

Noms et Ordre des Livres

Dans les Ecritures hébraïques et araméennes

Genèse.....Gn....2	Ezra.....Ezr....614	Hoshéa.....Ho.....1154
Exode.....Ex....74	Néhémia.....Ne.....627	Yoël.....Yl.....1165
Lévitique.....Lv...133	Esther.....Est.....647	Amos.....Am....1169
Nombres.....Nb...176	Job.....Jb.....658	Obadia.....Ob....1178
Deutéronome.....Dt...233	Psaumes.....Ps.....706	Yona.....Yon...1179
Josué.....Jos...286	Proverbes.....Pr.....835	Mika.....Mi.....1182
Juges.....Jg....319	Ecclésiaste.....Ec.....870	Nahoum.....Na....1189
Ruth.....Ru....354	Chant de Salomon (Cantiques)....Ct.....881	Habaqouq....Hab...1192
1 Samuel.....1S.....359	Isaïe.....Is.....887	Tsephania.....Tse.....1195
2 Samuel.....2S.....406	Jérémie.....Jr.....964	Haggai.....Hag...1199
1 Rois.....1R....444	Lamentations...Lm....1044	Zekaria.....Ze.....1202
2 Rois.....2R....488	Ezékiel.....Ez....1055	Malaki.....Ml....1215
1 Chroniques...1Ch...529	Daniel.....Dn....1130	
2 Chroniques...2Ch...567		

Dans les Ecritures grecques chrétiennes

Matthieu.....Mt....1222	Ephésiens.....Ep....1475	Hébreux.....Hé...1513
Marc.....Mc....1266	Philippiens.....Ph....1482	Jacques.....Jc....1528
Luc.....Lc....1293	Colossiens.....Col....1488	1 Pierre.....1P...1533
Jean.....Jn....1341	1 Thessaloniens.1Th.1495	2 Pierre.....2P...1539
Actes.....Ac....1375	2 Thessaloniens.2Th.1497	1 Jean.....1Jn...1543
Romains.....Rm...1417	1 Timothée.....1Tm...1500	2 Jean.....2Jn...1548
1 Corinthiens...1Co..1437	2 Timothée.....2Tm...1505	3 Jean.....3Jn...1549
2 Corinthiens...2Co..1456	Tite.....Tt.....1509	Jude.....Ju....1550
Galates.....Ga...1468	Philémon.....Phm...1512	Révélation.....Ré...1552

GENÈSE

1 Au commencement*^a Dieu*^b créa^c les cieux et la terre^d.

2 Or la terre était informe et déserte et il y avait des ténèbres sur la surface de [l']abîme d'eau*^e; et la force agissante*^f de Dieu se mouvait^f sur la surface des eaux^g.

3 Et Dieu dit alors*^h: “Que la lumière paraisse.” Alors la lumière parutⁱ. **4** Après cela Dieu vit que la lumière était bonne, et Dieu opéra une séparation entre la lumière et les ténèbres^j. **5** Et Dieu appelait la lumière Jour^k, mais les ténèbres, il les appela Nuit^l. Et vint un soir et vint un matin : premier jour.

6 Et Dieu dit encore : “Qu’il y ait une étendue^m entre les eaux et qu’il se fasse une séparation entre les eaux et les eauxⁿ.” **7** Alors Dieu se mit à faire l’étendue et à faire une séparation entre les eaux qui devaient être au-dessous de l’étendue et les eaux qui devaient être au-dessus de l’étendue^o. Et il en fut ainsi. **8** Et Dieu appelait l’étendue Ciel^p. Et vint un soir et vint un matin : deuxième jour.

Gn 1:1* “Au commencement”. Hébr.: *Beré-shith*. Le premier livre de la Bible est désigné en hébr. par ce mot, le premier du texte. LXXVg l'appellent “Genèse”. 1* “Dieu”. Hébr.: אֱלֹהִים (*’Elohim*), sans l'article défini. *’Elohim*, “Dieu”, avec l'article défini se rencontre pour la première fois en 5:22. Le titre *’Elohim* est au pl. pour exprimer l'excellence ou la majesté et non pour désigner une personnalité multiple ou plusieurs dieux. Gr.: ὁ θεός (*ho Théos*), sing., désigne un “Dieu” particulier. Cf. Jg 16:23, note. 2* Ou: “eaux houleuses, océan primitif”. Hébr.: *thêhôm*; gr.: *abussou*, “abîme”; lat.: *abyssi*. Voir 7:11, note “eau”; cf. 6:17, note “déluge”. 2* “et (...) force agissante (esprit)”. Hébr.: *werouah*. *Rouah* se traduit par “esprit”, mais aussi par “vent” et par d'autres mots qui désignent une force agissante invisible. Voir 3:8, note “brise”; 8:1, note. 3* “Et (...) dit alors”. Hébr.: *wayyo'mèr*. Premier ex. d'action en cours exprimée par un vb. héb. à l'imparfait. (Il y a plus de 40 ex. en Gn 1.) Voir App. 3c.

CHAP. 1

a Hé 1:10
b Ex 6:3
Ex 33:20
Dt 6:4
Mc 10:18
Jn 4:24
Rm 1:20
1Co 8:4
1Tm 1:11
1Tm 2:5
Hé 9:24
1Jn 4:16
Ré 4:8
c Ps 148:5
Is 45:18
Ré 4:11
d Jb 38:4
Ps 102:25
Is 42:5
Ré 10:6
e Jb 38:30
Pr 8:27
f Ps 33:6
Is 40:26
g Ps 104:6
h Ps 33:9
i Is 45:7
j Jb 26:10
2Co 4:6
k Gn 8:22
l Jr 33:20
m Gn 1:20
n Ps 33:7
2P 3:5
o Gn 7:11
Pr 8:28
p Gn 27:28
Dt 4:17
1R 8:35

2^e colonne

a Jb 38:11
Ps 104:8
Ps 136:6
b Ps 24:1
Ps 95:5
c Jb 38:8
Pr 8:29
d Dt 32:4
1Tm 4:4
e Gn 1:29
Ps 72:16
Mt 13:32
f Lc 6:44
g Hag 2:19
Jc 3:12
h Lv 19:19
Ps 104:14
l Ga 6:7
j Dt 4:19
Ps 148:3
k Gn 8:22
1Ch 23:31
1Ch 24:19
l Jr 33:25
Éz 32:8
m Ps 8:3
Ps 136:8
Jr 31:35
n Is 13:10

9 Et Dieu dit encore : “Que les eaux [qui sont] au-dessous des cieux se rassemblent en un seul lieu et qu'apparaisse la terre ferme^a.” Et il en fut ainsi. **10** Et la terre ferme, Dieu l'appelait Terre^b, mais le rassemblement des eaux, il l'appela Mers^c. En outre, Dieu vit que [c'était] bon^d. **11** Et Dieu dit encore : “Que la terre fasse pousser de l'herbe, de la végétation portant semence^e, des arbres fruitiers donnant du fruit selon leurs espèces*^f, dont la semence est en lui^g, sur la terre.” Et il en fut ainsi. **12** Et la terre produisait de l'herbe, de la végétation portant semence selon son espèce^h et des arbres donnant du fruit, dont la semence est en lui selon son espèceⁱ. Alors Dieu vit que [c'était] bon. **13** Et vint un soir et vint un matin : troisième jour.

14 Et Dieu dit encore : “Que des luminaires paraissent dans l'étendue des cieux pour faire une séparation entre le jour et la nuit^j; ils devront servir de signes et pour les époques et pour les jours et pour les années^k. **15** Et ils devront servir de luminaires dans l'étendue des cieux pour éclairer la terre^l.” Et il en fut ainsi. **16** Et Dieu se mit à faire* les deux grands luminaires, le grand luminaire pour la domination du jour et le petit luminaire pour la domination de la nuit, et aussi les étoiles^m. **17** Ainsi Dieu les mit dans l'étendue des cieux pour éclairer la terreⁿ, **18** et pour dominer de jour et de nuit, et pour faire une séparation entre la lumière et les

Gn 1:11* Lit.: “selon son espèce (genre)”. Hébr.: *lemîtnô*; gr.: *génos*; lat.: *genus*. Le mot “espèce” désigne ici une espèce créée ou une famille, selon l'ancienne acception ou définition du terme, et non pas au sens où l'entendent aujourd'hui les évolutionnistes. 16* “Et (...) se mit à faire”. Hébr.: *wayya'as* (de *'asah*), et non “créer” (*bara'*) comme aux v. 1, 21, 27, et en 2:3. Action en cours exprimée par l'imparfait héb. Voir App. 3c.

ténèbres^a. Alors Dieu vit que [c'était] bon^b. **19** Et vint un soir et vint un matin : quatrième jour.

20 Et Dieu dit encore : " Que les eaux pullulent d'un pullulement d'âmes vivantes^c et que des créatures volantes volent au-dessus de la terre sur la face de l'étendue des cieux^d."

21 Et Dieu se mit à créer* les grands monstres marins^e et toute âme vivante^f qui se meut^f, dont les eaux pullulèrent selon leurs espèces, et toute créature volante ailée selon son espèce^g. Et Dieu vit que [c'était] bon. **22** Là-dessus Dieu les bénit, en disant : " Soyez féconds, devenez nombreux et remplissez les eaux dans les bassins des mers^h, et que les créatures volantes deviennent nombreuses sur la terre." **23** Et vint un soir et vint un matin : cinquième jour.

24 Et Dieu dit encore : " Que la terreⁱ produise des âmes vivantes selon leurs espèces : animal domestique^j, animal qui se meut^k et bête sauvage^l de la terre selon son espèce." Et il en fut ainsi. **25** Et Dieu se mit à faire la bête sauvage de la terre selon son espèce, et l'animal domestique selon son espèce, et tout animal qui se meut sur le sol, selon son espèce^m. Et Dieu vit que [c'était] bon.

26 Et Dieu* dit encore : " Faisonsⁿ l'homme^a à notre image^o, selon notre

CHAP. 1

a Ps 74:16

Is 45:7

b Ps 104:31

c Lv 11:10

d Gn 2:19

Gn 9:10

Dt 4:17

Jb 12:7

e Jb 7:12

Ps 148:7

f Lv 11:46

g Gn 7:14

Lv 11:14

Dt 14:13

1Co 15:39

h Ne 9:6

Ps 104:25

i Ec 3:20

j Dt 28:11

Ré 10:6

k Gn 6:7

l Ps 104:11

Mc 1:13

m Gn 7:14

Ps 148:10

n Gn 11:7

Pr 8:30

Jn 1:3

Col 1:16

o Gn 9:6

1Co 11:7

Col 3:10

2^e colonne

a Gn 5:1

Ac 17:29

Jc 3:9

b Gn 9:2

c Ps 139:14

d Mc 10:6

1Co 11:9

e Ps 107:38

f Gn 9:1

Lv 26:9

g Gn 2:15

h Ps 8:6

Is 11:9

Jc 3:7

i Jb 36:31

Ps 145:16

j Gn 9:3

Ps 104:14

Ac 14:17

ressemblance^a, et qu'ils tiennent dans la soumission les poissons de la mer, et les créatures volantes des cieux, et les animaux domestiques, et toute la terre, et tout animal se mouvant qui se meut sur la terre^b." **27** Et Dieu se mit à créer l'homme à son image, à l'image de Dieu il le créa^c ; mâle et femelle il les créa^d. **28** En outre, Dieu les bénit^e et Dieu leur dit : " Soyez féconds^f et devenez nombreux, remplissez la terre et soumettez^g-la ; tenez dans la soumission^h les poissons de la mer, et les créatures volantes des cieux, et toute créature vivante qui se meutⁱ sur la terre."

29 Et Dieu dit encore : " Voici que* je vous ai donné toute végétation portant semence, qui est à la surface de toute la terre, et tout arbre dans lequel il y a du fruit d'arbre portant semenceⁱ. Que cela vous serve de nourriture^j. **30** Et à toute bête sauvage de la terre, à toute créature volante des cieux et à tout ce qui se meut sur la terre, qui a en soi vie d'âme*, j'ai donné toute végétation verte pour nourriture^k." Et il en fut ainsi.

31 Après cela Dieu vit tout ce qu'il avait fait et, voyez, [c'était] très bon^l. Et vint un soir et vint un matin : sixième jour*.

2 Ainsi furent achevés les cieux et la terre et toute leur armée^m.

2 Et pour le septième jour Dieu acheva son œuvre qu'il avait faite ; et il s'est mis à se reposer* le septième jour de toute son œuvre qu'il avait faiteⁿ. **3** Et Dieu s'est mis à bénir le

k Ps 136:25 ; Ps 147:9 ; Mt 6:26 ; 1 Dt 32:4 ; Ps 104:24 ; 1 Tm 4:4 ; **CHAP. 2** m Ne 9:6 ; Ps 146:6 ; Is 42:5 ; Ze 12:1 ; Ac 4:24 ; n Ex 31:17 ; Hé 4:4.

Gn 1:28* Ou : " qui rampe ". Héb. : *haromèsèth* ; lat. : *quae moventur*. **29*** Ou : " Voyez ". Héb. : *hinnéh*. **30*** Lit. : " âme vivante ". Héb. : *nèphèsh hayyah*, traduit aussi par " âme(s) vivante(s) " au v. 20 et en 2:7. **31*** Lit. : " un jour, le sixième ". **2:2*** " et il s'est mis à se reposer ". Héb. : *wayyishboth*. Le vb. héb. est à l'imparfait ; il exprime donc une action inachevée ou continue, c.-à-d. une action en cours. Voir App. 3c.

Gn 1:20* " d'âmes vivantes ". Héb. : *nèphèsh hayyah*, sing., pour désigner les animaux marins ; gr. : ψυχῶν ζωῶν (*psukhên zôsôn*, pl.). En 2:7, l'héb. emploie la même expression pour désigner l'homme. Voir App. 4A. **21*** " Et (...) se mit à créer ". Héb. : *wayyivra* (de *bara*). Action en cours exprimée par l'imparfait héb. Voir App. 3c. **21*** " âme vivante ". Héb. : *nèphèsh hayyah*, sing. ; gr. : ψυχῆν ζῶον (*psukhên [sing.] zôïôn* [pl.], " âme des vivants "). **24*** Ou : " animal apprivoisé ". Héb. : *behémah*, sing. Cf. Jb 40:15, note. **24*** Ou : " et créature vivante ". Héb. : *wehayethô*. Traduit aussi par " créature vivante " au v. 28. **26*** " Dieu ". Héb. : *'Elohim*. Voir v. 1, note " Dieu ". **26*** " Faisons ". Héb. : *va'asèh*. Voir v. 16, note. **26*** Ou : " homme tiré du sol ". Héb. : *'adham*, sans l'article défini. **26*** " à notre image (ombre, apparence) ". Héb. : *betsalmenou*.

septième jour et à le rendre sacré*, parce qu'en lui il se repose effectivement* de toute son œuvre que Dieu a créée dans le but de faire^a.

4 Ceci est l'histoire* des cieux et de la terre, au temps de leur création, au jour où Jéhovah* Dieu^a fit la terre et le ciel^b.

5 Or il n'y avait encore sur la terre aucun buisson des champs, et aucune végétation des champs ne germait encore, car Jéhovah Dieu n'avait pas fait pleuvoir^c sur la terre et il n'y avait pas d'homme pour cultiver le sol. 6 Mais une brume*^d montait de la terre et elle arrosait toute la surface du sol^e.

7 Et Jéhovah Dieu forma alors l'homme avec de la poussière*^f [tirée]

Gn 2:3* "et à le rendre sacré". Ou: "et s'est mis à le sanctifier (à le considérer comme saint)". Hébr.: *wayqaddesh 'othô*; lat.: *et sanctificavit illum*. Voir Ex 31:13, note. 3* "il se repose (cesse, s'arrête de [faire]) effectivement". Hébr.: *shavath*, au parfait. Indique quel est le trait distinctif de Dieu au septième jour de sa semaine de création. Cette traduction de *shavath* s'accorde avec le raisonnement de l'écrivain divinement inspiré en Hé 4:3-11. Voir v. 2, note. 3^a "faire", c.-à-d. tout ce qui se voit dans le ciel et sur la terre. 4* Ou: "Ce sont les origines historiques". Hébr.: *'ellèh thòledhòth*, "Voici les engendremens des"; gr.: *hautè hê biblos gènesòs*, "Ceci est le livre de l'origine (genèse)"; lat.: *istae generationes*, "Ce sont les générations". Cf. Mt 1:1, note. 4* "Jéhovah". Hébr.: יהוה (*YHWH*, vocalisé ici en *Yehwah*); signifie "Il fait devenir" (de l'hébr. הוה [*hawah*, "devenir"]); LXX^a(gr.): *Kurios*; syr.: *Marya'*; lat.: *Dominus*. Première mention du nom personnel de Dieu יהוה (*YHWH*); ces quatre lettres hébr. forment ce qu'on appelle le Tétragramme. Le nom divin fait apparaître Jéhovah comme le Dieu qui forme des desseins. Seul le vrai Dieu peut à juste titre et indiscutablement porter un tel nom. Voir App. 1A. 4^a "Jéhovah Dieu". Hébr.: *Yehwah 'Elohim*. Cette expression, sans l'article défini hébr. *ha* devant *'Elohim*, se rencontre 20 fois en Gn 2, 3. L'expression *Yehwah ha'Elohim*, rendue par "Jéhovah le [vrai] Dieu", apparaît pour la première fois en 1Ch 22:1. Voir App. 1A. 6* Ou: "Mais une vapeur". Hébr.: *we'édh*; LXX(gr.: *pégè*)Vg(lat.: *fons*)Sy: "une source", ce qui semble indiquer qu'il y avait un fleuve souterrain d'eau douce; T: "un nuage". 7* Ou: "argile", selon l'usage postérieur du mot hébr. en poterie. Hébr.: *'aphar*.

CHAP. 2

a Ex 20:11

b Is 45:18

c Mt 5:45

d Jb 36:27

e Ps 135:7

f Gn 3:19
Ps 103:14
Ec 3:20
1Co 15:472^e colonnea Jb 33:6
Is 64:8b Gn 7:22
Jb 27:3
Jb 33:4
Is 42:5
Ac 17:25c Éz 18:4
1Co 15:45
1P 3:20d Gn 2:15
Gn 3:23
Is 51:3
Éz 28:13e Gn 1:26
Ps 139:14
Rm 9:20

f Gn 3:24

g Gn 2:17
Gn 3:22h Gn 25:18
Is 15:7

i Gn 13:2

j Nb 11:7

k Ex 25:7
1Ch 29:2
Jb 28:16

l Dn 10:4

m Gn 10:11
Mi 5:6n Gn 15:18
Dt 11:24o Gn 3:24
Éz 28:13p Gn 1:28
Gn 2:8
Ps 115:16

du sol^a et il souffla dans ses narines le souffle de vie*^b, et l'homme devint une âme vivante*^c. 8 En outre, Jéhovah* Dieu planta un jardin en Éden*^d, vers l'est^e, et il y mit l'homme qu'il avait formé^e. 9 Ainsi Jéhovah Dieu fit pousser du sol tout arbre désirable à voir et bon à manger, et aussi l'arbre de vie^f au milieu du jardin, et l'arbre de la connaissance du bon et du mauvais^g.

10 Or il y avait un fleuve qui sortait* d'Éden pour arroser le jardin, et de là il se divisait et il devenait, pour ainsi dire, quatre têtes. 11 Le nom du premier est Pishôn; c'est celui qui entoure tout le pays de Havila^h, où il y a de l'or. 12 Et l'or de ce pays est bonⁱ. Là se trouvent aussi le bdellium^j et la pierre d'onyx^k. 13 Le nom du deuxième fleuve est Guihôn; c'est celui qui entoure tout le pays de Koush*. 14 Le nom du troisième fleuve est Hiddéqel*^l; c'est celui qui va vers l'est de l'Assyrie*^m. Le quatrième fleuve est l'Euphrateⁿ.

15 Et Jéhovah Dieu prit alors l'homme et l'installa dans le jardin d'Éden^o pour le cultiver et pour s'en occuper^p. 16 Et Jéhovah Dieu imposa aussi cet ordre à l'homme: "De

Gn 2:7* "souffle de vie". Hébr.: *nish-math* (de *neshamah*) *hayyim*. 7* "une âme vivante [créature qui respire]". Hébr.: *lenèphèsh hayyah*; gr.: *ψυχήν ζῶσαν (psukhèn zòsan, "âme vivante")*; lat.: *animam viventem*. Voir 1:20, 21, 30; 1Co 15:45; App. 4A. 8* "Jéhovah". Hébr.: *Yehwah*; LXX^p. Oxy. VII.1007: *ΥΖ*. Cette feuille de ms. sur vélin (III^e s. de n. è.) représentait aux v. 8 et 18 le nom divin, "Jéhovah", sous la forme d'un double *yòdh* écrit comme deux "Z" barrés d'un trait horizontal. (*Yòdh*: 1^{re} lettre du nom.) Voir App. 1c § 6. 8* "un jardin [ou parc] en Éden". Hébr.: *gan-be'Édhèn* ("Éden" signifie "Plaisir"); LXX^qBagster(gr.): *paradèison en Édèm*; lat.: *paradisum voluptatis*, "paradis de plaisir". 8^a "dès le commencement", Vg. 10* Participe en hébr. pour indiquer la régularité de son cours. 13* Hébr.: *Koush*; LXXVg: "d'Éthiopie". 14* Hébr.: *Hiddèqèl*; LXXVg: "Tigre". 14* "Assyrie". Hébr.: *Ashshour*; LXXVg: "des Assyriens". 14^a "Euphrate", LXXVg; héb.: *Pherath*.

tout arbre du jardin tu peux manger à satiété^a. **17** Mais quant à l'arbre de la connaissance du bon et du mauvais, tu ne dois pas en manger, car le jour où tu en mangeras, tu mourras à coup sûr^{*b}."

18 Et Jéhovah* Dieu dit encore : " Il n'est pas bon que l'homme reste seul. Je vais lui faire une aide qui lui corresponde^{*c}." **19** Or Jéhovah Dieu formait* du sol toute bête sauvage des champs et toute créature volante des cieus, et il se mit à les amener vers l'homme pour voir comment il appellerait chacune d'elles ; et comme l'homme l'appelait, [c'est-à-dire] chaque âme vivante^d, c'était là son nom^e. **20** L'homme appelait donc de leurs noms tous les animaux domestiques, et les créatures volantes des cieus, et toute bête sauvage des champs ; mais pour l'homme il ne se trouva pas d'aide* qui lui corresponde. **21** Alors Jéhovah Dieu fit tomber un profond sommeil^f sur l'homme et, pendant que celui-ci dormait, il prit une de ses côtes et referma la chair à sa place. **22** Puis Jéhovah* Dieu bâtit en femme la côte qu'il avait prise de l'homme, et il l'amena vers l'homme^g.

23 Alors l'homme dit :

" Celle-ci est enfin l'os de mes os et la chair de ma chair^h. Celle-ci sera appelée Femme*, parce que de l'hommeⁱ celle-ci a été priseⁱ."

24 C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère^j et devra s'attacher à sa femme, et ils devront de-

Gn 2:17* " tu mourras à coup sûr". Lit. : "mourir tu mourras". Héb. : *môth tamouth* ; première mention de la mort dans la Bible. Voir Éz 3:18, note. **18*** Voir App. 1c § 6. **18*** Ou : " qui soit son vis-à-vis (sa paraille, son pendant) ", qui lui soit assortie. **19*** C'était encore le sixième jour de création. Le vb. " former " à l'imparfait en héb. exprime ici une action qui dure, qui est en cours. Voir App. 3c. **20*** Lit. : " il ne trouva pas d'aide ". **22*** Héb. : *Yehwah*. **23*** Lit. : " un homme femelle ". Héb. : *ishshah*. **23*** " de l'homme ". Héb. : *mé'ish*.

CHAP. 2

- a Gn 2:9
- Gn 3:2
- Lv 25:19
- b Gn 3:19
- Ps 146:4
- Ec 9:5
- Éz 18:4
- Rm 5:12
- 1Co 15:22
- c Pr 31:11
- 1Co 11:9
- 1Tm 2:13
- d Gn 9:10
- e Gn 1:26
- Gn 9:2
- Ps 8:6
- f IS 26:12
- g Pr 18:22
- Pr 19:14
- Mc 10:9
- 1Tm 2:13
- h Gn 29:14
- Jg 9:2
- 2S 5:1
- 2S 19:12
- i 1Co 11:8
- j Gn 24:58
- Ps 45:10
- Mc 10:7

2^e colonne

- a Pr 5:18
- Mt 2:16
- Mt 19:5
- Rm 7:2
- 1Co 6:16
- 1Co 7:10
- Ép 5:31
- Hé 13:4
- b Gn 3:7
- c Ps 31:17

CHAP. 3

- d 2Co 11:3
- Ré 12:9
- Ré 20:2
- e Mt 10:16
- f Gn 1:24
- g Gn 2:22
- Nb 22:28
- h Gn 2:17
- i Gn 2:16
- j Gn 2:9
- k Ex 19:12
- l Gn 5:5
- Jn 8:44
- 1Jn 3:8
- Ré 21:8
- m Gn 3:22
- Is 46:5
- Ph 2:6

venir une seule chair^a. **25** Or tous deux étaient nus^b, l'homme et sa femme, et pourtant ils n'en prenaient pas honte^c.

3 Or le serpent^d était la plus prudente^e de toutes les bêtes sauvages des champs qu'avait faites Jéhovah Dieu^f. Et il se mit à dire à la femme^g : " Est-ce vrai que Dieu a dit que vous ne devez pas manger de tout arbre du jardin^h ? " **2** Mais la femme dit au serpent : " Du fruit des arbres* du jardin nous pouvons mangerⁱ. **3** Mais quant à [manger] du fruit de l'arbre qui est au milieu du jardin^j, Dieu a dit : ' Vous ne devez pas en manger, non, vous ne devez pas y toucher, afin que vous ne mouriez pas^k. ' " **4** Cependant le serpent dit à la femme : " Vous ne mourrez pas du tout^{*l}. **5** Car Dieu sait que, le jour même où vous en mangerez, vos yeux ne manqueront pas de s'ouvrir et, à coup sûr, vous serez comme Dieu*, connaissant le bon et le mauvais^m. "

6 Alors la femme vit que l'arbre était bon pour la nourriture et que c'était quelque chose d'enviable pour les yeux, oui l'arbre était désirable à regarder^{*n}. Elle prit donc de son fruit et en mangea. Puis elle en donna aussi à son mari*, quand il fut avec elle, et il en mangea^o. **7** Alors leurs yeux à tous deux s'ouvrirent et ils s'aperçurent qu'ils étaient nus^p. Ils se mirent donc à coudre des feuilles de figuier et se firent des pagne^q.

8 Plus tard, ils entendirent la voix* de Jéhovah Dieu se promenant dans le jardin, vers le moment du jour où

n Je 1:14; 1Jn 2:16; o Rm 5:12; 2Co 11:3; 1Tm 2:14; p Jb 1:21; q Gn 3:21.

Gn 3:2* Lit. : " arbre ", sing., mais au sens collectif, pour désigner un bosquet ou un bois. **4*** " Vous ne mourrez pas du tout ". Lit. : " ne pas mourir vous mourrez ". Héb. : *lo'-môth temouthoun*. Cf. 2:17. **5*** " comme Dieu ". Héb. : *kÉ'lohim*, sans l'article défini. Ce titre est au pl. pour exprimer l'excellence ou la majesté. **6*** " à regarder ", LXXSyVg. Lit. : " pour donner de la sagesse (de l'intelligence, de la prudence) ". **6*** Lit. : " à son homme ". Héb. : *le'ishah*. **8*** Ou : " le bruit ".

souffle la brise^a, et l'homme^e et sa femme se cachèrent de devant la face de Jéhovah Dieu parmi les arbres du jardin^b. **9** Et Jéhovah Dieu appelait l'homme et lui disait : "Où es-tu^c ?" **10** Finalement il dit : "Ta voix, je l'ai entendue dans le jardin, mais j'ai eu peur parce que j'étais nu ; je me suis donc caché^d." **11** Mais il dit : "Qui t'a révélé que tu étais nu^e ? As-tu mangé de l'arbre dont je t'avais ordonné de ne pas manger^f ?" **12** Et l'homme dit : "La femme que tu as donnée pour être^g avec moi, elle m'a donné [du fruit] de l'arbre et ainsi j'ai mangé^h." **13** Jéhovah Dieu dit alors à la femme : "Qu'est-ce que tu as fait ?" À quoi la femme répondit : "Le serpent — il m'a trompée et ainsi j'ai mangé^h."

14 Alors Jéhovahⁱ Dieu dit au serpentⁱ : "Parce que tu as fait cette chose, tu es le maudit parmi tous^h les animaux domestiques et parmi toutes les bêtes sauvages des champs. Sur ton ventre tu iras et c'est de la poussière que tu mangeras^a tous les jours de ta vieⁱ. **15** Je^k mettrai une inimitié^l entre toi^m et la femmeⁿ, entre ta semence^o et sa semence^p. Il^q te^r meurtrira^a à la tête^s et tu^t le^u meurtriras au talon^v."

16 À la femme il dit : "J'augmenterai beaucoup la douleur de ta grossesse^w ; c'est dans les souffrances que

Gn 3:8* Lit. : "vers la brise du [jour]". Hébr. : *lerouah*, même terme de base rendu par "force agissante" en 1:2. **8*** Ou : "l'homme tiré du sol". Hébr. : *ha'adham* ; LXXSyVg : "et Adam". **12*** Ou : "que tu as placée". **14*** Hébr. : *Yehowah*. Première des nombreuses fois où, dans BHS, le nom divin est vocalisé avec la voyelle supplémentaire "o". Voir 2:4, note "Jéhovah" ; App. 1A. **14*** Ou : "tu es maudit comme aucun autre [des]". **14^a** Ou : "mordras". **15*** Ou : "descendance, postérité". **15^b** "Il", M(héb. : *hou*)LXXSyVg^{mss}. **15^a** À cette traduction fait écho Rm 16:20 où le mot gr. utilisé signifie "écraser" ou "meurtrir". **15^b** "le", M LXXSy ; c.-à-d. la "semence" (masc. en héb.) de la femme. **16*** Lit. : "J'augmenterai beaucoup ta douleur et ta grossesse". Figure de rhétorique, hendiadis, qui consiste à utiliser deux termes coordonnés par "et" pour exprimer une seule et même idée.

CHAP. 3

- a Dt 4:33
- Dt 23:14
- Ac 7:31
- b Dn 10:7
- Am 9:3
- Hé 4:13
- 1Jn 4:18
- c Mi 6:9
- d Ex 3:6
- e Gn 2:25
- f Gn 2:17
- g 1S 15:24
- Jc 1:14
- h 2Co 11:3
- 1Tm 2:14
- i Gn 3:1
- j Is 65:25
- Mi 7:17
- k Is 35:4
- Is 43:11
- Hé 10:31
- l Gn 22:17
- Jc 4:4
- Jude 9
- Ré 12:7
- Ré 12:17
- m Éz 28:14
- Ré 12:9
- n Is 54:5
- Ga 4:26
- Ré 12:1
- o Mt 23:33
- Jn 8:44
- 1Jn 3:10
- p Gn 22:18
- Gn 49:10
- Ga 3:16
- Ga 3:29
- q Jn 18:37
- r Ré 20:2
- s Ré 20:10
- t Hé 2:14
- u Mi 5:1
- Mt 27:50
- v Ac 3:15
- Ph 2:8
- w 1Ch 4:9

2^e colonne

- a Gn 35:16
- b 1Co 7:28
- c Gn 2:17
- Ec 12:13
- d Gn 4:12
- Gn 5:29
- e Ps 127:2
- Hag 1:6
- f Hé 6:8
- g Gn 2:7
- h Jb 34:15
- Ec 3:20
- i Gn 2:19
- Gn 4:1
- j Ac 17:26
- k Gn 3:7
- Ré 3:18
- l Gn 3:5
- Ph 2:6
- m Gn 2:9
- n Gn 2:8
- o Gn 2:5
- Gn 3:19
- p Gn 2:8
- Gn 4:16
- q Ps 80:1
- Éz 37:16
- Éz 10:4

tu mettras au monde des enfants^a, et vers ton mari sera ton désir, et lui te dominera^b."

17 Et à Adam il dit : "Parce que tu as écouté la voix de ta femme et que tu as alors mangé de l'arbre au sujet duquel je t'avais donné cet ordre^c : 'Tu ne dois pas en manger', maudit est le sol à cause de toi^d. C'est dans la douleur que tu en mangeras les produits tous les jours de ta vie^e. **18** Il fera pousser pour toi épines et chardons^f, et tu devras manger la végétation des champs. **19** À la sueur de ton visage tu mangeras du pain jusqu'à ce que tu retournes au sol, car c'est de lui que tu as été pris^g. Car tu es poussière et tu retourneras à la poussière^h."

20 Après cela, Adam appela sa femme du nom d'Èveⁱ, parce qu'elle devait devenir la mère de tout vivantⁱ. **21** Alors Jéhovah Dieu fit à Adam et à sa femme de longs vêtements de peau et les en revêtit^k. **22** Puis Jéhovah Dieu dit : "Voici que l'homme est devenu comme l'un de nous en connaissant le bon et le mauvais^l ; et maintenant, de peur qu'il n'avance sa main et vraiment ne prenne aussi [du fruit] de l'arbre de vie^m et ne mange et ne vive pour des temps indéfinis..." **23** Alors Jéhovah Dieuⁿ l'expulsa du jardin d'Édenⁿ pour cultiver le sol d'où il avait été pris^o. **24** Ainsi il chassa l'homme et posta^p à l'est du jardin d'Éden^p les chérubins^q et la lame flamboyante d'une épée qui tournoyait sans arrêt pour garder le chemin de l'arbre de vie.

4 Or Adam eut des relations avec Ève sa femme et elle devint enceinte^r. Par la suite, elle mit au monde Caïn^s et dit : "J'ai produit^t"

CHAP. 4 r Gn 1:28 ; s Jude 11.

Gn 3:20* "Ève". Hébr. : *Hawwah*, qui signifie "Vivante". Gr. : *Zôê*, "Vie" ; Vg^c(lat.) : *Heva*. **23*** Voir 2:4, note "Dieu". **24*** Lit. : "fit résider". Voir Ps 7:5 ; 78:55 ; Ez 32:4. **4:1*** Signifie : "Chose produite". Ève explique pourquoi elle lui a donné ce nom. **1^a** "J'ai produit". Hébr. : *qanithi* (de *qanah*, "produire").

un homme avec l'aide de Jéhovah^a.
2 Plus tard, elle accoucha encore : de son frère Abel^b.

Et Abel devint gardien de moutons^c, mais Caïn devint cultivateur du sol^d. **3** Et il arriva, au bout d'un certain temps*, que Caïn se mit à apporter des fruits du sol^e en offrande à Jéhovah^f. **4** Mais quant à Abel, il apporta, lui aussi, quelques premiers-nés^g de son petit bétail, et même leurs morceaux gras^h. Or, tandis que Jéhovah regardait avec faveur Abel et son offrandeⁱ, **5** il ne regarda pas avec faveur Caïn et son offrande^j. Et Caïn s'enflamma d'une grande colère^k, et son visage s'allongea. **6** Alors Jéhovah dit à Caïn : " Pourquoi es-tu enflammé de colère et pourquoi ton visage s'est-il allongé ? **7** Si tu te mets à bien agir, n'y aura-t-il pas élévation^l ? Mais si tu ne te mets pas à bien agir, il y a le péché tapi à l'entrée, et vers toi est son désir^m ; et toi, te rendras-tu maître de luiⁿ ? "

8 Après cela, Caïn dit à Abel son frère : [" Allons aux champs. "]
 Et voici ce qui arriva : tandis qu'ils étaient aux champs, Caïn se jeta sur Abel son frère et le tua^o. **9** Plus tard, Jéhovah dit à Caïn : " Où est Abel ton frère^p ? " Il dit : " Je ne sais pas. Suis-je le gardien de mon frère^q ? " **10** Mais il dit : " Qu'as-tu fait ? Écoute* ! Le sang^r de ton frère crie du sol vers moi^r. **11** Et maintenant tu es maudit, banni du sol^s, qui a ouvert sa bouche pour recevoir de ta main le sang de ton frère^t. **12** Quand tu cultiveras le sol, il ne te rendra pas sa force^u. Tu deviendras errant et fugitif sur la terre^v. " **13** Mais Caïn dit à Jéhovah : " Ma punition pour la faute est trop grande pour être portée. **14** Oui, voici que

Gn 4:3* Lit. : " des jours ". 8* SamLXXItSy ajoutent ces mots entre crochets ; Vg : " Sortons dehors " ; manque dans M ; un blanc apparaît à cet endroit dans certains mss et éd. 10* Lit. : " La voix de ". 10* Lit. : " sangs ", suivi de " crie ". 12* C.-à-d. : " son produit ". Héb. : *koḥah*.

CHAP. 4

- a Gn 3:16
- b Mt 23:35
- c Gn 46:34
- d Gn 3:23
- e Ne 10:35
- f Lv 2:14
- g Ex 13:12
- h Lv 3:9
- i Hé 11:4
- j Am 5:22
- k Pr 14:30
Pr 15:18
Pr 27:4
- l Lc 14:11
1P 5:6
- m Pr 11:6
Jc 1:14
- n Ec 8:13
Éz 18:27
- o Mt 23:35
1Jn 3:12
Jude 11
- p Ps 10:13
Pr 28:13
- q Ps 50:20
Pr 17:17
- r Gn 18:20
2R 9:26
Is 26:21
Hé 12:24
- s Ezr 7:26
- t Gn 9:5
- u Gn 3:17
Lv 26:20
Dt 28:18
- v Dt 28:65
Pr 28:17
Ho 9:17

2^e colonne

- a Jb 34:29
Is 59:2
Mi 3:4
- b Ps 36:11
- c Rm 12:19
- d Gn 4:24
Dt 32:35
Hé 10:30
- e Éz 9:6
- f Ps 34:16
- g Gn 5:4
- h 2S 18:18
Ps 49:11
- i Gn 25:27
Hé 11:9
- j Gn 13:7
Dt 3:19

tu me chasses en ce jour de dessus la surface du sol, et de devant ta face je serai caché^a ; je dois devenir errant^b et fugitif sur la terre, et il est certain que quiconque me rencontrera me tuera^c. " **15** Mais Jéhovah lui dit : " C'est pourquoi* quiconque tuera Caïn devra subir la vengeance sept fois^d. "

Jéhovah établit alors un signe pour Caïn pour que ne le frappe pas quiconque le rencontrerait^e. **16** Alors Caïn s'éloigna de devant la face de Jéhovah^f et s'établit au pays de la Condition de Fugitif*, à l'est d'Éden.

17 Par la suite, Caïn eut des relations avec sa femme^g ; elle devint enceinte et mit au monde Hénok. Puis il entreprit de bâtir une ville et appela le nom de la ville d'après le nom de son fils Hénok^h. **18** Plus tard, à Hénok naquit Irad. Irad devint père de Mehouyaël, Mehouyaël devint père de Methoushaël et Methoushaël devint père de Lamek.

19 Or Lamek prit pour lui deux femmes. Le nom de la première était Ada et le nom de la deuxième était Tsilla. **20** Par la suite, Ada mit au monde Yabal. Il fut l'ancêtre de ceux qui habitent sous des tentesⁱ et qui ont du bétail^j. **21** Le nom de son frère était Youbal. Il fut l'ancêtre* de tous ceux qui manient la harpe^k et le chalumeau^l. **22** Quant à Tsilla, elle aussi accoucha : de Toubal-Caïn, qui forgeait* toutes sortes d'outils de cuivre et de fer^m. La sœur de Toubal-Caïn était Naama. **23** Alors Lamek composa ces paroles* pour ses femmes Ada et Tsilla :

k Ps 33:2 ; 1Co 14:7 ; 1Jb 21:12 ; Ps 150:4 ; m Dt 27:5 ; 2S 12:31 ; Is 2:4.

Gn 4:15* " C'est pourquoi ". Héb. : *lakhén* ; LXXSyVg ont lu *lo' khén* dans le texte héb. original et l'ont traduit par " [Il n'en sera] pas ainsi ". 16* Ou : " pays de Nod ". 21* Lit. : " père ". 21* Ou : " la flûte ". P.-é. constitué de plusieurs tuyaux. 22* Lit. : " marteleur de ". 23* " Alors (...) composa ces paroles ". Lit. : " Alors (...) dit ", à l'imparfait en héb. (Voir App. 3c.) Le vb. " composer " convient ici puisque Lamek produisit alors un poème.

“ Entendez ma voix,
femmes de Lamek,
prêtez l'oreille à ma parole* :
J'ai tué un homme*
pour m'avoir blessé^a,
oui, un jeune homme
pour m'avoir donné un coup^a.
24 Si Caïn doit être vengé sept fois^a,
alors Lamek soixante-dix fois
et sept. ”

25 Et Adam eut encore des relations avec sa femme, et ainsi elle mit au monde un fils et l'appela du nom de Seth*^b, car, disait-elle : “ Dieu a assigné une autre semence* à la place d'Abel, parce que Caïn l'a tué^c. ”
26 À Seth, lui aussi, il naquit un fils ; il l'appela alors du nom d'Énosh^d. À cette époque-là on commença d'invoquer le nom de Jéhovah^e.

5 Ceci est le livre de l'histoire* d'Adam. Au jour où Dieu créa Adam, il le fit à la ressemblance de Dieu^f. 2 Mâle et femelle il les créa^g. Après cela, il les bénit et les appela du nom d'Homme*^h, au jour de leur créationⁱ.

3 Et Adam vécut cent trente ans. Puis il devint père d'un fils à sa ressemblance, à son image, et il l'appela du nom de Seth^j. 4 Et les jours d'Adam, après qu'il eut engendré Seth, furent de huit cents ans. Pendant ce temps, il devint père de fils et de filles^k. 5 Ainsi tous les jours que vécut Adam se montèrent à* neuf cent trente ans, et il mourut^l.

6 Et Seth vécut cent cinq ans. Puis il devint père d'Énosh^m. 7 Après qu'il eut engendré Énosh, Seth vécut en-

Gn 4:23* Ou : “ mon chant (poème) ”. Hébr. : *'imrathi*. Dans les Écritures ce mot est utilisé en rapport avec la poésie. 23* La particule hébr. *ki* précédant le mot *'ish*, “ un homme ”, est purement liminaire et n'a donc pas lieu d'être traduite. 23^a Lit. : “ pour ma blessure ”. 23^b Lit. : “ pour mon coup ”. 25* Signifie : “ Assigné, Mis, Placé ”, dans le sens de remplacer ou de substituer. 25^c Ou : “ descendance, postérité ”. 5:1* C.-à-d. : “ des origines historiques ”. Voir 2:4 et Mt 1:1, notes “ histoire ”. 2* Ou : “ Adam ” ; ou encore : “ Humains ”. Hébr. : *'adam*. 5* Ou : “ furent de ”.

CHAP. 4

a Gn 4:15
Lv 19:18

b Gn 5:3

c Gn 4:8
Mt 23:35
Hé 11:4d Gn 5:6
Lc 3:38e Ex 20:7
2R 19:16

CHAP. 5

f Gn 1:26
1Co 11:7
Jc 3:9g Gn 1:27
Mc 10:6h Gn 7:21
Ec 3:21
Ac 17:30
1Co 15:39i Gn 1:27
Gn 2:23
Dt 4:32
Is 45:12
Mt 19:4j Gn 4:25
1Ch 1:1

k Gn 6:1

l Gn 2:17
Gn 3:19
Ps 146:4
Pr 21:16
Ec 6:6
Ec 9:5
Éz 18:4
Rm 6:23
1Co 15:22m Gn 4:26
Lc 3:382^e colonne

a 1Ch 1:2

b Lc 3:37

c 1Ch 1:2
Lc 3:37d 1Ch 1:3
Jude 14e 1Ch 1:3
Lc 3:37

core huit cent sept ans. Pendant ce temps, il devint père de fils et de filles. 8 Ainsi tous les jours de Seth se montèrent à neuf cent douze ans, et il mourut.

9 Et Énosh vécut quatre-vingt-dix ans. Puis il devint père de Qénân^a. 10 Après qu'il eut engendré Qénân, Énosh vécut encore huit cent quinze ans. Pendant ce temps, il devint père de fils et de filles. 11 Ainsi tous les jours d'Énosh se montèrent à neuf cent cinq ans, et il mourut.

12 Et Qénân vécut soixante-dix ans. Puis il devint père de Mahalalel^b. 13 Après qu'il eut engendré Mahalalel, Qénân vécut encore huit cent quarante ans. Pendant ce temps, il devint père de fils et de filles. 14 Ainsi tous les jours de Qénân se montèrent à neuf cent dix ans, et il mourut.

15 Et Mahalalel vécut soixante-cinq ans. Puis il devint père de Yared^c. 16 Après qu'il eut engendré Yared, Mahalalel vécut encore huit cent trente ans. Pendant ce temps, il devint père de fils et de filles. 17 Ainsi tous les jours de Mahalalel se montèrent à huit cent quatre-vingt-quinze ans, et il mourut.

18 Et Yared vécut cent soixante-deux ans. Puis il devint père de Hénok*^d. 19 Après qu'il eut engendré Hénok, Yared vécut encore huit cents ans. Pendant ce temps, il devint père de fils et de filles. 20 Ainsi tous les jours de Yared se montèrent à neuf cent soixante-deux ans, et il mourut.

21 Et Hénok vécut soixante-cinq ans. Puis il devint père de Methoushélah^e. 22 Après qu'il eut engendré Methoushélah, Hénok continua de marcher avec* le [vrai] Dieu^f trois

Gn 5:18* Signifie : “ Celui qui est formé, Inauguré [c.-à-d. voué, initié] ”. Hébr. : *Hanôkh*. 22* “ Hénok plaisait beaucoup au ”, LXX. Cf. Hé 11:5. 22^c “ le [vrai] Dieu ”. Hébr. : *ha'Élohim*. Première fois où *Élohim*, “ Dieu ”, est précédé de l'article défini *ha*, d'où la traduction “ le [vrai] Dieu ”. GK, § 126 e : “ האלהים ou θεός, le seul vrai Dieu ”. *Grammaire hébraïque*, par S. Preiswerk, Paris 1864, § 528, note : “ האלהים comme nom *appellatif*, aime à prendre l'article lorsqu'il désigne le seul vrai Dieu. ” Voir App. 1F.

cents ans. Pendant ce temps, il devint père de fils et de filles. **23** Ainsi tous les jours de Hénoq se montèrent à trois cent soixante-cinq ans. **24** Et Hénoq marchait^a avec le [vrai] Dieu^b. Puis il ne fut plus, car Dieu* le prit^c.

25 Et Methoushélah vécut cent quatre-vingt-sept ans. Puis il devint père de Lamek^d. **26** Après qu'il eut engendré Lamek, Methoushélah vécut encore sept cent quatre-vingt-deux ans. Pendant ce temps, il devint père de fils et de filles. **27** Ainsi tous les jours de Methoushélah se montèrent à neuf cent soixante-neuf ans, et il mourut.

28 Et Lamek vécut cent quatre-vingt-deux ans. Puis il devint père d'un fils. **29** Il l'appela alors du nom de Noé^e, en disant : "Celui-ci nous apportera une consolation dans notre travail et dans la douleur de nos mains provenant du sol que Jéhovah a maudit^f." **30** Après qu'il eut engendré Noé, Lamek vécut encore cinq cent quatre-vingt-quinze ans. Pendant ce temps, il devint père de fils et de filles. **31** Ainsi tous les jours de Lamek se montèrent à sept cent soixante-dix-sept ans, et il mourut.

32 Et Noé atteignit cinq cents ans. Après cela, Noé devint père de Sem^g, Cham^h et Japhetⁱ.

6 Or il arriva ceci : quand les hommes commencèrent à croître en nombre à la surface du sol et que des filles leur furent nées^j, **2** alors les fils* du [vrai] Dieu^k remarquèrent^l les filles des hommes : [ils virent] qu'elles étaient belles ; et ils se mirent à prendre pour eux des femmes, c'est-à-dire toutes celles qu'ils choisirent. **3** Après cela, Jéhovah dit : "Mon esprit^m n'agira pas envers l'homme indéfinimentⁿ, puisqu'il* est également

Gn 5:24* "Dieu". Hébr. : *'Elohim*, sans l'article défini. 24* "parce que Dieu le transféra", LXX. Cf. Hé 11:5. 29* Signifie p.-é. : "Repos, Consolation". 6:2* "anges", LXXA. 3* "il", se rapporte à "l'homme" et non à "mon esprit".

CHAP. 5

- a Dt 8:6
- Jg 2:22
- Ps 15:2
- Pr 2:7
- Mi 6:8
- Col 1:10
- 1Th 2:12
- 3Jn 4
- b Gn 6:9
- Dt 13:4
- Jude 14
- Jude 15
- c Dt 34:6
- Jn 3:13
- Hé 11:5
- d 1Ch 1:3
- Lc 3:36
- e Gn 7:1
- Éz 14:14
- Mt 24:37
- Hé 11:7
- 1P 3:20
- 2P 2:5
- f Gn 3:17
- g Gn 10:21
- Gn 11:10
- Lc 3:36
- h Gn 6:10
- Gn 10:6
- i Gn 10:2
- Gn 10:21

CHAP. 6

- j Gn 1:28
- k Jb 1:6
- Jb 38:7
- 2P 2:4
- Jude 6
- l Jb 31:1
- Jc 1:14
- m Rm 9:22
- 1P 3:20
- n Gn 7:4

2^e colonne

- a Ps 78:39
- Jn 3:6
- b Rm 9:22
- 1P 3:20
- 2P 3:9
- c Gn 8:21
- Jc 3:15
- d Ec 7:29
- Jr 17:9
- Mt 15:19
- e Ex 32:14
- 1S 15:11
- f Ps 78:40
- Ps 95:10
- g Gn 1:27
- Gn 5:1
- Dt 4:32
- h Gn 7:3
- i Ho 4:3
- j Gn 7:1
- Éz 14:14
- Hé 11:7
- k Ps 37:37
- Lc 1:6
- 2P 2:5

chair^a. Aussi ses jours se monteront à cent vingt ans^b."

4 Les Nephilim* étaient sur la terre en ces jours-là, et aussi après cela, quand les fils du [vrai] Dieu continuèrent d'avoir des rapports avec les filles des hommes et qu'elles leur donnèrent des fils : ce sont les hommes forts* d'autrefois, les hommes de renom^c.

5 Alors Jéhovah vit que la méchanceté de l'homme était abondante sur la terre et que toute inclination^c des pensées de son cœur n'était toujours* que mauvaise^d. **6** Et Jéhovah regretta^e d'avoir fait les hommes sur la terre, et il fut peiné dans son cœur^f. **7** Alors Jéhovah dit : "Je vais effacer de dessus la surface du sol les hommes que j'ai créés^g, depuis l'homme jusqu'à l'animal domestique, jusqu'à l'animal qui se meut et jusqu'à la créature volante des cieux^h, car vraiment je regrette de les avoir faitsⁱ." **8** Mais Noé trouva faveur aux yeux de Jéhovah.

9 Ceci est l'histoire de Noé.

Noé était un homme juste^j. Il se montrait intègre parmi ses contemporains*. Noé marchait avec le [vrai] Dieu^k. **10** Avec le temps Noé devint père de trois fils : Sem, Cham et Japhet^l. **11** Et la terre se pervertit sous les yeux du [vrai] Dieu^m, et la terre se remplit de violenceⁿ. **12** Alors Dieu vit la terre et, voyez, elle était pervertie^o, car toute chair avait perverti sa voie sur la terre^p.

13 Après cela, Dieu dit à Noé : "La fin de toute chair est venue devant moi^q, car la terre est pleine de violence à cause d'eux ; et voici que je les ravage avec la terre^r. **14** Fais-toi

l Gn 5:32; m Hé 4:13; n Ps 11:5; o Ré 11:18; p Mt 24:38; 2P 2:5; q Éz 7:2; Am 8:2; 1P 4:7; r Gn 7:4.

Gn 6:4* Ou : "Les Tombeurs". Hébr. : *hanNephilim*, "Ceux qui font tomber [les autres]". 4* Lit. : "les forts". Hébr. : *haggtbbortm*. 4^a Lit. : "nom". 5* Lit. : "tout le jour". 9* "parmi ses contemporains". Lit. : "parmi ses générations". Hébr. : *bedhorothaw*.

une arche* en bois d'arbres résineux^a. Tu feras des compartiments^a dans l'arche, et tu devras la couvrir de goudron^b en dedans et en dehors. **15** Voici comment tu la feras : trois cents coudées^c la longueur de l'arche, cinquante coudées sa largeur, et trente coudées sa hauteur. **16** Tu feras à l'arche un *tsohar* [toit ou fenêtre]*, et tu l'achèveras à une coudée vers le haut^d, et tu mettras l'entrée de l'arche sur son côté^d ; tu lui feras un [étage] inférieur, un deuxième [étage] et un troisième [étage].

17 "Et quant à moi, voici que j'amène le déluge^e des eaux sur la terre, pour ravager de dessous les cieus toute chair dans laquelle la force de vie^f est en action^f. Tout ce qui est sur la terre expirera^f. **18** Oui, j'établis mon alliance avec toi ; et tu devras entrer dans l'arche, toi, tes fils, ta femme et les femmes de tes fils avec toi^h. **19** De toute créature vivante de toute sorte de chairⁱ, tu feras entrer dans l'arche deux de chaque pour les garder en vie avec toi^j. Ils seront mâle et femelle. **20** Des créatures volantes selon leurs espèces et des animaux domestiques selon leurs espèces^k, de tous les animaux qui se meuvent sur le sol selon leurs espèces*, deux de chaque y entreront, vers toi, pour les garder en vie^l. **21** Et quant à toi, procure-toi toute sorte de nourriture qui se mange^m ; tu dois l'amasser près de toi, et cela devra servir de nourriture pour toi et pour euxⁿ."

Gn 6:14* Lit. : "un coffre". Héb. : *tévath*. Voir Ex 2:3, 5. **14*** Lit. : "arbres de gopher", un bois résineux, p.-é. le cyprès. **14^a** Ou : "cellules, chambres, cabines". **15*** La coudée équivalait à 44,5 cm. **16*** Ou : "ouverture pour l'éclairage". Héb. : *tsohar*. **16*** Lit. : "d'en haut". **17*** Ou : "l'océan céleste". Héb. : *hammabboul* ; lat. : *diluvii* (qui a donné "diluvien"). Voir 7:6, note. **17*** Lit. : "en qui [est] la force agissante (esprit) de vie". Héb. : *'ashèr-bô rouah hayyim*. Ici *rouah* a le sens de "force agissante, esprit". Voir 1:2, note "agissante". **20*** Lit. : "selon son espèce". Héb. : *lemnéhou*. Voir 1:11, note.

CHAP. 6

- a Hé 11:7
- b Gn 14:10
Ex 2:3
- c Gn 7:20
Dt 3:11
- d Gn 7:16
- e Gn 1:7
Gn 7:6
Mt 24:39
2P 2:5
- f Gn 7:15
Ec 3:19
- g Gn 7:21
Ps 104:29
- h Gn 7:13
Is 26:20
- i Gn 8:17
1Co 15:39
- j 1P 3:20
- k Gn 1:25
Gn 7:14
- l Gn 7:15
- m Gn 1:30
Is 11:7
- n Gn 1:29

2^e colonne

- a Ex 40:16
Hé 11:7
1Jn 5:3

CHAP. 7

- b Pr 11:21
2P 2:5
- c Ps 91:14
Ps 101:6
MI 3:18
Hé 10:38
1P 3:12
2P 2:9
- d Lv 11:3
Dt 14:4
- e Gn 8:19
- f Gn 7:23
- g Gn 2:5
Jb 37:6
- h Gn 7:12
- i Gn 2:19
Gn 6:7
Gn 6:17
- j Gn 8:13
- k Lc 17:27
Hé 11:7
- l Gn 6:20

22 Et Noé se mit à faire selon tout ce que Dieu lui avait ordonné. Ainsi fit-il, exactement^a.

7 Après cela, Jéhovah dit à Noé : "Entre dans l'arche, toi et toute ta maisonnée^b, car tu es celui que j'ai vu juste devant moi parmi cette génération^c. **2** De toute bête pure, tu dois prendre pour toi sept par sept^d, le mâle et sa femelle^d ; et de toute bête qui n'est pas pure, deux seulement, le mâle et sa femelle ; **3** également des créatures volantes des cieus, sept par sept, mâle et femelle^e, pour conserver en vie une descendance* à la surface de toute la terre^f. **4** Car encore sept jours seulement, [et] je fais pleuvoir^g sur la terre pendant quarante jours et quarante nuits^h ; oui, j'effacerai de dessus la surface du sol toutes les créatures existantes que j'ai faitesⁱ." **5** Et Noé se mit à faire selon tout ce que Jéhovah lui avait ordonné.

6 Et Noé était âgé de six cents ans quand le déluge* des eaux vint sur la terre^j. **7** Noé entra donc dans l'arche, et avec lui ses fils, sa femme et les femmes de ses fils, avant les eaux du déluge*^k. **8** De toute bête pure et de toute bête qui n'est pas pure, des créatures volantes et de tout ce qui se meut sur le sol^l, **9** il en entra deux par deux vers Noé à l'intérieur de l'arche, mâle et femelle, comme Dieu* l'avait ordonné à Noé. **10** Et, sept jours plus tard, il arriva que les eaux du déluge* vinrent sur la terre.

11 En l'an six cent de la vie de Noé, au deuxième mois*, le dix-septième jour du mois, en ce jour-là

Gn 7:2* Lit. : "sept, sept". **2*** Lit. : "un homme et sa femme". **3*** Lit. : "semence". **6*** Ou : "l'océan céleste". Voir v. 17, note ; 6:17, note "déluge" ; Ps 29:10, note. **7*** Voir v. 6, note. **9*** "Dieu", MLXXSy ; SamT^{J,O} Vg^{mss} : "Jéhovah". Un des cas où les mss de Vg corroborent l'emploi du nom divin. Voir notes sur Gn 7:9 dans BHK et BHS ; App. 1A. **10*** Voir v. 6, note. **11*** "deuxième mois". Après la sortie d'Égypte, lorsque Jéhovah donna le calendrier religieux aux Israélites, ce mois devint le huitième, Boul, lequel correspond à octobre-novembre. Voir App. 8B.

se fendirent toutes les sources de l'im-mense abîme d'eau* et les écluses# des cieux s'ouvrirent^a. **12** Et la pluie torrentielle se déversa sur la terre pendant quarante jours et quarante nuits^b. **13** Ce jour même, Noé entra dans l'arche et, avec lui, Sem, Cham et Japhet les fils de Noé^c, ainsi que la femme de Noé et les trois femmes de ses fils^d; **14** eux et toute bête sauvage selon son espèce^e, tout animal domestique selon son espèce et tout animal se mouvant qui se meut sur la terre selon son espèce^f, ainsi que toute créature volante selon son espèce^g, tout oiseau, toute créature ailée^h. **15** Et ils allaient vers Noé à l'intérieur de l'arche, deux par deux, de toute sorte de chair dans laquelle la force de vie était en actionⁱ. **16** Et ceux qui entraient, mâle et femelle de toute sorte de chair, entraient, comme Dieu le lui avait ordonné. Après cela, Jéhovah ferma la porte derrière lui^j.

17 Et le déluge* eut lieu sur la terre pendant quarante jours; les eaux s'accroissaient et se mirent à porter l'arche, et elle flottait très haut au-dessus de la terre. **18** Les eaux devinrent énormes et s'accroissaient beaucoup sur la terre, mais l'arche allait à la surface des eaux^k. **19** Et les eaux submergèrent la terre à ce point que toutes les grandes montagnes qui étaient sous tous les cieux furent recouvertes^l. **20** De quinze coudées au-dessus les eaux les submergèrent et les montagnes furent recouvertes^m.

21 Alors expira toute chair qui se mouvait sur la terreⁿ, parmi les créatures volantes, parmi les animaux domestiques, parmi les bêtes sauvages et parmi tous les pullulements qui pullu-

Gn 7:11* "abîme d'eau". Ou: "eaux houleuses, voûte d'eau". Hébr.: *tehôm*; LXXVg: "abîme". Voir 1:2, note "eau". Selon 1:7, c'étaient sûrement "les eaux qui devaient être au-dessus de l'étendue". Cf. 6:17, note "déluge". **11*** Lit.: "les fenêtres". LXX: "les cataractes". **15*** Voir 6:17, note "action". **17*** Ou: "l'océan céleste". Voir 6:17, note "déluge".

CHAP. 7

- a Gn 1:7
Gn 8:2
- b 1R 19:8
- c Gn 9:18
1Ch 1:4
- d Gn 6:18
1P 3:20
2P 2:5
- e Gn 1:24
- f Gn 6:7
- g Lv 11:14
- h Gn 9:10
- i Gn 6:17
Ps 146:4
Ec 3:19
- j Is 26:20
- k Ps 69:15
- l Jb 12:15
2P 3:6
- m Ps 104:6
- n Gn 6:17

2^e colonne

- a Lc 17:27
- b Gn 6:17
Gn 7:15
Jb 27:3
Ec 3:19
Is 42:5
- c Gn 6:7
- d Pr 2:21
Mt 24:37
1P 3:20
2P 2:9
2P 3:6

CHAP. 8

- e Gn 19:29
Ex 2:24
1S 1:19
Ps 94:14
- f Gn 6:20
Hé 11:7
- g Ps 33:7
- h Gn 7:11
Pr 8:28
- i 2R 7:2
- j Jb 38:11
Jr 5:22
- k Gn 7:18
- l 2R 19:37
- m Gn 7:20

laient sur la terre, ainsi que tous les humains^a. **22** Tout ce en quoi le souffle de la force de vie était en action* dans les narines, c'est-à-dire tout ce qui était sur le sol ferme, [tout] mourut^b. **23** Ainsi il effaça toute créature existante qui se trouvait à la surface du sol, depuis l'homme jusqu'à la bête, jusqu'à l'animal qui se meut et jusqu'à la créature volante des cieux, et ils furent effacés de la terre^c; il n'y avait que Noé et ceux qui étaient avec lui dans l'arche qui survivaient^d. **24** Les eaux submergèrent la terre durant cent cinquante jours.

8 Après cela, Dieu se souvint^e de Noé, de toute bête sauvage, de tout animal domestique qui était avec lui dans l'arche^f, et Dieu fit passer un vent* sur la terre, et les eaux se mirent à baisser^g. **2** Les sources de l'abîme d'eau^h et les éclusesⁱ des cieux se fermèrent, de sorte que la pluie torrentielle des cieux fut retenue. **3** Et les eaux commencèrent à se retirer de dessus la terre, se retirant progressivement*; au bout de cent cinquante jours les eaux manquaient^j. **4** Au septième mois*, le dix-septième jour du mois, l'arche^k se posa sur les montagnes d'Ararat^l. **5** Les eaux continuèrent à décroître progressivement* jusqu'au dixième mois*. Au dixième mois, le premier du mois, apparurent les sommets des montagnes^m.

6 Et il arriva, au bout de quarante jours, que Noé se mit à ouvrir

Gn 7:22* Lit.: "ce en quoi [était] le souffle de la force agissante (esprit) de vie". **8:1*** Hébr.: *rouah*; rendu précédemment par "force agissante, moment (...) où souffle la brise, esprit". **2*** Ou: "la voûte d'eau". Voir 7:11, note "eau". **2*** Ou: "fenêtres". **3*** "se retirant progressivement". Lit.: "allant et se retirant". **4*** "septième mois". Correspond à Abib (ou Nisan), premier mois du calendrier religieux juif après l'exode. Abib correspond à mars-avril. Voir App. 8B. **5*** Lit.: "continuèrent à aller et à décroître". **5*** "dixième mois". Correspond à Tam-mouz, quatrième mois du calendrier religieux juif après l'exode. Tam-mouz correspond à juin-juillet. Voir App. 8B.

la fenêtre^a de l'arche qu'il avait faite. **7** Puis il envoya un corbeau^b, et celui-ci vola dehors*, allant et revenant, jusqu'à ce que les eaux aient séché de dessus la terre.

8 Plus tard, il envoya d'auprès de lui une colombe^c, pour voir si les eaux avaient diminué de la surface du sol.

9 La colombe ne trouva pas de lieu de repos pour la plante de son pied ; elle revint donc vers lui dans l'arche, car les eaux étaient encore sur la surface de toute la terre^d. Alors il étendit sa main, la prit et la ramena vers lui à l'intérieur de l'arche. **10** Il attendit encore sept autres jours et envoya de nouveau la colombe hors de l'arche. **11** Plus tard, la colombe vint à lui, vers le temps du soir et, voyez, il y avait dans son bec une feuille d'olivier^e frais cueillie ; ainsi Noé sut que les eaux avaient diminué de dessus la terre^f. **12** Il attendit encore sept autres jours. Puis il envoya la colombe, mais elle ne revint plus vers lui encore^g.

13 Or, en l'an six cent un^h, au premier mois*, le premier jour du mois, il arriva que les eaux avaient tari de dessus la terre ; alors Noé enleva la couverture de l'arche et regarda, et voici que la surface du sol s'était asséchéeⁱ. **14** Au deuxième mois, le vingt-septième jour du mois, la terre était devenue sèche^j.

15 Alors Dieu parla à Noé, en disant : **16** " Sors de l'arche, toi et ta femme, tes fils et les femmes de tes fils avec toi^k. **17** Toute créature vivante qui est avec toi, de toute sorte de chair^l, parmi les créatures volantes^m et parmi les bêtesⁿ et parmi tous les animaux se mouvant qui se meuvent sur la terre^o, fais-les sortir avec toi, car ils doivent pulluler sur la terre, être féconds et devenir nombreux sur la terre^p. "

Gn 8:7* Lit. : " sortit ". 13* " premier mois ". Correspond à Éthanim (ou Tishri), septième mois du calendrier religieux juif après l'exode. Éthanim correspond à septembre-octobre. Voir App. 8B.

CHAP. 8

a Gn 6:16
b Gn 6:20
Lv 11:15
1R 17:4
Jb 38:41
c Ps 55:6
d Gn 7:19
e Ne 8:15
f Gn 7:20
Gn 8:3
g Jr 48:28
h Gn 7:11
i Gn 1:9
J Ex 14:21
k Gn 7:7
1P 3:20
2P 2:5
l Gn 7:15
1Co 15:39
m Gn 1:20
Gn 2:19
Gn 6:20
n Gn 1:25
o Gn 1:24
Gn 9:2
p Gn 1:22
Ps 144:13

2^e colonne

a Gn 6:10
b Gn 7:14
Ps 36:6
c Gn 12:7
Gn 22:9
Gn 26:25
d Gn 7:2
Lv 20:25
Dt 14:4
e Dt 14:11
f Lv 1:10
Lv 1:14
Lv 17:11
Dt 27:6
g Lv 26:31
Éz 20:41
Ép 5:2
Hé 13:16
h Gn 6:6
i Gn 3:17
Gn 5:29
j Dt 31:21
1Ch 28:9
k Gn 6:5
Ec 7:20
Mt 15:19
l Gn 6:17
Is 54:9
m Gn 1:14
Ec 1:4
Jr 33:20

18 Noé sortit donc, ainsi que ses fils^a, sa femme et les femmes de ses fils avec lui. **19** Toute créature vivante, tout animal qui se meut et toute créature volante, tout ce qui se meut sur la terre, selon leurs familles ils sortirent de l'arche^b. **20** Puis Noé bâtit un autel^c à Jéhovah, il prit quelques-unes de toutes les bêtes pures^d et de toutes les créatures volantes pures^e, et offrit des holocaustes sur l'autel^f. **21** Et Jéhovah respirait une odeur reposante^g, si bien que Jéhovah dit dans son cœur^h : " Jamais plus je n'appellerai le mal sur le solⁱ à cause de l'homme, car l'inclination^j du cœur de l'homme est mauvaise dès sa jeunesse^k ; et jamais plus je ne porterai de coup à toute créature vivante, comme je l'ai fait^l. **22** Car tous les jours que durera la terre^m, semailles et moisson, froid et chaud, été et hiver, jour et nuit, jamais ne cesseront^m. "

9 Puis Dieu bénit Noé et ses fils et leur dit : " Soyez féconds, et devenez nombreux, et remplissez la terreⁿ. **2** Et une crainte de vous et une terreur de vous continuera d'être sur toute créature vivante de la terre et sur toute créature volante des cieux, sur tout ce qui se meut sur le sol et sur tous les poissons de la mer. Ils sont maintenant livrés en votre main^o. **3** Tout animal qui se meut [et] qui est vivant pourra vous servir de nourriture^p. Comme pour la végétation verte, oui je vous donne tout cela^q. **4** Seulement la chair avec son âme^r — son sang^s — vous ne devez pas la manger^t. **5** D'autre part, votre sang de vos âmes^u, je le redemanderai. De la main de toute créature vivante, je le redemanderai ; et, de la main de l'homme^v, de la main de chacun^w qui

CHAP. 9 n Gn 1:28 ; Gn 8:17 ; o Gn 1:26 ; Jc 3:7 ; p 1Tm 4:3 ; q Gn 1:29 ; r Gn 1:30 ; Lv 17:11 ; Lv 17:14 ; s Lv 17:10 ; t Lv 3:17 ; Lv 7:26 ; Lv 17:13 ; Dt 12:16 ; Dt 12:23 ; Ac 15:20 ; Ac 15:29 ; Ac 21:25.

Gn 8:21* Ou : " apaisante, calmante ". 22* Lit. : " tous les jours de la terre ". 9:4* Ou : " sa vie ". Voir 1:30, note. 5* Ou : " vies ". 5* Ou : " des humains ". Héb. : ha'adham. 5^a Lit. : " un homme ". Héb. : 'ish.

est son frère, je redemanderai l'âme* de l'homme^a. **6** Quiconque verse le sang de l'homme, par l'homme son sang sera versé^b, car à l'image de Dieu il a fait l'homme. **7** Quant à vous, soyez féconds et devenez nombreux, faites que la terre pullule de vous et devenez nombreux sur elle^c."

8 Dieu dit encore à Noé et à ses fils avec lui : **9** "Quant à moi, voici que j'établis mon alliance^d avec vous et avec votre descendance* après vous^e, **10** et avec toute âme vivante qui est avec vous, parmi les oiseaux, parmi les bêtes et parmi toutes les créatures vivantes de la terre avec vous, depuis tous ceux qui sortent de l'arche jusqu'à toute créature vivante de la terre^f. **11** Oui, j'établis vraiment mon alliance avec vous : toute chair ne sera plus retranchée par les eaux d'un déluge, et il n'y aura plus de déluge pour ravager la terre^g."

12 Et Dieu ajouta : "Ceci est le signe^h de l'alliance que je mets entre moi et vous, et toute âme vivante qui est avec vous, pour les générations pour des temps indéfinis. **13** Mon arc-en-cielⁱ, oui je le mets* dans le nuage ; il doit servir de signe de l'alliance entre moi et la terre. **14** Et il arrivera ceci : lorsque je ferai venir un nuage au-dessus de la terre, alors, à coup sûr, l'arc-en-ciel apparaîtra dans le nuage. **15** Et vraiment je me souviendrai de mon alliance^j qui est entre moi et vous et toute âme vivante parmi toute chair^k ; et les eaux ne deviendront plus un déluge pour ravager toute chair^l. **16** L'arc-en-ciel devra paraître dans le nuage^m et, à coup sûr, je le verrai pour me souvenir de l'alliance pour des temps indéfinisⁿ entre Dieu et toute âme vivante parmi toute chair qui est sur la terre^o."

17 Et Dieu redit à Noé : "Ceci est le signe de l'alliance que j'établis vraiment entre moi et toute chair qui est sur la terre^p."

Gn 9:5* Hébr. : *nèphèsh*, comme en 2:7 ; gr. : *psukhên*. 9* Lit. : "semence". 13* Ou : "Mon arc-en-ciel, je le mettrai à coup sûr".

CHAP. 9

- a Gn 4:10
- Ex 21:12
- Nb 35:31
- Ré 19:2
- b Ex 20:13
- Nb 35:12
- Nb 35:30
- Dt 19:6
- 2S 4:11
- Mt 24:30
- Ré 21:8
- c Gn 1:28
- Gn 10:32
- d Gn 9:15
- Is 54:9
- e Gn 6:18
- Gn 9:18
- f Gn 8:1
- Gn 8:17
- g Gn 8:21
- h Ex 3:12
- i Éz 1:28
- Ré 4:3
- j Lv 26:42
- Is 54:9
- k 1Co 15:39
- l Gn 8:21
- m Jb 38:36
- n Ps 105:8
- Ps 111:5
- o Dt 7:9
- Hé 6:18
- p Gn 9:13

2^e colonne

- a Gn 5:32
- Gn 7:7
- Gn 10:1
- b Gn 10:6
- c 1Ch 1:4
- 1P 3:20
- d Gn 2:15
- 2Tm 2:6
- e Dt 20:6
- f Gn 19:35
- Pr 23:35
- g 1Ch 1:8
- h Lv 18:7
- Éz 22:10
- i Pr 12:13
- Pr 17:9
- Ép 5:3
- j Gn 37:34
- Ex 22:27
- k Ex 20:12
- Lv 19:32
- Is 58:7
- l Lv 18:3
- Dt 7:1
- Dt 27:16
- Rm 1:27
- m Jos 17:13
- n Ex 18:10
- Dt 8:10
- 1R 1:48
- 1Ch 29:20
- Lc 1:68
- o Jos 9:23
- Jg 1:28
- 1R 9:21
- p 1Ch 1:5
- q Gn 7:6
- r Hé 11:7

18 Et les fils de Noé^a qui sortirent de l'arche étaient Sem, Cham et Japhet. Plus tard, Cham fut le père de Canaan^b. **19** Ces trois étaient les fils de Noé, et c'est à partir de ceux-là que se répandit la population de toute la terre^c."

20 Or Noé commença par être cultivateur*^d et entreprit de planter une vigne^e. **21** Il se mit à boire du vin et s'enivra^f, et ainsi il se découvrit au milieu de sa tente. **22** Plus tard, Cham^g le père de Canaan vit la nudité de son père^h et alla le raconter à ses deux frères au-dehorsⁱ. **23** Alors Sem et Japhet prirent un* manteau^j et le mirent sur leurs deux épaules, puis ils entrèrent à reculons. Ainsi ils couvrirent la nudité de leur père, tandis que leurs visages étaient détournés*, et ils ne virent pas la nudité de leur père^k."

24 Finalement Noé se réveilla de son vin et apprit ce que lui avait fait son plus jeune fils. **25** Alors il dit :

"Maudit soit Canaan!^l
Qu'il devienne le dernier
des esclaves* de ses frères^m."

26 Et il ajouta :

"Béni soit Jéhovah*ⁿ
le Dieu de Sem
et que Canaan devienne
son esclave^o."

27 Que Dieu accorde
un ample espace à Japhet
et qu'il réside*
dans les tentes de Sem^p.
Que Canaan devienne
aussi son esclave."

28 Et Noé vécut encore trois cent cinquante ans après le déluge^q. **29** Ainsi tous les jours de Noé se montrèrent à neuf cent cinquante ans, et il mourut^r."

Gn 9:19* "la population de toute la terre". Lit. : "toute la terre". 20* Lit. : "homme du sol". 23* Lit. : "le". 23* Lit. : "en arrière". 25* Lit. : "l'esclave des esclaves". 26* Hébr. : *Yehowah*. Voir 3:14, note "Jéhovah". 26* Ou : "serviteur". 27* Ou : "campe".

10 Et ceci est l'histoire des fils de Noé^a, Sem, Cham et Japhet.

Or il leur naissait des fils après le déluge^b. **2** Les fils de Japhet furent Gomer^c, Magog^d, Madai^e, Yavân^f, Toubal^g, Méshek^h et Tirasⁱ.

3 Et les fils de Gomer furent Ashkenaz^j, Riphath^k et Togarma^l.

4 Et les fils de Yavân furent Élisham^m, Tarsisⁿ, Kittim^o et Dodanim^p.

5 À partir de ceux-là la population des îles* des nations se dissémina dans leurs pays, chacun selon sa langue, selon leurs familles, d'après leurs nations.

6 Et les fils de Cham furent Koush^q, Mitsraïm^r, Pout^s et Canaan^t.

7 Et les fils de Koush furent Seba^u, Havila, Sabta, Raama^v et Sabteka.

Et les fils de Raama furent Sheba et Dedân^w.

8 Et Koush devint père de Nimrod^x. Il fut le premier à devenir un homme puissant* sur la terre. **9** Il se montra un puissant chasseur* en opposition avec* Jéhovah. C'est pourquoi il y a un dicton : " Comme Nimrod, puissant chasseur en opposition avec Jéhovah^y. " **10** Et le commencement de son royaume fut Babel^z, Érek^a, Akkad et Kalné, au pays de Shinéar^b. **11** De ce pays il passa en Assyrie^c et entreprit de bâtir Ninive^d, Rehoboth-Ir, Kalah **12** et Résèn, entre Ninive et Kalah : c'est la grande ville.

13 Et Mitsraïm^e devint père de : Loudim^f, Anamim, Lehabim, Naph-

Gn 10:4* "Rodanim", SamLXX. Voir 1Ch 1:7, note "Rodanim". 5* Lit.: "À partir de ceux-là les îles (pays côtiers)". 8* "un homme puissant". Hébr.: *gibbor*, "fort, puissant". Ce mot apparaît une première fois en 6:4 (traduit par "hommes forts"), puis dans ce v. ("homme puissant") et deux fois au v. 9 ("puissant"). 9* Lit.: "fort à la chasse". 9* Lit.: "en face de", mais avec le sens de provocation et d'opposition, comme en Nb 16:2; Jos 7:12, 13; 1Ch 14:8; 2Ch 14:10; Jb 23:4. Hébr.: *liphné*; gr.: *énantion*, rendu généralement par "contre". 10* "Babel", MSamSy; LXXVg: "Babylone".

CHAP. 10

- a 1Ch 1:4
- b Lc 3:36
- c Gn 9:19
- d Éz 38:6
- e Ga 1:2
- f Éz 38:2
- g 2R 17:6
- h Is 13:17
- i Ze 9:13
- j Is 66:19
- k Éz 27:13
- l Ps 120:5
- m Éz 32:26
- n 1Ch 1:5
- o Jr 51:27
- p 1Ch 1:6
- q Éz 27:14
- r Éz 38:6
- s Éz 27:7
- t 1R 10:22
- u Yon 1:3
- v Is 23:1
- w 1Ch 1:7
- x 1Ch 1:8
- y Gn 50:11
- z Jr 46:9
- a Na 3:9
- b Nb 34:2
- c Ps 72:10
- d Éz 27:22
- e 1Ch 1:9
- f 1Ch 1:10
- g Ps 35:4
- h Gn 11:9
- i Ezr 4:9
- j Dn 1:2
- k Mi 5:6
- l Yon 3:3
- m Mt 12:41
- n 1Ch 1:8
- o Jr 46:9

2° colonne

- a 1Ch 1:11
- b Éz 29:14
- c 1Ch 1:12
- d Jos 13:3
- e Jr 47:4
- f Dt 2:23
- g Jos 13:6
- h Mc 7:24
- i Gn 25:10
- j Gn 27:46
- k Jg 1:21
- l Gn 15:16
- m Dt 3:8
- n Jos 11:3
- o Éz 27:11
- p 1R 8:65
- q Ze 9:2
- r Gn 20:1
- s Gn 15:47
- t Ac 8:26
- u Gn 13:10
- v Gn 19:24
- w 2P 2:6
- x Jude 7
- y Dt 29:23
- z Gn 14:8
- a Gn 11:17
- b Ezr 4:9
- c Ac 2:9
- d Éz 27:23

touhim^a, **14** Pathrousim^b, Kaslouhim^c (d'où sont sortis les Philistins^d) et Kaphtorim^e.

15 Et Canaan devint père de Sidon^f son premier-né et de Heth^g, **16** ainsi que du Yebousite^h, de l'Amoriteⁱ, du Guirgashite, **17** du Hivite^j, de l'Arqite, du Sinite, **18** de l'Arvadite^k, du Tsemarite et du Hamathite^l; ensuite se dispersèrent les familles du Cananéen. **19** La frontière du Cananéen allait donc de Sidon jusqu'à Guérar^m, près de Gazaⁿ, jusqu'à Sodome et Gomorrhe^o et Adma^p et Tseboyim^q, près de Lasha^r. **20** Ce furent là les fils de Cham selon leurs familles, selon leurs langues, dans leurs pays, d'après leurs nations.

21 Et il naquit aussi une progéniture à Sem, l'ancêtre de tous les fils d'Éber^r, le frère de Japhet l'aîné.

22 Les fils de Sem furent Élam^s, Ashour^t, Arpakshad^u, Loud et Aram.

23 Et les fils d'Aram furent Outs, Hou, Guéther et Mash^v.

24 Et Arpakshad devint père de Shélah^w, et Shélah devint père d'Éber.

25 Et à Éber il naquit deux fils. Le nom de l'un était Péleg^x, car en ses jours la terre* fut divisée^y; le nom de son frère était Yoqtân^z.

26 Et Yoqtân devint père d'Almodad, de Shéleph, de Hatsarmaveth, de Yérah^a, **27** de Hadoram, d'Ouzal, de Diqla^b, **28** d'Obal, d'Abimaël, de Sheba^c, **29** d'Ophir^d, de Havila^e et de Yobab^f; tous ceux-là étaient les fils de Yoqtân.

30 Et leur habitat s'étendait depuis Mésha jusqu'à Sephar, la région montagneuse de l'Orient.

u Gn 11:10; v 1Ch 1:17; w Gn 11:12; Lc 3:35; x Gn 11:16; y Gn 11:9; z 1Ch 1:19; a 1Ch 1:20; b 1Ch 1:21; c 1Ch 1:22; d 1R 9:28; 1R 10:11; 1Ch 29:4; e Gn 2:11; Gn 25:18; f 1Ch 1:23.

Gn 10:19* "Lasha"; selon la tradition, Callirhoé sur la rive orientale de la mer Morte. 25* Signifie: "Division". 25# Ou: "population de la terre".

31 Ce furent là les fils de Sem, selon leurs familles, selon leurs langues, dans leurs pays, selon leurs nations^a.

32 Ce furent là les familles des fils de Noé selon leurs origines familiales, d'après leurs nations ; c'est à partir de ceux-là que les nations se disséminèrent sur la terre après le déluge^b.

11 Or toute la terre avait une seule langue* et les mêmes mots*. 2 Et il arriva, comme ils se déplaçaient vers l'est, qu'ils finirent par découvrir une plaine au pays de Shinéar^c, et ils s'y établirent. 3 Alors ils se dirent l'un à l'autre : " Allons ! Faisons des briques et cuisons-les en les traitant à la flamme." La brique leur servit donc de pierre, mais le bitume leur servit de mortier^d. 4 Puis ils dirent : " Allons ! Bâtissons-nous une ville et aussi une tour* dont le sommet soit dans les cieux^e, et faisons-nous un nom célèbre^{ef}, de peur que nous ne soyons dispersés sur toute la surface de la terre^g."

5 Alors Jéhovah descendit pour voir la ville et la tour qu'avaient bâties les fils des hommes^h. 6 Puis Jéhovah dit : " Voyez ! Ils sont un seul peuple, et il y a une seule langue pour eux tousⁱ, et c'est là ce qu'ils commencent à faire. Eh bien, rien désormais ne sera irréalisable pour eux, de ce qu'ils peuvent projeter de faire^j. 7 Allons^k ! Descendons et là confondons^l leur langage pour qu'ils n'écourent pas* le langage l'un de l'autre^m." 8 Jéhovah les dispersa donc de là sur toute la surface de la terreⁿ et ils cessèrent finalement de bâtir la ville^o. 9 C'est pourquoi on l'appela du nom de Babel^p, car c'est là que Jéhovah

Gn 11:1* Lit. : " une seule lèvre", MLXXVg. 1* Ou : " un même vocabulaire". 4* " et aussi une tour". Hébr. : *oumighdal* ; gr. : *purgon* ; lat. : *turrem*. 4* Ou : " faisons-nous un monument". 7* Ou : " ne comprennent pas". 9* " Babel". Hébr. : *Bavèl*. Moïse fait dériver " Babel" de la racine verbale *balal*, " brouiller, confondre", et donne ainsi à " Babel" le sens de " Confusion". SyVg : " Babel" ; gr. : *Sugkhusis*, " Confusion". *Babilou* en akkadien. Les indigènes prétendaient que *Bab* signifiait " Porte", et *ilou* " Dieu" (*'Él* en héb.), ce qui donne " Porte de Dieu".

CHAP. 10

a Gn 10:5
b Gn 9:7
c Gn 9:19
Ac 17:26

CHAP. 11

c Gn 10:10
Dn 1:2
d Ex 1:14
Ex 2:3
e Am 9:2
f Ps 49:11
Dn 4:30
Jn 5:44
g Gn 9:1
Lc 1:51
h Gn 18:21
Ps 11:4
Hé 4:13
i Gn 11:1
j Ec 7:29
1Co 1:19
k Gn 1:26
Pr 8:30
l Jb 5:12
Ps 33:10
Ps 55:9
m Gn 10:5
n Dt 32:8
Lc 1:51
o Jb 12:14
Ps 127:1
p Jr 50:1
1P 5:13

2^e colonne

a Ps 68:30
Lc 1:51
b Gn 6:10
1Ch 1:4
Lc 3:36
c Gn 10:22
1Ch 1:17
d Gn 10:21
e Gn 10:24
1Ch 1:18
Lc 3:35
f Gn 10:21
1Ch 1:18
g Gn 10:25
1Ch 1:19
h 1Ch 1:25
Lc 3:35
i Lc 3:35
j 1Ch 1:26

avait confondu le langage de toute la terre*, et c'est de là que Jéhovah les avait dispersés^a sur toute la surface de la terre.

10 Ceci est l'histoire de Sem^b.

Sem était âgé de cent ans quand il devint père d'Arpakshad^c, deux ans après le déluge. 11 Après qu'il eut engendré Arpakshad, Sem vécut encore cinq cents ans. Pendant ce temps, il devint père de fils et de filles^d.

12 Et Arpakshad* vécut trente-cinq ans. Puis il devint père de Shélah^e. 13 Après qu'il eut engendré Shélah, Arpakshad vécut encore quatre cent trois ans. Pendant ce temps, il devint père de fils et de filles.

14 Et Shélah vécut trente ans. Puis il devint père d'Éber^f. 15 Après qu'il eut engendré Éber, Shélah vécut encore quatre cent trois ans. Pendant ce temps, il devint père de fils et de filles.

16 Et Éber vécut trente-quatre ans. Puis il devint père de Péleg^g. 17 Après qu'il eut engendré Péleg, Éber vécut encore quatre cent trente ans. Pendant ce temps, il devint père de fils et de filles.

18 Et Péleg vécut trente ans. Puis il devint père de Réou^h. 19 Après qu'il eut engendré Réou, Péleg vécut encore deux cent neuf ans. Pendant ce temps, il devint père de fils et de filles.

20 Et Réou vécut trente-deux ans. Puis il devint père de Serougⁱ. 21 Après qu'il eut engendré Seroug, Réou vécut encore deux cent sept ans. Pendant ce temps, il devint père de fils et de filles.

22 Et Seroug vécut trente ans. Puis il devint père de Nahor^j. 23 Après

Gn 11:9* Ou : " population de la terre". 12* Dans LXX, les v. 12 et 13 se lisent ainsi : (12) " Et Arpakshad vécut cent trente-cinq ans et devint père de Qainân. (13) Après qu'il eut engendré Qainân, Arpakshad vécut quatre cent trente ans et il devint père de fils et de filles, et il mourut. Et Qainân vécut cent trente ans et devint père de Shélah. Après qu'il eut engendré Shélah, Qainân vécut trois cent trente ans et il devint père de fils et de filles, et il mourut." Cette source ajoute Qainân entre Arpakshad et Shélah. Cf. Lc 3:36.

qu'il eut engendré Nahor, Seroug vécut encore deux cents ans. Pendant ce temps, il devint père de fils et de filles.

24 Et Nahor vécut vingt-neuf ans. Puis il devint père de Téraha^a.

25 Après qu'il eut engendré Téraha, Nahor vécut encore cent dix-neuf ans. Pendant ce temps, il devint père de fils et de filles.

26 Et Téraha vécut soixante-dix ans, puis il devint père d'Abram^b, de Nahor^c et de Harân.

27 Et ceci est l'histoire de Téraha.

Téraha devint père d'Abram, de Nahor et de Harân ; Harân devint père de Lot^d. **28** Plus tard, Harân mourut en présence de Téraha* son père au pays de sa naissance, à Our^e des Chaldéens^f. **29** Abram et Nahor se mirent à prendre pour eux des femmes. Le nom de la femme d'Abram c'était Saraï^g, tandis que le nom de la femme de Nahor c'était Milka^h, la fille de Harân, le père de Milka et le père de Yiska. **30** Mais Saraï était stérileⁱ ; elle n'avait pas d'enfant.

31 Après cela, Téraha prit Abram son fils et Lot, le fils de Harân, son petit-fils^j, ainsi que Saraï^k sa belle-fille, la femme d'Abram son fils, et ils sortirent avec lui* d'Our des Chaldéens pour aller au pays de Canaan^l. Par la suite, ils arrivèrent à Harân^m et s'y établirent. **32** Et les jours de Téraha furent de deux cent cinq ans. Puis Téraha mourut à Harân.

12 Et Jéhovah se mit à dire à Abram : " Va-t'en de ton pays, de ta parenté* et de la maison de ton père, vers le pays que je te montreraiⁿ ; **2** je ferai de toi une grande nation et je te bénirai ; oui, je rendrai grand ton nom ; et montre-toi une bénédiction^o. **3** Oui, je bénirai ceux qui

Gn 11:28* Ou : " du vivant de Téraha ". Lit. : " devant la face de Téraha ". 28* Ou : " Our de Chaldée ". 31* Lit. : " ils sortirent avec eux ", M ; Sy : " il sortit avec eux " ; SamLXX Vg : " il les fit sortir ". 12:1* Ou : " ton lieu d'origine ".

CHAP. 11

a Gn 11:32

Lc 3:34

b Gn 12:7

Gn 15:6

Gn 17:5

Gn 18:19

Jn 8:39

Rm 4:11

Ga 3:16

Hé 11:17

Jc 2:23

c Jos 24:2

d Gn 12:4

Gn 19:1

2P 2:7

e Gn 15:7

Ne 9:7

f 2R 24:2

Ac 7:4

g Gn 12:11

Gn 17:15

Gn 20:12

1P 3:6

h Gn 22:20

Gn 24:15

i Gn 16:2

Gn 18:11

Rm 4:19

Hé 11:11

j Gn 11:27

k Gn 12:5

Gn 16:1

l Gn 9:26

Gn 10:19

Gn 12:7

Nb 34:2

Ac 13:19

m Gn 12:4

n Gn 27:43

Ac 7:2

CHAP. 12

n Jos 24:3

Ac 7:4

o Gn 13:16

Gn 15:5

Gn 17:5

Gn 22:17

Hé 6:14

2^e colonne

a Gn 27:29

Ex 23:22

Nb 24:9

b Ze 8:23

Lc 1:73

Ac 3:25

Ga 3:8

c Hé 11:8

d Gn 11:29

e Gn 11:31

f Gn 13:6

Ec 5:19

te bénissent, et qui appelle le mal sur toi, je le maudirai^a, et par ton moyen se béniront* à coup sûr toutes les familles du sol^b. "

4 Alors Abram s'en alla, comme le lui avait dit Jéhovah, et Lot s'en alla avec lui. Abram était âgé de soixante-quinze ans lorsqu'il sortit de Harân^c.

5 Ainsi Abram prit Saraï sa femme^d, et Lot le fils de son frère^e, et tous les biens qu'ils avaient amassés^f et les âmes qu'ils avaient acquises à Harân, et ils sortirent pour aller au pays de Canaan^g. Finalement ils arrivèrent au pays de Canaan. **6** Alors Abram traversa le pays jusqu'au territoire de Shekèm^h, près des grands arbres de Moréⁱ ; à cette époque-là le Cananéen était dans le pays. **7** Jéhovah apparut alors à Abram et dit : " À ta sémence^j je donnerai ce pays^k. " Après cela, il bâtit là un autel à Jéhovah, qui lui était apparu. **8** Plus tard, il passa de là à la région montagneuse, à l'est de Béthel^l, et il dressa sa tente, ayant Béthel à l'ouest et Ai^m à l'est. Puis il bâtit là un autel à Jéhovahⁿ et se mit à invoquer le nom* de Jéhovah^o.

9 Ensuite Abram leva le camp et, de campement en campement, il se déplaça vers le Négueb^p.

10 Or une famine survint dans le pays et Abram descendit vers l'Égypte pour y résider comme étranger^q, car la famine était dure dans le pays^r.

11 Et il arriva ceci : dès qu'il fut sur le point d'entrer en Égypte, alors il dit à Saraï sa femme : " S'il te plaît donc, je sais bien que tu es une femme belle d'apparence^s. **12** Et

g Gn 26:3 ; h Ac 7:16 ; i Gn 35:4 ; Dt 11:30 ; j Gn 3:15 ; Gn 21:12 ; Gn 28:14 ; Rm 9:7 ; Ga 3:16 ; k Gn 13:15 ; Gn 15:7 ; Gn 17:8 ; Dt 34:4 ; l Gn 28:19 ; Gn 31:13 ; m Gn 13:3 ; Jos 7:2 ; n Gn 8:20 ; Gn 35:3 ; o Gn 26:25 ; Pr 18:10 ; Rm 10:13 ; p Gn 20:1 ; Gn 24:62 ; q Gn 47:4 ; Dt 23:7 ; Ps 105:13 ; Ac 7:6 ; r Gn 26:1 ; s Gn 26:7.

Gn 12:3* " seront bénies ", LXXVg. Voir 22:18, note. 6* Ou : " Sichem ". Lat. : *Sychem*. Aujourd'hui Naplouse, plus précisément le site voisin de tell Balata. 8* Ou : " à proclamer (prêcher) le nom ". Voir Ex 34:5. 9* Ou : " le sud ", c.-à-d. la partie méridionale de la Terre promise.

voici ce qui ne va pas manquer d'arriver : les Égyptiens te verront et diront : 'C'est sa femme.' Et ils te tueront certainement, mais toi, ils te garderont en vie. **13** S'il te plaît, dis que tu es ma sœur^a, pour que tout aille bien pour moi à cause de toi, et, à coup sûr, mon âme vivra grâce à toi^b."

14 Il arriva, en effet, dès qu'Abram fut entré en Égypte, que les Égyptiens virent la femme, qu'elle était très belle. **15** Les princes de Pharaon* la virent aussi, et ils la louaient devant Pharaon, si bien que la femme fut emmenée dans la maison de Pharaon. **16** Celui-ci traita bien Abram à cause d'elle ; il eut des moutons, des bovins et des ânes, des serviteurs et des servantes, des ânesses et des chameaux^c. **17** Alors Jéhovah frappa de grandes plaies^d Pharaon et sa maisonnée, à cause de Saraï la femme d'Abram^e. **18** Là-dessus, Pharaon appela Abram et dit : " Qu'est-ce que tu m'as fait ? Pourquoi ne m'as-tu pas révélé qu'elle était ta femme^f ? **19** Pourquoi as-tu dit : 'C'est ma sœur^g', de sorte que j'étais sur le point de la prendre pour femme ? Et maintenant voilà ta femme. Prends-la et va-t'en ! " **20** Pharaon donna à son sujet des ordres à des hommes, et ils le reconduisirent, ainsi que sa femme et tout ce qui était à lui^h.

13 Après cela, Abram monta d'Égypte, lui, sa femme, tout ce qui était à lui, et Lot avec lui, en direction du Néguebⁱ. **2** Abram était très riche en troupeaux, en argent et en or^j. **3** Et il alla, de campement en campement, du Négueb jusqu'à Béthel, à l'endroit où sa tente s'était trouvée d'abord, entre Béthel et Aï^k, **4** à l'endroit de l'autel qu'il avait fait là, au commencement^l ; et là Abram se mit à invoquer* le nom de Jéhovah^m.

Gn 12:15* Le titre "Pharaon" apparaît sans l'article défini dans M. 20* SamLXX ajoutent : "et Lot avec lui". 13:4* Ou : "se mit à proclamer (prêcher)".

CHAP. 12

a Gn 12:19

b Gn 20:12

c Gn 20:14
Gn 24:35

d IS 5:11

e Gn 11:29
Gn 17:15
Gn 23:19

f Rm 7:3

g Gn 20:2
Gn 20:12

h Ps 105:14

CHAP. 13

i Gn 12:9
Gn 20:1j Gn 24:35
Dt 8:18k Gn 12:8
Jos 7:2

l Gn 12:7

m Gn 21:33
Is 12:4
Rm 10:132^e colonne

a Gn 36:7

b Gn 10:19
Gn 15:18

c Gn 11:27

d Ps 133:1
Pr 15:18
Rm 12:10e Pr 17:14
Rm 12:18
Hé 12:14

f Gn 19:28

g Gn 2:9
Is 51:3
Éz 36:35

h Gn 19:22

i Gn 19:29

j Gn 18:20
Gn 19:5
Rm 1:27
2P 2:6
Jude 7

k Dt 34:1

l Gn 12:7
Gn 15:18
Gn 24:7
Ex 33:1

5 Or Lot, qui allait avec Abram, possédait aussi des moutons et des bovins, ainsi que des tentes. **6** Le pays ne leur permettait donc pas d'habiter tous ensemble, car leurs biens étaient devenus nombreux et ils ne pouvaient habiter tous ensemble^a. **7** Et il y eut une querelle entre les gardiens du bétail d'Abram et les gardiens du bétail de Lot ; à cette époque-là le Cananéen et le Perizzite habitaient dans le pays^b. **8** Alors Abram dit à Lot^c : " S'il te plaît, que nulle querelle ne se prolonge entre moi et toi, entre mes gardiens de troupeaux et tes gardiens de troupeaux, car nous sommes frères^d. **9** Tout le pays n'est-il pas à ta disposition* ? S'il te plaît, sépare-toi de moi. Si tu vas à gauche, alors j'irai à droite ; mais si tu vas à droite, alors j'irai à gauche^e. " **10** Lot leva donc les yeux et vit tout le District* du Jourdain^f, [il constata] que c'était une région partout bien arrosée — c'était avant que Jéhovah ne ravage Sodome et Gomorrhe —, comme le jardin* de Jéhovah^g, comme le pays d'Égypte jusqu'à Tsoar^h. **11** Alors Lot choisit pour lui tout le District du Jourdain et Lot déplaça son camp vers l'est. Ainsi ils se séparèrent l'un de l'autre. **12** Abram habita au pays de Canaan, mais Lot habita parmi les villes du Districtⁱ. Finalement il dressa sa tente près de Sodome. **13** Or les hommes de Sodome étaient mauvais et grands pécheurs contre Jéhovah^j.

14 Et Jéhovah dit à Abram, après que Lot se fut séparé de lui : " Lève les yeux, s'il te plaît, et regarde, de l'endroit où tu es, vers le nord et vers le sud*, vers l'est et vers l'ouest^k, **15** car tout le pays que tu vois, je te le donnerai, ainsi qu'à ta semence, pour des temps indéfinis^l. **16** Oui, je constituerai ta semence comme les

Gn 13:9* Lit. : " devant toi ". 10* Ou : " Bassin ". Héb. : *Kikkar*. Le territoire à peu près circulaire que formait la basse vallée du Jourdain autour de Jéricho. 10* " paradis ", LXX SyVg. 10^a " Tsoân ", Sy. 14* Lit. : " vers le Négueb ". 14^a Lit. : " vers la mer [Méditerranée] ".

grains de poussière de la terre, de sorte que si un homme pouvait compter les grains de poussière de la terre, alors ta semence pourrait être dénombrée^a. **17** Lève-toi, parcours le pays dans sa longueur et dans sa largeur, car c'est à toi que je le donnerai^b. **18** Abram continua donc de vivre sous des tentes*. Plus tard, il vint habiter parmi les grands arbres de Mamré^c, qui sont à Hébrôn^d; et là il se mit à bâtir un autel à Jéhovah^e.

14 Or voici ce qui arriva aux jours* d'Amraphel roi* de Shinar^f, d'Ariok roi d'Ellasar, de Kedorlaomer^g roi d'Élam^h et de Tidal roi de Goyimⁱ: **2** ceux-ci firent la guerre à Béra roi de Sodome^j, à Birsha roi de Gomorrhe^k, à Shinab roi d'Adma^l, à Shéméber roi de Tseboyim^m et au roi de Béla (c'est-à-dire de Tsoarⁿ). **3** Tous ceux-ci marchèrent, en alliés^o, vers la Basse Plaine de Siddim^p, c'est-à-dire la mer Salée^q.

4 Douze ans ils avaient servi Kedorlaomer, mais la treizième année ils s'étaient rebellés. **5** Dans la quatorzième année arriva Kedorlaomer, ainsi que les rois qui étaient avec lui, et ils infligèrent des défaites aux Rephaïm à Ashteroth-Qarnaïm^r, aux Zouzim à Ham, aux Émim^s à Shavé-Qiriathaïm, **6** et aux Horites^t dans leur montagne de Séir^u, jusqu'à El-Parân^v, qui est près du désert. **7** Puis ils firent demi-tour et arrivèrent à En-Mishpat, c'est-à-dire Qadesh^w, et ils mirent en déroute toute la campagne des Amaléqites^x et aussi les Amorites^y qui habitaient à Hatsatsôn-Tamar^z.

8 Alors le roi de Sodome se mit en marche, ainsi que le roi de Gomorrhe,

Gn 13:18* Ou : " Abram se déplaçait dressant sa tente ". 14:1* " Or voici ce qui arriva aux jours de ". Héb. : *wayhi bimé*. Cette phrase se rencontre six fois dans M; dans ce v., mais aussi en Ru 1:1; Est 1:1; Is 7:1; Jr 1:3, et avec un ajout en 2S 21:1. Elle annonce une période d'épreuves qui s'achève par une bénédiction. 1* " roi ". Héb. : *mèlèkh*; première mention de ce titre, sans l'article défini, mais suivi d'un nom propre au génitif. 1^a " roi des nations ", LXXVg.

CHAP. 13

- a Gn 12:2
- Gn 15:5
- Ex 1:7
- Dt 26:5
- Hé 11:12
- b Dt 34:4
- Jos 12:7
- c Gn 18:1
- Gn 23:19
- Gn 25:9
- d Gn 23:2
- e Gn 12:7

CHAP. 14

- f Gn 10:10
- g Gn 14:17
- h Gn 10:22
- i Gn 14:9
- j Gn 10:19
- Gn 13:12
- 2P 2:6
- k Gn 13:10
- Gn 18:20
- Jude 7
- l Ho 11:8
- m Dt 29:23
- n Dt 34:3
- o Jg 20:11
- p Gn 14:10
- q Dt 3:17
- r Dt 1:4
- s Dt 2:10
- t Dt 2:12
- u Gn 36:8
- v Gn 21:21
- w Nb 20:1
- x Gn 36:12
- 1S 15:2
- y Gn 10:16
- z 2Ch 20:2

2^e colonne

- a Gn 14:3
- b Gn 14:1
- c Gn 14:3
- d Gn 11:3
- Ex 2:3
- e Dt 29:23
- f Gn 19:30
- g Gn 14:16
- h Gn 19:1
- 2P 2:7
- i Gn 40:15
- Ex 3:18
- j Gn 10:16
- Gn 13:18
- k Gn 14:24
- Nb 32:9
- l Gn 11:27
- m 1R 20:27
- n Gn 17:12
- o Jg 18:29
- p Gn 32:7
- Jg 7:16
- q 1S 30:19
- r Ex 15:13

le roi d'Adma, le roi de Tseboyim et le roi de Béla (c'est-à-dire de Tsoar), et ils se rangèrent en bataille contre eux dans la Basse Plaine de Siddim^a, **9** contre Kedorlaomer roi d'Élam, Tidal roi de Goyim, Amraphel roi de Shinar et Ariok roi d'Ellasar^b; quatre rois contre les cinq. **10** Or la Basse Plaine de Siddim^c n'était que des puits et des puits de bitume^d; les rois de Sodome et de Gomorrhe^e prirent la fuite et y tombèrent, et ceux qui restaient s'enfuirent dans la région montagneuse^f. **11** Alors les vainqueurs* prirent tous les biens de Sodome et de Gomorrhe, ainsi que tous leurs vivres, et ils s'en allèrent par leur chemin^g. **12** Ils prirent aussi Lot le fils du frère d'Abram et ses biens, et ils continuèrent leur chemin. Il habitait alors à Sodome^h.

13 Après cela, un homme qui s'était échappé vint informer Abram l'Hébreuⁱ. Il campait alors parmi les grands arbres de Mamré l'Amorite^j, le frère d'Eshkol et le frère d'Aner^k; ceux-ci étaient des alliés^o d'Abram. **14** Ainsi Abram apprit que son frère avait été capturé^l. Alors il passa en revue ses hommes bien entraînés^m, trois cent dix-huit esclaves nés dans sa maisonⁿ, et se lança à la poursuite [des rois] jusqu'à Dâno^o. **15** Puis, durant la nuit, il répartit contre eux sa troupe^p — lui et ses esclaves —; si bien qu'il les battit et les poursuivit jusqu'à Hoba, qui est au nord* de Damas. **16** Ensuite il ramena tous les biens^q et il ramena aussi Lot son frère et ses biens, ainsi que les femmes et le peuple^r.

17 Alors le roi de Sodome sortit à sa rencontre — après qu'il revint de battre Kedorlaomer et les rois

Gn 14:11* " les vainqueurs ". Lit. : " ils ". 13* " l'Hébreu ". Héb. : *ha'Ivri*; première mention du terme que l'on retrouve ensuite en 39:14, 17. 13* Lit. : " des propriétaires (maîtres) d'une alliance ". Héb. : *ba'alé verith*. 14* Lit. : " nés de sa maison ". Il s'agissait d'enfants d'esclaves et non d'esclaves achetés. 15* Lit. : " à gauche ", c.-à-d. lorsqu'on regarde vers l'est.

qui étaient avec lui —, vers la Basse Plaine de Shavé*, c'est-à-dire la Basse Plaine du roi^a. **18** Et Melkisédec^b roi de Salem^c apporta dehors du pain et du vin^d ; il était prêtre* du Dieu Très-Haut^e. **19** Puis il le bénit et dit :

“Béni soit Abram
du Dieu Très-Haut^f,
Celui qui a produit*
le ciel et la terre^g !

20 Et béni soit le Dieu Très-Haut^h,
qui a livré tes oppresseurs
en ta mainⁱ ! ”

Alors Abram* lui donna le dixième^o de tout^j.

21 Après cela, le roi de Sodome dit à Abram : “Donne-moi les âmes*^k, mais prends pour toi les biens.”

22 Mais Abram dit au roi de Sodome : “Oui, je lève ma main [en faisant serment]^l vers Jéhovah le Dieu Très-Haut, Celui qui a produit le ciel et la terre, **23** que, d'un fil à une lanière de sandale, non, je ne prendrai rien de tout ce qui est à toi^m, pour que tu ne dises pas : ‘C'est moi qui ai enrichi Abram.’ **24** Rien pour moiⁿ ! Seulement ce qu'ont déjà mangé les jeunes gens, et la part des hommes qui sont allés avec moi, Aner, Eshkol et Mamré^o — qu'ils prennent leur part^p.”

15 Après ces choses, la parole de Jéhovah vint à Abram, dans une vision^q, disant : “Ne crains pas^r, Abram. Je suis pour toi un bouclier^s. Ta récompense sera très grande*^t.”

Gn 14:17* Cette vallée était située près de Salem ou Jérusalem. 18* “prêtre”. Héb. : *kohén* ; première mention de ce mot. 18* “du Dieu Très-Haut”. Héb. : *le'El 'Elyôn*. Dans ce v., le mot héb. traduit par “Dieu” n'est pas *'Elohim*, mais *'El* sans l'article défini, bien que ce terme *'El* soit suivi de l'adj. *'Elyôn*, “Très-Haut”. 19* “Celui qui a produit”. LXXVg : “qui a créé” ; au v. 22, Vg a lu : “Possesseur”. 20* Lit. : “il”. 20* Ou : “la dîme”. Première mention de la dîme ou dixième. 21* “les âmes”, M(héb. : *hannèphèsh*, sing., mais au sens collectif)SyVg ; LXX : “hommes”. 15:1* “Je suis ton protecteur et ta très grande récompense”, Vg.

CHAP. 14

- a 2S 18:18
- b Ps 110:4
Hé 6:20
Hé 7:3
Hé 7:10
- c Hé 7:1
- d Jg 19:19
- e Ps 83:18
Hé 5:10
- f Ga 3:14
- g Ps 115:15
Ré 10:6
- h 1Ch 29:10
- i Dt 28:7
- j Gn 28:22
Hé 7:4
- k Gn 46:15
Jr 39:18
- l Dt 32:40
- m Est 9:15
- n Ac 20:33
- o Gn 14:13
- p Pr 3:27
1Tm 5:18

CHAP. 15

- q Ex 6:3
Nb 12:6
- r Ps 27:1
Is 41:10
Rm 8:31
Hé 13:6
- s Dt 33:29
Pr 30:5
- t Gn 17:6
Hé 11:6

2^e colonne

- a Gn 24:2
- b Gn 12:7
Ac 7:5
- c Ex 2:10
- d Gn 21:12
- e Jr 33:22
- f Gn 22:17
Dt 1:10
Hé 11:12
- g Rm 4:18
Hé 11:8
Jc 2:23
- h Rm 4:13
Rm 4:22
Ga 3:6
- i Gn 11:31
Ne 9:7
Ps 105:11
- j Jg 6:17
Lc 1:18
- k Lv 1:14

2 Mais Abram dit : “Souverain Seigneur Jéhovah*, que me donneras-tu, puisque je m'en vais sans enfant et que celui qui possédera ma maison est un homme de Damas, Éliézer^a ? ”

3 Et Abram ajouta : “Vois ! Tu ne m'as pas donné de semence*^b, et, vois, un fils^c de ma maisonnée me succède comme héritier.” **4** Mais, voyez, la parole de Jéhovah [vint] à lui, disant : “Cet homme ne te succédera pas comme héritier, mais quelqu'un qui sera issu de toi* te succédera comme héritier^d.”

5 Alors il le fit sortir dehors et dit : “S'il te plaît, regarde vers les cieux et compte les étoiles, si tu peux les compter^e.” Puis il lui dit : “Ainsi deviendra ta semence^f.” **6** Et il eut foi* en Jéhovah^g ; alors il le lui compta comme justice^h. **7** Il lui dit encore : “Je suis Jéhovah, qui t'ai fait sortir d'Our des Chaldéens, afin de te donner ce pays pour en prendre possessionⁱ.” **8** À quoi il dit : “Souverain Seigneur Jéhovah*, à quoi saurai-je que j'en prendrai possession^j ? ” **9** Alors il lui dit : “Prends-moi* une génisse de trois ans, une chèvre de trois ans, un bélier de trois ans, une tourterelle et un jeune pigeon^k.” **10** Il se procura donc tous ces [animaux], les coupa en deux et plaça chaque partie de telle façon qu'elle corresponde à l'autre, mais les oiseaux, il ne les coupa pas en mor-

Gn 15:2* “Souverain Seigneur Jéhovah”. Héb. : *'Adhonay Yèhwh*. Lorsque le nom divin suit le titre *'Adhonay*, comme c'est le cas ici, *YHWH* est vocalisé différemment. Dans BHK, on lit *Yèhwh* au lieu de *Yehwah*. Gins. donne *Yehowih* au lieu de *Yehowah*. Voir App. I.E. 3* Ou : “postérité”. 4* “sera issu de toi”. Lit. : “sortira de tes entrailles”. 6* “il eut foi”. C'est la première fois qu'on parle d'exercer la foi, et cela à juste titre parce que Rm 4:11 proclame Abraham “le père de tous ceux qui ont foi alors qu'ils sont dans l'incirconcision”. 8* Héb. : *Yèhwh* ; à l'endroit où le Tétragramme apparaît dans M, LXXP. Oxy. IV.656 laissait à l'origine un espace équivalant à quatre lettres. Voir *The Oxyrhynchus Papyri*, par B. Grenfell, A. Hunt, London 1904, t. IV, p. 30, 33. 9* “moi”, MLXXVg ; Sy : “toi”.

ceux^a. **11** Et les oiseaux de proie se mirent à descendre sur les cadavres^b, mais Abram les chassait.

12 Au bout d'un moment, le soleil fut sur le point de se coucher et un profond sommeil tomba sur Abram^c, et, voyez, des ténèbres effroyablement grandes* tombaient sur lui. **13** Et il se mit à dire à Abram : " Sache bien que ta semence deviendra résidente étrangère dans un pays [qui ne sera] pas le sien^d ; ils devront les servir et vraiment ceux-ci les affligeront pendant quatre cents ans^e. **14** Mais la nation qu'ils serviront, je la juge^f et, après cela, ils sortiront avec de grands biens^g. **15** Quant à toi, tu t'en iras en paix vers tes ancêtres ; tu seras enterré après une belle vieillesse^h. **16** Mais à la quatrième génération, ils reviendront iciⁱ, car la faute des Amorites n'est pas encore complète^j. "

17 Le soleil se couchait maintenant et il se fit une obscurité profonde, et, voyez, un four fumant et une torche de feu qui passait entre ces morceaux^k. **18** En ce jour-là, Jéhovah conclut* avec Abram une alliance^l, en disant : " À ta semence je donnerai vraiment ce pays^m, du fleuve d'Égypte jusqu'au grand fleuve, le fleuve Euphrateⁿ : **19** les Qénites^o, les Qenizites, les Qadmonites, **20** les Hittites^p, les Perizzites^q, les Rephaïm^r, **21** les Amorites, les Cananéens, les Guirgashites et les Yebousites^s. "

16 Or Saraï la femme d'Abram ne lui avait pas donné d'enfants^t ; mais elle avait une servante égyptienne : son nom c'était Agar^u. **2** Saraï dit alors à Abram : " S'il te plaît donc, Jéhovah m'a empêchée d'avoir des enfants^v. S'il te plaît, aie des rapports avec ma servante. Peut-être que par elle j'aurai des enfants^w. " Et Abram écouta la voix de Saraï^x. **3** Alors Saraï la femme d'Abram prit Agar, sa servante égyptienne, au bout

Gn 15:12* Lit. : " une frayeur, de grandes ténèbres ". 18* Lit. : " coupa ". LXX : " établit une alliance ".

CHAP. 15

- a Lv 1:17
- b Lv 11:13
- c 1S 26:12
- d Dt 10:19
- e Hé 11:13
- f Gn 21:9
- Ex 1:14
- Ex 3:7
- Ac 7:6
- f Ex 7:4
- Nb 33:4
- g Ex 3:22
- Ps 105:37
- h Gn 25:8
- i Jos 14:1
- Ac 7:7
- j 1R 21:26
- 2R 21:11
- 1Th 2:16
- k 1Ch 21:26
- Jr 34:18
- 1 Gn 17:19
- Gn 22:17
- Ga 3:17
- m Ex 3:8
- n 1R 4:21
- o 1S 15:6
- p Jos 1:4
- q Ex 3:17
- r Jos 17:15
- s Dt 7:1

CHAP. 16

- t Gn 15:3
- u Gn 12:16
- Ga 4:25
- v Gn 20:17
- w Gn 30:3
- x Gn 21:12
- Ép 5:21

2^e colonne

- a Gn 30:9
- b 1S 1:6
- c Ex 5:21
- 1S 24:12
- Ps 43:1
- d Pr 15:1
- Pr 15:18
- e Pr 29:19
- f Pr 15:12
- Ec 10:4
- 1P 2:20
- g Gn 22:11
- h Gn 25:18
- Ex 15:22
- i Ec 10:4
- Ép 6:5
- Tt 2:9
- j Gn 17:20
- k Gn 25:13
- 1Ch 1:29
- Ép 6:8
- l Gn 17:18
- m Ps 22:24
- n Gn 37:28
- o Gn 21:20

de dix ans qu'Abram habitait dans le pays de Canaan, et elle la donna pour femme à Abram son mari^a. **4** Ainsi il eut des rapports avec Agar, et elle devint enceinte. Quand elle se vit enceinte, alors sa maîtresse devint [une femme] méprisée à ses yeux^b.

5 Alors Saraï dit à Abram : " Que la violence qui m'est faite soit sur toi. C'est moi qui ai mis ma servante sur ton sein ; elle s'est vue enceinte et je suis devenue [une femme] méprisée à ses yeux. Que Jéhovah juge entre moi et toi^c. " **6** Et Abram dit à Saraï^d : " Écoute ! Tu peux disposer de ta servante. Fais-lui ce qui est bon à tes yeux^e. " Alors Saraï se mit à l'humilier*, si bien qu'elle s'enfuit loin d'elle^f.

7 Plus tard, l'ange de Jéhovah*^g la trouva près d'une source d'eau dans le désert, près de la source sur le chemin de Shour^h. **8** Et il dit : " Agar, servante de Saraï, d'où es-tu venue et où vas-tu ? " À quoi elle dit : " Eh bien, je m'enfuis loin de Saraï ma maîtresse. " **9** L'ange de Jéhovah lui dit alors : " Retourne chez ta maîtresse et humilie-toi sous sa mainⁱ. " **10** Puis l'ange de Jéhovah lui dit : " Je multiplierai beaucoup ta semence*^j, si bien qu'on ne la comptera pas en raison de [sa] multitude^k. " **11** L'ange de Jéhovah lui dit encore : " Te voilà enceinte ; oui, tu mettras au monde un fils et tu devras l'appeler du nom de Yishmaël^l, car Jéhovah a entendu ton affliction^m. **12** Quant à lui, il deviendra un zèbre* d'homme. Sa main sera contre tous et la main de tous sera contre luiⁿ ; et il campera devant la face de tous ses frères^o. "

Gn 16:5* " et toi ". Lit. : " et entre toi ". Hébr. : *ouvénekha*. Dans M, les scribes (Sopherim) ont marqué d'un point extraordinaire le deuxième *yôdh* du mot hébr., p.-é. pour attirer l'attention sur l'orthographe. Voir App. 2A. 6* Ou : " à l'affliger ". 7* " l'ange de Jéhovah ". Hébr. : *mal'akh Yehwah* ; première mention de cette expression. 10* Ou : " postérité ". 11* Signifie : " Dieu entend (écoute) ". Gr. : *Ismaël* ; lat. : *Ismahel*. 12* Ou : " onagre ". Voir Jb 39:5.

13 Alors elle appela le nom de Jéhovah qui lui parlait : "Tu es un Dieu* de vision^a", car elle dit : "Est-ce qu'ici j'ai réellement^a regardé celui^m qui me voit ?" 14 C'est pourquoi le puits fut appelé* Béer-Lahai-Roi^{#b}. Voici : il se trouve entre Qadesh et Béred. 15 Plus tard, Agar donna un fils à Abram, et Abram appela son fils, celui que [lui] avait donné Agar, du nom de Yishmaël^c. 16 Abram était âgé de quatre-vingt-six ans quand Agar donna Yishmaël à Abram.

17 Lorsqu'Abram atteignit quatre-vingt-dix-neuf ans, alors Jéhovah apparut à Abram et lui dit^d : "Je suis le Dieu Tout-Puissant*^e. Marche devant moi et montre-toi intègre^f. 2 Oui, je mettrai mon alliance entre moi et toi^g, pour que je te multiplie beaucoup, beaucoup^h."

3 Alors Abram tomba sur sa faceⁱ, et Dieu* continua de parler avec lui, en disant : 4 "Quant à moi, voici que mon alliance est avec toi^j, et tu deviendras à coup sûr père d'une foule de nations^k. 5 Et on ne t'appellera plus du nom d'Abram* ; oui, ton nom sera Abraham^l, car vraiment je te ferai père d'une foule de nations. 6 Oui, je te rendrai très, très fécond et je te ferai devenir des nations, et des rois sortiront de toi^l."

7 "Oui, j'accomplirai mon alliance entre moi et toi^m et ta semence après toi, suivant leurs générations, comme alliance pour des temps indéfinisⁿ, afin de me montrer Dieu* pour toi et pour ta semence après toi^o. 8 Oui, à toi et

Gn 16:13* Hébr. : 'Él. 13* Ou : "un Dieu qui me voit" ; ou encore : "un Dieu qui se laisse voir (qui apparaît)". 13^a Ou : "aussi". 13^a "regardé [lit. : vu après] celui". Pour cette traduction, voir JTS, vol. L, 1949, p. 179. 14* "C'est pourquoi elle appela le puits", Sy. 14[#] Signifie : "Puits du Vivant qui me Voit". 17:1* "Dieu Tout-Puissant". Hébr. : 'Él Shadday. 3* Hébr. : 'Elohim, pl., sans l'article défini. 5* Signifie : "Père est haut (élevé)". Hébr. : 'Avram. 5* Signifie : "Père d'une foule (multitude)". Hébr. : 'Avraham. 7* "Dieu". Lit. : "pour un Dieu". Hébr. : 'Él'ohim, pl., sans l'article défini.

CHAP. 16

- a 2Ch 16:9
- Pr 5:21
- Pr 15:3
- Hé 4:13
- b Gn 24:62
- c Gn 21:9
- Ga 4:24

CHAP. 17

- d Gn 12:7
- e Ré 16:7
- f Ps 15:2
- Ps 18:23
- g Ps 105:8
- Ga 3:17
- h Gn 22:17
- Dt 1:10
- Hé 11:12
- i Jg 13:20
- Mt 17:6
- j Ps 105:9
- k Gn 13:16
- Rm 4:17
- l 2R 1:18
- m Mi 7:20
- Lc 1:72
- n Jg 2:1
- Ps 105:10
- o Ex 19:5
- Mc 12:26

2^e colonne

- a Ex 6:4
- Hé 11:9
- b Dt 14:2
- Ps 105:11
- c Ex 19:5
- Dt 11:13
- d Gn 21:4
- Lc 2:21
- e Gn 34:15
- Jos 5:2
- Rm 2:29
- f Ac 7:8
- Rm 4:11
- g Gn 21:4
- Lc 2:21
- Ph 3:5
- h Ex 12:44
- Ac 16:3
- i Jg 2:1
- Ps 111:5
- j Ex 4:24
- Nb 15:31
- Jn 7:23
- k Gn 11:29
- l Gn 18:10
- Rm 9:9
- m Gn 35:11
- n 2Ch 28:26
- o Gn 18:12
- Gn 21:6
- Lc 2:19
- p Rm 4:19
- Hé 11:11

à ta semence après toi je donnerai le pays de tes résidences en terre étrangère^a, c'est-à-dire tout le pays de Canaan, en propriété pour des temps indéfinis ; et vraiment je me montrerai Dieu pour eux^b."

9 Dieu dit encore à Abraham : "Quant à toi, tu garderas mon alliance, toi et ta semence après toi, suivant leurs générations^c. 10 Voici mon alliance que vous garderez, entre moi et vous, oui ta semence après toi^d : tout mâle parmi vous devra se faire circoncire^e. 11 Vous devrez vous faire circoncire dans la chair de votre prépuce et cela devra servir de signe de l'alliance entre moi et vous^f. 12 Tout mâle parmi vous, âgé de huit jours, devra être circoncis^g, suivant vos générations, quiconque est né dans la maison* et quiconque est acquis à prix d'argent^h, de quelque étranger qui n'est pas de ta semence. 13 Tout homme né dans ta maison et tout homme acquis avec ton argent devront absolument se faire circoncire^h ; et mon alliance dans votre chair devra devenir une alliance pour des temps indéfinisⁱ. 14 Le mâle incirconcis, qui ne fera pas circoncire la chair de son prépuce, oui cette âme devra être retranchée de son peuple^j. Il a rompu mon alliance."

15 Dieu dit encore à Abraham : "Quant à Saraï ta femme, tu ne dois pas l'appeler du nom de Saraï*, car Sara* est son nom^k. 16 Oui, je la bénirai et même je te donnerai d'elle un fils^l ; oui, je la bénirai et elle deviendra des nations^m ; des rois de peuples viendront d'elleⁿ." 17 Alors Abraham tomba sur sa face et se mit à rire et à dire dans son cœur^o : "Un fils naîtra-t-il à un homme âgé de cent ans, et Sara, oui une femme âgée de quatre-vingt-dix ans, va-t-elle avoir un enfant^p ?"

Gn 17:12* C.-à-d. : "tout fils d'esclave". 12* C.-à-d. de l'argent-métal. Hébr. : *kèsèph*. 15* Signifie p.-è. : "Querelleuse". Hébr. : *Saray*. 15[#] Signifie : "Princesse". Hébr. : *Sarah*.

18 Après cela, Abraham dit au [vrai] Dieu* : " Oh ! que Yishmaël vive devant toi^a ! " 19 À quoi Dieu dit : " Sara ta femme te donne vraiment un fils, et tu devras l'appeler du nom d'Isaac*^b. Oui, j'établirai mon alliance avec lui en alliance pour des temps indéfinis, pour sa semence après lui^c. 20 Mais au sujet de Yishmaël, je t'ai entendu. Écoute ! Oui, je le bénirai, je le rendrai fécond et je le multiplierai beaucoup, beaucoup^d. Oui, il produira douze chefs*, et vraiment je le ferai devenir une grande nation^e. 21 Mon alliance, cependant, je l'établirai avec Isaac^f que Sara te donnera l'année prochaine en ce temps fixé^g. "

22 Dieu acheva alors de parler avec lui et remonta d'auprès d'Abraham^h. 23 Abraham prit donc Yishmaël son fils, ainsi que tous les hommes nés dans sa maison et tous ceux qui avaient été acquis avec son argent, tout mâle parmi les hommes de la maisonnée d'Abraham ; et il se mit à circoncire la chair de leur prépuce ce jour même, comme Dieu le lui avait ditⁱ. 24 Abraham était âgé de quatre-vingt-dix-neuf ans lorsqu'il fit circoncire la chair de son prépuce^j. 25 Yishmaël son fils était âgé de treize ans lorsqu'il fit circoncire la chair de son prépuce^k. 26 Ce jour même, Abraham se fit circoncire, ainsi que Yishmaël son fils^l. 27 Et tous les hommes de sa maisonnée, quiconque était né dans la maison et quiconque avait été acquis d'un étranger, à prix d'argent, se firent circoncire avec lui^m.

18 Par la suite, Jéhovah lui apparutⁿ parmi les grands arbres de Mamré^o, tandis qu'il était assis à l'entrée de la tente vers [le moment de] la chaleur du jour^p. 2 Quand il leva les yeux^q, alors il regarda et voici que trois hommes se tenaient à quelque distance de lui. Dès qu'il les aper-

Gn 17:18* Voir App. 1F. 19* Signifie : " Rire ". Héb. : *Yitshaq* ; onomatopée : le son suggère la signification. 20* Ou : " nasis ". Héb. : *nesi'im* ; Vg : " ducs, chefs " ; LXX : " nations ".

CHAP. 17

- a Gn 16:11
- b Mt 1:2
- Rm 9:7
- Ga 4:28
- c Gn 26:24
- Ps 105:9
- Lc 1:33
- Ga 4:28
- d Gn 16:10
- Gn 21:13
- Gn 25:13
- e Gn 21:18
- 1Ch 1:29
- f Gn 26:3
- Ex 2:24
- Hé 11:9
- g Gn 18:14
- Gn 21:1
- h Dt 5:4
- i Gn 17:13
- Jos 5:2
- Rm 2:29
- j Ac 7:8
- Rm 4:11
- k Gn 16:16
- l Ps 119:60
- m Ex 12:44

CHAP. 18

- n Gn 16:7
- Jg 13:21
- Ac 7:2
- o Gn 13:18
- Gn 14:13
- p Gn 31:40
- Mt 20:12
- q Gn 19:1
- Gn 22:4

2^e colonne

- a Gn 23:7
- Ru 2:10
- b Ac 16:15
- c Gn 24:32
- 1S 25:41
- Jn 13:5
- d Jn 6:10
- e Ps 104:15
- f Gn 19:3
- Ex 12:39
- g Lc 15:23
- h Dt 32:14
- 2S 17:29
- i Lc 12:37
- Rm 12:13
- Hé 13:2
- j Gn 17:15
- k Gn 24:67
- Gn 31:33
- l Gn 21:2
- Mt 3:9
- Rm 9:9
- m Gn 17:17
- n Lv 15:19
- Rm 4:19
- o Gn 17:17

cut, il se mit à courir de l'entrée de la tente à leur rencontre, puis il se prosterna à terre^a. 3 Et il dit : " Jéhovah*, si donc j'ai trouvé faveur à tes yeux, s'il te plaît, ne passe pas près de ton serviteur [sans t'arrêter]^b. 4 Qu'on prenne un peu d'eau, s'il vous plaît, et vous devrez vous faire laver les pieds^c. Puis étendez-vous sous l'arbre^d. 5 Que j'aille chercher un morceau de pain, et ranimez votre cœur^e. Ensuite vous pourrez passer, car c'est pour cela que vous êtes passés par ce chemin vers votre serviteur. " À quoi ils dirent : " C'est bien. Tu peux faire comme tu as dit. "

6 Alors Abraham se hâta vers la tente auprès de Sara et dit : " Vite, prends trois séas* de fleur de farine, pétris la pâte et fais des gâteaux ronds^f. " 7 Puis Abraham courut au troupeau, prit un jeune taureau tendre et bon et le donna au serviteur, et il se hâta de le préparer^g. 8 Il prit ensuite du beurre et du lait, ainsi que le jeune taureau qu'il avait préparé, et plaça le tout devant eux^h. Et lui se tenait debout près d'eux, sous l'arbre, pendant qu'ils mangeaientⁱ.

9 Ils lui* dirent alors : " Où est Sara ta femme ? " À quoi il dit : " Là, dans la tente^k. " 10 Il reprit : " Je reviendrai sans faute vers toi l'an prochain à cette époque-ci*, et, vois, Sara ta femme aura un fils^l. " Or Sara écoutait à l'entrée de la tente, qui était derrière l'homme. 11 Abraham et Sara étaient vieux, avancés en âge^m. Sara avait cessé d'avoir ses règlesⁿ. 12 Sara se mit donc à rire en elle-même^o, en disant : " Maintenant que je suis usée, aurai-je vraiment

Gn 18:3* Premier des 134 endroits où les scribes (Sopherim) ont changé YHWH en *Adhonyay*. Substitution due à un respect intempêtif pour le nom de Dieu. Voir App. 1B. 6* Le séa équivalait à 7,33 l. 9* " lui ". Dans M, les scribes (Sopherim) ont marqué de points extraordinaires le terme héb., mais cela n'influe pas sur la traduction. Voir App. 2A. 10* Ou : " à cette époque-ci, au printemps ". Vg : " à cette [même] époque, la vie étant [son] semblable ". Cf. Rm 4:17-20. 11* Lit. : " la voie des femmes ". Aujourd'hui encore, cette expression héb. s'emploie pour désigner les règles.

du plaisir ? D'ailleurs mon seigneur* est vieux^a !” 13 Alors Jéhovah dit à Abraham : “ Pourquoi Sara a-t-elle ri, en disant : ‘ Est-ce que vraiment et réellement j'aurai un enfant, alors que moi je suis devenue vieille^b ? ’ ” 14 Y a-t-il quelque chose qui soit trop extraordinaire pour Jéhovah^c ? Au temps fixé je reviendrai vers toi, l'an prochain à cette époque-ci, et Sara aura un fils. ” 15 Mais Sara se mit à nier, en disant : “ Je n'ai pas ri ! ” Car elle avait peur. Cependant il dit : “ Non ! mais tu as bien ri^d. ”

16 Plus tard, les hommes se levèrent de là et regardèrent du côté de Sodome^e, et Abraham marchait avec eux pour les reconduire^f. 17 Et Jéhovah* dit : “ Est-ce que je tiens caché à Abraham ce que je suis en train de faire^g ? ” 18 Abraham, en effet, va vraiment devenir une nation grande et forte ; oui, par son moyen se béniront toutes les nations de la terre^h. 19 Car j'ai fait sa connaissance afin qu'il donne ordre à ses fils et à sa maisonnée après lui, de sorte qu'ils garderont la voie de Jéhovah, pour pratiquer la justice et le jugementⁱ ; afin que Jéhovah fasse réellement venir sur Abraham ce qu'il a dit à son sujet^j. ”

20 Alors Jéhovah dit : “ Le cri de plainte concernant Sodome et Gomorrhe^k, oui il est fort, et leur péché, oui il est très lourd^l. 21 Je suis bien résolu à descendre pour voir s'ils agissent tout à fait selon la clameur à ce sujet, qui est venue jusqu'à moi ; et, sinon, je peux le savoir^m. ”

22 Alors les hommes se détournèrent de là et se mirent en route pour Sodome, mais Jéhovahⁿ, lui, se tenait encore devant Abraham^o. 23 Alors Abraham s'avança et dit : “ Vas-tu

Gn 18:12* Lit. : “ et mon seigneur ”. Héb. : *wa'dhoni*. Sara est louée pour avoir appelé son mari “ mon seigneur ”. Voir 1P 3:6. 17* “ Et Jéhovah ”. Héb. : *waYhowah*. 22* Première des 18 corrections des scribes (Sopherim), la seule en Gn. M : “ mais Abraham, lui, se tenait encore devant Jéhovah ”. Voir App. 2b.

CHAP. 18

- a Lc 11:27
- Hé 11:11
- 1P 3:6
- b Is 40:29
- c Mt 19:26
- Lc 1:37
- d Ps 44:21
- Hé 4:13
- e Gn 13:12
- f 2S 19:31
- Ac 20:38
- Rm 15:24
- g Ps 25:14
- Am 3:7
- h Gn 12:3
- Ze 8:23
- Ga 3:14
- i 2S 22:25
- Ps 15:2
- Pr 2:9
- Pr 21:3
- J Dt 4:9
- k Pr 21:13
- 2P 2:8
- l Gn 9:25
- Gn 13:13
- Is 3:9
- Jude 7
- m Gn 11:5
- Ex 3:7
- Jos 22:22
- Ps 14:2
- n Gn 31:11
- Gn 32:30
- Jg 6:11
- o Ps 106:23

2^e colonne

- a Gn 20:4
- Nb 16:22
- Jb 34:19
- Jr 15:1
- Mt 13:49
- Rm 3:5
- b Jr 5:1
- c Ps 37:10
- Pr 29:16
- Ml 3:18
- d Dt 32:4
- e Jb 34:12
- Ps 50:6
- Ps 94:2
- Is 33:22
- Ze 7:9
- f Jr 5:1
- Éz 22:30
- g Gn 3:19
- Jb 30:19
- Ps 113:7
- 1Co 15:47
- h Nb 14:18
- Ps 78:38
- Is 65:8
- i Ex 34:6
- Ezr 5:12
- Ps 86:15
- Hé 12:29
- j Hé 4:16

réellement supprimer le juste avec le méchant^a ? 24 Supposons qu'il y ait cinquante justes au milieu de la ville. Vas-tu donc les supprimer et ne pardonneras-tu pas à ce lieu à cause des cinquante justes qui sont en son sein^b ? 25 Non, vraiment, on ne peut penser cela de toi, que tu agisses de cette manière : faire mourir le juste avec le méchant, de sorte qu'il en soit du juste comme du méchant^c. Non, vraiment, on ne peut penser cela de toi^d ! Est-ce que le Juge de toute la terre ne fera pas ce qui est juste^e ? ” 26 Alors Jéhovah dit : “ Si je trouve dans Sodome cinquante justes au milieu de la ville, oui je pardonnerai à tout le lieu à cause d'eux^f. ” 27 Mais Abraham répondit et dit : “ S'il te plaît, voici que je me suis décidé à parler à Jéhovah*, alors que je suis poussière et cendre^g. 28 Supposons que des cinquante justes il en manque cinq. Pour les cinq, vas-tu ravager toute la ville ? ” À quoi il dit : “ Je ne la ravagerai pas si j'y trouve [les] quarante-cinq^h. ”

29 Mais il recommença à lui parler encore et dit : “ Supposons qu'il s'en trouve là quarante. ” Alors il dit : “ Je ne le ferai pas à cause des quarante. ” 30 Mais il reprit : “ S'il te plaît, que Jéhovah* ne s'enflamme pas de colèreⁱ, mais laisse-moi parler encore^j : Supposons qu'il s'en trouve là trente. ” Alors il dit : “ Je ne le ferai pas si j'en trouve là trente. ” 31 Mais il reprit : “ S'il te plaît, voici que je me suis décidé à parler à Jéhovah*^k : Supposons qu'il s'en trouve là vingt. ” Alors il dit : “ Je ne la ravagerai pas à cause des vingt^l. ” 32 Finalement il dit : “ S'il te plaît, que Jéhovah* ne s'enflamme pas de colère^m, mais laisse-moi parler encore cette foisⁿ : Supposons qu'il s'en trouve là dix. ” Alors il dit : “ Je ne la ravagerai pas à

k Jb 40:4 ; Mt 7:7 ; Lc 11:8 ; 1 Ps 9:12 ; Ac 27:24 ; m Jg 6:39 ; Hé 3:15 ; n Ex 4:10 ; Ps 86:6.

Gn 18:27* Voir v. 3, note. 30* Voir v. 3, note. 31* Voir v. 3, note. 32* Voir v. 3, note.

cause des dix^a. ” **33** Puis Jéhovah^b s'en alla, lorsqu'il eut achevé de parler à Abraham, et Abraham retourna en son lieu.

19 Or les deux anges arrivèrent à Sodome sur le soir, et Lot était assis dans la porte de Sodome^c. Lorsque Lot les aperçut, alors il se leva pour aller à leur rencontre et se prosterna la face contre terre^d. **2** Puis il dit : “ S'il vous plaît donc, mes seigneurs, faites un détour, s'il vous plaît, par la maison de votre serviteur et passez-y la nuit ; faites-vous laver les pieds^e. Puis vous devrez vous lever de bonne heure et vous en aller par votre chemin^f. ” À quoi ils dirent : “ Non, mais c'est sur la place publique que nous passerons la nuit^g. ” **3** Mais il insista beaucoup auprès d'eux^h, si bien qu'ils firent un détour vers lui et entrèrent dans sa maison. Alors il leur fit un festinⁱ, et il fit cuire des gâteaux sans levain^j, et ils se mirent à manger.

4 Ils n'étaient pas encore couchés que les hommes de la ville, les hommes de Sodome, entourèrent la maison^k, depuis le garçon jusqu'au vieillard, tout le peuple en masse^l. **5** Et ils criaient vers Lot et lui disaient : “ Où sont les hommes qui sont entrés chez toi cette nuit ? Fais-les sortir vers nous pour que nous ayons des relations avec eux^m. ”

6 Finalement Lot sortit vers eux, à l'entrée, mais il ferma la porte derrière lui. **7** Puis il dit : “ S'il vous plaît, mes frères, n'agissez pas malⁿ. ” **8** S'il vous plaît, voici que j'ai deux filles qui n'ont jamais eu de relations avec un homme^o. S'il vous plaît, laissez-moi les faire sortir vers vous. Puis faites-leur comme c'est bon à vos yeux^p. Seulement, ne faites rien à ces hommes^q, car c'est pour cela qu'ils sont venus à l'ombre de mon toit^r. ” **9** Mais ils dirent : “ Écarte-toi — là ! ” Et ils ajoutèrent : “ Cet homme solitaire est venu ici pour résider comme étranger^s, et pourtant il veut vraiment faire

Gn 19:4* Ou : “ de tous les quartiers ”.

CHAP. 18

a Is 1:9
Éz 14:16
b Gn 18:22

CHAP. 19

c Ru 4:1
Est 2:19
d Gn 18:2
IS 24:8
e Gn 18:4
Jb 31:32
Jn 13:12
f Jg 19:9
IS 29:10
g Jg 19:15
h Jg 19:20
Lc 24:29
Ac 16:15
i Gn 18:8
2R 6:23
j Jg 6:19
IS 28:24
k Jg 19:22
l Pr 4:16
Ép 4:19
m Lv 18:22
Lv 20:13
Rm 1:27
1Co 6:9
Jude 7
n Rm 1:24
2P 2:12
Jude 10
o Gn 24:16
p Jg 19:24
q Rm 1:26
2P 2:9
r Dt 10:19
Jg 19:23
IS 58:7
s Ex 22:21

2^e colonne

a Ac 7:27
1P 4:4
b Ps 118:13
c Pr 14:16
d 2R 6:18
Ac 13:11
e Jr 8:10
f Ec 10:15
Mt 15:14
g Nb 16:26
IS 15:6
Jr 51:6
h Gn 13:13
Gn 18:20
Is 3:9
i 1Ch 21:15
Ps 11:6
Mt 13:41
j Nb 16:45
Ré 18:4
k 2Ch 36:16
Lc 17:28
l Lc 17:31
m Nb 16:26
n Rm 12:11
o Ex 33:19
Yl 2:18
p Jos 6:23
2P 2:9
q IS 19:11
r Lc 9:62
Ph 3:13

le juge^a ! Maintenant nous allons te faire plus de mal qu'à eux. ” Et ils faisaient pression sur l'homme^b, sur Lot, fortement, et ils s'approchaient pour enfoncer la porte^c. **10** Alors les hommes avancèrent leurs mains et firent rentrer Lot vers eux dans la maison, et ils fermèrent la porte. **11** Mais ils frappèrent de cécité les hommes qui étaient à l'entrée de la maison^d, du plus petit au plus grand^e, si bien qu'ils s'épuisèrent à chercher l'entrée^f.

12 Puis les hommes dirent à Lot : “ Qui as-tu encore ici ? Un gendre, tes fils et tes filles, et tous ceux qui sont à toi dans la ville, fais-les sortir de ce lieu^g. ” **13** Car nous ravageons ce lieu, parce que la clameur contre eux est devenue forte devant Jéhovah^h, si bien que Jéhovah nous a envoyés pour ravagerⁱ la ville^j. ” **14** Lot sortit donc et se mit à parler à ses gendres, qui devaient prendre^k ses filles, et il disait : “ Levez-vous ! Sortez de ce lieu, car Jéhovah ravage la ville^l. ” Mais il passa aux yeux de ses gendres pour quelqu'un qui plaisante^k.

15 Cependant, quand l'aurore monta, les anges se mirent à insister auprès de Lot, en disant : “ Lève-toi ! Prends ta femme et tes deux filles qui se trouvent iciⁱ, de peur que tu ne sois supprimé dans la faute de la ville^m. ” **16** Comme il s'attardaitⁿ, alors, dans la compassion de Jéhovah à son égard^o, les hommes saisirent sa main, la main de sa femme et les mains de ses deux filles, puis ils le firent sortir et le placèrent en dehors de la ville^p. **17** Et il arriva ceci : dès qu'ils les eurent menés aux abords, alors il^q dit : “ Échappe-toi pour ton âme^q ! Ne regarde pas derrière toi^r et ne t'arrête pas dans tout le District^s ! Échappe-toi vers la région montagneuse, de peur que tu ne sois supprimé^t ! ”

s Gn 13:10; Jr 45:5; Jr 51:50; t Mt 24:16; Hé 2:3.

Gn 19:13* Lit. : “ pour la ravager ” (la ville, sous-entendue). 14* Ou : “ qui avaient l'intention de prendre ”. 17* Pl. dans LXXSY Vg^c. 17* Ou : “ le Bassin ”. Voir 13:10, note “ District ”.

18 Alors Lot leur dit : " Pas cela, s'il te plaît, Jéhovah*! 19 S'il te plaît donc, ton serviteur a trouvé faveur à tes yeux^a, si bien que tu es en train de grandir ta bonté de cœur^{*b}, celle dont tu as usé envers moi pour conserver mon âme en vie^c, mais moi, je ne peux pas m'échapper vers la région montagneuse, de peur que le malheur ne me talonne et que je ne meure à coup sûr^d. 20 S'il te plaît donc, la ville que voici est toute proche pour y fuir et elle est peu de chose^e. S'il te plaît, puis-je m'échapper jusque-là — n'est-elle pas peu de chose ? — et mon âme vivra encore^f. " 21 Il lui dit donc : " Voici que j'ai vraiment des égards pour toi, même jusqu'à ce point^{*g} : je ne renverserai pas la ville dont tu as parlé^h. 22 Vite, échappe-toi jusque-là, car je ne puis rien faire avant que tu n'y sois arrivéⁱ. " C'est pourquoi il appela la ville du nom de Tsoar^{*j}.

23 Le soleil était sorti sur le pays quand Lot arriva à Tsoar^k. 24 Alors Jéhovah fit pleuvoir sur Sodome et sur Gomorrhe du soufre et du feu venant de Jéhovah, des cieux^l. 25 Ainsi il renversait ces villes, oui tout le District et tous les habitants des villes et les plantes du sol^m. 26 Sa femme se retourna alors pour voir de derrière lui^{*n} et elle devint une colonne de sel^o.

27 Or Abraham se rendit de bon matin à l'endroit où il s'était tenu devant Jéhovah^o. 28 Puis il regarda du côté de Sodome et de Gomorrhe, du côté de tout le pays du District, et il vit le spectacle. Eh bien, voici qu'une fumée épaisse montait du pays, comme l'épaisse fumée d'un four^p. 29 Et il arriva, quand Dieu ravagea les villes du District, que Dieu pensa à Abraham en ce qu'il prit des mesures pour faire sortir Lot du milieu du ren-

Gn 19:18* Un des 134 endroits où les scribes ont changé YHWH en 'Adhonay. Voir App. 1B. 19* Ou : " ton amour fidèle ". Héb. : *has-dekha*. 21* Ou : " des égards (...) même en cette chose ". 22* Signifie : " Petiteesse ". 26* " pour regarder derrière elle ", SyVg.

CHAP. 19

a Gn 18:3
Jg 6:17b Ex 15:13
Mt 7:18c Ps 41:2
Ps 143:11d Ps 6:4
Mt 8:25

e 2R 3:18

f Ps 68:20
Ps 119:175

g Ps 34:15

h Gn 19:30

i Hab 2:3
2P 3:9
Ré 7:3

j Gn 14:2

k Gn 19:27

l Dt 29:23
Ps 11:6
Is 1:9
Am 4:11
Lc 17:29
2P 2:6m Gn 13:10
Ps 107:34
Jr 49:18
Tse 2:9n Lc 17:32
Hé 10:38

o Gn 18:22

p Jude 7

2^e colonne

a 2P 2:7

b Gn 19:17

c Gn 19:22

d Gn 38:8

e Gn 9:21
Hab 2:15

f Lv 18:6

g 1Th 5:7

h Lv 18:7
Éz 22:10

i Dt 2:9

j Ru 2:6
1Ch 18:2

versement, quand il renversa les villes parmi lesquelles Lot avait habité^a.

30 Plus tard, Lot monta de Tsoar et habita dans la région montagneuse, et ses deux filles avec lui^b, car il avait peur d'habiter à Tsoar^c. Il habita donc dans une grotte, lui et ses deux filles.

31 Alors la première-née dit à la cadette : " Notre père est vieux et il n'y a pas d'homme dans le pays pour avoir des rapports avec nous, selon la voie de toute la terre^d. 32 Viens, faisons boire du vin^e à notre père et couchons avec lui, et conservons de notre père une descendance^f. "

33 Elles ne cessèrent donc de faire boire du vin à leur père durant cette nuit-là^g ; puis la première-née entra et coucha avec son père, mais il ne sut ni quand elle se coucha ni quand elle se leva^{*}. 34 Et il arriva, le lendemain, que la première-née dit alors à la cadette : " Voici que j'ai couché la nuit dernière avec mon père. Faisons-lui boire du vin cette nuit encore. Puis entre, couche avec lui, et conservons de notre père une descendance. "

35 Elles ne cessèrent donc de faire boire du vin à leur père durant cette nuit-là encore ; puis la cadette se leva et coucha avec lui, mais il ne sut ni quand elle se coucha ni quand elle se leva. 36 Et les deux filles de Lot devinrent enceintes de leur père^h. 37 Par la suite, la première-née devint mère d'un fils et l'appela du nom de Moab^{*i}. Il est le père de Moab, jusqu'à ce jour^j. 38 Quant à la cadette, elle aussi, elle mit au monde un fils et l'appela alors du nom de Ben-Ammi^{*}. Il est le père des fils d'Ammôn^k, jusqu'à ce jour.

k Dt 2:19; Jg 11:4; Ne 13:1; Tse 2:9.

Gn 19:33* " ni quand elle se leva ". Héb. : *ou-veqoumah*. Dans M, les scribes (Sopherim) ont marqué d'un point extraordinaire le deuxième *waw* du mot héb., p.-é. pour attirer l'attention sur l'orthographe. Voir App. 2A. 37* Héb. : *Mô'av*. LXX ajoute : " disant : ' [Issu] de mon père. ' " 38* Signifie : " Fils de mon Peuple ", c.-à-d. fils de ma parenté ; et non fils d'étrangers comme les Sodomites. Héb. : *Bèn-Ammi*.

20 Or Abraham déplaça son camp de là^a jusqu'au pays du Négueb; il s'établit entre Qadesh^b et Shour^c, et résida comme étranger à Guérar^d. **2** Et Abraham disait de Sara sa femme: "C'est ma sœur^e." Alors Abimélek* roi de Guérar envoya prendre Sara^f. **3** Plus tard, Dieu vint vers Abimélek, dans un rêve de nuit, et lui dit: "Te voici comme si tu étais déjà mort, à cause de la femme que tu as prise^g, puisqu'elle est possédée par un autre propriétaire, comme épouse^h." **4** Cependant, Abimélek ne s'était pas approché d'elleⁱ. Aussi dit-il: "Jéhovah*, tueras-tu une nation qui est vraiment juste^j? **5** Ne m'a-t-il pas dit: 'C'est ma sœur'? Et elle aussi, n'a-t-elle pas dit: 'C'est mon frère'? C'est dans la droiture de mon cœur et avec l'innocence de mes mains que j'ai fait cela^k." **6** Alors le [vrai] Dieu lui dit dans le rêve: "Moi aussi, je sais bien que c'est dans la droiture de ton cœur que tu as fait cela^l, et c'est moi également qui te retenais de pécher contre moi^m. C'est pourquoi je ne t'ai pas permis de la toucherⁿ. **7** Mais maintenant, rends la femme de cet homme, car c'est un prophète*^o, et il suppliera pour toi^p. Reste donc en vie. Mais si tu ne la rends pas, sache que tu mourras à coup sûr, toi et tous ceux qui sont à toi^q."

8 Alors Abimélek se leva de bon matin, il se mit à appeler tous ses serviteurs et dit toutes ces choses à leurs oreilles. Et ces hommes eurent très peur. **9** Puis Abimélek appela Abraham et lui dit: "Que nous as-tu fait, et quel péché ai-je commis contre toi, pour que tu aies fait venir sur moi et sur mon royaume un grand péché^r? Tu as fait à mon égard des actions qui n'auraient pas dû se faire^s." **10** Abimélek dit encore à Abraham: "Qu'avais-tu en vue, pour que tu aies

Gn 20:2* Prob. un titre officiel. 4* Un des 134 endroits où les scribes ont changé YHWH en 'Adhonay. Voir App. 1B. 7* "un prophète". Héb.: *navi*; première mention de ce mot.

CHAP. 20

a Gn 13:18
b Nb 13:26
c Gn 25:18
d Gn 10:19
e Gn 12:13
Gn 20:12
f Gn 12:15
g Gn 12:17
Ps 105:14
h Dt 22:22
i Lv 18:19
j Gn 18:25
k 1Ch 29:17
Ps 26:6
l 1S 16:7
Pr 21:2
Jr 17:10
m Gn 39:9
n Pr 6:29
1Co 7:1
o Ex 7:1
Ps 105:15
p Dt 9:20
Jb 42:8
Jc 5:16
1P 3:12
q Éz 3:19
r Lv 20:10
Hé 13:4
s Pr 28:10

2^e colonne

a Gn 12:18
Gn 26:10
b Jb 1:1
Pr 8:13
c Gn 12:12
Gn 26:7
d Gn 11:29
e Gn 12:1
Ac 7:3
f Gn 47:29
Ru 3:10
2S 9:7
Col 3:12
g Gn 12:13
Ép 5:22
h Gn 12:16
i Gn 47:6
j Gn 12:13
Gn 20:2
k Pr 12:16
l Pr 15:8
Jc 5:16
m Gn 12:17

CHAP. 21

n Gn 18:10
o Hé 11:11

fait cette chose^a? **11** À quoi Abraham dit: "C'est que je me suis dit: 'Sans doute il n'y a pas de crainte de Dieu* en ce lieu^b, et on me tuera certainement à cause de ma femme^c.' **12** Et puis, elle est vraiment ma sœur, la fille de mon père, mais non la fille de ma mère; et elle est devenue ma femme^d. **13** Et il est arrivé ceci: quand Dieu m'a fait errer* loin de la maison de mon père^e, alors je lui ai dit: 'Voici la bonté de cœur^f dont tu peux user envers moi: en tout lieu où nous arriverons, dis de moi: "C'est mon frère^g."'"

14 Alors Abimélek prit des moutons et des bovins, des serviteurs et des servantes, les donna à Abraham et lui rendit Sara sa femme^h. **15** Puis Abimélek dit: "Voici que mon pays est à ta disposition*. Habite où c'est bon à tes yeuxⁱ." **16** Et à Sara il dit: "Voici que je donne vraiment mille pièces d'argent* à ton frère^j. Voici que cela^k te sera une couverture^k des yeux^l pour tous ceux qui sont avec toi, et devant tout le monde, et tu es lavée de tout opprobre^m." **17** Et Abraham se mit à supplier le [vrai] Dieu^l; alors Dieu* guérit Abimélek, sa femme et ses esclavesⁿ, et elles eurent des enfants. **18** Car Jéhovah avait entièrement fermé toute matrice de la maison d'Abimélek à cause de Sara la femme d'Abraham^m.

21 Et Jéhovah s'occupa de Sara, comme il l'avait dit, et Jéhovah fit alors pour Sara comme il en avait parléⁿ. **2** Sara devint enceinte^o

Gn 20:11* Héb.: *Èlohim*, pl. pour exprimer l'excellence du Dieu d'Abraham. 13* Lit.: "m'ont fait errer", pl. se rapportant à *Èlohim*, "Dieu"; sing. dans Sam. 13* Lit.: "ta bonté de cœur"; ou: "ton amour fidèle". Héb.: *hasdéké*. 15* Ou: "t'est ouvert". Lit.: "devant toi". 16* "pièces d'argent", c.-à-d. des sicles d'argent. Héb.: *kèsèph*. 16* Lit.: "il". Héb.: *hou*, masc. 16^a "couverture des yeux". Hébraïsme; déclaration légale selon laquelle la réputation d'une femme est intacte et qui la lave de toute accusation aux yeux d'autrui. 16^b Ou: "'devant tout le monde'. Et elle [Sara] a été justifiée". 17* Héb.: *Èlohim*, sans l'article défini *ha*. 17^c C.-à-d. esclaves femelles.

et donna un fils à Abraham dans sa vieillesse, au temps fixé dont Dieu lui avait parlé^a. **3** Alors Abraham appela du nom d'Isaac^b son fils, celui qui lui était né, que Sara lui avait donné. **4** Puis Abraham circoncit Isaac son fils quand il fut âgé de huit jours, comme Dieu le lui avait ordonné^c. **5** Abraham était âgé de cent ans quand il lui naquit Isaac son fils. **6** Alors Sara dit : "Dieu m'a préparé du rire : quiconque l'apprendra rira de moi^d." **7** Et elle ajouta : "Qui aurait dit à Abraham : 'À coup sûr, Sara allaitera des enfants' ? Pourtant j'ai mis au monde un fils dans sa vieillesse."

8 Or l'enfant grandissait, il fut donc sevré^e ; et Abraham prépara alors un grand festin le jour où on sevrera Isaac. **9** Et Sara voyait le fils d'Agar l'Égyptienne^f, qu'elle avait donné à Abraham, en train de plaisanter^g. **10** Elle se mit donc à dire à Abraham : "Chasse cette esclave et son fils, car le fils de cette esclave ne va pas hériter avec mon fils, avec Isaac^h." **11** Mais la chose déplut beaucoup à Abraham en ce qui concerne son filsⁱ. **12** Alors Dieu dit à Abraham : "Que rien de ce que Sara te dit sans cesse ne te déplaie au sujet du garçon et au sujet de ton esclave. Écoute sa voix, car c'est par le moyen d'Isaac que viendra ce qui sera appelé ta semence^j. **13** Quant au fils de ton esclave^k, je le constituerai aussi en nation, car il est ta descendance^l."

14 Abraham se leva donc de bon matin, il prit du pain et une outre à eau et donna cela à Agar^m, le mettant sur son épaule, et l'enfantⁿ, puis il la renvoya. Alors elle s'en alla et erra dans le désert de Béer-Shéba^o. **15** Finalement l'eau s'épuisa^p dans l'outre et elle jeta^q l'enfant sous un des buissons. **16** Puis elle alla s'asseoir seule, à la distance d'une portée d'arc, car elle disait : "Que je ne voie pas cela, quand l'enfant mourra^r."

Gn 21:14* Signifie : "Puits du Serment [ou Puits des Sept]". Hébr. : *Be'ér Shava'*.

CHAP. 21

- a Gn 17:21
- Gn 18:14
- 2R 4:17
- Rm 9:9
- b Gn 17:19
- Jos 24:3
- Rm 9:7
- c Gn 17:12
- Lv 12:3
- Lc 2:21
- Jn 7:22
- Ac 7:8
- d Gn 18:12
- e 1S 1:22
- f Gn 16:4
- g Gn 15:13
- Ac 7:6
- Ga 4:29
- h Gn 15:4
- Jn 8:35
- Ga 4:30
- i Gn 17:18
- j Gn 17:19
- Rm 9:7
- Hé 11:18
- k Ga 4:22
- l Gn 16:10
- Gn 17:20
- Gn 25:12
- m Ps 119:60
- n Gn 25:6
- o Gn 22:19
- p Ex 15:22
- Ex 17:3
- Ps 63:1
- q Mt 15:30
- r Est 8:6
- Is 49:15

* colonne

- a Ze 12:10
- Lc 7:13
- b Gn 16:11
- Ps 22:24
- Ps 68:5
- Ps 146:9
- c Gn 16:7
- d 1Ch 1:29
- e 2R 6:17
- f Gn 16:16
- Gn 21:5
- g Gn 27:3
- h Nb 10:12
- i Gn 20:17
- Gn 26:28
- Rm 8:31
- 1Co 14:25
- j Dt 6:13
- k Jos 2:12
- 1S 20:42
- Jr 4:2
- l Gn 20:15
- Gn 26:3
- m Gn 24:14
- n Gn 14:22
- Hé 6:16
- o Gn 26:15
- Gn 26:20
- Ex 2:17
- p 2Co 7:11
- q Gn 33:11
- Pr 17:8
- r Gn 26:28
- 1S 18:3
- Ga 3:15

Elle s'assit donc à distance, éleva la voix et se mit à pleurer^a.

17 Alors Dieu entendit la voix du garçon^b, et des cieux l'ange de Dieu appela Agar et lui dit^c : "Qu'as-tu, Agar ? N'aie pas peur, car Dieu a écouté la voix du garçon, là où il est. **18** Lève-toi, relève le garçon et saisis-le avec ta main, car je le constituerai en grande nation^d." **19** Puis Dieu lui ouvrit les yeux, si bien qu'elle aperçut un puits d'eau^e ; alors elle alla remplir l'outre d'eau et donna à boire au garçon. **20** Et Dieu était avec le garçon^f, et il grandissait et habitait dans le désert ; il devint un archer^g. **21** Il s'établit dans le désert de Parân^h, et sa mère prit alors pour lui une femme du pays d'Égypte.

22 Or il arriva en ce temps-là qu'Abimélek, avec Phikol le chef de son armée, dit à Abraham : "Dieu* est avec toi en tout ce que tu faisⁱ. **23** Maintenant donc, jure-moi ici par Dieu^j que tu ne trahiras ni moi, ni ma lignée, ni ma postérité^k ; que tu agiras avec moi et avec le pays où tu résides comme étranger^l selon le fidèle amour avec lequel j'ai agi à ton égard^m." **24** Alors Abraham dit : "Je le jureraiⁿ."

25 Quand Abraham critiqua sévèrement Abimélek à propos du puits d'eau dont s'étaient emparés de force les serviteurs d'Abimélek^o, **26** alors Abimélek dit : "Je ne sais qui a fait cette chose ; toi non plus tu ne m'en as pas informé, et moi non plus je n'en ai rien appris qu'aujourd'hui^p." **27** Là-dessus Abraham prit des moutons et des bovins et les donna à Abimélek^q, et tous les deux se mirent à conclure* une alliance^r. **28** Quand Abraham mit à part sept agnelles du petit bétail, **29** alors Abimélek dit à Abraham : "Que signifient ici ces sept agnelles que tu as mises à part ?"

Gn 21:16* "et, élevant la voix, le petit enfant pleura", LXX. **20*** Lit. : "il devint un archer, un tireur à l'arc". **22*** Hébr. : *Elohim*, pl. pour exprimer l'excellence ; sans l'article défini. **27*** Lit. : "couper".

30 À quoi il dit : “ Ces sept agnelles, tu les accepteras de ma main, afin que cela me serve de témoignage^a que j'ai creusé ce puits. ” 31 C'est pourquoi il appela ce lieu Béer-Shéba^b, parce qu'ils y avaient tous deux prêté serment. 32 Ils conclurent donc une alliance^c à Béer-Shéba ; puis Abimélek se leva, avec Phikol le chef de son armée, et ils retournèrent au pays des Philistins^d. 33 Après cela, il planta un tamaris à Béer-Shéba et y invoqua le nom de Jéhovah^e le Dieu de durée indéfinie^f. 34 Et Abraham résida comme étranger encore de longs jours au pays des Philistins^g.

22 Or, après ces choses, il arriva que le [vrai] Dieu mit Abraham à l'épreuve^h. Il lui dit donc : “ Abraham ! ” À quoi celui-ci dit : “ Me voiciⁱ ! ” 2 Il reprit : “ S'il te plaît, prends ton fils, ton fils unique que tu aimes tant^j, Isaac^k, et fais route vers le pays de Moria^l, et là offre-le en holocauste sur l'une des montagnes que je t'indiquerai^m. ”

3 Abraham se leva donc de bon matin, sella son âne et prit avec lui deux de ses serviteursⁿ, ainsi qu'Isaac son fils^o ; et il fendit le bois pour l'holocauste. Puis il se leva et se mit en route pour l'endroit que le [vrai] Dieu lui avait indiqué. 4 Ce n'est qu'au troisième jour qu'Abraham leva les yeux et aperçut l'endroit de loin. 5 Abraham dit alors à ses serviteurs^p : “ Restez ici, vous, avec l'âne ; moi et le garçon, nous voulons aller jusque là-bas pour adorer^q, puis nous revenons vers vous. ”

6 Abraham prit alors le bois de l'holocauste et le mit sur Isaac son fils^r ; il prit en ses mains le feu et le grand couteau, puis tous deux continuèrent leur chemin ensemble^s. 7 Et Isaac dit à Abraham son père^t :

Gn 21:33* Ou : “ Dieu pour des temps indéfinis ”. Hébr. : *'él 'ólam*, “ Dieu d'éternité ”. 22:3* Ou : “ garçons ”. 7* Ici, M ajoute : “ et dit ”. Il s'agit d'une addition faite par un scribe ou de l'indication d'un discours direct, ce que nous signalons par des guillemets.

CHAP. 21

a Gn 31:52

b Gn 26:33

c Gn 26:28

d Gn 10:14

Gn 26:1

Ex 13:17

e Gn 12:8

Gn 26:25

f Ps 90:2

Is 40:28

Jr 10:10

1Tm 1:17

g Hé 11:9

CHAP. 22

h Jb 1:12

Hé 4:15

Hé 5:8

1P 1:7

i Is 6:8

j Pr 4:3

Pr 8:30

Jn 3:16

Jn 10:17

k Gn 17:19

Jos 24:3

Rm 9:7

l 2Ch 3:1

m Dt 12:14

n Gn 26:5

Ps 119:60

o Gn 12:16

p Ps 95:6

Mt 4:10

q Jn 19:17

r Is 53:7

1P 2:23

* colonne

a Mt 26:39

Rm 8:15

b Is 58:9

Jn 8:29

c Ex 12:5

Rm 8:36

d Jn 1:29

Ép 5:2

Hé 10:5

1P 1:19

e Gn 12:7

Ex 20:25

Hé 13:10

f Mt 27:2

Jn 10:18

Ac 8:32

Ph 2:8

g Mt 10:37

Rm 8:32

Hé 2:18

Hé 11:17

Jc 2:21

“ Mon père^a ! ” Alors [Abraham] dit : “ Me voici, mon fils^b ! ” Il reprit : “ Voici le feu et le bois, mais où est le mouton pour l'holocauste^c ? ” 8 À quoi Abraham dit : “ Dieu va se pourvoir lui-même du mouton pour l'holocauste^d, mon fils. ” Et tous deux continuèrent de marcher ensemble.

9 Finalement ils arrivèrent à l'endroit que lui avait indiqué le [vrai] Dieu et Abraham y bâtit un autel^e ; il disposa le bois, ligota Isaac son fils et le mit sur l'autel par-dessus le bois^f.

10 Puis Abraham étendit la main et prit le grand couteau pour tuer son fils^g. 11 Mais l'ange de Jéhovah l'appela des cieux et dit^h : “ Abraham ! Abraham ! ” À quoi il répondit : “ Me voici ! ” 12 Il reprit : “ N'étends pas la main contre le garçon et ne lui fais rienⁱ, car à présent je sais vraiment que tu crains Dieu^j, puisque tu ne m'as pas refusé ton fils, ton unique^k. ”

13 Alors Abraham leva les yeux et regarda, et voici qu'à quelque distance [de lui] il y avait un bélier pris par les cornes dans un fourré. Abraham alla donc prendre le bélier et l'offrit en holocauste à la place de son fils^k.

14 Puis Abraham appela cet endroit du nom de Jéhovah-Yiré^l. C'est pourquoi on a coutume de dire aujourd'hui : “ Dans la montagne de Jéhovah il sera pourvu^l. ”

15 Alors, des cieux, l'ange de Jéhovah appela Abraham pour la deuxième fois 16 et dit : “ “ Oui, je jure par moi-même^l, c'est là ce que déclare

h Ps 34:7 ; Ps 91:11 ; Mt 17:5 ; 1 Ps 34:20 ; Jn 19:36 ; J Gn 26:5 ; Hé 11:19 ; Jc 2:21 ; 1 Jn 4:10 ; 1 Jn 5:3 ; k Lv 16:3 ; 1 Gn 22:2 ; 2 Ch 3:1 ; Is 25:6.

Gn 22:12* Ou : “ tu es un craignant Dieu ”. 14* Signifie : “ Jéhovah Verra à [cela], Jéhovah Pourvoira ”. Hébr. : *Yehwah Yir'èh*. 14* “ Dans la montagne de Jéhovah il sera pourvu ”. Hébr. : *behar Yehwah yéra'èh* ; LXX : “ Dans la montagne, Jéhovah a été vu ” ; Sy : “ Dans cette montagne, Jéhovah verra ” ; Vg : “ Dans la montagne, Jéhovah verra ”. Certains suggèrent de corriger légèrement toute la phrase pour lire : “ C'est ainsi que la montagne où Jéhovah apparaît est appelée aujourd'hui. ”

Jéhovah^a, 'que, puisque tu as fait cette chose et que tu n'as pas refusé ton fils, ton unique^b, 17 je te bénirai à coup sûr et je multiplierai à coup sûr ta semence comme les étoiles des cieux et comme les grains de sable qui sont sur le bord de la mer^c; et ta semence prendra possession de la porte* de ses ennemis^d. 18 Et par le moyen de ta semence^e se béniront à coup sûr* toutes les nations de la terre, parce que tu as écouté ma voix^f. ”

19 Après cela, Abraham revint vers ses serviteurs, et ils se levèrent et s'en allèrent ensemble vers Béer-Shéba^g; et Abraham continua d'habiter à Béer-Shéba.

20 Or il arriva, après ces choses, que la nouvelle parvint à Abraham : “Voici que Milka^h elle aussi a donné des fils à Nahorⁱ ton frère : 21 Outs son premier-né, Bouz^j son frère, Qemouël le père d'Aram, 22 Késed, Hazo, Pildash, Yidlaph et Bethouël^k. ” 23 Bethouël devint père de Rébecca^l. Ces huit-là, Milka les donna à Nahor le frère d'Abraham. 24 Il y avait aussi sa concubine, dont le nom était Réouma. Avec le temps elle aussi eut des enfants : Tébah, Gaham, Tahash et Maaka^m.

23 Et la vie de Sara fut de cent vingt-sept ans. Ce furent les années de la vie de Saraⁿ. 2 Et Sara mourut à Qiriath-Arba^o, c'est-à-dire Hébrôn^p, au pays de Canaan^q, et Abraham entra pour se lamenter sur Sara et pour la pleurer. 3 Puis Abraham se leva de devant son mort et parla aux fils de Heth^r, en disant : 4 “Je suis parmi vous un résident étranger et un immigrant^s. Donnez-moi une

Gn 22:17* C.-à-d. de la ville. 18* “se béniront à coup sûr”. Le vb. héb. est à la forme réfléchie, ou *hithpa'él*; on trouve le même vb. en 12:3b, au *niph'al*, forme différente qui a parfois le sens du passif, mais qui exprime le plus souvent l'idée réfléchie; c'est d'ailleurs au réfléchi qu'elle a été rendue dans ce v. LXXSyVg: “seront bénies”, comme en 12:3b. Cf. Dt 29:19. 23:3* “aux fils de Heth”. Héb.: *béné-Héth*. Ou: “aux Hittites”.

CHAP. 22

- a Ps 105:9
Is 45:23
Hé 6:13
- b Jn 3:16
Rm 8:32
Hé 11:17
- c Gn 13:16
Gn 15:5
Ac 3:25
Ga 3:29
Hé 6:14
- d 2S 11:23
Ps 2:8
Dn 2:44
Hé 2:14
Ré 11:15
- e Gn 3:15
Rm 9:7
Ga 3:16
- f Ze 8:23
Ga 3:8
- g Gn 21:31
- h Gn 11:29
- i Gn 11:26
- j Jb 32:2
- k Gn 25:20
- l Gn 24:15
Rm 9:10
- m 2S 10:6

CHAP. 23

- n Gn 17:17
- o Jos 14:15
- p Gn 35:27
Nb 13:22
- q Gn 12:5
Ps 105:11
- r Gn 10:15
Gn 23:20
- s Gn 17:8
Hé 11:9

2^e colonne

- a Gn 49:30
Ac 7:5
- b Gn 43:20
- c Gn 21:22
- d Is 53:9
Jn 19:41
- e Jos 24:32
- f 1P 2:17
- g 1Ch 1:13
- h Gn 25:9
- i Gn 49:30
- j Gn 23:15
- k Gn 50:13

propriété funéraire* parmi vous, pour que j'enterre mon mort hors de ma vue^a. ” 5 Alors les fils de Heth répondirent à Abraham, en lui disant : 6 “Écoute-nous, mon seigneur^b. Tu es, au milieu de nous, un chef de Dieu^c. Ensevelis ton mort dans la meilleure^d de nos tombes^d. Aucun de nous ne te refusera sa tombe, pour empêcher que tu enterres ton mort^e. ”

7 Alors Abraham se leva et se prosterna devant les indigènes^f, devant les fils de Heth^g, 8 puis il parla avec eux, en disant : “Si vos âmes sont d'accord* pour qu'on enterre mon mort hors de ma vue, écoutez-moi et insistez pour moi auprès d'Éphrôn le fils de Tsohar^h, 9 pour qu'il me donne la grotte de Makpélaⁱ, qui est à lui, celle qui est à l'extrémité de son champ. Contre le montant complet en argent, qu'il me la donne, au milieu de vous, en propriété funéraire^j. ”

10 Or Éphrôn était assis parmi les fils de Heth. Et Éphrôn le Hittite^k répondit à Abraham en présence* des fils de Heth, ainsi que de tous ceux qui entraient par la porte de sa ville, en disant^l : 11 “Non, mon seigneur ! Écoute-moi. Le champ, je te le donne vraiment, et la grotte qui s'y trouve, je te la donne vraiment. Sous les yeux des fils de mon peuple, oui je te la donne^m. Enterre ton mort. ” 12 Alors Abraham se prosterna devant les indigènes 13 et parla à Éphrôn en présence des indigènes, en disant : “Si seulement tu... non, écoute-moi. Je veux te donner le montant en argent

l Gn 34:20; Dt 16:18; Ru 4:1; m Dt 19:15; Ru 4:4.

Gn 23:4* “une propriété funéraire”. Lit.: “la propriété d'une tombe”. 6* “mon seigneur”. Héb.: *'adhoni*, formé de *'adhôn*, “seigneur, maître”, et du pron. suf. *i*, “mon”. 6^e Ou: “chef puissant”. 6^a Lit.: “choix”. 7* Lit.: “devant le peuple du pays”. Héb.: *le'am-ha'arêts*. 8* Lit.: “avec votre âme”, au sens collectif. Héb.: *'eth-naphshekhèm*; gr.: *psukhêi*. 9* D'une racine qui signifie “double”; il s'agit p.-ê. d'une grotte à double entrée ou à double cavité. Héb.: *ham-Makhpélah*. 9^e Voir v. 4, note. 10* Lit.: “aux oreilles”.

pour le champ. Accepte-le de moi^a, pour que je puisse y enterrer mon mort.”

14 Alors Éphrôn répondit à Abraham, en lui disant : **15** “ Mon seigneur, écoute-moi. Un terrain de quatre cents sicles d'argent*, qu'est-ce que cela entre moi et toi ? Enterrer donc ton mort^b.” **16** Abraham écouta donc Éphrôn, et Abraham pesa à Éphrôn le montant en argent dont il avait parlé, en présence des fils de Heth, quatre cents sicles d'argent au cours des marchands^c. **17** Ainsi le champ d'Éphrôn, qui se trouvait à Makpéla, qui est en face de Mamré, le champ et la grotte qui s'y trouvait, ainsi que tous les arbres qui étaient dans le champ^d, qui étaient dans toutes ses limites tout autour — [tout cela] fut confirmé^e. **18** à Abraham : c'était son bien acquis par achat sous les yeux des fils de Heth, parmi tous ceux qui entraient par la porte de sa ville^f. **19** Après cela, Abraham enterra Sara sa femme dans la grotte du champ de Makpéla, en face de Mamré, c'est-à-dire Hébrôn, au pays de Canaan^g. **20** Ainsi le champ et la grotte qui s'y trouvait — [tout cela] fut confirmé à Abraham, comme propriété funéraire [achetée] aux fils de Heth^h.

24 Or Abraham était vieux, avancé en âge*, et Jéhovah avait béni Abraham en toutⁱ. **2** Abraham dit alors à son serviteur, le plus ancien de sa maisonnée, qui gérait* tout ce qui était à lui^j : “ S'il te plaît, mets ta main sous ma cuisse^k, **3** car je dois te faire jurer par Jéhovah^l, le Dieu des cieux et le Dieu de la terre, que tu ne prendras pas pour mon fils une femme d'entre les filles des Cananéens parmi lesquels j'habite^m, **4** mais tu iras dans mon pays et dans

Gn 23:15* Pour en déterminer la valeur, voir App. 8A. 24:1* Lit. : “ en jours ”. 2* “ qui gérait ”. Lit. : “ celui qui dominait [sur] ”. Hébr. : *hammoshéel*, c.-à-d. celui qui faisait fonction d'intendant, de gérant de maisonnée. Voir Lc 12:42, note.

CHAP. 23

- a Gn 14:23
- Rm 13:8
- b 2S 2:5
- c Ezr 8:25
- Ac 7:14
- d Gn 25:9
- Gn 49:30
- e Ru 4:11
- Jr 32:44
- f Jb 29:7
- Jr 32:12
- g Gn 25:10
- Gn 50:13
- h Gn 49:31
- Ac 7:5

CHAP. 24

- i Gn 13:2
- Ga 3:9
- j Gn 15:2
- Gn 41:40
- 1Co 4:2
- k Gn 47:29
- l Gn 21:23
- m Gn 28:1
- Dt 7:3
- 1Co 7:39
- 2Co 6:14

2^e colonne

- a Gn 22:20
- b Gn 11:28
- Gn 15:7
- c Hé 11:15
- d Gn 12:1
- Hé 11:8
- e Mi 7:20
- Lc 1:73
- Hé 6:13
- f Gn 26:4
- Ac 7:5
- Hé 11:18
- g Gn 13:15
- Ex 32:13
- Dt 34:4
- h Ex 23:20
- Ps 34:7
- Hé 1:14
- i Gn 12:5
- Ac 7:4
- j Jos 2:17
- k Gn 24:2
- Gn 47:29
- l Gn 24:35
- Gn 43:11
- m Pr 12:10
- n Ex 2:16
- 1S 9:11
- Jn 4:7
- o Gn 32:9
- 1R 18:36
- Mt 22:32
- p 1S 20:8
- Ze 7:9

ma parenté^a, et vraiment tu prendras une femme pour mon fils, pour Isaac.”

5 Cependant, le serviteur lui dit : “ Et si la femme ne veut pas venir avec moi dans ce pays-ci ? Oui, faudra-t-il que je fasse retourner ton fils au pays d'où tu es sorti^b ? ” **6** Alors Abraham lui dit : “ Sois sur tes gardes pour ne pas y faire retourner^c mon fils. **7** Jéhovah le Dieu des cieux, qui m'a pris de la maison de mon père et du pays de ma parenté^d, et qui m'a parlé et qui m'a juré^e, en disant : ‘ À ta semence^f je donnerai ce pays^g’, c'est lui qui enverra son ange en avant de toi^h, et vraiment tu prendras de là-basⁱ une femme pour mon fils. **8** Si toutefois la femme ne veut pas venir avec toi, alors tu te trouveras réellement quitte de ce serment que tu m'as fait^j. Seulement tu ne dois pas faire retourner mon fils là-bas.” **9** Le serviteur mit alors sa main sous la cuisse d'Abraham son maître, et il lui jura pour cette affaire^k.

10 Le serviteur prit donc dix chameaux d'entre les chameaux de son maître et se mit en devoir de partir, ayant en main toutes sortes de bonnes choses^l de son maître. Alors il se leva et se mit en route pour la Mésopotamie*, pour la ville de Nahor. **11** Finalement il fit agenouiller les chameaux en dehors de la ville, près d'un puits d'eau, vers le temps du soir^m, vers le temps où ont coutume de sortir les femmes qui vont puiser de l'eauⁿ. **12** Puis il dit : “ Jéhovah le Dieu de mon maître Abraham^o, s'il te plaît, fais que cela arrive devant moi en ce jour et use de bonté de cœur^p envers mon maître Abraham^q. **13** Me voilà posté près d'une source d'eau et les filles des hommes de la ville sortent pour puiser de l'eau^r. **14** Voici donc ce qui devra arriver : la jeune personne à qui

q Ne 1:11; Ps 37:5; Ph 4:6; r Gn 29:10.

Gn 24:7* Ou : “ mon lieu d'origine ”. 10* “ Mésopotamie ” (qui signifie “ [Pays] entre les Fleuves ”), LXXVg; hébr. : *'Aram Naharayim*.

je dirai : ' Abaisse ta jarre, s'il te plaît, pour que je boive ', et qui dira vraiment : ' Bois, et j'abreuverai aussi tes chameaux ', c'est elle que tu dois assigner à ton serviteur^a, à Isaac ; et par là fais-moi savoir que tu as usé d'un fidèle amour envers mon maître^b. "

15 Eh bien, il arriva ceci : il n'avait pas encore achevé de parler^c et voilà que sortait Rébecca, qui était née à Bethouël^d le fils de Milka^e la femme de Nahor^f le frère d'Abraham, et elle avait sa jarre sur l'épaule^g. 16 Or la jeune personne* était très séduisante d'apparence^h ; [elle était] viergeⁱ et aucun homme n'avait eu de relations sexuelles avec elle^j. Elle descendit à la source, se mit à remplir sa jarre, puis remonta. 17 Aussitôt le serviteur courut à sa rencontre et dit : " Donne-moi, s'il te plaît, une petite gorgée d'eau de ta jarre^k. " 18 Alors elle dit : " Bois, mon seigneur. " Et vite elle fit descendre sa jarre sur sa main et lui donna à boire^l. 19 Lorsqu'elle eut achevé de lui donner à boire, alors elle dit : " Pour tes chameaux aussi je vais puiser de l'eau jusqu'à ce qu'ils aient fini de boire^m. " 20 Elle vida donc bien vite sa jarre dans l'abreuvoir, courut au puits encore et encore, pour puiser de l'eauⁿ, et puisa sans relâche pour tous ses chameaux. 21 Pendant ce temps, l'homme la regardait avec étonnement, gardant le silence, pour savoir si Jéhovah avait fait réussir son voyage ou non^o.

22 Et il arriva ceci : quand les chameaux eurent achevé de boire, alors l'homme prit un anneau d'or pour le nez^p, du poids d'un demi-sicle*, et deux bracelets^q pour ses mains, du poids de dix sicles d'or, 23 puis il dit : " De qui es-tu la fille ? Apprends-le-moi, s'il te plaît. Y a-t-il de la place à la maison de ton père pour que nous passions la nuit^r ? " 24 Alors elle lui

Gn 24:16* " Or la jeune personne ". Héb. : *wehanna'ara*. 16* " vierge ". Héb. : *bethou-lah* ; gr. : *parthénos* ; lat. : *virgo*. 22* Le sicle pesait 11,4 g.

CHAP. 24

- a Pr 19:14
 - b Jg 6:17
Jg 18:5
 - c Ps 34:15
Ps 65:2
Is 58:9
Is 65:24
1Jn 5:14
 - d Gn 22:23
 - e Gn 11:29
 - f Gn 11:26
 - g Gn 21:14
 - h Gn 26:7
 - i Dt 22:20
2Co 11:2
 - j Jn 4:7
 - k Mt 10:42
Mt 25:35
 - l Rm 12:13
1P 4:9
 - m Pr 31:17
Pr 31:31
 - n Ps 107:43
 - o Éz 16:12
 - p Jr 2:32
Éz 16:11
 - q Gn 19:2
Jg 19:21
-
- 2^e colonne
- a Gn 22:23
 - b Gn 11:29
 - c Gn 18:4
Gn 19:3
Gn 43:24
 - d 1Ch 29:20
Ne 8:6
Ps 95:6
 - e Gn 9:26
Ps 72:18
Lc 1:68
 - f Ps 100:5
Mi 7:20
 - g Gn 25:20
Gn 29:10
 - h Is 3:21
Jr 2:32
Éz 16:11
 - i Gn 26:29
Ru 3:10
Ps 115:15
 - j Jg 19:21
Lc 7:44
1Tm 5:10
 - k Rm 12:11
Ép 6:5
 - l Gn 15:2
 - m Gn 13:2
Ps 107:38
 - n Gn 21:1
Rm 4:19
Hé 11:11

dit : " Je suis la fille de Bethouël^a le fils de Milka, celui qu'elle a donné à Nahor^b. " 25 Elle lui dit encore : " Il y a de la paille et beaucoup de fourrage chez nous, [et] aussi un endroit pour passer la nuit^c. " 26 Alors l'homme s'inclina et se prosterna devant Jéhovah^d 27 et dit : " Béni soit Jéhovah^e le Dieu de mon maître Abraham, qui n'a pas délaissé sa bonté de cœur et sa fidélité envers mon maître. Lorsque j'étais en chemin, Jéhovah m'a conduit à la maison des frères de mon maître^f. "

28 Alors la jeune personne courut annoncer ces choses à la maison-née de sa mère. 29 Or Rébecca avait un frère : son nom c'était Labân^g. Et Labân courut vers l'homme qui était dehors, à la source. 30 Et il arriva ceci : dès qu'il vit l'anneau de nez et les bracelets^h aux mains de sa sœur et qu'il entendit les paroles de Rébecca sa sœur, disant : " C'est ainsi que m'a parlé l'homme ", alors il vint vers l'homme, et voici qu'il se tenait près des chameaux, à la source. 31 Aussitôt il dit : " Viens, béni de Jéhovahⁱ. Pourquoi te tiens-tu dehors, alors que moi j'ai préparé la maison et fait de la place pour les chameaux ? " 32 Là-dessus l'homme vint à la maison, et il se mit à débâter les chameaux et à donner de la paille et du fourrage aux chameaux et de l'eau pour laver ses pieds et les pieds des hommes qui étaient avec lui^j. 33 Puis on mit devant lui de quoi manger, mais il dit : " Je ne mangerai pas avant d'avoir parlé de mon affaire. " Alors il dit : " Parle^k ! "

34 Il reprit : " Je suis le serviteur d'Abraham^l. 35 Jéhovah a abondamment béni mon maître en ce qu'il continue à le rendre grand et à lui donner des moutons et des bovins, de l'argent et de l'or, des serviteurs et des servantes, des chameaux et des ânes^m. 36 En outre, Sara la femme de mon maître, après être devenue vieille, a donné un fils à mon maîtreⁿ ; et il lui donnera tout ce qui est à

lui^a. **37** Mon maître m'a donc fait jurer, en disant : 'Tu ne dois pas prendre pour mon fils une femme d'entre les filles des Cananéens au pays desquels j'habite^b. **38** Non, mais tu iras à la maison de mon père et dans ma famille^c, et tu devras prendre une femme pour mon fils^d. ' **39** Mais j'ai dit à mon maître : 'Et si la femme ne veut pas venir avec moi^e ? ' **40** Alors il m'a dit : 'Jéhovah, devant qui j'ai marché^f, enverra son ange^g avec toi et vraiment il fera réussir ta voie^h; tu devras prendre pour mon fils une femme de ma famille et de la maison de mon pèreⁱ. **41** À ce moment-là tu seras dégagé de l'obligation [que tu as contractée] envers moi par serment*, quand tu seras arrivé dans ma famille; et s'ils ne te la donnent pas, alors tu te trouveras quitte de l'obligation [que tu as contractée] envers moi par serment^j. '

42 " Lorsque je suis arrivé aujourd'hui à la source, alors j'ai dit : 'Jéhovah le Dieu de mon maître Abraham, si vraiment tu fais réussir ma voie, [la voie] où je vais^k, **43** me voilà posté près d'une source d'eau. Voici donc ce qui devra arriver : la jeune fille*^l qui sortira pour puiser de l'eau [et] à qui je dirai réellement : " S'il te plaît, laisse-moi boire un peu d'eau de ta jarre ", **44** et qui me dira vraiment : " Bois donc, et je puiserai aussi de l'eau pour tes chameaux ", c'est elle la femme que Jéhovah a assignée au fils de mon maître^m. '

45 " Je n'avais pas encore achevé de parlerⁿ dans mon cœur^o et voilà qu'est sortie Rébecca, sa jarre sur l'épaule; elle est descendue à la source et s'est mise à puiser de l'eau^p. Alors je lui ai dit : ' Donne-moi à boire, s'il te plaît^q. ' **46** Et vite elle a fait descendre sa jarre de dessus elle et a dit : ' Bois^r, et j'abreuve-

Gn 24:41* Ou : " imprécation ", sous le coup de laquelle se met celui qui transgresse son serment. **43*** " la jeune fille (la vierge) ". Héb. : *ha-'almah*; gr. : *parthénos*; lat. : *virgo*. Voir Is 7:14, note " fille ".

CHAP. 24

a Gn 25:5
b Gn 24:3
Gn 28:1
Ezr 9:2
1Co 7:39
c Gn 22:20
d Gn 24:4
e Gn 24:5
f Gn 48:15
1R 2:3
Ps 119:3
Is 38:3
Ac 9:31
g Ex 23:20
Hé 1:14
h Gn 39:3
Ne 1:11
Ps 118:25
i Gn 11:25
j Gn 24:9
Jos 2:17
k Ps 37:5
l Gn 24:16
m Gn 24:14
Pr 18:22
Pr 19:14
n Ps 65:2
Is 58:9
Is 65:24
Dn 9:21
o Is 1:13
Ne 2:4
p Gn 24:15
q Gn 24:17
r Gn 24:18

2^e colonne

a Gn 24:23
b Gn 24:22
Éz 16:11
c Gn 24:27
Lc 1:68
d Is 30:21
Is 48:17
e Gn 32:10
Gn 47:29
Jos 2:14
f Gn 24:8
g Ps 118:23
Mc 12:11
h Gn 31:24
Is 46:10
Ac 5:39
i Pr 18:22
Pr 19:14
j 1Ch 29:20
2Ch 20:18

rai aussi tes chameaux.' Alors j'ai bu et elle a aussi abreuvé les chameaux. **47** Après cela, je l'ai interrogée, en disant : ' De qui es-tu la fille^a ? ' À quoi elle a dit : ' La fille de Bethouël le fils de Nahor, celui que lui a donné Milka.' J'ai alors mis l'anneau de nez à sa narine et les bracelets à ses mains^b. **48** Puis je me suis incliné et me suis prosterné devant Jéhovah, et j'ai béni Jéhovah le Dieu de mon maître Abraham^c, qui m'avait conduit sur le vrai chemin^d pour prendre pour son fils la fille du frère de mon maître. **49** Et maintenant, si vous usez vraiment de bonté de cœur et de fidélité envers mon maître^e, apprenez-le-moi; sinon, apprenez-le-moi, pour que je me tourne à droite ou à gauche^f. "

50 Alors Labân et Bethouël répondirent et dirent : " C'est de Jéhovah qu'est sortie cette chose^g. Nous ne pouvons te parler ni en mal ni en bien^h. **51** Voici Rébecca devant toi. Prends-la et va ! Et qu'elle devienne la femme du fils de ton maître, comme l'a dit Jéhovahⁱ. " **52** Et il arriva ceci : quand le serviteur d'Abraham eut entendu leurs paroles, aussitôt il se prosterna à terre devant Jéhovah^j. **53** Puis le serviteur sortit des objets d'argent et des objets d'or, ainsi que des vêtements, et les donna à Rébecca; et il donna des choses de choix à son frère et à sa mère^k. **54** Après cela, ils mangèrent et burent, lui et les hommes qui étaient avec lui, et là ils passèrent la nuit et se levèrent au matin.

Il dit alors : " Renvoyez-moi chez mon maître^l. " **55** À quoi son frère et sa mère dirent : " Que la jeune personne* reste avec nous au moins dix jours^m. Ensuite elle pourra partir. " **56** Mais il leur dit : " Ne me retardez pas, puisque Jéhovah a fait réussir

k Gn 34:12; 1 Gn 30:25; Gn 31:27.

Gn 24:55* " la jeune personne (jeune fille, vierge) ". Héb. : *hanna'ara*; gr. : *parthénos*. **55*** Lit. : " avec nous des jours ou dix [jours] ". Sy. : " avec nous un mois de jours ". Cf. 29:14.

ma voie^a. Renvoyez-moi, pour que je parte chez mon maître^b.” **57** Alors ils dirent : “Appelons la jeune personne et interrogeons sa bouche^c.” **58** Ils appelèrent donc Rébecca et lui dirent : “Veux-tu partir avec cet homme ?” Et elle dit : “Je suis prête à partir^d.”

59 Alors ils envoyèrent Rébecca^e leur sœur et sa nourrice^f, ainsi que le serviteur d’Abraham et ses hommes. **60** Et ils bénissaient Rébecca et lui disaient : “Ô toi, notre sœur, puisses-tu devenir des milliers de fois dix mille^g, et que ta semence prenne possession de la porte^h de ceux qui la^a haïssent^g !” **61** Après cela Rébecca et ses servantes^h se levèrent, puis elles montèrent sur les chameauxⁱ et suivirent l’homme ; et le serviteur prit Rébecca et se mit en route.

62 Or Isaac était venu du chemin qui va à Béer-Lahaï-Roï^j, car il habitait dans le pays du Négueb^k. **63** Isaac était sorti pour méditer^l dans la campagne, vers la tombée du soir. Lorsqu’il leva les yeux et regarda, eh bien, voici des chameaux qui arrivaient. **64** Lorsque Rébecca leva les yeux, elle aperçut Isaac et elle sauta à bas du chameau. **65** Puis elle dit au serviteur : “Qui est cet homme qui marche dans la campagne à notre rencontre ?” Le serviteur dit : “C’est mon maître.” Alors elle prit un voile et s’en couvrit^m. **66** Le serviteur se mit à raconter à Isaac toutes les choses qu’il avait faites. **67** Après cela, Isaac la fit entrer dans la tente de Sara sa mèreⁿ. Ainsi il prit Rébecca et elle devint sa femme^o ; il en tomba amoureux^p et Isaac fut réconforté après la perte de sa mère^q.

Gn 24:60* Lit. : “des milliers de myriades”. **60*** C.-à-d. de la ville. **60^a** Ou : “les”, c.-à-d. la semence, la descendance, la postérité. **61*** Ou : “jeunes filles”. **63*** “méditer”, LXXVg ; c.-à-d. se parler à lui-même. **67*** Lit. : “après sa mère”. LXX : “au sujet de Sara sa mère”. La fin de ce v. se lit ainsi dans Vg : “Et il [l’]aimait tellement que cela adoucissait le chagrin qui avait suivi la mort de [sa] mère.”

CHAP. 24

- a Gn 39:3
Ps 1:3
Is 48:15
- b Ps 123:2
Col 3:22
1P 2:18
- c Jn 9:21
- d Gn 2:24
Ps 45:10
- e Gn 28:5
- f Gn 35:8
- g Gn 22:17
2S 12:29
- h Ps 45:14
- i Gn 31:17
Gn 31:34
- j Gn 16:14
Gn 25:11
- k Gn 12:9
Gn 20:1
Nb 13:22
Jg 1:9
2S 24:7
Ob 19
- l Ps 77:12
Ps 143:5
- m 1Co 11:6
- n Gn 18:6
Hé 11:9
- o Mt 19:5
- p Gn 26:8
Ép 5:25
- q Gn 23:2
Gn 23:19

2^e colonne

CHAP. 25

- a Rm 7:2
- b Gn 37:28
Ex 2:15
Nb 22:4
Nb 31:2
Jg 6:2
- c 1Ch 1:32
Jb 2:11
- d 1R 10:1
- e Jr 25:23
Éz 27:20
- f Is 60:6
- g 1Ch 1:33
- h Gn 24:36
Pr 13:22
Hé 1:2
- i 2Ch 21:3
- j Gn 21:14
Jn 8:35
Ga 4:30
- k Jg 6:3
- l Gn 35:29
Pr 9:11
- m Gn 23:9
Gn 49:30
- n Gn 23:19
- o Gn 17:19
Gn 26:13
- p Gn 16:14
- q Gn 16:10
- r Ga 4:24
- s Gn 36:3
Is 60:7

25 D’autre part, Abraham prit encore une femme : son nom c’était Qetoura^a. **2** Avec le temps elle lui donna Zimrân, Yoqshân, Medân, Madiân^b, Yishbaq et Shouah^c.

3 Et Yoqshân devint père de Sheba^d et de Dedân^e.

Et les fils de Dedân furent : Ashourim, Letoushim et Léoummim^f.

4 Et les fils de Madiân furent Épha^f, Épher, Hanok, Abida et Eldaa^g.

Tous ceux-là furent les fils de Qetoura.

5 Par la suite, Abraham donna à Isaac tout ce qui était à lui^h, **6** mais aux fils des concubines qu’avait Abraham, Abraham donna des cadeauxⁱ. Puis, tandis qu’il était encore en vie, il les envoya loin d’Isaac son fils^j, à l’est, au pays d’Orient^k. **7** Voici les jours des années de la vie d’Abraham, celle qu’il vécut : cent soixante-quinze ans. **8** Puis Abraham expira et mourut dans une belle vieillesse, vieux et rassasié [de jours]^l, et il fut réuni à son peuple^l. **9** Alors Isaac et Yishmaël ses fils l’enterrèrent dans la grotte de Makpéla, dans le champ d’Éphrôn le fils de Tsohar le Hittite, qui est en face de Mamré^m, **10** le champ qu’Abraham avait acquis des fils de Heth. Là fut enterré Abraham, ainsi que Sara sa femmeⁿ. **11** Et il arriva, après la mort d’Abraham, que Dieu continua de bénir Isaac son fils^o, et Isaac habitait près de Béer-Lahaï-Roï^p.

12 Et ceci est l’histoire de Yishmaël^q le fils d’Abraham, celui que donna à Abraham Agar l’Égyptienne^r la servante de Sara.

13 Or voici les noms des fils de Yishmaël, d’après leurs noms, selon leurs origines familiales : le premier-né de Yishmaël : Nebaïoth^s ; et Qé-

Gn 25:3* En héb., chacun de ces trois noms porte la finale *im*, marque du pl. ; on pense donc qu’ils désignent des tribus ou des peuples. **8*** “plein de jours”, LXXSYVg.

dar^a, Adbéel, Mibsam^b, 14 Mishma, Douma, Massa, 15 Hadad^c, Téma^d, Yetour, Naphish et Qédma^e. 16 Ce sont là les fils de Yishmaël et ce sont là leurs noms, d'après leurs cours et d'après leurs campements murés^f: douze chefs selon leurs clans^g. 17 Voici les années de la vie de Yishmaël: cent trente-sept ans. Puis il expira et mourut, et il fut réuni à son peuple^h. 18 Et ils campaient depuis Havilaⁱ près de Shour^j, qui est en face* de l'Égypte, jusqu'à l'Assyrie. Il s'établit* en face de tous ses frères^k.

19 Et ceci est l'histoire d'Isaac le fils d'Abraham^l.

Abraham devint père d'Isaac.

20 Isaac était âgé de quarante ans lorsqu'il prit pour femme Rébecca la fille de Bethouël^m le Syrienⁿ de Pad-dân-Aram^o, la sœur de Labân le Syrien. 21 Et Isaac implorait Jéhovah surtout pour sa femme^p, parce qu'elle était stérile^q; Jéhovah se laissa donc implorer pour lui^r, et Rébecca sa femme devint enceinte. 22 Or les fils en elle se donnaient des coups^s, si bien qu'elle dit: "S'il en est ainsi, pourquoi suis-je en vie*?" Là-dessus elle alla interroger Jéhovah^t. 23 Alors Jéhovah lui dit: "Deux nations sont dans ton ventre^u, et deux communautés nationales, [issues] de ton sein, se sépareront^v; une communauté nationale sera plus forte que l'autre communauté nationale^w, et l'aîné servira le cadet*^x."

24 Finalement ses jours furent au complet, ceux où elle devait accoucher, et, voyez, il y avait des jumeaux dans son ventre^y. 25 Alors le premier sortit entièrement roux comme un vêtement officiel de poil^z; on l'appela donc du nom d'Ésaü*^z.

26 Or il y eut une famine dans le pays — outre la première famine qui avait eu lieu aux jours d'Abraham^m —, de sorte qu'Isaac se dirigea vers Abimélek, roi des Philistins, à Guérarⁿ. 2 Alors Jéhovah lui apparut et dit^o: "Ne descends pas en Égypte. Campe dans le pays que je t'indique^p. 3 Réside comme étranger dans ce pays^q; je resterai avec toi et

Gn 25:18* Ou: "à l'est". 18* Lit.: "Il tomba", M; LXX: "Il demeura (s'établit)"; Vg: "Il mourut". 20* Lit.: "l'Araméen". 20* Signifie: "Plaine d'Aram (Syrie)"; une partie de la Mésopotamie. Voir 28:2. 22* "en vie", ajouté d'après Sy. Cf. 27:46. 23* Ou: "plus petit". 25* Signifie: "Velu". Héb.: 'Ésaw.

CHAP. 25

a Ps 120:5
Jr 49:28
Éz 27:21
b 1Ch 1:29
c 1Ch 1:30
d Jb 2:11
Jb 6:19
e 1Ch 1:31
f 1Ch 6:54
Ne 8:16
g Gn 17:20
Ps 117:1
h Gn 25:8
i Gn 2:11
IS 15:7
j Gn 16:7
k Gn 16:12
l Gn 22:2
Mt 1:2
m Gn 22:23
n Dt 26:5
o Dt 4:29
p IS 1:5
q 2S 21:14
2Ch 33:13
Lc 1:13
r Rm 9:10
s IS 1:10
t Ps 139:15
Ec 11:5
u Gn 36:31
Nb 20:14
v Gn 27:29
Dt 2:4
w 2S 8:14
MI 1:2
Rm 9:12
x Gn 38:27
y Gn 27:11
2R 1:8
Ze 13:4
z Gn 27:32
Gn 36:9
MI 1:3

2^e colonne

a Ho 12:3
b Gn 27:36
Ac 7:14
c Gn 27:3
d Ps 37:37
e Hé 11:9
f Gn 27:6
Gn 27:46
g Gn 36:1
Dt 2:4
MI 1:4
h Gn 43:33
Dt 21:17
1Ch 5:1
i Gn 14:22
Hé 6:16
j Hé 12:16
k 1Co 15:32
l Jb 21:15
Jb 34:9

CHAP. 26

m Gn 12:10
n Gn 26:26
o Ex 6:3
Nb 12:6
1Jn 4:12

26 Après cela sortit son frère et sa main tenait le talon d'Ésaü^a; il l'appela donc du nom de Jacob*^b. Isaac était âgé de soixante ans quand elle les mit au monde.

27 Les garçons grandissaient. Ésaü devint un homme connaissant la chasse^c, un homme de la campagne*, mais Jacob [devint] un homme intègre^d, habitant sous des tentes^e.

28 Isaac aimait Ésaü, car cela signifiait du gibier dans sa bouche*, tandis que Rébecca aimait Jacob^f. 29 Une fois, Jacob faisait cuire un mets*, lorsqu'Ésaü revint de la campagne, et il était fatigué. 30 Alors Ésaü dit à Jacob: "Vite, s'il te plaît, donne-moi à avaler de ce rouge — de ce rouge-là, car je suis fatigué." C'est pourquoi on l'a appelé du nom d'Édom*^g.

31 À quoi Jacob dit: "Vends-moi tout d'abord ton droit de premier-né^h." 32 Ésaü reprit: "Voici que je vais tout bonnement mourir; à quoi me sert un droit d'aînesse*?" 33 Et Jacob ajouta: "Jure-moi tout d'abordⁱ!"

Alors il lui jura et vendit à Jacob son droit de premier-né^j. 34 Jacob donna à Ésaü du pain et un plat de lentilles, et il se mit à manger et à boire^k. Puis il se leva et s'en alla. Ainsi Ésaü méprisa le droit d'aînesse^l.

26 Or il y eut une famine dans le pays — outre la première famine qui avait eu lieu aux jours d'Abraham^m —, de sorte qu'Isaac se dirigea vers Abimélek, roi des Philistins, à Guérarⁿ. 2 Alors Jéhovah lui apparut et dit^o: "Ne descends pas en Égypte. Campe dans le pays que je t'indique^p. 3 Réside comme étranger dans ce pays^q; je resterai avec toi et

p Ex 23:13; q Gn 20:1; Hé 11:9.

Gn 25:26* "Jacob". Héb.: *Ya'aqov*, qui signifie "Celui qui saisit le talon, Supplanteur". 27* Ou: "un homme sauvage". 28* Lit.: "parce que du gibier était dans sa bouche". 29* Ou: "potage". 30* "ce rouge". Héb.: *ha'adhom*. 30* Signifie: "Rouge, Vermeil". Héb.: 'Édhôm. 32* Ou: "droit de premier-né".

je te bénirai, car à toi et à ta semence je donnerai tous ces pays^a; oui, j'accomplirai le serment que j'ai juré à Abraham ton père^b: **4** 'Oui, je multiplierai ta semence comme les étoiles des cieus et je donnerai à ta semence tous ces pays^c; et par le moyen de ta semence se béniront à coup sûr* toutes les nations de la terre^d', **5** parce qu'Abraham a écouté* ma voix et qu'il a continué d'observer ses obligations envers moi, mes ordres, mes ordonnances et mes lois^e." **6** Isaac continua donc d'habiter à Guérar^f.

7 Or les hommes du lieu s'informaient au sujet de sa femme, et il disait: "C'est ma sœur^g." Car il avait peur de dire "Ma femme", de crainte que, on le cite, "les hommes du lieu ne me tuent à cause de Rébecca", car elle était séduisante d'apparence^h. **8** Comme ses jours en ce [lieu] se prolongeaient, voici donc ce qui arriva: Abimélek, roi des Philistins, regardait par la fenêtre, observant, et voilà qu'Isaac était en train de s'amuser avec Rébecca sa femmeⁱ. **9** Aussitôt Abimélek appela Isaac et dit: "Mais ce n'est personne d'autre que ta femme! Comment donc se fait-il que tu aies dit: 'C'est ma sœur'? " Alors Isaac lui dit: "Je l'ai dit par peur de mourir à cause d'elle^j." **10** Abimélek reprit: "Qu'est-ce que tu nous as fait^k? Encore un peu, et vraiment quelqu'un du peuple couchait avec ta femme, et tu faisais venir sur nous la culpabilité^l!" **11** Alors Abimélek donna ordre à tout le peuple, en disant: "Quiconque touchera à cet homme et à sa femme sera mis à mort à coup sûr."

12 Par la suite, Isaac se mit à semer dans ce pays^m et en cette année-là il recueillit jusqu'à cent mesures pour uneⁿ, car Jéhovah le bénissait^o. **13** Alors l'homme devint grand, et il continua à s'élever de plus en plus et à grandir jusqu'à ce qu'il soit devenu très grand^p. **14** Il eut des troupeaux

Gn 26:4* Voir 22:18, note. 5* Ou: "a obéi à".

CHAP. 26

a Gn 12:7
Gn 15:18
Rm 15:8
Ga 4:28

b Gn 22:16
Ps 105:9
Mi 7:20
Hé 6:13

c Gn 15:5
Dt 34:4
Hé 11:12

d Gn 12:3
Gn 22:18
Ac 3:25
Ga 3:8

e Gn 17:23
Hé 11:8
Jc 2:21

f Gn 26:17
g Gn 12:13

h Gn 24:16

i Gn 24:67
Pr 5:18
Ec 9:9

j Gn 20:11
k Gn 12:18

l Gn 20:9
Gn 39:9
Pr 6:29
Hé 13:4

m Gn 8:22
Is 55:10
2Co 9:10

n 1Co 3:6

o Gn 24:1
Jb 42:12
Ps 3:8
Ps 67:6
Pr 10:22
Hé 6:7

p Gn 24:35

2^o colonne

a Gn 12:16
Jb 1:3

b Gn 37:11
1S 18:9
Pr 27:4
Rm 1:29
Tt 3:3

c Gn 21:30

d Pr 25:26

e Ex 1:9
Ps 105:24

f Gn 10:19
Gn 20:1

g Gn 21:25

h Gn 21:31

i Gn 13:7

j Gn 13:9
Pr 17:14
Rm 12:18

k Lv 26:9
Ps 18:19
Ps 118:5

l Gn 17:6
Gn 28:3
Éz 36:11

m Gn 21:31

de moutons et des troupeaux de bovins, ainsi qu'un grand nombre de serviteurs^a, si bien que les Philistins se mirent à l'envier^b.

15 Quant à tous les puits qu'avaient creusés les serviteurs de son père, aux jours d'Abraham son père^c, ceux-là les Philistins les bouchèrent: ils les remplissaient de terre sèche^d. **16** Finalement Abimélek dit à Isaac: "Va-t'en de notre voisinage, car tu es devenu beaucoup plus fort que nous^e." **17** Isaac s'en alla donc de là, campa dans le ouadi* de Guérar^f et s'y établit. **18** Alors Isaac creusa de nouveau les puits d'eau qu'on avait creusés aux jours d'Abraham son père^g, mais que les Philistins avaient bouchés après la mort d'Abraham^h; et il les appela de nouveau de leurs noms, d'après les noms dont les avait appelés son pèreⁱ.

19 Les serviteurs d'Isaac creusèrent encore dans le ouadi et ils y trouvèrent alors un puits d'eau douce*. **20** Mais les bergers de Guérar se prirent de querelle avec les bergers d'Isaac^j, en disant: "L'eau est à nous!" Il appela donc le puits du nom d'Éseq*, parce qu'ils s'étaient disputés avec lui. **21** Ils se mirent à creuser un autre puits, et on se prit encore de querelle à son sujet. Il l'appela donc du nom de Sitna*. **22** Plus tard, il partit de là et creusa un autre puits^k, mais on ne se querella pas à son sujet. Il l'appela donc du nom de Rehoboth* et dit: "C'est que maintenant Jéhovah nous a donné un ample espace^k et nous a rendus féconds sur la terre^l."

23 Puis il monta de là à Béer-Sheba^m. **24** Alors Jéhovah lui ap-

Gn 26:17* "dans le ouadi (arroyo)". Héb.: *benahat*; désigne en même temps la vallée et le cours d'eau qui la traverse. 18* "qu'on avait creusés aux jours d'Abraham son père", M; SamLXXVg: "que les serviteurs d'Abraham son père avaient creusés". 19* Ou: "vive". Héb.: *hayyim*. 20* Signifie: "Dispute". 21* Signifie: "Accusation". 22* Signifie: "Larges espaces". 22* Ou: "dans le pays".

parut durant cette nuit-là et dit : “ Je suis le Dieu d’Abraham ton père^a. N’aie pas peur^b, car je suis avec toi ; oui, je te bénirai et multiplierai ta semence à cause d’Abraham mon serviteur^c. ” **25** Il bâtit donc là un autel et invoqua* le nom de Jéhovah^d ; là il dressa sa tente^e, et là les serviteurs d’Isaac se mirent à creuser un puits.

26 Par la suite, Abimélek vint vers lui de Guérar, avec Ahouzzath son ami intime et Phikol le chef de son armée^f. **27** Alors Isaac leur dit : “ Pourquoi êtes-vous venus vers moi, puisque vous, vous m’avez haï et m’avez donc renvoyé de votre voisinage^g ? ” **28** À quoi ils dirent : “ Nous avons bien vu que Jéhovah était avec toi^h. Nous avons donc dit : ‘ S’il te plaît, qu’il y ait un serment d’obligation entre nousⁱ, entre nous et toi, et concluons avec toi une alliance^j : **29** que tu ne feras envers nous aucun mal, de même que nous ne t’avons pas touché et de même que nous n’avons fait envers toi que du bien, puisque* nous t’avons renvoyé en paix^k. Tu es maintenant le béni de Jéhovah^l. ” **30** Alors il leur fit un festin et ils mangèrent et burent^m. **31** Le lendemain matin, ils se levèrent de bonne heure et ils se firent des serments l’un à l’autreⁿ. Après cela, Isaac les congédia et ils s’en allèrent en paix^o de chez lui.

32 Or il arriva, en ce jour-là, que les serviteurs d’Isaac vinrent l’informer au sujet du puits qu’ils avaient creusé^p et lui dirent : “ Nous avons trouvé de l’eau ! ” **33** Il l’appela donc du nom de Shiba. C’est pourquoi le nom de la ville est Béer-Shéba^q, jusqu’à ce jour.

34 Et Ésaü atteignit quarante ans. Alors il prit pour femmes Yehoudith la fille de Bééri le Hittite, ainsi que Basmath la fille d’Élôn le Hittite^r. **35** Elles furent un sujet d’amertume d’esprit* pour Isaac et pour Rébecca^s.

Gn 26:25* Ou : “ et proclama (prêcha) ”.
29* Ou : “ et ”. 35* C.-à-d. : “ de chagrin ”.

CHAP. 26

- a Gn 17:1
- Gn 28:13
- Ex 3:6
- Mt 22:32
- Ac 7:32
- b Gn 15:1
- Dt 31:8
- Ps 27:1
- Hé 13:6
- c Gn 17:19
- Ps 105:9
- Ga 3:29
- d Gn 12:8
- Rm 10:13
- e Gn 4:20
- Hé 11:9
- f Gn 21:32
- g Jg 11:7
- h Gn 21:22
- Gn 39:5
- Jos 3:7
- Ze 8:23
- 1Co 14:25
- i Gn 21:31
- j Gn 21:27
- Gn 31:44
- k Pr 16:7
- l Gn 12:2
- Gn 22:17
- Ps 115:15
- Is 61:9
- Mt 25:34
- m Gn 19:3
- 2R 6:23
- n Gn 14:22
- Gn 21:23
- 1S 20:17
- o Rm 12:18
- Hé 12:14
- 1P 3:11
- p Gn 26:18
- q Jg 20:1
- r Gn 36:2
- Dt 7:3
- s Gn 27:46
- Gn 28:8

2^e colonne

CHAP. 27

- a Gn 48:10
- Ec 12:3
- b Gn 25:28
- c Is 46:4
- d Gn 48:21
- Pr 27:1
- Ec 9:12
- Je 4:14
- e Gn 25:27
- f Gn 48:9
- Gn 49:28
- Hé 11:20
- g Gn 27:30
- h Gn 25:28
- i Gn 27:31
- Gn 49:1
- Dt 33:1
- j Gn 27:13
- Gn 27:43
- Pr 1:8
- Ép 6:1
- k Gn 25:25
- Gn 27:23
- l Gn 27:21
- m Jos 9:6

27 Or il arriva ceci : quand Isaac fut vieux et que ses yeux se furent affaiblis au point de ne plus voir^a, alors il appela Ésaü son fils aîné et lui dit^b : “ Mon fils ! ” Et celui-ci lui dit : “ Me voici ! ” **2** [Isaac] reprit : “ Voici donc que je suis devenu vieux^c. Je ne connais pas le jour de ma mort^d. **3** Maintenant donc, s’il te plaît, prends ton attirail, ton carquois et ton arc, sors dans la campagne et chasse du gibier pour moi^e. **4** Puis fais-moi un plat savoureux comme j’aime et apporte-le-moi — ah ! que je mange, afin que mon âme te bénisse avant que je meure^f. ”

5 Or Rébecca écoutait pendant qu’Isaac parlait à Ésaü son fils. Ésaü s’en alla donc à la campagne pour chasser du gibier et l’apporter^g. **6** Et Rébecca dit à Jacob son fils^h : “ Voici que je viens d’entendre ton père parler à Ésaü ton frère, en disant : **7** ‘ Apporte-moi du gibier et fais-moi un plat savoureux — ah ! que je mange pour que je te bénisse devant Jéhovah avant ma mortⁱ. ’ **8** Et maintenant, mon fils, écoute ma voix en ce que, moi, je t’ordonne^j. **9** S’il te plaît, va au troupeau et apporte-moi de là deux bons chevreaux, pour que j’en fasse un plat savoureux pour ton père, comme il aime. **10** Puis tu devras l’apporter à ton père et il devra en manger, afin qu’il te bénisse avant sa mort. ”

11 Cependant Jacob dit à Rébecca sa mère : “ Mais Ésaü mon frère est un homme velu, et moi je suis un homme glabre^k. **12** Et si mon père me tâte^l ? Alors je passerai certainement à ses yeux pour quelqu’un qui se livre à une moquerie^m, et je ferai sûrement venir sur moi une malédiction et non une bénédictionⁿ. ” **13** Mais sa mère lui dit : “ Que soit sur moi la malédiction à ton adresse, mon fils^o. Écoute seulement ma voix et va me [les] chercher^p. ” **14** Il alla donc [les] chercher et [les] apporta à sa mère, et sa mère fit un plat savoureux

n Dt 11:26; Dt 23:5; Dt 30:1; o Gn 43:9; p Gn 27:8; Pr 6:20.

comme son père aimait. **15** Puis Rébecca prit les vêtements d'Ésaü son fils aîné^a, les plus désirables qui étaient avec elle dans la maison^b, et elle en revêtit Jacob son fils cadet^c. **16** Et les peaux des chevreaux, elle les mit sur ses mains et sur la partie glabre de son cou^d. **17** Puis elle plaça dans la main de Jacob son fils le plat savoureux^e et le pain qu'elle avait faits.

18 Il entra alors chez son père et dit : " Mon père ! " À quoi celui-ci dit : " Me voici ! Qui es-tu, mon fils ? " **19** Et Jacob dit à son père : " Je suis Ésaü ton premier-né^f. J'ai fait comme tu m'as dit. Lève-toi, s'il te plaît. Assieds-toi et mange de mon gibier, afin que ton âme me bénisse^g. " **20** Mais Isaac dit à son fils : " Comment se fait-il que tu aies si vite fait de le trouver, mon fils ? " À quoi il dit : " C'est que Jéhovah ton Dieu l'a fait venir au-devant de moi. " **21** Alors Isaac dit à Jacob : " Approche, s'il te plaît, que je te tâte, mon fils, pour savoir si tu es bien mon fils Ésaü, ou non^h. " **22** Jacob s'approcha donc d'Isaac son père ; et celui-ci se mit à le tâter, puis il dit : " La voix est la voix de Jacob, mais les mains sont les mains d'Ésaüⁱ. " **23** Et il ne le reconnut pas, car ses mains étaient velues comme les mains d'Ésaü son frère. Aussi le bénit-il^j.

24 Puis il dit : " Tu es bien mon fils Ésaü ? " À quoi il dit : " Je le suis^k. " **25** Alors il dit : " Approche-le de moi pour que je mange du gibier de mon fils, afin que mon âme te bénisse^l. " Il l'approcha donc de lui et il se mit à manger ; il lui apporta du vin et il se mit à boire. **26** Puis Isaac son père lui dit : " Approche-toi, s'il te plaît, et embrasse-moi, mon fils^m. " **27** Il s'approcha donc et l'embrassa, et il sentit l'odeur de ses vêtementsⁿ. Et il se mit à le bénir et à dire :

" Vois, l'odeur de mon fils est comme l'odeur du champ que Jéhovah a béni. **28** Que le [vrai] Dieu te donne les rosées des cieus^o et les

CHAP. 27

- a Gn 25:23
- b 1S 28:8
- c Gn 25:26
- d Gn 25:25
Gn 27:11
- e Gn 27:9
- f Gn 25:33
Rm 9:12
- g Gn 27:4
Hé 11:20
- h Gn 27:11
- i Gn 27:16
- j Dt 21:17
Rm 9:11
Hé 11:20
- k Gn 25:33
- l Dt 33:28
Pr 10:6
- m Gn 48:10
- n Gn 25:27
Gn 27:15
Ct 4:11
- o Dt 11:11
Is 45:8
Ho 14:5

2^e colonne

- a Gn 45:18
Nb 13:27
- b Gn 27:37
Dt 7:13
2R 18:32
Ps 104:15
- c 2S 8:1
Dn 2:44
- d Gn 25:23
Gn 49:8
- e Gn 12:3
Gn 28:3
Gn 31:42
Nb 24:9
Éz 25:12
- f Gn 27:3
- g Hé 7:7
- h Gn 25:25
Gn 25:31
Hé 12:16
- i Rm 9:13
- j Lc 13:28
k Hé 12:17
- l Dt 21:17
Mi 1:2
Ga 3:9
- m Gn 25:26
Gn 32:28
Ho 12:3
- n Gn 25:34
Mt 5:33
Hé 6:16
- o Gn 27:28
- p Gn 25:23
Gn 27:29
Rm 9:12

sols fertiles* de la terre^a, abondance de grain et de vin nouveau^b. **29** Que les peuples te servent et que les communautés nationales s'inclinent devant toi^c. Deviens maître sur tes frères et que les fils de ta mère s'inclinent devant toi^d. Maudit soit chacun de ceux qui te maudissent et béni soit chacun de ceux qui te bénissent^e. "

30 Or voici ce qui arriva dès qu'Isaac eut achevé de bénir Jacob, oui voici ce qui arriva vraiment quand Jacob fut tout juste sorti de devant la face d'Isaac son père : Ésaü son frère revenait de sa chasse^f. **31** Et lui aussi se mit à faire un plat savoureux. Puis il l'apporta à son père et dit à son père : " Que mon père se lève et mange du gibier de son fils, afin que ton âme me bénisse^g. " **32** Mais Isaac son père lui dit : " Qui es-tu ? " À quoi il dit : " Je suis ton fils, ton premier-né, Ésaü^h. " **33** Et Isaac se mit à trembler d'un grand tremblement, jusqu'à l'extrême, et ainsi il dit : " Qui est donc celui qui a chassé du gibier et puis me l'a apporté, si bien que j'ai mangé de tout avant que tu n'entres, et que je l'ai béni ? Aussi, il sera* béni ! " "

34 En entendant les paroles de son père, Ésaü se mit à crier d'un cri grand et amer jusqu'à l'extrême, puis il dit à son pèreⁱ : " Bénis-moi, oui moi aussi, mon père^k ! " **35** Mais il dit : " Ton frère est venu avec tromperie pour obtenir la bénédiction qui t'était destinée^l. " **36** À quoi il dit : " N'est-ce pas pour cela qu'on l'appelle du nom de Jacob^m, en ce qu'il devait me supplanter ces deux foisⁿ ? Mon droit d'aînesse, il l'a déjà prisⁿ, et voilà que maintenant il a pris ma bénédiction^o ! " Puis il ajouta : " Ne m'as-tu pas réservé une bénédiction ? " **37** Mais, en réponse à Ésaü, Isaac dit : " Voici que je l'ai établi maître sur toi^p, je lui ai donné tous

Gn 27:28* " les sols fertiles ". Lit. : " les graisses ", pour parler de la fertilité. 33* Ou : " continuera d'être ". 36* Signifie : " Celui qui saisit le talon, Supplantateur ".

ses frères pour serviteurs^a et, pour sa subsistance, je lui ai attribué grain et vin nouveau^b ; que puis-je encore faire pour toi, mon fils ? ”

38 Alors Ésaü dit à son père : “ N’as-tu qu’une seule bénédiction, mon père ? Bénis-moi, oui moi aussi, mon père^c ! ” Là-dessus Ésaü éleva la voix et se mit à pleurer^d. **39** Alors, en réponse, Isaac son père lui dit :

“ Voici que ton habitat se trouvera loin des sols fertiles de la terre et loin de la rosée des cieux, là-haut^e. **40** Tu vivras de ton épée^f et tu serviras ton frère^g. Mais il arrivera à coup sûr, quand tu commenceras à t’agiter, que tu briseras bel et bien son joug de dessus ton cou^h. ”

41 Cependant, Ésaü gardait de l’animosité contre Jacob à cause de la bénédiction dont l’avait béni son pèreⁱ, et Ésaü disait dans son cœur^j : “ Les jours de la période de deuil pour mon père se font proches^k. Après cela, je tuerai Jacob mon frère^l. ” **42** Lorsqu’on rapporta à Rébecca les paroles d’Ésaü son fils aîné, aussitôt elle envoya appeler Jacob son fils cadet et lui dit : “ Écoute ! Ésaü ton frère se console^m à propos de toi — pour te tuerⁿ. **43** Maintenant donc, mon fils, écoute ma voix et lève-toi^o, fuis chez Labân mon frère à Harân^p. **44** Tu devras habiter chez lui un certain nombre de jours, jusqu’à ce que se calme la fureur^q de ton frère, **45** jusqu’à ce que se détourne de toi la colère de ton frère et qu’il ait oublié ce que tu lui as fait^r. Et je ne manquerai pas de t’envoyer chercher de là-bas. Pourquoi serais-je privée de vous deux en un seul jour ? ”

46 Après cela, Rébecca se mit à dire à Isaac : “ J’ai pris ma vie en aversion à cause des filles de Heth^r. Si jamais Jacob prend une femme d’entre les filles de Heth, comme celles-là, d’entre les filles du pays, à quoi bon^s pour moi la vie^s ? ”

Gn 27:42* Ou : “ nourrit sa vengeance ”.
46* Ou : “ de quelle utilité est ”.

CHAP. 27

- a Gn 49:8
- b Dt 33:28
Yl 2:19
- c Hé 12:17
- d Is 65:14
- e Jos 24:4
Hé 11:20
- f Gn 32:6
Nb 20:18
- g Gn 25:23
2S 8:14
- h 2R 8:20
2Ch 28:17
- i Gn 4:5
Gn 37:11
Am 1:11
1Jn 2:11
- j Ps 140:2
Mc 7:21
- k Gn 35:29
- l Gn 4:8
1Jn 3:15
- m Gn 37:18
Ps 64:6
Pr 6:17
- n Pr 1:8
Col 3:20
- o Gn 28:5
- p Ps 37:8
- q Ex 4:19
Mt 5:22
- r Gn 26:35
Gn 28:8
- s Gn 24:3

2^e colonne

CHAP. 28

- a Gn 24:37
Ex 34:15
1R 11:1
1Co 7:39
2Co 6:14
- b Gn 29:16
- c Gn 17:5
Gn 46:15
1Ch 2:1
Rm 4:17
- d Gn 12:2
- e Gn 15:5
Rm 9:7
Ga 3:29
- f Gn 12:7
Gn 15:13
Gn 17:8
- g Hé 11:9
- h Gn 25:20
- i Gn 24:29
- j Gn 25:28
- k Gn 28:1
2Co 6:14
- l Gn 27:43
Ex 20:12
Lv 19:3
- m Gn 24:3
Gn 27:46
- n Gn 36:2
- o Gn 11:31
Gn 27:43

28 Alors Isaac appela Jacob et le bénit ; il lui donna ordre et lui dit : “ Tu ne dois pas prendre une femme d’entre les filles de Canaan^a. **2** Lève-toi, va en Paddân-Aram^a, à la maison de Bethouël le père de ta mère et prends-toi une femme de là-bas, d’entre les filles de Labân le frère de ta mère^b. **3** Le Dieu Tout-Puissant te bénira et te rendra fécond et te multipliera, et, à coup sûr, tu deviendras une assemblée de peuples^c. **4** Il te donnera la bénédiction d’Abraham^d, à toi et à ta semence avec toi^e, pour que tu prennes possession du pays de tes résidences en terre étrangère^f, que Dieu a donné à Abraham^g. ”

5 Ainsi Isaac envoya Jacob, et celui-ci partit pour Paddân-Aram, vers Labân le fils de Bethouël le Syrien^h, le frère de Rébeccaⁱ, mère de Jacob et d’Ésaü^j.

6 Lorsqu’Ésaü vit qu’Isaac avait béni Jacob et l’avait envoyé en Paddân-Aram pour y prendre une femme pour lui et qu’en le bénissant il lui avait imposé un ordre, en disant : “ Ne prends pas une femme d’entre les filles de Canaan^k ”, **7** et que Jacob obéissait à son père et à sa mère, et qu’il était en route pour Paddân-Aram^l, **8** alors Ésaü vit que les filles de Canaan déplaisaient^m aux yeux d’Isaac son père^m. **9** Ésaü alla donc vers Yishmaëlⁿ et prit pour femme, en plus de ses autres femmesⁿ, Mahalath la fille de Yishmaël le fils d’Abraham, la sœur de Nebaïoth.

10 Et Jacob sortait de Béer-Shéba et faisait route vers Harân^o. **11** Par la suite il arriva d’aventure en un [certain] lieu et se mit en devoir d’y passer la nuit, car le soleil s’était couché. Il prit donc une des pierres du lieu, la

Gn 28:1* Ou : “ des Cananéens ”. 2* Voir 25:20, note “ Paddân-Aram ”. 5* Lit. : “ l’Araméen ”. 5* “ de Jacob et d’Ésaü ”. Jacob est mentionné avant Ésaü, son frère jumeau né avant lui, en signe de préférence. 8* Ou : “ [étaient] mauvaises ”. 9* C.-à-d. : “ les Yishmaélites ”. Yishmaël lui-même était mort, et Ésaü avait env. 77 ans. Voir 25:17, 26.

mit comme support pour sa tête* et se coucha en ce lieu^a. **12** Alors il rêva^b, et, voyez, une échelle* était placée sur la terre et son sommet atteignait les cieux ; et, voyez, les anges de Dieu montaient et descendaient sur elle^c. **13** Et, voyez, Jéhovah était placé au-dessus d'elle ; il dit alors^d :

“ Je suis Jéhovah le Dieu d'Abraham ton père et le Dieu d'Isaac^e. La terre sur laquelle tu es couché, c'est à toi que je la donnerai, ainsi qu'à ta semence^f. **14** Ta semence deviendra à coup sûr comme les grains de poussière de la terre^g ; oui, tu te répandras à l'ouest et à l'est, au nord et au sud^h ; et par ton moyen et par le moyen de ta semence se béniront* à coup sûr toutes les familles du solⁱ. **15** Et voici que moi, je suis avec toi ; oui, je te garderai sur tout le chemin où tu vas et je te ferai revenir vers ce sol^j, car je ne te laisserai pas jusqu'à ce que j'aie réellement fait ce que je t'ai dit^k. ”

16 Alors Jacob se réveilla de son sommeil et dit : “ En vérité, Jéhovah est en ce lieu, et moi je ne le savais pas. ” **17** Il prit peur et ajouta^l : “ Que ce lieu est redoutable^m ! Ce n'est rien d'autre que la maison de Dieuⁿ et c'est ici la porte des cieux. ” **18** Jacob se leva donc de bon matin, il prit la pierre qui se trouvait là comme support pour sa tête, il la dressa en colonne et versa de l'huile sur son sommet^o. **19** En outre, il appela ce lieu du nom de Béthel*^p, mais c'est un fait qu'autrefois le nom de la ville était Louz^q.

20 Ensuite Jacob fit un vœu^r, en disant : “ Si Dieu reste avec moi et me garde vraiment dans ce chemin sur lequel je vais, oui s'il me donne du pain à manger et des vêtements à revêtir^s, **21** et si vraiment je reviens en paix à la maison de mon père, alors Jé-

Gn 28:11* Ou : “ comme son oreiller ”. **12*** Ou : “ rangée de pierres ascendante ”. **14*** “ seront bénies ”, LXXVg. Voir 22:18, note. **19*** Signifie : “ Maison de Dieu ”. Héb. : *Béth-Él*.

CHAP. 28

- a Gn 28:19
- b Nb 12:6
Jb 33:15
- c Mt 28:2
Jn 1:51
Hé 1:14
- d Dn 7:9
- e Gn 26:24
Mc 12:26
Ac 7:32
- f Gn 12:7
Gn 28:4
Ps 105:11
Ac 7:5
- g Gn 13:16
1R 4:20
- h Gn 13:14
- i Gn 18:18
Gn 22:18
- j Gn 35:6
Gn 46:4
- k Gn 31:3
Nb 23:19
Jos 23:14
Hé 6:18
- l Ex 3:6
Jg 13:22
Mt 17:6
- m Ps 47:2
Ps 66:5
Ps 68:35
- n Gn 35:1
Ps 27:4
- o Gn 31:13
- p Jg 4:5
Ho 12:4
- q Gn 35:6
Jos 16:2
Jg 1:23
- r Ec 5:4
- s Mt 6:30

2^e colonne

- a Ex 15:2
Dt 26:17
- b Gn 35:1
- c Gn 14:20
Lv 27:30
Mt 3:8

CHAP. 29

- d Jg 6:3
1R 4:30
Jb 1:3
- e Gn 30:40
Ct 4:1
- f Gn 24:11
Ex 2:15
Jn 4:6
- g Gn 27:43
Ac 7:2
- h Gn 24:29
- i Gn 24:24
Gn 31:53
- j Gn 43:27
1S 17:22
- k Gn 31:4
Gn 46:19
Ru 4:11
- l Ex 2:16
- m Ps 23:2
Ct 1:7
- n Gn 30:1
Gn 35:19

hovah se sera révélé être mon Dieu*^a. **22** Et cette pierre que j'ai dressée en colonne deviendra une maison de Dieu^b, et quant à tout ce que tu me donneras, je t'en donnerai sans faute le dixième^c. ”

29 Après cela, Jacob mit ses pieds en mouvement et continua de faire route vers le pays des Orientaux*^d. **2** Or il regarda, et voici qu'il y avait un puits dans la campagne et voici [qu'il y avait] là, couchés près [du puits], trois troupeaux de moutons*, car c'est à ce puits qu'on avait coutume d'abreuver les troupeaux^e ; il y avait une grande pierre sur la bouche du puits^f. **3** Quand tous les troupeaux avaient été rassemblés là, on roulait la pierre de dessus la bouche du puits et on abreuvait le petit bétail, puis on remettait la pierre à sa place sur la bouche du puits.

4 Alors Jacob leur dit : “ Mes frères, d'où êtes-vous ? ” À quoi ils dirent : “ Nous sommes de Harân^g. ” **5** Puis il leur dit : “ Connaissez-vous Labân^h le petit-fils de Nahorⁱ ? ” À quoi ils dirent : “ Nous le connaissons. ” **6** Puis il leur dit : “ Va-t-il bien*^j ? ” À quoi ils dirent : “ [Il] va bien^k. Et voici Rachel^k sa fille qui vient avec les moutons^l ! ” **7** Il reprit : “ Mais il fait encore grand jour*. Ce n'est pas le moment de rassembler le bétail. Abreuvez les moutons, puis allez les faire paître^m. ” **8** À quoi ils dirent : “ Nous ne pouvons le faire avant que soient rassemblés tous les troupeaux et qu'on ait roulé la pierre de dessus la bouche du puits. Alors nous devons abreuver les moutons. ” **9** Il parlait encore avec eux lorsque Rachelⁿ arriva avec les moutons qui appartenaient à son père, car elle était

Gn 28:21* Ou : “ Dieu pour moi ”. Héb. : *li lÉ'lohim*. **29:1*** Lit. : “ vers le pays des fils de l'Orient ”. **2*** Ou : “ petit bétail ”, pouvant inclure des chèvres. **6*** Lit. : “[Est-ce] la paix pour lui ? ” Héb. : *hashalôm lô ?* **6*** Lit. : “ Et ils dirent : ‘ Paix ! ’ ” Héb. : *way-yomerou shalôm*. **7*** Ou : “ Mais il y a encore une grande partie du jour ”.

bergère^a. **10** Et il arriva ceci : quand Jacob vit Rachel la fille de Labân le frère de sa mère, et les moutons de Labân le frère de sa mère, Jacob aussitôt s'avança, roula la pierre de dessus la bouche du puits et abreuva les moutons de Labân le frère de sa mère^b. **11** Puis Jacob embrassa^c Rachel, éleva la voix et se mit à pleurer^d. **12** Ensuite Jacob annonça à Rachel qu'il était le frère^e de son père et qu'il était le fils de Rébecca. Alors elle courut l'annoncer à son père^f.

13 Et voici ce qui arriva : dès que Labân entendit la nouvelle concernant Jacob le fils de sa sœur, il se mit à courir à sa rencontre^g. Puis il l'étreignit, l'embrassa et le fit entrer dans sa maison^h. Et [Jacob] se mit à raconter à Labân toutes ces choses. **14** Labân alors lui dit : " Tu es vraiment mon os et ma chairⁱ." Il habita donc chez lui un mois entier^j.

15 Puis Labân dit à Jacob : " Es-tu mon frère^k, et dois-tu me servir pour rien^l ? Indique-moi quel sera ton salaire^m." **16** Or Labân avait deux filles. Le nom de l'aînée était Léaⁿ et le nom de la cadette Rachel. **17** Les yeux de Léa n'avaient pas d'éclat^o, tandis que Rachel^p était devenue belle de forme et belle de visage^o. **18** Jacob était amoureux de Rachel. Il dit alors : " Je suis prêt à te servir sept ans pour Rachel ta fille cadette^p." **19** À quoi Labân dit : " Il vaut mieux que je te la donne que de la donner à un autre homme^q. Reste chez moi." **20** Alors Jacob servit sept ans pour Rachel^r, mais ils furent à ses yeux comme quelques jours à cause de son amour pour elle^s.

21 Puis Jacob dit à Labân : " Donne-moi ma femme, car mes jours sont écoulés^t ; que j'aie des rapports avec elle^t." **22** Alors Labân réunit tous les hommes du lieu et fit un festin^u. **23** Mais il arriva, le soir, qu'il

Gn 29:12* "frère" ; en réalité le neveu. 14* Lit. : "un mois de jours". 17* Ou : "étaient ternes (faibles)". 21* Ou : "accomplis".

CHAP. 29

a Ex 2:16
b Ex 2:17
c Gn 33:4
Gn 45:15
Lc 15:20
Rm 16:16
d Gn 43:30
Gn 45:2
e Gn 13:8
Gn 14:14
f Gn 24:28
g Gn 24:29
h Ac 20:37
i Jg 9:2
2S 5:1
j Gn 27:43
Gn 28:5
k Dt 25:4
1Tm 5:18
l Gn 30:28
Gn 31:7
m Gn 30:19
Gn 46:15
Ru 4:11
n Gn 30:25
Gn 35:16
o Gn 12:11
Gn 24:16
Est 2:7
p Gn 31:41
Gn 34:12
q Ps 12:2
r Gn 30:26
Ho 12:12
s Ct 8:6
t Ru 4:13
Pr 5:18
1Co 7:3
u Jg 14:10
Mt 22:2
Ré 19:9

2^e colonne

a Gn 16:1
Gn 30:9
Gn 46:18
b Gn 31:7
Gn 31:42
Lv 19:11
Mt 5:37
Rco 4:2
c Dt 24:5
Ps 19:5
d Gn 31:41
e Gn 30:3
Gn 35:22
f Dt 21:15
g Ho 12:12
h Gn 46:15
Ru 4:11
i Gn 30:22
j Gn 35:22
Gn 37:22
Gn 49:3
Ex 6:14
1Ch 5:1
Ré 7:5
k Gn 30:20
1S 1:6
Lc 1:25
l Gn 30:6
Ps 34:15
m Gn 34:25
Gn 42:24
Gn 49:5
1Ch 4:24
Ré 7:7

prit Léa sa fille, puis l'amena vers lui pour qu'il ait des rapports avec elle. **24** De plus, Labân lui donna comme servante Zilpa^a sa servante, oui à Léa sa fille. **25** Et il arriva, au matin, que voici : c'était Léa ! Alors [Jacob] dit à Labân : " Qu'est-ce que tu m'as fait ? N'est-ce pas pour Rachel que j'ai servi chez toi ? Pourquoi donc m'as-tu dupé^b ? " **26** À quoi Labân dit : " Ce n'est pas la coutume en notre lieu de faire ainsi, de donner la cadette avant la première-née. **27** Achève de fêter^c la semaine de cette femme^d. Ensuite on te donnera aussi l'autre femme^e pour le service que tu pourras faire chez moi pendant sept autres années^d." **28** Et Jacob fit ainsi : il acheva de fêter la semaine de cette femme ; après quoi [Labân] lui donna Rachel sa fille pour [qu'elle devienne] sa femme. **29** En outre, Labân donna Bilha^e sa servante à Rachel sa fille pour [qu'elle devienne] sa servante.

30 Alors il eut aussi des rapports avec Rachel et montra aussi de l'amour à Rachel, plus qu'à Léa^f ; il servit donc chez lui encore sept autres années^g. **31** Quand Jéhovah vit que Léa était haïe, alors il ouvrit sa matrice^h, tandis que Rachel était stérileⁱ. **32** Léa devint enceinte et mit au monde un fils ; elle l'appela alors du nom de Ruben^j, car elle dit : " C'est que Jéhovah a regardé ma misère^k, parce que maintenant mon mari se mettra à m'aimer." **33** Elle devint encore enceinte et mit au monde un fils ; elle dit alors : " C'est que Jéhovah a écouté^l, parce que j'étais haïe, si bien qu'il m'a encore donné celui-ci." Elle l'appela donc du nom de Siméon^m. **34** Elle devint de nouveau enceinte et mit au monde un fils ; elle dit alors : " Maintenant, cette fois, mon mari se joindra à moi, car je lui ai donné trois fils." C'est pourquoi on

Gn 29:27* Ou : "Accomplis". 27* Léa. 27^a Rachel. 32* "Ruben". Héb. : *Re'ouvé*, qui signifie "Voyez, un fils !" 33* "Siméon". Héb. : *Shim'on*, qui signifie "Action d'entendre".

l'appela du nom de Lévi^a. **35** Elle devint de nouveau enceinte et mit au monde un fils ; elle dit alors : " Cette fois, je louerai Jéhovah. " C'est pourquoi elle l'appela du nom de Juda^b. Puis elle cessa d'avoir des enfants.

30 Quand Rachel vit qu'elle n'avait pas donné d'enfant à Jacob, Rachel devint jalouse de sa sœur et se mit à dire à Jacob^c : " Donne-moi des enfants, sinon je serai une morte^d. " **2** Mais la colère de Jacob s'embrasa contre Rachel, et il dit^e : " Suis-je à la place de Dieu, qui t'a refusé le fruit du ventre^f ? " **3** Elle dit alors : " Voici mon esclave Bilha^g. Aie des rapports avec elle, pour qu'elle accouche sur mes genoux et que, moi aussi, j'aie des enfants par elle^h. " **4** Là-dessus elle lui donna Bilha sa servante pour femme, et Jacob eut des rapports avec elleⁱ. **5** Bilha devint enceinte et, par la suite, donna un fils à Jacob^j. **6** Alors Rachel dit : " Dieu s'est montré mon juge^k et il a aussi écouté ma voix, si bien qu'il m'a donné un fils. " C'est pourquoi elle l'appela du nom de Dâⁿ¹. **7** Bilha la servante de Rachel devint de nouveau enceinte et, par la suite, donna un deuxième fils à Jacob. **8** Alors Rachel dit : " J'ai lutté avec ma sœur des luttes acharnées*. Je l'ai même emporté ! " Elle l'appela donc du nom de Naphtali^m.

9 Quand Léa vit qu'elle avait cessé d'avoir des enfants, alors elle prit Zilpa sa servante et la donna pour femme à Jacobⁿ. **10** Par la suite, Zilpa la servante de Léa donna un fils à Jacob. **11** Alors Léa dit : " Avec bonne fortune* ! " Elle l'appela donc du nom de Gad^o. **12** Après cela, Zilpa la servante de Léa donna un

Gn 29:34* Signifie : " Attachement, Union ". Héb. : *Lévi*. **35*** Signifie : " Loué, [Objet de] louange ". Héb. : *Yehoudhah*. **30:6*** Signifie : " Juge ". Héb. : *Dan*. **8*** Ou : " surhumaines ". Lit. : " de Dieu ". Héb. : *Élohim*, sans l'article défini. **8*** Signifie : " Mes luttes ". Héb. : *Naphtali*. **11*** " La bonne fortune est venue ", *M*^{marge}. **11*** Signifie : " Bonne fortune ". Héb. : *Gadh*.

CHAP. 29

- a Gn 34:25
Gn 49:5
Ex 6:16
Nb 3:12
1Ch 6:1
Ré 7:7
- b Gn 35:23
Gn 37:26
Gn 38:15
Gn 44:18
Gn 49:8
1Ch 2:3
Ré 5:5
Ré 7:5

CHAP. 30

- c Gn 16:5
1S 1:6
Pr 14:30
Tt 3:3
- d Nb 11:15
1S 1:10
Jr 20:18
- e Ép 4:26
Col 3:19
- f 1S 1:5
Ps 127:3
Ho 9:11
- g Gn 29:29
- h Gn 16:2
Gn 50:23
Ru 4:17
- i Gn 22:24
Gn 25:6
Gn 35:22
- j Gn 16:15
- k Jg 11:27
Ps 26:1
Ps 75:7
- l Gn 35:25
Gn 46:23
Gn 49:16
- m Gn 35:25
Gn 46:24
Gn 49:21
Dt 33:23
Ré 7:6
- n Gn 35:26
- o Gn 49:19
Nb 32:33
Ré 7:5

2^e colonne

- a Ct 6:9
Lc 1:48
- b Gn 35:26
Gn 46:17
Gn 49:20
Dt 33:24
Ré 7:6
- c Gn 29:32
- d Ex 34:22
Jn 4:35
- e Ct 7:13
- f Gn 29:30
- g Lc 2:8
- h 1Co 7:3
- i Ps 65:2
Lc 1:13
- j Gn 35:23
Gn 46:13
Gn 49:14
Dt 33:18
1Ch 12:32
Ré 7:7

deuxième fils à Jacob. **13** Alors Léa dit : " Avec mon bonheur ! Car les filles ne manqueront pas de me déclarer heureuse^a. " Elle l'appela donc du nom d'Asher^b.

14 Or Ruben^c alla se promener aux jours de la moisson^d des blés et il trouva des mandragores dans la campagne. Il les apporta donc à Léa sa mère. Alors Rachel dit à Léa : " Donne-moi, s'il te plaît, quelques-unes des mandragores^e de ton fils. " **15** Mais elle lui dit : " Est-ce peu de chose pour toi d'avoir pris mon mari^f, pour que maintenant tu prennes aussi les mandragores de mon fils ? " Alors Rachel dit : " C'est pour cela qu'il couchera avec toi cette nuit, en échange des mandragores de ton fils. "

16 Comme Jacob arrivait de la campagne le soir^g, Léa sortit à sa rencontre et dit alors : " C'est avec moi que tu auras des rapports, car je t'ai vraiment pris à gages pour les mandragores de mon fils. " Il coucha donc avec elle cette nuit-là^h. **17** Et Dieu exauça Léa ; elle devint enceinte et, par la suite, elle donna un cinquième fils à Jacobⁱ. **18** Alors Léa dit : " Dieu m'a donné un salaire d'homme loué à gages*, parce que j'ai donné ma servante à mon mari. " Elle l'appela donc du nom d'Issakar^j. **19** Léa devint de nouveau enceinte et, par la suite, elle donna un sixième fils à Jacob^k. **20** Alors Léa dit : " Dieu m'a fait, oui à moi, un beau cadeau. Enfin mon mari me tolérera*^l, car je

k Ru 4:11 ; l Gn 29:32 ; Ps 127:3.

Gn 30:13* Signifie : " Heureux, Bonheur ". Héb. : *Asher*. **18*** Lit. : " a donné mon salaire [comme à un homme loué à gages] ". **18*** Signifie : " Il est un salaire [c.-à-d. un homme de salaire] ". Héb. : *Yissas-khar*. **20*** Ou : " demeurera (habitera) avec moi ". C.-à-d. : " Enfin mon mari fera de moi sa femme légitime ". (Pour cette traduction possible, voir VT, vol. I, 1951, p. 59, 60.) LXX : " Maintenant mon mari me choisira [pour femme] ". Le vb. assyrien *zabalou*, apparenté au vb. héb. *zaval* utilisé ici, signifie " tirer (trainer), porter des charges ". Il était employé à propos des cadeaux de mariage du mari, lesquels étaient apportés chez son beau-père.

lui ai donné six fils^a." Elle l'appela donc du nom de Zéboulôn^b. 21 Ensuite elle mit au monde une fille et l'appela du nom de Dina^c.

22 Finalement Dieu se souvint de Rachel et Dieu l'exauça en ce qu'il ouvrit sa matrice^d. 23 Elle devint enceinte et mit au monde un fils. Alors elle dit : "Dieu a enlevé mon opprobre^e !" 24 Elle l'appela donc du nom de Joseph^f, en disant : "Jéhovah m'ajoute un autre fils."

25 Et il arriva ceci : quand Rachel eut mis au monde Joseph, Jacob aussitôt dit à Labân : "Renvoie-moi pour que je m'en aille vers mon lieu et vers mon pays^g. 26 Donne-moi mes femmes et mes enfants, pour lesquels j'ai servi chez toi, afin que je m'en aille ; car tu connais bien, toi, mon service, que j'ai fait pour toi^h." 27 Alors Labân lui dit : "Si donc j'ai trouvé faveur à tes yeux... J'ai interprété les présages en ce sens que Jéhovah me bénit à cause de toiⁱ." 28 Et il ajouta : "Fixe-moi ton salaire et je le donnerai^j." 29 [Jacob] lui dit alors : "Tu sais bien, toi, comment je t'ai servi et ce que ton troupeau est devenu avec moi^k : 30 que c'était peu de chose ce que tu avais réellement avant que je vienne et que cela s'est accru jusqu'à devenir une multitude, parce que Jéhovah t'a béni depuis que je suis arrivé^l. Maintenant donc, quand ferai-je aussi quelque chose pour ma propre maison^m ?"

31 Alors [Labân] dit : "Que te donnerai-je ?" Jacob reprit : "Tu ne me donneras rien du toutⁿ ! Si tu fais pour moi la chose que voici, je recommencerai à faire paître ton petit bétail^o. Je continuerai à le garder^p. 32 Je vais passer aujourd'hui parmi tout ton petit bétail. Mets-en à l'écart tout mouton moucheté et à taches de couleur,

Gn 30:20* Signifie : "Tolérance". Ou p.-é. : "Demeure grandiose (Habitation)". Héb. : *Zevouloun*. 21* Signifie : "Jugée [c.-à-d. acquittée, justifiée]". Héb. : *Dinah*. 24* Forme abrégée de Yosophia, qui signifie "Que Yah ajoute (accroisse), Yah a ajouté (a accru)". Héb. : *Yôséph*.

CHAP. 30

a Gn 35:23
Gn 46:15

b Gn 46:14
Gn 49:13
Dt 33:18
Ré 7:8

c Gn 34:1

d Gn 29:31
1S 1:6
Ps 113:9

e Is 54:1
Lc 1:25

f Gn 35:24
Gn 45:4
Dt 33:13
Ac 7:9
Ré 7:8

g Gn 28:15
Gn 31:13

h Gn 31:41
Ho 12:12

i Gn 12:3
Gn 39:3

j Gn 31:7
Lv 19:13

k Gn 31:38
Ép 6:8

l Ps 107:38

m Gn 32:10
1Tm 5:8

n Ps 118:8
Hé 13:5

o Gn 46:34
Gn 47:3

p 1S 25:7
Ho 12:12

2° colonne

a Gn 31:7
Dt 24:15

1R 5:6
Jb 7:2
Jr 22:13
1Tm 5:18

b Mt 3:5

c Ex 22:1

d Gn 31:8

e Ho 4:13

f Nb 17:8
Ec 12:5

g Éz 31:8

h Nb 21:18
Ze 11:7

i Gn 24:20

j Gn 31:10

et tout mouton brun foncé parmi les jeunes béliers, et tout ce qui est à taches de couleur et moucheté parmi les chèvres. Dorénavant, tel devra être mon salaire^a. 33 Et mon honnêteté devra répondre pour moi quel que soit le jour à venir où tu viendras vérifier mon salaire^b ; tout ce qui ne sera pas moucheté et à taches de couleur parmi les chèvres et brun foncé parmi les jeunes béliers, ce sera chose volée si c'est chez moi^c."

34 À quoi Labân dit : "Eh bien, voilà qui est parfait^d. Qu'il en soit selon ta parole^d." 35 Alors il mit à l'écart, ce jour-là, les boucs rayés et à taches de couleur, et toutes les chèvres mouchetées et à taches de couleur, tout ce qui avait du blanc en soi, et tout ce qui était brun foncé parmi les jeunes béliers, mais il les remit aux mains de ses fils. 36 Puis il mit une distance de trois jours de route entre lui et Jacob ; et Jacob faisait paître le reste du petit bétail de Labân.

37 Jacob prit alors pour son propre usage des bâtons^e encore humides de styrax^e, d'amandier^f et de platane^g, et il y pela des taches pelées blanches en mettant à nu par endroits le blanc qui était sur les bâtons^h. 38 Finalement il mit les bâtons qu'il avait pelés en face des bêtes, dans les rigoles, dans les abreuvoirsⁱ [pleins] d'eau où venaient boire les bêtes, pour qu'elles entrent en chaleur^e devant [les bâtons] quand elles venaient boire.

39 Les bêtes entraient donc en chaleur devant les bâtons, et les bêtes produisaient des [petits] qui étaient rayés, mouchetés et à taches de couleur^j. 40 Jacob sépara les jeunes béliers et il tourna ensuite la face des bêtes vers les rayés et tous les brun foncé dans le petit bétail de Labân. Puis il mit à part ses troupeaux et ne les mit pas près du petit bétail de Labân. 41 Et voici ce

Gn 30:34* Lit. : "Labân dit : 'Vois ! Si seulement [il en était ainsi] !'" 37* Ou : "branches, baguettes". 38* "pour qu'elles conçoivent", Vg.

qui se passait : chaque fois que les bêtes robustes^a entraient en chaleur, Jacob plaçait les bâtons dans les rigoles^b, sous les yeux des bêtes, pour qu'elles entrent en chaleur près des bâtons. **42** Mais quand les bêtes montraient des signes de faiblesse, il ne les plaçait pas là. Ainsi les faibles étaient toujours pour Labân, mais les robustes pour Jacob^c.

43 Et l'homme s'accroissait toujours plus ; et il eut du petit bétail en quantité, ainsi que des servantes et des serviteurs, des chameaux et des ânes^d.

31 Par la suite, il apprit les propos des fils de Labân, qui disaient : "Jacob a pris tout ce qui appartenait à notre père, et c'est de ce qui appartenait à notre père qu'il a amassé toute cette fortune." **2** Quand Jacob regardait la figure de Labân, voici qu'elle n'était plus avec lui comme autrefois^f. **3** Finalement Jéhovah dit à Jacob : "Retourne au pays de tes pères et dans ta parenté^g, et je resterai avec toi^h." **4** Alors Jacob envoya appeler Rachel et Léa à la campagne, vers son petit bétail, **5** et il leur dit :

"Je vois la figure de votre père ; [je m'aperçois] qu'il n'est plus envers moi comme autrefoisⁱ ; mais le Dieu de mon père a été avec moi^j. **6** Et vous, vous savez parfaitement que, de toute ma force, j'ai servi votre père^k. **7** Votre père s'est joué de moi^l, il a changé dix fois mon salaire, mais Dieu^m ne lui a pas permis de me faire du malⁿ. **8** S'il disait ainsi : 'Les mouchetés seront ton salaire', alors toutes les bêtes produisaient des mouchetés ; mais s'il disait ainsi : 'Les rayés seront ton salaire', alors toutes les bêtes produisaient des rayés^o. **9** Dieu enlevait donc le troupeau de votre père et il me le donnait^p. **10** Enfin, il est arrivé, au temps où les bêtes entraient en cha-

Gn 31:3* Ou : " ton lieu d'origine ". Lit. : " ton lieu de naissance ". 7* Ou : " m'a trompé ". 7* " Dieu ", MLXXVg ; Sam : " Jéhovah ".

- CHAP. 30
- a Jb 39:4
- b Ex 2:16
- c Gn 31:9
Gn 32:5
- d Gn 32:5
Gn 36:7

- CHAP. 31
- e Gn 30:33
Ec 4:4
- f Gn 30:27
1S 18:9
- g Gn 28:15
Gn 32:9
Gn 35:27
- h Is 41:10
Rm 8:31
Hé 13:5
- i Gn 30:27
- j Gn 48:15
- k Gn 30:29
Ép 6:8
Col 3:23
- l Ps 37:28
Ec 8:12
Is 54:17
1P 3:13
- m Gn 30:32
- n Pr 13:22

2^e colonne

- a Nb 12:6
- b Gn 30:39
- c Is 6:8
- d Gn 29:25
Gn 31:39
Dt 24:15
- e Gn 12:8
Gn 35:15
- f Gn 28:18
Gn 35:14
- g Gn 28:22
Dt 23:21
Ec 5:4
- h Gn 37:1
- i Nb 27:4
- j Gn 31:41
Ho 12:12
- k Gn 31:1
- l Gn 31:3
Gn 32:9
Ps 45:10
- m Gn 33:13
- n Gn 30:43
- o Gn 35:27
- p Gn 31:14
Gn 31:30
Gn 35:2
Jos 24:2
Éz 21:21
Ze 10:2

leur, que j'ai levé les yeux et j'ai vu, dans un rêve^a, ce spectacle : voici que les boucs qui montaient sur les bêtes étaient rayés, mouchetés et tachetés^b. **11** Alors l'ange du [vrai] Dieu m'a dit dans le rêve : 'Jacob !' À quoi j'ai dit : ' Me voici^c. ' **12** Il a repris : 'Lève tes yeux, s'il te plaît, et vois : tous les boucs qui montent sur les bêtes sont rayés, mouchetés et tachetés, car j'ai vu tout ce que te fait Labân^d. **13** Je suis le [vrai] Dieu de Béthel^e, où tu as oint une colonne^f et où tu m'as fait un vœu^g. Maintenant lève-toi, sors de ce pays et retourne au pays de ta naissance^h. '"

14 Alors Rachel et Léa répondirent et lui dirent : "Y a-t-il pour nous encore une part d'héritage* dans la maison de notre pèreⁱ ? **15** Oui, ne sommes-nous pas considérées par lui comme des étrangères, puisqu'il nous a vendues, de sorte qu'il continue bel et bien à manger de cet argent qui a été donné pour nous^j ? **16** Car toute la richesse que Dieu* a enlevée à notre père est à nous et à nos enfants^k. Fais donc maintenant tout ce que Dieu t'a dit^l."

17 Alors Jacob se leva et fit monter ses enfants et ses femmes sur les chameaux^m ; **18** et il se mit à pousser devant lui tout son troupeau avec tous les biens qu'il avait amassésⁿ, le troupeau de son acquisition qu'il avait amassé en Paddân-Aram, pour aller vers Isaac son père au pays de Canaan^o.

19 Or Labân était allé tondre ses moutons. Pendant ce temps, Rachel vola les teraphim*^p qui appartenaient à son père. **20** Ainsi Jacob abusa l'esprit* de Labân le Syrien, car

Gn 31:13* " le [vrai] Dieu de Béthel ". Hébr. : *ha'Él Béth-Él* ; LXX : " le Dieu qui t'est apparu dans le lieu de Dieu ". Voir App. 1G. 13* Ou : " parenté ". 14* Lit. : " une part et un héritage (possession) " ; figure de rhétorique, hendiadys. Cf. 3:16, note. 16* " Dieu ", MLXXVg ; Sam : " Jéhovah ". 19* " teraphim ", M ; LXXVg : " idoles " ; Sy : " images ". 20* Lit. : " vola le cœur ".

il ne lui avait pas annoncé qu'il s'enfuyait. **21** Alors il s'enfuit, lui et tout ce qui était à lui, il se leva et traversa le Fleuve^a. Puis il dirigea sa face vers la région montagneuse de Guiléad^b. **22** Plus tard, le troisième jour, on annonça à Labân que Jacob s'était enfui. **23** Alors il prit ses frères avec lui, le poursuivit^c la distance de sept jours de route et le rejoignit dans la région montagneuse de Guiléad. **24** Mais Dieu vint vers Labân le Syrien^d dans un rêve de nuit^e et lui dit : "Garde-toi de parler avec Jacob en bien ou en mal^f."

25 Et Labân s'avança vers Jacob, alors que Jacob avait dressé sa tente dans la montagne et que Labân avait fait camper ses frères* dans la région montagneuse de Guiléad. **26** Puis Labân dit à Jacob : "Qu'as-tu fait ? Ainsi tu as abusé mon esprit* et tu as emmené mes filles comme des captives de l'épée^g. **27** Pourquoi a-t-il fallu que tu t'enfuyes en secret et que tu m'abuses ? Et [pourquoi] ne m'as-tu pas averti ? Mais je t'aurais renvoyé avec joie et avec chants^h, avec le tambourin et avec la harpeⁱ. **28** Tu ne m'as pas donné l'occasion d'embrasser mes enfants* et mes filles^j. Voyons, tu as agi sottement. **29** Il est au pouvoir de ma main de vous faire du mal^k, mais le Dieu de votre père m'a parlé la nuit dernière, en disant : 'Garde-toi de parler avec Jacob en bien ou en mal^l.' **30** Alors que tu t'en es allé pour de bon maintenant, parce que tu languissais intensément après la maison de ton père, pourquoi donc as-tu volé mes dieux^m ?"

31 Alors, en réponse, Jacob dit à Labân : "C'est que j'avais peurⁿ. Je me disais en effet : 'Tu pourrais

Gn 31:21* Gr. et lat. : *Galaad*. **24*** Lit. : "de bien jusqu'à mal". **25*** On devrait apparemment lire : "Labân avait planté sa tente." À l'origine, on lisait "sa tente" au lieu de "ses frères", mot héb. ressemblant. **26*** Lit. : "tu as volé mon cœur". **28*** Ou : "fils". **30*** "mes dieux". Héb. : *'elohay*, pl., se rapporte à des faux dieux ; gr. : *théous* ; lat. : *deos*.

CHAP. 31

a Gn 15:18
b Nb 32:1
c Ps 10:2
d Gn 25:20
Dt 26:5
Ho 12:12
e Gn 20:3
Mt 27:19
f Gn 24:50
Nb 24:13
Ps 105:15
g Gn 2:24
h Ps 98:5
i Ex 15:20
Jb 21:12
Ps 149:3
j Gn 31:55
k Ps 52:1
Jn 19:10
l Gn 31:7
Gn 31:24
Ac 5:39
m Gn 31:19
Gn 35:2
Jg 18:24
Is 37:12
Ac 19:26
1Co 10:14
n Gn 31:43

2^e colonne

a Gn 44:9
b Gn 30:33
c Gn 31:19
d Gn 46:18
Gn 46:25
e Gn 18:12
Lv 19:3
Ép 6:2
f Lv 15:19
Éz 22:10
g Gn 31:19
2R 23:24
Ze 10:2
h Gn 30:2
Pr 19:11
Ép 4:26
i 1S 24:11
Ps 59:3
j Lm 4:19
k Ex 22:8
l Gn 13:8
m 1S 12:3
1Tm 5:19
n Gn 30:27
Jb 21:10
o Ex 22:13
1S 17:34
p Pr 29:7
Lm 3:36

bien m'arracher de force tes filles !' **32** Qu'il ne vive pas, celui chez qui tu trouveras tes dieux^a. Devant nos frères, examine toi-même ce qui est chez moi et prends[-les] pour toi^b." Or Jacob ne savait pas que Rachel les avait volés^c. **33** Labân entra donc dans la tente de Jacob, et dans la tente de Léa, et dans la tente des deux esclaves^d, mais il ne [les] trouva pas. Finalement il sortit de la tente de Léa et entra dans la tente de Rachel. **34** Or Rachel avait pris les teraphim ; elle les mit alors dans la corbeille de la selle* du chameau, et elle restait assise dessus. Et Labân palpait par toute la tente, mais il ne [les] trouva pas. **35** Alors elle dit à son père : "Que la colère ne luise pas dans les yeux de mon seigneur^e, si je ne puis me lever devant toi, car j'ai ce que les femmes ont coutume d'avoir^f." Et il continua de fouiller soigneusement, mais il ne trouva pas les teraphim^g.

36 Alors Jacob se mit en colère^h et se prit de querelle avec Labân, et en réponse Jacob dit encore à Labân : "Quelle est la révolte chez moiⁱ, quel est mon péché, pour que tu m'aies poursuivi avec acharnement^j ? **37** Maintenant que tu as palpé tous mes objets, qu'as-tu trouvé de tous les objets de ta maison^k ? Mets-le ici devant mes frères et tes frères^l, et qu'ils prononcent entre nous deux^m. **38** Voici vingt ans que je suis avec toi. Tes brebis et tes chèvres n'ont pas avortéⁿ, et je n'ai jamais mangé les béliers de ton petit bétail. **39** Je ne t'ai [jamais] rapporté un animal déchiré^o. J'en supportais moi-même la perte. Qu'un [animal] ait été volé de jour ou qu'il ait été volé de nuit, tu le réclamais de ma main^p. **40** J'étais, moi, celui que la chaleur consume le jour et le froid la nuit, et mon sommeil

Gn 31:32* "tes dieux". Héb. : *'elohèkha*, pl., se rapporte à des faux dieux. **33*** C.-à-d. esclaves femelles. **34*** "corbeille de la selle", sorte de panier où les femmes prenaient place. **35*** "mon seigneur". Héb. : *'adhoni*, formé de *'adhôn*, "seigneur, maître", et du pron. suf. *i*, "mon".

fuyait loin de mes yeux^a. **41** Cela fait vingt ans que je suis dans ta maison. Je t'ai servi* quatorze ans pour tes deux filles et six ans pour ton petit bétail, et tu as changé dix fois mon salaire^b. **42** Si le Dieu de mon père^c, le Dieu d'Abraham et l'Effroi* d'Isaac^d, n'avait été de mon côté, tu m'aurais maintenant renvoyé les mains vides. Dieu a vu ma misère et le labeur de mes mains, de sorte qu'il t'a repris* la nuit dernière^e.”

43 Alors Labân, en réponse, dit à Jacob : “ Les filles sont mes filles et les enfants sont mes enfants, le petit bétail est mon petit bétail et tout ce que tu vois est à moi et à mes filles. Que puis-je faire aujourd'hui contre celles-ci, ou contre leurs enfants qu'elles ont mis au monde ? **44** Et maintenant viens, concluons une alliance^f, moi et toi, et elle doit servir* de témoin entre moi et toi^g.” **45** Jacob prit alors une pierre et la dressa en colonne^h. **46** Puis Jacob dit à ses frères : “ Ramassez des pierres ! ” Et ils prirent des pierres et firent un tasⁱ. Ensuite ils mangèrent là sur ce tas. **47** Labân l'appelaït Yegar-Sahadoutha*, mais Jacob l'appela Galéed*.”

48 Alors Labân dit : “ Ce tas est aujourd'hui témoin entre moi et toi. ” C'est pourquoi il l'appela du nom de Galéed^j, **49** et La Tour de Garde*, parce qu'il dit : “ Que Jéhovah guette entre moi et toi, quand nous serons hors de vue* l'un de l'autre^k. **50** Si tu te mets à affliger mes filles^l et si tu te mets à prendre des femmes en plus de mes filles, il n'y a pas d'homme avec nous. Vois* ! Dieu est témoin

Gn 31:41* “ C'est ainsi que pendant vingt ans je t'ai servi dans ta maison ”, Vg. **42*** Ou : “ Celui qu'on redoute ”. **42*** Ou : “ de sorte qu'il a prononcé une sentence ”. **44*** Ou : “ qu'elle serve vraiment ”. **47*** Expression araméenne (syrienne) qui signifie “ Tas [servant de] Témoin ”. **47*** Expression héb. qui signifie “ Tas [servant de] Témoin ”. **49*** “ et La Tour de Garde (Poste d'observation) ”. Héb. : *weham Mitspah*. **49*** Lit. : “ quand nous serons cachés ”. **50*** “ Vois ! Il n'y a pas d'homme avec nous qui voie ”, LXX^{ms}.

CHAP. 31

- a Gn 47:9
Col 3:23
- b Gn 31:7
- c Gn 28:13
Gn 31:29
- d Gn 31:53
Is 8:13
- e Gn 31:24
Ps 31:7
- f Gn 26:28
Ga 3:15
- g Gn 21:30
Jos 22:27
3Jn 12
- h Gn 28:18
- i Jos 4:7
Jos 4:20
Jos 24:26
- j Gn 31:23
- k 2Ch 16:9
Pr 5:21
Pr 15:3
- l Mt 2:15
Col 3:19

2^e colonne

- a Jg 11:10
1S 12:5
Mt 2:14
- b Gn 31:45
- c Jos 4:6
- d Gn 17:7
Lc 20:37
- e Jos 24:2
- f Gn 31:42
- g Gn 18:5
Ps 104:15
- h Gn 31:28
- i Gn 24:60
- j Gn 27:43
Gn 28:2

CHAP. 32

- k Ps 34:7
- l Lc 2:13
- m 2S 17:24
Ct 6:13
- n Lc 9:52
Lc 14:32
- o Gn 27:39
Gn 36:8
Dt 2:5
Jos 24:4
- p Gn 25:30
Jg 5:4
- q Gn 23:6
Rm 12:10
- r Gn 31:41
- s Gn 30:43
Gn 33:11

entre moi et toi^a.” **51** Puis Labân dit à Jacob : “ Voici ce tas et voici la colonne que j'ai érigée entre moi et toi. **52** Témoin est ce tas, et chose qui témoigne est la colonne^b, que moi, je ne passerai pas ce tas [pour aller] contre toi et que toi, tu ne passeras pas ce tas et cette colonne [pour venir] contre moi, pour [faire] du mal^c. **53** Que le dieu* d'Abraham^d et le dieu de Nahor^e jugent* entre nous, le dieu^a de leur père.” Mais Jacob jura par l'Effroi de son père Isaac^f.

54 Ensuite Jacob sacrifia un sacrifice dans la montagne et invita ses frères à manger le pain^g. Ils mangèrent donc le pain et passèrent la nuit dans la montagne*. **55** Mais Labân se leva de bon matin, embrassa^h ses enfants* et ses filles et les bénitⁱ. Puis Labân se mit en route pour retourner en son lieu^j.

32 Quant à Jacob, il se mit en route ; alors les anges* de Dieu le rencontrèrent^k. **2** Aussitôt Jacob dit, quand il les vit : “ Ceci est le camp de Dieu ! ” Il appela donc ce lieu du nom de Mahanaïm*^m.

3 Puis Jacob envoya des messagersⁿ en avant de lui vers Ésaü son frère au pays de Séïr^o, la campagne d'Édom^p ; **4** il leur donna ordre, en disant : “ Voici ce que vous direz à mon seigneur^q, à Ésaü : ‘ Voici ce que ton serviteur Jacob a dit : “ J'ai résidé comme étranger chez Labân et je m'[y] suis attardé, jusqu'à présent^r. **5** J'ai des taureaux, des ânes, des moutons, ainsi que des serviteurs et des servantes^s,

Gn 31:53* Ou : “ les dieux ”. Héb. : *'èlohé*, pl. ; p.-é. pl. parce que le Syrien Labân croyait aux teraphim. **53*** “ Que (...) jugent ”. Le vb. est au pl. dans M. Cf. 20:13, note “ errer ”. **53*** Ou : “ les dieux ”. Héb. : *'èlohé*, pl. ; ne se rapporte p.-é. pas seulement à Jéhovah, car dans M le vb. “ juger ” est également au pl. SamLXXSyVg traduisent le vb. au sing. pour désigner un seul Dieu. **54*** Dans MLXX, le chap. 31 se termine ici, avec seulement 54 v. **55*** Ou : “ fils ”. **55*** Dans SyVg, le chap. 31 se termine ici, avec 55 v., si bien que le chap. 32 compte un v. de moins que dans M. **32:1*** Ou : “ messagers ”, comme aux v. 3, 6. **2*** Signifie : “ Deux Camps ”.

et je veux envoyer l'annoncer à mon seigneur, afin de trouver faveur à tes yeux^a. ” ”

6 Par la suite, les messagers vinrent vers Jacob, en disant : “ Nous sommes allés vers ton frère Ésaü ; lui aussi vient à ta rencontre, et quatre cents hommes avec lui^b. ” 7 Jacob eut alors très peur et se sentit angoissé^c. Il partagea donc en deux camps les gens qui étaient avec lui, ainsi que le petit bétail, les bovins et les chameaux^d, 8 et il dit : “ Si Ésaü vient vers l'un des camps et l'attaque, alors il restera certainement un camp pour s'échapper^e. ”

9 Puis Jacob dit : “ Ô Dieu de mon père Abraham et Dieu de mon père Isaac^f, ô Jéhovah, toi qui me dis : ‘ Retourne dans ton pays et dans ta parenté, et je te ferai du bien^g ’, 10 je suis indigne de toutes les bontés de cœur et de toute la fidélité* dont tu as usé envers ton serviteur^h, car, avec mon seul bâton, j'ai traversé ce Jourdain et maintenant je suis devenu deux campsⁱ. 11 Délivre-moi, je te prie^j, de la main de mon frère, de la main d'Ésaü, car j'ai peur de lui, qu'il ne vienne et ne m'attaque bel et bien^k, la mère avec les enfants. 12 Et toi, tu as dit : ‘ Vraiment, je te ferai du bien et je constituerai ta semence* comme les grains de sable de la mer qui ne peuvent être comptés en raison de [leur] multitude^l. ’ ”

13 Et il logea là cette nuit. Alors il prit, sur ce qui venait en sa main, un cadeau pour Ésaü son frère^m : 14 deux cents chèvres et vingt boucs, deux cents brebis et vingt béliers, 15 trente chamelles qui allaitaient, avec leurs petits, quarante vaches et dix taureaux, vingt ânesses et dix ânes adultesⁿ.

16 Puis il remit à ses serviteurs un troupeau après l'autre, chacun à part, et il disait à ses serviteurs : “ Traversez en avant de moi et vous laisserez

Gn 32:10* Ou : “ la vérité ”. Hébr. : *ha'èmeth*.
12* Ou : “ descendance, postérité ”.

CHAP. 32

- a Gn 33:8
Gn 47:25
- b Gn 33:1
- c Gn 27:41
Gn 32:11
- d Pr 2:11
Ec 9:18
- e Gn 33:1
- f Ex 3:6
1P 5:7
- g Gn 31:3
Gn 31:13
- h Gn 28:15
Ps 100:5
Mi 7:20
- i Gn 28:10
Gn 30:43
Gn 32:7
Ps 113:7
- j Ps 34:4
Ps 107:19
2P 2:9
- k Gn 27:41
Ps 112:8
Pr 18:19
- l Gn 28:14
Gn 46:3
Ex 1:7
Ex 32:13
Ac 7:17
- m Gn 33:10
Pr 18:16
Rm 12:20
- n Gn 30:43

2^e colonne

- a Gn 33:8
Mt 10:16
- b Gn 32:13
1S 25:27
- c Gn 33:8
Lc 14:32
- d Pr 13:17
- e Pr 25:13
- f Gn 43:11
1S 25:18
Pr 17:8
- g Ps 133:1
Pr 6:3
- h Gn 32:13
- i Gn 29:30
Ru 4:11
- j Gn 30:3
Gn 30:9
- k Gn 30:26
- l Dt 3:16
Jg 11:13
- m Jos 12:2
- n Ho 12:3
- o Ho 12:4
- p Gn 32:32
2Co 12:7
- q 1Ch 4:10
Ps 115:12
Ho 12:4

un intervalle entre un troupeau et un troupeau^a. ” 17 Puis il donna ordre au premier, en disant : “ Si Ésaü mon frère te rencontre et te questionne, en disant : ‘ À qui appartiens-tu et où vas-tu ? À qui appartiennent ceux-là qui sont devant toi ? ’ 18 alors il faudra que tu dises : ‘ À ton serviteur, à Jacob. C'est un cadeau^b envoyé à mon seigneur^c, à Ésaü, et, vois, lui-même est aussi derrière nous. ’ ” 19 Puis il donna ordre aussi au deuxième, au troisième aussi, [et] aussi à tous ceux qui marchaient derrière les troupeaux, en disant : “ C'est selon cette parole que vous parlerez à Ésaü quand vous le rencontrerez^d. 20 Et il faudra que vous disiez également : ‘ Voici que ton serviteur Jacob est derrière nous^e. ’ ” Car il se disait : “ Il se peut que je l'apaise par ce cadeau qui va en avant de moi^f, après quoi je verrai sa face. Peut-être m'accueillera-t-il aimablement^g. ” 21 Le cadeau traversa donc en avant de lui, mais lui-même logea, cette nuit-là, dans le camp^h.

22 Plus tard dans cette nuit-là, il se leva, prit ses deux femmesⁱ, ses deux servantes^j et ses onze jeunes fils^k, et il traversa le gué du Yabboq^l. 23 Ainsi il les prit et leur fit traverser le ouadi^m, et il fit traverser ce qui était à lui.

24 Finalement Jacob resta seul. Alors un homme se mit à lutter à bras-le-corps avec lui jusqu'à la montée de l'auroreⁿ. 25 Quand il vit qu'il ne l'avait pas emporté sur lui^o, alors il le toucha à la cavité articulaire de la jointure de la cuisse*, et la cavité articulaire de la jointure de la cuisse de Jacob se démit pendant qu'il luttait à bras-le-corps avec lui^p. 26 Après cela il dit : “ Laisse-moi partir*, car l'aurore est montée. ” Mais [Jacob] dit : “ Je ne te laisserai pas partir que tu ne m'aies d'abord béni^q. ” 27 Il lui dit donc : “ Quel est ton nom ? ” À quoi il dit :

Gn 32:23* Ou : “ cours d'eau [quand le ouadi n'est pas à sec], arroyo ”. Cf. 26:17, note.
25* Ou : “ il toucha le creux de sa hanche ”.
26* Lit. : “ Renvoie-moi ”.

“Jacob.” 28 Alors il dit : “On ne t'appellera plus du nom de Jacob, mais Israël^a, car tu as lutté^b avec Dieu et avec les hommes, si bien qu'à la fin tu l'as emporté.” 29 À son tour Jacob interrogea et dit : “Révèle-moi ton nom, s'il te plaît.” Mais il dit : “Pourquoi demandes-tu mon nom^c ?” Sur quoi il le bénit là. 30 Jacob appela donc ce lieu du nom de Peniël^d, car, on le cite, “j'ai vu Dieu face à face et pourtant mon âme a été délivrée^e”.

31 Le soleil se mit à briller sur lui dès qu'il passa près de Penouël, mais il boitait de la cuisse^f. 32 C'est pourquoi les fils d'Israël n'ont pas coutume de manger, jusqu'à ce jour, le tendon du nerf de la cuisse*, qui est sur la cavité articulaire de la jointure de la cuisse, parce qu'il avait touché la cavité articulaire de la jointure de la cuisse de Jacob, au tendon du nerf^g de la cuisse.

33 Par la suite, Jacob leva les yeux et regarda, et voici qu'Ésaü arrivait et avec lui quatre cents hommes^h. Il répartit alors les enfants auprès de Léa, et auprès de Rachel, et auprès des deux servantesⁱ; 2 puis il mit en tête les servantes et leurs enfants^j, derrière eux Léa et ses enfants^k, derrière eux Rachel et Joseph^l. 3 Lui-même passa en avant d'eux et se prosterna à terre, sept fois, jusqu'à ce qu'il se fût approché de son frère^m.

4 Et Ésaü se mit à courir à sa rencontreⁿ, puis il l'étreignit^o, se jeta à son cou et l'embrassa* ; et ils se mirent à pleurer. 5 Ensuite il leva les yeux et vit les femmes et les en-

Gn 32:28* Signifie : “Celui qui lutte (Celui qui persévère) avec Dieu, Dieu lutte”. Héb. : *Yisra'él*. 28* Ou : “persisté, fait tous tes efforts, persévéré”, selon BDB, p. 975. 30* Signifie : “Face de Dieu”. Héb. : *Peni'él*. 32* Ou : “de la veine de la cuisse”. 33:4* “et l'embrassa”, MSamLXX^{Bagster}Vg. Dans M, les scribes (Sopherim) ont marqué de points extraordinaires cette expression, p.-é. pour indiquer que, selon eux, elle devait être omise. Dans BHK et BHS, les notes laissent entendre que ces mots ont prob. été ajoutés. Voir App. 2A.

- CHAP. 32
- a Gn 35:10
- 2R 17:34
- Ps 22:23
- Ps 78:71
- b Ho 12:3
- c Jg 13:18
- d Jg 8:8
- 1R 12:25
- e Gn 16:7
- Gn 16:13
- Jg 6:22
- Jn 1:18
- f Gn 32:25
- g Jb 10:11

- CHAP. 33
- h Gn 14:14
- Gn 32:6
- i Gn 32:22
- j Gn 30:7
- Gn 30:12
- k Gn 30:19
- l Gn 30:22
- m Pr 6:3
- Lc 14:11
- n Gn 27:44
- o Ec 3:5

- 2° colonne
- a Gn 32:22
- Ps 127:3
- b Gn 33:2
- c Gn 32:16
- d Gn 32:5
- Gn 33:15
- Pr 18:16
- e Gn 36:7
- f Gn 47:29
- g Gn 32:11
- Gn 32:20
- Jb 33:26
- h Gn 32:13
- Pr 18:16
- i Gn 30:43
- Hé 13:5
- j Ac 16:15
- k Gn 31:17
- Is 40:11
- l Pr 12:10
- m Pr 12:10
- n Is 40:11
- Rm 15:1
- o Gn 27:39
- Gn 32:3
- p Gn 34:11
- Ru 2:13

fants, et il dit : “Qui sont ceux-là avec toi ?” À quoi il dit : “Ce sont les enfants dont Dieu a favorisé ton serviteur^a.” 6 Alors les servantes s'avancèrent, elles et leurs enfants, et se prosternèrent ; 7 Léa aussi s'avança avec ses enfants, et ils se prosternèrent ; ensuite Joseph s'avança avec Rachel, et ils se prosternèrent^b.

8 Il dit alors : “Que comptes-tu faire de* tout ce camp de voyageurs que j'ai rencontré^c ?” À quoi il dit : “C'est pour trouver faveur aux yeux de mon seigneur^d.” 9 Alors Ésaü dit : “J'en ai en grand nombre, mon frère^e. Que reste à toi ce qui est à toi.” 10 Mais Jacob dit : “Non, s'il te plaît. Si donc j'ai trouvé faveur à tes yeux^f, alors tu dois accepter mon cadeau de ma main, car — et c'en était le but — j'ai vu ta face comme si je voyais la face de Dieu, puisque tu m'as accueilli avec plaisir^g. 11 Accepte, s'il te plaît, ma bénédiction, c'est-à-dire ce cadeau qui t'a été apporté^h, parce que Dieu m'a favorisé et parce que j'ai de toutⁱ.” Et il insistait auprès de lui, si bien qu'Ésaü accepta^j.

12 Plus tard, celui-ci dit : “Mettons-nous en route et marchons ; que je marche en avant de toi.” 13 Mais il lui dit : “Mon seigneur sait que les enfants sont délicats et que j'ai à ma charge brebis et bovins qui allaitent^k ; si on les mène trop vite un seul jour, alors tout le petit bétail mourra certainement^l. 14 Que mon seigneur, s'il te plaît, passe en avant de son serviteur, mais permets que moi je continue mon voyage à ma convenance, au pas du bétail^m qui est devant moi et au pas des enfantsⁿ, jusqu'à ce que j'arrive chez mon seigneur, à Séir^o.” 15 Alors Ésaü dit : “Que je mette à ta disposition, s'il te plaît, quelques-uns des gens qui sont avec moi.” À quoi il dit : “Pourquoi cela ? Que je trouve faveur aux yeux de mon seigneur^p.” 16 Ésaü reprit donc ce jour-là son chemin vers Séir.

Gn 33:8* M. à m. : “[À] qui pour toi ?”

17 Et Jacob se mit en route pour Soukkoth^a; il s'[y] bâtit alors une maison et fit des huttes pour son troupeau^b. C'est pourquoi il appela ce lieu du nom de Soukkoth.

18 Par la suite, Jacob arriva sain et sauf à la ville de Shekèm^c, qui est au pays de Canaan^d, alors qu'il venait de Paddân-Aram^e; et il établit son camp en face de la ville. 19 Puis il acquit une parcelle du champ où il avait dressé sa tente, de la main des fils de Hamor le père de Shekèm, pour cent pièces d'argent^f. 20 Ensuite il y dressa un autel et l'appela Dieu le Dieu d'Israël^g.

34 Or Dina la fille de Léa^h, celle qu'elle avait donnée à Jacob, avait l'habitude de sortir pour voirⁱ les filles du pays^j. 2 Et Shekèm le fils de Hamor le Hivite^k, un chef* du pays, la vit; puis il la prit, coucha avec elle et la viola^l. 3 Alors son âme s'attachait à Dina* la fille de Jacob; il tomba amoureux de la jeune personne, et il parlait à la jeune personne sur un ton persuasif^m. 4 Finalement Shekèm dit à Hamor son pèreⁿ: "Procure-moi cette jeune fille pour femme^o."

5 Et Jacob apprit qu'il avait souillé Dina sa fille. Or ses fils étaient dans la campagne avec son troupeau^p; Jacob garda le silence jusqu'à leur retour^q. 6 Plus tard, Hamor le père de Shekèm sortit vers Jacob pour parler avec lui^r. 7 Les fils de Jacob revinrent de la campagne dès qu'ils apprirent la chose; et ces hommes se sentirent offensés et entrèrent dans une grande colère^s, parce qu'il avait commis une sottise déshonorante contre Israël en couchant avec la fille de Jacob^t, alors que rien de tel ne doit se faire^u.

Gn 33:17* Signifie: "Huttes". 19* Lit.: "cent *qesita*". Monnaie de valeur inconnue. 20* "Dieu le Dieu d'Israël". Ou: "Dieu est le Dieu d'Israël". Hébr.: 'Él 'Élohé Yisra'él. 34:2* "chef du". Hébr.: *nesi'*; LXX: "chef (prince)"; Vg: "prince". 2* Ou: "l'humilia", LXX. 3* Ou: "Alors son attention (son désir) se fixa sur Dina". 3* Lit.: "il parlait au cœur de la jeune personne".

CHAP. 33

- a Jos 13:27
- 1R 7:46
- Ps 60:6
- b Hé 11:9
- c Gn 37:14
- Jos 24:1
- d Gn 10:19
- Gn 12:6
- e Gn 25:20
- Gn 28:6
- f Jos 24:32
- Ac 7:16
- g Gn 35:1
- Gn 35:7

CHAP. 34

- h Gn 30:21
- Gn 46:15
- i 1R 11:2
- 1Co 15:33
- 2Co 6:14
- j Gn 26:35
- Gn 27:46
- k Dt 7:1
- 1Ch 1:15
- l Gn 6:2
- Gn 34:26
- Dt 22:29
- 2S 13:14
- 1Co 6:18
- m Gn 33:19
- n Gn 21:21
- Jg 14:2
- o Gn 37:13
- p Ps 39:1
- Ec 3:7
- q Dt 7:3
- Ne 13:25
- r Ps 37:8
- Jc 1:20
- s Dt 22:21
- 2S 13:22
- t Hé 13:4

2^e colonne

- a Dt 21:11
- b Ex 22:16
- c Ex 34:12
- Jos 23:12
- Ezr 9:14
- d Gn 24:3
- Dt 7:3
- 1R 11:2
- 1Co 7:39
- e Gn 42:34
- Lc 19:15
- f Gn 24:53
- 1S 18:25
- Ho 3:2
- g Pr 6:18
- Pr 16:29
- Pr 26:26
- Mc 7:22
- h Gn 17:12
- Rm 4:11
- i Gn 17:10
- Ex 12:48
- j Pr 4:24

8 Alors Hamor parla avec eux, en disant: "Quant à Shekèm mon fils, son âme est attachée à votre fille^a. S'il vous plaît, donnez-la-lui pour femme^b, 9 et alliez-vous par mariage avec nous^c. Vous nous donnerez vos filles et vous prendrez nos filles pour vous^d. 10 Vous pourrez habiter avec nous et le pays sera à votre disposition. Habitez-y et faites-y des affaires*, et installez-vous dans [le pays]^e." 11 À son tour, Shekèm dit au père et aux frères de [Dina]: "Que je trouve faveur à vos yeux, et ce que vous me direz, je le donnerai. 12 Augmentez considérablement la somme d'argent nuptiale*, ainsi que le cadeau que [vous] m'imposerez^f: je suis prêt à donner selon ce que vous me direz; donnez-moi seulement cette jeune personne pour femme."

13 Alors les fils de Jacob répondirent avec tromperie à Shekèm et à Hamor son père; ils parlèrent ainsi parce qu'il avait souillé Dina leur sœur^g. 14 Et ils leur dirent: "Nous ne saurions faire une chose pareille: donner notre sœur à un homme qui a son prépuce^h, car c'est un opprobre pour nous. 15 À cette seule condition nous pourrions vous donner notre consentement: c'est que vous deveniez comme nous en ce que tout mâle chez vous se fasse circoncireⁱ. 16 Alors, à coup sûr, nous vous donnerons nos filles et nous prendrons vos filles pour nous; oui, nous habiterons avec vous et nous deviendrons un seul peuple^j. 17 Mais si vous ne nous écoutez pas, pour vous faire circoncire, alors nous prendrons bel et bien notre fille et nous nous en irons."

18 Leurs paroles parurent bonnes aux yeux de Hamor et aux yeux de Shekèm le fils de Hamor^k; 19 le jeune homme ne tarda pas à réaliser la condition^l, car il prenait vraiment plaisir en la fille de Jacob et il était le

k Gn 33:19; Gn 34:2; 1 Gn 34:15.

Gn 34:10* Ou: "circulez-y", c.-à-d. à des fins commerciales. 12* Ou: "le prix d'achat d'une femme".

plus honorable^a de toute la maison de son père^b.

20 Hamor et Shekèm son fils allèrent donc à la porte de leur ville et se mirent à parler aux hommes de leur ville^c, en disant : 21 " Ces hommes sont pacifiques envers nous^d. Qu'ils habitent donc dans le pays et y fassent des affaires^e, car le pays est très vaste^f devant eux^e. Leurs filles, nous pourrions les prendre comme femmes pour nous, et nos filles à nous, nous pourrions les leur donner^f. 22 À cette seule condition ces hommes nous donneront leur consentement pour habiter avec nous afin de devenir un seul peuple : c'est que tout mâle parmi nous se fasse circoncire, de même qu'ils sont circoncis^g. 23 Alors leurs possessions et leur fortune, ainsi que tout leur bétail, ne seront-ils pas à nous^h ? Donnons-leur seulement notre consentement, pour qu'ils habitent avec nousⁱ. " 24 Alors tous ceux qui sortaient par la porte de sa ville écoutèrent Hamor et Shekèm son fils, et tous les mâles se firent circoncire, tous ceux qui sortaient par la porte de sa ville.

25 Mais voici ce qui se passa : le troisième jour, quand ils eurent mal^j, les deux fils de Jacob, Siméon et Lévi^k, frères de Dina^l, prirent alors chacun son épée, se rendirent à la ville sans qu'on soupçonne rien^m et tuèrent tous les mâles^m. 26 Ils tuèrent avec le tranchant de l'épéeⁿ Hamor et Shekèm son fils. Puis ils prirent Dina de la maison de Shekèm et sortirent^o. 27 Les autres fils de Jacob assaillirent^p les blessés à mort et se mirent à piller la ville, parce qu'on avait souillé leur sœur^p. 28 Ils prirent leur petit bétail et leur gros bétail, leurs ânes, ce qui était dans la ville et ce qui était dans la campagne^q. 29 Tous leurs moyens de subsistance, tous leurs petits enfants et

Gn 34:21* " fassent des affaires ". Voir v. 10, note. 21* Lit. : " vaste des deux côtés ", c.-à-d. étendu. 25* Ou : " sans inquiétude ". 27* Lit. : " vinrent sur ".

CHAP. 34

- a Mi 7:4
- b 1S 22:14
- c Gn 23:10
- Ru 4:1
- Ze 8:16
- d Pr 14:15
- e Gn 13:9
- f Gn 34:9
- Dt 7:3
- Ezr 9:1
- g Gn 17:11
- h Pr 23:4
- 1Tm 6:9
- i Ps 35:20
- j Jos 5:8
- k Gn 49:5
- l Gn 46:15
- m Gn 49:6
- Gn 49:7
- Ps 140:2
- Mi 2:1
- n 2S 2:26
- o Gn 34:2
- p Gn 34:2
- q Nb 31:11

2^e colonne

- a Dt 2:35
- Dt 20:14
- Jos 8:2
- b Gn 49:5
- c Ex 5:21
- Pr 11:17
- d Dt 7:1
- e 2S 13:32

CHAP. 35

- f Gn 28:19
- Gn 31:13
- g Gn 27:43
- h Gn 31:19
- Dt 5:7
- Jos 23:7
- 1Co 10:14
- i Ex 19:10
- j Gn 28:13
- Ps 46:1
- k Gn 28:20
- Gn 31:42
- Pr 3:6
- Is 43:2
- l Jos 24:23
- 1Jn 5:21
- m Dt 7:25
- n Ex 1:12
- Ex 23:27
- Dt 11:25
- Jos 2:9
- Ps 14:5
- o Gn 28:19
- p Gn 28:22
- q Gn 24:59

leurs femmes, ils les emmenèrent captifs, de sorte qu'ils pillèrent tout ce qui était dans les maisons^a.

30 Alors Jacob dit à Siméon et à Lévi^b : " Vous avez attiré l'ostracisme sur moi en me rendant puant pour les habitants du pays^c, chez les Cananéens et chez les Perizzites, alors que je ne suis, moi, qu'en petit nombre^d ; oui, ils se réuniront contre moi et m'attaqueront, et à coup sûr je serai anéanti, moi et ma maison. "

31 Alors ils dirent : " Devait-on traiter notre sœur comme une prostituée^e ? "

35 Après cela, Dieu dit à Jacob : " Lève-toi, monte à Béthel et habite là-bas^f ; fais-y un autel au [vrai] Dieu qui t'est apparu lorsque tu t'enfuyais loin d'Ésaü ton frère^g. "

2 Alors Jacob dit à sa maisonnée et à tous ceux qui étaient avec lui : " Écartez les dieux^h étrangers qui sont au milieu de vous^h, purifiez-vous et changez vos manteauxⁱ ; 3 puis levons-nous et montons à Béthel. Et là je ferai un autel au [vrai] Dieu qui m'a répondu au jour de ma détresse^j en ce qu'il a été avec moi sur le chemin où je suis allé^k. " 4 Ils donnèrent donc à Jacob tous les dieux étrangers^l qui étaient en leurs mains et les boucles d'oreilles qui étaient à leurs oreilles, et Jacob les enfouit^m sous le grand arbre qui était près de Shekèm.

5 Puis ils partirent et la terreur de Dieu vint sur les villes qui étaient autour d'euxⁿ, si bien qu'on ne poursuivait pas les fils de Jacob. 6 Finalement Jacob arriva à Louz^o, qui est au pays de Canaan — c'est-à-dire Béthel —, lui et tout le peuple qui était avec lui. 7 Alors il y bâtit un autel et se mit à appeler le lieu El-Béthel^p, car c'est là que le [vrai] Dieu s'était révélé à lui à l'époque où il s'enfuyait loin de son frère^p. 8 Plus tard, Débora^q la nour-

Gn 34:30* " en petit nombre ". Lit. : " hommes du nombre ". Voir 1Ch 16:19 ; Ps 105:12. 35:2* Lit. : " dieux de ". Hébr. : 'élohé, pl. de 'élôah, pour désigner une pluralité de dieux. 7* Signifie : " Le Dieu de Béthel ".

rice de Rébecca mourut et fut enterrée au pied de Béthel, sous un gros arbre. Il l'appela donc du nom d'Allôn-Bakouth*.

9 Or Dieu apparut de nouveau à Jacob à son arrivée de Paddân-Aram^a et il le bénit^b. 10 Puis Dieu lui dit : "Ton nom est Jacob^c. On ne t'appellera plus du nom de Jacob, mais Israël sera ton nom." Et il se mit à l'appeler du nom d'Israël^d. 11 Dieu lui dit encore : "Je suis le Dieu Tout-Puissant^e. Sois fécond et deviens nombreux. Des nations^f et une assemblée de nations sortiront de toi, et des rois sortiront de tes reins^f. 12 Quant au pays que j'ai donné à Abraham et à Isaac, c'est à toi que je le donnerai, et à ta semence^g après toi je donnerai le pays^h." 13 Puis Dieu remonta d'au-dessus de lui, dans le lieu où il avait parlé avec luiⁱ.

14 Alors Jacob plaça une colonne dans le lieu où il avait parlé avec luiⁱ, une colonne de pierre. Il versa sur elle une libation, et sur elle il versa de l'huile^k. 15 Et Jacob continua d'appeler du nom de Béthel^l le lieu où Dieu avait parlé avec lui.

16 Puis ils partirent de Béthel. Il y avait encore une grande étendue de pays avant d'arriver à Éphrath^m, quand Rachel se mit à accoucher, et elle avait un accouchement pénibleⁿ. 17 Or il arriva, pendant qu'elle accouchait difficilement, que l'accoucheuse lui dit : "N'aie pas peur, car tu auras encore ce fils^o." 18 Et il arriva, comme son âme^p sortait (car elle mourut^q), qu'elle l'appela du nom de Ben-Oni^r, mais son père l'appela Benjamin^r. 19 Ainsi Rachel mourut et fut enterrée sur le chemin d'Éphrath, c'est-à-dire Bethléhem^s. 20 Jacob plaça donc une colonne sur sa tombe.

Gn 35:8* Signifie : "Gros Arbre des Pleurs". 11* Voir 17:1, note. 11^o "nations", LXX Vg ; sing. dans M. 12* Ou : "descendance, postérité". 18* "son âme (sa vie)". Hébr. : *naphshah* ; gr. : *psukhên*. 18^r Signifie : "Fils de mon Deuil". 18^a Signifie : "Fils de la droite". Hébr. : *Vinyamin*.

CHAP. 35

- a Gn 25:20
- b Ho 12:4
- c Gn 25:26
- d Gn 27:36
- e Gn 32:28
- f 1R 18:31
- g Gn 17:1
- h Ex 6:3
- i 2Co 6:18
- j Ré 15:3
- k Gn 17:5
- l Gn 48:4
- m Mc 15:32
- n Jn 12:13
- o Ga 3:16
- p h Gn 15:18
- q Dt 34:4
- r i Jg 13:20
- s Lc 24:31
- t j Gn 31:52
- u Jg 9:6
- v k Gn 28:18
- w l Gn 28:19
- x m Gn 48:7
- y Mi 5:2
- z Mt 2:6
- aa n Gn 3:16
- ab o Gn 30:24
- ac 1S 4:20
- ad p Gn 2:7
- ae q Ps 146:4
- af Ec 9:5
- ag r Gn 46:21
- ah Gn 49:27
- ai Dt 33:12
- aj s Gn 48:7

2^e colonne

- a 1S 10:2
- b Mi 4:8
- c Gn 14:13
- d 2S 7:6
- e d Gn 49:4
- f Lv 18:8
- g 1Ch 5:1
- h 1Co 5:1
- i e Gn 49:3
- j f Gn 31:18
- k g Gn 23:2
- l h Gn 15:13
- m Ex 6:4
- n Ex 23:9
- o Ac 7:6
- p Hé 11:9
- q i Gn 25:20
- r Gn 25:26
- s j Gn 25:8
- t 1Ch 29:28
- u k Gn 49:31

CHAP. 36

- a l Gn 25:30
- b Dt 23:7
- c Éz 25:12
- d Rm 9:13
- e m Dt 7:3
- f Dt 9:5
- g Jg 3:5
- h n Gn 36:10
- i o Gn 26:34
- j p Gn 36:18
- k q Gn 36:17
- l r Gn 25:13
- m Gn 28:9
- n s 1Ch 1:35

C'est la colonne de la tombe de Rachel jusqu'à ce jour^a.

21 Après cela, Israël partit et dressa sa tente à quelque distance au-delà de la tour d'Éder^b. 22 Et il arriva ceci : pendant qu'Israël campait^c dans ce pays, une fois, Ruben alla coucher avec Bilha la concubine de son père, et Israël l'apprit^d.

Ainsi il y eut douze fils de Jacob.

23 Les fils de Léa furent : le premier-né de Jacob : Ruben^e ; puis Siméon, Lévi et Juda, Issakar et Zéboulôn.

24 Les fils de Rachel furent Joseph et Benjamin. 25 Les fils de Bilha la servante de Rachel furent Dâan et Naphtali. 26 Les fils de Zilpa la servante de Léa furent Gad et Asher. Ce furent là les fils de Jacob qui lui naquirent en Paddân-Aram.

27 Enfin Jacob arriva chez Isaac son père à Mamré^f, à Qiriath-Arba^g, c'est-à-dire Hébrôn, où Abraham et aussi Isaac avaient résidé comme étrangers^h. 28 Les jours d'Isaac furent de cent quatre-vingts ansⁱ. 29 Puis Isaac expira et mourut, et il fut réuni à son peuple, vieux et rassasié de jours^j ; Ésaü et Jacob ses fils l'enterrèrent^k.

36 Et ceci est l'histoire d'Ésaü, c'est-à-dire Édom^l.

2 Ésaü prit ses femmes d'entre les filles de Canaan^m : Adaⁿ la fille d'Élôn le Hittite^o et Oholibama^p la fille de Ana, la petite-fille* de Tsibéôn le Hivite, 3 et Basmath^q la fille de Yishmaël, la sœur de Nebaïoth^r.

4 Et Ada donna à Ésaü Éliphez ; Basmath [lui] donna Réouël,

5 et Oholibama [lui] donna Yéoush, Yalam et Qorah^s.

Ce sont là les fils d'Ésaü qui lui naquirent au pays de Canaan. 6 Après cela, Ésaü prit ses femmes, ses fils et ses filles, et toutes les âmes de sa maison, son troupeau et toutes ses autres

Gn 35:29* Ou : "plein de jours", MLXXVg. 36:2* Lit. : "fille", M ; SamLXXSy : "le fils". Cf. v. 24.

bêtes, et toute sa fortune^a, ce qu'il avait amassé au pays de Canaan, et il s'en alla dans un pays^{*}, loin de Jacob son frère^b, 7 car leurs biens étaient devenus trop grands pour qu'ils habitent ensemble, et le pays de leurs résidences en terre étrangère ne pouvait pas les faire vivre à cause de leurs troupeaux^c. 8 Ésaü s'établit donc dans la région montagnieuse de Séir^d. Ésaü, c'est Édom^e.

9 Et ceci est l'histoire d'Ésaü le père d'Édom, dans la région montagnieuse de Séir^f.

10 Voici les noms des fils d'Ésaü : Éliphez le fils de Ada la femme d'Ésaü ; Réouël le fils de Basmath la femme d'Ésaü^g.

11 Et les fils d'Éliphez furent Témân^h, Omar, Tsepho, Gatam et Qenazⁱ. 12 Et Timna^j devint la concubine d'Éliphez le fils d'Ésaü. Par la suite, elle donna à Éliphez Amaleq^k. Ce sont là les fils de Ada la femme d'Ésaü.

13 Voici les fils de Réouël : Nahath, Zérah, Shamma et Mizza^l. Ceux-là furent les fils^{*} de Basmath^m la femme d'Ésaü.

14 Et ceux-ci furent les fils d'Oholibama la fille de Ana, la petite-fille de Tsibéôn, la femme d'Ésaü, en ce qu'elle donna à Ésaü Yéoush, Yalam et Qorahⁿ.

15 Voici les cheiks^{*o} des fils d'Ésaü : Les fils d'Éliphez le premier-né d'Ésaü : cheik Témân^p, cheik Omar, cheik Tsepho, cheik Qenaz, 16 cheik Qorah^{*}, cheik Gatam, cheik Amaleq. Ce sont là les cheiks d'Éliphez^q au pays d'Édom. Ce sont là les fils de Ada.

Gn 36:6* "un pays", M; Sy: "le pays de Séir". 13* C.-à-d.: "petits-fils". 15* Ou: "chefs". LXX: "chefs, guides, gouverneurs"; Vg: "chefs, ducs". Le mot héb. est *allouphé* et il dérive de *èlèph*, "mille". Par conséquent, *allouph* signifie fondamentalement "chef de millier" et correspond au gr. *chiliarque*. Voir Mc 6:21, note "commandants". 16* "cheik Qorah", MLXXSyVg; manque dans Sam. Les v. 5, 14 et 18 montrent qu'il s'agit du fils d'Ésaü (et non pas d'Éliphez) par Oholibama.

CHAP. 36

a Gn 33:9
Ob 6

b Gn 27:39
Gn 32:3

c Gn 13:6
Gn 28:4

d Gn 14:6
Dt 2:5

e Gn 25:30

f Dt 2:12
Ob 8

g 1Ch 1:35

h Gn 36:34
Éz 25:13
Ob 9

i Gn 36:42
1Ch 1:36

j 1Ch 1:39

k Ex 17:8
Nb 13:29
Nb 24:20
Dt 25:19
1S 15:8
1S 30:1

l 1Ch 1:37

m Gn 26:34

n 1Ch 1:35

o Ex 15:15

p 1Ch 1:53
Jb 4:1
Jr 49:20

q 1Ch 1:36

2^e colonne

a Nb 20:23
Jg 11:18
1R 9:26

b Gn 25:30
Gn 32:3
MI 1:3

c Gn 14:6
Dt 2:12
Dt 2:22

d 1Ch 1:40

e 1Ch 1:38

f 1Ch 1:39

g Gn 36:2

h 1Ch 1:41

i 1Ch 1:42

j 1Ch 1:38

k Nb 20:14

l Dt 17:14
Dt 17:15
1S 10:19

17 Voici les fils de Réouël le fils d'Ésaü : cheik Nahath, cheik Zérah, cheik Shamma, cheik Mizza. Ce sont là les cheiks de Réouël au pays d'Édom^a. Ce sont là les fils de Basmath la femme d'Ésaü.

18 Enfin voici les fils d'Oholibama la femme d'Ésaü : cheik Yéoush, cheik Yalam, cheik Qorah. Ce sont là les cheiks d'Oholibama la fille de Ana, la femme d'Ésaü.

19 Ce sont là les fils d'Ésaü et ce sont là leurs cheiks. C'est Édom^b.

20 Voici les fils de Séir le Horite, les habitants du pays^c : Lotân, Shobal, Tsibéôn, Ana^d, 21 Dishôn, Étser et Dishân^e. Ce sont là les cheiks du Horite, les fils de Séir, au pays d'Édom.

22 Et les fils de Lotân furent Hori et Héman ; et la sœur de Lotân fut Timna^f.

23 Et voici les fils de Shobal : Alvân, Manahath, Ébal, Shepho et Onam.

24 Et voici les fils de Tsibéôn : Aïa et Ana. C'est là cet Ana qui trouva les sources chaudes^{*} dans le désert, alors qu'il gardait les ânes pour Tsibéôn son père^g.

25 Et voici les enfants de Ana : Dishôn et Oholibama la fille de Ana.

26 Et voici les fils de Dishôn^{*} : Hemdân, Eshbân, Yithrân et Kerân^h.

27 Voici les fils d'Étser : Bilhân, Zaavân et Aqân.

28 Voici les fils de Dishân : Outs et Arânⁱ.

29 Voici les cheiks du Horite : cheik Lotân, cheik Shobal, cheik Tsibéôn, cheik Ana, 30 cheik Dishôn, cheik Étser, cheik Dishân^j. Ce sont là les cheiks du Horite selon leurs cheiks au pays de Séir.

31 Or voici les rois qui ont régné au pays d'Édom^k avant qu'aucun roi ne règne sur les fils d'Israël^l. 32 Béla fils de Béor régnait en

Gn 36:24* "les sources chaudes". Héb. : *hayyémim*; lat. : *aquas calidas*, "eaux chaudes". 26* "Dishôn", SamLXXSyVg^c et 1Ch 1:41; MVg : "Dishân".

Édom^a, et le nom de sa ville était Dinhaba. **33** Quand Béla mourut, Yobab fils de Zérah de Botsra^b commença à régner à sa place^c. **34** Quand Yobab mourut, Housham du pays des Témanites^d commença à régner à sa place^e. **35** Quand Housham mourut, Hadad fils de Bedad, qui battit les Madianites^f dans la campagne de Moab^g, commença à régner à sa place, et le nom de sa ville était Avith^h. **36** Quand Hadad mourut, Samla de Masréqa commença à régner à sa placeⁱ. **37** Quand Samla mourut, Shaoul de Rehoboth sur le Fleuve commença à régner à sa place^j. **38** Quand Shaoul mourut, Baal-Hanân fils d'Akbor commença à régner à sa place^k. **39** Quand Baal-Hanân fils d'Akbor mourut, Hadar commença à régner à sa place ; et le nom de sa ville était Paou, et le nom de sa femme était Mehétabel la fille de Matred la fille de Mézahab^l.

40 Voici donc les noms des cheiks d'Ésaü selon leurs familles, selon leurs lieux, d'après leurs noms : cheik Timna, cheik Alva, cheik Yetheth^m, **41** cheik Oholibama, cheik Éla, cheik Pinônⁿ, **42** cheik Qenaz, cheik Téman, cheik Mibtzar^o, **43** cheik Magdiël, cheik Iram. Ce sont là les cheiks d'Édom^p selon leurs habitats dans le pays qui était leur propriété^q. C'est Ésaü le père d'Édom^r.

37 Et Jacob habitait dans le pays des résidences en terre étrangère de son père^s, dans le pays de Canaan^t.

2 Ceci est l'histoire de Jacob.

Joseph^u, âgé de dix-sept ans, gardait les moutons avec* ses frères parmi le petit bétail^v et, comme ce n'était qu'un garçon, il était avec les fils de Bilha^w et les fils de Zilpa^x, les femmes de son père. Et Joseph rapporta à leur père de mauvais propos à leur sujet^y. **3** Israël aimait Joseph plus que tous ses autres fils^z, car il était le fils

Gn 37:2* "gardait les moutons avec". Ou : "se trouvait en compagnie de".

CHAP. 36

- a 1Ch 1:43
- b Is 34:6
- Jr 49:13
- c 1Ch 1:44
- d Jb 2:11
- e 1Ch 1:45
- f Gn 25:2
- Ex 2:15
- Nb 31:2
- g Ru 1:1
- h 1Ch 1:46
- i 1Ch 1:47
- j 1Ch 1:48
- k 1Ch 1:49
- l 1Ch 1:50
- m 1Ch 1:51
- n 1Ch 1:52
- o 1Ch 1:53
- p 1Ch 1:54
- q Dt 2:5
- r Gn 25:30
- Gn 36:8

CHAP. 37

- s Gn 23:4
- Gn 28:4
- Hé 11:9
- t Gn 17:8
- u Gn 30:25
- Gn 46:19
- v Gn 47:3
- w Gn 35:25
- x Gn 35:26
- y Lv 5:1
- IS 2:24
- Jn 7:7
- z 1Ch 2:1

2^e colonne

- a Gn 37:32
- b Pr 14:30
- Pr 27:4
- c Ga 5:20
- Tt 3:3
- d Gn 37:19
- e Nb 12:6
- f Gn 42:6
- Gn 42:9
- g Gn 45:8
- h Gn 49:26
- i Gn 44:14
- Gn 45:9
- j Pr 17:10
- Ec 7:5
- k Pr 14:30
- Ac 7:9
- Je 3:14
- l Dn 7:28
- Lc 2:19
- m Gn 33:18

de sa vieillesse, et il lui fit faire un long vêtement rayé en forme de chemise^a. **4** Quand ses frères virent que leur père l'aimait plus que tous ses frères, ils se mirent à le haïr^b, et ils ne pouvaient lui parler paisiblement^c.

5 Plus tard, Joseph fit un rêve et le rapporta à ses frères^d, et ils eurent encore sujet à le haïr. **6** Et il leur dit : "Écoutez, s'il vous plaît, ce rêve que j'ai rêvé^e. **7** Eh bien, voici que nous étions en train de lier des gerbes au milieu de la campagne, et voici que ma gerbe se leva et même se tint debout, et voici que vos gerbes l'entourèrent alors et se prosternèrent devant ma gerbe^f." **8** Mais ses frères lui dirent : "Vas-tu vraiment être roi sur nous^g, ou bien vas-tu vraiment dominer sur nous^h ?" Ainsi ils eurent de nouveau sujet à le haïr à propos de ses rêves et à propos de ses paroles.

9 Après cela, il fit encore un autre rêve et il le raconta à ses frères ; il dit : "Voici que j'ai encore fait un rêve, et voici que le soleil et la lune et onze étoiles se prosternaient devant moiⁱ." **10** Puis il le raconta à son père comme à ses frères, mais son père se mit à le réprimander et lui dit^j : "Que signifie ce rêve que tu as rêvé ? Allons-nous vraiment venir, moi, ainsi que ta mère et tes frères, nous prosterner à terre devant toi ?" **11** Ses frères devinrent jaloux de lui^k, mais son père garda la parole^l.

12 Or ses frères allèrent faire paître le petit bétail de leur père* près de Shekèm^m. **13** Au bout de quelque temps, Israël dit à Joseph : "Tes frères gardent [les troupeaux] près de Shekèm, n'est-ce pas ? Viens, que je

Gn 37:11* Ou : "chose". 12* "le petit bétail de leur père", MLXXSYVg. Dans M, la particule 'eth qui modifie ces mots a été marquée par les scribes (Sopherim) de points extraordinaires pour indiquer que ces mots sont incertains ou doivent être omis. Si c'est le cas, on peut alors comprendre que les frères de Joseph allèrent manger (se paître eux-mêmes). Au v. 13, le mot traduit par "troupeaux" ne se trouve pas dans le texte héb., mais le vb. est le même qu'au v. 12. Voir App. 2A.

t'envoie vers eux." Et il lui dit : "Me voici^a !" **14** Alors [Israël] lui dit : "Va, s'il te plaît. Vois si tes frères sont sains et saufs et si le petit bétail est sain et sauf*, et rapporte-moi des nouvelles^b." Là-dessus il l'envoya de la basse plaine de Hébrôn^c, et [Joseph] alla donc vers Shekèm. **15** Plus tard, un homme le trouva et voici qu'il errait dans un champ. Alors l'homme l'interrogea, en disant : "Que cherches-tu ?" **16** À quoi il dit : "Ce sont mes frères que je cherche. Indique-moi, s'il te plaît, où ils gardent les troupeaux." **17** Alors l'homme dit : "Ils sont partis d'ici, car je les ai entendus qui disaient : 'Allons à Dothân.'" Joseph continua donc d'aller après ses frères et les trouva à Dothân.

18 Or ils l'aperçurent de loin et, avant qu'il ne se soit approché d'eux, ils se mirent à comploter contre lui avec ruse, pour le faire mourir^d. **19** Et ils se dirent l'un à l'autre : "Regardez ! Voilà qu'arrive ce rêveur*^e ! **20** Et maintenant, venez, tuons-le, jetons-le dans l'une de ces citernes^f, et nous devons dire qu'une bête sauvage malfaisante l'a dévoré^g. Puis voyons ce que deviendront ses rêves." **21** Quand Ruben entendit cela, il voulut le délivrer de leur main^h. Et il dit : "Ne frappons pas son âme à mort*ⁱ." **22** Ruben leur dit encore : "Ne répandez pas le sang^j. Jetez-le dans cette citerne qui est dans le désert et ne portez pas la main sur lui^k." Son intention était de le délivrer de leur main, afin de le faire retourner vers son père.

23 Voici donc ce qui se passa : dès que Joseph arriva vers ses frères, ils dépouillèrent Joseph de son long vêtement, où le long vêtement rayé qui était sur lui^l ; **24** puis ils le prirent et le jetèrent dans la citerne^m. À

Gn 37:14* Lit. : "Vois la paix de tes frères et la paix du petit bétail". 19* "Voilà qu'arrive ce rêveur !" Lit. : "Le maître (seigneur) des rêves, celui-là — là-bas — vient". 21* Lit. : "Ne le frappons pas à l'âme".

CHAP. 37

- a 1S 3:4
- Is 6:8
- b 1S 17:17
- Pr 15:30
- c Gn 23:19
- Gn 35:27
- d Ps 37:14
- Ps 94:21
- Pr 6:17
- Mt 15:19
- e Gn 37:5
- f Ps 64:5
- Pr 1:11
- Pr 27:4
- g Gn 31:39
- Ex 22:13
- h Ps 97:10
- Dn 3:17
- i Gn 9:5
- Ex 20:13
- Lv 24:17
- 1Jn 3:15
- j Gn 4:10
- Gn 42:22
- Pr 6:17
- k Gn 42:21
- Ps 37:8
- Jr 22:3
- l Gn 37:3
- m Ps 69:8

2^e colonne

- a Am 6:6
- b Gn 25:12
- c Gn 43:11
- Ex 25:6
- d Gn 4:10
- Ex 21:14
- e Ex 21:16
- Ne 5:8
- Ac 7:9
- f Jr 22:3
- g Pr 12:15
- h Gn 25:2
- i Jr 38:13
- j Gn 40:15
- Gn 45:4
- Dt 24:7
- Ps 105:17
- k Gn 44:13
- Ac 14:14
- l Gn 49:3
- m Pr 28:17
- n Gn 38:25
- Nb 35:24
- o Gn 37:3
- 1Tm 5:24
- p Gn 44:28
- q Ex 22:13
- 2R 2:24
- r 2S 1:11
- Jb 1:20

l'époque la citerne était vide ; il n'y avait pas d'eau dedans.

25 Puis ils s'assirent pour manger le pain^a. Lorsqu'ils levèrent les yeux pour regarder, eh bien, voici qu'une caravane de Yishmaélites^b arrivait de Guiléad ; leurs chameaux transportaient ladanum, baume* et écorce résineuse^c ; ils étaient en route pour faire descendre [tout cela] en Égypte. **26** Alors Juda dit à ses frères : "Quel serait le profit si nous venions à tuer notre frère et parvenions vraiment à couvrir son sang^d ? **27** Venez, vendons-le aux Yishmaélites^e, et que notre main ne soit pas sur lui^f. Après tout, il est notre frère, notre chair." Ils écoutèrent donc leur frère^g. **28** Or des hommes, des marchands madianites^h, passaient. Ils retirèrent donc Joseph et le firent remonter de la citerneⁱ, puis ils vendirent Joseph aux Yishmaélites pour vingt pièces d'argent^j. Ceux-ci amenèrent finalement Joseph en Égypte.

29 Plus tard, Ruben retourna à la citerne, et voilà que Joseph n'était pas dans la citerne. Alors il déchira ses vêtements^k. **30** Quand il revint vers ses autres frères, il s'écria : "L'enfant a disparu ! Et moi, où faut-il donc que j'aille^l ?"

31 Cependant, ils prirent le long vêtement de Joseph, tuèrent un bouc et trempèrent à plusieurs reprises le long vêtement dans le sang^m. **32** Puis ils envoyèrent le long vêtement rayé, et le firent porter à leur père, et dirent : "Voilà ce que nous avons trouvé. Examineⁿ, s'il te plaît, si c'est le long vêtement de ton fils ou non^o." **33** Il se mit à l'examiner et s'écria : "C'est le long vêtement de mon fils ! Une bête sauvage malfaisante l'aura dévoré^p ! Certainement Joseph a été mis en pièces^q !" **34** Alors Jacob déchira ses manteaux, mit une toile de sac sur ses hanches et mena deuil sur son fils pendant de longs jours^r. **35** Et tous ses fils

Gn 37:25* C.-à-d. du baume de Guiléad.

et toutes ses filles se levaient pour le consoler^a, mais il refusait de se laisser consoler et disait^b : “ Car je descendrai en deuil vers mon fils au shéol* ! ” Et son père continua de le pleurer.

36 Cependant, les Madianites le vendirent en Égypte à Potiphar, fonctionnaire de la cour de Pharaon*^c, le chef de la garde personnelle^d.

38 Or, pendant ce temps, il arriva ceci : quand Juda descendit de chez ses frères, il dressa [sa tente] près d'un homme, un Adoullamite^e; son nom c'était Hira. **2** Là, Juda vit la fille d'un certain Cananéen^f; son nom à lui* c'était Shoua. Alors il la prit et eut des rapports avec elle. **3** Elle devint enceinte. Plus tard, elle mit au monde un fils et il l'appela du nom d'Er^g. **4** Elle devint de nouveau enceinte. Par la suite, elle mit au monde un fils et l'appela du nom d'Onân. **5** Une fois encore, elle mit au monde un fils et l'appela du nom de Shéla. Or il* était à Akzib* à l'époque où elle le mit au monde^h.

6 Par la suite, Juda prit une femme pour Er son premier-né; son nom c'était Tamarⁱ. **7** Mais Er le premier-né de Juda était mauvais aux yeux de Jéhovah^j; aussi Jéhovah le fit mourir^k. **8** Alors Juda dit à Onân : “ Aie des rapports avec* la femme de ton frère, consomme avec elle le mariage léviratique* et suscite une descendance à ton frère^l. ” **9** Mais Onân savait que cette descendance ne serait pas à lui^m; voici donc ce qui se produisit : quand il lui arrivait d'avoir des rapports avec la femme de son frère, il laissait le sperme se perdre à terre*,

Gn 37:35* “ au shéol ”. Hébr. : *she'olah* ; gr. : *éis haïdou* ; syr. : *lashtoul* ; lat. : *in infernum* ; première mention de ce mot. Voir App. 4B. **36*** Voir 12:15, note. **38:2*** “ à lui ”, M ; fém. dans LXXSy. **5*** “ il ”, c.-à-d. Juda ; fém. dans LXX. **5*** On pense qu'il s'agit de la même Akzib qu'en Jos 15:44 et Mi 1:14 ; M : “ Kezib ”. **8*** Lit. : “ Va vers ”. **8*** Du lat. *levir*, “ beau-frère ”. Ou : “ accomplis ton devoir de beau-frère ”. Plus tard, Jéhovah reconnaîtra officiellement cette disposition dans la Loi de Moïse, en Dt 25:5-9. **9*** Lit. : “ il [le] laissait se perdre à terre ”.

CHAP. 37

- a 1Th 5:14
- b Ps 77:2
- c Mt 2:18
- d Gn 39:1
- e Gn 40:3

CHAP. 38

- e Jos 12:15
- f 1S 22:1
- f Gn 24:3
- Gn 28:1
- g Nb 26:19
- h Jos 19:29
- Jg 1:31
- i Mt 1:3
- J Dt 21:20
- Ga 5:19
- 1P 3:12
- k 2S 6:7
- Ac 12:23
- l Dt 25:5
- Dt 25:6
- Ru 1:11
- Mt 22:24
- m Ru 4:6

2^e colonne

- a Dt 25:9
- b Is 65:12
- c 1Ch 2:3
- Ps 55:23
- d Ru 1:13
- Mt 22:24
- e Nb 26:19
- f Lv 22:13
- g Gn 38:2
- h Nb 20:29
- Dt 34:8
- i Gn 38:1
- J Jos 15:10
- Jg 14:1
- k 1S 25:4
- l Dt 25:5
- Ru 1:11
- Mt 22:24
- m Jr 3:2
- n Pr 7:10
- o 1Co 6:18
- Hé 13:4
- p Gn 38:11
- q Dt 23:18
- Éz 16:33
- Lc 15:30
- r Pr 20:16
- s Gn 41:42
- 1R 21:8
- Est 8:8
- Dn 6:17
- t 2S 14:2

pour ne pas donner de descendance à son frère^a. **10** Or ce qu'il faisait fut mauvais aux yeux de Jéhovah^b; il le fit donc mourir lui aussi^c. **11** Juda dit alors à Tamar sa belle-fille : “ Habite en veuve dans la maison de ton père jusqu'à ce que grandisse Shéla mon fils^d. ” Car il se disait* : “ Il se peut que lui aussi meure comme ses frères^e. ” Tamar s'en alla donc et continua d'habiter dans la maison de son père^f.

12 Ainsi les jours devinrent nombreux, et la fille de Shoua, la femme de Juda^g, mourut ; Juda observa la période de deuil^h. Ensuite il monta, lui et Hira son compagnon l'Adoullamiteⁱ, vers les tondeurs de ses moutons, à Timna^j. **13** Et on [l']annonça à Tamar : “ Voici que ton beau-père monte à Timna pour tondre ses moutons^k. ” **14** Alors elle ôta de sur elle les vêtements de son veuvage, se couvrit d'un châle, se voila et s'assit à l'entrée d'Énaïm, qui est sur la route de Timna. Car elle voyait que Shéla avait grandi et que pourtant elle ne lui avait pas été donnée pour femme^l.

15 Quand Juda l'aperçut, aussitôt il la prit pour une prostituée*^m, parce qu'elle avait couvert son visageⁿ. **16** Alors il dévia vers elle, près de la route, et dit : “ S'il te plaît, permets que j'aie des rapports avec toi^o. ” Car il ne savait pas que c'était sa belle-fille^p. Mais elle dit : “ Que me donneras-tu pour que tu aies des rapports avec moi^q ? ” **17** À quoi il dit : “ Moi, j'enverrai un chevreau du troupeau. ” Mais elle dit : “ Donneras-tu un gage jusqu'à ce que tu l'envoies^r ? ” **18** Il reprit : “ Quel est le gage que je te donnerai ? ” À quoi elle dit : “ Ton anneau à cachet^s, ton cordon et ton bâton qui est dans ta main. ” Alors il les lui donna et eut des rapports avec elle, de sorte qu'elle devint enceinte de lui. **19** Puis elle se leva et s'en alla, elle ôta son châle de sur elle et revêtit les vêtements de son veuvage^t.

Gn 38:11* Ou : “ il pensait ”. **15*** “ prostituée ”. Gr. : *pornên*. Voir 1Co 6:15, note.

20 Et Juda envoya le chevreau par la main de son compagnon l'Adoullamite^a, pour reprendre le gage de la main de la femme, mais il ne la trouva pas. **21** Il se mit à interroger les hommes de son lieu, en disant : "Où est la prostituée sacrée [qui se tenait] à Énaïm, au bord de la route ?" Mais ils disaient : "Il n'y a jamais eu de prostituée sacrée^b en ce lieu." **22** Finalement il revint vers Juda et dit : "Je ne l'ai pas trouvée et même les hommes du lieu ont dit : 'Il n'y a jamais eu de prostituée sacrée en ce lieu.'" **23** Alors Juda dit : "Qu'elle les prenne pour elle, afin que nous ne tombions pas dans le mépris^c. En tout cas, j'ai envoyé ce chevreau, mais toi, tu ne l'as pas trouvée."

24 Or, environ trois mois plus tard, il arriva qu'on annonça à Juda : "Tamar ta belle-fille s'est prostituée^d et voilà même qu'elle est enceinte^e par suite de sa prostitution*." Alors Juda dit : "Faites-la sortir et qu'elle soit brûlée^f." **25** Comme on la faisait sortir, elle envoya dire à son beau-père : "C'est de l'homme à qui appartiennent ces choses que je suis enceinte^g." Et elle ajouta : "Examine^h, s'il te plaît, à qui appartiennent ces choses : l'anneau à cachet, le cordon* et le bâtonⁱ." **26** Alors Juda les examina et dit^j : "Elle est plus juste que moi^k, puisque je ne l'ai pas donnée à Shéla mon fils^l." Et il n'eut plus de relations avec elle après cela^m.

27 Or voici ce qui arriva : au temps de ses couches, eh bien, voilà qu'il y avait des jumeaux dans son ventre. **28** Et il se passa ceci : comme elle accouchait, l'un d'eux tendit la main, et l'accoucheuse aussitôt prit la main et y attacha un morceau d'écarlate, en disant : "Celui-ci est sorti le premier." **29** Finalement voici ce qui arriva : dès qu'il retira sa main, eh bien, voilà que son frère sortit, si bien qu'elle s'écria : "Que veux-tu dire par là, que

Gn 38:24* Ou : "fornication". 25* "cordon", T^oLXXSyVg ; pl. dans M.

CHAP. 38

- a Gn 38:1
- b Dt 23:17
- c Pr 6:33
Pr 12:14
Pr 18:3
Rm 6:21
2Co 4:2
Ép 5:12
- d Gn 34:31
Nb 5:12
- e Gn 19:36
2S 11:5
- f Lv 21:9
Dt 24:16
- g Gn 38:16
Pr 18:17
1Co 4:5
- h Gn 31:32
Gn 37:32
Lv 19:15
- i Gn 38:18
- j Rm 2:1
- k 1S 24:17
Jb 33:27
Pr 11:6
- l Gn 38:11
Dt 25:5
Ru 3:12
- m Jb 34:32

2^e colonne

- a Gn 46:12
Ru 4:12
1Ch 2:4
Lc 3:33
- b 1Ch 9:6
Mt 1:3

CHAP. 39

- c Ps 105:17
Ac 7:9
- d Gn 37:36
- e Gn 17:20
Gn 37:25
- f Ps 1:3
Rm 8:31
Hé 13:6
- g Pr 14:35
Lc 12:44
1Co 4:2
- h Gn 30:27
Dt 28:3
2S 6:11
- i Lc 16:10
Lc 19:17
- j Mt 5:28
2P 2:14

tu aies provoqué une rupture* pour toi ?" On l'appela donc du nom de Pérets^a. **30** Ensuite sortit son frère sur la main duquel était le morceau d'écarlate, et on l'appela du nom de Zérah^b.

39 Quant à Joseph, on le fit descendre en Égypte^c, et Potiphar^d, fonctionnaire de la cour de Pharaon*, le chef de la garde personnelle, un Égyptien, l'acheta de la main des Yishmaélites^e qui l'avaient fait descendre là-bas. **2** Mais Jéhovah fut avec Joseph, si bien qu'il devint un homme qui réussit^f et qu'il fut [placé] au-dessus de la maison de son maître*, l'Égyptien. **3** Et son maître vit que Jéhovah était avec lui et que tout ce qu'il faisait, Jéhovah le faisait réussir en sa main.

4 Et Joseph trouvait faveur à ses yeux et le servait continuellement, si bien qu'il le préposa à sa maison^g, et tout ce qui était à lui, il le donna en sa main. **5** Et il arriva, à partir du moment où il l'eut préposé à sa maison et [lui eut donné] en charge tout ce qui était à lui, que Jéhovah ne cessa de bénir la maison de l'Égyptien à cause de Joseph, et la bénédiction de Jéhovah vint sur tout ce qui était à lui, à la maison et à la campagne^h. **6** Finalement il abandonna dans la main de Joseph tout ce qui était à luiⁱ ; et il ne savait absolument pas ce qui était avec lui, à l'exception du pain qu'il mangeait. En outre, Joseph devenait beau de forme et beau d'apparence.

7 Or, après ces choses, il arriva que la femme de son maître se mit à lever les yeux^j sur Joseph et à dire : "Couche avec moi^k !" **8** Mais il refusait^l

k Lv 20:10 ; Pr 2:16 ; 1Co 6:9 ; 1 Pr 1:10 ; Pr 5:20 ; Pr 22:6.

Gn 38:29* C.-à-d. une déchirure périnéale. 29* Signifie : "Rupture, Rupture du périnée". 30* P.-è. forme abrégée de Zerahia. 39:1* Voir 12:15, note. 2* "son maître". Hébr. de 'adhonaw, pl. de 'adhôn, pour exprimer l'excellence, comme aux v. 3, 7, 8, 16, 19, 20.

et disait à la femme de son maître : "Voici que mon maître ne sait pas ce qui est avec moi dans la maison, et tout ce qui est à lui, il l'a donné en ma main^a. 9 Il n'y a personne de plus grand que moi dans cette maison, et il ne m'a rien refusé, sauf toi, parce que tu es sa femme^b. Comment donc pourrais-je commettre ce grand mal et pécher vraiment contre Dieu^c ?"

10 Et il arriva, comme elle parlait à Joseph jour après jour, qu'il ne l'écoutait pas pour coucher à côté d'elle, pour rester avec elle^d. 11 Mais il arriva qu'en ce jour-là comme en d'autres jours* il entra dans la maison pour faire son travail, et il n'y avait là, dans la maison, aucun des hommes de la maison^e. 12 Alors elle le saisit par son vêtement^f, en disant : "Couche avec moi^g !" Mais il abandonna son vêtement dans sa main, prit la fuite et sortit dehors^h. 13 Et voici ce qui se produisit : dès qu'elle vit qu'il avait abandonné son vêtement dans sa main pour s'enfuir dehors, 14 elle se mit à crier vers les hommes de sa maison et à leur dire : "Voyez ! Il nous a amené un homme, un Hébreu, pour faire de nous un objet de risée. Il est venu vers moi pour coucher avec moi, mais je me suis mise à crier de toute la force de ma voixⁱ. 15 Et voici ce qui est arrivé : dès qu'il a entendu que j'élevais la voix et me mettais à crier, alors il a abandonné son vêtement à côté de moi, a pris la fuite et il est sorti dehors." 16 Après cela, elle déposa le vêtement de [Joseph] à côté d'elle et le laissa ainsi jusqu'à ce que son maître revienne à sa maison^j.

17 Alors elle lui parla selon ces paroles, en disant : "Le serviteur hébreu que tu nous as amené est venu vers moi pour faire de moi un objet de risée^k". 18 Mais voici ce qui est arrivé : dès que j'ai élevé la voix et me suis mise à crier, alors il a abandonné son

Gn 39:11* "en ce jour-là comme en d'autres jours". Pour cette traduction, voir VT, vol. II, 1952, p. 85-87. 17* LXX ajoute : "et il m'a dit : 'Je vais coucher avec toi.'"

CHAP. 39

a Lc 16:12
1Co 4:2b Pr 6:29
Mc 10:8c Gn 2:24
Gn 20:6
Ps 51:4
Ga 5:19
Hé 13:4d Pr 5:3
Pr 22:14e Jb 24:15
Jr 23:24f Ec 7:26
Jc 1:14

g 2S 13:11

h Pr 6:32
1Co 6:18
2Tm 2:22i Ps 35:20
Pr 6:19
Pr 12:17

j Ps 37:12

2^e colonnea Ex 20:16
Pr 12:22
Pr 19:5b Dt 19:15
Pr 6:34
Pr 29:12c Ps 105:18
1P 2:20
1P 3:14d Gn 40:3
Ps 105:19
Pr 16:7
Dn 1:9
Ac 7:9

e Gn 39:6

f Gn 49:22
Ps 1:3
Ac 7:10

CHAP. 40

g Gn 40:11
Gn 41:9

h Ac 7:10

i Gn 41:10
Pr 16:14
Pr 19:12

j Gn 40:20

k Gn 37:36

vêtement à côté de moi et s'est enfui dehors^a." 19 Et il arriva, dès que son maître entendit les paroles que lui disait sa femme, en ces termes : "Ton serviteur a agi envers moi de telle et telle manière", que sa colère s'enflamma^b. 20 Le maître de Joseph le prit donc et le remit à la maison d'arrêt^c, le lieu où étaient détenus^d les prisonniers^e du roi, et il resta là, dans la maison d'arrêt^f.

21 Cependant, Jéhovah resta avec Joseph, et il étendait sur lui sa bonté de cœur et lui faisait trouver faveur aux yeux du fonctionnaire principal* de la maison d'arrêt^d. 22 Le fonctionnaire principal de la maison d'arrêt remit donc en la main de Joseph tous les prisonniers qui étaient dans la maison d'arrêt ; et tout ce qu'ils y faisaient, c'était lui qui le faisait faire^e. 23 Le fonctionnaire principal de la maison d'arrêt ne contrôlait rien de tout ce qui était en sa main, parce que Jéhovah était avec [Joseph]* et Jéhovah faisait réussir ce qu'il faisait^f.

40 Or, après ces choses, il arriva que l'échanson^g du roi d'Égypte et le panetier péchèrent contre leur seigneur* le roi d'Égypte^h. 2 Pharaon s'indigna contre ses deux fonctionnairesⁱ, contre le chef* des échansons et contre le chef des panetiers^j. 3 Il les mit donc dans la prison de la maison du chef de la garde personnelle^k, dans la maison d'arrêt^l, le lieu où Joseph était prisonnier. 4 Alors le chef de la garde personnelle chargea Joseph [de se tenir] près d'eux, pour les servir^m ; et ils restèrent en prison un certain nombre de jours.

5 Alors ils rêvèrent tous deux un rêveⁿ, chacun son propre rêve, dans la

l Gn 39:20 ; Ps 105:18 ; m Gn 39:22 ; n Jb 33:15.

Gn 39:20* Lit. : "maison du château [rond]". 20* Lit. : "étaient liés". 20^a Lit. : "les liés". 21* Ou : "prince". Hébr. : *sar*. 23* Lit. : "lui". 40:1* "contre leur seigneur". Hébr. : *la'adhonéhèm*, pl. de *'adhôn*, pour exprimer l'excellence. Cf. 39:2, note. 2* Hébr. : *sar* ; en 12:15, où il est au pl., ce mot est traduit par "princes".

même nuit^a, chacun son rêve — [chaque rêve] ayant son interprétation^b —, l'échanson et le panetier qui appartenaient au roi d'Égypte, qui étaient prisonniers dans la maison d'arrê^c. **6** Lorsque Joseph vint vers eux, au matin, et qu'il les vit, eh bien, voici : ils étaient abattus^d. **7** Et il se mit à interroger les fonctionnaires de Pharaon qui étaient avec lui dans la prison de la maison de son maître, en disant : "Pourquoi votre visage est-il triste aujourd'hui^e ?" **8** Alors ils lui dirent : "Nous avons rêvé un rêve, et il n'y a pas d'interprète avec nous." Mais Joseph leur dit : "Les interprétations n'appartiennent-elles pas à Dieu^f ? Racontez-moi cela, s'il vous plaît."

9 Alors le chef des échansons raconta son rêve à Joseph et lui dit : "Dans mon rêve, eh bien, voici qu'il y avait une vigne devant moi. **10** Sur la vigne il y avait trois sarments, et elle semblait bourgeonner^g. Ses fleurs sortirent. Ses grappes firent mûrir leurs raisins. **11** La coupe de Pharaon était dans ma main ; alors je pris les raisins et les pressai sur la coupe de Pharaon^h. Puis je mis la coupe dans la main de Pharaonⁱ." **12** Alors Joseph lui dit : "Voici son interprétation^j : les trois sarments sont trois jours. **13** D'ici trois jours, Pharaon élèvera ta tête et vraiment il te rétablira dans ta fonction^k ; oui, tu mettras la coupe de Pharaon dans sa main, suivant la précédente coutume, quand tu étais son échanson^l. **14** Mais il faudra que tu te souviennes de moi, dès que tout ira bien pour toi^m ; il faudra, s'il te plaît, que tu uses de bonté de cœur à mon égard, que tu fasses mention de moi à Pharaonⁿ, et tu devras me faire sortir de cette maison. **15** Car c'est par un rapt que j'ai réellement été enlevé du pays des Hébreux^o et, ici même, je n'ai rien fait pour qu'on me mette dans le cachot^p."

Gn 40:15* Lit. : "la citerne", c.-à-d. une fosse qui en avait la forme et qui servait de prison.

CHAP. 40

- a Gn 41:11
- b Gn 41:12
- c Gn 41:10
- d Pr 15:13
- Dn 1:10
- e Lc 24:17
- f Gn 41:16
- Ps 25:14
- Dn 2:28
- Dn 2:45
- g Nb 13:23
- h Pr 3:10
- i Gn 40:21
- j Gn 41:12
- Dn 2:30
- k Gn 40:21
- Gn 41:13
- Jr 52:31
- l Ne 2:1
- m IS 25:31
- Lc 23:42
- n 2S 9:1
- o Gn 14:13
- Gn 37:28
- Gn 41:12
- Ex 21:16
- Ac 7:9
- p Gn 39:8
- Ps 105:19
- Ps 119:86
- Dn 6:22
- Jn 15:25
- Hé 12:11
- 1P 3:17

2^e colonne

- a Gn 49:20
- 1Ch 12:40
- b Gn 15:11
- c Gn 41:12
- d Gn 41:13
- Dt 21:22
- Jos 8:29
- Jos 10:26
- e 1S 17:44
- 2S 21:10
- Jr 16:4
- Éz 39:4
- Ré 19:17
- f Ec 7:1
- Mc 6:21
- g Pr 16:14
- h Ne 2:1
- i Gn 41:13
- Est 7:10
- j Gn 40:8
- Dn 2:30
- k Gn 40:14
- Jb 19:14

CHAP. 41

- l Gn 20:3
- Gn 40:5
- Jb 33:15
- Dn 2:1
- m Gn 1:30
- Gn 41:18
- n Gn 41:19
- Gn 41:20
- p Gn 41:21
- 1R 3:15

16 Quand le chef des panetiers vit qu'il avait interprété en bien, il dit alors à Joseph : "Moi aussi, j'étais dans mon rêve, et voici qu'il y avait trois corbeilles de pain blanc sur ma tête ; **17** dans la corbeille supérieure il y avait, pour Pharaon, toutes sortes d'aliments^a, ouvrage de panetier, et il y avait des oiseaux^b qui les mangeaient dans la corbeille au-dessus de ma tête." **18** Alors Joseph répondit et dit : "Voici son interprétation^c : les trois corbeilles sont trois jours. **19** D'ici trois jours, Pharaon élèvera ta tête de dessus toi et vraiment il te pendra à un poteau^d ; oui, les oiseaux mangeront ta chair de dessus toi^e."

20 Or, le troisième jour, c'était l'anniversaire de la naissance^f de Pharaon ; il fit alors un festin pour tous ses serviteurs et il éleva la tête du chef des échansons et la tête de ses serviteurs^g. **21** Il fit donc retourner le chef des échansons à son poste d'échanson^h, et il continua de mettre la coupe dans la main de Pharaon. **22** Mais le chef des panetiers, il le penditⁱ, comme Joseph le leur avait interprété^j. **23** Cependant le chef des échansons ne se souvint pas de Joseph ; il l'oubliait^k.

41 Et il arriva, au bout de deux années entières^a, que Pharaon fit un rêve^b, et voici qu'il se tenait près du Nil. **2** Et voici que du Nil montaient sept vaches belles d'aspect et grasses de chair, et elles se mirent à paître dans l'herbe du Nil^{*m}. **3** Et voici que sept autres vaches montaient du Nil derrière elles, laides d'aspect et maigres de chairⁿ, et elles se placèrent à côté des vaches sur la rive du Nil. **4** Alors les vaches qui étaient laides d'aspect et maigres de chair se mirent à manger les sept vaches qui étaient belles d'aspect et grasses^o. Puis Pharaon se réveilla^p.

Gn 40:19* Ou : "à un bois". Lit. : "un arbre (bois)". Gr. : *xulou* ; lat. : *cruce* (de *cruax*). Voir 41:13, note. 41:1* Lit. : "deux années de jours". 2* Ou : "les roseaux".

5 Mais il se rendormit et rêva une deuxième fois. Et voici que sept épis montaient sur une seule tige, gras et bons^a. 6 Et voici que sept épis maigres et desséchés par le vent d'est^b poussaient après eux^c. 7 Et les épis maigres se mirent à engloutir les sept épis gras et pleins^d. Puis Pharaon se réveilla, et voici que c'était un rêve.

8 Et il arriva, au matin, que son esprit s'agita^e. Il envoya donc appeler tous les prêtres-magiciens d'Égypte^f et tous ses sages^g, et Pharaon se mit à leur raconter ses rêves^h. Mais il n'y avait personne pour les interpréter à Pharaon.

9 Alors le chef des échansons parla avec Pharaonⁱ, en disant : " De mes péchés, moi, je fais mention aujourd'hui^j. 10 Pharaon s'était indigné contre ses serviteurs^k. Il me mit donc dans la prison de la maison du chef de la garde personnelle^l, moi et le chef des panetiers. 11 Après cela, nous avons tous deux rêvé un rêve, dans la même nuit, moi et lui. Nous avons rêvé chacun son rêve, [chaque rêve] ayant son interprétation^m. 12 Il y avait là, avec nous, un jeune homme, un Hébreuⁿ, serviteur du chef de la garde personnelle^o. Quand nous les lui avons racontés^p, alors il nous a interprété nos rêves. À chacun il a interprété selon son rêve. 13 Et il est arrivé que, comme il nous les avait interprétés, ainsi en a-t-il été. Moi, il m'a rétabli dans ma fonction^q, mais lui, il l'a pendu^r. "

14 Alors Pharaon envoya appeler Joseph^s, pour qu'on l'amène bien vite du cachot^t. Il se rasa^u donc, changea ses manteaux^v et entra chez Pharaon. 15 Alors Pharaon dit à Joseph : " J'ai rêvé un rêve, mais il n'y a personne pour l'interpréter. Or, moi, j'ai entendu dire de toi que tu sais entendre un rêve et l'interpréter^w. " 16 Mais

Gn 41:8* " rêves ", Sam ; sing. dans MLXXVg. 13* " lui, il l'a pendu ", M ; LXX : " celui-là a été pendu " ; Vg : " celui-là a été pendu à un poteau de supplice [lat. : *cruce* (de *cruce*)] " .

CHAP. 41

a Gn 41:22

b 2R 19:26

Éz 17:10

Ho 13:15

c Gn 41:23

d Gn 41:24

e Dn 2:1

f Ex 7:11

g Is 19:11

Dn 2:2

1Co 3:20

h Dn 4:7

i Gn 40:21

j Pr 28:13

k Gn 40:2

l Gn 37:36

Gn 40:3

m Gn 40:5

n Gn 39:17

o Gn 39:1

p Gn 40:8

q Gn 40:21

r Gn 40:22

s 1S 2:8

Ps 105:20

t Gn 40:15

Dn 2:25

u Jr 9:26

v Jr 52:33

w Ps 25:14

Dn 5:12

Ac 7:10

2^e colonne

a Gn 40:8

Dn 2:23

Dn 2:28

b Gn 41:2

c Gn 41:3

d Gn 41:4

e Lv 26:26

Is 9:20

f Gn 41:5

g Gn 41:6

Ps 129:6

h Gn 41:7

i Gn 41:8

Ex 7:11

Dn 2:2

j Dn 2:27

Dn 4:7

k Ps 98:2

Is 41:22

Dn 2:28

Am 3:7

Joseph répondit à Pharaon, en disant : " Ce n'est pas moi qui dois compter ! Dieu annoncera* le bien-être à Pharaon^a. "

17 Pharaon parla encore à Joseph : " Dans mon rêve, voici que je me tenais sur la rive du Nil. 18 Et voici que du Nil montaient sept vaches grasses de chair et belles de forme, et elles se mirent à paître dans l'herbe du Nil^b. 19 Et voici que sept autres vaches montaient derrière elles, chétives, très mauvaises de forme et maigres de chair^c. Je n'en ai pas vu de pareilles — en [si] mauvais état — dans tout le pays d'Égypte. 20 Les vaches efflanquées et mauvaises se mirent à manger les sept premières vaches, les grasses^d. 21 Celles-ci entrèrent donc dans leur ventre, sans qu'on puisse savoir qu'elles étaient entrées dans leur ventre, car leur aspect était mauvais comme au début^e. Puis je me suis réveillé.

22 " Après cela, j'ai vu dans mon rêve, et voici que sept épis montaient sur une seule tige, pleins et bons^f. 23 Et voici que sept épis racornis, maigres, desséchés par le vent d'est^g, poussaient après eux. 24 Et les épis maigres se mirent à engloutir les sept bons épis^h. J'ai donc raconté cela aux prêtres-magiciensⁱ, mais il n'y a eu personne pour me l'expliquer^j. "

25 Alors Joseph dit à Pharaon : " Le rêve de Pharaon ne fait qu'un. Ce que le [vrai] Dieu fait, il l'a annoncé à Pharaon^k. 26 Les sept bonnes vaches sont sept années. Pareillement, les sept bons épis sont sept années. Le rêve ne fait qu'un. 27 Les sept vaches efflanquées et mauvaises qui montaient derrière elles sont sept années ; et les sept épis vides, desséchés par le vent d'est^l, seront sept années de famine^m. 28 C'est là la chose que j'ai dite à Pharaon : ce que le [vrai] Dieu fait, il l'a fait voir à Pharaonⁿ. "

l Ex 14:21 ; m Gn 12:10 ; 2R 8:1 ; n Dn 2:28.

Gn 41:16* " Sans moi Dieu annoncera ", Vg.

29 "Voici que viennent sept années de grande abondance dans tout le pays d'Égypte. **30** Mais, après elles, se lèveront à coup sûr sept années de famine ; oui, on oubliera toute l'abondance du pays d'Égypte et la famine consumera bel et bien le pays^a. **31** L'abondance [qui régnait] auparavant dans le pays ne sera [plus] connue par suite de cette famine qui aura suivi, car elle sera vraiment très dure. **32** Et si le rêve a été deux fois répété à Pharaon, c'est que la chose est solidement établie de la part du [vrai] Dieu^b et que le [vrai] Dieu se hâte de la faire^c.

33 "Maintenant donc, que Pharaon cherche un homme avisé et sage et qu'il l'établisse sur le pays d'Égypte^d. **34** Que Pharaon agisse et qu'il prépose des surveillants sur le pays^e ; et il devra prélever le cinquième du pays d'Égypte pendant les sept années d'abondance^f. **35** Qu'ils rassemblent tous les vivres de ces bonnes années qui viennent et que, sous la main de Pharaon, ils entassent dans les villes du grain comme vivres^g, et ils devront en assurer la protection. **36** [Ces] vivres devront servir de réserve pour le pays en vue des sept années de famine qui surviendront au pays d'Égypte^h, afin que le pays ne soit pas retranché par la famineⁱ."

37 Eh bien, la chose parut bonne aux yeux de Pharaon et de tous ses serviteurs^j. **38** Pharaon dit alors à ses serviteurs : "Pourra-t-on trouver un autre homme comme celui-ci, en qui soit l'esprit de Dieu^k ?" **39** Puis Pharaon dit à Joseph : "Puisque Dieu t'a fait connaître tout cela^l, il n'y a personne qui soit aussi avisé et sage que toi^m. **40** C'est toi qui seras au-dessus de ma maisonⁿ, et tout mon peuple t'obéira aveuglément^o. Ce n'est que par le trône que je serai plus grand que toi^p." **41** Et Pharaon dit à Joseph : "Vois : je te mets vraiment au-dessus de tout le pays d'Égypte^q."

Gn 41:40* Lit. : "sur ta bouche t'embrasera [s'ajustera, se réglera] tout mon peuple".

CHAP. 41

- a Is 24:4
- Mt 24:7
- Ac 7:11
- Ac 11:28
- b Dt 19:15
- Jb 33:14
- Mt 18:16
- c 2Th 3:1
- d Dt 1:13
- 1Co 4:2
- e 1R 11:28
- f Gn 41:47
- Gn 47:26
- g Gn 41:48
- Pr 8:21
- Ac 7:12
- h Gn 47:13
- i Gn 45:11
- Gn 47:19
- j Dn 1:20
- k Nb 27:18
- Jb 32:8
- Is 61:1
- Dn 4:8
- l Ps 32:8
- Pr 14:35
- 1Co 1:27
- m Pr 2:6
- 1Co 2:6
- n Gn 39:6
- Ps 105:21
- Ac 7:10
- o Gn 49:10
- p Est 10:3
- Dn 6:3
- q Dn 5:7

2^e colonne

- a Est 8:10
- Dn 6:17
- b Est 8:2
- Ps 75:7
- Dn 5:29
- c 1R 1:38
- Est 6:11
- d Gn 44:18
- Gn 45:8
- Ac 7:10
- e Gn 46:20
- f Jr 43:13
- Éz 30:17
- g Ps 105:21
- h Nb 4:3
- 2S 5:4
- Lc 3:23
- i Gn 26:12
- Ps 65:9
- j Ex 1:11
- k 1R 9:19
- 2Ch 32:28
- l Ps 107:37
- m Dt 28:11
- Mt 3:10
- n Gn 48:5

42 Alors Pharaon ôta son anneau sigillaire^a de sa main et le mit sur la main de Joseph, il le revêtit de vêtements de fin lin^{*} et plaça un collier d'or autour de son cou^b. **43** En outre, il le fit monter sur le deuxième char d'honneur qui était à lui^c, pour que l'on crie devant lui : "Avrek^{*} !" C'est ainsi qu'il le mit au-dessus de tout le pays d'Égypte.

44 Pharaon dit encore à Joseph : "Je suis Pharaon, mais sans ta permission nul homme ne pourra lever la main ou le pied dans tout le pays d'Égypte^d." **45** Après cela Pharaon appela Joseph du nom de Tsaphnath-Panéah^{*} et lui donna pour femme Asnath^e la fille de Potiphérah^{*} le prêtre d'Ôn^{Δf}. Et Joseph se mit à sortir dans le pays d'Égypte^g. **46** Joseph était âgé de trente ans^h quand il se tint devant Pharaon le roi d'Égypte.

Alors Joseph sortit de devant Pharaon et voyagea dans tout le pays d'Égypte. **47** Pendant les sept années d'abondance, la terre ne cessa de produire à pleines poignéesⁱ. **48** Et il rassemblait tous les vivres des sept années qui vinrent sur le pays d'Égypte, et il mettait les vivres dans les villes^j. Les vivres de la campagne qui était autour d'une ville, il les mettait au milieu de celle-ci^k. **49** Et Joseph entassait du grain en très grande quantité^l, comme le sable de la mer, jusqu'à ce que, finalement, on renonce à le compter, car c'était sans nombre^m.

50 Avant que n'arrive l'année de la famine, il naquit à Joseph deux filsⁿ,

Gn 41:42* Ou : "byssus". **43*** "Avrek !" Hébr. : 'Avrékh. La signification exacte de cette expression transcrite de l'égyptien en hébr. n'a pas été définie. Sy : "Père et Chef !" ; Vg : "Que tous devant lui plient le genou." **45*** Signifie : "Révélateur des choses cachées". Les Hébreux comprenaient ainsi cette expression. Lat. : *Salvatorem mundi*, "Sauveur du monde". **45*** On peut voir au musée du Caire une colonne (stèle) funéraire, découverte en 1935, qui fait référence à un personnage du nom de Putiphar. **45^a** "Ôn", M ; LXXVg : "Héliopolis", qui signifie "Ville du Soleil", car on y célébrait le culte du soleil dans le temple du dieu Râ.

que lui donna Asnath la fille de Potiphéra le prêtre d'On. **51** Joseph appela donc le premier-né du nom de Manassé^a, car, on le cite, "Dieu^a m'a fait oublier tout mon malheur et toute la maison de mon père^b". **52** Et il appela le deuxième du nom d'Éphraïm^c, car, on le cite, "Dieu m'a rendu fécond au pays de ma misère^d".

53 Finalement s'achevèrent les sept années de l'abondance qui avait régné dans le pays d'Égypte^e; **54** alors les sept années de la famine commencèrent à arriver, comme l'avait dit Joseph^f. La famine survint dans tous les pays, mais dans tout le pays d'Égypte il y avait du pain^g. **55** Finalement tout le pays d'Égypte devint affamé et le peuple se mit à crier vers Pharaon pour du pain^h. Alors Pharaon dit à tous les Égyptiens: "Allez vers Joseph. Tout ce qu'il vous dira, vous le ferezⁱ." **56** Et la famine sévissait sur toute la surface de la terre^j. Alors Joseph ouvrit tous les magasins à grain qui se trouvaient parmi eux^k et vendit [des céréales] aux Égyptiens^l, car la famine pesait fortement sur le pays d'Égypte. **57** Et les gens de toute la terre^m venaient en Égypte pour acheter [des céréales] à Joseph, car la famine pesait fortement sur toute la terreⁿ.

42 Finalement Jacob vit qu'il y avait des céréales en Égypte^o. Alors Jacob dit à ses fils: "Pourquoi restez-vous à vous regarder l'un l'autre?" **2** Et il ajouta: "Voici que j'ai entendu dire qu'il y a des céréales en Égypte^p". Descendez-y et achetez-nous [des céréales] de là-bas, pour que nous restions en vie et ne mourions pas." **3** Alors dix frères^q de Jo-

Gn 41:51* Signifie: "Celui qui rend oublieux, Celui qui fait oublier". Héb.: *Menashshéh*. 51* Héb.: *'Elohim*, sans l'article défini. 52* Signifie: "Doublement fécond". Héb.: *'Ephrayim*. 56* Lit.: "ouvrit tout ce qui se trouvait parmi eux". LXX: "ouvrit tous les magasins à grain". 56* Ou: "à l'Égypte". 57* Lit.: "Et toute la terre", mais en héb. le vb. "venaient" est au pl.; il s'agit donc ici de gens.

CHAP. 41

a Gn 50:23
Nb 1:35
Ré 7:6

b Ps 30:11
Is 65:16
Ré 21:4

c Gn 48:17
Nb 1:33
Dt 33:17
Jos 14:4

d Ps 105:18
Ps 107:41
Am 6:6
Ac 7:10

e Gn 41:26
f Gn 41:30
Ac 7:11

g Gn 45:11
Gn 47:17

h Gn 47:13
Lm 5:10

i Ps 105:21
Ps 146:7

j Gn 43:1
Lc 4:25

k Gn 41:48
Gn 47:16
Pr 11:26

l Gn 47:4
Ps 33:19

CHAP. 42

m Gn 41:48

n Ac 7:12

o 1Ch 2:1

2^e colonne

a Gn 35:18
Gn 42:38
Gn 44:20

b Gn 43:14

c Gn 41:57
Ac 7:11

d Gn 41:44
Gn 45:8
Ps 105:21
Ac 7:10

e Gn 47:14

f Gn 37:7
Gn 37:9

g Gn 42:23
Ps 81:5

h Gn 37:1
Ac 7:12

i Gn 37:7
Gn 37:9
Nb 12:6

j Gn 47:13

k Rm 13:7

l Gn 37:8

seph descendirent pour acheter du grain en Égypte. **4** Mais Jacob n'envoya pas Benjamin^a le frère de Joseph avec ses autres frères, car il disait: "Sinon il pourrait lui arriver un accident mortel^b."

5 Les fils d'Israël arrivèrent donc avec les autres qui venaient acheter, car c'était la famine au pays de Canaan^c. **6** Et Joseph était l'homme au pouvoir dans le pays^d. C'est lui qui vendait [les céréales] à tous les gens de la terre^e. Les frères de Joseph arrivèrent donc et se prosternèrent devant lui la face contre terre^f. **7** Lorsque Joseph vit ses frères, il les reconnut immédiatement, mais il se rendit méconnaissable pour eux^g. Il parla donc durement avec eux et leur dit: "D'où venez-vous?" À quoi ils dirent: "Du pays de Canaan, pour acheter des vivres^h."

8 Ainsi Joseph reconnut ses frères, mais eux ne le reconnurent pas. **9** Aussitôt Joseph se souvint des rêves qu'il avait rêvés à leur sujetⁱ; il leur dit encore: "Vous êtes des espions! Vous êtes venus pour voir les endroits découverts^j du pays!" **10** Alors ils lui dirent: "Non, mon seigneur^k, mais tes serviteurs^l sont venus pour acheter des vivres. **11** Nous sommes tous fils d'un même homme. Nous sommes des hommes droits. Tes serviteurs ne sont pas des espions^m." **12** Mais il leur dit: "Non! Car vous êtes venus pour voir les endroits découverts du paysⁿ!" **13** À quoi ils dirent: "Tes serviteurs sont douze frères^o. Nous sommes les fils d'un même homme^p, au pays de Canaan. Et voici que le plus jeune est aujourd'hui avec notre père^q, tandis que l'autre n'est plus^r."

14 Mais Joseph leur dit: "C'est ce dont je vous ai parlé, en disant: 'Vous êtes des espions!'" **15** Par là

m Gn 42:31; n Gn 41:30; o 1Ch 2:1; p Ex 1:1; q Gn 35:18; Gn 42:38; Gn 43:7; r Gn 37:27; Gn 37:35; Gn 44:20; Gn 45:26; Ac 7:9.

Gn 42:4* Lit.: "une guérison"; euphémisme pour "un accident mortel". 9* Ou: "la partie sans défense". Lit.: "la nudité".

vous serez mis à l'épreuve. Aussi vrai que Pharaon est vivant, vous ne sortirez pas d'ici excepté quand votre plus jeune frère viendra ici^a. **16** Envoyez l'un de vous pour qu'il aille chercher votre frère, tandis que vous, vous aurez été liés, pour que vos paroles soient mises à l'épreuve, [pour savoir s'il s'agit bien de] la vérité dans votre cas^b. Sinon, aussi vrai que Pharaon est vivant, vous êtes des espions." **17** Là-dessus il les mit ensemble sous garde pendant trois jours.

18 Puis Joseph leur dit au troisième jour : "Faites ceci et demeurez en vie. Je crains^c le [vrai] Dieu. **19** Si vous êtes des hommes droits, que l'un de vos frères reste lié dans votre maison de garde^d, mais vous autres, allez, emportez des céréales pour la famine [qui est] dans vos maisons^e. **20** Puis vous m'amèneriez votre plus jeune frère pour que vos paroles soient reconnues dignes de foi, et vous ne mourrez pas^f." Et ils se mirent à faire ainsi.

21 Ils se dirent alors l'un à l'autre : "Vraiment, nous sommes coupables à l'égard de notre frère^g, car nous avons vu la détresse de son âme quand il implorait compassion de notre part, mais nous n'avons pas écouté. Voilà pourquoi cette détresse est venue sur nous^h." **22** Alors Ruben leur répondit, en disant : "Ne vous avais-je pas dit : 'Ne péchez pas contre l'enfant' ? Mais vous n'avez pas écoutéⁱ. Voici donc que son sang est bel et bien redemandé^j." **23** Quant à eux, ils ne savaient pas que Joseph écoutait, car il y avait entre eux un interprète. **24** Alors il s'éloigna d'eux et se mit à pleurer^k. Puis il revint vers eux et leur parla ; et il prit d'entre eux Siméon^l et le lia sous leurs yeux^m. **25** Ensuite Joseph donna l'ordre, et on se mit à remplir de grain leurs récipients. On devait également remettre l'argent des hommes, à chacun dans son sac à grain individuelⁿ, et leur donner des provisions pour la route^o. Ainsi fit-on pour eux.

CHAP. 42

a Gn 42:34
Gn 43:29
b Ps 7:9
c Gn 20:11
Lv 25:43
Ne 5:15
Pr 8:13
2Co 7:1
d Gn 42:24
e Gn 43:2
Gn 45:23
f Gn 43:5
Gn 44:23
g Gn 37:18
Gn 37:28
Gn 50:17
Ac 7:9
h Nb 32:23
Pr 21:13
Mt 7:2
1Tm 5:24
i Gn 37:21
Rm 2:15
j Gn 9:5
Ps 9:12
Ré 6:10
k Gn 43:30
l Gn 42:19
Gn 49:5
m Gn 43:23
Jb 36:8
n Gn 44:1
o Gn 45:21
1P 3:9

2^e colonne

a Gn 43:21
Pr 12:10
Jr 9:2
Jr 41:17
b Gn 43:21
Lv 26:36
Lc 19:21
d Is 45:7
Am 3:6
Hé 10:30
e Gn 42:7
f Jos 2:1
Jg 1:23
2S 10:3
g Gn 42:11
Pr 11:6
Pr 14:2
h Gn 42:13
i Ac 7:8
j Gn 37:28
Gn 37:35
k Gn 35:18
Gn 42:4
l Gn 45:9
m Pr 14:9
n Gn 42:19
o Gn 42:2
Lm 4:9
p Gn 34:10
Gn 42:20
Jc 4:13
q Gn 43:14
r Gn 37:28
Gn 37:35
Gn 42:24

26 Ils chargèrent donc leurs céréales sur leurs ânes et s'en allèrent de là. **27** Quand l'un d'eux ouvrit son sac à grain pour donner du fourrage à son âne, au gîte^a, il vit son argent, et voici qu'il était à l'entrée de son sac^b. **28** Alors il dit à ses frères : "On a rendu mon argent et le voici maintenant dans mon sac !" Alors leur cœur défailloit, si bien qu'ils se tournèrent tout tremblants l'un vers l'autre^c, en disant : "Qu'est-ce que Dieu nous a fait^d ?"

29 Finalement ils arrivèrent chez Jacob leur père au pays de Canaan, et ils lui racontèrent toutes les choses qui leur étaient arrivées, en disant : **30** "L'homme qui est le seigneur* du pays a parlé durement avec nous^e, parce qu'il nous a pris pour des gens qui espionnent le pays^f. **31** Mais nous lui avons dit : 'Nous sommes des hommes droits^g. Nous ne sommes pas des espions. **32** Nous sommes douze frères^h, les fils de notre pèreⁱ. L'un n'est plus^j et le plus jeune est aujourd'hui avec notre père, au pays de Canaan^k.' **33** Mais l'homme qui est le seigneur du pays nous a dit^l : 'À ceci je saurai que vous êtes des hommes droits^m : faites rester avec moi l'un de vos frèresⁿ. Puis prenez quelque chose pour la famine [qui est] dans vos maisons et partez^o. **34** Et amenez-moi votre plus jeune frère, pour que je sache que vous n'êtes pas des espions, mais que vous êtes des hommes droits. Je vous rendrai votre frère et vous pourrez faire des affaires dans le pays^p.'" "

35 Et voici ce qui arriva : tandis qu'ils vidaient leurs sacs à grain, voilà que le paquet d'argent de chacun était dans son sac à grain. Ils virent, eux et leur père, leurs paquets d'argent, et ils prirent peur. **36** Alors Jacob leur père s'écria à leur adresse : "C'est moi que vous avez privé d'enfants^q ! Joseph n'est plus et Siméon n'est plus^r,

Gn 42:30* Hébr. : 'adhone, pl. pour exprimer l'excellence.

et vous allez prendre Benjamin ! C'est sur moi que sont venues toutes ces choses !” **37** Mais Ruben dit à son père : “ Mes deux fils, tu pourras les faire mourir si je ne te le ramène pas^a. Confie-le à mes soins et c'est moi qui le ferai revenir vers toi^b. ” **38** Mais il dit : “ Mon fils ne descendra pas avec vous, car son frère est mort et il est resté seul^c. S'il lui arrivait un accident mortel* sur le chemin où vous iriez, alors, à coup sûr, vous feriez descendre, dans le chagrin, mes cheveux gris au shéol^d. ”

43 Et la famine était dure dans le pays^e. **2** Et il arriva ceci : dès qu'ils eurent achevé de manger les céréales qu'ils avaient apportées d'Égypte^f, alors leur père leur dit : “ Retournez, achetez-nous un peu de vivres^g. ” **3** Mais Juda lui dit^h : “ L'homme nous [l']a formellement attesté, disant : ‘ Vous ne pourrez revoir ma face, à moins que votre frère ne soit avec vousⁱ. ’ ” **4** Si tu envoies notre frère avec nous^j, nous descendrons volontiers t'acheter des vivres. **5** Mais si tu ne l'envoies pas, nous ne descendrons pas, car l'homme nous a bien dit : ‘ Vous ne pourrez revoir ma face, à moins que votre frère ne soit avec vous^k. ’ ” **6** Israël s'écria^l : “ Pourquoi vous a-t-il fallu me faire du mal en racontant à l'homme que vous aviez encore un frère ? ” **7** À quoi ils dirent : “ L'homme s'est informé avec soin sur nous et sur notre parenté, en disant : ‘ Votre père est-il encore vivant^m ? Avez-vous encore un frère ? ’ Nous l'avons alors renseigné conformément à ces chosesⁿ. Pouvions-nous vraiment savoir qu'il dirait : ‘ Faites descendre votre frère^o ’ ? ”

8 Finalement Juda dit à Israël son père : “ Envoie le garçon avec moi^p, pour que nous nous levions et que nous allions, pour que nous restions en vie et ne mourions pas^q, nous, toi et

Gn 42:38* Voir v. 4, note. 38* “ au shéol ”. Hébr. : *she'ôlah* ; gr. : *éis haidou* ; syr. : *lashioul* ; lat. : *ad inferos*. Voir App. 4B.

CHAP. 42

a Gn 37:22
Gn 46:9
b Gn 43:9
Gn 44:32
c Gn 37:33
Gn 44:20
d Gn 37:35
Nb 16:30
1R 2:6
Ps 49:14
Ps 89:48
Ec 9:10
Ho 13:14
Ac 2:27
Ré 20:13

CHAP. 43

e Gn 41:30
Ac 7:11
f Gn 42:2
Ac 7:12
g Dt 2:6
h Gn 29:35
i Gn 42:15
j Gn 42:20
Gn 42:36
k Gn 42:15
Gn 44:26
l Gn 32:28
m Gn 43:27
n Gn 42:13
o Gn 42:16
p Gn 37:26
Gn 42:38
q Gn 42:2
Lm 4:9

2^e colonne

a Ac 7:14
b Gn 44:32
Jn 15:13
c Ex 21:23
1R 20:39
Rm 5:7
d 1Ch 5:2
e 2R 7:4
Ac 21:14
f Gn 32:20
Pr 18:16
g Ex 25:6
Est 2:12
Jr 8:22
Jr 46:11
Éz 27:17
h 1S 14:25
Pr 25:16
Mt 3:4
i Gn 37:25
j Nb 17:8
k Gn 42:25
Gn 42:35
l Rm 13:8
2Co 8:21
Hé 13:18

nos petits enfants^a. **9** C'est moi qui serai garant pour lui^b. De ma main tu pourras réclamer la peine pour lui^c. Si je ne te le ramène pas et ne le remets pas en ta présence, alors j'aurai péché contre toi pour toujours^d. ” **10** Mais si nous ne nous étions pas attardés, nous serions déjà allés et revenus ces deux fois^d. ”

11 Alors Israël leur père leur dit : “ Si donc il en est ainsi^e, faites ceci : prenez dans vos récipients les plus beaux produits du pays et portez-les en cadeau^f à cet homme : un peu de baume^g, un peu de miel^h, du ladanum et de l'écorce résineuseⁱ, des pistaches et des amandes^j. ” **12** En outre, prenez en votre main le double d'argent^k ; l'argent qui a été remis à l'entrée de vos sacs, rapportez-le en votre main^k. Peut-être était-ce une erreur^l. ” **13** Prenez votre frère et levez-vous. Retournez vers l'homme. **14** Et que le Dieu Tout-Puissant* vous donne [de trouver] pitié devant l'homme^m pour qu'il vous libère vraiment votre autre frère et Benjamin. Mais moi, si je dois être privé d'enfants, je serai à coup sûr privé d'enfantsⁿ ! ”

15 Alors les hommes prirent ce cadeau, ils prirent en leur main le double d'argent, et Benjamin. Puis ils se levèrent, descendirent en Égypte et se tinrent finalement devant Joseph^o.

16 Lorsque Joseph vit Benjamin avec eux, aussitôt il dit à l'homme qui était au-dessus de sa maison : “ Emmène [ces] hommes à la maison, abats des animaux et apprête^p, car ces hommes mangeront avec moi à midi. ”

17 Aussitôt l'homme fit comme avait dit Joseph^q. L'homme emmena donc ces hommes à la maison de Joseph.

18 Mais les hommes eurent peur, car

m Ne 1:11 ; Lc 1:50 ; 2Co 5:10 ; n Gn 27:45 ; Gn 42:36 ; o Gn 37:7 ; p Gn 18:7 ; Pr 9:2 ; q Gn 41:40.

Gn 43:9* Lit. : “ tous les jours ”. 11* C.-à-d. du baume de Guiléad. 12* C.-à-d. de l'argent-métal. 14* “ Et (...) Dieu Tout-Puissant ”. Hébr. : *we'él Shadday*. Ni *Él*, “ Dieu ”, ni *Shadday*, “ Tout-Puissant ”, n'ont l'article défini.

ils avaient été emmenés à la maison de Joseph^a, et ils disaient : “ C’est à cause de l’argent qui s’en est retourné avec nous dans nos sacs, au début, qu’on nous fait venir ici ; c’est pour se jeter sur nous, et nous assaillir, et nous prendre comme esclaves avec nos ânes^b ! ”

19 Ils s’avancèrent donc vers l’homme qui était au-dessus de la maison de Joseph et lui parlèrent à l’entrée de la maison ; **20** ils dirent : “ Pardon, mon seigneur ! Oui, nous sommes bien descendus, au début, pour acheter des vivres^c. **21** Mais voici ce qui s’est passé : lorsque nous sommes arrivés au gîte^d et que nous avons ouvert nos sacs, eh bien, voilà que l’argent de chacun était à l’entrée de son sac, notre argent avec tout son poids. Nous voudrions donc le rendre de nos propres mains^e. **22** Et nous avons descendu en nos mains de l’autre argent pour acheter des vivres. Nous ne savons vraiment pas qui a mis notre argent dans nos sacs^f. ” **23** Alors il dit : “ Tout va bien pour vous. N’ayez pas peur^g. Votre Dieu et le Dieu de votre père a mis pour vous un trésor dans vos sacs^h. Votre argent m’est parvenu, à moi d’abord. ” Puis il fit sortir Siméon vers euxⁱ.

24 Alors l’homme introduisit ces hommes dans la maison de Joseph, il donna de l’eau pour qu’ils se fassent laver les pieds^j et il donna du fourrage pour leurs ânes^k. **25** Ils préparèrent alors le cadeau^l [en attendant] l’arrivée de Joseph, à midi, car ils avaient appris que c’était là qu’ils mangeraient le pain^m. **26** Quand Joseph entra dans la maison, alors ils lui apportèrent, dans la maison, le cadeau qui était en leur main et ils se prosternèrent à terre devant luiⁿ. **27** Après cela il demanda s’ils allaient bien*, puis il dit^o : “ Votre père, le vieillard dont vous avez parlé, va-t-il bien* ? Est-il encore vivant^p ? ” **28** À quoi

Gn 43:27* Lit. : “ il les questionna sur la paix (le bien-être) ”. 27* Lit. : “ Votre père (...) a-t-il la paix (le bien-être) ? ”

CHAP. 43

- a Gn 20:11
- Gn 42:21
- b Gn 42:25
- Gn 42:35
- c Gn 42:3
- d Gn 42:27
- Lc 2:7
- e Dt 22:2
- Ac 20:33
- Rm 13:8
- Hé 13:5
- IP 2:12
- f Gn 43:12
- g Jg 6:23
- h Ec 5:19
- Ac 17:25
- i Gn 42:24
- j Gn 18:4
- Gn 19:2
- 1S 25:41
- Jn 13:12
- k Gn 24:32
- Jg 19:21
- l Gn 43:11
- Pr 18:16
- m Gn 43:16
- Ex 2:20
- Jb 42:11
- n Gn 37:7
- Gn 42:6
- o Ex 18:7
- 1S 17:22
- p Gn 43:7

2^e colonne

- a Gn 37:9
- 2S 1:2
- 2Ch 24:17
- b Gn 35:24
- c Gn 42:13
- d Nb 6:25
- e 1R 3:26
- Ph 1:8
- Col 3:12
- f Gn 42:24
- g Gn 45:1
- h Gn 43:25
- i Gn 46:34
- Ex 8:26
- j Gn 49:3
- Dt 21:17
- k Gn 45:22
- Mt 20:15
- l Jg 14:10
- Jb 1:4

CHAP. 44

- m Gn 43:16
- n Gn 42:25
- o Gn 41:40
- p Gn 19:2
- Jg 19:5

ils dirent : “ Ton serviteur notre père va bien. Il est encore vivant. ” Puis ils s’inclinèrent et se prosternèrent^a.

29 Lorsqu’il leva les yeux et vit Benjamin son frère, le fils de sa mère^b, alors il dit : “ Est-ce là votre frère, le plus jeune, dont vous m’avez parlé^c ? ” Et il ajouta : “ Que Dieu te témoigne sa faveur^d, mon fils ! ” **30** Joseph fut alors saisi de hâte, car ses sentiments intimes s’étaient émus pour son frère^e, si bien qu’il chercha [un endroit] pour pleurer ; il entra dans une chambre intérieure et là il se laissa aller aux larmes^f. **31** Après cela il se lava le visage et sortit ; il se domina alors et dit^g : “ Servez le repas^h. ” **32** Alors on le servit, lui à part, et eux à part, et à part [aussi] les Égyptiens qui mangeaient avec lui, car les Égyptiens ne peuvent prendre un repas avec les Hébreux, parce que c’est chose détestable pour les Égyptiensⁱ.

33 Et ils étaient assis devant lui, le premier-né selon son droit de premier-né^j et le plus jeune selon sa jeunesse ; et ces hommes se regardaient l’un l’autre avec stupeur. **34** Et il leur faisait porter des portions de devant lui, mais il augmentait la portion de Benjamin, laquelle était cinq fois plus grosse que les portions de tous les autres^k. Ils festoyèrent donc et burent avec lui jusqu’à satiété^l.

44 Plus tard, il donna ordre à l’homme qui était au-dessus de sa maison^m, en disant : “ Remplis de vivres les sacs de ces hommes, autant qu’ils peuvent en porter, et mets l’argent de chacun à l’entrée de son sacⁿ. **2** Mais ma coupe, la coupe d’argent, tu dois la mettre à l’entrée du sac du plus jeune, avec l’argent de ses céréales. ” Il fit donc selon la parole que Joseph avait dite^o.

3 Le matin était devenu lumière quand on renvoya les hommes^p, eux et leurs ânes. **4** Ils sortirent de la ville. Ils ne s’en étaient guère éloignés lorsque Joseph dit à l’homme qui était

au-dessus de sa maison : "Lève-toi ! Poursuis ces hommes, oui rattrape-les et dis-leur : ' Pourquoi avez-vous rendu le mal pour le bien^a ? 5 N'est-ce pas là l'objet dans lequel boit mon maître et au moyen duquel il lit habilement les présages^b ? Vous avez commis là une mauvaise action. "

6 Finalement il les rattrapa et leur dit ces paroles. 7 Mais ils lui dirent : " Pourquoi mon seigneur parle-t-il en ces termes ? Il est impensable que tes serviteurs fassent une chose pareille ! 8 Voyons, l'argent que nous avons trouvé à l'entrée de nos sacs, nous te l'avons rapporté du pays de Canaan^c. Comment donc pourrions-nous voler argent ou or de la maison de ton maître^d ? 9 Que celui de tes esclaves* chez qui on trouvera l'[objet] meure, et que nous devenions nous-mêmes esclaves de mon maître^e. " 10 Alors il dit : " Que dès maintenant il en soit exactement selon vos paroles^f. Celui chez qui on trouvera l'[objet] deviendra donc mon esclave^g, mais vous, vous serez reconnus innocents. " 11 Là-dessus ils descendirent bien vite à terre chacun son sac et ils ouvrirent chacun son sac. 12 Il se mit à fouiller soigneusement. Il commença par le plus âgé et finit par le plus jeune. La coupe fut enfin trouvée dans le sac de Benjamin^h.

13 Alors ils déchirèrent leurs manteauxⁱ, rechargèrent chacun son âne et retournèrent à la ville. 14 Puis Juda^j et ses frères entrèrent dans la maison de Joseph ; celui-ci était encore là ; alors ils tombèrent à terre, devant lui^k. 15 Joseph leur dit alors : " Quelle est cette action que vous avez commise ? Ne saviez-vous pas qu'un homme comme moi sait lire habilement les présages^l ? " 16 Là-dessus Juda s'écria : " Que dirons-nous à notre maître ? Comment parlerons-nous ? Et comment pourrions-nous montrer que nous sommes justes^m ? Le [vrai] Dieu a trouvé la faute de tes

Gn 44:9* Ou : " serviteurs ".

CHAP. 44

a Ps 109:5
Pr 17:13

b Gn 44:15
Lv 19:26

c Gn 43:12

d Lv 19:11
Pr 29:24
1P 3:16

e Ac 25:11

f Pr 6:2

g Ex 22:3
Mt 18:25

h Gn 44:2

i Gn 37:29
Jos 7:6
Ac 14:14

j Gn 43:8
Gn 44:32

k Gn 37:7
Gn 50:18

l Gn 44:5

m Mt 7:20

2^e colonne

a Gn 37:28
Gn 42:21
Pr 28:17
Ac 2:37

b Gn 50:18

c Gn 42:18

d Gn 44:9

e Gn 26:29

f Gn 18:30

g Pr 14:29
Pr 19:11
Pr 29:8

h Gn 41:44
Gn 45:8

i Gn 42:13
Gn 43:7

j Gn 35:18
Gn 37:33

k Gn 42:15
Gn 43:29

l Gn 42:38

m Gn 42:20
Gn 43:3

n Gn 43:2

o Gn 43:5

esclaves^a. Voici que nous sommes esclaves de mon maître^b, et nous, et celui dans la main duquel a été trouvée la coupe ! " 17 Mais il dit : " Il est impensable que je fasse cela^c ! L'homme en la main duquel a été trouvée la coupe, c'est lui qui deviendra mon esclave^d. Quant à vous autres, montez en paix vers votre père^e. "

18 Alors Juda s'approcha de lui et dit : " Je te prie, mon maître, s'il te plaît, laisse ton esclave dire une parole aux oreilles de mon maître^f, sans que ta colère^g s'enflamme contre ton esclave, car avec toi c'est comme avec Pharaon^h. 19 Mon maître* a questionné ses esclaves, en disant : ' Avez-vous un père ou un frère ? ' 20 Nous avons donc dit à mon maître : ' Oui, nous avons un vieux père et un enfant de sa vieillesse, le plus jeuneⁱ. Mais le frère de celui-ci est mort, si bien qu'il est resté seul de sa mère^j, et son père l'aime particulièrement. ' 21 Puis tu as dit à tes esclaves : ' Faites-le descendre vers moi pour que je fixe mon œil sur lui^k. ' 22 Mais nous avons dit à mon maître : ' Le garçon ne peut pas quitter son père. S'il quittait son père, celui-ci mourrait à coup sûr^l. ' 23 Alors tu as dit à tes esclaves : ' Si votre plus jeune frère ne descend pas avec vous, vous ne pourrez plus voir ma face^m. '

24 " Et il est arrivé que nous sommes montés vers ton esclave mon père et que nous lui avons alors rapporté les paroles de mon maître. 25 Plus tard, notre père a dit : ' Retournez, achetez-nous un peu de vivresⁿ. ' 26 Mais nous avons dit : ' Nous ne pouvons descendre. Si notre plus jeune frère est avec nous, nous descendrons sans faute ; car nous ne pouvons voir la face de l'homme, si notre plus jeune frère n'est pas avec nous^o. ' 27 Alors ton esclave mon père nous a dit : ' Vous, vous savez bien que ma

Gn 44:18* Ou : " tu es comme Pharaon ".
19* Ou : " Mon seigneur ".

femme ne m'a donné que deux fils^a.
28 Plus tard, l'un est parti d'auprès de moi et je me suis écrié : " Ah ! il a certainement été mis en pièces^b ! " Et je ne l'ai pas revu jusqu'à présent.
29 Si vous enleviez encore celui-ci hors de ma vue et s'il lui arrivait un accident mortel, à coup sûr vous feriez descendre, dans le malheur, mes cheveux gris au shéol^c .

30 " Et maintenant, dès que j'arriverai chez ton esclave mon père sans que le garçon soit avec nous, l'âme de l'un étant liée à l'âme de l'autre^d,
31 alors voici ce qui ne manquera pas d'arriver : dès qu'il verra que le garçon n'est pas là, il mourra, et tes esclaves feront vraiment descendre, dans le chagrin, les cheveux gris de ton esclave notre père au shéol^e.
32 Car ton esclave est devenu garant^e du garçon, tant qu'il serait loin de son père, en disant : ' Si je ne te le ramène pas, alors j'aurai péché contre mon père pour toujours^f. ' **33** Maintenant donc, s'il te plaît, que ton esclave reste à la place du garçon comme esclave de mon maître, afin que le garçon monte avec ses frères^g.
34 Comment, en effet, pourrai-je monter vers mon père sans que le garçon soit avec moi, de peur que je ne sois alors spectateur du malheur qui trouvera mon père^h ? "

45 Alors Joseph ne put se dominer plus longtemps devant tous ceux qui étaient placés près de luiⁱ. Il s'écria donc : " Faites sortir tout le monde d'auprès de moi ! " Et personne d'autre ne se tenait près de lui pendant que Joseph se faisait connaître à ses frères^j.

2 Et il élevait la voix en pleurant^k, si bien que les Égyptiens entendirent et que la maison de Pharaon entendit. **3** Finalement Joseph dit à ses frères : " Je suis Joseph. Mon père est-il encore vivant ? " Mais ses frères

Gn 44:31* " au shéol ". Hébr. : *she'olah* ; gr. : *éis haïdou* ; syr. : *lashioul* ; lat. : *ad inferos*. Voir App. 4B. 32* Lit. : " tous les jours ".

CHAP. 44

a Gn 29:18
 Gn 30:23
 Gn 35:18
 Gn 46:19

b Gn 37:33

c Gn 37:35
 Gn 42:38
 Ps 16:10
 Ps 88:3
 Ec 9:10
 Ho 13:14
 Mt 11:23
 Ac 2:31
 Ré 20:13

d 1S 18:1
 2S 18:33

e Rm 16:4

f Gn 43:9
 1R 20:39

g Rm 9:3

h Est 8:6

CHAP. 45

i Gn 43:30

j Ac 7:13

k Ru 1:9

2^e colonne

a Mc 6:50

b Gn 37:28
 Ac 7:9

c 2Co 2:7

d Gn 47:25
 Gn 50:20
 1S 2:6
 Ps 33:19
 Ps 105:17

e Gn 41:30
 Gn 47:18

f 1Co 9:10

g Gn 46:26

h Rm 8:28

i Jg 17:10
 Jb 29:16
 Ps 105:21

j Gn 45:26
 Ac 7:10
 1Jn 4:14

k Gn 46:34
 Gn 47:1
 Ex 8:22
 Ex 9:26

l Gn 47:12
 Pr 3:27
 Ac 7:14

m Gn 42:23

ne purent lui répondre, car ils étaient troublés à cause de lui^a. **4** Joseph donc dit à ses frères : " Avancez près de moi, s'il vous plaît. " Et ils s'avancèrent près de lui.

Puis il dit : " Je suis Joseph votre frère, que vous avez vendu pour l'Égypte^b. **5** Mais maintenant, ne soyez pas peiné^c et ne soyez pas en colère contre vous-mêmes, de m'avoir vendu [pour] ici ; car c'est pour la préservation de la vie que Dieu m'a envoyé en avant de vous^d. **6** Car ceci est la deuxième année de la famine au milieu de la terre^e, et il y a encore cinq ans durant lesquels il n'y aura ni période de labour ni moisson^f. **7** Dieu m'a donc envoyé en avant de vous afin de mettre, pour vous, sur la terre, un reste^g et vous garder en vie en [vous] faisant échapper d'une grande manière. **8** Ainsi donc, ce n'est pas vous qui m'avez envoyé ici^h, mais c'est le [vrai] Dieu, pour m'établir comme pèreⁱ pour Pharaon, et comme seigneur pour toute sa maison, et comme quelqu'un qui domine sur tout le pays d'Égypte.

9 " Montez vite vers mon père, et vous devrez lui dire : ' Voici ce qu'a dit ton fils Joseph : " Dieu m'a établi comme seigneur pour toute l'Égypte^j. Descends vers moi. Ne tarde pas. **10** Tu devras habiter au pays de Goshèn^k et tu devras rester près de moi, toi, tes fils et les fils de tes fils, ainsi que ton petit bétail et ton gros bétail, et tout ce qui est à toi. **11** Là je ne manquerai pas de te ravitailler, car il y aura encore cinq ans de famine^l ; de peur que tu ne tombes dans la pauvreté, toi, ta maison et tout ce qui est à toi. " **12** Et voilà que vos yeux voient, ainsi que les yeux de mon frère Benjamin, que c'est ma bouche qui vous parle^m. **13** Vous devrez donc raconter à mon père toute ma gloire en Égypte et tout ce que vous avez vu ; et vous devrez vous hâter de faire descendre mon père ici. "

Gn 45:7* Ou : " des survivants ". Hébr. : *she'é-rith*.

14 Alors il se jeta au cou de Benjamin son frère et se mit à pleurer, et Benjamin pleura sur son cou^a. **15** Puis il embrassa tous ses frères et pleura tout contre eux^b; après quoi ses frères parlèrent avec lui.

16 Et la nouvelle fut entendue dans la maison de Pharaon, disant : "Les frères de Joseph sont venus !" Cela parut bon aux yeux de Pharaon et de ses serviteurs^c. **17** Alors Pharaon dit à Joseph : "Dis à tes frères : 'Faites ceci : chargez vos bêtes de somme et partez, rentrez au pays de Canaan^d; **18** prenez votre père et vos maisonnées, et venez ici auprès de moi, pour que je vous donne le bon du pays d'Égypte; et mangez la partie grasse du pays^e. **19** Et à toi il t'est ordonné^f : "Faites ceci : procurez-vous au pays d'Égypte des chariots^g pour vos petits et pour vos femmes; vous devrez installer votre père dans l'un d'eux et vous devrez venir ici^h. **20** Que votre œil ne s'apitoie pas sur votre matérielⁱ, car le bon de tout le pays d'Égypte est à vous^j.'" "

21 Alors les fils d'Israël firent ainsi; Joseph leur donna des chariots, selon les ordres de Pharaon, et il leur donna des provisions^k pour la route. **22** À chacun d'eux il donna des manteaux de rechange^l individuels, mais à Benjamin il donna trois cents pièces d'argent et cinq manteaux de rechange^m. **23** Et à son père il envoya ceci : dix ânes transportant des bonnes choses d'Égypte et dix ânesses transportant grain, pain et vivres pour son père, pour la route. **24** Ainsi il renvoya ses frères, et ils se mirent en devoir de partir. Mais il leur dit : "Ne vous exaspérez pas l'un l'autre en cheminⁿ."

25 Et ils se mirent à monter d'Égypte et arrivèrent finalement au pays de Canaan, chez Jacob leur père. **26** Ils lui annoncèrent alors la nouvelle, disant : "Joseph est encore vivant, et c'est lui qui domine sur tout

Gn 45:19* "ordonné", de leur dire. LXX: "Mais toi, donne des ordres".

CHAP. 45

a Gn 33:4
Gn 46:29
b Ex 4:27
1S 20:41
Lc 15:20
c 2S 3:36
Est 1:21
d Gn 42:25
Gn 43:18
e Gn 27:28
Gn 47:6
f Gn 41:40
g Gn 45:27
Gn 46:5
Nb 7:3
1S 6:14
h Gn 47:9
i Gn 46:6
j Is 1:19
k Gn 21:14
Gn 42:25
l 2R 5:5
m Gn 43:34
n Gn 42:21
Ps 133:1

2^e colonne

a Ps 105:21
b Gn 42:38
Gn 44:28
Lc 24:11
c Is 57:15
1Co 16:18
2Co 7:13
d Gn 46:30
Lc 2:29

CHAP. 46

e Gn 21:31
f Gn 31:42
Ex 3:6
Lc 20:37
g Nb 12:6
Jb 33:15
h 1S 3:4
i Gn 5:22
1R 18:21
1Co 8:6
j Gn 28:13
Mt 22:32
k Gn 12:2
Ex 1:7
Dt 26:5
Ps 105:12
Ac 7:17
l Gn 15:16
Gn 28:15
Gn 47:29
Gn 50:13
Ex 3:8
Ps 105:37
m Gn 50:1
n Gn 45:19
o Gn 31:18
Gn 36:7
p Nb 20:15
Ps 105:23
Is 52:4
Ac 7:15
q Ex 1:1

le pays d'Égypte^a!" Mais son cœur s'engourdit, car il ne les croyait pas^b. **27** Quand ils lui dirent toutes les paroles que Joseph leur avait dites et quand il vit les chariots que Joseph avait envoyés pour le transporter, alors l'esprit de Jacob leur père reprit vie^c. **28** Alors Israël s'écria : "C'est assez! Joseph mon fils est encore vivant! Ah! que j'aie le voir avant que je meure^d!"

46 Israël et tous ceux qui étaient à lui se mirent donc en route et arrivèrent à Béer-Shéba^e, et il se mit à sacrifier des sacrifices au Dieu de son père Isaac^f. **2** Alors Dieu parla à Israël dans des visions de nuit; il dit^g : "Jacob, Jacob!" À quoi il dit : "Me voici^h!" **3** Il reprit : "Je suis le [vrai] Dieuⁱ, le Dieu de ton père^j. N'aie pas peur de descendre en Égypte, car je t'y constituerai en grande nation^k. **4** Moi-même je descendrai avec toi en Égypte et moi-même je t'en ferai aussi monter à coup sûr^l; et Joseph posera sa main sur tes yeux^m."

5 Après cela, Jacob se leva [et partit] de Béer-Shéba; et les fils d'Israël transportaient Jacob leur père, leurs petits et leurs femmes, dans les chariots que Pharaon avait envoyés pour le transporterⁿ. **6** De plus, ils emmenèrent leurs troupeaux et leurs biens, ce qu'ils avaient amassé au pays de Canaan^o. Finalement ils entrèrent en Égypte, Jacob et toute sa descendance avec lui. **7** Il fit entrer avec lui en Égypte ses fils et les fils de ses fils avec lui, ses filles et les filles de ses fils, oui toute sa descendance^p.

8 Or voici les noms des fils d'Israël qui entrèrent en Égypte^q: Jacob et ses fils: le premier-né de Jacob fut Ruben^r.

9 Et les fils de Ruben furent Hanoq, Pallou, Hetsrôn et Karmi^s.

r Gn 35:23; Gn 49:3; 1Ch 5:1; s Ex 6:14; Nb 26:5.

Gn 46:3* Ou : "Moi, le [vrai] Dieu, je suis le Dieu de ton père". **4*** C.-à-d. pour les fermer à la mort de Jacob.

10 Et les fils de Siméon^a furent Yemouël, Yamîn, Ohad, Yakîn^b, Tsohar et Shaoul^c le fils d'une Cananéenne.

11 Et les fils de Lévi^d furent Guershôn^e, Qehath^f et Merari^g.

12 Et les fils de Juda^h furent Erⁱ, Onân^j, Shéla^k, Pérets^l et Zérah^m. Mais Er et Onân moururent au pays de Canaanⁿ.

Et les fils de Pérets furent Het-rôn^o et Hamoul^p.

13 Et les fils d'Issakar^q furent Tola^r, Pouva^s, Yob et Shimrôn^t.

14 Et les fils de Zéboulôn^u furent Séred, Élôn et Yahléel^v.

15 Ce sont là les fils de Léa^w, qu'elle donna à Jacob en Paddân-Aram, ainsi que sa fille Dina^x. Toutes les âmes de ses fils et de ses filles furent [au nombre de] trente-trois.

16 Et les fils de Gad^y furent Tsi-phion, Haggui, Shouni, Etsbôn, Éri, Arodi et Aréli^z.

17 Et les fils d'Asher^a furent Yimna, Yishva, Yishvi et Beria^b, et il y eut Sérah leur sœur.

Et les fils de Beria furent Héber et Malkiél^c.

18 Ce sont là les fils de Zilpa^d, que Labân avait donnée à sa fille Léa. Avec le temps elle donna ceux-là à Jacob : seize âmes.

19 Les fils de Rachel^e la femme de Jacob furent Joseph^f et Benjamin^g.

20 Et il naquit à Joseph, au pays d'Égypte, Manassé^h et Éphraïmⁱ, que lui donna Asnath^j la fille de Potiphéra le prêtre d'Ôn.

21 Et les fils de Benjamin furent Béla^k, Béker^l, Ashbel, Guéra^m, Naamânⁿ, Éhi, Rosh, Mouppim^o, Houp-pim^p et Ard.

Gn 46:20* Après "Éphraïm", LXX ajoute encore cinq autres noms, pour lire : "Mais il naquit des fils à Manassé, que lui donna sa concubine syrienne : Makir ; et Makir devint père de Galaad. Fils d'Éphraïm, frère de Manassé : Soutalaam et Taam. Fils de Soutalaam : Édem." Cela explique p.-é. pourquoi LXX, en Gn 46:27 et Ex 1:5, ainsi qu'Étienne, en Ac 7:14, comptent 75 âmes au lieu de 70.

CHAP. 46

- a Gn 29:33
- b Nb 26:12
- c Ex 6:15
- l Ch 4:24
- d Gn 29:34
- l Ch 6:16
- e Ex 6:16
- Nb 3:23
- f Ex 6:18
- Nb 3:27
- l Ch 9:32
- g Nb 3:33
- l Ch 6:63
- h Gn 29:35
- Gn 49:10
- Ré 5:5
- i Gn 38:3
- j Gn 38:4
- k Gn 38:5
- l Ru 4:12
- Lc 3:33
- m Gn 38:30
- n Gn 38:7
- Gn 38:10
- o Nb 26:21
- p l Ch 2:5
- q Gn 49:14
- Jos 19:17
- r Nb 26:23
- s l Ch 7:1
- t Nb 26:24
- u Gn 30:20
- Gn 49:13
- v Nb 26:26
- w Gn 35:23
- x Gn 30:21
- y Gn 30:11
- Gn 49:19
- z Nb 26:15
- a Gn 30:13
- Gn 49:20
- Dt 33:24
- b Nb 26:44
- c Nb 26:45
- d Gn 29:24
- Gn 35:26
- e Gn 29:18
- Gn 35:24
- f Gn 30:24
- Gn 49:22
- g Gn 35:18
- Gn 49:27
- h Gn 41:51
- Gn 48:14
- i Gn 41:52
- j Gn 41:50
- k Nb 26:38
- l l Ch 7:6
- m l Ch 8:3
- n Nb 26:40
- o Nb 26:39
- p l Ch 7:12

- 2^o colonne
- a Gn 30:6
- Gn 49:16
- b Nb 26:42
- c Gn 30:8
- Gn 49:21
- d Nb 26:48
- e Nb 26:49
- f Gn 29:29
- Gn 35:25

22 Ce sont là les fils de Rachel, qui naquirent à Jacob. Toutes les âmes furent [au nombre de] quatorze.

23 Et les fils de Dâna : Houshim^b.

24 Et les fils de Naphtali^c furent Yahtséel, Gouni^d, Yétser et Shilleme^e.

25 Ce sont là les fils de Bilha^f, que Labân avait donnée à sa fille Rachel. Avec le temps elle donna ceux-là à Jacob ; toutes les âmes furent [au nombre de] sept.

26 Toutes les âmes qui vinrent vers Jacob [et entrèrent] en Égypte furent celles qui étaient sorties de sa cuisse^g, à part les femmes des fils de Jacob. Toutes les âmes furent [au nombre de] soixante-six. 27 Et les fils de Joseph qui lui naquirent en Égypte : deux âmes. Toutes les âmes de la maison de Jacob qui entrèrent en Égypte furent [au nombre de] soixante-dix^h.

28 Et il envoya Judaⁱ en avant de lui vers Joseph, pour annoncer la nouvelle en avant de lui* à Goshèn. Après cela, ils entrèrent au pays de Goshèn^j. 29 Alors Joseph fit atteler son char et monta à la rencontre d'Israël son père à Goshèn^k. Lorsqu'il parut devant lui, aussitôt il se jeta à son cou et se laissa aller aux larmes sur son cou, encore et encore^l. 30 Finalement Israël dit à Joseph : " Cette fois, je suis prêt à mourir^m, maintenant que j'ai vu ta face, puisque tu es encore vivant. "

31 Alors Joseph dit à ses frères et à la maisonnée de son père : " Que je monte informer Pharaon et lui direⁿ : ' Mes frères et la maisonnée de mon père, qui étaient au pays de Canaan, sont venus ici auprès de moi^o. "

32 Ces hommes sont des bergers^p, parce qu'ils sont devenus éleveurs^q ; et

g Gn 35:11 ; h Ex 1:5 ; Dt 10:22 ; Ac 7:14 ; i Gn 43:8 ; Gn 44:18 ; j Gn 45:10 ; Gn 47:1 ; k Gn 41:43 ; l Gn 33:4 ; Gn 45:14 ; m Gn 45:28 ; Lc 2:29 ; n Gn 41:40 ; o Gn 45:19 ; Gn 47:1 ; Ac 7:13 ; p Gn 31:18 ; Gn 47:3 ; q Gn 31:38.

Gn 46:27* "soixante-dix", MTSyVg ; LXX : "soixante-quinze". 28* "vers Joseph pour lui annoncer", Vg. 28* "vers Joseph pour le rencontrer à Héropolis, au pays de Ramsès", LXX.

ils ont amené ici leur petit bétail et leur gros bétail, et tout ce qui est à eux^a. 33 Et voici ce qui devra arriver : quand Pharaon vous appellera, oui [quand] il dira : ‘Quelles sont vos occupations ?’ 34 il faudra que vous disiez : ‘Tes serviteurs sont éleveurs, depuis notre jeunesse jusqu’à présent, nous comme nos ancêtres^b’ ; c’est afin que vous habitiez au pays de Goshèn^c, car tout gardien de moutons est chose détestable pour l’Égypte^d. ”

47 Joseph vint donc informer Pharaon et dit^e : “ Mon père et mes frères, leur petit bétail et leur gros bétail, ainsi que tout ce qui est à eux, sont arrivés au pays de Canaan, et les voici au pays de Goshèn^f. ” 2 Et, dans tout le groupe de ses frères, il prit cinq hommes pour les présenter à Pharaon^g.

3 Alors Pharaon dit à ses frères : “ Quelles sont vos occupations^h ? ” Ils dirent donc à Pharaon : “ Tes serviteurs sont gardiens de moutonsⁱ, nous comme nos ancêtres^j. ” 4 Puis ils dirent à Pharaon : “ Nous sommes venus pour résider comme étrangers dans le pays^k, parce qu’il n’y a pas de pâturage pour le petit bétail que possèdent tes serviteurs^l, car la famine est dure au pays de Canaan^m. Et maintenant, s’il te plaît, que tes serviteurs habitent au pays de Goshènⁿ. ” 5 Alors Pharaon dit à Joseph : “ Ton père et tes frères sont venus ici auprès de toi. 6 Le pays d’Égypte est à ta disposition^o. Fais habiter ton père et tes frères dans la meilleure partie du pays^p. Qu’ils habitent au pays de Goshèn^q, et si tu sais qu’il y a parmi eux des hommes courageux^r, il faudra que tu les établisses comme chefs^s de bétail sur ce qui m’appartient^t. ”

7 Puis Joseph fit entrer Jacob son père et le présenta à Pharaon, et Jacob se mit à bénir Pharaon^u. 8 Pharaon dit alors à Jacob : “ De combien sont les jours des années de ta vie ? ”

Gn 47:6* “ des hommes travailleurs ”, Vg. 6* Héb. : *saré*.

CHAP. 46

a Gn 46:6

b Gn 30:35

Gn 34:5

c Gn 45:18

Gn 47:27

d Gn 43:32

CHAP. 47

e Gn 46:31

f Gn 45:10

Ex 8:22

g Ac 7:13

h Gn 46:33

i Gn 31:18

j Gn 12:16

Gn 26:14

Gn 46:34

k Gn 15:13

Dt 26:5

Ps 105:23

Is 52:4

Ac 7:6

l Yl 1:18

m Ac 7:11

n Gn 45:10

o Gn 42:34

p Gn 13:10

q Gn 46:34

r Pr 22:29

s 1Ch 27:31

t Ex 12:32

1S 13:10

2R 10:15

2^e colonne

a 1Ch 29:15

Ps 39:12

Hé 11:9

b Jb 14:1

Jc 4:14

c Gn 25:7

Gn 35:28

Ex 6:4

d 2S 19:39

1R 8:66

e Gn 45:10

Ex 1:11

Ex 12:37

Nb 33:3

f Pr 11:25

1Tm 5:8

g Gn 50:8

h Gn 41:31

i Gn 41:30

j Gn 41:56

Gn 44:25

k Ex 16:3

9 Alors Jacob dit à Pharaon : “ Les jours des années de mes résidences en terre étrangère sont de cent trente ans^a. Ils se sont révélés peu nombreux et angoissants, les jours des années de ma vie^b, et ils n’ont pas atteint les jours des années de la vie de mes pères, aux jours de leurs résidences en terre étrangère^c. ” 10 Puis Jacob bénit Pharaon et il sortit de devant Pharaon^d.

11 Joseph établit donc son père et ses frères et leur donna une propriété dans le pays d’Égypte, dans la meilleure partie du pays, au pays de Ramsès^e, comme l’avait ordonné Pharaon.

12 Et Joseph ravitaillait en pain son père et ses frères, ainsi que toute la maisonnée de son père^f, selon le nombre des petits^g.

13 Or il n’y avait pas de pain dans tout le pays, car la famine était très dure^h ; le pays d’Égypte et le pays de Canaan s’épuisèrent par suite de la famineⁱ. 14 Joseph ramassait tout l’argent qui se trouvait au pays d’Égypte et au pays de Canaan contre les céréales qu’on achetait^j ; et Joseph faisait rentrer l’argent dans la maison de Pharaon. 15 Finalement l’argent du pays d’Égypte et du pays de Canaan fut dépensé, et tous les Égyptiens se mirent à venir vers Joseph, en disant : “ Donne-nous du pain^k ! Pourquoi devrions-nous mourir devant toi, parce qu’il n’y a plus d’argent^l ? ” 16 Alors Joseph dit : “ Livrez votre bétail et je vous donnerai du pain en échange de votre bétail, s’il n’y a plus d’argent. ” 17 Ils amenèrent donc leur bétail à Joseph ; et Joseph leur donnait du pain en échange de leurs chevaux^m, [en échange] des troupeaux de petit bétail et des troupeaux de gros bétail, ainsi que des ânesⁿ, et il continua de leur fournir du pain en échange de tout leur bétail durant cette année-là.

l Ec 7:12 ; Lm 1:11 ; m 1R 10:28.

Gn 47:12* Ou : “ de la famille ”. 17* Lit. : “ pour les chevaux ”. Héb. : *bassoustim* ; première mention des chevaux dans la Bible, chevaux qui firent la renommée de l’Égypte.

18 Cette année-là s'acheva finalement ; alors ils virrent vers lui l'année suivante* et lui dirent : " Nous ne le cacherons pas à mon seigneur, mais l'argent et le cheptel d'animaux domestiques ont été dépensés chez mon seigneur^a. Il ne reste devant mon seigneur que nos corps et nos terres^b.

19 Pourquoi devrions-nous mourir sous tes yeux^c, et nous et nos terres ? Achète-nous, nous et nos terres, pour du pain^d, et nous deviendrons, nous ainsi que nos terres, esclaves de Pharaon ; donne-nous de la semence pour que nous vivions et ne mourions pas, et pour que nos terres ne soient pas désolées^e." 20 Joseph acheta donc pour Pharaon toutes les terres des Égyptiens^f, car les Égyptiens vendirent chacun son champ, parce que la famine pesait fortement sur eux ; et le pays devint la propriété de Pharaon.

21 Quant au peuple, il le fit passer dans les villes d'un bout à l'autre du territoire d'Égypte^g. 22 Il n'y eut que les terres des prêtres qu'il n'acheta pas^h, car les rations des prêtres provenaient de Pharaon et ils mangeaient leurs rations que Pharaon leur donnaitⁱ. C'est pourquoi ils ne vendirent pas leurs terres^j. 23 Puis Joseph dit au peuple : " Voyez ! Je vous ai achetés aujourd'hui, vous et vos terres, pour Pharaon. Voici de la semence pour vous, et vous devrez ensemençer la terre^k. 24 Quand sera apparu son produit^l, alors vous devrez donner un cinquième à Pharaon^m, mais quatre parts seront à vous, comme semence pour les champs, comme nourriture pour vous et pour ceux qui sont dans vos maisons, et pour qu'en mangent vos petitsⁿ." 25 Alors ils dirent : " Tu nous as conservé la vie^o. Que nous trouvions faveur aux yeux de mon seigneur et nous deviendrons esclaves de Pharaon^p." 26 De cela Joseph fit alors un décret, [en vigueur] jusqu'à ce jour, sur la propriété foncière

Gn 47:18* Lit. : " la deuxième année ".

CHAP. 47

- a Ne 5:3
- b Ne 5:2
Mc 8:37
- c Jb 2:4
- d Lm 4:9
- e Hé 2:15
- f Pr 11:26
- g Gn 41:48
Ps 33:19
Ps 107:36
- h Gn 41:45
- i Ne 13:13
Mt 10:10
1Co 9:13
- j Ezr 7:24
- k Gn 45:6
Ps 41:1
2Co 9:10
- l Ps 85:12
Ps 107:37
- m Gn 41:34
1S 8:15
Rm 13:7
- n Pr 12:11
1Tm 5:18
- o Gn 45:5
Pr 11:26
Ac 7:11
- p Gn 47:19
Pr 14:21

2^e colonne

- a Gn 47:22
- b Gn 47:4
- c Ex 1:7
Dt 10:22
Ps 105:24
Ac 7:17
- d Gn 47:9
- e Gn 49:33
Hé 11:21
- f Gn 24:9
- g Gn 24:49
- h Gn 46:4
Gn 50:13
Ac 7:16
- i Gn 49:33
- j Gn 25:9
Gn 49:29
- k Gn 50:5
- l 1R 1:47
Hé 11:21

CHAP. 48

- m Gn 41:50
Jos 14:4
- n Gn 28:19
- o Gn 28:13
Ho 12:4
- p Gn 28:14
Gn 32:12

d'Égypte, afin que Pharaon [reçoive] jusqu'à concurrence d'un cinquième. Il n'y eut que les terres des prêtres, [considérés] comme un groupe à part, qui ne devinrent pas la propriété de Pharaon^a.

27 Et Israël habitait au pays d'Égypte, au pays de Goshèn^b ; et ils s'y installèrent, furent féconds et devinrent très nombreux^c. 28 Jacob vécut dix-sept ans au pays d'Égypte, de sorte que les jours de Jacob, les années de sa vie, furent de cent quarante-sept ans^d.

29 Finalement s'approchèrent les jours de la mort d'Israël^e. Alors il appela son fils Joseph et lui dit : " Si donc j'ai trouvé faveur à tes yeux, mets, s'il te plaît, ta main sous ma cuisse^f, et tu devras user envers moi de bonté de cœur et de fidélité^g. (S'il te plaît, ne m'enterre pas en Égypte^h.)

30 Je devrai me coucher avec mes pèresⁱ, et tu devras me transporter hors d'Égypte et m'enterrer dans leur tombe^j." À quoi il dit : " Moi, je ferai selon ta parole." 31 Alors il dit : " Jure-le-moi." Et il le lui jura^k. Puis Israël se prosterna sur le chevet du lit^l.

48 Or il arriva, après ces choses, qu'on dit à Joseph : " Écoute, ton père s'affaiblit." Alors il prit avec lui ses deux fils, Manassé et Éphraïm^m. 2 Et on informa Jacob, en disant : " Voici que ton fils Joseph est venu vers toi." Alors Israël rassembla ses forces et s'assit sur son lit. 3 Puis Jacob dit à Joseph :

" Le Dieu Tout-Puissant* m'est apparu à Louzⁿ, au pays de Canaan, pour me bénir^o. 4 Il m'a dit alors : ' Voici que je te rends fécond^p ; oui, je te

Gn 47:29* Ou : " et de vérité ". Hébr. : *wè-'emèth*. 31* " du lit ". Hébr. : *hammittah* ; LXX : " Et Israël adora [appuyé] sur le haut de son bâton ". " Bâton " (hébr. : *mat-tèh*, comme en 38:25) et " lit " (hébr. : *mit-tah*, comme en 48:2) s'écrivent avec les mêmes consonnes, si bien que sans les points-voyelles on peut entendre l'un ou l'autre des deux mots. 48:3* Voir 43:14, note.

rendrai nombreux et je te transformerai en assemblée de peuples^a ; oui, je donnerai ce pays à ta semence après toi en propriété pour des temps indéfinis^b. 5 Et maintenant, tes deux fils, qui te sont nés au pays d'Égypte, avant que je vienne vers toi en Égypte, ils sont miens^c. Éphraïm et Manassé seront à moi comme Ruben et Siméon^d. 6 Mais ta progéniture, celle dont tu deviendras* père après eux, elle sera à toi. En même temps que le nom de leurs frères, ils seront appelés dans leur héritage^e. 7 Pour moi, quand je venais de Paddân^f, Rachel mourut^g près de moi, au pays de Canaan, en chemin, alors qu'il y avait encore une grande étendue de pays avant d'arriver à Éphrath^h, de sorte que je l'ai enterrée là, sur le chemin d'Éphrath, c'est-à-dire Bethléhemⁱ."

8 Puis Israël vit les fils de Joseph et dit : " Qui sont ceux-ci ? " 9 Et Joseph dit à son père : " Ce sont mes fils, que Dieu m'a donnés en ce lieu^k. " Alors il dit : " Amène-les-moi, s'il te plaît, pour que je les bénisse^l. " 10 Or les yeux d'Israël étaient affaiblis par la vieillesse^m. Il ne pouvait pas voir. Il les fit donc approcher de lui, puis il les embrassa et les étreignitⁿ. 11 Ensuite Israël dit à Joseph : " Je ne comptais pas voir ta face^o, mais voici que Dieu m'a fait voir même ta descendance. " 12 Après cela, Joseph les fit sortir d'entre ses genoux, et il se prosterna la face contre terre^p.

13 Puis Joseph les prit tous deux, Éphraïm de sa main droite, [pour qu'il fût] à la gauche^q d'Israël, et Manassé de sa main gauche, [pour qu'il fût] à la droite^r d'Israël, et il les fit approcher de lui. 14 Mais Israël étendit sa main droite et la posa sur la tête^s d'Éphraïm, bien qu'il fût le cadet^t, et sa main gauche sur la tête^u de Manassé. C'est à dessein qu'il plaça ainsi ses mains*, puisque Manassé était le

Gn 48:6* Ou : " dont tu es devenu ". 14* Ou : " il posa ses mains en les croisant ", d'après LXXVg.

CHAP. 48

a Gn 28:3
Gn 35:11
Ac 7:17
b Gn 28:13
Dt 32:8
Am 9:15
Ac 7:5
c Jos 14:4
1Ch 5:1
d Gn 35:23
e Jos 13:29
Jos 16:5
Ps 77:15
f Gn 33:18
Ho 12:12
g Gn 35:19
h Ru 4:11
Mi 5:2
i 1S 17:12
Mt 2:6
j Gn 27:18
k Gn 41:50
l Gn 27:4
Gn 28:1
Dt 33:1
Hé 11:21
m Gn 27:1
Ec 12:3
n Gn 27:26
o Gn 37:35
Gn 42:36
Gn 46:30
p Gn 18:2
Gn 33:3
q Gn 41:52
r Gn 41:51
Ps 89:13
Ac 2:34
Ép 1:20
s Ex 15:6
Ps 110:1
1P 3:22
Ré 1:17
t Gn 25:23
u Mc 10:16

2^e colonne

a Gn 41:51
Gn 46:20
b 1Ch 5:2
c Gn 17:1
Gn 24:40
d Gn 28:13
Ps 23:1
1P 2:25
e Gn 28:15
Gn 31:11
Ex 15:13
Jb 19:25
Ps 34:7
f Gn 32:26
g Gn 32:28
Is 44:5
h Ex 1:7
Nb 26:34
Nb 26:37
i Rm 9:16
j 1S 16:7
k Gn 41:51
Dt 21:17
l Gn 17:20
m Nb 2:19
Nb 2:21

premier-né^a. 15 Et il se mit à bénir Joseph et à dire^b :

" Le [vrai] Dieu
devant qui ont marché^c
mes pères Abraham et Isaac,
le [vrai] Dieu qui m'a fait paître
durant toute mon existence,
jusqu'à ce jour^d,

16 l'ange qui m'a ramené* de tout
malheur^e, bénis ces garçons^f.
Et que mon nom soit invoqué
sur eux ainsi que le nom de
mes pères, Abraham et Isaac^g,
et qu'ils s'accroissent
jusqu'à [devenir] une multitude
au milieu de la terre^h. "

17 Quand Joseph vit que son père
tenait sa main droite posée sur la tête
d'Éphraïm, cela lui déplutⁱ, et il voulut
saisir la main de son père pour la
détourner de la tête d'Éphraïm vers
la tête de Manassé^j. 18 Aussi Joseph
dit-il à son père : " Pas ainsi,
mon père, car celui-ci est le premier-
né^k. Mets ta main droite sur sa tête. " 19
Mais son père refusait et dit : " Je
sais, mon fils, je sais. Lui aussi devien-
dra un peuple, et lui aussi deviendra
grand^l. Pourtant son frère cadet devien-
dra plus grand que lui^m, et sa des-
cendance deviendra le plein équiva-
lent* de nationsⁿ. " 20 Et il continua
de les bénir en ce jour-là^o, en disant :

" Que par ton* moyen Israël
bénisse encore et encore,
en disant :

' Que Dieu te constitue comme
Éphraïm et comme Manassé^p. ' "

Ainsi il mettait Éphraïm avant Ma-
nassé^q.

21 Puis Israël dit à Joseph : " Vois,
je suis en train de mourir^r, mais, à

n Gn 25:23; Nb 1:33; Nb 1:35; Dt 33:17; Jr 31:9; o Hé 11:21; p Dt 10:22; q Dt 33:17; Dt 34:2; Jos 17:17; r Gn 50:24.

Gn 48:16* Ou : " racheté, revendiqué ".
19* Ou : " le nombre complet ". Lit. : " la plé-
nitude ". 20* " ton ", MSamSyVg ; T^FLXX :
" votre ".

coup sûr, Dieu restera avec vous et il vous fera retourner au pays de vos ancêtres^a. **22** Quant à moi, oui je te donne de plus qu'à tes frères^b une épaule [de pays] que j'ai prise de la main des Amorites par mon épée et par mon arc. "

49 Plus tard, Jacob appela ses fils et dit : " Réunissez-vous, que je vous annonce ce qui vous arrivera dans la période finale des jours. **2** Rassemblez-vous et écoutez, fils de Jacob, oui écoutez Israël votre père^c.

3 " Ruben, tu es mon premier-né^d, ma vigueur et le commencement de ma puissance procréatrice^e, l'excellence en dignité et l'excellence en force. **4** Par un débordement impétueux comme les eaux^f, n'excelle pas^g, car tu es monté sur le lit de ton père^g. À cette époque tu as profané ma couche^h. Il y est monté !

5 " Siméon et Lévi sont frèresⁱ. Leurs armes de combat^j sont des instruments de violence^j. **6** N'entre pas dans le groupe de leurs intimes^k, ô mon âme ! Ne t'unis pas à leur assemblée^l, ô ma pensée^k, car, dans leur colère, ils ont tué des hommes^m et, dans leur caprice, ils ont coupé les jarrets à des taureaux. **7** Maudite soit leur colèreⁿ, car elle est cruelle^o, et leur fureur, car elle se montre brutale^p. Que je les répartisse en Jacob et que je les disperse en Israël^q.

8 " Quant à toi, Juda^r, tes frères te loueront^s. Ta main sera sur la nuque de tes ennemis^t. Les fils de ton père se prosterneront devant toi^u. **9** C'est un lionceau, Juda^v ! Oui, de la proie tu remonteras, mon fils. Il s'est

Gn 49:4* Ou : " Il y a eu un débordement comme des eaux impétueuses ". 5* " des grands ducs, des hyènes ", selon une autre vocalisation. 5* " armes de combat ". Sens incertain pour quelques-uns. V. 5 dans LXX^{Bagster} : " Siméon et Lévi, des frères, ont mené à terme l'injustice de leur retranchement ". 6* " ma gloire ", MVg ; LXX : " mon foie ". Voir VT, vol. II, 1952, p. 358-362. 6* Ou : " un homme ". Hébr. : *'ish*, p.-é. au sens collectif.

CHAP. 48

a Gn 15:14
Gn 26:3
Dt 31:8
b Dt 21:17
Jos 17:14
Éz 47:13

CHAP. 49

c Gn 49:28
d Gn 29:32
Ex 6:14
1Ch 5:1
e Dt 21:17
Ps 78:51
f Dt 33:6
g Gn 35:22
h Lv 18:8
Dt 27:20
1Co 5:1
i Gn 29:33
Gn 29:34
Gn 35:23
j Gn 34:25
k Ps 64:2
l Ps 26:5
m Gn 34:7
Rm 12:19
n Pr 22:24
Ép 4:31
o Pr 11:17
p Gn 34:25
q Jos 19:1
Jos 21:41
r Gn 29:35
s Gn 43:9
Gn 46:28
1Ch 5:2
t Jos 10:24
Jg 1:2
2S 22:41
u Nb 10:14
Dt 33:7
2S 5:3
v Ho 5:14
Ré 5:5

2^e colonne

a Nb 24:9
b Nb 24:17
2S 2:4
2S 7:16
c Is 9:6
Éz 21:27
Lc 1:32
Hé 7:14
d Dt 18:18
Ps 2:8
Is 11:10
Mt 2:6
Jn 10:16
Ré 7:9
e Is 63:2
f Dt 33:19
Is 9:1
g Mt 4:13
h Jos 19:10

courbé, il s'est étendu comme un lion^{*} et, comme un lion^{*}, qui ose le faire lever^a ? **10** Le sceptre^{*} ne s'écartera pas de Juda^b, ni le bâton de commandant^{*} d'entre ses pieds^a, jusqu'à ce que vienne Shilo^{bc} ; et à lui appartiendra l'obéissance des peuples^{cd}. **11** Il attache son âne adulte à une vigne, et à un cépage de choix^{*} le petit de son ânesse ; oui, il lavera ses habits dans le vin, et dans le sang des raisins son vêtement^e. **12** Ses yeux sont rouge foncé de vin et ses dents blanches de lait.

13 " Zéboulôn résidera près de la côte de la mer^f, il sera près de la côte où les navires sont à l'ancre^g ; son côté lointain sera vers Sidon^h.

14 " Issakarⁱ est un âne aux os solides, couché entre les deux couffins du bât. **15** Il verra que le lieu de repos est bon et que le pays est agréable ; il courbera son épaule pour porter les fardeaux et il sera assujetti au travail forcé de l'esclave^{*}.

16 " Dâan jugera son peuple, comme l'une des tribus d'Israël^j. **17** Que Dâan soit un serpent au bord de la route, une vipère cornue au bord du chemin, qui mord les talons du cheval, de sorte que son cavalier tombe à la renverse^k. **18** Oui, j'attendrai^{*} ton salut^{*}, ô Jéhovah^l !

i Dt 33:18 ; Jos 19:17 ; 1Ch 7:5 ; j Jg 13:2 ; Jg 13:24 ; Jg 15:20 ; k Dt 33:22 ; Jg 14:19 ; Jg 15:15 ; l Ps 14:7.

Gn 49:9* " comme un lion ". Hébr. : *ke'aryéh*, le lion d'Afrique. 9* " et, comme un lion ". Hébr. : *oukhelavi'*, le lion d'Asie. 10* " sceptre ". Hébr. : *shévèt* ; lat. : *sceptrum* ; gr. : *arkhôn*, " chef ". 10^h Ou : " ni un commandant ". Hébr. : *lo' (...)* *oumehoqég*. 10^a Ou : " de devant lui ". Cf. Jg 5:27. 10^m " Shilo ". Ou : " celui à qui il est (à qui il appartient) ". Hébr. : *Shiloh* ; LXX : " ce qui lui est réservé " ; Vg : " celui qui doit être envoyé ". 10^p " et il sera l'attente des nations ", LXXVg. 11* Ou : " une vigne aux raisins vermeils ". 13* Ou : " là où l'on décharge les navires ". 15* Ou : " il deviendra un esclave soumis au travail forcé ". 18* Ou : " j'ai attendu ". 18* " ton salut ". Hébr. : *lishou'othkha* ; première mention de ce mot. Le terme héb. *yeshou'ah*, " salut ", a la même racine que les noms bibliques *Yéshoua*, Josué et Jésus.

19 "Quant à Gad, une bande de maraudeurs l'assaillira, mais lui, il assaillira la queue de l'arrière-garde^a.

20 "D'Asher le pain sera gras^b, et il donnera des friandises de roi^c.

21 "Naphtali^d est une biche élançée*. Il donne des paroles gracieuses*^e.

22 "Rejeton* d'un arbre portant du fruit^f, Joseph est le rejeton d'un arbre portant du fruit près de la source^g, qui fait passer ses branches^h par-dessus un mur^h. 23 Mais les archers le harcelaient, ils lui tiraient dessus, ils gardaient de l'animosité contre luiⁱ. 24 Et pourtant son arc habitait dans un lieu permanent^j, et la force* de ses mains était souple^k. Des mains du Puissant de Jacob^l, de là vient le Berger, la Pierre d'Israël^m. 25 Il vient du Dieu* de ton pèreⁿ, et il t'aidera^o; il est avec le Tout-Puissant^p et il te bénira des bénédictions des cieux, là-haut^q, des bénédictions de l'abîme d'eau* qui gît en bas^r, des bénédictions des seins et de la matrice^s. 26 Les bénédictions de ton père l'emporteront vraiment sur les bénédictions des montagnes éternelles^t, sur l'ornement* des collines de durée indéfinie^u. Elles resteront sur la tête de Joseph, oui sur le crâne de celui qui a été séparé^v de ses frères^v.

27 "Benjamin déchirera sans relâche, comme un loup^w. Le matin, il mangera l'animal capturé et, le soir, il partagera le butin^x."

28 Tous ceux-là sont les douze tribus d'Israël, et c'est là ce que leur dit leur père, quand il les bénit. Il les bénit chacun selon sa propre bénédiction^y.

Gn 49:21* Ou : "agile". 21* Ou : "Il produit des ramures [de cervidés]". 22* Lit. : "Fils". 22* Lit. : "filles". 24* Lit. : "les bras". 24* Ou : "agile". 25* "du Dieu de". Hébr. : *mé'Él*. 25* Ou : "des eaux houleuses". Vg : "abîme", comme en 1:2. 26* Ou : "le désir, l'habitation". 26* "celui qui a été séparé". Hébr. : *nezir*; ce mot, traduit par "naziréen" en Nb 6:2, 13, 18-20, signifie "celui qui est séparé, celui qui est voué, celui qui est mis à part".

CHAP. 49

a Dt 33:20
Jos 13:8
b Dt 32:14
Ps 81:16
c Dt 33:24
Jos 19:24
1R 4:7
1R 4:16
d Dt 33:23
Jos 19:32
Mt 4:15
e Mt 4:13
Jn 7:46
f Ex 1:5
g Dt 33:13
Jos 16:1
h Dt 33:17
i Gn 37:8
Gn 40:15
j Gn 50:20
k Nb 13:8
Jos 1:6
Jos 8:18
Jg 6:14
Jg 11:32
l Ps 80:1
m Gn 45:7
Gn 50:20
Is 28:16
Mt 21:42
1P 2:4
n Jn 17:3
o Ph 4:19
p Hé 10:12
q Mt 3:10
r Dt 33:13
Is 11:9
s Is 59:21
t Jos 17:14
u Is 54:10
v Dt 33:16
Ac 7:9
w Dt 33:12
Jg 20:16
1S 9:16
x Est 2:5
Est 8:7
y Hé 11:21

2^e colonne

a Gn 35:29
Gn 49:33
b Gn 23:17
c Gn 23:20
d Gn 23:19
Gn 25:10
e Gn 35:29
f Gn 23:18
g Gn 25:8
Ps 116:15
Mt 22:32
Ac 7:15

CHAP. 50

h Gn 46:4
i Ec 7:2
Jn 11:35
Ac 8:2
j Gn 50:26
k Nb 20:29
l Gn 18:3
m Gn 47:31
Mt 5:33
Hé 6:16
n Gn 48:21
1Co 15:22

29 Puis il leur donna ordre et leur dit : "Je suis réuni à mon peuple^a. Enterrez-moi, avec mes pères, dans la grotte qui est dans le champ d'Éphrôn le Hittite^b, 30 dans la grotte qui est dans le champ de Makpéla, qui est en face de Mamré, au pays de Canaan, le champ qu'Abraham a acquis d'Éphrôn le Hittite, comme propriété funéraire^c. 31 C'est là qu'on a enterré Abraham et Sara sa femme^d. C'est là qu'on a enterré Isaac et Rébecca sa femme^e, et c'est là que j'ai enterré Léa. 32 Le champ acquis par achat* et la grotte qui s'y trouve venaient des fils de Heth^f."

33 Ainsi Jacob acheva de donner des ordres à ses fils. Puis il ramena ses pieds sur le lit, il expira et fut réuni à son peuple^g.

50 Alors Joseph tomba sur le visage de son père^h, il se mit à pleurer tout contre lui et l'embrassaⁱ. 2 Puis Joseph ordonna à ses serviteurs, les médecins, d'embaumer^j son père. Les médecins embaumèrent donc Israël; 3 et il leur fallut quarante jours pleins pour lui, car tel est le nombre de jours qu'il faut habituellement pour l'embaumement, et les Égyptiens versèrent des larmes pour lui pendant soixante-dix jours^k.

4 Finalement les jours où on le pleura passèrent, et Joseph parla à la maisonnée de Pharaon, en disant : "Si donc j'ai trouvé faveur à vos yeux^l, parlez, s'il vous plaît, aux oreilles de Pharaon, en disant : 5 'Mon père m'a fait jurer^m, en disant : 'Vois, je suis en train de mourir'. Dans ma tombe que je me suis creusée au pays de Canaan^o, c'est là que tu m'enterreras^p.' Et maintenant, s'il te plaît, laisse-moi monter pour enterrer mon père; après quoi je reviendrai volontiers.'" 6 Alors Pharaon dit : "Monte et enterre ton père comme il te l'a fait jurer^q."

o Gn 23:17; Gn 49:30; p Gn 46:4; Gn 47:29; Jn 19:38; q Gn 47:31.

Gn 49:32* Lit. : "L'achat du champ".

7 Joseph monta donc pour enterrer son père et avec lui montèrent tous les serviteurs de Pharaon, les anciens^a de sa maisonnée et tous les anciens du pays d'Égypte, 8 ainsi que toute la maisonnée de Joseph, ses frères et la maisonnée de son père^b. Ils ne laissèrent au pays de Goshèn que leurs petits enfants, leur petit bétail et leur gros bétail. 9 Avec lui montèrent aussi chars^c et cavaliers, et le camp devint très nombreux. 10 Et ils arrivèrent à l'aire de battage^d d'Atad*, qui est dans la région du Jourdain^e; là ils se livrèrent à une très grande et très imposante lamentation, et il observa pour son père les rites de deuil pendant sept jours^f. 11 Et les habitants du pays, les Cananéens, virent les rites de deuil sur l'aire de battage d'Atad, et ils s'écrièrent : "C'est un deuil imposant pour les Égyptiens !" C'est pourquoi on a appelé [ce lieu] du nom d'Abel-Mitsraïm* ; [il se trouve] dans la région du Jourdain^g.

12 Et ses fils entreprirent de faire pour lui exactement comme il leur avait ordonné^h. 13 Ses fils le transportèrent donc au pays de Canaan et l'enterrèrent dans la grotte du champ de Makpéla, le champ qu'Abraham avait acquis d'Éphrôn le Hittite, comme propriété funéraire, en face de Mamréⁱ. 14 Après avoir enterré son père, Joseph retourna en Égypte, lui, et ses frères, et tous ceux qui étaient montés avec lui pour enterrer son père.

15 Quand les frères de Joseph virent que leur père était mort*, alors ils dirent : "Il se peut que Joseph garde de l'animosité contre nous^j et il ne manquera pas de nous payer de retour pour tout le mal que nous lui avons

Gn 50:7* Ou : "hommes d'âge mûr". 10* Lit. : "le Buisson épineux". Hébr. : *ha-Atadh*. 11* Signifie : "Deuil des Égyptiens", "Mitsraïm" étant le mot hébr. qui désigne les "Égyptiens". Voir 10:13. 15* "Les frères de Joseph virent que leur père était mort et ils eurent peur", Sy ; Vg : "Maintenant qu'il était mort, ses frères eurent peur".

CHAP. 50

- a Ps 105:22
Ac 4:8
- b Gn 32:5
Gn 46:27
- c Gn 41:43
Gn 46:29
Ac 8:28
- d Mt 3:12
- e Dt 1:1
- f 1S 31:13
Mc 5:38
- g Gn 10:19
- h Gn 47:29
Gn 49:29
Ép 6:1
- i Gn 23:17
Gn 25:9
Gn 35:27
Gn 49:30
- j Gn 27:41
Lv 19:17
Pr 19:11
Pr 28:1

2° colonne

- a Gn 37:28
Gn 42:21
Ps 105:17
Pr 24:29
Lc 17:3
Rm 12:17
1Co 13:5
- b Mt 6:12
Mt 18:35
Lc 17:3
Ép 4:32
- c Gn 37:28
1S 24:17
Pr 28:13
Rm 13:10
- d 2Co 7:10
- e Gn 37:7
Ép 6:7
- f Dt 32:35
Rm 12:19
- g Gn 37:18
Gn 45:5
Ps 105:17
Ps 119:71
Rm 8:28
- h Gn 47:12
1P 3:9
- i 1Ch 7:20
- j Jos 17:1
1Ch 7:14
- k Gn 30:3
- l Ex 4:31
- m Gn 12:7
Gn 17:8
Gn 26:3
Gn 28:13
- n Ex 13:19
Jos 24:32
Hé 11:22
- o Gn 50:2

fait^a." 16 Ils firent donc parvenir un ordre à Joseph, en ces mots : "Ton père a donné cet ordre avant sa mort, en disant : 17 'Voici ce que vous direz à Joseph : "Je t'en supplie, pardonne^b, s'il te plaît, la révolte de tes frères et leur péché, car ils t'ont fait du mal^c." Et maintenant pardonne, s'il te plaît, la révolte des serviteurs du Dieu de ton père^d." Et Joseph se mit à pleurer lorsqu'ils lui parlèrent. 18 Après cela ses frères vinrent aussi ; ils tombèrent devant lui et dirent : "Nous voici tes esclaves^e !" 19 Mais Joseph leur dit : "N'ayez pas peur ; en effet, suis-je à la place de Dieu^f ? 20 Quant à vous, vous aviez en vue du mal contre moi. Dieu l'avait en vue pour le bien, afin d'agir comme en ce jour : garder en vie un grand nombre de gens^g. 21 Maintenant donc, n'ayez pas peur. Je continuerai moi-même à vous ravitailler, vous et vos petits enfants^h." Ainsi il les consola et leur parla sur un ton rassurant*.

22 Et Joseph continua d'habiter en Égypte, lui et la maison de son père ; et Joseph vécut cent dix ans. 23 Et Joseph put voir les fils d'Éphraïm de la troisième générationⁱ [et] aussi les fils de Makir^j le fils de Manassé. Ils naquirent sur les genoux^k de Joseph. 24 Finalement Joseph dit à ses frères : "Je suis en train de mourir, mais Dieu ne manquera pas de s'occuper de vous^l et, à coup sûr, il vous fera monter de ce pays vers le pays au sujet duquel il a juré* à Abraham, à Isaac et à Jacob^m." 25 Joseph fit alors jurer les fils d'Israël, en disant : "Dieu ne manquera pas de s'occuper de vous. Vous devrez donc emporter d'ici mes ossementsⁿ." 26 Après cela Joseph mourut, à l'âge de cent dix ans ; ils le firent embaumer^o et il fut mis dans un cercueil en Égypte.

Gn 50:18* Ou : "serviteurs". 21* Lit. : "parla à leur cœur". 23* "fils (...) troisième génération". Lit. : "fils des troisièmes", c.-à-d. de ceux qui avaient été engendrés les troisièmes. 24* Ou : "pays qu'il a promis par serment".

EXODE

1 Or voici les noms* des fils d'Israël qui entrèrent en Égypte avec Jacob ; ils arrivèrent chacun avec sa maisonnée^a : **2** Ruben^b, Siméon^c, Lévi^d et Juda^e, **3** Issakar^f, Zéboulôn^g et Benjamin^h, **4** Dâⁱ et Naphtali^j, Gad^k et Asher^l. **5** Toutes les âmes sorties de la cuisse^m de Jacob étaient soixante-dix âmes*, mais Joseph était déjà en Égypteⁿ. **6** Finalement Joseph mourut^o, ainsi que tous ses frères et toute cette génération-là. **7** Et les fils d'Israël devinrent féconds et se mirent à pulluler ; ils se multipliaient et devenaient de plus en plus forts, de façon tout à fait extraordinaire, si bien que le pays se remplit d'eux^p.

8 Par la suite se leva sur l'Égypte un nouveau roi qui n'avait pas connu Joseph^q. **9** Il dit alors à son peuple : " Voyez ! Le peuple des fils d'Israël est plus nombreux et plus fort que nous^r. **10** Allons ! Usons d'astuce avec eux^s, de peur qu'ils ne se multiplient et qu'il n'arrive à coup sûr, s'il nous^t survient une guerre, qu'ils s'ajoutent alors, eux aussi, à ceux qui nous haïssent, et combattent contre nous, et montent hors du pays. "

11 On établit alors sur eux des chefs de travail forcé, afin de les opprimer quand ils portaient leurs fardeaux^u ; et ils se mirent à bâtir des villes-entrepôts pour Pharaon, à savoir Pithom et Raamsès^v. **12** Mais plus on les opprimait, plus ils se multipliaient et plus ils se répandaient, si bien qu'on ressentit un effroi mêlé d'aversion à cause des fils d'Israël^w.

Ex 1:1* " Or voici les noms ". Héb. : *We'èllèh shemôth*. En héb., le deuxième livre de la Bible est désigné par ces premiers mots ; le titre est parfois abrégé en *Shemôth*. LXXVg l'appellent " Exode ". (Gr. : *Exodos* ; lat. : *Exodus*.) **5*** " soixante-dix âmes ", MVg ; LXX : " soixante-quinze ". Voir Gn 46:20, 27, notes. **10*** Lit. : " lui ", c.-à-d. le peuple d'Israël. **10*** " nous ", SamLXXSyVg ; manque dans M.

CHAP. 1

a Gn 46:8
b Ex 6:14
c Ex 6:15
d Ex 2:1
Ex 6:16
e 1Ch 2:3
Hé 7:14
f Gn 46:13
g Gn 46:14
h Gn 46:21
i Gn 46:23
j 1Ch 7:13
k Gn 46:16
l 1Ch 7:30
m Gn 46:26
n Dt 10:22
Ac 7:14
o Gn 50:26
p Gn 46:3
Dt 26:5
Ac 7:17
q Ac 7:18
r Nb 22:3
Ps 105:24
s Ps 105:25
Pr 21:30
Ac 7:19
1Co 3:19
t Gn 15:13
Ex 3:7
Nb 20:15
Dt 26:6
Ac 7:34
u Gn 47:11
v Ps 105:24
Ps 105:38

2^e colonne

a Ex 2:23
Pr 14:31
Ac 7:6
b Na 3:14
c Ex 5:7
Ps 81:6
d Ex 20:2
Lv 25:43
Lv 26:13
Pr 29:2
Is 14:6
e Gn 35:17
Gn 38:28
Éz 16:4
f Ne 5:15
Pr 8:13
g Dn 3:16
Dn 6:13
Mt 10:28
Ac 5:29
h Gn 9:6
i Ec 8:4

13 Les Égyptiens firent donc travailler les fils d'Israël comme esclaves sous la tyrannie^a. **14** Ils leur rendaient la vie amère par un dur esclavage dans le mortier d'argile^b et les briques* et par toutes les formes d'esclavage aux champs^c, oui toutes leurs formes d'esclavage dans lesquelles ils les employaient comme esclaves sous la tyrannie^d.

15 Plus tard, le roi d'Égypte dit aux accoucheuses^e hébreues — le nom de l'une était Shiphra et le nom de l'autre Poua —, **16** oui, il alla même jusqu'à dire : " Quand vous aiderez les femmes hébreues à accoucher, oui [quand] vous les verrez sur le siège d'accouchement, si c'est un fils, alors vous devrez le faire mourir, mais si c'est une fille, alors elle devra vivre. "

17 Cependant, les accoucheuses craignirent le [vrai] Dieu^f ; elles n'agirent pas comme le leur avait dit le roi d'Égypte^g, mais elles gardaient en vie^h les enfants mâles. **18** Par la suite, le roi d'Égypte appela les accoucheuses et leur dit : " Pourquoi avez-vous fait cette chose, en ce que vous avez gardé en vie les enfants mâles ? " **19** Alors les accoucheuses dirent à Pharaon : " C'est que les femmes hébreues ne sont pas comme les Égyptiennes. Comme elles sont pleines de vie, elles ont déjà accouché avant que l'accoucheuse n'arrive auprès d'elles. "

20 Dieu fit donc du bien aux accoucheusesⁱ ; le peuple croissait en nombre et devenait très fort. **21** Et il arriva, parce que les accoucheuses avaient craint le [vrai] Dieu, que, par la suite, il leur fit don de familles^{*k}. **22** Finalement Pharaon donna ordre à

J Ps 41:2 ; Pr 11:18 ; Pr 19:17 ; Ec 8:12 ; Is 3:10 ; Lc 1:50 ; Hé 6:10 ; k Ps 107:41 ; Ps 127:3.

Ex 1:14* Il s'agit de briques séchées au soleil. **21*** Lit. : " il leur fit des maisons ".

tout son peuple, en disant : " Tout fils nouveau-né, vous le jetterez dans le Nil, mais toute fille, vous la garderez en vie^a. "

2 Pendant ce temps, un certain homme de la maison de Lévi alla prendre une fille de Lévi^b. **2** La femme devint enceinte et mit au monde un fils. Quand elle vit combien il était beau, elle le tint caché^c pendant trois mois lunaires^d. **3** Lorsqu'il lui fut impossible de le cacher plus longtemps^e, alors elle prit pour lui une arche^f de papyrus, l'enduisit de bitume et de poix^f, y plaça l'enfant et la déposa parmi les roseaux^g au bord du Nil. **4** En outre, la sœur de l'[enfant] se posta à distance pour savoir ce qu'on ferait de lui^h.

5 Un peu plus tard, la fille de Pharaon descendit pour se baigner dans le Nil, et ses servantes marchaient sur le bord du Nil. Elle aperçut l'arche au milieu des roseaux. Aussitôt elle envoya son esclaveⁱ pour la prendreⁱ. **6** Quand elle l'ouvrit, elle vit l'enfant, et voici que le garçon pleurait. Elle eut pitié de lui^j, bien qu'elle dît : " C'est un des enfants des Hébreux. " **7** Alors la sœur de l'[enfant] dit à la fille de Pharaon : " Veux-tu que j'aille appeler exprès pour toi une nourrice d'entre les femmes hébreues, afin qu'elle t'allaite l'enfant ? " **8** Et la fille de Pharaon lui dit : " Va ! " Aussitôt la jeune fille alla appeler la mère de l'enfant^k. **9** La fille de Pharaon lui dit alors : " Emmène cet enfant et allaite-le-moi ; et moi je te donnerai ton salaire^l. " La femme prit donc l'enfant et l'allaita. **10** Et l'enfant grandit. Alors elle l'amena à la fille de Pharaon, si bien qu'il devint pour elle un fils^m ; elle l'appela alors du nom de Moïseⁿ et dit : " C'est que je l'ai tiré de l'eauⁿ. "

Ex 2:3* Ou : " un coffre ". Héb. : *tévath*. **5*** C.-à-d. esclave femelle. **10*** Signifie : " Tiré [c.-à-d. sauvé de l'eau] ". Voir Josèphe, *Antiquités judaïques*, liv. II, chap. IX, § 6, dans *Œuvres complètes de Flavius Josèphe*, par T. Reinach, Paris 1900, t. 1.

CHAP. 1

a Ps 105:25
Mt 2:16
Ac 7:19

CHAP. 2

b Ex 6:20
Nb 26:59

c 2R 11:2

d Ac 7:20
Hé 11:23

e Ac 7:19

f Gn 6:14
Gn 14:10

g Jb 8:11

h Ex 15:20
1Ch 6:3
Mi 6:4

i Ac 7:21

j 1R 8:50
Ps 106:46
1P 3:8

k Ex 6:20

l 1Tm 5:18

m Hé 11:24

n Ac 7:21

2^e colonne

a Ex 1:11
Ex 3:7
Ac 7:23

b Ex 5:14

c Ac 7:24
Hé 11:24

d Gn 13:8
Ac 7:26

e Nb 16:13
Ac 7:27

f Ac 7:28

g Pr 19:12

h Ex 4:19

i Pr 22:3
Hé 11:27

j Gn 25:2
Ex 3:1

k Ex 18:12

l Gn 24:20

m Gn 29:10

n Ex 4:18
Ex 18:1
Nb 10:29

o Ac 7:22

p Gn 19:3
Gn 24:31
Jb 31:32
Rm 12:13
Hé 13:2

11 Or il arriva, en ces jours-là, comme Moïse devenait fort, qu'il sortit vers ses frères pour regarder les fardeaux qu'ils portaient^a ; il aperçut un certain Égyptien qui frappait un certain Hébreu d'entre ses frères^b. **12** Il se tourna alors de côté et d'autre et vit qu'il n'y avait personne en vue. Alors il abattit l'Égyptien et le cacha dans le sable^c.

13 Cependant, il sortit le jour suivant et voici que deux Hébreux se battaient. Alors il dit à celui qui avait tort : " Pourquoi frappes-tu ton compagnon^d ? " **14** Mais celui-ci dit : " Qui t'a établi prince et juge sur nous^e ? As-tu l'intention de me tuer^f comme tu as tué^f l'Égyptien^f ? " Alors Moïse prit peur et dit : " À coup sûr, la chose se sait^g ! "

15 Plus tard, Pharaon apprit cette chose et il chercha à tuer Moïse^h ; mais Moïse s'enfuitⁱ loin de Pharaon afin d'habiterⁱ au pays de Madiânⁱ ; et il s'assit près d'un puits. **16** Or le prêtre^k de Madiân avait sept filles ; comme d'habitude, elles vinrent puiser de l'eau et remplir les rigoles pour abreuver le petit bétail^l de leur père. **17** Comme d'habitude, les bergers vinrent les chasser. Mais Moïse se leva, vint au secours des femmes^m et abreuva leur petit bétail^m. **18** Et quand elles revinrent chez Réouëlⁿ leur père, celui-ci s'écria : " Comment se fait-il que vous soyez revenues si vite aujourd'hui ? " **19** À quoi elles dirent : " Un certain Égyptien^o nous a délivrées de la main des bergers ; oui, il a même puisé de l'eau pour nous afin d'abreuver le petit bétail. " **20** Alors il dit à ses filles : " Mais où est-il ? Pourquoi avez-vous laissé là cet homme ? Appelez-le pour qu'il mange le pain^p. " **21** Après

Ex 2:14* Lit. : " Est-ce pour me tuer que tu parles ? " Héb. : *halhorghéni 'attah 'omér*. **14*** LXX et Ac 7:28 ajoutent : " hier ". **15*** " afin d'habiter ", M ; Sy : " et il partit ". **17*** Ou : " sauva les femmes ". Lit. : " et les [fém. en héb.] sauva ". Héb. : *wayyôshit'an* ; première mention de ce vb., qui se rapporte ici à Moïse.

cela Moïse consentit à habiter avec l'homme, et celui-ci donna à Moïse Tsippora^a sa fille. **22** Plus tard, elle mit au monde un fils et il l'appela du nom de Guershom^{*b}, car, dit-il : " Je suis devenu un résident étranger dans un pays étranger^c."

23 Et il arriva pendant ces longs jours que, finalement, le roi d'Égypte mourut^d, mais les fils d'Israël continuèrent à soupirer à cause de l'esclavage^e et à pousser des cris de plainte^e, et leur appel au secours montait vers le [vrai] Dieu, à cause de l'esclavage^f. **24** Finalement Dieu entendit^g leurs gémissements^h et Dieu se souvint de son alliance avec Abraham, Isaac et Jacobⁱ. **25** Dieu regarda donc les fils d'Israël et Dieu prêta attention^{*}.

3 Moïse devint berger du petit bétail de Yithro^{*j}, le prêtre de Madiân, dont il était le gendre^{*k}. Alors qu'il menait le petit bétail vers le côté occidental du désert, il arriva finalement à la montagne du [vrai] Dieu^l, à Horeb^m. **2** L'ange de Jéhovah^{*} lui apparut alors dans une flamme de feu au milieu d'un buisson d'épinesⁿ. Comme il regardait, eh bien, voici que le buisson d'épines était embrasé par le feu et pourtant le buisson d'épines ne se consumait pas. **3** Alors Moïse dit : " Que je fasse un détour pour voir de plus près ce grand phénomène, pourquoi le buisson d'épines ne brûle pas^o." **4** Quand Jéhovah^{*} vit qu'il faisait un détour pour regarder de plus près, Dieu aussitôt l'appela du milieu du buisson d'épines et dit : " Moïse ! Moïse ! " À quoi celui-ci dit : " Me voici^p." **5** Alors il dit : " N'approche pas d'ici. Retire tes sandales de tes pieds, car le lieu où tu te tiens est un sol sacré^q."

Ex 2:22* Signifie : " Un résident étranger là ". **23*** Ou : " la servitude ". **25*** " Dieu prêta attention ", M ; Vg : " il leur prêta attention " ; LXX : " il se fit connaître d'eux ". **3:1*** Lat. : *Iethro*. **1*** Ou : " Yithro (...), son beau-père ". **2*** Hébr. : *Yehowah*. Voir App. 1A. **4*** " Dieu ", Sam ; c.-à-d. l'ange de Jéhovah qui parlait en Son nom. Voir v. 2.

CHAP. 2

a Ex 18:2
Nb 12:1b Ex 18:3
1Ch 23:15

c Ac 7:29

d Ex 4:19
Ex 7:7
Ac 7:30e Ex 6:5
Nb 20:16
Dt 26:7
Ps 12:5f Ex 3:7
1R 8:51
Ne 9:9
Ps 107:19g Jg 2:18
Ne 9:27
1P 5:7

h Ac 7:34

i Gn 15:14
2R 13:23
Ps 105:8

CHAP. 3

j Ex 2:16
Ex 18:1k Jg 1:16
Jg 4:11

l Ex 24:13

m Ex 17:6
1R 19:8
Mt 4:4n Dt 33:16
Ac 7:30o Gn 18:14
Dn 3:27
Ac 7:31

p 1S 3:4

q Jos 5:15
Ac 7:332^e colonnea Gn 26:24
Gn 32:9
Mt 22:32
Ac 7:32b Ex 1:11
Ex 6:5
Ps 106:44
Is 63:9

c Ex 12:51

d Nb 13:27
Dt 27:3

6 Puis il dit : " Je suis le Dieu de ton père^{*}, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob^a." Alors Moïse se cacha le visage, car il avait peur de regarder le [vrai] Dieu^{*}.

7 Et Jéhovah ajouta : " Vraiment, j'ai vu l'affliction de mon peuple qui est en Égypte et j'ai entendu leur clameur à cause de ceux qui les poussent au travail, car je connais bien les douleurs qu'ils subissent^b. **8** Aussi je descends pour les délivrer de la main des Égyptiens^c et pour les faire monter de ce pays vers un pays bon et vaste, vers un pays ruisselant de lait et de miel^d, vers le lieu [où habitent] les Cananéens et les Hittites, les Amorites et les Perizzites, les Hivites et les Yéboutites^e. **9** Et maintenant, vois, la clameur des fils d'Israël est venue jusqu'à moi, et j'ai vu aussi l'oppression dont les oppriment les Égyptiens^f. **10** Et maintenant viens ; que je t'envoie vers Pharaon, et fais sortir d'Égypte mon peuple les fils d'Israël^g."

11 Cependant Moïse dit au [vrai] Dieu : " Qui suis-je pour que j'aille vers Pharaon et pour que je fasse sortir d'Égypte les fils d'Israël^h ? " **12** À quoi il dit : " C'est que je serai avec toiⁱ, et voici pour toi le signe que c'est moi qui t'ai envoyé^j : Quand tu auras fait sortir le peuple d'Égypte, vous servirez^{*} le [vrai] Dieu à cette montagne^k."

13 Mais Moïse dit au [vrai] Dieu : " Supposons que je sois venu maintenant vers les fils d'Israël et que je leur aie dit : ' Le Dieu de vos ancêtres m'a envoyé vers vous ', et qu'ils disent vraiment : ' Quel est son nom ? ' Que leur dirai-je ? " **14** Alors Dieu dit à

e Gn 10:16 ; Ex 33:2 ; Dt 7:1 ; Jos 3:10 ; Ne 9:8 ; f Ex 1:11 ; g 1S 12:6 ; Ps 105:26 ; Is 63:11 ; Ac 7:34 ; h Ex 6:12 ; 2S 7:18 ; Jr 1:6 ; 1 Dt 31:23 ; Jos 1:5 ; Is 41:10 ; Rm 8:31 ; Ph 4:13 ; J Jg 6:17 ; k Ex 19:2 ; Dt 4:11 ; 1 Ex 15:3 ; 1S 17:45 ; Ps 96:8 ; Ps 135:13 ; Ho 12:5 ; Mt 21:9 ; Jn 17:26 ; Rm 10:13.

Ex 3:6* " père ", MLXXSyVg ; pl. dans Sam. **6*** Voir App. 1F. **12*** " vous servirez (adorez) ". Hébr. : *ta'avdhoum* ; gr. : *latreusété*, " vous offrirez un service sacré ". Voir KB, p. 671, qui donne la leçon : " adorer un dieu ". Voir aussi Mt 4:10, note " sacré ".

Moïse : " JE SERAI CE QUE JE SERAI*^a. " Et il ajouta : " Voici ce que tu diras aux fils d'Israël : ' JE SERAI m'a envoyé vers vous^b. " 15 Puis Dieu dit encore à Moïse :

" Voici ce que tu diras aux fils d'Israël : ' Jéhovah le Dieu de vos ancêtres, le Dieu d'Abraham^c, le Dieu d'Isaac^d et le Dieu de Jacob^e, m'a envoyé vers vous. ' C'est là mon nom pour des temps indéfinis^f et c'est là mon mémorial^g de génération en génération^g. 16 Va, et tu devras réunir les anciens* d'Israël et tu devras leur dire : ' Jéhovah le Dieu de vos ancêtres m'est apparu^h, le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, en disant : " Je ne manquerai pas de m'occuperⁱ de vous et de ce qui vous est fait en Égypte. 17 Si bien que je dis : Je vous ferai monter de l'affliction^j des Égyptiens vers le pays des Cananéens et des Hitites, des Amorites^k et des Perizzites, des Hivites et des Yebousites^l, vers un pays ruisselant de lait et de miel^m. " "

18 " Oui, ils écouteront ta voixⁿ, et tu devras venir, toi et les anciens d'Israël, vers le roi d'Égypte ; vous devrez lui dire : ' Jéhovah le Dieu des Hébreux^o est entré en rapport avec nous^p, et maintenant, s'il te plaît, nous voulons aller à trois jours de route dans le désert et nous voulons sacrifier à Jéhovah notre Dieu^q. ' 19 Je sais bien, moi, que le roi d'Égypte ne

Ex 3:14* " JE SERAI CE QUE JE SERAI ". Héb. : אֲנִי אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה (*'Ehyèh 'Ashèr 'Ehyèh*). C'est ainsi que Dieu se désigne lui-même ; Leeser (angl.) : " JE SERAI CE QUE JE SERAI ". Rotherham (angl.) : " Je deviendrais ce qu'il me plaît [de devenir] ". Gr. : *Égô éimi ho ôn*, " Je suis L'Étant ", ou : " Je suis L'Existant " ; lat. : *ego sum qui sum*, " Je suis Qui je suis ". *'Ehyèh* vient du vb. héb. *hayah*, " devenir, être ". Ici, *'Ehyèh* est à l'imparfait héb., à la première personne du sing., et signifie donc " Je deviendrai " ; ou : " Je serai ". Il n'est pas question ici du fait que Dieu existe par lui-même, mais de ce qu'il se propose de devenir pour d'autres. Cf. Gn 2:4, note " Jéhovah ", où le vb. héb. *hawah*, apparenté mais néanmoins différent, figure dans le nom divin. 15* " mon nom pour des temps indéfinis ". Héb. : *shemi le'olam*. 15* " mon mémorial ". Héb. : *zikhri* ; lat. : *memortale meum*. 16* Ou : " hommes d'âge mûr ".

CHAP. 3

- a Lv 11:45
- Jb 23:13
- Is 14:27
- Dn 4:35
- Jn 12:28
- b Ex 6:3
- Ex 6:7
- Rm 9:17
- c Gn 17:7
- Mt 22:32
- d Gn 26:24
- e Gn 28:13
- f Ps 135:13
- g Ps 30:4
- Ps 102:12
- Ho 12:5
- h Gn 17:1
- Gn 48:15
- i Gn 50:24
- Ex 13:19
- Ps 80:14
- Lc 1:68
- j Gn 15:13
- Lv 26:13
- Ne 9:9
- Ac 7:34
- k Gn 15:16
- l Ex 23:23
- m Nb 13:27
- Dt 8:7
- n Ex 4:31
- Ex 20:19
- o Gn 14:13
- Gn 40:15
- Ex 10:3
- p Ex 5:3
- q Ex 7:16
- Ex 8:27
- Ex 10:26

2^e colonne

- a Ex 5:2
- Ex 7:4
- Ex 14:8
- Rm 9:17
- b Ps 118:15
- c Ex 7:3
- Ex 12:33
- Dt 6:22
- Ps 135:9
- Ac 7:36
- d Ex 11:2
- Ex 12:35
- e Gn 15:14
- Ex 12:36
- Ps 105:37

CHAP. 4

- f Ex 2:14
- Ac 7:25
- g Ex 8:5
- Ex 17:5
- Nb 20:11
- h Ex 7:9
- i 1S 2:27
- Ac 7:32
- j Ac 7:2
- Rm 4:3
- k Gn 28:13
- Mc 12:26
- l Gn 28:21
- Lc 20:37

vous permettra pas de partir, si ce n'est [contraint] par une main forte^a. 20 Il faudra donc que je tende ma main^b et que je frappe l'Égypte par tous mes actes prodigieux que je ferai au milieu d'elle ; après quoi il vous renverra^c. 21 Et vraiment je ferai que ce peuple trouve faveur aux yeux des Égyptiens ; oui, il arrivera, quand vous partirez, que vous ne partirez pas les mains vides^d. 22 Il faudra que chaque femme demande à sa voisine et à la femme qui réside comme étrangère dans sa maison des objets d'argent, des objets d'or et des manteaux ; vous devrez les mettre sur vos fils et sur vos filles, et vous devrez dépouiller les Égyptiens^e. "

4 Cependant Moïse répondit et dit : " Mais supposons qu'ils ne me croient pas et n'écoutent pas ma voix^f, car ils vont dire : ' Jéhovah ne t'est pas apparu. ' " 2 Alors Jéhovah lui dit : " Qu'est-ce que tu as dans ta main ? " À quoi il dit : " Un bâton^g. " 3 Il dit alors : " Jette-le à terre. " Il le jeta donc à terre, et [le bâton] devint un serpent^h ; et Moïse fuyait de devant lui. 4 Mais Jéhovah dit à Moïse : " Avance ta main et saisis-le par la queue. " Il avança donc sa main et le saisit, et il devint un bâton dans sa paume. 5 " C'est, on le cite, afin qu'ils croient que Jéhovah le Dieu de leurs ancêtresⁱ, le Dieu d'Abraham^j, le Dieu d'Isaac^k et le Dieu de Jacob^l, t'est apparu^m. "

6 Puis Jéhovah lui dit encore : " Mets ta main, s'il te plaît, dans le pli de ton vêtementⁿ. " Il mit donc sa main dans le pli de son vêtement. Lorsqu'il la retira, eh bien, voici que sa main était atteinte de la lèpre, telle de la neigeⁿ ! 7 Après cela il dit : " Ramène ta main dans le pli de ton vêtement. " Il ramena donc sa main dans le pli de son vêtement. Lorsqu'il la retira du pli de son vê-

m Ex 3:16; Ex 4:31; Jr 31:3; n Nb 12:10; 2R 5:27.

Ex 4:6* C.-à-d. le pli dans le haut du vêtement.

ment, eh bien, voilà qu'elle était re-devenue comme le reste de sa chair^a !
8 "Oui, il arrivera, on le cite, s'ils ne te croient pas et n'écoutent pas la voix du premier signe, qu'ils croiront alors sûrement à la voix du deuxième signe^b. **9** Cependant voici ce qui devra arriver : s'ils ne croient pas même à ces deux signes et n'écoutent pas ta voix^c, alors il faudra que tu prennes de l'eau du Nil et que tu la verses sur la terre ferme, et l'eau que tu prendras du Nil deviendra à coup sûr, oui elle deviendra bel et bien du sang sur la terre ferme^d."

10 Moïse dit alors à Jéhovah : "Pardon, Jéhovah*, mais je ne suis pas un homme à la parole facile, ni depuis hier, ni depuis les jours précédents, ni [même] depuis que tu parles à ton serviteur, car j'ai la bouche pesante et la langue pesante^e." **11** Mais Jéhovah lui dit : "Qui a établi une bouche pour l'homme ou qui établit le muet, ou le sourd, ou le clairvoyant, ou l'aveugle ? N'est-ce pas moi, Jéhovah^f ? **12** Maintenant donc, va, et moi je serai avec ta bouche ; oui, je t'enseignerai ce que tu devras dire^g." **13** Mais il dit : "Pardon, Jéhovah*, mais envoie, s'il te plaît, par la main de qui tu enverras." **14** Alors la colère de Jéhovah s'enflamma contre Moïse et il dit : "Aaron le Lévite n'est-il pas ton frère^h ? Je sais bien qu'il saura vraiment parler. Le voici d'ailleurs qui sort à ta rencontre. Oui, quand il te verra, il se réjouira réellement dans son cœurⁱ. **15** Tu devras lui parler et mettre les paroles dans sa bouche^j ; et moi je serai avec ta bouche et avec sa bouche^k ; oui, je vous enseignerai ce que vous aurez à faire^l. **16** Il faudra qu'il parle pour toi au peuple ; et voici ce qui devra arriver : il te servira de bouche^m, et toi tu lui serviras de Dieuⁿ. **17** Et ce bâton, tu le prendras dans ta main pour accomplir avec lui les signes^o."

Ex 4:10* Un des 134 endroits où les scribes ont changé *YHWH* en *'Adhonay*. Voir App. 1B. **13*** Voir v. 10, note. **16*** "de Dieu". Héb. : *lé'ohim*, pl. ; gr. : *théon* ; lat. : *Deum*.

CHAP. 4

- a 2R 5:14
Mt 8:3
- b Jn 10:38
Ac 7:36
2Th 3:2
- c d Ex 4:30
e Nb 6:12
Nb 12:3
Jr 1:6
Ac 7:22
2Co 11:6
- f Ps 94:9
Is 6:10
Lc 1:20
Ac 13:11
- g Ps 51:15
Ps 143:10
Is 50:4
Mc 13:11
Lc 12:12
- h Nb 26:59
- i Gn 33:4
Ex 4:27
Ac 7:30
- j Ex 4:28
Ex 7:1
- k Jr 1:9
- l Is 54:13
1Co 1:5
2Co 3:5
- m Ex 7:2
- n Ex 7:1
Ps 82:6
Jn 10:34
- o Ex 7:19

2^e colonne

- a Ex 2:18
Ex 18:1
Nb 10:29
- b Gn 30:25
Ac 7:30
- c 1S 1:17
- d Ex 2:15
- e Ex 17:9
Nb 20:8
- f Ex 7:9
- g Ex 7:3
Ex 10:1
Ex 11:10
Dt 2:30
1S 6:6
Dn 5:20
Rm 9:18
- h Ex 7:22
Ex 8:15
- i Dt 7:6
Dt 14:2
Jr 31:9
Ho 11:1
Rm 9:4
- j Ex 12:29
Ps 105:36
Ps 135:8
- k Gn 42:27
Jr 9:2
- l Nb 22:22
1Ch 21:16
- m Gn 17:14
- n Ex 2:21
Ex 18:2
- o Jos 5:2
- p Ex 4:14

18 Moïse s'en alla donc, retourna vers Yithro* son beau-père et lui dit^a : "S'il te plaît, je veux m'en aller et retourner vers mes frères qui sont en Égypte, pour que je voie s'ils sont encore vivants^b." Alors Yithro dit à Moïse : "Va en paix^c." **19** Après cela, Jéhovah dit à Moïse, en Madiân : "Va, retourne en Égypte, car tous les hommes qui pourchassaient ton âme* sont morts^d."

20 Moïse prit donc sa femme et ses fils et les fit monter sur un âne, et il entreprit de retourner au pays d'Égypte. De plus, Moïse prit dans sa main le bâton du [vrai] Dieu^e. **21** Jéhovah dit encore à Moïse : "Quand tu seras parti et [que tu seras] de retour en Égypte, veille à ce que vous accomplissiez réellement tous les miracles que j'ai mis dans ta main, [et cela] devant Pharaon^f. Quant à moi, je laisserai s'obstiner* son cœur^g ; et il ne renverra pas le peuple^h. **22** Tu devras dire à Pharaon : 'Voici ce que Jéhovah a dit : "Israël est mon fils, mon premier-néⁱ. **23** Et je te dis : Renvoie mon fils pour qu'il me serve*. Mais si tu refuses de le renvoyer, voici que je tue ton fils, ton premier-né^j.'" "

24 Or il arriva, en cours de route, au gîte^k, que Jéhovah* le rencontra^l, et il cherchait un moyen de le faire mourir^m. **25** Finalement Tsipporaⁿ prit un silex, trancha le prépuce de son fils^o et lui fit toucher ses pieds, puis elle dit : "C'est parce que tu es pour moi un époux de sang*." **26** Alors il le lâcha. À cette époque elle dit : "Un époux de sang", à cause de la circoncision*.

27 Alors Jéhovah dit à Aaron : "Va dans le désert à la rencontre de Moïse^p." Il alla donc, le rencontra

Ex 4:18* Héb. : *Yèthèr* ; lat. : *Iethro*. **19*** "ton âme (ta vie)". Héb. : *naph-shèkha* ; gr. : *psukhèn*. **21*** Ou : "s'endurcir". **23*** "pour qu'il me serve (m'adore)". Héb. : *weya'avdhèni* ; gr. : *latreusèi*. Voir 3:12, note. **24*** "Jéhovah", MSam ; TLXX : "l'ange de Jéhovah". **25*** Lit. : "sangs". **LXX** : "puis elle dit : 'Le sang de la circoncision de mon petit enfant s'est arrêté (est contenu)'" **26*** Lit. : "des circoncisions".

à la montagne du [vrai] Dieu^a et l'embrassa. **28** Moïse raconta alors à Aaron toutes les paroles de Jéhovah, qui l'avait envoyé^b, et tous les signes qu'il lui avait ordonné de faire^c. **29** Après cela, Moïse et Aaron allèrent réunir tous les anciens des fils d'Israël^d. **30** Puis Aaron dit toutes les paroles que Jéhovah avait dites à Moïse^e, et il accomplice les signes^f sous les yeux du peuple. **31** Et le peuple crut^g. Quand ils apprirent que Jéhovah s'était occupé^h des fils d'Israël et qu'il avait vu leur afflictionⁱ, alors ils s'inclinèrent et se prosternèrent^j.

5 Après cela, Moïse et Aaron entrèrent et dirent à Pharaon^k : "Voici ce qu'a dit Jéhovah le Dieu d'Israël : 'Renvoie mon peuple pour qu'il me célèbre une fête dans le désert^l.'" **2** Mais Pharaon dit : "Qui est Jéhovah^m pour que j'obéisseⁿ à sa voix en renvoyant Israël^o ? Je ne connais pas du tout Jéhovah^p ; d'ailleurs je ne renverrai pas Israël^q." **3** Cependant ils dirent : "Le Dieu des Hébreux est entré en rapport avec nous^r. S'il te plaît, nous voulons aller à trois jours de route dans le désert et sacrifier à Jéhovah notre Dieu^s ; sinon il pourrait nous frapper de la peste^t ou de l'épée^u." **4** Alors le roi d'Égypte leur dit : "Pourquoi, Moïse et Aaron, amenez-vous^v le peuple à se détourner de ses travaux^w ? Allez porter vos fardeaux^x !" **5** Pharaon reprit : "Voyez ! Le peuple du pays est maintenant nombreux^y, et vraiment vous les faites cesser^z de porter leurs fardeaux^{aa}."

6 Immédiatement, en ce jour-là, Pharaon donna ordre à ceux qui poussaient le peuple au travail, ainsi qu'à ses préposés^{ab}, en disant : **7** "Vous ne devrez plus ramasser de la paille

Ex 4:28* "qu'il lui avait ordonné de faire", Sy; MLXXVg: "qu'il (lui) avait ordonnés". 5:2* Ou: "pour que j'écoute [sa voix]". 3* Ou: "peste bubonique". LXX: "mort (plaie meurtrière)". 4* Ou: "voulez-vous amener?" 5* Ou: "vous les faites se reposer (c.-à-d. garder un sabbat)".

CHAP. 4

a Ex 3:1
Ex 20:18
Ex 24:16
1R 19:8
b Ex 4:15
Ex 7:1
c Ex 4:8
d Ex 3:16
Ex 24:1
e Ex 3:16
f Ex 4:3
Ex 4:6
Ex 4:9
g Ex 3:18
Ex 4:8
h Gn 50:25
Ex 13:19
i Ex 1:14
Ex 3:7
Dt 26:6
j Gn 43:28
2Ch 7:3
Ne 8:6

CHAP. 5

k Ex 7:1
Ex 7:10
Ps 119:46
l Ex 10:9
m Ex 7:5
Ex 9:13
1S 25:10
n 2R 18:35
Jb 21:15
Rm 1:21
o 1S 2:12
Jn 16:3
2Th 1:8
p Ex 3:19
Ex 7:3
q Ex 3:18
Rm 3:29
r Gn 46:1
Ex 8:27
s Dt 28:21
2R 17:25
t Jr 38:4
Ac 16:20
u Ex 1:11
Ex 2:11
v Ex 1:9
w Ex 6:6
x Ex 3:7

2^e colonne

a Gn 11:3
Ex 1:14
Na 3:14
b Ex 5:17
c Ex 10:25
d 2R 18:20
Jr 43:2
e Ex 1:11
Ex 3:7

afin de la donner au peuple pour faire des briques^a, comme par le passé. Qu'ils aillent eux-mêmes se ramasser de la paille. **8** Mais la quantité de briques prescrite qu'ils faisaient précédemment, vous continuerez à la leur imposer. Vous ne devrez pas faire de réduction pour eux, car ils se relâchent^b. C'est pourquoi ils crient, en disant : 'Nous voulons partir, nous voulons sacrifier à notre Dieu^c !' **9** Que le service soit lourd sur les hommes et qu'ils s'y mettent, et qu'ils ne prêtent pas attention à des paroles mensongères^d."

10 Ceux qui poussaient le peuple au travail^e, ainsi que ses préposés, sortirent donc et dirent au peuple : "Voici ce que Pharaon a dit : 'Je ne vous donne plus de paille. **11** Vous, allez, procurez-vous de la paille là où vous en trouverez, car rien ne sera réduit de vos services^f.'" **12** Alors le peuple se dispersa par tout le pays d'Égypte afin de ramasser du chaume pour la paille. **13** Ceux qui les poussaient au travail les pressaient^g, en disant : "Terminez vos travaux, chacun son travail, jour pour jour, comme lorsqu'il y avait de la paille^h." **14** Plus tard, on battitⁱ les préposés^j des fils d'Israël, ceux qu'avaient établis sur eux les chefs de corvée^k de Pharaon ; ceux-ci disaient : "Pourquoi n'avez-vous pas terminé, hier et aujourd'hui, la tâche qui vous était prescrite, en faisant des briques^k comme par le passé^l ?"

15 Alors les préposés^m des fils d'Israël entrèrent et se mirent à crier vers Pharaon, en disant : "Pourquoi agistu de la sorte envers tes serviteurs ? **16** On ne donne pas de paille à tes serviteurs et pourtant on nous dit : 'Faites des briques !' Et voilà qu'on bat tes serviteurs, alors que c'est ton

f 1R 12:10; Ec 7:7; g Ex 3:9; h Dt 26:7; Ec 4:1; i Ex 2:11; Ac 7:24; j Dt 29:10; k Na 3:14; l Gn 15:13; m Nb 11:16; Jn 18:12.

Ex 5:14* Ou: "les hommes qui les poussaient au travail".

peuple qui est en faute^a.” 17 Mais il dit : “Vous vous relâchez, vous vous relâchez^b ! C’est pourquoi vous dites : ‘Nous voulons partir, nous voulons sacrifier à Jéhovah^c.’ 18 Et maintenant allez, servez ! On ne vous donnera pas de paille, mais vous livrerez la quantité de briques fixée^d.”

19 Alors les préposés des fils d’Israël se virent en mauvaise posture quand on dit^e : “Sur vos briques vous ne devrez rien rabattre de la production journalière de qui que ce soit^f.”

20 Après cela, ils rencontrèrent Moïse et Aaron^g qui se tenaient là pour les aborder à leur sortie de chez Pharaon.

21 Aussitôt ils leur dirent : “Que Jéhovah vous regarde et qu’il juge^h, puisque vous nous avez fait sentir mauvaisⁱ devant Pharaon et devant ses serviteurs, afin de mettre une épée dans leur main pour nous tuer^j.”

22 Alors Moïse se tourna vers Jéhovah^k et dit : “Jéhovah*, pourquoi as-tu fait du mal à ce peuple^l ? Pourquoi m’as-tu envoyé^m ? 23 Car depuis le moment où je suis entré devant Pharaon pour parler en ton nomⁿ, il a fait du mal à ce peuple^o et tu n’as absolument pas délivré ton peuple^p.”

6 Alors Jéhovah dit à Moïse : “Maintenant tu vas voir ce que je ferai à Pharaon^q, car à cause d’une main forte il les renverra et à cause d’une main forte il les chassera de son pays^r.”

2 Dieu* parla encore à Moïse et lui dit : “Je suis Jéhovah^s. 3 J’apparais-sais à Abraham^t, à Isaac^u et à Jacob^v comme Dieu Tout-Puissant^w, mais en ce qui concerne mon nom de Jéhovah^x, je ne me suis pas fait connaître^y

Ex 5:21* M. à m. : “vous avez fait puer notre odeur”. 22* Un des 134 endroits où les scribes ont changé YHWH en *Adhonay*. Voir App. 1B. 6:2* “Dieu”, MLXX; SamSyVg: “Jéhovah”. 3* “comme Dieu Tout-Puissant”. Héb. : *be’Él Shadday*; lat. : *in Deo omnipotente* (omnipotent). 3* “mais en ce qui concerne mon nom de Jéhovah [יהוה, YHWH]”. Héb. : *oushemi Yehwah*; lat. : *et nomen meum Adonai*.

CHAP. 5

a Ps 37:12
b Ex 5:8
c Ex 3:18
Ex 5:3
Ex 10:25
d Ex 1:14
e Ex 5:7
f Ex 5:8
g Ex 7:1
h Jg 11:27
Is 2:10
Is 33:22
i Gn 34:30
Is 13:4
1Ch 19:6
j Ex 6:9
Ex 17:3
k Ex 17:4
Jr 12:1
l Nb 11:11
Is 30:6
m Ex 3:12
n Ex 5:1
o Ex 5:9
p Ex 3:8

CHAP. 6

q Ex 12:29
Ex 14:13
Ps 12:5
r Ex 9:3
Ex 11:1
Ex 12:31
s Is 43:11
t Gn 18:1
u Gn 26:2
v Gn 28:13
w Gn 17:1
Gn 35:11
x Ex 10:2
Ps 83:18
Lc 11:2
Jn 12:28
Ac 15:14
Ré 15:3
y Gn 12:8
Gn 27:27
Gn 28:16
2S 7:23
Ps 9:16
Is 52:6
Jr 16:21
Jr 32:20

2^e colonne

a Gn 15:18
Gn 28:4
b Ex 2:24
c Gn 17:7
d Dt 4:20
e Ex 7:5
Dt 26:8
1Ch 17:21
Ac 13:17
f Dt 7:6
2S 7:24
Ps 33:12
g Ex 29:45
Dt 20:4

d’eux^{*}. 4 J’ai aussi établi mon alliance avec eux pour leur donner le pays de Canaan, le pays de leurs résidences en terre étrangère, dans lequel ils ont résidé comme étrangers^a. 5 J’ai moi-même entendu le gémissement des fils d’Israël^b que les Égyptiens réduisent en esclavage, et je me souviens de mon alliance^c.”

6 “C’est pourquoi dis aux fils d’Israël : ‘Je suis Jéhovah, et je vous ferai vraiment sortir de dessous les fardeaux des Égyptiens et je vous délivrerai de leur esclavage^d ; oui, je vous revendiquerai à bras tendu et par de grands jugements^e. 7 Oui, je vous prendrai pour moi comme peuple^{*f} et je serai Dieu^g pour vous^h ; et vraiment vous saurez que je suis Jéhovah votre Dieu, qui vous fais sortir de dessous les fardeaux d’Égypte^h. 8 Oui, je vous ferai entrer dans le pays au sujet duquel j’ai levé ma main en faisant sermentⁱ de le donner à Abraham, à Isaac et à Jacob ; et vraiment je vous le donnerai comme une chose à posséder^j. Je suis Jéhovah^k.’”

9 Après cela, Moïse parla en ce sens aux fils d’Israël, mais ils n’écouterent pas Moïse, par découragement^{*} et par suite du dur esclavage^l.

10 Alors Jéhovah parla à Moïse, en disant : 11 “Entre, parle à Pharaon le roi d’Égypte^m pour qu’il renvoie de son paysⁿ les fils d’Israël.”

12 Cependant Moïse parla devant Jéhovah, en disant : “Vois ! Les fils d’Israël ne m’ont pas écouté^o ; comment Pharaon m’écouterait-il^p, moi qui suis

h Ex 1:14; Ex 7:5; Ex 9:16; Rm 9:17; 1 Hé 6:13; j Gn 15:18; Gn 26:3; Gn 35:12; Ex 32:13; k Ex 20:2; Is 42:8; l Ex 5:21; m Ex 1:8; n Ex 3:10; Ex 5:1; o Ex 5:21; Ex 6:9; p Ex 5:2.

Ex 6:3* Ou : “également en ce qui concerne mon nom de Jéhovah, ne me suis-je pas fait connaître d’eux ?” J. Watts traduit ainsi : “par mon nom de *Yahweh* je ne m’étais pas tout à fait mis à leur portée”. (A *Distinctive Translation of Exodus*, 1977.) 7* Ou : “je vous prendrai pour mon peuple”. 7* Lit. : “comme Dieu”. Héb. : *lé’lohm*; gr. : *Théos*. 7^a Ou : “je serai votre Dieu”. 9* Lit. : “brièvement d’esprit [héb. : *rouah*]”.

incircconcis des lèvres^a ?” **13** Mais Jéhovah continua de parler à Moïse et à Aaron, et de donner à travers eux l'ordre aux fils d'Israël et à Pharaon le roi d'Égypte, afin de faire sortir les fils d'Israël du pays d'Égypte^b.

14 Voici les chefs de la maison de leurs pères : les fils de Ruben le premier-né d'Israël^c furent Hanok, Pallou, Hetsrôn et Karmi^d. Ce sont là les familles de Ruben^e.

15 Et les fils de Siméon furent Yemouël, Yamîn, Ohad, Yakîn, Tsohar et Shaoul le fils d'une Cananéenne^f. Ce sont là les familles de Siméon^g.

16 Et voici les noms des fils de Lévi^h, selon leurs origines familialesⁱ : Guershôn, Qehath et Merari^j. Les années de la vie de Lévi furent de cent trente-sept ans.

17 Les fils de Guershôn furent Libni et Shiméi^k, selon leurs familles^l.

18 Et les fils de Qehath furent Amram, Yitsehar, Hébrôn et Ouzziël^m. Les années de la vie de Qehath furent de cent trente-trois ans.

19 Et les fils de Merari furent Mahli et Moushiⁿ.

Ce furent là les familles des Lévites selon leurs origines familiales^o.

20 Or Amram prit pour femme Yokébed^p la sœur de son père. Plus tard elle lui donna Aaron et Moïse^q. Les années de la vie d'Amram furent de cent trente-sept ans.

21 Et les fils de Yitsehar furent Qorah^r, Népheg et Zikri.

22 Et les fils d'Ouzziël furent Mishaël, Eltsaphân et Sithri^s.

23 Or Aaron prit pour femme Éli-shéba la fille d'Amminadab, la sœur de Nahshôn^t. Plus tard elle lui donna Nadab et Abihou, Éléazar et Ithamar^u.

24 Et les fils de Qorah furent Assir, Elqana et Abiasaph^v. Ce furent là les familles des Qorahites^w.

Ex 6:12* "incircconcis des lèvres", comme si les lèvres, recouvertes d'un prépuce, étaient trop longues et trop épaisses pour permettre de parler facilement.

CHAP. 6

- a Ex 4:10
- Jr 1:6
- Ac 7:22
- b Ex 7:4
- Ex 9:13
- Gn 49:3
- d Gn 46:9
- e Nb 26:7
- Jos 13:15
- f 1Ch 4:24
- g Nb 26:14
- Jos 21:9
- h Gn 29:34
- 1Ch 6:1
- i Nb 26:57
- j Gn 46:11
- k 1Ch 23:7
- l Nb 3:18
- m Nb 3:19
- 1Ch 23:12
- n Nb 3:20
- 1Ch 23:21
- o Jos 21:40
- 1Ch 6:19
- p Ex 2:1
- Nb 26:59
- q 1Ch 23:13
- r Nb 16:1
- Nb 16:32
- Nb 26:10
- s Lv 10:4
- Nb 3:30
- t Ru 4:20
- Mt 1:4
- u Nb 3:2
- v Nb 26:11
- 1Ch 6:37
- w Nb 26:58
- 1Ch 9:19

2^e colonne

- a Nb 3:32
- b Nb 25:7
- Nb 31:6
- Jos 22:31
- Jg 20:28
- c Ex 6:19
- d Jos 24:5
- 1S 12:6
- e Ex 7:4
- Ex 12:41
- Ac 7:35
- f Ex 33:1
- Ps 77:20
- Mi 6:4
- g Ex 6:1
- h Ex 6:2
- i Ex 4:10
- Ex 6:12

CHAP. 7

- j Ex 4:16
- Ps 82:6
- k Ex 4:15
- Ex 4:30
- l Ex 4:12
- m Ex 4:15
- n Ex 6:11

25 Et Éléazar le fils d'Aaron^a se procura pour femme l'une des filles de Poutiël. Plus tard elle lui donna Phinéas^b.

Ce sont là les chefs des pères des Lévites, selon leurs familles^c.

26 C'est là cet Aaron et ce Moïse à qui Jéhovah dit^d : "Faites sortir les fils d'Israël du pays d'Égypte selon leurs armées^e." **27** Ce sont eux qui parlèrent à Pharaon le roi d'Égypte pour faire sortir d'Égypte les fils d'Israël^f. C'est là ce Moïse et cet Aaron.

28 Et il arriva, le jour où Jéhovah parla à Moïse au pays d'Égypte^g, **29** que Jéhovah continua de parler à Moïse, en disant : "Je suis Jéhovah^h. Dis à Pharaon roi d'Égypte tout ce que je te dis." **30** Alors Moïse dit devant Jéhovah : "Vois ! Je suis incircconcis des lèvres ; comment donc Pharaon m'écouterait-il ?"

7 Alors Jéhovah dit à Moïse : "Voici que je t'ai fait Dieu* pour Pharaonⁱ, et Aaron ton frère deviendra ton prophète^k. **2** Toi, tu diras tout ce que je t'ordonnerai^l, et Aaron ton frère parlera à Pharaon^m, et celui-ci devra renvoyer de son pays les fils d'Israëlⁿ. **3** Quant à moi, je laisserai s'obstiner* le cœur de Pharaon^o ; oui, je multiplierai mes signes et mes miracles au pays d'Égypte^p. **4** Pharaon ne vous écouterait pas^q ; il faudra donc que je pose ma main sur l'Égypte et que je fasse sortir du pays d'Égypte mes armées^r, mon peuple^s, les fils d'Israël^t, par de grands jugements^u. **5** Et à coup sûr les Égyptiens sauront que je suis Jéhovah, quand je tendrai ma main contre l'Égypte^v et que je ferai bel et bien sortir du milieu d'eux les fils d'Israël^w." **6** Moïse et Aaron firent donc comme le leur avait ordonné Jéhovah^x. Ainsi firent-

o Ex 4:21 ; Ex 8:15 ; Ex 9:12 ; Rm 9:18 ; p Ex 3:20 ; Ex 11:9 ; Ps 105:27 ; Ac 7:36 ; q Ex 9:35 ; r Ex 12:51 ; s Ex 5:1 ; t Ex 6:11 ; u Ex 6:6 ; Ex 12:12 ; v Ex 3:19 ; Ex 8:19 ; Ex 8:22 ; Ex 14:4 ; Ps 83:18 ; w Ex 3:20 ; x Ex 4:28.

Ex 7:1* "Dieu". Héb. : 'élohîm ; gr. : théon ; lat. : Deum. **3*** Ou : "je ferai s'obstiner (s'endurcir)".

ils, exactement^a. 7 Moïse était âgé de quatre-vingts ans et Aaron était âgé de quatre-vingt-trois ans à l'époque où ils parlèrent à Pharaon^b.

8 Jéhovah dit alors à Moïse et à Aaron : 9 " Si Pharaon vous parle, en disant : 'Faites un miracle pour vous^c', alors tu devras dire à Aaron : 'Prends ton bâton^d et jette-le devant Pharaon.' Il deviendra* un gros serpent^e." 10 Alors Moïse et Aaron entrèrent chez Pharaon et firent exactement comme l'avait ordonné Jéhovah. Aaron jeta donc son bâton devant Pharaon et ses serviteurs, et il devint un gros serpent. 11 Cependant, Pharaon aussi appela les sages et les sorciers^f. Alors les prêtres-magiciens d'Égypte, eux aussi, firent la même chose avec leurs arts magiques^g. 12 Ils jetèrent donc chacun son bâton et [les bâtons] devinrent de gros serpents, mais le bâton d'Aaron engloutit leurs bâtons. 13 Pourtant le cœur de Pharaon s'obstina^h, et il ne les écouta pas, comme l'avait dit Jéhovah.

14 Alors Jéhovah dit à Moïse : " Le cœur de Pharaon est endurciⁱ. Il a refusé de renvoyer le peuple^j. 15 Va vers Pharaon au matin. Vois ! Il sort vers l'eau^k ! Tu devras te poster pour le rencontrer au bord du Nil^l, et tu prendras dans ta main le bâton qui s'est changé en serpent^m. 16 Tu devras lui dire : 'Jéhovah le Dieu des Hébreux m'a envoyé vers toiⁿ pour dire : " Renvoie mon peuple pour qu'il me serve* dans le désert^o ", mais voici que tu n'as pas obéi jusqu'à présent. 17 Voici ce qu'a dit Jéhovah^p : " À ceci tu sauras que je suis Jéhovah^q. Voici que je frappe, avec le bâton qui est dans ma main, sur les eaux qui sont dans le Nil^r, et, à coup sûr, elles se changeront en sang^s. 18 Les poissons qui sont dans le Nil mourront^t, le Nil deviendra bel et bien puant^u et les Égyptiens n'auront nulle envie de boire l'eau du Nil^v." "

Ex 7:9* " Et il deviendra ", SamLXXSyVg. 14* Lit. : " lourd ". 16* Voir 3:12, note.

CHAP. 7

a Gn 6:22
Ex 12:28
b Dt 34:7
Ac 7:23
c Is 7:11
Mt 12:39
Jn 6:30
d Ex 4:2
Ex 9:23
e Ex 4:3
f Gn 41:8
Is 19:11
Jr 27:9
Dn 2:2
2Tm 3:8
Ré 21:8
g Ex 7:22
Ex 8:18
Ex 9:11
Ac 8:9
2Th 2:9
h Ex 4:21
Ex 7:3
Ex 8:15
Rm 9:18
i Ex 10:1
1S 6:6
j Ex 10:20
k Ex 2:5
Ex 8:20
l Ex 9:13
m Ex 4:3
n Ex 3:18
Ex 9:1
Rm 3:29
o Ex 5:1
p 1R 20:28
q Ex 7:5
Ex 8:22
Éz 25:17
r Ex 4:9
s Ps 78:44
t Ps 105:29
u Is 50:2
v Ex 7:24

2^e colonne

a Ex 9:22
Ex 10:12
Ex 14:21
b Ex 8:5
c Ex 7:6
Ex 12:28
d Ex 4:28
e Ex 17:5
f Ps 78:44
g Ps 105:29
h Ex 7:18
Ex 7:24
i Ex 7:11
Ex 8:7
Dn 1:20
Ac 8:9
2Co 11:14
2Tm 3:8
j Ex 4:21
Ex 8:15
Rm 9:18
k Ex 3:19
l Ex 9:21
Pr 29:1
Jr 5:3
m Ex 7:18

19 Plus tard, Jéhovah dit à Moïse : " Dis à Aaron : ' Prends ton bâton et tends ta main^a sur les eaux d'Égypte, sur leurs fleuves, sur les canaux de leur Nil, sur leurs étangs couverts de roseaux^b et sur toutes les eaux dans leurs réservoirs^c, pour qu'elles deviennent du sang. ' Oui, il y aura du sang dans tout le pays d'Égypte, et dans les récipients de bois, et dans les récipients de pierre. " 20 Aussitôt ils firent ainsi, Moïse et Aaron^c, comme Jéhovah l'avait ordonné^d ; il leva le bâton et frappa les eaux qui étaient dans le Nil, sous les yeux de Pharaon et de ses serviteurs^e, et toutes les eaux qui étaient dans le Nil furent changées en sang^f. 21 Les poissons qui étaient dans le Nil moururent^g et le Nil devint puant ; et les Égyptiens ne purent boire l'eau du Nil^h ; et le sang fut dans tout le pays d'Égypte.

22 Mais les prêtres-magiciens d'Égypte firent la même chose avec leurs arts occultesⁱ, si bien que le cœur de Pharaon continua de s'obstiner^j, et il ne les écouta pas, comme l'avait dit Jéhovah^k. 23 Pharaon se tourna donc et entra dans sa maison, et sur cela non plus il ne fixa pas son cœur pour en tenir compte^l. 24 Et tous les Égyptiens creusaient aux alentours du Nil pour [trouver] de l'eau à boire, car ils ne pouvaient pas boire de l'eau du Nil^m. 25 Sept jours s'accomplirent après que Jéhovah eut frappé le Nil.

8* Alors Jéhovah dit à Moïse : " Entre chez Pharaon, et tu devras lui dire : ' Voici ce qu'a dit Jéhovah : " Renvoie mon peuple pour qu'il me serveⁿ ". 2 Si tu refuses toujours de le renvoyer, voici que je frappe tout ton territoire de la plaie des grenouilles^o. 3 Et vraiment le Nil fourmillera de grenouilles ; oui, elles monteront et entreront dans ta

CHAP. 8 n Ex 3:12; Ex 5:1; o Ex 12:12; Jos 24:5; Ps 78:45.

Ex 7:19* Lit. : " toute la masse emmagasinée de leurs eaux ". 8:1* Correspond à 7:26 dans MLXX.

maison, et dans ta chambre à coucher intérieure, et sur ton lit, et dans les maisons de tes serviteurs, et sur ton peuple, et dans tes fours, et dans tes pétrins^a. **4** Et sur toi, et sur ton peuple, et sur tous tes serviteurs monteront les grenouilles^b. ” ”

5* Plus tard, Jéhovah dit à Moïse : “ Dis à Aaron : ‘ Tends ta main avec ton bâton^c sur les fleuves, les canaux du Nil et les étangs couverts de roseaux, et fais monter les grenouilles sur le pays d’Égypte. ” **6** Alors Aaron tendit sa main sur les eaux d’Égypte, et les grenouilles montèrent et couvrirent le pays d’Égypte. **7** Cependant les prêtres-magiciens firent de même par leurs arts occultes ; ils firent monter les grenouilles sur le pays d’Égypte^d. **8** Par la suite, Pharaon appela Moïse et Aaron, et il dit : “ Implorez Jéhovah^e pour qu’il éloigne les grenouilles de moi et de mon peuple, car je veux renvoyer le peuple pour qu’il sacrifie à Jéhovah^f. ” **9** Alors Moïse dit à Pharaon : “ Glorifie-toi à mon sujet : à toi de dire* quand je dois implorer pour toi, pour tes serviteurs et pour ton peuple, afin de retrancher les grenouilles de chez toi et de tes maisons. Il n’en restera que dans le Nil. ” **10** À quoi il dit : “ Demain. ” Alors [Moïse] dit : “ Il en sera selon ta parole, afin que tu saches qu’il n’y a personne d’autre comme Jéhovah notre Dieu^g, **11** en ce que les grenouilles s’éloigneront vraiment de toi et de tes maisons, de tes serviteurs et de ton peuple. Il n’en restera que dans le Nil^h. ”

12 Puis Moïse et Aaron sortirent de chez Pharaon, et Moïse cria vers Jéhovahⁱ à cause des grenouilles qu’Il avait mises sur Pharaon. **13** Alors Jéhovah fit selon la parole de Moïse^j, et les grenouilles mouraient dans les maisons, dans les cours et dans les champs. **14** On les entassait, tas par tas, et le pays devint puant^k. **15** Lorsque Pharaon vit qu’un soulagement avait eu

Ex 8:5* Dans MLXX, le chap. 8 commence ici. 9* P.-é. : “ explique-moi ”.

CHAP. 8

- a Ex 12:34
Ps 105:30
- b Dn 4:37
- c Ex 4:20
Ex 17:9
- d Ex 7:11
Ex 7:22
Ex 8:18
2Tm 3:8
- e Gn 20:7
Ex 10:17
Nb 21:7
1R 13:6
Ac 8:24
- f Ex 8:15
Ex 8:29
Ex 10:8
Ex 12:31
- g Ex 9:14
Ex 15:11
2S 7:22
Ps 83:18
Ps 86:8
Is 46:9
Jr 10:6
Rm 9:17
- h Ex 8:3
- i Ex 8:30
Ex 9:33
Jc 5:16
- j Dt 34:10
- k Ex 7:21

2^e colonne

- a Ex 4:21
Ex 7:3
Pr 21:29
Rm 9:18
- b Is 26:10
Jr 34:11
- c Ex 17:9
- d Ps 105:31
- e Ex 7:11
Ex 9:11
Dn 1:20
2Tm 3:8
- f Gn 41:8
Dn 2:10
- g Ex 31:18
Mt 12:28
Lc 11:20
- h Ex 12:12
- i Ex 14:8
Dt 2:30
Jos 11:20
1S 6:6
- j Ex 7:15
- k Ex 8:1
- l Ps 78:45
Ps 105:31
- m Ex 9:4
Ex 10:23
Ex 11:7
Ex 12:13

lieu, il endureit* son cœur^a et il ne les écouta pas, comme l’avait dit Jéhovah^b.

16 Jéhovah dit alors à Moïse : “ Dis à Aaron : ‘ Tends ton bâton^c et frappe la poussière de la terre, et elle devra devenir des moustiques dans tout le pays d’Égypte. ” **17** Et ils firent cela. Aaron tendit donc sa main avec son bâton et frappa la poussière de la terre, et les moustiques* vinrent sur les hommes et sur les bêtes. Toute la poussière de la terre devint des moustiques dans tout le pays d’Égypte^d. **18** Les prêtres-magiciens voulurent faire de même par leurs arts occultes^e, pour faire sortir des moustiques, mais ils ne le purent pas^f. Les moustiques vinrent sur les hommes et sur les bêtes. **19** Alors les prêtres-magiciens dirent à Pharaon : “ C’est le doigt^g de Dieu^h ! ” Mais le cœur de Pharaon continua de s’obstinerⁱ, et il ne les écouta pas, comme l’avait dit Jéhovah.

20 Jéhovah alors dit à Moïse : “ Lève-toi de bon matin et place-toi devant Pharaon^j. Vois ! Il sort vers l’eau ! Tu devras lui dire : ‘ Voici ce qu’a dit Jéhovah : “ Renvoie mon peuple pour qu’il me serve*^k. **21** Mais si tu ne renvoies pas mon peuple, voici que j’envoie les taons^l sur toi, sur tes serviteurs, sur ton peuple et dans tes maisons ; et vraiment les maisons d’Égypte seront pleines de taons, ainsi que le sol sur lequel elles sont. **22** Oui, en ce jour-là, je ferai une distinction pour le pays de Goshèn, où se tient mon peuple, pour que là on ne trouve pas de taons^m, afin que tu saches que je suis Jéhovah au milieu

Ex 8:15* “ il endureit ”, d’après Sam. Dans M, ce vb. est à l’inf. absolu, donc atemporel. 17* “ les moustiques ”. Hébr. : *hakkinnam*. Josèphe (*Histoire ancienne des Juifs*, liv. II, chap. V, § 22, dans *Œuvres complètes de Flavien Joseph*, par J. Buchon, Paris 1852) parle de poux. Le Talmud utilise également la forme *kinnim* pour parler des poux, mais ce sens est très improbable. 20* “ pour qu’il me serve (m’adore) ”. Hébr. : *weya’avdhouni* ; gr. : *latreusôsin*, “ qu’ils m’offrent un service sacré ”. Voir 3:12, note. 21* “ mouches de chien ”, LXX.

de la terre*^a. **23** Oui, j'établirai une démarcation entre mon peuple et ton peuple^b. Ce signe aura lieu demain. ""

24 Et Jéhovah se mit à faire ainsi ; et de gros essaims de taons envahissaient la maison de Pharaon, les maisons de ses serviteurs et tout le pays d'Égypte^c. Le pays se trouva ravagé à cause des taons^d. **25** Finalement Pharaon appela Moïse et Aaron et dit : "Allez, sacrifiez à votre Dieu* dans le pays^e." **26** Mais Moïse dit : "Il n'est pas convenable d'agir ainsi, car nous sacrifierions à Jéhovah notre Dieu ce qui est détestable pour les Égyptiens^f. Supposons que nous sacrifions sous leurs yeux ce qui est détestable pour les Égyptiens ; ne nous lapideraient-ils pas ? **27** Nous irons à trois jours de route dans le désert et nous sacrifierons résolument à Jéhovah notre Dieu, comme il nous l'a dit^g."

28 Pharaon dit alors : "Moi, je vous renverrai^h, oui vous sacrifierez à Jéhovah votre Dieu dans le désertⁱ. Seulement, ne vous éloignez pas trop dans votre marche. Implorez pour moi^j."

29 Alors Moïse dit : "Voici que je sors de chez toi et vraiment j'implorerai Jéhovah, et demain les taons s'éloigneront à coup sûr de Pharaon, de ses serviteurs et de son peuple. Seulement, que Pharaon ne se joue pas encore [de nous], en ne renvoyant pas le peuple, pour sacrifier à Jéhovah^k."

30 Puis Moïse sortit de chez Pharaon et implora Jéhovah^l. **31** Jéhovah fit alors selon la parole de Moïse^m, et les taons s'éloignèrent de Pharaon, de ses serviteurs et de son peupleⁿ. Il n'en resta pas un seul. **32** Cependant Pharaon endureit son cœur, cette fois encore, et il ne renvoya pas le peuple^o.

9 Alors Jéhovah dit à Moïse : "Entre chez Pharaon et tu devras lui déclarer^p : 'Voici ce qu'a dit Jéhovah le Dieu des Hébreux : "Ren-

Ex 8:22* Ou : "que moi, Jéhovah, je suis au milieu de la terre (du pays)". **25*** "à votre Dieu". Héb. : *LE'lohékhem* ; T^JLXX^{Bagster}Sy : "Jéhovah votre Dieu".

CHAP. 8

a Ex 7:5
Ex 8:10
1S 17:46
1R 20:28
2R 19:19
Éz 34:30

b Ml 3:18

c Ex 8:3

d Ps 78:45
Ps 105:31

e Ex 5:2
Ex 7:2

f Gn 43:32
Gn 46:34
Ex 10:26

g Gn 8:20
Ex 3:12
Ex 3:18
Ex 5:3

h Ex 9:28

i Ex 7:16

j Ex 8:8
Ex 9:28
1S 12:19
Ac 8:24

k Ex 8:8
Ex 8:15
Ps 78:36
Ga 6:7

l Ex 9:33
Jc 5:16

m Ps 65:2

n 1R 13:6

o Ex 4:21
Pr 28:14
Ac 28:27
Rm 2:5
Rm 9:18

CHAP. 9

p Ex 5:1
Ex 8:1

2^e colonne

a Ex 4:23
Ex 8:2
Ps 68:21
Pr 6:15

b Ex 7:4
Ex 8:19
1S 5:7
Ps 39:10
Ac 13:11

c Ps 78:48

d Ex 9:15
Ps 78:50
Éz 14:21
Am 4:10

voie mon peuple pour qu'il me serve.

2 Mais si tu refuses toujours de le renvoyer et si tu continues à le retenir^a, **3** vois, la main de Jéhovah^b vient sur ton bétail^c qui est dans la campagne. Sur les chevaux, sur les ânes, sur les chameaux, sur le gros bétail et sur le petit bétail il y aura une peste très grave^d. **4** Oui, Jéhovah fera une distinction entre le bétail d'Israël et le bétail d'Égypte, et rien ne mourra de tout ce qui appartient aux fils d'Israël^e. "" **5** Jéhovah indiqua en outre un temps fixé, en disant : "Demain, Jéhovah fera cette chose dans le pays^f."

6 Jéhovah fit donc cette chose le lendemain ; et toutes sortes de [bêtes parmi le] bétail* d'Égypte mouraient^g, mais du bétail des fils d'Israël, pas une [bête] ne mourut. **7** Alors Pharaon envoya [constater], et, voyez, pas une seule [bête] du bétail d'Israël n'était morte. Malgré cela, le cœur de Pharaon resta endurci^h et il ne renvoya pas le peuple.

8 Après cela Jéhovah dit à Moïse et à Aaron : "Procurez-vous plein vos deux mains de la suie de fourⁱ, et Moïse devra la lancer vers les cieus, sous les yeux de Pharaon. **9** Elle devra devenir de la poudre sur tout le pays d'Égypte, et elle devra devenir, sur les hommes et sur les bêtes, des furoncles faisant éruption avec des vésicules^j, dans tout le pays d'Égypte."

10 Ils prirent donc de la suie de four et se tinrent devant Pharaon, et Moïse la lança vers les cieus et elle devint des furoncles avec des vésicules^k, lesquels faisaient éruption sur les hommes et sur les bêtes. **11** Les prêtres-magiciens ne purent se tenir devant Moïse à cause des furoncles, car les furoncles étaient apparus sur les prêtres-magiciens et sur tous les

e Ex 8:22 ; Ex 10:23 ; Ex 11:7 ; Ex 12:13 ; Is 65:13 ; Ml 3:18 ; f Ex 8:23 ; Ps 76:12 ; g Ps 78:48 ; h Ex 4:21 ; 1S 6:6 ; Jb 9:4 ; Pr 29:1 ; Dn 5:20 ; Rm 9:18 ; i Gn 11:3 ; Gn 19:28 ; j Lv 13:18 ; Dt 28:35 ; Jb 2:7 ; k Dt 28:27.

Ex 9:6* Ou : "et tout le bétail".

Égyptiens^a. **12** Mais Jéhovah laissa s'obstiner le cœur de Pharaon, et il ne les écouta pas, comme Jéhovah l'avait déclaré à Moïse^b.

13 Alors Jéhovah dit à Moïse : "Lève-toi de bon matin et place-toi devant Pharaon^c, et tu devras lui dire : 'Voici ce qu'a dit Jéhovah le Dieu des Hébreux : "Renvoie mon peuple pour qu'il me serve^d. **14** Car, cette fois-ci, j'envoie tous mes coups contre ton cœur, et sur tes serviteurs, et sur ton peuple, afin que tu saches qu'il n'y a personne comme moi dans toute la terre^e. **15** Car j'aurais déjà pu avancer ma main pour te frapper, toi et ton peuple, par la peste, afin que tu sois effacé de la terre^f. **16** Mais, en fait, c'est pour cela que je t'ai laissé exister^g : c'est pour te faire voir ma force et afin qu'on proclame mon nom dans toute la terre^h. **17** Traites-tu encore orgueilleusement* mon peuple en ne le renvoyant pasⁱ ? **18** Voici que demain, vers cette heure-ci, je fais pleuvoir une grêle très violente, telle qu'il n'y en a jamais eu de semblable en Égypte depuis le jour de sa fondation jusqu'à présent^j. **19** Et maintenant, envoie mettre à l'abri tout ton bétail et tout ce qui est à toi dans la campagne. Quant à tout homme et à toute bête qui se trouveront dans la campagne et qui n'auront pas été ramenés à la maison, oui la grêle^k descendra sur eux, et ils mourront à coup sûr. "''"

20 Parmi les serviteurs de Pharaon, celui qui craignit la parole de Jéhovah fit s'enfuir dans les maisons ses serviteurs et son bétail^l, **21** mais celui qui ne fixa pas son cœur sur la parole de Jéhovah pour en tenir compte laissa ses serviteurs et son bétail dans la campagne^m.

Ex 9:16* Ou : "je t'ai préservé, je t'ai laissé subsister". Lit. : "je t'ai laissé debout". Cf. 21:21, note "survit". **16*** "Et c'est pourquoi tu as été préservé, pour montrer à ton sujet ma force, et pour que mon nom soit proclamé dans toute la terre", LXX. Cf. Rm 9:17. **17*** Ou : "Maintenant encore tu t'élèves". (Cf. *A Distinctive Translation of Exodus*, par J. Watts, 1977.)

CHAP. 9

- a Ex 7:11
Ex 8:18
2Tm 3:8
- b Ex 4:21
Ex 8:32
Ex 14:17
Jos 11:20
2Ch 36:13
Ps 75:5
- c Ex 7:15
- d Ex 7:16
- e Ex 8:10
Dt 33:26
2S 7:22
Ps 71:19
Ps 83:18
Is 45:5
Is 46:9
Jr 10:7
- f Ex 3:20
Ex 9:3
- g Ex 14:17
Pr 16:4
- h Jos 2:10
1Ch 16:24
Is 63:12
MI 1:11
Rm 9:17
- i Jb 9:4
Is 37:23
- j Ps 78:47
Ps 105:32
- k Jos 10:11
- l Pr 22:3
Yon 3:5
- m Ex 7:23

2^e colonne

- a Ex 7:19
Ex 8:5
- b Ex 10:5
Jb 38:22
Ps 78:47
Ps 105:32
- c Ps 148:8
Is 30:30
- d Ex 9:18
- e Ps 105:33
- f Ex 8:22
Ex 9:4
- g 1S 26:21
Ps 12:2
Mt 27:4
- h Ps 129:4
Ps 145:17
Dn 9:14
Rm 2:5
- i Ex 8:8
Ex 10:17
Ac 8:24
- j 1R 8:22
Ezr 9:5
Ps 143:6

22 Jéhovah dit alors à Moïse : "Tends ta main^a vers les cieus, pour qu'il vienne de la grêle^b sur tout le pays d'Égypte, sur les hommes et sur les bêtes, et sur toute la végétation des champs, dans le pays d'Égypte." **23** Moïse tendit donc son bâton vers les cieus ; et Jéhovah produisit des tonnerres et de la grêle^c, et du feu descendait sur la terre, et Jéhovah faisait pleuvoir de la grêle sur le pays d'Égypte. **24** Ainsi il vint de la grêle, et un feu jaillissant au milieu de la grêle. Elle fut très violente, telle qu'il n'y en avait pas eu de semblable dans tout le pays d'Égypte depuis l'époque où il est devenu une nation^d. **25** Et la grêle frappait tout le pays d'Égypte. La grêle frappa tout ce qui était dans la campagne, depuis les hommes jusqu'aux bêtes, ainsi que toutes sortes de végétation* des champs, et elle brisa toutes sortes d'arbres* des champs^e. **26** Ce fut seulement dans le pays de Goshèn, où étaient les fils d'Israël, qu'il n'y eut pas de grêle^f.

27 Finalement Pharaon envoya appeler Moïse et Aaron, et il leur dit : "Cette fois, j'ai péché^g. Jéhovah est juste^h ; moi et mon peuple nous avons tortⁱ. **28** Implorez Jéhovah pour que ce soit assez des tonnerres de Dieu et de la grêle^j. Dans ce cas, je suis prêt à vous renvoyer, et vous ne resterez pas plus longtemps." **29** Et Moïse lui dit : "Dès que je sortirai de la ville, j'étendrai mes mains vers Jéhovah^k. Les tonnerres cesseront et la grêle ne durera pas plus longtemps, afin que tu saches que la terre appartient à Jéhovah^k. **30** Quant à toi et à tes serviteurs, je sais déjà que même alors vous ne montrerez aucune crainte à cause de Jéhovah Dieu^l."

31 Or le lin et l'orge avaient été frappés, car l'orge était en épi et le lin

k Dt 10:14; Ps 24:1; Ps 50:12; 1Co 10:26; 1Pr 16:6; Is 26:10; Lc 16:31.

Ex 9:25* Ou : "toute la végétation". **25*** Ou : "tous les arbres". **27*** Ou : "nous sommes les méchants".

avait des boutons de fleurs^a. **32** Mais le blé et l'épeautre^{*b} n'avaient pas été frappés, car ils sont tardifs. **33** Alors Moïse sortit de chez Pharaon, hors de la ville, et il étendit ses mains vers Jéhovah, et les tonnerres et la grêle cessèrent progressivement, et la pluie ne se déversa plus sur la terre^c. **34** Quand Pharaon vit que la pluie, la grêle et les tonnerres avaient cessé, il recommença à pécher et il endurcit son cœur^d, lui et ses serviteurs. **35** Et le cœur de Pharaon continua de s'obstiner, et il ne renvoya pas les fils d'Israël, comme Jéhovah l'avait déclaré par le moyen de Moïse^{*e}.

10 Alors Jéhovah dit à Moïse : "Entre chez Pharaon, car moi, j'ai laissé s'endurcir^f son cœur et le cœur de ses serviteurs, afin de placer mes signes juste devant lui^{*g}, **2** et afin que tu proclames aux oreilles de ton fils et du fils de ton fils* comment j'ai sévi contre l'Égypte et mes signes que j'ai établis parmi eux^h ; et à coup sûr vous saurez que je suis Jéhovahⁱ."

3 Moïse et Aaron entrèrent donc chez Pharaon et lui dirent : "Voici ce qu'a dit Jéhovah le Dieu des Hébreux : 'Jusqu'à quand refuseras-tu de te soumettre à moi^j ? Renvoie mon peuple pour qu'il me serve. **4** Car si tu refuses toujours de renvoyer mon peuple, voici que demain j'amène les sauterelles à l'intérieur de tes frontières^k. **5** Oui, elles couvriront la surface visible* de la terre et on ne pourra pas voir la terre ; elles mangeront bel et bien le reste de ce qui a échappé, ce qui vous a été laissé par la grêle ; oui, elles mangeront tout arbre chez vous qui germe dans la campagne^l. **6** Tes maisons, les maisons de tous tes serviteurs et les maisons de toute l'Égypte en seront remplies à un point tel que tes pères et les pères de tes pères^m"

Ex 9:32* Variété de blé de qualité inférieure que l'on cultivait en Égypte. 35* Lit. : "par la main de Moïse". 10:1* "ces (mes) signes parmi eux", T^JSy ; LXX : "ces signes sur eux". 2* Ou : "et de ton petit-fils". 5* Lit. : "l'œil". 6* Ou : "tes grands-pères".

CHAP. 9

- a Ru 1:22
- b Is 28:25
Éz 4:9
- c Ex 10:18
Jc 5:17
- d Ex 4:21
Ex 8:15
Dt 2:30
Jos 11:20
Rm 9:18
- e Ex 7:4
Ex 8:15

CHAP. 10

- f Ex 4:21
Ex 9:34
Ps 7:11
- g Ex 7:4
Ex 9:16
IS 4:8
Ps 78:12
Ps 135:9
Rm 9:17
- h Ex 13:8
Dt 4:9
Dt 6:21
Ps 44:1
Ps 78:5
Yl 1:3
- i Ex 6:3
- J Ex 9:17
Ex 16:28
Pr 18:12
Is 2:11
Jr 13:18
- k Ps 78:46
Ps 105:34
Pr 30:27
Yl 1:4
- l Ex 9:32
Ps 105:35
Yl 2:3

2^e colonne

- a Ex 9:24
Yl 2:9
- b Ex 11:8
Hé 11:27
- c Pr 29:6
- d Ps 107:34
- e Ex 12:31
Dt 31:12
Ps 148:12
- g Gn 46:6
Gn 50:8
Ex 10:26
- h Ex 3:18
Ex 5:1
- i Ex 12:31
- j 2Ch 32:15

n'ont pas vu cela depuis le jour où ils ont existé sur le sol jusqu'à ce jour^a." Là-dessus, il se tourna et sortit de chez Pharaon^b.

7 Après cela les serviteurs de Pharaon lui dirent : "Jusqu'à quand cet homme sera-t-il comme un piège pour nous^c ? Renvoie ces hommes pour qu'ils servent Jéhovah leur Dieu. Ne sais-tu pas encore que l'Égypte a péri^d ?" **8** On fit donc revenir Moïse et Aaron vers Pharaon, et il leur dit : "Allez, servez Jéhovah votre Dieu^e. Quels sont en particulier* ceux qui iront ?" **9** Alors Moïse dit : "Avec nos jeunes gens et avec nos vieillards nous irons. Avec nos fils et avec nos filles^f, avec nos moutons et avec nos bovins nous irons^g, car nous avons une fête pour Jéhovah^h." **10** Alors il leur dit : "Qu'il en soit ainsi : [qu'on constate] que Jéhovah est avec vous quand je vous renverrai, vous et vos petitsⁱ ! Voyez, au contraire, c'est quelque chose de mauvais que vous avez en vue^{*j}. **11** Non, pas ainsi ! Allez, s'il vous plaît, vous qui êtes des hommes robustes, et servez Jéhovah, car c'est cela que vous voulez obtenir." Là-dessus, on les chassa de devant Pharaon^k.

12 Jéhovah dit alors à Moïse : "Tends^l ta main sur le pays d'Égypte pour les sauterelles, afin qu'elles montent sur le pays d'Égypte et qu'elles mangent toute la végétation du pays, tout ce qu'a laissé la grêle^m." **13** Aussitôt Moïse tendit son bâton sur le pays d'Égypte et Jéhovah fit souffler un vent* d'estⁿ sur le pays, tout ce jour-là et toute la nuit. Le matin arriva et le vent d'est porta les sauterelles. **14** Et les sauterelles montaient sur tout le pays d'Égypte et se posaient sur tout le territoire

k Ex 10:28 ; l Ex 7:19 ; m Dt 28:38 ; Yl 2:3 ; n Gn 41:6 ; Ex 14:21 ; Ps 78:26 ; Yon 4:8.

Ex 10:8* Lit. : "Qui et qui [sont]". 10* Lit. : "quelque chose de mauvais est devant vos faces". 13* "vent". Hébr. : *rouah* ; gr. : *anémon* ; lat. : *ventum*. Voir Gn 1:2, note "agissante".

d'Égypte^a. Elles furent très pesantes^b. Avant elles il n'en avait jamais paru de cette manière, des sauterelles comme celles-ci, et après elles il n'en paraîtra jamais de cette manière. **15** Elles couvrirent alors la surface visible de tout le pays^c, et le pays s'obscurcit^d; elles mangeaient toute la végétation du pays et tous les fruits des arbres qu'avait laissés la grêle^e; il ne fut laissé rien de vert aux arbres ni à la végétation des champs, dans tout le pays d'Égypte^f.

16 Alors Pharaon appela en toute hâte Moïse et Aaron, et il dit : "J'ai péché contre Jéhovah votre Dieu et contre vous^g. **17** Et maintenant, s'il te plaît, pardonne^h mon péché rien que cette fois et implorezⁱ Jéhovah votre Dieu pour qu'il éloigne de dessus moi rien que cette plaie meurtrière^j." **18** Il sortit donc de chez Pharaon et implora Jéhovah^k. **19** Alors Jéhovah changea [le vent] en un vent d'ouest très fort qui porta les sauterelles et les engloutit dans la mer Rouge^l. Il ne resta pas une seule sauterelle dans tout le territoire d'Égypte. **20** Mais Jéhovah laissa s'obstiner le cœur de Pharaon^m, et il ne renvoya pas les fils d'Israël.

21 Jéhovah dit alors à Moïse : "Tends ta main vers les cieuxⁿ pour qu'il y ait des ténèbres sur le pays d'Égypte et que les ténèbres puissent se palper." **22** Moïse aussitôt tendit sa main vers les cieux, et il y eut des ténèbres opaques dans tout le pays d'Égypte pendant trois jours^o. **23** On ne se voyait pas l'un l'autre et personne ne se leva de sa place pendant trois jours; mais pour tous les fils d'Israël il y avait de la lumière dans les lieux où ils habitaient^p. **24** Après cela Pharaon appela Moïse et dit : "Allez, servez Jéhovah^q. On ne retiendra que vos moutons et vos bovins. Vos petits aussi pourront al-

Ex 10:17* Lit. : "cette mort". 19* Lit. : "mer des roseaux ou des joncs".

CHAP. 10

- a Ps 78:46
Ps 105:34
b Ex 10:5
c Yl 1:6
d Yl 2:10
e Ps 105:35
f Yl 1:7
Yl 2:3
g Ex 9:27
1S 26:21
h Ps 76:12
i Ex 9:28
1R 13:6
Ac 8:24
j Ex 8:30
k Ex 7:3
Ex 11:10
Jn 12:40
Rm 9:18
l Ex 8:5
m Ps 105:28
Am 5:8
n Ex 8:22
Ex 9:6
Ex 9:26
MI 3:18
o Ex 8:28
Ex 9:28

2^e colonne

- a Gn 34:23
Ex 10:10
b Ex 3:18
Ex 5:3
Ex 8:27
c Ex 12:32
d MI 1:11
e Pr 3:9
f Ex 4:21
Ex 14:4
Rm 9:18
g Ex 10:11
h 2Ch 16:10
i Hé 11:27

CHAP. 11

- j Ex 12:31
Dt 4:34
k Ex 3:20
Ex 12:32
l Ex 3:22
Ex 12:35
Ps 105:37
Pr 13:22
m Ex 3:21
Ex 12:36
n 2S 7:9
Est 9:4
Ac 7:22
o Ex 12:29
Am 4:10

ler avec vous^a." **25** Mais Moïse dit : "C'est toi-même qui remettras aussi dans nos mains des sacrifices et des holocaustes, car nous devons les offrir à Jéhovah notre Dieu^b. **26** Et notre bétail, lui aussi, ira avec nous^c. Pas un sabot ne pourra rester, car c'est d'eux que nous prendrons de quoi rendre un culte* à Jéhovah notre Dieu^d, et nous ne savons pas nous-mêmes ce que nous offrirons à Jéhovah, pour [son] culte, jusqu'à ce que nous soyons arrivés là-bas^e." **27** Cependant Jéhovah laissa s'obstiner le cœur de Pharaon, et il ne consentit pas à les renvoyer^f. **28** Pharaon donc lui dit : "Sors de devant moi^g ! Prends garde ! Ne cherche pas à revoir ma face, car le jour où tu verras ma face, tu mourras^h." **29** À quoi Moïse dit : "Ainsi as-tu parlé. Je ne chercherai plus à revoir ta faceⁱ."

11 Jéhovah dit alors à Moïse : "Je vais encore amener une plaie sur Pharaon et sur l'Égypte. Après quoi il vous renverra d'ici^j. Au moment où il vous renverra tout à fait, il vous chassera bel et bien d'ici^k. **2** Parle donc aux oreilles du peuple pour qu'on demande, chaque homme à son compagnon et chaque femme à sa compagne, des objets d'argent et des objets d'or^l." **3** Alors Jéhovah fit que le peuple trouva faveur aux yeux des Égyptiens^m. De plus, l'homme Moïse était très grand au pays d'Égypte, aux yeux des serviteurs de Pharaon et aux yeux du peupleⁿ.

4 Moïse dit encore : "Voici ce qu'a dit Jéhovah : 'Vers minuit je vais sortir au milieu de l'Égypte^o, **5** et tout premier-né^p au pays d'Égypte devra mourir, depuis le premier-né de Pharaon qui siège sur son trône jusqu'au premier-né de la servante qui est au moulin à bras, et tout premier-né de

p Ex 4:23; Ex 13:15; Ps 78:51; Ps 105:36; Ps 136:10; Hé 11:28.

Ex 10:26* "rendre un culte"; ou : "adorer (servir)". Hébr. : *la'avodh*; gr. : *latreusai*, "offrir un service sacré". Voir 3:12, note.

bête^a. 6 Oui, il y aura dans tout le pays d'Égypte une grande clameur, telle qu'il n'y en a encore jamais eu de semblable, et telle qu'il ne s'en produira jamais plus de semblable^b.

7 Mais contre aucun des fils d'Israël, pas un chien ne remuera furieusement la langue* — depuis l'homme jusqu'à la bête^c — ; afin que vous sachiez que Jéhovah peut faire une distinction entre les Égyptiens et les fils d'Israël^d. 8 Oui, tous tes serviteurs que voici descendront vers moi et se prosterneront devant moi^e, en disant : 'Pars, toi et tout le peuple qui suit tes pas.' Et après cela, je sortirai." Là-dessus, [Moïse] sortit de chez Pharaon dans une ardente colère.

9 Alors Jéhovah dit à Moïse : "Pharaon ne vous écoutera pas^f, afin que se multiplient mes miracles au pays d'Égypte^g." 10 Moïse et Aaron accomplirent tous ces miracles devant Pharaon^h, mais Jéhovah laissait s'obstiner le cœur de Pharaon, si bien qu'il ne renvoya pas les fils d'Israël de son paysⁱ.

12 Jéhovah dit alors à Moïse et à Aaron, au pays d'Égypte : 2 "Ce mois sera pour vous le début des mois. Il sera pour vous le premier des mois de l'année^j. 3 Parlez à toute l'assemblée d'Israël, en disant : 'Le dixième jour de ce mois, ils se procureront chacun un mouton^k pour la maison ancestrale, un mouton par maison. 4 Mais si la maisonnée est trop peu nombreuse pour le mouton, alors lui et son proche voisin devront l'emmener dans sa maison selon le nombre des âmes* ; vous compterez chacun en fonction de ce qu'il peut manger quant au mouton. 5 Pour vous le mouton sera une bête sans dé-

Ex 11:7* "pas un chien ne grondera avec sa langue", LXX ; Vg : "pas un chien n'aboiera". Cf. Jos 10:21. 7* "fils d'Israël". Ou : "Israélites". 12:3* "mouton". Hébr. : *sêh* ; gr. : *probaton* ; lat. : *agnum*, "agneau". 4* Ou : "personnes". Hébr. : *nephashoth*, pl. ; gr. : *psukhôn*, pl.

CHAP. 11

- a Ex 12:12
Ps 135:8
- b Ex 12:30
- c Jos 10:21
- d Ex 8:22
Ex 9:4
Ex 10:23
Ex 12:13
Ps 91:7
MI 3:18
- e Ex 12:33
- f Ex 3:19
Ex 7:4
Rm 9:18
- g Ex 7:3
Jr 32:20
- h Ps 135:9
- i Ex 4:21
Ex 9:16
Ex 10:20
1S 6:6
Is 26:10

CHAP. 12

- J Ex 13:4
Ex 23:15
Ex 34:18
Nb 28:16
Dt 16:1
Est 3:7
- k Gn 28:8
Jn 1:29
1Co 5:7
Ré 5:6
Ré 7:10

2^e colonne

- a Lv 22:19
Dt 17:1
MI 1:14
Hé 7:26
Hé 9:14
1P 1:19
- b Lv 1:3
Lv 23:12
- c Nb 28:16
Éz 45:21
- d Ex 12:18
Ex 16:12
Lv 23:5
Nb 9:3
Dt 16:6
- e 1Co 5:7
Ép 1:7
Hé 11:28
1P 1:2
- f Dt 16:7
Mt 26:17
- g Ex 13:3
Ex 34:25
Dt 16:3
1Co 5:8
- h Ex 1:14
Nb 9:11
- i Lv 7:15
Lv 22:30
Dt 16:4
- j Lc 12:35
Ép 6:14
1P 1:13
- k Ép 6:15
1 Nb 28:16
Dt 16:6

faut^a, un mâle, âgé d'un an^b. Vous pourrez choisir parmi les jeunes béliers* ou parmi les chèvres. 6 Il devra rester sous votre protection jusqu'au quatorzième jour de ce mois^c, et toute la congrégation de l'assemblée d'Israël devra le tuer entre les deux soirs^d. 7 On devra prendre une partie du sang et l'appliquer* sur les deux montants^e et sur le haut de la porte^f des maisons dans lesquelles on le mangera^e.

8 "On devra manger la chair cette nuit-là^f. On la mangera rôtie au feu, avec des gâteaux sans levain^g et des herbes amères^h. 9 N'en mangez rien qui soit cru* ou bouilli, cuit dans l'eau, mais rôti au feu : la tête avec les jambes et l'intérieur. 10 Vous n'en devez rien laisser jusqu'au matin, mais ce qui en resterait jusqu'au matin, vous le brûlerez par le feuⁱ. 11 Et voici comment vous le mangerez : vos hanches ceintes^j, des sandales^k à vos pieds et votre bâton dans votre main ; et vous devrez le manger à la hâte. C'est la Pâque* de Jéhovah^l. 12 Et je devrai passer par le pays d'Égypte cette nuit-là^m et frapper tout premier-né dans le pays d'Égypte, depuis l'homme jusqu'à la bêteⁿ, et sur tous

m Ex 11:4 ; Am 5:17 ; n Ex 11:5 ; Ex 12:29.

Ex 12:5* Ou : "les agneaux". 6* "entre les deux soirs". Selon certains biblistes ainsi que d'après les Juifs caraïtes et les Samaritains, c'est la période située entre le coucher du soleil et la nuit proprement dite. Les Phariséens et les rabbinistes en jugeaient autrement : le premier soir correspondrait au moment où le soleil commence à descendre, et le deuxième au coucher du soleil proprement dit. 7* Lit. : "le donner". 7* "les (...) montants". Hébr. : *hammezouzoth*. Le mot "mézouza" employé aujourd'hui par les Juifs désigne un morceau de parchemin rectangulaire contenant le texte hébr. de Dt 6:4-9 et 11:13-21. Ce parchemin est placé dans un petit étui que les Juifs orthodoxes fixent, en l'inclinant, sur le montant droit de la porte de leur maison. Voir Dt 6:9, note. 7^a Ou : "sur le linteau". 8* Ou : "pains sans ferment, sans levain (azymes)". 9* Ou : "à demi cuit". 11* Lit. : "action de sauter par-dessus, de passer par-dessus". Hébr. : *pèsah*.

les dieux* d'Égypte j'exécuterai des jugements^a. Je suis Jéhovah^b. **13** Le sang devra devenir votre signe, sur les maisons où vous êtes ; et je devrai voir le sang et passer par-dessus vous^c, et la plaie ne viendra pas sur vous — pour supprimer — quand je frapperai le pays d'Égypte.

14 “ Et ce jour devra vous servir de mémorial, et vous devrez le célébrer comme une fête pour Jéhovah* dans toutes vos générations. Vous le célébrerez comme une ordonnance pour des temps indéfinis. **15** Sept jours durant vous mangerez des gâteaux sans levain. Oui, le premier jour vous ôterez la pâte aigrie* de vos maisons, car quiconque mangera de ce qui est levé, du premier jour au septième^d, cette âme-là devra être retranchée d'Israël^e. **16** Et le premier jour aura lieu pour vous une sainte assemblée*, et une sainte assemblée^f le septième jour. Aucun travail ne se fera en ces^g [jours-là]. Uniquement ce qu'il faut que chaque âme mange, cela seul pourra être fait pour vous^h.

17 “ Vous devrez garder la fête des Gâteaux sans levainⁱ, car c'est en ce jour-là même que je devrai faire sortir vos armées du pays d'Égypte. Vous devrez garder ce jour dans toutes vos générations, comme une ordonnance pour des temps indéfinis. **18** Au premier mois, le quatorzième jour du mois, au soir, vous mangerez des gâteaux sans levain jusqu'au vingt et unième jour du mois, au soir^j. **19** Sept jours durant il ne se trouvera pas de pâte aigrie dans vos maisons, car quiconque goûtera à ce qui est levé, que ce soit un résident étranger ou un indigène du pays^k, cette âme-là devra être retranchée de l'assemblée d'Israël^l. **20** Vous ne mangerez rien de levé. Dans tous les lieux où vous

Ex 12:12* “ et sur tous les dieux de”. Hébr. : *ouvehkol-'èlohé* ; pl. pour indiquer qu'il y a plus d'un dieu égyptien. 14* Ou : “ le célébrer comme la fête de Jéhovah”. 15* Ou : “ la levure, le levain”. 16* Ou : “ convocation ”.

CHAP. 12

- a Nb 33:4
Is 19:1
Jr 43:13
Tse 2:11
- b 1Co 8:6
- c Mt 20:28
Rm 5:9
Hé 11:28
1Jn 1:7
- d Ex 23:15
Lv 23:6
- e Nb 9:13
- f Lv 23:4
- g Lv 23:8
- h Mt 12:1
- i Lv 23:6
Lc 22:1
1Co 5:8
- j Lv 23:5
Lv 23:6
Éz 45:21
- k Ex 12:49
Nb 9:14
Dt 16:3
1Co 5:7
- l Nb 9:13

2^e colonne

- a Ex 3:16
Ex 19:7
Nb 11:16
- b Nb 9:2
Jos 5:10
2R 23:21
2Ch 35:6
Ezr 6:20
Lc 22:7
- c Lv 14:6
Ps 51:7
Hé 9:19
- d Is 37:36
Éz 9:6
Hé 11:28
- e Lv 23:4
Dt 16:3
- f Ép 2:15
Col 2:14
Hé 8:13
- g Jos 5:10
Ps 105:45
- h Ex 13:8
Dt 6:7
Jos 4:6
Ps 78:6
Ps 145:4
Ép 6:4
- i Ex 34:25
Dt 16:2
1Co 5:7
- j Ex 4:31
Ne 8:6
- k Hé 11:28
- l Gn 15:14
Nb 33:4
Ps 78:51
Ps 105:36
Ps 136:10
Hé 11:28

habitez vous mangerez des gâteaux sans levain.”

21 Aussitôt Moïse appela tous les anciens d'Israël^a et leur dit : “ Tirez et prenez pour vous du petit bétail* selon vos familles, et tuez la victime pascale^b. **22** Vous devrez prendre un bouquet d'hysope^c et le tremper* dans le sang qui sera dans un bassin, et appliquer sur le haut de la porte et sur les deux montants une partie du sang qui sera dans le bassin ; et nul d'entre vous ne devra sortir de l'entrée de sa maison jusqu'au matin. **23** Alors, quand vraiment Jéhovah passera pour frapper les Égyptiens et qu'il verra le sang sur le haut de la porte et sur les deux montants, à coup sûr Jéhovah passera par-dessus l'entrée, et il ne laissera pas la suppression entrer dans vos maisons pour vous frapper^d.

24 “ Vous devrez garder cette chose comme une prescription^e pour toi et pour tes fils, pour des temps indéfinis^f. **25** Et il devra arriver ceci : quand vous entrerez dans le pays que Jéhovah vous donnera, comme il l'a déclaré, alors il faudra que vous gardiez ce service*^g. **26** Et il devra arriver ceci : quand vos fils vous diront : ‘ Que signifie pour vous ce service^h ? ’ **27** alors il faudra que vous disiez : ‘ C'est le sacrifice de la Pâque pour Jéhovahⁱ, qui a passé par-dessus les maisons des fils d'Israël en Égypte, quand il a frappé les Égyptiens, mais qu'il a délivré nos maisons. ’”

Alors le peuple s'inclina et se prosterna^j. **28** Puis les fils d'Israël s'en allèrent et firent comme Jéhovah l'avait ordonné à Moïse et à Aaron^k. Ainsi firent-ils, exactement.

29 Et il arriva qu'à minuit Jéhovah frappa tout premier-né dans le pays d'Égypte^l, depuis le premier-né de

Ex 12:21* C.-à-d. : “ prenez pour vous des moutons et des chèvres”. 22* Ou : “ l'immerger, le baptiser”. Gr. : *bapsantés*. 25* C.-à-d. : “ pratique culturelle”. Hébr. : *ha-'avodhah* ; gr. : *latréian*, “ service sacré”. Cf. 3:12, note.

Pharaon siégeant sur son trône jusqu'au premier-né du captif qui était dans le cachot*, et tout premier-né de bête^a. **30** Alors Pharaon se leva la nuit, lui et tous ses serviteurs, et tous les [autres] Égyptiens ; et il y eut une grande clameur parmi les Égyptiens^b, car il n'y avait pas une maison où il n'y eût un mort. **31** Aussitôt il appela^c de nuit Moïse et Aaron et dit : "Levez-vous, sortez du milieu de mon peuple, vous et les [autres] fils d'Israël, et allez, servez Jéhovah, comme vous l'avez déclaré^d. **32** Prenez et votre petit bétail et votre gros bétail, comme vous l'avez déclaré^e, et partez. Et vous devez en outre me bénir."

33 Et les Égyptiens pressaient le peuple, afin de le renvoyer bien vite^f du pays, "car, disaient-ils, nous sommes tous comme si nous étions déjà morts^g". **34** Alors le peuple porta sa pâte avant qu'elle soit levée, leurs pétrins enveloppés dans leurs manteaux sur leur épaule. **35** Et les fils d'Israël firent selon la parole de Moïse, car ils demandèrent aux Égyptiens des objets d'argent, des objets d'or et des manteaux^h. **36** Et Jéhovah fit que le peuple trouva faveur aux yeux des Égyptiensⁱ, si bien que ceux-ci leur accordèrent les choses demandées^j ; et ils dépouillèrent les Égyptiens^k.

37 Alors les fils d'Israël partirent de Ramsès^l pour Soukkoth^m, au nombre de six cent mille hommes de pied, [des hommes] robustes, sans compter les petitsⁿ. **38** Et un peuple mêlé^o, immense*, monta aussi avec eux, ainsi que du petit bétail et du gros bétail, cheptel très nombreux. **39** Ils se mirent à faire cuire la pâte qu'ils avaient emportée d'Égypte en gâteaux ronds, gâteaux sans levain, car elle n'avait pas levé, parce qu'ils avaient été chassés d'Égypte et n'avaient pu s'attarder, et ils ne s'étaient même pas préparé de provisions^p.

Ex 12:29* Ou : "la prison". Lit. : "la maison de la citerne". Voir Gn 40:15, note. **38*** Ou : "Et de nombreux étrangers [montèrent]".

CHAP. 12

- a Ex 11:5
Nb 3:13
Ps 135:8
- b Ex 11:6
- c Ex 10:29
- d Ex 3:20
Ex 6:1
Ex 10:9
Ps 105:38
- e Ex 10:26
- f Ex 12:11
- g Gn 20:3
Ex 10:7
Nb 17:12
- h Gn 15:14
Ex 3:21
Ex 11:2
Ps 105:37
- i Ex 11:3
Pr 16:7
- J Dt 15:15
- k Ex 3:22
- l Gn 47:11
Ex 1:11
- m Nb 33:5
- n Gn 12:2
Gn 15:5
Gn 46:3
Ex 1:7
Ex 38:26
Nb 2:32
Nb 11:21
- o Nb 11:4
Ze 8:23
- p Ex 6:1
Ex 11:1
Ex 12:31

2^e colonne

- a Gn 12:4
Gn 21:5
Gn 25:26
Gn 47:9
- b Gn 46:3
Gn 47:27
Ac 13:17
- c Gn 15:13
Ac 7:6
Ga 3:17
- d Ex 7:4
- e Ex 12:14
Dt 16:1
- f Lv 23:5
Nb 9:14
Dt 16:2
Jos 5:10
Mc 14:1
1Co 5:7

40 Et l'habitation des fils d'Israël*, qui avaient habité^a en Égypte^b, fut de quatre cent trente ans^c. **41** Et il arriva à la fin des quatre cent trente ans, oui il arriva, en ce jour-là même, que toutes les armées de Jéhovah sortirent du pays d'Égypte^d. **42** C'est une nuit à observer en ce qui concerne Jéhovah, pour les avoir fait sortir du pays d'Égypte. En ce qui concerne Jéhovah, cette nuit est [une nuit] à observer par tous les fils d'Israël dans toutes leurs générations^e.

43 Jéhovah dit encore à Moïse et à Aaron : "Voici l'ordonnance de la Pâque^f : Aucun étranger* ne peut en manger^g. **44** Mais là où il y a un esclave mâle acquis à prix d'argent, tu dois le circoncire^h. Alors seulement il pourra être admis à en manger. **45** L'immigrant* et le salarié ne peuvent en manger. **46** On la mangera dans une seule maison. Tu ne pourras emporter aucune partie de [sa] chair hors de la maison, vers quelque endroit à l'extérieur. Vous n'en briserez pas un osⁱ. **47** Toute l'assemblée d'Israël la célébrera^j. **48** Si un résident étranger réside comme étranger chez toi et s'il veut vraiment célébrer la

g Lv 22:10; Ép 2:12; h Gn 17:12; Gn 17:23; 1 Nb 9:12; Ps 34:20; Jn 19:33; Jn 19:36; j Nb 9:14.

Ex 12:40* Sam ajoute : "et de leurs pères". **40*** "qui avaient habité". En héb. ce vb. est au pl. Le pron. relatif *'ashèr*, "qui", peut se rapporter aux "fils d'Israël" plutôt qu'à "l'habitation". LXX : "Mais l'habitation des fils d'Israël durant laquelle ils [LXXA met : "eux et leurs pères"] habitèrent dans le pays d'Égypte et dans le pays de Canaan [fut] de quatre cent trente ans"; Sam : "dans le pays de Canaan et dans le pays d'Égypte". Pareillement, dans ses *Antiquités judaïques*, liv. II, chap. XV, § 2, Josèphe écrit : "Ils quittèrent l'Égypte au mois de Xanthicos [mois macédonien qui correspond au mois de Nisan] (...), 430 ans après que notre ancêtre Abram était venu en Chananée." (*Œuvres complètes de Flavius Josèphe*, par T. Reinach, Paris 1900, t. 1). SamLXX et Josèphe montrent que les 430 ans sont comptés à partir du jour où Abraham a traversé l'Euphrate pour se rendre en Canaan jusqu'au jour où les Israélites sont sortis d'Égypte. Voir Ga 3:17. **43*** Lit. : "fils de l'étranger (c.-à-d. de la terre étrangère)". **45*** Ou : "étranger, immigré".

Pâque pour Jéhovah, que soit circoncis* tout mâle de chez lui^a. Alors seulement il pourra s'approcher pour la célébrer ; et il devra devenir comme un indigène du pays. Mais aucun incirconcis ne peut en manger. **49** Il existera une même loi pour l'indigène et pour le résident étranger qui réside comme étranger au milieu de vous^b. ”

50 Tous les fils d'Israël firent donc comme Jéhovah l'avait ordonné à Moïse et à Aaron. Ainsi firent-ils, exactement^c. **51** Et il arriva, en ce jour-là même, que Jéhovah fit sortir les fils d'Israël du pays d'Égypte, avec leurs armées^d.

13 Et Jéhovah continua de parler à Moïse, en disant : **2** “ Sanctifie pour moi tout premier-né mâle qui ouvre toute matrice parmi les fils d'Israël, parmi hommes et bêtes. Il est à moi^e. ”

3 Moïse dit encore au peuple : “ Qu'on garde le souvenir* de ce jour où vous êtes sortis d'Égypte^f, de la maison des esclaves, car c'est par la force de la main que Jéhovah^g vous a fait sortir d'ici^g. On ne pourra donc manger rien de levé^h. **4** Aujourd'hui vous sortez, au mois d'Abibⁱ. **5** Et il devra arriver ceci : quand Jéhovah t'aura fait entrer au pays des Cananéens, des Hittites et des Amorites, des Hivites et des Yebousites^j, qu'il a juré à tes ancêtres de te donner^k, pays ruisselant de lait et de miel^l, alors il faudra que tu fasses ce service* en ce mois. **6** Sept jours durant tu mangeras des gâteaux sans levain^m, et le septième jour sera une fête pour Jéhovahⁿ. **7** On mangera des gâteaux sans levain pendant les sept jours^o ; on ne verra chez toi rien de levé^p, on

Ex 12:48* En héb. il s'agit d'un vb. à l'inf. absolu, donc atemporel et impersonnel. 13:3* Cf. 20:8, note. 3^e Hébr. : *Yehowah*. Voir App. 1A. 4* “ Abib ”, signifie “ Épis verts ”. Les épis sont mûrs mais encore mous. Abib correspond à mars-avril. Après l'exil des Juifs à Babylone il fut appelé Nisan. Voir App. 8B. 5* “ service (pratique culturelle) ”. Hébr. : *ha'avodah* ; gr. : *latreïan*, “ service sacré ”. Cf. 12:25, note.

CHAP. 12

- a Gn 17:12
- b Lv 24:22
- Nb 15:16
- Ga 3:28
- Col 3:11
- c Ex 7:6
- Ex 39:32
- Dt 12:32
- d Ex 6:26
- Ex 13:18

CHAP. 13

- e Lv 27:26
- Nb 3:13
- Nb 18:15
- Dt 15:19
- Lc 2:23
- f Ex 12:42
- Dt 16:3
- g Ex 6:1
- Dt 4:34
- Ne 9:10
- h Ex 12:20
- ICo 5:7
- i Ex 23:15
- Ex 34:18
- Dt 16:1
- j Ex 3:8
- Ex 34:11
- 1R 9:20
- k Gn 15:18
- Ex 6:8
- Ac 7:5
- l Ex 3:17
- Dt 6:3
- Dt 8:8
- m Ex 12:15
- Ex 34:18
- 1Co 5:8
- n Ex 10:9
- Lv 23:8
- Lc 22:1
- o Ex 23:15
- p Dt 16:3

2^e colonne

- a Ex 12:19
- b Ex 12:27
- c Ex 12:14
- Dt 6:8
- Dt 11:18
- d Pr 23:16
- e Ex 6:1
- Ex 7:4
- f Ex 12:24
- Ex 23:15
- Lv 23:6
- Dt 16:3
- g Ne 9:24
- h Gn 15:18
- Ps 105:42
- i Nb 3:13
- j Lv 27:26
- k Ex 22:29
- Ex 34:19
- Nb 8:17
- Dt 15:19
- Lc 2:23
- l Ex 34:20
- m Nb 18:15
- n Ex 12:26
- Dt 6:20
- Ps 145:4
- o Dt 26:8
- p Dt 7:8

ne verra pas chez toi de pâte aigrie, à l'intérieur de toutes tes frontières^a. **8** En ce jour-là, tu devras expliquer à ton fils, en disant : ‘ C'est à cause de ce que Jéhovah a fait pour moi, quand je suis sorti d'Égypte^b. ’ **9** Et cela devra te servir de signe sur ta main et de mémorial entre tes yeux^c, afin que la loi de Jéhovah soit dans ta bouche^d, car c'est par une main forte que Jéhovah t'a fait sortir d'Égypte^e. **10** Tu devras garder cette ordonnance, en son temps fixé, d'année en année^f.

11 “ Et il devra arriver ceci : quand Jéhovah te fera entrer au pays des Cananéens^g, comme il l'a juré à toi et à tes ancêtres^h, et qu'il te l'aura donné, **12** alors il faudra que tu voues à Jéhovah* tout [fils] qui ouvre la matriceⁱ, et tout premier-né, petit de la bête^j, qui deviendra ta propriété. Les mâles appartiennent à Jéhovah^k. **13** Tout premier-né d'âne, tu le rachèteras par un mouton ; si tu ne le rachètes pas, alors tu devras lui briser la nuque^l. Tout premier-né d'homme, parmi tes fils, tu le rachèteras^m.

14 “ Et il devra arriver ceci : si ton fils, dans l'avenir, t'interrogeⁿ en disant : ‘ Que signifie cela ? ’ alors il faudra que tu lui dises : ‘ Par la force de la main, Jéhovah nous a fait sortir d'Égypte^o, de la maison des esclaves^p. **15** Il est arrivé que Pharaon s'obstinait pour ce qui était de nous renvoyer^q ; alors Jéhovah* a tué tout premier-né au pays d'Égypte^r, depuis le premier-né de l'homme jusqu'au premier-né de la bête^s. C'est pourquoi je sacrifie à Jéhovah tous les mâles qui ouvrent la matrice^t, et je rachète tout premier-né de mes fils^u. ’ **16** Cela devra servir de signe sur ta main et de fronteau entre tes yeux^v, car c'est par la force de la main que Jéhovah nous a fait sortir d'Égypte^w. ”

q Ex 5:2 ; r Ps 78:51 ; Ps 135:8 ; s Ex 11:5 ; Ex 12:29 ; t Ex 13:2 ; Ex 13:12 ; Dt 21:17 ; u Ex 6:6 ; v Dt 6:8 ; Dt 11:18 ; w Ex 6:1 ; Jude 5.

Ex 13:10* Lit. : “ de jours en jours ”. 12* “ à Jéhovah ”. Hébr. : *laYehowah*. Voir App. 1A. 15* Hébr. : *Yehowah*. Voir App. 1A.

17 Et il arriva, au moment où Pharaon renvoya le peuple, que Dieu ne les conduisit pas par le chemin du pays des Philistins, simplement parce qu'il était proche, car Dieu dit : " Il se peut que le peuple ait du regret quand il verra la guerre et qu'il retourne bel et bien en Égypte^a." 18 Dieu fit donc faire un détour au peuple par le chemin du désert de la mer Rouge^b. Mais c'est en formation de combat* que les fils d'Israël montèrent du pays d'Égypte^c. 19 Et Moïse emportait les ossements de Joseph avec lui, car celui-ci avait fait jurer solennellement les fils d'Israël, en disant : " Dieu ne manquera pas de s'occuper de vous^d, et vous devrez faire monter d'ici mes ossements avec vous^e." 20 Ils partirent alors de Soukkoth et campèrent à Étham, en bordure du désert^f.

21 Et Jéhovah marchait en avant d'eux, le jour dans une colonne de nuage pour les conduire par le chemin^g, et la nuit dans une colonne de feu pour les éclairer, pour qu'ils puissent marcher le jour et la nuit^h. 22 La colonne de nuage ne s'éloignait pas de devant le peuple pendant le jour, ni la colonne de feu pendant la nuitⁱ.

14 Jéhovah* parla alors à Moïse, en disant : 2 " Dis aux fils d'Israël qu'ils rebroussent chemin et campent devant Pihahiroth, entre Migdol et la mer, en vue de Baal-Tsephôn^j. Vous camperez en face [de ce lieu], près de la mer. 3 Alors, à coup sûr, Pharaon dira au sujet des fils d'Israël : ' Ils errent en [pleine] confusion dans le pays. Le désert s'est refermé sur eux^k.' 4 Et je laisserai bel et bien s'obstiner le cœur de Pharaon^l; oui, il les poursuivra et je me glorifierai par le moyen de Pharaon et de toutes ses forces militaires^m; et à coup sûr les Égyptiens sauront que je

Ex 13:18* " en formation de combat ". P.-é. comme une armée composée de cinq parties : l'avant-garde, l'arrière-garde, le corps principal et les deux ailes. 14:1* Hébr. : *Yehowah*. Voir App. 1A.

CHAP. 13

- a Ex 14:11
- Ex 16:3
- Nb 14:3
- Ne 9:17
- Ac 7:39
- b Ex 14:2
- Nb 33:5
- c Ex 12:51
- d Ps 135:4
- Lc 1:68
- Lc 7:16
- e Gn 50:25
- Jos 24:32
- Hé 11:22
- f Nb 33:6
- g Ex 14:19
- Nb 9:15
- Dt 1:33
- Ne 9:12
- Ps 99:7
- h Ex 14:24
- Nb 14:14
- Ps 78:14
- i Ps 105:39
- 1Co 10:1

CHAP. 14

- j Ex 13:18
- Nb 33:7
- k Ps 71:11
- l Ex 4:21
- Ex 7:13
- Rm 9:18
- m Ex 9:16
- Ex 15:11
- Ex 18:11
- Jos 2:10
- Ne 9:11
- Is 2:11
- Rm 9:17

2^e colonne

- a Ex 7:5
- Ex 8:22
- Ps 83:18
- Ez 26:6
- b Ex 12:33
- Ps 105:25
- c Jg 6:8
- 1S 2:27
- 1S 6:6
- d Ex 14:23
- e Jos 17:16
- Jg 4:3
- f Ex 7:3
- Dt 2:30
- Jos 11:20
- Ps 10:2
- Pr 16:18
- g Nb 33:3
- h Ex 15:19
- i Ex 15:9
- Jos 24:6

suis Jéhovah^a." Et ils firent cela, exactement.

5 Plus tard, on annonça au roi d'Égypte que le peuple avait fui. Immédiatement le cœur de Pharaon et de ses serviteurs fut changé à l'égard du peuple^b, si bien qu'ils dirent : " Qu'avons-nous fait là ? Car nous avons renvoyé Israël pour qu'il ne travaille plus pour nous comme esclave^c." 6 Il fit donc préparer ses chars, et il prit son peuple avec lui^d. 7 Il prit alors six cents chars d'élite^e et tous les autres chars d'Égypte avec des guerriers* sur chacun d'eux. 8 Ainsi Jéhovah* laissa s'obstiner le cœur^f de Pharaon le roi d'Égypte, et il se mit à la poursuite des fils d'Israël, tandis que les fils d'Israël sortaient la main levée^g. 9 Les Égyptiens se mirent à leur poursuite, et tous les chevaux de char de Pharaon ainsi que ses cavaliers^h et ses forces militaires les rattrapèrent alors qu'ils campaient près de la mer, près de Pihahiroth, en vue de Baal-Tsephônⁱ.

10 Quand Pharaon s'approcha, les fils d'Israël se mirent à lever les yeux, et voici que les Égyptiens marchaient derrière eux ; et les fils d'Israël eurent très peur et se mirent à crier vers Jéhovah^j. 11 Puis ils dirent à Moïse : " Est-ce parce qu'il n'y a pas de tombes en Égypte que tu nous as emmenés ici, pour mourir dans le désert^k ? Qu'est-ce que tu nous as fait en nous faisant sortir d'Égypte ? 12 N'est-ce pas la parole que nous te disions en Égypte, en disant : ' Laissons-nous tranquilles, pour que nous servions les Égyptiens ' ? Car il vaut

j Jos 24:7; Ne 9:9; Ps 34:17; Ps 107:6; k Ex 16:3; Ex 17:3; Nb 14:2; Ps 106:7.

Ex 14:7* " avec des guerriers ". Lit. : " et des troisièmes ". Hébr. : *weshalishim* ; gr. : *tristatas*. Bien que les monuments égyptiens ne le montrent généralement pas, il y avait trois hommes sur chaque char : l'un dirigeait les chevaux et les deux autres combattaient. Sur les bas-reliefs assyriens aussi on distingue un troisième homme : le porteur d'armes ou le porteur de parasol. 8* Hébr. : *Yehowah*. Voir App. 1A.

mieux pour nous servir les Égyptiens que de mourir dans le désert^a." **13** Alors Moïse dit au peuple : "N'ayez pas peur^b. Tenez ferme et voyez le salut de Jéhovah, celui qu'il va réaliser pour vous aujourd'hui^c. Car les Égyptiens que vous voyez réellement aujourd'hui, vous ne les reverrez plus, non, jamais plus^d. **14** Jéhovah lui-même combattra pour vous^e, et vous, vous vous tairez."

15 Jéhovah dit alors à Moïse : "Pourquoi cries-tu sans cesse vers moi^f? Dis aux fils d'Israël qu'ils lèvent le camp. **16** Quant à toi, lève ton bâton^g, tends ta main sur la mer et fends-la^h, pour que les fils d'Israël aillent au milieu de la mer, sur une terre fermeⁱ. **17** Quant à moi, voici que je laisse s'obstiner le cœur des Égyptiens^j pour qu'ils entrent derrière eux et que je me glorifie par le moyen de Pharaon et de toutes ses forces militaires, de ses chars et de ses cavaliers^k. **18** Et à coup sûr les Égyptiens sauront que je suis Jéhovah quand je me serai glorifié par le moyen de Pharaon, de ses chars et de ses cavaliers^l."

19 Alors l'ange^m du [vrai] Dieu, qui marchait en avant du camp d'Israël, partit et passa sur leurs arrières, et la colonne de nuage partit de leur avant-garde et se tint sur leurs arrièresⁿ. **20** Elle vint donc entre le camp des Égyptiens et le camp d'Israël^o. D'une part, elle était nuage et ténèbres. D'autre part, elle éclairait la nuit^p. Et ce groupe-ci ne s'approcha pas de ce groupe-là, de toute la nuit.

21 Moïse tendit alors sa main sur la mer^q; et Jéhovah se mit à faire reculer la mer par un fort vent d'est durant toute la nuit; il se mit à faire du bassin de la mer un sol ferme^r, et les eaux se fendaient^s. **22** Finalement les fils d'Israël allèrent au milieu de la mer, sur une terre ferme^t, tandis que les eaux étaient pour eux une muraille à leur droite et à leur gauche^u. **23** Et les Égyptiens se mirent à leur poursuite; tous les chevaux de Pha-

CHAP. 14

- a Ex 5:21
Ex 6:9
Hé 3:16
Hé 10:38
- b Nb 14:9
Dt 20:3
2Ch 20:15
Ps 27:1
Ps 46:1
Is 41:10
- c 2Ch 20:17
Pr 29:25
- d Ex 14:30
Ex 15:5
Ne 9:11
Ps 136:15
Pr 16:4
- e Dt 1:30
Dt 20:4
2Ch 20:29
- f Jos 7:10
- g Ex 4:20
Ex 17:9
- h Ps 78:13
- i Ne 9:11
- j Ex 4:21
Ex 7:13
Rm 9:18
- k Ex 9:16
Jos 24:6
Rm 9:17
- l Ex 14:4
m Gn 48:16
Ex 32:34
Nb 20:16
Jude 9
- n Ex 13:21
Ps 34:7
Is 52:12
- o Jos 24:7
- p Ps 105:39
- q Ex 14:16
Ac 7:36
- r Jos 2:10
Ps 66:6
Ps 106:9
Ps 114:3
Is 51:10
- s Ne 9:11
Ps 78:13
Ps 136:13
Is 63:12
- t Ex 15:19
Nb 33:8
Is 63:13
1Co 10:1
Hé 11:29
- u Ex 15:8

2^e colonne

- a Ex 14:17
Ps 10:2
- b Ex 13:21
- c Ex 23:27
1S 5:11
Ps 18:14
- d Ps 76:6

raon, ses chars et ses cavaliers entrèrent alors derrière eux^a, au milieu de la mer. **24** Et il arriva, durant la veille du matin^{*}, que, de l'intérieur de la colonne de feu et de nuage^b, Jéhovah se mit à regarder le camp des Égyptiens, puis il jeta la confusion^c dans le camp des Égyptiens. **25** Et il ôtaït les roues de leurs chars, si bien qu'ils les conduisaient avec difficulté^d; et les Égyptiens se mirent à dire : "Fuyons, [évitons] tout contact avec Israël, car à coup sûr Jéhovah combat pour eux contre les Égyptiens^e."

26 Finalement Jéhovah dit à Moïse : "Tends ta main sur la mer^f pour que les eaux reviennent sur les Égyptiens, sur leurs chars et sur leurs cavaliers." **27** Moïse aussitôt tendit sa main sur la mer, et la mer commença à revenir à son niveau normal, à l'approche du matin. Pendant ce temps, les Égyptiens fuyaient pour ne pas la rencontrer, mais Jéhovah se débarrassa des Égyptiens au milieu de la mer^g. **28** Et les eaux revenaient^h. Finalement elles recouvrirent les chars et les cavaliers appartenant à toutes les forces militaires de Pharaon et qui étaient entrés derrière eux dans la merⁱ. Il n'en resta pas même un seul^j.

29 Quant aux fils d'Israël, ils marchèrent sur une terre ferme au milieu du lit de la mer^k, et les eaux furent pour eux une muraille à leur droite et à leur gauche^l. **30** Ainsi, en ce jour-là, Jéhovah sauva Israël de la main des Égyptiens^m, et Israël put voir les Égyptiens morts sur le bord de la merⁿ. **31** Israël put voir aussi la grande main que Jéhovah avait mise en action contre les Égyptiens; et le peuple se mit à craindre Jéhovah et à avoir foi en Jéhovah et en Moïse son serviteur^o.

e Ex 14:4; Dt 3:22; 1S 4:8; f Ex 7:19; Ex 8:5; g Ex 15:1; h Ex 15:10; Dt 11:4; Ne 9:11; Ps 78:53; Hé 11:29; 1Gn 15:14; Ex 14:23; Jos 24:7; j Ex 14:13; Ps 106:11; Ps 136:15; k Ps 66:6; Ps 77:19; l Ex 14:22; Ex 15:8; m Dt 4:20; Ps 106:8; n Ps 58:10; Ps 59:10; Ps 91:8; Pr 16:4; o Ex 4:31; Ex 19:9; Ps 106:12.

Ex 14:24* La troisième et dernière veille selon les Hébreux, de 2 h à 6 h env.

15 À cette époque Moïse et les fils d'Israël se mirent à chanter ce chant pour Jéhovah et à dire ce qui suit^a :

- “ Que je chante pour Jéhovah,
car il s'est élevé hautement^b.
Le cheval et son cavalier,
il les a jetés dans la mer^c.
2 Ma force et [ma] puissance*,
c'est Yah^d,
puisqu'il devient mon salut^e.
C'est là mon Dieu,
et je le loueraï^f ;
le Dieu de mon père^g,
et je l'exalterai^h.
3 Jéhovah est un guerrierⁱ.
Jéhovah est son nom^j.
4 Les chars de Pharaon
et ses forces militaires,
il les a précipités dans la mer^k ;
l'élite de ses guerriers a été
engloutie dans la mer Rouge^l.
5 Les eaux houleuses*
les ont alors recouverts^m ;
ils sont descendus
dans les profondeurs
comme une pierreⁿ.
6 Ta droite, ô Jéhovah, se montre
puissante par la force^o,
ta droite, ô Jéhovah,
peut mettre en pièces l'ennemi^p.
7 Dans l'abondance de ta supériorité,
tu peux démolir ceux
qui se dressent contre toi^q ;
tu envoies ta colère ardente, elle
les dévore comme le chaume^r.
8 Par un souffle* de tes narines^s,
les eaux se sont amoncelées ;
elles sont restées immobiles
comme une digue de flots ;
les eaux houleuses se sont figées
au cœur de la mer.
9 L'ennemi disait : ‘ Je poursuivrai !
Je rattraperai^u !

Ex 15:2* “ et [ma] puissance ”. P.-é. : “ et [ma] mélodie ”. Héb. : *wetzmrath* ; Sam et trois mss héb. ajoutent : “ ma ” ; lat. : *laus mea*, “ ma louange ”. **2*** “ Yah ”. Héb. : *Yah* ; première mention de cette abréviation du nom “ Jéhovah ”. Voir App. 1A. **5*** “ Les eaux houleuses ”. Héb. : *tehomoth* ; lat. : *abyssi*. Voir Gn 1:2, note “ eau ”. **8*** “ Par un souffle ”. Héb. : *owverouah* ; gr. : *pneumatos*. Voir Gn 1:2, note “ agissante ”. **8*** Ou : “ ta colère ”.

CHAP. 15

- a Jg 5:1
2S 22:1
Ré 15:3
b Ex 9:16
Ex 18:11
Ps 106:12
c Ex 15:21
Ps 136:15
d Ex 17:16
Ps 18:1
Is 12:2
Ph 4:13
e Ré 7:10
f 2S 22:47
Ps 99:5
Is 25:1
g Ex 3:15
h Ps 83:18
Ps 148:13
i Ne 4:20
Ps 24:8
j Ex 6:3
Is 42:8
k Ex 14:27
Jos 24:6
l Ex 14:7
m Jos 24:7
n Ne 9:11
o Ps 17:7
Ps 60:5
Ps 89:13
Ps 118:15
1P 5:6
p Hé 10:31
q Ps 148:13
Is 5:16
Is 37:23
r Dt 4:24
Ps 59:13
Hé 12:29
s 2S 22:16
Ps 18:15
t Ex 14:8
u Ex 14:9

2^e colonne

- a Ez 38:12
b Ex 14:5
Is 36:20
c Gn 8:1
Ex 14:21
d Ex 14:28
Dt 11:4
e Ex 15:5
Ne 9:11
f Dt 3:24
2S 7:22
1Co 8:5
g Lv 19:2
Is 6:3
1P 1:16
h Lc 12:5
Hé 12:28
i Hé 2:12
j Ex 11:9
k Ex 15:6
l Ps 78:53
Hé 11:29
m Ps 106:10
n Ps 78:54
o Nb 14:14
Jos 2:10
p Ps 99:1
q Ps 48:6
r Nb 22:3

Je partagerai le butin^a !

Mon âme se rassasiera d'eux !

Je tirerai mon épée !

Ma main les chassera^{*b} !

10 Tu as soufflé de ton souffle^c,
la mer les a recouverts^d ;

ils se sont enfoncés
comme du plomb
dans les eaux majestueuses^e.

11 Qui est comme toi
parmi les dieux*, ô Jéhovah^f ?

Qui est comme toi,
qui te montres puissant
en sainteté^g ?

Celui qu'on doit craindre^h
avec des chants de louangeⁱ,
Celui qui fait des prodiges^j.

12 Tu as tendu ta droite^k,
la terre s'est mise
à les engloutir^l.

13 Dans ta bonté de cœur*
tu as guidé ce peuple
que tu as ramené^{*m}.

Oui, dans ta force tu le conduiras
vers ta sainte demeureⁿ.

14 Oui, les peuples l'apprendront^{*o},
ils s'agiteront^p ;
oui, les douleurs^{*q} saisiront
les habitants de Philistie.

15 À cette époque les cheiks d'Édom
seront vraiment troublés ;
quant aux despotes de Moab,
un tremblement les saisira^r.

Tous les habitants de Canaan
seront vraiment démolalisés^s.

16 Sur eux tomberont
la frayeur et l'effroi^t.

À cause de la grandeur
de ton bras,
ils seront immobiles
comme une pierre,
jusqu'à ce que passe ton peuple^u,
ô Jéhovah,
jusqu'à ce que passe le peuple^v
que tu as produit^{*w}.

s Jos 2:11 ; Jos 5:1 ; t Dt 11:25 ; Jos 2:9 ; u Ex 19:5 ; Dt 32:9 ; 2S 7:23 ; v Nb 20:17 ; Nb 21:22 ; Dt 2:27 ; w Is 43:1.

Ex 15:9* Ou : “ les déposésdera ”. **11*** “ parmi les dieux ”. Héb. : *ba'elim*, pl. de 'él. **13*** Ou : “ ton amour fidèle ”. **13*** Ou : “ revendiqué, racheté ”. **14*** Ou : “ Les peuples devront l'apprendre ”. **14*** C.-à-d. les douleurs de l'accouchement. **16*** Ou : “ acquis ”.

17 Tu les amèneras et tu les planteras dans la montagne de ton héritage*^a, lieu fixe[#] que tu t'es préparé pour demeure^b, ô Jéhovah, sanctuaire^c, ô Jéhovah^d, que tes mains ont établi.

18 Jéhovah régnera pour des temps indéfinis, oui pour toujours^d.

19 Quand les chevaux de Pharaon^e, avec ses chars et ses cavaliers, sont entrés dans la mer^f, alors Jéhovah a fait revenir sur eux les eaux de la mer^g, tandis que les fils d'Israël ont marché sur une terre ferme au milieu de la mer^h. ”

20 Alors Miriam la prophétesse, la sœur d'Aaronⁱ, prit un tambourin dans sa main^j; et toutes les femmes se mirent à sortir avec elle, avec tambourins et danses*^k. 21 Et Miriam répondait aux hommes*^l :

“ Chantez[#] pour Jéhovah^m, car il s'est élevé hautementⁿ.
Le cheval et son cavalier,
il les a jetés dans la mer^o. ”

22 Plus tard, Moïse fit partir Israël de la mer Rouge et ils sortirent vers le désert de Shour^p; ils marchèrent trois jours dans le désert, mais ils ne trouvèrent pas d'eau^q. 23 Finalement ils arrivèrent à Mara^r, mais ils ne purent boire l'eau de Mara, car elle était amère. C'est pourquoi il l'appela du nom de Mara^s. 24 Et le peuple se mit à murmurer contre Moïse^t, en disant : “ Qu'allons-nous boire ? ” 25 Alors il cria vers Jéhovah^u. Et Jéhovah lui indiqua un arbre; il le jeta dans l'eau et l'eau devint douce^v.

Là Il établit pour eux* une prescription et une base pour le jugement, et

Ex 15:17* Ou : “ ta possession ”. 17[#] Ou : “ emplacement ”. 17^a Un des 134 endroits où les scribes ont changé YHWH en *Adhonyay*. Voir App. 1B. 20* Ou : “ rondes ”. 21* “ répondait aux hommes ”. Lit. : “ leur [masc. en héb.] répondait ”. 21[#] “ Chantez ”, M; LXXVg : “ Chantons ”. 23* Signifie : “ Amertume ”. 25* “ eux ”, se rapporte au peuple. Lit. : “ lui ”.

CHAP. 15

a Dt 4:21
Ps 44:2
Ps 78:54
Ps 80:8
b 1R 8:27
c Ex 25:8
d Ps 10:16
Ps 146:10
Dn 4:3
e Ex 14:23
Pr 21:31
f Jos 24:6
g Ex 14:28
Hé 11:29
h Ex 14:22
i Nb 26:59
j Ps 81:2
k Jg 11:34
1S 18:6
2S 6:5
Ps 150:4
Jr 31:4
l 1S 18:7
m Jg 5:3
n Ex 14:17
Ex 18:11
o Ex 14:27
p Gn 16:7
Gn 25:18
q Ex 17:1
r Nb 33:8
s Ru 1:20
t Ex 16:2
Ex 17:3
Nb 11:1
1Co 10:10
Jude 16
u Ex 17:4
Ps 50:15
v 2R 2:21

2^e colonne

a Ex 16:4
Dt 8:2
1P 1:7
b Lv 26:3
Dt 28:1
1Jn 5:3
c Ex 9:10
Dt 7:15
d Ex 23:25
Ps 103:3
e Nb 33:9

CHAP. 16

f Nb 33:10
g Nb 33:11
h Ex 15:24
Ps 106:25
1Co 10:10
i Nb 14:2
Yon 4:8
j Nb 11:4
k Ex 17:3
Nb 16:13
Dt 8:3
Lm 4:9
l Ps 78:24
Ps 105:40
Jn 6:31
1Co 10:3
m Ne 11:23
Pr 30:8
Mt 6:11
n Dt 8:2
Je 1:3
1P 1:7

là il les mit à l'épreuve^a. 26 Il dit encore : “ Si tu écoutes strictement la voix de Jéhovah ton Dieu, si tu fais ce qui est droit à ses yeux, si tu prêtes vraiment l'oreille à ses commandements et si tu gardes toutes ses prescriptions^b, je ne mettrai sur toi aucune des maladies que j'ai mises sur les Égyptiens^c, car je suis Jéhovah qui te guérit^d. ”

27 Après cela, ils arrivèrent à Élim, où il y avait douze sources d'eau et soixante-dix palmiers^e. Et ils campèrent là, près de l'eau.

16 Plus tard, ils partirent d'Élim^f, et toute l'assemblée des fils d'Israël arriva finalement au désert de Sîn^g, qui est entre Élim et le Sinaï, au quinzième jour du deuxième mois après leur sortie du pays d'Égypte.

2 Et toute l'assemblée des fils d'Israël se mit à murmurer contre Moïse et contre Aaron dans le désert^h.

3 Les fils d'Israël leur disaient : “ Si seulement nous étions mortsⁱ de la main de Jéhovah au pays d'Égypte, alors que nous étions assis près des marmites de viande^j, alors que nous mangions du pain à satiété, car vous nous avez fait sortir dans ce désert pour faire mourir de faim toute cette congrégation^k. ”

4 Alors Jéhovah dit à Moïse : “ Voici que je fais pleuvoir des cieux du pain pour vous^l; le peuple devra sortir et en ramasser chacun sa quantité jour pour jour^m, afin que je le mette à l'épreuve [pour voir] s'il marchera dans ma loi ou nonⁿ. 5 Et voici ce qui devra arriver au sixième jour^o : il faudra qu'ils préparent ce qu'ils auront rapporté, et ce sera bien le double de ce qu'ils ramasseront jour après jour^p. ”

6 Moïse et Aaron dirent donc à tous les fils d'Israël : “ Ce soir vous saurez à coup sûr que c'est Jéhovah qui vous a fait sortir du pays d'Égypte^q. ”

7 Et le matin vous verrez vraiment la gloire de Jéhovah^r, car il a entendu

o Ex 35:2; p Ex 16:22; q Ex 6:7; Nb 16:28; Ps 77:20; Is 63:11; r Ex 24:10; Lv 9:6; Nb 16:42; Jn 11:40.

vos murmures contre Jéhovah. Nous, que sommes-nous pour que vous murmuriez contre nous ?” **8** Moïse reprit : “Ce sera quand Jéhovah vous donnera le soir de la viande à manger et le matin du pain à satiété, car Jéhovah a entendu vos murmures que vous murmurez contre lui. Nous, que sommes-nous ? Ce n’est pas contre nous que sont vos murmures, mais contre Jéhovah^a.”

9 Puis Moïse dit à Aaron : “Dis à toute l’assemblée des fils d’Israël : ‘Approchez-vous devant Jéhovah, car il a entendu vos murmures^b.’” **10** Alors il arriva ceci : dès qu’Aaron eut parlé à toute l’assemblée des fils d’Israël, ils se tournèrent du côté du désert, et, voyez, la gloire de Jéhovah apparut dans le nuage^c.

11 Jéhovah parla encore à Moïse, en disant : **12** “J’ai entendu les murmures des fils d’Israël^d. Parle-leur, en disant : ‘Entre les deux soirs* vous mangerez de la viande et au matin vous serez rassasiés de pain^e, et vous saurez à coup sûr que je suis Jéhovah votre Dieu^f.’”

13 Voici donc ce qui arriva : le soir, les cailles^g montèrent puis couvrirent le camp, et le matin il s’était formé une couche de rosée autour du camp^h. **14** Finalement la couche de rosée s’évapora* et voici que sur la surface du désert il y avait quelque chose de fin, de floconneuxⁱ, de fin comme le givre^j sur la terre. **15** Lorsque les fils d’Israël virent cela, alors ils se dirent l’un à l’autre : “Qu’est-ce* ?” Car ils ne savaient pas ce que c’était. Moïse donc leur dit : “C’est le pain que Jéhovah vous a donné pour nourriture^k. **16** Voici la parole que Jéhovah a ordonnée : ‘Ramassez-en, chacun en fonction de ce qu’il mange. Vous en prendrez un omer^l par individu^m, selon le nombre

Ex 16:12* Ou : “Le soir”. Voir 12:6, note. **14*** Lit. : “monta”. **14*** Ou : “de craquant”. **15*** “Qu’est-ce (que cela) ?” Hébr. : *man hou’?*; syr. : *manav ?* **16*** Env. 2,2 l. **16*** Lit. : “crâne”.

CHAP. 16

a Nb 21:7
1S 8:7
Is 32:6
Lc 10:16

b Ex 16:2
Nb 11:1

c Ex 13:21
Nb 16:19
1R 8:11
Mt 17:5

d Nb 14:27
Jude 16

e Ps 105:40

f Ex 4:5
Ex 6:7
Éz 34:31

g Nb 11:31
Ps 78:27

h Nb 11:9

i Nb 11:7
Dt 8:3
Ne 9:15
Ps 78:24

j Ps 147:16

k Nb 21:5
Dt 8:16
Jos 5:12
Jn 6:58
1Co 10:3
Hé 9:4

l Ex 16:36

2° colonne

a 2Co 8:15

b Ex 12:10
Mt 6:34

c Mt 6:19

d Ex 32:19
Nb 16:15
Ép 4:26

e Mt 6:11

f Ex 16:5

g Ex 20:8
Ex 31:15
Ex 35:2
Lv 23:3
Mc 2:27

h Nb 11:8

i Ex 16:33

j Ne 9:14

k Ex 20:9
Ex 31:13
Dt 5:15
Jr 17:22
Mt 12:12
Lc 13:15

des âmes que chacun de vous a dans sa tente.” **17** Et les fils d’Israël se mirent à faire ainsi ; ils ramassaient cela, les uns recueillant beaucoup et les autres recueillant peu. **18** Lorsqu’ils le mesuraient avec l’omer, celui qui avait recueilli beaucoup n’en avait pas en surplus et celui qui avait recueilli peu n’en manquait pas^a. Ils ramassaient cela chacun en fonction de ce qu’il mangeait.

19 Alors Moïse leur dit : “Que personne n’en laisse jusqu’au matin^b.” **20** Mais ils n’écouteront pas Moïse. Quand des hommes en laissaient jusqu’au matin, il s’y engendrait des vers et cela puait^c ; si bien que Moïse s’indigna contre eux^d. **21** Ils ramassaient cela matin^e après matin, chacun en fonction de ce qu’il mangeait. Quand le soleil devenait chaud, cela fondait.

22 Et il arriva, au sixième jour, qu’ils ramassèrent le double de pain^f, deux omers par personne. Tous les chefs* de l’assemblée vinrent donc l’annoncer à Moïse. **23** Alors il leur dit : “C’est ce qu’a dit Jéhovah. Demain, c’est l’observation sabbatique* d’un saint sabbat pour Jéhovah^g. Ce que vous pouvez cuire, cuisez-le, et ce que vous pouvez faire bouillir, faites-le bouillir^h, et tout ce qu’il y aura en surplus, mettez-le en réserve pour vous comme chose à garder jusqu’au matin.” **24** Ils le mirent donc en réserve jusqu’au matin, comme l’avait ordonné Moïse, et cela ne pua pas, et il ne s’y trouva pas de larvesⁱ. **25** Alors Moïse dit : “Mangez cela aujourd’hui, car aujourd’hui est un sabbat^j pour Jéhovah. Aujourd’hui vous n’en trouverez pas dans la campagne. **26** Six jours durant vous ramasserez cela, mais le septième jour est un sabbat^k. Ce [jour-là], il ne s’en formera pas.” **27** Or il arriva, au septième jour, que certains du peuple sortirent quand même pour en ramasser, mais ils n’en trouvèrent pas.

Ex 16:22* Ou : “nasis”. Cf. Gn 17:20, note. **23*** Ou : “la fête sabbatique”.

28 Alors Jéhovah dit à Moïse : "Jusqu'à quand refuserez-vous de garder mes commandements et mes lois^a ? 29 Rendez-vous bien compte que Jéhovah vous a donné le sabbat^b. C'est pourquoi il vous donne, au sixième jour, le pain de deux jours. Restez chacun à sa place^c. Que personne ne sorte de l'endroit où il est au septième jour." 30 Et le peuple se mit à observer le sabbat* le septième jour^d.

31 La maison d'Israël appelait cela du nom de "manne* ". C'était blanc comme de la graine de coriandre et cela avait le goût des gâteaux plats au miel^e. 32 Alors Moïse dit : "Voici la parole que Jéhovah a ordonnée : 'Remplissez-en un omer, comme chose à garder dans toutes vos générations^f, afin qu'elles voient le pain que je vous faisais manger au désert, quand je vous faisais sortir du pays d'Égypte^g.'" 33 Moïse donc dit à Aaron : "Prends une jarre, mets-y un plein omer de manne et dépose-la devant Jéhovah comme chose à garder dans toutes vos générations^h." 34 Ainsi que Jéhovah l'avait ordonné à Moïse, Aaron la déposa alors devant le Témoignage*ⁱ, comme chose à garder. 35 Les fils d'Israël mangèrent la manne quarante ans^j durant, jusqu'à leur arrivée en pays habité^k. C'est la manne qu'ils mangèrent jusqu'à leur arrivée à la frontière du pays de Canaan^l. 36 Or l'omer est un dixième d'épha*.

17 Et toute l'assemblée des fils d'Israël entreprit de partir du désert de Sîn^m, par étapes, [étapes] qu'ils parcoururent selon l'ordre* de Jéhovahⁿ, et ils se mirent à camper à Rephidim^o. Mais il n'y avait pas d'eau à boire pour le peuple.

2 Alors le peuple se prit de querelle avec Moïse et dit^p : "Donne-nous de

Ex 16:30* Ou : "à se reposer". 31* "manne". Syr. : *manna* ; MSamLXXVg : *man*. 34* Ou : "Rappel", c.-à-d. l'arche du témoignage (les archives où l'on mettait en sûreté les documents importants). Voir 30:6. 36* L'épha équivalait à 22 l. 17:1* Lit. : "la bouche".

CHAP. 16

a Nb 14:11
2R 17:14
Ps 78:10
Ps 81:13
Ps 106:13
Lc 16:31
b Ex 31:13
Is 58:13
Éz 20:12
c Lc 23:56
d Lv 23:3
Dt 5:14
e Ex 16:15
Nb 11:7
f Ps 105:5
Ps 111:4
g Ps 78:20
h Hé 9:4
i Ex 27:21
Ex 30:6
Ex 40:20
1R 8:9
j Dt 8:2
Ne 9:21
Ps 78:24
Jn 6:49
k Jos 5:12
Ne 9:15
l Nb 33:48
Dt 1:8
Dt 34:1

CHAP. 17

m Nb 33:12
n Nb 33:2
o Nb 33:14
p Ex 5:21
Nb 14:2
Nb 20:3

2^e colonne

a Nb 14:22
Ps 78:18
Ps 95:9
Ps 106:14
Lc 4:12
1Co 10:9
Hé 3:9
b Ex 16:2
c 1S 30:6
Jn 10:31
d Éz 2:6
e Ex 7:20
f Nb 20:8
Dt 8:15
Ne 9:15
Ps 78:15
Ps 105:41
Ps 114:8
Is 48:21
1Co 10:4
g Dt 9:22
Dt 33:8
h Ps 81:7

l'eau, que nous buvions !" Mais Moïse leur dit : "Pourquoi vous querellez-vous avec moi ? Pourquoi mettez-vous sans cesse Jéhovah à l'épreuve^a ?" 3 Et là le peuple continua d'avoir soif d'eau, et le peuple murmurait contre Moïse et disait : "Pourquoi nous as-tu fait monter d'Égypte pour nous faire mourir de soif, ainsi que nos fils et notre* bétail^b ?" 4 Finalement Moïse cria vers Jéhovah, en disant : "Que dois-je faire avec ce peuple ? Encore un peu et ils vont me lapider^c !"

5 Alors Jéhovah dit à Moïse : "Passe en avant du peuple^d et prends avec toi quelques-uns des anciens d'Israël, et ton bâton avec lequel tu as frappé le Nil^e. Prends-le dans ta main et tu devras marcher. 6 Vois ! Je me tiens devant toi, là, sur le rocher, en Horeb*. Tu devras frapper sur le rocher, il devra en sortir de l'eau et le peuple devra la boire^f." Et Moïse fit ainsi, sous les yeux des anciens d'Israël. 7 Il appela donc le lieu du nom de Massa*^g et Meriba*^h, à cause de la querelle des fils d'Israël et parce qu'ils avaient mis Jéhovah à l'épreuveⁱ, en disant : "Jéhovah est-il au milieu de nous, ou non^j ?"

8 Et les Amaléqites*^k vinrent combattre contre Israël à Rephidim^l. 9 Moïse dit alors à Josué*^m : "Choisis-nous des hommes et sorsⁿ, combats contre les Amaléqites. Demain je me posterai sur le sommet de la colline, avec le bâton du [vrai] Dieu dans ma main^o." 10 Josué fit donc comme le lui avait dit Moïse^p, pour combattre contre les Amaléqites ; et Moïse,

i Dt 6:16 ; Ps 95:8 ; Hé 3:8 ; J Ex 34:9 ; Dt 31:17 ; Ac 7:39 ; k Gn 36:12 ; 1 Dt 25:17 ; 1S 15:2 ; m Nb 11:28 ; Dt 32:44 ; Ac 7:45 ; n Nb 31:3 ; o Ex 4:2 ; p Jos 11:15.

Ex 17:3* "nous (...) nos (...) notre". Lit. : "me (...) mes (...) mon", se rapportant à "peuple". 6* "Horeb". Non pas ici la montagne sur laquelle Moïse reçut les Dix Commandements, mais la région montagneuse située aux alentours du mont Sinaï, appelée ailleurs désert du Sinaï. 7* Signifie : "Épreuve, Tentation". 7^e Signifie : "Querelle". 8* Ou : "Amaleq", au sens collectif. 9* Lit. : "Yehoshoua", qui signifie "Jéhovah est salut" ; gr. : Ἰησοῦ (*Jésou*, "Jésus").

Aaron et Hour^a montèrent au sommet de la colline.

11 Et voici ce qui arriva : dès que Moïse levait sa main, les Israélites l'emportaient^b, mais dès qu'il laissait retomber sa main, les Amaléqites l'emportaient. 12 Lorsque les mains de Moïse furent lourdes, alors ils prirent une pierre et la mirent sous lui, et il s'assit dessus ; Aaron et Hour lui soutinrent les mains, l'un de ce côté-ci et l'autre de ce côté-là, si bien que ses mains restèrent fermes* jusqu'au coucher du soleil. 13 Josué vainquit donc Amaleq et son peuple avec le tranchant de l'épée^c.

14 Jéhovah dit alors à Moïse : "Écris cela en mémorial dans le livre^d et énonce-le aux oreilles de Josué : 'J'effacerai complètement le souvenir d'Amaleq de dessous les cieux^e.'" 15 Alors Moïse bâtit un autel et l'appela du nom de Jéhovah-Nissi*, 16 en disant : "Parce qu'une main est contre le trône^f de Yah^g, pour Jéhovah ce sera la guerre* avec Amaleq de génération en génération^h."

18 Or Yithro le prêtre de Madïân, le beau-père de Moïseⁱ, apprit tout ce que Dieu avait fait pour Moïse et pour Israël son peuple : comment Jéhovah avait fait sortir Israël d'Égypte^j. 2 Alors Yithro le beau-père de Moïse prit Tsippora la femme de Moïse — c'était après qu'elle eut été renvoyée* —, 3 et ses deux fils^k : le nom de l'un était Guershom*^l, "car, avait-il dit, je suis devenu un résident étranger dans un pays étran-

Ex 17:12* Lit. : "mains furent fermeté". 15* "Jéhovah-Nissi", qui signifie "Jéhovah est ma Perche-Signal", en faisant dériver *nissi* de *nés*, "perche-signal" ; LXX : "Jéhovah est mon Refuge", en faisant dériver *nissi* de *nous*, "s'enfuir, se réfugier" ; Vg : "Jéhovah est mon Élévation", en faisant dériver *nissi* de *nasas*, "hisser, élever". 16* "Parce que par une main cachée Jéhovah combat [contre Amaleq]", LXX ; Vg^c : "Parce que la main du trône de Jéhovah, et la guerre de Jéhovah, sera [contre Amaleq]". 18:1* Ou : "dont Moïse était le gendre". 2* Lit. : "la femme de Moïse, après son renvoi". 3* Signifie : "Un résident étranger là".

CHAP. 17

- a Ex 24:14
- b Ps 56:9
- c Jos 11:12
- d Ex 34:27
- e Nb 24:20
Dt 25:19
1Ch 4:43
- f Is 66:1
Ac 7:49
- g Ps 94:12
Is 12:2
Is 26:4
Ré 19:1
- h 1S 15:20
Est 3:1
Est 7:10
Est 9:24

CHAP. 18

- i Ex 2:21
Ex 3:1
- j Jos 2:10
Jos 9:9
- k Ac 7:29
- l Ex 2:22

2^e colonne

- a 1Ch 23:15
- b Ex 2:15
2Co 1:10
- c Ex 19:2
1R 19:8
- d Ex 4:18
Nb 10:29
- e Gn 33:3
2S 14:33
Rm 12:10
- f Ex 7:3
Ex 14:28
Dt 4:34
Ne 9:10
- g Ex 15:22
Ex 16:3
Nb 20:14
- h Ps 81:7
Ps 102:2
Dn 3:29
- i Dt 33:29
Rm 15:10
- j Gn 14:20
Lc 1:68
- k Ex 15:11
2Ch 2:5
Ps 95:3
Ps 97:9
Dn 2:47
- l Ml 1:11
- m Gn 31:54
- n Mt 23:2

ger" ; 4 le nom de l'autre était Éliézer*^a, "car, on le cite, le Dieu de mon père est celui qui me vient en aide, en ce qu'il m'a délivré de l'épée de Pharaon^b".

5 Yithro le beau-père de Moïse vint alors, avec ses fils et sa femme, vers Moïse, au désert où il campait, à la montagne du [vrai] Dieu^c. 6 Puis il fit dire à Moïse : "Moi*, ton beau-père^d, je suis venu vers toi, ainsi que ta femme et ses deux fils avec elle." 7 Aussitôt Moïse sortit à la rencontre de son beau-père, puis il se prosterna et l'embrassa^e, et ils se demandèrent l'un l'autre comment ils allaient. Après quoi ils entrèrent dans la tente.

8 Et Moïse se mit à raconter à son beau-père tout ce que Jéhovah avait fait à Pharaon et à l'Égypte à cause d'Israël^f, et toutes les tribulations qui leur étaient arrivées en chemin^g, et pourtant Jéhovah les délivrait^h. 9 Alors Yithro se réjouit de tout le bien que Jéhovah avait fait pour Israël en ce qu'il l'avait délivré* de la main de l'Égypteⁱ. 10 Et Yithro dit : "Béni soit Jéhovah qui vous a délivrés de la main de l'Égypte et de la main de Pharaon, et qui a délivré le peuple de dessous la main de l'Égypte^j. 11 À présent je sais vraiment que Jéhovah est plus grand que tous les [autres] dieux*^k à cause de cette affaire où ils se sont montrés présomptueux contre eux^l." 12 Alors Yithro le beau-père de Moïse prit un holocauste et des sacrifices pour Dieu^l ; et Aaron et tous les anciens d'Israël vinrent manger le pain avec le beau-père de Moïse, devant le [vrai] Dieu^m.

13 Et il arriva, le lendemain, que Moïse s'assit comme d'habitude pour servir de juge pour le peupleⁿ, et le peuple se tint devant Moïse du matin

Ex 18:4* Signifie : "Mon Dieu est quelqu'un qui vient en aide". 6* "Moi", MVG ; Sam LXXSy : "Voici". 6* Ou : "Moi, celui dont tu es le gendre". 9* Ou : "Israël qu'il avait délivré". 11* "les [autres] dieux", Hébr. : *ha'élôhîm* ; gr. : *tous théous*, pl. 11* "eux", c.-à-d. les Israélites.

jusqu'au soir. **14** Et le beau-père de Moïse put voir tout ce qu'il faisait pour le peuple. Et il dit : " Quel est ce travail que tu fais pour le peuple ? Pourquoi continues-tu à siéger seul, et tout le peuple se place-t-il sans arrêt devant toi, du matin jusqu'au soir ? " **15** Alors Moïse dit à son beau-père : " C'est que le peuple vient à moi sans cesse pour interroger Dieu^a. **16** S'ils ont une affaire^b, elle doit venir devant moi, et je dois juger entre les parties, et je dois faire connaître les décisions du [vrai] Dieu et ses lois^c. "

17 Alors le beau-père de Moïse lui dit : " Elle n'est pas bonne ta façon de faire. **18** À coup sûr, tu t'épuieras, et toi et ce peuple qui est avec toi, car cette tâche est trop lourde pour toi^d. Tu ne peux l'accomplir à toi seul^e. **19** À présent écoute ma voix^f. Je vais te conseiller, et Dieu sera avec toi^g. Toi, sers de représentant pour le peuple devant le [vrai] Dieu^h, et tu devras porter toi-même les affaires devant le [vrai] Dieuⁱ. **20** Tu devras les avertir quant à la teneur des prescriptions et des lois^j, et tu devras leur faire connaître la voie où ils doivent marcher et le travail qu'ils doivent faire^k. **21** Mais toi, tu devrais choisir parmi tout le peuple des hommes capables^l, qui craignent Dieu^m, des hommes dignes de confianceⁿ, qui haïssent le gain injuste^o ; et tu devras les établir sur eux comme chefs^p de milliers^q, chefs de centaines^r, chefs de cinquantes et chefs de dizaines^s. **22** Ils devront juger le peuple à tout moment convenable ; et il devra arriver ceci : toute grande affaire, ils la porteront devant toi^t, mais toute petite affaire, ils s'en occuperont eux-mêmes en tant que juges. Allège-toi donc la chose ; ils devront porter la charge avec toi^u. **23** Si tu fais cette chose

Ex 18:21* Ou : " de vérité, fidèles ". 21* "chefs". Hébr. : *saré*. 21^a "chefs de milliers". Gr. : *khiliarckhous*, "chiliarques". 21^a "chefs de centaines". Lat. : *centuriones*, "centurions". 21^b "chefs de dizaines". Lat. : *decamos*, "dizeniers".

CHAP. 18

- a Ex 20:19
- Nb 12:8
- Nb 27:5
- b Ex 24:14
- Dt 17:8
- 1Co 6:1
- c Dt 4:5
- Dt 5:1
- Dt 6:1
- d Nb 11:11
- e Nb 11:14
- Dt 1:9
- Ac 6:2
- f Ex 18:24
- Pr 9:9
- g Jos 1:17
- h Ex 20:19
- Dt 5:5
- i Nb 27:5
- j Dt 7:11
- Ne 9:14
- Mc 10:3
- k 1S 12:23
- Ps 32:8
- Is 30:21
- Jr 42:3
- Mi 4:2
- l Nb 11:17
- Dt 1:13
- Ac 6:3
- 1Tm 3:2
- Ti 1:9
- m 2Ch 6:31
- 2Ch 19:7
- Jb 2:3
- Pr 8:13
- n Éz 18:8
- Dn 6:5
- 1Th 2:10
- 1Tm 3:7
- Ti 1:7
- o Ex 23:8
- Ac 20:33
- 1Tm 3:3
- 1P 5:2
- p Nb 10:4
- q Dt 1:15
- Ac 14:23
- Ti 1:5
- r Lv 24:11
- Nb 15:33
- Dt 1:17
- s Nb 11:17

2^e colonne

- a Pr 11:14
- b Pr 12:15
- c Ac 6:5
- d Ac 15:2
- e Nb 10:29

CHAP. 19

- f Est 8:9
- g Lv 7:38
- h Ex 17:1
- i Nb 33:15
- J Ex 3:12
- k Ne 9:13
- Ac 7:38
- l Dt 4:34
- m Dt 32:11
- Is 63:9

— et Dieu t'a donné ordre —, alors, vraiment, tu pourras tenir et, de plus, tout ce peuple arrivera en paix dans son lieu^a. "

24 Aussitôt Moïse écouta la voix de son beau-père et fit tout ce qu'il avait dit^b. **25** Moïse choisit donc des hommes capables dans tout Israël et leur donna des fonctions, [les mettant] comme chefs sur le peuple^c, comme chefs de milliers, chefs de centaines, chefs de cinquantes et chefs de dizaines. **26** Et ils jugeaient le peuple à tout moment convenable. L'affaire difficile, ils la portaient devant Moïse^d, mais toute petite affaire, ils s'en occupaient eux-mêmes en tant que juges. **27** Après cela, Moïse reconduisit son beau-père^e et celui-ci s'en alla vers son pays.

19 Au troisième mois après que les fils d'Israël furent sortis du pays d'Égypte^f, en ce même jour, ils arrivèrent au désert du Sinaï^g. **2** Et ils entreprirent de partir de Rephidim^h et arrivèrent au désert du Sinaï, et ils campèrent dans le désertⁱ ; et Israël campait là, en face de la montagne^j.

3 Et Moïse monta vers le [vrai] Dieu^k, et Jéhovah se mit à l'appeler de la montagne^k, en disant : " Voici ce que tu diras à la maison de Jacob et ce que tu annonceras aux fils d'Israël : **4** 'Vous avez vu vous-mêmes ce que j'ai fait aux Égyptiens^l, pour que je vous porte sur des ailes d'aigles et vous amène vers moi^m. **5** Et maintenant, si vous obéissez strictementⁿ à ma voix^k et si vous gardez vraiment mon alliance^o, alors, à coup sûr, vous deviendrez^p mon bien particulier parmi tous les [autres] peuples^q, car toute la terre m'appartient^q. **6** Et vous, vous deviendrez pour moi un royaume de prêtres et une nation

n Ps 119:4 ; Pr 19:16 ; 1Jn 5:3 ; o 1R 8:21 ; Ps 25:10 ; Ga 4:24 ; p 1R 8:53 ; Ps 135:4 ; q Dt 10:14 ; 1Co 10:26.

Ex 19:3* "le [vrai] Dieu". Hébr. : *ha'Élohim*. Voir App. 1f. 5* "obéissez (...) à ma voix". Ou : "écoutez (...) ma voix". 5* Ou : "alors vous devrez devenir".

sainte^a. ' Ce sont là les paroles que tu diras aux fils d'Israël. "

7 Moïse vint donc appeler les anciens^b du peuple et exposa devant eux toutes ces paroles que Jéhovah lui avait ordonnées^c. 8 Après cela tout le peuple répondit unanimement et dit : " Tout ce qu'a dit Jéhovah, nous sommes prêts à le faire^d. " Aussitôt Moïse revint vers Jéhovah^e [avec] les paroles du peuple. 9 Et Jéhovah dit à Moïse : " Vois ! Je viens vers toi dans un sombre nuage^f, afin que le peuple entende quand je parlerai avec toi^g et qu'en toi aussi ils aient foi pour des temps indéfinis^h. " Alors Moïse rapporta à Jéhovah les paroles du peuple.

10 Jéhovah dit encore à Moïse : " Va vers le peuple, et tu devras les sanctifier aujourd'hui et demain, et ils devront laver leurs manteauxⁱ. 11 Il faudra qu'ils soient prêts pour le troisième jour, car le troisième jour Jéhovah descendra, devant les yeux de tout le peuple, sur le mont Sinaï^j. 12 Tu devras fixer des limites pour le peuple, tout autour, en disant : ' Gardez-vous de monter dans la montagne, et n'en touchez pas le bord. Quiconque touchera la montagne sera vraiment mis à mort^k. 13 Pas une main ne le touchera, car, à coup sûr, il sera lapidé ou sera transpercé. Homme ou bête, il ne vivra pas^l. ' Quand retentira la corne de bélier^m, ils pourront monter à la montagne. "

14 Alors Moïse descendit de la montagne vers le peuple, et il entreprit de sanctifier le peuple ; et ils se mirent à laver leurs manteauxⁿ. 15 Il dit donc au peuple : " Préparez-vous^o pendant les trois jours. Ne vous approchez pas de la femme^p. "

16 Et le troisième jour, quand vint le matin, il arriva ceci : il se produisait des tonnerres et des éclairs^q, et un épais nuage^r sur la montagne, et un son de cor^s très fort, si bien que tout le peuple qui était dans le camp

Ex 19:7* Ou : "hommes d'âge mûr". 13* "la corne de bélier". Hébr. : *hayyovél*. Voir Lv 25:10, note "Jubilé".

CHAP. 19

- a Lv 11:44
- Dt 7:6
- Is 61:6
- IP 2:9
- Ré 5:10
- b Ex 3:16
- c Ex 24:3
- d Ex 24:7
- Dt 26:17
- Jos 24:24
- e Nb 12:8
- f Dt 4:11
- 1R 8:12
- Ps 97:2
- Hé 12:18
- g Dt 4:12
- Dt 4:36
- Ac 7:38
- h Lc 10:16
- i Nb 8:21
- j Ex 34:5
- Dt 33:2
- Ps 18:9
- k Lv 10:2
- 2S 6:7
- l Hé 12:20
- m Ex 20:18
- Jos 6:4
- n Ex 19:10
- Jos 7:13
- 1S 16:5
- o Am 4:12
- p 1S 21:4
- 1Co 7:5
- q Ps 77:18
- r Dt 4:11
- 1R 8:12
- Ps 97:2
- s Hé 12:19

2^e colonne

- a Hé 12:21
- b Dt 4:10
- Dt 5:5
- c Dt 4:11
- Dt 5:22
- Ps 68:8
- Ps 104:32
- d Ex 24:17
- 2Ch 7:3
- e Gn 19:28
- Ps 144:5
- f 1R 19:11
- Ps 68:8
- g Ne 9:13
- Ps 81:7
- h Ex 24:12
- i 1S 6:19
- j Ex 28:41
- k Lv 10:2
- 1Ch 13:10
- Ac 5:5
- l Ex 19:12
- m Nb 16:35
- n Ac 20:27

CHAP. 20

- o Dt 5:22
- Ac 7:38
- p Ps 81:10
- Ho 13:4
- Rm 3:29
- q Ex 13:3
- r Dt 5:7
- 2R 17:35
- Jr 25:6

tremblait^a. 17 Alors Moïse fit sortir le peuple du camp à la rencontre du [vrai] Dieu ; et ils allèrent se placer au pied de la montagne^b. 18 Le mont Sinaï était tout fumant^c, parce que sur lui était descendu Jéhovah dans le feu^d ; et sa fumée montait comme la fumée d'un four^e, et toute la montagne tremblait violemment^f. 19 Quand le son du cor devint de plus en plus fort, Moïse se mit à parler et le [vrai] Dieu se mit à lui répondre par une voix^g.

20 Ainsi Jéhovah descendit sur le mont Sinaï, au sommet de la montagne. Puis Jéhovah appela Moïse au sommet de la montagne, et Moïse se mit à monter^h. 21 Jéhovah dit alors à Moïse : " Descends, avertis le peuple de ne pas tenter de franchir les limites [et aller] vers Jéhovah pour regarder : il en tomberait un grand nombreⁱ. 22 Et que même les prêtres, qui s'approchent régulièrement de Jéhovah, se sanctifient^j, pour que Jéhovah ne se déchaîne pas sur eux^k. "

23 Alors Moïse dit à Jéhovah : " Le peuple ne peut pas monter au mont Sinaï, parce que toi-même tu nous as déjà avertis, en disant : ' Fixe des limites à la montagne et rends-la sacrée^l. ' " 24 Cependant Jéhovah lui dit : " Va, descends et tu devras monter, toi et Aaron avec toi, mais que les prêtres et le peuple ne franchissent pas les limites pour monter vers Jéhovah, de peur qu'il ne se déchaîne sur eux^m. " 25 Moïse descendit donc vers le peuple et le lui ditⁿ.

20 Alors Dieu prononça toutes ces paroles*, en disant^o :

2 " Je suis Jéhovah ton Dieu^p, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison des esclaves^q. 3 Tu ne dois pas avoir d'autres dieux^r contre ma face^s.

Ex 19:23* Ou : "sanctifie-la". 20:1* C.-à-d. : "tous ces commandements". 2* Ou : "Moi, Jéhovah, je suis ton Dieu". 3* "pas (...) d'autres dieux". Hébr. : *lo'* (...) '*élohim ahérim*' ; gr. : *théoi*. 3^e Ou : "dieux pour me défier".

4 "Tu ne dois pas te faire d'image sculptée, ni de forme qui ressemble à quoi que ce soit qui est dans les cieux en haut, ou qui est sur la terre en bas, ou qui est dans les eaux sous la terre^a.

5 Tu ne dois pas te prosterner devant eux, ni te laisser entraîner à les servir^b, car moi, Jéhovah ton Dieu, je suis un Dieu qui exige un attachement exclusif^c, qui fait venir la punition pour la faute des pères sur les fils^d, sur la troisième génération et sur la quatrième génération^e, pour ceux qui me haïssent^d; 6 mais qui use de bonté de cœur^e envers la millième génération^f pour ceux qui m'aiment et gardent mes commandements^e.

7 "Tu ne dois pas prendre^f le nom de Jéhovah ton Dieu de manière indigne^f, car Jéhovah ne laissera pas impuni celui qui prendra son nom de manière indigne^g.

8 "Te souvenant^h du jour du sabbat afin de le tenir pour sacré^h, 9 pendant six jours tu feras du serviceⁱ et tu devras faire tout ton travailⁱ. 10 Mais le septième jour est un sabbat^j pour Jéhovah ton Dieu^j. Tu ne pourras faire aucun travail, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton esclave mâle, ni ton esclave femelle, ni ton animal domestique, ni ton résident étranger qui est dans tes portes^k. 11 Car en six jours Jéhovah a fait les cieux et la terre, la mer et tout ce qui s'y trouve^l, et il s'est alors re-

Ex 20:5* "Tu ne dois pas (...) te laisser entraîner à les servir". Hébr.: *welo' tho'ov-dhém*; gr.: *mé latreuséis autois*, "tu ne leur offriras pas un service sacré". Cf. 3:12, note. 5^a Ou: "un Dieu qui est jaloux (zélé), un Dieu qui ne tolère pas de rivalité". Hébr.: *'Él qanna'*; gr.: *Théos zélôtês*. 5^a Ou: "enfants". 5^b Lit.: "jusqu'aux troisièmes et aux quatrièmes". Voir Gn 50:23, note. 6^a Ou: "amour fidèle". Hébr.: *hèsèdh*. 6^b Ou: "envers les millèmes". Voir Dt 7:9; Ps 105:8. 6^c Voir v. 17, note "semblable". 7^a Ou: "prononcer"; ou encore: "lever (élever, porter)". 7^b Ou: "pour le mensonge"; ou encore: "en vain". 8^a "souvenant". Hébr.: *zakhôr*. Ce vb. n'est pas à l'impératif, mais à l'inf. absolu, donc atemporel. 9^a Ou: "tu travailleras". Gr.: *érgaî*. 10^a Hébr.: *shabbath*.

CHAP. 20

- a Lv 26:1
Dt 4:16
Dt 5:8
Is 40:25
Ac 17:29
1Co 8:4
Ré 9:20
Gn 35:2
- b Ex 23:24
1Co 10:20
1Jn 5:21
- c Ex 34:14
Nb 25:11
Mt 4:10
Lc 10:27
- d Dt 5:9
2S 21:6
1R 21:29
Mt 23:35
- e Dt 4:37
Dt 5:10
Ec 12:13
Rm 11:28
- f Lv 19:12
Pr 30:9
Éz 36:21
- g Lv 24:16
Dt 5:11
Jos 9:20
- h Ex 16:23
Ex 31:13
Dt 5:12
- i Ex 23:12
Dt 5:13
Lc 13:14
- j Ex 34:21
- k Ex 16:29
Dt 5:14
Ne 13:16
Jn 7:23
- l Ac 4:24
Ac 14:15
Ré 10:6
Ré 14:7

2^e colonne

- a Gn 2:2
Hé 4:4
- b Dt 5:12
- c Ex 21:15
Pr 1:8
Jr 35:18
- d Lv 19:3
Dt 5:16
Mt 15:4
Ép 6:2
- e Gn 9:6
Dt 5:17
Jc 2:11
1Jn 3:15
Ré 21:8
- f Gn 39:9
Dt 5:18
Pr 6:32
Mt 5:27
Mt 5:28
Rm 13:9
1Co 6:18
Hé 13:4
- g Lv 19:11
Dt 5:19
Mc 10:19
1Co 6:18
Ép 4:20
- h Lv 19:16
Dt 5:20
Dt 19:16
Ps 15:3
- i Mt 5:28

posé^{*} le septième jour^a. C'est pourquoi Jéhovah a béni le jour du sabbat et l'a alors rendu sacré^b.

12 "Honore^{*} ton père et ta mère^c, afin que tes jours se prolongent sur le sol que Jéhovah ton Dieu te donne^d.

13 "Tu ne dois pas assassiner^e."

14 "Tu ne dois pas commettre d'adultère^f."

15 "Tu ne dois pas voler^g."

16 "Tu ne dois pas déposer contre ton semblable^{*} en faux témoin^h.

17 "Tu ne dois pas désirer^{*} la maison de ton semblable. Tu ne dois pas désirer la femmeⁱ de ton semblable, ni son esclave mâle, ni son esclave femelle, ni son taureau, ni son âne, ni rien de ce qui appartient à ton semblable^j."

j Jos 7:21; Mi 2:2; Lc 12:15; Rm 7:7.

Ex 20:11* "et il s'est alors reposé". Action en cours exprimée par un vb. héb. à l'imparfait. Voir App. 3c. 11^a "et l'a alors rendu sacré". Ou: "et l'a sanctifié". Hébr.: *wayeqaddeshéhou*; lat.: *et sanctificavit eum*. 12^a "Honore". Lat.: *honora*. 13^a "Tu ne dois pas assassiner". Hébr.: *lo' tirtsañ*. Notez qu'on ne trouve pas ici le vb. héb. *taharogh*, "tu tueras". Voir 2:14, note "tuer". 14^a "Tu ne dois pas commettre d'adultère". Hébr.: *lo' tin'aph*. 15^a "Tu ne dois pas voler". Hébr.: *lo' tighnov*; gr.: *ou klépséis*. 16^a Ou: "ton compagnon". LXX Vg: "ton prochain". 17^a "Tu ne dois pas désirer". Hébr.: *lo' tahmodh*. Voir Dt 5:21, note. 17^a Cette division des Dix Commandements (v. 2-17) est la division naturelle. C'est celle que donnent Josèphe, historien juif du 1^{er} s. de n. è. (*Antiquités judaïques*, liv. III, chap. V, § 5, dans *Œuvres complètes de Flavius Josèphe*, par T. Reinach, Paris 1900, t. 1), et Philon, philosophe juif du 1^{er} s. également. Selon eux, le v. 3 constitue le premier commandement, les v. 4-6 le deuxième, et le v. 17, qui interdit toute convoitise, le dixième. D'autres, comme Augustin, voient dans les v. 3-6 un seul commandement, mais divisent le v. 17 en deux commandements: le neuvième interdisant de désirer la maison de son semblable, et le dixième interdisant de convoiter les âmes vivantes de son prochain. Pour justifier sa division des Dix Commandements, Augustin se fondait sur l'énoncé parallèle et postérieur de ceux-ci en Dt 5:6-21, qui emploie deux vb. héb. différents au v. 21 pour interdire la convoitise des biens d'un semblable, alors qu'Ex 20:17 utilise deux fois le même vb. héb. La division d'Augustin a été adoptée par l'Église catholique.

18 Or tout le peuple voyait* les tonnerres et le flamboiement des éclairs, le son du cor et la montagne fumante. Lorsque le peuple vit cela, alors il frémit et se tint à distance^a. 19 Et ils disaient à Moïse : " Parle avec nous, toi, et que nous écoutions, mais que Dieu ne parle pas avec nous, de crainte que nous ne mourions^b." 20 Moïse donc dit au peuple : " N'ayez pas peur, car c'est pour vous mettre à l'épreuve que le [vrai] Dieu est venu^c et pour que la crainte de [Dieu] continue d'exister devant votre face, afin que vous ne péchiez pas^d." 21 Le peuple se tenait à distance, mais Moïse s'approcha de la sombre masse nuageuse où était le [vrai] Dieu^e.

22 Jéhovah dit encore à Moïse^f : " Voici ce que tu diras aux fils d'Israël : ' Vous avez vu vous-mêmes que c'est des cieux que j'ai parlé avec vous^g. 23 Vous ne devez pas faire, à côté de moi, des dieux* d'argent, et vous ne devez pas vous faire des dieux d'or^h. 24 Tu me feras un autel de terreⁱ, et sur lui tu devras sacrifier tes holocaustes et tes sacrifices de communion*, ton petit bétail et ton gros bétail^j. En tout lieu où je ferai rappeler mon nom, je viendrai à toi et je te bénirai à coup sûr^k. 25 Et si tu me fais un autel de pierres, tu ne pourras pas les façonner en pierres de taille. Si tu manies quand même ton ciseau dessus, alors tu le profaneras^l. 26 Tu ne devras pas monter à mon autel par des degrés, afin que sur lui ne soient pas découvertes tes parties sexuelles*.' "

Ex 20:18* " voyait ". Figure de rhétorique appelée zeugma, qui signifie " joug " ou " lien ". C.-à-d. qu'un même vb. est improprement rattaché (mis sous le joug) à deux objets ou plus, alors que grammaticalement il faudrait un deuxième vb. Ici, " voyait " se rapporte au flamboiement des éclairs et à la montagne fumante, mais il faudrait " entendait " pour parler des tonnerres et du son du cor. 23* " des dieux de ". Héb. : 'èlohé ; gr. : théous. 24* Ou : " offrandes de paix ". 26* Lit. : " ta nudité ".

CHAP. 20

- a Ex 19:16
Hé 12:18
- b Dt 18:16
Ac 7:38
Ga 3:19
- c Gn 22:1
Dt 8:2
- d Jos 24:14
Jb 28:28
Pr 1:7
Is 8:13
- e Dt 5:5
Ps 97:2
- f Ex 33:1
Nb 12:8
- g Dt 4:36
Ne 9:13
- h Ex 32:4
Dn 5:4
Ac 17:29
- i 2R 5:17
- j Lv 6:9
Jb 1:5
- k Dt 12:5
2Ch 6:6
- l Dt 27:5
Jos 8:31

2^e colonne

CHAP. 21

- a Ex 24:3
Dt 4:14
Ré 15:4
- b Lv 25:39
2R 4:1
Mt 18:25
- c Dt 15:12
Jr 34:14
- d Lv 25:44
Lv 25:46
- e Dt 15:12
- f Dt 15:16
- g Dt 15:17
- h Ne 5:5
- i Gn 16:5
Ga 4:22
- j Nb 30:16
- k Ép 5:29
1Tm 5:8
- l Dt 25:5
1Co 7:3
- m Gn 9:6
Nb 35:30
Mt 5:21

21 " Et voici les décisions judiciaires* que tu exposeras devant eux^a :

2 " Si tu achètes un esclave hébreu^b, il sera esclave six années, mais la septième, il sortira libre, sans rien payer^c. 3 S'il entre seul, il sortira seul. S'il est propriétaire d'une femme, alors sa femme doit sortir avec lui. 4 Si son maître lui procure une femme, si elle lui a donné des fils ou des filles, la femme et ses enfants seront à son maître*^d, et lui, il sortira seul^e. 5 Mais si l'esclave dit avec insistance : ' J'aime vraiment mon maître*, ma femme et mes fils, je ne veux pas sortir libre^f ', 6 alors son maître devra le faire approcher du [vrai] Dieu et devra l'amener près de la porte ou du montant [de la porte] ; et son maître devra lui percer l'oreille avec un poinçon, et il devra être son esclave pour des temps indéfinis^g.

7 " Si un homme vend sa fille comme esclave^h, elle ne sortira pas comme sortent les esclaves mâles. 8 Si elle déplaît aux yeux de son maître, si bien qu'il ne se l'assigne pas comme concubineⁱ, mais la fait racheter, il n'aura pas le droit de la vendre à un peuple étranger, alors qu'il la trahit. 9 Et si c'est à son fils qu'il l'assigne, il agira envers elle selon le droit des filles^j. 10 S'il prend une autre femme pour lui, rien ne sera diminué de sa nourriture, de son vêtement^k et de son droit conjugal^l. 11 S'il ne fait pas pour elle ces trois choses, alors elle doit sortir gratuitement, sans argent.

12 " Qui frappe un homme de telle sorte qu'il meurt réellement, celui-là doit absolument être mis à mort^m. 13 Mais lorsque quelqu'un ne guette

Ex 21:1* Ou : " les prescriptions, les ordres ". 4* Lit. : " de ses maîtres ", c.-à-d. de la femme. Héb. : *la'dhonèha*, pl. pour exprimer l'excellence ; c'est ainsi que la loi de Dieu désigne l'employeur. 5* " mon maître ". Héb. : *'admoni*, sing. ; c'est ainsi que le serviteur appelle son employeur.

pas et que le [vrai] Dieu laisse arriver la chose par sa main^a, alors je devrai te fixer un lieu où il pourra s'enfuir^b.
14 Et si un homme s'échauffe contre son compagnon au point de le tuer par ruse^c, tu le prendras même d'après de mon autel, pour qu'il meure^d.
15 Et qui frappe son père et sa mère doit absolument être mis à mort^e.

16 " Et celui qui enlève un homme par un rapt^f et qui le vend réellement^g — ou bien on l'a retrouvé en sa main —, celui-là doit absolument être mis à mort^h.

17 " Et qui appelle le mal sur son père et sur sa mère doit absolument être mis à mortⁱ.

18 " Si des hommes se prennent de querelle, si vraiment l'un d'eux frappe son compagnon avec une pierre ou avec une houe* et que ce dernier ne meure pas, mais doit garder le lit ; **19** si [la victime] se lève et circule réellement dehors sur ce qui lui sert de support, alors celui qui l'a frappé devra être exempt de punition ; il compensera seulement le temps que l'autre a perdu pour son travail, jusqu'à ce qu'il l'ait fait guérir complètement.

20 " Si un homme frappe^j son esclave mâle ou son esclave femelle avec un bâton, si [l'esclave] meurt réellement sous sa main, il doit absolument être vengé^k. **21** Mais s'il survit* un jour ou deux jours, il ne sera pas vengé, car c'est son argent^l.

22 " Si des hommes se battent, s'ils heurtent réellement une femme enceinte et que ses enfants^m sortent*, mais sans qu'il y ait d'accident mortel, on doit absolument lui imposer une indemnité, selon ce que le propriétaire de la femme lui imposera ; et il devra la donner par l'intermédiaire des

Ex 21:13* Ou : " le [vrai] Dieu fait arriver la chose par sa main ". LXXVg : " Dieu l'a livré en sa (ses) main(s) ". 18* " le poing ", LXXVg. 21* Lit. : " s'il tient debout ". Cf. 9:16, note " exister ". 21* Ou : " car il a été acheté avec son argent ". 22* " sortent ", c.-à-d. prématurément.

CHAP. 21
a Nb 35:22
Dt 19:4
Ec 9:11
b Nb 35:11
Dt 4:42
Dt 19:3
Jos 20:7
c Nb 15:30
Dt 19:11
2S 3:27
1Jn 3:15
d 1R 1:50
1R 2:29
2R 11:15
e Ex 20:12
1Tm 1:9
f Gn 40:15
1Tm 1:10
g Gn 37:28
h Dt 24:7
i Lv 20:9
Pr 20:20
Pr 30:11
Pr 30:17
Mt 15:4
j Pr 10:13
k Gn 9:5
Lv 24:17
l Ps 139:16
Jr 1:5

2^e colonne

a Ex 18:26
Dt 16:18
Dt 17:8
Dt 22:18
2Ch 19:10
b Gn 9:6
Lv 24:17
Nb 35:31
Ré 21:8
c Lv 24:20
Jg 1:7
Mt 5:38
d 1S 15:33
Mt 7:2
e Ép 6:9
Col 4:1
f Gn 9:5
Nb 35:33
g Dt 17:8
h Dt 1:17
i Ze 11:12
Mt 27:9
j Mt 12:11
1Co 10:24
k Ex 22:6
Dt 22:14
Dt 22:8

juges^a. **23** Mais s'il y a un accident mortel, alors tu devras donner âme* pour âme^b, **24** œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied^c, **25** brûlure pour brûlure, blessure pour blessure, coup pour coup^d.

26 " Si un homme frappe l'œil de son esclave mâle ou l'œil de son esclave femelle, s'il l'abîme réellement, il le renverra libre, en compensation de son œil^e. **27** Et si c'est la dent de son esclave mâle ou la dent de son esclave femelle qu'il fait tomber, il le renverra libre, en compensation de sa dent.

28 " Si un taureau encorne un homme ou une femme, si [la victime] meurt réellement, le taureau doit absolument être lapidé^f, mais on n'en mangera pas la chair ; et le propriétaire du taureau est exempt de punition. **29** Si, par contre, un taureau avait déjà auparavant l'habitude d'encorner et qu'on en ait averti son propriétaire, mais si celui-ci ne l'a pas tenu sous garde et que [l'animal] ait fait mourir un homme ou une femme, le taureau sera lapidé et son propriétaire aussi sera mis à mort. **30** Si une rançon* lui est imposée, alors il devra donner le prix de rachat pour son âme selon tout ce qui lui sera imposé^g. **31** Que [l'animal] ait encorné un fils ou qu'il ait encorné une fille, il lui sera fait selon cette décision judiciaire^h. **32** Si c'est un esclave mâle ou une esclave femelle que le taureau a encorné, il donnera le prix de trente siclesⁱ au maître de [l'esclave] et le taureau sera lapidé.

33 " Si un homme ouvre une fosse, ou si un homme creuse une fosse et ne la couvre pas, et qu'il y tombe réellement un taureau ou un âne^j, **34** le propriétaire de la fosse donnera la compensation^k. Il rendra le prix au propriétaire [de la bête], et l'animal mort sera pour lui. **35** Si le taureau

Ex 21:23* Ou : " vie ". Hébr. : *nèphèsh* ; gr. : *psukhèn* ; lat. : *animam*. 30* Ou : " réparation ". Lit. : " couverture ".

d'un homme heurte le taureau d'un autre et que celui-ci meure réellement, alors ils devront vendre le taureau vivant et partager le prix qu'on aura payé pour lui ; ils partageront aussi [l'animal] mort^a. **36** Ou bien s'il était reconnu qu'un taureau avait déjà auparavant l'habitude d'encorner, mais que son propriétaire ne l'ait pas tenu sous garde^b, celui-ci doit absolument donner la compensation^c : taureau pour taureau, et [l'animal] mort sera pour lui.

22 “ Si un homme vole un taureau ou un mouton, si vraiment il l'abat ou le vend, il compensera par cinq [têtes] de gros bétail pour le taureau et par quatre de petit bétail pour le mouton^{*d}.

2 (“ Si un voleur^e est surpris en flagrant délit d'effraction^f, si vraiment il est frappé et meurt, on ne sera pas coupable de meurtre^{*} sur sa personne^g. **3** Si le soleil était levé sur lui, on sera coupable de meurtre sur sa personne.)

“ Il doit absolument donner la compensation. S'il n'a rien, alors il devra être vendu pour les choses qu'il a volées^h. **4** Si ce qui a été volé est réellement retrouvé en sa main, vivant — du taureau à l'âne et au mouton —, il compensera au double.

5 “ Si un homme fait brouter un champ ou une vigne^{*}, si vraiment il envoie ses bêtes de somme et fait ravager un autre champ, il compenseraⁱ avec le meilleur de son champ ou avec le meilleur de sa vigne.

6 “ Si un feu se propage, si vraiment il atteint des épines et que des gerbes ou des céréales sur pied ou un champ soient consumés^j, celui qui a allumé l'incendie doit absolument compenser [ce qui a été brûlé].

Ex 22:1* Dans MLXX, 21:37 se termine ici. **2*** Lit. : “sangs”. **5*** “Mais si quelqu'un fait paître ses bovins (son petit bétail) dans un champ ou une vigne”, LXX; Vg: “Si quelqu'un endommage un champ ou une vigne”.

CHAP. 21

a Lv 25:17

Mt 7:12

b Pr 22:3

c Lv 24:21

CHAP. 22

d 2S 12:6

Lc 19:8

e Ex 20:15

Rm 13:9

1Co 6:10

Ép 4:28

1P 4:15

f Jr 2:26

Mt 6:20

Mt 24:43

g Nb 35:27

h Mt 18:25

i Hé 2:2

j 2S 14:30

2^e colonne

a Mt 25:14

b Ex 22:4

c Dt 16:18

Dt 19:17

Ps 82:1

d Ex 23:21

e Ex 18:22

Dt 16:18

Dt 25:1

1S 2:25

2Ch 19:10

f Ex 22:4

g Hé 6:16

h Lv 6:3

Pr 30:9

i Gn 31:39

j Éz 4:14

k Gn 37:33

Am 3:12

l Ps 37:21

Pr 22:7

7 “ Si un homme donne à son compagnon de l'argent ou des objets à garder^a, et qu'on les vole dans la maison de cet homme, si le voleur est trouvé, il compensera au double^b. **8** Si le voleur n'est pas trouvé, alors on devra faire approcher du [vrai] Dieu^c le propriétaire de la maison, pour voir s'il n'a pas mis la main sur le bien de son compagnon. **9** Quant à toute affaire de transgression^d concernant un taureau, un âne, un mouton, un vêtement, tout objet perdu dont il peut dire : ‘C'est bien cela!’ l'affaire des deux [parties] viendra devant le [vrai] Dieu^{*e}. Celui que Dieu[#] déclarera⁴ coupable fera compensation au double à son compagnon^f.

10 “ Si un homme donne à son compagnon un âne, ou un taureau, ou un mouton, ou quelque animal domestique à garder ; si vraiment [la bête] meurt ou s'estropie ou est emmenée sans que personne le voie, **11** un serment^g par Jéhovah interviendra entre les deux [parties], comme quoi [le dépositaire] n'a pas mis la main sur le bien de son compagnon^h ; le propriétaire^{*} des [bêtes] devra l'accepter et l'autre n'aura pas à donner de compensation. **12** Mais si vraiment elles viennent à être volées de chez lui, il aura à donner la compensation à leur propriétaire^{*i}. **13** Si vraiment [l'animal] vient à être déchiré par une bête sauvage^j, il l'apportera en témoignage^k. Il n'aura pas à compenser pour un animal déchiré par une bête sauvage.

14 “ Mais si quelqu'un emprunte [une bête] à son compagnon^l, si vraiment elle s'estropie ou meurt, son

Ex 22:9* “ le [vrai] Dieu ”. Hébr. : *ha'Élohim* ; Sam : “ Jéhovah ”. **9*** “ Dieu ”. Hébr. : *'Elohim* ; Sam(hébr.) : *ha'Élohim* ; gr. : *Théou*. Voir App. 1F. **9^a** “ déclarera ”. Ce vb., qui a pour sujet *'Elohim*, est au pl. dans M, mais au sing. dans Sam. **11*** Lit. : “ ses propriétaires ”. Hébr. : *be'alaw*, pl. pour exprimer le respect, mais avec un vb. au sing. ; gr. : *kurios*. **12*** Lit. : “ à ses propriétaires ”. Hébr. : *liv'alaw*, pl. pour exprimer le respect ; gr. : *kurioî* ; lat. : *domino*.

propriétaire n'étant pas présent, il doit absolument donner la compensation^a.

15 Si son propriétaire est présent, il n'aura pas à donner de compensation. Si [l'animal] est loué, cela devra rentrer dans son prix de location.

16 "Et si un homme séduit une vierge qui n'est pas fiancée, s'il a couché avec elle^b, il doit absolument l'acquiescer pour femme, au prix d'achat^c.
17 Si son père refuse catégoriquement de la lui donner, il paiera l'argent selon le prix d'achat fixé pour les vierges^d.

18 "Tu ne dois pas garder en vie une sorcière^e.

19 "Quiconque couche avec une bête doit absolument être mis à mort^f.

20 "Qui sacrifie à [d'autres] dieux, et non à Jéhovah seul, sera voué à la destruction^g.

21 "Tu ne dois pas maltraiter le résident étranger^h ni l'opprimerⁱ, car vous êtes devenus des résidents étrangers au pays d'Égypte^j.

22 "Vous ne devez affliger aucune veuve, ni aucun orphelin de père^k.

23 Si tu l'affliges de quelque manière, alors si jamais il vient à crier vers moi, je ne manquerai pas d'entendre sa clameur^k; **24** oui, ma colère s'enflammera^l et, à coup sûr, je vous tuerai par l'épée, et vos femmes devront devenir veuves et vos fils orphelins de père^m.

25 "Si tu prêtes de l'argent à mon peuple, à l'affligé qui est près de toiⁿ, tu ne dois pas devenir pour lui comme un usurier. Vous ne devez pas lui imposer d'intérêt^o.

26 "Si jamais tu viens à saisir comme gage^p le vêtement de ton compagnon, tu le lui rendras au coucher du soleil. **27** Car c'est sa seule couverture^q. C'est son manteau pour sa peau. Dans quoi couchera-t-il ? Voici donc ce qui arrivera à coup sûr : il criera vers moi et j'entendrai bel et bien, car je suis compatissant^r.

Ex 22:20* Ou : "sera frappé d'interdit, sera voué à Jéhovah pour l'extermination".
21* Ou : "l'étranger de passage, l'immigré".

CHAP. 22

a Ex 21:34

Lv 24:18

b Gn 34:2

Dt 22:28

c Gn 34:12

d Dt 22:29

e Lv 19:26

Lv 20:6

Dt 18:10

Is 28:3

Ga 5:20

Ré 22:15

f Lv 18:23

Lv 20:15

Dt 27:21

g Nb 25:3

1R 18:40

2R 10:25

1Co 10:20

h Lv 19:33

Lv 25:35

Ze 7:10

i Dt 10:19

Ac 7:6

j Dt 27:19

Ps 94:6

Is 1:17

Éz 22:7

Jc 1:27

k Jb 34:28

Ps 10:18

Lc 18:7

Jc 5:4

l Ps 69:24

Hé 10:31

m Dt 32:35

Ps 109:9

n Lv 25:35

o Lv 25:36

Dt 23:19

Ne 5:7

Lc 6:35

p Dt 24:6

Jb 24:9

Am 2:8

q Dt 10:18

Dt 24:13

Jb 24:10

r Ps 34:6

Ép 2:7

2^e colonne

a Lv 24:14

Jn 10:36

Jude 15

b Ec 10:20

Ac 23:5

2P 2:10

Jude 8

c Pr 3:9

2Co 9:7

d Ex 13:2

e Dt 15:19

f Lv 22:27

g Lv 19:2

Nb 15:40

1P 1:15

h Lv 22:8

Éz 4:14

Ac 10:14

i 1R 14:11

Jr 15:3

28 "Tu ne dois pas appeler le mal sur Dieu^a, ni maudire un chef^b parmi ton peuple^b.

29 "Ta production entière et le trop-plein de ton pressoir, tu ne dois pas tarder à me les donner^c. Tu me donneras le premier-né de tes fils^d.

30 Voici comment tu feras pour ton taureau et pour ton mouton^e : il restera sept jours avec sa mère^f. Le huitième jour, tu me le donneras.

31 "Et vous vous montrerez des hommes saints pour moi^g ; vous ne mangerez pas, dans la campagne, de la chair d'un animal déchiré par une bête sauvage^h. Vous la jetterez aux chiensⁱ.

23 "Tu ne dois pas répandre une rumeur mensongère^j. Ne prête pas la main au méchant en devenant un témoin qui projette la violence^k.

2 Tu ne dois pas suivre la foule^l dans une intention mauvaise^l ; et tu ne dois pas, à propos d'un différend, témoigner de manière à dévier avec la foule pour faire dévier le droit^m. **3** Quant au petit, tu ne dois pas marquer de préférence dans un différend qui le concerneⁿ.

4 "Si tu rencontres le taureau de ton ennemi ou son âne égaré, il faut absolument que tu le lui ramènes^o.

5 Si tu vois l'âne de quelqu'un qui a de la haine pour toi couché sous sa charge, alors tu devras t'abstenir de l'abandonner. Avec lui il faut absolument que tu dégages la [bête]^p.

6 "Tu ne feras pas dévier la décision judiciaire de ton pauvre dans son différend^q.

7 "Tu te tiendras éloigné de la parole mensongère^r. Ne tue pas l'innocent^r.

CHAP. 23 jLv 19:16; Pr 6:19; Pr 10:18; Jn 8:44; k Dt 19:18; Pr 19:5; Mt 26:59; Ac 6:11; Ré 12:10; 1P 1:10; Pr 1:11; 1Co 15:33; 1P 4:4; m Jb 31:34; Lc 23:23; Ac 25:9; Rm 1:32; n Lv 19:15; Jc 3:17; o Pr 25:21; 1Th 5:15; p Dt 22:4; Lc 6:27; Rm 12:21; q Dt 16:19; 2Ch 19:7; Am 5:12; r Lv 19:11; Lc 3:14; Ép 4:25.

Ex 22:28* "Dieu". MSam(héb.) : 'Elohim ; gr. : *théous*, "dieux" ; lat. : *diis*, "dieux". **28*** Ou : "nasi". **23:2*** Lit. : "le grand nombre". **2*** "pour exclure le droit (le jugement)", LXX ; "le droit" manque dans M ; mais cf. Dt 24:17.

cent et le juste, car je ne déclarerai pas juste le méchant^a.

8 "Tu n'accepteras pas de pot-de-vin^{*}, car le pot-de-vin aveugle les clairvoyants et peut pervertir les paroles des justes^b.

9 "Tu ne dois pas opprimer le résident étranger^c, car vous connaissez bien, vous, l'âme^{*} du résident étranger^d, puisque vous êtes devenus des résidents étrangers au pays d'Égypte^d.

10 "Pendant six années tu ensemenceras ta terre et tu devras récolter son produit^e. 11 Mais la septième année tu la laisseras en friche et tu devras la laisser en repos^f, et les pauvres de ton peuple devront en manger ; ce qu'ils laisseront, les bêtes sauvages des champs le mangeront^g. C'est ainsi que tu feras pour ta vigne et pour ton oliveraie.

12 "Six jours durant tu feras ton travail^h, mais le septième jour tu cesseras [toute activité]^{*}, afin que se reposent ton taureau et ton âne et que reprennent haleine le fils de ton esclave^h et le résident étrangerⁱ.

13 "Vous vous tiendrez sur vos gardes concernant tout ce que je vous ai dit^j ; vous ne devez pas mentionner le nom d'autres dieux. On ne l'entendra pas sur ta bouche^k.

14 "Trois fois dans l'année, tu célébreras une fête pour moi^l. 15 Tu garderas la fête des Gâteaux sans levain^m. Tu mangeras des gâteaux sans levainⁿ pendant sept jours, comme je te l'ai ordonné, au temps fixé du mois d'Abib^o, car c'est en ce [mois] que tu es sorti d'Égypte. Et on ne devra pas paraître^{*} devant moi les mains vides^p.

16 Puis la fête de la Moisson des premiers fruits mûrs^q de tes travaux, de ce que tu sèmes dans les champs^r ; puis la fête de la Récolte, à la sor-

Ex 23:8* Ou : "cadeau, présent". 9* Ou : "existence". Héb. : *nèphèsh* ; gr. : *psukhèn*. 9* "résident étranger". Gr. : *prosèlutou*. 12* Ou : "tu te reposeras, tu garderas le sabbat". 12* C.-à-d. esclave femelle. 15* "tu ne devras pas paraître", LXXVg.

CHAP. 23
a Pr 17:15
Na 1:3
Rm 1:18
Rm 2:6
b 1S 8:3
1S 12:3
Pr 17:23
Ec 7:7
c Éz 22:7
d Lv 19:34
Dt 10:19
e Lv 25:3
f Lv 25:4
g Ps 147:9
h Ex 20:9
Lc 13:14
i Dt 5:14
j Dt 4:9
1Tm 4:16
Hé 12:15
k Dt 12:3
Jos 23:7
Ho 2:17
l Dt 16:16
m Lv 23:6
Lc 22:7
n 1Co 5:8
o Ex 12:18
p Dt 16:17
q Jc 1:18
Ré 14:4
r Lv 23:10
Nb 28:26
Dt 16:9
Ac 2:1

2^e colonne

a Dt 16:13
Ne 8:14
Jn 7:2
Jn 7:37
b Dt 12:5
c Ex 12:10
Lv 7:15
d Ex 34:26
Nb 18:12
Ne 10:35
1Co 15:20
e Dt 14:21
Pr 12:10
f Ex 14:19
g Nb 20:16
h Nb 14:35
Jos 24:19
Hé 12:25
i Ex 19:5
Dt 30:8
j Gn 12:3
Dt 30:7
k Ex 34:11
Jos 5:13
Jos 24:8
l Ex 20:5
Lv 18:3
Dt 12:30
2Ch 33:2
m Ex 20:3
Nb 33:52
2Ch 34:3

tie de l'année, quand tu rentreras des champs [le produit de] tes travaux^a. 17 Trois fois dans l'année, tout mâle chez toi paraîtra devant la face du [vrai] Seigneur^{*}, Jéhovah^b.

18 "Tu ne dois pas sacrifier, avec ce qui est levé, le sang de mon sacrifice. Et la graisse de ma fête ne passera pas la nuit jusqu'au matin^c.

19 "Le meilleur^{*} des premiers fruits mûrs de ton sol, tu l'apporteras à la maison de Jéhovah ton Dieu^d.

"Tu ne dois pas faire cuire un chevreau dans le lait de sa mère^e.

20 "Voici que j'envoie un ange^f en avant de toi pour te garder pendant la route et pour te faire entrer dans le lieu que j'ai préparé^g. 21 Prends garde à cause de lui et obéis à sa voix. Ne te montre pas rebelle envers lui, car il ne pardonnera pas votre transgression^h, parce que mon nom est en lui^{*}. 22 Mais si tu obéis strictement à sa voix et si tu fais vraiment tout ce que je diraiⁱ, alors, à coup sûr, je serai hostile à tes ennemis et je harcèlerai ceux qui te harcèlent^l. 23 Car mon ange marchera en avant de toi, oui il te conduira chez les Amorites et les Hittites, les Perizzites et les Cananéens, les Hivites et les Yebousites, et je les effacerai bel et bien^k. 24 Tu ne devras pas te prosterner devant leurs dieux, ni te laisser entraîner à les servir ; tu ne devras rien faire qui ressemble à leurs œuvres^l, mais il faudra absolument que tu les démolisses et que tu brises leurs colonnes sacrées^m. 25 Vous devrez servir Jéhovah votre Dieuⁿ, et il ne manquera pas de bénir ton pain et ton eau^o, et j'éloignerai réellement la maladie du milieu de toi^p. 26 On ne

n Dt 6:13 ; Dt 10:12 ; Jos 22:5 ; Mt 4:10 ; o Dt 7:13 ; Ml 3:10 ; p Dt 7:15 ; Ps 103:3.

Ex 23:17* "du [vrai] Seigneur". Héb. : *ha-Adhon* ; gr. : *Kuriou*. Voir App. 1H. 17* "Jéhovah", MSam ; LXXSyVg^c : "ton Dieu". 19* Ou : "Ce qui est de choix, le principal". Lit. : "Le commencement". 21* C.-à-d. l'"ange", représentant Jéhovah, pour agir en son nom.

trouvera dans ton pays ni femme qui avorte* ni femme qui soit stérile^a. Je ferai que le nombre de tes jours soit complet^b.

27 "J'enverrai en avant de toi la frayeur de moi^c et vraiment je jetterai la confusion chez tout peuple où tu arriveras ; oui, je te livrerai la nuque de tous tes ennemis^d. **28** Oui, j'enverrai en avant de toi le sentiment d'abattement^e, et il chassera bel et bien de devant toi les Hivites, les Cananéens et les Hittites^f. **29** Je ne les chasserai pas de devant toi en une seule année, de peur que le pays ne devienne une solitude désolée et que les bêtes sauvages des champs ne se multiplient vraiment contre toi^g. **30** Je les chasserai peu à peu de devant toi, jusqu'à ce que tu deviennes fécond et que tu prennes réellement possession du pays^h.

31 "Oui, je fixerai ta frontière depuis la mer Rouge jusqu'à la mer des Philistins, et depuis le désert jusqu'au Fleuveⁱ ; car je livrerai en votre main les habitants du pays, et, à coup sûr, tu^j les chasseras de devant toi^k. **32** Tu ne concluras pas d'alliance avec eux ni avec leurs dieux^k. **33** Ils ne devront pas habiter dans ton pays, de peur qu'ils ne te fassent pécher contre moi. Si tu servais* leurs dieux, cela deviendrait pour toi un piège^l."

24 Et à Moïse il dit : "Monte vers Jéhovah, toi et Aaron, Nadab et Abihou^m, ainsi que soixante-dixⁿ des anciens d'Israël, et vous devrez vous

Ex 23:26* Ou : "qui perde son enfant". **27*** Ou : "oui, je ferai fuir tous tes ennemis devant toi". **28*** "sentiment d'abattement". Gr. : *sphêkias* ; lat. : *crabrones*, "fre-lons". L. Koehler explique que le mot héb. *hatstsir'ah* correspond à un terme arabe qui signifie "abattement, découragement, démor-alisation". (*Kleine Lichten*, par L. Koehler, Zurich 1945.) Mais, dans le passé, des biblistes ont donné au mot héb. un sens métaphorique, celui de "maladies et malheurs". Voir Dt 7:20 et Jos 24:12, les deux seuls autres v. où l'on rencontre ce mot dans M. **31*** LXX ajoute : "Euphrate". **31*** "tu", MSy ; SamLXXVg : "je". **33*** Ou : "tu adorais". Héb. : *tha'vodh*.

CHAP. 23

a Dt 7:14
Dt 28:4
b Ex 20:12
Ps 92:14
c Dt 2:25
Jos 2:9
d Dt 7:23
e Dt 7:20
Jos 2:11
f Jos 24:11
g Dt 7:22
h Dt 9:4
Ps 80:8
i Gn 15:18
Dt 1:7
Jos 1:4
1R 4:21
j Jg 1:4
Jg 11:21
k Ex 34:12
Nb 25:2
Dt 7:2
2Co 6:14
l Jos 23:13
Jg 1:28
Jg 2:3
Ps 106:36

CHAP. 24

m Lv 10:1
1Ch 6:3
n Nb 11:16

2^e colonne

a Ex 20:21
Nb 12:8
b Ex 21:1
Dt 4:1
Hé 8:6
c Dt 5:27
Jos 24:22
d Ex 34:27
Dt 31:9
e Jos 4:8
f Lv 3:1
Lv 7:11
g Hé 9:18
h Lv 17:11
i Ex 34:27
J Dt 31:11
Ac 13:15
k Ex 19:8
l Hé 9:19
Hé 12:24
m Ga 3:19
Ga 3:24
Col 2:17
Hé 9:20
Hé 10:1
n Ex 24:11
Is 6:1
Jn 1:18

prosterner* de loin. **2** Moïse seul devra s'avancer vers Jéhovah, mais eux ne s'avanceront pas, et le peuple ne montera pas avec lui^a."

3 Alors Moïse vint raconter au peuple toutes les paroles de Jéhovah et toutes les décisions judiciaires^b, et tout le peuple répondit d'une seule voix et dit : "Toutes les paroles qu'a dites Jéhovah, nous sommes prêts à les exécuter^c". **4** Moïse écrivit donc toutes les paroles de Jéhovah^d. Puis il se leva de bon matin et bâtit au pied de la montagne un autel et douze colonnes qui correspondaient aux douze tribus d'Israël^e. **5** Après cela il envoya des jeunes gens d'entre les fils d'Israël et ils offrirent des holocaustes et sacrifièrent des taureaux en sacrifices, en sacrifices de communion^f à Jéhovah. **6** Moïse prit ensuite la moitié du sang et le mit dans des bols^g, et de la moitié du sang il fit l'aspersion sur l'autel^h. **7** Finalement, il prit le livre de l'allianceⁱ et le lut aux oreilles du peuple^j. Alors ils dirent : "Tout ce qu'a dit Jéhovah, nous sommes prêts à le faire et à obéir^k". **8** Moïse prit donc le sang, en fit l'aspersion sur le peuple^l et dit : "Voici le sang de l'alliance^m que Jéhovah a conclue avec vous concernant toutes ces paroles."

9 Moïse et Aaron, Nadab et Abihou, ainsi que soixante-dix des anciens d'Israël, se mirent à monter, **10** et ils purent voir le Dieu d'Israëlⁿ. Sous ses pieds il y avait comme un ouvrage en dalles de saphir et comme les cieux mêmes en pureté^o. **11** Et il n'étendit pas sa main contre les personnages de marque des fils d'Israël^p, mais ils eurent une vision du [vrai] Dieu^q, et ils mangèrent et burent^r."

12 Jéhovah dit alors à Moïse : "Monte vers moi à la montagne et restes-y, car je veux te donner les

o Éz 1:26 ; Ré 4:3 ; p Ex 24:1 ; q Nb 12:6 ; r Gn 31:54 ; Ex 18:12 ; 1Co 10:18.

Ex 24:1* Ou : "vous devrez adorer". **7*** "livre de l'alliance". Celui-ci renfermait sans doute les lois énumérées en 20:22 à 23:33.

tablettes de pierre et la loi et le commandement que je dois écrire pour les enseigner^a.” **13** Moïse et Josué* son ministre[#] se levèrent donc et Moïse monta dans la montagne du [vrai] Dieu^b. **14** Mais il avait dit aux anciens : “Attendez-nous à cet endroit, jusqu'à ce que nous revenions vers vous^c. Voyez ! Aaron et Hour^d sont avec vous. Quiconque a une affaire*, qu'il s'avance vers eux^e.” **15** Ainsi Moïse monta dans la montagne, tandis que le nuage couvrait la montagne^f.

16 Et la gloire de Jéhovah^g continua de résider* sur le mont Sinaï^h, et le nuage continua de le couvrir pendant six jours. Finalement, le septième jour, il appela Moïse du milieu du nuageⁱ. **17** Aux yeux des fils d'Israël, l'aspect de la gloire de Jéhovah était comme un feu dévorant^j au sommet de la montagne. **18** Alors Moïse entra au milieu du nuage et monta à la montagne^k. Et Moïse resta dans la montagne quarante jours et quarante nuits^l.

25 Jéhovah parla alors à Moïse^m, en disant : **2** “Dis aux fils d'Israël qu'ils prennent pour moi une contribution* : De tout homme dont le cœur l'y incitera vous prendrez ma contributionⁿ. **3** Et voici la contribution que vous prendrez d'eux : de l'or^o, de l'argent^p et du cuivre^q ; **4** du fil bleu et de la laine teinte en pourpre rougeâtre ; du tissu teint en écarlate de cochenille, du fin lin et du poil de chèvre^r ; **5** des peaux de béliers teintes en rouge et des peaux de phoques* ; du bois d'acacia^s ; **6** de l'huile pour le luminaire^t, de l'huile de baumier^u pour l'huile d'onction^v et pour l'encens parfumé^w ; **7** des pierres d'onix et des pierres à enchâs-

ser pour l'éphod^{a*} et pour le pectoral^b. **8** Et ils devront me faire un sanctuaire, car je devrai camper au milieu d'eux^c. **9** D'après tout ce que je te fais voir, comme modèle du tabernacle* et modèle de tout son mobilier, c'est ainsi que vous le ferez^d.
10 “Et ils devront faire une Arche* en bois d'acacia^e : deux coudées* et demie sa longueur, et une coudée et demie sa largeur, et une coudée et demie sa hauteur. **11** Tu devras la recouvrir d'or pur^f. Tu la recouvriras à l'intérieur et à l'extérieur, et tu devras faire sur elle une bordure d'or tout autour^g. **12** Tu devras fondre pour elle quatre anneaux d'or et les mettre au-dessus de ses quatre pieds, deux anneaux sur un de ses côtés et deux anneaux sur l'autre de ses côtés^h. **13** Tu devras faire des barres en bois d'acacia et les recouvrir d'orⁱ. **14** Tu devras passer les barres dans les anneaux sur les côtés de l'Arche pour porter l'Arche avec elles. **15** Les barres resteront dans les anneaux de l'Arche. Elles n'en seront pas retirées^j. **16** Tu devras placer dans l'Arche le témoignage que je te donnerai^k.
17 “Et tu devras faire un couvercle* d'or pur : deux coudées et demie sa longueur, et une coudée et demie sa largeur^l. **18** Tu devras faire deux chérubins d'or. Tu les feras en ouvrage martelé, aux deux bouts du couvercle^m. **19** Fais un chérubin à ce bout-ci et un chérubin à ce bout-làⁿ. Vous ferez les chérubins sur le couvercle, à ses deux bouts. **20** Les chérubins devront déployer leurs deux ailes vers le haut, abritant de leurs ailes le couvercle, leurs faces l'une vers l'autre^o. Les faces des chérubins seront en direction du couvercle. **21** Tu devras

ser pour l'éphod^{a*} et pour le pectoral^b. **8** Et ils devront me faire un sanctuaire, car je devrai camper au milieu d'eux^c. **9** D'après tout ce que je te fais voir, comme modèle du tabernacle* et modèle de tout son mobilier, c'est ainsi que vous le ferez^d.

10 “Et ils devront faire une Arche* en bois d'acacia^e : deux coudées* et demie sa longueur, et une coudée et demie sa largeur, et une coudée et demie sa hauteur. **11** Tu devras la recouvrir d'or pur^f. Tu la recouvriras à l'intérieur et à l'extérieur, et tu devras faire sur elle une bordure d'or tout autour^g. **12** Tu devras fondre pour elle quatre anneaux d'or et les mettre au-dessus de ses quatre pieds, deux anneaux sur un de ses côtés et deux anneaux sur l'autre de ses côtés^h. **13** Tu devras faire des barres en bois d'acacia et les recouvrir d'orⁱ. **14** Tu devras passer les barres dans les anneaux sur les côtés de l'Arche pour porter l'Arche avec elles. **15** Les barres resteront dans les anneaux de l'Arche. Elles n'en seront pas retirées^j. **16** Tu devras placer dans l'Arche le témoignage que je te donnerai^k.

17 “Et tu devras faire un couvercle* d'or pur : deux coudées et demie sa longueur, et une coudée et demie sa largeur^l. **18** Tu devras faire deux chérubins d'or. Tu les feras en ouvrage martelé, aux deux bouts du couvercle^m. **19** Fais un chérubin à ce bout-ci et un chérubin à ce bout-làⁿ. Vous ferez les chérubins sur le couvercle, à ses deux bouts. **20** Les chérubins devront déployer leurs deux ailes vers le haut, abritant de leurs ailes le couvercle, leurs faces l'une vers l'autre^o. Les faces des chérubins seront en direction du couvercle. **21** Tu devras

Ex 24:13* Voir 17:9, note. 13* “son ministre (serviteur)”. Hébr. : *meshorthô* ; lat. : *minister*. 14* Lit. : “Quiconque est propriétaire de paroles”, c.-à-d. un plaideur ou quelqu'un qui excelle aux controverses. 16* Ou : “de s'entendre comme une tente”. 25:2* Ou : “portion sacrée, offrande élevée”. 5* Ou : “et du cuir de *taḥash*”. Hébr. : *we'oroth teḥashim*.

CHAP. 24

a Dt 5:22
Mt 5:19
b Ex 24:2
Nb 11:28
c Ex 32:1
d Ex 17:10
e Ex 18:26
f Ex 19:9
g Ex 16:10
Lv 9:23
Nb 16:42
Éz 1:28
h Ex 19:11
i Mt 17:5
j Ex 3:2
Dt 4:24
Éz 1:27
Hé 12:29
k Ex 19:20
l Ex 34:28
Dt 9:9
1R 19:8
Mt 4:2

CHAP. 25

m Ac 7:53
Ga 3:19
n Ex 35:5
1Ch 29:9
2Co 9:7
o Ex 38:24
p Ex 38:25
q Ex 38:3
Ex 38:29
r Ex 35:6
s Ex 36:20
t Ex 27:20
u Ex 35:8
v Ex 30:23
w Ex 30:34

2^e colonne

a Ex 28:6
b Ex 28:15
c Ex 29:45
1R 6:13
Hé 9:11
d 1Ch 28:12
Ac 7:44
Hé 8:5
Hé 9:9
e Ex 37:1
f Ex 37:2
Hé 9:4
g Ex 30:3
h Ex 37:5
i Ex 30:5
1Ch 15:15
j 1R 8:8
k Ex 16:34
Ex 31:18
Ex 40:20
Nb 17:10
Dt 31:26
1R 8:9
Hé 9:4
l Ex 37:6
m 1S 4:4
Hé 9:5
n Gn 3:24
o 1R 8:7
1Ch 28:18

Ex 25:7* Apparemment une sorte de tablier composé de deux pans, l'un recouvrant la poitrine, l'autre le dos. 9* Ou : “de la demeure”. 10* “une Arche en”. Hébr. : *'arôn* ; différent de *tévath* utilisé en Ex 2:3 et Gn 6:14 ; lat. : *arcam*. 10* La coudée équivalait à 44,5 cm. 17* Ou : “propitiatoire”. Hébr. : *khapporèth* ; lat. : *propitiatorium*. Voir Hé 9:5, note.

placer le couvercle^a sur l'Arche, par-dessus, et tu placeras dans l'Arche le témoignage que je te donnerai. **22** Oui, c'est là que je me présenterai à toi et que je parlerai avec toi, d'au-dessus du couvercle^b, d'entre les deux chérubins qui sont sur l'arche du témoignage, oui [pour te dire] tout ce que je t'ordonnerai pour les fils d'Israël^c.

23 "Et tu devras faire une table^d en bois d'acacia : deux coudées sa longueur, et une coudée sa largeur, et une coudée et demie sa hauteur.

24 Tu devras la recouvrir d'or pur et tu devras lui faire une bordure d'or tout autour^e. **25** Tu devras lui faire tout autour un rebord d'un palme*, et tu devras faire la bordure d'or pour son rebord tout autour^f. **26** Tu devras faire pour elle quatre anneaux d'or et placer les anneaux aux quatre coins qui sont pour les quatre pieds^g. **27** Les anneaux seront près du rebord, comme supports pour les barres servant à porter la table^h. **28** Tu devras faire les barres en bois d'acacia et les recouvrir d'or, et avec elles on devra porter* la tableⁱ.

29 "Et tu devras faire ses plats et ses coupes, ses cruches et ses bols, avec lesquels on versera [les libations]*. Tu les feras en or pur^j. **30** Sur la table tu devras mettre le pain de proposition* devant moi, constamment^k.

31 "Et tu devras faire un porte-lampes d'or pur. Le porte-lampes sera fait en ouvrage martelé^l. Sa base*, ses branches, ses coupes, ses boutons et ses fleurs sortiront de lui. **32** Six branches partent de ses côtés : trois branches du porte-lampes de l'un de ses côtés et trois branches du porte-lampes de l'autre de ses côtés^m. **33** Trois coupes en forme

Ex 25:25* Env. 7,4 cm. 28* "on devra (ils devront) porter", SamSy. 29* Lit. : "avec lesquels cela devra être versé". 30* Ou : "pain de la Présence". Hébr. : *lèhèm panim* ; Vg : "pains de présentation". 31* Ou : "Sa cuisse, son flanc".

CHAP. 25

a Ex 40:20
1Ch 28:11
Hé 9:5

b Ex 30:6
Lv 16:2
Nb 7:89
Jg 20:27
Ps 80:1

c 2S 6:2
2R 19:15
Is 37:16

d Ex 40:22
Lv 24:6
Nb 3:31
Hé 9:2

e Ex 37:11

f Ex 37:12

g Ex 37:13

h Ex 37:14

i Ex 37:15

j Ex 37:16
Nb 4:7
1R 7:50

k Lv 24:5
1S 21:6
1Ch 9:32
2Ch 13:11
Mt 12:4

l Ex 37:17
Ex 40:24
1R 7:49
Hé 9:2

m Ex 37:18

2^e colonne

a Ex 37:19

b Ex 37:20

c Ex 37:21

d Nb 8:4

e Ex 30:8
Lv 24:3
Nb 8:2
2Ch 13:11

f Ex 37:23
Nb 4:9

g Ex 39:42
Nb 8:4
Ac 7:44
Hé 8:5

CHAP. 26

h Hé 8:5
Hé 9:11

i Ex 36:8

j Gn 3:24
Ps 99:1

de fleurs d'amandier sont sur l'une des séries de branches, avec boutons et fleurs alternés, et trois coupes en forme de fleurs d'amandier sont sur l'autre série de branches, avec boutons et fleurs alternés^a. Ainsi en est-il pour les six branches partant du porte-lampes. **34** Sur le porte-lampes lui-même sont quatre coupes en forme de fleurs d'amandier, avec ses boutons et ses fleurs alternés^b. **35** Le bouton sous les deux [premières] branches est [issu] de lui, le bouton sous les deux branches [suivantes] est [issu] de lui, et le bouton sous les deux [dernières] branches est [issu] de lui, pour les six branches partant du porte-lampes^c. **36** Leurs boutons et leurs branches sortiront de lui. Le tout est d'une seule pièce en ouvrage martelé, en or pur^d. **37** Tu devras lui faire sept lampes ; on devra allumer les lampes et elles devront éclairer l'espace qui est devant lui^e. **38** Ses pincettes et ses récipients à feu sont en or pur^f. **39** D'un talent* d'or pur il le fera, avec tous ses ustensiles. **40** Veille à ce que tu les fasses d'après leur modèle, celui qui t'a été montré à la montagne^g.

26 "Et le tabernacle*, tu le feras de dix toiles^h, de fin lin retors, de fil bleu, de laine teinte en pourpre rougeâtre et de tissu teint en écarlate de cochenilleⁱ. Avec des chérubins^j, œuvre de brodeur, tu les feras. **2** La longueur de chaque toile est de vingt-huit coudées et la largeur de chaque toile est de quatre coudées. Il y a une même mesure pour toutes les toiles^k. **3** Cinq toiles formeront un assemblage, l'une étant jointe à l'autre, et cinq toiles [formeront] un assemblage, l'une étant jointe à l'autre^l. **4** Et tu devras faire des brides de fil bleu sur le bord de l'une des toiles, à l'extrémité de l'assemblage, et

k Nb 4:25 ; 1Ch 17:1 ; 1 Ex 36:10.

Ex 25:39* Env. 34,2 kg. Voir App. 8A. 26:1* Ou : "la demeure".

tu feras de même sur le bord de la toile du bout, à l'autre endroit de jonction^a. **5** Tu feras cinquante brides à l'une des toiles, et tu feras cinquante brides à l'extrémité de la toile qui est à l'autre endroit de jonction, les brides se faisant face l'une à l'autre^b. **6** Et tu devras faire cinquante agrafes d'or et joindre les toiles l'une à l'autre au moyen des agrafes, et cela devra devenir un seul tabernacle^c.

7 "Et tu devras faire des toiles en poil de chèvre^d pour la tente sur le tabernacle. Tu feras onze toiles. **8** La longueur de chaque toile est de trente coudées^e, et la largeur de chaque toile est de quatre coudées. Il y a une même mesure pour les onze toiles. **9** Tu devras joindre cinq toiles à part et six toiles à part^f, et tu devras doubler la sixième toile sur le devant de la tente. **10** Tu devras faire cinquante brides sur le bord de l'une des toiles, [la toile] au bout de l'assemblage, et cinquante brides sur le bord de la toile qui est à l'autre endroit de jonction. **11** Tu devras faire cinquante agrafes de cuivre^g, tu devras introduire les agrafes dans les brides et assembler la tente, et elle devra devenir une^h. **12** Et le surplus des toiles de la tente est ce qui retombe. La moitié de la toile, à savoir le surplus, retombera sur l'arrière du tabernacle. **13** La coudée de ce côté-ci et la coudée de ce côté-là du surplus dans la longueur des toiles de la tente retomberont sur les côtés du tabernacle, pour le couvrir de ce côté-ci et de ce côté-là.

14 "Et tu devras faire pour la tente une couverture en peaux de bœufs teintes en rouge et une couverture en peaux de phoques par-dessus.

15 "Et tu devras faire les cadres^{*i} pour le tabernacle, en bois d'acacia, posés debout. **16** Dix coudées la longueur d'un cadre et une coudée

Ex 26:15* Il s'agit de "cadres" plutôt que de planches pleines, lesquelles auraient été difficiles à manier en raison de leurs dimensions et de leur poids.

CHAP. 26

a Ex 36:11

b Ex 36:12

c Ex 36:13

Ex 39:33

Hé 9:9

d Ex 35:26

e Dt 3:11

f Ex 36:16

g Dt 8:9

Jb 28:2

h Ex 36:13

i Nb 4:31

2^e colonne

a Nb 3:36

b Ex 36:25

c Ex 36:26

d Ex 36:20

Ex 36:27

e Ex 36:28

f Ex 36:31

g Ex 36:32

h Ex 12:35

Ex 36:34

i Ex 19:3

Ex 25:9

Ex 27:8

Ac 7:44

Hé 8:5

et demie la largeur de chaque cadre. **17** Chaque cadre a deux tenons joints l'un à l'autre. Ainsi feras-tu pour tous les cadres du tabernacle. **18** Et tu devras faire les cadres pour le tabernacle : vingt cadres pour le côté [tourné] vers le Négueb, vers le sud.

19 "Et tu devras quarante socles mortaisés^a en argent sous les vingt cadres ; deux socles mortaisés sous un cadre avec ses deux tenons, et deux socles mortaisés sous un autre cadre avec ses deux tenons. **20** Pour l'autre côté du tabernacle, le côté nord, vingt cadres^b, **21** ainsi que leurs quarante socles mortaisés en argent : deux socles mortaisés sous un cadre et deux socles mortaisés sous un autre cadre^c. **22** Pour les parties formant l'arrière du tabernacle, à l'ouest, tu feras six cadres^d. **23** Et tu devras deux cadres comme poteaux d'angle du tabernacle^e, aux deux parties qui en forment l'arrière. **24** Ils seront doubles dans le bas, et ensemble ils seront doubles jusqu'au sommet de chacun, au premier anneau. Ainsi en sera-t-il pour [tous] les deux. Ils deviendront deux poteaux d'angle. **25** Et il faudra qu'il y ait huit cadres avec leurs socles mortaisés en argent : seize socles, deux socles mortaisés sous un cadre et deux socles mortaisés sous un autre cadre.

26 "Et tu devras faire des traverses en bois d'acacia^f : cinq pour les cadres de l'un des côtés du tabernacle, **27** et cinq traverses pour les cadres de l'autre côté du tabernacle, ainsi que cinq traverses pour les cadres du côté du tabernacle, pour les deux parties formant l'arrière, vers l'ouest^g. **28** La traverse médiane, au milieu des cadres, traverse d'un bout à l'autre.

29 "Et les cadres, tu les recouvriras d'or^h, et tu feras en or leurs anneaux, supports pour les traverses, et tu devras recouvrir d'or les traverses. **30** Et tu devras dresser le tabernacle d'après son plan, celui qui t'a été montré à la montagneⁱ.

31 "Et tu devras faire un rideau^a de fil bleu et de laine teinte en pourpre rougeâtre, de tissu teint en écarlate de cochenille et de fin lin retors. Œuvre de brodeur, il le fera avec des chérubins^b. 32 Tu devras le mettre sur quatre colonnes d'acacia recouvertes d'or. Leurs chevilles sont en or. Elles sont sur quatre socles mortaisés en argent. 33 Tu devras mettre le rideau sous les agrafes et là, à l'intérieur du rideau, tu devras introduire l'arche du témoignage^c; le rideau devra faire la séparation pour vous entre le Saint^d et le Très-Saint^e. 34 Et tu devras mettre le couvercle sur l'arche du témoignage dans le Très-Saint.

35 "Et tu devras placer la table à l'extérieur du rideau, et le portelampes^f en face de la table, sur le côté du tabernacle, vers le sud; la table, tu la mettras sur le côté nord. 36 Et tu devras faire pour l'entrée de la tente un voile^g de fil bleu et de laine teinte en pourpre rougeâtre, de tissu teint en écarlate de cochenille et de fin lin retors, œuvre de tisseur. 37 Et tu devras faire pour le voile cinq colonnes d'acacia et les recouvrir d'or. Leurs chevilles sont en or. Et tu devras fondre pour elles cinq socles mortaisés en cuivre.

27 "Et tu devras faire l'autel en bois d'acacia : cinq coudées sa longueur et cinq coudées sa largeur. L'autel^h sera carré et sa hauteur : trois coudées. 2 Tu devras faire ses cornesⁱ à ses quatre coins. Ses cornes sortiront de lui, et tu devras le recouvrir de cuivre^j. 3 Tu devras faire ses récipients pour en ôter les cendres grasses^k, ainsi que ses pelles, ses bols, ses fourchettes et ses récipients à feu; tu feras en cuivre tous ses ustensiles^k. 4 Tu devras lui faire un grillage, ouvrage en filet^l de cuivre; et tu devras faire sur le filet quatre an-

Ex 26:33* Lit. : "Saint des Saints". Hébr. : *Qodhesh haqQodhashim*. 27:3* "cendres grasses", c.-à-d. le bois consumé sur l'autel et imprégné de la graisse des animaux. 3* "tu feras (...) tous ses ustensiles", LXXSy.

CHAP. 26

- a Ex 36:35
- Ex 40:21
- Lv 16:2
- Lc 23:45
- Hé 6:19
- Hé 9:3
- Hé 10:20
- b Gn 3:24
- c 1R 8:6
- Hé 9:4
- d Ex 40:22
- Ex 40:26
- Hé 9:2
- e Ex 40:21
- Lv 16:2
- 1R 8:6
- Hé 9:3
- Hé 9:12
- Hé 9:24
- f Lv 24:3
- 1R 7:49
- g Ex 36:37

CHAP. 27

- h Ex 38:1
- Ex 40:29
- 2Ch 4:1
- Hé 13:10
- i Lv 4:25
- 1R 2:28
- Ps 118:27
- j Ex 38:2
- Nb 16:38
- 1R 8:64
- k Ex 38:3
- Lv 16:12
- 1R 7:45
- l Ex 35:16

2^e colonne

- a Ex 38:4
- b Ex 38:6
- Nb 4:14
- c Ex 38:7
- Nb 4:15
- d Ex 25:40
- 1Ch 28:12
- Ac 7:44
- Hé 8:5
- e Ex 40:8
- 1R 6:36
- 1R 8:64
- Ps 84:10
- Ps 92:13
- Ps 100:4
- f Ex 38:9
- g Ex 38:10
- h Ex 38:11
- i Ex 38:12
- j Ex 38:13
- k Ex 38:14
- Ex 39:40
- l Ex 38:15

neaux de cuivre à ses quatre extrémités. 5 Tu devras le mettre sous le rebord de l'autel, par en bas, à l'intérieur, et le filet devra être vers le milieu de l'autel^a. 6 Tu devras faire des barres pour l'autel — ses barres [seront] en bois d'acacia — et tu devras les recouvrir de cuivre^b. 7 On devra introduire ses barres dans les anneaux, et les barres devront être sur les deux côtés de l'autel quand on le portera^c. 8 Caisse creuse en planches : [c'est ainsi que] tu le feras. Comme il t'a montré* dans la montagne, ainsi on le fera^d.

9 "Et tu devras faire la cour^e du tabernacle. Pour le côté [tourné] vers le Négueb, vers le sud, la cour a des tentures en fin lin retors^f; cent coudées est la longueur pour l'un des côtés. 10 Ses vingt colonnes et leurs vingt socles mortaisés sont en cuivre. Les chevilles des colonnes et leurs tringles^g sont en argent^h. 11 De même pour le côté nord, sur la longueur : il y a des tentures sur une longueur de cent coudées; ses vingt colonnes et leurs vingt socles mortaisés sont en cuivre, les chevilles des colonnes et leurs tringles sont en argent^h. 12 Quant à la largeur de la cour, du côté ouest les tentures sont de cinquante coudées, leurs colonnes sont [au nombre de] dix et leurs socles mortaisés [au nombre de] dixⁱ. 13 La largeur de la cour du côté est, vers le levant, est de cinquante coudées^j. 14 Il y a quinze coudées de tentures pour un côté^k; leurs colonnes sont [au nombre de] trois et leurs socles mortaisés [au nombre de] trois^k. 15 Pour l'autre côté il y a quinze coudées de tentures; leurs colonnes sont [au nombre de] trois et leurs socles mortaisés [au nombre de] trois^l.

16 "Et pour la porte de la cour il y a un voile de vingt coudées de long,

Ex 27:8* "Comme il t'a montré", MSam; LXX: "Selon ce qui t'a été montré"; Vg: "Comme il t'a été montré". 10* Ou: "anneaux, cercles, liens, colliers", utilisés ici comme attaches. 14* Lit. : "une épaule".

en fil bleu et en laine teinte de pourpre rougeâtre, en tissu teint en écarlate de cochenille, et en fin lin retors, œuvre de tisseur^a ; leurs colonnes sont [au nombre de] quatre et leurs socles mortaisés [au nombre de] quatre^b. **17** Toutes les colonnes de la cour, tout autour, sont munies de tringles d'argent ; leurs chevilles sont en argent, mais leurs socles mortaisés en cuivre^c. **18** La longueur de la cour est de cent coudées^d, la largeur de cinquante coudées* et la hauteur de cinq coudées, en fin lin retors, et leurs socles mortaisés sont en cuivre. **19** Tous les ustensiles* du tabernacle, dans tout son service, et tous ses piquets, et tous les piquets de la cour sont en cuivre^e.

20 "Quant à toi, tu ordonneras aux fils d'Israël qu'ils te procurent de l'huile pure d'olives pilées pour le luminaire, afin d'allumer les lampes constamment^f. **21** Dans la tente de réunion, à l'extérieur du rideau^g qui est près du Témoignage, Aaron et ses fils le mettront en ordre du soir au matin devant Jéhovah^h. C'est une ordonnance pour des temps indéfinis, pour leurs générationsⁱ, qui devra être appliquée par les fils d'Israël^j.

28 "Et quant à toi, fais approcher de toi Aaron ton frère et ses fils avec lui, du milieu des fils d'Israël, pour qu'il me serve en tant que prêtre^k : Aaron^l, Nadab et Abihou^m, Éléazar et Ithamarⁿ, les fils d'Aaron. **2** Et tu devras faire pour Aaron ton frère des vêtements sacrés, pour la gloire et la beauté^o. **3** Et toi, tu parleras à tous ceux qui sont sages de cœur, [d'un cœur] que j'ai rempli de l'esprit de sagesse^p, et ils devront faire les vêtements d'Aaron pour le sanctifier, afin qu'il me serve en tant que prêtre^q.

4 "Et voici les vêtements qu'ils feront : un pectoral^r et un éphod^s, un

Ex 27:18* "cinquante coudées", Sam ; MLXX Sy : "cinquante sur cinquante". Vg : "cinquante [coudées]". Voir App. 8A. 19* Ou : "Tout le mobilier, tous les meubles".

CHAP. 27

- a Ex 35:25
Ex 38:18
- b Ex 38:19
- c Ex 38:17
- d Ex 27:9
- e Ex 38:20
Nb 3:36
- f Ex 39:37
Lv 24:2
- g Ex 26:33
Ex 40:3
Hé 6:19
Hé 9:2
Hé 9:3
Hé 10:20
- h Ex 30:8
Lv 24:3
2Ch 13:11
- i Ex 28:43
Ex 40:15
- j Lv 21:21
Nb 16:40
Nb 18:23
2Ch 26:18

CHAP. 28

- k Lv 8:2
Hé 5:1
- l Ex 4:14
Ps 99:6
Hé 5:4
- m Ex 6:23
Lv 10:1
Nb 26:61
- n Ex 38:21
Lv 10:16
1Ch 6:3
1Ch 24:2
- o Ex 29:5
Lv 8:7
- p Ép 1:17
- q Ex 31:6
Ex 36:1
Pr 2:6
- r Ex 39:8
Ex 39:15
Lv 8:8
- s Ex 39:2

2^e colonne

- a Ex 39:22
- b Ex 39:28
Ex 39:30
Lv 8:9
- c Ex 39:29
Lv 8:7
Is 11:5
- d Ex 39:3
- e Ex 39:4
- f Ex 29:5
- g Gn 2:12
Ex 35:9

manteau sans manches^a et une robe en tissu quadrillé, un turban^b et une écharpe^c ; ils devront faire les vêtements sacrés pour Aaron ton frère et ses fils, afin qu'il me serve en tant que prêtre. **5** Et eux, ils prendront l'or et le fil bleu, la laine teinte en pourpre rougeâtre, le tissu teint en écarlate de cochenille et le fin lin.

6 "Et ils devront faire l'éphod d'or, de fil bleu et de laine teinte en pourpre rougeâtre, de tissu teint en écarlate de cochenille et de fin lin retors, œuvre de brodeur^d. **7** Il aura deux épaulières à joindre à ses deux extrémités, et il devra être joint^e. **8** Et la ceinture^f, qui est dessus pour l'assujettir, selon la facture de l'[éphod] sera de la même matière ; [elle sera] d'or, de fil bleu et de laine teinte en pourpre rougeâtre, de tissu teint en écarlate de cochenille et de fin lin retors.

9 "Et tu devras prendre deux pierres d'onyx^g et graver^h sur elles les noms des fils d'Israëlⁱ, **10** six de leurs noms sur une pierre et les noms des six qui restent sur l'autre pierre, dans l'ordre de leurs naissances^j. **11** C'est d'un travail d'artisan en pierres, de gravures de sceau, que tu graveras les deux pierres aux noms des fils d'Israël^k. Enchâssées dans des montures d'or : c'est ainsi que tu les feras^l. **12** Tu devras mettre les deux pierres sur les épaulières de l'éphod comme pierres de mémorial pour les fils d'Israël^m ; Aaron devra porter leurs noms devant Jéhovah, sur ses deux épaulières, en mémorial. **13** Et tu devras faire des montures d'or, **14** et deux chaînes d'or purⁿ. Tu les feras en cordons, [de même] facture [qu']une corde ; et tu fixeras aux montures les chaînes en forme de cordes^o.

15 "Et tu devras faire le pectoral du jugement^p, ouvrage de brodeur. De même facture que l'éphod tu

h Ex 39:6 ; 2Ch 2:7 ; i Ex 39:14 ; j Gn 43:33 ; Ex 1:1 ; k Ex 35:27 ; l Ex 39:13 ; m Ex 39:7 ; n Ex 39:15 ; o Ex 39:18 ; p Ex 28:30 ; Lv 8:8 ; Nb 27:21.

Ex 28:4* Ou : "ceinture". 9* Ou : "de coralline".

le feras. Tu le feras d'or, de fil bleu et de laine teinte en pourpre rougeâtre, de tissu teint en écarlate de cochenille et de fin lin retors^a. **16** Une fois plié en deux, il sera carré ; sa longueur sera d'un empan* et sa largeur d'un empan^b. **17** Et tu devras le garnir d'une garniture de pierres : quatre rangées de pierres^c. Une rangée : rubis^d, topaze^e et émeraude^f, la première rangée. **18** La deuxième rangée : turquoise^g, saphir^h et jaspéⁱ. **19** La troisième rangée : *léschem*^{*}, agate^j et améthyste^k. **20** La quatrième rangée : chrysolithe^{*}, onyx^m et jade. Il faudra qu'il y ait des alvéoles d'or dans leurs garnituresⁿ. **21** Il faudra que les pierres soient selon les noms des fils d'Israël, les douze selon leurs noms^o. Il faudra qu'elles soient [gravées] de gravures de sceau, chacune selon son nom, pour les douze tribus^p.

22 " Tu devras faire sur le pectoral des chaînes tressées, ouvrage en façon de cordes, en or pur^q. **23** Tu devras faire sur le pectoral deux anneaux d'or^r et tu devras mettre les deux anneaux aux deux extrémités du pectoral. **24** Tu devras passer les deux cordes d'or dans les deux anneaux aux extrémités du pectoral^s. **25** Tu passeras les deux bouts des deux cordes dans les deux montures, et tu devras les mettre sur les épaulières de l'éphod, sur son devant^t. **26** Tu devras faire deux anneaux d'or et les placer aux deux extrémités du pectoral, sur son bord, qui est du côté [tourné] vers l'éphod, à l'intérieur^u. **27** Tu devras faire deux anneaux d'or et les mettre sur les deux épaulières de l'éphod par en bas, sur son devant, près de son endroit de jonction, au-dessus de la ceinture de l'éphod^v. **28** On liera le pectoral par ses anneaux aux anneaux de l'éphod avec un

Ex 28:16* Env. 22,2 cm. 19* "*léschem*". Héb. : *lëshèm*, pierre précieuse non identifiée ; LXXVg : "ligure". 19* "agate", LXXVg ; héb. : *shevô*, sorte de pierre précieuse. 20* "chrysolithe", LXXVg ; héb. : *tarshish*.

CHAP. 28
a Ex 39:8
b Ex 39:9
c Ex 39:10
d Éz 27:16
e Ré 21:20
f Ex 39:10
Ré 21:19
g Ex 39:11
h Ex 24:10
Éz 1:26
i Ré 4:3
Ré 21:11
j Ex 39:12
k Ré 21:20
l Ct 5:14
m 1Ch 29:2
n Ex 39:13
o IR 18:31
p Ex 1:1
q Ex 39:15
r Ex 39:16
s Ex 39:17
Lv 8:8
t Ex 39:18
u Ex 39:19
v Ex 28:8
Ex 39:20
Lv 8:7

2^e colonne
a Ex 39:21
b Lv 8:8
Nb 27:21
Dt 33:8
1S 28:6
Ezr 2:63
c Is 58:2
Jn 8:16
Hé 4:15
Hé 5:1
d Ex 39:22
Lv 8:7
e Ex 39:23
f Ex 39:25
g Ex 39:26
h Lv 16:2
Nb 18:7

cordons bleus, pour qu'il reste au-dessus de la ceinture de l'éphod et pour que le pectoral ne bouge pas de dessus l'éphod^a.

29 " Et Aaron devra porter les noms des fils d'Israël sur le pectoral du jugement, sur son cœur, quand il entrera dans le Saint, en mémorial devant Jéhovah, constamment. **30** Tu devras mettre dans le pectoral du jugement l'Ourim^b et le Thoummim^{*}, et ils devront être sur le cœur d'Aaron quand il entrera devant Jéhovah ; Aaron devra porter les jugements^{*c} des fils d'Israël sur son cœur devant Jéhovah, constamment.

31 " Et tu devras faire le manteau sans manches de l'éphod, tout entier de fil bleu^d. **32** Il faudra qu'il y ait une ouverture dans le haut^{*}, en son milieu. Son ouverture aura tout autour une bordure, ouvrage de tisserand. Ce lui sera comme une ouverture de cote de mailles, pour qu'il ne se déchire pas^e. **33** Tu devras faire sur son bord inférieur des grenades de fil bleu, de laine teinte en pourpre rougeâtre et de tissu teint en écarlate de cochenille, sur son bord inférieur tout autour, et entre elles des clochettes^f d'or tout autour : **34** une clochette d'or et une grenade, une clochette d'or et une grenade, sur le bord inférieur* du manteau sans manches, tout autour^g. **35** Il devra être sur Aaron pour que celui-ci puisse faire le service, et il faudra que le son [qu'émettra Aaron] s'entende quand il entrera dans le sanctuaire* devant Jéhovah et quand il en sortira, afin qu'il ne meure pas^h.

Ex 28:30* "l'Ourim et le Thoummim". Héb. : *ha'ourim we'èth-hattoummim* ; LXX : "l'explication (la manifestation) et la vérité" ; Sy : "la lumière et la perfection" ; Vg : "la doctrine et la vérité". Toutefois, on pense que LXXSyVg se bornent à essayer de déterminer le sens de ces termes héb. On utilisait l'Ourim et le Thoummim pour transmettre des déclarations sacrées. 30* "jugements", LXXSy ; sing. dans MVg. 32* Ou : "ouverture pour la tête". 34* Ou : "pan". 35* Ou : "le Saint". Héb. : *haqQodhèsh*.

36 "Et tu devras faire une plaque brillante en or pur et graver sur elle, en gravures de sceau : 'La sainteté appartient à Jéhovah^a.' **37** Tu devras la fixer avec un cordon bleu, et elle devra être sur le turban^b. Elle sera sur le devant du turban. **38** Elle devra être sur le front d'Aaron, et Aaron devra répondre de la faute commise contre les objets sacrés^c que les fils d'Israël sanctifieront, c'est-à-dire tous leurs dons sacrés ; elle devra rester sur son front constamment, afin de leur attirer l'approbation^d devant Jéhovah.

39 "Et tu devras faire en tissu quadrillé la robe de fin lin, et tu devras faire un turban de fin lin^e ; et tu feras une écharpe^f, œuvre de tisseur.

40 "Et pour les fils d'Aaron tu feras des robes^g, et tu devras leur faire des écharpes, et tu leur feras des coiffures^h pour la gloire et la beauté. **41** Tu devras en revêtir Aaron ton frère et ses fils avec lui ; tu devras les oindreⁱ, et remplir leur main de pouvoir^{*k} et les sanctifier, et ils devront me servir en tant que prêtres. **42** Et fais-leur des caleçons de lin pour couvrir la chair nue^l. Ils iront des hanches jusqu'aux cuisses. **43** Ils devront être sur Aaron et ses fils quand ils entreront dans la tente de réunion ou quand ils s'approcheront de l'autel pour faire le service dans le lieu saint, afin qu'ils n'encourent pas de faute et meurent à coup sûr. C'est une ordonnance pour des temps indéfinis, pour lui et pour sa descendance après lui^m.

29 "Et voici la chose que tu leur feras pour les sanctifier, afin qu'ils me servent en tant que prêtres : Prends un jeune taureau^{*} et deux béliersⁿ sans défaut^o, **2** puis du pain sans levain et des gâteaux en forme de couronne, sans levain, arrosés d'huile, ainsi que des galettes sans levain frottées d'huile^p. De fleur de fa-

Ex 28:41* Ou : "et les revêtir de pouvoirs". Lit. : "et remplir leur main". **29:1*** Lit. : "un taureau, un fils du troupeau".

CHAP. 28

- a Ex 39:30
Lv 8:9
1Ch 16:29
Ps 93:5
Ze 14:20
Hé 7:26
1P 1:16
- b Ex 29:6
Ex 39:31
- c Lv 10:17
Lv 22:9
Nb 18:1
Is 53:11
2Co 5:21
Hé 9:28
1P 2:24
- d Lv 23:11
Rm 8:34
Hé 7:25
- e Ex 28:4
Ré 19:8
- f Ex 39:29
- g Ex 39:27
Lv 8:13
IS 2:18
- h Ex 39:28
Lv 8:13
- i Ex 28:2
- j Ex 29:7
Ex 30:30
Lv 10:7
Ac 10:38
2Co 1:21
1Jn 2:27
- k Ex 29:9
Lv 8:33
Nb 3:3
- l Lv 6:10
- m Ex 27:21

CHAP. 29

- n Lv 8:2
Lv 9:2
2Ch 13:9
- o Dt 15:21
Dt 17:1
- p Lv 6:20
Lv 7:12

2^e colonne

- a Lv 8:26
- b Ex 26:36
Ex 40:28
Lv 8:3
- c Lv 8:6
Hé 7:26
Hé 10:22
- d Ex 28:4
Lv 8:7
Lv 16:4
- e Ex 28:8
- f Ex 28:36
Ex 39:30
Lv 8:9
- g Ex 30:25
- h Lv 8:12
Ps 133:2
Is 61:1
Ac 10:38
- i Ex 28:40
Lv 8:13
- j Ex 28:1
Ex 28:43
Ex 40:15

rine de blé tu les feras. **3** Tu devras les mettre sur une corbeille et les présenter dans la corbeille^a, et aussi le taureau et les deux béliers.

4 "Tu présenteras Aaron et ses fils à l'entrée^b de la tente de réunion, et tu devras les laver avec de l'eau^c.

5 Puis tu devras prendre les vêtements^d et revêtir Aaron de la robe, du manteau sans manches de l'éphod, de l'éphod et du pectoral, et tu devras le nouer sur lui avec la ceinture de l'éphod^e. **6** Tu devras mettre le turban sur sa tête et placer sur le turban le signe saint de consécration^f.

7 Tu devras prendre l'huile d'onction^g, la verser sur sa tête et l'oindre^h.

8 "Puis tu feras approcher ses fils et tu devras les revêtir des robesⁱ.

9 Tu devras les ceindre de l'écharpe, Aaron ainsi que ses fils, et tu devras leur enrouler la coiffure [sur la tête] ; et la prêtrise devra leur appartenir en ordonnance pour des temps indéfinis^{*j}. C'est ainsi que tu devras remplir de pouvoir la main d'Aaron et la main de ses fils^k.

10 "Puis tu devras présenter le taureau devant la tente de réunion, et Aaron et ses fils devront poser leurs mains sur la tête du taureau^l. **11** Tu devras tuer le taureau devant Jéhovah, à l'entrée de la tente de réunion^m. **12** Tu devras prendre un peu du sangⁿ du taureau et le mettre avec ton doigt sur les cornes de l'autel^o, et tout le reste du sang, tu le verseras à la base de l'autel^p. **13** Tu devras prendre toute la graisse^q qui recouvre les intestins^r, ainsi que le tissu annexe [qui est] sur le foie^s, les deux rognons et la graisse qui est sur eux, et tu devras les faire fumer sur l'autel^t. **14** Mais la chair du taureau, sa peau et ses excréments, tu les brûleras

k Ex 28:41 ; Ex 32:29 ; Ph 4:13 ; 1Lv 8:14 ; m Lv 1:3 ; Lv 1:5 ; n Lv 8:15 ; o Ex 27:2 ; p Lv 4:7 ; q Lv 3:17 ; Lv 4:8 ; Ps 69:9 ; r Lv 1:9 ; Lv 9:14 ; s Lv 8:16 ; Lv 9:19 ; t Lv 17:6.

Ex 29:6* Ou : "le saint diadème, le diadème de sainteté". Voir 39:30, note "consécration". **9*** "et ils auront une fonction de prêtre pour moi à jamais", LXX. Cf. Hé 7:28.

par le feu en dehors du camp^a. C'est un sacrifice pour le péché.

15 "Tu prendras ensuite l'un des béliers^b, et Aaron et ses fils devront poser leurs mains sur la tête^c du bélier. 16 Tu devras tuer le bélier, prendre son sang et en faire l'aspersion sur l'autel, tout autour^d. 17 Tu découperas le bélier en ses morceaux et tu devras laver ses intestins^e et ses jambes, et placer ses morceaux l'un contre l'autre et contre sa tête. 18 Et tu devras faire fumer tout le bélier sur l'autel. C'est un holocauste^f pour Jéhovah, une odeur reposante^g. C'est un sacrifice par le feu* pour Jéhovah.

19 "Tu devras prendre enfin l'autre bélier, et Aaron et ses fils devront poser leurs mains sur la tête du bélier^h. 20 Tu devras tuer le bélier, prendre un peu de son sang et le mettre sur le lobe de l'oreille droite d'Aaron et sur le lobe de l'oreille droite de ses fils, ainsi que sur le pouce de leur main droite et sur le gros orteil de leur pied droitⁱ, et tu devras faire l'aspersion du sang sur l'autel, tout autour. 21 Tu devras prendre une partie du sang qui est sur l'autel et une partie de l'huile d'onction^j, et tu devras en faire l'aspersion sur Aaron et sur ses vêtements, sur ses fils et sur les vêtements de ses fils avec lui, pour qu'ils soient vraiment saints, lui et ses vêtements, ses fils et les vêtements de ses fils avec lui^k.

22 "Et tu devras prendre du bélier la graisse et la queue grasse^l, la graisse qui recouvre les intestins, le tissu annexe du foie, les deux rognons et la graisse qui est sur eux, ainsi que la cuisse droite^m, car c'est un bélier d'installationⁿ; 23 [et] aussi une

Ex 29:18* "un sacrifice par le feu". Traduction courante du mot héb. en le faisant dériver de 'ésh, "feu". D'autres, le faisant dériver de 'nsh, lui donnent le sens de "moyen permettant de nouer des relations amicales avec Dieu". 22* Lit. : "de remplissage", en ce sens qu'on remplit la main de pouvoir, que l'on revêt de pouvoirs.

CHAP. 29

a Lv 16:27

b Lv 8:18

c Lv 1:4

d Lv 8:19
Hé 9:22

e Lv 1:13
Lv 8:21

f Gn 22:2
Lv 9:24

g Gn 8:21
Ép 5:2
Ph 4:18

h Lv 8:22

i Lv 8:24

j Ex 30:25
Ps 133:2
Is 61:1

k Lv 8:30

l Lv 3:9
Lv 7:3
Lv 9:19

m Lv 7:32
Lv 9:21
Nb 18:18

n Lv 8:22

2^e colonne

a Lv 8:26
1Co 5:8

b Lv 8:27

c Lv 7:30

d Lv 8:28
Ép 5:2

e Lv 10:13
1S 2:28

f Lv 8:29
Ps 99:6

g Lv 10:15

h Ex 29:22
Lv 7:37

i Lv 7:34
Lv 10:14
Nb 15:19
Nb 18:24
Dt 18:3

j Lv 7:11

k Ex 28:4

l Nb 20:26

miche de pain, un gâteau de pain à l'huile en forme de couronne et une galette de la corbeille des gâteaux sans levain qui est devant Jéhovah^a.

24 Tu devras mettre toutes ces choses sur les paumes d'Aaron et sur les paumes de ses fils^b, et tu devras les balancer comme offrande balancée devant Jéhovah^c. 25 Et tu devras les prendre de leurs mains et les faire fumer sur l'autel, sur l'holocauste, en odeur reposante devant Jéhovah^d. C'est un sacrifice par le feu pour Jéhovah^e.

26 "Et tu devras prendre la poitrine du bélier d'installation^f qui est pour Aaron, et la balancer comme offrande balancée devant Jéhovah, et elle devra devenir ta portion. 27 Tu devras sanctifier la poitrine^g de l'offrande balancée et la cuisse de la portion sacrée^h, qui a été balancée et qui a été prélevée du bélier d'installation^h, de ce qui était pour Aaron et de ce qui était pour ses fils. 28 Et cela devra appartenir à Aaron et à ses fils par une prescription pour des temps indéfinis, que devront appliquer les fils d'Israël, car c'est une portion sacréeⁱ; et cela deviendra une portion sacrée que devront fournir les fils d'Israël. Sur leurs sacrifices de communion^j, c'est leur portion sacrée pour Jéhovah.

29 "Et les vêtements sacrés^k qui sont à Aaron serviront pour ses fils^l après lui, pour les oindre^m dans [ces vêtements] et pour remplir leur main de pouvoir dans [ces vêtements]ⁿ.

30 Le prêtre d'entre ses fils qui lui succédera et qui entrera dans la tente de réunion pour faire le service dans le lieu saint, les portera pendant sept jours^o.

31 "Et tu prendras le bélier d'installation, et tu devras faire cuire sa chair dans un lieu saint^p. 32 Aaron

m Ex 30:30; Ex 40:15; Lv 8:12; 2Co 1:21; n Ex 28:41; Lv 8:33; 2Co 3:5; o Lv 8:35; Lv 9:1; p Lv 8:31.

Ex 29:27* Ou : "offrande élevée, contribution". 28* Ou : "Sur les sacrifices de leurs offrandes de pain".

et ses fils devront manger^a la chair du bélier et le pain qui est dans la corbeille, à l'entrée de la tente de réunion. **33** Ils devront manger les choses avec lesquelles propitiation* a été faite pour remplir leur main de pouvoir, afin de les sanctifier^b. Mais un étranger^c ne pourra pas les manger, car elles sont chose sainte^c. **34** S'il reste de la chair du sacrifice d'installation et du pain jusqu'au matin, alors tu devras brûler par le feu ce qui restera^d. Cela ne doit pas être mangé, car c'est chose sainte.

35 "Et tu devras faire ainsi pour Aaron et pour ses fils, selon tout ce que je t'ai ordonné^e. Tu mettras sept jours pour remplir leur main de pouvoir^f. **36** Tu offriras chaque jour le taureau du sacrifice pour le péché, en propitiation^g; et l'autel, tu devras le purifier du péché en faisant propitiation sur lui, et tu devras l'oindre^h pour le sanctifier. **37** Tu mettras sept jours à faire propitiation sur l'autel, et tu devras le sanctifierⁱ pour qu'il devienne vraiment un autel très saint^j. Quiconque* touche l'autel doit être saint^k.

38 "Et voici ce que tu offriras sur l'autel : de jeunes béliers, chacun âgé d'un an, deux par jour, constamment^l. **39** Tu offriras l'un des jeunes béliers* le matin^m, et tu offriras l'autre jeune bélier entre les deux soirsⁿ. **40** Pour le premier jeune bélier, on apportera un dixième d'épha* de fleur de farine^o arrosée d'un quart de hîn^p d'huile [d'olives] pilées, et une libation^p d'un quart de hîn de vin. **41** Tu offriras le deuxième jeune bélier entre les deux soirs. Avec une offrande de grain^q semblable à celle du matin et avec une libation semblable, tu l'offri-

Ex 29:33* Lit. : "une couverture". 33* Ou : "un non-Aaronite", c.-à-d. un homme qui n'est pas de la famille d'Aaron. 37* Ou : "Tout ce qui". 39* Ou : "l'un des agneaux". 39* Voir 12:6, note. 40* "un dixième d'épha", selon Nb 15:4 dans LXXVg. Lit. : "un dixième de". Voir App. 8A. 40* Le hîn équivalait à 3,67 l.

CHAP. 29

a 1Co 9:13

1Co 9:14

b Lv 10:13

c Lv 22:10

Nb 3:10

Mt 12:4

d Ex 12:10

Lv 8:32

e Lv 8:4

f Lv 8:33

g Lv 4:20

h Ex 30:28

Lv 8:11

Nb 7:1

i Ex 40:10

j Ex 30:29

Mt 23:19

k Ex 30:29

l 1Ch 16:40

2Ch 2:4

2Ch 13:11

Dn 9:27

Hé 7:27

Hé 10:11

m 2R 16:15

Ac 26:7

n Dn 9:21

o Ex 16:36

Nb 28:5

p Gn 35:14

Lv 23:13

Ph 2:17

q 1R 18:29

Ps 141:2

2^e colonne

a Nb 28:6

b Ex 25:22

Lv 1:1

Nb 17:4

c Ex 40:34

Nb 12:5

1R 8:11

d Lv 21:15

Lv 22:9

Jn 10:36

e Ex 25:8

Lv 26:12

Ze 2:11

2Co 6:16

Ép 2:22

f Ex 20:2

g Lv 11:44

Lv 18:30

Lv 19:2

Éz 20:5

ras en odeur reposante, sacrifice par le feu pour Jéhovah. **42** C'est un holocauste constant^a dans toutes vos générations, à l'entrée de la tente de réunion, devant Jéhovah, là où je me présenterai à vous, pour t'y parler^b.

43 "Oui, c'est là que je me présenterai aux fils d'Israël, et, à coup sûr, cela* sera sanctifié* par ma gloire^c. **44** Oui, je sanctifierai la tente de réunion et l'autel; et je sanctifierai^d Aaron et ses fils pour qu'ils me servent en tant que prêtres. **45** Oui, je camperai au milieu des fils d'Israël, et je serai leur Dieu^e. **46** Oui, ils sauront que je suis Jéhovah leur Dieu, qui les ai fait sortir du pays d'Égypte pour que je campe au milieu d'eux^f. Je suis Jéhovah leur Dieu^g.

30 "Et tu devras faire un autel comme endroit où brûler l'encens^h : en bois d'acacia tu le feras. **2** Une coudée sa longueur et une coudée sa largeur — il sera carré — et sa hauteur : deux coudées. Ses cornes s'en détacherontⁱ. **3** Tu devras le recouvrir d'or pur : sa face supérieure, ses côtés* tout autour et ses cornes ; et tu devras lui faire une bordure d'or tout autour^j. **4** Tu lui feras aussi deux anneaux d'or. Tu les feras au-dessous de sa bordure, sur deux de ses côtés, sur deux côtés opposés, car ils devront servir de supports pour les barres avec lesquelles on le portera^k. **5** Tu devras faire les barres en bois d'acacia et les recouvrir d'or^l. **6** Tu devras le placer devant le rideau qui est près de l'arche du témoignage^m, devant le couvercle qui est sur le Témoignage, là où je me présenterai à toiⁿ.

CHAP. 30 h Ex 40:5; Ps 141:2; 1 Ex 27:2; Ex 37:25; Lv 4:7; j Ex 37:26; k Ex 37:27; l Ex 37:28; m Ex 26:33; Hé 9:3; n Ex 25:22.

Ex 29:43* "cela", M; Vg: "l'autel". 43* "et, à coup sûr, cela sera sanctifié (tenu pour sacré, considéré comme saint)". Hébr. : *weniqdash*; lat. : *sanctificabitur*; gr. : *hagiasthêsomai*, "je serai sanctifié". Voir Mt 6:9, note. 30:3* Lit. : "murs"; ou : "parois".

7 "Aaron devra faire fumer^a sur lui l'encens parfumé^b. Matin après matin, quand il arrangera les lampes^c, il le fera fumer. 8 Et quand Aaron allumera les lampes entre les deux soirs, il le fera fumer. C'est un encens constamment devant Jéhovah, dans le cours de vos générations. 9 Vous ne devrez pas offrir sur lui un encens irrégulier^d, ni holocauste ni offrande de grain^e; et vous ne devrez pas verser de libation sur lui. 10 Aaron devra faire propitiation sur ses cornes, une fois par an^e. Avec une partie du sang du sacrifice pour le péché^f [offert le jour] des Propitiations, il fera propitiation pour [l'autel], une fois par an, dans le cours de vos générations. [Cet autel] est très saint pour Jéhovah."

11 Jéhovah parla encore à Moïse, en disant: 12 "Quand tu relèveras le total des fils d'Israël, [faisant ainsi] leur recensement^g, alors ils devront donner chacun à Jéhovah une rançon^h pour son âmeⁱ lorsqu'on^j les recensera^k, afin qu'il n'y ait pas de plaie sur eux lorsqu'on les recensera^l. 13 Voici ce que donneront tous ceux qui passeront vers les recensés: un demi-sicle selon le sicle^m du lieu saintⁿ. Vingt guéras^o font un sicle. Le demi-sicle est la contribution pour Jéhovah^k. 14 Tout homme qui passera vers les enregistrés, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, donnera la contribution de Jéhovah^l. 15 Le riche ne donnera pas plus, et le petit ne devra pas donner moins que le demi-sicle^m, pour donner la contribution de Jéhovah afin de faire propitiation pour vos âmesⁿ. 16 Tu devras prendre l'argent de la propitiation de la part des fils d'Israël et le donner pour

Ex 30:9* Lit.: "étranger". 9* Lit.: "ni don". 12* Ou: "selon leurs enregistrés". 12* Ou: "réparation". Lit.: "couverture". Gr.: *lutra*, pl. 12^a "son âme (sa vie)". Héb.: *naphshô*; gr.: *psukhês*. 12^b Ou: "parce qu'on". 13* "le sicle", MSy; LXX: "le didrachme". Voir App. 8A. 13* Ou: "d'après le sicle saint". Poids étalon conservé au tabernacle, ou p.-é. pour indiquer que le poids devait être exact. Cf. 2S 14:26, note "royal". 13^a Voir App. 8A.

CHAP. 30

- a Nb 16:40
- 1S 2:28
- 1Ch 23:13
- b Ex 30:34
- Lv 16:13
- 2Ch 13:11
- Lc 1:9
- Ré 8:4
- c Ex 27:20
- 1S 3:3
- d Lv 10:1
- 2Ch 26:18
- Éz 8:11
- e Lv 16:18
- Lv 23:27
- Hé 9:7
- f Lv 16:5
- Lv 16:6
- Lv 16:19
- g Ex 38:25
- Nb 1:2
- h Nb 31:50
- i 2S 24:10
- 2S 24:15
- 1Ch 21:12
- J Lv 27:25
- k 2Ch 24:9
- Ne 10:32
- Mt 17:24
- l Ex 38:26
- Nb 1:3
- Nb 26:2
- m Jb 34:19
- Pr 22:2
- Ép 6:9
- n Nb 31:50

2^e colonne

- a Ex 38:25
- b Ex 38:8
- Lv 8:11
- 1R 7:38
- c Ex 40:7
- d Ex 40:31
- Ép 5:26
- Hé 10:22
- e 2Ch 13:11
- f Ex 40:31
- g Ex 28:43
- 2Ch 4:6
- h Ct 4:14
- Jr 6:20
- i Ps 45:8
- Ct 1:13
- Ct 3:6
- j Pr 7:17
- Ré 18:13
- k Éz 27:19
- l Ps 45:8
- m Nb 3:47
- n Ex 29:40
- Lv 19:36
- Nb 15:5
- o Ex 37:29

le service de la tente de réunion^a, afin qu'il serve vraiment aux fils d'Israël de mémorial devant Jéhovah, pour faire propitiation pour vos âmes."

17 Jéhovah parla encore à Moïse, en disant: 18 "Tu devras faire un bassin^g de cuivre et son support de cuivre, pour l'ablution^b; tu devras le placer entre la tente de réunion et l'autel et y mettre de l'eau^c. 19 Et là Aaron et ses fils devront se laver les mains et les pieds^d. 20 Quand ils entreront dans la tente de réunion, ils se laveront avec de l'eau pour qu'ils ne meurent pas, ou bien quand ils s'approcheront de l'autel pour faire le service, afin de faire fumer un sacrifice par le feu pour Jéhovah^e. 21 Ils devront se laver les mains et les pieds pour qu'ils ne meurent pas^f, et cela devra devenir pour eux une prescription pour des temps indéfinis, pour lui et pour sa descendance dans toutes leurs générations^g."

22 Jéhovah continua de parler à Moïse, en disant: 23 "Quant à toi, procure-toi des parfums les meilleurs^h: de la myrrheⁱ en gouttes figées^g, cinq cents unités, et du cinnamome^j odorant, la moitié de cette quantité: deux cent cinquante unités, et du roseau odorant^k, deux cent cinquante unités, 24 et de la casse^l, cinq cents unités, selon le sicle du lieu saint^m, et de l'huile d'olive, un hînⁿ. 25 Puis tu devras en faire une huile d'onction sainte, un onguent, un mélange qui soit une œuvre de confectonneur d'onguents^o. Ce sera une huile d'onction sainte^p."

26 "Et tu devras en oindre la tente de réunion^q et l'arche du témoignage, 27 la table et tous ses ustensiles, le porte-lampes et ses ustensiles, l'autel de l'encens, 28 l'autel de l'holocauste et tous ses ustensiles, ainsi que le bassin et son support. 29 Tu

p Nb 35:25; Ps 89:20; Ps 133:2; Hé 1:9; q Ex 40:9; Nb 7:1.

Ex 30:18* Ou: "une cuve". 23* Ou: "de la myrrhe en larmes", c.-à-d. des gouttes de myrrhe blanches qui, s'étant figées, sont devenues rouge foncé ou noires.

devras les sanctifier pour qu'ils deviennent réellement très saints^a. Quiconque* les touche doit être saint^b. **30** Tu oindras Aaron^c et ses fils^d, et tu devras les sanctifier pour qu'ils me servent en tant que prêtres^e.

31 "Et tu parleras aux fils d'Israël, en disant : 'Ceci sera pour moi une huile d'onction sainte dans le cours de vos générations^f. **32** On ne frotera pas de [cette huile] la chair des humains, et vous ne devrez pas en faire de semblable, selon sa composition. C'est une chose sainte. Ce sera pour vous une chose sainte. **33** Quiconque fera un onguent comme celui-là et en mettra sur un étranger* devra être retranché de son peuple^g."

34 Jéhovah dit encore à Moïse : "Procure-toi des parfums^h : des gouttes de stacté et de l'ongle odorant, du galbanum parfumé et de l'olibanⁱ pur. Il y aura la même portion de chaque. **35** Tu devras en faire un encens^j, un mélange d'aromates, œuvre de confecteur d'onguents, salé^k, pur, chose sainte. **36** Tu devras en broyer une partie en poudre fine et en mettre un peu devant le Témoignage dans la tente de réunion^l, là où je me présenterai à toi^m. Pour vous, il sera très saint. **37** Et l'encens que tu feras de cette composition, vous ne pourrez pas en faire pour vous-mêmesⁿ. Ce sera pour toi une chose sainte, [réservée] à Jéhovah^o. **38** Quiconque en fera de semblable pour en savourer l'odeur devra être retranché^p de son peuple."

31 Et Jéhovah continua de parler à Moïse, en disant : **2** "Vois : j'ai appelé par [son] nom Betsalel^q le fils d'Ouri le fils de Hour de la tribu de Juda^r. **3** Je vais le remplir de l'esprit de Dieu en sagesse, en intelligence, en connaissance et en tout genre de savoir-faire^s, **4** pour élaborer des projets, pour travailler dans l'or, dans l'argent et dans le cuivre^t, **5** pour travailler les pierres afin de les

Ex 30:29* Ou : "Tout ce qui". 33* "un étranger", c.-à-d. un non-Aaronite. Voir 29:32, 33.

CHAP. 30

- a Lv 8:10
- b Ex 29:37
Lv 6:18
- c Lv 8:12
Ac 10:38
- d Nb 3:3
2Co 1:21
- e Ex 40:15
Ré 5:10
- f Ex 37:29
1R 1:39
PR 89:20
- g Ex 30:38
- h Ex 25:6
Ex 37:29
- i Lv 5:11
Ne 13:5
Ct 3:6
Mt 2:11
- j Ps 141:2
Ré 5:8
- k Lv 2:13
- l Ex 16:34
- m Ex 29:42
Lv 16:2
- n Ex 30:32
- o Ex 29:37
- p Lv 24:16
Nb 15:35

CHAP. 31

- q Ex 37:1
- r Ex 35:30
1Ch 2:20
- s Ex 35:31
1R 7:14
- t 2Ch 2:7

2^e colonne

- a Ex 28:9
- b Ex 35:33
- c Ex 35:34
Ex 38:23
- d Ex 36:1
- e Ex 36:8
- f Ex 37:1
- g Ex 37:6
- h Ex 37:10
- i Ex 35:14
Ex 37:17
- j Ex 37:25
- k Ex 38:1
Ex 40:6
- l Ex 30:18
Ex 38:8
- m Ex 28:2
Ex 28:15
Ex 39:1
Ex 39:27
Lv 8:7
- n Ex 30:25
Ex 30:35
Ex 37:29
- o Ex 20:8
Lv 19:30
Col 2:17
- p Ez 20:12
Jn 17:17
- 1Th 5:23

enchâsser^a et pour travailler le bois afin de faire toute espèce d'ouvrages^b. **6** Quant à moi, voici que j'ai mis avec lui* Oholiab le fils d'Ahisamak de la tribu de Dân^c; et dans le cœur de tout sage de cœur, j'ai mis de la sagesse, pour qu'ils fassent réellement tout ce que je t'ai ordonné^d : **7** la tente de réunion^e, l'Arche^f pour le témoignage, le couvercle qui est sur^g elle et tous les ustensiles de la tente ; **8** la table et ses ustensiles^h ; le portelampes d'or pur et tous ses ustensilesⁱ ; l'autel de l'encens^j ; **9** l'autel de l'holocauste et tous ses ustensiles^k ; le bassin et son support^l ; **10** les vêtements en ouvrage de tricot* et les vêtements sacrés pour Aaron le prêtre et les vêtements de ses fils pour servir en tant que prêtres^m ; **11** l'huile d'onction et l'encens parfumé pour le sanctuaireⁿ. Selon tout ce que je t'ai ordonné, ils feront*."

12 Jéhovah dit encore à Moïse : **13** "Quant à toi, parle aux fils d'Israël, en disant : 'Surtout, vous garderez mes sabbats^o, car c'est un signe entre moi et vous dans le cours de vos générations, pour que vous sachiez que moi, Jéhovah, je vous sanctifie^p. **14** Vous devez garder le sabbat, car c'est chose sainte pour vous^q. Celui qui le profanera sera vraiment mis à mort^r. Si quelqu'un fait du travail en ce [jour], alors cette âme devra être retranchée du milieu de son peuple^s. **15** Pendant six jours on pourra faire du travail, mais le septième jour est un sabbat de repos complet^t. C'est chose sainte pour Jéhovah. Quiconque fera du travail le jour du sabbat sera vraiment mis à mort. **16** Les fils d'Israël devront garder le sabbat, afin d'observer le sabbat dans le cours de

q Dt 5:12; Is 56:2; r Ez 20:13; s Ex 35:2; Nb 15:32; Nb 15:35; t Ex 16:23; Ex 20:10; Lc 23:56.

Ex 31:6* Ou : "j'ai donné pour qu'il soit avec lui". 10* Ou : "vêtements du costume officiel". LXX : "vêtements pour le service public". 11* Ou : "fabriqueront". 13* Ou : "sachiez que je suis Jéhovah qui vous sanctifie". Voir Lv 20:8, note. 15* Ou : "sabbat d'observation sabbatique".

leurs générations. C'est une alliance pour des temps indéfinis^a. **17** Entre moi et les fils d'Israël, c'est un signe pour des temps indéfinis^b, car en six jours Jéhovah a fait les cieux et la terre, et le septième jour il s'est reposé* et a alors repris haleine^c. ”

18 Puis il donna à Moïse, dès qu'il eut achevé de parler avec lui au mont Sinaï, deux tablettes du Témoignage^d, tablettes de pierre écrites du doigt de Dieu^e.

32 Pendant ce temps, le peuple vit que Moïse tardait à descendre de la montagne^f. Le peuple se rassembla donc autour d'Aaron et lui dit : “ Lève-toi, fais-nous un dieu* qui marchera en avant de nous^g, car, en ce qui concerne ce Moïse, l'homme qui nous a fait monter du pays d'Égypte^h, nous ne savons vraiment pas ce qui lui est arrivé. ” **2** Alors Aaron leur dit : “ Arrachez les boucles d'orⁱ qui sont aux oreilles de vos femmes, de vos fils et de vos filles, et apportez-les-moi. ” **3** Et tout le peuple se mit à arracher les boucles d'or qui étaient à leurs oreilles et à les apporter à Aaron. **4** Et il prit [cet or]* de leurs mains, il lui donna forme^j au burin et en fit alors une statue de veau en métal fondu^k. Et ils* se mirent à dire : “ Voici ton Dieu^l, ô Israël, qui t'a fait monter du pays d'Égypte^l. ”

5 Quand Aaron vit cela, il se mit à bâtir un autel devant [la statue]. Finalement Aaron cria et dit : “ Demain, il y aura une fête pour Jéhovah. ” **6** Le lendemain donc, ils se levèrent

Ex 31:17* Ou : “ a cessé, s'est arrêté de [faire] ”. Voir Gn 2:3, note “ effectivement ”. **32:1*** “ un dieu ”. Hébr. : *’elohim*, pl., prob. pour exprimer l'excellence ; LXXVg : “ des dieux ” ; pl. également en Ac 7:40 qui cite sans doute LXX. Voir v. 4, note “ Dieu ” ; v. 31, note. **4*** Les mots entre crochets correspondent au pron. “ lui ” dans le même v. **4*** “ ils ”, MSyVg ; sing. dans LXX. **4*** Lit. : “ Ceux-ci [sont] tes dieux ”. Hébr. : *’ellèh ’elohèkha*. Mais Ne 9:18 montre qu'il faut comprendre “ Voici ton Dieu ” ; hébr. : *zèh ’elohèkha* ; le pron. héb. et le vb. qui l'accompagne sont au sing., mais *’elohim* est au pl. pour exprimer l'excellence. Cf. Ps 106:19-21.

CHAP. 31
 a Lv 24:8
 b Ex 31:13
 c Gn 2:2
 Is 40:28
 Hé 4:4
 d Ex 24:12
 Ex 32:15
 Dt 4:13
 Dt 9:15
 e Ex 8:19
 Mt 12:28
 Lc 11:20
 2Co 3:3

CHAP. 32
 f Ex 24:18
 Dt 9:9
 g Dt 4:15
 Jn 4:24
 Ac 7:40
 Ac 17:29
 h Ho 12:13
 Mi 6:4
 i Ex 12:35
 J Dt 9:16
 Is 44:9
 Is 46:6
 Ac 7:41
 k 1R 12:28
 2R 10:29
 Ps 106:19
 Ho 13:2
 l Ex 20:4
 Ne 9:18
 Ps 106:20
 Rm 1:23

2^e colonne
 a Ac 7:41
 1Co 10:7
 b Dt 4:16
 Dt 9:12
 Dt 32:5
 Jg 2:19
 c Ex 18:20
 Ex 20:3
 Dt 9:16
 Jg 2:17
 d 1R 12:28
 e Ex 34:9
 Dt 9:6
 Ne 9:16
 Ac 7:51
 Hé 3:14
 f Dt 9:14
 g Nb 14:12
 h Dt 9:18
 Ps 106:23
 i Dt 9:19
 j Nb 14:13
 k Dt 9:28
 l Jos 7:26
 m Dt 32:36
 2S 24:16
 n Gn 22:16
 Hé 6:13
 o Gn 22:17
 Gn 26:4
 Gn 35:11
 p Rm 9:7
 q Gn 13:15
 r Ps 106:45
 Ho 11:9
 Yl 2:13
 s Dt 9:15

de bonne heure et ils se mirent à offrir des holocaustes et à présenter des sacrifices de communion. Après cela le peuple s'assit pour manger et boire. Puis ils se levèrent pour s'amuser^a.

7 Alors Jéhovah dit à Moïse : “ Va, descends, car ton peuple, que tu as fait monter du pays d'Égypte, a agi d'une manière perverse^b. **8** Ils se sont écartés bien vite de la voie que je leur avais ordonné de suivre^c. Ils se sont fait une statue de veau en métal fondu et sans cesse ils se prosternent devant elle, lui sacrifient et disent : ‘ Voici ton Dieu*, ô Israël, qui t'a fait monter du pays d'Égypte^d. ’ ” **9** Jéhovah dit encore à Moïse : “ J'ai regardé ce peuple et voici que c'est un peuple au cou raide^e. **10** Maintenant donc, laisse-moi faire : que ma colère s'enflamme contre eux et que je les extermine^f, et que je fasse de toi une grande nation^g. ”

11 Mais Moïse se mit à adoucir la face de Jéhovah son Dieu^h et dit : “ Pourquoi, ô Jéhovah, ta colèreⁱ s'enflammerait-elle contre ton peuple, que tu as fait sortir du pays d'Égypte avec grande puissance et à main forte ? **12** Pourquoi les Égyptiens^j diraient-ils : ‘ C'est dans une mauvaise intention qu'il les a fait sortir, pour les tuer dans les montagnes et les exterminer de la surface du sol^k ’ ? Reviens de ta colère ardente^l et regrette^m le mal [que tu veux faire] à ton peuple. **13** Souviens-toi d'Abraham, d'Isaac et d'Israël tes serveurs, à qui tu as juré par toi-mêmeⁿ, en ce que tu leur as dit : ‘ Je multiplierai votre semence* comme les étoiles des cieux^o, et tout ce pays que j'ai indiqué, je le donnerai à votre semence^p, pour qu'ils en prennent réellement possession pour des temps indéfinis^q. ’ ”

14 Alors Jéhovah regretta le mal qu'il avait parlé de faire à son peuple^r.

15 Après cela, Moïse se tourna et descendit de la montagne^s avec, dans

Ex 32:8* Voir v. 4, note “ Dieu ”. **13*** Ou : “ descendance, postérité ”.

sa main, les deux tablettes du Témoignage^a, tablettes écrites sur leurs deux côtés. Elles étaient écrites sur l'une et l'autre face. **16** Les tablettes étaient l'ouvrage de Dieu, et l'écriture était l'écriture de Dieu, gravée sur les tablettes^b. **17** Or Josué* entendait le bruit du peuple, à cause de ses cris ; il dit alors à Moïse : " Il y a un bruit de bataille^c dans le camp. " **18** Mais il dit :

" Ce n'est pas le bruit des chants [célébrant] un acte de puissance^d, et ce n'est pas le bruit des chants de défaite ; c'est le bruit d'autres chants que j'entends. "

19 Et il arriva ceci : dès qu'il approcha du camp et qu'il put voir le veau^e et les danses, la colère de Moïse s'enflamma ; aussitôt il jeta les tablettes de ses mains et les brisa au pied de la montagne^f. **20** Puis il prit le veau qu'ils avaient fait, il le brûla par le feu et l'écrasa jusqu'à ce qu'il soit tout fin^g ; après quoi il le dispersa sur la surface des eaux^h, et il fit boire cela aux fils d'Israëlⁱ. **21** Ensuite Moïse dit à Aaron : " Que t'a fait ce peuple pour que tu aies fait venir sur lui un grand péché ? " **22** À quoi Aaron dit : " Que la colère de mon seigneur ne s'enflamme pas. Toi, tu connais bien le peuple, comme il est porté au mal^j. **23** Et ils m'ont dit : ' Fais-nous un dieu* qui marchera en avant de nous^k, car, en ce qui concerne ce Moïse, l'homme qui nous a fait monter du pays d'Égypte, nous ne savons vraiment pas ce qui lui est arrivé. ' **24** Je leur ai donc dit : ' Qui a de l'or ? Ils devront se l'arracher pour me le donner. ' Alors je l'ai jeté au feu et il en est sorti ce veau. "

25 Et Moïse vit que le peuple devenait sans frein, car Aaron l'avait laissé devenir sans frein^l, pour l'ignominie

Ex 32:17* Voir 17:9, note. 23* " un dieu ". Hébr. : 'élohîm ; gr. : théous, " dieux " ; lat. : deos, " dieux ". Voir v. 1, note.

CHAP. 32

- a Ex 40:20 Dt 5:22
- b Ex 31:18 Ex 34:1 Dt 9:10 Dt 10:2 2Co 3:7
- c Jos 6:5 Am 1:14
- d Ex 15:1
- e Dt 9:16 Ne 9:18 Ps 106:19 Ac 7:41
- f Dt 9:17
- g Dt 7:25 Dt 9:21 2R 23:6
- h Ex 17:6
- i Pr 1:31
- j Ex 15:24 Ex 16:2 Ex 17:2 Dt 9:7 Dt 31:27
- k Ex 32:1 Dt 4:15 Ac 7:40 Ac 17:29
- l 2Ch 28:19

2^e colonne

- a Ex 32:12 Dt 28:37
- b Jos 24:15 2R 9:32 2R 10:15
- c Nb 25:5 Dt 13:8 Ze 13:3
- d Dt 33:9 Mt 2:4
- e 2Ch 29:31
- f Nb 25:11 Dt 13:6 Ze 13:3
- g Dt 33:11
- h 1S 2:17 1S 12:20
- i Nb 14:20 Nb 16:47 Nb 21:7 Dt 9:18
- j Ex 20:23
- k Nb 14:19 Is 1:18
- l Dt 9:14 Rm 9:3
- m Ps 69:28 Dn 12:1 Ph 4:3 Ré 3:5 Ré 17:8
- n Jr 15:1 Ez 18:4
- o Ex 23:20 Ex 33:2
- p Am 3:14 Rm 2:5
- q Ac 7:41

parmi leurs adversaires^a. **26** Alors Moïse se posta dans la porte du camp et dit : " Qui est du côté de Jéhovah* ? À moi^b ! " Et tous les fils de Lévi se réunirent auprès de lui. **27** Il leur dit alors : " Voici ce qu'a dit Jéhovah le Dieu d'Israël : ' Mettez chacun l'épée au côté. Passez et revenez de porte en porte dans le camp et tuez chacun son frère, chacun son compagnon, chacun son intime^c. ' " **28** Et les fils de Lévi^d se mirent à faire comme avait dit Moïse, si bien qu'il tomba du peuple, en ce jour, environ trois* mille hommes. **29** Puis Moïse dit : " Aujourd'hui, remplissez votre main de pouvoir* pour Jéhovah^e, car chacun de vous est contre son propre fils et son propre frère^f, et pour qu'il vous accorde aujourd'hui une bénédiction^g. "

30 Et il arriva, dès le lendemain, que Moïse se mit à dire au peuple : " Vous avez péché, vous, d'un grand péché^h, et maintenant je vais monter vers Jéhovah. Peut-être pourrai-je faire réparation pour votre péchéⁱ. "

31 Moïse retourna donc vers Jéhovah et dit : " Ah ! c'est que ce peuple a péché d'un grand péché, en ce qu'ils se sont fait un dieu* d'or^j ! **32** Mais maintenant, si tu pardonnes leur péché^k..., sinon, efface^l-moi, s'il te plaît, de ton livre^m que tu as écrit. "

33 Cependant Jéhovah dit à Moïse : " Celui qui a péché contre moi, c'est lui que j'effacerai de mon livreⁿ. "

34 Et maintenant, viens, conduis le peuple où je t'ai dit. Écoute ! Mon ange marchera en avant de toi^o, et le jour où je ferai venir la punition, oui je ferai venir sur eux la punition pour leur péché^p. " **35** Et Jéhovah se mit à frapper le peuple, parce qu'ils avaient fait le veau qu'avait fait Aaron^q.

Ex 32:26* Ou : " Qui est pour (à) Jéhovah ? " 28* " trois ", MLXXSy ; Vgc : " vingt-trois ". 29* Ou : " Revêtez-vous de pouvoirs aujourd'hui ". 31* " un dieu ". Hébr. : 'élohé, pl. pour exprimer l'excellence ; le mot désigne donc le seul veau d'or ; LXXVg : " des dieux ".

33 Jéhovah dit encore à Moïse : " Va, monte d'ici, toi et le peuple que tu as fait monter du pays d'Égypte^a, vers le pays au sujet duquel j'ai fait serment* à Abraham, à Isaac et à Jacob, en disant : ' À ta semente je le donnerai^b. ' **2** Oui, j'enverrai un ange en avant de toi^c et je chasserai les Cananéens, les Amorites et les Hittites, les Perizzites, les Hivites et les Yebousites^d; **3** vers un pays* ruisselant de lait et de miel^e, car je ne monterai pas au milieu de toi, parce que tu es un peuple au cou raide^f, pour que je ne t'extermine pas en chemin^g. "

4 Lorsque le peuple entendit cette mauvaise parole, il se mit en deuil^h, et nul d'entre eux ne mit ses ornements sur soi. **5** Jéhovah dit encore à Moïse : " Dis aux fils d'Israël : ' Vous êtes un peuple au cou raideⁱ. En un instant^j je pourrais monter au milieu de toi et t'exterminer bel et bien. Maintenant donc, dépose tes ornements de sur toi, car il faut que je sache ce que je vais te faire^k. ' " **6** Et les fils d'Israël se dépouillèrent de leurs ornements, à partir du mont Horeb^l.

7 Quant à Moïse, il entreprit d'enlever sa* tente, et il la dressa en dehors du camp, loin du camp; et il l'appela tente de réunion. Et il arriva que tous ceux qui avaient à interroger^m Jéhovah sortaient vers la tente de réunion qui était en dehors du camp. **8** Et il arriva que, dès que Moïse sortait vers la tente, tout le peuple se levaitⁿ; ils se postaient chacun à l'entrée de sa tente, et ils suivaient Moïse du regard jusqu'à ce qu'il entre dans la tente. **9** Et il arriva également que, dès que Moïse était entré dans la tente, la colonne de nuage^o descendait; elle se tenait à l'entrée de la tente, et il parlait^p avec Moïse. **10** Tout le peuple voyait la colonne de nuage^q qui se te-

Ex 33:1* Ou : "pays que j'ai promis par serment". 3* "vers un pays", M; LXX: "et je te conduirai dans un pays". 7* "sa", LXXSy; MVg: "la".

CHAP. 33

- a Ac 7:36
- b Gn 12:7
Gn 15:6
Gn 26:3
Hé 11:9
- c Ex 23:20
Ex 32:34
- d Dt 7:1
Dt 7:22
Jos 24:11
- e Ex 3:8
Dt 8:7
Jos 5:6
Jr 11:5
- f Ex 32:9
Dt 9:6
Ac 7:51
- g Ex 32:10
Nb 16:21
- h Nb 14:39
Ho 7:14
- i Ex 34:9
Ps 78:8
Ps 106:25
- j Nb 16:45
Ps 73:19
- k Gn 18:21
Dt 8:2
Ps 139:23
- l Dt 9:8
- m Ex 18:26
Nb 27:5
- n Lv 19:32
- o Ex 13:21
Ps 99:7
- p Nb 11:17
Nb 12:5
- q Ex 40:35

2^e colonne

- a Ex 4:31
- b Gn 32:30
Ex 33:23
Nb 12:8
Dt 34:10
Jn 1:18
Jn 6:46
Ac 7:38
- c Ex 17:9
Ex 24:13
- d Nb 11:28
Dt 1:38
Jos 1:1
- e Gn 18:19
Ps 1:6
2Tm 2:19
- f Ex 34:9
- g Ps 25:4
Ps 27:11
Ps 86:11
Ps 119:33
Is 30:21
- h Dt 9:26
Ps 33:12
- i Ex 13:21
Ex 40:34
Jos 1:5
Is 63:9
- j Jos 21:44
Jos 23:1
Jr 6:16
- k Nb 14:14
- l Dt 4:34
2S 7:23
Ps 147:20

nait à l'entrée de la tente, et tout le peuple se levait et se prosternait, chacun à l'entrée de sa tente^a. **11** Jéhovah parlait à Moïse face à face^b, comme un homme parle à son compagnon. Lorsqu'il retournait au camp, son ministre^c Josué le fils de Noun^d, en tant que serviteur^e, ne s'éloignait pas du milieu de la tente.

12 Alors Moïse dit à Jéhovah : " Vois, tu me dis : ' Fais monter ce peuple ', mais toi, tu ne m'as pas fait savoir qui tu enverras avec moi. En outre, tu as dit toi-même : ' Oui, je te connais de nom^e, et d'ailleurs tu as trouvé faveur à mes yeux. ' **13** Et maintenant, s'il te plaît, si j'ai trouvé faveur à tes yeux^f, fais-moi connaître tes voies^g, s'il te plaît, pour que je te connaisse, afin que je trouve faveur à tes yeux. Et considère* que cette nation est ton peuple^h. " **14** Alors il dit : " Ma personne même* iraⁱ et vraiment je te procurerai le repos^{aj}. " **15** Et [Moïse] lui dit : " Si ta personne même* ne vient pas, ne nous fais pas monter d'ici. **16** Et à quoi donc saura-t-on que j'ai trouvé faveur à tes yeux, moi et ton peuple ? N'est-ce pas parce que tu marcheras avec nous^k, puisque moi et ton peuple avons été distingués de tout autre peuple qui est sur la surface du sol^l ? "

17 Jéhovah dit encore à Moïse : " Même cette chose dont tu as parlé, je la ferai^m, parce que tu as trouvé faveur à mes yeux et que je te connais de nom. " **18** Alors il dit : " S'il te plaît, fais-moi voir ta gloireⁿ. " **19** Mais il dit : " Moi, je vais faire passer devant ta face^o tout ce que j'ai

m Jc 5:16; 1Jn 5:14; n Ex 16:10; Ex 24:17; o Lc 2:9; Ac 7:38; Ac 7:53.

Ex 33:11* Ou : "jeune homme". 13* "Et considère", MSy; LXX: "Et que je sache". 14* Lit.: "Ma face", M(héb.: *panay*)Vg. 14* "Moi-même je marcherai devant toi", LXX; Sy: "Marche devant moi". 14^a Certains traduisent par une seule phrase interrogative: "Est-ce que ma personne même ira et te procurerai-je vraiment le repos ?" 15* Lit.: "ta face", M; LXXVg: "toi-même".

de bon, et vraiment je proclamerai* le nom de Jéhovah devant toi^a; oui, je favoriserai qui* je favoriserai et je ferai miséricorde à qui je ferai miséricorde^b.” **20** Et il ajouta : “Tu ne peux voir ma face, car nul homme* ne peut me voir et pourtant demeurer en vie^c.”

21 Jéhovah dit encore : “Voici un endroit à côté de moi; tu devras te poster sur le rocher. **22** Et il devra arriver ceci : pendant que passera ma gloire, je devrai te placer dans un creux du rocher, et je devrai mettre ma paume en écran sur toi jusqu'à ce que je sois passé. **23** Ensuite je devrai retirer ma paume, et tu verras vraiment mon dos*. Mais ma face, on ne peut la voir^d.”

34 Puis Jéhovah dit à Moïse : “Taille-toi deux tablettes de pierre comme les premières^e, et je devrai écrire sur les tablettes les paroles* qui figuraient sur les premières tablettes^f que tu as brisées^g. **2** Prépare-toi pour le matin, car tu devras monter, le matin, au mont Sinaï et te placer près de moi, là, au sommet de la montagne^h. **3** Mais personne ne pourra monter avec toi; et même, qu'on ne voie personne d'autre dans toute la montagneⁱ. Enfin, ni petit bétail ni gros bétail ne pourront paître devant cette montagne^j.”

4 Moïse tailla donc deux tablettes de pierre comme les premières, il se leva de bon matin et monta au mont Sinaï, comme le lui avait ordonné Jéhovah, et il prit dans sa main les deux tablettes de pierre. **5** Alors Jéhovah descendit^k dans le nuage et se plaça là avec lui et proclama* le nom de Jéhovah^l. **6** Et Jéhovah passait devant sa face et proclamait* : “Jéhovah, Jéhovah, Dieu* miséricordieux^m et compa-

Ex 33:19* Ou : “prêcherai”. Lit. : “invoquerai”. 19* “celui que”, LXXVg. Ou : “ceux que”. 20* Ou : “homme tiré du sol”. Héb. : *ha'adham*. 23* Ou : “envers”. 34:1* Ou : “commandements”. 5* Ou : “prêcha”. Lit. : “invoqua”. 6* Lit. : “et appelait”. 6* “Dieu”. Héb. : *'Él*; gr. : *Théos*.

CHAP. 33

- a Ex 3:13
Ex 6:3
Ex 34:6
- b Rm 9:15
Rm 9:18
- c Dt 5:24
Jn 4:24
- d Ex 33:20
Jn 1:18

CHAP. 34

- e Dt 10:1
- f Dt 9:10
2Co 3:3
- g Ex 32:19
Dt 9:17
- h Ex 19:20
Ex 24:12
- i Ex 19:12
- j Ex 19:13
Hé 12:20
- k Ac 7:38
Ac 7:53
- l Ex 6:3
Ex 33:19
- m 2Ch 30:9
Ne 9:17
Yl 2:13
Lc 6:36
Hé 8:12

2^e colonne

- a Ex 22:27
Ne 9:31
Ps 86:15
Yon 4:2
- b Nb 14:18
Na 1:3
Rm 9:22
2P 3:9
- c Jr 31:3
Lm 3:22
Mi 7:18
- d Ps 31:5
Rm 2:2
- e Jr 32:18
Dn 9:4
- f Ps 103:12
Is 55:7
Ép 4:32
1Jn 1:9
- g Dt 32:35
Jos 24:19
Rm 2:5
2P 2:4
Jude 15
- h Ex 20:5
Nb 14:18
Dt 30:19
1S 15:2
- i Dt 9:18
- j Ex 33:14
- k Ex 32:9
Ex 33:3
- l Nb 14:19
- m Ps 33:12
Ps 94:14
Ps 15:16
- n 1S 12:14
2S 7:23
1Ch 17:21
Ps 147:20
- o Ex 33:16
Dt 10:21
Is 64:3

tissant^a, lent à la colère^b et abondant en bonté de cœur^c et en vérité^d, **7** conservant la bonté de cœur à des milliers^e, pardonnant la faute et la transgression et le péché^f, mais en aucun cas il n'accordera l'exemption de punition^g, faisant venir la punition pour la faute des pères sur les fils et sur les petits-fils, sur la troisième génération et sur la quatrième génération^h.”

8 Aussitôt Moïse se hâta de s'incliner jusqu'à terre et de se prosternerⁱ. **9** Puis il dit : “Si donc j'ai trouvé faveur à tes yeux, ô Jéhovah*, que Jéhovah* marche, s'il te plaît, au milieu de nous^j, car c'est un peuple au cou raide^k, et il faudra que tu pardonnes notre faute et notre péché^l, et tu devras nous prendre pour ta possession^m.” **10** Alors il dit : “Voici que moi je conclus une alliance : devant tout ton peuple je ferai des choses prodigieuses qui n'ont jamais été créées dans toute la terre, ni parmi toutes les nationsⁿ; et tout le peuple au milieu duquel tu te trouves verra vraiment l'œuvre de Jéhovah, car c'est une chose redoutable que je fais avec toi^o.”

11 “En ce qui te concerne, garde ce que je t'ordonne aujourd'hui^p. Voici que je chasse de devant toi les Amorites, les Cananéens et les Hittites, les Perizzites, les Hivites et les Yebousites^q. **12** Garde-toi de conclure une alliance avec les habitants du pays où tu vas^r, de peur que cela ne se révèle un piège au milieu de toi^s. **13** Mais leurs autels, vous les abattez; leurs colonnes sacrées, vous les briserez; et leurs poteaux sacrés*, vous les couperez^t. **14** Car tu ne

p Ex 19:5; Dt 12:28; q Gn 15:18; Ex 3:8; Ex 33:2; Dt 7:1; r Ex 23:32; Dt 7:2; Jg 2:2; s Ex 23:33; Jos 23:13; t Ex 23:24; Dt 12:3; Jg 6:25; 2R 18:4.

Ex 34:6* Ou : “amour fidèle”. 6* Ou : “fidélité”. 7* Lit. : “sur les troisièmes et sur les quatrièmes”, c.-à-d. sur ceux qui avaient été engendrés les troisièmes et les quatrièmes. 9* Un des 134 endroits où les scribes ont changé YHWH en *'Adhonay*. Voir App. 1B. 9* Voir note précédente. 13* Ou : “leurs Ashérim”.

dois pas te prosterner devant un autre dieu^a, parce que Jéhovah, dont le nom est Jaloux[#], c'est un Dieu jaloux^{ab}; 15 de peur que tu n'aïlles conclure une alliance avec les habitants du pays, car à coup sûr ils auront des relations immorales* avec leurs dieux^c et sacrifieront à leurs dieux^d, et il est certain que quelqu'un t'invitera et à coup sûr tu mangeras de son sacrifice^e. 16 Alors il faudra que tu prennes quelques-unes de leurs* filles pour tes fils^f, et il est certain que leurs filles auront des relations immorales[#] avec leurs dieux et feront que tes fils aient des relations immorales avec leurs dieux^g.

17 "Tu ne dois pas te faire des dieux en métal fondu^h.

18 "Tu garderas la fête des Gâteaux sans levainⁱ. Pendant sept jours tu mangeras des gâteaux sans levain, comme je te l'ai ordonné, au temps fixé du mois d'Abib^j, car c'est au mois d'Abib que tu es sorti d'Égypte.

19 "Tout ce qui ouvre le premier la matrice est à moi^k et, en ce qui concerne tout ton bétail, le premier-né mâle du taureau et du mouton^l. 20 Le premier-né de l'âne, tu le rachèteras par un mouton^m. Mais si tu ne le rachètes pas, alors tu devras lui briser la nuque. Tout premier-né de tes fils, tu le rachèterasⁿ. Et on ne doit pas paraître devant moi les mains vides^o.

21 "Pendant six jours tu travailleras*, mais le septième jour tu garderas le sabbat^p. En période de labour et à la moisson, tu garderas le sabbat^q.

Ex 34:14* "devant (...) dieu". Hébr. : *le'él*. 14* Lit. : "Jaloux [est] son nom". Hébr. : *Qanna' shemô*. 14^a "un Dieu jaloux". Ou : "un Dieu qui exige un attachement exclusif". Hébr. : *'Él qanna'*; gr. : *Théos zêlôtês*. Voir 20:5, note "exclusif". 15* Ou : "ils commettront la fornication". 15* "leurs dieux". Hébr. : *'élohéhêm*. 16* Lit. : "ses", mais au sens collectif. 16* Lit. : "et [leurs filles] commettront la fornication". Hébr. : *wezannou*; gr. : *kai êkporneusôsîn*; lat. : *fuertint fornicatae*. 18* Voir 13:4, note. 21* Ou : "tu feras du service". Gr. : *érgaî*. 21* Ou : "tu te reposeras".

CHAP. 34

- a Ex 20:3
- 1Co 10:14
- 1Jn 5:21
- b Jos 24:19
- Éz 39:25
- 1Co 10:22
- c Lv 17:7
- Dt 31:16
- Jg 2:17
- Jg 8:33
- Jr 3:9
- Éz 6:9
- d Nb 25:2
- 1Co 10:20
- e Ps 106:28
- Éz 18:6
- 2Co 6:14
- Ré 2:20
- f Ezr 9:2
- g Nb 25:2
- Dt 7:4
- 1R 11:2
- Ne 13:26
- h Ex 32:8
- Lv 19:4
- i Lv 23:6
- 1Co 5:8
- j Ex 23:15
- k Ex 13:2
- Lc 2:23
- l Ex 22:30
- m Ex 13:13
- n Ex 13:15
- Nb 18:15
- Nb 18:16
- o Dt 16:16
- p Dt 5:12
- Mt 12:8
- Lc 13:14
- q Jr 17:22

2^e colonne

- a Ex 23:16
- b Lv 23:34
- c Dt 16:16
- d Ex 34:11
- Jos 24:8
- e Dt 12:20
- Ps 78:55
- f Gn 35:5
- Pr 16:7
- g Ex 23:18
- h Ex 12:10
- Nb 9:12
- i Nb 18:12
- Rm 8:23
- 1Co 15:23
- Jc 1:18
- Ré 14:4
- j Dt 26:2
- Ne 10:35
- Pr 3:9
- Éz 44:30
- k Ex 23:19
- Dt 14:21

22 "Tu feras ta fête des Semaines* avec les premiers fruits mûrs de la moisson^a des blés, puis la fête de la Récolte[#], au tournant de l'année^b.

23 "Trois fois dans l'année, tout mâle chez toi paraîtra^c devant le [vrai] Seigneur, Jéhovah*, le Dieu d'Israël. 24 Car je chasserai les nations de devant toi^d; oui, j'élargirai ton territoire^e; et nul ne convoitera ton pays pendant que tu monteras pour voir la face de Jéhovah ton Dieu, trois fois dans l'année^f.

25 "Tu ne dois pas tuer, avec ce qui est levé, le sang de mon sacrifice^g. Et le sacrifice de la fête de la Pâque ne doit pas passer la nuit jusqu'au matin^h.

26 "Le meilleur des premiers fruits mûrsⁱ de ton sol, tu l'apporteras à la maison de Jéhovah ton Dieu^j.

"Tu ne dois pas faire cuire un chevreau dans le lait de sa mère^k."

27 Jéhovah dit encore à Moïse : "Écris pour toi ces paroles^l, car c'est suivant ces paroles que je conclus vraiment une alliance avec toi et avec Israël^m." 28 Et il resta là avec Jéhovah quarante jours et quarante nuits. Il ne mangea pas de pain et il ne but pas d'eauⁿ. Et il* se mit à écrire sur les tablettes les paroles de l'alliance, les Dix Paroles^o.

29 Or il arriva, quand Moïse descendit du mont Sinaï, que les deux tablettes du Témoignage étaient dans la main de Moïse quand il descendit de la montagne^p, et Moïse ne savait pas que la peau de son visage je-

1 Ex 24:4; Dt 31:9; Dt 31:11; m Ex 24:8; Dt 4:13; n Dt 9:18; Mt 4:2; o Ex 31:18; Dt 10:2; 2Co 3:6; p Ex 32:15; 2Co 3:3; Hé 9:4.

Ex 34:22* Ou : "Pentecôte", le 6 Sivân, le 50^e jour à compter du 16 Nisan. Voir App. 8B. 22* C.-à-d. la rentrée des récoltes. 23* "le [vrai] Seigneur, Jéhovah". Hébr. : *ha'Adhon Yehwah*; Vg : "le Seigneur tout-puissant". Voir App. 1H. 28* "il". Voir v. l. 28* "les Dix Paroles". Hébr. : *'asèrèth haddevarim*; gr. : *tous déka logous*; c.-à-d. les dix paroles de commandement, les dix choses à faire, le Décalogue ou les Dix Commandements. Voir Dt 4:13, note.

tait des rayons, parce qu'il avait parlé avec lui^a. **30** Quand Aaron et tous les fils d'Israël virent Moïse, eh bien, voyez, la peau de son visage jetait des rayons ; aussi eurent-ils peur de s'approcher de lui^b.

31 Alors Moïse les appela. Aaron et tous les chefs* parmi l'assemblée revinrent donc vers lui, et Moïse se mit à leur parler. **32** Ensuite seulement, tous les fils d'Israël s'approchèrent de lui, et il se mit à leur ordonner tout ce dont Jéhovah avait parlé avec lui au mont Sinai^c. **33** Quand Moïse achevait de parler avec eux, il mettait un voile sur son visage^d. **34** Mais quand Moïse entrait devant Jéhovah pour parler avec lui, il enlevait le voile jusqu'à sa sortie^e. Et il sortait et disait aux fils d'Israël ce qui lui avait été ordonné^f. **35** Et les fils d'Israël voyaient le visage de Moïse, [ils voyaient] que la peau du visage de Moïse jetait des rayons^g ; et Moïse remettait le voile sur son visage jusqu'à ce qu'il entre pour parler avec lui^h.

35 Plus tard, Moïse convoqua toute l'assemblée des fils d'Israël et leur dit : " Voici les paroles* que Jéhovah a ordonnées pour qu'on les exécuteⁱ : **2** 'Pendant six jours on pourra faire du travail^j, mais le septième jour, ce sera pour vous une chose sainte, un sabbat de repos complet pour Jéhovah. Quiconque fera du travail en ce [jour] sera mis à mort^k. **3** Vous ne devrez allumer de feu, le jour du sabbat, dans aucun de vos lieux d'habitation. "

4 Moïse dit encore à toute l'assemblée des fils d'Israël : " Voici la parole que Jéhovah a ordonnée, en disant : **5** 'Prenez de chez vous une contribution pour Jéhovah^l. Que tout [homme] au cœur bien disposé^m l'apporte comme contribution de Jéhovah, à savoir : de l'or, de l'argent et du cuivreⁿ ; **6** du fil bleu et de la laine teinte en pourpre rougeâtre ; du tissu teint en écarlate de cochenille, du

Ex 34:31* Ou : " nasis ". 35:1* Ou : " choses ".

CHAP. 34

- a Mt 17:2
- b 2Co 3:7
- c Ex 24:3 Dt 1:3
- d 2Co 3:13
- e 2Co 3:16
- f Dt 27:10
- g 2Co 3:7
- h 2Co 3:13

CHAP. 35

- i Ex 34:32
- Rm 2:13
- Jc 1:22
- j Ex 20:9
- Ex 31:15
- Lv 23:3
- Dt 5:13
- Lc 13:14
- k Ex 31:14
- Nb 15:32
- Nb 15:35
- l Ex 35:29
- m 2Co 8:12
- 2Co 9:7
- n Ex 25:3

2^e colonne

- a Ex 25:4
- Ex 26:7
- Ex 36:8
- b Ex 25:6
- Ps 141:2
- Ré 5:8
- c Ex 28:9
- Ex 39:14
- d Ex 28:15
- e Ex 31:6
- Ex 36:1
- f Ex 25:10
- g Ex 25:13
- h Ex 25:17
- i Ex 26:31
- j Ex 25:23
- k Ex 25:30
- Lv 24:5
- l Ex 25:31
- m Ex 27:20
- n Ex 30:1
- Ex 37:25
- Ex 40:5
- Ps 141:2
- Ré 5:8
- o Ex 30:34
- p Ex 27:1
- q Ex 30:18
- Ex 38:8
- r Ex 27:9
- s Ex 27:19
- t Ex 31:10
- Ex 39:41
- u Ex 39:1

fin lin et du poil de chèvre^a ; **7** des peaux de béliers teintes en rouge et des peaux de phoques ; du bois d'acacia ; **8** de l'huile pour le luminaire, de l'huile de baumier pour l'huile d'onction et pour l'encens parfumé^b ; **9** des pierres d'onyx et des pierres à enchâsser pour l'éphod^c et pour le pectoral^d.

10 " Et que tous les sages de cœur^e parmi vous viennent et fassent tout ce que Jéhovah a ordonné, **11** à savoir : le tabernacle avec sa tente et sa couverture, ses agrafes et ses cadres*, ses traverses, ses colonnes et ses socles mortaisés ; **12** l'Arche^f et ses barres^g, le couvercle^h et le rideauⁱ du voile ; **13** la table^j, ses barres et tous ses ustensiles, ainsi que le pain de proposition^{*k} ; **14** le porte-lampes^l d'éclairage et ses ustensiles, ainsi que ses lampes et l'huile^m pour l'éclairage* ; **15** l'autel de l'encensⁿ et ses barres ; l'huile d'onction et l'encens parfumé^o ; le voile de l'entrée pour l'entrée du tabernacle ; **16** l'autel^p de l'holocauste et le grillage de cuivre qui est pour lui, ses barres et tous ses ustensiles ; le bassin^{*q} et son support ; **17** les tentures de la cour^r, ses colonnes et ses socles mortaisés ; le voile de la porte de la cour ; **18** les piquets du tabernacle et les piquets de la cour et leurs cordes^s ; **19** les vêtements^t en ouvrage de tricot* pour faire le service dans le sanctuaire, les vêtements sacrés^u pour Aaron le prêtre et les vêtements de ses fils pour servir en tant que prêtres. "

20 Toute l'assemblée des fils d'Israël sortit donc de devant Moïse. **21** Puis ils vinrent, tous ceux dont le cœur les y poussait^v, et ils apportèrent, tous ceux dont l'esprit les y incitait, la contribution de Jéhovah pour le travail de la tente de réunion et

v Ex 25:2 ; Ex 36:2 ; 2Co 8:12 ; 2Co 9:7.

Ex 35:11* Voir 26:15, note. 13* Ou : " pain de la Présence ". Vg : " pains de présentation ". Voir 25:30. 14* Ou : " le luminaire, la lampe ". 16* Ou : " la cuve ". 19* Ou : " vêtements du costume officiel ".

pour tout son service, ainsi que pour les vêtements sacrés. **22** Et ils venaient, les hommes avec les femmes, tous ceux qui avaient un cœur bien disposé. Ils apportaient des broches*, des boucles d'oreilles, des anneaux et des ornements féminins, toutes sortes d'objets d'or, c'est-à-dire quiconque présentait l'offrande balancée d'or pour Jéhovah^a. **23** Et tous ceux chez qui se trouvaient du fil bleu, de la laine teinte en pourpre rougeâtre, du tissu teint en écarlate de cochenille, du fin lin et du poil de chèvre, des peaux de béliers teintes en rouge et des peaux de phoques les apportèrent^b. **24** Tous ceux qui prélevaient la contribution d'argent et de cuivre apportèrent la contribution de Jéhovah, et tous ceux chez qui se trouvait du bois d'acacia pour tout le travail du service l'apportèrent.

25 Et toutes les femmes qui étaient sages de cœur^c filèrent de leurs mains, et, comme fil, elles apportaient le fil bleu et la laine teinte en pourpre rougeâtre, le tissu teint en écarlate de cochenille et le fin lin. **26** Et toutes les femmes dont le cœur les y poussait avec sagesse filèrent le poil de chèvre.

27 Et les chefs apportèrent des pierres d'onyx et des pierres à enchâsser pour l'éphod et le pectoral^d, **28** ainsi que l'huile de baumier et l'huile pour l'éclairage, pour l'huile d'onction et pour l'encens parfumé^e. **29** Tout homme et toute femme dont le cœur les incitait à apporter quelque chose pour tout le travail que Jéhovah avait ordonné de faire par le moyen de Moïse [apportèrent leur don] ; les fils d'Israël apportèrent une offrande volontaire à Jéhovah^f.

30 Alors Moïse dit aux fils d'Israël : " Voyez : Jéhovah a appelé par [son] nom Betsalel^g le fils d'Ouri le fils de Hour de la tribu de Juda. **31** Il l'a alors rempli de l'esprit de Dieu en sagesse, en intelligence, en connais-

Ex 35:22* Ou : " boucles ".

CHAP. 35

a Ex 38:24

b Ex 25:4

c Ex 28:3
Ex 31:6
Ex 36:8

d Ex 28:15
Ex 28:29
Ex 28:30
Ex 39:15
Ex 39:21

e Ex 30:23
Ex 30:34

f Ex 36:5
Ezr 2:68
2Co 9:7

g Ex 31:2

2^e colonne

a Ex 31:4

b Ex 31:5

c Ex 31:6
Ex 36:1

d Ex 31:3

e Ex 26:1

CHAP. 36

f Ex 31:6

g 1R 4:29
Pr 2:6
2P 3:15

h Jb 32:8

i Ex 25:9
Ex 39:1

j Ex 28:3
Ex 31:6
Ex 35:10

k Ex 35:21
Ex 35:26

l Ex 35:5
Pr 3:9
2Co 9:7

sance et en tout genre de savoir-faire, **32** et pour élaborer des projets, pour travailler dans l'or, dans l'argent et dans le cuivre^a, **33** pour travailler les pierres afin de les enchâsser et pour travailler le bois afin de faire toutes sortes d'ouvrages d'inventeur^b. **34** Et il lui a mis dans le cœur d'enseigner, à lui et à Oholiab^c le fils d'Ahisamak de la tribu de Dân. **35** Il les a remplis de sagesse de cœur^d pour faire tout travail d'artisan, de brodeur^e et de tisseur en fil bleu, en laine teinte de pourpre rougeâtre, en tissu teint en écarlate de cochenille et en fin lin, ainsi que de tisserand, hommes qui font toutes sortes de travaux et élaborent des projets.

36 " Et Betsalel devra travailler, ainsi qu'Oholiab^f, et tout homme sage de cœur à qui Jéhovah a donné sagesse^g et intelligence^h en ces choses pour savoir faire tout le travail du saint service selon tout ce qu'a ordonné Jéhovahⁱ. "

2 Moïse appela donc Betsalel et Oholiab, ainsi que tout homme sage de cœur, dans le cœur duquel Jéhovah avait mis de la sagesse^j, tout homme que son cœur poussait à s'avancer vers le travail pour le faire^k. **3** Alors ils prirent de devant Moïse toute la contribution^l que les fils d'Israël avaient apportée pour le travail du saint service, pour l'exécuter ; quant à ceux-ci, ils lui apportaient encore une offrande volontaire, matin après matin.

4 Et tous les sages qui exécutaient tout le travail sacré se mirent à venir, un homme après l'autre, [quittant] leur travail qu'ils étaient en train de faire, **5** et ils disaient à Moïse : " Le peuple apporte beaucoup plus qu'il n'en faut au service pour le travail que Jéhovah a ordonné d'exécuter. " **6** Moïse ordonna donc qu'on fasse passer un avis dans le camp pour dire : " Hommes et femmes, ne produisez plus de matériaux pour la sainte contribution. " Là-dessus, on empêcha

le peuple de rien apporter. **7** Les matériaux étaient suffisants pour tout le travail à faire, et même plus que suffisants.

8 Et tous les sages de cœur^a parmi ceux qui exécutaient le travail entreprirent de faire le tabernacle^b : les dix toiles de fin lin retors, de fil bleu, de laine teinte en pourpre rougeâtre et de tissu teint en écarlate de cochenille ; avec des chérubins, œuvre de brodeur, il* les fit. **9** La longueur de chaque toile était de vingt-huit coudées et la largeur de chaque toile de quatre coudées. Il y avait une même mesure pour toutes les toiles. **10** Puis il joignit cinq toiles l'une à l'autre^c et il joignit les cinq autres toiles l'une à l'autre. **11** Puis il fit des brides de fil bleu sur le bord de l'une des toiles, à l'extrémité, là où se faisait la jonction. Il fit de même sur le bord de la toile du bout, à l'autre endroit de jonction^d. **12** Il fit cinquante brides à l'une des toiles, et il fit cinquante brides à l'extrémité de la toile qui était à l'autre endroit de jonction, les brides se faisant face l'une à l'autre^e. **13** Finalement, il fit cinquante agrafes d'or et il joignit les toiles l'une à l'autre avec les agrafes, si bien que cela devint un seul tabernacle^f.

14 Puis il fit des toiles en poil de chèvre pour la tente sur le tabernacle. Il fit onze toiles^g. **15** La longueur de chaque toile était de trente coudées et la largeur de chaque toile de quatre coudées. Il y avait une même mesure pour les onze toiles^h. **16** Puis il joignit cinq toiles à part et les six autres toiles à partⁱ. **17** Ensuite il fit cinquante brides sur le bord de la toile du bout, à l'endroit de jonction, et il fit cinquante brides sur le bord de l'autre toile, [là où celle-ci] se joignait [à celle-là]^j. **18** Enfin il fit cinquante agrafes de cuivre pour joindre la tente, afin qu'elle soit d'un seul tenant^k.

Ex 36:8* "il". Se rapporte sans doute à Betsalel.

CHAP. 36

a Ex 31:6

b Ex 25:9
Ex 39:32
Hé 9:9

c Ex 26:3

d Ex 26:4

e Ex 26:5

f Ex 26:6
Hé 8:5
Hé 9:9

g Ex 25:4
Ex 26:7

h Ex 26:8

i Ex 26:9

j Ex 26:10

k Ex 26:11

2^e colonne

a Ex 25:5

b Ex 26:14

c Ex 25:10
Ex 25:23
Ex 26:15
Ex 27:1
Ex 30:5
Ex 36:36

d Ex 26:16

e Ex 26:17

f Ex 26:18

g Ex 26:19

h Ex 26:20

i Ex 26:21

j Ex 26:22

k Ex 26:23

l Ex 26:24

m Ex 26:25

n Ex 26:26

o Ex 26:27

19 Et il se mit à faire pour la tente une couverture en peaux de béliers teintes en rouge et une couverture en peaux de phoques^a par-dessus^b.

20 Puis il fit les cadres pour le tabernacle, en bois d'acacia^c, posés debout. **21** Dix coudées la longueur d'un cadre et une coudée et demie la largeur de chaque cadre^d. **22** Chaque cadre avait deux tenons ajustés l'un à l'autre. Ainsi fit-il pour tous les cadres du tabernacle^e. **23** Il fit donc les cadres pour le tabernacle : vingt cadres pour le côté [tourné] vers le Négueb, vers le sud^f. **24** Et il fit quarante socles mortaisés en argent sous les vingt cadres : deux socles mortaisés sous un cadre avec ses deux tenons, et deux socles mortaisés sous un autre cadre avec ses deux tenons^g. **25** Pour l'autre côté du tabernacle, le côté nord, il fit vingt cadres^h, **26** ainsi que leurs quarante socles mortaisés en argent : deux socles mortaisés sous un cadre et deux socles mortaisés sous un autre cadreⁱ.

27 Pour les parties formant l'arrière du tabernacle, à l'ouest^{*}, il fit six cadres^j. **28** Il fit deux cadres comme poteaux d'angle du tabernacle, aux deux parties qui en formaient l'arrière^k. **29** Ceux-ci étaient doubles dans le bas et ensemble ils étaient jumeaux jusqu'au sommet de chacun, au premier anneau. C'est ce qu'il fit pour eux deux, pour les deux poteaux d'angle^l. **30** [Le total] se montait donc à huit cadres ; leurs socles mortaisés en argent [se montaient] à seize : deux socles mortaisés à côté de deux socles mortaisés sous chaque cadre^m.

31 Puis il fit des traverses en bois d'acacia : cinq pour les cadres de l'un des côtés du tabernacleⁿ, **32** et cinq traverses pour les cadres de l'autre côté du tabernacle, ainsi que cinq traverses pour les cadres du tabernacle, pour les deux parties formant l'arrière, vers l'ouest^o. **33** Puis il fit la

Ex 36:27* Lit. : "vers la mer", c.-à-d. la Méditerranée.

traverse médiane pour traverser au milieu des cadres d'un bout à l'autre^a. **34** Et les cadres, il les recouvrit d'or, et il fit en or leurs anneaux, supports pour les traverses, puis il recouvrit d'or les traverses^b.

35 Et il se mit à faire un rideau^c de fil bleu et de laine teinte en pourpre rougeâtre, de tissu teint en écarlate de cochenille et de fin lin retors. Œuvre de brodeur, il le fit avec des chérubins^d. **36** Puis il lui fit quatre colonnes d'acacia et les recouvrit d'or, leurs chevilles étant en or, et il fonda pour elles quatre socles mortaisés en argent^e. **37** Puis il fit pour l'entrée de la tente un voile de fil bleu et de laine teinte en pourpre rougeâtre, de tissu teint en écarlate de cochenille et de fin lin retors, œuvre de tisseur^f, **38** ainsi que ses cinq colonnes et leurs chevilles. Et il recouvrit d'or leurs sommets et leurs triangles, mais leurs cinq socles mortaisés étaient en cuivre^g.

37 Betsalel^h fit alors l'Archeⁱ en bois d'acacia. Deux coudées et demie sa longueur, et une coudée et demie sa largeur, et une coudée et demie sa hauteur^j. **2** Puis il la recouvrit d'or pur à l'intérieur et à l'extérieur et lui fit une bordure d'or tout autour^k. **3** Après cela il fonda pour elle quatre anneaux d'or pour [les mettre] au-dessus de ses quatre pieds, deux anneaux sur un de ses côtés et deux anneaux sur l'autre de ses côtés^l. **4** Il fit ensuite des barres en bois d'acacia et les recouvrit d'or^m. **5** Enfin il passa les barres dans les anneaux sur les côtés de l'Arche pour porter l'Archeⁿ.

6 Il fit ensuite le couvercle^o d'or pur. Deux coudées et demie sa longueur, et une coudée et demie sa largeur^p. **7** Il fit en outre deux chérubins d'or. Il les fit en ouvrage martelé, aux deux bouts du couvercle^q. **8** Un chérubin était à ce bout-ci et l'autre

- CHAP. 36
- a Ex 26:28
- b Ex 26:29
- c Ex 26:31
- Ex 40:21
- Hé 10:20
- d Gn 3:24
- e Ex 26:32
- f Ex 26:36
- g Ex 26:37

- CHAP. 37
- h Ex 31:2
- Ex 38:22
- i Ex 40:3
- Nb 10:33
- j Ex 25:10
- k Ex 25:11
- Hé 9:4
- l Ex 25:12
- m Ex 25:13
- 2Ch 5:9
- n Ex 25:14
- Jos 3:8
- o Lv 16:2
- Lv 16:14
- 1Ch 28:11
- p Ex 25:17
- q Ex 25:18
- Ex 40:20

- 2^e colonne
- a Ex 25:19
- b Gn 3:24
- Ex 25:20
- Hé 9:5
- c 1S 4:4
- Ps 80:1
- d Ex 35:13
- Ex 40:4
- e Ex 25:23
- f Ex 25:24
- g Ex 25:25
- h Ex 25:26
- i Ex 25:27
- j Ex 25:28
- k Ex 25:29
- Jr 52:19
- l Ex 40:24
- Lv 24:4
- 2Ch 13:11
- m Ex 25:31
- n Ex 25:32
- o Ex 25:33
- p Ex 25:34

chérubin était à ce bout-là. Il fit les chérubins sur le couvercle, à ses deux bouts^a. **9** Cela devint des chérubins déployant les deux ailes vers le haut, abritant de leurs ailes le couvercle^b, et leurs faces étaient l'une vers l'autre. Les faces des chérubins étaient en direction du couvercle^c.

10 Et il se mit à faire la table en bois d'acacia^d. Deux coudées sa longueur, et une coudée et demie sa largeur, et une coudée et demie sa hauteur^e. **11** Puis il la recouvrit d'or pur et lui fit une bordure d'or tout autour^f. **12** Ensuite il lui fit tout autour un rebord d'un palme et il fit une bordure d'or pour son rebord tout autour^g. **13** Il fonda en outre pour elle quatre anneaux d'or et mit les anneaux aux quatre coins qui étaient pour les quatre pieds^h. **14** Les anneaux étaient près du rebord, comme supports pour les barres servant à porter la tableⁱ. **15** Puis il fit les barres en bois d'acacia et les recouvrit d'or pour porter la table^j. **16** Après cela il fit les ustensiles qui sont sur la table, ses plats, ses coupes, ses bols et ses cruches avec lesquels on devait verser [les libations]* ; [il les fit] en or pur^k.

17 Puis il fit le porte-lampes^l d'or pur. Il fit le porte-lampes en ouvrage martelé. Ses côtés et ses branches, ses coupes, ses boutons et ses fleurs sortaient de lui^m. **18** Six branches partaient de ses côtés : trois branches du porte-lampes de l'un de ses côtés et trois branches du porte-lampes de l'autre de ses côtésⁿ. **19** Trois coupes en forme de fleurs d'amandier étaient sur l'une des séries de branches, avec boutons et fleurs alternés, et trois coupes en forme de fleurs d'amandier étaient sur l'autre série de branches, avec boutons et fleurs alternés. Ainsi en était-il pour les six branches partant du porte-lampes^o. **20** Sur le porte-lampes lui-même étaient quatre coupes en forme de fleurs d'amandier, avec ses boutons et ses fleurs alternés^p. **21** Le

Ex 37:6* Ou : " propitiatoire ", LXXVg(lat. : propitiatorium) ; héb. : kapporèth. Voir 25:17, note.

Ex 37:16* Lit. : " avec lesquels cela serait versé ".

bouton sous les deux [premières] branches était [issu] de lui, le bouton sous les deux branches [suivantes] était [issu] de lui, et le bouton sous les deux [dernières] branches était [issu] de lui, pour les six branches partant du porte-lampes^a. **22** Leurs boutons et leurs branches sortaient de lui. Le tout était d'une seule pièce en ouvrage martelé, en or pur^b. **23** Puis il fit ses sept lampes, ses pincettes et ses récipients à feu, en or pur^c. **24** D'un talent d'or pur il le fit, ainsi que tous ses ustensiles.

25 Il fit alors l'autel de l'encens^d en bois d'acacia^e. Une coudée* sa longueur et une coudée sa largeur — il était carré — et deux coudées sa hauteur. Ses cornes sortaient de lui^f. **26** Puis il le recouvrit d'or pur : sa face supérieure, ses côtés tout autour et ses cornes, et il lui fit une bordure d'or tout autour^g. **27** Il lui fit deux anneaux d'or au-dessous de sa bordure, sur deux de ses côtés, sur deux côtés opposés, comme supports pour les barres avec lesquelles on le porterait^h. **28** Après cela il fit les barres en bois d'acacia et les recouvrit d'orⁱ. **29** Il fit aussi l'huile d'onction sainte^j et l'encens parfumé^k, pur, œuvre de confectionneur d'onguents.

38 Puis il fit l'autel de l'holocauste en bois d'acacia. Cinq coudées sa longueur et cinq coudées sa largeur — il était carré — et sa hauteur était de trois coudées^l. **2** Puis il fit ses cornes^m à ses quatre coins. Ses cornes sortaient de lui. Puis il le recouvrit de cuivreⁿ. **3** Après cela il fit tous les ustensiles de l'autel, les récipients à cendres, les pelles, les bols, les fourchettes et les récipients à feu. Tous ses ustensiles, il les fit en cuivre^o. **4** Il fit aussi pour l'autel un grillage, ouvrage en filet de cuivre, sous son rebord, par en bas, vers son milieu^p. **5** Puis il fonda quatre anneaux aux quatre extrémités, à proximité du grillage de cuivre, comme

Ex 37:25* Env. 44,5 cm.

CHAP. 37

- a Ex 25:35
- b Ex 25:36
- c Ex 25:37
- Ex 25:38
- Nb 8:2
- d Ex 30:7
- Ex 39:38
- Ps 141:2
- Lc 1:10
- Ré 8:3
- e Ex 30:1
- Ex 40:5
- f Ex 30:2
- g Ex 30:3
- h Ex 30:4
- i Ex 30:5
- j Ex 30:25
- Ex 30:33
- Ex 40:9
- 1Ch 9:30
- Ps 45:7
- Hé 1:9
- k Ex 30:35
- Ps 141:2
- Ré 5:8

CHAP. 38

- l Ex 27:1
- Ex 40:10
- Hé 13:10
- m Ex 27:2
- n 2Ch 1:5
- o Ex 27:3
- p Ex 27:4
- 2^e colonne
- a Ex 27:6
- b Ex 27:7
- c Ex 27:8
- d Ex 30:18
- Ex 31:9
- Ex 40:7
- Lv 8:11
- 1R 7:23
- e 1S 2:22
- f Ex 40:8
- Ps 84:2
- Ps 92:13
- g Ex 27:9
- h Ex 27:10
- Nb 3:37
- i Ex 27:11
- j Ex 27:12
- k Ex 27:13
- l Ex 27:14

supports pour les barres. **6** Après cela il fit les barres en bois d'acacia et les recouvrit de cuivre^a. **7** Puis il introduisit les barres dans les anneaux sur les côtés de l'autel, pour qu'on le porte grâce à elles^b. Caisse creuse en planches^c : [c'est ainsi qu'il le fit.

8 Puis il fit le bassin* de cuivre^d et son support de cuivre en utilisant [pour cela] les miroirs^e des femmes de service qui faisaient un service organisé^f à l'entrée de la tente de réunion^g.

9 Et il se mit à faire la cour^h. Pour le côté [tourné] vers le Négueb, vers le sud, les tentures de la cour étaient en fin lin retors [et faisaient] cent coudéesⁱ. **10** Leurs vingt colonnes et leurs vingt socles mortaisés étaient en cuivre. Les chevilles des colonnes et leurs tringles* étaient en argent^h. **11** De même, pour le côté nord, il y avait cent coudées. Leurs vingt colonnes et leurs vingt socles mortaisés étaient en cuivre. Les chevilles des colonnes et leurs tringles étaient en argentⁱ. **12** Mais pour le côté ouest, il y avait des tentures sur cinquante coudées. Leurs colonnes étaient [au nombre de] dix et leurs socles mortaisés [au nombre de] dix^j. Les chevilles des colonnes et leurs tringles étaient en argent. **13** Pour le côté est, vers le levant, il y avait cinquante coudées^k. **14** Il y avait des tentures sur quinze coudées à une aile*. Leurs colonnes étaient [au nombre de] trois et leurs socles mortaisés [au nombre de] trois^l. **15** Pour l'autre aile, de ce côté-ci comme de ce côté-là de la porte de la cour, il y avait des tentures sur quinze coudées. Leurs colonnes étaient [au nombre de] trois et

Ex 38:8* Ou : " la cuve ". 8^e Miroirs de métal soigneusement polis pour que l'image se réfléchisse bien. 8^a Lit. : " femmes servant qui servaient ". Ici, en héb. les deux formes verbales ont la même racine, *tsava'*, qui s'emploie pour le service militaire, ce qui laisse entendre que ces femmes étaient organisées en compagnies pour accomplir leur service. 10* Ou : " cercles, anneaux, liens, colliers ", utilisés ici comme attaches. 14* Lit. : " épaupe ".

leurs socles mortaisés [au nombre de] trois^a. **16** Toutes les tentures de la cour, tout autour, étaient en fin lin retors. **17** Les socles mortaisés pour les colonnes étaient en cuivre. Les chevilles des colonnes et leurs tringles étaient en argent, et le revêtement de leurs sommets était en argent ; et elles étaient munies de tringles d'argent, toutes les colonnes de la cour^b.

18 Et le voile de la porte de la cour était œuvre de tisseur, en fil bleu et en laine teinte de pourpre rougeâtre, en tissu teint en écarlate de cochenille et en fin lin^c retors ; et la longueur était de vingt coudées, et la hauteur, dans toute son étendue, était de cinq coudées, tout comme les tentures de la cour^d. **19** Leurs quatre colonnes et leurs quatre socles mortaisés étaient en cuivre. Leurs chevilles étaient en argent et le revêtement de leurs sommets et leurs tringles étaient en argent. **20** Tous les piquets pour le tabernacle et pour la cour, tout autour, étaient en cuivre^e.

21 Voici les choses du tabernacle qui furent inventoriées, le tabernacle du Témoignage^f, qui fut inventorié sur l'ordre de Moïse : service des Lévités^g sous la direction d'Ithamar^h le fils d'Aaron le prêtre. **22** Betsalelⁱ le fils d'Ouri le fils de Hour de la tribu de Juda fit tout ce que Jéhovah avait ordonné à Moïse. **23** Avec lui était Oholiab^j le fils d'Ahisamak de la tribu de Dâh, artisan, brodeur et tisseur dans le fil bleu, dans la laine teinte en pourpre rougeâtre, ainsi que dans le tissu teint en écarlate de cochenille et dans le fin lin.

24 Tout l'or^k qui fut employé pour le travail, dans tout le travail du lieu saint, atteignit le total de l'or de l'offrande balancée^k : vingt-neuf talents et sept cent trente sicles, selon le sicle^l du lieu saint^m. **25** L'argent de ceux de l'assemblée qui furent enre-

Ex 38:24* L'or utilisé pour le tabernacle vaudrait à lui seul env. 11 269 000 \$ (US) à raison de 350 \$ (US) l'oz Tr. Cf. 1Ch 29:7, note "talents".

CHAP. 38

a Ex 27:15

b Ex 27:17

c Ex 35:6

d Ex 27:16

e Ex 27:19

f Ex 25:16

Ex 31:18

Ex 34:29

Nb 17:7

g Nb 3:6

Nb 4:47

h Ex 6:23

Nb 4:28

1Ch 6:3

i Ex 31:2

Ex 35:30

Ex 36:1

Ex 37:1

2Ch 1:5

j Ex 31:6

Ex 35:34

Ex 36:2

k Ex 35:22

l Ex 30:13

Nb 3:47

Nb 18:16

m Lv 5:15

Lv 27:3

2^e colonne

a Ex 30:15

b Ex 12:37

Nb 1:46

c Ex 26:19

Ex 26:25

Ex 26:32

d Ex 27:19

CHAP. 39

e Ex 25:4

Ex 35:23

f Ex 29:5

Ex 31:10

Ex 35:19

g Ex 25:8

Lv 16:2

h Ex 28:4

i Ex 25:7

Ex 28:6

Lv 8:7

gistrés fut de cent talents et mille sept cent soixante-quinze sicles, selon le sicle du lieu saint. **26** Le demi-sicle* par individuⁿ, c'était la moitié d'un sicle selon le sicle du lieu saint, pour tout homme qui passait vers les enregistrés, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus^a : ceux-ci se montèrent à six cent trois mille cinq cent cinquante^b.

27 Cent talents d'argent servirent à fondre les socles mortaisés du lieu saint et les socles mortaisés du rideau. Cent socles mortaisés représentaient cent talents, un talent par socle mortaisé^c. **28** Avec les mille sept cent soixante-quinze sicles* il fit les chevilles pour les colonnes, recouvrit leurs sommets et les relia par des tringles.

29 Le cuivre de l'offrande balancée fut de soixante-dix talents et deux mille quatre cents sicles. **30** Et il se mit à en faire les socles mortaisés de l'entrée de la tente de réunion, l'autel de cuivre avec son grillage de cuivre, ainsi que tous les ustensiles de l'autel, **31** et [aussi] les socles mortaisés de la cour tout autour, les socles mortaisés de la porte de la cour, tous les piquets du tabernacle et tous les piquets^d de la cour tout autour.

39 Avec le fil bleu, la laine teinte en pourpre rougeâtre et le tissu teint en écarlate de cochenille^e, ils firent des vêtements^f en ouvrage de tricot* pour faire le service dans le lieu saint^g. Ainsi ils firent les vêtements sacrés^h qui étaient pour Aaron, comme Jéhovah l'avait ordonné à Moïse.

2 Il fit donc l'éphodⁱ d'or, de fil bleu et de laine teinte en pourpre rougeâtre, de tissu teint en écarlate de cochenille et de fin lin retors. **3** Puis ils martelèrent des plaques d'or en feuilles minces, et il découpa des fils, à entremêler au fil bleu, à la laine teinte en pourpre rougeâtre, au tissu teint en

Ex 38:26* Lit. : " Le béqa ", en argent. LXX : " Une drachme ". **26ⁿ** Lit. : " par crâne "; par tête comptée pour l'impôt de capitulation. **28*** " sicles ", LXX. **39:1*** Ou : " vêtements du costume officiel ".

écarlate de cochenille et au fin lin, en œuvre de brodeur^a. 4 Ils lui firent des épaulières, qui furent jointes. Il fut joint à ses deux extrémités. 5 Et la ceinture, qui était dessus pour l'assujettir, était de la même matière selon la facture de l'[\é]phod ; [elle était] d'or, de fil bleu et de laine teinte en pourpre rougeâtre, de tissu teint en écarlate de cochenille et de fin lin retors^b, comme Jéhovah l'avait ordonné à Moïse.

6 Puis ils firent les pierres d'onyx^c enchâssées avec des montures d'or, gravées de gravures de sceau, selon les noms des fils d'Israël^d. 7 Et il les mit sur les épaulières de l'[\é]phod comme pierres de mémorial^e pour les fils d'Israël, comme Jéhovah l'avait ordonné à Moïse. 8 Puis il fit le pectoral^f, ouvrage de brodeur, de même facture que l'[\é]phod : d'or, de fil bleu et de laine teinte en pourpre rougeâtre, de tissu teint en écarlate de cochenille et de fin lin retors^g. 9 Une fois plié en deux, il était carré. Ils firent le pectoral [de telle sorte que,] une fois plié en deux, sa longueur [était] d'un empan et sa largeur d'un empan^h. 10 Puis ils le garnirent de quatre rangées de pierres. Une rangée : rubis, topaze et émeraude, la première rangéeⁱ. 11 La deuxième^j rangée : turquoise, saphir^k et jaspé^l. 12 La troisième^m rangée : *léshem*^{*}, agate^{*} et améthyste. 13 La quatrièmeⁿ rangée : chrysolithe^{*}, onyx^o et jade. Elles étaient enchâssées avec des montures d'or dans leurs garnitures. 14 Les pierres étaient selon les noms des fils d'Israël. Elles étaient douze selon leurs noms, [gravées] de gravures de sceau, chacune selon son nom, pour les douze tribus^p.

15 Et ils se mirent à faire sur le pectoral des chaînes tressées, ouvrage en façon de cordes, en or

Ex 39:12* "*léshem*", M ; Vg : "ligure". 12* "agate", Vg ; héb. : *shevô*, sorte de pierre précieuse. 13* "chrysolithe", Vg ; héb. : *tarshish*.

CHAP. 39

a Ex 26:1
Ex 36:8

b Ex 28:8
Ex 29:5
Is 11:5

c Ex 25:7
Ex 35:9

d Ex 1:1
Ex 28:9
Ex 28:10

e Ex 28:12

f Ex 25:7
Lv 8:8

g Ex 28:15

h Ex 28:16

i Ex 28:17

J Ex 28:18

k Jb 28:6

l Ré 4:3

m Ex 28:19

n Ex 28:20

o Gn 2:12
1Ch 29:2

p Ex 28:21

2^e colonne

a Ex 28:22

b Ex 28:23

c Ex 28:24

d Ex 28:25

e Ex 28:26

f Ex 28:27

g Ex 28:28

h Ex 28:31
Lv 8:7
Is 61:10

i Ex 28:32

J Ex 28:33

k 2R 25:17

l Ex 28:34

m Ex 28:39
Lv 8:7
Lv 8:13
Ré 19:8

pur^a. 16 Puis ils firent deux montures d'or et deux anneaux d'or et mirent les deux anneaux aux deux extrémités du pectoral^b. 17 Après cela ils passèrent les deux cordes d'or dans les deux anneaux aux extrémités du pectoral^c. 18 Ils passèrent les deux bouts des deux cordes dans les deux montures. Puis ils les mirent sur les épaulières de l'[\é]phod, sur son devant^d. 19 Ils firent ensuite deux anneaux d'or et les placèrent aux deux extrémités du pectoral, sur son bord, qui est du côté [tourné] vers l'[\é]phod, à l'intérieur^e. 20 Ils firent en outre deux anneaux d'or et les mirent sur les deux épaulières de l'[\é]phod par en bas, sur son devant, près de son endroit de jonction, au-dessus de la ceinture de l'[\é]phod^f. 21 Finalement ils lièrent le pectoral par ses anneaux aux anneaux de l'[\é]phod avec un cordon bleu, pour qu'il reste au-dessus de la ceinture de l'[\é]phod et pour que le pectoral ne bouge pas de dessus l'[\é]phod, comme Jéhovah l'avait ordonné à Moïse.

22 Puis il fit le manteau sans manches^h de l'[\é]phod, ouvrage de tisserand, tout entier de fil bleu. 23 L'ouverture du manteau sans manches était en son milieu, comme l'ouverture d'une cote de mailles. Son ouverture avait tout autour une bordure, pour qu'il ne se déchire pasⁱ. 24 Puis ils firent sur le bord inférieur du manteau sans manches des grenades de fil bleu, de laine teinte en pourpre rougeâtre et de tissu teint en écarlate de cochenille, tordus ensemble^j. 25 Ils firent en outre des clochettes d'or pur et mirent les clochettes entre les grenades^k sur le bord inférieur du manteau sans manches, tout autour, entre les grenades : 26 une clochette et une grenade, sur le bord inférieur du manteau sans manches, tout autour^l, pour faire le service, comme Jéhovah l'avait ordonné à Moïse.

27 Ensuite ils firent les robes de fin lin^m, ouvrage de tisserand, pour Aaron

et pour ses fils, **28** ainsi que le turban^a de fin lin, les coiffures^b servant d'ornements, en fin lin, les caleçons^c de lin en fin lin retors, **29** et l'écharpe^d de fin lin retors, de fil bleu, de laine teinte en pourpre rougeâtre et de tissu teint en écarlate de cochenille, œuvre de tisseur, comme Jéhovah l'avait ordonné à Moïse.

30 Finalement ils firent la plaque brillante, le signe saint de consécration*, en or pur, et inscrivent sur elle une inscription en gravures de sceau : "La sainteté appartient à Jéhovah"^e.

31 Puis ils y mirent un cordon bleu, pour la mettre sur le turban, en haut^f, comme Jéhovah l'avait ordonné à Moïse.

32 Ainsi fut achevé tout le travail* pour le tabernacle de la tente de réunion, en ce que les fils d'Israël firent selon tout ce que Jéhovah avait ordonné à Moïse^g. Ainsi firent-ils, exactement.

33 Alors ils apportèrent le tabernacle^h à Moïse, la tenteⁱ et tous ses ustensiles^j, ses agrafes^k, ses cadres^l, ses traverses^m, ses colonnes et ses socles mortaisésⁿ; **34** sa couverture en peaux de béliers teintes^o en rouge et sa couverture en peaux de phoques^p; le rideau du voile^q; **35** l'arche^r du témoignage, ses barres^s et le couvercle^t; **36** la table^u, tous ses ustensiles^v et le pain de proposition*; **37** le porte-lampes^w en or pur, ses lampes, la rangée de lampes^x, et tous ses ustensiles^y, ainsi que l'huile d'éclairage^z; **38** l'autel^a d'or, l'huile d'onction^b, l'encens parfumé^c et le voile^d pour l'entrée de la tente; **39** l'autel^e de cuivre avec son grillage^f de cuivre, ses barres^g et tous ses ustensiles^h, le bassinⁱ et son support^j; **40** les tentures^k de la cour, ses colonnes^l, ses

Ex 39:30* "le signe saint de consécration (saint diadème, diadème de sainteté)". Héb. : *nèzèr-haqodhèsh*. 30* "La sainteté appartient à Jéhovah". Héb. : *Qodhèsh laYhwah*. 32* Ou : "service". 35* Ou : "propitiatoire", Vg. Voir 25:17, note. 36* Ou : "pain de la Présence". Vg. : "pains de présentation". Voir 25:30, note.

CHAP. 39

- a Ex 28:4
- Ex 28:39
- b Ex 28:40
- Ex 29:9
- Lv 8:13
- c Ex 28:42
- Éz 44:18
- d Ex 28:4
- Ex 28:39
- Is 11:5
- e Ex 28:36
- Lv 8:9
- Ze 14:20
- f Ex 28:37
- g Ex 25:40
- Hé 8:5
- h Ex 36:8
- i Ex 36:14
- j Ex 31:7
- k Ex 36:18
- l Ex 36:20
- m Ex 36:31
- n Ex 36:24
- o Ex 36:19
- p Ex 26:14
- q Ex 36:35
- r Ex 37:1
- s Ex 37:4
- t Ex 37:6
- u Ex 37:10
- v Ex 37:16
- w Ex 37:17
- x Ex 37:23
- y Ex 25:38
- z Ex 35:28
- a Ex 37:25
- b Ex 37:29
- c Ex 30:35
- d Ex 36:37
- e Ex 38:1
- f Ex 38:4
- g Ex 38:6
- h Ex 38:30
- i Ex 38:8
- j Ex 30:18
- k Ex 38:9
- l Ex 38:10

2^e colonne

- a Ex 38:11
- b Ex 38:18
- c Ex 35:18
- d Ex 38:20
- e Ex 27:19
- f Ex 31:10
- g Ex 28:3
- h Ex 35:19
- i Ex 35:10
- Ex 36:1
- j Lv 9:23
- Nb 6:23
- Jos 22:6
- 1R 8:14
- 2Ch 30:27

CHAP. 40

- k Ex 12:2
- Ex 34:18
- Est 3:7
- 1 Nb 7:1
- m Ex 25:21

socles mortaisés^a et le voile^b pour la porte de la cour, ses cordes^c et ses piquets^d, ainsi que tous les ustensiles^e pour le service du tabernacle, pour la tente de réunion; **41** les vêtements^f en ouvrage de tricot pour faire le service dans le sanctuaire, les vêtements sacrés^g pour Aaron le prêtre et les vêtements de ses fils pour servir en tant que prêtres^h.

42 Selon tout ce que Jéhovah avait ordonné à Moïse, c'est ainsi que les fils d'Israël exécutèrent tout le serviceⁱ.

43 Et Moïse put voir tout le travail, et, voyez, ils l'avaient fait exactement comme Jéhovah l'avait ordonné. C'est ainsi qu'ils avaient fait. Alors Moïse les bénit^j.

40 Puis Jéhovah parla à Moïse, en disant : **2** "Au jour du premier mois^k, le premier du mois, tu dresseras le tabernacle de la tente de réunion^l. **3** Tu devras y mettre l'arche du témoignage^m et fermer l'accès à l'Arche au moyen du rideauⁿ. **4** Tu devras apporter la table^o et en arranger la disposition, et tu devras apporter le porte-lampes^p et allumer ses lampes^q. **5** Tu devras placer l'autel d'or pour l'encens^r devant l'arche du témoignage et poser le voile de l'entrée du tabernacle^s.

6 "Tu devras placer l'autel^t de l'holocauste devant l'entrée du tabernacle de la tente de réunion, **7** et tu devras placer le bassin entre la tente de réunion et l'autel et y mettre de l'eau^u. **8** Tu devras installer la cour^v tout autour et placer le voile^w de la porte de la cour. **9** Tu devras prendre l'huile d'onction^x et oindre le tabernacle et tout ce qui s'y trouve^y, et tu devras le sanctifier, lui et tous ses ustensiles, et il devra alors devenir chose sainte. **10** Tu devras oindre l'autel de l'holocauste et tous ses ustensiles et sanctifier l'autel^z, et ainsi il devra devenir un autel très saint^a.

n Nb 4:5; Hé 9:3; Hé 10:20; o Ex 26:35; p Ex 25:31; Hé 9:2; q Ex 25:37; r Ex 30:1; Ps 141:2; Lc 1:10; Ré 5:8; s Ex 26:36; Ex 39:38; t Ex 38:1; 1Co 10:18; Hé 13:10; u Ex 30:18; v Ex 27:9; w Ex 27:16; Ex 38:18; x Ex 30:25; Hé 1:9; y Lv 8:10; Nb 7:1; z Ex 29:36; Lv 8:11; a Ex 29:37.

11 Tu devras oindre le bassin et son support, et le sanctifier.

12 " Puis tu devras faire approcher Aaron et ses fils à l'entrée de la tente de réunion et tu devras les laver avec de l'eau^a. 13 Tu devras revêtir Aaron des vêtements sacrés^b, puis tu devras l'oindre^c et le sanctifier, et il devra alors me servir en tant que prêtre. 14 Après cela tu feras approcher ses fils et tu devras les revêtir de robes^d. 15 Tu devras les oindre, tout comme tu auras oint leur père^e, et ils devront alors me servir en tant que prêtres, et leur onction devra devenir pour eux une prêtrise [à exercer] continuellement, pour des temps indéfinis, dans le cours de leurs générations^f. "

16 Et Moïse se mit à faire selon tout ce que Jéhovah lui avait ordonné^g. Ainsi fit-il, exactement.

17 Il arriva donc, au premier mois, dans la deuxième année, le premier jour du mois, que le tabernacle fut dressé^h. 18 Lorsque Moïse entreprit de dresser le tabernacle, alors il posa ses socles mortaisésⁱ, mit ses cadres^j, plaça ses traverses^k et dressa ses colonnes^l. 19 Puis il étendit la tente^m sur le tabernacle et mit la couvertureⁿ de la tente sur elle, en haut, comme Jéhovah l'avait ordonné à Moïse.

20 Après cela il prit le Témoignage^o et le plaça dans l'Arche^p, mit les barres^q à l'Arche et plaça le couvercle^r sur l'Arche, en haut^s. 21 Puis il apporta l'Arche dans le tabernacle, posa le rideau^t du voile et ferma l'accès à l'arche du témoignage^u, comme Jéhovah l'avait ordonné à Moïse.

22 Il plaça ensuite la table^v dans la tente de réunion, sur le côté du tabernacle, vers le nord, à l'extérieur du rideau, 23 et il disposa sur elle la rangée de pains^w devant Jéhovah, comme Jéhovah l'avait ordonné à Moïse.

24 Puis il mit le porte-lampes^x dans la tente de réunion en face de la table, sur le côté du tabernacle, vers le sud^{*}.

CHAP. 40

- a Lv 8:6
Ép 5:26
Hé 7:28
- b Ex 29:5
Lv 8:7
- c Lv 8:12
Ps 133:2
Ac 10:38
- d Lv 8:13
- e Lv 8:30
2Co 1:21
- f Nb 25:13
Hé 7:11
Hé 7:23
- g Ex 39:43
Dt 4:2
- h Nb 7:1
Nb 9:15
- i Ex 36:24
- j Ex 26:15
- k Ex 36:31
- l Ex 35:11
- m Ex 26:7
Ex 36:14
- n Ex 26:14
- o Ex 16:34
Ex 31:18
- p Ex 25:22
Ex 37:1
- q Ex 37:4
1R 8:8
- r Ex 37:6
1Ch 28:11
- s Lv 16:2
- t Ex 36:35
Hé 10:20
- u Hé 9:3
Hé 10:19
- v Ex 37:10
Hé 9:2
- w Ex 25:30
Mt 12:4
- x Ex 37:17

2^e colonne

- a Ex 25:37
Ex 37:23
Ps 119:105
- b Ex 30:1
Ex 37:25
- c Ex 30:7
Ex 30:35
- d Ex 26:36
Ex 36:37
- e Ex 38:1
Hé 13:10
- f Ex 29:38
- g Ex 30:18
Hé 10:22
- h Ex 30:19
- i Ex 27:9
Ex 38:9
- j Ex 38:18
- k Lv 16:2
Nb 9:15
Nb 16:42
1R 8:10
Ré 15:8
1 Ps 78:14
- m Ex 29:43
2Ch 5:14

25 Il alluma alors les lampes^a devant Jéhovah, comme Jéhovah l'avait ordonné à Moïse.

26 Il mit ensuite l'autel^b d'or dans la tente de réunion, devant le rideau, 27 pour qu'il fasse fumer^{*} sur lui l'encens parfumé^c, comme Jéhovah l'avait ordonné à Moïse.

28 Enfin il posa le voile^d de l'entrée du tabernacle.

29 Et il mit l'autel^e de l'holocauste à l'entrée du tabernacle de la tente de réunion, pour qu'il offre sur lui l'holocauste^f et l'offrande de grain, comme Jéhovah l'avait ordonné à Moïse.

30 Puis il mit le bassin entre la tente de réunion et l'autel, et il y mit de l'eau pour l'ablution^g. 31 Et là Moïse, Aaron et ses fils se lavèrent les mains et les pieds. 32 Quand ils entraient dans la tente de réunion et quand ils s'approchaient de l'autel, ils se lavaient^h, comme Jéhovah l'avait ordonné à Moïse.

33 Finalement il dressa la courⁱ tout autour du tabernacle et de l'autel et plaça le voile de la porte de la cour^j.

Ainsi Moïse acheva le travail. 34 Et le nuage^k se mit à couvrir la tente de réunion, et la gloire de Jéhovah remplit le tabernacle. 35 Moïse ne put pas entrer dans la tente de réunion, car le nuage^l résidait au-dessus d'elle et la gloire de Jéhovah remplissait le tabernacle^m.

36 Lorsque le nuage s'élevait d'au-dessus du tabernacle, les fils d'Israël levaient le camp, pendant toutes leurs étapesⁿ. 37 Mais si le nuage ne s'élevait pas, alors ils ne levaient pas le camp, jusqu'au jour où il s'élevait^o. 38 Car le nuage de Jéhovah était au-dessus du tabernacle pendant le jour, et un feu demeurait dessus pendant la nuit, sous les yeux de toute la maison d'Israël, pendant toutes leurs étapes^p.

n Nb 10:11; Ne 9:19; o Nb 9:17; Nb 9:22; p Ex 13:21; Nb 9:16; Ps 78:14.

LÉVITIQUE

1 Et Jéhovah appela alors* Moïse et lui parla de la tente de réunion^a, en disant : **2** "Parle aux fils d'Israël^b, et tu devras leur dire : 'Si un homme* d'entre vous veut présenter* à Jéhovah une offrande^Δ [prise] parmi les animaux domestiques, vous présenterez votre offrande^Σ [prise] dans le gros bétail et dans le petit bétail.

3 "Si son offrande est un holocauste*^c [pris] dans le gros bétail, il présentera un mâle sans défaut^d. À l'entrée de la tente de réunion, il le présentera de son plein gré devant Jéhovah^e. **4** Il devra poser sa main sur la tête de l'holocauste, et celui-ci devra être accepté pour lui avec bienveillance^f, pour faire propitiation pour lui*^g.

5 "Puis on* devra tuer le jeune taureau devant Jéhovah ; et les fils d'Aaron, les prêtres^h, devront présenter le sang et faire l'aspersion du sang tout autour, sur l'autelⁱ qui est à l'entrée de la tente de réunion. **6** On devra écorcher l'holocauste et le découper en ses parties^j. **7** Les fils d'Aaron, les prêtres*, devront mettre du feu sur l'autel^k et disposer du bois sur le feu^l. **8** Et les fils d'Aaron, les prêtres*, devront disposer les morceaux^m, avec la tête et le suif, par-dessus le bois qui est sur le feu qui est

sur l'autel. **9** Et ses intestins^a et ses jambes seront lavés* avec de l'eau ; et le prêtre devra faire fumer le tout sur l'autel, comme holocauste, sacrifice par le feuⁿ d'une odeur reposante pour Jéhovah^b.

10 "Et si son offrande pour un holocauste [est prise] dans le petit bétail^c, parmi les jeunes béliers ou parmi les chèvres, il présentera un mâle^d sans défaut^e. **11** On* devra le tuer sur le côté de l'autel, au nord, devant Jéhovah, et les fils d'Aaron, les prêtres, devront faire l'aspersion de son sang sur l'autel, tout autour^f. **12** Il devra le découper en ses parties, avec sa tête et son suif, et le prêtre devra les disposer par-dessus le bois qui est sur le feu qui est sur l'autel^g. **13** Il lavera avec de l'eau les intestins^h et les jambesⁱ ; et le prêtre devra présenter le tout et le faire fumer^j sur l'autel. C'est un holocauste, sacrifice par le feu d'une odeur reposante pour Jéhovah^k.

14 "Mais si son offrande en holocauste à Jéhovah [est prise] parmi les oiseaux, alors il devra présenter son offrande [prise] parmi les tourterelles^l ou les jeunes pigeons*^m. **15** Le prêtre devra présenter [l'oiseau] à l'autel et lui pincerⁿ la tête, puis il devra le faire fumer sur l'autel, mais son sang devra être vidé* sur le côté de l'autel. **16** Il devra enlever le jabot avec ses plumes* et le jeter près de l'autel, à l'est, à l'endroit des cendres grasses*^o. **17** Il devra le fendre [à l'endroit des]

CHAP. 1

a Ex 40:34
Nb 12:5

b Lv 22:18

c Lv 12:6
Nb 15:3

d Ex 12:5
Lv 22:20
Dt 15:21
MI 1:14
Hé 9:14
1P 1:19

e 2Co 9:7

f Is 56:7

g Nb 15:25
Rm 3:25
1Jn 2:2

h Hé 10:11

i Hé 9:13
1P 1:2

j Lv 7:8

k Lv 6:12

l Gn 22:9
Ne 13:31

m Ex 29:17
Lv 9:13
1R 18:23

2^e colonne

a Lv 8:21
Lv 9:14

b Gn 8:21
Ex 29:18
Nb 15:3
Ép 5:2
Ph 4:18

c Gn 4:4

d Lv 22:19

e Lv 22:20
MI 1:14
1P 1:19

f Lv 9:12
2Ch 29:22

g Lv 9:13
1R 18:23

h Lv 9:14

i Ex 29:17

j Ex 29:18

k Ex 29:41
Lv 1:9

l Lc 2:24

m Lv 5:7
Lv 12:8
n Lv 5:8

o Ex 27:3 ; Lv 4:12 ; Lv 6:10.

15 C.-à-d. : "tiré (ou exprimé) en pressant [le corps]". **16*** "ses plumes", LXX ; SymTh : "ses fines plumes (son duvet)" ; p.-é. : "ses ordures (excréments)". **16*** Voir Ex 27:3, note "grasses".

15* Ou : "Et il lavera ses intestins et ses jambes". **9*** Voir Ex 29:18, note. **11*** Lit. : "Il". **14*** Lit. : "les fils du pigeon". **15*** C.-à-d. : "tiré (ou exprimé) en pressant [le corps]". **16*** "ses plumes", LXX ; SymTh : "ses fines plumes (son duvet)" ; p.-é. : "ses ordures (excréments)". **16*** Voir Ex 27:3, note "grasses".

o Ex 27:3 ; Lv 4:12 ; Lv 6:10.

Lv 1:9* Ou : "Et il lavera ses intestins et ses jambes". 9* Voir Ex 29:18, note. 11* Lit. : "Il". 14* Lit. : "les fils du pigeon". 15* C.-à-d. : "tiré (ou exprimé) en pressant [le corps]". 16* "ses plumes", LXX ; SymTh : "ses fines plumes (son duvet)" ; p.-é. : "ses ordures (excréments)". 16* Voir Ex 27:3, note "grasses".

devant Jéhovah. **2** Il devra poser sa main sur la tête^a de son offrande, et on devra la tuer* à l'entrée de la tente de réunion ; et les fils d'Aaron, les prêtres, devront faire l'aspersion du sang sur l'autel, tout autour. **3** Il devra présenter une partie du sacrifice de communion comme sacrifice par le feu pour Jéhovah, à savoir : la graisse^b qui recouvre les intestins, oui toute la graisse qui est sur les intestins^c, **4** et les deux rognons^d et la graisse qui est sur eux, la même que celle qui est sur les lombes. Quant au tissu annexe [qui est] sur le foie, il l'enlèvera avec les rognons. **5** Les fils d'Aaron^e devront faire fumer cela^f sur l'autel, sur l'holocauste qui est par-dessus le bois^g qui est sur le feu, comme sacrifice par le feu d'une odeur reposante^h pour Jéhovah.

6 " Et si son offrande [est prise] dans le petit bétail, comme sacrifice de communion à Jéhovah, il présentera une bête sans défautⁱ, mâle ou femelle. **7** S'il présente un jeune bélier pour son offrande, alors il devra le présenter devant Jéhovah^j. **8** Il devra poser sa main sur la tête^k de son offrande, et on devra la tuer^l devant la tente de réunion ; et les fils d'Aaron devront faire l'aspersion de son sang sur l'autel, tout autour. **9** Du sacrifice de communion, il devra en présenter la graisse comme sacrifice par le feu pour Jéhovah^m. La queue grasseⁿ tout entière, il l'enlèvera près de l'échine, ainsi que la graisse qui recouvre les intestins, oui toute la graisse qui est sur les intestins^o, **10** et les deux rognons et la graisse qui est sur eux, la même que celle qui est sur les lombes. Quant au tissu annexe^p [qui est] sur le foie, il l'enlèvera avec les rognons. **11** Le prêtre devra faire fumer cela^q sur l'autel comme nourriture^r, comme sacrifice par le feu pour Jéhovah.

12 " Et si son offrande est une chèvre^s, alors il devra la présenter de-

Lv 3:2* D'après Vg ; MLXX : " il devra la tuer ". 11* Lit. : " pain ". Hébr. : *lèhèm*.

CHAP. 3

- a Ex 29:10
- Lv 8:18
- b Ex 29:13
- Lv 7:23
- Lv 7:30
- 1R 8:64
- Éz 44:15
- c Lv 1:13
- d Lv 3:15
- Lv 7:4
- Lv 8:16
- e Nb 3:2
- Mi 2:4
- f Lv 1:9
- Lv 7:31
- Lv 9:10
- g Lv 6:12
- h Lv 1:17
- Lv 4:31
- Ép 5:2
- i Ex 12:5
- Nb 6:14
- 2Co 5:21
- Hé 7:26
- 1P 1:19
- j Hé 9:14
- k Lv 4:4
- l Lv 4:15
- m 2Ch 7:7
- n Ex 29:22
- Lv 9:19
- o Lv 3:3
- p Lv 4:9
- Lv 9:10
- q Lv 3:5
- Lv 4:31
- r Lv 21:6
- s Lv 9:3
- Lv 22:19

2^e colonne

- a Ex 29:10
- Lv 3:2
- b Ex 29:11
- Lv 3:8
- Lv 14:13
- c Lv 3:3
- Lv 3:9
- Lv 4:26
- Ps 20:3
- d Lv 7:23
- 1S 2:16
- e Gn 9:4
- Lv 17:10
- Lv 17:13
- Dt 12:23
- Éz 44:7
- Ac 15:20

CHAP. 4

- f Gn 46:26
- g Lv 5:17
- Nb 15:28
- Ps 119:67
- Ga 6:1
- Jc 2:10

vant Jéhovah*. **13** Il devra poser sa main sur sa tête^a, et on devra la tuer^b devant la tente de réunion ; et les fils d'Aaron devront faire l'aspersion de son sang sur l'autel, tout autour. **14** Et de [la victime] il devra présenter pour son offrande, comme sacrifice par le feu pour Jéhovah : la graisse qui recouvre les intestins, oui toute la graisse qui est sur les intestins^c, **15** et les deux rognons et la graisse qui est sur eux, la même que celle qui est sur les lombes. Quant au tissu annexe [qui est] sur le foie, il l'enlèvera avec les rognons. **16** Le prêtre devra les faire fumer sur l'autel comme nourriture, sacrifice par le feu en odeur reposante. Toute la graisse appartient à Jéhovah^d.

17 " C'est une ordonnance pour des temps indéfinis, pour vos générations, dans tous vos lieux d'habitation : vous ne devez manger aucune graisse ni aucun sang^e. "

4 Jéhovah parla encore à Moïse, en disant : **2** " Parle aux fils d'Israël, en disant : ' Si une âme^f pêche par erreur*^g en l'une quelconque des choses qui, comme l'a ordonné Jéhovah, ne doivent pas se faire et qu'elle fasse bel et bien l'une d'entre elles :

3 " Si le prêtre, l'oïnt*^h, pêcheⁱ de façon à faire venir la culpabilité sur le peuple, alors il devra présenter à Jéhovah, pour son péché^j qu'il a commis, un jeune taureau sans défaut^k, comme sacrifice pour le péché^l. **4** Il devra amener le taureau à l'entrée de la tente de réunion^k devant Jéhovah et il devra poser sa main sur la tête du taureau^l, et il devra tuer le tau-

h Lv 8:12 ; Lv 21:10 ; Lc 4:18 ; Hé 1:9 ; 1 Nb 12:1 ; Hé 4:15 ; Hé 7:26 ; j Hé 5:3 ; Hé 7:27 ; k Lv 1:3 ; Lv 6:25 ; 1 Ex 29:13 ; Lv 1:4.

Lv 3:12* Hébr. : *Yehwah* ; le papyrus 4Q LXX Lev^b, daté du 1^{er} s. av. n. è., porte *IAO* (*IAO*), transcription gr. du nom divin. Ce papyrus porte aussi *IIAO* en 4:27. Voir App. 1c § 5. 4:2* Ou : " involontairement ". 3* " l'oïnt ". Hébr. : *hammashiah* ; gr. : *ho kékhrtsménos*. 3* Lit. : " un taureau sans défaut, un fils du troupeau ". 3^a " comme sacrifice pour le péché ", M ; LXXSy : " au sujet de son péché ".

ailles. Il ne devra pas le séparer^a. Puis le prêtre devra le faire fumer sur l'autel, par-dessus le bois qui est sur le feu. C'est un holocauste^b, sacrifice par le feu d'une odeur reposante pour Jéhovah^c.

2 "Si maintenant une âme veut présenter comme offrande une offrande de grain^d à Jéhovah, son offrande sera de fleur de farine^e; elle devra verser de l'huile dessus et mettre dessus de l'oliban. **2** Elle devra l'apporter aux fils d'Aaron, les prêtres, et le prêtre devra en empoigner une pleine poignée, tant de sa fleur de farine que de son huile, avec tout son oliban; et il devra faire fumer cela sur l'autel comme mémorial^f de [l'offrande], comme sacrifice par le feu d'une odeur reposante pour Jéhovah. **3** Ce qui reste de l'offrande de grain appartient à Aaron et à ses fils^g, comme chose très sainte^h provenant des sacrifices de Jéhovah faits par le feu.

4 "Et si tu veux présenter comme offrande une offrande de grain sous forme de chose cuite au four, elle sera de fleur de farine: gâteaux en forme de couronne, sans levainⁱ, arrosés d'huile, ou* galettes sans levain^j frottées d'huile^k.

5 "Et si ton offrande est une offrande de grain [faite] sur la poêle^l, elle sera de fleur de farine arrosée d'huile, sans levain. **6** On la rompra* en morceaux, et tu devras verser de l'huile sur elle^m. C'est une offrande de grain.

7 "Et si ton offrande est une offrande de grain [préparée] dans la marmite* contenant le bain de friture, elle sera faite de fleur de farine avec de l'huile. **8** Tu devras apporter à Jéhovah l'offrande de grain qui aura été faite de ces choses; elle devra être présentée au prêtre et il devra l'approcher de l'autel. **9** Le prêtre devra

Lv 2:4* Ou: "et". 6* "On (...) rompra". En héb. il s'agit d'un vb. à l'inf. absolu, donc atemporel et impersonnel. 7* Récipient qui rappelle la friteuse qu'on utilise aujourd'hui.

CHAP. 1

a Gn 15:10

b Gn 8:20

Ex 29:18

c Lv 6:21

Nb 28:8

CHAP. 2

d Lv 6:14

Lv 9:17

Nb 15:4

e Ex 29:2

Nb 7:13

f Lv 6:15

Nb 5:26

g Lv 7:9

h Lv 10:12

Nb 18:9

i Ex 29:23

Lv 8:26

j Nb 6:19

1Co 5:7

k Ex 29:2

Lv 7:10

Nb 6:15

l Lv 6:21

Lv 7:9

1Ch 23:29

m Nb 28:9

2^e colonne

a Lv 2:2

Lv 5:12

b Ex 29:41

Nb 28:8

c Nb 18:9

Hé 13:10

d Ex 12:19

Lv 6:17

Mt 16:12

1Co 5:7

Ga 5:9

e Ex 23:19

Nb 15:20

2Ch 31:5

Pr 3:9

1Co 15:20

Ré 14:4

f Éz 43:24

g Nb 18:19

2Ch 13:5

h Ex 23:16

Ex 34:22

Nb 28:26

i Jr 17:26

Jr 41:5

j Ex 29:25

Lv 5:12

prélever une partie de l'offrande de grain comme mémorial^a de [l'offrande] et il devra la faire fumer sur l'autel, comme sacrifice par le feu d'une odeur reposante pour Jéhovah^b. **10** Ce qui reste de l'offrande de grain appartient à Aaron et à ses fils, comme chose très sainte provenant des sacrifices de Jéhovah faits par le feu^c.

11 "Aucune offrande de grain que vous présenterez à Jéhovah ne sera faite en chose levée^d, car vous ne devez faire fumer aucune pâte aigrie ni aucun miel* comme sacrifice par le feu pour Jéhovah.

12 "Comme* offrande des prémices^e vous les présenterez à Jéhovah, et ils ne doivent pas monter sur l'autel en odeur reposante.

13 "Et toute offrande de ton offrande de grain, tu l'assaisonneras de sel^f; tu ne dois pas permettre que le sel de l'alliance^g de ton Dieu manque sur ton offrande de grain. Avec toutes tes offrandes tu présenteras du sel.

14 "Et si tu veux présenter à Jéhovah l'offrande de grain des premiers fruits mûrs, tu présenteras des épis verts rôtis au feu, le gruau* de grain nouveau, comme offrande de grain de tes premiers fruits mûrs^h. **15** Tu devras mettre de l'huile dessus et placer dessus de l'oliban. C'est une offrande de grainⁱ. **16** Le prêtre devra faire fumer le mémorial^j de [l'offrande], c'est-à-dire une partie de son gruau et de son huile, avec tout son oliban, comme sacrifice par le feu pour Jéhovah.

3 "Et si son offrande est un sacrifice de communion*^k: s'il présente [une offrande prise] dans le gros bétail, que ce soit mâle ou femelle, il présentera une bête sans défaut^l

CHAP. 3 k Lv 22:21; 1 Nb 6:14.

Lv 2:11* "miel". Il ne s'agit manifestement pas de miel d'abeilles, mais de sirop de figues ou de jus (sirop) de fruits. 12* Ou: "Quant à une". 14* C.-à-d. des grains broyés grossièrement. 3:1* Ou: "un sacrifice d'offrandes de paix".

offrande un chevreau, un mâle^a sans défaut. **24** Il devra poser sa main sur la tête^b du jeune bouc* et le tuer à l'endroit où l'on tue régulièrement l'holocauste devant Jéhovah^c. C'est un sacrifice pour le péché^d. **25** Le prêtre devra prendre avec son doigt un peu du sang du sacrifice pour le péché et le mettre sur les cornes^e de l'autel de l'holocauste, et il versera le reste de son sang à la base de l'autel de l'holocauste. **26** Il fera fumer sur l'autel toute sa graisse, comme la graisse du sacrifice de communion^f; et le prêtre devra faire propitiation pour lui, pour son péché^g, et ainsi il devra lui être pardonné.

27 “ Si une âme du peuple du pays pèche involontairement en faisant une des choses qui, comme l'a ordonné Jéhovah*, ne doivent pas se faire et qu'elle devienne bel et bien coupable^h, **28** ou si on lui a fait connaître son péché qu'elle a commis, alors elle devra amener pour son offrande une chevrette, une femelleⁱ sans défaut, pour son péché qu'elle a commis. **29** Elle devra poser sa main sur la tête^j du sacrifice pour le péché et tuer le sacrifice pour le péché au même endroit que l'holocauste^k. **30** Le prêtre devra prendre avec son doigt un peu de son sang et le mettre sur les cornes^l de l'autel de l'holocauste, et il versera tout le reste de son sang à la base de l'autel^m. **31** Et toute sa graisseⁿ, il l'enlèvera comme on enlève la graisse de dessus le sacrifice de communion^o; et le prêtre devra la faire fumer sur l'autel en odeur reposante pour Jéhovah^p; et le prêtre devra faire propitiation pour elle, et ainsi il devra lui être pardonné^q.”

32 “ Mais si elle veut amener un agneau^r pour son offrande, comme sacrifice pour le péché, elle devra amener une femelle sans défaut^s. **33** Elle devra poser sa main sur la tête du sacrifice pour le péché et le

Lv 4:24* Ou : “ du chevreau ”. 27* Voir 3:12, note; App. 1C § 5. 32* “ un agneau ”, M; fém. dans Sam.

CHAP. 4

a Lv 23:19
Nb 15:24
Nb 28:15
Nb 29:5
b Lv 1:4
Lv 4:4
Pr 28:13
Is 53:6
c Lv 1:11
Lv 3:2
Lv 6:25
Lv 7:2
d Lv 4:3
e Lv 8:15
Lv 9:9
Lv 16:18
Hé 9:22
f Lv 3:5
g Ex 32:30
Nb 15:28
h Ex 12:49
Nb 5:6
Nb 15:29
i Lv 5:6
j Lv 1:4
Lv 3:2
Lv 4:4
Lv 16:21
Pr 28:13
Is 53:6
Mt 8:17
1P 2:24
k Lv 1:11
Lv 6:25
l Lv 4:25
m Lv 8:15
Lv 9:9
Hé 9:22
n Lv 3:16
Lv 4:8
o Lv 3:3
p Ex 29:18
Lv 1:9
Lv 3:5
Lv 8:21
Ezr 6:10
q Lv 4:26
Ho 14:2
r Is 53:7
Jn 1:29
Hé 9:14
1P 1:19
s Lv 3:6
Hé 7:26
Hé 9:14
1P 2:22

2^e colonne

a Lv 1:11
Lv 4:4
b Lv 4:25
Lv 16:18
c Ex 29:13
Lv 3:3
Lv 6:12
Lv 9:10

tuer comme sacrifice pour le péché à l'endroit où l'on tue régulièrement l'holocauste. **34** Le prêtre devra prendre avec son doigt un peu du sang du sacrifice pour le péché et le mettre sur les cornes de l'autel de l'holocauste^b, et il versera tout le reste de son sang à la base de l'autel. **35** Et toute sa graisse, il l'enlèvera comme on enlève régulièrement la graisse du jeune bœuf du sacrifice de communion, et le prêtre devra les faire fumer sur l'autel, sur les sacrifices de Jéhovah faits par le feu^c; et le prêtre devra faire propitiation^d pour elle, pour son péché qu'elle a commis, et ainsi il devra lui être pardonné^e.

5 “ Si maintenant une âme^f pèche en ce qu'elle a entendu une imprécation^g publique*, et elle est témoin ou elle a vu ou est venue à savoir la chose, si elle ne la révèle pas^h, alors elle devra répondre de sa faute.

2 “ Ou bien quand une âme touche à quelque chose d'impur, soit au cadavre d'une bête sauvage impure, soit au cadavre d'un animal domestique impur, soit au cadavre d'une créature pullulante impureⁱ, bien que cela lui soit resté caché^j, elle est néanmoins impure* et est devenue coupable^k. **3** Ou bien si elle touche à une impureté* d'homme quant à toute impureté^l d'[homme] par laquelle elle peut devenir impure, bien que cela lui soit resté caché, et pourtant elle-même est venue à le savoir, alors elle est devenue coupable.

4 “ Ou bien si une âme jure — allant jusqu'à parler inconsidérément^m de ses lèvres — de faire du malⁿ ou de faire du bien quant à tout ce que l'homme peut proférer inconsidéré-

d Lv 1:4; Lv 4:26; Lv 4:31; Lv 6:7; Lv 16:30; Nb 15:28; Col 1:14; 1Jn 2:2; e 1Jn 1:7; CHAP. 5 f Gn 2:7; Gn 46:26; Éz 18:4; g Pr 30:9; Jc 3:9; h Gn 37:2; 1S 2:24; Est 6:2; Pr 29:24; 1Co 1:11; 1Co 5:1; 1Lv 11:24; Lv 17:15; Lv 21:1; Nb 19:11; Dt 14:8; J Ps 19:12; k Lv 4:13; 1Lv 12:2; Lv 13:3; Lv 15:3; Nb 19:11; m Jc 3:8; 1P 3:10; n Ml 3:5.

Lv 5:1* Lit. : “ a entendu la voix (le son) de l'imprécation ”. Voir Gn 24:41, note. 2* “ impure ”, du point de vue rituel. 3* “ impureté ”, c.-à-d. impureté rituelle.

reau devant Jéhovah. **5** Et le prêtre, l'oïnt^a, devra prendre un peu du sang du taureau et l'apporter dans la tente de réunion ; **6** le prêtre devra tremper* son doigt^b dans le sang et faire l'aspersion d'un peu de ce sang, sept fois^c, devant Jéhovah en face du rideau du lieu saint. **7** Le prêtre devra mettre un peu de ce sang sur les cornes^d de l'autel de l'encens parfumé [qui est] devant Jéhovah, [autel] qui est dans la tente de réunion, et il versera tout le reste du sang du taureau à la base^e de l'autel de l'holocauste, qui est à l'entrée de la tente de réunion.

8 " Quant à toute la graisse du taureau du sacrifice pour le péché, il prélèvera sur lui la graisse qui recouvre les intestins, oui toute la graisse qui est sur les intestins^f, **9** et les deux rognons et la graisse qui est sur eux, la même que celle qui est sur les lombes. Quant au tissu annexe [qui est] sur le foie, il l'enlèvera avec les rognons^g. **10** Ce seront les mêmes parties que celles qu'on prélève sur le taureau du sacrifice de communion^h. Et le prêtre devra les faire fumer sur l'autel de l'holocausteⁱ.

11 " Mais quant à la peau du taureau et toute sa chair, avec sa tête et ses jambes, ses intestins et ses excréments^j, **12** il devra faire transporter tout le taureau aux abords du camp^k, dans un lieu pur où l'on déverse les cendres grasses^l, et il devra le brûler sur du bois, au feu^m. C'est à l'endroit où l'on déverse les cendres grasses qu'il devra être brûlé.

13 " Si maintenant toute l'assemblée d'Israël commet une erreurⁿ et que l'affaire soit restée cachée aux yeux de la congrégation en ce qu'ils ont fait une de toutes les choses qui, comme l'a ordonné Jéhovah, ne doivent pas se faire et qu'ils sont ainsi devenus coupables^o ; **14** et si le péché qu'ils ont commis contre [le comman-

CHAP. 4

a Ex 29:29
Ex 30:30
b Lv 8:15
Lv 16:19
c Lv 16:14
d Ex 30:10
e Lv 5:9
f Lv 4:19
Lv 4:26
g Lv 3:4
Lv 9:10
h Lv 3:3
i Lv 4:26
Ps 20:3
Hé 10:8
j Ex 29:14
Nb 19:5
k Nb 5:3
Hé 13:11
l Lv 6:11
m Lv 8:17
n Jos 7:11
Pr 14:34
o Ex 32:30
Nb 15:24

2^e colonne

a Ec 12:14
1Tm 5:24
b Ex 29:10
Lv 1:4
Lv 3:2
Lv 16:21
Mt 8:17
Hé 9:28
1P 2:14
c Ex 40:15
d Lv 4:5
e Ex 26:31
Ex 40:21
Hé 10:20
f Ex 30:1
Ex 30:6
g Ex 27:1
Ex 40:6
Lv 4:7
h Lv 3:16
i Ex 32:30
Lv 12:8
Lv 16:17
Nb 15:25
Ép 1:7
1Tm 2:5
Hé 2:17
j Lv 4:12
k Lv 16:15
Mt 20:28
Jn 1:29
1Jn 2:2
l Ex 18:21
Nb 16:2
Nb 34:18
Jos 22:14
2S 24:10
m Lv 5:4
Lv 5:17
Lv 6:2
n 2S 12:13

dement] vient à être connu^a, alors la congrégation devra présenter un jeune taureau pour un sacrifice pour le péché et elle devra l'amener devant la tente de réunion. **15** Et les anciens* de l'assemblée devront poser leurs mains sur la tête^b du taureau devant Jéhovah, et on devra tuer le taureau* devant Jéhovah.

16 " Puis le prêtre, l'oïnt^c, devra apporter un peu du sang du taureau dans la tente de réunion^d. **17** Le prêtre devra tremper son doigt dans un peu de ce sang et en faire l'aspersion, sept fois, devant Jéhovah en face du rideau^e. **18** Il mettra un peu de ce sang sur les cornes de l'autel^f qui est devant Jéhovah, [autel] qui est dans la tente de réunion ; et tout le reste du sang, il le versera à la base de l'autel de l'holocauste^g, qui est à l'entrée de la tente de réunion. **19** Il en prélèvera toute la graisse et il devra la faire fumer sur l'autel^h. **20** Il devra faire pour le taureau comme il a fait pour l'autre taureau du sacrifice pour le péché. C'est ainsi qu'il fera pour lui ; et le prêtre devra faire propitiationⁱ pour* eux, et ainsi il devra leur être pardonné. **21** Il devra faire transporter le taureau aux abords du camp et il devra le brûler, comme il a brûlé le premier taureau^j. C'est un sacrifice pour le péché, pour la congrégation^k.

22 " Quand un chef^l pèche et que vraiment il commet involontairement une de toutes les choses qui, comme l'a ordonné Jéhovah son Dieu, ne doivent pas se faire^m, et qu'il est ainsi devenu coupable, **23** ou bien quand on lui a fait connaître son péché qu'il a commis contre le commandementⁿ, alors il devra amener pour son

Lv 4:15* Ou : " hommes d'âge mûr ". 15* " et ils devront tuer le taureau ", LXXSy ; sing. dans M, ce qui indique qu'un seul des anciens tuait le taureau. 16* " l'oïnt ". Hébr. : *hammashiah* ; gr. : *ho khristos* ; syr. : *damshih*. 17* " du rideau du lieu saint ", SamLXX et un ms. héb. 20* Lit. : " faire une couverture sur ". 23* Lit. : " elle ", c.-à-d. le commandement, fém. en héb.

Lv 4:5* " l'oïnt ". Hébr. : *hammashiah* ; gr. : *ho khristos*. Comme au v. 3, le grand prêtre est appelé messie ou oïnt. 6* Ou : " immerger, baptiser ". Gr. : *bapsēi*.

qu'elle a commise involontairement, bien qu'elle-même ne l'ait pas su, et ainsi il devra lui être pardonné^a. **19** C'est un sacrifice de culpabilité. Elle est vraiment devenue coupable^b envers Jéhovah. ”

6* Jéhovah parla encore à Moïse, en disant : **2** “ Si une âme pèche en ce que vraiment elle se montre infidèle envers Jéhovah^c et trompe^d son compagnon au sujet d'une chose sous sa garde, ou d'un dépôt en main^e, ou d'un vol, ou si vraiment elle spolie son compagnon^f, **3** ou si vraiment elle trouve une chose perdue^g et use de tromperie à ce sujet et fait un faux serment^h à propos de l'une quelconque de toutes les choses que l'homme peut faire pour pécher par elles, **4** alors voici ce qui devra arriver : si elle pèche et devient réellement coupableⁱ, il faudra qu'elle restitue la chose volée qu'elle a volée, ou la chose extorquée qu'elle a obtenue par tromperie, ou la chose sous sa garde qui a été confiée à sa garde, ou la chose perdue qu'elle a trouvée, **5** ou tout ce sur quoi elle peut faire un faux serment, et elle devra en donner la compensation^j — le montant complet —, et elle y ajoutera un cinquième. Elle le donnera à celui à qui la chose appartient, le jour où sa culpabilité sera établie. **6** Et elle amènera à Jéhovah, comme son sacrifice de culpabilité, un bœuf sans défaut^k [pris] dans le petit bétail, selon la valeur d'estimation, pour un sacrifice de culpabilité^l, [remis] au prêtre. **7** Et le prêtre devra faire propitiation^m pour elle devant Jéhovah, et ainsi il devra lui être pardonné quant à l'une quelconque de toutes les choses qu'elle peut faire, [tout ce qui] entraîne avec soi la culpabilité. ”

8 Et Jéhovah continua de parler à Moïse, en disant : **9** “ Donne ordre à Aaron et à ses fils, en disant : ‘ Voici la loi de l'holocauste ’ : L'holocauste sera sur le foyer, sur l'autel, pendant

CHAP. 5

a Is 53:12
b Ezr 10:2
Ps 51:3

CHAP. 6

c Lv 5:15
Nb 5:6
Ps 51:4
d Lv 19:11
e Ex 22:7
f Jb 24:2
Mi 2:2
Ac 13:10
g Dt 22:1
h Ex 22:11
Lv 19:12
Jr 7:9
Ml 3:5
Ép 4:25
Col 3:9
1Tm 1:10
i Lv 4:13
j Lv 5:16
Nb 5:7
1S 12:3
k Lv 5:15
Is 53:10
Hé 9:14
l Lv 7:1
m Lv 4:20
Lv 5:10
Lv 5:18
1Jn 1:7
1Jn 2:2
n Ex 29:42
Nb 28:3
Hé 10:11

2^e colonne

a Ex 28:39
Lv 16:32
Ezr 3:10
Éz 44:17
b Ex 28:42
Ex 39:28
c Ex 27:3
Lv 1:16
Lv 4:12
d Lv 16:23
Éz 44:19
e Lv 4:12
Lv 16:27
Nb 19:9
Hé 13:12
f Lv 1:7
Lv 3:5
Ne 13:31
g Lv 3:5
Lv 3:16
Nb 18:17
h Nb 16:46
i Lv 2:1
Nb 15:4
j Lv 2:2
Lv 2:9
Lv 5:12
k Lv 2:3
Lv 5:13
Éz 44:29
1Co 9:13
l Lv 10:12

toute la nuit, jusqu'au matin, et le feu de l'autel y sera allumé. **10** Le prêtre devra revêtir son costume officiel de lin^a, et il mettra les caleçons de lin^b par-dessus sa chair. Puis il devra soulever les cendres grasses^c de l'holocauste que le feu consume régulièrement sur l'autel, et il devra les placer à côté de l'autel. **11** Il devra ôter ses vêtements^d et mettre d'autres vêtements, et il devra porter les cendres grasses en dehors du camp, dans un lieu pur^e. **12** Le feu sur l'autel sera maintenu allumé sur lui. Il ne doit pas s'éteindre. Et sur lui le prêtre devra brûler du bois^f matin après matin et disposer par-dessus l'holocauste, et il devra faire fumer par-dessus les morceaux gras des sacrifices de communion^g. **13** Le feu^h sera maintenu allumé sur l'autel, constamment. Il ne doit pas s'éteindre.

14 “ Or voici la loi de l'offrande de grainⁱ : Vous, fils d'Aaron, présentez-la devant Jéhovah en face de l'autel. **15** L'un d'eux devra prélever par une pleine poignée une partie de la fleur de farine de l'offrande de grain et une partie de son huile, ainsi que tout l'oliban qui est sur l'offrande de grain, et il devra faire fumer cela sur l'autel en odeur reposante, comme mémorial^j de [l'offrande], [mémorial] pour Jéhovah. **16** Et ce qui en restera, Aaron et ses fils le mangeront^k. On le mangera comme gâteaux sans levain^l dans un lieu saint. Ils le mangeront dans la cour de la tente de réunion. **17** On ne devra pas le cuire avec quelque chose de levé^m. J'ai donné cela comme leur part sur mes sacrifices par le feuⁿ. C'est chose très sainte^o, comme le sacrifice pour le péché et comme le sacrifice de culpabilité. **18** Tout mâle^p parmi les fils d'Aaron mangera cela. C'est une part assignée pour des temps indéfinis^q, dans toutes vos générations, sur les sacrifices de Jéhovah faits par le feu. Tout ce qui y touchera deviendra saint. ”

m Lv 2:11; Mt 16:12; 1P 2:22; n Nb 18:9; o Lv 2:3; Lv 2:10; p Nb 18:10; q Lv 24:9.

Lv 6:1* Dans SyVg, le chap. 6 commence ici ; MLXX prolongent le chap. 5 de sept v.

ment dans un serment^a, bien que cela lui soit resté caché, et pourtant elle-même est venue à le savoir, alors elle est devenue coupable quant à l'une de ces choses.

5 “Et voici ce qui devra arriver : si [quelqu'un] devient coupable quant à l'une de ces choses, alors il faudra qu'il confesse^b en quoi il a péché. 6 Puis il devra amener à Jéhovah son sacrifice de culpabilité^c pour son péché qu'il a commis, à savoir une femelle [prise] dans le petit bétail, agnelle ou chevrette^d, en sacrifice pour le péché ; et le prêtre devra faire propitiation pour lui, pour son péché^e.

7 “Mais si ses moyens ne lui permettent pas de se procurer* un mouton^f, alors il devra apporter à Jéhovah, comme son sacrifice de culpabilité pour le péché qu'il a commis, deux tourterelles^g ou deux jeunes pigeons^h, un pour un sacrifice pour le péché^h et un pour un holocauste. 8 Il devra les apporter au prêtre, qui devra d'abord présenter celui qui est pour le sacrifice pour le péché, et lui pincerⁱ la tête en avant de la nuque, mais il ne faudra pas qu'il la sépare. 9 Il devra faire l'aspersion d'un peu du sang du sacrifice pour le péché sur le côté de l'autel, mais le reste du sang sera vidé à la base de l'autel^j. C'est un sacrifice pour le péché. 10 Et l'autre, il le traitera comme un holocauste, selon la règle^k ; et le prêtre devra faire propitiation^l pour lui, pour son péché qu'il a commis, et ainsi il devra lui être pardonné^m.

11 “Si maintenant il n'a pas les moyensⁿ de se procurer deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, alors il devra apporter, comme son offrande pour le péché qu'il a commis, un dixième d'épha^o de fleur de farine pour un sacrifice pour le péché. Il ne devra pas mettre d'huile^p dessus et il ne devra pas placer d'oliban des-

Lv 5:7* Lit. : “ Mais si sa main n'atteint pas à suffisance pour ”. 7* Lit. : “ deux fils de pigeon ”. 11* L'épha équivalait à 22 l.

CHAP. 5

- a Jg 21:7
1S 14:24
Mt 5:33
Mc 6:23
- b Lv 26:40
Nb 5:7
Jos 7:19
Ezr 10:11
Ps 32:5
Pr 28:13
1Jn 1:9
- c Lv 7:1
Lv 14:12
Lv 19:21
Nb 6:12
- d Lv 4:28
e Lv 4:20
Jn 1:29
1Tm 2:5
Hé 9:14
1Jn 4:10
- f Lv 12:8
Lv 14:21
2Co 8:12
Jc 2:5
- g Lv 1:14
Lv 15:14
- h Lv 14:22
Lc 2:24
- i Lv 1:15
- j Lv 1:5
Lv 7:2
Hé 9:22
- k Lv 1:17
- l Lv 6:7
Hé 2:17
1Jn 2:2
- m Ex 34:9
- n 2Co 8:12
- o Ex 16:36
- p Nb 5:15

2^e colonne

- a Lv 5:6
Pr 28:13
2Co 5:21
- b Lv 6:15
Nb 5:26
- c Lv 4:35
- d Lv 4:3
- e Lv 4:26
- f Lv 2:10
Lv 7:6
1S 2:28
1Co 9:13
- g Lv 10:18
Lv 22:14
Nb 18:9
- h Lv 6:6
- i Ex 30:13
Lv 27:25
- j Lv 6:5
Lv 22:14
Lv 27:13
Nb 5:7
- k Ex 32:30
Lv 12:8
Nb 15:25
Hé 2:17
1Jn 2:2
- l Ex 34:9
Lv 4:20
Lv 6:7
Lv 19:22

sus, car c'est un sacrifice pour le péché^a. 12 Il devra l'apporter au prêtre, et le prêtre devra en empoigner une pleine poignée comme mémorial^b de [l'offrande] et il devra faire fumer cela sur l'autel, sur les sacrifices de Jéhovah faits par le feu^c. C'est un sacrifice pour le péché^d. 13 Et le prêtre devra faire propitiation^e pour lui, pour son péché qu'il a commis, l'un quelconque de ces péchés*, et ainsi il devra lui être pardonné ; et elle devra revenir au prêtre^f, comme l'offrande de grain.”

14 Et Jéhovah continua de parler à Moïse, en disant : 15 “Si une âme se montre infidèle en ce qu'elle pèche réellement par erreur contre les choses saintes de Jéhovah^g, alors elle devra amener à Jéhovah, comme son sacrifice de culpabilité^h, un bœuf sans défaut [pris] dans le petit bétail, selon la* valeur d'estimation en siclesⁱ d'argent, d'après le sicle du lieu saint*, comme sacrifice de culpabilité. 16 Elle donnera la compensation pour le péché qu'elle a commis contre le lieu saint, et elle y ajoutera un cinquième^j, et elle devra donner cela au prêtre, pour que le prêtre fasse propitiation^k pour elle avec le bœuf du sacrifice de culpabilité, et ainsi il devra lui être pardonné^l.

17 “Et si une âme pèche en ce qu'elle fait vraiment l'une de toutes les choses qui, comme l'a ordonné Jéhovah, ne doivent pas se faire, bien qu'elle ne l'ait pas su^m, elle est néanmoins devenue coupable et devra répondre de sa fauteⁿ. 18 Elle devra amener au prêtre, en sacrifice de culpabilité^o, un bœuf sans défaut [pris] dans le petit bétail, selon la valeur d'estimation ; et le prêtre devra faire propitiation^p pour elle, pour son erreur

m Ps 19:12; Lc 12:48; Hé 5:2; n Lv 5:2; 1Tm 5:24; o Lv 5:7; Lv 6:6; p Lv 1:4.

Lv 5:13* Ou : “ l'une quelconque de ces choses ”. 15* Lit. : “ ta ”. 15* Ou : “ d'après le sicle saint ”. Poids étalon conservé au tabernacle, ou p.-é. pour indiquer que le poids devait être exact. Cf. 2S 14:26, note “ royal ”.

couronne, sans levain, arrosés d'huile, des galettes sans levain frottées d'huile^a et de la fleur de farine bien mélangée, en gâteaux en forme de couronne, arrosés d'huile. **13** Avec des gâteaux de pain levé^b en forme de couronne il présentera son offrande en même temps que le sacrifice d'action de grâces de ses sacrifices de communion. **14** Et de [cette offrande] il devra présenter une [part] de chaque offrande comme portion sacrée* pour Jéhovah^c; quant au prêtre qui fait l'aspersion du sang des sacrifices de communion, cela lui reviendra^d. **15** Et la chair du sacrifice d'action de grâces de ses sacrifices de communion sera mangée le jour de son offrande. Il n'en devra rien réserver jusqu'au matin^e.

16 "Et si le sacrifice de son offrande est un vœu^f ou une offrande volontaire^g, il sera mangé le jour où [l'homme] présentera son sacrifice, et ce qui en restera pourra encore être mangé le lendemain. **17** Mais ce qui restera de la chair du sacrifice le troisième jour sera brûlé par le feu^h. **18** Et si jamais on vient à manger, le troisième jour, de la chair de son sacrifice de communion, celui qui le présente ne sera pas accepté avec approbationⁱ. [Le sacrifice] ne sera pas porté à son compte^j. Cela deviendra une chose infecte, et l'âme qui en mangera répondra de sa faute^k. **19** La chair qui touchera à quelque chose d'impur^l ne sera pas mangée. Elle sera brûlée par le feu. Quant à la chair, quiconque est pur pourra manger la chair.

20 "Et l'âme qui mange la chair du sacrifice de communion, qui est pour Jéhovah, alors que son impureté est sur elle, cette âme-là doit être retranchée de son peuple^m. **21** Si une âme touche à quelque chose d'impur — impureté d'hommeⁿ, ou bête impure^o, ou [encore] chose répugnante impure^p quelconque — et si elle

CHAP. 7

- a Lv 2:4
- Lv 6:16
- Nb 6:15
- b Lv 2:11
- Lv 23:17
- c Lv 10:14
- d Lv 6:26
- Lv 7:35
- Nb 18:8
- e Lv 22:30
- f Lv 22:21
- Nb 30:2
- Jg 11:30
- 1S 1:11
- Ps 66:13
- Pr 20:25
- Ec 5:4
- Ac 21:23
- g Lv 22:23
- Dt 12:6
- h Lv 19:6
- i Lv 19:7
- j Gn 4:5
- k Lv 5:17
- Lv 19:8
- Nb 9:13
- Éz 4:14
- l Lv 11:24
- Nb 19:15
- m Lv 15:3
- Nb 19:20
- n Lv 12:4
- Lv 15:2
- o Lv 11:24
- Dt 14:7
- p Lv 11:10
- Dt 14:10
- Éz 4:14

2^e colonne

- a Lv 3:16
- Lv 3:17
- Lv 4:8
- 1S 2:16
- b Ex 22:31
- Lv 17:15
- c Nb 15:31
- d Gn 9:4
- Lv 3:17
- Lv 17:10
- Dt 12:16
- 1S 14:33
- Éz 33:25
- Ac 15:20
- Ac 15:29
- e Lv 17:14
- f Lv 3:1
- 1Co 10:18
- g Lv 3:3
- h Ex 29:24
- Lv 8:27
- Lv 9:21
- Nb 6:20
- i Lv 3:5
- j Lv 5:13
- Lv 6:16
- Lv 8:29
- Nb 18:18
- k Ex 29:27
- Lv 10:14
- Nb 6:20

mange quand même de la chair du sacrifice de communion qui est pour Jéhovah, cette âme-là doit être retranchée de son peuple."

22 Et Jéhovah continua de parler à Moïse, en disant : **23** "Parle aux fils d'Israël, en disant : 'Vous ne devez manger aucune graisse^a de taureau, de jeune bœuf ou de chèvre. **24** Cependant la graisse d'un corps [déjà] mort et la graisse d'un animal déchiré^b pourra servir à n'importe quel autre usage qu'on imaginera, mais vous ne devez pas la manger. **25** Car quiconque mange de la graisse provenant de la bête dont il présente [la graisse] comme sacrifice par le feu pour Jéhovah, l'âme qui en mange doit être retranchée^c de son peuple.

26 "Et vous ne devrez manger d'aucun sang^d, dans tous les lieux où vous habiterez, que ce soit d'oiseau ou de bête. **27** Toute âme qui mangera d'un sang quelconque, cette âme-là devra être retranchée^e de son peuple."

28 Jéhovah parla encore à Moïse, en disant : **29** "Parle aux fils d'Israël, en disant : 'Celui qui présente son sacrifice de communion à Jéhovah apportera de son sacrifice de communion son offrande à Jéhovah^f. **30** Ses mains apporteront, comme sacrifices de Jéhovah faits par le feu, la graisse^g sur la poitrine. Il l'apportera avec la poitrine pour la balancer en offrande balancée^h devant Jéhovah. **31** Et le prêtre devra faire fumerⁱ la graisse sur l'autel, mais la poitrine devra revenir à Aaron et à ses fils^j.

32 "Et, sur vos sacrifices de communion, vous donnerez au prêtre la cuisse droite comme portion sacrée^k. **33** Celui des fils d'Aaron qui présente le sang des sacrifices de communion et la graisse, la cuisse droite lui reviendra comme portion^l. **34** Car la poitrine de l'offrande balancée^m et la cuisse de la portion sacrée, oui je les prends aux fils d'Israël sur leurs sacrifices de communion, et je les donnerai

Lv 7:14* Ou : "offrande élevée, contribution".
21* "homme". Hébr. : 'adham, une créature humaine, un homme tiré du sol.

l Lv 6:26; Dt 18:3; m Ex 29:28; Lv 10:14; Nb 18:18.

19 Jéhovah parla encore à Moïse, en disant : 20 "Voici l'offrande^a d'Aaron et de ses fils, qu'ils présenteront à Jéhovah, le jour où il sera oint^b : un dixième d'épha^c de fleur de farine en offrande de grain^d, constamment, la moitié le matin et la moitié le soir. 21 Elle sera faite sur une poêle^e, avec de l'huile. Tu l'apporteras bien mélangée. Tu présenteras les pâtiſseries de l'offrande de grain en morceaux, comme odeur reposante pour Jéhovah. 22 Et le prêtre, celui qui sera oint* à sa place d'entre ses fils^f, la fera. C'est une prescription pour des temps indéfinis : En offrande totale, on la fera^g fumer pour Jéhovah. 23 Toute offrande de grain [faite] par un prêtre^h sera une offrande totale. On ne devra pas la manger."

24 Jéhovah parla encore à Moïse, en disant : 25 "Parle à Aaron et à ses fils, en disant : 'Voici la loi du sacrifice pour le péchéⁱ : C'est à l'endroit^j où l'on tue régulièrement l'holocauste que sera tué le sacrifice pour le péché, devant Jéhovah. C'est chose très sainte^k. 26 Le prêtre qui l'offre pour le péché le mangera^l. C'est dans un lieu saint^m qu'on le mangera, dans la courⁿ de la tente de réunion.

27 "Tout ce qui touchera à sa chair deviendra saint^o, et lorsque quelqu'un fera gicler un peu de son sang sur le vêtement^p, tu laveras dans un lieu saint ce sur quoi il fera gicler du sang^q. 28 Le récipient de terre^r dans lequel il sera cuit sera brisé. Mais s'il a été cuit dans un récipient de cuire, alors celui-ci devra être récuré et rincé à l'eau.

29 "Tout mâle parmi les prêtres le mangera^s. C'est chose très sainte^t. 30 Mais tout sacrifice pour le péché dont on apportera une partie du sang^u dans la tente de réunion pour faire propitiation dans le lieu saint, on ne devra pas le manger. Il sera brûlé par le feu.

Lv 6:22* "celui qui sera oint". Lit. : "l'oint". Hébr. : *hammashiah*; gr. : *ho khristos*.

CHAP. 6

- a Ex 29:2
- b Ex 30:30
- Ps 133:2
- Lc 4:18
- Ac 10:38
- Hé 1:9
- Hé 5:1
- Hé 7:28
- Hé 8:3
- c Ex 16:36
- Lv 5:11
- d Ex 29:40
- Lv 2:1
- Lv 9:17
- Nb 28:5
- e Lv 2:5
- Lv 7:9
- 1Ch 23:29
- f Dt 10:6
- Hé 7:23
- g Ex 29:41
- h Hé 7:28
- i Lv 4:3
- j Lv 1:3
- Lv 1:11
- k Lv 21:22
- Lv 22:7
- l Lv 10:17
- Nb 18:9
- Éz 44:29
- m Lv 6:16
- n Ex 27:9
- Ex 38:9
- Ex 40:33
- Éz 42:13
- o Mt 9:21
- Mt 14:36
- p 1P 1:2
- q Hé 9:10
- r Lv 11:33
- Lv 15:12
- s Lv 6:18
- Nb 18:10
- t Lv 6:25
- Lv 21:22
- u Lv 4:5
- Lv 10:18
- Lv 16:27
- Hé 13:11

2^e colonne

CHAP. 7

- a Lv 5:6
- Lv 6:6
- Lv 14:12
- Lv 19:21
- Nb 6:12
- b Lv 6:17
- Lv 21:22
- c Lv 1:3
- Lv 6:25
- d Lv 1:5
- Lv 3:2
- Lv 5:9
- 1P 1:2
- e Lv 5:9
- Hé 9:22

7 "Et voici la loi du sacrifice de culpabilité^a : c'est chose très sainte^b. 2 C'est à l'endroit^c où l'on tue régulièrement l'holocauste qu'on tuera le sacrifice de culpabilité, et on fera l'aspersion^d de son sang^e sur l'autel, tout autour. 3 Quant à toute sa graisse^f, il en présentera la queue grasse et la graisse qui recouvre les intestins, 4 et les deux rognons et la graisse qui est sur eux, la même que celle qui est sur les lombes. Quant au tissu annexe [qui est] sur le foie, il l'enlèvera avec les rognons^g. 5 Et le prêtre devra les faire fumer sur l'autel, comme sacrifice par le feu pour Jéhovah^h. C'est un sacrifice de culpabilité. 6 Tout mâle parmi les prêtres le mangeraⁱ. Il sera mangé dans un lieu saint. C'est chose très sainte^j. 7 Tel le sacrifice pour le péché, tel le sacrifice de culpabilité. Il y a une même loi pour eux^k. Le prêtre qui fera propitiation par lui, c'est à lui qu'il reviendra.

8 "Quant au prêtre qui présente l'holocauste d'un homme quel qu'il soit, la peau^l de l'holocauste qu'il a présenté au prêtre lui reviendra.

9 "Et toute offrande de grain qui est cuite au four^m, ainsi que toute [offrande] faite dans la marmite contenant le bain de fritureⁿ, et sur la poêle^o, [elle] appartient au prêtre qui la présente. Cela lui reviendra^p. 10 Mais toute offrande de grain, arrosée d'huile^q ou sèche^r, sera pour tous les fils d'Aaron, pour l'un comme pour l'autre.

11 "Or voici la loi du sacrifice de communion^s qu'on présentera à Jéhovah : 12 Si quelqu'un veut le présenter comme une expression de l'action^t de grâces^u, alors il devra présenter, avec le sacrifice d'action de grâces, des gâteaux en forme de

f Ex 29:13; Lv 3:9; Lv 3:17; Lv 4:8; Lv 8:20; g Lv 3:4; Lv 4:9; h Lv 1:9; Lv 3:16; Lv 5:12; i Lv 5:13; Lv 6:16; Nb 18:9; j Lv 2:3; k Lv 6:25; Lv 14:13; l Ex 29:14; Lv 1:6; Nb 19:5; m Lv 2:4; n Lv 2:7; o Lv 2:5; Lv 6:21; 1Ch 23:29; p Lv 2:3; Nb 18:9; 1Co 9:13; q Lv 2:4; Lv 14:21; r Lv 5:11; Nb 5:15; s Lv 3:1; Lv 7:20; Lv 22:21; 1Co 10:16; t Lv 22:29; 2Ch 29:31; Ne 12:43; Ps 50:14; 2Co 9:11.

Lv 7:12* Ou : "la louange".

autour^a. **20** Il découpa le bélier en ses morceaux^b, puis Moïse fit fumer la tête, les morceaux et le suif. **21** Et il lava avec de l'eau les intestins et les jambes; ensuite Moïse fit fumer tout le bélier sur l'autel^c. Ce fut un holocauste en odeur reposante^d. Ce fut un sacrifice par le feu pour Jéhovah, comme Jéhovah l'avait ordonné à Moïse.

22 Il fit approcher enfin le deuxième bélier, le bélier de l'installation^e, et Aaron et ses fils posèrent leurs mains sur la tête du bélier. **23** Après cela Moïse le tua et prit un peu de son sang et le mit sur le lobe de l'oreille droite d'Aaron, sur le pouce de sa main droite et sur le gros orteil de son pied droit^f. **24** Puis Moïse fit approcher les fils d'Aaron et mit un peu de ce sang sur le lobe de leur oreille droite, sur le pouce de leur main droite et sur le gros orteil de leur pied droit; mais Moïse fit l'aspersion du reste du sang sur l'autel^g, tout autour.

25 Puis il prit la graisse, la queue grasse, toute la graisse qui était sur les intestins^h, le tissu annexe du foie, les deux rognons et leur graisse, ainsi que la cuisse droiteⁱ. **26** Dans la corbeille des gâteaux sans levain qui était devant Jéhovah, il prit un gâteau en forme de couronne, sans levain^j, un gâteau de pain à l'huile en forme de couronne^k et une galette^l. Puis il les plaça sur les morceaux gras et sur la cuisse droite. **27** Après cela il mit toutes ces choses sur les paumes d'Aaron et sur les paumes de ses fils, et il se mit à les balancer comme offrande balancée devant Jéhovah^m. **28** Ensuite Moïse les leur enleva des paumes et les fit fumer sur l'autel, par-dessus l'holocausteⁿ. Elles furent un sacrifice d'installation^o en odeur reposante^p. Ce fut un sacrifice par le feu pour Jéhovah^q.

29 Alors Moïse prit la poitrine^r et la balança comme offrande balancée devant Jéhovah^s. Du bélier d'installation, cela devint la portion^t pour

CHAP. 8

a Ex 29:16

b Ex 29:17

c Ex 29:18

d Gn 8:21

Ép 5:2

e Ex 29:19

Lv 8:33

f Ex 29:20

Lv 14:14

Lc 24:44

g Ex 24:6

h Lv 3:16

Lv 4:9

Lv 9:10

Éz 44:7

i Ex 29:22

J Lv 2:4

Lv 7:12

1Co 5:8

k Ex 29:2

Nb 6:15

l Ex 29:23

m Ex 29:24

Nb 8:13

n Ex 29:25

o Ex 29:19

Lv 7:37

p Gn 8:21

Ex 29:41

Ép 5:2

q Lv 1:13

Lv 3:5

r Pr 23:26

s Ex 29:26

Lv 7:30

t Ex 29:27

Lv 7:35

2^e colonne

a Ex 29:21

Ex 30:30

Ps 99:6

b Ex 29:37

c Nb 3:3

d Ex 29:31

Lv 6:28

1S 2:13

e Ex 29:32

Lv 10:17

1Co 9:13

Ga 6:6

f Ex 29:34

g Ex 29:30

h Ex 29:35

Nb 3:3

i Ex 29:36

Lv 17:11

Hé 2:17

j Ex 29:37

Moïse, comme Jéhovah l'avait ordonné à Moïse.

30 Après cela Moïse prit une partie de l'huile d'onction^a et une partie du sang qui était sur l'autel, et il en fit l'aspersion sur Aaron et sur ses vêtements, sur ses fils et sur les vêtements de ses fils avec lui. Ainsi il sanctifia^b Aaron et ses vêtements, ses fils et les vêtements de ses fils^c avec lui.

31 Puis Moïse dit à Aaron et à ses fils: "Faites cuire^d la chair à l'entrée de la tente de réunion; c'est là que vous la mangerez^e, ainsi que le pain qui est dans la corbeille d'installation, comme j'en ai reçu l'ordre^f, disant: 'Aaron et ses fils mangeront cela.' **32** Ce qui reste de la chair et du pain, vous le brûlerez par le feu^f. **33** De l'entrée de la tente de réunion vous ne devrez pas sortir durant sept jours^g, jusqu'au jour où seront accomplis les jours de votre installation, car il faudra sept jours pour remplir votre main de pouvoir^h. **34** Jéhovah a ordonné de faire comme on a fait en ce jour, afin de faire propitiation pour vousⁱ. **35** Vous resterez jour et nuit à l'entrée de la tente de réunion, sept jours durant^j, et vous devrez assurer la garde obligatoire de Jéhovah^k, afin que vous ne mouriez pas; car ainsi il m'a été ordonné."

36 Et Aaron et ses fils se mirent à faire toutes les choses que Jéhovah avait ordonnées par le moyen de Moïse.

9 Et il arriva, le huitième^l jour, que Moïse appela Aaron et ses fils, ainsi que les anciens d'Israël. **2** Puis il dit à Aaron: "Procure-toi un jeune veau pour un sacrifice pour le péché^m

k Nb 1:53; Nb 3:7; Dt 11:1; Éz 48:11; CHAP. 9 l Lv 8:35; Éz 43:27; m Lv 4:3.

Lv 8:31* Selon T^oLXXSy; Vg^c: "comme Jéhovah me l'a ordonné". On a ici le même vb. héb. qu'au v. 35, mais vocalisé différemment. 33* "pour remplir votre main de pouvoir". Ou: "pour vous installer (dans votre fonction), pour vous revêtir de pouvoirs". Héb.: *yemallé 'èth-yèdhhkèm*; gr.: *téléiôsēi tas khēiras humôn* (LXX^{Thomson}): "il consacra vos mains"). Cf. Hé 5:9, note.

à Aaron le prêtre et à ses fils, en prescription pour des temps indéfinis, de la part des fils d'Israël.' ”

35 Ce fut là la part sacerdotale d'Aaron et la part sacerdotale de ses fils sur les sacrifices de Jéhovah faits par le feu, le jour où il les présenta^a pour servir Jéhovah en tant que prêtres, **36** [part] que Jéhovah avait commandé de leur donner le jour où il les oindrait^b d'entre les fils d'Israël. C'est une ordonnance pour des temps indéfinis, pour leurs générations^c.

37 C'est là la loi concernant l'holocauste^d, l'offrande de grain^e, le sacrifice pour le péché^f, le sacrifice de culpabilité^g, le sacrifice d'installation^h et le sacrifice de communionⁱ, **38** comme Jéhovah l'avait ordonné à Moïse au mont Sinai^j, le jour où il ordonna aux fils d'Israël de présenter leurs offrandes à Jéhovah dans le désert du Sinai^k.

8 Alors Jéhovah parla à Moïse, en disant : **2** “ Prends Aaron et ses fils avec lui^l, ainsi que les vêtements^m, l'huile d'onctionⁿ, le taureau du sacrifice pour le péché^o, les deux béliers et la corbeille des gâteaux sans levain^p, **3** et fais rassembler* toute l'assemblée^q à l'entrée de la tente de réunion^r. ”

4 Alors Moïse fit comme le lui avait ordonné Jéhovah, et l'assemblée se rassembla à l'entrée^s de la tente de réunion. **5** Puis Moïse dit à l'assemblée : “ Voici la chose que Jéhovah a ordonné de faire^t. ” **6** Moïse alors fit approcher Aaron et ses fils, et il les lava^u avec de l'eau^v. **7** Après cela il mit sur lui la robe^w, le ceignit de l'écharpe^x, le revêtit du manteau sans manches^y et mit sur lui l'éphod^z, puis il le ceignit avec la ceinture^a de l'éphod et, avec elle, il attacha sur lui [l'éphod]. **8** Ensuite il plaça sur lui le pectoral^b et mit dans le pectoral l'Ourim et le Thoummim^c. **9** Enfin

Lv 8:3* “ fais rassembler ”. Gr. : *ékklesiason* ; lat. : *congregabis*. **8*** Voir Ex 28:30, note “ Thoummim ”.

CHAP. 7

- a Ex 28:1
- Ex 29:7
- Ex 40:13
- Nb 18:7
- b Ex 40:15
- Lv 8:12
- c Hé 7:12
- d Lv 6:9
- Am 5:22
- Mc 12:33
- Hé 10:5
- Hé 10:6
- e Lv 2:1
- Lv 6:14
- f Lv 6:25
- g Lv 5:6
- Lv 7:1
- h Ex 29:1
- Lv 6:20
- i Lv 3:1
- j Ex 34:27
- Lv 25:1
- k Ex 24:5
- Lv 1:2

CHAP. 8

- l Ex 28:1
- m Ex 28:4
- Ex 39:41
- n Ex 30:23
- Ex 40:15
- o Ex 29:1
- p Ex 29:2
- q Ac 7:38
- r Nb 27:2
- s Ex 36:37
- T Jn 8:28
- u Ex 40:12
- 1Co 6:11
- Ép 5:26
- Hé 9:10
- v Ex 29:4
- w Ex 28:39
- Ré 19:8
- x Ex 39:29
- Is 11:5
- y Ex 28:31
- Ex 39:22
- Nb 15:39
- Ps 119:129
- z Ex 28:6
- Ex 39:2
- a Ex 28:8
- Ex 29:5
- Ex 39:20
- b Ex 28:15
- Ex 39:9
- c Ex 28:30
- Ezr 2:63
- Jn 5:30

2^e colonne

- a Ex 29:6
- Ex 39:28
- 1Co 11:3

il plaça le turban^a sur sa tête et plaça sur le turban, sur le devant, la plaque brillante en or, le signe saint de consécration^{*b}, comme Jéhovah l'avait ordonné à Moïse.

10 Puis Moïse prit l'huile d'onction, oignit le tabernacle^c ainsi que tout ce qui s'y trouvait et les sanctifia.

11 Ensuite il fit l'aspersion d'un peu [de cette huile] sur l'autel, sept fois, et oignit l'autel^d ainsi que tous ses ustensiles, le bassin et son support, pour les sanctifier. **12** Enfin il versa une partie de l'huile d'onction sur la tête d'Aaron et l'oignit pour le sanctifier^e.

13 Moïse fit alors approcher les fils d'Aaron^f et les revêtit de robes, les ceignit d'écharpes^g et leur enroula la coiffure^h [sur la tête], comme Jéhovah l'avait ordonné à Moïse.

14 Puis il fit avancer le taureauⁱ du sacrifice pour le péché, et Aaron et ses fils posèrent leurs mains sur la tête^j du taureau du sacrifice pour le péché. **15** Alors Moïse le tua^k, prit le sang^l et le mit avec son doigt sur les cornes de l'autel, tout autour, et l'autel, il le purifia du péché, mais le reste du sang, il le versa à la base de l'autel, pour le sanctifier afin de faire propitiation^m sur lui. **16** Après cela il prit toute la graisse qui était sur les intestins, le tissu annexe du foie, les deux rognons et leur graisse, et Moïse les fit fumer sur l'autelⁿ. **17** Et le taureau, sa peau, sa chair et ses excréments, il les fit brûler par le feu en dehors du camp^o, comme Jéhovah l'avait ordonné à Moïse.

18 Il fit approcher ensuite le bélier de l'holocauste ; Aaron et ses fils posèrent alors leurs mains sur la tête du bélier^p. **19** Après cela Moïse le tua et fit l'aspersion du sang sur l'autel, tout

b Ex 28:36 ; Ex 39:30 ; c Ex 30:26 ; d Ex 30:28 ; e Ex 29:7 ; Ex 30:30 ; Ex 40:13 ; Lv 21:10 ; Ps 133:2 ; Ac 10:38 ; f Ex 29:8 ; Ex 40:14 ; g Ex 29:9 ; h Ex 28:40 ; i Ex 29:10 ; Lv 4:3 ; Lv 16:6 ; Éz 43:19 ; j Lv 1:4 ; Lv 4:4 ; k Ex 29:11 ; l Ex 29:12 ; Hé 9:22 ; m Lv 6:7 ; Lv 6:30 ; n Ex 29:13 ; Lv 4:8 ; Ps 69:9 ; o Ex 29:14 ; Lv 4:11 ; Lv 16:27 ; Hé 13:12 ; p Ex 29:15 ; Lv 1:4.

Lv 8:9* Ou : “ le saint diadème, le diadème de sainteté ”.

10 Plus tard, les fils d'Aaron, Nadab et Abihou^a, prenant chacun son récipient à feu^b, l'apportèrent, y mirent du feu et placèrent dessus de l'encens^c, et ils se mirent à offrir devant Jéhovah un feu irrégulier^d qu'il ne leur avait pas prescrit. **2** Mais un feu sortit de devant Jéhovah et les consuma^e, de sorte qu'ils moururent devant Jéhovah^f. **3** Alors Moïse dit à Aaron : "C'est ce que Jéhovah a prononcé, en disant : 'Parmi ceux qui sont près de moi^g, que je sois sanctifié^h, et devant la face de tout le peuple, que je sois glorifiéⁱ.'" Aaron garda le silence.

4 Moïse appela alors Mishaël et Eltsaphân, les fils d'Ouzziël^j l'oncle d'Aaron, et leur dit : "Approchez, transportez vos frères de devant le lieu saint jusqu'en dehors du camp^k." **5** Ils s'approchèrent donc et les transportèrent dans leurs robes jusqu'en dehors du camp, comme l'avait dit Moïse.

6 Moïse dit ensuite à Aaron, ainsi qu'à Éléazar et à Ithamar ses [autres] fils : "Ne laissez pas s'écheveler vos têtes^l, et vous ne devrez pas déchirer vos vêtements, afin que vous ne mouriez pas et qu'il ne s'indigne pas contre toute l'assemblée^m ; mais ce sont vos frères de toute la maison d'Israël qui pleureront sur l'embrasement qu'a embrasé Jéhovah. **7** Et de l'entrée de la tente de réunion vous ne devrez pas sortir, de peur que vous ne mouriezⁿ, car l'huile d'onction de Jéhovah est sur vous^o." Ils firent donc selon la parole de Moïse.

8 Alors Jéhovah parla à Aaron, en disant : **9** "Ne bois ni vin ni boisson enivrante^p, toi et tes fils avec toi, quand vous entrerez dans la tente de réunion, afin que vous ne mouriez pas. C'est une ordonnance pour des temps indéfinis, pour vos générations —, **10** et afin de faire une distinction entre la chose sainte et la chose profane, entre la chose impure et la chose pure^q, **11** et afin d'enseigner aux fils d'Israël^r toutes les pres-

CHAP. 10

- a Ex 6:23
1Ch 24:2
- b Ex 27:3
Lv 16:12
- c Ex 30:35
Lv 16:12
- d Ex 30:9
Lv 10:9
Lv 16:2
Is 28:7
- e Nb 16:35
- f Lv 22:9
Nb 26:61
- g Ex 19:22
Is 52:11
- h Is 29:23
Éz 20:41
Mt 6:9
- i Is 49:3
Jn 13:31
2Th 1:10
- j Ex 6:18
- k Ac 5:6
- l Lv 21:10
Nb 6:7
- m Nb 16:22
Jos 7:1
- n Lv 21:12
- o Ex 28:41
Lv 8:12
- p Pr 31:5
Is 28:7
Éz 44:21
Ho 4:11
Ép 5:18
1Tm 3:3
1Tm 3:8
Tt 1:7
- q Éz 22:26
Éz 44:23
- r Dt 24:8
Dt 33:10
2Ch 17:9
Ne 8:8
Jr 18:18
Mt 2:7

2^e colonne

- a Ex 29:2
Lv 6:16
- b Lv 21:22
- c Lv 6:26
Nb 18:10
- d Ex 29:26
Lv 7:31
Lv 9:21
Nb 18:11
- e Lv 7:34
- f Lv 22:13
- g Lv 8:29
Nb 18:18
- h 1Co 9:13
- i Lv 9:3
Lv 9:15
- j Lv 6:26
Lv 7:6
Éz 44:29
- k Ex 28:38
Nb 18:1
Is 53:11
Jn 1:29
2Co 5:21
Hé 9:28
1P 2:24
- l Lv 6:30
- m Lv 6:26

criptions que Jéhovah leur a dites par le moyen de Moïse."

12 Moïse parla alors à Aaron, à Éléazar et à Ithamar, ses fils qui restaient : "Prenez l'offrande de grain^a qui est restée des sacrifices de Jéhovah faits par le feu et mangez-la sans levain près de l'autel, car c'est chose très sainte^b. **13** Vous devrez la manger dans un lieu saint^c, car c'est la part qui t'est assignée et la part qui est assignée à tes fils sur les sacrifices de Jéhovah faits par le feu ; car ainsi m'a-t-il été ordonné. **14** Vous mangerez la poitrine de l'offrande balancée^d et la cuisse de la portion sacrée^e dans un lieu pur, toi, tes fils et tes filles avec toi^f, car elles ont été données comme la part qui t'est assignée et la part qui est assignée à tes fils sur les sacrifices de communion des fils d'Israël. **15** La cuisse de la portion sacrée et la poitrine de l'offrande balancée^g, ils les apporteront avec les sacrifices par le feu, des morceaux gras, afin de balancer l'offrande balancée devant Jéhovah ; et cela devra devenir pour toi et pour tes fils avec toi une part assignée^h pour des temps indéfinis, comme l'a ordonné Jéhovah."

16 Et Moïse chercha partout le bouc du sacrifice pour le péchéⁱ, et, voyez, il avait été brûlé. Et il s'indigna contre Éléazar et Ithamar les fils d'Aaron qui restaient, en disant : **17** "Pourquoi n'avez-vous pas mangé le sacrifice pour le péché dans le lieu qui est saint^j, puisque c'est chose très sainte et qu'il vous l'a donné pour que vous répondiez de la faute de l'assemblée, afin de faire propitiation pour eux devant Jéhovah^k ? **18** Voyez ! Son sang n'a pas été apporté à l'intérieur du lieu saint^l. Vous deviez absolument le manger dans le lieu saint, comme cela m'avait été ordonné^m." **19** Alors Aaron dit à Moïse : "Écoute ! Aujourd'hui ils ont présenté leur sacrifice pour le péché et

Lv 10:18* Selon T¹SyVg ; LXX : "comme Jéhovah me l'a ordonné". Voir 8:31, note.

et un bélier pour un holocauste^a, [tous deux] sans défaut, et présente-les devant Jéhovah^b. **3** Mais aux fils* d'Israël tu parleras, en disant : 'Prenez un bouc^c pour un sacrifice pour le péché, un veau et un jeune bélier^d, chacun âgé d'un an, des bêtes sans défaut, pour un holocauste, **4** ainsi qu'un taureau et un bélier pour des sacrifices de communion^e, pour les sacrifier devant Jéhovah, et une offrande de grain^f, arrosée d'huile, car c'est aujourd'hui que Jéhovah vous apparaîtra à coup sûr^g.''

5 Ils amenèrent donc devant la tente de réunion ce qu'avait ordonné Moïse. Puis toute l'assemblée s'approcha et se tint devant Jéhovah^h. **6** Alors Moïse dit : "Ceci est la chose que Jéhovah a ordonné que vous fassiez, afin que vous apparaissez la gloire de Jéhovahⁱ." **7** Puis Moïse dit à Aaron : "Approche-toi de l'autel, fais ton sacrifice pour le péché^j et ton holocauste, et fais propitiation^k en ta faveur et en faveur de ta maison* ; puis fais l'offrande du peuple^l et fais propitiation^m en leur faveur, comme l'a ordonné Jéhovah."

8 Aaron aussitôt s'approcha de l'autel et tua le veau du sacrifice pour le péché, qui était pour luiⁿ. **9** Puis les fils d'Aaron lui présentèrent le sang^o et il trempa son doigt dans le sang^p et le mit sur les cornes de l'autel^q ; et le reste du sang, il le versa à la base de l'autel. **10** Et il fit fumer sur l'autel la graisse^r, les rognons et le tissu annexe du foie du sacrifice pour le péché^s, comme Jéhovah l'avait ordonné à Moïse. **11** La chair et la peau, il les brûla par le feu en dehors du camp^t.

12 Puis il tua l'holocauste, et les fils d'Aaron lui passèrent le sang, et il en fit l'aspersion sur l'autel, tout autour^u. **13** Et ils lui passèrent l'holocauste en ses morceaux, ainsi que la tête, et il se mit à les faire fumer sur

Lv 9:3* "aux fils", MSyVg ; SamLXX : "à l'assemblée des anciens". **7*** "de ta maison", LXX (cf. 16:17) ; MSamSyVg : "du peuple".

CHAP. 9

a Lv 8:18
b Lv 8:14
c Lv 4:23
Lv 16:15
Ezr 6:17
d Lv 16:5
Ezr 10:19
e Lv 3:1
f Lv 2:4
Lv 6:14
g Ex 29:43
h Ex 19:17
Dt 31:12
i Ex 16:10
Ex 24:16
Ex 40:34
2Ch 5:14
j Lv 4:3
k Lv 8:34
Hé 5:3
Hé 7:27
l Hé 5:1
m Lv 16:33
Hé 9:7
n Lv 4:4
o Hé 9:22
p Lv 8:15
q Lv 4:7
Lv 16:18
r Lv 3:3
Lv 4:8
s Lv 8:16
t Lv 4:12
Lv 8:17
Hé 13:11
u Lv 1:5
Lv 8:19

2^e colonne

a Lv 8:20
b Lv 8:21
c Lv 4:27
Is 53:10
Jn 1:29
1Co 15:3
2Co 5:21
Ga 1:4
Ép 5:2
Tt 2:14
Hé 2:17
1P 2:24
1Jn 2:2
d Lv 1:3
Lv 5:10
Lv 6:9
Lv 8:18
e Lv 2:1
Lv 2:4
Lv 2:11
Lv 2:13
Lv 2:17
f Ex 29:39
g Lv 3:1
Lv 7:11
Lv 7:12
h Lv 3:1
i Lv 3:3

l'autel^a. **14** Puis il lava les intestins et les jambes et les fit fumer sur l'holocauste sur l'autel^b.

15 Puis il présenta l'offrande du peuple^c : il prit le bouc du sacrifice pour le péché, qui était pour le peuple, il le tua et en fit un sacrifice pour le péché, comme pour la première [victime]. **16** Puis il présenta l'holocauste et le traita selon la règle^d.

17 Il présenta ensuite l'offrande de grain^e, il remplit sa main d'une partie de [l'offrande] et la fit fumer sur l'autel, outre l'holocauste du matin^f.

18 Après cela, il tua le taureau et le bélier du sacrifice de communion^g qui était pour le peuple. Puis les fils d'Aaron lui passèrent le sang et il en fit l'aspersion sur l'autel, tout autour^h.

19 Quant aux morceaux grasⁱ du taureau, à la queue grasse^j du bélier, à l'enveloppe de graisse*, aux rognons et au tissu annexe du foie, **20** ils* placèrent alors les morceaux gras sur les poitrines^k, après quoi il fit fumer les morceaux gras sur l'autel. **21** Mais les poitrines et la cuisse droite, Aaron les balança en offrande balancée^l devant Jéhovah, comme l'avait ordonné Moïse.

22 Alors Aaron leva ses mains vers le peuple et il les bénit^m, puis il descenditⁿ, après avoir fait le sacrifice pour le péché, l'holocauste et les sacrifices de communion. **23** Finalement Moïse et Aaron entrèrent dans la tente de réunion, et sortirent, et bénirent le peuple^o.

Alors la gloire de Jéhovah^p apparut à tout le peuple, **24** et un feu sortit de devant Jéhovah^q et se mit à consumer l'holocauste et les morceaux gras sur l'autel. Lorsque tout le peuple vit cela, ils se mirent à pousser des cris^r et tombèrent sur leur face.

j Ex 29:22 ; Lv 3:9 ; Lv 8:25 ; k Lv 7:30 ; l Ex 29:27 ; Lv 8:27 ; m Nb 6:23 ; Dt 10:8 ; Dt 21:5 ; 1Ch 23:13 ; Lc 24:50 ; Ac 3:26 ; Hé 7:7 ; n Ex 20:26 ; o 2S 6:18 ; 2Ch 6:3 ; p Lv 9:6 ; Nb 14:10 ; Nb 16:42 ; q Jg 6:21 ; 1R 18:38 ; 1Ch 21:26 ; 2Ch 7:1 ; r 1R 18:39 ; 2Ch 7:3.

Lv 9:19* Celle des intestins. **20*** "ils", MVg ; sing. dans SamLXXSy.

cadavres lavera^a ses vêtements, et il devra être impur jusqu'au soir.

26 “Quant à toute bête qui a le sabot divisé, mais qui ne présente pas de fente complète et ne ruine pas, elles sont impures pour vous. Tout homme qui y touchera sera impur^b. **27** Quant à toute créature qui marche sur ses pattes, parmi toutes les créatures vivantes qui marchent à quatre pattes, elles sont impures pour vous. Tout homme qui touchera à leurs cadavres sera impur jusqu'au soir. **28** Et celui qui transportera leurs cadavres^c lavera ses vêtements^d, et il devra être impur jusqu'au soir. Elles sont impures pour vous.

29 “Et voici ce qui est impur pour vous parmi les créatures pullulantes qui pullulent sur la terre^e : le rat-taube, la gerboise^f et le lézard* selon son espèce, **30** le gecko, le grand lézard, le triton, le lézard des sables et le caméléon*. **31** Ceux-là sont impurs pour vous parmi toutes les créatures pullulantes^g. Tout homme qui y touchera dans leur état de mort sera impur jusqu'au soir^h.

32 “Et tout ce sur quoi tombera l'un d'entre eux, dans son état de mort, sera impur, que ce soit un récipient de boisⁱ, ou un vêtement, ou une peau^j, ou une toile de sac^k. Tout récipient dont on fait usage sera mis dans l'eau, et il devra être impur jusqu'au soir, puis il sera pur. **33** Quant à tout récipient de terre^l dans lequel tombera l'un d'entre eux, tout ce qui est dedans sera impur, et vous le briserez^m. **34** N'importe quelle sorte de nourriture qui se mange, sur laquelle parviendra de l'eau [du récipient], sera impure, et toute boisson qui se boit en un récipient quelconque sera impure. **35** Et tout ce sur quoi tombera l'un de leurs cadavres sera impur. Four ou support de jarre, il sera démoli. Ils

Lv 11:29* “lézard”, M; LXX: “lézard, varan (des déserts), crocodile (terrestre)”; Vg: “crocodile”. **30*** “la taube”, LXXVg.

CHAP. 11

a Ex 19:10

Lv 14:8

Lv 15:5

Nb 19:10

b Dt 14:8

c Lv 5:2

d Lv 17:16

e Hé 9:10

f Is 66:17

g Lv 22:5

Dt 14:19

h Lv 11:24

i Ex 7:19

j Gn 21:14

k Gn 37:34

l Lv 6:28

Mc 14:13

m Lv 15:12

Is 30:14

2^e colonne

a Lv 11:24

Nb 19:11

Nb 19:16

b Lv 17:15

Lv 22:8

Dt 14:21

Éz 4:14

Éz 44:31

Ac 10:13

c Lv 11:21

d Gn 3:14

Mi 7:17

e Dt 14:3

f Lv 20:25

g Ex 20:2

Dt 5:6

h Ex 19:6

Lv 19:2

Dt 14:2

1Th 4:7

1P 1:15

i 1P 1:16

Ré 4:8

sont impurs, et ils deviendront impurs pour vous. **36** Cependant, la source et la fosse où sont emmagasinées les eaux resteront pures, mais quiconque touchera à leurs cadavres sera impur. **37** Et si l'un de leurs cadavres tombe sur une semence de plante qui doit être semée, elle est pure. **38** Mais si de l'eau est mise sur de la semence et si de leurs cadavres quelque chose était tombé sur elle, elle est impure pour vous.

39 “Et si une bête quelconque qui est à vous pour la nourriture vient à mourir, celui qui touchera à son cadavre sera impur jusqu'au soir^a. **40** Celui qui mangera^b de son cadavre lavera ses vêtements, et il devra être impur jusqu'au soir; et celui qui transportera son cadavre lavera ses vêtements et il devra être impur jusqu'au soir. **41** Toute créature pullulante qui pullule sur la terre est chose répugnante^c. On ne doit pas la manger. **42** Quant à toute créature qui va sur le ventre^{*d} et à toute créature qui va à quatre pattes ou à l'aide d'un grand nombre de pattes, parmi toutes les créatures pullulantes qui pullulent sur la terre, vous ne devez pas les manger, car elles sont chose répugnante^e. **43** Ne rendez pas vos âmes répugnantes par toute créature pullulante qui pullule, et vous ne devez pas vous rendre impurs par elles et par elles devenir réellement impurs^f. **44** Car je suis Jéhovah votre Dieu^g; vous devez vous sanctifier et vous devez vous montrer saints^h, car je suis saintⁱ. Vous ne devez donc pas rendre vos âmes impures par toute créature pullulante qui se meut sur la terre. **45** Car je suis Jéhovah qui vous fais monter du pays d'Égypte pour me

Lv 11:42* “ventre”. Dans Gins., BHS et de nombreux mss héb., on a grossi la troisième lettre, *waw* (ו), du mot héb. traduit par “ventre”, pour indiquer qu'elle marque le milieu du Pentateuque. Cela montre que les scribes (Sopherim) comptaient même les lettres du texte. La petite massore attire l'attention sur ce fait.

leur holocauste devant Jéhovah^a, alors que pareilles choses m'arrivaient ; si j'avais mangé aujourd'hui le sacrifice pour le péché, cela paraîtrait-il bon aux yeux de Jéhovah^b ? ” **20** Quand Moïse entendit cela, alors cela parut bon à ses yeux.

11 Alors Jéhovah parla à Moïse et à Aaron, en leur disant : **2** “ Parlez aux fils d'Israël, en disant : ‘ Voici la créature vivante que vous pouvez manger^c d'entre toutes les bêtes qui sont sur la terre : **3** toute créature qui a le sabot divisé et qui présente une fente complète aux sabots et qui rumine parmi les bêtes, voilà ce que vous pouvez manger^d.

4 “ Seulement, voici ce que vous ne devez pas manger parmi ceux qui ruminent et ceux qui ont le sabot divisé : le chameau, parce qu'il est ruminant, mais qu'il n'a pas le sabot divisé. Il est impur pour vous^e. **5** Et le daman^{*f}, parce qu'il est ruminant, mais qu'il n'a pas le sabot divisé. Il est impur pour vous. **6** Et le lièvre^{*g}, parce qu'il est ruminant, mais qu'il n'a pas le sabot divisé. Il est impur pour vous. **7** Et le porc^h, parce qu'il a le sabot divisé et qu'il présente une fente complète au sabot, mais qu'il ne rumine pas. Il est impur pour vous. **8** Vous ne devez pas manger de leur chair et vous ne devez pas toucher à leur cadavreⁱ. Ils sont impurs pour vous^j.

9 “ Voici ce que vous pouvez manger parmi tout ce qui est dans les eaux^k : tout ce qui a nageoires et écailles^l dans les eaux, dans les mers et dans les torrents, ceux-là vous pouvez les manger. **10** Et tout ce qui n'a pas de nageoires ni d'écailles, dans les mers et dans les torrents, d'entre toute créature pullulante des eaux et d'entre toute âme^{*} vivante qui est dans les eaux, c'est pour vous chose répugnante. **11** Oui, ils deviendront

Lv 11:5* Ou : “ daman des rochers ”. 6* Ou : “ lapin ”. 10* “ âme ”. Hébr. : *nèphèsh* ; gr. : *psukhès* ; syr. : *naphsha*.

CHAP. 10

a Lv 9:8

Lv 9:12

b Lv 6:29

CHAP. 11

c Dt 14:4

Éz 4:14

d Dt 14:6

e Dt 14:7

f Ps 104:18

Pr 30:26

g Dt 14:7

h Dt 14:8

Is 65:4

Is 66:3

Is 66:17

i Lv 11:24

j Ac 10:14

k Dt 14:9

l Mt 4:18

Lc 24:42

2^e colonne

a Dt 14:3

Dt 14:10

b Dt 14:12

c Jb 39:30

Mt 24:28

d Dt 14:13

e Dt 14:14

f Dt 14:15

g Dt 14:16

h Dt 14:17

i Dt 14:18

j Dt 14:19

k Ex 10:12

Pr 30:27

Is 33:4

l Mt 3:4

Mc 1:6

m 2Ch 7:13

n Dt 14:3

o Lv 17:15

pour vous chose répugnante. Vous ne devez pas manger de leur chair^a, et vous aurez en dégoût leur cadavre. **12** Tout ce qui n'a pas de nageoires ni d'écailles dans les eaux, c'est pour vous chose répugnante.

13 “ Et voici celles que vous aurez en dégoût parmi les créatures volantes^b. On ne doit pas les manger. Elles sont chose répugnante : l'aigle^c, le balbuzard^{*} et le vautour noir, **14** le milan rouge et le milan noir^d selon son espèce^{*}, **15** et tout corbeau^e selon son espèce, **16** l'autruche^{*f}, le hibou^g, la mouette et le faucon selon son espèce, **17** la chevêche, le cormoran et le moyen duc^g, **18** le cygne^{*}, le pélican et le vautour^h, **19** la cigogne, le héron selon son espèce, la huppe et la chauve-sourisⁱ. **20** Toute créature pullulante ailée qui marche à quatre pattes est pour vous chose répugnante^j.

21 “ Voici seulement ce que vous pouvez manger d'entre toutes les créatures pullulantes ailées qui marchent à quatre pattes : celles qui ont^{*} des jambes de sauteur au-dessus de leurs pieds pour sauter avec elles sur la terre. **22** Voici celles d'entre elles que vous pouvez manger : la sauterelle migratrice^{*k} selon son espèce, et la sauterelle comestible^l selon son espèce, et le grillon selon son espèce, et la sauterelle^{*m} selon son espèce. **23** Et toute autre créature pullulante ailée qui a quatre pattes est pour vous chose répugnanteⁿ. **24** Par celles-là donc vous vous rendriez impurs. Tout homme qui touchera à leurs cadavres sera impur jusqu'au soir^o. **25** Et tout homme qui transportera un de leurs

Lv 11:13* Lit. : “ le briseur ”, oiseau de proie. 14* Voir Gn 1:11, note. 16* “ autruche ”. Hébr. : *bath hayya'anah*, qui signifierait “ fille d'avidité (de voracité) ” ou “ fille du sol stérile ”. 16* “ hibou ”, LXXVg. 18* “ cygne ”, Vg ; LXX “ oiseau pourpre ”. 21* “ qui ont ”, LXXSyVg ; M : “ qui n'[ont] pas ”. Cf. v. 23. 22* Sauterelle pourvue d'ailes, donc pleinement développée. 22* Autre espèce de sauterelle ; p.-ê. l'insecte sauteur et non le volant.

9 " Si la plaie de la lèpre apparaît chez un homme, alors on devra l'amener au prêtre. 10 Le prêtre devra examiner^a : s'il y a une éruption blanche dans la peau, si elle a fait virer le poil au blanc et qu'une partie à vif, [c'est-à-dire] de la chair vive^b, soit dans l'éruption, 11 c'est une lèpre invétérée^c dans la peau de sa chair ; le prêtre devra déclarer [l'homme] impur. Il ne le mettra pas en quarantaine^d, car il est impur. 12 Mais si la lèpre fait vraiment éruption dans la peau, oui si la lèpre recouvre toute la peau de celui qui a la plaie, depuis la tête jusqu'aux pieds, partout où regardent les yeux du prêtre ; 13 si le prêtre a examiné et voici que la lèpre a recouvert toute sa chair, alors il devra déclarer pure* cette plaie. Elle est devenue tout entière blanche. Il est pur. 14 Mais le jour où en elle apparaît de la chair vive, il sera impur. 15 Le prêtre^e devra voir la chair vive et il devra déclarer [l'homme] impur. La chair vive est impure. C'est la lèpre^f. 16 Ou bien si la chair vive recule et qu'elle vire vraiment au blanc, alors il devra venir vers le prêtre. 17 Le prêtre devra examiner [l'homme]^g : si la plaie a viré au blanc, alors le prêtre devra déclarer pure cette plaie. Il est pur.

18 " Quant à la chair, si un furoncle^h apparaît dans la peau de la [chair], s'il a vraiment guéri 19 et qu'à l'endroit du furoncle soit apparue une éruption blanche ou une tache d'un blanc rougeâtre, alors [l'homme] devra se faire voir au prêtre. 20 Et le prêtre devra examinerⁱ : si [la tache] paraît plus profonde que la peau et que son poil soit devenu blanc, alors le prêtre devra déclarer [l'homme] impur. C'est la plaie de la lèpre. Elle a fait éruption dans le furoncle. 21 Mais si le prêtre l'examine et voici qu'en elle il n'y a pas de poil blanc, elle n'est pas plus profonde que la peau et elle est terne, alors le prêtre devra mettre [l'homme] en quaran-

CHAP. 13

a Lv 13:3
2Ch 26:20

b Lv 13:24

c 2Ch 26:21

d Lv 13:4

e Dt 24:8

f Lv 13:8

g Lc 5:14
Lc 17:14h Dt 28:27
2R 20:7
Jb 2:7i Lv 10:10
Éz 44:232^e colonnea Lv 13:4
Lv 14:38
Nb 12:15

b Dt 28:22

c Lc 5:14
Lc 17:14d Dt 24:8
Mi 2:7

e Lv 14:54

f Lv 14:38
Nb 12:15

g Lv 13:4

taine^a pendant sept jours. 22 Si elle s'étend vraiment dans la peau, alors le prêtre devra le déclarer impur. C'est une plaie. 23 Mais si la tache reste stationnaire, à sa place, si elle ne s'est pas étendue, c'est l'inflammation^b du furoncle ; le prêtre devra le déclarer pur^c.

24 " Ou bien s'il y a dans la peau de la chair une cicatrice due au feu et que la chair à vif de la cicatrice devienne bel et bien une tache blanc rougeâtre ou blanche, 25 alors le prêtre devra l'examiner : si le poil est devenu blanc dans la tache et qu'elle paraisse plus profonde que la peau, c'est la lèpre. Elle a fait éruption dans la cicatrice, et le prêtre devra déclarer [l'homme] impur. C'est la plaie de la lèpre. 26 Mais si le prêtre examine [la tache] et voici qu'il n'y a pas de poil blanc dans la tache, elle n'est pas plus profonde que la peau et elle est terne, alors le prêtre devra mettre [l'homme] en quarantaine pendant sept jours. 27 Et le prêtre devra examiner [l'homme] le septième jour. Si [la tache] s'étend vraiment dans la peau, alors le prêtre devra le déclarer impur. C'est la plaie de la lèpre. 28 Mais si la tache reste stationnaire, à sa place, si elle ne s'est pas étendue dans la peau et qu'elle soit terne, c'est une éruption de la cicatrice ; le prêtre devra le déclarer pur, car c'est une inflammation de la cicatrice.

29 " Pour un homme ou une femme, si une plaie apparaît chez la personne, à la tête ou au menton, 30 alors le prêtre^d devra voir la plaie : si elle paraît plus profonde que la peau et qu'en elle le poil soit jaune et rare, alors le prêtre devra déclarer la personne impure. C'est une alopecie anormale^e. C'est la lèpre de la tête ou du menton. 31 Mais si le prêtre voit cette plaie d'alopecie anormale, et voici qu'elle ne paraît pas plus profonde que la peau et qu'il n'y a pas en elle de poil noir, alors le prêtre devra mettre cette plaie d'alopecie anormale en quarantaine^f pendant sept jours^g.

Lv 13:13* Ou : " non contagieuse ".

montrer Dieu pour vous^a ; vous devez vous montrer saints^b, car je suis saint^c.

46 “ C'est là la loi concernant la bête, et la créature volante, et toute âme vivante qui se meut dans les eaux^d, et concernant toute âme qui pullule sur la terre, **47** afin de faire une distinction^e entre l'impur et le pur, entre la créature vivante qui est comestible et la créature vivante que l'on ne doit pas manger. ”

12 Jéhovah parla encore à Moïse, en disant : **2** “ Parle aux fils d'Israël, en disant : ‘ Si une femme conçoit une semence^f ; si elle a mis au monde un mâle, elle doit être impure pendant sept jours ; comme aux jours de [sa] souillure, lors de ses règles, elle sera impure^g. **3** Le huitième jour, on circonciera^h la chair du prépuce de [l'enfant]. **4** Pendant trente-trois jours encore, elle restera dans le sang de la purification. Elle ne touchera à aucune chose sainte, et elle n'entrera pas dans le lieu saint jusqu'à ce que soient accomplis les jours de sa purificationⁱ.

5 “ Et si elle met au monde une femelle, alors elle doit être impure pendant quatorze jours^{*}, comme pendant ses règles. Pendant soixante-six jours encore, elle restera avec le sang de la purification. **6** Puis, quand seront accomplis les jours de sa purification, pour un fils ou pour une fille, elle apportera un jeune bœuf dans sa première année, pour un holocauste^j, et un jeune pigeon^k ou une tourterelle^k, pour un sacrifice pour le péché, à l'entrée de la tente de réunion, au prêtre. **7** Celui-ci devra le présenter devant Jéhovah et faire propitiation pour elle, et elle devra être pure de la source de son sang^l. C'est là la loi concernant celle qui met au monde soit un mâle, soit une femelle. **8** Mais si ses moyens ne lui permettent pas de se procurer^m un mouton, alors elle devra prendre deux tourterelles ou deux

Lv 12:5* Lit. : “ deux semaines ”. 6* Lit. : “ un fils de pigeon ”. 8* Lit. : “ si sa main n'atteint pas à suffisance pour ”.

CHAP. 11

a Gn 46:4
Ex 6:7
Ex 29:46
Ps 81:10
Ho 11:1

b Ex 22:31
Lv 20:7
Lv 20:26
Nb 15:40
Dt 7:6

c Jos 24:19
1S 2:2
1S 6:20

d Gn 1:21

e Lv 10:10
Lv 20:25
Éz 22:26
Éz 44:23

CHAP. 12

f Gn 4:1

g Lv 15:19

h Gn 17:12
Gn 21:4
Lc 1:59
Lc 2:21
Jn 7:22

i Lc 2:22

j Lv 1:4
Lv 1:10

k Lv 15:14

l Lv 15:28

2^e colonne

a Lv 1:14
Lv 5:7
Lv 14:22
Lc 2:24

b Lv 4:26
Lv 6:7
Nb 15:25

CHAP. 13

c Lv 14:56

d Nb 12:10
2Ch 26:19
Mt 8:3

e Dt 24:8
Mt 2:7
Lc 17:14

f Lv 10:10
Éz 44:23

g Lv 14:38
Nb 12:15

h Lv 14:46

i Lv 13:27

j Nb 12:12

jeunes pigeons^a, un pour un holocauste et un pour un sacrifice pour le péché, et le prêtre devra faire propitiation^b pour elle, et elle devra être pure. ”

13 Alors Jéhovah parla à Moïse et à Aaron, en disant : **2** “ Si un homme présente dans la peau de sa chair une éruption, ou une dartre^c, ou une tache ; si cela est devenu, dans la peau de sa chair, la plaie de la lèpre^d, alors on devra l'amener à Aaron le prêtre ou à l'un de ses fils les prêtres^e. **3** Le prêtre devra examiner la plaie dans la peau de la chair^f. Quand le poil dans la plaie est devenu blanc et que la plaie paraît plus profonde que la peau de sa chair, c'est la plaie de la lèpre. Le prêtre devra examiner [la plaie], et il devra déclarer [l'homme] impur. **4** Mais si la tache est blanche dans la peau de sa chair, et qu'elle ne paraisse pas plus profonde que la peau, et que son poil ne soit pas devenu blanc, alors le prêtre devra mettre la plaie en quarantaine^g pendant sept jours. **5** Et le prêtre devra examiner [l'homme] le septième jour : si d'après son aspect la plaie est restée stationnaire, si la plaie ne s'est pas étendue dans la peau, alors le prêtre devra le mettre en quarantaine^h pendant sept jours encore.

6 “ Et le prêtre devra examiner [l'homme] le septième jour, pour la deuxième fois : si la plaie est devenue terne et si la plaie ne s'est pas étendue dans la peau, alors le prêtre devra le déclarer pur. C'était une dartre. Il devra laver ses vêtements et il devra être pur. **7** Mais si la dartre s'est vraiment étendue dans la peau, après qu'il a paru devant le prêtre pour que soit reconnue sa purification, alors il devra paraître pour la deuxième fois devant le prêtreⁱ, **8** et le prêtre devra examiner : si la dartre s'est étendue dans la peau, alors le prêtre devra le déclarer impur. C'est la lèpre^j.

Lv 12:8* Lit. : “ deux fils de pigeon ”. 13:2* Le terme biblique rendu par “ lèpre ” désigne entre autres ce que la médecine appelle aujourd'hui la maladie de Hansen.

peau quel qu'il soit^a, **54** alors le prêtre devra ordonner qu'on lave ce en quoi se trouve la plaie, et il devra la mettre en quarantaine pendant une deuxième [période de] sept jours. **55** Et le prêtre devra examiner la plaie après qu'elle aura été lavée : si la plaie n'a pas changé d'aspect, et pourtant la plaie ne s'est pas étendue, elle est impure. Tu la brûleras au feu. C'est une dépression dans une partie élimée, soit en son dessous, soit en son dessus.

56 " Mais si le prêtre a examiné et voici que la plaie est terne après qu'on l'a lavée, alors il devra l'arracher du vêtement, ou de la peau, ou de la chaîne, ou de la trame. **57** Mais si elle apparaît encore dans le vêtement, ou dans la chaîne, ou dans la trame^b, ou dans tout objet de peau, elle fait éruption. Tu brûleras^c au feu ce en quoi se trouve la plaie. **58** Quant au vêtement, ou à la chaîne, ou à la trame, ou à tout objet de peau que tu laveras, lorsque la plaie aura disparu d'eux, alors il devra être lavé une deuxième fois ; et il devra être pur.

59 " C'est là la loi sur la plaie de la lèpre dans un vêtement de laine ou de lin^d, ou dans la chaîne, ou dans la trame, ou dans tout objet de peau, pour le déclarer pur ou le déclarer impur. "

14 Et Jéhovah continua de parler à Moïse, en disant : **2** " Ceci deviendra la loi du lépreux^e au jour où sera reconnue sa purification, quand il devra être amené au prêtre^f. **3** Le prêtre devra sortir en dehors du camp, et le prêtre devra examiner : si la plaie de la lèpre est guérie^g chez le lépreux, **4** alors le prêtre devra donner ordre ; et il* devra prendre pour se purifier deux oiseaux vivants^h, purs, et du bois de cèdreⁱ, du tissu teint en écarlate de cochenille^j et de l'hysope^k. **5** Et le prêtre devra donner ordre, et l'un des oiseaux devra être tué* dans

Lv 14:4* " il ", MVg ; pl. dans SamLXXSy.
5* Lit. : " et il devra tuer l'un des oiseaux ", M ; pl. dans SamLXXSy.

CHAP. 13

- a Gn 3:21
Gn 21:14
Éz 16:10
Mt 3:4
b Lv 13:48
c Lv 13:52
d Lv 13:47

CHAP. 14

- e Lv 13:2
f Mc 1:44
Lc 5:14
g Lc 7:22
Lc 17:15
h Lv 1:14
Lv 14:30
Lv 14:49
i Nb 19:6
j Hé 9:19
k Ex 12:22
Lv 14:51
Nb 19:18
1R 4:33
Ps 51:7

2^e colonne

- a Lv 14:50
Lv 15:13
b Hé 9:13
c 2R 5:10
d Lv 13:23
e Lv 16:22
Ps 103:12
f Lv 13:6
g Lv 15:6
h Lv 13:5
Nb 5:2
Nb 12:15
i Lv 13:33
j Lv 15:14
k Lv 4:32
l Lv 2:1
m Mc 1:44
n Lv 5:2
Lv 6:6
o Lv 14:24
p Ex 29:24
Lv 7:30
Nb 8:11
q Lv 1:11
Lv 4:4
Lv 6:25
r Lv 7:6
s Lv 2:3
Lv 7:7
1Co 9:13
1Co 10:18

un récipient de terre, au-dessus d'une eau courante^{*a}. **6** Quant à l'oiseau vivant, il le prendra, ainsi que le bois de cèdre, le tissu teint en écarlate de cochenille et l'hysope, et il devra les tremper, ainsi que l'oiseau vivant, dans le sang de l'oiseau qui a été tué au-dessus de l'eau courante. **7** Puis il devra en faire l'aspersion^b, sept fois^c, sur celui qui se purifie de la lèpre, et il devra le déclarer pur^d, et il devra renvoyer l'oiseau vivant en pleine campagne^{*e}.

8 " Et celui qui se purifie devra laver ses vêtements^f, raser tout son poil et se baigner^g dans l'eau, et il devra être pur ; ensuite il pourra rentrer au camp. Et il devra demeurer sept jours hors de sa tente^h. **9** Et voici ce qui devra arriver le septième jour : il faudra qu'il rase tout son poil sur sa têteⁱ et à son menton, et ses sourcils. Oui, il faudra qu'il rase tout son poil, et il devra laver ses vêtements et baigner sa chair dans l'eau ; et il devra être pur.

10 " Le huitième^j jour, il prendra deux jeunes béliers^k sans défaut et une agnelle sans défaut^k, dans sa première année, et trois dixièmes d'épha de fleur de farine comme offrande de grain^l, arrosée d'huile, et un log^m d'huile^m ; **11** le prêtre qui le déclare pur devra présenter* l'homme qui se purifie, ainsi que ces choses, devant Jéhovah, à l'entrée de la tente de réunion. **12** Le prêtre devra prendre l'un des jeunes béliers et l'offrir en sacrifice de culpabilitéⁿ, avec le log^o d'huile, et il devra les balancer comme offrande balancée^p devant Jéhovah. **13** Il devra tuer le jeune bélier à l'endroit^q où l'on tue* régulièrement le sacrifice pour le péché et l'holocauste, dans un lieu saint^r, car le sacrifice de culpabilité, comme le sacrifice pour le péché, appartient au prêtre^s. C'est chose très sainte.

Lv 14:5* Lit. : " eau vive ". 7* Lit. : " au-dessus de la face du champ ". 10* SamLXX ajoutent : " d'un an ". 10* Le log équivalait à 0,31 l. 11* Lit. : " devra faire se tenir ". 13* Lit. : " il tue ", M ; pl. dans SamLXX.

32 Et le prêtre devra examiner la plaie le septième jour : si l'alopecie anormale ne s'est pas étendue et qu'en elle ne soit apparu aucun poil jaune, si l'alopecie anormale^a ne paraît pas plus profonde que la peau, **33** alors [cet homme] devra se faire raser, mais il ne fera pas raser l'alopecie anormale^b ; et le prêtre devra mettre de nouveau en quarantaine pendant sept jours cette alopecie anormale.

34 "Et le prêtre devra examiner l'alopecie anormale le septième jour : si l'alopecie anormale ne s'est pas étendue dans la peau et qu'elle ne paraisse pas plus profonde que la peau, alors le prêtre devra déclarer [cet homme] pur^c ; celui-ci devra laver ses vêtements et il devra être pur. **35** Mais si l'alopecie anormale s'étend vraiment dans la peau, après qu'aura été reconnue sa purification, **36** alors le prêtre^d devra voir [cet homme] : si l'alopecie anormale s'est étendue dans la peau, le prêtre n'aura pas à rechercher le poil jaune : [cet homme] est impur. **37** Mais si, d'après son aspect, l'alopecie anormale est restée stationnaire et que du poil noir y ait poussé, l'alopecie anormale est guérie. Il est pur, et le prêtre devra le déclarer pur^e.

38 "Pour un homme ou une femme, si des taches^f apparaissent dans la peau de leur chair, des taches blanches, **39** alors le prêtre^g devra examiner : si les taches dans la peau de leur chair sont d'un blanc terne, c'est une éruption sans gravité. Elle a fait éruption dans la peau. Il est pur.

40 "Pour un homme, si sa tête devient chauve^h, c'est une calvitie. Il est pur. **41** Si sa tête devient chauve sur le devantⁱ, c'est une calvitie du front. Il est pur. **42** Mais s'il apparaît, dans la calvitie du crâne ou du front, une plaie d'un blanc rougeâtre, c'est la lèpre qui fait éruption dans la calvitie de son crâne ou de son front. **43** Le

Lv 13:41* Lit. : "chauve depuis l'extrémité de son visage".

CHAP. 13

a Lv 14:54

b Lv 14:8

c Lv 13:23

Mc 1:42

Lc 5:13

d Éz 22:26

Lc 17:14

e Mt 8:4

Mc 1:44

f Lv 13:2

g Lv 10:10

h 2R 2:23

2^e colonne

a Éz 44:23

b 2S 13:19

Ezr 9:5

c Lv 10:6

Lv 21:10

d Éz 24:17

Mi 3:7

e Lm 4:15

f Nb 5:2

Nb 12:14

2R 7:3

2Ch 26:21

g Lv 13:53

Lv 13:59

h Gn 21:15

Lv 13:53

Mc 2:22

i Lv 10:10

Éz 44:23

j Lv 13:4

k Lv 13:58

l Lv 14:44

m Ex 28:39

Ex 39:28

n Lv 14:44

prêtre^a devra examiner [l'homme] : s'il y a une éruption de la plaie d'un blanc rougeâtre dans la calvitie de son crâne ou de son front, comme l'aspect de la lèpre dans la peau de la chair, **44** il est lépreux*. Il est impur. Le prêtre le déclarera impur. C'est à la tête qu'est sa plaie. **45** Quant au lépreux en qui se trouve la plaie, il faudra que ses vêtements soient déchirés^b et que sa tête soit échevelée^c ; il faudra qu'il [se] couvre la moustache^d et qu'il crie : 'Impur, impur^e !' **46** Durant tous les jours que la plaie sera en lui, il sera impur. Il est impur. Il habitera à l'écart. Son lieu d'habitation est en dehors du camp^f.

47 "Pour un vêtement, si en lui apparaît la plaie de la lèpre, que ce soit dans un vêtement de laine ou dans un vêtement de lin, **48** que ce soit dans la chaîne^g ou dans la trame du lin et de la laine, ou encore dans une peau ou dans tout ouvrage de peau^h ; **49** si la plaie vert jaune ou rougeâtre apparaît vraiment dans le vêtement, ou dans la peau, ou dans la chaîne, ou dans la trame, ou dans tout objet de peau, c'est la plaie de la lèpre ; on devra la montrer au prêtre. **50** Le prêtreⁱ devra voir la plaie, et il devra mettre la plaie en quarantaine^j pendant sept jours. **51** Quand il aura vu la plaie le septième jour [et constaté] que la plaie s'est étendue dans le vêtement, ou dans la chaîne, ou dans la trame^k, ou dans la peau, quel que soit l'usage pour lequel on a fait la peau, [alors] la plaie est une lèpre maligne^l. Elle est impure. **52** Il devra brûler le vêtement, ou la chaîne, ou la trame dans la laine ou dans le lin^m, ou tout objet de peau dans lequel apparaît la plaie, car c'est une lèpre maligneⁿ. Elle sera brûlée au feu.

53 "Mais si le prêtre examine et voici que la plaie ne s'est pas étendue dans le vêtement, ou dans la chaîne, ou dans la trame, ou dans l'objet de

Lv 13:44* Lit. : "un homme lépreux".
45* Ou : "lèvre supérieure".

vostra propriété^a, **35** alors celui à qui appartient la maison devra venir l'annoncer au prêtre, en disant : ' Quelque chose comme une plaie m'est apparu dans la maison. ' **36** Le prêtre devra donner des ordres, et on devra vider la maison avant que n'entre le prêtre pour voir la plaie, afin qu'il ne déclare pas impur tout ce qui est dans la maison ; ensuite le prêtre entrera pour voir la maison. **37** Lorsqu'il aura vu la plaie, alors, si la plaie est dans les murs de la maison, avec des dépressions vert jaune ou rougeâtres, et que celles-ci paraissent plus profondes que la surface du mur, **38** alors le prêtre devra sortir de la maison jusqu'à l'entrée de la maison et il devra mettre la maison en quarantaine^b pendant sept jours.

39 " Le prêtre devra revenir le septième jour et il devra examiner^c : si la plaie s'est étendue dans les murs de la maison, **40** alors le prêtre devra donner des ordres, et on devra arracher^d les pierres dans lesquelles se trouve la plaie, et on devra les jeter en dehors de la ville, dans un lieu impur. **41** Et il fera racler* la maison, à l'intérieur, tout autour, et on devra verser en dehors de la ville, dans un lieu impur, le mortier d'argile qu'on aura retranché^e. **42** On devra prendre d'autres pierres et les introduire à la place des premières pierres ; il* fera prendre d'autre mortier d'argile et il devra faire enduire la maison.

43 " Si, malgré cela, la plaie revient, si elle fait vraiment éruption dans la maison après qu'on aura arraché les pierres, après qu'on aura retranché* la maison et après qu'on l'aura enduite, **44** alors le prêtre^e devra entrer et examiner : si la plaie s'est étendue dans la maison, c'est une lèpre maligne^f dans la maison. Elle est impure. **45** Il devra faire abattre la maison avec ses pierres et ses

Lv 14:41* "Et ils racleront", SamLXXSy. 41* " retranché ", M ; T^oSy : " raclé ". 42* C.-à-d. le prêtre. 43* " après qu'on aura retranché ", M ; T^oLXXSy : " après qu'on aura raclé ".

CHAP. 14

a Dt 7:12
Dt 7:15
Pr 3:33

b Nb 12:15

c Lv 10:10
Lv 13:6

d Lv 13:56

e Lv 14:3
Éz 44:23

f Lv 13:51

2^e colonne

a Lv 14:41

b Lv 14:38

c Lv 11:24
Lv 15:8
Lv 17:15
Lv 22:6
Nb 19:7

d Lv 11:25
Lv 13:6
Lv 15:5
Nb 8:7

e Lv 14:3
Dt 32:33

f Lv 1:14

g Lv 14:4
Nb 19:6

h Hé 9:19

i Lv 14:6

j Ex 12:22
Nb 19:18
1R 4:33
Ps 51:7

k Hé 9:13
1P 1:2

l Lv 14:7

m Lv 12:8
Lv 14:20
Hé 2:17

n Lv 13:59

o Lv 13:30

p Lv 13:47

q Lv 13:2

r Lv 10:10
Éz 44:23

s Dt 24:8

bois, ainsi que tout le mortier d'argile de la maison, et il devra faire transporter cela en dehors de la ville, dans un lieu impur^a. **46** Mais quiconque entrera dans la maison l'un quelconque des jours où elle sera en quarantaine^b, sera impur jusqu'au soir^c ; **47** et quiconque couchera dans la maison devra laver ses vêtements^d, et quiconque mangera dans la maison devra laver ses vêtements.

48 " Mais si jamais le prêtre vient et qu'il examine vraiment, et voici que la plaie ne s'est pas étendue dans la maison après qu'on a enduit la maison, alors le prêtre devra déclarer la maison pure, car la plaie est guérie^e. **49** Et [pour] la maison, pour la purifier du péché, il devra prendre deux oiseaux^f, du bois de cèdre^g, du tissu teint en écarlate de cochenille^h et de l'hysope. **50** Il devra tuer l'un des oiseaux dans un récipient de terre, au-dessus d'une eau couranteⁱ. **51** Il devra prendre le bois de cèdre, l'hysope^j et le tissu teint en écarlate de cochenille, ainsi que l'oiseau vivant, et les tremper dans le sang de l'oiseau qui a été tué et dans l'eau courante, et il devra en faire l'aspersion^k vers la maison, sept fois^l. **52** Et la maison, il devra la purifier du péché avec le sang de l'oiseau et avec l'eau courante, avec l'oiseau vivant et avec le bois de cèdre, l'hysope et le tissu teint en écarlate de cochenille. **53** Et il devra renvoyer l'oiseau vivant en dehors de la ville, en pleine campagne, et il devra faire propitiation^m pour la maison ; et elle devra être pure.

54 " C'est là la loi concernant toute plaie de lèpreⁿ, concernant l'alopécie anormale^o **55** et concernant la lèpre du vêtement^p et celle de la maison, **56** et concernant [aussi] l'éruption, la dartre et la tache^q, **57** afin de donner des instructions^r lorsque quelque chose est impur et lorsque quelque chose est pur*. C'est là la loi sur la lèpre^s. "

Lv 14:57* Lit. : " au jour de l'impur et au jour du pur ".

14 "Et le prêtre devra prendre un peu du sang du sacrifice de culpabilité, et le prêtre devra le mettre sur le lobe de l'oreille droite de celui qui se purifie, sur le pouce de sa main droite et sur le gros orteil de son pied droit^a. 15 Le prêtre devra prendre un peu du log^b d'huile et le verser sur la paume gauche du prêtre. 16 Le prêtre devra tremper le doigt [de sa main] droite dans l'huile qui est sur sa paume gauche, et avec son doigt il devra faire l'aspersion d'un peu de cette huile, sept fois^c, devant Jéhovah. 17 Du reste de l'huile qui est sur sa paume, le prêtre en mettra un peu sur le lobe de l'oreille droite de celui qui se purifie, sur le pouce de sa main droite et sur le gros orteil de son pied droit, au-dessus du sang du sacrifice de culpabilité^d. 18 Et ce qui reste de l'huile qui est sur la paume du prêtre, il le mettra sur la tête de celui qui se purifie, et le prêtre devra faire propitiation^e pour lui devant Jéhovah.

19 "Et le prêtre devra faire le sacrifice pour le péché^f et faire propitiation pour celui qui se purifie de son impureté, et ensuite il tuera l'holocauste. 20 Le prêtre devra offrir l'holocauste et l'offrande de grain^g sur l'autel, et le prêtre^h devra faire propitiation pour luiⁱ; et il devra être pur^j.

21 "Mais s'il est d'humble condition^k et ne dispose pas de moyens suffisants^l, alors il devra prendre un seul jeune bœuf comme sacrifice de culpabilité, pour une offrande balancée, afin de faire propitiation pour lui, plus un dixième d'épha de fleur de farine arrosée d'huile, comme offrande de grain, et un log d'huile, 22 ainsi que deux tourterelles^m ou deux jeunes pigeonsⁿ, selon que le permettront ses moyens; l'un devra servir de sacrifice pour le péché et l'autre d'holocauste. 23 Le huitième jourⁿ, il devra les apporter,

Lv 14:21* Lit. : " et que sa main ne [l']atteigne pas ". On trouve des expressions similaires aux v. 22, 30-32. 22* Lit. : " deux fils de pigeon ".

CHAP. 14

a Ex 29:20

b Lv 14:10

Lv 14:24

c Lv 4:6

Lv 4:17

d Lv 8:24

e Lv 6:7

1Jn 1:7

1Jn 2:2

f Lv 5:6

g Lv 2:1

Lv 14:10

Nb 15:4

h Lv 4:26

Lv 10:10

Hé 2:17

i Mt 8:4

Lc 5:14

j Lv 14:9

k Ps 72:13

Pr 17:5

Pr 22:2

Lc 6:20

l Lv 5:7

Lv 12:8

m Lv 1:14

n Lv 15:13

Lv 15:14

Nb 12:14

2^e colonne

a Lv 14:2

Lv 14:7

b Lv 14:11

c Lv 5:2

Lv 6:6

d Lv 14:12

e Lv 8:23

Lv 14:14

f Lv 14:15

g Lv 14:7

h Lv 14:17

i Lv 14:10

Lv 14:18

j Lv 12:8

Lv 14:22

2Co 8:12

k Lv 5:7

l Lv 1:14

m Lv 14:20

n Lv 23:10

Nb 35:10

Dt 26:1

o Gn 17:8

Nb 32:22

Dt 6:10

pour que soit reconnue sa purification^a, au prêtre à l'entrée de la tente de réunion^b, devant Jéhovah.

24 "Et le prêtre devra prendre le jeune bœuf du sacrifice de culpabilité^c, ainsi que le log d'huile, et le prêtre devra les balancer comme offrande balancée devant Jéhovah^d. 25 Et il devra tuer le jeune bœuf du sacrifice de culpabilité, et le prêtre devra prendre un peu du sang du sacrifice de culpabilité et le mettre sur le lobe de l'oreille droite de celui qui se purifie, sur le pouce de sa main droite et sur le gros orteil de son pied droit^e. 26 Le prêtre versera un peu de l'huile sur la paume gauche du prêtre^f. 27 Avec le doigt [de sa main] droite, le prêtre devra faire l'aspersion^g d'un peu de l'huile qui est sur sa paume gauche, sept fois, devant Jéhovah. 28 Et le prêtre devra mettre un peu de l'huile qui est sur sa paume sur le lobe de l'oreille droite de celui qui se purifie, sur le pouce de sa main droite et sur le gros orteil de son pied droit, au-dessus de l'endroit du sang du sacrifice de culpabilité^h. 29 Et ce qui reste de l'huile qui est sur la paume du prêtre, il le mettra sur la têteⁱ de celui qui se purifie pour faire propitiation pour lui devant Jéhovah.

30 "Et de l'une des tourterelles ou de l'un des jeunes pigeons — de ce que lui permettent ses moyens^j — il devra faire, 31 de l'un [des oiseaux] — de ce que lui permettent ses moyens —, un sacrifice pour le péché^k et de l'autre un holocauste^l, avec l'offrande de grain; et le prêtre devra faire propitiation^m pour celui qui se purifie devant Jéhovah.

32 "C'est là la loi pour celui en qui était la plaie de la lèpre [et] qui n'a pas les moyens nécessaires [au jour] où est reconnue sa purification."

33 Alors Jéhovah parla à Moïse et à Aaron, en disant : 34 "Quand vous entrerez au pays de Canaanⁿ que je vous donne en propriété^o, et que j'aurai mis la plaie de la lèpre dans une maison du pays qui sera

homme couche avec elle et que la souillure de ses règles vienne sur lui^a, alors il devra être impur pendant sept jours, et tout lit sur lequel il se couchera sera impur.

25 " Pour une femme, si l'écoulement de son sang coule pendant de nombreux jours^b, alors que ce n'est pas la période de la souillure de ses règles^c, ou bien si elle a un flux qui se prolonge au-delà [du temps] de la souillure de ses règles, tous les jours de son écoulement impur seront comme aux jours de la souillure de ses règles. Elle est impure. 26 Tout lit sur lequel elle se couchera l'un quelconque des jours de son écoulement deviendra pour elle comme le lit de la souillure de ses règles^d, et tout objet sur lequel elle s'assiera deviendra impur comme l'impureté de la souillure de ses règles. 27 Quiconque y touche^e sera impur, il devra laver ses vêtements et se baigner dans l'eau, et il devra être impur jusqu'au soir.

28 " Mais si elle est devenue pure de son écoulement, alors elle devra compter pour elle sept jours et ensuite elle sera pure^f. 29 Le huitième jour, elle se procurera deux tourterelles^g ou deux jeunes pigeons, et elle devra les apporter au prêtre à l'entrée de la tente de réunion^h. 30 Le prêtre devra faire de l'un un sacrifice pour le péché et de l'autre un holocausteⁱ; et le prêtre devra faire propitiation^j pour elle devant Jéhovah à propos de son écoulement impur.

31 " Et les fils d'Israël, vous devrez les tenir séparés de leur impureté, pour qu'ils ne meurent pas dans leur impureté, en souillant mon tabernacle qui est au milieu d'eux^k.

32 " C'est là la loi concernant l'homme qui a un écoulement^l et l'homme de qui sort une émission de sperme^m, si bien que par elle il devient impur; 33 et concernant la femme qui a ses règlesⁿ en son impureté, et quiconque a un flux de son écoulement^o, soit mâle ou femelle, et soit homme qui couche avec une femme impure."

CHAP. 15

- a Lv 18:19
- Lv 20:18
- b Mt 9:20
- Mc 5:25
- Lc 8:43
- c Lv 12:2
- Lv 15:19
- d Lv 15:21
- e Lv 15:10
- Lv 15:22
- f Lv 15:13
- g Lv 1:14
- Lv 15:14
- h Nb 6:10
- i Lv 5:7
- Lv 14:31
- Lv 15:15
- j Lv 4:31
- Lv 12:7
- Jfn 2:2
- k Lv 19:30
- Nb 5:3
- Nb 19:20
- l Lv 15:2
- m Lv 15:16
- n Lv 15:19
- o Lv 15:25

2^e colonne

CHAP. 16

- a Lv 10:2
- b Ex 30:10
- Lv 23:27
- Hé 9:7
- c Ex 40:21
- Hé 6:19
- Hé 9:3
- Hé 10:20
- d Nb 4:19
- e Ex 40:34
- f Ex 25:22
- g Ex 26:33
- Hé 9:7
- h Lv 4:3
- i Lv 1:3
- Lv 8:18
- j Ex 28:39
- Ré 19:8
- k Ex 28:42
- l Ex 39:29
- m Ex 28:4
- 1Co 11:3
- n Ex 28:2
- o Ex 30:20
- Hé 10:22
- p Lv 4:14
- Hé 7:27
- q Nb 29:11
- 2Ch 29:21
- Ezr 6:17
- r Lv 1:3
- s Lv 8:14
- Hé 9:7
- t Hé 10:1
- u Lv 9:7
- Hé 5:3
- v Ex 30:30
- Ps 135:19
- w Nb 26:55
- Jos 18:10
- x Lv 14:7
- Lv 14:53
- y Pr 16:33
- z Ac 2:23

16 Et Jéhovah se mit à parler à Moïse après la mort des deux fils d'Aaron — pour s'être approchés^a devant Jéhovah, de sorte qu'ils moururent^a. 2 Et Jéhovah disait à Moïse : " Parle à Aaron ton frère, pour qu'il n'entre pas en tout temps dans le lieu saint^b, à l'intérieur du rideau^c, en face du couvercle^d qui est sur l'Arche, afin qu'il ne meure pas^d; car j'apparaîtrai dans un nuage^e au-dessus du couvercle^f.

3 " Aaron entrera dans le lieu saint^g avec ceci : avec un jeune taureau destiné à un sacrifice pour le péché^h et un béliér pour un holocausteⁱ. 4 Il revêtira la robe sacrée de lin^j, et les caleçons de lin^k se trouveront sur sa chair, il se ceindra de l'écharpe de lin^l et il s'enroulera [sur la tête] le turban^m de lin. Ce sont des vêtements sacrésⁿ. Il devra baigner sa chair dans l'eau^o et il devra les revêtir.

5 " Et de l'assemblée des fils d'Israël^p il prendra deux jeunes boucs destinés à un sacrifice pour le péché^q et un béliér pour un holocauste^r.

6 " Et Aaron devra présenter le taureau du sacrifice pour le péché, qui est pour lui^s, et il devra faire propitiation^t en sa faveur^u et en faveur de sa maison^v.

7 " Et il devra prendre les deux boucs^w et les placer devant Jéhovah, à l'entrée de la tente de réunion.

8 Aaron devra tirer les sorts^w pour les deux boucs, [attribuant] un sort à Jéhovah et l'autre sort à Azazel^x.

9 Aaron devra présenter le bouc pour lequel est monté le sort^y attribué à Jéhovah, et il devra en faire un sacrifice pour le péché^z. 10 Mais le bouc

Lv 16:1* "pour s'être approchés", MSam; LXXSyVg: "pour avoir présenté un feu étranger (irrégulier)". Voir 10:1; Nb 3:4. 2* "le lieu saint". Héb.: *haqqodhèsh*. 2* "du couvercle (ou propitiatoire)". Héb.: *hakkapporèth*; gr.: *hīlastériou*; lat.: *propitiatorio*. Voir Hé 9:5, note. 6* "et il devra faire propitiation". Héb.: *wekhtippèr*. 7* Ou: "deux jeunes boucs", comme au v. 5. 8* "à Azazel", M(héb.: *la'Aza'zél*)Sam; LXX: "celui qui emporte (éloigne) le mal"; lat.: *capro emissario*, "le bouc émissaire".

15 Et Jéhovah continua de parler à Moïse et à Aaron, en disant :
2 " Parlez aux fils d'Israël, et vous devrez leur dire : ' Si un homme* a un écoulement^a sortant de son organe génital[#], son écoulement est impur.
3 Et ceci deviendra son impureté par son écoulement : que son organe génital ait laissé échapper un écoulement ou que son organe génital soit obstrué par son écoulement, c'est son impureté.

4 " Tout lit sur lequel se couchera celui qui a un écoulement sera impur, et tout objet sur lequel il s'assiera sera impur. **5** L'homme qui touchera à son lit lavera ses vêtements, il devra se baigner dans l'eau et il devra être impur jusqu'au soir^b. **6** Quiconque s'assied sur l'objet sur lequel était assis celui qui a un écoulement lavera^c ses vêtements, il devra se baigner dans l'eau et il devra être impur jusqu'au soir. **7** Quiconque touche à la chair de celui qui a un écoulement^d lavera ses vêtements, il devra se baigner dans l'eau et il devra être impur jusqu'au soir^e. **8** Si celui qui a un écoulement crache sur quelqu'un qui est pur, alors celui-ci devra laver ses vêtements et se baigner dans l'eau, et il devra être impur jusqu'au soir. **9** Toute selle^f sur laquelle montait celui qui a un écoulement sera impure. **10** Quiconque touche à tout ce qui est sous lui sera impur jusqu'au soir ; et celui qui transporte ces choses lavera ses vêtements, il devra se baigner dans l'eau et il devra être impur jusqu'au soir. **11** Tout individu que touchera celui qui a un écoulement^g, alors qu'il n'a pas rincé ses mains dans l'eau, celui-là devra alors laver ses vêtements et se baigner dans l'eau, et il devra être impur jusqu'au soir. **12** Le récipient de terre que touchera celui qui a un écoulement sera brisé^h ; et tout récipient en boisⁱ sera rincé avec de l'eau.

Lv 15:2* Lit. : " un homme, un homme ",
 MLXX. 2* Lit. : " sa chair ".

CHAP. 15

a Lv 22:4
 Nb 5:2
 2S 3:29

b Lv 11:25
 Lv 17:15

c Is 1:16

d Lv 22:4
 Nb 5:2
 2S 3:29

e Lv 11:24
 Lv 17:15

f Gn 31:34

g Lv 15:2

h Lv 6:28
 Lv 11:33

i Ex 7:19
 Lv 11:32

2^e colonne

a Lv 14:8
 Lv 14:23

b Lv 15:5

c Lv 1:14
 Lv 14:22
 Nb 6:10

d Lv 5:7
 Lv 14:19
 Lv 14:31

e Lv 22:4
 Dt 23:10

f Lv 11:25

g Ex 19:15
 1S 21:5

h Lv 20:18

i Éz 22:10
 Éz 36:17

j Lv 12:2
 Lv 12:5
 Lv 15:26

k Lv 15:4

l Lv 15:5

m Lv 15:6

n Lv 15:10

13 " Et si celui qui a un écoulement devient pur de son écoulement, alors il devra compter pour lui sept jours pour sa purification^a, et il devra laver ses vêtements et baigner sa chair dans une eau courante^b ; et il devra être pur. **14** Le huitième jour, il se procurera deux tourterelles^c ou deux jeunes pigeons^{*}, et il devra venir devant Jéhovah à l'entrée de la tente de réunion et les donner au prêtre. **15** Le prêtre devra les offrir, l'un en sacrifice pour le péché et l'autre en holocauste^d ; et le prêtre devra faire propitiation pour lui devant Jéhovah à propos de son écoulement.

16 " Et si une émission de sperme^e sort d'un homme, alors il devra baigner toute sa chair dans l'eau et il devra être impur jusqu'au soir. **17** Tout vêtement et toute peau sur lesquels parviendra l'émission de sperme devront être lavés avec de l'eau et ils devront être impurs jusqu'au soir^f.

18 " Quant à une femme avec qui couche un homme — avec émission de sperme —, ils devront se baigner dans l'eau et ils devront être impurs^g jusqu'au soir.

19 " Si une femme a un écoulement, et si son écoulement dans sa chair est du sang^h, elle restera pendant sept jours dans la souillureⁱ de ses règles^j, et quiconque la touchera sera impur jusqu'au soir. **20** Tout ce sur quoi elle se couchera dans la souillure de ses règles sera impur^k, et tout ce sur quoi elle s'assiera sera impur. **21** Quiconque touche à son lit lavera ses vêtements, il devra se baigner dans l'eau et il devra être impur jusqu'au soir^l. **22** Quiconque touche à un objet, quel qu'il soit, sur lequel elle était assise, lavera ses vêtements, il devra se baigner dans l'eau et il devra être impur jusqu'au soir^m. **23** Si c'est sur le lit ou sur un autre objet qu'elle était assise, en y touchantⁿ il sera impur jusqu'au soir. **24** Si jamais un

Lv 15:14* Lit. : " deux fils de pigeon ".

saint^a et revêtir ses vêtements^b; il devra sortir, offrir son holocauste^c et l'holocauste du peuple^d, et faire propitiation en sa faveur et en faveur du peuple^e. 25 Et il fera fumer sur l'autel la graisse du sacrifice pour le péché^f.

26 "Quant à celui^g qui aura envoyé le bouc pour Azazel^h, il lavera ses vêtements, et il devra baigner sa chair dans l'eauⁱ; après quoi il pourra rentrer au camp.

27 "Mais il fera emporter en dehors du camp le taureau du sacrifice pour le péché et le bouc du sacrifice pour le péché, dont le sang a été apporté pour faire propitiation dans le lieu saint; et on devra brûler au feu leurs peaux, leur chair et leurs excréments^j. 28 Celui qui les aura brûlés lavera ses vêtements, et il devra baigner sa chair dans l'eau; après quoi il pourra rentrer au camp.

29 "Et ceci devra devenir pour vous une ordonnance pour des temps indéfinis^k: au septième mois^l, le dix du mois^m, vous affligerez vos âmesⁿ, et vous ne devrez faire aucun travail^o, ni l'indigène^p, ni le résident étranger^q qui réside comme étranger au milieu de vous. 30 Car en ce jour-là on^r fera propitiation^s pour vous, afin de vous déclarer purs. Vous serez purs de tous vos péchés devant Jéhovah^t. 31 C'est pour vous un sabbat^u de repos complet^v, et vous devrez affliger vos âmes. C'est une ordonnance pour des temps indéfinis.

32 "Et le prêtre qui sera oint^w et dont la main sera remplie de pouvoir^x pour servir en tant que prêtre^y,

Lv 16:24* "pour lui-même et pour sa maison, et pour le peuple ainsi que pour les prêtres", LXX. 29* "pour des temps indéfinis". Hébr.: *ôlam*. 29* Voir App. 8B. 29* "l'indigène". Hébr.: *ha'ezrah*; lat.: *indigena*. 29* "ni le résident étranger". Hébr.: *wehaggér*; lat.: *advena*. 30* Lit.: "il", comme dans LXX. 31* Ou: "sabbat d'observation sabbatique". Cf. Ex 31:15. 32* Selon SyVg; M: "qu'il oindra"; LXX: "qu'ils oindront". 32* Selon Vg; M: "dont il remplira la main de pouvoir"; LXX: "dont ils rempliront la main de pouvoir".

CHAP. 16

a Lv 6:16
Lv 6:26
b Ex 28:4
Lv 8:7
c Lv 16:3
d Lv 16:5
e Ép 1:7
f Ex 29:13
Lv 3:16
g Lv 16:21
h Lv 16:8
i Nb 19:7
Hé 9:10
j Lv 4:12
Lv 8:17
Hé 13:11
Hé 13:12
k Ex 30:10
l Lv 23:27
Nb 29:7
m Ps 35:13
Is 58:5
2Co 7:10
n Lv 23:28
o Jn 3:16
Rm 8:32
Tt 2:14
1Jn 1:7
1Jn 3:16
p Ps 51:2
Jr 33:8
Éz 36:25
Ép 5:26
Hé 9:14
Hé 10:2
q Lv 23:32
r Ex 29:7
Lv 8:12
Ac 10:38
Hé 1:9
s Ex 29:29
Lv 8:33
Hé 5:5
Hé 5:10
Hé 7:11
Hé 7:16

2^e colonne

a Nb 20:26
b Ex 28:39
Ex 39:28
Lv 16:4
c Ex 28:2
Ré 19:8
d Lv 16:16
e Lv 16:20
f Ex 29:36
Lv 8:15
Lv 16:18
g Lv 16:24
1Jn 2:2
h Lv 23:31
Nb 29:7
i Ex 30:10
Hé 9:7

CHAP. 17

j Lv 1:3
Dt 6:1
Dt 12:21
k Lv 18:29
Lv 20:2
l 2R 16:4
Éz 20:28
m Dt 12:5
Dt 12:18

comme successeur^a de son père, devra faire propitiation et il devra revêtir les vêtements de lin^b. Ce sont des vêtements sacrés^c. 33 Il devra faire propitiation pour le saint sanctuaire^d, et il fera propitiation pour la tente^e de réunion et pour l'autel^f; et il fera propitiation pour les prêtres et pour tout le peuple de la congrégation^g. 34 Et cela devra vous servir d'ordonnance pour des temps indéfinis^h, afin de faire propitiation pour les fils d'Israël, à propos de tous leurs péchés, une fois dans l'annéeⁱ."

Il fit donc comme Jéhovah l'avait ordonné à Moïse.

17 Jéhovah parla encore à Moïse, en disant: 2 "Parle à Aaron et à ses fils, et à tous les fils d'Israël, et tu devras leur dire: 'Voici la chose qu'a ordonnée Jéhovah, en disant:

3 "Quant à tout homme de la maison d'Israël qui tue un taureau, ou un jeune bœuf, ou une chèvre dans le camp, ou qui le tue en dehors du camp, 4 et qui ne l'a pas amené à l'entrée de la tente de réunion^j pour le présenter en offrande à Jéhovah devant le tabernacle de Jéhovah, le sang^k sera compté à cet homme. Il a versé le sang, et cet homme doit être retranché du milieu de son peuple^l, 5 afin que les fils d'Israël amènent leurs sacrifices qu'ils sacrifient en pleine campagne^m; ils doivent les amener à Jéhovah, à l'entrée de la tente de réunion, au prêtreⁿ, et ils doivent les sacrifier en sacrifices de communion à Jéhovah^o. 6 Et le prêtre devra faire l'aspersion du sang sur l'autel^p de Jéhovah, à l'entrée de la tente de réunion, et il devra faire fumer la graisse^q en odeur reposante pour Jéhovah^r. 7 Ainsi ils ne doivent plus sacrifier leurs sacrifices aux démons en forme de boucs^s avec lesquels

n Lv 3:2; Lv 7:11; o Lv 3:8; p Lv 3:16; Lv 7:31; q Lv 3:5; Lv 4:31; r Dt 32:17; Jos 24:14; 2Ch 11:15; 1Co 10:20.

Lv 17:4* Ou: "un meurtre". 7* Ou: "aux satyres". Lit.: "aux boucs (les velus ou hérissés)", M; Vg: "aux démons"; LXX: "aux choses insensées".

pour lequel est monté le sort attribué à Azazel sera placé vivant devant Jéhovah, pour faire propitiation pour lui, afin de l'envoyer^a dans le désert, pour Azazel^b.

11 "Et Aaron devra présenter le taureau du sacrifice pour le péché, qui est pour lui*, et faire propitiation en sa faveur et en faveur de sa maison ; et il devra tuer le taureau du sacrifice pour le péché, qui est pour lui*.

12 "Et il devra prendre plein le récipient à feu^d de braises ardentes [ôtées] de dessus l'autel^e [qui est] devant Jéhovah, et plein le creux de ses mains^f d'encens* fin parfumé^g, et il devra les apporter à l'intérieur du rideau^h. 13 Puis il devra mettre l'encens sur le feu devant Jéhovahⁱ, et le nuage de l'encens devra recouvrir le couvercle de l'Arche^j, lequel est sur le Témoignage*^k, afin qu'il ne meure pas.

14 "Et il devra prendre un peu du sang^l du taureau et en faire l'aspersion avec son doigt en face du couvercle* sur le côté est, et avec son doigt il fera l'aspersion^m d'un peu de ce sang, sept fois, devant le couvercleⁿ.

15 "Et il devra tuer le bouc du sacrifice pour le péché, qui est pour le peuple^o, et il devra apporter son sang à l'intérieur du rideau^p et faire avec son sang^q comme il a fait avec le sang du taureau ; et il devra en faire l'aspersion vers le couvercle* et devant le couvercle.

16 "Et il devra faire propitiation pour le lieu saint, à propos des* impuretés^r des fils d'Israël et à propos de leurs révoltes dans tous leurs péchés^s ;

Lv 16:11* LXX ajoute : "et pour sa maison seulement". 12* "encens". Héb. : *qetorèth* ; lat. : *incensum*. 13* "le Témoignage". Héb. : *ha'édhouth* ; gr. : *marturion*, pl. ; lat. : *testimonium*. 14* "en face du couvercle (ou propitiatoire)". Héb. : *'al-penè hakkapporèth* ; LXX : "sur le propitiatoire" ; Vg : "vers le propitiatoire". Voir v. 2. 15* "vers le couvercle (ou propitiatoire)". Héb. : *'al-hakkapporèth* ; gr. : *épi to hilastèrion*, "sur le propitiatoire" ; lat. : *e regione oraculi*, "juste en face de l'oracle". 16* Ou : "[le séparant] des".

CHAP. 16

- a Lv 14:7
- b Lv 16:22
- Is 53:4
- Rm 15:3
- c Lv 16:6
- d Hé 9:4
- e Ex 40:29
- Lv 6:13
- Nb 16:46
- f Ré 8:4
- g Ex 30:34
- Ex 30:36
- Ac 10:4
- Ré 5:8
- Ré 8:3
- h Lv 16:2
- Hé 6:19
- Hé 10:20
- i Ex 25:22
- Nb 16:7
- 2R 19:15
- J Ex 25:18
- Ex 25:21
- 1Ch 28:11
- k Ex 25:21
- Ex 34:29
- l Hé 9:22
- m Hé 9:12
- 1P 1:2
- n Rm 3:25
- Hé 9:24
- Hé 9:25
- Hé 10:4
- Hé 10:12
- o Lv 16:5
- Hé 2:17
- Hé 5:3
- Hé 9:26
- 1Jn 2:1
- 1Jn 2:2
- p Hé 6:19
- Hé 9:3
- Hé 9:7
- Hé 10:20
- q Lv 17:11
- Hé 9:22
- r Ps 51:5
- Ec 7:20
- Rm 3:23
- s Dt 32:5
- 1R 8:46

2^e colonne

- a Lv 9:7
- Lv 16:6
- Hé 7:27
- b Is 53:6
- Mc 10:45
- Hé 2:9
- Hé 9:7
- Hé 9:12
- 1Jn 2:2
- Ré 1:5
- c Ex 38:1
- Lv 16:12
- d Lv 9:9
- Hé 9:22
- e Lv 9:12
- f Ex 29:36
- Lv 8:15
- Lv 16:16
- Hé 9:23
- g Lv 16:8
- Lv 16:10
- Ré 5:9
- h Lv 1:4
- 1 Ne 1:6
- j Ps 69:9
- Is 53:5
- Ép 2:3

il fera de même pour la tente de réunion qui réside avec eux au milieu de leurs impuretés.

17 "Et aucun autre homme* ne devra se trouver dans la tente de réunion depuis l'instant où il entrera pour faire propitiation dans le lieu saint jusqu'à ce qu'il en sorte ; et il devra faire propitiation en sa faveur^a, en faveur de sa maison et en faveur de toute la congrégation^b d'Israël^b.

18 "Et il devra sortir vers l'autel^c qui est devant Jéhovah et faire propitiation* pour l'[autel], et il devra prendre un peu du sang du taureau et un peu du sang du bouc et le mettre sur les cornes de l'autel, tout autour^d.

19 Il devra aussi faire sur l'[autel], avec son doigt, sept fois, l'aspersion^e d'un peu de ce sang et le purifier et le sanctifier des impuretés des fils d'Israël.

20 "Quand il aura achevé de faire propitiation^f pour le lieu saint, pour la tente de réunion et pour l'autel, alors il devra présenter le bouc vivant^g.

21 Aaron devra poser ses deux mains^h sur la tête du bouc vivant et confesserⁱ sur lui toutes les fautes^j des fils d'Israël et toutes leurs révoltes dans tous leurs péchés^k, et il devra les mettre sur la tête du bouc^l et l'envoyer dans le désert^m, par la main d'un homme tout prêtⁿ. 22 Et le bouc devra porter sur lui toutes leurs fautes^o, dans une terre déserte^p, et il devra envoyer le bouc dans le désert^q.

23 "Et Aaron devra entrer dans la tente de réunion et ôter les vêtements de lin qu'il avait revêtus quand il était entré dans le lieu saint, et il devra les déposer là^r. 24 Il devra baigner sa chair dans l'eau^s en un lieu

k 1Co 15:3 ; 1P 2:24 ; 1 Is 53:6 ; 2Co 5:21 ; m Lv 14:7 ; n Mt 4:1 ; Lc 4:1 ; o Is 53:12 ; Jn 1:29 ; Rm 15:3 ; Ép 1:7 ; Hé 9:28 ; 1P 2:24 ; 1Jn 3:5 ; p Ps 103:12 ; Éz 18:22 ; Mi 7:19 ; Hé 13:12 ; q Lv 16:10 ; r Éz 42:14 ; Éz 44:19 ; s Ex 30:20 ; Hé 9:9 ; Hé 10:22.

Lv 16:17* Ou : "homme tiré du sol". Héb. : *'adham*. 17* "toute la congrégation de". Héb. : *kol-qahal*. 18* "et faire propitiation". Héb. : *wekhtpèr*.

9 “Quant à la nudité de ta sœur, la fille de ton père ou la fille de ta mère, qu'elle soit née dans la même maisonnée ou née hors [de la maisonnée], tu ne dois pas découvrir leur nudité^a.

10 “Quant à la nudité de la fille de ton fils ou de la fille de ta fille, tu ne dois pas découvrir leur nudité, car elles sont ta nudité.

11 “Quant à la nudité de la fille de la femme de ton père, la progéniture de ton père — elle est ta sœur —, tu ne dois pas découvrir sa nudité.

12 “La nudité de la sœur de ton père, tu ne dois pas la découvrir. Elle est la parente de ton père, [sa parente] par le sang^b.

13 “La nudité de la sœur de ta mère, tu ne dois pas la découvrir, car elle est une parente de ta mère, [sa parente] par le sang.

14 “La nudité du frère de ton père, tu ne dois pas la découvrir. Tu ne dois pas t'approcher de sa femme. Elle est ta tante^c.

15 “La nudité de ta belle-fille^d, tu ne dois pas la découvrir. Elle est la femme de ton fils. Tu ne dois pas découvrir sa nudité.

16 “La nudité de la femme de ton frère^e, tu ne dois pas la découvrir. C'est la nudité de ton frère.

17 “La nudité d'une femme et de sa fille, tu ne dois pas la découvrir^f. Tu ne dois prendre ni la fille de son fils ni la fille de sa fille, pour découvrir sa nudité. Elles sont des cas de parenté par le sang. C'est là une conduite déréglée^g.

18 “Et tu ne dois pas prendre une femme en plus de sa sœur, comme rivale^h, pour découvrir sa nudité, c'est-à-dire en plus d'elle pendant sa vie.

19 “Et tu ne dois pas t'approcher d'une femme pendant les règlesⁱ

CHAP. 18

a Lv 20:17
Dt 27:22
2S 13:12
Éz 22:11
b Lv 20:19
c Lv 20:20
d Gn 38:26
Lv 20:12
Éz 22:11
e Lv 20:21
Dt 25:5
Mc 6:17
Mc 12:19
f Lv 20:14
Dt 27:23
g Ga 5:19
h Gn 30:15
IS 1:6
i Lv 20:18

2^e colonne

a Lv 15:19
Lv 15:24
Lv 20:18
Éz 22:10
b Ex 20:14
Lv 20:10
Dt 22:22
2S 11:4
Pr 6:29
Mt 5:27
1Co 6:9
Hé 13:4
c Dt 18:10
d Lv 20:2
1R 11:7
2R 23:10
Ac 7:43
e Ex 20:7
Lv 19:12
Lv 20:3
Éz 36:20
f Is 42:8
g 1Co 6:9
1Tm 1:10
Jude 7
h Gn 19:5
Lv 20:13
Jg 19:22
Rm 1:27
i Ex 22:19
Lv 20:15
j Lv 20:16
k Lv 20:23
Dt 18:12
l Gn 15:16
m Lv 20:22
Dt 4:1
Dt 4:40
Rm 2:12
n Ex 12:49
o Dt 20:18
2R 16:3
2R 21:2
p Lv 20:22
q Lv 20:15

de son impureté pour découvrir sa nudité^a.

20 “Et à la femme de ton compagnon tu ne dois pas donner ton émission de sperme pour en devenir impur^b.

21 “Et tu ne dois pas permettre qu'on voue^c à Molek^d l'un de tes descendants. Tu ne dois pas profaner^e ainsi le nom de ton Dieu. Je suis Jéhovah^f.

22 “Et tu ne dois pas coucher avec un mâle^g comme on couche avec une femme^h. C'est une chose détestable.

23 “Et à aucune bête tu ne dois donner ton émission séminaleⁱ pour en devenir impur, et une femme ne se tiendra pas devant une bête pour s'accoupler avec elle^j. C'est une violation de ce qui est naturel.

24 “Ne vous rendez impurs par aucune de ces choses, car c'est par toutes ces choses que se sont rendues impures les nations que je chasse de devant vous^k. 25 Aussi le pays est-il impur, et je ferai venir sur lui la punition pour sa faute, et le pays vomira ses habitants^l. 26 Mais vous, vous devez garder mes ordonnances et mes décisions judiciaires^m, et vous ne devez faire aucune de toutes ces choses détestables — que ce soit l'indigène ou le résident étranger qui réside comme étranger au milieu de vousⁿ.

27 Car toutes ces choses détestables, les hommes du pays qui furent avant vous les ont faites^o, si bien que le pays est impur. 28 Alors le pays ne vous vomira pas, parce que vous l'auriez souillé, comme il vomira à coup sûr les nations^p qui étaient avant vous^p. 29 Si quelqu'un fait l'une quelconque de toutes ces choses détestables, alors les âmes qui les feront devront être retranchées du milieu de leur peuple^q. 30 Vous devez observer votre obligation envers moi : ne prati-

Lv 18:21* Ou : “qu'on fasse passer [par le feu]”. 23* “pour être montée par elle”, Sy. 28* “nations”, LXXSy ; sing. dans MVG.

Lv 18:17* “conduite déréglée”. Hébr. : *zim-mah* ; lat. : *incestus*. Cf. Rm 13:13, note ; Ga 5:19, note “dérèglement”.

ils ont des relations immorales^a. Cela vous servira d'ordonnance pour des temps indéfinis, dans toutes vos générations. ”

8 “ Et tu leur diras : ‘ Quant à tout homme de la maison d'Israël ou à tout résident étranger qui réside comme étranger au milieu de vous, qui offre un holocauste^b ou un sacrifice 9 et ne l'amène pas à l'entrée de la tente de réunion pour l'offrir à Jéhovah^c, cet homme doit être retranché de son peuple^d.

10 “ Quant à tout homme de la maison d'Israël ou à tout résident étranger qui réside comme étranger au milieu de vous^e, qui mange n'importe quelle sorte de sang^e, ou je tournerai ma face contre l'âme^f qui mange le sang et je la retrancherai bel et bien du milieu de son peuple. 11 Car l'âme de la chair est dans le sang^g, et moi je l'ai mis pour vous sur l'autel, pour faire propitiation^h pour vos âmes, car c'est le sangⁱ qui fait propitiation^j par l'âme [qui est en lui]*. 12 C'est pourquoi j'ai dit aux fils d'Israël : “ Nulle âme d'entre vous ne doit manger du sang et nul résident étranger qui réside comme étranger au milieu de vous^k ne mangera du sang^l. ”

13 “ Quant à tout homme d'entre les fils d'Israël ou à tout résident étranger qui réside comme étranger au milieu de vous, qui prend à la chasse une bête sauvage ou un oiseau qui se mange, celui-là devra alors en verser le sang^m et le couvrir de poussièreⁿ. 14 Car l'âme de toute sorte de chair* est son sang par l'âme [qui est] en lui^o. Voilà pourquoi j'ai dit aux fils d'Israël : “ Vous ne devez man-

Lv 17:7* Ou : “ ils commettent la fornication ”. 10* “ vous ”, LXXSy. 11* “ qui est en lui ”, ajouté en harmonie avec la première partie du v. La préposition héb. qui correspond à “ par ” est différente de celle qui correspond à “ pour ” dans l'expression précédente “ pour vos âmes ”. 14* Ou : “ l'âme de toute chair ”. 14* Lit. : “ par son âme ”, M ; manque dans LXXSyVg.

CHAP. 17

- a Ex 34:15
- Lv 20:5
- Dt 31:16
- Jr 3:1
- Éz 23:8
- Jc 4:4
- b Lv 1:3
- c Dt 12:6
- Dt 12:14
- d Lv 17:4
- e Gn 9:4
- Lv 3:17
- Lv 7:26
- Lv 19:26
- Dt 12:16
- 1S 14:33
- Ac 15:29
- f Lv 20:3
- Ps 34:16
- Jr 44:11
- 1P 3:12
- g Gn 9:4
- Lv 17:14
- Dt 12:23
- 1Ch 11:19
- h Lv 8:15
- Lv 16:18
- i Mt 26:28
- Mc 14:24
- Rm 3:25
- Rm 5:9
- Ép 1:7
- Col 1:20
- j Hé 9:22
- Hé 13:12
- 1P 1:2
- 1Jn 1:7
- Ré 1:5
- k Ex 12:49
- l Gn 9:4
- Dt 12:23
- 1Ch 11:19
- Ac 15:20
- Ac 15:29
- m Dt 12:16
- Dt 15:23
- n Éz 24:7

2^e colonne

- a Lv 17:11
- Dt 12:23
- b Lv 17:10
- c Ex 22:31
- Dt 14:21
- d Lv 11:40
- e Lv 7:18
- Nb 19:20

CHAP. 18

- f Gn 17:7
- Ex 6:7
- Lv 11:44
- Mc 12:29
- Ps 106:35
- Éz 20:7
- Jc 4:4
- h Ex 23:24
- Lv 20:23
- Dt 12:30
- Jr 10:2
- i Lv 19:37
- Lv 20:22
- Dt 4:1

ger le sang d'aucune sorte de chair, car l'âme de toute sorte de chair est son sang^a. Quiconque le mangera sera retranché^b. ” 15 Quant à toute âme, que ce soit un indigène ou un résident étranger, qui mange un corps [déjà] mort ou un animal déchiré par une bête sauvage^c, celle-là devra alors laver ses vêtements, se baigner dans l'eau et être impure jusqu'au soir^d ; et elle devra être pure. 16 Mais si elle ne les lave pas et ne baigne pas sa chair, alors elle devra répondre de sa faute^e. ”

18 Et Jéhovah continua de parler à Moïse, en disant : 2 “ Parle aux fils d'Israël, et tu devras leur dire : ‘ Je suis Jéhovah votre Dieu^f. 3 Vous ne devez pas agir comme agit le pays d'Égypte où vous avez habité^g ; et vous ne devez pas agir comme agit le pays de Canaan où je vous fais entrer^h ; vous ne devez pas marcher dans leurs ordonnances. 4 Ce sont mes décisions judiciairesⁱ que vous appliquerez, et mes ordonnances^j que vous garderez, afin d'y marcher^k. Je suis Jéhovah votre Dieu. 5 Vous devez garder mes ordonnances et mes décisions judiciaires : si un homme* les pratique, il doit aussi vivre par leur moyen^l. Je suis Jéhovah^m.

6 “ Vous ne devez vous approcher, nul homme d'entre vous, d'aucune proche parente selon la chair, pour en découvrir la nuditéⁿ. Je suis Jéhovah. 7 La nudité* de ton père^o et la nudité de ta mère, tu ne dois pas les découvrir. Elle est ta mère. Tu ne dois pas découvrir sa nudité.

8 “ La nudité de la femme de ton père, tu ne dois pas la découvrir^p. C'est la nudité de ton père.

J Dt 6:2 ; Ps 119:16 ; Éz 20:19 ; 1Jn 5:3 ; k Lc 1:6 ; l Éz 20:11 ; Lc 10:28 ; Rm 10:5 ; Ga 3:12 ; m Ex 6:2 ; Ml 3:6 ; n Lv 20:17 ; Ga 5:19 ; o Gn 9:22 ; Éz 22:10 ; p Gn 35:22 ; Lv 20:11 ; Dt 22:30 ; Dt 27:20 ; 2S 16:21 ; 1Co 5:1.

Lv 18:5* Ou : “ un homme tiré du sol ”. Hébr. : *ha'adham*. 5* Ou : “ vivre en elles ”. 7* Ou : “ Les organes génitaux ”.

que la liberté ne lui a pas été donnée, il y aura punition*. Ils# ne seront pas mis à mort, car elle n'était pas libérée. **21** Il devra amener à Jéhovah son sacrifice de culpabilité, à l'entrée de la tente de réunion : un bélier de sacrifice de culpabilité^a. **22** Le prêtre devra faire propitiation pour lui avec le bélier du sacrifice de culpabilité, devant Jéhovah, pour son péché qu'il a commis ; et son péché qu'il a commis devra lui être pardonné^b.

23 " Et si vous entrez dans le pays, et si vous devez planter n'importe quel arbre pour la nourriture, alors il faudra que vous considérez son fruit comme impur, comme son " prépuce ". Pendant trois ans il restera incircuncis pour vous. On n'en mangera pas. **24** Mais la quatrième année, tout son fruit^c deviendra une chose sainte d'allégresse de fête pour Jéhovah^d. **25** Et la cinquième année, vous pourrez manger son fruit, afin de vous ajouter son produit^e. Je suis Jéhovah votre Dieu.

26 " Vous ne devez rien manger avec du sang^f.

" Vous ne devez pas chercher les présages^g, et vous ne devez pas pratiquer la magie^h.

27 " Vous ne devez pas couper en rond les mèches sur les côtés de votre tête*, et tu ne dois pas détruire l'extrémité de ta barbeⁱ.

28 " Et vous ne devez pas vous faire d'entailles dans la chair pour une âme décédée*^j, et vous ne devez pas faire sur vous de tatouage. Je suis Jéhovah.

29 " Ne profane pas ta fille en en faisant une prostituée^k, de peur que le pays ne se livre à la prostitution et que le pays ne soit rempli de mœurs déréglées^l.

Lv 19:20* Ou : " enquête ". Sam ajoute : " pour lui ". 20* " Ils ", MLXX ; sing. dans Sam. 27* Lit. : " le coin (l'extrémité) de votre tête ". 28* Lit. : " pour une âme ", c.-à-d. une âme morte. Hébr. : *lanèphèsh* ; gr. : *psukhèi*. Voir 21:11 et Nb 6:6, notes.

CHAP. 19

- a Lv 6:6
- b Lv 4:31
Lv 6:7
- c Nb 18:12
Dt 18:4
- d Dt 26:2
Pr 3:9
- e Lv 26:4
- f Lv 3:17
Lv 17:13
Dt 12:23
Ac 15:20
Ac 21:25
- g 2R 17:17
- h Ex 8:7
Dt 18:10
2R 21:6
Ga 5:20
Ré 21:8
- i Lv 21:5
Jr 9:26
- j Dt 14:1
Jr 16:6
- k Lv 21:7
Dt 23:17
Hé 13:4
- l Pr 21:27
1P 4:3

2^e colonne

- a Ex 20:10
Ex 31:13
- b Lv 26:2
- c Lv 20:6
Dt 18:11
1S 28:7
1Ch 10:13
2Ch 33:6
Is 8:19
Ga 5:20
Ré 21:8
- d Lv 20:27
Ac 16:16
- e Pr 16:31
Pr 20:29
- f Jb 32:6
Pr 23:22
Lm 5:12
1Tm 5:1
- g Ne 5:9
Jb 28:28
Pr 1:7
Pr 8:13
1P 2:17
- h Ex 23:9
Ml 3:5
- i Ex 12:49
Dt 10:19
- j Ex 22:21
- k Ze 7:9
- l Dt 25:13
Dt 25:15
Pr 20:10
- m Pr 11:1
Pr 16:11

30 " Vous garderez mes sabbats^a, et vous respecterez mon sanctuaire^b. Je suis Jéhovah.

31 " Ne vous tournez pas vers les médiums^c, et ne consultez pas ceux qui font métier de prédire les événements^d, pour devenir impurs par eux. Je suis Jéhovah votre Dieu.

32 " Devant les cheveux gris tu te lèveras^e, et tu dois avoir des égards pour la personne du vieillard^f, et tu dois craindre ton Dieu^g. Je suis Jéhovah.

33 " Et si un résident étranger réside chez toi comme étranger dans votre pays, vous ne devez pas le maltraiter^h. **34** Le résident étranger qui réside comme étranger chez vous deviendra pour vous comme un indigène d'entre vous ; et tu dois l'aimer comme toi-mêmeⁱ, car vous êtes devenus des résidents étrangers au pays d'Égypte^j. Je suis Jéhovah votre Dieu.

35 " Vous ne devez pas commettre d'injustice en jugeant^k, en mesurant, en pesant^l ou en mesurant les liquides. **36** Vous aurez des balances exactes^m, des poids* exacts, un épha exact et un hîn exact. Je suis Jéhovah votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte. **37** Vous devez donc garder toutes mes ordonnances et toutes mes décisions judiciaires, et vous devez les pratiquerⁿ. Je suis Jéhovah. "

20 Jéhovah parla encore à Moïse, en disant : **2** " Tu diras aux fils d'Israël : ' Tout homme d'entre les fils d'Israël, et tout résident étranger qui réside comme étranger en Israël, qui donne l'un de ses descendants à Molek*^o, doit absolument être mis à mort. Le peuple du pays le criblera de pierres jusqu'à ce que mort s'ensuive. **3** Pour ma part, je tournerai ma face

n Lv 18:5 ; Dt 4:6 ; CHAP. 20 o Lv 18:21 ; Dt 18:10.

Lv 19:31* " médiums ". Humains utilisés comme intermédiaires par un démon de divination. LXX : " ventriloques " ; lat. : *magos*, " astrologues ". Voir Ac 16:16. 36* Lit. : " pierres ". 20:2* " Molek ", M ; Vg : " l'idole de Molok " ; LXX : " au chef ".

quer aucune des coutumes détestables qui ont été pratiquées avant vous^a, afin que vous ne vous rendiez pas impurs par elles. Je suis Jéhovah votre Dieu.”

19 Jéhovah parla encore à Moïse, en disant : **2** “ Parle à toute l’assemblée des fils d’Israël, et tu devras leur dire : ‘ Vous vous montrerez saints^b, car moi, Jéhovah votre Dieu, je suis saint^c.

3 “ Vous craindrez chacun sa mère et son père^d, et vous garderez mes sabbats^e. Je suis Jéhovah votre Dieu.

4 Ne vous tournez pas vers les dieux sans valeur^f, et vous ne devez pas vous faire des dieux en métal fondu^g. Je suis Jéhovah votre Dieu.

5 “ Et si vous sacrifiez un sacrifice de communion à Jéhovah^h, vous le sacrifierez pour vous attirer l’approbationⁱ. **6** Il sera mangé le jour de votre sacrifice et dès le lendemain, mais ce qui restera le troisième jour sera brûlé au feu^j. **7** Mais si jamais on vient à le manger le troisième jour, c’est une chose infecte^k. Il ne sera pas accepté avec approbation^l. **8** Celui* qui le mangera répondra de sa faute^m, car il aura profané une chose sainte de Jéhovah ; cette âme-là devra être retranchée de son peuple.

9 “ Quand vous moissonnerez la moisson de votre pays, tu ne devras pas moissonner complètement la lisière de ton champ, et tu ne devras pas ramasser la glanure de ta moissonⁿ. **10** Tu ne devras pas non plus grappiller^o ta vigne, et tu ne devras pas ramasser les grappes éparses de ta vigne. Car tu les laisseras pour l’affligé et pour le résident étranger^p. Je suis Jéhovah votre Dieu.

11 “ Vous ne devez pas voler^q, vous ne devez pas tromper^r et vous ne devez pas agir avec déloyauté — personne envers son compagnon^s.

Lv 19:3* Selon MVg ; LXXSyVg^c : “ son père et sa mère”. 4* “ vers les idoles”, LXXVg. 8* “ Celui”, SamLXXSy ; pl. dans M.

CHAP. 18

a Lv 18:3
Lv 20:23
Dt 18:9

CHAP. 19

b Lv 11:44
Ép 1:4
1P 1:16
c Lv 21:8
Is 6:3
Ré 4:8
d Ex 20:12
Ép 6:2
Hé 12:9
e Ex 20:8
Ex 20:11
Ex 31:13
Lc 6:5
f Ex 20:4
Lv 26:1
Ps 96:5
Hab 2:18
1Co 10:14
g Ex 20:23
Ex 32:4
Dt 27:15
h Lv 3:1
i Lv 7:12
j Lv 7:17
k Éz 4:14
l Lv 7:18
m Lv 5:17
n Ex 23:11
Lv 23:22
Dt 24:19
o Is 17:6
Jr 49:9
p Lv 25:6
Dt 15:7
Ru 2:15
Ps 140:12
q Ex 20:15
Ép 4:28
r Lv 6:2
Pr 12:22
Ép 4:25
s 1R 13:18
Jr 9:5

2^e colonne

a Ex 20:7
Dt 5:11
Mt 5:37
Jc 5:12
b Pr 22:16
Mc 10:19
c Pr 22:22
d Dt 24:15
Jr 22:13
Jc 5:4
e Dt 27:18
f Gn 42:18
Lv 25:17
Ne 5:15
Pr 1:7
Pr 8:13
1P 2:17

12 Vous ne devez pas jurer en mon nom pour un mensonge^a : tu profanerais bel et bien le nom de ton Dieu. Je suis Jéhovah. **13** Tu ne dois pas spolier ton compagnon^b, et tu ne dois pas [le] dépouiller^c. Le salaire du salarié ne passera pas la nuit chez toi jusqu’au matin^d.

14 “ Tu ne dois pas appeler le mal sur un sourd, et devant un aveugle tu ne dois pas mettre d’obstacle^e ; et tu dois craindre ton Dieu^f. Je suis Jéhovah.

15 “ Vous ne devez pas commettre d’injustice dans le jugement. Tu ne dois pas te montrer partial envers le petit^g, et tu ne dois pas avoir de préférence pour la personne du grand^h. Avec justice tu jugeras ton compagnon.

16 “ Tu ne dois pas circuler parmi ton peuple pour calomnierⁱ. Tu ne dois pas te dresser contre le sang de ton compagnon^j. Je suis Jéhovah.

17 “ Tu ne dois pas haïr ton frère dans ton cœur^k. Tu dois absolument reprendre ton compagnon^l, pour ne pas porter de péché avec lui.

18 “ Tu ne dois pas te venger^m, ni garder rancune aux fils de ton peupleⁿ ; et tu dois aimer ton compagnon comme toi-même^o. Je suis Jéhovah.

19 “ Vous garderez mes ordonnances : Tu ne dois pas croiser tes animaux domestiques de deux sortes. Tu ne dois pas ensemençer ton champ de semences de deux sortes^p, et tu ne dois pas mettre sur toi un vêtement de deux sortes de fils — mêlés ensemble^q.

20 “ Si maintenant un homme couche avec une femme et a une émission de sperme, alors qu’elle est une servante assignée à un autre homme, qu’elle n’a aucunement été rachetée et

g Ex 23:3 ; Dt 16:19 ; 2Ch 19:6 ; Pr 24:23 ; Rm 2:11 ; h Dt 1:17 ; Jc 2:9 ; 1Ps 15:3 ; Pr 11:13 ; 1Tm 3:11 ; 2Tm 3:3 ; Tt 2:3 ; j Ex 20:16 ; 1R 21:13 ; Pr 6:17 ; Mt 26:60 ; Ac 6:11 ; k Gn 27:41 ; Pr 10:18 ; 1Jn 2:9 ; 1Jn 3:15 ; 1Ps 141:5 ; Pr 9:8 ; Mt 18:15 ; Ga 2:11 ; 1Tm 5:20 ; Tt 1:13 ; m Pr 20:22 ; Rm 12:19 ; n 1S 18:29 ; Ps 55:3 ; o Mt 5:43 ; Mt 22:39 ; Rm 13:9 ; Ga 5:14 ; Jc 2:8 ; p Dt 22:9 ; q Dt 22:11.

21 Lorsqu'un homme prend la femme de son frère, c'est une chose dégoûtante^a. C'est la nudité de son frère qu'il a découverte. Ils devront devenir* sans enfant.

22 "Et vous devez garder toutes mes ordonnances^b et toutes mes décisions judiciaires^c et les pratiquer, afin que le pays où je vous mène pour y habiter ne vous vomisse pas^d.

23 Vous ne devez pas marcher dans les ordonnances des nations que je chasse de devant vous^e, car elles ont fait toutes ces choses et je les ai en aversion^f. 24 Aussi vous ai-je dit^g : "Vous prendrez, vous, possession de leur sol, et moi je vous le donnerai pour que vous en preniez possession, pays ruisselant de lait et de miel^h. Je suis Jéhovah votre Dieu, qui vous ai séparés des peuplesⁱ."

25 Vous devez faire une distinction entre la bête pure et l'impure, entre l'oiseau impur et le pur^j; et vous ne devez pas rendre vos âmes répugnantes^k par la bête et par l'oiseau et par tout ce qui se meut sur le sol, que j'ai séparés pour vous en les déclarant impurs.

26 Vous devez vous montrer saints pour moi^l, car moi, Jéhovah, je suis saint^m; et j'entreprends de vous séparer des peuples pour que vous m'apparteniezⁿ.

27 "Quant à un homme ou à une femme en qui il y a un esprit de médium ou un esprit de prédiction^o, ils doivent absolument être mis à mort^p. On les criblera de pierres jusqu'à ce que mort s'ensuive. Leur sang est sur eux^q."

28 "Quant à un homme ou à une femme en qui il y a un esprit de médium ou un esprit de prédiction^o, ils doivent absolument être mis à mort^p. On les criblera de pierres jusqu'à ce que mort s'ensuive. Leur sang est sur eux^q."

29 "Quant à un homme ou à une femme en qui il y a un esprit de médium ou un esprit de prédiction^o, ils doivent absolument être mis à mort^p. On les criblera de pierres jusqu'à ce que mort s'ensuive. Leur sang est sur eux^q."

21 Jéhovah dit encore à Moïse : "Parle aux prêtres les fils d'Aaron, et tu devras leur dire : 'Nul ne pourra se souiller parmi son peuple pour une âme décédée^r'. 2 Mais pour un de ses parents par le sang qui est proche de lui, pour sa mère et

Lv 20:21* "devenir", M; LXX: "mourir". 21:1* Lit.: "pour une âme", c.-à-d. une âme morte. Héb.: *lenèphèsh*; gr.: *psukhais*, pl. Cf. v. 11 et Nb 6:6, notes. Voir App. 4A.

CHAP. 20

- a Lv 18:16
Dt 25:5
Mc 6:18
Mc 12:19
- b Lv 18:26
Ps 105:45
Ps 119:80
Ec 12:13
- c Ex 21:1
Dt 5:1
Ps 119:20
Is 26:9
- d Lv 18:28
- e Lv 18:3
Lv 18:24
Dt 12:30
Jr 10:2
- f Lv 18:27
Dt 9:5
- g Ex 3:17
Ex 6:8
- h Dt 8:8
Éz 20:6
- i Ex 19:5
Ex 33:16
1R 8:53
2Co 6:16
1P 2:9
- j Lv 11:47
Dt 14:4
Ac 10:14
- k Lv 11:43
- l Lv 19:2
- m Ps 99:5
1P 1:16
Ré 4:8
- n Dt 7:6
Dt 14:2
Tt 2:14
- o Ex 22:18
Lv 19:31
Dt 18:10
1S 28:7
Ré 21:8
- p Ex 22:18
Lv 20:6
Mt 5:12
- q 2S 1:16

CHAP. 21

r Nb 19:14

2^e colonne

- a Dt 14:1
Is 15:2
Éz 44:20
- b Lv 19:27
Jr 48:37
- c Lv 19:28
1R 18:28
Jr 16:6
- d Ex 29:44
Lv 10:3
Ezr 8:28
- e Lv 18:21
Lv 19:12
Lv 22:32
- f Lv 3:11
Mt 1:7
- g Is 52:11
1P 1:16
- h Lv 19:29
- i Dt 24:1
Mt 19:8
- j Éz 44:22

pour son père, pour son fils et pour sa fille, et pour son frère, 3 et pour sa sœur, vierge qui est proche de lui, qui n'est pas devenue la propriété d'un homme, pour elle* il pourra se souiller. 4 Il ne pourra se souiller pour une femme possédée par un propriétaire* parmi son peuple : il se rendrait profane. 5 Ils ne causeront pas de calvitie sur leur tête^a, ils ne se raseront pas l'extrémité de la barbe^b, ils ne se feront pas d'entaille dans la chair^c. 6 Ils se montreront saints pour leur Dieu^d, et ils ne profaneront pas le nom de leur Dieu^e, car ce sont eux qui présentent les sacrifices de Jéhovah faits par le feu, le pain de leur Dieu^f; ils doivent se montrer saints*^g. 7 Ils ne prendront ni une prostituée^h ni une femme [qui a été] violée; ils ne prendront pas non plus une femme divorcéeⁱ d'avec son mari^j, car il est saint pour son Dieu. 8 Tu devras donc le sanctifier^k, car c'est lui qui présente le pain de ton Dieu. Il doit être saint pour toi^l, car moi, Jéhovah, qui vous sanctifie, je suis saint^m.

9 "Si la fille d'un prêtre se rend profane en se livrant à la prostitution, c'est son père qu'elle profane. Elle sera brûlée au feuⁿ."

10 "Quant au grand prêtre d'entre ses frères, sur la tête duquel a été versée l'huile d'onction^o et dont la main a été remplie de pouvoir* pour revêtir les vêtements^p, il ne laissera pas s'écheveler sa tête^q et il ne déchirera pas ses vêtements^r. 11 Il ne viendra

k Ex 28:41; Lv 20:8; 1Co 6:11; Hé 9:13; 1Lv 11:44; m Ex 28:36; Lv 11:45; Lv 20:7; Is 43:15; n Gn 38:24; Lv 20:14; o Lv 8:12; Nb 35:25; Ps 133:2; p Ex 28:2; Ex 29:29; Lv 16:32; q Lv 10:6; r Gn 37:34.

Lv 21:3* "elle", M; LXX: "eux". 4* "Il ne pourra se souiller pour une femme possédée par un propriétaire". Traduction proposée, M étant obscur; LXX: "Il ne devra pas se souiller soudainement"; Vg: "Il ne devra pas se souiller pour un prince". 6* "saints", Sam LXXSyVg; M: "chose sainte". 10* "et dont la main a été remplie de pouvoir". Ou: "et qu'on a revêtu de pouvoirs (et qu'on a installé dans sa fonction)". Héb.: *oumillè* 'èth-yadhô; gr.: *tétélièioménou* (LXX^{Thomson}: "qui a été consacré"). Voir Hé 5:9 et 7:28, notes.

contre cet homme ; oui, je le retrancherai du milieu de son peuple^a, parce qu'il a donné l'un de ses descendants à Molek, afin de souiller mon lieu saint^b et de profaner mon saint nom^c.

4 Et si le peuple du pays se cache délibérément les yeux devant cet homme quand il donne l'un de ses descendants à Molek, en ne le mettant pas à mort^d, 5 alors, à coup sûr, moi je fixerai ma face contre cet homme et contre sa famille^e, et je les retrancherai bel et bien du milieu de leur peuple, lui et tous ceux qui, à sa suite, ont des relations immorales en ayant des relations immorales^f avec Molek.

6 “Quant à l'âme qui se tourne vers les médiums^g et vers ceux qui font métier de prédire^h les événements pour avoir des relations immorales avec eux, oui je tournerai ma face contre cette âme et je la retrancherai du milieu de son peupleⁱ.

7 “Et vous devez vous sanctifier et vous montrer saints^j, car je suis Jéhovah votre Dieu. 8 Et vous devez garder mes ordonnances et les pratiquer^k. Je suis Jéhovah qui vous sanctifie^l.

9 “Si un homme appelle le mal sur son père et sur sa mère^m, il doit absolument être mis à mortⁿ. Il a appelé le mal sur son père et sur sa mère. Son sang^o est sur lui^o.

10 “L'homme qui commet l'adultère avec la femme d'un autre homme est quelqu'un qui commet l'adultère^p avec la femme de son semblable^p. Il^q doit absolument être mis à mort, l'homme adultère et la femme adultère^q. 11 L'homme qui couche avec la femme de son père a découvert la nudité de son père^r. Tous deux doivent absolument être mis à mort. Leur sang est sur eux. 12 Lorsqu'un

Lv 20:3* Lit.: “le nom de ma sainteté”. 5* Ou: “en commettant la fornication”. 8* Ou: “qui vous tiens pour sacrés (considère comme saints)”. Hébr.: *meqaddish-khêm*; gr.: *ho hagtazôn humas*; lat.: *qui sanctifico vos*. 9* C.-à-d. qu'il est responsable de son sang. 10* “adultère”. Lat.: *adulterium*. 10* “II”, MSam; pl. dans LXX SyVg.

CHAP. 20

- a 1P 3:12
- b Ex 15:17
- Nb 19:20
- Dt 23:14
- Éz 5:11
- c Lv 18:21
- d Dt 13:8
- e Ex 20:5
- 1R 20:42
- f Ps 106:39
- Ho 2:13
- g Lv 19:31
- Dt 18:11
- Ga 5:20
- Ré 21:8
- h Lv 20:27
- Ac 16:16
- i 1Ch 10:13
- Éz 6:9
- j Lv 11:44
- Ép 1:4
- 1P 1:16
- k Lv 18:4
- Ec 12:13
- Lc 1:6
- l Ex 31:13
- Lv 21:8
- Éz 37:28
- 1Th 5:23
- 2Th 2:13
- m Dt 27:16
- Pr 20:20
- Mt 15:4
- n Ex 21:17
- o 2S 1:16
- 1R 2:32
- p Lv 18:20
- Dt 5:18
- Jr 29:23
- Rm 7:3
- q Dt 22:22
- 1Co 6:9
- r Lv 18:8
- Dt 27:20

2° colonne

- a Lv 18:15
- b Lv 18:29
- c Gn 19:5
- Lv 18:22
- Jg 19:22
- Rm 1:27
- 1Co 6:9
- Jude 7
- d Lv 18:17
- Dt 27:23
- e Lv 21:9
- f Ga 5:19
- g Ex 22:19
- Dt 27:21
- h Lv 18:23
- i Lv 18:9
- Dt 27:22
- 2S 13:12
- Éz 22:11
- j Lv 15:24
- Lv 18:19
- Éz 22:10
- k Lv 18:13
- l Lv 18:12
- m Lv 18:6
- n Lv 18:14
- o Ps 109:13

homme couche avec sa belle-fille, tous deux doivent absolument être mis à mort^a. Ils ont commis une violation de ce qui est naturel. Leur sang est sur eux^b.

13 “Lorsqu'un homme couche avec un mâle comme on couche avec une femme, tous deux ont fait une chose détestable^c. Ils doivent absolument être mis à mort. Leur sang est sur eux.

14 “Lorsqu'un homme prend une femme et sa mère, c'est là une conduite déréglée^d. On les brûlera au feu^e, lui et elles, pour qu'il n'y ait pas de conduite déréglée^f au milieu de vous.

15 “Lorsqu'un homme donne son émission séminale à une bête^g, il doit absolument être mis à mort, et vous tuerez la bête. 16 Lorsqu'une femme s'approche d'une bête quelconque pour s'accoupler avec^h elle, tu dois tuer la femme et la bête. Elles doivent absolument être mises à mort. Leur sang est sur elles.

17 “Lorsqu'un homme prend sa sœur, la fille de son père ou la fille de sa mère, et qu'il a vu sa nudité, et qu'elle-même voit sa nudité à lui, c'est une ignominieⁱ. Ils doivent donc être retranchés sous les yeux des fils de leur peuple. C'est la nudité de sa sœur qu'il a découverte. Il répondra de sa faute.

18 “Lorsqu'un homme couche avec une femme qui a ses règles et a découvert sa nudité, il a dénudé sa source, et elle-même a découvert la source de son sang^j. Tous deux doivent donc être retranchés du milieu de leur peuple.

19 “Tu ne dois pas découvrir la nudité de la sœur de ta mère^k et de la sœur de ton père^l, car c'est sa parente par le sang qu'on a dénudée^m. Ils répondront de leur faute. 20 L'homme qui couche avec la femme de son oncle a découvert la nudité de son oncleⁿ. Ils répondront de leur péché. Ils devront mourir sans enfant^o.

et en meurent^a parce qu'ils la profanaient. Je suis Jéhovah qui les sanctifie.

10 “ Et aucun étranger* ne pourra manger de chose sainte^b. Ni l'immigrant qui est chez un prêtre ni le salarié ne pourront manger de chose sainte. **11** Mais si un prêtre acquiert une âme, acquisition [faite] avec son argent, celle-ci pourra, à ce titre, être admise à en manger. Quant aux esclaves nés* dans sa maison, ceux-ci pourront, à ce titre, être admis à manger de son pain^c. **12** Si la fille d'un prêtre devient la propriété d'un homme qui est étranger, elle ne pourra pas, comme telle, manger de la contribution [prélevée] sur les choses saintes. **13** Mais si la fille d'un prêtre devient veuve ou divorcée*, alors qu'elle n'a pas de descendance, si elle doit retourner à la maison de son père comme dans sa jeunesse^d, elle pourra manger du pain de son père^e, mais aucun étranger ne pourra s'en nourrir.

14 “ Si maintenant un homme mange une chose sainte par erreur^f, alors il doit y ajouter le cinquième^g et il doit donner la chose sainte au prêtre. **15** Il ne faut donc pas qu'ils* profanent les choses saintes des fils d'Israël, celles qu'ils prélèvent pour Jéhovah^h, **16** et leur fassent bel et bien porter la punition de la culpabilité parce qu'ils mangent leurs choses saintes ; car je suis Jéhovah qui les sanctifie. ”

17 Et Jéhovah continua de parler à Moïse, en disant : **18** “ Parle à Aaron, à ses fils et à tous les fils d'Israël, et tu devras leur dire : ‘ Quant à tout homme de la maison d'Israël ou à tout résident étranger en Israël qui présente son offrandeⁱ, pour l'un quelconque de leurs vœux^j ou pour l'une quelconque de leurs offrandes volontaires^k qu'ils présentent à Jéhovah pour un holocauste, **19** il faudra,

Lv 22:10* C.-à-d. un non-Aaronite, un homme qui n'est pas de la famille d'Aaron. 11* “ esclaves nés ”, SamLXXSy ; sing. dans MVg. 13* Lit. : “ chassée, répudiée ”. Voir Mt 19:3, note. 15* C.-à-d. les prêtres.

CHAP. 22

a Ex 28:43
Lv 10:2

b Ex 29:33
Mt 12:4

c Nb 18:11

d Gn 38:11

e Lv 10:14
Nb 18:19

f Lv 5:15

g Lv 5:16
Lv 27:13

h Nb 18:32
Éz 22:26

i Nb 15:14
Nb 15:16

J Lv 7:16
Lv 23:38
Nb 15:3
Ps 22:25
Ps 56:12

k Dt 12:6

2^e colonne

a Lv 7:18
Lv 23:11

b Lv 1:3
Lv 22:22

c Dt 15:21
Dt 17:1
Mt 1:8
Hé 9:14
1P 1:19

d Lv 3:1

e Nb 15:8
Dt 23:21
Ps 50:14
Ps 61:8
Ec 5:4

f Dt 15:21
Mt 1:8

g Lv 3:3
Lv 3:14

h Lv 21:18

i Lv 21:20
Dt 23:1

j Lv 21:21

k Lv 7:18
Lv 19:7

l Ex 22:30

m Ex 23:19
Dt 22:6
Pr 12:10

pour que vous vous attiriez l'approbation^a, que [l'animal] soit sans défaut^b, [que ce soit] un mâle parmi le gros bétail, parmi les jeunes béliers ou parmi les chèvres. **20** Tout ce en quoi il y a une tare, vous ne devez pas le présenter^c, car cela ne servira pas à vous attirer l'approbation.

21 “ Si un homme présente un sacrifice de communion^d à Jéhovah, pour s'acquitter d'un vœu^e ou comme offrande volontaire, [la victime] sera un animal sans défaut [pris] dans le gros bétail ou dans le petit bétail, afin d'attirer l'approbation. Il n'y aura en elle aucune tare. **22** Un animal aveugle, ou ayant une fracture, ou une entaille, ou une verrue, ou des dartres, ou la teigne^f, vous ne devez présenter aucun de ceux-là à Jéhovah, et vous ne devez mettre sur l'autel, pour Jéhovah, aucun sacrifice par le feu^g [pris] parmi [ces bêtes]. **23** Pour un taureau ou un mouton ayant un membre trop long ou trop court^h, tu peux en faire une offrande volontaire ; mais pour un vœu il ne sera pas accepté avec approbation. **24** Mais un animal ayant les testiculesⁱ pressés, ou écrasés, ou arrachés, ou coupés*, vous ne devez pas le présenter à Jéhovah, et dans votre pays vous ne les offrirez pas. **25** De la main d'un étranger, vous ne devez présenter aucune de toutes ces [bêtes] comme le pain de votre Dieu, car leur corruption est en elles. Il y a une tare^j en elles. Elles ne seront pas acceptées pour vous avec approbation^k. ”

26 Jéhovah parla encore à Moïse, en disant : **27** “ S'il naît un taureau, ou un jeune bélier, ou une chèvre, alors il doit rester sept jours sous sa mère^l, mais à partir du huitième jour et au-delà il sera accepté avec approbation comme offrande, comme sacrifice par le feu pour Jéhovah. **28** Pour un taureau et un mouton, vous ne devez pas tuer, le même jour, [l'animal] et son petit^m.

Lv 22:24* Ou : “ un animal ayant l'urètre coupé ”. Voir Dt 23:1.

vers aucune âme morte^a. Il ne pourra se souiller ni pour son père ni pour sa mère. **12** Il ne sortira pas non plus du sanctuaire et ne profanera pas le sanctuaire de son Dieu^b, car le signe de consécration est sur lui, l'huile d'onction de son Dieu^c. Je suis Jéhovah.

13 " Il prendra, lui, une femme dans sa virginité^d. **14** Une veuve ou une divorcée, une violée, une prostituée, il ne pourra prendre aucune de celles-là, mais il prendra pour femme une vierge d'entre son peuple. **15** Il ne profanera pas sa semence^e parmi son peuple^e, car je suis Jéhovah qui le sanctifie^f. "

16 Et Jéhovah continua de parler à Moïse, en disant : **17** " Parle à Aaron, en disant : 'Aucun homme de ta semence, dans toutes leurs générations, qui a en lui une tare^g, ne pourra s'approcher pour présenter le pain de son Dieu^h. **18** S'il y a un homme, quel qu'il soit, qui a en lui une tare, il ne doit pas s'approcher : un homme aveugle ou boiteux, ou qui a le nez fendu, ou un membre trop longⁱ, **19** ou bien un homme qui a une fracture du pied ou une fracture de la main, **20** ou qui est bossu ou maigre^j, ou malade des yeux, ou dartreux, ou qui a la teigne, ou qui a les testicules broyés^j. **21** Tout homme de la semence d'Aaron le prêtre qui a en lui une tare ne pourra s'avancer pour présenter les sacrifices de Jéhovah faits par le feu^k. Il y a une tare en lui. Il ne doit pas s'avancer pour présenter le pain de son Dieu^l. **22** Il pourra manger le pain de son Dieu, provenant des choses très saintes^m et des choses saintesⁿ. **23** Mais il ne doit pas entrer auprès du rideau^o, et il ne doit pas

Lv 21:11* Lit. : " [Il ne viendra pas vers les] âmes d'un mort [quelles qu'elles soient] ". Hébr. : *naphshoth*, pl., suivi de *méth*, " mort " ; gr. : *psukhēi* suivi de *tétéleutēkuiāi*, participe parfait de " décéder ", ce qui donne " âme décédée " ; Sy : " [vers aucune] âme d'un mort " ; Vg : "[vers aucun] mort ". **15*** Ou : " descendance ". **18*** Ou : " en trop ". **20*** Ou : " nain ". P.-é. : " tuberculeux ".

CHAP. 21

- a Nb 6:7
Nb 19:11
Nb 19:14
- b Lv 10:7
Lv 21:23
- c Lv 8:12
Lc 4:18
Ac 10:38
- d Éz 44:22
2Co 11:2
Ré 14:4
- e Ezr 9:2
- f 1Th 5:23
2Th 2:13
- g Lv 22:21
Rm 12:1
Ép 5:27
Hé 7:26
Ré 14:5
- h Lv 3:11
Nb 16:5
- i Lv 22:23
- j Lv 22:24
Dt 23:1
- k Lv 2:2
- l Lv 22:25
- m Lv 2:10
Lv 6:16
Lv 24:9
Nb 18:9
- n Lv 22:10
Nb 18:19
- o Ex 30:6
Hé 10:20

2^e colonne

- a Ex 38:1
- b Lv 21:17
- c Ex 25:8
- d Lv 21:12
Ex 28:41

CHAP. 22

- e Lv 21:6
Ps 83:18
Ps 135:13
- f Ex 28:38
Nb 18:32
Dt 15:19
- g Lv 7:20
- h Lv 13:2
- i Lv 15:2
- j Lv 14:2
Lv 15:13
- k Lv 21:1
Nb 19:11
Nb 19:22
- l Lv 15:16
- m Lv 11:24
Lv 14:3
- n Lv 15:7
Lv 15:19
- o Nb 19:7
1Co 6:11
Hé 10:22
- p Lv 21:22
Nb 18:11
- q Ex 22:31
Lv 17:15
Dt 14:21

s'avancer vers l'autel^a, car il y a une tare en lui^b ; il ne faut pas qu'il profane mon sanctuaire^c, car je suis Jéhovah qui les sanctifie^d. "

24 Moïse parla donc à Aaron et à ses fils, ainsi qu'à tous les fils d'Israël.

22 Jéhovah parla encore à Moïse, en disant : **2** " Parle à Aaron et à ses fils, pour qu'ils se tiennent séparés des choses saintes des fils d'Israël et ne profanent pas mon saint nom^e dans les choses que ceux-ci sanctifient pour moi^f. Je suis Jéhovah. **3** Dis-leur : ' Dans toutes vos générations, tout homme de toute votre descendance qui s'approche des choses saintes que les fils d'Israël sanctifieront pour Jéhovah, alors que son impureté est sur lui^g, cette âme-là doit être retranchée de devant moi. Je suis Jéhovah. **4** Nul homme de la descendance d'Aaron, quand il est lépreux^h ou a un écoulementⁱ, ne peut manger des choses saintes jusqu'à ce qu'il devienne pur^j — pas plus que celui qui touche quelqu'un rendu impur par une âme décédée^k, ni l'homme de qui sort une émission séminale^l, **5** ni l'homme qui touche une créature pululante quelconque qui est impure pour lui^m, ou qui touche un homme qui est impur pour lui quant à son impureté, quelle qu'elle soitⁿ. **6** L'âme qui y touche devra être impure jusqu'au soir et ne pourra rien manger des choses saintes, mais elle devra baigner sa chair dans l'eau^o. **7** Quand sera couché le soleil, alors elle devra être pure ; ensuite elle pourra manger des choses saintes, car c'est son pain^p. **8** Elle ne mangera pas non plus de corps [déjà] mort ni d'animal déchiré par les bêtes sauvages, pour en devenir impure^q. Je suis Jéhovah.

9 " Et ils doivent observer leur obligation envers moi, afin qu'ils ne portent pas de péché à cause d'elle

Lv 22:4* Lit. : " par une âme ", c.-à-d. une âme morte. Lat. : *mortuo*, " un mort " ; hébr. : *nēphēsh* ; LXX : " celui qui touche à quelque impureté d'âme [gr. : *psukhēs*] ".

Jéhovah, avec leur offrande de grain et leurs libations comme sacrifice par le feu, d'une odeur reposante pour Jéhovah. **19** Vous devrez faire avec un chevreau^a un sacrifice pour le péché et avec deux agneaux, chacun âgé d'un an, un sacrifice de communion^b. **20** Le prêtre devra les balancer^c avec les pains des premiers fruits mûrs, en offrande balancée devant Jéhovah, avec les deux agneaux. Ils serviront de chose sainte pour Jéhovah, pour le prêtre^d. **21** Et vous devrez faire une proclamation^e ce même jour ; il y aura une sainte assemblée pour vous. Vous ne pourrez faire aucune sorte de travail pénible. C'est une ordonnance pour des temps indéfinis, dans tous vos lieux d'habitation, pour vos générations.

22 “ Quand vous moissonnerez la moisson de votre pays, tu ne devras pas faire complètement la lisière de ton champ lorsque tu moissonneras, et tu ne devras pas ramasser la glanure de ta moisson^f. Tu les laisseras pour l'affligé^g et pour le résident étranger^h. Je suis Jéhovah votre Dieu. ”

23 Jéhovah parla encore à Moïse, en disant : **24** “ Parle aux fils d'Israël, en disant : ‘ Au septième moisⁱ, le premier du mois, il y aura pour vous un repos complet, un mémorial avec sonneries de trompette^j, une sainte assemblée^k. **25** Vous ne pourrez faire aucune sorte de travail pénible, et vous devrez présenter un sacrifice par le feu pour Jéhovah. ”

26 Jéhovah parla encore à Moïse, en disant : **27** “ Mais le dix de ce septième mois, c'est le jour des Propitiations^l. Il y aura pour vous une sainte assemblée ; vous devrez affliger vos âmes^m et présenter un sacrificeⁿ par le feu pour Jéhovah. **28** Vous ne devrez faire, en ce même jour, aucune sorte de travail, car c'est un jour de propitiation, pour faire propitiation^o pour vous devant Jéhovah votre Dieu ; **29** car toute âme qui ne s'affligera pas, en ce même jour, devra être re-

CHAP. 23

- a Lv 4:23
Nb 28:30
- b Lv 3:1
- c Lv 7:30
- d Lv 7:34
Lv 10:14
Nb 18:9
Dt 18:4
1Co 9:13
- e Nb 10:10
- f Lv 19:9
Dt 24:19
Ru 2:3
- g Is 58:7
- h Lv 19:33
Nb 15:15
- i 1R 8:2
- j Nb 10:10
Nb 29:1
- k Nb 29:12
- l Ex 30:10
Lv 16:30
Lv 25:9
1Jn 1:7
- m Lv 16:29
Nb 29:7
Ps 35:13
Is 58:5
- n Dt 16:16
Éz 45:17
- o Lv 16:34
Hé 9:12
Hé 9:24
Hé 9:26
Hé 10:10
1Jn 2:2

2^e colonne

- a Nb 9:13
Nb 15:30
- b Ac 3:23
- c Lv 23:28
Mt 12:12
Mc 3:4
- d Lv 16:31
- e Lv 16:29
Lv 23:27
Nb 29:7
Ps 35:13
- f Ex 23:16
Nb 29:12
Dt 16:13
Ezr 3:4
Ne 8:14
Ze 14:16
Jn 7:2
- g Ne 8:18
Jn 7:37
- h Ex 23:14
Dt 16:16
- i Lv 23:4
Nb 28:26
Nb 29:7
- j Lv 1:9
Lv 2:2
- k Lv 1:3
- l Lv 2:1
Lv 2:11
- m Ex 29:40
Nb 15:5
Nb 28:7
Ph 2:17
- n Ex 16:23
Ex 20:8
Ex 31:13
Is 56:2

tranchée de son peuple^a. **30** Quant à toute âme qui fera, en ce même jour, n'importe quelle sorte de travail, je devrai détruire cette âme du milieu de son peuple^b. **31** Vous ne devrez faire aucune sorte de travail^c. C'est une ordonnance pour des temps indéfinis, pour vos générations, dans tous les lieux où vous habiterez. **32** C'est pour vous un sabbat de repos complet^d, et vous devrez affliger^e vos âmes le neuf du mois au soir. Depuis le soir jusqu'au soir vous observerez votre sabbat. ”

33 Et Jéhovah continua de parler à Moïse, en disant : **34** “ Parle aux fils d'Israël, en disant : ‘ Le quinzième jour de ce septième mois, c'est la fête des Huttes pendant sept jours pour Jéhovah^f. **35** Le premier jour, il y aura une sainte assemblée. Vous ne pourrez faire aucune sorte de travail pénible. **36** Pendant sept jours, vous présenterez un sacrifice par le feu pour Jéhovah. Le huitième jour, il y aura pour vous une sainte assemblée^g, et vous devrez présenter un sacrifice par le feu pour Jéhovah. C'est une assemblée solennelle^h. Vous ne pourrez faire aucune sorte de travail pénible. ”

37 “ Ce sont là les fêtes saisonnières^h de Jéhovah que vous proclamerez comme saintes assembléesⁱ, pour présenter un sacrifice par le feu^j pour Jéhovah : l'holocauste^k et l'offrande de grain^l du sacrifice, ainsi que les libations^m, selon ce qui est prescrit pour chaque jourⁿ, **38** en plus des sabbats de Jéhovahⁿ et en plus de vos dons^o, en plus de toutes vos offrandes votives^p et en plus de toutes vos offrandes volontaires^q que vous donnerez à Jéhovah. **39** Mais le quinzième jour

o Ex 28:38 ; Nb 18:29 ; p Nb 29:39 ; Dt 12:11 ; q Dt 12:6 ; 1Ch 29:9 ; 2Ch 35:8 ; Ezr 2:68.

Lv 23:34* “ pour Jéhovah ”. Hébr. : *laYhowah*. Voir App. 1A. 36* “ une assemblée solennelle ”. Hébr. : *atsèrèth* ; gr. : *éwodion* ; c.-à-d. un jour de fête pour commémorer l'exode, la sortie d'Égypte. 37* “ selon ce qui est prescrit pour chaque jour ”. Lit. : “ une chose (un travail) du jour en son jour ”.

29 "Et si vous sacrifiez un sacrifice d'action de grâces* à Jéhovah^a, vous le sacrifierez pour vous attirer l'approbation. 30 Il sera mangé le jour même^b. Vous n'en devrez rien laisser jusqu'au matin^c. Je suis Jéhovah.

31 "Vous devez garder mes commandements et les pratiquer^d. Je suis Jéhovah. 32 Vous ne devez pas profaner mon saint nom^e, et je dois être sanctifié* au milieu des fils d'Israël^f. Je suis Jéhovah qui vous sanctifie^g, 33 Celui qui vous fait sortir du pays d'Égypte pour me montrer Dieu pour vous^h. Je suis Jéhovah. "

23 Jéhovah parla encore à Moïse, en disant : 2 "Parle aux fils d'Israël, et tu devras leur dire : 'Les fêtes saisonnièresⁱ de Jéhovah que vous proclamerez^j sont de saintes assemblées. Voici mes fêtes saisonnières :

3 "Pendant six jours on pourra faire du travail, mais le septième jour est un sabbat de repos complet^k, une sainte assemblée. Vous ne pourrez faire aucune sorte de travail. C'est un sabbat pour Jéhovah dans tous les lieux où vous habiterez^l.

4 "Voici les fêtes saisonnières^m de Jéhovah, saintes assembléesⁿ, que vous proclamerez en leurs temps fixés^o : 5 Au premier mois, le quatorzième jour du mois^p, entre les deux soirs^q, c'est la Pâque^r pour Jéhovah.

6 "Et le quinzième jour de ce mois, c'est la fête des Gâteaux sans levain pour Jéhovah^s. Pendant sept jours vous mangerez des gâteaux sans levain^t. 7 Le premier jour, vous aurez une sainte assemblée^u. Vous ne pourrez faire aucune sorte de travail pénible. 8 Mais vous devrez présenter pendant sept jours un sacrifice par le feu pour Jéhovah. Le septième jour il y aura une sainte assemblée. Vous ne pourrez faire aucune sorte de travail pénible. "

Lv 22:29* Ou : "un sacrifice de louange". 32* Ou : "je dois me sanctifier". 23:5* Voir Ex 12:6, note.

CHAP. 22

a Lv 7:12
Ps 107:22
Ps 116:17
Am 4:5
b Lv 7:15
c Ex 12:10
d Lv 19:37
Nb 15:40
Dt 4:40
e Lv 18:21
Lv 19:12
Am 2:7
f Lv 10:3
Is 29:23
Lc 11:2
g Ex 19:5
Lv 20:8
Lv 21:8
Jn 17:17
h Ex 6:7
Lv 11:45
Nb 15:41

CHAP. 23

i Ex 23:14
Lv 23:37
j Nb 10:10
k Ex 16:30
Ex 20:10
Lv 19:3
Ac 15:21
l Ne 13:22
Is 56:2
Is 58:13
m Ex 23:14
n Ex 12:16
Nb 29:12
o Nb 9:2
p Nb 9:3
Nb 28:16
q Ex 12:6
Dt 16:1
Jos 5:10
1Co 5:7
r Nb 28:17
Ac 12:3
1Co 5:8
s Ex 12:15
Ex 13:6
Ex 34:18
t Ex 12:16

2^e colonne

a Nb 18:12
Pr 3:9
Éz 44:30
1Co 15:20
Jc 1:18
b Lv 23:15
1Co 15:20
1Co 15:23
c Jos 5:11
d Ex 34:22
Dt 16:9
e Ac 2:1
f Nb 28:26
Dt 16:16
g Ép 2:16
Ép 2:18
h Lv 7:13
Rm 5:12

9 Et Jéhovah continua de parler à Moïse, en disant : 10 "Parle aux fils d'Israël, et tu devras leur dire : 'Quand enfin vous entrerez dans le pays que je vous donne, et que vous en aurez moissonné la moisson, alors vous devrez apporter au prêtre une gerbe* des prémices^a de votre moisson. 11 Et il devra balancer la gerbe^b devant Jéhovah pour vous attirer l'approbation. Le prêtre devra la balancer dès le lendemain du sabbat. 12 Le jour où vous ferez balancer la gerbe, vous devrez faire avec un jeune bœuf sans défaut, dans sa première année, un holocauste pour Jéhovah ; 13 l'offrande de grain en sera de deux dixièmes d'épha de fleur de farine arrosée d'huile, comme sacrifice par le feu pour Jéhovah, odeur reposante ; et la libation en sera d'un quart de hîn* de vin. 14 Vous ne devrez manger ni pain, ni grain rôti, ni grain nouveau jusqu'à ce jour même^c, jusqu'à ce que vous ayez apporté l'offrande de votre Dieu. C'est une ordonnance pour des temps indéfinis, pour vos générations, dans tous les lieux où vous habiterez.

15 "Et vous devrez compter pour vous, depuis le lendemain du sabbat, depuis le jour où vous aurez apporté la gerbe de l'offrande balancée, sept sabbats*^d. Ils seront complets. 16 Vous compterez jusqu'au lendemain du septième sabbat, [soit] cinquante jours^e, et vous devrez présenter une nouvelle offrande de grain^f à Jéhovah. 17 De vos lieux d'habitation vous apporterez deux pains^g comme offrande balancée. Ils seront de deux dixièmes d'épha de fleur de farine. Ils seront cuits [à pâte] levée^h, comme premiers fruits mûrs pour Jéhovahⁱ. 18 Vous devrez présenter avec les pains sept agneaux^j sans défaut, chacun âgé d'un an, ainsi qu'un jeune taureau et deux béliers. Ils serviront d'holocauste pour

i Ex 23:16 ; Ex 34:22 ; Jc 1:18 ; Ré 14:4 ; J Nb 28:27.

Lv 23:10* Ou : "un omer", qui équivalait à 2,2 l. 13* Le hîn équivalait à 3,67 l. 15* Ou : "semaines". Hébr. : *shabbathôth*. Cf. Mt 28:1.

que toute l'assemblée le crible de pierres. Le résident étranger aussi bien que l'indigène, pour avoir injurié le Nom*, sera mis à mort^a.

17 “ Et si un homme frappe à mort une âme humaine* quelle qu'elle soit, il doit absolument être mis à mort^b.

18 Celui qui frappe à mort l'âme d'un animal domestique en donnera la compensation : âme pour âme^c. 19 Si un homme cause une tare à son compagnon, alors il lui sera fait comme il a fait^d. 20 Fracture pour fracture, œil pour œil, dent pour dent ; le même genre de tare qu'il cause à l'homme, voilà ce qu'on lui causera^e. 21 Celui qui frappe à mort une bête^f en donnera la compensation^g, mais celui qui frappe à mort un homme sera mis à mort^h.

22 “ Une même décision judiciaire vaudra pour vous. Le résident étranger sera comme l'indigèneⁱ, car je suis Jéhovah votre Dieu^j. ”

23 Après cela, Moïse parla aux fils d'Israël ; ils firent sortir en dehors du camp celui qui avait appelé le mal et ils le criblèrent de pierres^k. Ainsi les fils d'Israël firent comme Jéhovah l'avait ordonné à Moïse.

25 Jéhovah parla encore à Moïse, au mont Sinaï, en disant :

2 “ Parle aux fils d'Israël, et tu devras leur dire : ‘ Quand enfin vous entrez dans le pays que je vous donne^l, alors la terre devra observer un sabbat pour Jéhovah^m. 3 Pendant six ans tu ensemenceras ton champ et pendant six ans tu tailleras ta vigne, et tu devras récolter le produit de la terreⁿ. 4 Mais à la septième année, il y aura pour la terre un sabbat de repos complet^o, un sabbat pour Jéhovah. Tu ne devras pas ensemencer ton champ et tu ne devras pas tailler ta vigne. 5 Tu ne devras pas moissonner ce qui poussera des grains tombés de ta moisson, et tu ne devras pas vendanger les

CHAP. 24

a 1R 21:10

Ps 74:10

b Gn 9:6

Ex 21:12

Nb 35:31

Dt 19:13

c Ex 21:35

d Ex 21:23

e Ex 21:24

Dt 19:21

Mt 5:38

f Ex 21:33

g Ex 21:34

Ex 22:1

h Gn 9:6

Ex 21:12

i Ex 12:49

Lv 17:10

Lv 19:34

Nb 9:14

Nb 15:16

j Rm 3:29

k Nb 15:36

Dt 17:7

CHAP. 25

l Gn 15:16

Dt 32:8

Ps 24:1

m Lv 26:34

2Ch 36:21

n Ex 23:10

o Ex 23:11

Lv 26:34

2^e colonne

a Lv 23:27

b Nb 10:2

Nb 10:10

c Lv 16:30

Lv 23:28

d Ps 146:7

Is 61:1

Is 63:4

Jr 34:8

Lc 4:18

Rm 8:21

e Lv 27:17

Lv 27:24

f Lv 25:13

Nb 36:4

Dt 15:1

g Mt 12:8

Mt 12:12

Rm 8:21

h Lv 25:5

i Ex 23:11

Lv 25:6

j Lv 25:30

Lv 27:24

k IS 12:3

Pr 14:31

Am 5:11

Mi 2:2

1Co 6:8

raisins de ta vigne non taillée. Il y aura pour la terre une année de repos complet. 6 Le sabbat de la terre devra vous servir de nourriture, à toi, à ton esclave mâle et à ton esclave femelle, à ton salarié et à l'immigrant chez toi, à ceux qui résident comme étrangers chez toi, 7 à ton animal domestique [aussi] et à la bête sauvage qui est dans ton pays. Tout son produit servira de nourriture.

8 “ Tu devras compter pour toi sept sabbats* d'années, sept fois sept ans, et les jours des sept sabbats d'années* devront faire pour toi quarante-neuf ans. 9 Au septième mois, le dix du mois^a, tu devras faire retentir* le cor* au son éclatant^b ; le jour des Propitiations^c vous ferez retentir le cor dans tout votre pays. 10 Et vous devrez sanctifier* la cinquantième année et proclamer la liberté^d dans le pays à tous ses habitants^e. Cela deviendra pour vous un Jubilé^{Δe}, et vous devrez retourner chacun dans sa propriété, et vous retournerez chacun dans sa famille^f. 11 C'est un Jubilé que deviendra pour vous cette cinquantième année^g. Vous ne devrez ni semer, ni moissonner ce qui poussera de la terre, des grains tombés, ni vendanger ses vignes non taillées^h. 12 Car c'est un Jubilé. Il deviendra pour vous chose sainte. Vous pourrez manger du champ ce que produit la terreⁱ.

13 “ En cette année du Jubilé vous retournerez chacun dans sa propriété^l.

14 Si vous vendez de la marchandise à ton compagnon ou que vous achetiez* de la main de ton compagnon, ne vous faites pas du tort l'un à l'autre^k.

Lv 25:8* “ sabbats de ”. Héb. : *shabbethoth* ; lat. : *ebdomades*, “ semaines ”. 8* “ sabbats d'années ”. Gr. : *hebdomadés étôn*, “ semaines d'années ”. Cf. Dn 9:24, note “ semaines ”. 9* Lit. : “ faire passer ”. 9* “ cor ”. Héb. : *shôphar*. 10* Ou : “ rendre (tenir pour) sacrée ”. 10* Ou : “ la libération, l'affranchissement [des esclaves] ”. 10^Δ “ Jubilé ”. Héb. : *yôvél* ; Vgc(lat.) : *inibilaetus* ; LXX : “ une année de libération ”. En Ex 19:13, *yôvél* est rendu par “ corne de bélier ”. 14* “ que vous achetiez ”. En héb. il s'agit d'un vb. à l'inf. absolu. Cf. Ex 20:8, note.

Lv 24:16* “ le Nom ”, Sam ; M : “ un nom ” ; LXXVg : “ le nom de Jéhovah ”. 17* Ou : “ frappe à mort un homme, tue un homme ”. Lat. : *percusserit et occiderit hominem*.

du septième mois, lorsque vous aurez récolté le produit de la terre, vous célébrerez la fête^a de Jéhovah pendant sept jours^b. Le premier jour sera un repos complet et le huitième jour sera un repos complet^c. **40** Vous devrez prendre pour vous, le premier jour, du fruit d'arbres splendides, des feuilles de palmiers^d, des branches d'arbres touffus et de peupliers de ouadi, et vous devrez vous réjouir^e devant Jéhovah votre Dieu pendant sept jours. **41** Vous devrez la célébrer comme fête pour Jéhovah sept jours dans l'année^f. Ordonnance pour des temps indéfinis, dans le cours de vos générations : vous la célébrerez au septième mois. **42** C'est dans les huttes que vous habiterez pendant sept jours^g. Tous les indigènes en Israël habiteront dans les huttes^h, **43** afin que vos générations sachentⁱ que c'est dans les huttes que j'ai fait habiter les fils d'Israël, quand je les faisais sortir du pays d'Égypte^j. Je suis Jéhovah votre Dieu. ”

44 Moïse parla donc aux fils d'Israël des fêtes saisonnières^k de Jéhovah.

24 Alors Jéhovah parla à Moïse, en disant : **2** “ Ordonne aux fils d'Israël qu'ils te procurent de l'huile pure d'olives pilées pour le luminaire^l, afin d'allumer la lampe constamment^m. **3** À l'extérieur du rideau du Témoignage dans la tente de réunion, Aaron le mettra en ordre du soir au matin devant Jéhovah, constamment. C'est une ordonnance pour des temps indéfinis, dans le cours de vos générations. **4** Sur le porte-lampesⁿ d'or pur* il mettra les lampes^o en ordre devant Jéhovah, constamment^p.

5 “ Et tu devras prendre de la fleur de farine et la cuire en douze gâteaux en forme de couronne. Chaque gâteau en forme de couronne sera fait avec deux dixièmes d'épha. **6** Tu devras les placer en deux piles, six par pile^q, sur la table d'or pur* devant Jéhovah^r.

Lv 24:4* Lit. : “ le porte-lampes pur ”. 6* Lit. : “ la table pure ”.

CHAP. 23

- a Ze 14:16
- Mt 13:39
- Mt 24:31
- Mt 25:31
- b Dt 16:13
- c Lv 23:7
- Lv 23:24
- Nb 29:12
- d Ne 8:15
- Jn 12:13
- Ré 7:9
- e Dt 16:15
- Ne 8:10
- f Nb 29:12
- Ne 8:18
- g Dt 31:10
- h Ne 8:14
- Ne 8:16
- Ne 8:17
- i Ex 13:14
- Dt 31:13
- Ps 78:6
- j Ex 12:38
- Nb 24:5
- Ze 14:16
- k Lv 23:2

CHAP. 24

- l Ex 27:20
- m Nb 8:2
- 2Ch 13:11
- n Ex 25:31
- Jr 52:19
- Hé 9:2
- o Ex 39:37
- p Ex 27:20
- q Ex 40:23
- 1S 21:4
- Mc 2:26
- r Ex 25:24
- 1R 7:48
- Hé 9:2

2^e colonne

- a Lv 2:2
- Lv 6:15
- b Nb 4:7
- 1Ch 9:32
- 2Ch 2:4
- Ne 10:33
- c Lv 21:22
- Lv 22:10
- 1S 21:6
- Mt 12:4
- Lc 6:4
- d Lv 6:16
- e Ex 12:38
- Nb 11:4
- f Ex 2:13
- g Ps 8:1
- Ps 83:18
- Ho 12:5
- h Ex 20:7
- Ex 21:17
- Ex 22:28
- Lv 19:12
- Is 8:21
- Ré 16:9
- i Ex 18:22
- j Nb 15:34
- k Ex 18:15
- l Lv 13:46
- Nb 5:3
- m Dt 13:9
- Dt 17:7

7 Tu devras mettre sur chaque pile de l'oliban pur, et il devra servir, pour le pain, de mémorial^a, un sacrifice par le feu pour Jéhovah. **8** Jour de sabbat après jour de sabbat, il disposera cela devant Jéhovah, constamment^b. C'est une alliance pour des temps indéfinis avec les fils d'Israël. **9** Et cela devra revenir à Aaron et à ses fils^c, et ils devront le manger dans un lieu saint^d, car c'est pour lui une chose très sainte sur les sacrifices de Jéhovah faits par le feu : prescription pour des temps indéfinis. ”

10 Or le fils d'une femme israélite, mais qui était le fils d'un homme égyptien^e, sortit au milieu des fils d'Israël, et le fils de l'Israélite et un homme israélite commencèrent à se battre^f dans le camp. **11** Et le fils de la femme israélite se mit à injurier le Nom*^g et à appeler le mal sur lui^h. On l'amena donc à Moïseⁱ. À propos, le nom de sa mère était Shelomith, la fille de Dibri de la tribu de Dàn. **12** Puis on le mit sous garde^j, jusqu'à ce qu'il y ait une déclaration précise pour eux, selon la parole* de Jéhovah^k.

13 Alors Jéhovah parla à Moïse, en disant : **14** “ Fais sortir en dehors du camp^l celui qui a appelé le mal ; tous ceux qui l'ont entendu devront poser leurs mains^m sur sa tête et toute l'assemblée devra le cribler [de pierres]ⁿ. **15** Et tu parleras aux fils d'Israël, en disant : ‘ Si un homme appelle le mal sur son Dieu, alors il doit répondre de son péché. **16** Ainsi celui qui injurie le nom de Jéhovah doit absolument être mis à mort^o. Il faut absolument

n Lv 5:1 ; Nb 15:35 ; Dt 13:10 ; o Dt 5:11.

Lv 24:11* “ le Nom ”. Héb. : *hashShém* ; c.-à-d. le nom “ Jéhovah ”, comme l'indiquent les v. 15 et 16. L'usage postbiblique de l'expression “ le Nom ” se retrouve dans la Mishna, p. ex. en *yoma* III, 8 ; IV, 1, 2 ; VI, 2 (voir la traduction dans la *Michna*, par les Membres du Rabbat Français, Paris 1971, tome 5, p. 15, 17, 18, 29). On pense que les scribes (Sopherim) ont substitué cette expression à “ Jéhovah ” pour éviter que l'on dise : “ se mit à injurier Jéhovah ”, ce qui leur paraissait être un énorme blasphème. 12* Lit. : “ bouche ”.

faible* près de toi^a, alors tu devras le soutenir^b. Comme résident étranger et immigrant^c, il devra rester en vie chez toi. **36** Ne prends de lui ni intérêt ni usure^d, mais tu dois craindre ton Dieu^e; et ton frère devra rester en vie chez toi. **37** Tu ne devras pas lui donner ton argent à intérêt^f, et tu ne devras pas donner ta nourriture à usure. **38** Je suis Jéhovah votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour vous donner le pays de Canaan^g, afin de me montrer votre Dieu^h.

39 “Et si ton frère devient pauvre près de toi et qu'il doive se vendre à toiⁱ, tu ne devras pas l'employer comme travailleur dans un service d'esclave^j. **40** Il sera chez toi comme un salarié^k, comme un immigrant. Il servira chez toi jusqu'à l'année du Jubilé. **41** Puis il devra sortir de chez toi, lui et ses fils avec lui, il devra retourner dans sa famille et il retournera dans la propriété de ses ancêtres^l. **42** Car ils sont mes esclaves, eux que j'ai fait sortir du pays d'Égypte^m. Ils ne doivent pas se vendre comme on vend un esclave. **43** Tu ne dois pas l'opprimer avec tyrannieⁿ, et tu dois craindre ton Dieu^o. **44** Quant à ton esclave mâle et à ton esclave femelle qui deviendront ton bien d'entre les nations qui sont autour de vous, c'est à elles que vous pourrez acheter esclave mâle et esclave femelle. **45** Et aussi parmi les fils des immigrants qui résident comme étrangers chez vous^p, parmi eux vous pourrez en acheter, ainsi que parmi leurs familles qui se trouvent chez vous, ceux qu'ils auront engendrés dans votre pays; et ils devront devenir votre propriété. **46** Vous devrez les laisser en héritage à vos fils après vous, pour qu'ils les héritent en propriété pour des temps indéfinis^q. Vous pourrez les employer comme travailleurs, mais vos frères les fils d'Israël, tu ne devras pas les op-

Lv 25:35* Lit. : “et que sa main ait chancelé”.

CHAP. 25

- a Lv 25:25
Dt 15:7
Ps 41:1
Pr 14:20
Pr 17:5
Pr 19:17
Mc 14:7
- b Ps 37:26
Ps 112:5
Pr 3:27
Pr 14:31
Lc 6:35
Ac 11:29
1Tm 6:18
1Jn 3:17
- c Ex 22:21
Ex 23:9
Lv 19:34
Dt 10:18
- d Ex 22:25
Dt 23:19
Ne 5:7
Ps 15:5
Pr 28:8
Éz 18:13
- e Ps 89:7
Pr 8:13
Hé 12:28
- f Dt 23:20
Ne 5:10
Lc 6:35
- g Ex 20:2
1R 8:51
- h Ex 6:7
Nb 15:41
- i Ex 21:2
Dt 15:12
2R 4:1
Ne 5:5
- j Ex 1:14
- k Lv 25:53
1R 9:22
- l Ex 21:3
Lv 25:10
- m Ex 19:5
Lv 25:55
- n Ex 1:13
Ex 3:7
Is 47:6
Ép 6:9
Col 4:1
- o Ex 1:17
Lv 25:17
Ec 12:13
- p Ex 12:38
Jos 9:21
- q Is 14:2

2^e colonne

- a Lv 25:39
Lv 25:43
- b Ne 5:5
- c Lv 25:25
d Ne 5:8
- e Ru 2:20
- f Lv 25:26
1Co 7:21
- g Lv 25:10
Lv 25:16
- h Lv 25:27
- i Dt 15:18
Is 16:14
Is 21:16
- j Lv 25:16
Lv 27:18
- k Lv 25:40

primer — l'un [opprimant] l'autre — avec tyrannie^a.

47 “Mais si la main du résident étranger ou de l'immigrant chez toi a acquis de la fortune, et que ton frère soit devenu pauvre près de lui et doive se vendre au résident étranger ou à l'immigrant^a chez toi, ou à un membre de la famille du résident étranger, **48** après qu'il se sera vendu^b, le droit de rachat durera dans son cas^c. Un de ses frères pourra le racheter^d. **49** Ou son oncle ou le fils de son oncle pourra le racheter, ou quelque parent par le sang, de sa chair^e, quelqu'un de sa famille, pourra le racheter.

“Ou bien si sa main a acquis de la fortune, alors il devra se racheter lui-même^f. **50** Il devra compter, avec son acquéreur, depuis l'année où il s'est vendu à lui jusqu'à l'année du Jubilé^g, et l'argent de sa vente devra correspondre au nombre d'années^h. C'est comme on compte les journées de travail d'un salarié qu'il resteraⁱ chez luiⁱ. **51** S'il y a encore beaucoup d'années, c'est en fonction de [ces années] qu'il paiera son prix de rachat sur l'argent de son acquisition. **52** Mais s'il ne reste que peu d'années jusqu'à l'année du Jubilé^j, alors il devra faire le calcul pour lui. C'est en fonction de ses années qu'il paiera son prix de rachat. **53** Il restera chez lui comme un salarié^k, d'année en année. Il ne pourra pas l'opprimer avec tyrannie^l sous tes yeux. **54** Mais s'il ne peut se racheter à ces conditions, alors il devra sortir en l'année du Jubilé^m, lui et ses fils avec lui.

55 “Car pour moi les fils d'Israël sont des esclaves. Ils sont mes esclavesⁿ, eux que j'ai fait sortir du pays d'Égypte^o. Je suis Jéhovah votre Dieu^p.

l Lv 25:43; Col 4:1; m Ex 21:3; Lv 25:40; n Lv 25:42; o Ex 13:3; Ex 20:2; Lc 1:74; p Dt 1:21; Jos 1:9.

Lv 25:47* “au résident étranger ou à l'immigrant”, SamLXXSy et dix mss héb.; “ou” manque dans M. 50* C.-à-d. qu'il restera à son service.

15 D'après le nombre des années après le Jubilé tu achèteras à ton compagnon ; d'après le nombre des années des récoltes il te vendra^a. 16 C'est en fonction du grand nombre d'années qu'il augmentera la valeur d'acquisition^b de son [bien], et c'est en fonction du petit nombre d'années qu'il diminuera la valeur d'acquisition de son [bien], car c'est le nombre des récoltes qu'il te vend. 17 Aucun de vous ne doit faire du tort à son compagnon^c, et tu dois craindre ton Dieu^d, car je suis Jéhovah* votre Dieu^e. 18 Vous devez donc appliquer mes ordonnances, et vous garderez mes décisions judiciaires, et vous devez les appliquer. Alors, vraiment, vous habiterez sur la terre en sécurité^f. 19 Oui, la terre donnera son fruit^g ; oui, vous mangerez à satiété et vous habiterez sur elle en sécurité^h.

20 “ Mais si vous dites : “ Qu'allons-nous manger dans la septième année, puisque nous ne pourrions pas semer ni rentrer nos récoltes ? ”

21 [sachez que] je donnerai bel et bien ordre pour vous à ma bénédiction dans la sixième année, et elle devra produire sa récolte pour trois ansⁱ.

22 Et vous devrez semer, la huitième année, et vous devrez manger de l'ancienne récolte jusqu'à la neuvième année. Jusqu'à ce que vienne sa récolte, vous mangerez l'ancienne.

23 “ Ainsi la terre ne se vendra pas à perpétuité^j, car la terre est à moi^k. Car vous êtes, à mon point de vue, des résidents étrangers et des immigrants^m. 24 Dans tout le pays qui sera votre propriété, vous accorderez au pays le droit de rachatⁿ.

25 “ Si ton frère devient pauvre et doit vendre une partie de sa propriété, alors un racheteur, son proche parent, devra venir racheter ce qu'a vendu son frère^o. 26 Si quelqu'un n'a pas de racheteur, si sa main a fait des gains et qu'il ait trouvé suffisamment pour le rachat de son [bien], 27 alors il devra calculer

CHAP. 25

a Lv 27:18

b Lv 27:23

c Lv 19:13

Pr 22:22

Jr 7:6

d Gn 20:11

Gn 22:12

Lv 25:43

IS 12:24

Ne 5:9

Pr 1:7

Pr 8:13

Ac 9:31

e Is 33:22

f Dt 12:10

Ps 4:8

Pr 1:33

g Lv 26:5

Ps 67:6

Éz 34:27

Yl 2:24

h Éz 34:25

i Lv 25:5

Mt 6:25

j Gn 26:12

Dt 28:8

Ml 3:10

k 1R 21:3

Éz 48:14

l 2Ch 7:20

Ps 24:1

Ps 85:1

Yl 2:18

m 1Ch 29:15

Ps 39:12

1P 2:11

n Lv 25:51

o Ru 2:20

Ru 4:4

Ru 4:6

Jr 32:7

2° colonne

a Lv 25:50

b Lv 25:10

Lv 25:13

Lv 27:24

c Lv 25:10

d Lv 25:25

Lv 25:51

e Lv 25:48

f Lv 25:10

g Nb 35:2

Nb 35:8

Jos 21:2

h Jr 32:8

i Lv 25:28

j Nb 18:20

Nb 35:4

Dt 18:1

k Nb 35:7

Jos 14:4

Jos 21:2

les années [écoulées] depuis la vente, et il devra rendre l'argent qui reste à l'homme à qui il a vendu, puis il devra retourner dans sa propriété^a.

28 “ Mais si sa main ne trouve pas suffisamment pour lui rendre, alors la chose qu'il a vendue devra rester en la main de l'acquéreur jusqu'à l'année du Jubilé^b ; elle devra en sortir au Jubilé et il devra retourner dans sa propriété^c.

29 “ Et si un homme vend une maison d'habitation dans une ville murée, alors son droit de rachat devra durer jusqu'à l'expiration de l'année qui suit la vente ; son droit de rachat^d durera toute une année*. 30 Mais si elle n'est pas rachetée avant que soit devenue complète pour lui l'année entière, alors la maison qui est dans la ville qui a un mur devra rester à perpétuité le bien de son acquéreur, dans le cours de ses générations. Elle ne sortira pas [de ses mains] au Jubilé.

31 Mais les maisons des agglomérations qui n'ont pas de mur autour seront considérées comme faisant partie des champs du pays. Le droit de rachat^e durera pour elle, et au Jubilé^f elle sortira [des mains].

32 “ Quant aux villes des Lévités, avec les maisons des villes qui sont leur propriété^g, le droit de rachat pour les Lévités durera pour des temps indéfinis^h. 33 Lorsqu'un bien des Lévités n'est pas racheté*, alors la maison vendue dans la villeⁱ qui est sa propriété devra sortir [des mains] au Jubilé^j ; car les maisons des villes des Lévités sont leur propriété au milieu des fils d'Israël^k. 34 De plus, le champ du terrain de pâture^k de leurs villes ne pourra être vendu, car c'est pour eux une propriété pour des temps indéfinis.

35 “ Et si ton frère devient pauvre et qu'ainsi il soit financièrement

Lv 25:29* Lit. : “ des jours ”. Cf. v. 30. 33* “ n'est pas racheté ”, Vg, en accord avec le sens de ce passage. La négation “ ne (...) pas ” manque dans MSam. 33* “ la maison vendue dans la ville ”, d'après LXX ; M : “ la vente de la maison et la ville ”.

23 “ Mais si malgré ces choses vous ne vous laissez pas corriger par moi^a et s'il faut que vous marchiez en opposition avec moi, **24** alors il faudra que moi, oui moi, je marche en opposition avec vous^b; et il faudra que moi aussi je vous frappe sept fois pour vos péchés^c. **25** Et à coup sûr je ferai venir sur vous une épée qui exercera la vengeance^d pour l'alliance^e; oui, vous vous retirerez dans vos villes, mais j'enverrai bel et bien la peste au milieu de vous^f, et vous devrez être livrés en la main de l'ennemi^g. **26** Quand je vous aurai brisé les bâtons sur lesquels sont enfilés les pains en forme de couronne^h, alors dix femmes cuiront vraiment votre pain dans un seul four et vous rendront votre pain au poidsⁱ; oui, vous mangerez, mais vous ne serez pas rassasiés^j.

27 “ Mais si malgré cela vous ne m'écoutez pas et s'il faut que vous marchiez en opposition avec moi^k, **28** alors il faudra que je marche dans une vive opposition contre vous^l, et il faudra que moi, oui moi, je vous châtie sept fois pour vos péchés^m. **29** Ainsi il faudra que vous mangiez la chair de vos fils, et vous mangerez la chair de vos fillesⁿ. **30** À coup sûr, j'anéantirai vos hauts lieux^o sacrés, je retrancherai vos autels à encens et je mettrai vos cadavres sur les cadavres de vos sales idoles^p; mon âme vous aura en parfaite aversion^q. **31** Oui, je livrerai vos villes à l'épée^r et je désolerai vos sanctuaires^s, et je ne respirerai pas vos odeurs reposantes^t. **32** Et moi, de mon côté, je désolerai le pays^u, et vos ennemis qui y habitent seront absolument stupéfaits en voyant cela^v. **33** Et vous, je vous disperserai parmi les nations^w; oui, je dégainerai l'épée derrière vous^x; votre pays devra devenir une désolation^y et vos villes deviendront des ruines désolées.

Lv 26:26* “ les bâtons sur lesquels sont enfilés les pains en forme de couronne”. Lit.: “ le bâton du pain”. 30* “ sales idoles”. Ou: “ idoles d'excrément”. 31* “ sanctuaires”, M LXXVg; sing. dans SamSy et 53 mss héb.

CHAP. 26

a Is 1:16
Jr 2:30
Jr 5:3
Hé 12:6
b Jb 9:4
Ps 18:26
c Lv 26:18
d Ez 6:9
Hé 10:30
e Ex 24:7
f Dt 28:21
2S 24:15
Jr 24:10
Am 4:10
g Jg 2:14
1S 4:10
h Ps 105:16
Ez 5:16
i Ez 4:16
j Is 9:20
Mi 6:14
Hag 1:6
k Lv 26:21
l Is 59:18
Jr 21:5
m Lv 26:18
Lv 26:21
n Dt 28:53
2R 6:29
Jr 19:9
Lm 2:20
Lm 4:10
Ez 5:10
o 1R 13:2
2R 23:8
2Ch 34:3
Is 27:9
p 2R 23:20
Jr 16:18
Ez 6:5
q Ps 78:59
r 2R 25:9
2Ch 36:17
Ne 2:3
Is 1:7
Jr 4:7
s Ps 74:7
Jr 52:13
Lm 1:10
Mc 13:2
t Gn 8:21
u Dt 29:23
Jr 9:11
Lc 21:20
v Dt 28:37
Jr 18:16
Lm 2:15
Ez 5:15
w Ps 44:11
Jr 9:16
x Ez 12:14
y Jr 9:11
Ze 7:14

2^e colonne

a 2Ch 36:21
b Is 24:6
c Lv 26:17
Pr 28:1
Is 30:17
Ez 21:7
d Jos 7:12
Jg 2:14
Is 10:4
Jr 37:10

34 “ À cette époque la terre s'acquittera de ses sabbats, tous les jours qu'elle restera désolée, tandis que vous serez, vous, dans le pays de vos ennemis. À cette époque la terre fera sabbat, car elle devra acquitter ses sabbats^a. **35** Tous les jours qu'elle restera désolée, elle fera sabbat, parce qu'elle n'avait pas fait sabbat pendant vos sabbats, quand vous habitiez sur elle.

36 “ Quant à ceux d'entre vous qui resteront^b, à coup sûr je ferai venir la lâcheté dans leur cœur, dans les pays de leurs ennemis; le bruit d'une feuille chassée [par le vent] les mettra vraiment en fuite; oui, ils fuiront comme on fuit une épée et ils tomberont sans que personne [les] poursuive^c. **37** Oui, ils trébucheront l'un contre l'autre comme devant une épée, sans que personne [les] poursuive, et il n'y aura pas moyen pour vous de tenir devant vos ennemis^d. **38** Vous devrez périr parmi les nations^e, et le pays de vos ennemis devra vous dévorer. **39** Quant à ceux d'entre vous qui resteront, ils pourriront^f à cause de leur faute, dans les pays de vos ennemis. Oui, à cause aussi des fautes de leurs pères^g, avec eux ils pourriront. **40** Et, à coup sûr, ils confesseront leur faute^h et la faute de leurs pères dans leur infidélité, quand ils se sont montrés infidèles envers moi, oui, aussi quand ils ont marché en opposition avec moiⁱ. **41** Mais moi j'ai alors marché en opposition avec eux^j, et j'ai dû les amener dans le pays de leurs ennemis^k.

“ Peut-être* à cette époque leur cœur incirconcis^l sera-t-il humilié^m, et à cette époque ils paieront leur faute. **42** Et je me souviendrai vraiment de mon alliance avec Jacobⁿ; et je me souviendrai aussi de mon alliance avec

e Dt 4:27; Dt 28:48; Jr 42:17; f Dt 4:27; Dt 28:65; Ez 6:9; g Ex 20:5; Nb 14:18; Dt 5:9; h 1R 8:33; Ne 9:2; Dn 9:5; i Jr 31:19; Ez 36:31; j Lv 26:24; k 1R 8:47; 2Ch 36:20; l Dt 30:6; Jr 4:4; Jr 9:26; Ez 44:7; Ac 7:51; Rm 2:29; m 2Ch 12:7; n Gn 28:13; Nb 32:11.

Lv 26:41* “ Peut-être, ou bien”, MSam; Sy: “ Et”; manque dans LXX.

26 “ Vous ne devez pas vous faire de dieux sans valeur^a, et vous ne devez vous dresser ni image sculptée^b ni colonne sacrée, et vous ne devez pas mettre de pierre comme chef-d'œuvre^c dans votre pays, pour vous prosterner vers elle^d, car je suis Jéhovah votre Dieu. **2** Vous garderez mes sabbats^e et vous respecterez mon sanctuaire. Je suis Jéhovah.

3 “ Si vous continuez à marcher dans mes ordonnances et à garder mes commandements, oui si vous les appliquez^f, **4** alors, à coup sûr, je vous donnerai vos averses en leur temps^g, et la terre donnera vraiment sa production^h, et l'arbre des champs donnera son fruitⁱ. **5** Oui, le battage chez vous touchera à votre vendange, et la vendange touchera aux semailles ; oui, vous mangerez votre pain à satiété^j et vous habiterez en sécurité dans votre pays^k. **6** Oui, je mettrai la paix dans le pays^l et vous vous coucherez sans que personne [vous] fasse trembler^m ; et je ferai réellement disparaître du pays la bête sauvage néfasteⁿ, et l'épée ne passera pas par votre pays^o. **7** Oui, vous poursuivrez vos ennemis^p, et ils tomberont bel et bien devant vous par l'épée. **8** Oui, cinq d'entre vous en poursuivront cent, et cent d'entre vous en poursuivront dix mille, et vos ennemis tomberont bel et bien devant vous par l'épée^q.

9 “ Oui, je me tournerai vers vous^r, je vous rendrai féconds et je vous multiplierai^s, et j'accomplirai vraiment mon alliance avec vous^t. **10** Oui, vous mangerez l'ancienne [récolte] de l'année précédente^u, et vous sortirez l'ancienne devant la nouvelle. **11** Et à coup sûr je mettrai mon tabernacle au milieu de vous^v, et mon âme ne vous aura pas en aversion^w. **12** Oui, je marcherai au milieu de vous et je me montrerai votre Dieu^x, et vous, vous vous montrerez mon peuple^y. **13** Je suis Jéhovah votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte

CHAP. 26

a Ex 20:4
Lv 19:4
Ps 96:5
Ac 17:29
1Co 8:4
b Dt 5:8
c Nb 33:52
d Dn 3:18
1Co 10:14
e Lv 19:30
f Dt 11:13
Ec 12:13
Is 48:18
g Dt 28:12
Is 30:23
Éz 34:26
Yl 2:23
Am 4:7
h Ps 67:6
Ps 85:12
Ze 8:12
i Éz 34:27
Éz 36:30
j Dt 11:15
Yl 2:19
k Lv 25:18
Pr 1:33
Jr 23:6
l 1Ch 22:9
Ps 29:11
Hag 2:9
Ph 4:9
m Jb 11:19
Ps 4:8
Jr 30:10
Mi 4:4
n 2R 17:26
o Éz 14:17
p Ps 18:37
q Dt 28:7
Dt 32:30
Jos 23:10
Jg 7:16
Jg 15:15
1Ch 11:20
r Ex 2:25
2R 13:23
s Dt 28:4
Ne 9:23
Ps 107:38
t Ex 6:4
u Lv 25:22
v Ex 25:8
Jos 22:19
Éz 37:26
Ré 21:3
w Lv 20:23
Jr 14:21
x Ex 6:7
Dt 23:14
2Co 6:16
y Jr 7:23
Éz 11:20

2^e colonne

a Ex 20:2
Lv 25:38
Jr 11:4
b Jr 2:20
c Dt 28:15
Mi 2:2
d 2R 17:15
Jr 13:10

pour que vous n'en soyez plus les esclaves^a ; et j'ai alors brisé les barres de votre joug et je vous ai fait marcher la taille redressée^b.

14 “ Mais si vous ne m'écoutez pas et ne pratiquez pas tous ces commandements^c, **15** si vous rejetez mes ordonnances^d et si vos âmes ont mes décisions judiciaires en aversion, pour ne pas pratiquer tous mes commandements, au point de violer mon alliance^e, **16** alors moi je vous ferai ceci : en punition je ferai bel et bien venir sur vous le trouble avec la tuberculose^f et la fièvre brûlante, qui épuisent les yeux^g et font dépérir l'âme^h. Vous sèmerez votre semence tout simplement pour rien, car vos ennemis la mangeront à coup sûrⁱ. **17** Oui, je tournerai ma face contre vous et vous serez bel et bien battus devant vos ennemis^j ; ceux qui vous haïssent vous opprimeront^k, et vraiment vous fuirez sans que nul vous poursuive^l.

18 “ Mais si malgré ces choses vous ne m'écoutez pas, alors il me faudra vous châtier sept fois autant pour vos péchés^m. **19** Il me faudra briser l'orgueil de votre vigueur et rendre vos cieux comme du ferⁿ et votre terre comme du cuivre. **20** Votre force s'épuisera tout simplement pour rien, car votre terre ne donnera pas sa production^o et l'arbre de la terre ne donnera pas son fruit^p.

21 “ Mais si vous continuez à marcher en opposition avec moi et si vous ne voulez toujours pas m'écouter, alors il me faudra vous infliger sept fois plus de coups, selon vos péchés^q. **22** Oui, j'enverrai parmi vous les bêtes sauvages des champs^r et, à coup sûr, elles vous priveront d'enfants^s, elles retrancheront vos animaux domestiques et réduiront votre nombre, et vos routes seront bel et bien désolées^t.

e Ex 24:7 ; Dt 31:16 ; Jr 11:10 ; Hé 8:9 ; f Dt 28:22 ; g 1S 2:33 ; h Éz 33:10 ; i Dt 28:33 ; Jg 6:3 ; j Dt 28:25 ; Jg 2:14 ; 1S 4:10 ; Lm 2:17 ; k Ps 106:41 ; Lm 1:5 ; l Lv 26:36 ; Pr 28:1 ; m Lv 26:21 ; Ps 76:7 ; Ps 79:12 ; n Dt 11:17 ; 1R 17:1 ; o Jr 12:13 ; Hag 1:6 ; p Dt 11:17 ; Dt 28:18 ; Hag 1:10 ; q Lv 26:18 ; r Dt 32:24 ; 2R 17:25 ; Jr 15:3 ; s 2R 2:24 ; Éz 5:17 ; t Jg 5:6 ; Is 33:8 ; Ez 14:15 ; Ze 7:14.

valeur d'estimation^a ; et elle devra lui appartenir.

16 “Et si c'est une partie du champ qui est sa propriété^b qu'un homme veut sanctifier pour Jéhovah, alors la valeur devra être estimée en fonction de sa semence : si c'est un homer^c de semence d'orge, alors à cinquante sicles d'argent*. **17** S'il sanctifie son champ dès l'année du Jubilé^d, il coûtera selon la valeur d'estimation. **18** Et si c'est après le Jubilé qu'il sanctifie son champ, alors le prêtre devra lui calculer le prix en fonction des années qui restent jusqu'à la prochaine année du Jubilé, et une déduction sera faite sur la valeur d'estimation^e. **19** Mais si jamais celui qui l'a sanctifié tient à racheter le champ, alors il devra donner en sus un cinquième de l'argent de la valeur d'estimation, et [le champ] devra lui rester^f. **20** Et s'il ne rachète pas le champ, mais si le champ est vendu à un autre homme*, il ne pourra plus être racheté. **21** Et le champ, quand il sortira [des mains] au Jubilé, devra devenir chose sainte pour Jéhovah, comme un champ qui est voué par interdit^g. C'est le prêtre qui en aura la propriété^h.”

22 “Et s'il sanctifie pour Jéhovah un champ acquis par lui, qui ne fait pas partie du champ qui est sa propriétéⁱ, **23** alors le prêtre devra lui calculer le montant de la valeur jusqu'à l'année du Jubilé, et il devra donner la valeur d'estimation le jour même^j. C'est chose sainte pour Jéhovah^k. **24** En l'année du Jubilé le champ retournera à celui de qui il l'avait acheté, à celui à qui appartient la propriété de la terre^l.”

25 “Or toute valeur sera estimée d'après le sicle du lieu saint*. Le sicle vaudra vingt guéras^m.”

Lv 27:16* Cela signifie qu'un champ pour lequel il fallait un homer de semence d'orge était estimé à 50 sicles d'argent. Voir App. 8A. **20*** Lit. : “s'il vend bel et bien le champ à un autre homme”. **25*** Voir v. 3, notes. **25*** Voir App. 8A.

CHAP. 27

a Lv 27:13

b Ac 4:34

c Éz 45:11
Ho 3:2

d Lv 25:10
Lv 25:50

e Lv 25:15
Lv 25:16
Lv 25:27

f Lv 27:13

g Dt 22:9
Éz 44:29

h Nb 18:14

i Lv 25:10
Lv 25:25

j Lv 27:12
Lv 27:18

k Lv 27:9

l Lv 25:28

m Ex 30:13
Nb 3:47
Nb 18:16
Éz 45:12

2^e colonne

a Ex 13:2
Nb 18:17

b Ex 22:30
Dt 15:19

c Dt 15:21

d Lv 27:13

e Ex 22:20
Dt 7:25
Dt 7:26
Jos 6:17
Jos 7:1
1S 15:3

f Nb 18:14

g Nb 21:2
1S 15:18

h 1S 15:33

i Gn 14:20
Gn 28:22
Nb 18:21
Nb 18:26
Dt 12:6
Dt 14:22
2Ch 31:5
Ne 13:12
Ml 3:10
Lc 11:42
Hé 7:5

J Lv 27:13

k Jr 33:13

l Lv 27:10

m Lv 26:46
Dt 4:45

n Ex 3:1
Nb 1:1
Jn 1:17

26 “Cependant, le premier-né d'entre les bêtes, lequel est né comme premier-né pour Jéhovah^a, nul homme ne peut le sanctifier. Que ce soit taureau ou mouton, il appartient à Jéhovah^b. **27** Et si [l'animal] est d'entre les bêtes impures^c et qu'il doive le racheter selon la valeur d'estimation, alors il devra donner un cinquième en sus^d. Mais si [l'animal] n'est pas racheté, alors il devra être vendu selon la valeur d'estimation.”

28 “Cependant, aucune chose vouée par interdit, qu'un homme viendrait à vouer à Jéhovah pour la destruction^e, sur tout ce qui est à lui — que ce soit d'entre les humains, ou d'entre les bêtes, ou dans le champ qui est sa propriété —, ne peut être vendue, et aucune chose vouée par interdit ne peut être rachetée^f. C'est chose très sainte pour Jéhovah. **29** Aucun individu voué par interdit, qui viendrait à être voué à la destruction* parmi les humains, ne peut être racheté^g. Il doit absolument être mis à mort^h.”

30 “Et tout dixièmeⁱ de la terre, [prélevé] sur la semence de la terre et sur le fruit de l'arbre, appartient à Jéhovah. C'est chose sainte pour Jéhovah. **31** Si jamais un homme veut racheter une partie de son dixième, il donnera un cinquième en sus^l. **32** Quant à tout dixième du gros bétail et du petit bétail, de tout ce qui passe sous la houlette^k, la dixième bête deviendra chose sainte pour Jéhovah. **33** Il ne l'examinera pas [pour voir] si elle est bonne ou mauvaise, et il ne l'échangera pas. Mais si jamais il tient à l'échanger, alors elle devra devenir — et celle contre quoi elle est échangée deviendra — chose sainte^l. Elle ne pourra être rachetée.”

34 Ce sont là les commandements^m que Jéhovah donna à Moïse comme ordres pour les fils d'Israël au mont Sinaïⁿ.”

Lv 27:29* Ou : “être frappé d'interdit, être voué à Jéhovah pour l'extermination”. **30*** Ou : “toute dîme”.

Isaac^a et aussi de mon alliance avec Abraham^b, et je me souviendrai du pays. **43** Pendant ce temps, le pays était abandonné par eux et s'acquittait de ses sabbats^c, tandis qu'il restait désolé, sans eux, et qu'ils payaient pour leur faute^d, parce que, oui parce qu'ils* avaient rejeté mes décisions judiciaires^e et que leurs âmes avaient eu mes ordonnances en aversion^f. **44** Et pourtant, malgré tout cela, pendant qu'ils se trouveront au pays de leurs ennemis, je ne les rejeterai nullement^g et je ne les aurai pas en aversion^h au point de les exterminer, de violer mon allianceⁱ avec eux, car je suis Jéhovah leur Dieu. **45** Oui, je me souviendrai en leur faveur de l'alliance des aïeux^j que j'ai fait sortir du pays d'Égypte sous les yeux des nations^k, pour me montrer leur Dieu. Je suis Jéhovah. ”

46 Ce sont là les prescriptions, les décisions judiciaires^l et les lois que Jéhovah établit entre lui et les fils d'Israël, au mont Sinaï, par le moyen de Moïse^m.

27 Et Jéhovah continua de parler à Moïse, en disant : **2** “ Parle aux fils d'Israël, et tu devras leur dire : ‘ Si un homme offre, par une offrande votive spécialeⁿ, des âmes à Jéhovah selon la valeur d'estimation ; **3** si cette valeur d'estimation doit être celle d'un mâle de l'âge de vingt ans à l'âge de soixante ans, alors la valeur d'estimation doit être de cinquante sicles* d'argent, selon le sicle du lieu saint^o. **4** Mais s'il s'agit d'une femelle, alors la valeur d'estimation doit être de trente sicles. **5** Si l'âge est de cinq ans à vingt ans, alors la valeur d'estimation du mâle doit être de vingt sicles et, pour la femelle, de dix

Lv 26:43* “ parce que, oui parce qu'[ils] ”. Hébr. : *ya'an ouveya'an*. Ce redoublement emphatique de la conjonction *ya'an* se rencontre trois fois : ici, en Éz 13:10 et, sans le *waw* (*ou*) copulatif, en Éz 36:3. **27:3*** Voir App. 8A. **3*** “ le sicle du lieu saint ”. Poids étalon conservé au tabernacle, ou p.-ê. pour indiquer que le poids devait être exact. Cf. 2S 14:26, note “ royal ”.

CHAP. 26

- a Gn 26:3
- b Gn 12:7
Ex 2:24
Dt 4:31
Ps 106:45
Lc 1:72
- c Lv 26:34
2Ch 36:21
- d Lv 26:41
Nb 14:34
- e 2R 17:15
- f Lv 26:15
- g Dt 4:31
2R 13:23
Ne 9:31
Rm 11:2
- h Lv 26:11
- i Dt 4:13
Jr 14:21
- j Ex 24:3
Ex 24:8
Dt 9:9
- k Ps 98:2
Éz 20:9
- l Dt 6:1
- m Lv 27:34
Jn 1:17

CHAP. 27

- n Nb 6:2
Dt 23:21
Jg 11:30
1S 1:11
Ec 5:4

* colonne

- a Nb 18:16
- b Lv 5:7
Lv 5:11
Lv 12:8
Lv 14:21
- c Nb 3:6
2R 12:4
- d Lc 21:2
2Co 8:12
- e Lv 2:3
Nb 18:9
- f Lv 20:25
Dt 14:7
- g Mt 1:11
- h Lv 10:10
Nb 3:6
Éz 44:23
- i Lv 5:15
Lv 6:6
- j Lv 5:16
Lv 6:5
Lv 22:14
Lv 27:19
- k Lv 27:12

sicles. **6** Si l'âge est de un mois à cinq ans, alors la valeur d'estimation du mâle doit être de cinq^a sicles d'argent et, pour la femelle, elle doit être de trois sicles d'argent.

7 “ Si maintenant l'âge est de soixante ans et au-dessus ; si c'est un mâle, alors la valeur d'estimation doit être de quinze sicles et, pour la femelle, de dix sicles. **8** Mais s'il est devenu trop pauvre pour [payer] la valeur d'estimation^b, alors il doit placer la personne* devant le prêtre, et le prêtre devra en faire l'estimation^c. Le prêtre en fera l'estimation en fonction des moyens de celui qui a fait le vœu^d.

9 “ Et si c'est une bête, de celles qu'on présente* comme offrande à Jéhovah, sur ce qu'il donnera à Jéhovah, tout deviendra chose sainte^e. **10** Il ne peut pas la remplacer, et il ne peut pas l'échanger, bonne contre mauvaise ou mauvaise contre bonne. Mais si jamais il vient à l'échanger, bête contre bête, alors elle doit devenir — et celle contre quoi elle est échangée deviendra — chose sainte. **11** Et si c'est quelque bête impure^f, de celles qu'on ne peut présenter comme offrande à Jéhovah^g, alors il doit placer la bête devant le prêtre^h. **12** Et le prêtre devra en faire l'estimation, [la déclarant] bonne ou mauvaise. Selon la valeur estiméeⁱ par le prêtre*, ainsi en sera-t-il. **13** Mais si jamais il veut la racheter, alors il devra donner en sus un cinquième^j de la valeur d'estimation.

14 “ Et si un homme sanctifie sa maison comme chose sainte pour Jéhovah, alors le prêtre devra en faire l'estimation, [la déclarant] bonne ou mauvaise^k. Selon l'estimation qu'en aura faite le prêtre, autant elle coûtera. **15** Mais si le sanctificateur veut racheter sa maison, alors il doit donner en sus un cinquième de l'argent de la

Lv 27:8* Lit. : “ il doit le placer ”. **9*** “ qu'on présente ”, SamVg et 14 mss héb. ; MSy : “ qu'ils présentent ”. **12*** “ Et selon la valeur qu'estimera le prêtre ”, LXX ; Sy : “ Et selon la valeur que décide le prêtre ”.

NOMBRES

1 Et Jéhovah parla alors à Moïse, au désert* du Sinaï^a, dans la tente de réunion^b, le premier jour du deuxième mois de la deuxième année de leur sortie du pays d'Égypte^c, et il dit : **2** "Relevez le total^d de toute l'assemblée des fils d'Israël, selon leurs familles, selon la maison de leurs pères, suivant le nombre des noms, tous les mâles, tête par tête", **3** depuis l'âge de vingt ans et au-dessus^e, tous ceux qui vont à l'armée en Israël^f. Vous les enregistrez selon leurs armées, toi et Aaron.

4 "Avec vous seront quelques hommes : un homme par tribu ; chacun est chef de la maison de ses pères^g. **5** Voici les noms des hommes qui se tiendront avec vous : De Ruben^h : Élitourⁱ le fils de Shedéour ; **6** de Siméon^j : Sheloumiël^k le fils de Tsourishaddaï ; **7** de Juda^l : Nahshôn^m le fils d'Amminadab ; **8** d'Issakarⁿ : Nethanel^o le fils de Tsouar ; **9** de Zéboulôn^p : Éliab^q le fils de Hêlôn ; **10** des fils de Joseph^r, d'Éphraïm^s : Élishama le fils d'Ammihoud ; de Manassé^t : Gamaliel le fils de Pedahtsour ; **11** de Benjamin^u : Abidân^v le fils de Guidéoni ; **12** de Dâh^w : Ahiézer^x le fils d'Ammishaddaï ; **13** d'Asher^y : Paguïël^z le fils d'Okrân ; **14** de Gad^a : Éliasaph^b le fils de Déouël^c ; **15** de Naphtali^d : Ahira^e le fils d'Énân. **16** Ce sont là ceux qui ont été appelés de l'assemblée, les chefs*^f des tribus de leurs pères. Ils sont les chefs des milliers d'Israël^g."

17 Moïse et Aaron prirent donc ces hommes qui avaient été désignés par

Nb 1:1* "au désert". Héb. : *Bemidhbar*. En héb., le quatrième livre de Moïse est désigné par ce mot. LXXVg l'appellent "Nombres". (Gr. : *Arithmoï* ; lat. : *Numeri*.) 2* "tête par tête". Lit. : "par leurs crânes". 14* "Déouël", MSamVg ; LXX : "Ragouël" ; Sy : "Réouël". 16* Ou : "nasis". Héb. : *nesi'ê*.

CHAP. 1

a Ex 19:1
Dt 33:2
Ac 7:38
b Ex 25:22
c Ex 40:17
d Ex 30:12
e Ex 30:14
f Dt 3:18
g Ex 18:25
Nb 1:16
Jos 22:14
Jos 23:2
1Ch 27:1
h Gn 49:3
i Nb 2:10
j Gn 29:33
Gn 49:5
k Nb 7:36
l Gn 29:35
Gn 49:10
m Ru 4:20
Lc 3:32
n Gn 30:18
Gn 49:14
o Nb 10:15
p Gn 30:20
Gn 49:13
q Nb 7:24
r Gn 30:24
Gn 49:22
1Ch 5:1
s Gn 41:52
Gn 48:20
t Gn 41:51
Gn 45:18
Gn 49:27
v Nb 2:22
w Gn 30:6
Gn 49:17
x Nb 7:66
y Gn 30:13
Gn 49:20
z Nb 7:72
a Gn 30:11
Gn 49:19
b Nb 7:42
Nb 10:20
c Nb 2:14
d Gn 30:8
Gn 49:21
e Nb 2:29
Nb 10:27
f Ex 18:21
Nb 7:2
g Dt 1:15

2^e colonne

a Ezr 2:62
Ne 7:61
b Ex 30:14
Nb 14:29
c Nb 26:2

[leurs] noms. **18** Et ils rassemblèrent toute l'assemblée le premier jour du deuxième mois, pour que [les gens] fassent reconnaître leur origine^a quant à leurs familles dans la maison de leurs pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus^b, tête par tête, **19** comme Jéhovah l'avait ordonné à Moïse. Et il se mit à les enregistrer^c dans le désert du Sinaï.

20 Et les fils de Ruben le premier-né d'Israël^d, leurs lignées selon leurs familles dans la maison de leurs pères, furent suivant le nombre des noms, tête par tête, tous les mâles depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui allaient à l'armée, **21** ceux d'entre eux qui furent enregistrés — de la tribu de Ruben — : quarante-six mille cinq cents^e.

22 Des fils de Siméon^f, leurs lignées selon leurs familles dans la maison de leurs pères, ceux de chez lui qui furent enregistrés suivant le nombre des noms, tête par tête, tous les mâles depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui allaient à l'armée, **23** ceux d'entre eux qui furent enregistrés — de la tribu de Siméon — furent cinquante-neuf mille trois cents^g.

24 Des fils de Gad^h, leurs lignées selon leurs familles dans la maison de leurs pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui allaient à l'armée, **25** ceux d'entre eux qui furent enregistrés — de la tribu de Gadⁱ — furent quarante-cinq mille six cent cinquante^l.

26 Des fils de Juda^k, leurs lignées selon leurs familles dans la maison de leurs pères, suivant le nombre des

d Gn 29:32 ; Gn 49:3 ; Nb 2:10 ; 1Ch 5:1 ; e Nb 2:11 ; f Gn 29:33 ; Gn 46:10 ; Nb 2:12 ; Nb 26:12 ; g Nb 2:13 ; h Gn 30:11 ; Gn 46:16 ; Nb 26:15 ; 1Nb 26:18 ; j Nb 2:15 ; k Gn 29:35 ; Gn 46:12 ; Gn 49:10 ; Nb 2:3 ; 1Ch 5:2 ; Mt 1:2 ; Hé 7:14 ; Ré 5:5.

noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui allaient à l'armée, **27** ceux d'entre eux qui furent enregistrés — de la tribu de Juda — furent soixante-quatorze mille six cents^a.

28 Des fils d'Issakar^b, leurs lignées selon leurs familles dans la maison de leurs pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui allaient à l'armée, **29** ceux d'entre eux qui furent enregistrés — de la tribu d'Issakar — furent cinquante-quatre mille quatre cents^c.

30 Des fils de Zéboulôn^d, leurs lignées selon leurs familles dans la maison de leurs pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui allaient à l'armée, **31** ceux d'entre eux qui furent enregistrés — de la tribu de Zéboulôn — furent cinquante-sept mille quatre cents^e.

32 Des fils de Joseph : des fils d'Éphraïm^f, leurs lignées selon leurs familles dans la maison de leurs pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui allaient à l'armée, **33** ceux d'entre eux qui furent enregistrés — de la tribu d'Éphraïm^g — furent quarante mille cinq cents^h.

34 Des fils de Manasséⁱ, leurs lignées selon leurs familles dans la maison de leurs pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui allaient à l'armée, **35** ceux d'entre eux qui furent enregistrés — de la tribu de Manassé — furent trente-deux mille deux cents^j.

36 Des fils de Benjamin^k, leurs lignées selon leurs familles dans la maison de leurs pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui allaient à l'armée, **37** ceux d'entre eux qui furent enregistrés — de la tribu de Benjamin — furent trente-cinq mille quatre cents^l.

CHAP. 1

a Nb 2:4

Nb 26:22

b Gn 30:18

Gn 46:13

Nb 2:5

Nb 26:23

c Nb 2:6

d Gn 30:20

e Nb 2:8

f Gn 41:52

Gn 46:20

Gn 48:19

Nb 2:18

Nb 26:35

Dt 33:17

Jg 12:6

Jr 7:15

g Gn 48:5

h Nb 2:19

i Nb 2:20

Nb 26:29

j Nb 2:21

k Gn 43:29

Gn 46:21

Nb 26:38

l Nb 2:23

2^e colonne

a Gn 30:6

Gn 46:23

Nb 2:25

Nb 10:25

Nb 26:42

b Nb 2:26

c Gn 35:26

Nb 2:27

d Nb 2:28

e Gn 30:8

Gn 46:24

Nb 26:48

f Nb 2:30

g Gn 13:16

Gn 22:17

Gn 46:3

Ex 12:37

Ex 38:26

Nb 2:32

h Gn 29:34

Gn 46:11

Nb 3:12

1Ch 6:1

i Nb 2:33

Nb 26:64

j Nb 26:62

k Ex 31:18

38 Des fils de Dâna^a, leurs lignées selon leurs familles dans la maison de leurs pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui allaient à l'armée, **39** ceux d'entre eux qui furent enregistrés — de la tribu de Dâna — furent soixante-deux mille sept cents^b.

40 Des fils d'Asher^c, leurs lignées selon leurs familles dans la maison de leurs pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui allaient à l'armée, **41** ceux d'entre eux qui furent enregistrés — de la tribu d'Asher — furent quarante et un mille cinq cents^d.

42 Des fils* de Naphtali^e, leurs lignées selon leurs familles dans la maison de leurs pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui allaient à l'armée, **43** ceux d'entre eux qui furent enregistrés — de la tribu de Naphtali — furent cinquante-trois mille quatre cents^f.

44 Ce sont là ceux qui furent enregistrés, ceux qu'enregistra Moïse, conjointement avec Aaron et les chefs d'Israël, douze hommes. Ceux-ci représentaient [chacun] la maison de ses pères — chacun une. **45** Tous ceux qui furent enregistrés parmi les fils d'Israël, selon la maison de leurs pères, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui allaient à l'armée en Israël, furent, **46** oui, tous ceux qui furent enregistrés furent six cent trois mille cinq cent cinquante^g.

47 Mais les Lévités^h, selon la tribu de leurs pères, ne furent pas enregistrés au milieu d'euxⁱ. **48** Jéhovah parla donc à Moïse, en disant : **49** " Il n'y a que la tribu de Lévi que tu ne dois pas enregistrer, et tu ne dois pas en relever le total au milieu des fils d'Israël^j. **50** Prépose toi-même les Lévités au tabernacle du Témoignage^k, à tous ses ustens-

Nb 1:42* " Des fils ", SamLXXVg et dix mss héb. ; M : " Les fils ".

siles et à tout ce qui lui appartient^a. Ce sont eux qui porteront le tabernacle et tous ses ustensiles^b, eux qui en feront le service^c; ils camperont autour du tabernacle^d. **51** Quand le tabernacle partira, les Lévites le démonteront^e; quand le tabernacle campera, les Lévites le dresseront; tout étranger^f qui s'approchera doit être mis à mort^f.

52 "Et les fils d'Israël devront camper chacun par rapport à son camp^g, et chacun près de sa division [de trois tribus]^g, suivant leurs armées. **53** Mais les Lévites camperont autour du tabernacle du Témoignage, pour qu'il n'y ait pas d'indignation^h contre l'assemblée des fils d'Israël; et les Lévites devront accomplir le service dû au tabernacle du Témoignageⁱ."

54 Et les fils d'Israël se mirent à faire selon tout ce que Jéhovah avait ordonné à Moïse. Ainsi firent-ils, exactement^j.

2 Jéhovah parla alors à Moïse et à Aaron, en disant: **2** "Les fils d'Israël camperont chacun près de sa division [de trois tribus]^k, près des signes^k de la maison de leurs pères. Ils camperont vis-à-vis de la tente de réunion, tout autour.

3 "Ceux qui camperont vers l'est, vers le levant, c'est la division [de trois tribus] du camp de Juda, selon leurs armées; le chef des fils de Juda est Nahshôn^l le fils d'Amminadab. **4** Son armée et les enregistrés d'entre eux sont soixante-quatorze mille six cents^m. **5** Ceux qui camperont près de lui, c'est la tribu d'Issakarⁿ; le chef des fils d'Issakar est Nethanel^o le fils

Nb 1:50* "ce qui lui appartient", MSam; LXXSy: "ce qui s'y trouve". 51* C.-à-d. un non-Lévite. 52* "son camp". Hébr.: *maḥanēhou*; gr.: *tēi héautou taxēi*, "son ordre (au sens d'arrangement, de disposition)"; lat.: *turmas*, "troupes". Ces termes indiquent que le peuple était réparti selon un certain ordre, qu'il était organisé. Voir 1Co 14:40, note. 52* "sa division [de trois tribus]". Hébr.: *dighlô* (de *dèghèl*). 2:2* "près des signes". Hébr.: *ve'othoth*.

CHAP. 1

- a Ex 38:21
Nb 3:8
- b Nb 4:15
Nb 4:25
Nb 4:33
- c Nb 3:31
Nb 4:12
- d Nb 2:17
Nb 3:23
Nb 3:29
Nb 3:35
Nb 3:38
- e Nb 10:17
Nb 10:21
- f Nb 3:10
Nb 18:22
1S 6:19
- g Nb 2:2
Nb 2:34
- h Lv 10:6
Nb 8:19
Nb 16:46
Nb 18:5
- i Nb 8:24
Nb 18:3
Nb 31:30
1Ch 23:32
2Ch 13:10
- j Ex 39:32

CHAP. 2

- k Nb 1:52
Nb 24:2
- l Nb 7:12
Nb 10:14
Ru 4:20
1Ch 2:10
Mt 1:4
- m Nb 1:27
- n Gn 35:23
- o Nb 1:8
Nb 7:18
Nb 10:15

2^e colonne

- a Nb 1:29
- b Nb 1:9
Nb 7:24
Nb 10:16
- c Nb 1:31
- d Nb 10:14
1Ch 5:2
- e Nb 1:20
- f Nb 1:5
Nb 7:30
Nb 10:18
- g Nb 1:21
- h Nb 1:6
Nb 7:36
Nb 10:19
- i Nb 1:23
- j Nb 1:14
Nb 7:42
Nb 10:20
- k Nb 1:25
- l Nb 10:18
1Ch 5:1
- m Nb 1:51
Ac 7:44
Hé 8:5
Hé 9:11
- n Nb 3:6
Nb 3:12
- o 1Co 14:33
1Co 14:40
- p Nb 1:33

de Tsouar. **6** Son armée et ses enregistrés sont cinquante-quatre mille quatre cents^a. **7** Puis la tribu de Zéboulôn; le chef des fils de Zéboulôn est Éliab^b le fils de Hélôn. **8** Son armée et ses enregistrés sont cinquante-sept mille quatre cents^c.

9 "Tous les enregistrés du camp de Juda sont cent quatre-vingt-six mille quatre cents, selon leurs armées. Ils partiront les premiers^d."

10 "La division [de trois tribus] du camp de Ruben^e sera vers le sud, selon leurs armées; le chef des fils de Ruben est Élitour^f le fils de Shedéour. **11** Son armée et ses enregistrés sont quarante-six mille cinq cents^g. **12** Ceux qui camperont près de lui, c'est la tribu de Siméon; le chef des fils de Siméon est Sheloumiël^h le fils de Tsourishadai. **13** Son armée et les enregistrés d'entre eux sont cinquante-neuf mille trois centsⁱ. **14** Puis la tribu de Gad; le chef des fils de Gad est Éliasaph^j le fils de Réouël^k. **15** Son armée et les enregistrés d'entre eux sont quarante-cinq mille six cent cinquante^k."

16 "Tous les enregistrés du camp de Ruben sont cent cinquante et un mille quatre cent cinquante, selon leurs armées; ils partiront les seconds^l."

17 "Quand la tente de réunion^m devra partir, le camp des Lévitesⁿ sera au milieu des camps."

"Comme on campera, ainsi partira-t-on^o, chacun à sa place, selon leurs divisions [de trois tribus]."

18 "La division [de trois tribus] du camp d'Éphraïm^p, selon leurs armées, sera vers l'ouest; le chef des fils d'Éphraïm est Élishama^q le fils d'Amihoud. **19** Son armée et les enregistrés d'entre eux sont quarante mille cinq cents^r. **20** Puis près de lui sera la tribu de Manassé^s; le chef des fils

q Nb 1:10; Nb 7:48; Nb 10:22; r Nb 1:33; s Gn 48:20.

Nb 2:14* "Réouël", MSy; SamVg et 109 mss hébr.: "Déouël"; LXX: "Ragouël". Voir 1:14, note.

de Manassé est Gamaliel^a le fils de Pedahsour. 21 Son armée et les enregistrés d'entre eux sont trente-deux mille deux cents^b. 22 Puis la tribu de Benjamin^c; le chef des fils de Benjamin est Abidân^d le fils de Guidéoni. 23 Son armée et les enregistrés d'entre eux sont trente-cinq mille quatre cents^e.

24 "Tous les enregistrés du camp d'Éphraïm sont cent huit mille cent, selon leurs armées; ils partiront les troisièmes^f.

25 "La division [de trois tribus] du camp de Dâan sera vers le nord, selon leurs armées; le chef des fils de Dâan est Ahiezér^g le fils d'Ammishadai. 26 Son armée et les enregistrés d'entre eux sont soixante-deux mille sept cents^h. 27 Ceux qui camperont près de lui, c'est la tribu d'Asher; le chef des fils d'Asher est Paguiëlⁱ le fils d'Okrân. 28 Son armée et les enregistrés d'entre eux sont quarante et un mille cinq cents^j. 29 Puis la tribu de Naphtali^k; le chef des fils de Naphtali est Ahira^l le fils d'Énân. 30 Son armée et les enregistrés d'entre eux sont cinquante-trois mille quatre cents^m.

31 "Tous les enregistrés du camp de Dâan sont cent cinquante-sept mille six cents. Ils partiront les derniersⁿ — selon leurs* divisions [de trois tribus]."

32 Ce furent là les enregistrés des fils d'Israël selon la maison de leurs pères. Tous les enregistrés des camps, selon leurs armées, furent six cent trois mille cinq cent cinquante^o. 33 Mais les Lévites ne furent pas enregistrés^p au milieu des fils d'Israël, comme Jéhovah l'avait ordonné à Moïse. 34 Et les fils d'Israël se mirent à faire selon tout ce que Jéhovah avait ordonné à Moïse^q. C'est ainsi qu'ils campaient selon leurs divisions [de trois tribus]^r, et c'est ainsi qu'ils partaient^s, chacun selon ses familles quant à la maison de ses pères.

Nb 2:31* "leurs", c.-à-d. celles de tout Israël. Voir v. 17.

CHAP. 2

- a Nb 1:10
Nb 7:54
Nb 10:23
- b Nb 1:35
- c Gn 35:18
Ps 68:27
- d Nb 1:11
Nb 7:60
Nb 10:24
- e Nb 1:37
- f Nb 10:22
- g Nb 1:12
Nb 7:66
Nb 10:25
- h Nb 1:39
- i Nb 1:13
Nb 7:72
Nb 10:26
- j Nb 1:41
- k Gn 46:24
- l Nb 1:15
Nb 7:78
Nb 10:27
- m Nb 1:43
- n Nb 10:25
- o Gn 15:5
Ex 12:37
Ex 38:26
Nb 1:46
Nb 11:21
Nb 14:29
Nb 26:51
- p Nb 1:47
Nb 3:15
Nb 26:62
- q Nb 1:54
- r Nb 1:52
Nb 2:2
Nb 24:2
- s Nb 10:28

2^e colonne

CHAP. 3

- a Ex 19:2
Lv 25:1
- b Ex 6:23
Lv 10:1
1Ch 24:2
- c Ex 6:25
Dt 10:6
- d Ex 38:21
1Ch 6:3
- e Ex 28:1
Lv 8:2
- f Lv 10:1
Nb 26:61
- g Nb 3:32
Nb 20:26
- h Nb 4:28
Nb 7:8
- i Ex 32:26
Nb 8:6
Nb 18:2
Mt 2:4
- j Nb 1:50
Nb 8:11
Nb 16:9
- k Nb 4:12
- l Nb 1:51
Is 52:11
- m Nb 8:16
Nb 18:6

3 Or voici les générations* d'Aaron et de Moïse, au jour où Jéhovah parla avec Moïse au mont Sinai^a. 2 Voici les noms des fils d'Aaron: le premier-né Nadab, et Abihou^b, Éléazar^c et Ithamar^d. 3 Ce furent là les noms des fils d'Aaron, les prêtres oints dont on avait rempli les mains de pouvoir pour servir en tant que prêtres^e. 4 Mais Nadab et Abihou moururent devant Jéhovah, lorsqu'ils offrirent un feu irrégulier^f devant Jéhovah, au désert du Sinai; ils n'avaient pas eu de fils. Cependant Éléazar^g et Ithamar^h continuèrent à servir en tant que prêtres avec Aaron leur père.

5 Alors Jéhovah parla à Moïse, en disant: 6 "Fais approcher la tribu de Léviⁱ, et tu devras les placer devant Aaron le prêtre, et ils devront le servir^j. 7 Ils devront observer leur obligation envers lui et leur obligation envers toute l'assemblée devant la tente de réunion en s'acquittant du service du tabernacle. 8 Ils devront s'occuper de tous les ustensiles^k de la tente de réunion, oui de l'obligation des fils d'Israël, en s'acquittant du service du tabernacle^l. 9 Tu devras donner les Lévites à Aaron et à ses fils. Ce sont des donnés*, donnés à lui, d'entre les fils d'Israël^m. 10 Tu préposeras Aaron et ses fils, et ils devront s'occuper de leur prêtriseⁿ; tout étranger* qui s'approchera doit être mis à mort^o."

11 Et Jéhovah continua de parler à Moïse, en disant: 12 "Quant à moi, voici que je prends vraiment les Lévites du milieu des fils d'Israël, à la place de tous les premiers-nés^p qui ouvrent la matrice d'entre les fils d'Israël; et les Lévites devront m'appartenir. 13 Car tout premier-né est

n Ex 40:15; Nb 18:7; Hé 7:11; o Nb 16:40; 1S 6:19; 2Ch 26:16; p Nb 3:41; Nb 3:45; Nb 8:18.

Nb 3:1* Ou: "les choses vécues par, l'histoire de". Voir Gn 2:4, note "histoire". 9* "des donnés". Hébr.: *nethounim*, s'apparente à l'appellation "Nethinim". Voir Ezr 2:43. 10* C.-à-d. tout homme non aaronite (qu'il soit Lévite ou non).

à moi^a. Le jour où j'ai frappé tout premier-né au pays d'Égypte^b, j'ai sanctifié pour moi tout premier-né en Israël, depuis l'homme jusqu'à la bête^c. Ils m'appartiendront. Je suis Jéhovah. ”

14 Et Jéhovah parla encore à Moïse, au désert du Sinaï^d, en disant :

15 “ Enregistre les fils de Lévi selon la maison de leurs pères, d'après leurs familles. Tu enregistreras tout mâle depuis l'âge d'un mois et au-dessus^e. ”

16 Moïse se mit à les enregistrer sur l'ordre de Jéhovah, comme il en avait reçu l'ordre. 17 Et voici quels furent les fils de Lévi^f par leurs noms : Guer-shôn, Qehath et Merari^g.

18 Or voici les noms des fils de Guershôn d'après leurs familles : Libni et Shiméi^h.

19 Les fils de Qehathⁱ d'après leurs familles furent Amram et Yitsehar^j, Hébrôn et Ouzziël.

20 Les fils de Merari^k d'après leurs familles furent Mahli^l et Moushi^m.

Ce furent là les familles des Lévites selon la maison de leurs pères.

21 De Guershôn il y avait la famille des Libnitesⁿ et la famille des Shiméites^o. Ce furent là les familles des Guershonites. 22 Leurs enregistrés furent d'après le nombre de tous les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus^p. Leurs enregistrés furent sept mille cinq cents^q. 23 Les familles des Guershonites étaient derrière le tabernacle^r. Elles campaient à l'ouest. 24 Le chef de la maison paternelle des Guershonites était Éliasaph le fils de Laël. 25 L'obligation des fils de Guershôn^s, dans la tente de réunion, c'était : le tabernacle et la tente^t, sa couverture^u et le voile^v qui est à l'entrée de la tente de réunion, 26 les tentures^w de la cour et le voile^x de l'entrée de la cour qui est autour du tabernacle et de l'autel, ainsi que ses cordes^y, pour tout son service.

27 De Qehath il y avait la famille des Amramites, la famille des Yitseharites, la famille des Hébronites et la famille des Ouzziélites. Ce

CHAP. 3

- a Ex 13:2
- b Ex 34:19
- c Nb 8:17
- d Nb 18:15
- e Lc 2:23
- f Ex 13:15
- g Lv 27:26
- h Ne 10:36
- i Ex 19:1
- j Nb 3:39
- k Ex 6:16
- l 1Ch 6:1
- m Nb 26:57
- n 1Ch 23:6
- o Ex 6:17
- p 1Ch 23:9
- q Ex 6:18
- r 1Ch 6:18
- s j 1Ch 6:38
- t k Ex 6:19
- u l 1Ch 6:29
- v m 1Ch 24:30
- w n 1Ch 6:20
- x o 1Ch 23:9
- y p Nb 3:15
- z q Nb 4:39
- r Nb 4:40
- s r Nb 1:53
- t s Nb 4:24
- u t Ex 26:7
- v Ex 35:11
- w Nb 4:25
- x u Ex 26:14
- y v Ex 26:36
- z w Ex 27:9
- aa x Ex 27:16
- ab y Ex 35:18

2^e colonne

- a Nb 3:19
- b Nb 4:35
- c Nb 4:36
- d Nb 1:53
- e Ex 6:22
- f 1Ch 6:18
- g Nb 4:15
- h Ex 25:10
- i Hé 9:4
- j g Ex 25:23
- k Hé 9:2
- l h Ex 25:31
- m i Ex 27:1
- n Ex 30:1
- o j Ex 38:3
- p k Ex 26:31
- q Ex 36:35
- r l Nb 4:16
- s Nb 20:28
- t m Nb 26:58
- u n 1Ch 24:30
- v o Nb 3:20
- w p Nb 4:43
- x Nb 4:44
- y q Nb 1:53
- z r Ex 36:20
- aa s Ex 36:31
- ab t Ex 26:32
- ac Ex 26:37
- ad Ex 36:38
- ae u Ex 27:19
- af v Nb 4:31
- ag w Ex 27:10
- ah x Ex 27:11
- ai y Nb 18:5
- aj z Nb 3:10

furent là les familles des Qehathites^a. 28 Dans le nombre de tous les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus, il y en eut huit mille six cents* qui s'occupaient de l'obligation du lieu saint^b.

29 Les familles des fils de Qehath campaient sur le côté du tabernacle, vers le sud^c. 30 Le chef de la maison paternelle des familles des Qehathites était Élitsaphân le fils d'Ouzziël^d. 31 Leur obligation^e c'était : l'Arche^f et la table^g, le porte-lampes^h et les autelsⁱ, les ustensiles^j du lieu saint avec lesquels on faisait le service, et le voile^k, et tout son service.

32 Le chef des chefs des Lévites était Éléazar^l le fils d'Aaron le prêtre ; il avait la surveillance de ceux qui s'occupaient de l'obligation du lieu saint.

33 De Merari il y avait la famille des Mahlites^m et la famille des Moushitesⁿ. Ce furent là les familles de Merari^o. 34 Leurs enregistrés, d'après le nombre de tous les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus, furent six mille deux cents^p. 35 Le chef de la maison paternelle des familles de Merari était Tsouriël le fils d'Abihail. Ils campaient sur le côté du tabernacle, vers le nord^q. 36 La surveillance qui incombait aux fils de Merari [s'exerçait] sur les cadres^r du tabernacle, ses traverses^s, ses colonnes^t, ses socles mortaisés, tous ses ustensiles^u et tout son service^v, 37 ainsi que sur les colonnes^w de la cour tout autour et sur leurs socles mortaisés^x, leurs piquets et leurs cordes.

38 Ceux qui campaient devant le tabernacle, vers l'est, devant la tente de réunion, vers le levant, c'étaient Moïse, Aaron et ses fils, ceux qui s'occupaient de l'obligation du sanctuaire^y, comme l'obligation pour les fils d'Israël. Tout étranger* qui s'approcherait serait mis à mort^z.

Nb 3:28* “ six cents ”, MSamSyVg ; certains mss de LXX : “ trois cents ”, qui, ajoutés aux chiffres des v. 22 et 34, font un total de 22000, comme l'indique le v. 39. 38* C.-à-d. un non-Lévite. Voir 1:51.

39 Tous les enregistrés parmi les Lévites, ceux qu'enregistrèrent Moïse et Aaron*, sur l'ordre de Jéhovah, d'après leurs familles, tous les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus, furent vingt-deux mille.

40 Puis Jéhovah dit à Moïse : " Enregistre tous les premiers-nés mâles des fils d'Israël, depuis l'âge d'un mois et au-dessus^a, et relève le nombre de leurs noms. 41 Puis tu devras prendre pour moi les Lévites — je suis Jéhovah — à la place de tous les premiers-nés parmi les fils d'Israël^b, et les animaux domestiques des Lévites à la place de tous les premiers-nés parmi les animaux domestiques des fils d'Israël^c. " 42 Moïse se mit en devoir d'enregistrer tous les premiers-nés parmi les fils d'Israël, comme Jéhovah le lui avait ordonné. 43 Tous les premiers-nés mâles, suivant le nombre des noms, depuis l'âge d'un mois et au-dessus, de leurs enregistrés, furent vingt-deux mille deux cent soixante-treize.

44 Et Jéhovah continua de parler à Moïse, en disant : 45 " Prends les Lévites à la place de tous les premiers-nés parmi les fils d'Israël, et les animaux domestiques des Lévites à la place de leurs animaux domestiques ; et les Lévites devront m'appartenir^d. Je suis Jéhovah. 46 Pour prix du rachat^e des deux cent soixante-treize qui sont en excédent sur [le nombre] des Lévites^f parmi les premiers-nés des fils d'Israël, 47 tu prendras cinq sicles par individu^g. Tu prendras cela d'après le sicle du lieu saint. Un sicle c'est vingt guéras^h. 48 Et tu devras donner l'argent à Aaron et à ses fils pour prix du rachat de ceux qui

Nb 3:39* " et Aaron ", MLXXVg. Dans M, les scribes (Sopherim) ont marqué de points extraordinaires les mots traduits ainsi. C'est à Moïse que fut donné le commandement de dénombrer le peuple, mais puisque Aaron collabora avec lui à ce travail, certains copistes de l'Antiquité ont ajouté " et Aaron " dans le texte. Plus tard, les scribes ont mis des points sur les mots correspondants au lieu de les ôter. Ils manquent dans SamSy et dans 11 mss héb. Voir App. 2A.

- CHAP. 3
- a Nb 3:15
- b Nb 3:12
Nb 8:16
- c Ex 13:2
Nb 18:15
- d Nb 3:41
- e Nb 18:15
- f Nb 3:39
- g Lv 27:6
Nb 18:16
- h Ex 30:13
Lv 27:25

2^e colonne

- CHAP. 4
- a Nb 3:19
Nb 3:27
- b 1Ch 23:3
Lc 3:23
- c Nb 8:25
- d Nb 4:30
1Ch 6:48
1Ch 23:24
1Ch 28:13
- e Nb 3:31
Nb 4:15
Nb 4:19
- f Ex 26:31
Ex 36:35
Ex 40:3
Lv 16:2
Nb 3:31
Hé 9:3
- g Ex 25:10
Ex 37:1
- h Ex 25:5
- i Ex 25:13
- j Ex 25:23
Lv 24:6
- k Ex 25:29
- l Ex 37:16
- m Lv 24:5
- n Ex 25:4
- o Ex 25:5
- p Ex 25:28
- q Ex 25:31

sont en excédent sur [leur nombre]. " 49 Moïse prit donc l'argent du prix de rachat [auprès] de ceux qui étaient en excédent sur le prix du rachat des Lévites. 50 C'est [auprès] des premiers-nés des fils d'Israël qu'il prit l'argent : mille trois cent soixante-cinq sicles*, d'après le sicle du lieu saint. 51 Puis Moïse donna l'argent du prix du rachat à Aaron et à ses fils, selon l'ordre de Jéhovah, comme Jéhovah l'avait ordonné à Moïse.

4 Jéhovah parla alors à Moïse et à Aaron, en disant : 2 " On relèvera* le total des fils de Qehath^a parmi les fils de Lévi, selon leurs familles dans la maison de leurs pères, 3 depuis l'âge de trente* ans^b et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans^c, tous ceux qui entrent au groupe de service^d pour faire le travail dans la tente de réunion.

4 " Voici le service des fils de Qehath dans la tente de réunion^e. C'est chose très sainte : 5 Aaron et ses fils devront entrer, au départ du camp, et ils devront descendre le rideau protecteur^f et en couvrir l'arche^g du témoignage. 6 Ils devront placer dessus une couverture en peaux de phoques^h et étendre par-dessus une étoffe toute de bleu, puis ils devront mettre ses barresⁱ.

7 " Sur la table^j des pains de proposition ils étendront une étoffe de bleu, et ils devront placer dessus les plats^k, les coupes, les bols^l et les cruches de la libation ; le pain constant^m restera sur elle. 8 Sur ces choses ils devront étendre une étoffe teinte en écarlate de cochenilleⁿ, et ils devront la couvrir d'une couverture en peaux de phoques^o, puis ils devront mettre ses barres^p. 9 Ils devront prendre une étoffe de bleu et en couvrir le portelampes^q du luminaire, ainsi que ses

Nb 3:50* " sicles ", Tj.^oLXXSyVg ; manque dans MSam. 4:2* " On relèvera ". En héb. il s'agit d'un vb. à l'inf. absolu, donc atemporel et impersonnel. 3* " trente ", MSamSyVg ; LXX : " vingt-cinq ". Cf. 8:24. 3* " quiconque entre pour faire du service public ", LXX.

lampes^a, ses pincettes^b, ses récipients à feu^c et tous ses récipients^d à huile avec lesquels on en fait le service régulièrement. **10** Ils devront le placer, ainsi que tous ses ustensiles, dans une couverture en peaux de phoques^e, puis ils devront le mettre sur une barre. **11** Sur l'autel^f d'or ils étendront une étoffe de bleu, et ils devront le couvrir d'une couverture en peaux de phoques^g, puis ils devront mettre ses barres^h. **12** Ils devront prendre tous les ustensilesⁱ du service avec lesquels on sert dans le lieu saint régulièrement, et ils devront les placer dans une étoffe de bleu et les couvrir d'une couverture en peaux de phoques^j, puis ils devront les mettre sur une barre.

13 "Ils devront ôter les cendres grasses de l'autel^k et étendre sur lui une étoffe de laine teinte en pourpre rougeâtre. **14** Ils devront placer dessus tous ses ustensiles avec lesquels on y fait le service régulièrement, les récipients à feu, les fourchettes, les pelles, les bols, tous les ustensiles de l'autel^l; ils devront étendre par-dessus une couverture en peaux de phoques, puis ils devront mettre ses barres^m."

15 "Aaron et ses fils devront achever de couvrir le lieu saintⁿ et tous les ustensiles^o du lieu saint, au départ du camp, après quoi entreront les fils de Qehath pour les transporter^p, mais ils ne devront pas toucher^q au lieu saint : ils mourraient à coup sûr. Voilà les choses qu'auront à porter les fils de Qehath dans la tente de réunion^r."

16 "La surveillance^s d'Éléazar le fils d'Aaron le prêtre [s'exerce] sur l'huile^t du luminaire, l'encens parfumé^u, l'offrande constante de grain^v et l'huile d'onction^w, la surveillance de tout le tabernacle et de tout ce qui s'y trouve, à savoir le lieu saint et ses ustensiles."

Nb 4:14* SamLXX ajoutent : "Et ils prendront une étoffe pourpre et couvriront le bassin et son support, et ils les placeront dans une couverture de peau bleue et [les] mettront sur des barres."

CHAP. 4

a Ex 25:37
b Ex 25:38
c Ex 37:23
d Ex 37:24
e Nb 4:6
f Ex 30:1
Ex 37:25
g Ex 25:5
h Ex 30:5
i Nb 3:31
j Ex 35:23
k Lv 6:12
l Ex 27:3
m Ex 27:6
n Nb 4:5
o Nb 3:8
p Nb 7:9
Nb 10:21
Dt 31:9
1Ch 15:2
q 2S 6:6
r Nb 3:31
s Nb 3:32
t Ex 27:20
Lv 24:2
u Ex 30:34
Ps 141:2
Ré 5:8
v Ex 29:40
w Ex 29:7
Ex 30:23
Lv 8:12
Ps 133:2

2^e colonne

a Nb 3:27
b Nb 4:4
c Ex 19:21
1S 6:19
d Nb 3:21
e Nb 4:3
f Nb 3:25
g Ex 26:1
Ex 36:8
h Ex 26:7
Ex 36:14
i Ex 26:14
j Ex 36:19
k Ex 26:36
Ex 36:37
l Ex 27:9
Ex 38:9
m Ex 27:16
Ex 38:18
n Nb 3:3
Nb 3:10
o Nb 3:21
Nb 3:23

17 Jéhovah parla encore à Moïse et à Aaron, en disant : **18** "Ne laissez pas retrancher du milieu des Lévites la tribu des familles des Qehathites^a. **19** Mais faites ceci pour eux afin que vraiment ils restent en vie et ne meurent pas pour s'être avancés vers les choses très saintes^b. Aaron et ses fils entreront, et ils devront les affecter chacun à son service et à ce qu'il aura à porter. **20** Ils ne doivent pas entrer pour voir, ne serait-ce qu'un tout petit instant^c, les choses saintes : ils mourraient à coup sûr^c."

21 Puis Jéhovah parla à Moïse, en disant : **22** "On relèvera^d le total des fils de Guershôn^d, eux aussi, d'après la maison de leurs pères, selon leurs familles. **23** Depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, tu les enregistreras^e, tous ceux qui viennent pour entrer au groupe de service, pour faire du service dans la tente de réunion. **24** Voici le service des familles des Guershonites pour ce qui est de servir et pour ce qui est de transporter^f. **25** Ils devront transporter les toiles^g du tabernacle et la tente de réunion^h, sa couvertureⁱ et la couverture en peaux de phoques^j qui est sur elle, par-dessus, ainsi que le voile^k qui est à l'entrée de la tente de réunion, **26** les tentures^l de la cour et le voile de l'entrée^m de la porte de la cour qui est autour du tabernacle et de l'autel, ainsi que leurs cordes et tous leurs ustensiles de service, et toutes les choses avec lesquellesⁿ se fait le travail régulièrement. Ils devront servir de cette manière. **27** Sur l'ordre d'Aaron et de ses filsⁿ se fera tout le service des fils des Guershonites^o, pour toutes les choses qu'ils auront à porter et pour tout leur service, et vous devrez leur assigner toutes les choses qu'ils auront à porter par obligation^p."

Nb 4:20* Lit. : "comme on avale [sa salive]". Voir Jb 7:19, note. **22*** Voir v. 2, note. **26*** "avec lesquelles", LXX; MSam : "pour lesquelles (à propos desquelles)". **27*** "par obligation", MSam; LXX : "[en les désignant] par leurs noms", comme au v. 32.

28 C'est là le service des familles des fils des Guershonites^a dans la tente de réunion, et leur service obligatoire est sous la direction d'Ithamar^b le fils d'Aaron le prêtre.

29 "Quant aux fils de Merari^c, tu les enregistreras d'après leurs familles dans la maison de leurs pères. 30 Depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, tu les enregistreras, tous ceux qui entrent au groupe de service pour faire le service de la tente de réunion^d. 31 Voici leur obligation, ce qu'ils auront à porter^e, selon tout leur service dans la tente de réunion : les cadres^f du tabernacle, ses traverses^g, ses colonnes^h et ses socles mortaisésⁱ, 32 ainsi que les colonnes^j de la cour tout autour et leurs socles mortaisés^k, leurs piquets^l et leurs cordes, avec tout leur matériel et tout leur service. C'est [en les désignant] par leurs noms que vous [leur] assignerez le matériel qu'il leur incombe de porter^m. 33 C'est là le service des familles des fils de Merariⁿ, selon tout leur service dans la tente de réunion, sous la direction d'Ithamar le fils d'Aaron le prêtre^o."

34 Moïse et Aaron, ainsi que les chefs^p de l'assemblée, se mirent en devoir d'enregistrer les fils des Qehathites^q d'après leurs familles et d'après la maison de leurs pères, 35 depuis l'âge de trente^r ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans^s, tous ceux qui entraient au groupe de service pour le service dans la tente de réunion^t. 36 Les enregistrés parmi eux, d'après leurs familles, furent deux mille sept cent cinquante^u. 37 Ce sont là les enregistrés^v des familles des Qehathites, tous ceux qui servaient dans la tente de réunion, ceux qu'enregistrèrent Moïse et Aaron sur l'ordre de Jéhovah, [transmis] par le moyen de Moïse.

38 Quant aux enregistrés des fils de Guershôn^w, d'après leurs familles et d'après la maison de leurs pères, 39 depuis l'âge de trente ans et au-

CHAP. 4

- a Nb 3:25
- b Ex 6:23
Nb 3:4
Nb 4:33
Nb 7:8
- c Ex 6:19
Nb 3:33
- d Nb 4:3
Nb 4:23
- e Nb 3:36
- f Ex 26:15
Ex 36:20
- g Ex 26:26
Ex 36:31
- h Ex 26:37
Ex 36:38
- i Ex 26:19
Ex 38:27
- j Ex 27:10
- k Ex 27:11
- l Ex 27:19
- m Nb 3:8
- n Nb 3:33
- o Nb 4:28
- p Nb 1:16
Jos 22:14
- q Nb 3:19
Nb 3:27
Nb 3:29
- r Nb 4:47
- s Nb 8:25
- t Nb 4:3
Nb 8:26
- u Nb 3:28
- v Nb 3:15
- w Nb 3:21

2^e colonne

- a Nb 4:3
Nb 4:23
- b Nb 3:22
- c Nb 3:15
Nb 4:22
- d Nb 4:3
Nb 4:23
Nb 4:30
Nb 4:35
Nb 4:39
Nb 8:26
- e Nb 3:34
- f Nb 3:15
Nb 4:29
- g Nb 4:3
Nb 4:23
Nb 4:30
- h Nb 4:15
Nb 4:24
Nb 4:31
- i Nb 3:39
- j Nb 4:37
Nb 4:41
Nb 4:45

dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entraient au groupe de service pour le service dans la tente de réunion^a, 40 les enregistrés parmi eux, d'après leurs familles, d'après la maison de leurs pères, furent deux mille six cent trente^b. 41 Ce furent là les enregistrés des familles des fils de Guershôn, tous ceux qui servaient dans la tente de réunion, ceux qu'enregistrèrent Moïse et Aaron sur l'ordre de Jéhovah^c.

42 Quant aux enregistrés des familles des fils de Merari, d'après leurs familles, d'après la maison de leurs pères, 43 depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entraient au groupe de service pour le service dans la tente de réunion^d, 44 les enregistrés parmi eux, d'après leurs familles, furent trois mille deux cents^e. 45 Ce furent là les enregistrés des familles des fils de Merari, ceux qu'enregistrèrent Moïse et Aaron sur l'ordre de Jéhovah, [transmis] par le moyen de Moïse^f.

46 Tous les enregistrés que Moïse et Aaron et les chefs d'Israël enregistrèrent comme Lévites, d'après leurs familles et d'après la maison de leurs pères, 47 depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans^g, tous ceux qui venaient pour faire le service pénible et le service du transport dans la tente de réunion^h, 48 leurs enregistrés furent huit mille cinq cent quatre-vingtsⁱ. 49 Sur l'ordre de Jéhovah on les registra* par le moyen de Moïse, chacun selon son service et ce qu'il avait à porter ; ils furent enregistrés comme Jéhovah l'avait ordonné à Moïse^j.

5 Jéhovah parla encore à Moïse, en disant : 2 "Ordonne aux fils d'Israël qu'ils renvoient du camp toute personne lépreuse^k, toute personne qui a un écoulement^l et toute personne

CHAP. 5 k Lv 13:46; Nb 12:14; 2Ch 26:21; 1 Lv 15:2.

Nb 4:49* Lit. : " Sur la bouche de Jéhovah il les registra ", MSam.

rendue impure par une âme décédée*^a. **3** Que ce soit un mâle ou une femelle, vous les renverrez. Vous les renverrez en dehors du camp^b, pour qu'elles ne contaminent^c pas les camps de ceux au milieu desquels je campe^d. ” **4** Et les fils d'Israël se mirent à faire ainsi, c'est-à-dire à les renvoyer en dehors du camp. Comme Jéhovah l'avait dit à Moïse, ainsi firent les fils d'Israël.

5 Et Jéhovah continua de parler à Moïse, en disant : **6** “ Parle aux fils d'Israël : ‘ Pour un homme ou une femme : s'ils font l'un quelconque de tous les péchés des humains, en commettant un acte d'infidélité envers Jéhovah, alors cette âme est devenue coupable^e. **7** Ils devront confesser^f leur péché, celui qu'ils ont fait, et il devra restituer le montant de son délit — le capital —, en y ajoutant également un cinquième^g, et il devra le donner à celui auquel il a fait du tort. **8** Mais si ce dernier n'a pas de proche parent* à qui restituer le montant du délit, le montant du délit, lequel est restitué à Jéhovah, appartient au prêtre^h, sauf le bélier de propitiation avec lequel il fera propitiation pour lui^h.

9 “ Toute contributionⁱ [prélevée] sur toutes les choses saintes^j des fils d'Israël, qu'ils présenteront au prêtre, lui appartiendra^k. **10** Les choses saintes de chacun resteront pour lui. Ce que chacun donne au prêtre, cela lui appartiendra. ”

11 Jéhovah parla encore à Moïse, en disant : **12** “ Parle aux fils d'Israël, et tu devras leur dire : ‘ Si la femme de n'importe quel homme dévie en ce qu'elle commet vraiment un acte d'infidélité envers lui^l ; **13** oui, si un autre homme couche avec elle et a une émission de sperme^m ; si cela est demeuré caché aux yeux de son mariⁿ et que cela soit resté dissimulé, mais

Nb 5:2* Lit. : “ du fait d'une âme ”, c.-à-d. d'une âme morte. Héb. : *lanaphesh* ; gr. : *psukhêi* ; lat. : *mortuo*, “ un mort ”. **8*** Ou : “ bénéficiaire de la réparation, représentant ”. Héb. : *go'él*. Généralement, le plus proche parent du sexe masculin. **8*** “ le montant (...) prêtre ”, MSamLXX.

CHAP. 5

a Lv 22:4
Nb 19:11
Nb 31:19

b 2R 7:3

c Nb 19:22

d Ex 25:8
Lv 26:11
Jos 22:19
2Co 6:16

e Lv 5:1
Lv 5:17
Lv 6:2

f Lv 5:5
Jos 7:19
Ps 32:5
Jc 5:16

g Lv 6:5

h Lv 5:16
Lv 6:7
Lv 7:7

i Ex 29:28
Nb 18:8

j Lv 6:17
Lv 7:6
Lv 10:13

k Dt 18:3
Éz 44:29
1Co 9:13

l Nb 5:20
Ho 4:13

m Lv 18:20
Dt 5:18

n Ps 26:4
Pr 30:20

2^e colonne

a Pr 6:34
Ct 8:6

b Nb 5:30

c Lv 5:11

d Jr 17:10
MI 3:5
Hé 13:4

e Nb 5:15
Nb 5:25

f Nb 5:22
Nb 5:24

g Rm 7:2
Hé 13:4

h Nb 5:12
1Co 6:9

i Lv 18:20
Nb 5:13

qu'elle se soit souillée sans qu'il y ait de témoin contre elle et sans qu'elle ait été surprise ; **14** si l'esprit de jalousie^a a passé sur [le mari] et qu'il ait commencé à avoir des soupçons sur la fidélité de sa femme — et celle-ci s'est effectivement souillée —, ou bien si l'esprit de jalousie a passé sur lui et qu'il ait commencé à avoir des soupçons sur la fidélité de sa femme — mais celle-ci ne s'est réellement pas souillée — ; **15** alors il faudra que l'homme amène sa femme au prêtre^b et apporte avec elle son offrande à elle : un dixième d'épha* de farine d'orge. Il ne devra pas verser d'huile dessus ni mettre d'oliban^c dessus, car c'est une offrande de grain de jalousie, une offrande de grain de mémorial, qui rappelle le souvenir d'une faute.

16 “ Puis le prêtre devra la faire avancer et se tenir debout devant Jéhovah^d. **17** Le prêtre devra prendre de l'eau sainte* dans un récipient de terre, et le prêtre prendra un peu de la poussière qui est sur le sol du tabernacle, et il devra la mettre dans l'eau. **18** Le prêtre devra faire tenir debout la femme devant Jéhovah, il devra dénouer la chevelure de la tête de la femme et mettre sur ses paumes l'offrande de grain de mémorial, c'est-à-dire l'offrande de grain de jalousie^e, [tandis que] dans la main du prêtre sera l'eau amère qui apporte la malédiction^f.

19 “ Puis le prêtre devra la faire jurer, et il devra dire à la femme : “ Si aucun homme n'a couché avec toi et si tu n'as pas dévié par quelque impureté, alors que tu es sous [l'autorité de] ton mari^g, sois indemne de l'effet de cette eau amère qui apporte la malédiction. **20** Mais toi, si tu as dévié alors que tu es sous [l'autorité de] ton mari^h, si tu t'es souillée et si quelque homme a déposé en toi son émission séminaleⁱ, en plus de ton mari... ” **21** Alors le prêtre devra faire jurer la femme d'un serment lié à une

Nb 5:15* L'épha équivalait à 22 l. **17*** “ de l'eau sainte ”, MSamSyVg ; LXX : “ de l'eau pure, vive (courante) ”.

imprécation^a, et le prêtre devra dire à la femme : " Que Jéhovah te mette pour imprécation et serment au milieu de ton peuple en laissant, lui Jéhovah, dépérir ta cuisse^b et gonfler ton ventre. **22** Et cette eau qui apporte la malédiction devra entrer dans tes intestins pour faire gonfler ton ventre et dépérir la cuisse." À quoi la femme devra dire : " Amen ! Amen* ! "

23 " Puis le prêtre devra écrire ces imprécations dans le livre^c et les effacer^d dans l'eau amère. **24** Il devra faire boire à la femme l'eau amère qui apporte la malédiction^e, et l'eau qui apporte la malédiction devra entrer en elle comme une chose amère. **25** Le prêtre devra prendre de la main de la femme l'offrande de grain^f de jalousie et balancer l'offrande de grain devant Jéhovah, et il devra l'approcher de l'autel. **26** Puis le prêtre devra empoigner une partie de l'offrande de grain comme mémorial^g de [l'offrande] et il devra la faire fumer sur l'autel ; après quoi il fera boire l'eau à la femme. **27** Quand il lui aura fait boire l'eau, alors voici ce qui devra arriver : si elle s'est souillée en ce qu'elle a commis un acte d'infidélité envers son mari^h, alors il faudra que l'eau qui apporte la malédiction entre en elle comme une chose amère, et son ventre devra gonfler, et sa cuisse devra dépérir, et la femme devra devenir une imprécation au milieu de son peupleⁱ. **28** Mais si la femme ne s'est pas souillée et qu'elle soit pure, alors elle devra être exempte d'une telle punition^j ; et elle devra être fécondée par du sperme.

29 " C'est là la loi sur la jalousie^k, quand une femme dévie^l alors qu'elle est sous [l'autorité de] son mari^m, et qu'elle se souille vraiment, **30** ou, s'il s'agit d'un homme, quand l'esprit de jalousie passe sur lui et qu'il soupçonne réellement sa femme d'infidélité. Il devra faire tenir debout la femme devant Jéhovah, et le

Nb 5:22* Ou : " Ainsi soit-il ! Ainsi soit-il ! " Hébr. : 'amén 'amén.

CHAP. 5

a Jos 6:26
1S 14:24
1R 8:31

b Gn 46:26

c 2Ch 34:24
Jr 51:60

d Ac 3:19

e Nb 5:18

f Nb 5:15

g Lv 2:9
Lv 5:12

h Nb 5:13
Nb 5:20

i Dt 27:26
Ga 3:10

j Nb 5:19

k Nb 5:14
Nb 5:15

l Nb 5:12
Nb 5:19

m Rm 7:2

2° colonne

CHAP. 6

a Jg 13:5

b Lv 10:9
Jg 13:14
Am 2:12
Lc 1:15
Lc 7:33

c Jg 13:5
Jg 16:17
1S 1:11

d Jg 16:19

e Lv 21:1

f Lv 21:11

g Nb 19:14

h Nb 6:18

i Lv 14:22

prêtre devra lui appliquer toute cette loi. **31** L'homme devra être innocent de faute, mais cette femme répondra de sa faute. "

6 Jéhovah parla encore à Moïse, en disant : **2** " Parle aux fils d'Israël, et tu devras leur dire : ' Si un homme ou une femme s'engage par un vœu spécial à vivre en naziréen^a pour Jéhovah, **3** il s'abstiendra de vin et de boisson enivrante. Il ne boira ni vinaigre de vin ni vinaigre de boisson enivrante^b, il ne boira d'aucun liquide fait avec du raisin et il ne mangera pas de raisins, frais ou secs. **4** Tous les jours de son naziréat, il ne mangera rien de ce qui est fait avec la vigne à vin, depuis les raisins verts jusqu'à la peau^c.

5 " Tous les jours du vœu de son naziréat, le rasoir ne passera pas sur sa tête^c ; jusqu'à ce que soient au complet les jours où il doit rester séparé pour Jéhovah, il se montrera saint en laissant croître les mèches^d des cheveux de sa tête. **6** Tous les jours où il se tient séparé pour Jéhovah, il ne pourra venir vers aucune âme morte^e. **7** Pas même pour son père ou sa mère, pour son frère ou sa sœur, il ne pourra se souiller quand ils mourront^f, car le signe de son naziréat pour son Dieu est sur sa tête.

8 " Tous les jours de son naziréat, il est saint pour Jéhovah. **9** Mais si un mourant vient à mourir près de lui tout d'un coup^g, subitement, de sorte qu'il a souillé la tête de son naziréat, alors il devra se raser^h la tête le jour où sera reconnue sa purification. Le septième jour il la rasera. **10** Et le huitième jour, il apportera deux tourterelles ou deux jeunes pigeonsⁱ au prêtre, à l'entrée de la tente de réunion. **11** Le prêtre devra trai-

Nb 6:2* Hébr. : nazir, qui signifie " celui qui est séparé, celui qui est voué, celui qui est mis à part ". Voir Gn 49:26. 4* Ou : " jusqu'aux vrilles ". 6* Ou : " âme d'un mort ". Hébr. : nèphèsh méth ; LXX : " âme décédée " ; Sy : " âme du mort " ; lat. : mortuum, " [aucun] mort ". Cf. Lv 21:11, note ; voir App. 4A. 10* Lit. : " deux fils de pigeon ".

ter l'un comme un sacrifice pour le péché^a et l'autre comme un holocauste^b, et il devra faire propitiation pour lui, étant donné qu'il a péché à cause de l'âme [morte]*. Puis il devra sanctifier sa tête ce jour-là. **12** Et il devra vivre en naziréen^c pour Jéhovah pendant les jours de son naziréat, et il devra apporter un jeune bœuf dans sa première année en sacrifice de culpabilité^d; les jours précédents ne compteront pas, car il a souillé son naziréat*.

13 "Or voici la loi concernant le naziréen: le jour où seront au complet les jours de son naziréat^e, on l'amènera* à l'entrée de la tente de réunion. **14** Et il devra présenter, pour son offrande à Jéhovah, un jeune bœuf dans sa première année, sans défaut, comme holocauste^f, et une agnelle dans sa première année, sans défaut, comme sacrifice pour le péché^g, ainsi qu'un bœuf sans défaut comme sacrifice de communion^h, **15** puis une corbeille de gâteaux en forme de couronne, sans levain, [faits] de fleur de farineⁱ [et] arrosés d'huile^j, et des galettes sans levain frottées d'huile^k, plus leur offrande de grain^l et leurs libations^m. **16** Le prêtre devra les présenter devant Jéhovah et faire son sacrifice pour le péché et son holocausteⁿ. **17** Et du bœuf il fera un sacrifice de communion^o pour Jéhovah, avec la corbeille de gâteaux sans levain; puis le prêtre devra faire son offrande de grain^p et sa libation.

18 "Alors le naziréen devra raser^q la tête de son naziréat, à l'entrée de la tente de réunion, et il devra prendre la chevelure de la tête de son naziréat et la mettre sur le feu qui est sous le sacrifice de communion. **19** Le prêtre devra prendre une épaule cuite^r, [la prélevant] sur le bœuf, un gâteau en forme de couronne, sans le-

Nb 6:11* Lit.: "l'âme", c.-à-d. l'âme morte au v. 9. Héb.: *hannaphêsh*; gr.: *psukhês*; Vg.: "[du] mort". 12* Lit.: "car son naziréat est devenu impur". 13* Lit.: "il l'amènera", c.-à-d. sa tête restée non rasée durant son naziréat.

CHAP. 6

a Lv 5:8
b Lv 5:10
Lv 14:31
c Nb 6:2
Jg 13:5
Jg 16:17
d Lv 14:24
e Nb 30:2
Ec 5:4
Ac 21:26
f Lv 1:10
g Lv 4:32
Lv 5:6
h Lv 3:1
i Lv 2:4
j Lv 2:5
k Ex 29:2
l Lv 2:1
Lv 6:14
m Nb 15:10
n Lv 1:3
o Lv 3:1
p Lv 2:9
q Nb 6:5
Ac 18:18
Ac 21:24
r Lv 8:31
1S 2:15

2* colonne

a Ex 29:23
b Ex 29:24
Lv 10:15
c Nb 18:18
d Lv 7:34
e Ec 9:7
Ec 10:19
f Nb 6:2
Jg 13:5
Jg 16:17
g Lv 9:22
Dt 10:8
Dt 21:5
Lv 24:50
h Ru 2:4
Ps 134:3
i Ps 91:11
Ps 121:7
Jn 17:11
1P 1:5
j Ps 31:16
Ps 67:1
Ps 80:3
k Gn 43:29
l Ps 4:6
m Ps 29:11
Lv 2:14
Jn 14:27
n Dt 28:10
2Ch 7:14
Is 43:7
Is 43:10
Dn 9:19
o Nb 23:20
Ps 5:12
Ps 67:7
Ps 115:12
Ep 1:3

CHAP. 7

p Ex 40:17
q Ex 30:26
Lv 8:10

vain, dans la corbeille, et une galette^a sans levain, et il devra les mettre sur les paumes du naziréen après que celui-ci aura fait raser le signe de son naziréat. **20** Puis le prêtre devra les balancer comme offrande balancée devant Jéhovah^b. C'est chose sainte pour le prêtre, avec la poitrine^c de l'offrande balancée et la cuisse de la contribution^d. Après quoi le naziréen pourra boire du vin^e.

21 "C'est là la loi concernant le naziréen^f qui fait un vœu — son offrande à Jéhovah à l'occasion de son naziréat, outre ce que lui permettent ses moyens. Suivant son vœu, celui qu'il fera, ainsi fera-t-il de par la loi de son naziréat."

22 Alors Jéhovah parla à Moïse, en disant: **23** "Parle à Aaron et à ses fils, en disant: 'C'est ainsi que vous bénirez^g les fils d'Israël, en leur disant* :

24 "Que Jéhovah te bénisse^h et te gardeⁱ.

25 Que Jéhovah fasse briller sa face vers toi^j et qu'il te favorise^k.

26 Que Jéhovah lève sa face vers toi^l et t'assigne la paix^m."

27 Et ils devront mettre mon nomⁿ sur les fils d'Israël, pour que moi, je les bénisse^o."

7 Or il arriva, le jour où Moïse eut achevé de dresser le tabernacle^p, qu'il entreprit de l'oindre^q et de le sanctifier avec tout son mobilier*, ainsi que l'autel et tous ses ustensiles. Ainsi il les oignit et les sanctifia^r. **2** Alors les chefs d'Israël^s, les chefs de la maison de leurs pères, présentèrent [une offrande]^t — ils étaient, eux, les chefs des tribus et se tenaient à la tête de ceux qui avaient été enregistrés —, **3** et ils amenèrent leur

r Ex 40:10; s Ex 18:21; Nb 1:4; Nb 1:16; t Ex 25:2; Ex 35:27; Ne 7:70.

Nb 6:23* "en (...) disant". En héb. il s'agit d'un vb. à l'inf. absolu, donc atemporel et impersonnel. 7:1* Ou: "tous ses ustensiles".

offrande devant Jéhovah : six chariots couverts et douze bovins, un chariot pour deux chefs et un taureau pour chacun ; et ils les présentèrent devant le tabernacle. **4** Alors Jéhovah dit à Moïse : **5** " Accepte-les de leur part, car ils devront servir à assurer le service de la tente de réunion ; tu devras les donner aux Lévites, à chacun en fonction de son service. "

6 Moïse accepta donc les chariots et les bovins et il les donna aux Lévites. **7** Il donna deux chariots et quatre bovins aux fils de Guershôn, en fonction de leur service^a, **8** et il donna quatre chariots et huit bovins aux fils de Merari, en fonction de leur service^b, sous la direction d'Ithamar le fils d'Aaron le prêtre^c. **9** Mais il n'en donna pas aux fils de Qeath, car le service du lieu saint leur incombait^d. C'est sur l'épaule qu'ils transportaient^e.

10 Or les chefs présentèrent [une offrande] lors de* l'inauguration^f de l'autel, le jour où on l'oignit, et les chefs se mirent à présenter leur offrande devant l'autel. **11** Jéhovah alors dit à Moïse : " Un chef un jour et un autre chef un autre jour ; c'est ainsi qu'ils présenteront leur offrande pour l'inauguration de l'autel^g. "

12 Or, celui qui présenta son offrande le premier jour fut Nahshôn^h le fils d'Amminadab de la tribu de Juda. **13** Son offrande [consistait en] : un plat d'argent du poids de cent trente sicles*, un bol d'argent de soixante-dix sicles selon le sicle du lieu saintⁱ, tous deux pleins de fleur de farine arrosée d'huile, pour une offrande de grain^j ; **14** une coupe* d'or de dix sicles, pleine d'encens^k ; **15** un jeune taureau, un bélier, un agneau dans sa première année, pour un holocauste^l ; **16** un chevreau pour un sacrifice pour le péché^m ; **17** et, pour un sacrifice de communionⁿ, deux bovins, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux, chacun âgé d'un an. Ce fut là l'offrande de Nahshôn le fils d'Amminadab^o.

Nb 7:10* " pour ", LXXVg. 13* " sicles ", Vg. 14* Ou : " un petit bol ".

CHAP. 7

- a Nb 3:25
- Nb 4:25
- b Nb 3:36
- Nb 4:31
- c Nb 4:33
- d Nb 3:31
- Nb 4:15
- e 2S 6:13
- 1Ch 15:15
- f 1R 8:63
- 2Ch 7:5
- g 1Co 14:33
- 1Co 14:40
- h Nb 1:7
- Nb 2:3
- Nb 10:14
- Ru 4:20
- Mt 1:4
- i Ex 30:13
- Lv 27:25
- j Lv 2:1
- Nb 7:19
- Nb 7:25
- Nb 7:31
- Nb 7:37
- Nb 7:43
- Nb 7:49
- Nb 7:55
- Nb 7:61
- Nb 7:67
- Nb 7:73
- Nb 7:79
- Nb 7:87
- k Ex 30:34
- Dt 33:10
- l Lv 1:3
- Ps 20:3
- m Lv 4:23
- n Lv 3:1
- Lv 7:11
- Ml 3:4
- o Ex 6:23
- Lc 3:33

2^e colonne

- a Nb 1:8
- Nb 2:5
- Nb 10:15
- b Nb 7:13
- c Lv 1:3
- d Lv 4:23
- e Lv 3:1
- f Nb 2:7
- Nb 10:16
- g Lv 1:3
- h Lv 4:23
- i Lv 3:1
- j Nb 1:9
- k Nb 2:10
- Nb 10:18
- l Nb 7:13
- m Lv 1:3
- Ps 20:3
- n Lv 4:23
- o Lv 3:1

18 Le deuxième jour, Nethanel^a le fils de Tsouar, le chef d'Issakar, présenta [une offrande]. **19** Il présenta pour son offrande un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bol d'argent de soixante-dix sicles selon le sicle du lieu saint, tous deux pleins de fleur de farine arrosée d'huile, pour une offrande de grain^b ; **20** une coupe d'or de dix sicles, pleine d'encens ; **21** un jeune taureau, un bélier, un agneau dans sa première année, pour un holocauste^c ; **22** un chevreau pour un sacrifice pour le péché^d ; **23** et, pour un sacrifice de communion^e, deux bovins, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux, chacun âgé d'un an. Ce fut là l'offrande de Nethanel le fils de Tsouar.

24 Le troisième jour, ce fut le chef des fils de Zéboulôn, Éliab^f le fils de Hélôn. **25** Son offrande [consistait en] : un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bol d'argent de soixante-dix sicles selon le sicle du lieu saint, tous deux pleins de fleur de farine arrosée d'huile, pour une offrande de grain ; **26** une coupe d'or de dix sicles, pleine d'encens ; **27** un jeune taureau, un bélier, un agneau dans sa première année, pour un holocauste^g ; **28** un chevreau pour un sacrifice pour le péché^h ; **29** et, pour un sacrifice de communionⁱ, deux bovins, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux, chacun âgé d'un an. Ce fut là l'offrande d'Éliab le fils de Hélôn^j.

30 Le quatrième jour, ce fut le chef des fils de Ruben, Élitour^k le fils de Shedour. **31** Son offrande [consistait en] : un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bol d'argent de soixante-dix sicles selon le sicle du lieu saint, tous deux pleins de fleur de farine arrosée d'huile, pour une offrande de grain^l ; **32** une coupe d'or de dix sicles, pleine d'encens ; **33** un jeune taureau, un bélier, un agneau dans sa première année, pour un holocauste^m ; **34** un chevreau pour un sacrifice pour le péchéⁿ ; **35** et, pour un sacrifice de communion^o, deux bo-

vins, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux, chacun âgé d'un an. Ce fut là l'offrande d'Élitsour le fils de Shedour^a.

36 Le cinquième jour, ce fut le chef des fils de Siméon, Sheloumiël^b le fils de Tsourishaddaï. **37** Son offrande [consistait en] : un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bol d'argent de soixante-dix sicles selon le sicle du lieu saint, tous deux pleins de fleur de farine arrosée d'huile, pour une offrande de grain^c ; **38** une coupe d'or de dix sicles, pleine d'encens ; **39** un jeune taureau, un bélier, un agneau dans sa première année, pour un holocauste^d ; **40** un chevreau pour un sacrifice pour le péché^e ; **41** et, pour un sacrifice de communion^f, deux bovins, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux, chacun âgé d'un an. Ce fut là l'offrande de Sheloumiël le fils de Tsourishaddaï^g.

42 Le sixième jour, ce fut le chef des fils de Gad, Éliasaph^h le fils de Déouël. **43** Son offrande [consistait en] : un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bol d'argent de soixante-dix sicles selon le sicle du lieu saint, tous deux pleins de fleur de farine arrosée d'huile, pour une offrande de grainⁱ ; **44** une coupe d'or de dix sicles, pleine d'encens^j ; **45** un jeune taureau, un bélier, un agneau dans sa première année, pour un holocauste^k ; **46** un chevreau pour un sacrifice pour le péché^l ; **47** et, pour un sacrifice de communion^m, deux bovins, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux, chacun âgé d'un an. Ce fut là l'offrande d'Éliasaph le fils de Déouëlⁿ.

48 Le septième jour, ce fut le chef des fils d'Éphraïm, Élishama^o le fils d'Ammihoud. **49** Son offrande [consistait en] : un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bol d'argent de soixante-dix sicles selon le sicle du lieu saint, tous deux pleins de fleur de farine arrosée d'huile, pour une offrande de grain^p ; **50** une coupe d'or de dix sicles, pleine d'en-

CHAP. 7

a Nb 1:5

b Nb 2:12

c Nb 7:13

d Lv 1:3

e Lv 4:23

f Lv 3:1

Lv 7:11

g Nb 1:6

h Nb 2:14

Nb 10:20

i Nb 7:13

j Dt 33:10

k Lv 1:3

l Lv 4:23

m Lv 3:1

n Nb 1:14

o Nb 2:18

Nb 10:22

1Ch 7:26

p Nb 7:13

2^e colonne

a Lv 1:3

b Lv 4:23

c Lv 3:1

d Nb 1:10

e Nb 2:20

Nb 10:23

f Nb 7:13

g Dt 33:10

h Lv 1:3

i Lv 4:23

j Lv 3:1

k Nb 1:10

l Nb 1:16

m Nb 2:22

Nb 10:24

n Nb 7:13

o Lv 1:3

p Lv 4:23

q Lv 3:1

Lv 7:11

r Nb 1:11

s Nb 2:25

Nb 10:25

cens ; **51** un jeune taureau, un bélier, un agneau dans sa première année, pour un holocauste^a ; **52** un chevreau pour un sacrifice pour le péché^b ; **53** et, pour un sacrifice de communion^c, deux bovins, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux, chacun âgé d'un an. Ce fut là l'offrande d'Élithama le fils d'Ammihoud^d.

54 Le huitième jour, ce fut le chef des fils de Manassé, Gamaliel^e le fils de Pedahtsour. **55** Son offrande [consistait en] : un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bol d'argent de soixante-dix sicles selon le sicle du lieu saint, tous deux pleins de fleur de farine arrosée d'huile, pour une offrande de grain^f ; **56** une coupe d'or de dix sicles, pleine d'encens^g ; **57** un jeune taureau, un bélier, un agneau dans sa première année, pour un holocauste^h ; **58** un chevreau pour un sacrifice pour le péchéⁱ ; **59** et, pour un sacrifice de communion^j, deux bovins, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux, chacun âgé d'un an. Ce fut là l'offrande de Gamaliel le fils de Pedahtsour^k.

60 Le neuvième jour, ce fut le chef^l des fils de Benjamin, Abidân^m le fils de Guidéoni. **61** Son offrande [consistait en] : un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bol d'argent de soixante-dix sicles selon le sicle du lieu saint, tous deux pleins de fleur de farine arrosée d'huile, pour une offrande de grainⁿ ; **62** une coupe d'or de dix sicles, pleine d'encens ; **63** un jeune taureau, un bélier, un agneau dans sa première année, pour un holocauste^o ; **64** un chevreau pour un sacrifice pour le péché^p ; **65** et, pour un sacrifice de communion^q, deux bovins, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux, chacun âgé d'un an. Ce fut là l'offrande d'Abidân le fils de Guidéoni^r.

66 Le dixième jour, ce fut le chef des fils de Dâh, Ahiézer^s le fils d'Ammishaddaï. **67** Son offrande [consistait en] : un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bol d'argent

de soixante-dix sicles selon le sicle du lieu saint, tous deux pleins de fleur de farine arrosée d'huile, pour une offrande de grain^a ; **68** une coupe d'or de dix sicles, pleine d'encens ; **69** un jeune taureau, un bélier, un agneau dans sa première année, pour un holocauste^b ; **70** un chevreau pour un sacrifice pour le péché^c ; **71** et, pour un sacrifice de communion^d, deux bovins, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux, chacun âgé d'un an. Ce fut là l'offrande d'Ahiézer le fils d'Ammishaddaï^e.

72 Le onzième jour, ce fut le chef des fils d'Asher, Paguïël^f le fils d'Okrân. **73** Son offrande [consistait en] : un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bol d'argent de soixante-dix sicles selon le sicle du lieu saint, tous deux pleins de fleur de farine arrosée d'huile, pour une offrande de grain^g ; **74** une coupe d'or de dix sicles, pleine d'encens^h ; **75** un jeune taureau, un bélier, un agneau dans sa première année, pour un holocausteⁱ ; **76** un chevreau pour un sacrifice pour le péché^j ; **77** et, pour un sacrifice de communion^k, deux bovins, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux, chacun âgé d'un an. Ce fut là l'offrande de Paguïël le fils d'Okrân^l.

78 Le douzième jour, ce fut le chef des fils de Naphtali, Ahira^m le fils d'Énân. **79** Son offrande [consistait en] : un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bol d'argent de soixante-dix sicles selon le sicle du lieu saint, tous deux pleins de fleur de farine arrosée d'huile, pour une offrande de grainⁿ ; **80** une coupe d'or de dix sicles, pleine d'encens^o, **81** un jeune taureau, un bélier, un agneau dans sa première année, pour un holocauste^p ; **82** un chevreau pour un sacrifice pour le péché^q ; **83** et, pour un sacrifice de communion^r, deux bovins, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux, chacun âgé d'un an. Ce fut là l'offrande d'Ahira le fils d'Énân^s.

CHAP. 7

- a Nb 7:13
- b Lv 1:3
- c Lv 4:23
- d Lv 3:1
- e Nb 1:12
- f Nb 2:27
Nb 10:26
- g Nb 7:13
- h Nb 7:44
- i Lv 1:3
- j Lv 4:23
- k Lv 3:1
Lv 7:11
- l Nb 1:13
- m Nb 2:29
Nb 10:27
- n Nb 7:13
- o Nb 7:14
- p Lv 1:3
- q Lv 4:23
- r Lv 3:1
- s Nb 1:15

2^e colonne

- a Nb 7:10
Ezr 2:68
- b Jos 22:14
- c Nb 7:13
- d Ex 30:13
Lv 27:25
- e Nb 7:14
- f Nb 7:15
- g Nb 7:13
- h Nb 7:16
- i Nb 7:17
- j Nb 7:10
Nb 7:84
- k Nb 7:1
- l Ex 33:9
Nb 11:17
Nb 12:8
- m Ex 25:22
Ex 37:6
- n Ex 25:18
1S 4:4
Ps 80:1

CHAP. 8

- o Ex 25:37
Ex 40:25
Lv 24:2
- p Hé 9:2
- q Ex 37:17
- r Ex 25:9
Ex 25:40
1Ch 28:12
1Ch 28:19
Hé 8:5

84 Ce fut là l'offrande pour l'inauguration^a de l'autel, le jour où on l'oi-gnit, de la part des chefs^b d'Israël : douze plats d'argent, douze bols d'argent^c, douze coupes d'or ; **85** chaque plat d'argent était de cent trente sicles et chaque bol de soixante-dix ; tout l'argent des récipients fut de deux mille quatre cents sicles, selon le sicle du lieu saint^d ; **86** les douze coupes d'or^e pleines d'encens, chaque coupe étant de dix sicles selon le sicle du lieu saint ; tout l'or des coupes fut de cent vingt sicles ; **87** tout le bétail pour l'holocauste^f fut : douze taureaux, douze béliers, douze agneaux, chacun âgé d'un an, avec leurs offrandes de grain^g, et douze chevreaux pour un sacrifice pour le péché^h ; **88** et tout le bétail du sacrifice de communionⁱ fut : vingt-quatre taureaux, soixante béliers, soixante boucs, soixante agneaux, chacun âgé d'un an. Ce fut là l'offrande pour l'inauguration^j de l'autel, après qu'on l'eut oint^k.

89 Or, quand Moïse entra dans la tente de réunion pour parler avec lui^l, alors il entendait la voix^{*} qui s'entretenait avec lui d'au-dessus du couvercle^m qui était sur l'arche du témoignage, d'entre les deux chérubinsⁿ ; et il lui parlait.

8 Alors Jéhovah parla à Moïse, en disant : **2** " Parle à Aaron, et tu devras lui dire : ' Quand tu allumeras les lampes, les sept lampes devront éclairer l'espace qui est devant le porte-lampes^o. ' " **3** Et Aaron se mit à faire ainsi. Il en alluma les lampes pour l'espace qui était devant le porte-lampes^p, comme Jéhovah l'avait ordonné à Moïse. **4** Or, voici [quelle était] la facture du porte-lampes : c'était un ouvrage d'or martelé. Jusqu'à ses côtés et jusqu'à ses fleurs, c'était un ouvrage martelé^q. D'après la vision^r que Jéhovah avait fait voir à Moïse, ainsi avait-il fait le porte-lampes.

Nb 7:89* " la voix ", MSamSyVg ; LXX : " la voix de Jéhovah " .

5 Jéhovah parla encore à Moïse, en disant : 6 " Prends les Lévites du milieu des fils d'Israël, et tu devras les purifier^a. 7 Voici ce que tu leur feras pour les purifier : fais sur eux une aspersion d'eau qui purifie du péché^b, puis ils devront faire passer le rasoïr sur toute leur chair^c, ils devront laver leurs vêtements^d et se purifier^e. 8 Puis ils devront prendre un jeune taureau^f et son offrande de grain^g [composée] de fleur de farine arrosée d'huile, et tu prendras un autre jeune taureau pour un sacrifice pour le péché^h. 9 Il faudra alors que tu présentes les Lévites devant la tente de réunion et que tu rassembles toute l'assemblée des fils d'Israëlⁱ. 10 Tu devras présenter les Lévites devant Jéhovah, et les fils d'Israël devront poser^j leurs mains sur les Lévites^k. 11 Puis il faudra qu'Aaron fasse faire aux Lévites un mouvement de va-et-vient devant Jéhovah, comme offrande balancée^l, de la part des fils d'Israël, et ils devront servir à assurer le service de Jéhovah^m.

12 " Les Lévites poseront ensuite leurs mains sur la tête des taureauxⁿ. Après cela, fais de l'un un sacrifice pour le péché et de l'autre un holocauste à Jéhovah, afin de faire propitiation^o pour les Lévites. 13 Il faudra que tu fasses tenir debout les Lévites devant Aaron et ses fils et que tu leur fasses faire un mouvement de va-et-vient comme offrande balancée pour Jéhovah. 14 Et tu devras séparer les Lévites du milieu des fils d'Israël, et les Lévites devront m'appartenir^p. 15 Après quoi les Lévites entreront pour servir à la tente de réunion^q. Ainsi il faudra que tu les purifies et que tu leur fasses faire un mouvement de va-et-vient comme offrande balancée^r. 16 Car ils sont des donnés^s, donnés à moi du milieu des fils d'Israël^s. À la place de ceux qui ouvrent toutes matrices, [à

Nb 8:16* " des donnés ". Hébr. : *nethounim*, s'apparente à l'appellation " Nethinim ". Voir 1Ch 9:2.

CHAP. 8

a Ex 29:4
Ps 26:6
Is 52:11
2Co 7:1
b Ex 30:18
Éz 36:25
c Lv 14:8
d Ex 19:10
Lv 16:28
Nb 19:7
e Ps 51:2
f Lv 1:3
g Lv 2:1
Nb 15:9
h Lv 4:3
Rm 8:3
2Co 5:21
i Lv 8:3
j Lv 1:4
Nb 3:9
k Nb 3:41
Nb 3:45
l Lv 7:30
Lv 8:27
Nb 8:21
m Nb 1:50
Nb 3:6
n Ex 29:10
o Lv 1:4
p Nb 3:45
Nb 16:9
q Nb 4:3
Nb 8:11
r Ex 29:24
s Nb 3:45

2^e colonne

a Nb 3:12
b Ex 13:2
Ex 13:12
Nb 3:13
Lc 2:23
c Ex 12:29
Ps 78:51
Ps 105:36
Ps 135:8
Hé 11:28
d Ex 13:15
Lv 27:26
e Nb 3:12
f Nb 3:9
Nb 18:6
g 1Ch 23:32
Éz 44:11
h Nb 1:53
Nb 18:5
1S 6:19
2Ch 26:16
i Nb 8:7
j Nb 8:11
k Nb 8:12
l Nb 8:15
2Ch 31:2
m Nb 1:53
Nb 3:32
Nb 18:4
1Ch 23:32
Éz 44:11

la place] de tous les premiers-nés des fils d'Israël^a, je devrai les prendre pour moi. 17 Car tout premier-né chez les fils d'Israël est à moi, chez l'homme et chez la bête^b. Le jour où j'ai frappé tout premier-né dans le pays d'Égypte^c, je les ai sanctifiés pour moi^d. 18 Et je prendrai les Lévites à la place de tous les premiers-nés chez les fils d'Israël^e. 19 Je donnerai les Lévites, à titre de donnés, à Aaron et à ses fils, du milieu des fils d'Israël^f, pour assurer le service des fils d'Israël dans la tente de réunion^g et pour faire propitiation pour les fils d'Israël, afin qu'il n'y ait pas de plaie parmi les fils d'Israël^h parce que les fils d'Israël s'avancent vers le lieu saint. "

20 Et Moïse et Aaron et toute l'assemblée des fils d'Israël se mirent à faire ainsi à l'égard des Lévites. Selon tout ce que Jéhovah avait ordonné à Moïse concernant les Lévites, ainsi firent à leur égard les fils d'Israël. 21 Les Lévites se purifièrentⁱ donc et lavèrent leurs vêtements, après quoi Aaron leur fit faire un mouvement de va-et-vient comme offrande balancée devant Jéhovah^j. Puis Aaron fit propitiation pour eux, afin de les purifier^k. 22 Après quoi seulement les Lévites entrèrent pour assurer leur service dans la tente de réunion devant Aaron et ses fils^l. Comme Jéhovah l'avait ordonné à Moïse au sujet des Lévites, ainsi fit-on à leur égard.

23 Jéhovah parla alors à Moïse, en disant : 24 " Voici ce qui concerne les Lévites* : depuis l'âge de vingt-cinq ans et au-dessus, il viendra pour entrer dans le groupe au service de la tente de réunion. 25 Mais après l'âge de cinquante ans, il se retirera du groupe de service et ne servira plus. 26 Et il devra servir ses frères dans la tente de réunion, en s'occupant de l'obligation, mais il ne devra pas faire de service. C'est ainsi que tu feras à l'égard des Lévites quant à leurs obligations^m. "

Nb 8:24* " Voici la loi pour les Lévites ", SyVg.

9 Alors Jéhovah parla à Moïse, au désert du Sinaï, dans la deuxième année de leur sortie du pays d'Égypte, au premier mois^a, en disant : **2** "Or les fils d'Israël doivent préparer le sacrifice pascal^b en son temps fixé^c. **3** C'est le quatorzième jour de ce mois, entre les deux soirs^d, que vous le préparerez en son temps fixé. Vous le préparerez selon toutes ses ordonnances et toutes ses règles^e."

4 Moïse parla donc aux fils d'Israël pour qu'ils préparent le sacrifice pascal. **5** Alors ils préparèrent le sacrifice pascal, au premier mois, le quatorzième jour du mois, entre les deux soirs, dans le désert du Sinaï. Selon tout ce que Jéhovah avait ordonné à Moïse, ainsi firent les fils d'Israël^f.

6 Or il y eut des hommes qui étaient devenus impurs du fait d'une âme humaine^g, de sorte qu'ils ne pouvaient préparer le sacrifice pascal ce jour-là. Ils se présentèrent donc devant Moïse et devant Aaron ce jour-là^h. **7** Puis ces hommes luiⁱ dirent : "Nous sommes impurs du fait d'une âme humaine. Pourquoi serions-nous empêchés de présenter l'offrande^j à Jéhovah en son temps fixé, au milieu des fils d'Israël ?" **8** Alors Moïse leur dit : "Tenez-vous là, que j'entende ce que Jéhovah ordonnera à votre sujet^k."

9 Alors Jéhovah parla à Moïse, en disant : **10** "Parle aux fils d'Israël, en disant : 'Même si un homme quelconque parmi vous ou dans vos générations est impur du fait d'une âme^l ou [se trouve] en voyage au loin^m, il devra, lui aussi, préparer le sacrifice pascal pour Jéhovah. **11** C'est au

Nb 9:3* Voir Ex 12:6, note. 6* "du fait d'une âme humaine", c.-à-d. d'une âme morte. MSam(héb.) : *lenéphesh 'adham*; gr. : *psukhêi anthrôpou*; Sy. : "d'une âme d'hommes"; lat. : *animam hominis*. 7* "lui", MSamLXX^B; LXX^ASyVg : "leur". 10* "du fait d'une âme", c.-à-d. d'une âme morte. Héb. : *lanéphesh*; gr. : *psukhêi anthrôpou*; lat. : *anima*. 10* "au loin". Dans M, les scribes (Sopherim) ont marqué d'un point extraordinaire la dernière lettre de ce mot, ce qui indique que la leçon est incertaine. Voir App. 2A.

CHAP. 9

- a Ex 40:2
- Nb 1:1
- b Ex 12:27
- c Ex 12:6
- Lv 23:5
- Nb 28:16
- Dt 16:1
- Jos 5:10
- Mc 14:12
- 1Co 5:7
- d Ex 12:6
- e Ex 12:8
- f Dt 30:8
- Ec 12:13
- g Lv 21:11
- Nb 5:2
- Nb 6:6
- Nb 19:14
- Nb 19:16
- h Ex 18:15
- Nb 15:33
- Nb 27:2
- i Lv 7:21
- Dt 16:2
- j Ex 25:22
- Lv 16:2
- Ps 99:6
- k Nb 5:2

2^e colonne

- a 2Ch 30:2
- 2Ch 30:15
- b Ex 12:8
- c Ex 12:10
- d Ex 12:46
- Ps 34:20
- Jn 19:36
- e Ex 12:43
- f Ex 12:15
- g Jc 4:17
- h Ex 12:19
- Ex 12:48
- i Ex 12:8
- j Ex 12:49
- Lv 24:22
- Dt 29:11
- Dt 31:12
- Rm 2:11
- k Ex 40:2
- Ex 40:17
- l Ex 14:24
- Ex 40:34
- Ne 9:12
- m Ex 13:21
- Ex 40:38
- Nb 14:14
- n Ex 13:22
- Dt 1:33
- Ne 9:19
- o Ex 40:36
- Nb 10:11
- Nb 10:34
- p Ex 33:14
- Ex 40:37
- q Ex 17:1
- Nb 10:13
- r Ex 40:37
- Nb 1:52
- s Ps 48:14

deuxième mois^a, le quatorzième jour, entre les deux soirs, qu'ils le prépareront. Ils le mangeront avec des gâteaux sans levain et des herbes amères^b. **12** Ils n'en devront rien laisser jusqu'au matin^c, et ils n'en briseront pas un os^d. Selon toute l'ordonnance de la Pâque, ils le prépareront^e. **13** Mais quand l'homme était pur ou ne se trouvait pas en voyage, [s'il] a négligé de préparer le sacrifice pascal, alors cette âme-là devra être retranchée de son peuple^f, car elle n'a pas présenté en son temps fixé l'offrande de Jéhovah. Cet homme répondra de son péché^g.

14 "Et si un résident étranger réside chez vous comme étranger, il devra, lui aussi, préparer le sacrifice pascal pour Jéhovah^h. Selon l'ordonnance de la Pâque et selon sa règle, ainsi fera-t-ilⁱ. Il n'existera pour vous qu'une ordonnance, tant pour le résident étranger que pour l'indigène du pays^j."

15 Or, le jour où l'on dressa le tabernacle^k, le nuage couvrit le tabernacle de la tente du Témoignage^l, mais le soir il resta au-dessus du tabernacle quelque chose qui avait l'aspect d'un feu^m, jusqu'au matin. **16** Ainsi en était-il constamment : le nuage le couvrait le jourⁿ et, la nuit, l'aspect d'un feuⁿ. **17** Chaque fois que le nuage s'élevait d'au-dessus de la tente, les fils d'Israël partaient^o aussitôt après^o, et au lieu où résidait le nuage, là campaient les fils d'Israël^p. **18** Sur l'ordre de Jéhovah les fils d'Israël partaient et sur l'ordre de Jéhovah ils campaient^q. Tous les jours que le nuage résidait au-dessus du tabernacle, ils restaient campés. **19** Et quand le nuage prolongeait pendant de longs jours sa station au-dessus du tabernacle, alors les fils d'Israël observaient leur obligation envers Jéhovah : ils ne partaient pas^r. **20** Parfois^s le nuage ne restait que peu de jours au-dessus du tabernacle. Sur l'ordre^s de Jéhovah ils restaient cam-

Nb 9:16* "le jour", T^JLXXSyVg; manque dans MSam. 17* Ou : "levaient le camp". 20* Lit. : "Et il arrivait que".

pés et sur l'ordre de Jéhovah ils parlaient. **21** Et parfois le nuage^a ne restait que du soir au matin; le nuage s'élevait au matin, et ils parlaient. Que ce fût le jour ou la nuit que s'élevait le nuage, alors ils parlaient^b. **22** Que ce fût deux jours ou un mois ou un plus grand nombre de jours* pendant lesquels le nuage prolongeait sa station au-dessus du tabernacle en résidant au-dessus de lui, les fils d'Israël restaient campés et ne parlaient pas, mais lorsqu'il s'élevait, ils parlaient^c. **23** Sur l'ordre de Jéhovah ils campaient et sur l'ordre de Jéhovah ils parlaient. Ils observaient leur obligation^d envers Jéhovah, sur l'ordre de Jéhovah, [transmis] par le moyen de Moïse^e.

10 Alors Jéhovah parla à Moïse, en disant: **2** "Fais-toi deux trompettes*^f d'argent. Tu les feras en ouvrage martelé, et elles devront te servir à convoquer^g l'assemblée et à lever les camps. **3** On devra en sonner, de toutes les deux, et toute l'assemblée devra venir à son rendez-vous avec toi à l'entrée de la tente de réunion^h. **4** Et si l'on ne sonne que d'une seule, alors les chefs, chefs des milliers d'Israël, devront venir à leur rendez-vous avec toiⁱ.

5 "Vous devrez sonner une sonnerie modulée, et les camps de ceux qui campent à l'est^j devront partir. **6** Vous devrez sonner une sonnerie modulée une deuxième fois, et les camps de ceux qui campent au sud^k devront partir". On sonnera une sonnerie modulée chaque fois que partira un [des camps].

7 "Or, quand vous convoquerez la congrégation, vous sonnerez^l, mais

Nb 9:22* Lit.: "ou des jours". Vg: "ou plus longtemps". 10:2* Ou: "trompettes droites". Hébr.: *hatsôtseroth*; différentes du *shôphar*, corne d'animal recourbée employée comme instrument pour les signaux. 6* LXXIt et la version copte ajoutent: "Quand vous donnerez un troisième signal, alors les camps de ceux qui campent à l'ouest partiront. Quand vous donnerez un quatrième signal, alors les camps de ceux qui campent au nord partiront."

CHAP. 9

- a Ps 78:14
- b Ex 40:36
Nb 9:17
- c Dt 1:7
Dt 2:3
- d Ex 24:3
Nb 9:19
Dt 11:1
Jos 22:3
- e Ex 39:42

CHAP. 10

- f Lv 23:24
Lv 25:9
- g Ps 81:3
Yl 1:14
- h Nb 1:18
Dt 29:10
Jr 4:5
- i Ex 18:21
Nb 1:16
Nb 7:2
Dt 1:15
Dt 5:23
Dt 31:9
- j Nb 2:3
- k Nb 2:10
- l Nb 10:3
Yl 2:15

2^e colonne

- a Nb 31:6
1Ch 15:24
1Ch 16:6
2Ch 29:26
Ne 12:35
Ne 12:41
- b Jg 2:18
Jg 6:9
- c Jg 3:27
Jg 7:20
2Ch 13:12
1Co 14:8
- d Ps 106:4
- e 1Ch 15:28
2Ch 5:12
2Ch 7:6
Ezr 3:10
- f Lv 23:24
Nb 29:1
- g Ps 81:3
- h Nb 28:11
- i Lv 3:1
Nb 29:39
- j Ex 6:7
Lv 11:45
- k Nb 1:1
- l Nb 9:17
Ps 78:14
- m Ex 40:36
Nb 2:9
Nb 2:16
Nb 2:17
Nb 2:24
Nb 2:31
- n Gn 21:21
Nb 12:16
Nb 13:26
Dt 1:2
- o Nb 2:34
Nb 9:23
- p Nb 2:3
- q Nb 1:7
- r Nb 1:8
Nb 2:5
- s Nb 2:7

vous ne devrez pas faire entendre une sonnerie modulée. **8** Ce sont les fils d'Aaron, les prêtres, qui sonneront des trompettes^a, et [pareille] utilisation des [trompettes] devra vous servir d'ordonnance pour des temps indéfinis, dans le cours de vos générations.

9 "Si vous entrez en guerre, dans votre pays, contre l'opresseur qui vous harcèle^b, alors vous devrez faire entendre une sonnerie de guerre avec les trompettes^c et, à coup sûr, votre souvenir sera rappelé devant Jéhovah votre Dieu et vous serez sauvés de vos ennemis^d.

10 "Au jour de votre joie^e, à vos époques de fêtes^f et aux commencements de vos mois^g, vous devrez sonner des trompettes sur vos holocaustes^h et sur vos sacrifices de communionⁱ. Et [pareille] utilisation des [trompettes] devra vous servir de mémorial* devant votre Dieu. Je suis Jéhovah votre Dieu^j."

11 Or il arriva, dans la deuxième année, au deuxième mois, le vingtième jour du mois^k, que le nuage s'éleva d'au-dessus du tabernacle^l du Témoignage. **12** Alors les fils d'Israël partirent, suivant l'ordre de leurs départs^m, du désert du Sinai, et le nuage résida dans le désert de Parânⁿ. **13** C'était la première fois qu'ils parlaient, selon l'ordre de Jéhovah, [transmis] par le moyen de Moïse^o.

14 En premier lieu partit donc la division [de trois tribus]* du camp des fils de Juda, selon leurs armées^p, et Nahshôn^q le fils d'Amminadab était au-dessus de l'armée de [Juda]. **15** Et Nethanel^r le fils de Tsouar était au-dessus de l'armée de la tribu des fils d'Issakar. **16** Et Éliab le fils de Hélon était au-dessus de l'armée de la tribu des fils de Zéboulôn^s.

17 Le tabernacle fut démonté^t, et les fils de Guershôn^u, ainsi que les fils de Merari^v, porteurs du tabernacle, partirent.

t Nb 1:51; u Nb 3:25; v Nb 3:36.

Nb 10:10* Ou: "chose qui rappelle". **14*** "division [de trois tribus] du". Hébr.: *dèghèl*.

18 Et la division [de trois tribus] du camp de Ruben^a partit, selon leurs armées, et Élitour^b le fils de Shedéour était au-dessus de l'armée de [Ruben]. 19 Et Sheloumiël^c le fils de Tsourishaddaï était au-dessus de l'armée de la tribu des fils de Siméon^d. 20 Et Éliasaph^e le fils de Déouël était au-dessus de l'armée de la tribu des fils de Gad.

21 Et les Qehathites, porteurs du sanctuaire^f, partirent, car ils auront dressé le tabernacle au moment de leur arrivée.

22 Et la division [de trois tribus] du camp des fils d'Éphraïm^g partit, selon leurs armées, et Élishama^h le fils d'Ammihoud était au-dessus de l'armée d'Éphraïm]. 23 Et Gamalielⁱ le fils de Pedahtour était au-dessus de l'armée de la tribu des fils de Manassé^j. 24 Et Abidân^k le fils de Guidéoni était au-dessus de l'armée de la tribu des fils de Benjamin^l.

25 Et la division [de trois tribus] du camp des fils de Dâ^m partit, formant l'arrière-gardeⁿ de tous les camps, selon leurs armées, et Ahiézer^o le fils d'Ammishaddaï était au-dessus de l'armée de [Dâ]. 26 Et Paguiël^p le fils d'Okrân était au-dessus de l'armée de la tribu des fils d'Asher^q. 27 Et Ahira^r le fils d'Énân était au-dessus de l'armée de la tribu des fils de Naphthali^s. 28 C'est dans cet ordre que [s'effectuaient] les départs des fils d'Israël, selon leurs armées, quand ils partaient^t.

29 Alors Moïse dit à Hobab le fils de Réouël^u le Madianite, le beau-père de Moïse* : " Nous partons pour le lieu dont Jéhovah a dit : ' Je vous le donnerai^v. ' Viens donc avec nous et, à coup sûr, nous te ferons du bien^w, car Jéhovah a parlé en bien d'Israël^x. " 30 Mais il lui dit : " Je ne viendrai pas, mais c'est dans mon pays^y et dans ma parenté que j'irai. " 31 [Moïse] reprit : " S'il te plaît, ne nous quitte pas, car, du fait que tu sais bien où

Nb 10:29* Ou : " dont Moïse était le gendre ". LXX : " le parent par alliance de Moïse " ; Vg : " son parent (par le sang) " .

CHAP. 10

a Nb 2:10
b Nb 1:5
c Nb 1:6
d Nb 2:12
e Nb 1:14
f Nb 2:14
g Nb 3:31
h Nb 4:4
i Nb 4:15
j Nb 7:9
k Nb 2:24
l Nb 1:10
m Nb 2:18
n Nb 1:10
o Nb 2:20
p Nb 1:11
q Nb 2:22
r Nb 2:25
s Nb 2:31
t Nb 6:9
u Nb 1:12
v Nb 1:13
w Nb 2:27
x Nb 1:15
y Nb 2:29
z Nb 2:34
aa Ex 2:18
ab Ex 3:1
ac Ex 18:1
ad Ex 18:27
ae Gn 12:7
af Gn 13:15
ag Gn 15:18
ah Ac 7:5
ai Jg 1:16
aj Jg 4:11
ak IS 5:6
al X Gn 32:12
am Ex 3:8
an Ex 6:7
ao Nb 23:19
ap y Ex 3:1

2^e colonne

a Jg 1:16
b Jg 4:11
c Ex 3:1
d Ex 19:3
e Ex 24:16
f Dt 5:2
g IR 19:8
h MI 4:4
i Ex 25:10
j Ex 25:17
k Dt 1:33
l Jos 3:3
m Jos 3:4
n Ex 13:21
o Ne 9:12
p Ps 78:14
q Ps 105:39
r Ps 17:13
s Ps 132:8
t Ps 68:1
u Dt 1:10

CHAP. 11

i Dt 9:22
j Ps 78:21
k Ps 106:18
l Ex 32:11
m Dt 9:19
n Ps 106:23
o Jc 5:16
p 1 Dt 9:22
q m Ex 12:38
r Lv 24:10

nous pouvons camper dans le désert, tu devras nous servir d'yeux. 32 Et il devra arriver que, si tu viens avec nous^a, oui il devra arriver qu'avec le bien dont Jéhovah nous fera du bien, nous, nous te ferons du bien. "

33 Ils partirent donc de la montagne de Jéhovah^b pour trois jours de route, et l'arche de l'alliance^c de Jéhovah marchait devant eux, durant ces trois jours de route, afin de reconnaître pour eux un lieu de repos^d. 34 Et le nuage^e de Jéhovah était au-dessus d'eux pendant le jour, quand ils partaient du camp.

35 Et voici ce qui arrivait : quand l'Arche partait, Moïse disait : " Lève-toi, ô Jéhovah ! Que tes ennemis soient dispersés^f, et que fuient de devant toi ceux qui te haïssent intensément^g. " 36 Et quand elle se reposait, il disait : " Reviens, ô Jéhovah, vers^h les myriades des milliers d'Israël^h. "

11 Or le peuple devint comme des gens qui ont à se plaindre aux oreilles de Jéhovahⁱ d'une chose mauvaise. Lorsque Jéhovah entendit cela, alors sa colère s'enflamma ; un feu de Jéhovah s'embrasa contre eux et se mit à en consumer un certain nombre à l'extrémité du camp^j. 2 Quand le peuple se mit à crier vers Moïse, alors il supplia Jéhovah^k, et le feu s'affaissa. 3 On^l appela donc ce lieu du nom de Tabéra^l, parce qu'un feu de Jéhovah s'était embrasé contre eux.

4 La foule mêlée^m qui se trouvait au milieu d'eux exprima un désir égoïsteⁿ, et même les fils d'Israël se mirent à pleurer et dirent : " Qui nous donnera de la viande à manger^o ? 5 Comme nous nous souvenons du poisson que nous mangions pour rien en Égypte^p, [et] des

n 1Co 10:10 ; o Ps 78:18 ; Ps 78:22 ; Ps 106:14 ; p Ex 16:3.

Nb 10:36* " Ramène, ô Jéhovah ", LXX. 36* " vers les myriades et vers les milliers d'Israël ", Sy ; Vg : " vers la multitude de l'armée d'Israël ". 11:3* Lit. : " Il ". 3* Signifie : " Combustion [c.-à-d. incendie, embrasement] ". 4* Ou : " L'amas [de gens], le ramassis [de gens] " .

concombres, et des pastèques, et des poireaux, et des oignons, et de l'ail !
6 Mais maintenant notre âme est desséchée. Nos yeux ne sont sur rien, à l'exception de cette manne^a."

7 À propos, la manne^b était comme de la graine de coriandre^c et son aspect* comme l'aspect du bdellium^d.

8 Le peuple se dispersait et la ramassait^e; on la broyait dans des moulins à bras ou on la pilait dans un mortier, on la cuisait dans des marmites^f ou on en faisait des gâteaux ronds; son goût était comme le goût d'un gâteau sucré^g à l'huile. **9** Quand la rosée descendait la nuit sur le camp, la manne descendait sur lui^h.

10 Et Moïse entendit le peuple qui pleurait dans ses familles, chaque homme à l'entrée de sa tente. La colère de Jéhovah s'enflamma fortementⁱ, et cela fut mauvais aux yeux de Moïse^j. **11** Alors Moïse dit à Jéhovah: "Pourquoi as-tu fait du mal à ton serviteur* et pourquoi n'ai-je pas trouvé faveur à tes yeux quand tu m'imposais la charge de tout ce peuple^k? **12** Est-ce moi qui ai conçu tout ce peuple? Est-ce moi qui l'ai mis au monde, pour que tu me dises: 'Porte-le sur ton sein^l, comme le nourricier porte le nourrisson^m', vers le sol au sujet duquel tu as fait serment à ses ancêtresⁿ? **13** D'où aurai-je de la viande pour en donner à tout ce peuple? Car ils pleurent sans arrêt vers moi, en disant: 'Donnons de la viande, et que nous mangions!' **14** Je ne puis, à moi seul, porter tout ce peuple, car il est trop lourd pour moi^o. **15** Si c'est donc de la sorte que tu agis avec moi, tue-moi* tout à fait^p, je te prie, si j'ai trouvé faveur à tes yeux, et que je ne sois pas spectateur de mon malheur^q."

Nb 11:7* Ou: "sa couleur". 11* Ou: "esclave". 15* "tue-moi". Lit.: "me tuer". En héb. il s'agit d'un vb. à l'inf. construit, mais certains y voient un impératif. 15* "de mon malheur", correction des scribes au lieu de "de ton malheur". Une des 18 corrections des scribes (Sopherim). Voir App. 2B.

CHAP. 11

- a Ex 16:35
Nb 21:5
- b Ex 16:14
Ne 9:20
Jn 6:31
Jn 6:33
Jn 6:51
- c Ex 16:31
- d Gn 2:12
- e Ex 16:16
- f Ex 16:23
- g Ex 16:31
- h Ps 78:24
- i Nb 11:1
Dt 32:22
- j Pr 29:27
- k Ex 17:4
Dt 1:12
- l Is 40:11
- m 1Th 2:7
- n Gn 13:15
Gn 26:3
Gn 50:24
Ex 13:5
- o Ex 18:18
Dt 1:9
- p IR 19:4
Jb 6:9

2^e colonne

- a Ex 24:1
Ex 24:9
- b Dt 16:18
- c Gn 17:22
Ex 19:11
Ex 25:22
Ex 34:5
Nb 12:5
- d Nb 11:25
Nb 12:8
- e Nb 27:18
1S 10:6
2R 2:15
Ne 9:20
Ac 2:17
- f Ex 18:22
- g Ex 19:10
- h Ex 16:7
- i Nb 11:4
Nb 11:5
- j Ex 16:8
- k Ps 78:29
Ps 106:15
- l Nb 21:5
- m Gn 12:2
Ex 12:37
Ex 38:26
Nb 1:46
- n Mt 15:33
- o Gn 18:14
Is 50:2
Is 59:1
Mc 10:27
Lc 1:37
- p Is 55:11
Jr 44:28
Tt 1:2
Hé 6:18
- q Nb 11:16

16 Alors Jéhovah dit à Moïse: "Réunis-moi soixante-dix hommes d'entre les anciens d'Israël^a, dont tu sais qu'ils sont des anciens du peuple et des préposés en son sein^b; tu devras les amener à la tente de réunion, et ils devront se placer là avec toi. **17** Il faudra que je descende^c et que, là, je parle avec toi^d; et il faudra que j'enlève une partie de l'esprit^e qui est sur toi et que je la mette sur eux, et ils devront t'aider à porter la charge du peuple, pour que tu ne la portes pas à toi seul^f. **18** Et au peuple tu diras: 'Sanctifiez-vous pour demain^g, car, à coup sûr, vous mangerez de la viande, parce que vous avez pleuré aux oreilles de Jéhovah^h, en disant: "Qui nous donnera de la viande à manger, car tout allait bien pour nous en Égypteⁱ?"' Oui, Jéhovah vous donnera de la viande, et vous en mangerez vraiment^j. **19** Vous n'en mangerez pas [seulement] un jour, ni deux jours, ni cinq jours, ni dix jours, ni vingt jours, **20** mais jusqu'à un mois de jours, jusqu'à ce qu'elle vous sorte par les narines et qu'elle vous soit en dégoût^k, parce que vous avez rejeté Jéhovah qui est au milieu de vous et que vous avez pleuré devant lui, en disant: "Pourquoi donc sommes-nous sortis d'Égypte^l?"'"

21 Alors Moïse dit: "Le peuple au milieu duquel je suis est de six cent mille hommes^m de pied, et pourtant, toi tu as dit: 'Je leur donnerai de la viande, et vraiment ils en mangeront pendant un mois de jours!' **22** Est-ce du petit bétail et du gros bétail qu'on tuera pour eux, pour que cela leur suffiseⁿ? Ou est-ce qu'on attrapera pour eux tous les poissons de la mer, pour que cela leur suffise?"

23 Mais Jéhovah dit à Moïse: "La main de Jéhovah serait-elle écourtée^o? Tu vas voir maintenant si ce que je dis t'arrive ou non^p."

24 Après cela Moïse sortit et dit au peuple les paroles de Jéhovah. Puis il réunit soixante-dix hommes d'entre les anciens du peuple et les fit se tenir debout autour de la tente^q. **25** Jéhovah

descendit alors dans un nuage^a et lui parla^b ; il enleva une partie de l'esprit^c qui était sur lui et la mit sur chacun des soixante-dix anciens*. Et il arriva ceci : dès que l'esprit se posa sur eux, alors ils se conduisirent en prophètes ; mais ils ne recommencèrent pas^d.

26 Or, deux de ces hommes étaient restés au camp. Le nom de l'un était Eldad et le nom de l'autre était Médad. L'esprit alors se posa sur eux, car ils étaient parmi les inscrits, mais ils n'étaient pas sortis vers la tente. Ils se conduisirent donc en prophètes dans le camp. **27** Et un jeune homme courut informer Moïse et dit : "Eldad et Médad se conduisent en prophètes dans le camp !" **28** Alors Josué^e le fils de Noun, le ministre^e de Moïse depuis son jeune âge, répondit et dit : "Mon seigneur Moïse, empêche-les^f !" **29** Mais Moïse lui dit : "Es-tu jaloux pour moi ? Non, je voudrais* que tout le peuple de Jéhovah soit des prophètes, parce que Jéhovah mettrait son esprit^g sur eux^g." **30** Plus tard, Moïse se retira dans le camp, lui et les anciens d'Israël.

31 Et un vent^h se leva soudain de par Jéhovah ; il entraînait des cailles depuis la merⁱ et les laissait tomber au-dessus du camp à près d'un jour de route de ce côté-ci et à près d'un jour de route de ce côté-là, tout autour du camp, et à près de deux coudées au-dessus de la surface de la terre^f. **32** Alors le peuple

Nb 11:25* "des (...) anciens (hommes d'âge mûr)". Héb. : *hazzeqénim* ; gr. : *prés-bulvérosus*. Voir Ac 15:2, note. 25* "mais ils ne recommencèrent pas", MLXXSY ; en modifiant la vocalisation du vb. héb. d'après T^JOVg : "et ils ne cessèrent pas". 28* "Josué". Héb. : *Yehôshoua*, "Yehoshoua". Voir Ex 17:9, note. 29* Lit. : "Et qui donnera ?" 29* "son esprit". Héb. : *rouhō* ; gr. : *pneuma* ; lat. : *spiritum*. 31* "Et un vent". Héb. : *werouah* ; gr. : *pneuma* ; lat. : *ventus*. Voir v. 29, note "esprit" ; Gn 8:1, note. 31* "tout autour du camp, à près de deux coudées de la terre", LXX ; Vg : "tout autour du camp, et elles volaient en l'air à une hauteur de deux coudées au-dessus de la terre". La coudée équivalait à 44,5 cm.

CHAP. 11

a Ex 33:9

Nb 12:5

Dt 31:15

b Ps 99:7

c Nb 11:17

2R 2:9

2R 2:15

d 1S 10:6

1S 19:20

e Ex 17:9

Ex 24:13

Ex 33:11

Nb 27:18

Dt 31:3

f Mc 9:38

g Yl 2:28

Ac 26:29

h Ps 78:26

Ps 135:7

i Ex 16:13

Ps 78:27

Ps 105:40

2^e colonne

a Ex 16:36

Éz 45:11

b Ps 78:30

Ps 106:15

c Ps 78:31

d 1Co 10:10

e Nb 33:16

Dt 9:22

f 1Co 10:6

g Nb 33:17

Dt 1:1

CHAP. 12

h Ex 2:16

Ex 2:21

i Ex 4:15

Ex 4:30

Ex 15:20

Ex 28:30

Mi 6:4

j Nb 11:1

2R 19:4

k Ps 147:6

Ps 149:4

Mt 11:29

Mt 21:5

1P 3:4

l Ex 34:5

Nb 11:25

Ps 99:7

m Gn 15:1

Gn 46:2

Ex 24:11

Jb 33:15

n Gn 31:10

Jr 23:28

se leva tout ce jour-là, toute la nuit et tout le lendemain, et ramassa sans relâche les cailles. Celui qui en ramassa le moins en recueillit dix homers^a ; ils les étalaient pour eux partout^b autour du camp. **33** La viande était encore entre leurs dents^b — avant qu'elle ait pu être mâchée — lorsque la colère de Jéhovah s'enflamma^c contre le peuple, et Jéhovah se mit à frapper le peuple : ce fut une très grande tuerie^d.

34 On appela alors ce lieu du nom de Qibroth-Hattaava^e, car c'est là qu'on enterra le peuple qui avait manifesté une envie égoïste^f. **35** De Qibroth-Hattaava le peuple partit pour Hatséroth, et ils restèrent à Hatséroth^g.

12 Or Miriam et Aaron se mirent à parler contre Moïse à cause de la femme koushite* qu'il avait prise, car c'est une femme koushite qu'il avait prise^h. **2** Ils disaient : "Est-ce uniquement par Moïse que Jéhovah a parlé ? N'est-ce pas aussi par nous qu'il a parléⁱ ?" Et Jéhovah écoutait^j. **3** Et l'homme Moïse était de beaucoup le plus humble^k de tous les hommes qui étaient sur la surface du sol.

4 Puis Jéhovah dit soudain à Moïse, à Aaron et à Miriam : "Sortez, vous trois, vers la tente de réunion." Ils sortirent donc tous les trois. **5** Jéhovah descendit alors dans la colonne de nuage^l et se tint à l'entrée de la tente, puis il appela Aaron et Miriam. Alors tous deux sortirent. **6** Et il dit : "Entendez mes paroles, s'il vous plaît. S'il y avait parmi vous un prophète pour Jéhovah, c'est dans une vision^m que je me ferais connaître à lui. C'est dans un rêveⁿ que je lui parlerais. **7** Il n'en est pas ainsi de mon

Nb 11:32* Le homer équivalait à 220 l. 32* "ils avaient chauffé des fours pour eux", LXX^{Thomson} ; Vg : "et ils les firent sécher". 34* Signifie : "Tombe de l'Envie". 12:1* "éthiopienne", LXXVg. 3* Ou : "doux de caractère".

serviteur Moïse^a. Il se voit confier toute ma maison^{*b}. **8** Je lui parle bouche à bouche^c, lui faisant ainsi voir, et non par énigmes^d. Et c'est l'apparition de Jéhovah qu'il contemple^e. Pourquoi donc n'avez-vous pas craint de parler contre mon serviteur, contre Moïse^f ? ”

9 Et la colère de Jéhovah s'enflamma contre eux, et il s'en alla. **10** Le nuage se retira d'au-dessus de la tente, et, voyez, Miriam était frappée d'une lèpre blanche comme la neige^g. Alors Aaron se tourna vers Miriam, et, voyez, elle était frappée de la lèpre^h. **11** Aussitôt Aaron dit à Moïse : “ Pardon, mon seigneur ! Ne nous impute pas, s'il te plaît, le péché dans lequel nous avons agi sottement et que nous avons commis ! **12** S'il te plaît, qu'elle ne reste pas [ainsi], comme un [enfant] mortⁱ dont la chair est à demi rongée au moment où il sort de la matrice de sa mère* ! ” **13** Et Moïse se mit à crier vers Jéhovah, en disant : “ Ô Dieu^{*}, s'il te plaît ! Guéris-la, s'il te plaît^k ! ”

14 Alors Jéhovah dit à Moïse : “ Si vraiment son père lui crachait^l au visage, ne serait-elle pas humiliée pendant sept jours ? Qu'elle soit mise en quarantaine^m en dehors du campⁿ pendant sept jours, et après, qu'elle soit admise^o. ” **15** Miriam fut donc mise en quarantaine en dehors du camp pendant sept jours^p, et le peuple ne partit pas, jusqu'à ce que Miriam ait été admise. **16** Après quoi le peuple partit de Hatséroth^q et établit son camp dans le désert de Parân^r.

Nb 12:7* Lit. : “ Dans toute ma maison il se montre fidèle ”. **LXX** : “ Dans toute ma maison il est fidèle ” ; **Vg** : “ [Moïse] qui dans toute ma maison est le plus fidèle ”. Voir Hé 3:5. **12*** “ dont la chair (...) au moment où il sort de la matrice de sa mère ”. Les scribes ont corrigé ce texte pour qu'il ne soit pas défavorable à Aaron le grand prêtre ; la leçon originale portait : “ notre chair (...) notre mère ”. Une des 18 corrections des scribes (Sopherim). Voir App. 2b. **13*** “ Ô Dieu ”, **M**(héb. : 'Él) **SamLXXSyVg** ; mais une note de **BHK** et de **BHS** propose la leçon 'al, “ Non ”.

CHAP. 12

- a Ps 105:26
- b Hé 3:2
- c Ex 33:11
Dt 34:10
- d Ps 49:4
1Co 13:12
- e Ex 24:10
- f Ex 34:30
2P 2:10
Jude 8
- g Dt 24:9
- h 2Ch 26:19
- i 2S 24:10
Pr 30:32
Mc 7:20
- j Lv 13:45
- k Ex 32:11
Jc 5:16
- l Jb 30:10
Is 50:6
- m Lv 13:4
- n Lv 13:46
Nb 5:2
- o Lv 14:9
- p Dt 24:9
- q Nb 11:35
Nb 33:18
Dt 1:1
- r Nb 10:12
Nb 13:26

2^e colonne

CHAP. 13

- a Nb 32:8
Dt 1:22
- b Ex 18:25
Dt 1:15
- c Nb 12:16
Dt 1:19
- d Nb 13:30
Nb 14:30
Nb 14:38
Nb 34:19
1Ch 4:15
- e Nb 11:28
Nb 13:16
Nb 14:30
Nb 34:17
- f Gn 48:5
g Gn 48:19
- h Ex 17:9
- i Gn 20:1
- j Dt 1:7
Jg 1:9
- k Ex 3:8
Dt 8:7
- l Ne 9:25
Ne 9:35
Éz 20:6

13 Jéhovah parla alors à Moïse, en disant : **2** “ Envoie pour toi des hommes, afin qu'ils explorent le pays de Canaan, que je donne aux fils d'Israël^a. Vous enverrez un homme pour chaque tribu de ses pères, chacun étant chef^b parmi eux. ”

3 Moïse les envoya donc du désert de Parân^c, sur l'ordre de Jéhovah. Tous ces hommes étaient des chefs des fils d'Israël. **4** Voici leurs noms : De la tribu de Ruben : Shammoua le fils de Zakkour ; **5** de la tribu de Siméon : Shaphat le fils de Hori ; **6** de la tribu de Juda : Caleb^d le fils de Yephounné ; **7** de la tribu d'Issakar : Yigal le fils de Yoseph ; **8** de la tribu d'Éphraïm : Hoshéa^{*e} le fils de Noun ; **9** de la tribu de Benjamin : Palti le fils de Raphou ; **10** de la tribu de Zéboulôn : Gaddiël le fils de Sodi ; **11** de la tribu de Joseph^f, pour la tribu de Manassé^g : Gaddi le fils de Sousi ; **12** de la tribu de Dâ : Ammiël le fils de Guemalli ; **13** de la tribu d'Asher : Sethour le fils de Mikaël ; **14** de la tribu de Naphthali : Nahbi le fils de Vophsi ; **15** de la tribu de Gad : Gueouël le fils de Maki. **16** Ce sont là les noms des hommes que Moïse envoya pour explorer le pays. Et Moïse appelait Hoshéa le fils de Noun : Yehoshoua^{*h}.

17 Quand Moïse les envoya pour explorer le pays de Canaan, alors il leur dit : “ Montez ici dans le Négueb^{*i}, et vous devrez monter dans la région montagneuse^j. **18** Vous devrez voir ce qu'est le pays^k, ainsi que le peuple qui l'habite, s'il est fort ou faible, s'il est peu nombreux ou en grand nombre ; **19** et ce qu'est le pays où il habite, s'il est bon ou mauvais ; et ce que sont les villes où il habite, si c'est dans des camps ou dans des fortifications ; **20** et ce qu'est le pays, s'il est gras ou maigre^l, s'il s'y

Nb 13:8* Hébr. : *Hôshéa'* ; forme abrégée d'Hoshâia. **Sam** : “ Yehoshoua ”. **16*** Signifie : “ Jéhovah est salut ”. Hébr. : *Yehôshoua'* ; gr. : Ἰησοῦν (*Iêsoun*, “ Jésus ”). **17*** Ou : “ le sud ”, c.-à-d. la partie méridionale de la Terre promise.

trouve des arbres ou non. Il faudra que vous vous montriez courageux^a et que vous preniez quelques-uns des fruits du pays." Or les jours étaient les jours des premiers fruits mûrs des raisins^b.

21 Ils montèrent donc et explorèrent le pays depuis le désert de Tsîn^c jusqu'à Rehob^d, à l'entrée de Hamath^e. 22 Quand ils montèrent dans le Négueb^f, alors ils arrivèrent jusqu'à Hébrôn^g. Or là se trouvaient Ahimân, Shéshai et Talmaï^h, ceux qui étaient issus d'Anaqⁱ. À propos, Hébrôn^j avait été bâtie sept ans avant Tsoân^k d'Égypte. 23 Lorsqu'ils arrivèrent jusqu'au ouadi d'Eshkol^l, alors ils coupèrent de là un sarment avec une seule grappe de raisin^m. Puis ils la portèrent à deux au moyen d'une barre, ainsi que quelques-unes des grenadesⁿ et des figues [du pays]. 24 Ils* appelèrent ce lieu ouadi d'Eshkol^o, à cause de la grappe que les fils d'Israël avaient coupée de là.

25 Finalement, au bout de quarante jours^p, ils revinrent d'explorer le pays. 26 Et ils allèrent et arrivèrent auprès de Moïse, d'Aaron et de toute l'assemblée des fils d'Israël, au désert de Parân, à Qadesh^q. Ils venaient leur rapporter des renseignements, ainsi qu'à toute l'assemblée, et leur faire voir les fruits du pays. 27 Et ils lui racontèrent et dirent : " Nous sommes entrés au pays où tu nous as envoyés ; il ruiselle vraiment de lait et de miel^r ; en voici les fruits^s. 28 Mais il se trouve que le peuple qui habite dans le pays est fort, et les villes fortifiées sont très grandes^t, et nous y avons même vu ceux qui sont issus d'Anaq^u. 29 Les Amaléqites^v habitent dans le pays du Négueb^w ; les Hittites, les Yebousites^x et les Amorites^y habitent dans la région montagnaise ; les Cananéens^z habitent près de la mer et sur le bord du Jourdain. "

Nb 13:22* Ou : " du géant ". Héb. : *ha'anaq*, avec l'article défini, comme au v. 28. " Anaq " signifie " Au long cou ", donc de haute taille. 24* " Ils ", SamT^JLXXSy ; M : " Il (on) ". 24* Signifie : " Grappe [de raisin] ".

CHAP. 13

- a Dt 31:6
- Jos 1:6
- b Nb 13:23
- c Nb 34:3
- Jos 15:1
- d 2S 10:6
- 2S 10:8
- e Nb 34:8
- Jos 13:5
- Am 6:2
- f Nb 13:17
- g Gn 13:18
- h Jg 1:10
- i Dt 9:2
- Jos 11:21
- Jos 15:13
- j Jos 21:11
- k Ps 78:12
- Is 19:11
- l Nb 32:9
- m Dt 1:25
- n Dt 8:8
- o Dt 1:24
- p Nb 14:34
- q Dt 1:19
- Jos 14:6
- Ps 29:8
- r Ex 3:8
- Lv 20:24
- s Dt 1:25
- t Dt 1:28
- u Nb 13:22
- Nb 13:33
- v Gn 36:12
- Ex 17:8
- 1S 15:3
- w Nb 13:17
- x Gn 10:16
- Ex 23:23
- Dt 7:1
- Jg 1:21
- 2S 5:8
- y Jos 3:10
- z Gn 10:19
- Dt 20:17

2^e colonne

- a Nb 14:6
- b Jos 14:7
- Ps 60:12
- c Nb 32:9
- Dt 1:28
- Jos 14:8
- d Nb 14:36
- Nb 32:9
- e Am 2:9
- f Dt 1:28
- Dt 9:2
- g Dt 2:10

CHAP. 14

- h Dt 1:32
- i Dt 1:27
- Ps 106:25
- j Nb 14:29
- Ps 78:40
- k Nb 14:31
- Dt 1:39
- l Nb 11:5
- m Dt 1:34
- Ne 9:17
- Hé 10:38
- n Dt 9:26

30 Alors Caleb^a voulut faire taire le peuple à l'égard de Moïse et dit : " Montons sans tarder ; à coup sûr nous prendrons possession du [pays], car vraiment nous pouvons nous en rendre maîtres^b. " 31 Mais les hommes qui étaient montés avec lui dirent : " Nous ne pouvons monter contre ce peuple, car il est plus fort que nous^c. " 32 Et ils tenaient devant les fils d'Israël de mauvais propos^d contre le pays qu'ils avaient exploré, en disant : " Le pays par où nous avons passé, pour l'explorer, est un pays qui dévore ses habitants ; et tout le peuple que nous avons vu au milieu de lui, ce sont des hommes d'une taille extraordinaire^e. 33 Nous y avons vu les Nephilim, les fils d'Anaq^f, qui sont d'entre les Nephilim ; si bien que nous sommes devenus à nos yeux comme des saute-relles, et tels sommes-nous devenus à leurs yeux^g. "

14 Alors toute l'assemblée éleva la voix, et le peuple donna libre cours à sa voix et pleura^h toute cette nuit-là. 2 Tous les fils d'Israël se mirent à murmurer contre Moïse et Aaronⁱ, et toute l'assemblée disait contre eux : " Si seulement nous étions morts au pays d'Égypte ou si seulement nous étions morts dans ce désert ! 3 Pourquoi Jéhovah nous mène-t-il vers ce pays pour tomber par l'épée^j ? Nos femmes et nos petits deviendront un butin^k. Ne vaut-il pas mieux que nous retournions en Égypte^l ? " 4 Ils se disaient même l'un à l'autre : " Établissons un chef et retournons en Égypte^m ! "

5 Alors Moïse et Aaron tombèrent sur leur faceⁿ devant toute la congrégation de l'assemblée des fils d'Israël. 6 Josué le fils de Noun^o et Caleb le fils de Yephounné^p, qui étaient de ceux qui avaient exploré le pays, déchirèrent leurs vêtements^q, 7 puis ils dirent ceci à toute l'assemblée des fils d'Israël : " Le pays par où nous sommes passés pour l'explorer, c'est

o Nb 13:8 ; Nb 13:16 ; p Nb 13:6 ; Nb 14:30 ; q Jos 7:6.

un pays très, très bon^a. **8** Si Jéhovah a pris plaisir en nous^b, alors, à coup sûr, il nous fera entrer dans ce pays et nous le donnera : un pays qui ruisselle de lait et de miel^c. **9** Seulement, ne vous rebellez pas contre Jéhovah^d; et ne craignez pas, vous, le peuple du pays^e, car ils sont du pain pour nous. Leur abri s'est retiré d'au-dessus d'eux^f et Jéhovah est avec nous^g. Ne les craignez pas^h."

10 Mais toute l'assemblée parlait de les cribler de pierresⁱ. Et la gloire de Jéhovah apparut, sur la tente de réunion, à tous les fils d'Israël^j.

11 Finalement, Jéhovah dit à Moïse : "Jusqu'à quand^k ce peuple va-t-il manquer de respect envers moi^l? Jusqu'à quand n'auront-ils pas foi en moi, malgré tous les signes que j'ai accomplis au milieu d'eux^m? **12** Que je le frappe de la peste et que je le chasse, et que je fasse de toi une nation plus grande et plus forte que luiⁿ."

13 Mais Moïse dit à Jéhovah : "Alors les Égyptiens ne manqueront pas d'apprendre que, par ta force, tu as fait monter ce peuple du milieu d'eux^o. **14** Et ils ne manqueront pas de le dire aux habitants de ce pays. Ils ont appris que tu es Jéhovah au milieu de ce peuple^p. Celui qui est apparu face à face^q. Tu es Jéhovah, et ton nuage se tient au-dessus d'eux, et tu marches devant eux le jour dans la colonne de nuage, et la nuit dans la colonne de feu^r. **15** Si tu faisais mourir ce peuple comme un seul homme^s, alors, à coup sûr, les nations qui ont appris ta renommée diraient ceci : **16** 'Parce que Jéhovah n'était pas capable de faire entrer ce peuple dans le pays au sujet duquel il leur avait fait serment, il a entrepris de les tuer dans le désert^t.' **17** Et maintenant, s'il te plaît, que ta^u force devienne grande^v, ô Jéhovah^w, comme

Nb 14:14* Lit. : "œil à œil". Héb. : 'aytn be'aytn. **17*** "ta", LXXSy; M: "la". **17*** Un des 134 endroits où les scribes ont changé YHWH en 'Adhonay. Voir App. 1B.

CHAP. 14

- a Nb 13:27
- Dt 1:25
- Dt 8:7
- Dt 11:14
- b Dt 9:5
- Dt 10:15
- c Ex 3:8
- Dt 9:7
- e Dt 7:18
- Dt 20:3
- f Nb 24:8
- g Gn 48:21
- Ex 33:16
- Dt 20:1
- Is 41:10
- Rm 8:31
- h Ps 27:14
- i Ex 17:4
- j Ex 16:10
- Ex 24:17
- k Ex 16:28
- l Nb 14:23
- m Dt 9:23
- Ps 78:42
- Ps 106:24
- Jn 12:37
- Hé 3:19
- n Ex 32:10
- o Ex 32:12
- Ez 20:9
- p Ex 15:14
- Jos 2:10
- Jos 5:1
- q Dt 4:12
- Dt 5:4
- r Ex 13:21
- Ne 9:12
- Ps 78:14
- Ps 105:39
- s Jg 6:16
- t Dt 9:28
- Dt 32:27
- Jos 7:9
- u Ps 62:11
- Ps 147:5

2^e colonne

- a Ex 34:6
- Rm 9:22
- b Ps 103:8
- Yon 4:2
- Mi 7:18
- c Ex 34:7
- 1Jn 1:9
- d Na 1:3
- Rm 2:5
- e Ex 34:7
- f Ex 34:9
- Ps 78:38
- g Jc 5:16
- h Ps 72:19
- Hab 2:14
- i Dt 1:31
- j Ne 9:17
- k Ex 17:2
- Ps 95:9
- Ps 106:14
- Hé 3:16
- l Ps 81:11
- m Nb 26:64
- Nb 32:11
- Dt 1:35
- Ps 95:11
- Ps 106:26
- Hé 3:18
- Hé 4:3

tu as parlé, disant : **18** 'Jéhovah, lent à la colère^a et abondant en bonté de cœur^b, pardonnant la faute et la transgression^c, mais en aucun cas il n'accordera l'exemption de punition^d, faisant venir la punition pour la faute des pères sur les fils, sur la troisième génération et sur la quatrième génération^e.' **19** Pardonne, s'il te plaît, la faute de ce peuple, selon la grandeur de ta bonté de cœur et comme tu as pardonné à ce peuple depuis l'Égypte jusqu'ici^f."

20 Alors Jéhovah dit : "Oui, je pardonne, selon ta parole^g. **21** D'autre part, aussi vrai que je suis vivant, toute la terre sera remplie de la gloire de Jéhovah^h. **22** Mais tous ces hommes qui ont vu ma gloireⁱ et mes signes^j que j'ai accomplis en Égypte et dans le désert, et qui pourtant m'ont mis à l'épreuve^k ces dix fois et n'ont pas écouté ma voix^l, **23** ne verront jamais^m le pays au sujet duquel j'ai fait serment à leurs pères; oui, tous ceux qui manquent de respect envers moi ne le verront pasⁿ. **24** Quant à mon serviteur Caleb^o, parce qu'il y a eu chez lui un autre esprit et qu'il a continué à me suivre pleinement^o, je le ferai vraiment entrer dans le pays où il est allé, et sa descendance en prendra possession^p. **25** Tandis que les Amaléqites et les Cananéens^q habitent dans la basse plaine, demain changez de direction et mettez-vous en marche pour le désert par le chemin de la mer Rouge^r."

26 Puis Jéhovah parla à Moïse et à Aaron, en disant : **27** "Jusqu'à quand y aura-t-il dans cette mauvaise assemblée ce murmure qu'ils profèrent contre moi^s? J'ai entendu les murmures des fils d'Israël, qu'ils murmurent contre moi^t. **28** Dis-leur : "Aussi vrai que je suis vivant", c'est là ce que déclare Jéhovah, "si je ne vous fais pas comme vous l'avez dit à mes

n Nb 13:30; Nb 26:65; o Jos 14:9; p Jos 14:14; q Nb 13:29; r Dt 1:40; s Ex 16:28; Nb 14:11; t 1Co 10:10.

Nb 14:18* Ou : "amour fidèle". **23*** Lit. : "[je jure] s'ils voient".

oreilles^a ! 29 Dans ce désert tomberont vos cadavres^b, oui, tous vos enregistrés de tout le nombre que vous êtes, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, vous qui avez murmuré contre moi^c. 30 Quant à vous, vous n'entrez pas dans le pays où j'ai levé ma main^d [en faisant serment] de résider avec vous, à l'exception de Caleb le fils de Yephounné et de Josué le fils de Noun^e.

31 " " " Et vos petits dont vous avez dit qu'ils deviendraient un butin^f, ceux-là aussi je les y ferai entrer vraiment ; oui, ils connaîtront le pays que vous avez rejeté^g. 32 Mais vos cadavres à vous tomberont dans ce désert^h. 33 Et vos fils deviendront bergers* dans le désertⁱ pendant quarante ans, et il leur faudra répondre de vos actes de fornication^j, jusqu'à ce que vos cadavres aient disparu dans le désert^k. 34 D'après le nombre des jours que vous avez exploré le pays, quarante jours^l, un jour pour une année, un jour pour une année^m, vous répondrez de vos fautes pendant quarante ansⁿ, car il faut que vous sachiez ce que c'est que ma désaffection^o.

35 " " " Moi, Jéhovah, j'ai parlé, si ce n'est pas ceci que je ferai à toute cette mauvaise assemblée^p, à ceux qui se sont rassemblés contre moi : dans ce désert ils disparaîtront et c'est là qu'ils mourront^q. 36 Les hommes que Moïse a envoyés pour explorer le pays et qui, à leur retour, se sont mis à faire murmurer toute l'assemblée contre lui^r, en tenant de mauvais propos contre le pays^s, 37 oui, ces hommes qui ont tenu de mauvais propos sur le pays mourront du fléau devant Jéhovah^t. 38 Mais Josué le fils de Noun et Caleb le fils de Yephounné resteront en vie, à coup sûr, parmi ces hommes qui sont allés explorer le pays^u. " " "

Nb 14:33* " bergers ", M ; lat. : *vagi*, " vagabonds, errants ". 33* " vos actes de fornication ". Héb. : *zenouthékém* ; gr. : *por-néian* ; lat. : *fornicationem*. Voir App. 5A. 36* " avaient fait murmurer toute la multitude contre lui ", Vg.

CHAP. 14

- a Nb 14:2
- Nb 26:64
- Nb 32:11
- Dt 1:35
- b 1Co 10:5
- Hé 3:17
- c Nb 1:45
- Jude 5
- d Ex 6:8
- e Nb 26:65
- Nb 32:12
- Dt 1:36
- Dt 1:38
- f Nb 14:3
- Dt 1:39
- g Ps 106:24
- h Ps 106:26
- 1Co 10:5
- Hé 3:17
- Jude 5
- i Nb 32:13
- Jos 14:10
- j Éz 16:26
- Jc 4:4
- k Dt 1:3
- Dt 2:14
- l Nb 13:25
- m Éz 4:6
- n Ps 95:10
- Ac 7:36
- Ac 13:18
- o Ps 60:1
- Ps 108:11
- p Nb 23:19
- q Nb 14:29
- Hé 3:17
- r Nb 13:32
- s 1Co 10:10
- Jude 5
- t Nb 14:30
- Nb 26:65
- Nb 32:12
- Dt 1:36
- Jos 14:6

2^e colonne

- a Ex 33:4
- b Dt 1:41
- c Lv 26:14
- 2R 21:15
- 2Ch 24:20
- d Lv 26:17
- Dt 1:42
- Dt 28:25
- e Nb 13:29
- f Jos 6:13
- 2Ch 15:2
- g Dt 1:43
- Pr 21:24
- h Nb 10:33
- i Dt 1:44
- j Nb 21:3

CHAP. 15

- k Gn 15:18
- Dt 7:1
- l Lv 1:2
- m Lv 1:3
- n Lv 7:16
- Lv 22:18
- Lv 22:21

39 Lorsque Moïse dit ces paroles à tous les fils d'Israël, alors le peuple mena grand deuil^a. 40 De plus, ils se levèrent de bon matin et voulurent monter au sommet de la montagne, en disant : " Nous voici, et il faut que nous montions au lieu que Jéhovah a mentionné. Car nous avons péché^b. " 41 Mais Moïse dit : " Pourquoi enfrez-vous l'ordre de Jéhovah^c ? Mais cela ne réussira pas. 42 Ne montez pas, car Jéhovah n'est pas au milieu de vous, pour que vous ne soyez pas battus devant vos ennemis^d. 43 Car les Amaléqites et les Cananéens sont là devant vous^e ; à coup sûr, vous tomberez par l'épée, parce que, du fait que vous vous en êtes retournés de derrière Jéhovah, Jéhovah ne restera pas avec vous^f. "

44 Ils eurent cependant la présomption de monter au sommet de la montagne^g, mais l'arche de l'alliance de Jéhovah et Moïse ne s'éloignèrent pas du milieu du camp^h. 45 Alors descendirent les Amaléqitesⁱ et les Cananéens qui habitaient dans cette montagne, et ils les attaquèrent et les mirent en déroute jusqu'à Horma^j.

15 Jéhovah parla encore à Moïse, en disant : 2 " Parle aux fils d'Israël, et tu devras leur dire : ' Quand finalement vous entrerez au pays de vos lieux d'habitation, celui que je vous donne^k, 3 et que vous devrez faire un sacrifice par le feu pour Jéhovah^l, holocauste^m ou sacrifice, pour accomplir un vœu spécial, ou volontairementⁿ, ou bien pendant vos fêtes saisonnières^o, pour faire une odeur reposante pour Jéhovah^p — [offrande prise] dans le gros bétail ou dans le petit bétail —, 4 il faudra que celui qui présente son offrande présente aussi à Jéhovah une offrande de grain [composée] de fleur de farine^q — un dixième d'épha* —, [of-

o Lv 23:4 ; Nb 28:16 ; Nb 29:1 ; Dt 16:13 ; Dt 16:16 ; p Gn 8:21 ; Lv 1:9 ; Ép 5:2 ; q Ex 29:40 ; Lv 2:1 ; Lv 2:11.

Nb 15:3* Lit. : " de bon gré ". 4* " un dixième d'épha ", LXXVg ; MSamSy : " un dixième ". Voir App. 8A.

frande] arrosée d'un quart de hîn d'huile. **5** Et tu offriras en libation^a du vin, un quart de hîn, avec l'holocauste ou pour le sacrifice de chaque agneau. **6** Ou, pour un bélier, tu feras une offrande de grain de deux dixièmes de fleur de farine, arrosée d'un tiers de hîn d'huile. **7** Et tu présenteras en libation du vin — un tiers de hîn — comme odeur reposante pour Jéhovah.

8 “Mais si tu offres un mâle du gros bétail* en holocauste^b ou en sacrifice, pour accomplir un vœu spécial^c ou comme sacrifices de communion à Jéhovah^d, **9** il faudra qu'on présente aussi avec le mâle du gros bétail une offrande de grain^e de trois dixièmes de fleur de farine, arrosée d'un demi-hîn d'huile. **10** Et tu présenteras en libation du vin^f — un demi-hîn — comme sacrifice par le feu, d'une odeur reposante pour Jéhovah. **11** Ainsi fera-t-on pour chaque taureau, ou pour chaque bélier, ou pour une tête parmi les agneaux ou parmi les chèvres. **12** Quel que soit le nombre [d'animaux] que vous offrirez, c'est ainsi que vous ferez pour chacun, selon leur nombre. **13** Ceux-ci, tout indigène les offrira ainsi, quand il présentera un sacrifice par le feu, d'une odeur reposante pour Jéhovah^g.”

14 “Si chez vous réside comme étranger un résident étranger ou quelqu'un qui est au milieu de vous depuis des générations à vous, et qu'il doive faire un sacrifice par le feu, d'une odeur reposante pour Jéhovah, comme vous ferez, ainsi fera-t-il^h. **15** Vous qui êtes de la congrégation et le résident étranger qui réside comme étranger, vous aurez une même ordonnanceⁱ. Ce sera une ordonnance pour des temps indéfinis, pour vos générations. Le résident étranger sera comme vous* devant Jéhovah^j. **16** Il y aura une même loi et une même décision judiciaire pour vous et pour

Nb 15:8* Lit. : “fils du gros bétail”.
15* Lit. : “Comme vous, comme le résident étranger, il sera”.

CHAP. 15

a Nb 28:7
Nb 28:14
2Tm 4:6
b Lv 1:3
c Lv 7:16
d Lv 3:1
Lv 3:3
Lv 7:11
e Lv 6:14
Lv 7:37
Nb 28:12
Nb 29:6
1Ch 21:23
f Nb 28:14
g Gn 8:21
Lv 1:9
Lv 3:16
Éz 20:41
h Ex 12:49
Lv 22:18
Lv 24:22
Nb 9:14
i Nb 15:29
j Lv 19:34
Lv 20:2
Lv 24:16
Rm 3:29

2^e colonne

a Lv 16:29
Lv 17:15
Nb 15:14
b Lv 23:10
Dt 7:1
Dt 26:1
c Jos 5:11
Jos 5:12
d Ex 23:19
Lv 2:14
Nb 18:12
Dt 26:2
Dt 26:10
Ne 10:37
Pr 3:9
e Ps 19:12
Jc 4:17
f Nb 15:8
Nb 15:10
g Lv 4:23
Nb 28:15
2Ch 29:21
Ezr 6:17
Ezr 8:35
h Lv 4:20
Hé 2:17
1Jn 2:2
i Hé 10:17
Jc 4:17
j Ex 34:9
Lv 16:30
k Ps 19:12
Ac 17:30
l Lv 4:28

le résident étranger qui réside comme étranger chez vous^a.”

17 Jéhovah parla encore à Moïse, en disant : **18** “Parle aux fils d'Israël, et tu devras leur dire : ‘Quand vous entrerez au pays où je vous mène^b, **19** alors il devra arriver ceci : lorsque vous mangerez du pain du pays^c, vous prélèverez une contribution pour Jéhovah. **20** Vous prélèverez une contribution sur les prémices^d de votre grosse farine, en gâteaux en forme de couronne. Comme la contribution de l'aire de battage, ainsi la prélèverez-vous. **21** Vous offrirez en contribution à Jéhovah, dans toutes vos générations, une partie des prémices de votre grosse farine.

22 “Si maintenant vous commettez une erreur et n'exécutez pas tous ces commandements^e que Jéhovah a dits à Moïse, **23** tout ce que Jéhovah vous a commandé par le moyen de Moïse, depuis le jour où Jéhovah a commandé, et ensuite pour vos générations, **24** alors il devra arriver ceci : si c'est loin des yeux de l'assemblée qu'on a fait cela par erreur, alors toute l'assemblée devra offrir un jeune taureau en holocauste, comme odeur reposante pour Jéhovah, avec son offrande de grain et sa libation, selon la règle^f, ainsi qu'un chevreau en sacrifice pour le péché^g. **25** Le prêtre devra faire propitiation^h pour toute l'assemblée des fils d'Israël, et il devra leur être pardonné ; car c'était une erreurⁱ, et de leur côté ils ont amené pour leur offrande un sacrifice par le feu pour Jéhovah, ainsi que leur sacrifice pour le péché devant Jéhovah, pour leur erreur. **26** Et il devra être pardonné^j à toute l'assemblée des fils d'Israël, ainsi qu'au résident étranger qui réside comme étranger au milieu d'eux, car c'était par erreur de la part de tout le peuple.

27 “Si une âme quelconque pèche par erreur^k, alors elle devra présenter en sacrifice pour le péché une chèvre dans sa première année^l. **28** Le prêtre devra faire propitiation pour l'âme

qui a commis une erreur, par un péché, involontairement, devant Jéhovah, afin de faire propitiation pour cela, et il devra lui être pardonné^a. **29** Quant à l'indigène parmi les fils d'Israël et au résident étranger qui réside comme étranger au milieu d'eux, il y aura pour vous une même loi concernant [ce point] : quand on fait quelque chose involontairement^b.

30 " Mais l'âme qui fait une chose de propos délibéré^c — que ce soit un indigène ou un résident étranger —, [cette âme] parlant en mal de Jéhovah^d, dans ce cas il faut que cette âme-là soit retranchée du milieu de son peuple^e. **31** Parce que c'est la parole de Jéhovah qu'elle a méprisée^f et son commandement qu'elle a enfreint^g, il faut absolument que cette âme-là soit retranchée^h. Sa faute est sur elleⁱ. "

32 Tandis que les fils d'Israël étaient dans le désert, ils trouvèrent une fois un homme qui ramassait du bois le jour du sabbat^j. **33** Ceux qui l'avaient trouvé ramassant du bois l'amènèrent alors à Moïse, à Aaron et à toute l'assemblée. **34** Et on le mit sous garde^k, car ce qu'on devait lui faire n'avait pas été indiqué avec précision.

35 Plus tard, Jéhovah dit à Moïse : " L'homme doit absolument être mis à mort^l : toute l'assemblée doit le cribler^m de pierres en dehors du campⁿ. "

36 Toute l'assemblée le fit donc sortir en dehors du camp et le cribla de pierres, si bien qu'il mourut, comme Jéhovah l'avait ordonné à Moïse.

37 Jéhovah dit encore ceci à Moïse : **38** " Parle aux fils d'Israël, et tu devras leur dire qu'ils doivent faire des bordures frangées aux pans de leurs vêtements, dans toutes leurs générations, et qu'ils mettent un cordon bleu au-dessus de la bordure frangée du pan^o. **39** 'Cela devra vous

Nb 15:30* Lit. : " à main levée ", c.-à-d. avec orgueil, ouvertement, à dessein. **35*** " cribler ". En héb. il s'agit d'un vb. à l'inf. absolu, donc atemporel.

CHAP. 15

- a Lv 4:35
- b Ex 12:49
Lv 24:22
Dt 17:12
Nb 9:14
Nb 15:15
- c Ex 21:14
Dt 17:12
Dt 17:12
Hé 10:26
- d Lv 24:11
Is 37:23
- e Lv 24:14
- f Is 30:12
1Th 4:8
- g Lv 26:15
- h Nb 14:18
Hé 10:28
- i Lv 5:1
Nb 27:3
Éz 18:20
- j Ex 20:10
Ex 35:2
Dt 5:14
- k Lv 24:12
- l Ex 31:14
- m Lv 24:14
- n Dt 22:12
Mt 23:5
Lc 8:44

2^e colonne

- a Dt 11:18
- b Dt 29:19
Jg 17:6
Jb 31:7
Jr 9:14
- c Ex 34:15
Ps 106:39
Jc 4:4
- d Lv 11:44
Rm 12:1
1P 1:15
- e Gn 17:8
Ex 29:45
Lv 25:38
- f Ex 3:15
Ex 6:2
Lv 22:33

CHAP. 16

- g Nb 26:9
Nb 27:3
Jude 11
- h Ex 6:21
Nb 3:19
- i Ex 6:18
- j Ex 6:16
Nb 3:17
- k Nb 26:9
- l Dt 11:6
- m Nb 26:8
- n Gn 46:8
1Ch 5:1
- o Nb 12:1
Nb 14:2
1S 15:23
Ps 106:16

servir de bordure frangée ; vous devrez la voir et vous souvenir de tous les commandements^a de Jéhovah et les exécuter, et vous ne devrez pas aller à la suite de votre cœur et à la suite de vos yeux^b, que vous suiviez en des relations immorales^c. **40** C'est pour que vous vous souveniez et pour que vous pratiquiez vraiment tous mes commandements et pour que vous soyez réellement saints pour votre Dieu^d. **41** Je suis Jéhovah votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte, afin de me montrer votre Dieu^e. Je suis Jéhovah votre Dieu^f. "

16 Et Qorah^g le fils de Yitsehhar^h, le fils de Qehathⁱ, le fils de Lévi^j, se leva alors^k, ainsi que Dathân^k et Abiram^l les fils d'Éliab^m, et Ôn le fils de Péleth, les fils de Rubenⁿ. **2** Et ils se dressèrent devant Moïse, eux et deux cent cinquante hommes des fils d'Israël, chefs de l'assemblée, convoqués de la réunion, hommes de renom^o. **3** Ils se rassemblèrent donc contre^o Moïse et Aaron et leur dirent : " C'en est assez de vous, car toute l'assemblée, eux tous sont saints^p, et Jéhovah est au milieu d'eux^q. Pourquoi donc vous élevez-vous au-dessus de la congrégation de Jéhovah^r ? "

4 Quand Moïse entendit cela, aussitôt il tomba sur sa face. **5** Puis il parla à Qorah et à toute son assemblée, en disant : " Au matin Jéhovah fera connaître qui lui appartient^s, et qui est saint^t, et qui doit s'approcher de lui^u ; celui qu'il choisira^v s'approchera de lui. **6** Faites ceci : procurez-vous des récipients à feu^w, Qorah et toute son assemblée^x, **7** mettez-y du feu et placez sur eux de l'encens devant Jéhovah, demain, et il devra arriver ceci : l'homme que Jého-

p Ex 19:6 ; q Ex 29:45 ; Nb 14:14 ; r Nb 12:2 ; s 2Tm 2:19 ; t Lv 21:6 ; u Ex 28:43 ; Lv 10:3 ; v Ex 28:1 ; Nb 17:5 ; 1S 2:28 ; Ps 105:26 ; w Lv 10:1 ; Nb 16:38 ; x Nb 16:2.

Nb 15:39* Ou : " en commettant la fornication ". Héb. : *zonim* ; lat. : *fornicantes*. **16:1*** On propose comme traduction : " se leva alors ", ou : " se rassembla alors ". Lit. : " prit alors ", M ; LXX : " parla ". **2*** Lit. : " nom ".

vah choisira^a, c'est lui, le saint. C'en est assez de vous, fils de Lévi^b ! ”

8 Moïse dit encore à Qorah : “ Écoutez, s'il vous plaît, fils de Lévi. **9** Est-ce si peu de chose pour vous que le Dieu d'Israël vous ait séparés^c de l'assemblée d'Israël pour vous présenter à lui en vue d'assurer le service du tabernacle de Jéhovah et de vous tenir devant l'assemblée, afin de les servir^d, **10** et qu'il te fasse approcher, toi et tous tes frères, les fils de Lévi avec toi ? Faut-il donc que vous cherchiez aussi à vous emparer de la prêtrise^e ? **11** C'est pour cela que toi et toute ton assemblée, qui êtes en train de vous rassembler, vous êtes contre Jéhovah^f. Quant à Aaron, qu'est-il pour que vous murmuriez contre lui^g ? ”

12 Plus tard, Moïse envoya appeler Dathân et Abiram^h les fils d'Éliab, mais ils dirent : “ Nous ne voulons pas monterⁱ ! **13** Est-ce si peu de chose de nous avoir fait monter d'un pays ruisselant de lait et de miel pour nous faire mourir dans le désert^j, pour que tu veuilles encore faire le prince sur nous, totalement^k ? **14** Vraiment, ce n'est pas dans un pays ruisselant de lait et de miel que tu nous as menés^l, pour nous donner un héritage de champs et de vignes. Veux-tu crever les yeux de ces hommes ? Nous ne voulons pas monter ! ”

15 Alors Moïse entra dans une grande colère et dit à Jéhovah : “ Ne te tourne pas pour regarder leur ofrande de grain^m. Je ne leur ai pas enlevé un seul âne, et je n'ai fait de mal à aucun d'euxⁿ. ”

16 Puis Moïse dit à Qorah^o : “ Toi et toute ton assemblée, soyez présents demain devant Jéhovah^p, toi, eux et Aaron. **17** Prenez chacun votre récipient à feu, et vous devrez mettre sur eux de l'encens, puis vous devrez présenter chacun votre récipient à feu devant Jéhovah : deux cent cinquante récipients à feu ; [de même] toi et Aaron, chacun votre récipient à feu. ” **18** Ils prirent donc chacun son

CHAP. 16

- a Nb 3:10
- b Nb 16:1
- c Nb 3:9
- Nb 3:41
- d Nb 1:53
- Nb 3:6
- Nb 4:4
- Dt 10:8
- e Pr 13:10
- Ph 2:3
- f Lc 10:16
- g Ex 16:8
- Ps 106:16
- h Nb 16:1
- i 1S 15:23
- Jude 8
- j Ex 16:3
- Nb 14:29
- k Ex 22:28
- Ac 7:35
- l Ex 3:8
- Lv 20:24
- m Gn 4:5
- n 1S 12:3
- Ac 20:33
- 2Co 7:2
- 1P 3:16
- o Nb 16:6
- p 1S 12:7

2^e colonne

- a Nb 16:2
- Nb 16:40
- b Nb 12:5
- Nb 14:10
- c Gn 19:15
- Ré 18:4
- d Nb 3:10
- Nb 3:38
- Nb 16:45
- Ps 73:19
- e Nb 27:16
- Jb 12:10
- Ec 3:19
- Ec 12:7
- Ze 12:1
- f Gn 18:23
- 2S 24:17
- g Nb 16:1
- h Nb 11:16
- i Ex 23:2
- j Jb 9:4
- Pr 16:18
- Pr 18:12
- k Ex 3:12
- Dt 18:22
- Jn 5:36
- l Ex 7:2
- Ex 25:22
- Dt 18:18
- Jn 5:30
- m Ec 3:19
- Ec 9:5
- Éz 18:4
- Rm 5:12

récipient à feu et mirent du feu sur eux, ils placèrent sur eux de l'encens et se tinrent à l'entrée de la tente de réunion, ainsi que Moïse et Aaron. **19** Quand Qorah eut réuni toute l'assemblée^a contre eux à l'entrée de la tente de réunion, alors la gloire de Jéhovah apparut à toute l'assemblée^b.

20 Jéhovah alors parla à Moïse et à Aaron, en disant : **21** “ Séparez^c-vous du milieu de cette assemblée, pour que je les extermine^d en un instant. ” **22** Mais ils tombèrent sur leur face et dirent : “ Ô Dieu^e, Dieu^f des esprits de toute sorte de chair^e, est-ce qu'un seul homme péchera et tu t'indigneras contre toute l'assemblée^f ? ”

23 Alors Jéhovah parla à Moïse, en disant : **24** “ Parle à l'assemblée, en disant : ‘ Éloignez-vous d'autour des tabernacles^g de Qorah, Dathân et Abiram^g ! ’ ”

25 Après cela Moïse se leva et alla vers Dathân et Abiram, et les anciens^h d'Israël allèrent avec lui. **26** Puis il parla à l'assemblée, en disant : “ Écartez-vous, s'il vous plaît, de devant les tentes de ces hommes méchants et ne touchez à rien de ce qui leur appartientⁱ, pour que vous ne soyez pas supprimés dans tout leur péché. ” **27** Aussitôt ils s'éloignèrent de devant le tabernacle de Qorah, Dathân et Abiram, de toutes parts, et Dathân et Abiram sortirent et se placèrent à l'entrée de leurs tentes^j, avec leurs femmes, leurs fils et leurs petits.

28 Alors Moïse dit : “ À ceci vous saurez que Jéhovah m'a envoyé pour faire tous ces actes^k [et] que ce n'est pas de mon propre cœur^l : **29** si ces gens-là meurent selon la mort de tous les humains^m et que la punition soit amenée sur eux selon la punition de tous les humains^m, alors ce n'est pas

Nb 16:19* “ l'assemblée ”, MSamSy ; LXX : “ son assemblée ”. 22* “ Ô Dieu ”. Héb. : ‘Él ; gr. : *Théos*. 22* “ Dieu des ”. Héb. : ‘Elohé, pl. ; gr. : *Théos* ; lat. : *Deus*. 24* “ tabernacles ”, Vg ; sing. dans MSamSy. 29* Ou : “ les hommes tirés du sol ”. Héb. : *ha'adham*.

Jéhovah qui m'a envoyé^a. **30** Mais si c'est quelque chose de créé que va créer Jéhovah^b, si le sol doit ouvrir sa bouche et les engloutir^c avec tout ce qui leur appartient, s'ils doivent descendre vivants au shéol^d, alors vous saurez avec certitude que ces hommes ont traité Jéhovah sans respect^e."

31 Et voici ce qui arriva : dès qu'il eut achevé de dire toutes ces paroles, le sol qui était sous eux commença à se fendre^f. **32** Et la terre ouvrit sa bouche et les engloutit, eux et leurs maisonnées, ainsi que tous les humains qui appartenaient à Qorah, et tous les biens^g. **33** Ainsi ils descendirent vivants au shéol, eux et tous ceux qui leur appartenaient, et la terre les recouvrit^h, si bien qu'ils disparurent du milieu de la congrégationⁱ. **34** Tous les Israélites qui étaient autour d'eux s'enfuirent à leurs cris^{*}, car ils disaient : "Nous craignons que la terre ne nous engloutisse^j." **35** Et un feu sortit de la part de Jéhovah^k et se mit à consumer les deux cent cinquante hommes qui offraient l'encens^{*1}.

36 Alors Jéhovah parla à Moïse, en disant : **37** "Dis à Éléazar le fils d'Aaron le prêtre qu'il enlève les récipients à feu^m du milieu de l'embrassement : 'Et toi, disperse le feu là-bas, car ils sont saints, **38** oui les récipients à feu de ces hommes qui ont péché contre leur âmeⁿ. On devra en faire des feuilles de métal, comme revêtement pour l'autel^o, car on les a présentés devant Jéhovah, si bien qu'ils sont devenus saints ; ils serviront de signe aux fils d'Israël^p.'" **39** Éléazar le prêtre prit donc les récipients^q de cuivre qu'avaient présentés les [hommes] qui avaient été brûlés, et on se mit à les marteler [afin d'en faire] un revêtement pour l'autel, **40** en mémorial pour les fils d'Israël, afin qu'aucun homme étranger^r, qui

Nb 16:30* " au shéol ". Hébr. : *she'olah* ; gr. : *haidou* ; lat. : *infernum*. 32* Ou : " tout l'avoire ". SyVg^c : " tout leur avoire " ; LXX : " tout leur bétail ". 34* Lit. : " leur voix ". 35* Dans MLXX, le chap. 16 se termine ici.

CHAP. 16

- a Dt 18:21
- b Is 45:7
- c Jb 31:3
- d Ps 55:15
Pr 1:12
- e Ps 74:18
Ps 107:11
- f Nb 26:10
Dt 11:6
Ps 106:17
- g Nb 26:11
1Ch 6:31
1Ch 6:37
- h Ps 55:23
- i Jude 11
- j Nb 17:13
- k Lv 10:2
Nb 11:1
- l Nb 16:17
Nb 26:10
Ps 106:18
- m Nb 16:6
- n 1R 2:23
Pr 8:36
- o Ex 38:1
- p Nb 16:5
Nb 17:10
Nb 26:10
1Tm 5:20
- q Nb 16:6
- r Nb 3:10
Nb 18:7
2Ch 26:18

2^e colonne

- a 2Ch 26:16
- b Ps 106:17
Jude 11
- c Nb 14:2
Ps 106:13
2P 2:10
- d Ex 16:7
Nb 14:10
Nb 16:19
- e Nb 20:6
- f Ex 23:21
Nb 16:21
1Co 10:10
- g Nb 16:22
- h Lv 6:12
- i Ex 34:9
Nb 8:19
- j Lv 10:6
Nb 1:53
Nb 18:5
1Ch 27:24
- k 2S 24:16
- l Ex 23:21
Nb 25:8

CHAP. 17

- m Ex 4:2
- n Nb 1:4
Nb 1:16

n'est pas de la descendance d'Aaron, ne s'approche pour faire fumer de l'encens devant Jéhovah^a, et afin qu'aucun ne devienne comme Qorah et son assemblée^b, ainsi que Jéhovah le lui avait dit par le moyen de Moïse.

41 Dès le lendemain, toute l'assemblée des fils d'Israël se mit à murmurer contre Moïse et Aaron^c, en disant : "C'est vous qui avez fait mourir le peuple de Jéhovah." **42** Et il arriva ceci : lorsque l'assemblée se fut rassemblée contre Moïse et Aaron, alors ils se tournèrent vers la tente de réunion, et, voyez, le nuage la couvrit, et la gloire de Jéhovah apparaissait^d.

43 Moïse et Aaron vinrent donc devant la tente de réunion^e. **44** Alors Jéhovah parla à Moïse^{*}, en disant : **45** "Levez-vous du milieu de cette assemblée pour que je les extermine en un instant^f." Alors ils tombèrent sur leur face^g. **46** Après quoi Moïse dit à Aaron : "Prends le récipient à feu, mets-y du feu de dessus l'autel^h, mets de l'encens et va vite vers l'assemblée, puis fais propitiation pour euxⁱ, car l'indignation est sortie de devant Jéhovah^j. La plaie a commencé !" **47** Aussitôt Aaron le prit, comme Moïse l'avait dit, et il courut au milieu de la congrégation, et, voyez, la plaie avait commencé parmi le peuple. Il mit donc l'encens et se mit à faire propitiation pour le peuple. **48** Et il se tenait entre les morts et les vivants^k. Finalement le fléau fut arrêté^l. **49** Ceux qui étaient morts du fléau se montèrent à quatorze mille sept cents, en plus de ceux qui étaient morts à cause de Qorah. **50** Quand enfin Aaron retourna vers Moïse, à l'entrée de la tente de réunion, le fléau avait été arrêté.

17 Jéhovah parla alors à Moïse, en disant : **2** "Parle aux fils d'Israël et prends d'eux un bâton^m pour chaque maison paternelle, de la part de tous leurs chefsⁿ, selon la maison de leurs pères, [soit] douze bâtons.

Nb 16:44* " à Moïse ", MSamVg ; LXXSy : " à Moïse et à Aaron ".

Tu écriras le nom de chacun sur son bâton. **3** Et tu écriras le nom d'Aaron sur le bâton de Lévi, car il y a un seul bâton pour le chef de la maison de leurs pères. **4** Tu devras les déposer dans la tente de réunion, devant le Témoignage^a, là où je me présente à vous régulièrement^b. **5** Et voici ce qui devra arriver : l'homme que je choisirai^c, son bâton bourgeonnera, et à coup sûr je ferai tomber de devant moi les murmures^d des fils d'Israël, qu'ils murmurent contre vous^e."

6 Moïse parla donc aux fils d'Israël ; alors tous leurs chefs lui donnèrent un bâton pour chaque chef, un bâton pour chaque chef, selon la maison de leurs pères, [soit] douze bâtons^f, et le bâton d'Aaron était au milieu de leurs bâtons^g. **7** Puis Moïse déposa les bâtons devant Jéhovah dans la tente du Témoignage^h.

8 Et le lendemain il arriva ceci : quand Moïse entra dans la tente du Témoignage, voyez : le bâton d'Aaron, pour la maison de Lévi, avait bourgeonné, et il poussait des bourgeons, faisait fleurir des fleurs et produisait des amandes mûres. **9** Alors Moïse sortit tous les bâtons de devant Jéhovah vers tous les fils d'Israël ; ils allèrent regarder et reprendre chacun son propre bâton.

10 Plus tard, Jéhovah dit à Moïse : "Remets le bâton d'Aaronⁱ devant le Témoignage comme une chose qu'on doit garder en signe^j pour les fils à l'esprit de rébellion^k, afin que leurs murmures cessent de devant moi, pour qu'ils ne meurent pas." **11** Aussitôt Moïse fit comme le lui avait ordonné Jéhovah. Ainsi fit-il, exactement.

12 Alors les fils d'Israël dirent ceci à Moïse : "Voilà qu'à coup sûr nous allons expirer, à coup sûr nous allons périr, à coup sûr nous allons tous périr^l." **13** Quiconque s'avancera^m, s'approchera du tabernacle de Jéhovah, mourraⁿ ! Faudra-t-il que nous finissions ainsi, que nous expirions de cette manière^o ? "

CHAP. 17

- a Ex 34:29
- b Ex 25:22
- Ex 29:42
- Ex 30:36
- Lv 16:2
- c Nb 16:5
- Lc 9:35
- d Nb 11:1
- Nb 14:27
- Nb 16:11
- Nb 16:41
- 1Co 10:10
- e Nb 14:2
- Nb 16:13
- f Nb 17:2
- g Nb 17:3
- h Ex 38:21
- Nb 17:4
- Nb 18:2
- i Hé 9:4
- j Nb 16:38
- k Nb 20:10
- Dt 9:7
- Dt 31:27
- Is 1:2
- l Ps 90:7
- m Nb 1:51
- Nb 18:4
- n Nb 18:7
- o Nb 16:26
- Nb 16:41
- Nb 16:49

2^e colonne

CHAP. 18

- a Ex 25:8
- Lv 21:12
- b Ex 28:38
- Lv 22:9
- Nb 18:23
- Hé 5:2
- c Nb 3:6
- Nb 8:22
- Nb 16:9
- d Nb 1:53
- e Nb 3:25
- Nb 3:31
- Nb 3:36
- f Nb 4:15
- Nb 4:20
- Nb 16:40
- g Nb 1:51
- Nb 3:10
- h Ex 27:21
- Ex 30:7
- Lv 24:3
- Nb 3:32
- i Lv 1:17
- Lv 21:17
- j Nb 16:46
- k Nb 3:12
- Nb 3:45
- l Nb 3:9
- Nb 8:16
- m Nb 8:19
- n Lv 16:2
- Lv 16:12
- Hé 9:3
- Hé 9:7

18 Jéhovah dit alors à Aaron : "Toi et tes fils, ainsi que la maison de ton père avec toi, vous répondrez de la faute contre le sanctuaire^a ; toi et tes fils avec toi, vous répondrez de la faute contre votre prêtrise^b. **2** Fais aussi approcher tes frères de la tribu de Lévi, le clan de ton père, avec toi, pour qu'ils soient joints à toi et qu'ils te servent^c, toi et tes fils avec toi, devant la tente du Témoignage^d. **3** Il faudra qu'ils observent leur obligation envers toi et leur obligation envers toute la tente^e. Seulement, ils ne devront pas s'approcher des ustensiles du lieu saint ni de l'autel, pour qu'ils ne meurent pas^f, ni eux ni vous. **4** Il faudra qu'ils soient joints à toi et qu'ils observent leur obligation envers la tente de réunion en ce qui concerne tout le service de la tente, et aucun étranger ne pourra s'approcher de vous^g. **5** Vous devez observer votre obligation envers le lieu saint^h et votre obligation envers l'autelⁱ, pour qu'il n'y ait plus d'indignation^j contre les fils d'Israël. **6** Et moi, voici que j'ai pris vos frères, les Lévites, du milieu des fils d'Israël^k, comme un don pour vous^l, comme ceux qui ont été donnés à Jéhovah pour assurer le service de la tente de réunion^m. **7** Toi et tes fils avec toi, vous protégerez votre prêtrise pour tout ce qui concerne l'autel et pour ce qui est à l'intérieur du rideauⁿ ; et vous devrez faire du service^o. Je donnerai votre prêtrise comme un service de don, et l'étranger qui s'approchera doit être mis à mort^p."

8 Jéhovah parla encore à Aaron : "Quant à moi, voici que je t'ai donné la garde des contributions qu'on prélève pour moi^q. De toutes les choses saintes des fils d'Israël, je te les ai données, à toi et à tes fils, comme portion, comme part assignée pour des temps indéfinis^r. **9** Ceci te reviendra des choses très saintes, du sacrifice

o 1S 2:28 ; Hé 5:4 ; p Nb 3:10 ; Nb 16:40 ; q Ex 23:19 ; Lv 27:28 ; Lv 27:30 ; Nb 18:11 ; Nb 18:26 ; r Lv 7:34 ; Nb 5:9.

par le feu : toutes leurs offrandes avec toutes leurs offrandes de grain^a, et tous leurs sacrifices pour le péché^b, et tous leurs sacrifices de culpabilité^c, qu'ils me restitueront. C'est chose très sainte pour toi et pour tes fils. **10** Tu mangeras cela dans un lieu très saint^d. Tout mâle le mangera^e. Cela deviendra pour toi chose sainte^f. **11** Et ceci t'appartient : la contribution^g [prélevée] sur leur don, avec toutes les offrandes balancées^h des fils d'Israël. Je te les ai données, ainsi qu'à tes fils et à tes filles avec toiⁱ, comme part assignée pour des temps indéfinis. Tous ceux qui, dans ta maison, seront purs pourront manger cela^j.

12 "Tout le meilleur* de l'huile et tout le meilleur du vin nouveau et du grain, leurs prémices^k, celles qu'ils donneront à Jéhovah, je te les ai données^l. **13** Les premiers fruits mûrs de tout ce qui est dans leur pays, qu'ils apporteront à Jéhovah, cela te reviendra^m. Tous ceux qui, dans ta maison, seront purs pourront manger cela.

14 "Toute chose vouée par interdit* en Israël te reviendraⁿ.

15 "Tout ce qui ouvre la matrice^o, de toute sorte de chair qu'on présentera à Jéhovah — chez l'homme et chez la bête — te reviendra. Toutefois tu dois absolument racheter le premier-né des humains^p; et tu rachèteras le premier-né de la bête impure^q. **16** Tu le rachèteras au prix de rachat, à partir de l'âge d'un mois, d'après la valeur d'estimation : cinq sicles d'argent, selon le sicle du lieu saint^r, qui est de vingt guéras^s. **17** Mais le taureau premier-né ou l'agneau premier-né ou le premier-né de la chèvre, tu ne les rachèteras pas^t. Ils sont chose sainte. Tu feras l'aspersion de leur sang^u sur l'autel, et tu feras fumer leur graisse comme sacrifice par le feu, en odeur reposante pour Jéhovah^v. **18** Leur chair te reviendra.

Nb 18:12* Lit. : "Toute la graisse". 14* C.-à-d. tout ce qui est rendu sacré pour Dieu par interdit.

CHAP. 18

- a Lv 2:3
- Lv 6:16
- Lv 10:12
- b Lv 5:12
- Lv 6:26
- Lv 6:29
- c Lv 5:6
- Lv 7:1
- Lv 7:7
- d Ex 29:32
- Lv 6:16
- Lv 10:13
- e Lv 6:18
- Lv 7:6
- f Lv 14:13
- Lv 21:22
- g Ex 29:27
- Nb 15:20
- Éz 44:30
- h Ex 29:27
- Lv 7:34
- i Lv 10:14
- Dt 18:3
- j Lv 22:6
- k Pr 3:9
- l Lv 2:14
- Dt 18:4
- Ne 10:35
- m Ex 23:19
- n Lv 27:21
- Lv 27:28
- o Ex 13:2
- Lv 27:26
- Nb 3:13
- Lc 2:23
- p Ex 13:13
- q Ex 34:20
- Lv 27:27
- r Lv 27:2
- Lv 27:6
- s Ex 30:13
- Lv 27:25
- t Ex 22:30
- Dt 15:19
- u Lv 17:11
- v Lv 3:16

2^e colonne

- a Ex 29:26
- Lv 7:31
- Lv 7:34
- b Ex 23:19
- Nb 15:19
- Nb 18:11
- Nb 18:26
- Nb 31:29
- c Nb 18:8
- 2Ch 31:4
- d Lv 2:13
- 2Ch 13:5
- e Nb 26:62
- Dt 10:9
- Dt 12:12
- Dt 14:27
- Jos 14:3
- f Dt 18:2
- Jos 13:14
- Jos 18:7
- Éz 44:28

Comme la poitrine de l'offrande balancée et comme la cuisse droite, elle te reviendra^a. **19** Toutes les saintes contributions^b que les fils d'Israël prélèveront pour Jéhovah, je te les ai données, ainsi qu'à tes fils et à tes filles avec toi, comme part assignée pour des temps indéfinis^c. C'est une alliance de sel, pour des temps indéfinis, devant Jéhovah, pour toi et pour ta descendance avec toi^d."

20 Jéhovah dit encore à Aaron : "Tu n'auras pas d'héritage dans leur pays, et il ne te reviendra aucune part au milieu d'eux^e. C'est moi qui suis ta part et ton héritage au milieu des fils d'Israël^f."

21 "Voici que j'ai donné pour héritage aux fils de Lévi tout dixième^g en Israël, en échange de leur service, celui qu'ils assurent, le service de la tente de réunion. **22** Et les fils d'Israël ne s'approcheront plus de la tente de réunion pour encourir un péché et mourir^h. **23** Les Lévites, eux, devront assurer le service de la tente de réunion, et ce sont eux qui répondront de leur fauteⁱ. C'est une ordonnance pour des temps indéfinis, dans le cours de vos générations : ils ne recevront pas d'héritage^j au milieu des fils d'Israël. **24** Car le dixième des fils d'Israël, celui qu'ils prélèveront comme contribution pour Jéhovah, je l'ai donné aux Lévites pour héritage. C'est pourquoi je leur ai dit : 'Au milieu des fils d'Israël ils ne recevront pas d'héritage^k.'" "

25 Puis Jéhovah parla à Moïse, en disant : **26** "Tu parleras aux Lévites, et tu devras leur dire : 'Vous recevrez des fils d'Israël le dixième que je vous ai donné de leur part pour votre héritage^l, et vous devrez prélever là-dessus, comme contribution pour Jéhovah, le dixième du dixième^m. **27** Cela devra vous être compté pour votre contribution, comme le grain de l'aire de battageⁿ et comme la pro-

g Lv 27:30; 2Ch 31:5; Ne 10:37; Ne 12:44; Ne 13:12; Ga 6:6; Hé 7:5; h Nb 16:40; Nb 17:13; i Nb 3:7; Nb 18:1; j Jos 13:33; k Dt 10:9; l Nb 18:21; Dt 12:19; m Ne 10:38; Hé 7:9; n Nb 15:20.

duction entière du pressoir à vin ou à huile. **28** Ainsi vous prélèverez, vous aussi, une contribution pour Jéhovah sur tous vos dixièmes que vous recevrez des fils d'Israël, et, là-dessus, vous devrez donner à Aaron le prêtre la contribution pour Jéhovah. **29** Sur tous les dons qui vous seront faits, vous prélèverez toutes sortes de contributions pour Jéhovah, de ce qu'il y a de meilleur^a, comme chose sainte [prélevée] là-dessus.'

30 "Et tu devras leur dire : 'Quand vous prélèverez le meilleur de ces choses^b, alors, à coup sûr, cela sera compté aux Lévites comme le produit de l'aire de battage et comme le produit du pressoir à vin ou à huile. **31** Vous devrez le manger en tout lieu, vous et votre maisonnée, car c'est votre salaire en échange de votre service dans la tente de réunion^c. **32** Vous ne devrez pas encourir de péché pour cela, quand vous prélèverez sur ces choses le meilleur, et vous ne devrez pas profaner les choses saintes des fils d'Israël, pour que vous ne mouriez pas^d.'"

19 Jéhovah parla alors à Moïse et à Aaron, en disant : **2** "Voici une ordonnance de la loi que Jéhovah a ordonnée, en disant : 'Dis aux fils d'Israël qu'ils te procurent une vache rouge^e, sans défaut, dans laquelle il n'y a pas de tare^e et sur laquelle n'est pas monté le joug^f. **3** Vous devrez la donner à Éléazar le prêtre ; il devra la conduire en dehors du camp et on devra la tuer^g devant lui. **4** Puis Éléazar le prêtre devra prendre un peu de son sang avec le doigt et faire l'aspersion d'un peu de son sang, sept fois, en direction du devant de la tente de réunion^g. **5** On devra brûler la vache^h sous ses yeux. On brûlera^h sa peau, sa chair, son sang,

Nb 19:2* Ou : "génisse rouge", c.-à-d. jeune vache qui n'a pas encore eu de petit. **3*** Lit. : "il devra la tuer", M ; LXX : "ils la tueront". **5*** Lit. : "Il devra brûler la jeune vache", M ; LXX : "Ils la brûleront". **5*** Lit. : "Il brûlera", M ; LXX : "[Sa peau (...)] avec ses excréments] seront brûlés".

CHAP. 18

a Nb 18:12

b Pr 3:9

c Mt 10:10

Le 10:7

1Co 9:9

1Co 9:13

Ga 6:6

1Tm 5:18

d Lv 22:2

Lv 22:15

CHAP. 19

e Lv 22:20

Mt 1:14

1P 2:22

f Dt 21:3

g Hé 9:13

1P 1:2

2^e colonne

a Ex 29:14

Lv 4:11

b Lv 14:4

Lv 14:49

c Ps 51:7

d Is 1:18

e Lv 16:28

f Hé 9:13

g Nb 19:13

Nb 19:21

Nb 31:23

h Nb 19:8

i Ex 12:49

Lv 24:22

Nb 15:15

j Lv 21:1

Lv 21:11

Nb 5:2

Nb 6:9

Nb 9:6

k Nb 31:19

Hag 2:13

l Nb 31:19

m Lv 15:31

n Hé 2:2

Hé 10:28

o Nb 19:9

Nb 31:23

avec ses excréments^a. **6** Le prêtre devra prendre du bois de cèdre^b, de l'hysope^c et du tissu teint en écarlate^d de cochenille, et les jeter au milieu de la combustion de la vache. **7** Le prêtre devra laver ses vêtements et baigner sa chair dans l'eau, après quoi il pourra rentrer au camp, mais le prêtre devra être impur jusqu'au soir.

8 "Celui qui a brûlé la [vache] lavera ses vêtements dans l'eau et il devra baigner sa chair dans l'eau^e, et il devra être impur jusqu'au soir.

9 "Un homme pur devra recueillir les cendres^f de la vache et les déposer en dehors du camp dans un lieu pur ; elles devront servir, pour l'assemblée des fils d'Israël, de chose qu'on doit garder pour l'eau de purification^g. C'est un sacrifice pour le péché. **10** Celui qui a recueilli les cendres de la vache devra laver ses vêtements, et il devra être impur jusqu'au soir^h.

"Pour les fils d'Israël et pour le résident étranger qui réside comme étranger au milieu d'eux, ceci devra servir d'ordonnance pour des temps indéfinisⁱ. **11** Quiconque touche au cadavre d'une âme humaine^j quelconque devra alors être impur pendant sept jours^k. **12** Un tel [homme] se purifiera avec cela le troisième jour^l, et le septième jour il sera pur. Mais s'il ne se purifie pas le troisième jour, alors il ne sera pas pur le septième jour. **13** Toute personne qui touche à un cadavre, à l'âme^m de n'importe quel homme qui vient à mourir, et qui ne se purifiera pas, a souillé le tabernacle de Jéhovah^m ; cette âmeⁿ-là devra être retranchée d'Israëlⁿ. Parce que sur elle n'a pas été faite l'aspersion de l'eau de purification^o, elle reste

Nb 19:9* Ou : "l'eau qu'on utilisait en période de menstruation". **11*** "âme humaine". Lit. : "âme d'un homme tiré du sol". Hébr. : *nèphèsh 'adham* ; gr. : *psukhès an-thrôpou*. **13*** "l'âme de" ; de toute évidence une âme morte. Hébr. : *benèphèsh* ; gr. : *psukhès* ; lat. : *animae*. **13*** "âme" ; de toute évidence une âme vivante. Hébr. : *hannèphèsh* ; gr. : *psukhè* ; syr. : *naphsha*.

impure. Son impureté est encore sur elle^a.

14 “Voici la loi si un homme meurt dans une tente : toute personne qui entre dans la tente, et toute personne qui est dans la tente, sera impure pendant sept jours. 15 Tout récipient^b ouvert, sur lequel il n’y a pas de couvercle attaché*, est impur. 16 Toute personne qui, en pleine campagne, touche à un homme tué par l’épée^c, ou à un cadavre, ou à un ossement^d d’homme, ou à une tombe, sera impure pendant sept jours. 17 On devra prendre, pour l’impur, un peu de la poudre de la combustion du sacrifice pour le péché et on devra mettre dessus de l’eau courante, dans un récipient. 18 Puis un homme pur^e devra prendre de l’hysope^f, la tremper dans l’eau et en faire l’aspersion sur la tente, ainsi que sur tous les récipients et sur les âmes qui s’y trouvaient, et sur celui qui a touché à l’ossement, ou à l’homme tué, ou au cadavre, ou à la tombe. 19 Il faudra que l’homme pur en fasse l’aspersion sur l’impur le troisième jour et le septième jour, et qu’il le purifie du péché le septième jour^g ; et il devra laver ses vêtements et se baigner dans l’eau, et au soir il devra être pur.

20 “Mais l’homme qui sera impur et qui ne se purifiera pas, eh bien, cette âme-là devra être retranchée^h du milieu de la congrégation, car c’est le sanctuaire de Jéhovah qu’elle a souillé. Sur elle n’a pas été faite l’aspersion de l’eau de purification. Elle est impure.

21 “Et ceci devra leur servir d’ordonnance pour des temps indéfinis : celui qui fait l’aspersion de l’eau de purification doit laver ses vêtementsⁱ, de même que celui qui touche à l’eau de purification. Il sera impur jusqu’au soir. 22 Tout ce que l’impur touchera sera impur^j, et l’âme qui touche à cela sera impure jusqu’au soir^k. ”

Nb 19:15* “attaché”, LXX ; M : “avec un cordon”.

CHAP. 19

- a Lv 22:3
- b Lv 11:32
- c Nb 31:19
- d Nb 19:11
- e Nb 19:9
- f Ps 51:7
- g Lv 14:9
- Nb 19:12
- Nb 31:19
- h Gn 17:14
- Nb 19:13
- i Nb 19:18
- Hé 9:10
- Hé 9:13
- j Hag 2:13
- k Lv 15:5

2^e colonne

CHAP. 20

- a Nb 13:21
- Nb 33:36
- b Nb 13:26
- Nb 20:22
- Dt 1:46
- Dt 2:14
- Jg 11:16
- c Ex 15:20
- Nb 26:59
- Mi 6:4
- d Ex 17:1
- e Nb 16:42
- f Ex 17:2
- g Nb 16:35
- Nb 16:41
- Nb 16:49
- h Ex 14:11
- Ex 17:3
- Nb 16:13
- Nb 21:5
- i Nb 16:14
- Dt 8:15
- Ne 9:21
- j Ex 3:17
- Ex 13:5
- Dt 8:8
- Jr 2:2
- k Nb 14:5
- l Ex 16:10
- Nb 14:10
- m Ex 17:5
- n Ne 9:15
- Ps 78:15
- Ps 105:41
- Ps 114:8
- Is 43:20
- Is 48:21
- o Ex 7:12
- Ex 7:19
- Nb 17:10
- Hé 9:4
- p Dt 9:24
- Ps 106:32
- q Ps 106:33
- r Ex 17:6
- Dt 8:15
- 1Co 10:4

20 Les fils d’Israël, toute l’assemblée, arrivèrent alors au désert de Tsîn^a, le premier mois, et le peuple s’établit à Qadesh^b. C’est là que mourut Miriam^c, là qu’elle fut enterrée.

2 Or il n’y avait pas d’eau pour l’assemblée^d ; alors ils se rassemblèrent contre Moïse et Aaron^e. 3 Et le peuple se prit de querelle^f avec Moïse* et dit : “Si seulement nous avions expiré quand nos frères ont expiré devant Jéhovah^g ! 4 Pourquoi avez-vous amené la congrégation de Jéhovah dans ce désert pour y mourir, nous et nos bêtes de somme^h ? 5 Et pourquoi nous avez-vous fait monter d’Égypte pour nous amener dans ce lieu sinistreⁱ ? Ce n’est pas un lieu de semailles et de figes, de vignes et de grenades^j, et il n’y a pas d’eau à boire.” 6 Alors Moïse et Aaron vinrent de devant la congrégation à l’entrée de la tente de réunion et ils tombèrent sur leur face^k, et la gloire de Jéhovah leur apparut^l.

7 Jéhovah parla alors à Moïse, en disant : 8 “Prends le bâton^m et convoque l’assemblée, toi et Aaron ton frère, puis vous devrez parler au rocher, sous leurs yeux, pour qu’il donne vraiment* son eau ; il faudra que tu fasses sortir pour eux de l’eau du rocherⁿ et que tu donnes à boire à l’assemblée et à ses bêtes de sommeⁿ. ”

9 Moïse prit donc le bâton de devant Jéhovah^o, comme il le lui avait ordonné. 10 Après quoi Moïse et Aaron convoquèrent la congrégation devant le rocher, et il leur dit : “Entendez donc, rebelles^p ! Est-ce de ce rocher que nous ferons sortir de l’eau pour vous^q ? ” 11 Là-dessus Moïse leva sa main et frappa deux fois le rocher avec son bâton ; alors il sortit de l’eau en abondance, et l’assemblée se mit à boire^r, ainsi que ses bêtes de somme.

Nb 20:3* Sy et un ms. héb. ajoutent : “et Aaron”. 8* Lit. : “et il devra donner”. 8* Ou : “de l’escarpement rocheux (du roc)”. Héb. : *hassèla* ; gr. : *pétras* ; syr. : *ki’pha* ; lat. : *petra*.

12 Plus tard, Jéhovah dit à Moïse et à Aaron : " Parce que vous n'avez pas fait preuve de foi en moi pour me sanctifier^a sous les yeux des fils d'Israël, à cause de cela vous ne ferez pas entrer cette congrégation dans le pays que je leur donnerai à coup sûr^b. "

13 Ce sont là les eaux de Meriba^c, parce que les fils d'Israël se querelèrent avec Jéhovah, si bien qu'il fut sanctifié^d parmi eux.

14 Plus tard, Moïse envoya de Qadesh des messagers au roi d'Édom^d : " Voici ce qu'a dit ton frère Israël^e : ' Toi, tu connais bien toutes les tribulations qui nous ont atteints^f. 15 Et nos pères ont entrepris de descendre en Égypte^g, et nous sommes demeurés en Égypte durant de longs jours^h, mais les Égyptiens se sont mis à nous faire du mal, ainsi qu'à nos pèresⁱ. 16 Finalement, nous avons crié vers Jéhovah^j et il a entendu notre voix ; il a envoyé un ange^k et nous a fait sortir d'Égypte ; et nous voici à Qadesh, ville à l'extrémité de ton territoire. 17 S'il te plaît, laisse-nous passer par ton pays. Nous ne passerons ni par un champ ni par une vigne, et nous ne boirons pas de l'eau d'un puits. Nous marcherons sur la route du roi^l. Nous ne dévierons ni à droite ni à gauche^m, jusqu'à ce que nous passions par ton territoire. "

18 Mais Édom lui dit : " Tu ne dois pas passer par chez moi, de peur que je ne sorte à ta rencontre avec l'épée. " 19 Alors les fils d'Israël lui dirent : " Par la grande route nous monterons et, si nous buvons ton eau, moi et mon bétail, alors je ne manquerai pas d'en donner le prixⁿ. Je ne veux rien d'autre que passer à pied^o. " 20 Mais il dit : " Tu ne dois pas passer^p. " Là-dessus Édom^q sortit à sa rencontre avec un peuple considérable et à main forte. 21 Ainsi Édom refusa d'accorder à Israël de passer par son territoire^r. Israël se détourna donc de lui^s.

Nb 20:13* Signifie : " Querelle ". Héb. : *Merivah*. 13^r Ou : " afin qu'il soit sanctifié ".

CHAP. 20

- a Lv 10:3
- Nb 27:14
- Dt 32:51
- Is 8:13
- Ré 4:11
- b Dt 1:37
- Dt 3:26
- Dt 34:4
- Jos 1:2
- c Dt 33:8
- Ps 95:8
- Ps 106:32
- Hé 3:8
- d Jg 11:17
- e Gn 36:8
- Dt 2:4
- Dt 23:7
- f Ex 18:8
- g Gn 46:6
- Ac 7:15
- h Gn 15:13
- Ex 12:40
- i Ex 1:11
- Ex 1:14
- Dt 26:6
- Ac 7:19
- j Ex 2:23
- Ex 3:7
- k Ex 14:19
- Ex 23:20
- Ex 33:2
- Ac 7:35
- l Nb 21:22
- m Dt 2:27
- n Dt 2:6
- o Dt 2:28
- p Jg 11:17
- q Gn 36:1
- r Dt 2:29
- s Dt 2:8
- Jg 11:18

2^e colonne

- a Nb 13:26
- Nb 33:37
- b Nb 21:4
- Nb 34:7
- c Gn 25:8
- Nb 33:38
- Dt 32:50
- d Nb 20:12
- Dt 32:51
- e Ex 28:2
- Ex 29:29
- Hé 7:23
- f Ex 6:23
- Nb 4:16
- g Nb 33:38
- h Nb 33:39
- Dt 10:6
- Dt 32:50
- i Dt 34:8

CHAP. 21

- j Nb 33:40
- Jos 12:14
- k Nb 13:22
- l Dt 23:21
- m Lv 27:28
- Dt 20:17
- Jos 6:18
- n Nb 14:45
- Jg 1:17
- o Nb 33:41

22 Et les fils d'Israël, toute l'assemblée, partirent de Qadesh^a et arrivèrent au mont Hor^b. 23 Alors Jéhovah dit ceci à Moïse et à Aaron, au mont Hor, sur la frontière du pays d'Édom : 24 " Aaron va être réuni à son peuple^c, car il n'entrera pas au pays que je donnerai à coup sûr aux fils d'Israël, parce que vous vous êtes rebellés contre mon ordre concernant les eaux de Meriba^d. 25 Prends Aaron et Éléazar son fils et fais-les monter au mont Hor. 26 Dépouille Aaron de ses vêtements^e, et tu dois en revêtir Éléazar^f son fils ; et Aaron sera réuni [à son peuple] et devra mourir là^g. "

27 Moïse fit donc comme l'avait ordonné Jéhovah ; sous les yeux de toute l'assemblée, ils se mirent à gravir le mont Hor. 28 Puis Moïse dépouilla Aaron de ses vêtements et en revêtit Éléazar son fils ; après quoi Aaron mourut là, au sommet de la montagne^h. Puis Moïse et Éléazar descendirent de la montagne. 29 Et toute l'assemblée put voir qu'Aaron avait expiré, et toute la maison d'Israël pleura Aaron pendant trente joursⁱ.

21 Or le Cananéen le roi d'Arad^j, qui habitait dans le Négueb^k, apprit qu'Israël était venu par le chemin d'Atharim ; il engagea le combat contre Israël et emmena quelques-uns d'entre eux comme captifs. 2 Alors Israël fit un vœu à Jéhovah et dit^l : " Si vraiment tu livres ce peuple en ma main, alors, à coup sûr, je vouerai leurs villes à la destruction^m. " 3 Jéhovah écouta donc la voix d'Israël et livra les gens Cananéens ; on les voua à la destruction, eux et leurs villes. C'est pourquoi on appela le lieu du nom de Hormaⁿ.

4 Tandis qu'ils faisaient route depuis le mont Hor^o, par le chemin de

Nb 21:1* Ou : " le sud ", c.-à-d. la partie méridionale de la Terre promise. 3* Signifie : " Destruction (c.-à-d. celle qu'entraîne l'interdit) ". Héb. : *Horma* ; gr. : *Anathéma* ; Vg : " Horma, c'est-à-dire anathème ".

la mer Rouge, pour contourner le pays d'Édom^a, l'âme du peuple commença à s'épuiser à cause du chemin. **5** Et le peuple parlait contre Dieu^b et contre Moïse^c : " Pourquoi nous avez-vous fait monter d'Égypte pour mourir dans le désert^d ? Car il n'y a ni pain ni eau^e, et notre âme a pris en aversion ce pain méprisable^f. " **6** Alors Jéhovah envoya parmi le peuple des serpents venimeux^g, et ils mordaient le peuple, si bien qu'il mourut beaucoup de gens d'Israël^h.

7 Finalement le peuple vint vers Moïse et dit : " Nous avons péchéⁱ, car nous avons parlé contre Jéhovah et contre toi. Intercède auprès de Jéhovah pour qu'il écarte de dessus nous les serpents^j. " Moïse se mit à intercéder pour le peuple^k. **8** Alors Jéhovah dit à Moïse : " Fais-toi un serpent brûlant^l et place-le sur une perche-signal. Et il devra arriver ceci : quand quelqu'un aura été mordu, alors il faudra qu'il le regarde et ainsi il devra rester en vie^m. " **9** Moïse aussitôt fit un serpent de cuivreⁿ et le plaça sur la perche-signal^o ; et voici ce qui arriva : si un serpent avait mordu un homme et si ce dernier regardait^p le serpent de cuivre, alors il restait en vie^q.

10 Après cela, les fils d'Israël partirent et campèrent à Oboth^a. **11** Puis ils partirent d'Oboth et campèrent à Iyyé-Abarim^b, dans le désert qui est du côté de la face de Moab, du côté du soleil levant. **12** Ils partirent de là et établirent leur camp près du ouadi de Zéred^c. **13** Ils partirent de là et se mirent à camper dans la région de l'Arnôn^d, qui est dans le désert, celui qui s'étend depuis la frontière des Amorites, car l'Arnôn est la frontière

Nb 21:6* Ou : " serpents brûlants (qui causent une inflammation)". **LXX** : " serpents donnant la mort " ; **Vg** : " serpents brûlants ". Voir v. 8. **8*** Lit. : " un [serpent] brûlant ". Hébr. : *saraph*, " venimeux " au v. 6 ; " serpent " manque dans **M** ; **gr.** : *ophin*, " serpent " ; **lat.** : *serpente*. **11*** Signifie : " Ruines des Gués (Passages), Ruines du Pays limitrophe (des Régions qui sont au-delà)". Localité non identifiée avec certitude, mais le site était près du ouadi de Zéred.

CHAP. 21

a Nb 20:21
Dt 2:8
Jg 11:18
b Ps 78:19
c Ex 14:11
Ex 15:24
Nb 16:13
d Nb 14:28
Nb 14:34
e Nb 20:5
f Ex 16:15
Nb 11:6
Ps 78:24
g Dt 8:15
h Ps 106:43
1Co 10:9
i Ps 78:34
j Lv 26:40
k Ex 32:11
l Ps 106:44
m 2R 18:4
n Jn 3:14
Jn 8:28
Jn 12:32
Ga 3:13
1P 2:24
o Jn 1:29
Hé 12:2
p Jn 3:14
Jn 3:15
Jn 6:40
Rm 1:17
q Nb 33:43
r Nb 33:44
s Dt 2:13
t Nb 22:36
Dt 2:24
Jg 11:18

2^e colonne

a Nb 21:28
Dt 2:18
Dt 2:29
Is 15:1
b Is 15:8
c Ps 78:52
d Ps 105:2
e Gn 49:10
f Jos 13:17
g Nb 26:63
Nb 33:49
h Dt 3:27
Dt 34:1
i Nb 23:28
Jos 12:3
j Dt 2:26
Jg 11:19
k Nb 20:17
l Dt 2:30
Dt 29:7
Jg 11:20
m Dt 2:32
Jos 13:18
n Jos 12:2
Jg 11:21
Ps 135:10
Ps 136:19
Am 2:9
o Nb 32:33
Ne 9:22

de Moab, entre Moab et les Amorites.

14 C'est pourquoi il est dit dans le livre des Guerres de Jéhovah :

" Vaheb^{*} en Soupha et les ouadis d'Arnôn^z, **15** et la bouche des ouadis, qui s'est inclinée vers le site de Ar^a et s'est appuyée à la frontière de Moab. "

16 Puis de là à Béer^{*b}. C'est là le puits dont Jéhovah a dit à Moïse : " Réunis le peuple, que je leur donne de l'eau^c. "

17 À cette époque Israël se mit à chanter ce chant^d :

" Jaillis, ô puits ! Répondez-lui !

18 Puits : des princes l'ont creusé.

Les nobles^{*} du peuple l'ont foré, avec un bâton de commandant^e, avec leurs propres bâtons^z. "

Puis du désert à Mattana. **19** Et de Mattana à Nahaliël, et de Nahaliël à Bamoth^f. **20** Et de Bamoth à la vallée qui est dans la campagne de Moab^g, vers le sommet du Pisga^h ; il est en surplomb du côté de la face de Yeshimôn^{*i}.

21 Alors Israël envoya des messagers à Sihôn^j le roi des Amorites, pour dire : **22** " Laisse-moi passer par ton pays. Nous n'obliquerons pas [pour passer] dans un champ ou dans une vigne. Nous ne boirons l'eau d'aucun puits. Nous marcherons sur la route du roi jusqu'à ce que nous passions par ton territoire^k. " **23** Sihôn ne permit pas à Israël de passer par son territoire^l, mais Sihôn réunit tout son peuple et sortit à la rencontre d'Israël au désert ; il arriva à Yahats^m et engagea le combat contre Israël. **24** Alors Israël le frappa du tranchant de l'épéeⁿ et prit possession de son pays^o depuis l'Arnôn^p jusqu'au Yabboq^q, près des

p Nb 21:13 ; Dt 3:16 ; q Jg 11:22.

Nb 21:14* Apparemment un endroit inconnu près du ouadi d'Arnôn. **14*** " Comme il a fait dans la mer Rouge, ainsi fera-t-il dans les torrents d'Arnôn ", **Vg.** **16*** Signifie : " Puits ". **18*** Ou : " généreux donateurs ". **18*** Ou : " avec un commandant, avec leurs chefs ". **20*** Ou : " du désert ".

fls d'Ammôn ; car Yazer^a est la frontière des fls d'Ammôn^b.

25 Ainsi Israël prit toutes ces villes et Israël s'établit dans toutes les villes des Amorites^c, à Heshbôn^d et dans toutes les localités qui en dépendent*.

26 Car Heshbôn était la ville de Sihôn^e. Il était le roi des Amorites^f ; c'est lui qui, autrefois, avait combattu contre le roi de Moab et avait pris de sa main tout son pays jusqu'à l'Arnôn^g.

27 C'est pourquoi les diseurs de vers satiriques* disaient :

“ Venez à Heshbôn.
Que la ville de Sihôn soit bâtie
et se révèle solidement établie.

28 Car un feu est sorti de Heshbôn^h, une flamme de la cité de Sihôn. Elle a consumé Arⁱ de Moab*, les propriétaires des hauts lieux de l'Arnôn.

29 Malheur à toi, Moab !
Oui, tu périras,
ô peuple de Kemosh^j !
Oui, il livrera ses fls
comme rescapés
et ses filles à la captivité
chez le roi des Amorites, Sihôn.

30 Tirons donc sur eux.
Oui, Heshbôn périra
jusqu'à Dibôn^k,
et les femmes* jusqu'à Nophah,
les hommes jusqu'à Médeba^l. ”

31 Et Israël s'établit dans le pays des Amorites^m. 32 Alors Moïse envoya espionner Yazerⁿ. Et ils s'emparèrent des localités qui en dépendent et dépossédèrent les Amorites qui s'y trouvaient^o. 33 Après cela ils tournèrent et montèrent par le chemin de

Nb 21:24* “ Yazer ”, LXX ; refête prob. le texte original (cf. v. 32). Lit. : “ forte ”. Hébr. : ‘az ; Vg : “ gardée par une forte garnison ”. 25* Lit. : “ toutes ses filles ”. 27* Ou : “ diseurs de proverbes, rhapsodes ”. 28* “ consumé Ar des Moabites ”, Vg ; LXX : “ consumé jusqu'à Moab ”. 30* “ les femmes ”, LXX. 30* “ et (...) Médeba ”, selon une note critique des scribes (Sopherim) qui ont marqué cette ligne d'un point extraordinaire. Si l'on ne tient pas compte du point extraordinaire, le texte se lit ainsi : “ désolons-la donc jusqu'à Nophah, qui est près de Médeba ”. Voir App. 2A.

- CHAP. 21
a Nb 32:1
1Ch 6:81
b Jos 12:2
c Gn 10:16
Gn 15:16
Ex 3:8
Dt 7:1
d Dt 2:26
Jg 11:19
Ct 7:4
e Ps 135:11
f Jg 11:19
g Nb 21:13
h Jr 48:45
i Nb 21:15
Dt 2:9
j Jg 11:24
1R 11:7
2R 23:13
Jr 48:7
k Nb 32:34
Jos 13:17
Jr 48:18
l Jos 13:9
m Dt 3:8
n Nb 32:1
o Nb 21:25

- 2^e colonne
a Dt 3:1
b Dt 1:4
Dt 3:11
Dt 4:47
Jos 9:10
c Dt 3:10
Jos 13:12
d Dt 3:2
Dt 3:22
Dt 20:3
e Ex 23:27
Dt 7:24
f Ps 135:11
g Dt 3:3
Jos 13:12
h Jos 12:4
Jos 12:6

- CHAP. 22
i Nb 33:48
j Jos 24:9
Jg 11:25
k Ex 15:15
Dt 2:25
l Nb 31:8
Jos 13:21
m Mi 6:5
Ré 2:14
n Jos 13:22
Jos 24:9
2P 2:15
Jude 11
o Dt 23:4
p Gn 15:18
q Gn 13:16
r Gn 12:3
Nb 23:7
Jos 24:9
Ne 13:2
s Ps 109:28
t Mi 3:11
Ac 16:16
1Tm 6:10
u 2P 2:15
Jude 11

Bashân^a. Mais Og^b le roi de Bashân sortit à leur rencontre, lui et tout son peuple, pour la bataille d'Édrèïc. 34 Jéhovah alors dit à Moïse : “ N'aie pas peur de lui^d, car, à coup sûr, je vais le livrer en ta main, ainsi que tout son peuple et son pays^e ; tu devras lui faire comme tu as fait à Sihôn, le roi des Amorites, qui habitait à Heshbôn^f. ” 35 Ils le frappèrent donc, ainsi que ses fls et tout son peuple, jusqu'à ce qu'il ne lui reste aucun survivant^g ; puis ils prirent possession de son pays^h.

22 Puis les fls d'Israël partirent et campèrent dans les plaines désertiques de Moabⁱ, de l'autre côté du Jourdain de Jéricho. 2 Et Balaq^j le fls de Tsippor vit tout ce qu'Israël avait fait aux Amorites. 3 Et Moab eut grand-peur devant le peuple, car il était nombreux ; et Moab ressentait un effroi mêlé d'aversion devant les fls d'Israël^k. 4 Alors Moab dit aux anciens de Madiân^l : “ Maintenant cette* assemblée va brouter tous nos alentours, comme le taureau broute les pousses vertes de la campagne. ”

Balaq^m le fls de Tsippor était roi de Moab à cette même époque. 5 Il envoya alors des messagers à Balaamⁿ le fls de Béor à Pethor^o, qui est sur le Fleuve^p du pays des fls de son peuple, pour l'appeler, en disant : “ Vois ! Un peuple est sorti d'Égypte. Vois ! Il a couvert à perte de vue la terre^q, et il habite juste en face de moi. 6 Et maintenant, viens, s'il te plaît, maudis-moi ce peuple, car il est plus fort que moi. Peut-être [alors] pourrai-je le frapper et le chasser du pays ; car je sais bien que celui que tu bénis est béni, et que celui que tu maudis est maudit^s. ”

7 Les anciens de Moab et les anciens de Madiân se mirent donc en route, avec en leurs mains les paiements de la divination^t ; ils allèrent chez Balaam^u et lui dirent les paroles

Nb 22:4* “ cette ”, SamLXXSyVg ; M : “ l'assemblée ”. 5* Sans doute l'Euphrate. 5* Lit. : “ Il a couvert l'œil de la terre ”.

de Balaq. **8** Mais il leur dit : " Logez ici cette nuit et, à coup sûr, je vous rendrai réponse selon ce que me dira Jéhovah^a. " Les princes de Moab restèrent donc chez Balaam.

9 Alors Dieu vint vers Balaam et dit^b : " Qui sont ces hommes chez toi ? " **10** Et Balaam dit au [vrai] Dieu : " Balaq^c le fils de Tsippor, le roi de Moab, [les] a envoyés pour me dire* : **11** ' Vois ! Le peuple qui sort d'Égypte, et il couvre à perte de vue la terre^d. Maintenant, viens, maudis-le pour moi^e. Peut-être [alors] pourrai-je combattre contre lui et je le chasserai vraiment. " **12** Mais Dieu dit à Balaam : " Tu ne dois pas aller avec eux. Tu ne dois pas maudire ce peuple^f, car il est béni^g. "

13 Après cela, Balaam se leva au matin et dit aux princes de Balaq : " Allez dans votre pays, car Jéhovah a refusé de me laisser aller avec vous. " **14** Les princes de Moab se levèrent donc et vinrent vers Balaq, et ils dirent : " Balaam a refusé de venir avec nous^h. "

15 Mais Balaq envoya encore d'autres princes, plus nombreux et plus honorables que les premiers. **16** À leur tour, ils vinrent vers Balaam et lui dirent : " Voici ce qu'a dit Balaq le fils de Tsippor : ' Ne te laisse pas empêcher, s'il te plaît, de venir vers moi. **17** Car je ne manquerai pas de t'honorer grandementⁱ, et je ferai tout ce que tu me diras^j. Viens donc, s'il te plaît. Maudis-moi ce peuple. " **18** Mais Balaam répondit et dit aux serviteurs de Balaq : " Si Balaq me donnait plein sa maison d'argent et d'or, je ne pourrais enfreindre l'ordre de Jéhovah mon Dieu, pour faire petite ou grande chose^k. **19** Et maintenant, s'il vous plaît, restez ici cette nuit, vous aussi, pour que je sache ce que Jéhovah me dira encore^l. "

20 Alors Dieu* vint vers Balaam, la nuit, et lui dit : " Si c'est pour t'appeler que les hommes sont venus, lève-

Nb 22:10* " dire ", LXXSyVg. 20* " Dieu ", MLXXSyVg ; Sam : " l'ange de Dieu ".

CHAP. 22

a Nb 12:6
Nb 23:12

b Nb 22:20

c Nb 22:4

d Nb 22:5

e Nb 22:6
Nb 23:7
Nb 23:11
Nb 24:10

f Mi 6:5

g Gn 12:2
Gn 22:17
Nb 23:20
Dt 23:5
Dt 33:29

h Nb 22:37

i Nb 24:11
Pr 17:23

j Pr 15:27

k Nb 24:13

l Nb 22:8

^{2°} colonne

a Nb 22:35
Nb 23:12
Nb 24:13

b Jc 1:14
2P 2:15
Jude 11

c Ex 23:21

d 2R 6:17
1Ch 21:16

e Pr 14:16
Pr 27:4

f Mt 19:26
2P 2:16

g Nb 22:32

h Pr 12:10

i 2P 2:16

j 2R 6:17

toi, va avec eux. Mais c'est seulement la parole que je te dirai que tu pourras dire^a. " **21** Après cela, Balaam se leva au matin et sella son ânesse, et il s'en alla avec les princes de Moab^b.

22 Mais la colère de Dieu* s'enflamma parce qu'il s'en allait ; alors l'ange de Jéhovah se posta sur la route pour s'opposer à lui^c. Il était monté sur son ânesse, et ses deux serviteurs^d étaient avec lui. **23** Et l'ânesse vit l'ange de Jéhovah posté sur la route, avec son épée dégainée à la main^d ; et l'ânesse voulut dévier de la route pour aller dans les champs, mais Balaam se mit à frapper l'ânesse pour la faire dévier vers la route. **24** Et l'ange de Jéhovah se tenait dans le chemin étroit entre les vignes, avec un mur de pierres de ce côté-ci et un mur de pierres de ce côté-là. **25** Or l'ânesse voyait toujours l'ange de Jéhovah ; elle se serra alors contre le mur et serra ainsi le pied de Balaam contre le mur ; et il recommença à la battre.

26 Or l'ange de Jéhovah recommença à passer et se tint dans un lieu étroit où il n'y avait pas de chemin pour dévier à droite ou à gauche. **27** Lorsque l'ânesse vit l'ange de Jéhovah, alors elle se coucha sous Balaam ; si bien que la colère de Balaam s'enflamma^e, et il battait l'ânesse avec son bâton. **28** Finalement Jéhovah ouvrit la bouche de l'ânesse^f et elle dit à Balaam : " Que t'ai-je fait, que tu m'aies battue ces trois fois^g ? " **29** Et Balaam dit à l'ânesse : " C'est que tu m'as traité brutalement. Si seulement il y avait une épée dans ma main, car maintenant je t'aurais tuée^h ! " **30** Alors l'ânesse dit à Balaam : " Ne suis-je pas ton ânesse, que tu as montée toute ta vie jusqu'à ce jour ? Ai-je jamais eu l'habitude d'agir ainsi avec toiⁱ ? " À quoi il dit : " Non ! " **31** Alors Jéhovah découvrit les yeux^j de Balaam, si bien qu'il vit

Nb 22:22* " Dieu ", MLXXSyVg ; Sam et un ms. héb. : " Jéhovah ". 22* Lit. : " sur la route comme son opposant ". 22^a Ou : " garçons, jeunes hommes ".

l'ange de Jéhovah posté sur la route, avec son épée dégainée à la main. Aussitôt il s'inclina et se prosterna sur sa face.

32 Alors l'ange de Jéhovah lui dit : "Pourquoi as-tu battu ton ânesse ces trois fois ? Vois ! C'est moi qui suis sorti pour m'opposer, car ta voie va directement* à l'encontre de ma volonté^a. **33** Et l'ânesse m'a vu et a voulu dévier devant moi ces trois fois^b. Supposons qu'elle n'ait pas* dévié de devant moi ! C'est toi-même, en effet, que j'aurais déjà tué^c, tandis qu'elle, je l'aurais gardée en vie." **34** Alors Balaam dit à l'ange de Jéhovah : "J'ai péché^d, car je ne savais pas que c'est toi qui étais posté sur la route pour me rencontrer. Et maintenant, si cela est mauvais à tes yeux, laisse-moi m'en retourner." **35** Mais l'ange de Jéhovah dit à Balaam : "Va avec ces hommes^e, mais c'est uniquement la parole que je te dirai que tu pourras dire^f." Et Balaam continua d'aller avec les princes de Balaq.

36 Lorsque Balaq apprit que Balaam était arrivé, aussitôt il sortit à sa rencontre à la ville de Moab, qui est sur la rive de l'Arnôn, qui est à l'extrémité du territoire^g. **37** Alors Balaq dit à Balaam : "Oui, ne t'ai-je pas envoyé [des messagers] pour t'appeler ? Pourquoi n'es-tu pas venu vers moi ? Est-ce que vraiment et réellement je ne suis pas en mesure de t'honorer^h ?" **38** Et Balaam dit à Balaq : "Voici que je suis venu vers toi maintenant. Pourrai-je au moins dire quelque choseⁱ ? La parole que Dieu placera dans ma bouche, c'est celle-là que je dirai^j."

39 Balaam s'en alla donc avec Balaq, et ils arrivèrent à Qiriath-Houtsoth. **40** Alors Balaq sacrifia des bovins et des moutons^k, et il en envoya à Balaam et aux princes qui

Nb 22:32* "ta voie n'est pas élégante (charmante, bonne)", LXX ; Vg : "ta voie est perverse". 33* "Si elle n'avait pas", LXX ; Vg : "Si l'ânesse n'avait pas" ; M : "Peut-être n'aurait-elle pas".

CHAP. 22

a Nb 22:12
Dt 23:4
Ec 9:3
2P 2:15

b Nb 22:23
Nb 22:25
Nb 22:27

c Pr 16:25

d 1S 15:24

e Ps 81:12

f Nb 22:20

g Nb 21:26

h Nb 22:17
Nb 24:11

i Pr 19:21

j Nb 23:26
Nb 24:13

k Nb 23:14

2^e colonne

a Jos 13:15
Jos 13:17

b Nb 23:13

CHAP. 23

c Nb 22:41

d Nb 23:14
Nb 23:30

e Nb 23:15

f Nb 23:16
Nb 24:1

g Nb 22:20

h Nb 23:2

i Nb 22:35

j Nb 23:3

k Nb 23:18
Nb 24:3

l Gn 10:22
Nb 22:5
Dt 23:4

m Nb 22:6

n Nb 22:12
Nb 24:10

étaient avec lui. **41** Et voici ce qui arriva au matin : Balaq prit alors Balaam et le fit monter à Bamoth-Baal*^a pour qu'il puisse voir^b de là le peuple tout entier^b.

23 Alors Balaam dit à Balaq : "Bâti-moi ici sept autels^c et prépare-moi ici sept taureaux et sept béliers." **2** Balaq aussitôt fit comme avait dit Balaam. Après cela Balaq et Balaam offrirent un taureau et un bélier sur chaque autel^d. **3** Puis Balaam dit à Balaq : "Poste-toi près de ton holocauste^e et permets que je m'en aille. Peut-être que Jéhovah entrera en rapport avec moi et me rencontrera^f. Dans ce cas, ce qu'il me fera voir, je te l'annoncerai sans faute." Il s'en alla donc vers une colline dénudée.

4 Lorsque Dieu entra en rapport avec Balaam^g, alors celui-ci lui dit : "J'ai dressé les sept autels par rangées, puis j'ai offert un taureau et un bélier sur chaque autel^h." **5** Jéhovah* mit alors une parole dans la bouche de Balaamⁱ et dit : "Retourne vers Balaq, et c'est ainsi que tu parleras^j." **6** Il retourna donc vers lui, et, voyez, il était posté près de son holocauste, lui et tous les princes de Moab. **7** Alors il proféra sa parole proverbiale^k et dit :

"Depuis Aram*^l Balaq le roi de Moab a voulu me conduire, depuis les montagnes de l'est : 'Viens, maudis pour moi Jacob. Oui, viens, invective contre Israël^m.'"

8 Comment maudirais-je ceux que Dieu* n'a pas mauditsⁿ ?

Nb 22:41* Signifie : "Hauts lieux de Baal". Les noms des baals cananéens étaient généralement associés à des lieux en particulier. Ces noms en vinrent finalement à désigner les lieux eux-mêmes, comme Baal-Hermôn, Baal-Hatsor ou Baal-Tsephôn. 41^o Ou : "et il put voir". 23:2* Lit. : "sur l'autel", M ; SamLXX ; pl. dans Sy. 5* "Jéhovah", M ; Sam : "L'ange de Jéhovah" ; LXX : "Dieu". 7* "Aram", MSamSyVg ; LXX : "la Mésopotamie". 8* "Dieu". Hébr. : 'Él ; gr. : Kurios, "Jéhovah" ; lat. : Deus.

Et comment invectiverais-je
contre ceux à qui Jéhovah
n'a pas lancé d'invectives^a ?

9 Car du sommet des rochers
je les* vois,
et des collines je les aperçois.
Là, comme peuple, ils continuent
de camper à l'écart^b,
et ils ne se rangent[#] pas
parmi les nations^c.

10 Qui a dénombré les grains
de poussière de Jacob^d,
et qui a compté le quart* d'Israël ?
Que mon âme meure
de la mort des hommes droits^e,
et que ma fin par la suite soit
comme la leur^{#f}. ”

11 Alors Balaq dit à Balaam :
“ Que m'as-tu fait ? C'est pour mau-
dire mes ennemis que je t'ai pris, et
voilà que tu les as bénis pleinement^g. ”

12 Mais il répondit et dit : “ N'est-ce
pas ce que Jéhovah met dans ma bou-
che que je dois avoir soin de dire^h ? ”

13 Alors Balaq lui dit : “ S'il te
plaît, viens avec moi à un autre en-
droit d'où tu les verras. Tu n'en ver-
ras que l'extrémitéⁱ, et tu ne les ver-
ras pas tous. Et de là, maudis-les
pour moi^j. ” **14** Il l'emmena donc au
champ de Tsophim, au sommet du
Pisga^k, et se mit à bâtir sept au-
tels et à offrir un taureau et un bé-
lier sur chaque autel^l. **15** Après cela
il dit à Balaq : “ Poste-toi ici près de
ton holocauste ; quant à moi, que j'en-
tre en rapport avec lui, là. ” **16** Plus
tard, Jéhovah* entra en rapport avec
Balaam, il mit une parole dans sa bou-
che et dit^m : “ Retourne vers Balaqⁿ,
et c'est ainsi que tu parleras. ” **17** Il
vint donc vers lui, et, voyez, il était
posté près de son holocauste, et les
princes de Moab avec lui. Et Balaq lui
dit : “ Qu'a dit Jéhovah ? ” **18** Alors
il proféra sa parole proverbiale et dit^o :

Nb 23:9* Lit. : “ le ”, c.-à-d. Jacob ou Is-
raël, le peuple. **9*** Lit. : “ il ne se range ”.
10* On peut aussi lire : “ les myriades (di-
zaines de milliers) ”. **10*** “ leur ”, LXXSyVg ;
MSam : “ sienne ”. **16*** Voir v. 5, note.

CHAP. 23

- a Pr 21:30
- b Lv 20:24
Dt 33:28
1R 8:53
Est 3:8
- c Ex 33:16
Dt 32:8
- d Gn 13:16
Gn 22:17
Ex 1:7
- e Ps 37:37
Ps 116:15
Pr 10:7
- f Jos 14:14
Is 26:19
1Co 15:55
Hé 11:35
- g Nb 22:11
Nb 24:10
Jos 24:10
Ne 13:2
Ps 109:28
Mi 6:5
- h Nb 22:38
Nb 24:13
- i Nb 22:11
J Jos 24:9
- k Dt 34:1
- l Nb 23:1
Nb 23:29
- m Nb 22:35
Nb 23:5
Nb 24:1
- n Nb 22:10
- o Nb 23:7
Nb 24:3

2^e colonne

- a Nb 22:2
Jos 24:9
- b Ps 89:35
Tt 1:2
- c 1S 15:29
Rm 11:29
- d Is 14:24
Is 46:10
Mi 7:20
- e Gn 12:2
Gn 22:17
Nb 22:12
- f Nb 22:18
Mi 3:6
- g 1S 15:23
- h Ex 13:21
Ex 23:20
Ex 29:45
Ex 34:9
Is 8:10
- i Ex 20:2
- j Nb 24:8
- k Gn 12:3
Nb 22:6
- l Nb 22:7
Dt 18:10
Dt 18:12
- m Ps 31:19
Ps 44:1
Ps 126:3
Rm 11:33
- n Gn 49:9
Nb 24:9
Pr 30:30
- o Is 31:4
Mi 5:8

“ Lève-toi, Balaq, et écoute.
Prête-moi l'oreille,
ô fils de Tsippor^a !

19 Dieu* n'est pas un homme
pour qu'il mente^b,
ni un fils des humains
pour qu'il ait du regret^c.
Est-ce que lui a dit cela
et ne le fera-t-il pas ?
Est-ce qu'il a parlé
et ne le réalisera-t-il pas^d ?

20 Vois ! J'ai été pris* pour bénir,
et Il a béni^{#e},
et je ne le révoquerai pas^f.

21 Il n'a regardé aucun pouvoir
magique^{#g} contre Jacob,
et il n'a pas vu de malheur
contre Israël.
Jéhovah son Dieu est avec lui^h,
et la grande acclamation d'un roi
est au milieu de lui.

22 Dieu* les* fait sortir d'Égypteⁱ.
Il possède la vélocité
du taureau sauvage^{aj}.

23 Car il n'y a pas de sortilège
funeste contre Jacob^k,
ni de divination contre Israël^l.
À cette heure on peut dire
de Jacob et d'Israël :
‘ Ce que Dieu* a fait^m ! ’

24 Voici qu'un peuple se lèvera
comme un lion*,
et il se dressera comme le lion^{#n}.
Il ne se couchera pas
qu'il n'ait dévoré la proie,
et il boira le sang des tués^o. ”

25 Alors Balaq dit à Balaam : “ Si,
d'une part, tu ne peux le maudire
d'aucune manière, alors, d'autre part,

Nb 23:19* “ Dieu ”. Hébr. : *’Él* ; gr. : *ho Théos* ;
lat. : *Deus*. **20*** “ J'ai été pris ”, LXXSy
Vg ; M : “ J'ai pris [le commandement] ”.
20* “ Il a béni ”, M ; SamLXX : “ je bénirai ”.
21* Ou : “ état de tabou ”. **22*** “ Dieu ”. Hébr. :
’Él ; gr. : *Théos* ; lat. : *Deus*. **22*** “ les ”, M
SamLXXSy ; sing. dans Vg. **22^a** Ou : “ du
buffle ”. LXX : “ de l'unicorne ” ; Vg : “ du
rhinocéros ”. **23*** “ Dieu ”. MSam(héb.) : *’Él* ;
gr. : *ho Théos* ; lat. : *Deus*. **24*** “ comme un
lion ”. Hébr. : *kelaví*, le lion d'Asie. **24*** “ et
(...) comme le lion ”. Hébr. : *wekha'ari*, le lion
d'Afrique.

tu ne dois le bénir d'aucune manière. ”
26 Mais Balaam répondit et dit à Balaq : “ Ne t'ai-je pas parlé, en disant : ‘ Tout ce que dira Jéhovah, c'est ce que je ferai^a ’ ? ”

27 Alors Balaq dit à Balaam : “ Oh ! viens, s'il te plaît ! Que je t'emmène vers un autre endroit encore. Peut-être que ce sera droit aux yeux du [vrai] Dieu, si bien que de là tu le maudiras pour moi, à coup sûr^b. ”
28 Là-dessus Balaq emmena Balaam au sommet du Péor, qui regarde en direction de Yeshimôn^c. **29** Alors Balaam^d dit à Balaq : “ Bâtis-moi ici sept autels et prépare-moi ici sept taureaux et sept béliers^e. ” **30** Balaq fit donc comme avait dit Balaam, et il se mit à offrir un taureau et un bélier sur chaque autel^f.

24 Lorsque Balaam vit que c'était bon aux yeux de Jéhovah de bénir Israël, il n'alla pas, comme les autres fois^g, à la rencontre de présages* funestes^h, mais il dirigea sa face vers le désert. **2** Quand Balaam leva les yeux et vit Israël qui campait selon ses tribusⁱ, alors l'esprit de Dieu vint sur lui^j. **3** Il proféra donc sa parole proverbiale^k et dit :

“ La déclaration de Balaam
 le fils de Béor,
 et la déclaration de l'homme
 robuste* à l'œil dessillé¹,

4 la déclaration de celui qui entend
 les paroles de Dieu*^m,
 qui a vu une vision
 du Tout-Puissantⁿ,
 tandis qu'il tombait
 les yeux découverts^o :

5 Qu'elles sont belles tes tentes, ô
 Jacob, tes tabernacles, ô Israël^p !

6 Comme des ouadis
 elles se sont étendues
 sur une longue distance^q,

Nb 24:1* Ou : “ sortilèges ”, contre Israël. 3* “ l'homme robuste ”. Héb. : *haggè-vèr*, une personne virile ; gr. : *anthrôpos* ; lat. : *homo*. 3* “ œil dessillé ”. Ou : “ œil impitoyable ”. Voir VT, vol. III, 1953, p. 78, 79. Cf. v. 15. 4* “ Dieu ”. Héb. : *Él* ; LXX^{Bagster} : “ du Fort ” ; lat. : *Dei*.

CHAP. 23

a Nb 22:38
 Nb 23:12
 Nb 24:13
 b Nb 23:13
 c Nb 21:20
 d Nb 22:5
 e Nb 23:1
 f Nb 23:2
 Nb 23:14

CHAP. 24

g Nb 23:3
 Nb 23:15
 h Gn 30:27
 Lv 19:26
 Nb 23:23
 i Nb 2:2
 Nb 23:9
 j Nb 11:25
 1S 19:20
 2Ch 15:1
 1Co 12:10
 k Nb 23:7
 l Am 3:7
 m Nb 24:16
 n Nb 12:6
 o Éz 1:28
 p Nb 1:52
 Nb 2:2
 q Nb 2:32
 Nb 22:11

2^e colonne

a Is 58:11
 Jr 31:12
 b Ps 1:3
 Ps 92:12
 Jr 17:8
 c Dt 8:7
 d Gn 49:10
 Ps 2:6
 Jn 1:49
 Ph 2:10
 Ré 19:16
 e Nb 24:20
 f 1Ch 14:2
 Dn 2:44
 Ac 5:31
 Ré 11:15
 g Nb 23:22
 h Ex 23:27
 Dt 9:5
 Ré 19:15
 i Is 38:13
 J Dt 32:42
 Ps 2:9
 k Gn 49:9
 l Gn 12:3
 m Gn 27:29
 n Jb 27:23
 Na 3:19
 o Nb 22:11
 Nb 23:11
 Dt 23:4
 Jos 24:9
 Ne 13:2
 p Nb 22:17
 Jude 11

comme des jardins*

près du fleuve^a.

Comme des aloès*

que Jéhovah a plantés,
 comme des cèdres
 auprès des eaux^b.

7 L'eau ruisselle de ses deux seaux
 de cuir, continuellement,
 et sa semence est près
 des eaux nombreuses^c.

Même son roi^d sera
 plus haut qu'Agag*^e,
 et son royaume sera élevé^f.

8 Dieu le fait sortir d'Égypte ;
 il possède la vélocité
 du taureau sauvage*^g.

Il dévorera les nations,
 ses oppresseurs^h,
 il rongera leurs osⁱ, et il les brisera
 avec ses flèches*^j.

9 Il s'est courbé,
 il s'est couché comme le lion*,
 et, comme un lion*,
 qui ose le faire lever^k ?

Les bénis sont
 ceux qui te bénissent^l,
 et les maudits sont
 ceux qui te maudissent^m. ”

10 Alors la colère de Balaq s'enflamma contre Balaam et il battit des mainsⁿ, puis Balaq dit à Balaam : “ C'est pour maudire^o mes ennemis que je t'ai appelé, et, vois, tu les as bénis pleinement ces trois fois. **11** Et maintenant, fuis dans ton lieu. Je m'étais dit que je ne manquerais pas de t'honorer^p, mais, vois, Jéhovah t'a refusé l'honneur. ”

12 Mais Balaam dit à Balaq : “ N'ai-je pas parlé aussi à tes messagers que tu m'avais envoyés, en disant : **13** ‘ Si Balaq me donnait plein sa maison d'argent et d'or, je ne pourrais

Nb 24:6* “ des paradis ”, LXX(gr. : *paradèiso*)Sy. 6* “ aloès ”, M. P.-è. : “ gros arbres ”, LXXSyVg : “ tentes ”. 7* “ Agag ”, MSyVg ; SamLXX : “ Gog ”. 8* Ou : “ du buffle ”. LXX : “ de l'unicorne ” ; Vg : “ du rhinocéros ”. 8* “ flèches ”, MVg ; LXX : “ armes de jet ”. 9* Le lion d'Afrique. Voir 23:24, note “ le lion ”. 9* Le lion d'Asie. Voir 23:24, note “ un lion ”.

enfreindre l'ordre de Jéhovah pour faire de mon propre cœur quelque chose de bon ou de mauvais. Ce que dira Jéhovah, c'est ce que je dirai^a ?

14 Et maintenant, voici que je m'en vais vers mon peuple. Viens, que je t'avise^b de ce que ce peuple fera à ton peuple plus tard, à la fin des jours^c."

15 Il proféra donc sa parole proverbiale^d et dit :

"La déclaration de Balaam le fils de Béor, et la déclaration de l'homme robuste* à l'œil dessillé^e,

16 la déclaration de celui qui entend les paroles de Dieu^f, et de celui qui connaît la connaissance du Très-Haut...

Il a vu une vision du Tout-Puissant^g, tandis qu'il tombait les yeux découverts^h :

17 Je le verraiⁱ, mais non maintenant, je l'apercevrai, mais non de près.

À coup sûr, une étoile^j sortira^k de Jacob, un sceptre^l s'éleva vraiment d'Israël^k.

À coup sûr, il brisera les tempes de Moab^l et le crâne de tous les fils du tumulte de guerre^m.

18 Et Édom devra devenir une possessionⁿ, oui, Séirⁿ devra devenir la possession de ses ennemis^o, tandis qu'Israël déploiera son courage.

19 De Jacob sortira quelqu'un qui s'en ira soumettre^p, et il devra détruire tout survivant de la ville^q."

Nb 24:15* Voir v. 3, note "robuste". 15* Voir v. 3, note "dessillé". 16* "Dieu". Hébr. : 'Él; gr. : Théou; lat. : Dei. 17* "une étoile", MSamLXXSyVg; T^j : "un roi". 17* Ou : "marchera", MSam; LXXSyVg : "se lèvera". 17^a Ou : "bâton", MVg; T^j : "Messie"; LXX : "homme"; Sy : "chef". 17^b "fils du tumulte de guerre", d'après Jr 48:45; MSamLXXSyVg : "fils de Seth". 19* P.-è. : "Jacob soumettra ses ennemis". Vg : "De Jacob sortira quelqu'un qui dominera".

CHAP. 24

a Nb 22:18
Nb 22:38
b Mi 6:5
c Jr 48:46
d Nb 23:7
Nb 24:3
e Nb 24:3
f Nb 24:4
g Nb 12:6
h Éz 1:28
i Ex 33:20
Jn 1:18
j 2S 7:16
Is 9:7
Is 14:13
Jr 23:5
Éz 21:27
2P 1:11
Ré 22:16
k Gn 49:10
Ps 45:6
Ps 108:8
Ps 110:2
Hé 1:8
l 2S 8:2
1Ch 18:2
Ps 108:9
Ps 110:6
Jr 48:45
m Gn 27:37
2S 8:14
1Ch 18:13
Ps 60:8
Is 34:5
Am 9:12
n Gn 36:8
Jos 24:4
o 1Ch 4:42
Éz 25:14
p Gn 49:10
Ps 2:9
Ps 72:11
Ré 6:2
Ré 19:15
q Ré 19:21

2^e colonne

a Nb 23:7
b Ex 17:8
Ex 17:14
c Dt 25:19
1S 15:3
1Ch 4:43
d Gn 15:19
Jg 1:16
e Jg 4:11
f 2R 15:29
Ezr 4:2
g Dt 32:39
h Gn 10:4
Is 23:1
Éz 27:6
Dn 11:30
i Na 1:1
Na 3:18
j Nb 31:8

CHAP. 25

k Jos 2:1
Mi 6:5
l Nb 31:16
1Co 10:8
Ré 2:14

20 Quand il vit Amaleq, il continua de proférer sa parole proverbiale et dit^a :

"Amaleq fut la première* des nations^b, mais sa fin par la suite, ce sera quand il périra^c."

21 Lorsqu'il vit les Qénites^d, il continua de proférer sa parole proverbiale et dit :

"Durable est ton habitat et posée sur le rocher est ta demeure*."

22 Mais il y aura quelqu'un pour brûler Qaïn^e.

Combien de temps se passera-t-il avant que l'Assyrie ne t'emmène captif^f ? "

23 Il continua de proférer sa parole proverbiale et dit :

"Malheur ! Qui survivra quand Dieu* provoquera cela^g ?

24 Il y aura des navires de la côte de Kittim^h ; à coup sûr, ils affligeront l'Assyrieⁱ, ils affligeront vraiment Éber*. Mais, finalement, lui aussi périra. "

25 Puis Balaam se leva et s'en alla, il retourna en son lieu^j. Balaq, lui aussi, s'en alla par son chemin.

25 Or Israël habitait à Shittim^k. Alors le peuple commença à avoir des relations immorales avec les filles de Moab^l. 2 Les femmes vinrent inviter le peuple aux sacrifices de leurs dieux^m, et le peuple se mit à manger et à se prosterner devant leurs dieuxⁿ. 3 Ainsi Israël* s'attacha au

m Ex 34:15; 1R 11:2; Ac 15:29; 1Co 10:20; n Ex 20:5; Jos 23:7; 1Co 10:7.

Nb 24:20* Ou : "la principale, le commencement". 20* P.-è. : "ce sera de périr à jamais". 21* Ou : "ton nid". 22* C.-à-d. la tribu des Qénites. 23* "Dieu". Hébr. : 'Él; gr. : ho Théos; lat. : Deus. 24* "Éber"; MSam; LXXSyVg : "les Hébreux". "Éber" se rapporte p.-è. au pays ou au peuple qui se trouve de l'autre côté, c.-à-d. de l'autre côté de l'Euphrate. 25:3* "Israël", MLXXSyVg; Sam : "un certain nombre des fils d'Israël".

Baal de Péor^a ; et la colère de Jéhovah s'enflamma contre Israël^b. **4** Jéhovah donc dit à Moïse : " Prends tous les chefs* du peuple et expose-les^c pour Jéhovah^c du côté du soleil, afin que la colère ardente de Jéhovah s'en retourne de [dessus] Israël. " **5** Alors Moïse dit aux juges d'Israël^d : " Que chacun de vous tue^e ceux de ses hommes qui se sont attachés au Baal de Péor. "

6 Mais voici qu'arriva un homme^f d'entre les fils d'Israël ; il amenait auprès de ses frères* une Madianite^g, sous les yeux de Moïse et sous les yeux de toute l'assemblée des fils d'Israël, alors qu'ils pleuraient à l'entrée de la tente de réunion. **7** Quand Phinéas^h le fils d'Éléazar le fils d'Aaron le prêtre vit cela, aussitôt il se leva du milieu de l'assemblée et prit une lance dans sa main. **8** Puis il suivit l'homme d'Israël dans la tente voultée* et les transperça tous les deux, l'homme d'Israël ainsi que la femme par ses parties génitalesⁱ. Alors le fléau fut arrêté de dessus les fils d'Israëlⁱ. **9** Ceux qui moururent par suite du fléau se montèrent à vingt-quatre mille^j.

10 Alors Jéhovah parla à Moïse, en disant : **11** " Phinéas^k le fils d'Éléazar le fils d'Aaron le prêtre a fait s'en retourner ma fureur^l de dessus les fils d'Israël en ne tolérant au milieu d'eux aucune rivalité avec moi^m, de sorte que je n'ai pas exterminé les fils d'Israël, bien que j'exige d'être l'objet d'un attachement exclusifⁿ. **12** C'est pourquoi dis : ' Voici que je lui donne mon alliance de paix. **13** Elle devra devenir pour lui et pour sa descendance après lui une alliance de prétrise pour des temps indéfinis^o, parce qu'il n'a toléré aucune rivalité avec

Nb 25:3* Ou : " à Baal-Péor ". 4* Lit. : " toutes les têtes ". 4* " expose-les ", avec les jambes et les bras brisés, MSy ; T^JVg : " pends-les " ; LXX : " fais d'eux un exemple ". 6* P.-é. : " à sa tente ". Cf. Gn 31:25, note. 8* Ou : " dans la partie (de la tente) réservée aux femmes ". 8* " les parties génitales ", Vg ; LXX : " sa matrice ".

CHAP. 25

a Dt 4:3
 Jos 22:17
 Ps 106:28
 Ho 9:10
 b Ps 106:29
 c 2S 21:6
 d Ex 18:21
 e Ex 22:20
 Ex 32:27
 Dt 13:8
 Dt 13:9
 IR 18:40
 f Nb 25:14
 g Nb 25:15
 h Ex 6:25
 Jos 22:30
 1Ch 6:4
 i Ex 23:21
 Ps 106:30
 j Nb 25:4
 Dt 4:3
 1Co 10:8
 k Nb 25:7
 l Ps 106:30
 m Ps 106:31
 2Co 11:2
 n Ex 20:5
 Ex 34:14
 Dt 4:24
 Jos 24:19
 o 1Ch 6:4
 1Ch 6:50
 Ezr 7:5
 Ezr 8:2

2^e colonne

a 1R 19:10
 b Ex 32:30
 c Nb 1:16
 d Nb 31:8
 Jos 13:21
 e Gn 25:2
 1Ch 1:32
 f Nb 31:2
 g Nb 31:16
 2P 2:14
 Ré 2:14
 h Nb 25:3
 Ne 13:2
 2P 2:15
 Jude 11
 i Nb 25:15
 j Nb 25:8
 k Nb 25:9

CHAP. 26

l Nb 25:5
 Nb 25:8
 m Ex 30:12
 Ex 38:26
 Nb 1:2
 n Nb 20:26
 o Nb 22:1
 Nb 31:12
 Nb 33:48
 p Dt 34:3
 Jos 6:1
 q Nb 1:3
 r Gn 29:32
 Gn 46:8
 1Ch 5:1
 s Ex 6:14
 t Gn 46:9
 u 1Ch 5:3
 v Ex 6:14
 w Nb 1:21

son Dieu^a et qu'il a alors fait propitiation pour les fils d'Israël^b. "

14 À propos, le nom de l'Israélite qui fut frappé à mort, celui qui fut frappé mortellement avec la Madianite, était Zimri le fils de Salou, chef^c d'une maison paternelle des Siméonites. **15** Et le nom de la femme madianite qui fut frappée à mort était Kozbi la fille de Tsour^d ; celui-ci était chef des clans d'une maison paternelle en Madiân^e.

16 Plus tard, Jéhovah parla à Moïse, en disant : **17** " Qu'on harcèle* les Madianites, et vous devrez les frapper^f, **18** car ils vous harcèlent par leurs ruses dont ils ont usé avec ruse^g contre vous dans l'affaire de Péor^h et dans l'affaire de Kozbiⁱ la fille d'un chef de Madiân, leur sœur, celle qui fut frappée à mort^j au jour du fléau dans l'affaire de Péor^k. "

26 Et il arriva, après le fléau^l, que Jéhovah dit encore ceci à Moïse et à Éléazar le fils d'Aaron le prêtre : **2** " Relevez le total de toute l'assemblée des fils d'Israël, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, selon la maison de leurs pères, tous ceux qui vont à l'armée en Israël^m. " **3** Alors Moïse et Éléazarⁿ le prêtre parlèrent avec eux dans les plaines désertiques de Moab^o, près du Jourdain à la hauteur de Jéricho^p, en disant : **4** " [Relevez le total des hommes,] depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, comme Jéhovah l'avait ordonné à Moïse^q. "

Or les fils d'Israël qui sortirent du pays d'Égypte furent : **5** Ruben le premier-né d'Israël^r ; les fils de Ruben : de Hanok^s la famille des Hanokites ; de Pallou^t la famille des Pallouites ; **6** de Hetsrôn^u la famille des Hetsronites ; de Karmi^v la famille des Karmites. **7** C'étaient là les familles des Rubénites, et leurs enregistrés se montèrent à quarante-trois mille sept cent trente^w.

Nb 25:17* " Qu'on harcèle ". En héb. il s'agit d'un vb. à l'inf. absolu, donc atemporel. 26:1* Dans M, le chap. 25 se termine avec ce membre de phrase qui constitue le v. 19.

8 Le fils* de Pallou fut Éliab.
 9 Et les fils d'Éliab : Nemouël, Dathân et Abiram. Ce Dathân^a et cet Abiram^b étaient des convoqués de l'assemblée qui entrèrent en lutte contre Moïse et Aaron dans l'assemblée de Qorah^c, quand ils entrèrent en lutte contre Jéhovah.

10 Alors la terre ouvrit sa bouche et les engloutit^d. Quant à Qorah, [il mourut] à la mort de l'assemblée, lorsque le feu consuma deux cent cinquante hommes*^e. Et ils devinrent un symbole^f. 11 Mais les fils de Qorah ne moururent pas^g.

12 Les fils de Siméon^h d'après leurs familles : de Nemouëlⁱ la famille des Nemouélites ; de Yamîn^j la famille des Yaminites ; de Yakîn^k la famille des Yakinites ; 13 de Zérah* la famille des Zérahites ; de Shaoul^l la famille des Shaoulites. 14 C'étaient là les familles des Siméonites : vingt-deux mille deux cents^m.

15 Les fils de Gadⁿ d'après leurs familles : de Tsephôn* la famille des Tsephonites ; de Haggui la famille des Hagguites ; de Shouni la famille des Shounites ; 16 d'Ozni* la famille des Oznites ; d'Éri la famille des Érites ; 17 d'Arod* la famille des Arodites ; d'Aréli^o la famille des Arélites. 18 C'étaient là les familles des fils de Gad, de leurs enregistrés : quarante mille cinq cents^p.

19 Les fils de Juda^q furent Er^r et Onân^s. Mais Er et Onân moururent au pays de Canaan^t. 20 Et les fils de Juda furent, d'après leurs familles : de Shéla^u la famille des Shélanites ; de Pérets^v la famille des Péretsites ; de Zérah^w la famille des Zérahites. 21 Les fils de Pérets furent : de Hetsrôn^x la famille des Hetsronites ; de

Nb 26:8* "fils", sing., Vg ; pl. dans MSam LXXSy. 10* "Alors la terre ouvrit sa bouche et la terre les engloutit, quand l'assemblée mourut, lorsque le feu consuma Qorah et deux cent cinquante hommes", Sam. 12* "Yemouël" en Gn 46:10 ; Ex 6:15. 13* "Tsohar" en Gn 46:10 ; Ex 6:15. 15* "Tsi-phion" en Gn 46:16. 16* "Etsbôn" en Gn 46:16. 17* "Arodi" en Gn 46:16.

CHAP. 26

- a Nb 16:24
Dt 11:6
- b Nb 16:1
Nb 16:12
Nb 16:27
Ps 106:17
- c Nb 16:19
Jude 11
- d Nb 16:32
- e Nb 16:35
Ps 106:18
- f Nb 16:38
Éz 14:8
1Co 10:11
2P 2:6
- g Ex 6:24
Nb 26:58
Ps 42:sus
Ps 45:sus
- h Gn 35:23
Gn 46:10
- i Gn 46:10
- j 1Ch 4:24
- k Ex 6:15
- l 1Ch 4:24
- m Nb 1:23
n Gn 35:26
- o Gn 46:16
- p Nb 1:25
- q Gn 29:35
Gn 49:10
1Ch 5:2
Hé 7:14
- r Gn 38:3
- s Gn 38:4
1Ch 2:3
- t Gn 38:7
Gn 38:9
Gn 38:10
- u Gn 38:5
Gn 38:26
1Ch 4:21
- v Gn 38:29
Gn 46:12
Ru 4:18
Mt 1:3
- w Gn 38:30
1Ch 2:4
- x Ru 4:19

2° colonne

- a Gn 46:12
1Ch 2:5
- b Gn 49:8
- c Nb 1:27
- d Gn 30:18
Gn 35:23
Gn 46:13
- e 1Ch 7:2
f 1Ch 7:1
- g Nb 1:29
- h Gn 30:20
1 Gn 46:14
- i Nb 1:31
- k Gn 30:24
Gn 35:24
- l Gn 41:52
Gn 46:20
Dt 33:17

Hamoul^a la famille des Hamoulites. 22 C'étaient là les familles de Juda^b, de leurs enregistrés : soixante-seize mille cinq cents^c.

23 Les fils d'Issakar^d d'après leurs familles furent : de Tola^e la famille des Tolaïtes ; de Pouva la famille des Pounites ; 24 de Yashoub* la famille des Yashoubites ; de Shimrôn^f la famille des Shimronites. 25 C'étaient là les familles d'Issakar, de leurs enregistrés : soixante-quatre mille trois cents^g.

26 Les fils de Zéboulôn^h d'après leurs familles furent : de Séred la famille des Séredites ; d'Élôn la famille des Élonites ; de Yahléelⁱ la famille des Yahléélites. 27 C'étaient là les familles des Zéboulonites, de leurs enregistrés : soixante mille cinq cents^j.

28 Les fils de Joseph^k d'après leurs familles furent Manassé et Éphraïm^l.

29 Les fils de Manassé^m furent : de Makirⁿ la famille des Makirites. Et Makir devint père de Guiléad^o. De Guiléad la famille des Guiléadites. 30 Voici les fils de Guiléad : d'Iézer^p la famille des Iézérites ; de Héleq la famille des Helqites ; 31 d'Asriël la famille des Asriélites ; de Shèkem la famille des Shikemites ; 32 de Shemida^q la famille des Shemidaïtes ; de Hépher^r la famille des Héphrites. 33 Or Tselophehad le fils de Hépher n'eut pas de fils, mais seulement des filles^s ; et les noms des filles de Tselophehad étaient : Mahla, Noa, Hogla, Milka et Tirsa^t. 34 C'étaient là les familles de Manassé, et leurs enregistrés furent cinquante-deux mille sept cents^u.

35 Voici les fils d'Éphraïm^v d'après leurs familles : de Shouthélah^w la famille des Shouthélahites ; de Béker la famille des Békrites ; de Tahân^x la famille des Tahanites. 36 Et voici les fils de Shouthélah : d'Érân la famille

m Gn 41:51 ; Gn 48:5 ; n Gn 50:23 ; Nb 36:1 ; Dt 3:15 ; 1Ch 7:14 ; o Jos 17:1 ; p Jos 17:2 ; q Jos 17:2 ; r Nb 27:1 ; s Nb 27:7 ; Nb 36:2 ; Jos 17:3 ; 1Ch 7:15 ; t Nb 27:1 ; Nb 36:11 ; u Nb 1:35 ; v Gn 41:52 ; w 1Ch 7:20 ; x 1Ch 7:25.

Nb 26:24* "Yob" en Gn 46:13.

des Éranites. **37** C'étaient là les familles des fils d'Éphraïm^a, de leurs enregistrés : trente-deux mille cinq cents. C'étaient là les fils de Joseph d'après leurs familles^b.

38 Les fils de Benjamin^c d'après leurs familles furent : de Béla^d la famille des Bélaïtes ; d'Asbel^e la famille des Ashbélites ; d'Ahiram* la famille des Ahiramites ; **39** de Shephoupham* la famille des Shouphamites ; de Houpham^{ff} la famille des Houphamites. **40** Les fils de Béla furent Ard et Naamân^g : [d'Ard]* la famille des Ardites ; de Naamân la famille des Naamites. **41** C'étaient là les fils de Benjamin^h d'après leurs familles, et leurs enregistrés furent quarante-cinq mille six centsⁱ.

42 Voici les fils de Dân^j d'après leurs familles : de Shouham* la famille des Shouhamites. C'étaient là les familles de Dân^k d'après leurs familles. **43** Toutes les familles des Shouhamites, de leurs enregistrés, furent soixante-quatre mille quatre cents^l.

44 Les fils d'Asher^m d'après leurs familles furent : de Yimnaⁿ la famille des Yimnites ; de Yishvi^o la famille des Yishvites ; de Beria la famille des Beriïtes ; **45** des fils de Beria : de Héber la famille des Hébrites ; de Malkiël^p la famille des Malkiélites. **46** Le nom de la fille d'Asher était Sérah^q. **47** C'étaient là les familles des fils d'Asher^r, de leurs enregistrés : cinquante-trois mille quatre cents^s.

48 Les fils de Naphtali^t d'après leurs familles furent : de Yahtséel^u la famille des Yahtséélites ; de Gouni^v la famille des Gounites ; **49** de Yétsér^w la famille des Yétsérites ; de Shille^x la famille des Shillémites. **50** C'étaient là les familles de Naphtali^y d'après leurs familles, et leurs enregistrés furent quarante-cinq mille quatre cents^z.

Nb 26:38* "Éhi" en Gn 46:21. 39* "Mouppim" en Gn 46:21 ; "Shouppim" en 1Ch 7:12. 39* "Houppim" en Gn 46:21. 40* "[d'Ard]", d'après SamLXXVg. 42* "Houshim" en Gn 46:23.

CHAP. 26
a Gn 48:20
Jos 17:17
b Nb 1:33
c Gn 35:24
d 1Ch 7:6
e 1Ch 8:1
f Gn 46:21
g Gn 46:21
1Ch 8:7
h Gn 49:27
Jg 1:21
i Nb 1:37
j Gn 30:6
k Gn 49:16
l Nb 1:39
m Gn 30:13
n Gn 35:26
o Gn 46:17
1Ch 7:30
p Gn 46:17
q 1Ch 7:30
r Gn 49:20
Dt 33:24
s Nb 1:41
t Gn 30:8
Gn 35:25
u Gn 46:24
v 1Ch 7:13
w Gn 46:24
x 1Ch 7:13
y Gn 49:21
z Nb 1:43

2^e colonne

a Ex 38:26
Nb 1:46
Nb 1:49
Nb 2:32
Nb 14:29
Ne 9:23
b Jos 11:23
Jos 14:1
c Nb 33:54
Jos 17:14
d Nb 34:13
Jos 14:2
Jos 17:4
Jos 18:6
Pr 16:33
e Ex 6:19
Nb 3:15
Jos 18:7
f Gn 46:11
Nb 3:17
Jos 21:6
g Ex 6:16
Nb 3:19
Jos 21:4
h Jos 21:7
1Ch 6:1
i Ex 6:17
Nb 3:18
j Nb 3:27
1Ch 6:2
k Ex 6:19
Nb 3:33
1Ch 23:21
l Nb 3:20
1Ch 23:23
m Ex 6:24
1Ch 6:33
1Ch 6:37
n 1Ch 23:12
o Ex 6:18
Nb 3:19

51 Ce furent là les enregistrés des fils d'Israël : six cent un mille sept cent trente^a.

52 Après cela Jéhovah parla à Moïse, en disant : **53** "C'est pour ceux-là que le pays sera réparti, en héritage, d'après le nombre des noms^b.

54 C'est selon le grand nombre que tu augmenteras l'héritage et selon le petit nombre que tu diminueras l'héritage^c. L'héritage de chacun, on le donnera en proportion de ses enregistrés. **55** C'est uniquement par le sort^d qu'on répartira le pays. C'est selon les noms des tribus de leurs pères qu'ils recevront un héritage. **56** C'est d'après la décision du sort que l'héritage sera réparti entre ceux qui sont en grand nombre et ceux qui sont en petit nombre."

57 Or voici les enregistrés des Lévites^e d'après leurs familles : de Guer-shôn^f la famille des Guershonites ; de Qeath^g la famille des Qeathites ; de Merari^h la famille des Merarites. **58** Voici les familles des Lévites* : la famille des Libnitesⁱ, la famille des Hébronites^j, la famille des Mahlites^k, la famille des Moushites^l, la famille des Qorahites^m.

Qeathⁿ devint père d'Amram^o. **59** Le nom de la femme d'Amram était Yokébed^p la fille de Lévi, que sa femme donna* à Lévi en Égypte. Avec le temps elle donna à Amram Aaron, et Moïse, et Miriam leur sœur^q. **60** Puis il naquit à Aaron Nadab et Abihou^r, Éléazar et Ithamar^s. **61** Mais Nadab et Abihou moururent pour avoir présenté un feu irrégulier devant Jéhovah^t.

62 Leurs enregistrés se montèrent à vingt-trois mille, tous les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus^u. Car ils ne furent pas enregistrés au milieu

p Ex 2:1 ; Ex 6:20 ; q Ex 15:20 ; Mi 6:4 ; r Ex 6:23 ; Ex 24:9 ; Lv 10:1 ; s Lv 10:16 ; Nb 3:2 ; t Lv 10:2 ; Nb 3:4 ; 1Ch 24:2 ; u Nb 3:39.

Nb 26:58* "des Lévites", Sy ; MVg : "de Lévi" ; LXX : "des fils de Lévi". 59* "qui donna alors naissance à ceux-ci", LXX ; SyVg : "laquelle naquit".

des fils d'Israël^a, parce qu'on ne devait pas leur donner d'héritage au milieu des fils d'Israël^b.

63 Ce sont là ceux qui furent enregistrés par Moïse et Éléazar le prêtre, lorsqu'ils enregistrèrent les fils d'Israël dans les plaines désertiques de Moab, près du Jourdain à la hauteur de Jéricho^c. **64** Mais parmi ceux-là il n'y avait pas un homme de ceux qui avaient été enregistrés par Moïse et Aaron le prêtre, lorsqu'ils enregistrèrent les fils d'Israël dans le désert du Sinaï^d. **65** Car Jéhovah avait dit d'eux : " Ils mourront à coup sûr dans le désert^e." Il n'en restait donc pas un homme, à l'exception de Caleb le fils de Yephounné et de Josué le fils de Noun^f.

27 Alors s'approchèrent les filles de Tselophehad^g le fils de Hépher le fils de Guiléad le fils de Makir le fils de Manassé^h, des familles de Manassé le fils de Joseph. Et voici les noms de ses filles : Mahla, Noa, Hogla, Milka et Tirtsaⁱ. **2** Elles se tintrent devant Moïse et devant Éléazar le prêtre^j, devant les chefs et toute l'assemblée, à l'entrée de la tente de réunion, en disant : **3** " Notre père est mort dans le désert^k, et pourtant il n'était pas au milieu de l'assemblée, c'est-à-dire de ceux qui se soulevèrent contre Jéhovah dans l'assemblée de Qorah^l, mais c'est pour son propre péché qu'il est mort^m; et il n'a pas eu de fils. **4** Pourquoi le nom de notre père serait-il retranché du milieu de sa famille, parce qu'il n'a pas eu de fils ? Oh ! donne-nous une propriété au milieu des frères de notre père^o ! " **5** Et Moïse présenta leur cause devant Jéhovah^p.

6 Jéhovah alors dit ceci à Moïse : **7** " Les filles de Tselophehad parlent bien. Tu dois absolument leur donner une propriété en héritage au milieu des frères de leur père, et tu devras leur faire passer l'héritage de leur père^q. **8** Et aux fils d'Israël tu parleras, en disant : ' Si un homme, quel qu'il soit, meurt sans avoir de fils,

CHAP. 26

- a Nb 1:49
- b Nb 18:24
- Dt 10:9
- Dt 14:27
- Jos 14:3
- c Nb 26:3
- d Nb 1:2
- Dt 2:14
- 1Co 10:15
- e Nb 14:29
- Hé 3:17
- f Nb 14:30
- Jos 14:14
- Jos 19:49

CHAP. 27

- g Nb 26:33
- 1Ch 7:15
- h Nb 26:28
- i Jos 17:3
- j Ex 18:26
- Dt 17:8
- k Nb 14:35
- l Nb 16:2
- Nb 16:19
- Nb 16:35
- m Éz 18:4
- Rm 5:12
- Rm 6:23
- n Nb 26:64
- o Jos 17:4
- p Ex 18:15
- Ex 33:11
- Lv 24:12
- q Nb 36:2
- Jos 17:6

2^e colonne

- a Lv 25:25
- Lv 25:49
- Ru 4:3
- Jr 32:8
- b Nb 33:47
- Dt 32:49
- c Gn 13:15
- Dt 3:27
- Dt 32:52
- Dt 34:1
- d Nb 31:2
- Dt 34:7
- e Nb 20:24
- Nb 20:28
- Nb 33:38
- Dt 10:6
- Dt 32:50
- f Nb 20:10
- Dt 1:37
- Ps 106:33
- g Nb 20:12
- h Ps 106:32
- i Dt 1:2
- Dt 32:51
- j Nb 13:21
- Jos 15:1
- k Nb 27:18
- Ps 31:5
- Ps 104:29
- l Nb 16:22
- Jb 12:10
- m Dt 31:14
- n Dt 31:2
- o 1R 22:17
- Mt 9:36
- p Nb 14:24
- 2R 2:9
- Lc 1:17
- q Dt 34:9
- Ac 6:6
- 1Tm 4:14

alors vous devrez faire passer son héritage à sa fille. **9** S'il n'a pas de fille, alors vous devrez donner son héritage à ses frères. **10** S'il n'a pas de frères, alors vous devrez donner son héritage aux frères de son père. **11** Et si son père n'a pas de frères, alors vous devrez donner son héritage à son parent par le sang^a qui est le plus proche de lui dans sa famille, et celui-ci devra en prendre possession. Pour les fils d'Israël cela devra servir d'ordonnance de décision judiciaire, comme Jéhovah l'a ordonné à Moïse. "

12 Plus tard, Jéhovah dit à Moïse : " Monte dans cette montagne d'Abarim^b et vois le pays que je donnerai à coup sûr aux fils d'Israël^c. **13** Quand tu l'auras vu, alors tu devras être réuni à ton peuple^d, oui toi, comme a été réuni Aaron ton frère^e, **14** puisque vous vous êtes rebellés contre mon ordre dans le désert de Tsîn, lors de la querelle de l'assemblée^f, quand il s'agissait de me sanctifier^g par les eaux, sous leurs yeux. Ce sont là les eaux de Meriba^h, à Qadeshⁱ, dans le désert de Tsîn^j. "

15 Alors Moïse parla à Jéhovah, en disant : **16** " Que Jéhovah le Dieu des esprits^k de toute sorte de chair^l prépose sur l'assemblée un homme^m **17** qui sorte devant eux et qui rentre devant eux, qui les fasse sortir et qui les fasse rentrerⁿ, pour que l'assemblée de Jéhovah ne devienne pas comme des brebis qui n'ont pas de berger^o. " **18** Et Jéhovah dit à Moïse : " Prends pour toi Josué le fils de Noun, homme en qui il y a de l'esprit^p, et tu devras poser ta main sur lui^q; **19** et tu devras le placer devant Éléazar le prêtre et devant toute l'assemblée, et tu devras l'établir dans sa charge sous leurs yeux^r. **20** Tu devras mettre sur lui une part de ta dignité^s,

r Dt 31:7; s Dt 1:38; Dt 31:3; Dt 34:10.

Nb 27:12* Ou : " du pays limitrophe ". 14* " pour me sanctifier, vous ne m'avez pas sanctifié ", LXX; Vg : " et vous n'avez pas voulu me sanctifier ". 16* Ou : " esprits de toute chair ".

afin que toute l'assemblée des fils d'Israël l'écoute^a. **21** C'est devant Éléazar le prêtre qu'il se tiendra, et celui-ci devra interroger^b pour lui par le jugement de l'Ourim^c devant Jéhovah. Sur son ordre ils sortiront et sur son ordre ils rentreront, lui et tous les fils d'Israël avec lui, et toute l'assemblée."

22 Alors Moïse fit comme Jéhovah le lui avait ordonné. Il prit donc Josué et le plaça devant Éléazar^d le prêtre et devant toute l'assemblée, **23** et il posa ses mains sur lui et l'établit dans sa charge^e, comme Jéhovah l'avait dit par le moyen de Moïse^f.

28 Jéhovah parla encore à Moïse, en disant : **2** "Donne ordre aux fils d'Israël, et tu devras leur dire : 'Vous aurez soin de me présenter mon offrande, mon pain^g, pour mes sacrifices par le feu, en odeur reposante pour moi^h, en leurs temps fixésⁱ.'

3 "Tu devras leur dire : 'Voici le sacrifice par le feu que vous présenterez à Jéhovah : deux agneaux âgés d'un an, sans défaut, chaque jour, comme holocauste, constamment^j.

4 Tu offriras l'un des agneaux le matin ; et l'autre agneau, tu l'offriras entre les deux soirs^k, **5** avec un dixième d'épha^l de fleur de farine en offrande de grain^m arrosée d'un quart de hîn d'huile [d'olives] piléesⁿ ; **6** l'holocauste constant^o, qui fut offert au mont Sinai en odeur reposante, sacrifice par le feu pour Jéhovah^p, **7** ainsi que sa libation^q : un quart de hîn pour chaque agneau^r. Verse dans le lieu saint la libation de boisson enivrante^s pour Jéhovah. **8** Tu offriras l'autre agneau entre les deux soirs. Avec la même offrande de grain que le matin et avec la même libation, tu l'offriras comme sacrifice par le feu, d'une odeur reposante pour Jéhovah^t.

9 "Mais le jour du sabbat^u, il y aura deux agneaux âgés d'un an, sans défaut, et deux dixièmes de fleur de

CHAP. 27

- a Jos 1:17
- b 1S 22:10
1S 28:6
- c Ex 28:30
Lv 8:8
Dt 33:8
1S 23:9
1S 28:6
Ne 7:65
- d Nb 20:28
- e Nb 27:18
Dt 31:14
- f Dt 3:28
Dt 31:23

CHAP. 28

- g Lv 3:11
Lv 21:6
Nb 28:24
Ml 1:7
- h Gn 8:21
Ex 29:18
Ép 5:2
Ph 4:18
- i Ex 23:14
2Ch 8:13
Ezr 3:5
Ne 10:33
- j Ex 29:38
Lv 6:9
Nb 29:11
Éz 46:15
- k Ex 12:6
Ex 29:39
Dt 16:6
- l Ex 16:36
- m Nb 15:4
- n Ex 29:40
- o Ex 29:42
2Ch 2:4
Ezr 3:3
- p Lv 8:21
- q Lv 23:13
- r Ex 29:40
- s Nb 15:10
Nb 28:14
Dt 14:26
- t Ex 29:41
- u Ex 16:29
Ex 20:10
Éz 20:12

2^e colonne

- a Nb 28:3
- b Nb 28:7
- c Nb 10:10
1Ch 23:31
2Ch 2:4
Ne 10:33
Col 2:16
- d Lv 2:11
- e Lv 1:10
- f Lv 1:13
- g Nb 15:10
- h Nb 15:7
- i Nb 15:5
- j Nb 29:6
- k Lv 4:23
Nb 15:24
Nb 28:22
- l Nb 29:19
- m Ex 12:14
Lv 23:5
Dt 16:1
Éz 45:21
Lc 22:7
1Co 5:7

farine, en offrande de grain arrosée d'huile, avec sa libation, **10** comme holocauste du sabbat, en son sabbat^u, ainsi que l'holocauste constant^a et sa libation^b.

11 "Aux commencements de vos mois, vous présenterez comme holocauste à Jéhovah deux jeunes taureaux et un bélier, sept agneaux sans défaut, chacun âgé d'un an^c, **12** plus trois dixièmes de fleur de farine en offrande de grain^d arrosée d'huile pour chaque taureau, et deux dixièmes de fleur de farine en offrande de grain arrosée d'huile pour le seul bélier^e, **13** plus, chaque fois, un dixième de fleur de farine en offrande de grain arrosée d'huile pour chaque agneau, comme holocauste, odeur reposante^f, sacrifice par le feu pour Jéhovah. **14** Et pour leurs libations il y aura un demi^g-hîn de vin pour un taureau, un tiers^h de hîn pour le bélier et un quartⁱ de hîn pour un agneau^j. C'est l'holocauste mensuel, en son mois, pour les mois de l'année^k. **15** En outre, on offrira à Jéhovah, en sacrifice pour le péché, un chevreau^k, en plus de l'holocauste constant avec sa libation^l.

16 "Et au premier mois, le quatorzième jour du mois, ce sera la Pâque de Jéhovah^m. **17** Et le quinzième jour de ce mois, ce sera fête. Pendant sept jours on mangera des gâteaux sans levainⁿ. **18** Le premier jour il y aura une sainte assemblée^o. Vous ne devrez faire aucune sorte de travail pénible^p. **19** Vous devrez présenter comme sacrifice par le feu, holocauste^q pour Jéhovah : deux jeunes taureaux et un bélier, ainsi que sept agneaux, chacun âgé d'un an^r. Pour vous ce seront des bêtes sans défaut^s. **20** Et pour leurs offrandes de grain^t [composées] de fleur de farine arrosée d'huile, vous offrirez trois dixièmes

n Ex 12:15 ; Lv 23:6 ; 1Co 5:8 ; o Lv 23:2 ; p Lv 23:7 ; q Lv 1:9 ; r Nb 28:11 ; s Lv 22:20 ; Lv 22:22 ; Dt 15:21 ; t Lv 2:1.

Nb 28:10* "comme holocauste de sabbat en sabbat", SamSy. 14* Lit. : "pour l'agneau", M ; LXX : "par agneau".

Nb 28:2* "en leurs temps fixés", SyVg ; M : "en son temps fixé". 4* Voir Ex 12:6, note.

pour un taureau et deux dixièmes^a pour le bélier. **21** Tu offriras chaque fois un dixième^b pour chaque agneau des sept agneaux ; **22** et un bouc de sacrifice pour le péché, afin de faire propitiation pour vous^c. **23** C'est en plus de l'holocauste du matin, qui est pour l'holocauste^d constant^e, que vous offrirez ceux-là. **24** Les mêmes que ceux-là, vous les offrirez chaque jour pendant les sept jours, comme pain^f, sacrifice par le feu, d'une odeur reposante pour Jéhovah^g. C'est avec l'holocauste constant qu'on l'offrira, et sa libation. **25** Et le septième jour vous aurez une sainte assemblée^h. Vous ne devrez faire aucune sorte de travail pénibleⁱ.

26 “ Et le jour des premiers fruits mûrs^j, quand vous présenterez une nouvelle offrande de grain à Jéhovah, à votre fête des Semaines^k, vous aurez une sainte assemblée. Vous ne devrez faire aucune sorte de travail pénible^l. **27** Vous devrez présenter comme holocauste, en odeur reposante pour Jéhovah : deux jeunes taureaux, un bélier, sept agneaux, chacun âgé d'un an^m ; **28** et pour leur offrande de grain [composée] de fleur de farine arrosée d'huile : trois dixièmes pour chaque taureau, deux dixièmesⁿ pour le seul bélier, **29** chaque fois un dixième^o pour chaque agneau des sept agneaux ; **30** un chevreau pour faire propitiation pour vous^p. **31** C'est en plus de l'holocauste constant et de son offrande de grain que vous les offrirez^q. Pour vous ce seront des bêtes sans défaut^r — avec leurs libations^s.

29 “ Au septième mois, le premier du mois, vous aurez une sainte assemblée^t. Vous ne devrez faire aucune sorte de travail pénible^u. Pour vous ce sera un jour de sonneries de trompette^v. **2** Vous devrez offrir comme holocauste, en odeur reposante pour Jéhovah : un jeune taureau, un bélier, sept agneaux, chacun âgé d'un an, des bêtes sans défaut^w ; **3** plus leur offrande de grain [composée] de fleur de farine arrosée

CHAP. 28

- a Nb 28:12
- b Nb 28:13
- c Nb 28:15
- Nb 29:5
- d Nb 28:6
- e Nb 28:3
- Dn 8:11
- Dn 11:31
- Dn 12:11
- f Lv 3:11
- Lv 21:6
- Nb 28:2
- g Nb 28:8
- h Ex 12:16
- Ex 13:6
- Lv 23:8
- i Dt 16:8
- j Ex 23:16
- k Ex 34:22
- Lv 23:16
- Lv 23:21
- Dt 16:10
- Ac 2:1
- l Ex 31:14
- Nb 28:18
- m Lv 23:18
- n Nb 28:12
- o Nb 28:13
- p Lv 23:19
- Nb 28:15
- q Nb 28:3
- Nb 28:5
- Nb 28:23
- r Lv 1:3
- Nb 28:19
- s Nb 28:7

CHAP. 29

- t Lv 23:24
- u Lv 23:25
- v Nb 10:2
- Ps 81:3
- w Nb 28:19

2^e colonne

- a Nb 28:20
- b Nb 28:21
- c Nb 28:15
- Nb 28:22
- d Nb 28:11
- e Nb 28:12
- f Nb 28:3
- g Nb 28:5
- h Nb 28:7
- i Lv 23:25
- Nb 28:6
- j Lv 16:29
- Lv 23:27
- k Lv 16:29
- Lv 23:29
- Ps 35:13
- Is 58:5
- l Lv 23:31
- m Nb 29:2
- n Lv 1:3
- Lv 22:22
- Dt 15:21
- Dt 17:1
- o Nb 28:12
- Nb 29:3
- p Nb 28:13
- Nb 29:4
- q Lv 16:3
- r Nb 28:7

d'huile : trois dixièmes pour le taureau, deux dixièmes pour le bélier^a, **4** et un dixième pour chaque agneau des sept agneaux^b ; **5** plus un chevreau comme sacrifice pour le péché, afin de faire propitiation pour vous^c ; **6** [tout cela] en plus de l'holocauste mensuel^d et de son offrande de grain^e, de l'holocauste constant^f et de son offrande de grain^g, avec leurs libations^h, selon la règle pour eux, en odeur reposante, sacrifice par le feu pour Jéhovahⁱ.

7 “ Et le dix de ce septième mois, vous aurez une sainte assemblée^j, et vous devrez affliger vos âmes^k. Vous ne devrez faire aucune sorte de travail^l. **8** Vous devrez présenter en holocauste à Jéhovah, comme odeur reposante : un jeune taureau, un bélier, sept agneaux, chacun âgé d'un an^m. Pour vous ce seront des bêtes sans défautⁿ. **9** Et pour leur offrande de grain [composée] de fleur de farine arrosée d'huile : trois dixièmes pour le taureau, deux dixièmes pour le seul bélier^o, **10** chaque fois un dixième pour chaque agneau des sept agneaux^p ; **11** un chevreau comme sacrifice pour le péché, en plus du sacrifice pour le péché [du jour] des Propitiations^q, de l'holocauste constant et de son offrande de grain, avec leurs libations^r.

12 “ Et le quinzième jour du septième mois^s, vous aurez une sainte assemblée^t. Vous ne devrez faire aucune sorte de travail pénible^u, et vous devrez célébrer une fête pour Jéhovah pendant sept jours^v. **13** Vous devrez présenter comme holocauste^w, sacrifice par le feu, d'une odeur reposante pour Jéhovah : treize jeunes taureaux, deux béliers, quatorze agneaux, chacun âgé d'un an. Ce seront des bêtes sans défaut^x. **14** Et pour leur offrande de grain [composée] de fleur de farine arrosée d'huile : trois dixièmes pour chaque taureau des treize taureaux, deux

s Ex 23:16 ; Lv 23:34 ; Dt 16:13 ; Ne 8:14 ; t Lv 23:37 ; Ne 8:18 ; u Lv 23:35 ; v Dt 16:15 ; w Lv 1:3 ; Ezr 3:4 ; x Lv 22:22 ; Dt 17:1.

dixièmes pour chaque bélier des deux béliers^a, **15** et un dixième* pour chaque agneau des quatorze agneaux^{*b}; **16** plus un chevreau comme sacrifice pour le péché, en plus de l'holocauste constant, de son offrande de grain et de sa libation^c.

17 "Et le deuxième jour : douze jeunes taureaux, deux béliers, quatorze agneaux, chacun âgé d'un an, des bêtes sans défaut^d; **18** plus leur offrande de grain^e et leurs libations^f, pour les taureaux, pour les béliers et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon la règle^g; **19** et un chevreau comme sacrifice pour le péché^h, en plus de l'holocauste constant et de son offrande de grain, avec leurs libationsⁱ.

20 "Et le troisième jour : onze taureaux, deux béliers, quatorze agneaux, chacun âgé d'un an, des bêtes sans défaut^j; **21** plus leur offrande de grain^k et leurs libations^l, pour les taureaux, pour les béliers et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon la règle; **22** et un bouc* comme sacrifice pour le péché^m, en plus de l'holocauste constant, ainsi que de son offrande de grain et de sa libation.

23 "Et le quatrième jour : dix taureaux, deux béliers, quatorze agneaux, chacun âgé d'un an, des bêtes sans défautⁿ; **24** leur offrande de grain^o et leurs libations^p, pour les taureaux, pour les béliers et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon la règle^q; **25** et un chevreau comme sacrifice pour le péché^r, en plus de l'holocauste constant^s, de son offrande de grain et de sa libation^t.

26 "Et le cinquième jour : neuf taureaux, deux béliers, quatorze agneaux, chacun âgé d'un an, des

Nb 29:15* "et un dixième". Lit. : "et un dixième, un dixième". Mais dans M, les scribes (Sopherim) ont marqué d'un point extraordinaire le premier "dixième" pour indiquer qu'il faut l'omettre et lire comme au v. 4. Voir App. 2A. 15* "agneaux", MLXXSyVg; Sam : "agneaux et leurs libations". 22* Ou : "chevreau".

CHAP. 29

a Nb 28:12
Nb 29:3
b Nb 28:13
Nb 29:4
c Nb 28:3
Nb 28:5
Nb 28:7
d Dt 15:21
e Nb 29:3
Nb 29:14
f Nb 28:14
g Nb 28:12
h Nb 28:15
i Nb 28:3
Nb 28:5
Nb 28:7
j Nb 29:13
k Nb 29:9
Nb 29:14
l Nb 28:14
m Nb 28:15
n Lv 22:22
Nb 29:13
o Nb 29:14
p Nb 28:14
q Nb 28:12
r Lv 4:23
Nb 28:15
s Nb 28:3
t Nb 28:7

2^e colonne

a Dt 15:21
Dt 17:1
b Nb 29:14
c Nb 28:14
d Nb 28:12
e Lv 4:23
Nb 28:15
f Nb 28:7
g Lv 1:3
Nb 29:8
h Nb 29:3
Nb 29:14
i Nb 28:14
j Nb 28:12
k Lv 4:23
Nb 28:15
l Nb 28:7
m Lv 1:3
Lv 22:22
n Nb 29:3
Nb 29:14
o Nb 28:14
p Nb 28:12
q Lv 4:23
Nb 28:15
r Nb 28:7
s Lv 23:36
t Lv 23:39
u Nb 29:2
v Nb 29:3
Nb 29:14
w Nb 28:14
x Nb 28:12
y Lv 4:23
Nb 28:15
z Nb 28:7
a Lv 23:2
Dt 16:16
b Nb 15:3
Dt 12:6
c Lv 7:16
Lv 22:21
d Lv 1:3

bêtes sans défaut^a; **27** plus leur offrande de grain^b et leurs libations^c, pour les taureaux, pour les béliers et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon la règle^d; **28** et un bouc comme sacrifice pour le péché^e, en plus de l'holocauste constant, ainsi que de son offrande de grain et de sa libation^f.

29 "Et le sixième jour : huit taureaux, deux béliers, quatorze agneaux, chacun âgé d'un an, des bêtes sans défaut^g; **30** plus leur offrande de grain^h et leurs libationsⁱ, pour les taureaux, pour les béliers et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon la règle^j; **31** et un bouc comme sacrifice pour le péché^k, en plus de l'holocauste constant, de son offrande de grain et de ses libations^l.

32 "Et le septième jour : sept taureaux, deux béliers, quatorze agneaux, chacun âgé d'un an, des bêtes sans défaut^m; **33** plus leur offrande de grainⁿ et leurs libations^o, pour les taureaux, pour les béliers et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon la règle pour eux^p; **34** et un bouc comme sacrifice pour le péché^q, en plus de l'holocauste constant, de son offrande de grain et de sa libation^r.

35 "Et le huitième jour, vous aurez une assemblée solennelle^s. Vous ne devez faire aucune sorte de travail pénible^t. **36** Vous devrez présenter comme holocauste, sacrifice par le feu, d'une odeur reposante pour Jéhovah : un taureau, un bélier, sept agneaux, chacun âgé d'un an, des bêtes sans défaut^u; **37** plus leur offrande de grain^v et leurs libations^w, pour le taureau, pour le bélier et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon la règle^x; **38** et un bouc comme sacrifice pour le péché^y, en plus de l'holocauste constant, ainsi que de son offrande de grain et de sa libation^z.

39 "Ceux-là, vous les offrirez à Jéhovah lors de vos fêtes saisonnières^a, outre vos offrandes votives^b et vos offrandes volontaires^c pour vos holocaustes^d et vos offrandes de

grain^a, pour vos libations^b et vos sacrifices de communion^c." **40** Moïse parla alors aux fils d'Israël selon tout ce que Jéhovah avait ordonné à Moïse^d.

30 Alors Moïse parla aux chefs^e des tribus des fils d'Israël, en disant : "Voici la parole que Jéhovah a ordonnée : **2** Si un homme fait un vœu^f à Jéhovah, ou fait un serment^g pour lier un vœu d'abstinence^h sur son âme, il ne doit pas violer sa paroleⁱ. Il fera selon tout ce qui est sorti de sa bouche^j.

3 "Si une femme fait un vœu à Jéhovah^k ou se lie réellement par un vœu d'abstinence, dans la maison de son père, dans sa jeunesse^{*} ; **4** si vraiment son père apprend son vœu, ou son vœu d'abstinence qu'elle a lié sur son âme, mais que son père se taise à son égard, alors tous ses vœux devront être valides, et tout vœu d'abstinence^l qu'elle a lié sur son âme sera valide. **5** Mais si son père lui a fait opposition le jour où il a appris tous ses vœux, ou ses vœux d'abstinence qu'elle a liés sur son âme, cela ne sera pas valide, mais Jéhovah lui pardonnera, car son père lui a fait opposition^m.

6 "Mais si jamais elle devient la propriété d'un mari, et que son vœu soit sur elleⁿ, ou la promesse considérée de ses lèvres, qu'elle a liée sur son âme ; **7** si vraiment son mari l'apprend et se tait à son égard le jour où il l'apprend^{*}, alors ses vœux devront être valides, ou ses vœux d'abstinence qu'elle a liés sur son âme seront valides^o. **8** Mais si son mari, le jour où il l'apprend, lui fait opposition^p, alors il a annulé son vœu qui était sur elle, ou la promesse considérée de ses lèvres qu'elle avait liée sur son âme, et Jéhovah lui pardonnera^q.

Nb 29:39* Dans MLXXVg, le chap. 29 se termine ici. **30:3*** Ou : "alors qu'elle n'a pas encore été promise en mariage". **7*** "et se tait à son égard le jour où il l'apprend", d'après LXX ; dans M, "le jour où il l'apprend" se trouve avant la conjonction "et".

CHAP. 29

a Lv 2:1
b Nb 15:5
c Lv 3:1
d Ex 40:16
Dt 4:5

CHAP. 30

e Ex 18:25
f Gn 28:20
Lv 27:2
Jg 11:30
g Nb 30:10
Ps 132:2
h Nb 30:11
Ac 23:14
i Dt 23:21
Ps 76:11
Ps 116:14
Ps 119:106
Ec 5:4
Mt 5:33
j Ps 22:25
Ps 50:14
Ps 66:13
Na 1:15
k IS 1:11
l Nb 30:10
Nb 30:13
m Mc 7:10
Ep 6:1
n IS 1:11
IS 1:22
o IS 1:23
p Rm 7:2
1Co 11:3
Ep 5:22
q Nb 30:5

2^e colonne

a Nb 30:6
b 1Co 11:3
1P 3:1
c Nb 30:5
Nb 30:8
d Ps 35:13
Is 58:5
e Nb 30:7
f Dt 23:21
g Nb 30:6
Nb 30:10
h Nb 30:3

CHAP. 31

i Dt 32:41
Ps 94:1
Is 1:24
Na 1:2
j Nb 25:2
Nb 25:17
k Nb 27:13
Dt 32:50
l Nb 22:7
Nb 25:18
1Co 10:8
Ré 2:14

9 "Pour le vœu d'une veuve ou d'une divorcée — tout ce qu'elle a lié sur son âme sera valide contre elle.

10 "Mais si c'est dans la maison de son mari qu'elle a fait un vœu ou a lié par serment un vœu d'abstinence^a sur son âme ; **11** si son mari l'a appris et s'est tu à son égard, il ne lui a pas fait opposition^{*} ; et tous ses vœux devront être valides ou tout vœu d'abstinence qu'elle a lié sur son âme sera valide. **12** Mais si son mari les a totalement annulés le jour où il a appris quelque déclaration de ses lèvres pour ses vœux ou pour un vœu d'abstinence de son âme, ils ne seront pas valides^b. Son mari les a annulés, et Jéhovah lui pardonnera^c. **13** Tout vœu ou tout serment de vœu d'abstinence pour affliger l'âme^d, son mari doit le ratifier ou son mari doit l'annuler. **14** Mais si son mari se tait complètement à son égard, de jour en jour, alors il a ratifié tous ses vœux, ou tous ses vœux d'abstinence qui sont sur elle^e. Il les a ratifiés, parce qu'il s'est tu à son égard le jour où il les a appris. **15** Et s'il les annule totalement après les avoir appris, alors vraiment il porte sa faute^f à elle^{*}.

16 "Ce sont là les prescriptions que Jéhovah a ordonnées à Moïse, [concernant les relations] entre un mari et sa femme^g, entre un père et sa fille, dans sa jeunesse, dans la maison de son père^h."

31 Jéhovah parla alors à Moïse, en disant : **2** "Exerce sur les Madianites la vengeanceⁱ pour les fils d'Israël^j. Ensuite tu seras réuni à ton peuple^k."

3 Alors Moïse parla au peuple, en disant : "Équipez^{*} parmi vous des hommes pour l'armée, afin qu'ils servent contre Madiân, pour exécuter la vengeance de Jéhovah sur Madiân^l. **4** Vous enverrez à l'armée mille

Nb 30:11* "il ne lui a pas fait opposition", M ; LXX : "et il ne lui a pas fait opposition". **15*** "elle", M ; masc. dans SamLXX. **31:3*** Lit. : "Équipez-vous". LXXSyVg : "Armez".

[hommes] de chaque tribu, de toutes les tribus d'Israël." 5 Parmi les milliers^a d'Israël, on désigna donc mille [hommes] par tribu, [soit] douze mille [hommes] équipés pour l'armée^b.

6 Alors Moïse les envoya à l'armée, mille [hommes] de chaque tribu, eux et Phinéas^c le fils d'Éléazar le prêtre, à l'armée, et les ustensiles sacrés et les trompettes^d pour les [diverses] sonneries étaient en sa main. 7 Ils allèrent faire la guerre contre Madiân, comme Jéhovah l'avait ordonné à Moïse, et ils se mirent à tuer tous les mâles^e. 8 Ils tuèrent les rois de Madiân en même temps que les autres qui furent tués, à savoir : Évi, Réqem, Tsour, Hour et Réba, les cinq rois de Madiân^f; et ils tuèrent par l'épée Balaam^g le fils de Béor. 9 Mais les fils d'Israël emmenèrent captives les femmes de Madiân avec leurs petits^h; et ils prirent comme butin tous leurs animaux domestiques, tout leur bétail, tous leurs moyens de subsistance. 10 Toutes leurs villes où ils s'étaient installés^{*} et tous leurs campements murés, ils les brûlèrent par le feuⁱ. 11 Puis ils prirent tout le butin^j et toutes les prises en humains^{*} et en animaux domestiques. 12 Et ils amenèrent les captifs, les prises et le butin à Moïse, à Éléazar le prêtre et à l'assemblée^{*} des fils d'Israël, au camp, vers les plaines désertiques de Moab^k, qui sont près du Jourdain à la hauteur de Jéricho.

13 Alors Moïse, Éléazar le prêtre et tous les chefs de l'assemblée sortirent à leur rencontre, en dehors du camp. 14 Et Moïse s'indigna contre les préposés des forces de combat^l, les chefs^{*} des milliers et les chefs des centaines, qui revenaient de l'expédition militaire. 15 Et Moïse leur dit : "Avez-vous gardé en vie toutes les

Nb 31:10* Lit. : "Toutes leurs villes dans leurs lieux d'habitation", par opposition à leurs villes d'origine. 11* "en humains". Hébr. : *ba'adham*; lat. : *homintibus*. 12* "l'assemblée", M; SamT⁷SyVg et de nombreux mss héb. : "toute l'assemblée". 14* "chefs des". MSam(héb.) : *saré*.

CHAP. 31

a Nb 26:51

b Lv 26:8

c Nb 25:7
Nb 25:11d Nb 10:2
Nb 10:9

e Dt 20:13

f Jos 13:21

g Nb 22:12
Nb 24:25
Jos 13:22
2P 2:15
Jude 11
Ré 2:14

h Dt 20:14

i Jos 6:24

j Dt 2:35
Jos 8:2

k Nb 22:1

l Nb 31:5

2^e colonne

a Jr 48:10

b Nb 25:2
2P 2:15
Ré 2:14c Nb 25:18
Dt 4:3
Jos 22:17d Nb 25:9
1Co 10:8

e Jg 21:11

f Nb 31:35

g Nb 5:2
Nb 19:11

h Nb 19:16

i Nb 19:20

j Nb 31:23

k Pr 17:3
Pr 25:4

l Nb 19:9

m Nb 31:20

n Nb 19:19
Nb 19:20

femelles^a ? 16 Voyez ! Ce sont elles qui, sur la parole de Balaam, ont servi à entraîner les fils d'Israël à commettre une infidélité^b envers Jéhovah, à propos de l'affaire de Péor^c, si bien que le fléau est venu sur l'assemblée de Jéhovah^d. 17 Maintenant donc, tuez tout mâle parmi les petits, et tuez toute femme qui a eu des relations avec l'homme en couchant avec un mâle^e. 18 Mais parmi les femmes, gardez en vie pour vous toutes les petites [filles] qui n'ont pas connu l'acte de coucher avec un mâle^f. 19 Quant à vous, campez en dehors du camp pendant sept jours. Tous ceux qui ont tué une âme^g et tous ceux qui ont touché à un tué^h, vous vous purifierezⁱ le troisième jour et le septième jour, vous et vos captifs. 20 Tout vêtement, tout objet de peau, tout ce qui est fait en poil de chèvre et tout objet de bois, vous les purifierez pour vous du péché^j."

21 Éléazar le prêtre dit alors aux hommes de l'armée qui étaient allés au combat : "Voici l'ordonnance de la loi que Jéhovah a ordonnée à Moïse : 22 'Uniquement l'or, l'argent, le cuivre, le fer, l'étain et le plomb, 23 tout ce qu'on traite au feu^{*k}, vous le ferez passer par le feu, et ce devra être pur. Il faudra toutefois que ce soit purifié par l'eau de purification^l. Tout ce qu'on ne traite pas au feu^m, vous le ferez passer par l'eauⁿ. 24 Vous devrez laver vos vêtements le septième jour et vous devrez être purs, et ensuite vous pourrez rentrer au campⁿ.'" "

25 Alors Jéhovah dit ceci à Moïse : 26 "Relève le total des prises, des captifs en humains et en animaux domestiques, toi, Éléazar le prêtre et les chefs des pères de l'assemblée. 27 Puis tu devras partager les prises par moitié entre ceux qui, prenant

Nb 31:16* "à commettre une infidélité", T; M est obscur; gr.: *apostésai*. 23* Ou: "ce qui supporte le feu (va au feu)". 23* Ou: "ce qui ne supporte pas le feu (ne va pas au feu)".

part au combat, sont sortis pour l'expédition et tout le reste de l'assemblée^a. **28** Comme taxe^b pour Jéhovah, tu devras prélever, sur les hommes de guerre qui sont sortis pour l'expédition, une âme sur cinq cents, [tant] des humains [que] du gros bétail, des ânes et du petit bétail. **29** Sur la moitié qui est à eux vous* prendrez [la taxe] et tu devras la donner à Éléazar le prêtre comme contribution de Jéhovah^c. **30** Et sur la moitié qui est aux fils d'Israël tu prendras un sur cinquante*, [tant] des humains [que] du gros bétail, des ânes et du petit bétail, de toutes sortes d'animaux domestiques, et tu devras les donner aux Lévités^d, ceux qui observent l'obligation du tabernacle de Jéhovah^e. ”

31 Alors Moïse et Éléazar le prêtre firent exactement comme Jéhovah l'avait ordonné à Moïse. **32** Les prises, le reste du butin que les gens de l'expédition avaient pris comme butin, se montaient à six cent soixante-quinze mille [têtes de] petit bétail, **33** et soixante-douze mille [têtes de] gros bétail, **34** et soixante et un mille ânes. **35** Quant aux âmes humaines^f d'entre les femmes qui n'avaient pas connu l'acte de coucher avec un mâle^g, toutes les âmes étaient trente-deux mille. **36** Et la moitié, qui était la part de ceux qui étaient sortis pour l'expédition, s'élevait, en nombre, à trois cent trente-sept mille cinq cents [têtes de] petit bétail. **37** La taxe^h pour Jéhovah sur le petit bétail se monta à six cent soixante-quinze [têtes]. **38** [Quant aux têtes de] gros bétail, il y en avait trente-six mille, et sur elles la taxe pour Jéhovah fut de soixante-douze [têtes]. **39** Les ânes étaient trente mille cinq cents, et sur eux la taxe pour Jéhovah fut de soixante et une [têtes]. **40** Les âmes humaines étaient seize mille, et sur elles la taxe

Nb 31:29* “vous”, MLXX; sing. dans Sam. 30* “un sur cinquante”, d'après LXXSyVg; M: “un saisi [ou “pris arithmétiquement”] sur cinquante”.

CHAP. 31

a Jos 22:8

1S 30:24

Ps 68:12

b Gn 14:20

1Ch 26:27

c Nb 18:20

Nb 18:29

d Dt 12:12

Dt 12:19

Jos 13:14

e Nb 3:7

Nb 18:3

1Ch 23:32

f Gn 2:7

1Co 15:45

g Nb 31:18

h Gn 14:20

1Ch 26:27

2^e colonne

a Nb 18:8

Nb 18:19

1Co 9:14

Ga 6:6

Hé 7:5

b Nb 5:9

c Dt 12:12

Dt 12:19

d Nb 3:7

Nb 18:3

Nb 31:30

1Ch 23:32

e Nb 31:4

f Nb 1:4

Nb 1:16

Nb 31:14

Dt 1:15

g Ex 23:27

Lv 26:7

h Ps 96:8

i Gn 41:42

j Ex 35:22

k Nb 18:8

Nb 18:19

l Dt 20:14

pour Jéhovah fut de trente-deux âmes. **41** Alors Moïse donna la taxe, comme contribution de Jéhovah, à Éléazar le prêtre^a, ainsi que Jéhovah l'avait ordonné à Moïse^b.

42 Et sur la moitié revenant aux fils d'Israël, et que Moïse avait séparée de celle des hommes qui avaient fait la guerre: **43** Or la moitié qui était à l'assemblée — sur le petit bétail — se montait à trois cent trente-sept mille cinq cents [têtes]; **44** [pour] le gros bétail, à trente-six mille [têtes]; **45** [pour] les ânes, à trente mille cinq cents [têtes]; **46** et [pour] les âmes humaines, à seize mille [personnes]. **47** Sur la moitié revenant aux fils d'Israël, Moïse prit alors l'[âme] qu'il fallait prendre sur cinquante*, [tant] des humains [que] des animaux domestiques, et il les donna aux Lévités^c, ceux qui observent l'obligation^d du tabernacle de Jéhovah, comme Jéhovah l'avait ordonné à Moïse.

48 Alors s'approchèrent de Moïse les préposés qui étaient parmi les milliers de l'armée^e, les chefs des milliers et les chefs des centaines^f, **49** et ils dirent à Moïse: “Tes serviteurs ont relevé le total des hommes de guerre qui sont sous nos ordres, et pas un seul d'entre nous n'a été porté manquant^g. **50** Permetts-nous donc de présenter, comme offrande de Jéhovah, ce que chacun a trouvé^h: objets d'or, chaînettes de chevilles, bracelets, anneaux sigillairesⁱ, boucles d'oreilles et ornements féminins^j, afin de faire propitiation pour nos âmes devant Jéhovah.”

51 Moïse et Éléazar le prêtre acceptèrent donc d'eux l'or^k, tous les bijoux. **52** Tout l'or de la contribution qu'ils fournirent pour Jéhovah se monta à seize mille sept cent cinquante sicles, de la part des chefs des milliers et des chefs des centaines. **53** Les hommes de l'armée avaient pris du butin chacun pour soi^l. **54** Ainsi Moïse et

Nb 31:47* Voir v. 30, note.

Éléazar le prêtre acceptèrent l'or de la part des chefs des milliers et des centaines et ils l'apportèrent dans la tente de réunion, comme mémorial^a pour les fils d'Israël devant Jéhovah.

32 Or les fils de Ruben^b et les fils de Gad^c avaient un bétail nombreux, oui, très considérable. Et ils voyaient le pays de Yazer^d et le pays de Guiléad, et voici : le lieu était un lieu pour bétail. **2** Et les fils de Gad et les fils de Ruben vinrent dire ceci à Moïse, à Éléazar le prêtre et aux chefs de l'assemblée : **3** "Ataroth^e, Dibôn^f, Yazer, Nimra^g, Heshbôn^h, Éléaléⁱ, Sebam, Nebo^j et Béôn^k, **4** ce pays que Jéhovah a battu^l devant l'assemblée d'Israël, c'est un pays pour bétail, et tes serviteurs ont du bétail^m." **5** Puis ils dirent : "Si nous avons trouvé faveur à tes yeux, que ce pays soit donné en propriété à tes serviteurs. Ne nous fais pas traverser le Jourdainⁿ."

6 Alors Moïse dit aux fils de Gad et aux fils de Ruben : "Faudra-t-il que vos frères aillent à la guerre pendant que vous, vous demeurerez ici^o ? **7** Pourquoi découragez-vous les fils d'Israël de traverser [pour entrer] dans le pays que Jéhovah va leur donner à coup sûr ? **8** C'est ainsi qu'ont fait vos pères^p, quand je les ai envoyés de Qadesh-Barnéa^q pour voir le pays. **9** Quand ils sont montés jusqu'au ouadi d'Eshkol^r et qu'ils ont vu le pays, alors ils ont découragé les fils d'Israël, pour qu'ils n'entrent pas dans le pays que Jéhovah allait vraiment leur donner^s. **10** Aussi la colère de Jéhovah s'est-elle enflammée ce jour-là, si bien qu'il a juré^t, en disant : **11** 'Les hommes qui sont montés d'Égypte, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus^u, ne verront pas le sol au sujet duquel j'ai fait serment^v à Abraham, à Isaac et à Jacob^v, car ils ne m'ont pas pleinement suivi, **12** à l'exception de Caleb^w le fils de Yehounné le Qenizzite et de Josué^x le

Nb 32:11* "le sol que j'ai promis sous serment", Vg.

CHAP. 31
a Ex 30:16

CHAP. 32

b Nb 26:7

Jos 13:15

c Nb 26:18

Jos 13:24

d Nb 21:32

Jos 13:25

Is 16:8

e Nb 32:34

f Nb 21:30

Jos 13:9

g Nb 32:36

h Nb 21:26

i Nb 32:37

Jr 48:34

j Nb 33:47

k Nb 32:38

l Nb 21:24

Dt 2:24

Dt 3:18

m Gn 46:34

Dt 2:35

n Jos 1:12

Jos 1:14

Jos 13:8

o Ph 2:4

p Nb 13:31

Jos 14:8

q Jos 14:7

r Nb 13:23

Dt 1:24

s Nb 13:32

Dt 1:26

t Nb 14:28

Dt 1:34

Ps 95:11

Éz 20:15

Hé 3:18

u Nb 14:29

Dt 1:35

Dt 2:14

v Gn 13:15

Gn 26:3

Gn 28:13

w Nb 13:30

Nb 14:24

Dt 1:36

Jos 14:8

x Nb 14:30

Dt 1:38

Jos 19:49

2^e colonne

a Nb 14:33

Dt 29:5

Jos 5:6

Ps 95:10

Ac 7:36

Ac 13:18

b Nb 26:64

Dt 2:14

1Co 10:5

Hé 3:17

filis de Noun, car eux ont pleinement suivi Jéhovah.' **13** La colère de Jéhovah s'est donc enflammée contre Israël, et il les a fait errer dans le désert pendant quarante ans^a, jusqu'à ce qu'ait disparu toute la génération qui faisait le mal aux yeux de Jéhovah^b. **14** Et voici que vous vous êtes levés à la place de vos pères, comme une engeance d'hommes pécheurs, pour ajouter encore* à la colère ardente de Jéhovah^c contre Israël. **15** Si vous vous en retournez de derrière lui^d, alors, à coup sûr, il continuerait encore à les laisser dans le désert^e, et vous auriez agi de manière perverse à l'égard de tout ce peuple^f."

16 Plus tard, ils s'avancèrent vers lui et dirent : "Permetts-nous de bâtir ici des enclos* à petit bétail pour nos bestiaux, ainsi que des villes pour nos petits. **17** Mais nous, nous irons, équipés, en formation de combat^g devant les fils d'Israël, jusqu'à ce que nous les ayons fait entrer dans le lieu qui est à eux, tandis que nos petits devront demeurer dans les villes pourvus de fortifications, loin de la face des habitants du pays. **18** Nous ne retournerons pas dans nos maisons jusqu'à ce que les fils d'Israël se soient pourvus de biens fonciers, chacun de son propre héritage^h. **19** Car nous n'aurons pas d'héritage avec eux de l'autre côté du Jourdain et plus loin, car notre héritage nous est échu du côté du Jourdain [qui est] vers le levantⁱ."

20 Alors Moïse leur dit : "Si vous faites cette chose, si vous vous équipez devant Jéhovah pour la guerre^j, **21** si chaque [homme] d'entre vous [ainsi] équipé traverse bel et bien le Jourdain devant Jéhovah, jusqu'à ce qu'il chasse ses ennemis de devant lui^k **22** et que le pays soit réellement

c Dt 1:34; Ac 7:51; d Hé 10:38; e Ex 23:21; f 2Ch 15:2; g Dt 3:18; Jos 4:12; h Jos 22:4; i Nb 32:33; Jos 12:1; Jos 13:8; 2R 10:33; j Dt 3:18; Jos 1:14; Jos 4:13; k Ps 78:55.

Nb 32:14* "pour ajouter encore", LXXSy Vg; MSam peuvent avoir le même sens. 16* C.-à-d. : "enclos de pierres".

soumis devant Jéhovah^a, et qu'ensuite [seulement] vous vous en retourniez^b, alors, vraiment, vous vous serez montrés innocents à l'égard de Jéhovah et à l'égard d'Israël; et ce pays devra être à vous en propriété devant Jéhovah^c. **23** Mais si vous n'agissez pas ainsi, alors, à coup sûr, vous pécherez contre Jéhovah^d. Dans ce cas, sachez que votre péché vous atteindra^e. **24** Bâtiſsez-vous des villes pour vos petits et des enclos pour votre petit bétail, et ce qui est sorti de votre bouche, il faudra que vous l'exécutiez^f. ”

25 Alors les fils de Gad et les fils de Ruben dirent ceci à Moïse : “ Tes serviteurs feront exactement comme l'ordonne mon seigneur^g. **26** Nos petits, nos femmes, notre bétail et tous nos animaux domestiques resteront là, dans les villes de Guiléad^h, **27** mais tes serviteurs, tous équipés pour l'arméeⁱ, traverseront devant Jéhovah pour la guerre, comme le dit mon seigneur. ”

28 Alors Moïse donna un ordre à leur sujet à Éléazar le prêtre et à Josué le fils de Noun, ainsi qu'aux chefs des pères des tribus des fils d'Israël. **29** Et Moïse leur dit : “ Si les fils de Gad et les fils de Ruben, tous équipés pour la guerre^j, traversent avec vous le Jourdain devant Jéhovah et si le pays est réellement soumis devant vous, alors vous devrez leur donner le pays de Guiléad en propriété^k. **30** Mais s'ils ne traversent pas, équipés, avec vous^l, alors ils devront s'installer au milieu de vous, au pays de Canaan^l. ”

31 À quoi les fils de Gad et les fils de Ruben répondirent, en disant : “ Ce que Jéhovah a dit à tes serviteurs, c'est ainsi que nous ferons^m. **32** Nous, nous traverserons, équipés, devant Jéhovah, vers le pays de Canaanⁿ, et la propriété de notre

Nb 32:30* LXX ajoute : “ pour la guerre devant Jéhovah, alors vous ferez traverser leurs affaires [leurs bagages], leurs femmes et leur bétail en avant de vous, dans le pays de Canaan ”.

CHAP. 32

- a Dt 3:20
- Jos 11:23
- Jos 18:1
- Ps 44:2
- b Jos 22:4
- Jos 22:9
- c Dt 3:12
- Jos 1:15
- Jos 13:8
- d Nb 15:22
- Jc 4:17
- e Pr 13:21
- Is 59:12
- Ga 6:7
- f Nb 32:16
- Nb 32:34
- Nb 32:37
- g Jos 1:13
- h Jos 1:14
- i Jos 4:12
- j Nb 32:20
- k Jos 1:15
- Jos 13:15
- Jos 13:24
- l Nb 32:5
- m Nb 32:25
- n Jos 4:13

2^e colonne

- a Jos 1:15
- 2R 10:33
- b Dt 3:12
- c Jos 13:8
- d Dt 29:8
- Jos 12:6
- Jos 22:7
- 1Ch 5:18
- e Nb 21:23
- Nb 21:24
- Dt 2:31
- Ps 136:19
- f Dt 3:4
- Ps 135:11
- g Nb 21:30
- Nb 33:45
- Jos 13:17
- h Nb 32:3
- i Dt 2:36
- Jos 12:2
- Jg 11:26
- j Nb 21:32
- Jos 13:25
- k Jg 8:11
- l Nb 32:3
- m Jos 13:27
- n Nb 32:17
- o Nb 32:24
- p Nb 21:26
- Jos 13:17
- q Nb 32:3
- Jr 48:34
- r Jos 13:19
- s Nb 32:3
- t Jos 13:17
- Éz 25:9
- u Nb 26:29
- v Dt 3:13
- Jos 13:31
- Jos 17:1
- w Dt 3:14
- Jos 13:30
- x 1Ch 2:23

héritage sera chez nous* de ce côté-ci du Jourdain^a. ” **33** Alors Moïse leur donna, c'est-à-dire aux fils de Gad^b et aux fils de Ruben^c, ainsi qu'à la moitié de la tribu de Manassé^d le fils de Joseph, le royaume de Sihôn^e le roi des Amorites et le royaume d'Og^f le roi de Bashân, le pays appartenant à ses villes dans les territoires, et les villes du pays d'alentour*.

34 Alors les fils de Gad bâtirent Dibôn^g, Ataroth^h et Aroërⁱ, **35** Ataroth-Shophân, Yazer^j et Yogbeha^k, **36** Beth-Nimra^l et Beth-Harân^m, villes pourvues de fortificationsⁿ, ainsi que des enclos à petit bétail^o. **37** Et les fils de Ruben bâtirent Heshbôn^p, Éléalé^q et Qiriathaim^r, **38** Nebo^s, Baal-Méôn^t — leurs noms furent changés — et Sibma; et ils se mirent à appeler de leurs propres noms* les noms des villes qu'ils bâtirent.

39 Alors les fils de Makir^u le fils de Manassé marchèrent vers Guiléad, puis s'en emparèrent et chassèrent les Amorites qui s'y trouvaient. **40** Moïse donna donc Guiléad à Makir le fils de Manassé, et il s'y établit^v. **41** Et Yaïr le fils de Manassé marcha, puis s'empara de leurs douars*, et il les appela alors Havvoth-Yaïr^w. **42** Et Nobah marcha, puis s'empara de Qenath^x et des localités qui en dépendent*, et il l'appela alors Nobah, de son propre nom.

33 Voici les étapes des fils d'Israël, qui sortirent du pays d'Égypte^y, selon leurs armées^z, par la main de Moïse et d'Aaron^a. **2** Moïse consignait par écrit les points de dé-

CHAP. 33 y Ex 12:51; z Ex 13:18; a Jos 24:5; 1S 12:8; Ps 77:20; Mi 6:4.

Nb 32:32* “ et la propriété de notre héritage sera chez nous ”, M; LXX: “ et vous nous donnez la propriété ”. On a proposé cette traduction de M: “ et vous, donnez-nous la propriété de notre héritage ”. 33* “ le pays et les villes avec ses frontières, villes du pays d'alentour ”, LXX; Vg: “ et leur pays avec leurs villes d'alentour ”. 38* “ de leurs propres noms ”, LXXSy; MSam: “ de noms ”. 41* Ou: “ villages de tentes ”. 42* Lit.: “ et de ses filles ”.

part, d'après leurs étapes, sur l'ordre de Jéhovah ; voici leurs étapes par points de départ^a : **3** Ils se mirent à partir de Ramsès^b, le premier mois, le quinzième jour du premier mois^c. Le lendemain même de la Pâque^d, les fils d'Israël sortirent, la main levée, sous les yeux de tous les Égyptiens^e. **4** Pendant ce temps, les Égyptiens enterraient ceux qu'avait frappés Jéhovah parmi eux, c'est-à-dire tous les premiers-nés^f ; et sur leurs dieux Jéhovah avait exécuté des jugements^g.

5 Les fils d'Israël partirent donc de Ramsès^h et campèrent à Soukkothⁱ. **6** Puis ils partirent de Soukkoth et campèrent à Étham^j, qui est en bordure du désert. **7** Puis ils partirent d'Étham et rebroussèrent chemin vers Pihahiroth^k, qui est en vue de Baal-Tsephôn^l ; et ils se mirent à camper devant Migdol^m. **8** Ensuite ils partirent de Pihahirothⁿ, passèrent au milieu de la mer^o, vers le désert^p, puis marchèrent — trois jours de route — dans le désert d'Étham^q, et établirent leur camp à Mara^r.

9 Puis ils partirent de Mara et arrivèrent à Élim^s. Or à Élim il y avait douze sources d'eau et soixante-dix palmiers. Et ils campèrent là. **10** Puis ils partirent d'Élim et campèrent près de la mer Rouge. **11** Puis ils partirent de la mer Rouge et établirent leur camp dans le désert de Sîn^t. **12** Puis ils partirent du désert de Sîn et campèrent à Dophqa. **13** Plus tard, ils partirent de Dophqa et campèrent à Aloush. **14** Puis ils partirent d'Aloush et campèrent à Rephidim^u. Et là il n'y avait pas d'eau à boire pour le peuple. **15** Puis ils partirent de Rephidim et campèrent dans le désert du Sinaï^v.

16 Par la suite, ils partirent du désert du Sinaï et campèrent à Qibroth-Hattaava^w. **17** Puis ils partirent de Qibroth-Hattaava et campèrent à Hatséroth^x. **18** Puis ils partirent de Hatséroth et campèrent à

Nb 33:8* "de Pihahiroth", SamT^oSyVg ; M : "de devant Hahiroth".

CHAP. 33

a Nb 9:17
b Gn 47:11
Ex 12:37
c Ex 12:2
Ex 13:4
d Ex 12:6
Nb 9:3
Dt 16:1
e Ex 14:8
f Ex 12:29
Ps 78:51
g Ex 12:12
Ex 18:11
h Gn 47:11
i Ex 12:37
j Ex 13:20
k Ex 14:2
l Ex 14:9
m Ex 14:2
n Ex 14:22
Ps 106:9
Hé 11:29
o Ex 15:22
p Ex 13:20
q Ex 15:23
r Ex 15:27
s Ex 16:1
t Ex 17:1
Ex 17:8
u Ex 18:5
Ex 19:1
Ex 19:2
Nb 1:1
Nb 3:4
Nb 9:1
v Nb 11:34
Dt 9:22
w Nb 11:35
Nb 12:16
Dt 1:1

2^e colonne

a Nb 2:3
Nb 2:10
Nb 2:18
Nb 2:25
Nb 2:34
b Nb 9:17
c Dt 10:6
d Dt 10:7
e Dt 2:8
1R 9:26
2Ch 8:17
f Nb 13:21
Nb 14:25
Nb 20:1
Nb 27:14
Dt 32:51
Jos 15:1
g Nb 20:22
Nb 20:23
Dt 32:50
h Dt 10:6
i Nb 21:1
Jg 1:16
j Nb 13:17
Jos 10:40
k Nb 21:4

Rithma. **19** Puis ils partirent de Rithma et établirent leur camp à Rimmôn-Pérets. **20** Puis ils partirent de Rimmôn-Pérets et campèrent à Libna. **21** Plus tard, ils partirent de Libna et campèrent à Rissa. **22** Puis ils partirent de Rissa et campèrent à Qehéla-tha. **23** Puis ils partirent de Qehéla-tha et campèrent au mont Shépher.

24 Puis ils partirent du mont Shépher et campèrent^a à Harada. **25** Puis ils partirent de Harada et campèrent à Maqhélloth. **26** Puis ils partirent^b de Maqhélloth et campèrent à Tahath. **27** Puis ils partirent de Tahath et campèrent à Térah. **28** Puis ils partirent de Térah et campèrent à Mithqa. **29** Plus tard, ils partirent de Mithqa et campèrent à Hashmona. **30** Puis ils partirent de Hashmona et campèrent à Moséroth. **31** Puis ils partirent de Moséroth et campèrent à Bené-Yaaqân^c. **32** Puis ils partirent de Bené-Yaaqân et campèrent à Hor-Hagguidgad. **33** Puis ils partirent de Hor-Hagguidgad et campèrent à Yotbatha^d. **34** Plus tard, ils partirent de Yotbatha et campèrent à Abrona. **35** Puis ils partirent d'Abrona et campèrent à Étsiôn-Guéber^e. **36** Puis ils partirent d'Étsiôn-Guéber et campèrent dans le désert de Tsîn^f, c'est-à-dire Qadesh.

37 Plus tard, ils partirent de Qadesh et campèrent au mont Hor^g, à la frontière du pays d'Édom. **38** Alors Aaron le prêtre monta au mont Hor, sur l'ordre de Jéhovah, et il y mourut, dans la quarantième année de la sortie des fils d'Israël hors du pays d'Égypte, au cinquième mois, le premier du mois^h. **39** Aaron était âgé de cent vingt-trois ans à sa mort sur le mont Hor.

40 Or le Cananéen, le roi d'Aradⁱ, qui habitait dans le Négueb^j, au pays de Canaan, apprit l'arrivée des fils d'Israël.

41 Par la suite, ils partirent du mont Hor^k et campèrent à Tsalmona. **42** Puis ils partirent de Tsalmona et campèrent à Pounôn. **43** Puis ils

partirent de Pounôn et campèrent à Oboth^a. **44** Puis ils partirent d'Oboth et campèrent à Iyyé-Abarim*, à la frontière de Moab^b. **45** Plus tard, ils partirent d'Iyyim et campèrent à Dibôn-Gad^c. **46** Puis ils partirent de Dibôn-Gad et campèrent à Almôn-Diblathaïm. **47** Puis ils partirent d'Almôn-Diblathaïm^d et campèrent dans les montagnes d'Abarim*^e, devant Nebo^f. **48** Enfin ils partirent des montagnes d'Abarim et établirent leur camp dans les plaines désertiques de Moab^g, près du Jourdain à la hauteur de Jéricho. **49** Et ils campaient près du Jourdain depuis Beth-Yeshimoth^h jusqu'à Abel-Shittimⁱ dans les plaines désertiques de Moab.

50 Alors Jéhovah parla à Moïse, dans les plaines désertiques de Moab, près du Jourdain à la hauteur de Jéricho^j, en disant : **51** " Parle aux fils d'Israël, et tu devras leur dire : ' Vous traversez le Jourdain [pour entrer] dans le pays de Canaan^k. **52** Vous devrez chasser de devant vous tous les habitants* du pays et détruire toutes leurs figures en pierre^l ; toutes leurs images en métal fondu^m, vous les détruirez ; et tous leurs hauts lieux sacrés, vous les anéantirezⁿ. **53** Vous devrez prendre possession du pays et y habiter, car, à coup sûr, je vous donnerai ce pays pour en prendre possession^o. **54** Vous devrez vous réparer le pays en possession, par le sort^p, selon vos familles^q. Pour celui qui est populeux, vous augmenterez son héritage ; pour celui qui est clairsemé, vous diminuerez son héritage^r. Où le sort sortira pour lui, là ce sera à lui^s. Selon les tribus de vos pères, vous vous pourvoirez de biens fonciers^t.

Nb 33:44* Lit. : " Iyyim (Ruines) des Abarim " ; désigné simplement sous le nom d'Iyyim au v. 45. Voir 21:11, note. **47*** Ou : " du pays limitrophe ". **52*** " Vous traversez le Jourdain [pour entrer] dans le pays de Canaan. (52) Et vous détruirez tous les habitants ", LXXS ; Vg : " Quand vous traversez le Jourdain pour entrer dans le pays de Canaan, (52) détruisez tous les habitants ". **52*** Ou : " leurs chefs-d'œuvre ".

CHAP. 33

- a Nb 21:10
- b Gn 19:37
Nb 21:11
Nb 21:13
- c Nb 21:30
Nb 32:34
- d Jr 48:22
- e Nb 27:12
Dt 32:49
- f Dt 34:1
- g Nb 22:1
- h Jos 12:3
Jos 13:20
- i Nb 25:1
Jos 2:1
Mi 6:5
- j Nb 22:1
Jos 2:2
Hé 11:30
- k Dt 7:1
Dt 9:1
Jos 3:17
- l Lv 26:1
- m Ex 34:17
Lv 19:4
Dt 27:15
- n Ex 23:24
Ex 34:13
Dt 7:5
Dt 12:3
- o Dt 32:8
Jr 27:5
Dn 4:35
- p Pr 16:33
- q Nb 26:53
- r Nb 26:54
- s Jos 15:1
- t Jos 16:1
Jos 18:11

2^e colonne

- a Jg 1:21
Ps 106:34
- b Ex 23:33
Dt 7:4
Jos 23:13
Jg 2:3
Ps 106:36
- c Lv 18:28
Jos 23:15

CHAP. 34

- d Gn 15:18
Gn 17:8
Ps 105:11
- e Dt 4:38
Jos 1:4
Jos 14:1
Jr 3:19
- f Gn 10:19
Ac 17:26
- g Jos 15:1
- h Gn 14:3
Jos 15:2
- i Jg 1:36
- j Nb 13:26
Nb 32:8
- k Jos 15:3
- l Jos 15:4
Jos 15:47
- m Ex 23:31
- n Jos 1:4
Jos 15:12
- o Nb 33:37
Dt 32:50

55 " Mais si vous ne chassez pas de devant vous les habitants du pays^a, alors ceux d'entre eux que vous laisserez deviendront vraiment comme des piquants dans vos yeux et des épines dans vos flancs ; oui, ils vous harcèleront sur la terre où vous habiterez^b. **56** Et il arrivera à coup sûr que, comme j'avais pensé leur faire, c'est à vous que je le ferai^c. "

34 Jéhovah parla encore à Moïse, en disant : **2** " Donne ordre aux fils d'Israël, et tu devras leur dire : ' Vous entrez dans le pays de Canaan^d. Voici le pays qui* vous échoira en héritage^e, le pays de Canaan, selon ses frontières^f.

3 " Votre côté sud devra partir du désert de Tsîn, le long d'Édom^g ; votre frontière sud devra partir de l'extrémité de la mer Salée^h, à l'est. **4** Puis votre frontière devra obliquer au sud de la montée* d'Aqrabbimⁱ et passer vers Tsîn, et son extrémité* devra être au sud de Qadesh-Barnéa^j ; puis elle devra sortir vers Hatsar-Addar^k et passer vers Atsmôn. **5** Puis à Atsmôn la frontière devra obliquer vers le ouadi d'Égypte^l, et son extrémité devra être à la Mer*^m.

6 " Quant à la frontière ouestⁿ, ce devra être pour vous la Grande Mer et le littoral. Cela deviendra votre frontière ouest.

7 " Or ceci deviendra votre frontière nord : de la Grande Mer, vous tracerez une ligne vers le mont Hor*^o, comme frontière pour vous. **8** Du mont Hor, vous tracerez la frontière en direction de l'entrée de Hamath^p, et l'extrémité de la frontière devra être à Tsedad^q. **9** Puis la frontière devra sortir vers Ziphôn*, et son

p Nb 13:21 ; 2R 14:25 ; q Éz 47:15.

Nb 34:2* " Vous entrez dans le pays de Canaan. Voici (ce sera) le pays qui ", MLXX ; Vg : " Quand vous entrez dans le pays de Canaan et qu'il ". **4*** Ou : " passe ". **4*** Lit. : " ses sorties, ses issues ". **5*** La Grande Mer, la Méditerranée. **7*** L'identification est incertaine ; p.-é. s'agit-il d'un sommet de la chaîne du Liban. **9*** Site inconnu.

extrémité devra être Hatsar-Énân^a. Cela deviendra votre frontière nord.

10 “Puis vous devrez tirer pour vous une ligne, pour votre frontière à l'est, de Hatsar-Énân vers Shepham. 11 Puis la frontière devra descendre de Shepham* vers Ribla^z, à l'est de Aïn, et la frontière devra descendre et buter contre la pente orientale de la mer de Kinnéreth^{ab}. 12 Puis la frontière devra descendre vers le Jourdain, et son extrémité devra être la mer Salée^c. Cela deviendra votre pays^d, selon ses frontières tout autour.”

13 Moïse donna donc ordre aux fils d'Israël, en disant : “C'est là le pays que vous vous répartirez en possession, par le sort^e, celui que Jéhovah a commandé de donner aux neuf tribus et demie^f. 14 Car la tribu des fils des Rubénites, selon la maison de leurs pères, et la tribu des fils des Gadites, selon la maison de leurs pères, ont déjà reçu, et ceux de la demi-tribu de Manassé ont déjà reçu leur héritage^g. 15 Les deux tribus et demie ont déjà reçu leur héritage depuis la région du Jourdain à la hauteur de Jéricho, vers l'est, vers le levant^h.”

16 Jéhovah parla encore à Moïse, en disant : 17 “Voici les noms des hommes qui vous partageront le pays en possession : Éléazarⁱ le prêtre et Josué le fils de Noun^j. 18 Et vous prendrez un chef dans chaque tribu pour partager le pays en possession^k. 19 Voici les noms de ces hommes : de la tribu de Juda^l : Caleb le fils de Yephounné^m ; 20 de la tribu des fils de Siméonⁿ : Shemouël le fils d'Ammihoud ; 21 de la tribu de Benjamin^o : Élidad le fils de Kislôn ; 22 de la tribu des fils de Dâ^p : un chef, Bouqqi le fils de Yogli ; 23 des fils de Joseph^q, de la tribu des fils de Manassé^r : un chef, Hanniël le fils d'Éphod ; 24 et de la tribu des fils d'Éphraïm^s : un chef, Qemouël le

Nb 34:11* Site inconnu. 11* À la frontière orientale du pays de Canaan, et non pas Ribla au pays de Hamath. 11^a C.-à-d. le lac de Gennésareth ou mer de Galilée.

CHAP. 34

a Éz 47:17
b Dt 3:17
Jos 11:2
Lc 5:1
Jn 6:1
c Jos 15:2
d Dt 8:7
e Nb 26:55
Nb 33:54
Jos 14:2
Jos 18:6
Pr 16:33
f Jos 14:2
g Nb 32:33
Dt 3:12
Dt 3:13
Jos 13:8
h Nb 32:5
Nb 32:32
i Nb 3:32
Nb 20:26
Jos 14:1
Jos 19:51
j Nb 14:38
Nb 27:18
k Nb 1:4
Nb 1:16
l Jos 15:1
m Nb 14:30
Nb 26:65
n Jos 19:1
o Jos 18:11
p Jos 19:40
q Gn 46:20
Gn 48:5
Jos 16:1
r Jos 17:1
s Jos 16:5

2^e colonne

a Jos 19:10
b Jos 19:17
c Jos 19:24
d Jos 19:32
e Nb 34:18
Dt 32:8
Jos 19:51
Ac 17:26

CHAP. 35

f Nb 22:1
Nb 31:12
Nb 36:13
g Nb 49:7
Lv 25:32
Dt 18:1
Jos 14:4
Jos 21:2
h Lv 25:34
Jos 21:3
Jos 21:11
1Ch 6:64
2Ch 11:14
i Nb 35:13
Jos 20:2
Jos 20:7
Jos 20:8
Jos 21:13
Jos 21:21
Jos 21:27
Jos 21:32
Jos 21:36
Jos 21:38
j Dt 4:41
Dt 4:42
Jos 20:3

filis de Shiphtân ; 25 de la tribu des fils de Zéboulôn^a : un chef, Élitaphân le fils de Parnak ; 26 de la tribu des fils d'Issakar^b : un chef, Paltiël le fils d'Azzân ; 27 de la tribu des fils d'Asher^c : un chef, Ahihoud le fils de Shelomi ; 28 de la tribu des fils de Naphtali^d : un chef^e, Pedahel le fils d'Ammihoud.” 29 Ce sont là ceux à qui Jéhovah ordonna de faire des fils d'Israël des propriétaires fonciers au pays de Canaan^e.

35 Jéhovah parla encore à Moïse dans les plaines désertiques de Moab, près du Jourdain^f à la hauteur de Jéricho, en disant : 2 “Commande aux fils d'Israël de donner sans faute aux Lévités, sur l'héritage qui est leur propriété, des villes^g pour y habiter, et ils donneront aux Lévités le terrain de pâture des villes autour d'elles^h. 3 Les villes devront leur servir d'habitation, tandis que leurs terrains de pâture serviront pour leurs animaux domestiques, pour leurs biens et pour toutes leurs bêtes sauvages. 4 Les terrains de pâture des villes que vous donnerez aux Lévités [s'étendront], à partir du mur de la ville vers l'extérieur, sur mille* coudées tout autour. 5 Vous devrez mesurer, à l'extérieur de la ville, du côté est deux mille coudées, du côté sud deux mille coudées, du côté ouest deux mille coudées, et du côté nord deux mille coudées, la ville étant au milieu. Cela leur servira de terrains de pâture des villes.

6 “Voici les villes que vous donnerez aux Lévités : six villes de refugeⁱ, que vous donnerez pour que l'homicide* puisse s'y enfuir^j, et en plus de celles-là, vous donnerez quarante-deux autres villes. 7 Toutes les villes que vous donnerez aux Lévités seront [au nombre de] quarante-huit villes, elles

Nb 34:28* “un chef”. Dans M, on rencontre ce mot sept fois dans les v. 22-28 ; il ne figure aucune des sept fois dans Sy ; on ne le trouve dans Vg qu'au v. 26, sous la forme *dux*, “guide”. Le v. 18 indique que les 12 hommes étaient tous des chefs. 35:4* “mille”, M SamSyVg ; LXX : “deux mille”. 6* Ou : “le meurtrier”.

avec leurs terrains de pâture^a. **8** Les villes que vous donnerez proviendront de la propriété des fils d'Israël^b. À ceux qui sont en grand nombre vous en prendrez beaucoup, à ceux qui sont en petit nombre vous en prendrez peu^c. Chacun donnera aux Lévites quelques-unes de ses villes, en proportion de son héritage, celui qu'il recevra en possession."

9 Et Jéhovah continua de parler à Moïse, en disant : **10** "Parle aux fils d'Israël, et tu devras leur dire : 'Vous traversez le Jourdain, vers le pays de Canaan^d. **11** Vous devrez choisir des villes qui soient bien situées pour vous. Elles vous serviront de villes de refuge ; c'est là que doit s'enfuir l'homicide qui frappe une âme à mort, involontairement^e. **12** Les villes devront vous servir de refuge contre le vengeur^f du sang*, pour que l'homicide ne meure pas avant de s'être tenu devant l'assemblée pour le jugement^g. **13** Les villes que vous donnerez, les six villes de refuge, seront à votre disposition. **14** Vous donnerez trois villes de ce côté-ci du Jourdain^h et vous donnerez trois villes dans le pays de Canaanⁱ. Elles serviront de villes de refuge. **15** Pour les fils d'Israël, pour le résident étranger^j et pour l'immigrant au milieu d'eux, ces six villes serviront de refuge, pour que puisse s'y enfuir quiconque frappe une âme à mort, involontairement^k."

16 "Or, si c'est avec un instrument de fer qu'il l'a frappé, si bien que l'autre meurt, c'est un meurtrier^l. Le meurtrier doit absolument être mis à mort^m. **17** Si c'est avec une petite pierre* pouvant causer sa mort qu'il l'a frappé, si bien que l'autre meurt, c'est un meurtrier. Le meurtrier doit absolument être mis à mort. **18** Et si* c'est avec un petit instrument de bois pouvant causer sa mort qu'il l'a frappé, si bien que l'autre meurt, c'est un

Nb 35:12* Ou : "le goël", MSam ; TLXXSyIt : "le vengeur du sang". 17* M. à m. : "une pierre de main". 18* "Et si", SamLXXSy et quelques mss héb. ; M : "Ou".

CHAP. 35

a Jos 21:3

b Gn 49:7

c Nb 26:54
Nb 33:54d Ex 3:8
Ex 23:23
Nb 34:2e Ex 21:13
Dt 4:42
Dt 19:4f Nb 35:19
Dt 19:6
Jos 20:9g Dt 19:11
Dt 19:12
Jos 20:5

h Dt 4:41

Dt 19:9

i Jos 20:7

j Ex 12:49
Lv 19:34
Lv 24:22
Nb 15:16

k Jos 20:3

l Dt 19:11

m Gn 9:5
Ex 21:12
Lv 24:17
Dt 19:122^e colonnea Nb 35:12
Dt 19:6b Gn 4:8
2S 20:10c Ex 21:14
Dt 19:11
Ps 10:8
Pr 1:18
Mc 6:19
Ac 23:21

d Nb 35:19

e Ex 21:13
Dt 19:5
Jos 20:3
Jos 20:5f Nb 35:12
Jos 20:4

g Jg 20:13

h Ex 29:7
Lv 21:10
Hé 3:1i Nb 35:12
Nb 35:19

j Jos 20:6

meurtrier. Le meurtrier doit absolument être mis à mort.

19 "C'est le vengeur^a du sang qui mettra à mort le meurtrier. Quand il le trouvera, il le mettra lui-même à mort. **20** Si c'est par haine qu'il le poussait^b, ou si pendant qu'il guettait* il a lancé [quelque chose] contre lui^c pour que l'autre meure, **21** ou si c'est par inimitié qu'il l'a frappé de sa main pour que l'autre meure, celui qui a frappé doit absolument être mis à mort. C'est un meurtrier. Le vengeur du sang mettra à mort le meurtrier quand il le trouvera^d."

22 "Mais si c'est fortuitement, sans inimitié, qu'il l'a poussé, ou s'il a lancé sur lui quelque objet sans qu'il ait guetté*^e, **23** ou, sans le voir, quelque pierre pouvant causer sa mort, ou s'il l'a fait tomber sur lui, si bien que l'autre est mort, alors qu'il n'avait pas pour lui d'inimitié et qu'il ne lui voulait pas de mal, **24** l'assemblée devra alors juger entre celui qui a frappé et le vengeur du sang, selon ces jugements^f. **25** Et l'assemblée^g devra délivrer l'homicide de la main du vengeur du sang, et l'assemblée devra le faire retourner à sa ville de refuge où il s'était enfui, et il faudra qu'il y habite jusqu'à la mort du grand prêtre qui a été oint de l'huile sainte^h."

26 "Mais si vraiment l'homicide sort des frontières de sa ville de refuge où il viendra à s'enfuir, **27** et si le vengeurⁱ du sang le trouve réellement en dehors des frontières de sa ville de refuge, et si le vengeur du sang tue bel et bien l'homicide, il n'est pas coupable de meurtre. **28** Car l'autre doit habiter dans sa ville de refuge jusqu'à la mort du grand prêtre^j ; c'est après la mort du grand prêtre que l'homicide pourra retourner dans la terre qui est sa propriété. **29** Ces [dispositions] devront vous servir d'ordonnance de jugement dans toutes vos

Nb 35:20* Ou : "si avec une intention malveillante". 22* Ou : "sans intention malveillante".

générations en tous vos lieux d'habitation.

30 "Quiconque frappe mortellement une âme, c'est sur le dire de témoins^a qu'on le tuera comme meurtrier^b, mais un seul témoin ne peut déposer contre une âme pour qu'elle meure. **31** Vous ne devez pas accepter de rançon pour l'âme d'un meurtrier qui mérite de mourir^c, car il doit absolument être mis à mort^d. **32** Vous ne devez pas accepter de rançon pour quelqu'un qui s'est enfui dans sa ville de refuge, pour qu'il revienne habiter dans le pays avant la mort du grand prêtre*.

33 "Et vous ne devez pas profaner le pays où vous êtes* ; car c'est le sang qui profane le pays^e, et pour le pays il ne peut y avoir de propitiation quant au sang qui y a été répandu, sinon par le sang de celui qui l'a répandu^f. **34** Tu ne dois pas souiller le pays où vous habitez, au milieu duquel je réside ; car moi, Jéhovah, je réside au milieu des fils d'Israël^g."

36 Alors les chefs des pères de la famille des fils de Guiléad le fils de Makir^h le fils de Manassé d'entre les familles des fils de Joseph s'approchèrent et parlèrent devant Moïse* et devant les chefs, les chefs des pèresⁱ des fils d'Israël, **2** et ils dirent : "Jéhovah a donné ordre à mon seigneur de donner, par le sort, le pays en héritage^j aux fils d'Israël ; et mon seigneur a reçu ordre de Jéhovah de donner l'héritage de Tselophehad notre frère à ses filles^k. **3** Si certains* des fils des autres tribus des fils d'Israël venaient à les obtenir pour femmes, alors l'héritage de ces femmes devra être soustrait de l'héritage de nos pères et devra s'ajouter à l'héritage de la tribu^l à laquelle elles ap-

Nb 35:32* "grand prêtre", SamLXXSy et un seul ms. héb. ; M : "prêtre" ; lat. : *pontificis*. 33* "vous êtes", M ; SamLXXSyVg et quatre mss héb. : "vous habitez". 36:1* LXXSy ajoutent : "et devant Éléazar le prêtre". 1^o Ou : "les principaux pères". 3* Lit. : "un". 3^o Ou : "des tribus".

CHAP. 35

a Dt 17:6
Dt 19:15
Mt 18:16
Jn 8:17
2Co 13:1
1Tm 5:19
Hé 10:28

b Gn 9:6
Ex 20:13
Dt 5:17

c 1Jn 3:15

d Gn 9:5
Ex 21:14
Dt 19:13

e Gn 4:10
Ps 106:38
Lc 11:50

f Gn 9:6

g Ex 25:8
Ex 29:46
Lv 26:12
1R 6:13

CHAP. 36

h Nb 26:29
Jos 17:1

i Nb 26:55
Nb 33:54

j Nb 27:1
Nb 27:7

2^e colonne

a Nb 27:4

b Lv 25:10

c Nb 36:2

d Nb 36:12

e 1Ch 23:22

f Nb 36:6

g Nb 27:1

h Dt 30:8
Jos 22:5
Ec 12:13

i Nb 26:3
Nb 33:50
Nb 35:1

partiront ; si bien qu'il serait soustrait du lot de notre héritage^a. **4** Or, si le Jubilé^b a lieu pour les fils d'Israël, alors l'héritage de ces femmes devra être ajouté à l'héritage de la tribu à laquelle elles appartiendront ; si bien que leur héritage serait soustrait de l'héritage de la tribu de nos pères."

5 Alors Moïse donna ordre aux fils d'Israël, sur l'ordre de Jéhovah, en disant : "La tribu des fils de Joseph parle bien. **6** Voici la parole que Jéhovah a ordonnée pour les filles de Tselophehad^c, en disant : 'Elles pourront devenir les femmes de qui ce sera bon à leurs yeux. Seulement, c'est dans la famille de la tribu de leurs pères qu'elles doivent devenir femmes^d. **7** Aucun héritage des fils d'Israël ne circulera de tribu à tribu, car les fils d'Israël doivent rester attachés chacun à l'héritage de la tribu de ses ancêtres. **8** Toute fille recevant un héritage d'entre les tribus des fils d'Israël devra devenir la femme de quelqu'un de la famille de la tribu de son père^e, afin que les fils d'Israël reçoivent chacun l'héritage de ses ancêtres. **9** Aucun héritage ne circulera d'une tribu à une autre tribu, car les tribus des fils d'Israël doivent rester attachées chacune à son propre héritage."

10 Comme Jéhovah l'avait ordonné à Moïse, ainsi firent les filles de Tselophehad^f. **11** Mahla, Tirtsa, Hogla, Milka et Noa, les filles de Tselophehad^g, devinrent donc les femmes des fils des frères de leur père*. **12** Elles devinrent femmes dans certaines des familles des fils de Manassé le fils de Joseph, afin que leur héritage reste dans la tribu de la famille de leur père.

13 Ce sont là les commandements^h et les décisions judiciaires que Jéhovah ordonna, par le moyen de Moïse, aux fils d'Israël, dans les plaines désertiques de Moab, près du Jourdain à la hauteur de Jérichoⁱ.

Nb 36:11* Ou : "des fils de leurs oncles paternels".

DEUTÉRONOME

1 Voici les paroles* que Moïse dit à tout Israël dans la région du Jourdain^a, dans le désert, dans les plaines désertiques* en face de Souph^Δ, entre Parân^b et Tophel, Labân, Hatséroth^c et Dizahab; **2** il y a onze jours, par le chemin du mont Séir, de Horeb à Qadesh-Barnéa^d. **3** Et il arriva, dans la quarantième^e année, au onzième mois, le premier du mois, que Moïse parla aux fils d'Israël, selon tout ce que Jéhovah lui avait ordonné pour eux, **4** après qu'il eut battu Sihôn^f le roi des Amorites, qui habitait à Heshbôn, et Og^g le roi de Bashân, qui habitait à Ashtaroth^h, à Édrèïⁱ. **5** Dans la région du Jourdain, au pays de Moab, Moïse entreprit d'expliquer cette loi^j, en disant :

6 "Jéhovah notre Dieu nous a parlé en Horeb^k, en disant : 'Vous avez habité assez longtemps dans cette région montagneuse^l. **7** Tournez-vous et partez, entrez dans la région montagneuse des Amorites^m et chez tous leurs voisins dans la Araba^{*n}, dans la région montagneuse^o, dans la Shéphéla^z, dans le Négueb^{Δp} et sur le littoral de la mer^q, au pays des Cananéens^r, et au Liban^s, jusqu'au grand fleuve, le fleuve Euphrate^t. **8** Vois :

Dt 1:1* "Voici les paroles (les choses)". Hébr. : *Éllèh haddevarim*. En hébr., le cinquième livre de Moïse est désigné par ces premiers mots. LXXXVg l'appellent "Deutéronome". (Gr. : *Deutéronomion*, qui signifie "Deuxième Loi", c.-à-d. explication de la Loi [voir v. 5]; lat. : *Deuteronomium*.) Cf. 17:18, note. **1*** Ou : "la Araba". Partie de la grande dépression qui se prolonge au sud jusqu'au golfe d'Aqaba, en mer Rouge. **1^a** "Souph", MSamSy; LXX^{Bagster}Vg : "la mer Rouge". LXX^{Bagster}Vg pensaient sans doute que *yam*, "mer", avait été dissocié de *Souph*, donc qu'à l'origine on lisait *yam Souph*, "mer Rouge". Si c'est le cas, il serait question ici de la partie de la mer Rouge connue sous le nom de golfe d'Aqaba. **7*** Ou : "la plaine désertique". **7^z** Ou : "le bas-pays". **7^Δ** Ou : "le sud", c.-à-d. la partie méridionale de la Terre promise.

CHAP. 1

- a Jos 22:4
- b Nb 10:12
- c Nb 33:18
- d Nb 13:26
- Dt 9:23
- Jos 14:7
- e Nb 32:13
- Nb 33:38
- f Nb 21:23
- Jos 12:2
- g Nb 21:33
- Ne 9:22
- Ps 135:11
- h Jos 9:10
- i Jos 13:12
- j Dt 4:8
- Dt 17:18
- Ne 8:7
- k Dt 4:15
- 1R 8:9
- l Ex 19:1
- Nb 10:11
- Nb 10:12
- m Gn 15:16
- Jos 10:6
- n Dt 3:17
- Dt 4:49
- Jos 12:3
- o Nb 13:17
- p Gn 12:9
- Nb 21:1
- q Jos 9:1
- r Nb 34:2
- s Jos 13:1
- Jos 13:5
- 1R 9:19
- t Gn 15:18

2^e colonne

- a Gn 26:3
- b Gn 28:13
- c Gn 12:7
- Gn 13:15
- Gn 17:7
- d Ex 18:18
- e Gn 15:5
- Ex 32:13
- Nb 26:51
- Dt 10:22
- f 1R 3:8
- 1Ch 27:23
- Ps 115:14
- g Gn 26:4
- Ex 23:25
- Pr 10:22
- h Gn 12:2
- Gn 22:17
- i Ex 18:18
- Nb 11:11
- Nb 20:3
- Nb 27:14
- j 1Tm 3:2
- k 1Tm 3:4
- 1Tm 3:6
- l Ex 18:21
- m Ex 18:25
- n Ex 23:8
- Dt 16:18
- Jn 7:24

je mets vraiment le pays devant vous. Entrez et prenez possession du pays au sujet duquel Jéhovah a juré à vos pères, à Abraham, à Isaac^a et à Jacob^b, de le leur donner, ainsi qu'à leur semence* après eux^c.'

9 "Alors je vous ai dit ceci, à cette même époque : 'Je ne puis, à moi seul, vous porter^d. **10** Jéhovah votre Dieu vous a multipliés, et voici que vous êtes aujourd'hui comme les étoiles des cieus, en multitude^e. **11** Que Jéhovah le Dieu de vos ancêtres vous accroisse^f mille fois plus que vous n'êtes, et qu'il vous bénisse^g comme il vous l'a promis^h. **12** Comment pourrai-je porter, à moi seul, le fardeau que vous êtes et la charge que vous êtes, ainsi que vos querellesⁱ? **13** Prenez des hommes sages, avisés^j et expérimentés^k, [des hommes] de vos tribus, pour que je les établisse chefs sur vous^l.' **14** Alors vous m'avez répondu et vous avez dit : 'Bonne est la chose que tu nous as dit de faire.' **15** J'ai donc pris les chefs de vos tribus, hommes sages et expérimentés, et je les ai établis chefs sur vous : chefs* de milliers, chefs de centaines, chefs de cinquantaines, chefs de dizaines et préposés de vos tribus^m."

16 "Puis, à cette même époque, j'ai donné ordre à vos juges, en disant : 'Quand vous écouterez* [ce qu'il y a] entre vos frères, vous devrez juger avec justiceⁿ entre un homme et son frère, ou son résident étranger^o."

17 Vous ne devez pas avoir de partialité* dans le jugement^p. Vous entendrez le petit comme le grand^q. Il ne

o Ex 22:21; Lv 19:34; Lv 24:22; p Lv 19:15; 1S 16:7; Pr 24:23; Lc 20:21; Rm 2:11; q Ex 23:3; Jc 2:4.

Dt 1:8* Ou : "descendance". **15*** "chefs de". Hébr. : *saré*. **16*** "Quand vous écouterez". En hébr. il s'agit d'un vb. à l'inf. absolu, donc atemporel. **17*** Lit. : "ne devez pas reconnaître les visages", c.-à-d. ne pas faire preuve de favoritisme.

faut pas que vous preniez peur à cause d'un homme^a, car le jugement appartient à Dieu^b; l'affaire qui est trop difficile pour vous, vous me la présenterez, et je devrai l'entendre^c. **18** Je vous ai alors ordonné, à cette même époque, toutes les choses que vous deviez faire.

19 "Puis nous sommes partis de Horeb et nous avons marché par tout ce grand et redoutable désert^d que vous avez vu, par le chemin de la région montagneuse des Amorites^e, comme nous l'avait ordonné Jéhovah notre Dieu; et nous sommes finalement arrivés à Qadesh-Barnéa^f. **20** Je vous ai dit alors: 'Vous êtes arrivés à la région montagneuse des Amorites que nous donne Jéhovah notre Dieu^g. **21** Vois: Jéhovah ton Dieu t'a abandonné le pays^h. Monte, prends possession, comme Jéhovah le Dieu de tes ancêtres te l'a ditⁱ. N'aie pas peur et ne sois pas terrifié^j.'

22 "Mais vous tous, vous vous êtes approchés de moi et vous avez dit: 'Envoyons des hommes en avant de nous, afin qu'ils explorent pour nous le pays et qu'ils nous rapportent des renseignements sur le chemin par où il nous faudra monter et sur les villes où nous arriverons^k.' **23** Eh bien, la chose a paru bonne à mes yeux, de sorte que j'ai pris douze hommes parmi vous, un par tribu^l. **24** Ils se sont alors tournés et sont montés dans la région montagneuse^m, ils sont arrivés jusqu'au ouadi d'Eshkolⁿ et se sont mis à l'espionner. **25** Puis ils ont pris en leur main quelques-uns des fruits du pays^o et nous les ont descendus, ils nous ont rapporté des renseignements et ont dit: 'Il est bon, le pays que nous donne Jéhovah notre Dieu^p.' **26** Mais vous n'avez pas voulu monter^q; vous vous êtes alors montrés rebelles à l'ordre de Jéhovah votre Dieu^r. **27** Vous n'arrêtiez pas de grogner dans vos tentes et de dire: 'C'est parce que Jéhovah a de la haine pour nous^s, qu'il nous a fait sortir du pays d'Égypte^t, pour nous livrer en la main

CHAP. 1

- a Pr 29:25
- b 2Ch 19:6
- c Ex 18:26
- d Nb 10:12
- e Dt 8:15
- f Jr 2:6
- g Gn 15:16
- h Nb 13:29
- i Nb 13:26
- j Nb 32:8
- k Dt 1:7
- l Dt 1:8
- m Dt 31:6
- n Ex 23:27
- o Nb 14:9
- p Jos 1:9
- q Ps 27:1
- r Is 41:10
- s Hé 13:6
- t k Nb 13:2
- u l Nb 13:3
- v m Nb 13:17
- w n Nb 13:24
- x o Nb 13:23
- y Nb 13:26
- z p Nb 13:27
- aa q Hé 10:38
- ab r Nb 14:1
- ac Nb 14:4
- ad Ps 106:24
- ae s Pr 19:3
- af t Ex 3:8
- ag Ez 20:6

2^e colonne

- a Nb 14:3
- b Nb 32:9
- c Dt 20:8
- d Jos 14:8
- e Nb 13:33
- f Dt 2:10
- g Nb 13:28
- h Dt 9:1
- i Nb 13:22
- j Jos 11:21
- k f Nb 14:9
- l g Ex 14:14
- m Dt 20:4
- n Jos 10:42
- o 2Ch 14:11
- p Ps 46:11
- q h Nb 14:22
- r Ps 78:12
- s Ps 105:27
- t i Ps 78:15
- u j Ex 19:4
- v Dt 32:11
- w k Ps 77:20
- x l Ps 78:22
- y Ps 106:24
- z Hé 3:16
- aa Hé 3:19
- ab Jude 5
- ac m Nb 10:33
- ad n Ex 13:21
- ae Ex 40:36
- af Nb 10:34
- ag Ne 9:12
- ah Ps 78:14
- ai Ps 105:39
- aj o Nb 14:28
- ak Nb 14:35
- al Nb 32:10
- am Dt 2:14
- an Ps 95:11
- ao Hé 3:11

des Amorites, afin de nous anéantir^a. **28** Où [donc] montons-nous? Nos frères ont fait fondre notre cœur^b, en disant: "C'est un peuple plus grand et plus haut de taille que nous^c, [avec] des villes grandes et fortifiées jusqu'aux cieux^d, et nous y avons même vu les fils des Anaqim^e."

29 "Je vous ai dit alors: 'Vous ne devez pas trembler ni avoir peur à cause d'eux^f. **30** C'est Jéhovah votre Dieu qui marche devant vous. Il combattra pour vous^g, selon tout ce qu'il a fait avec vous en Égypte, sous vos propres yeux^h, **31** et dans le désertⁱ, où tu as vu comment Jéhovah ton Dieu t'a porté^j comme un homme porte son fils, sur tout le chemin où vous avez marché jusqu'à votre arrivée en ce lieu^k.' **32** Et malgré cette parole, vous n'aviez pas foi en Jéhovah votre Dieu^l, **33** qui marchait devant vous sur le chemin, afin d'explorer pour vous un lieu pour que vous y campiez^m, par le feu la nuit, pour que vous puissiez voir par quel chemin vous deviez marcher, et par un nuage le jourⁿ.

34 "Pendant tout ce temps, Jéhovah a entendu la voix de vos paroles. Il s'est donc indigné et il a juré^o, en disant: **35** 'Pas un seul parmi ces hommes de cette génération mauvaise ne verra le bon pays que j'ai juré de donner à vos pères^p, **36** excepté Caleb le fils de Yephounné^q. Lui le verra, et je lui donnerai le pays qu'il a foulé, à lui et à ses fils, parce qu'il a pleinement suivi Jéhovah^r. **37** (Même contre moi Jéhovah s'est irrité, à cause de vous, en disant: 'Toi non plus, tu n'y entreras pas^s. **38** C'est Josué* le fils de Noun, lui qui se tient devant toi, qui y entrera^t.' Lui, il l'a rendu fort^u, car il fera hériter Israël du [pays].) **39** Quant à vos

p Nb 14:29; ac 13:18; 1Co 10:5; Hé 3:17; q Nb 14:30; r Nb 14:24; Jos 14:9; s Nb 20:12; Nb 27:13; Dt 3:26; Ps 106:32; t Ex 33:11; Nb 11:28; Nb 14:38; u Nb 27:18; Dt 31:7; Jos 1:6.

Dt 1:38* Lit.: "Yehoshoua", MSam; gr.: Ἰησοῦς (Jésus); syr.: Yeshoua'. Voir Gn 49:18, note "salut".

petits dont vous avez dit : " Ils deviendront un butin^a ! " et à vos fils qui ne connaissent aujourd'hui [ni] le bon ni le mauvais*, ceux-là y entreront, et c'est à eux que je le donnerai, et ils en prendront possession. **40** Quant à vous, changez de direction et partez pour le désert par le chemin de la mer Rouge^b.

41 " Alors vous avez répondu et vous m'avez dit : ' Nous avons péché contre Jéhovah^c. Nous, nous allons monter et combattre, selon tout ce que Jéhovah notre Dieu nous a ordonné ! ' Vous avez donc ceint chacun vos armes de guerre et vous avez estimé [qu'il était] facile de monter dans la montagne^d. **42** Mais Jéhovah m'a dit : ' Dis-leur : " Il ne faut pas que vous montiez pour combattre, car je ne suis pas au milieu de vous^e ; pour que vous ne soyez pas battus devant vos ennemis^f. " ' **43** Je vous ai donc parlé, et vous n'avez pas écouté, mais vous vous êtes montrés rebelles^g à l'ordre de Jéhovah, vous vous êtes échauffés très fort, et vous avez voulu monter dans la montagne^h. **44** Alors les Amorites qui habitaient dans cette montagne sont sortis à votre rencontre ; puis ils vous ont poursuivisⁱ, comme font les abeilles, et ils vous ont mis en déroute en Séir*, jusqu'à Horma^j. **45** Après cela vous êtes revenus et vous vous êtes mis à pleurer devant Jéhovah, mais Jéhovah n'a pas écouté votre voix^k, et il ne vous a pas non plus prêté l'oreille^l. **46** Alors vous êtes demeurés de longs jours à Qadesh, autant de jours que vous y êtes demeurés^m.

2 " Puis nous avons tourné et nous sommes partis pour le désert, par le chemin de la mer Rouge, comme Jéhovah me l'avait ditⁿ ; et pendant de longs jours nous avons contourné le mont Séir. **2** Finalement Jéhovah m'a dit ceci : **3** ' Vous avez contourné cette montagne assez longtemps^o. Prenez la direction du nord.

Dt 1:39* Ou : "[ni] le bien ni le mal". **44*** " en Séir ", MSam; LXXSyVg : " de Séir ".

CHAP. 1

- a Nb 14:3
- Nb 14:31
- b Nb 14:25
- c Nb 14:39
- d Nb 14:40
- e Lv 26:17
- Nb 14:42
- f Nb 14:43
- g Nb 14:41
- Is 63:10
- Jr 11:8
- Ac 7:51
- h Nb 14:44
- i Dt 28:25
- Dt 32:30
- j Nb 14:45
- k Ps 78:34
- Pr 28:9
- l Ps 66:18
- m Nb 13:25

CHAP. 2

- n Nb 14:25
- Dt 1:40
- o Dt 2:7

2^e colonne

- a Gn 36:8
- Nb 20:14
- Dt 23:7
- b Gn 27:40
- Gn 36:10
- c Gn 27:39
- Gn 36:9
- Dt 2:8
- d Ex 15:15
- Ex 23:27
- Dt 2:25
- e Gn 32:3
- Gn 36:8
- Dt 32:8
- Jos 24:4
- 2Ch 20:10
- Ac 17:26
- f Nb 20:19
- g Gn 12:2
- Pr 10:22
- h Dt 8:2
- Dt 29:5
- Ps 95:10
- Ac 13:18
- i Ne 9:21
- Ps 23:1
- Ps 34:9
- Ps 34:10
- Ps 37:25
- Ph 4:19
- j Nb 20:20
- Nb 20:21
- Nb 21:4
- Jg 11:18
- k Dt 11:30
- l 2Ch 8:17
- m Nb 21:13
- Jg 11:17
- 2Ch 20:10
- n Gn 19:37
- o Nb 21:15
- Dt 2:18
- Is 15:1

4 Donne ordre au peuple, en disant : " Vous passez près de la frontière de vos frères^a, les fils d'Ésaü^b, qui habitent en Séir^c ; ils auront peur à cause de vous^d ; il faudra donc que vous fassiez bien attention. **5** N'entrez pas en conflit avec eux, car je ne vous donnerai [rien] de leur pays, pas même la largeur de la plante du pied ; car c'est à Ésaü que j'ai donné le mont Séir pour domaine^e. **6** La nourriture que vous leur achèterez pour de l'argent, il faudra que vous la mangiez ; et aussi l'eau que vous acquerrez d'eux pour de l'argent, il faudra que vous la buviez^f. **7** Car Jéhovah ton Dieu t'a béni dans toute action de ta main^g. Il connaît bien ta marche à travers ce grand désert. Pendant ces quarante^h ans, Jéhovah ton Dieu a été avec toi. Tu n'as manqué de rienⁱ. " **8** Nous sommes donc passés à distance de nos frères, les fils d'Ésaü^j, qui habitent en Séir, [à distance] du chemin de la Araba^k, d'Élath et d'Étsiôn-Guéber^l.

" Puis nous avons tourné et nous sommes passés par le chemin du désert de Moab^m. **9** Jéhovah m'a dit alors : ' Ne moleste pas Moab et n'engage pas de guerre avec lui, car je ne te donnerai rien de son pays pour domaine, car c'est aux fils de Lotⁿ que j'ai donné Ar^o pour domaine. **10** (Autrefois les Émim^p y habitaient, peuple grand et nombreux, de haute taille comme les Anaqim^q. **11** Quant aux Rephaïm^r, on considérait [qu']eux aussi [étaient] comme les Anaqim^s, et les Moabites les appelaient Émim. **12** En Séir habitaient autrefois les Horites^t, mais les fils d'Ésaü^u les ont alors dépossédés, les ont anéantis de devant eux et ont habité à leur place^v, tout comme Israël devra faire pour le pays qui est son domaine, celui que Jéhovah lui donnera à coup sûr.) **13** Maintenant levez-vous et traversez

p Gn 14:5 ; q Nb 13:33 ; Jos 14:15 ; r Gn 14:5 ; Dt 3:11 ; 1Ch 20:6 ; s Nb 13:22 ; Nb 13:28 ; Nb 13:33 ; Dt 1:28 ; Dt 9:2 ; t Gn 14:6 ; Gn 36:20 ; 1Ch 1:39 ; u Gn 36:10 ; v Gn 27:39 ; Gn 27:40.

Dt 2:10* Ou : " créatures effrayantes ".

le ouadi de Zéred. ' Nous avons donc traversé le ouadi de Zéred^a. **14** Les jours où nous avons marché depuis Qadesh-Barnéa jusqu'à ce que nous ayons traversé le ouadi de Zéred ont été de trente-huit ans, jusqu'à ce qu'ait disparu du milieu du camp toute la génération des hommes de guerre, comme Jéhovah le leur avait juré^b. **15** Et la main^c de Jéhovah a aussi été sur eux pour les troubler au milieu du camp, jusqu'à ce qu'ils aient disparu^d.

16 " Et il est arrivé ceci : dès que tous les hommes de guerre eurent achevé de mourir au milieu du peuple^e, **17** Jéhovah m'a encore parlé, en disant : **18** ' Tu passes aujourd'hui près du territoire de Moab, c'est-à-dire Ar^f, **19** et tu devras t'approcher jusqu'en face des fils d'Ammôn. Ne les moleste pas et n'entre pas en conflit avec eux, car je ne te donnerai rien du pays des fils d'Ammôn pour domaine, car c'est aux fils de Lot que je l'ai donné pour domaine^g. **20** On le considérait, lui aussi, comme pays des Rephaïm^h. (Les Rephaïm y habitaient autrefois, et les Ammonites les appelaient Zamzoumim. **21** C'était un peuple grand et nombreux, de haute taille comme les Anaqimⁱ ; Jéhovah les a alors anéantis^j de devant eux, pour qu'ils les dépossèdent et habitent à leur place ; **22** tout comme il avait fait pour les fils d'Ésaü, qui habitent en Séir^k, lorsqu'il a anéanti les Horites^l de devant eux, pour qu'ils les dépossèdent et habitent à leur place jusqu'à ce jour. **23** Quant aux Avvim^m, qui habitaient dans des agglomérations jusqu'à Gazaⁿ, les Kapthorim^o, qui étaient sortis de Kapthor^p, les ont anéantis pour habiter à leur place.)

24 " Levez-vous, partez et traversez le ouadi d'Arnôn^q. Vois : j'ai livré en ta main Sihôn^r le roi de Heshbôn, l'Amorite. Commence donc à prendre possession de son pays, et engage une guerre avec lui. **25** En ce jour je vais commencer à mettre l'effroi de toi et la crainte de toi devant

CHAP. 2

a Nb 21:12
b Nb 14:33
Nb 32:11
Dt 1:35
Ps 95:11
Ps 106:26
Éz 20:15
Hé 3:18
Jude 5
c Hé 10:31
d 1Co 10:5
e Nb 26:64
f Nb 21:15
Nb 21:28
g Gn 19:38
Dt 2:9
Jg 11:15
2Ch 20:10
Ac 17:26
h Gn 15:20
Dt 3:11
Jos 17:15
i Nb 13:33
Dt 2:10
Dt 9:2
j Ex 15:3
Ps 24:8
k Gn 36:8
l Gn 14:6
Gn 36:20
Dt 2:12
m Jos 13:3
n Gn 10:19
Jos 11:22
o Gn 10:14
1Ch 1:12
p Jr 47:4
Am 9:7
Ac 27:13
q Nb 21:13
Jg 11:18
r Nb 21:23
Jos 9:10

2^e colonne

a Ex 15:14
Ex 23:27
Dt 11:25
Jos 2:9
b Jos 13:18
Jos 21:37
c Nb 21:21
d Dt 20:11
e Nb 21:22
Jg 11:19
f Nb 20:19
g Dt 2:8
h Dt 2:9
Dt 2:18
i Dt 9:5
Jos 1:11
j Jb 34:11
Rm 9:18
k Nb 21:25
Ps 135:10
Ps 136:18
l Nb 32:33
Ps 135:12

les peuples sous tous les cieux, ceux qui entendront la rumeur à ton sujet ; oui, ils s'agiteront et auront des douleurs comme celles de l'accouchement, à cause de toi^a.

26 " Alors j'ai envoyé du désert de Qédémth^b des messagers à Sihôn^c le roi de Heshbôn avec des paroles de paix^d, pour dire : **27** ' Laisse-moi passer par ton pays. J'irai uniquement par la route^e. Je ne m'écarterai ni à droite ni à gauche^e. **28** La nourriture que tu me vendras pour de l'argent, il faudra que je la mange ; et l'eau que tu me donneras pour de l'argent, il faudra que je la boive. Laisse-moi seulement passer à pied^f, **29** tout comme ont fait pour moi les fils d'Ésaü, qui habitent en Séir^g, et les Moabites^h, qui habitent en Ar, jusqu'à ce que je traverse le Jourdain [pour entrer] dans le pays que Jéhovah notre Dieu nous donneⁱ. ' **30** Mais Sihôn le roi de Heshbôn ne nous a pas laissé passer par chez lui, car Jéhovah ton Dieu avait laissé s'obstiner^j son esprit et s'endurcir son cœur, afin de le livrer en ta main, comme en ce jour^k.

31 " Alors Jéhovah m'a dit : ' Vois : j'ai commencé à t'abandonner Sihôn et son pays. Commence à prendre possession de son pays^l. ' **32** Lorsque Sihôn est sorti à notre rencontre, lui et tout son peuple, pour le combat, à Yahats^m, **33** alors Jéhovah notre Dieu nous l'a abandonnéⁿ, si bien que nous l'avons battu^o, ainsi que ses fils^p et tout son peuple. **34** Nous nous sommes emparés de toutes ses villes, à cette même époque, et nous avons voué chaque ville à la destruction^p, hommes, femmes et petits enfants. Nous n'avons pas laissé de survivant. **35** C'est seulement les animaux domestiques que nous avons pris pour nous comme butin, ainsi que les dépouilles des villes dont nous nous étions emparés^q.

m Nb 21:23 ; Jg 11:20 ; n Dt 20:13 ; Ne 9:22 ; Ps 135:11 ; Ps 136:18 ; o Nb 21:24 ; Dt 29:7 ; p Lv 27:28 ; Nb 31:17 ; Dt 20:16 ; Dt 20:17 ; q Jos 8:27.

Dt 2:27* "route", MSamLXX ; Vg : "voie publique". 33* "ses fils", M^{margin}SamLXXSyVg.

36 Depuis Aroër^a, qui est sur la rive du ouadi d'Arnôn, et la ville qui est dans le ouadi, jusqu'à Guiléad, il n'y a pas eu de cité qui ait été trop haute pour nous^b. Jéhovah notre Dieu nous les a toutes abandonnées. **37** Seulement, tu ne t'es pas approché du pays des fils d'Ammôn^c, de toute la rive du ouadi de Yabboq^d, ni des villes de la région montagneuse ni de tout ce à propos de quoi Jéhovah notre Dieu avait donné ordre.

3 "Puis nous avons tourné et nous sommes montés par le chemin de Bashân. Mais Og^e le roi de Bashân est sorti à notre rencontre, lui et tout son peuple, pour le combat, à Édrèï^f. **2** Jéhovah alors m'a dit : 'N'aie pas peur de lui^g, car, à coup sûr, je vais le livrer en ta main, ainsi que tout son peuple et son pays ; tu devras lui faire comme tu as fait à Sihôn^h le roi des Amorites, qui habitait à Heshbôn.' **3** Jéhovah notre Dieu a donc aussi livré en notre main Og le roi de Bashân et tout son peuple, et nous l'avons frappé jusqu'à ce qu'il ne lui reste aucun survivantⁱ. **4** Puis nous nous sommes emparés de toutes ses villes à cette même époque. Il n'y a pas eu de cité que nous ne leur ayons prise : soixante villes^j, toute la région d'Argob^k, le royaume d'Og en Bashân^l. **5** Toutes ces [villes] étaient des villes fortifiées, avec une haute muraille, [avec] portes et barre ; en plus d'un très grand nombre de localités de la campagne. **6** Mais nous les avons vouées à la destruction^m, comme nous avons fait pour Sihôn le roi de Heshbôn, vouant à la destruction toute ville, hommes, femmes et petits enfantsⁿ. **7** Et tous les animaux domestiques et les dépouilles des villes, nous les avons pris pour nous comme butin^o.

8 "Nous avons alors pris, à cette même époque, le pays de la main des deux rois des Amorites^p qui se trouvaient dans cette région du Jourdain, depuis le ouadi d'Arnôn^q jusqu'au mont Hermôn^r **9** (les Sidoniens ap-

CHAP. 2

- a Dt 3:12
- Dt 4:48
- Jos 13:9
- b Jos 1:5
- Ps 44:3
- c Dt 3:16
- Jg 11:15
- d Nb 21:24
- Jos 12:2

CHAP. 3

- e Nb 21:33
- Dt 29:7
- Jos 9:10
- Ne 9:22
- f Jos 12:4
- Jos 13:12
- g Nb 14:9
- Nb 21:34
- Dt 20:3
- h Nb 21:24
- i Nb 21:35
- Jos 13:12
- j Nb 32:33
- Jos 13:30
- k 1R 4:13
- l Dt 29:8
- m Lv 27:29
- n Lv 18:25
- Dt 2:34
- Éz 9:6
- o Dt 2:35
- Jos 8:27
- p Nb 32:33
- q Jos 12:2
- Jos 13:9
- r Jos 11:3
- Ct 4:8

2^e colonne

- a Ps 29:6
- b 1Ch 5:23
- Éz 27:5
- c Jos 12:5
- Jos 13:11
- d Nb 21:33
- Jos 13:12
- e Gn 14:5
- f 2S 12:26
- Jr 49:2
- g Nb 32:34
- Dt 4:48
- Jos 12:2
- h Nb 32:33
- i Gn 31:21
- Nb 32:39
- Jos 13:31
- Jg 10:4
- j Jos 13:30
- 1Ch 5:23
- k 1R 4:13
- l Gn 15:20
- m 1Ch 2:22
- n Dt 3:4
- o Jos 13:13
- 2S 3:3
- p Jos 12:5
- q Nb 32:41
- r Gn 50:23
- Jos 17:1
- s Nb 32:39

pelaient l'Hermôn Sirîôn^a, les Amorites l'appelaient Senir^b), **10** toutes les villes du plateau, tout Guiléad et tout Bashân jusqu'à Salka^c et Édrèï^d, les villes du royaume d'Og en Bashân. **11** Car seul Og le roi de Bashân était resté d'un reste des Rephaïm^e. Voyez ! Son cercueil était un cercueil de fer^f. Est-ce qu'il ne se trouve pas à Rabba^f des fils d'Ammôn ? Neuf coudées^g sa longueur et quatre coudées sa largeur, d'après la coudée d'homme. **12** Et nous avons pris, à cette même époque, possession de ce pays ; depuis Aroër^g, qui est sur le ouadi d'Arnôn, et^h la moitié de la région montagneuse de Guiléad, ainsi que ses villes, j'ai donné cela aux Rubénites et aux Gadites^h. **13** Et le reste de Guiléadⁱ et tout Bashân^j du royaume d'Og, je l'ai donné à la demi-tribu de Manassé. Toute la région d'Argob^k de tout Bashân, est-ce qu'on ne l'appelle pas le pays des Rephaïm^l ?

14 "Yair^m le fils de Manassé a pris toute la région d'Argobⁿ jusqu'à la frontière des Geshourites^o et des Maakathites^p ; il a alors appelé de son nom ces villages de Bashân^q : Havvoth-Yair^q — jusqu'à ce jour. **15** Et à Makir^r j'ai donné Guiléad^s. **16** Aux Rubénites^t et aux Gadites j'ai donné depuis Guiléad^u jusqu'au ouadi d'Arnôn, le milieu du ouadi [formant] frontière, et jusqu'à Yabboq, le ouadi qui est la frontière des fils d'Ammôn^v ; **17** et la Araba^w et le Jourdain et la frontière, depuis Kinnéreth^w jusqu'à la mer de la Araba, la mer Salée^x, au

t Nb 32:33 ; u Dt 3:8 ; Jos 22:9 ; v Nb 21:24 ; Jos 12:2 ; w Nb 34:11 ; x Gn 14:3 ; Nb 34:12 ; Jos 12:3.

Dt 3:9 "Siriôn (...) Senir". Ces noms figurent dans les textes ougaritiques trouvés à Ras Shamra, en Syrie, et dans les documents provenant de Boğazköy, en Turquie. **11*** Ou : "un sarcophage de basalte noir". Aujourd'hui encore les Arabes appellent le basalte du fer. **11*** La coudée équivalait à 44,5 cm. **12*** "et", MLXXSy ; Vg : "jusqu'à". **14*** "il a alors appelé de son nom ces villages de Bashân". Lit. : "il les a alors appelés de son nom, Bashân". **14*** Signifie : "Douars [Villages de Tentes] de Yair". **17*** Ou : "la plaine désertique".

ped des pentes du Pisga^a, vers le levant.

18 " Je vous ai alors donné ordre à cette même époque, en disant : ' Jéhovah votre Dieu vous a donné ce pays pour en prendre possession. Vous traverserez, équipés, devant vos frères, les fils d'Israël, vous, tous les hommes vaillants*^b. **19** Seuls vos femmes, vos petits et votre bétail (je sais bien que vous avez beaucoup de bétail) continueront d'habiter dans vos villes que je vous ai données^c, **20** jusqu'à ce que Jéhovah procure le repos à vos frères comme à vous, et qu'ils aient pris possession, eux aussi, du pays que Jéhovah votre Dieu leur donne de l'autre côté du Jourdain ; après quoi vous devrez retourner chacun à son domaine, celui que je vous ai donné^d. "

21 " Et j'ai donné ordre à Josué^e à cette même époque, en disant : ' Tes yeux voient tout ce que Jéhovah votre Dieu a fait à ces deux rois. Ainsi fera Jéhovah à tous les royaumes vers lesquels tu traverses^f. **22** Vous ne devez pas avoir peur d'eux, car c'est Jéhovah votre Dieu qui combat pour vous^g. "

23 " J'ai alors imploré la faveur de Jéhovah, à cette même époque, en disant : **24** ' Ô Souverain Seigneur Jéhovah, c'est toi qui as commencé à faire voir à ton serviteur ta grandeur^h et ton brasⁱ fort, car quel est le dieu*^j, dans les cieux ou sur la terre, qui fasse des actions comme les tiennes et des actes de puissance comme les tiens^j ? **25** S'il te plaît, laisse-moi traverser et voir le bon pays^k qui est de l'autre côté du Jourdain, cette bonne région montagneuse^l et le Liban^m. ' **26** Or Jéhovah était toujours furieux* contre moi à cause de vousⁿ et il ne m'a pas écouté ; mais Jéhovah m'a dit : ' C'en est assez de toi ! Ne recommence pas à me parler encore de cette affaire. **27** Monte au sommet du Pisga^o, lève les yeux vers l'ouest et vers le nord, vers le sud et vers l'est,

Dt 3:18* Lit. : " les fils capables ". **24*** " dieu ". MSam(heb.) : 'él ; gr. : *théos* ; lat. : *Deus*. **26*** Ou : " Jéhovah devint furieux ".

CHAP. 3

- a Dt 34:1
- b Nb 32:20
- c Jos 1:14
- d Jos 1:15
Jos 22:4
Jos 22:8
- e Nb 11:28
Nb 14:30
Nb 27:18
- f Jos 10:25
- g Ex 14:14
Ex 15:3
Nb 21:34
Dt 1:30
Dt 20:4
Jos 10:42
- h Ex 34:6
Dt 11:2
Ps 145:3
Jr 32:18
- i Ex 15:16
Ps 44:3
- j Ex 15:11
2S 7:22
1R 8:23
Ps 71:19
Ps 86:8
Jr 10:6
Jr 49:19
- k Ex 3:8
Dt 4:22
Dt 11:12
Éz 20:6
- l Dt 1:7
- m Jos 13:5
1R 9:19
- n Nb 20:12
Nb 27:14
Dt 31:2
Ps 106:32
- o Nb 21:20
Nb 27:12
Dt 34:1

2^e colonne

- a Dt 34:4
- b Nb 27:19
Dt 1:38
Dt 31:7
- c Jos 1:2
Ac 7:45
- d Jos 3:7
- e Dt 4:46
Dt 34:6
Jos 13:20

CHAP. 4

- f Lv 18:5
Éz 20:11
Rm 10:5
- g Dt 12:32
Jos 1:7
Pr 30:6
Ré 22:18
- h Nb 25:3
Jos 22:17
Ps 106:28
Ho 9:10
1Co 10:7
- i Nb 25:5
Nb 25:9
1Co 10:8
- j Dt 10:20
Dt 13:4
Jos 22:5

et vois de tes yeux, car tu ne traverseras pas ce Jourdain^a. **28** Établis^b Josué dans sa charge, encourage-le et fortifie-le, car c'est lui qui traversera^c devant ce peuple, et c'est lui qui les fera hériter du pays que tu vas voir^d. ' **29** Pendant tout ce temps nous habitons dans la vallée en face de Beth-Péor^e.

4 " Et maintenant, ô Israël, écoute les prescriptions et les décisions judiciaires que je vous enseigne à pratiquer, afin que vous viviez^f et que vraiment vous entriez et preniez possession du pays que Jéhovah le Dieu de vos ancêtres vous donne. **2** Vous ne devez rien ajouter à la parole que je vous commande, et vous n'en devez rien retrancher^g, afin de garder les commandements de Jéhovah votre Dieu que je vous commande.

3 " Vos propres yeux ont vu ce que Jéhovah a fait dans l'affaire du Baal de Péor^h, [ils ont vu] que tout homme qui avait marché à la suite du Baal de Péor, c'est lui que Jéhovah ton Dieu a anéanti du milieu de toiⁱ. **4** Mais vous qui restez attachés^j à Jéhovah votre Dieu, vous êtes tous vivants aujourd'hui. **5** Vois : je vous ai enseigné des prescriptions^k et des décisions judiciaires^l, comme Jéhovah mon Dieu me l'a ordonné, pour que vous fassiez ainsi au milieu du pays où vous vous rendez pour en prendre possession. **6** Vous devez les garder et les pratiquer, parce que c'est là sagesse^m chez vous et intelligenceⁿ chez vous sous les yeux des peuples qui entendront parler de toutes ces prescriptions, et ils ne manqueront pas de dire : ' Cette grande nation est vraiment un peuple sage et intelligent^o. ' **7** Quelle est, en effet, la grande nation^p qui ait des dieux* près d'elle,

k Lv 10:11 ; Lv 26:46 ; Nb 30:16 ; 1Lv 25:18 ; Nb 36:13 ; Dt 6:1 ; m 1R 2:3 ; Ps 19:7 ; Ps 107:43 ; Ps 111:10 ; Ps 119:98 ; Pr 10:8 ; Jr 8:9 ; n Ps 119:100 ; Pr 4:7 ; o 1R 4:34 ; 1R 10:7 ; Dn 1:20 ; p 2S 7:23.

Dt 4:3* Ou : " de Baal-Péor ". **7*** " des dieux ". Hébr. : *élohim*, suivi de l'adj. pl. *qerovim*, " près " (même leçon dans Vg) ; LXX : " Dieu " ou : " un dieu ", suivi d'un adj. sing.

comme l'est Jéhovah notre Dieu toutes les fois que nous l'invoquons^a ? **8** Et quelle est la grande nation qui ait des prescriptions et des décisions judiciaires justes, comme toute cette loi que je mets aujourd'hui devant vous^b ?

9 " Seulement prends garde à toi et fais bien attention à ton âme^c, pour que tu n'oublies pas les choses que tes yeux ont vues^d et pour qu'elles ne s'éloignent pas de ton cœur, tous les jours de ta vie^e ; et tu devras les faire connaître à tes fils et à tes petits-fils^f, **10** le jour où tu te tenais devant Jéhovah ton Dieu en Horeb^g, lorsque Jéhovah m'a dit : ' Rassemble^h le peuple auprès de moi, pour que je leur fasse entendre mes paroles^h, pour qu'ils apprennent à me craindreⁱ tous les jours qu'ils seront vivants sur le sol, et pour qu'ils enseignent leurs fils^j. '

11 " Vous vous êtes donc approchés et vous vous êtes tenus au pied de la montagne, et la montagne était embrasée par le feu jusqu'au milieu du ciel^k ; il y avait des ténèbres, un nuage et une obscurité épaisse^k. **12** Et Jéhovah s'est mis à vous parler du milieu du feu^l. C'est le son des paroles que vous entendiez, mais vous ne voyiez aucune forme^m — rien qu'une voixⁿ. **13** Alors il vous a fait connaître son alliance^o, qu'il vous a ordonné d'exécuter — les Dix Paroles^p ; après quoi il les a écrites sur deux tablettes de pierre^q. **14** Et c'est à moi que Jéhovah a ordonné, à cette même époque, de vous enseigner des prescriptions et des décisions judiciaires, pour que vous les pratiquiez dans le pays vers lequel vous traversez pour en prendre possession^r."

Dt 4:9* Lit. : " aux fils de tes fils ". **10*** LXX ajoute : " au jour de l'assemblée [gr. : *ékklêsias*] " ; première mention de ce mot dans LXX. **10*** Ou : " Assemble ". Gr. : *Ékklêsiason* ; lat. : *congrega*. **11*** Lit. : " jusqu'au cœur des cieux ". **13*** " les Dix Paroles (le Décalogue) ", communément appelées les Dix Commandements. Héb. : *'asêrêth haddevarim* ; gr. : *déka rhêmata*, " Dix Paroles " ; lat. : *decem verba*. Voir 10:4, note ; Ex 34:28, note " Paroles ".

CHAP. 4

- a Ex 25:8
- Lv 26:12
- Dt 5:26
- Ps 46:1
- Ps 145:18
- b Ps 78:5
- Ps 147:19
- c Pr 4:23
- Pr 19:16
- d Pr 4:21
- e Pr 3:1
- Pr 7:1
- Hé 2:1
- f Gn 18:19
- Dt 6:7
- Ps 78:5
- Dt 5:2
- g Ex 19:9
- Hé 12:25
- Ex 20:20
- Dt 5:29
- 1S 12:24
- Lc 1:50
- j Pr 22:6
- Ep 6:4
- k Ex 19:18
- Dt 5:23
- Hé 12:18
- l Dt 9:10
- Dt 10:4
- m Dt 4:15
- Is 40:18
- Jn 1:18
- Jn 4:24
- n Ex 20:22
- Hé 12:19
- o Ex 19:5
- Dt 5:2
- Dt 9:9
- Hé 9:20
- p Ex 20:1
- Ex 34:28
- Dt 10:4
- q Ex 24:12
- Ex 31:18
- Ex 32:19
- Ex 34:1
- r Ps 105:44

2^e colonne

- a Dt 6:24
- Jos 23:11
- b Dt 4:12
- c Ex 32:7
- d Ex 20:4
- Dt 27:15
- Is 40:18
- Ac 17:29
- 1Co 10:14
- e Rm 1:23
- f Dt 5:8
- g 1S 5:4
- h Dt 17:3
- 2R 17:16
- Jr 8:2
- Ez 8:16
- Tse 1:5
- Ac 7:43
- i Ps 136:7
- Jr 31:35
- j 1R 8:51
- Jr 11:4
- k Ex 19:5
- Dt 9:26
- 1R 8:53
- Ps 135:4
- l Nb 20:12
- Dt 3:26

15 " Et il faut que vous fassiez bien attention à vos âmes^a, car vous n'avez vu aucune forme^b le jour où Jéhovah vous a parlé en Horeb, du milieu du feu, **16** de peur que vous n'agissiez de manière perverse^c et que vous ne vous fassiez réellement une image sculptée, la forme de quelque symbole, la représentation d'un mâle ou d'une femelle^d, **17** la représentation de quelque bête qui est sur la terre^e, la représentation de quelque oiseau ailé qui vole dans les cieux^f, **18** la représentation de quelque animal qui se meut sur le sol, la représentation de quelque poisson^g qui est dans les eaux sous la terre ; **19** et de peur que tu ne lèves tes yeux vers les cieux et que tu ne voies, oui, le soleil, la lune et les étoiles, toute l'armée des cieux, et que vraiment tu ne te laisses séduire et ne te prosternes devant eux et ne les serves^h, eux que Jéhovah ton Dieu a assignés en partage à tous les peuples sous tous les cieuxⁱ. **20** Mais c'est vous que Jéhovah a pris pour vous faire sortir du four à fondre le fer^j, de l'Égypte, afin que vous deveniez un peuple qui soit son bien personnel^k, comme en ce jour.

21 " Et Jéhovah s'est irrité contre moi à cause de vous^l, si bien qu'il a juré que je ne traverserais pas le Jourdain et que je n'entrerais pas dans le bon pays que Jéhovah ton Dieu te donne en héritage^m. **22** En effet, je meurs dans ce pays-ciⁿ. Je ne traverse pas le Jourdain, mais vous, vous traversez, et vous devrez prendre possession de ce bon pays. **23** Prenez garde à vous, de peur que vous n'oubliez l'alliance de Jéhovah votre Dieu, celle qu'il a conclue avec vous^o, et que vous ne vous fassiez une image sculptée, la forme de quoi que ce soit, — [tout ce] à propos de quoi Jéhovah ton Dieu t'a donné ordre^p. **24** Car Jého-

m Dt 31:2 ; Ps 106:32 ; n Dt 3:27 ; o Ex 19:5 ; Ex 24:3 ; p Ex 20:4 ; Dt 4:16 ; 1Co 10:14.

Dt 4:19* " et ne les serves (adores) ". Héb. : *wa'avadhtam* ; gr. : *latreusêis*, " tu [leur] offriras un service sacré ". Voir Ex 3:12, note. **20*** Ou : " peuple d'héritage ".

vah ton Dieu est un feu dévorant^a, un Dieu qui exige un attachement exclusif^b.

25 " Si tu* deviens père de fils et de petits-fils et si vous avez résidé longtemps dans le pays ; si vraiment vous agissez de manière perverse^c et faites une image sculptée^d, une forme de quoi que ce soit, si vous commettez réellement le mal aux yeux de Jéhovah ton Dieu^e, de façon à l'offenser, **26** oui je prends aujourd'hui à témoin contre vous les cieux et la terre^f que vous disparaîtrez bien vite et totalement de dessus le pays vers lequel vous traversez le Jourdain pour en prendre possession. Vous n'y prolongerez pas vos jours, car vous serez complètement anéantis^g. **27** Oui, Jéhovah vous dispersera parmi les peuples^h et, vraiment, vous ne resterez qu'un petitⁱ nombre parmi les nations où Jéhovah vous mènera. **28** Là il vous faudra servir des dieux^j, ouvrage des mains de l'homme, du bois et de la pierre^k, qui ne peuvent ni voir, ni entendre, ni manger, ni sentir^l.

29 " Si, de là, vous recherchez réellement Jéhovah ton Dieu, alors, à coup sûr, tu le trouveras^m, car tu le chercheras de tout ton cœur et de toute ton âmeⁿ. **30** Quand tu seras dans une situation critique et que toutes ces paroles t'auront trouvé, à la fin des jours, alors il faudra que tu reviennes à Jéhovah ton Dieu^o et que tu écoutes sa voix^p. **31** Car Jéhovah ton Dieu est un Dieu miséricordieux^q. Il ne te délaissera pas et ne te supprimera pas, et il n'oubliera pas l'alliance^r de tes ancêtres, celle qu'il leur a jurée.

32 " Maintenant, informe-toi, s'il te plaît, sur les jours anciens^s qui étaient avant toi, depuis le jour où Dieu a créé l'homme* sur la terre^t, et d'un bout des cieux jusqu'à l'autre bout des cieux : est-ce qu'il est arrivé une grande chose comme celle-

Dt 4:24* " un Dieu qui exige un attachement exclusif ". MSam(héb.) : 'Él qanna' ; gr. : *Théos zélôtês*. **25*** " tu ", MLXX ; pl. dans SamSyIt Vg. **32*** " homme ". Hébr. : *ādham*.

CHAP. 4

- a Ex 24:17
Dt 9:3
Hé 12:29
- b Ex 20:5
Ex 34:14
Nb 25:11
Jos 24:19
Na 1:2
Lc 10:27
- c Ex 32:7
Dt 4:16
- d Jg 18:30
2R 17:16
2R 21:7
Is 42:8
e 2R 17:17
- f Dt 30:19
Dt 31:28
Is 1:2
- g Lv 18:28
Lv 26:32
Dt 29:28
Jos 23:16
Is 24:1
- h Dt 28:64
Ne 1:8
Éz 12:15
- i Dt 28:62
- j Jr 16:13
Éz 20:39
- k Dt 28:36
Éz 20:32
- l Ps 115:5
Ps 135:16
Is 44:9
Ré 9:20
- m Dt 30:10
2Ch 15:4
2Ch 15:15
- n Dt 30:2
1R 8:48
Jr 29:13
Yl 2:12
- o Dt 30:10
2Ch 33:13
Ne 1:9
- p Jr 7:23
q Ex 34:6
Dt 30:3
2Ch 30:9
Ne 9:31
Ps 86:15
Is 54:7
Is 55:7
2Co 1:3
- r Lv 26:42
Ps 105:8
Lc 1:72
- s Ps 44:1
- t Gn 2:7

2^e colonne

- a Ex 15:11
- b Dt 5:26
- c Dt 7:19
- d Ex 7:3
- e Ps 105:27
- f Ex 15:3
- g Ex 13:3
Dt 6:21
- h Ex 6:6
- i Dt 26:8
Ps 78:49
Jr 32:21
- j Ex 3:14
Ex 6:7
1R 18:37
2R 19:19
Ps 83:18

là ou est-ce qu'on a entendu pareille chose^a ? **33** Un autre peuple a-t-il entendu la voix de Dieu* parlant du milieu du feu, comme toi tu l'as entendue, et est-il resté en vie^b ? **34** Ou bien Dieu a-t-il tenté de venir prendre pour lui une nation au milieu d'une autre nation par des épreuves^c, par des signes^d, par des miracles^e, par la guerre^f, à main forte^g et à bras tendu^h, et avec une grande et terrifiante puissanceⁱ, comme tout ce que Jéhovah votre Dieu a fait pour vous en Égypte sous tes yeux ? **35** Toi, on t'a fait voir, pour que tu saches que Jéhovah est le [vrai] Dieu^j ; il n'y en a pas d'autre que lui^k. **36** Des cieux, il t'a fait entendre sa voix pour te corriger ; sur la terre, il t'a fait voir son grand feu, et tu as entendu ses paroles du milieu du feu^l.

37 " Et [pourtant tu restes en vie], parce qu'il* a aimé tes ancêtres, si bien qu'il a choisi leur semence après eux^m et t'a fait sortir d'Égypte sous son regard par sa grande forceⁿ, **38** pour chasser de devant toi des nations plus grandes et plus fortes que toi, afin de te faire entrer, de te donner leur pays en héritage, comme en ce jour^o. **39** Et tu sais bien aujourd'hui, et il faut que tu rappelles à ton cœur* que Jéhovah est le [vrai] Dieu dans les cieux en haut et sur la terre en bas^p. Il n'y en a pas d'autre^q. **40** Tu dois garder ses prescriptions^r et ses commandements que je te commande aujourd'hui, pour que tout aille bien pour toi^s et pour tes fils après toi, et afin que tu prolonges tes jours sur le sol que Jéhovah ton Dieu te donne^t, toujours. "

k Ex 15:11 ; Dt 32:39 ; 1S 2:2 ; Is 45:18 ; Mc 12:32 ; 1 Ex 19:18 ; Ex 20:22 ; Dt 4:12 ; Dt 4:15 ; Dt 4:33 ; Ne 9:13 ; Hé 12:18 ; Hé 12:25 ; m Dt 10:15 ; Ps 105:6 ; n Ex 13:14 ; Jr 32:21 ; o Ex 23:28 ; Dt 7:1 ; Dt 9:1 ; Jos 3:10 ; Ps 44:2 ; p Jos 2:11 ; 2Ch 20:6 ; Ps 135:6 ; Dn 4:35 ; q Dt 4:35 ; Is 44:6 ; r Dt 4:5 ; s Dt 5:16 ; t Gn 48:4.

Dt 4:33* " de Dieu ", MVg ; SamLXX : " du Dieu vivant ". **37*** " Et pourtant tu restes en vie, parce qu'il ", leçon probable de l'héb. d'après le v. 33 et 5:26 ; LXXVg : " Parce qu'il ". **37*** " leur semence après eux ", Sam LXXSyVg ; M : " sa semence après lui ". **39*** C.-à-d. : " il faut que tu te rappelles ".

41 À cette époque Moïse entreprit de mettre à part trois villes, du côté du Jourdain [qui est] vers le soleil levant^a, 42 pour que s'y enfuie l' homicide qui tue son compagnon sans le savoir^b, alors qu'il ne le haïssait pas auparavant^c; il faudra qu'il s'enfue dans une de ces villes et qu'il vive^d, 43 à savoir Bétser^e dans le désert, sur le plateau, pour les Rubénites, et Ramoth^f en Guiléad pour les Gadites, et Golân^g en Bashân pour les Manassites^h.

44 Or voici la loiⁱ que Moïse exposa devant les fils d'Israël. 45 Voici les témoignages^j, les prescriptions^k et les décisions judiciaires^l que Moïse énonça aux fils d'Israël à leur sortie d'Égypte, 46 dans la région du Jourdain, dans la vallée en face de Beth-Péor^m, au pays de Sihôn le roi des Amorites, qui habitait à Heshbônⁿ, lui que Moïse et les fils d'Israël avaient battu à leur sortie d'Égypte^o. 47 Ils avaient ensuite pris possession de son pays et du pays d'Og^p le roi de Bashân, les deux rois des Amorites qui étaient dans la région du Jourdain vers le soleil levant, 48 depuis Aroër^q, qui est sur la rive du ouadi d'Arnôn, jusqu'au mont Siôn^r, c'est-à-dire l'Hermôn^s, 49 ainsi que toute la Araba^t dans la région du Jourdain du côté de l'est, jusqu'à la mer de la Araba^u, au pied des pentes du Pisga^v.

5 Alors Moïse appela tout Israël^w et il leur dit : " Entends, ô Israël, les prescriptions et les décisions judiciaires^x que j'énonce à vos oreilles aujourd'hui; il faut que vous les appreniez et que vous veilliez à les exécuter^y. 2 Jéhovah notre Dieu a conclu une alliance avec nous en Horeb^z. 3 Ce n'est pas avec nos ancêtres que Jéhovah a conclu cette alliance, mais avec nous, tous ceux d'entre nous [qui sont] vivants ici aujourd'hui. 4 C'est face à face que Jéhovah a parlé avec vous dans la montagne, du milieu du

Dt 4:45* Ou : " rappels, exhortations ". 48* " Siôn ", MSamLXXVg; Sy : " Siriôn ". Voir 3:9, note.

CHAP. 4

- a Nb 35:14
- b Nb 35:11
Nb 35:22
- c Dt 19:4
- d Nb 35:25
- e Jos 21:36
- f Jos 21:38
- g Jos 21:27
- h Jos 20:8
- i Dt 17:18
Dt 27:3
Mt 4:4
Jn 1:17
Ga 3:24
- j Dt 6:17
1R 2:3
- k Lv 26:46
Dt 4:1
- l Lv 18:5
Dt 4:5
Ne 9:13
Ps 119:164
Éz 20:11
- m Dt 1:5
Dt 3:29
- n Nb 21:26
- o Nb 21:24
- p Nb 21:33
Dt 3:4
Dt 29:7
- q Dt 2:36
Dt 3:12
- r Dt 3:9
Jos 11:3
- s Dt 1:7
Jos 12:3
- t Gn 14:3
Dt 3:17
- u Dt 34:1

CHAP. 5

- v Dt 1:1
Dt 29:10
- w Dt 4:5
- x Dt 4:1
- y Ex 19:5
Dt 4:23
Hé 9:19

2^e colonne

- a Ex 19:9
Ex 19:18
Ex 20:22
Dt 4:33
Ac 7:38
- b Ex 20:19
Dt 34:10
Ga 3:19
- c Ex 19:16
- d Ps 81:10
Ho 13:4
- e Ex 13:3
Ex 20:2
- f Ex 20:3
2R 17:35
Jr 25:6
- g Ex 20:4
Lv 26:1
Dt 4:16
Dt 4:23
Dt 27:15
- h Ac 17:29
- i Ex 23:24
Dn 3:18
1Co 10:14

feu^a. 5 Moi, je me tenais entre Jéhovah et vous, à cette même époque^b, pour vous révéler la parole^c de Jéhovah (car vous aviez peur à cause du feu et vous n'êtes pas montés dans la montagne^d), disant :

6 " Je suis Jéhovah ton Dieu^e, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison des esclaves^f. 7 Tu ne dois jamais avoir d'autres dieux contre ma face^g."

8 " Tu ne dois pas te faire d'image sculptée^h, aucune formeⁱ qui ressemble à quoi que ce soit qui est dans les cieux en haut, ou qui est sur la terre en bas, ou qui est dans les eaux sous la terre. 9 Tu ne dois pas te prosterner devant eux, ni te laisser entraîner à les servir^j, car moi, Jéhovah ton Dieu, je suis un Dieu qui exige un attachement exclusif^k, qui fait venir la punition pour la faute des pères sur les fils^l, et^m sur la troisième génération, et sur la quatrième générationⁿ, pour ceux qui me haïssent^o; 10 mais qui use de bonté de cœur^p envers la millième génération pour ceux qui m'aiment et gardent mes commandements^q."

11 " Tu ne dois pas prendre^r le nom de Jéhovah ton Dieu de manière indigne^s, car Jéhovah ne laissera pas impuni celui qui prendra son nom de manière indigne^t."

j Ex 34:14; Dt 4:24; Jos 24:19; Is 42:8; Na 1:2; Mt 4:10; k Ex 20:5; Ex 34:7; 1R 21:29; Mt 23:35; 1Ex 20:6; Jr 32:18; Dn 9:4; Rm 11:28; m Ex 20:7; Ex 22:28; Lv 19:12; n Lv 24:16.

Dt 5:5* " parole ", M; pl. dans SamLXXSyVg. 7* Ou : " dieux pour me défier ". 8* " aucune forme ", M; SamT^lLXXSyVg et 61 mss héb., ainsi qu'Ex 20:4 : " ni de forme ". 9* Ou : " te laisser entraîner à les adorer, te laisser entraîner à leur offrir un service sacré ". Hébr. : *tho'ovdhém*; gr. : *latreusêis autois*. 9^o Ou : " un Dieu qui est jaloux (zélé), un Dieu qui ne tolère pas de rivalité ". Voir 4:24, note. 9^a Ou : " enfants ". 9^b " et ", M; manque dans Sam T^lLXXSyVg et dans 57 mss héb., ainsi qu'en Ex 20:5. 9^o Lit. : " sur les troisièmes et les quatrièmes ". Voir Gn 50:23, note. 10* Ou : " d'amour fidèle ". 11* Ou : " prononcer "; ou encore : " lever (élever, porter) ". 11^o Lit. : " pour le mensonge "; cf. v. 20. Ou : " en vain ".

12 “ Gardant* le jour du sabbat afin de le tenir pour sacré, comme Jéhovah ton Dieu te l'a ordonné^a, 13 pendant six jours tu feras du service* et tu devras faire tout ton travail^b. 14 Mais le septième jour est un sabbat pour Jéhovah ton Dieu^c. Tu ne pourras faire aucun travail^d, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton esclave mâle, ni ton esclave femelle, ni ton taureau, ni ton âne, ni aucun de tes animaux domestiques, ni ton résident étranger qui est dans tes portes^e, afin que ton esclave mâle et ton esclave femelle se reposent comme toi^f. 15 Et tu dois te souvenir que tu es devenu esclave au pays d'Égypte^g et que Jéhovah ton Dieu t'en a alors fait sortir à main forte et à bras tendu^h. C'est pourquoi Jéhovah ton Dieu t'a ordonné de pratiquer le jour du sabbatⁱ.

16 “ Honore ton père et ta mère^j, comme Jéhovah ton Dieu te l'a ordonné, afin que tes jours se prolongent et que tout aille bien pour toi^k sur le sol que Jéhovah ton Dieu te donne.

17 “ Tu ne dois pas assassiner^l.

18 “ Tu ne dois pas non plus* commettre d'adultère^m.

19 “ Tu ne dois pas non plus volerⁿ.

20 “ Tu ne dois pas non plus déposer contre ton semblable* en témoin mensonger^o.

21 “ Tu ne dois pas non plus désirer la femme de ton semblable^p. Tu ne dois pas non plus désirer égoïstement* la maison de ton semblable, son champ ni son esclave mâle ni son es-

Dt 5:12* “ Gardant ”. En héb. il s'agit d'un vb. à l'inf. absolu, donc atemporel et non à l'im-pératif. 13* Ou : “ tu travailleras ”. Gr. : *érgai*. 18* “ Tu ne dois pas non plus ”, MVg ; SamLXXSy et Ex 20:14-17 : “ Tu ne dois pas ”. 20* Ou : “ ton compagnon ”. LXXVg : “ ton prochain ”. 21* “ Tu (...) désirer [héb. : *thah-modh*] (...). Tu (...) désirer égoïstement [héb. : *thith'arowèh*] ”. Deux vb. héb. différents sont utilisés ici dans l'énoncé du dixième commandement, alors que seul le premier est employé en Ex 20:17. Augustin se fondait sur l'existence de ces deux vb. pour distinguer ici deux commandements ; ayant fait des deux premiers commandements un seul, il rétablissait ainsi le nombre primitif. Voir Ex 20:17, notes.

CHAP. 5

a Ex 16:23

Ex 20:8

Ex 31:13

b Ex 20:9

Ex 23:12

Ex 34:21

c Ex 16:29

d Ne 13:15

e Ex 20:10

Ex 23:12

Lv 24:22

f Dt 10:17

Rm 2:11

Ép 6:9

g Dt 15:15

Dt 24:18

h Ex 6:6

Dt 4:34

Is 63:12

i Ex 31:17

J Ex 21:15

Lv 19:3

Dt 27:16

Pr 1:8

Me 7:10

k Ex 20:12

Ép 6:3

l Gn 9:6

Ex 20:13

Nb 35:21

Mt 5:21

Rm 13:9

m Ex 20:14

Pr 6:32

1Co 6:18

Hé 13:4

n Ex 20:15

Lv 19:11

Pr 30:9

1Co 6:10

Ép 4:28

o Ex 20:16

Ex 23:1

Lv 19:16

Dt 19:16

Pr 6:19

Pr 19:5

p 2S 11:3

Mt 5:28

2^e colonne

a Ex 20:17

1R 21:4

Lc 12:15

Rm 7:7

b Ex 19:9

Ex 19:18

Dt 4:12

c Ex 24:12

Ex 31:18

Dt 4:13

d Ex 20:18

Hé 12:18

e Ex 19:18

Ex 24:17

Dt 4:36

f Dt 4:33

g Hé 12:29

h Ex 20:19

Dt 18:16

Ac 7:38

Ga 3:19

i Dt 4:33

Dt 5:5

Ps 29:4

1Th 1:9

j Ex 20:19

Hé 12:19

k Dt 18:17

clave femelle, son taureau ni son âne, ni rien de ce qui appartient à ton semblable^a.

22 “ Ces Paroles*, Jéhovah les a dites à toute votre congrégation, dans la montagne, du milieu du feu^b, du nuage et de l'obscurité épaisse, d'une voix forte, et il n'a rien ajouté ; après quoi il les a écrites sur deux tablettes de pierre et me les a données^c.

23 “ Et voici ce qui est arrivé : dès que vous avez entendu la voix du milieu des ténèbres, tandis que la montagne était embrasée par le feu^d, alors vous vous êtes approchés de moi, tous les chefs de vos tribus et vos anciens*. 24 Puis vous avez dit : ‘ Voici que Jéhovah notre Dieu nous a fait voir sa gloire et sa grandeur, et nous avons entendu sa voix du milieu du feu^e. En ce jour, nous avons vu que Dieu peut parler avec l'homme et que celui-ci peut cependant rester en vie^f.

25 Et maintenant pourquoi mourrions-nous, car ce grand feu peut nous consumer^g ? Si nous continuons d'entendre encore la voix de Jéhovah notre Dieu, alors, à coup sûr, nous mourrions^h. 26 Car quelle est [la créature] de toute chair qui a entendu comme nous la voix du Dieu vivant*ⁱ parler du milieu du feu, et qui pourtant reste en vie ? 27 Toi, approche-toi et entends tout ce que dira Jéhovah notre Dieu ; et c'est toi qui nous diras tout ce que Jéhovah notre Dieu te dira^j, et nous ne manquerons pas d'écouter et de faire.’

28 “ Jéhovah a donc entendu la voix de vos paroles, quand vous me parliez, et Jéhovah m'a encore dit : ‘ J'ai entendu la voix des paroles de ce peuple, celles qu'ils t'ont dites. Ils ont bien [parlé] dans tout ce qu'ils ont dit^k. 29 Si seulement* ils formaient

Dt 5:22* “ Paroles ”, c.-à-d. paroles de commandement ou commandements. Voir 4:13 ; 10:4. 23* Ou : “ hommes d'âge mûr ”. 26* “ Dieu vivant ”. Héb. : *Elohim*, suivi de l'adj. pl. *hayyim*, “ vivant ” ; en 2R 19:4, 16 et Is 37:4, 17, on trouve “ Dieu ” suivi de l'adj. sing. *hay*. C'est la première mention de ce titre. 29* Lit. : “ Qui donnera et (...) ? ”

leur cœur pour me craindre^a et pour garder tous mes commandements^b, toujours, afin que tout aille bien pour eux et pour leurs fils, pour des temps indéfinis^c ! **30** Va, dis-leur : "Retournez à vos tentes." **31** Et toi, tiens-toi ici avec moi ; que je te dise tout le commandement, les prescriptions et les décisions judiciaires que tu leur enseigneras^d et qu'ils devront pratiquer dans le pays que je leur donne pour en prendre possession.' **32** Il faut que vous ayez soin de faire exactement comme Jéhovah votre Dieu vous l'a ordonné^e. Vous ne devez vous écarter ni à droite ni à gauche^f. **33** Vous marcherez dans toute la voie que Jéhovah votre Dieu vous a ordonnée^g, afin que vous viviez, et que tout aille bien pour vous^h, et que vous prolongiez vraiment vos jours dans le pays dont vous prendrez possession.

6 "Or voici le commandement, les prescriptions et les décisions judiciaires que Jéhovah votre Dieu a ordonné de vous enseignerⁱ, de manière à les pratiquer dans le pays vers lequel vous traversez pour en prendre possession, **2** afin que tu craignes^j Jéhovah ton Dieu, de façon à garder toutes ses ordonnances et ses commandements que je te commande, toi, ton fils et ton petit-fils^k, tous les jours de ta vie, et afin que tes jours se prolongent^l. **3** Il faut que tu écoutes, ô Israël, et que tu aies soin de [les] pratiquer^m, afin que tout aille bien pour toiⁿ et que vous deveniez très nombreux, comme te l'a promis Jéhovah^o le Dieu de tes ancêtres, concernant le pays* ruisselant de lait et de miel.

4 "Écoute, ô Israël ! Jéhovah notre Dieu est un seul Jéhovah^p". **5** Tu dois aimer Jéhovah ton Dieu de tout ton cœur^q, et de toute ton âme^r, et

Dt 6:3* Lit. : "[comme Jéhovah a promis] à toi, le pays", MSam ; LXX : "[a promis] de te donner un pays" ; Sy : "[a promis] à toi qu'il te donnerait un pays". **4*** Ou : "Jéhovah est notre Dieu, Jéhovah est un seul [ou il y a un seul Jéhovah]". Lit. : "Jéhovah notre Dieu [est] Jéhovah seul (ou unique)". Héb. : *Yehwah 'Elohénou Yehwah 'èhadh*.

CHAP. 5

- a Dt 10:12
- Jb 28:28
- Pr 1:7
- Mt 10:28
- IP 2:17
- b Pr 4:4
- Jr 7:2
- Ec 12:13
- Is 48:18
- 1Jn 5:3
- c Ps 19:11
- Jc 1:25
- d Dt 4:45
- Dt 6:1
- Éz 20:11
- Mi 4:4
- Ga 3:19
- e Dt 6:3
- Dt 6:25
- Dt 8:1
- f Dt 12:32
- Jos 1:7
- Pr 4:27
- g Dt 10:12
- Jr 7:23
- h Dt 4:40
- Dt 12:28
- Pr 19:16
- Rm 10:5

CHAP. 6

- i Dt 4:1
- Dt 4:10
- j Ex 20:20
- Jos 24:14
- Jb 28:28
- Ps 111:10
- Ps 128:1
- k Gn 18:19
- Dt 4:9
- l Dt 5:16
- Pr 3:2
- m Dt 5:32
- 2R 21:8
- n Ec 8:12
- Is 3:10
- o Gn 13:16
- p Dt 5:7
- Is 42:8
- Ze 14:9
- Mc 12:29
- 1Co 8:6
- q Dt 10:12
- Mt 22:37
- r Dt 11:13
- Dt 30:6

2^e colonne

- a Mc 12:30
- Lc 10:27
- b Dt 11:18
- Pr 7:3
- c Gn 18:19
- Dt 4:9
- Dt 11:19
- Pr 22:6
- Ép 6:4
- d Pr 6:22
- e Pr 3:3
- Pr 7:3
- f Ex 13:9
- Ex 13:16
- Dt 11:18

de toute ta force vitale^a. **6** Ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui devront être sur ton cœur^b ; **7** il faudra que tu les inculques à ton fils^c et que tu en parles quand tu seras assis dans ta maison et quand tu marcheras sur la route, quand tu te coucheras^d et quand tu te lèveras. **8** Tu devras les attacher comme un signe sur ta main^e, et elles devront servir de fronteau entre tes yeux^f ; **9** tu devras les écrire sur les montants de porte* de ta maison et sur tes portes^g.

10 "Et il devra arriver ceci : quand Jéhovah ton Dieu te fera entrer dans le pays qu'il a juré à tes ancêtres, Abraham, Isaac et Jacob, de te donner^h : villes grandes et belles que tu n'as pas bâtiesⁱ, **11** maisons pleines de toutes bonnes choses et que tu n'as pas remplies, citernes creusées que tu n'as pas creusées, vignes et oliviers que tu n'as pas plantés, et [quand] tu auras mangé et te seras rassasié^j, **12** prends garde à toi, de peur que tu n'oublies^k Jéhovah, qui t'a fait sortir du pays d'Égypte, de la maison des esclaves. **13** C'est Jéhovah ton Dieu que tu craindras^l, et c'est lui que tu serviras^m, et c'est par son nom que tu jurerasⁿ. **14** Vous ne devez pas marcher à la suite d'autres dieux, n'importe quels dieux des peuples qui sont autour de vous^o **15** (car Jéhovah ton Dieu au milieu de toi est un Dieu qui exige un attachement exclusif^p), de peur que la colère de Jéhovah ton Dieu ne s'enflamme contre toi^q et qu'il ne doive t'anéantir de dessus la surface du sol^r.

16 "Vous ne devez pas mettre Jéhovah votre Dieu à l'épreuve^s, comme

g Dt 11:20 ; h Gn 15:18 ; i Jos 24:13 ; Ps 105:44 ; j Dt 8:10 ; k Jg 3:7 ; Jr 2:32 ; l Dt 10:12 ; Dt 13:4 ; Ps 34:9 ; Ps 128:1 ; m Lc 4:8 ; n Dt 10:20 ; Jg 21:7 ; Jr 12:16 ; o Ex 34:14 ; Dt 8:19 ; Jr 25:6 ; p Ex 20:5 ; Dt 4:24 ; Jos 24:19 ; Na 1:2 ; q Ex 32:10 ; Nb 25:3 ; Dt 11:17 ; Jg 2:14 ; r 1R 13:34 ; 2R 17:18 ; s Mt 4:7 ; Lc 4:12 ; 1Co 10:9.

Dt 6:9* "montants de porte de". Héb. : *mezouzoth*, origine du mot juif moderne "mezouza". Voir Ex 12:7, note "montants". **13*** "tu serviras (adoreras)". Héb. : *tha'avodh* ; gr. : *latreuséts*, "[à qui] tu offriras un service sacré". Voir Ex 3:12, note.

vous l'avez mis à l'épreuve à Massa^a.
17 Il faut absolument que vous gardiez les commandements de Jéhovah votre Dieu^b, ainsi que ses témoignages^c et ses prescriptions^d qu'il t'a ordonnés^e. **18** Tu dois faire ce qui est droit et bon aux yeux de Jéhovah, afin que tout aille bien pour toi^f et que vraiment tu entres et prennes possession du bon pays au sujet duquel Jéhovah a fait serment à tes ancêtres^g, **19** en repoussant de devant toi tous tes ennemis, comme Jéhovah l'a promis^h.

20 " Si ton fils, dans l'avenir, t'interrogeⁱ en disant : ' Que signifient les témoignages, les prescriptions et les décisions judiciaires que Jéhovah notre Dieu vous a ordonnés ? ' **21** alors tu devras dire à ton fils : ' Nous sommes devenus esclaves de Pharaon en Égypte, mais Jéhovah a entrepris de nous faire sortir d'Égypte à main forte^j. **22** Jéhovah mettait donc des signes et des miracles^k, grands et funestes, sur l'Égypte, sur Pharaon et sur toute sa maisonnée, sous nos yeux^l. **23** Et il nous a fait sortir de là, afin de nous amener ici pour nous donner le pays au sujet duquel il avait fait serment à nos ancêtres^m. **24** C'est pourquoi Jéhovah nous a ordonné d'appliquer toutes ces prescriptionsⁿ, de craindre Jéhovah notre Dieu pour notre bien, toujours^o, afin que nous restions en vie comme en ce jour^p. **25** Et cela signifiera justice pour nous^q, que nous ayons soin de pratiquer tout ce commandement devant Jéhovah notre Dieu, comme il nous l'a ordonné^r. "

7 " Quand enfin Jéhovah ton Dieu te fera entrer dans le pays où tu te rends pour en prendre possession^s, alors il devra déloger de devant toi des nations populeuses^t, les Hittites^u, les Guirgashites^v et les Amorrites^w, les Cananéens^x, les Perizzites^y, les Hivites^z et les Yebousites^a, sept nations plus populeuses et plus fortes

Dt 6:16* Signifie : " Épreuve, Tentation ".

CHAP. 6

- a Ex 17:2
- b Dt 33:8
- c Ps 95:8
- Hé 3:8
- b Dt 11:13
- Éz 20:11
- c 1R 2:3
- d Dt 4:1
- Ne 9:13
- e Dt 11:22
- Ps 119:4
- f Dt 5:33
- g Gn 15:18
- h Ex 23:30
- Nb 33:52
- i Ex 13:14
- j Ex 15:6
- k Ex 7:3
- Dt 7:19
- l Dt 4:34
- m Ex 13:5
- Dt 1:8
- n Dt 5:1
- 1R 2:3
- o Dt 10:12
- Ps 111:10
- Pr 14:27
- Ec 8:12
- p Dt 4:1
- Lc 10:28
- Ga 3:12
- q Rm 10:5
- r Lv 18:5
- Ec 12:13

CHAP. 7

- s Dt 31:3
- Ps 44:2
- t Ex 33:2
- Jos 3:10
- u Gn 10:15
- v Gn 10:16
- w Gn 15:16
- x Gn 10:19
- y Jos 11:3
- z Gn 10:17
- a 1Ch 1:14

2^e colonne

- a Dt 20:1
- b Nb 33:52
- Ac 13:19
- c Lv 27:29
- Dt 20:17
- Jos 6:17
- Jos 10:28
- d Ex 23:32
- Ex 34:15
- Dt 20:16
- Jg 2:2
- e Jos 23:12
- 1R 11:2
- Ezr 9:2
- Ne 10:30
- f Ex 34:16
- 1R 11:4
- g Dt 6:15
- h Ex 34:13
- Dt 12:2
- i Ex 23:24
- Dt 12:3
- Dt 16:22
- j Dt 16:21
- k Jg 6:25

que toi^a. **2** Oui, Jéhovah ton Dieu te les abandonnera, et tu devras les battre^b. Il faudra absolument que tu les voues à la destruction^c. Tu ne devras pas conclure d'alliance avec elles ni leur témoigner aucune faveur^d. **3** Tu ne devras pas t'allier par mariage avec elles. Ta fille, tu ne devras pas la donner à son fils ; et sa fille, tu ne devras pas la prendre pour ton fils^e. **4** Car il détournera ton fils de ma suite, et vraiment ils serviront d'autres dieux^f ; et la colère de Jéhovah s'enflammera bel et bien contre vous, et, à coup sûr, il t'anéantira bien vite^g.

5 " Voici au contraire ce que vous leur ferez : leurs autels, vous les abattez^h ; leurs colonnes sacrées, vous les briserezⁱ ; leurs poteaux sacrés^j, vous les couperez^k ; et leurs images taillées, vous les brûlerez par le feu^l. **6** Car tu es un peuple saint pour Jéhovah ton Dieu^m. C'est toi que Jéhovah ton Dieu a choisi pour devenir son peuple, un bien particulier, parmi tous les peuples qui sont à la surface du solⁿ.

7 " Ce n'est pas parce que vous étiez le plus peuplé de tous les peuples que Jéhovah vous a témoigné de l'affection, de sorte qu'il vous a choisis^o, car vous étiez le plus petit de tous les peuples^p. **8** Mais c'est parce que Jéhovah vous aimait^q et parce qu'il gardait le serment qu'il avait juré à vos ancêtres^r, que Jéhovah vous a fait sortir à main forte^s, afin de te racheter de la maison des esclaves^t, de la main de Pharaon le roi d'Égypte. **9** Tu sais bien que Jéhovah ton Dieu est le [vrai] Dieu^u, le Dieu fidèle^v, qui garde l'alliance^w et la bonté de cœur^x jusqu'à mille générations pour ceux qui l'aiment et pour ceux qui gardent ses

1 Dt 7:25 ; Dt 12:3 ; m Ex 19:6 ; Dt 14:2 ; Jr 2:3 ; n Ex 19:5 ; Ps 135:4 ; Am 3:2 ; Mi 3:17 ; o Dt 4:37 ; Dt 10:15 ; Ps 105:6 ; Rm 9:11 ; p Dt 10:22 ; Ps 105:12 ; Is 51:2 ; q Dt 23:5 ; r Gn 22:16 ; Ex 32:13 ; Dt 10:15 ; Ps 105:9 ; Lc 1:73 ; s Ex 13:14 ; t Ex 6:6 ; Ex 13:3 ; Is 51:10 ; u Lv 26:45 ; Dt 4:35 ; Ps 68:20 ; v Is 49:7 ; 1Co 10:13 ; 2Co 1:18 ; Hé 11:11 ; w Ne 1:5 ; Dn 9:4.

Dt 7:5* Ou : " leurs Ashérim ". **9*** " le Dieu fidèle ", M(héb. : *ha'Él hannè'èman*) Sam ; gr. : *Théos pístos* ; lat. : *Deus (...)* *fidelis*. Voir App. 1c. **9*** Ou : " l'amour fidèle ".

commandements^a, 10 mais qui paie de retour, à sa face, celui qui le hait, en le détruisant^b. Il n'hésitera pas à l'égard de celui qui le hait ; il le paiera de retour, à sa face. 11 Tu dois garder le commandement, les prescriptions et les décisions judiciaires que je t'ordonne aujourd'hui, en les pratiquant^c.

12 "Et voici ce qui devra arriver : parce que vous continuez d'écouter ces décisions judiciaires, [parce que] vous les gardez et les appliquez réellement^d, il faudra que Jéhovah ton Dieu garde envers toi l'alliance^e et la bonté de cœur au sujet desquelles il a fait serment à tes ancêtres^f. 13 Oui, il t'aimera, te bénira^g, te multipliera^h ; oui, il bénira le fruit de ton ventreⁱ et le fruit de ton sol^j, ton grain, ton vin nouveau et ton huile, les petits de tes vaches et la progéniture de ton petit bétail^k, sur le sol qu'il a juré à tes ancêtres de te donner^l. 14 Tu deviendras le plus béni de tous les peuples^m. Il n'y aura chez toi ni mâle ni femelle sans lignée, et non plus parmi tes animaux domestiquesⁿ. 15 Oui, Jéhovah éloignera de toi toute maladie ; quant à toutes les affections malignes d'Égypte que tu as connues^o, il ne les mettra pas sur toi, mais il les mettra bel et bien sur tous ceux qui te haïssent. 16 Et tu devras dévorer tous les peuples que Jéhovah ton Dieu te livre^p. Ton œil ne devra pas s'apitoyer sur eux^q ; tu ne devras pas servir leurs dieux^r, car ce sera un piège pour toi^s.

17 "Si tu dis dans ton cœur : 'Ces nations sont trop populeuses pour moi. Comment pourrais-je les chasser^t ?' 18 tu ne dois pas avoir peur d'elles^u. Il faut absolument que tu te rappelles ce que Jéhovah ton Dieu a fait à Pharaon et à toute l'Égypte^v, 19 les grandes épreuves que tes yeux ont vues^w, les signes et les miracles^x, la main forte^y et le bras tendu^z, par lesquels Jéhovah ton Dieu t'a fait sortir^a. C'est ainsi que Jéhovah ton Dieu fera à tous les peuples devant lesquels

CHAP. 7

- a Ex 34:7
- Dt 5:10
- b Ps 21:9
- Ps 68:2
- Pr 2:22
- Is 59:18
- Na 1:2
- 2P 3:7
- c Dt 5:32
- Jn 13:17
- Jc 1:22
- d Ex 15:26
- Dt 28:1
- e Ps 105:8
- f Mi 7:20
- Lc 1:55
- Lc 1:72
- g Ex 23:25
- Pr 10:22
- h Lv 26:9
- i Dt 28:4
- j Lv 26:4
- k Ps 107:38
- l Gn 13:15
- m Dt 33:29
- Ps 115:15
- Ps 147:20
- n Ex 23:26
- Dt 28:11
- Ps 127:3
- o Dt 28:27
- Dt 28:60
- Am 4:10
- p Dt 7:2
- Dt 20:16
- Jos 10:28
- q Gn 15:16
- Lv 18:25
- Dt 9:5
- r Ex 20:3
- s Ex 23:33
- Dt 12:30
- Jg 2:3
- Ps 106:36
- t Nb 13:31
- u Dt 1:29
- Dt 31:6
- Ps 27:1
- Is 41:10
- v Ex 14:13
- Ps 105:27
- Ps 135:8
- Ac 13:17
- w Dt 29:3
- Ne 9:11
- x Ne 9:10
- Jr 32:20
- y Ex 13:3
- z Dt 11:2
- a Dt 4:34

2^e colonne

- a Ex 23:28
- Jos 3:10
- b Dt 2:25
- Jos 2:9
- Jos 24:12
- c Ex 23:29
- d Nb 14:9
- Ps 46:5
- e Dt 10:17
- 1S 4:8
- Ne 1:5
- Ne 9:32
- f Ex 23:30
- g Dt 9:3

tu as peur^a. 20 Jéhovah ton Dieu enverra même sur eux le sentiment d'abattement^{*b}, jusqu'à ce que périssent ceux qui restaient^c et qui se cachaient de devant toi. 21 Tu ne dois pas trembler à cause d'eux, car Jéhovah ton Dieu est au milieu de toi^d, Dieu grand et redoutable^e.

22 "Oui, Jéhovah ton Dieu repoussera ces nations de devant toi peu à peu^f. Tu n'auras pas le droit de les supprimer rapidement, de peur que les bêtes sauvages des champs ne se multiplient contre toi. 23 Oui, Jéhovah ton Dieu te les abandonnera et les mettra en déroute d'une grande déroute, jusqu'à ce qu'elles soient anéanties^g. 24 Oui, il livrera leurs rois en ta main^h, et tu devras détruire leurs noms de dessous les cieusⁱ. Nul ne résistera devant toi^j, jusqu'à ce que tu les aies exterminés^k. 25 Les images taillées de leurs dieux, tu les brûleras au feu^l. Tu ne devras pas désirer l'argent et l'or [qui sont] sur elles^m ; tu ne devras absolument pas prendre cela pour toiⁿ, de peur que tu ne sois pris au piège par cela^o ; car c'est une chose détestable^p pour Jéhovah ton Dieu. 26 Et tu ne dois pas introduire une chose détestable dans ta maison et devenir bel et bien une chose vouée à la destruction^{*} comme elle. Tu l'auras en parfait dégoût et tu la détesteras vraiment^q, car c'est une chose vouée à la destruction^r.

8 "Tous les commandements que je te commande aujourd'hui, vous veillerez à les garder^s, afin que vous restiez en vie^t et que vraiment vous vous multipliez et que vous entriez et preniez possession du pays au sujet duquel Jéhovah a fait serment

h Jos 10:24 ; Jos 12:1 ; 1 Ex 17:14 ; Ps 9:5 ; J Dt 11:25 ; Jos 1:5 ; Jos 23:9 ; Rm 8:31 ; k Jos 11:14 ; 1 Ex 32:20 ; Dt 12:3 ; 1Ch 14:12 ; m Is 30:22 ; n Jos 7:21 ; o Dt 7:16 ; Jg 8:27 ; p Dt 27:15 ; Dt 29:17 ; q Rm 2:22 ; r Lv 27:28 ; Dt 13:17 ; CHAP. 8 s Dt 5:32 ; Ps 119:4 ; 1Th 4:1 ; t Pr 3:2.

Dt 7:20* "Le sentiment d'abattement". Voir Ex 23:28 et Jos 24:12, notes. **26*** "une chose vouée à la destruction". Hébr. : *hèrèm* ; gr. : *anathéma* ; lat. : *anathema*, "une chose maudite". Voir Ga 1:8, note.

à vos ancêtres^a. **2** Tu dois te souvenir de tout le chemin par où Jéhovah ton Dieu t'a fait marcher, pendant ces quarante ans, dans le désert^b, afin de t'humilier^c, de te mettre à l'épreuve^d, pour savoir ce qui était dans ton cœur^e, si tu garderais ses commandements ou non. **3** Il t'a donc humilié, il t'a fait avoir faim^f et il t'a nourri de la manne^g, que tu n'avais pas connue et que n'avaient pas connue tes pères ; afin de te faire savoir que l'homme ne vit pas de pain seul, mais que l'homme vit de toute déclaration de la bouche de Jéhovah^h. **4** Ton manteau ne s'est pas usé sur toi, et ton pied ne s'est pas enflé durant ces quarante ansⁱ. **5** Et tu sais bien avec ton propre cœur que, de même qu'un homme corrige son fils, [ainsi] Jéhovah ton Dieu te corrigeait^j.

6 "Et tu dois garder les commandements de Jéhovah ton Dieu en marchant dans ses voies^k et en le craignant^l. **7** Car Jéhovah ton Dieu te fait entrer dans un bon pays^m, un pays de oasis d'eau, de sources et d'abîmes d'eau* qui sortent dans la vallée-plaineⁿ et dans la région montagneuse, **8** un pays de blé, d'orge et de vignes, de figues et de grenades^o, un pays d'olives [riches en] huile et [un pays] de miel^p, **9** un pays où tu ne manqueras pas le pain dans la pénurie, où tu ne manqueras de rien, un pays dont les pierres sont du fer et des montagnes duquel tu extrairas le cuivre.

10 "Quand tu auras mangé et te seras rassasié^q, alors il faudra que tu bénisses^r Jéhovah ton Dieu pour le bon pays qu'il t'a donné^s. **11** Prends garde à toi, de peur que tu n'oublies^t Jéhovah ton Dieu, de façon à ne pas garder ses commandements, ses décisions judiciaires et ses ordonnances, que je t'ordonne aujourd'hui^u ; **12** de peur que tu ne manges et ne te rassasies, oui ; de peur que tu ne bâtisses de bonnes maisons

Dt 8:7* "et (...) abîmes d'eau (grandes quantités d'eau)". Hébr. : *outhomoth*, pl. comme dans Sam.

CHAP. 8

a Gn 15:18
b Dt 2:7
Dt 29:5
Am 2:10
c Ps 101:5
Lc 18:14
IP 5:6
d Ex 16:4
Ex 20:20
e Dt 13:3
Ps 139:23
Pr 17:3
f Ex 16:3
g Ex 16:31
Ps 78:24
h Mt 4:4
i Dt 29:5
Ne 9:21
J 2S 7:14
Pr 3:12
1Co 11:32
Hé 12:6
Ré 3:19
k Dt 5:33
2Ch 6:31
Ps 128:1
Lc 1:6
l 1S 12:24
m Ex 3:8
Lv 26:4
Dt 11:12
Ne 9:25
n Dt 11:11
o Nb 13:23
p Ez 20:6
q Dt 6:11
r Ps 103:2
Ps 134:1
s 1Ch 29:14
t Ps 106:21
u Dt 6:12

2^e colonne

a Dt 32:15
Jr 22:14
Ho 13:6
b Dt 9:4
1Co 4:7
c Ps 106:21
d Dt 1:19
Jr 2:6
e Nb 21:6
f Nb 20:11
Ps 78:15
Ps 105:41
Ps 114:8
1Co 10:4
g Ex 16:35
Jn 6:31
Jn 6:49
h Dt 8:2
i 2Co 4:17
Hé 12:11
1P 1:7
J Ho 12:8
Hab 1:16
1Co 4:7
k Ps 127:1
Pr 10:22
Ho 2:8
l Dt 7:12
Ho 4:26
m Dt 30:18
Jos 23:13
1S 12:25
n Dn 9:11
Dn 9:12
Am 3:2

et n'y habites^a, oui ; **13** de peur que ne s'accroissent ton gros bétail et ton petit bétail, et que l'argent et l'or ne s'accroissent pour toi, et que ne s'accroisse tout ce qui est à toi ; **14** de peur que ton cœur ne s'élève^b vraiment et que tu n'oublies bel et bien Jéhovah ton Dieu, qui t'a fait sortir du pays d'Égypte, de la maison des esclaves^c ; **15** lui qui t'a fait marcher par le grand et redoutable désert^d, [où il y a] des serpents venimeux^e et des scorpions^f, ainsi qu'un sol desséché qui est dépourvu d'eau ; lui qui a fait sortir pour toi de l'eau du rocher de silex^g ; **16** lui qui dans le désert t'a nourri de la manne^h que tes pères n'ont pas connue, afin de t'humilier^h et afin de te mettre à l'épreuve, de manière à te faire du bien dans ton avenirⁱ ; **17** et de peur que tu ne dises vraiment dans ton cœur : 'C'est ma propre force et toute la vigueur de ma main qui ont réalisé pour moi cette fortune^j.' **18** Tu dois te souvenir de Jéhovah ton Dieu, car c'est lui qui te donne la force pour réaliser une fortune^k ; afin d'accomplir son alliance qu'il a jurée à tes ancêtres, comme en ce jour^l.

19 "Et voici ce qui arrivera à coup sûr : si jamais tu en viens à oublier Jéhovah ton Dieu, si vraiment tu marches à la suite d'autres dieux, si tu les sers et si tu te prosternes devant eux, oui j'atteste aujourd'hui contre vous que vous périrez totalement^m. **20** Comme les nations que Jéhovah détruit devant vous, ainsi vous périrez, parce que vous n'écoutez pas la voix de Jéhovah votre Dieuⁿ.

9 "Entends, ô Israël ! Tu traverses aujourd'hui le Jourdain^o pour entrer et déposséder des nations plus grandes et plus fortes que toi^p, des villes grandes et fortifiées jusqu'aux

CHAP. 9 o Dt 11:31 ; Jos 4:19 ; p Dt 4:38 ; Dt 7:1 ; Dt 11:23.

Dt 8:15* Ou : "brûlants, qui causent une inflammation". LXX : "[serpent] qui pique, qui mord". Vg : "au souffle brûlant". **15*** Lit. : "et un combattant". Hébr. : *we'agrav* ; lat. : *et scorpio*.

cieux^a, 2 un peuple grand et de haute taille, les fils d'Anaqim^b, dont tu as su et dont tu as entendu dire : ' Qui peut résister devant les fils d'Anaq ? ' 3 Tu sais bien aujourd'hui que Jéhovah ton Dieu traverse devant toi^c. C'est un feu dévorant^d. Il les anéantira^e, et il les soumettra lui-même devant toi ; tu devras les déposséder et les détruire rapidement, comme Jéhovah te l'a dit^f.

4 " Ne dis pas ceci dans ton cœur, lorsque Jéhovah ton Dieu les repoussera de devant toi : ' C'est à cause de ma propre justice que Jéhovah m'a fait entrer pour prendre possession de ce pays^g ', alors que c'est à cause de la méchanceté de ces nations que Jéhovah les chasse de devant toi^h. 5 Ce n'est pas à cause de ta justiceⁱ ni à cause de la droiture de ton cœur^j que tu entres pour prendre possession de leur pays ; en fait, c'est à cause de la méchanceté de ces nations que Jéhovah ton Dieu les chasse de devant toi^k, et afin de réaliser la parole que Jéhovah a jurée à tes ancêtres, Abraham^l, Isaac^m et Jacobⁿ. 6 Il faut [donc] que tu saches que ce n'est pas à cause de ta justice que Jéhovah ton Dieu te donne ce bon pays pour en prendre possession ; car tu es un peuple au cou raide^o.

7 " Souviens-toi : N'oublie pas comment tu as irrité Jéhovah ton Dieu dans le désert^p. Depuis le jour où tu es sorti du pays d'Égypte jusqu'à votre arrivée dans ce lieu, vous vous êtes montrés rebelles par votre façon d'agir avec Jéhovah^q. 8 En Horeb même, vous avez excité la colère de Jéhovah, si bien que Jéhovah s'est irrité contre vous, jusqu'à [vouloir] vous anéantir^r. 9 Quand j'ai gravi la montagne pour recevoir les tablettes de pierre^s, les tablettes de l'alliance que Jéhovah avait conclue avec vous^t, et que je suis resté dans la montagne quarante jours et quarante nuits^u (je n'ai pas mangé de pain et je n'ai pas bu d'eau), 10 alors Jéhovah m'a donné les deux tablettes de pierre écrites du doigt de Dieu^v ;

CHAP. 9

- a Nb 13:28
- b Nb 13:33
Dt 1:28
Dt 2:21
- c Dt 1:30
Dt 20:4
Dt 31:3
Jos 3:11
- d Dt 4:24
Na 1:6
Hé 12:29
- e Dt 7:23
Dt 20:16
- f Ex 23:31
Dt 7:24
- g Dt 7:8
Éz 36:22
- h Gn 15:16
Dt 12:31
Dt 18:12
- i 1R 8:46
Ps 51:5
Rm 3:23
Rm 5:12
Tt 3:5
- j Jr 17:9
- k Lv 18:25
- l Gn 13:15
Gn 17:8
- m Gn 26:3
- n Gn 28:13
- o Ex 34:9
Ps 78:8
Is 48:4
Ac 7:51
- p Dt 9:22
Ps 78:40
Hé 3:16
- q Ex 17:2
Nb 11:4
Nb 16:2
Nb 25:2
Dt 31:27
Dt 32:5
Ne 9:16
- r Ex 32:4
Ex 32:10
Ps 106:19
- s Ex 24:12
Ex 31:18
Ex 32:16
- t Ex 24:7
Ga 4:24
- u Ex 24:18
- v Ex 31:18
Ps 8:3
Mt 12:28
Lc 11:20

2^e colonne

- a Ex 19:19
Dt 4:10
Dt 4:12
- b Ex 31:18
Dt 4:13
- c Ex 32:7
Dt 4:16
- d Ex 32:4
Ex 32:9
- e Ex 32:10
- f Ex 32:10
- g Dt 7:24
Ps 9:5
- h Nb 14:12
- i Ex 19:18
Dt 4:11
- j Ex 32:15

et sur elles étaient toutes les paroles* que Jéhovah vous avait adressées dans la montagne, du milieu du feu, au jour de la congrégation^a. 11 Et il est arrivé, au bout des quarante jours et des quarante nuits, que Jéhovah m'a donné les deux tablettes de pierre, les tablettes de l'alliance^b ; 12 et Jéhovah m'a dit alors : ' Lève-toi, descends d'ici bien vite, car ton peuple, que tu as fait sortir d'Égypte, a agi de manière perverse^c. Ils se sont écartés bien vite de la voie à propos de laquelle je leur avais donné ordre. Ils se sont fait une image en métal fondu^d. ' 13 Jéhovah m'a encore dit ceci : ' J'ai vu ce peuple, et, vois, c'est un peuple au cou raide^e. 14 Laisse-moi pour que je les anéantisse^f et que j'efface leur nom de dessous les cieux^g, et que je fasse de toi une nation plus forte et plus populeuse qu'eux^h. '

15 " Après cela je me suis tourné et je suis descendu de la montagne, tandis que la montagne était embrasée par le feuⁱ ; et les deux tablettes de l'alliance étaient dans mes deux mains^j. 16 Alors j'ai regardé, et voici que vous aviez péché contre Jéhovah votre Dieu ! Vous vous étiez fait un veau en métal fondu^k. Vous vous étiez écartés bien vite de la voie à propos de laquelle Jéhovah vous avait donné ordre^l. 17 J'ai saisi alors les deux tablettes, je les ai jetées de mes deux mains et je les ai brisées sous vos yeux^m. 18 Puis je me suis prosterné devant Jéhovah, comme au commencement, quarante jours et quarante nuits. Je n'ai pas mangé de pain et je n'ai pas bu d'eauⁿ, à cause de tout votre péché, celui que vous aviez commis en faisant le mal aux yeux de Jéhovah, afin de l'offenser^o. 19 C'est que j'avais peur à cause de la brû-

k Ac 7:40 ; l Ex 20:3 ; Ex 20:4 ; Dt 5:8 ; Ac 7:41 ; m Ex 32:19 ; n Ex 34:28 ; o Ne 9:18.

Dt 9:10* Selon LXXSyVg ; MSam : " sur elles il y avait [les mêmes paroles] que toutes les paroles ". 10^e " la congrégation ". Hébr. : *haqqahal* ; gr. : *ékkliéstias*. Voir 4:10, note " Horeb ".

lante colère dont Jéhovah s'était indigné contre vous, jusqu'à [vouloir] vous anéantir^a. Pourtant, Jéhovah m'a écouté cette fois encore^b.

20 "Contre Aaron aussi Jéhovah s'est fortement irrité, jusqu'à [vouloir] l'anéantir^c, mais j'ai supplié^d aussi en faveur d'Aaron, à cette même époque. **21** Et votre péché, ce que vous aviez fait, le veau^e, je l'ai pris, puis je l'ai brûlé au feu et je l'ai écrasé, le broyant complètement, jusqu'à ce qu'il soit devenu fin comme la poussière; après quoi, j'en ai jeté la poussière dans le torrent qui descendait de la montagne^f.

22 "En outre, à Tabéras^g, à Massa^h et à Qibroth-Hattaavaⁱ, vous êtes apparus comme des gens qui excitent la colère de Jéhovah^j. **23** Et quand Jéhovah vous a envoyés de Qadesh-Barnéa^k, en disant: 'Montez et prenez possession du pays que je vous donnerai à coup sûr', alors vous vous êtes montrés rebelles à l'ordre de Jéhovah votre Dieu^l, vous n'avez pas exercé la foi^m envers lui et vous n'avez pas écouté sa voixⁿ. **24** Vous vous êtes, vous, par votre façon d'agir, montrés rebelles envers Jéhovah^o depuis le jour où je vous ai connus.

25 "Je me suis donc prosterné devant Jéhovah, quarante jours et quarante nuits^p; en effet, je me suis prosterné ainsi parce que Jéhovah avait parlé de* vous anéantir^q. **26** Et je me suis mis à supplier^r Jéhovah et à dire: 'Ô Souverain Seigneur Jéhovah^s, ne supprime pas ton peuple, oui ton bien personnel^s, que tu as racheté par ta grandeur, que tu as fait sortir d'Égypte^t à main forte^u. **27** Souviens-toi de tes serviteurs, Abraham, Isaac et Jacob^v. Ne te tourne pas vers la dureté de ce peuple, ni vers sa méchanceté, ni vers son péché^w', **28** de peur que le pays^x d'où tu nous as fait

Dt 9:25* Ou: "avait pensé à". **26*** "Ô Souverain Seigneur Jéhovah". Hébr.: 'Adhonay Yehwih. Voir App. 1E. **26*** Ou: "ton héritage". **28*** "le pays", sing., mais le vb. "ne dise" est au pl. en hébr.; SamLXXSyVg: "les habitants du pays (...) ne disent".

CHAP. 9

- a Ex 32:10
- b Ex 32:11
- Ex 32:14
- Dt 10:10
- Ps 106:23
- c Ex 32:2
- Ex 32:21
- Ex 32:35
- d Pr 15:29
- Je 5:16
- e Ex 32:4
- f Ex 32:20
- Is 30:22
- g Nb 11:3
- h Ex 17:7
- Dt 6:16
- i Nb 11:4
- Nb 11:34
- j Dt 9:7
- k Nb 13:26
- Dt 1:19
- l Nb 14:3
- Nb 14:4
- Is 63:10
- m Dt 1:32
- Ps 106:24
- Hé 3:19
- n Ps 106:25
- o Dt 31:27
- Ac 7:51
- p Ex 34:28
- Dt 9:18
- Mt 4:2
- q Dt 9:19
- r Ps 99:6
- Pr 15:29
- Je 5:16
- s Ex 19:5
- Dt 32:9
- Ps 135:4
- Am 3:2
- t 1R 8:51
- u Ex 32:11
- Ps 99:6
- v Ex 3:6
- Ex 6:8
- Dt 9:5
- w Ex 32:31
- Ps 78:8
- Mi 7:18
- x Dt 5:6

2^e colonne

- a Ex 32:12
- Nb 14:16
- Ps 115:2
- b Dt 4:20
- 1R 8:51
- Ne 1:10
- Ps 74:2
- Ps 95:7
- Ps 100:3
- c Ex 6:6
- Dt 4:34
- Is 63:12

CHAP. 10

- d Ex 34:1
- e Dt 10:3
- f Ex 34:4
- g Ex 32:15
- Ex 34:28
- h Ex 20:1
- Dt 4:13

sortir ne dise: "C'est parce que Jéhovah n'était pas capable de les faire entrer dans le pays qu'il leur avait promis, et parce qu'il les haïssait qu'il les a fait sortir pour les faire mourir dans le désert^a." **29** Ils sont en outre ton peuple et ton bien personnel^b que tu as fait sortir par ta grande force et par ton bras tendu^c.'

10 "À cette même époque, Jéhovah m'a dit: 'Taille-toi deux tablettes de pierre comme les premières^d, et monte vers moi dans la montagne, et tu devras te faire une arche de bois^e. **2** J'écrirai sur les tablettes les paroles qui figureraient sur les premières tablettes que tu as brisées, et tu devras les placer dans l'arche.' **3** J'ai donc fait une arche en bois d'acacia, j'ai taillé deux tablettes de pierre comme les premières^f, puis je suis monté dans la montagne, et les deux tablettes étaient dans ma main. **4** Il a alors écrit sur les tablettes la même inscription que la première^g, les Dix Paroles^h que Jéhovah vous avait dites dans la montagne, du milieu du feuⁱ, au jour de la congrégation^j; après quoi Jéhovah me les a données. **5** Alors je me suis tourné et je suis descendu de la montagne^k, puis j'ai placé les tablettes dans l'arche que j'avais faite, pour qu'elles y restent, comme Jéhovah me l'avait ordonné^l.

6 "Et les fils d'Israël sont partis de Bééroth Bené-Yaaqân^m pour Môséra. C'est là qu'est mort Aaron et là qu'il a été enterréⁿ; et Éléazar son fils s'est mis à servir en tant que prêtre à sa place^o. **7** De là ils sont partis pour Goudgoda, et de Goudgoda pour Yotbatha^p, pays de ouadis regorgeant d'eau.

1 Dt 4:36; Dt 5:4; j Ex 19:17; Dt 5:22; k Ex 34:29; l Dt 10:2; m Nb 33:31; n Nb 20:23; Nb 20:24; Nb 33:38; o Nb 20:28; p Nb 33:33.

Dt 10:4* "les Dix Paroles", c.-à-d. paroles de commandement ou commandements. Hébr.: 'asèrèth haddevarim'; gr.: déka logous, "Décatalogue"; lat.: verba decem. Voir 4:13, note; Ex 34:28, note "Paroles".

8 "À cette même époque, Jéhovah a mis à part la tribu de Lévi^a pour porter l'arche de l'alliance de Jéhovah^b, pour se tenir devant Jéhovah afin de le servir^c et pour bénir en son nom jusqu'à ce jour^d. 9 C'est pourquoi Lévi n'a pas eu de part ni d'héritage^e avec ses frères. Jéhovah est son héritage, comme Jéhovah ton Dieu le lui avait dit^f. 10 Et moi, je suis resté* dans la montagne comme les premiers jours, quarante jours et quarante nuits^g, et Jéhovah s'est mis à m'écouter cette fois encore^h. Jéhovah n'a pas voulu te supprimerⁱ. 11 Puis Jéhovah m'a dit : 'Lève-toi, va devant le peuple, pour le départ, afin qu'ils entrent et prennent possession du pays que j'ai juré à leurs ancêtres de leur donner^j.'

12 "Et maintenant, ô Israël, qu'est-ce que Jéhovah ton Dieu demande de toi^k, sinon de craindre^l Jéhovah ton Dieu, de manière à marcher dans toutes ses voies^m, et [de manière] à l'aimerⁿ, à servir Jéhovah ton Dieu de tout ton cœur et de toute ton âme^o; 13 [de façon] à garder les commandements de Jéhovah et ses ordonnances^p que je t'ordonne aujourd'hui pour ton bien^q? 14 Vois : à Jéhovah ton Dieu appartiennent les cieus^r, oui les cieus des cieus, la terre^s et tout ce qui s'y trouve. 15 C'est uniquement à tes ancêtres que Jéhovah s'est attaché pour les aimer, si bien qu'il a choisi leur descendance après eux^t, vous-mêmes, parmi tous les peuples, comme en ce jour. 16 Vous devez circoncire le prépuce de votre cœur^u et ne plus durcir* votre cou^v. 17 Car Jéhovah votre Dieu est le Dieu des dieux^w et le Seigneur des seigneurs^x, le Dieu^a

Dt 10:10* Lit. : "je me suis tenu". Cf. Ex 9:16, note "exister". 16* Ou : "raidir". 17* "le Dieu des dieux". MSam(héb.) : 'Elohé ha'èlohîm; gr. : *Théos tôn theôn*; lat. : *Deus deorum*. 17* "et le Seigneur des seigneurs". Hébr. : *wa'Adhoné* (pl. pour exprimer l'excellence) *ha'adhonîm*; gr. : *Kurios tôn kurtôn*; lat. : *Dominus dominantium*, "Seigneur de ceux qui dominant". 17* Ou : "le [vrai] Dieu". MSam(héb.) : *ha'Él*; gr. : *ho Théos*; lat. : *Deus*. Voir App. 1g.

CHAP. 10

a Nb 1:50
Nb 3:6
Nb 8:14
Nb 16:9
b Nb 3:31
Nb 4:15
1Ch 15:15
c Dt 18:5
2Ch 29:11
d Nb 6:23
Dt 21:5
2Ch 30:27
e Nb 18:24
Nb 26:62
Dt 18:1
f Nb 18:20
g Ex 24:18
Ex 34:28
h Ex 32:14
i Ez 33:11
j Gn 15:18
k Mi 6:8
l Dt 5:29
Dt 6:13
Ps 34:9
Pr 8:13
m Dt 5:33
Jos 22:5
Éz 11:20
n Dt 30:16
o Dt 6:5
Dt 11:13
Lc 10:27
p Ex 24:7
q Dt 6:24
r Ps 89:11
Ps 115:16
Is 66:1
s 1Ch 29:11
Ps 24:1
1Co 10:26
t Dt 4:37
Ps 105:6
u Dt 30:6
Jr 4:4
Rm 2:29
Ph 3:3
Col 2:11
v Ex 34:9
Dt 9:6
Dt 31:27
w Ex 18:11
2Ch 2:5
Ps 97:9
x Ps 136:3

2* colonne

a Dt 7:21
Ne 1:5
Ne 9:32
b Jb 34:19
Ac 10:34
Rm 2:11
Ép 6:9
c 2Ch 19:7
d Ps 68:5
Ps 146:9
Jc 1:27
e Lv 19:10
Dt 24:14
f Lv 19:34
g Ex 22:21
h Dt 6:13
i Lc 4:8
j Dt 13:4

grand, fort et redoutable^a, qui ne se montre partial envers personne^b et qui n'accepte pas de pot-de-vin^c, 18 qui exécute le jugement pour l'orphelin de père et la veuve^d, et qui aime le résident étranger^e afin de lui donner du pain et un manteau. 19 Vous aussi, vous devez aimer le résident étranger^f, car vous êtes devenus des résidents étrangers au pays d'Égypte^g.

20 "C'est Jéhovah ton Dieu que tu craindras^h. C'est lui que tu servirasⁱ, et c'est à lui que tu t'attacheras^j, et c'est par son nom que tu feras des serments^k. 21 C'est lui que tu dois louer^l, et il est ton Dieu, lui qui a fait avec toi ces choses grandes et redoutables que tes yeux ont vues^m. 22 Avec soixante-dix âmes tes ancêtres sont descendus en Égypteⁿ, et maintenant Jéhovah ton Dieu t'a constitué comme les étoiles des cieus, en multitude^o.

11 "Et tu dois aimer Jéhovah ton Dieu^p et observer ton obligation envers lui, ainsi que ses ordonnances, ses décisions judiciaires^q et ses commandements, toujours. 2 Et vous savez bien aujourd'hui (car [je] ne [m'adresse] pas à vos fils qui n'ont pas connu et qui n'ont pas vu la discipline de Jéhovah^r votre Dieu, sa grandeur^s, sa main forte^t et son bras tendu^u, 3 ni ses signes et ses actions, qu'il a faits au milieu de l'Égypte^v à l'endroit de Pharaon le roi d'Égypte et de tout son pays; 4 ni ce qu'il a fait aux forces militaires d'Égypte, à ses chevaux et à ses chars, contre la face desquels il a fait déborder les eaux de la mer Rouge, quand ils les poursuivaient^w, et Jéhovah les a alors détruits, jusqu'à ce jour^x; 5 ni ce qu'il vous a fait dans le désert jusqu'à votre arrivée dans ce lieu; 6 ni

k Dt 6:13; 1 Ex 15:2; Ps 105:45; Ré 19:6; m 2S 7:23; n Gn 46:27; Ex 1:5; Ac 7:14; o Gn 15:5; Dt 1:10; Ne 9:23; CHAP. 11 p Dt 6:5; Dt 10:12; Mc 12:30; q Dt 4:45; r Dt 8:5; Hé 12:6; s Dt 5:24; Dt 9:26; t Ex 13:3; u Dt 7:19; Is 63:12; v Dt 4:34; Ne 9:10; Ps 105:27; w Ex 14:23; Ps 136:15; Hé 11:29; x Ex 14:28; Ex 15:4.

Dt 10:17* Ou : "cadeau". 21* Lit. : "Il est ta louange".

ce qu'il a fait à Dathân et à Abiram^a les fils d'Éliab le fils de Ruben, quand la terre a ouvert sa bouche et s'est mise à les engloutir, ainsi que leurs maisonnées, leurs tentes et toute créature existante qui marchait à leur suite au milieu de tout Israël^b ; **7** car ce sont vos yeux qui ont vu toutes les grandes actions de Jéhovah, celles qu'il a faites^c.

8 "Et vous devez garder tout le commandement^d que je te commande aujourd'hui, afin que vous deveniez forts et que vraiment vous entriez prendre possession du pays vers lequel vous traversez pour en prendre possession^e, **9** et afin que vous prolongiez vos jours^f sur le sol que Jéhovah a juré à vos ancêtres de leur donner, ainsi qu'à leur semence^g, un pays ruisselant de lait et de miel^h.

10 "Car le pays où tu te rends pour en prendre possession n'est pas comme le pays d'Égypte d'où vous êtes sortis, où tu semais ta semence et où tu devais irriguer avec ton pied^{*}, comme un jardin potager. **11** Mais le pays vers lequel vous traversez pour en prendre possession est un pays de montagnes et de valléesⁱ-plaines. Il boit les eaux de la pluie des cieux ; **12** un pays dont Jéhovah ton Dieu prend soin. Constamment les yeux^j de Jéhovah ton Dieu sont sur lui, depuis le commencement de l'année jusqu'à la fin de l'année.

13 "Et voici ce qui arrivera sans faute : si vraiment vous obéissez à mes commandements^k que je vous commande aujourd'hui, de manière à aimer Jéhovah votre Dieu et à le servir de tout votre cœur et de toute votre âme^l, **14** alors, à coup sûr, je^{*} donnerai à votre pays la pluie en son temps fixé^m, pluie d'automne et pluie de printempsⁿ, et vraiment tu récolteras ton grain, ton vin

Dt 11:10* Ou : "devais arroser avec ton pied", c.-à-d. en utilisant le pied soit pour actionner une roue hydraulique, soit pour creuser et ouvrir des canaux d'irrigation. **14*** "je", MSy ; SamLXXVg^c : "il". **14*** Lit. : "première pluie et dernière pluie".

CHAP. 11

- a Nb 16:1
Ps 106:17
- b Nb 16:32
- c Dt 7:19
Dt 29:3
- d Mt 5:19
e Dt 1:38
f Dt 4:40
Ps 91:16
Pr 3:2
Pr 10:27
- g Gn 13:15
Gn 26:3
Gn 28:13
Dt 9:5
- h Ex 3:8
Éz 20:6
- i Dt 1:7
Dt 8:7
Dt 8:9
- j Jr 9:3
Ps 33:18
Ps 34:15
- k Ex 15:26
Dt 6:17
- l Dt 4:29
Dt 6:5
Dt 10:12
Mt 22:37
- m Lv 26:4
Dt 28:12
Ps 65:10
Is 30:23
Jr 14:22
- n Jr 5:24
Yi 2:23
Jc 5:7

2^e colonne

- a Ps 104:14
- b Dt 6:11
Dt 8:10
Yl 2:19
- c Dt 29:18
Jb 31:27
Hé 3:12
- d Dt 8:19
Dt 30:17
- e Dt 28:23
1R 8:35
2Ch 7:13
Am 4:7
- f Dt 4:26
Dt 8:19
Dt 30:18
Jos 23:13
- g Dt 6:6
Ps 37:31
Pr 7:3
Is 51:7
- h Ex 13:9
Ex 13:16
Dt 6:8
- i Dt 4:9
Dt 6:7
Ps 34:11
Ps 78:5
Pr 22:6
Ép 6:4
- j Dt 6:9
- k Dt 4:40
Dt 6:2
Pr 3:2
Pr 4:10
Pr 9:11
- l Gn 13:15
- m Ps 72:5
Ps 89:29
- n Dt 6:17
Dt 11:13
Ec 12:13

doux et ton huile. **15** Oui, je mettrai dans ton champ de la végétation pour tes animaux domestiques^a, et vraiment tu mangeras et tu seras rassasié^b. **16** Prenez garde à vous-mêmes, de peur que votre cœur ne se laisse séduire^c et que vous ne vous écartiez réellement et n'adoriez d'autres dieux et ne vous prosterniez devant eux^d ; **17** et de peur que la colère de Jéhovah ne s'enflamme bel et bien contre vous et qu'il ne ferme les cieux, si bien qu'il n'y aura pas de pluie^e, que le sol ne donnera pas ses produits et qu'il vous faudra disparaître rapidement de dessus le bon pays que Jéhovah vous donne^f.

18 "Et mes paroles que voici, vous devez les mettre sur votre cœur^g et sur votre âme et les lier comme un signe sur votre main, et elles devront servir de fronteau entre vos yeux^h.

19 Il faudra aussi que vous les enseigniez à vos fils, de manière à parler d'elles quand tu seras assis dans ta maison et quand tu marcheras sur la route, quand tu te coucheras et quand tu te lèverasⁱ. **20** Et tu devras les écrire sur les montants de porte de ta maison et sur tes portes^j, **21** afin que vos jours et les jours de vos fils soient nombreux^k sur le sol que Jéhovah a juré à vos ancêtres de leur donner^l, comme les jours des cieux au-dessus de la terre^m.

22 "Car si vous gardez strictement tout ce commandementⁿ que je vous commande, de manière à le pratiquer, [de manière] à aimer Jéhovah votre Dieu^o, à marcher dans toutes ses voies^p et à vous attacher à lui^q, **23** alors Jéhovah devra chasser toutes ces nations à cause de vous^r, et, à coup sûr, vous déposséderez des nations plus grandes et plus nombreuses que vous^s. **24** Tout lieu que foulera la plante de votre pied sera à vous^t. Depuis le désert jusqu'au^{*}

o Dt 6:5 ; Lc 10:27 ; **p** Jos 22:5 ; Ps 81:13 ; Éz 11:20 ; **q** Dt 10:20 ; Dt 13:4 ; **r** Ex 23:28 ; Dt 9:5 ; Jos 3:10 ; Ps 44:2 ; **s** Dt 4:38 ; Dt 7:1 ; Dt 9:1 ; **t** Jos 1:3 ; Jos 14:9.

Dt 11:24* "jusqu'au". Lit. : "et le", MSam LXXSyVg.

Liban, depuis le Fleuve, le fleuve Euphrate, jusqu'à la mer occidentale*, ce sera votre frontière^a. **25** Personne ne résistera devant vous^b. L'effroi de vous et la crainte de vous, Jéhovah votre Dieu les mettra devant la face de tout le pays^c que vous foulerez, comme il vous l'a promis.

26 "Vois : je mets aujourd'hui devant vous la bénédiction et la malédiction^d : **27** la bénédiction, pourvu que vous obéissiez aux commandements de Jéhovah votre Dieu^e que je vous commande aujourd'hui ; **28** et la malédiction^f, si vous n'obéissez pas aux commandements de Jéhovah votre Dieu^g, oui si vous vous écarterez de la voie à propos de laquelle je vous donne ordre aujourd'hui, de façon à marcher à la suite d'autres dieux que vous n'avez pas connus.

29 "Et voici ce qui devra arriver lorsque Jéhovah ton Dieu te fera entrer dans le pays où tu te rends pour en prendre possession^h : il faudra alors que tu donnes* la bénédiction sur le mont Guerizimⁱ et la malédiction sur le mont Ébal^j. **30** Ne sont-ils pas du côté du Jourdain [qui est] sur la route du couchant, au pays des Cananéens qui habitent dans la Araba^k, en face de Guilgal^l, à côté des grands arbres de Moré^m ? **31** Car vous traverserez le Jourdain pour entrer prendre possession du pays que Jéhovah votre Dieu vous donne, et vous devrez en prendre possession et y habiter". **32** Vous devrez veiller à appliquer toutes les prescriptions et les décisions judiciaires^o que je mets aujourd'hui devant vous^p.

12 "Voici les prescriptions^q et les décisions judiciaires^r que vous veillerez à appliquer^s dans le pays dont Jéhovah le Dieu de tes ancêtres te permettra à coup sûr de prendre possession, tous les jours que vous serez vivants sur le sol^t. **2** Vous dé-

Dt 11:24* Lit. : "derrière", c.-à-d. derrière soi lorsqu'on regarde vers l'est. 29* Ou : "prononces". 30* Sam ajoute : "en face de Shekém".

CHAP. 11

- a Gn 15:18
Ex 23:31
- b Dt 7:24
Jos 1:5
- c Ex 23:27
Dt 2:25
Jos 2:9
Jos 5:1
- d Dt 28:2
Dt 28:15
Dt 30:1
Dt 30:15
- e Dt 28:1
Ps 19:11
Is 1:19
- f Lv 26:16
Is 1:20
- g Rm 2:8
Rm 2:9
- h Ex 23:23
Dt 9:1
- i Dt 27:12
Jos 8:33
- j Dt 27:13
Jos 8:34
- k Dt 1:7
Dt 3:17
Jos 12:3
- l 2R 4:38
- m Gn 12:6
- n Dt 9:1
Jos 1:11
- o Dt 4:45
- p Dt 5:32
Dt 12:32
Ps 119:4
1Jn 5:3

CHAP. 12

- q Lv 26:46
Dt 4:5
- r Lv 19:37
Lv 25:18
- s Dt 4:40
Dt 6:1
Jc 1:22
- t Dt 4:10
1R 8:40

2^e colonne

- a Ex 34:13
- b Éz 20:28
- c Jg 2:2
Jg 6:25
- d Ex 23:24
2R 18:4
- e Ex 34:13
1R 15:13
2R 23:14
2Ch 14:3
- f Nb 33:52
Dt 7:5
Dt 7:25
- g Ex 23:13
Jos 23:7
- h Lv 18:3
Dt 12:31
2R 17:15
- i Dt 26:2
2Ch 7:12
- j Lv 1:3

truirez entièrement^a tous les lieux où les nations que vous dépossédez ont servi leurs dieux, sur les hautes montagnes et sur les collines, ainsi que sous tout arbre luxuriant^b. **3** Vous devrez démolir leurs autels^c et briser leurs colonnes sacrées^d, vous brûlerez au feu leurs poteaux sacrés^e et vous abattrez les images taillées^f de leurs dieux, et vous devrez détruire leurs noms de ce lieu^g.

4 "Vous ne devrez pas faire ainsi pour Jéhovah votre Dieu^h, **5** mais au lieu que Jéhovah votre Dieu choisira parmi toutes vos tribus pour y placer son nom, pour l'[y] faire résider*, vous chercherez, et c'est là que tu devras venirⁱ. **6** C'est là que vous devrez apporter vos holocaustes^j et vos sacrifices, vos dixièmes^k et la contribution de votre main^l, vos offrandes votives^m et vos offrandes volontairesⁿ, ainsi que les premiers-nés de votre gros bétail et de votre petit bétail^o. **7** Et c'est là que vous devrez manger devant Jéhovah votre Dieu^p et vous réjouir, vous et vos maisonnées, dans toutes vos entreprises^q, parce que Jéhovah ton Dieu t'a béni.

8 "Vous ne devrez pas faire selon tout ce que nous faisons ici aujourd'hui, chacun ce qui est droit à ses propres yeux^r, **9** car vous n'êtes pas encore entrés dans le lieu de repos^s et dans l'héritage que Jéhovah ton Dieu te donne. **10** Vous devez traverser le Jourdain^t et habiter dans le pays que Jéhovah votre Dieu vous donne en possession^u, et, à coup sûr, il vous procurera le repos du côté de tous vos ennemis d'alentour, et vous habiterez vraiment en sécurité^v. **11** Et voici ce qui devra arriver : le lieu^w que Jéhovah votre Dieu choisira pour

k Dt 12:17; Dt 14:22; 1Nb 18:19; Dt 12:11; m Lv 7:16; Lv 22:18; n Lv 23:38; 1Ch 29:9; Ezr 2:68; o Dt 12:17; Dt 15:19; p Dt 14:23; Dt 15:20; q Lv 23:40; Dt 12:12; Dt 12:18; Dt 14:26; Ps 32:11; Ps 100:2; Ph 4:4; r Nb 15:39; Jg 17:6; Pr 21:2; s 1R 8:56; 1Ch 23:25; Hé 4:8; t Jos 3:17; u Dt 4:22; Dt 9:1; v Dt 33:28; 1R 4:25; Ps 4:8; Pr 1:33; w Dt 12:6; Dt 14:23; Dt 16:2; Dt 26:2.

Dt 12:3* Ou : "leurs Ashérim". 5* Ou : "pour sa résidence". 6* Ou : "vos dimes". 7* Ou : "dans tout le gain de votre main".

y faire résider son nom, c'est là que vous apporterez tout ce à propos de quoi je vous donne ordre, vos holocaustes^a et vos sacrifices, vos dixièmes^b et la contribution^c de votre main, et tout le premier choix de vos offrandes votives^d que vous promettez par vœu à Jéhovah. **12** Et vous devez vous réjouir devant Jéhovah votre Dieu^e, vous, vos fils et vos filles, vos esclaves mâles et vos esclaves femelles, ainsi que le Lévite qui est dans vos portes*, car il n'a ni part ni héritage avec vous^f. **13** Prends garde à toi, de peur que tu n'offres tes holocaustes en n'importe quel autre lieu que tu verras^g. **14** Mais c'est au lieu que Jéhovah choisira dans l'une de tes tribus que tu offriras tes holocaustes, et c'est là que tu feras tout ce que je t'ordonne^h.

15 " Seulement, chaque fois que ton âme en aura envie, tu pourras abattreⁱ [des bêtes], et tu devras manger de la viande selon la bénédiction de Jéhovah ton Dieu, qu'il t'a donnée, dans toutes tes portes*. L'impur^j et le pur pourront la manger, comme [on mange] de la gazelle et du cerf^k. **16** Seulement, le sang, vous ne devez pas le manger^l. Tu le verseras à terre comme de l'eau^m. **17** Tu n'auras pas le droit de manger dans tes portes le dixième de ton grainⁿ ou de ton vin nouveau ou de ton huile, ni les premiers-nés de ton gros bétail et de ton petit bétail^o, ni aucune de tes offrandes votives que tu promettras par vœu, pas plus que tes offrandes volontaires^p ou la contribution de ta main^q. **18** Mais c'est devant Jéhovah ton Dieu que tu mangeras cela, dans le lieu que Jéhovah ton Dieu choisira^r, toi, ton fils et ta fille, ton esclave mâle et ton esclave femelle, ainsi que le Lévite qui est dans tes portes; et tu devras te réjouir^s devant Jéhovah ton Dieu dans toutes tes entreprises. **19** Prends garde à toi

Dt 12:12* "portes", MSamLXX; SyVg: "villes". 15* "toutes tes portes", MSam; LXX: "toute ville"; SyVg: "(toutes) tes villes".

CHAP. 12

- a Lv 1:3
- b Dt 14:22
Dt 26:12
- c Nb 18:19
Dt 12:6
- d Lv 7:16
Lv 22:18
- e Dt 14:26
IR 8:66
Ne 8:10
Ph 4:4
- f Nb 18:24
Dt 10:9
Dt 14:29
Jos 13:14
- g Lv 17:4
IR 12:28
- h 2Ch 7:12
- i Dt 12:21
Dt 14:26
- j Lv 5:2
Lv 13:3
- k Dt 14:5
Dt 15:22
- l Gn 9:4
Lv 7:26
Lv 17:10
Dt 15:23
IS 14:33
Éz 33:25
Ac 15:29
- m Lv 17:13
Dt 15:23
- n Dt 14:22
- o Dt 12:6
Dt 14:23
- p Lv 23:38
- q Nb 18:11
- r Dt 12:11
Dt 14:23
- s Dt 12:7
Dt 12:12
Ph 3:1

2^e colonne

- a Nb 18:21
Dt 14:27
2Ch 31:4
Ne 10:38
MI 3:8
- b IR 4:21
- c Gn 15:18
Ex 34:24
Dt 11:24
- d Lv 11:2
Dt 14:4
- e Dt 14:23
2Ch 7:12
- f Dt 12:15
- g Dt 14:5
Dt 15:22
- h Lv 15:3
Lv 15:16
- i Lv 3:17
Dt 12:16
- j Gn 9:4
Lv 17:11
Lv 17:14
- k Lv 17:13
Dt 15:23
- l Dt 4:40
Is 3:10
- m Dt 6:18
Dt 13:18
- n Nb 5:9
Nb 18:19

pour que tu n'abandonnes pas le Lévite^a durant tous tes jours sur ton sol.

20 " Quand Jéhovah ton Dieu élargira ton territoire*^b, comme il te l'a promis^c, et que tu diras certainement: 'Que je mange de la viande', parce que ton âme a envie de manger de la viande, tu pourras manger de la viande^d chaque fois que ton âme en aura envie. **21** Si le lieu que Jéhovah ton Dieu choisira pour y mettre son nom^e est loin de chez toi, alors tu devras abattre [des animaux pris] dans ton gros bétail ou dans ton petit bétail que t'a donné Jéhovah, comme je te l'ai ordonné, et tu devras manger, dans tes portes, chaque fois que ton âme en aura envie^f. **22** Uniquement comme on mange de la gazelle et du cerf^g, ainsi tu pourras manger cela: l'impur^h et le pur pourront manger cela ensemble. **23** Toutefois, sois fermement résolu à ne pas manger le sangⁱ, car le sang, c'est l'âme^j, et tu ne devras pas manger l'âme avec la chair*. **24** Tu ne devras pas le manger. Tu le verseras à terre comme de l'eau^k. **25** Tu ne devras pas le manger, afin que tout aille bien pour toi^l et pour tes fils après toi, parce que tu feras ce qui est droit aux yeux de Jéhovah^m. **26** C'est seulement tes choses saintesⁿ, qui seront à toi, et tes offrandes votives^o, qu'il faudra que tu transportes, et tu devras venir au lieu que Jéhovah choisira^p. **27** Tu devras offrir tes holocaustes^q, la chair et le sang^r, sur l'autel de Jéhovah ton Dieu; le sang de tes sacrifices sera versé contre l'autel de Jéhovah^s ton Dieu, mais tu pourras manger la chair.

28 " Fais attention, et tu dois obéir à toutes ces paroles que je t'ordonne^t, afin que tout aille bien pour toi^u et pour tes fils après toi, pour des temps indéfinis, parce que tu feras ce qui est bon et droit aux yeux de Jéhovah ton Dieu^v.

o Lv 22:18; p Dt 12:11; q Lv 1:9; r Lv 17:11; s Lv 4:30; t Ps 89:31; Ps 105:45; 1Jn 5:3; u Ga 6:7; v Pr 4:4.

Dt 12:20* Ou: "ta frontière". 23* Ou: "viande".

29 " Lorsque Jéhovah ton Dieu retranchera de devant toi les nations chez lesquelles tu vas pour les déposer^a, alors il faudra que tu les dépossèdes et que tu habites dans leur pays^b. 30 Prends garde à toi, de peur que tu ne te laisses prendre au piège à leur suite^c, après qu'elles auront été anéanties de devant toi, et de peur que tu ne t'informes sur leurs dieux, en disant : ' Comment ces nations servaient-elles* leurs dieux ? Et moi, oui moi, je veux faire de même. ' 31 Tu ne dois pas faire ainsi pour Jéhovah ton Dieu^d, car tout ce qui est détestable pour Jéhovah, ce qu'il hait vraiment, elles l'ont fait pour leurs dieux ; car même leurs fils et leurs filles, elles les brûlent au feu pour leurs dieux^e, régulièrement*. 32 Toutes les paroles que je vous ordonne, vous veillerez à les pratiquer^f. Vous ne devez rien y ajouter ni rien en retrancher^g.

13 " S'il se lève au milieu de toi un prophète^h ou un rêveurⁱ [ayant fait] un rêve, si vraiment il te donne un signe ou un présage^j, 2 et que se réalise effectivement le signe ou le présage dont il t'a parlé^k, en disant : ' Marchons à la suite d'autres dieux que tu n'as pas connus, et servons-les ', 3 il ne faudra pas que tu écoutes les paroles de ce prophète ou le rêveur de ce rêve^l, car Jéhovah votre Dieu vous éprouve^m pour savoir si vous aimez Jéhovah votre Dieu de tout votre cœur et de toute votre âmeⁿ. 4 C'est à la suite de Jéhovah votre Dieu que vous marcherez, et c'est lui que vous craindrez, et ce sont ses commandements que vous garderez, et c'est sa voix que vous écouterez, et c'est lui que vous servirez, et c'est à lui que vous vous attacherez^o. 5 Et ce prophète^p ou ce rêveur du rêve devra être mis à mort^q, car il a parlé de révolte contre Jéhovah votre Dieu, qui vous a fait sortir du pays

Dt 12:30* Ou : " adoraient-elles ". Voir 4:19, note. 31* Dans MLXX, le chap. 12 se termine ici.

CHAP. 12

- a Ex 23:23
- Dt 9:3
- Dt 19:1
- Ps 44:2
- Ps 78:55
- b Dt 6:10
- Ps 105:44
- c Dt 7:16
- Ps 106:36
- Éz 20:28
- Ép 4:17
- d Lv 18:3
- Dt 12:4
- e Lv 18:21
- Lv 20:2
- Dt 18:10
- 2R 17:15
- Jr 32:35
- f Dt 5:1
- Jos 22:5
- Ps 119:4
- g Dt 4:2
- Jos 1:7
- Pr 30:6

CHAP. 13

- h Dt 18:22
- Jr 6:13
- Éz 13:2
- Ze 13:4
- i Jr 23:25
- Jr 27:9
- j Mc 13:22
- 2Th 2:9
- k Jr 28:9
- Mt 7:22
- l Is 8:19
- m Dt 8:2
- Ps 66:10
- Mt 24:24
- 1Co 11:19
- 2Th 2:11
- n Dt 6:5
- Dt 10:12
- Mt 22:37
- o Dt 10:20
- p Is 9:15
- q Dt 18:20
- Jr 14:14
- Ze 13:3

2^e colonne

- a Dt 6:14
- b Dt 17:7
- 1Co 5:13
- c Is 18:1
- d 1R 11:4
- 2P 2:1
- e Pr 1:10
- Ga 1:8
- f Éz 9:5
- g Ex 22:20
- Ex 32:27
- Nb 25:5
- h Dt 17:7
- i Lv 20:2
- Lv 20:27
- Dt 17:5
- j Ex 13:3
- k Dt 17:13
- Dt 19:20
- 1Tm 1:20
- 1Tm 5:20
- l 1S 2:12
- 1R 21:10
- Jude 19
- m 2R 17:21

d'Égypte et qui t'a racheté de la maison des esclaves, pour te détourner de la voie dans laquelle Jéhovah ton Dieu t'a ordonné de marcher^a ; tu dois balayer du milieu de toi ce qui est mauvais^b.

6 " Si ton frère, le fils de ta mère, ou ton fils, ou ta fille, ou ta femme que tu chéris^c, ou ton compagnon qui est comme ton âme même^c, cherche à te séduire en secret, en disant : ' Allons servir d'autres dieux^d ', que tu n'as pas connus, ni toi ni tes ancêtres, 7 quelques-uns de ces dieux des peuples qui sont autour de vous, ceux qui sont proches de toi ou ceux qui sont loin de toi, d'un bout du pays à l'autre bout du pays, 8 il ne faudra pas que tu accèdes à son désir ni que tu l'écoutes^e ; ton œil ne s'apitoiera pas sur lui, tu ne devras pas avoir compassion^f, tu ne devras pas le couvrir [c'est-à-dire chercher à le protéger] ; 9 mais il faut absolument que tu le tues^g. Ta main viendra sur lui la première pour le mettre à mort, et la main de tout le peuple ensuite^h. 10 Tu devras le lapider avec des pierres, et il devra mourirⁱ, parce qu'il a cherché à te détourner de Jéhovah ton Dieu, qui t'a fait sortir du pays d'Égypte, de la maison des esclaves^j. 11 Alors tout Israël entendra et prendra peur, et ils ne recommenceront pas à faire pareille chose mauvaise au milieu de toi^k.

12 " Si tu entends dire ceci dans une de tes villes que Jéhovah ton Dieu te donne pour y habiter : 13 ' Des hommes, des vauriens^{*}, sont sortis du milieu de toiⁱ et cherchent à détourner les habitants de leur ville^m, en disant : " Allons servir d'autres dieux ", que tu n'as pas connus ', 14 alors tu devras rechercher, enquêter et interroger avec soinⁿ ; si c'est la vérité, si la chose est bien établie, si cette chose détestable a été commise au milieu

n Dt 17:4 ; Dt 19:15 ; 1Tm 5:19 ; Hé 10:28.

Dt 13:6* Lit. : " ou la femme de ton sein ". 13* Lit. : " des hommes, fils de bétail (de néant) ".

de toi, **15** il faudra absolument que tu frappes du tranchant de l'épée les habitants de cette ville^a. Voue-la à la destruction^b, ainsi que tout ce qui s'y trouve, et ses animaux domestiques, par le tranchant de l'épée. **16** Toutes ses dépouilles, tu les rassembleras au milieu de sa place publique, et tu devras brûler au feu la ville^c et toutes ses dépouilles en offrande totale à Jéhovah ton Dieu ; elle devra devenir un tas de ruines pour des temps indéfinis^d. Elle ne devra jamais être rebâtie. **17** Et il faudra que rien de ce qui aura été rendu sacré par interdit* ne s'attache à ta main^e, afin que Jéhovah revienne de son ardente colère^f, et que vraiment il te donne miséricorde, et qu'il te fasse réellement miséricorde^g et te multiplie, comme il l'a juré à tes ancêtres^h. **18** Car tu dois écouter la voix de Jéhovah ton Dieu en gardant tous ses commandementsⁱ que je te commande aujourd'hui, pour faire ce qui est droit aux yeux de Jéhovah ton Dieu^j.

14 "Des fils de Jéhovah votre Dieu, [voilà ce que] vous êtes^k. Vous ne devez pas vous faire d'incisions^l ni vous imposer de calvitie^m sur le frontⁿ, pour un mort. **2** Car tu es un peuple saint^o pour Jéhovah ton Dieu, et Jéhovah t'a choisi pour devenir son peuple, un bien particulier^p, parmi tous les peuples qui sont à la surface du sol.

3 "Tu ne dois manger aucune chose détestable d'aucune sorte^q. **4** Voici quelle sorte de bête vous pouvez manger^r : le taureau, le mouton et la chèvre, **5** le cerf, la gazelle et le chevreuil^s, la chèvre sauvage et l'antilope^t, le mouflon et le chamois^u ; **6** toute bête qui a le sabot divisé et

Dt 13:17* "ce qui aura été rendu sacré par interdit". Hébr. : *hahérèm* ; gr. : *tou anathématos*, "ce qui aura été rendu maudit". Voir Ga 1:8, note. 14:1* Lit. : "entre vos yeux", c.-à-d. en rasant vos sourcils. 5* "et l'antilope". Hébr. : *wedhtshon*. Certains voudraient identifier cet animal au bison. 5* "et le chamois". Hébr. : *wazamèr*, animal qui saute, qui bondit, prob. une espèce de gazelle.

CHAP. 13

- a 2Ch 28:6
- b Ex 22:20
Lv 27:28
- c Jos 6:24
- d Jos 8:28
Jr 49:2
Mi 1:6
- e Jos 6:18
Jos 7:1
- f Jos 7:26
Jos 22:20
- g Ex 33:19
Ps 78:38
- h Gn 22:17
Gn 26:4
Gn 28:14
- i Dt 12:32
Ne 1:5
Ps 119:4
1Jn 5:3
- j Ex 15:26
Dt 6:18

CHAP. 14

- k Is 63:16
Is 64:8
Jr 3:19
1Co 8:6
- l Lv 19:28
Jr 16:6
- m Lv 21:5
- n Ex 19:6
Lv 19:2
Lv 20:26
Dt 28:9
Ezr 9:2
1P 1:15
- o Ex 19:5
Dt 7:6
Dt 26:18
- p Lv 11:43
Lv 20:25
Éz 4:14
Ac 10:14
- q Lv 11:2
- r 1R 4:23

2^e colonne

- a Lv 11:3
- b Lv 11:4
- c Lv 11:6
- d Lv 11:5
- e Lv 11:7
Is 65:4
Is 66:17
- f Lv 11:8
- g Lv 11:9
- h Lv 11:10
- i Lv 11:13
- j Lv 11:14
- k Lv 11:15
- l Lv 11:16
- m Lv 11:17
- n Lv 11:18
- o Lv 11:19
- p Lv 11:20
- q Ex 22:31
Lv 17:15
Lv 22:8
Éz 4:14

qui présente une fente complète [lui partageant le sabot] en deux sabots, [et] qui rumine parmi les bêtes^a. Celle-là, vous pouvez la manger. **7** Seulement, voici quelle sorte vous ne devez pas manger parmi ceux qui ruminent ou qui ont le sabot divisé, complètement fendu : le chameau^b, le lièvre^c et le daman^d, parce qu'ils sont ruminants, mais qu'ils n'ont pas le sabot divisé. Ils sont impurs pour vous. **8** Et le porc^e, parce qu'il a le sabot divisé, mais qu'il ne rumine pas. Il est impur pour vous. Vous ne devez pas manger de leur chair et vous ne devez pas toucher à leurs cadavres^f.

9 "Parmi tout ce qui est dans les eaux, voici quelle sorte vous pouvez manger : tout ce qui a nageoires et écailles, vous pouvez le manger^g. **10** Et tout ce qui n'a pas de nageoires ni d'écailles, vous ne devez pas le manger^h. C'est impur pour vous.

11 "Tout oiseau pur, vous pouvez le manger. **12** Mais voici ceux dont vous ne devez pas manger : l'aigle, le balbuzard* et le vautour noirⁱ, **13** le milan rouge*, le milan noir^j et le milan* selon son espèce^k ; **14** et tout corbeau^k selon son espèce ; **15** l'autruche*^l, le hibou*, la mouette et le faucon selon son espèce ; **16** la chevéche, le moyen duc^m et le cygne*, **17** le pélicanⁿ, le vautour et le cormoran, **18** la cigogne et le héron selon son espèce, la huppe et la chauve-souris^o. **19** Toute créature pullulante ailée est impure pour vous^p. On ne doit pas les manger. **20** Vous pouvez manger toute créature volante pure.

21 "Vous ne devez manger aucun corps [déjà] mort*^q. Tu peux le donner

Dt 14:12* Lit. : "le briseur", oiseau de proie. 13* "le milan rouge", SamLXX et d'après Lv 11:14 ; M : "le voyant", espèce de rapace, appelé ainsi en raison de sa vue perçante. 13* "et le milan". Hébr. : *welhaddayyah*, oiseau impur non identifié. 13^a "selon son espèce". Hébr. : *leminah*. Voir Gn 1:11, note. 15* "autruche". Hébr. : *bath hayya'annah*, qui signifierait "fille d'avidité (de voracité)" ou "fille du sol stérile". 15* "hibou", LXXVg. 16* "l'ibis", LXXVg. 21* "aucun corps [déjà] mort", c.-à-d. aucun animal trouvé mort.

au résident étranger qui est dans tes portes, et il devra le manger ; ou bien on peut le vendre* à un étranger, car tu es un peuple saint pour Jéhovah ton Dieu.

“ Tu ne dois pas faire cuire un chevreau dans le lait de sa mère^a.

22 “ Il faudra absolument que tu donnes le dixième* de tout le produit de tes semailles, de ce qui sort des champs, année par année^b. **23** Et devant Jéhovah ton Dieu, dans le lieu qu'il* choisira pour y faire résider son nom, tu devras manger le dixième de ton grain^c, de ton vin nouveau et de ton huile, ainsi que les premiers-nés de ton gros bétail et de ton petit bétail^d ; afin que tu apprennes à craindre Jéhovah ton Dieu, toujours^e.

24 “ Mais si la route est trop longue pour toi^f, car tu ne pourras pas transporter le [dixième], parce que le lieu que Jéhovah ton Dieu choisira pour y placer son nom^g sera trop loin pour toi (car Jéhovah ton Dieu te bénira^h), **25** alors il faudra que tu le convertisses en argent, et tu devras ser-rer l'argent dans ta main et te rendre au lieu que Jéhovah ton Dieu choisira. **26** Tu devras aussi échanger l'argent contre tout ce dont ton âme aura envieⁱ comme bovins, moutons et chèvres, vin et boisson enivrante^j, [contre] tout ce que te réclamera ton âme ; et tu devras manger là devant Jéhovah ton Dieu et te réjouir^k, toi et ta maisonnée. **27** Et le Lévitte, qui est dans tes portes, tu ne devras pas l'abandonner^l, car il n'a ni part ni héritage avec toi^m.

28 “ Au bout de trois ans, tu sortiras tout le dixième de tes produits en cette année-làⁿ, et tu devras le déposer dans tes portes. **29** Devront alors venir le Lévitte^o — car il n'a ni part ni héritage avec toi —, ainsi que le résident étranger^p, l'orphelin de père et la veuve^q, qui sont dans tes

Dt 14:21* “ on peut le vendre”. En héb. il s'agit d'un vb. à l'inf. absolu, donc atemporel. 22* Ou : “ la dîme”. 23* “ il”, MSyVg ; SamLXX : “[que] Jéhovah ton Dieu”.

CHAP. 14

- a Ex 23:19
Ex 34:26
- b Dt 12:11
Dt 26:12
- c Dt 12:6
- d Dt 12:17
Dt 15:19
- e Ps 5:7
Ps 19:9
Ps 111:10
Pr 8:13
Is 8:13
Hé 12:28
- f Ex 23:31
Dt 11:24
Dt 12:21
- g Dt 12:5
- h Ex 23:25
Dt 28:5
Pr 10:22
Mt 3:10
- i Dt 12:15
- j Nb 28:7
- k Dt 12:7
Dt 26:11
Ps 100:2
- l Nb 18:21
Dt 12:19
2Ch 31:4
1Co 9:13
- m Nb 18:20
Nb 26:62
Dt 10:9
Jos 14:3
- n Dt 26:12
- o Dt 12:12
- p Ex 22:21
Dt 10:18
- q Dt 26:12
Jc 1:27

2^e colonne

- a Dt 15:10
Ps 41:1
Mt 3:10
- b Pr 11:24
Pr 19:17
Lc 6:35

CHAP. 15

- c Lv 25:2
- d Jc 2:13
- e Dt 31:10
- f Ex 12:43
Dt 14:21
Dt 23:20
Dt 14:29
Dt 28:8
Pr 11:25
Pr 14:21
Pr 28:27
- h Nb 33:53
Ps 135:12
- i Dt 4:40
Jos 1:7
Is 1:19
- j Dt 28:12
Pr 22:7
- k Dt 28:13
1R 4:24
- l Pr 21:13
Jc 2:16
1Jn 3:17
- m Lv 25:35
Ps 37:26
Pr 19:17
Mt 5:42
Lc 6:35
Ga 2:10

portes, et ils devront manger et se rassasier, afin que Jéhovah ton Dieu te bénisse^a dans toute action^b de ta main que tu feras.

15 “ Au bout de tous les sept ans, tu feras remise. **2** Et voici comment se fera cette remise^c : il sera fait remise^d, par tout créancier, de la dette^e qu'il peut faire contracter à son compagnon. Il ne pressera pas son compagnon ou son frère pour le paiement^f, parce qu'une remise pour Jéhovah doit être proclamée^g. **3** L'étranger^f, tu pourras le presser pour le paiement, mais toute chose à toi qui sera chez ton frère, que ta main en fasse remise. **4** Cependant, personne ne devrait devenir pauvre chez toi, car Jéhovah ne manquera pas de te bénir^g dans le pays que Jéhovah ton Dieu te donne en héritage pour en prendre possession^h, **5** pourvu seulement que tu écoutes vraiment la voix de Jéhovah ton Dieu, pour veiller à pratiquer tout ce commandement que je te commande aujourd'huiⁱ. **6** Car Jéhovah ton Dieu te bénira réellement, comme il te l'a promis ; oui, tu prêteras^j sur gages à de nombreuses nations, tandis que toi tu n'emprunteras pas ; oui, tu domineras sur de nombreuses nations, tandis que sur toi elles ne domineront pas^k.

7 “ Si l'un de tes frères devient pauvre chez toi, dans l'une de tes villes*, dans ton pays que Jéhovah ton Dieu te donne, tu ne devras pas endurcir ton cœur et tu ne devras pas fermer ta main devant ton frère pauvre^l. **8** Il faudra, en effet, que tu lui ouvres largement ta main^m et que tu n'hésites pas à lui prêter sur gages autant que ce dont il a besoin, ce qui lui manque. **9** Prends garde à toi, de peur qu'il ne vienne dans ton cœurⁿ une pa-

n Pr 4:23 ; Jr 17:10 ; Mt 15:19.

Dt 15:2* “ il sera fait remise”. En héb. il s'agit d'un vb. à l'inf. absolu, donc atemporel. 2^e Lit. : “ tout possesseur d'une dette de sa main”. 2^a Lit. : “ on (il) doit proclamer”. 7* “ villes”, LXXSy ; MSam : “ portes” ; Vg : “ à l'intérieur des portes de ta ville”.

role honteuse*, disant : 'Elle est proche, la septième année, l'année de la remise^a', et que ton œil ne devienne vraiment sans générosité à l'égard de ton frère pauvre^b, et que tu ne lui donnes rien ; [car alors] il lui faudra crier vers Jéhovah contre toi^c, et ce sera devenu chez toi un péché^d. **10** Tu devras absolument lui donner^e, et ton cœur ne devra pas être avare quand tu lui donneras, car, à cause de cela, Jéhovah ton Dieu te bénira dans toutes tes actions et dans toutes tes entreprises^f. **11** Car le pauvre ne disparaîtra jamais du milieu du pays^g. C'est pourquoi je te donne ordre, en disant : 'Tu devras ouvrir largement ta main à ton frère affligé et pauvre* dans ton pays^h.'

12 " Si ton frère, un Hébreu ou une Hébreue, t'est venduⁱ et s'il t'a servi six ans, alors la septième année tu le renverras libre de chez toi^j. **13** Et si tu le renvoies libre de chez toi, tu ne devras pas le renvoyer les mains vides^k. **14** Tu ne manqueras pas de l'équiper de [choses prises] dans ton petit bétail, ton aire de battage et ton pressoir à huile et à vin. Tu lui donneras dans la mesure où Jéhovah ton Dieu t'aura béni^l. **15** Et tu dois te souvenir que tu es devenu esclave au pays d'Égypte et que Jéhovah ton Dieu t'a alors racheté^m. C'est pourquoi je t'ordonne cette chose aujourd'hui.

16 " Et il devra arriver, s'il te dit : 'Je ne sortirai pas de chez toi !' parce qu'il t'aime vraiment, toi et ta maisonnée, puisque tout allait bien pour lui quand [il était] chez toiⁿ, **17** qu'il faudra alors que tu prennes un poinçon et que tu lui en perces l'oreille contre la porte, et il devra devenir ton esclave pour des temps indéfinis^o. Pour ton esclave femelle aussi tu feras de même. **18** Il ne faudra pas que ce soit dur à tes yeux quand tu le renverras libre de chez toi^p ; car pour le

Dt 15:9* Ou : "une parole de bétail (de néant)". **9*** "l'année de la remise". Lat. : *annus remissionis*. **11*** Ou : "à ton frère, à ton affligé et à ton pauvre".

CHAP. 15

- a Dt 15:1
- b Pr 28:22
1P 4:9
- c Ex 22:23
Dt 24:15
Jb 34:28
Pr 21:13
Je 5:4
- d Mt 25:45
Je 4:17
- e Ac 20:35
2Co 9:7
1Tm 6:18
Hé 13:16
- f Dt 15:4
Dt 24:19
Ps 41:1
Pr 22:9
Is 32:8
2Co 9:8
- g Mt 26:11
- h Pr 3:27
Mt 5:42
Lc 12:33
Ac 2:45
- i Ex 21:2
Lv 25:39
- j Dt 15:1
Jr 34:14
- k Ex 3:21
Ex 12:36
Pr 3:27
Col 4:1
- l Pr 10:22
Ac 20:35
- m Ex 20:2
Dt 5:15
Mt 18:33
- n Ex 21:5
o Ex 21:6
p Dt 15:10

2^e colonne

- a Lv 19:13
Dt 24:15
- b Gn 30:30
- c Ex 13:2
Ex 34:19
Lv 27:26
Nb 3:13
Nb 18:15
Nb 18:17
- d Ex 22:30
Dt 12:6
- e Dt 12:5
Dt 14:23
Dt 16:11
- f Lv 22:20
Dt 17:1
Mt 1:8
Hé 9:14
- g Dt 12:15
Dt 12:22
- h Dt 14:5
1R 4:23
- i Gn 9:4
Lv 7:26
Lv 17:10
1S 14:33
Ac 15:20
- j Lv 17:13
Dt 12:16

CHAP. 16

- k Ex 12:2
Ex 13:4

double de la valeur d'un salarié^a il t'a servi six ans, et Jéhovah ton Dieu t'a béni dans tout ce que tu faisais^b.

19 " Tout premier-né mâle qui naîtra dans ton gros bétail et dans ton petit bétail, tu le sanctifieras pour Jéhovah ton Dieu^c. Tu ne devras faire aucun service avec le premier-né de ton taureau, ni tondre le premier-né de ton petit bétail^d. **20** Devant Jéhovah ton Dieu tu le mangeras, année par année, toi et ta maisonnée, dans le lieu que Jéhovah choisira^e. **21** Et s'il y a une tare en lui, s'il est boiteux ou aveugle, n'importe quelle mauvaise tare, tu ne devras pas le sacrifier à Jéhovah ton Dieu^f. **22** Tu le mangeras dans tes portes, l'impur et le pur ensemble^g, comme [on mange] de la gazelle et du cerf^h. **23** Seulement, son sang, tu ne devras pas le mangerⁱ. Tu le verseras à terre comme de l'eau^j.

16 " Qu'on observe* le mois d'Abib^k, et tu devras célébrer la Pâque pour Jéhovah ton Dieu^l, car c'est au mois d'Abib que Jéhovah ton Dieu t'a fait sortir d'Égypte, la nuit^m. **2** Tu devras sacrifier la Pâque pour Jéhovah ton Dieuⁿ — du petit bétail et du gros bétail^o — dans le lieu que Jéhovah choisira pour y faire résider son nom^p. **3** Tu ne devras manger avec elle rien de levé, pendant sept jours^q. Tu mangeras avec elle des gâteaux sans levain, le pain d'affliction, car c'est à la hâte que tu es sorti du pays d'Égypte^r, afin que tu te souviennes du jour de ta sortie du pays d'Égypte, tous les jours de ta vie^s. **4** On ne verra pas chez toi de pâte algrie*, dans tout ton territoire, pendant sept jours^t ; et de la chair que tu sacrifieras le soir du premier jour, rien ne passera la nuit jusqu'au matin^u. **5** Tu n'auras pas le droit de sacrifier

l Ex 12:14 ; **lv** 23:5 ; **Nb** 9:2 ; **Nb** 28:16 ; **1Co** 5:7 ; **Hé** 11:28 ; **m** Ex 34:18 ; **n** Mt 26:17 ; **Lc** 22:7 ; **o** Ex 12:5 ; **2Ch** 35:7 ; **p** Dt 12:5 ; **1R** 8:29 ; **q** Ex 13:3 ; **Lv** 23:6 ; **Nb** 28:17 ; **1Co** 5:8 ; **r** Ex 12:33 ; **s** Ex 12:14 ; **Ex** 13:8 ; **Ex** 13:9 ; **t** Ex 12:15 ; **Ex** 13:7 ; **u** Ex 12:10 ; **Ex** 34:25.

Dt 16:1* "Qu'on observe". En héb. il s'agit d'un vb. à l'inf. absolu, donc atemporel et impersonnel. **4*** Ou : "de levure".

la Pâque dans l'une quelconque de tes villes* que Jéhovah ton Dieu te donne. **6** Mais c'est dans le lieu que Jéhovah ton Dieu choisira pour y faire résider son nom^a que tu sacrifieras la Pâque, le soir, dès que se couchera le soleil^b, au temps fixé de ta sortie d'Égypte. **7** Tu devras [la] faire cuire et [la] manger^c dans le lieu que Jéhovah ton Dieu choisira^d, puis, au matin, tu devras te tourner et aller à tes tentes. **8** Pendant six jours tu mangeras des gâteaux sans levain ; et, le septième jour, il y aura une assemblée solennelle* pour Jéhovah ton Dieu^e. Tu ne devras faire aucun travail.

9 " Tu compteras pour toi sept semaines. C'est à partir [du moment] où l'on met pour la première fois la faucille dans les céréales sur pied que tu commenceras à compter sept semaines^f. **10** Puis tu devras célébrer la fête des Semaines pour Jéhovah ton Dieu^g, selon l'offrande volontaire de ta main, que tu donneras, dans la mesure où Jéhovah ton Dieu te bénira^h. **11** Tu devras te réjouir devant Jéhovah ton Dieuⁱ, toi, ton fils et ta fille, ton esclave mâle et ton esclave femelle, ainsi que le Lévite qui est dans tes portes*, le résident étranger^j, l'orphelin de père^k et la veuve^l, qui sont au milieu de toi, dans le lieu que Jéhovah ton Dieu choisira pour y faire résider son nom^m. **12** Et tu dois te souvenir que tu es devenu esclave en Égypteⁿ, et tu dois observer et appliquer ces prescriptions^o.

13 " La fête des Huttes^p, tu la célébreras pour toi pendant sept jours, quand tu rentreras [le produit] de ton aire de battage et de ton pressoir à huile et à vin. **14** Tu devras te réjouir durant ta fête^q, toi, ton fils

Dt 16:5* " dans l'une quelconque de tes villes ", LXXSyVg ; **M** : " dans l'une quelconque de tes portes ". Par une figure de rhétorique appelée synecdoque, on prend la partie (les portes) pour le tout (la ville). **8*** " une assemblée solennelle ". Gr. : *éxodion* ; jour de fête qui commémorait la sortie d'Égypte. **11*** Ou : " ta ville ". Vg. : " tes portes " ; LXXSy : " tes villes ".

CHAP. 16

- a Dt 16:2
- b Ex 12:6
Nb 9:3
Mt 26:20
- c Ex 12:8
2Ch 35:13
- d 2R 23:23
Jn 2:13
Jn 11:55
- e Ex 12:16
Lv 23:8
- f Ex 23:16
Ex 34:22
Lv 23:15
- g Nb 28:26
2Ch 8:13
- h Dt 16:17
1Co 16:2
2Co 8:12
- i Dt 12:7
- j Nb 15:16
- k Dt 10:18
1 Je 1:27
- m Dt 12:5
- n Gn 15:13
Ex 3:7
Dt 5:15
- o Ec 12:13
1Jn 5:3
- p Ex 23:16
Lv 23:34
Nb 29:12
Dt 31:10
Ze 14:16
Jn 7:2
- q Lv 23:40
Dt 12:12
Dt 26:11
Ne 8:10
Ne 8:17
Ec 5:18

2^e colonne

- a Lv 23:36
Ne 8:18
- b Dt 7:13
Dt 28:8
Dt 30:16
- c Ph 4:4
1Th 5:16
- d Ex 23:14
Ex 34:23
- e Ex 23:15
Lv 23:6
Nb 28:17
- f Dt 16:10
- g Dt 16:13
- h Ex 23:15
Ex 34:20
Ps 96:8
- i Dt 16:10
2Co 8:12
- j Ex 18:26
Dt 1:16
2Ch 19:5
- k Nb 11:16
1Ch 23:4
- l Ex 23:2
Lv 19:15
IS 8:3
- m Dt 1:17
Pr 24:23
Ac 10:34
- n Ex 23:8
1S 12:3
Ec 7:7
Am 5:12

et ta fille, ton esclave mâle et ton esclave femelle, ainsi que le Lévite, le résident étranger, l'orphelin de père et la veuve, qui sont dans tes portes. **15** Pendant sept jours tu célébreras la fête^a pour Jéhovah ton Dieu dans le lieu que Jéhovah choisira, car Jéhovah ton Dieu te bénira^b dans tous tes produits et dans toute action de ta main ; oui, tu ne seras que joyeux^c.

16 " Trois fois dans l'année, tout mâle chez toi paraîtra devant Jéhovah ton Dieu dans le lieu qu'il choisira^d : à la fête des Gâteaux sans levain^e, à la fête des Semaines^f et à la fête des Huttes^g, et nul ne devra paraître devant Jéhovah les mains vides^h. **17** Le don de la main de chacun sera en proportion de la bénédiction de Jéhovah ton Dieu, qu'il t'a donnéeⁱ.

18 " Tu te donneras des juges^j et des préposés^k dans toutes tes portes que Jéhovah ton Dieu te donne selon tes tribus, et ils devront juger le peuple d'un jugement juste. **19** Tu ne dois pas faire dévier le jugement^l. Tu ne dois pas avoir de partialité^m ni accepter de pot-de-vin, car le pot-de-vin aveugle les yeux des sagesⁿ et pervertit les paroles des justes. **20** C'est la justice — la justice que tu poursuivras^o, afin que tu restes en vie et que tu prennes vraiment possession du pays que Jéhovah ton Dieu te donne^p.

21 " Tu ne devras planter pour toi aucune sorte d'arbre comme poteau sacré* à côté de l'autel de Jéhovah ton Dieu, que tu feras pour toi^q.

22 " Tu ne dresseras pas non plus pour toi de colonne sacrée^r, chose que Jéhovah ton Dieu hait vraiment^s.

17 " Tu ne dois pas sacrifier à Jéhovah ton Dieu un taureau ou un mouton qui ait une tare en lui, quoi que ce soit de mauvais ; car c'est une chose détestable pour Jéhovah ton Dieu^t.

o Dt 25:16 ; Éz 18:8 ; Mi 6:8 ; p Dt 4:1 ; q Ex 34:13 ; Jg 3:7 ; 2Ch 33:3 ; r Ex 23:24 ; Lv 26:1 ; Dt 12:3 ; s Dt 12:31 ; Jr 44:4 ;

CHAP. 17 t Lv 22:20 ; Dt 15:21 ; MI 1:8.

Dt 16:21* Ou : " comme Ashéra ".

2 "S'il vient à se trouver au milieu de toi, dans l'une de tes villes que Jéhovah ton Dieu te donne, un homme ou une femme qui pratique ce qui est mauvais aux yeux de Jéhovah ton Dieu, de façon à violer son alliance^a; 3 s'il va adorer d'autres dieux et se prosterner devant eux, ou devant le soleil, ou devant la lune, ou devant toute l'armée des cieux^b, chose que je n'ai pas ordonnée^c; 4 si cela t'a été rapporté et que tu l'aies entendu, et que tu aies recherché avec soin, et voici : c'est la vérité, la chose est bien établie^d, cette chose détestable a été commise en Israël, 5 alors il faudra que tu fasses sortir vers tes portes cet homme ou cette femme qui a commis cette chose mauvaise, oui l'homme ou la femme, et tu devras lapider cette personne avec des pierres, et cette personne devra mourir^e. 6 C'est sur le dire* de deux témoins ou de trois témoins^f que sera mis à mort celui qui meurt. Il ne sera pas mis à mort sur le dire d'un seul témoin^g. 7 La main des témoins viendra sur lui la première pour le mettre à mort, et la main de tout le peuple ensuite^h; tu dois balayer du milieu de toi ce qui est mauvaisⁱ.

8 "Si une affaire [devant faire l'objet] d'une décision judiciaire te semble trop extraordinaire^j: [affaire] dans laquelle on a versé le sang^k, dans laquelle on a fait valoir un droit^l ou dans laquelle on a commis un acte de violence* — affaires de litige^m, dans tes portes —, alors il faudra que tu te lèves et que tu montes au lieu que Jéhovah ton Dieu choisiraⁿ, 9 et tu devras aller vers les prêtres^o, les Lévites, et vers le juge^p qui sera en fonction en ces jours-là; tu devras t'informer, et ils devront te communiquer la parole de la décision judiciaire^q. 10 Ensuite tu devras agir suivant la parole qu'ils te communiqueront dans ce lieu que Jéhovah choisira; il faut

Dt 17:6* Lit.: "sur la bouche". 8* Lit.: "entre sang et sang, entre droit et droit, entre acte de violence et acte de violence".

CHAP. 17

- a Dt 4:23
Dt 13:6
Jg 2:20
- b Dt 4:19
Jr 8:2
Éz 8:16
- c Jr 7:18
Jr 19:5
- d Dt 13:14
Jn 7:51
- e Dt 13:10
- f Nb 35:30
Mt 18:16
Jn 8:17
2Co 13:1
1Tm 5:19
Hé 10:28
- g Dt 19:15
- h Dt 13:9
- i Dt 13:5
1Co 5:13
- j Dt 1:17
- k Nb 35:11
- l 1R 3:28
Is 1:17
Jr 5:28
- m 1R 3:16
- n Dt 12:5
Ps 122:2
Ps 122:5
- o Dt 19:17
Dt 21:5
Hag 2:11
Mt 2:7
- p 1S 7:16
- q Dt 19:17
Dt 21:5

2^e colonne

- a Mt 2:7
- b Dt 5:32
Dt 12:32
Jos 1:7
Pr 4:27
- c Ps 19:13
Pr 11:2
Ho 4:4
- d Hé 10:28
- e Dt 13:5
1Co 5:13
- f Nb 15:31
Dt 13:11
Dt 19:20
- g Dt 7:1
Jos 1:3
Ps 44:2
- h 1S 8:5
1S 8:20
1S 10:19
- i 1S 9:17
1S 10:24
1S 16:12
- j Dt 20:1
2S 8:4
Ps 20:7
Pr 21:31
- k 1S 31:1
Is 36:9
Éz 17:15
- l 1R 11:3
Ne 13:26
- m Nb 31:24
Ps 62:10
1Tm 6:9
- n Dt 31:9
Dt 31:26
2R 22:8

dra que tu veilles à agir selon toutes les instructions qu'ils te donneront. 11 C'est suivant la loi qu'ils t'indiqueront, et d'après la décision judiciaire qu'ils te diront, que tu agiras^a. Tu ne devras t'écarter ni à droite ni à gauche de la parole qu'ils te communiqueront^b. 12 L'homme qui agira par présomption, en n'écoutant pas le prêtre qui se tient là pour servir Jéhovah ton Dieu, ou le juge^c, cet homme devra mourir^d; tu dois balayer hors d'Israël ce qui est mauvais^e. 13 Tout le peuple entendra et prendra peur^f, et ils ne se montreront plus présomptueux.

14 "Quand enfin tu entreras dans le pays que Jéhovah ton Dieu te donne, [quand] tu en auras pris possession et que tu y habiteras vraiment^g, [quand] tu auras dit: 'Que j'établisse un roi sur moi, comme toutes les nations qui sont autour de moi^h'; 15 il faudra absolument que tu établisses sur toi un roi que Jéhovah ton Dieu choisiraⁱ. Du milieu de tes frères tu établiras un roi sur toi. Tu n'auras pas le droit de mettre au-dessus de toi un étranger qui ne soit pas ton frère. 16 Seulement, il ne devra pas accroître pour lui [le nombre des] chevaux^j, ni faire retourner le peuple en Égypte afin d'accroître [le nombre des] chevaux^k; alors que Jéhovah vous a dit: 'Vous ne devez plus jamais retourner par ce chemin.' 17 Il ne devra pas non plus multiplier pour lui les épouses, de peur que son cœur ne s'écarte^l; il ne devra pas non plus accroître pour lui l'argent et l'or, considérablement^m. 18 Et il devra arriver ceci: quand il prendra place sur le trône de son royaume, il faudra qu'il écrive pour lui-même dans un livre une copie de cette loi, d'après celle qui est sous la garde des prêtres, des Lévitesⁿ.

Dt 17:18* Lit.: "une copie de cette loi de devant les prêtres, les Lévites", M; LXX: "ce deutéronomium (deuxième loi) par le moyen (provenant) des prêtres, des Lévites"; Vg: "un deutéronomium de cette loi, prenant (acceptant) un exemplaire de la part des prêtres de la tribu lévitique". Cf. 1:1, note "paroles".

19 "Et elle devra rester auprès de lui, et il devra y lire tous les jours de sa vie^a, afin qu'il apprenne à craindre Jéhovah son Dieu, pour garder toutes les paroles de cette loi, ainsi que ces prescriptions, en les pratiquant^b; 20 pour que son cœur ne s'élève pas au-dessus de ses frères^c et pour qu'il ne s'écarte du commandement ni à droite ni à gauche^d, afin qu'il prolonge ses jours sur son royaume^e, lui et ses fils au milieu d'Israël.

18 "Ni part ni héritage avec Israël ne deviendront la propriété des prêtres, des Lévites, de la tribu entière de Lévi^f. Les sacrifices de Jéhovah faits par le feu, oui son héritage, [voilà ce qu'ils mangeront^g. 2 Aucun héritage donc ne deviendra sa propriété au milieu de ses frères. Jéhovah est son héritage^h, comme il le lui a dit.

3 "Or voici quel sera le droit des prêtres sur le peuple, sur ceux qui sacrifient une victime, que ce soit un taureau ou un mouton : on doit donner au prêtre l'omoplate, les mâchoires et l'estomac. 4 Les prémices de ton grain, de ton vin nouveau et de ton huile, et les prémices de la tonte de ton petit bétail, [voilà ce que] tu dois lui donnerⁱ. 5 Car c'est lui que Jéhovah* ton Dieu a choisi parmi toutes tes tribus, pour se tenir là [et] servir au nom de Jéhovah*, lui et ses fils, toujours^j.

6 "Et si le Lévite sort de l'une de tes villes de tout Israël, où il avait résidé pendant quelque temps^k, et qu'il vienne vraiment, à cause de quelque envie de son âme, au lieu que Jéhovah choisira^l, 7 alors il faudra qu'il serve au nom de Jéhovah* son Dieu comme tous ses frères, les Lévites, qui se tiennent là devant Jéhovah^m. 8 Une part égale, [voilà ce qu'il devra mangerⁿ,

Dt 18:1* "son", MSyVg; LXX: "leur". 5* "Jéhovah". Hébr.: *Yehwah*. Le Tétragramme apparaît en héb. carré (יהוה), *YHWH* dans le texte gr. du fragment de papyrus LXXP. Fouad Inv. 266 daté du 1^{er} s. av. n. è. Voir App. 1c § 1. 5* Voir App. 1c § 1. 7* Voir App. 1c § 1.

CHAP. 17

- a 2Ch 34:18
- b Dt 11:18
- Ps 1:2
- Ps 119:97
- c 1S 15:17
- 2Ch 32:25
- Ps 131:1
- Mc 10:42
- 1P 5:5
- d Dt 5:32
- 1S 13:13
- 1R 15:5
- e Pr 10:27

CHAP. 18

- f Nb 18:24
- Dt 10:9
- Jos 13:33
- g Nb 18:8
- Jos 13:14
- 1Co 9:13
- h Nb 18:20
- i Ex 23:19
- Nb 18:12
- Dt 26:10
- 2Ch 31:4
- Ne 12:44
- j Ex 28:1
- Nb 3:10
- Dt 10:8
- Dt 17:12
- k Nb 35:2
- l Dt 12:5
- Dt 16:2
- Ps 26:8
- m 2Ch 31:2
- n Lv 7:10
- Lc 10:7
- 1Tm 5:18

2^e colonne

- a Lv 18:26
- Dt 12:30
- b Lv 18:21
- Dt 12:31
- 2R 16:3
- 2Ch 28:3
- Ps 106:37
- Jr 19:5
- Jr 32:35
- c 2R 17:17
- Ac 16:16
- d Lv 19:26
- Ac 19:19
- Ez 21:21
- f Ex 22:18
- g 1s 47:9
- h Lv 20:27
- 1Ch 10:13
- i Lv 19:31
- 2Ch 33:6
- j 1S 28:3
- 1S 28:11
- 1s 8:19
- Ga 5:20
- k Lv 18:24
- Dt 9:4
- l 2S 22:24
- Ps 37:18
- Mt 5:48
- 2P 3:14
- m Lv 19:26
- 2R 21:2
- 2R 21:6
- n Jos 13:22

autre ce qu'il tire des choses qu'il vend sur ses biens ancestraux*.

9 "Quand tu seras entré au pays que Jéhovah ton Dieu te donne, tu ne devras pas apprendre à faire selon les choses détestables de ces nations^a. 10 Il ne se trouvera chez toi personne qui fasse passer son fils ou sa fille par le feu^b, personne qui exerce la divination^c, aucun magicien^d, ni personne qui cherche les présages^e, ni aucun sorcier^f, 11 ni personne qui lie autrui par quelque sortilège^g, ni personne qui consulte un médium^h, ou quelqu'un qui fait métier de prédire les événementsⁱ, ou qui-conque interroge les morts^j. 12 Car tout [homme] qui fait ces choses est chose détestable pour Jéhovah, et c'est à cause de ces choses détestables que Jéhovah ton Dieu le chasse de devant toi^k. 13 Tu te montreras intègre avec Jéhovah ton Dieu^l.

14 "Car ces nations que tu déposèdes écoutaient les magiciens^m et les devinsⁿ; mais quant à toi, Jéhovah ton Dieu ne t'a rien donné* de pareil^o. 15 Un prophète du milieu de toi, d'entre tes frères, comme moi, voilà ce que Jéhovah* ton Dieu suscitera pour toi — c'est lui que vous écouterez^p — 16 en réponse à tout ce que tu as demandé à Jéhovah* ton Dieu en Horeb, au jour de la congrégation^q, en disant : 'Que je ne recommence pas à entendre la voix de Jéhovah mon Dieu et que je ne voie plus ce grand feu, de peur que je ne meure^r.' 17 Alors Jéhovah m'a dit : 'Ils ont bien fait de dire ce qu'ils [ont dit]^s. 18 C'est un prophète comme toi que je leur susciterai du milieu de leurs frères^t; oui, je mettrai mes paroles dans sa bouche^u et il leur dira vraiment tout ce que je lui ordonnerai^v. 19 Et il ar-

o Ps 147:20; Ac 14:16; p Gn 49:10; Nb 24:17; Lc 7:16; Lc 24:19; Jn 1:45; Jn 6:14; Ac 3:22; Ac 7:37; q Ex 19:17; Dt 9:10; r Ex 20:19; s Dt 5:28; t Ex 34:28; Nb 12:3; Mt 3:1; Mt 4:2; Mt 11:29; Lc 24:27; Lc 24:44; Jn 5:46; u Jn 8:28; Jn 17:8; v Jn 12:49; Jn 15:15; Hé 1:2.

Dt 18:8* Lit. : "outre ses ventes selon les ancêtres". 11* Voir Lv 19:31, note. 14* Ou : "permis". 15* Voir App. 1c § 1. 16* Voir App. 1c § 1.

rivera à coup sûr que l'homme qui n'écouterà pas mes paroles, celles qu'il dira en mon nom, je lui en demanderai compte moi-même^a.

20 " Mais le prophète qui a la présomption de dire en mon nom une parole que je ne lui ai pas ordonné de dire^b ou qui parle au nom d'autres dieux^c, ce prophète-là devra mourir^d.

21 Et si tu dis dans ton cœur : " Comment reconnaitrons-nous la parole que Jéhovah n'a pas dite^e ? " **22** Quand le prophète parlera au nom de Jéhovah et que la parole n'arrivera pas ou ne se réalisera pas, c'est là la parole que Jéhovah n'a pas dite. Le prophète l'a dite par présomption^f. Tu ne devras pas avoir peur de lui^g.

19 " Lorsque Jéhovah ton Dieu retranchera les nations^h dont Jéhovah ton Dieu te donne le pays, [lorsque] tu les auras dépossédées et que tu habiteras vraiment dans leurs villes et dans leurs maisonsⁱ, **2** tu mettras à part pour toi trois villes au milieu de ton pays, que Jéhovah ton Dieu te donne pour en prendre possession^j. **3** Tu prépareras pour toi le chemin, et tu devras diviser en trois parties le territoire de ton pays, que Jéhovah ton Dieu t'aura alors donné en possession ; ce devra être pour que puisse s'y enfuir tout homicide^k.

4 " Or voici le cas de l'homicide qui pourra s'y enfuir et devra vivre : quand il frappe son semblable sans le savoir, alors qu'il ne le haïssait pas auparavant^l ; **5** ou bien quand il entre dans la forêt avec son semblable pour ramasser* du bois : sa main s'est levée pour frapper avec la hache afin de couper l'arbre, mais le fer s'est échappé du manche de bois^m et a atteint son semblable [qui en] est mort ; il faudra que [cet homme-là] s'enfuit dans l'une de ces villes et il devra vivreⁿ. **6** Autrement, le vengeur^o du sang* pourrait, parce que son cœur s'est échauffé, poursuivre l'hom-

Dt 19:5* Ou : " couper ". **6*** " le vengeur (goël) du sang ". Hébr. : *go'él haaddam* ; Vg : " le plus proche de celui dont le sang a été versé ".

CHAP. 18

- a Ac 3:23
- b Dt 13:1
Jr 14:14
Jr 28:11
Éz 13:6
Mt 7:15
- c Dt 13:2
1R 18:19
Jr 23:13
- d Dt 13:5
Jr 27:15
Ze 13:3
- e 1Jn 4:1
- f Jr 28:15
- g Pr 29:25

CHAP. 19

- h Ex 34:24
Jos 24:8
- i Dt 6:10
Dt 7:1
Dt 9:1
Dt 12:29
- j Ex 21:13
Nb 35:14
Jos 20:7
- k Jos 20:9
- l Nb 35:15
Dt 4:42
- m 2R 6:5
- n Nb 35:25
- o Nb 35:12
Nb 35:19
Jos 20:5
2S 14:7

2^e colonne

- a Dt 17:8
Jos 20:4
2Ch 19:10
- b Dt 19:2
- c Gn 15:18
Ex 23:31
Dt 11:24
- d Gn 28:14
Dt 12:20
- e Dt 11:22
Dt 12:32
1Jn 5:3
- f Jos 20:8
- g Dt 21:9
2R 21:16
Pr 6:17
Jr 7:6
Yon 1:14
Mt 27:4
- h Ps 5:6
Ps 55:23
Ac 20:26
- i Mt 15:19
1Jn 3:15
- j Ex 21:12
Nb 35:16
Dt 27:24
- k Gn 9:6
1R 2:5
1R 2:31
- l Dt 19:21
- m Lv 24:17
Lv 24:21
Nb 35:33
Dt 21:9
2S 21:1

cide et le rattraper vraiment, puisque le chemin est long ; et il pourrait bel et bien frapper son âme à mort*, alors qu'il n'y a pas pour lui de sentence de mort^a, car il ne le haïssait pas auparavant. **7** C'est pourquoi je te commande, en disant : " Tu mettras à part pour toi trois villes^b. "

8 " Et si Jéhovah* ton Dieu élargit ton territoire, selon ce qu'il a juré à tes ancêtres^c, et s'il t'a donné tout le pays qu'il a promis de donner à tes ancêtres^d, **9** parce que tu garderas tout ce commandement que je te commande aujourd'hui, en le pratiquant, pour aimer Jéhovah ton Dieu et pour marcher dans ses voies, toujours^e, alors tu devras ajouter pour toi trois autres villes à ces trois-là^f, **10** afin que ne soit pas répandu de sang innocent^g au milieu de ton pays, que Jéhovah ton Dieu te donne en héritage, et il n'y aura pas de sang sur toi^h.

11 " Mais s'il y a un homme qui haitⁱ son semblable, s'il l'a guetté, s'est dressé contre lui et a frappé son âme à mort, [de sorte que] l'autre est mort^j, et que l'homme se soit enfui dans l'une de ces villes, **12** alors les anciens de sa ville devront l'envoyer prendre de là, et ils devront le livrer en la main du vengeur du sang*, et il devra mourir^k. **13** Ton œil ne s'apitoiera pas sur lui^l, et tu devras faire disparaître d'Israël l'effusion de sang innocent^m, pour qu'il t'arrive du bien.

14 " Tu ne devras pas reculer les bornes de ton semblableⁿ, quand les aïeux auront fixé les limites dans ton héritage, celui dont tu hériteras au pays que Jéhovah* ton Dieu te donne pour en prendre possession.

15 " Un seul témoin ne pourra se dresser contre un homme à propos d'une faute ou d'un péché quelconque^o, pour un péché quelconque qu'il

n Dt 27:17 ; Jb 24:2 ; Pr 23:10 ; o Nb 35:30 ; Dt 17:6.

Dt 19:6* Lit. : " le frapper à l'âme ", M ; LXX^{Bagster}Vg : " frapper son âme ". **8*** Voir App. 1c § 1. **10*** Lit. : " sangs ". Hébr. : *damim*. **12*** Voir v. 6, note " sang ". **14*** Voir App. 1c § 1.

peut commettre. Ce n'est que sur le dire de deux témoins ou sur le dire de trois témoins que l'affaire tiendra^a. **16** Si un témoin qui projette la violence se dresse contre un homme pour l'accuser de révolte^b, **17** alors les deux hommes qui ont le litige devront se tenir devant Jéhovah, devant les prêtres et les juges qui seront en fonction en ces jours-là^c. **18** Les juges devront rechercher avec soin^d; si le témoin est un faux témoin, s'il a accusé faussement son frère, **19** alors vous devrez lui faire comme il avait projeté de faire à son frère^e, et tu devras faire disparaître du milieu de toi ce qui est mauvais^f. **20** Et ceux qui restent entendront et auront peur, et ils ne recommenceront plus à faire pareille chose mauvaise au milieu de toi^g. **21** Ton œil ne s'apitoiera pas^h: âme pour âme, œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour piedⁱ.

20 "Quand tu sortiras [pour aller] au combat contre tes ennemis et que tu verras réellement des chevaux et des chars^j, un peuple plus nombreux que toi, tu ne devras pas avoir peur d'eux; car Jéhovah ton Dieu est avec toi^k, lui qui t'a fait monter du pays d'Égypte^l. **2** Et voici ce qui devra arriver: lorsque vous vous serez approchés du combat, alors il faudra que le prêtre s'avance et parle au peuple^m. **3** Il devra leur dire: 'Entends, ô Israël! Vous vous approchez aujourd'hui du combat contre vos ennemis. Que votre cœur ne soit pas lâcheⁿ. N'ayez pas peur, ne fuyez pas tout affolés et ne frissonnez pas à cause d'eux^o, **4** car Jéhovah* votre Dieu marche avec vous, pour combattre pour vous contre vos ennemis, afin de vous sauver^p.'

5 "Les préposés^q aussi devront parler au peuple, en disant: 'Quel est l'homme qui a bâti une maison neuve et ne l'a pas inaugurée? Qu'il s'en aille et retourne à sa maison, de peur qu'il ne meure au combat et qu'un

CHAP. 19

- a 1R 21:10
- Mt 18:16
- Mt 26:60
- Jn 8:17
- 2Co 13:1
- 1Tm 5:19
- Hé 10:28
- b Ex 23:1
- 1R 21:13
- Ps 27:12
- Mc 14:56
- c Dt 17:9
- Dt 21:5
- d Dt 13:14
- Dt 17:4
- 2Ch 19:6
- Jb 29:16
- e Pr 19:5
- Dn 6:24
- f Dt 21:21
- Dt 24:7
- 1Co 5:13
- g Dt 13:11
- Dt 17:13
- 1Tm 5:20
- h Dt 19:13
- i Ex 21:23
- Lv 24:20
- Mt 5:38

CHAP. 20

- j Jos 11:4
- k Dt 3:22
- Dt 31:6
- Ps 20:7
- Ps 46:7
- Pr 21:31
- Rm 8:31
- l Ex 13:3
- m Nb 31:6
- Jg 20:28
- 1S 30:7
- 2Ch 13:12
- n Ps 27:3
- Is 35:4
- Is 41:10
- o Ps 3:6
- p Ex 14:14
- Dt 32:30
- Jos 23:10
- q Nb 31:14
- Dt 16:18

2^e colonne

- a Ec 2:24
- b Ps 145:9
- Ec 3:13
- c Dt 24:5
- d Jg 7:3
- e Nb 13:33
- Nb 14:1
- Nb 32:9
- Dt 1:28
- Ac 21:13
- f Jos 11:19
- g Lv 25:46
- Dt 20:15
- Jos 9:22
- Jos 9:27
- h Ps 120:7
- i Nb 31:7
- j Nb 31:9
- Nb 31:18
- k Jos 8:2

autre homme ne l'inaugure^a. **6** Et quel est l'homme qui a planté une vigne et n'a pas commencé à en profiter? Qu'il s'en aille et retourne à sa maison, de peur qu'il ne meure au combat et qu'un autre homme ne commence à en profiter^b. **7** Et quel est l'homme qui s'est fiancé à une femme et ne l'a pas prise? Qu'il s'en aille et retourne à sa maison^c, de peur qu'il ne meure au combat et qu'un autre homme ne la prenne. **8** Les préposés devront parler encore au peuple et dire: 'Quel est l'homme qui a peur et dont le cœur est faible^d? Qu'il s'en aille et retourne à sa maison, pour qu'il ne fasse pas fondre le cœur de ses frères comme son cœur à lui^e.' **9** Et voici ce qui devra arriver: quand les préposés auront achevé de parler au peuple, alors il faudra qu'on prépose des chefs* d'armées à la tête du peuple^f.

10 "Si tu t'approches d'une ville pour combattre contre elle, alors tu devras lui faire connaître les conditions de paix^g. **11** Et il devra arriver ceci, si elle te fait une réponse pacifique et si elle s'est ouverte à toi, oui il devra arriver ceci: il faudra que tout le peuple qui se trouve en elle devienne ta propriété pour le travail forcé, et ils devront te servir^h. **12** Mais si elle ne fait pas la paix avec toiⁱ, si elle te fait bel et bien la guerre, et s'il faut que tu l'assièges, **13** alors, à coup sûr, Jéhovah* ton Dieu la livrera en ta main, et tu devras y frapper tous les mâles du tranchant de l'épée^j. **14** Il n'y aura que les femmes, les petits enfants^k, les animaux domestiques^l et tout ce qui sera dans la ville, toutes ses dépouilles, que tu prendras pour toi comme butin^m; et tu devras te nourrir des dépouilles de tes ennemis, que t'a livrés Jéhovah ton Dieu^m.

l Nb 31:12; Nb 31:27; 2Ch 14:13; Ps 68:12; m Jos 22:8.

Dt 20:9* "des chefs de". Hébr.: *saré*. **9*** "alors chacun préparera pour le combat ses troupes disposées en coin", Vg. **13*** Voir App. 1c § 1.

15 "C'est ainsi que tu feras pour toutes les villes très éloignées de toi, celles qui ne sont pas [du nombre] des villes de ces nations-ci. 16 C'est seulement des villes de ces peuples-ci que Jéhovah ton Dieu te donne en héritage que tu ne devras garder en rien de ce qui respire^a, 17 car il faut absolument que tu les voues à la destruction : les Hittites et les Amorites, les Cananéens et les Perizzites, les Hivites et les Yebousites^b, comme Jéhovah ton Dieu te l'a ordonné ; 18 afin qu'ils ne vous enseignent pas à faire selon toutes leurs choses détestables, celles qu'ils ont faites pour leurs dieux, et que vous ne péchiez bel et bien contre Jéhovah* votre Dieu^c.

19 "Si tu assièges une ville durant de longs jours en combattant contre elle pour t'en emparer, tu ne devras pas supprimer ses arbres en maniant la hache contre eux ; car c'est d'eux que tu mangeras ; tu ne devras pas les couper^d, car l'arbre des champs est-il un homme pour se faire assiéger par toi* ? 20 Il n'y a que l'arbre dont tu sais qu'il n'est pas un arbre pour la nourriture que tu supprimeras ; il faudra que tu le coupes et que tu en bâties des ouvrages de siège^e contre la ville qui fait la guerre avec toi, jusqu'à ce qu'elle tombe*.

21 "Si l'on trouve, sur le sol que Jéhovah* ton Dieu te donne pour en prendre possession, un homme tué, gisant dans la campagne, et qu'on n'ait pas su qui l'a frappé à mort^f, 2 alors il faudra que tes anciens et tes juges^g sortent et mesurent [la distance] jusqu'aux villes qui sont autour de l'homme tué ; 3 et ce devra être la ville la plus proche de l'homme tué. Les anciens de cette ville devront prendre une jeune vache du gros bétail, avec laquelle on n'a pas travaillé*,

Dt 20:16* "rien de ce qui respire", LXX. Lit. : "aucun souffle", MSamSy. 18* Voir App. 1c § 1. 19* Lit. : "pour venir dans le siège devant toi ?" 20* Ou : "descende". 21:1* Voir App. 1c § 1. 3* P.-é. : "qui n'a pas été montée (couverte, fécondée)", en corrigeant le texte. Voir VT, vol. II, 1952, p. 356.

CHAP. 20

- a Jos 6:17
Jos 10:28
Jos 11:11
- b Dt 7:1
- c Ex 34:15
Dt 7:4
Jos 23:12
Ps 106:35
Is 2:6
1Co 5:6
1Co 15:33
- d Ne 9:25
- e 2Ch 26:15
Ec 9:14
Is 37:33
Jr 6:6
Éz 17:17

CHAP. 21

- f Ps 9:12
Pr 28:17
Is 26:21
- g Dt 16:18

2^e colonne

- a Nb 35:33
- b Ex 28:1
Dt 18:5
- c Nb 6:23
1Ch 23:13
- d Dt 17:9
Dt 19:17
Mt 2:7
- e Ps 26:6
Mt 27:24
- f 2S 3:28
Ps 7:3
- g Dt 13:5
2S 7:23
- h Nb 16:22
Jr 26:15
Yon 1:14
- i Dt 19:13
- j Dt 13:18
Ps 11:4
Pr 15:3
Hé 4:13
- k Dt 20:13
Jos 21:44
- l Nb 31:9
Dt 20:14
- m Gn 29:20
Gn 34:3
Jg 14:2
- n Is 3:24
1Co 11:6
- o Nb 20:29
Dt 34:8

qui n'a pas tiré au joug ; 4 et les anciens de cette ville devront faire descendre la jeune vache vers un ouadi regorgeant d'eau, dans lequel on n'a pas eu coutume de labourer ni d'ensemencer, et là, dans le ouadi, ils devront briser la nuque de la jeune vache^a.

5 "Et les prêtres, les fils de Lévi, devront s'avancer, car ce sont eux que Jéhovah ton Dieu a choisis pour le servir^b et pour bénir^c au nom de Jéhovah, et c'est sur leur dire que doit se régler tout litige concernant tout acte de violence^d. 6 Alors tous les anciens de cette ville, qui sont les plus proches de l'homme tué, laveront leurs mains^e au-dessus de la jeune vache dont la nuque a été brisée dans le ouadi ; 7 et il faudra qu'ils répondent et disent : 'Nos mains n'ont pas versé ce sang, et nos yeux n'ont pas vu [qui l'a versé]'. 8 Ne le porte pas au compte de ton peuple Israël, que tu as racheté^g, ô Jéhovah*, et ne mets pas l'effusion de sang innocent^h au milieu de ton peuple Israël.' Et ce meurtre ne devra pas être porté à leur compte. 9 Et toi, tu feras disparaître du milieu de toi l'effusion de sang innocentⁱ, car tu feras ce qui est droit aux yeux de Jéhovah^j.

10 "Si tu sors [pour aller] au combat contre tes ennemis et que Jéhovah ton Dieu les ait livrés en ta main^k et que tu les aies emmenés captifs^l ; 11 si tu as vu parmi les captifs une femme belle de forme, si tu t'es attaché à elle^m et que tu l'aies prise pour femme, 12 alors tu devras l'amener au milieu de ta maison. Il faudra alors qu'elle se rase la têteⁿ, se fasse les ongles, 13 enlève de dessus elle le manteau de sa captivité, habite dans ta maison et pleure son père et sa mère tout un mois lunaire^o ; après quoi, tu auras des rapports avec elle, et tu devras en prendre possession,

Dt 21:5* Lit. : "tout litige et tout acte de violence". Une sorte d'hendiadis. Cf. Gn 3:16, note. 8* Voir App. 1c § 1. 13* Lit. : "un mois lunaire de jours".

[faisant d'elle] ton épouse, et elle devra devenir ta femme. **14** Et voici ce qui devra arriver : si tu n'as pas pris plaisir en elle, alors il faudra que tu la renvoies^a, au gré de son âme* ; mais tu ne devras en aucun cas la vendre pour de l'argent. Tu ne devras pas agir avec elle en tyran^b, après que tu l'auras humiliée.

15 " Si un homme a deux femmes, l'une aimée et l'autre haïe ; si elles lui ont donné des fils, l'aimée et la haïe, et que le fils premier-né soit de la femme haïe^c, **16** alors voici ce qui devra arriver le jour où il donnera en héritage à ses fils ce qui est à lui : il n'aura pas le droit de constituer le fils de la femme aimée son premier-né, au détriment du fils de la femme haïe, [qui est] le premier-né^d. **17** Car il devra reconnaître pour premier-né le fils de la femme haïe en lui donnant deux parts de tout ce qui se trouve lui appartenir^e, car celui-là est le commencement de sa puissance procréatrice^f. À lui appartient le droit que comporte la condition de premier-né^g.

18 " Si un homme a un fils qui est obstiné et rebelle^h : il n'écoute pas la voix de son père ni la voix de sa mèreⁱ, et ils l'ont corrigé, mais il ne veut pas les écouter^j, **19** alors son père et sa mère devront se saisir de lui et le faire sortir vers les anciens de sa ville et vers la porte de son lieu^k, **20** et ils devront dire aux anciens de sa ville : ' Notre fils que voici est obstiné et rebelle ; il n'écoute pas notre voix^l, c'est un glouton^m et un ivrogneⁿ. ' **21** Alors il faudra que tous les hommes de sa ville le criblent de pierres, et il devra mourir. Ainsi tu devras faire disparaître du milieu de toi ce qui est mauvais, et tout Israël entendra et prendra vraiment peur^o.

22 " Si un homme a en lui un péché qui mérite la sentence de mort ; s'il a été mis à mort^p et que tu l'aies

Dt 21:14* " au gré de son âme ", M(héb. : *lenaphshah*) SamSy. Ou : " à son gré, où elle (le) souhaite ". LXXVg : " libre ". **20*** Ou : " dilapideur, prodigue ".

CHAP. 21

- a Dt 24:1
- b Lv 25:46
- c Gn 29:30
Gn 29:33
1S 1:4
- d 2Ch 21:3
- e 1Ch 5:1
- f Gn 49:3
Ps 105:36
- g Gn 25:31
Hé 12:16
- h Pr 30:11
- i Ex 20:12
Dt 27:16
Pr 1:8
Pr 20:20
Éz 22:7
Ép 6:1
- j Dt 8:5
Pr 13:24
Pr 19:18
Pr 23:13
Hé 12:9
- k Dt 16:18
- l Pr 15:5
Pr 19:26
Pr 30:17
- m Pr 23:20
Pr 28:7
- n Pr 20:1
Pr 23:21
Rm 13:13
1Co 6:10
Ép 5:18
- o Dt 13:11
- p Nb 25:5
2S 4:12

2^e colonne

- a Jos 10:26
Ac 10:39
- b Jos 8:29
Jn 19:31
- c 2Co 5:21
Ga 3:13
- d Nb 35:34

CHAP. 22

- e Ex 23:4
- f Ze 7:9
- g Pr 24:12
Mt 7:12
- h Ex 23:5
Lv 19:18
Lc 10:27
Ga 6:10
- i 1Tm 2:9
- j Lc 12:6
- k Lv 22:28
Ps 36:6
Ps 145:9
Pr 12:10
Mt 10:29
- l Dt 4:40
Pr 3:2

pendu à un poteau^a, **23** son cadavre ne passera pas la nuit sur le poteau^b, mais il faudra absolument que tu l'enterres ce jour-là, car le pendu est chose maudite* de Dieu^c ; et tu ne devras pas souiller ton sol, que Jéhovah ton Dieu te donne en héritage^d.

22 " Tu ne dois pas voir errer le taureau de ton frère ou son mouton et t'en détourner* délibérément^e. Il faut absolument que tu les ramènes à ton frère^f. **2** Si ton frère n'est pas à proximité de toi et que tu ne le connaisses nullement, alors tu devras recueillir l'[animal] au milieu de ta maison, et il faudra qu'il reste chez toi jusqu'à ce que ton frère l'ait recherché. Et tu devras le lui rendre^g. **3** Ainsi feras-tu pour son âne, ainsi feras-tu pour son manteau, ainsi feras-tu pour tout [objet] perdu de ton frère, [pour tout] ce qui est perdu pour lui et que tu as trouvé. Tu n'auras pas le droit de te détourner.

4 " Tu ne dois pas voir l'âne de ton frère ou son taureau tomber sur la route et t'en détourner délibérément. Il faut absolument que tu l'aides à les relever^h.

5 " On ne doit pas mettre un costume d'homme robuste à une femme, et un homme robuste ne doit pas porter un manteau de femmeⁱ ; car qui-conque fait ces choses est chose détestable pour Jéhovah ton Dieu.

6 " S'il se trouve devant toi un nid d'oiseau, sur le chemin, dans un arbre quelconque, ou à terre, avec des petits^j ou des œufs, et que la mère soit couchée sur les petits ou sur les œufs, tu ne prendras pas la mère avec les petits^k. **7** Il faudra absolument que tu renvoies la mère, mais tu pourras prendre les petits pour toi ; afin que tout aille bien pour toi et que tu prolonges vraiment tes jours^l.

8 " Si tu bâtis une maison neuve, alors tu devras faire un parapet pour

Dt 21:22* Lit. : " arbre " ; ou : " bois ". **23*** Lit. : " est une malédiction ". **22:1*** Ou : " te cacher ".

ton toit^a, afin de ne pas mettre de sang sur ta maison parce que quelqu'un qui tombe pourrait en tomber.

9 "Tu ne dois pas ensemençer ta vigne de deux sortes de semence^b, de peur que ne soient confisqués au profit du sanctuaire* [et] la production entière de la semence que tu sèmerais et le produit de la vigne.

10 "Tu ne dois pas labourer avec un taureau et un âne ensemble^c.

11 "Tu ne dois pas porter un tissu mêlé, laine et lin ensemble^d.

12 "Tu te feras des glands aux quatre extrémités de ton vêtement, celui dont tu te couvres^e.

13 "Si un homme prend une femme, s'il a eu des rapports avec elle et en est venu à la hair^f, **14** s'il l'a accusée d'actions scandaleuses et a amené sur elle un mauvais renom^g, s'il a dit : 'Voilà la femme que j'ai prise ; je me suis alors approché d'elle, mais je n'ai pas trouvé chez elle les signes de la virginité^h' ; **15** alors le père de la jeune femme et sa mère devront prendre les signes de la virginité de la jeune femme et les produire devant les anciens de la ville, à la porteⁱ ; **16** et le père de la jeune femme devra dire aux anciens : 'J'ai donné ma fille pour femme à cet homme, mais il s'est mis à la hair*^j. **17** Et voici qu'il l'accuse d'actions scandaleuses^k, en disant : "Je n'ai pas trouvé chez ta fille les signes de la virginité^l." Or voici les signes de la virginité de ma fille.' Et ils devront déployer le manteau devant les anciens de la ville. **18** Les anciens^m de cette ville devront prendre l'homme et le disciplinerⁿ. **19** Ils devront lui infliger une amende de cent sicles d'argent* et les donner au père de la jeune femme, parce qu'il a amené un mauvais renom sur

Dt 22:9* "ne soient confisqués au profit du sanctuaire". Lit. : "ne soient saints", c.-à-d. ne tombent dans la part du sanctuaire. Hébr. : *tiqdash*. **16*** Ou : "à la dédaigner". **19*** "sicles d'argent", Vg ; MSam : "pièces d'argent" ; LXX : "sicles". Pour en déterminer la valeur, voir App. 8A.

CHAP. 22

- a 2S 11:2
- Ac 10:9
- b Lv 19:19
- c Pr 12:10
- d Lv 19:19
- e Nb 15:38
- Mt 23:5
- f Ép 5:28
- Ép 5:33
- g Pr 22:1
- Ec 7:1
- h Ex 20:16
- Ex 23:1
- Pr 18:21
- i Dt 16:18
- j Lv 19:17
- Dt 22:13
- k Gn 38:24
- Dt 22:21
- Ps 141:4
- Ho 1:2
- l Dt 22:20
- m Ex 18:21
- Dt 1:13
- Dt 16:18
- Dt 21:19
- n Dt 25:2
- Pr 10:13
- Pr 19:29
- Pr 20:30

2^e colonne

- a Mt 2:16
- b Dt 22:14
- Dt 22:17
- c Jg 20:6
- Jg 20:10
- 2S 13:12
- Hé 13:4
- d Lv 21:9
- e Lv 11:45
- Dt 17:7
- Ec 8:13
- 1Co 5:13
- f Gn 20:3
- Ex 21:3
- Is 62:5
- g Ex 20:14
- Lv 20:10
- Mt 3:5
- 1Co 6:9
- 1Co 6:18
- h Dt 22:24
- i Dt 20:7
- Mt 1:18
- j Dt 5:18
- k Lv 20:10
- 1Th 4:6
- Hé 13:4
- l 1Co 5:2
- m Gn 4:8
- Nb 35:20
- Jc 2:11

une vierge d'Israël^a, et elle restera sa femme. Il n'aura pas le droit de divorcer d'avec elle*, durant tous ses jours.

20 "Mais si cette chose est vraie, si l'on n'a pas trouvé chez la jeune femme les signes de la virginité^b, **21** alors on devra faire sortir la jeune femme à l'entrée de la maison de son père ; les hommes de sa ville devront la cribler de pierres et elle devra mourir, parce qu'elle a commis une sottise déshonorante^c en Israël en se prostituant dans la maison de son père^d. Ainsi tu devras faire disparaître du milieu de toi ce qui est mauvais^e.

22 "Si l'on trouve un homme couché avec une femme possédée* par un propriétaire^f, alors ils devront mourir tous les deux ensemble, l'homme couché avec la femme, et la femme^g. Ainsi tu devras faire disparaître d'Israël ce qui est mauvais^h.

23 "S'il y a eu une fille vierge qui était fiancée à un hommeⁱ, et si vraiment un homme l'a rencontrée dans la ville et a couché avec elle^j, **24** alors vous devrez les faire sortir tous les deux à la porte de cette ville et les cribler de pierres, et ils devront mourir, la fille parce qu'elle n'a pas crié dans la ville, et l'homme parce qu'il a humilié la femme de son semblable^k. Ainsi tu devras faire disparaître du milieu de toi ce qui est mauvais^l.

25 "Mais si c'est dans la campagne que l'homme a rencontré la fille qui était fiancée, si l'homme l'a saisie et a couché avec elle, alors seul devra mourir l'homme qui a couché avec elle ; **26** et à la fille tu ne feras rien. La fille n'a pas de péché qui mérite la mort, car c'est comme lorsqu'un homme se dresse contre son semblable et l'assassine bel et bien^m, oui une âme : le cas est le même. **27** Car c'est dans la campagne qu'il l'a rencontrée. La fille qui était fiancée a crié, mais il n'y avait personne pour la secourir.

Dt 22:19* Lit. : "la renvoyer". **22*** "possédée", c.-à-d. comme épouse.

28 "Si un homme rencontre une fille, une vierge qui n'a pas été fiancée, si vraiment il s'en empare et couche avec elle^a, et qu'ils aient été surpris^b, 29 alors l'homme qui a couché avec elle devra donner au père de la fille cinquante sicles d'argent^c, et elle deviendra sa femme parce qu'il l'a humiliée. Il n'aura pas le droit de divorcer d'avec elle durant tous ses jours^d.

30 "Aucun homme ne doit prendre la femme de son père, afin de ne pas découvrir le pan [du vêtement] de son père^e.

23 "Aucun homme castré^f par écrasement des testicules^g ou ayant le membre viril coupé ne pourra entrer dans la congrégation* de Jéhovah.

2 "Aucun fils illégitime^h ne pourra entrer dans la congrégation de Jéhovah. Même à la dixième génération aucun des siens ne pourra entrer dans la congrégation de Jéhovah.

3 "Ni Ammonite ni Moabite* ne pourront entrer dans la congrégation de Jéhovahⁱ. Même à la dixième génération aucun des leurs ne pourra entrer dans la congrégation de Jéhovah, [et cela] pour des temps indéfinis, 4 du fait qu'ils ne sont pas venus à votre aide^j avec du pain et de l'eau, sur le chemin, quand vous sortiez d'Égypte^k, et parce qu'ils ont* soudoyé contre toi, pour appeler le mal sur toi, Balaam le fils de Béor de Pethor en Mésopotamie^l. 5 Et Jéhovah* ton Dieu n'a pas voulu écouter Balaam^m, mais Jéhovah ton Dieu a changé pour toi la malédiction en bé-

Dt 22:29* "sicles d'argent", Vg; M: "pièces d'argent"; LXX: "dirachmes d'argent". 29* Dans MSamLXX, le chap. 22 se termine ici. 30* Ou: "ne pas coucher avec la femme de son père". 23:1* "dans la congrégation de", Hébr.: *biqhal*; gr.: *ékkléstian*; lat.: *ecclésiastam*. 3* "Ni Ammonite ni Moabite". Étant masc. en hébr., ces noms ne se rapportent p.-é. qu'aux hommes. 4* "ils ont", LXXVg; MSamSy: "il (on) a". 4* "Mésopotamie", LXX; Vg: "Mésopotamie de Syrie"; MSamSy: "[à] Aram-Naharaïm". 5* Voir App. 1c § 1.

CHAP. 22

a Gn 34:2
2S 13:14
b Gn 34:5
c Gn 34:11
d Dt 22:19
e Lv 18:8
Lv 20:11
Dt 27:20
1Co 5:1

CHAP. 23

f Is 56:4
Mt 19:12
g Lv 21:20
h Ex 20:14
Lv 20:10
Jn 8:41
Hé 12:8
i Ne 13:1
j Mt 25:45
k Dt 2:29
Jg 11:18
l Nb 22:6
Jos 24:9
Ne 13:2
m Nb 22:35
Mi 6:5

2^e colonne

a Nb 23:11
Nb 23:25
Nb 24:10
Ps 3:8
b Dt 7:7
Dt 33:3
Éz 16:8
Mi 1:2
c 2S 8:2
2S 12:31
d Gn 25:24
Gn 36:1
Nb 20:14
Ob 10
e Gn 15:13
Gn 46:6
Ex 22:21
Lv 19:34
Ps 105:23
f 1S 21:5
2S 11:11
g Lv 15:16
h 1S 20:26
i Lv 15:31
j 1S 24:3
k Lv 26:12
l Dt 7:2
Dt 7:23
m 1P 1:16
n Lv 26:17
2P 3:14
o 1S 30:15

nédiction^a, car Jéhovah ton Dieu t'aimait^b. 6 Tu ne devras travailler ni à* leur paix ni à leur prospérité, durant tous tes jours, pour des temps indéfinis^c.

7 "Tu ne dois pas détester l'Édomite*, car il est ton frère^d.

"Tu ne dois pas détester l'Égyptien, car tu es devenu un résident étranger dans son pays^e. 8 Les fils qui leur naîtront à la troisième génération* pourront entrer — pour eux — dans la congrégation de Jéhovah.

9 "Si tu sors [pour dresser le] camp contre tes ennemis, alors tu devras te garder de toute chose mauvaise^f. 10 S'il y a chez toi un homme qui ne reste pas pur, par suite d'une pollution qui se produit la nuit^g, alors il devra sortir en dehors du camp. Il ne pourra pas rentrer au milieu du camp^h. 11 Et voici ce qui devra arriver: à la tombée du soir, il devra se laver avec de l'eau et, au coucher du soleil, il pourra rentrer au milieu du campⁱ. 12 Il faudra qu'un endroit retiré* soit à ta disposition en dehors du camp, et c'est là que tu devras aller. 13 Il faudra qu'un piquet soit à ta disposition dans ton équipement*, et voici ce qui devra arriver: quand tu t'accroupiras dehors, alors tu devras creuser un trou avec lui, puis te retourner et recouvrir tes excréments^j. 14 Car Jéhovah ton Dieu circule à l'intérieur de ton camp pour te délivrer^k et pour t'abandonner tes ennemis^l; ton camp doit être saint^m, afin qu'il ne voie chez toi rien d'inconvenant*; à coup sûr, il se détournerait d'auprès de toiⁿ.

15 "Tu ne devras pas livrer un esclave à son maître* quand il se sauvera auprès de toi de chez son maître^o. 16 Il demeurera avec toi, au milieu

Dt 23:6* Ou: "t'enquérir ni de". 7* Ou: "Iduméen". 8* Ou: "comme arrière-petits-fils". 12* Ou: "des lieux d'aisance". 13* Ou: "parmi tes outils", M; LXXVg: "à ta ceinture". 14* Lit.: "afin qu'il ne voie pas chez toi la nudité d'une chose". 15* "son maître". Hébr.: *'adhonaw*, pl. pour exprimer l'excellence.

de toi, dans le lieu qu'il choisira dans l'une de tes villes^a, où bon lui semblera. Tu ne dois pas le maltraiter^b.

17 "Aucune des filles d'Israël ne peut devenir une prostituée^c sacrée, et aucun des fils d'Israël ne peut devenir un prostitué sacré^d. 18 Tu ne dois pas apporter dans la maison de Jéhovah ton Dieu, pour un vœu quelconque, le salaire^e d'une prostituée* ou le prix d'un chien^f, car ils sont chose détestable pour Jéhovah ton Dieu, oui l'un et l'autre.

19 "Tu ne dois pas faire payer d'intérêt à ton frère^g : intérêt pour l'argent, intérêt pour la nourriture^h, intérêt pour toute chose pour laquelle on peut réclamer un intérêt. 20 À l'étrangerⁱ tu peux faire payer un intérêt, mais à ton frère tu ne feras pas payer d'intérêt^j ; afin que Jéhovah ton Dieu te bénisse dans toutes tes entreprises au pays où tu te rends pour en prendre possession^k.

21 "Si tu fais un vœu à Jéhovah^l ton Dieu, tu ne dois pas tarder à l'acquitter^m, car Jéhovah ton Dieu ne manquera pas de te le réclamer, et, vraiment, cela deviendrait chez toi un péchéⁿ. 22 Mais si tu t'abtiens de faire un vœu, cela ne deviendra pas chez toi un péché^o. 23 Ce que déclarent tes lèvres, tu le garderas^p, et tu dois faire exactement comme tu l'as promis par vœu à Jéhovah ton Dieu, comme offrande volontaire dont tu as parlé de ta bouche^q.

24 "Si tu entres dans la vigne de ton semblable, tu ne dois manger que ce qu'il te faut comme raisins pour rassasier ton âme^r, mais tu ne dois pas en mettre dans ton récipient^s.

25 "Si tu entres dans les céréales sur pied de ton semblable, tu ne dois

Dt 23:16* Lit. : "tes portes". 17* Ou : "un mignon", c.-à-d. un garçon que l'on entretenait à des fins de perversions sexuelles. 18* "prostituée". Gr. : *pornés*. 18* Prob. un pédéraste, un individu qui pratique la copulation anale, surtout avec des garçons. 24* "pour (...) ton âme (ta personne)". MSam(héb.) : *kenaphshekha* ; gr. : *psukhên sou* ; syr. : *naphshakh*.

CHAP. 23

- a Is 16:3
- b Ex 22:21
Jr 7:5
Ze 7:9
Mt 3:5
- c Lv 19:29
Lv 21:9
- d 1R 14:24
1R 15:12
2R 23:7
Éz 16:33
- f Gn 19:5
Rm 1:27
1Tm 1:10
Ré 22:15
- g Ex 22:25
Lv 25:36
Ne 5:10
Ps 15:5
Éz 18:8
Éz 22:12
- h Lv 25:37
- i Dt 15:6
- j Pr 28:8
Éz 18:17
- k Dt 15:4
Dt 15:10
Pr 19:17
Lc 6:35
- l Jg 11:30
1S 1:11
- m Jb 22:27
Ps 66:13
Ps 116:18
Ec 5:4
Yon 2:9
Na 1:15
- n Ec 5:6
Rm 1:31
Je 4:17
- o Ec 5:5
- p Nb 30:2
Ps 15:4
Pr 20:25
- q Jg 11:35
1S 14:24
Mt 5:33
- r Mt 6:11
Rm 13:10

2^e colonne

- a Mt 12:1
Lc 6:1

CHAP. 24

- b Mt 19:3
Mt 19:8
- c Jr 3:8
Mt 5:31
Mc 10:4
- d Mt 2:16
Mt 1:19
- e Lv 21:7
Mt 5:32
Mc 10:11
- f Jr 3:1
- g Dt 20:7
Lc 14:20
- h Pr 5:18
Ec 9:9
- i Ex 22:26
Ex 22:27

arracher avec ta main que les épis mûrs, mais tu ne dois pas passer la faucille dans les céréales sur pied de ton semblable^a.

24 "Si un homme prend une femme, s'il a fait d'elle sa possession, [c'est-à-dire] son épouse, alors voici ce qui devra arriver : si elle ne trouve pas faveur à ses yeux, parce qu'il a trouvé chez elle quelque chose d'inconvenant^b, alors il faudra qu'il rédige pour elle un acte de divorce^c, qu'il le lui mette en main et qu'il la renvoie de sa maison^d. 2 Et il faudra qu'elle sorte de sa maison, qu'elle s'en aille et qu'elle devienne la propriété d'un autre homme^e. 3 Si ce dernier homme en est venu à la haïr, s'il a rédigé pour elle un acte de divorce, le lui a mis en main et l'a renvoyée de sa maison ; ou bien, si ce dernier homme qui l'a prise pour femme vient à mourir, 4 son premier propriétaire qui l'a renvoyée n'aura pas le droit de la reprendre pour qu'elle devienne sa femme, après qu'elle a été souillée^f ; car c'est là une chose détestable devant Jéhovah, et tu ne devras pas entraîner dans le péché le pays que Jéhovah* ton Dieu te donne en héritage.

5 "Si un homme prend une nouvelle femme^g, il n'ira pas à l'armée, et on ne lui imposera aucune autre chose. Il sera exempt pendant un an dans sa maison, et il devra réjouir sa femme qu'il a prise^h.

6 "Personne ne saisira* comme gageⁱ le moulin à bras ni la meule de dessus, car c'est une âme^j qu'il saisit comme gage.

7 "Si on trouve un homme qui enlève par un rapt^j une âme d'entre ses frères, d'entre les fils d'Israël, s'il a agi avec elle en tyran et l'a vendue^k, alors l'auteur de ce rapt doit mourir. Et tu

J Gn 40:15 ; Ex 21:16 ; 1Tm 1:10 ; k Gn 37:28.

Dt 24:1* Lit. : "la nudité d'une chose". 4* Voir App. 1c § 1. 6* "Personne ne saisira", MSam ; LXXSyVg : "Tu ne devras pas saisir". 6* "car c'est une âme (ce qui fait vivre)". Héb. : *ki-néphèsh* ; gr. : *psukhên* ; lat. : *animam*.

devras faire disparaître du milieu de toi ce qui est mauvais^a.

8 " Sois sur tes gardes concernant la plaie de la lèpre^b, afin d'avoir bien soin de faire selon toutes les instructions que vous donneront les prêtres, les Lévitesc. Vous veillerez^d à faire comme je le leur ai ordonné. 9 On se souviendra* de ce que Jéhovah[#] ton Dieu a fait à Miriam, sur le chemin, quand vous sortiez d'Égypte^e.

10 " Si tu fais à ton semblable un prêt quelconque^f, tu ne dois pas entrer dans sa maison pour lui prendre ce qu'il a mis en gage^g. 11 Tu te tiendras dehors, et l'homme à qui tu prêtes t'apportera le gage dehors. 12 Si l'homme est dans le malheur, tu ne dois pas te coucher avec son gage^h. 13 Il faut absolument que tu lui rendes ce gage dès le coucher du soleilⁱ, et il devra se coucher dans son vêtement^j, et il devra te bénir^k; et cela signifiera justice pour toi devant Jéhovah ton Dieu^l.

14 " Tu ne dois pas spolier un salarié qui est dans le malheur et qui est pauvre, que ce soit [l'un] de tes frères ou [l'un] de tes résidents étrangers qui sont dans ton pays, dans tes portes^m. 15 C'est en son jour que tu lui donneras son salaireⁿ; le soleil ne doit pas se coucher sur ce [salaire], car il est dans le malheur et il élève son âme vers son salaire; afin qu'il ne crie pas vers Jéhovah contre toi^o, et cela devra devenir chez toi un péché^p.

16 " Les pères ne seront pas mis à mort* à cause des enfants, et les enfants ne seront pas mis à mort à cause des pères^q. Chacun sera mis à mort* pour son propre péché^r.

17 " Tu ne dois pas faire dévier le jugement du résident étranger^s ou de l'orphelin de père^t, et tu ne dois pas saisir comme gage le vêtement d'une

Dt 24:9* " On se souviendra ". En héb. il s'agit d'un vb. à l'inf. absolu, donc atemporel et impersonnel. 9* Voir App. 1c § 1. 16* Selon MSamVg; LXXSy: " ne mourront pas ". 16* Selon MSam; LXXSy Vg: " mourra ".

CHAP. 24

a Dt 19:19
Dt 21:21
b Lv 13:9
Lv 14:2
Lv 14:34
c Lv 13:2
Lv 13:15
2Ch 26:20
MI 2:7
Mc 1:44
Lc 17:14
d Ps 119:4
e Nb 12:10
Nb 12:15
f Dt 15:8
Pr 3:27
g Jb 24:3
h Jb 24:9
Jb 24:10
i Ex 22:26
Éz 18:7
Éz 33:15
j Ex 22:27
k 1S 25:14
Éz 33:15
2Co 9:13
l Dt 6:25
Ps 112:9
Dn 4:27
m Lv 25:40
Lv 25:43
Pr 14:31
MI 3:5
n Lv 19:13
Jr 22:13
Mt 20:8
o Ex 22:23
Jb 34:28
Ps 25:1
Ps 86:4
Pr 22:23
Jc 5:4
p Jc 4:17
q 2Ch 25:4
Jr 31:30
r Éz 18:20
s Ex 22:21
Éz 22:29
t Ex 22:22
Is 1:23
Jr 5:28
MI 3:5

2^e colonne

a Ex 22:27
Jb 24:3
b Dt 5:15
Dt 15:15
Dt 16:12
c Lv 19:9
d Lv 23:22
Ru 2:16
Ps 41:1
e Dt 15:10
Pr 11:24
Pr 14:21
Pr 19:17
Lc 6:38
2Co 9:6
1Jn 3:17

veuve^a. 18 Et tu dois te souvenir que tu es devenu esclave en Égypte, et que Jéhovah ton Dieu t'a alors racheté de là^b. C'est pourquoi je t'ordonne de faire cette chose.

19 " Si tu moissonnes ta moisson dans ton champ^c, et que tu aies oublié une gerbe dans le champ, tu ne dois pas revenir la chercher. Elle restera là pour le résident étranger, pour l'orphelin de père et pour la veuve^d; afin que Jéhovah ton Dieu te bénisse en toute action de ta main^e.

20 " Si tu gaules ton olivier, tu ne dois pas repasser après toi dans ses branches*. [Les fruits oubliés] resteront là pour le résident étranger, pour l'orphelin de père et pour la veuve^f.

21 " Si tu vendanges ta vigne, tu ne dois pas grappiller après toi. [Les grappes oubliées] resteront là pour le résident étranger, pour l'orphelin de père et pour la veuve. 22 Et tu dois te souvenir que tu es devenu esclave au pays d'Égypte^g. C'est pourquoi je t'ordonne de faire cette chose^h.

25 " S'il y a un litige entre des hommesⁱ, s'ils se sont présentés au jugement^j, alors il faudra qu'on les juge et qu'on déclare juste le juste et qu'on déclare coupable le coupable^k. 2 Et il devra arriver ceci: si le coupable mérite d'être battu^l, alors il faudra que le juge le fasse étendre par terre et frapper^m devant lui d'un nombre de coups qui corresponde à son action méchante. 3 De quarante coups il pourra le battre. Il n'en ajoutera aucun, de peur qu'il ne continue à le battre de beaucoup de coups en plus de ceux-làⁿ et que ton frère ne soit réellement déshonoré à tes yeux.

4 " Tu ne dois pas museler le taureau pendant qu'il bat [le grain]^o.

f Lv 19:10; Dt 26:13; g Ex 13:3; h 2Co 8:8; CHAP. 25
i Dt 17:8; Dt 19:17; Dt 21:5; J Dt 16:18; Dt 17:9; k Ex
23:6; 2Ch 19:6; Pr 17:15; Pr 31:9; Is 5:23; 1 Pr 19:29; Lc
12:48; m Pr 10:13; Pr 20:30; Pr 26:3; Hé 2:2; n 2Co 11:24;
o Pr 12:10; 1Co 9:9; 1Tm 5:18.

Dt 24:20* Ou: " faire tomber des branches [les olives] après toi ". 25:2* Lit.: " est fils de coups ".

5 " Si des frères habitent ensemble et que l'un d'eux soit mort sans avoir de fils, la femme du mort ne peut pas devenir au-dehors la propriété d'un homme étranger. Son beau-frère ira vers elle, il devra la prendre pour femme et consommer avec elle le mariage léviratique^a. 6 Et voici ce qui devra arriver : le premier-né qu'elle mettra au monde devra succéder au nom de son frère à lui, [qui est] mort^b, afin que son nom ne soit pas effacé d'Israël^c.

7 " Mais si cet homme ne trouve aucun plaisir à prendre la veuve de son frère, alors il faudra que la veuve de son frère monte à la porte, vers les anciens^d, et qu'elle dise : ' Le frère de mon mari a refusé de maintenir le nom de son frère en Israël. Il n'a pas consenti à consommer avec moi le mariage léviratique.' 8 Alors les anciens de sa ville devront l'appeler et lui parler, et il devra se tenir debout et dire : ' Je n'ai trouvé aucun plaisir à la prendre^e.' 9 Alors il faudra que la veuve de son frère s'avance vers lui sous les yeux des anciens, qu'elle lui retire la sandale de son pied^f et lui crache au visage^g, puis qu'elle réponde et dise : ' Ainsi doit-on faire à l'homme qui ne veut pas bâtir la maisonnée de son frère^h.' 10 Et son nom, celui dont on devra l'appeler en Israël, sera : ' La maison de celui à qui l'on a retiré la sandale.'

11 " Si des hommes se battent ensemble, l'un contre l'autre, et que la femme de l'un se soit approchée pour délivrer son mari de la main de celui qui le frappe ; si elle a avancé sa main et a saisi ce dernier par ses parties génitalesⁱ, 12 alors il faudra que tu l'amputes de la main*. Ton œil ne devra pas s'apitoyer^j.

13 " Tu ne dois pas avoir dans ton sac deux sortes de poids^k, un grand

Dt 25:5* Du lat. *levir*, "beau-frère". Ou : "et accomplir avec elle son devoir de beau-frère". Hébr. : *weyibbimah*. 12* Lit. : "paume". 13* Lit. : "dans ton sac un poids et un poids".

CHAP. 25

- a Gn 38:8
Ru 4:5
Mc 12:19
- b Gn 38:9
Ru 4:10
Ru 4:14
- c Nb 27:4
2S 18:18
- d Ru 4:4
- e Ru 4:6
- f Ru 4:7
- g Nb 12:14
- h Dt 25:5
- i Lv 21:20
Dt 23:1
- j Dt 19:13
Dt 19:21
- k Pr 11:1
Pr 16:11
Pr 20:10
Mi 6:11

2^e colonne

- a Ex 16:36
Lv 19:36
Éz 45:10
Am 8:5
- b Dt 4:40
1P 3:10
- c Lv 19:35
Rm 9:14
- d Ex 17:8
Nb 24:20
- e Ex 15:16
Ps 36:1
Rm 3:18
- f Jos 22:4
- g Ex 17:14
1S 14:48
1S 15:3
1Ch 4:43
Est 3:1
Est 7:10

CHAP. 26

- h Dt 6:1
Dt 18:9
- i Ex 23:19
Lv 23:10
Nb 18:12
2Ch 31:5
Ne 10:35
Pr 3:9
- j Dt 12:5
2Ch 6:6
- k Nb 18:28

et un petit. 14 Tu ne dois pas avoir dans ta maison deux sortes d'éphas^a, un grand et un petit. 15 Tu auras toujours un poids exact et juste. Tu auras toujours un épha exact et juste, afin que tes jours se prolongent sur le sol que Jéhovah* ton Dieu te donne^b. 16 Car tout homme qui fait ces choses, tout homme qui commet l'injustice, est chose détestable pour Jéhovah* ton Dieu^c.

17 " On se souviendra* de ce que t'a fait Amaleq, sur le chemin, quand vous sortiez d'Égypte^d, 18 comment il t'a rencontré sur le chemin et s'est mis à attaquer, sur tes arrières, tous ceux qui traînaient derrière toi, alors que tu étais épuisé et las ; et il n'a pas craint Dieu^e. 19 Et voici ce qui devra arriver : lorsque Jéhovah ton Dieu t'aura procuré le repos du côté de tous tes ennemis d'alentour, dans le pays que Jéhovah ton Dieu te donne en héritage pour en prendre possession^f, il faudra que tu effaces la mention d'Amaleq de dessous les cieux^g. Il ne faut pas que tu oublies.

26 " Et voici ce qui devra arriver : quand enfin tu entreras dans le pays que Jéhovah ton Dieu te donne en héritage, [quand] tu en auras pris possession et que tu y habiteras vraiment^h, 2 alors il faudra que tu prennes une partie des prémicesⁱ de tous les fruits du sol que tu retireras de ton pays, que Jéhovah ton Dieu te donne ; tu devras les mettre dans une corbeille et aller au lieu que Jéhovah* ton Dieu choisira pour y faire résider son nom^j. 3 Et il faudra que tu viennes vers le prêtre^k qui sera en fonction en ces jours-là et que tu lui dises : ' Je dois déclarer aujourd'hui à Jéhovah ton* Dieu que je suis entré dans le pays que Jéhovah a juré à nos ancêtres de nous donner^l.'

I Gn 17:8 ; Gn 26:3 ; Ps 105:11 ; Hé 6:13.

Dt 25:14* Lit. : "dans ta maison un épha et un épha". 15* Voir App. 1c § 1. 16* Voir App. 1c § 1. 17* Voir 24:9, note "souviendra". 26:2* Voir App. 1c § 1. 3* "ton", MSamSyVg ; LXX : "mon".

4 "Et le prêtre devra prendre la corbeille de ta main et la déposer devant l'autel de Jéhovah ton Dieu. 5 Et il faudra que tu répondes et dises devant Jéhovah ton Dieu : 'Mon père était un Syrien qui périssait^a ; alors il est descendu en Égypte^b et y a résidé comme étranger avec un très petit nombre^c [de gens] ; mais là il est devenu une nation grande, forte et nombreuse^d. 6 Puis les Égyptiens nous ont maltraités et nous ont affligés, ils nous ont imposé un dur esclavage^e. 7 Nous nous sommes mis à crier vers Jéhovah^f le Dieu de nos ancêtres^f, et Jéhovah a alors entendu notre voix^g et a regardé notre affliction, notre malheur et notre oppression^h. 8 Finalement, Jéhovahⁱ nous a fait sortir d'Égypte à main forteⁱ et à bras tendu^j, avec une grande et terrifiante puissance^k, par des signes et par des miracles^l. 9 Puis il nous a amenés en ce lieu et nous a donné ce pays, pays ruisselant de lait et de miel^m. 10 Et maintenant voici que j'ai apporté les prémices des fruits du sol que Jéhovah m'a donnéⁿ.'

"Il faudra alors que tu les déposes devant Jéhovah ton Dieu et que tu te prosternes devant Jéhovah ton Dieu^o. 11 Et tu devras te réjouir^p de tout le bien que Jéhovah ton Dieu t'a donné, à toi et à ta maisonnée, — toi ainsi que le Lévite et le résident étranger qui est au milieu de toi^q.

12 "Quand tu achèveras de prélever^r tout le dixième de tes produits, dans la troisième année^s, l'année du dixième, alors il faudra que tu le donnes^t au Lévite, au résident étranger, à l'orphelin de père et à la veuve, et ils devront le manger dans tes portes et se rassasier^t. 13 Et il faudra que tu dises devant Jéhovah ton Dieu : 'J'ai

Dt 26:5* Lit. : "Mon père était un Araméen qui périssait", MSam; Sy : "Mon père fut conduit en Aram"; LXX : "Mon père a abandonné la Syrie". 7* Voir App. 1c § 1. 8* Voir App. 1c § 1. 12* "l'année du dixième, alors il faudra que tu le donnes", MSamSyVg; LXX : "tu donneras le second dixième".

CHAP. 26

a Gn 28:5
Gn 31:41
Gn 31:42
Ho 12:12
b Gn 46:3
Ac 7:15
c Gn 46:27
Dt 7:7
d Ex 1:7
Dt 10:22
Ps 105:24
e Ex 1:11
Dt 4:20
f Ex 3:9
Ps 116:1
g Ps 102:20
Is 59:1
LJn 5:15
h Ex 4:31
Ac 7:34
i Ex 13:3
Dt 6:21
j Ex 6:6
Dt 4:34
k Ex 15:16
Jr 32:21
l Ex 7:3
m Ex 3:8
Dt 8:8
Éz 20:6
n Dt 26:2
o Ps 95:6
p Dt 12:7
Ps 32:11
Ps 63:5
Ps 68:3
Ph 4:4
q Dt 16:14
r Dt 12:6
Dt 14:22
s Dt 14:28
t Dt 14:29
Pr 14:21
LJn 3:17

2^e colonne

a Jc 1:27
b Ps 119:141
Pr 3:1
Ac 24:16
c Ps 102:19
Is 40:22
Is 63:15
d Ex 23:25
Ps 28:9
Ps 115:12
e Gn 15:18
Gn 26:3
Hé 6:13
f Dt 8:8
g Dt 4:1
Dt 6:1
Dt 11:1
h Dt 6:6
Ps 78:7
Ps 119:34
LJn 5:3
i Dt 13:3
j Lv 10:11
Lv 26:46
Ps 119:5
k Dt 13:18
Ec 12:13

fait disparaître de la maison ce qui est saint, et je l'ai aussi donné au Lévite et au résident étranger, à l'orphelin de père et à la veuve^a, selon tout ton commandement que tu m'as commandé. Je n'ai pas violé tes commandements et je n'ai pas oublié^b. 14 Je n'en ai pas mangé durant mon deuil^c, je n'en ai rien ôté quand j'étais impur et je n'en ai rien donné pour un mort. J'ai écouté la voix de Jéhovah^d mon Dieu. J'ai agi selon tout ce que tu m'as ordonné. 15 De ta demeure sainte^e, les cieus, regarde et bénis ton peuple, Israël^d, ainsi que le sol que tu nous as donné, comme tu l'as juré à nos ancêtres^e, le pays ruisselant de lait et de miel^f.'

16 "En ce jour, Jéhovah ton Dieu t'ordonne d'appliquer ces prescriptions et ces décisions judiciaires^g ; tu devras les observer et les appliquer de tout ton cœur^h et de toute ton âmeⁱ. 17 C'est Jéhovah que tu as amené à dire aujourd'hui qu'il deviendra ton Dieu, tandis que tu marcheras dans ses voies, que tu observeras ses prescriptions^j et ses commandements^k et ses décisions judiciaires^l, et que tu écouteras sa voix^m. 18 Quant à Jéhovah, il t'a amené à dire aujourd'hui que tu deviendras son peuple, un bien particulierⁿ, comme il te l'a promis^o, et que tu observeras tous ses commandements, 19 et qu'il te mettra bien au-dessus de toutes les autres nations qu'il a faites^p, ce qui aura pour effet la louange, et le renom, et la beauté, tandis que tu te montreras un peuple saint pour Jéhovah ton Dieu^q, comme il l'a promis."

27 Et Moïse, avec les anciens d'Israël, commanda encore au peuple, en disant : "On observera^r tous les commandements que je vous com-

I Lv 19:37; Ps 19:9; m Dt 15:5; n Ex 19:5; Dt 14:2; Ps 135:4; o Dt 29:13; p Dt 4:8; Dt 28:1; Ps 148:14; q Dt 7:6; Dt 28:9.

Dt 26:14* C.-à-d. : "dans l'état de tabou où j'étais". 14* Voir App. 1c § 1. 27:1* "On observera". En héb. il s'agit d'un vb. à l'inf. absolu, donc atemporel et impersonnel.

mande aujourd'hui^a. **2** Et voici ce qui devra arriver : au jour où vous traverserez le Jourdain^b [pour entrer] dans le pays que Jéhovah* ton Dieu te donne, alors il faudra que tu dresses pour toi de grandes pierres et que tu les badigeonnes de chaux. **3** Et il faudra que tu écrives sur elles toutes les paroles de cette loi^c, quand tu auras traversé^d, afin que tu entres dans le pays que Jéhovah* ton Dieu te donne, un pays ruisselant de lait et de miel, selon ce que t'a dit Jéhovah le Dieu de tes ancêtres^e. **4** Et voici ce qui devra arriver : quand vous aurez traversé le Jourdain, vous dresserez ces pierres, comme je vous l'ordonne aujourd'hui, au mont Ébal^f, et tu devras les badigeonner de chaux^g. **5** Là tu devras aussi bâtir un autel pour Jéhovah ton Dieu, un autel de pierres. Tu ne devras pas manier d'outil en fer sur elles^h. **6** C'est avec des pierres entières que tu bâtiras l'autel de Jéhovah ton Dieu, et tu devras offrir sur lui des holocaustes à Jéhovah ton Dieuⁱ. **7** Et tu devras sacrifier des sacrifices de communion^j et les manger là^k, et tu devras te réjouir devant Jéhovah* ton Dieu^l. **8** Et il faudra que tu écrives sur les pierres toutes les paroles de cette loi^m, en faisant qu'elles soient bien clairesⁿ. ”

9 Puis Moïse et les prêtres, les Lévitiques, parlèrent à tout Israël, en disant : “ Fais silence et écoute, ô Israël ! En ce jour, tu es devenu* le peuple de Jéhovah ton Dieu^o. **10** Tu devras écouter la voix de Jéhovah* ton Dieu et appliquer ses commandements^p et ses prescriptions^q, que je t'ordonne aujourd'hui. ”

11 Et Moïse commanda encore au peuple, en ce jour-là, en disant : **12** “ Voici ceux qui, pour bénir le

Dt 27:2* Voir App. 1c § 1. 3* Voir App. 1c § 1. 4* “ Ébal ”, MLXXSvYg ; Sam : “ Guerizim ”. 7* Voir App. 1c § 1. 8* Ou : “ en les expliquant bien ” ; ou encore : “ il faudra bien les expliquer ”. En héb. il s'agit de deux vb. à l'inf. absolu, donc atemporels et impersonnels. 9* Ou : “ on t'a amené à l'existence comme ”. 10* Voir App. 1c § 1.

CHAP. 27

- a Dt 11:32
- Dt 26:16
- Lc 11:28
- b Dt 6:1
- Jos 4:1
- c Ex 24:12
- d Jos 8:32
- e Lv 20:24
- Nb 13:27
- Nb 14:8
- Dt 26:9
- Jr 11:5
- Jr 32:22
- f Dt 11:29
- Jos 8:30
- g Dt 27:2
- h Ex 20:25
- Jos 8:31
- i Lv 1:9
- j Lv 3:1
- k Lv 7:15
- l Dt 12:7
- Dt 16:11
- m Ex 24:12
- n Hab 2:2
- o Ex 19:5
- Dt 26:18
- p Ex 20:6
- 1R 2:3
- Mt 19:17
- 1Jn 5:3
- q 1R 8:61

2^e colonne

- a Dt 11:29
- b Dn 9:11
- c Jos 8:33
- d Dt 33:10
- Ne 8:7
- e Ex 20:4
- Dt 4:16
- Is 44:9
- f Ex 34:17
- Lv 19:4
- Nb 33:52
- g Dt 7:25
- Dt 29:17
- h Ho 13:2
- i Nb 5:22
- Ne 5:13
- j Ex 20:12
- Lv 19:3
- Dt 21:18
- Dt 21:21
- Pr 20:20
- Pr 30:17
- Mt 15:4
- k Dt 19:14
- Pr 22:28
- Pr 23:10
- l Lv 19:14
- m Pr 17:23
- Mi 3:11
- n Dt 16:20
- o Ex 22:21
- p Ex 22:22
- Dt 10:18
- Dt 24:17
- Mi 3:5
- Je 1:27
- q Lv 18:8
- 2S 16:22
- 1Co 5:1

peuple, se tiendront sur le mont Guerizim^a, quand vous aurez traversé le Jourdain : Siméon, Lévi et Juda, Issakar, Joseph et Benjamin. **13** Et voici ceux qui, pour la malédiction^b, se tiendront sur le mont Ébal^c : Ruben, Gad et Asher, Zéboulôn, Dâan et Naphtali. **14** Et les Lévitiques devront répondre et dire à haute voix à tous les hommes d'Israël^d :

15 “ Maudit est l'homme qui fait une image sculptée^e ou une statue en métal fondu^f — chose détestable pour Jéhovah*^g, ouvrage des mains d'un ouvrier sur bois et en métaux^h — et qui l'a mise dans une cachette. ” (Et tout le peuple devra répondre et dire : ‘ Amen^h ! ’)

16 “ Maudit est celui qui traite avec mépris son père ou sa mèreⁱ. ” (Et tout le peuple devra dire : ‘ Amen ! ’)

17 “ Maudit est celui qui recule la borne de son semblable^k. ” (Et tout le peuple devra dire : ‘ Amen ! ’)

18 “ Maudit est celui qui égare l'aveugle sur le chemin^l. ” (Et tout le peuple devra dire : ‘ Amen ! ’)

19 “ Maudit est celui qui fait déviant^m le jugementⁿ d'un résident étranger^o, d'un orphelin de père et d'une veuve^p. ” (Et tout le peuple devra dire : ‘ Amen ! ’)

20 “ Maudit est celui qui couche avec la femme de son père, car il a découvert le pan [du vêtement] de son père^q. ” (Et tout le peuple devra dire : ‘ Amen ! ’)

21 “ Maudit est celui qui couche avec une bête quelconque^r. ” (Et tout le peuple devra dire : ‘ Amen ! ’)

22 “ Maudit est celui qui couche avec sa sœur, la fille de son père ou la fille de sa mère^s. ” (Et tout le peuple devra dire : ‘ Amen ! ’)

23 “ Maudit est celui qui couche avec sa belle-mère^t. ” (Et tout le peuple devra dire : ‘ Amen ! ’)

r Ex 22:19 ; Lv 18:23 ; Lv 20:15 ; s Lv 18:9 ; Lv 20:17 ; 2S 13:14 ; Éz 22:11 ; t Lv 18:17 ; Lv 20:14.

Dt 27:15* Voir App. 1c § 1. 15^o Ou : “ Ainsi soit-il ! ” Héb. : ‘ amén. ’

24 "Maudit est celui qui frappe son semblable à mort depuis une cachette^a." (Et tout le peuple devra dire : 'Amen!')

25 "Maudit est celui qui accepte un pot-de-vin pour frapper une âme à mort, alors que c'est du sang innocent^b." (Et tout le peuple devra dire : 'Amen!')

26 "Maudit est celui qui ne met pas en vigueur les paroles de cette loi, en les pratiquant^c." (Et tout le peuple devra dire : 'Amen!')

28 "Et voici ce qui arrivera sans faute : si vraiment tu écoutes la voix de Jéhovah* ton Dieu en veillant à pratiquer tous ses commandements que je te commande aujourd'hui^d, alors, à coup sûr, Jéhovah* ton Dieu te mettra bien au-dessus de toutes les autres nations de la terre^e. **2** Et toutes les bénédictions que voici devront venir sur toi et t'atteindre^f, parce que tu continues d'écouter la voix de Jéhovah ton Dieu :

3 "Béni seras-tu dans la ville^g, et béni seras-tu dans la campagne^h."

4 "Béni sera le fruit de ton ventreⁱ, et le fruit de ton sol, et le fruit de ta bête domestique^j, les petits de tes vaches et la progéniture de ton petit bétail^k."

5 "Bénis seront ta corbeille^l et ton pétrin^m."

6 "Béni seras-tu quand tu entreras, et béni seras-tu quand tu sortirasⁿ."

7 "Jéhovah* fera que tes ennemis, qui se dresseront contre toi, soient battus devant toi^o. Par un chemin ils sortiront contre toi, mais par sept chemins ils fuiront devant toi^p. **8** Pour toi Jéhovah* décrétera que la bénédiction soit sur tes dépôts de vivres^q et sur toutes tes entreprises^r; oui, il te bénira dans le pays que Jéhovah ton Dieu te donne. **9** Jéhovah t'établira pour lui comme peuple saint^s, ainsi

Dt 27:25* Lit. : "une âme de sang innocent", MSamLXXSyVg. **28:1*** Voir App. 1c § 1. **1*** Voir App. 1c § 1. **7*** Voir App. 1c § 1. **8*** Voir App. 1c § 1.

CHAP. 27

a Ex 20:13
Ex 21:12
Lv 24:17
Nb 35:31
b Dt 10:17
Éz 22:12
Mt 27:4
Ac 1:18
c Dt 28:15
Ps 119:21
Jr 11:3
Ga 3:10

CHAP. 28

d Ex 15:26
Lv 26:3
Is 1:19
Lc 1:6
e Dt 26:19
f Pr 10:22
g Ps 107:36
h Dt 11:14
i Lv 26:9
Dt 7:13
Ps 127:3
Ps 128:3
j Dt 30:9
k Ps 107:38
l Dt 26:2
m Ex 12:34
Ex 23:25
Ru 1:6
n Nb 27:17
Dt 31:2
2Ch 1:10
Ps 91:14
Ps 121:8
o Lv 26:7
Dt 32:30
Jos 10:11
2S 22:38
Ps 89:23
p Dt 7:23
2Ch 14:13
Hé 11:34
q Lv 26:10
Pr 3:10
MI 3:10
r Dt 15:10
s Dt 7:6
1P 1:15

2^e colonne

a Gn 17:7
Ex 19:6
Dt 7:8
Hé 6:13
b Dt 27:1
c Nb 6:27
2Ch 7:14
Is 43:10
Is 63:19
Dn 9:19
Ac 15:17
d Nb 22:3
Dt 11:25
Jos 5:1
e Dt 28:4
f Dt 30:9
Ps 65:9
g Gn 15:18
h Lv 26:4
Dt 11:14
Jr 14:22
i Dt 14:29
Dt 15:10
Ps 67:7
Ps 115:13
j Dt 15:6

qu'il te l'a juré^a, parce que tu continues à garder les commandements^b de Jéhovah* ton Dieu et que tu marches vraiment dans ses voies. **10** Il faudra que tous les peuples de la terre voient que le nom de Jéhovah a été invoqué sur toi^c, et vraiment ils auront peur de toi^d.

11 "Oui, Jéhovah te fera surabonder de prospérité, dans le fruit de ton ventre^e, dans le fruit de tes animaux domestiques et dans le fruit de ton sol^f, sur le sol que Jéhovah a juré à tes ancêtres de te donner^g. **12** Jéhovah ouvrira pour toi son beau magasin, les cieus, pour donner en son temps la pluie^h à ton pays et pour bénir toute action de ta mainⁱ; oui, tu prêteras à de nombreuses nations, tandis que toi tu n'emprunteras pas^j. **13** Jéhovah te mettra vraiment à la tête et non à la queue; oui, tu seras uniquement en haut^k, et tu ne seras pas en bas, parce que tu continues d'obéir aux commandements^l de Jéhovah* ton Dieu, que je te commande aujourd'hui d'observer et de pratiquer. **14** Tu ne devras pas t'écarter de toutes les paroles que je vous ordonne aujourd'hui, ni à droite ni à gauche^m, pour marcher à la suite d'autres dieux, pour les servirⁿ."

15 "Et voici ce qui devra arriver : si tu n'écoutes pas la voix de Jéhovah ton Dieu en ayant soin de pratiquer tous ses commandements et ses ordonnances que je t'ordonne aujourd'hui, alors toutes les malédictions que voici devront venir sur toi et t'atteindre^o :

16 "Maudit seras-tu dans la ville^p, et maudit seras-tu dans la campagne^q."

17 "Maudits seront ta corbeille^r et ton pétrin^s."

18 "Maudit sera le fruit de ton ventre^t, et le fruit de ton sol^u, les pe-

k 1R 4:21; 1Ps 119:98; m Dt 5:32; Jos 1:7; Pr 4:27; Is 30:21; n Lv 19:4; Dt 11:16; Ps 96:5; 1Co 8:4; o Lv 26:16; Dn 9:11; MI 2:2; Ga 3:13; p Jr 7:12; Jr 26:6; Lm 1:1; q 1R 17:1; Yl 1:4; Hag 1:6; r Dt 26:2; s Lv 26:26; Mi 6:14; t Dt 5:9; Lm 2:11; Lm 2:19; Lm 4:10; Ho 9:12; u Lv 26:20.

Dt 28:9* Voir App. 1c § 1. **13*** Voir App. 1c § 1.

tits de tes vaches et la progéniture de ton petit bétail^a.

19 "Maudit seras-tu quand tu entreras, et maudit seras-tu quand tu sortiras^b.

20 "Jéhovah enverra sur toi la malédiction^c, la confusion^d et la réprimande^e, dans toutes tes entreprises que tu voudras exécuter, jusqu'à ce que tu aies été anéanti et que tu aies péri bien vite, à cause de la méchanceté de tes façons d'agir, en ce que tu m'as abandonné^f. 21 Jéhovah fera que la peste s'attache à toi, jusqu'à ce qu'il t'ait exterminé de dessus le sol où tu te rends pour en prendre possession^g. 22 Jéhovah te frappera de tuberculose^h, de fièvre brûlante, d'inflammation et de chaleur fébrile, ainsi que par l'épéeⁱ, par le dessèchement [des céréales]^j et par la rouille^k; oui, ils te poursuivront jusqu'à ce que tu aies péri. 23 Et tes cieux qui sont au-dessus de ta tête devront devenir du cuivre, et la terre qui est sous toi [deviendra] du fer^l. 24 Jéhovah donnera de la poudre et de la poussière comme pluie de ton pays. Des cieux elle descendra sur toi jusqu'à ce que tu aies été anéanti. 25 Jéhovah fera que tu sois battu devant tes ennemis^m. Par un chemin tu sortiras contre eux, mais par sept chemins tu fuiras devant eux; oui, tu deviendras un objet d'épouvante pour tous les royaumes de la terreⁿ. 26 Et ton cadavre deviendra vraiment une nourriture pour toutes les créatures volantes des cieux et pour la bête des champs^o, sans que personne [les] fasse trembler^p.

27 "Jéhovah te frappera de furoncles d'Égypte^q, d'hémorroïdes, d'eczéma et d'éruption cutanée, dont tu ne pourras guérir. 28 Jéhovah te frappera de démence^r, de cécité^s et d'affolement du cœur^t. 29 Oui, tu iras tâtonnant en plein midi, comme un

Dt 28:22* "l'épée", MSy; en modifiant la vocalisation: "la sécheresse"; Vg: "la chaleur"; manque dans LXX^B. 26* Lit.: "de la terre".

CHAP. 28

- a Lv 26:22
- b 2Ch 15:5
- c Mi 2:2
- d 1S 4:10
- 2R 14:12
- e Ps 39:11
- Ps 80:16
- Is 30:17
- Is 51:20
- Éz 5:15
- f Lv 26:31
- Dt 4:26
- Jos 23:16
- g Lv 26:25
- Jr 21:6
- Jr 24:10
- h Lv 26:16
- i Lv 26:33
- Jr 16:4
- j 1R 8:37
- k 2Ch 6:28
- Am 4:9
- Hag 2:17
- l Lv 26:19
- Dt 11:17
- 1R 8:35
- 1R 17:1
- Jr 14:4
- Am 4:7
- m Lv 26:17
- Dt 32:30
- n Jr 24:9
- Jr 29:18
- Éz 23:46
- Lc 21:24
- o 1S 17:44
- Ps 79:2
- Jr 7:33
- p Dt 7:15
- Am 4:10
- q Ec 7:7
- r Ex 4:11
- Lv 26:16
- s Jr 4:9

2^e colonne

- a Is 59:10
- Tse 1:17
- b Jg 3:14
- Jg 6:4
- Ne 9:27
- Ps 106:42
- c Jr 8:10
- d Is 5:9
- Lm 5:2
- Tse 1:13
- e Am 5:11
- Mi 6:15
- f 2S 22:42
- g 2Ch 29:9
- Yl 3:6
- h Ne 5:5
- i Lv 26:16
- Dt 28:51
- Ne 9:37
- Is 1:7
- Jr 5:17
- Jr 15:7
- J Ze 11:6
- k Dt 28:67
- l Dt 28:27
- Jb 2:7

aveugle va tâtonnant dans l'obscurité^a; tu ne feras pas réussir tes voies; oui, tu ne seras jamais que spolié et volé, toujours, sans que personne te sauve^b. 30 Tu te fianceras à une femme, mais un autre homme la violera^c. Tu bâtiras une maison, mais tu n'y habiteras pas^d. Tu planteras une vigne, mais tu ne commenceras pas à en profiter^e. 31 Ton taureau: abattu sous tes yeux — mais tu n'en mangeras pas. Ton âne: volé de devant ta face — mais il ne reviendra pas. Tes moutons: livrés à tes ennemis — mais tu n'auras pas de sauveur^f. 32 Tes fils et tes filles: livrés à un autre peuple^g, et tes yeux qui regarderont et qui languiront après eux, toujours — mais tes mains* seront sans pouvoir^h. 33 Le fruit de ton sol et toute ta production, un peuple que tu n'as pas connu les mangeraⁱ; oui, tu ne seras jamais que spolié et écrasé, toujours^j. 34 Oui, tu deviendras dément au spectacle que tu auras sous les yeux, [devant] ce que tu verras^k.

35 "Jéhovah te frappera de furoncles malins sur les deux genoux et sur les deux cuisses, dont tu ne pourras guérir, depuis la plante de ton pied jusqu'au sommet de ta tête^l. 36 Jéhovah te fera marcher^m, toi et ton roiⁿ que tu établiras sur toi, vers une nation que tu n'as pas connue, ni toi ni tes ancêtres; et là il te faudra servir d'autres dieux, [des dieux] de bois et de pierre^o. 37 Oui, tu deviendras objet de stupéfaction^p, parole proverbiale^q et raillerie parmi tous les peuples où Jéhovah t'emmènera.

38 "Tu porteras au champ beaucoup de semence, mais tu récolteras peu^r, car la sauterelle la dévorera^s. 39 Tu planteras des vignes, oui tu les cultiveras, mais tu ne boiras pas de vin et tu ne récolteras rien^t, car le ver

m 2R 17:6; 2R 25:26; Is 39:7; n 2R 25:7; 2Ch 33:11; 2Ch 36:6; Jr 22:11; o Dt 4:28; Jr 16:13; p 1R 9:8; Jr 25:9; q 2Ch 7:20; Ps 44:14; Jr 24:9; r Is 5:10; Hag 1:6; s 1R 8:37; 2Ch 6:28; Yl 2:3; Yl 2:25; t Tse 1:13.

Dt 28:32* "mains", Sy et 46 mss héb.; sing. dans MSamLXXVg.

mangera cela^a. **40** Tu auras des oliviers sur tout ton territoire, mais tu ne te froteras d'aucune huile, car tes olives tomberont^b. **41** Tu engendreras des fils et des filles, mais ils ne resteront pas tiens, car ils iront en captivité^c. **42** Tous tes arbres et le fruit de ton sol, les insectes bruissants* en prendront possession. **43** Le résident étranger qui est au milieu de toi s'élèvera de plus en plus haut au-dessus de toi, tandis que toi, tu descendras de plus en plus bas^d. **44** C'est lui qui te prêtera, tandis que toi, tu ne lui prêteras pas^e. Il deviendra la tête, tandis que toi, tu deviendras la queue^f.

45 "Oui, toutes ces malédictions* viendront sur toi, elles te poursuivront et t'atteindront jusqu'à ce que tu aies été anéanti^h, parce que tu n'as pas écouté la voix de Jéhovah ton Dieu en gardant ses commandements et ses ordonnances qu'il t'a commandésⁱ. **46** Elles devront rester sur toi et sur ta descendance comme un signe et un présage pour des temps indéfinis^j, **47** parce que tu n'as pas servi Jéhovah ton Dieu avec joie et allégresse^k de cœur*, pour l'abondance de tout^l. **48** Il te faudra servir tes ennemis^m, que Jéhovah enverra contre toi, dans la faimⁿ, la soif, la nudité et le manque de tout. Oui, il mettra un joug de fer sur ton cou, jusqu'à ce qu'il t'ait anéanti^o.

49 "Jéhovah suscitera contre toi une nation lointaine^p, du bout de la terre, comme un aigle fond^q [sur sa proie], une nation dont tu ne comprendras pas la langue^r, **50** une nation au visage farouche^s, qui n'aura pas de partialité pour le vieillard et ne témoignera pas de faveur au jeune homme^t. **51** Oui, ils mangeront le fruit de tes animaux domestiques et le fruit de ton sol, jusqu'à ce que tu aies été anéanti^u, et ils ne te laisseront ni grain, ni vin nouveau, ni huile, ni les

Dt 28:42* Ou : "les armées faisant cliquer leurs armes". **LXXVg** : "la rouille". **47*** Ou : "et contentement".

CHAP. 28

- a Yon 4:7
- b Mi 6:15
- c Dt 28:32
2R 24:14
Jr 52:15
Jr 52:30
Lm 1:5
- d Lv 25:47
Dt 15:5
Dt 15:6
Pr 22:7
- f Ezr 9:7
- g Dt 28:15
Dt 29:27
Jr 26:6
- h Lv 26:28
2R 17:20
Is 1:20
Jr 24:10
- i Dt 11:28
Ps 119:21
Jr 7:24
- j Jr 25:18
Éz 14:8
1Co 10:11
- k Ne 8:10
Ps 100:2
- l Dt 12:7
Dt 32:15
Ne 9:35
- m 2Ch 12:8
Jr 5:19
Jr 17:4
- n Jr 44:27
- o Jr 28:14
- p Jr 6:22
Hab 1:6
- q Jr 4:13
Lm 4:19
Ho 8:1
- r Is 28:11
Jr 5:15
- s Éz 21:31
- t 2Ch 36:17
Is 47:6
Lc 19:44
- u Dt 28:33

2^e colonne

- a Lv 26:26
Jr 15:13
- b 2R 17:5
2R 25:1
Jr 39:1
Lc 19:43
- c Lv 26:29
2R 6:28
Jr 19:9
Lm 2:20
Lm 4:10
Éz 5:10
- d Dt 15:9
Pr 23:6
- e Dt 28:48
Jr 52:6
- f Lm 4:5
- g Is 49:15
- h Dt 28:53
- i Ex 24:7
Lv 26:15
Dt 31:26
- j Ex 14:4
Lv 10:3
Ps 72:19

petits de tes vaches, ni la progéniture de ton petit bétail, jusqu'à ce qu'ils t'aient détruit^a. **52** Oui, ils t'assiègeront dans toutes tes portes jusqu'à ce que tombent dans tout ton pays tes murailles, hautes et fortifiées, dans lesquelles tu mets ta confiance ; oui, ils t'assiègeront bel et bien dans toutes tes portes, dans tout ton pays que Jéhovah ton Dieu t'a donné^b. **53** Alors il faudra que tu manges le fruit de ton ventre, la chair de tes fils et de tes filles^c, que Jéhovah ton Dieu t'a donnés, par suite de la détresse et de l'angoisse dont t'enserrera ton ennemi.

54 "Quant à l'homme très délicat et très raffiné chez toi, il aura l'œil^d malveillant contre son frère, contre la femme qu'il chérit et contre le reste de ses fils qui lui resteront, **55** de peur d'avoir à donner à l'un d'eux de la chair de ses fils qu'il mangera, parce qu'il ne lui restera rien, par suite de la détresse et de l'angoisse dont t'enserrera ton ennemi dans toutes tes portes^e. **56** Quant à la femme délicate et raffinée chez toi, celle qui n'a jamais essayé de poser à terre la plante de son pied, par raffinement et par délicatesse^f, elle aura l'œil malveillant contre le mari qu'elle chérit, contre son fils et contre sa fille, **57** [et] même contre son placenta qui sort d'entre ses jambes et contre ses fils qu'elle a mis au monde^g, car elle les mangera en secret, par manque de tout, par suite de la détresse et de l'angoisse dont t'enserrera ton ennemi dans tes portes^h.

58 "Si tu n'as pas soin d'appliquer toutes les paroles de cette loi qui sont écrites dans ce livreⁱ, pour craindre ce nom glorieux^j et redoutable^k, oui Jéhovah^l, ton Dieu, **59** alors, à coup sûr, Jéhovah rendra particulièrement graves tes plaies et les plaies de ta descendance, plaies grandes et durables^m, maladies malignes et durablesⁿ. **60** Oui, il fera revenir sur

k Dt 10:17; **Ne** 1:5; **Ps** 99:3; **Is** 29:23; **1 Ex** 3:15; **Ex** 6:3; **Ex** 20:2; **Ps** 83:18; **Ps** 113:3; **Is** 42:8; **MI** 2:2; **m** Lv 26:21; **2Ch** 21:14; **Dn** 9:12; **n** Dt 28:22; **2Ch** 21:15.

toi toutes les affections d'Égypte, devant lesquelles tu prenais peur, et, à coup sûr, elles s'attacheront à toi^a. **61** En outre, toute maladie et toute plaie qui n'est pas écrite dans le livre de cette loi, Jéhovah* les fera venir sur toi, jusqu'à ce que tu aies été anéanti. **62** Et vraiment vous ne resterez qu'un très petit nombre^b, bien que vous soyez devenus comme les étoiles des cieux en multitude^c, parce que tu n'as pas écouté la voix de Jéhovah* ton Dieu.

63 "Et voici ce qui arrivera à coup sûr : de même que Jéhovah exultait à votre sujet pour vous faire du bien et pour vous multiplier^d, ainsi Jéhovah exultera à votre sujet pour vous détruire et pour vous anéantir^e ; et vous serez bel et bien arrachés de dessus le sol où tu te rends pour en prendre possession^f.

64 "Oui, Jéhovah* te dispersera parmi tous les peuples, d'un bout de la terre à l'autre bout de la terre^g, et là il te faudra servir d'autres dieux que tu n'as pas connus, ni toi ni tes ancêtres, du bois et de la pierre^h. **65** Et parmi ces nations tu n'auras pas de tranquillitéⁱ, et il n'y aura aucun lieu de repos pour la plante de ton pied ; là, Jéhovah* te donnera réellement un cœur tremblant^j, [avec] épuisement des yeux^k et désespoir de l'âme. **66** Oui, tu seras dans le plus grand danger concernant ta vie* et tu seras dans l'effroi nuit et jour ; tu ne seras pas sûr de ta vie^l. **67** Le matin tu diras : 'Si seulement on était au soir* !' et le soir tu diras : 'Si seulement on était au matin* !' à cause de l'effroi de ton cœur dont tu seras dans l'effroi, et à cause de la vision de tes yeux, [de ce] que tu verras^m. **68** Oui, Jéhovah te ramènera en Égypte sur des navires, par le chemin dont je t'ai dit : 'Tu ne le reverras plusⁿ', et là

Dt 28:61* Voir App. 1c § 1. 62* Voir App. 1c § 1. 64* Voir App. 1c § 1. 65* Voir App. 1c § 1. 66* Lit. : "Oui, ta vie sera suspendue pour toi, là en face". 67* Lit. : "Qui donnera le soir ?" 67* Lit. : "Qui donnera le matin ?"

CHAP. 28

a Dt 7:12
Dt 7:15
Dt 28:27
Am 4:10
b Dt 4:27
c Dt 10:22
Dt 26:5
Ne 9:23
d Dt 30:9
e Pr 1:26
f Jr 12:14
Jr 18:7
g Lv 26:33
Dt 4:27
Ne 1:8
Lc 21:24
h Dt 4:28
Dt 28:36
Jr 16:13
i Éz 5:12
Am 9:4
j Lv 26:36
Éz 12:19
k Lv 26:16
l Hé 10:27
m Dt 28:34
n Ex 14:13
Jr 44:12
Ho 9:3

2^e colonne

a Ne 5:8

CHAP. 29

b Ex 24:8
Lv 26:45
Dt 5:2
c Ex 19:4
Dt 7:18
Jos 24:5
d Dt 4:34
Dt 7:19
Ne 9:17
Ne 9:19
e Nb 14:11
f Ne 9:10
Ps 78:43
Ps 105:27
g Pr 20:12
Is 6:10
Mc 4:12
Rm 11:8
Ép 4:18
h Dt 1:3
Dt 8:2
Am 2:10
i Dt 8:4
Ne 9:21
Mt 6:31
j Ex 16:12
Ex 16:31
Ne 9:15
k Nb 21:26
l Nb 21:33
m Ps 135:10
Ps 135:11
n Nb 32:33
Dt 3:12
o Dt 4:6
Dt 8:18
Jos 1:7
1R 2:3
Ps 103:17
Ps 103:18
Lc 11:28
p Dt 31:12
q Ne 8:2

vous devrez vous vendre à tes ennemis comme esclaves mâles et comme servantes^a, mais il n'y aura pas d'acheuteur."

29 Ce sont là les paroles de l'alliance que Jéhovah ordonna à Moïse de conclure avec les fils d'Israël au pays de Moab, outre l'alliance qu'il avait conclue avec eux en Horeb^b.

2 Alors Moïse appela tout Israël et leur dit : "Vous êtes, vous, ceux qui ont vu tout ce que Jéhovah a fait sous vos yeux, dans le pays d'Égypte, à Pharaon, à tous ses serviteurs et à tout son pays^c, **3** les grandes épreuves que tes yeux ont vues^d, ces grands signes^e et miracles^f. **4** Et pourtant, jusqu'à ce jour, Jéhovah* ne vous a pas donné un cœur^g pour connaître, des yeux pour voir et des oreilles pour entendre^g. **5** 'Pendant que je vous guidais dans le désert, quarante ans durant^h, vos vêtements ne se sont pas usés sur vous, et ta sandale ne s'est pas usée à ton piedⁱ. **6** Vous n'avez pas mangé de pain^j, et vous n'avez bu ni vin ni boisson enivrante, afin que vous sachiez que je suis Jéhovah votre Dieu.' **7** Finalement vous êtes arrivés en ce lieu ; alors Sihôn le roi de Heshbôn^k et Og^l le roi de Bashân sont sortis à notre rencontre pour le combat, mais nous les avons battus^m. **8** Ensuite nous avons pris leur pays et nous l'avons donné en héritage aux Rubénites et aux Gadites, ainsi qu'à la moitié de la tribu des Manassitesⁿ. **9** Vous devez donc garder les paroles de cette alliance et les pratiquer, afin que vous réussissiez tout ce que vous ferez^o.

10 "Vous êtes tous placés là aujourd'hui devant Jéhovah* votre Dieu, les chefs de vos tribus^q, vos anciens et vos préposés, tout homme d'Israël^p, **11** vos petits, vos femmes^q,

Dt 29:1* Dans MSamLXX, ce v. est le dernier (69) du chap. 28. 4* Voir App. 1c § 1. 4* C.-à-d. : "l'intelligence". 10* Voir App. 1c § 1. 10* Selon LXXSy ; MSam : "vos chefs, vos tribus" ; Vg : "vos princes et tribus".

et ton résident étranger^a qui est au milieu de ton camp, du ramasseur^{*} de ton bois au puiseur de ton eau^b, **12** afin que tu entres dans l'alliance^c de Jéhovah ton Dieu et son serment, que Jéhovah ton Dieu conclut avec toi aujourd'hui^d, **13** dans le but de t'établir aujourd'hui comme son peuple^e et pour qu'il se montre ton Dieu^f, comme il te l'a promis et comme il l'a juré à tes ancêtres Abraham^g, Isaac^h et Jacobⁱ.

14 " Or ce n'est pas avec vous seuls que je conclus cette alliance et ce serment^j, **15** mais c'est avec celui qui se tient ici avec nous aujourd'hui devant Jéhovah notre Dieu et avec ceux qui ne sont pas ici avec nous aujourd'hui^k **16** (car vous savez bien, vous, comment nous avons habité dans le pays d'Égypte et comment nous avons passé au milieu des nations par où vous avez passé^l. **17** Vous voyiez leurs choses immondes et leurs sales idoles^m, bois et pierre, argent et or, qui sont chez elles); **18** pour qu'il n'y ait pas parmi vous un homme ou une femme, une famille ou une tribu dont le cœur se détourne aujourd'hui de Jéhovah notre Dieu pour aller servir les dieux de ces nationsⁿ; pour qu'il n'y ait pas parmi vous une racine produisant des fruits de plante vénéneuse et de l'absinthe^o.

19 " Et voici ce qui arrivera à coup sûr : lorsque quelqu'un aura entendu les paroles de ce serment^p, et qu'il se sera béni lui-même dans son cœur, en disant : ' J'aurai la paix^q, quoique je marche dans l'obstination de mon cœur^r, dans l'intention de supprimer la bien arrosée avec l'assoiffée, **20** Jéhovah ne voudra pas lui pardonner^s, mais c'est alors que la colère de Jéhovah^t et son ardeur^u fumeront contre cet homme^v, et tout le serment écrit dans ce livre^w se posera vraiment sur lui, et Jéhovah effacera bel et bien son nom de des-

Dt 29:11* Ou : " coupeur ". **14*** Voir Gn 24:41, note. **17*** " sales idoles ". Ou : " idoles d'excrément ". **20*** Voir App. 1c § 1.

CHAP. 29

a Ex 12:38

Nb 11:4

b Jos 9:21

c Dt 29:1

Dt 29:29

d Dt 1:3

e Ex 19:5

Dt 7:6

Dt 27:9

Dt 28:9

f Ex 6:7

Ex 29:45

g Gn 17:7

Gn 22:16

Jr 11:5

Hé 6:13

h Gn 26:3

Ex 2:24

Ps 105:9

i Gn 28:13

j Dt 5:3

Éz 16:60

k Jr 32:39

l Dt 2:4

m Nb 25:2

Éz 20:8

n Dt 11:16

Dt 17:3

Hé 3:12

o Jr 9:15

Ho 10:4

Am 6:12

Ac 8:23

Hé 12:15

p Dt 29:12

q Ps 10:6

Jr 5:12

Jr 14:19

r Ne 9:29

Pr 28:14

Is 30:1

Jr 3:17

Jr 6:28

Ze 7:12

Rm 1:21

Rm 2:5

s Ex 34:7

Jos 24:19

Is 27:11

t Ps 74:1

u Ex 34:14

Ps 79:5

Éz 23:25

v Ps 18:8

Hé 12:29

w Dt 27:26

Dt 28:15

2^e colonne

a Rm 2:5

b Dt 28:59

c Jg 9:45

Ps 107:34

Jr 17:6

d Ps 11:6

e Gn 19:24

Jude 7

f Gn 10:19

g Gn 14:2

Ho 11:8

h Jr 20:16

Am 4:11

i 1R 9:8

2Ch 7:21

Jr 22:8

j Dt 29:12

1R 19:10

k Jr 22:9

Jr 31:32

sous les cieux. **21** Il faudra donc que Jéhovah le sépare^a, pour le malheur, de toutes les tribus d'Israël, selon tout le serment^{*} de l'alliance qui est écrite dans ce livre de la loi.

22 " Et la génération future — vos fils qui se lèveront après vous — ne manquera pas de dire, ainsi que l'étranger qui viendra d'un pays lointain, oui [quand] ils auront vu les plaies de ce pays et ses maladies, dont Jéhovah l'aura rendu malade^b, **23** soufre et sel^c et embrasement^d, si bien que toute sa terre ne sera pas ensemencée et ne germera pas, et qu'aucune végétation n'y lèvera, tel le renversement de Sodome et de Gomorrhe^e, d'Adma^f et de Tseboyim^g, que Jéhovah renversa dans sa colère et dans sa fureur^h; **24** oui, toutes les nations ne manqueront pas de dire : ' Pourquoi Jéhovah a-t-il agi ainsi à l'égard de ce paysⁱ? Pourquoi l'ardeur de cette grande colère ? '

25 Alors on devra dire : ' C'est parce qu'ils ont abandonné l'alliance^j de Jéhovah le Dieu de leurs ancêtres, celle qu'il avait conclue avec eux, quand il les a fait sortir du pays d'Égypte^k. **26** Ils sont alors allés servir d'autres dieux et se sont prosternés devant eux, dieux qu'ils n'avaient pas connus, et qu'il ne leur avait pas assignés en partage^l. **27** Aussi la colère de Jéhovah s'est-elle enflammée contre ce pays, faisant venir sur lui toute la malédiction écrite dans ce livre^m. **28** Jéhovah les a donc déracinés de dessus leur sol, avec colèreⁿ, fureur et grande indignation, et il les a jetés dans un autre pays, comme en ce jour^o. '

29 " Les choses cachées^p appartiennent à Jéhovah^{*} notre Dieu, mais les

1 Jg 2:12; 1R 9:9; 2R 17:7; 2Ch 7:22; Jr 19:4; m Lv 26:16; Dt 27:26; Dt 29:20; n Dt 28:63; 1R 14:15; 2R 17:18; Ps 52:5; Lc 21:24; o Ezr 9:7; Dn 9:7; p Is 55:8; Rm 11:33; 1Co 2:16.

Dt 29:21* Ou : " toute l'imprécation liée à un serment ", au sing. parce que le participe héb. " écrite " est au sing. Lit. : " toutes les imprécations (liées à un serment) ". Voir v. 20. **29*** Voir App. 1c § 1.

choses révélées^a nous appartiennent, à nous et à nos fils, pour des temps indéfinis, afin que nous appliquions toutes les paroles de cette loi^b.

30 “ Et voici ce qui devra arriver : lorsque toutes ces paroles viendront sur toi, la bénédiction^c et la malédiction^d, que j'ai mises devant toi, [quand] tu les auras ramenées vers ton cœur^e, parmi toutes les nations où Jéhovah ton Dieu t'aura dispersé^f, 2 et que tu seras revenu à Jéhovah ton Dieu^g et que tu auras écouté sa voix, selon tout ce que je t'ordonne aujourd'hui, toi et tes fils, de tout ton cœur et de toute ton âme^h, 3 alors il faudra que Jéhovah ton Dieu ramène tes captifsⁱ, et te fasse miséricorde^j, et te rassemble de nouveau de chez tous les peuples où Jéhovah ton Dieu t'aura disséminé^k. 4 Si tes dispersés étaient au bout des cieux, de là Jéhovah ton Dieu te rassemblera, et de là il te prendra^l. 5 Oui, Jéhovah ton Dieu te fera rentrer dans le pays dont tes pères ont pris possession et, à coup sûr, tu en prendras possession ; oui, il te fera du bien et te multipliera plus que tes pères^m. 6 Et Jéhovah ton Dieu devra circoncire ton cœurⁿ et le cœur de ta descendance^o, pour que tu aimes Jéhovah ton Dieu de tout ton cœur et de toute ton âme, par égard pour ta vie^p. 7 Et Jéhovah ton Dieu mettra bel et bien tous ces serments sur tes ennemis et sur ceux qui te haïssent, qui t'ont persécuté^q.

8 “ Quant à toi, tu te tourneras et vraiment tu écouteras la voix

Dt 29:29* Ou : “ Les choses cachées appartiennent à Jéhovah notre Dieu, et les choses révélées. A nous et à nos fils il appartient, pour des temps indéfinis, d'appliquer toutes les paroles de cette loi ”. Dans Al et L, les mots “ à nous et à nos fils ”, ainsi que, dans Al, la première consonne de la préposition héb. “ pour ” qui suit, sont surmontés de points extraordinaires. Pour certains, cela signifie que ces mots doivent être omis ou qu'ils ne doivent pas être accentués. Toutefois, ces mots figurent dans LXX^p. Fouad Inv. 266 qui date du 1^{er} s. av. n. è. Un des 15 passages marqués de points extraordinaires. Voir App. 2A. **30:1*** Ou : “ tu les auras rappelées à ton cœur ”. **3*** Ou : “ ta captivité ”, c.-à-d. le groupe de tes captifs.

CHAP. 29

- a Am 3:7
- Mt 11:27
- Ep 3:5
- b Ps 78:5
- Ec 12:13
- 1Jn 5:3

CHAP. 30

- c Dt 11:27
- Dt 28:2
- d Dt 11:28
- Dt 28:15
- e 1R 8:47
- Ne 1:9
- Ez 18:28
- Yl 2:13
- f 2R 17:6
- 2R 17:23
- 2R 25:26
- 2Ch 36:20
- g Is 55:7
- Ho 3:5
- 1Jn 1:9
- h Dt 4:29
- i Jr 29:14
- j Lm 3:22
- k Ezr 1:3
- Ps 147:2
- Is 56:8
- Jr 32:37
- Ez 34:13
- l Dt 28:64
- Is 11:11
- Tse 3:20
- Ze 8:7
- m Ne 1:9
- n Dt 10:16
- Rm 2:29
- o Jr 32:39
- p Dt 6:5
- q Gn 12:3
- Is 10:12
- Jr 25:12
- Lm 3:64
- Rm 12:19

2^e colonne

- a Dt 30:2
- b Is 65:21
- Ml 3:10
- Mt 6:33
- Ph 4:19
- c Dt 7:14
- Dt 28:4
- Ps 107:38
- d Lv 26:4
- Ps 67:6
- 2Co 9:10
- e Dt 15:4
- Pr 10:22
- f Dt 28:63
- Jr 32:41
- g Dt 26:17
- Dt 30:2
- h Ne 1:9
- Ez 18:21
- Ez 33:11
- Ac 3:19
- i Ps 147:19
- Pr 2:4
- Is 45:19
- j Rm 10:6
- k Rm 10:16
- l Mt 7:21
- Jc 1:25
- m Dt 11:26
- Dt 32:47
- n Dt 6:5
- Dt 30:6

de Jéhovah, et tu pratiqueras tous ses commandements que je te commande aujourd'hui^a. **9** Oui, Jéhovah ton Dieu fera que tu aies amplement dans toute œuvre de ta main^b, dans le fruit de ton ventre, dans le fruit de tes animaux domestiques^c et dans le fruit de ton sol^d, ce qui aura pour résultat la prospérité^e ; parce que Jéhovah^f exultera de nouveau à ton sujet pour le bien, comme il a exulté au sujet de tes ancêtres^f ; **10** car tu écouteras la voix de Jéhovah ton Dieu pour garder ses commandements et ses ordonnances, écrits dans ce livre de la loi^g, parce que tu reviendras à Jéhovah ton Dieu de tout ton cœur et de toute ton âme^h.

11 “ Car ce commandement que je te commande aujourd'hui n'est pas trop difficile pour toi, et il n'est pas éloignéⁱ. **12** Il n'est pas dans les cieux, de sorte qu'on dise : ‘ Qui montera pour nous aux cieux nous le chercher, pour qu'il nous le fasse entendre, afin que nous le pratiquions^j ? ’ **13** Il n'est pas non plus de l'autre côté de la mer, de sorte qu'on dise : ‘ Qui passera pour nous de l'autre côté de la mer nous le chercher, pour qu'il nous le fasse entendre, afin que nous le pratiquions ? ’ **14** Car la parole est tout près de toi, dans ta bouche même et dans ton cœur même^k, pour que tu la pratiques^l.

15 “ Vois : je mets vraiment aujourd'hui devant toi la vie et le bien, la mort et le mal^m. **16** [Si tu écoutes les commandements de Jéhovah ton Dieu,]* que je te commande aujourd'hui, de manière à aimer Jéhovah ton Dieuⁿ, à marcher dans ses voies et à garder ses commandements^o, ses ordonnances et ses décisions judiciaires^p, alors, à coup sûr, tu resteras en vie^q et tu te multiplieras, et Jéhovah ton Dieu devra te bénir dans le pays où tu te rends pour en prendre possession^r.

o Pr 19:16; 1Co 7:19; p Lv 25:18; Dt 4:45; Ps 19:9; q Lv 18:5; Ne 9:29; Ga 3:12; r Dt 30:5.

Dt 30:9* Voir App. 1c § 1. **16*** “ Si tu écoutes les commandements de Jéhovah ton Dieu ”, LXX ; manque dans MSamSyVg.

17 "Mais si ton cœur se détourne et que tu n'écoutes pas^a, si vraiment tu te laisses séduire, que tu te prosternes devant d'autres dieux et que tu les serves^b, 18 oui je vous déclare aujourd'hui que vous périrez totalement^c. Vous ne prolongerez pas vos jours sur le sol vers lequel tu traverses le Jourdain pour aller en prendre possession. 19 Oui, je prends aujourd'hui à témoin contre vous les cieus et la terre^d, que j'ai mis devant toi la vie et la mort^e, la bénédiction^f et la malédiction^g; et tu dois choisir la vie, afin que tu restes en vie^h, toi et ta descendanceⁱ, 20 en aimant Jéhovah* ton Dieu^j, en écoutant sa voix et en t'attachant à lui^k; car il est ta vie et la longueur de tes jours^l, pour que tu habites sur le sol que Jéhovah a juré à tes ancêtres, Abraham, Isaac et Jacob, de leur donner^m."

31 Puis Moïse alla dire ces paroles à tout Israël 2 et il leur dit : "Je suis âgé de cent vingt ans aujourd'huiⁿ. Je n'aurai plus le droit de sortir et de rentrer^o, car Jéhovah m'a dit : 'Tu ne traverseras pas ce Jourdain^p.' 3 C'est Jéhovah* ton Dieu qui traversera devant toi^q. Il anéantira lui-même ces nations de devant toi, et tu devras les chasser^r. C'est Josué^s qui traversera devant toi^t, comme Jéhovah l'a dit. 4 Oui, Jéhovah leur fera comme il a fait à Sihôn^u et à Og^v, les rois des Amorites, ainsi qu'à leur pays, quand il les a anéantis^w. 5 Jéhovah vous les a abandonnés^x, et vous devrez leur faire selon tout le commandement que je vous ai commandé^y. 6 Soyez courageux et forts^z. N'ayez pas peur et ne tremblez pas devant eux^a, car c'est Jéhovah ton Dieu qui marche avec toi. Il ne te délaissera ni ne t'abandonnera complètement^a."

7 Moïse appela alors Josué et lui dit, sous les yeux de tout Israël : "Sois courageux et fort^b, car c'est toi

Dt 30:20* Voir App. 1c § 1. 31:3* Voir App. 1c § 1. 3* "Josué". Hébr. : *Yehôshoua'*, "Yehoshoua"; gr. : Ἰησοῦς (Jésus); syr. : *Yêshoua'*; lat. : *Issue*.

CHAP. 30

a Dt 29:18
IS 12:25
Hé 3:12
b Dt 4:19
Dt 31:29
Ps 96:5
c Dt 8:19
Jos 23:15
d Dt 4:26
Dt 31:28
Is 1:2
e Dt 32:47
f Dt 11:26
Dt 28:2
g Dt 27:26
Dt 28:15
h Jos 24:15
i Dt 6:2
Jr 32:39
j Dt 10:12
k Dt 4:4
l Dt 4:40
m Gn 12:7
Gn 15:18

CHAP. 31

n Ex 7:7
Dt 34:7
Ac 7:23
o Nb 27:17
Dt 3:27
Dt 4:21
q Dt 9:3
r Ps 44:2
s Nb 27:18
Dt 3:28
Jos 1:2
Jos 4:14
Ac 7:45
t Nb 21:24
u Nb 21:35
v Ex 23:23
Dt 29:7
w Dt 3:21
Dt 7:2
x Nb 33:52
Dt 7:24
Dt 20:16
y Jos 1:6
Ps 27:14
Ps 118:6
z Nb 14:9
Dt 1:29
Dt 7:18
Ps 56:3
a Dt 4:31
Jos 1:5
Hé 13:5
b Jos 10:25
Ép 6:10

2^e colonne

a Dt 1:38
b Ex 33:14
c Jos 1:9
d Ex 34:27
Dn 9:13
e Dt 17:18
f Nb 4:15
Dt 31:25
g Dt 15:1
h Lv 23:34
i Ex 23:17
Dt 18:16
j Dt 12:5
k Ne 8:7
l Dt 4:10
Hé 10:25

qui feras entrer* ce peuple dans le pays que Jéhovah a juré à leurs ancêtres de leur donner, et c'est toi qui le leur donneras en héritage^a. 8 C'est Jéhovah qui marche devant toi. Il restera lui-même avec toi^b. Il ne te délaissera ni ne t'abandonnera complètement. N'aie pas peur et ne sois pas terrifié^c."

9 Puis Moïse écrivit cette loi^d et la donna aux prêtres, les fils de Lévi^e, les porteurs de l'arche de l'alliance de Jéhovah^f, et à tous les anciens d'Israël. 10 Ensuite Moïse leur donna ordre, en disant : "Au bout de tous les sept ans, au temps fixé de l'année de la remise^g, à la fête des Huttes^h, 11 quand tout Israël viendra voir* la face de Jéhovahⁱ ton Dieu dans le lieu qu'il choisira^j, tu liras cette loi devant tout Israël, à leurs oreilles^k. 12 Rassemble le peuple^l, les hommes, les femmes et les petits, ainsi que ton résident étranger qui est dans tes portes, afin qu'ils écoutent et afin qu'ils apprennent^m, car ils devront craindre Jéhovah votre Dieuⁿ et avoir soin d'appliquer toutes les paroles de cette loi. 13 Et leurs fils, qui ne savaient pas, devront écouter^o, et ils devront apprendre à craindre Jéhovah votre Dieu tous les jours que vous vivrez sur le sol vers lequel vous traversez le Jourdain pour en prendre possession^p."

14 Après cela Jéhovah dit à Moïse : "Vois ! Ils se sont approchés, les jours où tu vas mourir^q. Appelle Josué et placez-vous dans la tente de réunion, pour que je l'établisse dans sa charge^r." Moïse et Josué allèrent donc se placer dans la tente de réunion^s. 15 Alors Jéhovah apparut, à la tente, dans la colonne de nuage, et la colonne de nuage se tenait à l'entrée de la tente^t.

m Dt 29:29; n Ps 34:11; Pr 8:13; o Dt 6:7; Dt 11:2; Ps 78:6; Pr 22:6; Ép 6:4; p Dt 30:16; q Nb 27:13; Dt 31:2; r Dt 3:28; s Ex 40:2; t Ex 33:9; Ex 40:38; Ps 99:7.

Dt 31:7* "c'est toi qui feras entrer", SamSy Vg et cinq mss héb.; M: "c'est toi qui iras avec"; LXX: "c'est toi qui iras devant la face de". Cf. v. 23. 11* "voir", en corrigeant la vocalisation dans M; LXXSyVg: "pour paraître devant". Cf. 16:16.

16 Jéhovah dit alors à Moïse : “ Vois ! Tu te couches avec tes ancêtres^a ; et vraiment ce peuple se lèvera^b et aura des relations immorales* avec des dieux étrangers du pays où ils se rendent^c, au milieu d'eux ; oui, ils m'abandonneront^d et rompront mon alliance que j'ai conclue avec eux^e. 17 Alors ma colère s'enflammera bel et bien contre eux en ce jour-là^f, et, à coup sûr, je les abandonnerai^g et je leur cacherai ma face^h ; ils devront devenir une chose à dévorer ; oui, beaucoup de malheurs et de détresses viendront sur euxⁱ, et ils ne manqueront pas de dire en ce jour-là : ‘ N'est-ce pas parce que notre* Dieu n'est pas au milieu de nous que ces malheurs sont venus sur nous^j ? ’ 18 Quant à moi, je cacherai totalement ma face en ce jour-là, à cause de tout le mal qu'ils auront fait, parce qu'ils se seront tournés vers d'autres dieux^k.

19 “ Et maintenant écrivez pour vous ce chant^l et enseigne-le aux fils d'Israël^m. Mets-le dans leur bouche, afin que ce chant me serve de témoin contre les fils d'Israëlⁿ. 20 Car je les amènerai sur le sol au sujet duquel j'ai fait serment* à leurs ancêtres^o, [un sol] qui ruisselle de lait et de miel^p ; oui, ils mangeront^q, se rassasieront, s'engraïsseront^r et se tourneront vers d'autres dieux^s, et vraiment ils les serviront, me traiteront sans respect et rompront mon alliance^t.

21 Et voici ce qui devra arriver : lorsque beaucoup de malheurs et de détresses viendront sur eux^u, alors il faudra que ce chant réponde devant eux comme témoin, car il ne faut pas qu'il soit oublié de la bouche de leur descendance ; en effet, je connais bien leur inclination^v, celle qu'ils laissent se développer en eux aujourd'hui, avant que je les fasse entrer dans le pays au sujet duquel j'ai fait serment*.”

Dt 31:16* Ou : “ et commettra la fornication ”. 17* Lit. : “ mon ”, MSam. 17* Lit. : “ moi ”, MSam. 20* Ou : “ le sol que j'ai promis par serment ”. 21* “ j'ai fait serment ”, M ; LXXSy : “ j'ai fait serment à leurs ancêtres ” ; Sam : “ j'ai fait serment à ses ancêtres ” ; Vg : “[que] je lui ai promis ”.

CHAP. 31

a 2S 7:12
Jn 3:13
b Ex 32:6
c Ex 34:15
Jg 2:17
Ps 106:37
Ps 106:39
Jr 3:1
Éz 16:15
d Dt 32:15
Jg 2:12
1R 11:33
e Jg 2:20
Jr 31:32
Hé 8:9
f Dt 29:20
Ps 74:1
g 1Ch 28:9
2Ch 15:2
2Ch 24:20
h Dt 32:20
Jb 34:29
Ps 27:9
Ps 104:29
Éz 39:23
i Dt 31:21
Dt 32:23
Ne 9:27
Pr 1:27
j Jg 6:13
k Is 8:17
Is 59:2
l Dt 31:30
Dt 32:44
Col 3:16
m Dt 4:9
Dt 11:19
n Dt 31:21
o Gn 15:18
Dt 6:10
p Ex 3:8
Nb 13:27
Éz 20:6
q Dt 8:12
Ne 9:25
r Dt 32:15
s Dt 32:16
t Ex 24:7
Dt 29:1
Ne 9:26
u Dt 28:59
Dt 29:22
v Gn 8:21
Ex 16:4
1Ch 28:9
Ps 139:2

2^e colonne

a Dt 31:19
b Nb 27:18
Dt 31:14
c Jos 1:6
Ps 27:14
Ps 118:6
d Dt 1:38
Dt 3:28
e Ex 34:27
Dt 31:9
f Nb 4:15
1Ch 15:12
g Dt 17:18
Dt 31:9
2R 22:8
2Ch 34:14
h 1R 8:9
Hé 9:4
i Dt 31:19

22 Moïse écrivit donc ce chant en ce jour-là, pour l'enseigner aux fils d'Israël^a.

23 Et il établit alors dans sa charge Josué le fils de Noun^b, et dit : “ Sois courageux et fort^c, car c'est toi qui feras entrer les fils d'Israël dans le pays au sujet duquel je leur ai fait serment^d, et je resterai moi-même avec toi.”

24 Et il arriva ceci : dès que Moïse eut achevé d'écrire dans un livre les paroles de cette loi, jusqu'à leur fin^e, 25 Moïse se mit à donner ordre aux Lévités, les porteurs de l'arche de l'alliance de Jéhovah^f, en disant : 26 “ Prenant* ce livre de la loi^g, vous devrez le placer à côté de l'arche^h de l'alliance de Jéhovah* votre Dieu, et là il devra servir de témoin contre toiⁱ. 27 Car moi, je connais bien ton esprit de rébellion^j et ton cou raide^k. Si aujourd'hui, tandis que je suis encore vivant avec vous, vous vous êtes, vous, par votre façon d'agir, montrés rebelles envers Jéhovah^l, alors combien plus après ma mort ! 28 Rassemblez auprès de moi tous les anciens de vos tribus et vos préposés^m ; que je dise ces paroles à leurs oreilles et que je prenne à témoin contre eux les cieux et la terreⁿ. 29 Car je sais bien qu'après ma mort vous ne manquerez pas d'agir de manière perverse^o et que vous vous écarterez bel et bien de la voie au sujet de laquelle je vous ai donné ordre ; à coup sûr, le malheur^p vous arrivera à la fin des jours, parce que vous ferez ce qui est mauvais aux yeux de Jéhovah*, pour l'offenser par les œuvres de vos mains^q. ”

30 Alors Moïse dit aux oreilles de toute la congrégation* d'Israël les paroles de ce chant, jusqu'à leur fin^r :

j Dt 9:24 ; Dt 32:20 ; Jos 1:18 ; Ne 9:26 ; k Ex 32:9 ; Dt 9:6 ; Ps 75:5 ; Pr 29:1 ; Is 48:4 ; 1Dt 9:24 ; Ps 78:8 ; m Dt 29:10 ; n Dt 4:26 ; Dt 30:19 ; Dt 32:1 ; o Dt 32:5 ; Jg 2:19 ; Ho 9:9 ; p Dt 28:15 ; q Jr 44:8 ; r Dt 32:44.

Dt 31:26* “ Prenant ”. En héb. il s'agit d'un vb. à l'inf. absolu, donc atemporel. 26* Voir App. 1c § 1. 27* Voir App. 1c § 1. 29* Voir App. 1c § 1. 30* “ toute la congrégation de ”. Héb. : *kol-qahal* ; gr. : *ékklēstas*.

- 32** "Prêtez l'oreille, ô cieux,
que je parle ;
et que la terre entende
les paroles de ma bouche^a.
2 Mon enseignement ruissellera
comme la pluie^b,
ma parole coulera
comme la rosée^c,
comme des pluies douces
sur l'herbe^d
et comme de grosses averses
sur la végétation^e.
3 Car je proclamerai
le nom de Jéhovah^f.
Attribuez la grandeur
à notre Dieu^g !
4 Le Rocher, parfaite
est son action^h,
car toutes ses voies sont justiceⁱ.
Dieu^g de fidélité^j, chez qui
il n'y a pas d'injustice^k ;
il est juste et droit^l.
5 Ils ont^m, quant à euxⁿ, agi
d'une manière perverse^m ;
ils ne sont pas ses enfants,
la tare est leurⁿ.
Génération tortueuse
et perverse^o !
6 Est-ce ainsi que vous continuez
à traiter Jéhovah^p,
ô peuple stupide et dépourvu
de sagesse^q ?
N'est-ce pas lui ton Père,
qui t'a produit^r,
lui qui t'a fait et qui t'a donné
alors la stabilité^s ?
7 Souviens-toi des jours d'autrefois^t,
considérez les années
de génération en génération ;
interroge ton père,
et il saura te le raconter^u ;

Dt 32:3* Voir App. 1c § 1. **4*** "Le Rocher, parfaite est son action". Héb. : *hats-Tsour tamim po'otô* ; LXX : "Dieu, véritables sont ses œuvres" ; Sy : "Car sans défaut (sans tache) sont ses œuvres" ; Vg : "Les œuvres de Dieu sont parfaites". **4*** "Dieu", M(héb. : 'Él)Sam ; gr. : *Théos* ; lat. : *Deus*. **5*** "Ils ont", SamLXXSyVg ; M : "Il (on) a". **5*** Ou : "à son égard". **5*** "Ils ont péché ; les enfants répréhensibles ne lui appartiennent pas", LXX. **6*** Voir App. 1c § 1.

CHAP. 32

- a Dt 4:26
Dt 30:19
b Jb 29:22
Is 55:10
c Pr 19:12
Ho 14:5
d Ps 72:6
e Mi 5:7
f Ex 34:5
Ps 105:1
Jn 17:26
g 1Ch 29:11
Ps 145:3
h 2S 22:31
Ps 18:2
Ps 19:7
Jc 1:17
i Ps 33:5
Ps 67:4
Dn 4:37
j Dt 7:9
Ne 9:33
Ps 98:3
Hé 10:23
1P 4:19
k Dt 25:16
Jb 34:10
Rm 3:5
l Gn 18:25
Ps 92:15
Ps 99:4
Ho 14:9
m Dt 31:27
Jg 2:19
Ps 14:1
n Is 1:4
Jr 15:6
Jc 1:14
o Ps 78:8
Lc 9:41
Ph 2:15
p Is 1:2
q Jr 4:22
r Ex 4:22
Dt 32:18
2S 7:23
Is 63:16
s Ps 55:22
t Is 63:11
u Ex 13:14
Ps 44:1

2^e colonne

- a Ps 78:3
b Gn 10:5
Ps 115:16
c Gn 11:9
d Dt 2:5
Dt 2:19
Ac 17:26
e Gn 15:18
Ex 23:31
Ps 105:44
f Ex 15:16
Ex 19:5
Dt 7:6
Dt 26:19
g 1S 10:1
Ps 74:2
Ps 78:71
h Dt 8:15
Ho 13:5
i Ps 107:4
Jr 2:6
Jr Ne 9:19
k Ne 9:20
Ps 8:4
l Ps 17:8
Ze 2:8

- tes vieillards,
et ils sauront te le dire^a.
8 Quand le Très-Haut a donné
aux nations un héritage^b,
quand il a séparé l'un de l'autre
les fils d'Adam^c,
alors il a fixé
la frontière des peuples^d
par rapport au nombre
des fils d'Israël^e.
9 Car la part de Jéhovah,
c'est^f son peuple^f ;
Jacob est le lot dont il hérite^g.
10 Il l'a finalement trouvé
dans un pays de désert^h,
dans des solitudes hurlantes
[et] videsⁱ.
Alors il l'a entouré^j,
il a pris soin de lui^k,
il l'a préservé
comme la pupille de son œil^l.
11 Tout comme un aigle
excite son nid,
plane sur ses oisillons^m,
déploie ses ailes, les prend,
les porte sur ses pennesⁿ,
12 Jéhovah seul le conduisait^o,
il n'y avait pas
de dieu^o étranger avec lui^p.
13 Il le faisait passer
sur les hauteurs de la terre^q,
de sorte qu'il a mangé^r
les produits des champs^r.
Il lui faisait sucer
le miel d'un roc^s,
et l'huile d'un rocher de silex^t ;

m Is 31:5 ; n Ex 19:4 ; o Dt 1:31 ; p Is 43:12 ; q Dt 33:29 ; Is 58:14 ; r Dt 8:8 ; s Ps 81:16 ; t Jb 29:6.

Dt 32:8* "Quand le Très-Haut divisait les nations", LXXSyVg. On a, semble-t-il, pensé que le vb. héb. dérivait d'une racine similaire qui signifie "cribler, passer au crible". M se lierait alors : "Quand le Très-Haut a répandu les nations [comme à travers un crible]." Cette pensée est, sous une forme poétique, parallèle à celle de la deuxième partie du v. Voir VT, vol. II, 1952, p. 356, 357. **8*** Lit. : "homme tiré du sol". Héb. : *adham*. **9*** "Et la part de Jéhovah devint", LXX. **10*** Ou : "dans [une solitude] sans forme". Héb. : *ou-veithou*, même mot héb. qu'en Gn 1:2. **12*** "dieu". MSam(héb.) : *'él* ; gr. : *théos*. **13*** Ou : "et il mangeait", M ; Vg : "afin qu'il mange" ; Sam : "il lui a fait manger" ; LXX : "il leur a fait manger".

- 14 le beurre* du gros bétail
et le lait du petit bétail^a
avec la graisse des béliers,
et des moutons mâles, la race
de Bashân, et des boucs^b
avec la graisse
des rognons du blé^c ;
et le sang du raisin,
tu le buvais comme vin^d.
- 15 Quand Yeshouroun*^e a commencé
d'engraisser, alors il a rué^f.
Tu as engraisé, tu es devenu
épais, tu es devenu gavé^g.
Il a donc abandonné Dieu^a
qui l'avait fait^h,
il a méprisé le Rocher^{ai}
de son salut.
- 16 Ils excitaient sa jalousie^j
par des dieux étrangers^k ;
par des choses détestables
ils l'offensaient^l.
- 17 Ils sacrifiaient aux démons*,
non pas à Dieu^m,
à des dieux^a
qu'ils n'avaient pas connusⁿ,
des nouveaux,
qui sont arrivés récemment^o,
que vos ancêtres
ne connaissaient pas^o.
- 18 Le Rocher qui t'a engendré,
tu l'as alors oublié^p,
tu mettais en oubli Dieu,
Celui qui t'a mis au monde
dans les douleurs^a.
- 19 Quand Jéhovah* l'a vu, alors
il les a traités sans respect^r,

Dt 32:14* Ou: "lait caillé". 14* "vin". Héb.: *hamèr*, c.-à-d. du vin écumant, du vin en fermentation. 15* Signifie: "Homme droit"; titre honorifique pour Israël. Héb.: *Yeshouroun*. 15* "Et Jacob a mangé et a été rassasié, et le bien-aimé a rué", LXX (Sam est identique); Vg: "Celui qu'on aime a engraisé et a rué". 15^a "Dieu", MSam. Héb.: *Èlôah*; première mention de *Èlohim* au sing.; gr.: *Théon*; lat.: *Deum*. Voir Jb 3:4, note. 15^m "le Rocher de". Héb.: *Tsour*; LXXVg: "Dieu"; Sy: "le Fort (le Puissant)". 17* "aux démons (idoles)". Héb.: *lashshédhîm*; gr.: *daimontois*; lat.: *daemonibus*. 17* "non pas à Dieu". Héb.: *lo' Èlôah*; gr.: *ou Théôi*; lat.: *non Deo*. 17^a "dieux". Héb.: *èlohim*; gr.: *théôis*; lat.: *diis*. 17^o Ou: "dont vos ancêtres n'avaient pas connaissance". 19* Voir App. 1c § 1.

CHAP. 32

- a Gn 18:8
b Ez 39:18
c Ps 147:14
d Gn 49:11
e Dt 33:5
Is 44:2
f Ho 4:16
g Dt 31:20
Ne 9:25
Ps 73:7
h Is 1:4
Is 51:13
Ho 13:6
i 2S 22:47
Ps 89:26
Ps 95:1
j 1R 14:22
1Co 10:22
k Jg 2:12
l 2R 23:13
Ez 8:17
m Lv 17:7
Ps 106:37
1Co 10:20
n Dt 28:64
o Jg 5:8
p Ps 106:21
Is 17:10
Jr 2:32
Jr 3:21
q Dt 4:34
r Jg 2:14
Ps 78:59
Ps 106:40

2^e colonne

- a Dt 31:17
Jb 34:29
Ps 30:7
b Dt 32:5
Is 65:2
Mt 17:17
c Is 1:2
Is 30:9
d Ps 96:5
Is 44:10
1Co 8:4
1Co 10:20
e 1S 12:10
1S 12:21
1R 16:13
Ac 14:15
f Ho 1:10
Ho 2:23
Rm 9:25
Rm 11:11
1P 2:10
g Rm 10:19
h Ps 21:9
Jr 15:14
Lm 4:11
i Am 9:2
j Tse 3:8
k Hab 3:10
l Lv 26:24
Dt 28:15
m Ps 7:13
Ez 5:16
n Dt 28:53
o Dt 28:22
p Dt 28:21
Am 4:10
q Lv 26:22
Jr 15:3
Ez 5:17

- à cause du dépit que [lui]
donnaient ses fils et ses filles.
- 20 Il a donc dit :
'Que je leur cache ma face^a,
que je voie quelle sera
leur fin par la suite.
Car ils sont une génération
[pleine] de perversité^b,
des fils en qui il n'y a pas
de fidélité^c.
- 21 Eux, ils ont excité ma jalousie
par ce qui n'est pas dieu^d ;
ils m'ont causé du dépit
par leurs vaines idoles*^e ;
et moi, j'exciterai leur jalousie
par ce qui n'est pas un peuple^f ;
par une nation stupide
je les offenserai^g.
- 22 Car un feu s'est allumé
dans ma colère^h
et il brûlera jusqu'au shéol,
[jusqu'au] lieu le plus bas*ⁱ ;
il consumera la terre
et ses produits^j,
il embrasera
les fondations des montagnes^k.
- 23 J'accumulerai
des malheurs sur eux^l ;
mes flèches, je les épuiserai
contre eux^m.
- 24 Ils seront exténués par la faimⁿ,
dévorés par la fièvre brûlante^o
et par la destruction^p amère.
J'enverrai contre eux
la dent des bêtes^q,
avec le venin des reptiles
de la poussière^r.
- 25 Au-dehors l'épée les privera^s,
et au-dedans* la frayeur^t,
du jeune homme
comme de la vierge^u,
du nourrisson ainsi que
de l'homme aux cheveux gris^v.
- 26 Je dirais bien :
"Je les disperserai*^w,

r Nb 21:6; Jr 8:17; Am 9:3; s Jr 9:16; Lm 1:20; t Jr 9:21; Ez 7:15; u 2Ch 36:17; v Lm 2:21; w Lv 26:33; Dt 28:25; Ez 20:23; Lc 21:24.

Dt 32:21* Lit.: "leurs vanités". 22* Ou: "jusqu'au shéol le plus bas". LXX: "jusqu'à l'hadès en bas". 25* Lit.: "dans les chambres intérieures". 26* Ou: "les fendrai".

- je ferai que la mention d'eux cesse parmi les mortels^a ”,
- 27 si je ne craignais le dépit [que peut me causer] l'ennemi^b, que leurs adversaires ne l'interprètent à tort^c, [et] qu'ils ne disent : “ Notre main* l'a emporté^d, et ce n'est pas Jéhovah qui a fait tout cela^e. ”
- 28 Car ils sont une nation sur laquelle périt le conseil^f, et chez eux il n'y a pas d'intelligence^g.
- 29 Ah ! s'ils étaient sages^h ! Alors, ils méditeraient celaⁱ. Ils réfléchiraient à leur fin par la suite^j.
- 30 Comment un seul pourrait-il en poursuivre mille, et deux en mettre dix mille en fuite^k, si leur Rocher ne les avait vendus*^l et si Jéhovah ne les avait livrés*^m ?
- 31 Car leur rocher n'est pas comme notre Rocher*ⁿ, même nos ennemis en sont juges*^o.
- 32 Car leur vigne provient de la vigne de Sodome et des terrasses de Gomorrhe^p. Leurs raisins sont des raisins de poison, leurs grappes sont amères^q.
- 33 Leur vin, c'est du venin de gros serpents et un cruel poison de cobras^r.
- 34 Cela n'est-il pas réservé près de moi, mis sous un sceau dans mon magasin*^s ?
- 35 À moi la vengeance et la rétribution^t.

Dt 32:27* “ Notre main ”, SamLXXSyVg et de nombreux mss héb. ; pl. dans M, mais avec un vb. au sing. 30* “ livrés ”, LXX. 30* Lit. : “ enfermés ”, MVg. 31* “ Car leurs dieux ne sont pas comme notre Dieu ”, LXX ; Vg^c : “ Car notre Dieu n'est pas comme leurs dieux ”. 31* “ et nos ennemis sont juges ”, Vg ; LXX : “ mais nos ennemis sont insensés ”. 34* Ou : “ parmi mes réserves ”.

CHAP. 32

- a Dt 9:14
b 1S 12:22
Éz 20:14
c Ex 32:12
Nb 14:16
d Ps 115:2
Ps 140:8
e Is 37:24
f Ps 106:13
Ps 107:11
Lc 7:30
g Is 6:10
Is 27:11
Mt 13:15
h Ps 81:13
Pr 1:5
Pr 27:11
i Ps 107:43
Ho 14:9
1Tm 4:15
j Jr 2:19
Lm 1:9
k 2Ch 24:24
Is 30:17
l Jg 2:14
1S 12:9
Ps 44:12
Is 50:1
m Ex 14:25
1S 2:2
n 1S 4:8
Ezr 1:3
Dn 2:47
o Is 1:10
Jude 7
p Is 5:4
Jr 2:21
q Ps 58:4
Ps 140:3
r Ho 13:12
Rm 2:5
s Ps 94:1
Na 1:2
Rm 12:19
Hé 10:30

2^e colonne

- a Ps 9:15
Ps 73:18
Is 8:15
b Jr 10:15
Lc 19:44
c Is 30:13
Hab 2:3
2P 2:3
d Ps 7:8
Ps 96:13
Hé 10:30
e Jg 2:18
Ps 90:13
Ps 106:45
Ps 135:14
f Jg 10:14
Jr 2:28
g Dt 32:31
h Éz 16:19
1Co 10:20
i Ho 2:8
1Co 10:21
J Jg 10:14
k Am 9:2

- Au temps fixé leur pied chancellera^a, car le jour de leur désastre est proche^b, et les événements préparés pour eux se hâtent vraiment^c.
- 36 Car Jéhovah jugera son peuple^d et il aura du regret au sujet de ses serviteurs^e, parce qu'il verra que le soutien* a disparu et qu'il n'y a qu'un impuissant et inutile^f.
- 37 Et il ne manquera pas de dire : “ Où sont leurs dieux*^g, le rocher où ils cherchaient refuge*^h, 38 qui mangeaient la graisse de leurs sacrifices^h, qui buvaient le vin de leurs libationsⁱ ? Qu'ils se lèvent et vous secourent^j. Qu'ils deviennent pour vous une cachette^k.
- 39 Voyez maintenant que moi, moi, je suis lui*^l et il n'y a pas de dieux avec moi^m. Je fais mourir, et je fais vivre*ⁿ. J'ai blessé grièvement^o, et moi je guérirai^p, et il n'y a personne qui arrache de ma main^q.
- 40 Car je lève ma main vers le ciel [en faisant serment]^r, oui, je dis : “ Aussi vrai que je suis vivant pour des temps indéfinis*^s ”,
- 41 si jamais j'aiguise mon épée étincelante*^t

l Is 41:4 ; Is 48:12 ; m Dt 4:35 ; Is 45:5 ; n 1S 2:6 ; 2R 5:7 ; Ps 68:20 ; o Nb 12:13 ; 2Ch 21:18 ; p Jr 17:14 ; Ho 6:1 ; q Is 43:13 ; r Ex 6:8 ; Is 45:23 ; Hé 6:13 ; s Ps 90:2 ; 1Tm 1:17 ; Ré 10:6 ; t Ps 7:12 ; Éz 21:10.

Dt 32:36* Lit. : “ [la] main ”. 36* Lit. : “ un retenu et un relâché (abandonné) ”. Voir VT, vol. II, 1952, p. 371-374. 37* “ leurs dieux ”. MSam(héb.) : ‘*élohémô*, pl. ; gr. : *théoi* ; lat. : *di*. 37* “ Où sont leurs dieux, en qui ils plaçaient leur confiance ? ” LXX ; Vg : “ Où sont leurs dieux, en qui ils avaient confiance ? ” 39* Lit. : “ moi, moi [je suis] lui ”. Héb. : ‘*ani ani hou*’. Cf. Ex 3:14 ; voir App. 6F. 39* Ou : “ je garde en vie ”. 40* Ou : “ pour tous jours ”. 41* Lit. : “ l'éclair de mon épée ”.

et que ma main saisisse
le jugement^a,
je rendrai la vengeance
à mes adversaires^b
et j'exercerai la rétribution
contre ceux
qui me haïssent intensément^c.

42 J'enivrerai mes flèches
avec du sang^d,
tandis que mon épée
dévorera de la chair^e,
avec le sang des tués
et des captifs^f,
avec les têtes des chefs
de l'ennemi^g.

43 Réjouissez-vous, nations,
avec son peuple^g,
car il vengera
le sang de ses serviteurs^h,
il rendra la vengeance
à ses adversairesⁱ
et fera vraiment propitiation
pour le sol de son peuple^j.

44 Ainsi Moïse vint dire toutes les
paroles de ce chant aux oreilles
du peuple^j, lui et Hoshéa* le fils
de Noun^k. 45 Après que Moïse eut
achevé de dire toutes ces paroles à
tout Israël, 46 il leur dit encore :
" Appliquez votre cœur à toutes les pa-
roles que je dis aujourd'hui en aver-
tissement pour vous^l, afin que vous
ordonniez à vos fils d'avoir soin de pra-
tiquier toutes les paroles de cette
loi^m. 47 Car ce n'est pas une parole
sans valeur pour vousⁿ, mais elle signi-
fie votre vie^o, et par cette parole vous
pourrez prolonger vos jours sur le sol
vers lequel vous traversez le Jourdain
pour en prendre possession^p. "

Dt 32:42* Ou : " de la captivité ", c.-à-d. d'un
groupe de captifs. 42* Ou : " avec la tête aux
cheveux longs de l'ennemi ". 43* " Réjouis-
sez-vous, ô cieus, avec lui, et que tous les
anges de Dieu l'adorent. Réjouissez-vous, na-
tions, avec son peuple, et que tous les
fils de Dieu se fortifient en lui ", LXX^{Bagster}.
Cf. Hé 1:6 ; rouleau de la mer Morte 4QDeut. 9.
43* " pour le sol de son peuple ", SamLXXVg ;
M : " pour son sol, pour son peuple " ; Sy :
" pour son sol et pour son peuple ". 44* Pre-
mier nom de Josué. Forme abrégée d'Hoshaiā.
46* Ou : " en témoignage contre vous ".

CHAP. 32

a Is 66:16
Na 1:3

b Dt 32:35
Is 1:24
Is 59:18
Is 66:6
Na 1:2

c Ex 20:5

d Dt 32:23

e Is 34:6
Éz 38:21

f Jos 10:17
Jos 10:26
1S 15:33

g Gn 12:3
1R 8:43
Rm 3:29
Rm 15:10

h 2R 9:7
Ré 6:10

i Dt 32:41
Mi 5:15
Lc 21:22

j Dt 31:22
Ré 15:3

k Nb 11:28
Dt 31:23

l Dt 6:6
Dt 11:18

m Dt 6:7

n 2Tm 3:16
Hé 4:12

o Lv 18:5
Dt 30:19
Rm 10:5

p Pr 3:2

2^e colonne

a Nb 27:12

b Dt 34:1

c Gn 10:19
Gn 15:18
Jos 1:3

d Dt 34:5

e Nb 20:28
Nb 33:38

f Nb 20:12
Nb 27:14

g Nb 20:13

h Lv 10:3
Lv 22:32
Is 8:13
Mt 6:9

i Nb 27:13
Dt 3:27

Dt 34:4

48 Alors Jéhovah parla à Moïse, en
ce même jour, en disant : 49 "Monte
dans cette montagne d'Abarim^a, le
mont Nebo^b, qui est au pays de Moab,
qui fait face à Jéricho, et vois le
pays de Canaan que je donne aux fils
d'Israël en propriété^c. 50 Puis meurs
sur la montagne où tu montes, et
sois réuni à ton peuple^d, tout comme
Aaron ton frère est mort sur le mont
Hor^e et a été réuni à son peuple ;
51 parce que vous avez manqué à vo-
tre devoir envers moi^f, au milieu des
fils d'Israël, aux eaux de Meriba^g de
Qadesh, dans le désert de Tsîn ; parce
que vous ne m'avez pas sanctifié* au
milieu des fils d'Israël^h. 52 Car c'est
à distance que tu verras le pays, mais
tu n'y entreras pas, dans le pays que
je donne aux fils d'Israëlⁱ. "

33 Or voici la bénédiction^j dont
Moïse l'homme du [vrai] Dieu^k
bénit les fils d'Israël avant sa mort.
2 Il dit alors :

" Jéhovah — du Sinaï il est venu^l,
et il s'est levé sur eux de Séir^m.
Il est apparu de la région
montagneuse de Parânⁿ,
et avec lui étaient
de saintes myriades^o,
à sa droite des guerriers
leur appartenant^p. "

CHAP. 33 j Gn 49:28 ; Lc 24:50 ; k Jos 14:6 ; Ps 90:sus ; l Ex
19:18 ; m Jg 5:4 ; n Hab 3:3 ; o Dn 7:10 ; Ga 3:19 ; Jude 14 ;
p Ps 68:17.

Dt 32:49* Ou : " du pays limitrophe ".
51* " vous ne m'avez pas sanctifié (tenu
pour sacré ; considéré comme saint) ".
Héb. : *lo'-qiddashîm ôthî* ; gr. : *hégiasaté* ;
lat. : *sanctificastis*. 33:2* Ou : " des dizai-
nes de milliers de saints ". 2^e Ou : " et avec
lui étaient des myriades de Qadesh, à sa droite
des guerriers [ou anges] de là ". Voir JTS,
vol. II, 1951, p. 30, 31. LXX : " avec [les] my-
riades de Qadesh ; à sa droite des anges
[étaient] avec lui " ; Vg : " et avec lui des mil-
liers de saints. En sa main droite [était] une
loi de feu ". M^{margin} divise le terme héb. *'esh-
dath* en deux mots : *'esh* (feu) et *dath* (loi),
pour lire " un feu de loi " ou " une loi de feu ".
Mais cela introduit dans le Pentateuque un
mot, *dath* (loi), emprunté au perse, qu'on ne
trouve ailleurs en héb. que dans Ezra et Es-
ther. Voir Ezr 8:36 ; Est 1:8.

3 Il chérissait aussi son peuple^a ;
tous leurs^r saints sont
dans ta main^b.
Et eux se sont étendus
à tes pieds^{ac} ;
ils recevaient quelques-unes
de tes paroles^d.

4 (Moïse nous a imposé
comme un ordre une loi^e,
possession de la congrégation
de Jacob^f.)

5 Et il est devenu roi
en Yeshouroun^g,
lorsque se sont réunis
les chefs du peuple^h,
le nombre total
des tribus d'Israëlⁱ.

6 Que vive Ruben
et qu'il ne meure pas^j,
et que ses hommes
[ne] deviennent [pas]
peu nombreux^{*k}. "

7 Et voici [la bénédiction]^{*} de
Juda^l, quand il dit encore :

" Entends, ô Jéhovah,
la voix de Juda^m,
et puisses-tu l'amener
vers son peuple.
Ses bras ont combattu
pour ce qui est à luiⁿ ;
puisses-tu te révéler
comme [son] aide
contre ses adversairesⁿ. "

Dt 33:3* " son peuple ", LXX ; MSamSyVg :
" des peuples ", pour désigner les tribus israé-
lites ou leurs ancêtres. 3^r Lit. : " ses ", au
sens collectif ; se rapporte p.-é. à " son peup-
le ", pl. dans M (héb. : *ammim*). 3^a P.-é. :
" Et eux ont suivi à tes pieds ". Le sens du
vb. héb. est incertain. LXX : " Et ceux-ci sont
sous toi " ; Vg : " Et ceux qui s'approchent de
ses pieds ". 4^r " Moïse nous a imposé comme
un ordre une loi ". Certains pensent qu'il
s'agit d'une glose marginale qu'il faudrait
éliminer du texte. 5^r Signifie : " Homme
droit " ; titre honorifique pour Israël. 6^r " et
que son nombre devienne complet (parfait) ",
selon une correction proposée dans BHK et
BHS ; LXX : " et qu'il soit considérable par
le nombre " ; Vg : " et qu'il soit en petit nom-
bre ". 7^r " la bénédiction ". Ajouté pour plus
de clarté d'après le v. 1. 7^r Ou : " combattu
pour lui ".

CHAP. 33

a Dt 7:8
Dt 23:5
Ps 47:4
Ho 11:1
b Ex 19:6
Ps 50:5
c Ex 19:23
d Ex 20:19
e Ex 24:8
Jn 1:17
Ac 15:5
1Co 9:9
f Dt 4:8
Ac 7:53
g Dt 32:15
Is 44:2
h Ex 18:25
Ex 19:7
Nb 1:44
i Nb 1:46
j Gn 49:3
Jos 22:1
1Ch 5:1
k Nb 26:7
Jos 13:15
l Gn 49:8
1Ch 5:2
m Ps 78:68
n Jg 1:2
2S 7:1
2S 7:9

2^e colonne

a Gn 49:5
Nb 3:12
Nb 18:24
b Ex 28:30
Lv 8:8
Ezr 2:63
c Ex 32:26
Hé 7:26
d Ex 17:7
Dt 6:16
e Nb 20:13
f Ex 32:27
Lv 10:6
g Lv 10:7
h Mt 2:5
i Lv 10:11
Dt 17:9
Jr 18:18
j 2Ch 15:3
2Ch 17:9
Mt 2:7
k Ex 30:7
Nb 16:40
l Lv 1:9
Ps 51:19
m Ps 18:32
Is 40:29
Hab 3:19
Ph 4:13
n Dt 18:5
Mt 2:6
o Ac 23:4
p Ps 3:7
Am 5:10
q Gn 49:27
r 2S 7:16
s Ps 4:8
t Jos 18:11
Ps 68:27
u Jos 18:28
Jg 1:21
2S 5:9
Ps 125:2
v Gn 49:22
w Jos 16:1
Pr 10:22
x Gn 27:28
Ze 8:12

8 Et sur Lévi, il dit^a :

" Ton Thoummim^{*} et ton Ourim^b
appartiennent à l'homme
qui t'est fidèle^c,
que tu as mis à l'épreuve à Massa^d.
Tu le combattais
aux eaux de Meriba^e,

9 l'homme qui a dit à son père et
à sa mère : ' Je ne l'ai pas vu. '
Même ses frères,

il ne les a pas reconnus^f,
et ses fils, il ne les a pas connus.
Car ils ont gardé ta parole^g,
et ton alliance,
ils ont continué à l'observer^h.

10 Qu'ils enseignent tes décisions
judiciairesⁱ à Jacob

et ta loi^j à Israël.
Qu'ils offrent de l'encens
sous tes narines^k

et une offrande totale
sur ton autel^l.

11 Bénis, ô Jéhovah,
son énergie vitale^m,
et montre que tu prends plaisir
à l'action de ses mainsⁿ.
Blesse grièvement aux hanches
ceux qui se dressent contre lui^o,
et ceux qui le haïssent
intensément, pour qu'ils
ne puissent se relever^p. "

12 Sur Benjamin, il dit^q :

" Que le bien-aimé^r de Jéhovah
réside en sécurité près de lui^s,
tandis qu'il le protège
tout le jour^t,
et il devra résider
entre ses épaules^u. "

13 Et sur Joseph, il dit^v :

" Puisse son pays être béni
de Jéhovah, continuellement^w,
par les choses de choix du ciel,
par la rosée^{*x},

Dt 33:8* Voir Ex 28:30, note " Thoummim ".
8^r P.-é. : " ton homme d'amour fidèle ".
13^r " du ciel, là-haut ", deux mss héb. Dans T^o
cette ligne se lit : " par la rosée du ciel, [qui
vient] d'en haut ". Voir Gn 49:25.

- et par l'abîme d'eau
qui gît en bas^a,
- 14 par les choses de choix :
les produits du soleil^b,
et par les choses de choix :
la production des mois lunaires^c,
- 15 par le meilleur
des montagnes de l'est^d,
et par les choses de choix
des collines de durée indéfinie,
- 16 par les choses de choix
de la terre et de sa plénitude^e,
et par l'approbation de Celui qui
réside dans le buisson d'épines^f.
Puissent-elles venir
sur la tête de Joseph^g
et sur le crâne de celui
qui a été séparé* de ses frères^h.
- 17 Sa splendeur est comme celle
d'un premier-né de taureauⁱ,
et ses cornes sont des cornes
de taureau sauvage^j.
Avec elles il poussera des peuples^k
tous ensemble jusqu'aux
extrémités de la terre,
et ce sont les dizaines de milliers
d'Éphraïm^l,
et ce sont les milliers
de Manassé. ”
- 18 Et sur Zéboulôn, il dit^m :
“ Réjouis-toi, ô Zéboulôn,
en ta sortieⁿ,
et toi, Issakar, dans tes tentes^o.”
- 19 Ils convoqueront des peuples
à la montagne.
Ils y sacrifieront les sacrifices
de justice^p.
Car ils suceront les abondantes
richesses des mers^q
et les réserves cachées du sable*.”
- 20 Et sur Gad, il dit^r :
“ Il est béni, celui qui élargit
les confins de Gad^s.”

Dt 33:16* “ celui qui a été séparé ”. MSam (héb.) : *nezir*, traduit par “ naziréen ” (qui signifie “ celui qui est séparé, celui qui est voué, celui qui est mis à part ”) en Nb 6:2, 13, 18-20. 17* Ou : “ de buffe ”. 19* “ et les trésors cachés des sables ”, Vg ; LXX : “ et le commerce des habitants du littoral de la mer ”.

CHAP. 33

- a Gn 49:25
b 2S 23:4
c Lv 26:5
Ps 65:9
d Gn 37:25
Jos 17:18
e Dt 8:8
Ps 24:1
f Ex 3:4
Ac 7:30
g Gn 49:26
1Ch 5:1
h Gn 37:7
1Ch 5:2
i Jos 17:1
j Ps 22:21
Ps 92:10
k 1R 22:11
Ps 44:5
l Gn 48:19
m Gn 49:13
n Jos 19:10
Jg 5:14
o Gn 49:14
Jos 19:17
p Ps 4:5
q Gn 49:13
Mt 4:13
r Gn 49:19
s Jos 13:8
Jos 13:24

2* colonne

- a 1Ch 12:8
Pr 28:1
b 1Ch 5:18
1Ch 5:20
c Nb 32:1
d Nb 32:21
Nb 32:27
Nb 32:33
Jos 1:14
Jos 1:15
Jos 4:12
Jos 22:1
e Gn 49:16
f Jg 13:2
Jg 13:24
Jg 15:8
Jg 15:20
Jg 16:30
g Jos 19:47
Jg 18:27
Jg 18:29
1Ch 12:35
h Gn 49:21
i Jos 19:32
j Gn 49:20

- Comme un lion* il devra résider^a,
et il devra déchirer le bras,
oui [même] le crâne^b.
- 21 Il choisira pour lui
la première partie^c,
car là une part de législateur
est réservée^d.
Et les chefs du peuple
se réuniront^e.
Oui, il exécutera
la justice de Jéhovah
et ses décisions judiciaires
avec Israël. ”
- 22 Et sur Dân, il dit^e :
“ Dân est un lionceau^f.
Il bondira de Bashân^g. ”
- 23 Et sur Naphtali, il dit^h :
“ Naphtali est rassasié
de l'approbation
et plein de la bénédiction
de Jéhovah.
Prends possession de l'ouest
et du sudⁱ. ”
- 24 Et sur Asher, il dit^j :
“ Il est béni en fils, Asher^k.
Qu'il devienne celui
que ses frères agrément^l,
et quelqu'un qui trempe son pied
dans l'huile^m.”
- 25 De fer et de cuivre sont
tes verrous de porteⁿ,
et en proportion de tes jours
est ta démarche tranquille*.

k Ps 127:3 ; Ps 128:3 ; 1 Pr 3:4 ; m Dt 32:13 ; Jb 29:6 ; n Dt 8:9.

Dt 33:20* “ Comme un lion ”. Héb. : *ke-lavt*, le lion d'Asie. 21* Lit. : “ Et il verra que la première partie est sienne ”. Vg : “ Et il a vu que la première place (primauté ou prééminence) était sienne ”. 21* Lit. : “ car il y avait là une part de commandant [sa part prescrite, en corrigeant le texte] couverte. Alors il est venu [avec] les chefs du peuple ”, M ; Vg : “ car dans sa part l'enseignant a été placé (réservé) (...) ”. 23* P.-é. : “ La mer et ses poissons sont sa possession ”. LXXSyVg : “ Il héritera (prendra possession) de la mer (l'ouest) et du sud ”. 25* “ ta démarche tranquille ”. Ou : “ ton pas ”. Selon KB³, p. 199 : “ ta force ”.

- 26 Il n'y a personne comme le [vrai] Dieu^a de Yeshouroun^b, qui s'avance dans le ciel à ton secours^c, et sur les cieus nuageux, dans sa grandeur^d.
- 27 Le Dieu des temps antiques est une cachette^e, et au-dessous sont les bras de durée indéfinie^f. Il chassera l'ennemi de devant toi^g, et il dira : 'Anéantis[-les]^h !'
- 28 Israël résidera en sécuritéⁱ, toute seule, la source de Jacob^j, sur* une terre de grain et de vin nouveau^k. Oui, ses cieus laisseront ruisseler la rosée^l.
- 29 Heureux es-tu, ô Israël^m ! Qui est comme toiⁿ, peuple qui connaît le salut en Jéhovah^o, le bouclier de ton secours^p, et Celui qui est ton épée de grandeur^q ? Aussi tes ennemis te flatteront servilement^r, et toi, sur leurs hauteurs tu marcheras^s."

34 Alors Moïse se mit à monter des plaines désertiques de Moab au mont Nebo^t, au sommet du Pisga^u, qui fait face à Jéricho^v. Puis Jéhovah lui fit voir tout le pays : Guiléad jusqu'à Dâan^w, 2 tout Naphtali ainsi que le pays d'Éphraïm et de Ma-

Dt 33:26* "comme le [vrai] Dieu de". Héb. : *ka'Él*. L'article défini *ha*, "le", est indiqué ici par le point-voyelle sous la préposition héb. *Kaph*, "k", ce qui donne *ka*, "comme le". Cette introduction met particulièrement en évidence le nom "Dieu" rendu ici par "le [vrai] Dieu". Voir les grammaires héb. sous la rubrique "prépositions"; App. 1G. 26* "et le magnifique du firmament", LXX; Vg: "par sa magnificence les nuages courent çà et là". 28* "sur", Sam; M: "vers (pour)". 29* Ou: "feront semblant de t'être obéissants". 29* La tribu de Siméon n'est pas nommée dans les bénédictions promises à tout Israël; mais comme la tribu de Lévi ainsi que celles d'Éphraïm et de Manassé, issues de Joseph, sont mentionnées, les tribus sont toujours au nombre de 12.

CHAP. 33

- a Ex 15:11
Ps 86:8
Ps 89:6
Jr 10:6
- b Dt 32:15
Dt 33:5
Is 44:2
- c Ps 68:33
- d Ps 68:34
Ps 93:1
Ps 104:3
- e Ps 46:11
Ps 90:1
Ps 91:2
Ps 125:2
- f Is 40:11
Ho 11:3
- g Dt 9:3
- h Dt 31:4
- i Jr 23:6
Jr 33:16
- j Ps 68:26
Is 48:1
- k Dt 8:8
- l Dt 11:11
Dt 33:13
- m Ps 33:12
Ps 144:15
Ps 146:5
- n Dt 4:7
2S 7:23
Ps 147:20
- o Ps 27:1
Is 12:2
- p Gn 15:1
Ps 115:9
- q Jg 7:20
- r 2S 22:45
Ps 66:3
Ps 81:15
- s Dt 32:13

CHAP. 34

- t Nb 27:12
Dt 32:49
- u Nb 21:20
Dt 3:27
- v Nb 36:13
- w Jos 19:47
Jg 18:29

2^e colonne

- a Ex 23:31
Nb 34:6
Dt 11:24
- b Jos 15:1
- c Gn 13:10
1R 7:46
- d 2Ch 28:15
- e Gn 19:22
Is 15:5
- f Gn 12:7
Gn 26:3
Gn 28:13
- g Nb 20:12
Dt 32:52
- h Nb 12:7
Mt 4:4
- i Dt 32:50
Jos 1:2
- j Dt 3:29
- k Ac 2:31
Jude 9
- l Dt 31:2
Ac 7:23
Ac 7:30
Ac 7:36

nassé, tout le pays de Juda jusqu'à la mer occidentale^a, 3 le Négueb^b et le District^c, la vallée-plaine de Jéricho, la ville des palmiers^d, jusqu'à Tsoar^e.

4 Puis Jéhovah lui dit : "Voici le pays au sujet duquel j'ai fait serment à Abraham, à Isaac et à Jacob, en disant : 'À ta semence je le donnerai.' Je te l'ai fait voir de tes propres yeux, car tu ne traverseras pas — là^g."

5 Après cela Moïse le serviteur* de Jéhovah^h mourut là, au pays de Moab, sur l'ordre de Jéhovahⁱ. 6 Il l'enterra alors dans la vallée, au pays de Moab, en face de Beth-Péor^j, et personne n'a jamais connu sa tombe jusqu'à ce jour^k. 7 Moïse était âgé de cent vingt ans à sa mort^l. Son œil ne s'était pas affaibli^m et sa puissance vitale ne s'était pas enfuieⁿ. 8 Alors les fils d'Israël pleurèrent Moïse dans les plaines désertiques de Moab pendant trente jours^o. Finalement les jours de pleurs de la période de deuil pour Moïse s'achevèrent.

9 Et Josué le fils de Noun était plein de l'esprit de sagesse^p, car Moïse avait posé sa main sur lui^q; les fils d'Israël l'écoutèrent alors et ils se mirent à faire comme Jéhovah l'avait ordonné à Moïse^r. 10 Mais il ne s'est encore jamais levé en Israël de prophète comme Moïse^s, que Jéhovah connaissait face à face^t, 11 ni quant à tous les signes et miracles que Jéhovah l'envoya faire au pays d'Égypte, à l'égard de Pharaon, de tous ses serviteurs et de tout son pays^u, 12 ni quant à toute la main forte et à toute la grande et redoutable puissance que Moïse mit en œuvre sous les yeux de tout Israël^v.

m Gn 27:1; Gn 48:10; n Jos 14:11; o Nb 20:29; p Jg 3:10; Jg 6:34; 1R 3:12; q Nb 27:18; Dt 31:14; Ac 6:6; 1Tm 4:14; r Nb 27:21; Jos 1:16; Hé 13:17; s Dt 18:15; Ac 3:22; Ac 7:37; t Ex 33:11; Ex 33:20; Nb 12:8; u Dt 4:34; Ps 78:43; v Ex 3:19; Dt 26:8; Lc 24:19.

Dt 34:3* Ou : "le Bassin". Cf. Gn 13:10, note "District". 3* Pour les v. 1b-3 : "Puis Jéhovah lui fit voir (...) jusqu'à Tsoar", Sam a lu : "Puis Jéhovah lui fit voir tout le pays, depuis le fleuve d'Égypte jusqu'au grand fleuve, le fleuve Euphrate, et jusqu'à la mer occidentale." Cf. 11:24; Gn 15:18. 5* Ou : "l'esclave".

JOSUÉ

1 Et il arriva, après la mort de Moïse le serviteur* de Jéhovah, que Jéhovah dit alors à Josué^a le fils de Noun, le ministre^{ab} de Moïse : **2** " Moïse mon serviteur est mort^c ; maintenant donc, lève-toi, traverse le Jourdain que voici, toi et tout ce peuple, [pour entrer] dans le pays que je leur donne, à eux, les fils d'Israël^d. **3** Tout lieu que foulera la plante de votre pied, je vous le donnerai à coup sûr, comme je l'ai promis à Moïse^e. **4** Depuis le désert et le* Liban que voici jusqu'au grand fleuve, le fleuve Euphrate, c'est-à-dire tout le pays des Hittites^f, et jusqu'à la Grande Mer, vers le soleil couchant, tel sera votre territoire^g. **5** Nul ne résistera devant toi durant tous les jours de ta vie^h. Comme j'ai été avec Moïse, je serai avec toiⁱ. Je ne te délaisserai ni ne t'abandonnerai complètement^j. **6** Sois courageux et fort^k, car c'est toi qui feras hériter ce peuple^l du pays que j'ai juré à leurs ancêtres de leur donner^m.

7 " Seulement, sois courageux et très fort pour avoir soin de faire selon toute la loi que t'a ordonnée Moïse mon serviteurⁿ. Ne t'en écarter ni à droite ni à gauche^o, afin d'agir sagement partout où tu iras^p. **8** Ce livre de la loi ne doit pas s'éloigner de ta bouche^q ; il faudra que tu y lises à voix basse jour et nuit, afin d'avoir soin de faire selon tout ce qui y est écrit^r ; car alors tu feras réussir ta voie et alors tu agiras sagement^s. **9** Ne t'ai-je pas donné ordre^t ? Sois courageux et fort. Ne tremble pas et

Jos 1:1* Ou : " esclave ". **1*** " Josué ". Héb. : *Yehôshoua*, " Yehoshoua ", qui signifie " Jéhovah est salut " ; gr. : *Ἰησοῦς (Iêsoûs, " Jésus ")* ; Sy. : " Yêshoua " ; Vg^e : " Josué ". Voir Gn 49:18, note " salut " ; Hé 4:8, note " Josué ". **1*** Ou : " serviteur ". Héb. : *mesharêth* ; lat. : *ministerium*. **4*** " et le ". P.-é. : " jusqu'au ".

CHAP. 1

a Dt 31:14
b Ex 24:13
Nb 11:28
c Dt 34:5
d Nb 27:21
Dt 3:28
e Dt 11:24
f Nb 13:29
Jos 11:3
g Gn 15:18
Ex 23:31
Nb 34:3
Dt 1:7
Jos 15:4
h Dt 7:24
Dt 11:25
Rm 8:31
i Ex 3:12
Jos 3:7
j Dt 31:6
Hé 13:5
k Dt 1:38
Dt 31:23
Ps 27:14
l Nb 34:17
m Gn 12:7
Gn 15:18
Gn 26:3
n Dt 31:7
o Dt 5:32
Dt 28:14
p Dt 29:9
1R 2:3
q Dt 6:6
Dt 30:14
r Dt 17:19
Ps 1:2
1Tm 4:15
Jc 1:25
s 1Ch 22:13
t Dt 31:7

* colonne

a Dt 31:8
Jos 8:1
b Ex 23:27
Ps 46:7
c Dt 9:1
Dt 11:31
Jos 3:2
d Nb 32:20
Jos 22:2
e Dt 31:9
Dt 29:8
Jos 13:8
f Ex 13:18
Nb 32:21
Dt 31:8
g Nb 1:3
Nb 26:2
h Nb 32:17
Nb 32:22
Dt 3:20
i Jos 22:4
j Nb 32:33
Jos 22:9
k Nb 32:25
Hé 13:17

ne sois pas terrifié^a, car Jéhovah ton Dieu est avec toi partout où tu iras^b."

10 Alors Josué donna ordre aux préposés du peuple, en disant : **11** " Passez au milieu du camp et donnez ordre au peuple, en disant : ' Préparez-vous des provisions, car d'ici trois jours vous traversez le Jourdain que voici pour entrer prendre possession du pays que Jéhovah votre Dieu vous donne pour en prendre possession^c. '"

12 Aux Rubénites, aux Gadites et à la demi-tribu de Manassé, Josué dit : **13** " Que l'on se souvienn^e de la parole que Moïse le serviteur de Jéhovah vous a ordonnée^d, en disant : ' Jéhovah votre Dieu vous procure le repos et vous a donné ce pays. **14** Vos femmes, vos petits et votre bétail habiteront dans le pays que Moïse vous a donné de ce côté-ci du Jourdain^e ; mais vous, vous traverserez en formation de combat^f devant vos frères, tous les hommes forts et vaillants^g, et vous devrez les aider. **15** C'est seulement lorsque Jéhovah procurera le repos à vos frères comme à vous et qu'ils auront pris possession, eux aussi, du pays que Jéhovah votre Dieu leur donne^h, qu'il vous faudra retourner alors au pays de votre domaine et en prendre possessionⁱ, celui que Moïse le serviteur de Jéhovah vous a donné du côté du Jourdain [qui est] vers le soleil levant^j. '"

16 Ils répondirent donc à Josué, en disant : " Tout ce que tu nous as ordonné, nous le ferons, et partout où tu nous enverras, nous irons^k. **17** Comme nous avons écouté Moïse en tout, ainsi nous t'écouterons. Puisse seulement Jéhovah ton Dieu être avec

Jos 1:13* " Que l'on se souvienn^e ". En héb. il s'agit d'un vb. à l'inf. absolu, donc atemporel et impersonnel.

toi^a comme il a été avec Moïse^b.
18 Tout homme qui se montrera rebelle à ton ordre^c et qui n'écouterà pas tes paroles en tout ce que tu lui ordonneras sera mis à mort^d. Seulement, sois courageux et fort^e."

2 Alors Josué le fils de Noun envoya secrètement de Shittim^{*f} deux hommes comme espions, en disant : "Allez, examinez le pays et Jéricho." Ils allèrent donc, arrivèrent dans la maison d'une femme prostituée dont le nom était Rahab^g, et y logèrent. **2** On dit finalement au roi de Jéricho : "Écoute : des hommes d'entre les fils d'Israël sont entrés ici, cette nuit, pour explorer le pays."
3 Alors le roi de Jéricho envoya dire à Rahab : "Fais sortir les hommes qui sont venus vers toi, ceux qui sont entrés dans ta maison, car c'est pour explorer tout le pays qu'ils sont venus^h."

4 Entre-temps, la femme prit les deux hommes et les cacha. Elle dit alors : "Oui, ces hommes sont bien venus vers moi, mais je ne savais pas d'où ils étaient. **5** Voici ce qui est arrivé : au moment où on fermait la porteⁱ à la nuit tombante, ces hommes sont sortis. Vraiment, je ne sais pas où ces hommes sont allés. Poursuivez-les bien vite, car vous les rattraperez."
6 (Or elle les avait fait monter sur le toit^j, puis les avait dissimulés parmi des tiges de lin étalées par rangées pour elle sur le toit.) **7** Les hommes les poursuivirent dans la direction du Jourdain, près des gués^k, et on ferma la porte dès que furent sortis ceux qui les poursuivaient.

8 Quant à ceux-là, avant qu'ils aient pu se coucher, elle monta vers eux sur le toit. **9** Puis elle dit à ces hommes : "Oui, je sais que Jéhovah vous donnera à coup sûr le pays^l, que la frayeur de vous est tombée sur nous^m et que tous les habitants du pays se sont démoralisés à cause

Jos 2:1* Ou : "les Acacias".

CHAP. 1

- a 1S 16:18
1S 17:37
- b Nb 27:20
Dt 34:9
- c 1S 12:15
1S 15:23
Pr 17:11
- d Dt 17:12
1S 11:12
- e Dt 31:7
Jos 1:6

CHAP. 2

- f Nb 25:1
Nb 33:49
- g Jos 6:17
Mt 1:5
Hé 11:31
Jc 2:25
- h Gn 42:9
2S 10:3
- i Ne 13:19
- j Dt 22:8
2S 11:2
Ac 10:9
- k Jg 3:28
Jg 12:5
- l Gn 13:15
Gn 15:18
Ex 3:8
- m Ex 23:27
Dt 2:25
Dt 11:25

2^e colonne

- a Ex 15:15
Jos 5:1
Ps 112:10
- b Ex 14:21
Ex 15:14
Jos 4:23
Jos 9:9
- c Nb 21:21
Nb 21:24
- d Nb 21:34
Dt 3:3
Jos 9:10
Ps 135:11
- e Lv 27:29
- f Jos 5:1
- g Ex 15:15
- h Dt 4:39
2Ch 20:6
Ps 83:18
Ps 135:6
Dn 4:35
- i Dt 10:20
- j Est 8:6
- k Ex 12:13
Jos 2:18
Jg 6:17
- l Ép 6:2
- m Jos 6:23
- n Nb 30:2
Mt 5:33

de vous^a. **10** Car nous avons appris comment Jéhovah a desséché de devant vous les eaux de la mer Rouge, quand vous êtes sortis d'Égypte^b, et ce que vous avez fait aux deux rois des Amorites qui étaient de l'autre côté du Jourdain, à savoir Sihôn^c et Og^d, que vous avez voués à la destruction^e.
11 Quand nous l'avons appris, alors notre cœur s'est mis à fondre^f, et il ne s'est encore levé de courage^{*} en personne à cause de vous^g, car Jéhovah votre Dieu est Dieu dans les cieus en haut et sur la terre en bas^h. **12** Et maintenant, s'il vous plaît, étant donné que j'ai usé de bonté de cœur^{*} envers vous, jurez-moi par Jéhovahⁱ que, vous aussi, vous userez à coup sûr de bonté de cœur envers la maisonnée de mon père^j, et vous devrez me donner un signe^k certain. **13** Il faudra que vous gardiez en vie mon père^l, ma mère, mes frères, mes sœurs et tous ceux qui leur appartiennent ; il faudra que vous délivriez nos âmes de la mort^m."

14 Et les hommes lui dirent : "Nos âmes mourront à votre placeⁿ ! Si vous ne révélez pas notre affaire, alors il devra arriver ceci : quand Jéhovah nous donnera le pays, alors, à coup sûr, nous userons envers toi de bonté de cœur et de fidélité^{*o}." **15** Après cela, elle les fit descendre par la fenêtre au moyen d'une corde, car sa maison était d'un côté de la muraille, et c'est sur la muraille qu'elle habitait^p.
16 Puis elle leur dit : "Allez vers la région montagnaise, de peur que les poursuivants ne tombent sur vous ; vous devrez y rester cachés trois jours, jusqu'à ce que les poursuivants soient de retour ; après quoi, vous pourrez vous en aller dans votre direction."

17 Alors ces hommes lui dirent : "Nous sommes innocents quant à ton

o Jg 1:24 ; 1S 30:15 ; Mt 10:41 ; p Hé 11:31.

Jos 2:11* Lit. : "souffle". Héb. : *rouah* ; gr. : *pneuma* ; lat. : *spiritus*. 12* Ou : "d'amour fidèle". 14* Ou : "et de vérité". Héb. : *wè'è-mèth*.

serment que tu nous as fait jurer^a. **18** Vois ! Nous entrons dans le pays. Ce cordon de fil écarlate, tu l'attacheras à la fenêtre par laquelle tu nous as fait descendre ; ton père, ta mère, tes frères et toute la maisonnée de ton père, tu les réuniras près de toi dans la maison^b. **19** Et il devra arriver ceci : quiconque sortira au-dehors par les portes de ta maison^c, son sang sera sur sa tête, et nous serons innocents ; et toute personne qui restera avec toi dans la maison, son sang sera sur notre tête si une main venait sur elle. **20** Mais si tu révéles notre affaire^d, alors nous serons devenus innocents quant à ton serment que tu nous as fait jurer. ” **21** À quoi elle dit : “ Selon vos paroles, qu'il en soit ainsi. ”

Là-dessus elle les renvoya et ils s'en allèrent. Ensuite elle attacha le cordon écarlate à la fenêtre. **22** Ils s'en allèrent donc et arrivèrent dans la région montagneuse, et ils y restèrent trois jours, jusqu'au retour des poursuivants. Or les poursuivants les cherchaient sur toutes les routes, et ils ne les trouvèrent pas. **23** Et les deux hommes redescendirent de la région montagneuse, ils traversèrent et vinrent vers Josué le fils de Noun et lui racontèrent alors toutes les choses qui leur étaient arrivées. **24** Puis ils dirent à Josué : “ Jéhovah a livré tout le pays en notre main^e. C'est pourquoi tous les habitants du pays se sont démoralisés, eux aussi, à cause de nous^f. ”

3 Et Josué se leva de bon matin ; ils partirent alors de Shittim^g, lui et tous les fils d'Israël, et arrivèrent jusqu'au Jourdain ; et là ils passèrent la nuit avant de traverser.

2 Et il arriva, au bout des trois jours^h, que les préposésⁱ se mirent à passer au milieu du camp **3** et à donner ordre au peuple, en disant : “ Dès que vous verrez l'arche de l'alliance de Jéhovah votre Dieu, et les prêtres, les Lévites, qui la portent^j, alors vous partirez de l'endroit où

CHAP. 2

a Nb 30:2

b Jos 6:23
Est 8:6

c Nb 35:26

d Jos 2:14

e Ex 23:31
Jos 6:2
Jos 21:44
Ne 9:24f Ex 15:15
Jos 2:9
Jos 2:11
Jos 5:1

CHAP. 3

g Nb 25:1
Jos 2:1

h Jos 1:11

i Dt 1:15
Dt 20:5
Dt 31:28
Jos 1:10j Nb 4:15
Dt 31:9
1Ch 15:22^e colonne

a Ex 19:12

b Ex 19:10
Lv 20:7c Ex 34:10
Ps 72:18
Ps 86:10d Ex 25:10
Nb 4:15

e Jos 4:14

f Ex 3:12
Ex 14:31g Dt 31:8
Jos 1:5
Jos 1:17

h Jos 1:18

i Jos 3:17

j Ex 17:7
Lv 26:11
Nb 11:20
Dt 7:21

vous êtes, et vous devrez la suivre **4** — toutefois, qu'il y ait entre vous et elle une distance d'environ deux mille coudées* selon la mesure^a ; ne vous approchez pas d'elle —, afin que vous sachiez par quel chemin vous devez aller, car vous n'avez [jamais] traversé sur ce chemin auparavant. ”

5 Alors Josué dit au peuple : “ Sanctifiez^b-vous, car demain Jéhovah fera des choses prodigieuses au milieu de vous^c. ”

6 Puis Josué dit aux prêtres : “ Prenez l'arche de l'alliance^d et passez devant le peuple. ” Ils prirent donc l'arche de l'alliance et marchèrent devant le peuple.

7 Jéhovah dit alors à Josué : “ Aujourd'hui je vais commencer à te grandir aux yeux de tout Israël^e, pour qu'ils sachent que, comme j'ai été avec Moïse^f, je serai avec toi^g. **8** Et toi, tu donneras ordre^h aux prêtres qui portent l'arche de l'alliance, en disant : ‘ Dès que vous serez arrivés jusqu'au bord des eaux du Jourdain, vous vous arrêterezⁱ dans le Jourdain. ’ ”

9 Josué dit encore aux fils d'Israël : “ Avancez ici et écoutez les paroles de Jéhovah votre Dieu. ” **10** Puis Josué dit : “ À ceci vous saurez qu'un Dieu vivant* est au milieu de vous^j et qu'il ne manquera pas de chasser de devant vous les Cananéens, les Hittites, les Hivites et les Perizzites, les Guirgashites, les Amorites et les Yebousites^k. **11** Voyez ! L'arche de l'alliance du Seigneur* de toute la terre passe devant vous dans le Jourdain. **12** Maintenant donc, prenez pour vous douze hommes parmi les tribus d'Israël, un homme pour chaque tribu^l. **13** Et il devra arriver ceci : dès que les plantes des pieds des

k Ex 3:8 ; Dt 7:1 ; Ps 24:1 ; Ps 44:2 ; Ze 4:14 ; 1 Jos 4:2.

Jos 3:4* Env. 890 m. Cf. Ac 1:12, note. **10*** “ un Dieu vivant ”. Hébr. : *Él*, suivi de l'adj. sing. *hay*, “ vivant ” ; gr. : *Théos zôn* ; lat. : *Dominus Deus vivens*. **11*** “ Seigneur de ”. Hébr. : *Adhôn*, sing. ; gr. : *Kuriou* ; lat. : *Domini*. Cf. Dt 10:17.

prêtres qui portent l'arche de Jéhovah, le Seigneur de toute la terre, se poseront dans les eaux du Jourdain, les eaux du Jourdain seront coupées, les eaux qui descendent d'amont, et elles s'arrêteront en une seule digue^a."

14 Et voici ce qui se passa : quand le peuple partit de ses tentes, juste avant de traverser le Jourdain, avec, devant le peuple, les prêtres qui portaient l'arche^b de l'alliance, **15** et dès que les porteurs de l'Arche furent arrivés jusqu'au Jourdain et que les pieds des prêtres qui portaient l'Arche eurent trempé au bord des eaux (or le Jourdain déborde sur toutes ses rives^c durant tous les jours de la moisson), **16** alors les eaux qui descendent d'amont s'arrêtèrent. Elles s'élevèrent en une seule digue^d, très loin, à Adam^e, la ville qui est à côté de Tsarthân^e, tandis que celles qui descendent vers la mer de la Araba, la mer Salée^f, furent épuisées. Elles furent coupées, et le peuple traversa en face de Jéricho. **17** Pendant ce temps, les prêtres qui portaient l'arche de l'alliance de Jéhovah se tenaient immobiles sur un sol ferme^g, au milieu du Jourdain, tandis que tout Israël traversait sur un sol ferme^h, jusqu'à ce que toute la nation eût achevé de traverser le Jourdain.

4 Et il arriva ceci : dès que toute la nation eut achevé de traverser le Jourdainⁱ, alors Jéhovah dit à Josué : **2** "Prenez pour vous douze hommes dans le peuple, un homme dans chaque tribu^j, **3** et donnez-leur ordre, en disant : 'Enlevez pour vous du milieu du Jourdain, de l'endroit où se sont tenus immobiles les pieds des prêtres^k, douze pierres^l, et vous devrez les transporter avec vous et les déposer dans le gîte^m où vous logerez cette nuit.'"

Jos 3:16* Généralement identifiée à Tell ed-Damiyéh, situé sur la rive orientale du Jourdain, à 29 km au nord de Jéricho. L'histoire rapporte de pareilles obstructions du Jourdain par glissements de terrain en 1267 et en 1927.

CHAP. 3

- a Ex 15:8
Ps 114:3
- b Ex 25:10
Jos 3:6
Ac 7:45
- c Jos 4:18
1Ch 12:15
- d Jos 3:13
- e 1R 7:46
- f Gn 14:3
Nb 34:3
Dt 3:17
Jos 12:3
- g Jos 4:3
2R 2:8
- h Ps 66:6

CHAP. 4

- i Nb 14:29
Nb 26:51
Nb 26:65
- j Jos 3:12
- k Jos 3:17
- l Dt 27:2
- m Jos 4:19
Jos 4:20

2^e colonne

- a Jos 3:12
- b Gn 31:45
- c Ex 12:26
Ex 13:14
Dt 6:20
Jos 4:21
Ps 78:3
Is 38:19
- d Jos 3:13
Jos 3:16
- e Dt 4:9
- f Jos 4:2
Ac 26:7
- g Dt 27:2
Jos 4:3
Jos 4:19
- h Jos 3:17
- i Jos 3:13
- j Dt 27:2
Dt 34:9
- k Ps 119:60
- l Jos 3:8
Jos 3:17
- m Jos 1:12

- n Ex 13:18
Nb 32:27
Jos 1:14
- o Nb 32:21
Nb 32:29

4 Josué appela donc douze hommes^a qu'il avait désignés parmi les fils d'Israël, un homme dans chaque tribu ; **5** puis Josué leur dit : " Passez en avant de l'arche de Jéhovah votre Dieu au milieu du Jourdain, et prenez pour vous chacun une pierre sur son épaule, suivant le nombre des tribus des fils d'Israël, **6** afin que cela serve de signe au milieu de vous^b. Si vos fils, dans l'avenir, [vous] interrogent en disant : ' Pourquoi avez-vous ces pierres^c ? ' **7** alors vous devrez leur dire : ' C'est que les eaux du Jourdain ont été coupées de devant l'arche de l'alliance de Jéhovah^d. Quand elle passa le Jourdain, les eaux du Jourdain ont été coupées, et ces pierres doivent servir de mémorial aux fils d'Israël pour des temps indéfinis^e. '"

8 Alors les fils d'Israël firent ainsi, comme Josué l'avait ordonné : ils enlevèrent douze pierres du milieu du Jourdain, comme Jéhovah l'avait dit à Josué, pour que cela corresponde au nombre des tribus des fils d'Israël^f ; puis ils les emportèrent avec eux vers le gîte^g et les y déposèrent.

9 Il y eut aussi douze pierres que Josué dressa au milieu du Jourdain, à l'endroit où s'étaient tenus^h les pieds des prêtres qui portaient l'arche de l'alliance, et elles y sont restées jusqu'à ce jour.

10 Et les prêtres qui portaient l'Arche se tenaient au milieuⁱ du Jourdain, jusqu'à ce que fût achevée toute la chose que Jéhovah avait ordonné à Josué de dire au peuple, selon tout ce que Moïse avait ordonné à Josué^j. Pendant ce temps, le peuple se hâta^k de traverser. **11** Et il arriva ceci : dès que tout le peuple eut achevé de traverser, alors l'arche^l de Jéhovah traversa, ainsi que les prêtres, devant le peuple. **12** Les fils de Ruben, les fils de Gad et la demi-tribu de Manassé^m se mirent à traverser, en formation de combatⁿ, sous les yeux des fils d'Israël, comme le leur avait dit Moïse^o. **13** Environ quarante mille [hommes],

équipés pour l'armée, traversèrent devant Jéhovah, pour la guerre, vers les plaines désertiques de Jéricho.

14 En ce jour-là, Jéhovah grandit Josué aux yeux de tout Israël^a ; on le craignit alors comme on avait craint Moïse, tous les jours de sa vie^b.

15 Alors Jéhovah dit à Josué : 16 "Ordonne aux prêtres qui portent l'arche du témoignage^c de remonter du Jourdain." 17 Josué donna donc ordre aux prêtres, en disant : "Remontez du Jourdain." 18 Et voici ce qui se passa : quand les prêtres qui portaient l'arche^d de l'alliance de Jéhovah remontèrent du milieu du Jourdain, et que les plantes^e des pieds des prêtres se retirèrent [pour se poser] sur le sol ferme, alors les eaux du Jourdain revinrent à leur place et se mirent à déborder^f sur toutes ses rives, comme auparavant.

19 Et le peuple remonta du Jourdain le dix du premier mois et il établit son camp à Guilgal^g, à la limite orientale de Jéricho.

20 Quant aux douze pierres qu'ils avaient prises dans le Jourdain, celles-là Josué les dressa à Guilgal^h. 21 Puis il dit aux fils d'Israël : "Quand vos fils, dans l'avenir, interrogeront leurs pères, en disant : 'Que signifient ces pierresⁱ ?' 22 alors il faudra que vous le fassiez savoir à vos fils, en disant : 'C'est sur la terre ferme qu'Israël a traversé le Jourdain^j que voici, 23 lorsque Jéhovah votre Dieu a desséché les eaux du Jourdain de devant eux* jusqu'à ce qu'ils aient^k traversé, comme Jéhovah votre Dieu l'avait fait pour la mer Rouge, lorsqu'il la dessécha de devant nous jusqu'à ce que nous ayons traversé^k ; 24 afin que tous les peuples de la terre connaissent la main de Jéhovah^l [et sachent] qu'elle est forte^m ; afin que vous craigniez vraiment Jéhovah votre Dieu, toujoursⁿ." "

Jos 4:23* "eux", LXXSy; MVg: "vous". 23* "qu'ils aient", LXXSy; MVg: "que vous ayez".

CHAP. 4

- a Jos 3:7
- Ps 75:7
- b Ex 14:31
- c Ex 25:22
- d Nb 4:15
- e Jos 3:13
- f Jos 3:15
- g Jos 4:3
- Jos 5:9
- Jos 10:6
- Mi 6:5
- h Dt 27:2
- Jos 4:8
- i Jos 4:6
- Ps 44:1
- j Jos 3:17
- Ps 66:6
- k Ex 14:21
- Ne 9:11
- Ps 78:13
- Is 43:16
- Is 63:12
- Hé 11:29
- l Ex 9:16
- Dt 28:10
- 1S 17:46
- 1R 8:42
- 2R 5:15
- 2R 19:19
- m Ex 15:6
- Ps 89:13
- Ps 106:8
- n Dt 6:2
- Ps 76:7
- Jr 10:7
- 1P 2:17

2^e colonne

CHAP. 5

- a Gn 10:16
- b Gn 12:6
- Nb 13:29
- Jg 3:3
- c Ex 15:15
- Jos 2:9
- Jos 2:11
- d Jos 2:24
- e Gn 17:11
- Ex 4:25
- f Jos 5:9
- g Nb 14:29
- Nb 26:65
- Dt 2:14
- 1Co 10:5
- Hé 3:17
- h Nb 14:33
- Dt 1:3
- Ps 95:10
- i Nb 14:23
- Dt 1:35
- Ps 106:26
- j Gn 13:15
- Ex 33:1
- Ac 7:5

5 Et il arriva ceci : dès que tous les rois des Amorites^a, qui étaient du côté du Jourdain [situé] à l'ouest*, et tous les rois des Cananéens^b, qui étaient près de la mer, apprirent que Jéhovah avait desséché les eaux du Jourdain de devant les fils d'Israël jusqu'à ce qu'ils aient traversé, alors leur cœur se mit à fondre^c, et il n'y eut plus de courage^d en eux à cause des fils d'Israël^d.

2 À cette même époque Jéhovah dit à Josué : "Fais-toi des couteaux de silex* et circoncis^e de nouveau les fils d'Israël, pour la deuxième fois."

3 Josué se fit donc des couteaux de silex et circoncit les fils d'Israël à Guibéath-Haaraloth^f. 4 Voici la raison pour laquelle Josué fit cette circoncision : tout le peuple qui était sorti d'Égypte, les mâles, tous les hommes de guerre, étaient morts^g dans le désert, pendant la route, tandis qu'ils sortaient d'Égypte. 5 Car tout le peuple qui était sorti était circoncis, mais tout le peuple qui était né dans le désert, pendant la route, tandis qu'il sortait d'Égypte, on ne l'avait pas circoncis. 6 Car les fils d'Israël avaient marché quarante ans^h dans le désert, jusqu'à ce qu'ait disparu toute la nation des hommes de guerre qui étaient sortis d'Égypte, qui n'avaient pas écouté la voix de Jéhovah [et] auxquels Jéhovah avait juré qu'il ne leur ferait pas voir le paysⁱ que Jéhovah avait juré à leurs ancêtres de nous donner^j, pays ruisselant de lait et de miel^k. 7 Mais il suscita leurs fils à leur place^l. Ce sont eux que Josué circoncit, parce qu'ils étaient incirconcis, car on ne les avait pas circoncis pendant la route.

8 Et il arriva, quand on eut achevé de circoncire toute la nation, qu'ils

k Ex 3:8; Nb 13:27; Dt 27:3; Éz 20:6; 1 Nb 14:31; Dt 1:39.

Jos 5:1* Lit.: "vers la mer". 1* Lit.: "souffle". Voir 2:11, note. 2* Lit.: "poignards (épées) de rocher". Hébr.: *harevôth tsourim*. 3* "Colline des Prépuces", Vg; LXX: "au lieu appelé Colline des Prépuces".

restèrent à leur place dans le camp, jusqu'à ce qu'ils aient repris vie^a.

9 Alors Jéhovah dit à Josué : " Aujourd'hui j'ai roulé de dessus vous l'opprobre d'Égypte^b. " On appela donc ce lieu du nom de Guilgal^c jusqu'à ce jour.

10 Et les fils d'Israël campaient à Guilgal ; ils observèrent alors la Pâque le quatorzième jour du mois^d, au soir, dans les plaines désertiques de Jéricho. 11 Et le lendemain de la Pâque, ils se mirent à manger de la production du pays, gâteaux sans levain^e et grains rôtis, en ce jour-là même. 12 Alors la manne cessa le lendemain, quand ils eurent mangé de la production du pays, et il n'y eut plus de manne pour les fils d'Israël^f, et ils se mirent à manger des produits du pays de Canaan en cette année-là^g.

13 Et il arriva, tandis que Josué se trouvait près de Jéricho, qu'il leva alors les yeux et regarda, et voici qu'un homme^h se tenait debout en face de lui, avec son épée dégainée à la mainⁱ. Josué marcha donc vers lui et lui dit : " Es-tu pour nous ou pour nos adversaires ? " 14 À quoi il dit : " Non, mais moi, en tant que prince de l'armée de Jéhovah^j, je suis venu maintenant^k. " Là-dessus, Josué tomba à terre sur sa face, se prosterna^k et lui dit : " Que dit mon seigneur à son serviteur ? " 15 Alors le prince de l'armée de Jéhovah dit à Josué : " Retire tes sandales de tes pieds, car le lieu sur lequel tu te tiens est saint. " Aussitôt Josué fit ainsi^l.

6 Or Jéricho était hermétiquement close à cause des fils d'Israël : personne ne sortait et personne n'entrait^m.

2 Jéhovah dit encore à Josué : " Vois : j'ai livré en ta main Jéricho et son roi, les hommes forts et vaillantsⁿ. " 3 Et vous tous, hommes de

Jos 5:9* Signifie : " Action de rouler, de rouler loin de ". 14* Ou : " mais moi, en tant que chef de l'armée de Jéhovah ". Hébr. : *ki 'ani sar-tseva'-Yehwah*.

CHAP. 5

- a Gn 34:25
- b Gn 34:14
Ps 119:39
Jr 9:25
Jr 9:26
- c Jos 4:19
Jos 5:3
- d Ex 12:24
Nb 9:5
- e Ex 12:18
Ex 13:6
Lv 23:6
- f Ex 16:35
- g Dt 6:11
Dt 8:10
- h Gn 18:2
Ex 23:23
Jg 13:6
Ac 1:10
- i Nb 22:23
1Ch 21:16
- j Ex 23:20
1R 22:19
Ps 103:20
Ps 148:2
Dn 10:13
- k Gn 17:3
- l Ex 3:5

CHAP. 6

- m Jos 2:9
- n Nb 14:9
Dt 7:24
Jg 11:24
Ne 9:24

2^e colonne

- a Jg 3:27
Jg 7:22
2S 2:28
Tse 1:16
- b Jr 50:15
Ho 5:8
- c Hé 11:30
- d Dt 20:2
- e Dt 31:25
- f Nb 4:15
- g Nb 10:14
Nb 10:18
Nb 10:22
Jos 1:14
Jos 4:13

guerre, vous devrez marcher autour de la ville, faisant le tour* de la ville une fois. Ainsi feras-tu pendant six jours.

4 Sept prêtres porteront, devant l'Arche, sept cors faits de cornes de bélier, et le septième jour vous marcherez sept fois autour de la ville, et les prêtres sonneront du cor^a. 5 Et voici ce qui devra arriver : quand ils feront retentir la corne de bélier, quand vous entendrez le son du cor^a, il faudra que tout le peuple pousse un grand cri de guerre^b ; la muraille de la ville devra tomber sur place^c, et le peuple devra monter chacun droit devant soi. "

6 Alors Josué le fils de Noun appela les prêtres^d et leur dit : " Prenez l'arche de l'alliance^e, et sept prêtres porteront, devant l'arche^f de Jéhovah, sept cors faits de cornes de bélier. "

7 Puis il* dit au peuple : " Passez et marchez autour de la ville ; il faudra que la troupe équipée pour la guerre^g passe en avant de l'arche de Jéhovah. " 8 Tout se passa donc comme Josué l'avait dit au peuple ; sept prêtres qui portaient, devant Jéhovah, sept cors faits de cornes de bélier passèrent et sonnèrent du cor, et l'arche de l'alliance de Jéhovah les suivait.

9 La troupe équipée pour la guerre marchait en avant des prêtres qui sonnaient du cor, tandis que l'arrière-garde^h suivait l'Arche dans les sonneries continuesⁱ du cor.

10 Or Josué avait donné ordre au peuple^j, en disant : " Vous ne devrez ni crier ni faire entendre votre voix, et pas une parole ne sortira de votre bouche, jusqu'au jour où je vous dirai : ' Criez ! ' Alors vous devrez crier^j. "

11 Et il fit marcher l'arche de Jéhovah autour de la ville, faisant le tour une fois, puis ils allèrent vers le camp et passèrent la nuit dans le camp.

h Nb 10:25 ; i Dt 34:9 ; j Jos 1:18.

Jos 6:3* " faisant le tour ". En hébr. il s'agit d'un vb. à l'inf. absolu, donc atemporel. 5* Ou : " du *shophar* ". Hébr. : *hashshôphar*. 7* " il ", TSyVg ; pl. dans M. 9* " dans les sonneries continues ". En hébr. il s'agit de deux vb. à l'inf. absolu, donc atemporels.

12 Puis Josué se leva de bon matin^a, et les prêtres se mirent à porter l'arche^b de Jéhovah; 13 et sept prêtres qui portaient devant l'arche de Jéhovah sept cors faits de cornes de bélier marchaient en sonnant du cor, continuellement; la troupe équipée pour la guerre marchait en avant d'eux, tandis que l'arrière-garde suivait l'arche de Jéhovah dans les sonneries continues du cor^c. 14 Ils marchèrent alors autour de la ville, le deuxième jour, une fois, puis ils revinrent au camp. Ainsi firent-ils pendant six jours^d.

15 Et voici ce qui arriva le septième jour: ils se levèrent alors de bonne heure, dès que monta l'aurore, et ils se mirent à marcher autour de la ville, de la même façon, sept fois. Ce n'est que ce jour-là qu'ils marchèrent sept fois autour de la ville^e. 16 Et voici ce qui arriva à la septième fois: les prêtres sonnèrent du cor, et Josué dit alors au peuple: "Criez^f, car Jéhovah vous a livré la ville^g. 17 Il faut que la ville devienne une chose vouée à la destruction^h; elle appartient à Jéhovah, elle avec tout ce qui s'y trouve. Seule pourra rester en vie Rahabⁱ la prostituée, elle et tous ceux qui sont avec elle dans la maison, car elle a caché les messagers que nous avons envoyés^j. 18 Quant à vous, gardez-vous seulement de ce qui est voué à la destruction^k, de peur qu'il ne vous vienne un désir^{*1} et que vous ne preniez quand même une partie de ce qui est voué à la destruction^m, et que vous ne constituiez le camp d'Israël en chose vouée à la destruction, et que vous n'attiriez l'ostracisme sur luiⁿ. 19 Mais tout l'argent, l'or, les objets de cuivre et de fer, c'est chose sainte pour Jéhovah^o. Cela entrera dans le trésor de Jéhovah^p."

Jos 6:17* Ou: "chose condamnée". 18* "de peur qu'il ne vous vienne un désir", en harmonie avec LXX qui a lu: "afin que, désirant ardemment [cela], (vous ne preniez, vous, une partie)"; M: "de peur que vous ne [le] vouiez à la destruction".

CHAP. 6

- a Jos 3:1
- b Nb 3:31
Nb 4:15
Dt 31:9
1Ch 15:2
- c Jos 6:4
- d Jos 6:3
- e Jos 6:4
- f Jos 6:5
Jos 6:10
2Ch 13:15
- g Dt 9:1
Jos 6:1
- h Lv 27:28
Nb 21:3
Dt 7:2
Dt 20:16
- i Jos 2:1
Mt 1:5
Hé 11:31
- j Gn 12:3
Jos 2:4
Jos 2:6
Mt 25:40
Hé 10:10
Jc 2:25
- k Dt 7:26
- l Dt 13:17
Jos 7:21
Hé 13:5
- m Jos 7:11
- n Jos 7:25
1Ch 2:7
- o Nb 31:22
- p Jos 6:24
2S 8:11
1R 7:51
1Ch 18:11

2^e colonne

- a Jos 6:4
Jos 6:16
- b Jos 6:5
Hé 11:30
- c Lv 27:29
Dt 7:2
Dt 20:16
1S 15:3
- d Jos 2:14
Hé 11:31
- e Jos 2:13
Jos 2:18
- f Dt 13:16
- g Jos 6:19
- h Jos 2:14
Jos 6:17
Jos 6:22
- i Mt 1:5
- j Hé 6:10
Jc 2:25
- k 1R 16:34
- l Dt 31:6
Jos 1:5
Rm 8:31
- m Jos 9:1
Jos 9:9

20 Alors le peuple cria, quand ils se mirent à sonner du cor^a. Et voici ce qui se passa: dès que le peuple entendit le son du cor et que le peuple se mit à pousser un grand cri de guerre, alors la muraille tomba sur place^b. Puis le peuple monta dans la ville, chacun droit devant soi, et ils s'emparèrent de la ville. 21 Puis ils vouèrent à la destruction, par le tranchant de l'épée, tout ce qui était dans la ville, depuis l'homme jusqu'à la femme, depuis le jeune homme jusqu'au vieillard, et jusqu'au taureau, au mouton et à l'âne^c.

22 Aux deux hommes qui avaient espionné le pays, Josué dit: "Entrez dans la maison de la femme, la prostituée, et faites sortir de là la femme et tous ceux qui lui appartiennent, comme vous le lui avez juré^d." 23 Les jeunes gens qui avaient espionné entrèrent donc et firent sortir Rahab, son père, sa mère, ses frères et tous ceux qui lui appartenaient, oui ils firent sortir tous les membres de sa famille^e; puis ils les installèrent en dehors du camp d'Israël.

24 Et on brûla la ville par le feu, ainsi que tout ce qui s'y trouvait^f. Il n'y eut que l'argent, l'or, les objets de cuivre et de fer qu'on livra au trésor de la maison de Jéhovah^g. 25 Mais Rahab la prostituée ainsi que la maisonnée de son père et tous ceux qui lui appartenaient, Josué les garda en vie^h; et elle habite au milieu d'Israël jusqu'à ce jourⁱ, parce qu'elle avait caché les messagers que Josué avait envoyés pour espionner Jéricho^j.

26 Puis Josué fit prononcer un serment à cette même époque, en disant: "Maudit soit devant Jéhovah l'homme qui se lèvera et rebâtera réellement cette ville, oui Jéricho. Qu'il en pose les fondations au prix de son premier-né, et qu'il en érige les portes au prix de son plus jeune [fils]^k."

27 Ainsi Jéhovah était avec Josué^l, et sa renommée se répandit dans toute la terre^m.

7 Et les fils d'Israël commirent alors un acte d'infidélité à propos de ce qui était voué à la destruction, en ce que Akân*^a le fils de Karmi, le fils de Zabdi, le fils de Zérah, de la tribu de Juda, prit une partie de ce qui était voué à la destruction^b. La colère de Jéhovah s'enflamma donc contre les fils d'Israël^c.

2 Or Josué envoya des hommes de Jéricho vers Ai^d, qui est près de Beth-Avèn^e, à l'est de Béthel^f, et il leur dit : "Montez espionner le pays." Ces hommes montèrent donc espionner Ai^g. **3** Puis ils revinrent vers Josué et lui dirent : "Que tout le peuple ne monte pas. Que deux mille hommes environ ou environ trois mille hommes montent frapper Ai. Ne laisse pas tout le peuple en le faisant aller là, car ils sont peu nombreux."

4 Environ trois mille hommes du peuple y montèrent donc, mais ils prirent la fuite devant les hommes de Ai^h. **5** Les hommes de Ai réussirent à abattre environ trente-six hommes d'entre eux, puis ils les poursuivirentⁱ de devant la porte jusqu'à Shebarim* et continuèrent à les abattre dans la descente. Alors le cœur du peuple se mit à fondre et devint comme de l'eau^j.

6 Josué alors déchira ses manteaux et tomba à terre sur sa face^k devant l'arche de Jéhovah, jusqu'au soir, lui et les anciens* d'Israël, et ils étaient là à se mettre de la poussière sur la tête^l. **7** Puis Josué dit : "Hélas ! Souverain Seigneur Jéhovah, pourquoi as-tu bien fait passer le Jourdain à ce peuple, simplement pour nous livrer en la main des Amorites, afin qu'ils nous détruisent ? Si seulement nous avions pris le parti de rester de l'autre côté du Jourdain^m ! **8** Pardon, ô Jéhovah*, mais que puis-je dire après

Jos 7:1* "Akân". Hébr. : 'Akhan ; "Akar" en 1Ch 2:7. Les deux mots signifient "Qui attire l'ostracisme (le malheur)". Voir 1Ch 2:7, notes. 5* Signifie : "Carrières". 6* Ou : "hommes d'âge mûr". 8* Un des 134 endroits où les scribes ont changé YHWH en 'Adhonay. Voir App. 1B.

CHAP. 7

- a Jos 22:20
1Ch 2:7
- b Dt 7:26
Jos 6:17
- c Jos 6:18
- d Gn 12:8
Jos 12:9
- e Jos 18:12
- f Gn 28:19
- g Jos 2:1
- h Lv 26:17
Dt 28:25
Dt 32:30
Is 30:17
Is 59:2
- i Dt 28:45
- j Lv 26:36
Is 13:7
- k Nb 16:22
Nb 20:6
- l Ne 9:1
Jb 2:12
- m Jos 3:1

2^e colonne

- a Ps 83:4
- b Ex 32:12
Dt 32:27
Ps 106:8
Ps 143:11
Éz 20:9
- c Ex 24:7
1S 2:25
- d Jos 6:17
- e Ex 20:15
Is 61:8
Mt 15:19
- f Jr 32:19
Hé 4:13
- g Jos 7:21
- h Jg 2:14
- i Dt 7:26
Jos 6:18
- j Ex 19:10
- k Jos 6:18
- l Pr 16:33
- m Jos 1:18
Jos 7:25
- n Ex 24:7
Jos 7:11
Jg 2:20
- o Jg 20:6
2S 13:12

qu'Israël a tourné le dos devant ses ennemis ? **9** Les Cananéens et tous les habitants du pays l'apprendront ; à coup sûr, ils nous entoureront et retrancheront notre nom de la terre^a ; et que feras-tu pour ton grand nom^b ? "

10 Alors Jéhovah dit à Josué : "Toi, lève-toi ! Pourquoi donc tombes-tu sur ta face ? **11** Israël a péché, et même ils ont violé mon alliance^c que je leur avais imposée comme un ordre ; et même ils ont pris une partie de ce qui était voué à la destruction^d, et même ils ont volé^e, et même ils ont tu la chose^f, et même ils ont mis cela parmi leurs objets personnels^g. **12** Et les fils d'Israël ne pourront se dresser contre leurs ennemis^h. Ils tourneront le dos devant leurs ennemis, car ils sont devenus une chose vouée à la destruction. Je ne serai plus avec vous si vous n'anéantissez pas du milieu de vous la chose vouée à la destructionⁱ. **13** Lève-toi ! Sanctifie le peuple^j, et tu devras dire : 'Sanctifiez-vous demain, car voici ce qu'a dit Jéhovah le Dieu d'Israël : "Une chose vouée à la destruction est au milieu de toi, ô Israël^k ! Tu ne pourras te dresser contre tes ennemis, jusqu'à ce que vous ayez écarté du milieu de vous la chose vouée à la destruction. **14** Vous devrez vous présenter au matin, tribu par tribu, et voici ce qui devra arriver : la tribu que Jéhovah prendra^l s'approchera, famille par famille, et la famille que Jéhovah prendra s'approchera, maisonnée par maisonnée, et la maisonnée que Jéhovah prendra s'approchera, homme robuste par homme robuste. **15** Et il devra arriver ceci : celui qui sera pris avec la chose vouée à la destruction, celui-là sera brûlé par le feu^m, lui et tout ce qui lui appartient, parce qu'il a violé l'allianceⁿ de Jéhovah et parce qu'il a commis une sottise déshonorante en Israël^o.'" "

16 Alors Josué se leva de bon matin et fit approcher Israël, tribu par tribu, et la tribu de Juda fut prise. **17** Puis il fit approcher les familles de Juda

et prit la famille des Zérahites^a ; il fit approcher ensuite la famille des Zérahites, homme robuste par homme robuste*, et Zabdi fut pris. 18 Enfin il fit approcher sa maisonnée, homme robuste par homme robuste, et Akân le fils de Karmi, le fils de Zabdi, le fils de Zérah, de la tribu de Juda, fut pris^b. 19 Alors Josué dit à Akân : " Mon fils*, s'il te plaît, rends gloire à Jéhovah le Dieu d'Israël^c et confesse-toi à lui^d ; raconte-le-moi^e, s'il te plaît : Qu'as-tu fait ? Ne me le cache^f pas. "

20 Alors Akân répondit à Josué et dit : " Oui, c'est moi qui ai péché contre Jéhovah le Dieu d'Israël^g, et c'est ainsi et ainsi que j'ai fait. 21 Quand j'ai vu^h dans le butin un beau vêtement officiel de Shinéarⁱ, deux cents sicles* d'argent et un lingot d'or dont le poids était de cinquante sicles, alors j'en ai eu envie^j et je les ai pris^k ; vois : ils sont cachés dans la terre au milieu de ma tente, avec l'argent* par-dessous^l. "

22 Aussitôt Josué envoya des messagers ; ils se mirent à courir vers la tente, et, voyez, c'était caché dans sa tente, avec l'argent par-dessous. 23 Ils les prirent donc du milieu de la tente, les apportèrent à Josué et à tous les fils d'Israël et les versèrent devant Jéhovah. 24 Alors Josué, et tout Israël avec lui, prit Akân^m le fils de Zérah et [aussi] l'argent, le vêtement officiel et le lingot d'orⁿ, ainsi que ses fils et ses filles, son taureau, son âne, son petit bétail, sa tente et tout ce qui était à lui ; on les fit monter à la basse plaine d'Akor^o. 25 Puis Josué dit : " Pourquoi as-tu attiré l'ostracisme sur nous^p ? Jéhovah va attirer l'ostracisme sur toi en ce jour. " Là-dessus, tout Israël le cribla de pierres^q, puis ils les brûlèrent par le feu^r. Ainsi ils les lapidèrent avec des pierres. 26 Puis

Jos 7:17* Lit. : " par les hommes robustes ". Hébr. : *laggevarim* ; gr. : *kata andra*, au sens distributif ; SyVg^c et six mots hébr. : " maisonnée par maisonnée ". 19* " Mon fils ", MVg ; manque dans LXXSy. 21* Voir App. 8A. 21* C.-à-d. de l'argent-métal. 21^A C.-à-d. : " par-dessous le vêtement ".

CHAP. 7

- a Gn 38:30
- Nb 26:20
- 1Ch 2:4
- b 1S 14:42
- Pr 13:21
- Pr 16:33
- Jr 2:26
- Yon 1:7
- Ac 5:3
- c 2Ch 19:6
- Jr 13:16
- d Ps 32:5
- Ps 51:4
- 1Tm 5:24
- e 1S 14:43
- Pr 28:13
- f Jb 31:33
- g 1S 2:25
- h 1Jn 2:16
- i Gn 10:10
- j Ex 20:17
- Lc 12:15
- 2P 2:14
- k Mi 2:2
- Jc 1:15
- l Ps 10:11
- Is 29:15
- m Jos 7:1
- Jos 22:20
- n Jos 6:19
- o Jos 15:7
- Is 65:10
- Ho 2:15
- p Jos 6:18
- 1Ch 2:7
- q Lv 24:14
- Jos 1:18
- r Gn 38:24
- Lv 20:14
- Lv 21:9
- Jos 7:15

2^e colonne

- a Jos 8:29
- Jos 10:27
- 2S 18:17
- b Dt 13:17
- c Jos 15:7
- Is 65:10
- Ho 2:15

CHAP. 8

- d Dt 1:21
- Dt 7:18
- Dt 31:8
- Jos 1:9
- Ps 27:1
- Is 12:2
- Rm 8:31
- e Jos 2:24
- Ps 44:3
- Ac 7:45
- f Jos 6:21
- g Jb 27:17
- Pr 13:22
- Ec 2:26
- h Pr 20:18
- i Jos 8:11
- J Dt 3:18
- Dt 20:8
- Hé 11:34

ils élevèrent sur lui un grand tas de pierres, jusqu'à ce jour^a. Jéhovah revint alors de son ardente colère^b. C'est pourquoi on a appelé ce lieu du nom de Basse Plaine d'Akor^c, jusqu'à ce jour.

8 Alors Jéhovah dit à Josué : " N'aie pas peur et ne sois pas terrifié^d. Prends avec toi tout le peuple de guerre, et lève-toi, monte vers Aï. Vois : j'ai livré en ta main le roi de Aï et son peuple, sa ville et son pays^e. 2 Tu devras faire à Aï et à son roi comme tu as fait à Jéricho et à son roi^f. Seulement vous pourrez prendre pour vous comme butin ses dépouilles et ses animaux domestiques^g. Mets en place une embuscade pour toi contre la ville, sur ses arrières^h. "

3 Josué se leva donc avec tout le peuple de guerreⁱ pour monter vers Aï ; Josué se mit à choisir trente mille hommes, des hommes forts et vaillants^j, et il les envoya de nuit. 4 Et il leur donna ordre, en disant : " Voyez : vous êtes en embuscade^k contre la ville, sur les arrières de la ville. Ne vous éloignez pas beaucoup de la ville, et vous devrez tous vous tenir prêts. 5 Quant à moi et à tout le peuple qui est avec moi, nous nous approcherons de la ville. Et voici ce qui devra arriver : s'ils sortent à notre rencontre comme la première fois^l, alors il nous faudra fuir devant eux. 6 Ils sortiront certainement derrière nous jusqu'à ce que nous les ayons attirés loin de la ville, car ils diront : ' Ils fuient devant nous comme la première fois^m. ' Et il nous faudra fuir devant eux. 7 Vous, alors, vous surirez de l'embuscade, et vous devrez prendre possession de la ville. À coup sûr, Jéhovah votre Dieu la livrera en vos mainsⁿ. 8 Et voici ce qui devra arriver : dès que vous vous serez emparés de la ville, vous mettrez le feu à la ville^o. Vous ferez selon la parole

k Jg 20:29 ; 2Ch 13:13 ; 1Jos 7:5 ; m Ex 15:9 ; Jos 8:16 ; n Jos 2:24 ; Pr 21:31 ; o Jos 8:19 ; Jos 8:28.

Jos 7:26* Signifie : " Ostracisme, Malheur ".

de Jéhovah. Voyez : je vous ai donné ordre^a.”

9 Josué les envoya donc et ils marchèrent vers le lieu de l'embuscade ; ils s'établirent entre Béthel et Aï, à l'ouest de Aï, tandis que Josué logeait, cette nuit-là, au milieu du peuple.

10 Puis Josué se leva de bon matin^b, passa le peuple en revue et monta, lui et les anciens d'Israël, devant le peuple, vers Aï. 11 Tout le peuple de guerre^c qui était avec lui monta pour s'avancer et arriver en face de la ville, et ils campèrent alors au nord de Aï, la vallée [se trouvant] entre eux et Aï. 12 Pendant ce temps, il prit environ cinq mille hommes et les plaça en embuscade^d entre Béthel^e et Aï, à l'ouest de la ville. 13 Ainsi le peuple installa le camp principal qui était au nord de la ville^f et la queue de son arrière-garde qui était à l'ouest de la ville^g, et Josué entreprit de se rendre durant cette nuit-là au milieu de la basse plaine*.

14 Et il arriva ceci : dès que le roi de Aï vit cela, alors les hommes de la ville furent saisis de hâte, ils se levèrent de bonne heure et sortirent à la rencontre d'Israël, pour le combat — lui et tout son peuple — au temps fixé, devant la plaine désertique. Quant à lui, il ne savait pas qu'il y avait une embuscade contre lui sur les arrières de la ville^h. 15 Quand Josué et tout Israël se firent battre devant euxⁱ, alors ils prirent la fuite par le chemin du désert^j. 16 On appela donc pour les poursuivre tout le peuple qui se trouvait dans la ville ; ils se mirent à poursuivre Josué et furent alors attirés loin de la ville^k. 17 Il ne resta pas un homme dans Aï et Béthel* qui ne soit sorti derrière Israël, si bien qu'ils laissèrent la ville grande ouverte et se mirent à poursuivre Israël.

18 Jéhovah dit alors à Josué : “Tends vers Aï le javelot* qui est dans ta main^l, car je vais la livrer en

Jos 8:13* Ou : “de la vallée”. 17* “et Béthel” manque dans LXX. 18* Ou : “dard”.

CHAP. 8

a Jos 1:9
Jos 1:16

b Jos 3:1
Jos 6:12

c Jos 8:1
Jos 8:3

d Jos 8:2
Jg 20:29

e Gn 28:19

f Jos 8:5

g Jos 8:4

h Jg 20:34
Pr 14:15

i Jg 20:36

j Jos 8:6
Jos 16:1
Jos 18:12

k Ex 15:9
Jg 20:31
Ps 9:16

l Ex 17:11
Jos 8:7
Jos 8:26

2^e colonne

a Dt 7:24
Jos 1:5

b Jos 8:7

c Jos 8:8
Jos 8:28

d Jos 8:2
Jg 20:29

e Lv 27:29
Dt 7:2

f Jos 8:29
Jos 12:9

g Ex 17:11
Jos 8:18

h Lv 27:29

i Nb 31:26
Jos 8:2

Jb 27:17
Pr 13:22
Ec 2:26

ta main^a.” Josué tendit donc vers la ville le javelot qui était dans sa main. 19 Et l'embuscade surgit bien vite du lieu où elle était, et ils se mirent à courir dès qu'il eut tendu sa main, puis ils entrèrent dans la ville et s'en emparèrent^b. Ils se hâtèrent ensuite de mettre le feu à la ville^c.

20 Alors les hommes de Aï se retournèrent et regardèrent, et voici que la fumée de la ville montait vers les cieus, et il n'y eut en eux aucune force* pour fuir d'un côté ou de l'autre. Et le peuple qui fuyait vers le désert se retourna contre les poursuivants. 21 Josué et tout Israël virent que l'embuscade^d s'était emparée de la ville et que montait la fumée de la ville ; ils firent donc volte-face et se mirent à abattre les hommes de Aï. 22 Les autres sortirent de la ville à leur rencontre, si bien que [les hommes de Aï] se trouvèrent au milieu d'Israël, [ayant] ceux-ci d'un côté et ceux-là de l'autre ; et on les abattit jusqu'à ce qu'il ne leur reste ni survivant ni rescapé^e. 23 On prit vivant le roi^f de Aï et on l'amena alors à Josué.

24 Et il arriva, tandis qu'Israël achevait de tuer tous les habitants de Aï dans la campagne, dans le désert où ils les avaient poursuivis, qu'ils tombèrent, eux tous, sous le tranchant de l'épée jusqu'à ce qu'ils aient disparu. Puis tout Israël revint vers Aï et la frappa du tranchant de l'épée. 25 Tous ceux qui tombèrent ce jour-là, depuis l'homme jusqu'à la femme, se montèrent à douze mille, tous les gens* de Aï. 26 Josué ne ramena pas sa main avec laquelle il tendait le javelot^g, jusqu'à ce qu'il ait voué à la destruction tous les habitants de Aï^h. 27 C'est seulement les animaux domestiques et les dépouilles de cette ville qu'Israël prit pour lui comme butin, selon la parole de Jéhovah qu'il avait imposée à Josué comme un ordreⁱ.

Jos 8:20* “force”. Lit. : “deux mains”. 25* Lit. : “hommes”, M ; LXX : “habitants”.

28 Puis Josué brûla Aï et la réduisit en tell de durée indéfinie^a, une désolation jusqu'à ce jour. 29 Il pendit le roi de Aï^b à un poteau, jusqu'au temps du soir^c; et, comme le soleil était sur le point de se coucher, Josué donna l'ordre: alors on descendit son cadavre^d du poteau*, on le jeta à l'entrée de la porte de la ville et on éleva sur lui un grand tas de pierres, jusqu'à ce jour.

30 C'est alors que Josué se mit à bâtir un autel^e à Jéhovah le Dieu d'Israël, au mont Ébal^f, 31 comme Moïse le serviteur de Jéhovah l'avait ordonné aux fils d'Israël, ainsi que c'est écrit dans le livre de la loi^g de Moïse: "Un autel de pierres entières, sur lesquelles on n'a pas manié d'outil en fer^h"; on se mit à offrir dessus des holocaustes à Jéhovah et à sacrifier des sacrifices de communionⁱ.

32 Puis il écrivit là, sur les pierres, une copie^j de la loi de Moïse qu'il avait écrite devant les fils d'Israël^k.

33 Tout Israël, ses anciens^l, les préposés et ses juges se tenaient de part et d'autre de l'Arche, en face des prêtres^m, des Lévités, qui portaient l'arche de l'alliance de Jéhovahⁿ, aussi bien le résident étranger que l'indigène^o, une moitié vis-à-vis du mont Guerizim^p et l'autre moitié vis-à-vis du mont Ébal^q (comme l'avait ordonné Moïse le serviteur de Jéhovah^r), pour bénir^s tout d'abord le peuple d'Israël.

34 Après quoi il lut à haute voix toutes les paroles de la loi^t, la bénédiction^u et la malédiction^v, selon tout ce qui est écrit dans le livre de la loi.

35 Il n'y eut pas une parole de tout ce qu'avait ordonné Moïse que Josué ne lût à haute voix devant toute la congrégation* d'Israël^w, avec les femmes^x, les petits^y et les résidents étrangers^z qui marchaient au milieu d'eux.

Jos 8:29* "du poteau". Lit.: "de l'arbre (bois)". Héb.: *min-ha'êts*; gr.: *xulou*; lat.: *cruce*. 32* "une copie de". Héb.: *mishnéh*; gr.: *deutéromion*. Voir Dt 1:1, note "paroles". 35* "la congrégation de". Héb.: *qahal*; gr.: *ekklesiás*.

CHAP. 8
a Jos 8:8
b Jos 12:9
c Dt 21:22
d Dt 21:23
Jos 10:27
e Ex 20:24
f Dt 11:29
Dt 27:5
g Dt 31:9
Jos 1:8
2Ch 34:14
Dn 9:13
Mt 4:4

h Ex 20:25
Dt 27:6
i Ex 20:24
Dt 27:7
j Dt 27:3
Dt 27:8
2Co 3:3
k Ex 24:4
Ex 34:27
l Dt 29:10
m Dt 31:9
n Dt 31:25
o Lv 24:22
Nb 15:16
p Dt 27:12
q Dt 27:13
r Dt 11:29
s Pr 10:6
t Dt 31:9
Ne 8:3
u Lv 26:3
Dt 28:2
v Dt 27:15
Dt 28:15
Dt 29:21
w Dt 4:2
Dt 12:32
x Dt 31:12
Ne 8:2
y Dt 29:11
z Lv 24:22
Nb 15:16

2^e colonne

CHAP. 9
a Jos 12:7
b Nb 34:6
c Dt 1:7
d Gn 15:20
e Ex 3:17
Ex 23:23
f Dt 7:1
g Ex 13:5
h Jos 24:11
Ps 83:4
Ps 83:5
i Jos 10:2
Jos 11:19
j Jos 6:20
k Jos 8:24

9 Et il arriva ceci: dès que tous les rois^a qui étaient de ce côté du Jourdain, dans la région montagneuse, dans la Shéphéla^b, sur toute la côte de la Grande Mer^b et* vis-à-vis du Liban^c, les Hittites^d et les Amorites, les Cananéens^e, les Perizzites^f, les Hivites et les Yebousites^g, apprirent cela, 2 alors ils se réunirent tous ensemble pour faire la guerre contre Josué et contre Israël unanimement^h.

3 Et les habitants de Guibéon*ⁱ apprirent ce que Josué avait fait à Jéricho^j et à Aï^k. 4 Eux donc, de leur propre initiative, agirent avec astuce^l: ils allèrent se fournir en provisions et prirent des sacs à grain usés pour leurs ânes et des outres à vin usées, crevées et liées^m; 5 à leurs pieds, des sandales usées et rapiécées, sur eux des vêtements usés; tout le pain de leurs provisions était sec et en miettes. 6 Alors ils allèrent vers Josué, au camp de Guilgalⁿ, et lui dirent, ainsi qu'aux hommes d'Israël: "C'est d'un pays lointain que nous sommes venus. Et maintenant concluez une alliance^o avec nous." 7 Mais les hommes d'Israël dirent aux Hivites^p: "Peut-être habites-tu dans nos environs. Comment donc pourrions-nous conclure* une alliance avec toi^q?" 8 Ils dirent alors à Josué: "Nous sommes tes serviteurs*^r."

Alors Josué leur dit: "Qui êtes-vous et d'où venez-vous?" 9 Et ils lui dirent: "C'est d'un pays très lointain^s que sont venus tes serviteurs, à propos du nom^t de Jéhovah ton Dieu, car nous avons entendu parler de sa renommée et de tout ce qu'il a fait en Égypte^u, 10 et de tout ce qu'il a fait aux deux rois des Amorites, qui étaient de l'autre côté du Jourdain, à

1 Pr 14:15; Pr 22:3; m Mt 9:17; n Jos 5:10; Jos 10:43; o Lc 14:32; p Gn 10:17; Gn 34:2; Ex 3:8; q Ex 23:32; Ex 34:12; Dt 7:2; Dt 20:16; Dt 20:18; Jg 2:2; r 2R 10:5; s Dt 20:15; t 1R 8:41; 2Ch 6:32; Pr 18:10; u Ex 9:16; Ex 15:14; Jos 2:10.

Jos 9:1* Ou: "le bas-pays". 1* "et", LXX; Vg: "aussi"; manque dans M. 3* Gr.: *Gabaôn*; lat.: *Gabaon*. 7* Lit.: "pourrais-je [sens collectif] couper". 8* Ou: "esclaves".

savoir Sihôn^a le roi de Heshbôn et Og^b le roi de Bashân, qui était à Ashtaroth^c. **11** C'est pourquoi nos anciens et tous les habitants de notre pays nous ont dit ceci^d : 'Prenez en vos mains des provisions pour la route et allez à leur rencontre, et vous devrez leur dire : "Nous sommes vos serviteurs^e. Et maintenant concluez une alliance avec nous^f." **12** Notre pain que voici, il était chaud quand nous l'avons pris dans nos maisons pour nos provisions, le jour où nous sommes partis pour venir vers vous, et maintenant, voyez, il est sec et tombé en miettes^g. **13** Voici les outres à vin que nous avons remplies neuves, et, voyez, elles ont crevé^h; et nos vêtements et nos sandales que voici, ils sont usés par suite de la longueur considérable de la route."

14 Là-dessus les hommes prirent de leurs provisions, et ils n'interrogèrent pas la bouche de Jéhovahⁱ. **15** Alors Josué fit la paix avec eux^j et conclut avec eux une alliance pour les laisser vivre, si bien que les chefs^k de l'assemblée leur en firent serment^l.

16 Et il arriva, au bout de trois jours, après qu'ils eurent conclu une alliance avec eux, qu'ils apprirent qu'ils étaient tout près d'eux et qu'ils habitaient dans leurs environs. **17** Alors les fils d'Israël se mirent en route et arrivèrent dans leurs villes, le troisième jour; leurs villes étaient Guibéon^m et Kephiraⁿ, Bééroth^o et Qiriath-Yéarim^p. **18** Les fils d'Israël ne les frappèrent pas, car les chefs de l'assemblée leur avaient fait serment^q par Jéhovah le Dieu d'Israël^r. Et toute l'assemblée se mit à murmurer contre les chefs^s. **19** Alors tous les chefs dirent à toute l'assemblée : "Nous leur avons, nous, fait serment par Jéhovah le Dieu d'Israël, et maintenant nous n'avons pas le droit de leur faire du mal^t. **20** Voici ce que nous leur ferons, tout en les laissant vivre^u, pour

Jos 9:20* "laissant vivre". En héb. il s'agit d'un vb. à l'inf. absolu, donc atemporel et impersonnel.

CHAP. 9

- a Nb 21:21
Nb 21:24
Dt 2:34
- b Nb 21:33
Nb 21:35
Dt 3:3
- c Dt 1:4
Jos 12:4
- d Jb 12:12
Jb 32:7
- e Dt 20:11
- f Jos 9:6
- g Jos 9:5
- h Jos 9:4
Mc 2:22
- i Ex 28:30
Nb 27:21
1S 30:7
Pr 3:5
Pr 3:6
- j Jos 11:19
- k Nb 34:18
2Ch 5:2
- l 2S 21:2
- m Jos 10:2
Jos 18:25
- n Ezr 2:25
- o Ne 7:29
- p Jos 15:9
Jos 18:14
1S 7:1
1Ch 13:5
- q Nb 30:2
Mt 5:33
r Dt 6:13
- s Ex 22:28
Ph 2:14
- t Ps 15:4
Ec 5:4
Ec 5:6

2^e colonne

- a 2S 21:1
Pr 6:17
Pr 8:13
Ze 5:4
Ze 8:17
MI 3:5
- b Dt 29:11
- c Jos 9:15
- d Jos 9:6
- e Jos 9:16
- f Gn 9:25
Gn 9:26
- g 1R 9:21
- h Dt 29:11
Ezr 8:17
- i Ex 23:31
Nb 33:52
Dt 7:1
Dt 20:16
- j Ex 15:15
Dt 2:25
Dt 11:25
Jos 5:1
- k Yon 3:9
Rm 3:29
Hé 11:31

qu'il ne vienne pas d'indignation sur nous à propos du serment que nous leur avons juré^a." **21** Les chefs leur dirent alors : "Qu'ils vivent et qu'ils deviennent ramasseurs* de bois et puiseurs d'eau pour toute l'assemblée^b, comme les chefs le leur ont promis^c."

22 Alors Josué les appela et leur parla, en disant : "Pourquoi nous avez-vous dupés, en disant : 'Nous sommes très éloignés de vous^d', alors que vous habitez au milieu de nous^e ?

23 Et maintenant vous êtes des maudits^f, et jamais ne seront retranchées de chez vous ni la condition d'esclave^g ni les fonctions de ramasseurs* de bois et de puiseurs d'eau pour la maison de mon Dieu^h." **24** Alors ils répondirent à Josué et dirent : "C'est qu'on a clairement raconté à tes serviteurs que Jéhovah ton Dieu avait ordonné à Moïse son serviteur de vous donner tout le pays et d'anéantir tous les habitants du pays de devant vousⁱ; nous avons eu alors très peur pour nos âmes* à cause de vous^j. Nous avons donc fait cette chose^k. **25** Et maintenant nous voici en ta main. Fais comme il est bon et droit à tes yeux de nous faire^l." **26** Alors il leur fit ainsi et les délivra de la main des fils d'Israël, et ils ne les tuèrent pas^m. **27** Josué les constituaⁿ donc*, en ce jour-là, ramasseurs de bois et puiseurs d'eau pour l'assemblée^o et pour l'autel de Jéhovah, jusqu'à ce jour, au lieu qu'il devait choisir^p.

10 Et il arriva ceci : dès qu'Adonit-sédeq le roi de Jérusalem apprit que Josué s'était emparé de Aï^q, puis l'avait vouée à la destruction^r, [et] que, comme il avait fait à Jéricho^s

1 Gn 16:6; Jg 10:15; 2S 24:14; Jr 26:14; m Jr 39:18; n 1Ch 9:2; Ezr 7:24; Ezr 8:17; Ne 3:26; Ne 7:60; o Dt 29:11; Jos 9:21; p Dt 12:5; 1R 8:29; 2Ch 6:6; CHAP. 10 q Jos 8:2; r Jos 8:24; s Jos 6:21.

Jos 9:21* Ou : "coupeurs". 23* Lit. : "ni un esclave ni des ramasseurs". 24* "pour nos âmes (vies)". Héb. : *lenaphshoténou*; gr. : *psukhôn*; lat. : *antmabus*. 27* "[I] les constitua donc". Lit. : "Et [il] les donna". Héb. : *wayyitteném* (de *nathan*, dont le mot "Nethinim" est dérivé).

et à son roi^a, ainsi il avait fait à Aï et à son roi^b, et que les habitants de Guibéon avaient fait la paix avec Israël^c et restaient au milieu d'eux, **2** alors il* eut très peur^d, parce que Guibéon était une grande ville, comme une des villes royales*, et parce qu'elle était plus grande que Aï^e et que tous ses hommes étaient des hommes forts. **3** Adoni-Tsédeq le roi de Jérusalem^f envoya donc dire à Hoham le roi de Hébrôn^g, et à Piram le roi de Yarmouth^h, et à Yaphia le roi de Lakishⁱ, et à Debir le roi d'Églôn^j: **4** "Montez vers moi et aidez-moi; frappons Guibéon, parce qu'elle a fait la paix avec Josué et les fils d'Israël^k." **5** Alors ils se réunirent et montèrent, cinq rois des Amorites^l: le roi de Jérusalem, le roi de Hébrôn, le roi de Yarmouth, le roi de Lakish, le roi d'Églôn, eux et tous leurs camps, puis ils campèrent contre Guibéon et firent la guerre contre elle.

6 Alors les hommes de Guibéon envoyèrent dire à Josué, au camp de Guilgal^m: "Ne relâche pas ta main de tes esclavesⁿ. Monte vers nous bien vite, sauve-nous et aide-nous, car tous les rois des Amorites qui habitent la région montagneuse se sont rassemblés contre nous." **7** Josué monta donc de Guilgal, lui et tout le peuple de guerre avec lui^o, ainsi que tous les hommes forts et vaillants^p.

8 Alors Jéhovah dit à Josué: "N'aie pas peur d'eux^q, car je les ai livrés en ta main^r. Pas un homme d'entre eux ne tiendra contre toi^s."

9 Josué entreprit de venir contre eux par surprise. Toute la nuit il était monté de Guilgal. **10** Jéhovah alors jeta la confusion chez eux, devant Israël^t, et ils* se mirent à les tuer d'une grande tuerie à Guibéon^u, puis ils les poursuivirent par le chemin de la montée de Beth-Horôn et les tuèrent jusqu'à Azéqa^v et Maqqéda^w. **11** Et

Jos 10:2* "il", SyVg; pl. dans MLXX. **2*** Lit.: "des villes du royaume". **10*** "ils", T^{Lagarde}Sy; sing. (sens collectif) dans M, se rapporte à Israël; gr.: *Kurios*, "Jéhovah [se mit]".

CHAP. 10

- a Jos 6:2
- b Jos 8:29
- c Jos 9:15
- Jos 11:19
- d Ex 15:16
- Dt 2:25
- Dt 11:25
- Jos 2:11
- Jos 5:1
- e Jos 8:25
- f Jos 12:10
- Jos 18:28
- g Gn 23:2
- Nb 13:22
- h Jos 12:11
- i 2R 18:14
- J Jos 12:12
- Jos 15:39
- k Jos 9:15
- Jos 11:19
- l Gn 15:16
- m Jos 5:10
- Jos 9:6
- n Jos 9:15
- Jos 9:25
- o Jos 8:1
- p Jos 8:3
- q Dt 3:2
- Dt 20:1
- r Dt 7:24
- Jos 11:6
- s Jos 1:5
- t Ps 44:3
- Ps 78:55
- u Is 28:21
- v Jos 15:35
- w Jos 15:41

2^e colonne

- a Jb 38:22
- Ps 18:13
- Ps 148:8
- Is 30:30
- b Gn 1:16
- 2R 20:10
- Ps 135:6
- Is 38:8
- c Is 28:21
- d Jos 19:42
- e Jos 21:44
- f 2S 1:18
- g Ps 74:16
- Ps 135:6
- Ps 136:8
- Mt 19:26
- h Dt 9:19
- 1R 17:22
- Ps 113:6
- Jc 5:16
- i Ex 14:14
- Dt 1:30
- Dt 3:22
- Jos 23:3
- Ps 33:20
- Is 42:13
- Ze 14:3
- J Jos 5:10
- Jos 9:6
- k Ps 48:5
- l Jos 10:10
- m Jos 10:28
- Ps 139:7
- Am 9:3
- n Dt 28:7
- o Lv 26:8
- Ne 9:24

il arriva, tandis qu'ils fuyaient de devant Israël et qu'ils étaient dans la descente de Beth-Horôn, que Jéhovah lança des cieux sur eux de grosses pierres^a jusqu'à Azéqa, si bien qu'ils moururent. Plus nombreux furent ceux qui moururent par les pierres de grêle que ceux que les fils d'Israël tuèrent par l'épée.

12 C'est alors que Josué se mit à parler à Jéhovah, le jour où Jéhovah abandonna les Amorites aux fils d'Israël, et il dit, sous les yeux d'Israël:

"Soleil^b, tiens-toi immobile^c sur Guibéon^c,
et, lune, sur la basse plaine
d'Ayyalôn^d."

13 Le soleil se tint donc immobile, et la lune s'arrêta vraiment, jusqu'à ce que la nation ait pu se venger de ses ennemis^e. Cela n'est-il pas écrit dans le livre de Yashar^f? Et le soleil s'arrêta alors au milieu des cieux et il ne se hâta pas de se coucher pendant près d'un jour entier^g. **14** Et il n'y eut pas de jour comme celui-là, ni avant ni après lui, en ce que Jéhovah a écouté la voix d'un homme^h, car Jéhovah lui-même combattait pour Israëlⁱ.

15 Après cela Josué, et tout Israël avec lui, revint au camp, à Guilgal^j.

16 Entre-temps, ces cinq rois s'enfuirent^k et se cachèrent dans la grotte, à Maqqéda^l. **17** On informa donc Josué, en disant: "Les cinq rois ont été trouvés cachés dans la grotte, à Maqqéda^m." **18** Alors Josué dit: "Roulez de grosses pierres à l'entrée de la grotte et préposez sur elle des hommes pour les garder. **19** Quant à vous, ne vous arrêtez pas. Poursuivez vos ennemis; vous devrez les attaquer sur [leurs] arrièresⁿ. Ne leur permettez pas d'entrer dans leurs villes, car Jéhovah votre Dieu les a livrés en vos mains^o."

20 Et il arriva ceci: dès que Josué et les fils d'Israël eurent achevé

Jos 10:12* Ou: "tiens-toi tranquille (tais-toi)". **13*** Ou: "L'homme droit".

de les tuer d'une très grande tuerie, jusqu'à ce qu'ils aient disparu^a — et ceux d'entre eux qui survécurent cependant, ceux-là s'échappèrent puis entrèrent dans les villes fortifiées^b —, **21** tout le peuple revint alors au camp, vers Josué, à Maqqéda, en paix. Pas un homme ne remua furieusement la langue contre les fils d'Israël^c. **22** Puis Josué dit : "Ouvrez l'entrée de la grotte et, de la grotte, faites sortir vers moi ces cinq rois." **23** Et ils firent ainsi ; de la grotte, ils firent sortir vers lui ces cinq rois : le roi de Jérusalem^d, le roi de Hébrôn^e, le roi de Yarmouth, le roi de Lakish^f, le roi d'Églôn^g. **24** Et voici ce qui arriva : dès qu'ils eurent fait sortir ces rois vers Josué, alors Josué appela tous les hommes d'Israël et dit aux commandants des hommes de guerre qui étaient allés avec lui : "Approchez. Mettez vos pieds sur la nuque de ces rois^h." Ils s'approchèrent donc et mirent leurs pieds sur leurs nuquesⁱ. **25** Puis Josué leur dit : "N'ayez pas peur et ne soyez pas terrifiés^j. Soyez courageux et forts, car c'est ainsi que Jéhovah fera à tous vos ennemis contre lesquels vous faites la guerre^k."

26 Alors Josué les frappa et les mit à mort, puis il les pendit à cinq poteaux*, et ils restèrent pendus aux poteaux jusqu'au soir^l. **27** Et il arriva, au temps du coucher du soleil, que Josué donna ordre : alors on les descendit des poteaux^m et on les jeta dans la grotte où ils s'étaient cachés. Puis on plaça de grosses pierres à l'entrée de la grotte : [elles y sont restées] jusqu'à ce jour.

28 En ce jour-là Josué s'empara de Maqqédaⁿ et se mit à la frapper du tranchant de l'épée. Quant à son roi, il le voua à la destruction, ainsi que toute âme* qui s'y trouvait^o. Il ne laissa pas un survivant. Ainsi il fit au

Jos 10:26* Lit. : "arbres". Gr. : *wulôn* ; lat. : *stipites*, "poteaux, troncs". **28*** "toute âme". Hébr. : *kol-hannèphèsh* ; gr. : *pan èmpnéon*, "tout ce qui respire".

CHAP. 10

- a Jos 8:24
- b 2S 20:6
- c Ex 11:7
- d Jos 10:3
Jos 12:10
- e Jos 15:13
- f Jos 12:11
- g Jos 10:5
Jos 12:12
- h Gn 49:8
2S 22:41
Ps 18:40
- i Ex 23:27
Dt 33:29
Ps 110:1
- j Dt 1:29
Dt 31:6
Jos 1:9
Ps 27:14
- k Dt 3:21
Dt 7:19
- l Dt 21:22
- m Dt 21:23
Jos 8:29
- n Jos 10:10
Jos 12:16
Jos 15:41
- o Lv 27:29
Dt 20:16
Ps 21:8

2^e colonne

- a Jos 12:16
- b Jos 12:15
Jos 15:42
Jos 21:13
- c Jos 6:21
Jos 8:2
Jos 8:29
- d Jos 10:3
Jos 12:11
Jos 15:39
- e Dt 7:2
Dt 20:16
- f Jos 12:12
Jos 16:10
Jos 21:21
Jg 1:29
1R 9:16
- g Lv 27:29
- h Jos 10:3
Jos 12:12
Jos 15:39
- i Dt 20:16
Jos 10:32
Jos 13:18
- j Gn 13:19
Gn 23:19
Nb 13:22
Jos 10:3
Jos 14:13
Jos 15:13
Jos 21:13
Jg 1:10
- k Lv 27:29
Jos 6:21
- l Jos 12:13
Jos 15:15
Jg 1:11

roi de Maqqéda^a comme il avait fait au roi de Jéricho.

29 Puis Josué, et tout Israël avec lui, passa de Maqqéda à Libna, et il fit la guerre contre Libna^b. **30** Et elle aussi, Jéhovah la livra, ainsi que son roi, en la main d'Israël, et ils se mirent à la frapper du tranchant de l'épée, ainsi que toute âme qui s'y trouvait. Ils n'y laissèrent pas un survivant. Ainsi ils firent à son roi comme ils avaient fait au roi de Jéricho^c.

31 Puis Josué, et tout Israël avec lui, passa de Libna à Lakish^d ; il campa alors contre elle et fit la guerre contre elle. **32** Et Jéhovah livra Lakish en la main d'Israël, de sorte qu'ils s'en emparèrent le deuxième jour ; ils se mirent à la frapper du tranchant de l'épée, ainsi que toute âme qui s'y trouvait^e, selon tout ce qu'ils avaient fait à Libna.

33 C'est alors que monta Horam le roi de Guézer^f pour secourir Lakish. Et Josué le frappa, ainsi que son peuple, au point de ne pas lui laisser un survivant^g.

34 Puis Josué, et tout Israël avec lui, passa de Lakish à Églôn^h ; ils campèrent alors contre elle et firent la guerre contre elle. **35** Ils réussirent à s'en emparer en ce jour-là et se mirent à la frapper du tranchant de l'épée, et en ce jour-là ils vouèrent à la destruction toute âme qui s'y trouvait, selon tout ce qu'ils avaient fait à Lakishⁱ.

36 Puis Josué, et tout Israël avec lui, monta d'Églôn à Hébrôn^j, et ils se mirent à faire la guerre contre elle. **37** Ils réussirent à s'en emparer et se mirent à la frapper du tranchant de l'épée, ainsi que son roi et toutes ses villes et toute âme qui s'y trouvait. Il ne laissa pas un survivant, selon tout ce qu'il avait fait à Églôn. Il la voua donc à la destruction, ainsi que toute âme qui s'y trouvait^k.

38 Enfin Josué, et tout Israël avec lui, revint sur Debir^l et se mit à faire la guerre contre elle. **39** Il réussit à s'en emparer, ainsi que de son roi et

de toutes ses villes, et ils se mirent à les frapper du tranchant de l'épée et à vouer à la destruction toute âme qui s'y trouvait^a. Il ne laissa pas un survivant^b. Comme il avait fait à Hébrôn et comme il avait fait à Libna et à son roi, ainsi fit-il à Debir et à son roi^c.

40 Et Josué entreprit de frapper tout le pays de la région montagneuse^d, et le Négueb^e, et la Shéphéla^f, et les pentes^g, ainsi que tous leurs rois. Il ne laissa pas un survivant, et il voua à la destruction^h tout ce qui respiraitⁱ, comme l'avait ordonné Jéhovah le Dieu d'Israël^j.

41 Et Josué se mit à les frapper depuis Qadesh-Barnéa^k jusqu'à Gaza^l, tout le pays de Goshèn^m, jusqu'à Guibéonⁿ. **42** Tous ces rois et leur pays, Josué s'en empara en une seule fois^o, car c'est Jéhovah le Dieu d'Israël qui combattait pour Israël^p. **43** Après cela Josué, et tout Israël avec lui, revint au camp, à Guilgal^q.

11 Et il arriva ceci : dès que Yabîn le roi de Hatsor apprit cela, alors il envoya [un message] à Yobab le roi de Madôn^r, au roi de Shimrôn et au roi d'Akshaph^s, **2** ainsi qu'aux rois qui étaient au nord dans la région montagneuse et dans les plaines désertiques au sud de Kinnéreth^t, dans la Shéphéla^u et sur les crêtes de Dor^v à l'ouest, **3** les Cananéens^w à l'est et à l'ouest, les Amorites^x, les Hittites^y, les Perizzites^z, les Yebousites^a dans la région montagneuse et les Hivites^b au pied de l'Hermôn^c, dans le pays de Mitspa^d. **4** Ils sortirent donc, eux et tous leurs camps avec eux, peuple aussi nombreux que les grains de sable qui sont sur le bord de la mer, en multitude^e, avec un très grand nombre de chevaux^f et de chars. **5** Puis tous ces rois se rencontrèrent sur rendez-vous et vinrent camper ensemble aux eaux de Mérom pour combattre contre Israël^g.

Jos 10:40* Ou : " le bas-pays ". 40* Lit. : " tout souffle ". Gr. : *pan émpnéon zôês*, " tout ce qui respirait la vie " ; Vg : " tout ce qui pouvait respirer ".

CHAP. 10

- a Dt 7:2
Dt 20:16
- b Jos 11:14
- c Jos 10:30
Jos 10:32
- d Dt 1:7
- e Gn 20:1
- f Jos 9:1
Jos 15:33
Jg 1:9
- g Jos 12:8
- h Lv 27:29
- i Dt 20:16
Jos 11:14
- j Dt 7:2
Dt 9:5
- k Nb 34:4
Dt 9:23
Jos 15:3
- l Gn 10:19
Dt 2:23
- m Jos 11:16
Jos 15:51
Jos 11:19
- n Jos 11:18
- o Jos 11:18
- p Ex 14:14
Dt 1:30
Dt 3:22
- q Jos 4:19

CHAP. 11

- r Jos 12:19
- s Jos 12:20
- t Nb 34:11
- u Jos 10:40
- v Jos 12:23
Jos 17:11
Jg 1:27
- w Dt 20:17
- x Gn 15:16
Am 2:9
- y Dt 7:1
- z Ex 3:8
- a Nb 13:29
- b Jg 3:3
- c Dt 4:48
Jos 13:11
- d Jos 11:8
- e 1S 13:5
- f Ps 33:17
Pr 21:31
- g Ps 3:6
Ps 118:10

2^e colonne

- a Jos 10:8
Ps 27:1
Ps 46:1
- b Dt 17:16
Jos 11:9
2S 8:4
- c Ps 20:7
Is 31:1
- d Jos 21:44
Jos 23:10
Ne 9:24
- e Gn 10:19
Jos 19:28
- f Jos 13:6
- g Jos 11:3
- h Dt 20:16
- i Dt 17:16
Jos 11:6
- j Is 31:1

6 Alors Jéhovah dit à Josué : " N'aie pas peur à cause d'eux^a, car demain, vers cette heure-ci, je les abandonne tous, tués, à Israël. Tu couperas les jarrets de leurs chevaux^b et tu brûleras leurs chars au feu^c. " **7** Et Josué et tout le peuple de guerre avec lui vinrent contre eux, le long des eaux de Mérom, par surprise, et ils tombèrent sur eux. **8** Jéhovah alors les livra en la main d'Israël^d, et ils se mirent à les frapper et à les poursuivre jusqu'à la populeuse Sidon^e, jusqu'à Misrephoth-Maïm^f et jusqu'à la vallée-plaine de Mitspé^g à l'est ; ils les frappèrent sans relâche, au point de ne pas leur laisser un survivant^h. **9** Puis Josué leur fit comme le lui avait dit Jéhovah : il coupa les jarrets de leurs chevauxⁱ et il brûla leurs chars au feu^j.

10 De plus, Josué fit demi-tour en ce temps-là^k et s'empara de Hatsor^l ; il abattit son roi avec l'épée^m, car Hatsor était auparavant la tête de tous ces royaumes. **11** On* se mit à frapper du tranchant de l'épée toutes les âmes qui s'y trouvaient, [les] vouant à la destructionⁿ. Il ne resta rien de ce qui respirait^o, et il brûla Hatsor au feu. **12** Toutes les villes de ces rois et tous leurs rois, Josué s'en empara et se mit à les frapper du tranchant de l'épée^p. Il les voua à la destruction^q, comme l'avait ordonné Moïse le serviteur de Jéhovah^r. **13** C'est seulement toutes les villes qui se dressaient sur leurs tells qu'Israël ne brûla pas, sauf que Josué brûla Hatsor seule. **14** Toutes les dépouilles de ces villes et les animaux domestiques, les fils d'Israël les prirent pour eux comme butin^s. C'est seulement tous les humains qu'ils frappèrent du tranchant de l'épée jusqu'à ce qu'ils les

k Jos 11:18 ; l Jos 19:36 ; m Jos 12:19 ; Ps 136:17 ; n Lv 27:29 ; Jos 11:14 ; o Dt 20:16 ; Jos 10:40 ; p Dt 9:5 ; q Dt 7:16 ; Jos 11:20 ; r Nb 33:52 ; Dt 7:2 ; Jos 9:24 ; s Nb 31:23 ; Dt 20:16 ; Jos 8:2 ; Jos 8:27.

Jos 11:11* MLXX^B. " Il ", LXX^ASyVg. 11* " vouant à la destruction ". En héb. il s'agit d'un vb. à l'inf. absolu, donc atemporel et impersonnel.

aient anéantis^a. Ils ne laissèrent personne qui respire^b. **15** Comme Jéhovah l'avait ordonné à Moïse son serviteur, ainsi Moïse l'ordonna à Josué^c, et ainsi fit Josué. Il n'ôta pas une parole de tout ce que Jéhovah avait ordonné à Moïse^d.

16 Et Josué se mit en devoir de prendre tout ce pays, la région montagneuse et tout le Négueb^e, tout le pays de Goshèn^f, la Shéphéla^g, la Araba^h et la région montagneuse d'Israël avec sa Shéphélaⁱ, **17** depuis le mont Halaq^j, qui monte vers Séïr^k, jusqu'à Baal-Gad^l dans la vallée-plaine du Liban, au pied du mont Hermôn^m, et il s'empara de tous leurs rois, les frappa alors et les mit à mortⁿ.

18 C'est pendant de longs jours que Josué fit la guerre à tous ces rois. **19** Il n'y eut pas une ville qui fit la paix avec les fils d'Israël, sauf les Hivites^o qui habitaient Guibéôn^p. Toutes les autres, ils les prirent par la guerre^q. **20** Car c'était là la façon de faire de Jéhovah, de laisser s'obstiner leur cœur^r pour déclarer la guerre à Israël, afin qu'il les voue à la destruction, [et] qu'on ne les considère pas avec faveur^s, mais afin qu'il les anéantisse, comme Jéhovah l'avait ordonné à Moïse^t.

21 De plus, à cette même époque Josué alla retrancher les Anaqim^u dans la région montagneuse, à Hébrôn, à Debir, à Anab^v, dans toute la région montagneuse de Juda et dans toute la région montagneuse d'Israël^w. Josué les voua à la destruction avec leurs villes^x. **22** Il ne resta pas d'Anaqim au pays des fils d'Israël. Il n'en resta^y qu'à Gaza^z, à Gath^a et à Ashdod^b. **23** Ainsi Josué prit tout le pays, selon tout ce que Jéhovah avait promis à Moïse^c, puis Josué le donna en héritage à Israël d'après leurs parts, selon leurs tribus^d. Et le pays vécut dans le calme, sans guerre^e.

12 Or voici les rois du pays que battirent les fils d'Israël, et dont ils prirent alors le pays en possession du côté du Jourdain [qui est] vers

CHAP. 11

- a Dt 7:2
- b Dt 20:16
- c Dt 3:28
- Dt 4:5
- Dt 7:1
- Dt 31:7
- d Dt 4:2
- Dt 12:32
- Ps 119:4
- e Nb 13:17
- Dt 1:7
- Jos 10:40
- Jos 12:8
- f Jos 10:41
- Jos 15:51
- g Jg 1:9
- h Dt 3:17
- Jos 12:1
- Jos 12:8
- Jos 18:18
- i Jos 9:1
- j Jos 12:7
- k Gn 32:3
- Dt 2:1
- l Jos 13:5
- m Dt 4:48
- Jos 13:11
- n Dt 7:24
- Ps 136:18
- o Jos 9:7
- p Jos 9:15
- Jos 10:4
- q Dt 20:17
- r Dt 2:30
- Rm 9:18
- s Ex 34:12
- Dt 7:2
- t Dt 20:16
- Jos 11:14
- u Nb 13:22
- Dt 1:28
- Jos 15:13
- v Jos 15:50
- w Jos 11:16
- x Lv 27:29
- Jos 11:12
- Jos 24:11
- y Ex 23:29
- Ex 23:30
- Ps 105:44
- z Jos 10:41
- Jg 1:18
- a 1S 17:4
- b Jos 15:46
- 2Ch 26:6
- Ne 13:23
- c Ex 23:27
- Nb 34:2
- Dt 11:23
- d Nb 26:53
- Jos 14:1
- Jos 15:1
- Jos 16:1
- Jos 17:1
- e Jos 14:15
- Jos 21:44
- Jos 23:1
- Ps 29:11
- Pr 16:7

2^e colonne

CHAP. 12

- a Dt 4:47
- Jos 1:15

le soleil levant^a, depuis le ouadi d'Ar-nôn^b jusqu'au mont Hermôn^c, et toute la Araba^d vers le levant* : **2** Sihôn^e le roi des Amorites, qui habitait à Heshbôn^f; il dominait depuis Aroër^g, qui est sur la rive du ouadi d'Ar-nôn^h, et le milieu du ouadi, et la moitié de Guiléad jusqu'à Yabboqⁱ, le ouadi, la frontière des fils d'Ammôn, **3** et la Araba^j jusqu'à la mer de Kin-néreth^k vers l'est et jusqu'à la mer de la Araba, la mer Salée^l, à l'est, en direction de Beth-Yeshimoth^m, et vers le sud sous les pentes du Pisgaⁿ.

4 Et le territoire d'Og^o le roi de Bashân, d'un reste des Rephaïm^p, qui habitait à Ashtaroth^q et à Édrèïr^r, **5** et qui dominait au mont Hermôn^s, à Salka et dans tout Bashân^t, jusqu'à la frontière des Gueshourites^u et des Maakathites^v, ainsi que [sur] la moitié de Guiléad, [jusqu']au territoire de Sihôn^w le roi de Heshbôn^x.

6 Moïse le serviteur de Jéhovah et les fils d'Israël les battirent^y; après quoi Moïse le serviteur de Jéhovah donna cela pour domaine aux Rubénites^z et aux Gadites^a et à la moitié de la tribu de Manassé^b.

7 Et voici les rois du pays que Josué et les fils d'Israël battirent du côté du Jourdain [qui est] vers l'ouest, depuis Baal-Gad^c dans la vallée-plaine du Liban^d jusqu'au mont Halaq^e qui monte vers Séïr^f; après quoi Josué donna cela pour domaine aux tribus d'Israël d'après leurs parts^g, **8** dans la région montagneuse, dans la Shéphéla, dans la Araba, sur les pentes, dans le désert et dans le Négueb^h — les Hittites, les Amoritesⁱ et les Cananéens, les Perizzites, les Hivites et les Yebousites^j :

- b Nb 21:24; Dt 2:24; c Dt 3:8; Dt 4:48; d Dt 4:49; e Nb 21:23; Ne 9:22; f Dt 2:26; g Dt 3:12; Jg 11:26; h Nb 21:13; Jos 13:9; i Jg 11:13; j Dt 3:17; k Jn 6:1; l Jos 3:16; m Jos 13:20; n Dt 3:27; o Nb 21:33; Dt 3:1; p Dt 3:11; Jos 13:12; q Dt 1:4; r Dt 3:10; s Jos 12:1; t Dt 29:7; Jos 9:10; u Dt 3:14; v Jos 13:13; w Jos 12:2; x Nb 21:26; Dt 3:6; y Nb 21:24; Nb 21:35; z Dt 3:12; a Nb 32:33; b Dt 3:13; c Jos 13:5; d Jos 1:4; e Jos 11:17; f Dt 2:12; g Jos 11:23; h Jos 10:40; Jos 11:16; i Gn 15:16; Ex 3:8; Ps 136:19; j Ex 23:23; Dt 7:1.

Jos 12:1* Ou : " l'est ".

- 9 Le roi de Jéricho^a, un ; le roi de Aï^b, qui était à côté de Béthel, un ;
- 10 le roi de Jérusalem^c, un ; le roi de Hébrôn^d, un ;
- 11 le roi de Yarmouth^e, un ; le roi de Lakish^f, un ;
- 12 le roi d'Églôn^g, un ; le roi de Guézer^h, un ;
- 13 le roi de Debirⁱ, un ; le roi de Guéder, un ;
- 14 le roi de Horma, un ; le roi d'Arad, un ;
- 15 le roi de Libna^j, un ; le roi d'Adoullam, un ;
- 16 le roi de Maqqéda^k, un ; le roi de Béthel^l, un ;
- 17 le roi de Tappouah, un ; le roi de Hépher^m, un ;
- 18 le roi d'Apheq, un ; le roi de Lasharôn, un ;
- 19 le roi de Madônⁿ, un ; le roi de Hatsor^o, un ;
- 20 le roi de Shimrôn-Merôn^{*}, un ; le roi d'Akshaph^p, un ;
- 21 le roi de Taanak, un ; le roi de Meguido^q, un ;
- 22 le roi de Qédesh, un ; le roi de Yoqnéam^r, au Carmel, un ;
- 23 le roi de Dor, sur la crête de Dor^s, un ; le roi de Goyim, à Guilgal^{*}, un ;
- 24 le roi de Tirtsa, un ; tous les rois : trente et un^t.

13 Or Josué était vieux, étant avancé en âge^u. Jéhovah lui dit donc : " Tu es devenu vieux, tu es avancé en âge, et le pays reste encore en très grande partie à prendre en possession^v. 2 Voici le pays qui reste encore^w : toutes les régions des Philistins^x — et tous les Gueshourites^y — 3 (depuis le bras du Nil^{*}, qui est en face de l'Égypte, jusqu'à la frontière d'Éqrôn au nord^z, c'était compté

Jos 12:20* " Shimrôn-Merôn ", M ; Sy : " Shimrôn et Merôn " ; LXX^{Lagarde}Vg : " Shimrôn ". 23* LXX : " en Galilée ". 13:1* Lit. : " en jours ". 3* Ou : " depuis Shihor ".

CHAP. 12

- a Jos 6:2
b Jos 8:29
c Jos 10:1
d Jos 10:23
e Jos 10:3
f Jos 10:23
g Jos 10:26
h Jos 10:33
i Jos 10:38
j Jos 10:29
k Jos 10:28
l Jos 8:17
Jg 1:22
m 1R 4:10
n Jos 11:1
o Jos 11:10
p Jos 11:1
q 1Ch 7:29
r Jos 21:34
s Jos 11:2
t Dt 28:1

CHAP. 13

- u Jos 23:1
Jos 24:29
v Jos 12:7
w Ex 23:29
x Ex 23:31
Tse 2:5
y 1S 27:8
z Jos 15:11

2^e colonne

- a Gn 10:19
b Jg 3:3
1S 6:4
c Jos 10:41
d Jos 15:46
e Jg 14:19
f 2S 21:19
g 1S 5:10
h Dt 2:23
i Jg 1:31
j 1R 5:18
Éz 27:9
k Jos 11:17
l Nb 34:8
m Dt 3:25
n Jos 11:8
o Jg 3:3
p Ex 23:30
q Nb 34:17
Jos 14:1
r Nb 33:54
s Nb 32:33
Jos 22:4

comme appartenant aux Cananéens^a) ; cinq seigneurs de l'Axe^{*b} des Philistins, les Gazites^{*c} et les Ashdodites^d, les Ashqelonites^e, les Guittites^{af} et les Éqronites^g ; et les Avvim^h. 4 Au sud, tout le pays des Cananéens ; et Méara^{*}, qui appartient aux Sidoniensⁱ, jusqu'à Apheq, jusqu'à la frontière des Amorites ; 5 le pays des Guébalites^{*j} et tout le Liban vers le soleil levant, depuis Baal-Gad^k au pied du mont Hermôn jusqu'à l'entrée de Hamath^{*l} ; 6 tous les habitants de la région montagneuse, depuis le Liban^m jusqu'à Misrephoth-Maïmⁿ, tous les Sidoniens^o ; c'est moi qui les déposséderai de devant les fils d'Israël^p. Fais seulement échoir cela en héritage à Israël, comme je te l'ai ordonné^q. 7 Et maintenant répartis ce pays en héritage pour les neuf tribus et pour la demi-tribu de Manassé^r. "

8 Avec l'autre demi-tribu, les Rubénites et les Gadites ont reçu leur héritage, que Moïse leur a donné du côté du Jourdain [qui est] vers l'est, comme le leur avait donné Moïse le serviteur de Jéhovah^s, 9 depuis Aroër^t, qui est sur la rive du ouadi d'Arnôn^u, et la ville qui est au milieu du ouadi, et tout le plateau de Médeba^v jusqu'à Dibôn^w ; 10 toutes les villes de Sihôn le roi des Amorites, qui régnait à Heshbôn, jusqu'à la frontière des fils d'Ammôn^x ; 11 Guiléad et le territoire des Gueshourites^y et des Maakathites, ainsi que tout le mont Hermôn^z et tout Bashân^a jusqu'à

t Dt 3:12 ; Jos 12:2 ; u Nb 21:13 ; v Nb 21:30 ; w Nb 32:3 ; x Nb 21:24 ; y Dt 3:14 ; Jos 12:5 ; z Dt 4:48 ; a Jos 17:1.

Jos 13:3* " seigneurs de l'Axe des ". Hébr. : *sarné*, uniquement pour parler des Philistins. Ce mot vient de *sèrèn*, " axe ", comme en 1R 7:30. 3^e Ou : " gens de Gaza ". 3^e Ou : " gens de Gath ". 4^e " Maara ", Vg. 5^e Ou : " gens de Guébal ". En Éz 27:9 (LXX), ils sont appelés Bibliens, habitants de Byblos, ville réputée pour la fabrication du papier à partir de papyrus. Avec le temps, *biblia* en vint à désigner divers écrits, rouleaux, livres, et finalement la collection des petits livres qui constituent la Bible. 5^e P.-é. : " jusqu'à Lébi-Hamath (Lion de Hamath) ", nom de lieu. Voir VT, vol. II, 1952, p. 114.

Salka^a; **12** tout le royaume d'Og^b en Bashân, qui régnait à Ashtaroth et à Édrèï^c — c'est lui qui restait d'un reste des Rephaïm^d — Moïse les avait alors frappés et dépossédés^e. **13** Les fils d'Israël ne dépossédèrent pas^f les Gueshourites et les Maakathites, mais Gueshour^g et Maakath habitent au milieu d'Israël jusqu'à ce jour.

14 C'est à la seule tribu des Lévités qu'il ne donna pas d'héritage^h. Les sacrifices de Jéhovah le Dieu d'Israël, faits par le feuⁱ, c'est leur héritage^j, comme il le leur a promis^k.

15 Puis Moïse fit une donation à la tribu des fils de Ruben, d'après leurs familles; **16** le territoire [que voici] devint leur: depuis Aroër^l, qui est sur la rive du ouadi d'Arnôn, et la ville qui est au milieu du ouadi, et tout le plateau près de Médeba^m; **17** Heshbônⁿ et toutes ses villes^o qui sont sur le plateau: Dibôn^p, Bamoth-Baal^q et Beth-Baal-Méôn^r, **18** Yahats^s, Qedémoth^t et Méphaath^u, **19** Qiria-thaïm^v, Sibma^w et Tséreth-Shahar dans la montagne de la basse plaine, **20** Beth-Péor, les pentes du Pisga^x et Beth-Yeshimoth^y, **21** toutes les villes du plateau^z et tout le royaume de Sihôn le roi des Amorites, qui régnait à Heshbôn^a, lui que Moïse avait frappé^b, ainsi que les chefs de Madiân, Évi, Réqem et Tsour, Hour et Réba^c, les ducs de Sihôn, qui habitaient dans le pays. **22** Et Balaam le fils de Béor^d, le devin^e, fut un de ceux que les fils d'Israël tuèrent par l'épée, avec ceux qu'ils tuèrent. **23** Et la frontière des fils de Ruben fut le Jourdain; ce fut là, comme territoire, l'héritage des fils de Ruben^f, d'après leurs familles, avec les villes et leurs agglomérations.

24 Puis Moïse fit une donation à la tribu de Gad, aux fils de Gad, d'après leurs familles^g; **25** ceci devint leur territoire: Yazer^h et toutes les villes de Guiléadⁱ, la moitié du pays des fils d'Ammôn^j jusqu'à Aroër^k, qui est en face de Rabba^l; **26** ensuite de-

CHAP. 13

- a 1Ch 5:11
- b Dt 3:10
- c Jos 12:4
- d Dt 3:11
- e Nb 21:24
- Nb 21:35
- f Nb 33:55
- Jos 23:12
- g Dt 3:14
- h Nb 18:20
- Dt 10:9
- Dt 12:12
- Jos 14:3
- i Lv 7:33
- 1Co 9:13
- j Lv 7:35
- Dt 18:1
- k Nb 18:24
- Jos 21:45
- l Dt 3:12
- Jos 12:2
- m Jos 13:9
- n Nb 21:26
- o Nb 21:25
- p Nb 32:3
- q Nb 21:20
- r Nb 32:38
- s Nb 21:23
- t Dt 2:26
- u Jos 21:37
- v Nb 32:37
- w Nb 32:38
- x Dt 3:17
- Jos 12:3
- y Nb 33:49
- z Dt 3:10
- a Nb 21:25
- b Dt 2:30
- Ps 135:10
- c Nb 31:8
- d Nb 22:5
- 2P 2:15
- e Nb 22:7
- Dt 18:10
- f Nb 32:33
- g Dt 3:12
- h Nb 32:35
- i Nb 32:26
- j Jos 12:2
- Jg 11:13
- k Dt 2:36
- Jg 11:26
- l Dt 3:11
- 2S 11:1

2^e colonne

- a Nb 21:26
- b Gn 32:2
- Jos 21:38
- c 2S 9:5
- 2S 17:27
- d Nb 32:36
- e Nb 32:36
- f Gn 33:17
- Jg 8:5
- 1R 7:46
- Ps 60:6

puis Heshbôn^a jusqu'à Ramath-Mitspé et Betonim et depuis Mahanaïm^b jusqu'à la frontière de Debir^c; **27** et dans la basse plaine, Beth-Haram^d et Beth-Nimra^e, Soukkoth^f et Tsaphôn, le reste du royaume de Sihôn le roi de Heshbôn^g, le Jourdain étant la frontière jusqu'à l'extrémité de la mer de Kinnéreth^h du côté du Jourdain [qui est] vers l'est. **28** Ce fut là l'héritage des fils de Gadⁱ, d'après leurs familles, avec les villes et leurs agglomérations.

29 Enfin Moïse fit une donation à la demi-tribu* de Manassé; cela devint [la part] de la demi-tribu* des fils de Manassé, d'après leurs familles^j. **30** Voici donc ce qui devint leur territoire: depuis Mahanaïm^k, tout Bashân, tout le royaume d'Og le roi de Bashân^l, ainsi que tous les douars* de Yaïr^m qui sont en Bashân, soixante villes. **31** La moitié de Guiléad, ainsi qu'Ashtarothⁿ et Édrèï^o, les villes du royaume d'Og en Bashân, passèrent aux fils de Makir^p le fils de Manassé, à la moitié des fils de Makir, d'après leurs familles.

32 Ce sont là [les territoires] dont Moïse [les] fit hériter, dans les plaines désertiques de Moab sur le côté du Jourdain, à la hauteur de Jéricho, vers l'est^q.

33 Et à la tribu des Lévités Moïse ne donna pas d'héritage^r. Jéhovah le Dieu d'Israël est leur héritage, comme il le leur a promis^s.

14 Or voici ce que les fils d'Israël reçurent comme possession héréditaire dans le pays de Canaan^t, ce dont les firent hériter Éléazar le prêtre, Josué le fils de Noun et les chefs des pères des tribus des fils d'Israël^u.

g Nb 21:26; h Nb 34:11; Dt 3:17; Jn 6:1; i Dt 3:16; j Dt 3:13; k 1Ch 6:80; l Nb 32:33; m Nb 32:41; Dt 3:14; n Jos 12:4; o Nb 21:33; p Nb 32:39; q Nb 32:33; Dt 3:12; r Dt 10:9; Jos 13:14; Jos 18:7; s Nb 18:24; Nb 26:62; Dt 18:1; Jos 14:3; CHAP. 14 t Nb 34:2; u Nb 34:17; Jos 19:51.

Jos 13:27* "Kinnéroth" dans M en 11:2 et 12:3. 29* "à la demi-tribu de". Héb.: lahatsi shévèt (tribu). 29* "de la demi-tribu des". Héb.: lahatsi mattèh ("tribu"; mattèh et shévèt sont utilisés indifféremment). 30* Ou: "villages de tentes".

2 Leur héritage fut [réparti] par le sort^a, comme Jéhovah l'avait ordonné par le moyen de Moïse pour les neuf tribus et la demi-tribu^b. 3 Moïse, en effet, avait donné l'héritage des deux autres tribus et de l'autre demi-tribu, de l'autre côté du Jourdain^c; et aux Lévites il ne donna pas d'héritage au milieu d'eux^d. 4 C'est que les fils de Joseph étaient devenus deux tribus^e, Manassé^f et Éphraïm^g; et on n'avait pas donné de part aux Lévites dans le pays, sinon des villes^h pour y habiter, avec leurs terrains de pâture pour leur bétail et leurs biensⁱ. 5 Comme Jéhovah l'avait ordonné à Moïse, ainsi firent les fils d'Israël; et ils se mirent à répartir le pays.

6 Alors les fils de Juda s'avancèrent vers Josué, à Guilgal^j, et Caleb^k le fils de Yephounné le Qenizzite^l lui dit: "Tu connais bien, toi, la parole que Jéhovah a dite^m à Moïse l'homme du [vrai] Dieuⁿ à mon sujet et à ton sujet à Qadesh-Barnéa^o. 7 J'étais âgé de quarante ans lorsque Moïse le serviteur de Jéhovah m'a envoyé de Qadesh-Barnéa pour reconnaître le pays^p, et je suis venu lui rapporter des renseignements comme c'était dans mon cœur^q. 8 Mes frères qui étaient montés avec moi ont fait fondre le cœur du peuple^r; mais moi, j'ai pleinement suivi Jéhovah mon Dieu^s. 9 Moïse alors a fait serment en ce jour-là, en disant: 'Le pays qu'a foulé ton pied^t t'appartiendra, ainsi qu'à tes fils, en héritage pour des temps indéfinis, car tu as pleinement suivi Jéhovah mon Dieu^u.' 10 Et maintenant, voilà que Jéhovah m'a gardé en vie^v, comme il l'a promis^w, ces quarante-cinq ans depuis que Jéhovah a fait cette promesse à Moïse, alors qu'Israël marchait dans le désert^x; et maintenant, voilà que je suis âgé aujourd'hui de quatre-vingt-cinq ans. 11 Pourtant je suis aussi fort aujourd'hui qu'au jour où Moïse m'a envoyé^y. Telle ma force

Jos 14:6* "du [vrai] Dieu". Hébr.: *ha'Élohim*. Voir App. 1f.

CHAP. 14

a Nb 26:55

Nb 33:54

Ne 11:1

Pr 16:33

Ac 13:19

b Nb 34:13

c Nb 32:29

Jos 13:8

d Dt 10:9

Jos 13:14

e Gn 48:5

1Ch 5:2

f Gn 48:19

g Gn 48:20

h Nb 35:7

Jos 21:2

1Ch 6:54

i Lv 25:34

Nb 35:2

Nb 35:5

j Jos 4:19

Jos 10:43

k Nb 13:6

Nb 14:30

l Nb 32:12

Jos 15:17

m Dt 1:36

n Nb 12:7

Dt 33:1

Ps 90:sup

o Nb 13:26

Dt 1:19

p Nb 13:2

Nb 13:6

Éz 20:6

q Nb 13:30

Nb 14:6

r Nb 13:32

s Nb 14:24

Nb 32:12

t Dt 1:36

u Ps 101:6

Pr 28:20

v Nb 14:29

w Nb 14:30

Jos 21:45

x Nb 14:33

Jos 11:18

y Ps 90:10

alors, telle ma force à présent pour la guerre, pour sortir comme pour entrer^a. 12 Et maintenant donne-moi donc cette région montagneuse que Jéhovah a promise en ce jour-là^b, car tu as appris, en ce jour-là, qu'il y avait là des Anaqim^c et de grandes villes fortifiées^d. Probablement Jéhovah sera-t-il avec moi^e, et je les déposséderai à coup sûr, comme Jéhovah l'a promis^f."

13 Alors Josué le bénit et il donna Hébrôn en héritage à Caleb le fils de Yephounné^g. 14 C'est pourquoi Hébrôn est devenue la propriété de Caleb le fils de Yephounné le Qenizzite, en héritage jusqu'à ce jour, parce qu'il avait pleinement suivi Jéhovah le Dieu d'Israël^h. 15 Le nom de Hébrôn était auparavant Qiriath-Arbaⁱ ([cet Arba^j était] le grand homme parmi les Anaqim^k). Et le pays vécut dans le calme, sans guerre^k.

15 Et le lot^l de la tribu des fils de Juda, d'après leurs familles, était vers la frontière d'Édom^m, le désert de Tsînⁿ, vers le Négueb^o, à son extrémité méridionale. 2 Et leur frontière méridionale partait de l'extrémité de la mer Salée^p, depuis la baie qui fait face au sud. 3 Elle sortait vers le sud en direction de la montée^q d'Aqrabbim^q, passait vers Tsîn^r, montait du sud vers Qadesh-Barnéa^s, passait vers Hetsrôn, montait vers Ad-dar et tournait vers Qarqa. 4 Elle passait vers Atsmôn^t et sortait vers le ouadi d'Égypte^u; l'extrémité de la frontière était à la mer. Cela devint leur^v frontière méridionale.

5 Et la frontière orientale était la mer Salée jusqu'à l'extrémité^w du Jourdain, et la frontière au coin nord

g Jos 10:37; Jos 15:13; Jos 21:11; 1Ch 6:56; h Nb 14:24; Dt 1:36; Jos 14:8; 1Gn 23:2; Jos 15:13; j Jos 21:11; k Lv 26:6; Jos 11:23; CHAP. 15 l Nb 26:55; m Gn 36:19; n Nb 33:36; o Dt 1:7; p Nb 34:3; q Jg 1:36; r Nb 34:4; s Nb 32:8; t Nb 34:5; u Gn 15:18; Jos 13:3; 1R 8:65.

Jos 14:15* "était auparavant la ville d'Arbok [LXX^b: "Argob"]", c'est la métropole des Anaqim", LXX. 15:3* Ou: "du passage". 4* "leur", LXX; MSy: "votre"; manque dans Vg. 5* Ou: "embouchure".

était à la baie de la mer, à l'extrémité du Jourdain^a. **6** La frontière montait vers Beth-Hogla^b, passait au nord de Beth-Araba^c, et la frontière montait vers la pierre de Bohân^d le fils de Ruben. **7** La frontière montait vers Debir, à la basse plaine d'Akor^e, et tournait vers le nord en direction de Guilgal^f, qui est en face de la montagne d'Adoummim, laquelle est au sud du ouadi; la frontière passait vers les eaux d'En-Shémesh^g, et son extrémité était En-Rogueï^h. **8** La frontière montait vers la vallée du fils de Hinnomⁱ, vers la pente du Yebou-site^j au sud, c'est-à-dire Jérusalem^k; la frontière montait vers le sommet de la montagne qui fait face à la vallée de Hinnom* à l'ouest, laquelle est à l'extrémité de la basse plaine de Rephaïm^l au nord. **9** La frontière fut tracée du sommet de la montagne, dans la direction de la source des eaux de Nephtoah^m, et elle sortait vers les villes du mont Éphrôn; la frontière fut tracée dans la direction de Baalaⁿ, c'est-à-dire Qiriath-Yéarim^o. **10** La frontière tournait de Baala vers l'ouest, en direction du mont Séïr, et passait vers la pente du mont Yéarim au nord, c'est-à-dire Kesalôn; elle descendait vers Beth-Shémesh^p et passait vers Timna^q. **11** La frontière sortait vers la pente d'Éqrôn^r au nord, et la frontière fut tracée dans la direction de Shikkerôn, passait vers le mont Baala et sortait vers Yabneël; l'extrémité de la frontière était à la mer.

12 Et la frontière occidentale était à la Grande Mer^s et son littoral. Ce fut là la frontière des fils de Juda tout autour, d'après leurs familles.

13 Et à Caleb^t le fils de Yephounné il donna une part au milieu des fils de Juda, sur l'ordre de Jéhovah à Josué, à savoir Qiriath-Arba ([cet Arba était] le père d'Anaq), c'est-à-dire Hébrôn^u. **14** Alors Caleb chassa de là

Jos 15:8* "vallée de Hinnom". Hébr. : *ghé-Hinnom*; LXX^A(gr.) : *pharaggos Énnom*; lat. : *Gehennom*. Voir App. 4c.

- CHAP. 15
- a Nb 34:12
- b Jos 18:19
- c Jos 18:22
- d Jos 18:17
- e Jos 7:26
- f Jos 4:19
- g Jos 5:9
- g Jos 18:17
- h 1R 1:9
- i Jos 18:16
- 2R 23:10
- Jr 7:31
- Mt 5:22
- J Jos 18:28
- Jg 1:21
- k Jg 19:10
- 2S 5:6
- l Jos 18:16
- 2S 5:18
- m Jos 18:15
- n 2S 6:2
- 1Ch 13:6
- o Jos 9:17
- p Jos 21:16
- 1S 6:12
- 2R 14:11
- 1Ch 6:59
- q Jos 19:43
- Jg 14:2
- 2Ch 28:18
- r Jos 19:43
- 1S 5:10
- 1S 7:14
- 2R 1:2
- s Nb 34:6
- Dt 11:24
- Jos 15:47
- t Nb 13:30
- Dt 1:36
- Jos 14:13
- Jos 21:12
- u Gn 23:2
- Gn 35:27
- Jos 14:15
- Jos 20:7

- 2^e colonne
- a Nb 13:33
- Jos 11:21
- b Nb 13:22
- c Jg 1:10
- d Jg 1:20
- e Jos 10:39
- f Jg 1:11
- g Jg 1:13
- h Jg 3:9
- Jg 3:11
- i Jg 1:13
- 1Ch 4:13
- J 1Ch 2:49
- k Jg 1:14
- l Jg 1:15
- m Nb 33:54
- n Gn 49:8
- Dt 33:7
- o Nb 34:3
- Dt 2:5

les trois fils d'Anaq^a, à savoir Shéshai^b, Ahimân et Talmaï^c, ceux qui étaient issus d'Anaq*^d. **15** Puis il monta de là vers les habitants de Debir^e. (Or le nom de Debir était auparavant Qiriath-Sépher^f.) **16** Caleb dit alors : " Qui frappera Qiriath-Sépher et s'en emparera réellement, oui je lui donnerai Aksa^g ma fille pour femme." **17** Et Othniel^h le fils de Qenazⁱ le frère de Caleb s'en empara. Il lui donna donc Aksa^j sa fille pour femme. **18** Et voici ce qui arriva : alors qu'elle se rendait chez lui, elle l'incitait à demander un champ à son père. Puis elle battit des mains, [assise] sur l'âne*. Alors Caleb lui dit : " Que veux-tu^k ? " **19** Et elle dit : " Donne-moi une bénédiction, car c'est un terrain au sud que tu m'as donné, et tu dois me donner Goulloth-Maïm*." Il lui donna donc Goulloth-le-Haut et Goulloth-le-Bas^l.

20 Ce fut là l'héritage^m de la tribu des fils de Judaⁿ, d'après leurs familles.

21 Et les villes [situées] à l'extrémité de la tribu des fils de Juda, vers la frontière d'Édom^o, au sud, étaient : Qabteël^p, Éder et Yagour, **22** Qina, Dimona et Adada, **23** Qédesh, Hatsor et Yithnân, **24** Ziph, Télem^q et Béaloth, **25** Hatsor-Hadatta et Qeriyoth-Hetsrôn, c'est-à-dire Hatsor, **26** Amath, Shema et Molada^r, **27** Hatsar-Gadda, Heshmôn et Beth-Pélet^s, **28** Hatsar-Shoual^t, Béer-Shéba^u et Biziothia, **29** Baala^v, Yim et Étsem^w, **30** Eltolad, Kesil et Horma^x, **31** Tsiqlag^y, Madmanna et Sânsanna, **32** Lebaoth, Shilhim, Aïn^z et Rimmôn^a; toutes les villes étaient [au nombre de] vingt-neuf, avec leurs agglomérations.

p Ne 11:25; q 1S 15:4; r Jos 19:2; 1Ch 4:28; s Ne 11:26; t Jos 19:3; 1Ch 4:28; u Gn 21:31; Jos 19:2; v Jos 19:3; w 1Ch 4:29; x Nb 14:45; Dt 1:44; Jos 19:4; Jg 1:17; y Jos 19:5; 1S 27:6; 1Ch 12:1; z 1Ch 4:32; a Jos 19:7; Ne 11:29.

Jos 15:14* Voir Nb 13:22, note. **18*** Ou : " Puis elle se laissa glisser (descendit) de l'âne ". **19*** Signifie : " Bassins (Bols) d'Eaux ". **19*** Ou : " le bassin du haut et le bassin du bas ".

33 Dans la Shéphéla^a il y avait Esh-taol^b, Tsora^c et Ashna, **34** Zanoah^d, En-Gannim, Tappouah et Énam, **35** Yarmouth^e, Adoullam^f, Soko^g et Azéqa^h, **36** Shaaraïmⁱ, Adithaïm, Guedéra et Guedérothaïm ; quatorze villes et leurs agglomérations.

37 Tsenân, Hadasha et Migdal-Gad, **38** Diléân, Mitspé et Yoqteël, **39** Larkish^j, Botsqath^k et Églôn^l, **40** Kab-bôn, Lahmam et Kitlish, **41** Guedéroth, Beth-Dagôn, Naama et Maqqéda^m ; seize villes et leurs agglomérations.

42 Libnaⁿ, Éther^o et Ashân, **43** Yiph-tah, Ashna et Netsib, **44** Qéïla^p, Ak-zib^q et Marésha^r ; neuf villes et leurs agglomérations.

45 Éqrôn^s avec les localités qui en dépendent* et ses agglomérations. **46** Depuis Éqrôn vers l'ouest, tout ce qui est à côté d'Ashdod et leurs agglomérations.

47 Ashdod^t, les localités qui en dépendent et ses agglomérations ; Gaza^u, les localités qui en dépendent et ses agglomérations, jusqu'au ouadi d'Égypte, la Grande Mer* et la région limitrophe^v.

48 Et dans la région montagneuse : Shamir, Yattir^w et Soko, **49** Danna et Qiriath-Sanna, c'est-à-dire Debir, **50** Anab, Eshtemo^x et Anim, **51** Goshên^y, Holôn et Guilo^z ; onze villes et leurs agglomérations.

52 Arab, Douma et Éshân, **53** Yanim, Beth-Tappouah et Aphéqa, **54** Houmta et Qiriath-Arba, c'est-à-dire Hébrôn^a, et Tsior ; neuf villes et leurs agglomérations.

55 Maôn^b, Karmel, Ziph^c et Youtta, **56** Yizréel, Yoqdéam et Zanoah, **57** Qaïn, Guibéa et Timna^d ; dix villes et leurs agglomérations.

58 Halhoul, Beth-Tsour et Guedor, **59** Maarath, Beth-Anoth et Elteqôn ; six villes et leurs agglomérations.

Jos 15:45* Lit. : "avec ses filles". **47*** "la Grande Mer", M^{marge}LXXSyVg ; M : "la mer de la frontière, la mer qui borde".

CHAP. 15

a Dt 1:7
Jos 9:1
Jg 1:9
b Jos 19:41
Jg 13:25
Jg 16:31
c Ne 11:29
d Ne 11:30
e Jos 10:3
f Jos 12:15
1S 22:1
g 1S 17:1
h Jos 10:10
i 1S 17:52
j Jos 10:3
2R 18:14
k 2R 22:1
l Jos 10:3
m Jos 10:28
n Jos 10:29
2R 8:22
o Jos 19:7
p 1S 23:1
q Gn 38:5
r Mi 1:15
s Jos 13:3
t 1S 5:1
u Gn 10:19
v Gn 15:18
Nb 34:5
w Jos 21:14
x 1S 30:28
1Ch 6:57
y Jos 10:41
Jos 11:16
z 2S 15:12
a Gn 23:2
Jos 14:15
Jos 15:13
b 1S 23:25
1S 25:2
c 1S 23:14
d Gn 38:12

2^e colonne

a Jos 18:14
b Jos 9:17
1S 7:1
c Jos 18:22
d 1S 23:29
2Ch 20:2
e Gn 10:16
Jg 1:21
f Jg 1:8
1Ch 11:4
g Ex 23:29
Nb 33:55
Jg 1:21
Jg 2:23
Jg 3:4
Jg 19:11
2S 5:6

CHAP. 16

h Nb 26:55
Nb 33:54
Pr 16:33
i Gn 49:22
Dt 33:13

60 Qiriath-Baal^a, c'est-à-dire Qiriath-Yéarim^b, et Rabba ; deux villes et leurs agglomérations.

61 Dans le désert : Beth-Araba^c, Middîn et Sekaka, **62** Nibshân, la Ville du Sel et En-Guédi^d ; six villes et leurs agglomérations.

63 Quant aux Yebousites^e qui habitaient à Jérusalem^f, les fils de Juda ne purent les chasser^g ; et les Yebousites continuent d'habiter avec les fils de Juda à Jérusalem jusqu'à ce jour.

16 Et le lot^h sortit pour les fils de Josephⁱ ; [il partait] du Jourdain^j à la hauteur de Jéricho, en direction des eaux de Jéricho vers l'est, le désert montant de Jéricho dans la région montagneuse de Béthel^k. **2** Et il sortait de Béthel, qui appartenait à Louz^l, passait vers la frontière des Arkites^m, à Ataroth, **3** et descendait vers l'ouest, en direction de la frontière des Yaphlétites, jusqu'à la frontière de Beth-Horôn-le-Basⁿ et jusqu'à Guézer^o ; son extrémité était à la mer^p.

4 Et les fils de Joseph^q, Manassé et Éphraïm^r, se mirent en devoir de prendre possession du pays^s. **5** Et ceci devint la frontière des fils d'Éphraïm, d'après leurs familles, oui ceci devint la frontière de leur héritage vers l'est : Ataroth-Addar^t, jusqu'à Beth-Horôn-le-Haut^u ; **6** et la frontière sortait vers la mer. Mikmethath^v était au nord, et la frontière tournait vers l'est, en direction de Taanath-Shilo, et passait vers l'est, en direction de Yanoa. **7** Elle descendait de Yanoa vers Ataroth et Naara, touchait à Jéricho^w et sortait vers le Jourdain. **8** De Tappouah^x la frontière allait vers l'ouest, en direction du ouadi de Qana^y ; son extrémité était à la mer^z. C'est là l'héritage de la tribu des fils d'Éphraïm, d'après leurs familles. **9** Les fils d'Éphraïm avaient des

J Nb 35:1 ; Jos 18:12 ; k Jos 18:13 ; l Gn 28:19 ; m 2S 16:16 ; n Jos 18:13 ; 1Ch 7:24 ; o 1Ch 7:28 ; p Nb 34:6 ; q Gn 48:5 ; Jos 17:14 ; r Jos 14:4 ; s Dt 33:15 ; t Jos 18:13 ; u 2Ch 8:5 ; v Jos 17:7 ; w Jos 6:20 ; Jos 6:26 ; x Jos 17:8 ; y Jos 17:9 ; z Nb 34:6 ; Jos 16:3.

villes-enclaves*^a au milieu de l'héritage des fils de Manassé, toutes les villes et leurs agglomérations.

10 Et ils ne chassèrent pas les Cananéens^b qui habitaient à Guézer^c, et les Cananéens habitent donc au milieu d'Éphraïm jusqu'à ce jour^d, mais ils furent assujettis au travail forcé des esclaves^e.

17 Et vint le lot^f pour la tribu de Manassé^g — car il était le premier-né de Joseph^h —, pour Makirⁱ le premier-né de Manassé, le père de Guiléad^j, car il était un homme de guerre^k; Guiléad^l et Bashân devinrent sa propriété. **2** Puis vint [un lot]* pour les fils de Manassé qui restaient, selon leurs familles : pour les fils d'Abiézer^m, pour les fils de Héleqⁿ, pour les fils d'Asriël, pour les fils de Shèkem^o, pour les fils de Hépher et pour les fils de Shemida^p. C'étaient là les fils de Manassé le fils de Joseph, les mâles, selon leurs familles. **3** Quant à Tselophehad^q le fils de Hépher, le fils de Guiléad, le fils de Makir, le fils de Manassé, il n'avait pas de fils, mais seulement des filles, et voici les noms de ses filles : Mahla, Noa, Hogla, Milka et Tirtsa^r. **4** Elles se présentèrent donc devant Éléazar^s le prêtre, Josué le fils de Noun et les chefs, en disant : " C'est Jéhovah qui a ordonné à Moïse de nous donner un héritage au milieu de nos frères^t." Il leur donna donc, sur l'ordre de Jéhovah, un héritage au milieu des frères de leur père^u.

5 Et il échet dix parts à Manassé, outre le pays de Guiléad et de Bashân, qui sont de l'autre côté du Jourdain^v; **6** car les filles de Manassé reçurent un héritage au milieu de ses fils; et le pays de Guiléad devint la propriété des fils de Manassé qui restaient.

7 Et la frontière de Manassé partait d'Asher vers Mikmethath^w, qui est en face de Shekèm^x, et la frontière allait

Jos 16:9* Ou : " villes séparées (isolées) ". **17:2*** " un lot ", ajouté pour plus de clarté. Lit. : " cela ", se rapporte au " lot " au v. 1.

CHAP. 16

- a Jos 17:9
- b Ex 23:29
Nb 33:55
Dt 7:22
Jos 23:13
Jg 1:29
- c Jos 16:3
- d Nb 33:52
Dt 7:1
Jg 3:1
- e Jos 17:13
1R 9:21

CHAP. 17

- f Nb 26:55
Nb 33:54
Pr 16:33
- g Gn 46:20
- h Gn 41:51
Gn 48:18
Dt 21:17
- i Gn 50:23
Nb 32:40
- j Nb 26:29
1Ch 2:23
1Ch 7:14
- k Gn 49:24
- l Dt 3:13
Jos 13:31
- m Jg 6:11
Jg 8:2
1Ch 7:18
- n Nb 26:30
- o Nb 26:31
- p Nb 26:32
- q Nb 26:33
Nb 36:2
- r Nb 27:1
- s Nb 27:2
Nb 34:17
Jos 14:1
- t Nb 27:7
- u Nb 27:11
Nb 36:2
Nb 36:6
Nb 36:12
- v Jos 13:29
- w Jos 16:6
- x Jos 20:7
Jos 24:1
1Ch 6:67

2^e colonne

- a Jos 16:8
- b Jos 16:9
- c Jos 16:3
Jos 16:8
- d Nb 34:6
- e 1Ch 7:29
- f 1S 31:10
1R 4:12
- g 2R 9:27
- h Jos 12:23
Jg 1:27
- i 1S 28:7
Ps 83:10
- j Jos 12:21
Jg 5:19
- k 1Ch 7:29
- l Jg 1:27

vers la droite, vers les habitants d'En-Tappouah. **8** Le pays de Tappouah^a devint la propriété de Manassé, mais Tappouah, à la frontière de Manassé, appartenait aux fils d'Éphraïm. **9** La frontière descendait vers le ouadi de Qana, vers le sud, vers le ouadi de ces villes^b d'Éphraïm au milieu des villes de Manassé; la frontière de Manassé était au nord du ouadi; son extrémité était à la mer^c. **10** Au sud, c'était à Éphraïm, et au nord, à Manassé, et la mer devint sa* frontière^d; ils touchaient, au nord, à Asher et, à l'est, à Issakar.

11 Et ceci devint la propriété de Manassé^e dans Issakar et dans Asher : Beth-Shéân^f et les localités qui en dépendent, Yiblém^g et les localités qui en dépendent, les habitants de Dor^h et les localités qui en dépendent, les habitants d'En-Dorⁱ et les localités qui en dépendent, les habitants de Taanak^j et les localités qui en dépendent, les habitants de Meguido^k et les localités qui en dépendent, trois des hauteurs.

12 Et les fils de Manassé ne purent pas prendre possession de ces villes^l, mais les Cananéens s'obstinèrent à habiter dans ce pays^m. **13** Et il arriva ceci : lorsque les fils d'Israël furent devenus fortsⁿ, alors ils astreignirent les Cananéens au travail forcé^o, mais ils ne les dépossédèrent pas entièrement^p.

14 Et les fils de Joseph parlèrent alors avec Josué, en disant : " Pourquoi m'as-tu donné pour héritage un seul lot^q et une seule part, alors que je suis un peuple nombreux, car Jéhovah m'a béni jusqu'à présent^r ? " **15** Mais Josué leur dit : " Si tu es un peuple nombreux, monte vers la forêt, et là il faudra que tu la coupes pour toi, au pays des Perizzites^s et des Rephaïm^t, parce que la région montagneuse^u d'Éphraïm est devenue trop étroite

m Ex 23:29; n Jg 1:28; o Dt 20:16; Jos 16:10; Jg 1:30; 2Ch 8:8; p Ex 23:33; Nb 33:55; Dt 20:17; Jos 23:13; Jg 2:23; Jg 3:2; q Nb 33:54; r Gn 48:19; Nb 26:34; Nb 26:37; Dt 33:17; s Ex 33:2; Ezr 9:1; t Gn 15:20; u Jos 19:50; Jos 24:33; Jg 7:24.

Jos 17:10* " sa ", M; LXXSy : " leur ".

pour toi." **16** Alors les fils de Joseph dirent : "La région montagneuse ne nous suffit pas, et il y a des chars^a armés de faux chez tous les Cananéens qui habitent dans le pays de la basse plaine, aussi bien chez ceux qui sont à Beth-Shéân^b et dans les localités qui en dépendent que chez ceux qui sont dans la basse plaine de Yizréel^c." **17** Alors Josué dit ceci à la maison de Joseph, à Éphraïm et à Manassé : "Tu es un peuple nombreux, et tu as une grande force^d. Il ne faut pas que tu reçoives un lot seulement^e, **18** mais la région montagneuse doit t'appartenir^f. Comme c'est une forêt, tu devras la couper, et il faudra qu'elle devienne pour toi le point extrême. Car tu dois chasser les Cananéens, bien qu'ils aient des chars armés de faux* et qu'ils soient forts^g."

18 Alors toute l'assemblée des fils d'Israël se rassembla à Shilo^h, et on se mit en devoir d'y installer la tente de réunionⁱ, car le pays était maintenant soumis devant eux^j. **2** Mais il restait encore, parmi les fils d'Israël, ceux dont on n'avait pas réparti l'héritage, à savoir sept tribus. **3** Josué alors dit aux fils d'Israël : "Jusqu'à quand négligerez-vous d'entrer pour prendre possession du pays^k que Jéhovah le Dieu de vos ancêtres vous a donné^l ? **4** Procurez-vous trois hommes par tribu et que je les envoie pour qu'ils se lèvent, circulent dans le pays et en dressent le plan selon leur héritage, puis qu'ils viennent vers moi^m. **5** Et il faudra qu'ils se le répartissent en sept partsⁿ. Juda se tiendra sur son territoire au sud^o, et la maison de Joseph se tiendra sur leur territoire au nord^p. **6** Quant à vous, vous dresserez un plan du pays en sept parts, vous devrez me les apporter ici et il faudra que je jette les sorts^q pour vous, ici même, devant Jéhovah notre Dieu. **7** C'est que les Lévités n'ont pas de part au milieu de vous^r, car la prêtrise de Jého-

CHAP. 17

a Dt 20:1
Jg 1:19
Jg 4:3
Pr 21:31
b Jos 17:11
1R 4:12
c Jos 19:18
Jg 6:33
d Gn 49:24
e Jos 17:14
f Nb 33:53
Jos 20:7
Jg 4:5
g Dt 20:1
Dt 31:6
Jos 13:6
Ps 27:1
Rm 8:31
Hé 13:6

CHAP. 18

h Jos 19:51
Jos 21:2
Jos 22:9
Jg 21:19
i IS 1:3
IS 4:3
Ps 78:60
Jr 7:12
J Nb 14:8
Dt 7:22
Dt 33:29
Jos 13:2
Ac 7:45
k Nb 33:53
Dt 20:16
l Nb 33:55
Jg 18:9
Pr 10:4
m Nb 27:20
Nb 34:17
n Nb 34:13
Jos 19:51
o Jos 15:1
p Jos 16:1
Jos 16:4
q Nb 26:55
Nb 33:54
Jos 14:2
Pr 16:33
Ac 13:19
r Nb 18:20
Jos 13:33

2^e colonne

a Dt 10:9
Dt 18:1
b Dt 3:12
c Dt 3:13
d Dt 4:47
e Nb 27:21
f Jos 19:51
g Jg 21:19
h Jos 18:4
i Pr 16:33
j Nb 33:54
Ac 13:19
k Nb 26:55
l Dt 33:12
m Jos 15:1
n Jos 16:1

vah est leur héritage^a ; Gad, Ruben^b et la demi-tribu de Manassé^c ont reçu leur héritage du côté du Jourdain [qui est] vers l'est, celui que leur a donné Moïse le serviteur de Jéhovah^d."

8 Les hommes se levèrent donc pour partir ; alors Josué donna ordre^e à ceux qui partaient pour dresser le plan du pays, en disant : "Allez, circulez dans le pays, dressez-en le plan et revenez vers moi, et c'est ici même que je tirerai les sorts^f pour vous devant Jéhovah, à Shilo^g." **9** Là-dessus les hommes partirent, ils passèrent par le pays et en dressèrent le plan^h par villes, en sept parts, dans un livre. Puis ils vinrent vers Josué au camp, à Shilo, **10** et Josué tira les sorts pour eux à Shilo, devant Jéhovahⁱ. Ainsi, c'est là que Josué répartit le pays aux fils d'Israël, selon leurs parts^j.

11 Alors monta le lot^k de la tribu des fils de Benjamin^l, d'après leurs familles, et le territoire de leur lot sortit : [il se trouvait] entre les fils de Juda^m et les fils de Josephⁿ. **12** Et leur frontière était au coin nord, à partir du Jourdain, et la frontière montait vers la pente de Jéricho^o au nord et montait dans la montagne vers l'ouest ; son extrémité était au désert de Beth-Avèn^p. **13** La frontière passait de là vers Louz^q, à la pente méridionale de Louz, c'est-à-dire Béthel^r ; et la frontière descendait vers Ataroth-Addar^s sur la montagne qui est au sud de Beth-Horôn-le-Bas^t. **14** Et la frontière fut tracée ; elle tournait du côté occidental vers le sud, depuis la montagne qui fait face à Beth-Horôn, au sud ; son extrémité était à Qiriath-Baal, c'est-à-dire Qiriath-Yéarim^u, ville des fils de Juda. C'est là le côté occidental.

15 Et le côté au sud [partait] de l'extrémité de Qiriath-Yéarim, et la frontière sortait vers l'ouest et sortait vers la source des eaux de Nephtoah^v.

o Jos 2:1 ; Jos 3:16 ; Jos 6:1 ; p Jos 7:2 ; q Jos 16:2 ; r Gn 28:19 ; s Jos 16:5 ; t Jos 10:11 ; Jos 16:3 ; Jos 21:22 ; u Jos 15:9 ; Jos 15:60 ; 2S 6:2 ; 1Ch 13:6 ; v Jos 15:9.

16 La frontière descendait vers l'extrémité de la montagne qui fait face à la vallée du fils de Hinnom^a, laquelle est dans la basse plaine de Rephaïm^b, au nord, et elle descendait dans la vallée de Hinnom*, vers la pente du Yebousite^c au sud, et descendait vers En-Roguel^d. 17 Et elle était tracée dans la direction du nord, elle sortait vers En-Shémesh et sortait vers Gueliloth, qui est en face de la montée d'Adoumim^e; elle descendait vers la pierre^f de Bohân^g le fils de Ruben. 18 Elle passait vers la pente nord en face de la Araba et descendait vers la Araba. 19 La frontière passait vers la pente nord de Beth-Hogla^h, et son extrémité (celle de la frontière) était à la baie septentrionale de la mer Saléeⁱ, à l'extrémité sud du Jourdain. C'était là la frontière méridionale. 20 Le Jourdain constituait sa frontière du côté est. Ce fut là l'héritage des fils de Benjamin, d'après leurs familles, d'après ses frontières tout autour.

21 Et les villes de la tribu des fils de Benjamin, d'après leurs familles, étaient Jéricho^j, Beth-Hogla et Émeq-Qetsits, 22 Beth-Araba^k, Tsemaraïm et Béthel^l, 23 Avvim, Para et Ophra^m, 24 Kephars-Ammoni, Ophni et Guébaⁿ; douze villes et leurs agglomérations.

25 Guibéon^o, Rama et Bééroth, 26 Mitspé^p, Kephira^q et Motsa, 27 Réqem, Yirpeël et Tarala, 28 Tsélar, Ha-Éleph et Yebousi*, c'est-à-dire Jérusalem^s, Guibéa^t et Qiriath; quatorze villes et leurs agglomérations.

Ce fut là l'héritage des fils de Benjamin, d'après leurs familles^u.

19 Puis le deuxième lot^v sortit pour Siméon, pour la tribu des fils de Siméon^w, d'après leurs familles. Et leur héritage était au milieu de l'héritage des fils de Juda^x. 2 Ils

Jos 18:16* "vallée de Hinnom". Hébr.: *gé Hinnom*; gr.: *Gaiénna*; lat.: *Gehennom*. De là vient le mot "géhenne". Voir App. 4c. 28* Lit.: "le Yebousite", M; LXXSyVg: "Yebous".

CHAP. 18

- a Jos 15:8
2Ch 28:3
Jr 7:31
Jr 19:2
Mt 5:22
- b Dt 2:11
2S 5:18
Is 17:5
- c Jos 15:63
Jg 1:8
Jg 19:10
- d Jos 15:7
1R 1:9
- e Jos 15:7
f Dt 19:14
g Jos 15:6
h Jos 15:6
- i Nb 34:12
Dt 3:17
- j Jos 6:21
Jos 6:24
- k Jos 15:6
- l Gn 12:8
Jos 8:17
1R 12:29
- m 1S 13:17
n Jos 21:17
Ezr 2:26
- o Jos 9:17
1R 3:4
- p Jg 20:3
q Ezr 2:25
- r 2S 21:14
- s Jos 15:8
Jg 19:10
1Ch 11:4
2Ch 3:1
- t Jg 19:12
1S 10:26
- u Nb 26:54
Nb 33:54

CHAP. 19

- v Nb 26:56
Jos 18:6
- w Gn 46:10
- x Gn 49:7

2^e colonne

- a Gn 21:31
Gn 26:33
Jos 15:28
- b Jos 15:26
Ne 11:26
- c Jos 15:28
1Ch 4:28
- d Jos 15:29
- e Jos 15:30
1Ch 4:29
- f Jos 15:31
1S 27:6
1S 30:1
1Ch 4:30
- g 1Ch 4:31
- h Jos 15:32
- i 1Ch 4:32
j Ne 11:29
- k Jos 15:42
1Ch 4:32
1Ch 6:59
- l 1Ch 4:33
- m 1S 30:27
n Nb 33:54
o Jg 1:3

eurent dans leur héritage Béer-Shéba^a avec Shéba*, et Molada^b, 3 Hatsar-Shoual^c, Bala et Étsem^d, 4 Eltolad^e, Bethoul et Horma, 5 Tsiqlag^f, Beth-Markaboth et Hatsar-Sousa^g, 6 Beth-Lebaoth^h et Sharouhèn; treize villes et leurs agglomérations. 7 Aïnⁱ, Rimmôn^j, Éther et Ashân^k; quatre villes et leurs agglomérations, 8 ainsi que toutes les agglomérations qui étaient autour de ces villes jusqu'à Baalath-Béer^l, Rama^m du sud*. Ce fut là l'héritage de la tribu des fils de Siméon, d'après leurs familles. 9 L'héritage des fils de Siméon fut [pris] sur la part des fils de Juda, car la part des fils de Juda était trop grande pour euxⁿ. Les fils de Siméon obtinrent donc une possession au milieu de leur héritage^o.

10 Puis le troisième lot^p monta pour les fils de Zéboulôn^q, d'après leurs familles, et la frontière de leur héritage allait jusqu'à Sarid. 11 Leur frontière montait vers l'ouest, oui vers Maréal, touchait à Dabbésheth et touchait au ouadi qui est en face de Yoquéam^r. 12 Elle revenait de Sarid vers l'est, vers le soleil levant, sur la frontière de Kisloth-Tabor, sortait vers Daberath^s et montait vers Yaphia. 13 De là elle passait vers l'est, vers le levant, vers Gath-Hépher^t, vers Eth-Qatsîn, sortait vers Rimmôn et était tracée dans la direction de Néa*. 14 La frontière en faisait le tour, au nord, vers Hannathôn, et ses extrémités étaient à la vallée de Yiphtah-El, 15 et Qattath, Nahalal, Shimrôn^u, Yidala et Bethléhem^v; douze villes et leurs agglomérations. 16 Ce fut là l'héritage^w des fils de Zéboulôn, d'après leurs familles^x. Ce furent là les villes et leurs agglomérations.

17 Pour Issakar^y sortit le quatrième lot, pour les fils d'Issakar, d'après leurs

p Jos 18:6; q Gn 49:13; Dt 33:18; r Jos 12:22; s Jos 21:28; 1Ch 6:72; t 2R 14:25; u Jos 11:1; Jos 12:20; v Jg 12:8; w Nb 26:55; x Nb 26:27; y Gn 49:14; Nb 33:54; Dt 33:18.

Jos 19:2* "Shéba". LXX^B(gr.): *Samaa*, "Shema". 8* Ou: "du Négueb". 13* Lit.: "qui était tracée dans la direction de Néa".

familles. **18** Et leur frontière allait vers Yizréel^a, Kesouloth et Shounem^b, **19** Hapharaïm, Shiôn et Anaharath, **20** Rabbith, Qishiôn et Ébets, **21** Rémeth, En-Gannim^c, En-Hadda et Beth-Patsets. **22** La frontière touchait à Tabor^d, à Shaha-tsouma et à Beth-Shémesh, et les extrémités de leur frontière étaient au Jourdain ; seize villes et leurs agglomérations. **23** Ce fut là l'héritage de la tribu des fils d'Issakar, d'après leurs familles^e, les villes et leurs agglomérations.

24 Puis le cinquième lot^f sortit pour la tribu des fils d'Asher^g, d'après leurs familles. **25** Et leur frontière était Helqath^h, Hali, Bétèn et Akshaphⁱ, **26** Allammélek, Amad et Mishal^j. Elle touchait, vers l'ouest, au Carmel^k et au Shihor-Libnath, **27** elle revenait vers le soleil levant, vers Beth-Dagôn, et touchait à Zéboulôn^l et à la vallée de Yiphtah-El au nord, à Beth-Émeq et Néiel, et elle sortait vers Kaboul à gauche, **28** et vers Ébrôn, Rehob, Hammôn et Qana, jusqu'à la peuplée Sidon^m. **29** La frontière revenait vers Rama et jusqu'à la ville fortifiée de Tyrⁿ. La frontière revenait vers Hosa, et ses extrémités étaient à la mer dans la région d'Akzib^o, **30** et Oumma, Apheq^p et Rehob^q ; vingt-deux villes et leurs agglomérations. **31** Ce fut là l'héritage de la tribu des fils d'Asher, d'après leurs familles^r. Ce furent là les villes et leurs agglomérations.

32 Pour les fils de Naphtali^s sortit le sixième lot^t, pour les fils de Naphtali, d'après leurs familles. **33** Et leur frontière allait de Héleph, du grand arbre de Tsaananim^u, et Adami-Néqeb, et Yabneël, jusqu'à Laqqoum ; et ses extrémités étaient au Jourdain. **34** La frontière revenait vers l'ouest, vers Aznoth-Tabor, sortait de là vers Houqqoq et

Jos 19:29* " dans la région d'Akzib ". P.-é. : " et vers Mhéleb et Akzib ". LXX^B : " et vers Leb et Ékozob ".

CHAP. 19

a Jos 17:16

Jg 6:33

1R 21:1

b 1S 28:4

1R 1:3

1R 2:17

2R 4:8

c Jos 21:29

d Jg 4:6

Jr 46:18

e Nb 26:25

f Nb 26:55

Jos 18:6

g Gn 49:20

Dt 33:24

Lc 2:36

h Jos 21:31

1Ch 6:75

i Jos 11:1

Jos 12:20

j Jos 21:30

1Ch 6:74

k 1R 18:19

2R 2:25

Is 35:2

Jr 46:18

l Jos 19:10

m Gn 10:15

Jos 11:8

Jg 1:31

Mt 11:21

n 2S 5:11

Is 23:17

Ac 12:20

o Jg 1:31

p Jg 1:31

q Jos 21:31

1Ch 6:75

r Nb 26:47

s Dt 33:23

t Nb 26:55

Jos 18:6

u Jg 4:11

2^e colonne

a Jos 19:10

b Jos 19:24

c Jos 13:30

1Ch 2:22

d Jos 21:32

e Dt 3:17

f Jos 11:1

Jos 11:10

Jg 4:2

1S 12:9

g Jos 20:7

h Jg 1:33

i Nb 26:54

j Nb 26:50

k Gn 49:17

Dt 33:22

l Jos 18:6

m Jos 15:33

Jg 13:2

2Ch 11:10

n Jg 1:35

1R 4:9

touchait à Zéboulôn^a au sud, touchait à Asher^b à l'ouest et à Juda^c au Jourdain^{*}, vers le soleil levant. **35** Les villes fortifiées étaient Tsiddim, Tser, Hammath^d, Raqqath et Kinnéreth^e, **36** Adama, Rama et Hatsor^f, **37** Qédesh^g, Édrèi et En-Hatsor, **38** Yirôn, Migdal-El, Horem, Beth-Anath et Beth-Shémesh^h ; dix-neuf villes et leurs agglomérations. **39** Ce fut là l'héritageⁱ de la tribu des fils de Naphtali, d'après leurs familles^j, les villes et leurs agglomérations.

40 Pour la tribu des fils de Dân^k, d'après leurs familles, sortit le septième lot^l. **41** Et la frontière de leur héritage était Tsora^m, Eshtaol et Ir-Shémesh, **42** Shaalabbînⁿ, Ayalôn^o et Yithla, **43** Élôn, Timna^p et Éqrôn^q, **44** Elteqé, Guibbethôn^r et Baalath^s, **45** Yehoud^{*}, Bené-Beraq et Gath-Rimmôn^t, **46** Mé-Yarqôn et Raqqôn, avec la frontière vis-à-vis de Joppé^u. **47** Le territoire des fils de Dân était trop étroit^v pour eux^{*}. Alors les fils de Dân montèrent, firent la guerre contre Léschem^w, s'en emparèrent et la frappèrent du tranchant de l'épée. Puis ils en prirent possession et y habitèrent, et ils appelaient Léschem Dân, du nom de Dân leur ancêtre^x. **48** Ce fut là l'héritage de la tribu des fils de Dân, d'après leurs familles. Ce furent là les villes et leurs agglomérations.

49 Ainsi ils achevèrent de partager le pays en possession, selon ses territoires. Puis les fils d'Israël donnèrent à Josué le fils de Noun un héritage au milieu d'eux. **50** Sur l'ordre de Jéhovah, ils lui donnèrent la ville qu'il avait demandée^y, à savoir

o Jos 10:12 ; Jos 21:24 ; p Jos 15:10 ; Jg 14:1 ; q Jos 15:45 ; r Jos 21:23 ; s 1R 9:18 ; t Jos 21:24 ; u Yon 1:3 ; Ac 9:36 ; Ac 10:8 ; v Nb 26:54 ; Nb 33:54 ; w Jg 18:7 ; x Jg 18:29 ; y Ps 21:2 ; Ps 37:4.

Jos 19:34* " et à Juda au Jourdain ". P.-é., en corrigeant légèrement M comme le propose C. Houbigant : " et près des rives du Jourdain " ; LXX : " et le Jourdain ". Cf. 3:15. **45*** LXX^B : " Azor ". **47*** Lit. : " Le territoire des fils de Dân sortait de chez eux (était perdu pour eux) ".

Timnath-Sérah^a, dans la région montagneuse d'Éphraïm ; il rebâtit alors la ville et y habita.

51 Ce furent là les héritages qu'Éléazar le prêtre, Josué le fils de Noun et les chefs des pères des tribus des fils d'Israël distribuèrent^b en possession, par le sort, à Shilo^c, devant Jéhovah, à l'entrée de la tente de réunion^d. Ils cessèrent donc de répartir le pays.

20 Alors Jéhovah parla à Josué, en disant : **2** " Parle aux fils d'Israël, en disant : ' Donnez-vous les villes de refuge^e dont je vous ai parlé par le moyen de Moïse, **3** pour que s'y enfuie l'homicide^f qui frappe une âme à mort, involontairement, sans le savoir ; elles devront vous servir de refuge contre le vengeur* du sang^g. **4** Il devra s'enfuir^h dans l'une de ces villes, se tenir à l'entrée de la porteⁱ de la ville et dire ses paroles aux oreilles des anciens^j de cette ville ; ils devront le recueillir dans la ville auprès d'eux et lui donner un endroit, et il faudra qu'il habite avec eux. **5** Si le vengeur du sang le poursuit, alors ils ne livreront pas l'homicide en sa main^k, car c'est sans le savoir qu'il a frappé son semblable à mort, et il ne le haïssait pas auparavant^l. **6** Il faudra qu'il habite dans cette ville jusqu'à ce qu'il se tienne devant l'assemblée pour le jugement^m, jusqu'à la mort du grand prêtreⁿ qu'il y aura en ces jours-là. C'est alors [seulement] que l'homicide pourra s'en retourner^o ; il devra rentrer dans sa ville et dans sa maison, dans la ville d'où il s'était enfui. "

7 Ils déclarèrent donc villes sacrées Qédesh*^p en Galilée^q, dans la région montagneuse de Naphtali, Shekém^{aq} dans la région montagneuse d'Éphraïm, et Qiriath-Arba^r, c'est-à-dire Hébrôn, dans la région monta-

Jos 20:3* Ou : " le goël ". 7* Ou : " Ils sanctifièrent donc Qédesh ". 7^a Ou : " dans le district ". Héb. : *bagCatil* ; gr. : *Galilaïai* ; lat. : *Galilea*. La " Galilée " a désigné par la suite la province romaine située au nord de la Samarie. 7^a Ou : " Sichem ". Lat. : *Sychem*.

CHAP. 19

- a Jos 24:30
- Jg 2:9
- b Nb 34:17
- Jos 14:1
- c Jos 18:1
- Jg 21:19
- 1S 1:3
- Jr 7:12
- d Jos 18:8

CHAP. 20

- e Ex 21:13
- Nb 35:6
- Nb 35:14
- Dt 4:41
- f Nb 35:15
- g Gn 9:6
- Ex 21:23
- Nb 35:27
- h Dt 19:3
- i Dt 16:18
- Dt 22:15
- Ru 4:1
- Jb 29:7
- Pr 31:23
- j Dt 17:8
- k Nb 35:25
- Dt 19:10
- l Lv 19:17
- Nb 35:22
- Dt 19:6
- m Nb 35:12
- Nb 35:24
- n Nb 35:25
- Hé 7:23
- o Nb 35:28
- p Jos 21:32
- 2R 15:29
- q Gn 33:18
- Jos 21:21
- 2Ch 10:1
- r Jos 14:15
- Jos 21:13

2^e colonne

- a Dt 4:43
- Jos 21:36
- 1Ch 6:78
- b Dt 4:43
- c Jos 21:38
- 1R 22:3
- 2R 8:28
- 1Ch 6:80
- d Dt 4:43
- Nb 35:27
- 1Ch 6:71
- e Nb 35:11
- Nb 35:15
- f Nb 35:12
- Nb 35:24
- Dt 21:5

CHAP. 21

- g Nb 34:17
- Jos 14:1
- h Jos 17:4
- i Jos 18:1

gneuse de Juda. **8** Et dans la région du Jourdain, à la hauteur de Jéricho, vers l'est, ils donnèrent, dans la tribu de Ruben, Bétser^a dans le désert, sur le plateau^b ; dans la tribu de Gad, Ramoth^c en Guiléad, et dans la tribu de Manassé, Golân^d en Bashân.

9 Celles-là devinrent les villes assignées à tous les fils d'Israël et au résident étranger qui réside comme étranger au milieu d'eux, pour que puisse s'y enfuir quiconque frappe une âme à mort involontairement^e, afin qu'il ne meure pas de la main du vengeur du sang, jusqu'à ce qu'il se tienne devant l'assemblée^f.

21 Les chefs des pères des Lévites s'avancèrent alors vers Éléazar^g le prêtre, vers Josué^h le fils de Noun et vers les chefs des pères des tribus des fils d'Israël, **2** et ils leur parlèrent à Shiloⁱ, au pays de Canaan, en disant : " Jéhovah a ordonné, par le moyen de Moïse, de nous donner des villes pour y habiter, ainsi que leurs terrains de pâture pour nos animaux domestiques^j. " **3** Sur l'ordre de Jéhovah, les fils d'Israël donnèrent donc aux Lévites^k, sur leur héritage^l, ces villes et leurs terrains de pâture.

4 Alors sortit le lot pour les familles des Qehathites^m, et treize villes devinrent, par le sort, la propriété des fils d'Aaron le prêtre, d'entre les Lévites, [villes prises] sur la tribu de Judaⁿ, sur la tribu des Siméonites^o et sur la tribu de Benjamin^p.

5 Et pour les fils de Qehath^q qui restaient, il y eut, par le sort, dix villes [prises] sur les familles de la tribu* d'Éphraïm^r, sur la tribu de Dâs^s et sur la demi-tribu de Manassé^t.

6 Pour les fils de Guershôn^u, il y eut, par le sort, treize villes [prises]

J Lv 25:34 ; Nb 35:2 ; Nb 35:4 ; Jos 14:4 ; 1Ch 6:64 ; k Gn 49:7 ; Dt 33:8 ; l Nb 35:8 ; m Gn 46:11 ; Nb 3:27 ; Nb 3:28 ; Nb 3:31 ; n Jos 15:1 ; 1Ch 6:55 ; o Jos 19:1 ; p Jos 18:11 ; 1Ch 6:60 ; q 1Ch 6:61 ; r Jos 16:5 ; 1Ch 6:66 ; s Jos 19:40 ; t Jos 17:1 ; 1Ch 6:70 ; u Ex 6:17 ; Nb 3:22 ; 1Ch 6:62.

Jos 21:5* " sur les familles de la tribu de ", M ; LXXXSyVg : " sur la tribu de ".

sur les familles de la tribu d'Issakar^a, sur la tribu d'Asher^b, sur la tribu de Naphtali^c et sur la demi-tribu de Manassé en Bashân^d.

7 Pour les fils de Merari^e, d'après leurs familles, il y eut douze villes [prises] sur la tribu de Ruben^f, sur la tribu de Gad^g et sur la tribu de Zéboulôn^h.

8 Ainsi les fils d'Israël donnèrent aux Lévites, par le sortⁱ, ces villes et leurs terrains de pâture^j, comme Jéhovah l'avait ordonné par le moyen de Moïse^k.

9 C'est donc dans la tribu des fils de Juda et dans la tribu des fils de Siméon qu'on donna ces villes, qui furent appelées par [leur] nom^{*1}; 10 elles devinrent la propriété des fils d'Aaron parmi les familles des Qehathites d'entre les fils de Lévi, car le premier lot fut pour eux^m. 11 Ainsi on leur donna Qiriath-Arbaⁿ ([cet Arba était] le père d'Anaq^o) — c'est-à-dire Hébrôn^p — dans la région montagneuse de Juda^q, et son terrain de pâture autour d'elle; 12 et la campagne de la ville et ses agglomérations, on les donna à Caleb le fils de Yephounné pour sa propriété^r.

13 Aux fils d'Aaron le prêtre on donna la ville de refuge^s pour l'homicide^t, à savoir Hébrôn^u et son terrain de pâture, ainsi que Libna^v et son terrain de pâture, 14 Yattir^w et son terrain de pâture, Eshtemoa^x et son terrain de pâture, 15 Holôn^y et son terrain de pâture, Debir^z et son terrain de pâture, 16 Aïn^{*a} et son terrain de pâture, Youtta^b et son terrain de pâture, Beth-Shémesh^c et son terrain de pâture; neuf villes [prises] sur ces deux tribus.

17 Dans la tribu de Benjamin: Guibéon^d et son terrain de pâture, Guéba^e et son terrain de pâture, 18 Anathoth^f et son terrain de pâture, ainsi

Jos 21:9* Lit.: "furent appelées par nom". 15* "Hilen" en 1Ch 6:58. 16* "Ashân" en 15:42; 19:7; 1Ch 6:59.

CHAP. 21

a Jos 19:17

b Jos 19:24

c Jos 19:32

d Nb 32:33

e Ex 6:19

Nb 3:20

1Ch 6:63

f Jos 13:15

g Jos 13:24

h Jos 19:10

i Pr 16:33

j Nb 35:5

k Nb 35:2

l 1Ch 6:65

m Jos 21:4

n Gn 23:2

Gn 35:27

Jos 15:13

Jg 1:10

o Jos 14:15

p 2S 2:1

2S 15:10

q Jos 20:7

r Jos 15:13

Jg 1:20

1Ch 6:56

s Nb 35:6

t Nb 35:15

Jos 20:3

1Ch 6:57

u Jos 15:54

v Jos 10:29

Jos 15:42

Is 37:8

w Jos 15:48

1S 30:27

x Jos 15:50

y Jos 15:51

1Ch 6:58

z Jos 15:49

a Jos 15:42

Jos 19:7

1Ch 6:59

b Jos 15:55

c Jos 15:10

1S 6:9

d Jos 9:3

Jos 18:25

e Jos 18:24

f 1R 2:26

Is 10:30

Jr 1:1

2* colonne

a 1Ch 6:60

b Ex 6:23

Ex 6:25

Nb 3:4

c Lv 25:34

Nb 35:4

d 1Ch 6:66

e Nb 35:11

f Nb 35:15

Jos 20:3

g Jos 20:7

Jg 9:1

1R 12:1

h Lv 25:34

Nb 35:4

qu'Almôn^{*a} et son terrain de pâture; quatre villes.

19 Toutes les villes des fils d'Aaron^b, les prêtres: treize villes et leurs terrains de pâture^c.

20 Pour les familles des fils de Qehath, les Lévites qui restaient des fils de Qehath, il y eut — par leur sort — des villes [prises] sur la tribu d'Éphraïm^d. 21 On leur donna donc la ville de refuge^e pour l'homicide^f, à savoir Shekèm^g, et son terrain de pâture^h dans la région montagneuse d'Éphraïm, ainsi que Guézerⁱ et son terrain de pâture, 22 Qibtsaïm^{*j} et son terrain de pâture, ainsi que Beth-Horôn^k et son terrain de pâture; quatre villes.

23 Dans la tribu de Dân: Elteqé et son terrain de pâture, Guibbethôn^l et son terrain de pâture, 24 Ayyalôn^m et son terrain de pâture, Gath-Rimmônⁿ et son terrain de pâture; quatre villes.

25 Dans la demi-tribu de Manassé: Taanak^o et son terrain de pâture, ainsi que Gath-Rimmôn et son terrain de pâture; deux villes.

26 Toutes les villes avec leurs terrains de pâture que [reçurent] les familles des fils de Qehath qui restaient étaient dix.

27 Pour les fils de Guershôn^p, d'entre les familles des Lévites, il y eut, dans la demi-tribu de Manassé^q, la ville de refuge pour l'homicide, à savoir Golân^r, en Bashân, et son terrain de pâture, ainsi que Béeshtera^{*s} et son terrain de pâture; deux villes.

28 Dans la tribu d'Issakar^t: Qishiôn^u et son terrain de pâture, Daberath^v et son terrain de pâture,

i Jos 16:10; Jg 1:29; 1R 9:15; 1Ch 6:67; j 1Ch 6:68; k Jos 16:3; Jos 18:13; l Jos 19:44; m Jos 10:12; Jos 19:42; Jg 1:35; 1Ch 8:13; 2Ch 28:18; n Jos 19:45; 1Ch 6:69; o Jos 17:11; Jg 5:19; p Jos 21:6; q Jos 13:29; r Jos 20:8; s 1Ch 6:71; t Jos 19:17; u Jos 19:20; v Jos 19:12; 1Ch 6:72.

Jos 21:18* "Alémeth" en 1Ch 6:60. 22* "Yoqueméam" en 1Ch 6:68. 27* "Ashtaroth" en 1Ch 6:71.

29 Yarmouth^a et son terrain de pâture, En-Gannim^b et son terrain de pâture ; quatre villes.

30 Dans la tribu d'Asher^c : Mishal^d et son terrain de pâture, Abdôn^e et son terrain de pâture, 31 Helgath^f et son terrain de pâture, ainsi que Rehob^g et son terrain de pâture ; quatre villes.

32 Dans la tribu de Naphtali^h : la ville de refugeⁱ pour l'homicide^j, à savoir Qédesh^k en Galilée* et son terrain de pâture, Hammoth-Dor^l et son terrain de pâture, ainsi que Qartân^m et son terrain de pâture ; trois villes.

33 Toutes les villes des Guershonites, d'après leurs familles : treize villes et leurs terrains de pâture.

34 Et les familles des fils de Merari^m, les Lévites qui restaient, celles-là eurent, dans la tribu de Zéboulônⁿ, Yoqnéam^o et son terrain de pâture, Qarta et son terrain de pâture, 35 Dimna^p et son terrain de pâture, Nahalal^q et son terrain de pâture ; quatre villes.

36 Dans la tribu de Ruben^r : Bétsers^s et son terrain de pâture, Yahats^t et son terrain de pâture, 37 Qédémoth^u et son terrain de pâture, ainsi que Méphaath^v et son terrain de pâture ; quatre villes*.

38 Dans la tribu de Gad^w : la ville de refuge pour l'homicide, à savoir Ramoth en Guiléad^x et son terrain de pâture, Mahanaïm^y et son terrain de pâture, 39 Heshbôn^z et son terrain de pâture, Yazer^a et son terrain de pâture ; toutes les villes : quatre.

40 Toutes les villes qui devinrent la propriété des fils de Merari^b, d'après leurs familles, de ceux qui restaient

Jos 21:29* "Rémeth" en 19:21 ; "Ramoht" en 1Ch 6:73. 32* Voir 20:7, note "Galilée". 32* "Qiriathaim" en 1Ch 6:76. 35* "Rimmono" en 1Ch 6:77. 37* Les v. 36 et 37 sont donnés d'après certains mss héb., LXXSyVg^c et 1Ch 6:63, 78, 79 (Sy nomme ces quatre villes à partir du v. 34) ; les v. 36 et 37 manquent dans Al, Ca et L, apparemment à cause d'une erreur de copiste, parce que les v. 35 et 37 s'achèvent tous deux par "quatre villes".

CHAP. 21

- a Jos 19:21
1Ch 6:73
- b Jos 19:21
- c Jos 19:24
- d Jos 19:26
- e 1Ch 6:74
- f Jos 19:25
- g Jos 19:28
Jg 1:31
1Ch 6:75
- h Jos 19:32
- i Nb 35:14
- j Nb 35:15
- k Jos 19:37
Jos 20:7
- l Jos 19:35
- m Jos 21:7
1Ch 6:77
- n Jos 19:10
- o Jos 12:22
Jos 19:11
- p Jos 19:13
1Ch 6:77
- q Jg 1:30
- r Jos 13:15
- s Dt 4:43
Jos 20:8
1Ch 6:78
- t Jos 13:18
- u Dt 2:26
Jos 13:18
- v 1Ch 6:79
- w Jos 13:24
- x Dt 4:43
Jos 20:8
1R 22:3
1Ch 6:80
- y Gn 32:2
2S 2:8
- z Nb 21:26
Nb 32:37
Jos 13:17
1Ch 6:81
- a Nb 32:1
Jos 13:25
Is 16:8
Jr 48:32
- b 1Ch 6:63

2^o colonne

- a Nb 35:7
- b Nb 35:5
- c Nb 35:5
- d Gn 13:15
Gn 15:18
Gn 26:3
Gn 28:4
- e Ex 23:30
Ps 44:3
- f Ex 33:14
Jos 1:13
Jos 11:23
Jos 22:4
Pr 16:7
- g Dt 12:10
Dt 25:19
Dt 28:7
- h Dt 28:7
- i Dt 7:24
Dt 31:3
- j Jos 23:14
1S 15:29
1R 8:56
Hé 6:18

des familles des Lévites, étaient douze villes : c'était leur lot.

41 Toutes les villes des Lévites au milieu de la propriété des fils d'Israël étaient quarante-huit villes^a avec leurs terrains de pâture^b. 42 Ces villes devinrent chacune une ville avec son terrain de pâture autour d'elle — ainsi en était-il pour toutes ces villes^c.

43 Jéhovah donna donc à Israël tout le pays qu'il avait juré de donner à leurs ancêtres^d ; ils en prirent alors possession^e et y habitèrent. 44 En outre, Jéhovah leur procura du repos^f de tous côtés, selon tout ce qu'il avait juré^g à leurs ancêtres ; de tous leurs ennemis, pas un ne tint devant eux^h. Tous leurs ennemis, Jéhovah les livra en leur mainⁱ. 45 Pas une promesse ne faillit de toute la bonne promesse que Jéhovah avait faite à la maison d'Israël ; tout se réalisa^j.

22 À cette époque Josué se mit à appeler les Rubénites, les Gadites et la demi-tribu de Manassé^k, 2 et il leur dit : "Vous avez gardé, vous, tout ce que Moïse le serviteur de Jéhovah vous a ordonné^l, et vous avez obéi à ma voix en tout ce que je vous ai ordonné^m. 3 Vous n'avez pas quitté vos frères durant ces longs joursⁿ, jusqu'à ce jour, et vous avez observé l'obligation du commandement de Jéhovah votre Dieu^o. 4 Et maintenant Jéhovah votre Dieu a procuré le repos à vos frères, comme il le leur a promis^p. Maintenant donc, tournez-vous et allez-vous-en vers vos tentes dans le pays qui est votre propriété, celui que Moïse le serviteur de Jéhovah vous a donné de l'autre côté du Jourdain^q. 5 Seulement, veillez bien à appliquer le commandement^r et la loi que vous a commandés Moïse le serviteur de Jéhovah, en aimant Jéhovah votre Dieu^s, en marchant dans toutes ses voies^t, en gardant ses commandements^u, en vous attachant à lui^v

CHAP. 22 k Nb 32:33 ; 1Nb 32:20 ; Dt 3:18 ; m Jos 1:16 ; n Jos 11:18 ; o Nb 32:27 ; p Jos 21:44 ; q Nb 32:33 ; Dt 29:8 ; Jos 13:8 ; r Dt 5:1 ; Dt 6:6 ; Dt 12:32 ; 2R 21:8 ; s Ex 20:6 ; Dt 6:5 ; Dt 11:1 ; Mt 22:37 ; t Dt 8:6 ; Dt 10:12 ; 1Th 2:12 ; u Dt 11:22 ; Dt 13:4 ; 1Jn 5:3 ; v Dt 4:4 ; Dt 10:20 ; Jos 23:8.

et en le servant^a de tout votre cœur^b et de toute votre âme^c. ”

6 Là-dessus, Josué les bénit^d et les renvoya pour qu'ils s'en aillent vers leurs tentes*. **7** À la demi-tribu de Manassé, Moïse avait fait une donation en Bashân^e; à l'autre moitié, Josué fit une donation avec leurs frères du côté du Jourdain [qui est] à l'ouest^f. Quand donc Josué les renvoya à leurs tentes, il se mit à les bénir également. **8** Puis il leur dit : “ Retournez à vos tentes avec de grandes richesses et avec un bétail très nombreux, avec de l'argent et de l'or, du cuivre, du fer et des vêtements en très grande quantité^g. Avec vos frères, prenez votre part des dépouilles^h de vos ennemis. ”

9 Après cela les fils de Ruben, les fils de Gad et la demi-tribu de Manassé s'en retournèrent et s'en allèrent de chez les autres fils d'Israël, de Shilo, qui est dans le pays de Canaan, pour aller au pays de Guiléadⁱ, dans le pays qui était leur propriété, où ils avaient été installés sur l'ordre de Jéhovah [transmis] par le moyen de Moïse^j. **10** Quand ils arrivèrent aux régions du Jourdain qui sont dans le pays de Canaan, alors les fils de Ruben, les fils de Gad et la demi-tribu de Manassé bâtirent là un autel près du Jourdain, un grand autel^k, bien visible. **11** Par la suite, les autres fils d'Israël apprirent^l qu'on disait : “ Voyez ! Les fils de Ruben, les fils de Gad et la demi-tribu de Manassé ont bâti un autel à la frontière du pays de Canaan, dans les régions du Jourdain, sur le côté appartenant aux fils d'Israël. ” **12** Lorsque les fils d'Israël apprirent cela, toute l'assemblée des fils d'Israël^m fut alors rassemblée à Shiloⁿ, afin de monter pour [entreprendre] une action militaire contre eux^o.

13 Alors les fils d'Israël envoyèrent^p vers les fils de Ruben, vers les fils de Gad et vers la demi-tribu de Manassé, au pays de Guiléad, Phinéas^q le

CHAP. 22

- a Dt 6:13
Jos 24:15
Lc 4:8
- b 1S 12:20
- c Dt 4:29
Dt 6:5
Dt 11:13
Mc 12:30
- d Ex 39:43
Jos 14:13
2S 6:18
- e Jos 13:30
- f Jos 17:5
- g Dt 28:8
Pr 10:22
- h Nb 31:27
1S 30:24
Ps 68:12
- i Nb 32:1
Dt 3:15
Jos 13:25
Ps 60:7
- j Nb 32:33
Dt 3:12
- k Jos 22:28
- l Dt 13:12
- m Jg 20:1
- n Jos 18:1
Jos 19:51
- o Pr 14:15
p Dt 13:14
- q Ex 6:25
Nb 25:11
Jg 20:28

2^e colonne

- a Nb 1:16
Dt 1:13
Jos 14:1
Jos 22:21
- b Dt 13:14
Pr 18:13
Jc 1:19
- c Jos 22:12
- d Jos 22:11
- e Dt 12:13
- f Lv 17:9
Dt 12:11
Dt 12:14
Dt 12:27
- g Nb 25:2
Nb 25:3
Dt 4:3
- h Nb 25:9
- i Nb 16:22
Jos 7:1
1Ch 21:14
- j Lv 18:25
- k Nb 34:2
Jos 1:11
- l Jos 18:1
- m Dt 12:13
Dt 12:27
Jos 22:11
1R 12:28
- n Jos 7:1
- o Jos 7:11
Jos 7:15
- p Jos 7:5
Jos 7:24
Jos 7:25
- q Pr 15:1
Pr 18:17
- r Jos 22:14

fils d'Éléazar le prêtre, **14** ainsi que dix chefs avec lui, un chef de chaque maison paternelle de toutes les tribus d'Israël; ils étaient chacun chef de la maison de leurs pères des milliers d'Israël^a. **15** Ils finirent par arriver auprès des fils de Ruben, des fils de Gad et de la demi-tribu de Manassé, au pays de Guiléad, et se mirent à parler avec eux^b, en disant :

16 “ Voici ce qu'a dit toute l'assemblée de Jéhovah^c : ‘ Qu'est-ce que cet acte d'infidélité^d que vous avez commis contre le Dieu d'Israël, en vous en retournant^e aujourd'hui de derrière Jéhovah, en vous bâtissant un autel^f pour vous rebeller aujourd'hui contre Jéhovah ? **17** La faute de Péor^g a-t-elle été trop petite pour nous, [faute] dont nous ne nous sommes pas purifiés jusqu'à ce jour, bien que la plaie soit venue sur l'assemblée de Jéhovah^h ? **18** Et vous, vous voulez vous en retourner aujourd'hui de derrière Jéhovah ! Voici donc ce qui arrivera à coup sûr : si vous vous rebellez aujourd'hui contre Jéhovah, alors demain c'est contre toute l'assemblée d'Israël qu'il s'indigneraⁱ. **19** Si maintenant le pays qui est votre propriété est vraiment impur^j, passez [alors] vers le pays qui est la propriété de Jéhovah^k, là où réside réellement le tabernacle de Jéhovah^l, et installez-vous au milieu de nous ; mais ne vous rebellez pas contre Jéhovah et ne faites pas de nous des rebelles en vous bâtissant un autel en plus de l'autel de Jéhovah notre Dieu^m. **20** N'est-ce pas Akânⁿ le fils de Zérah qui a commis un acte d'infidélité à propos de ce qui était voué à la destruction ? Et [pourtant] n'est-ce pas contre toute l'assemblée d'Israël qu'est venue l'indignation^o ? Et il n'a pas été le seul homme qui ait expiré dans sa faute^p. ”

21 Alors les fils de Ruben, les fils de Gad et la demi-tribu de Manassé répondirent^q et parlèrent avec les chefs des milliers d'Israël^r : **22** “ Divin^s, Dieu^t, Jéhovah, Divin,

Dieu, Jéhovah^a, lui sait^b, et Israël, lui aussi saura^c. Si c'est par rébellion^d et si c'est par infidélité contre Jéhovah^e, ne nous sauve pas en ce jour. **23** Si^f c'était pour nous bâtir un autel afin de nous en retourner de derrière Jéhovah, si c'était pour offrir dessus des holocaustes et des offrandes de grain^f, si c'était pour faire dessus des sacrifices de communion, [alors] Jéhovah lui-même scrutera^g; **24** ou bien si ce n'était pas plutôt par appréhension d'autre chose que nous avons fait cela, en disant : ' Dans l'avenir, vos fils diront à nos fils : " Qu'avez-vous à faire avec Jéhovah* le Dieu d'Israël ? **25** Il y a une frontière que Jéhovah a mise entre nous et vous, les fils de Ruben et les fils de Gad, à savoir le Jourdain. Vous n'avez pas de part en Jéhovah^h. " Et, à coup sûr, vos fils feront que nos fils cessent de craindre Jéhovahⁱ. '

26 " Aussi avons-nous dit : ' Agissons donc pour nous en bâtissant cet autel, non pour holocauste ni pour sacrifice, **27** mais pour qu'il soit témoin entre nous^j et vous, et nos générations après nous, que nous ferons le service* de Jéhovah devant lui, avec nos holocaustes, nos sacrifices et nos sacrifices de communion^k, afin que vos fils, dans l'avenir, ne disent pas à nos fils : " Vous n'avez pas de part en Jé-

Jos 22:22* Ou : " Le Dieu des dieux, Jéhovah, le Dieu des dieux, Jéhovah ". Hébr. : 'Él |'Élohim |Yehwah, 'Él |'Élohim |Yehwah, avec le trait vertical (paseq) pour séparer les mots. On retrouve l'expression 'Él |'Élohim |Yehwah, non redoublée, en Ps 50:1. Lat. : *Fortissimus Deus Dominus, Fortissimus Deus Dominus*, " Le Dieu Très Fort Jéhovah, Le Dieu Très Fort Jéhovah ". Nous avons rendu par " Divin " le premier mot ('Él) de l'expression. On pourrait aussi le rendre par " Dieu, Fort ". **22*** " rébellion ", M. Gr. : *apostasiai*, " apostasie ", du vb. *aphistêmi*, " s'éloigner de "; ce nom signifie " désertion, abandon, rébellion ". Voir 2Ch 29:19, note ; Ac 21:21, note ; 2Th 2:3, note " apostasie ". **23*** " Si ", LXXVg ; manque dans M. **24*** Ou : " Qu'avez-vous en commun avec Jéhovah ? " Lit. : " Qu'[y a-t-il] pour vous et pour Jéhovah ? " Hébraïsme ; formule interrogative pour repousser, pour marquer son opposition. Voir App. 7B. **27*** C.-à-d. : " pratique cultuelle ". Hébr. : *avodhath* ; gr. : *latréian*, " service sacré ". Cf. Ex 3:12, note.

CHAP. 22

a Ex 3:15
Ex 6:3
Dt 10:17
Ps 83:18

b 1R 8:39
Ps 139:3
Jr 12:3

c Ps 37:6

d 1S 15:23

e Jb 31:5
Ps 7:3

f Dt 12:11
Dt 12:13

g Ps 44:21
Ec 12:14
Jr 32:19
Hé 4:13

h 1R 12:16

i Dt 13:4
Ec 8:13

J Gn 31:48
Jos 24:27

k Dt 12:6
Dt 12:27

2^e colonne

a Dt 6:14

b Dt 12:14
2Ch 32:12

c Jos 22:13

d Nb 1:16
Jos 22:14

e 2Ch 15:2

f Dt 1:13

g Jos 22:12

h Pr 12:25
Pr 25:13

i Dn 2:20

j Gn 5:22
Jos 24:1
Is 44:8

hovah." **28** Nous avons donc dit : ' Et il devra arriver ceci : s'ils nous disent cela, à nous et à nos générations dans l'avenir, alors il faudra que nous disions : " Voyez la représentation de l'autel de Jéhovah que nos pères ont faite, non pour holocauste ni pour sacrifice, mais c'est un témoin entre nous et vous." **29** Il est impensable pour nous de nous rebeller de notre propre initiative contre Jéhovah et de nous en retourner aujourd'hui de derrière Jéhovah^a en bâtissant un autel pour holocauste, pour offrande de grain et pour sacrifice, en plus de l'autel de Jéhovah notre Dieu, qui est devant son tabernacle^b ! "

30 Or, quand Phinéas^c le prêtre, les chefs de l'assemblée^d et les chefs de milliers d'Israël qui étaient avec lui entendirent les paroles que disaient les fils de Ruben, les fils de Gad et les fils de Manassé, cela parut bon à leurs yeux. **31** Alors Phinéas le fils d'Éléazar le prêtre dit aux fils de Ruben, aux fils de Gad et aux fils de Manassé : " Aujourd'hui nous savons vraiment que Jéhovah est au milieu de nous^e, parce que vous n'avez pas commis contre Jéhovah cet acte d'infidélité. Maintenant vous avez délivré les fils d'Israël de la main de Jéhovah^f. "

32 Alors Phinéas le fils d'Éléazar le prêtre et les chefs revinrent^g de chez les fils de Ruben et de chez les fils de Gad, du pays de Guiléad au pays de Canaan, auprès des autres fils d'Israël, et leur rapportèrent la réponse^h. **33** La réponse parut bonne aux yeux des fils d'Israël ; les fils d'Israël bénirent alors Dieuⁱ et ils ne parlèrent pas de monter pour [faire] un service militaire contre eux, pour ravager le pays où habitaient les fils de Ruben et les fils de Gad.

34 Alors les fils de Ruben et les fils de Gad donnèrent un nom à l'autel*, car " il est témoin entre nous que Jéhovah est le [vrai] Dieu^j ".

Jos 22:34* D'après l'explication, l'autel reçut prob. le nom de Témoin. Sy ajoute : " l'autel du témoignage ".

23 Et voici ce qui arriva de longs jours après que Jéhovah eut procuré à Israël le repos^a du côté de tous leurs ennemis d'alentour, lorsque Josué fut vieux et avancé en âge^b : **2** Josué appela alors tout Israël^c, ses anciens, ses chefs, ses juges et ses préposés^d, et il leur dit : " Pour moi, je suis devenu vieux, je suis avancé en âge. **3** Quant à vous, vous avez vu tout ce que Jéhovah votre Dieu a fait à toutes ces nations à cause de vous^e, car c'est Jéhovah votre Dieu qui combattait pour vous^f. **4** Voyez : je vous ai assigné par le sort^g, comme héritage pour vos tribus, ces nations qui restent, ainsi que toutes les nations que j'ai retranchées^h, depuis le Jourdainⁱ jusqu'à la Grande Mer, au soleil couchant^j. **5** C'est Jéhovah votre Dieu qui les repoussait de devant vous^k, et il les a dépossédées à cause de vous, et vous avez pris possession de leur pays, comme vous l'avait promis Jéhovah votre Dieu^l.

6 " Et il faut que vous soyez très courageux^m pour garder et pour pratiquer tout ce qui est écrit dans le livreⁿ de la loi de Moïse, sans jamais vous en écarter ni à droite ni à gauche^o, **7** sans jamais entrer chez ces nations^p, celles qui restent avec vous. Vous ne devez pas mentionner le nom de leurs dieux^q ni jurer par eux^r ; vous ne devez pas non plus les servir ni vous prosterner devant eux^s. **8** Mais c'est à Jéhovah votre Dieu que vous vous attacherez^t, comme vous l'avez fait jusqu'à ce jour. **9** Et Jéhovah chassera de devant vous des nations grandes et fortes^u. (Quant à vous, pas un homme n'a tenu devant vous jusqu'à ce jour^v.) **10** Un seul homme d'entre vous en poursuivra mille^w, car c'est Jéhovah votre Dieu qui combat pour vous^x, comme il vous l'a promis^y.

Jos 23:4* Lit. : " j'ai fait tomber vers (pour) vous ". LXX : " j'ai lancé sur vous " ; Vg : " il a divisé pour vous par le sort ". **4*** Lit. : " comme héritage pour vos tribus, ces nations qui restent depuis le Jourdain, ainsi que toutes les [autres] nations que j'ai retranchées ".

CHAP. 23

- a Ex 33:14
Lv 26:6
Jos 21:44
- b Jos 13:1
- c Dt 31:28
- d Dt 16:18
- e Lv 26:7
Dt 4:9
Jos 10:11
Jos 10:13
Jos 10:40
Jos 11:17
- f Dt 20:4
Jos 10:14
Jos 10:42
Ps 44:3
- g Nb 26:55
Jos 18:10
- h Dt 7:1
- i Jos 13:2
Jos 13:6
- j Ex 23:30
Ex 33:2
Ex 34:11
Dt 11:23
- k Nb 33:53
l Jos 1:7
- m Ex 24:7
Dt 17:18
Dt 31:26
Jos 1:8
- n Dt 5:32
Dt 12:32
Pr 30:6
- o Ex 23:33
Dt 7:2
Pr 4:14
- p Ex 23:13
q Jr 5:7
- r Ex 20:5
- s Dt 10:20
Dt 11:22
Jos 22:5
- t Dt 11:23
u Jos 1:5
- v Lv 26:8
Jg 3:31
1S 14:6
2S 23:8
- w Ex 23:27
Dt 3:22
Dt 20:4
Rm 8:31
- x Dt 28:7

2^e colonne

- a Dt 4:9
Jos 22:5
- b Ex 20:6
Dt 6:5
Mt 22:37
1Co 8:3
- c Hé 10:38
2P 2:20
- d Ex 23:29
Jos 13:2
- e Ex 34:16
Dt 7:3
Jg 3:6
1R 11:4
Ezr 9:2
Ne 13:23
- f Jg 2:3
Jg 2:21
Jg 3:8

11 Vous devez constamment prendre garde^a à vos âmes^b, en aimant Jéhovah votre Dieu^b.

12 " Mais si jamais vous revenez en arrière^c et si vraiment vous attaquez à ce qui reste de ces nations^d, à celles qui sont demeurées avec vous, si vraiment vous vous alliez par mariage^e avec elles, si vous entrez chez elles, et elles chez vous, **13** il faut absolument que vous sachiez que Jéhovah votre Dieu ne continuera pas à déposséder ces nations à cause de vous^f ; elles devront devenir pour vous comme un filet et comme un piège, comme un fouet sur vos flancs^g et comme des épines dans vos yeux, jusqu'à ce que vous ayez disparu de dessus ce bon sol que vous a donné Jéhovah votre Dieu^h.

14 " Maintenant, écoutez ! Je m'en vais aujourd'hui par le chemin de toute la terreⁱ ; vous savez bien de tout votre cœur et de toute votre âme que pas une parole n'a failli de toutes les bonnes paroles que vous a dites Jéhovah votre Dieu. Toutes se sont réalisées pour vous. Pas une seule parole d'entre elles n'a failli^j. **15** Et il devra arriver que, de même qu'est venue sur vous toute la bonne parole que Jéhovah votre Dieu vous a dite^k, de même Jéhovah fera venir sur vous toute la parole mauvaise, jusqu'à ce qu'il vous ait anéantis de dessus ce bon sol que Jéhovah votre Dieu vous a donné^l, **16** parce que vous aurez violé l'alliance de Jéhovah votre Dieu, celle qu'il vous a ordonnée, et parce que vous serez allés servir d'autres dieux et vous prosterner devant eux^m. La colère de Jéhovah s'enflammera contre vousⁿ à coup sûr et, à coup sûr, vous disparaîtrez bien vite de dessus le bon pays qu'il vous a donné^o. "

g Nb 33:55 ; Dt 7:16 ; h Dt 4:26 ; Dt 28:63 ; 1 R 2:2 ; Ec 9:10 ; j Jos 21:45 ; 1 R 8:56 ; k Lv 26:3 ; Dt 28:1 ; 1 Lv 26:14 ; Dt 28:15 ; Dt 28:63 ; 2 Ch 36:16 ; Lc 21:24 ; m Jg 3:6 ; Ps 106:36 ; Jr 5:19 ; n 2 R 24:20 ; o Jos 23:13.

Jos 23:11* " à vos âmes (vies, personnes) ". Hébr. : *lenaphshothékhèm*, pl. ; syr. : *benaphshekhoun*.

24 Et Josué réunit alors toutes les tribus d'Israël à Shekèm^a et appela les anciens d'Israël^b, ses chefs, ses juges et ses préposés ; ils allèrent se placer devant le [vrai] Dieu^c. **2** Puis Josué dit à tout le peuple : "Voici ce qu'a dit Jéhovah le Dieu d'Israël : 'C'est de l'autre côté du Fleuve^d qu'ont habité autrefois vos ancêtres^e, Téraïh le père d'Abraham et le père de Nahor^f, et ils servaient^g d'autres dieux^h."

3 "Par la suite, j'ai pris votre ancêtre Abraham^g de l'autre côté du Fleuve^h et je l'ai fait cheminer par tout le pays de Canaan, et j'ai rendu nombreuse sa semenceⁱ. Ainsi je lui ai donné Isaac^j. **4** Puis à Isaac j'ai donné Jacob et Ésaü^k. Plus tard, j'ai donné à Ésaü le mont Séïr, pour en prendre possession^l ; Jacob et ses fils sont descendus en Égypte^m. **5** Plus tard, j'ai envoyé Moïse et Aaronⁿ, et je me suis mis à frapper l'Égypte par ce que^o j'ai fait au milieu d'elle^o ; ensuite je vous en ai fait sortir^p. **6** Lorsque j'ai fait sortir vos pères d'Égypte^q et que vous êtes arrivés à la mer, alors les Égyptiens ont poursuivi^r vos pères avec des chars et des cavaliers jusqu'à la mer Rouge. **7** Mais ils ont crié vers Jéhovah^s. Alors il a placé des ténèbres entre vous et les Égyptiens^t, il a fait venir sur eux la mer et les a recouverts^u, et vos yeux ont pu voir ce que j'ai fait en Égypte^v ; puis vous vous êtes établis dans le désert pendant de longs jours^w."

8 "Finalement je vous ai amenés au pays des Amorites qui habitaient de l'autre côté du Jourdain, et ils ont engagé le combat contre vous^x. Alors je les ai livrés en votre main pour que vous preniez possession de leur pays,

Jos 24:1* "Shekèm", MSyVg ; LXX : "Shilo". 2* C.-à-d. l'Euphrate. 2* "et ils servaient (adoraient)". Héb. : *wayya'avdhou* ; gr. : *élatreusan*, "ils offraient un service sacré". Voir Ex 3:12, note. 2^a "d'autres dieux". Héb. : *'elohim 'ahérim* ; les deux mots sont au pl. 3* Ou : "descendance" ; les. 5* "par ce [les choses] que", LXX^B ; LXX^A : "par les signes que" ; M : "comme".

CHAP. 24

- a 1R 12:1
- b Ex 18:25
Nb 1:16
Jos 23:2
- c Is 44:8
1Co 8:4
- d Gn 11:28
Gn 11:31
Gn 15:18
Jos 24:15
- e Gn 11:26
f Gn 11:27
- g Gn 12:1
Ne 9:7
Ac 7:2
- h Jos 1:4
- i Gn 15:5
Rm 4:18
Hé 6:14
- j Gn 21:3
Ps 127:3
- k Gn 25:26
l Gn 36:8
Dt 2:5
- m Gn 46:3
Ps 105:23
Ac 7:15
- n Ex 3:10
- o Ex 11:1
- p Ps 78:52
- q Ex 12:37
Mi 6:4
- r Ex 14:9
- s Ex 14:10
- t Ex 14:20
Ps 78:14
Ps 105:39
- u Ex 14:27
Ps 78:53
Ps 106:11
Ps 136:15
- v Ex 3:20
Dt 4:34
- w Nb 14:34
Ac 13:18
- x Nb 21:23

2^e colonne

- a Ne 9:22
Ps 135:11
- b Nb 22:2
- c Jg 11:25
- d Nb 22:5
Dt 23:4
- e Nb 22:12
Mi 6:5
- f Nb 23:11
Nb 23:25
Nb 24:10
- g Gn 12:3
Nb 25:17
Nb 31:7
Nb 31:49
- h Jos 3:17
Ps 114:3
- i Jos 5:10
- j Jos 11:44
Jos 21:16
Ne 9:24
Ps 78:55
Ps 105:44
Ac 7:45
Ac 13:19
Hé 11:30

et je les ai anéantis de devant vous^a. **9** Puis s'est levé Balaq le fils de Tsippor^b, le roi de Moab, et il a engagé le combat contre Israël^c. Il a donc envoyé convoquer Balaam le fils de Béor, pour appeler le mal sur vous^d. **10** Et je n'ai pas voulu écouter Balaam^e. Il vous a donc bénis à plusieurs reprises^f. Ainsi je vous ai délivrés de sa main^g.

11 "Puis vous avez traversé le Jourdain^h et vous êtes arrivés à Jérichoⁱ. Alors ont combattu contre vous les propriétaires terriens^o de Jéricho, les Amorites, les Perizzites, les Cananéens et les Hittites, les Guirgashites, les Hivites et les Yebousites ; mais je les ai livrés en votre main^l. **12** J'ai donc envoyé en avant de vous le sentiment d'abattement^o, et il les a finalement chassés devant vous^k — deux rois des Amorites — non par ton épée et non par ton arc^l. **13** Ainsi je vous ai donné un pays pour lequel vous n'aviez pas peiné, des villes que vous n'aviez pas bâties^m, et vous vous y êtes établis. [Et] vous mangez [les fruits] des vignes et des oliveraies que vous n'avez pas plantéesⁿ."

14 "Et maintenant craignez Jéhovah^o et servez-le avec intégrité et avec vérité^p ; écarterez les dieux que vos ancêtres ont servis de l'autre côté du Fleuve et en Égypte^q, et servez Jéhovah. **15** Mais si c'est mal à vos yeux de servir Jéhovah, choisissez pour vous aujourd'hui qui vous servirez^r, soit les dieux qu'ont servis vos ancêtres qui étaient de l'autre côté du Fleuve^s, soit les dieux des Amorites au pays desquels vous habitez^t. Mais quant à moi et à ma maisonnée, nous servirons Jéhovah^u."

k Ex 23:28 ; Dt 7:20 ; Jos 2:9 ; 1Ps 44:3 ; m Dt 6:10 ; Jos 11:14 ; Pr 13:22 ; n Dt 6:11 ; Dt 8:8 ; o Dt 10:12 ; 1S 12:24 ; Ac 9:31 ; p Gn 17:1 ; Dt 18:13 ; Ps 119:80 ; Jn 4:24 ; q Lv 17:7 ; Ez 23:8 ; r Dt 30:19 ; 1R 18:21 ; s Jos 24:2 ; t Ex 23:32 ; Dt 7:25 ; Dt 13:7 ; Jg 6:10 ; Jg 10:6 ; u Gn 18:19 ; Dt 30:19.

Jos 24:11* "les propriétaires terriens de". Héb. : *ba'alé* ; LXX : "habitants". 12* On rencontre également l'expression 'envoyer le sentiment d'abattement' en Ex 23:28 et en Dt 7:20. Voir Ex 23:28, note. 15* C.-à-d. à l'est de l'Euphrate.

16 Alors le peuple répondit et dit : " Il est impensable pour nous de quitter Jéhovah pour servir d'autres dieux. 17 Car c'est Jéhovah notre Dieu qui nous a fait monter, nous et nos pères, du pays d'Égypte^a, de la maison des esclaves^b, et qui a accompli sous nos yeux ces grands signes^c, et qui nous gardait sur tout le chemin par où nous avons marché et chez tous les peuples au milieu desquels nous avons passé^d. 18 Et Jéhovah a chassé alors de devant nous tous les peuples^e — même les Amorites — qui habitaient le pays. Quant à nous, nous servirons également Jéhovah, car c'est lui notre Dieu^f. "

19 Alors Josué dit au peuple : " Vous ne pouvez pas servir Jéhovah, car il est un Dieu saint^g ; il est un Dieu^h qui exige un attachement exclusifⁱ. Il ne pardonnera pas vos révoltes et vos péchés^j. 20 Si vous quittez Jéhovah^k et si vraiment vous servez des dieux étrangers^l, alors, à coup sûr, il se retournera, vous fera du mal et vous exterminera, après vous avoir fait du bien^m. "

21 Alors le peuple dit à Josué : " Non, mais c'est Jéhovah que nous servironsⁿ ! " 22 Et Josué dit au peuple : " Vous êtes témoins contre vous-mêmes^o que vous avez de votre propre initiative choisi pour vous Jéhovah, pour le servir^p. " À quoi ils dirent : " Nous sommes témoins. "

23 " Et maintenant écarterez les dieux étrangers qui sont au milieu de vous^q, et inclinez votre cœur vers Jéhovah le Dieu d'Israël. " 24 Alors le peuple dit à Josué : " C'est Jéhovah notre Dieu que nous servirons et c'est sa voix que nous écouterons^r ! "

Jos 24:19* Lit. : " il [est] un Dieu saint ". Héb. : 'Élohim qedhoshim hou'. Bien que l'adj. soit au pl., le pron. sing. hou' montre que 'Élohim est au pl. pour exprimer la majesté et l'excellence et doit donc être entendu dans le sens d'un sing. Gr. : *Théos* ; lat. : *Deus*. 19* " Dieu ". Héb. : 'Él. Voir 22:22, note " Jéhovah ". 20* " des dieux étrangers ". Lit. : " des dieux de l'étranger (c.-à-d. de la terre étrangère) ".

CHAP. 24

- a Ex 19:4
- Dt 32:12
- Am 2:10
- b Dt 6:12
- 1S 2:27
- c Ex 14:31
- Dt 4:34
- Dt 29:2
- d Ex 23:23
- e Jos 24:8
- f Ex 15:2
- Jos 24:15
- Mi 4:5
- g Lv 19:2
- 1S 6:20
- Ps 99:5
- Is 6:3
- 1P 1:15
- h Ex 20:5
- Ex 34:14
- Nb 25:11
- Dt 6:13
- Na 1:2
- Mt 4:10
- i Ex 23:21
- Nb 14:35
- 1S 3:14
- 2P 2:9
- j Jos 23:12
- 2Ch 15:2
- Ezr 8:22
- Is 1:28
- Jr 17:13
- k Jos 23:16
- l Dt 28:20
- Is 63:10
- m Ex 19:8
- Jos 24:18
- Is 44:5
- n Dt 26:17
- Ec 5:4
- o Jos 24:15
- Ps 119:57
- p Ex 20:23
- Jg 10:16
- 1S 7:3
- 1Co 8:5
- q Dt 5:27
- Dt 28:1

2^e colonne

- a Ex 24:3
- b Dt 31:26
- c Gn 31:45
- d Gn 12:6
- Gn 35:4
- e Gn 31:48
- f Jg 2:6
- g Jg 2:8
- h Jos 19:50
- Jg 2:9
- i Jg 2:7
- j Dt 11:2
- Dt 31:13
- k Gn 50:25
- Ex 13:19
- Hé 11:22
- l Ac 7:16
- m Gn 33:19

25 Alors Josué conclut une alliance avec le peuple en ce jour-là et établit pour lui une prescription et une décision judiciaire^a à Shekèm*. 26 Puis Josué écrivit ces paroles dans le livre de la loi^b de Dieu, il prit une grande pierre^c et la dressa là, sous le gros arbre^d qui est près du sanctuaire de Jéhovah.

27 Josué dit encore à tout le peuple : " Voyez ! Cette pierre servira de témoin contre nous^e, car elle a entendu toutes les paroles de Jéhovah par lesquelles il a parlé avec nous ; elle doit servir de témoin contre vous, pour que vous ne puissiez renier votre Dieu. " 28 Là-dessus, Josué renvoya le peuple, chacun à son héritage^f.

29 Et il arriva, après ces choses, que Josué le fils de Noun, le serviteur de Jéhovah, mourut finalement, à l'âge de cent dix ans^g. 30 Alors on l'enterra dans le territoire de son héritage, à Timnath-Sérah^h, qui est dans la région montagneuse d'Éphraïm, au nord du mont Gaash. 31 Et Israël servit Jéhovah durant tous les jours de Josué et durant tous les jours des anciens qui prolongèrent leurs jours après Josuéⁱ et qui avaient connu toute l'œuvre de Jéhovah, celle qu'il avait faite pour Israël^j.

32 Et les ossements de Joseph^k, que les fils d'Israël avaient fait monter d'Égypte, on les enterra à Shekèm, dans la parcelle du champ que Jacob avait acquise des fils de Hamor^l le père de Shekèm pour cent pièces d'argent^m ; et celaⁿ devint la propriété des fils de Joseph, comme héritageⁿ.

33 Éléazar le fils d'Aaron mourut également^o. Alors on l'enterra dans la Colline de Phinéas* son fils^p, qu'il lui avait donnée dans la région montagneuse d'Éphraïm.

n Jos 20:7 ; o Nb 3:4 ; Nb 20:26 ; p Ex 6:25 ; Jg 20:28.

Jos 24:25* " Shekèm ", MSyVg ; LXX : " Shilo ". 32* " pièces d'argent ". Héb. : *qesitah*, de valeur incertaine. 32* " cela ", SyVg ; M : " ils ". 33* Ou : " en Guibéa de Phinéas ", d'après LXXVg.

JUGES*

1 Après la mort^a de Josué, il arriva que les fils d'Israël se mirent à interroger^b Jéhovah, en disant : " Qui de nous montera d'abord vers les Cananéens pour combattre contre eux ? "

2 À quoi Jéhovah dit : " Juda montera^c. Écoutez : je livrerai à coup sûr le pays en sa main. " **3** Alors Juda dit à Siméon son frère : " Monte avec moi dans mon lot^d et combattons contre les Cananéens ; puis, moi aussi, j'irai sans faute avec toi dans ton lot^e. " Siméon alla donc avec lui^f.

4 Là-dessus Juda monta et Jéhovah livra les Cananéens et les Perizzites en leurs mains^g, si bien qu'ils les battirent à Bézeq : dix mille hommes.

5 Quand ils trouvèrent Adoni-Bézeq à Bézeq, alors ils combattirent contre lui et battirent les Cananéens^h et les Perizzitesⁱ. **6** Lorsqu'Adoni-Bézeq s'enfuit, alors ils le poursuivirent, le saisirent et lui coupèrent les pouces des mains et des pieds.

7 Et Adoni-Bézeq dit : " Il y avait soixante-dix rois, avec les pouces des mains et des pieds coupés, qui ramassaient de la nourriture sous ma table. Comme j'ai fait, ainsi Dieu m'a rendu^j. " Après cela on l'emmena à Jérusalem^k, et c'est là qu'il mourut.

8 De plus, les fils de Juda firent la guerre contre Jérusalem^l et réussirent à s'en emparer ; ils la frappèrent alors du tranchant de l'épée et livrèrent la ville au feu. **9** Ensuite les fils de Juda descendirent pour combattre contre les Cananéens qui habitaient la région montagneuse, le Négueb^m et la Shéphélaⁿ. **10** Juda marcha alors contre les Cananéens qui habitaient à Hébrôn^o (or le nom de Hébrôn était auparavant Qiriath-Arba^p), et ils abattirent Shéshaï, Ahimân et Talmaï^q.

Jg : titre* "Juges". Héb. : *Shophetim* ; gr. : *Kritai* ; Vg^c(lat.) : *Iudicum*.

CHAP. 1

a Jos 24:29
b Nb 27:21
Jg 20:18
Pr 3:5

c Gn 49:8
Dt 33:7
1Ch 5:2
1Ch 28:4

d Jos 15:1
Jos 19:1
Jos 19:9

e Jos 19:9
f Jg 1:17
g Dt 9:3
Jos 10:8

h Gn 10:6
Dt 20:17

i Gn 15:20
Ex 3:8
Jos 9:1
Jg 3:5
1R 9:20

j Ex 21:23
Lv 24:19
Dt 19:21
1S 15:33
Rm 2:6
Ga 6:7

k Jos 15:8
1 Jos 15:63
Jg 1:21

m Nb 21:1
n Dt 1:7
Jos 11:16
Jos 15:33

o Jos 11:21
Jos 15:13

p Jos 14:15
q Jos 15:14

2^e colonne

a Jos 10:38
b Jos 15:15

c Nb 13:6
Nb 14:24
Dt 1:36
Jos 14:13

d 1Ch 2:49
e Jos 15:16
f Jos 15:17
Jg 3:9

g 1Ch 4:13
h Jg 3:9
i 1S 17:25

j Jos 15:18
k Jos 14:13
Jos 21:12

l Jos 15:19
m Nb 24:21
Jg 4:11

n Ex 3:1
Ex 4:18
Ex 18:1
Nb 10:29

o Dt 34:3
Jg 3:13
2Ch 28:15

p Nb 21:1
q Nb 10:32

11 Puis de là ils marchèrent contre les habitants de Debir^a. (Or le nom de Debir était auparavant Qiriath-Sépher^b.) **12** Alors Caleb^c dit : " Qui frappera Qiriath-Sépher et s'en emparera réellement, eh bien, je lui donnerai sans faute Aksa^d ma fille pour femme^e. " **13** Othniel^f le fils de Qénaz^g le frère cadet de Caleb^h réussit à s'en emparer. Il lui donna donc Aksa sa fille pour femmeⁱ. **14** Et voici ce qui arriva : alors qu'elle se rendait chez lui, elle l'incitait à demander un champ à son père. Puis elle battit des mains, [assise] sur l'âne^j. Alors Caleb lui dit : " Que veux-tu ? " **15** Et elle lui dit : " Accorde-moi une bénédiction^k, car c'est un terrain au sud que tu m'as donné, et tu dois me donner Gouloth-Maïm^l. " Caleb lui donna donc Gouloth-le-Haut^l et Gouloth-le-Bas^l.

16 Et les fils du Qénite^m, celui dont Moïse fut le gendreⁿ, montèrent de la ville des palmiers^o, avec les fils de Juda, jusqu'au désert de Juda, qui est au sud d'Arad^p. Puis ils allèrent s'établir avec le peuple^q. **17** Mais Juda marcha avec Siméon son frère ; ils frappèrent alors les Cananéens qui habitaient Tsephath et vouèrent celle-ci à la destruction^r. Aussi appela-t-on la ville du nom de Horma^s. **18** Après cela Juda s'empara de Gaza^t et de son territoire, d'Ashqelôn^u et de son territoire, d'Eqrôn^v et de son territoire. **19** Jéhovah resta avec Juda, si bien qu'il prit possession de la région mon-

r Lv 27:29 ; Dt 20:16 ; Jos 6:21 ; s Nb 21:3 ; Jos 19:4 ; 1Ch 4:30 ; t Gn 10:19 ; Jos 11:22 ; Jr 25:20 ; u Jos 13:3 ; Jg 14:19 ; Jr 47:5 ; v Jos 13:3 ; Jos 15:45.

Jg 1:14* Ou : " Puis elle se laissa glisser (descendit) de l'âne ". **15*** Signifie : " Bassins (Bols) d'Eaux ". **16*** Ou : " le bassin du haut et le bassin du bas ". **16*** Ou : " du Qénite, le beau-père de Moïse ". **17*** Signifie : " Destruction (c.-à-d. celle qu'entraîne l'interdit) " ; **LXX^B** : " Anathème " ; **Vg** : " Horma, c'est-à-dire anathème ".

tagneuse, mais il ne put déposséder les habitants de la basse plaine, parce qu'ils avaient des chars^a armés de faux^b. **20** Quand on donna Hébrôn à Caleb, comme l'avait promis Moïse^c, alors il chassa de là les trois fils d'Anaq^d.

21 Et les fils de Benjamin ne chassèrent pas les Yebousites qui habitaient Jérusalem^e; mais les Yebousites continuent d'habiter avec les fils de Benjamin à Jérusalem jusqu'à ce jour^f.

22 Pendant ce temps, la maison de Joseph^g, elle aussi, monta contre Béthel^h, et Jéhovah fut avec euxⁱ.

23 La maison de Joseph se mit à espionner^j Béthel (à propos, le nom de la ville était auparavant Louz^k);

24 or les observateurs virent un homme qui sortait de la ville. Et ils lui dirent: "Montre-nous, s'il te plaît, par où entrer dans la ville et, vraiment, nous userons de bonté envers toi^l."

25 L'homme leur fit donc voir par où entrer dans la ville; ils frappèrent alors la ville du tranchant de l'épée^m, mais ils laissèrent aller l'homme et toute sa familleⁿ. **26** Et l'homme s'en alla au pays des Hittites^o, il bâtit une ville et l'appela du nom de Louz. C'est son nom jusqu'à ce jour.

27 Et Manassé^p ne prit pas possession de Beth-Shéân^q et des localités qui en dépendent, ni de Taanak^r et des localités qui en dépendent*, ni des habitants de Dor^s et des localités qui en dépendent, ni des habitants de Yiblém^t et des localités qui en dépendent, ni des habitants de Meguido^u et des localités qui en dépendent, mais les Cananéens s'obstinèrent à habiter dans ce pays^v. **28** Et il arriva qu'Israël devint fort^w et réduisit alors les Cananéens au travail forcé^x, mais ils ne les chassèrent pas complètement^y.

29 Éphraïm non plus ne chassa pas les Cananéens qui habitaient à Guézer, mais les Cananéens continuèrent d'habiter au milieu d'eux à Guézer^z.

Jg 1:19* Lit.: "chars de fer". 27* Lit.: "et de ses filles".

CHAP. 1

- a Dt 20:1
- b Jos 17:16
- c Nb 14:24
- d Jos 14:9
- e Nb 13:22
- f Jg 3:5
- g Jos 15:63
- h 2S 5:6
- i Jos 14:4
- j Jos 16:1
- k Jg 21:19
- l Gn 49:24
- m Ps 44:3
- n Nb 13:2
- o Jos 2:1
- p Jos 7:2
- q Gn 35:6
- r Jos 2:14
- s 1S 20:14
- t 1S 30:15
- u Jos 8:24
- v Jos 6:25
- w 1S 15:6
- x Dt 7:1
- y Jos 9:1
- z Jos 17:1
- aa Jos 17:11
- ab Jos 17:11
- ac Jos 21:25
- ad Jg 5:19
- ae Jos 12:23
- af Jos 17:12
- ag 2R 9:27
- ah 1Ch 6:70
- ai 1R 9:15
- aj 2R 9:27
- ak Jos 16:10
- al Jos 17:12
- am Jg 1:19
- an Dt 11:8
- ao Gn 9:25
- ap Jos 17:13
- aq 1R 9:21
- ar Nb 33:55
- as Dt 7:2
- at Dt 20:16
- au Jos 16:10
- av 1R 9:16

2^e colonne

- a Jos 19:10
- b Jos 19:15
- c Dt 20:17
- d Jg 2:2
- e Jos 19:24
- f Jos 11:8
- g Jos 19:28
- h Jos 19:29
- i Jos 19:30
- j Jos 21:31
- k Ps 106:34
- l Jr 48:10
- m Jos 19:32
- n Jos 19:38
- o Dt 7:2
- p Jg 1:28
- q Jos 19:40
- r Jos 19:47
- s Jg 18:1
- t Jos 10:12
- u Jos 19:42
- v Jos 16:10
- w Jos 17:13
- x Nb 34:4
- y Jos 15:3

30 Zéboulôn^a ne chassa pas les habitants de Qitrôn, ni les habitants de Nahalol^b, mais les Cananéens continuèrent d'habiter au milieu d'eux^c et furent assujettis au travail forcé^d.

31 Asher^e ne chassa pas les habitants d'Akko^f, ni les habitants de Sidon^g, ni ceux d'Ahlab, d'Akzib^h, de Helba, d'Aphiq^h et de Rehobⁱ. **32** Les Ashérites continuèrent d'habiter au milieu des Cananéens qui habitaient le pays, car ils ne les chassèrent pas^j.

33 Naphtali^k ne chassa pas les habitants de Beth-Shémesh, ni les habitants de Beth-Anath^l, mais ils continuèrent d'habiter au milieu des Cananéens qui habitaient le pays^m; les habitants de Beth-Shémesh et de Beth-Anath devinrent leur propriété pour le travail forcéⁿ.

34 Et les Amorites refoulaient les fils de Dâan^o dans la région montagneuse, car ils ne les laissaient pas descendre dans la basse plaine^p.

35 Ainsi les Amorites s'obstinèrent à habiter au mont Hérés, à Ayyalôn^q et à Shaalbim^r. Mais la main de la maison de Joseph se fit si lourde qu'ils furent astreints à la corvée^s. **36** Et le territoire des Amorites allait depuis la montée d'Aqrabbim^t, depuis Séla^u et en remontant.

2 Alors l'ange de Jéhovah^u monta de Guilgal^v à Bokim^w et dit: "J'ai entrepris de vous faire monter d'Égypte et de vous faire entrer dans le pays au sujet duquel j'ai fait serment* à vos ancêtres^x. De plus, j'ai dit: 'Jamais je ne romprai mon alliance avec vous^y. **2** De votre côté, vous ne devez pas conclure d'alliance avec les habitants de ce pays^z. Leurs autels, vous les abattrez^a.' Mais vous

CHAP. 2 u Ex 3:2; Ex 23:20; Ex 23:23; Jos 5:13; v Jos 5:9; w Jg 2:5; x Gn 12:7; Gn 26:3; y Gn 17:7; Lv 26:42; Ps 105:8; Ml 3:6; Hé 6:18; z Ex 23:32; Dt 7:2; 2Co 6:14; a Ex 34:13; Nb 33:52.

Jg 1:31* Appelée par la suite Ptolémaïs. Voir Ac 21:7. 36* Ou: "depuis le Rocher". Hébr.: *méhasSèla*. 2:1* Ou: "pays que j'ai promis par serment".

n'avez pas écouté ma voix^a. Pourquoi avez-vous fait cela^b ? **3** Aussi moi, de mon côté, j'ai dit : ' Je ne les chasserai pas de devant vous ; ils devront devenir pour vous des traquenards^c et leurs dieux deviendront pour vous un piège^d. ' "

4 Et il arriva ceci : dès que l'ange de Jéhovah eut dit ces paroles à tous les fils d'Israël, alors le peuple éleva la voix et se mit à pleurer^e. **5** Aussi appelèrent-ils ce lieu du nom de Bokim*. Et là ils se mirent à sacrifier à Jéhovah.

6 Quand Josué renvoya le peuple, alors les fils d'Israël s'en allèrent chacun à son héritage pour prendre possession du pays^f. **7** Et le peuple servit Jéhovah durant tous les jours de Josué et durant tous les jours des anciens* qui prolongèrent leurs jours après Josué^g et qui avaient vu toute la grande œuvre de Jéhovah, celle qu'il avait faite pour Israël^h. **8** Puis Josué le fils de Noun, le serviteur de Jéhovah, mourut à l'âge de cent dix ansⁱ. **9** Alors on l'enterra dans le territoire de son héritage, à Timnath-Hérès^j, dans la région montagneuse d'Éphraïm, au nord du mont Gaash^k. **10** Et toute cette génération fut, elle aussi, réunie à ses pères^l ; après eux se leva alors une autre génération qui ne connaissait pas Jéhovah, ni l'œuvre qu'il avait faite pour Israël^m.

11 Et les fils d'Israël se mirent à faire ce qui est mauvais aux yeux de Jéhovahⁿ et à servir* les Baals^o. **12** Ainsi ils abandonnèrent Jéhovah le Dieu de leurs pères, qui les avait fait sortir du pays d'Égypte^p, et se mirent à suivre d'autres dieux parmi les dieux des peuples qui étaient autour d'eux^q ;

Jg 2:5* Signifie : " Pleureurs ". **7*** Ou : " des hommes d'âge mûr ". Héb. : *hazzeqénim* ; gr. : *présbutérôn*. Voir Ac 15:2, note. **7*** Ou : " qui survécurent à Josué ". **9*** " Timnath-Hérès ", MLXX ; SyVg : " Timnath-Sérah ". Cf. Jos 19:50 ; 24:30. **11*** " et à servir (adorer) ". Héb. : *wayya'avdhou* ; LXX^A(gr.) : *élatreuon*, " ils offraient un service sacré ". Voir Ex 3:12, note.

CHAP. 2

- a Jos 17:13
- Jg 1:19
- Jg 1:28
- Ps 106:34
- b Ex 23:21
- c Nb 33:55
- Jos 23:13
- d Ex 23:33
- Ex 34:12
- Dt 7:16
- 1R 11:2
- Ps 78:58
- Ps 106:36
- e 1S 7:6
- f Jos 24:28
- g Jos 23:3
- Jos 24:31
- h Jos 24:29
- i Jos 19:50
- j Jos 24:30
- k Jg 2:7
- Ec 1:4
- l Dt 6:12
- Dt 31:13
- Jg 2:17
- 1Ch 28:9
- m Jg 6:1
- 2Ch 33:2
- n Jg 3:7
- Jg 10:6
- 1R 18:18
- 2Ch 28:2
- Jr 2:23
- Ho 2:13
- o Dt 13:5
- Dt 28:15
- Dt 31:16
- p Dt 6:14
- Jg 10:6

2^e colonne

- a Ex 20:5
- Dt 7:4
- b Jg 3:7
- Jg 10:6
- 1S 7:3
- 1R 11:5
- 2R 23:13
- Ps 106:36
- c Jg 3:8
- 2Ch 36:16
- Ps 106:40
- d Lv 26:17
- 2R 17:20
- Ps 106:41
- e Jg 4:2
- Ps 44:12
- Is 50:1
- f Lv 26:37
- Dt 28:25
- g Dt 28:15
- Jr 21:10
- h Dt 4:25
- Dt 4:26
- Dt 7:4

ils se prosternèrent alors devant eux, si bien qu'ils offensèrent Jéhovah^a. **13** Ainsi ils abandonnèrent Jéhovah et se mirent à servir Baal et les images d'Ashtoreth^b. **14** Alors la colère de Jéhovah s'enflamma contre Israël^c, si bien qu'il les livra aux mains des pillards, et ceux-ci entreprirent de les piller^d ; et il se mit à les vendre* en la main de leurs ennemis d'alentour^e, et ils ne furent plus capables de tenir devant leurs ennemis^f. **15** Partout où ils sortaient, la main de Jéhovah était contre eux pour le malheur^g, comme Jéhovah l'avait dit et comme Jéhovah le leur avait juré^h ; et ils furent dans une situation très critiqueⁱ. **16** Jéhovah suscitait alors des juges^j, et ils les sauvaient de la main de leurs pillards^k.

17 Et même leurs juges, ils ne les écoutèrent pas, mais ils eurent des relations immorales*^l avec d'autres dieux^m et se prosternèrent alors devant eux. Ils s'écartèrent bien vite de la voie où avaient marché leurs ancêtres en obéissant aux commandements de Jéhovahⁿ. Ils n'agirent pas de même. **18** Et quand Jéhovah leur suscitait des juges^o, Jéhovah était avec le juge, et il les sauvait de la main de leurs ennemis durant tous les jours du juge ; car Jéhovah avait du regret^p à cause de leur gémissement [provoqué] par leurs oppresseurs^q et ceux qui les bousculaient.

19 Et voici ce qui arrivait : quand le juge mourait, ils se retournaient et agissaient de manière plus perverse que leurs pères en marchant à la suite d'autres dieux pour les servir et pour se prosterner devant eux^r.

l Dt 4:30 ; Jg 10:9 ; j Jg 3:9 ; 1S 12:11 ; k Ne 9:27 ; Ps 106:43 ; 1 Ps 73:27 ; Jr 3:8 ; Jr 3:14 ; Ez 23:3 ; Ez 23:30 ; Jc 4:4 ; m Ex 34:15 ; Lv 17:7 ; n Ex 32:8 ; Dt 9:12 ; Jg 2:7 ; o Jg 3:9 ; p Dt 32:36 ; Ps 90:13 ; Ps 106:45 ; q Ex 2:24 ; Jg 4:3 ; 2R 13:4 ; r Jg 4:1 ; Jg 8:33.

Jg 2:13* " et les images d'Ashtoreth ". Lit. : " et les Ashtaroth ", c.-à-d. les images ou les représentations de cette déesse païenne. Héb. : *wela'Ashtarôth* ; gr. : *taïs Astartais*, " les Astartés " ; lat. : *Astharoth*. **14*** " livrer ", LXX. **17*** Ou : " ils commirent la fornication ". Gr. : *éxéporneusan*. Voir App. 5A.

Ils ne renonçaient ni à leurs pratiques ni à leur attitude rebelle^a. **20** Finalement la colère de Jéhovah s'enflamma^b contre Israël et il dit : " Parce que cette nation a violé mon alliance^c que j'avais ordonnée à ses ancêtres et qu'elle n'a pas écouté ma voix^d, **21** moi non plus, pour ma part, je ne chasserai plus de devant eux une seule des nations qu'a laissées Josué quand il est mort^e, **22** afin d'éprouver^f par elles Israël, [pour savoir] s'ils garderont ou non la voie de Jéhovah en y marchant, comme l'ont gardée leurs pères. " **23** Jéhovah a donc laissé là ces nations en ne les chassant pas rapidement^g, et il ne les a pas livrées en la main de Josué.

3 Or voici les nations^h que Jéhovah laissa subsister pour éprouverⁱ par elles Israël, c'est-à-dire tous ceux qui n'avaient connu aucune des guerres de Canaan^j **2** — ce fut uniquement pour que les générations des fils d'Israël aient l'expérience, afin de leur enseigner la guerre, c'est-à-dire à ceux-là uniquement qui auparavant n'avaient pas connu pareilles choses — **3** les cinq seigneurs de l'Axe^k des Philistins^l, et tous les Cananéens^m, même les Sidoniensⁿ et les Hivites^o qui habitaient le mont du Liban^p, depuis le mont Baal-Hermôn^q jusqu'à l'entrée de Hamath^r. **4** Elles servaient d'instruments pour éprouver^s Israël, afin de savoir s'ils obéiraient aux commandements de Jéhovah, ceux qu'il avait commandés à leurs pères par le moyen de Moïse^t. **5** Et les fils d'Israël habitèrent au milieu des Cananéens^u, des Hittites, des Amorites, des Perizzites, des Hivites et des Yebousites^v. **6** Ils prirent alors leurs filles comme femmes pour eux^w, et ils donnèrent leurs filles à leurs fils^x, et ils se mirent à servir leurs dieux^y.

7 Les fils d'Israël firent donc ce qui est mauvais aux yeux de Jéhovah ; ils oubliaient Jéhovah leur Dieu^z et se

Jg 3:3* " satrapies ", gr. : *satrapéias* ; lat. : *satrapas*, " satrapes ". Voir Jos 13:3, note " Axe ". 3# Voir Jos 13:5, note " Hamath ".

- CHAP. 2
- a Ps 78:8
Is 48:4
- b Ex 32:10
Dt 7:4
Dt 32:22
Jg 10:7
Ps 106:40
- c Ex 24:3
Ex 24:8
Ex 34:27
Dt 29:1
Jos 23:16
- d Lv 26:14
Dt 28:15
Ps 106:34
- e Jos 13:2
- f Nb 33:55
Dt 8:2
Jos 23:13
Jg 3:4
- g Ex 23:30
Dt 7:22

- CHAP. 3
- h Ex 23:30
i Dt 8:2
2Ch 32:31
- j Jg 2:10
- k Jos 13:3
IS 6:18
- l Gn 21:32
Jg 1:19
- m Gn 10:15
- n Jos 13:4
Jg 1:31
- o Gn 10:17
Ex 3:17
Jos 9:1
- p Dt 1:7
Jos 13:6
- q Dt 3:9
Jos 13:5
r Nb 34:8
- s Ex 23:33
Nb 33:55
- t Jg 2:22
- u Jg 1:29
Ps 106:34
- v Ex 3:8
Ex 3:17
Dt 7:1
Jos 9:1
- w Ex 34:16
- x Dt 7:3
Ezr 9:12
- y Nb 25:2
1R 11:4
z Jg 2:11

2^e colonne

- a Dt 31:16
Jg 10:6
- b Ex 34:13
Dt 12:3
Dt 16:21
1R 16:33
- c Jg 2:20
- d Lv 26:17
Jg 2:14
IS 12:9
- e Gn 24:10
- f Dt 4:30
Jg 2:18
Jg 3:15
Ps 107:19
- g Jg 2:16

mirent à servir les Baals^a et les poteaux sacrés^b. **8** Alors la colère de Jéhovah s'enflamma contre Israël^c, si bien qu'il les vendit^d en la main de Koushân-Rishathâïm le roi de Mésopotamie^e ; les fils d'Israël servirent Koushân-Rishathâïm pendant huit ans. **9** Les fils d'Israël appelèrent alors Jéhovah à l'aide^f. Et Jéhovah suscita pour les fils d'Israël un sauveur^g pour qu'il les sauve : Othniel^h le fils de Qenazⁱ le frère cadet de Caleb^j. **10** L'esprit^k de Jéhovah vint donc sur lui, et il devint le juge d'Israël. Quand il sortit [pour aller] au combat, alors Jéhovah livra en sa main Koushân-Rishathâïm le roi de Syrie*, si bien que sa main triompha^l de Koushân-Rishathâïm. **11** Après cela le pays vécut dans le calme pendant quarante ans. Finalement Othniel le fils de Qenaz mourut.

12 Puis les fils d'Israël firent de nouveau ce qui est mauvais aux yeux de Jéhovah^m. Alors Jéhovah laissa Églôn le roi de Moabⁿ devenir fort contre Israël^o, parce qu'ils faisaient ce qui est mauvais aux yeux de Jéhovah^p. **13** De plus, il réunit contre eux les fils d'Ammôn^q et Amaleq^r. Alors ils allèrent frapper Israël et prirent possession de la ville des palmiers^s. **14** Les fils d'Israël servirent Églôn le roi de Moab pendant dix-huit ans^t. **15** Les fils d'Israël appelèrent alors Jéhovah à l'aide^u. Et Jéhovah leur suscita un sauveur, Éhoud^v le fils de Guéra, un Benjaminite^w, un homme qui était gaucher^x. À quelque temps de là, les fils d'Israël envoyèrent, par sa main, un tribut^y à Églôn le roi de Moab.

h Jos 15:17 ; 1 Ch 4:13 ; J Jg 1:13 ; k Nb 11:17 ; Jg 6:34 ; Jg 11:29 ; Jg 14:6 ; Jg 15:14 ; IS 11:6 ; IS 16:13 ; 2Ch 15:1 ; Is 63:11 ; 1 Ze 4:6 ; Hé 11:33 ; m Jg 2:19 ; Ho 6:4 ; n Gn 19:37 ; o Jg 2:14 ; Jn 19:11 ; p Lv 26:14 ; q Gn 19:38 ; Jg 11:4 ; r Ex 17:8 ; Jg 6:3 ; Ps 83:7 ; s Dt 34:3 ; Jg 1:16 ; 2Ch 28:15 ; t Lv 26:25 ; Dt 28:48 ; u Jg 3:9 ; Ps 50:15 ; Ps 78:34 ; Ps 107:13 ; Jr 29:12 ; v Jg 4:1 ; w Gn 49:27 ; x Jg 20:16 ; 1Ch 12:2.

Jg 3:7* Ou : " les Ashérim ". 8* " Mésopotamie ", Vg ; M : " Aram-Naharâïm " ; LXX : " Syrie des fleuves ". 10* " Syrie [des fleuves] ", LXXAVg ; M : " Aram ". 15* M. à m. : " un homme fermé (empêché) de sa main droite ", M ; LXX : " ambidextre ". Cf. 20:16. 15# Ou : " des cadeaux ".

16 Entre-temps, Éhoud se fit une épée : elle avait deux tranchants^a [et] sa longueur était d'une coudée*. Puis il la ceignit sous son vêtement, sur sa cuisse^b droite. 17 Et il entreprit de présenter le tribut à Églôn le roi de Moab^c. Or Églôn était un homme très gras.

18 Et il arriva ceci : lorsqu'il eut achevé de présenter le tribut^d, aussitôt il renvoya les gens, les porteurs du tribut. 19 Mais lui-même, [arrivé] aux carrières* qui étaient près de Guilgal^e, rebroussa chemin et dit alors : "J'ai pour toi une parole secrète, ô roi !" Celui-ci donc dit : "Silence !" Là-dessus tous ceux qui se tenaient près de lui sortirent d'auprès de lui^f. 20 Éhoud vint vers le [roi] alors qu'il était assis dans sa chambre haute* bien fraîche, celle qu'il avait pour lui seul. Puis Éhoud dit : "J'ai pour toi une parole de Dieu." Sur quoi l'autre se leva de son trône. 21 Alors Éhoud avança sa main gauche, prit l'épée de dessus sa cuisse droite et la lui enfonça dans le ventre. 22 Et même la poignée entra après la lame, si bien que la graisse se referma sur la lame ; car il ne retira pas l'épée de son ventre, tandis que sortaient les excréments*. 23 Et Éhoud se mit à sortir par le trou d'aération*, mais il ferma derrière lui les portes de la chambre haute et les verrouilla. 24 Et lui, il sortit^g.

Et ses serviteurs vinrent puis regardèrent, et voici que les portes de la chambre haute étaient verrouillées. Alors ils dirent : "Il est tout simple-

Jg 3:16* "un empan", LXX; Vg: "une paume de la main"; héb.: *gomèdh*, mesure de longueur dont la valeur est incertaine. Certains pensent qu'il s'agissait d'une coudée courte (env. 38 cm), allant du coude à la première articulation des doigts, le poing étant serré. 19* Ou: "images taillées". 20* Chambre construite d'ordinaire sur le toit en terrasse des maisons. 22* "tandis que sortaient les excréments". Ou: "et il sortit par le trou". Vg: "et aussitôt les excréments du ventre jaillirent par les parties honteuses de la nature". 23* Ou: "le porche"; ou encore: "les lieux d'aisance".

CHAP. 3

- a Ps 149:6
- b Ps 45:3
- c Jg 11:18
- d 2R 23:35
- e Jos 4:19
Jos 5:9
- f Pr 14:15
- g Ec 10:10

2^e colonne

- a 1S 24:3
1R 18:27
- b Jg 3:19
- c Jos 6:5
Jg 6:34
1S 13:3
2S 2:28
Yl 2:1
- d Jos 16:5
Jg 7:24
- e Jg 2:16
- f Jg 7:15
1S 17:47
- g Jos 2:7
Jg 12:5
- h Lv 26:8
Dt 28:7
- i Jg 3:17
Ps 17:10
- j Lv 26:7
- k Lv 26:6
Jg 3:11
- l Jg 5:6
- m Ex 23:31
Jos 13:2
Jg 15:3
- n Jg 15:15
1S 13:19
1S 13:22
1S 17:47
1S 17:50

CHAP. 4

- o Jg 2:19
- p Lv 26:17
Dt 28:25
Dt 32:30
Jg 2:14
Jg 3:8
Jg 10:7
- q Jos 19:36
- r 1S 12:9
- s Jg 4:16

ment en train de satisfaire un besoin naturel^{1a} dans la pièce intérieure bien fraîche." 25 Ils attendirent donc jusqu'à en avoir honte, et, voyez, on n'ouvrirait [toujours] pas les portes de la chambre haute. Alors ils prirent la clé et les ouvrirent, et, voyez, leur seigneur* gisait à terre, mort !

26 Quant à Éhoud, il s'était échappé pendant qu'ils s'attardaient ; il passa près des carrières^b et s'échappa vers Séïra. 27 Et voici ce qui arriva : quand il y fut parvenu, il se mit à sonner du cor^c dans la région montagnaise d'Éphraïm^d ; et les fils d'Israël se mirent à descendre avec lui de la région montagnaise, lui à leur tête. 28 Puis il leur dit : "Suivez-moi^e, car Jéhovah a livré en votre main vos ennemis^f, les Moabites." Alors ils le suivirent et réussirent à s'emparer des gués^g du Jourdain contre les Moabites ; et ils ne laissèrent passer personne. 29 En ce temps-là, ils se mirent à abattre Moab, environ dix mille hommes^h, tous robustesⁱ et tous hommes vaillants ; et pas un n'échappa^l. 30 Moab fut donc soumis, en ce jour-là, sous la main d'Israël ; alors le pays vécut dans le calme pendant quatre-vingts ans^k.

31 Après lui il y eut Shamgar^l le fils d'Anath ; il se mit à abattre les Philistins^m, six cents hommes, avec un aiguillon à bovins ; lui aussi sauva Israëlⁿ.

4 Puis les fils d'Israël firent de nouveau ce qui est mauvais aux yeux de Jéhovah, maintenant qu'Éhoud était mort^o. 2 Aussi Jéhovah les vendit^p en la main de Yabîn le roi de Canaan, qui régnait à Hattor^q ; et le chef* de son armée était Sisera^r ; celui-ci habitait à Harosheth^s

Jg 3:24* Lit.: "Il est tout simplement en train de se couvrir les pieds". 25* "leur seigneur". Héb.: *'adhonéhèm*, pl. pour exprimer l'excellence ; gr.: *kurtios*, sing. ; lat.: *dominum*, sing. 27* "du cor (shophar)". Héb.: *bashshôphar*. 29* Ou: "gras". 4:2* "et le chef de". Héb.: *wesar* ; LXX: "prince (gouverneur)"; Vg: "chef".

des nations*. **3** Les fils d'Israël crièrent alors vers Jéhovah^a, car il avait neuf cents chars armés de faux*^b; et il avait opprimé les fils d'Israël^c avec dureté pendant vingt ans.

4 Or Débora*, une prophétesse^d, la femme de Lappidoth, jugeait Israël à cette même époque. **5** Elle habitait sous le palmier de Débora, entre Rama^e et Béthel^f, dans la région montagneuse d'Éphraïm; et les fils d'Israël montaient vers elle pour le jugement. **6** Elle envoya alors appeler Baraq^g le fils d'Abinoam de Qédesh-Naphtali^h, et elle lui dit: "Jéhovah le Dieu d'Israël n'a-t-il pas donné l'ordre? 'Va! Tu devras te déployer au mont Taborⁱ, et tu devras prendre avec toi dix mille hommes parmi les fils de Naphtali^j et parmi les fils de Zéboulôn^k. **7** Oui, j'attirerai vers toi^l, au ouadi de Qishôn^m, Siseraⁿ le chef de l'armée de Yabîn^o, ainsi que ses chars et sa foule, et je le livrerai bel et bien en ta main^p."

8 Mais Baraq lui dit: "Si tu vas avec moi, alors j'irai sans faute; mais si tu ne vas pas avec moi, je n'irai pas." **9** À quoi elle dit: "Je ne manquerai pas d'aller avec toi. Mais sur le chemin où tu vas, la beauté ne sera pas pour toi, car c'est dans la main d'une femme^q que Jéhovah vendra* Sisera." Là-dessus Débora se leva et alla avec Baraq à Qédesh^r. **10** Et Baraq se mit à convoquer Zéboulôn^s et Naphtali à Qédesh; alors dix mille hommes montèrent en suivant ses pas^t; et Débora monta alors avec lui.

11 Or Héber^u le Qénite s'était séparé des Qénites^v, les fils de Hobab, dont Moïse fut le gendre*^w, et il avait dressé sa tente à côté du grand arbre de Tsaanannim, qui est près de Qédesh.

12 Alors on annonça à Sisera que Baraq le fils d'Abinoam^x était monté au mont Tabor^y. **13** Aussitôt Sisera

Jg 4:2* Ou: "Harosheth-ha-Goyim". 3* Lit.: "chars de fer". 4* Signifie: "Abeille". 9* "livrera", LXXVg. 11* Ou: "Hobab le beau-père de Moïse".

CHAP. 4

- a Jg 2:18
Jg 3:9
Ps 107:19
Ps 145:19
b Dt 20:1
Jos 17:16
Jg 1:19
c Dt 28:48
Ps 106:42
d Ex 15:20
2R 22:14
Lc 2:36
Ac 21:9
1Co 11:5
e Jos 18:25
Jg 19:13
1R 15:17
Jr 40:1
f Gn 28:17
Gn 28:19
Jr 48:13
Am 3:14
g Hé 11:32
h Jos 21:32
i Ps 89:12
Jr 46:18
j Gn 30:8
Gn 35:25
Jos 19:32
k Gn 30:20
Gn 35:23
Jos 19:10
l Ex 14:4
m 1R 18:40
Ps 83:9
n 1S 12:9
o Jg 4:2
p Dt 20:1
q Jg 5:24
Jg 5:26
Jg 9:54
r Jos 20:7
Jos 21:32
Jg 4:6
s Jg 5:18
t Jg 4:6
u Jg 1:16
v Gn 15:19
Nb 24:21
1S 15:6
w Nb 10:29
x Jg 5:12
y Jg 4:6

2^e colonne

- a Dt 20:1
Jg 4:3
b Jg 4:7
Jg 5:21
Ps 83:9
c Dt 9:3
Rm 8:31
d Ex 14:24
Jos 10:10
2R 7:6
e Lv 26:7
Jos 10:19
f 1s 43:17
g Dt 7:23
h Jg 4:2
1S 12:9
i Jg 5:6
Jg 5:24
j Nb 24:21
Jg 1:16
Jg 4:11
k Jg 4:2

convoqua tous ses chars, les neuf cents chars armés de faux^a, ainsi que tout le peuple qui était avec lui, de Harosheth des nations au ouadi de Qishôn^b. **14** Débora alors dit à Baraq: "Lève-toi, car voici le jour où Jéhovah livrera à coup sûr Sisera en ta main. N'est-ce pas Jéhovah qui est sorti devant toi?" Et Baraq se mit à descendre du mont Tabor avec dix mille hommes derrière lui. **15** Alors, devant Baraq, Jéhovah jeta la confusion^d chez Sisera, parmi tous ses chars et dans tout le camp, par le tranchant de l'épée. Finalement Sisera descendit du char et s'enfuit à pied. **16** Baraq poursuivit^e les chars^f et le camp jusqu'à Harosheth des nations, si bien que tout le camp de Sisera tomba sous le tranchant de l'épée. Il n'en resta pas même un seul^g.

17 Quant à Sisera^h, il s'enfuyait à pied vers la tente de Yaëlⁱ la femme de Héber le Qénite^j, car il y avait la paix entre Yabîn le roi de Hattor^k et la maisonnée de Héber le Qénite. **18** Alors Yaël sortit à la rencontre de Sisera et lui dit: "Tourne par ici, mon seigneur, tourne par ici, de mon côté. N'aie pas peur." Il se détourna donc de son côté [pour aller] dans la tente. Un peu plus tard, elle le recouvrit d'une couverture. **19** Au bout d'un moment il lui dit: "Donne-moi à boire un peu d'eau, s'il te plaît, car j'ai soif." Elle ouvrit donc une outre^l de lait et lui donna à boire^m, puis elle le recouvrit. **20** Il lui dit encore: "Tiens-toi à l'entrée de la tente, et voici ce qui devra arriver: si quelqu'un vient, t'interroge vraiment et dit: 'Y a-t-il un homme ici?' alors il faudra que tu dises: 'Non!'"

21 Alors Yaël la femme de Héber prit un piquet de la tente et mit dans sa main le marteau. Puis elle alla vers lui à la dérobée, enfonça le piquet dans ses tempesⁿ et le planta en terre, tandis que lui dormait profondément*, épuisé. Ainsi il mourut^o.

l Gn 21:19; m Jg 5:25; n Jg 5:26; o Jg 4:9; Jg 5:27.

Jg 4:21* Ou: "ronflait".

22 Et voyez : Baraq, qui poursuivait Sisera. Yaël alors sortit à sa rencontre et lui dit : " Viens, je vais te faire voir l'homme que tu cherches. " Il entra donc chez elle, et, voyez, Sisera gisait, mort, avec le piquet dans ses tempes.

23 Ainsi, en ce jour-là, Dieu soumit^a Yabîn le roi de Canaan devant les fils d'Israël. 24 Et la main des fils d'Israël se faisait de plus en plus dure contre Yabîn, le roi de Canaan^b, jusqu'à ce qu'ils aient retranché Yabîn le roi^c de Canaan.

5 En ce jour-là, Débora^d, avec Baraq^e le fils d'Abinoam^f, se mit à chanter^g, en disant :

2 " Parce qu'en Israël on laisse flotter les chevelures [pour la guerre], parce que le peuple s'offre volontairement^h, bénissez Jéhovahⁱ.

3 Écoutez, rois^j !
Prêtez l'oreille, dignitaires !
C'est moi qui, pour Jéhovah, oui c'est moi qui veux chanter.
J'exécuterai des mélodies^k
pour Jéhovah le Dieu d'Israël^l.

4 Jéhovah, quand tu es sorti de Séïr^m, quand tu es parti de la campagne d'Édomⁿ, la terre a tremblé^o, les cieus aussi ont dégoutté^p, les nuages aussi ont dégoutté d'eau.

5 Les montagnes ont ruisselé^q de devant la face de Jéhovah^r, ce Sinaï^s, de devant la face de Jéhovah^t le Dieu d'Israël^u.

6 Aux jours de Shamgar^v le fils d'Anath, aux jours de Yaël^w, les sentiers n'étaient pas fréquentés^x, et les voyageurs sur les routes allaient par des sentiers détournés^y.

Jg 5:5* Ou : " tremblé ". Vg : " ruisselé " ; T Sy : " tremblé " ; LXX : " été ébranlées ". 6* Lit. : " les sentiers avaient cessé [étaient laissés à l'abandon] ".

CHAP. 4

- a 1Ch 22:18
- Ne 9:24
- Ps 18:47
- Ps 47:3
- Ps 81:14
- Hé 11:33
- b Gn 9:25
- Dt 28:13
- c Lv 26:7
- Dt 7:24

CHAP. 5

- d Jg 4:4
- e Hé 11:32
- f Jg 4:6
- g Ex 15:1
- Dt 31:19
- Dt 31:30
- 1Ch 16:9
- Ps 18:sus
- h Jg 4:10
- Ps 110:3
- i Ex 18:10
- 2Ch 20:26
- Ps 145:2
- j Ps 119:46
- k 2S 22:50
- Ps 7:17
- l Ex 5:1
- Ex 20:2
- m Dt 33:2
- Ps 68:7
- n Hab 3:3
- o 2S 22:8
- p Ps 68:8
- q Dt 4:11
- Ps 97:5
- r Ne 9:13
- s Ex 19:18
- t Ex 5:1
- Ex 20:2
- u Jg 3:31
- v Jg 4:17
- w Lv 26:22
- Is 33:8

2^e colonne

- a Jg 4:2
- b Jg 4:4
- c Jg 4:5
- d Dt 32:16
- Jg 2:12
- Jg 4:1
- e Nb 33:56
- Jg 4:2
- f Jg 4:3
- 1S 13:19
- g Jg 4:6
- h Jg 4:10
- Ps 110:3
- i Jg 5:2
- Ps 103:1
- j Jg 10:4
- Jg 12:14
- k Ps 105:2
- Ps 145:5
- l Ex 2:16
- m Dt 32:4
- 1S 12:7
- Ps 145:7
- Mi 6:5
- n Jg 4:4
- o Jg 5:1
- p Jg 4:6
- q Jg 5:1

7 Les habitants de la campagne avaient disparu, ils avaient disparu en Israël^a, jusqu'à ce que je me sois levée, moi, Débora^b, jusqu'à ce que je me sois levée, telle une mère en Israël^c.

8 On choisissait des dieux nouveaux^d. C'est alors qu'il y eut la guerre* dans les portes^e. On ne voyait ni bouclier ni lance parmi quarante mille en Israël^f.

9 Mon cœur va aux commandants d'Israël^g, qui ont été volontaires parmi le peuple^h. Bénissez Jéhovahⁱ.

10 Vous qui montez des ânesses^j rouge jaune, vous qui êtes assis sur des tapis somptueux*, et vous qui marchez sur la route, réfléchissez^k !

11 Quelques-unes des voix des distributeurs d'eau parmi les lieux où l'on puise de l'eau^l, là ils se sont mis à raconter les actes de justice de Jéhovah^m, les actes de justice de ses habitants de la campagne, en Israël.

C'est alors que le peuple de Jéhovah est descendu aux portes.

12 Réveille-toi, réveille-toi, ô Déboraⁿ !

Réveille-toi, réveille-toi, dis un chant^o !

Lève-toi, Baraq^p, et emmène tes captifs*, fils d'Abinoam^q !

13 C'est alors que les survivants sont descendus vers les majestueux ; le peuple de Jéhovah est descendu vers moi contre les hommes forts.

Jg 5:8* Dans M le sens est obscur. 8* " C'est alors que les villes des gouverneurs (princes) combattirent ", LXX^B. 10* Dans M le sens est obscur ; LXX^BVg : " assis dans le jugement ". 12* Ou : " ta captivité ", c.-à-d. le groupe de tes captifs.

- 14 En Éphraïm était leur origine
dans la basse plaine*^a,
avec* toi, ô Benjamin,
parmi tes peuples.
De Makir^b sont descendus
les commandants,
et de Zéboulôn ceux qui manient
les instruments du scribe^c.
- 15 Les princes en Issakar^d ont été
avec Débora,
et tel fut Issakar, tel fut Baraq^e.
Il a été envoyé à pied
dans la basse plaine^f.
Parmi les divisions
de Ruben, grandes furent
les interrogations* du cœur^g.
- 16 Pourquoi t'es-tu assis
entre les deux couffins du bât,
afin d'écouter les sons de flûte
pour les troupeaux^h ?
Pour les divisions de Ruben, il y
eut de grandes interrogations
du cœurⁱ.
- 17 Guiléad est resté chez lui
de l'autre côté du Jourdain^j ;
et Dâan, pourquoi demeurerait-il
pendant ce temps
sur des navires^k ?
Asher est resté désœuvré
au bord de la mer,
et il résidait près de ses points
de débarquement^l.
- 18 Zéboulôn est un peuple
qui a méprisé son âme
même face à la mort^m,
ainsi que Naphtaliⁿ,
sur les hauteurs des champs^o.
- 19 Des rois sont venus,
ils ont combattu ;
c'est alors que les rois de Canaan
ont combattu^p
à Taanak^q, près des eaux
de Meguido^r.
Ils n'ont pas pris de gain d'argent^s.
- 20 Du ciel les étoiles ont combattu^t,
de leurs orbites elles ont combattu
contre Sisera.

Jg 5:14* "dans la basse plaine", LXX^ATh ;
MLXX^BVg : "en Amaleq". 14* Ou : "der-
rière". 15* "interrogations", comme au
v. 16 ; M : "prescriptions".

CHAP. 5

- a Jos 16:4
b Nb 32:39
c 2R 25:19
2Ch 26:11
d Gn 49:15
1Ch 12:32
e Jg 4:6
Hé 11:32
f Jg 4:14
g Pr 3:27
h Nb 32:1
Nb 32:24
i Je 4:17
j Jos 22:9
k Jos 19:46
Yon 1:3
l Jos 19:24
m Jg 4:10
Jg 6:35
1Ch 12:33
Ps 68:27
n Jg 4:6
o Jg 4:14
p Dt 7:24
Jg 4:13
q Jg 1:27
r Jos 12:21
s Jg 4:16
Jg 5:30
t Gn 18:14
Jos 10:11
Jg 4:15
1S 7:10
Ps 135:7

2^e colonne

- a Jg 4:7
Ps 83:9
b Jg 4:13
Ps 44:3
c Ps 44:5
Is 25:10
Mi 7:10
d Ps 20:7
Ps 147:10
Pr 21:31
Is 5:28
e Jr 48:10
f Ex 23:23
Jg 2:1
g Jg 4:17
h Nb 24:21
Jg 1:16
Jg 4:11
i Pr 31:31
j Jg 4:19
k Pr 31:17
l Jg 4:21
m Jg 4:22
n Pr 7:6
Ct 2:9

- 21 Le torrent de Qishôn
les a emportés^a,
le torrent des jours antiques*,
le torrent de Qishôn^b.
Tu foulais aux pieds de la force^c,
ô mon âme !
- 22 C'est alors que les sabots
des chevaux ont frappé le sol^d
à cause des galops, des galops
de ses étalons.
- 23 ' Maudissez^e Méroz,
a dit l'ange de Jéhovah^f,
maudissez sans relâche
ses habitants,
car ils ne sont pas venus
à l'aide de Jéhovah,
à l'aide de Jéhovah
avec les hommes forts. '
- 24 Yaël^g la femme de Héber
le Qénite^h sera abondamment
bénie parmi les femmes,
parmi les femmes sous la tente,
elle sera abondamment bénieⁱ.
- 25 Il demandait de l'eau,
elle lui a donné du lait ;
dans le grand bol de banquet
des majestueux,
elle lui a présenté du caillé^j.
- 26 Puis elle a avancé sa main
vers le piquet,
et sa droite vers le maillet
des travailleurs^k.
Elle a martelé Sisera,
elle lui a transpercé la tête^l,
elle lui a brisé et défoncé
les tempes.
- 27 Entre ses pieds il s'est écroulé,
il est tombé, il s'est couché ;
entre ses pieds il s'est écroulé,
il est tombé ;
là où il s'est écroulé,
là il est tombé, anéanti^m.
- 28 Par la fenêtre une femme
regardait et le guettait*,
la mère de Sisera,
à travers le treillisⁿ :

Jg 5:21* "torrent des jours antiques". Ou :
"torrent des attaques". Hébr. : *naḥal qedhou-*
mit ; le sens de *qedhoumit* est incertain ;
LXX^B : "antique torrent d'hiver" ; Vg : "tor-
rent Cadumim". 28* "[le] guettait", T ; M :
"se lamentait".

‘Oui, pourquoi son char tarde-t-il à venir^a ?
Où, pourquoi ont-ils tant de retard, les battements de sabots de ses chars^b ?’

29 Les sages parmi ses dames nobles^c lui répondaient, oui elle aussi, s’adressant à elle-même, répliquait par ses propres paroles :

30 ‘Est-ce qu’ils ne doivent pas trouver, se répartir le butin^d ? Une matrice — deux matrices* pour chaque homme robuste^e, un butin d’étoffes teintes pour Sisera, un butin d’étoffes teintes, un vêtement brodé, de l’étoffe teinte, deux vêtements brodés pour le cou [des hommes] de butin*.’

31 Qu’ainsi périssent tous tes ennemis^f, ô Jéhovah ! Et que ceux qui t’aiment^g soient comme lorsque le soleil se lève dans sa force^h. ”

Et le pays vécut dans le calme pendant quarante ansⁱ.

6 Puis les fils d’Israël firent ce qui est mauvais aux yeux de Jéhovah^j. Jéhovah les livra donc en la main de Madiân^k pendant sept ans. 2 La main de Madiân l’emporta alors sur Israël^l. À cause de Madiân, les fils d’Israël se firent les dépôts souterrains qui étaient dans les montagnes, les grottes et les lieux d’accès difficile^m. 3 Et voici ce qui arrivait : si Israël semaitⁿ, Madiân, Amaleq^o et les Orientaux^p montaient, oui ils montaient contre lui. 4 Ils campaient contre eux et ravageaient la produc-

Jg 5:29* Ou : “ses princesses”. Hébr. : *sarô-thèna*. 30* Dans le langage des soldats : les captives qui devenaient des concubines. 30* “pour le cou d’une épouse de roi”, en changeant une lettre hébr. ; en corrigeant légèrement M : “pour mon cou comme butin” ; en corrigeant autrement M : “pour son cou comme butin”. 31* “t’aiment”, SyVg ; MLXX : “l’aiment”. 6:3* Lit. : “et les fils de l’Orient”. Vg : “et d’autres d’entre les nations orientales”.

CHAP. 5

a Jg 4:15
1S 15:33
b Jg 4:16
c 2S 14:2
2S 20:16
d Ex 15:9
e Dt 20:14
Dt 21:11
f Ps 68:2
Ps 83:9
Ps 92:9
g Ex 20:6
Ps 91:14
Ps 97:10
Rm 8:28
1Co 8:3
h Ps 110:3
Dn 12:3
Mt 13:43
i Lv 26:6
Jg 3:11
Jg 3:30

CHAP. 6

j Dt 28:15
Jg 2:19
Ne 9:28
k Gn 25:2
Lv 26:17
Nb 25:17
Dt 28:48
Jg 2:14
l Lv 26:21
Nb 33:55
Dt 28:51
m 1S 13:6
n Lv 26:16
Dt 28:33
o Jg 3:13
p Gn 29:1
Jg 8:10
1R 4:30

2^e colonne

a Dt 28:31
Dt 28:48
Mi 6:15
b Jg 8:10
c Jg 7:12
d Ps 83:4
e Dt 4:30
Ps 50:15
f Jg 2:18
Ps 86:7
Ps 107:19
Ho 5:15
g Nb 12:6
Am 3:7
h Ex 20:2
Lv 26:13
i Jg 2:1
Ps 78:52
Ps 136:11
j Dt 7:2
Jos 10:42
Ne 9:24
Ps 44:2
Ps 78:55
k Dt 6:4
Ps 81:10
Ho 13:4
l 2R 17:35
Jr 10:2
m Jos 24:15
n Dt 28:15
Jg 2:2
Jr 3:13
Tse 3:2

tion de la terre jusqu’à proximité de Gaza ; ils ne laissaient pas de vivres en Israël, ni un mouton, ni un taureau, ni un âne^a. 5 Car ils montaient, eux et leur bétail, avec leurs tentes. Ils arrivaient aussi nombreux que les sauterelles^b ; eux et leurs chameaux étaient sans nombre^c ; ils arrivaient dans le pays pour le ravager^d. 6 Israël fut très appauvri à cause de Madiân ; et les fils d’Israël appelèrent alors Jéhovah à l’aide^e.

7 Et il arriva ceci : parce que les fils d’Israël appelaient Jéhovah à l’aide à cause de Madiân^f, 8 Jéhovah envoya alors aux fils d’Israël un homme, un prophète^g, et leur dit : “Voici ce qu’a dit Jéhovah le Dieu d’Israël : ‘C’est moi qui vous ai fait monter d’Égypte^h et vous ai ainsi fait sortir de la maison des esclavesⁱ. 9 Je vous ai donc délivrés de la main de l’Égypte et de la main de tous vos oppresseurs ; je les ai chassés de devant vous et je vous ai donné leur pays^l. 10 De plus, je vous ai dit : “Je suis Jéhovah votre Dieu^k. Vous ne devez pas craindre les dieux des Amorites^l au pays desquels vous habitez^m.” Mais vous n’avez pas écouté ma voixⁿ.”

11 Plus tard, l’ange de Jéhovah vint^o s’asseoir sous le grand arbre qui était à Ophra, [arbre] qui appartenait à Yoash l’Abiézerite^p, pendant que Guidéôn^q son fils était en train de battre le blé dans le pressoir à vin, pour le soustraire bien vite à la vue de Madiân. 12 Puis l’ange de Jéhovah lui apparut et lui dit : “Jéhovah est avec toi^r, homme fort et vaillant.” 13 Cependant Guidéôn lui dit : “Pardon, mon seigneur, mais si Jéhovah est avec nous, pourquoi alors tout cela nous est-il arrivé^s ? Où sont donc tous ses actes prodigieux^t que nous ont racontés nos pères^u, en disant : ‘N’est-ce pas d’Égypte que Jéhovah nous a fait monter^v ?’ Et maintenant Jého-

o Jg 2:1 ; p Jos 17:2 ; Jg 6:24 ; Jg 8:32 ; q Gn 49:24 ; Hé 11:32 ; r Jos 1:5 ; Jg 2:18 ; s Jg 6:2 ; t Is 63:15 ; u Dt 4:9 ; Dt 6:7 ; Ps 44:1 ; Ps 78:3 ; v Ex 13:14.

Jg 6:11* Gr. : *Gédéôn* ; lat. : *Gedeon*.

vah nous a délaissés^a, et il nous livre en la paume de Madiân.” **14** Jéhovah* alors lui fit face et dit : “ Va avec cette force qui est tienne^b et, à coup sûr, tu sauveras Israël de la paume de Madiân^c. Est-ce que je ne t'envoie pas^d ? ” **15** Mais il lui dit : “ Pardon, Jéhovah*. Avec quoi sauverai-je Israël^e ? Vois ! Mon millier^f est le moindre en Manassé, et moi, je suis le plus petit dans la maison de mon père^f. ” **16** Cependant Jéhovah lui dit : “ C'est que je serai avec toi^g, et tu abattras Madiân^h à coup sûr, comme si c'était un seul homme. ”

17 Mais il lui dit : “ Si donc j'ai trouvé faveur à tes yeuxⁱ, alors tu dois accomplir pour moi un signe [montrant] que c'est toi qui parles avec moi^j. **18** Ne t'éloigne pas d'ici, s'il te plaît, jusqu'à ce que je vienne vers toi^k, [jusqu'à ce] que j'aie porté dehors mon présent et que je l'aie posé devant toi^l. ” Et il dit : “ Je resterai ici jusqu'à ce que tu reviennes. ” **19** Guidéôn entra [chez lui] et se mit à préparer un chevreau^m et un éphaⁿ de farine en gâteaux sans levainⁿ. Il mit la viande dans la corbeille et il mit le bouillon dans la marmite, puis il porta [le tout] dehors vers lui sous le grand arbre, et il le [lui] présenta.

20 L'ange du [vrai] Dieu* lui dit alors : “ Prends la viande et les gâteaux sans levain, pose-les sur la grosse roche [qui est] là^o et verse le bouillon. ” Et il fit ainsi. **21** Alors l'ange de Jéhovah avança le bout du bâton qui était dans sa main, il toucha la viande et les gâteaux sans levain, et le feu se mit à monter du rocher et à consumer la viande et les gâteaux sans levain^p. Quant à l'ange de Jéhovah, il disparut à ses yeux. **22** Gui-

Jg 6:14* “ Jéhovah ”, M ; gr. : *ho aggélos Kuriou*, “ l'ange de Jéhovah ”. **15*** Un des 134 endroits où les scribes ont changé *YHWH* en *Adhonay*. Voir App. 1B. **15*** “ millier ”. Subdivision des tribus d'Israël. **19*** Env. **22 l.** **20*** “ du [vrai] Dieu ”. Hébr. : *ha'Élohim* ; LXX^AVg : “ de Jéhovah ” ; LXX^B : “ de Dieu ”. Voir App. 1F. **20*** Lit. : “ le rocher là-bas ”.

CHAP. 6

a Dt 31:17
2Ch 15:2
b Gn 49:24
c Jg 6:32
Jg 8:22
1S 12:11
Hé 11:32
d Jos 1:9
Jg 4:6
Rm 8:31
e Ps 44:3
f 1S 9:21
Lc 14:11
Ph 2:3
g Dt 3:22
Dt 20:4
Jg 2:18
Is 41:10
h Lv 26:8
Ps 83:9
i Ex 33:13
J Ex 3:12
k Gn 18:3
Gn 19:3
Jg 13:15
l Gn 18:5
Jg 6:19
m Gn 18:7
n Gn 18:6
o Jg 13:19
p Lv 9:24
Jg 13:20
1R 18:38
1Ch 21:26
2Ch 7:1

2^e colonne

a Jg 13:8
Jg 13:9
Jg 13:21
Hé 13:2
b Gn 16:7
Gn 16:13
Gn 32:24
Gn 32:30
Jg 13:22
Lc 1:12
c Lc 24:36
d Dn 10:19
e Gn 32:30
f Jg 13:20
g Gn 22:14
Ex 17:15
h Jg 8:32
Jg 9:5
i Ex 23:24
Dt 12:3
j Ex 34:13
Dt 7:5
1Co 8:4
k Dt 12:1
l Mt 10:16
m Dt 12:3
2R 18:4
2Ch 31:1
n Jr 26:11
Jn 16:12

déôn comprit alors que c'était l'ange de Jéhovah^a.

Aussitôt Guidéôn dit : “ Hélas ! Souverain Seigneur Jéhovah ! C'est que j'ai vu l'ange de Jéhovah face à face^b ! ” **23** Mais Jéhovah lui dit : “ Paix à toi^c. Ne crains pas^d. Tu ne mourras pas^e. ” **24** Guidéôn bâtit donc là un autel^f à Jéhovah, et on continue de l'appeler^g Jéhovah-Shalom^h jusqu'à ce jour. Il est encore à Ophrah^h des Abiézerites.

25 Et il arriva durant cette nuit-là que Jéhovah lui dit encore : “ Prends le jeune taureau, le taureau qui appartient à ton père, c'est-à-dire le deuxième jeune taureau de sept ans ; tu devras démolir l'autel de Baalⁱ qui est à ton père, et tu couperas le poteau sacré^j qui est à côté. **26** Tu devras bâtir un autel à Jéhovah ton Dieu au sommet de cette forteresse, avec la rangée de pierres, et tu devras prendre le deuxième jeune taureau et l'offrir en holocauste sur le bois du poteau sacré que tu couperas. ” **27** Guidéôn prit donc dix hommes d'entre ses serviteurs et fit comme le lui avait dit Jéhovah^k ; mais il arriva ceci : comme il avait trop peur de la maisonnée de son père et des hommes de la ville pour le faire de jour, il le fit de nuit^l.

28 Quand les hommes de la ville se levèrent de bon matin, comme d'habitude, eh bien, voyez, l'autel de Baal avait été abattu, le poteau sacré^m qui était à côté avait été coupé, et le deuxième jeune taureau avait été offert sur l'autel qu'on avait bâti. **29** Alors ils se dirent l'un à l'autre : “ Qui a fait cette chose ? ” Ils s'informèrent donc et cherchèrent. Finalement ils dirent : “ C'est Guidéôn le fils de Yoash qui a fait cette chose. ” **30** Alors les hommes de la ville dirent à Yoash : “ Fais sortir ton fils pour qu'il meureⁿ, parce qu'il a abattu l'autel de Baal, et parce qu'il a coupé le poteau sacré qui était à côté. ”

Jg 6:24* Ou : “ et il l'appela alors ”. **24*** Signifie : “ Jéhovah est Paix ”. **25*** Ou : “ l'Asshéra ”.

31 Mais Yoash^a dit à tous ceux qui se tenaient près de lui^b : “ Est-ce à vous de plaider pour Baal, pour voir si vous pouvez le sauver ? Quiconque plaide pour lui devrait être mis à mort ce matin même^c. S’il est Dieu^d, qu’il plaide pour lui-même^e, parce que quelqu’un a abattu son autel.” 32 Et il se mit à l’appeler Yeroubbaal^{*f} en ce jour-là, en disant : “ Que Baal plaide pour lui-même, parce que quelqu’un a abattu son autel^g.”

33 Et tout Madiân^h ainsi qu’Ama-leqⁱ et les Orientaux^j se réunirent comme un seul^k, puis ils traversèrent et campèrent dans la basse plaine de Yizréel^l. 34 L’esprit de Jéhovah^m enveloppa* Guidéôn, si bien qu’il se mit à sonner du corⁿ, et les Abiézerites^o furent alors convoqués à sa suite. 35 Il envoya des messagers^p dans tout Manassé, et eux aussi furent alors convoqués à sa suite. Il envoya aussi des messagers dans Asher, dans Zéboulôn et dans Naphtali, et ils montèrent alors à sa* rencontre.

36 Alors Guidéôn dit au [vrai] Dieu : “ Si tu sauves Israël par mon moyen, comme tu l’as promis^q, 37 voici que je laisse une toison de laine étalée sur l’aire de battage. Si la rosée vient sur la seule toison et que sur toute la terre il y ait sécheresse, alors, vraiment, je saurai que tu sauveras Israël par mon moyen, comme tu l’as promis.” 38 Et il en fut ainsi. Lorsque le lendemain il se leva de bonne heure et qu’il tordit la toison, il réussit à exprimer de la toison assez de rosée pour remplir d’eau un grand bol de banquet. 39 Cependant Guidéôn dit au [vrai] Dieu : “ Que ta colère ne s’enflamme pas contre moi, mais que je parle une fois encore. Que je tente, s’il te plaît, une fois encore seulement une épreuve avec la toison. Qu’il n’y ait, s’il te plaît, de sèche-

Jg 6:32* Signifie : “ Que Baal plaide (con-teste)”. 34* Ou : “ revêtir”. 34* Ou : “ shophar”. 34^a Lit. : “ et Abiézer”. 35* “ sa”, LXXAVg; MLXXBSy : “ leur”.

CHAP. 6

- a Jg 6:11
- b Ex 23:2
Jg 6:28
- c Dt 13:5
Dt 17:3
Dt 17:5
- d Ex 15:11
Ps 115:5
Dn 2:47
1Co 8:5
- e 1R 18:26
1R 18:39
Is 41:23
Jr 10:5
1Co 8:4
- f 1S 12:11
2S 11:21
- g 1R 18:27
- h Gn 25:2
Nb 25:17
Jg 6:2
- i Gn 36:12
Ex 17:16
Nb 24:20
Dt 25:19
- j Gn 29:1
Jg 6:3
- k Jg 7:12
- l Jos 17:16
Jos 19:18
- m Jg 3:10
Jg 11:29
Jg 13:25
Jg 14:6
Jg 15:14
Is 63:11
Ze 4:6
- n Jg 3:27
Tse 1:16
- o Jos 17:2
Jg 8:2
- p Jg 11:12
2Ch 30:6
- q Jg 6:14

2^e colonne

CHAP. 7

- a Jg 6:32
1S 12:11
- b Jg 6:11
- c 1S 14:6
2Ch 14:11
- d 1S 2:11
- e 1S 17:47
Ps 44:7
Is 10:13
1Co 1:29
2Co 4:7
- f Dt 20:8
- g 2Ch 32:8
Ps 33:16
- h Ps 7:9
- i 1P 5:8

resse que sur la seule toison, et que sur toute la terre il y ait de la rosée.” 40 Et Dieu fit ainsi en cette nuit-là ; il n’y eut de sécheresse que sur la seule toison, et sur toute la terre il y eut de la rosée.

7 Alors Yeroubbaal^a — c’est-à-dire Guidéôn^b — se leva de bonne heure, ainsi que tout le peuple qui était avec lui, et il établit son camp près de la source de Harod^{*} ; le camp de Madiân se trouvait au nord par rapport à lui, près de la colline de Moré, dans la basse plaine. 2 Jéhovah dit alors à Guidéôn : “ Le peuple qui est avec toi est trop nombreux pour que je livre Madiân en sa main^c. Israël pourrait se vanter^d contre moi, en disant : ‘ C’est ma main qui m’a sauvé.’ ” 3 Et maintenant, s’il te plaît, crie aux oreilles du peuple, en disant : ‘ Quel est celui qui a peur et qui tremble ? Qu’il s’en retourne^f.’ ” Guidéôn les mit donc à l’épreuve^{*}. Alors, du peuple, vingt-deux mille [hommes] s’en retournèrent, et il en resta dix mille.

4 Mais Jéhovah dit à Guidéôn : “ Le peuple est encore trop nombreux^g. Fais-les descendre vers l’eau pour que là je les mette à l’épreuve pour toi. Et voici ce qui devra arriver : celui dont je te dirai : ‘ Celui-ci ira avec toi’, c’est lui qui ira avec toi, et tout [homme] dont je te dirai : ‘ Celui-ci n’ira pas avec toi’, c’est lui qui n’ira pas.” 5 Il fit donc descendre le peuple vers l’eau^h.

Alors Jéhovah dit à Guidéôn : “ Quiconque lapera un peu de cette eau avec sa langue, comme lape le chien, tu le mettras à part, [et] de même quiconque se mettra à genoux pour boireⁱ.” 6 Le nombre de ceux qui lapèrent, avec leur main à leur bouche, fut de trois cents hommes. Quant à tout le reste du peuple, il se mit à genoux pour boire de l’eau.

Jg 7:1* Signifie : “ Tremblement”. 3* “ Guidéôn les mit donc à l’épreuve”, en corrigeant le texte ; M : “ et qu’il quitte de bonne heure le mont Guiléad”. Certains lisent “ Guilboa” au lieu de “ Guiléad”.

7 Jéhovah dit alors à Guidéôn : " Par les trois cents hommes qui ont lapé je vous sauverai, oui je livrerai Madiân en ta main^a. Quant à tout [le reste du] peuple, qu'il s'en aille, chacun vers son lieu. " 8 Et ils prirent les provisions du peuple en leur main^{*}, ainsi que leurs cors^b, et il renvoya tous les hommes d'Israël, chacun chez soi[#] ; il [ne] retint [que] les trois cents hommes. Quant au camp de Madiân, il se trouvait au-dessous de lui, dans la basse plaine^c.

9 Et il arriva durant cette nuit-là^d que Jéhovah lui dit alors : " Lève-toi, descends contre le camp, car je l'ai livré en ta main^e. 10 Mais si tu as peur de descendre, descends, toi, avec Poura ton serviteur^{*}, vers le camp^f. 11 Tu devras écouter ce qu'ils diront^g, et ensuite tes mains se fortifieront^h vraiment et, à coup sûr, tu descendras contre le camp. " Alors lui et Poura son serviteur descendirent jusqu'à la lisière des [hommes] en formation de combat qui étaient dans le camp.

12 Or Madiân, Amaleq et tous les Orientauxⁱ étaient affalés dans la basse plaine, aussi nombreux que les sauterelles^j ; leurs chameaux^k étaient sans nombre, aussi nombreux que les grains de sable qui sont sur le bord de la mer. 13 Guidéôn arriva alors, et, voyez, il y avait un homme qui racontait un rêve à son compagnon ; il disait : " Voici un rêve que j'ai rêvé^l. Écoute : il y avait un gâteau rond de pain d'orge qui venait en tournoyant dans le camp de Madiân. Il est alors arrivé jusqu'à une tente et l'a heurtée, si bien qu'elle est tombée^m, et il l'a renversée sens dessus dessous, et la tente s'est effondrée. " 14 Alors son compagnon réponditⁿ et dit : " Ce n'est rien d'autre que l'épée de Guidéôn^o le fils de Yoash, un homme d'Israël. Le [vrai] Dieu^p a livré en sa main Madiân et tout le camp^q. "

Jg 7:8* P.-é. : " Et il prit les grandes jarres du peuple, de leurs mains ". 8* Lit. : " à ses tentes ". 10* Ou : " jeune homme, garçon ".

CHAP. 7

- a Jg 7:2
- 1S 14:6
- Is 41:14
- Hé 11:34
- b Jos 6:4
- Jg 3:27
- c Jg 6:33
- d Jb 4:13
- Jb 33:15
- e Dt 7:2
- Jg 3:10
- Jg 4:14
- 2Ch 16:8
- 2Ch 20:17
- f 2Co 13:5
- g Jg 7:13
- h 1S 23:16
- Ezr 6:22
- Ne 6:9
- Is 35:3
- i Jg 6:33
- j Jr 46:23
- k Jg 6:5
- l Mt 2:12
- m Jg 6:16
- n Nb 23:5
- o Jg 6:11
- Jg 6:14
- p Is 42:8
- q Jg 7:7

2^e colonne

- a Gn 40:8
- Jg 7:11
- b Ex 4:31
- 2Ch 20:15
- Ps 95:6
- c Jg 4:14
- d Jg 7:8
- Pr 20:18
- e Jg 7:20
- f 1S 17:47
- 2Ch 20:17
- g Ps 63:6
- Lc 12:38
- h Jg 7:8
- i Jg 7:16
- j Jos 6:4
- Jg 7:18
- k Ex 14:13
- 2Ch 20:17
- l Ex 14:25
- Dt 28:7
- 2R 7:7
- m Jos 7:4
- Jg 7:6
- n Jos 6:6
- Jg 7:8
- Jg 7:16
- o 1S 14:20
- 2Ch 20:23
- Is 19:2
- Éz 38:21
- Ze 14:13
- p 1R 4:12
- 1R 19:16
- q Jos 19:32
- Jg 6:35
- r Jos 19:24
- s Jos 17:1

15 Et il arriva, dès que Guidéôn eut entendu le récit du rêve et son explication^a, qu'il se mit à adorer^{*b}. Puis il revint au camp d'Israël et dit : " Lève-vous^c, car Jéhovah a livré en votre main le camp de Madiân. " 16 Il divisa alors les trois cents hommes en trois bandes et mit des cors^d dans les mains de tous, et de grandes jarres vides, avec des torches à l'intérieur des grandes jarres. 17 Ensuite il leur dit : " Vous me regarderez faire^{*}, et ainsi ferez-vous. Quand je serai venu aux abords du camp, alors voici ce qui devra arriver : comme je ferai, ainsi ferez-vous. 18 Quand j'aurai sonné du cor, moi et tous ceux qui sont avec moi, alors il faudra que vous sonnerez du cor, vous aussi, autour de tout le camp^e, et vous devrez dire : ' De Jéhovah^f et de Guidéôn ! ' "

19 Finalement Guidéôn arriva, avec les cent hommes qui étaient avec lui, aux abords du camp, au début de la veille^g du milieu de la nuit. On venait juste de poster les sentinelles. Ils sonnèrent alors du cor^h, et les grandes jarres qui étaient dans leurs mainsⁱ furent mises en pièces. 20 Alors les trois bandes sonnèrent du cor^j et brisèrent les grandes jarres, puis ils saisirent les torches de leur main gauche, et de leur main droite les cors pour en sonner, et ils criaient : " L'épée de Jéhovah^k et de Guidéôn ! " 21 Pendant ce temps, ils se tenaient chacun à sa place autour du camp, et tout le camp se mit à courir, à pousser des cris et à prendre la fuite^l. 22 Et les trois cents^m sonnaient toujours du corⁿ ; alors Jéhovah dirigea l'épée de chacun contre l'autre dans tout le camp^o ; et le camp continua de fuir jusqu'à Beth-Shitta, vers Tseréra^{*}, jusqu'aux abords d'Abel-Mehola^p près de Tabbath.

23 Entre-temps, les hommes d'Israël furent convoqués de Naphthali^q, d'Asher^r et de tout Manassé^s,

Jg 7:15* Ou : " se prosterner (s'incliner) ". 17* Lit. : " De moi vous verrez [cela] ". 22* P.-é. le " Tserthân " de 1R 4:12 ; on trouve " Tseréda " dans 20 mss héb.

et ils se mirent à poursuivre^a Madiân. **24** Guidéôn envoya des messagers dans toute la région montagneuse d'Éphraïm^b, pour dire : " Descendez à la rencontre de Madiân et emparez-vous des eaux avant eux jusqu'à Beth-Bara et le Jourdain. " Tous les hommes d'Éphraïm furent donc convoqués, et ils réussirent à s'emparer des eaux^c jusqu'à Beth-Bara et le Jourdain. **25** Ils réussirent aussi à s'emparer des deux princes de Madiân, à savoir Oreb et Zéeb^d ; ils tuèrent alors Oreb au rocher d'Oreb^e, et ils tuèrent Zéeb au pressoir de Zéeb. Ils continuèrent à poursuivre Madiân^f, et ils apportèrent à Guidéôn, dans la région du Jourdain^g, la tête d'Oreb et celle de Zéeb^g.

8 Alors les hommes d'Éphraïm lui dirent : " Quelle est cette chose que tu nous as faite en ne nous appelant pas lorsque tu es allé combattre contre Madiân^h ? " Et ils lui cherchèrent querelle, violemmentⁱ. **2** Finalement il leur dit : " Qu'ai-je donc fait en comparaison de vous^j ? Les grappillages d'Éphraïm^k ne valent-ils pas mieux que la vendange d'Abiézer^l ? **3** C'est en votre main que Dieu^m a livré les princes de Madiân, Oreb et Zéeb^m, et qu'ai-je pu faire en comparaison de vous ? " C'est alors que leur esprit se calma à son égard, quand il eut prononcé cette paroleⁿ.

4 Finalement Guidéôn arriva au Jourdain [et] le traversa, lui et les trois cents hommes qui étaient avec lui, fatigués mais continuant [leur] poursuite. **5** Plus tard, il dit aux hommes de Soukkoth^o : " Donnez, s'il vous plaît, des miches de pain au peuple qui suit mes pas^p, car ils sont fatigués et moi je poursuis Zébah^q et Tsalmounna^r, les rois de Madiân. " **6** Mais les princes de Soukkoth dirent : " Les paumes de Zébah et de Tsalmounna sont-elles déjà en ta main pour qu'on doive donner du

Jg 7:25* Ou : " dans le pays limitrophe du Jourdain " ; ou encore : " au pays du Jourdain ". 8:3* " Dieu ", MSy ; TLXXVg : " Jéhovah ".

CHAP. 7
a 1S 14:22
b Jg 3:27
c Jg 3:28
d Jg 8:3
Ps 83:11
e Is 10:26
f Jg 8:4
g 1S 17:54

CHAP. 8
h Jg 7:2
Pr 8:13
Pr 16:18
i Jg 12:1
2S 19:41
2Ch 25:10
j Pr 15:28
Ph 2:3
2Tm 2:24
k Jg 7:25
Pr 11:2
l Jg 6:11
Jg 6:34
m Jg 7:25
Ps 83:11
n Pr 14:29
Pr 15:1
Pr 25:15
Ec 10:4
Ga 5:23
o Gn 33:17
Jos 13:27
Ps 108:7
p 1S 25:8
2S 17:28
q Jg 8:21
r Ps 83:11

2^e colonne
a Dt 23:4
Jg 5:23
1S 25:10
1S 25:11
Pr 3:27
Jc 2:16
b Jg 8:16
Ga 6:7
c Gn 32:31
1R 12:25
d Jg 8:17
e Jg 8:5
Ps 83:11
f Jg 7:12
Hé 11:34
g Dt 28:7
h Nb 32:35
i Jg 18:27
Pr 20:18
j Ps 83:11
k Jg 8:5
l Jg 1:24
1S 30:15
m Jg 8:6
n Jg 8:6
Pr 3:27

pain à ton armée^a ? " **7** Alors Guidéôn dit : " C'est pourquoi, quand Jéhovah livrera en ma main Zébah et Tsalmounna, oui je battrai votre chair [comme on bat le grain], avec les épines du désert et les ronces^{*b}. " **8** De là il monta ensuite à Penouël^c et il leur parla de la même manière, mais les hommes de Penouël lui répondirent comme avaient répondu les hommes de Soukkoth. **9** Et il dit aussi aux hommes de Penouël : " Quand je reviendrai en paix, j'abattraï cette tour^d. "

10 Or Zébah et Tsalmounna^e étaient à Qarqor, et leurs camps avec eux, environ quinze mille [hommes], tous ceux qui restaient de tout le camp des Orientaux^f ; ceux qui étaient déjà tombés étaient cent vingt mille hommes qui tiraient l'épée^g. **11** Or Guidéôn montait par le chemin de ceux qui résident dans les tentes, à l'est de Nobah et de Yogbeha^h, et il se mit à frapper le camp, alors que le camp se trouvait sans défenseⁱ. **12** Lorsque Zébah et Tsalmounna s'enfuirent, aussitôt il se mit à leur poursuite et réussit à s'emparer des deux rois de Madiân, Zébah et Tsalmounna^j ; et il fit trembler tout le camp.

13 Et Guidéôn le fils de Yoash revenait de la guerre par le passage qui monte vers Hérès^{*}. **14** En chemin, il s'empara d'un jeune homme d'entre les hommes de Soukkoth^k et il le questionna^l. Celui-ci lui mit alors par écrit les noms des princes^m de Soukkoth et de ses anciens, soixante-dix-sept hommes. **15** Là-dessus il alla vers les hommes de Soukkoth et dit : " Voici Zébah et Tsalmounna, au sujet desquels vous m'avez provoqué, en disant : ' Les paumes de Zébah et de Tsalmounna sont-elles déjà en ta main pour qu'on doive donner du pain à tes hommes épuisésⁿ ? ' " **16** Il prit alors les anciens de la ville, ainsi que

Jg 8:7* C.-à-d. avec quelque chose qui aiguillonne ; p.-é. des traîneaux à battre. 13* Ou : " par la montée de Hérès ".

des épines du désert et des ronces, et avec elles il administra une leçon aux hommes de Soukkoth^a. 17 Et la tour de Penouël^b, il l'abattit^c, puis il tua les hommes de la ville.

18 Il dit alors à Zébah et à Tsalmounna^d : " Quel genre d'hommes étaient-ils, ceux que vous avez tués au Tabor^e ? " À quoi ils dirent : " Tel tu es, tels étaient-ils, chacun — comme des fils de roi par la forme. "

19 Alors il dit : " C'étaient mes frères, les fils de ma mère. Aussi vrai que Jéhovah est vivant, si vous les aviez gardés en vie, je ne serais pas forcé de vous tuer^f. " 20 Puis il dit à Yéther son premier-né : " Lève-toi, tue-les. " Le jeune homme ne tira pas son épée, parce qu'il avait peur, car il [n']était encore [qu']un jeune homme^g. 21 Zébah et Tsalmounna dirent alors : " Lève-toi toi-même et jette-toi sur nous, car tel est l'homme, telle est sa force^h. " Guidéôn se leva donc et tuaⁱ Zébah et Tsalmounna, puis il prit les ornements en forme de lune qui étaient au cou de leurs chameaux.

22 Plus tard, les hommes d'Israël dirent à Guidéôn : " Domine sur nous^j, toi et ton fils et ton petit-fils aussi, car tu nous as sauvés de la main de Madiân^k. " 23 Mais Guidéôn leur dit : " Je ne dominerai pas sur vous, moi, et mon fils ne dominera pas sur vous^l. C'est Jéhovah qui dominera sur vous^m. " 24 Puis Guidéôn leur dit : " Laissez-moi vous faire une demande : Donnez-moi, chacun de vous, l'anneau de nezⁿ de son butin. " (En effet, [les autres] avaient des anneaux d'or pour le nez, car c'étaient des Yishmaélites^o.) 25 Alors ils dirent : " Oui, nous allons les donner. " Là-dessus ils étendirent un manteau et y jetèrent chacun l'anneau de nez de son butin. 26 Or le poids des anneaux d'or pour le nez, ceux qu'il avait demandés, se monta à mille sept cents sicles^p d'or, sans compter les or-

Jg 8:26* " sicles ", LXXAVg ; manque dans MLXX^BSy. Voir App. 8A.

CHAP. 8

- a Jg 8:7
- Pr 10:13
- Pr 19:29
- b Gn 32:31
- Jg 8:8
- 1R 12:25
- c Jg 8:9
- d Ps 83:11
- e Ps 89:12
- f Gn 9:6
- Nb 35:19
- g 1S 17:33
- h Jg 6:12
- i 1S 15:33
- Ps 83:11
- J Dt 17:14
- Jg 9:8
- 1S 8:6
- 1S 12:12
- Ho 13:10
- k Jg 6:14
- l 2S 22:26
- Pr 2:8
- m Ex 15:18
- 1S 10:19
- Ps 10:16
- Ps 29:10
- Ps 146:10
- Is 33:22
- Is 43:15
- Dn 4:3
- n Gn 24:22
- o Gn 16:11
- Gn 25:13
- Gn 28:9
- Gn 37:28

2^e colonne

- a Jg 8:21
- Is 3:18
- b Est 8:15
- Jr 10:9
- Éz 27:7
- c Jg 8:21
- d Ex 28:6
- Jg 17:5
- Jg 18:14
- e Jg 6:11
- f Ex 23:33
- Jg 2:17
- Ps 106:39
- Ho 4:12
- g Jg 8:33
- h Jg 6:1
- Ps 83:9
- i Lv 26:6
- Jg 3:11
- Jg 5:31
- Jg 6:32
- 1S 12:11
- k Jg 9:2
- l Jg 9:1
- 2S 11:21
- m Jg 6:11
- Jg 6:24
- n Jg 2:17
- Jg 2:19
- Jg 10:6
- o Jg 9:4
- p Jg 3:7
- Ps 106:36
- q Ps 106:43
- r Gn 40:23
- Pr 3:27
- s Jg 9:16
- Ec 9:15
- 2Tm 3:2

nements en forme de lune^a, les pendants d'oreilles et les vêtements de laine teinte en pourpre rougeâtre^b qui étaient sur les rois de Madiân, sans compter non plus les colliers qui étaient au cou des chameaux^c.

27 Alors Guidéôn en fit un éphod^d et l'exposa dans sa ville, à Ophra^e ; et là tout Israël se mit à avoir des relations immorales avec^f [cet éphod]^g, si bien qu'il devint un piège pour Guidéôn et pour sa maisonnée^g.

28 Ainsi Madiân^h fut soumis devant les fils d'Israël, et ils ne relevèrent plus la tête ; et le pays vécut dans le calme pendant quarante ans, aux jours de Guidéônⁱ.

29 Et Yeroubbaal^j le fils de Yoash s'en alla et il continua à demeurer dans sa maison.

30 Et Guidéôn eut soixante-dix fils^k, sortis de sa cuisse, car il eut beaucoup de femmes. 31 Quant à sa concubine, qui était à Shekèm, elle lui donna, elle aussi, un fils. Et il le nomma Abimélek^l. 32 Finalement Guidéôn le fils de Yoash mourut dans une belle vieillesse et il fut enterré dans la tombe de Yoash son père à Ophra des Abiézerites^m.

33 Et il arriva, dès que Guidéôn fut mort, que les fils d'Israël eurent de nouveauⁿ des relations immorales avec les Baalsⁿ, si bien qu'ils établirent Baal-Berith pour leur dieu^o. 34 Et les fils d'Israël ne se souvinrent pas de Jéhovah leur Dieu^p, qui les avait délivrés de la main de tous leurs ennemis d'alentour^q ; 35 et ils n'usèrent pas de bonté de cœur^r envers la maisonnée de Yeroubbaal, Guidéôn, pour toute la bonté dont il avait usé à l'égard d'Israël^s.

Jg 8:27* Ou : " se mit à commettre la fornication avec [cet éphod] ". 33* " les fils d'Israël eurent de nouveau ". Lit. : " les fils d'Israël retournèrent alors en arrière et eurent ". 33* " pour (...) dieu ". Hébr. : *lé'lohtm* ; gr. : *théon* ; lat. : *deum* ; LXXVg ont pensé que *'élohtm* était au pl. pour exprimer l'excellence et l'ont donc rendu au sing. 35* Ou : " d'amour fidèle ".

9 Par la suite, Abimélek^a le fils de Yeroubbaal alla à Shekèm^b, vers les frères de sa mère, et il se mit à leur parler, ainsi qu'à toute la famille de la maison du père de sa mère, en disant : **2** "Dites, s'il vous plaît, aux oreilles de tous les propriétaires terriens* de Shekèm : 'Que vaut-il mieux pour vous, que dominant sur vous soixante-dix hommes^c — tous les fils de Yeroubbaal — ou que domine sur vous un seul homme ? Et vous devez vous souvenir que je suis votre os et votre chair^d.'"

3 Et les frères de sa mère se mirent à dire à son sujet toutes ces paroles aux oreilles de tous les propriétaires terriens de Shekèm, si bien que leur cœur pencha du côté d'Abimélek^e, car ils dirent : "C'est notre frère^f." **4** Alors ils lui donnèrent soixante-dix pièces d'argent provenant de la maison de Baal-Berith^g, avec lesquelles Abimélek se mit à soudoyer des hommes oisifs et insolents^h pour qu'ils le suivent. **5** Puis il se rendit à la maison de son père, à Ophraⁱ, et tua ses frères^j, les fils de Yeroubbaal, soixante-dix hommes, sur une même pierre ; mais il resta Yotham le plus jeune fils de Yeroubbaal, car il s'était caché.

6 Après cela, tous les propriétaires terriens de Shekèm et toute la maison de Millo^k se réunirent et allèrent faire régner Abimélek comme roi^l, près du grand arbre^m, la colonne qui était à Shekèmⁿ.

7 Quand on l'annonça à Yotham, aussitôt il alla se tenir debout au sommet du mont Guerizim^o, il éleva la voix et cria, puis il leur dit : "Écoutez-moi, propriétaires terriens de Shekèm, et que Dieu vous écoute :

8 "Un jour les arbres s'en allèrent pour oindre un roi sur eux. Ils dirent alors à l'olivier^p : 'Règne* sur nous^q.' **9** Mais l'olivier leur dit : 'Faudra-t-il

Jg 9:1* Ou : "Sichem". Lat. : *Sychem*. **2*** "propriétaires terriens de". Hébr. : *ba'alé* ; LXXVg : "hommes". **8*** "Règne". Masc. en héb.

CHAP. 9

- a Jg 8:31
2S 11:21
- b Gn 12:6
Gn 33:18
Gn 34:27
1R 12:1
Ac 7:16
- c Jg 8:30
- d Gn 29:14
1Ch 11:1
- e 2S 15:6
- f Jg 8:31
- g Jg 8:33
Jg 9:46
- h 2Ch 13:7
Ac 17:5
- i Jg 6:11
Jg 8:27
- j 2R 11:1
2Ch 21:4
- k Jg 9:20
- l Dt 17:14
Jg 8:22
1S 8:7
- m Gn 35:4
Jos 24:26
- n Jg 9:1
- o Dt 11:29
Jos 8:33
Jn 4:20
- p Ho 14:6
- q Jg 8:22

2* colonne

- a Ex 29:2
Lv 2:1
- b Pr 29:23
Mt 23:12
Rm 12:16
- c Yl 2:22
- d Pr 16:19
- e Ps 104:15
Pr 31:6
Ec 2:3
Ec 10:19
- f Jg 9:6
2R 14:9
Ps 58:9
Pr 15:25
Pr 16:18
- g Jg 9:19
Ga 6:3
- h Jg 9:20
Jg 9:45
Jg 9:49
Is 13:11
- i 2R 14:9
Is 2:13
Is 37:24
Ez 31:3
Am 2:9
Ze 11:2
- j Dt 11:24
Jos 1:4
- k Dt 17:15
Jg 9:6
Jg 9:15
- l Jg 7:9
- m Est 4:16
Rm 16:4
- n Jg 8:28
Ps 83:9

que je renonce à ma graisse, avec laquelle on glorifie^a Dieu et les hommes, et devrai-je aller me balancer au-dessus des autres arbres^b ?' **10** Puis les arbres dirent au figuier^c : 'Viens, toi, règne* sur nous.' **11** Mais le figuier leur dit : 'Faudra-t-il que je renonce à ma douceur et à mon bon produit, et devrai-je aller me balancer au-dessus des autres arbres^d ?' **12** Puis les arbres dirent à la vigne : 'Viens, toi, règne sur nous.' **13** Mais la vigne leur dit : 'Faudra-t-il que je renonce à mon vin nouveau, qui réjouit Dieu et les hommes^e, et devrai-je aller me balancer au-dessus des arbres ?' **14** Finalement tous les autres arbres dirent à l'arbuste épineux^f : 'Viens, toi, règne sur nous.' **15** Alors l'arbuste épineux dit aux arbres : 'Si c'est avec vérité que vous m'oignez comme roi sur vous, venez, cherchez refuge sous mon ombre^g. Sinon, qu'un feu^h sorte de l'arbuste épineux et qu'il consume les cèdresⁱ du Liban^j.'

16 "Et maintenant, si c'est avec vérité et avec intégrité que vous avez agi et que vous êtes allés faire roi^k Abimélek, si vous avez usé de bonté à l'égard de Yeroubbaal et de sa maisonnée, si vous avez agi envers lui comme le méritaient les actions de ses mains, **17** alors que mon père a combattu^l pour vous et qu'il a risqué son âme^m pour vous délivrer de la main de Madiânⁿ — **18** et vous, vous vous êtes levés aujourd'hui contre la maisonnée de mon père pour tuer ses fils^o, soixante-dix hommes^p, sur une même pierre, et pour faire roi sur les propriétaires terriens de Shekèm, Abimélek^q, le fils de son esclave^r, simplement parce que c'est votre frère — ; **19** si donc c'est avec vérité et avec intégrité que vous avez agi en ce jour à

o Jg 9:5 ; p Jg 8:30 ; q Jg 9:6 ; r Jg 8:31.

Jg 9:10* "règne". Fém. en héb. **17*** "son âme (sa vie)". Hébr. : *naphshô* ; gr. : *psukhên* ; lat. : *antmam*. **18*** C.-à-d. esclave femelle.

l'égard de Yeroubbaal et de sa maisonnée, réjouissez-vous au sujet d'Abimélek et que lui aussi se réjouisse à votre sujet^a. **20** Sinon, qu'un feu^b sorte d'Abimélek et qu'il consume les propriétaires terriens de Shekèm ainsi que la maison de Millo^c, et qu'un feu^d sorte des propriétaires terriens de Shekèm ainsi que de la maison de Millo, et qu'il consume Abimélek^e. ”

21 Puis Yotham^f prit la fuite, il se sauva et se rendit à Béer, et il s'y établit à cause d'Abimélek son frère.

22 Et Abimélek fit le prince* sur Israël pendant trois ans^g. **23** Puis Dieu laissa naître* un esprit mauvais^h entre Abimélek et les propriétaires terriens de Shekèm, et les propriétaires terriens de Shekèm se mirent à trahirⁱ Abimélek, **24** pour que vienne* la violence^j faite aux soixante-dix fils de Yeroubbaal et pour qu'il mette leur sang sur Abimélek leur frère, parce qu'il les avait tués^k, ainsi que sur les propriétaires terriens de Shekèm, parce qu'ils avaient fortifié ses mains^l pour tuer ses frères. **25** Les propriétaires terriens de Shekèm lui placèrent donc des hommes en embuscade sur les sommets des montagnes, et ils dépouillaient tous ceux qui passaient près d'eux sur la route. Finalement on en informa Abimélek.

26 Vinrent alors Gaal^m le fils d'Ébed et ses frères ; ils traversèrent [et entrèrent] dans Shekèmⁿ, et les propriétaires terriens de Shekèm commencèrent à avoir confiance en lui^o. **27** Ils sortirent dans la campagne, comme d'habitude, puis ils vendangèrent leurs vignes, foulèrent [le raisin] et se livrèrent à une allégresse de fête^p ; après quoi ils entrèrent dans la maison de leur dieu^q, mangèrent et burent^r, puis ils appelèrent le mal^s sur Abimélek. **28** Gaal le fils d'Ébed dit ensuite : “ Qui est Abimélek^t, et qui

Jg 9:22* Ou : “ exerça le pouvoir ”. 23* Lit. : “ Dieu envoya ”. 24* “ pour qu'il fasse venir ”, LXX.

CHAP. 9

- a Pr 10:28
Pr 29:2
- b Jg 9:15
- c Jg 9:6
Jg 9:45
Jg 9:49
- d Ps 28:4
- e Jg 9:39
Jg 9:53
- f Jg 9:5
- g Pr 28:2
- h 1S 16:14
1R 12:15
- i Pr 13:15
Is 33:1
Mt 7:2
Ga 6:7
- j Dt 32:35
1S 15:33
Est 9:25
- k Gn 9:6
Nb 35:16
Jg 9:5
1R 2:32
Ps 7:16
Mt 23:35
- l Ex 23:7
Jg 9:3
- m Jg 9:28
Jg 9:41
- n Gn 33:18
Gn 35:4
Jos 21:21
Jos 24:1
Jg 9:1
- o Ps 146:3
- p Is 16:10
Jr 25:30
Jr 48:33
- q Jg 8:33
Jg 9:4
Jg 9:46
- r Ex 32:6
Dn 5:4
Am 2:8
- s 1S 17:43
2S 16:5
Ps 4:4
Ps 39:1
- t 1S 25:10
2S 20:1
1R 12:16

2° colonne

- a Jg 6:32
1S 12:11
- b Jg 9:41
- c Gn 34:2
- d 2S 15:4
Ps 10:3
Rm 1:30
- e Pr 30:33
- f Jg 9:26
- g Jos 21:21
Jos 24:1
Jg 8:31
- h Jb 24:14
- i Jos 8:4
- j Jg 9:26
- k Jg 9:32

est Shekèm*, pour que nous le servions ? N'est-il pas le fils de Yeroubbaal^a, et Zeboul^b n'est-il pas son commissaire ? Vous donc, servez les hommes de Hamor^c le père de Shekèm, mais nous, pourquoi le servirions-nous ? **29** Si seulement ce peuple était dans ma main^d ! Alors j'écarterais Abimélek. ” Et il dit encore^e à Abimélek : “ Fais que ton armée soit nombreuse et sors^e. ”

30 Or Zeboul le prince de la ville apprit les propos de Gaal le fils d'Ébed^f. Alors sa colère s'enflamma.

31 Il envoya donc des messagers à Abimélek, par ruse*, pour dire : “ Écoute : Gaal le fils d'Ébed et ses frères sont arrivés maintenant à Shekèm^g, et les voici qui ameulent la ville contre toi. **32** Maintenant donc, lève-toi de nuit^h, toi et le peuple qui est avec toi, et mets-toi en embuscadeⁱ dans la campagne. **33** Et voici ce qui devra arriver au matin : tu te lèveras de bonne heure, dès le lever du soleil, et il faudra que tu t'élanças contre la ville ; lorsque lui et le peuple qui est avec lui sortiront contre toi, alors tu devras lui faire comme ta main pourra. ”

34 Abimélek, ainsi que tout le peuple qui était avec lui, se leva donc de nuit, et ils se mirent en embuscade contre Shekèm, en quatre bandes. **35** Plus tard, Gaal^j le fils d'Ébed sortit et se tint à l'entrée de la porte de la ville. Alors Abimélek et le peuple qui était avec lui surgirent du lieu de l'embuscade. **36** Lorsque Gaal aperçut le peuple, aussitôt il dit à Zeboul : “ Regarde : des gens qui descendent des sommets des montagnes. ” Mais Zeboul lui dit : “ Ce sont les ombres des montagnes que tu vois comme si c'étaient des hommes^k. ”

Jg 9:28* “ Shekèm ”, MSyVg ; LXX : “ le fils de Shekèm ”. 29* Lit. : “ Et qui donnera ce peuple en ma main ? ” 29* “ Et j'écarterais Abimélek et je dirais ”, LXX ; Vg : “ pour que j'écarte Abimélek ”. Et l'on disait ”. 31* “ par ruse ”. P.-é. : “ à Torma (Arouma) ”. Voir v. 41.

37 Au bout d'un moment, Gaal parla encore et dit : " Regarde : des gens qui descendent du centre du pays, et une bande arrive par le chemin du grand arbre de Méonnim*."

38 Alors Zeboul lui dit : " Où est donc ta parole, que tu as dite*^a : ' Qui est Abimélek pour que nous le servions^b ? ' N'est-ce pas là le peuple que tu as rejeté^c ? Sors maintenant, s'il te plaît, et combats contre lui."

39 Gaal sortit donc à la tête des propriétaires terriens de Shekèm et engagea le combat contre Abimélek.

40 Et Abimélek se mit à le poursuivre, et [Gaal] prit la fuite devant lui ; et les tués tombaient en grand nombre — jusqu'à l'entrée de la porte.

41 Et Abimélek continua de demeurer à Arouma*, et Zeboul^d chassa alors Gaal^e et ses frères pour qu'ils ne puissent demeurer à Shekèm^f. **42** Et il arriva, le lendemain, que le peuple se mit à sortir dans la campagne. On l'annonça donc à Abimélek^g.

43 Celui-ci prit alors le peuple, le divisa en trois bandes^h et se mit en embuscade dans la campagne. Puis il regarda et voici que le peuple sortait de la ville. Alors il surgit contre eux et les abattit. **44** Abimélek et les bandes* qui étaient avec lui s'élançèrent pour se tenir à l'entrée de la porte de la ville, tandis que deux bandes s'élançaient contre tous ceux qui étaient dans la campagne, et ils se mirent à les abattreⁱ. **45** Abimélek combattit contre la ville tout ce jour-là et réussit à s'emparer de la ville ; il tua le peuple qui s'y trouvait^j, puis il démolit la ville^k et y sema du sel^l.

46 Lorsque tous les propriétaires terriens de la tour de Shekèm apprirent cela, aussitôt ils se rendirent à la cave de la maison d'El-Berith*^m.

47 Alors on annonça à Abimélek que

Jg 9:37* Signifie : " Magiciens ". Voir Dt 18:14. 38* Ou bien : " Où est donc ta bouche, toi qui disais ". 41* P.-é. : " Rouma ". Voir 2R 23:36. 44* " bandes ", M ; sing. dans Vg. 46* Signifie : " Dieu d'Alliance " ; LXX^A : " Baal d'alliance ".

CHAP. 9

a Ps 94:4

Pr 21:24

Jc 3:5

b Jg 9:28

c Jg 9:29

d Jg 9:30

e Jg 9:26

f Gn 35:4

Jos 21:21

Jos 24:1

g Jg 8:31

Jg 9:1

Jg 9:6

h Pr 20:18

i Jg 9:15

j Jg 9:20

k 1R 12:25

l Dt 29:23

Jb 39:6

Ps 107:34

Jr 17:6

m Jg 8:33

Jg 9:4

Jg 9:27

^{2e} colonne

a Ps 68:14

b Jg 7:17

c Jg 9:15

Jg 9:20

d 2S 11:21

e Jg 9:48

Jg 9:49

f Jg 4:9

Jg 5:26

2S 11:21

2S 20:22

Jb 31:3

g 1S 31:4

h Ps 37:2

i Gn 9:6

Jg 9:5

Jg 9:24

1S 25:39

Ps 58:10

Ps 94:23

Pr 5:22

Ga 6:7

j Jg 9:45

k Jg 9:20

l Jg 9:7

m Jg 6:32

Jg 7:1

Jg 8:35

tous les propriétaires terriens de la tour de Shekèm s'étaient rassemblés.

48 Et Abimélek monta au mont Tsal-môn^a, lui et tout le peuple qui était avec lui. Abimélek prit alors dans sa main une hache et coupa une branche [parmi les branches] d'arbres, puis il la souleva, la mit sur son épaule et dit au peuple qui était avec lui : " Ce que vous m'avez vu faire — hâtez-vous, faites comme moi^b ! " **49** Tout le peuple coupa donc aussi chacun sa branche et se mit à suivre Abimélek. Puis ils placèrent les [branches] contre la cave, et ils mirent le feu à la cave au-dessus de ceux-là, si bien que tous les hommes de la tour de Shekèm moururent, eux aussi, environ mille hommes et femmes^c.

50 Abimélek se rendit alors à Thébets^d, il campa contre Thébets et s'en empara. **51** Or au milieu de la ville se trouvait une forte tour, et c'est là que s'enfuirent tous les hommes et toutes les femmes, ainsi que tous les propriétaires terriens de la ville ; puis ils la fermèrent derrière eux et montèrent sur le toit de la tour. **52** Et Abimélek s'avança vers la tour et se mit à combattre contre elle, et il monta jusqu'à proximité de l'entrée de la tour pour la brûler par le feu^e. **53** Mais une certaine femme lança sur la tête d'Abimélek une meule de dessus et lui fracassa le crâne^f. **54** Il appela alors en hâte le serviteur qui portait ses armes et lui dit : " Tire ton épée et fais-moi mourir^g, de peur qu'on ne dise de moi : ' C'est une femme qui l'a tué. ' " Aussitôt son serviteur le transperça, de sorte qu'il mourut^h.

55 Quand les hommes d'Israël virent qu'Abimélek était mort, alors ils s'en allèrent chacun vers son lieu. **56** Ainsi Dieu fit revenir le mal d'Abimélek, celui qu'il avait fait à son père en tuant ses soixante-dix frèresⁱ.

57 Et tout le mal des hommes de Shekèm, Dieu le fit revenir sur leur tête, pour que vienne sur eux^j la malédiction^k de Yotham^l le fils de Yeroubbaal^m.

10 Or après Abimélek se leva, pour sauver^a Israël, Tola le fils de Poua, le fils de Dodo, homme d'Is-sakar ; il habitait à Shamir, dans la région montagneuse d'Éphraïm^b. **2** Il jugea Israël pendant vingt-trois ans, puis il mourut et fut enterré à Shamir.

3 Et après lui se leva Yaïr le Guiléadite^c ; il jugea Israël pendant vingt-deux ans. **4** Il eut trente fils, qui montaient trente ânes adultes^d, et ils avaient trente villes*. Celles-ci, on continue de les appeler Havvoth-Yaïr^e jusqu'à ce jour ; elles sont au pays de Guiléad. **5** Puis Yaïr mourut et fut enterré à Qamôn.

6 Alors les fils d'Israël firent de nouveau ce qui est mauvais aux yeux de Jéhovah^f ; ils se mirent à servir les Baals^g et les images d'Ashtoreth^h, les dieux de Syrieⁱ, les dieux de Sidon^j, les dieux de Moab^k, les dieux des fils d'Ammôn^l et les dieux des Philistins^m. Ainsi ils quittèrent Jéhovah et ne le servirent pasⁿ. **7** Alors la colère de Jéhovah s'enflamma contre Israël^o, si bien qu'il les vendit^p en la main des Philistins^q et en la main des fils d'Ammôn^r. **8** Et ils mirent en pièces et opprimèrent durement les fils d'Israël en cette année-là — pendant dix-huit ans tous les fils d'Israël qui étaient du côté du Jourdain [situé] dans le pays des Amorites qui était en Guiléad. **9** Les fils d'Ammôn traversaient le Jourdain pour combattre même contre Juda, contre Benjamin et contre la maison d'Éphraïm ; et Israël fut en grande détresse^s. **10** Les fils d'Israël appelèrent alors Jéhovah à l'aide^t, en disant : " Nous avons péché^u contre toi, car nous avons quitté notre Dieu et nous servons les Baals^v. "

11 Alors Jéhovah dit aux fils d'Israël : " N'est-ce pas d'Égypte^w, des Amorites^x, des fils d'Ammôn^y, des Philistins^z, **12** des Sidoniens^a, d'Amaleq^b et de Madiân^c, quand ils vous ont op-

CHAP. 10

- a Jg 2:16
- b Jos 17:15
- c Gn 31:48
- Nb 32:29
- d Jg 5:10
- Jg 12:14
- e Dt 3:14
- f Dt 28:15
- Jg 2:11
- Jg 2:19
- Jg 4:1
- Jg 6:1
- Ne 9:28
- g Jg 3:7
- Ps 106:36
- Ps 106:38
- h Dt 27:15
- Jg 2:13
- 1S 7:3
- i Jg 2:12
- 2Ch 28:23
- j 1R 11:33
- 1R 16:31
- k Nb 25:2
- Ru 1:15
- 2R 23:13
- l 1R 11:5
- m Jg 16:23
- 1S 5:4
- 2R 1:2
- n Dt 32:18
- 2Ch 15:2
- o Lv 26:18
- Dt 31:17
- Jg 2:14
- p Dt 28:48
- Jg 4:2
- Ps 44:12
- q 1S 12:9
- r Nb 33:56
- Jg 3:13
- s Dt 28:25
- 2Ch 15:6
- t Dt 4:30
- Jg 2:18
- Ps 106:44
- Ps 107:13
- u 1S 12:10
- v Jg 2:13
- Jg 3:7
- w Ex 14:30
- 1S 12:8
- Ps 78:51
- Hé 11:29
- x Nb 21:25
- Ps 135:11
- y Jg 3:13
- z Jg 3:31
- a Jg 3:3
- Jg 5:19
- b Jg 6:3
- c Jg 6:1

2^e colonne

- a Ps 106:42
- b Dt 32:15
- 2Ch 15:2
- c Jg 2:12
- d Lm 3:44
- Mi 3:4
- e Ps 115:6
- Is 45:20
- Is 46:7

primés^a et que vous avez crié vers moi — [n'est-ce pas de ceux-là] que j'ai entrepris de vous sauver, [vous délivrant] de leur main ? **13** Mais vous, vous m'avez abandonné^b et vous vous êtes mis à servir d'autres dieux^c. C'est pourquoi je ne vous sauverai plus^d. **14** Allez, appelez à l'aide les dieux^e que vous avez choisis^f. Qu'ils vous sauvent, eux, au temps de votre détresse." **15** Mais les fils d'Israël dirent à Jéhovah : " Nous avons péché^g. Fais-nous selon tout ce qui est bon à tes yeux^h. Seulement délivre-nous, s'il te plaît, en ce jourⁱ. " **16** Puis ils enlevèrent du milieu d'eux les dieux étrangers^j et ils servirent Jéhovah^k, si bien que son âme^l s'impatienta à cause du malheur d'Israël^m.

17 Par la suite, les fils d'Ammônⁿ furent convoqués et établirent leur camp en Guiléad^o. Alors les fils d'Israël se réunirent et établirent leur camp à Mitspa^p. **18** Puis le peuple et les princes de Guiléad se dirent l'un à l'autre : " Quel est l'homme qui entreprendra de combattre contre les fils d'Ammôn^q ? Qu'il devienne le chef de tous les habitants de Guiléad^r. "

11 Or Yiphtah^s le Guiléadite^t était devenu un homme fort et vaillant^u ; il était le fils d'une femme prostituée^v, et Guiléad devint le père de Yiphtah. **2** Et la femme de Guiléad lui donna encore des fils. Lorsque les fils de cette femme devinrent grands, alors ils chassèrent Yiphtah et lui dirent : " Tu ne peux pas avoir d'héritage dans la maisonnée de notre père^w, car tu es le fils d'une autre femme. " **3** Yiphtah s'enfuit donc à cause de ses frères et s'établit dans le pays de Tob^x. Des hommes oisifs se

f Dt 32:37; 1R 18:27; Jr 2:28; g 1R 8:46; Jr 3:25; h 1S 3:18; 1S 12:10; 2S 15:26; i Dt 4:29; Jg 10:8; j Dt 7:26; 2Ch 7:14; 2Ch 15:8; 2Ch 33:15; k Ex 20:2; Jr 18:8; 1Lv 26:11; Is 1:14; Is 42:1; m 2Ch 33:13; Ps 106:44; Is 63:9; Jr 31:20; n Gn 19:38; Jg 3:13; Jg 10:7; o Gn 31:21; Nb 32:29; p Jg 11:29; q Jg 11:1; r Jg 11:11; Jg 12:7; CHAP. 11 s 1S 12:11; Hé 11:32; t Jg 12:7; u Jg 6:12; 2R 5:1; v Jos 2:1; iCo 6:11; w Gn 21:10; Dt 21:15; x Jg 11:5.

Jg 10:14* " les dieux ". Héb. : *ha'èlohim*; gr. : *théous*; lat. : *deos*. 11:1* Gr. : *Iéph-thaé*; lat. : *Iepthae*, " Jephthé ".

Jg 10:4* " villes ", LXXSyVg ; M : " ânes adultes ". 4* Signifie : " Douars [Villages de Tentés] de Yaïr ". 12* " Madiân ", LXX ; M : " Maôn " ; Vg : " Canaan ".

groupèrent alors autour de Yiphtah, et ils sortaient avec lui^a.

4 Et il arriva, quelque temps après, que les fils d'Ammôn se mirent à combattre contre Israël^b. 5 Et voici ce qui arriva : quand les fils d'Ammôn combattirent pour de bon contre Israël^c, aussitôt les anciens de Guiléad allèrent chercher Yiphtah au pays de Tob^d. 6 Puis ils dirent à Yiphtah : " Viens donc. Deviens notre commandant et combattons contre les fils d'Ammôn. " 7 Mais Yiphtah dit aux anciens^e de Guiléad : " N'est-ce pas vous qui m'avez haï, si bien que vous m'avez chassé de la maison de mon père^f ? Pourquoi donc êtes-vous venus vers moi, maintenant que vous êtes dans la détresse^g ? " 8 Alors les anciens de Guiléad dirent à Yiphtah : " C'est pour cela que maintenant nous sommes revenus^h vers toi ; il faut que tu ailles avec nous et que tu combattes contre les fils d'Ammôn, et tu devras devenir pour nous le chef de tous les habitants de Guiléadⁱ. " 9 Alors Yiphtah dit aux anciens de Guiléad : " Si vous me faites revenir pour combattre contre les fils d'Ammôn et que Jéhovah me les abandonne réellement^j, moi je deviendrai votre chef. " 10 Alors les anciens de Guiléad dirent à Yiphtah : " Que Jéhovah soit celui qui écoute entre nous^k, si notre façon d'agir n'est pas conforme à ta parole^l. " 11 Yiphtah alla donc avec les anciens de Guiléad et le peuple l'établit sur lui comme chef et comme commandant^m. Et Yiphtah prononça alors toutes ses paroles devant Jéhovahⁿ à Mitspa^o.

12 Puis Yiphtah envoya des messagers au roi des fils d'Ammôn^p, pour dire : " Qu'ai-je à faire avec toi^q, que tu sois venu contre moi pour combattre dans mon pays ? " 13 Alors le roi des fils d'Ammôn dit aux messagers de Yiphtah : " C'est parce qu'Israël, lorsqu'il montait d'Égypte, a pris mon pays^r, depuis l'Arnôn^s jusqu'au

Jg 11:12* Lit. : " Qu'[y a-t-il] pour moi et pour toi ? " Hébraïsme ; formule interrogative pour repousser, pour marquer son opposition. Voir App. 7B.

CHAP. 11

- a 1S 22:2
- b Jg 10:17
- c Jg 10:9
- d Jg 11:3
- e Jos 20:4
Jg 8:14
- f Gn 26:27
Dt 21:17
Jg 11:2
- g Pr 17:17
- h Lc 17:4
- i Jg 10:18
- j Dt 7:23
Ps 44:3
Pr 3:6
- k Gn 31:50
1S 12:5
Jr 42:5
- l Ex 20:7
Lv 19:12
- m Jg 11:8
- n Dt 6:13
- o Jg 10:17
Jg 11:34
- p Gn 19:38
Jg 10:17
- q Jos 22:24
2S 16:10
- r Nb 21:24
Pr 19:5
- s Nb 21:26

2^e colonne

- a Dt 3:16
Dt 3:17
- b Gn 19:37
Dt 2:9
- c Dt 2:19
Dt 2:37
2Ch 20:10
- d Nb 14:25
Dt 1:40
- e Gn 16:14
Nb 20:1
- f Gn 36:1
Nb 20:14
Dt 2:4
- g Gn 19:37
Dt 2:9
- h Nb 20:22
- i Nb 21:4
- j Nb 21:11
- k Nb 21:13
- l Nb 22:36
- m Nb 21:21
Dt 2:26
Jos 13:10
- n Nb 21:22
Dt 2:27
- o Dt 2:32
- p Nb 21:23
- q Nb 21:24
Dt 2:33
Jos 13:15
Jos 13:21
Ps 135:11
- r Dt 2:36
Jos 12:2

Yabboq et jusqu'au Jourdain^a. Maintenant donc, rends-le pacifiquement." 14 Mais Yiphtah envoya de nouveau des messagers au roi des fils d'Ammôn 15 et il lui dit :

" Voici ce qu'a dit Yiphtah : ' Israël n'a pas pris le pays de Moab^b ni le pays des fils d'Ammôn^c. 16 En effet, lorsqu'ils montaient d'Égypte, Israël a marché par le désert jusqu'à la mer Rouge^d, et il est parvenu à Qadesh^e. 17 Alors Israël a envoyé des messagers au roi d'Édom^f, pour dire : " Laisse-moi, s'il te plaît, passer par ton pays ", mais le roi d'Édom n'a pas écouté. Ils en ont aussi envoyé au roi de Moab^g, mais celui-ci n'a pas consenti. Israël demeura donc à Qadesh^h. 18 Lorsqu'ils reprirent leur marche par le désert, ils contournèrent le pays d'Édomⁱ et le pays de Moab, si bien qu'ils allaient du côté du soleil levant pour ce qui est du pays de Moab^{*j}, et ils établirent leur camp dans la région de l'Arnôn ; ils ne vinrent pas à l'intérieur de la frontière de Moab^k, car l'Arnôn est la frontière de Moab^l.

19 " Puis Israël a envoyé des messagers à Sihôn le roi des Amorites, le roi de Heshbôn^m, et Israël lui a dit : " Laisse-nous, s'il te plaît, passer par ton pays jusqu'à mon lieuⁿ. " 20 Mais Sihôn n'était pas sûr [qu']Israël [ne ferait que] traverser son territoire ; Sihôn donc a réuni tout son peuple, il a campé à Yahats^o et a engagé le combat contre Israël^p. 21 Alors Jéhovah le Dieu d'Israël a livré Sihôn et tout son peuple en la main d'Israël, si bien que celui-ci les a frappés et qu'Israël a pris possession de tout le pays des Amorites qui habitaient ce pays^q. 22 Ainsi ils ont pris possession de tout le territoire des Amorites, depuis l'Arnôn jusqu'au Yabboq et depuis le désert jusqu'au Jourdain^r.

23 " Et maintenant, c'est Jéhovah le Dieu d'Israël qui a dépossédé

Jg 11:18* Ou : " qu'ils allaient à l'est du pays de Moab ".

les Amorites de devant son peuple Israël^a, et toi, tu voudrais le déposséder* ! **24** N'est-ce pas celui que Kemosh^b ton dieu* te fait déposséder que tu déposséderas* ? Et tout homme que Jéhovah notre Dieu a dépossédé de devant nous, c'est lui que nous déposéderons^{ac}. **25** Et maintenant vaux-tu mieux que Balaq le fils de Tsippor, le roi de Moab^d ? A-t-il jamais été en conflit avec Israël ou a-t-il jamais combattu contre lui ? **26** Alors qu'Israël habite à Heshbôn et dans les localités qui en dépendent^e, à Aroër^f et dans les localités qui en dépendent, ainsi que dans toutes les villes qui sont sur les rives de l'Arnôn, depuis trois cents ans, pourquoi donc ne les [lui] as-tu jamais arrachées durant ce temps-là^g ? **27** Quant à moi, je n'ai pas péché contre toi, mais c'est toi qui agis mal envers moi en combattant contre moi. Que Jéhovah le Juge^h juge aujourd'hui entre les fils d'Israël et les fils d'Ammôn. '”

28 Mais le roi des fils d'Ammôn n'écoula pas les paroles de Yiphtah, celles qu'il lui avait envoyéesⁱ.

29 Et l'esprit de Jéhovah vint sur Yiphtah^j ; il passa alors par Guiléad et Manassé, puis passa par Mitspé de Guiléad^k, et de Mitspé de Guiléad il passa vers les fils d'Ammôn.

30 Alors Yiphtah fit un vœu^l à Jéhovah et dit : “ Si vraiment tu livres les fils d'Ammôn en ma main, **31** alors voici ce qui devra arriver : le sortant qui sortira des portes de ma maison à ma rencontre, quand je reviendrai en paix^m de chez les fils d'Ammôn, celui-là devra alors appartenir à Jéhovahⁿ, et celui-là, je devrai l'offrir en holocauste^o. ”

Jg 11:23* “ tu voudrais en hériter ! ” LXX ; Vg : “ tu voudrais prendre possession de leur pays ! ” **24*** “ ton dieu ”. Hébr. : 'èlohèkha ; gr. : *théos* ; lat. : *deus* ; LXXVg ont pensé que 'èlohèkha (de 'èlohim) était au pl. pour exprimer l'excellence et l'ont donc rendu au sing. **24*** “ hériteras ? ” LXX ; Vg : “ qui [t']appartiendra de droit ? ” **24^a** “ hériterons ”, LXX ; Vg : “ qui nous échoira en possession ”.

CHAP. 11

- a Nb 21:26
Ne 9:22
- b Nb 21:29
1R 11:7
Jr 48:7
- c Ex 23:28
Ex 34:11
Nb 33:53
Dt 7:16
Dt 9:5
Dt 18:12
2Ch 20:7
Ps 44:2
- d Nb 22:2
Dt 23:3
Jos 24:9
- e Nb 21:25
Dt 2:24
Dt 3:2
Jos 12:2
Jos 13:10
- f Dt 2:36
Dt 3:12
- g Nb 21:26
- h Gn 18:25
1S 24:15
Is 33:22
- i Jg 11:14
Jg 3:10
Ze 4:6
- k Jg 10:17
- l Gn 28:20
Nb 30:2
Dt 23:21
1S 1:11
Ec 5:4
- m Gn 28:21
Jos 10:21
- n Jg 13:5
1S 1:11
1S 1:22
- o Dt 18:10
1S 1:24
1S 1:28
Ps 66:13
Jr 7:31

2^e colonne

- a Ez 27:17
- b Jg 10:17
Jg 11:11
- c Ex 15:20
1S 18:6
Ps 68:25
- d Gn 37:34
- e Ps 15:4
Ps 76:11
Mt 5:33
- f Jg 11:30
Jg 11:31
Ép 6:1
Col 3:20

32 Yiphtah passa donc vers les fils d'Ammôn pour combattre contre eux ; Jéhovah les livra alors en sa main.

33 Et il se mit à les frapper depuis Aroër jusqu'à Minnith^a — vingt villes — et jusqu'à Abel-Keramim : ce fut une très grande tuerie. Ainsi les fils d'Ammôn furent soumis devant les fils d'Israël.

34 Finalement Yiphtah arriva à Mitspa^b, à sa maison, et, voyez, sa fille qui sortait à sa rencontre, jouant du tambourin et dansant*^c ! Or elle était vraiment l'unique enfant*. En dehors d'elle il n'avait ni fils ni fille. **35** Et voici ce qui arriva : lorsqu'il l'aperçut, alors il déchira ses vêtements^d et dit : “ Hélas ! ma fille ! vraiment tu m'as fait me courber, et tu es devenue, toi, la personne que je frappais d'ostracisme. Et moi, j'ai ouvert ma bouche pour Jéhovah ; je ne puis revenir en arrière. ”

36 Mais elle lui dit : “ Mon père, si tu as ouvert ta bouche pour Jéhovah, fais-moi selon ce qui est sorti de ta bouche^e, puisque Jéhovah a accompli pour toi des actes de vengeance sur tes ennemis, les fils d'Ammôn. ” **37** Puis elle dit à son père : “ Qu'on me fasse cette chose : laisse-moi seule pendant deux mois, et que je m'en aille ; oui, je descendrai sur les montagnes, et que je pleure sur ma virginité^g, moi et mes compagnes. ”

38 Alors il dit : “ Va ! ” et il la congédia pour deux mois ; elle alla donc, elle avec ses compagnes, et, sur les montagnes, elle pleurait sur sa virginité. **39** Et voici ce qui arriva au bout de deux mois : elle revint vers son père, et il exécuta alors à son égard son vœu qu'il avait fait^h. Quant à elle, elle n'eut jamais de rapports

g Gn 24:16 ; Gn 30:23 ; Ru 4:14 ; 1S 1:6 ; h 1S 1:22 ; 1S 1:24.

Jg 11:34* Lit. : “ avec des tambourins et des danses ”. **34*** “ Or elle était vraiment l'unique enfant ”. Lit. : “ Et seulement elle, elle seule ”. Hébr. : *weraq hi' yeht-dhah* ; LXX(gr. : *monogénès*)Vg(lat. : *unigenita*) : “ unique-engendrée ”. Cf. Gn 22:2. Voir Lc 8:42, note.

avec un homme. Et cela devint une prescription en Israël: 40 d'année en année les filles d'Israël allaient louer* la fille de Yiphtah le Guiléadite, quatre jours dans l'année^a.

12 Alors les hommes d'Éphraïm furent convoqués et traversèrent en direction du nord, et ils dirent à Yiphtah: "Pourquoi as-tu traversé pour combattre contre les fils d'Ammôn et ne nous as-tu pas lancé un appel pour aller avec toi^b? Ta maison, nous allons la brûler sur toi par le feu^c." **2** Mais Yiphtah leur dit: "J'ai été dans un conflit particulier*, moi et mon peuple, avec les fils d'Ammôn^d. Je vous ai alors appelés à l'aide, mais vous ne m'avez pas sauvé de leur main. **3** Quand j'ai vu que tu n'étais pas un sauveur, alors j'ai résolu de mettre mon âme* dans ma paume^e et de passer contre les fils d'Ammôn^f. Alors Jéhovah les a livrés en ma main. Pourquoi donc êtes-vous montés contre moi, en ce jour, pour combattre contre moi?"

4 Aussitôt Yiphtah rassembla tous les hommes de Guiléad^g et combattit Éphraïm; et les hommes de Guiléad se mirent à abattre Éphraïm, car ceux-ci avaient dit: "Des hommes échappés d'Éphraïm, voilà ce que vous êtes, ô Guiléad, au milieu d'Éphraïm, au milieu de Manassé." **5** Guiléad réussit à s'emparer des gués du Jourdain^h avant Éphraïm; et voici ce qui arriva: lorsque les hommes d'Éphraïm qui s'échappaient disaient: "Laissez-moi traverser", alors les hommes de Guiléad disaient à chacun: "Es-tu Éphraïmite?" Quand il disait: "Non!" **6** alors ils lui disaient: "S'il te plaît, dis Shibboleth*ⁱ." Et il

Jg 11:40* "se lamenter sur", LXX; en corrigeant M: "allaient répondre à (converser avec)". Voir 5:11, où on trouve le même vb. héb., *tanah*, "raconter". **12:2*** Lit.: "un homme de conflit tout particulièrement". **3*** Ou: "ma vie". Héb.: *naphshi*; gr.: *psukhên*; lat.: *animam*. **6*** "S'il te plaît, dis Shibboleth". Héb.: *'emor-na' shibbolèth*. "Shibboleth" signifie "épi"; ou: "torrent". Voir Gn 41:5.

CHAP. 11

a 1Co 7:34
1Co 7:37

CHAP. 12

b Jg 8:1
Pr 8:13
Pr 16:18
Jc 3:16
c Jg 14:15
Jg 15:6
2Ch 25:10
d Jg 11:6
Jg 11:9
e Jg 9:17
1S 19:5
1S 28:21
2S 23:17
Jb 13:14
Ps 119:109
f Dt 3:12
Dt 3:13
h Jos 2:7
Jg 3:28
Jg 7:24
i Mt 26:73

2^e colonne

a Pr 16:5
Pr 17:19
Ec 10:12
b Jos 19:10
Jos 19:15
c Jg 2:16
d Gn 30:20
Jos 19:10
Jg 5:14
e Jg 12:15
2S 23:30
1Ch 27:14
f Jg 5:10
Jg 10:4
g Gn 36:12
Ex 17:16
Nb 13:29
1S 15:2

CHAP. 13

h Jg 2:11
Jg 2:19
Jg 10:6
i Ex 13:17
Jos 13:2
Jos 13:3
Jg 10:7
1S 12:9
j Jos 15:33
Jos 19:41
2Ch 11:10
k Gn 49:16
Dt 33:22
Jos 19:40
l Jg 16:31
m Gn 16:1
Gn 25:21
Lc 1:7

disait: "Sibboleth*", car il ne pouvait pas prononcer[#] le mot correctement. On le saisissait alors et on le tuait près des gués du Jourdain. Ainsi il tomba, en ce temps-là, quarante-deux mille [hommes] d'Éphraïm^a.

7 Et Yiphtah jugea Israël pendant six ans, puis Yiphtah le Guiléadite mourut et fut enterré dans sa ville en Guiléad*.

8 Après lui Ibtân de Bethléhem^b se mit à juger Israël^c. **9** Il eut trente fils et trente filles. Il envoya au-dehors et fit venir du dehors* trente filles pour ses fils. Il jugea Israël pendant sept ans. **10** Puis Ibtân mourut et fut enterré à Bethléhem.

11 Après lui Élon le Zéboulonite^d se mit à juger Israël. Et il jugea Israël pendant dix ans. **12** Puis Élon le Zéboulonite mourut et fut enterré à Ayalôn au pays de Zéboulôn.

13 Après lui Abdôn le fils de Hillel le Pirathonite^e se mit à juger Israël. **14** Il eut quarante fils et trente petits-fils, qui montaient soixante-dix ânes adultes^f. Il jugea Israël pendant huit ans. **15** Puis Abdôn le fils de Hillel le Pirathonite mourut et fut enterré à Pirathôn au pays d'Éphraïm, dans la montagne de l'Amaléqite*^g.

13 Alors les fils d'Israël firent de nouveau ce qui est mauvais aux yeux de Jéhovah^h, si bien que Jéhovah les livra en la main des Philistinsⁱ pendant quarante ans.

2 Pendant ce temps, il y avait un certain homme de Tsora^j, de la famille des Danites^k; son nom c'était Manoah^l. Sa femme était stérile et n'avait pas eu d'enfant^m. **3** Par la

Jg 12:6* "Et il disait: 'Sibboleth.'" Héb.: *wayyo'mèr shibbolèth*. "Sibboleth": c'est ainsi que les Éphraïmites prononçaient "Shibboleth". **6*** "ne pouvait pas prononcer", d'après 12 mss héb. qui ont lu littéralement: "ne comprenait pas la façon de prononcer". M: "ne persévérerait pas [dans son effort pour] prononcer". **7*** "dans sa ville en Guiléad", LXX^B; M: "dans [une] des villes de Guiléad"; Sy: "dans une ville de Guiléad". **9*** "du dehors", c.-à-d. d'autres familles ou clans. **15*** "au mont Lanak", LXX^A.

suite, l'ange de Jéhovah apparut à la femme^a et lui dit : "Voici donc que tu es stérile et que tu n'as pas eu d'enfant. Mais à coup sûr tu vas devenir enceinte et tu mettras au monde un fils^b. **4** Et maintenant prends garde, s'il te plaît ; ne bois pas de vin ni de boisson enivrante^c, et ne mange rien d'impur^d. **5** Car voici que tu vas être enceinte* et, à coup sûr, tu mettras au monde un fils ; il ne faudra pas que le rasoir vienne sur sa tête^e, car l'enfant* deviendra naziréen^f de Dieu dès [qu'il sortira du] ventre^g ; et c'est lui qui entreprendra de sauver Israël de la main des Philistins^h."

6 Alors la femme s'en alla dire à son mari : "Un homme du [vrai] Dieu est venu vers moi ; son aspect était comme l'aspect de l'ange du [vrai] Dieuⁱ, très redoutable^j. Je ne lui ai pas demandé d'où il était et il ne m'a pas révélé son nom^k. **7** Mais il m'a dit : 'Voici que tu vas être enceinte et, à coup sûr, tu vas mettre au monde un fils^l. Et maintenant ne bois pas de vin ni de boisson enivrante, et ne mange rien d'impur, car l'enfant* deviendra naziréen de Dieu dès [qu'il sortira du] ventre [et le restera] jusqu'au jour de sa mort^m.'"

8 Et Manoah se mit à implorer Jéhovah ; il disait : "Pardon, Jéhovahⁿ. L'homme du [vrai] Dieu que tu viens d'envoyer, que [cet homme], s'il te plaît, vienne encore vers nous et qu'il nous instruisse^o quant à ce que nous devons faire pour l'enfant* qui va naître^p." **9** Le [vrai] Dieu écouta donc la voix de Manoah^q, et l'ange du [vrai] Dieu vint encore vers la femme pendant qu'elle était assise dans la campagne et que Manoah son mari n'était pas avec elle. **10** Aussitôt la femme se hâta de courir informer son mari^r

Jg 13:5* "tu vas être enceinte", LXX^A ; Vg : "tu vas concevoir" ; MLXX^B : "tu es enceinte". **5^e** Ou : "l'enfant mâle, le garçon". Hébr. : *hanna'ar*. **7*** Voir v. 5, note "enfant". **8*** Un des 134 endroits où les scribes ont changé YHWH en *Adhonay* (ici *Adhōnay*). Voir App. 1B. **8^e** Voir v. 5, note "enfant".

CHAP. 13

a Gn 16:7

Lc 1:11

b Gn 18:10

IS 1:20

2R 4:16

Lc 1:13

c Nb 6:3

Lc 1:15

d Lv 11:27

Lv 11:47

e Nb 6:5

IS 1:11

f Nb 6:2

Jg 16:17

g Lc 1:15

h Jg 2:16

Jg 13:1

Ne 9:27

i Mt 28:3

Ac 6:15

j Gn 28:17

Ex 3:6

Dn 8:17

k Gn 32:29

Jg 13:17

Jg 13:18

l Jg 13:3

m Jg 13:4

n Ex 4:10

Jg 6:15

o Pr 3:6

Pr 16:20

p Dt 4:9

Dt 6:7

q Ps 65:2

Ps 66:19

r 1Co 11:13

Ép 5:24

1P 3:5

2^e colonne

a Jg 13:3

b Jg 13:5

c Gn 18:19

Jg 13:8

Pr 22:6

Ép 6:4

d Jg 13:4

e Nb 6:3

f Lv 11:27

Lv 11:47

g Dt 12:32

h Gn 18:5

Gn 18:7

Jg 6:18

Hé 13:2

i Jg 6:26

j Gn 32:29

Jg 13:6

k Jg 6:20

et elle lui dit : "Écoute ! L'homme qui est venu vers moi l'autre jour m'est apparu^a."

11 Alors Manoah se leva et accompagna* sa femme, il vint vers l'homme et lui dit : "Es-tu l'homme qui a parlé à cette femme^b ?" À quoi il dit : "C'est moi." **12** Et Manoah dit : "Eh bien, que tes paroles se réalisent. Quelle sera la manière de vivre de l'enfant*, et son œuvre^c ?" **13** Alors l'ange de Jéhovah dit à Manoah : "De tout ce que j'ai mentionné à la femme, il faudra qu'elle se garde^d. **14** Elle ne doit rien manger de ce qui provient de la vigne à vin ; qu'elle ne boive ni vin ni boisson enivrante^e ; qu'elle ne mange aucune chose impure d'aucune sorte^f. Qu'elle garde tout ce que je lui ai ordonné^g."

15 Manoah dit alors à l'ange de Jéhovah : "S'il te plaît, permets que nous te retenions et que nous apprêtions un chevreau devant toi^h." **16** Mais l'ange de Jéhovah dit à Manoah : "Si tu me retiens, je ne mangerai pas de ton pain ; mais si tu veux offrir un holocauste à Jéhovahⁱ, tu peux l'offrir." Car Manoah ne savait pas que c'était l'ange de Jéhovah. **17** Puis Manoah dit à l'ange de Jéhovah : "Quel est ton nom^j, pour que nous ne manquions pas de t'honorer quand se réalisera ta parole ?" **18** Mais l'ange de Jéhovah lui dit : "Pourquoi donc t'informes-tu de mon nom, alors que c'est un [nom] prodigieux ?"

19 Manoah prit alors le chevreau et l'offrande de grain, et il l'offrit sur le rocher à Jéhovah^k. Et Il faisait quelque chose d'une manière prodigieuse pendant que Manoah et sa femme regardaient. **20** Voici donc ce qui se passa : comme la flamme montait de dessus l'autel vers le ciel, alors l'ange de Jéhovah monta dans la

Jg 13:11* Ou : "et alla derrière". Hébr. : *way-yélèkh (...)* *aḥaré*. Ce dernier mot hébr. est une préposition. Voir Gn 16:13, note "celui" ; Gn 24:5, 8, 39 ; Ex 15:20 ; v. où se trouvent des formes de *aḥar*. **12*** Voir v. 5, note "enfant".

flamme de l'autel, tandis que Manoah et sa femme regardaient^a. Aussitôt ils tombèrent à terre sur leur face^b. **21** Et l'ange de Jéhovah ne continua plus d'apparaître à Manoah et à sa femme. Alors Manoah sut que c'était l'ange de Jéhovah^c. **22** Et Manoah dit à sa femme : "À coup sûr nous allons mourir^d, car c'est Dieu que nous avons vu^e." **23** Mais sa femme lui dit : "Si Jéhovah avait simplement pris plaisir à nous faire mourir, il n'aurait pas accepté de notre main un holocauste et une offrande de grain^f, il ne nous aurait pas fait voir toutes ces choses, et il ne nous aurait pas, à l'instinct, fait entendre pareille chose^g."

24 Plus tard, la femme mit au monde un fils et l'appela du nom de Samson^h ; le garçon grandissait et Jéhovah le bénissaitⁱ. **25** Par la suite, l'esprit de Jéhovah^j commença à le pousser, à Mahané-Dân^k, entre Tsora^l et Eshtaol^m.

14 Alors Samson descendit à Timnaⁿ et il vit, à Timna, une femme d'entre les filles des Philistins. **2** Il monta donc l'annoncer à son père et à sa mère, et il dit : "J'ai vu, à Timna, une femme d'entre les filles des Philistins, et maintenant procurez-la-moi pour femme^o." **3** Mais son père et sa mère lui dirent : "N'y a-t-il pas de femme parmi les filles de tes frères et dans tout mon peuple^p, pour que tu ailles prendre femme chez les Philistins incirconcis^q ?" Cependant Samson dit à son père : "Procure-la-moi, car c'est celle-là qui convient à mes yeux." **4** Quant à son père et à sa mère, ils ne savaient pas que cela venait de Jéhovah^r, qu'il cherchait une occasion [de s'en prendre] aux Philistins ; car à cette même époque les Philistins dominaient sur Israël^s.

5 Samson descendit donc vers Timna, avec son père et sa mère^t. Lorsqu'il^u arriva jusqu'aux vignes de

Jg 13:25* Signifie : "Camp de Dàn". **14:5*** "il", LXX ; pl. dans MVg.

CHAP. 13

- a Ac 1:9
- b Gn 17:3
1Ch 21:16
Mt 17:6
- c Jg 6:22
- d Jg 6:23
- e Gn 16:7
Gn 16:13
Gn 32:24
Gn 32:30
Ex 33:20
Jn 1:18
- f Gn 4:4
Jg 13:16
- g Ps 25:14
Pr 3:32
- h Hé 11:32
- i 1S 3:19
Lc 1:80
Lc 2:52
- j Jg 3:10
Jg 6:34
Jg 11:29
1S 11:6
Mt 4:1
- k Jg 18:12
1 Jg 18:11
- m Jos 15:33

CHAP. 14

- n Jos 15:10
Jos 19:43
- o Gn 21:21
Gn 34:4
Gn 38:6
- p Ex 34:16
Dt 7:3
Ne 13:27
1Co 7:39
- q Gn 34:14
1S 14:6
1S 17:26
1S 31:4
2S 1:20
- r Jos 11:20
1R 12:15
- s Dt 28:48
Jg 13:1
Jg 15:11
- t Jg 14:1

2^e colonne

- a Jg 13:25
Ze 4:6
- b Jg 14:2
- c Gn 24:67
Mt 1:24
- d Gn 43:11
Ex 3:8
Dt 32:13
Pr 24:13
Mt 3:4
- e 1S 14:27
Pr 25:16
- f Gn 29:22
Mt 22:4
- g Ps 49:4
Ps 78:2
Pr 1:6
Éz 17:2
- h Gn 29:27

Timna, eh bien, voyez, un jeune lion à crinière rugit en faisant sa rencontre. **6** Alors l'esprit de Jéhovah agit sur lui^a, si bien qu'il le déchira en deux comme on déchire en deux un chevreau, et il n'y avait rien dans sa main. Il ne raconta pas à son père ni à sa mère ce qu'il avait fait. **7** Il continua de descendre et se mit à parler à la femme ; elle convenait toujours aux yeux de Samson^b.

8 Or, au bout de quelque temps, il revint pour la prendre chez lui^c. En route, il fit un détour pour voir le cadavre du lion^d, et voilà qu'il y avait dans le corps du lion un essaim d'abeilles et du miel^e. **9** Il le racla donc [et le recueillit] dans ses paumes, puis il reprit sa marche, mangeant tout en marchant^f. Quand il rejoignit^g son père et sa mère, aussitôt il leur en donna, et ils se mirent à manger. Mais il ne leur révéla pas que c'est dans le corps du lion qu'il avait raclé le miel.

10 Et son père continua de descendre vers la femme, et là Samson donna alors un banquet^h, car c'est ainsi que les jeunes gens avaient coutume de faire. **11** Et voici ce qui se passa : quand ils le virent, aussitôt ils prirent trente garçons d'honneur pour que ceux-ci restent avec lui. **12** Alors Samson leur dit : "Laissez-moi, s'il vous plaît, vous proposer une énigmeⁱ. Si vraiment vous me l'expliquez au cours des sept jours^j du banquet, oui si vous la trouvez, alors il faudra que je vous donne trente vêtements de dessous et trente habillements complets^k. **13** Mais si vous ne pouvez pas me l'expliquer, alors c'est vous qui devrez me donner trente vêtements de dessous et trente habillements complets." Et ils lui dirent : "Propose donc ton énigme, que nous l'entendions." **14** Il leur dit donc :

1 Gn 45:22 ; Jg 14:19 ; 2R 5:5 ; 2R 5:22.

Jg 14:8* "du lion". Hébr. : *ha'aryéh*, le lion d'Afrique. **9*** Lit. : "marchant et mangeant". En hébr. il s'agit de vb. à l'inf. absolu, donc atemporels. **9*** Lit. : "marcha vers".

“ Du mangeur^a est sorti
quelque chose à manger,
et du fort est sorti
quelque chose de doux^b. ”

Pendant trois jours ils ne purent expliquer l'énigme. **15** Et il arriva, au quatrième* jour, qu'ils se mirent à dire à la femme de Samson : “ Dupe ton mari pour qu'il nous explique l'énigme^c. Sinon, nous te brûlerons par le feu, toi et la maison de ton père^d. Est-ce pour vous emparer de nos possessions^e que vous nous avez invités ici ? ” **16** Alors la femme de Samson se mit à pleurer tout contre lui^f, et elle disait : “ Oui, tu ne fais que me haïr, et tu ne m'aimes pas^g. Tu as proposé une énigme aux fils de mon peuple^h, et à moi tu ne l'as pas expliquée. ” Mais il lui dit : “ Voilà que je ne l'ai expliquée ni à mon père ni à ma mèreⁱ; est-ce à toi que je l'expliquerais ? ” **17** Mais elle pleura tout contre lui pendant les sept jours que dura pour eux le banquet, et il arriva, au septième jour, que finalement il lui donna l'explication, car elle l'avait harcelé^j. Alors elle expliqua l'énigme aux fils de son peuple^k. **18** Au septième jour, avant même qu'il n'entre dans la chambre intérieure^l, les hommes de la ville lui dirent donc :

“ Qu'y a-t-il de plus doux
que le miel,
et qu'y a-t-il de plus fort
qu'un lion^m ? ”

Alors il leur dit :

“ Si vous n'aviez pas labouré
avec ma jeune vacheⁿ,
vous n'auriez pas trouvé
mon énigme^o. ”

19 Et l'esprit de Jéhovah agit sur lui^p, si bien qu'il descendit à Ashqé-

Jg 14:15* “ quatrième ”, LXXSy; MVg: “ septième ”. **18*** “ avant même qu'il n'entre dans la chambre intérieure ”, en corrigeant le texte; Sy: “ avant qu'il n'aille au banquet ”; MLXXAVg: “ avant même que se couche le soleil ”; LXXB: “ avant que le soleil se lève ”. Cf. 15:1.

CHAP. 14

a Jg 14:8
b Jg 14:9
c Jg 16:5
d Jg 12:1
Jg 15:6
e Pr 28:20
f Pr 27:15
g Jg 16:15
h Jg 14:14
i Jg 14:9
j Jg 16:16
Pr 19:13
Pr 21:19
Lc 11:8
k Jg 16:18
Pr 6:18
Pr 25:9
l Jg 15:1
m Jg 14:14
n Jg 14:15
o Jg 14:14
p Jg 13:25
Jg 14:6
Jg 15:14
1Co 12:4

2^e colonne

a Jos 13:3
Jg 1:18
Jr 47:5
b Jg 14:13
c Jg 14:2
d Jg 14:11
Jg 15:2

CHAP. 15

e Gn 38:17
1S 16:20
Lc 15:29
f Jg 14:18
g Jg 14:17
h Jg 14:11
Jg 14:20
i Jg 14:4
Jg 15:5
j Ct 2:15
Lm 5:18
k 2S 14:30
l Jg 14:11
Jg 14:20
Jg 15:2
m Dt 9:5
Jg 12:1
Jg 14:15
Pr 22:8
n Gn 9:6
Nb 35:16
Jg 14:4

lôn^a, abattit parmi eux trente hommes, prit ce dont il les dépouilla et donna les habillements à ceux qui avaient expliqué l'énigme^b. Et sa colère restait enflammée, et il remonta à la maison de son père.

20 Et la femme de Samson^c devint la propriété de l'un de ses garçons d'honneur^d, qui s'était lié à lui.

15 Et il arriva, quelque temps après, aux jours de la moisson des blés, que Samson alla rendre visite à sa femme avec un chevreau^e. Et il dit : “ Je veux entrer chez ma femme dans la chambre intérieure^f. ” Mais son père* ne lui permit pas d'entrer. **2** Et son père dit : “ Vraiment je me suis dit : ‘ Tu dois certainement la haïr^g. ’ Je l'ai donc donnée à ton garçon d'honneur^h. Sa sœur cadette ne vaut-elle pas mieux qu'elle ? S'il te plaît, qu'elle devienne tienne à la place de l'autre. ” **3** Mais Samson leur dit : “ Cette fois je serai vraiment innocent à l'égard des Philistins, si j'agis avec eux à leur détrimentⁱ. ”

4 Alors Samson s'en alla et attrapa trois cents renards^j, puis il prit des torches, tourna [les bêtes] queue contre queue et mit une torche entre deux queues, au milieu. **5** Ensuite il mit le feu aux torches et lâcha [les renards] dans les champs des Philistins, [où il y avait] des céréales sur pied. Ainsi il incendia tout, depuis la gerbe jusqu'à la céréale sur pied, et [jusqu'aux] vignes et aux oliveraies^k.

6 Et les Philistins disaient : “ Qui a fait cela ? ” Alors on dit : “ C'est Samson le gendre du Timnite, car celui-ci a pris sa femme et puis l'a donnée à son garçon d'honneur^l. ” Et les Philistins montèrent et la brûlèrent par le feu, ainsi que son père^m. **7** Alors Samson leur dit : “ Si vous agissez de la sorte, il ne me reste plus qu'à me venger de vousⁿ, et ensuite je m'arrêterai. ” **8** Et il se mit à les frapper,

Jg 15:1* C.-à-d. : “ son père à elle ”. **4*** P.-é. : “ chacals ”.

[entassant] jambes sur cuisses : ce fut une grande tuerie ; après quoi il descendit demeurer dans une crevasse du rocher d'Étam^a.

9 Plus tard les Philistins^b montèrent camper en Juda^c et se mirent à aller çà et là en Léhi^d. 10 Alors les hommes de Juda dirent : "Pourquoi êtes-vous montés contre nous ?" À quoi ils dirent : "C'est pour lier Samson que nous sommes montés, pour lui faire comme il nous a fait." 11 Trois mille hommes de Juda descendirent donc à la crevasse du rocher d'Étam^e et dirent à Samson : "Ne sais-tu pas que les Philistins dominent sur nous^f ? Que signifie donc ce que tu nous as fait là ?" Alors il leur dit : "Comme ils m'ont fait, ainsi je leur ai fait^g." 12 Mais ils lui dirent : "C'est pour te lier que nous sommes descendus, pour te livrer en la main des Philistins." Samson leur dit alors : "Jurez-moi que vous, vous ne vous jetterez pas sur moi." 13 Et ils lui dirent : "Non, mais nous allons seulement te lier ; nous voulons te livrer en leur main, mais, vraiment, nous ne te ferons pas mourir."

Alors ils le lièrent avec deux cordes neuves^h et le firent remonter du rocher. 14 Il arriva jusqu'à Léhi, et les Philistins poussèrent des cris de triomphe en faisant sa rencontreⁱ. Mais l'esprit de Jéhovah^j agit sur lui, et les cordes qui étaient sur ses bras devinrent comme des fils de lin qui ont été brûlés par le feu^k, si bien que ses entraves fondirent de dessus ses mains. 15 Il trouva alors une mâchoire* d'âne [encore] humide, il avança sa main, la prit et se mit à abattre avec elle mille hommes^l. 16 Puis Samson dit :

"Avec une mâchoire d'âne

— un tas, deux tas* !

Avec une mâchoire d'âne

j'ai abattu mille hommes^m."

Jg 15:15* "mâchoire de". Hébr. : *lehi*. 16* "un tas, deux tas !" En modifiant la vocalisation : "je les ai joliment entassés" ; LXX : "je les ai entièrement fait disparaître".

CHAP. 15

- a Jg 15:11
- b Jos 13:2
Jg 14:4
- c Jos 15:20
- d Jg 15:17
Jg 15:19
2S 23:11
- e Jg 15:8
- f Dt 28:48
Jg 13:1
Jg 14:4
Ps 106:41
- g Lv 24:17
Jg 1:7
Jg 15:7
- h Jg 16:11
- i Ec 7:8
Mt 7:8
- j Jg 13:25
Jg 14:6
Ze 4:6
- k Jg 16:9
Jg 16:12
- l Lv 26:8
Jos 23:10
1S 14:6
m Jg 16:30

2^e colonne

- a Jg 15:9
- b Ps 3:7
Ps 18:31
Ps 44:3
- c Jg 14:3
1S 17:26
2S 1:20
- d Gn 21:19
Ex 17:6
Mt 19:26
- e Gn 45:27
1S 30:12
Is 40:29
- f Ps 34:6
Ps 120:1
- g Gn 49:16
Jg 2:16
Jg 13:1
Jg 13:5
Jg 16:31
Ne 9:27
Hé 11:32

CHAP. 16

- h Jos 13:3
Jos 15:47
- i Jos 2:1
Jg 14:4
- j Ps 118:11
- k Ac 9:24
2Co 11:32
- l Jg 15:10
- m Gn 22:17
Gn 24:60
- n Ze 4:6
- o Gn 23:2
Jos 15:13
Jos 21:11
Jg 1:10
- p Jg 16:18
- q Jos 13:3

17 Et voici ce qui arriva : quand il eut achevé de parler, aussitôt il jeta de sa main la mâchoire et appela ce lieu Ramath-Léhi*^a. 18 Puis il eut très soif ; il invoqua alors Jéhovah et dit : "C'est toi qui as donné dans la main de ton serviteur ce grand salut^b, et maintenant est-ce que je vais mourir de soif et faudra-t-il que je tombe en la main des incirconcis^c ?" 19 Dieu* fendit donc une cavité en forme de mortier qui était à Léhi^d ; de l'eau^e en sortit alors^e et il se mit à boire, après quoi son esprit^e revint et il reprit vie^f. C'est pourquoi il appela la [source] du nom d'En-Haqqoré^g, [source] qui est à Léhi jusqu'à ce jour.

20 Et il jugea Israël, aux jours des Philistins, pendant vingt ans^g.

16 Une fois, Samson alla à Gaza^h ; il y vit une femme prostituée et entra chez elleⁱ. 2 On informa* les Gazites, en disant : "Samson est venu ici." Alors ils l'entourèrent^j et le guettèrent toute la nuit dans la porte de la ville^k. Ils se tinrent tranquilles toute la nuit, en disant : "Dès que brillera le matin, alors nous devons le tuer^l."

3 Mais Samson resta couché jusqu'à minuit et puis, à minuit, il se leva, saisit les battants de la porte de la ville^m ainsi que les deux montants, les arracha avec la barre, les mit sur ses épaules et les portaⁿ jusqu'au sommet de la montagne qui est en face de Hébrôn*^o.

4 Et il arriva, après cela, qu'il tomba amoureux d'une femme dans le ouadi de Soreq ; son nom c'était Dalila^p. 5 Alors les seigneurs de l'Axe^q

Jg 15:17* Signifie : "Hauteur de la Mâchoire". 19* "Dieu", MLXX ; Sy : "Jéhovah Dieu" ; TVg : "Jéhovah". 19* Lit. : "dans la Léhi". Hébr. : *balLehi*. "Léhi" signifie "Mâchoire". 19* "Et Dieu ouvrit la cavité (fosse) qui était dans la mâchoire, et de l'eau en sortit", LXX^B ; Sy : "Et Jéhovah Dieu ouvrit la mâchoire de la joue de l'âne, et de l'eau en sortit" ; Vg : "Jéhovah [lat. : *Dominus*] ouvrit donc une molette dans la mâchoire de l'âne, et des eaux en sortirent". 19* Signifie : "Source de Celui qui appelle". 16:2* "On informa", LXX ; manque dans M. 3* LXX ajoute : "et les mit là".

des Philistins montèrent vers elle et lui dirent : “ Dupe^a-le et vois en quoi [réside] sa grande force, et avec quoi nous pourrons l'emporter sur lui, et avec quoi nous pourrions vraiment le lier, de façon à le maîtriser ; et nous, nous te donnerons chacun mille cent pièces d'argent^b. ”

6 Plus tard, Dalila dit à Samson : “ Indique-moi ceci, s'il te plaît : En quoi [réside] ta grande force et avec quoi peux-tu être lié pour qu'on te maîtrise^c ? ” 7 Et Samson lui dit : “ Si on me lie avec sept tendons^d encore humides, qui n'ont pas été séchés, alors, à coup sûr, je deviendrai faible et je deviendrai comme un homme ordinaire. ” 8 Les seigneurs de l'Axe^e des Philistins montèrent donc à [Dalila] sept tendons encore humides, qui n'avaient pas été séchés. Plus tard, elle le lia avec ces [tendons]. 9 Or l'embuscade se tenait dans sa chambre intérieure à elle^f ; elle lui dit alors : “ Les Philistins^g sont sur toi, Samson ! ” Mais il rompit les tendons, comme se rompt un fil d'étoupe retors lorsqu'il sent le feu^h. Et l'on ne sut pas [en quoi consistait] sa forceⁱ.

10 Alors Dalila^j dit à Samson : “ Écoute ! Tu t'es joué de moi pour me dire des mensonges^k. Maintenant indique-moi, s'il te plaît, avec quoi tu peux être lié. ” 11 Et il lui dit : “ Si on me lie fortement avec des cordes neuves, avec lesquelles n'a été fait aucun travail, alors, à coup sûr, je deviendrai faible et je deviendrai comme un homme ordinaire. ” 12 Dalila prit donc des cordes neuves et le lia avec elles, puis elle lui dit : “ Les Philistins sont sur toi, Samson ! ” Pendant ce temps, l'embuscade se tenait dans la chambre intérieure^l. Mais il rompit les [cordes] de dessus ses bras, comme un fil^m.

13 Après cela Dalila dit à Samson : “ Jusqu'à présent tu t'es joué de moi pour me dire des mensongesⁿ. Indique-moi donc avec quoi tu peux être lié^o. ” Alors il lui dit : “ Si tu veux bien tisser les sept tresses de ma tête avec le fil

CHAP. 16

- a Jg 14:15
- b Ex 23:8
- Nb 22:17
- Jg 16:18
- Pr 17:23
- Ec 7:7
- Mt 26:15
- 1Tm 6:10
- c Ps 12:2
- Mi 7:5
- d Gn 32:32
- Jb 10:11
- e Jos 13:3
- f Jg 16:12
- g Jos 13:1
- Jos 13:2
- Jg 14:4
- h Jg 15:14
- i Jg 16:5
- j Jg 16:4
- k Jg 16:7
- Jg 16:13
- Jg 16:15
- l Jg 16:9
- m Jg 15:14
- n Jg 16:7
- Jg 16:11
- o Jg 16:5

2^e colonne

- a Lv 13:48
- b Jg 16:9
- c Jg 14:16
- d Jg 16:7
- Jg 16:11
- Jg 16:13
- e Jg 14:17
- Lc 11:8
- f Pr 21:19
- Pr 25:24
- Pr 27:15
- Lc 11:8
- g Jg 14:17
- Mi 7:5
- h Nb 6:5
- Jg 13:5
- 1S 1:11
- i Jg 13:7
- j Pr 13:3
- k Jos 13:3
- Jg 3:3
- Jg 16:5
- Jg 16:30
- 1S 5:8
- 1S 6:4
- 1S 29:2
- 1Ch 12:19
- l Jg 14:17
- Jg 16:17
- Pr 25:9
- Jr 9:4
- Mi 7:5
- m Jg 16:5
- Mt 26:15
- n Jg 16:9
- Jg 16:12
- Jg 16:14
- o Nb 14:42
- 1S 18:12
- 2Ch 15:2
- p 1S 11:2
- 2R 25:7
- q Jg 16:1
- r 2Ch 33:11
- s Gn 39:20
- 2R 17:4

de la chaîne^a. ” 14 Elle les fixa donc avec le piquet^{*} ; après quoi elle lui dit : “ Les Philistins sont sur toi, Samson^b ! ” Alors il se réveilla de son sommeil et arracha le piquet du métier à tisser et le fil de la chaîne.

15 Elle lui dit alors : “ Comment peux-tu dire : ‘ Je t'aime^c vraiment ’, alors que ton cœur n'est pas avec moi ? Voilà trois fois que tu t'es joué de moi et que tu ne m'as pas indiqué en quoi [réside] ta grande force^d. ” 16 Et il arriva, comme elle le harcelait^e tout le temps par ses paroles et qu'elle le pressait, que son âme s'impacienta jusqu'à en mourir^f. 17 Finalement il lui dévoila tout son cœur^g et lui dit : “ Le rasoir^h n'est jamais venu sur ma tête, car je suis naziréen de Dieu depuis le ventre de ma mèreⁱ. Si vraiment on me rasait, alors, à coup sûr, ma force se retirerait de moi ; oui, je deviendrais faible et je deviendrais comme tous les autres hommes^l. ”

18 Quand Dalila vit qu'il lui avait dévoilé tout son cœur, aussitôt elle envoya appeler les seigneurs de l'Axe^k des Philistins, en disant : “ Montez cette fois, car il m'a dévoilé tout son cœur^l. ” Les seigneurs de l'Axe des Philistins montèrent vers elle, pour apporter l'argent dans leur main^m. 19 Alors elle l'endormit sur ses genoux. Puis elle appela l'homme et lui fit raser les sept tresses de sa tête ; après quoi elle commença à montrer qu'elle le maîtrisait ; et sa force se retirait de dessus lui. 20 Alors elle dit : “ Les Philistins sont sur toi, Samson ! ” Et il se réveilla de son sommeil et dit : “ J'en sortirai comme les autres foisⁿ et je me dégagerai. ” Mais il ne savait pas que Jéhovah s'était retiré de lui^o. 21 Alors les Philistins le saisirent et lui crevèrent les yeux^p ; puis ils le firent descendre à Gaza^q et le lièrent avec deux entraves de cuivre^r ; et dans la maison d'arrêt^s il devint

Jg 16:14* “ Et il arriva, pendant qu'il dormait, que Dalila prit les sept tresses de sa tête et les tissa dans la chaîne, et les fixa au piquet dans le mur ”, LXX^B.

un homme qui moulait [le grain]^a.
22 Cependant les cheveux de sa tête commencèrent à pousser dru, dès qu'on l'eut rasé^b.

23 Quant aux seigneurs de l' Axe des Philistins, ils se réunirent pour sacrifier un grand sacrifice à Dagôn^c leur dieu et pour une réjouissance ; et ils disaient : " Notre dieu* a livré en notre main Samson notre ennemi^d ! "

24 Quand le peuple le vit, aussitôt ils louèrent leur dieu^e, " car, disaient-ils, notre dieu a livré en notre main notre ennemi^f, le dévastateur de notre pays^g et celui qui multipliait nos tués^h ".
25 Et il arriva, comme leur cœur était joyeuxⁱ, qu'ils se mirent à dire : " Appelez Samson pour qu'il nous amuse^j. " On appela donc Samson de la maison d'arrêt pour qu'il donne des divertissements devant eux^k ; puis on le plaça entre les colonnes. **26** Alors Samson dit au garçon qui le tenait par la main : " Laisse-moi palper les colonnes sur lesquelles est solidement établie la maison, et que je m'y appuie. " **27** (Or la maison était remplie d'hommes et de femmes ; tous les seigneurs de l' Axe des Philistins étaient là^l ; sur le toit il y avait environ trois mille hommes et femmes qui regardaient pendant que Samson [les] amusait^m.)

28 Samsonⁿ appela alors Jéhovah^o et dit : " Souverain Seigneur Jéhovah*, souviens-toi de moi^p, s'il te plaît, et fortifie^q-moi, s'il te plaît, rien que cette fois, ô toi, le [vrai] Dieu, et que, sur les Philistins, je me venge de vengeance pour l'un de mes deux yeux^r. "

29 Là-dessus Samson s'arc-bouta contre les deux colonnes du milieu

Jg 16:23* " Notre dieu ". Hébr. : *'elohénoù*, pl. pour exprimer l'excellence et qui se rapporte à Dagôn, avec un vb. au sing. ; LXX^A(gr.) : *théos* ; lat. : *deus*. Voir 1S 5:7 ; 2R 19:37. **28*** " Souverain Seigneur Jéhovah ". Hébr. : *'Adhonay Yéhowih* ; LXX^B(gr.) : *Adônaié kurié* ; lat. : *Domine Deus*. Voir App. 1E. **28*** " et je me vengerai sur les étrangers (les Philistins) d'une seule vengeance pour mes deux yeux ", LXX ; Vg : " afin que je me venge sur mes ennemis et que je reçoive une seule vengeance pour la perte de deux yeux ".

CHAP. 16

- a Mc 9:42
- b Nb 6:5
Jg 13:5
- c 1S 5:4
- d Dt 32:27
Jg 13:5
- e Ps 135:15
Dn 5:4
1Co 8:5
- f Jg 15:10
- g Jg 15:5
- h Jg 15:8
Jg 15:16
- i 2S 13:28
- j Pr 14:13
Mt 27:29
- k Jb 30:9
Ps 35:15
Ps 69:12
Hé 11:36
- l Jg 16:18
- m Jg 16:25
n Hé 11:32
- o Ps 50:15
Ps 91:15
- p Ps 74:18
Jr 15:15
- q Jg 14:6
Jg 14:19
Jg 15:14
- r Jg 16:21
Ps 58:10
Ps 143:12

2^e colonne

- a Éz 18:4
Mt 10:28
Ré 12:11
- b Jg 16:27
Jb 31:3
- c Jg 14:19
Jg 15:8
Jg 15:15
- d Jg 13:2
Jg 13:25
- e Jos 19:41
- f Jg 13:8
- g Gn 49:16
Jg 2:16
Jg 15:20

CHAP. 17

- h Jos 17:15
Jg 10:1
- i 1S 14:24
1S 26:19
- j Ex 20:12
Ex 20:15
Lv 6:4

sur lesquelles était solidement établie la maison, et les saisit, l'une avec sa main droite et l'autre avec sa main gauche. **30** Puis Samson dit : " Que mon âme meure^a avec les Philistins. " Il se pencha alors avec force, et la maison se mit à tomber sur les seigneurs de l' Axe et sur tout le peuple qui s'y trouvait^b, si bien que les morts qu'il fit mourir en sa mort furent plus nombreux que ceux qu'il avait fait mourir pendant sa vie^c.

31 Plus tard, ses frères et toute la maisonnée de son père descendirent et le prirent, puis ils le remontèrent et l'enterrèrent entre Tsora^d et Eshtaol^e, dans la tombe de Manoah^f son père. Quant à lui, il avait jugé Israël pendant vingt ans^g.

17 Or il y avait un homme de la région montagneuse d'Éphraïm^h dont le nom était Mika*. **2** Finalement il dit à sa mère : " Les mille cent pièces d'argent qui t'avaient été prises et à propos desquelles tu as prononcé une imprécationⁱ, et tu l'as même dite à mes oreilles... vois, cet argent est avec moi. C'est moi qui l'ai pris^j. " Alors sa mère dit : " Que mon fils soit béni de Jéhovah^k. " **3** Il rendit donc les mille cent pièces d'argent à sa mère^l ; et sa mère dit ensuite : " Il faut absolument que je sanctifie cet argent pour Jéhovah, de ma main, pour mon fils, afin de faire une image sculptée^m et une statue en métal fonduⁿ ; et maintenant je vais te le rendre^o. "

4 Ainsi il restitua l'argent à sa mère, et sa mère prit deux cents pièces d'argent et les donna à l'orfèvre^o. Celui-ci fit alors une image sculptée^p et une statue en métal fondu^q ; et cela fut dans la maison de Mika. **5** Quant

k Pr 19:18 ; 1 Lv 6:4 ; m Ex 20:4 ; Lv 26:1 ; Ps 115:4 ; n Lv 19:4 ; Is 40:19 ; Hab 2:18 ; o Is 46:6 ; Jr 10:9 ; p Dt 5:8 ; Dt 27:15 ; q Dt 9:12.

Jg 17:1* Forme abrégée de Mikaël ou Mikala. Hébr. : *Mikhayehou*. **3*** " et maintenant je vais te le rendre ". Selon certains, cette phrase devrait figurer au v. 2, après " c'est moi qui l'ai pris ".

à l'homme Mika*, il avait une maison de dieux^a; il fit alors un éphod^b et des teraphim^{ac}, puis il remplit de pouvoir la main^d de l'un de ses fils^e pour qu'il lui serve de prêtre^e. **6** En ces jours-là, il n'y avait pas de roi en Israël^f. Oui, chacun avait coutume de faire ce qui était droit à ses yeux^g.

7 Or il y avait un jeune homme de Bethléhem^h en Juda, de la famille de Juda*; il était Léviteⁱ. Il résidait là depuis quelque temps. **8** Puis cet homme s'en alla de la ville de Bethléhem en Juda pour résider quelque temps là où il trouverait un lieu. Finalement il arriva, chemin faisant, dans la région montagneuse d'Éphraïm, jusqu'à la maison de Mika^j. **9** Alors Mika lui dit : "D'où viens-tu ?" Et il lui dit : "Je suis un Lévite de Bethléhem en Juda, et je suis en route pour résider quelque temps là où je trouverai un lieu." **10** Mika lui dit donc : "Reste chez moi et sers-moi de père^k et de prêtre^l; pour ma part, je te donnerai dix pièces d'argent par an, plus l'habituel trousseau de vêtements ainsi que tes vivres." Alors le Lévite entra. **11** Ainsi le Lévite se décida à rester chez cet homme, et le jeune homme devint pour lui comme un de ses fils. **12** De plus, Mika remplit de pouvoir la main^m du Lévite pour que le jeune homme lui serve de prêtreⁿ et demeure dans la maison de Mika. **13** Aussi Mika dit-il : "Maintenant je sais vraiment que Jéhovah me fera du bien, car le Lévite est devenu prêtre pour moi^o."

18 En ces jours-là, il n'y avait pas de roi en Israël^p. Et en ces jours-là, la tribu des Danites^q se cherchait un héritage pour y habiter; car jusqu'à ce jour-là il ne leur était pas échu d'héritage au milieu des tribus d'Israël^r.

Jg 17:5* "Mika". Hébr. : *Mikah*. **5*** "dieux". Hébr. : *èlohim*; gr. : *théou*, "dieu". Voir 18:24. **5^a** Cf. Gn 31:19, note. **5^b** Ou : "puis il installa l'un de ses fils". **7*** P.-é. : "de la famille de Moïse". Cf. 18:30. **7*** Ou : "qui était Lévite", MLXXVg; Sy : "son nom était Lévi".

CHAP. 17

- a Gn 31:30
- Dt 13:6
- Ezr 1:7
- 1Co 8:5
- b Ex 28:6
- Jg 8:27
- c Gn 31:19
- Jg 18:14
- Ho 3:4
- d Ex 29:9
- Jg 17:12
- 1R 13:33
- 2Ch 13:9
- e Nb 3:10
- Dt 12:11
- f Gn 36:31
- Dt 33:5
- Jg 18:1
- g Dt 12:8
- Dt 28:1
- Jg 21:25
- Pr 14:12
- Pr 16:2
- Pr 21:2
- h Gn 35:19
- Jg 19:1
- Ru 1:1
- Mi 5:2
- Mt 2:1
- i Nb 3:45
- Jos 14:3
- Jos 18:7
- Jg 18:30
- j Jg 17:1
- k Gn 45:8
- 2R 6:21
- Is 22:21
- l Jg 18:19
- Jg 18:27
- m Jg 17:5
- n Nb 3:10
- 1R 12:31
- 1R 13:33
- 2Ch 13:9
- o Pr 14:12
- Is 44:20
- Mt 15:9

CHAP. 18

- p Gn 36:31
- Dt 33:5
- Jg 8:23
- Jg 17:6
- Jg 19:1
- Jg 21:25
- q Jos 19:40
- r Nb 33:55
- Jos 19:47
- Jg 1:34

2^e colonne

- a Jos 19:41
- Jg 13:2
- Jg 13:25
- b Jg 16:31
- c Nb 13:17
- Jos 2:1
- Jos 7:2
- Jg 1:23
- 1S 26:4
- d Jos 17:15
- Jg 19:1
- e Jg 17:1
- f Jg 17:10
- Mi 3:11

2 Finalement les fils de Dàn envoyèrent cinq hommes de leur famille, des hommes de chez eux, des hommes qui étaient des gens vaillants, depuis Tsora^a et Eshtaol^b, pour reconnaître^c le pays et pour l'explorer. Et ils leur dirent : "Allez explorer le pays." Ils finirent par arriver dans la région montagneuse d'Éphraïm^d, jusqu'à la maison de Mika^e, et là ils passèrent la nuit. **3** Alors qu'ils étaient près de la maison de Mika, ils reconnurent la voix du jeune homme, du Lévite, de sorte qu'ils firent un détour par là. Ils lui dirent alors : "Qui t'a fait venir ici ? Que fais-tu en ce lieu et qu'est-ce qui te retient ici ?" **4** Et il leur dit : "Mika a fait pour moi ceci et cela pour me prendre à gages^f, et pour que je lui serve de prêtre^g." **5** Alors ils lui dirent : "S'il te plaît, interroge^h Dieuⁱ pour que nous sachions si notre voie — [la voie] sur laquelle nous allons — réussira." **6** Et le prêtre leur dit : "Allez en paix. C'est devant Jéhovah que se trouve votre voie — [la voie] où vous allez."

7 Les cinq hommes continuèrent donc leur route et arrivèrent à Laïsh^j; ils virent que le peuple qui s'y trouvait habitait là sans dépendre de personne, selon la coutume des Sidoniens, tranquille et sans défiance^k, et il n'y avait pas de conquérant tyrannique* moles-tant quoi que ce soit dans le pays, alors qu'ils étaient loin des Sidoniens^l et qu'ils n'avaient rien à faire avec les humains^m.

8 Finalement ils vinrent vers leurs frères, à Tsoraⁿ et Eshtaolⁿ, et leurs frères leur dirent : "Comment tout s'est-il passé pour vous ?" **9** Alors ils dirent : "Levez-vous, et montons contre eux; car nous avons vu le

g Jg 17:5; Jg 18:27; 1R 13:33; 2Ch 13:9; h 1R 22:5; 1Jg 17:13; j Jos 19:47; Jg 18:29; k Jg 18:27; l Jos 13:4; Jos 19:28; Jg 3:3; Jg 10:12; m Jg 13:2; Jg 16:31; n Jos 15:33; Jg 18:2.

Jg 18:7* "conquérant tyrannique". Ou : "homme tyrannique qui dépossède". Lit. : "homme d'oppression qui dépossède (occupant d'oppression)". Voir VT, vol. II, 1952, p. 67-69. **7*** "avec la Syrie", LXX^ASymSy^{Hexaplaire}.

pays, et, voyez, il est très bon^a. Et vous, vous hésitez. Ne soyez pas paresseux à vous mettre en marche pour entrer prendre possession du pays^b. **10** Lorsque vous [y] entrez, vous arriverez chez un peuple sans défiance^c, et le pays est très vaste* ; car Dieu^d l'a livré en votre main^d, un lieu où il ne manque aucune des choses de toutes sortes qui sont sur la terre^e."

11 Alors six cents hommes ceints d'armes de guerre — de la famille des Danites^f — partirent de là, c'est-à-dire de Tsora et d'Eshtaol^g. **12** Ils montèrent camper à Qiriath-Yéarim^h en Juda. C'est pourquoi on a appelé ce lieu Mahané-Dân*ⁱ jusqu'à ce jour. Voyez ! Il se trouve à l'ouest^j de Qiriath-Yéarim. **13** Puis ils passèrent de là vers la région montagneuse d'Éphraïm et arrivèrent jusqu'à la maison de Mika^k.

14 Alors les cinq hommes qui étaient allés reconnaître^l le pays de Laïsh^l répondirent et dirent à leurs frères : "Saviez-vous qu'il y a dans ces maisons un éphod et des teraphim^m, ainsi qu'une image sculptéeⁿ et une statue en métal fondu^o ? Et maintenant pensez à ce que vous devez faire^p." **15** Ils firent donc un détour par là et vinrent vers la maison du jeune homme, du Lévite^q, près de la maison de Mika, et ils demandèrent comment il allait^r. **16** Pendant ce temps, les six cents hommes ceints de leurs armes de guerre^s — qui étaient d'entre les fils de Dâan^t — se tenaient à l'entrée de la porte. **17** Les cinq hommes qui étaient allés reconnaître le pays^u montèrent alors, afin d'entrer là pour prendre* l'image sculptée^v, l'éphod^w, les teraphim^x, ainsi que l'image en métal fondu^y. (Et le prêtre^z se tenait à l'entrée de la porte avec les six cents hommes ceints d'armes

Jg 18:10* Lit. : "vaste des deux côtés", c.-à-d. étendu. **10*** "Dieu", MLXXSy ; TVg : "Jéhovah". **12*** Signifie : "Camp de Dâan". **12*** Lit. : "à l'arrière", c.-à-d. lorsqu'on regarde vers l'est. **17*** Lit. : "montèrent alors, ils entrèrent là, ils prirent".

CHAP. 18

- a Nb 14:7
Dt 8:7
- b Ex 23:30
Nb 13:30
Jos 18:3
- c Jg 18:7
Jg 18:27
- d Dt 4:1
Ps 81:14
- e Ex 3:8
Dt 8:9
Éz 20:6
- f Jos 19:40
Jg 16:31
Jg 18:2
- h Jos 15:60
1S 7:1
2Ch 1:4
- i Jg 13:25
- j Jg 17:1
- k Jg 18:2
- l Jg 18:7
Jg 18:29
- m Jg 17:5
- n Dt 5:8
Jg 17:4
Dt 27:15
1Jn 5:21
- p Jg 18:18
Jg 17:7
Jg 17:12
Jg 18:30
- r Gn 29:6
Gn 43:27
- s 1S 17:5
2Ch 26:14
- t Jg 18:11
u Jg 18:2
- v Ex 20:4
Lv 26:1
Jg 17:4
Ps 115:4
- w Ex 28:6
Jg 8:27
- x Gn 31:19
Gn 31:30
Jg 17:5
Ho 3:4
- y Lv 19:4
Dt 27:15
Jg 17:3
1Jn 5:21
- z Jg 17:12

2^e colonne

- a Jg 17:4
Jg 18:30
- b Jg 17:12
Jg 18:4
- c Jg 17:10
- d Jg 18:4
Jg 18:27
Mf 3:11
- e Jg 17:12
- f Jg 18:30
- g Ps 10:3
Is 56:11
Hé 5:4
- h Jg 17:4
Jg 17:5
Jg 18:14
Jg 18:18
- i Gn 33:2
Dt 25:12
- j Jg 17:1

de guerre*.) **18** Et ceux-là entrèrent dans la maison de Mika et se mirent à prendre l'image sculptée, l'éphod, les teraphim et l'image en métal fondu^a. Alors le prêtre^b leur dit : "Que faites-vous ?" **19** Mais ils lui dirent : "Tais-toi. Mets ta main sur ta bouche et pars avec nous ; deviens pour nous un père^c et un prêtre^d. Que vaut-il mieux, que tu restes prêtre pour la maison d'un seul^e homme ou que tu deviennes prêtre pour une tribu et famille en Israël^f ?" **20** Alors le cœur du prêtre fut heureux^g ; il prit donc l'éphod, les teraphim et l'image sculptée^h, et il vint au milieu du peuple.

21 Alors ils se tournèrent et allèrent leur chemin, ils placèrent devant euxⁱ les petits, le bétail et les choses de valeur. **22** Ils s'étaient [déjà] éloignés de la maison de Mika lorsque les hommes qui étaient dans les maisons proches de la maison de Mika^j furent convoqués et essayèrent de rejoindre les fils de Dâan. **23** Comme ils criaient vers les fils de Dâan, ceux-ci tournèrent alors leur face et dirent à Mika : "Qu'as-tu^k pour que tu aies été convoqué ?" **24** Et il dit : "Mes dieux^l que j'avais faits^m, vous les avez pris, ainsi que le prêtreⁿ, et vous allez votre chemin ; qu'y a-t-il encore pour moi^o ? Comment donc pouvez-vous me dire : 'Qu'as-tu ?'" **25** Mais les fils de Dâan lui dirent : "Ne fais pas entendre ta voix près de nous, de peur que des hommes à l'âme amère^p ne se jettent sur vous, et que tu n'aies à [le] payer de ton âme* et de l'âme de ta maisonnée." **26** Puis les fils de Dâan poursuivirent leur chemin ; et Mika put voir qu'ils étaient plus forts que lui^q ; il se tourna donc et revint à sa maison.

k Gn 21:17 ; 2S 14:5 ; 2R 6:28 ; 1Jg 17:4 ; Jg 17:5 ; m Ps 115:8 ; Ps 135:18 ; Is 44:17 ; Jr 51:17 ; n Jg 17:12 ; o Jg 17:5 ; p 1S 22:2 ; q Lc 14:31.

Jg 18:17* Ou : "ainsi que l'image en métal fondu et le prêtre, tandis que les six cents hommes ceints d'armes de guerre se tenaient à l'entrée de la porte". **25*** "ton âme (ta vie)". Hébr. : *naphshekha* ; LXXA(gr.) : *psukhên sou* ; syr. : *naphshakh*.

27 Quant à eux, ils prirent ce qu'avait fait Mika, ainsi que le prêtre^a qui lui appartenait ; et ils allaient vers Laïsh^b, contre un peuple tranquille et sans défiance^c. Ils les frappèrent alors du tranchant de l'épée^d et brûlèrent la ville par le feu^e. 28 Il n'y eut personne qui délivre, car elle était loin de Sidon^f, et ils n'avaient rien à faire avec les humains ; elle se trouvait dans la basse plaine qui appartenait à Beth-Rehob^g. Puis ils rebâtièrent la ville et s'y établirent^h. 29 De plus, ils appelèrent la ville du nom de Dâan, du nom de leur père, Dâanⁱ, qui était né d'Israël^j. Mais primitivement le nom de la ville était Laïsh^k. 30 Après cela les fils de Dâan érigèrent pour eux l'image sculptée^l ; Yonathân^m le fils de Guershomⁿ le fils de Moïse^o, lui et ses fils devinrent prêtres pour la tribu des Danites jusqu'au jour où le pays^a fut emmené en exil^o. 31 Ils dressèrent pour eux l'image sculptée de Mika, celle qu'il avait faite, [et ils la laissèrent ainsi] durant tous les jours où la maison^p du [vrai] Dieu subsista à Shilo^q.

19 Or, en ces jours-là, il n'y avait pas de roi en Israël^r. Et il arriva qu'un certain Léviste résidait depuis quelque temps dans les parties les plus reculées de la région montagneuse d'Éphraïm^s. Finalement il prit pour femme une concubine^t de Bethléhem^u en Juda. 2 Mais sa concubine commettait la fornication^v contre lui^w. Finalement elle s'en alla de chez lui à la maison de son père, à Bethléhem en Juda, et elle resta là quatre mois entiers. 3 Alors

Jg 18:30* Lit. : "Yehonathân", qui signifie "Jéhovah a donné". 30^a "de Moïse", LXXAVg ; MLXX^BSy : "de Manassé". Dans M, par égard pour Moïse, les scribes ont ajouté dans le nom original la lettre héb. suspendue *noun*, "n", afin de lire : "de Manassé". 30^a "le pays". Héb. : *ha'arêts*. S'appuyant sur 1S 4:3 à 7:2, certains pensent qu'on devrait lire "arche" (ארון, *'arôn*) au lieu de "pays". (ארץ, *'arêts*). 19:2* "Mais (...) commettait la fornication". Héb. : *wattîzenêh*. 2* "sa concubine se mit en colère contre lui", LXXA.

CHAP. 18

a Jg 17:12
Jg 18:19
b Jos 19:47
Jg 18:7
c Jg 18:10
d Jos 19:47
e Jos 11:13
f Gn 10:15
Gn 49:13
Jos 11:8
Jg 10:12
Jg 18:7
g Nb 13:21
2S 10:6
h Nb 33:53
i Gn 14:14
Dt 34:1
Jos 19:47
Jg 20:1
2S 17:11
1R 12:29
j Gn 30:6
Gn 32:28
k Jos 19:47
Jg 18:7
l Ex 20:4
Lv 26:1
Dt 17:3
Dt 27:15
Jg 17:4
Jg 18:18
m Jg 17:12
n Ex 2:22
Ex 18:3
o 1S 4:11
1S 4:22
Ps 78:61
p Ex 40:2
Jos 18:1
q 1S 1:3
1S 4:3
Ps 78:60
Jr 7:12

CHAP. 19

r Jg 17:6
Jg 18:1
Jg 21:25
1S 8:4
1S 8:5
s Jos 17:15
Jos 17:16
t Gn 16:3
Ex 21:8
2S 5:13
2Ch 11:21
u Gn 35:19
Jg 17:7
Mi 5:2
Mt 2:6
v Lv 20:10
Dt 22:22
Ga 5:19
Col 3:5

2^e colonne

a Nb 22:22
b Gn 24:54
Rm 12:13
Hé 13:2
c Gn 18:5
Ps 104:15
Pr 11:25
d Gn 19:2
e Jg 19:9
Jg 19:22

son mari se leva et alla après elle pour lui parler sur un ton consolant^{*}, afin de la ramener ; il y avait avec lui son serviteur^{**a} et une paire d'ânes. Elle le fit donc entrer dans la maison de son père. Lorsque le père de la jeune femme le vit, aussitôt il se réjouit de le rencontrer. 4 Et son beau-père, le père de la jeune femme, le retint, si bien qu'il resta avec lui pendant trois jours ; et ils mangeaient et buvaient, et il^{*} passait la nuit en cet [endroit]^b.

5 Or voici ce qui arriva au quatrième jour : quand ils se levèrent de bon matin comme d'habitude, alors il se leva pour partir, mais le père de la jeune femme dit à son gendre : " Soutiens ton cœur avec un morceau de pain^c et ensuite vous pourrez partir. "

6 Ils s'assirent donc et se mirent à manger et à boire tous deux ensemble ; puis le père de la jeune femme dit à l'homme : " Accepte, s'il te plaît, de passer la nuit^d, et que ton cœur se sente bien^e. " 7 Lorsque l'homme se leva pour partir, son beau-père continua d'insister auprès de lui, si bien qu'il passa encore la nuit en cet [endroit]^f.

8 Au cinquième jour, quand il se leva de bon matin pour partir, le père de la jeune femme dit alors : " S'il te plaît, mange quelque chose pour ton cœur^g. " Ils s'attardèrent jusqu'au déclin du jour. Et ils mangeaient tous deux. 9 Alors l'homme^h se leva pour partir, lui, sa concubineⁱ et son serviteur^j ; mais son beau-père, le père de la jeune femme, lui dit : " Regarde donc, le jour a baissé pour devenir soir. S'il vous plaît, passez la nuit^k. Voici que le jour décline. Passe la nuit ici et que ton cœur se sente bien^l. Demain vous devrez vous lever de bonne heure pour votre voyage, et tu devras t'en aller à ta tente. " 10 Cependant

f Jg 19:4 ; 1P 4:9 ; g Gn 18:5 ; Jg 19:5 ; Ru 3:7 ; Ps 104:15 ; h Jg 19:1 ; i Jg 19:2 ; 2S 5:13 ; j Nb 22:22 ; Jg 19:3 ; k Lc 24:29 ; Rm 12:13 ; 1Jg 19:6.

Jg 19:3* Lit. : "pour parler à son cœur". 3^e Ou : "jeune homme, garçon". 4* "il", LXX^{ms}It ; pl. dans MSy.

l'homme ne consentit pas à passer la nuit, mais il se leva et se mit en route, et il arriva jusqu'en face de Yebous^a, c'est-à-dire Jérusalem^b ; il y avait avec lui la paire d'ânes bûtes^c, ainsi que sa concubine et son serviteur*.

11 Tandis qu'ils étaient près de Yebous — [et] comme le jour avait beaucoup baissé^c —, le serviteur dit alors à son maître* : " Oh ! viens donc, faisons un détour vers cette ville des Yebousites^d et passons-y la nuit ! " 12 Mais son maître lui dit : " Ne faisons pas de détour vers une ville d'étrangers^e qui ne font pas partie des fils d'Israël ; il faut que nous passions jusqu'à Guibéa^f. " 13 Puis il dit à son serviteur : " Viens, approchons-nous de l'un de ces lieux, et nous devons passer la nuit soit à Guibéa, soit à Rama^g. " 14 Ils passèrent donc et continuèrent leur route ; le soleil se couchait sur eux quand ils furent près de Guibéa, qui appartient à Benjamin.

15 Ils firent donc un détour par là pour aller passer la nuit à Guibéa. Alors ils* entrèrent et s'assirent sur la place publique de la ville, mais personne ne les recueillit à la maison pour passer la nuit^h. 16 Finalement, voyez, un vieil homme qui rentrait le soir de son travail aux champsⁱ ; l'homme était de la région montagnaise d'Éphraïm^j, et il résidait depuis quelque temps à Guibéa ; mais les hommes du lieu étaient Benjaminites^k. 17 Quand il leva les yeux, il vit l'homme, le voyageur, sur la place publique de la ville. Alors le vieil homme dit : " Où vas-tu et d'où viens-tu^l ? " 18 Et il lui dit : " Nous passons de Bethléhem en Juda jusqu'aux parties les plus reculées de la région montagnaise d'Éphraïm^m. C'est de là que je suis, mais je suis allé jusqu'à Bethléhem en Judaⁿ ; et c'est vers ma mai-

Jg 19:10* " ainsi que sa concubine et son serviteur, d'après v. 9 et 11 ; M : " et sa concubine était avec lui ". 11* " son maître ". Hébr. : *'adonaw*, pl. pour exprimer l'excellence ; gr. : *kurion* ; lat. : *dominum*. Voir Gn 39:2, note. 15* " ils ", LXXSyVg ; sing. dans M.

CHAP. 19

a Jos 15:8
Jos 15:63
b Jos 18:28
Jg 1:8
c Jg 19:14
d Gn 10:16
e Ex 23:33
Nb 33:55
Dt 20:18
Jg 1:21
f Jos 18:28
1S 10:26
Is 10:29
Ho 5:8
g Jos 18:25
1R 15:17
Ne 11:33
Jr 40:1
h Gn 19:2
Jg 19:20
Is 58:7
i Mt 20:8
j Jos 17:15
Jg 19:1
k Jos 18:21
Jos 18:28
l Gn 16:8
m Jg 19:1
n Jg 19:2

2^e colonne

a Jg 19:15
b Gn 24:32
Gn 43:24
c Gn 18:5
d Jg 19:2
e Jg 19:3
Jg 19:9
f Jg 6:23
1S 25:6
1Ch 12:18
g Jg 19:15
Rm 12:13
Hé 13:2
1P 4:9
h Gn 19:3
Ac 16:15
i Jg 19:19
j Gn 18:4
1S 25:41
2S 11:8
Lc 7:44
Jn 13:5
1Tm 5:10
k Jg 19:6
Jg 19:9
Ps 104:15
l Dt 13:13
Jg 20:13
Pr 6:12
Pr 16:27
Na 1:15
m Gn 19:4
Jg 20:5
n Gn 19:5
Lv 20:13
Rm 1:27
1Co 6:9
Jude 7
o Gn 19:6
p Gn 19:7
q Gn 34:7
Jg 20:6
r Gn 19:8
s Jg 19:2

son* que je vais, et il n'y a personne qui me recueille à la maison^a. 19 Or il y a de la paille et du fourrage^b pour nos ânes, il y a du pain^c et du vin pour moi, pour ton esclave*^d et pour le domestique^e qui est avec ton* serviteur. Il ne manque absolument rien." 20 Mais le vieil homme dit : " Paix à toi^f ! Que tout ce qui pourrait te manquer soit à ma charge^g. Seulement ne passe pas la nuit sur la place publique." 21 Là-dessus, il le fit entrer dans sa maison^h et donna du fourrage aux ânesⁱ. Puis ils se lavèrent les pieds^j et se mirent à manger et à boire.

22 Pendant qu'ils faisaient en sorte que leur cœur se sente bien^k, voyez, les hommes de la ville, de vrais vauriens^l, entourèrent la maison^m, se poussant l'un l'autre contre la porte ; et ils disaient au vieil homme, le propriétaire de la maison : " Fais sortir l'homme qui est entré dans ta maison, pour que nous ayons des relations avec luiⁿ. " 23 Alors le propriétaire de la maison sortit vers eux et leur dit^o : " Non, mes frères^p, ne faites rien de mal, s'il vous plaît, puisque cet homme est entré dans ma maison. Ne commettez pas cette sottise déshonorante^q. 24 Voici ma fille [qui est] vierge, ainsi que la concubine de [cet homme]. Laissez-moi les faire sortir, s'il vous plaît ; violez-les^r et faites-leur ce qui est bon à vos yeux. Mais envers cet homme vous ne devez pas commettre cette chose déshonorante [et] sottise. "

25 Cependant ces hommes ne voulurent pas l'écouter. Alors l'homme saisit sa concubine^s et la fit sortir vers eux à l'extérieur ; et ils eurent des

Jg 19:18* " vers ma maison ", LXX (cf. v. 29) ; MSy : " vers la maison de Jéhovah " ; Vg : " vers la maison de Dieu ". Mais selon KB, p. 369, l'expression " maison de Jéhovah " est p.-é. fautive, par méconnaissance de la valeur du pron. suf. hébr. *i* (" mon ", " ma "). 19* C.-à-d. esclave femelle. 19* " ton ", TSy ; pl. dans M. 20* " Paix à toi ! " Hébr. : *shalôm lakh*. 22* Lit. : " des hommes des fils de bé-lial (de néant) ".

relations avec elle^a et abusèrent^b d'elle toute la nuit jusqu'au matin, puis ils la renvoyèrent à la montée de l'aurore. **26** Et la femme arriva au tournant du matin et tomba à l'entrée de la maison de l'homme chez qui était son maître^c, [et elle resta là] jusqu'au jour. **27** Un peu plus tard, son maître se leva au matin, il ouvrit les portes de la maison et sortit pour reprendre sa route, et, voyez, la femme, sa concubine^d, était affalée à l'entrée de la maison, ses mains sur le seuil. **28** Il lui dit donc : "Lève-toi et allons-nous-en." Mais personne ne répondit^e. Alors l'homme la prit sur l'âne, et il se leva et s'en alla vers son lieu^f.

29 Alors il entra dans sa maison, prit le grand couteau, saisit sa concubine et la découpa, selon ses os, en douze morceaux^g, et il l'envoya dans tous les territoires d'Israël^h. **30** Et il arriva que quiconque voyait cela disait : "Jamais ne s'est produite ni ne s'est vue pareille chose depuis le jour où les fils d'Israël sont montés du pays d'Égypte jusqu'à ce jour. Fixez votre cœurⁱ sur cela, consultez-vous^j et parlez."

20 Alors tous les fils d'Israël sortirent^k et l'assemblée se rassembla comme un seul homme^l, depuis Dàn^m jusqu'à Béer-Shébaⁿ ainsi que le pays de Guiléad^o, auprès de Jéhovah à Mitspa^p. **2** Les personnages essentiels^q de tout le peuple et toutes les tribus d'Israël se placèrent dans la congrégation^r du peuple du [vrai] Dieu^s : quatre cent mille hommes de pied qui tiraient l'épée^t.

3 Et les fils de Benjamin apprirent que les fils d'Israël étaient montés à Mitspa^u.

Puis les fils d'Israël dirent : "Parlez. Comment cette chose mauvaise

Jg 19:30* "votre cœur", T ; M : "pour vous". **20:1*** "depuis Dàn jusqu'à Béer-Shéba". Héb. : *lemidDan we'adh-Be'er Shéva'* ; première mention de cette expression. **2*** Lit. : "Les tours d'angle". Image pour désigner les hommes indispensables ou importants, les chefs. **2*** "congrégation de". Gr. : *ékklesiá* ; lat. : *ecclesiam*.

CHAP. 19

- a Lv 20:10
- b Jr 5:8
- Ho 9:9
- Ho 10:9
- Ép 4:19
- c Jg 19:21
- d Jg 19:2
- Jg 19:25
- e Jg 20:5
- f Jg 19:18
- g Jg 20:6
- h Jos 14:1
- 1S 11:7
- i Jg 20:7
- Pr 15:22

CHAP. 20

- j Dt 13:12
- Jos 22:12
- Jg 21:5
- k 1S 11:7
- 2S 19:14
- l Jos 19:47
- Jg 18:29
- 2S 3:10
- 1Ch 21:2
- 2Ch 30:5
- m 1S 3:20
- 2S 24:2
- n Jos 22:9
- o 1S 7:5
- 1S 10:17
- 2R 25:23
- p Ps 83:18
- Is 44:8
- q Jg 20:17
- 2S 24:9
- 2R 3:26
- r Jg 20:1

2^e colonne

- a Jg 19:22
- b Jg 19:1
- c Jg 19:12
- d Jg 19:2
- e Jg 19:25
- f Jg 19:26
- g Jg 19:29
- h Lv 19:29
- Lv 20:14
- Ps 119:150
- Pr 10:23
- 1P 4:3
- i Jg 19:23
- j Jg 19:30
- Pr 11:14
- Pr 13:10
- Pr 20:18
- Pr 24:6
- k Jg 20:1
- l Pr 21:3
- m Jg 1:1
- Jg 20:18
- 1S 14:42
- Ne 11:1
- Pr 16:33
- Ac 1:26
- n Gn 34:7
- Jg 19:23
- Jg 19:25
- 2S 13:12
- o Jos 18:11
- p Dt 13:14
- Jos 22:16
- Ép 5:11

s'est-elle produite^a ? " **4** Et l'homme, le Léviste^b, le mari de la femme [qui avait été] assassinée, répondit et dit : "C'est à Guibéa^c, qui appartient à Benjamin, que j'étais arrivé, moi et ma concubine^d, pour passer la nuit. **5** Alors les propriétaires terriens de Guibéa se sont levés contre moi et ont entouré contre moi la maison pendant la nuit. C'est moi qu'ils pensaient tuer, mais c'est ma concubine qu'ils ont violée^e, et finalement elle est morte^f. **6** J'ai donc saisi ma concubine, je l'ai découpée et je l'ai envoyée dans toutes les campagnes de l'héritage d'Israël^g, car ils s'étaient livrés au dérèglement^h et à la sottise déshonorante en Israëlⁱ. **7** Écoutez ! Vous tous, fils d'Israël, donnez votre parole et conseil^j ici même."

8 Alors tout le peuple se leva comme un seul homme^k, en disant : "Aucun de nous n'ira à sa tente et aucun de nous ne se détournera vers sa maison^l. **9** Et maintenant, voici la chose que nous allons faire à Guibéa. Montons^m contre elle d'après le sortⁿ. **10** Il nous faudra prendre dix hommes sur cent de toutes les tribus d'Israël, cent sur mille et mille sur dix mille, pour procurer des provisions au peuple, afin que celui-ci agisse en allant contre Guibéa^o de Benjamin, étant donné toute la sottise déshonorante^p qu'ils^q ont commise en Israël." **11** Ainsi tous les hommes d'Israël se réunirent contre la ville comme un seul homme, en alliés.

12 Les tribus d'Israël envoyèrent donc des hommes vers tous les membres de la tribu^r de Benjamin^s, pour dire : "Qu'est-ce que cette chose mauvaise qui s'est produite parmi vous^t ? **13** Et maintenant, livrez ces hommes^u, ces vauriens^v qui sont à Guibéa^s,

q 2S 20:21 ; r Jg 19:22 ; Jg 19:25 ; s Jg 19:12.

Jg 20:9* "Montons", LXX ; manque dans M. **10*** "Guibéa". Lit. : "Guéba". Les deux noms signifient "Colline". **10*** "ils", LXX^A Sy ; sing. dans M. **12*** "les membres de la tribu". Lit. : "les tribus", M ; LXXVg ; "la tribu" ; Sy : "la maison".

afin que nous les mettions à mort^a, et balayons hors d'Israël ce qui est mauvais^b. " Mais les fils de Benjamin* ne voulurent pas écouter la voix de leurs frères, les fils d'Israël^c.

14 Alors les fils de Benjamin, venant des villes, se réunirent à Guibéa pour sortir [et aller] au combat contre les fils d'Israël. 15 Les fils de Benjamin, venus des villes, furent donc passés en revue en ce jour-là, vingt-six mille hommes tirant l'épée^d, outre les habitants de Guibéa dont sept cents hommes d'élite furent passés en revue. 16 Dans tout ce peuple il y avait sept cents hommes d'élite [qui étaient] gauchers*^e. Chacun de ceux-là lançait à la fronde des pierres^f à un cheveu près et ne manquait pas.

17 Et les hommes d'Israël furent passés en revue, outre Benjamin, quatre cent mille hommes tirant l'épée^g. Chacun de ceux-là était un homme de guerre. 18 Alors ils se levèrent, montèrent à Béthel et interrogèrent Dieu^h. Et les fils d'Israël dirent : " Qui de nous montera en premier au combat contre les fils de Benjaminⁱ ? " À quoi Jéhovah dit : " Juda en premier^j. "

19 Après cela les fils d'Israël se levèrent au matin et campèrent contre Guibéa.

20 Les hommes d'Israël sortirent alors [pour aller] au combat contre Benjamin ; et les hommes d'Israël se rangèrent en bataille contre eux près de Guibéa. 21 Les fils de Benjamin sortirent donc de Guibéa^k et supprimèrent en ce jour-là vingt-deux mille hommes d'Israël [qu'ils abattirent] à terre^l. 22 Mais le peuple, les hommes d'Israël se montrèrent courageux et de nouveau ils se rangèrent en bataille à l'endroit où ils s'étaient ran-

Jg 20:13* " les fils de Benjamin ", TLXXSy et de nombreux mss héb. Dans M, on trouve devant Benjamin les points-voyelles de " fils de ", c.-à-d. les voyelles du qéré sans les consonnes héb. ; à lire [qéré], mais non écrit [ketib]. 16* " amidextres ", LXX. Voir 3:15, note " gaucher ".

CHAP. 20

a Lv 20:10

b Dt 13:5

Dt 17:7

Dt 22:22

1Co 5:6

1Co 5:13

c 1S 2:25

Pr 29:1

Ho 9:9

Ho 10:9

Rm 9:18

d Nb 26:41

e Jg 3:15

f Gn 49:27

1S 17:40

1S 17:49

1Ch 12:2

2Ch 26:14

g Jg 20:2

h Ex 28:30

Nb 27:21

Jg 20:27

Pr 3:6

i Jg 1:1

j Gn 49:8

Nb 10:14

Jg 1:2

1Ch 5:2

k Jg 19:12

Ho 10:9

l Gn 49:27

Ps 33:16

Jr 12:1

2^e colonne

a Jg 20:26

Pr 3:5

Pr 16:3

b Jg 20:28

c Jg 20:19

d Jg 20:21

e Jg 20:17

f Jg 20:2

g Jg 20:23

h 2Ch 20:3

Ezr 8:21

Yl 1:14

i Lv 1:3

j Lv 3:1

Lv 19:5

Jg 21:4

1S 10:8

k Nb 27:21

Jg 20:18

Ps 85:8

Ps 106:30

Pr 16:3

l Jos 18:1

1S 4:3

m Ex 6:25

Nb 25:7

Jos 22:13

Jos 24:33

Ps 106:30

n Ex 28:43

Ex 29:9

o Jg 20:23

p 2S 5:19

q Jos 8:4

1S 15:5

Pr 24:6

Ec 9:18

r Jg 20:20

Jg 20:22

s Jos 8:16

Jg 20:36

gés le premier jour. 23 Les fils d'Israël montèrent alors pleurer^a devant Jéhovah jusqu'au soir et ils interrogèrent Jéhovah, en disant : " Dois-je encore m'avancer au combat contre les fils de Benjamin mon frère^b ? " À quoi Jéhovah dit : " Montez contre lui. "

24 Les fils d'Israël s'approchèrent donc des fils de Benjamin, le deuxième jour^c. 25 Mais Benjamin sortit de Guibéa à leur rencontre, ce deuxième jour, et ils supprimèrent encore parmi les fils d'Israël dix-huit mille hommes [qu'ils abattirent] à terre^d, tous ceux-là tirant l'épée^e. 26 Alors tous les fils d'Israël^f — oui tout le peuple — montèrent et vinrent à Béthel* ; ils pleurèrent^g et s'assirent là devant Jéhovah ; ils jeûnèrent^h ce jour-là jusqu'au soir, et ils offrirent des holocaustesⁱ et des sacrifices de communion^j devant Jéhovah. 27 Ensuite les fils d'Israël interrogèrent Jéhovah^k — en effet, c'est là qu'en ces jours se trouvait l'arche de l'alliance^l du [vrai] Dieu. 28 Or Phinéas^m le fils d'Éléazar le fils d'Aaron se tenait devant elle en ces jours-là, disant : " Dois-je recommencer encore à sortir [pour aller] au combat contre les fils de Benjamin mon frère, ou bien dois-je cesser^o ? " À quoi Jéhovah dit : " Montez, car demain je le livrerai en ta main^p. " 29 Alors Israël plaça des hommes en embuscade^q contre Guibéa, tout autour.

30 Puis les fils d'Israël montèrent contre les fils de Benjamin, le troisième jour, et se rangèrent contre Guibéa comme les autres fois^r. 31 Lorsque les fils de Benjamin sortirent à la rencontre du peuple, ils furent attirés loin de la ville^s. Alors, comme les autres fois, ils commencèrent à abattre quelques-uns du peuple, [qui tombèrent] blessés à mort sur les grandes routes dont l'une monte à Béthel^t et l'autre à Guibéa^u, dans la campagne : environ trente hommes en Is-

t Gn 28:19 ; Jos 18:22 ; Jg 20:26 ; u Jg 19:12 ; 1S 10:26.

Jg 20:26* " vinrent à la maison de Dieu ", Vg.

raël^a. **32** Et les fils de Benjamin disaient : “ Les voilà battus devant nous comme la première fois^b. ” Quant aux fils d’Israël, ils dirent : “ Fuyons^c et nous les attirerons certainement loin de la ville sur les grandes routes. ” **33** Et tous les hommes d’Israël se levèrent des endroits où ils étaient et allèrent se ranger à Baal-Tamar, tandis que ceux d’Israël qui étaient en embuscade^d surgissaient des endroits où ils étaient, dans les environs de Guibéa^e. **34** Ainsi dix mille hommes d’élite [pris] dans tout Israël arrivèrent en face de Guibéa, et le combat fut acharné ; et les Benjaminites* ne savaient pas que le malheur^f allait s’abattre sur eux.

35 Et Jéhovah battit alors Benjamin^g devant Israël, si bien qu’en ce jour-là les fils d’Israël supprimèrent en Benjamin vingt-cinq mille cent hommes, tous ceux-là tirant l’épée^h.

36 Cependant les fils de Benjamin pensaient que les hommes d’Israël allaient être battus, alors que ceux-ci cédaient du terrainⁱ à Benjamin parce qu’ils avaient confiance dans l’embuscade qu’ils avaient placée contre Guibéa. **37** Quant à l’embuscade, ils agirent vite et s’élancèrent vers Guibéa^j. Puis l’embuscade^k se déploya et frappa toute la ville du tranchant de l’épée^l.

38 Or les hommes d’Israël avaient convenu avec l’embuscade* que ceux-ci feraient monter de la ville un signal de fumée^m.

39 Lorsque les fils d’Israël se retournèrent dans la bataille, Benjamin commença à abattre environ trente hommes, [qui tombèrent] blessés à mort, parmi les hommes d’Israëlⁿ, car ils disaient : “ Vraiment, les voilà complètement battus devant nous comme dans le premier combat^o. ” **40** Mais le signal^p commença à monter de la ville en colonne de fumée^q. Et lorsque Benjamin se tourna en arrière, voyez :

Jg 20:34* Lit. : “ et ils ”. **38*** “ l’embuscade ”. Hébr. : *ha’orév*. Omettre *hèrèv*, le mot qui suit : c’est une dittographie (répétition de mot). **38*** Lit. : “ une élévation de la fumée ”.

CHAP. 20

a Jg 20:39
b Jg 20:21
Jg 20:25
c Jos 8:15
d Jos 8:19
e Jg 19:12
f Jos 8:14
Jg 20:41
Pr 4:19
Pr 28:14
Pr 29:1
g Nb 26:41
Jg 20:14
Jg 20:28
Jg 20:48
h Lv 18:29
Jg 20:15
Jg 20:46
i Jos 8:16
Jg 20:31
j Jos 8:19
k Jos 8:7
Jg 20:29
l Jos 8:24
m Jos 8:19
n Jg 20:31
o Jg 20:21
Jg 20:25
p Jg 20:38
q Gn 19:28

2^e colonne

a Jos 8:20
b Jos 8:21
c Is 13:8
d Jg 20:34
e Jos 8:22
f Jos 10:19
g Ho 9:9
Ho 10:9
h Jg 11:1
Jg 20:15
i Jg 20:47
Jg 21:13
j Jg 20:31
k Jg 20:15
Jg 20:35
l Jg 20:45
Jg 21:13
m Dt 13:15
Jg 20:34
n Jos 8:19

CHAP. 21

o Jg 20:1
1S 7:5
1R 15:22
Jr 40:6
p Jg 21:18
q Jg 20:18
Jg 20:26
r Jg 20:2
Ps 83:18
s 1S 30:4
Ec 3:4

la ville tout entière montait vers le ciel^a. **41** Les hommes d’Israël firent volte-face^b, et les hommes de Benjamin furent troublés^c, car ils voyaient que le malheur les avait atteints^d. **42** Ils se tournèrent donc devant les hommes d’Israël en direction du désert, et la bataille les talonna, tandis que les hommes [qui venaient] des villes les supprimaient au milieu d’eux. **43** Ils cernèrent Benjamin^e. Ils le poursuivirent sans [lui laisser] de lieu où se reposer^f. Ils le piétinèrent juste en face de Guibéa^g du côté du soleil levant. **44** Finalement il tomba dix-huit mille hommes de Benjamin, tous ceux-là des hommes vaillants^h.

45 Ainsi ils se tournèrent et s’enfuirent au désert vers le rocher de Rimmônⁱ. Sur les grandes routes^j on grappilla parmi eux cinq mille hommes et on continua de les talonner jusqu’à Guidom, si bien qu’on abattit encore parmi eux deux mille hommes.

46 Tous ceux de Benjamin qui tombèrent en ce jour-là se montèrent finalement à vingt-cinq mille hommes tirant l’épée^k, tous ceux-là des hommes vaillants. **47** Mais six cents hommes se tournèrent et s’enfuirent au désert vers le rocher de Rimmôn, et ils demeurèrent au rocher de Rimmôn^l pendant quatre mois.

48 Et les hommes d’Israël revinrent contre les fils de Benjamin et se mirent à frapper du tranchant de l’épée ceux de la ville, [depuis] les hommes jusqu’à l’animal domestique, jusqu’à tout ce qu’on trouvait^m. De plus, toutes les villes qu’on trouvait, ils les livrèrent au feuⁿ.

21 Or les hommes d’Israël avaient juré à Mitspa^o, en disant : “ Aucun homme d’entre nous ne donnera sa fille pour femme à Benjamin^p. ” **2** Le peuple vint donc à Béthel^q et il resta là, assis devant le [vrai] Dieu^r jusqu’au soir ; et ils élevaient la voix et versaient d’abondantes larmes^s. **3** Ils disaient : “ Pourquoi, ô Jéhovah le Dieu d’Israël,

cela est-il arrivé en Israël, qu'il manque aujourd'hui une tribu à Israël^a ?”
4 Or voici ce qui arriva le lendemain : le peuple se leva alors de bonne heure, et là il se mit à bâtir un autel et à offrir des holocaustes^b et des sacrifices de communion^c.

5 Puis les fils d'Israël dirent : “ Qui parmi toutes les tribus d'Israël n'est pas monté à la congrégation* vers Jéhovah, car il y a eu un grand serment^d concernant celui qui n'est pas monté vers Jéhovah à Mitspa, en ces termes : ‘ Qu'il soit bel et bien mis à mort^e. ’ ”
6 Les fils d'Israël avaient du regret au sujet de Benjamin leur frère. Ils dirent donc : “ Aujourd'hui une tribu a été retranchée d'Israël. **7** Que ferons-nous pour ceux qui restent, quant aux femmes, maintenant que nous avons juré^f par Jéhovah de ne leur donner aucune de nos filles pour femmes^g ? ”

8 Puis ils dirent : “ Quelle est celle parmi les tribus d'Israël qui n'est pas montée vers Jéhovah à Mitspa^h ? ” Et, voyez, de Yabesh-Guiléadⁱ personne n'était venu au camp, à la congrégation. **9** Lorsqu'on compta le peuple, eh bien, voyez, il n'y avait là aucun homme des habitants de Yabesh-Guiléad. **10** Alors l'assemblée envoya là-bas douze mille d'entre les hommes les plus vaillants* et leur donna ordre, en disant : “ Allez, et vous devrez frapper du tranchant de l'épée les habitants de Yabesh-Guiléad, même les femmes* et les petits^j. **11** Voici la chose que vous ferez : tout mâle ainsi que toute femme qui a connu la cohabitation avec un mâle, vous les vouerez à la destruction^k. ” **12** Cependant ils trouvèrent parmi les habitants de Yabesh-Guiléad^l quatre cents filles, des vierges^m, qui n'avaient pas eu de relations avec l'homme en couchant avec un mâle. Ils les amenèrent donc au camp, à Shiloⁿ, qui est au pays de Canaan.

Jg 21:5* “ congrégation ”. Gr. : *ékklesiāi*.
 10* Lit. : “ douze mille hommes d'entre les fils de vaillance ”. 10* Ou : “ épouses ”.

CHAP. 21

a Dt 28:63

Jg 21:6

b Ex 10:25

Lv 1:3

c Lv 3:1

Lv 19:5

Jg 20:26

2S 24:25

d Jg 21:7

e Jg 5:23

Jg 21:10

f Lv 5:4

Lv 19:12

Ps 15:4

Mt 5:33

g Jg 21:1

Jg 21:18

h Jg 20:1

i 1S 11:1

1S 31:11

2S 21:12

1Ch 10:11

j Jg 21:5

k Nb 31:17

l Jg 21:8

m Gn 24:16

Est 2:3

n Jos 18:1

Jg 18:31

1S 1:3

*2^e colonne

a Jg 20:47

b Jg 21:8

c Jg 20:47

Jg 21:12

d Jg 21:6

e Jg 20:47

f Lv 19:12

Jg 21:1

Ps 15:4

Mt 5:33

g Jos 18:1

Jg 21:12

h Gn 33:18

Jg 9:6

Jg 9:45

1R 12:1

13 Alors toute l'assemblée envoya parler aux fils de Benjamin qui étaient au rocher de Rimmôn^a, et ils leur proposèrent la paix. **14** Benjamin revint donc en ce temps-là. On leur donna alors les femmes qu'on avait gardées en vie parmi les femmes de Yabesh-Guiléad^b ; mais ils n'en trouvèrent pas assez pour eux^c. **15** Le peuple eut du regret au sujet de Benjamin^d, parce que Jéhovah avait causé une rupture entre les tribus d'Israël. **16** Les anciens de l'assemblée dirent donc : “ Que ferons-nous pour les hommes qui restent, quant aux femmes, car les femmes ont été anéanties en Benjamin ? ” **17** Alors ils dirent : “ Il y aura une possession pour les rescapés de Benjamin^e, pour qu'une tribu ne soit pas effacée d'Israël. **18** Quant à nous, nous n'avons pas le droit de leur donner des femmes d'entre nos filles, car les fils d'Israël ont juré, en disant : ‘ Maudit est celui qui donne une femme à Benjamin^f. ’ ”

19 Finalement ils dirent : “ Voyez ! Il y a une fête de Jéhovah d'année en année à Shilo^g, qui est au nord de Béthel, à l'est de la grande route qui monte de Béthel à Shekèm^h, et au sud de Lebona. ” **20** Ils donnèrent donc ordre aux fils de Benjamin, en disant : “ Allez, et vous devrez vous embusquer dans les vignes. **21** Vous devrez regarder, et voici : quand les filles de Shilo sortiront pour danserⁱ les rondes, alors il faudra que vous sortiez des vignes et que vous enleviez pour vous de force chacun sa femme d'entre les filles de Shilo, puis vous devrez vous en aller au pays de Benjamin. **22** Et il devra arriver ceci : si par hasard leurs pères ou leurs frères viennent engager un procès contre nous*, alors nous* ne manquerons pas de leur dire : ‘ Faites-nous une faveur pour eux, parce que nous n'avons pas pris pour chacun

i Ex 15:20; Jg 11:34; 1S 18:6; Ps 149:3; Ps 150:4.

Jg 21:22* “ nous ”, MSy; LXXVg: “ vous ”.
 22* “ nous ”, MLXXSyVg. P.-é.: “ vous [ne manquez pas] ”.

sa femme à la guerre^a, car ce n'est pas vous qui [les] leur avez données en un temps où vous* deviendriez coupables^b. ”

23 Alors les fils de Benjamin firent ainsi ; ils emportèrent donc des femmes, pour leur nombre^c, parmi les femmes qui dansaient^d en rond — celles qu'ils enlevèrent ; après cela ils

Jg 21:22* P.-é. : “ ce n'est pas vous qui [les] leur avez données, parce que vous, vous ”, en corrigeant légèrement M. Cf. 13:23, où l'expression héb. traduite ici par “ en un temps où ” est rendue par “ à l'instant ”.

CHAP. 21

- a Jg 21:12
- Jg 21:14
- b Jg 21:1
- Jg 21:18
- c Jg 20:47
- Jg 21:12
- d Jg 21:21

2^e colonne

- a Jg 20:48
- b Jos 14:2
- Jg 2:6
- Jg 20:8
- c Jg 8:23
- Jg 17:6
- Jg 18:1
- Jg 19:1

s'en allèrent et retournèrent à leur héritage, ils rebâtirent les villes^a et s'y établirent.

24 Alors les fils d'Israël se dispersèrent de là, en ce temps-là, chacun vers sa tribu et vers sa famille ; ils partirent donc de là, chacun vers son héritage^b.

25 En ces jours-là, il n'y avait pas de roi en Israël^c. Chacun avait coutume de faire ce qui était droit à ses yeux^d.

d Dt 12:8 ; Dt 16:18 ; Jg 17:6 ; 1S 9:17 ; Pr 3:5.

RUTH*

1 Or il arriva, aux jours où les juges^a rendaient la justice, qu'une famine^b survint dans le pays, et un homme s'en alla alors de Bethléhem^c en Juda pour résider comme étranger dans les campagnes de Moab^d, lui, sa femme et ses deux fils. **2** Le nom de l'homme était Élimélek*, le nom de sa femme était Naomi, et les noms de ses deux fils étaient Mahlôn et Kiliôn, des Éphrathites^e de Bethléhem en Juda. Finalement ils arrivèrent dans les campagnes de Moab et y restèrent.

3 Par la suite Élimélek le mari de Naomi mourut, si bien qu'elle resta, elle et ses deux fils. **4** Plus tard, ces hommes prirent pour eux des femmes, des Moabites^f. Le nom de l'une était Orpa, et le nom de l'autre Ruth^g. Ils demeurèrent là environ dix ans. **5** Par la suite tous les deux, Mahlôn* et Kiliôn^h, moururent aussi, si bien que la femme resta, sans ses deux enfants ni son mari. **6** Alors elle se leva, elle et ses belles-filles, et s'en revint des campagnes de Moab, car

Ru : titre* “Ruth”. Hébr. : *Routh* ; lat. : *Ruth* ; gr. : *Rhouth*. **1:2*** Signifie : “ Mon Dieu est Roi ”. **2*** Ou : “ habitants d'Éphrath ”. Voir Gn 35:16, 19. **5*** Ce nom vient p.-é. d'une racine signifiant “ devenir faible, tomber malade ”. **5*** Signifie : “ Quelqu'un qui dépérit, Quelqu'un qui touche à sa fin ”.

CHAP. 1

- a Jg 2:16
- b Dt 28:15
- Dt 28:38
- c Gn 35:19
- Jg 17:7
- Mi 5:2
- d Gn 19:37
- Nb 21:20
- Dt 2:9
- Dt 34:1
- Jg 3:30
- e Gn 35:19
- Gn 48:7
- 1S 17:12
- f 1R 11:1
- g Mt 1:5

2^e colonne

- a Dt 4:31
- Dt 28:11
- b Ps 37:25
- Ps 104:14
- Ps 132:15
- Mt 6:11
- c Ru 1:4
- 2R 8:3
- d Ex 34:6
- Ru 2:20
- Ps 31:16
- Ps 31:21
- e Pr 11:17
- Pr 19:22
- f Jc 1:17
- g Ru 3:1
- h Gn 31:55
- Ac 20:37
- i Ps 119:63
- j Gn 38:11
- Dt 25:5

elle avait appris dans la campagne de Moab que Jéhovah s'était occupé de son peuple^a en lui donnant du pain^b.

7 Elle sortit donc du lieu où elle était restée^c, et ses deux belles-filles étaient avec elle ; et elles marchaient sur la route pour retourner au pays de Juda. **8** Finalement Naomi dit à ses deux belles-filles : “ Allez, retournez chacune à la maison de sa mère. Que Jéhovah use de bonté de cœur* envers vous^d, comme vous en avez usé envers ces hommes [qui sont] morts maintenant et envers moi-même^e. **9** Que Jéhovah vous fasse un don^f, et trouvez un lieu de repos^g, chacune dans la maison de son mari. ” Puis elle les embrassa^h ; alors elles élevèrent la voix et se mirent à pleurer. **10** Et elles lui disaient : “ Non, mais nous retournerons avec toi vers ton peupleⁱ. ”

11 Mais Naomi dit : “ Retournez, mes filles. Pourquoi iriez-vous avec moi ? Ai-je encore des fils dans mon sein ? Faudra-t-il qu'ils deviennent vos maris^j ? **12** Retournez, mes filles, allez, car je suis devenue trop vieille pour appartenir à un mari. [Même] si j'avais dit que j'ai encore l'espoir et d'appartenir cette nuit à un mari et aussi de

Ru 1:6* Ou : “ avait visité ”. **8*** Ou : “ d'amour fidèle ”.

mettre au monde des fils^a, 13 est-ce que vous les* attendriez jusqu'à ce qu'ils grandissent ? Est-ce que, pour eux, vous vivriez retirées afin de ne pas appartenir à un mari ? Non, mes filles, car c'est très amer pour moi, à cause de vous, que la main de Jéhovah soit sortie contre moi^b."

14 Alors elles élevèrent la voix et pleurèrent encore, puis Orpa embrassa sa belle-mère. Quant à Ruth, elle s'attacha à elle^c. 15 Mais celle-ci dit : "Regarde, ta belle-sœur veuve* est retournée vers son peuple et vers ses dieux^d. Retourne avec ta belle-sœur veuve^e."

16 Ruth dit alors : "Ne me presse pas de t'abandonner, de m'en retourner d'auprès de toi* ; car là où tu iras j'irai, et là où tu passeras la nuit je passerai la nuit^f. Ton peuple sera mon peuple^g, et ton Dieu mon Dieu^h. 17 Là où tu mourras je mourraiⁱ, et c'est là que je serai enterrée. Qu'ainsi me fasse Jéhovah et qu'il y ajoute^j, si autre chose que la mort venait à causer une séparation entre moi et toi."

18 Quand celle-là vit qu'elle s'obstinait à aller avec elle^k, alors elle cessa de lui parler. 19 Elles poursuivirent donc toutes deux leur route jusqu'à ce qu'elles entrent à Bethléhem^l. Et il arriva, dès qu'elles entrèrent à Bethléhem, que toute la ville s'agita à leur sujet^m ; et les femmes disaient : "Est-ce là Naomiⁿ ?" 20 Mais elle disait aux femmes : "Ne m'appellez pas Naomi*. Appelez-moi Mara^o, car le Tout-Puissant^{ao} a rendu les choses très amères pour moi^p. 21 C'est pleine que je suis partie^q, et c'est les mains vides que Jéhovah m'a fait revenir^r. Pourquoi m'appelleriez-vous Naomi, alors que c'est Jéhovah qui m'a humilié^a et que c'est le Tout-Puissant qui m'a causé du malheur^b ?"

Ru 1:13* "les", masc., LXXSyVg. 15* C.-à-d. la veuve du frère du mari de la femme. Voir Dt 25:5, 7. 16* Ou : "de ta suite". Lit. : "de derrière toi". Hébr. : *mé'aharayikh*. Cf. Gn 16:13, note "celui" ; Jg 13:11, note. 20* Signifie : "Mon charme". 20* Signifie : "Amère". 20^a "le Tout-Puissant". Hébr. : *Shadday* ; syr. : *ÉlShadday*, "Dieu Tout-Puissant" ; lat. : *Omnipotens*. Voir Ré 1:8, note "Tout-Puissant".

CHAP. 1

- a Gn 17:17
- b Ru 1:20
- 1S 3:18
- Jb 19:21
- c Ru 1:16
- Pr 17:17
- Pr 18:24
- Hé 10:39
- d Nb 21:29
- Ps 96:5
- 1Co 8:5
- 2P 2:22
- e 2S 15:19
- f 2R 2:2
- Hé 11:15
- g Ru 2:11
- Est 8:17
- Ps 45:10
- Is 14:1
- h Dt 4:4
- Dt 10:20
- Ru 2:12
- 1R 8:41
- i 2S 15:21
- j 1S 3:17
- 2S 19:13
- k Ac 21:14
- l Ru 1:1
- m Mt 21:10
- n Ru 1:2
- o Gn 17:1
- Ex 6:3
- Is 46:9
- p Ru 1:13
- 1S 3:18
- Jb 19:21
- Is 12:1
- q 1S 2:7
- r Jb 1:21

2^e colonne

- a Ru 1:5
- b Jb 10:17
- Is 54:8
- c Nb 21:13
- Ru 1:1
- d Gn 35:19
- Mi 5:2
- e Ru 2:23

CHAP. 2

- f Ru 3:2
- Ru 3:12
- g Dt 8:18
- h Ru 4:21
- 1Ch 2:11
- Mt 1:5
- Lc 3:32
- i Lv 19:9
- Lv 23:22
- Dt 24:19
- j 2Th 3:10
- k Ru 2:20
- Pr 16:9
- l Ru 1:2
- m Jg 6:12
- 2Tm 4:22
- n Nb 6:24
- o Ru 2:1
- Ru 4:21
- 1Ch 2:11
- p Ru 1:4
- q Ru 1:16
- Ru 1:22
- r Lv 23:22
- Ru 2:2

liée^a et que c'est le Tout-Puissant qui m'a causé du malheur^b ?"

22 Ainsi revint Naomi et, avec elle, Ruth la Moabite, sa belle-fille, s'en revenant des campagnes de Moab^c ; elles arrivèrent à Bethléhem^d au commencement de la moisson des orges^e.

2 Or Naomi avait un parent^{af} [du côté] de son mari, un homme puissant par la fortune^g, de la famille d'Élimélek ; son nom c'était Boaz^h.

2 Finalement Ruth la Moabite dit à Naomi : "S'il te plaît, permets que j'aille aux champs glanerⁱ parmi les épis en suivant celui aux yeux de qui je trouverai faveur." Et elle lui dit : "Va, ma fille." 3 Elle partit donc et entra glaner dans le champ, derrière les moissonneurs^j. C'est ainsi que par hasard elle tomba sur la parcelle du champ appartenant à Boaz^k, qui était de la famille d'Élimélek^l. 4 Et, voyez, Boaz arriva de Bethléhem et se mit à dire aux moissonneurs : "Jéhovah soit avec vous^m." Et ils lui disaient : "Jéhovah te bénisseⁿ."

5 Ensuite Boaz^o dit au jeune homme qui était établi sur les moissonneurs : "À qui appartient cette jeune personne ?" 6 Alors le jeune homme établi sur les moissonneurs répondit et dit : "[Cette] jeune personne est une Moabite^p qui est revenue avec Naomi de la campagne de Moab^q. 7 Alors elle a dit : 'S'il te plaît, permets-moi de glaner^r, et vraiment je ramasserai parmi les épis coupés, derrière les moissonneurs.' Elle est donc entrée et elle est restée debout depuis cette heure-là du matin jusqu'à maintenant ; elle vient de s'asseoir dans la maison pour un court instant^s."

8 Plus tard, Boaz dit à Ruth : "Tu as entendu, n'est-ce pas, ma fille ? Ne va pas glaner dans un autre champ^t ; il ne faut pas non plus que tu passes de cet endroit [vers un autre] ; de

s Pr 13:4 ; Pr 31:27 ; Pr 31:31 ; 1Th 4:11 ; t Pr 28:27 ; 1Tm 6:18.

Ru 2:1* Ou : "une connaissance". 1^e Signifie p.-é. : "Par la force".

cette façon tu resteras tout près de mes jeunes personnes^a. **9** Que tes yeux soient sur le champ qu'on moissonnera, et tu dois aller avec elles. N'ai-je pas ordonné aux jeunes gens de ne pas te toucher^b ? Quand tu auras soif, alors il faudra que tu ailles vers les récipients et que tu boives de ce que puiseront les jeunes gens^c. ”

10 Alors elle tomba sur sa face et se prosterna à terre^d, puis elle lui dit : “ Comment ai-je trouvé faveur à tes yeux pour qu'on me remarque, alors que je suis une étrangère^e ? ” **11** Et Boaz répondit et lui dit : “ On m'a longuement rapporté^f tout ce que tu as fait pour ta belle-mère après la mort de ton mari^g, et comment tu as alors quitté ton père, ta mère et le pays de ta parenté pour aller vers un peuple que tu n'avais pas connu auparavant^h. **12** Que Jéhovah rétribue ta manière d'agirⁱ, et qu'il y ait pour toi un salaire parfait^j de la part de Jéhovah le Dieu d'Israël, sous les ailes de qui tu es venue chercher refuge^k. ” **13** À quoi elle dit : “ Que je trouve faveur à tes yeux, mon seigneur, parce que tu m'as consolée et parce que tu as parlé à ta servante sur un ton rassurant^l, même si moi je ne suis pas comme une de tes servantes^m. ”

14 Puis Boaz lui dit, au moment du repas : “ Avance ici ; il faut que tu manges un peu de ce pain ” et que tu trempes ton morceau dans le vinaigre. ” Elle s'assit donc à côté des moissonneurs ; et il lui tendait du grain rôtiⁿ et elle mangeait, si bien qu'elle fut rassasiée et en eut encore de reste. **15** Puis elle se leva pour glaner^p. Alors Boaz donna ordre à ses jeunes gens, en disant : “ Laissez-la glaner aussi parmi les épis coupés, et vous ne devez pas la molester^q. **16** Et même vous devez avoir soin de tirer pour elle [quelques épis] des javelles ; vous devez les laisser pour qu'elle les glane^r, et vous ne devez pas la réprimander. ”

Ru 2:13* “ parlé (...) sur un ton rassurant ”. Lit. : “ parlé (...) au cœur ”.

CHAP. 2

- a Ru 2:22
- b 1Tm 5:2
- c Pr 11:25
Jc 1:27
- d 1S 25:23
- e Ex 22:21
Ex 23:9
Lv 19:34
- f Pr 31:31
- g Ru 1:14
Ru 1:16
- h Ps 45:10
- i 1S 24:19
Jb 34:11
Pr 28:20
Hé 6:10
- j Ru 4:11
Ru 4:17
Ps 20:5
Mt 1:5
Mt 1:16
Hé 11:6
- k Ps 17:8
Ps 36:7
Ps 57:1
Ps 63:7
Ps 91:4
- l Gn 50:21
- m 1S 25:41
Ph 2:3
- n Ps 112:9
Pr 22:9
Is 58:7
Éz 18:7
- o 1S 17:17
1S 25:18
2S 17:28
- p Lv 19:9
Ru 2:2
- q Ru 2:9
1Tm 5:2
- r Pr 14:21
Pr 19:17
Ac 20:35

2^e colonne

- a Ru 2:7
Pr 31:27
- b Is 28:27
- c Ex 16:36
Éz 45:11
- d Ru 2:14
Jn 6:12
1Tm 5:4
- e Ps 41:1
- f Ru 2:4
Ru 3:10
2S 2:5
- g Ex 34:6
Ru 1:8
Ps 36:7
Ps 62:12
Lm 3:22
- h Ru 1:8
- i Ru 2:1
- j Lv 25:25
Dt 25:5
Ru 3:9
Ru 3:12
Ép 1:7
Hé 2:14
- k Ru 2:8
- l Ru 1:2
- m Ru 1:4
- n Jb 12:12
Pr 12:15
1Co 15:33
Tt 2:3
- o Ru 1:22

17 Elle continua de glaner dans le champ jusqu'au soir^a, puis elle battit^b ce qu'elle avait glané ; cela fit environ un épha^c d'orge. **18** Alors elle prit cela et rentra dans la ville, et sa belle-mère vit^e ce qu'elle avait glané. Puis elle sortit la nourriture qu'elle avait eue de reste^d après s'être rassasiée et la lui donna.

19 Sa belle-mère lui dit alors : “ Où as-tu glané aujourd'hui et où as-tu travaillé ? Que celui qui t'a remarquée soit béni^e. ” Elle raconta donc à sa belle-mère chez qui elle avait travaillé ; puis elle dit : “ Le nom de l'homme chez qui j'ai travaillé aujourd'hui, c'est Boaz. ” **20** Alors Naomi dit à sa belle-fille : “ Béni soit-il de Jéhovah^f, qui ne s'est pas départi de sa bonté de cœur^g envers les vivants et les morts^h. ” Puis Naomi lui dit : “ Cet homme est notre parentⁱ. C'est un de nos racheteurs^j. ” **21** Alors Ruth la Moabite dit : “ Il m'a dit aussi : ‘ Tu resteras tout près des jeunes gens qui sont miens jusqu'à ce qu'ils aient achevé toute la moisson que j'ai^k. ’ ” **22** Naomi^l donc dit à Ruth sa belle-fille^m : “ Il vaut mieux, ma fille, que tu sortes avec les jeunes personnes de [Boaz], de peur qu'on ne te tourmente dans un autre champⁿ. ”

23 Elle resta donc tout près des jeunes personnes de Boaz pour glaner, jusqu'à ce que la moisson des orges^o et la moisson des blés soient achevées. Et elle demeurerait avec sa belle-mère^p.

3 Naomi sa belle-mère lui dit alors : “ Ma fille, ne dois-je pas chercher pour toi un lieu de repos^q, afin que tout aille bien pour toi ? **2** Et maintenant Boaz n'est-il pas notre parent^r, lui avec les jeunes personnes de qui tu es restée ? Écoute ! Cette nuit il vanne^s l'orge sur l'aire de battage.

p Ru 1:14 ; Ru 1:16 ; Ru 3:11 ; **CHAP. 3** q Dt 25:6 ; Ru 1:9 ; r Lv 25:25 ; Dt 25:5 ; Ru 2:1 ; Ru 2:20 ; Ru 3:12 ; s Is 30:24.

Ru 2:17* Env. 22 l. **18*** “ et sa belle-mère vit ”, MLXX ; SyVg : “ et elle montra à sa belle-mère ”. **20*** Ou : “ un de nos parents ayant le droit de racheter ”. Hébr. : *miggo'alénou*, sing. ; pl. dans plusieurs mss héb.

3 Il faut donc que tu te laves, que tu te frottes avec de l'huile^a, que tu mettes sur toi tes manteaux^b et que tu descendes vers l'aire de battage. Ne te fais pas reconnaître de l'homme jusqu'à ce qu'il ait achevé de manger et de boire. 4 Et voici ce qui devra arriver : quand il se couchera, alors il faudra que tu remarques le lieu où il se couche ; et tu devras venir, le découvrir près de ses pieds et te coucher ; et il t'indiquera lui-même ce que tu dois faire."

5 Elle lui dit alors : "Tout ce que tu me* dis, je le ferai." 6 Elle descendit donc vers l'aire de battage et fit selon tout ce que sa belle-mère lui avait ordonné. 7 Pendant ce temps, Boaz mangeait et buvait, et son cœur se sentait bien^c. Puis il alla se coucher à l'extrémité du tas de grains. Alors elle vint furtivement, le découvrit près de ses pieds et se coucha. 8 Et il arriva, à minuit, que l'homme se mit à trembler. Il se pencha alors en avant, et, voyez, une femme était couchée à ses pieds ! 9 Alors il dit : "Qui es-tu ?" Et elle dit : "Je suis Ruth ton esclave ; tu dois étendre sur ton esclave le pan de ton [vêtement], car tu es racheteur^d." 10 Alors il dit : "Bénie sois-tu de Jéhovah^e, ma fille. Tu as montré ta bonté de cœur^f [encore] mieux la deuxième fois que la première^g, en ne courant pas après les jeunes gens, qu'ils soient d'humble condition ou riches. 11 Et maintenant, ma fille, n'aie pas peur. Tout ce que tu diras, je le ferai pour toi^h, car tout le monde dans la porte* de mon peuple sait que tu es une excellente femmeⁱ. 12 Et maintenant, s'il est vrai que je suis racheteur^j, il y a encore un racheteur, [un parent] plus proche que moi^k. 13 Loge ici cette nuit, et voici ce qui devra arriver au matin : s'il veut te racheter^l, c'est bien, qu'il rachète. Mais s'il ne prend

Ru 3:5* "me [dis]" ; lit. : "[ce que tu dis] à moi". Ces mots "à moi" figurent dans TSy et de nombreux mss héb. Mais dans M, après "dis", on ne trouve que les points-voyelles de ces mots, c.-à-d. les voyelles du qeré. Cf. Jg 20:13, note. 11* Ou : "ville".

CHAP. 3

- a 2S 12:20
2S 14:2
Ec 9:8
- b 1Tm 2:9
- c Jg 19:6
Ps 104:15
Ec 3:13
Ec 10:19
- d Lv 25:25
Dt 25:5
Ru 2:20
- e Ru 2:4
- f Pr 11:17
Pr 19:22
- g Ru 1:16
- h Ru 3:9
- i Pr 31:30
Pr 31:31
1Tm 2:10
1P 3:4
- j Lv 25:25
Ru 2:20
- k Ru 4:1
- l Ru 3:9
Ru 4:5
Mt 22:24

2^e colonne

- a Dt 6:13
Jg 8:19
1S 14:39
2Co 1:23
- b Rm 12:17
Rm 14:16
1Co 10:32
- c Ps 37:5
Jc 1:27
- d Ps 138:8
Rm 8:28
1P 5:7

CHAP. 4

- e Dt 16:18
Dt 21:19
Dt 22:15
Dt 25:7
- f Ru 3:12
- g Dt 19:12
Dt 29:10
Jos 20:4
Jg 8:14
1R 21:8
Pr 31:23
Ac 6:12
- h Lv 25:25
Dt 25:5
Ru 2:20
- i Ru 1:2
- j Ru 1:1
Ru 1:6

pas plaisir à te racheter, alors c'est moi qui te rachèterai, oui, aussi vrai que Jéhovah est vivant^a. Reste couchée jusqu'au matin."

14 Elle resta donc couchée à ses pieds jusqu'au matin, puis elle se leva avant qu'on puisse se reconnaître l'un l'autre. Il dit alors : "Qu'on ne sache pas qu'une femme est venue à l'aire de battage^b." 15 Puis il dit : "Apporte la cape qui est sur toi et tiens-la déployée." Et elle la tint déployée ; alors il mesura six mesures* d'orge et mit cela sur elle, puis il* rentra dans la ville.

16 Elle se rendit chez sa belle-mère, qui dit alors : "Qui es-tu, ma fille ?" Elle lui raconta donc tout ce que l'homme avait fait pour elle. 17 Puis elle dit : "Ces six mesures d'orge, il me les a données, car il m'a dit* : 'N'arrive pas les mains vides chez ta belle-mère^c.'" 18 Alors celle-ci dit : "Reste tranquille, ma fille, jusqu'à ce que tu saches comment tournera l'affaire, car cet homme n'aura de repos qu'il n'ait terminé l'affaire aujourd'hui même^d."

4 Quant à Boaz, il monta à la porte^e, puis il s'assit là. Et, voyez, le racheteur vint à passer, celui dont Boaz avait fait mention^f. Alors il dit : "Détourne-toi, assieds-toi ici, toi un tel*." Et l'autre se détourna et s'assit. 2 Il prit alors dix hommes d'entre les anciens*^g de la ville et dit : "Asseyez-vous ici." Ils s'assirent donc.

3 Puis il dit au racheteur^h : "La parcelle du champ qui appartenait à notre frère Élimélekⁱ, Naomi, qui est revenue de la campagne de Moab^j, doit la vendre. 4 Pour moi, je me suis dit* que je devais te le révélé-

Ru 3:15* Selon des sources rabbiniques, il s'agit de six séas, soit 44 l. C'est prob. le poids maximum qu'elle pouvait porter sur la tête. 15* "il", M ; fém. dans SyVg. 17* Lit. : "[il a dit] à moi", TLXX et de nombreux mss héb., ainsi que les points-voyelles du qeré dans M ; Sy : "[il a dit] à elle". Voir v. 5, note. 4:1* "un tel". Hébr. : *pelsoni 'almoni*. 2* Ou : "hommes d'âge mûr". 4* Lit. : "j'ai dit [à moi-même]".

ler*, en disant : 'Achète-la^a devant les habitants et les anciens de mon peuple^b. Si tu veux la racheter, rachète-la ; mais si tu ne veux pas la racheter, déclare-le-moi, que je le sache, car il n'y a personne d'autre que toi pour faire le rachat^c ; et moi je [ne viens qu']après toi.'" Alors il dit : "C'est moi qui la rachèterai^d." **5** Mais Boaz dit : "Le jour où tu achèteras le champ de la main de Naomi, c'est aussi de Ruth la Moabite, la femme du mort, que tu devras l'acheter, pour faire se lever le nom du mort sur son héritage^e." **6** À quoi le racheteur dit : "Je ne peux pas le racheter pour moi, de peur que je ne ruine mon héritage. Toi, rachète-le pour toi avec mon droit de rachat, car je ne peux pas faire le rachat."

7 Or voici quelle était autrefois la coutume* en Israël, à propos du droit de rachat et à propos de l'échange, pour ratifier toutes sortes d'affaires : l'homme devait ôter sa sandale^f et la donner à son compagnon ; c'était là l'attestation en Israël. **8** Et quand le racheteur* dit à Boaz : "Achète-le pour toi", il se mit à ôter sa sandale^g. **9** Alors Boaz dit aux anciens et à tout le peuple : "Vous êtes témoins^h aujourd'hui que j'achète bel et bien de la main de Naomi tout ce qui appartenait à Élimélek et tout ce qui appartenait à Kiliôn et à Mahlôn. **10** Et aussi Ruth la Moabite, la femme de Mahlôn, oui je l'achète pour moi comme femme, pour faire se lever le nom du mortⁱ sur son héritage et pour que le nom du mort ne soit pas retranché d'entre ses frères et de la porte de son lieu. Vous êtes témoins^j aujourd'hui."

11 Alors tout le peuple qui était dans la porte et les anciens dirent : "Témoins ! Que Jéhovah accorde à la

Ru 4:4* Lit. : "je devais découvrir ton oreille". **7*** "coutume", LXXSyVg ; manque dans M. **8*** "le racheteur (goël)". Hébr. *haggo'él*. Voir Nb 5:8 ; 35:12. **8*** LXX ajoute : "et à la lui donner".

CHAP. 4

a Jr 32:7
b Gn 23:18
Jr 32:10
c Lv 25:25
Ru 2:20
d Ru 3:13
e Gn 38:8
Dt 25:5
Lc 20:28
f Dt 25:9
g Dt 25:9
h Gn 23:18
Dt 19:15
Ru 4:4
Jr 32:12
i Gn 38:8
Dt 25:6
Ru 2:20
Ru 4:5
j Ru 4:4
Is 8:2

2^e colonne

a Gn 29:30
b Gn 29:23
c Gn 28:3
Gn 35:23
Gn 35:24
Gn 46:15
Gn 46:18
Gn 46:22
Gn 46:25
d Gn 35:19
Gn 48:7
e Ru 1:1
Mt 5:2
f Dt 28:4
Ps 127:3
g Gn 38:29
Nb 26:20
1Ch 2:4
Mt 1:3
h Gn 29:31
Is 1:27
Ps 127:3
i Lc 1:58
Rm 12:15
j Gn 24:27
Ps 145:1
Lc 1:68
k Ps 55:22
Is 46:4
Hé 11:6
l Ru 1:16
1Co 13:5
m Is 1:8
n Lc 1:58
o Mt 1:5
Lc 3:32
p Is 17:12
Is 11:1
Rm 15:12
q Ru 4:12
r Gn 46:12
Nb 26:21
1Ch 2:5
s 1Ch 2:9
Mt 1:3
t Ex 6:23
1Ch 2:10
Lc 3:33
u Nb 1:7
v 1Ch 2:11
Lc 3:32
w 1Ch 2:12
Ru 4:17
Is 16:1
x 2S 7:12
1Ch 2:15
Mt 1:6
Lc 3:31

femme* qui entre dans ta maison d'être comme Rachel^a et comme Léa^b, qui ont toutes deux bâti la maison d'Israël^c ; et toi, montre ta valeur en Éphratha^d et fais-toi un nom remarquable^e dans Bethléhem^e. **12** Et que, de la descendance que Jéhovah te donnera de cette jeune femme^f, ta maison devienne comme la maison de Pérets que Tamar a donné à Juda^g."

13 Boaz prit donc Ruth et elle devint sa femme ; il eut des rapports avec elle. Alors Jéhovah lui accorda de concevoir^h et elle mit au monde un fils. **14** Et les femmes disaientⁱ à Naomi : "Béni soit Jéhovah^j qui, aujourd'hui, ne t'a pas laissé manquer d'un racheteur ; pour que son* nom soit proclamé en Israël. **15** Et il est devenu celui qui rétablit ton âme* et qui aura à entretenir ta vieillesse^k, car c'est ta belle-fille qui l'a mis au monde, elle qui t'aime vraiment^l [et] qui vaut mieux pour toi que sept fils^m." **16** Naomi prit alors l'enfant et le mit sur son sein, et elle devint sa garde. **17** Alors les voisinesⁿ lui donnèrent un nom, en disant : "Un fils est né à Naomi." Et elles l'appelaient du nom d'Obed*^o. C'est le père de Jessé^p le père de David.

18 Or voici les générations de Pérets^q : Pérets devint père de Hetsrôn^r ; **19** Hetsrôn devint père de Ram ; Ram^s devint père d'Amminadab ; **20** Amminadab^t devint père de Nahshôn^u ; Nahshôn devint père de Salmôn* ; **21** Salmôn*^v devint père de Boaz ; Boaz^w devint père d'Obed ; **22** Obed devint père de Jessé^x ; Jessé devint père de David^y.

Ru 4:11* Ou : "l'épouse". TSy : "cette épouse" ; LXX : "ta femme". **11*** Lit. : "et proclame un nom". Voir v. 14. **14*** "son", MSyVg ; LXXIt : "ton". **15*** Ou : "celui qui ramène ta vie [hébr. : *nèphèsh* ; gr. : *psukhèn* ; lat. : *antmam*]". **17*** Signifie : "Serveur, Quelqu'un qui sert". **20*** "Salmôn", LXXAVg^c et plusieurs mss hébr., ainsi que des versions arméniennes, éthiopiennes et saldiennes ; M : "Salma" ; LXXB : "Salmân". **21*** "Salmôn", MLXXAVg^c ; LXXB : "Salmân". Voir Mt 1:4, 5 ; Lc 3:31-33.

PREMIER LIVRE DE SAMUEL*

ou, selon la version grecque des *Septante*,
PREMIER LIVRE DES ROIS

1 Or il y avait un certain homme de Ramathaïm-Tsophim^a, de la région montagneuse d'Éphraïm^b; son nom c'était Elqana^c, le fils de Yeroham, le fils d'Élihou^d, le fils de Tohou, le fils de Tsouph^d, un Éphraïmite^e. **2** Il avait deux femmes : le nom de l'une était Hanna et le nom de l'autre, Peninna. Et Peninna eut des enfants, mais Hanna n'avait pas d'enfants^e. **3** Cet homme montait de sa ville, d'année en année*, pour se prosterner^f et pour sacrifier à Jéhovah des armées^g, à Shilo^g. C'est là que les deux fils d'Éli^a, Hophni et Phinéas^h, étaient prêtres de Jéhovahⁱ.

4 Un jour vint où Elqana se mit à sacrifier, et il donna des portions à Peninna sa femme ainsi qu'à tous les fils et filles de celle-ci^j; **5** mais à Hanna il ne donna qu'une seule portion. Pourtant* c'est Hanna qu'il aimait^k; quant à Jéhovah, il avait fermé sa matrice^l. **6** Sa rivale* lui causa aussi un violent dépit^m, afin de lui faire perdre contenance, parce que Jéhovah avait fermé sa matrice. **7** C'est ainsi qu'elle* faisait, d'année en annéeⁿ, chaque fois qu'elle^o montait à la mai-

1S : titre* Signifie : "Nom de Dieu", c.-à-d. invocation du nom de Dieu. Hébr. : *Shemou'él*; Vg^o(lat.) : *Samuel*. **1:1*** "de Ramathaïm-Tsophim". Ou : "de Rama, un Tsouphite". **LXX** : "d'Armathaïm-Zipha"; Vg : "de Ramathaïm-Sophim". Voir v. 19; 1Ch 6:26, 35. **1*** "Élihou", M; **LXX** : "Éliou"; **MLXX** en 1Ch 6:27 : "Eliab"; en 1Ch 6:34 : "Éliël". **1**^a Parce qu'il était venu s'installer dans le territoire d'Éphraïm, mais en réalité Elqana était Léviste. Voir 1Ch 6:19, 22-28. **3*** Lit. : "de jours en jours". Cf. Ex 13:10; Jg 11:40; 21:19. **3*** "à Jéhovah des armées". Hébr. : *laYhwah tseva'ôth*; première mention de cette expression dans M. **3**^a "les deux fils d'Éli", MSyVg; **LXX** : "Éli et ses deux fils". **5*** "Pourtant", **LXX**; Vg : "triste, parce que". **6*** Ou : "coépouse". **7*** "elle", selon toute apparence; Sy : "Peninna"; M : "il". **7*** "elle", **MLXXSy**; masc. pl. dans Vg.

CHAP. 1

a 1S 1:19
1S 7:17
1S 28:3
b Jos 16:5
Jos 17:16
c 1Ch 6:27
d 1Ch 6:35
e Gn 29:31
Gn 29:31
f Ps 95:6
g Ex 23:14
Ex 34:23
Dt 12:5
Jos 18:1
Jg 21:19
Lc 2:41
h 1S 2:12
1S 2:22
1S 2:34
1S 4:17
i Nb 3:10
Dt 33:10
MI 2:7
j Lv 7:15
Dt 12:6
k Gn 29:30
Dt 21:15
l Gn 20:18
Gn 30:2
m Gn 16:4
n Dt 16:16
1S 1:3

2^e colonne

a 1S 2:19
b Gn 30:1
c Ru 4:15
Ct 8:6
d Ex 25:8
Ex 40:2
1S 1:24
1S 3:3
2S 7:2
2S 22:7
Ps 27:4
e Jb 7:11
Is 38:15
f Ps 55:22
Ps 65:2
g 2R 20:3
h Nb 30:7
Nb 30:14
Dt 23:23
Ec 5:4
i Is 66:2
Lc 1:38
Hé 4:16
j Gn 30:22
k Nb 6:5
Jg 13:5
Lc 1:15

son de Jéhovah^a. C'est ainsi qu'elle lui causait du dépit, si bien que [Hanna] pleurait et ne mangeait pas. **8** Elqana son mari lui dit alors : "Hanna, pourquoi pleures-tu et pourquoi ne manges-tu pas ? Pourquoi ton cœur a-t-il mal^b ? Est-ce que je ne vaudrais pas mieux pour toi que dix fils^c ? "

9 Et Hanna se leva après qu'ils^a eurent mangé à Shilo^a et après qu'on eut bu^a, tandis qu'Éli le prêtre était assis sur le siège près du montant [de la porte] du temple^{ad} de Jéhovah. **10** Et elle avait l'âme amère^e; elle se mit à prier Jéhovah^f et à pleurer abondamment^g. **11** Puis elle fit un vœu^h et dit : " Ô Jéhovah des armées, si tu ne manques pas de regarder l'affliction de ton esclaveⁱ et si vraiment tu te souviens de moi^j, si tu n'oublies pas ton esclave et si vraiment tu donnes à ton esclave un descendant mâle, oui je le donnerai à Jéhovah [pour] tous les jours de sa vie, et le rasoir ne viendra pas sur sa tête^k. "

12 Et il arriva, tandis qu'elle priait longuement^l devant Jéhovah, qu'Éli observait sa bouche. **13** Quant à Hanna, elle parlait dans son cœur^m; ses lèvres seules frémissaient et l'on n'entendait pas sa voix. Mais Éli la prit pour une femme ivreⁿ. **14** Éli donc lui dit : " Jusqu'à quand te conduiras-tu comme une femme ivre^o ? "

1 Lc 18:1; Col 4:2; 1Th 5:17; m Gn 24:45; Ne 2:4; n Ac 2:13; o Pr 18:13; Jc 1:19.

1S 1:9* "ils", **LXX**; fém. sing. dans M. Ce pron. fém. se rapporte au groupe dont Hanna se séparait. **9*** "à Shilo". Hébr. : *veShiloh*; p.-é., en corrigeant le texte : "dans la salle", c.-à-d. la salle à manger. **9**^a "et après qu'on eut bu". En hébr. il s'agit d'un vb. à l'inf. absolu, donc atemporel et impersonnel. **LXX** : "et elle se plaça devant Jéhovah". **9**^a "temple de". Hébr. : *hékhal*; gr. : *naou*; lat. : *templi*. Première mention de ce mot hébr. Voir 2R 20:18 et Mt 23:16, notes.

Écarte ton vin de toi." 15 Mais Hanna répondit et dit : " Non, mon seigneur ! Je suis une femme à l'esprit accablé ; je n'ai bu ni vin ni boisson enivrante, mais j'épanche mon âme devant Jéhovah^a. 16 Ne rends pas ton esclave pareille à une vaurienne^b, car c'est dans l'abondance de mon inquiétude et de mon dépit que j'ai parlé jusqu'à maintenant^c. " 17 Alors Éli répondit et dit : " Va en paix^d, et que le Dieu d'Israël accorde ta requête, ce que tu lui as demandée^e. " 18 À quoi elle dit : " Que ta servante trouve faveur à tes yeux^f. " Puis la femme s'en alla par son chemin ; elle mangea^g et son visage ne parut plus soucieux^h.

19 Alors ils se levèrent de bon matin et se prosternèrent devant Jéhovah, après quoi ils s'en retournèrent et rentrèrent à leur maison, à Ramaⁱ. Elqana eut alors des relations^j avec Hanna sa femme, et Jéhovah se souvint d'elle^k. 20 Et il arriva, à la révolution de l'année*, que Hanna devint enceinte et mit au monde un fils ; elle l'appela alors du nom^l de Samuel^m, car, dit-elle, " c'est à Jéhovah que je l'ai demandé^m ".

21 Par la suite, l'homme Elqana monta avec toute sa maisonnée pour sacrifier à Jéhovah le sacrifice annuelⁿ et son offrande votive^o. 22 Quant à Hanna, elle ne monta pas^p, car elle avait dit à son mari : " Dès que le garçon sera sevré^q, je devrai l'amener ; il devra paraître devant Jéhovah et habiter là pour des temps indéfinis^r. " 23 Et Elqana son mari^s lui avait dit : " Fais ce qui est bon à tes yeux^t. Reste à la maison jusqu'à ce que tu l'aies sevré. Que seulement Jéhovah réalise sa* parole^u. " Et la femme resta à la maison et allaita son fils jusqu'à ce qu'elle l'eût sevré^v.

24 Aussitôt donc qu'elle l'eut sevré, elle le fit monter avec elle, avec un

IS 1:16* Lit. : " pareille à une fille de bétail (de néant) ". 20* Lit. : " des jours ". Cf. Ex 34:22, qui se rapporte à la fête de la Récolte. 20* Voir titre, note. 21* Lit. : " le sacrifice des jours ". Cf. v. 3, note " année ". 23* " sa ", MVg ; Sy : " ta ".

CHAP. 1

- a Ps 42:4
- Ps 42:6
- Ps 62:8
- Ps 142:2
- b Dt 13:13
- IS 10:27
- IS 25:25
- IS 30:22
- c Jb 6:2
- Jb 10:1
- d Jg 18:6
- IS 25:35
- Mc 5:34
- Lc 7:50
- Lc 8:48
- e IS 1:11
- Ps 20:4
- Ps 65:2
- f Gn 33:15
- Ru 2:13
- g Ec 9:7
- h Ph 4:7
- 1P 5:7
- i IS 1:1
- j Gn 4:1
- Ru 4:13
- k IS 1:11
- Ps 66:19
- Pr 15:29
- l Gn 5:29
- Gn 41:51
- Ex 2:22
- Mt 1:21
- m Mt 7:7
- 1Jn 5:14
- n IS 1:3
- o Nb 15:3
- Nb 15:8
- Dt 23:23
- p Dt 16:16
- q 2Ch 31:16
- Is 28:9
- r IS 1:11
- IS 2:11
- IS 3:1
- s Ép 5:25
- 1P 3:7
- t Nb 30:7
- u Is 55:11
- Tt 1:2
- Hé 6:18
- v 2Ch 31:16
- Is 28:9

2^e colonne

- a Nb 15:10
- b Jos 18:1
- IS 1:9
- c IS 1:3
- d IS 17:55
- IS 20:3
- 2S 11:11
- 2R 2:2
- 2R 4:30
- Ec 9:5
- e IS 1:15
- f Ps 21:2
- Ps 37:4
- g IS 1:11
- IS 1:17
- Ps 66:19
- Mt 7:7
- 1Jn 5:15
- h Jg 11:31
- i Ps 95:6

CHAP. 2

- j Ph 4:6

taureau de trois ans*, un épha* de farine et une grande jarre de vin^a ; et elle entra^a dans la maison de Jéhovah, à Shilo^b. Et le garçon était avec elle^m. 25 Alors ils* tuèrent le taureau et amenèrent le garçon à Éli^c. 26 Et elle dit : " Pardon, mon seigneur ! Par la vie de ton âme^d, mon seigneur, je suis la femme qui se tenait près de toi, en ce lieu, pour prier Jéhovah^e. 27 C'est à propos de ce garçon que je priais, pour que Jéhovah m'accorde ma requête^f, ce que je lui demandais^g. 28 Et moi, à mon tour, je l'ai prêté* à Jéhovah^h. Oui, tous les jours qu'il sera*, c'est quelqu'un de demandé pour Jéhovah^a. "

Alors il^a se prosterna là devant Jéhovahⁱ.

2 Puis Hanna pria^j et dit :

" Oui, mon cœur exulte en Jéhovah^k,
oui ma corne s'élève en Jéhovah^l.
Ma bouche s'élargit
contre mes ennemis,
car vraiment je me réjouis
en ton salut^m.

2 Il n'y a pas de saint
comme Jéhovah,
car il n'y a personne
en dehors de toiⁿ ;
il n'y a pas de rocher
comme notre Dieu^o.

k Ps 13:6 ; Lc 1:46 ; Rm 5:11 ; 1 Ps 18:2 ; Ps 89:17 ; Ps 92:10 ; m Ps 9:14 ; Ps 13:5 ; n Ex 15:11 ; Dt 3:24 ; Dt 4:35 ; Ps 73:25 ; Ps 86:8 ; Ps 89:6 ; o Dt 32:4 ; 2S 22:32.

IS 1:24* " un taureau de trois ans ", LXXSy ; MVg : " trois taureaux ". 24* Env. 22 l. 24^a " entra ", LXX ; MSyVg : " le fit entrer ". 24^m En corrigeant le texte ; M : " Et le garçon [était] un garçon ". Hébr. : *wehanna'ar na'ar* ; LXX : " Et le garçon était avec eux " ; Vg : " Le garçon était encore un petit enfant ". 25* " ils (...) amenèrent ", MSyVg ; LXX : " Anna la mère du garçon amena ". 28* Lit. : " j'ai fait [qu'on] le demande ", c.-à-d. qu'on l'emprunte pour Jéhovah. Le même vb. est utilisé en 2R 4:3 ; 6:5, au sens d'emprunter. 28^m " qu'il sera ", M ; TLXXSy : " qu'il sera vivant ". 28^a Ou : " quelqu'un qu'on a emprunté pour (prêté à) Jéhovah ". 28^o " il ", c.-à-d. Elqana. Voir 2:11. 2:1* " en Jéhovah ", MVg ; LXX et 27 mss hébr. : " en mon Dieu ". 2* " comme notre Dieu ". Hébr. : *kÉ'lohénu* ; gr. : *Théos* ; lat. : *Deus*.

- 3 Ne parlez pas tant sur un ton très hautain, que rien d'audacieux ne sorte de votre bouche^a, car Jéhovah est un Dieu* de connaissance^b, et par lui* les actions sont évaluées justement^c.
- 4 Les hommes forts de l'arc sont* remplis de terreur^d, mais ceux qui trébuchent* se ceignent vraiment d'énergie vitale^e.
- 5 Les rassasiés doivent se louer pour du pain^f, mais les affamés cessent réellement [d'avoir faim]^g. Même* la stérile en a mis au monde sept^h, mais celle qui avait abondance de fils a dépériⁱ.
- 6 C'est Jéhovah qui tue et qui garde en vie*^j, qui fait descendre au shéol*^k, et Il fait remonter^l.
- 7 C'est Jéhovah qui appauvrit^m et qui enrichitⁿ, qui abaisse, [mais] qui élève^o aussi, 8 qui relève le petit de la poussière^p; de la fosse aux cendres il fait remonter le pauvre^q, pour les faire asseoir avec les nobles; et il leur donne en possession un trône^r de gloire^s. Car à Jéhovah appartiennent les supports de la terre^t, et sur eux il pose le sol productif*.

1S 2:3* "Dieu de". Hébr. : 'Él; gr. : Théos; lat. : Deus. 3* "par lui". M^{marge}Vg et de nombreux mss héb. 4* Lit. : "L'arc des hommes forts est". 4* Ou : "qui sont sur le point de trébucher". 5* Lit. : "cessent réellement. Même". En corrigeant légèrement M : "cessent réellement de servir (de travailler comme esclaves)". 6* "et qui garde en vie". Ou : "et qui fait revivre". Hébr. : *ou-mehayyèh*; lat. : *vivificat*. 6* La tombe où vont tous les humains. Gr. : *haidou*; syr. : *lashioul*; lat. : *infernum*. Voir App. 4B. 8* "le sol productif", MSy; lat. : *orbem*, "le cercle", celui de la terre.

CHAP. 2

- a Ps 94:4
Jc 1:26
Jc 3:8
b Jb 36:4
Jb 37:16
Ps 147:5
Rm 11:33
c Pr 16:2
Pr 24:12
d Ps 37:15
Ps 76:3
e Is 40:29
f Ps 34:10
g Lc 1:53
h 1S 1:11
1S 1:20
Ps 113:9
i Is 54:1
Ga 4:27
j Dt 32:39
Ps 68:20
k Ps 89:48
l Jb 14:13
Ps 30:3
Ps 49:15
Ps 86:13
Jn 11:24
1Co 15:55
m Dt 28:15
n Dt 8:18
Dt 28:12
2Ch 1:12
Jb 42:12
Pr 10:22
2Co 9:11
o Ps 75:7
Ph 2:9
p Ps 113:7
q Lc 1:52
1P 5:6
r Gn 41:40
s 1R 3:13
Mt 18:4
t Jb 38:4
Ps 102:25

2^e colonne

- a Ps 91:11
Ps 97:10
Ps 121:3
Pr 2:8
Lc 1:79
b Ps 37:28
Tse 1:15
c 1S 14:6
1S 17:50
Ps 33:16
d Ex 15:6
Ps 21:8
Ps 92:9
e 1S 7:10
2S 22:14
Ps 18:13
f Ps 50:4
Ps 96:13
Ac 17:31
g Ps 2:6
Ps 45:1
Ps 110:1
Is 32:1
Mt 28:18
h Ps 75:10
Ps 89:17
Lc 1:69
Ac 4:27
Ac 10:38
i 1S 1:11
1S 3:1
1S 3:15
J 1S 2:22
Ps 17:25

- 9 Il garde les pieds de ses fidèles*^a; quant aux méchants, ils sont réduits au silence dans les ténèbres^b, car ce n'est pas par la force que l'homme* l'emporte^c.
- 10 Quant à Jéhovah, ceux qui combattent contre lui seront terrifiés^d; contre eux* il tonnera dans les cieux^e. Jéhovah lui-même jugera les extrémités de la terre^f, afin de donner de la vigueur à son roi^g, afin d'élever la corne de son oint*^h.

11 Puis Elqana s'en alla à Rama dans sa maison* ; quant au garçon, il devint ministre*ⁱ de Jéhovah devant Éli le prêtre.

12 Or les fils d'Éli étaient des vauriens*^j; ils ne reconnaissaient pas Jéhovah^k. 13 Quant au droit des prêtres sur* le peuple^l, chaque fois qu'un homme offrait un sacrifice, un serviteur du prêtre venait avec la fourchette à trois dents à la main, au moment même où cuisait la viande^m, 14 et il piquait dans le bassin, ou dans la marmite à deux anses, ou dans le chaudron, ou dans la marmite à une seule anse. Tout ce que remontait la fourchette, le prêtre le prenait pour lui-même*. C'est ainsi qu'ils agissaient à Shilo avec tous les Israélites qui ve-

k Tt 1:16; Hé 3:12; 1Lv 7:34; m Lv 6:28; Nb 6:19.

1S 2:9* Ou : "ses hommes d'amour fidèle". 9* "homme". Hébr. : *'ish*; gr. : *anèr*; lat. : *vir*. 10* "eux", SyVg; M : "lui", c.-à-d. chacun de ceux qui combattent contre lui. 10* "son oint (messie)". Hébr. : *meshihô*; gr. : *khristou*; syr. : *damshihèh*; lat. : *christi*. 11* "Puis (...) maison", MVg; LXX^B : "Et elle le laissa là, devant Jéhovah, et s'en alla à Armathaim". 11* Ou : "serviteur". Hébr. : *mesharèth*; gr. : *léitourgôn*, "serviteur public"; lat. : *minister*. 12* Lit. : "des fils de bétial (de néant)". 13* "sur", TLXXSy et quelques mss héb. M : "avec". Voir Dt 18:3. 14* "pour lui-même", LXXSyVg; M : "sur (avec) elle".

naient là^a. **15** Et avant même qu'on ait pu faire fumer la graisse^b, un serviteur du prêtre venait et disait à l'homme qui sacrifiait : " Donne de la viande à rôtir pour le prêtre, pour qu'il reçoive de toi, non pas de la viande bouillie, mais de la crue^c. " **16** Lorsque cet homme lui disait : " Qu'on ne manque pas de faire d'abord fumer la graisse^d, puis prends pour toi tout ce dont ton âme a envie^e ", il disait réellement : " Non^{*}, mais c'est maintenant que tu dois donner cela, sinon il me faudra le prendre de force^f. " **17** Et le péché des serviteurs^{*} devint très grand devant Jéhovah^g, car ces hommes traitaient sans respect l'offrande de Jéhovah^h.

18 Et Samuel servaitⁱ devant Jéhovah, comme un garçon ceint d'un éphod de lin^j. **19** Et sa mère avait coutume de lui faire un petit manteau sans manches, et elle le lui montait, d'année en année, quand elle montait avec son mari pour sacrifier le sacrifice annuel^k. **20** Éli bénit^l Elqana et sa femme et dit : " Que Jéhovah t'assigne une descendance de cette femme, à la place du prêt qui a été prêté à Jéhovah^m. " Et ils s'en allèrent vers leur lieuⁿ. **21** Jéhovah donc s'occupa de Hannaⁿ, si bien qu'elle devint enceinte et mit au monde^{*} trois fils et deux filles^o. Et le garçon Samuel grandissait auprès de Jéhovah^p.

22 Éli était très vieux ; il avait appris^q tout ce que faisaient ses fils^r à l'égard de tout Israël, et qu'ils couchaient avec les femmes^s qui servaient^{*} à l'entrée de la tente de réu-

1S 2:14* "là", MSy; LXX: "sacrifier à Jéhovah". **16*** "Non", M^{marge}LXX et 20 mss héb.; M: "à lui"; SyVg: "à lui: 'Non.'" **17*** Ou: "jeunes gens". **20*** Ou: "que Jéhovah a demandé (emprunté)", en omettant la préposition héb. *la*, "à"; dans M, tel qu'il est vocalisé, on lit: "qu'il a demandé (emprunté) pour Jéhovah". **20*** "leur lieu", Sy et 12 mss héb.; M: "son lieu". **21*** "si bien qu'elle mit au monde encore", LXX. **22*** "qui servaient". Héb.: *hatsstsove'ôth*. Ce vb. s'emploie pour le service militaire, ce qui laisse entendre que ces femmes étaient organisées en compagnies pour accomplir leur service.

CHAP. 2

a Mt 1:6
b Lv 3:5
c Ph 3:19
d Jude 12
e Lv 3:16
Lv 7:25
Lv 7:31
f Dt 12:15
g Jg 18:25
Ne 5:15
Mi 2:1
1P 5:2
h 1S 2:29
Is 9:16
i 1S 2:14
Mi 2:8
j 1S 2:11
1S 3:15
Pr 20:11
k 1S 22:18
2S 6:14
l Ex 23:14
1S 1:3
1S 1:21
m Gn 14:19
Nb 6:23
n 1S 1:28
o Gn 21:1
Dt 7:14
1S 1:19
p Ps 127:3
q Jg 13:24
1S 2:26
1S 3:19
Le 1:80
Lc 2:52
r Dt 13:12
1S 2:14
1S 2:17
1Tm 5:20
s Lv 21:6

2^e colonne

a Jr 7:10
Éz 22:26
b Pr 13:24
Pr 19:13
Pr 19:18
c 1S 2:14
1S 2:17
1S 2:22
1R 1:6
Jc 5:20
d Pr 13:14
Is 3:9
Jr 8:12
Ph 3:19
e Mt 5:37
Jc 5:12
f 1Tm 3:7
Tt 1:7
g Dt 25:1
h Dt 17:12
1R 8:31
i Nb 15:31
Nb 18:22
Dt 28:15
1S 2:17
1S 3:14
2R 22:17
j Hé 10:26
k Pr 29:1
Pr 30:17

nion^a. **23** Il leur disait^b : " Pourquoi continuez-vous à faire de pareilles choses^c ? Car les choses que j'entends dire de vous dans tout le peuple sont mauvaises^d. " **24** Non^e, mes fils, car elle n'est pas bonne, la rumeur que j'entends, celle que le peuple de Jéhovah fait circuler^f. **25** Si un homme pêche contre un homme^g, Dieu arbitrera pour lui^h; mais si c'est contre Jéhovah que pèche un hommeⁱ, qui priera pour lui^j ? " Cependant ils n'écoutaient pas la voix de leur père^k, car il plaisait maintenant à Jéhovah de les faire mourir^l. **26** Pendant ce temps, le garçon Samuel grandissait et devenait de plus en plus attachant^{*}, tant du point de vue de Jéhovah que de celui des hommes^m.

27 Alors un homme de Dieuⁿ vint vers Éli et lui dit : " Voici ce qu'a dit Jéhovah : 'Oui, ne me suis-je pas révéilé à la maison de ton ancêtre, alors qu'ils se trouvaient en Égypte comme esclavesⁿ de la maison de Pharaon^o ? **28** Et on l'a choisi^{*} parmi toutes les tribus d'Israël, pour moi^p, pour servir en tant que prêtre^q et monter sur mon autel^q afin de faire s'élever la fumée sacrificielle^Δ, pour porter un éphod devant moi, afin que je donne à la maison de ton ancêtre tous les sacrifices par le feu des fils d'Israël^r. **29** Pourquoi [donc] ruez-vous sans cesse contre mon sacrifice^s et contre mon offrande que j'ai ordonnés [dans ma] demeure^t, et [pourquoi]

1 Jos 11:20; Jb 34:11; Pr 15:10; Rm 9:18; Hé 3:13; m 1S 2:21; Pr 3:4; Lc 2:52; n Jg 6:8; Hé 1:1; o Ex 4:14; Ex 4:27; p Ex 28:1; Ex 39:1; Lv 8:12; Nb 16:5; Nb 17:5; Nb 17:8; Ps 99:6; q Nb 18:7; r Lv 2:3; Lv 6:16; Lv 10:14; Nb 5:9; Nb 18:9; s Mt 1:6; t Ex 25:8; Jos 18:1; 1S 1:3.

1S 2:22* "et qu'ils (...) tente de réunion", M; manque dans LXX. **23*** M ajoute: "oui, ces [paroles]"; vraisemblablement une dittographie. **26*** Ou: "devenait meilleur". **27*** "un homme de Dieu". Héb.: *ish-Élohim*. **27*** "comme esclaves", LXX; manque dans MSyVg. **28*** "on (...) a choisi". En héb. il s'agit d'un vb. à l'inf. absolu, donc atemporel et impersonnel. **28*** "pour moi, pour servir en tant que prêtre", LXX; MSyVg: "pour moi, en tant que prêtre". **28*** Ou: "afin de faire fumer l'encens". **29*** "[dans ma] demeure". Dans M, "demeure" est à l'état absolu, sans déterminatifs.

continues-tu d'honorer tes fils plus que moi, en vous* engraisant^a du meilleur de toutes les offrandes d'Israël mon peuple^{#b} ?

30 “ C'est pourquoi voici ce que déclare Jéhovah le Dieu d'Israël : “ Oui, j'avais vraiment dit : Quant à ta maison et à la maison de ton ancêtre, elles marcheront devant moi pour des temps indéfinis^c. ” Mais maintenant voici ce que déclare Jéhovah : “ Cela est impensable pour moi, car ceux qui m'honorent^d, je les honorerai^e, et ceux qui me méprisent seront des gens de peu d'importance^f. ” **31** Vois ! Des jours viennent où je trancherai bel et bien ton bras et le bras de la maison de ton ancêtre, de sorte qu'il n'y aura pas de vieillard dans ta maison^g.

32 Oui, tu regarderas un adversaire [dans ma] demeure au milieu de tout le bien qui est fait à Israël^h ; et jamais il n'y aura de vieillard dans ta maison. **33** Et pourtant il y a un homme des tiens que je ne retrancherai pas, [pour qu'il soit] près de mon autel, afin d'épuiser tes* yeux et de faire dépérir ton* âme ; mais la plupart [des gens] de ta maison mourront tous par l'épée des hommesⁱ. **34** Et voici que pour toi le signe sera ce qui va arriver à tes deux fils, Hophni et Phinéas^j : le même jour ils mourront tous les deux^k. **35** Et je me susciterai à coup sûr un prêtre fidèle^l. Il agira selon ce qui est dans mon cœur et dans mon âme ; oui, je lui bâtirai une maison durable* et, à coup sûr, il marchera devant mon oint^{#m}, toujours^a. **36** Et voici ce qui arrivera sans faute : quiconque sera restéⁿ dans ta maison viendra se prosterner devant lui pour

1S 2:29* “vous”, M ; T : “les”. 29* “mon peuple”. P.-é., en corrigeant le texte d'après LXX : “devant mes yeux”. 33* “tes”, M SyVg ; LXX : “ses”. 33* “ton”, MSyVg ; LXX : “son”. LXX semble faire référence à Abiathar, descendant d'Éli. 33^a “mourront (...) par l'épée des hommes”, LXX ; MSy : “mourront (...) comme des hommes”. 35* Ou : “fidèle, solidement établie”. 35* “mon oint”. Hébr. *meshihî* ; gr. *khristou* ; syr. *meshihay* ; lat. : *christo*. 35^a Lit. : “tous les jours”.

CHAP. 2

a Ho 4:9
b 1S 2:14
c Ex 28:43
d Ps 50:23
Pr 3:9
1Tm 1:17
e Ps 18:20
Ps 91:14
Jn 12:26
f Dt 28:45
2R 2:24
Éz 18:24
Mi 2:9
g 1S 3:14
1S 4:11
1S 4:18
1S 14:3
1S 22:18
1R 2:27
1Ch 24:3
Ps 37:17
h 1S 4:22
Ps 78:61
i 1S 22:18
1S 22:21
j 1S 1:3
k 1S 4:11
1S 4:17
l 1R 2:35
1Ch 29:22
m 1S 2:10
1S 24:6
2Ch 6:42
n 1R 2:27

2^e colonne

a Lv 2:3
Nb 5:9

CHAP. 3

b 1S 2:11
1S 2:18
c 2S 7:4
d Ps 74:9
e Nb 12:6
1Ch 17:15
f Gn 27:1
1S 4:15
Ec 12:3
g 1S 1:9
1S 3:15
Ps 5:7
h Gn 22:1
i Ps 99:6
j 1S 3:16
1S 4:16
k Am 3:7
l Ps 85:8
Is 55:2
Dn 10:19

un paiement en argent et une miche de pain, et vraiment il dira : “ Attache-moi, s'il te plaît, à l'une des fonctions sacerdotales pour que je mange un morceau de pain^a. ” ”

3 Pendant ce temps, le garçon Samuel servait^b Jéhovah devant Éli, et la parole de Jéhovah^c était devenue rare en ces jours-là^d ; il n'y avait pas de vision^e qui se répandait.

2 Or il arriva, en ce jour-là, qu'Éli était couché à sa place — ses yeux avaient commencé de faiblir^f ; il ne pouvait pas voir. **3** La lampe de Dieu* n'était pas encore éteinte et Samuel était couché dans le temple^g de Jéhovah, où se trouvait l'arche de Dieu. **4** Jéhovah appela alors Samuel*. Et celui-ci dit : “ Me voici^h. ” **5** Puis il courut vers Éli et dit : “ Me voici, car tu m'as appelé. ” Mais il dit : “ Je n'ai pas appelé. Recouche-toi. ” Il alla donc se coucher. **6** Jéhovah recommença à appeler encore : “ Samuelⁱ ! ” Et Samuel se leva, alla vers Éli et dit : “ Me voici, car tu m'as bien appelé. ” Mais il dit : “ Je n'ai pas appelé, mon fils^j. Recouche-toi. ” **7** (Samuel, lui, n'avait pas encore appris à connaître Jéhovah, et la parole de Jéhovah n'avait pas encore commencé à se révéler à lui^k.) **8** Jéhovah donc recommença à appeler pour la troisième fois : “ Samuel ! ” Et celui-ci se leva, alla vers Éli et dit : “ Me voici, car tu as dû m'appeler. ”

Alors Éli discerna ce c'était Jéhovah qui appelait le garçon. **9** Et Éli dit à Samuel : “ Va, couche-toi, et voici ce qui devra arriver : s'il t'appelle, tu devras dire : ‘ Parle, Jéhovah, car ton serviteur écoute. ’ ” Samuel alla donc se coucher à sa place.

10 Alors Jéhovah vint et se plaça là, puis il appela comme les autres fois : “ Samuel, Samuel ! ” Et Samuel dit : “ Parle, car ton serviteur écoute^l. ” **11** Alors Jéhovah dit

1S 3:3* “La lampe de Dieu”, c.-à-d. le portelampes. Voir Lv 24:2, 3. 4* “appela alors Samuel”, MSyVg ; LXX : “appela : ‘ Samuel, Samuel ! ’ ” Voir v. 10.

à Samuel : " Vois ! Je suis en train de faire^a en Israël une chose [telle] que quiconque l'apprendra, les deux oreilles lui tinteront^b. **12** En ce jour-là, je réaliserai à l'égard d'Éli tout ce que j'ai dit concernant sa maison, du commencement à la fin^c. **13** Et tu dois lui annoncer* que je juge sa maison^d pour des temps indéfinis, pour la faute qu'il connaît bien^e, parce que^f ses fils appellent le mal sur Dieu^{af}, et il ne les a pas réprimandés^g. **14** C'est pourquoi j'ai juré à la maison d'Éli que la faute de la maison d'Éli ne sera pas rendue exempte de punition par le sacrifice ni par l'offrande, pour des temps indéfinis^h. "

15 Samuel resta couché jusqu'au matin*. Puis il ouvrit les portes de la maison de Jéhovahⁱ. Et Samuel craignait de raconter l'apparition à Éli^j. **16** Mais Éli appela Samuel et dit : " Samuel, mon fils ! " Et celui-ci dit : " Me voici. " **17** Il reprit : " Quelle est la parole qu'il t'a dite ? S'il te plaît, ne me le cache pas^k. Qu'ainsi te fasse Dieu et qu'ainsi il y ajoute^l, si tu me caches une parole de toute la parole qu'il t'a dite. " **18** Samuel lui raconta donc toutes les paroles, il ne lui cacha rien. Alors il dit : " C'est Jéhovah. Qu'il fasse ce qui est bon à ses yeux^m. "

19 Et Samuel continua de grandir, et Jéhovah lui-même était avec luiⁿ et ne laissait tomber à terre aucune de toutes ses paroles^o. **20** Et tout Israël, depuis Dâan jusqu'à Béer-Shéba^p, sut que Samuel était accrédité pour la fonction de prophète de Jéhovah^q. **21** Alors Jéhovah apparut encore^r à Shilo, car Jéhovah se révélait à Samuel, à Shilo, par la parole de Jéhovah^s.

IS 3:13* " Et tu dois lui annoncer ", en harmonie avec v. 15 ; MLXXSyVg : " Et je lui ai annoncé ". 13* Selon MSy ; en corrigeant légèrement le texte : " pour la raison qu'il sait bien que " ; LXX : " pour les injustices de ses fils, parce que ". 13^a " Dieu ", leçon originelle, mais les scribes ont corrigé en " pour eux-mêmes ". Une des 18 corrections des scribes (Sopherim). Gr. : *Théon*, " Dieu ". Voir App. 2B. 15* LXX ajoute : " et se leva de bon matin ".

CHAP. 3

- a Am 3:7
Hab 1:5
- b 2R 21:12
Jr 19:3
- c Nb 23:19
IS 2:31
Is 46:11
Is 55:11
Ze 1:6
- d Ez 7:8
Ez 18:30
- e Lv 5:1
IS 2:22
Jn 15:22
Jc 4:17
- f Nb 15:30
IS 2:12
IS 2:17
IS 2:30
- g IS 2:23
Pr 19:18
Ec 8:11
1Tm 5:20
- h Dt 5:9
IS 2:24
IS 4:11
IS 22:21
1R 2:27
Hé 10:26
- i IS 2:11
IS 3:1
- j Jr 1:6
- k Ps 141:5
- l Ru 1:17
IS 20:13
2S 19:13
- m Jb 1:21
Lm 3:39
Ac 21:14
- n Gn 39:3
IS 2:21
- o IS 9:6
Is 44:26
- p Jg 20:1
- q IS 2:7
Ps 75:7
- r IS 3:1
- s IS 3:4
Ps 99:6
Am 3:7

2^e colonne

CHAP. 4

- a IS 5:1
- b Jos 12:18
- c IS 17:21
- d Jos 7:12
Ps 44:9
Ps 79:7
Ps 106:41
- e Dt 28:25
Dt 32:30
Jg 2:14
- f Nb 14:44
Jos 6:4
IS 14:18
2S 15:25
- g Ex 25:18
Nb 7:89
2S 6:2
2R 19:15
Ps 80:1
Ps 99:1
- h Nb 4:15
IS 2:12
- i Jr 7:4
- j Ex 32:17

4 Et la parole de Samuel continuait de parvenir à tout Israël*.

Alors Israël sortit à la rencontre des Philistins* pour le combat ; ils établirent leur camp près d'Ében-Ézer^{aa}, et les Philistins campèrent à Apheq^b. **2** Les Philistins se rangèrent alors [en bataille]^c pour rencontrer Israël, et le combat tourna mal*, si bien qu'Israël fut battu devant les Philistins^d, qui se mirent à abattre environ quatre mille hommes* en formation serrée dans la campagne. **3** Quand le peuple arriva au camp, les anciens* d'Israël se mirent à dire : " Pourquoi Jéhovah nous a-t-il battus aujourd'hui devant les Philistins^e ? Prenons pour nous, de Shilo, l'arche de l'alliance de Jéhovah^f, pour qu'elle vienne au milieu de nous et qu'elle nous sauve de la paume de nos ennemis. " **4** Le peuple envoya donc à Shilo et transporta de là l'arche de l'alliance de Jéhovah des armées, qui siège sur* les chérubins^g. Et les deux fils d'Éli étaient là avec l'arche de l'alliance du [vrai] Dieu*, à savoir Hophni et Phinéas^h.

5 Et voici ce qui se produisit : dès que l'arche de l'alliance de Jéhovah entra dans le camp, tous les Israélites se mirent à pousser de grands crisⁱ, si bien que la terre s'agita. **6** Les Philistins aussi entendirent le bruit des cris et se mirent à dire : " Que signifie le bruit de ces grands cris^j dans le camp des Hébreux ? " Finalement ils

IS 4:1* P.-é. pour indiquer une omission, de nombreux mss héb. laissent ici un espace que l'on peut remplir par cette addition de LXX : " Et il arriva, en ces jours-là, que les étrangers (Philistins) commencèrent à se rassembler contre Israël pour le combat. " 1[#] Ou : " sortit contre les Philistins ", M ; LXX : " sortit à leur rencontre ". 1^a Ou : " sur ". 1^b " Ében-Ézer ". Lit. : " la Pierre Secours ". Héb. : *ha'Évèn* (" la Pierre ") *ha'Ézèr* (" le Secours ") ; gr. : *Abénézèr* ; Vg : " la Pierre du Secours ". Cf. 7:12, note " Ében-Ézer ". 2* " le combat penchait (s'inclinait) ", LXX, c.-à-d. au désavantage d'Israël. 2[#] " qui se mirent à abattre environ quatre mille hommes ", M ; LXXSyVg : " et (environ) quatre mille hommes furent abattus ". 3* Ou : " hommes d'âge mûr ". 4* Ou : " entre ". Manque dans M. 4* " du [vrai] Dieu ". Héb. : *ha'Élohim* ; SyVg : " de Jéhovah " ; Vg^c : " de Dieu ". Voir App. 1F.

apprirent que l'arche de Jéhovah était entrée dans le camp. **7** Les Philistins prirent peur, car, disaient-ils : "Dieu* est entré dans le camp^a !" Ils dirent donc : "Malheur à nous ! car une chose pareille n'est jamais arrivée auparavant. **8** Malheur à nous ! Qui nous sauvera de la main de ce Dieu majestueux ? C'est là le Dieu qui a frappé* l'Égypte de toutes sortes de tueries dans le désert^b. **9** Montrez-vous courageux et comportez-vous en hommes, Philistins, pour que vous ne serviez pas les Hébreux comme ils vous ont servis^c ; vous devez [donc] vous conduire en hommes et combattre." **10** Alors les Philistins combattirent et Israël fut battu^d, et ils se mirent à fuir chacun vers sa tente*^e ; la tuerie devint très grande^f, si bien qu'il tomba parmi Israël trente mille hommes de pied^g. **11** Et l'arche de Dieu* fut prise^h, et les deux fils d'Éli, Hophni et Phinéas, moururentⁱ.

12 Un homme de Benjamin partit en courant de la ligne de bataille, de telle sorte qu'il arriva à Shilo ce jour-là même, les vêtements déchirés^j et de la terre sur la tête^k. **13** Quand il arriva, voici qu'Éli était assis sur le siège au bord de la route, en train de guetter, car son cœur tremblait pour l'arche du [vrai] Dieu^l. Et l'homme vint annoncer la nouvelle dans la ville, et toute la ville se mit à pousser des cris. **14** Or Éli entendit le bruit de la clameur. Et il dit : "Que signifie le bruit de ce tumulte^m ?" Et l'homme se hâta de venir informer Éli. **15** (Or Éli était âgé de quatre-vingt-dix-huit ans ; ses yeux s'étaient figés, de sorte qu'il ne pouvait pas voirⁿ.) **16** Alors l'homme dit à Éli :

1S 4:7* "Dieu". Hébr. : *'Ēlohim*, pl. pour exprimer la majesté, avec un vb. au sing. : "est entré" ; LXX : "Ces dieux" ; lat. : *Deus*. **8*** Ou : "ces dieux majestueux ? Ce sont là les dieux qui ont frappé". Dans M, ces mots sont au pl. et ont p.-ê. été ressentis comme un pl. de majesté, même par les Philistins, des païens. Voir 5:7, note. **10*** "tente", LXXSyVg ; pl. dans M. **11*** "Dieu". Hébr. : *'Ēlohim* ; gr. : *Théou* ; lat. : *Dei* ; Sy : "Jéhovah".

CHAP. 4
a Ex 14:25
Ex 15:14
b Ex 7:5
Ps 78:43
Ps 78:51
c Nb 33:56
Dt 28:48
Jg 10:7
Jg 13:1
d Lv 26:17
Dt 28:25
1S 4:2
e 1R 22:36
f Dt 28:25
Jg 2:14
g Ps 78:62
h 1S 4:3
Ps 78:61
Lm 2:17
i 1S 2:31
1S 2:34
1S 4:17
Ps 78:64
Ec 8:8
Ec 8:13
j 2S 1:2
k Jos 7:6
2S 13:19
2S 15:32
Ne 9:1
Jb 2:12
l 1S 4:4
m 1S 4:10
n 1S 3:2
Ps 90:10

2^e colonne

a 1S 3:11
1S 4:10
b 1S 2:34
Ps 78:64
c 1S 4:11
Ps 78:61
Lm 2:17
d Gn 35:16
e Gn 35:17
f 1S 14:3
g 1S 4:5
1S 4:11
Ps 78:61
h 1S 2:32
1S 2:34
i Dt 28:15
j 1S 4:11
2Ch 8:11
Jr 7:12

CHAP. 5

k 1S 4:11
1S 4:17
Ps 78:61
l Jos 11:22
1S 6:17
Ac 8:40

"C'est moi qui arrive de la ligne de bataille* ; je me suis enfui de la ligne de bataille aujourd'hui." Et [Éli] dit : "Quelle est la chose qui est arrivée, mon fils ?" **17** Alors le messager répondit et dit : "Israël a fui devant les Philistins, et même il y a eu une grande défaite parmi le peuple^a ; et même tes deux fils sont morts — Hophni et Phinéas^b — et l'arche du [vrai] Dieu a été prise^c."

18 Et voici ce qui arriva : au moment où il mentionna* l'arche du [vrai] Dieu, [Éli] tomba du siège à la renverse sur le côté de la porte ; sa nuque se brisa, de sorte qu'il mourut, car l'homme était vieux et lourd ; il avait jugé Israël pendant quarante ans. **19** Sa belle-fille, la femme de Phinéas, était enceinte [et] sur le point d'accoucher ; or elle apprit la nouvelle de la prise de l'arche du [vrai] Dieu, ainsi que de la mort de son beau-père et de son mari. Alors elle se courba et se mit à accoucher, car ses douleurs étaient venues sur elle^d, subitement*. **20** Et vers le moment de sa mort, les femmes qui se tenaient près d'elle se mirent à dire : "N'aie pas peur, car c'est à un fils que tu as donné naissance^e." Elle ne répondit pas et n'y fixa pas son cœur. **21** Mais elle appela le garçon Ikabod*^f, en disant : "La gloire est partie d'Israël pour l'exil^g", par allusion à la prise de l'arche du [vrai] Dieu et par allusion à son beau-père et à son mari^h. **22** Elle dit donc : "La gloire est partie d'Israël pour l'exilⁱ, parce que l'arche du [vrai] Dieu* a été prise^j."

5 Quant aux Philistins, ils prirent l'arche^k du [vrai] Dieu et l'emmenèrent d'Ében-Ézer à Ashdod^l. **2** Puis les Philistins prirent l'arche du [vrai] Dieu, l'introduisirent dans la

1S 4:16* "ligne de bataille", M ; Vg : "bataille" ; LXX : "camp". **18*** Ou : "rappela le souvenir de". **19*** Lit. : "ses douleurs s'étaient tournées sur elle". **21*** Signifie : "Où est la Gloire ?" **22*** "du [vrai] Dieu". Hébr. : *ha'Ēlohim* ; LXX : "de Jéhovah". Voir App. 1f.

maison de Dagôn et la placèrent à côté de Dagôn^a. **3** Et les Ashdodites se levèrent de bonne heure le lendemain*, et voilà que Dagôn était tombé à terre sur sa face devant l'arche de Jéhovah^b. Ils prirent[#] donc Dagôn et le remirent à sa place^c. **4** Quand ils se levèrent de bonne heure le lendemain matin, voilà que Dagôn était tombé à terre sur sa face devant l'arche de Jéhovah ; la tête de Dagôn et les paumes de ses deux mains, coupées, [se trouvaient] vers le seuil^d. Seule était restée dessus la partie en forme de poisson^e. **5** Voilà pourquoi les prêtres de Dagôn et tous ceux qui entrent dans la maison de Dagôn ne posent pas le pied sur le seuil de Dagôn, à Ashdod, jusqu'à ce jour*.

6 Et la main de Jéhovah^e se mit à peser sur les Ashdodites ; il causa alors une panique* et les frappa d'hémorroïdes^f, à savoir Ashdod et ses territoires. **7** Et les hommes d'Ashdod virent qu'il en était ainsi, et ils dirent : " Que l'arche du Dieu d'Israël ne demeure pas chez nous, car sa main s'est durcie contre nous et contre Dagôn notre dieu^g." **8** Ils envoyèrent donc réunir auprès d'eux tous les seigneurs de l'Axe des Philistins et ils dirent : " Qu'allons-nous faire à l'arche du Dieu d'Israël ? " Finalement ils dirent : " Que l'arche du Dieu d'Israël se rende à Gath^h." Ils y amenèrent donc* l'arche du Dieu d'Israël.

1S 5:3* LXX ajoute : " et entrèrent dans la maison de Dagôn et regardèrent ". 3* " prirent ", MSyVg ; LXX : " relevèrent ". 4* Ou : " estrade ". 4* Lit. : " Seul était resté dessus Dagôn ", car il s'agissait semble-t-il d'une idole moitié homme, moitié poisson. 5* LXX ajoute : " parce que ceux qui passent (sautent) par-dessus passent (sautent) par-dessus ". Cf. Tse 1:9. 6* Ou : " il [les] mit alors en désolation ". 6* Ou : " d'une plaie de furoncles ". Héb. : *ba'pholim*. Ce mot héb. s'emploie en rapport avec l'anus ; aussi les Massorètes, par pudeur, ont vocalisé le mot avec les voyelles de *tehorim*, " tumeurs ". Ils ont aussi mis ce mot dans la marge pour qu'on le lise à la place de l'autre. 7* " notre dieu ". Héb. : *'élohénou*, pl. pour exprimer la majesté et qui désigne Dagôn ; gr. : *théon* ; lat. : *deum*. Cf. Jg 16:23, note. 8* " Ils amenèrent donc à Gath ", LXX.

CHAP. 5

a Jg 16:23
1Ch 10:10
Ps 115:4

b Ex 12:12
1Ch 16:26
Ps 95:3
Ps 96:5
Ps 97:7
Is 19:1
Tse 2:11

c Is 46:7

d Is 2:18
Jr 10:11

e Ex 9:3
1S 5:9
1S 5:11
1S 7:13

f Dt 28:27
1S 6:5

g 1Co 8:5

h 1S 17:4

2^e colonne

a Dt 2:15
1S 7:13

b 1S 5:6

c Jos 15:45
Jg 1:18
2R 1:2
Am 1:8

d 1S 5:7

e Hé 10:31

f 1S 5:9

g Dt 28:27

h Ps 115:6
Dn 5:23
Hab 2:19

CHAP. 6

i 1S 4:11
1S 5:1
Ps 78:61

9 Et voici ce qui arriva : après qu'ils l'y eurent amenée, la main de Jéhovah^a vint sur la ville et ce fut une très grande confusion ; il se mit à frapper les hommes de la ville, du petit au grand, et il leur sortit alors des hémorroïdes^{*b}. **10** Aussi envoyèrent-ils l'arche du [vrai] Dieu* à Éqrôn^c. Et voici ce qui se produisit : dès que l'arche du [vrai] Dieu arriva à Éqrôn, les Éqronites se mirent à pousser des cris, en disant : " Ils m'ont amené l'arche du Dieu d'Israël pour me faire mourir, moi et mon peuple^d." **11** Ils envoyèrent donc réunir tous les seigneurs de l'Axe des Philistins et ils dirent : " Renvoyez l'arche du Dieu d'Israël pour qu'elle retourne en son lieu et ne me fasse pas mourir, moi et mon peuple." Car il y avait dans toute la ville une confusion mortelle^e ; la main du [vrai] Dieu y était très lourde^f ; **12** les hommes qui ne mouraient pas avaient été frappés d'hémorroïdes^g. Et l'appel^h au secours de la ville montait jusqu'aux cieux.

6 Et l'archeⁱ de Jéhovah fut sept mois dans la campagne des Philistins*. **2** Puis les Philistins appelèrent les prêtres et les devins^j, en disant : " Qu'allons-nous faire de l'arche de Jéhovah ? Faites-nous savoir avec quoi nous devons la renvoyer en son lieu." **3** À quoi ils dirent : " Si vous renvoyez l'arche du Dieu d'Israël, ne la renvoyez pas sans offrande, car vous devez absolument lui remettre un sacrifice de culpabilité^k. Alors vous serez guéris et on saura vraiment chez vous pourquoi sa main ne se détournait pas de vous." **4** Mais ils dirent : " Quel est le sacrifice de culpabilité que nous devons lui remettre ? " Alors ils dirent : " D'après le nombre des

J Ex 7:11 ; Lv 19:31 ; Dt 18:12 ; Is 2:6 ; k 1S 6:4 ; 1S 6:17.

1S 5:9* " du petit au grand, et leur rectum, qui sortait, se mit à pourrir. Et les gens de Gath tinrent conseil et ils se firent des sièges de peau ", Vg^c. 10* " du [vrai] Dieu ". Héb. : *ha'Élohim* ; l'article défini *ha*, " le ", précède le titre *'Élohim* pour le distinguer du faux dieu Dagôn. Voir App. 1F. 6:1* LXX ajoute : " et leur pays se remplit de souris ".

seigneurs de l'Axe^a des Philistins, cinq hémorroïdes d'or et cinq gerboises* d'or, car vous tous* et vos seigneurs de l'Axe, vous [subissez] le même fléau^d. **5** Vous devrez faire des images de vos hémorroïdes et des images de vos gerboises^b qui ravagent le pays, et vous devrez rendre gloire^c au Dieu d'Israël. Peut-être allégera-t-il sa main de dessus vous, de dessus votre dieu et de dessus votre pays^d. **6** Pourquoi, d'ailleurs, endurciriez-vous votre cœur, comme l'Égypte et Pharaon ont endurci leur cœur^e ? N'est-ce pas dès qu'il a sévi contre eux^f qu'ils les ont alors renvoyés, et ils sont partis^g ? **7** Maintenant prenez et faites un chariot neuf^h, ainsi que deux vaches qui allaitent [et] sur lesquelles n'est pas monté le jougⁱ; vous devrez atteler les vaches au chariot, et vous devrez faire retourner de derrière elles leurs petits* à la maison. **8** Vous devrez prendre l'arche de Jéhovah et la placer sur le chariot; et les objets d'or^j que vous devez lui remettre en sacrifice de culpabilité^k, vous les mettez dans une boîte à côté d'elle. Et vous devrez la renvoyer, et elle devra s'en aller. **9** Et il faudra que vous regardiez : si c'est par la route de son territoire qu'elle monte, vers Beth-Shémesh^l, c'est lui qui nous a fait ce grand mal; sinon, nous saurons avec certitude que ce n'est pas sa main qui nous a touchés; c'est un accident^m qui nous est arrivé. ”

10 Alors les hommes firent ainsi. Ils prirent donc deux vaches qui allaitent et les attelèrent au chariot, mais ils enfermèrent leurs petits à la maison. **11** Puis ils mirent l'arche de Jéhovah sur le chariotⁿ, ainsi que la boîte, les gerboises en or et les images de leurs hémorroïdes*. **12** Et les vaches se mirent à aller droit [de-

IS 6:4* “gerboises”. Rongeurs semblables à des souris, aux longues pattes postérieures, se déplaçant par sauts. 4* “vous tous”, T et huit mss héb.; LXXSy: “vous”. 4^a Lit.: “un seul fléau”. 7* Lit.: “leurs fils”. 11* “hémorroïdes”, 18 mss héb. et d'après v. 5; M: “tumeurs”.

CHAP. 6

- a Jos 13:3
- Jg 3:3
- IS 6:16
- b Lv 11:29
- IS 6:18
- Is 66:17
- c 1Ch 16:28
- Ps 18:44
- Is 42:12
- d Ex 9:3
- IS 5:6
- IS 5:11
- e Ex 7:13
- Ex 8:15
- Ex 14:17
- Rm 9:18
- f Ex 9:14
- Ex 9:16
- Rm 9:17
- g Ex 6:1
- Ex 11:1
- Ex 12:33
- Ps 105:38
- h 2S 6:3
- 1Ch 13:7
- i Nb 19:2
- j IS 6:4
- k IS 6:3
- l Jos 15:10
- Jos 21:16
- 2R 14:11
- 1Ch 6:59
- 2Ch 28:18
- m Ec 9:11
- n 2S 6:3
- 1Ch 13:7

2^e colonne

- a IS 6:9
- b Jos 13:3
- Jg 3:3
- IS 6:4
- c Ru 2:2
- Ru 2:23
- d Gn 15:9
- IS 6:7
- IS 16:2
- e Ex 20:24
- Jg 21:4
- f Nb 3:31
- g Jos 21:16
- h IS 6:12
- i IS 6:4
- j IS 5:1
- 2Ch 26:6
- Jr 25:20
- Ze 9:6
- Ac 8:40
- k Jg 16:1
- Jg 16:21
- Am 1:7
- Ac 8:26
- l Jg 1:18
- Ze 9:5
- m IS 5:8
- IS 17:4
- 2S 21:22
- n Jos 13:3
- IS 5:10
- 2R 1:2
- Am 1:8

vant elles]* sur la route de Beth-Shémesh^a. Elles allèrent sur la même grande route, meuglant tout en allant* ; elles ne s'écartèrent ni à droite ni à gauche. Pendant ce temps, les seigneurs de l'Axe^b des Philistins marchèrent derrière elles, jusqu'à la frontière de Beth-Shémesh. **13** Les gens de Beth-Shémesh étaient en train de moissonner la moisson des blés^c dans la basse plaine. Quand ils levèrent les yeux et virent l'Arche, ils se réjouirent de la voir. **14** Et le chariot entra dans le champ de Yoshoua le Beth-Shémite et se tint là, à l'endroit où il y avait une grande pierre. On se mit à fendre le bois du chariot; et les vaches^d, on les offrit en holocauste à Jéhovah^e.

15 Et les Lévites^f descendirent l'arche de Jéhovah, ainsi que la boîte qui était avec elle, dans laquelle se trouvaient les objets d'or, puis ils la mirent sur la grande pierre. Les hommes de Beth-Shémesh^g offrirent des holocaustes, et ils continuèrent à faire des sacrifices à Jéhovah en ce jour-là.

16 Les cinq seigneurs de l'Axe^h des Philistins virent cela, puis s'en retournèrent à Éqrôn en ce jour-là. **17** Or voici les hémorroïdes d'or que les Philistins remirent en sacrifice de culpabilité à Jéhovahⁱ: pour Ashdod^j une, pour Gaza^k une, pour Ashqelôn^l une, pour Gath^m une, pour Éqrônⁿ une.

18 Et les gerboises en or étaient selon le nombre de toutes les villes des Philistins appartenant aux cinq seigneurs de l'Axe, depuis la ville fortifiée jusqu'au village de la campagne.

Et la grande pierre* sur laquelle ils déposèrent l'arche de Jéhovah est témoin* jusqu'à ce jour dans le champ de Yoshoua le Beth-Shémite. **19** Et

IS 6:12* Lit.: “se mirent à être droites”. 12* “meuglant tout en allant”. En héb. il s'agit de deux vb. à l'inf. absolu, donc atemporels et impersonnels. 18* “la grande pierre”, TLXX et trois mss héb.; SyVg: “Abel la Grande” et d'après M, où l'on trouve “Avél”, “Abel”, au lieu de “èvèn”, “pierre”. 18* “témoin”; ou: “encore”, en modifiant la vocalisation; M a lu: “jusqu'à”.

il se mit à abattre les hommes de Beth-Shémesh*^a, parce qu'ils avaient regardé l'arche de Jéhovah. Ainsi il abattit parmi le peuple soixante-dix hommes — cinquante mille hommes* — et le peuple se mit en deuil, parce que Jéhovah avait abattu le peuple par une grande tuerie^b. **20** Et les hommes de Beth-Shémesh dirent : " Qui pourra tenir devant Jéhovah, ce Dieu saint^c, et vers qui se retirera-t-il de dessus nous^d ? " **21** Finalement ils envoyèrent des messagers aux habitants de Qiriath-Yéarim^e, pour dire : " Les Philistins ont remis l'arche de Jéhovah. Descendez. Faites-la monter vers vous^f. "

7 Les hommes de Qiriath-Yéarim^g vinrent donc, ils firent monter l'arche de Jéhovah et l'introduisirent dans la maison d'Abinadab^h, sur la colline*, et c'est Éléazar son fils qu'ils sanctifièrent pour garder l'arche de Jéhovah.

2 Et il arriva que, depuis le jour où l'Arche demeura à Qiriath-Yéarim, les jours se multiplièrent, si bien qu'ils se montèrent à vingt ans, et toute la maison d'Israël gémissait après* Jéhovahⁱ. **3** Samuel dit alors à toute la maison

1S 6:19* " Et il se mit à abattre les hommes de Beth-Shémesh ", M(Sy)Vg; LXX: " Et les fils de Yekonia ne prirent pas plaisir dans les hommes de Beth-Shémesh "; ou : " Et parmi les hommes de Beth-Shémesh, les fils de Yekonia ne reçurent pas [cela] avec joie ". 19* " soixante-dix hommes — cinquante mille hommes ". Dans M, " cinquante mille hommes " n'est pas rattaché à " soixante-dix hommes " par la conjonction *waw*, " et ", comme c'est le cas ailleurs avec les nombres, p. ex. en Nb 1:21-46. Cela pourrait donc être une indication que " cinquante mille hommes " est une interpolation. Sy: " Et Jéhovah abattit parmi le peuple cinq mille soixante-dix hommes "; en accord avec l'arabe. Tj: " Et il abattit soixante-dix hommes parmi les anciens du peuple, et cinquante mille dans la congrégation "; LXX: " Et il abattit soixante-dix hommes parmi eux, et cinquante mille des hommes "; Josèphe (*Antiquités judaïques*, liv. VI, chap. I, § 4, dans *Œuvres complètes de Flavius Josèphe*, par T. Reinach, Paris 1926, t. 2) parle de seulement 70 hommes tués, sans faire aucune mention des 50 000. 7:1* " sur la colline ", MLXX; Vg; " à Guibéa ". 2* Ou : " Israël penchait du côté de ".

CHAP. 6

- a Jos 15:10
Jos 21:16
1S 6:9
- b Nb 4:6
Nb 4:15
Nb 4:20
1Ch 13:10
- c Lv 11:45
1S 2:2
- d Nb 17:12
2S 6:9
1Ch 13:12
Ps 76:7
- e Jos 18:14
Jg 18:12
1Ch 13:5
- f 1Ch 13:6
1Ch 16:1
2Ch 1:4

CHAP. 7

- g 2S 6:2
1Ch 13:5
- h 2S 6:4
1Ch 13:7
- i Jg 2:4
Ne 9:28
2Co 7:10

2^e colonne

- a Dt 30:2
1S 12:24
1R 8:48
1S 55:7
Yl 2:12
- b Jos 24:14
Jos 24:23
Jg 3:7
Jg 10:6
- c Jg 2:13
- d Dt 6:13
Dt 10:20
Dt 13:4
Lc 4:8
- e Dt 28:1
- f Jg 10:16
- g 1R 11:33
- h Yl 2:16
- i Jos 18:26
Jg 20:1
Jg 21:1
1S 10:17
1R 15:22
2R 25:23
Jr 40:6
- j 1S 12:23
Pr 15:8
Jc 5:16
- k 2Ch 20:3
Ne 9:1
Yl 2:12
- l Lv 26:40
Jg 10:10
1R 8:47
Ps 106:6
- m Jg 2:18
- n Jos 13:3
1S 6:4
- o Ps 56:3
Pr 29:25
Mt 10:28
- p 1S 12:19
Ps 78:34
Ps 86:7
Is 37:4

d'Israël : " Si c'est de tout votre cœur que vous revenez à Jéhovah^a, écartez du milieu de vous les dieux étrangers*^b, ainsi que les images d'Ashtoreth^c, puis dirigez résolument votre cœur vers Jéhovah et servez-le, lui seul^d, et il vous délivrera de la main des Philistins^e. " **4** Alors les fils d'Israël écartèrent les Baals^f et les images d'Ashtoreth^g et se mirent à servir Jéhovah, lui seul.

5 Puis Samuel dit : " Rassemblez tout Israël^h à Mitspaⁱ, pour que je prie^j Jéhovah en votre faveur. " **6** Ils se rassemblèrent donc à Mitspa ; ils se mirent à puiser de l'eau et à la verser* devant Jéhovah, et ils observèrent un jeûne en ce jour-là^k. Et là ils disaient : " Nous avons péché contre Jéhovah^l. " Samuel entreprit de juger^m les fils d'Israël à Mitspa.

7 Et les Philistins apprirent que les fils d'Israël s'étaient rassemblés à Mitspa ; alors les seigneurs de l'Axeⁿ des Philistins montèrent contre Israël. Quand les fils d'Israël l'apprirent, ils prirent peur à cause des Philistins^o. **8** Les fils d'Israël dirent donc à Samuel : " Ne garde pas le silence, ne cesse pas d'appeler à l'aide Jéhovah notre Dieu^p en notre faveur, pour qu'il nous sauve de la main des Philistins. " **9** Alors Samuel prit un agneau de lait et l'offrit en holocauste, en offrande totale^q, à Jéhovah ; puis Samuel appela Jéhovah à l'aide en faveur d'Israël^r, et Jéhovah se mit à lui répondre^s. **10** Et il arriva, pendant que Samuel offrait l'holocauste, que les Philistins s'approchèrent pour la bataille contre Israël. Mais Jéhovah, en ce jour-là, fit tonner à grand fracas^t contre les Philistins, afin de jeter la confusion chez eux^u ; et ils furent finalement battus devant Israël^v. **11** Alors les hommes d'Israël sortirent

q Lv 1:10; Jg 6:26; 1R 18:38; r Ps 99:6; s Ps 28:6; Ps 50:15; 1Jn 5:14; t 1S 2:10; 2S 22:14; u Jos 10:10; Jg 4:15; v Dt 20:4; Dt 28:7.

1S 7:3* Lit. : " les dieux de l'étranger (c.-à-d. de la terre étrangère) ". 6* LXX ajoute : " à terre ".

de Mitspa, poursuivirent les Philistins et continuèrent à les abattre jusqu'au sud de Beth-Kar. **12** Alors Samuel prit une pierre^a, la plaça entre Mitspa et Yeshana* et se mit à l'appeler du nom d'Ében-Ézer[†]. Et il dit : "Jusqu'ici Jéhovah nous a secourus^b." **13** Ainsi les Philistins furent soumis et ils ne pénétrèrent plus dans le territoire d'Israël^c ; et la main de Jéhovah fut contre les Philistins tous les jours de Samuel^d. **14** Alors revinrent à Israël les villes que les Philistins avaient prises à Israël, depuis Éqrôn jusqu'à Gath, et Israël délivra leur territoire de la main des Philistins.

Et il y eut la paix entre Israël et les Amorites^e.

15 Samuel continua de juger Israël tous les jours de sa vie^f. **16** Il allait, d'année en année, faire le tour de Béthel^g, de Guilgal^h et de Mitspaⁱ, et il jugeait Israël^j dans tous ces endroits. **17** Mais il revenait à Rama^k, car c'est là qu'était sa maison, et là il jugeait Israël. Alors il bâtit là un autel à Jéhovah^l.

8 Et il arriva, dès que Samuel fut devenu vieux, qu'il établit^m ses fils comme juges pour Israël. **2** Or le nom de son fils premier-né était Yoëlⁿ, et le nom de son deuxième Abiya^o ; ils jugeaient à Béer-Shéba. **3** Ses fils ne marchaient pas dans ses voies^p, mais ils penchaient du côté du gain injuste^q, ils acceptaient des pots-de-vin^r et faisaient dévier le jugement^s.

4 Par la suite, tous les anciens d'Israël^t se rassemblèrent et vinrent vers Samuel à Rama ; **5** ils lui dirent : "Écoute ! Tu es devenu vieux, mais tes fils n'ont pas marché dans tes voies. Maintenant [donc], établis-nous un roi^u pour nous juger comme toutes les nations." **6** Mais la chose fut mauvaise aux yeux de Samuel, puisqu'ils avaient dit : "Donne-nous un

IS 7:12* "Yeshana". Sy : "Beth Yashân". (Voir 2Ch 13:19.) Lit. : "la Dent". Hébr. : *hashShén*. 12* Signifie : "Pierre du Secours". Hébr. : *'Evèn ha'Azèr*. Différent de l'Ében-Ézer de 4:1 et 5:1.

CHAP. 7

- a Gn 31:45
Gn 35:14
Jos 4:9
Jos 24:26
- b Ps 44:3
Ac 26:22
- c 1S 9:16
1S 13:5
- d 1S 14:23
1S 17:51
- e Gn 15:18
Gn 15:21
Jg 11:23
- f Jg 2:16
1S 3:20
1S 12:11
1S 25:1
Ac 13:20
- g Jos 16:1
- h Jos 15:7
1S 11:15
- i 1S 7:5
- j 1S 3:20
1S 12:11
- k 1S 1:1
1S 8:4
1S 19:18
- l Ex 20:25

CHAP. 8

- m 1Tm 5:22
- n 1Ch 6:28
- o 1Ch 6:28
- p Ec 2:19
- q Ex 18:21
1Tm 3:3
1P 5:2
- r Ex 23:8
Dt 16:19
Ps 15:5
Ps 26:10
Pr 29:4
Is 1:23
Is 33:15
Mi 3:11
- s Dt 24:17
Jb 34:12
Pr 31:5
Jr 22:17
- t Ex 18:25
Jg 21:16
1S 4:3
2S 5:3
1R 20:7
- u Dt 17:14
1S 12:13
Ho 13:10
Ac 13:21

2^e colonne

- a Ps 143:10
Mt 6:10
- b 1S 15:10
Ps 99:6
- c Ps 81:12
- d Jg 8:23
1S 10:19
1S 12:12
Ps 74:12
Is 33:22
- e Ex 14:30
f Dt 9:24
Jr 22:21

roi pour nous juger" ; et Samuel se mit à prier Jéhovah^a. **7** Alors Jéhovah dit à Samuel^b : "Écoute la voix du peuple quant à tout ce qu'ils te disent^c ; car ce n'est pas toi qu'ils ont rejeté, mais c'est moi qu'ils ont rejeté pour que je ne sois plus roi^d sur eux. **8** Selon toutes les actions qu'ils ont commises depuis le jour où je les ai fait monter d'Égypte^e jusqu'à ce jour, en ce que sans cesse ils m'ont quitté^f et ont servi d'autres dieux^g, ainsi agissent-ils également envers toi. **9** Et maintenant écoute leur voix. Seulement voici : il faut que tu les avertisse solennellement, et tu devras leur faire connaître le droit du roi qui régnera sur eux^h."

10 Et Samuel dit toutes les paroles de Jéhovah au peuple qui lui demandait un roi. **11** Il dit alors : "Ceci deviendra le droitⁱ du roi qui régnera sur vous : Vos fils, il les prendra^j et les mettra, étant sa propriété, sur ses chars^k et parmi ses cavaliers^l, et certains devront courir devant ses chars^m ; **12** ce sera [aussi] pour établir pour lui des chefs* de milliersⁿ et des chefs de cinquantaines^o, et [certains] pour faire son labour^p, pour moissonner sa moisson^q, pour faire ses engins de guerre^r et ses engins de chars^s. **13** Vos filles, il les prendra comme confectionneuses d'onguents, cuisinières et boulangères^t. **14** Vos champs, vos vignes^u et vos oliveraies^v — les meilleurs —, il les prendra et les donnera bel et bien à ses serviteurs. **15** Sur vos champs de semailles et sur vos vignes il prélèvera le dixième^w, et vraiment il [les] donnera aux fonctionnaires de sa cour^x et à ses serviteurs. **16** Vos serviteurs, vos servantes, les meilleurs de vos troupeaux de gros bétail^y, ainsi que

g Dt 32:16 ; Jg 2:19 ; Ps 78:58 ; h Dt 17:15 ; i 1S 10:25 ; j 1S 14:52 ; 1R 12:4 ; k 1R 9:22 ; 1R 10:26 ; l 1R 4:26 ; m 2S 8:4 ; 2S 15:1 ; 1R 1:5 ; n 2S 18:1 ; 1Ch 27:1 ; o 2R 1:14 ; p 1Ch 27:26 ; q 1R 4:7 ; r 1Ch 12:37 ; s 1R 4:26 ; t 1R 4:22 ; u 1R 21:7 ; v 1Ch 27:28 ; w 1R 12:10 ; x Gn 37:36 ; 1Ch 28:1.

1S 8:12* Cf. Ex 18:21, notes. 16* "troupeaux de gros bétail", LXX ; MSyVg : "jeunes gens".

vos ânes, il les prendra, et il devra les employer à ses travaux^a. **17** Sur vos troupeaux de petit bétail^b il prélèvera le dixième, et vous-mêmes deviendrez sa propriété comme serviteurs. **18** Oui, vous pousserez des cris en ce jour-là, à cause de votre roi^c que vous vous serez choisi, mais Jéhovah ne vous répondra pas en ce jour-là^d.”

19 Cependant le peuple refusa d'écouter la voix de Samuel^e et dit : “Non, mais c'est un roi qui sera au-dessus de nous. **20** Il faut que nous devenions, nous aussi, comme toutes les nations^f ; notre roi devra nous juger, il devra sortir devant nous et combattre nos combats.” **21** Et Samuel entendit toutes les paroles du peuple ; alors il les prononça aux oreilles de Jéhovah^g. **22** Et Jéhovah dit à Samuel : “Écoute leur voix ; tu dois faire régner un roi pour eux^h.” Samuel dit alors aux hommes d'Israël : “Allez-vous-en chacun dans sa ville.”

9 Or il y avait un homme de Benjamin ; son nom c'était Qishⁱ, le fils d'Abiël, le fils de Tseror, le fils de Bekorath, le fils d'Aphiah, un Benjaminite^j, un homme puissant par la fortune^k. **2** Il avait un fils dont le nom était Saül^l, [homme] jeune et beau^{*} ; il n'y avait pas un homme des fils d'Israël qui fût plus beau que lui ; à partir de ses épaules, il était plus grand que tout le peuple^m.

3 Les ânessesⁿ qui appartenaient à Qish le père de Saül s'égarèrent. Qish dit alors à Saül son fils : “S'il te plaît, prends avec toi l'un des serviteurs et lève-toi, pars à la recherche des ânesses.” **4** Et il^{*} passa par la région montagneuse d'Éphraïm^o, puis passa par le pays de Shalisha^p, mais ils ne [les] trouvèrent pas. Puis ils passèrent par le pays de Shaalim, mais elles n'[y] étaient pas. Il passa ensuite par le pays des Benjaminites, mais ils ne [les] trouvèrent pas.

1S 9:1* Lit. : “fils d'un homme, un Yaminite”.
2* Ou : “bon”. 4* “il”, MSy ; pl. dans LXXVg.

CHAP. 8

a 1R 5:16
b 1R 4:23
c 1R 12:4
d Jb 27:9
Ps 18:41
Pr 1:26
Mi 3:4
e Ps 81:11
Jr 7:13
Ez 33:31
f Lv 20:24
Nb 23:9
Dt 7:6
IS 8:5
Ps 106:35
g Ps 99:6
h 1S 8:7
Ho 13:11

CHAP. 9

i 1S 14:51
1Ch 8:33
1Ch 9:39
Ac 13:21
j Jg 21:17
k 1S 25:2
2S 19:32
Jb 1:3
l 1S 11:15
1S 13:13
1S 15:26
1S 16:23
1S 28:7
1S 31:4
2S 1:23
Ac 13:21
m 1S 10:23
n Jg 5:10
Jg 10:4
o Jos 17:10
Jos 17:16
p 2R 4:42

2^e colonne

a 1S 9:20
1S 10:2
b Dt 33:1
1S 2:27
1R 13:1
2R 6:6
c 1S 3:19
IS 44:26
Ze 1:6
Hé 1:1
d 1R 14:3
2R 4:42
Ga 6:6
e 2R 5:15
2R 8:8
Pr 17:8
Pr 18:16
f Gn 24:22
g 1S 9:19
2S 15:27
1Ch 9:22
1Ch 29:29
h Pr 13:10
Pr 15:22
i Gn 24:20
Ex 2:16
j 1S 9:19
2S 15:27
k Gn 31:54
1S 7:9
1S 16:5
l 1R 3:2
1Ch 16:39
2Ch 1:3

5 Ils arrivèrent au pays de Tsouph ; et Saül dit à son serviteur qui était avec lui : “Viens, retournons, de peur que mon père cesse de penser aux ânesses et s'inquiète vraiment de nous^a.” **6** Mais l'autre lui dit : “Écoute, s'il te plaît ! Il y a un homme de Dieu^b dans cette ville, et cet homme est honoré. Tout ce qu'il dit se réalise à coup sûr^c. Allons-y maintenant. Peut-être pourra-t-il nous indiquer notre chemin, celui par où nous devons aller.” **7** Mais Saül dit à son serviteur : “À supposer que nous y allions, qu'apporterons-nous à l'homme^d ? Car le pain a disparu de nos récipients et, comme cadeau^e, il n'y a rien à apporter à l'homme du [vrai] Dieu. Qu'y a-t-il avec nous ?” **8** Alors le serviteur répondit de nouveau à Saül et dit : “Vois : il y a dans ma main un quart de sicle^f d'argent ; je devrai^g le donner à l'homme du [vrai] Dieu et il faudra qu'il nous indique notre chemin.” **9** (Autrefois, en Israël, l'homme se serait exprimé ainsi quand il s'en allait pour chercher Dieu : “Venez, et allons chez le voyant^g.” Car le prophète d'aujourd'hui, on l'appelait autrefois le voyant.) **10** Alors Saül dit à son serviteur : “Ta parole est bonne^h. Viens, allons.” Et ils allèrent à la ville où était l'homme du [vrai] Dieu.

11 Tandis qu'ils montaient par la montée de la ville, ils rencontrèrent des filles qui sortaient pour puiser de l'eauⁱ. Et ils leur dirent : “Le voyant^j est-il en ce lieu ?” **12** Alors elles leur répondirent et dirent : “Il y est. Vois : il t'a précédé. Fais vite maintenant, car aujourd'hui il est venu à la ville, parce qu'il y a aujourd'hui un sacrifice^k pour le peuple sur le haut lieu^l. **13** Dès que vous entrez dans la ville, vous le trouverez immédiatement, avant qu'il ne monte au haut lieu pour manger ; le peuple, en effet, ne doit pas manger avant son arrivée,

1S 9:6* “un homme de Dieu”. Hébr. : 'ish-'Elohim. 8* Voir App. 8A. 8* “je devrai”, M ; LXX : “tu devras”.

car c'est lui qui bénit le sacrifice^a. Après cela seulement les invités pourront manger. Et maintenant montez, car lui, vous allez le trouver tout de suite." 14 Ils montèrent donc à la ville. Comme ils arrivaient au milieu de la ville, eh bien, voilà que Samuel sortait à leur rencontre pour monter au haut lieu.

15 Quant à Jéhovah, il avait découvert l'oreille^b de Samuel le jour avant que vienne Saül, en disant : 16 "Demain, vers cette heure-ci, je t'enverrai un homme du pays de Benjamin^c ; tu dois l'oindre^d comme guide sur mon peuple Israël ; il devra sauver mon peuple de la main des Philistins^e, car j'ai vu [l'affliction de] mon peuple^f, parce que sa clameur est venue jusqu'à moi^f." 17 Et Samuel vit Saül, et Jéhovah lui répondit : "Voici l'homme dont je t'ai dit : 'C'est lui qui contiendra mon peuple^g.'"

18 Alors Saül s'avança vers Samuel au milieu de la porte et dit : "Informe-moi, s'il te plaît : Où est la maison du voyant ?" 19 Et Samuel répondit à Saül et dit : "C'est moi, le voyant. Monte devant moi au haut lieu ; vous devrez manger avec moi aujourd'hui^h, et je devrai te renvoyer au matin, et tout ce qui est dans ton cœur, je te l'indiquerai." 20 Quant aux ânesses qui étaient perdues pour toi il y a trois joursⁱ, n'y fixe pas ton cœur^k, car elles ont été retrouvées. Et à qui appartient toute [chose] désirable d'Israël^l ? N'est-ce pas à toi et à toute la maison de ton père ?"

21 Mais Saül répondit et dit : "Ne suis-je pas un Benjaminite, de la plus petite^m des tribus d'Israëlⁿ, et ma famille [n'est-elle pas] la plus insignifiante de toutes les familles de la tribu de Benjamin^o ? Pourquoi donc m'as-tu dit une pareille chose^p ?"

22 Alors Samuel prit Saül et son serviteur, il les conduisit dans la salle à manger et leur donna une place en tête^q des invités ; ils étaient envi-

IS 9:16* "l'affliction de mon peuple", TLXX ; MSyVg : "mon peuple".

CHAP. 9

- a Mc 6:41
- Lc 9:16
- b 1S 20:2
- 2S 7:27
- Jb 33:16
- Ps 25:14
- Ps 99:6
- Am 3:7
- c Jos 18:11
- d 1S 10:1
- 1S 15:1
- 2R 9:3
- e Gn 49:27
- f Ex 2:25
- Ps 106:44
- Ps 107:19
- g 1S 10:24
- 1S 15:17
- Ac 13:21
- h 1S 9:13
- 1S 9:24
- i 1Ch 28:9
- Hé 4:13
- j 1S 9:3
- k 1S 4:20
- l 1S 8:5
- IS 8:19
- 1S 12:13
- m Jg 20:46
- Jg 20:47
- Jg 21:6
- Ps 68:27
- n Jg 21:3
- o Jg 6:15
- Pr 3:34
- Pr 11:2
- Pr 18:12
- Pr 22:4
- Lc 14:11
- Jc 4:6
- 1P 5:5
- p 1S 2:8
- q Lc 14:10

* colonne

- a 1S 9:13
- 1S 9:19
- 1R 3:2
- 1R 3:3
- b Ne 8:16
- Ac 10:9
- c 1S 9:3
- 1S 9:10
- 1S 20:38

CHAP. 10

- d 1S 16:13
- 2R 9:3
- e Gn 31:55
- Gn 48:10
- Gn 50:1
- 2S 19:39
- f Gn 49:27
- 1S 8:9
- 1S 9:16
- Ac 13:21
- g Ex 19:5
- Dt 32:9

ron trente hommes. 23 Un peu plus tard, Samuel dit au cuisinier : "Donne la portion que je t'ai donnée, celle dont je t'ai dit : 'Mets-la de côté près de toi.'" 24 Alors le cuisinier préleva la cuisse et ce qui était dessus, et mit cela devant Saül. Et il dit encore : "Voici ce qui a été réservé*. Mets-le devant toi. Mange, car c'est pour le temps fixé qu'on l'a réservé pour toi, afin que tu manges avec les invités^g." Saül mangea donc avec Samuel en ce jour-là. 25 Ensuite ils descendirent du haut lieu^a à la ville, et il continua de parler avec Saül sur le toit en terrasse^b. 26 Puis ils se levèrent de bonne heure^c, et voici ce qui arriva : dès que monta l'aurore, Samuel alors appela Saül sur le toit en terrasse, en disant : "Lève-toi pour que je te renvoie." Saül se leva donc et tous deux, lui et Samuel, sortirent au-dehors. 27 Tandis qu'ils descendaient le long de la lisière de la ville, Samuel dit à Saül : "Dis au serviteur^c de passer en avant de nous" — il passa donc — "et toi, arrête-toi maintenant, pour que je te fasse entendre la parole de Dieu*."

10 Samuel prit alors le flacon^d d'huile et le versa sur sa tête, puis il l'embrassa^e et dit : "N'est-ce pas parce que Jéhovah* t'a oint comme guide^f sur son héritage^g ? 2 Quand tu t'en iras aujourd'hui d'après de

IS 9:24* "ce qui a été réservé", en corrigeant légèrement le texte. M : "ce qui a été laissé". 24* "pour toi, afin que tu manges avec les invités", en corrigeant le texte. Lit. : "pour toi — disant : 'Le peuple, je l'ai invité.'" M est obscur. 26* "et il continua de parler avec Saül sur le toit en terrasse. (26) Puis ils se levèrent de bonne heure", M ; LXX : "et on prépara un lit pour Saül sur le toit en terrasse, (26) et il dormit" ; Vg^c : "et il parla avec Saül sur le toit en terrasse ; et Saül s'étendit sur le toit en terrasse et dormit. (26) Et quand ils se furent levés, au matin". 27* "la parole de Dieu". Hébr. : *devar 'Elohim*. Cf. Jg 3:20. 10:1* Ici, le scribe hébr. a p.-é. commis un oubli (par homéotéleute). LXX a lu : "Jéhovah ne t'a-t-il pas oint comme guide sur son peuple, sur Israël ? Et tu domineras sur le peuple de Jéhovah, et tu le sauveras de la main de ses ennemis d'alentour. Et ceci sera pour toi le signe que Jéhovah" ; Vg^c est identique.

moi, tu trouveras réellement deux hommes tout près de la tombe de Rachel^a, dans le territoire de Benjamin, à Tseltsah, et, à coup sûr, ils te diront : 'Elles ont été retrouvées, les ânesses que tu es allé rechercher, mais maintenant ton père a laissé de côté l'affaire des ânesses^b et vraiment il s'inquiète de vous, en disant : "Que dois-je faire au sujet de mon fils ?"'

3 De là, il faudra que tu passes plus loin et que tu viennes jusqu'au grand arbre de Tabor ; là devront te rencontrer trois hommes montant vers le [vrai] Dieu à Béthel^d, l'un portant trois chevreaux^e, l'autre portant trois miches de pain^f, [l'autre] portant une grande jarre de vin^g. **4** Oui, ils s'informeront de ton bien-être^h et te donneront deux pains ; tu devras les accepter de leur main. **5** C'est après cela que tu viendras à la colline du [vrai] Dieuⁱ, où se trouve une garnison^j des Philistins. Et voici ce qui arrivera au moment où tu viendras là, dans la ville : tu rencontreras vraiment un groupe de prophètes^k descendant du haut lieu^l, ayant devant eux instrument à cordes^m, tambourinⁿ, flûte^o et harpe^p, tandis qu'ils parleront en prophètes. **6** Et à coup sûr l'esprit^q de Jéhovah agira sur toi, et avec eux tu parleras réellement comme un prophète^r et tu seras changé en un autre homme. **7** Et voici ce qui devra arriver : quand ces signes^s viendront vers toi, fais pour toi ce que ta main pourra^t, car le [vrai] Dieu est avec toi^u. **8** Tu devras descendre avant moi à Guilgal^v ; et, vois, je descends vers toi pour offrir des holocaustes, pour faire des sacrifices de communion^w. Pendant sept^x jours tu attendras, jusqu'à ce que je vienne vers toi et, à coup sûr, je te ferai savoir ce que tu dois faire."

9 Et voici ce qui arriva : dès qu'il eut tourné son épaule pour s'en aller d'auprès de Samuel, Dieu se mit à changer son cœur en un autre^y ; et tous ces signes^z se réalisèrent alors en ce jour-là. **10** Ils s'en allèrent donc

CHAP. 10
a Gn 35:19
b 1S 9:3
1S 10:16
c 1S 9:5
d Gn 28:19
Gn 28:22
1S 7:16
e Jg 6:19
Jg 15:1
f Jr 37:21
g Lv 23:13
Nb 15:5
h Jg 18:15
i Gn 5:22
j 1S 13:3
k 1S 19:20
2R 2:3
2R 4:38
2R 6:1
l 1S 9:12
m 1Ch 13:8
n 1S 18:6
o 1R 1:40
Is 5:12
p 2S 6:5
1R 10:12
1Ch 16:5
q Nb 11:25
Ac 28:25
2P 1:21
r 1S 10:10
1S 19:23
1R 18:29
1R 22:10
s Ex 4:8
1S 10:9
Jr 44:29
t Jg 9:33
u Dt 20:1
Jg 6:12
v 1S 7:16
1S 11:14
w 1S 13:9
x 1S 13:8
y 1S 10:6
1R 3:12
Ps 51:10
z 1S 10:7
Is 38:7

^{2e} colonne

a Jg 14:6
1S 11:6
1S 16:13
Ze 4:6
2Co 3:5
b 1S 10:6
1S 19:23
c 1S 19:24
Mt 13:54
Ac 6:15
d Jb 27:1
Ps 78:2
e 1S 9:3

de là à la colline, et voici qu'il y avait là un groupe de prophètes pour le rencontrer ; aussitôt l'esprit de Dieu agit sur lui^a et il se mit à parler au milieu d'eux comme un prophète^b. **11** Et il arriva ceci : lorsque tous ceux qui le connaissaient auparavant le virent, [eh bien] voici : c'est avec les prophètes qu'il prophétisait. On se dit donc l'un à l'autre dans le peuple : "Qu'est-ce qui est arrivé au fils de Qish ? Saül est-il aussi parmi les prophètes^c ?"

12 Alors un homme de là répondit et dit : "Mais qui est leur père ?" C'est pourquoi cela est devenu une parole proverbiale^d : "Saül est-il aussi parmi les prophètes ?"

13 Finalement il acheva de parler comme un prophète et vint au haut lieu. **14** Plus tard, le frère du père de Saül lui dit, ainsi qu'à son serviteur : "Où êtes-vous allés ?" À quoi il dit : "À la recherche des ânesses^e ; nous allions sans trêve, pour voir, mais elles n'[y] étaient pas. Et nous sommes venus vers Samuel." **15** L'oncle de Saül reprit : "S'il te plaît, raconte-moi donc : Que vous a dit Samuel ?"

16 Et Saül dit à son oncle : "Il nous a annoncé clairement que les ânesses avaient été retrouvées." [Mais] l'affaire de la royauté dont avait parlé Samuel, il ne la lui raconta pas^f.

17 Samuel convoqua alors le peuple auprès de Jéhovah à Mitspa^g **18** et il dit aux fils d'Israël : "Voici ce qu'a dit Jéhovah le Dieu d'Israël^h : 'C'est moi qui ai fait monter Israël d'Égypte et qui vous ai alors délivrés de la main de l'Égypteⁱ et de la main de tous les royaumes qui vous opprimaient^l. **19** Mais vous, aujourd'hui, vous avez rejeté votre Dieu^k, lui qui vous sauvait de tous vos maux et de toutes vos détresses, puis vous avez dit : "Non, mais^{*} c'est un roi que tu dois mettre sur nous." Et maintenant

f Ps 141:3 ; Pr 10:19 ; Pr 13:3 ; Pr 21:23 ; Pr 27:2 ; Jr 9:23 ; g 1S 7:5 ; h Dt 18:20 ; i Ex 13:14 ; Ex 14:30 ; Dt 4:34 ; Jg 6:8 ; Ne 9:9 ; j Ne 9:27 ; Ps 107:19 ; k 1S 8:7 ; 1S 12:12.

1S 10:19* "avez dit : 'Non, mais'", LXXSyVg et 35 mss héb. ; M : "lui avez dit : 'Mais.'"

placez-vous devant Jéhovah, selon vos tribus^a et selon vos milliers*.”

20 Samuel fit donc approcher toutes les tribus d'Israël^b, et la tribu de Benjamin fut prise^c. 21 Puis il fit approcher la tribu de Benjamin selon ses familles, et la famille des Matrites fut prise^d. Finalement Saül le fils de Qish fut pris^e. On se mit à le chercher, mais on ne le trouva pas. 22 On interrogea^f donc de nouveau Jéhovah : “L'homme est-il bien venu ici ?” À quoi Jéhovah dit : “Le voilà caché^g parmi les bagages.” 23 On courut alors le prendre de là. Quand il se plaça au milieu du peuple, il était plus grand que tout le reste du peuple, à partir de ses épaules^h. 24 Alors Samuel dit à tout le peuple : “Avez-vous vu celui que Jéhovah a choisiⁱ, qu'il n'y a personne comme lui parmi tout le peuple ?” Et tout le peuple se mit à pousser des cris et à dire : “Vive le roi^j !”

25 Puis Samuel parla au peuple du droit de la royauté^k, il l'écrivit dans un livre et le déposa devant Jéhovah. Samuel renvoya ensuite tout le peuple, chacun à sa maison. 26 Quant à Saül, il s'en alla chez lui à Guibéa^l, et avec lui s'en allèrent les hommes vailants dont Dieu avait touché le cœur^m. 27 Quant aux vauriensⁿ, ils dirent : “Comment celui-là nous sauvera-t-il ?” Ils le méprisèrent^p donc ; ils ne lui apportèrent pas de cadeau^q. Mais lui resta comme quelqu'un qui est devenu muet^r.

11 Nahash l'Ammonite^s monta alors camper contre Yabesh^t en Guiléad*. Et tous les hommes de Yabesh dirent à Nahash : “Conclus avec nous une alliance pour que nous te servions^u.” 2 Mais Nahash l'Am-

1S 10:19* Ou : “subdivisions tribales”. 21* LXX ajoute : “Et on fit approcher la famille des Matrites, homme par homme”. 27* “Mais lui resta comme quelqu'un qui est devenu muet”, M; en corrigeant le texte d'après LXX : “Et cela arriva environ un mois après”. Dans LXX, le chap. 11 commence par ces mots. 11:1* Ou : “Yabesh-Guiléad”.

CHAP. 10

a 2Ch 30:6
b Jos 7:14
Ac 1:24
c Jos 7:16
1S 9:21
d Jos 7:17
e Jos 7:18
Ac 13:21
f Jg 1:1
Jg 20:18
Jg 20:28
1S 23:2
g 1S 9:21
Pr 11:2
Lc 9:48
h 1S 9:2
i Dt 17:15
1S 9:17
j 1R 1:25
1R 1:39
2R 11:12
Mt 21:9
k 1S 8:11
l Jos 18:28
Jg 20:14
1S 11:4
1S 13:2
2S 21:6
m Ezr 1:5
n 2S 20:1
2Ch 13:7
Na 1:15
o 1S 11:12
Ac 7:51
p Ec 10:20
q 1R 10:10
2Ch 17:5
Pr 18:16
Mt 2:11
r Pr 17:27
Ga 5:23
Jc 1:19

CHAP. 11

s Dt 2:19
t Jg 21:8
1S 31:11
u Dt 23:3

2^e colonne

a Jg 16:21
2R 25:7
b Pr 18:3
c Jg 3:9
d 1S 10:26
1S 14:2
e Jg 2:4
Jg 21:2
1S 30:4
f Jg 3:10
Jg 6:34
Jg 11:29
Jg 14:6
1S 10:10
1S 16:13
g Ex 11:8
Ex 32:19
Rm 12:9
h Jg 19:29
i Jg 21:5
j 1Ch 14:17

monite leur dit : “À cette condition je la conclurai avec vous, à la condition de vous crever^a à tous l'œil droit, et il me faudra mettre cela en opprobre sur tout Israël^b.” 3 Et les anciens de Yabesh lui dirent : “Accorde-nous un délai de sept jours ; nous allons envoyer des messagers dans tout le territoire d'Israël et, s'il n'y a personne qui nous sauve^c, alors nous devons sortir vers toi.” 4 Les messagers arrivèrent finalement à Guibéa^d de Saül et prononcèrent ces paroles aux oreilles du peuple ; alors tout le peuple éleva la voix et pleura^e.

5 Mais voici que Saül arrivait de la campagne derrière le troupeau de gros bétail, et Saül dit : “Qu'a donc le peuple à pleurer ?” On lui rapporta alors les paroles des hommes de Yabesh. 6 Et l'esprit^f de Dieu* agit sur Saül quand il entendit ces paroles, et sa colère s'enflamma fort^g. 7 Alors il prit une paire de taureaux, les découpa en morceaux et envoya [les morceaux] dans tout le territoire d'Israël^h par la main des messagers, en disant : “Celui d'entre nous qui ne sort pas à la suite de Saül et à la suite de Samuel, c'est ainsi qu'on fera à ses bovinsⁱ !” Et l'effroi^j de Jéhovah^k tomba sur le peuple, si bien qu'ils sortirent comme un seul homme^l. 8 Alors il en releva le total^m à Bézeq ; les fils d'Israël se montaient à trois cent mille et les hommes de Juda à trente mille. 9 Puis ils* dirent aux messagers qui étaient venus : “Voici ce que vous direz aux hommes de Yabesh en Guiléad : ‘Demain le salut arrivera pour vous, quand le soleil deviendra chaudⁿ.’” Les messagers vinrent l'annoncer aux hommes de Yabesh et ceux-ci se réjouirent. 10 Les hommes de Yabesh dirent alors : “Demain nous sortirons vers vous, et vous de-

k Gn 35:5 ; 2Ch 14:14 ; 2Ch 17:10 ; 1Jg 20:8 ; m 1S 13:15 ; n Ps 18:17.

1S 11:6* “esprit de Dieu”. Hébr. : *rouah-Élohim* ; TLXXVg et deux mss hébr. : “esprit de Jéhovah”. 9* “ils”, MVg ; sing. dans LXXSy.

vez nous faire selon tout ce qui est bon à vos yeux^a.”

11 Et il arriva, le lendemain, que Saül^b disposa le peuple en trois bandes^c; puis ils pénétrèrent au milieu du camp pendant la veille du matin^d et abattirent les Ammonites^e jusqu'à ce que le jour soit devenu chaud. Quand il [n'y] en eut [plus que] quelques-uns qui restèrent, alors ils furent dispersés, et parmi eux il n'en resta pas deux ensemble^f. 12 Le peuple dit alors à Samuel: “ Qui est-ce qui dit: ‘ Saül — doit-il être roi* sur nous? ’ Livrez ces hommes pour que nous les mettions à mort^h.” 13 Mais Saül* dit: “ Pas un homme ne sera mis à mort en ce jourⁱ, car aujourd'hui Jéhovah a réalisé le salut en Israël^j.”

14 Plus tard, Samuel dit au peuple: “ Venez, allons à Guilgal^k pour que nous y renouvelions la royauté^l.”

15 Tout le peuple donc alla à Guilgal, et là on fit Saül roi* devant Jéhovah, à Guilgal. Puis on fit des sacrifices de communion, là, devant Jéhovah^m, et là Saül et tous les hommes d'Israël continuèrent à se réjouir très fortⁿ.

12 Finalement Samuel dit à tout Israël: “ Voici que j'ai écouté votre voix quant à tout ce que vous m'avez dit^o, pour que je fasse régner un roi sur vous^p. 2 Et maintenant voici le roi qui marche devant vous^q! Pour moi, j'ai vieilli^r et blanchi^s, et mes fils, les voici avec vous^t; moi j'ai marché devant vous depuis ma jeunesse jusqu'à ce jour^u. 3 Me voici. Répondez contre moi devant Jéhovah et devant son oint^v: De qui ai-je pris le taureau ou de qui ai-je pris l'âne^w? Qui ai-je spolié ou* qui ai-je écrasé ?

1S 11:11* Voir Ex 14:24, note. 11* “ Ammon”, MVg; TLXXSy et trois mss héb.: “ les fils d'Ammon”. 12* “ Saül — doit-il être roi? ” MVg^c; LXXSy: “ Saül — il ne doit pas être roi”. 13* “ Saül”, MSyVg; LXX^b et d'autres mss gr.: “ Samuel”. 15* “ et là Samuel oignit Saül pour qu'il soit roi”, LXX. 12:3* “ son oint”. Héb.: *meshîhō*; gr.: *khristou*; syr.: *meshîhēh*; lat.: *christo*. Voir 11:15, note. 3* “ ou”, TLXXSy et de nombreuses mss héb.

CHAP. 11

- a 1S 11:3
- b 1S 9:16
- c Jg 7:16
- Jg 9:43
- Pr 24:6
- d Ex 14:24
- e 1S 11:1
- f Dt 28:7
- Ps 21:8
- Ps 21:12
- g 1S 10:27
- Pr 24:21
- h Pr 25:5
- Lc 19:27
- i 2S 19:22
- Pr 20:28
- Rm 12:19
- j 1S 19:5
- 1Ch 11:14
- Ps 44:7
- Is 59:16
- k 1S 7:16
- l 1S 10:17
- 1S 10:24
- m Lv 7:11
- 1S 10:8
- n 1R 1:40
- 2R 11:14
- 1Ch 12:40
- Ré 19:6

CHAP. 12

- o 1S 8:5
- 1S 8:21
- p 1S 10:24
- 1S 11:14
- q Nb 27:17
- 1S 8:20
- r 1S 8:1
- s Ps 71:18
- Pr 16:31
- Pr 20:29
- Is 46:4
- t 1S 8:3
- Éz 18:20
- u 1S 13:19
- Ps 99:6
- v 1S 9:16
- 1S 10:1
- 1S 24:6
- 2S 1:14
- Ac 4:27
- Ac 10:38
- w Nb 16:15

2^e colonne

- a Dt 16:19
- b Ex 22:4
- Lv 6:4
- Lc 19:8
- c Ps 37:6
- Dn 6:4
- 1Tm 3:2
- d 1S 26:11
- e Ps 17:3
- Ps 37:37
- Jn 18:38
- Ac 20:33
- 1Th 2:5
- f Ex 6:26
- Ne 9:14
- Ps 77:20
- Ps 105:26
- Ho 12:13
- Mi 6:4

De la main de qui ai-je accepté de l'argent pour prix de mon silence*, pour me cacher les yeux avec^a? Et je vous le rendrai^b.” 4 À quoi ils dirent: “ Tu ne nous as pas spoliés, tu ne nous as pas écrasés et tu n'as rien accepté de la main de personne^c.” 5 Alors il leur dit: “ Jéhovah est témoin contre vous, et son oint^d est témoin, en ce jour, que vous n'avez rien trouvé dans ma main^e.” À quoi ils* dirent: “ Il est témoin^f.”

6 Samuel dit encore au peuple: “ Jéhovah [est témoin]*, lui qui s'est servi de Moïse et d'Aaron et qui a fait monter vos ancêtres du pays d'Égypte^g. 7 Et maintenant placez-vous là; oui, je vais vous juger devant Jéhovah [et vous raconter]* tous les actes de justice^h de Jéhovah, [tous ceux] qu'il a faits avec vous et avec vos ancêtres.

8 “ Dès que Jacob* fut venu en Égypte^h et que vos ancêtres se sont mis à appeler Jéhovah à l'aideⁱ, Jéhovah a entrepris d'envoyer Moïse^j et Aaron pour qu'ils fassent sortir vos ancêtres d'Égypte et les fassent^k habiter en ce lieu^k. 9 Mais ils ont alors oublié Jéhovah leur Dieu^l, si bien qu'il les a vendus^m en la main de Siseraⁿ le chef* de l'armée de Hatsor, et en la main des Philistins^o, et en la main du roi de Moab^p; et ceux-ci ont combattu

g Jg 5:11; h Gn 46:6; Nb 20:15; Ac 7:15; i Ex 2:23; Ex 3:9; j Ex 3:10; k Jos 1:2; Jos 11:23; Ps 44:3; l Dt 32:18; Jg 2:12; Ps 106:39; m Dt 32:30; Jg 2:14; n Jg 4:2; o Jg 10:7; Jg 13:1; p Jg 3:12.

1S 12:3* “ de l'argent pour prix de mon silence”. Ou: “ une rançon”. Héb.: *khophēr*; gr.: *évilasma*. 3* “ ai-je accepté de l'argent pour prix de mon silence, pour me cacher les yeux avec? ” M; LXX: “ ai-je accepté une propitiation, une sandale? Répondez contre moi”. 5* “ ils”, TLXXSyItVg et 18 mss héb.; sing. dans M. 5* Lit.: “ ils dirent (il dit): ‘ Témoin’”, MLXXSyVg. 6* “ Jéhovah est témoin”, LXX; Sy: “ Jéhovah seul est Dieu”; MVg: “ Jéhovah”. 7* “ et vous raconter”, LXX; manque dans M. 8* “ Jacob”, MSyVg; LXX: “ Jacob et ses fils”. 8* LXX ajoute: “ et l'Égypte les humilia”. 8^a “ d'Égypte et les fassent”, M; LXXVg: “ d'Égypte et il les fit”. 9* Ou: “ prince”. Héb.: *sar*.

contre eux, continuellement. **10** Ils ont alors appelé Jéhovah à l'aide^a et ont dit : ' Nous avons péché^b, car nous avons quitté Jéhovah pour servir les Baals^c et les images d'Ashtoreth^d; et maintenant délivre^e-nous de la main de nos ennemis pour que nous te servions.' **11** Alors Jéhovah a envoyé Yeroubbaal^f, Bedân^g, Yiphtah^h et Samuelⁱ, et il vous a délivrés de la main de vos ennemis d'alentour, pour que vous habitiez en sécurité. **12** Quand vous avez vu que Nahash^j le roi des fils d'Ammôn était venu contre vous, vous m'avez dit sans cesse : ' Non, mais c'est un roi qui doit régner sur nous^k ! ' — pendant tout ce temps Jéhovah votre Dieu était votre Roi^l. **13** Et maintenant voici le roi que vous avez choisi, celui que vous avez demandé^m; et voici que Jéhovah a mis sur vous un roiⁿ. **14** Si vous craignez Jéhovah^o, si réellement vous le servez^p et obéissez à sa voix^q, et si vous ne vous rebellez^r pas contre l'ordre de Jéhovah, [alors] vraiment vous et le roi qui doit régner sur vous, vous serez des gens qui suivent Jéhovah votre Dieu. **15** Mais si vous n'obéissez pas à la voix de Jéhovah^s, si vous vous rebellez bel et bien contre l'ordre de Jéhovah^t, la main de Jéhovah sera à coup sûr contre vous et contre vos pères^u. **16** Maintenant encore, placez-vous là et voyez cette grande chose que Jéhovah fait sous vos yeux. **17** N'est-ce pas aujourd'hui la moisson^v des blés ? Je vais appeler^w Jéhovah pour qu'il produise des tonnerres^x et de la pluie^x; sachez alors et voyez que votre mal est abondant^y, celui que vous avez commis aux yeux de Jéhovah, en demandant pour vous un roi."

18 Là-dessus Samuel appela Jéhovah^z, et Jéhovah produisit alors des tonnerres et de la pluie en ce jour-là^a, de sorte que tout le peuple craignit

1S 12:11* "Bedân", MVg; LXXSy: "Baraq". 11* "Samuel", MLXXVg; LXX^{Lagarde} Sy: "Samson". 15* "et contre vos pères", MVg; Sy: "comme ce fut le cas contre vos ancêtres"; LXX: "et contre votre roi". 17* Ou: "voix, sons".

CHAP. 12

- a Jg 2:18
- Jg 3:9
- Jg 6:7
- b Jg 10:10
- c Jg 3:7
- d Jg 2:13
- e Jg 10:15
- f Jg 6:32
- g Jg 11:1
- h Hé 11:32
- i Lv 26:6
- Ps 4:8
- j 1S 11:1
- k 1S 8:5
- 1S 8:19
- l Dt 33:5
- Jg 8:23
- 1S 8:7
- Ps 74:12
- Is 33:22
- m 1S 8:5
- n 1S 9:16
- 1S 10:24
- Ho 13:11
- o Dt 10:12
- Dt 17:19
- p Dt 6:13
- Jos 24:14
- q Dt 13:4
- Dt 28:2
- r Nb 14:9
- Jos 22:29
- s Lv 26:14
- Dt 28:15
- t Jos 24:20
- u Lv 26:17
- Nb 33:56
- Dt 28:45
- v Pr 26:1
- w 1S 7:9
- Jc 5:16
- x Jc 5:17
- y 1S 8:7
- Ho 13:11
- z 1R 18:37
- a 1R 18:1

2^e colonne

- a 1S 7:5
- 1S 12:23
- Pr 15:8
- Ac 8:24
- Jc 5:16
- b Ex 20:20
- c Dt 11:16
- Dt 31:29
- Jos 23:6
- 1S 12:15

beaucoup Jéhovah et Samuel. **19** Et tout le peuple disait à Samuel : " Prie^a Jéhovah ton Dieu en faveur de tes serviteurs, car nous ne voulons pas mourir; parce que nous avons ajouté à tous nos péchés un mal, en demandant pour nous un roi."

20 Alors Samuel dit au peuple : " N'ayez pas peur^b. Vous avez, vous, commis tout ce mal. Seulement ne vous écarterez pas de derrière Jéhovah^c, et vous devez servir Jéhovah de tout votre cœur^d. **21** Vous ne devez pas vous écarter pour suivre les chimères^e qui ne servent à rien^f et qui ne délivrent pas, parce qu'elles sont des chimères. **22** Car Jéhovah ne délaissera pas^g son peuple, à cause de son grand nom^h, parce que Jéhovah s'est décidé à faire de vous son peupleⁱ. **23** Quant à moi, il est impensable pour moi de pécher contre Jéhovah en cessant de prier en votre faveur^j; et je dois vous enseigner^k le bon^l et droit chemin. **24** Seulement craignez^m Jéhovah, et vous devez le servir avec vérité, de tout votre cœurⁿ; car voyez quelles grandes choses il a faites pour vous^o. **25** Mais si vous faites ce qui est mauvais, avec insolence, vous serez supprimés^p, vous et votre roi^q."

13 Saül était âgé de [?]* ans quand il commença à régner^r, et pendant deux ans il régna sur Israël. **2** Et Saül se choisit alors trois mille hommes en Israël; deux mille étaient avec Saül à Mikdash^s et dans la région montagneuse de Béthel, et mille étaient avec Yonathân^t à Guibéa^u de Benjamin; et le reste du peuple, il le renvoya, chacun à sa tente*. **3** Alors Yonathân abattit la garnison^v

d Dt 6:5; Mt 22:37; e Dt 32:21; Jr 2:5; Jr 2:11; 1Co 8:4; f Ps 115:5; Jr 10:15; Jr 16:19; Hab 2:18; g 1R 6:13; Ps 94:14; Rm 11:1; h Jos 7:9; Ps 23:3; Ps 106:8; Jr 14:21; Ez 20:14; i Ex 19:5; Dt 7:7; Dt 14:2; Dt 32:9; Is 43:21; J Rm 1:9; Col 1:9; 2Tm 1:3; k Ps 34:11; Pr 4:11; 1 R 8:36; 2Ch 6:27; m 1S 12:14; Ps 111:10; Ec 12:13; n Dt 10:12; o Dt 10:21; p Jos 24:20; q Dt 28:36; CHAP. 13 r Ac 13:21; s 1S 14:5; Is 10:28; t 1S 18:1; 2S 1:4; 2S 21:7; u Jos 18:28; 1S 10:26; 1S 15:34; v 1S 10:5; 2S 23:14.

1S 13:1* Le nombre manque dans M. 2* "sa tente", LXX; pl. dans MVg; Sy: "sa maison".

des Philistins^a qui était à Guéba^{*b} ; et les Philistins l'apprirent. Quant à Saül, il fit sonner du cor^c dans tout le pays, en disant : " Que les Hébreux entendent ! " **4** Et tout Israël entendit dire : " Saül a abattu une garnison des Philistins, et maintenant Israël est devenu fétide^d chez les Philistins. " Alors le peuple fut convoqué pour suivre Saül à Guilgal^e.

5 Les Philistins de leur côté se rassemblèrent pour combattre contre Israël : trente^{*} mille chars^f, six mille cavaliers et un peuple comme les grains de sable qui sont sur le bord de la mer, en multitude^g ; puis ils montèrent camper à Mikdash, à l'est de Beth-Avèn^h. **6** Les hommes d'Israël virent qu'ils étaient dans une situation critiqueⁱ, car le peuple était serré de près ; et le peuple alla se cacher dans les grottes^j, les trous, les rochers, les caves^{*} et les citernes. **7** Des Hébreux traversèrent même le Jourdain^k pour [gagner] le pays de Gad^l et de Guiléad. Mais Saül était encore à Guilgal, et tout le peuple tremblait en le suivant^m. **8** Et il attendit durant sept jours, jusqu'au temps fixé que Samuel [avait indiqué]^{*n}, mais Samuel ne vint pas à Guilgal ; et le peuple se dispersait d'auprès de lui. **9** Finalement Saül dit : " Amenez-moi l'holocauste et les sacrifices de communion. " Puis il offrit l'holocauste^o.

10 Et voici ce qui se produisit : dès qu'il eut achevé d'offrir l'holocauste, eh bien, voici que Samuel arriva. Et Saül sortit à sa rencontre pour le bénir^p. **11** Alors Samuel dit : " Qu'as-tu fait là^q ? " À quoi Saül dit : " J'ai vu que le peuple s'était dispersé d'auprès de moi", que toi-même tu n'arrivais pas dans le délai des jours fixés^s, et que les Philistins se rassemblaient à Mikdash^t ; **12** je me suis donc dit^{*u} :

1S 13:3* " Guéba ", MSy. Voir Jg 20:10, note " Guibéa ". **5*** " trente ", MLXXVg ; LXX^{LagardeSy} ; " trois ". **6*** Ou : " cavités, salles souterraines ". **8*** " avait indiqué ", T LXX et quatre mss héb. ; manque dans M. **12*** Ou : " j'ai donc pensé ".

CHAP. 13

- a Jos 13:2
IS 9:16
- b Jos 18:24
Jos 21:17
Ze 14:10
- c Jg 3:27
Jg 6:34
2S 2:28
2S 20:1
- d Gn 34:30
Ex 5:21
- e Jos 5:9
1S 7:16
1S 11:14
- f Dt 20:1
- g Gn 22:17
Jos 11:4
Jg 7:12
- h Jos 7:2
Jos 18:12
1S 14:23
- i Dt 4:30
- j Dt 20:3
1S 14:11
- k Lv 26:36
- l Nb 32:1
Jos 13:24
- m 1S 10:26
Pr 24:10
- n 1S 10:8
- o 1S 15:11
1S 15:22
1S 15:23
Ps 37:7
Pr 11:2
Pr 13:10
Pr 21:24
- p Gn 47:7
Ru 2:4
1S 15:13
1S 25:14
- q Jos 7:19
Rm 14:12
- r Dt 20:1
1S 13:6
- s 1S 13:8
- t 1S 13:5
- u Pr 3:5
Pr 14:12
Pr 19:21

2^e colonne

- a Pr 11:2
Pr 21:24
Mi 6:8
- b Pr 13:21
Ec 7:17
Jr 5:4
- c Ps 119:4
Ec 12:13
1Jn 5:3
- d 1S 10:8
1S 15:11
- e Dt 17:20
1S 15:28

'Maintenant les Philistins vont descendre contre moi à Guilgal, et je n'ai pas adouci la face de Jéhovah.' Alors je me suis contraint^a et j'ai offert l'holocauste. "

13 Mais Samuel dit à Saül : " Tu as agi sottement^b. Tu n'as pas gardé le commandement^c de Jéhovah ton Dieu, celui qu'il t'avait commandé^d, car, si tu l'avais fait, Jéhovah aurait affermi ton royaume sur Israël pour des temps indéfinis. **14** Et maintenant ton royaume ne durera pas^e. À coup sûr, Jéhovah se trouvera^{*} un homme selon son cœur^f ; et Jéhovah l'instituera comme guide^g sur son peuple, parce que tu n'as pas gardé ce que t'avait commandé Jéhovah^h. "

15 Puis Samuel se leva et monta de Guilgal^{*} à Guibéa de Benjamin, et Saül entreprit de faire le compte du peuple, ceux qui se trouvaient encore avec lui, environ six cents hommesⁱ. **16** Saül, Yonathân son fils et le peuple qui se trouvait encore avec eux demeuraient à Guéba^j de Benjamin. Quant aux Philistins, ils avaient établi leur camp à Mikdash^k. **17** La troupe de pillards avait coutume de sortir du camp des Philistins en trois bandes^l. Une bande se dirigeait sur la route d'Ophra^m, vers le pays de Shoual, **18** l'autre bande se dirigeait sur la route de Beth-Horônⁿ et la troisième bande se dirigeait sur la route de la frontière qui regarde vers la vallée de Tseboïm^{*}, vers le désert.

19 Or on ne trouvait pas de forgeron dans tout le pays d'Israël, car les Philistins avaient dit : " De peur que les Hébreux ne fassent une épée ou une lance^o. " **20** Tous les Israélites descendaient donc chez les Philistins

f 1S 16:1 ; 2S 7:15 ; Ps 78:70 ; Ps 89:20 ; Ac 13:22 ; g Gn 49:10 ; 2S 5:2 ; 2S 7:8 ; 1Ch 28:4 ; h 1S 10:8 ; Jr 7:23 ; Jr 11:7 ; 1S 13:7 ; 1S 14:2 ; J Jos 18:24 ; 1S 13:3 ; k 1S 13:2 ; Is 10:28 ; l 1S 11:11 ; m Jos 18:23 ; n Jos 10:11 ; Jos 18:13 ; 1Ch 6:68 ; 2Ch 8:5 ; o 2R 24:14.

1S 13:14* Ou : " se cherchera ". Voir Ps 27:8 ; Pr 18:15. **15*** LXXit ajoutent : " et le reste du peuple monta derrière Saül à la rencontre des guerriers. Ils allèrent de Guilgal ". **18*** Signifie : " Hyènes ".

pour faire aiguïser*^a chacun son soc, ou sa pioche, ou sa hache, ou sa faucille. **21** Le prix de l'aiguillage était d'un pim* pour les socs, pour les pioches et pour les instruments à trois dents, ainsi que pour les haches et pour assujettir l'aiguillon^b. **22** Et il arriva, au jour de la bataille, qu'il ne se trouvait ni épée^c ni lance dans la main de qui que ce soit du peuple qui était avec Saül et Yonathân ; mais on réussit à en trouver une qui appartenait à Saül^d et à Yonathân son fils.

23 Or un avant-poste^e des Philistins avait coutume de sortir vers la passe^f de Mikmash^g.

14 Et il arriva, un jour, que Yonathân^h le fils de Saül dit au serviteur qui portait ses armes : " Viens, traversons en direction de l'avant-poste des Philistins qui sont là-bas, de l'autre côté. " Mais il n'avertit pas son père^h. **2** Saül demeurait aux abords de Guibéaⁱ, sous le grenadier qui est à Migrôn ; et le peuple qui était avec lui était d'environ six cents hommes^j. **3** (Ahiya le fils d'Ahitoub^k, le frère d'Ikabod^l, le fils de Phinéas^m, le fils d'Éliⁿ, le prêtre de Jéhovah à Shilo^o, portait l'éphod^p.) Le peuple ne savait pas que Yonathân était parti. **4** Or, entre les passages que cherchait Yonathân pour traverser [et aller] contre l'avant-poste^q des Philistins, il y avait un rocher en forme de dent* de ce côté-ci et un rocher en forme de dent de ce côté-là ; le nom de l'un était Botsets et le nom de l'autre Séné. **5** L'une des dents était une colonne* au nord, en face de Mikmash^r, et l'autre était au sud, en face de Guéba^s.

6 Yonathân* donc dit au serviteur, son porteur d'armes : " Viens, traversons en direction de l'avant-poste de ces incirconcis^t. Peut-être Jéhovah agira-t-il pour nous, car pour Jého-

1S 13:20* " forger ", LXX. Cf. Gn 4:22.
21* Ancien poids équivalant approximativement aux deux tiers du sicle. 23* Ou : " le ravin ". 14:4* Lit. : " une dent du rocher ". 5* " une colonne ", M ; manque dans LXX. 6* Lit. : " Yehonathân ".

CHAP. 13

a Gn 4:22
Pr 27:17
b Jg 3:31
c Jg 7:20
1S 17:47
1S 17:50
Ps 44:3
Ze 4:6
d 1S 9:16
e 1S 14:4
f 1S 13:2
1S 14:5
Is 10:28

CHAP. 14

g 1S 13:22
1S 14:49
1S 18:1
2S 1:4
2S 21:7
h Jg 14:6
i 1S 10:26
j 1S 13:15
k 1S 22:9
l 1S 4:21
m 1S 2:12
1S 4:17
n 1S 1:9
o Jos 8:1
1S 1:3
p Ex 29:5
Nb 27:21
q 1S 13:23
r 1S 13:2
s 1S 13:3
t Gn 17:10
Jg 14:3
Jg 15:18
1S 17:36
2S 1:20
1Ch 10:4
Jr 9:26

2^e colonne

a Jg 7:2
2R 6:16
2Ch 14:11
Ps 115:11
Hé 11:33
b 2R 10:15
Pr 17:17
c Gn 24:14
Jg 7:11
1S 10:7
d 1S 13:6
1S 14:22
e 1S 14:10
1S 17:44
2R 14:8
f 1S 14:6
2S 5:24
2R 6:16
Pr 3:5
Pr 16:3
g Ps 18:29
Hé 11:34
h 2S 1:23

vah il n'y a pas d'obstacle pour sauver avec beaucoup ou avec peu^a. " **7** Et son porteur d'armes lui dit : " Fais tout ce qui est dans ton cœur. Dirige-toi où tu voudras. Me voici avec toi selon ton cœur^b. " **8** Alors Yonathân dit : " Voici : nous traversons en direction de ces hommes ; découvrons-nous à eux. **9** S'ils nous disent ainsi : ' Ne bougez pas jusqu'à ce que nous prenions contact avec vous ! ' alors il nous faudra rester sur place, et nous ne monterons pas vers eux. **10** Mais s'ils disent ainsi : ' Montez contre nous ! ' alors il nous faudra monter, car Jéhovah les livrera à coup sûr en notre main ; voilà pour nous le signe^c. "

11 Ils se découvrirent donc tous deux à l'avant-poste des Philistins. Alors les Philistins dirent : " Voilà les Hébreux qui sortent des trous où ils se sont cachés^d. " **12** Puis les hommes de l'avant-poste répondirent à Yonathân et à son porteur d'armes et dirent : " Montez vers nous, et nous vous ferons savoir quelque chose^e ! " Aussitôt Yonathân dit à son porteur d'armes : " Monte derrière moi, car Jéhovah va les livrer en la main d'Israël, à coup sûr^f. " **13** Et Yonathân montait, sur ses mains^g et sur ses pieds, son porteur d'armes derrière lui ; et ceux-là tombaient devant Yonathân^h, et son porteur d'armes les mettait à mort derrière luiⁱ. **14** Cette première tuerie par quoi Yonathân et son porteur d'armes les abattirent se monta à environ vingt hommes, sur un espace d'à peine un demi-sillon d'arpent de champ*.

15 Alors il y eut un tremblement^j au camp dans la campagne et parmi tout le peuple de l'avant-poste ; la troupe de pillards^k trembla, elle aussi, et la terre se mit à s'agiter^l, et cela de-

i Lv 26:7 ; Jos 23:10 ; Ps 44:3 ; Rm 8:31 ; Jg 7:21 ; 2R 7:6 ; k 1S 13:17 ; 1 Ex 19:18 ; Na 1:5 ; Mt 27:51 ; Ac 16:26.

1S 14:14* " d'arpent de champ ". M. à m. : " d'un attelage de champ ", c.-à-d. la surface de terrain qu'un attelage de deux taureaux peut labourer en un jour.

vint un tremblement provenant de Dieu^a. **16** Et les guetteurs de Saül qui étaient à Guibéa^b de Benjamin purent voir cela, et, voyez, le tumulte allait çà et là^c.

17 Alors Saül dit au peuple qui était avec lui : "Faites le compte, s'il vous plaît, et voyez qui s'en est allé de chez nous." Quand on fit le compte, eh bien, voyez, Yonathân et son porteur d'armes n'étaient pas là.

18 Saül dit alors à Ahiya^d : "Fais donc approcher l'arche du [vrai] Dieu^e !" (Car l'arche du [vrai] Dieu était en ce jour-là avec les fils d'Israël^f.)

19 Et il arriva, pendant que Saül parlait au prêtre^g, que le tumulte qui était dans le camp des Philistins continuait toujours, devenant de plus en plus grand. Alors Saül dit au prêtre : "Retire ta main."

20 Ainsi Saül et tout le peuple qui était avec lui furent convoqués^h. Ils vinrent donc jusqu'[au lieu de] la bataille, et voilà que l'épée de chacun était dirigée contre son semblableⁱ; la déroute fut très grande.

21 Et les Hébreux qui étaient devenus la propriété des Philistins^j comme par le passé et qui étaient montés avec eux dans le camp tout autour, eux aussi [voulurent] montrer qu'ils étaient avec Israël qui était avec Saül et Yonathân*.

22 Et tous les hommes d'Israël qui s'étaient cachés^k dans la région montagneuse d'Éphraïm apprirent que les Philistins avaient pris la fuite, et ils se mirent, eux aussi, à les talonner, dans la bataille. **23** Jéhovah se mit à sauver^l Israël en ce jour-là; et la bataille passa au-delà de Beth-Avèn^m.

1S 14:16* "et, voyez, le camp était en tumulte d'un bout à l'autre", LXX. **18*** "à Ahiya : 'Fais approcher l'éphod !' (Car, en ce jour-là, il portait l'éphod devant Israël.)", LXX. **21*** "Et les esclaves qui étaient par le passé avec les Philistins, montant dans le camp, firent volte-face [pour] être avec les Israélites qui étaient avec Saül et Yonathân", LXX. **23*** "et la bataille passa au-delà de Beth-Avèn. Et tout le peuple avec Saül était d'environ dix mille hommes. Et la bataille s'étendit jusqu'à toute ville dans la région montagneuse d'Éphraïm", LXX.

CHAP. 14

- a Gn 35:5
- Ps 48:5
- Dn 5:6
- b 1S 10:26
- 1S 14:2
- c Jg 7:22
- 1S 14:20
- 2Ch 20:23
- d 1S 14:3
- e Ex 25:22
- f 1S 4:3
- 1S 5:2
- 1S 7:1
- g Nb 27:21
- h Nb 10:9
- i Jg 7:22
- 2Ch 20:23
- Is 19:2
- Éz 38:21
- J Jg 15:11
- k 1S 13:6
- 1S 14:11
- l Dt 33:29
- Jg 2:18
- 2R 19:34
- Ps 17:7
- Ps 44:7
- Is 63:8
- Ho 1:7
- 1Tm 4:10
- m 1S 13:5

2^e colonne

- a Lv 5:4
- Nb 30:2
- Jg 21:1
- Pr 20:25
- Ec 5:6
- b Jos 10:13
- Jg 11:36
- Jg 16:28
- c Dt 23:21
- Jg 8:5
- 2S 17:29
- Ps 15:4
- d Dt 8:8
- Dt 27:3
- Jos 5:6
- e Ex 3:8
- Lv 20:24
- Nb 13:27
- Mt 3:4
- f Ps 15:4
- g 1S 14:17
- h 1S 30:12
- i 1S 14:24
- J Jg 8:4
- 2S 17:29
- k 1R 18:18
- l 1S 14:27
- m 1S 14:26
- Ac 9:19
- n Dt 20:14
- o Ec 9:18
- p 1S 13:2

24 Les hommes d'Israël étaient serrés de près* en ce jour-là, et pourtant Saül engagea le peuple par un serment^a, en disant : "Maudit est l'homme qui mange du pain avant le soir et jusqu'à ce que je me sois vengé^b de mes ennemis !" Et personne du peuple ne goûta de pain^c.

25 Et tous ceux du pays entrèrent dans la forêt, alors qu'il y avait du miel^d sur toute la surface des champs.

26 Quand le peuple entra dans la forêt, eh bien, voyez, il y avait du miel qui ruisselait^e, mais personne ne porta la main à sa bouche, car le peuple avait peur du serment^f.

27 Quant à Yonathân, il n'avait pas écouté lorsque son père avait fait jurer le peuple^g; il étendit donc le bout du bâton qui était dans sa main et le trempa dans le rayon de miel, puis il ramena la main à sa bouche; alors ses yeux se mirent à briller^h.

28 Mais quelqu'un du peuple répondit et dit : "Ton père a fait jurer le peuple, solennellement, en disant : 'Maudit est l'homme qui mange du pain aujourd'hui !'" (Et le peuple commençait à être fatiguéⁱ.)

29 Cependant Yonathân dit : "Mon père a attiré l'ostracisme^k sur le pays. Voyez, s'il vous plaît, comme mes yeux se sont mis à briller parce que j'ai goûté ce peu de miel^l."

30 Combien plus si le peuple avait seulement mangé^m aujourd'hui du butin de ses ennemis, celui qu'il a trouvéⁿ ! Car maintenant la tuerie [infligée] aux Philistins n'a pas été grande^o."

31 En ce jour-là, ils continuèrent d'abattre les Philistins, depuis Mik-mash^p jusqu'à Ayyalôn^q, et le peuple commença à être très fatigué^r.

32 Alors le peuple se rua avidement

q Jos 10:12; Jos 19:42; r Jg 8:5; Is 44:12.

1S 14:24* "était serrés de près", M; quelques mss héb. : "s'approchaient". **24*** "et pourtant Saül (...) serment", en corrigeant légèrement le texte; M : "et Saül agit en obstiné avec le peuple"; LXX : "et Saül commit par ignorance un grand péché en ce jour-là et imposa une imprécation au peuple (disant : 'Maudit est l'homme qui mange du pain avant le soir. ')".

sur le butin^a ; il prit des moutons, des bovins et des veaux, il les tua à même la terre, et le peuple se mit à manger, avec le sang^b. **33** On avertit alors Saül, en disant : "Écoute ! Le peuple est en train de pécher contre Jéhovah en mangeant avec le sang^c." À quoi il dit : "Vous avez trahi. Roulez immédiatement vers moi une grande pierre." **34** Puis Saül dit : "Dispersez-vous parmi le peuple, et vous devrez leur dire : 'Faites approcher de moi chacun son taureau et chacun son mouton ; vous devez [les] tuer à cet endroit et puis manger ; vous ne devez pas pécher contre Jéhovah en mangeant avec le sang^d.'" Tout le peuple fit donc approcher chacun son taureau qui était en sa main, cette nuit-là, et on [les] tua [à cet endroit]. **35** Saül bâtit alors un autel^e à Jéhovah. Ce fut par celui-là qu'il commença à bâtir des autels à Jéhovah^f.

36 Plus tard Saül dit : "Descendons de nuit à la poursuite des Philistins et pillons-les jusqu'à ce que brille le matin^g ; n'en laissons pas un seul^h." À quoi ils dirent : "Fais tout ce qui est bon à tes yeux." Alors le prêtre dit : "Approchons-nous ici du [vrai] Dieuⁱ." **37** Et Saül se mit à interroger Dieu : "Dois-je descendre à la poursuite des Philistins^j ? Les livreras-tu en la main d'Israël^k ?" Mais il ne lui répondit pas en ce jour-là^l. **38** Saül dit alors : "Approchez ici^m, vous tous, personnages essentielsⁿ du peupleⁿ ; vérifiez bien et voyez comment ce péché est arrivé aujourd'hui." **39** Car, aussi vrai que Jéhovah est vivant, lui qui est le Libérateur d'Israël, même si c'est en Yonathân mon fils, il mourra à coup sûr^o. Mais dans tout le peuple, personne ne lui répondit. **40** Puis il dit à tout Israël : "Vous, vous serez d'un côté, moi et Yonathân mon fils, nous serons de l'autre côté." Alors le peuple dit à Saül : "Fais ce qui est bon à tes yeux^p."

1S 14:38* Lit. : "les tours d'angle". Image pour désigner les hommes indispensables ou importants, les chefs.

CHAP. 14

a Dt 20:14
1S 15:19
b Gn 9:4
Lv 3:17
Lv 17:10
Dt 12:16
Ez 33:25
Ac 15:29
c Dt 12:23
Dt 15:23
d 1S 14:32
e 1S 7:17
2S 24:18
2S 24:25
f Gn 4:26
g Jos 10:9
1S 11:11
Jr 6:5
h Dt 7:2
Dt 7:16
i Nb 27:21
1S 30:7
Ps 65:4
Ps 73:28
MI 2:7
j Jg 1:1
1S 30:8
2S 5:19
Pr 3:5
k Nb 27:21
l 1S 28:6
Ps 66:18
Is 1:15
Ez 20:3
m Jos 7:14
1S 10:19
n Jg 20:2
o Ec 5:2
p 2S 15:15
Ec 8:4

2^e colonne

a Ex 28:30
Lv 8:8
Dt 33:8
Ezr 2:63
b Jos 7:16
1S 10:21
c Pr 16:33
Yon 1:7
d Jos 7:19
e 1S 14:27
f Ru 1:17
1S 3:17
1S 25:22
2S 3:9
2S 19:13
g Gn 38:24
1S 14:24
2S 12:5
Jc 2:13
h 1S 11:13
1S 14:14
1S 19:5
Ne 9:27
i Gn 44:7
Jos 22:29
j 1S 19:6
1S 28:10
k 1R 1:52
Lc 21:18
Ac 27:34
l 1S 14:6
m Jb 6:23
n Nb 33:55
Jg 2:3
o 1S 13:1
p 1S 12:9
q Dt 2:19
1S 11:11

41 Et Saül dit à Jéhovah : "Ô Dieu d'Israël^r, donne Thoummim^a !" Alors Yonathân et Saül furent pris, et le peuple sortit [indemne]^b. **42** Puis Saül dit : "Jetez les sorts^c pour décider entre moi et Yonathân mon fils." Et Yonathân fut pris. **43** Alors Saül dit à Yonathân : "Raconte-le-moi : Qu'as-tu fait^d ?" Yonathân le lui raconta donc et dit : "Oui, j'ai goûté un peu de miel au bout du bâton qui est dans ma main^e. Me voici ! Que je meure !"

44 Alors Saül dit : "Qu'ainsi fasse Dieu et qu'ainsi il y ajoute^f, si tu ne meurs pas à coup sûr^g, Yonathân !" **45** Mais le peuple dit à Saül : "Est-ce que Yonathân va mourir, lui qui a réalisé ce grand salut^h en Israël ? C'est impensable ! Aussi vrai que Jéhovah est vivantⁱ, il ne tombera pas à terre un seul cheveu^k de sa tête ; car c'est avec Dieu qu'il a agi en ce jour^l." Là-dessus le peuple racheta^m Yonathân, et il ne mourut pas.

46 Alors Saül se retira de derrière les Philistins, et les Philistins s'en allèrent vers leur lieuⁿ.

47 Et Saül prit possession de la royauté sur Israël^o ; il se mit à faire la guerre alentour contre tous ses ennemis, contre Moab^p, contre les fils d'Ammôn^q, contre Édom^r, contre les rois de Tsoba^s et contre les Philistins^t ; et, partout où il se tournait, il appliquait la condamnation^u. **48** Il continua de se montrer vaillant^v et entreprit d'abattre Amaleq^w et de délivrer Israël de la main de son pillard.

49 Et les fils de Saül étaient Yonathân^x, Yishvi et Malki-Shoua^y ; quant

r Gn 36:8 ; Gn 36:43 ; MI 1:4 ; s 2S 10:6 ; 1R 11:23 ; t 1S 9:16 ; u Jos 13:1 ; Jos 23:10 ; v 2S 1:23 ; w Ex 17:14 ; Dt 25:19 ; 1S 15:3 ; x 1S 13:2 ; 1S 14:1 ; 1Ch 9:39 ; y 1S 31:2 ; 1Ch 8:33.

1S 14:41* LXX ajoute : "pourquoi n'as-tu pas répondu à ton serviteur aujourd'hui ? Si en moi ou en Yonathân mon fils il y a l'injustice, ô Jéhovah, le Dieu d'Israël, donne de claires manifestations [Ourim]. Et si tu parles ainsi, En ton peuple Israël". On trouve le même ajout dans ItVg^c. Voir Ex 28:30, note "Thoummim". **47*** Ou : "il était victorieux", d'après LXXVg^c ; M : "il traitait en coupables (condamnait)".

aux noms de ses deux filles, le nom de celle qui était née la première était Mérah^a et le nom de la cadette Mikal^b. **50** Le nom de la femme de Saül était Ahinoam la fille d'Ahimaats ; le nom du chef de son armée était Abner^c le fils de Ner, l'oncle* de Saül. **51** Qish^d était le père de Saül, et Ner^e le père d'Abner était le fils* d'Abiël^f.

52 Et la guerre fut acharnée contre les Philistins durant tous les jours de Saül^f. Quand Saül voyait un homme fort ou un homme vaillant, il se l'attachait^g.

15 Alors Samuel dit à Saül : " C'est moi que Jéhovah a envoyé pour t'oindre^h comme roi sur son peuple Israël, et maintenant écoute la voix des paroles de Jéhovahⁱ. **2** Voici ce qu'a dit Jéhovah des armées^j : ' Je dois m'en prendre^k à ce qu'Amaleq a fait à Israël, quand il s'est dressé contre lui sur le chemin, alors qu'il montait d'Égypte^l. **3** Maintenant va, tu devras abattre Amaleq^m et le vouer à la destructionⁿ avec tout ce qui est à lui ; tu ne devras pas avoir pitié de lui, tu devras les mettre à mort^o, l'homme comme la femme, l'enfant comme le nourrisson^p, le taureau comme le mouton, le chameau comme l'âne^q." **4** Saül convoqua donc le peuple et en fit le compte à Tolaïm^r : deux cent mille hommes de pied et dix mille hommes de Juda^s.

5 Alors Saül vint jusqu'à la ville d'Amaleq et se mit en embuscade près du ouadi. **6** Entre-temps, Saül dit aux Qénites^t : " Allez^u, éloignez-vous, descendez du milieu des Amaléqites, de peur que je ne te supprime* avec

IS 14:50* Selon 1Ch 8:33, Ner était le grand-père de Saül ; Abner, frère de Qish (v. 51), était donc l'oncle de Saül. **51*** " fils ", MSyVg ; LXX : " le fils de Yamin, le fils (d'Abiël) ". **51^f** Ou : " Qish, le père de Saül, et Ner, le père d'Abner, étaient les fils d'Abiël ", en corrigeant légèrement le texte. Voir 9:1 ; *Antiquités judaïques*, liv. VI, chap. VI, § 6, dans *Oeuvres complètes de Flavius Josèphe*, par T. Reinach, Paris 1926, t. 2. **15:6*** " te supprime ", en corrigeant légèrement le texte ; M : " te rassemble (te réunisse) ".

CHAP. 14

- a 1S 18:17
- b 1S 18:27
1S 25:44
2S 3:13
2S 6:20
- c 1S 17:55
2S 2:8
2S 3:27
- d 1S 9:1
1Ch 9:39
Ac 13:21
- e 1R 2:5
- f Gn 49:27
1S 9:16
- g 1S 8:11
1S 10:26

CHAP. 15

- h 1S 9:16
1S 10:1
- i Dt 17:20
1S 12:14
Ec 12:13
- j 2S 7:26
- k Gn 12:3
Ze 2:8
- l Ex 17:8
Nb 24:20
Dt 25:17
Dt 25:18
- m Ex 17:14
Dt 25:19
1Ch 4:43
- n Lv 27:28
Lv 27:29
1S 15:18
- o Dt 9:3
- p Ex 20:5
1S 14:21
- q Dt 13:17
Jos 6:18
- r Jos 15:24
- s 1S 11:8
1S 13:15
- t Nb 10:29
Nb 10:32
Nb 24:21
Jg 1:16
Jg 4:11
- u Gn 18:25
Gn 19:12
Nb 16:26
1R 20:31
Pr 20:28

2^o colonne

- a Gn 12:3
Ex 18:9
Ex 18:12
Nb 10:29
Hé 6:10
- b Dt 5:15
Dt 16:3
- c Dt 25:19
1S 14:48
- d Gn 25:18
- e Gn 16:7
1S 27:8
f 1S 15:33

eux. Tu as, toi, usé de bonté de cœur* envers tous les fils de Israël^a à l'époque où ils montaient d'Égypte^b. " Les Qénites s'éloignèrent donc du milieu d'Amaleq. **7** Après cela Saül se mit à abattre Amaleq^c, depuis Havila^d jusqu'à Shour^e, qui est en face de l'Égypte. **8** Il réussit à prendre vivant Agag^f le roi d'Amaleq, et il voua à la destruction tout le reste du peuple, par le tranchant de l'épée^g. **9** Mais Saül et le peuple eurent pitié d'Agag et du meilleur du petit bétail, du gros bétail^h et des bêtes grasses*, ainsi que des béliers et de tout ce qui était bon ; ils ne voulurent pas les vouer à la destructionⁱ. Quant à toute la marchandise qui était méprisable et rejetée, celle-là, ils la vouèrent à la destruction.

10 Alors la parole de Jéhovah vint à Samuel, disant : **11** " Oui, je regrette^j d'avoir fait régner Saül comme roi, car il s'en est retourné^k de derrière moi, et il n'a pas exécuté mes paroles^l. " Cela angoissa Samuel^m et il cria vers Jéhovah toute la nuitⁿ. **12** Puis Samuel se leva de bonne heure pour rencontrer Saül au matin. Mais on informa Samuel, en disant : " Saül est venu à Karmel^o, et, vois, il s'est alors érigé un monument^p, puis il s'est tourné, a traversé et est descendu à Guilgal. " **13** Finalement Samuel vint vers Saül, et Saül lui dit : " Béni^q es-tu de Jéhovah. J'ai exécuté la parole de Jéhovah^r. " **14** Mais Samuel dit : " Que signifie donc ce bruit de petit bétail dans mes oreilles, et le bruit de gros bétail que j'entends ? " **15** À quoi Saül dit : " Ils les ont amenés de chez les Amaléqites, car le

g Lv 27:29 ; 1S 15:3 ; h Lv 27:28 ; Jos 7:12 ; 1S 13:9 ; Pr 11:2 ; Pr 14:12 ; Pr 21:24 ; 1 Jr 48:10 ; J Gn 6:6 ; 1S 15:26 ; 1S 15:35 ; Jr 18:8 ; k Ps 36:2 ; Ps 125:5 ; Ec 4:13 ; MI 3:7 ; 1S 13:13 ; 1S 15:3 ; m 1S 16:1 ; Ps 119:136 ; n Ps 55:2 ; o Jos 15:55 ; 1S 25:2 ; p 2S 18:18 ; Ps 49:11 ; Pr 8:13 ; Pr 15:25 ; q 1S 13:10 ; r Pr 12:15 ; Pr 18:17 ; Pr 26:12 ; s 1S 15:3 ; Ps 36:2.

1S 15:6* Ou : " d'amour fidèle ". **9*** " bêtes grasses ", T ; M : " animaux de la deuxième portée ", donc plus appréciés. **11*** " Cela angoissa Samuel ", en corrigeant légèrement le texte ; M : " Samuel se mit en colère ".

peuple^a a eu pitié du meilleur du petit bétail et du gros bétail, afin de sacrifier à Jéhovah ton Dieu^b; mais le reste, nous l'avons voué à la destruction." **16** Mais Samuel dit à Saül: "Cesse! Je vais t'annoncer ce que Jéhovah m'a dit cette nuit^c." Et il* lui dit: "Parle!"

17 Samuel reprit: "N'était-ce pas quand tu étais petit à tes propres yeux^d que tu étais chef des tribus d'Israël, et Jéhovah t'a alors oint^e comme roi sur Israël? **18** Plus tard, Jéhovah t'a envoyé en mission et a dit: 'Va, et tu dois vouer à la destruction les pécheurs^f, les Amaléqites*, et tu dois combattre contre eux jusqu'à ce que tu les aies exterminés^g.' **19** Pourquoi donc n'as-tu pas obéi à la voix de Jéhovah? [Pourquoi] t'es-tu rué avidement sur le butin^h et as-tu fait ce qui est mauvais aux yeux de Jéhovahⁱ?"

20 Cependant Saül dit à Samuel: "Mais j'ai obéi^j à la voix de Jéhovah en ce que je suis parti pour la mission, celle pour laquelle Jéhovah m'avait envoyé, et j'ai ramené Agag^k le roi d'Amaleq, mais j'ai voué Amaleq à la destruction^l. **21** Le peuple^m s'est mis à prendre sur le butin des moutons et des bovins, les meilleurs, comme chose vouée à la destruction, pour sacrifierⁿ à Jéhovah ton Dieu à Guilgal^o."

22 Alors Samuel dit: "Jéhovah a-t-il autant de plaisir dans les holocaustes^p et les sacrifices que dans l'obéissance à la voix de Jéhovah? Écoute! Obéir^q vaut mieux qu'un sacrifice^r, être attentif [vaut mieux] que la graisse^s des béliers; **23** car l'esprit de rébellion^t est comme le péché de divination^u, aller de l'avant avec présomption^v est comme [avoir recours aux] pouvoirs magiques et [aux] teraphim^w. Puisque tu as rejeté la parole

1S 15:16* "il", M^marge; pl. dans M. 18* Lit.: "Amaleq". 23* "aller de l'avant avec présomption". En héb. il s'agit d'un vb. à l'inf. absolu, donc atemporel et impersonnel. 23* "aux teraphim", MLXX; Vg: "à l'idolâtrie".

CHAP. 15

- a Gn 3:12
Ex 32:22
1S 15:21
b 1Ch 28:9
Pr 28:13
c 1S 15:10
d 1S 9:21
1S 10:22
e 1S 9:16
1S 10:1
f 1S 15:3
Jb 31:3
Pr 10:29
Pr 13:21
g Dt 25:19
h Dt 13:17
1S 15:9
Pr 28:20
Ep 5:5
i 1S 15:24
j Pr 21:29
Pr 28:14
k Lv 27:29
1R 20:42
Jr 48:10
l Dt 7:16
1S 15:3
m Ex 32:22
1S 15:15
n Ec 5:1
o 1S 13:4
p Ps 50:8
Is 1:11
Mi 6:6
q Jr 7:23
Jr 38:20
r Pr 21:3
Ho 6:6
Mc 12:33
s Lv 3:16
t Nb 14:9
Dt 9:7
1S 12:15
u Lv 20:6
Dt 18:10
1S 28:3
1Ch 10:13
Is 8:19
v Gn 31:19
Gn 31:30
2R 23:24

2^e colonne

- a 1S 15:3
b 1S 13:14
1S 16:1
1Ch 28:9
Ac 13:22
c 1S 2:25
2Co 7:10
Jc 4:17
d Pr 29:25
Is 51:12
e 1S 2:25
f 1S 15:30
g Dt 17:20
1S 12:25
1S 13:14
1S 16:1
h 1R 11:30
i 1R 11:31
j 1S 13:14
1S 16:12
1S 28:17
Ac 13:22

de Jéhovah^a, il* te rejette donc pour que tu ne sois plus roi^{ab}."

24 Alors Saül dit à Samuel: "J'ai péché^c, car j'ai violé l'ordre de Jéhovah, ainsi que tes paroles, parce que j'ai craint le peuple^d, si bien que j'ai obéi à sa voix. **25** Et maintenant, s'il te plaît, pardonne^e mon péché et reviens avec moi, pour que je me prosterne^f devant* Jéhovah." **26** Mais Samuel dit à Saül: "Je ne reviendrai pas avec toi, car tu as rejeté la parole de Jéhovah, et Jéhovah te rejette pour que tu ne restes pas roi sur Israël^g." **27** Comme Samuel se tournait pour s'en aller, aussitôt il saisit le pan de son manteau sans manches, [qui] fut arraché^h. **28** Alors Samuel lui dit: "Aujourd'hui Jéhovah a arrachéⁱ de dessus toi la royauté d'Israël, et il la donnera à coup sûr à ton semblable, qui est meilleur que toi^j. **29** D'autre part, la Supériorité* d'Israël^k ne trahira pas^l, et Il n'aura pas de regret, car Il n'est pas un homme tiré du sol^m pour éprouver du regret^m."

30 Alors il* dit: "J'ai péché. Maintenant honore-moiⁿ, s'il te plaît, devant les anciens de mon peuple et devant Israël, et reviens avec moi; oui, je me prosternerai devant Jéhovah ton Dieu^o." **31** Samuel revint donc derrière Saül, et Saül se prosterna alors devant Jéhovah. **32** Après cela Samuel dit: "Faites approcher de moi Agag le roi d'Amaleq." Alors Agag alla vers lui à contrecœur*, et Agag se disait*: "Vraiment, l'expérience amère de la mort s'est éloignée."

k 1Ch 29:11; Jb 37:22; Is 43:3; Is 44:6; 1Ps 89:35; Tt 1:2; Hé 6:18; m Nb 23:19; Ps 110:4; Éz 24:14; n Pr 26:1; o 1S 15:25; Is 29:13; Mt 15:8.

1S 15:23* "il", MSy; LXX: "Jéhovah". 23* "pour que tu ne sois plus roi", MVg; LXX: "pour que tu ne sois plus roi sur Israël". 25* Ou: "j'adore". 29* Ou: "la Grandeur", MSy; Vg: "le Triomphateur". 29* Ou: "un homme", Héb.: 'adham; gr.: anthrôpos; lat.: homo; Sy: "fils d'homme". 30* "il", MVg; LXXSy: "Saül". 32* Ou: "dans les entraves". Ou encore: "joyeusement". LXX: "en tremblant". 32* Ou: "pensait".

33 Mais Samuel dit : “ De même que ton épée^a a privé d'enfants [bien] des femmes, ainsi, parmi les femmes, ta mère^b sera extrêmement privée d'enfants^c. ” Et Samuel tailla en pièces Agag devant Jéhovah, à Guilgal^d.

34 Puis Samuel s'en alla à Rama, et Saül, lui, monta vers sa maison, à Guibéa^e de Saül. **35** Et Samuel ne revit plus Saül jusqu'au jour de sa mort, car Samuel avait pris le deuil^f pour Saül. Quant à Jéhovah, il regrettait d'avoir fait Saül roi sur Israël^g.

16 Finalement Jéhovah dit à Samuel : “ Jusqu'à quand seras-tu en deuil pour Saül^h, alors que moi, par contre, je l'ai rejeté pour qu'il ne règne plus sur Israëlⁱ ? Remplis d'huile^j ta corne et pars. Je vais t'envoyer vers Jessé^k le Bethléhémitte, car je me suis trouvé un roi^l parmi ses fils. ” **2** Mais Samuel dit : “ Comment puis-je partir ? Une fois que Saül l'aura appris, à coup sûr il me tuera^m. ” Mais Jéhovah reprit : “ Tu prendras avec toi* une jeune vache du troupeau, et tu devras dire : ‘ C'est pour sacrifier à Jéhovah que je suis venuⁿ. ’ ” **3** Tu devras inviter Jessé au sacrifice ; et moi je te ferai savoir ce que tu auras à faire^o, et tu devras oindre^p pour moi celui que je t'indiquerai. ”

4 Alors Samuel fit ce qu'avait dit Jéhovah. Quand il arriva à Bethléhem^q, les anciens de la ville se mirent à trembler^r en le rencontrant, si bien qu'ils dirent : “ Ta venue signifie-t-elle la paix^s ? ” **5** À quoi il dit : “ Elle signifie la paix. C'est pour sacrifier à Jéhovah que je suis venu. Sanctifiez^t vous, et vous devrez venir avec moi au sacrifice. ” Puis il sanctifia Jessé et ses fils, ensuite il les invita au sacrifice. **6** Et voici ce qui arriva : comme ils entraient et qu'il aperçut Éliab^u, aussitôt il dit : “ Sans aucun doute, son oint* est devant Jéhovah. ” **7** Mais Jéhovah dit à Samuel : “ Ne considère pas son apparence ni la hauteur de

1S 16:2* Lit. : “ en ta main ”. 6* “ son oint ”. Héb. : *meshihô* ; gr. : *khristos* ; syr. : *meshtihêh* ; lat. : *christus*.

CHAP. 15

a Mt 26:52
b Jg 5:28
c Gn 9:6
Lv 24:17
Dt 19:21
Jr 1:7
Mt 7:2
d Ex 17:14
Dt 25:19
1S 15:3
e 1S 11:4
f 1S 16:1
g 1S 15:11

CHAP. 16

h 1S 15:35
Ec 3:4
i 1S 15:23
1S 15:26
j Ex 30:25
1R 1:39
Ps 133:2
k Ru 4:17
1Ch 2:12
Is 11:1
l Gn 49:10
1S 13:14
Ps 78:70
Ps 89:20
Ac 13:22
m 1S 22:17
n 1S 9:12
1S 20:29
Mt 10:16
o Am 3:7
p Ps 89:20
q Ru 4:11
1S 20:6
r 1S 21:1
Lc 8:37
s 1R 2:13
2R 9:22
t Ex 19:10
Lv 11:44
Lv 20:7
u 1S 17:28
1Ch 2:13

2^e colonne

a 1S 10:23
b Jb 10:4
Is 55:8
c 2Co 5:12
2Co 10:7
d 1R 8:39
1Ch 28:9
2Ch 16:9
Ps 7:9
Pr 24:12
Jr 17:10
Ac 1:24
e 1S 17:13
1Ch 2:13
f 2S 13:3
g 1S 17:14
h 2S 7:8
b Ps 78:70
i 1S 17:42
Ct 5:10
Lm 4:7
j 1S 13:14
1S 16:1
Ps 89:20
Ac 13:22

sa taille^a, car je l'ai rejeté. Car [Dieu voit]* non pas comme voit l'homme^b ; c'est que l'homme voit ce qui paraît aux yeux^c, mais Jéhovah, lui, voit ce que vaut le cœur^d. ” **8** Alors Jessé appela Abinadab^e et le fit passer devant Samuel, mais il dit : “ Celui-ci non plus, Jéhovah ne l'a pas choisi. ” **9** Puis Jessé fit passer Shamma^f, mais il dit : “ Celui-ci non plus, Jéhovah ne l'a pas choisi. ” **10** Jessé fit ainsi passer sept de ses fils devant Samuel ; mais Samuel dit à Jessé : “ Jéhovah n'a pas choisi ceux-là. ”

11 Finalement Samuel dit à Jessé : “ Est-ce que ce sont là tous les garçons ? ” À quoi il dit : “ Il reste encore le plus jeune^g, et, vois, il est en train de faire paître les moutons^h. ” Alors Samuel dit à Jessé : “ Envoie-le chercher, car nous ne nous assiérons pas pour le repas avant qu'il ne vienne ici. ” **12** Il envoya donc et le fit venir. Or il avait le teint vermeilⁱ — un jeune homme avec* de beaux yeux et beau d'apparence. Alors Jéhovah dit : “ Lève-toi, oins-le, car c'est lui^j ! ” **13** Et Samuel prit la corne d'huile^k et l'oignit au milieu de ses frères. Alors l'esprit de Jéhovah agit sur David, à partir de ce jour-là^l. Plus tard, Samuel se leva et s'en alla à Rama^m.

14 Et l'esprit de Jéhovah se retiraⁿ de Saül, et un esprit mauvais^o de la part de Jéhovah le terrorisa. **15** Alors les serviteurs de Saül lui dirent : “ Voici donc que l'esprit mauvais de Dieu* te terrorise. **16** Que notre seigneur, s'il te plaît, donne ordre à tes serviteurs [qui sont] devant toi, pour qu'ils cherchent un homme habile^p qui joue de la harpe^q. Et voici ce qui devra arriver : quand l'esprit

k 1S 16:1 ; 1R 1:39 ; 1Nb 11:17 ; Jg 3:10 ; 1S 10:6 ; 2S 23:2 ; m 1S 1:1 ; 1S 1:19 ; n 1S 18:12 ; 1S 28:15 ; o 1S 18:10 ; 1S 19:9 ; Jb 34:11 ; Jb 34:12 ; Rm 2:6 ; Hé 3:12 ; Jc 1:13 ; p Pr 22:29 ; q Gn 4:21 ; Ps 33:2.

1S 16:7* “ Dieu voit ”, LXX ; manque dans M. 7^a Lit. : “ voit quant aux yeux ”. 7^a Lit. : “ voit quant au cœur ”. 12* “ un jeune homme avec ”, en corrigeant M pour lire עָבָר (‘*èlèm*, “ jeune garçon ”) au lieu de עִם (‘*im*, “ avec ”). Cf. 17:56 ; 20:22. 15* “ Dieu ”, MVg ; LXX : “ Jéhovah ”.

mauvais de Dieu viendra sur toi, il faudra qu'il en joue de sa main et, à coup sûr, tout ira bien pour toi." **17** Alors Saül dit à ses serviteurs : "Trouvez-moi, s'il vous plaît, un homme qui sache bien jouer, et vous devrez me l'amener^a."

18 L'un des serviteurs répondit alors et dit : "Écoute ! J'ai vu qu'un fils de Jessé le Bethléhémite est habile à jouer^b [de la harpe] ; c'est un homme fort et vaillant^c, un homme de guerre^d ; c'est quelqu'un qui s'exprime avec intelligence^e, c'est [aussi] un homme bien fait^f, et Jéhovah est avec lui^g." **19** Alors Saül envoya des messagers vers Jessé et dit : "Envoie-moi David ton fils, qui est avec le petit bétail^h." **20** Et Jessé prit un âne, du pain, une outreⁱ de vin, un chevreau, et il les envoya à Saül par la main de David son fils^j. **21** Ainsi David vint vers Saül et fut à son service^{*k} ; [Saül] l'aima beaucoup, et [David] devint son porteur d'armes^l. **22** Saül envoya donc dire à Jessé : "Que David, s'il te plaît, reste à mon service, car il a trouvé faveur à mes yeux." **23** Et il arriva ceci : quand l'esprit de Dieu venait sur Saül, David prenait la harpe et en jouait de sa main ; cela soulageait Saül et tout allait bien pour lui, et l'esprit mauvais se retirait de dessus lui^m.

17 Et les Philistinsⁿ rassemblaient leurs camps pour la guerre. Quand ils se furent rassemblés à Soko^o, [localité] qui appartient à Juda, alors ils campèrent entre Soko et Azéga^p, à Éphès-Dammim^q. **2** De leur côté, Saül et les hommes d'Israël se rassemblèrent et campèrent dans la basse plaine d'Éla^r ; ils se rangèrent ensuite en bataille pour rencontrer les Philistins. **3** Les Philistins se tenaient sur la montagne de ce côté-ci et les Israélites se tenaient sur la montagne de ce côté-là, et la vallée était entre eux.

1S 16:21* Lit. : "et se tenait devant lui", c.-à-d. afin de le servir.

CHAP. 16

a 1S 8:11
b 1S 16:23
c 1S 14:52
1S 17:36
d 1S 17:32
1S 17:46
e 1S 26:19
Pr 16:23
f 1S 16:12
g 1S 18:12
h 1S 17:15
Ps 78:70
i Mt 9:17
j 1S 10:27
2Ch 17:5
Pr 17:8
Pr 18:16
k Pr 22:29
l Jg 9:54
1S 14:13
1S 31:4
m 1S 16:14
1S 18:10
2R 3:15

CHAP. 17

n Jos 13:2
Jg 3:1
Jg 3:3
1S 9:16
1S 14:52
Am 9:7
o 2Ch 11:7
2Ch 28:18
p Jos 15:35
Jr 34:7
q 1Ch 11:13
r 1S 21:9

2^e colonne

a 1S 17:23
b Jos 11:22
2S 21:22
1Ch 20:8
c Gn 6:15
Dt 3:11
2S 21:20
d 1S 17:38
1R 22:34
2Ch 26:14
Jr 51:3
e 1S 17:45
f 1Ch 11:23
1Ch 20:5
g Nb 33:55
h 1S 8:17
1Ch 21:3
i Dt 28:15
Dt 28:48
j 1S 17:26
2R 19:22
Ps 80:6
k Ps 33:16
Pr 16:18
Jr 9:23
l 1S 8:20
m Dt 20:1
Jos 1:9
1S 17:24
Ps 27:1
1S 51:12

4 Alors un champion sortit des camps des Philistins ; son nom c'était Goliath^a, de Gath^b ; sa taille était de six coudées et un empan^{*c}. **5** [Il avait] un casque de cuivre sur sa tête et il était revêtu d'une cotte de mailles formée d'écaillés qui se chevauchaient ; le poids de la cotte de mailles^d était de cinq mille sicles^{*e} de cuivre. **6** [Il avait] au-dessus de ses pieds des jambières de cuivre et entre ses épaules un javalot^{*e} de cuivre. **7** Le bois de sa lance était comme l'ensouple des tisserands^f, et la pointe de sa lance [pesait] six cents sicles^{*g} de fer ; et le porteur du grand bouclier marchait en avant de lui. **8** Puis il s'arrêta et se mit à appeler les lignes d'Israël^h et à leur dire : "Pourquoi sortez-vous pour vous ranger en bataille ? Ne suis-je pas le Philistin et vous des serviteurs^h qui appartiennent à Saül ? Choisissez-vous un homme, et qu'il descende vers moi. **9** S'il peut se battre avec moi et si vraiment il m'abat, alors nous devons devenir vos serviteurs. Mais si moi je suis à sa mesure et si vraiment je l'abats, alors vous devrez devenir nos serviteurs et vous devrez nous servirⁱ." **10** Le Philistin dit encore : "Oui, moi je provoque^j en ce jour les lignes d'Israël. Donnez-moi un homme, et battons-nous ensemble^k !"

11 Quand Saül^l et tout Israël entendirent ces paroles du Philistin, alors ils furent saisis de terreur et eurent très peur^m.

12* Or David était le fils de cet Éphrathiteⁿ de Bethléhem de Juda, dont le nom était Jessé. Celui-ci avait huit fils^o. Cet homme, aux jours de Saül, était déjà vieux parmi les hommes^p. **13** Alors les trois fils aînés de Jessé s'en allèrent. Ils allèrent à la

n Gn 35:16 ; Gn 35:19 ; Ru 1:2 ; Ru 4:22 ; 1S 16:1 ; 1S 17:58 ; Mi 5:2 ; Mt 2:6 ; o 1S 16:10 ; 1Ch 2:13.

1S 17:4* Env. 2,9 m. 5* Env. 57 kg. 7* Env. 6,84 kg. 12* Les v. 12-31 manquent dans LXX^B. 12* "avait vieilli et était avancé en âge", Sy ; LXX^LAgarde : "était vieux, bien avancé en âge" ; Vg : "il était vieux et d'un grand âge parmi les hommes".

suite de Saül, à la guerre^a ; les noms de ses trois fils qui allèrent à la guerre étaient Éliab^b le premier-né, Abinadab^c son deuxième fils, et le troisième Shamma^d. **14** David était le plus jeune^e, et les trois aînés allèrent à la suite de Saül.

15 Et David allait et revenait d'après de Saül pour garder les moutons^f de son père à Bethléhem. **16** Et le Philistin s'avançait de grand matin et [aussi] le soir, et il se plaçait là ; [il fit ainsi] pendant quarante jours.

17 Alors Jessé dit à David son fils : "S'il te plaît, prends pour tes frères cet épha* de grain rôti^g et ces dix pains, et porte-les bien vite au camp, à tes frères. **18** Et ces dix portions de lait*, tu les porteras au chef de millier^h ; tu t'inquiéteras aussi de tes frères, pour ce qui est de leur bien-êtreⁱ, et tu prendras d'eux un gage." **19** Pendant ce temps, Saül et eux, ainsi que tous les autres hommes d'Israël, étaient dans la basse plaine d'Éla^j, en train de combattre contre les Philistins^k.

20 David se leva donc de bon matin, laissa les moutons sous la protection du gardien, prit [ce qu'il devait emporter] et s'en alla, comme Jessé le lui avait ordonné^l. Quand il arriva à l'enceinte du camp^m, les forces militaires sortaient vers la ligne de batailleⁿ, et elles poussèrent un cri de guerre. **21** Alors Israël et les Philistins se rangèrent ligne contre ligne. **22** Aussitôt David laissa les bagages^o, [qu'il avait enlevés] de dessus lui, entre les mains du gardien des bagages^p, puis il courut à la ligne de bataille. Quand il arriva, il s'informa du bien-être de ses frères^q.

23 Pendant qu'il parlait avec eux, eh bien, voici que le champion — son nom c'était Goliath^r le Philistin de Gath^s — montait des lignes des Philistins ; il dit alors les mêmes paroles que précédemment^t, et David put en-

1S 17:17* Env. 22 l. 18* "lait", M ; Vg : "fromage".

CHAP. 17

- a Nb 1:3
- b 1S 16:6
- c 1S 16:8
- 1Ch 2:13
- d 1S 16:9
- 2S 13:3
- e 1Ch 2:15
- f 1S 16:11
- 1S 16:19
- g Ru 2:14
- 1S 25:18
- 2S 17:28
- h 1S 16:20
- Pr 3:27
- Pr 18:16
- i Gn 37:14
- j 1S 17:2
- 1S 21:9
- k 1S 9:16
- l Col 3:20
- m 1S 26:5
- n 1S 4:2
- 1S 23:3
- o 1S 10:22
- 1S 17:17
- p 1S 30:24
- q Gn 37:14
- 1S 17:18
- r 1S 17:4
- 1Ch 20:5
- s Jos 11:22
- 2S 21:22
- 1Ch 20:8
- t 1S 17:10

2^e colonne

- a Nb 13:33
- Dt 20:3
- 1S 17:11
- Is 7:2
- b 1S 17:10
- 2R 19:22
- c Jos 15:16
- 1S 14:49
- 1S 18:17
- 1S 18:21
- d 1S 8:11
- Mt 17:26
- e 1S 17:37
- f Ps 74:18
- Ps 74:22
- Ps 79:12
- g 1S 14:6
- 1S 18:25
- h 1S 17:10
- i Jr 10:10
- 1Th 1:9
- j 1S 16:6
- 1Ch 2:13
- k Ps 37:8
- Pr 14:17
- Pr 14:29
- Pr 27:4
- l 1S 17:20
- 1S 16:7
- m 2Ch 6:30
- n Pr 18:13
- Ec 7:9
- Mt 7:1
- Rm 14:4
- Jc 4:12
- o Pr 15:1
- 1P 3:9
- p 1S 17:26
- q 1S 17:25

tendre. **24** Quant à tous les hommes d'Israël, dès qu'ils virent l'homme, eh bien, ils s'enfuirent à cause de lui et ils eurent très peur^a. **25** Et les hommes d'Israël disaient : "Avez-vous vu cet homme qui monte ? Car c'est pour provoquer^b Israël qu'il monte. Et voici ce qui arrivera à coup sûr : l'homme qui l'abattra, le roi l'enrichira de grandes richesses, il lui donnera sa propre fille^c et il libérera la maison de son père en Israël^d."

26 David dit alors aux hommes qui se tenaient près de lui : "Que fera-t-on à l'homme qui abattra ce Philistin^e là-bas et qui détournera réellement l'opprobre de dessus Israël^f ? Qui est, en effet, ce Philistin incircconcis^g pour qu'il provoque^h les lignes de bataille du Dieu vivant^{si} ?" **27** Alors le peuple lui dit les mêmes paroles que précédemment, en disant : "C'est ainsi qu'on fera à l'homme qui l'abattra." **28** Et Éliab^j son frère aîné put entendre pendant qu'il parlait aux hommes, et la colère d'Éliab s'enflamma contre David^k, si bien qu'il dit : "Pourquoi donc es-tu descendu ? Sous la protection de qui as-tu laissé ces quelques moutons dans le désert^l ? Je connais bien, moi, ta présomption et la méchanceté de ton cœur^m, car c'est pour voir la bataille que tu es descenduⁿ." **29** À quoi David dit : "Qu'ai-je fait maintenant ? N'était-ce pas une simple parole^o ?" **30** Et il se détourna d'à côté de lui vers quelqu'un d'autre et dit la même parole que précédemment^p ; alors le peuple lui fit la même réponse qu'auparavant^q.

31 Et les paroles que disait David furent entendues, et on les rapporta en présence de Saül. Alors il le fit venir^r. **32** Et David dit à Saül : "Que le cœur d'aucun homme^s ne défaille

1S 17:26* "Dieu vivant". Hébr. : *Élohim*, suivi de l'adj. *hayyim*, "vivant" ; les deux mots sont au pl. pour exprimer la majesté et l'excellence. Dans LXX^ASyVg, "vivant" est au sing. Voir Dt 5:26, note. **31*** Les v. 12-31 manquent dans LXX^B. **32*** "d'aucun homme", MSy ; LXX : "de mon seigneur".

en lui^a. Oui, ton serviteur ira se battre avec ce Philistin^b.” **33** Mais Saül dit à David : “ Tu ne pourras aller contre ce Philistin pour te battre avec lui^c, car tu n’es qu’un garçon^d, et lui est un homme de guerre depuis son adolescence.” **34** David dit encore à Saül : “ Ton serviteur est devenu berger de son père parmi le petit bétail ; un lion^e est survenu, et aussi un ours, et [chacun] a emporté un mouton du troupeau. **35** Je suis sorti derrière lui, je l’ai abattu^f et j’ai arraché [la victime] de sa gueule. Quand il s’est dressé contre moi, je l’ai saisi par sa barbe, je l’ai abattu et je l’ai mis à mort. **36** Ton serviteur a abattu et le lion et l’ours ; et ce Philistin^g incircuncis devra devenir comme l’un d’eux, car il a provoqué^h les lignes de batailleⁱ du Dieu vivant^j.” **37** Puis David ajouta^k : “ Jéhovah, qui m’a délivré de la patte^l du lion et de la patte de l’ours, c’est lui qui me délivrera de la main de ce Philistin^k.” Et Saül dit à David : “ Va, et que Jéhovah lui-même soit avec toi^l. ”

38 Alors Saül revêtit David de ses vêtements ; il mit sur sa tête un casque de cuivre, puis le revêtit d’une cotte de mailles. **39** David ceignit alors son épée par-dessus ses vêtements et entreprit de marcher, [mais il en fut incapable,] car il ne les avait pas essayés^m. Finalement David dit à Saül : “ Je ne puis marcher avec ces choses, car je ne les ai pas essayées.” David les enleva donc de dessus lui^m. **40** Alors il prit son bâton dans sa main, se choisit dans le ouadi les cinq pierres les plus lisses et les mit dans son sac de berger qui lui servait de récipient ; et [il avait] sa frondeⁿ à la main. Il s’avança alors vers le Philistin.

41 Et le Philistin se mit à venir, s’approchant de plus en plus de David,

1S 17:34* Lit. : “ le lion ”. Hébr. : *ha’art*, le lion d’Afrique. **36*** Voir v. 26, note. **37*** “ Puis David ajouta ”, MSyVg ; manque dans LXX. **37*** Ou : “ main ”. **39*** “ et il se fatigua à aller çà et là une fois et deux fois ”, LXX.

CHAP. 17

- a Dt 20:3
Ps 27:3
b 1S 16:18
Ps 118:6
Pr 28:1
c Nb 13:31
Dt 9:2
d 1S 17:42
e Jg 14:5
Pr 30:30
Is 31:4
Am 3:12
f Jg 14:6
2S 23:20
g 1S 17:26
h 1S 17:10
2R 19:22
i 1S 17:20
1Ch 12:38
j Jr 10:10
1Th 1:9
k Dt 7:21
2R 6:16
Ps 18:3
Ps 115:11
2Co 1:10
Hé 11:34
l 1S 14:6
Ps 97:10
Ps 124:8
m Ze 4:6
n Jg 20:16
1S 25:29
2Ch 26:14

2^e colonne

- a Ps 123:4
b 1S 17:33
c Ct 5:10
Lm 4:7
d 1S 16:12
e 1S 24:14
2S 9:8
2S 16:9
2R 8:13
Lc 14:11
f Jg 16:23
2R 1:2
g Pr 18:12
Jr 9:23
h 1S 17:6
Is 54:17
i 2S 5:10
2S 22:33
Ps 44:5
Ps 125:1
Hé 11:34
j 1S 17:10
2R 19:22
k Dt 7:2
Dt 9:3
Jos 10:8
l 1S 56:9
Ré 19:17
m Ex 9:16
Dt 28:10
1R 8:43
1R 18:36
2R 19:19
Ps 46:10
Is 52:10
Dn 3:29

et l’homme qui portait le grand bouclier était devant lui. **42** Or, quand le Philistin regarda et qu’il vit David, il le méprisa^a, car ce n’était qu’un garçon^b — [il avait le teint] vermeil^c [et était] de belle apparence^d. **43** Alors le Philistin dit à David : “ Suis-je un chien^e pour que tu viennes vers moi avec des bâtons ? ” Et le Philistin appela le mal sur David, par ses dieux^f. **44** Puis le Philistin dit à David : “ Viens donc vers moi, et je donnerai ta chair aux oiseaux des cieux et aux bêtes des champs^g. ”

45 Alors David dit au Philistin : “ Tu viens vers moi avec une épée, avec une lance et avec un javelot^h, mais moi je viens vers toi avec le nom de Jéhovah des arméesⁱ, le Dieu des lignes de bataille d’Israël, que tu as provoqué^j. **46** En ce jour Jéhovah te livrera en ma main^k et, à coup sûr, je t’abattrai et j’enlèverai ta tête de dessus toi ; oui, je donnerai en ce jour les cadavres du camp des Philistins^l aux oiseaux des cieux et aux bêtes sauvages de la terre^l ; et les gens de toute la terre^m sauront qu’il existe un Dieu qui appartient à Israël^{am}. **47** Et toute cette assemblée saura que ce n’est ni par l’épée ni par la lance que Jéhovah sauve réellementⁿ, car à Jéhovah appartient la bataille^o, et il devra vous livrer en notre main^p. ”

48 Et voici ce qui arriva : le Philistin se leva, puis il vint et s’approcha de plus en plus à la rencontre de David ; alors David se hâta, il se mit à courir vers la ligne de bataille à la rencontre du Philistin^q. **49** Puis David plongea sa main dans son sac, en prit une pierre et la lança avec la

n Ps 44:6 ; Ho 1:7 ; Ze 4:6 ; o 2Ch 20:15 ; Ps 46:11 ; Pr 21:31 ; p Dt 20:4 ; q Ps 27:1 ; Pr 28:1.

1S 17:43* Ou : “ son dieu ”. Cf. 5:7, note. **46*** Selon MSyVg ; LXX : “ tes membres et les membres du camp des Philistins ”. **46*** “ les gens de toute la terre ”. Lit. : “ toute la terre ”, mais accompagné d’un vb. au pl. en hébr. Cf. Gn 41:57, note. **46*** “ un Dieu qui appartient à Israël ”. Hébr. : *’Elohim leYisra’el* ; TLXXSyVg et 15 mss hébr. : “ un Dieu en Israël ”.

fronde de telle façon qu'il frappa^a le Philistin au front, et la pierre s'enfonça dans son front* : il tomba alors à terre sur sa face^b. **50** Ainsi David, avec une fronde et une pierre, fut plus fort que le Philistin, il abattit le Philistin et le mit à mort ; il n'y avait pas d'épée dans la main de David^c. **51** Et David continua de courir, puis se pencha sur le Philistin. Il prit alors son épée^d, la tira de son fourreau et le mit manifestement à mort lorsqu'avec elle il lui coupa la tête^e. Et les Philistins purent voir que leur homme fort était mort, et ils s'enfuirent^f.

52 Alors les hommes d'Israël et de Juda se levèrent, poussèrent des cris et poursuivirent^g les Philistins jusqu'à [la] vallée^h et jusqu'aux portes d'Éqrônⁱ ; et les blessés à mort des Philistins tombaient sur le chemin, depuis Shaaraim^j jusqu'à Gath et jusqu'à Éqrôn. **53** Puis les fils d'Israël revinrent de cette poursuite acharnée des Philistins et se mirent à piller^k leurs camps.

54 Alors David prit la tête^l du Philistin et l'apporta à Jérusalem ; et ses armes, il les mit dans sa tente^m.

55* Or, au moment où Saül vit David sortir à la rencontre du Philistin, il dit à Abnerⁿ le chef de l'armée : " De qui^o ce garçon est-il le fils^p, Abner ? " À quoi Abner dit : " Par la vie de ton âme, ô roi, je n'en sais rien ! "

56 Le roi dit alors : " Demande toi-même de qui ce jeune homme est le fils. " **57** Aussitôt donc que David revint d'abattre le Philistin, Abner le prit et l'amena devant Saül ; [il avait] à la main la tête^q du Philistin. **58** Alors Saül lui dit : " De qui es-tu le fils, [mon] garçon ? " À quoi David dit : " Le fils de ton serviteur Jessé^r le Bethléhémite^s. "

1S 17:49* " s'enfonça dans son front ", MSy Vg ; LXX : " pénétra à travers le casque dans son front ". 52* " vallée ". Héb. : *ghay* ; LXX : " Gath ". 52* Ou : " le chemin des Deux Portes ". 55* 17:55 à 18:6a (" Philistins ") manque dans LXX^B.

CHAP. 17

- a 1S 17:57
- b 1S 17:37
2S 21:22
2S 22:39
Ps 44:7
- c Jg 3:31
Jg 15:15
1S 13:22
1S 17:47
- d 1S 21:9
- e Ps 18:40
- f Dt 28:7
Jos 23:10
Hé 11:34
- g Ps 18:37
- h 1S 17:2
1S 17:19
- i Jos 15:45
- j Jos 15:36
- k Jr 30:16
- l 1S 31:9
- m 1S 21:9
- n 1S 14:50
- o Ex 5:2
1S 25:10
- p 1S 16:19
1S 16:21
- q 1S 17:54
- r Ru 4:22
1S 16:1
1Ch 2:13
Is 11:1
Mt 1:6
Lc 3:32
Ac 13:22
Rm 15:12
- s 1S 17:12
1S 20:6

2^e colonne

CHAP. 18

- a 1S 14:1
1S 14:49
2S 1:4
- b Gn 44:30
1P 1:22
- c 1S 19:2
1S 20:17
1S 20:41
2S 1:26
- d 1S 8:11
1S 16:22
1S 17:15
- e 1S 20:8
1S 20:42
1S 23:18
2S 9:1
2S 21:7
- f Pr 17:17
Pr 18:24
Col 3:14
- g Jos 1:7
1S 18:30
Pr 14:35
- h 1S 14:52
Pr 20:18
- i Ex 15:21
Jg 5:1
- j Ex 15:20
Jg 11:34
Ps 68:25
- k Jr 31:13

18 Et il arriva, dès qu'il eut achevé de parler à Saül, que l'âme de Yonathân^a se lia^b à l'âme de David, et Yonathân se mit à l'aimer comme son âme^c. **2** Alors Saül le prit en ce jour-là, et il ne lui permit pas de retourner à la maison de son père^d. **3** Yonathân et David conclurent alors une alliance^e, parce qu'il l'aimait comme son âme^f. **4** En outre, Yonathân se dépouilla du manteau sans manches qui était sur lui et le donna à David, ainsi que ses vêtements, et même son épée, son arc et sa ceinture. **5** Et David se mit à faire des sorties. Partout où l'envoyait Saül, il agissait prudemment^g, si bien que Saül le mit au-dessus des hommes de guerre^h ; cela parut bon aux yeux de tout le peuple et aussi aux yeux des serviteurs de Saül.

6 Et il se passa ceci à leur arrivée, quand David revint d'abattre les Philistins* : les femmes se mirent à sortir de toutes les villes d'Israël, avec chantⁱ et danses, à la rencontre de Saül le roi, avec des tambourins^j, avec de la joie^k et avec des luths. **7** Et les femmes, qui fêtaient cela, répondaient et disaient :

" Saül a abattu ses milliers et David ses dizaines de milliers^l. "

8 Alors Saül entra dans une grande colère^m ; cette parole, à son point de vueⁿ, était mauvaise, de sorte qu'il dit : " On a donné à David les dizaines de milliers, mais à moi on a donné les milliers ; il reste encore la royauté à lui donner^o ! " **9** Et, à partir de ce jour-là, Saül regarda toujours David avec méfiance^o.

10 Et il arriva, le lendemain^p, que l'esprit mauvais de Dieu agit sur Saül^q, si bien qu'il se comporta comme un

1S 21:11 ; 1S 29:5 ; Pr 15:30 ; m Gn 4:5 ; Pr 14:30 ; Pr 27:4 ; Jc 3:16 ; n 1S 13:14 ; 1S 15:28 ; 1S 16:13 ; 1S 20:31 ; 1S 24:20 ; o 1S 20:33 ; 1S 21:10 ; Pr 27:4 ; 1Tm 6:4 ; p Ép 4:26 ; q Jg 9:23 ; 1S 16:14 ; 1S 19:9 ; Jb 34:12.

1S 18:1* Lit. : " Yehonathân ". Voir 19:1, note. 6* Lit. : " le Philistin ", mais au sens collectif. 17:55 à 18:6a manque dans LXX^B. 8* Lit. : " à ses yeux ".

prophète^a à l'intérieur de la maison, tandis que David jouait de la musique avec sa main^b, comme les jours précédents ; et la lance était dans la main de Saül^c. **11** Alors Saül jeta la lance^d et dit : " Je vais clouer David au mur^e ! " mais David s'écarta de devant lui par deux fois^f. **12** Et Saül commença à craindre^g David, parce que Jéhovah était avec lui^h, mais qu'il s'était retiré de Saülⁱ. **13** Saül l'éloigna donc d'auprès de lui^j et l'établit pour lui comme chef de millier ; et [David] sortait et rentrait devant le peuple, régulièrement^k. **14** David agissait toujours prudemment^l dans toutes ses voies, et Jéhovah était avec lui^m. **15** Saül voyait qu'il agissait très prudemmentⁿ, si bien qu'il eut peur de lui. **16** Tout Israël et Juda aimaient David, parce qu'il sortait et rentrait devant eux.

17 Finalement Saül dit à David : " Voici ma fille aînée Mérah^o. C'est elle que je te donnerai pour femme^p. Seulement comporte-toi pour moi en homme vaillant et combats les guerres^q de Jéhovah^q. " Mais Saül se disait : " Que ma main ne vienne pas sur lui, mais que vienne sur lui la main des Philistins^r. " **18** Cependant David dit à Saül : " Qui suis-je et quelle est ma parenté, la famille de mon père, en Israël, pour que je devienne le gendre du roi^s ? " **19** Or voici ce qui arriva : au temps où l'on devait donner à David Mérah la fille de Saül, elle, elle avait déjà été donnée pour femme à Adriël^t le Meholithite^u.

20 Or Mikal^v la fille de Saül était amoureuse de David ; on alla en informer Saül, et la chose lui plut^w. **21** Et Saül dit : " Je vais la lui donner afin qu'elle devienne un piège pour lui^w et que la main des Philistins vienne sur lui. " Saül donc dit à David : " Par [l'une des] deux femmes^x tu t'allieras avec moi par mariage aujourd'hui. " **22** Puis Saül donna

1S 18:17* Ou : " combats ". **20*** Lit. : " fut juste à ses yeux ". **21*** " Par l'une des deux femmes ", T ; M : " Par deux ", c.-à-d. une deuxième fois.

CHAP. 18

a 1S 10:6

1S 10:11

1S 19:24

b 1S 16:16

1S 16:23

c 1S 19:9

d 1S 19:10

1S 20:33

e Pr 27:4

1Jn 3:15

1Jn 4:20

f Ps 37:32

Lc 4:30

Jn 8:59

g 1S 18:29

h 1S 16:13

i 1S 16:14

1S 28:15

j 1S 18:5

k Nb 27:17

2S 5:2

Ps 121:8

l 1S 18:5

m Gn 39:2

Jos 6:27

1S 10:7

1S 16:18

n Jos 1:7

Pr 20:18

o 1S 14:49

p 1S 17:25

q 1S 25:28

r 1S 18:25

2S 11:15

2S 12:9

Ps 7:16

s 2S 7:18

Pr 15:33

Pr 18:12

Pr 22:4

Jc 4:6

1P 5:6

t 2S 21:8

u Jg 7:22

2S 21:8

v 1S 14:49

1S 19:11

1S 25:44

2S 3:13

2S 6:18

1Ch 15:29

w Ex 10:7

1S 18:17

Ps 7:14

Ps 38:12

Pr 26:24

Jr 9:8

2^e colonne

a 1S 18:18

b Ps 119:141

c Gn 29:18

Gn 34:12

Ex 22:16

d Jg 14:3

1S 17:26

1S 17:36

1S 21:11

2S 1:20

2S 3:14

e 1S 14:24

f 1S 18:21

g Jg 14:19

h 2S 3:14

i 1S 17:25

j 1S 16:13

1S 24:20

k 1S 18:20

ordre à ses serviteurs : " Parlez en secret à David pour dire : ' Écoute ! Le roi a pris plaisir en toi, et tous ses serviteurs se sont épris de toi. Maintenant donc, allie-toi par mariage avec le roi. " **23** Et les serviteurs de Saül [re]dirent ces paroles aux oreilles de David, mais David dit : " Est-ce facile à vos yeux de s'allier par mariage avec le roi, alors que moi, je suis un homme sans ressources^a et peu considéré^b ? " **24** Et les serviteurs de Saül l'en informèrent, en disant : " C'est avec de telles paroles qu'a parlé David. "

25 Alors Saül dit : " Voici ce que vous direz à David : ' Le roi a du plaisir, non pas dans une somme d'argent nuptiale^c, mais dans cent prépuces^d de Philistins, pour se venger^e des ennemis du roi. " Cependant Saül avait projeté de faire tomber David par la main des Philistins. **26** Ses serviteurs rapportèrent donc ces paroles à David, et la chose plut à David^f, [à savoir] de s'allier par mariage^f avec le roi, et les jours n'étaient pas encore écoulés. **27** David se leva donc, et lui ainsi que ses hommes allèrent abattre^g, parmi les Philistins, deux cents^h hommes ; puis David apporta leurs prépuces^h et en remit au roi le nombre complet, pour s'allier par mariage avec le roi. Saül alors lui donna pour femme Mikal sa filleⁱ. **28** Et Saül vit et sut que Jéhovah était avec David^j. Quant à Mikal la fille de Saül, elle l'aimait^k. **29** Et de nouveau Saül ressentit une peur encore plus grande à cause de David, et Saül devint un ennemi de David, toujours^l.

30 Et les princes^m des Philistins avaient coutume de faire des sorties ; et il arrivait que, chaque fois qu'ils sortaient, David agissait plus prudemmentⁿ que tous les serviteurs de Saül ; et son nom devint très cher^o.

1S 18:9 ; 1S 18:12 ; 1S 20:33 ; Ps 37:12 ; m 1S 29:3 ; n 1S 18:5 ; 1R 2:3 ; Ps 119:99 ; o 2S 7:9 ; Pr 22:1 ; Ec 7:1.

1S 18:26* Lit. : " fut juste aux yeux de David ". **27*** " deux cents ", MSyVg ; LXX : " cent ". **28*** " avec David, et tout Israël l'aimait ", LXX.

19 Finalement Saül parla à Yonathân* son fils et à tous ses serviteurs de faire mourir David^a. **2** Quant à Yonathân le fils de Saül, il prenait grand plaisir en David^b. Yonathân avertit donc David, en disant : "Saül mon père cherche à te faire mourir. Et maintenant, s'il te plaît, sois sur tes gardes au matin ; tu devras demeurer dans un lieu secret et rester caché^c. **3** Pour moi, je sortirai et je me tiendrai sans faute à côté de mon père dans le champ où tu seras, et moi je parlerai pour toi à mon père ; oui, je verrai ce qui se passera et je ne manquerai pas de t'informer^d."

4 Yonathân parla donc en bien^e de David à Saül son père et lui dit : "Que le roi ne pèche pas^f contre son serviteur David, car il n'a pas péché envers toi et ses œuvres ont été très bonnes à ton égard^g. **5** Il a entrepris de mettre son âme dans sa paume^h et d'abattre le Philistinⁱ, de sorte que Jéhovah a réalisé un grand salut^{*j} pour tout Israël. Tu l'as vu et tu t'es réjoui. Pourquoi donc pécherais-tu contre un sang innocent, en faisant mettre à mort^k David pour rien^l ?" **6** Alors Saül obéit à la voix de Yonathân, et Saül jura : "Aussi vrai que Jéhovah est vivant^m, il ne sera pas mis à mort." **7** Plus tard, Yonathân appela David, et Yonathân lui rapporta toutes ces paroles. Puis Yonathân amena David à Saül, et il resta devant lui comme par le passéⁿ.

8 Par la suite, la guerre éclata de nouveau ; alors David sortit et combattit contre les Philistins, il les abattit par une grande tuerie^o et ils s'enfuirent de devant lui^p.

9 Et l'esprit mauvais^q de Jéhovah* vint sur Saül, alors qu'il était assis dans sa maison, sa lance à la main,

1S 19:1* "Yonathân". Hébr. : *Yônathan*. Dans tous les autres cas où il est fait mention du fils de Saül, de 1S 18:1 à la fin de 2S, M porte *Yehônathan*, également traduit par "Yonathân". **5*** Sy ajoute : "par sa main". **9*** "Jéhovah", MSyVg ; LXX : "Dieu".

CHAP. 19

a 1S 18:9
Pr 27:4
Jc 1:20
b 1S 18:1
Pr 18:24
c Pr 22:3
Pr 27:12
d 1S 20:9
1S 20:13
Pr 17:17
e 1S 20:32
1S 22:14
Pr 31:9
f Gn 42:22
2Ch 6:23
1Jn 3:15
g Ps 35:12
Ps 109:5
Pr 17:13
Jr 18:20
h Jg 9:17
Jg 12:3
1S 28:21
Ps 119:109
Ac 20:24
Ph 2:30
i 1S 17:49
j Ex 14:13
1S 11:13
1S 14:45
1Ch 11:14
k 1S 20:32
Jr 26:15
Mt 27:4
l Ps 69:4
Jn 15:25
m Dt 6:13
1S 14:39
Jr 10:10
n 1S 16:21
1S 18:2
1S 18:13
o Dt 7:2
Ps 27:3
p Lv 26:7
q 1S 16:14
1S 18:10
Jb 34:12
Hé 3:12

2^e colonne

a 1S 18:11
1S 19:6
Ps 5:6
Ec 4:13
b Ps 18:17
Ps 34:19
Is 54:17
c Ps 18:2
Ps 18:48
Ps 59:16
Ps 124:7
Mt 10:23
d Ps 59:sus
Ps 59:3
e Jg 16:2
f Jos 2:15
Ac 9:25
2Co 11:33
g Gn 31:19
Gn 31:30
Jg 17:5
1S 15:23
2R 23:24
Ho 3:4
h Jos 2:5
Mt 10:16

pendant que David jouait de la musique avec sa main. **10** Alors Saül chercha à clouer David au mur^a avec la lance, mais celui-ci s'écarta^b de devant Saül, si bien qu'il planta la lance dans le mur. Et David s'enfuit afin de pouvoir s'échapper durant cette nuit-là. **11** Plus tard, Saül envoya des messagers^d à la maison de David pour la surveiller et pour le faire mettre à mort au matin^e ; mais Mikal sa femme avertit David, en disant : "Si tu ne fais pas échapper ton âme cette nuit, demain tu seras un homme qu'on a mis à mort." **12** Aussitôt Mikal fit descendre David par la fenêtre pour qu'il s'en aille, prenne la fuite et s'échappe^f. **13** Alors Mikal prit le teraphim^g et le plaça sur le lit, elle mit à l'endroit de la tête un filet* en poil de chèvres, puis elle le couvrit d'un vêtement.

14 Saül envoya alors des messagers pour prendre David, mais elle dit : "Il est malade^h." **15** Et Saül envoya les messagers pour voir David, en disant : "Montez-le-moi dans son lit, pour le faire mettre à mortⁱ." **16** Quand les messagers entrèrent, eh bien, voici que le teraphim était sur le lit, avec un filet en poil de chèvres à l'endroit de la tête. **17** Alors Saül dit à Mikal : "Pourquoi m'as-tu dupé^j de cette manière, si bien que tu as renvoyé mon ennemi^k pour qu'il s'échappe ?" Alors Mikal dit à Saül : "C'est lui qui m'a dit : 'Renvoie-moi ! Pour quoi te ferais-je mourir* ?'"

18 Quant à David, il prit la fuite et s'échappa^l, et il arriva finalement chez Samuel, à Rama^m. Alors il lui raconta tout ce que lui avait fait Saül. Puis lui et Samuel s'en allèrent ; ils s'établirent à Naïothⁿ. **19** Par la suite, on informa Saül, en disant : "Écoute ! David est à Naïoth en Rama." **20** Aussitôt Saül envoya des

i 1S 18:9 ; Ps 37:12 ; Pr 27:4 ; j 1S 28:12 ; k 1S 18:29 ; l Ps 144:2 ; m 1S 7:17 ; Pr 17:17 ; n 1S 20:1.

1S 19:13* Ou : "une couverture, un coussin". **17*** Ou : "Renvoie-moi, pour que je ne te fasse pas mourir".

messagers pour prendre David. Quand ils virent les hommes d'âge mûr* des prophètes en train de prophétiser, et Samuel se tenant là, à leur tête, dans sa fonction, l'esprit^a de Dieu vint sur les messagers de Saül, et ils se comportèrent comme des prophètes^b, eux aussi.

21 Quand on l'annonça à Saül, aussitôt il envoya d'autres messagers, mais ils se comportèrent comme des prophètes, eux aussi. Alors Saül envoya de nouveau des messagers, le troisième groupe, mais ils se comportèrent comme des prophètes, eux aussi. **22** Finalement il alla lui aussi à Rama. Quand il arriva jusqu'à la grande citerne qui est à Sékou*, il se mit à questionner et à dire : "Où sont Samuel et David ?" À quoi on dit : "Là, à Naïoth^c en Rama." **23** Il poursuivit donc sa route de là vers Naïoth en Rama, et l'esprit^d de Dieu vint sur lui, oui [sur] lui ; et il continua sa marche et se comporta comme un prophète jusqu'à son arrivée à Naïoth en Rama. **24** Lui aussi ôta alors ses vêtements et lui aussi se comporta comme un prophète devant Samuel, et il s'affala nu* et resta ainsi tout ce jour et toute cette nuit^e. Voilà pourquoi on dit : "Saül est-il aussi parmi les prophètes^f ?"

20 David s'enfuit^g alors de Naïoth en Rama. Cependant il vint dire en face de Yonathân : "Qu'ai-je fait^h ? Quelle est ma faute, et quel péché ai-je commis devant ton père, car il cherche mon âme ?" **2** Mais l'autre lui dit : "C'est impensableⁱ ! Tu ne mourras pas. Écoute ! Mon père ne fera ni grande chose ni petite chose sans la révéler à mon oreille^j ; et pourquoi mon père me cacherait-il cette affaire^k ? Cela ne peut se produire." **3** Mais David jura^l en outre et dit : "Ton père sait très bien que

1S 19:20* P.-é. : "la troupe, la bande". LXX : "l'ecclésiase" ; Sy : "l'assemblée" ; Vg : "la section en forme de coin". 22* "jusqu'au puits de l'aire de battage qui est à Séphi [la hauteur dénudée]", LXX. 24* Ou : "légalement vêtu". 20:2* Lit. : "sans découvrir mon oreille".

CHAP. 19

a Nb 11:25
Yl 2:28
b 1S 10:5
1S 10:6
1S 10:10
c 1S 19:18
d 1S 19:20
e 1S 20:2
Mi 1:8
f 1S 10:11

CHAP. 20

g 1S 19:10
1S 23:26
2P 2:9
h 1S 12:3
1S 24:11
Ps 7:3
Ps 18:20
i 1S 19:6
j 1S 9:15
k 1S 20:12
l Dt 6:13
Hé 6:16

2^e colonne

a 1S 18:1
1S 19:2
b 2S 15:21
2R 2:2
Jr 10:10
Jr 38:16
c 1S 1:26
1S 17:55
d 1S 27:1
Ps 116:3
2Co 1:9
e Nb 10:10
Nb 28:11
2R 4:23
1Ch 23:31
2Ch 2:4
Ne 10:33
Col 2:16
f 1S 19:2
Pr 22:3
g 1S 16:4
1S 16:18
Jn 7:42
h 1S 9:12
1S 20:29
i Est 7:7
Ec 4:13
j Jos 2:14
Ru 1:8
Pr 17:17
Pr 19:22
k Nb 30:2
1S 18:3
1S 23:18
l 1S 20:1
m 1S 19:2
n Ex 34:23
Dt 6:13
Jos 24:23
o Jb 31:4
Ps 17:3
Ps 139:1

j'ai trouvé faveur à tes yeux^a, et il dira donc : 'Que Yonathân ne sache pas cela, de peur qu'il ne soit peiné.' Mais, en fait, aussi vrai que Jéhovah est vivant^b et que ton âme est vivante^c, il n'y a qu'un pas à peine entre moi et la mort^d !"

4 Yonathân dit encore à David : "Tout ce que dira* ton âme, je le ferai pour toi." **5** Alors David dit à Yonathân : "Écoute ! C'est demain la nouvelle lune^e, et moi, je dois absolument être assis avec le roi pour manger ; tu devras me faire partir, et je devrai me cacher^f dans la campagne jusqu'au soir du troisième jour^g." **6** Si jamais ton père vient à remarquer mon absence, alors tu devras dire : 'David m'a demandé avec instance la permission de courir à Bethléhem^h sa ville, parce qu'il y a là un sacrifice annuel pour toute la famille^h.' **7** S'il dit ainsi : 'C'est bien !' cela signifiera la paix pour ton serviteur. Mais si jamais il vient à se mettre en colère, sache que ce qui est mauvais est décidé de sa partⁱ. **8** Et tu devras user de bonté de cœur* envers ton serviteur^j, car c'est dans une alliance^k de Jéhovah que tu as fait entrer avec toi ton serviteur. Mais s'il y a une faute en moi, fais-moi mourir toi-même, car pourquoi m'amènerais-tu jusqu'à ton père ?"

9 À quoi Yonathân dit : "Cela est impensable en ce qui te concerne ! Mais si jamais j'apprends que le mal est décidé de la part de mon père, pour venir sur toi, est-ce que je ne t'en informerai pas^m ?" **10** Mais David dit à Yonathân : "Qui m'informerait si ton père te répond durement ?" **11** Alors Yonathân dit à David : "Viens, sortons dans la campagne." Et tous deux sortirent dans la campagne. **12** Puis Yonathân dit à David : "Que Jéhovah le Dieu d'Israëlⁿ [soit témoin]^o que je sonderai

1S 20:4* "dira", MSyVg ; TLXX : "désirera". 5* Lit. : "du troisième", M ; manque dans LXX. 8* Ou : "d'amour fidèle". 12* "soit témoin" ; ou : "atteste", Sy ; LXX : "sache" ; manque dans M.

mon père demain, vers cette heure-ci, ou le troisième jour ; s'il est bien disposé envers David*, n'enverrai-je pas alors [quelqu'un] vers toi pour le révéler sans faute à ton oreille* ?

13 Qu'ainsi fasse Jéhovah à Yonathân et qu'ainsi il y ajoute^a, si vraiment — au cas où il paraîtrait bon à mon père de te faire du mal — je ne le révèle pas à ton oreille et ne te fais pas partir, et si tu ne t'en vas pas réellement en paix. Que Jéhovah soit avec toi^b, comme il a été avec mon père^c.

14 Et n'[useras-tu] pas, si je suis encore vivant^d, oui n'useras-tu pas envers moi de la bonté de cœur de Jéhovah, pour que je ne meure pas^e ? **15** Et tu ne* retrancheras pas ta bonté de cœur, [afin qu'elle soit] avec ma maisonnée pour des temps indéfinis^f. Et pas même lorsque Jéhovah retranchera les ennemis de David, chacun de dessus la surface du sol, **16** [pas même alors le nom de] Yonathân ne sera retranché de la maison de David^g. Et Jéhovah devra réclamer cela de la main des ennemis de David.” **17** Alors Yonathân prêta de nouveau serment à David* à cause de son amour pour lui ; car il l'aimait comme il aimait son âme^h.

18 Puis Yonathân lui dit : “ C'est demain la nouvelle luneⁱ ; on remarquera certainement ton absence, car ton siège sera vide. **19** Oui, le troisième jour on remarquera beaucoup ton absence ; tu devras venir à l'endroit où tu t'es caché^j le jour ouvrable, et tu devras rester près de cette pierre ici*.” **20** Quant à moi, je tire-

1S 20:12* Ou : “ si c'est bien à l'égard de David”. **12*** Lit. : “ pour découvrir sans faute ton oreille”. **15*** “ de Jéhovah ? Et si vraiment je meurs, (15) tu ne”, LXXVg. **16*** “ pas même alors le nom de Yonathân ne sera retranché de la maison de David”, LXX ; M : “ Alors Yonathân contracta [un pacte — fit une alliance] avec la maison de David [et dit]”. **17*** “ prêta de nouveau serment à David”, LXXVg ; MSy : “ fit de nouveau prêter serment à David”. **19*** “ près de ce tell de terre”, en corrigeant M d'après LXX ; Vg : “ près de la pierre dont le nom est Ézel”.

CHAP. 20

a Ru 1:17
1S 3:17
1S 25:22
2S 3:9

b 1S 16:13
1S 17:37

c 1S 10:7
1S 11:6
1S 14:47
2S 1:22

d Jn 15:13

e 2S 9:3
2S 9:7

f 2S 9:1
2S 21:7

g 1S 18:3
2S 21:7

h 1S 18:1
2S 1:26
Pr 18:24

i 1S 20:5
Ezr 3:5
Is 1:13

j 1S 19:2
1S 20:5

2^e colonne

a Dt 6:13
Dt 10:20
Jg 8:19
1S 14:39
1S 19:6
1S 20:3
1S 25:26
Mt 5:33

b 1S 20:14

c Gn 16:5
1S 20:42

d Pr 27:12

e 1S 20:5

f 1S 14:50
1S 17:55

g Lv 11:24
Lv 15:5
Lv 15:16
Lv 15:18
Nb 19:16

h Ru 4:22
1S 17:12
1S 22:7

i 1S 20:6

rai trois flèches* sur tel côté [de la pierre], pour les envoyer sur une cible, là où il me plaira. **21** Écoute ! J'enverrai le serviteur, [en disant :] ‘ Va, trouve les flèches. ’ Si je dis expressément au serviteur : ‘ Regarde, les flèches sont en deçà de toi, prends-les* ’ — alors viens, car cela signifie la paix pour toi et il n'y a rien, aussi vrai que Jéhovah est vivant^a. **22** Mais si je dis ainsi au jeune homme : ‘ Regarde, les flèches sont au-delà de toi ’ — va-t'en, car Jéhovah te fait vraiment partir. **23** Quant à la parole que nous avons dite^b, moi et toi, eh bien, que Jéhovah soit entre moi et toi pour des temps indéfinis^c. ”

24 Alors David se cacha dans la campagne^d. Puis vint la nouvelle lune, et le roi prit place au repas* pour manger^e. **25** Le roi était assis sur son siège, comme les autres fois, sur le siège contre le mur ; Yonathân lui faisait face* et Abner^f était assis à côté de Saül, mais la place de David était vide. **26** Saül ne dit rien ce jour-là, car il se disait : “ Il s'est produit quelque chose, si bien qu'il n'est pas pur^g, parce qu'il n'a pas été purifié*.” **27** Et il arriva, le lendemain de la nouvelle lune, le deuxième jour, que la place de David resta vide. Alors Saül dit à Yonathân son fils : “ Pourquoi le fils de Jessé^h n'est-il pas venu au repas, ni hier ni aujourd'hui ? ” **28** Et Yonathân répondit à Saül : “ David m'a demandé avec instance la permission [d'aller] jusqu'à Bethléhemⁱ. **29** Et il a dit : ‘ Fais-moi partir, s'il te plaît, car nous avons un sacrifice de famille dans la ville ; c'est mon propre frère qui m'a donné ordre. Maintenant donc, si j'ai trouvé faveur à tes yeux, permets-moi de partir discrètement, s'il te plaît, pour que je voie mes frères. ’ Voilà pourquoi il

1S 20:20* P.-é. : “ je tirerai des flèches le troisième jour”. **21*** Lit. : “ prends-la”. **24*** “ au repas (pain)”, MSy ; LXX : “ à table”. **25*** D'après LXX. Lit. : “ mais Yonathân se leva”. **26*** “ il n'a pas été purifié”, LXX ; M : “ il n'est pas pur”.

n'est pas venu à la table du roi."

30 Alors la colère^a de Saül s'enflamma contre Yonathân et il lui dit : "Fils d'une servante rebelle^b, est-ce que je ne sais pas parfaitement que tu choisis* le fils de Jessé, à ta propre honte et à la honte du sexe^c de ta mère^c ? **31** Car tous les jours que le fils de Jessé sera vivant sur le sol, ni toi ni ta royauté ne serez solidement établis^d. Maintenant donc, envoie-le-moi chercher, car il est voué à la mort^e."

32 Cependant Yonathân répondit à Saül son père et lui dit : "Pourquoi serait-il mis à mort^f ? Qu'a-t-il fait^g ?"

33 Mais Saül jeta la lance sur lui pour le frapper^h ; et Yonathân sut que c'était chose décidée de la part de son père de faire mourir Davidⁱ. **34** Aussitôt Yonathân se leva de table dans une ardente colère^j, et il ne mangea pas de pain le deuxième jour de la nouvelle lune, car il avait été peiné au sujet de David^k, parce que son père l'avait humilié^l.

35 Et il arriva, au matin, que Yonathân sortit dans la campagne [pour aller] à l'endroit convenu avec David^m ; un jeune serviteur était avec lui. **36** Il dit alors à son serviteur : "Cours, s'il te plaît, trouve les flèches que je tireⁿ." Le serviteur courut et [Yonathân] tira la flèche de manière à le dépasser. **37** Lorsque le serviteur arriva jusqu'à l'endroit de la flèche que Yonathân avait tirée, Yonathân se mit à crier derrière le serviteur et dit : "Est-ce que la flèche n'est pas au-delà de toi^o ?" **38** Yonathân cria encore derrière le serviteur : "Vite ! Dépêche-toi ! Ne t'arrête pas !" Le serviteur de Yonathân alla ramasser les flèches et puis revint vers son maître*. **39** Quant au serviteur, il ne savait rien ; seuls Yonathân et David étaient au courant de l'affaire. **40** Après cela Yonathân donna ses armes au servi-

1S 20:30* "tu es l'associé du", LXX. 30* Lit. : "de la nudité". 31* Lit. : "car il est fils de mort". 38* "son maître". Hébr. : 'adhonaw, pl. de 'adhôn, pour exprimer l'excellence. Voir Gn 39:2, note.

CHAP. 20

- a Pr 14:29
Pr 22:24
- b Pr 15:2
Pr 21:24
Ép 4:31
- c 1S 14:50
- d 1S 18:8
- e 1S 19:6
Ps 79:11
Ec 4:13
Ec 8:4
- f 1S 19:5
Ps 69:4
Pr 17:17
Pr 18:24
- g Mt 27:23
Lc 23:22
- h 1S 18:11
1S 19:10
Jn 15:13
- i 1S 20:7
- j Ex 11:8
Ex 32:19
Ép 4:26
- k 1S 18:1
- l 1S 20:33
- m 1S 20:19
- n 1S 20:20
- o 1S 20:22

2^e colonne

- a Gn 43:28
1S 24:8
1S 25:23
2S 9:6
- b Gn 29:13
Gn 45:15
1S 10:1
2S 19:39
Ac 20:37
- c 2S 1:26
- d Nb 6:26
1S 1:17
Lc 7:50
Ac 16:36
- e 1S 20:17
1S 20:23
- f 1S 20:23
1S 23:18
2S 9:7

CHAP. 21

- g 1S 22:19
Ne 11:32
Is 10:32
- h 1S 22:9
- i 1S 18:13
- j Mt 10:16
- k Ps 37:25
- l Ex 25:30
Lv 24:5
Lv 24:9
Mt 12:4
Lc 6:4
- m Ex 19:15
Lv 15:16
2S 11:11
- n Lv 15:18
Dt 23:10

teur qui lui appartenait et il lui dit : "Va, porte-les à la ville."

41 Le serviteur s'en alla. Quant à David, il se leva de tout près de là, au sud. Puis il tomba à terre sur sa face^a et se prosterna trois fois ; ils s'embrasèrent^b alors l'un l'autre et pleurèrent l'un pour l'autre, jusqu'à ce que David [ait pleuré] le plus^c. **42** Puis Yonathân dit à David : "Va en paix^d, puisque nous avons juré^e, tous les deux, au nom de Jéhovah, en disant : 'Que Jéhovah lui-même soit entre moi et toi, entre ma descendance et ta descendance, [et cela] pour des temps indéfinis^f.'"

Alors David^g se leva et s'en alla, et Yonathân rentra dans la ville.

21 Plus tard, David arriva à Nob^h chez Ahimélek le prêtre ; Ahimélek^h se mit à trembler en rencontrant David et il lui dit : "Pourquoi es-tu seul, sans personne avec toiⁱ ?" **2** Et David dit à Ahimélek le prêtre : "Le roi lui-même m'a donné ordre quant à une affaire^j, puis il m'a dit : 'Que personne ne sache rien de l'affaire à propos de laquelle je t'envoie et à propos de laquelle je t'ai donné ordre.' Et j'ai donné rendez-vous aux jeunes gens* à tel et tel endroit. **3** Et maintenant, s'il y a cinq pains à ta disposition, donne-les-moi dans la main, ou bien* ce qui se trouvera^k." **4** Mais le prêtre répondit à David et dit : "Il n'y a pas de pain ordinaire sous ma main, mais il y a du pain sacré^l ; pourvu que les jeunes gens se soient au moins gardés de la femme^m." **5** Alors David répondit au prêtre et lui dit : "Mais la femme a été éloignée de nous, comme précédemment, quand je faisais une sortieⁿ, et les organismesⁿ

1S 20:42* Dans MLXX, le chap. 20 se termine ici. 42* "David", LXXVg^c ; M : "il". 21:2* "jeunes gens", c.-à-d. ceux de son escorte. 3* "s'il y a cinq pains sous ta main, donne-moi dans la main", LXX ; MSy : "qu'y a-t-il sous ta main ? Donne-moi cinq pains dans la main, ou bien". 5* C.-à-d. pour une expédition militaire. 5* Ou : "vases".

des jeunes gens sont encore saints, bien que la mission soit ordinaire. Et combien plus aujourd'hui, lorsqu'on devient saint dans [son] organisme !”

6 Alors le prêtre lui donna du [pain] sacré^a, car il n'y avait pas là d'autre pain que le pain de proposition* qu'on avait ôté de devant Jéhovah^b afin d'y mettre du pain frais^c le jour où on l'enlevait.

7 Or il y avait là, ce jour même, un des serviteurs de Saül, retenu^c devant Jéhovah ; son nom c'était Doég^d l'Édomite^e, le principal d'entre les bergers* qui appartenaient à Saül^f.

8 David dit encore à Ahimélek : “ N'y a-t-il rien ici à ta disposition : une lance ou une épée ? C'est que je n'ai pris dans ma main ni mon épée ni mes armes, car l'affaire du roi était urgente.”

9 À quoi le prêtre dit : “ L'épée de Goliath^g le Philistin, que tu as abattu dans la basse plaine d'Éla^h — la voilà, enveloppée dans un manteau, derrière l'éphodⁱ. Si tu veux la prendre pour toi, prends-la, car il n'y en a pas d'autre que celle-là ici.”

David dit alors : “ Il n'y en a pas de pareille. Donne-la-moi.”

10 Puis David se leva et continua de fuir^j, ce jour même, à cause de Saül ; finalement il arriva chez Akish le roi de Gath^k.

11 Alors les serviteurs d'Akish dirent à celui-ci : “ N'est-ce pas là David le roi^l du pays ? N'est-ce pas pour celui-là qu'on répondait, avec des* danses^m, en disant :

‘ Saül a abattu ses milliers
et David ses dizaines
de milliersⁿ ? ’ ”

12 Et David prit à cœur ces paroles ; il eut alors très peur^o à cause d'Akish le roi de Gath.

13 Il déguisa^p donc sa raison sous leurs yeux^q et se conduisit en leur main comme un dément ; il faisait des croix* sur les bat-

1S 21:6* Ou : “ pain de la Présence ”, M ; Vg : “ pain de présentation ”. 6[#] Lit. : “ chaud ”, c.-à-d. frais cuit. 7* “ le plus fort des coureurs ”, en corrigeant légèrement M. 11* Lit. : “ dans les ”. 11* Ou : “ ses myriades ”. 13* “ il tambourinait ”, LXX.

CHAP. 21

- a Lv 24:9
- Mt 12:4
- Mc 2:26
- Lc 6:4
- b Lv 24:8
- c Lv 13:2
- Nb 5:2
- Ps 66:13
- d 1S 22:9
- Ps 52:sus
- e Gn 36:1
- Ex 12:49
- Lv 19:34
- Dt 2:4
- IS 14:47
- f IS 8:17
- IS 11:5
- 1Ch 27:29
- 2Ch 26:10
- g IS 17:51
- IS 17:54
- h IS 17:2
- IS 17:50
- i Ex 28:6
- j IS 27:1
- k Jos 11:22
- IS 5:8
- IS 17:4
- IS 27:2
- IR 2:39
- 2R 12:17
- Ps 56:sus
- l 1S 16:1
- IS 16:13
- IS 18:8
- m 1S 18:6
- Ps 150:4
- Jr 31:4
- n 1S 18:7
- IS 29:5
- o Ps 56:3
- p Ps 34:sus
- Mt 10:16
- q Ps 56:6

2^e colonne

CHAP. 22

- a 1S 21:10
- b Ps 34:19
- Ps 56:13
- c Ps 57:sus
- Ps 142:sus
- Hé 11:38
- d Gn 38:1
- Jos 15:35
- 2S 23:13
- 1Ch 11:15
- Mi 1:15
- e Ps 142:7
- f Jg 11:3
- Mt 11:28
- g Am 2:6
- Mt 18:26
- h Jg 18:25
- 2S 17:8
- i 1S 30:22
- 2S 5:2
- 1Ch 11:15
- j Ru 4:10
- Ru 4:17
- IS 14:47
- IS 20:33
- k Gn 47:11
- Ex 20:12
- Pr 23:24
- Mt 19:19

tants de la porte* et laissait sa salive couler sur sa barbe. **14** Finalement Akish dit à ses serviteurs : “ Vous voyez ici un homme qui se comporte comme un fou. Pourquoi me l'amenez-vous ? **15** Est-ce que je manque de gens devenus fous, que vous m'ayez amené celui-là pour se comporter près de moi comme un fou ? Celui-là va-t-il entrer chez moi ? ”

22 David partit donc de là^a et s'échappa^b vers la grotte^c d'Adoullam^d ; et ses frères et toute la maison de son père l'apprirent et ils descendirent là, vers lui. **2** Alors se rassemblèrent auprès de lui^e tous les hommes en détresse^f, tous les hommes qui avaient un créancier^g et tous les hommes à l'âme amère^h, et il devint chef* sur euxⁱ ; il y eut avec lui environ quatre cents hommes.

3 Plus tard, David partit de là pour Mitspé en Moab et il dit au roi de Moab^j : “ Que mon père et ma mère^k, s'il te plaît, restent chez vous* jusqu'à ce que je sache ce que Dieu me fera.”

4 Il les installa donc devant le roi de Moab, et ils restèrent avec lui tous les jours où David fut dans le lieu inaccessible*^l.

5 Par la suite, Gad^m le prophète dit à David : “ Tu ne dois pas rester dans le lieu inaccessible. Va-t'en ; tu dois rentrer au pays de Judaⁿ.” David s'en alla donc et entra dans la forêt de Héreth.

6 Et Saül apprit qu'on avait découvert David et les hommes qui étaient avec lui, alors que Saül était assis à Guibéa, sous le tamaris^o qui se trouvait sur la hauteur*, sa lance^p à la main, et que tous ses serviteurs étaient postés autour de lui. **7** Alors

1S 22:1 ; 2S 23:13 ; Ps 57:1 ; Ps 142:sus ; m 2S 24:11 ; 1Ch 21:9 ; 1Ch 29:29 ; 2Ch 29:25 ; n 1S 23:3 ; o Gn 21:33 ; 1S 31:13 ; 1Ch 10:12 ; p 1S 18:10 ; 1S 19:9 ; 1S 20:33.

1S 21:13* Ou : “ ville ”, représentée par la porte. LXX : “ ville ”. 22:2* Lit. : “ comme un prince ”. Hébr. : *lesar*. Voir Gn 40:2, note. 3* Lit. : “ s'il te plaît, sortent [pour être] chez vous ”. 4* Ou : “ la forteresse ”. Sy : “ Mitspa ”. 6* “ sur la hauteur ”, Ou : “ à Rama ”. Hébr. : *baramah* ; LXX^B, Lagarde : “ à Bama ”.

Saül dit à ses serviteurs qui étaient postés autour de lui : “ Écoutez, s'il vous plaît, Benjaminites ! Le fils de Jessé^a vous donnera-t-il aussi, à vous tous, des champs et des vignes^b ? Vous établira-t-il, vous tous, chefs de milliers^c et chefs de centaines ? **8** Car vous avez tous conspiré contre moi ; personne ne le révèle à mon oreille^d quand mon fils conclut* [une alliance]^e avec le fils de Jessé ; aucun de vous n'a compassion de moi^f et ne révèle à mon oreille que mon fils a dressé mon serviteur contre moi en homme qui se met en embuscade^g, ainsi qu'il en est en ce jour. ”

9 Alors Doég^f l'Édomite — [il était] placé au-dessus* des serviteurs de Saül — répondit et dit : “ J'ai vu le fils de Jessé venir à Nob chez Ahimélek^g le fils d'Ahitoub^h. **10** [Ahimélek] s'est mis à interrogerⁱ Jéhovah* pour lui ; il lui a donné des vivres^j, et il lui a donné l'épée^k de Goliath le Philistin. ” **11** Aussitôt le roi envoya appeler Ahimélek le fils d'Ahitoub le prêtre ainsi que toute la maison de son père, les prêtres qui étaient à Nob^l. Eux tous vinrent donc chez le roi.

12 Alors Saül dit : “ Écoute, s'il te plaît, fils d'Ahitoub ! ” À quoi il dit : “ Me voici, mon seigneur. ” **13** Et Saül lui dit : “ Pourquoi avez-vous conspiré contre moi^m, toi et le fils de Jessé, en lui donnant, toi, du pain et une épée, et on a interrogé* Dieu pour lui, afin qu'il se soulève contre moi en homme qui se met en embuscade, ainsi qu'il en est en ce jourⁿ ? ”

14 Alors Ahimélek répondit au roi et dit : “ Et qui [donc], parmi tous tes serviteurs, est comme David^o — fidèle^p — et le gendre^q du roi, et chef sur ta garde personnelle, et honoré dans ta maison^r ? **15** Est-ce aujour-

1S 22:8* Lit. : “ coupe ”. Voir Gn 15:18, note. 8^f “ n'a compassion de moi ” ; ou : “ ne s'apitoie sur moi ”. 8^g “ homme qui se met en embuscade ”, MVg ; LXX : “ ennemi ”. 9* Ou : “ près ”. 10* “ Jéhovah ”, MVg ; LXXSy : “ Dieu ”. 13* “ on a interrogé ”. En héb. il s'agit d'un vb. à l'inf. absolu, donc atemporel et impersonnel.

CHAP. 22

a Ru 4:22
1S 20:27
1S 25:10
b 1S 8:14
c Ex 18:21
1S 8:12
d 1S 17:31
Pr 15:22
e 1S 18:3
1S 20:17
f 1S 21:7
Ps 52:sus
g 1S 21:1
h 1S 14:3
1S 22:20
i Ex 20:16
Ps 52:2
Ps 52:3
Pr 19:5
Pr 25:18
Pr 29:12
Ez 22:9
Mt 26:59
j 1S 21:6
k 1S 21:9
l 1S 21:1
m Nb 35:30
Dt 19:15
1Tm 5:19
n Ps 119:69
o 1S 19:4
1S 20:32
p 1S 24:11
1S 26:23
2S 22:23
q 1S 17:25
1S 18:27
r 1S 18:5
1S 18:13

2^e colonne

a 1S 22:10
1S 28:6
b 1S 21:1
1S 21:2
c 1S 14:44
1S 20:31
Pr 28:5
Pr 28:15
d Dt 24:16
1S 2:32
e 1S 8:11
2S 15:1
1R 1:5
2R 10:25
f Pr 28:16
Ec 4:13
g Ex 1:17
Dt 19:10
Ac 4:19
Ac 5:29
h 1S 22:9
Ps 52:sus
i Gn 25:30
Gn 36:43
Nb 24:18
2R 8:21
j 1S 2:31
2Ch 24:21
Pr 29:10
k 1S 2:28
l 1S 21:1
1S 22:9
m 1S 2:31
1S 14:3
1S 23:6
1S 30:7
2S 20:25
1R 2:27

d'hui que j'ai commencé à interroger^a Dieu pour lui ? C'est impensable pour moi ! Que le roi n'impute rien à son serviteur ni à toute la maison de mon père, car, de tout cela, ton serviteur ne savait pas une chose, petite ou grande^b. ”

16 Mais le roi dit : “ Tu mourras à coup sûr^c, Ahimélek, toi avec toute la maison de ton père^d. ” **17** Là-dessus le roi dit aux coureurs^e qui étaient postés autour de lui : “ Tournez-vous et mettez à mort les prêtres de Jéhovah, parce que leur main aussi est avec David et parce qu'ils savaient qu'il était fugitif et qu'ils ne l'ont pas révélé à mon oreille^f. ” Mais les serviteurs du roi ne voulurent pas avancer leur main pour se jeter sur les prêtres de Jéhovah^g. **18** Finalement le roi dit à Doég^h : “ Tourne-toi et jette-toi sur les prêtres ! ” Aussitôt Doég l'Édomiteⁱ se tourna et se jeta lui-même sur les prêtres ; il mit à mort^j ce jour-là quatre-vingt-cinq hommes portant un éphod^k de lin*. **19** Nob^l aussi, la ville des prêtres, il la frappa du tranchant de l'épée, l'homme comme la femme, l'enfant comme le nourrisson, ainsi que le taureau, l'âne et le mouton, du tranchant de l'épée.

20 Mais un seul fils d'Ahimélek le fils d'Ahitoub, dont le nom était Abiathar^m, s'échappa ; et il prenait la fuite pour suivre David. **21** Et Abiathar informa David : “ Saül a tué les prêtres de Jéhovah. ” **22** Alors David dit à Abiathar : “ Je savais bien en ce jour-làⁿ, puisque Doég l'Édomite était là, qu'il ne manquerait pas d'informer Saül^o. Moi-même, j'ai fait du tort à* toutes les âmes de la maison de ton père. **23** Reste avec moi. N'aie pas peur, car quiconque cherche mon âme cherche ton âme, car tu es un homme ayant besoin de protection auprès de moi^p. ”

n 1S 21:7 ; o Pr 14:15 ; p 1R 2:26.

1S 22:18* “ de lin ”, MSyVg ; manque dans LXX. 22* Lit. : “ je me suis tourné contre ”, M ; SyVg : “ je suis coupable envers ” ; LXX : “ je suis responsable de ”.

23 Par la suite, on vint informer David, en disant : “ Voici que les Philistins font la guerre contre Qéïla^a ; ils pillent les aires de battage^b. ” **2** Alors David interrogea^c Jéhovah, en disant : “ Dois-je partir, et faut-il que j'abatte ces Philistins ? ” Et Jéhovah dit à David : “ Pars ; tu dois abattre les Philistins et sauver Qéïla. ” **3** Mais les hommes de David lui dirent : “ Écoute ! Nous, nous avons peur alors que nous sommes ici en Juda^d, et combien plus si nous allons à Qéïla contre les lignes des Philistins^e ! ” **4** Et David recommença encore à interroger Jéhovah^f. Alors Jéhovah lui répondit et dit : “ Lève-toi, descends à Qéïla, car je livre les Philistins en ta main^g. ” **5** David alla donc à Qéïla avec ses hommes, il combattit contre les Philistins, emmena leur bétail, mais eux, il les abattit par une grande tuerie ; et David devint le sauveur des habitants de Qéïla^h.

6 Or il arriva, quand Abiatharⁱ le fils d'Ahimélek s'enfuit auprès de David à Qéïla, qu'un éphod^j descendit* en sa main. **7** Par la suite on annonça à Saül : “ David est venu à Qéïla^k. ” Alors Saül dit : “ Dieu l'a vendu* en ma main^l, car il s'est enfermé en entrant dans une ville avec portes et barre. ” **8** Saül convoqua donc tout le peuple à la guerre, pour descendre à Qéïla, pour assiéger David et ses hommes. **9** Et David sut que Saül tramait le mal^m contre lui. Aussi dit-il à Abiathar le prêtre : “ Approche l'éphodⁿ. ” **10** Puis David dit : “ Ô Jéhovah le Dieu d'Israël^o, ton serviteur a entendu dire clairement que Saül cherche à venir à Qéïla pour mettre la ville en ruines à cause de moi^p. ” **11** Les propriétaires terriens* de Qéïla me livreront-ils en sa main ? Saül descendra-t-il, comme ton serviteur l'a entendu dire ? Ô Jéhovah le Dieu d'Is-

1S 23:6* “ qu'un éphod descendit ”, M ; T : “ qu'il fit descendre l'éphod ”. 7* “ vendu ”, TLXX ; M : “ éloigné (rejeté) ” ; Vg et en changeant la première lettre du mot dans M : “ livré ”. 11* “ Les propriétaires terriens de ”. Héb. : *va'alé* ; Vg : “ hommes ”.

CHAP. 23

- a Jos 15:44
1Ch 4:19
Ne 3:17
b Lv 26:16
Dt 28:33
Jg 6:6
c Jg 1:1
1S 28:6
1S 30:8
2S 5:19
Ps 37:5
Pr 3:5
d 1S 22:5
e 1S 13:5
1S 14:52
f Jg 6:39
g Jos 8:7
Jg 7:7
1S 14:6
2S 5:19
Rt 3:18
h 1S 22:5
1S 23:1
i 1S 22:20
j Ex 28:30
1S 14:3
k 1S 23:1
l Ex 15:9
1S 23:14
Ps 71:11
m Pr 12:20
Pr 14:22
Pr 16:30
Pr 24:8
n Nb 27:21
1S 30:7
o Ps 17:6
Ps 50:15
Jr 33:3
p 1S 22:19
Pr 28:15

2^e colonne

- a Ps 118:21
b Ps 31:8
Ps 62:2
Ps 94:11
Ps 118:8
c 1S 22:2
1S 25:13
1S 30:9
d Jos 15:55
1S 23:24
1S 26:1
1Ch 2:42
Ps 54:sus
e 1S 18:29
1S 20:33
1S 27:1
Ps 54:3
f 1S 2:9
Ps 33:18
Ps 54:4
Ps 124:7
Pr 21:30
Rm 8:31
g 1S 23:18
h Dt 3:28
Ne 2:18
Jb 16:5
Pr 17:17
Pr 27:9
Lc 22:32
Ac 15:32
Hé 10:25
i Ps 37:5
1P 5:7

raël, informe ton serviteur, s'il te plaît. ” À quoi Jéhovah dit : “ Il descendra^a. ” **12** Puis David dit : “ Les propriétaires terriens de Qéïla me livreront-ils, moi et mes hommes, en la main de Saül ? ” À quoi Jéhovah dit : “ Ils [vous] livreront^b. ”

13 Aussitôt David se leva avec ses hommes — environ six* cents hommes^c — ; ils sortirent de Qéïla et circulèrent sans trêve partout où ils pouvaient circuler. On annonça à Saül que David s'était échappé de Qéïla ; il renonça alors à sortir. **14** David s'établit au désert dans des lieux d'accès difficile, et il demeura dans la région montagneuse, au désert de Ziph^d. Et Saül le recherchait, toujours^e, mais Dieu* ne le livra pas en sa main^f. **15** Et David continua de craindre*, parce que Saül était sorti pour rechercher son âme, alors que David était dans le désert de Ziph, à Horesh^g.

16 Alors Yonathân le fils de Saül se leva et alla vers David, à Horesh, pour fortifier^h sa main à propos de Dieuⁱ. **17** Puis il lui dit : “ N'aie pas peur^j, car la main de Saül mon père ne te trouvera pas ; toi, tu seras roi^k sur Israël, et moi, je deviendrai le second après toi ; même Saül mon père sait [qu'il en sera] ainsi^l. ” **18** Tous deux conclurent alors une alliance^m devant Jéhovah ; David demeura à Horesh, et Yonathân s'en alla chez lui.

19 Plus tard, les hommes de Ziph*ⁿ montèrent vers Saül à Guibéa^o, pour dire : “ David ne se cache^p-t-il pas près de chez nous, dans les lieux d'accès difficile, à Horesh^q, sur la colline de Hakila^r, qui est à droite de Yeshimôn^s ? ” **20** Et maintenant, ô roi, selon toute l'envie de descendre

J Ps 27:1 ; Is 41:10 ; k 1S 16:13 ; 2S 2:4 ; 2S 5:3 ; 1S 20:31 ; 1S 24:20 ; m 1S 18:3 ; 1S 20:42 ; 1S 22:8 ; 2S 21:7 ; n 1Ch 2:42 ; o 1S 10:26 ; 1S 15:34 ; p 1S 22:17 ; 1S 26:1 ; Ps 54:sus ; q 1S 23:15 ; r 1S 26:3 ; s 1S 23:24 ; 1S 26:1.

1S 23:13* “ six ”, MSyVg ; LXX : “ quatre ”. 14* “ Dieu ”, MSyVg ; LXX : “ Jéhovah ”. 15* “ continua de craindre ”, en modifiant la vocalisation du vb. héb. M : “ put voir [que] ”. 15* Signifie : “ Lieu Boisé ”. 19* Ou : “ les Ziphites ”. 19* Ou : “ du désert ”.

[qu'éprouve] ton âme^a, descends, et ce sera à nous de le livrer en la main du roi^b." 21 Alors Saül dit : " Bénis êtes-vous de Jéhovah^c, car vous avez eu pitié de moi. 22 Allez, s'il vous plaît, persévérez encore, vérifiez bien et voyez son lieu, là où vient son pied — qui l'a vu là —, car on m'a dit qu'il est vraiment rusé^d. 23 Voyez et vérifiez bien à propos de toutes les cachettes où il se cache ; puis il vous faudra revenir vers moi avec des renseignements sûrs* et j'irai sans faute avec vous ; oui, voici ce qui arrivera : s'il est dans le pays, alors, à coup sûr, je le rechercherai soigneusement parmi tous les milliers^e de Juda. "

24 Ils se levèrent donc et s'en allèrent à Ziph^f en avant de Saül, tandis que David et ses hommes étaient dans le désert de Maôn^g, dans la Araba^h, au sudⁱ de Yeshimôn. 25 Plus tard, Saül vint avec ses hommes pour le rechercherⁱ. Quand on l'annonça à David, aussitôt il descendit au rocher^j et demeura* dans le désert de Maôn. Lorsque Saül l'apprit, il se lança à la poursuite^k de David dans le désert de Maôn. 26 Finalement Saül vint de ce côté-ci de la montagne, et David et ses hommes étaient de ce côté-là de la montagne. Et David se sentit pressé de s'en aller^l à cause de Saül ; pendant ce temps, Saül et ses hommes cernaient David et ses hommes pour se saisir d'eux^m. 27 Mais un messager vint vers Saül, en disant : " Hâte-toi de partir, car les Philistins ont fait une incursion dans le pays. " 28 Saül revint donc de la poursuite contre Davidⁿ et s'en alla à la rencontre des Philistins. C'est pourquoi on a appelé ce lieu le Rocher des Divisions*.

1S 23:23* Ou : " avec une certitude, sans le moindre doute ". 23* Ou : " subdivisions tribales ". 24* Partie de la grande dépression qui se prolonge au sud jusqu'au golfe d'Aqaba, en mer Rouge. 24* Lit. : " à droite ", c.-à-d. lorsqu'on regarde vers l'est. 25* " au rocher et demeura ", MSyVg ; LXX : " au rocher qui est ". 28* Ou : " appelé ce lieu Sélah-Hammahleqoth " ; il désigne les lieux lisses ou glissants.

CHAP. 23

a 1S 18:29
1S 20:33
Ps 112:10
Pr 11:23
b Ps 54:3
Ps 70:2
Pr 29:26
c Jg 17:2
d Mt 10:16
e Jos 22:30
1S 10:19
f 1S 23:14
g Jos 15:55
1S 25:2
h Dt 1:7
i 1S 26:2
Ps 54:3
j 1S 23:28
k Pr 11:19
l 1S 19:12
2S 15:14
Ps 31:22
m 2Ch 20:12
Ps 17:9
2Co 1:8
n 2S 22:1
Ps 18:sus
Ps 18:2
Ps 54:7

2^e colonne
a Jos 15:62
2Ch 20:2
Ct 1:14
Éz 47:10

CHAP. 24

b 1S 23:28
c 1S 23:29
d 1S 13:2
e Ps 37:32
Ps 38:12
f Ps 104:18
g Dt 23:13
Jg 3:24
1R 18:27
h Ps 57:sus
Ps 142:sus
i 1S 26:8
1S 26:23
j Pr 24:29
Mt 7:12
k 2S 24:10
Rm 2:15
1Jn 3:20
l 1S 26:11
2S 1:14
m Ex 22:28
1Ch 16:22
Ps 105:15
Ac 23:5
n Lv 19:18
Ps 7:4
Mt 5:44
Rm 12:17
Rm 12:19
Rm 12:21

29* Alors David monta de là et s'établit dans les lieux d'accès difficile près d'En-Guédi^a.

24 Et il arriva ceci : dès que Saül revint de la poursuite des Philistins^b, on vint l'informer, en disant : " Écoute ! David est dans le désert d'En-Guédi^c. "

2 Alors Saül prit trois mille hommes d'élite^d d'entre tout Israël et partit à la recherche de David^e et de ses hommes sur les rochers dénudés des chèvres de montagne^f. 3 Finalement il arriva aux enclos* à moutons qui étaient au bord de la route. Là se trouvait une grotte. Et Saül [y] entra pour satisfaire un besoin naturel^g, alors que David et ses hommes étaient assis tout au fond de la grotte^h. 4 Et les hommes de David lui dirent : " Voici le jour où Jéhovah te dit vraiment : ' Vois : je livre ton ennemi en ta mainⁱ, tu dois lui faire comme cela paraîtra bon à tes yeux^j. ' " Alors David se leva et coupa doucement le pan du manteau sans manches qui appartenait à Saül. 5 Mais il arriva, après cela, que le cœur de David se mit à lui battre^k, parce qu'il avait coupé le pan [du manteau sans manches]^l qui appartenait à Saül. 6 Aussi dit-il à ses hommes : " Il est impensable pour moi, du point de vue de Jéhovah, de faire cette chose à mon seigneur, l'oint^m de Jéhovah, en avançant ma main contre lui, car il est l'oint de Jéhovah^m. " 7 Et David fit reculer ses hommes par ces paroles, et il ne leur permit pas de se dresser contre Saülⁿ. Quant à Saül, il se leva [pour sortir] de la grotte et il continua son chemin.

8 Après quoi David se leva, sortit de la grotte et cria derrière Saül, en

1S 23:29* Dans MLXXVg, le chap. 24 commence ici. 24:3* C.-à-d. aux enclos de pierres. 3* Lit. : " entra pour se couvrir les pieds ". 5* Lit. : " se mit à le frapper ". 5* " pan du manteau sans manches ", TLXXSy Vg et huit mss héb. ; M : " pan ". 6* " à mon seigneur, l'oint de ". Héb. : *la'dhoni lim-shiah* ; gr. : *tôi kurtôi mou tôi khristôi* ; syr. : *lemart lamshihêh* ; lat. : *domino meo christo*.

disant : " Mon seigneur^a le roi ! " Et Saül regarda derrière lui ; alors David s'inclina, la face contre terre^b, et se prosterna. **9** Puis David dit à Saül : " Pourquoi écoutes-tu les paroles des hommes^c qui disent : ' Vois : David cherche ton malheur ' ? **10** Voici qu'en ce jour tes yeux ont vu que Jéhovah t'avait aujourd'hui livré en ma main dans la grotte ; quelqu'un a dit de te tuer^d, mais je me suis apitoyé sur toi et j'ai dit : ' Je n'avancerai pas ma main contre mon seigneur, car il est l'oint^e de Jéhovah. ' **11** Mon père^f, vois, oui, vois dans ma main le pan de ton manteau sans manches, car, lorsque j'ai coupé le pan de ton manteau sans manches, je ne t'ai pas tué. Sache et vois qu'il n'y a en ma main ni méchanceté^g ni révolte, et que je n'ai pas péché contre toi, alors que toi tu guettes mon âme pour [me] l'enlever^h. **12** Que Jéhovah juge entre moi et toiⁱ ; Jéhovah devra me venger^j de toi, mais ma main ne viendra pas sur toi^k. **13** Comme dit le proverbe des anciens : ' Des méchants sortira la méchanceté^l ', mais ma main ne viendra pas sur toi. **14** Après qui le roi d'Israël est-il sorti ? Après qui fais-tu la poursuite ? Après un chien crevé^m ? Après une simple puceⁿ ? **15** Il faut que Jéhovah devienne juge, et il devra juger entre moi et toi ; il verra et il prendra en main le procès^o pour moi et me jugera [afin de me délivrer] de ta main. "

16 Et voici ce qui se passa : au moment où David acheva de dire ces paroles à Saül, Saül se mit à dire : " Est-ce là ta voix, mon fils David^p ? " Puis Saül éleva la voix et se mit à pleurer^q. **17** Et il dit à David : " Tu es plus juste que moi^r ; car toi tu m'as fait du bien^s, et moi je t'ai fait du mal. **18** Et toi, tu as révélé aujourd'hui le bien que tu as fait à mon égard, en ce que Jéhovah m'avait livré en ta main^t et que tu ne m'as pas tué. **19** Or, si un homme trouve son ennemi, le renverra-t-il par la bonne route^u ? Jéhovah lui-même te rétribuera donc par le

CHAP. 24

a 1S 26:17
b 1S 20:41
1S 25:23
Rm 12:10
Rm 13:7
c Lv 19:16
1S 26:19
Ps 101:5
Pr 16:28
Pr 17:4
d 1S 24:4
1S 9:16
1S 10:1
1S 26:9
Ps 105:15
f 1S 18:27
1S 22:14
Pr 15:1
Pr 25:15
g 1S 26:18
Ps 7:3
Ps 35:7
h 1S 23:14
Ps 140:1
i 1S 26:23
Ps 7:8
j Dt 32:35
Ps 94:1
Na 1:2
Rm 12:19
Hé 10:30
k 1S 26:11
l Gn 4:7
Pr 11:5
Mt 7:17
Ga 6:7
m 1S 17:43
2S 9:8
Pr 22:4
Mt 23:12
n 1S 26:20
o Ps 35:1
Ps 43:1
Ps 119:154
Mi 7:9
p 1S 26:17
q Gn 27:38
r 1S 26:21
s Pr 25:21
Rm 12:17
t 1S 24:4
1S 24:10
1S 26:8
u Mt 5:44
Rm 12:17

2^e colonne

a 1S 26:25
2Ch 16:9
Ps 18:20
b 1S 13:14
1S 15:28
1S 18:8
1S 20:31
1S 23:17
c Lv 19:12
Dt 6:13
d 2S 9:1
2S 21:7
e 1S 15:34
f 1S 23:29
Pr 14:15
Mt 10:16

bien^a, parce que tu m'en as fait en ce jour. **20** Et maintenant, écoute : je sais bien que tu régneras à coup sûr^b et qu'en ta main le royaume d'Israël durera vraiment. **21** Maintenant donc, jure-moi par Jéhovah^c que tu ne retrancheras pas ma semence après moi et que tu n'anéantiras pas mon nom de la maison de mon père^d. **22** Alors David [le] jura à Saül ; après quoi Saül s'en alla chez lui^e. Quant à David et à ses hommes, ils montèrent au lieu d'accès difficile^f.

25 Par la suite Samuel^g mourut ; alors tout Israël se rassembla, et se lamenta^h sur lui, et l'enterra près de sa maison* à Ramaⁱ. Puis David se leva et descendit au désert de Parân^j.

2 Or il y avait un homme à Maôn^k, et son exploitation était à Karmel^l. L'homme était très important : il avait trois mille moutons et mille chèvres ; il était [occupé] à tondre^m ses moutons à Karmel. **3** Le nom de l'homme était Nabalⁿ et le nom de sa femme Abigail^o. La femme était bien quant à la prudence^p et belle de forme ; mais le mari était dur et mauvais quant à ses façons d'agir^q ; c'était un Calébite^r. **4** Or David apprit dans le désert que Nabal tondait^s ses moutons. **5** David envoya donc dix jeunes gens et David dit aux jeunes gens : " Montez à Karmel ; vous devez venir vers Nabal et vous informer en mon nom de son bien-être^t. **6** Voici ce que vous devrez dire à mon frère* : ' Que tout aille bien pour toi^u, que tout aille bien aussi pour ta maisonnée et que tout aille bien pour

CHAP. 25 g 1S 1:20; 1S 2:18; 1S 3:20; Ps 99:6; h Nb 20:29; Dt 34:8; Ac 8:2; 1S 7:17; 1S 28:3; J Gn 21:21; Nb 13:26; k 1S 23:24; 1 Jos 15:1; Jos 15:48; Jos 15:55; m 2S 13:23; n 1S 25:25; 1S 25:38; o 1S 27:3; 1S 30:5; p Pr 14:1; Pr 24:3; Pr 31:26; q 1S 25:17; 1S 25:21; Is 32:5; r Nb 13:6; Nb 32:12; s 2S 13:23; t 1S 17:22; u Mt 10:12; Lc 10:5.

1S 25:1* "près de sa maison", MLXXVg; Sy: "dans sa tombe". 1* "Parân", MSyVg; LXX: "Maôn". 2* Ville de la région montagnaise de Juda, à 12 km au sud de Hébrôn; différent du mont Carmel. Voir Jos 15:20, 54, 55. 6* En corrigeant légèrement M; héb.: *lehay*, "au vivant".

tout ce qui est à toi. 7 Et maintenant j'ai appris que tu as les tondeurs. Or les bergers qui t'appartiennent ont été avec nous^a. Nous ne les avons pas molestés^b et rien n'a disparu de ce qui était à eux, tous les jours où ils se sont trouvés à Karmel. 8 Questionne tes jeunes gens et ils t'informeront, pour que mes* jeunes gens trouvent faveur à tes yeux, car c'est dans un jour bon que nous sommes venus. Donne, s'il te plaît, à tes serviteurs et à ton fils David ce que trouvera ta main^c. ”

9 Et les jeunes gens de David vinrent et parlèrent à Nabal selon toutes ces paroles, au nom de David, puis ils attendirent. 10 Mais Nabal répondit aux serviteurs de David et dit : “ Qui est David^d, et qui est le fils de Jessé ? Ils sont devenus nombreux aujourd'hui, les serviteurs qui s'évadent chacun de devant son maître^e. 11 Faudra-t-il que je prenne mon pain^f, mon eau* et ma viande abattue que j'ai débitée pour mes tondeurs, et que je donne cela à des hommes dont je ne sais même pas d'où ils sont^g ? ”

12 Alors les jeunes gens de David rebroussèrent chemin, ils s'en retournèrent et vinrent lui faire rapport selon toutes ces paroles. 13 Aussitôt David dit à ses hommes : “ Ceignez chacun son épée^h ! ” Ils ceignirent donc chacun son épée et David lui aussi ceignit son épée ; puis ils monterent à la suite de David, environ quatre cents hommes, tandis que deux cents restaient près des bagagesⁱ.

14 Entre-temps, un des jeunes gens informa Abigaïl la femme de Nabal, en disant : “ Écoute ! David a envoyé du désert des messagers pour présenter ses vœux à notre maître*, mais celui-ci s'est répandu en réprimandes^j contre eux. 15 Or ces hommes ont été très bons pour nous ; ils ne nous ont pas

1S 25:8* Lit. : “ les ”. 10* “ son maître ”. Hébr. : 'adonaw. Voir 20:38, note. 11* “ eau ”, MSyVg ; LXX : “ vin ”. 14* Lit. : “ pour bénir notre maître ”.

CHAP. 25

- a 1S 22:2
b 1S 25:15
Lc 3:14
c Dt 15:7
Pr 3:27
Lc 11:41
Ac 20:35
Hé 13:16
d Ex 5:2
Ps 123:4
e 1S 22:2
Is 32:6
f Dt 8:17
Jg 8:6
2Co 9:10
g Pr 21:13
Ec 9:15
Is 32:6
Lc 6:38
Jc 2:16
h Ps 37:8
Pr 15:1
Ec 7:9
i 1S 10:22
1S 17:22
1S 30:24
j 1S 25:10
2S 16:7

2^e colonne

- a 1S 25:7
b 1S 23:1
Jb 1:10
Pr 18:11
c 1S 20:9
1S 25:13
Est 7:7
d 1S 25:3
2Ch 13:7
Is 32:7
e 1S 25:3
1S 25:23
1S 25:32
f Gn 32:13
g 2S 17:29
h Ru 2:14
1S 17:17
2S 17:28
i 1S 30:12
2S 16:1
j 1Ch 12:40
Pr 25:21
Pr 25:22
k Gn 32:16
l Jos 15:18
2R 4:24
m 1S 25:7
n 1S 25:10
Ps 35:12
Ps 38:20
Ps 109:5
Pr 17:13
o Ru 1:17
1S 3:17
1S 14:44
1S 20:13
2S 3:9
p Pr 12:16
Pr 14:17
Pr 26:4
Rm 12:21

molestés et nous n'avons absolument rien perdu, tous les jours où nous avons circulé avec eux, alors que nous étions dans la campagne^a. 16 Ils ont été une muraille^b autour de nous, tant la nuit que le jour, tous les jours où nous avons été avec eux, faisant paître le petit bétail. 17 Et maintenant sache et vois ce que tu dois faire, car le malheur est décidé^c contre notre maître et contre toute sa maison, car il a trop du vaurien^d pour qu'on puisse lui parler. ”

18 Aussitôt Abigaïl^e se hâta de prendre deux cents pains, deux grandes jarres de vin^f, cinq moutons apprêtés^g, cinq séas* de grain rôti^h, cent gâteaux de raisins secsⁱ et deux cents gâteaux de figues bien serrées^j, et elle les mit sur les ânes. 19 Puis elle dit à ses jeunes gens : “ Passez en avant de moi^k. Voyez : je viens derrière vous. ” Mais elle ne dit rien à son mari Nabal.

20 Et voici ce qui arriva : tandis que, montée sur l'âne^l, elle descendait en secret de la montagne, eh bien, voilà David et ses hommes qui descendaient au-devant d'elle. Elle les rencontra donc. 21 Quant à David, il avait dit : “ C'est vraiment pour la déception que j'ai protégé, dans le désert, tout ce qui appartient à cet individu, et que rien n'a disparu de tout ce qui lui appartient^m ; pourtant il me rend le mal pour le bien ”. 22 Qu'ainsi fasse Dieu aux ennemis de David* et qu'ainsi il y ajoute^o, si je laisse de tous ceux qui sont à lui, jusqu'au matin^p, quelqu'un qui urine contre le mur^q. ”

23 Quand Abigaïl aperçut David, aussitôt elle se hâta de descendre de l'âne, elle tomba sur sa face

q 1R 14:10 ; 1R 16:11 ; 1R 21:21 ; 2R 9:8 ; 2R 10:7.

1S 25:17* “ vaurien ”. Lit. : “ un fils de bérial (de néant) ”. 18* Le séa équivalait à 7,33 l. 22* “ fasse à David ”, LXX. Cf. 2S 12:14, note. 22* “ quelqu'un qui urine contre le mur ”. Hébraïsme désignant les mâles.

devant David et se prosterna^a à terre. **24** Puis elle tomba à ses pieds^b et dit : " Que sur moi, ô mon seigneur, soit la faute^c ; s'il te plaît, permets à ton esclave de parler à tes oreilles^d, et écoute les paroles de ton esclave. **25** S'il te plaît, que mon seigneur ne fixe pas son cœur sur ce vaurien^e, [sur] Nabal, car tel son nom, tel est-il. Nabal* c'est son nom, et il y a chez lui de la folie^f. Quant à moi, ton esclave, je n'avais pas vu les jeunes gens de mon seigneur, ceux que tu avais envoyés. **26** Et maintenant, mon seigneur, aussi vrai que Jéhovah est vivant^g et que ton âme est vivante^h, Jéhovah t'a empêchéⁱ d'en venir au meurtre^j et de faire intervenir ta propre main pour ton salut^k. Et maintenant, que tes ennemis et ceux qui veulent du mal à mon seigneur deviennent comme Nabal^l. **27** Et maintenant, pour ce qui est de cette bénédiction^m — c'est-à-dire le cadeau que ta servante a apporté à mon seigneur —, elle devra être donnée aux jeunes gens qui marchent sur les pasⁿ de mon seigneur. **28** Pardonne, s'il te plaît, la transgression de ton esclave^o, parce que Jéhovah ne manquera pas de faire pour mon seigneur une maison durable^p, car ce sont les guerres de Jéhovah que combat mon seigneur^q ; quant à la méchanceté, on ne la trouvera pas en toi durant tous tes jours^r. **29** Lorsque l'homme se dressera pour te poursuivre et pour chercher ton âme, l'âme de mon seigneur se trouvera à coup sûr enveloppée dans le sac de vie^s auprès de Jéhovah ton Dieu^t ; mais, quant à l'âme de tes ennemis, il la lancera comme d'au-dedans du creux de la fronde^u. **30** Et voici ce qui arrivera sans faute :

IS 25:25* Signifie : " Insensé, Stupide ". Héb. : *Naval*. 25* " et (...) folie ". Héb. : *ounevalah*. 26* Lit. : " avec des sangs ". 26* " de faire intervenir (...) pour (...) salut ". En héb. il s'agit d'un vb. à l'inf. absolu, donc atemporel et impersonnel. 28* Ou : " une maison fidèle (solidement établie) ". 28* Lit. : " en toi depuis tes jours ", c.-à-d. tous les jours que tu as vécus depuis ta naissance.

CHAP. 25

- a 1S 24:8
- 1S 25:41
- b 2R 4:37
- Est 8:3
- c 2S 14:9
- d Gn 44:18
- 2S 14:12
- e 1S 25:17
- f 1s 32:6
- g 1S 20:21
- 1R 2:24
- h 1S 1:26
- 2S 14:19
- 2R 2:2
- i Gn 20:6
- Mt 6:13
- j Gn 9:6
- Nb 35:30
- k Rm 12:19
- l 1S 25:25
- Jr 29:22
- m Gn 33:11
- 1S 25:18
- 1S 30:26
- 2R 5:15
- Pr 18:16
- Pr 25:21
- Pr 25:22
- n 1S 22:2
- o Pr 18:12
- Pr 22:4
- p 1S 15:28
- 2S 7:11
- 1R 9:5
- q 1S 17:45
- 1S 18:17
- 2S 5:2
- r 1S 24:11
- 1R 15:5
- Ps 119:1
- s Ps 41:2
- t Gn 15:1
- Dt 33:29
- Ps 66:9
- u Jr 10:18

2^e colonne

- a 1S 13:14
- 1S 15:28
- 1S 23:17
- 2S 6:21
- 2S 7:8
- 1Ch 17:7
- Ps 89:20
- b 1S 25:26
- Ép 4:26
- c Dt 32:35
- 1S 24:15
- Ps 94:1
- Rm 12:19
- d Gn 40:14
- e Ps 41:13
- Ps 72:18
- f Ps 141:5
- Pr 9:9
- Pr 25:12
- Dt 19:10
- g 1S 25:26
- Ps 73:2
- Pr 15:1
- Jc 5:20
- h 1S 25:31
- Ps 56:13
- Rm 12:19
- i 1S 25:24

parce que Jéhovah fera à mon seigneur le bien à ton égard, selon tout ce qu'il a dit, il t'instituera à coup sûr comme guide sur Israël^a. **31** Et que cela ne devienne pas pour toi une occasion de chanceler* ni pour le cœur de mon seigneur un obstacle qui fait trébucher — par l'effusion de sang, [et cela] sans raison^b, et aussi en faisant intervenir [la main de] mon seigneur^c pour son salut^c. À coup sûr Jéhovah fera du bien à mon seigneur, et tu dois te souvenir^d de ton esclave. "

32 Alors David dit à Abigaïl : " Béni soit Jéhovah le Dieu d'Israël^e, qui t'a envoyée en ce jour à ma rencontre !

33 Béni soit ton bon sens^f et bénie sois-tu, toi qui m'as retenu, en ce jour, d'en venir au meurtre^g et de faire intervenir ma propre main pour mon salut^h. **34** Mais, aussi vrai que Jéhovah le Dieu d'Israël est vivant, [lui] qui m'a empêché de te faire du malⁱ, si tu ne t'étais pas hâtée de venir à ma rencontre^j, à coup sûr il ne serait resté à Nabal, jusqu'à la lumière du matin, personne qui urine contre un mur^k. "

35 Et David accepta de sa main ce qu'elle lui avait apporté ; à elle-même il dit : " Monte en paix^l à ta maison. Vois : j'ai écouté ta voix pour que j'aie égard^m à ta personne. "

36 Plus tard, Abigaïl arriva chez Nabal, et voici qu'il faisait dans sa maison un festin comme le festin du roiⁿ ; le cœur de Nabal se sentait bien en lui, et il était ivre^o autant qu'on peut l'être ; elle ne lui raconta pas une seule chose, petite ou grande, jusqu'à la lumière du matin. **37** Et voici ce qui arriva : au matin, quand le vin fut sorti de Nabal, sa femme se mit à lui raconter ces choses. Alors son cœur^p mourut au-dedans de lui,

j 1S 25:18 ; Pr 29:8 ; k 1S 25:22 ; 1S 20:42 ; 2S 15:9 ; 2R 5:19 ; m Gn 19:21 ; Pr 28:23 ; n 2S 13:23 ; 1R 4:22 ; Est 1:5 ; o 1R 20:16 ; Pr 20:1 ; Ho 4:11 ; 1Co 6:10 ; Ép 5:18 ; p Dt 28:28 ; Ps 102:4 ; Ps 143:4.

1S 25:31* " chanceler ". Ce qui indique des remords de conscience. 31* " la main de mon seigneur ", LXX ; M : " mon seigneur ". 34* Voir v. 22, note " mur ".

et lui-même devint comme une pierre. **38** Après cela s'écoulèrent environ dix jours, puis Jéhovah frappa^a Nabal, de sorte qu'il mourut.

39 Et David apprit que Nabal était mort ; il dit alors : " Béni soit Jéhovah, qui a pris en main le procès^b de mon opprobre^c [pour me délivrer] de la main de Nabal et qui a préservé son serviteur de la méchanceté^d ; et la méchanceté de Nabal, Jéhovah l'a ramenée sur sa tête^e. " Puis David envoya dire à Abigaïl qu'il désirait la prendre pour femme^f. **40** Les serviteurs de David vinrent donc vers Abigaïl, à Karmel, et lui parlèrent, en disant : " David nous a envoyés vers toi, afin de te prendre pour femme. " **41** Aussitôt elle se leva, se prosterna la face contre terre^g et dit : " Voici que ton esclave est comme une servante, pour laver les pieds^h des serviteurs de mon seigneurⁱ. " **42** Puis Abigaïl^j se hâta de se relever et elle monta^k sur l'âne, et cinq de ses servantes marchaient à sa suite^{*} ; elle accompagna^m donc les messagers de David et puis elle devint sa femme.

43 David avait pris aussi Ahinoam^l de Yizréel^m ; ces femmes devinrent, oui toutes les deux, ses épousesⁿ.

44 Quant à Saül, il avait donné Mikal^o sa fille, la femme de David, à Palti^p le fils de Laïsh, qui était de Galim^q.

26 Par la suite, les hommes de Ziph^{*r} vinrent vers Saül à Guibéa^s, pour dire : " David ne se cache-t-il pas^r sur la colline de Hakila^t, [qui] fait face à Yeshimôn^{au} ? " **2** Alors Saül se leva^v et descendit au désert de Ziph, et avec lui trois mille hommes^w, l'élite d'Israël, pour rechercher David dans le désert de Ziph. **3** Saül établit son camp sur la colline de Hakila, qui fait face à Yeshimôn, près de la route, tandis que Da-

1S 25:42* Lit. : " près de son pied ".
42* Ou : " suivit ". 26:1* Ou : " les Ziphites ".
1* " ne se cache-t-il pas près de nous ? " LXX.
1^a Ou : " au désert ".

CHAP. 25

a Gn 38:7
Gn 38:10
2S 6:7
2R 19:35
Ac 12:23
b Dt 32:35
1S 24:15
Ps 35:1
Ps 43:1
Pr 22:23
c 1S 25:10
1S 25:14
d 1S 25:34
e Jg 9:57
1R 2:44
Ps 7:16
f Pr 18:22
Pr 31:10
Pr 31:31
g Ru 2:10
h Gn 18:4
Lc 7:44
Jn 13:5
1Tm 5:10
i Pr 15:33
Pr 18:12
j 1S 25:3
k Gn 24:61
l 1S 27:3
2S 3:2
1Ch 3:1
m Jos 15:56
n 1S 30:5
2S 5:13
2S 12:8
o 1S 18:20
p 2S 3:15
q Is 10:30

CHAP. 26

r Jos 15:55
1S 23:14
Ps 54:sus
s Jg 19:14
1S 10:26
1S 11:4
t 1S 23:19
u 1S 23:24
v 1S 23:23
1S 24:17
w 1S 24:2

2^e colonne

a Jos 2:1
Mt 10:16
b 1S 14:50
1S 17:55
2S 2:8
2S 3:27
c 1S 17:20
d Gn 10:15
Gn 15:20
e 2S 16:9
2S 18:5
f 2S 2:18
2S 23:18
1Ch 2:16
g Jg 7:10
1S 14:7
h 1S 24:4
1S 26:23
i 1S 10:1
1S 24:6
2S 1:14

vid demeurait dans le désert. Et il vit que Saül était venu derrière lui dans le désert. **4** David envoya donc des espions^a pour savoir si Saül était effectivement arrivé. **5** Plus tard, David se leva et se rendit à l'endroit où campait Saül, et David put voir l'endroit où s'était couché Saül, ainsi qu'Abner^b le fils de Ner, le chef de son armée ; Saül était couché dans l'enceinte du camp^c et le peuple campait autour de lui. **6** Alors David répondit et dit à Ahimélek le Hittite^d et à Abishai^e le fils de Tserouïa^f, le frère de Yoab : " Qui descendra avec moi vers Saül, au camp ? " À quoi Abishai^g dit : " Moi, je descendrai avec toi^g. " **7** Et David se rendit de nuit — avec Abishai^h — vers le peuple ; et, voyez, Saül était couché, endormi, dans l'enceinte du camp, sa lance plantée en terre près de sa tête ; Abner et le peuple étaient couchés autour de lui.

8 Abishaiⁱ dit alors à David : " Dieu^{*} a livré aujourd'hui ton ennemi en ta main^h. Et maintenant permets-moi, s'il te plaît, de le clouer à terre avec la lance, une seule fois ; je ne lui ferai pas cela deux fois. " **9** Mais David dit à Abishai^j : " Ne le supprime pas, car qui a avancé sa main contre l'oïnt^{*} de Jéhovahⁱ et est demeuré innocent^j ? " **10** David dit encore : " Aussi vrai que Jéhovah est vivant^k, Jéhovah lui-même lui portera un coup^l ; ou bien son jour arrivera^m et il lui faudra mourir, ou bien il descendra au combatⁿ et il sera supprimé à coup sûr^o. **11** Il est impensable^p pour moi, du point de vue de Jéhovah^q, d'avancer ma main^r contre l'oïnt de Jéhovah^s ! Maintenant donc prends, s'il te plaît, la lance qui est près de

j 1Ch 16:22 ; Ps 20:6 ; Ps 105:15 ; Lc 18:7 ; k 1S 20:21 ; 1S 25:26 ; 1Dt 32:35 ; 1S 24:12 ; 1S 25:38 ; Ps 94:1 ; Ps 94:23 ; Rm 12:19 ; Jude 9 ; m Jb 14:5 ; Ps 37:13 ; Ps 90:10 ; Ec 8:13 ; n 1S 31:3 ; 1S 31:6 ; o 1S 12:25 ; p 1S 14:45 ; 1S 24:6 ; q Ps 40:8 ; Ps 119:97 ; r Lv 19:18 ; Pr 24:29 ; Rm 12:17 ; s 1Ch 16:22 ; Ps 20:6 ; Ps 105:15.

1S 26:8* " Dieu ", MVg ; Sy : " Ton Dieu " ; LXX : " Jéhovah ". 9* " contre l'oïnt de ". Hébr. : *bimshitah* ; gr. : *khriston* ; syr. : *meshitèh* ; lat. : *christum*.

sa tête, ainsi que la cruche à eau, et allons-nous-en." 12 Alors David prit la lance et la cruche à eau près de la tête de Saül et ils s'en allèrent ; personne ne vit^a, personne ne fit attention, personne ne se réveilla, car ils étaient tous endormis, parce qu'un profond sommeil^b venant de Jéhovah était tombé sur eux. 13 Puis David passa de l'autre côté et se tint sur le sommet de la montagne, à distance ; l'espace entre eux était vaste.

14 Et David se mit à crier vers le peuple et vers Abner le fils de Ner, en disant : " Ne répondras-tu pas, Abner ? " Abner^c alors répondit et dit : " Qui es-tu, toi qui as crié vers le roi ? " 15 David dit encore à Abner : " N'es-tu pas un homme ? Et qui est ton pareil en Israël ? Pourquoi donc n'as-tu pas veillé sur ton seigneur* le roi ? Car quelqu'un du peuple est venu pour supprimer le roi ton seigneur^d. 16 Elle n'est pas bonne, cette chose que tu as faite. Aussi vrai que Jéhovah est vivant^e, vous méritez de mourir*^f, parce que vous n'avez pas veillé^g sur votre seigneur, sur l'oïnt de Jéhovah^h. Et maintenant regarde où sont la lance du roi et la cruche à eauⁱ qui étaient près de sa tête. "

17 Alors Saül reconnut la voix de David et dit : " Est-ce là ta voix, mon fils David^j ? " À quoi David dit : " C'est ma voix, mon seigneur le roi. " 18 Et il ajouta : " Pourquoi donc mon seigneur poursuit-il son serviteur^k ? En effet, qu'ai-je fait et quel mal y a-t-il dans ma main^l ? 19 Et maintenant, que mon seigneur le roi, s'il te plaît, écoute les paroles de son serviteur : si c'est Jéhovah qui t'a excité contre moi, qu'il respire [l'odeur d']une offrande de grain^m. Mais si ce sont les fils de l'homme*ⁿ, ils sont maudits devant Jéhovah^o, car ils m'ont chassé aujourd'hui pour que

IS 26:15* " ton seigneur ". Hébr. : *'adhonekha*, pl. pour exprimer l'excellence. Voir 20:38, note. 16* Lit. : " vous êtes les fils de mort ". 19* " fils de l'homme ". Hébr. : *bené ha'adham*.

CHAP. 26

- a 1S 24:4
- b Gn 2:21
Gn 15:12
- c 1S 14:50
1S 17:55
2S 2:8
2S 3:8
- d 1S 26:8
- e 1S 14:45
- f 2S 12:5
2S 19:28
- g 1S 14:16
- h 1S 9:16
1S 10:1
- i 1S 26:11
1R 19:6
- j 1S 24:8
1S 24:16
- k Ps 35:7
Ps 69:4
- l 1S 24:9
1S 24:11
Ps 7:3
Jn 10:32
Jn 18:23
- m Lv 19:5
2S 24:25
- n 1S 24:9
- o Pr 30:10

2^e colonne

- a Ex 19:5
- b Dt 26:18
Dt 32:9
2S 20:19
Ps 135:4
- c Rm 14:13
- d Jc 5:6
- e 1S 24:14
- f Lm 3:52
- g Ex 9:27
1S 15:24
1S 24:17
Mt 27:4
- h 1S 24:10
1S 26:11
- i 1R 8:32
Ps 7:8
Ps 18:20
Ps 28:4
- j 1S 24:6
1S 26:9
- k Ps 18:25
Mt 5:7
Mt 7:2
- l Gn 48:16
Ps 34:19
2P 2:9
- m 1S 24:19
Is 54:17
- n Gn 18:33
Nb 24:25
1S 24:22
1S 27:4
2S 19:39

CHAP. 27

- n 1S 19:18
1S 22:1
1S 22:5
- o 1S 28:1
1S 29:2
- p 1S 18:29
1S 23:23

je ne me sente pas attaché à l'héritage de Jéhovah^a, en disant : ' Va, sers d'autres dieux^b ! ' 20 Et maintenant, que mon sang ne tombe pas à terre devant la face de Jéhovah^c, car le roi d'Israël est sorti pour rechercher une simple puce*^d, tout comme on poursuit une perdrix sur les montagnes^e. "

21 Alors Saül dit : " J'ai péché^f. Reviens, mon fils David, car je ne te ferai plus de mal, puisque mon âme a été précieuse^g à tes yeux en ce jour. Écoute ! J'ai agi sottement et je me suis lourdement trompé. " 22 David alors répondit et dit : " Voici la lance du roi ; que l'un des jeunes gens traverse et qu'il la prenne. 23 C'est Jéhovah qui rendra à chacun sa propre justice^h et sa propre fidélité, en ce que Jéhovah t'avait livré aujourd'hui en ma main, et je n'ai pas voulu avancer ma main contre l'oïnt de Jéhovahⁱ. 24 Écoute : de même que ton âme a été importante à mes yeux en ce jour, puisse ainsi mon âme être importante aux yeux de Jéhovah^j, pour qu'il me délivre de toute détresse^k. " 25 Alors Saül dit à David : " Béni sois-tu, mon fils David. Non seulement tu ne manqueras pas d'agir, mais encore tu ne manqueras pas de l'emporter^l. " David s'en alla alors par son chemin, et Saül, lui, retourna en son lieu^m.

27 Mais David dit dans son cœur : " Maintenant, je serai supprimé un jour par la main de Saül. Il n'est rien de mieux pour moi que de m'échapperⁿ bel et bien vers le pays des Philistins^o ; il faut que Saül se désespère à mon sujet quand il me cherchera encore dans tout le territoire d'Israël^p, et, à coup sûr, j'échapperai à sa main. " 2 Alors David se leva, et ils passèrent, lui et six cents hommes^q qui étaient avec lui, vers Akish^r le fils de Maok, le roi de Gath. 3 Et David demeura auprès d'Akish, à Gath, lui et ses hommes, chacun

q 1S 25:13 ; 1S 30:9 ; r 1S 21:10 ; 1S 27:12.

1S 26:20* " rechercher une simple puce ", MSyVg ; LXX : " rechercher mon âme ".

avec sa maisonnée^a, David et ses deux femmes, Ahinoam^b la Yizrélite et Abigail^c la femme de Nabal, la Karmélite. **4** Par la suite, on rapporta à Saül que David s'était enfui à Gath ; il n'alla donc pas le chercher une autre fois encore^d.

5 Alors David dit à Akish : " Si donc j'ai trouvé faveur à tes yeux, qu'on me donne un lieu dans l'une des villes de la campagne, pour que j'y habite ; car pourquoi ton serviteur habiterait-il avec toi dans la ville royale ? "

6 Akish lui donna donc, en ce jour-là, Tsiqlag^e. C'est pourquoi Tsiqlag a appartenu aux rois de Juda jusqu'à ce jour.

7 Le nombre des jours que David demeura dans la campagne des Philistins fut d'un an et quatre mois^f.

8 Et David monta alors avec ses hommes pour faire des incursions chez les Gueshourites^g, les Guirzites et les Amaléqites^h ; car ils habitaient le pays qui [s'étendait] de Télamⁱ jusqu'à Shour^j et au pays d'Égypte.

9 Et David frappait le pays, mais il ne gardait en vie ni homme ni femme^k ; il prenait petit bétail et gros bétail, ânes, chameaux et vêtements, puis il s'en retournait et venait vers Akish. **10** Et Akish disait : " Où avez-vous fait incursion aujourd'hui ? " À quoi David disait^l : " Contre le sud de Juda^m, et contre le sud des Yerahmeélitesⁿ, et contre le sud des Qénites^o. " **11** Quant à homme et femme, David n'en gardait aucun en vie pour les ramener à Gath, disant : " De peur qu'ils ne fassent des rapports contre nous, en disant : ' Ainsi a fait David^p. ' " (Telle fut sa manière d'agir tous les jours qu'il demeura dans la campagne des Philistins.) **12** Akish croyait^q donc David ; il se disait : " Il s'est vraiment rendu puant parmi son peuple Israël^r ; il faudra qu'il devienne mon serviteur pour des temps indéfinis. "

1S 27:8* " de Téla(m) ", LXX¹² mss ; héb. : *mé-ôlam*, " depuis les temps anciens ". Cf. 1S 15:4 ; Jos 15:24.

CHAP. 27

- a 1Tm 5:8
- b 1S 25:43
- c 1S 25:39
- 1S 25:42
- d 1S 23:14
- 1S 26:25
- e Jos 19:5
- 1S 30:1
- 2S 1:1
- 1Ch 4:30
- 1Ch 12:1
- 1Ch 12:20
- Ne 11:28
- f 1S 29:3
- g Jos 13:2
- h Gn 36:12
- Ex 17:8
- Ex 17:14
- Nb 13:29
- 1S 15:2
- 2S 1:1
- 1Ch 4:43
- i 1S 15:4
- j Gn 25:18
- Ex 15:22
- k Dt 25:19
- 1S 15:3
- l Mt 10:16
- m Jos 15:2
- n 1Ch 2:9
- o Nb 24:21
- 1S 15:6
- p Pr 22:3
- q Pr 14:15
- r Gn 34:30
- 1S 13:4

2^e colonne

CHAP. 28

- a Jg 3:2
- 1S 14:52
- b 1S 27:12
- 1S 29:3
- c 1S 29:2
- d 1S 25:1
- Is 57:1
- e Ex 22:18
- Lv 19:31
- Lv 20:6
- Lv 20:27
- Dt 18:11
- Ré 21:8
- f Jos 19:18
- 1R 1:3
- 2R 4:8
- Ct 6:13
- g 1S 31:1
- 2S 1:21
- 2S 21:12
- h Dt 28:20
- 1S 28:20
- Pr 10:24
- Is 57:21
- i 1S 14:37
- 1Ch 10:14
- j Pr 1:28
- Pr 28:9
- Is 1:15
- Ez 20:3
- Mi 3:4
- k Nb 12:6
- Mt 1:20

28 Et il arriva, en ces jours-là, que les Philistins se mirent à rassembler leurs camps pour que l'armée fasse la guerre contre Israël^a. Akish dit alors à David : " Tu sais certainement que tu sortiras avec moi [pour aller] au camp, toi et tes hommes^b. " **2** Et David dit à Akish : " C'est pourquoi tu sais toi-même* ce que ton serviteur doit faire. " Alors Akish dit à David : " C'est pourquoi je t'établirai gardien de ma tête, toujours^c. "

3 Or Samuel était mort ; tout Israël s'était alors lamenté sur lui et l'avait enterré à Rama sa ville^d. Quant à Saül, il avait fait disparaître du pays les médiums* et les gens qui font métier de prédire les événements^e.

4 Par la suite, les Philistins se rassemblèrent et vinrent camper à Shounem^f. Saül rassembla donc tout Israël et ils campèrent à Guilboa^g.

5 Quand Saül vit le camp des Philistins, il prit peur et son cœur se mit à trembler très fort^h.

6 Et Saül interrogeait Jéhovahⁱ, mais Jéhovah ne lui répondait jamais^j, ni par des rêves^k, ni par l'Ourim^l, ni par les prophètes^m. **7** Finalement Saül dit à ses serviteurs : " Cherchez-moi une femme qui soit maîtresse du pouvoir médiumniqueⁿ ; je veux aller vers elle et la consulter. " Alors ses serviteurs lui dirent : " Vois ! Il y a à En-Dor^o une femme qui est maîtresse du pouvoir médiumnique. "

8 Alors Saül se déguisa^p, il revêtit d'autres vêtements et partit, lui et deux hommes avec lui ; ils arrivèrent de nuit chez la femme^q. Et il dit : " S'il te plaît, exerce pour moi la divination^r au moyen du pouvoir médiumnique et fais-moi monter celui que je

1 Ex 28:30 ; Nb 27:21 ; Dt 33:8 ; m Ps 74:9 ; Lm 2:9 ; n Ex 22:18 ; Lv 19:31 ; Lv 20:6 ; 1S 15:23 ; 1S 28:3 ; Is 8:19 ; Hé 3:12 ; o Jos 17:11 ; Ps 83:10 ; p 1R 14:2 ; 1R 22:30 ; q 1S 28:25 ; r Dt 18:10 ; 1Ch 10:13 ; Is 8:19.

1S 28:2* " toi-même ", MSy ; LXXVg : " maintenant ". 3* " médiums ". Humains utilisés comme intermédiaires par un démon de divination. LXX : " ventriloques " ; lat. : *magos*, " astrologues ". Voir Ac 16:16.

vais t'indiquer." 9 Mais la femme lui dit : "Voyons, tu sais bien toi-même ce qu'a fait Saül, comment il a retranché du pays les médiums et les gens qui font métier de prédire les événements^a. Pourquoi donc agis-tu comme quelqu'un qui tend un piège à mon âme pour me faire mettre à mort^b ?" 10 Aussitôt Saül lui jura par Jéhovah, en disant : "Aussi vrai que Jéhovah est vivant^c, il ne t'arrivera pas de culpabilité pour la faute dans cette affaire." 11 Alors la femme dit : "Qui dois-je te faire monter ?" À quoi il dit : "Fais-moi monter Samuel^d." 12 Lorsque la femme vit "Samuel^e", elle se mit à crier de toute la force de sa voix^{*}; puis la femme dit à Saül : "Pourquoi m'as-tu dupée, alors que toi, tu es Saül ?" 13 Cependant le roi lui dit : "N'aie pas peur ; mais qu'as-tu vu ?" Et la femme dit à Saül : "J'ai vu un dieu^{*f} qui montait de la terre." 14 Aussitôt il lui dit : "Quelle est sa forme ?" À quoi elle dit : "C'est un homme âgé^{*g} qui monte, et il s'est couvert d'un manteau sans manches^g." Et Saül reconnut que c'était "Samuel^h" ; alors il s'inclina, la face contre terre, et se prosterna.

15 "Samuel" dit alors à Saül : "Pourquoi m'as-tu troublé en me faisant monterⁱ ?" À quoi Saül dit : "Je suis dans une situation très critique^j, car les Philistins combattent contre moi, et Dieu^{*} lui-même s'est retiré^k de moi, il ne m'a plus répondu, ni par le moyen des prophètes ni par les rêves^l ; si bien que je t'appelle pour que tu me fasses savoir ce que je dois faire^m."

16 "Samuel" dit encore : "Pourquoi donc m'interroges-tu, alors que Jéhovah, lui, s'est retiré de toiⁿ et

1S 28:12* Lit. : "à grande voix". 13* "un dieu". Hébr. : *èlohîm*, pl., employé sans doute pour exprimer l'excellence et qui ne concerne qu'une seule personne, même si le vb. "montait" est au pl., car la femme n'a vu monter que la forme d'un homme âgé. Voir 5:7, note. 14* "âgé", MSyVg ; LXXIt^l : "[se tenant] droit (ou debout)". 15* "et Dieu". Hébr. : *wè'lohîm*, pl. pour exprimer l'excellence, avec le vb. au sing. "s'est retiré".

CHAP. 28

a 1S 28:3

b Ex 22:18

Lv 20:27

c 1S 14:39

Is 48:1

Jr 44:26

d Rm 1:28

e 1S 28:3

Ps 146:4

Ec 9:5

2Co 4:4

2Co 11:14

f Ps 82:6

Jn 10:34

g 1S 15:27

h 2Th 2:10

2Th 2:11

i 2S 12:23

Ps 115:17

Ps 146:4

Ec 9:5

Ec 9:10

j Pr 14:14

Jr 2:17

Ga 6:7

k 1S 15:23

l 1S 28:6

m Lv 19:31

n 1S 15:23

1S 16:14

2R 6:27

2^e colonne

a Dt 28:15

b 1S 13:14

1S 15:28

c 1S 16:13

1S 24:20

d 1S 13:11

1Ch 10:13

e 1S 15:9

Jr 48:10

f 1S 12:25

1S 28:1

1S 31:1

g 1S 31:5

h 1S 31:2

2S 2:8

i 1S 31:7

j Lv 20:27

Jg 12:3

1S 19:5

Jb 13:14

k Gn 18:7

Lc 15:23

l Dt 12:15

m 1S 28:8

qu'il est ton adversaire^{*a} ? 17 Jéhovah fera pour lui-même^{*} comme il l'a dit par mon moyen ; Jéhovah arrachera de ta main le royaume^b et le donnera à ton semblable, [à] David^c. 18 Parce que tu n'as pas obéi à la voix de Jéhovah^d et que tu n'as pas exécuté sa colère ardente contre Amaleq^e, c'est pour cela que Jéhovah te fera à coup sûr cette chose en ce jour. 19 Et, avec toi, Jéhovah livrera aussi Israël en la main des Philistins^f ; demain, toi^g et tes fils^h, vous serez avec moi^{*}. Le camp d'Israël aussi, Jéhovah le livrera en la main des Philistinsⁱ."

20 Et Saül aussitôt tomba à terre de tout son long et eut alors très peur à cause des paroles de "Samuel". De plus, il n'y avait pas de force en lui, car il n'avait pas mangé de nourriture de tout le jour et de toute la nuit. 21 Alors la femme vint vers Saül et vit qu'il avait été grandement troublé. Et elle lui dit : "Voici que ta servante a obéi à ta voix ; j'ai donc mis mon âme dans ma paume^l et j'ai obéi aux paroles que tu m'as dites. 22 Et maintenant, s'il te plaît, toi, à ton tour, obéis à la voix de ta servante ; laisse-moi mettre devant toi un morceau de pain, et mange, pour qu'il vienne en toi de la force, car tu t'en iras par ton chemin." 23 Mais il refusa et dit : "Je ne mangerai pas." Cependant ses serviteurs et la femme aussi insistèrent auprès de lui. Finalement il obéit à leur voix ; il se leva de terre et s'assit sur le lit. 24 Or la femme avait à la maison un veau engraisé^k. Donc, sans plus tarder, elle le sacrifia^{*l}, puis elle prit de la farine, pétrit la pâte et la fit cuire en gâteaux sans levain. 25 Elle servit ensuite [le tout] à Saül et à ses serviteurs, et ils mangèrent. Après cela ils se levèrent et s'en allèrent durant cette nuit-là^m.

1S 28:16* "est ton adversaire", MVg ; LXX Sy : "est avec ton semblable (prochain)". 17* "fera pour lui-même", M ; LXXVg et cinq mss hébr. : "te fera". 19* Selon MSyVg ; LXX : "demain, toi et tes fils avec toi, vous tomberez". 24* "sacrifia", MLXX.

29 Alors les Philistins^a rassemblèrent tous leurs camps à Apheq, tandis que les Israélites campaient près de la source qui était en Yizréel^b.

2 Et les seigneurs de l'Axe^c des Philistins défilaient par centaines et par milliers ; David et ses hommes défilèrent ensuite avec Akish^d. **3** Les princes des Philistins dirent alors : "Qu'est-ce que ces Hébreux^e ?" Et Akish dit aux princes des Philistins : "N'est-ce pas là David le serviteur de Saül roi d'Israël, qui est avec moi ici [depuis] un an ou deux^f ? Je n'ai absolument rien trouvé^g en lui depuis le jour où il a déserté [auprès de moi] jusqu'à ce jour." **4** Et les princes des Philistins s'indignèrent contre lui ; puis les princes des Philistins lui dirent : "Fais repartir cet homme^h, et qu'il reparte vers son lieu, là où tu l'as préposé ; qu'il ne descende pas avec nous à la bataille, pour qu'il ne devienne pas pour nous un opposantⁱ dans la bataille. Et avec quoi cet individu se mettrait-il en faveur auprès de son seigneur^j ? N'est-ce pas avec les têtes de [nos] hommes que voici ? **5** N'est-ce pas là David pour qui l'on répondait dans les danses, en disant : 'Saül a abattu ses milliers et David ses dizaines de milliers^k ?'"

6 Alors Akish^k appela David et lui dit : "Aussi vrai que Jéhovah est vivant^l, tu es un homme droit ; cela a été bon à mes yeux que tu sortes et rentres^m avec moi dans le campⁿ ; car je n'ai pas trouvé de mal en toi depuis le jour où tu es venu vers moi jusqu'à ce jour^o. Mais aux yeux des seigneurs de l'Axe^p, tu n'es pas bon. **7** Et maintenant, retourne et va-t'en en paix, pour ne rien faire qui soit mauvais aux yeux des seigneurs de l'Axe des Philistins." **8** Cependant David dit à Akish : "Eh bien, qu'ai-je fait^q, et qu'as-tu trouvé en ton serviteur de-

1S 29:3* "des jours, cette deuxième année", LXX ; M : "ces jours ou ces années" ; Vg : "de nombreux jours ou années". 4* "un opposant". Hébr. : *lesatan* ; lat. : *adversarius*. 4* "son seigneur". Hébr. : *adhonaw*. Voir 20:38, note.

CHAP. 29

- a 1S 28:1
- b Jos 19:18
1S 29:11
2S 4:4
- c Jos 13:3
Jg 3:3
1S 5:8
- d 1S 28:2
- e 1S 13:19
2Co 11:22
- f 1S 27:7
- g 1S 27:12
Pr 14:15
- h 1Ch 12:19
- i 1S 14:21
- j 1S 18:7
1S 21:11
- k 1S 21:10
1S 27:2
- l 1S 20:21
Jr 12:16
- m Nb 27:17
Ps 121:8
- n 1S 28:2
- o 1S 27:11
1S 27:12
1S 29:3
- p Mt 10:16
- q 1S 29:2
1S 27:11

2^e colonne

- a 1S 28:2
- b 1S 27:12
2S 14:17
2S 14:20
2S 19:27
Pr 14:35
Ga 4:14
- c Ps 37:23
Pr 16:9
Pr 21:1
Jr 10:23
2P 2:9
- d Ps 91:11
Ps 119:133
- e Jos 19:18
1S 29:1
2S 4:4

CHAP. 30

- f Jos 15:31
1S 27:6
- g Gn 36:12
Ex 17:14
1S 15:2
1S 27:8
- h Jg 5:30
1S 27:3
- i Jg 21:2
- j 1S 25:43
2S 2:2
- k 1S 25:42
1S 27:3
- l Ps 25:17
Ps 116:3
- m Ex 17:4
Nb 14:10
- n Jg 18:25
1S 22:2
2S 17:8
2R 4:27

puis le jour où j'ai paru devant toi jusqu'à ce jour^a, pour que je ne puisse pas venir combattre réellement contre les ennemis de mon seigneur le roi ?"

9 Mais Akish répondit et dit à David : "Je sais bien que tu as été bon à mes yeux, comme un ange de Dieu^b. Seulement les princes des Philistins ont dit : 'Qu'il ne monte pas avec nous à la bataille.' **10** Et maintenant, lève-toi de bon matin, avec les serviteurs de ton seigneur qui sont venus avec toi ; vous devrez vous lever de bon matin, quand pour vous il commencera à faire clair. Puis allez-vous-en^c."

11 David se leva donc de bonne heure, lui et ses hommes, pour s'en aller au matin^d et retourner au pays des Philistins ; quant aux Philistins, ils montèrent à Yizréel^e.

30 Et il arriva, tandis que David et ses hommes venaient vers Tsiqlag^f le troisième jour, que les Amaléqites^g firent une incursion dans le sud et à Tsiqlag ; ils frappèrent alors Tsiqlag et la brûlèrent par le feu, **2** puis ils emmenèrent captifs les femmes^h [et tous ceux] quiⁱ s'y trouvaient, du plus petit au plus grand. Ils ne firent mourir personne^j, mais ils les emmenèrent et s'en allèrent par leur chemin. **3** Lorsque David arriva avec ses hommes dans la ville, eh bien, voici qu'elle était brûlée par le feu ; quant à leurs femmes, à leurs fils et à leurs filles, ils avaient été emmenés captifs. **4** Alors David et le peuple qui était avec lui élevèrent la voix et pleurèrentⁱ jusqu'à ce qu'il n'y ait plus en eux de force pour pleurer [encore]. **5** Les deux femmes de David avaient été emmenées captives, Ahinoam^j la Yizréélite et Abigail^k la femme de Nabal le Karmélite. **6** Et [tout] cela angoissait fort David^l, car le peuple parlait de le lapider^m ; l'âme de tout le peuple, en effet, était devenue amèreⁿ, chacun à cause de ses fils et à cause

1S 30:2* "les femmes et tout ce qui", LXX ; M : "les femmes qui". 2* "personne" ; ou : "aucun homme", MVg ; LXX : "ni homme ni femme".

de ses filles. Alors David entreprit de se fortifier par Jéhovah son Dieu^a.

7 Par conséquent David dit à Abiathar^b le prêtre, le fils d'Ahimélek : " S'il te plaît, approche de moi l'éphod^c. " Abiathar approcha donc l'éphod de David. 8 Et David se mit à interroger Jéhovah^d, en disant : " Dois-je poursuivre cette bande de maraudeurs ? Est-ce que je les rattraperai ? " Alors il lui dit^e : " Pars à [leur] poursuite, car tu ne manqueras pas de les rattraper, et tu ne manqueras pas d'accomplir une délivrance^f. "

9 David partit sur-le-champ, lui et les six cents hommes^g qui étaient avec lui, et ils allèrent jusqu'au ouadi de Besor, et les hommes qu'il fallait laisser s'arrêtèrent. 10 David continua la poursuite^h, lui et quatre cents hommes, mais deux cents hommes s'arrêtèrent, qui étaient trop fatigués pour franchir le ouadi de Besorⁱ.

11 Alors ils trouvèrent un homme, un Égyptien^j, dans la campagne. Ils l'amènèrent donc à David, ils lui donnèrent du pain pour qu'il mange et ils lui firent boire de l'eau. 12 Ils lui donnèrent encore une tranche de gâteau de figues bien serrées et deux gâteaux de raisins secs^k. Alors il mangea et son esprit^l lui revint ; en effet, il n'avait pas mangé de pain ni bu d'eau depuis trois jours et trois nuits. 13 Et David lui dit : " À qui appartiens-tu et d'où es-tu ? " À quoi il dit : " Je suis un serviteur égyptien, esclave d'un homme, un Amaléqite, mais mon maître m'a abandonné parce que je suis tombé malade il y a trois jours^m. 14 C'est nous qui avons fait une incursion au sud des Keréthitesⁿ, et contre ce qui appartient à Juda, et contre le sud de Caleb^o ; et nous avons brûlé Tsiqlag par le feu. " 15 Alors David lui dit : " Veux-tu me faire descendre vers cette bande de maraudeurs ? " À quoi il dit : " Jure^p-moi par Dieu^q que tu ne me feras pas mourir et que tu ne me livre-

1S 30:15* " par Dieu ". Héb. : *v'É'lohim* ; gr. : *Théou* ; lat. : *Deum*.

CHAP. 30

- a Ps 18:6
- Ps 27:1
- Ps 31:1
- Ps 31:9
- Ps 34:19
- Ps 43:5
- Ps 56:4
- Ps 143:5
- Pr 18:10
- Hab 3:18
- Lc 22:43
- b 1S 22:20
- 1R 2:26
- c 1S 23:9
- d Nb 27:21
- Jg 18:5
- Jg 20:28
- 1S 23:2
- 1S 23:11
- 1S 28:6
- Pr 3:5
- e 1S 14:37
- Ps 28:6
- f 1S 30:18
- Ps 34:19
- Pr 11:8
- Pr 24:16
- g 1S 23:13
- 1S 27:2
- h Jg 8:4
- i 1S 30:21
- J Dt 23:7
- k 1S 25:18
- l Jg 15:19
- m Pr 12:10
- n 2S 8:18
- 1R 1:38
- 1Ch 18:17
- Éz 25:16
- Tse 2:5
- o Jos 14:13
- Jos 21:12
- p Dt 6:13
- Jos 2:12
- Jos 9:15

2^e colonne

- a Dt 23:15
- Dt 23:16
- b Jg 1:25
- c Dn 5:1
- Lc 12:19
- d Jos 15:1
- Jb 20:5
- e Ex 17:14
- Ps 73:19
- f 1S 30:3
- g 1S 30:8
- Ps 34:19
- h Nb 31:9
- 2Ch 20:25

ras pas en la main de mon maître^a, et je te ferai descendre vers cette bande de maraudeurs^b. "

16 Il le fit donc descendre^b, et voici qu'ils étaient répandus en désordre sur la surface de tout le pays, mangeant, buvant et faisant la fête^c, à cause de tout le grand butin qu'ils avaient pris au pays des Philistins et au pays de Juda^d. 17 Alors David les abatit depuis le crépuscule du matin jusqu'au soir, afin de les vouer à la destruction^e ; pas un homme d'entre eux n'échappa^e, sauf quatre cents jeunes gens qui montèrent sur des chameaux et s'enfuirent. 18 David put délivrer tout ce qu'avaient pris les Amaléqites^f, et David délivra ses deux femmes. 19 Et rien ne manquait de ce qui était à eux, du plus petit jusqu'au plus grand, jusqu'aux fils et aux filles, et depuis le butin, oui jusqu'à tout ce qu'ils avaient pris pour eux^g. David ramena tout. 20 David prit alors tout le petit bétail et le gros bétail, qu'on poussa devant cet [autre] bétail. Puis on dit : " Voici le butin^h de David. "

21 Finalement David vint vers les deux cents hommesⁱ qui avaient été trop fatigués pour aller avec David^j et qu'on^k avait fait rester près du ouadi de Besor ; ils sortirent à la rencontre de David et à la rencontre du peuple qui était avec lui. Quand David s'approcha du peuple, alors il leur demanda comment ils allaient. 22 Mais tous les hommes mauvais et ne valant rien^l parmi les hommes qui étaient allés avec David répondirent et se mirent à dire : " Puisqu'ils ne sont pas allés avec nous^m, nous ne leur donnerons rien du butin que nous avons délivré, sauf à chacun sa femme et ses fils ; qu'ils les conduisent et s'en aillent. "

1S 30:10 ; j 1S 10:27 ; Na 1:15.

1S 30:15* LXXLagarde ajoute : " Et il le lui jura ". 17* " afin de les vouer à la destruction ", en corrigeant le texte ; M : " de leur lendemain ". 21* Ou : " derrière David ". 21* " il ", LXXSyVg ; pl. dans M. 22* " avec nous ", LXXSyVg et six mss héb. ; M : " avec moi ".

23 Mais David dit : " Vous ne devez pas agir ainsi, mes frères, avec ce que nous a donné Jéhovah^a, en ce qu'il nous a protégés^b et a livré en notre main la bande de maraudeurs qui était venue contre nous^c. 24 Et qui vous écouterait quant à cette parole ? Car telle la part de celui qui est descendu à la bataille, telle la part de celui qui est resté près des bagages^d. Tous auront part ensemble^e. " 25 Et il arriva, à partir de ce jour-là, qu'il fit que cela reste établi en prescription et décision judiciaire^f pour Israël jusqu'à ce jour.

26 Quand David arriva à Tsiqlag, alors il envoya une partie du butin aux anciens de Juda, ses amis^g, en disant : " Voici pour vous une bénédiction, c'est-à-dire un cadeau^h [tiré] du butin [pris aux] ennemis de Jéhovah. " 27 À ceux qui étaient à Béthelⁱ, à ceux de Ramoth^j du sud et à ceux de Yattir^k, 28 à ceux d'Aroër, à ceux de Siphmoth et à ceux d'Eshtemoa^l, 29 à ceux de Rakal, à ceux des villes des Yerahmeélites^m et à ceux des villes des Qénitesⁿ, 30 à ceux de Horma^o, à ceux de Bor-Ashân^p et à ceux d'Athak, 31 à ceux de Hébrôn^q et dans tous les lieux où David avait circulé, lui et ses hommes.

31 Or les Philistins combattaient contre Israël^r; les hommes d'Israël s'enfuirent de devant les Philistins, et ils tombaient tués^s sur le mont Guilboa^t. 2 Les Philistins seraient de près Saül et ses fils; finalement les Philistins abattirent Yonathân^u, Abinadab^v et Malki-Shoua^w, les fils de Saül. 3 Le combat devint acharné contre Saül; les tireurs, les archers, finirent par le découvrir, et il fut grièvement blessé par les tireurs^x. 4 Alors Saül dit à son porteur d'armes : " Tire ton épée^y et transperce-moi avec elle, de peur que ces incir-

IS 30:24* " cette parole ? " MSyVg; LXX : " cette parole ? Car ils ne sont pas moins que vous ". 31:3* " et il fut grièvement blessé par les tireurs ", d'après LXX. Lit. : " et il fut fort angossé à cause des tireurs ".

CHAP. 30

- a 1Ch 29:12
- Ps 33:16
- b Nb 31:49
- c 1S 30:8
- Ps 44:3
- d 1S 10:22
- 1S 17:22
- 1S 25:13
- 1S 30:10
- e Nb 31:27
- Jos 22:8
- Ps 68:12
- 1Tm 6:18
- f Nb 27:11
- g Is 32:8
- h Gn 33:11
- 2R 5:15
- Pr 11:24
- Pr 18:16
- Ac 20:35
- i Jos 19:4
- j Jos 19:8
- k Jos 15:48
- Jos 21:14
- l Jos 15:50
- Jos 21:14
- m 1S 27:10
- 1Ch 2:9
- 1Ch 2:26
- n Jg 1:16
- 1S 15:6
- o Jos 19:4
- Jg 1:17
- p Jos 19:7
- q Jos 14:13
- 2S 2:1

CHAP. 31

- r 1S 14:52
- 1S 29:1
- s 1S 12:25
- 1Ch 10:1
- t 1S 28:4
- 2S 1:21
- u 1S 13:2
- v 1Ch 8:33
- w 1Ch 9:39
- x 2S 1:4
- 2S 1:6
- y Jg 9:54
- 1Ch 10:4

2^e colonne

- a 1S 14:6
- 1S 17:26
- 2S 1:20
- Éz 44:7
- b 1S 22:17
- 2S 1:14
- Ps 105:15
- c Ex 20:13
- 2S 17:23
- 1R 16:18
- 1Ch 10:4
- Mt 27:5
- d 1S 26:10
- 1Ch 10:13
- Ho 13:11
- e 1Ch 10:5
- f 1S 28:19
- 1Ch 10:6

concis^a ne viennent me transpercer et m'outrager vraiment." Mais son porteur d'armes refusa^b, car il avait très peur. Alors Saül prit l'épée et se jeta dessus^c. 5 Quand son porteur d'armes vit que Saül était mort^d, alors lui aussi se jeta sur son épée et mourut avec lui^e. 6 Ainsi Saül, ses trois fils et son porteur d'armes, oui tous ses hommes, moururent ensemble en ce jour-là^f. 7 Lorsque les hommes d'Israël qui étaient dans la région de la basse plaine et qui étaient dans la région du Jourdain virent que les hommes d'Israël avaient fui, et que Saül et ses fils étaient morts, alors ils quittèrent les villes et prirent la fuite^g; après quoi les Philistins arrivèrent et s'y établirent^h.

8 Et il arriva, le lendemain, quand les Philistins vinrent pour dépouiller les tuésⁱ, qu'ils finirent par trouver Saül et ses trois fils gisant sur le mont Guilboa^j. 9 Alors ils lui coupèrent la tête^k et enlevèrent ses armes; puis ils envoyèrent [des messagers] dans le pays des Philistins, à la ronde, pour informer^l les maisons de leurs idoles^m et le peuple. 10 Finalement ils mirent ses armesⁿ dans la maison des images d'Ashtoreth^o; et son cadavre, ils l'attachèrent à la muraille de Beth-Shân^p. 11 À propos de lui, les habitants de Yabesh-Guiléad^q apprirent ce que les Philistins avaient fait à Saül. 12 Aussitôt tous les hommes vaillants se levèrent, marchèrent toute la nuit et enlevèrent de la muraille de Beth-Shân le cadavre de Saül et les cadavres de ses fils, puis ils revinrent^r à Yabesh; là ils les brûlèrent^s. 13 Ils prirent ensuite leurs ossements^t et les enterrèrent^u sous le tamaris^v, à Yabesh, et ils jeûnèrent pendant sept jours^w.

g Dt 28:25; 1S 13:6; h Nb 33:56; Dt 28:33; 1Ch 10:7; 1 1Ch 10:8; 2Ch 20:25; j 1S 28:4; 1S 31:1; 2S 1:6; 2S 21:12; k 1S 17:51; 1Ch 10:9; l 2S 1:20; m Jg 16:23; n 1S 21:9; 1Ch 10:10; o Jg 2:13; p Jos 17:11; Jg 1:27; 2S 21:12; q 1S 11:1; 2S 2:4; 2S 21:12; 1Ch 10:11; r Am 6:10; s 2S 21:12; t Gn 35:8; 2S 2:5; u Gn 21:33; 1S 22:6; 1Ch 10:12; v Gn 50:10.

IS 31:12* " puis ils revinrent ", MVg; LXXSy : " puis ils les ramenèrent ". Cf. 1Ch 10:12.

DEUXIÈME LIVRE DE SAMUEL

ou, selon la version grecque des *Septante*,
DEUXIÈME LIVRE DES ROIS

1 Et il arriva, après la mort de Saül, et quand David fut revenu d'abatre les Amaléqites^a, que David demeura deux jours à Tsiqlag^b. **2** Et il arriva ceci le troisième jour : voyez ! un homme^c venait du camp, d'auprès de Saül, les vêtements déchirés^d et de la terre sur la tête^e ; et il arriva, quand il vint vers David, qu'aussitôt il tomba à terre^f et se prosterna.

3 David lui dit alors : " D'où viens-tu ? " Et il lui dit : " Je me suis échappé du camp d'Israël. " **4** David lui dit encore : " Comment l'affaire a-t-elle tourné ? Informe-moi, s'il te plaît. " À quoi il dit : " Le peuple s'est enfui de la bataille ; de plus, beaucoup parmi le peuple sont tombés, de sorte qu'ils sont morts^g ; et même Saül^h et Yonathânⁱ son fils sont morts. " **5** Alors David dit au jeune homme qui l'informait : " Comment donc sais-tu que Saül est mort, ainsi que Yonathân son fils ? " **6** Et le jeune homme qui l'informait dit : " Je me suis trouvé tout à coup sur le mont Guilboa^k, et il y avait Saül qui s'appuyait sur sa lance^l ; et voici que les conducteurs de chars^m et les hommes à cheval l'avaient rejoint^m. **7** Quand il s'est retourné et qu'il m'a vu, alors il m'a appelé, et j'ai dit : ' Me voici ! ' **8** Puis il m'a dit : ' Qui es-tu ? ' Et je lui ai dit : ' Je suis un Amaléqiteⁿ. ' **9** Alors il a dit : ' S'il te plaît, penche-toi sur moi et mets-moi carrément à mort, car la crampe^o m'a saisi, parce que toute mon âme^o est encore en moi. ' **10** Je me suis donc penché sur lui et je l'ai carrément mis à mort^p, car je savais qu'il ne vivrait pas après

2S 1:1* " les Amaléqites ", Sy et cinq mss héb. ; MLXXVg : " Amaleq ". **6*** Ou : " les chars ". **9*** " le vertige ", Sy ; dans M le sens est incertain.

CHAP. 1

a 1S 30:17
b 1S 27:6
1S 30:26
c 2S 4:10
d Gn 37:29
Nb 14:6
Jos 7:6
e 1S 4:12
f 1S 25:23
2S 14:4
g 1S 31:1
h 1S 31:6
1Ch 10:4
i 1S 31:2
1Ch 10:6
j Pr 14:15
Pr 25:2
k 1S 28:4
1Ch 10:1
l 1S 18:10
1S 19:9
1S 22:6
1S 26:12
m 1S 31:3
1Ch 10:3
n Ex 17:16
Nb 24:20
Dt 25:19
1S 15:20
1S 30:1
1S 30:18
o Gn 2:7
p 1S 31:4
Ps 5:6
Jn 8:44

2^e colonne

a 2R 11:12
b 2S 3:31
2S 13:31
2Ch 34:27
Ac 14:14
c Dt 34:8
d 1S 31:13
e 1S 31:1
2S 1:4
f 2S 1:8
g Nb 12:8
1S 31:4
h 1S 24:6
1S 26:9
Ps 105:15
i 2S 4:10
1R 2:25
j Jos 2:19
Jg 9:24
2S 4:11
1R 2:37
Éz 18:13
Ac 18:6
k Pr 19:5
Pr 21:28
l 2S 1:10

être tombé. Puis j'ai pris le diadème^a qui était sur sa tête et le bracelet qui était sur son bras, pour les apporter ici à mon seigneur. "

11 Alors David saisit ses vêtements et les déchira^b, et tous les hommes qui étaient avec lui firent de même. **12** Puis ils se lamentèrent, pleurèrent^c et jeûnèrent^d jusqu'au soir, sur Saül et sur Yonathân son fils, sur le peuple de Jéhovah^e et sur la maison d'Israël^e, parce qu'ils étaient tombés par l'épée.

13 David dit alors au jeune homme qui l'informait : " D'où es-tu ? " À quoi il dit : " Je suis le fils d'un résident étranger, d'un Amaléqite^f. " **14** Et David lui dit : " Comment n'as-tu pas craint^g d'avancer ta main pour supprimer l'oïnt^h de Jéhovah ? " **15** Là-dessus David appela l'un des jeunes gens et dit : " Approche. Frappe-le. " Et celui-ci l'abattit, de sorte qu'il mourutⁱ. **16** David alors lui dit : " Que ton sang^j soit sur ta tête^j, car ta bouche a témoigné contre toi^k, en disant : ' C'est moi qui ai carrément mis à mort^l l'oïnt de Jéhovah. '"

17 Alors David chanta ce chant funèbre^m sur Saül et sur Yonathân son filsⁿ, **18** et il dit d'enseigner " L'Arc^o " aux fils de Juda^p. Voyez ! C'est écrit dans le livre de Yashar^q :

19 " La beauté, ô Israël,
est tuée sur tes hauteurs^r.
Comme ils sont tombés,
les hommes forts !

m 2S 3:33 ; 2Ch 35:25 ; n 1S 31:6 ; o 1S 20:36 ; 1S 31:3 ; 2S 1:22 ; p Gn 49:8 ; 1S 30:26 ; q Jos 10:13 ; r 1S 31:8 ; Lm 2:1.

2S 1:12* " Jéhovah ", MSyVg ; LXX : " Juda ". **14*** " l'oïnt de ". Héb. : *meshiah* ; gr. : *khriston* ; syr. : *lamshthèh* ; lat. : *christum*. **16*** Lit. : " tes sangs ". **18*** Ou : " L'homme droit ".

- 20** Ne le racontez pas dans Gath^a,
ne l'annoncez pas
dans les rues d'Ashqelôn^b,
de peur que ne se réjouissent
les filles des Philistins,
de peur que n'exultent
les filles des incirconcis^c.
- 21** Montagnes de Guilboa^d,
qu'il n'y ait sur vous ni rosée
ni pluie, et qu'il n'y ait pas
non plus de champs
de saintes contributions^{*e} ;
car c'est là que fut maculé^f
le bouclier des hommes forts,
le bouclier de Saül, si bien
que pas un n'était oint d'huile^f.
- 22** Du sang des tués, de la graisse
des hommes forts,
l'arc de Yonathân
ne s'en retournait pas^g,
et l'épée de Saül ne revenait pas
sans succès^h.
- 23** Saül et Yonathânⁱ, des hommes
dignes d'être aimés
et des hommes charmants
durant leur vie,
et dans leur mort
ils n'ont pas été séparés^j.
Ils étaient plus rapides
que les aigles^k,
ils étaient plus forts
que les lions^{*l}.
- 24** Filles d'Israël, pleurez sur Saül,
qui vous revêtait d'écarlate
avec des parures,
qui mettait des ornements d'or
sur vos vêtements^m.
- 25** Comme ils sont tombés,
les hommes forts,
au milieu de la batailleⁿ !
Yonathân tué sur tes hauteurs^o !
- 26** Je suis dans l'angoisse à ton sujet,
mon frère Yonathân,
tu avais pour moi
beaucoup de charme^p.
Ton amour m'était plus
merveilleux que l'amour
venant des femmes^q.

2S 1:21* "champs de prémices", LXXVg.
21* Ou : "rejeté avec dégoût". **23*** "que les lions". Hébr. : *mé'arayôth*, lions d'Afrique.

CHAP. 1

- a** Dt 32:27
1S 31:9
b Jos 13:3
Jg 16:23
1S 6:17
c Dt 28:37
d 1S 31:1
1Ch 10:1
e Lv 27:16
f Is 21:5
g 1S 18:4
1S 20:20
h 1S 14:47
i 1S 18:1
j 1S 31:6
1Ch 10:6
k Jb 9:26
Jr 4:13
Lm 4:19
Hab 1:8
l Jg 14:18
Pr 30:30
m Gn 24:53
n 2S 1:19
o 1S 31:8
2S 1:19
p 1S 18:1
q Ru 1:17
1S 18:3
1S 19:2
1S 20:17
1S 20:41
1S 23:16
Pr 17:17
Pr 18:24

2^e colonne

- a** 2S 1:19

CHAP. 2

- b** Nb 27:21
Jg 1:1
1S 28:6
1S 30:8
c Gn 23:2
Nb 13:22
Jos 14:14
Jos 20:7
Jos 21:11
Jos 21:12
1S 30:31
2S 5:1
1R 2:11
d 1S 25:43
1S 30:5
e 1S 25:42
f 1S 22:2
1S 27:2
1Ch 12:1
g Gn 49:10
2S 19:11
2S 19:42
h 1S 16:13
i 1S 15:28
2S 5:5
1Ch 11:3
j 1S 31:11
k Ru 3:10
l 1S 15:6
Pr 19:22
Ho 6:6
Mi 6:8
m 1S 31:13

- 27** Comme ils sont tombés,
les hommes forts^a,
et [comme] elles ont péri,
les armes de guerre ! "

2 Et il arriva après cela que David se mit à interroger Jéhovah^b, en disant : " Dois-je monter dans l'une des villes de Juda ? " Et Jéhovah lui dit : " Monte. " David dit encore : " Où dois-je monter ? " Alors il dit : " À Hébrôn^c. " **2** David y monta donc, ainsi que ses deux femmes, Ahinoam^d la Yizrélite et Abigaïl^e la femme de Nabal le Karmélite. **3** Et les hommes^f qui étaient avec lui, David les fit monter, chacun avec sa maisonnée ; et ils s'établirent dans les villes [du territoire] de Hébrôn. **4** Vinrent alors les hommes de Juda^g et là ils oignirent^h David comme roi sur la maison de Judaⁱ.

On vint informer David, en disant : " Ce sont les hommes de Yabesh-Guiléad qui ont enterré Saül. "

5 Alors David envoya des messagers aux hommes de Yabesh-Guiléad^j et leur dit : " Soyez bénis de Jéhovah^k pour avoir usé de cette bonté de cœur^{*l} envers votre seigneur^m, envers Saül, en ce que vous l'avez enterré^m. **6** Et maintenant, que Jéhovah use envers vous de bonté de cœurⁿ et de fidélité^{*o}, et moi aussi j'userai envers vous de cette bonté, parce que vous avez fait cette chose^o. **7** Et maintenant, que vos mains se fortifient et montrez-vous des hommes vaillants^p, car votre seigneur Saül est mort, et c'est moi que la maison de Juda a oint comme roi^q sur elle. "

8 Quant à Abner^r le fils de Ner, le chef de l'armée qui avait appartenu à Saül, il prit Ish-Bosheth^s le fils de Saül puis le fit passer^{*t} à Ma-

n 2S 15:20; Ps 40:11; Ps 57:3; **o** 2S 9:7; 2S 10:2; Pr 11:10; **p** 2S 10:12; **q** Gn 49:10; 2S 2:4; **r** 1S 14:50; 1S 17:55; 1S 26:5; 2S 4:1; 1R 2:5; 1Ch 26:28; **s** 2S 3:7; 2S 4:5; 2S 4:12.

2S 2:5* Ou : " cet amour fidèle ". **5*** " votre seigneur ". Hébr. : *'adonékhem*, pl. pour exprimer l'excellence. Voir Gn 39:2, note. **6*** Ou : " vérité ". **8*** " le fit sortir du camp ", LXX.

hanaïm^a 9 et le fit roi sur Guiléad^b, sur les Ashourites*, sur Yizréel^c, sur Éphraïm^d, sur Benjamin^e et sur Israël tout entier. 10 Ish-Bosheth le fils de Saül était âgé de quarante ans lorsqu'il devint roi sur Israël, et il régna deux ans. Seuls ceux de la maison de Juda^f suivirent David. 11 Le nombre des jours où David fut roi à Hébrôn sur la maison de Juda fut de sept ans et six mois^g.

12 Par la suite, Abner le fils de Ner et les serviteurs d'Ish-Bosheth le fils de Saül sortirent de Mahanaïm^h en direction de Guibéonⁱ. 13 Quant à Yoab^j le fils de Tserouïa^k et aux serviteurs de David, ils sortirent* et plus tard [tous] se rencontrèrent ensemble près de la piscine de Guibéon; et ils restèrent ceux-ci de ce côté-ci de la piscine et ceux-là de ce côté-là de la piscine. 14 Finalement Abner dit à Yoab: "Que les jeunes gens se lèvent, s'il te plaît, et qu'ils se livrent à un combat devant nous." À quoi Yoab dit: "Qu'ils se lèvent." 15 Ils se levèrent donc et passèrent de l'autre côté selon le nombre: douze qui appartenaient à Benjamin et à Ish-Bosheth^l le fils de Saül, et douze d'entre les serviteurs de David. 16 Alors ils se saisirent l'un l'autre par la tête, l'épée de chacun [s'enfonçant] dans le flanc de l'autre, si bien qu'ils tombèrent ensemble. Aussi on appela ce lieu Helqath-Hatsourim*, qui est à Guibéon^m.

17 Le combat devint extrêmement dur en ce jour-là, et Abnerⁿ et les hommes d'Israël furent finalement battus devant les serviteurs de David. 18 Or là se trouvaient les trois fils de Tserouïa^o: Yoab^p, Abishai^q et Asahel^r; Asahel était rapide de ses pieds, comme l'une des gazelles^s qui sont dans la campagne. 19 Asahel se mit à poursuivre Abner et il ne se dé-

2S 2:9* "Gueshourites", SyVg; T: "Ashérites". 13* "sortirent de Hébrôn", LXX. 16* Signifie: "Champ des Couteaux de silex"; ou, en corrigeant le texte: "Champ des Flancs". Cf. Jos 5:2, note.

CHAP. 2

a Gn 32:2
Jos 13:30
2S 17:24
b Nb 32:1
Jos 13:11
c Jos 19:18
d Jos 16:5
e Jos 18:11
f 2S 2:4
g 2S 5:5
1R 2:11
1Ch 3:4
1Ch 29:27
h 2S 2:8
i Jos 10:1
Jos 10:12
Jos 18:25
Jos 21:17
2S 20:8
1R 3:5
1Ch 14:16
2Ch 1:3
Is 28:21
j 2S 8:16
2S 20:23
1R 1:7
k 1Ch 2:16
l 2S 2:8
m 2S 2:12
n 2S 2:8
o 1Ch 2:16
p 2S 10:7
2S 18:2
2S 24:2
1R 11:15
1Ch 11:6
q 1S 26:6
2S 10:10
2S 20:6
1Ch 11:20
1Ch 19:11
r 2S 3:27
2S 23:24
1Ch 11:26
1Ch 27:7
s 1Ch 12:8
Ct 2:17
Ct 8:14

2^e colonne

a Jg 14:19
2Ch 20:25
b Pr 29:1
Ec 6:10
c 2S 3:27
2S 4:6
2S 20:10
d 2S 20:12
e 2S 2:12
f 2S 11:25
Is 1:20
Jr 2:30
Jr 12:12
Jr 46:10
g Pr 17:14
h Ac 7:26
i 1S 25:26
1R 2:24
2R 2:2
j Pr 20:18
Lc 14:31

tourna pas de derrière Abner pour aller à droite ou à gauche. 20 Finalement Abner regarda derrière lui et dit: "Est-ce toi, Asahel?" À quoi il dit: "C'est moi." 21 Alors Abner lui dit: "Dévie à droite ou à gauche, saisis-toi de l'un de ces jeunes gens et prends pour toi ce dont tu le dépouilleras^a." Mais Asahel ne voulut pas s'écarter de derrière lui. 22 Et Abner redit encore à Asahel: "Écarte-toi de derrière moi. Pourquoi t'abattrais-je* à terre^b? Comment alors pourrais-je lever ma face vers Yoab ton frère?" 23 Cependant il refusait de s'écarter; Abner le frappa alors à l'abdomen^c avec le talon* de la lance, de telle façon que la lance lui sortit par le dos; il tomba là et mourut sur place. Et voici ce qui se passa: tous ceux qui arrivaient à l'endroit où Asahel était tombé et puis était mort, s'arrêtaient^d.

24 Mais Yoab et Abishai se lancèrent à la poursuite d'Abner. Comme le soleil se couchait, ils arrivèrent à la colline d'Amma, qui est en face de Guiah, sur le chemin du désert de Guibéon^e. 25 Alors les fils de Benjamin se rassemblèrent derrière Abner, formèrent une troupe et se tinrent sur le sommet d'une même colline. 26 Puis Abner appela Yoab et dit: "L'épée va-t-elle dévorer^f toujours? Ne sais-tu donc pas qu'à la fin il n'y aura qu'amertume^g? Combien de temps faudra-t-il donc pour que tu dises au peuple de s'en retourner de derrière leurs frères^h?" 27 Alors Yoab dit: "Aussi certain que le [vrai] Dieu* est vivantⁱ, si tu n'avais pas parlé^j, alors c'est seulement au matin qu'on aurait retiré le peuple, chacun de derrière son frère." 28 Puis Yoab sonna du cor^k, et tout le peuple fit halte et ne continua plus à poursuivre Israël; on ne reprit pas le combat.

k 1S 13:3; 2S 18:16; 2S 20:22.

2S 2:22* "derrière moi, de peur que je ne t'abatte", LXX. 23* Ou: "la partie postérieure"; p.-é. d'un coup de lance tiré en arrière. 27* "le [vrai] Dieu". Voir App. 1r.

29 Quant à Abner et à ses hommes, ils marchèrent par la Araba^a pendant toute cette nuit-là, puis ils traversèrent le Jourdain^b, marchèrent par tout le ravin et arrivèrent finalement à Mahanaïm^c. 30 De son côté, Yoab s'en retourna de derrière Abner et se mit à rassembler tout le peuple. Parmi les serviteurs de David il manquait dix-neuf hommes et Asahel. 31 Les serviteurs de David, eux, avaient abattu [des combattants] de Benjamin et d'entre les hommes d'Abner — il y eut trois cent soixante hommes qui moururent^d. 32 On transporta alors Asahel^e et on l'enterra dans la tombe de son père^f, qui est à Bethléhem^g. Puis Yoab et ses hommes marchèrent toute la nuit, et il commençait à faire jour pour eux [quand ils arrivèrent] à Hébrôn^h.

3 Et la guerre se prolongeait entre la maison de Saül et la maison de Davidⁱ; David allait se fortifiant^j, et la maison de Saül déclinait de plus en plus^k.

2 Entre-temps il naquit à David des fils^l à Hébrôn^m. Son premier-né fut Amnônⁿ, d'Ahinoam^o la Yizréélite. 3 Son deuxième fut Kiléab^p, d'Abigail^q la femme de Nabal le Karmélite; le troisième fut Absalom^r le fils de Maaka la fille de Talmaï^s le roi de Gueshour. 4 Le quatrième fut Adoniyah^t le fils de Hagguith^u; le cinquième fut Shephatia^v le fils d'Abital. 5 Le sixième fut Yithréam^w, d'Égla la femme de David. Ceux-là naquirent à David, à Hébrôn.

6 Et il arriva ceci: pendant que continuait la guerre entre la maison de Saül et la maison de David, Abner^x ne cessait de renforcer sa position dans la maison de Saül. 7 Or Saül avait eu une concubine, dont le nom était Ritspa^y, la fille d'Aïa^z. Plus tard, Ish-Bosheth^{aa} dit à Abner: "Pourquoi as-tu eu des rapports avec la concubine^b de mon père?" 8 Alors Abner

CHAP. 2

- a Dt 1:7
- Jos 12:3
- b Gn 32:10
- Jos 4:1
- c Gn 32:2
- Jos 21:38
- 2S 2:8
- 2S 17:24
- d 2S 2:26
- e 2S 2:18
- 1Ch 2:15
- 1Ch 2:16
- f Gn 47:30
- Jg 8:32
- Jg 16:31
- 2S 17:23
- 2S 19:37
- g Gn 35:19
- Jg 17:7
- Ru 1:19
- Ru 4:11
- 1S 16:1
- h 2S 2:1
- 2S 2:3
- 1Ch 11:1

CHAP. 3

- i 1R 14:30
- 1R 15:16
- j 1S 15:28
- 1S 24:20
- 1S 26:25
- Jh 17:9
- k 2S 2:17
- l Ps 127:3
- m 1Ch 3:4
- n 2S 13:1
- o 1S 25:43
- p 1Ch 3:1
- q 1S 25:42
- r 2S 15:12
- s 2S 13:37
- t 1R 1:5
- u 1Ch 3:2
- v 1Ch 3:3
- w 1Ch 3:3
- x 2S 2:8
- y 2S 21:8
- z 2S 21:11
- a 2S 2:10
- b 2S 16:21
- 2S 16:22
- 1R 2:22
- Pr 9:7

2^e colonne

- a Pr 9:8
- b 1S 17:43
- 1S 24:14
- 2S 16:9
- c Ru 1:17
- 1S 3:17
- 1S 14:44
- d 1S 15:28
- 1S 28:17
- 1Ch 12:23
- Ps 78:70
- Ps 89:20
- e Jg 20:1
- 2S 17:11
- 2S 24:2
- 1R 4:25
- f 2S 3:39
- Pr 29:25
- g 2S 5:3
- 1Ch 11:3
- Ac 13:22

entra dans une grande colère^a à cause des paroles d'Ish-Bosheth et il dit: "Suis-je une tête de chien^b qui appartient à Juda? Aujourd'hui je continue d'user de bonté de cœur envers la maison de Saül ton père, envers ses frères et envers ses amis personnels, et je ne t'ai pas laissé tomber dans la main de David; et pourtant aujourd'hui tu t'en prends à moi pour une faute à propos d'une femme. 9 Qu'ainsi fasse Dieu à Abner et qu'ainsi il y ajoute^c, si — comme Jéhovah l'a juré à David^d — ce n'est pas ainsi que je ferai pour lui, 10 afin de transférer le royaume de la maison de Saül et d'établir le trône de David sur Israël et sur Juda, depuis Dâh jusqu'à Béer-Schéba^e." 11 Et l'autre ne put répondre un mot à Abner, parce qu'il avait peur de lui^f.

12 Et Abner envoya sur-le-champ des messagers à David pour dire: "À qui appartient le pays?" — [et] pour ajouter: "Conclus ton alliance avec moi, et, vois, ma main sera avec toi pour tourner vers toi tout Israël^g." 13 À quoi [David] dit: "Bien! Je vais conclure une alliance avec toi. Seulement, je te demande une chose, en disant: 'Tu ne pourras pas voir ma face^h, à moins que tu n'amènes d'abord Mikalⁱ la fille de Saül quand tu viendras pour voir ma face.'" 14 Puis David envoya des messagers à Ish-Bosheth^j le fils de Saül pour dire: "Rends-moi ma femme Mikal, que j'ai fiancée à moi pour cent prépuces^k de Philistins." 15 Alors Ish-Bosheth l'envoya prendre de chez son mari^l, Paltiël^m le fils de Laïsh. 16 Mais son mari partit avec elle, pleurant tout en marchant derrière elle, jusqu'à Bahourimⁿ. Puis Abner lui dit: "Va-t'en, retourne!" Et il s'en retourna.

17 Entre-temps Abner avait eu un entretien avec les anciens d'Israël,

h Gn 43:3; Gn 44:26; 1S 18:20; 1S 18:27; 1S 19:11; 1S 25:44; 1Ch 15:29; J2S 2:10; k 1S 18:25; 1S 18:27; 1S 25:44; m 2S 16:5; 2S 17:18; 1R 2:8.

2S 3:15* "son mari", LXXSyVg; M: "un homme". 15* "Palti" en 1S 25:44.

2S 3:7* "Ish-Bosheth", LXXBagsterSyVg; M: "il".

pour dire : “ Hier comme précédemment^a, vous avez montré que vous désiriez [avoir] David comme roi sur vous. **18** Et maintenant agissez, car Jéhovah lui-même a dit à David : ‘ Par la main de David^b mon serviteur je sauverai mon peuple Israël de la main des Philistins et de la main de tous ses ennemis. ’ ” **19** Puis Abner parla aussi aux oreilles de Benjamin^c; après quoi Abner alla dire aussi aux oreilles de David, à Hébrôn, tout ce qui était bon aux yeux d’Israël et aux yeux de toute la maison de Benjamin.

20 Quand Abner vint vers David, à Hébrôn, et avec lui vingt hommes, alors David fit un festin^d pour Abner et pour les hommes qui étaient avec lui. **21** Puis Abner dit à David : “ Que je me lève pour aller rassembler tout Israël auprès de mon seigneur le roi, pour qu’ils concluent une alliance avec toi et, à coup sûr, tu deviendras roi sur tout ce dont ton âme a envie. ” Alors David congédia Abner, et celui-ci s’en alla en paix^f.

22 Mais voici que les serviteurs de David et Yoab arrivaient d’une incursion; le butin^g qu’ils ramenaient avec eux était abondant. Quant à Abner, il n’était pas avec David à Hébrôn, car celui-ci l’avait congédié, et il allait son chemin en paix. **23** Yoab^h et toute l’armée qui était avec lui arrivèrent; on informa alors Yoab, en disant : “ Abnerⁱ le fils de Ner^j est venu vers le roi, puis celui-ci l’a congédié, et il va son chemin en paix. ” **24** Alors Yoab entra chez le roi et dit : “ Qu’as-tu fait^k? Écoute! Abner est venu vers toi. Pourquoi l’as-tu congédié, si bien qu’il a réussi à s’en aller? **25** Tu connais bien Abner le fils de Ner^{*}, [tu sais bien] que c’est pour te duper qu’il est venu, pour savoir quand tu sors et quand tu rentres^l, pour savoir tout ce que tu fais^m. ”

26 Là-dessus Yoab sortit de chez David et envoya derrière Abner des

2S 3:25* “ Pourquoi l’as-tu congédié, afin qu’il s’en aille en paix? (25) Ou ne connais-tu pas la méchanceté d’Abner le fils de Ner? ” LXX.

CHAP. 3

a 2S 5:2
1Ch 11:2
b 1S 13:14
1S 15:28
1S 16:1
1S 16:13
Ps 89:3
Ps 89:20
Ps 132:17
Ac 13:22
c 1S 10:20
1S 10:21
1Ch 12:29
d Gn 26:30
e Dt 14:26
1R 11:37
Ps 20:4
f Rm 12:18
g 1S 30:22
1S 30:24
h 2S 8:16
i 1S 14:50
1S 20:25
2S 2:8
2S 2:22
j 1S 14:51
k 2S 19:6
l Nb 27:17
Dt 28:6
1S 29:6
Ps 121:8
Is 37:28
m Gn 42:12
Gn 42:16

* colonne

a Pr 26:24
b 2S 2:1
2S 3:20
c Ps 55:21
Pr 26:23
Pr 26:25
d Dt 27:24
1R 2:5
e 2S 2:22
2S 2:23
f Gn 4:10
Gn 9:6
Ex 21:12
Nb 35:21
Nb 35:33
Dt 21:9
g Dt 32:43
Jg 9:57
2S 1:16
1R 2:37
Ps 7:16
Ps 55:23
Ps 94:23
Pr 5:22
Pr 28:17
h Ex 34:7
i Lv 15:2
Nb 5:2
j Lv 13:44
2R 5:27
k Lv 21:18
l Dt 27:24
Ps 109:10
m 2S 2:24
n 2S 2:8
2S 2:14
2S 3:27
o Lv 19:18
2S 2:23
Rm 12:19
p Jos 7:6
2S 1:11
q Gn 37:34
2R 19:1

messagers; ils le firent alors revenir^a depuis la citerne de Sira; et David n’en savait rien. **27** Quand Abner revint à Hébrôn^b, alors Yoab l’entraîna à l’écart, à l’intérieur de la porte, pour parler tranquillement avec lui^c. Mais là, il le frappa à l’abdomen^d, de sorte qu’il mourut à cause du sang d’Asahel^e son frère. **28** Quand David apprit ensuite la chose, aussitôt il dit : “ Moi et mon royaume, du point de vue de Jéhovah, nous sommes innocents pour des temps indéfinis du sang^f d’Abner le fils de Ner. **29** Qu’il revienne en trombe sur la tête^g de Yoab et sur toute la maison de son père, et qu’il ne soit retranché de la maison de Yoab^h ni homme atteint d’écoulementⁱ, ni lépreux^j, ni homme saisissant le fuseau qui tourne^k, ni homme qui tombe par l’épée, ni homme qui manque de pain^l! ” **30** Quant à Yoab et à Abishai^m son frère, ils tuèrent Abnerⁿ parce qu’il avait fait mourir Asahel leur frère à Guibéon, dans la bataille^o.

31 Puis David dit à Yoab et à tout le peuple qui était avec lui : “ Déchirez vos vêtements^p, mettez des toiles de sac^q et lamentez-vous devant Abner. ” Et le roi David marchait derrière le lit. **32** On enterra Abner à Hébrôn; le roi éleva alors la voix et pleura sur la tombe d’Abner, et tout le peuple se mit à pleurer^r. **33** Puis le roi chanta sur Abner et dit :

“ Comme de la mort d’un insensé^s

Abner devait-il mourir ?

34 Tes mains n’étaient pas liées^t, et tes pieds n’avaient pas été mis dans des entraves de cuivre^u.

Comme on tombe devant les fils d’injustice^v, tu es tombé. ”

Et tout le peuple se remit à pleurer^w sur lui.

35 Plus tard, tout le peuple vint pour donner du pain^x à David, en consolation, alors que c’était encore ce jour-là, mais David jura, en disant : “ Qu’ainsi me fasse Dieu^y et qu’ainsi il

r 1S 30:4; 2S 1:12; s 2S 13:13; t Ps 107:10; u Jg 16:21; v 1R 2:32; w Ec 7:2; x Jr 16:7; Éz 24:17; y Ru 1:17.

y ajoute, si je goûte du pain ou quoi que ce soit avant le coucher du soleil^a !” **36** Et tout le peuple [le] remarqua et cela fut bon à ses yeux. Comme tout ce que faisait le roi, cela fut bon aux yeux de tout le peuple^b. **37** Et tout le peuple et tout Israël surent, en ce jour-là, que ce n'était pas de par le roi qu'on avait mis à mort Abner le fils de Ner^c. **38** Et le roi dit à ses serviteurs : “ Ne savez-vous pas que c'est un prince — et un grand homme — qui est tombé en Israël en ce jour^d ? **39** Et moi, aujourd'hui, je suis faible, bien que oint^e comme roi, et ces hommes, les fils de Tserouïa^f, sont trop durs pour moi^g. Que Jéhovah rende à qui fait ce qui est mauvais, selon sa méchanceté^h. ”

4 Quand le filsⁱ de Saül apprit qu'Abner était mort à Hébrôn^j, alors ses mains s'affaiblirent^k et tous les Israélites furent troublés. **2** Or il y avait deux hommes, chefs des bandes de maraudeurs^l, qui appartenaient au fils de Saül^m ; le nom de l'un était Baana, et le nom de l'autre, Rékab ; [ils étaient] les fils de Rimmôn le Béérothite, d'entre les fils de Benjamin ; car Béérothⁿ aussi était comptée comme faisant partie de Benjamin. **3** Et les Béérothites s'enfuirent à Guittaïm^o, et là ils sont devenus des résidents étrangers jusqu'à ce jour.

4 Or Yonathân^p le fils de Saül avait un fils boiteux des pieds^q. Il était âgé de cinq ans lorsqu'arriva de Yizréel^r la nouvelle concernant Saül et Yonathân ; et sa nourrice le porta et s'enfuit, mais voici ce qui arriva : comme elle courait tout affolée pour fuir, il tomba alors et devint boiteux. Son nom c'était Mephibosheth^s.

5 Les fils de Rimmôn le Béérothite, Rékab et Baana, partirent alors et arrivèrent à la maison d'Ish-Bosheth^t vers le moment où le jour était devenu brûlant, alors qu'il faisait sa sieste de midi. **6** Et voici qu'ils entrèrent jusqu'au milieu de la mai-

CHAP. 3

a Jg 20:26
2S 1:12
b 2S 2:10
c 2S 3:28
1R 2:5
d 1S 14:50
2S 2:8
2S 3:12
e 2S 2:4
f 1Ch 2:16
g 2S 19:13
2S 20:10
2S 20:23
h 2S 3:29
1R 2:6
1R 2:34
Ps 28:4
Ps 62:12
Ga 6:7

CHAP. 4

i 2S 2:8
2S 3:7
j 2S 3:27
k 2S 17:2
Ezr 4:4
Is 13:7
l 2R 5:2
2R 6:23
m Jos 9:17
Jos 18:25
n Ne 11:33
o 1S 20:16
p 2S 9:3
q 1S 29:1
1S 29:11
r 2S 9:13
1Ch 8:34
1Ch 9:40
s 2S 2:8
2S 3:7

2^e colonne

a 2S 2:23
2S 3:27
2S 20:10
b 2S 4:2
c 2Ch 24:25
2Ch 33:24
d 1S 17:54
1S 31:9
2R 10:6
Mc 6:28
e 2S 2:10
f 1S 18:11
1S 18:29
1S 19:2
g 1S 20:1
1S 20:33
1S 23:15
h Dt 32:35
2S 22:48
Rm 12:19
i 1S 20:3
j 1S 24:12
1S 26:25
2S 12:7
k Ps 71:23
l 1R 1:29
Ps 34:7
m 2S 1:2
n 2S 1:15
o 2S 4:5
1R 8:32

son, comme des hommes allant chercher du blé, puis ils le frappèrent à l'abdomen^a ; Rékab et Baana^b son frère passèrent inaperçus. **7** Lorsqu'ils entrèrent dans la maison, il était couché sur son lit dans sa chambre à coucher intérieure ; alors ils le frappèrent, si bien qu'ils le mirent à mort^c ; après quoi ils détachèrent sa tête^d, prirent sa tête et marchèrent sur la route de la Araba durant toute la nuit. **8** Finalement ils vinrent apporter la tête d'Ish-Bosheth^e à David, à Hébrôn, et dirent au roi : “ Voici la tête d'Ish-Bosheth le fils de Saül ton ennemi^f qui cherchait ton âme^g, mais Jéhovah accorde en ce jour à mon seigneur le roi la vengeance^h sur Saül et sur sa descendance. ”

9 Mais David répondit à Rékab et à Baana son frère, les fils de Rimmôn le Béérothite, et leur dit : “ Aussi vrai que Jéhovah est vivantⁱ, lui qui a racheté^j mon âme^k de toute détresse^l —, **10** quand quelqu'un m'a informé^m, en disant : ‘ Voilà que Saül est mort ’, et qu'il est devenu à ses yeux comme un porteur de bonnes nouvelles, je l'ai cependant saisi et tuéⁿ à Tsiqlag, alors que [j'aurais dû] lui donner le salaire du messager ; **11** combien plus lorsque des hommes méchants^o ont tué un homme juste dans sa maison, sur son lit ! Et maintenant ne dois-je pas réclamer son sang de vos mains^p et vous balayer bel et bien de la terre^q ? ”

12 Là-dessus David donna ordre aux jeunes gens et ceux-ci les tuèrent^r, leur coupèrent les mains et les pieds et les pendirent^s près de la piscine de Hébrôn ; et la tête d'Ish-Bosheth, ils la prirent et puis l'enterrèrent dans la tombe d'Abner, à Hébrôn^t.

5 Par la suite, toutes les tribus d'Israël vinrent vers David^u, à Hébrôn^v, et dirent : “ Écoute ! Nous sommes, nous, ton os et ta chair^w. **2** Hier comme précédemment^x, alors que Saül était roi sur nous, c'est toi

2S 4:2* “ appartenaient à Ish-Bosheth le fils de Saül ”, LXX^{Bagster}.

p Gn 9:6 ; Ex 21:12 ; Nb 35:16 ; Nb 35:30 ; q Ex 9:15 ; Ps 109:15 ; r 2S 1:15 ; Ps 55:23 ; s Dt 21:22 ; t 2S 3:32 ; CHAP. 5 u 1Ch 11:1 ; 1Ch 12:23 ; v 2S 2:1 ; 2S 2:11 ; w Gn 29:14 ; Dt 17:15 ; Jg 9:2 ; 2S 19:12 ; x 2S 3:17.

qui es devenu celui qui faisait sortir et rentrer Israël^a. Jéhovah t'a dit alors : "C'est toi qui feras paître^b mon peuple Israël et toi qui deviendras guide^c sur Israël." **3** Tous les anciens^d d'Israël vinrent donc vers le roi, à Hébrôn, et le roi David conclut une alliance^e avec eux, à Hébrôn, devant Jéhovah ; après quoi ils oignirent^f David comme roi sur Israël^g.

4 David était âgé de trente ans quand il devint roi. Il régna pendant quarante ans^h. **5** À Hébrôn il régna sur Juda pendant sept ans et six moisⁱ ; et à Jérusalem^j il régna pendant trente-trois ans sur tout Israël et Juda. **6** Et le roi et ses hommes allèrent à Jérusalem, contre les Yebousites^k qui habitaient le pays ; ceux-ci se mirent à dire à David : "Tu n'entreras pas ici, mais les aveugles et les boiteux te repousseront à coup sûr^l", car ils se disaient : "David n'entrera pas ici." **7** Cependant David entreprit de s'emparer de la forteresse de Sion^m, c'est-à-dire de la Cité de Davidⁿ. **8** Et David dit ce jour-là : "Quiconque frappe les Yebousites^o, que celui-là — par le moyen du tunnel d'eau^p — prenne contact et avec les boiteux et avec les aveugles, odieux à l'âme de David." C'est pourquoi l'on dit : "L'aveugle et le boiteux n'entreront pas dans la maison." **9** David s'établit dans la forteresse et on l'appela alors la Cité de David ; puis David bâtit tout autour, depuis le Remblai^q vers l'intérieur. **10** Ainsi David devenait de plus en plus grand^r, et Jéhovah le Dieu des armées^s était avec lui^t.

11 Hiram^u le roi de Tyr envoya alors des messagers^v à David, ainsi que des bois de cèdre^w, des ouvriers sur bois et des ouvriers sur pierre pour les murs, et ils se mirent à bâtir une

2S 5:3* Ou : "hommes d'âge mûr". 3* "sur Israël", MSyVg ; LXX : "sur tout Israël". 9* Lit. : "le Millo (remplissage)". Héb. : *ham-millô*. P.-é. une sorte de citadelle. 10* "et Jéhovah le Dieu des armées". Héb. : *waYhawah 'Elohé tseva'ôth* ; première mention de cette expression. Voir 1R 19:10, 14.

CHAP. 5

a Nb 27:17
1S 18:13
1S 25:28
b 1S 16:1
2S 7:7
Ps 78:71
c Gn 49:10
1S 25:30
2S 6:21
2S 7:8
1Ch 28:4
d Ex 3:16
1Ch 11:3
e 2R 11:17
f 1S 16:13
2S 2:4
g Ac 13:22
h 1Ch 29:27
i 2S 2:11
j Gn 14:18
k Ex 23:23
Jos 15:63
Jg 1:8
Jg 1:21
l Ps 5:5
m 1Ch 11:5
n 2S 12:28
1R 2:10
Ne 12:37
o 1Ch 11:6
p 2R 20:20
2Ch 32:30
q 1R 9:15
1R 9:24
1R 11:27
1Ch 11:8
2Ch 32:5
r 1S 16:13
2S 3:1
Jb 17:9
s 1S 17:45
t Ps 46:7
Rm 8:31
u 1R 5:1
1R 5:8
1Ch 14:1
v 1R 20:9
w 2Ch 2:3

2^e colonne

a 2S 7:2
b 2S 7:16
1Ch 14:2
Ps 41:11
Ps 89:21
c Ps 89:27
d 1R 10:9
2Ch 2:11
e Gn 25:6
2S 15:16
1Ch 3:9
f 1Ch 14:3
g 1Ch 14:4
h 1Ch 3:5
i Ze 12:12
Lc 3:31
j 2S 12:24
k 1Ch 14:5
l 1Ch 14:6
m 1Ch 3:7
n 1Ch 14:7
o 1Ch 3:8
p 2S 5:3
1Ch 14:8
Ps 2:2

maison pour David^a. **12** Et David sut que Jéhovah l'avait solidement établi comme roi sur Israël^b et qu'il avait élevé^c son royaume à cause de son peuple Israël^d.

13 Pendant ce temps, David prit encore des concubines^e et des femmes^f à Jérusalem, après qu'il fut venu de Hébrôn ; et il naquit encore à David des fils et des filles. **14** Et voici les noms de ceux qui lui naquirent à Jérusalem : Shammoua^g, Shobab^h, Nathânⁱ et Salomon^j ; **15** Yibhar, Élishoua^k, Népheg^l et Yaphia^m ; **16** Élishamaⁿ, Éliada et Éliphélet^o.

17 Et les Philistins apprirent qu'on avait oint David comme roi sur Israël^p. Tous les Philistins montèrent donc pour chercher David. Lorsque David l'apprit, alors il descendit au lieu d'accès difficile^q. **18** Et les Philistins arrivèrent et allèrent sans trêve çà et là dans la basse plaine de Rephaïm^r. **19** Alors David interrogea^s Jéhovah, en disant : "Dois-je monter contre les Philistins ? Les livreras-tu en ma main ?" Et Jéhovah dit à David : "Monte, car vraiment je livrerai les Philistins entre tes mains^t." **20** David vint donc à Baal-Peratsim^u, et là David réussit à les abattre. Il dit alors : "Jéhovah a fait une brèche chez mes ennemis^v devant moi, comme une brèche faite par les eaux." C'est pourquoi il appela ce lieu du nom de Baal-Peratsim^w. **21** Et ils abandonnèrent là leurs idoles^x ; alors David et ses hommes les emportèrent^y.

22 Plus tard, les Philistins montèrent de nouveau^z et allèrent çà et là dans la basse plaine de Rephaïm^a. **23** Alors David interrogea^b Jéhovah, mais il dit : "Tu ne dois pas monter.

q 1S 22:1 ; 1S 22:5 ; 1S 24:22 ; 2S 23:14 ; r Jos 15:8 ; 1Ch 11:15 ; 1Ch 14:9 ; Is 17:5 ; s Nb 27:21 ; 1S 23:2 ; 2S 2:1 ; 1Ch 14:10 ; Pr 3:6 ; t Jg 20:28 ; 1S 30:8 ; u 1Ch 14:11 ; v 2S 22:41 ; Ps 29:2 ; w 1Ch 14:11 ; Is 28:21 ; x 1S 31:9 ; Ps 115:7 ; Is 2:20 ; Hab 2:18 ; 1Co 8:4 ; y Dt 7:5 ; Dt 7:25 ; 1Ch 14:12 ; z 1Ch 14:13 ; a Jos 15:8 ; 2S 5:18 ; 1Ch 11:15 ; b 1S 30:8 ; 2S 5:19 ; Pr 3:5.

2S 5:20* Signifie : "Propriétaire des Brèches". 21* "idoles", MSyVg ; LXX et 1Ch 14:12 : "dieux".

Contourne-les par leurs arrières ; tu dois arriver sur eux en face des bakas^a. **24** Et qu'il arrive ceci : quand tu entendras dans les cimes des bakas le bruit d'une marche^{*}, à ce moment-là agis avec décision^b, car c'est à ce moment-là que Jéhovah sera sorti en avant de toi pour abattre le camp des Philistins^c. **25** Et David fit ainsi, comme Jéhovah le lui avait ordonné^d, et il abattit^e les Philistins depuis Guéba^f jusqu'à Guézer^g.

6 Alors David réunit de nouveau tous les hommes d'élite d'Israël^h : trente mille [hommes]. **2** Puis David et tout le peuple qui était avec lui se levèrent et se rendirent à Baalé-Yehoudaⁱ, pour en faire monter l'arche^j du [vrai] Dieu, là où est invoqué un nom, le nom^k de Jéhovah des armées^l, siégeant sur les chérubins^m. **3** Mais on fit monter l'arche du [vrai] Dieu sur un chariot neufⁿ, pour la transporter depuis la maison d'Abinadab^o, qui était sur la colline ; Ouzza et Ahio^p, les fils d'Abinadab, conduisaient le chariot neuf.

4 On la transporta donc depuis la maison d'Abinadab, qui était sur la colline... avec l'arche du [vrai] Dieu ; et Ahio marchait en avant de l'Arche. **5** David et toute la maison d'Israël fêtaient [l'événement] devant Jéhovah avec toutes sortes d'instruments en bois de genévrier, avec des harpes^q, des instruments à cordes^r et des tambourins^s, des sistres^{*} et des cymbales^t. **6** Ils arrivèrent finalement jusqu'à l'aire de battage de Nakôn^u ; Ouzza^u avança alors [la main] vers l'arche du [vrai] Dieu et la saisit^v, car les bovins avaient failli [la] faire tomber. **7** Mais la colère de Jéhovah^w s'enflamma contre Ouzza, et là le [vrai] Dieu l'abattit^x pour cet acte d'irrévérence, de sorte qu'il mourut là près de

2S 5:23* "bakas". Hébr. : *bekha'im*, pl. ; LXX : "lieu des pleurs". **24*** "de la marche" en 1Ch 14:15. **25*** "depuis Guéba". Hébr. : *mig-Gèva'* ; gr. : *Gabaôn* ; en 1Ch 14:16 : "Guibéon". **6:5*** Sortes de hochets. **6*** "Kidôn" en 1Ch 13:9.

CHAP. 5
a 1Ch 14:14
Ps 84:6
b Jg 7:15
Jr 48:10
c 1Ch 14:15
d 1Ch 14:16
Ps 119:4
e Lv 26:7
f Jos 18:24
g Jos 16:10

CHAP. 6
h 2S 5:1
1R 8:1
1Ch 13:1
i 1S 7:2
j 1Ch 13:6
k Ex 6:3
Lv 24:11
Is 42:8
l Dt 20:4
1S 1:3
1S 15:2
1R 18:15
1Ch 17:24
m Ex 25:22
1S 4:4
Ps 80:1
n Ex 25:14
Nb 7:9
Jos 3:14
o 1S 7:1
p 1Ch 13:7
q 1S 16:16
r 1S 10:5
Ps 150:3
s Ex 15:20
Ps 150:4
t 1Ch 13:8
Ps 150:5
u 1Ch 13:9
v Nb 4:15
Nb 4:19
Nb 4:20
1Ch 15:2
Pr 11:2
Pr 21:24
w Nb 12:9
2R 24:20
x Lv 10:2
1S 6:19

2^e colonne

a 1Ch 13:10
b 1Ch 13:11
c 1S 6:20
Ps 119:120
d 1Ch 13:12
e 2S 5:7
f 1Ch 13:14
1Ch 15:25
g 1Ch 13:13
h Gn 30:27
Gn 39:5
Pr 10:22
MI 3:10
i 1Ch 13:14

l'arche du [vrai] Dieu^a. **8** David se mit en colère parce que Jéhovah avait fait brèche par rupture contre Ouzza ; on appela alors ce lieu Pérets-Ouzza^{*} jusqu'à ce jour^b. **9** Et David commença à avoir peur de Jéhovah^c en ce jour-là et il dit : " Comment l'arche de Jéhovah viendra-t-elle vers moi^d ? " **10** Et David ne voulut pas transférer l'arche de Jéhovah chez lui, dans la Cité de David^e. David la fit donc transporter à l'écart dans la maison d'Obéd-Édom^f le Guittite^g.

11 Et l'arche de Jéhovah resta trois mois dans la maison d'Obéd-Édom le Guittite ; et Jéhovah bénissait^h Obéd-Édom et toute sa maisonnéeⁱ. **12** Finalement on informa le roi David, en disant : " Jéhovah a béni la maison d'Obéd-Édom et tout ce qui est à lui, à cause de l'arche du [vrai] Dieu. " Alors David partit et fit monter l'arche du [vrai] Dieu de la maison d'Obéd-Édom à la Cité de David, avec joie^j. **13** Et voici ce qui se passa : lorsque les porteurs^k de l'arche de Jéhovah eurent marché six pas, il sacrifia sans plus tarder un taureau et une jeune bête grasse^l.

14 Et David dansait en tournoyant de toute sa force devant Jéhovah, alors que David était ceint d'un éphod^m de lin. **15** Et David et toute la maison d'Israël faisaient monter l'archeⁿ de Jéhovah avec des cris de joie^o et au son du cor^p. **16** Et voici ce qui arriva : quand l'arche de Jéhovah entra dans la Cité de David, Mikal^q la fille de Saül regarda par la fenêtre et vit le roi David qui sautait et dansait en tournoyant devant Jéhovah ; alors elle le méprisa^r dans son cœur^s. **17** On introduisit donc l'arche de Jéhovah et on la déposa à sa place, à l'intérieur de la tente que David avait dressée pour elle^t ;

j 1Ch 15:25 ; Ps 24:7 ; Ps 68:24 ; k Nb 4:15 ; Nb 7:9 ; Jos 3:3 ; 1Ch 15:2 ; 1Ch 15:15 ; 1Ch 15:26 ; m 1S 2:18 ; 1Ch 15:27 ; n Ex 37:1 ; Ps 132:8 ; o 1Ch 15:16 ; 1Ch 15:28 ; Ps 47:1 ; p 2Ch 15:14 ; Ps 150:3 ; q 1S 14:49 ; 1S 18:20 ; 1S 18:27 ; 2S 3:14 ; r 1Ch 15:29 ; s Jr 17:9 ; Mt 15:19 ; t 1Ch 15:1 ; 1Ch 16:1 ; 2Ch 1:4.

2S 6:8* Signifie : " Rupture contre Ouzza ".

après quoi David offrit devant Jéhovah des holocaustes^a et des sacrifices de communion^b. **18** Quand David eut achevé d'offrir les holocaustes et les sacrifices de communion, alors il bénit^c le peuple au nom de Jéhovah^d des armées. **19** Il distribua^e en outre à tout le peuple, à toute la foule d'Israël, à l'homme comme à la femme, à chacun un gâteau de pain en forme de couronne, un gâteau de dattes et un gâteau de raisins secs^f, puis tout le peuple s'en alla, chacun à sa maison.

20 David s'en retourna alors pour bénir sa maisonnée^g, et Mikal^h la fille de Saül sortit à la rencontre de David et dit : " Comme il s'est rendu glorieux aujourd'huiⁱ, le roi d'Israël, lorsqu'il s'est découvert aujourd'hui aux yeux des esclaves* de ses serviteurs, comme se découvre complètement un de ces hommes sans cervelle^j ! "

21 Mais David dit à Mikal : " C'était devant Jéhovah, qui* m'a choisi de préférence à ton père et à toute sa maisonnée, pour m'instituer^k comme guide sur le peuple de Jéhovah, Israël, et je veux fêter [l'événement] devant Jéhovah^l. **22** Je veux me rendre encore plus méprisable que cela^m, et je veux devenir bas à mes* yeux ; mais auprès des esclaves que tu as mentionnées, c'est auprès d'elles que je suis résolu à me glorifierⁿ. " **23** Or, pour ce qui est de Mikal^o la fille de Saül, elle n'eut pas d'enfant jusqu'au jour de sa mort.

7 Et il arriva, lorsque le roi habita dans sa maison^p et que Jéhovah lui-même lui eut procuré le repos du côté de tous ses ennemis d'alentour^q, **2** que le roi dit alors à Nathân^r le prophète : " Vois donc ! J'habite dans une maison de cèdres^s, tandis que l'arche du [vrai] Dieu habite au milieu de toiles de tente^t. " **3** Et Nathân dit au

2S 6:20* C.-à-d. esclaves femmes. 20* "hommes sans cervelle", M; LXX: "danseurs". 21* "C'était devant Jéhovah, qui", M; LXX: "Devant Jéhovah je danserai. Béni soit Jéhovah, qui". 22* "mes", MSyVg; LXX: "tes".

CHAP. 6

- a Lv 1:3
- b Lv 3:1
- Lv 19:5
- c 1R 8:55
- d 1Ch 16:2
- e 2S 3:36
- Hé 13:16
- f 1Ch 16:3
- g 1Ch 16:43
- h 1S 18:27
- i Ps 69:7
- j Ex 22:28
- 1Ch 15:29
- Ép 5:33
- k 1S 13:14
- 1S 15:28
- 1S 16:1
- 1S 16:12
- Ac 13:22
- l 2S 6:5
- 2S 6:14
- m Is 51:7
- Mt 5:11
- n 1S 2:30
- 2S 5:13
- Ps 127:3
- o 1S 14:49
- 2S 6:16

CHAP. 7

- p 1Ch 17:1
- q Lv 26:6
- 1R 5:4
- r 2S 12:1
- 1Ch 29:29
- s 2S 5:11
- 1Ch 14:1
- t 2S 6:17
- 1Ch 15:1
- 1Ch 16:1

2^e colonne

- a 1R 8:17
- 1Ch 17:2
- 1Ch 22:7
- b Nb 12:6
- 1Ch 17:3
- Hé 1:1
- c 1R 5:3
- 1R 8:19
- 1Ch 17:4
- 1Ch 22:8
- d Jos 18:1
- 1R 8:16
- e Ex 33:14
- Dt 23:14
- f Ex 40:18
- Ex 40:34
- Ac 7:44
- g 1Ch 17:5
- h Lv 26:12
- i 1Ch 17:6
- j 1S 16:11
- 1Ch 17:7
- Ps 78:70

roi : " Tout ce qui est dans ton cœur — va, fais-le^a, car Jéhovah est avec toi. "

4 Et il arriva, cette nuit-là, que la parole^b de Jéhovah vint à Nathân, disant : **5** " Va, et tu devras dire à mon serviteur David : ' Voici ce qu'a dit Jéhovah : " Est-ce toi qui me bâtiras une maison pour que j'y habite^c ? "

6 Car je n'ai pas habité dans une maison depuis le jour où j'ai fait monter d'Égypte les fils d'Israël jusqu'à ce jour^d, mais sans cesse j'ai circulé^e dans une tente^f et dans un tabernacle^g. **7** Pendant tout le temps où j'ai circulé parmi tous les fils d'Israël^h, ai-je dit un mot à l'une des tribus* d'Israëlⁱ à qui j'ai ordonné de faire paître mon peuple Israël, en disant : ' Pourquoi ne m'avez-vous pas bâti une maison de cèdres ? ' " **8** Et maintenant, voici ce que tu diras à mon serviteur David : ' Voici ce qu'a dit Jéhovah des armées : " C'est moi qui t'ai pris du terrain de pâture, de derrière le petit bétail^j, pour devenir guide^k sur mon peuple Israël. **9** Et je serai avec toi partout où tu iras^l; oui, je retrancherai de devant toi tous tes ennemis^m et, à coup sûr, je te ferai un grand nomⁿ, comme le nom des grands qui sont sur la terre. **10** À coup sûr, j'assignerai un lieu^o à mon peuple Israël et je le planterai^p, et ils résideront réellement là où ils sont, et ils ne seront plus troublés; et les fils d'injustice ne les affligeront plus comme ils l'ont fait au commencement^q, **11** oui depuis le jour où j'ai institué des juges^r sur mon peuple Israël; vraiment, je te procurerai le repos du côté de tous tes ennemis^s. "

““Et Jéhovah t'a annoncé que Jéhovah te fera une maison^t. **12** Quand tes jours seront au complet^u et que tu

k 2S 5:2; 2S 6:21; 1Ch 28:4; Ps 78:71; 1 1S 18:14; 2S 5:10; m Dt 28:7; 2S 22:1; Ps 18:37; n 1S 2:7; 1Ch 14:2; 1Ch 14:17; 1Ch 17:8; Ec 7:1; o Éz 20:6; p 1Ch 17:9; Ps 80:8; q Jg 2:14; Jg 3:4; Ps 89:22; r Jg 2:16; s Dt 25:19; t 2S 7:27; 1R 2:24; 1Ch 17:10; 1Ch 22:10; Ps 89:4; u 1R 2:1; 1Ch 17:11; Ac 2:29.

2S 7:7* "l'une des tribus", MSyVg; en 1Ch 17:6 : "l'un des juges".

devras te coucher avec tes ancêtres^a, alors, à coup sûr, je susciterai ta semence après toi, celui qui sera issu de toi-même* ; et, vraiment, j'établirai solidement son royaume^b. **13** C'est lui qui bâtira une maison pour mon nom^c et, à coup sûr, j'établirai solidement le trône de son royaume pour des temps indéfinis^d. **14** Moi je deviendrai son père^e, et lui deviendra mon fils^f. Quand il fera du tort, alors je le reprendrai bel et bien avec le bâton^g des hommes et avec les coups des fils d'Adam*. **15** Quant à ma bonté de cœur*, elle ne s'écartera pas de lui, comme je l'ai écartée de Saül^h, que j'ai écarté à cause de toi. **16** Oui, devant toi, ta maison et ton royaume seront stables pour des temps indéfinis ; ton trône s'établira solidement pour des temps indéfinisⁱ. ” ” ”

17 Suivant toutes ces paroles et suivant toute cette vision, ainsi Nathân parla à David^j.

18 Alors le roi David entra, s'assit devant Jéhovah et dit : “ Qui suis-je^k, ô Souverain Seigneur Jéhovah ? Et qu'est-ce que ma maison, pour que tu m'aies mené jusque-là ? **19** Comme si cela était vraiment peu de chose à tes yeux, ô Souverain Seigneur Jéhovah, pourtant tu parles aussi au sujet de la maison de ton serviteur jusque dans un lointain avenir ; et c'est là la loi donnée pour les humains*^l, ô Souverain Seigneur Jéhovah^m ! **20** Et qu'est-ce que David pourra encore ajouter pour te [le] dire, alors que toi, tu connais bien ton serviteurⁿ, ô Souverain Seigneur Jéhovah ? **21** À cause de ta parole^o et selon ton cœur^p, tu as fait toutes ces grandes choses pour les faire connaître à ton serviteur^q. **22** C'est pourquoi tu es réellement grand^r, ô Souverain Seigneur Jéhovah ; car il n'y a personne d'autre comme toi^s, et il

2S 7:12* Lit. : “ qui sortira de tes entrailles ”. 14* Lit. : “ d'homme tiré du sol ”. Héb. : *'adham* ; LXXSyVg : “ des hommes ”. 15* Ou : “ mon amour fidèle ”. 19* “ les humains ”. Héb. : *ha'adham* ; LXX : “ l'homme ” ; lat. : *Adam*.

CHAP. 7

a Dt 31:16
1R 1:21
Ac 13:36
b Gn 49:10
1R 8:20
Ps 132:11
Is 9:7
Is 11:1
Mt 21:9
Mt 22:42
Lc 1:32
Jn 7:42
Ac 2:30
c 1R 5:5
1R 6:12
1Ch 17:12
1Ch 22:10
Ze 6:13
Hé 3:6
1P 2:5
d 1R 1:37
1Ch 28:7
Ps 89:4
Ps 89:36
Lc 1:33
e 1Ch 17:13
1Ch 28:6
Hé 1:5
f Mt 3:17
g Lv 26:18
1R 8:46
Ps 89:30
Ps 89:32
Jr 52:3
h 1S 15:23
i 2S 7:12
1Ch 17:14
Ps 45:6
Ps 89:36
Dn 2:44
Hé 1:8
Ré 11:15
j 2S 7:4
1Ch 17:15
2P 1:21
k Gn 32:10
1S 2:8
1S 18:18
1Ch 17:16
Mi 6:8
l 1Ch 17:17
m Gn 15:2
n 1S 16:7
1Ch 17:18
Ps 17:3
Ps 139:1
Hé 4:13
o Gn 49:10
Nb 24:17
Dt 9:5
Jos 23:14
Is 55:11
Lc 1:55
p 1Ch 17:19
q Ps 25:14
Am 3:7
r Dt 3:24
1Ch 16:25
Ps 86:10
Ps 96:4
s Ex 15:11
1S 2:2
1Ch 17:20
Ps 83:18
Ps 89:6
Jr 10:6

n'y a pas de Dieu excepté toi^a parmi tous ceux dont nous avons entendu parler de nos oreilles. **23** Et y a-t-il une seule* nation sur la terre qui soit comme ton peuple Israël^b, que Dieu est allé racheter pour lui comme peuple^c, et pour s'assigner un nom^d, et pour faire pour eux^e des choses grandes et redoutables^e — pour chasser^a à cause de ton peuple, que tu as racheté^f pour toi d'Égypte, les nations et leurs dieux ? **24** Et tu as alors solidement établi pour toi ton peuple Israël^g comme ton peuple pour des temps indéfinis ; et toi, ô Jéhovah, tu es devenu leur Dieu^h.

25 “ Et maintenant, Jéhovah Dieu*, la parole que tu as prononcée au sujet de ton serviteur et au sujet de sa maison, réalise-la pour des temps indéfinis et fais comme tu as ditⁱ. **26** Et que ton nom devienne grand pour des temps indéfinis, [et] qu'on dise : ‘ Jéhovah des armées est Dieu sur Israël^k ’, et que la maison de ton serviteur David s'établisse solidement devant toi^l. **27** Car c'est toi, Jéhovah des armées, le Dieu d'Israël, qui as fait une révélation à l'oreille de ton serviteur, en disant : ‘ Je te bâtirai une maison^m. ’ C'est pourquoi ton serviteur s'est senti le cœur* de te prier de cette prièreⁿ. **28** Et maintenant, ô Souverain Seigneur Jéhovah, tu es le [vrai] Dieu ; quant à tes paroles, qu'elles soient vérité*^o, puisque tu promets ce bien à ton serviteur^p. **29** Et maintenant, décide-toi à bénir^q la maison de ton serviteur afin qu'elle reste devant

2* colonne a Dt 4:35 ; Is 45:5 ; 1Co 8:4 ; b Dt 4:7 ; 1Ch 17:21 ; Ps 147:20 ; c Ex 3:8 ; Ex 19:5 ; Is 63:9 ; d Ex 9:16 ; e Dt 10:21 ; f Dt 9:26 ; Ne 1:10 ; g Dt 26:18 ; 1Ch 17:22 ; h Ex 15:2 ; i 1Ch 17:23 ; Ps 89:28 ; j 1Ch 17:24 ; 1Ch 29:11 ; Ps 72:19 ; Mt 6:9 ; Jn 12:28 ; k 2S 6:18 ; Is 9:7 ; 1Gn 49:10 ; Jr 33:22 ; m 2S 7:11 ; n 1Ch 17:25 ; Ps 10:17 ; o Nb 23:19 ; 1R 2:4 ; Ps 89:35 ; Ps 132:11 ; Is 55:11 ; Jn 17:17 ; Tt 1:2 ; p 1Ch 17:26 ; q 1Ch 17:27.

2S 7:23* “ seule ”, MSy ; LXX : “ autre ”. 23* “ pour eux ”, quatre mss héb. (cf. SyVg) ; M : “ pour vous ”. 23a* “ pour chasser ”, d'après LXX et 1Ch 17:21 ; M : “ pour ton pays ” ; Vg : “ sur le pays [la terre] ”. 25* “ Jéhovah Dieu ”. Héb. : *Yehwah 'Elohim* ; première mention de cette expression depuis Ex 9:30. 27* Lit. : “ a trouvé son cœur ”. 28* Ou : “ vraies ”. Héb. : *'emèth*.

toi pour des temps indéfinis^a ; car c'est toi, ô Souverain Seigneur Jéhovah, qui as promis, et, grâce à ta bénédiction, que la maison de ton serviteur soit bénie pour des temps indéfinis^b. ”

8 Et il arriva, après cela, que David entreprit d'abattre les Philistins^c et de les soumettre^d, et David réussit à prendre Métheg-Amma de la main des Philistins.

2 Il abattit aussi les Moabites^e et les mesura au cordeau, en les faisant coucher* à terre, afin d'en mesurer deux cordeaux pour les mettre à mort, et un plein cordeau pour les garder en vie^f ; et les Moabites devinrent les serviteurs de David^g pour porter le tribut^h.

3 David abattit encore Hadadézerⁱ le fils de Rehob, le roi de Tsoba^j, alors que celui-ci allait rétablir son pouvoir sur le fleuve Euphrate^k. **4** David réussit à lui prendre mille sept cents cavaliers et vingt mille hommes de pied^l ; David se mit à couper les jarrets^m à tous les chevauxⁿ de char, mais il laissa parmi eux cent chevaux de char*.

5 Quand la Syrie* de Damas^o vint au secours de Hadadézer le roi de Tsoba, David abattit alors parmi les Syriens vingt-deux mille hommes^p. **6** Puis David plaça des garnisons^q dans la Syrie de Damas ; et les Syriens devinrent les serviteurs de David pour porter le tribut^r. Jéhovah sauvait David partout où il allait^s. **7** En outre, David prit les boucliers ronds^t en or qui étaient sur les serviteurs de Hadadézer et les apporta à Jérusalem.

2S 8:2* “ en (...) faisant coucher ”. En héb. il s'agit d'un vb. à l'inf. absolu, donc atemporel et impersonnel. **2*** Ou : “ des cadeaux ”. **3*** “ Hadadézer ”, AlCaL et de nombreux autres mss héb., ainsi que 1Ch 18:10 ; LXXSyVg^c et env. 55 mss héb. : “ Hadarézer ”. **3*** “ Euphrate ”. Dans M, on ne trouve que les points-voelles, mais le nom figure dans M^{marg}eLXXSyVg et dans env. 45 mss héb. ; à lire [qeré], mais non écrit [ketib]. Cf. Jg 20:13, note. **4*** P.-é. : “ cent attelages ”. **5*** “ la Syrie ”, LXXVg ; M : “ Aram ” ; Sy : “ Édom ”.

CHAP. 7

- a Ps 89:36
Ps 132:12
b 2S 22:51
Ps 72:17

CHAP. 8

- c Jos 13:2
2S 21:15
d 2S 22:18
1Ch 18:1
e Nb 24:17
Jg 3:29
1S 14:47
Ps 60:8
f Dt 23:4
Dt 23:6
g 1Ch 18:2
h 2R 3:4
2Ch 26:8
Ps 72:10
i 1Ch 18:3
j 1S 14:47
2S 10:6
1R 11:23
Ps 60:sus
k Gn 15:18
Ex 23:31
Dt 11:24
1R 4:21
Ps 72:8
l 1Ch 18:4
m Jos 11:6
n Dt 17:16
Ps 20:7
Ps 33:17
o 1R 11:24
1S 7:8
p 1Ch 18:5
q 1S 13:3
r 1Ch 18:6
s Dt 7:24
2S 8:14
1Ch 18:13
t 1Ch 18:7
Lc 11:22

2^e colonne

- a 1Ch 18:8
b 2R 14:28
c 1Ch 18:9
d Gn 43:27
1S 39:1
e 1Ch 18:10
f Jos 6:19
1R 7:51
1Ch 18:11
1Ch 22:14
1Ch 26:27
g 2S 8:2
h 2S 8:1
i 1S 30:18
j 2S 8:7
1Ch 18:7
k Ps 60:sus
l 1Ch 18:12
m 2S 8:6
n Gn 25:23
Gn 27:29
Gn 27:37
Nb 24:18
o 1Ch 18:13
Ps 37:28
Ps 60:12
p 2S 5:3
2S 5:5

8 De Bétah* et de Bérothai, villes de Hadadézer, le roi David prit du cuivre en très grande quantité^a.

9 Or Toï* le roi de Hamath^b apprit que David avait abattu toutes les forces militaires de Hadadézer^c. **10** Toï envoya donc Yoram son fils au roi David pour s'informer de son bien-être^d et pour le féliciter* de ce qu'il avait combattu contre Hadadézer, si bien qu'il l'avait abattu (car Hadadézer avait l'expérience de la guerre contre Toï) ; et dans sa main il y avait des objets d'argent, des objets d'or et des objets de cuivre^e. **11** Ceux-là aussi, le roi David les sanctifia* pour Jéhovah, avec l'argent et l'or qu'il avait sanctifiés, en provenance de toutes les nations qu'il avait soumises^f : **12** de Syrie, de Moab^g, des fils d'Ammôn, des Philistins^h et d'Amaleqⁱ, ainsi que du butin de Hadadézer le fils de Rehob, le roi de Tsoba^j. **13** Et David se fit alors un nom, lorsqu'il revint d'abattre les Édomites* dans la Vallée du Sel^k — dix-huit mille^l. **14** Il installa alors des garnisons en Édom^m. Dans tout Édom il installa des garnisons, et tous les Édomites devinrent des serviteurs de Davidⁿ ; Jéhovah sauvait David partout où il allait^o.

15 Et David régnait sur tout Israël^p ; et David rendait décision judiciaire et justice^q à l'égard de tout son peuple, continuellement^r. **16** Yoab^s le fils de Tserouïa était au-dessus de l'armée ; et Yehoshaphat^t le fils d'Ahi-loud était greffier*. **17** Tsoquo^u le fils d'Ahitoub et Ahimélek^v le fils d'Abiathar* étaient prêtres, et Seraïa était

q 2S 23:3 ; 1R 3:6 ; r 1Ch 18:14 ; Pr 29:4 ; Pr 29:14 ; s 2S 20:23 ; 1Ch 11:6 ; t 2S 20:24 ; 1R 4:3 ; 1Ch 18:15 ; u 2S 15:27 ; 1Ch 6:8 ; 1Ch 6:53 ; 1Ch 18:16 ; 1Ch 24:3 ; v 1Ch 24:31.

2S 8:8* “ Bétah ”, MVg ; Sy : “ Tébah ” ; en 1Ch 18:8 : “ Tibhath ”. Cf. “ Tébah ” en Gn 22:24. **9*** “ Toï ”, M ; LXXVg : “ Thou ” ; en 1Ch 18:9, 10 : “ Toou ”. **10*** Ou : “ bénir ”. **11*** Ou : “ déclara sacrés ”. **13*** “ les Édomites ”, LXXSy et six mss héb., ainsi que 1Ch 18:12 ; MVg : “ la Syrie (Aram), les Syriens ”. **16*** Lit. : “ celui qui rappelle ”. **17*** “ et Ahimélek le fils d'Abiathar ”, MLXXVg ; Sy : “ et Abiathar le fils d'Ahimélek ”.

secrétaire. 18 Benaïa^a le fils de Ye-hoïada [était au-dessus]^{*} des Keréthites^b et des Peléthites^c. Quant aux fils de David, ils devinrent prêtres^d.

9 David dit alors : “ Reste-t-il encore quelqu'un de la maison de Saül, pour que j'use de bonté de cœur^e envers lui à cause de Yonathân^f ? ”

2 Or la maison de Saül avait un serviteur dont le nom était Tsiba^g. On l'appela donc auprès de David, et le roi lui dit alors : “ Es-tu Tsiba ? ” À quoi il dit : “ Je suis ton serviteur. ” **3** Le roi reprit : “ N'y a-t-il plus personne de la maison de Saül, pour que j'use envers lui de la bonté de cœur de Dieu^h ? ” Et Tsiba dit au roi : “ Il y a encore un fils de Yonathân, boiteux des piedsⁱ. ” **4** Alors le roi lui dit : “ Où est-il ? ” Et Tsiba dit au roi : “ Vois ! Il est dans la maison de Makir^j le fils d'Ammiël, à Lo-Debar^k. ”

5 Immédiatement le roi David l'envoya prendre à la maison de Makir le fils d'Ammiël, à Lo-Debar. **6** Quand Mephibosheth le fils de Yonathân le fils de Saül entra chez David, aussitôt il tomba sur sa face et se prosterna^l. Alors David dit : “ Mephibosheth ! ” À quoi il dit : “ Voici ton serviteur. ” **7** Puis David lui dit : “ N'aie pas peur, car vraiment je vais user de bonté de cœur^m envers toi, à cause de Yonathân ton pèreⁿ; oui, je vais te rendre tous les champs^o de Saül ton grand-père^{*}, et toi-même, tu mangeras le pain à ma table, constamment^p. ”

8 Alors il se prosterna et dit : “ Qu'est-ce que ton serviteur pour que tu te sois tourné vers un chien crevé^q tel que moi ? ” **9** Le roi appela alors Tsiba le serviteur de Saül et lui dit : “ Tout ce qui était devenu la propriété de Saül et de toute sa maison, oui je le donne^r au petit-fils^{*} de ton maître.

2S 8:18* “ Benaïa ”. Hébr. : *ou Venayahou*. 18* “ était au-dessus ”, TSYVg et 1Ch 18:17; M : “ et ” ou “ était avec ”; LXX : “[était] conseiller, et ”. 18^a “ prêtres ”, MVg; LXX : “ chefs de la cour ”; Sy : “ chefs ”; en 1Ch 18:17 : “ par le rang, les premiers à côté du roi ”. 9:7* Ou : “ père ”. 9* Ou : “ fils ”.

CHAP. 8

- a 2S 23:20
- 1R 1:44
- 1R 2:35
- 1Ch 18:17
- b 2S 15:18
- c 2S 20:7
- d 2S 20:26
- 1R 4:5
- 1Ch 18:17

CHAP. 9

- e Pr 19:22
- Mi 6:8
- Ze 7:9
- f 1S 18:3
- 1S 20:15
- 1S 20:42
- Pr 17:17
- g 2S 16:1
- 2S 19:17
- h 1S 20:14
- i 2S 4:4
- 2S 9:13
- 2S 19:26
- j 2S 17:27
- k Jos 13:26
- l 1S 24:8
- 1S 25:23
- m Jb 6:14
- Pr 11:17
- n 2S 9:1
- o Ru 4:5
- p 2S 19:28
- 1R 2:7
- Pr 11:25
- Is 32:8
- q 1S 24:14
- Lc 14:11
- r 2S 9:1
- 2S 16:4
- 2S 19:29

2^e colonne

- a 2S 9:7
- 2S 19:28
- b 2S 19:17
- c 2S 9:3
- d 1Ch 8:34
- 1Ch 9:40
- e 2S 9:7
- 2S 19:28
- f 2S 4:4

CHAP. 10

- g Gn 19:38
- Jg 10:7
- Jg 11:12
- Jg 11:33
- 1S 11:1
- h 1Ch 19:1
- i 1Ch 19:2
- j 2S 2:5
- k Gn 42:9
- Nb 13:2
- Jos 2:1
- l 1Ch 19:3
- m Lv 19:27

10 Tu devras cultiver pour lui le sol, toi, tes fils et tes serviteurs, et tu devras en récolter [le produit], et cela devra servir de nourriture^{*} pour [ceux qui appartiennent au] petit-fils^g de ton maître^h, et ils devront manger; mais Mephibosheth le petit-fils de ton maître mangera le pain à ma table, constamment^a. ”

Or Tsiba avait quinze fils et vingt serviteurs^b. **11** Et Tsiba dit au roi : “ Selon tout ce que mon seigneur le roi ordonne à son serviteur, ainsi fera ton serviteur; mais Mephibosheth^c mange à ma table^{*} comme l'un des fils du roi. ” **12** Or Mephibosheth avait un jeune fils^{*} dont le nom était Mika^d, et tous ceux qui habitaient dans la maison de Tsiba étaient des serviteurs de Mephibosheth. **13** Et Mephibosheth habitait à Jérusalem, car c'est à la table du roi que constamment il mangeait^e; il était boiteux des deux pieds^f.

10 Et il arriva, après cela, que le roi des fils d'Ammôn^g vint à mourir, et Hanoun son fils commença à régner à sa place^h. **2** Alors David dit : “ Je vais user de bonté de cœur envers Hanoun le fils de Nahash, tout comme son père a usé de bonté de cœur envers moiⁱ. ” David envoya donc le consoler au sujet de son père, par le moyen de ses serviteurs^j; et les serviteurs de David arrivèrent alors dans le pays des fils d'Ammôn. **3** Mais les princes des fils d'Ammôn dirent à Hanoun leur seigneur : “ David honore-t-il ton père à tes yeux, en ce qu'il t'a envoyé des consolateurs ? N'est-ce pas pour explorer la ville^{*}, pour la reconnaître^k et pour la renverser, que David a envoyé vers toi ses serviteurs^l ? ” **4** Alors Hanoun prit les serviteurs de David, leur rasa la moitié de la barbe^m, coupa

2S 9:10* Lit. : “ pain ”. 10^g “ pour la maisonnée ”, LXX^{Lagarde}. 10^a “ ton maître ”. Hébr. : *'adhonekha*, pl. de *'adhôn*, pour exprimer l'excellence. 11^{*} “ ma table ”, MVg^c; LXX : “ la table de David ”; Sy : “ la table du roi ”. 12^{*} Lit. : “ un fils petit ”. 10:3* “ la ville ”, M LXXSYVg; en 1Ch 19:3 : “ le pays ”.

leurs vêtements en deux jusqu'aux fesses, puis il les renvoya^a. **5** Plus tard, on l'annonça à David ; aussitôt il envoya à leur rencontre, car ces hommes se sentaient très humiliés ; et le roi dit encore : " Demeurez à Jéricho^b jusqu'à ce que votre barbe pousse en abondance. Puis vous devrez revenir. "

6 Par la suite, les fils d'Ammôn virent qu'ils étaient devenus fétides^c pour David ; alors les fils d'Ammôn envoyèrent prendre à leur solde des Syriens de Beth-Rehob^d et des Syriens de Tsoba^e, vingt mille hommes de pied, ainsi que le roi de Maaka^f, mille hommes, et Ishtob^g, douze mille hommes. **7** Quand David l'apprit, alors il envoya Yoab ainsi que toute l'armée [et] les hommes forts^h. **8** Et les fils d'Ammôn sortirent et se rangèrent en bataille à l'entrée de la porteⁱ, également les Syriens de Tsoba et de Rehob^h, et Ishtob et Maaka à part dans la campagne^l.

9 Quand Yoab vit que les assauts^k étaient dirigés contre lui par-devant et par-derrrière, aussitôt il choisit parmi tous les hommes d'élite^j d'Israël un certain nombre [de combattants] et les rangea [en bataille] pour rencontrer les Syriens. **10** Et le reste du peuple, il le confia à la main d'Abishai^k son frère, afin que celui-ci les range [en bataille] pour rencontrer les fils d'Ammôn^l. **11** Puis il dit : " Si les Syriens deviennent trop forts pour moi, alors tu devras devenir pour moi le salut ; mais si les fils d'Ammôn deviennent trop forts pour toi, alors je devrai venir pour te sauver^m. **12** Sois fort, pour que nous nous montrions courageuxⁿ pour notre peuple et pour les villes de notre Dieu^o ; quant à Jéhovah, il fera ce qui est bon à ses yeux^p. "

13 Là-dessus Yoab et le peuple qui était avec lui s'avancèrent pour la ba-

2S 10:6* Ou : "des hommes de Tob". 7* Lit. : "toute l'armée — les hommes forts". Voir 16:6 ; 20:7 ; 23:8. 8* "porte", MLXXSyVg ; en 1Ch 19:9 : "ville". 9* Lit. : "la face de la bataille".

CHAP. 10

a 1Ch 19:4
b Jos 6:24
Jos 18:21
1Ch 19:5
c Gn 34:30
Ex 5:21
1S 13:4
1S 27:12
d Nb 13:21
e 2S 8:5
1Ch 19:6
f Jos 13:13
1Ch 19:7
g 2S 23:8
1Ch 19:8
h Nb 13:21
i 1Ch 19:9
j 1Ch 19:10
k 1S 26:6
2S 2:18
2S 23:18
1Ch 2:16
l Gn 19:38
Nb 21:24
1Ch 19:11
m 1Ch 19:12
Pr 20:18
n Dt 31:6
2Ch 32:7
o 1Ch 19:13
p 1S 3:18
1S 14:6
2S 15:26
Ps 37:5
Ps 44:5
Pr 29:25

2^e colonne

a 1Ch 19:14
b 1Ch 19:15
c 2S 5:5
d 2S 8:3
e Gn 15:18
Ex 23:31
Dt 11:24
2S 8:5
1R 4:21
Ps 72:8
f 1Ch 19:16
g 1Ch 19:17
h 2S 8:4
i Dt 20:1
Ps 18:38
j 1Ch 19:18
k 2S 10:6
l Ps 18:37
m Gn 15:18
Dt 20:11
Jos 1:4
n 1Ch 19:19

CHAP. 11

o 1R 20:22
2Ch 36:10
p 1S 8:20
Ec 3:8
q 1Ch 20:1
r 2S 12:26
s 1S 9:26
Ac 10:9
t Jb 31:1
Pr 5:20
Mt 5:28

taille contre les Syriens, et ceux-ci s'enfuirent de devant lui^a. **14** Quant aux fils d'Ammôn, ils virent que les Syriens avaient fui, et ils s'enfuirent de devant Abishai et rentrèrent donc dans la ville^b. Après cela, Yoab s'en retourna de chez les fils d'Ammôn et vint à Jérusalem^c.

15 Quand les Syriens virent qu'ils avaient été battus devant Israël, alors ils se réunirent ensemble. **16** Et Hadadézer^d envoya faire sortir les Syriens qui étaient dans la région du Fleuve^e ; ensuite ils vinrent à Hélam^g, avec, à leur tête, Shobak^f le chef de l'armée de Hadadézer.

17 Quand on informa David, aussitôt il réunit tout Israël, puis il traversa le Jourdain et arriva à Hélam. Alors les Syriens se rangèrent [en bataille] pour rencontrer David et engagèrent le combat contre lui^g. **18** Mais les Syriens s'enfuirent^h de devant Israël ; et David réussit à tuer aux Syriens sept cents conducteurs de charsⁱ et quarante mille cavaliers ; et Shobak le chef de leur armée, il l'abatit, de sorte que celui-ci mourut là^j. **19** Lorsque tous les rois^k, les serviteurs de Hadadézer, virent qu'ils avaient été battus devant Israël^l, ils firent promptement la paix avec Israël et se mirent à le servir^m ; et les Syriens eurent peur d'essayer de sauver encore les fils d'Ammônⁿ.

11 Et il arriva, au retour de l'année^o, au temps où sortent les rois^p, que David envoya Yoab et avec lui ses serviteurs et tout Israël, pour ravager les fils d'Ammôn^q et assiéger Rabba^r, tandis que David demeurait à Jérusalem.

2 Et il arriva, au temps du soir, que David se leva alors de son lit et se promena sur le toit en terrasse^s de la maison du roi ; il aperçut^t, du toit, une femme qui se baignait^u, et la femme

2S 10:16* "ensuite ils vinrent à Hélam", MLXXSy ; Vg : "il y conduisit leur armée". 11:1* Ou : "il arriva, au printemps suivant". 2* Ou : "il aperçut une femme qui se baignait sur un toit en terrasse".

était très bien d'apparence^a. **3** Alors David envoya prendre des informations sur la femme^b, et quelqu'un dit : " N'est-ce pas Bath-Shéba^c la fille d'Éliam^d, la femme d'Ouriya^e le Hittite^f ? " **4** Après cela, David envoya des messagers pour la prendre^g. Elle entra donc chez lui^h et il coucha avec elleⁱ, alors qu'elle se sanctifiait de son impureté^j. Plus tard, elle retourna à sa maison.

5 Et la femme devint enceinte. Alors elle envoya informer David et dit : " Je suis enceinte. " **6** Et David envoya dire à Yoab : " Envoie-moi Ouriya le Hittite. " Yoab envoya donc Ouriya à David. **7** Quand Ouriya vint vers lui, David se mit à demander comment allait Yoab, comment allait le peuple et comment se déroulait la guerre. **8** Finalement David dit à Ouriya : " Descends dans ta maison et baigne tes pieds^k. " Ouriya sortit donc de la maison du roi, et à sa suite sortit le cadeau de courtoisie du roi^{*}. **9** Mais Ouriya se coucha à l'entrée de la maison du roi, avec tous les autres serviteurs de son seigneur, et il ne descendit pas dans sa maison. **10** On l'annonça alors à David, en disant : " Ouriya n'est pas descendu dans sa maison. " Et David dit à Ouriya : " Est-ce que tu n'es pas arrivé de voyage ? Pourquoi n'es-tu pas descendu dans ta maison ? " **11** Mais Ouriya dit à David : " L'Arche^l, Israël et Juda demeurent dans des huttes, mon seigneur Yoab et les serviteurs de mon seigneur^m campent sur la face des champs, et moi, est-ce que je vais entrer dans ma maison pour manger, boire et coucher avec ma femmeⁿ ? Aussi vrai que tu es vivant et que ton âme est vivante^o, je ne ferai pas cette chose-là ! "

12 Alors David dit à Ouriya : " Reste ici encore aujourd'hui, et demain je te congédierai. " Ouriya resta

2S 11:3* " Ammiël " en 1Ch 3:5. 3* Lat. : *Uriae*, " Urie ". 8* Ou : " la portion du roi ", c.-à-d. la portion que l'hôte envoyait à l'invité d'honneur. Cf. Gn 43:34.

CHAP. 11

- a Pr 6:25
- b 1Co 10:12
Je 1:14
- c 2S 12:24
1R 1:11
- d 1Ch 3:5
- e 2S 23:39
1R 15:5
1Ch 11:41
- f Gn 10:15
Gn 15:20
Dt 20:17
- g Ex 20:17
Lv 19:11
1Co 7:1
- h Ec 8:4
- i Ex 20:14
Lv 18:20
Lv 20:10
Dt 22:22
Pr 6:32
Hé 13:4
Jc 1:15
- j Lv 12:2
Lv 15:19
Lv 15:29
Lv 18:19
- k 1S 25:41
- l 2S 6:17
2S 7:2
- m 2S 20:6
- n Lv 15:16
Dt 23:9
1S 21:5
- o 1S 17:55
1S 20:3
1S 25:26
2S 14:19

2^e colonne

- a Gn 19:33
Pr 20:1
Ho 4:11
- b Ps 19:13
- c Ec 8:4
- d 1S 18:17
1S 18:25
- e 2S 12:9
Ps 51:14
Pr 3:29
Pr 17:13
Ze 8:17
Mc 7:21
- f Lv 19:17
1Ch 21:3
- g 2S 12:9
- h Jg 9:52
- i Jg 6:32
Jg 7:1
- j Jg 9:53
- k Jg 9:50
- l 2S 3:34
2S 11:3

donc à Jérusalem ce jour-là et le lendemain. **13** De plus, David l'appela pour qu'il mange devant lui et qu'il boive. Et il réussit à l'enivrer^a. Mais le soir celui-ci sortit pour se coucher sur son lit avec les serviteurs de son seigneur, et il ne descendit pas dans sa maison. **14** Et il arriva, au matin, que David écrivit alors une lettre^b à Yoab et l'envoya par la main d'Ouriya. **15** Dans la lettre il écrivait en ces termes^c : " Placez Ouriya face aux assauts les plus violents^d, puis vous devrez vous retirer de derrière lui ; il faut qu'il soit abattu et qu'il meure^e. "

16 Et il arriva, tandis que Yoab surveillait la ville, qu'il plaça donc Ouriya à l'endroit où il savait qu'il y avait des hommes vaillants^f. **17** Quand les hommes de la ville firent une sortie et combattirent contre Yoab, alors quelques-uns tombèrent parmi le peuple, parmi les serviteurs de David, et Ouriya le Hittite mourut lui aussi^g. **18** Là-dessus Yoab envoya informer David de toutes les circonstances de la guerre. **19** Il donna également ordre au messager, en disant : " Dès que tu auras achevé de parler au roi de toutes les circonstances de la guerre, **20** alors voici ce qui devra se passer : si la fureur du roi monte et qu'il te dise vraiment : ' Pourquoi fallait-il vous approcher tellement de la ville pour combattre ? Ne saviez-vous pas que l'on tirerait du haut de la muraille ? **21** Qui [donc] a abattu Abimélek^h le fils de Yeroubbéshehⁱ ? N'est-ce pas une femme qui a lancé sur lui du haut de la muraille une meule de dessus^j, de sorte qu'il est mort à Thébets^k ? Pourquoi fallait-il vous approcher tellement de la muraille ? ' — alors il faudra que tu dises : ' Ton serviteur Ouriya le Hittite est mort lui aussi^l. ' "

22 Le messager partit donc et vint raconter à David tout ce pour quoi l'avait envoyé Yoab. **23** Puis le mes-

2S 11:21* " Yeroubbésheh ", MVg ; LXX : " Yeroubbaal " ; en Jg 6:32 ; 7:1 ; 9:1, 16, 24, 28 : " Yeroubbaal " .

sager dit à David : " Les hommes l'ont emporté sur nous, si bien qu'ils ont fait une sortie contre nous dans la campagne ; mais nous les avons refoulés jusqu'à l'entrée de la porte. **24** Les tireurs tiraient sur tes serviteurs du haut de la muraille^a, de sorte que quelques-uns parmi les serviteurs du roi sont morts ; et ton serviteur Ouriya le Hittite est mort lui aussi^b. " **25** Alors David dit au messager : " Voici ce que tu diras à Yoab : ' Que cette affaire ne paraisse pas mauvaise à tes yeux, car l'épée dévore^c l'un comme l'autre. Renforce ton combat contre la ville et démolis-la^d. ' Et toi, encourage-le. "

26 Et la femme d'Ouriya apprit qu'Ouriya son mari était mort, et elle se lamentait^e sur son propriétaire^f. **27** Quand la période de deuil^g fut passée, David aussitôt [l']envoya [chercher] et la recueillit dans sa maison, et elle devint sa femme^h. Par la suite elle lui donna un fils, mais la chose que David avait faite parut mauvaiseⁱ aux yeux^j de Jéhovah.

12 Alors Jéhovah envoya Nathân^k vers David. Il entra donc chez lui^l et lui dit : " Il y avait deux hommes dans une même ville, l'un riche et l'autre sans ressources. **2** Le riche avait des moutons et des bovins en très grand nombre^m, **3** mais l'homme sans ressources n'avait rien du tout, sauf une agnelle, une seule petite, qu'il avait achetéeⁿ. Il la gardait en vie, et elle grandissait avec lui et avec ses fils, tous ensemble. Elle mangeait de son morceau [de pain], elle buvait de sa coupe, elle couchait sur son sein ; elle devint pour lui comme une fille. **4** Au bout d'un certain temps, un visiteur arriva chez l'homme riche, mais celui-ci évita de prendre [des bêtes] parmi ses moutons et ses bovins, pour [les] préparer pour le voyageur qui était entré chez lui. Il prit donc l'agnelle de l'homme sans ressources

2S 11:26* " son propriétaire ". Héb. : *ba'lah*. Voir Gn 20:3 ; Dt 24:1, 4.

CHAP. 11

- a 2Ch 26:15
- b 2S 11:17
- c 2S 2:26
- Is 1:20
- Jr 2:30
- Jr 46:10
- d 2S 12:26
- e 2S 3:31
- f Gn 20:3
- Yl 1:8
- g 1S 31:13
- h 2S 5:13
- 2S 12:9
- i Gn 39:9
- Ps 5:6
- Hé 13:4
- j 1R 15:5
- 1Ch 21:7
- Ps 11:4
- Jr 32:19
- Hé 4:13

CHAP. 12

- k 1R 1:8
- 1Ch 17:1
- 1Ch 29:29
- l Ps 51:sus
- m 2S 5:13
- 2S 15:16
- n 2S 11:3
- Pr 5:15

2^e colonne

- a 2S 11:4
- b Lc 6:41
- c Dt 6:13
- d 1S 26:16
- e Ex 21:34
- f Ex 22:1
- g 2S 21:7
- h 1S 16:13
- 2S 7:8
- i 1S 18:11
- 1S 19:10
- 1S 23:14
- Ps 18:sus
- j 1S 13:14
- 1S 15:28
- k 2S 3:7
- 1R 2:22
- l 2S 2:4
- 2S 5:5
- m 2S 7:19
- Ps 84:11
- Jc 1:17
- n Ex 20:13
- Ex 20:14
- Ex 20:17
- o 2S 11:15
- p 2S 11:27
- Hé 13:4
- q 2S 13:32
- 2S 18:33
- r Nb 14:18
- Ga 6:7
- s 2S 12:19
- 2S 13:14
- 2S 15:14
- t Ex 21:24
- Jb 31:10
- Jb 34:11
- u 2S 16:21

et la prépara pour l'homme qui était entré chez lui^a. "

5 Alors la colère de David s'enflamma fort contre cet homme^b, si bien qu'il dit à Nathân : " Aussi vrai que Jéhovah est vivant^c, il mérite de mourir^d, l'homme qui a fait cela ! **6** Pour l'agnelle, il compensera^e par quatre^f, puisqu'il a fait cette chose et parce qu'il n'a pas eu pitié^g. "

7 Alors Nathân dit à David : " Cet homme, c'est toi ! Voici ce qu'a dit Jéhovah le Dieu d'Israël : ' C'est moi qui t'ai oint^h comme roi sur Israël et c'est moi qui t'ai délivréⁱ de la main de Saül. **8** Et j'étais prêt à te donner la maison de ton seigneur^j et les femmes de ton seigneur^k sur ton sein, à te donner la maison* d'Israël et de Juda^l. Et si ce n'était pas assez, j'étais prêt à ajouter pour toi des choses semblables ainsi que d'autres choses^m. **9** Pourquoi as-tu méprisé la parole de Jéhovah en faisant ce qui est mauvaisⁿ à ses yeux ? Tu as abattu avec l'épée Ouriya^o le Hittite ; sa femme, tu l'as prise pour ta femme^p, et lui-même, tu l'as tué par l'épée des fils d'Amôn. **10** Et maintenant [l']jépée^q ne s'écartera pas de ta maison, [et cela] pour des temps indéfinis^r, puisque tu m'as méprisé, si bien que tu as pris la femme d'Ouriya le Hittite pour qu'elle devienne ta femme. ' **11** Voici ce qu'a dit Jéhovah : ' Voici que, de ta maison, je suscite contre toi le malheur^s ; oui, je prendrai tes femmes sous tes yeux et je les donnerai à ton semblable^t, et il couchera bel et bien avec tes femmes sous les yeux de ce soleil^u. **12** Alors que toi, tu as agi en secret^v, moi je ferai cette chose face à tout Israël^w et face au soleil^x. ' "

13 Alors David dit^y à Nathân : " J'ai péché contre Jéhovah^z. " Mais Nathân dit à David : " Jéhovah, de son côté, laisse réellement passer ton péché^a.

v 2S 11:4 ; 2S 11:8 ; 2S 11:13 ; 2S 11:15 ; w 2S 16:22 ; x Mt 10:26 ; Lc 12:2 ; y Ps 51:sus ; z Gn 39:9 ; Ps 32:5 ; Ps 38:3 ; Ps 51:4 ; Pr 28:13 ; a Ex 34:6 ; Ps 32:1 ; Ps 130:4 ; Mi 7:18.

2S 12:5* Lit. : " est fils de mort ". **8*** " la maison ", MLXXVg ; Sy : " les filles ".

Tu ne mourras pas^a. 14 Toutefois, parce que, par cette chose, tu as vraiment traité Jéhovah sans respect^{*b}, le fils aussi, qui vient de te naître, mourra à coup sûr^c. ”

15 Puis Nathân s'en alla à sa maison.

Alors Jéhovah porta un coup^d à l'enfant que la femme d'Ouriya avait donné à David, de sorte qu'il tomba malade. 16 David se mit à chercher le [vrai] Dieu en faveur du garçon, et David entreprit de jeûner strictement^e; il rentra passer la nuit et coucher par terre^f. 17 Les anciens de sa maison se levèrent alors [et se penchèrent] sur lui pour le relever de terre, mais il n'[y] consentit pas et il n'absorba pas de pain^g en leur compagnie. 18 Et il arriva, le septième jour, que finalement l'enfant mourut. Les serviteurs de David avaient peur de lui annoncer que l'enfant était mort; car ils disaient: “Voyez, tant que l'enfant était vivant, nous lui avons parlé et il n'a pas écouté notre voix; comment donc pourrions-nous lui dire: ‘L'enfant est mort’? Alors il fera certainement quelque chose de mauvais.”

19 Quand David vit que ses serviteurs chuchotaient entre eux, alors David discerna que l'enfant était mort. Et David dit à ses serviteurs: “Est-ce que l'enfant est mort?” À quoi ils dirent: “Il est mort.” 20 Alors David se leva de terre, se lava, se frotta^h avec de l'huile, changea de manteaux, puis il vint à la maisonⁱ de Jéhovah et se prosterna^j; après quoi il rentra dans sa maison; il demanda et aussitôt on mit du pain devant lui et il se mit à manger. 21 Alors ses serviteurs lui dirent: “Que signifie cette chose que tu as faite? À cause de l'enfant, tant qu'il était vivant, tu jeûnais et tu pleurais; et dès que l'enfant est mort, tu t'es levé et tu t'es mis à manger du pain.” 22 Alors il dit: “Tant

2S 12:14* “traité Jéhovah sans respect”, leçon originelle. Le texte a été corrigé en “traité les ennemis de Jéhovah sans respect”. Voir App. 2B.

CHAP. 12

- a Lv 20:10
- Ps 103:10
- b Ps 51:4
- c Ex 34:7
- Dt 23:2
- Ps 89:32
- Pr 3:11
- Hé 12:6
- d 1S 25:38
- 2S 24:15
- e 2S 12:22
- Yon 3:9
- f 2S 13:31
- g 2S 3:35
- h Ru 3:3
- 2S 14:2
- i 2S 6:17
- Ps 5:7
- J Gn 24:26
- 1Ch 29:20
- Ne 8:6
- Ps 95:6

2^e colonne

- a 2S 12:16
- Yl 1:14
- b Is 38:3
- c Is 38:5
- Yl 2:14
- Am 5:15
- Yon 3:9
- d Ec 9:6
- Is 26:14
- e Jb 30:23
- Ec 3:20
- Ec 9:10
- Ac 2:29
- Ac 2:34
- Ac 13:36
- Rm 5:12
- f Ec 9:5
- g 2S 11:3
- 2S 12:9
- h Ps 127:3
- i 1Ch 3:5
- 1Ch 22:9
- 1Ch 28:5
- Mt 1:6
- j 2S 7:12
- 1Ch 29:1
- k 2S 7:4
- 2S 12:1
- 1R 1:8
- l 2S 11:25
- 1Ch 20:1
- m Dt 3:11
- Dt 23:6
- Jos 13:25
- Jr 49:3
- n 2S 11:1
- o 1Ch 20:2
- p Jos 22:8
- 1S 30:20
- 2S 3:22
- 2S 8:11
- q 1Ch 20:3

que l'enfant était encore vivant, je jeûnais^a et je pleurais^b, car je me disais: ‘Qui sait? Peut-être que Jéhovah me témoignera de la faveur et, à coup sûr, l'enfant vivra^c.’ 23 Maintenant qu'il est mort, pourquoi est-ce que je jeûne? Est-ce que je puis encore le faire revenir^d? C'est moi qui m'en vais vers lui^e, mais lui, il ne reviendra pas vers moi^f. ”

24 Et David se mit à consoler Bath-Shéba sa femme^g. De plus, il entra chez elle et coucha avec elle. Par la suite elle mit au monde un fils^h, et on l'appela alors du nom de Salomonⁱ. Et Jéhovah lui-même l'aima^j. 25 Il envoya donc par le moyen de Nathân^k le prophète et l'appela du nom de Yedia^l, à cause de Jéhovah.

26 Yoab^m continua de combattre contre Rabbaⁿ des fils d'Ammôn et parvint à s'emparer de la ville du royaume^o. 27 Yoab envoya donc des messagers à David et dit: “J'ai combattu contre Rabbaⁿ. Je me suis même emparé de la ville des eaux. 28 Et maintenant réunis le reste du peuple, campe contre la ville et empare-toi d'elle, de peur que ce ne soit moi qui m'empare de la ville et que mon nom ne doive être invoqué sur elle.”

29 David réunit donc tout le peuple et alla à Rabba, il combattit contre elle et s'en empara. 30 Il réussit à enlever la couronne de Malkam^p de dessus sa tête^q; son poids était d'un talent^r d'or, avec des pierres précieuses; et elle fut sur la tête de David. Et le butin^s de la ville, celui qu'il fit sortir, fut considérable. 31 Et le peuple qui s'y trouvait, il le fit sortir pour le mettre au sciage des pierres et aux instruments tranchants en fer^t et aux haches de fer, et il leur

2S 12:24* Lit.: “et on appela alors son nom Salomon”, M; M^{marge}TSy et quelques mss héb.: “et elle l'appela alors du nom de Salomon”. Ce nom vient d'une racine signifiant “paix”. Cf. 1Ch 22:9, notes. 25* Signifie: “Bien-aimé de Yah”. 26* Prob.: “la ville des eaux”, comme au v. 27. 30* P.-é.: “Melchokom”, dieu des Ammonites. LXX: “Melchok leur roi”; Vg: “leur roi”. 30* Env. 34,2 kg.

fit faire du service* à la fabrication des briques. Et ainsi faisait-il pour toutes les villes des fils d'Amnôn. Finalement David et tout le peuple revinrent à Jérusalem.

13 Et voici ce qui se passa après ces choses : Absalom^a le fils de David avait une sœur [qui était] belle [et] dont le nom était Tamar^b. Amnôn^c le fils de David en tomba amoureux^d. **2** Amnôn s'angoissa au point de se rendre malade^e à cause de Tamar sa sœur, car elle était vierge, et il était difficile aux yeux^f d'Amnôn de lui faire quoi que ce soit^g. **3** Or Amnôn avait un compagnon dont le nom était Yehonadab^h le fils de Shiméaⁱ le frère de David ; Yehonadab était un homme très sage. **4** Et il lui dit : "Pourquoi [donc] toi, le fils du roi, es-tu si déprimé matin après matin ? Ne m'expliqueras-tu pas^j ?" Alors Amnôn lui dit : "Je suis amoureux de Tamar la sœur^k d'Absalom mon frère^l." **5** Alors Yehonadab lui dit : "Couche-toi sur ton lit et fais le malade^m. Ton père viendra certainement pour te voir et tu devras lui dire : 'S'il te plaît, que Tamar ma sœur entre et qu'elle me donne du pain de malade ; il faudra qu'elle fasse sous mes yeux le pain de consolation, afin que je le voie, et il faudra que je mange de sa mainⁿ.'" "

6 Amnôn se coucha donc et fit le malade^o, si bien que le roi entra pour le voir. Alors Amnôn dit au roi : "S'il te plaît, que Tamar ma sœur entre et fasse cuire sous mes yeux deux gâteaux en forme de cœur, pour que je reçoive de sa main du pain de malade." **7** David envoya donc dire à Tamar dans la maison : "S'il te plaît, va à la maison d'Amnôn ton frère et fais-lui le pain de consolation." **8** Tamar donc alla à la maison d'Amnôn^p son frère, alors qu'il était couché. Puis elle prit la pâte, la pétrit, fit les gâteaux sous ses yeux, et fit cuire les

2S 12:31* "il leur fit faire du service", en corrigeant une lettre ; M : "il les fit passer [par]". 13:3* Lit. : "Yonadab", "Yehonadab", comme en d'autres endroits de M.

CHAP. 13

a 2S 3:3

1Ch 3:2

b 1Ch 3:9

c 2S 3:2

1Ch 3:1

d Gn 34:3

Mt 5:28

e Pr 4:23

Col 3:5

f 2P 2:14

g Pr 11:19

h 2S 13:35

i 1S 16:9

1Ch 2:13

j 1R 21:5

k Lv 18:9

l Lv 20:17

Mt 15:19

1Th 4:5

m Pr 24:8

n Ps 50:19

o Ps 10:9

p 1Ch 3:1

1Ch 3:9

2^e colonne

a Jb 24:15

Jn 3:20

b Gn 39:12

c Gn 39:7

d Dt 27:22

Éz 22:11

e Gn 34:2

f Lv 18:9

Lv 20:17

g Gn 34:7

Jg 20:6

Pr 7:7

h Lv 18:9

Lv 18:29

i Jc 1:15

j Gn 37:3

gâteaux en forme de cœur*. **9** Finalement elle prit la poêle profonde et la vida devant lui, mais Amnôn refusa de manger et dit : "Faites sortir tout le monde d'auprès de moi !" Et tout le monde sortit d'auprès de lui.

10 Amnôn dit alors à Tamar : "Apporte le pain de consolation dans la chambre intérieure, pour que je le reçoive de ta main — comme malade." Tamar prit donc les gâteaux en forme de cœur qu'elle avait faits et les apporta à Amnôn son frère dans la chambre intérieure. **11** Quand elle s'approcha de lui pour qu'il mange, aussitôt il la saisit^b et lui dit : "Viens, couche^c avec moi, ma sœur^d." **12** Mais elle lui dit : "Non, mon frère ! Ne m'humilie pas^e ; car on n'a pas l'habitude d'agir ainsi en Israël^f. Ne commets pas cette sottise déshonorante^g." **13** Moi, où ferai-je aller mon opprobre ? Et toi, tu deviendras comme l'un des insensés en Israël. Maintenant, s'il te plaît, parle au roi, car il ne me refusera pas à toi." **14** Il ne consentit pas à écouter sa voix, mais il usa d'une force supérieure à la sienne, l'humilia^h et coucha avec elleⁱ. **15** Amnôn se mit alors à la haïr d'une haine très grande, car la haine dont il la haït fut plus grande que l'amour dont il l'avait aimée, si bien qu'Amnôn lui dit : "Lève-toi, va-t'en !" **16** Mais elle lui dit : "Non, mon frère, car* ce mal [que tu fais] en me renvoyant est plus grand que l'autre, celui que tu as [déjà] commis avec moi." Et il ne consentit pas à l'écouter.

17 Alors il appela son domestique qui le servait et dit : "S'il te plaît, renvoie cette personne loin de moi, dehors, et verrouille la porte derrière elle." **18** (Or [elle avait] sur elle une robe rayée^j ; car c'est ainsi que s'habillaient les filles du roi, les vierges, avec des manteaux sans manches.) Son serviteur la fit donc sortir

2S 13:8* Sans doute une sorte de beignets, frits plutôt que cuits au four. 16* "Non, mon frère, car", LXX^{Lagarde}It.

dehors, et il verrouilla la porte derrière elle. **19** Alors Tamar répandit des cendres^a sur sa tête, déchira la robe rayée qu'[elle avait] sur elle, puis elle mit les mains* sur sa tête^b et s'en alla, poussant des cris tout en marchant.

20 Alors Absalom^c son frère lui dit : "Est-ce Amnôn^d ton frère qui était avec toi ? Et maintenant, ma sœur, garde le silence. C'est ton frère^e. Ne fixe pas ton cœur sur cette affaire." Tamar demeura alors, privée de tout contact [avec autrui], dans la maison d'Absalom son frère. **21** Or le roi David apprit toutes ces choses^f, et il entra dans une grande colère^g. **22** Absalom ne parla avec Amnôn ni en mal ni en bien, car Absalom haïssait^h Amnôn, parce que celui-ci avait humilié Tamar sa sœur.

23 Et il arriva, après deux années entières, qu'Absalom avait les tondeursⁱ, à Baal-Hatsor, qui est près d'Éphraïm^j; Absalom invita alors tous les fils du roi^k. **24** Et Absalom entra chez le roi et dit : "Voici donc que ton serviteur a les tondeurs. S'il te plaît, que le roi aille, ainsi que ses serviteurs, avec ton serviteur." **25** Mais le roi dit à Absalom : "Non, mon fils ! N'allons pas tous, s'il te plaît, de peur que nous ne te soyons à charge." Il eut beau insister^l auprès de lui, [le roi] ne consentit pas à [y] aller, mais il le bénit^m. **26** Finalement Absalom dit : "Si [tu n'y vas] pas, permets qu'Amnôn mon frère aille avec nous, s'il te plaîtⁿ." Mais le roi lui dit : "Pourquoi irait-il avec toi ?" **27** Et Absalom se mit à insister^o auprès de lui, si bien qu'il envoya avec lui Amnôn et tous les fils du roi^p.

28 Alors Absalom donna ordre à ses serviteurs, en disant : "S'il vous plaît, veillez à ceci : dès que le cœur d'Amnôn sera d'humeur joyeuse sous l'effet du vin^q et que je vous dirai vrai-

CHAP. 13

- a Jos 7:6
- Est 4:1
- Jb 2:8
- Jr 6:26
- b Jr 2:37
- c 2S 3:3
- 2S 13:1
- d 2S 3:2
- 1Ch 3:1
- e Lv 18:9
- Dt 27:22
- f 1S 2:24
- g Pr 19:13
- h Gn 34:7
- Lv 19:17
- Pr 18:19
- Pr 26:24
- Ép 4:26
- 1Jn 3:15
- i 1S 25:4
- 1S 25:11
- j Jn 11:54
- k 1R 1:9
- 1R 1:19
- 1R 1:25
- l Ac 18:20
- m Ru 2:4
- n Ps 55:21
- Pr 10:18
- Pr 26:24
- o Pr 26:25
- Pr 26:26
- p Ru 3:7
- 1S 25:36
- Est 1:10
- Ps 104:15
- Ec 2:3
- Ec 10:19

2^e colonne

- a 1S 28:10
- 1S 28:13
- b 1S 22:18
- 1R 21:11
- c Gn 37:34
- 2S 3:31
- d 2S 12:16
- e 2S 1:11
- f 2S 13:3
- g 1S 16:9
- 1Ch 2:13
- h 2S 12:10
- i Gn 27:41
- Ps 7:14
- Pr 18:19
- j 2S 13:14
- k Lv 18:9
- Lv 18:29
- l 2S 13:38
- Pr 28:17
- m 2S 18:24
- 2R 9:17
- n 2S 13:3
- o 2S 13:32

ment : 'Abattez Amnôn !' alors vous devrez le mettre à mort. N'ayez pas peur^a. N'est-ce pas moi qui vous l'ai ordonné ? Soyez forts et montrez-vous des hommes vaillants." **29** Les serviteurs d'Absalom firent donc à Amnôn comme Absalom l'avait ordonné^b; et tous les autres fils du roi se levèrent, montèrent chacun sur son mulet* et prirent la fuite. **30** Et il arriva, tandis qu'ils étaient en chemin, que la nouvelle parvint à David, en ces termes : "Absalom a abattu tous les fils du roi et il n'en reste pas un seul." **31** Alors le roi se leva, déchira ses vêtements^c et se coucha par terre^d, et tous ses serviteurs se tenaient [près de lui], les vêtements déchirés^e.

32 Mais Yehonadab^f le fils de Shiméa^g le frère de David répondit et dit : "Que mon seigneur ne se dise pas qu'on a mis à mort tous les jeunes gens, les fils du roi, car Amnôn seul est mort^h; c'est arrivé, en effet, sur l'ordre d'Absalom : c'était chose arrêtéeⁱ [de sa part] depuis le jour où [Amnôn] a humilié^j Tamar sa sœur^k. **33** Et maintenant, que mon seigneur le roi ne prenne pas la parole à cœur, disant : 'Tous les fils du roi sont morts', mais c'est Amnôn seul qui est mort."

34 Entre-temps, Absalom s'enfuit^l. Plus tard, le jeune homme, le guetteur^m, leva les yeux et il vit, et voici qu'il y avait beaucoup de monde venant par la route derrière lui, au flanc de la montagneⁿ. **35** Yehonadab^o dit alors au roi : "Écoute ! Les fils du roi sont rentrés. Suivant la parole de ton serviteur, ainsi en a-t-il été^p." **36** Et il arriva ceci : dès qu'il eut achevé de parler, voici que les fils du roi entrèrent ; ils élevèrent alors la voix et

2S 13:29* "son mulet". Hébr. : *ptrdô*; première mention de ce mot. **31*** "et tous ses serviteurs qui se tenaient près de lui déchirèrent leurs vêtements de dessus", LXXVg. **34*** LXX ajoute : "Et le guetteur s'approche et annonça au roi et dit : 'J'ai vu des hommes [venant] du chemin de Horonaim, au flanc de la montagne.'"

2S 13:19* "mains", LXXVg; sing. dans M. 27* Dans LXX, le v. se termine ainsi : "Et Absalom servit un festin comme le festin du roi."

pleurèrent ; le roi aussi et tous ses serviteurs pleurèrent des pleurs très abondants. **37** Quant à Absalom, il s'enfuit pour aller chez Talmaï^a le fils d'Ammihoud, le roi de Gueshour^b. [David]* fut en deuil^c pour son fils tous les jours. **38** Quant à Absalom, il s'enfuit et alla à Gueshour^d ; il y resta trois ans.

39 Finalement [l'âme de]* David le roi brûla du désir de sortir* vers Absalom, car il s'était consolé au sujet d'Amnôn, parce qu'il était mort.

14 Or Yoab^e le fils de Tserouïa^f sut que le cœur du roi [penchait] vers Absalom^g. **2** Yoab envoya donc à Teqoa^h et fit prendre de là une femme sageⁱ, et il lui dit : " Mets-toi en deuil, s'il te plaît, revêts-toi de vêtements de deuil, s'il te plaît, et ne te frotte pas avec de l'huile^j ; ici, tu dois devenir comme une femme qui, depuis de longs jours, est en deuil pour un mort^k. **3** Et il faudra que tu entres chez le roi et que tu lui dises une parole comme celle-ci. " Et Yoab lui mit les paroles dans la bouche^l.

4 Alors la femme teçoïte entra* chez le roi, elle tomba à terre sur sa face^m et se prosterna, puis elle dit : " Sauveⁿ, ô roi ! " **5** Et le roi lui dit : " Qu'as-tu ? " À quoi elle dit : " Oui, je suis une femme veuve^o, maintenant que mon mari est mort. **6** Or ta servante avait deux fils ; tous deux ont commencé à se battre dans la campagne^p, alors qu'il n'y avait, pour les séparer*, personne qui délivre^q. Finalement l'un a abattu l'autre et l'a mis à mort. **7** Et voilà que toute la famille s'est levée contre ta servante et ne cesse de dire : ' Livre celui qui a frappé son frère, pour que nous le mettions à mort pour l'âme de son

2S 13:37* Ajouté pour identifier le sujet du vb. ; SyVg : " David " ; LXX : " Le roi David " ; M : " Il ". **39*** " l'âme de ", ajouté à cause du vb. " brûla du désir ", qui est au fém. en héb., alors que " David le roi " est masc. ; LXX : " l'esprit du roi ". **39*** Lit. : " s'abstint [avec regret] de sortir ". **14:4*** " entra ", LXXSyVg et de nombreux mss héb. M : " dit ". **6*** Lit. : " entre eux ".

CHAP. 13

- a 2S 3:3
- b 1Ch 3:2
- c Ec 7:2
- d Dt 3:14
- Jos 12:5
- 2S 14:23
- 2S 15:8

CHAP. 14

- e 2S 2:18
- f 1Ch 2:16
- g 2S 13:39
- 2S 18:33
- 2S 19:2
- h 2Ch 11:6
- 2Ch 20:20
- Ne 3:5
- Am 1:1
- i 2S 20:16
- j Ec 9:8
- Dn 10:3
- k Gn 27:41
- l 2S 14:19
- m 1S 24:8
- 2S 1:2
- n 2R 6:26
- Mt 21:9
- o Ex 22:22
- Jc 1:27
- p Gn 4:8
- Ex 2:13
- q Ex 2:14

2^e colonne

- a Gn 4:14
- b Nb 35:19
- Dt 19:12
- c Nb 27:4
- Dt 25:6
- d 1S 8:20
- e Gn 27:13
- 1S 25:24
- f Gn 14:22
- Gn 24:3
- g Nb 35:19
- Nb 35:27
- Dt 19:6
- h Dt 6:13
- 1S 28:10
- Ec 8:4
- i 1S 14:45
- 1R 1:52
- Ac 27:34
- j 1S 25:41
- k Gn 44:18
- l Ac 26:1
- m Dt 1:17
- n Ex 19:5
- Nb 6:27
- o 2S 12:7
- p 2S 13:38
- q Ec 3:19
- Ec 9:5
- r Dt 10:17

frère^a qu'il a tué^b, et anéantissons même l'héritier ! " À coup sûr, ils vont éteindre ce qui est resté de ma braise de charbon de bois, afin de n'assigner à mon mari ni nom ni reste* à la surface du sol^c. "

8 Alors le roi dit à la femme : " Va dans ta maison ; je donnerai moi-même ordre à ton sujet^d. " **9** Mais la femme teçoïte dit au roi : " Que sur moi, ô mon seigneur le roi, soit la faute, ainsi que sur la maison de mon père^e, tandis que le roi et son trône sont innocents. " **10** Le roi reprit : " Si quelqu'un te parle, alors il faudra que tu me l'amènes, et il ne recommencera plus à te faire du mal. " **11** Mais elle dit : " S'il te plaît, que le roi se souvienne de Jéhovah ton Dieu^f, pour que le vengeur du sang^g ne cause pas sans cesse des ravages et pour qu'on n'anéantisse pas mon fils. " À quoi il dit : " Aussi vrai que Jéhovah est vivant^h, il ne tombera pas à terre un seul cheveuⁱ de ton fils. " **12** La femme reprit : " S'il te plaît, que ta servante^j puisse [encore] dire une parole^k à mon seigneur le roi. " Et il dit : " Parle^l ! "

13 Alors la femme dit : " Pourquoi donc as-tu raisonné de la sorte^m contre le peuple de Dieuⁿ ? Du moment que le roi dit cette parole, il est comme quelqu'un qui est coupable^o, en ce que le roi ne fait pas revenir celui qu'il a banni^p. **14** Car nous mourrons à coup sûr^q et nous serons comme des eaux qui sont répandues à terre [et] qu'on ne peut recueillir. Mais Dieu n'enlèvera pas une âme^r, et il a trouvé des raisons pour lesquelles ne doit pas être banni loin de lui celui qui a été banni. **15** Et maintenant que je suis entrée pour dire cette parole au roi, mon seigneur, c'est parce que le peuple m'a fait peur. Aussi ta servante a-t-elle dit : ' Que je parle au roi, s'il te plaît. Peut-être le roi se conformera-t-il à la parole de son esclave. **16** Parce que le roi s'est mis à écouter, afin de délivrer son esclave de

2S 14:7* Ou : " survivant ".

la paume de l'homme [qui cherche] à m'anéantir*, ainsi que mon seul fils, de l'héritage reçu de Dieu^a, 17 alors ta servante a dit : 'Que la parole de mon seigneur le roi serve, s'il te plaît, à procurer le repos.' En effet, comme un ange^b du [vrai] Dieu, c'est ainsi qu'est mon seigneur le roi, pour distinguer ce qui est bon et ce qui est mauvais^c ; que Jéhovah ton Dieu lui-même soit avec toi."

18 Alors le roi répondit et dit à la femme : "Ne me cache rien, s'il te plaît, de ce que je te demande^d." À quoi la femme dit : "Que mon seigneur le roi parle, s'il te plaît." 19 Le roi reprit : "La main de Yoab^e est-elle avec toi dans tout cela^f ?" Alors la femme répondit et dit : "Aussi vrai que ton âme est vivante^g, ô mon seigneur le roi, personne ne peut aller à droite ou à gauche de tout ce qu'a dit mon seigneur le roi ; c'est en effet ton serviteur Yoab qui m'a donné ordre, et c'est lui qui a mis toutes ces paroles dans la bouche de ta servante^h. 20 C'est afin de changer la face de l'affaire que ton serviteur Yoab a fait cette chose, mais mon seigneur est sage comme de la sagesse de l'angeⁱ du [vrai] Dieu, pour savoir tout ce qui est sur la terre."

21 Par la suite, le roi dit à Yoab : "Eh bien ! voici que je vais bel et bien faire* cette chose^j. Va donc, ramène le jeune homme Absalom^k." 22 Alors Yoab tomba à terre sur sa face, se prosterna et bénit le roi^l ; puis Yoab dit : "Aujourd'hui ton serviteur sait vraiment que j'ai trouvé faveur à tes yeux^m, ô mon seigneur le roi, parce que le roi s'est conformé à la parole de ton serviteur." 23 Là-dessus Yoab se leva, alla à Gueshourⁿ et ramena Absalom à Jérusalem^o. 24 Cependant le roi dit : "Qu'il se dirige vers sa maison, mais il ne pourra pas voir ma

2S 14:16* "qui cherche à m'anéantir", LXX ; "qui cherche" manque dans M. 16* "Dieu", MLXXSyVg ; TLXX^{Lagarde} : "Jéhovah". 21* "Eh bien ! voici que tu as fait", de nombreux mss héb.

CHAP. 14

a 2S 14:2

2S 14:7

b 1S 29:9

2S 19:27

c 1R 3:9

1R 3:28

d 1S 3:17

Ép 4:25

e 2S 14:1

f Pr 20:5

g 1S 1:26

1S 17:55

h 2S 14:3

i 2S 14:17

j 2S 14:13

k 2S 13:38

l Nb 6:23

m Ru 2:2

1S 20:3

Est 5:8

n Dt 3:14

2S 3:3

2S 13:37

o 2S 5:5

2^e colonne

a Ex 10:28

2S 3:13

b 1S 9:2

c Ec 9:8

d 2S 18:18

e Est 2:7

f 2S 14:24

g Ex 22:6

Jg 15:5

h 1R 21:11

i 2S 14:23

j Ps 36:2

face^a." Absalom se dirigea donc vers sa maison, et il ne vit pas la face du roi.

25 Or, en comparaison d'Absalom, il n'y avait pas d'homme aussi beau^b dans tout Israël, pour être tellement loué. De la plante de son pied au sommet de sa tête il n'y avait pas de tare en lui. 26 Lorsqu'il se rasait la tête — et il arrivait, à la fin de chaque année, qu'il la rasait ; parce que cela pesait^c tellement sur lui, il la rasait — il pesait les cheveux de sa tête : deux cents sicles* au poids royal^d. 27 Il naquit à Absalom trois fils^e et une fille dont le nom était Tamar. C'était une femme très belle d'apparence^e.

28 Absalom demeura deux années entières à Jérusalem, et il ne vit pas la face du roi^f. 29 Absalom envoya alors chercher Yoab pour l'envoyer chez le roi, mais il ne consentit pas à venir chez lui. Et il [l']envoya chercher de nouveau, une deuxième fois, mais il ne consentit pas à venir. 30 Finalement il dit à ses serviteurs : "Voyez la parcelle de terrain [qui est] à Yoab, à côté de la mienne ; là il a de l'orge. Allez l'incendier par le feu^g." Les serviteurs d'Absalom incendièrent donc la parcelle de terrain par le feu^h. 31 Alors Yoab se leva, vint vers Absalom, dans sa maison, et lui dit : "Pourquoi tes serviteurs ont-ils incendié par le feu la parcelle de terrain qui est à moi ?" 32 Et Absalom dit à Yoab : "Vois, je t'ai envoyé dire : 'Viens ici, que je t'envoie chez le roi pour dire : "Pourquoi suis-je venu de Gueshourⁱ ? Il vaudrait mieux pour moi y être encore. Et maintenant, que je voie la face du roi et, s'il y a en moi quelque faute^j, alors il faudra qu'il me mette à mort.'""

33 Par la suite, Yoab entra chez le roi et l'informa. Puis il appela Absalom

2S 14:26* Env. 2,3 kg. 26* Lit. : "pierre du roi" (qui servait de poids). Il s'agissait p.-é. d'un poids étalon conservé au palais royal ou d'un sicle "royal" différent du sicle courant. Cf. Ex 30:13, note "saint".

qui entra alors chez le roi et se prosterna devant lui, [tombant]* à terre sur sa face, devant le roi ; après quoi le roi embrassa Absalom^a.

15 Et il arriva, après ces choses, qu'Absalom se fit alors faire un char — avec des chevaux et avec cinquante hommes qui couraient devant lui^b. **2** Absalom se levait de bonne heure^c et se tenait au bord de la route [qui menait] à la porte^d. Et voici ce qui se passait : quand un homme avait un procès qui devait venir devant le roi pour le jugement^e, alors Absalom l'appelait et disait : “ De quelle ville es-tu ? ” Et l'autre disait : “ Ton serviteur est de l'une des tribus d'Israël. ” **3** Et Absalom lui disait : “ Vois, ton affaire est bonne et droite, mais il n'y a personne pour t'entendre de la part du roi^f. ” **4** Puis Absalom disait : “ Ah ! si j'étais établi juge dans le pays^g, pour que vienne vers moi tout homme qui a un procès ou un jugement ! Alors, à coup sûr, je lui rendrais justice^h. ”

5 Voici ce qui arrivait encore : quand un homme s'approchait pour se prosterner devant lui, il avançait sa main, le saisissaitⁱ et l'embrassait. **6** Absalom agissait de cette manière à l'égard de tous les Israélites qui venaient chez le roi pour le jugement ; et Absalom volait le cœur des hommes d'Israël^j.

7 Et il arriva, au bout de quarante ans^k, qu'Absalom dit alors au roi : “ Permits, s'il te plaît, que j'aille à Hébrôn^l m'acquitter de mon vœu, celui que j'ai fait à Jéhovah, solennellement^m. ” **8** En effet, quand je demeurais à Gueshourⁿ, en Syrie, ton serviteur a fait un vœu solennel^o, en disant : “ Si vraiment Jéhovah me ramène à Jérusalem, alors je devrai faire du service pour Jéhovah^p. ” **9** Sur quoi le roi lui dit : “ Va en paix^q. ” Il se leva donc et alla à Hébrôn.

2S 14:33* “ tombant ”, d'après LXX : “ et il tomba ” ; manque dans M. 15:7* “ quarante ans ”, MLXXVg^c ; LXX^lagardeSyVg : “ quatre ans ”. P.-é. 40 ans depuis l'onction de David. Cf. 1S 16:13.

CHAP. 14

a Gn 45:15

CHAP. 15

b 1S 8:11

1R 1:5

Pr 11:2

c Pr 1:16

d Dt 22:15

Dt 25:7

Ru 4:1

e 1S 8:20

2S 8:15

f Ps 12:2

Pr 30:17

Mt 15:4

2P 2:10

g Ex 20:17

Pr 25:6

Mc 7:22

h Ps 12:2

Pr 27:2

2P 2:19

i Ps 10:9

Ps 55:21

Pr 26:25

j Pr 11:9

Rm 16:18

2P 2:3

k 2S 3:2

l Pr 21:27

m 2S 13:38

2S 14:23

n Lv 22:21

o Jr 9:3

p 1S 1:17

2^e colonne

a 2S 13:28

2S 14:30

b Jb 20:5

Ps 73:18

Mi 7:6

Mt 23:12

c 2S 2:1

2S 5:1

2S 5:5

1Ch 3:4

d Rm 16:18

e 2S 16:23

2S 17:14

f 2S 23:34

g Ps 41:9

Ps 55:13

Mi 7:5

Jn 13:18

h Jos 15:51

i 2R 12:20

2R 17:4

2Ch 25:27

j Ps 3:1

Ps 43:1

Pr 24:21

k Jg 9:3

l 2S 19:9

Ps 3:sus

Pr 19:26

m 2S 12:11

10 Absalom envoya alors des espions^a dans toutes les tribus d'Israël, pour dire : “ Dès que vous entendrez le son du cor, alors il faudra que vous disiez : ‘ Absalom est devenu roi^b à Hébrôn^c ! ’ ” **11** Or, avec Absalom étaient partis deux cents hommes de Jérusalem, [des gens] qui avaient été appelés et qui allaient sans se douter de rien^d ; ils ne savaient absolument rien. **12** De plus, quand il offrit les sacrifices, Absalom envoya chercher^e Ahithophel^f le Guilonite^g, le conseiller de David^h, dans sa ville de Guilo^h. La conspirationⁱ devenait de plus en plus forte, et le peuple allait croissant en nombre^j auprès d'Absalom.

13 Par la suite, un informateur vint dire à David : “ Le cœur^k des hommes d'Israël est bien derrière Absalom. ” **14** Aussitôt David dit à tous ses serviteurs qui étaient avec lui à Jérusalem : “ Levez-vous et fuyons^l, car il n'y aura pas moyen pour nous d'échapper à cause d'Absalom. Allez-vous-en vite, de peur qu'il ne se presse et ne nous rejoigne bel et bien, qu'il n'amène sur nous ce qui est mauvais et qu'il ne frappe la ville du tranchant de l'épée^m. ” **15** Alors les serviteurs du roi dirent au roi : “ Selon tout ce que choisira mon seigneur le roi, voici tes serviteursⁿ. ” **16** Le roi sortit donc avec toute sa maisonnée à sa suite^o, mais le roi laissa dix femmes, des concubines^p, pour s'occuper de la maison. **17** Et le roi sortait avec tout le peuple à sa suite ; ils s'arrêtèrent à Beth-Merhaq^q.

18 Et tous ses serviteurs traversaient auprès de lui ; tous les Keréthites, tous les Peléthites^q et tous les Guittites^r, six cents hommes qui l'avaient suivi^s depuis Gath^s, traversaient devant la face du roi.

n Pr 18:24 ; Lc 22:28 ; Jn 15:14 ; 1Co 4:2 ; o Jg 4:10 ; 1S 25:27 ; p 2S 12:11 ; 2S 16:21 ; 2S 20:3 ; q 2S 8:18 ; 2S 20:7 ; 1R 1:38 ; 1Ch 18:17 ; r Jos 13:3 ; s 1S 27:4 ; 1Ch 18:1.

2S 15:11* Ou : “ dans leur innocence ”. 12* “ envoya chercher ”, M ; LXX : “ envoya appeler ”. 17* Signifie : “ Maison éloignée, Maison lointaine ”. 18* Lit. : “ étaient venus à ses pieds ”, c.-à-d. aux pieds d'Ittai qui est mentionné au v. 19.

19 Alors le roi dit à Ittaï^a le Guitite : " Pourquoi irais-tu, toi aussi, avec nous ? Retourne^b et demeure avec le roi, car tu es un étranger, tu es même un exilé de ton lieu. 20 C'est hier que tu es arrivé, et aujourd'hui vais-je te faire errer^c avec nous, pour aller quand j'irai là où j'irai ? Retourne et remène tes frères avec toi, [et que Jéhovah use envers toi]* de bonté de cœur^d et de fidélité^e ! " 21 Mais Ittaï répondit au roi et dit : " Aussi vrai que Jéhovah est vivant et aussi vrai que mon seigneur le roi est vivant^f, à l'endroit où sera mon seigneur le roi, soit pour la mort, soit pour la vie, là sera ton serviteur^g. " 22 Alors David dit à Ittaï^h : " Va et traverse. " Ittaï le Guitite traversa donc, ainsi que tous ses hommes et tous les petits qui étaient avec lui.

23 Et tous les gens du pays* pleuraient à haute voixⁱ, et tout le peuple traversait ; le roi se tenait debout près du ouadi de Qidrôn^j et tout le peuple traversait, [marchant] sur la grand-route [qui menait] au désert^k. 24 Et voici : il y avait aussi Tsadoq^k, et avec lui tous les Lévites^l portant^m l'archeⁿ de l'alliance du [vrai] Dieu ; ils déposèrent alors l'arche du [vrai] Dieu près d'Abiathar^o, jusqu'à ce que tout le peuple [qui sortait] de la ville ait achevé de traverser. 25 Mais le roi dit à Tsadoq : " Ramène l'arche^p du [vrai] Dieu dans la ville^q. Si je trouve faveur aux yeux de Jéhovah, alors, à coup sûr, il me ramènera et me la fera voir, ainsi que sa demeure^r. 26 Mais s'il dit ceci : ' Je n'ai pas pris plaisir en toi ' — me voici : qu'il me fasse comme cela est bon à ses yeux^s. " 27 Le roi dit encore à Tsadoq le prêtre : " Tu es un voyant^t, n'est-ce pas ? Retourne en paix à la ville, ainsi

2S 15:20* " et que Jéhovah use envers toi ", d'après LXX ; manque dans M. 23* Lit. : " Et tout le pays (toute la terre) ". 23* P.-è. : " le roi se tenait debout près du ouadi de Qidrôn et tout le peuple traversait devant lui par le chemin de l'olivier, dans le désert ", LXX^{Lucien}. 24* " près d'Abiathar ", en corrigeant le texte ; M : " et Abiathar se mit à monter ".

CHAP. 15

a 2S 18:2
b Ru 1:8
c Hé 11:38
d Ps 25:10
Ps 57:3
Ps 61:7
Ps 85:10
Ps 89:14
e 2S 2:6
f 1S 20:3
IS 25:26
g Ru 1:17
Pr 17:17
Pr 18:24
Mt 8:19
h 2S 18:2
i Rm 12:15
j 1R 2:37
2Ch 30:14
Jn 18:1
k 2S 8:17
2S 20:25
1R 1:8
1R 2:35
1R 4:2
1Ch 6:8
l Nb 8:19
1Ch 23:32
m Nb 4:15
Nb 7:9
1S 4:4
1Ch 15:2
n Ex 37:1
Lv 16:2
o 1S 22:20
1S 30:7
p 1S 4:3
q 2S 6:17
r 2S 7:2
Ps 26:8
Ps 27:4
s 1S 3:18
1P 5:6
t 1S 9:9
2Ch 16:7

2^e colonne

a 2S 17:17
b 2S 15:36
2S 17:16
2S 17:21
c Mt 21:1
Mt 24:3
Lc 19:29
Ac 1:12
d Est 6:12
Jr 14:3
e Rm 12:15
f Ps 41:9
Ps 55:12
Mt 26:15
Jn 13:18
g Ps 3:5
h Ph 4:6
i Ps 3:7
Ps 50:15
j 2S 16:23
2S 17:14
Jb 12:20
1Co 3:19
k 2S 16:16
l Jos 16:2
m 1S 4:12
2S 1:2
n 2S 19:35

qu'Ahimaats ton fils et Yonathân^a le fils d'Abiathar, vos deux fils, avec vous. 28 Voyez, je m'attarde aux gués* du désert jusqu'à ce qu'arrive un mot de vous pour m'informer^b. " 29 Tsadoq et Abiathar ramenèrent donc l'arche du [vrai] Dieu à Jérusalem, et ils continuèrent^c d'y demeurer.

30 Et David montait par la montée des Oliviers^c, pleurant tout en montant, la tête voilée^d, et il marchait pieds nus ; tous les gens qui étaient avec lui se voilèrent chacun la tête, et ils montaient, pleurant tout en montant^e. 31 Et on informa David, en ces termes : " Ahithophel est parmi ceux qui conspirent^f avec Absalom^g. " Alors David dit^h : " S'il te plaît, ô Jéhovahⁱ, change en sottise le conseil d'Ahithophel^j. "

32 Et voici ce qui se produisit : lorsque David arriva au sommet où l'on* se prosternait devant Dieu, voici que vint à sa rencontre Houshaï^k l'Arkite^l, la robe déchirée et de la terre sur la tête^m. 33 Cependant David lui dit : " Si vraiment tu traversais avec moi, alors tu deviendrais une charge pour moiⁿ, à coup sûr. 34 Mais si tu retournes à la ville et que tu dises réellement à Absalom : ' Je suis ton serviteur, ô roi ! Je me suis montré le serviteur de ton père, moi aussi, à cette époque-là, mais maintenant moi aussi je suis ton serviteur^o ' — tu devras alors faire échouer^p pour moi le conseil d'Ahithophel. 35 N'y a-t-il pas là avec toi Tsadoq et Abiathar les prêtres^q ? Et voici ce qui devra arriver : tout ce que tu entendras de la maison du roi, tu en informeras Tsadoq et Abiathar les prêtres^r. 36 Vois : il y a là avec eux leurs deux fils, Ahimaats^s, celui de Tsadoq, et Yonathân^t, celui d'Abiathar ; vous devrez m'envoyer par leur moyen tout ce

o 2S 16:19 ; p 2S 17:7 ; 2S 17:14 ; q 2S 17:15 ; r 2S 17:16 ; s 2S 15:27 ; 2S 18:19 ; t 2S 17:17 ; 1R 1:42.

2S 15:28* " aux gués ", M ; M^{margin} LXXSy (sing.) Vg : " dans les plaines désertiques ". 29* " et ils continuèrent ", MSyVg ; LXX : " et elle continua ". 32* Ou : " il ".

que vous entendrez.” 37 Houshaï le compagnon de David^a rentra donc dans la ville. Quant à Absalom^b, il entra à Jérusalem.

16 Lorsque David eut un peu dépassé le sommet^c, voici que Tsiba^d le serviteur de Mephibosheth^e vint à sa rencontre avec une paire d'ânes^f bâtés et, sur eux, deux cents pains^g, cent gâteaux de raisins secs^h, cent charges de fruits d'étéⁱ et une grande jarre de vin^j. 2 Alors le roi dit à Tsiba : “ Ces choses, que signifient-elles de ta part^k ? ” À quoi Tsiba dit : “ Les ânes sont pour la maison^l du roi, pour qu'on les monte ; le pain et la charge de fruits d'été sont pour que les jeunes gens^m mangent, et le vin pour que boive celui qui sera épuiséⁿ dans le désert^o.” 3 Le roi reprit : “ Mais où est le fils de ton maître^p ? ” Et Tsiba dit au roi : “ Voici qu'il demeure à Jérusalem ; car il a dit : ‘ Aujourd'hui la maison d'Israël me rendra la royauté de mon père^q. ’ ” 4 Le roi dit alors à Tsiba : “ Vois ! Tout ce qui appartient à Mephibosheth est à toi^r. ” Et Tsiba dit : “ Je me prosterner^s réellement. Que je trouve faveur à tes yeux, mon seigneur le roi.”

5 Le roi David arriva jusqu'à Bahourim^t, et, voyez, un homme sortait de là, de la famille de la maison de Saül — son nom c'était Shiméï^u, le fils de Guéra —, sortant et appelant le mal [sur le roi] tout en sortant^v. 6 Il se mit à lancer des pierres à David et à tous les serviteurs du roi David, et [pourtant] tout le peuple et tous les hommes forts étaient à sa droite et à sa gauche. 7 Voici ce que disait Shiméï tout en appelant le mal [sur le roi] : “ Sors, sors, homme de sang^w et vaurien^x ! ” 8 Jéhovah a fait revenir sur toi tout le sang de la maison de

2S 16:3* “ ton maître ”. Hébr. : *'adhonekha*, pl. de *'adhôn*, pour exprimer l'excellence. 7* Lit. : “ homme des sangs ”. Hébr. : *'ish haddamim*, pl. Le pl. “ sangs ” désigne généralement le sang d'un meurtre. 7* Ou : “ et homme de néant ”. Lit. : “ et homme du bé-lial ”. Hébr. : *we'ish habbeliya'al*.

CHAP. 15

a 2S 16:16
1Ch 27:33
Pr 17:17
b 2S 16:15

CHAP. 16

c 2S 15:30
d 2S 9:2
2S 9:9
e 2S 9:6
f 1S 25:18
g 1S 17:17
2S 17:28
h 1S 30:12
i Jr 40:10
Am 8:1
Mi 7:1
j 1S 10:3
k Pr 17:8
Pr 18:16
l 1S 25:27
m 2S 17:29
n 2S 15:23
o 2S 9:3
p Lv 19:16
2S 19:27
Ps 15:3
Pr 6:19
Pr 26:22
q Dt 19:15
2S 9:10
r 2S 14:22
s 2S 3:16
1R 2:8
t 2S 19:16
1R 2:44
u Ex 22:28
1S 17:43
Pr 1:22
Pr 26:2
Ec 10:20
Ac 23:5
v 1S 24:6
1S 26:11
w Dt 13:13
1S 2:12
1S 25:17
Jb 34:18

2^e colonne

a Ps 3:1
Ps 3:2
Ps 7:1
Ps 71:11
b 1Ch 2:16
c 1S 24:14
2S 3:8
d Ex 22:28
Ac 23:5
e 1S 26:8
Lc 9:54
Rm 12:19
f 2S 19:22
2R 3:13
Lc 9:55
g 1R 2:5

Saül à la place de qui tu as régné ; et Jéhovah livre la royauté en la main d'Absalom ton fils. Et te voilà dans ton malheur, parce que tu es un homme de sang^a ! ”

9 Finalement Abishaï le fils de Tserouïa^b dit au roi : “ Pourquoi ce chien crevé^c appellerait-il le mal sur mon seigneur le roi^d ? Laisse-moi traverser, s'il te plaît, et lui enlever la tête^e. ” 10 Mais le roi dit : “ Qu'ai-je à faire avec vous^f, fils de Tserouïa^g ? Qu'il appelle donc le mal^h [sur moi], parce que Jéhovah lui-même lui a ditⁱ : ‘ Appelle le mal sur David ! ’ Qui donc^j pourrait dire : ‘ Pourquoi as-tu agi ainsi^j ? ’ ” 11 Puis David dit à Abishaï et à tous ses serviteurs : “ Voici que mon fils, qui est issu de moi^k, cherche mon âme^k ; et combien plus maintenant un Benjaminite ! Laissez-le tranquille pour qu'il appelle le mal [sur moi], car Jéhovah le lui a dit. 12 Peut-être Jéhovah verra-t-il^m de son œilⁿ, et Jéhovah me rendra vraiment le bien au lieu de sa malédiction [d']aujourd'huiⁿ. ” 13 Et David et ses hommes poursuivirent leur marche sur la route, tandis que Shiméï marchait sur le flanc de la montagne, marchant parallèlement à lui, afin d'appeler le mal^o [sur David] ; il lançait des pierres, tandis qu'[il s'avancait] parallèlement à lui ; et il lança beaucoup de poussière^p.

14 Finalement le roi et tout le peuple qui était avec lui arrivèrent fatigués. Et là, on reprit haleine^q.

h Ps 37:8 ; 1P 2:23 ; 1S 12:10 ; j Rm 9:20 ; k 2S 12:11 ; 2S 15:14 ; 2S 17:12 ; 1S 19:16 ; m Gn 29:32 ; Ex 2:25 ; Ex 3:7 ; Ps 25:18 ; Pr 15:21 ; n Dt 23:5 ; Ps 109:28 ; o Ex 22:28 ; 2S 16:5 ; Ec 10:20 ; p Ac 22:23 ; q 2S 16:2.

2S 16:10* Lit. : “ Qu'[y a-t-il] pour moi et pour vous ? ” Hébraïsme ; formule interrogative pour repousser ce que propose Abishaï, pour marquer qu'on s'y oppose. Voir App. 7B. 10* Selon M^{marge} ; M : “ S'il appelle le mal [sur moi] et si Jéhovah lui a dit : ‘ Appelle le mal sur David ! ’ qui, alors ? ” 11* Lit. : “ qui est sorti de mes entrailles ”. 12* “ de son œil ”. Une des 18 corrections des scribes (Sopherim). Ici les scribes ont changé le texte en “ ma faute ”, c.-à-d. la faute commise contre moi. LXXSyVg : “ mon affliction ”. Voir App. 2B.

15 Quant à Absalom et à tout le peuple, les hommes d'Israël, ils entrèrent à Jérusalem^a; Ahithophel^b était avec lui. 16 Et voici ce qui arriva : dès que Houshaï^c l'Arkite^d, le compagnon de David^e, entra chez Absalom, Houshaï se mit à dire à Absalom : "Vive le roi^f ! Vive le roi !" 17 Et Absalom dit à Houshaï : "Est-ce là ta bonté de cœur à l'égard de ton compagnon ? Pourquoi n'es-tu pas allé avec ton compagnon^g ?" 18 Alors Houshaï dit à Absalom : "Non, mais celui qu'a choisi Jéhovah, ainsi que ce peuple et tous les hommes d'Israël, c'est sa propriété que je deviendrai^h, et avec lui je resterai. 19 Et pour la deuxième fois [je dois dire] : Qui servirai-je, moi ? N'est-ce pas devant son fils ? De même que j'ai servi devant ton père, ainsi je seraiⁱ devant toi^h."

20 Plus tard, Absalom dit à Ahithophel : "Quant à vous, donnez un conseilⁱ. Qu'allons-nous faire ?"

21 Alors Ahithophel dit à Absalom : "Aie des relations avec les concubines de ton père^j, celles qu'il a laissées pour s'occuper de la maison^k. Et tout Israël ne manquera pas d'apprendre que tu t'es rendu fétide^l à ton père^m et, à coup sûr, les mainsⁿ de tous ceux qui sont avec toi deviendront fortes." 22 On dressa donc pour Absalom une tente sur le toit^o, et Absalom eut alors des relations avec les concubines de son père^p, sous les yeux de tout Israël^q.

23 Et le conseil d'Ahithophel, ce qu'il conseillait en ces jours-là, c'était comme lorsqu'un homme^r interrogeait la parole du [vrai] Dieu^s. C'est ainsi qu'était tout le conseil^r d'Ahithophel^s, tant pour David que pour Absalom.

2S 16:18* Cf. Ex 3:14. 19* Voir v. 18, note. 23* "un homme", 30 mss héb.; dans M, on ne trouve que le point-voyelle; à lire [qeré], mais non écrit [ketib]. Voir Jg 20:13, note. 23* "la parole du [vrai] Dieu". Héb.: *bidhvar ha'Élohim*. L'article défini *ha*, "le", qui précède le titre *Élohim*, sert à accentuer. C'est la première mention de cette expression. Voir App. 1F.

CHAP. 16

a 2S 15:37

b 2S 15:12
2S 15:31

c 2S 15:32

d Jos 16:2

e 2S 15:37
1Ch 27:33f 1S 10:24
1R 1:25
2R 11:12
Dn 2:4g Gn 26:26
1R 4:5
Pr 17:17
Pr 18:24h 2S 15:34
Pr 14:15i Ps 37:12
Pr 21:30
Is 8:10
Mt 27:1j Lv 18:8
Lv 20:11
2S 12:11
1R 2:22
Jb 31:10

k 2S 15:16

l Gn 34:30
1S 13:4
1S 27:12

m Gn 49:4

n 2S 2:7

o 2S 11:2

p Dt 22:30
2S 12:11
2S 20:3q Nb 25:6
2S 12:12
Is 3:9

r 2S 17:14

s 2S 15:12
2S 17:232^e colonne

CHAP. 17

a Pr 1:16
Pr 4:16b Dt 25:18
2S 16:14c 1R 22:31
Ps 37:12
Ps 41:9
Ps 55:12d Mt 15:4
2Tm 3:3e 2S 15:32
2S 16:16

f 2S 15:34

17 Ahithophel dit alors à Absalom : "S'il te plaît, permets que je choisisse douze mille hommes, que je me lève et que je poursuive David cette nuit même^a. 2 J'arriverai sur lui alors qu'il sera las et faible des deux mains^b, et je le ferai bel et bien trembler ; tout le peuple qui est avec lui devra prendre la fuite et, à coup sûr, j'abattrai le roi seul^c. 3 Et permets que je ramène à toi tout le peuple. Il équivaut au retour de tous, l'homme que tu cherches ; [et] tout le peuple sera en paix^d." 4 La parole parut droite aux yeux d'Absalom^d et aux yeux de tous les anciens d'Israël.

5 Cependant Absalom dit : "S'il te plaît, appelle également Houshaï^e l'Arkite ; entendons ce qui est dans sa bouche, oui [dans] la sienne."

6 Houshaï entra donc chez Absalom. Alors Absalom lui dit : "Ahithophel a parlé selon cette parole. Devons-nous nous conformer à sa parole ? Sinon, parle toi-même." 7 Alors Houshaï dit à Absalom : "Le conseil qu'a conseillé Ahithophel n'est pas bon cette fois-ci^f."

8 Puis Houshaï dit : "Tu connais bien ton père et ses hommes, [tu sais] qu'ils sont forts^g, et ils ont l'âme amère^h, comme une ourse qui a perdu ses petits dans la campagneⁱ ; ton père est un guerrier^j, il ne passera pas la nuit avec le peuple. 9 Vois ! Maintenant il se cache^k dans l'un des trous ou dans l'un des autres lieux ; voici donc ce qui arrivera à coup sûr : dès qu'il fondra sur eux au début, celui qui en entendra parler ne manquera pas alors d'entendre et de dire : 'Il y a eu une défaite parmi le peuple qui suit Absalom !' 10 [Alors] même l'homme vaillant dont le cœur

g 1S 16:18 ; 2S 15:18 ; 2S 23:8 ; 2S 23:18 ; 1Ch 11:26 ; h Jg 18:25 ; i 2R 2:24 ; Pr 17:12 ; Ho 13:8 ; j 1S 17:50 ; 1S 18:7 ; 1S 19:8 ; 2S 10:18 ; k 1S 22:1 ; 1S 23:19.

2S 17:3* P.-ê. : "Et permets que je ramène à toi tout le peuple, comme la fiancée retourne à son mari. C'est seulement l'âme d'un homme que tu cherches ; et tout le peuple sera en paix". En accord avec LXX.

est comme le cœur du lion^a se sentira vraiment fondre de faiblesse^b; car tout Israël sait que ton père est un homme fort^c, [comme] le sont également les hommes vaillants qui sont avec lui^d. **11** Moi je conseille donc ceci : que tout Israël se réunisse sans faute auprès de toi, depuis Dâan jusqu'à Béer-Shéba^e, comme les grains de sable qui sont au bord de la mer, en multitude^f, et ta personne même* marchera au combat^g. **12** Il faudra que nous arrivions sur lui dans un des lieux où il se trouvera sûrement^h, et nous nous [poserons] sur lui comme la roséeⁱ tombe sur le sol; et de lui et de tous les hommes qui sont avec lui, vraiment il n'en restera pas même un seul. **13** S'il se retire dans une ville, alors tout Israël devra porter des cordes vers cette ville et nous la traînerons bel et bien jusqu'au ouadi, jusqu'à ce qu'il ne s'y trouve même plus un caillou^j."

14 Alors Absalom et tous les hommes d'Israël dirent : "Le conseil de Houshaï l'Arkite est meilleur^k que le conseil d'Ahithophel." Et Jéhovah lui-même avait ordonné^l de faire échouer le conseil^m, pourtant bon, d'Ahithophelⁿ, afin que Jéhovah fasse venir le malheur^o sur Absalom.

15 Un peu plus tard, Houshaï dit à Tsadoq^p et à Abiathar les prêtres : "Ahithophel a conseillé ceci et cela à Absalom et aux anciens d'Israël, et moi j'ai conseillé ceci et cela. **16** Et maintenant envoyez vite informer David^q, en disant : 'Ne loge pas, cette nuit, dans les plaines désertiques du désert, mais toi aussi, tu dois absolument traverser^r, de peur que ne soient engloutis^s le roi et tout le peuple qui est avec lui*.'" "

17 Comme Yonathân^t et Ahimaats^u se tenaient à En-Roguel^v, une servante partit les informer. Ils partirent

2S 17:10* "du lion". Hébr. : *ha'aryéh*, le lion d'Afrique. **11*** Lit. : "et ta face". **11*** Ou : "à la bataille". LXXSyVg : "au milieu d'eux". **16*** Ou : "de peur qu'on ne le communique au roi et à tout le peuple qui est avec lui".

CHAP. 17

a Gn 49:9
Nb 24:9
2S 1:23
Is 31:4
b Dt 1:28
Jos 2:9
Jos 7:5
1S 17:11
c 1S 18:5
Hé 11:34
d 2S 17:8
e Jg 20:1
f Gn 32:12
1R 4:20
g Ps 7:15
Ps 9:16
h 1S 23:23
2S 17:9
i Ps 110:3
j Mt 24:2
k Pr 21:1
l Dt 2:30
2Ch 25:20
Ps 91:11
m 2S 15:31
2S 15:34
Jb 5:12
Pr 19:21
Pr 21:30
Is 8:10
1Co 3:19
n 2S 16:23
o 1S 2:6
Jb 34:11
Is 46:10
p 2S 8:17
2S 15:35
1Ch 12:28
q 2S 15:28
r 2S 15:14
s 2S 20:19
Ps 35:25
t 2S 15:27
1R 1:42
u 2S 15:36
2S 18:19
v Jos 15:7
Jos 18:16
1R 1:9

2^e colonne

a 2S 3:16
2S 16:5
2S 19:16
b Jos 2:6
c Ex 1:19
Jos 2:5
1S 19:14
1S 21:2
Mt 10:16
d Jos 2:22
e 2S 17:2
f Pr 27:12
g Pr 16:18
h Jos 15:51
2S 15:12
i 2R 20:1
j Ex 20:13
1S 31:4
1R 16:18
Mt 27:5
Ac 1:18
k Ps 5:10
Ps 55:23
l Ec 8:10

donc, car ils devaient informer le roi David; ils ne pouvaient en effet se faire voir, en entrant dans la ville. **18** Mais un jeune homme les vit et il informa Absalom. Ainsi ils partirent tous les deux rapidement et arrivèrent à la maison d'un homme à Bahourim^a; il avait un puits dans sa cour; ils y descendirent. **19** Puis la femme prit une couverture, l'étendit sur la face du puits et répandit dessus du grain concassé^b; et l'on n'en sut rien. **20** Les serviteurs d'Absalom arrivèrent alors chez la femme, dans sa maison, et ils dirent : "Où sont Ahimaats et Yonathân?" Et la femme leur dit : "Ils ont passé d'ici vers les eaux^c." Ils cherchèrent encore, mais ils ne les trouvèrent pas^d; alors ils retournèrent à Jérusalem.

21 Et voici ce qui arriva après leur départ : les autres remontèrent alors du puits et allèrent informer le roi David; ils dirent à David : "Levez-vous et franchissez les eaux rapidement; car Ahithophel a conseillé ceci^e contre vous." **22** Aussitôt David se leva, ainsi que tout le peuple qui était avec lui, et ils traversèrent le Jourdain, jusqu'à ce que brille le matin^f, jusqu'à ce qu'il ne manque personne qui n'ait franchi le Jourdain.

23 Quant à Ahithophel, il vit que son conseil n'avait pas été suivi^g; il sella alors un âne, se leva et s'en alla dans sa maison, dans sa ville^h. Alors il donna des ordres à sa maisonnéeⁱ, puis s'étrangla^j et mourut^k. Il fut enterré^l dans la tombe de ses ancêtres.

24 Quant à David, il arriva à Mahanaïm^m; Absalom, de son côté, traversa le Jourdain, lui et tous les hommes d'Israël avec lui. **25** C'est Amasaⁿ qu'Absalom mit au-dessus de l'armée à la place de Yoab^o; Amasa était le fils d'un homme dont le nom était Yithra^p l'Israélite*, qui avait des relations avec

m Gn 32:2; Jos 13:26; 2S 2:8; n 2S 19:13; 2S 20:4; 2S 20:10; o 2S 8:16; p 1Ch 2:17.

2S 17:23* Ou : "se pendit", LXX, comme en Mt 27:5. 25* "Israélite", MLXXSy; LXXA et 1Ch 2:17 : "Yishmaélite".

Abigaïl^a la fille de Nahash*, la sœur de Tserouïa la mère de Yoab. **26** Israël et Absalom établirent leur camp au pays de Guiléad^b.

27 Et il arriva ceci : dès que David vint à Mahanaïm, Shobi le fils de Nahash de Rabba^c des fils d'Ammôn^d, Makir^e le fils d'Ammiël^f de Lo-Debar et Barzillai^g le Guiléadite de Roguelim^h **28** [apportèrent]* des lits, des bassins, des récipients de potier, ainsi que du blé, de l'orge, de la farineⁱ, du grain rôti^j, des fèves^k, des lentilles^l, du grain grillé, **29** du miel^m, du beurreⁿ, des moutons et du lait caillé de bovins, qu'ils présentèrent à David et au peuple qui était avec lui, pour qu'ils mangent^o, car ils disaient : " Le peuple est affamé, fatigué et assoiffé dans le désert^p. "

18 Alors David compta le peuple qui était avec lui et mit au-dessus de lui des chefs de milliers et des chefs de centaines^q. **2** Puis David envoya un tiers^r du peuple sous la conduite de Yoab^s, un tiers sous la conduite d'Abishai^t le fils de Tserouïa, le frère de Yoab^u, et un tiers sous la conduite d'Ittai^v le Guittite. Alors le roi dit au peuple : " Moi aussi, je ne manquerai pas de sortir avec vous. " **3** Mais le peuple dit : " Tu ne dois pas sortir^w, car si jamais nous prenions la fuite, ils ne fixeraient pas [leur] cœur sur nous^x; [même] si la moitié d'entre nous mourait, ils ne fixeraient pas [leur] cœur sur nous, parce que toi, tu vaudrais dix mille d'entre nous^y; maintenant [donc] il vaudrait mieux que tu te tiennes à notre disposition pour [nous] porter secours^z depuis la ville. " **4** Alors le roi leur dit : " Je ferai ce qui paraît bon à vos yeux^a. " Le roi se tint donc à côté de la porte^b, et tout le peuple sortit par centaines et par milliers^c. **5** Puis le roi donna ordre à Yoab, à Abishai et à Ittai, en disant : " Par égard pour moi, ménagez^d le jeune homme Absalom. " Et tout le

CHAP. 17

- a 1Ch 2:16
- b Nb 32:1
Dt 3:15
- c Dt 3:11
Jos 13:25
2S 12:29
- d 2S 12:26
- e 2S 9:4
- f 2S 9:5
- g 2S 19:32
1R 2:7
- h 2S 19:31
- i Gn 18:6
1S 28:24
- j 1S 25:18
- k Éz 4:9
- l Gn 25:34
2S 23:11
- m Ex 3:8
- n Gn 18:8
Pr 30:33
- o Pr 11:25
Ac 28:2
- p 2S 16:2

CHAP. 18

- q 1S 8:12
1Ch 13:1
1Co 14:40
- r Jg 7:16
Pr 20:18
- s 2S 8:16
2S 10:7
- t 2S 23:18
- u 1Ch 2:16
v 2S 15:19
2S 15:21
- w 2S 21:17
- x 2S 17:2
1R 22:31
- y 2S 17:3
Lm 4:20
- z Ex 17:10
- a Ru 3:5
Jc 3:17
- b 2S 18:24
- c 1S 29:2
- d 2S 18:12

2^e colonne

- a 2S 17:26
- b 2S 16:15
- c 2S 2:17
2Ch 13:16
2Ch 28:6
Ps 3:7
Pr 24:22
- d 1Ch 21:16
- e 2S 8:16
2S 18:2
1S 17:25
1Ch 11:6

peuple entendit lorsque le roi donna ordre à tous les chefs pour l'affaire d'Absalom.

6 Et le peuple sortait dans la campagne à la rencontre d'Israël; et la bataille eut lieu dans la forêt d'Éphraïm^a. **7** Là, le peuple d'Israël^b fut finalement battu^c devant les serviteurs de David, et là, le carnage fut grand en ce jour-là : vingt mille hommes. **8** Et là, la bataille s'étendit à tout le pays, aussi loin qu'on voyait. De plus, la forêt fit plus [de victimes] en dévorant le peuple que n'en fit l'épée en le dévorant en ce jour-là.

9 Finalement Absalom se trouva face aux serviteurs de David. Absalom était monté sur un mulet, et le mulet arriva alors sous les branches enchevêtrées d'un grand [et] gros arbre, de sorte que la tête d'[Absalom] se prit dans le grand arbre, et il fut enlevé entre les cieux et la terre^d, tandis que le mulet qui était sous lui passait outre. **10** Or un certain homme vit cela et en informa Yoab^e; il dit : " Écoute ! J'ai vu Absalom suspendu à un grand arbre. " **11** Et Yoab dit à l'homme qui l'informait : " Voici, tu as vu cela, mais pourquoi ne l'as-tu pas abattu là, par terre ? Alors il aurait été de mon devoir de te donner dix pièces d'argent et une ceinture^f. " **12** Mais l'homme dit à Yoab : " Et même si je soupesais sur mes paumes mille pièces d'argent, je n'avancerais pas ma main contre le fils du roi ; car c'est à nos oreilles que le roi t'a donné ordre, ainsi qu'à Abishai et à Ittai, en disant : ' Qui [que vous soyez], veillez sur le jeune homme, sur Absalom^g. ' " **13** Autrement, j'aurais agi perfidement contre son âme et toute l'affaire ne serait pas restée cachée au roi^h, et toi, tu te placerais à l'écart. " **14** À quoi Yoab dit : " Que je ne m'attarde pas ainsi devant toi ! " Et il prit trois tiges* dans sa paume et les en-

g 2S 18:5; h Pr 16:14; Pr 24:21.

2S 17:25* " Nahash ", MLXXSyVg; LXX^{Lagarde} et 1Ch 2:12-16 : " Jessé ". 28* " apportèrent ", LXX.

2S 18:6* " d'Éphraïm ", MLXXVg; LXX^{Lagarde} : " de Mahanaïm ". 14* Ou : " armes ". Lit. : " bâtons ".

fonga^a dans le cœur d'Absalom, alors qu'il était encore vivant au cœur^b du grand arbre. **15** Puis dix serviteurs qui portaient les armes de Yoab l'entourèrent et ils frappèrent Absalom pour le mettre à mort^c. **16** Alors Yoab sonna du cor^d pour que le peuple revienne de la poursuite d'Israël; car Yoab avait retenu le peuple. **17** Finalement on prit Absalom, on le jeta dans la forêt, dans un grand trou, et on éleva sur lui un très gros tas de pierres^e. Quant à tout Israël, il s'enfuit, chacun chez soi^{*}.

18 Or Absalom, de son vivant, avait pris et puis érigé pour lui une colonne^f qui est dans la Basse Plaine du Roi^g, car il disait : "Je n'ai pas de fils pour conserver le souvenir de mon nom^h." Il appela donc la colonne de son nomⁱ, et on continue de l'appeler le Monument d'Absalom jusqu'à ce jour.

19 Or, quant à Ahimaats^j le fils de Tsadoq, il dit : "S'il te plaît, laisse-moi courir annoncer au roi la nouvelle, car Jéhovah l'a jugé [afin de le délivrer] de la main de ses ennemis^k." **20** Mais Yoab lui dit : "Tu n'es pas, en ce jour, un homme de nouvelles; tu devras annoncer la nouvelle un autre jour, mais en ce jour il ne faut pas que tu annonces la nouvelle, puisque^{*} le fils du roi est mort^l." **21** Alors Yoab dit au Koushite^m : "Va informer le roi de ce que tu as vu." Et le Koushite se prosterna devant Yoab et se mit à courir. **22** Mais, de nouveau, Ahimaats le fils de Tsadoq dit à Yoab : "Et quoi qu'il arrive, laisse-moi courir, moi aussi, s'il te plaît, derrière le Koushite." Mais Yoab dit : "Pourquoi [donc] faut-il que tu coures, mon fils, alors que pour toi il ne se trouve pas de nouvelles?" **23** [Cependant il dit :]* "Et quoi qu'il arrive, laisse-moi courir." Alors il lui dit : "Cours!" Et Ahimaats se mit à

2S 18:17* Lit. : "à sa tente". 20* "puisque". Hébr. : *ki-alé*. M est vocalisé de façon à indiquer la leçon *ki'alkén* qui se trouve dans quelques mss héb.; à lire [qéré], mais non écrit [ketib]. Cf. Jg 20:13, note. 23* "Cependant il dit", LXXSyVg.

CHAP. 18

a Jg 4:21
Jg 5:31
Ps 45:5
b 2S 18:9
c Dt 27:16
Dt 27:20
2S 12:10
Ps 63:9
Pr 2:22
Pr 20:20
Pr 30:17

d 2S 2:28

e Jos 7:26
Jos 8:29
Jos 10:27

f 1S 15:12

g Gn 14:17

h Nb 27:4
2S 14:27

i Ps 49:11

j 2S 15:36
2S 17:17

k 2S 15:25
Ps 9:4

l 2S 18:5

m Gn 10:6
Nb 12:1
2Ch 14:9

2^e colonne

a 1R 7:46
2Ch 4:17

b 2S 18:4

c 2S 13:34
2R 9:17
Is 21:6

d 2R 9:20

e 2S 18:19

f Pr 25:13

g 1R 1:42
Pr 25:25

h Gn 14:20
2S 22:47
Ps 124:6
Ps 144:1

i 1S 26:8
Ps 31:8

j 2S 18:19

k 2S 18:21

l 2S 22:49
Ps 55:18
Ps 94:1
Ps 124:2

courir par le chemin du District^{*a} et, finalement, il dépassa le Koushite.

24 Or David était assis entre les deux portes^b. Entre-temps, le guetteur^c se rendit sur le toit de la porte près de la muraille. Finalement, il leva les yeux et il vit, et voici qu'il y avait un homme qui courait seul. **25** Le guetteur appela donc et informa le roi; alors le roi dit : "S'il est seul, c'est qu'il y a des nouvelles dans sa bouche." Et l'autre arrivait, se rapprochant de plus en plus. **26** Le guetteur vit alors un autre homme qui courait. Le guetteur appela donc le portier et dit : "Vois! Un autre homme qui court seul." Alors le roi dit : "Celui-là aussi est un messenger." **27** Puis le guetteur dit : "Je vois que la manière de courir du premier est comme la manière de courir^d d'Ahimaats^e le fils de Tsadoq." Alors le roi dit : "C'est un homme bon^f, il doit donc venir avec de bonnes nouvelles^g." **28** Finalement Ahimaats appela et dit au roi : "Tout va bien^{*}." Et il se prosterna devant le roi, la face contre terre. Puis il dit : "Béni^h soit Jéhovah ton Dieu, qui a livréⁱ les hommes qui avaient levé la main contre mon seigneur le roi!"

29 Mais le roi dit : "Tout va-t-il bien pour le jeune homme Absalom?" À quoi Ahimaats dit : "J'ai vu le grand tumulte au moment où Yoab envoyait le serviteur du roi et ton serviteur, mais je n'ai pas su ce que c'était^j." **30** Alors le roi dit : "Écarte-toi, place-toi ici." Alors il s'écarta et resta immobile.

31 Et voici qu'arrivait le Koushite^k, et le Koushite se mit à dire : "Que mon seigneur le roi accepte des nouvelles, car Jéhovah t'a jugé aujourd'hui [afin de te délivrer] de la main de tous ceux qui se lèvent contre toi^l." **32** Mais le roi dit au Koushite : "Tout va-t-il bien pour le jeune homme Absalom?" À quoi

2S 18:23* Ou : "Bassin". Voir Gn 13:10, note "District". 28* "Tout va bien". Hébr. : *shalôm*, "Paix!" Cf. v. 29, 32.

le Koushite dit : “ Qu'ils deviennent comme ce jeune homme, les ennemis de mon seigneur le roi et tous ceux qui se sont dressés contre toi pour le mal^a. ”

33 Alors le roi se troubla et monta dans la chambre haute^{a,b} au-dessus de la porte et se mit à pleurer ; et voici ce qu'il disait tout en marchant : “ Mon fils Absalom, mon fils, mon fils^c Absalom ! Ah ! que ne suis-je mort à ta place, Absalom mon fils, mon fils^d ! ”

19 Plus tard on informa Yoab : “ Vois, le roi pleure, il mène deuil sur Absalom^e. ” **2** Ainsi le salut, en ce jour-là, devint une occasion de deuil pour tout le peuple, car le peuple entendait dire, en ce jour-là : “ Le roi a été peiné au sujet de son fils. ” **3** Alors le peuple, en ce jour-là, s'en alla furtivement pour rentrer dans la ville^f, tout comme le peuple s'en allait furtivement quand il se sentait déshonoré parce qu'il avait fui dans la bataille. **4** Et le roi, lui, se voila la face, et le roi continua de crier d'une voix forte : “ Mon fils Absalom ! Absalom mon fils, mon fils^g ! ”

5 Finalement Yoab entra chez le roi, dans la maison, et il dit : “ Tu as couvert de honte, aujourd'hui, la face de tous tes serviteurs, ceux qui aujourd'hui ont fait échapper ton âme^h, et l'âme de tes filsⁱ et de tes filles^j, et l'âme de tes femmes^k et l'âme de tes concubines^l, **6** en aimant ceux qui te haïssent et en haïssant ceux qui t'aiment ; en effet, tu as déclaré aujourd'hui que chefs et serviteurs ne sont rien pour toi, car je sais bien, aujourd'hui, que si seulement Absalom était vivant et si nous autres nous étions tous morts aujourd'hui, eh bien, ce serait alors droit à tes yeux. **7** Et maintenant lève-toi, sors et parle directement au cœur^m de tes serviteurs, car, par Jéhovah, oui je jure que, si tu ne sors pas, [alors] pas un homme

2S 18:32* Dans MLXX, le chap. 18 se termine ici. 33* Voir Jg 3:20, note.

CHAP. 18

a Jg 5:31
Ps 27:2
Ps 68:1
b 2S 18:24
c 2S 19:1
d 2S 12:10
2S 17:14
Pr 10:1
Pr 19:13

CHAP. 19

e 2S 18:5
2S 18:14
f 2S 17:24
2S 19:32
g 2S 18:33
h Ps 18:48
i 2S 3:3
2S 5:14
j 2S 13:1
k 2S 5:13
l 2S 15:16
m Is 40:2

2^e colonne

a Pr 14:28
b 2S 18:4
2S 18:24
1R 22:10
Jr 38:7
c 2S 18:17
1R 22:36
d 1S 17:50
1S 18:7
1S 19:5
2S 5:25
2S 8:5
e 2S 15:14
f 2S 15:10
2S 15:12
g 2S 18:14
h 2S 3:17
i 2S 8:17
2S 15:25
1R 1:8
j 1S 22:20
1S 30:7
2S 15:24
1Ch 15:11
k 2S 2:4
l Jg 9:2
2S 5:1
m 2S 17:25
1Ch 2:17
n Ru 1:17
1S 3:17
o 2S 8:16
2S 18:5
2S 18:14
p Jg 20:1
q Jos 5:9
1S 11:14
r 2S 16:5
1R 2:36
1R 2:44
s 1R 2:8

ne logera avec toi cette nuit^a ; et, à coup sûr, cela sera pire pour toi que tout le mal qui est venu sur toi depuis ta jeunesse jusqu'à maintenant. ”

8 Alors le roi se leva et s'assit dans la porte^b ; on informa tout le peuple, en disant : “ Voici que le roi est assis dans la porte. ” Et tout le peuple commença à venir devant le roi.

Quant à Israël, il s'était enfui, chacun chez soi^c. **9** Or, dans toutes les tribus d'Israël, tout le peuple en vint à se disputer, en disant : “ C'est le roi qui nous a délivrés de la paume de nos ennemis^d, c'est lui qui nous a fait échapper de la paume des Philistins, et maintenant il s'est enfui du pays, de [devant] Absalom^e. **10** Quant à Absalom, que nous avons oint sur nous^f, il est mort dans la bataille^g. Maintenant donc, pourquoi ne faites-vous rien pour ramener le roi^h ? ”

11 Le roi David, de son côté, envoyait dire à Tsadoqⁱ et à Abiathar^j les prêtres : “ Parlez aux anciens de Juda^k, en disant : ‘ Pourquoi deviendriez-vous les derniers à ramener le roi dans sa maison, alors que la parole de tout Israël est venue vers le roi dans sa maison ? **12** Vous êtes mes frères, vous êtes mon os et ma chair^l. Pourquoi donc deviendriez-vous les derniers à ramener le roi ? ’ **13** Et à Amasa vous direz^m : ‘ N'es-tu pas mon os et ma chair ? Qu'ainsi me fasse Dieu et qu'ainsi il y ajouteⁿ si tu ne deviens pas devant moi le chef de l'armée — toujours — à la place de Yoab^o. ’ ”

14 Et il entreprit d'incliner le cœur de tous les hommes de Juda comme un seul homme^p, si bien qu'ils envoyèrent dire au roi : “ Reviens, toi et tous tes serviteurs. ”

15 Le roi revint donc et arriva jusqu'au Jourdain. Quant à Juda, il vint à Guilgal^q pour aller à la rencontre du roi, pour faire traverser au roi le Jourdain. **16** Alors Shiméï^r le fils de Guéras le Benjaminite, qui était de

2S 19:8* Lit. : “ à ses tentes ”.

Bahourim^a, se hâta de descendre avec les hommes de Juda à la rencontre du roi David. 17 Il y avait avec lui mille hommes de Benjamin. (Et aussi Tsiba^b le serviteur de la maison de Saül ; ses quinze fils^c et ses vingt serviteurs étaient avec lui ; ils réussirent à arriver* au Jourdain devant le roi. 18 Et il* traversa le gué^d pour faire traverser la maisonnée du roi et pour faire ce qui était bon à ses yeux.) Quant à Shiméï le fils de Guéra, il tomba devant le roi, alors que celui-ci allait traverser le Jourdain^e. 19 Puis il dit au roi : “ Que mon seigneur ne m'impute pas de faute, et ne te souviens pas du tort que ton serviteur a fait^f le jour où mon seigneur le roi est sorti* de Jérusalem, pour que le roi le prenne à cœur^g. 20 Car ton serviteur sait bien que c'est moi qui ai péché ; et voici donc qu'aujourd'hui je suis venu le premier de toute la maison de Joseph^h pour descendre à la rencontre de mon seigneur le roi. ”

21 Aussitôt Abishaiⁱ le fils de Tserouïa^j répondit et dit : “ Pour cela Shiméï ne doit-il pas être mis à mort, en ce qu'il a appelé le mal sur l'oïnt* de Jéhovah^k ? ” 22 Mais David dit : “ Qu'ai-je à faire avec vous*^l, fils de Tserouïa, pour qu'aujourd'hui vous deveniez pour moi un opposant*^m ? Mettra-t-on quelqu'un à mort aujourd'hui en Israëlⁿ ? En effet, est-ce que je ne sais pas parfaitement qu'aujourd'hui je suis roi sur Israël ? ” 23 Et le roi dit à Shiméï : “ Tu ne mourras pas. ” Puis le roi le lui jura^o.

2S 19:17* Ou : “ ils descendirent rapidement ”. 18* P.-é. pl. 19* “[il] est sorti”. Hébr. : *yatsa'*. Trois points apparaissent au-dessus de ce mot pour indiquer qu'on doit lui substituer *yatsa'tha*, “[tu] es sorti”, cela en accord avec une autre recension du texte héb. et en harmonie avec un terme que l'on trouve un peu avant : *tizkor*, “[tu] te souviens”. Voir App. 2A. 21* “l'oïnt de”. Hébr. : *meshiah* ; gr. : *khriston* ; syr. : *lamshihèh* ; lat. : *christo*. 22* Lit. : “ Qu'[y a-t-il] pour moi et pour vous ? ” Hébraïsme ; formule interrogative pour repousser ce que propose Abishai, pour marquer qu'on s'y oppose. Voir App. 7B. 22* “un opposant”. Hébr. : *lesatan* ; syr. : *satana* ; lat. : *Satan*.

CHAP. 19

- a 2S 3:16
- 2S 17:18
- b 2S 9:2
- 2S 16:1
- c 2S 9:10
- d 2S 15:28
- e Ps 66:3
- Ps 81:15
- Ec 10:4
- f 1S 26:21
- 2S 16:5
- g 2S 13:20
- 2S 13:33
- h 2S 19:43
- 1Ch 5:2
- i 2S 23:18
- j 2S 2:18
- k Ex 22:28
- 2S 16:7
- 1R 21:13
- Ps 105:15
- Ec 10:20
- Ac 23:5
- 2P 2:10
- l 2S 3:39
- 2S 16:10
- m 1S 29:4
- 1R 5:4
- Mt 16:23
- Jc 1:20
- n 1S 11:13
- o 1R 2:8
- 1R 2:37
- 1R 2:46
- Hé 6:16

2^e colonne

- a 2S 9:6
- 2S 16:4
- b 2S 9:3
- c Ezr 9:3
- d 2S 9:9
- e 2S 4:4
- f Lv 19:16
- 2S 16:3
- Ps 101:5
- Pr 6:19
- Pr 21:6
- g 1S 29:9
- 2S 14:17
- h 2S 9:1
- 2S 9:7
- 2S 9:10
- 2S 9:13
- i 2S 9:8
- j 2S 16:4
- Pr 18:17
- Pr 29:4
- k Mt 5:40
- 1Co 6:7
- l 2S 17:27
- 1R 2:7
- m Ps 90:10
- n 2S 17:28
- Pr 3:27
- Hé 13:16
- o 1S 25:2
- Jb 1:3

24 Quant à Mephibosheth^a le petit-fils de Saül*, il descendit à la rencontre du roi ; il n'avait pas pris soin de ses pieds^b, il n'avait pas pris soin de sa moustache^c, il n'avait pas non plus lavé ses vêtements, depuis le jour où le roi était parti jusqu'au jour où il revint en paix. 25 Et voici ce qui se passa : quand il arriva à Jérusalem à la rencontre du roi, alors le roi lui dit : “ Pourquoi n'es-tu pas allé avec moi, Mephibosheth ? ” 26 À quoi il dit : “ Mon seigneur le roi, c'est mon serviteur^d qui m'a dupé. Car ton serviteur avait dit : ‘ Que je me selle l'ânesse pour que je la monte et que je m'en aille avec* le roi ’ — car ton serviteur est boiteux^e. 27 Et il a calomnié^f ton serviteur auprès de mon seigneur le roi. Mais mon seigneur le roi est comme un ange^g du [vrai] Dieu ; fais donc ce qui est bon à tes yeux. 28 En effet, pour mon seigneur le roi, toute la maisonnée de mon père ne serait devenue qu'[une maison] vouée à la mort*, et pourtant tu as placé ton serviteur parmi ceux qui mangent à ta table^h. Que me reste-t-il donc encore comme droit pour crierⁱ encore vers le roi ? ”

29 Mais le roi lui dit : “ Pourquoi continues-tu encore à dire tes paroles ? Oui, je dis : Toi et Tsiba, vous vous partagerez les champs^j. ” 30 Alors Mephibosheth dit au roi : “ Qu'il prenne même le tout^k, maintenant que mon seigneur le roi est revenu en paix dans sa maison. ”

31 Et Barzillai^l le Guiléadite descendit de Roguelim pour passer vers le Jourdain avec le roi, afin de le reconduire au Jourdain. 32 Barzillai était très vieux, il était âgé de quatre-vingts ans^m ; c'est lui qui avait ravaillé le roi pendant que celui-ci demeurerait à Mahanaïmⁿ, car c'était un homme très important^o. 33 Alors le roi dit à Barzillai : “ Toi, traverse avec

2S 19:24* “ le fils du fils de Saül ”, LXX^B ; Sy : “ le fils de Yonathân le fils de Saül ” ; M Vg : “ le fils de Saül ”. 26* “ avec ”, MLXX SyVg ; env. 60 mss hébr. : “ vers ”. 28* Lit. : “ que des hommes de mort ”.

moi, et vraiment je te ravitaillerai auprès de moi, à Jérusalem^a.” **34** Mais Barzillai dit au roi : “À quoi ressemblent les jours des années de ma vie, pour que je monte à Jérusalem avec le roi ? **35** Je suis âgé de quatre-vingts ans aujourd’hui^b. Pourrais-je discerner entre le bon et le mauvais ? Ou bien ton serviteur pourrait-il apprécier le goût de ce que je mangerai et de ce que je boirais^c ? Ou bien pourrais-je écouter^d encore la voix des chanteurs et des chanteuses^e ? Pourquoi donc ton serviteur deviendrait-il encore un fardeau^f pour mon seigneur le roi ? **36** Car ce n’est que [sur] un petit trajet que ton serviteur a pu conduire le roi [jusqu’]au Jourdain ; pourquoi [donc] le roi me paierait-il de retour par cette récompense^g ? **37** Laisse, s’il te plaît, ton serviteur s’en retourner, et que je meure^h dans ma ville près de la tombe de mon père et de ma mèreⁱ. Mais voici ton serviteur Kimham^j. Qu’il traverse avec mon seigneur le roi, et fais pour lui ce qui est bon à tes yeux.”

38 Alors le roi dit : “Kimham traversera avec moi, et moi je ferai pour lui ce qui est bon à tes yeux ; et tout ce que tu choisiras de m’[imposer], je le ferai pour toi.” **39** Tout le peuple se mit alors à traverser le Jourdain, et le roi lui-même traversa ; mais le roi embrassa^k Barzillai et le bénit^l, après quoi celui-ci retourna en son lieu. **40** Quand le roi traversa en direction de Guilgal^m, Kimham traversa avec lui, et aussi tout le peuple de Juda, et aussi la moitié du peuple d’Israël, pour faire passer le roi.

41 Mais, voyez, tous les hommes d’Israël venaient vers le roi, et ils dirent alors au roi : “Pourquoiⁿ nos frères, les hommes de Juda, t’ont-ils volé pour faire franchir le Jourdain au roi, à sa maisonnée et à tous les hommes de David avec lui^o ?” **42** Alors tous les hommes de Juda répondirent aux hommes d’Israël : “C’est que le roi est pour nous* un proche parent^p ;

2S 19:42* Lit. : “moi”, au sens collectif.

CHAP. 19

a 2S 9:10
Pr 11:25
Mt 7:12
Lc 6:38
b Ps 90:10
c Ec 8:15
Ec 12:5
d Jb 12:11
Ec 12:4
e Ezr 2:65
Ne 7:67
Ec 2:8
f 2S 13:25
2S 15:33
g Lc 6:38
h Jos 23:14
Lc 2:29
i Gn 47:30
Gn 49:29
Gn 50:13
j 1R 2:7
k Gn 31:55
Ru 1:14
1S 20:41
1R 19:20
Ac 20:37
l Gn 14:19
Gn 47:7
Jos 22:6
m 1S 11:14
n Jg 8:1
Jg 12:1
o 2S 19:15
p Ru 4:12
Ru 4:22
2S 2:4
Ps 78:68
Mt 1:3
Mt 1:6

2^e colonne

a 1R 11:31
1R 12:16
b Ec 4:4
Lc 22:24
Lc 22:26
Ga 5:26
Ph 2:3

CHAP. 20

c Dt 13:13
1S 2:12
d 2S 20:21
e Jg 3:27
2S 15:10
f 2S 19:43
g Dt 13:6
Dt 13:9
1R 12:16
2Ch 10:16
h 2S 15:12
Pr 6:19
Pr 24:21
Ga 5:20
i 2S 19:15
2S 19:42
j 2S 5:11
k 2S 15:16
2S 16:21
l 2S 16:22

et pourquoi vous êtes-vous mis en colère à propos de cette chose ? Avons-nous jamais mangé aux dépens du roi, ou a-t-on porté vers nous quelque cadeau ?”

43 Mais les hommes d’Israël répondirent aux hommes de Juda et dirent : “Nous avons* dix parts dans le roi^a, si bien que même en David nous sommes plus que toi^b. Pourquoi donc nous as-tu traités^c avec mépris, et pourquoi notre^d affaire n’est-elle pas devenue la première^e pour que nous ramenions notre roi ?” Mais la parole des hommes de Juda fut plus dure que la parole des hommes d’Israël.

20 Or, il se trouvait là un vaurien^c dont le nom était Shéba^d, le fils de Bikri, un Benjaminite ; il se mit à sonner du cor^e et à dire : “Nous n’avons pas de part en David, nous n’avons pas d’héritage dans le fils de Jessé^f. Chacun à ses dieux^g, ô Israël !” **2** Alors tous les hommes d’Israël montèrent de derrière David pour suivre Shéba le fils de Bikri^h ; mais les hommes de Juda restèrent attachés à leur roi, depuis le Jourdain jusqu’à Jérusalemⁱ.

3 Finalement David vint dans sa maison, à Jérusalem^j. Alors le roi prit les dix femmes^k, les concubines qu’il avait laissées pour s’occuper de la maison, et il les mit dans une maison de garde, mais il continua de les ravitailler. Il n’eut pas de relations avec elles^l, mais elles restèrent séquestrées jusqu’au jour de leur mort, dans un état de veuvage avec un [mari] vivant*.

2S 19:43* Lit. : “J’ai”, au sens collectif. 43* “J’ai dix parts dans le roi, et je suis le premier-né plutôt que toi, et donc en David je suis au-dessus de toi”, LXX. 43* Lit. : “m’as-tu traité”. 43^b Lit. : “mon”. 20:1* Ou : “un scélérat”. Lit. : “un homme de béliâl (de néant)”. 1* “à ses dieux”. Lit. : “à ses tentes”. Hébr. : *le’ohalaw*. Une des 18 corrections des scribes (Sopherim) ; certains pensent que le texte hébr. original portait le mot *le’lohaw* (de *’elohim*, “dieux” ou “Dieu”). Voir App. 2B. 3* M. à m. : “[dans] un veuvage de vivant”, M ; LXX : “veuves vivantes” ; Vg : “vivant dans l’état de veuves”.

4 Alors le roi dit à Amasa^a : “ Convoque-moi d'ici trois jours les hommes de Juda ; et toi, tiens-toi ici. ”

5 Amasa partit donc pour convoquer Juda, mais il tarda au-delà du temps assigné que [le roi] lui avait fixé.

6 Alors David dit à Abishaï^b : “ Maintenant Shéba^c le fils de Bikri va être pour nous pire qu'Absalom^d. Prends toi-même les serviteurs^e de ton seigneur et poursuis-le, de peur qu'il ne trouve vraiment pour lui des villes fortifiées et ne se sauve sous nos yeux*.”

7 Alors sortirent derrière lui les hommes de Yoab^f, les Keréthites^g, les Peléthites^h et tous les hommes forts ; ils sortirent de Jérusalem afin de poursuivre Shéba le fils de Bikri. 8 Ils étaient près de la grande pierre qui se trouve à Guibéonⁱ [quand] Amasa^j vint à leur rencontre. Or Yoab était ceint, revêtu d'un vêtement ; sur lui était ceinte une épée attachée à sa hanche, dans son fourreau. Et il s'avança, et ainsi elle tomba.

9 Puis Yoab dit à Amasa : “ Est-ce que tout va bien pour toi, mon frère^k ? ” Alors la main droite de Yoab saisit la barbe d'Amasa pour l'embrasser^l. 10 Quant à Amasa, il ne se méfiait pas de l'épée qui était dans la main de Yoab ; de sorte que celui-ci l'en frappa^m à l'abdomen, et ses intestins se répandirent à terre ; il n'eut pas à lui faire cela une deuxième fois. Ainsi l'autre mourut. Yoab et Abishaï son frère poursuivirent Shéba le fils de Bikri.

11 Et l'un des jeunes gens de Yoab se pencha sur [Amasa], et il disait : “ Quiconque a pris plaisir en Yoab et quiconque appartient à Davidⁿ, qu'il suive Yoab ! ” 12 Pendant ce temps, Amasa se roulait dans le sang^o au milieu de la grande route. Quand l'homme vit que tout le peuple s'arrêtait, alors il transporta Amasa de la grande route dans un champ. Finalement il jeta un vêtement sur lui, parce qu'il voyait que tous ceux qui arrivaient près de lui s'arrêtaient^p.

2S 20:6* Lit. : “ et n'arrache notre ceil ”.

CHAP. 20

a 2S 17:25

2S 19:13

1Ch 2:17

b 1S 26:6

2S 10:10

2S 23:18

1Ch 11:20

1Ch 18:12

c 2S 20:1

d 2S 15:12

e 2S 11:11

1R 1:33

f 2S 8:16

g 2S 8:18

1Ch 18:17

h 2S 15:18

1R 1:38

i Jos 18:25

Jos 21:17

j 2S 17:25

2S 19:13

k Ps 55:21

Pr 26:24

Mi 7:2

l Lc 22:47

m Nb 35:16

2S 3:27

1R 2:5

Ps 55:23

n 2S 20:2

2S 20:4

o Gn 4:10

Gn 9:5

p 2S 2:23

2^e colonne

a 2S 20:1

b 1R 15:20

2R 15:29

2Ch 16:4

c Ec 9:14

Jr 33:4

d Lc 19:43

e 1S 25:3

2S 14:2

f 1S 25:24

Pr 12:20

g Gn 18:23

h Dt 20:10

i 2S 17:16

Ps 124:3

j Ex 19:5

Dt 32:9

2S 21:3

k Jos 17:15

Jg 2:9

l 2S 20:1

m 2S 20:6

n Nb 16:24

Jos 7:13

Pr 17:11

o Nb 16:26

p 1S 17:51

1S 31:9

2R 10:7

q Ec 9:15

Ec 9:18

r 2S 2:28

2S 18:16

13 Dès qu'il l'eut enlevé de la grande route, chacun passa à la suite de Yoab, afin de poursuivre Shéba^a le fils de Bikri.

14 Et [Shéba] passait par toutes les tribus d'Israël jusqu'à Abel de Beth-Maaka^b. Quant à tous les Bikrites^c, ils se rassemblèrent alors et entrèrent eux aussi à sa suite.

15 [Les autres] vinrent alors l'assiéger dans Abel de Beth-Maaka et élevèrent contre la ville un rempart de siège^c, car elle se dressait à l'intérieur d'un rempart. Et tout le peuple qui était avec Yoab savait la muraille pour la faire tomber. 16 Alors une femme sage^d cria de la ville : “ Écoutez, écoutez ! S'il vous plaît, dites à Yoab : ‘ Approche jusqu'ici, que je te parle. ’ ”

17 Et il s'approcha d'elle ; la femme reprit : “ Es-tu Yoab ? ” À quoi il dit : “ C'est moi. ” Alors elle lui dit : “ Écoute les paroles de ton esclave^e. ” Et il dit : “ J'écoute. ” 18 Elle poursuivit en disant : “ Sans exception, autrefois on avait coutume de parler pour dire : ‘ Qu'on interroge seulement dans Abel, et ainsi on en finira vraiment avec l'affaire. ’ 19 Je représente les gens pacifiques^f et fidèles^g d'Israël. Tu cherches à mettre à mort une ville^h et une mère en Israël. Pourquoi engloutirais-tu l'héritageⁱ de Jéhovah ? ” 20 À quoi Yoab répondit et dit : “ Il est absolument impensable pour moi que j'engloutisse et que je supprime. 21 L'affaire n'est pas ainsi, mais un homme de la région montagnaise d'Éphraïm^k, dont le nom est Shéba^l le fils de Bikri, a levé la main contre le roi David^m. Livrez-le, lui seulⁿ, et je me retirerai loin de la ville^o. ” Alors la femme dit à Yoab : “ Écoute ! Sa tête^p te [sera] lancée par-dessus la muraille. ”

22 Aussitôt la femme, dans sa sagesse^q, vint vers tout le peuple ; on coupa alors la tête de Shéba le fils de Bikri et on la lança à Yoab. Et celui-ci sonna du cor^r, de sorte qu'on se

2S 20:14* En corrigeant légèrement le texte ; M : “ Bérîtes ”.

dispersa loin de la ville, chacun [rentrant] chez soi* ; Yoab, lui, retourna à Jérusalem vers le roi.

23 Yoab était au-dessus de toute l'armée^a d'Israël ; Benaïa^b le fils de Yehoïada^c était au-dessus des Keréthites^d et au-dessus des Peléthites^e. 24 Adoram^f était au-dessus des requis du travail forcé ; Yehoshaphat^g le fils d'Ahiloud était le greffier*. 25 Sheva^h était secrétaireⁱ ; Tsadoq^j et Abiathar^k étaient prêtres. 26 Et Ira le Yaïrite devint aussi prêtre*^l de David.

21 Or il y eut une famine^m aux jours de David — pendant trois ans, année après année ; et David se mit à consulter la face de Jéhovah. Alors Jéhovah dit : “ Sur Saül et sur sa maison il y a du sang*, parce qu'il a mis à mort les Guibéonitesⁿ.”

2 Le roi appela donc les Guibéonites^o et leur parla. (Or les Guibéonites n'étaient pas d'entre les fils d'Israël, mais du reste des Amorites^p ; les fils d'Israël leur avaient fait serment^q, mais Saül avait cherché à les abattre^r, se sentant jaloux^s pour les fils d'Israël et de Juda.) 3 Puis David dit aux Guibéonites : “ Que dois-je faire pour vous et avec quoi ferai-je propitiation*^t, pour que vous ne manquiez pas de bénir l'héritage^u de Jéhovah ? ”

4 Et les Guibéonites lui dirent : “ Il n'est pas question pour nous* d'argent ou d'or^v en ce qui concerne Saül et sa maisonnée ; ce n'est pas non plus à nous de faire mourir un homme en Israël.” Alors il dit : “ Ce que vous direz, je le ferai pour vous.” 5 Et ils dirent au roi : “ L'homme qui nous a exterminés^w et qui avait projeté^x de nous anéantir, pour que nous ne subsistions dans aucune [des parties] du territoire d'Israël, 6 qu'on nous livre

2S 20:22* Lit. : “ à ses tentes”. 23* “ des Keréthites”, M^{marge} et de nombreux mss héb. ; M : “ de la garde personnelle carienne”. 24* Lit. : “ celui qui rappelle”. 26* Voir 8:18, note “ prêtres”. 21:1* Lit. : “ les sangs”. Héb. : *hadadam*. 3* Ou : “ réparation”. 4* Lit. : “ moi”, M, au sens collectif ; M^{marge} : “ nous”.

CHAP. 20

a 2S 8:16
2S 19:13
1Ch 18:15
b 2S 23:20
1R 1:38
1Ch 27:5
c 1Ch 12:27
d 2S 8:18
e 2S 15:18
1R 1:44
f 1R 4:6
1R 12:18
g 1R 4:3
h 1Ch 18:16
i 2S 8:17
j 2S 15:27
2S 17:15
1R 4:4
k 2S 19:11
l 1Ch 18:17

CHAP. 21

m Lv 26:20
Dt 11:17
n Gn 9:6
Ex 20:13
Ex 21:23
Nb 35:30
Nb 35:33
o Jos 9:3
Jos 9:17
Jos 9:27
p Gn 10:16
Gn 48:22
q Jos 9:15
r Ez 17:18
s Pr 27:4
t Ex 32:30
Lv 1:4
u 2S 20:19
v Nb 35:31
w 2S 21:1
Mt 7:2
x Est 9:24

2^e colonne

a Dt 19:21
Ps 9:12
b Gn 40:19
Nb 25:4
Dt 21:22
c 1S 10:26
d 1S 9:17
e 2S 4:4
2S 9:10
2S 19:24
f 1S 18:3
1S 20:42
g 2S 3:7
h 1S 18:20
1S 25:44
2S 3:14
2S 6:23
i 1S 18:19
j Nb 35:31
Dt 19:21
1S 15:33
k Ru 1:22
l 2S 3:7
m 1R 21:27
Yl 1:13
n Dt 11:14
Jr 5:24
o Gn 40:19
p Ez 39:4
q Ru 2:11

sept hommes de ses fils^a ; et nous devons les exposer*^b pour Jéhovah à Guibéa^c de Saül, celui que Jéhovah avait choisi^d. ” Alors le roi dit : “ Je les livrerai.”

7 Mais le roi eut pitié de Mephibosheth^e le fils de Yonathân le fils de Saül, à cause du serment^f de Jéhovah qui était entre eux, entre David et Yonathân le fils de Saül. 8 Le roi prit donc les deux fils de Ritspa^g la fille d'Aïa, ceux qu'elle avait donnés à Saül, Armoni et Mephibosheth, et les cinq fils de Mikal^h la fille de Saül, ceux qu'elle avait donnés à Adriéliⁱ le fils de Barzillai le Meholathite. 9 Puis il les livra en la main des Guibéonites ; ceux-ci les exposèrent alors sur la montagne, devant Jéhovah^j, de sorte que les sept tombèrent ensemble ; ils furent mis à mort aux premiers jours de la moisson, au début de la moisson des orges^k. 10 Cependant Ritspa la fille d'Aïa^l prit une toile de sac^m et l'étendit pour elle sur le rocher, depuis le début de la moisson jusqu'à ce que des cieux l'eau se déverseⁿ sur eux ; et elle ne laissa pas les oiseaux^o des cieux se poser sur eux le jour, ni les bêtes sauvages^p des champs la nuit.

11 Finalement on informa^q David de ce qu'avait fait Ritspa la fille d'Aïa, la concubine de Saül. 12 Alors David alla prendre les ossements de Saül^r et les ossements de Yonathân son fils chez les propriétaires terriens de Yabesh-Guiléad^s, qui les avaient dérobés de la place publique de Beth-Shân^t, où les Philistins les avaient suspendus^u, le jour où les Philistins avaient abattu Saül à Guilboa^v. 13 Puis il monta de

r 1S 31:13 ; s 2S 2:5 ; t 1S 31:10 ; u 1S 31:12 ; v 1S 28:4 ; 1S 31:1 ; 2S 1:6 ; 2S 1:21 ; 1Ch 10:8.

2S 21:6* “ exposer”, M, c.-à-d. avec les bras et les jambes brisés ; LXX : “ pendre au soleil” ; Sy : “ sacrifier”. 6* “ celui que Jéhovah avait choisi”, M ; pl. dans LXX ; Vg : “ celui que Jéhovah avait choisi autrefois”. Il faut prob. lire : “ sur la montagne de Jéhovah”. Cf. v. 9. 8* “ Mérab”, LXX^{Lagarde} et deux mss héb. ; Sy : “ Nadab”. Selon les Targums : “ les cinq fils de Mérab (que Mikal la fille de Saül éleva), qu'elle donna”. Cf. 6:23.

là les ossements de Saül et les ossements de Yonathân son fils ; on recueillit en outre les ossements des hommes qu'on avait exposés^a. **14** On enterra alors les ossements de Saül et de Yonathân son fils* au pays de Benjamin, à Tséla^b, dans la tombe de Qish^c son père, afin de faire tout ce que le roi avait ordonné. Après quoi Dieu se laissa implorer pour le pays^d.

15 Et il arriva que les Philistins^e eurent de nouveau la guerre avec Israël. Alors David et ses serviteurs avec lui descendirent combattre les Philistins ; et David commença à être fatigué. **16** Yishbi-Benob, qui faisait partie de ceux issus des Rephaïm^f — le poids de sa lance^g était de trois cents sicles^h de cuivre, et il était ceint d'une épée neuve^a —, résolut alors d'abattre David. **17** Aussitôt Abishaï^b le fils de Tserouïa vint à son secoursⁱ, il abattit le Philistin et le mit à mort. À ce moment-là les hommes de David lui jurèrent, en disant : " Tu ne dois plus sortir avec nous au combat^j, pour que tu n'éteignes pas^k la lampe^l d'Israël. "

18 Et il arriva après cela qu'il y eut encore la guerre à Gob* avec les Philistins. C'est alors que Sibbekai^m le Houshathiteⁿ abattit Saph, qui faisait partie de ceux issus des Rephaïm^o.

19 Et il y eut encore la guerre à Gob avec les Philistins, et Elhanân^p le fils de Yaaré-Oreguim le Bethléhémitte réussit à abattre Goliath* le Guittite^q, dont le bois de la lance était comme l'ensouple des tisserands^r.

20 Et il y eut de nouveau la guerre à Gath^r, alors qu'il se trouvait là un homme d'une taille extraordinaire,

2S 21:14* LXX ajoute : " et de ceux qui avaient été pendus au soleil ". 16* Lit. : " de Rapha ". Héb. : *haRaphah*. Le nom du père représente la race entière des géants. 16* Env. 3,42 kg. 16^a " une épée neuve ", Vg ; gr. : *korunên*, " une massue ", souvent recouverte de fer pour le combat. 18* " Guézer " en 1Ch 20:4. 19* " le fils de Yaaré-Oreguim le Bethléhémitte réussit à abattre Goliath ", M ; en 1Ch 20:5 : " le fils de Yaïr réussit à abattre Lahmi le frère de Goliath ". 19* Ou : " Goliath de Gath ".

CHAP. 21

- a 2S 21:9
- b Jos 18:28
- c 1S 9:1
- 1S 10:11
- d Jos 7:26
- 2S 24:25
- e 2S 5:17
- 2S 5:22
- f Dt 2:11
- g 1S 17:7
- 1Ch 11:23
- h 2S 23:18
- i 2S 22:19
- j 2S 18:3
- k 2S 14:7
- l 1R 11:36
- 1R 15:4
- 2R 8:19
- m 1Ch 11:29
- 1Ch 20:4
- 1Ch 27:11
- n 2S 23:27
- o Gn 14:5
- 2S 21:16
- p 1Ch 20:5
- q 1S 17:7
- r 1Ch 20:6

2^e colonne

- a 2S 21:16
- b 1S 17:10
- 1S 17:45
- 2R 19:22
- c 1Ch 20:7
- d 1S 16:9
- 1S 17:13
- 1Ch 2:13
- e 1Ch 20:8
- f Ps 60:12
- Ps 108:13
- Éz 32:27

CHAP. 22

- g Ex 15:1
- Jg 5:1
- h Ps 18:sus
- Ps 34:19
- i 1S 23:14
- j Ps 18:2
- k Ps 31:3
- l Ps 144:2
- m Dt 32:4
- 1S 2:2
- Ps 144:1
- n Gn 15:1
- Dt 33:29
- Ps 3:3
- o 1S 2:1
- p Ps 9:9
- Ps 18:2
- Ps 61:3
- Pr 18:10
- q Ps 59:16
- Jr 16:19
- r Is 12:2
- Lc 1:47
- Tt 3:4
- s Ps 72:14
- t Ps 148:1
- u Ps 18:3
- v Ps 69:14
- w Ps 18:4
- x Ps 116:3
- y Ps 18:5

[qui avait] six doigts à chacune de ses mains et six doigts à chacun de ses pieds, vingt-quatre quant au nombre ; lui aussi était issu des Rephaïm^a. **21** Et il ne cessait pas de provoquer^b Israël. Finalement Yonathân^c le fils de Shiméï^a* le frère de David l'abattit.

22 Ces quatre étaient issus des Rephaïm, à Gath^e ; ainsi, ils tombèrent par la main de David et par la main de ses serviteurs^f.

22 Et David se mit à dire à Jéhovah les paroles de ce chant^g, le jour où Jéhovah l'eut délivré de la paume de tous ses ennemis^h et de la paume de Saülⁱ ; **2** il dit alors :

" Jéhovah est mon rocher^j,
ma forteresse^k
et Celui qui me fait échapper^l."

3 Mon Dieu est mon roc^m.
Je me réfugierai en lui,
mon bouclierⁿ et ma corne^o
de salut, ma hauteur sûre^p,
mon lieu où je peux fuir^q,
mon Sauveur^r ;
tu me sauves de la violence^s.

4 Celui qu'on doit louer^t,
Jéhovah, je l'invoquerai,
et de mes ennemis je serai sauvé^u.

5 Car des vagues déferlantes
mortelles m'avaient encerclé^v ;
des flots torrentiels de vauriens
m'épouvantaient^w.

6 Les cordes du shéol*
m'avaient entouré^x ;
les pièges de la mort
s'étaient dressés devant moi^y.

7 Dans ma détresse
j'invoquais Jéhovah^z,
et j'appelais mon Dieu^a.
Alors, de son temple,
il a entendu ma voix^b,
[il avait] dans ses oreilles
mon appel au secours^c.

z Ps 120:1 ; Ps 142:1 ; Yon 2:2 ; a Ps 116:4 ; b Ps 18:6 ; c Ex 3:7 ; Ps 34:15.

2S 21:21* " Shiméa " en 1Ch 20:7 ; en 1S 16:9 : " Shamma ". 22:6* " shéol ". Héb. : *she'ôl* ; syr. : *dashitoul* ; Vg(lat.) : *inferni* ; gr. : *thánatou*, " mort ". Voir App. 4B.

- 8 Et la terre se mit à osciller
et à trembler^a ;
les fondations des cieux
s'agitèrent^b ;
elles oscillaient
parce qu'il avait été irrité^c.
- 9 Une fumée monta à ses narines,
et de sa bouche
un feu dévorait^d ;
des braises s'enflammaient,
[jaillissant] de lui^e.
- 10 Alors il inclina les cieux
et descendit^f ;
une obscurité épaisse
était sous ses pieds^g.
- 11 Il venait monté sur un chérubin^h,
il venait en volant ;
il était visible* sur les ailes
d'un espritⁱ.
- 12 Alors il mit autour de lui
des ténèbres pour huttes^j,
des eaux sombres*,
d'épais nuages^k.
- 13 Par la clarté qui était devant lui
s'enflammaient
des braises ardentes^l.
- 14 Du ciel Jéhovah se mit à tonner^m,
le Très-Haut lui-même
se mit à faire entendre sa voixⁿ.
- 15 Il envoyait des flèches
pour les disperser^o ;
l'éclair, pour jeter
la confusion chez eux^p.
- 16 Et les lits* de la mer
devinrent visibles^q,
les fondations du sol productif^r
se découvrirent,
à la réprimande de Jéhovah, au
vent du souffle^a de ses narines^s.
- 17 Il envoyait d'en haut,
il me prenait^t,
il me tirait des grandes eaux^u.

2S 22:11* P.-é., en corrigeant légèrement M : " Il venait, d'un vol rapide ", comme en Ps 18:10 et dans de nombreux mss héb. 11* Ou : " ailes du vent ". 12* " sombres ", en corrigeant le texte; selon KB³ : "[du] criblé ". 16* Héb. : *'aphiqé*; traduit ailleurs par " lits des cours d'eau ". Cf. Ps 126:4. 16* " sol productif ". Héb. : *tévé*l; gr. : *oïkouménês*, " terre habitée ", même mot qu'en Mt 24:14; lat. : *orbis*, " cercle ", c.-à-d. le cercle de la terre. 16^a " souffle de ". Héb. : *rouah*; gr. : *pneuma*-*tos*.

CHAP. 22

- a Jg 5:4
b Jb 26:11
c Ps 18:7
Ps 77:18
Ps 97:4
d Ps 97:3
Is 30:27
e Ps 18:8
f Ps 144:5
Is 64:1
g Dt 4:11
1R 8:12
Ps 18:9
Ps 97:2
h 1S 4:4
Ps 80:1
Ps 99:1
i Ps 18:10
Hé 1:7
j Jb 36:29
k Ps 18:11
l Ps 18:12
m Ex 19:16
1S 2:10
n Ps 18:13
Is 30:30
o Ps 7:13
Ps 77:17
p Ps 18:14
Ps 144:6
q Ex 14:21
Ps 106:9
Ps 114:3
Na 1:4
r 1S 2:8
1Ch 16:30
Ps 9:8
Ps 33:8
Ps 77:18
s Ex 15:8
Ps 18:15
t Ps 18:16
Ps 144:7
u Ps 32:6
Ps 124:4
Lm 3:54

2^e colonne

- a Ps 3:7
Ps 56:9
b Ps 18:17
c 1S 19:11
1S 23:26
2S 15:10
d Ps 18:18
Ps 118:10
Is 50:10
e Ps 31:8
Ps 118:5
f Ps 18:19
Ps 149:4
g 1S 26:23
1R 8:32
h Ps 18:20
Ps 24:4
i Pr 8:32
Ec 12:13
j Ps 18:21
k Dt 6:1
Dt 7:12
Dt 19:9
Ps 119:30
Ps 119:30
l Dt 8:11
Ps 18:22
m Gn 6:9
Gn 17:1
Dt 18:13
Ps 84:11

- 18 Il me délivrait
de mon puissant ennemi^a,
de ceux qui me haïssaient, car
ils étaient plus forts que moi^b.
- 19 Ils m'affrontaient
au jour de mon désastre^c,
mais Jéhovah est devenu
mon appui^d.
- 20 Alors il m'a fait sortir
dans un vaste espace^e ;
il me délivrait, car il avait pris
plaisir en moi^f.
- 21 Jéhovah me rétribue
selon ma justice^g ;
selon la pureté de mes mains
il me rend^h.
- 22 Car j'ai gardé
les voies de Jéhovahⁱ,
et je ne me suis pas éloigné
méchamment de mon Dieu^j.
- 23 Car toutes ses décisions judiciaires^k
sont devant moi ;
quant à ses ordonnances,
je ne m'en* écarterais pas^l.
- 24 Je me montrerai intègre^m
envers lui ;
oui, je me garderai
de [toute] faute chez moiⁿ.
- 25 Et que Jéhovah me rende
selon ma justice^o,
selon ma pureté devant ses yeux^p.
- 26 Avec qui est fidèle
tu te montreras fidèle^q ;
avec l'homme fort
[qui est] intègre,
tu te montreras intègre^r ;
- 27 avec qui se garde pur
tu te montreras pur^s,
et avec le tortueux tu agiras
comme si tu étais stupide^t.
- 28 Le peuple humble,
tu le sauveras^u ;
mais tes yeux
sont contre les orgueilleux,
pour [les] abaisser*^v.

n Ps 18:23; Pr 14:16; o Jb 34:11; Ps 7:8; Is 3:10; Hé 11:6;
p Ps 18:24; Pr 5:21; q Ps 37:28; Ps 86:2; Ps 97:10; Jr 3:12;
r Ps 18:25; s Ps 18:26; Mt 5:8; 1P 1:16; t Dt 28:62; Ps
125:5; Rm 1:28; u Jb 34:28; Tse 3:12; v Jb 40:11; Ps 18:27;
Ps 101:5; Dn 4:37; 1P 5:5.

2S 22:23* " en ". Fém. sing. en héb. 28* Lit. :
" mais tes yeux, tu [les] abaisseras contre les
orgueilleux ".

- 29 Car tu es ma lampe, ô Jéhovah^a,
et c'est Jéhovah
qui fait briller mes ténèbres^b.
- 30 Car grâce à toi je peux courir
contre une bande
de maraudeurs^c ;
grâce à mon Dieu je peux
escalader une muraille^d.
- 31 Quant au [vrai] Dieu,
parfaite est sa voie^e ;
la parole de Jéhovah est affinée^f.
Il est un bouclier pour tous ceux
qui se réfugient en lui^g.
- 32 Car qui est Dieu*
en dehors de Jéhovah^h,
et qui est un rocher
en dehors de notre Dieuⁱ ?
- 33 Le [vrai] Dieu
est ma puissante forteresse*^j,
et il fera que ma voie
soit parfaite^k,
- 34 lui qui rend* mes pieds
pareils à ceux des biches^l ;
sur des lieux [qui] pour moi
[sont] hauts,
il me fait tenir debout^m.
- 35 Il enseigne à mes mains la guerreⁿ,
et mes bras ont plié
un arc de cuivre^o.
- 36 Tu me donneras
ton bouclier de salut^p,
et c'est ton humilité
qui me grandit^q.
- 37 Tu ménageras un ample espace
pour mes pas sous moi^r,
et mes chevilles
ne vacilleront nullement^s.
- 38 Oui, je poursuivrai mes ennemis,
afin de les anéantir,
et je ne reviendrai pas
qu'ils ne soient exterminés^t.
- 39 Je les exterminerai, je les briserai^u,
pour qu'ils ne se relèvent pas^v ;
et ils tomberont sous mes pieds^w.
- 40 Tu me ceindras d'énergie vitale
pour le combat^x ;

2S 22:32* "qui est Dieu", M(héb. : *mi-Él*)Vg ; LXX : "qui est Fort". 32* "notre Dieu". Héb. : *'Élohénou* ; gr. : *Théou* ; lat. : *Deum*. 33* D'après Ps 18:32, ce passage pourrait être corrigé ainsi : "Le [vrai] Dieu me ceint d'énergie vitale". 34* Ou : "place".

CHAP. 22

- a Jb 29:3
Ps 27:1
Is 60:19
- b Ps 18:28
Ps 97:11
Mt 13:43
- c Ph 4:13
Hé 11:34
- d Dt 2:36
Ps 18:29
- e Dt 32:4
- f Ps 12:6
Ps 119:140
Pr 30:5
- g 2S 22:3
Ps 18:30
Ps 35:2
Ps 91:4
- h Is 44:6
Is 45:5
1Co 8:4
- i Dt 32:31
Is 2:2
Ps 18:31
Ps 94:22
Ps 95:1
- j Ps 27:1
Ps 31:4
Is 12:2
- k Ps 18:32
Is 26:7
- l Ps 18:33
Hab 3:19
- m Dt 32:13
Is 33:16
Is 58:14
- n Ps 144:1
- o Ps 18:34
- p Ps 18:35
- q Ps 113:6
- r Ps 4:1
Ps 18:36
- s Ps 17:5
- t Ps 18:37
- u Ps 110:6
- v Ex 14:13
- w Ps 18:38
Ps 110:1
Mt 4:3
- x 1S 23:5
Ps 44:3

2^e colonne

- a 1S 17:49
Ps 18:39
Ps 44:5
Ps 144:2
- b Gn 49:8
Ex 23:27
Jos 10:24
- c Ps 18:40
Ps 21:8
- d Ps 18:41
- e 1S 28:6
Jb 27:9
Pr 1:28
Is 1:15
Éz 20:3
Mt 3:4
- f Ps 18:42
Is 10:6
Mt 7:10
Ze 10:5
- g 1S 30:6
2S 15:12
- h Dt 28:13
2S 8:3
Ps 2:8
Ps 60:8

- tu feras s'écrouler sous moi ceux
qui se dressent contre moi^a.
- 41 Quant à mes ennemis,
tu me livreras à coup sûr
[leur] nuque^b ;
ceux qui me haïssent intensément
— je les réduirai également
au silence^c.
- 42 Ils crient au secours,
mais il n'y a pas de sauveur^d ;
vers Jéhovah, mais
il ne leur répond nullement^e.
- 43 Je les broierai tout fin
comme la poussière de la terre ;
comme la boue des rues
je les pulvériserai^f ;
je les aplatirai.
- 44 Tu me feras échapper
aux critiques de mon peuple^g.
Tu me protégeras pour être
le chef des nations^h ;
un peuple que je n'ai pas connu
— ils me servirontⁱ.
- 45 Des étrangers viendront
me flatter servilement^j ;
des oreilles se montreront
obéissantes afin de m'entendre^k.
- 46 Des étrangers* dépériront,
ils sortiront en tremblant
de leurs remparts^l.
- 47 Jéhovah est vivant^m ;
et béni soit mon Rocherⁿ ;
et qu'il s'élève, le Dieu du rocher
de mon salut^o.
- 48 C'est le [vrai] Dieu qui me donne
des actes de vengeance^p,
qui abat les peuples sous moi^q
- 49 et qui me fait sortir
d'entre mes ennemis^r.
Tu m'élèveras au-dessus de ceux
qui se dressent contre moi^s ;
tu me délivreras de l'homme
aux actes de violence^t.
- 50 C'est pourquoi je te remercierai,
ô Jéhovah, parmi les nations^u ;

1 Ps 18:43 ; Is 55:5 ; Is 65:1 ; Ho 2:23 ; Ac 15:14 ; J Dt 33:29 ; 1R 10:24 ; Is 61:5 ; Ze 8:23 ; k Ps 18:44 ; l Ps 18:45 ; Mt 7:17 ; m Dt 32:40 ; n Dt 32:4 ; o Ps 18:46 ; Ps 89:26 ; p 1S 25:29 ; 2S 18:19 ; Ps 94:1 ; q Ps 18:47 ; Ps 110:1 ; Ps 144:2 ; 1Co 15:25 ; r Ps 18:48 ; s 2S 5:12 ; 2S 7:9 ; t Ps 140:1 ; u Dt 32:43 ; Ps 18:49 ; Ps 117:1 ; Rm 15:9.

2S 22:46* Lit. : "Des fils de l'étranger (c.-à-d. de la terre étrangère)".

et pour ton nom j'exécuterai
des mélodies^a :

- 51 Celui qui accomplit pour son roi
de grands actes de salut^b
et qui use de bonté de cœur^c
envers son oint^c,
envers David
et envers sa semence^a
pour des temps indéfinis^d. ”

23 Et voici les dernières paroles de David^e :

“ La déclaration de David
le fils de Jessé^f,
la déclaration de l'homme robuste*
qui a été élevé en haut^g,
l'oint^h du Dieu de Jacob,
et l'homme charmant
des mélodies^h d'Israël^h. ”

- 2 C'est l'esprit de Jéhovah
qui a parlé par moiⁱ,
et sa parole* a été sur ma langue^k.

- 3 Le Dieu d'Israël a dit,
le Rocher d'Israël m'a parlé^j :
‘ Quand celui qui domine
sur les humains est juste^m,
dominant dans la crainte de Dieuⁿ,

- 4 alors, c'est comme la lumière du
matin, quand se lève le soleil^o,
un matin sans nuages.
Par cette clarté, par la pluie
l'herbe [sort] de la terre^p. ’

- 5 Car n'est-elle pas ainsi, ma
maisonnée auprès de Dieu^q ?
Parce que c'est une alliance
de durée indéfinie^r
qu'il m'a assignée,
bien ordonnée en tout et assurée^s.
Parce qu'elle est tout mon salut^t
et tout mon plaisir,

2S 22:51* Ou : “ d'amour fidèle ”. 51* “ en-
vers son oint ”. Héb. : *limshihô* ;
gr. : *khristôï* ; syr. : *lamshihêh* ; lat. :
christo. 51^a Ou : “ descendance, postérité ”.
23:1* “ l'homme robuste ”. Héb. : *haggêvêr*.
1* “ mélodies de ”. Héb. : *zemirôth*, c.-à-d. des
chants avec accompagnement musical.
1^a Ou : “ et le chanteur charmant d'Israël ”.
2* “ et sa parole ”. Héb. : *ovumillathô* (de *mil-
lah*), mot utilisé uniquement en poésie, comme
en Ps 19:4 ; 139:4 ; Pr 23:9 et 34 fois en Jb.
5* “ Dieu ”. Héb. : *Èl* ; lat. : *Deum* ; LXX : “ le
Fort ”. 5^o Ou : “ une alliance de temps indéfi-
nis ”.

CHAP. 22

- a 1Ch 16:9
Ps 145:2
Ps 146:2
b Ps 2:6
Ps 21:1
c Ps 18:50
Ps 89:20
d Ps 89:29
Ps 89:36
Lc 1:33

CHAP. 23

- e Gn 49:1
Dt 33:1
f Ru 4:22
1S 17:58
Mt 1:6
g 2S 7:8
h 1S 16:13
Ps 89:20
i 1Ch 16:9
Am 6:5
j Ze 7:12
Mc 12:36
2Tm 3:16
k Ac 1:16
2P 1:21
l Dt 32:4
Ps 144:1
m Pr 29:2
Is 9:7
Is 32:1
n Ex 18:21
2Ch 19:7
Ne 5:15
Is 11:3
o Ml 4:2
Mt 17:2
Ré 1:16
p Dt 32:2
Dt 33:14
Ps 72:6
Is 55:10
Mi 5:7
q 2S 7:19
r 2S 7:16
1R 9:5
1Ch 17:11
Ps 89:3
Ps 89:28
Ps 132:11
s 1R 11:38
t Ps 62:2

2^e colonne

- a Is 9:7
Is 11:1
Am 9:11
b 2S 20:1
2S 22:5
Ps 18:4
c Ps 37:10
Na 1:15
d Is 33:12

n'est-ce pas pour cela
qu'il la fera pousser^a ?

- 6 Mais les vauriens^b sont chassés^c,
comme des buissons d'épines^d,
eux tous,
car ce n'est pas avec la main
qu'on doit les prendre.
7 Quand un homme les touche,
il doit être armé, complètement,
de fer et d'un bois de lance ;
et par le feu ils seront
entièrement brûlés^e. ”

8 Voici les noms des hommes forts^f
qui appartenait à David : Yosheb-
Bashébeth^g, un Tahkemonite, le chef
des trois*. Il brandissait sa lance^h sur
huit cents tués en une seule fois.
9 Après lui, Éléazar^h le fils de Dodoⁱ
le fils d'Ahoi était parmi les trois
hommes forts [qui étaient] avec Da-
vid quand ils provoquèrent les Philis-
tins. Ils* s'étaient réunis là pour le
combat, de sorte que les hommes d'Is-
raël battirent en retraite^j. 10 [Mais]
lui se leva et se mit à abattre les Phi-
listins jusqu'à ce que sa main se lasse
et que sa main reste collée à l'épée^k,
si bien que Jéhovah réalisa un grand
salut en ce jour-là^l ; quant au peuple,
il revint derrière lui, uniquement pour
dépouiller [ceux qui avaient été abat-
tus]^m.

11 Après lui, Shamma le fils d'Agué
le Harariteⁿ. Les Philistins entrepri-
rent de se réunir à Léhi, où il y
avait alors une parcelle du champ
[qui était] pleine de lentilles^o ; et le
peuple s'enfuit à cause des Philistins.
12 Mais lui se posta au milieu de la

e Is 27:4 ; Mt 13:40 ; Jn 15:6 ; Hé 6:8 ; f 2S 10:7 ; 2S 20:7 ;
1Ch 11:10 ; g 1Ch 11:11 ; 1Ch 27:2 ; h 1Ch 11:12 ; i 1Ch 27:4 ;
j 1Ch 11:13 ; k Jg 8:4 ; l Jg 15:14 ; 1S 14:6 ; 1S 19:5 ; 1Ch
11:14 ; Ps 144:10 ; m Ps 68:12 ; n 2S 23:33 ; 1Ch 11:34 ; o Gn
25:34 ; 2S 17:28 ; Ez 4:9.

2S 23:7* M ajoute : “ dans la demeure ”, mais
ces mots semblent avoir été insérés par inad-
vertance, car on trouve à la ligne suivante
une expression héb. semblable : *bashkshêvêth*.
8* “ trois ”, LXX^{Lagarde}. 8* “ Il brandissait sa
lance ”, en corrigeant M d'après 1Ch 11:11 ;
M : “ C'était Adino l'Etsnite ”. 9* “ avec Da-
vid à Pas-Dammim, où les Philistins ”, en 1Ch
11:13.

parcelle, la délivra et continua d'abattre les Philistins, si bien que Jéhovah réalisa un grand salut^a.

13 Et trois d'entre les trente chefs^b descendirent alors et vinrent, à [l'époque de la] moisson*, vers David, à la grotte d'Adoullam^c; et un douar* des Philistins campait dans la basse plaine des Rephaïm^{ad}. **14** David était alors dans le lieu d'accès difficile^e; et un avant-poste^f des Philistins était alors à Bethléhem. **15** Au bout d'un certain temps, David exprima son envie et dit : " Ah ! que je boive de l'eau de la citerne de Bethléhem, qui est près de la porte^g ! " **16** Alors les trois hommes forts pénétrèrent de force dans le camp des Philistins et puisèrent de l'eau à la citerne de Bethléhem, qui est près de la porte, puis ils la transportèrent et vinrent l'apporter à David^h; il ne consentit pas à la boire, mais il la versaⁱ pour Jéhovah. **17** Et il dit : " Il est impensable pour moi^j, ô Jéhovah, de faire cela ! [Vais-je boire]* le sang^k des hommes qui vont au péril de leur âme ? " Et il ne consentit pas à la boire.

Ce sont là les choses qu'ont faites les trois hommes forts.

18 Quant à Abishaï^l le frère de Yoab le fils de Tserouïa^m, il était le chef des trente*, et il brandissait sa lance sur trois cents tués; il avait la même réputation que les troisⁿ. **19** Bien qu'il fût plus célèbre que les trente* autres et qu'il devînt leur chef, jusqu'au rang des trois [premiers] il ne parvint pas^o.

20 Quant à Benaïa^p le fils de Yehoiada^q, le fils d'un homme vaillant, qui accomplit de nombreux exploits à

2S 23:13* "à [l'époque de la] moisson", M; LXX^{Lagarde} et 1Ch 11:15: "au rocher". 13* Ou: "village de tentes". 13^a "Rephaïm". Héb.: *Rephaïm*; gr.: *Rhaphaïm*; Sy Vg: "géants". 17* "Vais-je boire?" LXX; manque dans M; il s'agit d'une aposiopèse (silence soudain). 18* "trente", Sy et deux mss héb.; MLXXVg: "trois". 19* "trente", d'après v. 18; MLXXVg: "trois". 20* Lit.: "Benayahou".

CHAP. 23

- a Ps 3:8
- Ps 44:3
- Pr 21:31
- b 1Ch 11:15
- c Jos 15:35
- 1S 22:1
- Mi 1:15
- d Jos 15:8
- 2S 5:22
- 1Ch 14:9
- e 1S 22:4
- 1Ch 12:16
- f 1S 13:23
- 1S 14:4
- 1Ch 11:16
- g 1Ch 11:17
- h 1Ch 11:18
- i Lv 9:9
- Lv 17:13
- j 1Ch 11:19
- k Gn 9:4
- Lv 17:10
- Dt 12:23
- Ac 15:29
- l 1S 26:6
- 2S 21:17
- m 2S 2:18
- 1Ch 2:16
- n 1Ch 11:20
- o 1Ch 11:21
- p 2S 8:18
- 2S 20:23
- 1R 1:8
- 1R 2:29
- 1Ch 18:17
- q 1Ch 27:5

2^e colonne

- a Jos 15:21
- b Pr 30:30
- c 1Ch 11:22
- d 1Ch 11:23
- e 1S 17:51
- f 2S 23:20
- 1Ch 27:6
- g 1Ch 11:24
- h 1Ch 11:25
- i 2S 2:18
- 2S 2:23
- 1Ch 2:16
- 1Ch 27:7
- j 1Ch 11:26
- k 1Ch 27:8
- l 1Ch 27:10
- m 1Ch 27:9
- n 1Ch 11:28
- o 1Ch 27:12
- p Jos 21:18
- 1Ch 6:60
- Jr 1:1
- q 1Ch 27:11
- r 1Ch 11:29
- s 1Ch 27:13
- t 1Ch 11:30
- u 1Ch 11:31
- v 1Ch 27:14
- w Jg 2:9
- 1Ch 11:32
- x 1Ch 11:33
- y 1Ch 11:34
- z 1Ch 11:35

Qabtseël^a, il abattit les deux fils d'Ariël de Moab; c'est lui qui descendit abattre un lion^b à l'intérieur d'une citerne, un jour de neige^c. **21** Et c'est lui qui abattit l'homme égyptien qui était d'une taille extraordinaire^d. Il y avait une lance dans la main de l'Égyptien, mais il descendit vers lui avec un bâton, arracha la lance de la main de l'Égyptien et le tua avec sa propre lance^e. **22** Ce sont là les choses qu'a faites Benaïa^f le fils de Yehoiada; il avait la même réputation que les trois hommes forts^g. **23** Bien qu'il fût plus célèbre que les trente, au rang des trois il ne parvint pas; mais David l'affecta à sa garde personnelle^h.

24 Asahelⁱ le frère de Yoab faisait partie des trente; Elhanân^j le fils de Dodo de Bethléhem, **25** Shamma^k le Harodite, Éliqa le Harodite, **26** Hélets^l le Paltite, Ira^m le fils d'Iqqeshⁿ le Tequoïte, **27** Abiézer^o l'Anathothite^p, Mebounnaï le Houshathite^q, **28** Tsalmôn l'Ahohite^r, Maharai^s le Netophathite, **29** Héleb^t le fils de Baana le Netophathite, Ittai^u le fils de Ribaï de Guibéa des fils de Benjamin, **30** Benaïa^v un Pirathonite, Hiddai des ouadis de Gaash^w, **31** Abi-Albôn l'Arbathite, Azmaveth^x le Bar-Houmite, **32** Éliaha le Shaalbonite, les fils de Yashen, Yonathân^y, **33** Shamma le Hararite, Ahiam^z le fils de Sharar le Hararite, **34** Éliphélet le fils d'Ahasbaï le fils du Maakathite, Éliam le fils d'Ahithophel^a le Guilonite, **35** Hetsro^b le Karmélite, Paarai l'Arbite, **36** Yigal le fils de Nathân^c de Tsoba, Bani le Gadite, **37** Tséleg^d l'Ammonite, Naharai le Béerothite, porteurs d'armes de Yoab le fils de Tserouïa, **38** Ira le Yithrite^e, Garéb^f le Yithrite, **39** Ouriya^g le Hittite — en tout trente-sept.

a 2S 15:31; 2S 16:23; 2S 17:23; 1Ch 27:33; b 1Ch 11:37; c 1Ch 11:38; d 1Ch 11:39; e 1Ch 2:53; f 1Ch 11:40; g 2S 11:3; 1R 15:5; 1Ch 11:41.

2S 23:20* Lit.: "le lion". Héb.: *ha'arth*, le lion d'Afrique. 21* "d'une taille extraordinaire", d'après 1Ch 11:23; MLXX: "d'apparence".

24 La colère de Jéhovah s'enflamma de nouveau^a contre Israël, quand on* excita David* contre eux, en disant : " Va, dénombre^b Israël et Juda. " **2** Le roi donc dit à Yoab^c le chef* des forces militaires qui était avec lui* : " Parcours, s'il te plaît, toutes les tribus d'Israël, depuis Dâan jusqu'à Béer-Shéba^d, enregistrez le peuple^e et, à coup sûr, je connaîtrai le nombre du peuple^f. " **3** Mais Yoab dit au roi : " Que Jéhovah ton Dieu ajoute au peuple cent fois autant qu'ils sont, pendant que les yeux de mon seigneur le roi le voient. Mais quant à mon seigneur le roi, pourquoi a-t-il pris plaisir à cette chose^g ? "

4 Finalement la parole du roi s'imposa^h à Yoab et aux chefs des forces militaires. Yoab et les chefs des forces militaires sortirent donc de devant le roi pour enregistrerⁱ le peuple, Israël. **5** Puis ils traversèrent le Jourdain et établirent leur camp près d'Aroër^j, à droite de la ville* qui est au milieu du ouadi, en direction des Gadites^k, et vers Yazer^l. **6** Ils arrivèrent ensuite en Guiléad^m et dans le pays de Tahtim-Hodshi* ; ils continuèrent vers Dâan-Yaân et obliquèrent vers Sidonⁿ. **7** Puis ils arrivèrent à la forteresse de Tyr^o, ainsi que dans toutes les villes des Hivites^p et des Cananéens, et ils arrivèrent au point extrême dans le Négueb^q de Juda, à Béer-Shéba^r. **8** Ils parcoururent ainsi tout le pays et arrivèrent à Jérusalem au bout de neuf mois et vingt jours. **9** Yoab donna alors au roi le chiffre de l'enregistrement^s du peuple ; Israël comptait huit cent mille hommes vaillants tirant l'épée, et les hommes de Juda étaient cinq cent mille hommes^t.

2S 24:1* Ou : " il ". Voir 1Ch 21:1. 1* Ou : " quand David fut excité ". 2* " chef de ". Héb. : sar ; LXX : " chef " ; Vg : " prince ". 2* " à Yoab et aux chefs des forces militaires qui étaient avec lui ", LXX^{Lagarde}. Voir v. 4 ; 1Ch 21:2. 5* " établirent leur camp près d'Aroër, à droite de la ville ", M ; LXX^{Lagarde} : " commencèrent à Aroër et à la ville " ; Vg : " vinrent à Aroër, à droite de la ville ". 6* " pays de Tahtim-Hodshi ", M ; LXX^{Lagarde} : " pays des Hittites vers Qadesh ".

CHAP. 24

a 2S 21:1
b 1Ch 21:1
1Ch 27:23
c 2S 8:16
2S 20:23
d Jg 20:1
2S 3:10
e 1Ch 21:2
f 2Ch 32:25
Pr 18:12
Jr 17:5
g 1Ch 21:3
h 1Ch 21:4
Ec 8:4
i Nb 1:2
J Dt 2:36
Jos 13:9
k Nb 32:34
l Nb 32:1
Nb 32:35
m Gn 31:21
Nb 32:40
n Gn 10:15
Gn 49:13
Jos 11:8
o Jos 19:29
p Jos 9:7
Jos 11:19
q Jos 15:1
r Gn 21:31
Jos 15:28
s 1Ch 21:5
t Nb 2:32
Nb 26:51
1Ch 27:23

2^e colonne

a 1S 24:5
Ac 2:37
Rm 2:15
2Co 7:10
1Jn 3:20
b 2S 12:13
1Ch 21:8
c Ps 130:3
Ho 14:2
1Jn 1:9
d 1S 13:13
Ps 107:17
Ec 10:1
e 1S 22:5
1Ch 21:9
f 1Ch 29:29
g 1Ch 21:10
h Pr 3:12
i 1Ch 21:11
j Lv 26:20
Dt 28:23
2S 21:1
1Ch 21:12
k Lv 26:17
Lv 26:36
Dt 28:25
l Lv 26:16
Lv 26:25
Dt 28:22

10 Et le cœur de David se mit à lui battre^a après qu'il eut ainsi compté le peuple. Aussi David dit à Jéhovah : " J'ai beaucoup péché^b en ce que j'ai fait. Et maintenant, Jéhovah, laisse passer la faute de ton serviteur^c, s'il te plaît ; car j'ai agi très sottement^d. " **11** Comme David se levait au matin, la parole de Jéhovah vint à Gad^e le prophète, le visionnaire^f de David, disant : **12** " Va*, et tu devras dire à David : ' Voici ce qu'a dit Jéhovah : " Je t'impose trois choses^g. Choisis pour toi l'une d'elles, pour que je te la fasse^h. "' " **13** Gad entra donc chez David, l'informa et lui ditⁱ : " Faut-il que viennent vers toi sept* années de famine dans ton pays^j, ou trois mois pendant lesquels tu fuiras devant tes adversaires^k, [tandis qu']eux te poursuivront, ou qu'il y ait trois jours de peste^l dans ton pays^l ? Maintenant, sache et vois ce que je dois répondre à Celui qui m'envoie. " **14** Et David dit à Gad : " Je me sens fort angoissé. Tombons, s'il te plaît, dans la main de Jéhovah^m, car ses miséricordesⁿ sont nombreuses ; mais que je ne tombe pas dans la main de l'homme*^o. "

15 Alors Jéhovah envoya une peste^p en Israël depuis le matin jusqu'au temps fixé, de sorte qu'il mourut parmi le peuple, depuis Dâan jusqu'à Béer-Shéba^q, soixante-dix mille personnes^r. **16** L'ange^s tenait sa main tendue vers Jérusalem pour la ravager ; alors Jéhovah eut du regret^t au sujet de ce malheur, si bien qu'il dit à l'ange qui faisait des ravages parmi le peuple : " Assez ! Maintenant laisse retom-

m 1Ch 21:13 ; Hé 12:6 ; n Ne 9:17 ; Ps 103:8 ; Ps 119:156 ; o Jg 6:6 ; 2Ch 28:5 ; Is 47:6 ; p Nb 16:46 ; Dt 28:21 ; 1Ch 21:14 ; 1Ch 27:24 ; q 2S 24:2 ; r Dt 32:4 ; Jb 34:12 ; Lm 3:22 ; s 1Ch 21:15 ; t Ps 78:38 ; Jr 26:19 ; Yl 2:13.

2S 24:12* Lit. : " On ira ". En héb. il s'agit d'un vb. à l'inf. absolu, donc atemporel et impersonnel. 13* " sept ", MSyVg ; LXX et 1Ch 21:12 : " trois ". 13* Ou : " peste bubonique ". Lat. : *pestilentia* ; LXX : " mort (plaie meurtrière) ". 14* " l'homme ". Héb. : *ādham*. LXX ajoute : " Et David choisit la plaie meurtrière. (15) Et c'était aux jours de la moisson des blés. "

ber ta main." L'ange de Jéhovah était près de l'aire de battage d'Arauna^a le Yebousite^b.

17 Alors David dit à Jéhovah, quand il vit l'ange qui abattait le peuple, oui il dit alors : "Voici, c'est moi qui ai péché et c'est moi qui ai fait du tort ; mais ces brebis^c — qu'ont-elles fait ? Que ta main, s'il te plaît, vienne sur moi^d et sur la maison de mon père."

18 Plus tard, Gad entra chez David, ce jour-là, et lui dit : "Monte, dresse pour Jéhovah un autel sur l'aire de battage d'Arauna le Yebousite^e."

19 Et David se mit à monter, suivant la parole de Gad, selon ce qu'avait ordonné Jéhovah^f. 20 Quand Arauna regarda et vit le roi et ses serviteurs qui passaient vers lui, Arauna aussitôt sortit et se prosterna^g devant le roi, la face contre terre^h. 21 Puis Arauna dit : "Pourquoi mon seigneur le roi est-il venu vers son serviteur ?" Alors David dit : "Pour t'acheterⁱ l'aire de battage afin de bâtir un autel à Jého-

CHAP. 24

- a 2Ch 3:1
- b Gn 10:16
Jos 15:8
2S 5:9
- c 1R 22:17
Ps 44:11
Ps 95:7
- d Gn 44:33
1Ch 21:17
- e 1Ch 21:18
2Ch 3:1
- f 1Ch 21:19
- g Ru 2:10
2S 9:8
- h 1Ch 21:21
- i 1Ch 21:22

2^e colonne

- a Nb 16:47
Nb 25:8
2S 24:15
- b Gn 23:11
- c 1S 6:14
1R 19:21
1Ch 21:23
- d Ps 20:3
- e Gn 23:13
- f 1Ch 21:24
- g 1Ch 21:25
- h Ex 20:25
1Ch 21:26
1Ch 22:1
- i 2S 21:14
1Ch 21:27
2Ch 33:13
Is 19:22

vah, pour que le fléau^a soit arrêté de dessus le peuple." 22 Mais Arauna dit à David : "Que mon seigneur le roi la prenne^b et qu'il offre ce qui est bon à ses yeux. Vois les bovins pour l'holocauste, le traîneau à battre et l'attirail des bovins pour le bois^c. 23 Tout cela, ô roi, Arauna* le donne réellement au roi." Arauna dit encore au roi : "Que Jéhovah ton Dieu montre qu'il prend plaisir en toi^d."

24 Mais le roi dit à Arauna : "Non, mais vraiment je te l'achèterai pour un prix^e ; je n'offrirai pas à Jéhovah mon Dieu des holocaustes qui ne coûtent rien^f." David acheta^g donc l'aire de battage et les bovins pour cinquante sicles d'argent^h. 25 Puis David bâtit là un autelⁱ à Jéhovah et offrit des holocaustes et des sacrifices de communion ; alors Jéhovah se laissa implorerⁱ pour le pays, de sorte que le fléau fut arrêté de dessus Israël.

2S 24:23* Ou : "Tout cela Arauna, comme un roi". 24* Pour en déterminer la valeur, voir App. 8A.

PREMIER LIVRE DES ROIS*

ou, selon la version grecque des *Septante*,
TROISIÈME LIVRE DES ROIS

1 Or, le roi* David était vieux^a, avancé en âge ; on le couvrait de vêtements, mais il n'avait pas chaud. 2 Alors ses serviteurs lui dirent : "Qu'on cherche pour mon seigneur le roi une fille, une vierge^b ; il faudra qu'elle soit au service^c du roi, afin de devenir sa garde^d ; elle devra coucher sur ton sein^e et, à coup sûr, mon seigneur le roi aura chaud^f." 3 Ils* cherchèrent dans tout le territoire d'Israël une belle fille, et finalement

1R : titre* "Premier livre des Rois". Hébr. : *Melakhim I*, pl. ; gr. : *Basiléïôn III* ; Vg^c(lat.) : *Liber Regum Tertius*. 1:1* "Or, le roi". Hébr. : *wehammèlèkh*, sing. 3* Ne se rapporte pas aux "serviteurs" au v. 2, mais à ceux qui sont envoyés pour faire la recherche.

CHAP. 1

- a 2S 5:4
1R 2:11
1Ch 23:1
1Ch 29:27
Ps 90:10
- b Est 2:2
- c 2S 13:5
1R 1:15
- d Ru 4:16
2S 4:4
- e Gn 16:5
- f Ec 4:11

2^e colonne

- a 1R 2:17
1R 2:22
- b Jos 19:18
2R 4:8
- c Ct 4:7

ils trouvèrent Abishag^a la Shounamite^b et l'amènèrent au roi. 4 Cette fille était extrêmement belle^c ; elle devint la garde du roi et se mit à le servir ; cependant le roi n'eut pas de relations avec elle.

5 Pendant tout ce temps, Adoniyah^d le fils de Haggui^e s'éleva^f, disant : "C'est moi qui vais régner^g !" Alors il se fit faire un char — avec des cavaliers et cinquante hommes qui couraient devant lui^h. 6 Jamais* son père ne l'avait froissé en disant :

d 2S 3:4 ; e 1Ch 3:2 ; f Pr 16:18 ; Lc 14:11 ; Rm 12:16 ; g Dt 17:15 ; h 2S 15:1.

1R 1:6* Ou : "De toute sa vie". Lit. : "Depuis ses jours (années)".

“ Pourquoi as-tu agi ainsi^a ? ” Il était d'ailleurs très beau de forme^b, et [sa mère]^c l'avait mis au monde après Absalom. **7** Il eut des pourparlers avec Yoab le fils de Tserouïa et avec Abiathar^c le prêtre ; et ceux-ci prêtèrent alors leur concours à Adoniya^d et le suivirent. **8** Quant à Tsadoq^e le prêtre, à Benaïa^f le fils de Yehoiada, à Nathân^g le prophète, à Shiméï^h, à Réï et aux hommes fortsⁱ qui appartenaient à David, ils n'avaient pas pris le parti^j d'Adoniya^k.

9 Finalement, Adoniya célébra un sacrifice^k de moutons, de bovins et de jeunes bêtes grasses, près de la pierre de Zohéleth^l, qui est à côté d'En-Roguel^l, et il invita alors tous ses frères les fils du roi^m et tous les hommes de Juda les serviteurs du roi ; **10** mais Nathân le prophète, Benaïa, les hommes forts et Salomon son frère, il ne les invita pas. **11** Alors Nathânⁿ dit à Bath-Shéba^o la mère de Salomon^p : “ N'as-tu pas appris qu'Adoniya le fils de Haggiuth^q est devenu roi, et notre seigneur^r David n'en sait rien ? **12** Maintenant donc, viens, que je te conseille solennellement^r, s'il te plaît. Et fais échapper ton âme et l'âme de ton fils Salomon^s. **13** Va, entre chez le roi David et tu devras lui dire : ‘ N'est-ce pas toi, mon seigneur le roi, qui as juré à ton esclave, en disant : “ C'est Salomon ton fils qui deviendra roi après moi, et c'est lui qui siègera sur mon trône^t ” ? Pourquoi donc Adoniya est-il devenu roi ? ’ **14** Écoute : pendant que tu seras encore là à parler avec le roi, moi, j'entrerai alors après toi et vraiment je confirmerai tes paroles^u. ”

15 Bath-Shéba entra donc chez le roi dans la chambre intérieure^v — le roi était très vieux^w et Abishag^x la Shounammite servait le roi. **16** Puis Bath-Shéba s'inclina et se prosterna^y

1R 1:6* Lit. : “ elle ”. 8* “ Benaïa ”. Hébr. : ou Venayahou. 8* “ Adoniya ”. Hébr. : 'Adhoni-yahou. 9* Vient d'une racine signifiant “ reptile ”. 11* “ et notre seigneur ”. Hébr. : wa-'adhonénou, pl. de 'adhôn, pour exprimer l'excellence. Voir Gn 39:2, note.

CHAP. 1

a Pr 13:24
Pr 29:17
Ga 6:1
b 2S 14:25
c 2S 20:25
d 1R 2:22
e 2S 8:17
Ez 44:15
f 2S 20:23
1Ch 27:5
g 2S 7:2
2S 12:1
h 1R 4:18
i 2S 23:8
1Ch 11:10
j Pr 24:21
k 2S 15:12
l 2S 17:17
m 2S 13:23
n 2S 7:4
2S 7:17
o 2S 11:3
2S 11:27
p 2S 12:24
q 2S 3:4
r Pr 20:18
Pr 27:9
Hé 1:1
s Jg 9:5
1R 1:21
2R 11:1
Mt 21:38
t 1Ch 22:9
1Ch 28:5
1Ch 29:1
Ps 132:11
u Dt 19:15
2Co 13:1
v Gn 43:30
Jg 15:1
2S 13:10
w 1R 1:1
x 1R 1:3
y 1S 25:23

2^e colonne

a 1R 2:20
Est 7:2
b Gn 18:12
1P 3:6
c 1R 1:13
1Ch 22:10
d 1R 1:5
e 1R 1:11
f 1R 1:9
g 2S 20:25
1R 1:7
h 2S 8:16
1R 2:28
i 1R 1:10
j Ps 123:2
k 2S 23:2
1R 2:15
1R 2:24
1Ch 29:1
l Gn 15:15
1R 2:10
m 1R 1:14

devant le roi ; le roi dit alors : “ Qu'as-tu [à me demander]^a ? ” **17** Et elle lui dit : “ Mon seigneur^b, c'est toi qui as juré par Jéhovah ton Dieu à ton esclave : ‘ C'est Salomon ton fils qui deviendra roi après moi, et c'est lui qui siègera sur mon trône^c. ’ **18** Et maintenant, écoute : Adoniya^d est devenu roi, et maintenant mon seigneur le roi, lui, n'en sait rien^e. **19** En effet, il a sacrifié des taureaux, des jeunes bêtes grasses et des moutons en quantité, et il a invité tous les fils du roi^f, ainsi qu'Abiathar^g le prêtre et Yoab^h le chef de l'armée ; mais Salomon ton serviteur, il ne l'a pas invitéⁱ. **20** Et toi, mon seigneur le roi — les yeux^j de tout Israël sont sur toi, pour que tu leur annonces qui va siéger sur le trône de mon seigneur le roi après lui^k. **21** Et il arrivera à coup sûr, dès que mon seigneur le roi se couchera avec ses ancêtres^l, que moi et aussi mon fils Salomon, nous deviendrons bel et bien des coupables. ”

22 Et, voyez, elle parlait encore avec le roi quand Nathân le prophète arriva^m. **23** Aussitôt on l'annonça au roi, en disant : “ Voici Nathân le prophète ! ” Puis celui-ci entra devant le roi et se prosterna devant le roi, la face contre terreⁿ. **24** Et Nathân dit : “ Mon seigneur le roi, est-ce toi qui as dit : ‘ C'est Adoniya qui deviendra roi après moi, et c'est lui qui siègera sur mon trône^o ’ ? **25** Car il est descendu aujourd'hui pour sacrifier^p des taureaux, des jeunes bêtes grasses, des moutons en quantité, et pour inviter tous les fils du roi, les chefs de l'armée et Abiathar le prêtre^q ; et les voilà qui mangent et boivent devant lui, et ils disent sans cesse : ‘ Vive le roi^r Adoniya ! ’ **26** Mais quant à moi, ton serviteur, moi et Tsadoq^s le prêtre, et Benaïa^t le fils de Yehoiada, et Salomon ton serviteur, il ne nous a pas invités^u. **27** Si c'est de par mon seigneur le roi que cette chose s'est faite, alors tu n'as pas fait savoir^v à ton ser-

n 1S 24:8 ; Rm 13:7 ; 1P 2:17 ; o 1R 1:5 ; 1R 1:18 ; p 2S 15:12 ; 1R 1:9 ; q 1R 1:7 ; r 2S 16:16 ; 2Ch 23:11 ; s 1R 1:8 ; t 1Ch 27:5 ; u 1R 1:10 ; v Jn 15:15.

viteur qui siégerait sur le trône de mon seigneur le roi après lui."

28 Le roi David répondit alors et dit : " Appelez-moi Bath-Shéba^a. " Elle entra donc devant le roi et se tint devant le roi. **29** Alors le roi jura^b et dit : " Aussi vrai que Jéhovah est vivant^c, lui qui a racheté^d mon âme^e de toute détresse^f, **30** comme je te l'ai juré par Jéhovah le Dieu d'Israël, en disant : ' C'est Salomon ton fils qui deviendra roi après moi, et c'est lui qui siégera sur mon trône à ma place ! ' ainsi ferai-je en ce jour^g. " **31** Alors Bath-Shéba s'inclina, la face contre terre, et se prosterna^h devant le roi, puis elle dit : " Que mon seigneur le roi David vive pour des temps indéfinisⁱ ! "

32 Aussitôt le roi David dit : " Appelez-moi Tsadoq^j le prêtre, Nathân le prophète et Benaïa^k le fils de Yehoiada. " Ils entrèrent donc devant le roi. **33** Alors le roi leur dit : " Prenez avec vous les serviteurs^l de votre seigneur^m ; vous devrez faire monter Salomon mon fils sur la mule qui m'appartientⁿ, et vous devrez le faire descendre à Guihôn^o. **34** Là, Tsadoq le prêtre et Nathân le prophète devront l'oindre^p comme roi sur Israël ; vous devrez sonner du cor^q et dire : ' Vive le roi^r Salomon ! ' **35** Vous devrez remonter à sa suite, et il devra venir siéger sur mon trône ; c'est lui qui sera roi à ma place et c'est lui que je dois charger de devenir guide sur Israël et sur Juda. " **36** Aussitôt Benaïa le fils de Yehoiada répondit au roi et dit : " Amen^s ! Qu'ainsi dise^t Jéhovah le Dieu de mon seigneur le roi^u. **37** Comme Jéhovah a été avec mon seigneur le roi^v, qu'il soit de même avec Salomon^w, et qu'il rende son trône plus grand^x que le trône de mon seigneur le roi David. "

38 Alors Tsadoq^w le prêtre, Nathân^x le prophète et Benaïa^v le fils de Yehoiada, ainsi que les Keréthites^z et

1R 1:33* Voir v. 11, note. **36*** Ou : " Qu'il en soit ainsi ! " Héb. : *'amén.* **36*** " dise ", MVg ; Sy et deux mss héb. : " fasse ".

CHAP. 1

a 2S 12:24
1R 1:15
b Nb 30:2
Ec 5:4
Mt 5:33
c 1S 20:21
d Ps 19:14
Ps 31:5
Ps 103:4
e Ps 71:23
f 2S 4:9
2Co 1:10
g 1R 1:13
1R 1:17
h 1R 1:16
i Ne 2:3
Dn 2:4
j 1R 1:8
k 2S 20:23
2S 23:20
1Ch 27:5
l 2S 20:6
m Gn 41:43
1R 1:38
Est 6:8
Ze 9:9
Lc 19:35
n 2S 5:8
2Ch 32:30
o 1S 10:1
1S 16:13
2R 9:3
p 2S 15:10
q 1S 10:24
2R 11:12
2Ch 23:11
r Ps 72:19
s 1Ch 17:27
Jr 11:5
Jr 28:6
t 1S 16:13
u 1Ch 28:20
v 1R 3:12
1R 10:23
2Ch 9:22
Ps 72:8
w 1R 1:8
x 2S 7:2
y 1Ch 27:5
z 1S 30:14
2S 8:18

2^e colonne

a 2S 15:18
1Ch 18:17
b 1R 1:33
Mt 21:7
c 2Ch 32:30
d 2S 6:17
e Ex 30:25
1S 16:13
f 1S 10:1
1Ch 29:22
g 1R 1:34
h Is 5:12
Is 30:29
i 1S 11:15
2R 11:14
Ps 97:1

les Peléthites^a, descendirent ; puis ils firent monter Salomon sur la mule du roi David^b et le menèrent à Guihôn^c. **39** Tsadoq le prêtre prit alors dans la tente^d la corne d'huile^e et il oignit^f Salomon ; on se mit à sonner du cor, et tout le peuple dit avec force : " Vive le roi Salomon^g ! " **40** Puis tout le peuple remonta à sa suite, et le peuple jouait de la flûte^h et se réjouissait d'une grande joieⁱ, si bien que la terre^j se fendait au bruit qu'il faisait.

41 Et Adoniya et tous les invités qui étaient avec lui entendirent [le bruit], alors qu'ils avaient achevé de manger^k. Quand Yoab entendit le son du cor, aussitôt il dit : " Que signifie ce bruit de la ville en tumulte^l ? "

42 Comme il parlait encore, eh bien, voici qu'arriva Yonathân^m le fils d'Abiathar le prêtre. Alors Adoniya dit : " Entre, car tu es un homme vaillant, et tu apportes de bonnes nouvellesⁿ. " **43** Mais Yonathân répondit et dit à Adoniya : " Non ! Notre seigneur^m le roi David a fait roi Salomon^o. **44** Le roi a donc envoyé avec lui Tsadoq le prêtre, Nathân le prophète et Benaïa le fils de Yehoiada, ainsi que les Keréthites et les Peléthites, et ils l'ont fait monter sur la mule du roi^p. **45** Puis Tsadoq le prêtre et Nathân le prophète l'ont oint comme roi^q à Guihôn ; ensuite ils sont remontés de là en se réjouissant, et la ville est en tumulte. Voilà le bruit que vous avez entendu^r. **46** De plus, Salomon s'est assis sur le trône de la royauté^s. **47** Autre chose : les serviteurs du roi sont venus pour féliciter notre seigneur le roi David, en disant : ' Que ton Dieu^t donne au nom de Salomon plus de splendeur qu'à ton nom, et qu'il rende son trône plus grand que ton trône^t ! ' Le roi s'est alors prosterné sur le lit^u. **48** Voici en outre

j 1S 4:5 ; k 1R 1:9 ; 1R 1:25 ; l Ac 21:30 ; m 2S 15:36 ; 2S 17:17 ; n 2S 18:27 ; o 1R 1:30 ; p 1R 1:33 ; q 1R 1:34 ; r 1R 1:40 ; s 1R 2:12 ; 1Ch 29:23 ; Ps 132:11 ; t 1R 1:37 ; Lc 19:38 ; u Gn 47:31 ; Hé 11:21.

1R 1:43* Voir v. 11, note. **47*** " ton Dieu ", M ; M^{marge}LXXVg : " Dieu " ; Sy : " Jéhovah ton Dieu ".

ce qu'a dit le roi : 'Béni^a soit Jéhovah le Dieu d'Israël, lui qui a donné aujourd'hui quelqu'un pour siéger sur mon trône, et mes propres yeux le voient^b !''

49 Tous les invités qui étaient avec Adoniya se mirent à trembler ; ils se levèrent et s'en allèrent chacun par son chemin^c. 50 Quant à Adoniya, il eut peur à cause de Salomon. Il se leva donc et s'en alla saisir les cornes de l'autel^d. 51 Un peu plus tard, on informa Salomon, en disant : "Voici qu'Adoniya a commencé à avoir peur du roi Salomon, et voici qu'il a saisi les cornes de l'autel, en disant : 'Que le roi Salomon me jure d'abord qu'il ne fera pas mourir son serviteur par l'épée.'" 52 À quoi Salomon dit : "S'il devient un homme vaillant, il ne tombera pas à terre un seul de ses cheveux^e ; mais s'il se trouve en lui ce qui est mauvais^f, alors il lui faudra mourir^g." 53 Le roi Salomon envoya donc [des gens] pour le faire descendre de l'autel. Alors il vint se prosterner devant le roi Salomon ; et Salomon lui dit : "Va dans ta maison^h."

2 Et les jours de David s'approchèrent finalement, [les jours] où il devait mourirⁱ ; alors il donna ordre à Salomon son fils, en disant : 2 "Je m'en vais par le chemin de toute la terre^j ; tu devras être fort^k et te montrer un homme^l. 3 Tu devras observer l'obligation de Jéhovah ton Dieu en marchant dans ses voies^m, en gardant ses ordonnances, ses commandements, ses décisions judiciairesⁿ et ses témoignages^o, selon ce qui est écrit dans la loi de Moïse^o, afin que tu agisses prudemment dans tout ce que tu feras et partout où tu te tourneras ; 4 afin que Jéhovah réalise sa parole, celle qu'il a prononcée à mon sujet^p, en disant : 'Si tes fils^q font attention à leur voie en marchant^r devant moi avec vérité^s, de tout leur cœur^t et de toute leur âme, [alors] il ne sera pas

1R 2:8* Ou : "rappels, exhortations". 4* Ou : "fidélité".

CHAP. 1

- a 1Ch 29:10
- Ne 9:5
- Ps 34:1
- Ps 72:18
- Dn 4:34
- Ép 1:3
- b 2S 24:3
- c Pr 28:1
- d Ex 21:14
- Ex 38:2
- 1R 2:28
- e 1S 14:45
- 2S 14:11
- Ac 27:34
- f Dt 1:17
- 1R 2:23
- Pr 13:6
- Pr 21:12
- g Éz 3:19
- h Pr 16:15

CHAP. 2

- i Ps 89:48
- Ec 12:7
- j Jos 23:14
- Jb 30:23
- Ec 9:10
- Hé 9:27
- k Dt 31:6
- Jos 1:6
- 1Ch 28:20
- Ép 6:10
- l 1R 3:7
- m Dt 17:19
- Dt 29:9
- Ec 12:13
- n Dt 4:1
- o Dt 17:20
- p 2S 7:16
- 1Ch 17:11
- 1Ch 22:9
- 1Ch 28:7
- Ps 89:35
- Ps 132:11
- q 2S 7:19
- r Gn 17:1
- Lv 26:3
- 2R 20:3
- 2R 23:3
- 2Ch 17:3
- Lc 1:6
- s Ps 15:2
- Jn 4:24
- t Dt 6:5
- Dt 10:12
- Mt 22:37

2° colonne

- a 2S 7:12
- 1R 8:25
- Ps 89:29
- Ps 132:12
- b 2S 3:39
- c 2S 3:27
- d 2S 20:10
- e 2S 17:25
- 1Ch 2:17
- f Nb 35:33
- 2S 3:28
- 2S 3:30
- 1R 2:31
- g Pr 20:26

retranché un homme des tiens [pour siéger] sur le trône d'Israël^a.'

5 "Et tu sais bien, toi aussi, ce que m'a fait Yoab le fils de Tserouïa^b, par ce qu'il a fait à deux chefs des armées d'Israël, à Abner^c le fils de Ner et à Amasa^d le fils de Yéther^e, lorsqu'il les a tués et a placé en temps de paix le sang^f de la guerre, et qu'il a mis le sang de la guerre sur la ceinture qui était autour de ses hanches, et sur les sandales qui étaient à ses pieds. 6 Tu devras donc agir selon ta sagesse^g et ne pas laisser ses cheveux gris descendre en paix^h au shéolⁱ."

7 "Et envers les fils de Barzillai^j le Guiléadite tu useras de bonté de cœur^k ; ils devront être de ceux qui mangent à ta table^k ; car c'est ainsi qu'ils se sont approchés^l de moi quand je fuyais de devant Absalom ton frère^m."

8 "Et voici, il y a près de toi Shiméïⁿ le fils de Guéra le Benjaminite de Bahourim^o ; c'est lui qui a appelé le mal sur moi par une malédiction atroce^p, le jour où j'allais à Mahanaïm^q ; et c'est lui qui est descendu à ma rencontre au Jourdain^r, de sorte que je lui ai juré par Jéhovah, en disant : 'Je ne te ferai pas mourir par l'épée^s.' 9 Maintenant, ne le laisse pas impuni^t, car tu es un homme sage^u et tu sais bien ce que tu dois lui faire : tu devras faire descendre dans le sang ses cheveux gris^v au shéol^w."

10 Puis David se coucha avec ses ancêtres^x et il fut enterré dans la Cité de David^y. 11 Les jours où David avait régné sur Israël furent de quarante ans^z. À Hébrôn^a il avait régné sept ans^b, et à Jérusalem il avait régné trente-trois ans^c.

h 2S 3:29 ; 1R 2:34 ; Pr 28:17 ; Is 48:22 ; Mt 26:52 ; 1Gn 37:35 ; Gn 42:38 ; Jb 7:9 ; Ré 20:13 ; J 2S 19:31 ; k 2S 9:7 ; 2S 19:28 ; 1S 17:27 ; m 2S 15:14 ; n 2S 16:7 ; o 2S 16:5 ; p 2S 16:7 ; q 2S 17:24 ; r 2S 19:17 ; s 2S 19:23 ; t Ex 22:28 ; Ps 105:15 ; Pr 11:21 ; 2P 2:9 ; u 1R 3:12 ; 1R 3:28 ; Pr 2:6 ; v Gn 42:38 ; Gn 44:31 ; w 1R 2:46 ; x 1Ch 29:28 ; Jb 14:1 ; Ec 12:5 ; Ac 13:36 ; y 2S 5:7 ; 1R 3:1 ; 1R 11:43 ; 1Ch 11:7 ; Ac 2:29 ; z 2S 5:4 ; a 1Ch 12:23 ; b 1Ch 29:27 ; c 2S 5:5 ; 1Ch 3:4.

1R 2:6* "shéol". Héb. : *she'ol* ; gr. : *haidou* ; syr. : *lashtoul* ; lat. : *inferos*. Voir App. 4B. 7* Ou : "d'amour fidèle".

12 Quant à Salomon, il s'assit sur le trône de David son père^a; et finalement sa royauté s'établit très solidement^b.

13 Par la suite, Adoniya le fils de Hagguih vint vers Bath-Shéba^c la mère de Salomon. Et elle dit : "Ta venue est-elle pacifique^d ?" À quoi il dit : "Elle est pacifique." 14 Il reprit : "J'ai là une affaire pour toi." Et elle dit : "Parle^e." 15 Il continua : "Tu sais bien toi-même que la royauté aurait dû me revenir, et que c'est vers moi que tout Israël avait tourné sa face pour que je devienne roi^f; mais la royauté a tourné pour revenir à mon frère, car c'est de par Jéhovah qu'elle lui revenait^g. 16 Et maintenant je te fais une seule demande. Ne repousse pas ma face^h." Et elle lui dit : "Parle." 17 Il reprit : "S'il te plaît, dis à Salomon le roi — car il ne repoussera pas ta face — de me donner Abishagⁱ la Shounammite^j pour femme." 18 À quoi Bath-Shéba dit : "Bien ! Je parlerai moi-même au roi en ta faveur."

19 Bath-Shéba entra donc chez le roi Salomon pour lui parler en faveur d'Adoniya^k. Aussitôt le roi se leva^l à sa rencontre et se prosterna devant elle^m. Puis il s'assit sur son trône et fit placer un trône pour la mère du roi, pour qu'elle puisse s'asseoir à sa droiteⁿ. 20 Alors elle dit : "Je te fais une petite demande. Ne repousse pas ma face." Et le roi lui dit : "Fais-la, ma mère; car je ne repousserai pas ta face." 21 Elle reprit : "Qu'on donne Abishag la Shounammite, pour femme, à Adoniya ton frère." 22 Alors le roi Salomon répondit et dit à sa mère : "Et pourquoi demandes-tu Abishag la Shounammite pour Adoniya ? Demande aussi pour lui la royauté^o — car il est mon frère plus âgé que moi^p —, oui pour lui, et pour Abiathar^q le prêtre, et pour Yoab^r le fils de Tserouïa^s."

23 Là-dessus, le roi Salomon jura par Jéhovah, en disant : "Qu'ainsi me

CHAP. 2

- a 1R 1:46
- 1Ch 29:23
- 2Ch 1:1
- Ps 132:12
- b 2S 7:12
- Ps 89:37
- c 2S 12:24
- d 1S 16:4
- 1Ch 12:17
- e 2S 14:12
- f 1R 1:5
- 1R 1:25
- g 1Ch 22:9
- 1Ch 28:5
- Pr 21:30
- Dn 2:21
- h 2Ch 29:6
- Jr 2:27
- Jr 18:17
- i 1R 1:3
- j Jos 19:18
- k 1R 1:7
- l Ex 20:12
- Lv 19:32
- Pr 23:22
- m Gn 33:3
- Gn 48:12
- Ex 18:7
- n Ps 110:1
- Mt 25:33
- o 2S 12:8
- 2S 16:21
- p 1Ch 3:2
- 1Ch 3:5
- q 1R 1:7
- r 2S 8:16
- s 2S 2:18

2^e colonne

- a Dt 6:13
- Ru 1:17
- 1S 3:17
- 2S 19:13
- b Ps 64:8
- Ps 140:9
- c 1S 20:21
- d 1R 10:9
- 1Ch 22:10
- e 1Ch 29:23
- 2Ch 1:8
- f 1S 25:28
- 2S 7:11
- 1Ch 17:10
- Ps 127:1
- g Is 55:11
- h 1R 1:52
- Ec 8:11
- i 2S 8:18
- 1R 1:8
- 1Ch 27:5
- j 1R 2:34
- k 1S 22:20
- 1R 1:7
- l Jos 21:18
- 1Ch 6:60
- Jr 1:1
- m 1R 2:22
- n Gn 15:2
- o 1S 23:6
- 2S 15:24
- 1Ch 15:12
- p 1S 22:23
- q 1S 2:31
- 1S 3:12
- r Jos 18:1

fasse Dieu et qu'ainsi il y ajoute^a si ce n'est pas contre son âme même qu'Adoniya a dit cette chose^b. 24 Et maintenant, aussi vrai que Jéhovah est vivant^c, lui qui m'a solidement établi^d et me maintient sur le trône de David mon père^e et qui m'a fait une maison^f comme il l'a dit^g, aujourd'hui même Adoniya sera mis à mort^h." 25 Aussitôt le roi Salomon envoya par le moyen de Benaïaⁱ le fils de Yehoiada; et celui-ci se jeta sur lui, de sorte qu'il mourut^j.

26 Et à Abiathar^k le prêtre, le roi dit : "Va à Anathoth^l, dans tes champs. Car tu mérites la mort^m; mais en ce jour je ne te mettrai pas à mort, parce que tu as porté l'arche du Souverain Seigneur Jéhovahⁿ devant David mon père^o, et parce que tu as connu l'affliction pendant tout le temps que mon père a connu l'affliction^p." 27 Salomon chassa donc Abiathar pour qu'il ne serve plus en qualité de prêtre de Jéhovah, afin d'accomplir la parole de Jéhovah, celle qu'il avait prononcée contre la maison d'Éli^q, à Shilo^r.

28 Et la nouvelle arriva jusqu'à Yoab^s — car Yoab avait penché du côté d'Adoniya^t, bien qu'il n'ait pas penché du côté d'Absalom^u — et Yoab s'enfuit à la tente^v de Jéhovah et saisit les cornes de l'autel^w. 29 Alors on annonça au roi Salomon : "Yoab s'est enfui à la tente de Jéhovah, et voici qu'il est à côté de l'autel." Salomon envoya donc Benaïa le fils de Yehoiada, en disant : "Va, jette-toi sur lui^x." 30 Alors Benaïa vint à la tente de Jéhovah et dit à [Yoab] : "Voici ce qu'a dit le roi : 'Sors !'" Mais il dit : "Non ! Car c'est ici^y que je mourrai." Et Benaïa rapporta la chose au roi, en disant : "Voilà ce qu'a dit Yoab, et voilà ce

s 1R 2:22; t 1R 1:7; u 2S 18:14; v 1R 3:4; 1Ch 16:39; 1Ch 21:29; w 1R 1:50; x 1R 2:25; y Ex 21:14.

1R 2:25* "sur lui, et Adoniya mourut en ce jour-là", LXX. 26* Lit. : "tu es un homme de mort". 28* "Absalom", MLXXBVg; LXX SyVg^c : "Salomon".

qu'il m'a répondu." **31** Alors le roi lui dit : "Fais exactement comme il a dit : jette-toi sur lui ; et tu devras l'enterrer et ôter de dessus moi et de dessus la maison de mon père le sang*^a injustement versé qu'a répandu Yoab^b. **32** À coup sûr, Jéhovah fera revenir son sang sur sa tête^c, parce qu'il s'est jeté sur deux hommes plus justes et meilleurs que lui^d, puis il les a tués par l'épée, alors que mon père David n'en savait absolument [rien]^e, c'est-à-dire Abner^f le fils de Ner, le chef de l'armée d'Israël^g, et Amasa^h le fils de Yéther, le chef de l'armée de Judaⁱ. **33** Leur sang devra revenir sur la tête de Yoab et sur la tête de sa descendance pour des temps indéfinis^j ; mais pour David^k, pour sa descendance, pour sa maison et pour son trône, il y aura la paix pour des temps indéfinis, de la part de Jéhovah^l." **34** Benaïa le fils de Yehoïada monta^m donc, il se jeta sur lui et le mit à mortⁿ ; et on l'enterra près de sa maison, au désert. **35** Là-dessus le roi mit Benaïa^o le fils de Yehoïada à sa place au-dessus de l'armée^p ; et Tsadoq le prêtre, le roi le mit* à la place d'Abiathar^q.

36 Finalement le roi envoya appeler Shiméi^r et lui dit : "Bâti-toi une maison dans Jérusalem ; tu devras demeurer là et tu ne devras pas sortir de là [pour aller] vers tel ou tel endroit. **37** Et voici ce qui arrivera à coup sûr : le jour où tu sortiras et franchiras réellement le ouadi de Qidrôn^s, sache bien que tu mourras inmanquablement^t. [Et] ton sang viendra sur ta tête^u." **38** Shiméi dit alors au roi : "La parole est bonne. Comme a dit mon seigneur le roi, ainsi fera ton serviteur." Et Shiméi demeura dans Jérusalem de longs jours.

39 Et il arriva, au bout de trois ans, que deux esclaves^v de Shiméi s'enfuirent chez Akish^w le fils de Maaka, le roi de Gath^x ; et on vint l'annoncer à Shiméi, en disant : "Écoute !

1R 2:31* Lit. : "sangs", c.-à-d. des actes d'effusion de sang. **35*** "le roi le mit", M ; LXX : "le roi le mit comme grand prêtre".

CHAP. 2

- a Gn 9:6
- Nb 35:33
- Dt 19:13
- Dt 21:9
- 2R 9:26
- Pr 28:17
- b 2S 3:28
- 1R 2:5
- c Jg 9:57
- Ps 7:16
- Ps 9:16
- d Ex 23:7
- 2S 4:11
- 2Ch 21:13
- e 2S 3:26
- f 2S 3:27
- g 2S 2:8
- h 2S 20:10
- i 2S 17:25
- j 2S 3:29
- Ps 109:9
- Mt 27:25
- k 2S 3:28
- l Ps 89:29
- Ps 132:12
- Pr 25:5
- Is 9:7
- m 1R 2:28
- 1Ch 21:29
- n 1R 2:25
- Ps 37:38
- Ec 12:14
- o 1Ch 11:24
- 1Ch 27:5
- p Jb 34:24
- q 1S 2:35
- 1Ch 6:53
- 1Ch 12:28
- 1Ch 16:39
- 1Ch 24:3
- Ps 109:8
- r 1R 2:8
- s 2S 15:23
- 2R 23:6
- Jn 18:1
- t Nb 35:27
- Pr 20:8
- Pr 20:26
- u Nb 35:26
- Jos 2:19
- Éz 18:13
- v Dt 23:15
- w 1S 21:10
- x 1S 27:2

2^e colonne

- a Pr 16:14
- b Tt 3:1
- c 1R 2:38
- d Éz 17:19
- e Pr 16:12
- Ec 8:2
- f 2S 16:5
- 2S 16:13
- g 1R 2:37
- Ps 7:16
- Pr 5:22
- Éz 18:20
- h Ps 21:6
- Ps 72:17

Tes esclaves sont à Gath." **40** Aussitôt Shiméi se leva, sella son âne et s'en alla à Gath chez Akish pour chercher ses esclaves ; puis Shiméi s'en alla et ramena de Gath ses esclaves. **41** Alors on annonça à Salomon : "Shiméi est allé de Jérusalem à Gath et il est de retour." **42** Le roi envoya donc appeler^a Shiméi et lui dit : "Ne t'ai-je pas fait jurer par Jéhovah, pour t'avertir^b, en disant : 'Le jour où tu sortiras et t'en iras réellement çà et là, sache bien que tu mourras inmanquablement' ? Et ne m'as-tu pas dit alors : 'Bonne est la parole que j'ai entendue^c' ? **43** Pourquoi donc n'as-tu pas gardé le serment de Jéhovah^d et le commandement que je t'avais imposé solennellement^e ?" **44** Puis le roi dit à Shiméi : "Oui, tu sais tout le mal — ton cœur le sait bien — que tu as fait à David mon père^f ; et Jéhovah va à coup sûr faire revenir sur ta tête le mal que tu as commis^g. **45** Mais le roi Salomon sera béni^h, et le trône de David s'établira solidement devant Jéhovah pour toujoursⁱ." **46** Là-dessus le roi donna ordre à Benaïa le fils de Yehoïada, qui sortit alors et se jeta sur lui, de sorte qu'il mourut^l.

Et le royaume fut solidement établi dans la main de Salomon^k.

3 Alors Salomon s'allia par mariage^l avec Pharaon le roi d'Égypte ; il prit la fille de Pharaon^m et l'amena à la Cité de Davidⁿ, jusqu'à ce qu'il eût achevé de bâtir sa maison^o, ainsi que la maison de Jéhovah^p et la muraille de Jérusalem, tout autour^q. **2** Seulement, le peuple sacrifiait sur les hauts lieux^r, car jusqu'à ces jours-là on n'avait pas bâti de maison pour le nom de Jéhovah^s. **3** Et Salomon continua

i 1R 2:24 ; Pr 25:5 ; Is 9:7 ; j 1R 2:9 ; 1R 2:25 ; 1R 2:34 ; k 1R 2:12 ; 2Ch 1:1 ; Pr 16:12 ; Pr 29:4 ; CHAP. 3 1Ezr 9:2 ; Ezr 9:14 ; m Dt 7:4 ; 1R 7:8 ; 1R 9:24 ; 1R 11:1 ; Ezr 10:10 ; Ne 13:27 ; n 2S 5:7 ; 1Ch 11:7 ; o 1R 7:1 ; p 1R 8:19 ; q 1R 9:15 ; r Lv 17:4 ; Lv 26:30 ; Dt 12:6 ; 1R 15:14 ; 1R 22:43 ; 2Ch 33:17 ; s 1R 5:3 ; 1Ch 17:4 ; 1Ch 17:12 ; 1Ch 28:6 ; Ac 7:47.

1R 2:45* Ou : "devant Jéhovah pour des temps indéfinis".

d'aimer^a Jéhovah en marchant dans les ordonnances de David son père^b. Seulement, c'était sur les hauts lieux^c qu'il sacrifiait et faisait fumer des offrandes, régulièrement.

4 Le roi alla donc à Guibéôn^d pour y sacrifier, car c'était le grand haut lieu^e. Salomon entreprit d'offrir mille holocaustes sur cet autel^f. 5 À Guibéôn, Jéhovah apparut^g à Salomon dans un rêve^h, la nuit ; puis Dieuⁱ dit : " Demande ce que je dois te donnerⁱ." 6 Alors Salomon dit : " Toi, tu as usé d'une grande bonté de cœur^j envers ton serviteur David mon père, selon qu'il a marché devant toi avec vérité, avec justice^k et avec droiture de cœur à ton égard ; tu as continué à garder envers lui cette grande bonté de cœur, de sorte que tu lui as donné un fils pour siéger^l sur son trône, comme en ce jour^l. 7 Et maintenant, Jéhovah mon Dieu, c'est toi qui as fait roi ton serviteur à la place de David mon père, et moi, je ne suis qu'un petit garçon^m. Je ne sais pas sortir et rentrerⁿ. 8 Ton serviteur est au milieu de ton peuple que tu as choisi^o, peuple nombreux qui ne peut être dénombré ni compté, en raison de [sa] multitude^p. 9 Il te faudra donner à ton serviteur un cœur obéissant^q, pour juger^q ton peuple, pour discerner entre le bon et le mauvais^r ; car qui peut juger^s ton peuple, [ce peuple] difficile^t ? "

10 Et la chose plut^u aux yeux de Jéhovah^u, parce que Salomon avait demandé cette chose^u. 11 Dieu^v lui dit encore : " Parce que tu as demandé cette chose et que tu n'as pas demandé pour toi de longs jours, que tu n'as pas demandé pour toi la richesse^v, que tu n'as pas demandé l'âme^w de tes

1R 3:5* " Dieu ", MSy ; TLXX : " Jéhovah ". 6* Ou : " d'un grand amour fidèle ". 6* Lit. : " un fils siègeant ". 9* Lit. : " un cœur qui entend ". 9* Ou : " nombreux ". Lit. : " lourd ". 10* Ou : " fut bonne ". 10* Un des 134 endroits où les scribes ont changé YHWH en *Adonay*. Voir App. 1B. 11* " Dieu ", MVg ; LXXSyVg^c : " Jéhovah ". 11* Ou : " vie ". Hébr. : *nèphèsh* ; gr. : *psukhas*, pl. ; Vg^c(lat.) : *animas*, pl.

CHAP. 3

- a Dt 6:5
- Dt 10:12
- Ps 145:20
- Mt 22:37
- 1Co 8:3
- 1Jn 5:3
- b 2Ch 17:3
- c 1S 7:9
- 1S 10:8
- 1R 15:14
- 1R 22:43
- 1Ch 21:26
- 2Ch 1:3
- d Jos 9:3
- 1R 9:2
- e 1Ch 16:39
- 1Ch 21:29
- f 2Ch 1:6
- g 1R 9:2
- 2Ch 1:3
- h Nb 12:6
- Jb 33:15
- i 2Ch 1:7
- j 2Ch 1:8
- k Ps 11:7
- l 1R 2:4
- m 1Ch 29:1
- Jr 1:6
- Mt 23:12
- 2Co 12:9
- n Nb 27:17
- Dt 31:2
- 2S 5:2
- o Ex 19:6
- Dt 7:6
- p Gn 13:16
- Gn 22:17
- q 2Ch 1:10
- Ps 72:1
- Ps 119:34
- r 2S 14:17
- Hé 5:14
- s 1S 8:6
- t Ex 32:9
- Dt 9:6
- u Pr 15:8
- v Pr 27:24
- 1Tm 6:9

2^e colonne

- a 1Ch 22:12
- 1Ch 29:19
- Pr 16:16
- b Ps 10:17
- Ec 1:16
- Is 65:24
- 1Jn 5:14
- c 1R 4:29
- 1R 5:12
- 2Ch 1:11
- Pr 3:13
- d Mt 12:42
- Ps 84:11
- Mt 6:33
- Ép 3:20
- f 1R 4:21
- Pr 3:16
- Ec 7:11

ennemis, mais que tu as demandé pour toi l'intelligence^w pour entendre les affaires judiciaires^{xa}, 12 écoute : je vais vraiment faire selon tes paroles^b. Écoute : je vais vraiment te donner un cœur sage et intelligent^{xc}, de sorte que, quelqu'un comme toi il n'y en aura pas eu avant toi, et qu'après toi il ne se lèvera pas quelqu'un comme toi^d. 13 Et même ce que tu n'as pas demandé, oui je vais te le donner^e, et la richesse^f et la gloire, de sorte qu'il n'y aura personne comme toi parmi les rois, durant tous tes jours^g. 14 Et si tu marches dans mes voies en gardant mes prescriptions^h et mes commandements, tout comme a marché David ton pèreⁱ, oui je prolongerai aussi tes joursⁱ."

15 Quand Salomon se réveilla^k, eh bien, voilà que c'était un rêve. Alors il vint à Jérusalem et se tint devant l'arche^l de l'alliance de Jéhovah^u ; il offrit des holocaustes et fit des sacrifices de communion^m, puis il servit un festinⁿ à tous ses serviteurs^o.

16 À cette époque deux femmes, des prostituées^p, purent entrer chez le roi et se tenir devant lui^q. 17 Alors l'une des femmes dit : " Pardon, mon seigneur^r, moi et cette femme nous habitons dans la même maison, de sorte que j'ai accouché auprès d'elle dans la maison. 18 Et il est arrivé, le troisième jour après mon accouchement, que cette femme aussi s'est mise à accoucher. Nous étions ensemble. Il n'y avait pas d'étranger avec nous dans la maison, rien que nous deux dans la maison. 19 Plus tard, le fils de cette femme est mort la nuit, parce qu'elle s'était couchée sur lui. 20 Alors elle s'est levée au milieu de la nuit, a pris mon fils d'à côté de

g 1R 10:23 ; 2Ch 1:12 ; h 1Ch 22:12 ; 11R 15:5 ; 2Ch 7:17 ; j Dt 25:15 ; Ps 21:4 ; Ps 91:16 ; Pr 3:16 ; k Gn 41:7 ; Jr 31:26 ; l 2S 6:17 ; 1Ch 16:1 ; m Lv 7:11 ; 2S 6:18 ; 1Ch 21:29 ; n Gn 31:54 ; Est 1:3 ; Dn 5:1 ; o 1R 1:33 ; p Gn 38:15 ; Dt 23:17 ; Jos 6:17 ; Jg 11:1 ; q 1S 8:20 ; r Rm 13:7 ; 1P 2:17.

1R 3:11* Ou : " le discernement ". 11* Ou : " pour obéir au jugement ". 12* Ou : " plein de discernement ". 15* Voir v. 10, note " Jéhovah ".

moi pendant que ton esclave dormait, et elle l'a couché sur son sein ; et son fils mort, elle l'a couché sur mon sein. **21** Quand je me suis levée le matin pour allaiter^a mon fils, eh bien, voilà qu'il était mort. Je l'ai donc examiné le matin, attentivement, et voilà que ce n'était pas mon fils, celui que j'avais mis au monde." **22** Cependant l'autre femme dit : " Non, mais mon fils, c'est le vivant, et ton fils, c'est le mort ! " Tandis que celle-là disait : " Non, mais ton fils, c'est le mort, et mon fils, c'est le vivant. " Et elles continuaient à parler devant le roi^b.

23 Finalement le roi dit : " Celle-ci dit : ' Voilà mon fils, le vivant, et ton fils, c'est le mort ! ' et celle-là dit : ' Non, mais ton fils, c'est le mort, et mon fils, c'est le vivant ! ' " **24** Puis le roi dit^c : " Procurez-moi une épée. " On apporta donc l'épée devant le roi. **25** Alors le roi dit : " Coupez en deux l'enfant vivant et donnez[-en] la moitié à l'une et l'autre moitié à l'autre. " **26** Aussitôt la femme dont le fils était le vivant dit au roi (car ses sentiments intimes^d s'étaient émus pour son fils^e, de telle sorte qu'elle dit) : " Pardon^f, mon seigneur ! Donnez-lui l'enfant vivant. Surtout ne le mettez pas à mort. " Tandis que l'autre femme disait : " Il ne sera ni à moi ni à toi. Coupez^g ! " **27** Alors le roi répondit et dit : " Donnez-lui l'enfant vivant ; non, vous ne devez pas le mettre à mort. C'est elle qui est sa mère. "

28 Et tout Israël apprit la décision judiciaire^h qu'avait rendue le roi ; et l'on fut saisi de crainte à cause du roi, car on voyait que la sagesseⁱ de Dieu était en lui pour exécuter la décision judiciaire.

4 Et le roi Salomon resta roi sur tout Israël^k. **2** Voici les princes^{*1} qu'il avait : Azaria[#] le fils de Tsadoq^m le prêtre ; **3** Élihoreph et Ahiya, les fils de Shisha, secrétairesⁿ ; Yehosha-

1R 4:2* " les princes ". Hébr. : *hassarim* ; lat. : *príncipes*. **2^e** Hébr. : *'Azaryahou*.

CHAP. 3

a 1S 1:23
1Th 2:7
b Pr 20:8
c Pr 20:26
d Gn 43:30
Is 49:15
Jr 31:20
Ho 11:8
e 1Th 2:7
f 1S 1:26
1R 3:17
g Rm 1:31
2Tm 3:3
h 1R 2:3
1R 3:9
i Jos 4:14
1S 12:18
1Ch 29:24
Ps 72:5
Pr 24:21
j Ezr 7:25
Pr 2:3
Ec 7:19
Col 2:3
Jc 1:5

CHAP. 4

k 1R 1:20
2Ch 9:30
Ec 1:12
l Ex 18:21
m 1Ch 6:8
1Ch 27:17
Éz 44:15
n 2S 8:17
1Ch 27:32

2^e colonne

a 2S 8:16
2S 20:24
1Ch 18:15
b 1R 1:8
1Ch 27:5
c 1R 2:35
d 1R 2:26
e 2S 12:1
1R 1:10
f 2S 15:37
1Ch 27:33
g 2S 20:24
1R 5:14
1R 12:18
h 1R 9:15
i 1Ch 27:1
j Jos 17:18
k Jos 19:42
l 1S 6:12
m Jos 12:17
n Jos 12:23
o Jos 17:11
p 2R 23:29
q 1S 31:10
r Jos 3:16
s 1R 18:46
t 1R 19:16
u Jos 21:34
v Dt 4:43
Jos 20:8
1R 22:3
2R 9:1
w Nb 32:41
Dt 3:14
x Nb 32:1
Jos 22:9

phat^a le fils d'Ahiloud, le greffier^{*} ; **4** Benaïa^b le fils de Yehoïada était au-dessus de l'armée^c ; Tsadoq et Abiathar^d étaient prêtres ; **5** Azaria le fils de Nathân^e était au-dessus des délégués ; Zaboud le fils de Nathân était prêtre, l'ami^f du roi ; **6** Ahishar était au-dessus de la maisonnée ; Adoniram^g le fils d'Abda était au-dessus des requis du travail forcé^h.

7 Et Salomon avait douze délégués sur tout Israël ; ils ravitaillaient le roi et sa maisonnée. Il revenait à chacun d'assurer le ravitaillement un mois par anⁱ. **8** Voici leurs noms : le fils de Hour, dans la région montagneuse d'Éphraïm^j ; **9** le fils de Déqer, à Maqats, à Shaalbim^k, Beth-Shémesh^l et Élôn-Beth-Hanân ; **10** le fils de Hésed, à Aroubthou (il avait Soko et tout le pays de Hépher^m) ; **11** le fils d'Abinadab, toute la crête de Dorⁿ (Taphath la fille de Salomon devint sa femme) ; **12** Baana le fils d'Ahiloud, à Taanak^o et Meguido^p, ainsi que tout Beth-Shéân^q, qui est à côté de Tsarthân^r au-dessous de Yizréel^s, depuis Beth-Shéân jusqu'à Abel-Mehola^t, jusqu'à la région de Yoqméam^u ; **13** le fils de Guéber, à Ramoth-Guiléad^v (il avait les douars^{*} de Yaïr^w le fils de Manassé, qui sont en Guiléad^x ; il avait la région d'Argob^y qui est en Bashân^z : soixante grandes villes avec muraille et barre de cuivre) ; **14** Ahinadab le fils d'Iddo, à Mahanaïm^a ; **15** Ahimaats, en Naphtali^b (lui aussi prit Basmath la fille de Salomon pour femme^c) ; **16** Baana le fils de Houshâi, en Asher^d et à Béaloth ; **17** Yehoshaphat le fils de Parouah, en Issakar^e ; **18** Shiméï^f le fils d'Éla, en Benjamin^g ; **19** Guéber le fils d'Ouri, au pays de Guiléad^h, le pays de Sihônⁱ le roi des Amorites^j, et d'Og^k le roi de Bashân^l, et il y avait un délégué [au-

y Dt 3:4 ; z Nb 21:33 ; Jos 13:11 ; Ps 22:12 ; a Gn 32:2 ; 2S 2:8 ; 2S 17:24 ; b Jos 19:32 ; c 1S 18:18 ; d Jos 19:24 ; e Jos 19:17 ; f 1R 1:8 ; g Jos 18:11 ; h Jos 17:1 ; i Dt 2:26 ; j Nb 21:21 ; k Dt 3:4 ; l Dt 1:4.

1R 4:3* Lit. : " celui qui rappelle ". **13*** Ou : " villages de tentes ". **13*** Ou : " il avait Havvoth-Yaïr ".

dessus de tous les autres délégués] qui étaient dans le pays.

20 Juda et Israël étaient nombreux, comme les grains de sable qui sont au bord de la mer, en multitude^a; on mangeait, on buvait et on se réjouissait^b.

21 Quant à Salomon, il était chef sur tous les royaumes depuis le Fleuve^c jusqu'au pays des Philistins et jusqu'à la frontière d'Égypte. Ils apportèrent des cadeaux et ils servirent Salomon tous les jours de sa vie^d.

22 Et les vivres de Salomon pour chaque jour* étaient, régulièrement, trente kors^e de fleur de farine et soixante kors de farine, **23** dix bovins gras, vingt bovins de pâture et cent moutons, sans compter cerfs^f, gazelles^g, chevreuils et coucous engraisés. **24** Car il maintenait dans la soumission tout [ce qui était] en deçà du Fleuve^h, depuis Tiphсах jusqu'à Gazaⁱ, oui tous les rois en deçà du Fleuve^j; et il avait la paix^k dans toutes les régions [qui étaient] à lui, tout autour*. **25** Juda^l et Israël habitèrent en sécurité^m, chacun sous sa vigne et sous son figuierⁿ, depuis Dàn jusqu'à Béer-Shéba^o, durant tous les jours de Salomon.

26 Et Salomon eut quarante mille écuries de chevaux^p pour ses chars^q et douze mille cavaliers.

27 Chacun en son mois, ces délégués^r ravitaillaient le roi Salomon et tous ceux qui s'approchaient de la table du roi Salomon. Ils ne laissaient manquer de rien. **28** L'orge et la paille pour les chevaux et pour les attelages de chevaux^s, ils les apportaient peu importe où était l'endroit, chacun selon sa consigne^t.

29 Et Dieu* donnait à Salomon sagesse^u et intelligence^v dans une très

1R 4:20* Dans M, le chap. 4 se termine ici. 21* C.-à-d. l'Euphrate. 22* Lit.: "le pain de Salomon pour un seul jour". 22* Le kor équivalait à 220 l. Voir Ez 45:14. 24* "et il avait la paix sur les instances de tous ses serviteurs d'alentour", de nombreux mss et éd. héb. 29* "Dieu", MSyVg; TLXXSyHexaplaire; "Jéhovah". 29* Ou: "discernement".

CHAP. 4

a Gn 22:17
Pr 14:28
b Ec 2:24
Ec 9:7
c Gn 15:18
Ex 23:31
Dt 11:24
2S 8:3
1Ch 19:16
Ps 72:8
d Ps 72:10
e 1R 5:11
f Dt 14:5
Lm 1:6
g Dt 12:15
Dt 15:22
h Gn 2:14
Dt 1:7
Jos 1:4
i Gn 10:19
j Dt 28:13
k 1R 5:4
1Ch 22:9
Ps 72:7
l 2R 8:19
m Is 60:18
n Mi 4:4
Ze 3:10
o Jg 20:1
2S 17:11
2S 24:15
p Dt 17:16
2S 8:4
1R 10:25
2Ch 1:17
q 2Ch 1:14
r 1R 4:7
s Est 8:14
Mi 1:13
t 1Co 14:40
u 1R 10:23
2Ch 1:10
Pr 2:6
v Pr 4:7

2^e colonne

a Ps 119:32
b Gn 41:49
c Lc 11:31
Col 2:3
d Gn 25:6
Jb 1:3
Mt 2:1
e Is 19:11
Ac 7:22
f 1Ch 2:8
Ps 89:sus
g Ps 88:sus
h 1Ch 2:6
i 1R 10:1
1R 10:7
j Pr 1:1
Ec 12:9
k Ct 1:1
l 2R 19:23
Ps 92:12
m Ex 12:22
Nb 19:18
Ps 51:7
Hé 9:19
n Gn 1:24
Pr 30:30
o Gn 1:20
Jb 12:7
Pr 7:23
Pr 30:19
p Gn 1:25
Pr 6:6
Pr 30:25

large mesure, ainsi que largeur de cœur^a, comme le sable qui est sur le bord de la mer^b. **30** Et la sagesse de Salomon était plus étendue^c que la sagesse de tous les Orientaux^d et que toute la sagesse de l'Égypte^e. **31** Il fut plus sage que n'importe quel autre homme^f, plus qu'Éthân^f l'Ézrahite et que Hémân^g, Kalkol^h et Darda les fils de Mahol; et sa renommée^h se répandit dans toutes les nations d'alentourⁱ. **32** Il pouvait prononcer trois mille proverbes^j, et ses chants^k furent [au nombre de] mille cinq*. **33** Il parlait des arbres, depuis le cèdre qui est au Liban^l jusqu'à l'hysope^m qui sort de la muraille; il parlait des bêtesⁿ, des créatures volantes^o, des animaux qui se meuvent^p et des poissons^q. **34** On venait de tous les peuples pour entendre la sagesse^r de Salomon, oui de la part de tous les rois de la terre qui avaient entendu parler de sa sagesse^s.

5 Hiram^t le roi de Tyr^u envoya alors ses serviteurs^v vers Salomon, car il avait appris que c'était lui qu'on avait oint comme roi à la place de son père; car Hiram avait toujours aimé* David^w. **2** Alors Salomon envoya dire à Hiram^x: **3** "Toi, tu sais bien que David mon père n'a pas pu bâtir une maison pour le nom de Jéhovah son Dieu à cause de la guerre^y dont [ses ennemis] l'ont entouré, jusqu'à ce que Jéhovah les ait mis sous la plante de ses pieds. **4** Et maintenant Jéhovah mon Dieu m'a procuré le repos de tous côtés^z. Il n'y a pas d'opposant^a, et il n'arrive rien de mauvais^a. **5** Et voici que j'ai l'intention de bâtir* une maison pour le nom de Jéhovah

q Gn 1:21; r Pr 13:20; s 2Ch 9:1; 2Ch 9:23; CHAP. 5 t 2Ch 2:3; 2Ch 2:12; u Ez 26:15; Éz 27:3; v 1R 9:27; w 2S 5:11; 1Ch 14:1; x 2Ch 2:3; y 2S 7:5; 1Ch 22:8; 2Ch 6:8; z 1R 4:24; Is 9:7; Ac 9:31; a Pr 16:7.

1R 4:30* Lit.: "tous les fils de l'Orient". 31* Ou: "humain". Lit.: "l'homme tiré du sol". Héb.: *ha'adham*. 31* Lit.: "son nom". 32* "mille cinq", MSyVg; LXX Vg¹² mss; "cinq mille". 5:1* C.-à-d. avait toujours été un "ami"; lat.: *amicus*. 4* "opposant". Héb.: *satan*; syr.: *satana'*, "l'opposant"; lat.: *Satan*. 5* Lit.: "je [me] dis de bâtir".

mon Dieu^a, comme Jéhovah l'a promis à David mon père, en disant : 'Ton fils, que je mettrai à ta place sur ton trône, c'est lui qui bâtera la maison pour mon nom^b.' **6** Et maintenant ordonne que l'on me coupe des cèdres* du Liban^c; mes serviteurs seront avec tes serviteurs, et je te donnerai le salaire de tes serviteurs, selon tout ce que tu diras, car tu sais bien qu'il n'y a personne parmi nous qui sache couper les arbres comme les Sidiens^d.

7 Et il arriva ceci : dès que Hiram^e entendit les paroles de Salomon, alors il se réjouit beaucoup, puis il dit : "Béni^f est Jéhovah aujourd'hui, en ce qu'il a donné à David un fils sage^g sur ce peuple nombreux^h!" **8** Aussi Hiram envoya dire à Salomon : "J'ai entendu ce que tu m'as envoyé [dire]. Pour moi, je ferai tout ton plaisir en ce qui concerne les bois de cèdre et les bois de genévrierⁱ. **9** Mes serviteurs les feront descendre du Liban^j à la mer; et moi, j'en formerai des trains de flottage [qui iront] par mer jusqu'à l'endroit que tu me feras connaître^k; là, je ne manquerai pas de les faire disjoindre, et toi, tu les transporteras; de ton côté, tu feras mon plaisir en livrant la nourriture pour ma maisonnée^l."

10 Ainsi Hiram livra à Salomon des bois de cèdre et des bois de genévrier, selon tout son plaisir. **11** De son côté, Salomon livra à Hiram vingt mille kors^m de blé comme vivres pour sa maisonnée, et vingt kors* d'huile concasséeⁿ. Voilà ce que Salomon livrait à Hiram année par année^o. **12** Jéhovah, quant à lui, donna de la sagesse à Salomon, comme il le lui avait promis^p; et il y eut la paix entre Hiram et Salomon; tous deux conclurent alors une alliance.

1R 5:6* Ou : "sapins". Gr. : *wula*, "arbres". **11*** Voir 4:22, note "kors". **11*** C.-à-d. de l'huile particulièrement fine et coûteuse obtenue en concassant ou en pilant des olives dans un mortier; les olives sont parfois foulées avec les pieds.

CHAP. 5

- a 2Ch 2:4
- b 2S 7:13
- 1Ch 17:12
- 1Ch 22:10
- 1Ch 28:6
- Ze 6:12
- c 1R 6:9
- 1R 6:20
- 2Ch 2:8
- Ps 104:16
- d Jos 19:28
- Ezr 3:7
- e 2S 5:11
- f 1R 10:9
- 2Ch 2:12
- g 1R 3:9
- Pr 10:1
- Pr 13:1
- Pr 15:20
- Pr 23:24
- h 2Ch 2:11
- i 2S 6:5
- 1R 6:15
- 2Ch 3:5
- j Dt 3:25
- k 2Ch 2:16
- l 2Ch 2:15
- Ezr 3:7
- Ac 12:20
- m 1R 4:22
- 2Ch 2:10
- n Ex 29:40
- Lv 24:2
- o Mt 10:10
- 1Tm 5:18
- p 1R 3:12
- 1R 4:29
- 2Ch 1:12
- Jc 1:5

2^e colonne

- a 1R 4:6
- 1R 9:15
- 1R 9:21
- b Ec 4:6
- c 2S 20:24
- 1R 4:6
- d 1R 12:18
- e Jos 16:10
- Jos 17:13
- Jg 1:28
- 1R 9:22
- 2Ch 8:9
- f 2Ch 2:17
- g 2Ch 2:18
- h 1Ch 22:15
- i 2Ch 2:2
- j 1R 9:23
- k 2Ch 2:18
- l 1R 7:9
- 1Ch 22:2
- m 1R 6:7
- n Is 28:16
- 1Co 3:11
- 1P 2:6
- Ré 21:14
- o Jos 13:5
- Éz 27:9

CHAP. 6

- p Ex 12:14
- Ex 12:51
- q 2Ch 3:2
- r 1R 6:37
- s Nb 1:1

13 Et le roi Salomon faisait monter les requis du travail forcé provenant de tout Israël; les requis du travail forcé^a s'élevèrent à trente mille hommes. **14** Et il les envoyait au Liban par relèves de dix mille par mois. Pendant un mois ils restaient au Liban, pendant deux mois chez eux^b; Adoniram^c était au-dessus des requis^d du travail forcé^e. **15** Salomon eut^f soixante-dix mille porteurs de fardeaux^g et quatre-vingt mille tailleurs [de pierre]^h dans la montagneⁱ, **16** sans compter les délégués princiers^j de Salomon qui étaient [préposés] au travail, trois mille trois cents contremaîtres^k [établis] sur le peuple qui était à l'œuvre dans le travail. **17** Alors le roi ordonna d'extraire de grandes pierres, des pierres coûteuses^l, pour poser en pierres de taille^m les fondationsⁿ de la maison. **18** Les bâtisseurs de Salomon et les bâtisseurs de Hiram, ainsi que les Guébalites^o, se mirent donc à tailler; ils préparèrent sans relâche les bois et les pierres pour bâtir la maison.

6 Et il arriva, dans la quatre cent quatre-vingtième année* après que les fils d'Israël furent sortis du pays d'Égypte^p, dans la quatrième année^q, au mois de Ziv^r, c'est-à-dire le deuxième mois^s, après que Salomon fut devenu roi sur Israël, qu'il entreprit de bâtir la maison pour Jéhovah^t. **2** La maison que le roi Salomon bâtit^u pour Jéhovah avait soixante coudées^v de longueur, vingt de largeur et trente coudées de hauteur^w. **3** Le porche^x, par-devant le temple* de la maison, avait vingt coudées de longueur, par-devant la largeur de la maison. Il avait dix coudées de profondeur, sur le devant de la maison.

t 1Ch 28:12; 1Ch 29:19; u Ac 7:47; v 2Ch 3:3; w Ezr 6:3; x 1Ch 28:11; 2Ch 3:4.

1R 5:16* Lit. : "princes des délégués". **6:1*** " quatre cent quatre-vingtième année ", M SyVg; LXX : " quatre cent quarantième année ". **2*** Voir App. 8A. **3*** " temple de ". Hébr. : *hékhal*; gr. : *naou*; lat. : *templum*. Cf. 2R 20:18, note. Voir Mt 23:16, note.

4 Puis il fit à la maison des fenêtres dont les cadres allaient en se rétrécissant^a. 5 Il bâtit en outre, contre le mur de la maison, un bâtiment latéral tout autour, [contre] les murs de la maison tout autour du temple et de la pièce la plus retirée^b, et il fit des chambres latérales^c tout autour. 6 La chambre latérale* du bas avait cinq coudées de largeur, celle du milieu six coudées de largeur et la troisième sept coudées de largeur ; car il avait ménagé des retraits^d à la maison tout autour à l'extérieur, pour que cela ne prenne pas dans les murs de la maison^e.

7 Quant à la maison, durant sa construction, on la bâtit de pierres de carrière^f terminées à l'avance ; quant aux marteaux, aux haches et aux outils de fer quels qu'ils soient, on ne les entendit pas dans la maison^g durant sa construction. 8 L'entrée^h de la chambre latérale d'en bas* était du côté droit^h de la maison, et par un escalier tournant on montait à celle du milieu, et de celle du milieu à la troisième. 9 Et il continua de bâtir la maison afin de l'acheverⁱ, et il couvrit la maison de poutres et de rangées de cèdre^j. 10 Il bâtit en outre les chambres latérales^k contre toute la maison : cinq coudées de hauteur, et elles prenaient sur la maison par des bois^l de cèdre.

11 Entre-temps, la parole de Jéhovah vint à Salomon^m, disantⁿ : 12 "À propos de cette maison que tu bâtis, si tu marches dans mes ordonnances^o, si tu exécutes mes décisions judiciaires^p et si tu gardes vraiment tous mes commandements en y marchant^q, alors, à

1R 6:5* Ou : "et de la chambre la plus en arrière". Hébr. : *weladdevir* ; gr. : *dabir* ; Sy : "maison du propitiatoire", c.-à-d. le Très-Saint ; lat. : *oraculi*, "l'oracle", s'appuyant sur la théorie erronée selon laquelle le nom hébr. *devir* serait dérivé du vb. *davar*, "parler". Cf. le copte *tabir*, "la plus retirée", et aussi l'arabe *doub(ou)r*, "arrière". 6* "La chambre latérale", LXX ; M : "Le bâtiment latéral". 8* "d'en bas", TLXX ; MSyVg : "du milieu". 8* "du côté droit", c.-à-d. au sud lorsqu'on regarde vers l'est.

CHAP. 6

- a Éz 40:16
Éz 41:26
b Lv 16:2
2Ch 4:20
2Ch 5:7
Hé 9:3
c 1R 6:10
Éz 41:5
Éz 41:26
d Éz 41:7
e Éz 41:6
f 1R 5:17
1P 2:5
g Ép 2:21
1P 2:5
h Éz 41:11
i 1R 6:38
j 1R 5:6
1R 6:20
2Ch 2:8
k 1R 6:5
l Éz 41:6
m 1Ch 17:12
n Ps 11:4
Pr 15:3
o Dt 6:2
Dt 10:13
Dt 17:19
p Dt 11:1
q 1S 12:14
1R 8:25
1Ch 28:9

2^e colonne

- a 2S 7:13
1Ch 22:9
b Ex 25:8
Lv 26:12
Ps 132:13
2Co 6:16
Ré 21:3
c 1S 12:22
1Ch 28:20
Hé 13:5
d Ac 7:47
e 1R 5:8
2Ch 3:5
f 1R 6:5
2Ch 3:8
g Hé 9:3
h Hé 9:2
i 1R 6:5
j 1R 7:24
k Ex 25:33
1R 7:26
1R 7:49
l 1R 6:5
Hé 9:3
m Ex 40:21
1R 8:6
2Ch 5:7
n Ex 24:7
Dt 4:13
Dt 9:9
1R 8:9
o 1R 6:16
p 2Ch 3:8
q Ex 30:1
1R 7:48
r Ex 26:29
s 2Ch 3:7
t 1R 7:17
u Ex 26:33
v 2Ch 7:3
w Ex 40:5
x Ex 30:3

coup sûr, je réaliserai ma parole à ton sujet, celle que j'ai dite à David ton père^a ; 13 oui, je résiderai au milieu des fils d'Israël^b, et je ne quitterai pas mon peuple Israël^c."

14 Et Salomon continua de bâtir la maison, afin de l'achever^d. 15 Il bâtit alors les murs de la maison, à l'intérieur, en planches de cèdre. Depuis le sol de la maison jusqu'aux poutres* du plafond, il la recouvrit de bois, à l'intérieur ; puis il recouvrit le sol de la maison de planches de genévrier^e. 16 Il bâtit ensuite vingt coudées sur les côtés formant l'arrière de la maison — en planches de cèdre, depuis le sol jusqu'aux poutres, et il bâtit pour elle, à l'intérieur, la pièce la plus retirée^f, le Très-Saint^g. 17 De quarante coudées était la maison, c'est-à-dire le temple^h, en avant du [Très-Saint]ⁱ. 18 Et [le] cèdre [qui revêtait] la maison, à l'intérieur, [portait] des sculptures d'ornements en forme de courges^j et [des sculptures] de guirlandes de fleurs^k. Tout était en cèdre ; on ne voyait aucune pierre.

19 Et la pièce la plus retirée^l, au dedans de la maison, il la prépara à l'intérieur, pour y mettre l'arche^m de l'allianceⁿ de Jéhovah. 20 La pièce la plus retirée avait vingt coudées de longueur, vingt coudées de largeur^o et vingt coudées de hauteur ; il se mit à la recouvrir d'or pur^p, puis il recouvrit de cèdre l'autel^q. 21 Puis Salomon recouvrit^r d'or pur la maison^s, à l'intérieur, il fit passer des chaînes^t d'or en avant de la pièce la plus retirée^u, puis il la recouvrit d'or. 22 Toute la maison, il la recouvrit d'or^v, jusqu'à ce que toute la maison fût achevée ; et tout l'autel^w qui était vers la pièce la plus retirée, il le recouvrit d'or^x.

23 Il fit ensuite dans la pièce la plus retirée deux chérubins^y en bois d'arbre à huile ; de dix coudées était

y Gn 3:24 ; 2R 19:15 ; 2Ch 3:10 ; Ps 99:1.

1R 6:15* "poutres", en corrigeant légèrement le texte ; M : "murs". 17* "le temple, devant les portes de l'oracle (la pièce la plus retirée)", Vg.

la hauteur de chacun^a. **24** De cinq coudées était l'une des ailes du chérubin, et de cinq coudées était l'autre aile du chérubin. Dix coudées [donc] du bout de son aile au bout de son aile^b. **25** Et le deuxième chérubin était de dix coudées. Les deux chérubins avaient même mesure et même forme. **26** La hauteur de l'un des chérubins était de dix coudées, et de même pour l'autre chérubin. **27** Puis il mit les chérubins au-dedans de la maison intérieure, de sorte qu'ils déployèrent les ailes des chérubins^c. De cette façon, l'aile de l'un touchait au mur et l'aile de l'autre chérubin touchait à l'autre mur ; et leurs ailes étaient vers le milieu de la maison [et] se touchaient aile contre aile^d. **28** Enfin, il recouvrit d'or les chérubins^e.

29 Et tous les murs de la maison, tout autour, il les sculpta de sculptures de chérubins^f, gravées, de figures de palmiers^g et de gravures de fleurs^h, à l'intérieur et à l'extérieur ; **30** et le solⁱ de la maison, il le recouvrit d'or, à l'intérieur et à l'extérieur. **31** Et l'entrée de la pièce la plus retirée, il la fit de portes^j en bois d'arbre à huile^k : piliers latéraux, montants [et] un cinquième. **32** Et les deux portes étaient en bois d'arbre à huile ; il sculpta sur elles des sculptures de chérubins, des figures de palmiers et les gravures de fleurs, et il les recouvrit d'or ; puis il martela l'or sur les chérubins et les figures de palmiers. **33** Ainsi fit-il pour l'entrée du temple, les montants en bois d'arbre à huile, carrés. **34** Et les deux portes étaient en bois de genévrier^l. Les deux battants de l'une des portes tournaient sur des pivots, et les deux battants de l'autre porte tournaient sur des pivots^m. **35** Et il sculpta des chérubins, des figures de palmiers et des gravures de fleurs, et il [les] recouvrit de feuilles d'or [appliquées] sur les représentationsⁿ.

36 Puis il bâtit la cour intérieure^o de trois rangées^p de pierres de taille et d'une rangée de madriers de cèdre.

CHAP. 6

- a 2Ch 5:8
- b 2Ch 3:11
- c Ps 80:1
Is 37:16
Hé 9:5
- d 2Ch 3:12
2Ch 5:8
- e 2Ch 3:10
- f 2R 19:15
2Ch 3:14
- g Éz 40:16
Éz 41:18
- h Ex 25:33
1R 6:18
1R 7:26
- i Ré 21:21
- j Jn 10:9
Jn 14:6
- k 1R 6:23
- l 2S 6:5
1R 6:15
- m Éz 41:24
- n Éz 41:25
- o Ex 27:9
2Ch 4:9
2Ch 7:7
- p 1R 7:12
2R 11:15

2^e colonne

- a 1P 2:6
- b 1R 6:1
2Ch 3:2
- c Ex 40:2
Ezr 6:14
- d 1Ch 28:11
1Ch 28:12

CHAP. 7

- e 1R 9:10
- f Ec 2:4
Ec 2:5
- g 1R 10:17
2Ch 9:16
Is 22:8
- h 1R 5:8
- i 1R 6:18
- j Gn 6:16
- k Ex 12:22
- l 1R 10:18
Ps 122:5
Is 9:7
- m 1R 3:9
1R 3:28
Pr 16:12
Pr 20:8
- n 1R 6:15
- o 2R 20:4

37 Dans la quatrième année, on posa les fondations^a de la maison de Jéhovah, au mois lunaire de Ziv^b ; **38** et dans la onzième année, au mois lunaire de Boul^c, c'est-à-dire le huitième mois, la maison fut achevée^c quant à tous ses détails et à tout son plan^d ; de sorte qu'il travailla sept ans à sa construction.

7 Quant à sa maison, Salomon la bâtit en treize ans^e, de sorte qu'il acheva toute sa maison^f.

2 Et il entreprit de bâtir la Maison de la Forêt du Liban^g : cent coudées^h de longueur, cinquante coudées de largeur et trente coudées de hauteur, sur quatre rangées de colonnes de cèdre ; et il y avait des madriers^h de cèdre sur les colonnes. **3** Elle était lambrissée de cèdreⁱ, au-dessus, sur les traverses qui étaient sur les quarante-cinq colonnes. Quinze par rangée. **4** Quant aux fenêtres à cadre, il y en avait trois rangées, [chaque] ouverture d'éclairage^j faisant face à une ouverture d'éclairage, sur trois niveaux. **5** Toutes les entrées et les montants de porte étaient à angles droits [avec l']encadrement^k, et aussi le devant de [chaque] ouverture d'éclairage faisant face à une ouverture d'éclairage, sur trois niveaux.

6 Et il fit le Porche des Colonnes : cinquante coudées de longueur et trente coudées de largeur ; et un autre porche était devant elles, avec des colonnes et un auvent devant elles.

7 Quant au Porche du Trône^l où il jugeait, il fit le porche du jugement^m ; et on le couvrit de cèdre depuis le sol jusqu'aux poutresⁿ.

8 Quant à sa maison, celle où il devait habiter, dans l'autre cour^o, elle était à quelque distance de la maison qui appartenait au Porche. Par [sa] facture, elle était pareille à celui-ci. Et il entreprit de bâtir une maison,

1R 6:38* Voir App. 8B. **7:2*** Voir App. 8A. **5*** "le haut de la porte", en corrigeant M. Voir Ex 12:7, 22, 23. **7*** "poutres", en corrigeant légèrement le texte ; Sy : "plafond" ; Vg : "somet" ; M : "sol".

semblable à ce Porche, pour la fille de Pharaon^a que Salomon avait prise.

9 Tous ces [bâtiments] étaient en pierres coûteuses^b, d'après des mesures, [en pierres] taillées, sciées avec la scie à pierre, à l'intérieur et à l'extérieur, et depuis les fondations jusqu'au chaperon, et, à l'extérieur, jusqu'à la grande cour^c. 10 Et les pierres coûteuses posées comme fondations étaient de grandes pierres, des pierres de dix coudées et des pierres de huit coudées. 11 Au-dessus il y avait des pierres coûteuses, d'après des mesures, [des pierres] taillées, ainsi que du cèdre. 12 Quant à la grande cour, il y avait, tout autour, trois rangées^d de pierres de taille et une rangée de mardiers de cèdre; et [il en était de même] aussi pour la cour intérieure^e de la maison^f de Jéhovah et pour le porche^g de la maison.

13 Alors le roi Salomon envoya chercher Hiram^h à Tyr. 14 C'était le fils d'une femme veuve de la tribu de Naphtali, et son père était un Tyrienⁱ, ouvrier sur cuivre^j; il était plein de la sagesse, de l'intelligence^k et de la connaissance [requis] pour faire toutes sortes de travaux en cuivre. Il vint donc chez le roi Salomon et se mit à faire tout son travail.

15 Alors il coula les deux colonnes de cuivre^l; de dix-huit coudées était la hauteur de chaque colonne, et un fil de douze coudées mesurait le tour de chacune des deux colonnes^m. 16 Il fit deux chapiteaux pour les placer sur le sommet des colonnes; [ils étaient] coulés en cuivreⁿ. De cinq coudées était la hauteur de l'un des chapiteaux, et de cinq coudées était la hauteur de l'autre chapiteau. 17 Il y avait des filets — ouvrage en filet —, des ornements torsadés — ouvrage en façon de chaînes^o —, pour les chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes^p; sept* pour l'un des chapiteaux et sept pour l'autre chapiteau. 18 Puis il fit les grenades*

1R 7:17* "sept", M; LXX: "un filet". 18* "grenades", deux mss héb.; M: "colonnes".

CHAP. 7

- a 1R 3:1
1R 9:24
2Ch 8:11
b 1R 5:17
c 2Ch 4:9
d 1R 6:36
Jn 10:23
Ac 5:12
e Ex 27:9
1R 6:36
2Ch 4:9
2Ch 7:7
Ré 11:2
f 1R 6:1
g 1R 6:3
h 1R 7:40
2Ch 2:13
2Ch 4:11
i 2Ch 2:14
j 2Ch 4:16
k Ex 31:3
Ex 35:31
Ex 36:1
Dn 1:17
l 1R 7:21
2R 25:17
2Ch 3:15
Jr 52:21
m 2R 25:13
2Ch 4:12
n Ex 36:38
Ex 38:17
Ex 38:28
o Ex 28:14
2R 25:17
p 2Ch 4:12

2^e colonne

- a 2Ch 4:13
b 1R 6:35
c 2R 25:17
2Ch 3:16
2Ch 4:13
Jr 52:23
d 2Ch 3:17
Ré 3:12
e 1R 6:3
1R 7:12
Éz 40:48
f Ex 30:18
Ex 38:8
2R 25:13
Jr 52:17
g 2Ch 4:2
h Ex 33:4
2S 1:24
i 1R 6:18
2R 4:39
j 2Ch 4:3
k 2Ch 4:15
Jr 52:20
Ré 4:7
l 2Ch 4:4

et deux rangées sur l'un des ouvrages en filet, tout autour, pour couvrir les chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes* ; et il fit de même pour l'autre chapiteau^a. 19 Les chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes près du porche étaient d'un ouvrage de lis^b, de quatre coudees. 20 Les chapiteaux étaient sur les deux colonnes, également en haut, tout près du renflement qui touchait à l'ouvrage en filet; il y avait deux cents grenades^c en rangées sur chaque chapiteau, tout autour.

21 Et il entreprit de dresser les colonnes^d qui appartenaient au porche^e du temple. Il dressa donc la colonne de droite* et l'appela du nom de Yakîn^f, puis il dressa la colonne de gauche^g et l'appela du nom de Boaz^h. 22 Sur le sommet des colonnes il y avait un ouvrage de lis. Et finalement fut achevé le travail des colonnes.

23 Et il entreprit de faire la mer en métal fonduⁱ, de dix coudées d'un bord à l'autre bord, circulaire tout autour; sa hauteur était de cinq coudées; il fallait un cordeau de trente coudées pour en faire le tour^j. 24 Au-dessous de son bord, tout autour, il y avait des ornements^h en forme de courgesⁱ qui l'entouraient, dix par coudée, encerclant la mer tout autour^j, de deux rangées d'ornements en forme de courges, coulés dans sa coulée. 25 Elle se tenait sur douze taureaux^k, trois faisant face au nord, trois faisant face à l'ouest^g, trois faisant face au sud^g et trois faisant face à l'est; la mer était sur eux, par-dessus, et tous leurs arrière-trains étaient [tournés] vers le centre^l. 26 Son épaisseur était d'un

1R 7:18* "colonnes", Sy et 50 mss héb.; M: "grenades". 21* Ou: "du sud", c.-à-d. de droite lorsqu'on regarde vers l'est. 21^g Signifie: "Que [Jéhovah] établisse solidement". 21^a Ou: "du nord", c.-à-d. de gauche lorsqu'on regarde vers l'est. 21^h Signifie p.-é.: "Par la force"; à lire après le nom de l'autre colonne, "Yakin". 25* Ou: "bovins". 25^g Lit.: "vers la mer", c.-à-d. la Méditerranée. Héb.: *yammah*. 25^a Lit.: "vers le Négueb". Héb.: *nèghbah*, "vers le sud".

palme^a ; son bord était de même facture que le bord d'une coupe, une fleur^b de lis. Elle contenait^c deux mille baths^d.

27 Puis il fit les dix chariots^e de cuivre ; de quatre coudées était la longueur de chaque chariot, de quatre coudées sa largeur et de trois coudées sa hauteur. 28 Et voici [quelle était] la facture des chariots : ils avaient des parois latérales, et les parois latérales étaient entre les traverses. 29 Sur les parois latérales qui étaient entre les traverses il y avait des lions^f, des taureaux^g et des chérubins^h, et au-dessus des traverses pareillement. Au-dessus et au-dessous des lions et des taureaux il y avait des guirlandesⁱ — ouvrage pendant*. 30 Il y avait quatre roues de cuivre à chaque chariot, avec des axes de cuivre ; et ses quatre pièces d'angle étaient des supports pour elles. C'est au-dessous du bassin que se trouvaient les supports, coulés avec des guirlandes en face de chacun. 31 Son ouverture, depuis l'intérieur jusqu'aux supports et au-dessus, était de [?] coudées* ; son ouverture était ronde, [de même] facture [qu']un socle d'une coudée et demie, et sur son ouverture également il y avait des sculptures. Leurs parois latérales étaient à angles droits, [et] non pas rondes. 32 Les quatre roues étaient au-dessous des parois latérales, et les supports des roues étaient contre le chariot ; la hauteur de chaque roue était d'une coudée et demie. 33 La facture des roues était comme la facture d'une roue de char^j. Leurs supports, leurs jantes, leurs rayons et leurs moyeux, tout était coulé. 34 Il y avait quatre supports aux quatre angles de chaque chariot ; ses supports étaient d'une même pièce avec le chariot. 35 Au sommet du chariot il y avait [un socle]* d'une demi-coudée de hauteur, circulaire tout au-

1R 7:26* Env. 7,4 cm. 26* Env. 44000 l. Prob. le contenu habituel. Cf. 2Ch 4:5, note "baths". 29* P.-é. : "ouvrage au poinçon". 31* Le nombre de coudées manque dans M. 35* "un socle". Ajouté, car ce mot manque dans M.

CHAP. 7

- a Jr 52:21
- b 1R 6:18
1R 6:35
- c 2Ch 4:5
- d Éz 45:14
- e 2R 25:16
2Ch 4:14
Jr 52:17
- f 1R 10:19
2Ch 9:19
Éz 41:19
Ho 5:14
- g Éz 1:10
Ré 4:7
- h Gn 3:24
Ex 25:18
1R 6:27
1Ch 28:18
2Ch 3:7
Éz 41:18
- i Pr 1:9
Pr 4:9
- j Ex 14:25
Is 5:28
Is 28:27

2^e colonne

- a Ex 28:9
Ex 39:6
Ex 39:30
1R 6:29
1R 6:32
- b 1R 7:29
- c 1R 7:27
- d 1R 7:15
1R 7:46
2Ch 4:3
- e Ex 30:18
Hé 9:10
- f 2Ch 4:6
- g 2Ch 4:10
- h 1R 7:13
2Ch 2:13
2Ch 4:11
- i 2Ch 4:6
- j Ex 27:3
2R 25:14
2Ch 4:16
Jr 52:18
- k Ex 24:6
2Ch 4:8
- l Ex 39:32
Ex 39:43
- m 1R 7:15
n 2Ch 4:12
- o 1R 7:17
- p 1R 7:20
- q 1R 7:27
- r 1R 7:38
s 1R 7:23
- t 2Ch 4:15
- u 1R 7:40
- v 2Ch 4:17

tour ; et sur le sommet du chariot, ses côtés et ses parois latérales étaient d'une même pièce avec lui. 36 Puis il grava^a sur les plaques de ses côtés et sur ses parois latérales des chérubins, des lions et des figures de palmiers, suivant l'espace libre de chacun, ainsi que des guirlandes tout autour^b. 37 C'est ainsi qu'il fit les dix chariots^c ; ils étaient tous d'une même coulée^d, de même mesure [et] de même forme.

38 Et il entreprit de faire dix bassins^e de cuivre. Chaque bassin contenait quarante baths*. Chaque bassin était de quatre coudées. Il y avait un bassin sur chaque chariot, pour les dix chariots. 39 Puis il mit cinq chariots sur le côté droit* de la maison et cinq sur le côté gauche* de la maison^f ; quant à la mer, il la plaça du côté droit de la maison, à l'est, vers le sud^g.

40 Et Hiram^h faisait les bassinsⁱ, les pelles^j et les bols^k. Finalement Hiram acheva^l de faire tout le travail qu'il fit pour le roi Salomon quant à la maison de Jéhovah : 41 les deux colonnes^m, les chapiteaux en forme de bolsⁿ qui étaient sur le sommet des deux colonnes, ainsi que les deux ouvrages en filet^o pour recouvrir les deux chapiteaux ronds qui étaient sur le sommet des colonnes ; 42 les quatre cents grenades^p pour les deux ouvrages en filet, deux rangées de grenades pour chaque ouvrage en filet, afin de recouvrir les deux chapiteaux en forme de bols qui étaient sur les deux colonnes* ; 43 les dix chariots^q et les dix bassins^r sur les chariots ; 44 la mer^s unique et les douze taureaux au-dessous de la mer^t ; 45 les récipients à cendres, les pelles, les bols et tous ces ustensiles^u, que Hiram fit en cuivre poli pour le roi Salomon, pour la maison de Jéhovah. 46 C'est dans le District* du Jourdain^v que le roi les

1R 7:38* Env. 880 l. 39* Ou : "au sud", c.-à-d. le côté droit lorsqu'on regarde vers l'est. 39* Ou : "au nord", c.-à-d. le côté gauche lorsqu'on regarde vers l'est. 42* "sur les deux colonnes", LXX ; SyVg : "sur le sommet des colonnes" ; M : "en face des colonnes". 46* Voir Gn 13:10, note "District".

coula dans des moules d'argile*, entre Soukkoth^a et Tsarthân^b.

47 Et Salomon laissa tous les ustensiles^c [sans les peser], à cause de [leur] quantité extraordinairement grande^d. On ne vérifia pas le poids du cuivre^e. 48 Et Salomon faisait tous les ustensiles qui appartenaient à la maison de Jéhovah, l'autel^f d'or et la table^g sur laquelle était le pain de proposition*, en or ; 49 les portelampes^h, cinq à droite et cinq à gauche devant la pièce la plus retirée, en or purⁱ ; les fleurs^j, les lampes^k et les pincettes^l, en or ; 50 les bassins, les mouchettes^m, les bolsⁿ, les coupes^o et les récipients à feu^p, en or pur ; les logements pour les [pivots des] portes^q de la maison intérieure, c'est-à-dire le Très-Saint*, et pour les portes^r de la maison du temple^s, en or.

51 Finalement tout le travail que le roi Salomon avait à faire quant à la maison de Jéhovah fut terminé^t ; et Salomon se mit à apporter les choses que David son père avait sanctifiées^u ; l'argent, et l'or, et les objets, il les mit dans les trésors de la maison de Jéhovah^v.

8 À ce moment-là Salomon^w entreprit de rassembler^x les anciens^y d'Israël, tous les chefs des tribus^z, les chefs^a des pères^a, des fils d'Israël, auprès du roi Salomon à Jérusalem, pour faire monter de la Cité de David^b, c'est-à-dire Sion^c, l'arche de l'alliance^d de Jéhovah. 2 Tous les hommes d'Israël se rassemblèrent donc auprès du roi Salomon, au mois lunaire d'Éthanîm, pendant la fête^e — c'est le septième mois^f. 3 Tous les anciens d'Israël vinrent donc, et les prêtres se mirent à porter^g l'Arche^h. 4 Ils faisaient monter l'arche de Jéhovah, ainsi

1R 7:46* Ou : " dans la fonderie du sol ". P.-é., en corrigeant légèrement le texte : " au gué d'Adama ". 48* Ou : " le pain de la Présence ". Lit. : " le pain de la face ". Héb. : *lè-hèm happanîm* ; Vg : " les pains de présentation ". 50* Ou : " c'est-à-dire le Saint des Saints ". Héb. : *leQodhèsh haqQodhashîm*. 8:1* Ou : " hommes d'âge mûr ". 1* Ou : " nasîs ".

CHAP. 7

- a Gn 33:17
- b Jos 3:16
1R 4:12
- c Ex 38:3
- d 2Ch 4:18
- e 1Ch 22:14
1Ch 22:16
- f Ex 37:25
- g Ex 37:10
2Ch 4:19
- h Ex 25:37
Ex 37:17
Ré 1:20
Ré 2:5
- i 2Ch 4:20
- j 1R 6:18
- k Ex 37:23
Nb 8:2
2Ch 29:7
Lc 12:35
- l Ex 25:38
Nb 4:9
2Ch 4:21
- m 2R 12:13
Jr 52:18
- n 2Ch 4:22
- o Ex 25:29
Nb 7:86
- p Lv 16:12
- q 1R 6:31
- r 1R 6:33
- s 1R 6:5
- t Ex 40:33
- u 2S 8:11
- v 2Ch 5:1

CHAP. 8

- w 2Ch 5:2
- x 1Ch 28:1
Ec 1:1
- y Jos 23:2
- z Jos 24:1
- a Nb 7:2
- b 2S 5:7
- c 1Ch 11:5
- d 2S 6:17
- e 2Ch 5:3
- f Lv 16:29
Lv 23:34
Dt 16:13
- g 1Ch 15:2
- h 2Ch 5:4

2^e colonne

- a 2Ch 1:13
- b Ex 40:2
- c 1Ch 23:27
- d 2Ch 5:5
- e 1Ch 16:1
Pr 3:9
- f 2Ch 5:6
- g 2S 6:17
2Ch 5:7
Ré 11:19
- h Ex 26:33
Ex 40:21

que la tente^a de réunion^b et tous les ustensiles sacrés qui étaient dans la tente ; les prêtres et les Lévites^c les faisaient monter^d. 5 Et le roi Salomon et avec lui toute l'assemblée d'Israël, ceux qui étaient venus à leur rendez-vous avec lui, étaient devant l'Arche, sacrifiant^e des moutons et des bovins qu'on ne pouvait ni compter ni dénombrer en raison de [leur] multitude^f.

6 Puis les prêtres introduisirent l'arche^g de l'alliance de Jéhovah à sa place^h, dans la pièce la plus retirée de la maison, le Très-Saint, sous les ailes des chérubinsⁱ.

7 Car les chérubins déployaient leurs ailes au-dessus de l'emplacement de l'Arche, de sorte que les chérubins abritaient l'Arche et ses barres, par en haut^j. 8 Mais les barres^k étaient longues, si bien que les extrémités des barres étaient visibles depuis le Saint sur le devant de la pièce la plus retirée, mais elles n'étaient pas visibles de l'extérieur. Elles s'y trouvent jusqu'à ce jour^l. 9 Il n'y avait rien dans l'Arche, si ce n'est les deux tablettes de pierre^m que Moïse y avait déposéesⁿ en Horeb, quand Jéhovah avait conclu alliance^o avec les fils d'Israël, alors qu'ils sortaient du pays d'Égypte^p.

10 Et il arriva, quand les prêtres sortirent du lieu saint, que le nuage^q remplit la maison de Jéhovah. 11 Et les prêtres^r ne purent s'[y] tenir pour faire leur service^s, à cause du nuage, car la gloire^t de Jéhovah remplissait la maison de Jéhovah^u. 12 À ce moment-là Salomon dit : " Jéhovah lui-même a dit qu'il voulait résider dans l'obscurité épaisse^v. 13 J'ai [donc] bâti avec succès une maison pour te servir de demeure grandiose^w, un lieu

11R 6:27; Ps 80:1; Éz 10:5; J Ex 25:20; Ex 37:9; 2Ch 5:8; k Ex 25:14; Ex 37:4; 12Ch 5:9; m Dt 4:13; Dt 10:5; Hé 9:4; n Ex 40:20; o Ex 24:8; p Ex 19:1; Nb 10:11; q Ex 40:34; Lv 16:2; 2Ch 5:14; r Nb 3:10; s Nb 3:6; 1Ch 26:12; t Éz 10:4; Éz 43:4; Ac 7:55; 2Co 3:18; Ré 21:23; u Ex 40:35; 2Ch 5:14; Éz 44:4; v Ex 20:21; Dt 5:22; Ps 18:11; Ps 97:2; w 2S 7:13; 1Ch 17:12.

1R 8:9* LXX ajoute : " tablettes de l'alliance ". 9* Lit. : " avait coupé [une alliance] ".

fixe^a pour que tu y habites pour des temps indéfinis^{*b}.”

14 Puis le roi tourna sa face et se mit à bénir^c toute la congrégation d'Israël, tandis que toute la congrégation* d'Israël se mettait debout. 15 Et il dit : “Béni est Jéhovah^d le Dieu d'Israël, lui qui a parlé de sa bouche avec David^e mon père, et qui de sa main a fait venir l'accomplissement^f, disant : 16 ‘Depuis le jour où j'ai fait sortir d'Égypte mon peuple Israël, je n'ai pas choisi^g de ville parmi toutes les tribus d'Israël pour bâtir une maison^h, pour que là demeure mon nomⁱ; mais je choisirai David pour qu'il soit au-dessus de mon peuple Israël^j.’ 17 Or David mon père a eu à cœur de bâtir une maison pour le nom de Jéhovah le Dieu d'Israël^k. 18 Mais Jéhovah a dit à David mon père : ‘Puisque tu as eu à cœur de bâtir une maison pour mon nom, tu as bien fait, parce que tu as eu cela à cœur^l. 19 Seulement, toi, tu ne bâtiras pas la maison; mais ton fils, qui sort de tes reins, c'est lui qui bâtira la maison pour mon nom^m.’ 20 Et Jéhovah a entrepris de réaliser sa paroleⁿ, celle qu'il avait prononcée, pour que je me lève à la place de David mon père et que je siège sur le trône d'Israël^o, comme Jéhovah l'avait dit, et pour que je bâtisse la maison pour le nom de Jéhovah le Dieu d'Israël^p, 21 et pour que j'y assigne une place pour l'Arche où est l'alliance^q de Jéhovah qu'il a conclue avec nos ancêtres, lorsqu'il les faisait sortir du pays d'Égypte.”

22 Puis Salomon se tint devant l'autel^r de Jéhovah, en face de toute la congrégation d'Israël, et il étendit alors ses paumes vers les cieus^s; 23 et il dit : “Ô Jéhovah le Dieu d'Israël^t, il n'y a pas de Dieu* comme toi^u, ni dans les cieus en haut ni sur la terre en bas, toi qui gardes l'alliance

1R 8:13* “pour des temps indéfinis”. Lit.: “des temps indéfinis”. Héb.: *’ôlamim*, pl. 14* “congrégation de”. Héb.: *qahal*; LXXVg: “ecclesia”. 23* “Dieu”. Héb.: *’Elohim*; gr.: *Théos*.

CHAP. 8

- a Ps 78:69
- b 2R 21:7
Ps 132:14
- c Nb 6:23
1Ch 16:2
2Ch 6:3
- d 1Ch 29:10
2Ch 6:4
Ne 9:5
Ps 41:13
Lc 1:68
Ré 4:11
- e 2S 7:5
1Ch 17:12
- f Is 44:26
Is 55:11
Tt 1:2
Hé 6:18
- g 1Ch 17:5
- h 2S 7:6
2Ch 6:5
- i Dt 12:11
2R 23:27
- j 2S 7:8
- k 2S 7:2
1Ch 17:2
- l Dt 6:5
2Ch 6:8
2Co 8:12
- m 2S 7:13
2Ch 6:9
- n Is 55:11
- o 1Ch 28:5
- p 1Ch 28:6
2Ch 6:10
- q Ex 34:28
Dt 9:9
Dt 31:26
r 2Ch 6:12
- s Ex 9:29
Ezr 9:5
Ps 63:4
- t Gn 32:28
Ex 3:15
1Ch 29:10
- u Ex 15:11
1S 2:2
2S 7:22
Ps 86:8
Jr 10:6
Mi 7:18

2^e colonne

- a Dt 7:9
Ne 1:5
- b 2Ch 6:42
- c Gn 17:1
2R 20:3
- d 2S 7:16
2Ch 6:15
- e 1Ch 28:8
2Ch 6:16
- f 2S 7:25
1Ch 17:14
2Ch 1:9
Ps 119:49
- g 2Ch 6:18
Is 66:1
- h 2R 2:1
- i Dt 10:14
2Ch 2:6
Ne 9:6
2Co 12:2
- j Ps 113:4
Ps 148:13
Jr 23:24
Ac 7:49
- k Ac 17:24

et la bonté de cœur^{*a} envers tes serviteurs^b qui marchent devant toi de tout leur cœur^c, 24 toi qui as gardé envers ton serviteur David mon père ce que tu lui avais promis, de sorte que tu avais fait la promesse* de ta bouche et que de ta main tu [l']as accomplie, comme en ce jour^d. 25 Et maintenant, ô Jéhovah le Dieu d'Israël, garde envers ton serviteur David mon père ce que tu lui as promis, en disant : ‘Il ne sera pas retranché de devant moi un homme des tiens pour siéger sur le trône d'Israël^e, pourvu que tes fils fassent attention à leur voie, en marchant devant moi comme tu as marché devant moi.’ 26 Et maintenant, ô Dieu d'Israël*, que ta promesse^{ef} se révèle digne de foi, s'il te plaît, celle que tu as promise à ton serviteur David mon père.

27 “Mais est-ce que vraiment Dieu habitera sur la terre^g? Vois! Les cieus^h eux-mêmes, oui le ciel des cieusⁱ, ne peuvent te contenir^j; combien moins donc cette maison^k que j'ai bâtie! 28 Mais tu devras te tourner vers la prière^l de ton serviteur et vers sa demande de faveur^m, ô Jéhovah mon Dieu, pour écouter le cri suppliant et la prière par quoi ton serviteur prie devant toi aujourd'huiⁿ; 29 pour que tes yeux soient ouverts^o [et tournés] vers cette maison nuit et jour, vers le lieu dont tu as dit : ‘Là sera mon nom^p’, pour écouter la prière par laquelle ton serviteur prie vers ce lieu^q. 30 Et tu devras écouter la demande de faveur^r provenant de ton serviteur et de ton peuple Israël, par laquelle ils prient vers ce lieu; et toi, puisses-tu entendre dans le lieu où tu habites, dans les cieus^s, et tu devras entendre et pardonner^t.”

1Ps 141:2; Dn 9:17; Lc 18:1; m 2Ch 6:29; 2Ch 33:13; Ps 6:9; n 2Ch 6:19; o 2R 19:16; Ze 4:10; 1P 3:12; p Ex 20:24; 2S 7:13; Ne 1:9; q 2Ch 6:20; Dn 6:10; r 2Ch 20:9; Ne 1:6; s 2Ch 6:21; Ps 33:13; t Ex 34:7; 2Ch 7:14; Ps 103:3; Dn 9:19.

1R 8:23* Ou : “l'amour fidèle”. 24* Lit. : “tu avais parlé”. 26* “ô Dieu d'Israël”, M; T^{mss} LXXSyVg^c et 35 mss héb. : “ô Jéhovah le Dieu d'Israël”. 26* Lit. : “tes paroles”. M^{margin} : “ta parole”.

31 "Lorsqu'un homme péchera contre son semblable^a et que celui-ci viendra à lui imposer une imprécation pour l'exposer à l'imprécation^b ; s'il vient à tomber [sous le coup de] l'imprécation devant ton autel dans cette maison, **32** alors toi, puisses-tu entendre depuis les cieux, et tu devras agir et juger tes serviteurs en déclarant coupable le coupable, en mettant sa voie sur sa tête^c, et en déclarant juste le juste^d, en lui donnant selon sa propre justice^e.

33 "Lorsque ton peuple Israël sera battu devant l'ennemi^f, parce qu'ils n'auront pas cessé de pécher contre toi^g, si réellement ils reviennent vers toi^h et louent ton nomⁱ, s'ils prient^j et demandent faveur, [tournés] vers toi dans cette maison^k, **34** alors toi, puisses-tu entendre depuis les cieux, et tu devras pardonner le péché de ton peuple Israël^l, et tu devras les ramener^m vers le sol que tu as donné à leurs ancêtresⁿ.

35 "Lorsque le ciel sera fermé, de sorte qu'il n'y aura pas de pluie^o, parce qu'ils n'auront pas cessé de pécher^p contre toi, si vraiment ils prient vers ce lieu^q et louent ton nom, et s'ils reviennent de leur péché, parce que tu n'auras pas cessé de les affliger^r, **36** alors toi, puisses-tu entendre depuis les cieux, et tu devras pardonner le péché de tes serviteurs, oui de ton peuple Israël, parce que tu leur enseignes^s le bon chemin dans lequel ils doivent marcher^t ; et tu devras donner de la pluie^u sur ton pays, celui que tu as donné à ton peuple comme possession héréditaire.

37 "S'il y a une famine^v dans le pays, s'il y a une peste^w, s'il y a dessèchement [des céréales], rouille^x, sauterelles^y, blattes^z ; si leur ennemi les assiège dans le pays de leurs portes* — n'importe quelle sorte de plaie, n'importe quelle sorte de maladie —, **38** quelle que soit la prière^a,

1R 8:37* Ou : "villes", représentées par les "portes" ; figure de rhétorique appelée synecdoque.

CHAP. 8

a 1S 2:25
b Nb 5:21
Dt 29:20
2Ch 34:24
c Nb 5:27
Pr 1:31
d Dt 25:1
e Ex 23:7
Jb 34:11
Pr 17:15
Is 3:10
Ga 6:7
f Lv 26:17
Dt 28:25
Jos 7:8
g Jos 7:11
2R 17:7
h Lv 26:40
2R 22:19
Ne 9:2
i Ne 1:11
Dn 9:19
j 2R 19:20
Ezr 9:5
Dn 9:3
k 2Ch 6:24
l 2Ch 6:25
m Ps 106:47
n Gn 13:15
Ex 6:8
Jos 21:43
o Lv 26:19
Dt 11:17
Dt 28:23
p Éz 14:13
q 2Ch 6:26
r Jg 2:15
Is 9:13
Éz 18:30
s Ps 25:4
Ps 27:11
Ps 86:11
Ps 94:12
Ps 119:102
Is 30:20
Is 54:13
t 2Ch 6:27
u 1R 18:1
Ps 68:9
v Lv 26:16
2R 6:25
w Dt 28:21
x Dt 28:22
Am 4:9
y Ps 105:34
z Ps 78:46
a 2Ch 20:6

2^e colonne

a 2Ch 33:13
Ps 6:9
Ps 119:170
b 2Ch 6:29
c Jb 7:11
Ps 73:21
Pr 14:10
Rm 7:24
d 1R 8:22
e Ps 103:19
Mt 23:22
f Ps 33:14
Is 63:15
g Ps 130:4
h Dt 32:4

quelle que soit la demande de faveur^a qu'il y aura chez n'importe quel homme [ou] chez tout ton peuple Israël^b, parce qu'ils connaîtront chacun la plaie de son cœur^c, et qu'ils étendront réellement leurs paumes vers cette maison^d, **39** alors toi, puisses-tu entendre depuis les cieux^e, le lieu fixe où tu habites^f, et tu devras pardonner^g, agir^h et rendre à chacun selon toutes ses voiesⁱ, parce que tu connais son cœur^j (car toi seul tu connais bien le cœur de tous les fils des humains^{*k}) ; **40** afin qu'ils te craignent^l tous les jours qu'ils seront en vie sur la surface du sol que tu as donné à nos ancêtres^m.

41 "Et l'étrangerⁿ aussi, qui ne fait pas partie de ton peuple Israël, et qui viendra vraiment d'un pays lointain à cause de ton nom^o **42** (car on entendra parler de ton grand nom^p, de ta main forte^q et de ton bras tendu), si réellement il vient prier vers cette maison^r, **43** toi, puisses-tu écouter depuis les cieux, le lieu fixe où tu habites^s, et tu devras agir selon tout ce pour quoi l'étranger t'appellera^t ; afin que tous les peuples de la terre apprennent à connaître ton nom^u, pour te craindre, comme fait ton peuple Israël, et pour savoir que ton nom a été invoqué sur cette maison que j'ai bâtie^v.

44 "Si ton peuple sort pour [faire] la guerre^w contre son ennemi, sur le chemin où tu les enverras^x, et que vraiment ils prient^y Jéhovah en direction de la ville que tu as choisie^z et de la maison que j'ai bâtie pour ton nom^a, **45** alors tu devras entendre depuis les cieux leur prière et leur demande de faveur, et tu devras exécuter le jugement pour eux^b.

1 Jb 34:11 ; Ps 18:20 ; J Jr 17:10 ; k 1S 16:7 ; 1Ch 28:9 ; 2Ch 6:30 ; Jr 17:10 ; Ac 1:24 ; 1 Ex 20:20 ; Dt 6:2 ; Pr 8:13 ; m Gn 12:7 ; Jos 1:2 ; 2Ch 6:31 ; n Ru 1:16 ; o Nb 9:14 ; 2R 5:15 ; 2Ch 6:32 ; Is 56:6 ; Ac 8:27 ; p Ne 9:10 ; q Dt 3:24 ; Ps 93:1 ; r 2Ch 6:33 ; s Ps 11:4 ; Hé 9:24 ; t Rm 3:29 ; u 1S 17:46 ; Ps 67:2 ; Ps 102:15 ; v 1R 14:28 ; 2Ch 24:16 ; w Ex 23:31 ; x 1R 20:13 ; y 2Ch 14:11 ; 2Ch 20:6 ; z Ps 78:68 ; Ps 132:13 ; Dn 9:16 ; a 2Ch 6:34 ; b 2Ch 6:35 ; Ps 3:4 ; Ps 9:4.

1R 8:39* "des humains". Hébr. : *ha'adham* ; LXXvg : "des hommes".

46 "S'ils pêchent contre toi^a (car il n'y a pas d'homme qui ne pêche^b), s'il te faut [donc] être irrité contre eux et les abandonner à l'ennemi, et si ceux qui les auront faits captifs les emmènent bel et bien captifs au pays de l'ennemi, [pays] lointain ou proche^c; 47 si vraiment ils reviennent à la raison* dans le pays où ils auront été emmenés captifs^d, si réellement ils reviennent^e [à toi] et te demandent^f faveur dans le pays de ceux qui les auront faits captifs^g, en disant : 'Nous avons péché^h et commis une fauteⁱ, nous avons agi méchamment^j' ; 48 oui, s'ils reviennent vers toi de tout leur cœur^k et de toute leur âme, dans le pays de leurs ennemis qui les auront emmenés captifs, et si vraiment ils te prient en direction de leur pays que tu as donné à leurs ancêtres, de la ville que tu as choisie et de la maison que j'ai bâtie pour ton nom^l; 49 alors tu devras entendre depuis les cieus, le lieu fixe où tu habites^m, leur prière et leur demande de faveur, et tu devras exécuter le jugement pour euxⁿ, 50 et tu devras pardonner^o à ton peuple qui avait péché^p contre toi, ainsi que toutes leurs transgressions^q par lesquelles ils ont transgressé contre toi^r; et tu devras faire d'eux des objets de pitié^s devant ceux qui les auront faits captifs et ceux-ci devront en avoir pitié 51 (car ils sont ton peuple et ton héritage^t, ceux que tu as fait sortir d'Égypte^u, de l'intérieur du four à fondre le fer^v), 52 pour que tes yeux soient ouverts à la demande de faveur de ton serviteur et à la demande de faveur^w de ton peuple Israël, en les écoutant en tout ce pour quoi ils t'appellent^x. 53 Car c'est toi qui les as séparés de tous les peuples de la terre comme ton héritage^y, ainsi que tu l'as dit par le moyen de Moïse^z ton serviteur, quand tu faisais sortir nos ancêtres d'Égypte, ô Souverain Seigneur Jéhovah !"

1R 8:47* Lit. : "si vraiment ils [le] font retourner à leur cœur".

CHAP. 8

a 2Ch 6:36
b Ps 51:5
Ps 130:3
Ps 143:2
Pr 20:9
Ec 7:20
Is 53:6
Rm 3:23
Ga 3:22
1Jn 1:8
c Dt 28:36
2R 17:6
2R 25:21
Dn 9:7
Lc 21:24
d Lv 26:40
2Ch 33:13
e Dt 30:2
f Dt 4:29
2Ch 33:12
g 2Ch 6:37
h Ne 1:6
Ps 106:6
i Dn 9:5
j Ezr 9:6
Pr 28:13
k Dt 4:29
Jg 10:15
1S 7:3
Jr 29:13
l 2Ch 6:38
Dn 6:10
m 2Ch 6:39
Is 63:15
Hé 9:24
n Gn 15:14
Dt 30:3
2R 19:19
o 1R 8:30
p 1R 8:35
q Ps 25:7
r Mc 3:28
Lc 23:34
s 2Ch 30:9
Ezr 7:28
Ne 2:8
Ps 106:46
t Ex 19:5
Dt 9:26
Dt 32:8
u Ex 14:30
Ne 1:10
v Dt 4:20
Jr 11:4
w 2Ch 6:40
x Ps 86:5
Ps 145:18
y Ex 19:6
Nb 23:9
Dt 4:34
Dt 32:9
z Nb 12:8
Ps 103:7

54 Et il arriva, dès que Salomon eut achevé de prier Jéhovah par toute cette prière et cette demande de faveur, qu'il se leva de devant l'autel de Jéhovah, [de l'endroit où] il s'était tenu à genoux^a, les paumes étendues vers les cieus^b; 55 il se tint alors debout^c et bénit^d à haute voix toute la congrégation* d'Israël, en disant : 56 "Béni soit Jéhovah^e, qui a donné un lieu de repos à son peuple Israël, selon tout ce qu'il a promis^f. Pas une seule parole n'a failli^g de toute sa bonne promesse qu'il a promise* par le moyen de Moïse son serviteur^h. 57 Que Jéhovah notre Dieu soit avec nousⁱ comme il a été avec nos ancêtres^j. Qu'il ne nous quitte ni ne nous abandonne^k, 58 afin d'incliner notre cœur^l vers lui pour marcher dans toutes ses voies^m et pour garder ses commandementsⁿ, ses prescriptions^o et ses décisions judiciaires^p, qu'il a données à nos ancêtres comme un ordre. 59 Et que mes paroles que voici, par lesquelles j'ai demandé faveur devant Jéhovah, soient près^q de Jéhovah notre Dieu jour et nuit, pour qu'il exécute le jugement pour son serviteur et le jugement pour son peuple Israël, selon les besoins jour^r après jour; 60 afin que tous les peuples de la terre sachent^s que Jéhovah est le [vrai] Dieu^t. Il n'y en a pas d'autre^u. 61 Et votre cœur devra être complet^v à l'égard de Jéhovah notre Dieu en marchant dans ses prescriptions et en gardant ses commandements comme en ce jour."

62 Et le roi et tout Israël avec lui offraient un sacrifice grandiose devant Jéhovah^w. 63 Et Salomon se mit en

2^e colonne a 2Ch 6:13; Ps 95:6; Lc 22:41; Ac 20:36; b 2Ch 6:12; Ezr 9:5; c Ne 9:5; d Nb 6:23; 2S 6:18; e 1Ch 29:10; 2Ch 20:26; Ps 41:13; f 1R 4:24; 2Ch 14:6; Hé 4:3; g Jos 21:45; 1S 3:19; Hé 6:18; h Dt 10:11; 1 Mt 1:23; j 2Ch 32:7; Ps 46:7; k Dt 31:6; Jos 1:5; Is 41:10; Hé 13:5; 1 Ps 86:11; Ps 119:36; 2Th 3:5; m Is 55:9; Jr 10:23; n Dt 6:1; o Dt 4:45; p Dt 4:1; 1R 6:12; q Ps 102:1; Ps 141:2; r Ps 101:8; s Jos 4:24; 1S 17:46; t Dt 4:39; 1R 18:39; Jr 10:10; Hé 36:23; Éz 39:7; u Dt 4:35; Is 44:6; Is 45:5; v Dt 18:13; 1R 11:4; 2R 20:3; 1Ch 28:9; Ps 37:37; Mt 22:37; w 2S 6:17.

1R 8:55* "congrégation de". Hébr. : *qahal*; gr. : *ekklesiān*; lat. : *ecclesiae*. 56* Lit. : "sa bonne parole qu'il a dite".

devoir d'offrir les sacrifices de communion^a qu'il avait à offrir à Jéhovah — vingt-deux mille bovins et cent vingt mille moutons^b — pour que le roi et tous les fils d'Israël inaugurent^c la maison de Jéhovah. **64** En ce jour-là, le roi eut à sanctifier le milieu de la cour qui est devant la maison de Jéhovah^d, parce que c'est là qu'il dut offrir l'holocauste, l'offrande de grain et les morceaux gras des sacrifices de communion ; car l'autel de cuivre^e qui est devant Jéhovah était trop petit pour contenir l'holocauste, l'offrande de grain et les morceaux gras^f des sacrifices de communion. **65** Et Salomon se mit à célébrer la fête en ce temps-là^g, et tout Israël avec lui — une grande assemblée^h, depuis l'entrée de Hamath^{*i} jusqu'au ouadi d'Égypte^j — devant Jéhovah notre Dieu^k, sept jours et encore sept jours^k, [soit] quatorze jours. **66** Le huitième jour, il renvoya le peuple^l ; et ils se mirent à bénir le roi, puis s'en allèrent chez eux^m, se réjouissant^m et ayant le cœur joyeuxⁿ à cause de tout le bien^o que Jéhovah avait accompli pour David son serviteur et pour Israël son peuple.

9 Et il arriva ceci : dès que Salomon eut achevé de bâtir la maison^p de Jéhovah et la maison du roi^q, et toutes les choses désirables de Salomon qu'il prit plaisir à faire^r, **2** alors Jéhovah apparut pour la deuxième fois à Salomon, de la même manière qu'il lui était apparu à Guibéôn^s. **3** Puis Jéhovah lui dit : "J'ai entendu ta prière^t et ta demande de faveur par laquelle tu as demandé faveur devant moi. J'ai sanctifié^u cette maison que tu as bâtie en y mettant mon nom^v pour des temps indéfinis ; oui, mes yeux^w et mon cœur seront là toujours^x". **4** Et toi, si tu marches^y devant moi comme a marché David^z ton père, avec inté-

CHAP. 8

- a Lv 3:1
- b 2Ch 7:5
- c 2Ch 2:4
- d 2Ch 7:5
- e Ezr 6:16
- f Ne 12:27
- d 2Ch 7:7
- g Ex 38:2
- h Nb 16:38
- i 2Ch 4:1
- f Lv 3:16
- g Lv 23:34
- h 2Ch 7:8
- h 2Ch 30:13
- i Ps 40:9
- i Nb 34:8
- j Jos 13:5
- k 2R 14:25
- l Am 6:14
- j Gn 15:18
- k Nb 34:5
- k 2Ch 7:9
- i 2Ch 7:10
- m Dt 16:11
- n Ps 95:1
- n Tse 3:14
- o Ps 31:19
- i Is 63:7
- Jr 31:12

CHAP. 9

- p 2Ch 7:11
- q 2Ch 8:1
- r Ec 2:4
- r 2Ch 8:6
- s 1R 3:5
- t 1R 11:9
- t Ps 5:2
- Ps 10:17
- Ps 65:2
- u Mt 6:9
- v Dt 12:5
- 1R 8:29
- w Dt 11:12
- 2Ch 6:40
- 2Ch 16:9
- x Ps 132:13
- y 1R 2:4
- z 2R 20:3
- Ps 128:1
- z 1R 3:6

2^e colonne

- a Ps 7:8
- Ps 78:72
- Fr 10:9
- Pr 28:18
- b 1Ch 29:17
- c Ec 12:13
- 1Jn 5:3
- d Dt 4:45
- e Dt 4:1
- f 2S 7:16
- 1R 2:4
- Ps 89:29
- g 2S 7:14
- 2Ch 15:2
- Ps 89:30
- h Jos 23:16
- 1R 11:4
- i Lv 18:28
- Dt 4:26
- 2R 17:23

grité^a de cœur et avec droiture^b, en faisant selon tout ce que je t'ai ordonné^c, et si tu gardes mes prescriptions^d et mes décisions judiciaires^e, **5** alors, vraiment, j'établirai le trône de ton royaume sur Israël pour des temps indéfinis^f, comme je t'ai promis à David ton père, en disant : 'Pas un homme des tiens ne sera retranché [pour siéger] sur le trône d'Israël^f.' **6** Si vous et vos fils vous vous en retournez résolument de derrière moi^g, si vous ne gardez pas mes commandements et mes ordonnances que j'ai placés devant vous, oui si vous allez servir d'autres dieux^h et vous prosterner devant eux^h, **7** alors, vraiment, je retrancherai Israël de dessus la surface du sol que je leur ai donnéⁱ ; et la maison que j'ai sanctifiée pour mon nom, je la rejetteraiⁱ de devant moiⁱ, et Israël deviendra bel et bien une parole proverbiale^k et une raillerie parmi tous les peuples. **8** Et cette maison deviendra des tas de ruines^{*i}. Tous ceux qui passeront près d'elle regarderont avec stupeur^m et, à coup sûr, ils siffleront et diront : 'Pourquoi Jéhovah a-t-il agi ainsi à l'égard de ce pays et de cette maisonⁿ ?' **9** Et l'on devra dire : 'C'est parce qu'ils ont quitté Jéhovah leur Dieu, qui avait fait sortir leurs ancêtres du pays d'Égypte^o, et ils se sont alors attachés à d'autres dieux^p, ils se sont prosternés devant eux et les ont servis. Voilà pourquoi Jéhovah a fait venir sur eux tout ce malheur^q.' "

10 Et voici ce qui arriva au bout de vingt années pendant lesquelles Salomon avait bâti les deux maisons, la maison de Jéhovah^r et la maison du roi^s **11** (Hiram^t le roi de Tyr était

J 2R 25:9; Jr 7:14; k Dt 28:37; Ps 44:14; Yl 2:17; 12Ch 36:19; Is 64:11; Jr 52:13; m 2Ch 7:21; n Dt 29:24; Jr 22:8; o Dt 29:25; 2Ch 7:22; p Jr 2:11; Jr 5:19; q Dt 28:64; Jr 12:7; r 1R 6:37; m 6:38; s 1R 7:1; 2Ch 8:1; t 1R 5:1; 1R 5:7; 2Ch 2:3.

1R 9:5* Ou : "sur Israël pour toujours". **6*** Ou : "et les adorer". **7*** "rejetterai", T LXXVg et 2Ch 7:20; M : "renverrai". **8*** "deviendra des tas de ruines", en corrigé légèrement d'après SyIt; M : "deviendra proéminente (élevée, éminente)".

1R 8:65* Voir Jos 13:5, note "Hamath". **65*** "devant Jéhovah notre Dieu dans la maison qu'il avait bâtie, mangeant et buvant et se réjouissant devant Jéhovah notre Dieu", LXX. **66*** Lit. : "à leurs tentes".

venu en aide à Salomon^a par des bois de cèdre, des bois de genévrier et de l'or, autant qu'il prenait plaisir [à en recevoir]^b : à cette époque le roi Salomon donna à Hiram vingt villes au pays de Galilée^c. **12** Alors Hiram sortit de Tyr pour voir les villes que lui avait données Salomon, et elles ne parurent pas convenables à ses yeux^d. **13** Aussi dit-il : " Qu'est-ce que ces villes que tu m'as données là, mon frère ? " On les a alors appelées le Pays de Kaboul* jusqu'à ce jour.

14 Entre-temps, Hiram envoya au roi cent vingt talents* d'or^e.

15 Et voici ce qui concerne les requis du travail forcé^f que le roi Salomon leva pour bâtir la maison de Jéhovah^g et sa maison, ainsi que le Remblai*^h, la murailleⁱ de Jérusalem, Hatsor^j, Meguiddo^k et Guézer^l. **16** (Pharaon le roi d'Égypte était monté, puis s'était emparé de Guézer et l'avait brûlée par le feu ; il avait tué les Cananéens^m qui habitaient dans la ville. Il la donna alors en cadeau d'adieu à sa filleⁿ, la femme de Salomon.) **17** Puis Salomon bâtit Guézer, Beth-Horôn-le-Bas^o, **18** Baalath^p et Tamar* au désert, dans le pays, **19** ainsi que toutes les villes d'entrepôts^q qui devinrent la propriété de Salomon, les villes de chars^r et les villes pour les cavaliers, et les choses désirables de Salomon^s qu'il avait désiré bâtir à Jérusalem, au Liban et dans tout le pays de sa domination. **20** Quant à tout le peuple qui restait des Amorites^t, des Hittites^u, des Perizites^v, des Hivites^w et des Yebousites^x, qui ne faisaient pas partie des fils d'Israël^y, **21** leurs fils qui étaient restés après eux dans le pays, ceux que les fils d'Israël n'avaient pu vouer à la

1R 9:11* Ou : " du district ". Hébr. : *hagCa-til* ; gr. : *Gallitai* ; lat. : *Galliteae*. La " Galilée " a désigné par la suite la province romaine située au nord de la Samarie. **13*** Ou : " le Pays qui est comme rien ". **14*** Voir App. 8A. **15*** " le Remblai ". Lit. : " le remplissage [de terre] ". Hébr. : *hammlô*. P.-é. une sorte de citadelle. **18*** " Tadmor ", M^{marge}Sy (voir 2Ch 8:4) ; Vg : " Palmyre ".

CHAP. 9

- a 2Ch 8:2
- b 1R 5:8
- c Jos 20:7
Is 9:1
- d Jg 14:3
- e 1R 9:11
1R 10:10
1R 10:21
- f 1R 4:6
1R 5:13
- g 1R 6:37
- h 2S 5:9
1R 11:27
2R 12:20
- i 2R 14:13
2Ch 36:19
Ps 51:18
- j Jos 19:36
2R 15:29
- k Jos 17:11
Jg 5:19
1R 4:12
2R 9:27
- l Jos 10:33
Jg 1:29
- m Jos 16:10
- n 1R 3:1
- o Jos 16:3
2Ch 8:5
- p Jos 19:44
- q Gn 41:48
Ex 1:11
- r 1R 4:26
- s Ec 2:10
- t Gn 15:21
- u Ex 23:23
- v Ex 34:11
- w Dt 7:1
- x Nb 13:29
Jg 1:21
- y 2Ch 8:7

* colonne

- a Jos 17:12
- b Gn 9:25
- c Lv 25:39
Jr 2:14
- d 1S 8:11
2Ch 8:9
- e 1R 5:16
2Ch 2:18
2Ch 8:10
- f 1R 3:1
1R 7:8
2Ch 8:11
- g 2S 5:9
- h 1R 9:15
- i Ex 23:14
Dt 16:16
2Ch 8:13
- j 2Ch 8:12
k Ex 29:38
1Ch 23:13
- l 1R 6:38
2Ch 8:16
- m Nb 33:35
Dt 2:8
1R 22:48
- n 2R 14:22
- o 2Ch 8:17
- p 1R 5:12
1R 22:49
2Ch 8:18

destruction^a, Salomon les leva pour le travail forcé des esclaves, jusqu'à ce jour^b. **22** Mais des fils d'Israël il n'y en eut aucun que Salomon constitua esclave^c ; car ils étaient, eux, les guerriers et ses serviteurs, ses princes et ses aides de camp, et chefs de ses conducteurs de chars et de ses cavaliers^d. **23** Voici les chefs des délégués qui étaient [préposés] au travail de Salomon : cinq cent cinquante, les contremaîtres [établis] sur le peuple qui était à l'œuvre dans le travail^e.

24 D'autre part, la fille de Pharaon^f monta de la Cité de David^g dans sa maison, qu'il avait bâtie pour elle. C'est alors qu'il bâtit le Remblai^h.

25 Et Salomon continua d'offrir troisⁱ fois dans l'année des holocaustes et des sacrifices de communion sur l'autel qu'il avait bâti pour Jéhovah^j, et l'on faisait de la fumée sacrificielle* sur l'[autel]^k, qui était devant Jéhovah ; et il termina la maison^l.

26 Et le roi Salomon fit une flotte à Étsiôn-Guéber^m, qui est près d'Élothⁿ, sur le bord de la mer Rouge, au pays d'Édom^o. **27** Et Hiram envoyait, sur cette flotte, ses serviteurs^p, des matelots* connaissant la mer, avec les serviteurs de Salomon. **28** Et ils allèrent alors à Ophir^q, ils prirent de là quatre cent vingt talents* d'or^r et les apportèrent au roi Salomon.

10 Or la reine de Sheba^s entendait la rumeur au sujet de Salomon, à propos du nom de Jéhovah^t. Elle vint donc pour l'éprouver par des questions difficiles*^u. **2** Finalement elle arriva à Jérusalem avec une suite très imposante^v, des chameaux^w portant de l'huile de baumier^x, de l'or en très grande quantité et des pierres précieuses ; puis elle entra chez Salo-

q Gn 10:29 ; 1R 10:11 ; 1Ch 29:4 ; 2Ch 9:10 ; Jb 22:24 ; Ps 45:9 ; r 2Ch 8:18 ; 1P 1:7 ; Ré 3:18 ; CHAP. 10 s Gn 10:28 ; t 1R 4:29 ; u 2Ch 9:1 ; Mt 12:42 ; v 2R 8:9 ; Ps 72:10 ; w Is 60:6 ; x Ex 25:6 ; 2R 20:13.

1R 9:25* " l'on faisait de la fumée sacrificielle ". En hébr. il s'agit d'un vb. à l'inf. absolu, donc atemporel et impersonnel. **27*** Lit. : " hommes de bateaux ". **28*** Voir App. 8A. **10:1*** Ou : " par des énigmes ".

mon et se mit à lui dire tout ce qui lui tenait à cœur^a. **3** Alors Salomon lui expliqua toutes ses affaires^b. Il n'y eut aucune affaire qui fût cachée pour le roi, qu'il ne pût lui expliquer^c.

4 Quand la reine de Sheba vit toute la sagesse de Salomon^d, la maison qu'il avait bâtie^e, **5** la nourriture* de sa table^f, la façon dont ses serviteurs étaient placés, le service* de ceux de ses domestiques qui servaient aux tables, et leur costume, ses boissons^g, ses holocaustes qu'il offrait régulièrement dans la maison de Jéhovah, alors il n'y eut plus d'esprit en elle^h. **6** Aussi dit-elle au roi : " Elle était donc vraie, la parole que j'ai entendue dans mon pays, sur tes affaires et sur ta sagesseⁱ. **7** Je n'ai pas ajouté foi aux paroles, jusqu'à ce que je sois venue pour que mes propres yeux puissent voir ; et voici qu'on ne m'en avait pas révélé la moitié^j. Tu as surpassé en sagesse et en prospérité les choses entendues auxquelles j'ai prêté l'oreille^k. **8** Heureux tes hommes^l, heureux^m tes serviteurs que voici, qui se tiennent constamment devant toi, écoutant ta sagesseⁿ ! **9** Que Jéhovah ton Dieu soit béni^o, lui qui a pris plaisir^p en toi en te plaçant sur le trône d'Israël^q, parce que Jéhovah aime Israël pour des temps indéfinis^r ; aussi il t'a établi roi^s pour rendre décision judiciaire^t et justice^u. "

10 Ensuite elle donna^v au roi cent vingt talents d'or^w, de l'huile de baumier^x en très grande quantité et des pierres précieuses. Il n'est plus jamais arrivé une quantité d'huile de baumier semblable à celle que la reine de Sheba donna au roi Salomon.

11 Et la flotte de Hiram^y qui transporta l'or d'Ophir^z apporta aussi d'Ophir des bois d'algoummim*^a en très grande quantité et des pierres précieuses^b. **12** Avec les bois d'algoummim, le roi se mit à faire des

1R 10:5* Ou : " les mets ". 5* Lit. : " la position, le rang ". 8* " hommes ", MVg ; LXX SyIt : " femmes ". 11* Hébr. : *'almouggim*. Cf. 2Ch 2:8, note " algoummim ".

CHAP. 10

- a 2Ch 9:1
- b 2Ch 9:2
Pr 1:5
Pr 13:20
- c 2S 14:20
- d 1R 3:28
2Ch 9:3
Ec 12:9
- e 1R 6:1
- f 1R 4:22
- g 2Ch 9:4
- h Jos 5:1
- i 2Ch 9:5
- j Jn 7:46
Rm 11:33
- k 2Ch 9:6
- l 1R 4:20
Ps 33:12
Ps 144:15
- m Dt 33:29
Pr 3:13
Pr 8:34
- n 2Ch 9:7
- o 1R 5:7
Ps 72:18
- p Ps 18:19
- q Ps 2:6
- r Dt 7:8
1Ch 17:22
2Ch 2:11
- s 1R 2:45
2Ch 9:8
Lc 11:31
Jn 1:49
- t 2S 8:15
Is 9:7
- u 2S 23:3
Ps 72:2
Is 11:4
Jr 22:15
- v Ps 72:10
- w 2Ch 9:9
- x Gn 43:11
- y 1R 9:27
- z 2Ch 8:18
Ps 45:9
- a 2Ch 2:8
- b 2Ch 9:10

2^e colonne

- a 2Ch 9:11
- b 1Ch 13:8
1Ch 25:1
Ps 92:3
Ps 150:3
- c 2S 6:5
2Ch 5:12
- d Pr 11:25
- e 2Ch 9:12
- f 1Ch 29:4
- g 2Ch 9:13
- h 2Ch 9:14
Ps 72:10
- i 2Ch 9:14
2Ch 21:16
- j 1R 14:26
2Ch 12:9
- k 2Ch 9:15
1 2Ch 9:16
- m 1R 7:2
n Ps 122:5

appuis pour la maison de Jéhovah^a et pour la maison du roi, ainsi que des harpes^b et des instruments à cordes^c pour les chanteurs. Il n'est plus arrivé pareils bois d'algoummim, et on n'en a plus vu jusqu'à ce jour.

13 De son côté, le roi Salomon donna à la reine de Sheba tout son plaisir, [tout ce] qu'elle demanda, outre ce qu'il lui donna selon la libéralité^d du roi Salomon. Après cela, elle se tourna et s'en alla dans son pays, elle et ses serviteurs^e.

14 Et le poids de l'or^f qui arrivait à Salomon en une année se montait à six cent soixante-six talents d'or*^g, **15** outre [ce qui provenait] des hommes de voyage et du gain des commerçants, ainsi que de tous les rois^h des Arabesⁱ et des gouverneurs du pays.

16 Alors le roi Salomon fit deux cents grands boucliers en alliage d'or^j (il appliquait six cents [sicles]* d'or sur chaque grand bouclier^k), **17** et trois cents petits boucliers en alliage d'or (il appliquait trois mines* d'or sur chaque petit bouclier^l). Puis le roi les plaça dans la Maison de la Forêt du Liban^m.

18 Le roi fit encore un grand trôneⁿ d'ivoire^o et le recouvrit d'or affiné^p. **19** Il y avait six marches au trône, et le trône avait, derrière, un dais [qui était] rond ; il y avait des accoudoirs de ce côté-ci et de ce côté-là à l'endroit du siège, et deux lions^q se tenaient à côté des accoudoirs^r. **20** Et il y avait douze lions qui se tenaient là sur les six marches, de ce côté-ci et de ce côté-là. Aucun autre royaume n'avait [un trône] fait de la sorte^s.

21 Et tous les récipients à boire du roi Salomon étaient en or, et tous les

o 1R 22:39 ; Ps 45:8 ; Am 6:4 ; Ré 18:12 ; p 2Ch 9:17 ; q Gn 49:9 ; Nb 23:24 ; Nb 24:9 ; Pr 28:1 ; Ré 5:5 ; r 2Ch 9:18 ; s 2Ch 9:19.

1R 10:14* Env. 256643000 \$ (US) à raison de 350 \$ (US) l'oz Tr d'or. 16* " six cents sicles ", Vg ; M : " six cents " ; Sy : " six cents mines ". Voir App. 8A. 17* Voir App. 8A. 17* " sur (...) petit bouclier ". Hébr. : *'al-hammaghén*, bouclier plus petit que le *tsinnah*, " grand bouclier " mentionné au v. 16.

réceptifs de la Maison de la Forêt du Liban^a étaient en or pur^b. Rien n'était en argent ; on considérait [l'argent] comme rien aux jours de Salomon. **22** Car le roi avait sur mer une flotte de Tarsis^c avec la flotte de Hiram. Une fois tous les trois ans, la flotte de Tarsis arrivait, transportant de l'or^d et de l'argent, de l'ivoire^e, des singes et des paons.

23 Ainsi le roi Salomon fut plus grand que tous les autres rois de la terre en richesse^f et en sagesse^g.

24 Et tous les gens de la terre* cherchaient la face de Salomon, pour entendre sa sagesse, celle que Dieu^h avait mise dans son cœur^h. **25** Et ils apportaient chacun son cadeauⁱ : objets d'argent^j et objets d'or, vêtements, armes^k, huile de baumier, chevaux et mulets^l, [et cela] chaque année, d'office^m.

26 Et Salomon rassemblait encore des chars et des coursiers* ; il eut mille quatre cents chars et douze mille coursiersⁿ ; il les faisait cantonner dans les villes de chars et près du roi à Jérusalem^o.

27 À Jérusalem, le roi rendait l'argent pareil aux pierres^p ; et le bois de cèdre, il le rendit pareil aux sycomores qui sont dans la Shéphéla*, en quantité^q.

28 Et il y avait l'exportation des chevaux que Salomon [recevait] d'Égypte ; la troupe des marchands du roi prenait le troupeau de chevaux pour un prix^r. **29** Ordinairement, un char montait et était exporté d'Égypte pour six cents pièces d'argent, et un cheval pour cent cinquante ; il en était de même pour tous les rois des Hittites^s et pour les rois de Syrie. C'est par leur moyen* qu'ils faisaient l'exportation.

1R 10:24* Lit. : "Et toute la terre", mais avec un participe pl. traduit par "cherchaient". LXXSy : "Et tous les rois de la terre". **24*** "Dieu", M(héb. : *Élohim*)Vg ; LXX : "Jéhovah". **26*** Ou : "cavaliers". **27*** Ou : "le bas-pays". **29*** "C'est par leur moyen", M ; LXX : "C'est par mer".

CHAP. 10

- a 1R 7:2
- b 2Ch 9:20
- c Gn 10:4
2Ch 20:36
Ps 72:10
Is 23:1
Is 60:9
Éz 27:12
Yon 1:3
- d 2Ch 9:21
- e 1R 10:18
- f 1R 3:13
2Ch 9:22
Ec 5:19
- g 1R 3:12
1R 4:29
1R 4:34
Col 2:3
- h 2Ch 9:23
Pr 2:6
- i Ps 68:29
Pr 18:16
- j 1Ch 29:4
k Is 22:8
- l 1R 1:33
Ezr 2:66
- m 2Ch 9:24
- n Dt 17:16
1R 4:26
- o 2Ch 9:25
- p 2Ch 1:15
- q 2Ch 9:27
r Dt 17:16
2Ch 9:28
- s Jos 1:4
2R 7:6

2^e colonne

CHAP. 11

- a Dt 17:17
Ne 13:26
- b 1R 3:1
- c Gn 19:37
Ru 4:10
- d 1R 14:21
- e Dt 23:7
- f 1R 16:31
g Gn 26:34
- h Dt 7:3
- i Ex 34:16
Jos 23:12
Ezr 9:12
Ezr 10:2
2Co 6:14
- j Gn 34:3
- k Pr 28:14
Jr 18:12
Hé 3:12
- l 1R 11:42
- m Dt 7:4
Dt 17:17
Ne 13:26
- n Dt 31:16
Dt 32:21
1Co 8:4
- o Ré 2:4
- p Jg 2:13
1S 12:10
- q Lv 18:21
2R 23:13
- r 2S 7:14
- s 1R 15:5

11 Et le roi Salomon aima beaucoup de femmes étrangères^a en même temps que la fille de Pharaon^b : des Moabites^c, des Ammonites^d, des Édomites^e, des Sidoniennes^f [et] des Hittites^g, **2** d'entre les nations dont Jéhovah avait dit aux fils d'Israël : " Il ne faut pas que vous entriez chez elles^h et elles ne doivent pas venir chez vous ; vraiment, elles inclineront votre cœur à la suite de leurs dieuxⁱ." C'est à elles que Salomon s'attacha^j pour [les] aimer. **3** Il eut sept cents femmes — des princesses — et trois cents concubines ; et petit à petit^k ses femmes inclinèrent son cœur. **4** Et il arriva, au temps de la vieillesse de Salomon^l, que ses femmes avaient incliné^m son cœur à la suite d'autres dieuxⁿ ; et son cœur ne fut pas complet^o à l'égard de Jéhovah son Dieu, comme le cœur de David son père. **5** Et Salomon se mit à aller à la suite d'Ashtoreth^p la déesse* des Sidoniens et à la suite de Milkom^q la chose immonde des Ammonites. **6** Salomon se mit à faire ce qui est mauvais^r aux yeux de Jéhovah, et il ne suivit pas pleinement Jéhovah, comme David son père^s.

7 C'est alors que Salomon entreprit de bâtir un haut lieu^t pour Kemosh^u la chose immonde^v de Moab, sur la montagne^w qui était en face^x de Jérusalem, et pour Molek la chose immonde des fils d'Ammôn. **8** Ainsi fit-il pour toutes ses femmes étrangères^y qui faisaient de la fumée sacrificielle et sacrifiaient à leurs dieux^z.

9 Et Jéhovah s'irrita^a contre Salomon, parce que son cœur s'était incliné loin de Jéhovah le Dieu d'Israël^b, celui qui lui était apparu deux fois^c. **10** Et sur ce point même, il lui avait ordonné de ne pas aller à la suite

t Lv 26:30 ; Nb 33:52 ; 2R 21:3 ; u Nb 21:29 ; Jr 48:13 ; v Dt 13:14 ; Dt 27:15 ; Ré 17:4 ; w 2R 23:13 ; Mt 26:30 ; Ac 1:12 ; x Éz 11:23 ; y Ne 13:26 ; z Jr 1:16 ; Jr 7:18 ; a Ps 90:7 ; b Dt 7:4 ; Pr 4:23 ; Hé 3:12 ; c 1R 3:5 ; 1R 9:2.

1R 11:5* "déesse des". Hébr. : *'élohé*, pl. de *'élohah*, pour exprimer l'excellence. Masc., bien que désignant ici une divinité fém.

d'autres dieux^a ; mais il n'avait pas gardé ce qu'avait ordonné Jéhovah. **11** Jéhovah dit alors à Salomon : " Parce qu'il en a été ainsi de toi et que tu n'as pas gardé mon alliance et mes ordonnances que je t'avais imposées comme un ordre, je ne vais pas manquer de t'arracher le royaume et je le donnerai bel et bien à ton serviteur^b. **12** Cependant je ne le ferai pas durant tes jours^c, à cause de David ton père^d. C'est de la main de ton fils que je l'arracherai^e. **13** Seulement ce ne sera pas tout le royaume que j'arracherai^f. Je donnerai une tribu à ton fils, à cause de David mon serviteur^g et à cause de Jérusalem que j'ai choisie^h. "

14 Alors Jéhovah suscita un opposantⁱ à Salomon^j, à savoir Hadad l'Édomite, [qui était] de la descendance du roi. Il était en Édom^k. **15** Et il arriva, quand David eut abattu Édom^l, quand Yoab le chef de l'armée monta pour enterrer les tués, qu'il voulut abattre tous les mâles en Édom^m. **16** (Car c'est six mois que Yoab et tout Israël demeurèrent là, jusqu'à ce qu'il ait retranché tous les mâles en Édom.) **17** Cependant Hadad s'enfuit, lui et quelques hommes édomites avec lui, d'entre les serviteurs de son père, pour venir en Égypte, alors que Hadad était [encore] un jeuneⁿ garçon. **18** Ils se levèrent donc de Madiân^o et vinrent en Parân, ils prirent avec eux des hommes de Parân^p et vinrent en Égypte auprès de Pharaon le roi d'Égypte, qui lui donna alors une maison. Il lui assigna en outre du pain, et il lui donna une terre. **19** Et Hadad continua de trouver faveur^q aux yeux de Pharaon, si bien qu'il lui donna une femme^r, la sœur de sa femme, la sœur de Tahpenès la grande dame. **20** Par la suite, la sœur de Tahpenès lui enfanta Gue-

1R 11:14* " un opposant ". Hébr. et gr. : *satana* ; syr. : *satana'*, " l'opposant " ; Vg : " adversaire ". **15*** " quand David eut abattu Édom ", en corrigeant légèrement d'après LXXSy ; M : " quand David était avec Édom ". **17*** Lit. : " petit ".

CHAP. 11

a 1R 6:12
2Ch 7:19
b 2R 17:21
c 1R 21:29
d Ps 89:35
e 2Ch 10:18
f 2S 7:15
1Ch 17:13
Ps 89:33
g 1R 12:20
2Ch 11:1
h Dt 12:11
1R 11:32
Is 60:14
i Gn 27:40
1S 29:4
1R 5:4
j Dt 31:17
2S 7:14
k 2S 8:14
1Ch 18:12
Ps 60:sus
l 2S 8:13
m Dt 20:13
n Gn 25:2
o Gn 21:21
Nb 10:12
Dt 33:2
p Gn 39:4
q Gn 41:45

2^e colonne

a Gn 21:8
1S 1:23
b 1R 2:10
c 1R 2:34
d Gn 24:56
Gn 30:25
Ex 5:1
e 1S 26:19
2S 24:1
1R 11:14
1Ch 5:26
f 2S 8:3
g 2S 10:8
1Ch 19:6
h 2S 10:18
i Gn 14:15
1R 19:15
1R 20:34
Is 7:8
Ac 9:2
j 1R 5:4
k Gn 34:30
Ps 68:1
l 1R 11:31
1R 12:2
1R 12:32
1R 14:10
2Ch 11:14
2Ch 13:3
2Ch 13:20
m 1R 9:22
2Ch 13:6
n Pr 30:32
o 1R 9:15
1R 9:24
p 2S 5:7
q 1S 14:52
r Pr 22:29
Rm 12:11
s 1R 5:16
Pr 12:24

noubath son fils, et Tahpenès put le sevrer^a à l'intérieur de la maison de Pharaon ; et Guenoubath resta dans la maison de Pharaon, parmi les fils de Pharaon.

21 Or Hadad apprit en Égypte que David s'était couché avec ses ancêtres^b et que Yoab le chef de l'armée était mort^c. Alors Hadad dit à Pharaon : " Renvoie-moi^d pour que j'aïlle dans mon propre pays. " **22** Mais Pharaon lui dit : " Que te manque-t-il depuis que tu es avec moi, pour que, voilà, tu cherches à aller dans ton pays ? " À quoi il dit : " Rien, mais tu dois absolument me renvoyer. "

23 Puis Dieu lui suscita un autre opposant^e, à savoir Rezôn le fils d'Éliada, qui s'était enfui de chez Hadadézer^f le roi de Tsoba^g, son seigneur^h. **24** Il rassemblait des hommes auprès de lui et devint chef d'une bande de maraudeurs, lorsque David les tua^h. Ils allèrent donc à Damasⁱ, s'y établirent et commencèrent à régner à Damas. **25** Et il devint [l']opposant d'Israël [et le resta] durant tous les jours de Salomon^j — et cela à côté [de tout] le mal que fit [aussi] Hadad ; et il eut Israël en aversion^k tandis qu'il régnait sur la Syrie.

26 Et il y eut Yarobam^l le fils de Nebat un Éphraïmite de Tseréda, un serviteur de Salomon^m, et le nom de sa mère était Tseroua, une femme veuve. Lui aussi leva alors la main contre le roiⁿ. **27** Voici pourquoi il leva la main contre le roi : Salomon avait bâti le Remblai^o. Il avait fermé la brèche de la Cité de David son père^p. **28** Or l'homme Yarobam était un homme fort et vaillant^q. Quand Salomon vit que le jeune homme était dur à la tâche^r, alors il l'établit surveillant^s sur tout le service

1R 11:23* " son seigneur ". Hébr. : *'adthonaw*, pl. de *'adhôn*, pour exprimer l'excellence. **24*** " les tua ", M ; en corrigeant M : " tua la Syrie ". **26*** Gr. : *Hiéroboam* ; lat. : *Hieroboam*. **27*** " le Remblai ". Hébr. : *hammillô*. Voir 9:15, note. **28*** " alors il l'établit surveillant ". Hébr. : *wayyaphqêdh 'othô*.

obligatoire^a de la maison de Joseph^b.
29 Et il arriva à cette même époque que Yarobam sortit de Jérusalem, et Ahiya^c le Shilonite^d, le prophète, le trouva sur la route ; [Ahiya]^{*} se couvrit alors d'un vêtement neuf ; tous deux étaient seuls dans la campagne. **30** Alors Ahiya saisit le vêtement neuf qui était sur lui et le déchira^e en douze^f morceaux. **31** Puis il dit à Yarobam :

“ Prends pour toi dix morceaux, car voici ce qu'a dit Jéhovah le Dieu d'Israël : ‘ Voici que j'arrache le royaume de la main de Salomon, et, à coup sûr, je te donnerai dix tribus^g. **32** Et l'unique tribu^h, c'est ce qui lui restera, à cause de mon serviteur Davidⁱ et à cause de Jérusalem^j, la ville que j'ai choisie parmi toutes les tribus d'Israël. **33** C'est parce qu'ils m'ont quitté^k et qu'ils se sont mis à se prosterner devant Ashtoreth^l la déesse* des Sidoniens, devant Kemosh^m le dieuⁿ de Moab et devant Milkomⁿ le dieu des fils d'Ammôn ; et ils n'ont pas marché dans mes voies, en faisant ce qui est droit à mes yeux, mes ordonnances et mes décisions judiciaires, comme David son père. **34** Mais je ne prendrai pas tout le royaume de sa main, car je l'établirai chef* tous les jours de sa vie, à cause de David mon serviteur que j'ai choisi^o, parce qu'il gardait mes commandements et mes ordonnances. **35** Oui, je prendrai la royauté de la main de son fils et je te la donnerai, c'est-à-dire dix tribus^p. **36** Et à son fils je donnerai une tribu, afin que David mon serviteur continue d'avoir toujours une lampe devant moi à Jérusalem^q, la ville que je me suis choisie pour y mettre mon nom^r. **37** Et c'est toi que je prendrai, et tu régneras vraiment sur tout ce dont ton âme a envie^s, et tu deviendras bel et bien roi sur Israël. **38** Et voici ce qui arrivera à coup sûr : si tu obéis à tout ce

1R 11:29* "Ahiya", LXXSy; MVg: "il".
 33* Voir v. 5, note. 33* "le dieu de". Hébr.: 'élohé, pl. de 'élohah, et qui désigne une divinité païenne. Cf. Jg 16:23, note. 34* Ou: "nasi".

CHAP. 11

- a 2R 25:12
Jr 39:10
- b Jg 1:22
2S 19:20
Am 5:6
- c 1R 12:15
1R 14:2
2Ch 9:29
- d Jos 18:1
1S 15:27
- f Gn 49:28
Ex 24:4
- g 1R 12:16
- h 2Ch 11:1
- i Gn 49:10
1R 6:12
1R 12:20
- j Dt 12:5
1R 11:13
2R 21:4
2R 23:27
Ps 132:13
- k Dt 28:15
2Ch 15:2
- l Jg 2:13
Jg 10:6
1S 7:3
- m Nb 21:29
Jr 48:13
- n Lv 18:21
Lv 20:2
Tse 1:5
Ac 7:43
- o 1R 9:4
1R 11:4
Ps 89:49
Ps 132:17
Is 9:7
- p 1R 12:20
2Ch 10:16
- q 2S 7:29
2S 14:7
1R 15:4
2R 8:19
Lc 1:69
Ac 15:16
- r 1R 11:32
- s 2S 3:21

2^e colonne

- a 1R 3:14
1R 15:5
- b Jos 1:5
- c 2S 7:11
1Ch 17:10
Ps 89:33
- d 1R 12:16
1R 14:8
e Gn 49:10
Is 11:1
Lc 1:32
- f Pr 19:21
Pr 21:30
- g 2Ch 10:2
- h 1R 14:25
2Ch 12:2
- i 2Ch 9:30
- j 1R 1:21
2Ch 9:31
- k 1R 2:10
2Ch 21:20
- l 1Ch 3:10
2Ch 13:7
Mt 1:7

que je t'ordonnerai, oui si tu marches dans mes voies et si tu fais réellement ce qui est droit à mes yeux en gardant mes ordonnances et mes commandements, comme a fait David mon serviteur^a, alors vraiment je serai avec toi^b, et je te bâtirai une maison durable, comme je l'ai bâtie pour David^c, et je te donnerai bel et bien Israël. **39** Et j'humilierai la descendance de David à cause de cela^d, mais pas toujours^e. ”

40 Salomon chercha alors à mettre à mort Yarobam^f. Aussi Yarobam se leva et s'enfuit^g en Égypte auprès de Shishaq^h le roi d'Égypte, et il resta en Égypte jusqu'à la mort de Salomon.

41 Pour le reste des affaires de Salomon, et tout ce qu'il a fait, ainsi que sa sagesse, est-ce que ces choses ne sont pas écrites dans le livre des affaires de Salomon ? **42** Et les jours où Salomon régna à Jérusalem sur tout Israël furent de quarante ansⁱ. **43** Puis Salomon se coucha avec ses ancêtres^j et il fut enterré dans la Cité de David^k son père ; et Rehabam^{*i} son fils commença à régner à sa place.

12 Alors Rehabam^m se rendit à Shekèm, car c'est à Shekèmⁿ que tout Israël était venu pour le faire roi. **2** Et voici ce qui arriva : dès que Yarobam^o le fils de Nebat l'apprit, pendant qu'il était encore en Égypte (car il s'était enfui à cause du roi Salomon, pour que Yarobam demeure en Égypte^p), **3** alors on l'envoya appeler. Ensuite Yarobam et toute la congrégation d'Israël vinrent et se mirent à parler à Rehabam, en disant^q : **4** “ Ton père a rendu notre joug dur, mais toi, maintenant, allège le dur service de ton père et son joug pesant^r qu'il a mis sur nous^s, et nous te servirons^t. ”

5 Et il leur dit : “ Allez-vous-en pour trois jours, puis revenez vers

CHAP. 12 m 2Ch 10:1; n Gn 12:6; Gn 33:18; Jos 20:7; Jg 9:1; Ac 7:16; o 1R 11:26; p 1R 11:40; 2Ch 10:2; q 2Ch 10:3; r 1S 8:11; s 8:18; 1R 4:7; s Mt 11:30; t 2Ch 10:4.

moi^a.” Le peuple s’en alla donc. **6** Alors le roi Rehabam tint conseil avec les anciens^b qui avaient servi Salomon son père, quand il était en vie ; [il] dit : “ Comment conseillez-vous de répondre à ce peuple^c ? ” **7** Et ils lui parlèrent, en disant : “ Si aujourd’hui tu te montres serviteur de ce peuple, si tu les sers réellement^d, alors tu dois leur répondre et leur parler avec de bonnes paroles^e ; et ils ne manqueront pas de devenir tes serviteurs, toujours^f. ”

8 Mais il laissa le conseil des anciens, celui qu’ils lui avaient conseillé, et il tint alors conseil avec les jeunes gens qui avaient grandi avec lui^g, ceux qui étaient à son service^h. **9** Et il leur dit : “ Que conseillez-vousⁱ que nous répondions à ce peuple qui m’a parlé, en disant : ‘ Allège le joug que ton père a mis sur nous^j ? ’ ” **10** Alors les jeunes gens qui avaient grandi avec lui lui parlèrent, en disant : “ Voici ce que tu dois dire^k à ce peuple qui t’a parlé, en disant : ‘ Ton père a rendu notre joug pesant, mais toi, allège-le-nous^l ’ ; voici [donc] ce que tu dois leur dire : ‘ Mon petit doigt sera à coup sûr plus épais que les hanches de mon père^m. ’ ” **11** Et maintenant, mon père vous a chargés d’un joug pesant, mais moi, j’ajouterai à votre jougⁿ. Mon père vous a châtiés avec des fouets, mais moi, je vous châtierai avec des lanières^o. ”

12 Puis Yarobam et tout le peuple vinrent vers Rehabam le troisième jour, comme le roi l’avait dit, en ces termes : “ Revenez vers moi le troisième jour^p. ” **13** Et le roi répondit durement au peuple^q et laissa le conseil des anciens qui l’avaient conseillé^r. **14** Il leur parla donc selon le conseil des jeunes gens^s, en disant : “ Mon père a rendu votre joug pesant, mais moi, j’ajouterai à votre joug. Mon père vous a châtiés avec des fouets, mais moi, je vous châtie-

1R 12:11* “ lanières ”. Le mot héb. signifie aussi “ scorpions ”, comme en Dt 8:15.

CHAP. 12

a 1R 12:12
2Ch 10:5
b 2S 16:20
Pr 11:14
Pr 20:29
c 2Ch 10:6
Pr 22:17
d Ec 4:13
Mc 10:43
e Pr 15:1
f 2Ch 10:7
g Pr 13:20
Pr 24:7
Is 3:4
h 2Ch 10:8
i 2S 17:6
j 2Ch 10:9
k 2S 17:7
l 2Ch 10:10
Ps 140:11
Pr 18:6
Pr 29:23
m 2Ch 16:10
Pr 11:17
n 2Ch 10:11
Is 3:5
o 2Ch 10:12
p Gn 42:30
Pr 15:1
Pr 18:23
Ec 10:12
q 2Ch 10:13
Pr 13:20
r Pr 12:5

2^e colonne

a 2Ch 10:14
Pr 29:2
b Pr 21:13
c Dt 2:30
2Ch 10:15
2Ch 22:7
Ps 5:10
Pr 21:1
Am 3:6
Rm 9:18
d 1S 15:29
Is 55:11
e 1R 11:31
f 2S 20:1
2Ch 10:16
g Ex 20:3
Pr 11:9
h 2S 7:15
i 1R 11:13
2Ch 10:17
2Ch 11:13
2Ch 11:16
j 2S 20:24
1R 4:6
k 1R 5:14
l Ex 17:4
Nb 14:10
2Ch 10:18
2Ch 24:21
Ac 5:26
m 2R 17:21
n 2Ch 10:19
o 1R 11:31
p 1R 11:13
2Ch 13:10
2Ch 25:5
Ho 11:12
q 2Ch 11:1
r 2Ch 14:8
2Ch 17:17

rai avec des lanières^a. ” **15** Et le roi n’écoula pas le peuple^b, car la tournure des événements venait de Jéhovah^c, afin qu’il pût vraiment réaliser sa parole^d, celle que Jéhovah avait dite par le moyen d’Ahiya^e le Shilonite à Yarobam le fils de Nebat.

16 Quand tout Israël vit que le roi ne les avait pas écoutés, alors le peuple répondit au roi, en disant : “ Quelle part avons-nous en David^f ? Et il n’y a pas d’héritage dans le fils de Jessé. À tes dieux^g, ô Israël ! Maintenant, pourvois à ta maison, ô David^h ! ” Là-dessus, Israël s’en alla à ses tentes. **17** Quant aux fils d’Israël qui habitaient dans les villes de Juda, Rehabam continua de régner sur euxⁱ.

18 Ensuite le roi Rehabam envoya Adoram^j, qui était au-dessus des requis du travail forcé^k, mais tout Israël le cribla de pierres^l, de sorte qu’il mourut. Et le roi Rehabam réussit tout juste à monter sur le char pour s’enfuir à Jérusalem. **19** Et les Israélites ont continué leur révolte^m contre la maison de David jusqu’à ce jourⁿ.

20 Et il arriva ceci : dès que tout Israël apprit que Yarobam était revenu, aussitôt ils l’envoyèrent appeler à l’assemblée^o et ils le firent roi sur tout Israël^p. Personne ne suivit la maison de David, que la seule tribu de Juda^q.

21 Quand Rehabam arriva à Jérusalem^r, il rassembla immédiatement toute la maison de Juda, ainsi que la tribu de Benjamin^s, cent quatre-vingt mille hommes d’élite aptes à la guerre^t, pour combattre contre la maison d’Israël, afin de ramener la royauté à Rehabam le fils de Salomon.

1R 12:16* “ À tes dieux ”. Lit. : “ À tes tentes ”. Héb. : *le’ohalèkha*. Une des 18 corrections des scribes (Sopherim). On suppose que le texte héb. original portait une forme de *’elohim* (“ dieux ” ou “ Dieu ”) ; mais les scribes ont transposé *l* et *h*, les deuxième et troisième consonnes du mot, d’où, dans M, la leçon “ tentes ”. Voir 2S 20:1, note “ dieux ” ; 2Ch 10:16, note ; App. 2B. **20*** “ assemblée ”. Gr. : *sunagôgên*. **21*** “ aptes à la guerre ”. Lit. : “ faisant la guerre ”.

22 Alors la parole du [vrai] Dieu* vint à Shemaïa^a l'homme du [vrai] Dieu^b, disant : 23 "Dis à Rehabam le fils de Salomon, le roi de Juda, et à toute la maison de Juda, à Benjamin et au reste du peuple : 24 'Voici ce qu'a dit Jéhovah : "Vous ne devez pas monter combattre contre vos frères les fils d'Israël^c. Retournez chacun à sa maison, car c'est de par moi que cette chose est arrivée^d.'" Ils obéirent donc à la parole de Jéhovah^e et retournèrent chez eux, selon la parole de Jéhovah^f.

25 Alors Yarobam bâtit Shekèm^g dans la région montagneuse d'Éphraïm et il y habita. Puis il sortit de là et bâtit Penouël^h. 26 Yarobam dit alors dans son cœurⁱ : "Maintenant le royaume va retourner à la maison de David^j. 27 Si ce peuple continue à monter pour faire des sacrifices dans la maison de Jéhovah à Jérusalem^k, alors le cœur de ce peuple ne manquera pas de retourner à leur seigneur*, à Rehabam le roi de Juda ; et, à coup sûr, ils me tueront^l et retourneront à Rehabam le roi de Juda."

28 Le roi tint donc conseil^m et fit deux veaux d'orⁿ, et il dit au peuple* : "C'est trop pour vous de monter à Jérusalem. Voici ton Dieu^o, ô Israël, qui t'a fait monter du pays d'Égypte^p."

29 Alors il plaça l'un d'eux à Béthel^q, et l'autre, il le mit à Dâⁿ. 30 Cette chose devint une cause de péchés^s, et le peuple se mit à aller devant l'un d'eux jusqu'à Dâⁿ.

31 Il fit alors une maison de hauts lieux^t et il fit prêtres [des gens pris] dans la masse du peuple, qui n'étaient pas des fils de Lévi^u. 32 Puis Yarobam fit une fête au huitième mois, le quinzième jour du mois, pareille à la fête [qui existait] en Juda^v, afin qu'il

1R 12:22* "du [vrai] Dieu". Hébr. : *ha'Ëlohim* ; LXXSyVg : "de Jéhovah". 27* "leur seigneur". Hébr. : *'adhonehèm*, pl. de *'adhôn*, pour exprimer l'excellence. 28* "dit au peuple", LXXIt ; Sy : "dit à tout Israël" ; MVG : "leur dit". 28* Lit. : "tes dieux". Hébr. : *'èlohèkha*, suivi du vb. "a fait monter" au pl. Cf. Ex 32:1, 4, notes "Dieu".

CHAP. 12

a 2Ch 11:2
2Ch 12:5
b 1R 13:1
1R 17:18
Hé 1:1
c Nb 14:42
d 1R 11:31
Pr 16:9
e Ac 5:39
f 2Ch 11:4
g 1R 12:1
h Gn 32:31
Jg 8:9
Jg 8:17
i Ps 14:1
j 1R 11:38
k Dt 12:5
1R 8:29
1R 11:32
l Pr 29:25
m Is 30:1
n Ex 20:4
2R 10:29
2Ch 11:15
Ac 17:29
o Ex 32:4
2R 17:41
p Ex 32:8
q Gn 12:8
Gn 28:19
r Gn 14:14
Dt 34:1
Jg 18:29
Jg 20:1
2R 10:29
s 1R 13:34
2R 10:31
2R 17:21
t 1R 13:32
Éz 16:25
u Nb 3:10
1R 13:33
2Ch 11:14
2Ch 13:9
v Lv 23:34
Nb 29:12
1R 8:2

2^e colonne

a Am 7:13
b 2Co 11:14
c 1Co 10:20

CHAP. 13

d 1R 20:35
Is 1:2
Jr 25:3
e 2R 23:17
f 1R 12:32
Am 3:14
g Nb 16:40
2Ch 26:18
Jr 11:12
h 2R 21:24
2R 22:1
2R 23:15
2R 23:29
2Ch 34:33
i 2R 23:16
2Ch 34:5
J Dt 13:1
Jg 6:17
Is 2:34
Is 20:3
1Co 1:22

pût faire des offrandes sur l'autel qu'il avait fait à Béthel, pour sacrifier aux veaux qu'il avait faits ; et il mit en place à Béthel^a les prêtres des hauts lieux qu'il avait faits. 33 Et il se mit à faire des offrandes sur l'autel qu'il avait fait à Béthel, le quinzième jour du huitième mois, le mois qu'il avait inventé de lui-même^{*b} ; et il entreprit de faire une fête pour les fils d'Israël et fit des offrandes sur l'autel pour faire de la fumée sacrificielle^c.

13 Et voici que, par la parole^d de Jéhovah, un homme^e de Dieu* était venu de Juda à Béthel, pendant que Yarobam se tenait près de l'autel^f pour faire de la fumée sacrificielle^g. 2 Alors il cria contre l'autel, par la parole de Jéhovah, et dit : "Ô autel, autel ! Voici ce qu'a dit Jéhovah : 'Voyez ! Un fils né à la maison de David, dont le nom est Yoshiya^h ! Oui, il sacrifiera sur toi les prêtres des hauts lieux qui font de la fumée sacrificielle sur toi, et il* brûlera sur toi des ossements d'hommesⁱ.'" 3 Et en ce même jour il donna un présage^l, en disant : "Voici le présage dont Jéhovah a parlé : Voyez ! L'autel s'est fendu et les cendres grasses qui sont sur lui vont bel et bien se répandre."

4 Et voici ce qui arriva : dès que le roi entendit la parole de l'homme du [vrai] Dieu*, celle qu'il avait criée contre l'autel, à Béthel, Yarobam aussitôt avança sa main de dessus l'autel, en disant : "Saisissez-le^k !" À l'instant même sa main, qu'il avait avancée contre lui, se dessécha et il ne put la ramener à lui^l. 5 Et l'autel se fendit, si bien que les cendres grasses se répandirent de l'autel, selon le présage qu'avait donné l'homme du [vrai] Dieu par la parole de Jéhovah^m.

k 2Ch 16:10 ; Ps 105:15 ; Jr 20:2 ; 12R 6:18 ; Ac 5:39 ; Ac 13:11 ; m Dt 18:22.

1R 12:33* "de lui-même". Mmarge : "dans son cœur". 13:1* "un homme de Dieu". Hébr. : *'ish 'Ëlohim*, sans l'article défini *ha*. Cf. v. 4, note. 2* "il", LXXSyVg ; pl. dans M. 4* "l'homme du [vrai] Dieu". Hébr. : *'ish-ha'Ëlohtm*.

6 Alors le roi répondit et dit à l'homme du [vrai] Dieu : " Adoucis, s'il te plaît, la face de Jéhovah ton Dieu et prie en ma faveur, afin que ma main me soit rendue^a." Et l'homme du [vrai] Dieu adoucit^b la face de Jéhovah, si bien que la main du roi lui fut rendue, et elle devint comme précédemment^c. 7 Puis le roi dit à l'homme du [vrai] Dieu : " Viens donc avec moi à la maison et mange quelque chose^d, et que je te donne un cadeau^e." 8 Mais l'homme du [vrai] Dieu dit au roi : " Si tu me donnais la moitié de ta maison^f, je ne viendrais pas avec toi^g, je ne mangerais pas de pain et je ne boirais pas d'eau dans ce lieu. 9 Car c'est ainsi qu'il m'a donné ordre par la parole de Jéhovah, en disant : ' Tu ne dois pas manger de pain^h ni boire d'eau, et tu ne dois pas revenir par le chemin par où tu seras allé.' " 10 Il s'en alla donc par un autre chemin, et il ne revint pas par le chemin par lequel il était venu à Béthel.

11 Or un certain vieux prophèteⁱ habitait à Béthel ; ses fils* vinrent alors lui raconter toute l'œuvre que l'homme du [vrai] Dieu avait faite ce jour-là à Béthel, [ainsi que] les paroles qu'il avait dites au roi ; ils les racontèrent donc à leur père. 12 Alors leur père leur dit : " Mais par quel chemin s'en est-il allé ? " Et ses fils lui montrèrent le chemin par où s'en était allé l'homme du [vrai] Dieu qui était venu de Juda. 13 Puis il dit à ses fils : " Sillez-moi l'âne. " Ils lui sellèrent donc l'âne^j et il monta dessus.

14 Puis il partit à la suite de l'homme du [vrai] Dieu et, finalement, il le trouva assis sous le grand arbre^k. Alors il lui dit : " Es-tu l'homme du [vrai] Dieu qui est venu de Juda^l ? " À quoi il dit : " C'est moi. " 15 Et il lui dit : " Viens avec moi à la maison et mange du pain. " 16 Mais il dit : " Je ne puis retourner avec toi ni entrer avec toi, et je ne

1R 13:11* " fils ", pl., LXXSyItVg^c ; sing. dans MVg.

CHAP. 13

- a Ex 10:17
- Nb 21:7
- Jr 37:3
- Ac 8:24
- Jc 5:16
- b 1S 12:23
- c Ex 4:7
- Nb 12:13
- d Jg 13:15
- Jg 19:21
- e 1R 14:3
- 2R 5:15
- Jr 40:5
- f Nb 22:18
- Est 5:3
- Est 7:2
- Mc 6:23
- g 2R 5:16
- Ps 139:21
- h Ps 141:4
- 1Co 5:11
- Ép 5:11
- 2Jn 11
- Ré 18:4
- i 1S 10:10
- Éz 13:2
- Am 3:7
- j Nb 22:21
- Jg 5:10
- 2S 19:26
- k 1R 19:4
- l 1R 13:1

2^e colonne

- a Nb 22:13
- b Dt 13:3
- c 1R 13:9
- d Nb 22:35
- Jg 6:11
- Ga 1:8
- e Lv 19:11
- Dt 18:20
- Jr 29:31
- Éz 13:9
- Mt 7:15
- 2P 2:1
- 1Jn 4:1
- f Pr 23:8
- g Nb 23:5
- Nb 23:16
- Nb 24:4
- h Nb 20:24
- Nb 22:32
- i Ps 119:4
- Pr 19:16
- 1Jn 5:3
- j 1R 13:30
- 2R 23:18
- k 1R 20:36
- 2R 17:25
- Am 5:19
- l 2S 6:7
- Na 1:2
- m 1R 13:9

dois pas manger de pain ni boire d'eau avec toi dans ce lieu^a. 17 Car il m'a été dit par la parole de Jéhovah^b : ' Tu ne dois pas manger de pain ni boire d'eau là-bas. Tu ne dois pas retourner de nouveau par le chemin par lequel tu seras allé^c. ' " 18 Mais il lui dit : " Moi aussi, je suis prophète comme toi, et un ange^d m'a parlé par la parole de Jéhovah, en disant : ' Fais-le revenir avec toi à ta maison, pour qu'il mange du pain et boive de l'eau. ' " (Il le trompait^e.) 19 Il retourna donc avec lui pour manger du pain dans sa maison et pour boire de l'eau^f.

20 Et il arriva, pendant qu'ils étaient assis à table, que la parole^g de Jéhovah vint au prophète qui l'avait ramené ; 21 et il se mit à crier à l'homme du [vrai] Dieu qui était venu de Juda, en disant : " Voici ce qu'a dit Jéhovah : ' Parce que tu t'es rebellé^h contre l'ordre de Jéhovah et que tu n'as pas gardé le commandement que t'avait commandé Jéhovah ton Dieuⁱ, 22 mais que tu es retourné pour manger du pain et pour boire de l'eau dans le lieu dont il t'avait dit : " Ne mange pas de pain et ne bois pas d'eau ", ton cadavre n'entrera pas dans la tombe de tes ancêtres^j. ' "

23 Et il arriva, après qu'il eut mangé du pain et après qu'il eut bu, que, sans plus tarder, il sella l'âne pour lui, c'est-à-dire pour le prophète qu'il avait ramené. 24 Et celui-ci se mit en chemin. Plus tard, un lion^k le rencontra sur la route et le mit à mort^l, et son cadavre fut jeté sur la route. L'âne se tenait à côté de lui, le lion [aussi] se tenait à côté du cadavre. 25 Et voici : des hommes passèrent, de sorte qu'ils virent le cadavre jeté sur la route et le lion se tenant à côté du cadavre. Alors ils vinrent en parler dans la ville où habitait le vieux prophète.

26 Quand le prophète qui l'avait ramené du chemin apprit cela, aussitôt il dit : " C'est l'homme du [vrai] Dieu qui s'est rebellé contre l'ordre de Jéhovah^m ; et ainsi Jéhovah l'a livré au

lion pour qu'il le broie et le mette à mort, selon la parole de Jéhovah, celle qu'il lui avait dite^a. **27** Puis il parla à ses fils, en disant : "Sellez-moi l'âne." Et ils le sellèrent^b. **28** Alors il se mit en chemin et trouva son cadavre jeté sur la route, et l'âne et le lion se tenant à côté du cadavre. Le lion n'avait pas mangé le cadavre et il n'avait pas broyé l'âne^c. **29** Alors le prophète souleva le cadavre de l'homme du [vrai] Dieu, le déposa sur l'âne et le ramena. Il entra ainsi dans la ville du vieux prophète pour se lamenter sur lui et pour l'enterrer. **30** Il déposa donc son cadavre dans sa propre tombe ; et on se lamentait sur lui^d : "Quel dommage, mon frère !" **31** Et il arriva, après qu'il l'eut enterré, qu'il dit alors à ses fils : "Quand je mourrai, vous devrez m'enterrer dans la tombe où l'homme du [vrai] Dieu est enterré. À côté de ses os déposez mes os^e. **32** Car elle arrivera à coup sûr la parole qu'il a criée, par la parole de Jéhovah^f, contre l'autel^g qui est à Béthel et contre toutes les maisons des hauts lieux^h qui sont dans les villes de Samarieⁱ."

33 Après cette chose, Yarobam ne revint pas de sa voie mauvaise, mais il recommença à faire prêtres de hauts lieux [des gens pris] dans la masse du peuple^j. Quant à quiconque y prenait plaisir, il remplissait sa main de pouvoir^k, [en disant :] "Et qu'il devienne [l'un des] prêtres^l de hauts lieux." **34** Et dans cette chose il se trouva une cause de péché quant à la maisonnée de Yarobam^l et une occasion de l'effacer et de l'anéantir de dessus la surface du sol^m.

14 À cette même époque Ahiya le fils de Yarobam tomba maladeⁿ. **2** Alors Yarobam dit à sa femme : "Lève-toi, s'il te plaît ; il faut que tu te déguises^o pour qu'on ne

1R 13:31* "déposez-moi, afin que mes os soient sauvés avec ses os", LXX. 33* Ou : "il l'installait". 33* " [l'un des] prêtres", M ; LXXSyItVg : "un prêtre".

CHAP. 13

- a 1R 13:21
- Pr 11:31
- Hé 12:29
- b 1R 13:13
- c Dn 6:22
- d Ac 8:2
- e 2R 23:18
- Hé 11:22
- f Nb 23:19
- Is 55:11
- g 1R 12:29
- 2R 23:15
- h Lv 26:30
- 1R 12:31
- i 2R 23:19
- j 1R 12:31
- 2Ch 11:14
- k 2Ch 11:15
- l 1R 12:30
- 1R 16:31
- 2R 3:3
- 2R 10:31
- 2R 13:2
- 2R 17:21
- m 1R 14:10
- 1R 15:29
- 2R 17:23

CHAP. 14

- n 2S 12:15
- 1R 14:12
- o 1S 28:8
- 2S 14:2
- 1R 22:30

2^e colonne

- a 1R 12:15
- b 1R 11:31
- c 1S 9:7
- 1R 13:7
- 2R 4:42
- d Jr 19:1
- e Gn 33:8
- 2R 5:15
- f 2R 8:8
- g Jos 18:1
- 1S 4:3
- 1R 11:29
- Jr 7:12
- h Gn 27:1
- Gn 48:10
- Dt 27:18
- 1S 3:2
- Ps 90:10
- Ec 12:3
- i Pr 21:30
- Jr 32:19
- Lc 20:20
- Hé 4:13
- j Jb 5:13
- Ps 33:10
- k 1R 11:31
- 1R 12:20
- 1R 16:2
- l 1R 12:16
- m 1R 11:33
- 1R 15:5
- Ac 13:22
- n Dt 32:16
- Ps 96:5
- Ps 115:4
- Is 44:9
- Jr 10:14

sache pas que tu es la femme de Yarobam, et tu devras aller à Shilo. Écoute ! C'est là que se trouve Ahiya^a le prophète. C'est lui qui a parlé à propos de moi, pour ce qui est de devenir roi^a sur ce peuple^b. **3** Tu dois prendre en ta main dix pains^c, des gâteaux saupoudrés et un flacon^d de miel, et tu dois entrer chez lui^e. C'est lui qui te révélera à coup sûr ce qui va arriver au garçon^f."

4 Et la femme de Yarobam se mit à faire ainsi. Elle se leva donc, alla à Shilo^g et vint à la maison d'Ahiya. Or Ahiya^g ne pouvait pas voir, car ses yeux s'étaient figés à cause de son âge^h.

5 Et Jéhovah lui-même avait dit à Ahiya : "Voici que la femme de Yarobam vient solliciter une parole de toi au sujet de son fils, car il est malade. Tu lui parleras de telle et telle façon. Et voici ce qui arriveraⁱ : dès qu'elle viendra, elle se rendra méconnaissableⁱ."

6 Et voici ce qui arriva : dès qu'Ahiya entendit le bruit de ses pieds, comme elle pénétrait dans l'entrée, il se mit à dire : "Entre, femme de Yarobam^j. Pourquoi te rends-tu méconnaissable, alors que je suis envoyé vers toi avec un message sévère ? **7** Va dire à Yarobam : 'Voici ce qu'a dit Jéhovah le Dieu d'Israël : "Parce que je t'ai élevé du milieu de ton peuple, pour te constituer guide sur mon peuple Israël^k, **8** et que j'ai alors arraché^l le royaume à la maison de David et que je te l'ai donné, et que tu n'es pas devenu comme mon serviteur David, qui a gardé mes commandements et qui a marché à ma suite de tout son cœur, en ne faisant que ce qui est droit à mes yeux^m, **9** mais que tu t'es mis à agir plus mal que tous ceux qui ont paru avant toi, et que tu es allé te faire un autre dieuⁿ"

1R 14:2* "pour ce qui est de devenir roi", LXXASyVg ; M : "comme roi". 4* "Or Ahiya". Hébr. : wa'Ahiyahou. 5* Ou : "Et qu'il arrive ceci". 9* Lit. : "d'autres dieux". Hébr. : 'elohim a'ahérim. Cf. 12:28, note "Dieu".

et des images en métal fondu^a, pour m'offenser^b, et que c'est moi que tu as jeté derrière ton dos^c, **10** à cause de cela, voici que je fais venir le malheur sur la maison de Yarobam, et je retrancherai bel et bien de chez Yarobam quiconque urine contre un mur^{*d}, un impuissant et inutile en Israël^{*e}; oui, je balaierai à fond derrière la maison de Yarobam^f, comme on balaie les excréments jusqu'à leur complète disparition^g. **11** Celui de [la maison de] Yarobam qui mourra dans la ville, les chiens le mangeront^h, et celui qui mourra dans la campagne, les oiseaux des cieus le mangerontⁱ, car Jéhovah lui-même l'a dit. ”

12 “ Et toi, lève-toi, va-t'en à ta maison. Quand tes pieds entreront dans la ville, oui l'enfant mourra. **13** Et vraiment tout Israël se lamentera sur lui^j et l'enterrera, car celui-là seul de [la maison de] Yarobam entrera dans une tombe; parce que quelque chose de bon envers Jéhovah le Dieu d'Israël s'est trouvé en lui dans la maison de Yarobam^k. **14** À coup sûr, Jéhovah se suscitera un roi^l sur Israël, qui retranchera la maison de Yarobam au jour dit — et si c'était pour tout de suite^m? **15** Oui, Jéhovah abattra Israël, comme le roseau s'agite dans l'eauⁿ; oui, il déracinera^o Israël de dessus ce bon sol^p qu'il a donné à leurs ancêtres, et il les dispersera^q bel et bien au-delà du Fleuve^{*r}, parce qu'ils ont fait leurs poteaux sacrés^s, offensant^t ainsi Jéhovah. **16** Et il abandonnera Israël^u à cause des péchés de Yarobam, par lesquels il a péché et par lesquels il a fait pécher Israël^v. ”

17 Alors la femme de Yarobam se leva, s'en alla et vint à Tirtsaw^w. Comme elle arrivait au seuil de la maison, le garçon mourut. **18** On l'enterra donc, et tout Israël se lamenta pour lui, selon la parole de Jéhovah,

IR 14:10* “ quiconque urine contre un mur ”. Hébraïsme désignant les mâles. **10*** Lit.: “ un retenu et un relâché (abandonné) en Israël ”. Voir Dt 32:36, note “ inutile ”. **15*** C.-à-d. l'Euphrate.

CHAP. 14

- a Dt 27:15
2Ch 11:15
Is 41:29
1Co 8:4
b Dt 9:8
Ps 78:40
c Ne 9:26
Ps 50:17
Éz 23:35
d 1S 25:34
1R 16:11
2R 9:8
e Dt 32:36
f 1R 15:29
g 2R 21:13
h 1R 16:4
1R 21:24
i 1S 17:46
Jr 15:3
Ré 19:21
j 1S 25:1
k 2Ch 12:12
Éz 18:14
l 1R 15:29
m Ps 103:10
Ec 8:11
2P 2:3
n 1S 12:25
Jr 15:2
o Dt 29:28
2R 17:6
Mt 15:13
p Dt 8:7
Jos 23:15
q Dt 28:64
2R 15:29
2R 18:11
r 2S 8:3
s Dt 12:3
t 1R 14:9
u Dt 28:63
v 1R 12:30
1R 13:34
1R 14:9
Mt 18:7
w Jos 12:24
1R 15:33
1R 16:8

2^e colonne

- a 2Ch 12:15
2Ch 13:3
b 1R 15:31
1R 16:5
1R 22:39
c 2Ch 13:20
Jb 14:12
d 1R 15:25
e 1R 11:43
2Ch 12:1
f 1R 8:16
1R 11:36
2Ch 12:13
g Ps 78:68
Ps 132:13
h Ex 20:24
Dt 12:5
i 1R 11:1
2Ch 12:13
j Jg 3:7
2R 17:19
2Ch 12:1
Jr 3:8
k Ex 34:14
Dt 4:24
Ps 78:58
Is 65:2
1Co 10:22

celle qu'il avait prononcée par le moyen de son serviteur Ahiya le prophète.

19 Et le reste des affaires de Yarobam, comment il fit la guerre^a, et comment il régna, voici que ces choses sont écrites dans le livre^b des affaires des jours des rois d'Israël. **20** Et les jours où régna Yarobam furent de vingt-deux ans, puis il se coucha avec ses ancêtres^c; et Nadab^d son fils commença à régner à sa place.

21 Quant à Rehabam^e le fils de Salomon, il était devenu roi en Juda. Rehabam était âgé de quarante et un ans lorsqu'il commença à régner, et il régna dix-sept ans à Jérusalem, la ville^f que Jéhovah avait choisie parmi toutes les tribus^g d'Israël pour y mettre son nom^h. Le nom de sa mère était Naama l'Ammoniteⁱ. **22** Juda continua de faire ce qui est mauvais aux yeux de Jéhovah^j, si bien qu'ils excitèrent^k sa jalousie plus que tout ce que leurs ancêtres avaient fait par leurs péchés, par lesquels ils péchèrent^l. **23** Eux aussi se bâtissaient des hauts lieux^m, des colonnes sacréesⁿ et des poteaux sacrés^o, sur toute colline élevée^p et sous tout arbre luxuriant^q. **24** Et il y eut même des prostitués sacrés^r dans le pays^s. Ils agirent selon toutes les choses détestables des nations que Jéhovah avait chassées de devant les fils d'Israël^s.

25 Et il arriva, dans la cinquième année du roi Rehabam, que Shishaq^t le roi d'Égypte monta contre Jérusalem. **26** Il put prendre les trésors de la maison de Jéhovah et les trésors de la maison du roi^u; il prit tout^v. Il prit ensuite tous les boucliers d'or qu'avait faits Salomon^w. **27** Alors le roi Rehabam fit à leur place des boucliers de cuivre, et il les confia aux soins des chefs des coureurs^x, les gardes de

1 Jg 3:7; 1R 11:7; m Dt 12:3; n Lv 26:1; 2R 3:2; o 2R 21:3; p Is 65:7; Jr 2:20; Ho 4:13; q Dt 12:2; 2Ch 28:4; Is 57:5; r Dt 23:17; 1R 15:12; 1R 22:46; s 2R 23:7; Ho 4:14; t 1R 11:40; 2Ch 12:2; u 1R 7:51; 1R 15:18; 2R 18:15; 2R 24:13; v 2Ch 12:9; Ps 39:6; w 1R 10:17; 2Ch 9:15; x IS 8:11; IS 22:17; 2S 15:1.

1R 14:24* “ des prostitués sacrés ”. Héb.: *qadhesh*; lat.: *effeminati*, “ des efféminés ”.

l'entrée de la maison du roi^a. **28** Et voici ce qui arrivait : chaque fois que le roi venait à la maison de Jéhovah, les coureurs les portaient, puis ils les rapportaient dans le local de garde des coureurs^b.

29 Et le reste des affaires de Rehabam, et tout ce qu'il a fait, est-ce que ces choses ne sont pas écrites dans le livre^c des affaires des temps des rois de Juda ? **30** Et il y eut toujours la guerre entre Rehabam et Yarobam^d. **31** Finalement Rehabam se coucha avec ses ancêtres et il fut enterré avec ses ancêtres dans la Cité de David^e. Le nom de sa mère était Naama l'Ammonite^f. Et Abiyam^g son fils commença à régner à sa place.

15 Et dans la dix-huitième année du roi Yarobam^h le fils de Nebatⁱ, Abiyam devint roi sur Juda^j. **2** Il régna trois ans à Jérusalem ; le nom de sa mère était Maaka^k la petite-fille* d'Abishalom^l. **3** Il marchait dans tous les péchés de son père, ceux qu'il avait commis avant lui ; et son cœur ne fut pas complet^m à l'égard de Jéhovah son Dieu, comme le cœur de David son ancêtreⁿ. **4** Car, à cause de David^o, Jéhovah son Dieu lui donna une lampe^p à Jérusalem, en suscitant son fils après lui et en laissant exister* Jérusalem^q, **5** parce que David avait fait ce qui est droit aux yeux de Jéhovah et qu'il ne s'était [jamais] écarté de rien de ce qu'Il lui avait ordonné tous les jours de sa vie^r, excepté dans l'affaire d'Ouriya le Hittite^s. **6** Et il y eut la guerre entre Rehabam* et Yarobam tous les jours de sa vie^t.

7 Pour le reste des affaires d'Abiyam, et tout ce qu'il a fait, est-ce que ces choses ne sont pas écrites dans le livre^u des affaires des jours des

1R 14:31* "Abiyam", MVg ; env. 12 mss héb. et une Bible en héb. (la *Biblia Rabbinnica*, par Jacob ben Hayim, pour D. Bomberg, Venise 1524-1525, réimpression 1972) : "Abiya". **15:2*** Lit. : "fille". Héb. : *bath*. Voir 2Ch 13:1, 2. **2*** "Absalom" en 2Ch 11:20, 21. **4*** Lit. : "en laissant (en maintenant) debout". Cf. Ex 9:16. **6*** "Rehabam", MVg ; 12 mss héb. : "Abiyam (Abiya)"; Sy : "Abiya le fils de Rehabam".

CHAP. 14

- a 2Ch 12:10
- b 2Ch 12:11
- c 1R 11:41
- 1R 15:23
- 1Ch 27:24
- 2Ch 12:15
- d 1R 12:24
- 1R 15:6
- e 1R 11:43
- 1R 15:24
- 1R 22:50
- f 1R 11:1
- 2Ch 12:13
- g 1Ch 3:10
- Mt 1:7

CHAP. 15

- h 1R 12:20
- i 1R 12:2
- j 2Ch 11:22
- 2Ch 13:1
- k 2Ch 11:20
- 2Ch 13:2
- l 2Ch 11:21
- m 2R 20:3
- 2Ch 25:2
- 2Ch 31:20
- Ps 119:80
- n 1R 11:4
- o 2S 7:12
- Ps 89:35
- Is 37:35
- Jr 33:21
- p 1R 11:36
- 2Ch 21:7
- Ps 132:17
- Lc 1:69
- Lc 2:32
- Jn 1:9
- Jn 8:12
- Ré 22:16
- q Ps 87:5
- r 1R 14:8
- 2R 22:2
- s 2S 11:4
- 2S 11:15
- Ps 51:sus
- t 1R 14:30
- 2Ch 12:15
- u 2Ch 13:22

2^e colonne

- a 2Ch 13:3
- b 2Ch 14:1
- c 1Ch 3:10
- Mt 1:7
- d 1R 15:2
- 2Ch 11:20
- 2Ch 13:2
- e 1R 15:2
- 2Ch 11:21
- f 2Ch 14:2
- 2Ch 14:11
- 2Ch 15:17
- g Dt 23:17
- 1R 14:24
- 1R 22:46
- 1Co 6:9
- h Ex 20:4
- 2Ch 14:3
- Jr 10:14
- i 1R 11:7
- 1R 14:23
- Éz 20:18
- j 2Ch 11:20
- k Dt 13:6
- 2Ch 15:16
- Ze 13:3
- Mt 10:37
- Lc 12:53

rois de Juda ? Il y eut aussi la guerre entre Abiyam et Yarobam^a. **8** Finalement Abiyam se coucha avec ses ancêtres et on l'enterra dans la Cité de David^b ; et Asa^c son fils commença à régner à sa place.

9 Dans la vingtième année de Yarobam le roi d'Israël, Asa régna comme roi de Juda. **10** Il régna quarante et un ans à Jérusalem ; le nom de sa grand-mère* était Maaka^d la petite-fille d'Abishalom^e. **11** Et Asa se mit à faire ce qui est droit aux yeux de Jéhovah, comme David son ancêtre^f. **12** Il fit donc disparaître du pays les prostituées sacrés^g et il enleva toutes les sales idoles^h qu'avaient faites ses ancêtresⁱ. **13** Et même à Maaka^j sa grand-mère, il lui enleva [la dignité] de grande dame^k, parce qu'elle avait fait une idole horrible pour le poteau sacré ; puis Asa abattit son idole horrible^l et la brûla^m dans le ouadi de Qidrônⁿ. **14** Mais les hauts lieux, il ne les enleva pas^o. Pourtant le cœur d'Asa fut complet à l'égard de Jéhovah durant tous ses jours^q. **15** Et il se mit à apporter dans la maison de Jéhovah les choses que son père avait sanctifiées et les choses que lui-même avait sanctifiées : de l'argent, de l'or et des objets^r.

16 Et il y eut la guerre entre Asa et Baasha^s le roi d'Israël durant tous leurs jours. **17** Ainsi Baasha le roi d'Israël monta contre Juda et se mit à bâtir Rama^t, de façon à ne permettre à personne de sortir ou d'entrer vers Asa le roi de Juda^u. **18** Alors Asa prit tout l'argent et l'or qui restaient dans les trésors de la maison de Jéhovah et les trésors de la maison du roi, et il les mit en la main de ses serviteurs ; puis le roi Asa les envoya à Ben-Hadad^v le fils de Tabrîmmôn le fils de Héziôn, le roi de Syrie^w, qui habitait à Da-

1 Dt 7:5 ; 2R 18:4 ; 2Ch 34:4 ; m Dt 9:21 ; n 2S 15:23 ; Jn 18:1 ; o Nb 33:52 ; Dt 12:2 ; 1R 22:43 ; p 1S 9:12 ; q 1R 8:61 ; 2Ch 15:17 ; r 1Ch 26:26 ; 2Ch 15:18 ; s 1R 15:32 ; 1R 16:3 ; 1R 16:12 ; 2Ch 16:3 ; t Jos 18:25 ; 2Ch 16:1 ; u 1R 12:27 ; 2Ch 11:14 ; v 2Ch 16:2 ; w 2Ch 16:7 ; 2Ch 16:9.

1R 15:10* Lit. : "de sa mère". Héb. : *'ammô*. **12*** "sales idoles". Ou : "idoles d'excrément".

mas^a, en disant : **19** " Il y a une alliance entre moi et toi, entre mon père et ton père. Voici que je t'ai envoyé un présent^b d'argent et d'or. Va, romps donc ton alliance avec Baasha le roi d'Israël, pour qu'il se retire de chez moi^c. " **20** Ben-Hadad écouta alors le roi Asa et il envoya les chefs des forces militaires qui étaient à lui contre les villes d'Israël ; puis il abattit Iyôn^d, Dân^e, Abel-Beth-Maaka^f et tout Kinéreth, jusqu'à tout le pays de Naphthali^g. **21** Et voici ce qui arriva : dès que Baasha l'apprit, aussitôt il cessa de bâtir Rama^h et il continua d'habiter à Tirtsaⁱ. **22** Quant au roi Asa, il convoqua tout Juda^j — personne n'était exempté — et l'on se mit à transporter les pierres de Rama et les bois de [la ville], avec lesquels Baasha avait bâti ; alors le roi Asa bâtit avec eux Guéba^k en Benjamin et Mitspa^l.

23 Pour le reste de toutes les affaires d'Asa, et toute sa puissance, ainsi que tout ce qu'il a fait et les villes qu'il a bâties, est-ce que ces choses ne sont pas écrites dans le livre^m des affaires des jours des rois de Juda ? Seulement, au temps où il devint vieuxⁿ, il fut malade des pieds^o. **24** Finalement Asa se coucha avec ses ancêtres^p et il fut enterré avec ses ancêtres dans la Cité de David son ancêtre^q ; et Yehoshaphat^r son fils commença à régner à sa place.

25 Quant à Nadab^s le fils de Yarobam, il devint roi sur Israël dans la deuxième année d'Asa le roi de Juda ; il régna alors deux ans sur Israël. **26** Il faisait ce qui est mauvais^t aux yeux de Jéhovah et marchait dans la voie de son père^u et dans son péché, par lequel il avait fait pécher Israël^v. **27** Alors Baasha^w le fils d'Ahiya de la maison d'Issakar conspira contre lui ; et Baasha l'abattit à Guibbethôn^x, qui appartenait aux Philistins, pendant que Nadab et tout Israël assiégeaient Guibbethôn. **28** Ainsi Baasha le mit à mort dans la troisième année d'Asa le roi de Juda, et il commença à régner à sa place^y. **29** Et il arriva, dès

CHAP. 15

- a Gn 15:2
- b 1R 11:24
- c Jr 49:27
- d Am 1:5
- e Pr 17:8
- f 2Ch 16:3
- g 2R 15:29
- h Jg 18:29
- i 1R 12:29
- j 2S 20:14
- k 2Ch 16:4
- l 2Ch 16:5
- m 1R 14:17
- n Ct 6:4
- o 2Ch 16:6
- p Jos 18:24
- q Jos 21:17
- r Jos 18:26
- s Jg 20:1
- t 1S 7:5
- u Jr 40:6
- v 1R 14:29
- w 2Ch 16:11
- x Ps 90:10
- y 2Ch 16:12
- z Ec 12:1
- aa 2Ch 16:13
- ab 2Ch 16:14
- ac 1R 22:42
- ad 2Ch 17:4
- ae 2Ch 18:1
- af 2Ch 19:4
- ag 2Ch 20:25
- ah Mt 1:8
- ai 1R 14:20
- aj 1R 14:9
- ak 1R 16:7
- al 1R 16:25
- am 1R 16:30
- an 1R 12:28
- ao 1R 13:33
- ap 1R 12:30
- aq 1R 14:16
- ar 1R 15:16
- as Jos 19:44
- at Jos 21:23
- au 1R 16:15
- av 1R 14:6

2^e colonne

- a 1R 14:10
- b Ps 21:10
- c 1R 14:9
- d Jr 7:19
- e 1R 14:19
- f 2Ch 12:15
- g 1R 16:8
- h 1R 16:7
- i 1R 12:28
- j 1R 13:33
- k 1R 14:9
- l Is 1:4

CHAP. 16

- j 2Ch 19:2
- k 2Ch 20:34
- l 2Ch 16:7
- m 1S 2:8
- n Ps 113:7
- o Ps 75:7
- p Lc 1:52
- q 1R 13:33
- r 1R 14:16
- s 1R 14:10
- t 1R 15:29
- u 1R 14:11
- v Jb 21:19
- w 1R 14:19
- x 1R 15:31

qu'il fut devenu roi, qu'il abattit toute la maison de Yarobam. Il ne laissa à Yarobam personne qui respire^{*}, jusqu'à ce qu'il les ait anéantis, selon la parole de Jéhovah, celle qu'il avait prononcée par le moyen de son serviteur Ahiya le Shilonite^a, **30** à cause des péchés de Yarobam, par lesquels il avait péché^b et par lesquels il avait fait pécher Israël, [et] par son attitude offensante, par laquelle il avait offensé Jéhovah le Dieu d'Israël^c. **31** Pour le reste des affaires de Nadab, et tout ce qu'il a fait, est-ce que ces choses ne sont pas écrites dans le livre^d des affaires des jours des rois d'Israël ? **32** Et il y eut la guerre entre Asa et Baasha le roi d'Israël durant tous leurs jours^e.

33 Dans la troisième année d'Asa le roi de Juda, Baasha le fils d'Ahiya devint roi sur tout Israël, à Tirtsa, pour vingt-quatre ans^f. **34** Il faisait ce qui est mauvais aux yeux de Jéhovah^g et marchait dans la voie de Yarobam^h et dans son péché, par lequel il avait fait pécher Israëlⁱ.

16 La parole de Jéhovah vint alors à Yéhou^j le fils de Hanani^k, contre Baasha, disant : **2** " Puisque je t'ai élevé de la poussière^l pour te constituer guide sur mon peuple Israël^m, mais que tu t'es mis à marcher dans la voie de Yarobamⁿ et que tu as ainsi fait pécher mon peuple Israël en m'offensant par leurs péchés^o, **3** voici que je balaie à fond derrière Baasha et derrière sa maison, et je constituerai bel et bien sa maison comme la maison de Yarobam le fils de Nebat^p. **4** Quiconque de chez Baasha mourra dans la ville, les chiens le mangeront, et quiconque de chez Baasha mourra dans la campagne, les oiseaux des cieus le mangeront^q. "

5 Pour le reste des affaires de Baasha, et ce qu'il a fait, ainsi que sa puissance, est-ce que ces choses ne sont pas écrites dans le livre^r des affaires des jours des rois d'Israël ? **6** Finalement Baasha se coucha avec ses

ancêtres et il fut enterré à Tir-tsa^a; et Éla son fils commença à régner à sa place. **7** C'est également par le moyen de Yéhou le fils de Hanani le prophète que la parole de Jéhovah était venue contre Baasha et contre sa maison^b, d'une part à cause de tout le mal qu'il avait commis aux yeux de Jéhovah, en l'offensant^c par l'œuvre de ses mains^d, pour qu'elle devienne comme la maison de Yarobam, d'autre part parce qu'il l'avait abattu^e.

8 Dans la vingt-sixième année d'Asa le roi de Juda, Éla le fils de Baasha devint roi sur Israël, à Tir-tsa, pour deux ans. **9** Son serviteur Zimri^f le chef de la moitié des chars se mit à conspirer contre lui, alors qu'il était à Tir-tsa, buvant^g à s'enivrer dans la maison d'Artsa, lequel était au-dessus de la maisonnée^h, à Tir-tsa. **10** Alors Zimri entra, l'abattitⁱ et le mit à mort, dans la vingt-septième année d'Asa le roi de Juda, et il commença à régner à sa place. **11** Et voici ce qui arriva : quand il commença à régner, dès qu'il se fut assis sur son trône, il abattit toute la maison de Baasha. Il ne lui laissa personne qui urine contre un mur^{*j}, ni ses vengeurs du sang^{**k} ni ses amis. **12** Ainsi Zimri anéantit toute la maison de Baasha^l, selon la parole de Jéhovah^m, celle qu'il avait prononcée contre Baasha par le moyen de Yéhou le prophèteⁿ, **13** à cause de tous les péchés de Baasha et des péchés d'Éla^o son fils, par lesquels ils avaient péché et par lesquels ils avaient fait pécher Israël en offensant Jéhovah le Dieu d'Israël par leurs vaines idoles^{*p}. **14** Pour le reste des affaires d'Éla, et tout ce qu'il a fait, est-ce que ces choses ne sont pas écrites dans le livre^q des affaires des jours des rois d'Israël ?

15 Dans la vingt-septième année d'Asa le roi de Juda, Zimri devint roi

1R 16:7* C.-à-d. Nadab le fils de Yarobam. Voir 15:25-29. 11* "qui urine contre un mur". Hébraïsme désignant les mâles. 11* Ou : "ses goëls", M; SyVg : "ses proches". 13* Lit. : "leurs vanités".

CHAP. 16

- a 1R 15:21
- 1R 15:33
- b Ex 20:5
- Ex 34:7
- c 1R 16:13
- d Ps 115:4
- Is 2:8
- Is 44:9
- e 1R 14:14
- 1R 15:27
- f 2R 9:31
- g Pr 20:1
- Pr 31:4
- Lc 21:34
- h Gn 24:2
- Gn 39:4
- i 2R 9:31
- j 1S 25:22
- 1R 14:10
- 2R 9:8
- k Nb 35:19
- Nb 35:31
- l Ps 9:5
- Ps 109:13
- m 1R 16:3
- n 1R 16:1
- o 1R 16:6
- p Dt 32:21
- 1S 12:21
- 2R 17:15
- Is 41:29
- Jr 10:14
- Ac 14:15
- Rm 1:23
- 1Co 8:4
- 1Co 10:19

q 1R 14:19

*² colonne

- a Jb 20:5
- b Jos 19:44
- Jos 21:23
- 1R 15:27
- c 2R 8:26
- Pr 28:2
- Mi 6:16
- d Dt 20:19
- e Jg 9:54
- 1S 31:4
- 2S 17:23
- Mt 27:5
- f 1R 15:30
- Ps 9:16
- g 1R 12:28
- 1R 14:9
- h 1R 14:19
- 1R 15:31
- 1R 16:5
- 1R 22:39
- i Pr 28:2
- Mt 12:25

pour sept jours^a, à Tir-tsa, alors que le peuple campait contre Guibbethôn^b, qui appartenait aux Philistins. **16** Finalement le peuple qui campait entendit qu'on disait : "Zimri a conspiré et même il a abattu le roi." Alors tout Israël fit roi sur Israël Omri^c, le chef de l'armée, ce jour-là même, dans le camp. **17** Omri et tout Israël avec lui montèrent alors de Guibbethôn et vinrent assiéger^d Tir-tsa. **18** Et voici ce qui arriva : dès que Zimri vit que la ville avait été prise, alors il entra dans la tour d'habitation de la maison du roi et brûla sur lui la maison du roi par le feu, de sorte qu'il mourut^e, **19** pour ses péchés par lesquels il avait péché en faisant ce qui est mauvais aux yeux de Jéhovah^f, en marchant dans la voie de Yarobam et dans son péché qu'il avait fait en faisant pécher Israël^g. **20** Pour le reste des affaires de Zimri, et sa conspiration, par laquelle il conspira, est-ce que ces choses ne sont pas écrites dans le livre^h des affaires des jours des rois d'Israël ?

21 C'est en ce temps-là que le peuple d'Israël commença à se diviser en deux partiesⁱ. Une partie du peuple suivit Tibni le fils de Guinath, pour le faire roi, et l'autre partie suivit Omri. **22** Finalement le peuple qui suivait Omri vainquit le peuple qui suivait Tibni le fils de Guinath ; de sorte que Tibni trouva la mort, et Omri commença à régner.

23 Dans la trente et unième année d'Asa le roi de Juda, Omri devint roi^{*} sur Israël pour douze ans. À Tir-tsa, il régna six ans. **24** Puis il acheta la montagne de Samarie^{*} à Shémer pour deux talents^{*p} d'argent ; il se mit à bâtir [sur] la montagne, et la ville qu'il avait bâtie, il l'appela du nom de Samarie^j, d'après le nom de Shémer le maître^a de la mon-

j 1R 20:1 ; 1R 22:37 ; 2R 17:24 ; Am 6:1 ; Ac 8:5.

1R 16:23* "devint roi", c.-à-d. devint le seul chef à la mort de son rival, Tibni. 24* "Samarie". Héb. : *Shomerôn*, qui signifie "Appartenant au clan Shémer". 24* Voir App. 8A. 24^a Ou : "seigneur de". Héb. : *'adhoné*, pl. de *'adhôn*, pour exprimer l'excellence.

tagne. **25** Omri faisait ce qui est mauvais aux yeux de Jéhovah ; il agit plus mal que tous ceux qui avaient été avant lui^a. **26** Il marchait dans toute la voie de Yarobam le fils de Nebat^b et dans son péché, par lequel il avait fait pécher Israël en offensant Jéhovah le Dieu d'Israël par leurs vaines idoles^c. **27** Pour le reste des affaires d'Omri, ce qu'il a fait, ainsi que sa puissance, celle avec laquelle il a agi, est-ce que ces choses ne sont pas écrites dans le livre^d des affaires des jours des rois d'Israël ? **28** Finalement Omri se coucha avec ses ancêtres et il fut enterré à Samarie ; et Ahab^e son fils commença à régner à sa place.

29 Quant à Ahab le fils d'Omri, il devint roi sur Israël dans la trente-huitième année d'Asa le roi de Juda ; et Ahab le fils d'Omri régna sur Israël, à Samarie^f, pendant vingt-deux ans. **30** Ahab le fils d'Omri se mit à agir plus mal aux yeux de Jéhovah que tous ceux qui avaient été avant lui^g. **31** Et il arriva — [comme si c'était] chose de peu d'importance^h pour lui de marcher dans les péchés de Yarobamⁱ le fils de Nebat — qu'il prit alors pour femme^j Jézabel^k la fille d'Ethbaal le roi des Sidoniens^l, puis il alla servir Baal^m et se prosterna devant lui. **32** Il dressa en outre un autel à Baal dans la maisonⁿ de Baal qu'il bâtit à Samarie. **33** Ahab fit ensuite le poteau sacré^o ; Ahab en vint à faire plus [encore] pour offenser^p Jéhovah le Dieu d'Israël que tous les rois d'Israël qui avaient paru avant lui.

34 En ses jours, Hiel le Béthélite bâtit Jéricho. Au prix d'Abiram son premier-né, il en posa les fondations, et au prix de Segoub son plus jeune [fils], il en érigea les portes, selon la parole de Jéhovah, celle qu'il avait prononcée par le moyen de Josué^q le fils de Noun^q.

1R 16:28* Gr. : *Akhaab*. 31* Lit. : "le Baal". Hébr. : *habBa'al*. 33* Ou : "l'Ashéra". Hébr. : *ha'Ashérah*. 34* "Josué". Hébr. : *Yehôshoua'*, "Yehoshoua" ; LXX : "Jésus".

CHAP. 16

- a 1R 14:9
Mi 6:16
- b 1R 12:28
1R 13:33
- c 1R 16:13
- d 1R 14:19
- e 1R 16:33
1R 21:4
1R 21:21
2R 10:1
2Ch 18:1
- f 1R 16:24
1R 20:10
Is 7:9
- g 1R 16:25
1R 21:25
2R 3:2
- h Tse 3:2
1 R 12:28
- j Dt 7:3
Jos 23:12
- k 1R 18:4
1R 18:19
1R 19:1
1R 21:7
1R 21:25
2R 9:30
Ré 2:20
- l Gn 10:15
1R 11:1
- m Jg 2:11
Jg 10:6
2R 10:19
2R 17:16
- n 2R 10:21
2R 10:27
- o Ex 34:13
2R 10:26
2R 13:6
- p 1R 14:9
- q Jos 6:26
Jos 23:14
Ze 1:6

2^e colonne

CHAP. 17

- a 1R 17:16
1R 17:22
1R 18:36
1R 18:46
2R 2:8
2R 2:11
2Ch 21:12
Lc 1:17
Jn 1:21
- b Jos 22:9
2R 10:33
- c Dt 10:8
Lc 1:19
Dt 6:13
- d 1S 19:6
1R 22:14
2R 3:14
Jr 12:16
- e Lv 26:21
Dt 28:23
- f Jr 14:22
Lc 4:25
Jc 5:17
- g Nb 12:6
- h Ps 31:20
Ps 83:3
1 Ps 110:7
- j Ps 147:9
Rm 8:28
- k Ps 37:5
Ps 37:25
Mt 6:11
2P 2:9

17 Alors Éliya^{a*} le Tishbite d'entre les habitants^a de Guiléad^b, dit à Ahab : "Aussi vrai que Jéhovah le Dieu d'Israël, devant qui je me tiens^{ac} réellement, est vivant^d, il n'y aura durant ces années-ci ni rosée ni pluie^e, sauf sur l'ordre de ma parole^f !"

2 La parole^g de Jéhovah vint alors à lui, disant : **3** "Va-t'en d'ici ; tu dois te diriger vers l'est et te cacher^h au ouadi de Kerith qui est à l'est du Jourdain. **4** Et voici ce qui devra arriver : tu boiras au ouadiⁱ, et vraiment j'ordonnerai aux corbeaux^j de te ravitailler là-bas^k." **5** Aussitôt il partit et fit selon la parole de Jéhovah^l ; il alla donc s'établir près du ouadi de Kerith qui est à l'est du^m Jourdain. **6** Et les corbeaux lui apportaient du pain et de la viande le matin, du pain et de la viande le soir, et il buvait au ouadi^m. **7** Mais il arriva, au bout de quelques jours, que le ouadi se desséchaⁿ, car il ne s'était pas produit de pluie torrentielle sur la terre.

8 La parole de Jéhovah vint alors à lui, disant^o : **9** "Lève-toi, va à Tsarphath^p, qui appartient à Sidon, et tu devras y demeurer. Écoute : là-bas j'ordonnerai vraiment à une femme, une veuve, de te ravitailler." **10** Il se leva donc, alla à Tsarphath et pénétra dans l'entrée de la ville ; et, voyez, il y avait là une femme, une veuve, qui ramassait du bois. Alors il l'appela et dit : "S'il te plaît, va me chercher un peu d'eau dans un récipient pour que je boive^q." **11** Comme elle partait en chercher, il se mit à l'appeler et dit : "S'il te plaît, va me chercher un morceau de pain^r dans ta main." **12** Mais elle dit : "Aussi vrai que Jéhovah ton Dieu est vivant^s, je n'ai

1 Ps 119:60; Pr 3:5; m Nb 11:23; Jg 15:19; Ps 37:19; n 1R 18:5; Jb 6:15; o Ps 36:10; p Ob 20; Lc 4:26; q Gn 24:17; Mt 10:42; Jn 4:7; Hé 11:37; r Gn 18:5; s Dt 6:13; Jr 4:2.

1R 17:1* Signifie : "Mon Dieu est Jéhovah". Hébr. : *Éliyahou*; LXX : "Éliou" ; Vg : "Elias". 1^a "d'entre les habitants", MSyVg ; LXX et en corrigeant légèrement M : "de Tishbé". 1^a Ou : "au service de qui je suis". 5* Lit. : "en face du".

pas de gâteau rond^a, [je n'ai] qu'une poignée^b de farine dans la grande jarre et un peu d'huile^c dans la petite jarre; et voici que je ramasse quelques^d morceaux de bois, puis je devrai rentrer et préparer quelque chose pour moi et pour mon fils; il nous faudra manger cela et puis mourir^d."

13 Alors Éliya lui dit: "N'aie pas peur^e. Rentre, fais selon ta parole. Seulement, avec ce qu'il y a là, prépare-moi d'abord^f un petit gâteau rond, et tu devras me l'apporter; tu pourras préparer ensuite quelque chose pour toi et pour ton fils."

14 Car voici ce qu'a dit Jéhovah le Dieu d'Israël: "La grande jarre de farine ne s'épuisera pas, et la petite jarre d'huile ne diminuera pas, jusqu'au jour où Jéhovah donnera une pluie torrentielle sur la surface du sol^g." **15** Elle s'en alla donc et fit selon la parole d'Éliya; et elle mangea, elle, lui et sa maisonnée, pendant des jours^h. **16** La grande jarre de farine ne s'épuisa pas, et la petite jarre d'huile ne diminua pasⁱ, selon la parole de Jéhovah, celle qu'il avait prononcée par le moyen d'Éliya.

17 Et il arriva, après ces choses, que le fils de la femme, la maîtresse de la maison, tomba malade, et sa maladie devint si violente qu'il ne resta plus de souffle en lui^j. **18** Alors elle dit à Éliya: "Qu'ai-je à faire avec toi^k, ô homme du [vrai] Dieu? Tu es venu chez moi pour rappeler ma faute^l et pour faire mourir mon fils."

19 Mais il lui dit: "Donne-moi ton fils." Alors il le prit de son sein, le porta dans la chambre haute^m où il habitait et le coucha sur son litⁿ. **20** Puis il appela Jéhovah et dit: "Ô Jéhovah mon Dieu^o, est-ce aussi sur cette veuve chez qui je réside comme étranger que tu dois faire venir du

1R 17:12* C.-à-d.: "je n'ai pas de réserve de nourriture". **12*** Lit.: "deux". **18*** Lit.: "Qu'[y a-t-il] pour moi et pour toi?" Hébraïsme; formule interrogative pour repousser, pour marquer son opposition. Voir App. 7B. **19*** "Mais Éliya dit à la femme", LXX. **19*** Voir Jg 3:20, note.

CHAP. 17

a Gn 18:6
b Mt 15:33
c 2R 4:2
d Lm 4:9
e Is 41:10
f Pr 3:9
g Mt 19:21
1P 1:7
h Ps 34:10
Pr 3:10
Ph 4:19
i 2Ch 20:20
Mt 10:41
Lc 4:25
j Ps 37:19
Pr 11:24
Lc 18:27
2Co 9:10
k Gn 2:7
2R 4:20
Jb 34:14
Ec 9:11
l 2S 16:10
2S 19:22
2R 3:13
Mt 8:29
Mc 1:24
Jn 4:
m 1Jb 13:26
n 2R 4:10
Ac 9:37
o 2R 4:21
2R 4:32
p 1R 18:36
Ps 99:6
Mt 21:22

2^e colonne

a 2R 4:34
Ac 20:10
b Gn 35:18
Jr 15:9
c Ps 65:2
Pr 15:8
Ac 9:40
Hé 11:19
Jc 5:16
d Dt 32:39
1S 2:6
2R 4:34
2R 13:21
Lc 7:15
Lc 8:55
Jn 5:28
Jn 11:44
Ac 9:41
Ac 20:10
Rm 14:9
e Hé 11:35
f Jn 3:2
g 1Th 2:13
1Jn 2:21

CHAP. 18

h Lc 4:25
Jc 5:17
i Ps 65:9
Ps 65:10
Jr 14:22
Mt 5:45
j Lv 26:26
Dt 28:24
Lm 4:9
k Gn 24:2
Gn 39:4
l Pr 8:13
Pr 14:26
Mt 3:16
Ac 10:2
m 1R 16:31

mal en faisant mourir son fils?" **21** Il s'allongea ensuite trois fois sur l'enfant^a et il appela Jéhovah et dit: "Ô Jéhovah mon Dieu, s'il te plaît, fais que l'âme^b de cet enfant revienne en lui." **22** Finalement Jéhovah écouta la voix d'Éliya^c, de sorte que l'âme de l'enfant revint en lui, et il prit vie^d. **23** Éliya saisit alors l'enfant, le descendit de la chambre haute à la maison et le donna à sa mère; puis Éliya dit: "Vois, ton fils est vivant^e." **24** Alors la femme dit à Éliya: "Maintenant, oui, je sais vraiment que tu es un homme de Dieu^f et que la parole de Jéhovah dans ta bouche est véridique^g."

18 Et il arriva, [après] de longs jours^h, que la parole de Jéhovah vint à Éliya, dans la troisième année, disant: "Va, montre-toi à Ahab, car je suis résolu à donner de la pluieⁱ sur la surface du solⁱ." **2** Éliya s'en alla donc pour se montrer à Ahab, alors que la famine était dure^j à Samarie.

3 Entre-temps, Ahab appela Obadiah^k, qui était au-dessus de la maisonnée^k. (Or Obadiah craignait^l beaucoup Jéhovah. **4** Ainsi il arriva, lorsque Jézabel^m retrancha les prophètes de Jéhovahⁿ, qu'Obadiah prit alors cent prophètes et les tint cachés cinquante à la fois dans une grotte, et il les ravitailla en pain et en eau^o.) **5** Puis Ahab dit à Obadiah: "Va par le pays vers toutes les sources d'eau et vers tous les ouadis. Peut-être trouverons-nous de l'herbe verte^p, pour que nous gardions en vie les chevaux et les mulets et pour que parmi les bêtes nous [n']en ayons [plus d'autres] qui soient retranchées^q." **6** Ils se partagèrent donc le pays à traverser. Ahab s'en alla seul par un chemin, et Obadiah s'en alla seul par un autre chemin^r."

n Ne 9:26; Ps 105:15; o Pr 19:17; Mt 10:42; p Ps 104:14; q Jr 14:5; Yl 1:18; r Jr 14:3.

1R 17:24* Lit.: "vérité". Hébr.: 'emèth. **18:1*** Ou: "et que je donne de la pluie". **3*** Signifie: "Serviteur de Jéhovah". Hébr.: 'Ovadhyahou.

7 Comme Obadia était en chemin, eh bien, voici qu'Éliya vint à sa rencontre^a. Aussitôt il le reconnut et tomba sur sa face^b, puis il dit : "Est-ce bien toi, mon seigneur^c Éliya ?"

8 Et il lui dit : "C'est moi. Va dire à ton seigneur^d : 'Voilà Éliya !'"

9 Mais il dit : "Quel péché^e ai-je commis, que tu livres ton serviteur en la main d'Ahab pour me faire mourir ?

10 Aussi vrai que Jéhovah ton Dieu est vivant^f, il n'y a pas de nation ni de royaume où mon seigneur n'ait envoyé te chercher. Après qu'on avait dit : 'Il n'est pas [ici]', il faisait jurer ce royaume et cette nation qu'on ne pouvait pas te trouver^g. 11 Et maintenant tu dis : 'Va dire à ton seigneur : "Voilà Éliya !"' 12 Et voici ce qui ne va pas manquer d'arriver : quand moi je m'en irai d'auprès de toi, alors l'esprit^h de Jéhovah te transportera vers [un lieu] que je ne connaîtrai pas ; je serai venu pour informer Ahab, il ne te trouvera pas et il me tueraⁱ à coup sûr, car ton serviteur craint Jéhovah depuis sa jeunesse^j.

13 N'a-t-on pas raconté à mon seigneur ce que j'ai fait quand Jézabel tuait les prophètes de Jéhovah, comment j'ai tenu cachée une partie des prophètes de Jéhovah, cent hommes, cinquante à la fois dans une grotte^k, et je les ravitaillais en pain et en eau^l ? 14 Et maintenant tu dis : 'Va dire à ton seigneur : "Voilà Éliya !"' Il me tuera à coup sûr^m. 15 Mais Éliya dit : "Aussi vrai que Jéhovah des arméesⁿ, devant qui je me tiens^o réellement, est vivant^o, aujourd'hui je me montrerai à lui."

16 Obadia partit donc à la rencontre d'Ahab et l'informa ; alors Ahab s'en alla à la rencontre d'Éliya.

17 Et voici ce qui arriva : dès qu'Ahab vit Éliya, aussitôt Ahab lui dit : "Est-ce bien toi, l'homme qui attire l'ostracisme sur Israël^p ?"

18 À quoi il dit : "Je n'ai pas attiré l'ostracisme^q sur Israël, mais c'est toi et la maison de ton père^r, parce que

CHAP. 18

a 2R 1:8
b 1S 25:23
c 2R 8:12
d 1P 2:17
e 1R 17:18
f Dt 6:13
g 1R 1:29
h 1R 17:3
i 1R 17:9
j 2R 2:16
k Éz 3:12
l Mt 4:1
m Ac 8:39
n Pr 16:14
o Ps 18:21
p Ps 71:17
q Pr 8:13
r Ec 7:18
s Ec 12:1
t Is 50:10
u 1R 18:4
v Mt 25:35
w Pr 22:3
x 1S 4:4
y Ps 24:10
z Dt 6:13
aa Is 49:18
ab Ac 24:13
ac 2P 2:10
ad Jude 8
ae Jos 7:25
af Éz 3:8

2^e colonne

a Ex 20:4
b 1R 9:9
c Jr 2:13
d 1R 16:31
e Jos 19:26
f 2R 2:25
g Jr 46:18
h Am 1:2
i Éz 13:3
j 1R 16:33
k 1R 19:1
l 1R 22:6
m Dt 4:35
n 2R 17:41
o Is 42:8
p Jr 2:11
q Ho 10:2
r Mt 12:30
s 1Co 10:21
t 2Co 6:14
u 1 Ex 20:5
v Jos 24:15
w 1S 7:3
x Ps 100:3
y 1R 19:10
z Jg 6:31
aa Dt 4:24
ab Lv 9:24
ac Jg 6:21
ad 1Ch 21:26
ae 2Ch 7:1

vous avez abandonné les commandements de Jéhovah^a et que tu es allé à la suite des Baals^b. 19 Et maintenant envoie rassembler tout Israël près de moi au mont Carmel^c, ainsi que les quatre cent cinquante prophètes de Baal^d, et les quatre cents prophètes du poteau sacré^e, qui mangent à la table de Jézabel^f. 20 Alors Ahab envoya [des messagers] parmi tous les fils d'Israël et rassembla les prophètes^g au mont Carmel.

21 Alors Éliya s'avança vers tout le peuple et dit : "Jusqu'à quand boitez-vous sur deux opinions^h différentes^h ? Si Jéhovah est le [vrai] Dieuⁱ, allez à sa suiteⁱ, mais si c'est Baal, allez à sa suite." Et le peuple ne lui répondit pas un mot. 22 Puis Éliya dit au peuple : "Moi, je suis resté comme prophète de Jéhovah^j, moi seul, tandis que les prophètes de Baal sont quatre cent cinquante hommes. 23 Qu'on nous donne donc deux jeunes taureaux ; qu'ils choisissent pour eux un jeune taureau, qu'ils le découpent et le placent sur le bois, mais ils ne doivent pas y mettre le feu. Et moi, je préparerai l'autre jeune taureau, je devrai le placer sur le bois, mais je n'y mettrai pas le feu. 24 Vous devrez invoquer le nom de votre dieu^k, et moi, j'invoquerai le nom de Jéhovah ; et il devra arriver que le [vrai] Dieu^l qui répondra par le feu^l est le [vrai] Dieu^{am}. 25 À quoi tout le peuple répondit et dit : "La chose est bonne."

25 Éliya dit alors aux prophètes de Baal^{*} : "Choisissez pour vous un jeune taureau et préparez-le d'abord, car vous êtes les plus nombreux ; puis invoquez le nom de votre dieu, mais

1R 18:21^{*} Ou : "deux béquilles", KB, p. 663 ; DHAB, p. 265. 21^{*} "le [vrai] Dieu". Héb. : *ha'Élohim*, avec l'article défini *ha*, "le", précédant le titre *Élohim*, cela pour accentuer la différence avec le faux dieu Baal. Voir App. 1^r. 24^{*} "votre dieu". Héb. : *'élohékhem*, pl. de *'élohah*, se rapporte au faux dieu Baal. 24^{*} "le [vrai] Dieu". Héb. : *ha'Élohim*, suivi de la relative "qui répondra par le feu". 24^a "le [vrai] Dieu". Héb. : *ha'Élohim*, absolu, prédicat. Voir App. 1^r. 25^{*} Lit. : "du Baal". Héb. : *habBa'al*.

vous ne devrez pas mettre le feu.”

26 Ils prirent donc le jeune taureau qu'il leur donna. Alors ils le préparèrent, puis ils invoquèrent le nom de Baal depuis le matin jusqu'à midi, en disant : “ Ô Baal, réponds-nous ! ” Mais il n'y eut pas de voix^a ni personne qui répondît^b. Et ils allaient en boitant autour de l'autel qu'ils avaient fait. **27** Et il arriva, à midi, qu'Éliya se mit à se moquer^c d'eux et dit : “ Appelez de toute la force de votre voix^{*}, car il est un dieu^d ; car il s'occupe sûrement de quelque affaire, et il a envie de déféquer^e et doit se rendre aux lieux d'aisance^f. Ou peut-être qu'il dort et il faut qu'il se réveille^g. ” **28** Et ils se mirent à appeler de toute la force de leur voix et à se faire des incisions^h, selon leur coutume, avec des poignards et avec des lances, jusqu'à faire couler le sang sur eux. **29** Et il arriva ceci : dès que midi fut passé et qu'ils continuèrent à se comporter en prophètesⁱ jusqu'à ce que monte l'offrande de grain, [eh bien,] voici : il n'y eut pas de voix ni personne qui répondît, ni [aucun signe d']attention^j.

30 Finalement Éliya dit à tout le peuple : “ Avancez vers moi. ” Tout le peuple s'avança donc vers lui. Alors il se mit à réparer l'autel de Jéhovah qui était démolî^k. **31** Éliya prit donc douze pierres, selon le nombre des tribus des fils de Jacob, à qui était venue la parole de Jéhovah^l, disant : “ Israëel sera ton nom^m. ” **32** Puis il bâtit avec ces pierres un autelⁿ au nom de Jéhovah^o et il fit un fossé, d'environ la superficie qu'on ensemence avec deux sées^{*} de semence, tout autour de l'autel. **33** Puis il disposa le bois^p, dépeça le jeune taureau et le plaça sur le bois. Il dit alors : “ Remplissez d'eau quatre grandes jarres et versez-les sur l'holocauste et sur le bois. ” **34** Puis il dit : “ Faites-le encore une fois. ” Et ils le firent encore une fois. Mais il dit : “ Faites-le une troisième fois. ” Et ils le firent une troisième fois.

1R 18:27* Lit. : “ Appelez avec une grande voix ”. **32*** Le séa équivalait à 7,33 l.

CHAP. 18

- a Ps 115:7
- b Ps 115:5
Ps 135:16
Is 44:18
Is 45:20
Jr 10:5
Dn 5:23
Hab 2:18
1Co 8:4
1Co 10:19
1Co 12:2
- c Jr 10:15
- d Is 41:23
- e Mt 15:17
- f Jg 3:24
1S 24:3
- g Ps 121:4
Ps 135:17
Is 40:28
- h Lv 19:28
Dt 14:1
- i 1S 18:10
1R 22:10
- j Is 44:20
Ga 4:8
- k 1R 19:14
- l Ex 24:4
Jos 4:3
- m Gn 32:28
Gn 33:20
Gn 35:10
2R 17:34
Is 48:1
- n Ex 20:25
Dt 27:6
- o Gn 13:18
Dt 12:27
1R 18:24
- p Gn 22:9
Lv 1:7

2^e colonne

- a Ex 29:41
Ps 141:2
Ac 3:1
- b Gn 26:24
2Ch 20:7
- c Gn 28:13
Gn 31:53
Gn 32:9
Gn 46:3
- d 1Ch 29:18
Mt 22:32
- e Ex 20:2
Ps 83:18
Éz 36:23
- f Nb 16:28
2S 7:21
Jn 11:42
- g 2Ch 14:11
Ps 96:5
Is 44:6
Dn 4:37
- h Jr 31:18
Éz 18:32
Éz 33:11
- i Lv 9:24
Jg 6:21
2Ch 7:1
- j 1R 18:23
- k 1R 18:24
- l 2Ch 7:3
Je 4:10
- m Jg 5:21
Ps 83:9

35 Ainsi l'eau alla tout autour de l'autel ; et même le fossé, il le remplit d'eau.

36 Et il arriva, au moment^a où monte l'offrande de grain, qu'Éliya le prophète s'avança et dit : “ Ô Jéhovah, le Dieu d'Abraham^b, d'Isaac^c et d'Israëel^d, que l'on sache aujourd'hui que tu es Dieu en Israëel^e, que je suis ton serviteur et que c'est par ta parole^f que j'ai fait toutes ces choses. **37** Réponds-moi, ô Jéhovah, réponds-moi, pour que ce peuple sache que toi, Jéhovah^g, tu es le [vrai] Dieu^{*} et que c'est toi qui as ramené leur cœur^h. ”

38 Alors le feuⁱ de Jéhovah tomba et dévora l'holocauste^j, le bois, les pierres et la poussière, et il lampa l'eau qui était dans le fossé^k. **39** Quand tout le peuple vit cela, aussitôt il tomba sur sa face^l et dit : “ Jéhovah est le [vrai] Dieu ! Jéhovah est le [vrai] Dieu ! ” **40** Alors Éliya leur dit : “ Saisissez les prophètes de Baal ! Que pas un seul d'entre eux n'échappe ! ” Aussitôt ils les saisirent ; Éliya les fit alors descendre au ouadi de Qishôn^m, et là il les tuaⁿ.

41 Puis Éliya dit à Ahab : “ Monte, mange et bois^o, car il y a le bruit du tumulte d'une pluie torrentielle^p. ” **42** Alors Ahab monta pour manger et pour boire. Quant à Éliya, il monta au sommet du Carmel, puis il s'accroupit par terre^q et mit son visage entre ses genoux^r. **43** Il dit alors à son serviteur : “ Monte, s'il te plaît. Regarde en direction de la mer. ” Celui-ci monta donc, regarda et dit : “ Il n'y a rien. ” Par sept fois, [Éliya] dit : “ Retourne^s. ” **44** Et il arriva, à la septième fois, que finalement il dit : “ Regarde, il y a un petit nuage comme la paume d'un homme, qui monte de la mer^t. ” Alors [Éliya] dit : “ Monte dire à Ahab : ‘ Attelle^u et descends, pour

n Dt 13:5 ; Dt 18:20 ; o Ec 9:7 ; p 1R 17:1 ; Ze 10:1 ; q Jos 7:6 ; Je 5:16 ; r Ps 89:7 ; Hé 12:28 ; Jc 5:17 ; s Lc 18:7 ; t Lc 12:54 ; u Mi 1:13.

1R 18:37* Lit. : “ Jéhovah, le [vrai] Dieu ”. Hébr. : *Yehwah ha'Élohim* ; gr. : *Kurios ho Théos* ; lat. : *Dominus Deus*.

que la pluie torrentielle ne te retienne pas ! ” 45 Et il arriva, dans l'inter-
valle, que les cieux s'assombrirent de
nuages et de vent^a, et il y eut une
grande pluie torrentielle^b. Et Ahab
était monté [sur son char] et se ren-
dait à Yizréel^c. 46 Et la main de
Jéhovah fut sur Éliya^d, de sorte qu'il
se ceignit les hanches^e et courut en
avant d'Ahab jusqu'à Yizréel^f.

19 Puis Ahab^g raconta à Jézabel^h
tout ce qu'avait fait Éliya et,
en détail, comment il avait tué tous
les prophètes par l'épéeⁱ. 2 Jézabel
envoya alors un messenger à Éliya pour
dire : “ Qu'ainsi fassent les dieux^j et
qu'ainsi ils y ajoutent^k, si demain, à
cette heure-ci, je ne rends pas ton âme
pareille à l'âme de chacun d'eux ! ”

3 Et [Éliya] prit peur^l. Il se leva
donc, s'en alla pour son âme^m et ar-
riva à Béer-Shébaⁿ, qui appartient à
Juda^o. Alors il y laissa son serviteur.
4 Quant à lui, il s'en alla dans le dés-
ert, à un jour de route, et vint finale-
ment s'asseoir sous un certain genêt^p.
Il demanda alors que son âme meure
et dit : “ C'est assez ! Maintenant, ô
Jéhovah, enlève mon âme^q, car je ne
veux pas mieux que mes ancêtres. ”

5 Finalement il se coucha et
s'endormit sous le genêt^r. Mais voyez :
à présent un ange^s le touchait^t.
Puis il lui dit : “ Lève-toi, mange. ”

6 Quand il regarda, eh bien, voici qu'il
y avait près de sa tête un gâteau rond^u
sur des pierres chauffées et une cru-
che d'eau. Alors il mangea et but, puis
il se recoucha. 7 Plus tard, l'ange^v
de Jéhovah revint une deuxième fois,
le toucha et dit : “ Lève-toi, mange,
car la route est trop longue pour toi^w. ”
8 Il se leva donc, mangea et but, puis
il alla dans la force de cette nourriture

1R 18:45* “ et (...) vent ”. Hébr. : *wero-
rouah*; gr. : *pneumat*; lat. : *ventus*.
Cf. Gn 1:2, note “ agissante ”; Gn 8:1, note.
19:2* “ les dieux ”. Hébr. : *’elohim*, accompa-
gné du vb. “ faire ” au pl. ; gr. : *ho théos*, “ le
dieu ”; lat. : *dii*, “ dieux ”. 3* “ prit peur ”,
LXXSyVg et de nombreux mss héb. ; M : “ put
voir ”. 3* “ son âme (sa vie) ”. Hébr. : *naph-
shô*; gr. : *psukhên*.

CHAP. 18

a Ps 107:25
Ps 147:18
Jc 5:18
b 1S 12:18
Jb 38:37
Ps 68:9
c Jos 19:18
1R 21:1
d 1S 8:11
Ez 3:14
e Ex 12:11
2R 4:29
2R 9:1
1P 1:13
f 1S 8:11
1P 2:17

CHAP. 19

g 1R 16:29
1R 21:25
h 1R 16:31
i 1R 18:40
j 1R 20:10
k Ac 23:13
l Ex 2:15
1S 27:1
Pr 16:14
Pr 22:3
Mt 10:23
m Gn 21:31
n Jos 15:28
o Yon 4:6
p Nb 11:15
Jb 3:21
Yon 4:3
q Jb 30:4
r Ps 34:7
s Dn 10:10
Ac 12:7
t 1R 17:12
Is 33:16
u Hé 1:14
v Ps 103:13

2^e colonne

a Ex 24:18
Dt 9:9
Lc 4:2
b Ex 3:1
Ex 19:18
Mt 4:4
c Ex 33:22
Hé 11:38
d Gn 16:8
Ps 139:7
e Ex 20:5
Nb 25:11
2R 10:16
Ps 69:9
Ps 119:139
2Co 11:2
f Dt 29:25
Jg 2:20
1R 8:9
2R 17:15
Hé 8:9
g Rm 11:3
h 1R 18:4
i 1R 18:22
Pr 24:10
Rm 11:3
j 1R 19:2
k Ex 34:2
l Ex 33:22
Hab 3:3
m Jb 38:1
Ps 50:3
Is 29:6

pendant quarante jours^a et quarante
nuits, jusqu'à la montagne du [vrai]
Dieu, Horeb^b.

9 Là, il entra finalement dans une
grotte^c, pour y passer la nuit ; et,
voyez, il y eut pour lui la parole de Jé-
hovah ; elle lui dit alors : “ Qu'as-tu à
faire ici, Éliya^d ? ” 10 À quoi il dit :
“ J'ai été vraiment jaloux^e pour Jého-
vah le Dieu des armées ; car les fils
d'Israël ont abandonné ton alliance^f,
ils ont démoli tes autels^g et ils ont tué
tes prophètes par l'épée^h, si bien que
je suis resté moi seulⁱ, et ils se met-
tent à chercher mon âme pour l'enle-
ver^j. ” 11 Mais elle dit : “ Sors, et tu
devras te tenir sur la montagne de-
vant Jéhovah^k. ” Et, voyez, Jéhovah
passait^l ; un vent grand et fort fendait
des montagnes et brisait des rochers
devant Jéhovah^m. (Jéhovah n'était pas
dans le vent.) Et après le vent, il y
eut un tremblement de terreⁿ. (Jého-
vah n'était pas dans le tremblement de
terre.) 12 Et après le tremblement
de terre, il y eut un feu^o. (Jéhovah
n'était pas dans le feu.) Et après le
feu, il y eut une voix calme, basse^p.
13 Et il arriva ceci : dès qu'Éliya
l'entendit, aussitôt il s'enveloppa le vi-
sage de son vêtement officiel^q, il sor-
tit et se tint à l'entrée de la grotte ;
et, voyez, il y eut une voix pour lui ;
elle lui dit alors : “ Qu'as-tu à faire ici,
Éliya^r ? ” 14 À quoi il dit : “ J'ai été
vraiment jaloux pour Jéhovah le Dieu
des armées ; car les fils d'Israël ont
abandonné ton alliance^s, ils ont démoli
tes autels et ils ont tué tes prophètes
par l'épée, si bien que je suis resté moi
seul, et ils se mettent à chercher mon
âme pour l'enlever^t. ”

15 Alors Jéhovah lui dit : “ Va, re-
tourne par ton chemin vers le désert
de Damas^u ; tu devras entrer et oin-
dre^v Hazaël^w comme roi sur la Syrie.
16 Et Yéhou^x le petit-fils* de Nimshi^y,

15 Alors Jéhovah lui dit : “ Va, re-
tourne par ton chemin vers le désert
de Damas^u ; tu devras entrer et oin-
dre^v Hazaël^w comme roi sur la Syrie.
16 Et Yéhou^x le petit-fils* de Nimshi^y,

n 1S 14:15 ; Jb 9:6 ; Ps 68:8 ; Na 1:5 ; o Dt 4:11 ; p Ex 34:6 ;
Dt 4:33 ; q Ex 3:6 ; r 1R 19:9 ; s Dt 31:20 ; Ps 78:37 ; Is 1:4 ;
Jr 22:9 ; Rm 11:3 ; t 1R 19:10 ; u 2R 8:7 ; v 1S 2:7 ; w 2R 8:8 ;
2R 8:12 ; Am 1:4 ; x 2R 9:2 ; 2R 9:30 ; y 2R 9:14.

1R 19:12* “ basse, et Jéhovah était là ”, LXX.
16* Lit. : “ fils ”.

tu l'oindras comme roi sur Israël ; et Élisha^{a*} le fils de Shaphat d'Abel-Mehola^b, tu l'oindras comme prophète à ta place^c. 17 Et il arrivera à coup sûr que celui qui échappera à l'épée de Hazaël^d, Yéhou le mettra à mort^e, et celui qui échappera à l'épée de Yéhou, Élisha le mettra à mort^f. 18 Et j'ai laissé en Israël sept mille [hommes]^g, tous les genoux qui n'ont pas plié devant Baal^h, et toutes les bouches qui ne lui ont pas donné de baisersⁱ."

19 Il partit donc de là et trouva Élisha le fils de Shaphat, tandis qu'il labourait^j avec douze paires [de taureaux] devant lui, lui-même étant avec la douzième. Alors Éliya passa vers lui et jeta sur lui son vêtement officiel^k. 20 Aussitôt celui-ci quitta les taureaux, courut derrière Éliya et dit : "S'il te plaît, laisse-moi embrasser mon père et ma mère^l. Puis j'irai à ta suite." Alors il lui dit : "Va, retourne ; car que t'ai-je fait ?" 21 Il s'en retourna donc de derrière lui, prit une paire de taureaux et la sacrifia^m ; avec l'attirailⁿ des taureaux, il fit cuire leur chair, puis la donna au peuple ; et ils se mirent à manger. Après cela, il se leva, alla à la suite d'Éliya et se mit à le servir^o.

20* Quant à Ben-Hadad^p le roi de Syrie, il rassembla toutes ses forces militaires, et aussi trente-deux rois avec lui^q, ainsi que des chevaux^r et des chars^s, puis il monta assiéger^t Samarie^u et combattre contre elle. 2 Il envoya alors des messagers^v à Ahab le roi d'Israël, dans la ville. Et il lui dit : "Voici ce qu'a dit Ben-Hadad : 3 'Ton argent et ton or sont à moi, tes femmes et tes fils, les plus beaux, sont à moi^w.'" 4 À quoi le roi d'Israël répondit et dit : "Selon ta parole, mon seigneur le roi, je suis à toi avec tout ce qui m'appartient^x."

5 Plus tard, les messagers revinrent et dirent : "Voici ce qu'a dit Ben-

1R 19:16* Signifie : "Dieu est salut". Hébr. : 'Élisha' ; gr. : 'Hélisaïé' ; lat. : 'Heliseum', "Élissée" ; 20:1* LXX intervertit les chap. 20 et 21 ; par conséquent, dans LXX, le chap. 21 commence ici.

CHAP. 19

a 2R 2:9
 Lc 4:27
 b Jg 7:22
 1R 4:12
 c 2R 2:15
 d 2R 8:12
 2R 9:14
 2R 10:32
 2R 13:3
 e 2R 9:24
 2R 10:6
 2R 10:25
 f 2R 2:24
 g Is 1:9
 Rm 11:4
 Rm 11:5
 2Tm 2:19
 h Ex 20:5
 i Ho 13:2
 j Ex 3:1
 Jg 6:11
 2S 7:8
 k 2R 2:8
 l Gn 31:28
 m Lv 19:5
 n 2S 24:22
 o Ex 24:13
 2R 2:3
 2R 3:11

CHAP. 20

p 2R 6:24
 2R 8:7
 q Is 10:8
 Ez 26:7
 r Pr 21:31
 s Dt 20:1
 t Lv 26:25
 Dt 28:52
 u 2R 6:24
 2R 17:5
 v 2R 19:9
 2R 19:23
 Is 37:9
 w Ex 15:9
 Jb 40:12
 Is 10:13
 x Lv 26:28
 Dt 28:48

2^e colonne

a Jg 5:30
 Ezr 8:27
 b Pr 11:14
 c Pr 11:27
 d 1R 19:2
 Jr 5:7
 e Ac 23:12
 f Pr 16:18
 Is 37:24
 g Is 2:3
 Is 25:13
 Ps 45:3
 h Pr 27:1
 Ec 7:8
 Ec 7:8
 Ec 7:8
 i Pr 31:4
 j 1R 16:29
 k Is 55:11

Hadad : ' Je t'ai envoyé dire : " Ton argent et ton or, tes femmes et tes fils, tu me les donneras. 6 Mais demain, vers cette heure-ci, j'enverrai vers toi mes serviteurs ; ils devront fouiller soigneusement ta maison et les maisons de tes serviteurs ; et voici ce qui devra arriver : tout ce qui est désirable^a à tes yeux, ils le mettront en leur main et ils devront l'emporter. " " "

7 Alors le roi d'Israël appela tous les anciens du pays^b et dit : " Constatez, s'il vous plaît, et voyez que c'est le malheur que cherche celui-là^c ; car il m'a envoyé [réclamer] mes femmes et mes fils, ainsi que mon argent et mon or, et je ne les lui ai pas refusés. " 8 Alors tous les anciens et tout le peuple lui dirent : " N'obéis pas ; tu ne dois pas consentir. " 9 Il dit donc aux messagers de Ben-Hadad : " Dites à mon seigneur le roi : ' Tout ce que tu as envoyé [demander] d'abord à ton serviteur, je le ferai ; mais cette chose, je ne puis la faire. " " Là-dessus les messagers partirent et lui rapportèrent la réponse.

10 Alors Ben-Hadad lui envoya dire : " Qu'ainsi me fassent les dieux^d et qu'ainsi ils y ajoutent^e, si la poussière de Samarie suffit pour que tout le peuple qui me suit* [en ait] des poignées^f ! " 11 À quoi le roi d'Israël répondit et dit : " Dites[-lui] : ' Que celui qui ceint^g [l'épée] ne se glorifie pas comme celui qui [la] détache^h. " " 12 Et il arriva ceci : dès que l'autre entendit cette parole, alors qu'il était en train de boire avec les roisⁱ dans les huttes, aussitôt il dit à ses serviteurs : " Prenez position ! " Et ils se mirent à prendre position contre la ville.

13 Et, voyez, un certain prophète s'avança vers Ahab le roi d'Israël^j, puis il dit : " Voici ce qu'a dit Jéhovah^{k*} : ' As-tu vu toute cette grande foule ? Voici que je la livre en ta main aujourd'hui et, à coup sûr, tu sauras que je

1R 20:10* Lit. : " qui est à mes pieds ". 13* " Jéhovah ". Hébr. : 'Yehwah' ; dans Aq^{Burkitt}, on trouve le Tétragramme en anciens caractères héb. (יהוה) ; gr. : 'Kurios'. Voir App. 1c § 7.

suis Jéhovah^a.” 14 Alors Ahab dit : “ Par qui ? ” À quoi il dit : “ Voici ce qu’a dit Jéhovah^{*} : ‘ Par les jeunes gens des princes des districts administratifs. ’ ” Finalement il dit : “ Qui engagera le combat ? ” Alors il dit : “ Toi ! ”

15 Il fit donc le compte des jeunes gens des princes des districts administratifs : ils étaient deux cent trente-deux^b ; après eux, il fit le compte de tout le peuple, de tous les fils d’Israël : sept mille. 16 Ils se mirent à sortir à midi, alors que Ben-Hadad buvait à s’enivrer^c dans les huttes, lui ainsi que les rois, les trente-deux rois qui l’aidaient. 17 Quand les jeunes gens^d des princes des districts administratifs sortirent d’abord, Ben-Hadad aussitôt envoya [aux nouvelles] ; on vint l’informer, en disant : “ Il y a des hommes qui sont sortis de Samarie. ” 18 Alors il dit : “ Si c’est pour la paix qu’ils sont sortis, vous devez les saisir vivants, et si c’est pour le combat qu’ils sont sortis, vous devez les saisir vivants^e. ” 19 [Donc] ceux-ci sortirent de la ville, les jeunes gens des princes des districts administratifs et les forces militaires qui étaient derrière eux. 20 Alors ils abattirent chacun son homme ; les Syriens^f prirent la fuite^g et Israël se mit à les poursuivre, mais Ben-Hadad le roi de Syrie put s’échapper sur un cheval, avec les cavaliers. 21 Cependant le roi d’Israël sortit et abattit sans relâche les chevaux et les chars^h ; il abattit les Syriens par une grande tuerie.

22 Plus tard, le prophèteⁱ s’avança vers le roi d’Israël et lui dit : “ Va, fortifie-toi^j, constate et vois ce que tu as l’intention de faire^k ; car au retour de l’année^{*} le roi de Syrie montera contre toi. ”

23 Quant aux serviteurs du roi de Syrie, ils lui dirent : “ Leur Dieu est un Dieu de montagnes^m. Voilà pour-

1R 20:13* Voir App. 1c § 7. 14* Voir App. 1c § 7. 22* “ au retour de l’année ”, c.-à-d. au printemps suivant. Voir 2Ch 36:10. 23* Ou : “ Leurs dieux sont des dieux de montagnes ”. Voir v. 28, note.

CHAP. 20

a Ex 14:18
Ps 37:20
b 1S 14:6
2Ch 14:11
c Pr 31:4
Ec 10:17
Ho 4:11
d 1R 20:14
e Pr 16:18
Pr 18:12
Lc 14:11
f Gn 25:20
Dt 26:5
2S 8:6
2R 5:2
Is 9:12
g Lv 26:8
Dt 28:7
Ps 33:16
Ps 46:6
h Jos 11:6
i 1R 20:13
Am 3:7
j 2Ch 25:8
Ps 25:8
Ps 27:14
k Pr 20:18
l 2S 11:1
1Ch 20:1
2Ch 36:10
m Ps 47:7
Ps 83:18
Ps 97:9
Ps 115:2
Rm 1:21
1Co 8:4

2^e colonne

a 1R 20:1
1R 20:16
b Pr 21:30
c Ps 10:3
d 1R 20:20
e 1S 29:1
2R 13:17
f Jos 1:11
g Jg 6:5
IS 13:5
2Ch 32:7
Hé 11:34
h Ps 18:30
i Dt 32:27
Ps 58:10
Éz 20:9
Éz 36:22
j Ex 6:7
Ex 7:5
Ex 8:10
Éz 6:14
Éz 39:7
k Jos 6:15
l 1R 20:26
m 1S 24:18
Jr 48:44
Am 2:14
Am 9:3
n 1R 20:20
o 1R 22:25

quoi ils ont été plus forts que nous. Mais combattons contre eux dans le plat pays [et voyons] si nous ne serons pas plus forts qu’eux. 24 Fais [donc] cette chose : ôte les rois^a chacun de son poste et mets des gouverneurs à leur place^b. 25 Quant à toi, tu dénombreras pour toi des forces militaires égales [en nombre] aux forces militaires qui sont tombées d’auprès de toi, cheval pour cheval et char pour char ; puis combattons contre eux dans le plat pays [et voyons] si nous ne serons pas plus forts qu’eux^c. ” Il écouta donc leur voix et fit ainsi, exactement.

26 Et il arriva, au retour de l’année, que Ben-Hadad passa alors en revue les Syriens^d et monta à Apheq^e pour le combat contre Israël. 27 Quant aux fils d’Israël, ils furent passés en revue et ravitaillés^f, puis ils marchèrent à leur rencontre ; les fils d’Israël allèrent camper en face d’eux, comme deux tout petits troupeaux de chèvres, tandis que les Syriens remplissaient la terre^g. 28 Alors l’homme du [vrai] Dieu^h s’avança et dit au roi d’Israël, oui il se mit à dire : “ Voici ce qu’a dit Jéhovah : ‘ Parce que les Syriens ont dit : “ Jéhovah est un Dieu^{*} de montagnes, et il n’est pas un Dieu de basses plaines ”, je vais vraiment livrer en ta main toute cette grande fouleⁱ et, à coup sûr, vous saurez que je suis Jéhovah^j. ’ ”

29 Et ils restèrent campés pendant sept jours, ceux-ci en face de ceux-là^k. Et il arriva, le septième jour, que le combat s’engagea, et les fils d’Israël se mirent à abattre les Syriens : cent mille hommes de pied en un seul jour. 30 Ceux qui restaient s’enfuirent à Apheq^l, dans la ville ; alors la muraille tomba sur vingt-sept mille hommes qui restaient^m. Quant à Ben-Hadad, il s’enfuitⁿ et entra finalement dans la ville, dans la chambre la plus retirée^o.

1R 20:28* “ un Dieu de ”. Hébr. : ‘Élohé, pl. de ‘Élôah, pour exprimer l’excellence ou la majesté.

31 Alors ses serviteurs lui dirent : "Voici donc, nous avons entendu dire que les rois de la maison d'Israël sont des rois de bonté de cœur^a. S'il te plaît, portons des toiles de sac^b sur nos reins^c et des cordes sur nos têtes, puis sortons vers le roi d'Israël. Peut-être gardera-t-il ton âme en vie^d." 32 Ils ceignirent donc des toiles de sac autour de leurs reins, avec des cordes sur leurs têtes, puis ils entrèrent chez le roi d'Israël et dirent : "Ton serviteur Ben-Hadad a dit : 'S'il te plaît, laisse vivre mon âme.'" À quoi il dit : "Est-il encore vivant ? Il est mon frère." 33 Et les hommes^e y virent un présage et se hâtèrent de l'interpréter comme une décision [prise] de son propre chef ; ils dirent alors : "Ben-Hadad est ton frère." À quoi il dit : "Allez, amenez-le." Ben-Hadad sortit donc vers lui ; et il le fit aussitôt monter sur le char^f.

34 [Ben-Hadad] lui dit alors : "Les villes^g que mon père a prises à ton père, je les rendrai ; et tu t'assigneras des rues à Damas, comme mon père en avait assigné à Samarie."

"Quant à moi, dans une alliance^h je te renverrai."

Là-dessus il conclut une alliance avec lui et le renvoya.

35 Et un certain homme d'entre les fils des prophètesⁱ dit à son ami, par la parole^j de Jéhovah : "Frappe-moi, s'il te plaît." Mais l'homme refusa de le frapper. 36 Il lui dit donc : "Parce que tu n'as pas écouté la voix de Jéhovah, voici que tu t'en vas d'auprès de moi et un lion t'abattra à coup sûr." Après cela, il s'en alla d'auprès de lui, et le lion^k le rencontra et l'abattit^l.

37 Puis il trouva un autre homme et dit : "Frappe-moi, s'il te plaît." Et l'homme le frappa, frappant et blessant*.

1R 20:35* "d'entre les fils des prophètes". Hébr. : *mibbené hannevtim* ; première mention de cette expression. 37* "frappant et blessant". En hébr. il s'agit de vb. à l'inf. absolu, donc atemporels et impersonnels.

CHAP. 20

a Pr 20:28
Is 16:5
b Yon 3:8
c Gn 37:34
1R 21:27
Est 4:1
Is 22:12
Ré 11:3
d Yon 3:9
e Pr 25:13
f 2R 10:15
g 1R 15:20
2Ch 16:4
h Ex 23:32
i 2R 2:3
Am 7:14
j 1R 17:14
k 1R 13:24
l Pr 16:25

2^e colonne

a 2S 14:2
b 2S 12:1
2S 14:4
c Gn 2:7
Lv 17:11
d 2R 10:24
Ac 12:17
Ac 16:27
e Ex 21:30
Pr 13:8
f Jb 34:4
Lc 19:22
Ga 6:7
g 1R 20:35
h Lv 27:29
Jos 6:18
1S 15:9
1Ch 2:7
Jr 48:10
i 1R 22:31
1R 22:35
2Ch 18:33
j 2R 6:24
2R 8:12
2Ch 18:16
k 1R 21:4
Ps 2:10
l 1R 16:29

CHAP. 21

m Jos 19:18
1R 18:45
Ho 2:22
n Ex 20:17
Dt 5:21
Hab 2:9
Lc 12:15
Rm 7:7
Jc 1:14
2P 2:14
o 1S 8:14
p Ec 2:5
q Dt 11:10
r Gn 16:6
s Lv 25:18
Ps 97:10
Am 5:15

38 Alors le prophète s'en alla et s'arrêta au bord de la route, [attendant] le roi ; il s'était déguisé^a avec un bandeau sur les yeux et resta ainsi.

39 Et il arriva, comme le roi passait, qu'il cria vers le roi et dit^b : "Ton serviteur était sorti [pour se jeter] au milieu de la bataille ; et voici qu'un homme quittait les rangs ; il m'a alors amené un homme et a dit : 'Garde cet homme. Si jamais il vient à manquer, alors ton âme^c devra prendre la place de son âme^d, ou bien tu perdras un talent* d'argent^e.'" 40 Et il arriva que, pendant que ton serviteur était à l'œuvre çà et là, eh bien, celui-là avait disparu." Alors le roi d'Israël lui dit : "Ainsi est ton jugement. Tu as toi-même tranché^f." 41 Là-dessus l'autre enleva en toute hâte le bandeau de dessus ses yeux et le roi d'Israël put le reconnaître : [il vit] que [l'homme] était d'entre les prophètes^g. 42 Celui-ci lui dit alors : "Voici ce qu'a dit Jéhovah : 'Parce que tu as laissé partir de ta main l'homme qui m'était voué pour la destruction^h, ton âme devra prendre la place de son âmeⁱ, et ton peuple la place de son peuple^j.'" 43 Alors le roi d'Israël s'en alla vers sa maison, sombre et abattu^k, et il vint à Samarie^l.

21 Et voici ce qui arriva après ces choses : il y avait une vigne qui appartenait à Naboth le Yizréélite, [vigne] qui était à Yizréel^m, à côté du palais d'Ahab le roi de Samarie. 2 Ahab parla donc à Naboth, en disant : "Donneⁿ-moi ta vigne^o pour qu'elle me serve de jardin^p potager^q, car elle est tout près de ma maison ; et laisse-moi te donner à la place une vigne meilleure qu'elle. [Ou] si c'est bon à tes yeux^r, je puis te donner de l'argent comme prix de cette [vigne]."
3 Mais Naboth dit à Ahab : "Il est impensable^s pour moi, du point de vue de Jéhovah^t, de te donner la posses-

t Jos 22:5 ; 1S 24:6 ; 1S 26:11.

1R 20:39* Voir App. 8A. 42* Lit. : "l'homme de ma chose vouée par interdit".

sion héréditaire de mes ancêtres^a.”
4 Alors Ahab rentra dans sa maison, sombre et abattu, à cause de la parole que lui avait dite Naboth le Yizréélite, quand il avait dit : “ Je ne te donnerai pas la possession héréditaire de mes ancêtres. ” Puis il se coucha sur son lit et tint son visage tourné^b, et il ne mangea pas de pain.

5 Finalement Jézabel^c sa femme entra chez lui et lui dit : “ Pourquoi donc ton esprit est-il triste^d et ne manges-tu pas de pain ? ” **6** Alors il lui parla : “ Parce que je me suis mis à parler à Naboth le Yizréélite et que je lui ai dit : ‘ Donne-moi ta vigne contre de l'argent. Ou si tu préfères, laisse-moi te donner une autre vigne à la place. ’ Mais il a dit : ‘ Je ne te donnerai pas ma vigne^e. ’ ” **7** Jézabel sa femme lui dit alors : “ Est-ce toi qui exerces maintenant la royauté sur Israël^f ? Lève-toi, mange du pain et que ton cœur soit joyeux. Moi, je vais te donner la vigne de Naboth le Yizréélite^g. ” **8** Elle écrivit alors des lettres^h au nom d'Ahab et les scella de son sceauⁱ, puis elle envoya ces lettres aux anciens^j et aux nobles qui étaient dans sa ville, ceux qui habitaient avec Naboth. **9** Mais dans ces lettres elle écrivit en ces termes^k : “ Proclamez un jeûne et faites asseoir Naboth en tête du peuple. **10** Puis faites asseoir deux hommes^l, des vauriens^m, en face de lui, et qu'ils témoignent contre luiⁿ, en disant : ‘ Tu as maudit^o Dieu et le roi^o ! ’ Puis faites-le sortir et lapidez-le, pour qu'il meure^p. ”

11 Les hommes de sa ville, les anciens et les nobles qui habitaient dans sa ville, firent donc comme Jézabel le leur avait envoyé [demander], comme c'était écrit dans les lettres qu'elle leur avait envoyées^q. **12** Ils proclamèrent un jeûne^r et firent asseoir Naboth en tête du peuple. **13** Alors deux des hommes, des vauriens, en-

1R 21:10* “ des vauriens ”. Lit. : “ des fils de bérial (de néant) ”. Hébr. : *bené-veliya'al*. 10* “ maudit ”, leçon originelle. Le texte a été corrigé en “ béni ”. Voir App. 2B.

CHAP. 21

- a Lv 25:23
Nb 36:7
Ez 46:18
- b Pr 15:13
Pr 18:14
- c 1R 16:31
1R 18:4
1R 19:2
1R 21:25
2R 9:34
- d Ne 2:2
- e 1R 21:3
- f 1S 8:14
- g Mi 2:1
Mi 7:3
- h 2S 11:14
- i Ne 9:38
Est 8:8
- j Nb 11:16
Dt 16:18
- k Pr 6:18
1 Dt 17:6
- m 1S 2:12
2S 20:1
Pr 17:23
- n Ex 20:16
Dt 5:20
Pr 6:19
Pr 24:28
Is 32:7
Ac 6:13
- o Ex 22:28
Lv 24:16
Mt 26:65
Ac 23:5
- p Lv 24:16
Jn 10:33
Ac 7:58
- q Ex 23:1
Lv 19:15
- r 1S 58:4

2^e colonne

- a 1R 21:10
Ec 3:16
Am 5:12
Hab 1:4
- b 2R 9:26
Ec 4:1
- c Ec 5:8
Ec 8:14
Hab 1:13
- d 1R 21:7
Pr 4:17
Jr 22:17
- e Ps 50:18
Hab 2:12
Rm 1:32
2P 2:15
- f Ps 9:12
Is 26:21
- g 1R 17:1
1R 16:29
- h Gn 4:10
- j Hab 2:9
- k Ex 21:23
Ps 7:15
- l 1R 22:38
2R 9:25
Mt 7:2
- m 1R 18:17
Am 5:10
Ga 4:16
- n 1R 16:30
- o 2R 9:7

trèrent et s'assirent en face de lui ; les vauriens se mirent à témoigner contre lui, c'est-à-dire contre Naboth, face au peuple, en disant : “ Naboth a maudit^o Dieu et le roi^a ! ” Après cela, on le fit sortir aux abords de la ville et on le lapida avec des pierres, de sorte qu'il mourut^b. **14** Puis on envoya dire à Jézabel : “ Naboth a été lapidé, de sorte qu'il est mort^c. ”

15 Et voici ce qui arriva : dès que Jézabel apprit que Naboth avait été lapidé de telle sorte qu'il était mort, Jézabel dit immédiatement à Ahab : “ Lève-toi, prends possession de la vigne de Naboth le Yizréélite^d, celle qu'il avait refusé de te donner contre de l'argent, car Naboth n'est plus vivant, mais il est mort. ” **16** Et il arriva ceci : dès qu'Ahab apprit que Naboth était mort, Ahab aussitôt se leva pour descendre à la vigne de Naboth le Yizréélite, pour en prendre possession^e.

17 Et la parole de Jéhovah^f vint à Éliya^g le Tishbite, disant : **18** “ Lève-toi, descends à la rencontre d'Ahab le roi d'Israël, qui est à Samarie^h. Voici qu'il est dans la vigne de Naboth, où il est descendu pour en prendre possession. **19** Tu devras lui parler, en disant : ‘ Voici ce qu'a dit Jéhovah : “ As-tu assassinéⁱ et aussi pris possession^j ? ’ ” Puis tu devras lui parler, en disant : ‘ Voici ce qu'a dit Jéhovah : “ À l'endroit^k où les chiens ont lapé le sang de Naboth, les chiens laperont ton sang, oui le tien^l. ’ ” ”

20 Alors Ahab dit à Éliya : “ M'as-tu trouvé, ô mon ennemi^m ? ” À quoi il dit : “ Je t'ai trouvé. ‘ Parce que tu t'es vendu pour faire ce qui est mauvais aux yeux de Jéhovahⁿ, **21** voici que je fais venir sur toi le malheur^o ; oui, je balaierai à fond derrière toi^p et je retrancherai de chez Ahab quiconque urine contre un mur^q et l'impuissant

p Ex 20:5; 2R 9:8; 2R 10:7; q 2R 10:17; 2R 10:30.

1R 21:13* Voir v. 10, note “ maudit ”. 21* “ quiconque urine contre un mur ”. Hébraïsme désignant les mâles.

et inutile* en Israël. **22** Je constituerai bel et bien ta maison comme la maison de Yarobam^a le fils de Nebat et comme la maison de Baasha^b le fils d'Ahiya, à cause de l'offense par laquelle tu as offensé et puis fait pécher Israël^c. **23** Et de Jézabel aussi Jéhovah a parlé, en disant : 'Oui, les chiens mangeront Jézabel dans la parcelle de terre de Yizrél^d. **24** Quiconque [de la maison] d'Ahab mourra dans la ville, les chiens le mangeront, et quiconque mourra dans la campagne, les oiseaux des cieux le mangeront^e. **25** Vraiment, personne n'a été comme Ahab^f, qui s'est vendu pour faire ce qui est mauvais aux yeux de Jéhovah [et] que Jézabel^g sa femme incitait^h. **26** Il s'est mis à agir d'une manière très détestable, en allant à la suite des sales idolesⁱ, comme tout ce qu'avaient fait les Amorites que Jéhovah chassa de devant les fils d'Israël^j.''

27 Et voici ce qui arriva : dès qu'Ahab entendit ces paroles, alors il déchira ses vêtements et mit une toile de sac^k sur sa chair ; il se mit à jeûner, et il se couchait dans une toile de sac et marchait d'un air abattu^l. **28** Et la parole de Jéhovah vint à Éliya le Tishbite, disant : **29** "As-tu vu comme Ahab s'est humilié à cause de moi^m ? Parce qu'il s'est humilié à cause de moi, je ne ferai pas venir le malheur en ses joursⁿ. Aux jours de son fils je ferai venir le malheur sur sa maison^o."

22 Et l'on demeura trois ans sans guerre entre la Syrie et Israël. **2** Et il arriva, dans la troisième année, que Yehoshaphat^p le roi de Juda entreprit de descendre vers le roi d'Israël. **3** Alors le roi d'Israël dit à ses serviteurs : "En fait, savez-vous que Ramoth-Guiléad^q nous appartient ? Pourtant nous hésitons à la reprendre

1R 21:21* Lit. : "et un retenu et un relâché (abandonné)". Voir Dt 32:36, note "inutile". **22:2*** Signifie : "Jéhovah est juge". Hébr. : *Yehôshaphat* ; gr. : *Iôsaphat* ; lat. : *Iosaphat*.

CHAP. 21

- a 1R 15:29
- b 1R 16:3
1R 16:11
- c 1R 16:26
- d 2R 9:10
2R 9:35
Ps 7:16
- e 1R 14:11
1R 16:4
Jr 15:3
Ré 19:18
- f 1R 16:30
- g 1R 16:31
- h Dt 13:6
Jg 16:16
2Ch 22:3
Ré 2:20
- i 1S 12:21
Ps 96:5
Jr 10:14
1Co 8:4
- j Ex 23:28
Dt 9:5
2Ch 33:2
- k 1R 20:31
2Co 7:10
- l Pr 15:13
- m Ps 78:34
- n Ps 86:15
Mi 7:18
- o Ex 20:5
2R 9:25
2R 10:7
2R 10:11

CHAP. 22

- p 1R 15:24
2Ch 18:3
- q Dt 4:43
Jos 20:8
1R 4:13

2^e colonne

- a 2Ch 18:2
- b 2R 3:7
2Ch 18:3
Pr 13:20
2Co 6:14
- c Nb 27:21
Pr 3:6
- d 1R 18:19
Mt 15:14
- e 2Ch 18:5
Jr 5:31
Jr 23:30
- f 2R 3:11
2Ch 18:6
- g 1R 18:4
- h 1R 21:20
2Ch 36:16
Ps 34:21
Pr 9:8
- i 2Ch 18:7
Is 30:10
Jr 38:4
- j Pr 5:12
Pr 5:13
Tt 1:13

de la main du roi de Syrie." **4** Puis il dit à Yehoshaphat : "Iras-tu au combat avec moi à Ramoth-Guiléad^a ?" Yehoshaphat dit alors au roi d'Israël : "Je suis comme toi. Mon peuple est comme ton peuple^b. Mes chevaux sont comme tes chevaux."

5 Cependant Yehoshaphat dit au roi d'Israël : "Demande^c d'abord, s'il te plaît, [à entendre] la parole de Jéhovah." **6** Le roi d'Israël rassembla donc les prophètes^d, environ quatre cents hommes, et leur dit : "Dois-je aller contre Ramoth-Guiléad en guerre, ou bien dois-je m'abstenir ?" Ils se mirent à dire : "Monte^e, et Jéhovah^f [la] livrera en la main du roi."

7 Mais Yehoshaphat dit : "N'y a-t-il pas ici encore un prophète de Jéhovah ? Alors interrogeons par lui^f." **8** Et le roi d'Israël dit à Yehoshaphat : "Il y a encore un homme par qui on peut interroger Jéhovah^g, mais moi, je le hais vraiment^h, car il ne prophétise pas sur moi du bien, mais du malⁱ — Mikaïa^{*} le fils de Yimla." Cependant Yehoshaphat dit : "Que le roi ne dise pas une chose pareille^j."

9 Alors le roi d'Israël appela un certain fonctionnaire de la cour^k et dit : "Amène vite Mikaïa le fils de Yimla^l." **10** Or le roi d'Israël et Yehoshaphat le roi de Juda étaient assis chacun sur son trône, revêtus de vêtements^m, sur l'aire de battage, à l'entrée de la porte de Samarie ; et tous les prophètes se conduisaient en prophètes devant euxⁿ. **11** Alors Tsidqiya le fils de Kenaana se fit des cornes de fer et dit : "Voici ce qu'a dit Jéhovah^o : 'Avec celles-ci tu pousseras les Syriens jusqu'à ce que tu les extermines^p.'" **12** Et tous les autres prophètes prophétisaient de même, en disant : "Monte à Ramoth-Guiléad et aie

k 1S 8:16; 2R 9:32; 12Ch 18:8; m Est 6:8; Mt 11:8; Ac 12:21; n 2Ch 18:9; Éz 13:2; o Dt 18:20; Jr 23:16; Jr 23:17; Éz 13:6; p 2Ch 18:10.

1R 22:6* Un des 134 endroits où les scribes ont changé *YHWH* en *'Adhonay*. Voir App. 1B. **8*** Signifie : "Qui est comme Jéhovah ?" Hébr. : *Mikhayehou*.

du succès ; à coup sûr, Jéhovah [la] livrera en la main du roi^a.”

13 Et le messager qui était allé appeler Mikaïa lui parla, en disant : “ Écoute donc ! Les paroles des prophètes sont unanimement* bonnes pour le roi. Que ta parole, s'il te plaît, devienne comme la parole de l'un d'eux, et tu devras dire ce qui est bon^b.” **14** Mais Mikaïa dit : “ Aussi vrai que Jéhovah est vivant^c, ce que Jéhovah me dira, c'est cela que je dirai^d.” **15** Puis il vint vers le roi ; le roi lui dit alors : “ Mikaïa, devons-nous aller à Ramoth-Guiléad en guerre, ou bien devons-nous nous abstenir ? ” Aussitôt il lui dit : “ Monte et aie du succès ; à coup sûr, Jéhovah la livrera en la main du roi^e.” **16** Mais le roi lui dit : “ Combien de fois est-ce que je te fais jurer de ne me dire que la vérité au nom de Jéhovah^f ? ” **17** Alors il dit : “ Oui, je vois tous les Israélites dispersés^g sur les montagnes, comme des brebis qui n'ont pas de berger^h. Et Jéhovah a encore dit : ‘ Ceux-ci n'ont pas de maîtres*. Qu'ils retournent en paix chacun à sa maisonⁱ. ’ ”

18 Alors le roi d'Israël dit à Yehoshaphat : “ Ne t'avais-je pas dit : ‘ Il prophétisera sur moi, non pas du bien, mais du mal^j ? ’ ”

19 Il dit encore : “ Aussi, entends la parole de Jéhovah^k : Oui, je vois Jéhovah siégeant sur son trône^l et toute l'armée des cieus se tenant près de lui, à sa droite et à sa gauche^m. **20** Jéhovah alors a dit : ‘ Qui dupera Ahab, pour qu'il monte et tombe à Ramoth-Guiléad ? ’ Et celui-ci disait telle chose, tandis que celui-là disait telle [autre] choseⁿ. **21** Finalement un esprit^o est sorti, s'est tenu devant Jéhovah et a dit : ‘ Moi, je le duperais. ’ Et Jéhovah lui a dit : ‘ Par quel moyen^p ? ’ **22** À quoi il a dit : ‘ Je sortirai et je deviendrai vraiment un esprit trompeur dans la bouche de tous ses prophètes^q. ’ Alors il a dit :

1R 22:13* Lit. : “ une seule bouche ”. **17*** Ou : “ seigneur ”. Hébr. : *'adonim*, pl. de *'adhôn*, pour exprimer l'excellence.

CHAP. 22

a 2Ch 18:11
b 2Ch 18:12
c Dt 6:13
Jr 12:16
d Nb 22:35
2Ch 18:13
Jr 1:7
Jr 23:28
Éz 2:4
2P 1:21
e 2Ch 18:14
f Dt 5:11
2Ch 18:15
g Dt 28:25
h Pr 10:24
Ze 10:2
Ze 13:7
Mt 9:36
i 2Ch 18:16
Éz 33:9
j 2Ch 18:17
k 2Ch 18:18
l Is 6:1
Éz 1:26
Dn 7:9
m Jb 1:6
Dn 7:10
Mt 18:10
Ré 5:11
n 2Ch 18:19
o Ps 104:4
Hé 1:7
Hé 1:14
p 2Ch 18:20
q 1R 22:6

2^e colonne

a 2Th 2:11
1Jn 4:1
b 2Ch 18:21
c Éz 14:9
d Nb 23:19
1R 20:42
2Ch 18:22
Is 55:11
e 1Ch 16:22
Ps 105:15
f 2Ch 18:23
g 1R 20:30
h 2Ch 18:24
i 2Ch 18:25
j Rm 9:18
k Hé 11:36
l Ps 104:15
m 2Ch 18:26
n Nb 16:29
o 2Ch 18:27
p 2Ch 18:28
q 1S 8:20
r 1R 22:10
s 2Ch 35:22
Pr 21:30
t 2Ch 18:29
u 1R 20:1
v 2Ch 18:30
w 2Ch 18:31

‘ Tu le duperas, et même tu l'emporteras^a. Sors et fais ainsi^b. ’ **23** Et maintenant voici que Jéhovah a mis un esprit trompeur dans la bouche de tous tes prophètes que voilà^c, mais Jéhovah lui-même a prononcé sur toi le malheur^d. ”

24 Alors Tsidqiya le fils de Kenaana s'avança, frappa Mikaïa sur la joue^e et dit : “ Par quel [chemin] l'esprit de Jéhovah est-il passé de moi [vers toi] pour parler avec toi^f ? ” **25** À quoi Mikaïa dit : “ Regarde ! Tu vois [par quel chemin], en ce jour-là où tu entreras dans la chambre la plus retirée^g pour te cacher^h. ” **26** Alors le roi d'Israël dit : “ Prends Mikaïa et fais-le s'en retourner vers Amôn le chef de la ville et vers Yoash le fils du roiⁱ. **27** Et tu devras dire : ‘ Voici ce qu'a dit le roi^j : ‘ Mettez cet individu dans la maison de détention^k et nourrissez-le d'une ration réduite de pain^l et d'une ration réduite d'eau, jusqu'à ce que je rentre en paix^m. ’ ” **28** Mikaïa dit alors : “ Si jamais tu reviens en paix, Jéhovah n'a pas parlé avec* moiⁿ. ” Et il ajouta : “ Entendez, vous tous, peuples^o ! ”

29 Alors le roi d'Israël et Yehoshaphat le roi de Juda montèrent à Ramoth-Guiléad^p. **30** Et le roi d'Israël dit à Yehoshaphat : “ [Pour moi il s'agit de me] déguiser et [d']entrer* dans la bataille^q, mais toi, mets tes vêtements^r. ” Le roi d'Israël se déguisa^s donc et entra dans la bataille^t. **31** Quant au roi de Syrie, il avait donné ordre aux trente-deux chefs^u des chars qui étaient à lui, en disant : “ Vous ne devrez combattre ni petit ni grand, mais uniquement le roi d'Israël^v. ” **32** Et il arriva ceci : dès que les chefs des chars virent Yehoshaphat, ils se dirent : “ Sûrement, c'est le roi d'Israël^w. ” Ils se détournèrent

1R 22:28* Ou : “ parlé par ”. Cf. Nb 12:8a. **30*** “ [Pour moi il s'agit de me] déguiser et [d']entrer ”. En hébr. il s'agit de vb. à l'inf. absolu, donc atemporels et impersonnels. TLXXSy : “ Je me couvrirai entièrement et j'entrerais ” ; Vg : “ Prends [tes] armes et entre ”.

donc contre lui pour combattre ; alors Yehoshaphat se mit à appeler à l'aide^a. **33** Et il arriva ceci : dès que les chefs des chars virent que ce n'était pas le roi d'Israël, aussitôt ils revinrent de derrière lui^b.

34 Or un homme tendit l'arc en son innocence et frappa alors le roi d'Israël entre les adjonctions et la cote de mailles, de sorte que celui-ci dit à son conducteur de char^c : " Tourne ta main et fais-moi sortir du camp, car j'ai été gravement blessé. " **35** La bataille devint de plus en plus violente en ce jour-là, et le roi, lui, dut être maintenu debout dans le char face aux Syriens, et il mourut finalement^d le soir ; le sang de la blessure coulait à l'intérieur du char^e. **36** Et le cri retentissant* passait par le camp, au coucher du soleil, disant : " Chacun à sa ville et chacun à son pays^f ! " **37** Ainsi le roi mourut. Quand il fut ramené* à Samarie, alors on enterra le roi à Samarie^g. **38** On se mit à laver le char à la piscine de Samarie, et les chiens vinrent laper son sang^h (et les prostituées se baignèrent là), selon la parole de Jéhovah, celle qu'il avait prononcéeⁱ.

39 Pour le reste des affaires d'Ahab, et tout ce qu'il a fait, ainsi que la maison d'ivoire^j qu'il a bâtie et toutes les villes qu'il a bâties, est-ce que ces choses ne sont pas écrites dans le livre^k des affaires des jours des rois d'Israël ? **40** Finalement Ahab se coucha avec ses ancêtres^l ; et Ahazia^m son fils commença à régner à sa place.

41 Quant à Yehoshaphatⁿ le fils d'Asa, il était devenu roi sur Juda dans la quatrième année d'Ahab le roi d'Israël. **42** Yehoshaphat était âgé de trente-cinq ans lorsqu'il commença à régner, et pendant vingt-cinq ans il régna à Jérusalem ; le nom de sa mère était Azouba la fille de Shilhi. **43** Il

1R 22:36* Ou : " Et le héraut ", d'après LXX. **37*** " il fut ramené ", Vg ; MSy : " il vint " ; LXX : " ils vinrent ". **40*** Signifie : " Jéhovah a saisi ". Hébr. : *'Aħazyahou* ; gr. : *Okhozias*, " Ochozias ".

CHAP. 22

- a Ps 50:15
Ps 91:15
Ps 130:1
- b 2Ch 18:32
- c 2Ch 18:33
- d 1R 20:42
2Ch 18:34
- e Gn 9:6
- f 1R 22:17
- g 1R 16:28
- h 1R 21:19
- i Dt 32:35
Ps 119:89
Is 14:27
Is 46:10
Is 48:3
- j 1R 10:22
Éz 27:15
- k 1R 14:19
1R 16:5
1R 16:27
- l 1R 16:28
- m 2R 1:2
2Ch 20:35
- n 1Ch 3:10
2Ch 17:1
2Ch 20:31
Mt 1:8

2^e colonne

- a 1R 15:11
2Ch 14:2
2Ch 14:11
2Ch 15:8
2Ch 17:3
Ec 12:13
- b Dt 12:14
1R 14:23
1R 15:14
2R 12:3
2R 14:4
2R 15:4
2R 18:22
2Ch 20:33
- c 2R 8:18
2Ch 18:1
2Ch 19:2
- d 1R 14:29
- e Lv 20:13
Rm 1:27
1Co 6:9
1Tm 1:10
Jude 7
- f 1R 15:12
- g Gn 36:1
Gn 36:9
- h 2S 8:14
2R 8:20
Ps 108:9
- i 1R 10:22
2Ch 9:21
- j 1R 9:26
2Ch 20:37
- k Pr 1:10
2Co 6:14
- l 1R 2:10
2Ch 21:1
- m 1R 11:43
1R 14:31
1R 15:24
- n 2R 8:16
2Ch 21:5
- o 2R 1:2
- p Dt 28:15

marchait dans toute la voie d'Asa son père. Il ne s'en écarta pas, faisant ce qui est droit aux yeux de Jéhovah^a. Seulement les hauts lieux ne disparurent pas*. Le peuple sacrifiait encore et faisait de la fumée sacrificielle sur les hauts lieux^b. **44** Yehoshaphat avait des relations pacifiques avec le roi d'Israël^c. **45** Pour le reste des affaires de Yehoshaphat, ainsi que la puissance avec laquelle il a agi et comment il a fait la guerre, est-ce que ces choses ne sont pas écrites dans le livre^d des affaires des jours des rois de Juda ? **46** Et le reste des prostitués sacrés^e qui étaient restés aux jours d'Asa son père, il les élimina du pays^f.

47 À propos de roi, il n'y en avait pas en Édom^g ; un délégué était roi^h.

48 Yehoshaphat construisit des navires de Tarsisⁱ pour aller à Ophir, pour l'or ; mais ils n'[y] allèrent pas, car les navires firent naufrage à Étsiôn-Guéber^j. **49** C'est alors qu'Ahazia le fils d'Ahab dit à Yehoshaphat : " Que mes serviteurs aillent avec tes serviteurs sur les navires ", mais Yehoshaphat n'[y] consentit pas^k.

50 Finalement Yehoshaphat se coucha avec ses ancêtres^l et fut enterré avec ses ancêtres dans la Cité de David^m son ancêtre ; et Yehoramⁿ son fils commença à régner à sa place.

51 Quant à Ahazia^o le fils d'Ahab, il devint roi sur Israël à Samarie dans la dix-septième année de Yehoshaphat le roi de Juda, et il régna sur Israël pendant deux ans. **52** Il faisait ce qui est mauvais^p aux yeux de Jéhovah, il marchait dans la voie de son père^q, dans la voie de sa mère^r et dans la voie de Yarobam^s le fils de Nebat, qui avait fait pécher Israël^t. **53** Il servait Baal^u et se prosternait devant lui ; et il offensait^v Jéhovah le Dieu d'Israël selon tout ce qu'avait fait son père.

q 1R 16:30 ; 2R 8:27 ; 2Ch 22:3 ; r 1R 21:25 ; s 1R 12:28 ; 1R 13:33 ; t 1R 14:9 ; 2R 3:3 ; u Jg 2:11 ; 1R 16:32 ; 2R 1:2 ; v Ex 20:3 ; Ex 34:14.

1R 22:43* " ne disparurent pas ", M ; LXXSy Vg : " il ne les enleva pas ".

DEUXIÈME LIVRE DES ROIS

ou, selon la version grecque des *Septante*,
QUATRIÈME LIVRE DES ROIS

1 Et Moab^a commença à se révolter^b contre Israël après la mort d'Ahab^c.

2 À l'époque Ahazia tomba^d par le treillis de sa chambre haute^e qui était à Samarie, et il fut malade. Il envoya donc des messagers et leur dit : "Allez interroger^f Baal-Zeboub^g le dieu^h d'Éqrôn^h [pour savoir] si je survivrai à cette maladieⁱ." **3** Quant à l'ange^j de Jéhovah, il parla à Éliya^k le Tishbite^k : "Lève-toi, monte à la rencontre des messagers du roi de Samarie et dis-leur : 'Est-ce parce qu'il n'y a pas de Dieu^l en Israël que vous allez interroger Baal-Zeboub le dieu d'Éqrôn ?' **4** C'est pourquoi voici ce qu'a dit Jéhovah : "Le lit sur lequel tu es monté, tu n'en descendras pas, car tu mourras à coup sûr^m.'" Et Éliya s'en alla.

5 Quand les messagers revinrent auprès de lui, aussitôt il leur dit : "Pourquoi êtes-vous revenus ?"

6 Et ils lui dirent : "Un homme est monté à notre rencontre et puis nous a dit : 'Allez, retournez auprès du roi qui vous a envoyés, et vous devrez lui parler : "Voici ce qu'a dit Jéhovahⁿ : 'Est-ce parce qu'il n'y a pas de Dieu en Israël que tu envoies interroger Baal-Zeboub le dieu d'Éqrôn ? C'est pourquoi le lit sur lequel tu es monté, tu n'en descendras pas, car tu mourras à coup sûr^o.'" **7** Et il leur parla : "Quel était l'aspect de l'homme qui est monté à votre rencontre, puis qui vous a dit ces paroles ?" **8** Et ils lui

2R 1:2* Voir Jg 3:20, note. **2*** "Baal-Zeboub". Héb. : *beVa'al Zevouv*, qui signifie "Propriétaire des Mouches". Cf. Mt 12:24, note. **2^a** "le dieu de". Héb. : *'èlohé*, pl. de *'èloah*, pour exprimer l'excellence et qui désigne Baal-Zeboub. Cf. Jg 16:23, note. **3*** "Éliya". Héb. : *'Éliyah*, qui signifie "Mon Dieu est Jéhovah"; LXX^{Bagster}(gr.) : *Éliou*; Vg^(lat.) : *Eliam*, "Élie". Cf. v. 13, note.

CHAP. 1

a Gn 19:37
Nb 24:17

Ps 60:8

b 2R 3:5

2R 8:22

c 2R 3:5

d Ec 9:11

e Jg 3:20

1R 17:19

f Ex 20:3

1S 15:23

g 2R 1:16

h Jos 13:3

1S 5:10

i 1S 28:7

1R 14:3

2R 8:8

j 2R 1:15

Ac 8:26

k 1R 17:1

l 1R 18:36

Is 8:19

Jr 2:11

Yon 2:8

m Pr 11:19

Pr 14:32

Ec 8:13

n Is 46:10

Is 55:11

o 1Ch 10:14

2^e colonne

a 1R 19:19

Ze 13:4

b Mt 3:4

Hé 11:37

c Ps 105:15

d Dt 33:1

1S 2:27

e Nb 11:1

Nb 16:35

Ps 106:18

Lc 9:54

Jude 7

f Pr 13:17

g Is 26:11

h Ps 140:11

Pr 22:3

i Pr 27:22

Jr 5:3

j Mt 17:14

Mc 1:40

Mc 10:17

dirent : " C'était un homme qui possédait un vêtement de poil^a, avec une ceinture de cuir ceinte autour de ses reins^b." Aussitôt il dit : " C'était Éliya le Tishbite."

9 Alors il envoya vers lui un chef^c de cinquante avec ses cinquante [hommes]^c. Quand celui-ci monta vers lui, voici qu'il était assis au sommet de la montagne. Il lui parla alors : " Homme du [vrai] Dieu^d, le roi lui-même a parlé : ' Descends.'" **10** Mais Éliya répondit et parla au chef des cinquante : " Eh bien, si je suis un homme de Dieu^e, que le feu^e descende des cieus et te dévore, toi et tes cinquante [hommes]." Et le feu descendit des cieus et se mit à le dévorer, lui et ses cinquante [hommes]^f.

11 Alors il envoya de nouveau vers lui un autre chef de cinquante avec ses cinquante [hommes]^g. Celui-ci, à son tour, répondit et lui parla : " Homme du [vrai] Dieu, voici ce qu'a dit le roi : ' Vite, descends^h.'" **12** Mais Éliya répondit et leur parla : " Si je suis un homme du [vrai] Dieu, que le feu descende des cieus et te dévore, toi et tes cinquante [hommes]." Et le feu de Dieu descendit des cieus et se mit à le dévorer, lui et ses cinquante [hommes].

13 Alors il envoya encore un troisième chef de cinquante ainsi que ses cinquante [hommes]ⁱ. Mais le troisième chef de cinquante monta et vint se mettre à genoux^j en face d'Éliya^k,

2R 1:8* Lit. : " un homme un propriétaire [héb. : *ba'al*] de poil ". **9*** " chef de ". Héb. : *sar* ; lat. : *principem*. **9*** " Homme du [vrai] Dieu ". Héb. : *'ish ha'Elohim*. Voir App. 1f. **10*** " homme de Dieu ". Héb. : *'ish 'Elohim*. **13*** Signifie : " Mon Dieu est Jéhovah ". Héb. : *'Éliyahou*, comme dans la suite du récit jusqu'en 10:17 et en 2Ch 21:12. Gr. : *Éliou*, " Élie ".

puis il implora^a sa faveur et lui parla : "Homme du [vrai] Dieu, s'il te plaît, que mon âme^b et l'âme de tes cinquante serviteurs que voici soient précieuses^c à tes yeux. 14 Voilà que le feu est descendu des cieux et s'est mis à dévorer^d les deux premiers chefs de cinquante ainsi que leurs cinquante [hommes] ; mais maintenant, que mon âme soit précieuse à tes yeux. "

15 L'ange de Jéhovah dit alors à Éliya : "Descends avec lui. N'aie pas peur à cause de lui^e." Il se leva donc et descendit avec lui vers le roi. 16 Puis il lui parla : "Voici ce qu'a dit Jéhovah : 'Étant donné que tu as envoyé des messagers^f pour interroger Baal-Zeboub le dieu* d'Éqrôn^g, est-ce parce qu'il n'y a pas de Dieu en Israël dont on puisse interroger la parole ? C'est pourquoi le lit sur lequel tu es monté, tu n'en descendras pas, car tu mourras à coup sûr.'" 17 Et il mourut finalement^h, selon la paroleⁱ de Jéhovah qu'Éliya avait prononcée ; et Yehoram*^j commença à régner à sa place, dans la deuxième année de Yehoram^k le fils de Yehoshaphat le roi de Juda, car il n'avait pas eu de fils.

18 Pour le reste des choses d'Ahazia^l, celles qu'il a faites, est-ce qu'elles ne sont pas écrites dans le livre^m des affaires des jours des rois d'Israël ?

2 Et il arriva, quand Jéhovah fut sur le point d'enlever Éliyaⁿ aux cieux dans une tempête de vent^o, qu'Éliya et Élisha*^p partirent alors de Guilgal^q. 2 Et Éliya disait à Élisha : "Reste ici, s'il te plaît, car Jéhovah lui-même m'a envoyé jusqu'à Béthel." Mais Élisha dit : "Aussi vrai que Jéhovah est vivant^r et que ton âme est vi-

2R 1:16* "le dieu de". Hébr. : 'èlohé. Voir v. 2, note "dieu". 17* Signifie : "Jéhovah est élevé (haut)". Hébr. : Yehoram ; LXX^{Lagarde} SyVg : "Yehoram son frère". 2:1* Signifie : "Dieu est salut". LXX^{Bagster}(gr.) : Hêlisaïé ; Vg^c(lat.) : Eliseus, "Élisée". 1* Non pas le Guilgal près de Jéricho, dans la basse vallée du Jourdain, mais le Guilgal de la région de collines près de Béthel, d'où ils pouvaient "descendre" à Béthel, comme le dit le v. 2. Voir 4:38.

CHAP. 1

a Is 60:14
b Gn 2:7
c 1S 26:21
Ps 72:14
d 2R 1:10
e Ps 27:1
Jr 1:17
Éz 2:6
f 2R 1:3
g Jos 13:3
h Pr 13:21
i Is 44:26
j 2R 3:1
2R 9:22
k 2R 8:16
l 1R 22:51
m 1R 14:19
1R 22:39

CHAP. 2

n 1R 17:1
o 2R 2:11
p 1R 19:16
q 2R 4:38
r Dt 6:13
Jr 4:2
Jr 12:16

2^e colonne

a 1S 17:55
2R 4:30
b 2S 15:21
Pr 18:24
c Gn 28:19
1R 12:29
1R 13:1
2R 2:23
d 1R 18:13
1R 20:35
2R 4:1
e 1R 19:16
f Am 3:7
g Jos 6:26
1R 16:34
h 2R 2:3
i 2S 19:15
j Gn 32:26
Ru 1:16
2R 2:2
k 1R 18:13
l 1R 19:19
2R 2:13
m Ex 14:22
Jos 3:17
2R 2:14
Ps 114:5
Is 11:15
n Lc 24:51
Hé 7:7
o 1R 19:16
p Dt 21:17
q Dt 34:9
Lc 1:17
Ac 1:8
Ac 8:17
r Mt 7:7
1Jn 5:14

vante^a, je ne te quitterai pas^b." Ils descendirent donc à Béthel^c. 3 Alors les fils des prophètes^d qui étaient à Béthel sortirent vers Élisha et lui dirent : "En fait, sais-tu qu'aujourd'hui Jéhovah prend ton maître* pour qu'il ne soit plus chef sur toi^e ?" À quoi il dit : "Moi aussi, je le sais bien^f. Taisez-vous."

4 Éliya lui dit alors : "Élisha, reste ici, s'il te plaît, car Jéhovah lui-même m'a envoyé à Jéricho^g." Mais il dit : "Aussi vrai que Jéhovah est vivant et que ton âme est vivante, je ne te quitterai pas." Ils arrivèrent donc à Jéricho. 5 Alors les fils des prophètes qui étaient à Jéricho s'avancèrent vers Élisha et lui dirent : "En fait, sais-tu qu'aujourd'hui Jéhovah prend ton maître pour qu'il ne soit plus chef sur toi ?" À quoi il dit : "Moi aussi, je le sais bien. Taisez-vous^h."

6 Éliya lui dit alors : "Reste ici, s'il te plaît, car Jéhovah lui-même m'a envoyé au Jourdainⁱ." Mais il dit : "Aussi vrai que Jéhovah est vivant et que ton âme est vivante, je ne te quitterai pas^j." Et ils continuèrent tous deux leur route. 7 Et cinquante hommes d'entre les fils des prophètes allèrent se tenir à portée de vue, à distance^k, mais eux deux se tinrent près du Jourdain. 8 Alors Éliya prit son vêtement officiel^l, le roula et frappa les eaux, et elles se partageaient d'un côté et de l'autre, de sorte qu'ils passèrent tous deux sur le sol ferme^m.

9 Et il arriva, dès qu'ils eurent passé, qu'Éliya dit à Élisha : "Demande ce que je dois faire pour toi, avant que je sois pris d'auprès de toiⁿ." À quoi Élisha dit : "S'il te plaît, que me reviennent^o deux parts^p de ton esprit^q." 10 Mais il dit : "Tu as demandé^r une chose difficile. Si tu me vois lorsque je serai pris d'auprès de toi, il en sera ainsi pour toi ; sinon, cela ne sera pas."

2R 2:3* "ton maître (seigneur)". Hébr. : 'adhonèkha, pl. de 'adhôn, pour exprimer l'excellence.

11 Et voici ce qui se passa : comme ils marchaient, parlant tout en marchant, eh bien, voyez, un char de feu^a et des chevaux de feu ; et ceux-ci causèrent une séparation entre les deux ; puis Éliya monta aux cieus dans la tempête de vent^b. 12 Et Élisha voyait cela, et il criait : “ Mon père, mon père^c, le char* d'Israël et ses cavaliers^d ! ” Et il ne le vit plus. Il saisit alors ses vêtements et les déchira en deux morceaux^e. 13 Puis il ramassa le vêtement officiel^f d'Éliya qui était tombé de dessus lui et revint se tenir sur la rive du Jourdain. 14 Alors il prit le vêtement officiel d'Éliya qui était tombé de dessus lui, il frappa les eaux^g et dit : “ Où est Jéhovah le Dieu d'Éliya, c'est-à-dire Lui^h ? ” Quand il frappa les eaux, alors elles se partagèrent d'un côté et de l'autre, de sorte qu'Élisha passa.

15 Quand les fils des prophètes qui étaient à Jéricho le virent à distance, ils se mirent à dire : “ L'espritⁱ d'Éliya s'est posé sur Élisha. ” Ils vinrent donc à sa rencontre et se prosternèrent*^j à terre devant lui. 16 Puis ils lui dirent : “ Voici donc, il y a avec tes serviteurs cinquante hommes, des hommes vaillants. Qu'ils aillent, s'il te plaît, rechercher ton maître. Peut-être que l'esprit**^k de Jéhovah l'a soulevé et puis l'a jeté sur l'une des montagnes ou dans l'une des vallées. ” Mais il dit : “ Vous ne devez pas les envoyer. ” 17 Cependant, ils insistèrent auprès de lui jusqu'à ce qu'il se sente gêné, si bien qu'il dit : “ Envoyez. ” Ils envoyèrent alors cinquante hommes ; ils cherchèrent pendant trois jours, mais ils ne le trouvèrent pas. 18 Quand ils revinrent vers lui, il habitait à Jéricho^l. Alors il leur dit : “ Ne vous avais-je pas dit : ‘ N'allez pas ’ ? ”

19 Par la suite, les hommes de la ville dirent à Élisha : “ Voici donc, l'emplacement de la ville est bon^m,

2R 2:12* Ou : “ chars ”. Hébr. : *rèkhèv*, sing., p.-é. au sens collectif, comme au v. 11. 15* “ Ils (...) se prosternèrent ”. Gr. : *prosekunèsan*. Cf. Hé 1:6, note. 16* Ou : “ vent ”. Hébr. : *rouah* ; gr. : *pneuma* ; lat. : *spiritus*.

CHAP. 2

a 2R 6:17
Ps 68:17
Hab 3:8
b 2Ch 21:12
c 2R 5:13
Ac 7:2
1Co 4:15
d 2R 13:14
e 2S 1:11
Jb 1:20
f 1R 19:19
2R 1:8
Ze 13:4
Mt 3:4
g Jos 3:13
2R 2:8
h 1R 18:36
Hé 10:39
i Nb 11:25
Nb 27:20
2R 2:9
Is 11:2
j Jos 4:14
Rm 12:10
k 1R 18:12
l Jos 6:26
1R 16:34
m Dt 34:3

2^e colonne

a Ex 15:23
b Dt 28:18
Ho 9:14
c Ex 15:25
2R 4:41
d Éz 47:8
e Éz 3:14
f 2R 2:2
g Pr 20:11
Pr 22:15
h Gn 21:9
2Ch 36:16
Lc 10:16
1Th 4:8
i Is 22:12
j Jg 9:20
Jg 9:57
2R 1:10
Ac 8:20
k Pr 17:12
Pr 28:15
Ho 13:8
l 1R 19:17
Pr 9:12
Pr 19:25
Pr 19:29
Na 1:2
m 2R 4:25

CHAP. 3

n 2R 1:17
o Jb 34:21
p 1R 16:30
q Ex 23:24
Ex 34:13
r 1R 16:33
s 1R 12:28
2R 10:29
t 1R 14:16
u 2R 3:27
v 1R 22:37
w 2S 8:2
2R 1:1
x 1R 20:27

comme mon maître le voit, mais l'eau^a est mauvaise, et le pays cause des fausses couches^b. ” 20 Alors il dit : “ Apportez-moi un petit bol neuf et mettez-y du sel. ” Et ils le lui apportèrent. 21 Alors il sortit vers la source de l'eau, y jeta du sel^c et dit : “ Voici ce qu'a dit Jéhovah : ‘ Oui, je rends cette eau saine^d. Il n'en proviendra plus ni mort ni rien qui cause des fausses couches. ’ ” 22 Et l'eau est restée guérie jusqu'à ce jour^e, selon la parole d'Élisha, celle qu'il avait prononcée.

23 Alors il monta de là à Béthel^f. Comme il montait par le chemin, de petits garçons^g sortirent de la ville et commencèrent à se moquer^h de lui ; ils lui disaient : “ Monte, chauveⁱ ! Monte, chauve ! ” 24 Finalement il se tourna en arrière, les vit et appela le mal^j sur eux au nom de Jéhovah. Alors deux ourses^k sortirent de la forêt et mirent en pièces parmi eux quarante-deux enfants^l. 25 Ensuite il alla de là au mont Carmel^m et de là il revint à Samarie.

3 Quant à Yehoramⁿ le fils d'Ahab, il devint roi sur Israël à Samarie dans la dix-huitième année de Yehoshaphat* le roi de Juda, et il régna pendant douze ans. 2 Il faisait ce qui est mauvais aux yeux de Jéhovah^o, non toutefois comme son père^p ou comme sa mère, mais il enleva la colonne sacrée^q de Baal que son père avait faite^r. 3 Seulement il resta attaché aux péchés de Yarobam^s le fils de Nebat, par lesquels il avait fait pécher Israël^t. Il ne s'en écarta pas.

4 Quant à Mésha^u le roi de Moab, il devint éleveur de moutons, et il payait au roi d'Israël cent mille agneaux et cent mille moutons mâles non tondu^s. 5 Et il arriva, dès qu'Ahab mourut^v, que le roi de Moab commença à se révolter^w contre le roi d'Israël. 6 Alors le roi Yehoram sortit en ce jour-là de Samarie et passa en revue^x tout Israël. 7 Il reprit sa

2R 3:1* Gr. : *Iôsaphat* ; lat. : *Iosaphat*. 4* Ou : “ la laine de cent mille moutons mâles ”.

marche et envoya dire à Yehoshaphat le roi de Juda : " Le roi de Moab s'est révolté contre moi. Iras-tu avec moi en Moab à la guerre ? " À quoi [Yehoshaphat] dit : " J'irai^a. Moi je suis comme toi ; mon peuple est comme ton peuple^b ; mes chevaux sont comme tes chevaux. " **8** Puis il dit : " Par quel chemin au juste monterons-nous ? " Alors [Yehoram] dit : " Par le chemin du désert d'Édom^c. "

9 Alors le roi d'Israël, le roi de Juda et le roi d'Édom^d partirent, et ils firent un mouvement tournant de sept jours, mais il n'y eut [plus] d'eau pour le camp et pour les animaux domestiques qui suivaient leurs pas. **10** Finalement le roi d'Israël dit : " Quel malheur que Jéhovah ait appelé ces trois rois pour les livrer en la main de Moab^e ! " **11** Mais Yehoshaphat dit^f : " N'y a-t-il pas ici un prophète de Jéhovah^g ? Alors, interrogeons Jéhovah par lui^h. " Un des serviteurs du roi d'Israël répondit alors et dit : " Il y a ici Élishaⁱ le fils de Shaphat, qui versait l'eau sur les mains d'Éliya^j. " **12** Alors Yehoshaphat dit : " La parole de Jéhovah existe chez lui. " Le roi d'Israël, Yehoshaphat et le roi d'Édom descendirent donc vers lui.

13 Élisha dit alors au roi d'Israël : " Qu'ai-je à faire avec toi^k ? Va vers les prophètes^l de ton père et vers les prophètes de ta mère. " Mais le roi d'Israël lui dit : " Non, car Jéhovah a appelé ces trois rois pour les livrer en la main de Moab^m. " **14** À quoi Élisha dit : " Aussi vrai que Jéhovah des armées devant qui je me tiensⁿ réellement est vivant^o, si je n'avais égard à la face de Yehoshaphat le roi de Juda^p, je ne te regarderais pas et je ne te verrais pas^q. " **15** Et maintenant amenez-moi un joueur d'instrument à cordes^r. " Et voici ce qui arriva : dès que le joueur d'instrument à cordes

CHAP. 3

- a 2Ch 19:2
- b 1R 22:4
2Co 6:14
- c Nb 21:4
- d 2S 8:14
1R 22:47
Ec 4:12
- e 1Ch 15:13
Ps 78:34
Pr 19:3
Is 8:21
- f 1R 22:7
- g Am 3:7
- h Jg 20:18
- i 1R 19:16
2R 2:15
- j 1R 19:21
Lc 22:26
- k 1S 2:30
Éz 14:3
1Co 10:21
- l Jg 10:14
1R 18:19
1R 22:6
1R 22:22
- m Dt 32:39
Ho 6:1
- n Dt 6:13
Jr 12:16
- o 2Ch 17:3
2Ch 19:4
- p Jb 34:18
Pr 15:29
Mt 3:4
- q 1S 10:5
1Ch 25:1

2^e colonne

- a 1R 18:46
Éz 1:3
Éz 3:14
Éz 8:1
Ac 11:21
- b 1R 14:3
- c Ps 84:6
Ps 107:35
- d Is 41:17
- e Jr 32:17
Mc 10:27
- f Dt 28:7
- g Dt 3:5
- h Dt 20:19
- i 2R 3:25
- j Ex 29:39
- k Ex 29:41
- l 1R 20:11
- m Ex 15:9
Jg 5:30
1R 12:19
- o Lv 26:7
1Th 5:3
p Is 37:26

se mit à jouer, la main^a de Jéhovah vint sur lui. **16** Il dit alors : " Voici ce qu'a dit Jéhovah : ' Qu'on fasse^{*} de ce ouadi [un lieu] plein de fossés^{#b}, **17** car voici ce qu'a dit Jéhovah : " Vous ne verrez pas de vent et vous ne verrez pas de pluie torrentielle, et pourtant ce ouadi se remplira d'eau^c ; oui, vous en boirez^d, vous, votre bétail et vos animaux domestiques. " " **18** Et vraiment ce sera chose de peu d'importance aux yeux de Jéhovah^e, et il livrera à coup sûr Moab en votre main^f. **19** Vous devrez abattre toute ville fortifiée^g et toute ville de choix ; vous ferez tomber tout bon^h arbreⁱ ; vous boucherez toutes les sources d'eau ; vous désolerez avec des pierres toute bonne parcelle de terrain. "

20 Et voici ce qui arriva : au matin^j, au moment où monte l'offrande de grain^k, voyez, de l'eau venait de la direction d'Édom, et le pays se remplit d'eau.

21 Quant à tous les Moabites, ils apprirent que les rois étaient montés pour combattre contre eux. Ils convoquèrent donc [des hommes], depuis tous ceux qui [étaient en âge] de ceindre^l une ceinture et au-dessus, puis ils se tinrent sur la frontière. **22** Quand ils se levèrent de bon matin, le soleil brilla sur l'eau, de sorte que les Moabites, depuis le côté opposé, virent l'eau rouge comme du sang. **23** Alors ils dirent : " C'est du sang ! Vraiment, les rois ont été livrés à l'épée, et ils se sont alors abattus l'un l'autre. Maintenant donc, au butin^m, ô Moab ! " **24** Quand ils arrivèrent au camp d'Israël, les Israélitesⁿ aussitôt se levèrent et se mirent à abattre les Moabites, si bien que [les Moabites] s'enfuirent de devant eux^o. Ils arrivèrent donc en Moab^{*}, abattant les Moabites lorsqu'ils arrivèrent[#]. **25** Et ils démolissaient les villes^p ; quant à toute bonne

2R 3:16* " Qu'on fasse ". En héb. il s'agit d'un vb. à l'inf. absolu, donc atemporel et impersonnel. **16*** Lit. : " des fossés, des fossés ". **24*** Lit. : " elle ". **24*** " Ils arrivèrent donc en Moab, abattant (...) lorsqu'ils arrivèrent ", en corrigeant M d'après LXX.

2R 3:13* Lit. : " Qu'[y a-t-il] pour moi et pour toi ? " Hébraïsme ; formule interrogative pour repousser, pour marquer son opposition. Voir App. 7B. **14*** Ou : " au service de qui je suis ".

parcelle de terrain, ils [y] jetaient chacun sa pierre et la remplissaient ; ils bouchaient toute source d'eau^a et faisaient tomber tout bon arbre^b, jusqu'à ce qu'ils n'aient laissé que ses pierres à Qir-Haréséth^c ; et les frondeurs se mirent à en faire le tour et à l'abattre.

26 Quand le roi de Moab vit que la bataille était devenue trop forte pour lui, aussitôt il prit avec lui sept cents hommes tirant l'épée, pour se frayer un passage vers le roi d'Édom^d, mais ils ne le purent pas. 27 Finalement il prit son fils premier-né, qui devait régner à sa place, et il l'offrit^e en holocauste sur la muraille. Et il y eut une grande indignation contre Israël, si bien qu'ils partirent de chez lui et retournèrent vers leur pays.

4 Or il y eut une certaine femme d'entre les femmes des fils^f des prophètes qui cria vers Élisha, en disant : "Ton serviteur, mon mari, est mort, et toi, tu sais bien que ton serviteur avait toujours craint^g Jéhovah ; or le créancier^h est venu prendre mes deux enfants pour [en faire] ses esclaves." 2 Élisha lui dit alors : "Que puis-je faire pour toiⁱ ? Informe-moi ; qu'as-tu à la maison ?" À quoi elle dit : "Ta servante n'a rien du tout à la maison, sauf une jarre d'huile pourvue d'un bec verseur^j." 3 Alors il dit : "Va demander pour toi au-dehors des récipients à tous tes voisins, des récipients vides. Ne te satisfais pas d'un petit nombre. 4 Puis tu devras aller et fermer la porte derrière toi et tes fils ; tu devras verser dans tous ces récipients, et ceux qui seront pleins, tu les mettras de côté." 5 Alors elle s'en alla d'après de lui.

Quand elle ferma la porte derrière elle et ses fils, ceux-ci se mirent à approcher d'elle [les récipients], et elle versait^k. 6 Et il arriva, dès que les récipients furent pleins, qu'elle dit alors à son fils : "Approche de moi encore un autre récipient^l." Mais il lui dit : "Il n'y a pas d'autre récipient." Et l'huile s'arrêta^m. 7 Elle entra donc l'annoncer à l'homme du [vrai]

CHAP. 3

- a Gn 26:15
2Ch 32:4
- b 2R 3:19
- c Is 15:1
Is 16:7
- d 2R 3:9
- e Dt 12:31
1R 11:7
2R 17:17
2Ch 28:3
Ps 106:37
Jr 7:31
Éz 16:20
1Co 10:20

CHAP. 4

- f 2R 2:3
2R 2:5
- g 1R 19:18
Pr 8:13
h 1S 22:2
- i 1R 3:27
Ga 6:10
Hé 13:16
Jc 1:27
- j 1R 17:12
- k Mc 6:41
Mc 8:6
Jn 2:9
- l Mt 14:19
Mt 15:37
- m Jos 5:12
1R 17:14
Jn 6:12

2^e colonne

- a Ps 37:21
Rm 13:8
- b Ps 128:4
- c Jos 19:18
1R 1:3
Ct 6:13
- d Gn 19:3
Jg 13:15
Ac 16:15
- e Pr 31:11
1Co 11:3
- f 2R 2:9
- g Jg 3:20
1R 17:19
- h Mc 4:21
- i Mt 10:41
Rm 12:13
Hé 13:2
- j 2R 4:29
2R 5:20
2R 5:27
2R 8:4
- k Jos 19:18
1S 28:4
- l Rm 16:6
Hé 6:10
- m 2R 2:9
2R 4:2
- n 2R 8:3
- o 2R 9:5
- p 2R 8:1
- q Gn 15:2
Gn 30:1
- r Gn 18:10
- s Ps 127:3
Mt 10:41
- t Dt 18:22
- u Mt 13:30

Dieu ; il dit alors : " Va vendre l'huile et paie tes dettes^a ; puis, toi [et] tes fils, vous vivrez de ce qui restera^b."

8 Il arriva un jour qu'Élisha passa à Shoune^c, où il y avait une femme en vue, et elle l'obligea^d alors à manger le pain. Et il arriva, chaque fois qu'il passait, que c'est là qu'il se retirait pour manger le pain. 9 Finalement elle dit à son mari^e : "Voici donc, je sais bien que c'est un saint homme de Dieu^f qui passe constamment chez nous. 10 S'il te plaît, faisons une petite chambre haute^g, au mur, et mettons-y pour lui un lit, une table, un siège et un porte-lampe^h ; et voici ce qui devra arriver : chaque fois qu'il entrera chez nous, il pourra s'y retirerⁱ."

11 Et il arriva un jour qu'il entra là comme d'habitude ; il se retira dans la chambre haute et s'y coucha. 12 Puis il dit à Guéhazi^j son serviteur : "Appelle cette Shounammite^k." Il l'appela donc pour qu'elle se tienne devant lui. 13 Alors il dit à [Guéhazi] : "S'il te plaît, dis-lui : 'Voici que tu t'es imposé pour nous toute cette gêne^l. Que peut-on faire pour toi^m ? Y a-t-il une chose à dire pour toi au roiⁿ ou au chef^o de l'armée ?'" À quoi elle dit : "J'habite au milieu de mon peuple^p." 14 Il dit encore : "Alors, que peut-on faire pour elle ?" Guéhazi dit alors : "Oui, elle n'a pas de fils^q, et son mari est vieux." 15 Aussitôt il dit : "Appelle-la." Il l'appela donc et elle se tint à l'entrée. 16 Alors il dit : "En ce temps fixé, l'an prochain^r, tu étreindras un fils^s." Mais elle dit : "Non, mon maître, ô homme du [vrai] Dieu ! Ne mens pas en ce qui concerne ta servante."

17 Or la femme devint enceinte et elle mit au monde un fils^s en ce temps fixé, l'année suivante, comme le lui avait dit Élisha^t. 18 L'enfant grandissait ; or il arriva un jour qu'il sortit comme d'habitude vers son père auprès des moissonneurs^u. 19 Et il

2R 4:10* Voir Jg 3:20, note. 16* "En ce temps fixé, l'an prochain". Cf. Gn 18:10, note.

ne cessait de dire à son père : "Ma tête, oh ! ma tête^a !" Finalement celui-ci dit au serviteur : "Porte-le à sa mère^b." **20** Alors il le porta et l'amena à sa mère. Il resta sur ses genoux jusqu'à midi et, finalement, il mourut^c. **21** Alors elle monta le coucher sur le lit^d de l'homme du [vrai] Dieu^e, ferma la porte sur lui et sortit. **22** Puis elle appela son mari et dit : "Envoie-moi, s'il te plaît, un des serviteurs et une des ânesses ; que je coure jusqu'à l'homme du [vrai] Dieu et que je revienne^f." **23** Mais il dit : "Pourquoi vas-tu vers lui aujourd'hui ? Ce n'est pas une nouvelle lune^g ni un sabbat." Cependant elle dit : "Tout va bien." **24** Elle sella alors l'ânesse^h et dit à son serviteur : "Conduis et va. Ne te retiens pas, à cause de moi, de faire cheminer [ma bête], à moins que je ne te le dise."

25 Alors elle partit et vint vers l'homme du [vrai] Dieu, au mont Carmel. Et voici ce qui arriva : dès que l'homme du [vrai] Dieu la vit à distance, il dit aussitôt à Guéhazi son serviteurⁱ : "Regarde, la Shounammite là-bas. **26** Maintenant, s'il te plaît, cours à sa rencontre et dis-lui : 'Tout va-t-il bien pour toi ? Tout va-t-il bien pour ton mari ? Tout va-t-il bien pour l'enfant ?' " À quoi elle dit : "Tout va bien." **27** Quand elle vint vers l'homme du [vrai] Dieu, à la montagne, aussitôt elle le saisit par les pieds^j. Et Guéhazi s'approcha pour la repousser^k, mais l'homme du [vrai] Dieu^l dit : "Laisse-la tranquille^m, car son âme est amèreⁿ en elle ; et Jéhovah lui-même me l'a caché^o, il ne m'a pas informé." **28** Alors elle dit : "Avais-je demandé un fils par l'intermédiaire de mon seigneur ? N'avais-je pas dit : 'Tu ne dois pas me donner un faux espoir^p' ? "

29 Aussitôt il dit à Guéhazi^q : "Ceins tes reins^r, prends mon bâton^s dans ta main et pars. Si tu rencontres quelqu'un, tu ne dois pas le saluer^t, et si quelqu'un te salue, tu ne dois pas lui répondre. Tu devras

CHAP. 4

a Jb 14:1
b Is 49:15
Is 66:13
c 1R 17:17
Ec 9:12
d 2R 4:10
e 2R 4:9
f Jn 11:3
Ac 9:38
g Nb 10:10
Nb 28:11
Éz 46:3
h Ex 4:20
1S 25:20
i 2R 4:12
j Mt 28:9
k Mc 10:13
l 2R 4:9
m Jb 29:25
2Co 1:4
1Th 5:11
n Pr 15:13
Pr 17:22
o Gn 18:17
Am 3:7
p 2R 4:16
q 2R 4:12
r 1R 18:46
s Ex 4:17
t Lc 10:4

2^e colonne

a Ac 19:12
b Dt 6:13
Jr 12:16
c 1S 1:26
2R 2:4
d Mt 15:28
Jn 11:40
e Mt 17:16
Mc 9:18
f Mc 5:39
Lc 8:52
Jn 11:11
g 2R 4:21
h 1R 17:19
Mt 6:6
i 1R 17:20
Jn 11:41
Ac 9:40
j 1R 17:21
Ac 20:10
k 2R 8:1
2R 8:5
l 2R 4:12
m Hé 11:35
n 1S 25:23
o 1R 17:24
Ac 20:12
p 2R 2:1
q Dt 28:23
2R 8:1
Éz 14:13
r 2R 2:3
2R 2:5
s Pr 8:34
Ac 22:3
t 2R 4:12
u Ps 37:19
Ps 37:25
v Is 26:19

mettre mon bâton sur le visage du garçon^a." **30** Mais la mère du garçon dit : "Aussi vrai que Jéhovah est vivant^b et que ton âme est vivante^c, je ne te quitterai pas^d." Alors il se leva et alla avec elle^e. **31** Cependant Guéhazi les devança et mit alors le bâton sur le visage du garçon, mais il n'y eut ni voix ni [signe d']attention^e. Il s'en revint donc à sa rencontre et l'informa, en disant : "Le garçon ne s'est pas réveillé^f."

32 Élisha arriva enfin à la maison, et voici que le garçon était mort, couché sur son lit^g. **33** Alors il entra, ferma la porte derrière eux deux^h et se mit à prier Jéhovahⁱ. **34** Finalement il monta et se coucha sur l'enfant^j ; il mit sa bouche sur sa bouche, ses yeux sur ses yeux et ses paumes sur ses paumes, et il resta penché sur lui ; et la chair de l'enfant se réchauffait. **35** Alors il se remit à marcher dans la maison, tantôt d'un côté, tantôt de l'autre, puis il monta et se pencha sur lui. Et le garçon se mit à éternuer^k jusqu'à sept fois ; ensuite le garçon ouvrit les yeux^k. **36** Aussitôt il appela Guéhazi et dit : "Appelle cette Shounammite^l." Il l'appela donc et elle vint vers lui. Il dit alors : "Prends ton fils^m." **37** Alors elle entra, tomba à ses pieds et se prosterna à terre devant luiⁿ, puis elle prit son fils et sortit^o.

38 Et Élisha retourna à Guilgal^p ; il y avait la famine^q dans le pays. Comme les fils^r des prophètes étaient assis devant lui^s, il dit finalement à son serviteur^t : "Place la grande marmite et fais cuire un mets pour les fils des prophètes^u." **39** Alors un certain [fils des prophètes] sortit dans la campagne pour cueillir des mauves^v ; il trouva finalement une vigne sauvage et y cueillit des courges sauvages, plein son vêtement, puis il vint et les coupa en morceaux dans la marmite destinée à la cuisson des mets, car on

2R 4:30* Ou : "après elle". Au lieu de dire "avec elle", les Hébreux disaient souvent "derrière elle, après elle". **35*** Ou : "cligner des yeux". **38*** Voir 2:1, note "Guilgal".

ne savait pas ce que c'était. **40** Un peu plus tard, on versa cela pour que les hommes mangent. Et voici ce qui arriva : dès qu'ils eurent mangé de ce mets, ils se mirent à pousser des cris et dirent : " Il y a la mort dans la marmite^a, ô homme du [vrai] Dieu^b ! " Et ils ne purent manger. **41** Alors il dit : " Apportez donc de la farine. " Après qu'il l'eut jetée dans la marmite, il dit : " Verse au peuple pour qu'il mange. " Et il n'y avait [plus] rien de nuisible dans la marmite^c.

42 Un homme arriva de Baal-Shalisha^d ; il apportait^e à l'homme du [vrai] Dieu du pain des premiers fruits mûrs^f, vingt pains d'orge^g, et du grain nouveau dans son sac à pain. Alors il dit : " Donne-le au peuple pour qu'il mange^h. " **43** Mais son serviteur dit : " Comment mettrai-je cela devant cent hommesⁱ ? " À quoi il dit : " Donne-le au peuple pour qu'il mange, car voici ce qu'a dit Jéhovah : ' On mangera et il y aura des restes^j. ' " **44** Alors il le mit devant eux ; ils se mirent à manger et ils laissèrent des restes, selon la parole de Jéhovah^k.

5 Or un certain Naamân¹, le chef de l'armée du roi de Syrie, était devenu un grand homme devant son seigneur^{*}, et estimé², car c'est par lui que Jéhovah avait donné le salut^a à la Syrie^m ; et l'homme s'était montré un homme fort et vaillant, bien qu'il fût lépreux³. **2** Or les Syriens étaient sortis en bandes maraudeuses⁴, et ils avaient réussi à capturer en terre d'Israël une petite fille^o, et celle-ci se trouva finalement devant la femme de Naamân. **3** Par la suite elle dit^p à sa maîtresse : " Si seulement mon seigneur était devant le prophète^q qui est

2R 4:43* " On mangera et il y aura des restes ". En héb. il s'agit de vb. à l'inf. absolu, donc atemporels et impersonnels. **5:1*** " son seigneur (maître) ". Héb. de ' *adhonaw*, pl. de ' *adhôn*, pour exprimer l'excellence. **1*** Lit. : " élevé de face ". **1^a** Ou : " le secours, la délivrance ". **1*** Ou : " atteint d'une maladie de peau ". Le terme biblique rendu par " lèpre " désigne entre autres ce que la médecine appelle aujourd'hui la maladie de Hansen.

CHAP. 4

- a Jb 12:11
- b 1R 17:24
- Is 44:26
- c Ex 15:25
- 2R 2:21
- d 1S 9:4
- e Hé 13:16
- f Ex 23:16
- 1S 9:7
- Ga 6:6
- g Dt 8:8
- Jn 6:9
- h 1Co 9:11
- i Mt 14:17
- Mc 8:4
- j Ps 132:15
- Mt 14:20
- Mc 8:8
- k Lc 9:17
- Jn 6:13

CHAP. 5

- l 2R 5:14
- Lc 4:27
- m Pr 21:31
- n Jg 9:34
- 1S 13:17
- 2R 6:23
- o 1S 30:2
- p Ps 148:12
- Ps 148:13
- q Nb 11:29
- 1R 19:16

2^e colonne

- a Mt 8:2
- Mt 11:5
- Lc 4:27
- b Ps 8:2
- c Nb 22:7
- 1S 9:8
- d 1R 10:16
- e Gn 45:22
- Jg 14:12
- f 2S 11:14
- g Nb 14:6
- Mt 26:65
- h Gn 30:2
- Dt 32:39
- i 1S 2:6
- Dn 5:19
- Ho 6:1
- j 2S 10:3
- Ec 7:9
- k Jb 2:12
- l 1R 17:24
- 1R 19:16
- 2R 3:12
- 2R 4:9
- 2R 6:32
- 2R 8:4
- m Dt 8:2
- Jn 9:7
- n Lv 14:7
- Nb 19:4
- o Ex 4:7
- p Pr 8:13
- Jc 4:10
- q Is 55:8

à Samarie ! Alors il le délivrerait de sa lèpre^a. " **4** Un peu plus tard, quelqu'un vint informer son seigneur, en disant : " C'est de telle et telle manière qu'a parlé la fille^b qui est du pays d'Israël. "

5 Alors le roi de Syrie dit : " Mets-toi en route. Viens, que j'envoie une lettre au roi d'Israël. " Il se mit donc en devoir de partir et prit en sa main^c dix talents d'argent, six mille pièces d'or^d et dix vêtements de rechange^e. **6** Et il vint apporter au roi d'Israël la lettre^f, qui disait : " Et maintenant, en même temps que t'arrive cette lettre, voici que je t'ai envoyé Naamân mon serviteur, pour que tu le délivres de sa lèpre. " **7** Et il arriva ceci : dès que le roi d'Israël eut lu la lettre, aussitôt il déchira^g ses vêtements et dit : " Suis-je Dieu^h pour faire mourir et pour garder en vieⁱ ? Celui-là, en effet, m'envoie [demander] de délivrer un homme de sa lèpre ; car constatez bien, s'il vous plaît, et voyez qu'il me cherche querelle^j. "

8 Et voici ce qui arriva : dès qu'Élisha l'homme du [vrai] Dieu apprit que le roi d'Israël avait déchiré ses vêtements^k, aussitôt il envoya dire au roi : " Pourquoi as-tu déchiré tes vêtements ? Qu'il vienne, s'il te plaît, vers moi, pour qu'il sache qu'il existe un prophète en Israël^l. " **9** Naamân vint donc avec ses chevaux et ses chars et se tint à l'entrée de la maison d'Élisha. **10** Mais Élisha envoya un messenger vers lui pour dire : " Allant là-bas^m, tu devras te baignerⁿ sept fois^o dans le Jourdain pour que ta chair te revienne^o ; et sois pur. " **11** Alors Naamân s'indigna^p et se mit à partir ; il dit : " Voilà que je [m']étais dit^q : ' Il sortira bien vers moi et, à coup sûr, il se tiendra là, il invoquera le nom de Jéhovah son Dieu, fera mouvoir sa main sur l'endroit et délivrera bel et bien le lépreux. ' **12** L'Abana^{*} et le

2R 5:10* Ou : " Qu'on aille ". En héb. il s'agit d'un vb. à l'inf. absolu, donc atemporel et impersonnel. **12*** " Abana ", MLXXVg ; M^{marge}T Sy : " Amana ".

Pharpar, les fleuves de Damas^a, ne valent-ils pas mieux que toutes les eaux^b d'Israël ? Ne puis-je pas m'y baigner et être vraiment pur^c ? ” Il se tourna donc et s'en alla avec fureur^d.

13 Ses serviteurs s'avancèrent alors, ils lui parlèrent et dirent : “ Mon père^e, si le prophète t'avait dit une grande chose, ne la ferais-tu pas ? Combien plus, donc, puisqu'il t'a dit : ‘ Baigne-toi et sois pur ’ ? ” **14** Alors il descendit et se plongea^e sept fois dans le Jourdain, selon la parole de l'homme du [vrai] Dieu^f ; après quoi sa chair redevint comme la chair d'un petit garçon^g, et il devint pur^h.

15 Alors il revint vers l'homme du [vrai] Dieuⁱ, lui et tout son camp ; il vint, se tint devant lui et dit : “ Voici donc que je sais à coup sûr que par toute la terre il n'y a de Dieu nulle part, sauf en Israël^j. Et maintenant accepte, s'il te plaît, une bénédiction, c'est-à-dire un cadeau^k de ton serviteur. ” **16** Mais il dit : “ Aussi vrai que Jéhovah devant qui je me tiens^l réellement est vivant^m, je n'accepterai pasⁿ. ” Et l'autre le pressait d'accepter, mais il persista dans son refus.

17 Finalement Naamân dit : “ Sinon, qu'on donne, s'il te plaît, de la terre^o à ton serviteur, la charge d'une paire de mulets ; car ton serviteur ne fera plus d'holocauste ni de sacrifice à d'autres dieux qu'à Jéhovah^p. ” **18** [Mais] qu'en cette chose-ci Jéhovah pardonne à ton serviteur : lorsque mon seigneur entrera dans la maison de Rimmôn^q pour s'y prosterner et qu'il s'appuiera^r sur ma main, et que je devrai me prosterner^s dans la maison de Rimmôn, quand [donc] je me prosternerai dans la maison de Rimmôn, que Jéhovah, s'il te plaît, pardonne à ton serviteur à cet égard^t. ” **19** Alors il lui dit : “ Va en paix^u. ” Il s'en alla donc d'auprès de lui [et parcourut] une grande étendue de pays.

2R 5:14* Ou : “ et s'immergea (se trempa) ”. Héb. : *wayyitbol* ; gr. : *ébaptisato* (de *baptizô*, “ baptiser ”). **16*** Ou : “ au service de qui je suis ”.

CHAP. 5

- a 2S 8:5
- Ac 9:2
- b Jos 3:15
- c Yon 2:8
- d Pr 14:17
- Ec 7:9
- e 2R 2:12
- 2R 6:21
- f 2R 5:10
- 2Ch 20:20
- 1P 5:5
- g Jb 33:25
- h Lc 4:27
- Lc 5:13
- i Lc 17:15
- j Ps 96:5
- Is 43:10
- Is 44:6
- Is 45:5
- 1Co 8:4
- k 1S 25:27
- l Dt 6:13
- Jr 12:16
- m Mt 10:8
- 1Co 9:18
- 2Co 11:9
- Ré 22:17
- n Ex 20:24
- Ex 20:25
- o 1Th 1:9
- p Jr 10:14
- 1Co 8:5
- q 2R 7:2
- r Ex 20:5
- 1R 19:18
- 2R 17:35
- s 2Ch 30:18
- 2Ch 30:19
- t 2S 3:22

2^e colonne

- a 2R 4:12
- 2R 8:4
- b 1R 17:24
- Is 44:26
- c 2R 5:1
- Lc 4:27
- d 2S 12:5
- e Ps 10:3
- Jr 17:9
- Lc 12:15
- 1Tm 6:10
- f 2R 4:26
- g 2R 2:3
- h Jn 8:44
- Ép 4:25
- i Pr 6:17
- Pr 21:6
- Col 3:9
- j 2R 5:5
- k 2R 5:16
- l Jos 7:21
- m 2R 2:3
- Jr 6:15
- n Ps 63:11
- Pr 12:19
- Pr 12:22
- Is 59:3
- Ho 12:8
- Ac 5:9
- o Mt 10:8
- Jn 12:6
- Ac 20:33
- p 2R 5:1
- 1Tm 6:9
- q 2S 3:29
- r Ex 4:6
- Nb 12:10
- Pr 21:6

20 Alors Guéhazi^a le serviteur d'Élisha l'homme du [vrai] Dieu^b dit : “ Voici que mon maître^c a ménagé Naamân^c, ce Syrien, en n'acceptant pas de sa main ce qu'il avait apporté. Aussi vrai que Jéhovah est vivant^d, oui je vais courir après lui et prendre quelque chose de lui^e. ” **21** Et Guéhazi se mit à poursuivre Naamân. Quand Naamân vit quelqu'un courir après lui, aussitôt il descendit de son char à sa rencontre et dit : “ Est-ce que tout va bien^f ? ” **22** À quoi il dit : “ Tout va bien. Mon maître^g m'a envoyé^h dire : ‘ Écoute ! À l'instant me sont arrivés deux jeunes gens de la région montagneuse d'Éphraïm, d'entre les fils des prophètesⁱ. Donne-leur, s'il te plaît, un talent^j d'argent et deux vêtements de rechange^j. ” **23** Alors Naamân dit : “ Accepte de prendre deux talents. ” Il se mit à insister^k auprès de lui et, finalement, il lia deux talents d'argent dans deux sacs, avec deux vêtements de rechange, et il les donna à deux de ses serviteurs, pour qu'ils les portent devant [Guéhazi].

24 Quand il arriva à Ophel^l, aussitôt il les prit de leur main et les déposa dans la maison^l, puis il renvoya les hommes. Ils s'en allèrent donc.

25 Quant à lui, il entra puis se tint près de son maître^m. Alors Élisha lui dit : “ D'où [es-tu venu], Guéhazi ? ” Mais il dit : “ Ton serviteur n'est allé nulle partⁿ. ” **26** Alors il lui dit : “ Mon cœur n'est-il pas allé [avec toi], lorsque l'homme s'est tourné [pour descendre] de son char à ta rencontre ? Est-ce le temps d'accepter de l'argent ou d'accepter vêtements, oliviers ou vignes, moutons ou bovins, serviteurs ou servantes^o ? ” **27** La lèpre^p de Naamân s'attachera donc à toi et à ta descendance pour des temps indéfinis^q. ” [Guéhazi] aussitôt sortit de devant lui, lépreux blanc comme neige^r.

2R 5:20* Ou : “ mon seigneur ”. Héb. : *'admoni*. **22*** Le talent pesait 34,2 kg. **24*** Signifie : “ Hauteur [c.-à-d. excroissance, protubérance, éminence] ”. Situé en Samarie.

6 Et les fils^a des prophètes se mirent à dire à Élisha : “ Regarde donc ! Le lieu^b où nous habitons devant toi est trop étroit^c pour nous. **2** Allons, prenons de là chacun une poutre et faisons-nous^d là un lieu pour y habiter. ” Alors il dit : “ Allez. ” **3** Mais l’un d’eux reprit : “ Accepte, s’il te plaît, d’aller avec tes serviteurs. ” À quoi il dit : “ J’irai. ” **4** Il alla donc avec eux ; ils arrivèrent finalement au Jourdain et se mirent à couper les arbres^e. **5** Et il arriva ceci : comme l’un d’eux abattait sa poutre, le fer de hache^f tomba dans l’eau. Il se mit à crier et dit : “ Hélas ! mon maître^g, car il était emprunté^h ! ” **6** Alors l’homme du [vrai] Dieu dit : “ Où est-il tombé ? ” Et il lui montra l’endroit. Aussitôt il coupa un morceau de bois, le jeta là et fit flotter le fer de hacheⁱ. **7** Il dit alors : “ Remonte-le pour toi. ” Aussitôt [l’homme] avança sa main et le prit.

8 Et le roi de Syrie^j se laissa entraîner dans une guerre contre Israël. Il tint donc conseil avec ses serviteurs^k pour dire : “ À tel et tel endroit vous camperez avec moi^l. ” **9** Alors l’homme du [vrai] Dieu^m envoya dire au roi d’Israël : “ Garde-toi de passer par cet endroitⁿ, car c’est là que descendent les Syriens^o. ” **10** Le roi d’Israël envoya donc [des gens] à l’endroit que lui avait dit l’homme du [vrai] Dieu^p. Et il l’avertit^q, et il se tint éloigné de là, non pas une fois ni deux fois.

11 Alors le cœur du roi de Syrie entra en fureur à cause de cette affaire^r, si bien qu’il appela ses serviteurs et leur dit : “ Ne me révélez-vous pas qui parmi ceux qui nous appartiennent est pour le roi d’Israël^s ? ” **12** Alors un de ses serviteurs dit : “ Personne, mon seigneur le roi ; mais c’est Élisha^t — le prophète qui est en Israël — qui révèle^u au roi d’Israël les choses que tu dis dans ta chambre à coucher in-

2R 6:5* Lit. : “ le fer ”. 8* “ vous camperez avec moi ”, en modifiant légèrement M.

CHAP. 6

- a 2R 2:3
- 2R 2:5
- 2R 9:1
- b 2R 4:38
- c Is 49:20
- d 2Co 9:8
- 2Th 3:8
- e Dt 19:5
- f Is 10:34
- g 2R 6:15
- h Ex 22:14
- 2R 4:7
- i Lc 18:27
- j 1R 20:1
- 1R 20:34
- 1R 22:31
- k 1R 20:23
- Pr 21:30
- l Ne 4:11
- m 1R 17:24
- Is 44:26
- n Pr 20:18
- o Am 3:7
- p Ex 9:20
- Pr 27:12
- q Éz 3:18
- Mt 2:12
- Hé 11:7
- r Is 57:20
- s 1S 22:8
- t 2R 5:3
- 2R 5:8
- Am 3:7
- u Dn 2:28
- Dn 4:9

2^e colonne

- a Ps 139:2
- Ec 10:20
- Dn 2:22
- b Ps 37:12
- c Gn 37:17
- d 2R 1:9
- Mt 26:55
- e 1R 19:21
- 2R 3:11
- f Mt 8:25
- g Ex 14:13
- Ps 3:6
- Ps 11:1
- Ps 18:2
- Ps 118:11
- h 2S 22:31
- 2Ch 32:7
- Ps 27:3
- Ps 46:7
- Ps 55:18
- Rm 8:31
- i 2Ch 20:12
- Ps 91:15
- j Ac 7:56
- k 2R 2:11
- Ps 68:17
- Ze 6:1
- l Ps 34:7
- Mt 26:53
- m Gn 19:11
- Pr 4:19
- Is 59:10
- Jn 9:39
- n 1R 16:29
- o Lc 24:31
- p 1S 24:19
- q 2R 2:12
- 2R 5:13
- 2R 13:14
- r Dt 20:11

terieuse^a. ” **13** Alors il dit : “ Allez et voyez où il est, afin que j’envoie le prendre^b. ” Plus tard, on l’informa, en disant : “ Voici qu’il est à Dothân^c. ” **14** Aussitôt il y envoya des chevaux, des chars et des forces militaires^d importantes ; et ils arrivèrent de nuit et cernèrent la ville.

15 Quand le ministre^e de l’homme du [vrai] Dieu se leva de bonne heure pour se mettre debout, et qu’il sortit, eh bien, voilà que des forces militaires entouraient la ville avec des chevaux et des chars. Aussitôt son serviteur lui dit : “ Hélas ! mon maître^f ! Qu’allons-nous faire ? ” **16** Mais il dit : “ N’aie pas peur^g, car plus nombreux sont ceux qui sont avec nous que ceux qui sont avec eux^h. ” **17** Ensuite Élisha priaⁱ et dit : “ Ô Jéhovah, ouvre ses yeux^j, s’il te plaît, pour qu’il voie. ” Aussitôt Jéhovah ouvrit les yeux du serviteur, de sorte qu’il vit ; et, voyez, la région montagneuse était pleine de chevaux et de chars^k de feu autour d’Élisha^l.

18 Quand ils commencèrent à descendre vers lui, Élisha pria encore Jéhovah et dit : “ S’il te plaît, frappe cette nation^m de cécitéⁿ. ” Il les frappa donc de cécité, selon la parole d’Élisha. **19** Élisha leur dit alors : “ Ce n’est pas ici le chemin, et ce n’est pas ici la ville. Suivez-moi ; que je vous conduise vers l’homme que vous cherchez. ” Mais il les conduisit à Samarie^o.

20 Et voici ce qui se passa : dès qu’ils furent arrivés à Samarie, alors Élisha dit : “ Ô Jéhovah, ouvre les yeux de ceux-là, pour qu’ils voient^p. ” Aussitôt Jéhovah leur ouvrit les yeux, et ils purent voir ; et voilà qu’ils étaient au milieu de Samarie. **21** Le roi d’Israël dit alors à Élisha, dès qu’il les vit : “ Faut-il que je [les] abatte, faut-il que je [les] abatte^q, mon père^r ? ” **22** Mais il dit : “ Tu ne dois pas [les] abattre. Ceux que tu as faits captifs avec ton épée et avec ton arc, est-ce que tu les abats^r ? Mets du pain

2R 6:18* Ou : “ ces Gentils (ces païens) ”.

et de l'eau devant eux, pour qu'ils mangent et boivent^a, et qu'ils s'en aillent vers leur seigneur." **23** Alors il leur servit un grand festin ; ils se mirent à manger et à boire, puis il les renvoya et ils s'en allèrent vers leur seigneur. Et les bandes de maraudeurs^b syriens ne revinrent pas une seule fois dans le pays d'Israël.

24 Et il arriva, par la suite, que Ben-Hadad le roi de Syrie entreprit de rassembler tout son camp, puis il monta assiéger^c Samarie. **25** Finalement il y eut une grande famine à Samarie^d ; et, voyez, ils l'assiégèrent jusqu'à ce qu'une tête d'âne^e vaille quatre-vingts pièces d'argent, et un quart de qab^f de fiente^f de colombe cinq pièces d'argent. **26** Et il arriva, comme le roi d'Israël passait sur la muraille, qu'une certaine femme cria vers lui, en disant : "Sauve, ô mon seigneur le roi !" **27** À quoi il dit : "Si Jéhovah ne te sauve pas, d'où [tirerai-je de quoi] te sauver^h ? Est-ce de l'aire de battage ou du pressoir à vin ou à huile ?" **28** Puis le roi lui dit : "Qu'as-tu ?" Alors elle dit : "La femme que voici m'a dit : 'Donne ton fils pour que nous le mangions aujourd'hui, et demain nous mangerons mon fils.' **29** Nous avons donc fait cuireⁱ mon fils et nous l'avons mangé^k. Puis je lui ai dit le jour suivant : 'Donne ton fils pour que nous le mangions.' Mais elle a caché son fils."

30 Et il arriva ceci : dès que le roi entendit les paroles de cette femme, aussitôt il déchira^l ses vêtements et, comme il passait sur la muraille, le peuple put voir, et voici qu'une toile de sac était par-dessous, sur sa chair. **31** Puis il dit : "Qu'ainsi me fasse Dieu et qu'ainsi il y ajoute, si la tête d'Élisha le fils de Shaphat reste sur lui aujourd'hui^m !"

32 Élisha était assis dans sa maison et les anciens* étaient assis avec

2R 6:25* Le qab équivalait à 1,22 l. **32*** "et les anciens (hommes d'âge mûr)". Hébr. : *wehazzeqéntm* ; gr. : *présbutéroî*. Voir Ac 15:2, note.

CHAP. 6

- a Pr 25:21
- Mt 5:44
- Lc 6:35
- Rm 12:20
- b 2R 5:2
- c Dt 28:52
- 1R 20:1
- d Lv 26:26
- Dt 28:17
- 2R 7:4
- Lm 4:9
- e Dt 14:3
- Éz 4:14
- Ac 10:12
- f Éz 4:15
- g 2S 14:4
- Lc 18:3
- h Ps 60:11
- Ps 118:8
- Ps 146:3
- Is 2:22
- Jr 17:5
- i Lv 26:29
- Dt 28:53
- Is 49:15
- Éz 5:10
- j Lm 4:10
- k Dt 28:55
- Dt 28:57
- l Gn 37:29
- 1R 21:27
- 2R 19:1
- m Ps 105:15
- Jr 38:4

2^e colonne

- a Éz 8:1
- Éz 14:1
- Éz 20:1
- b 1R 18:13
- 1R 21:10
- c 1R 14:6
- d Pr 19:3
- Is 8:21
- Am 3:6
- e Ps 27:14
- Pr 14:29
- Pr 30:9
- 2P 3:9
- Ré 16:9

CHAP. 7

- f Am 3:7
- Hé 1:1
- g Dt 32:36
- Jg 5:11
- 2R 7:18
- h 2R 5:18
- i Gn 7:11
- Ps 78:23
- Ml 3:10
- j Nb 14:11
- 2Th 3:2
- k Nb 11:23
- 2Ch 20:20
- l 2R 7:17
- m Lv 13:46
- Dt 24:8
- n 2R 6:25
- o Lm 4:9

lui^a, quand il envoya un homme de devant lui. Avant que le messager n'arrive chez lui, il dit aux anciens : "Avez-vous vu que ce fils d'assassin^b a envoyé [quelqu'un] pour m'ôter la tête ? Faites attention : dès qu'arrivera le messager, fermez la porte, et vous devrez le repousser avec la porte. N'y a-t-il pas le bruit^c des pieds de son seigneur derrière lui ?" **33** Il parlait encore avec eux, quand, voici, le messager* descendit vers lui, et [le roi]^d dit alors : "Voici, c'est le malheur [qui vient] de Jéhovah^d. Pourquoi attendrais-je encore Jéhovah^e ?"

7 Élisha dit alors : "Écoutez la parole de Jéhovah^f. Voici ce qu'a dit Jéhovah : 'Demain, vers cette heure-ci, un séa* de fleur de farine vaudra un siclé^g, et deux séas d'orge un siclé, dans la porte de Samarie^g.'" **2** Alors l'aide de camp sur la main duquel s'appuyait^h le roi répondit à l'homme du [vrai] Dieu et dit : "Même si Jéhovah faisait des écluses dans les cieuxⁱ, cette chose pourrait-elle arriver^j ?" À quoi [Élisha] dit : "Voici que tu le vois de tes yeux^k, mais tu n'en mangeras pas^l."

3 Or il y avait quatre hommes, des lépreux, qui se trouvaient à l'entrée de la porte^m ; ils se dirent alors l'un à l'autre : "Pourquoi restons-nous ici jusqu'à ce que nous soyons morts ?" **4** Si nous disions : 'Entrons dans la ville', quand la famine est dans la ville, alors il nous faudrait y mourirⁿ. Et si vraiment nous restons ici, alors il nous faudra mourir. Maintenant donc, venez et pénétrons dans le camp des Syriens. S'ils nous gardent en vie, nous vivrons ; mais s'ils nous mettent à mort, alors il nous faudra mourir^o.'" **5** Ils se levèrent donc au crépuscule pour entrer dans le camp des Syriens ; ils purent arriver jusqu'aux abords du camp des Syriens, et, voyez, il n'y avait personne.

2R 6:33* P.-é. : "le roi". Cf. 7:2. **33*** Lit. : "il". Voir 7:2. **7:1*** Le séa équivalait à 7,33 l. **1*** Voir App. 8a.

6 Et Jéhovah* lui-même avait fait entendre^a au camp des Syriens un bruit de chars, un bruit de chevaux, le bruit de grandes forces militaires^b, si bien qu'ils se dirent l'un à l'autre : "Voyez ! Le roi d'Israël a pris à sa solde contre nous les rois des Hittites^c et les rois d'Égypte^d pour venir contre nous !" 7 Aussitôt ils se levèrent et s'enfuirent au crépuscule^e, ils abandonnèrent leurs tentes, leurs chevaux^f et leurs ânes — le camp tel quel —, et ils fuyaient pour leur âme^g.

8 Quand ces lépreux arrivèrent jusqu'aux abords du camp, alors ils entrèrent dans une tente, ils se mirent à manger et à boire, puis ils emportèrent de là argent, or et vêtements, et allèrent les cacher. Ensuite ils revinrent, entrèrent dans une autre tente, transportèrent de là [diverses] choses et allèrent les cacher^h.

9 Finalement ils se dirent l'un à l'autre : "Ce n'est pas bien ce que nous faisons là. Ce jour est un jour de bonnes nouvellesⁱ ! Si nous hésitons, oui si nous attendons jusqu'à la lumière du matin, alors la culpabilité nous atteindra à coup sûr^j. Maintenant donc, venez, entrons et informons la maison du roi." 10 Ils vinrent donc et appelèrent les portiers^k de la ville, puis ils les informèrent, en disant : "Nous sommes entrés dans le camp des Syriens, et, voyez, il n'y avait là personne, pas un bruit d'homme ; [il n'y avait] que les chevaux attachés, les ânes attachés et les tentes telles quelles^l." 11 Immédiatement les portiers crièrent et ils informèrent la maison du roi, à l'intérieur.

12 Aussitôt le roi se leva de nuit et dit à ses serviteurs^m : "Que je vous explique, s'il vous plaît, ce que les Syriens nous ont faitⁿ. Ils savent bien que nous sommes affamés^o ; ils sont donc sortis du camp pour se cacher dans la campagne^p, en disant : 'Ils sortiront de la ville et nous les

2R 7:6* Un des 134 endroits où les scribes ont changé YHWH en Adhony. Voir App. 1B. 7* Ou : "vie".

CHAP. 7

- a Pr 20:12
- b Dt 28:7
2S 5:24
2R 19:7
- c 1R 10:29
2Ch 1:17
- d 2Ch 12:2
- e Ps 48:5
Pr 28:1
- f Ps 33:17
Pr 21:31
- g Gn 2:7
- h Jr 41:8
- i Na 1:15
1Co 10:24
Ph 2:4
1Th 5:15
- j 1Tm 6:10
- k 2S 18:26
Ps 127:1
Mc 13:34
- l 2R 7:7
- m 2R 6:8
- n Pr 14:15
- o 2R 6:25
2R 6:29
- p Jos 8:4
Jos 8:12
Jg 20:29
Jg 20:37

2^e colonne

- a 2R 6:25
- b Lm 4:9
- c Est 1:7
Is 22:24
- d Ps 68:12
Is 2:20
Mt 16:26
- e 2Ch 20:25
Ps 68:12
Is 33:1
- f Nb 23:19
2R 7:1
Is 44:26
Is 55:11
- g 2R 5:18
- h 2R 9:33
Is 25:10
- i Dt 32:35
2R 7:2
2Ch 36:16
Is 5:24
Is 28:22
Na 1:2
- j 2R 7:1
Is 44:26
- k Nb 20:12
Ps 78:19
- l 2R 7:2
- m 2Ch 20:20
- n Is 41:25

CHAP. 8

- o 2R 4:35

prendrons vivants, puis nous entrerons dans la ville." 13 Alors un de ses serviteurs répondit et dit : "Qu'on prenne, s'il te plaît, cinq des chevaux restants, de ceux qui restent encore dans la ville^a. Voici qu'ils sont comme toute la foule d'Israël qui reste encore dans [la ville]. Voici qu'ils sont comme toute la foule d'Israël qui a péri^b. Envoyons[-les] et voyons." 14 On prit donc deux chars avec des chevaux, et le roi les envoya sur les traces du camp des Syriens, en disant : "Allez et voyez." 15 Alors ils allèrent sur leurs traces jusqu'au Jourdain, et, voyez, tout le chemin était plein de vêtements et d'ustensiles^c que les Syriens avaient jetés dans leur fuite précipitée^d. Puis les messagers revinrent et informèrent le roi.

16 Alors le peuple sortit et pill^e le camp des Syriens ; c'est ainsi qu'un séa de fleur de farine valut un sicle, et deux séas d'orge un sicle, selon la parole^f de Jéhovah. 17 Et le roi avait préposé à la garde de la porte l'aide de camp sur la main duquel il s'appuyait^g ; mais le peuple se mit à le piétiner^h dans la porte, de sorte qu'il mourut, comme l'avait dit l'homme du [vrai] Dieuⁱ, quand il parla au moment où le roi descendit vers lui. 18 Ainsi il en fut comme l'homme du [vrai] Dieu l'avait dit au roi, en ces termes : "Deux séas d'orge vaudront un sicle, et un séa de fleur de farine un sicle, demain, à cette heure-ci, dans la porte de Samarie^j." 19 Mais l'aide de camp avait répondu à l'homme du [vrai] Dieu et dit : "Même si Jéhovah faisait des écluses dans les cieus, cela pourrait-il arriver selon cette parole^k ?" À quoi [Élisha] avait dit : "Voici que tu le vois de tes yeux, mais tu n'en mangeras pas^l." 20 Et il en fut ainsi^m pour lui, quand le peuple se mit à le piétinerⁿ dans la porte, de sorte qu'il mourut.

8 Élisha avait parlé à la femme dont il avait fait revivre le fils^o, en disant : "Lève-toi et va-t'en, toi et ta maisonnée, et réside comme

étrangère là où tu pourras résider comme étrangère^a, car Jéhovah a appelé une famine^b, et même elle doit venir* sur le pays pour sept ans^c.
2 Et la femme se leva et fit selon la parole de l'homme du [vrai] Dieu ; elle s'en alla^d, elle et sa maisonnée^e, et s'établit comme étrangère au pays des Philistins^f pour sept ans.

3 Et il arriva, au bout de sept ans, que la femme revint alors du pays des Philistins, puis elle sortit pour crier vers le roi^g pour sa maison et pour son champ. **4** Or le roi était en train de parler à Guéhazi^h le serviteur de l'homme du [vrai] Dieu, disant : " Raconte-moi, s'il te plaît, toutes les grandes choses qu'Élisha a faitesⁱ." **5** Et voici ce qui arriva : comme celui-ci racontait au roi comment il avait fait revivre le mort^j, eh bien, voici que la femme dont il avait fait revivre le fils cria vers le roi pour sa maison et pour son champ^k. Aussitôt Guéhazi dit : " Mon seigneur^l le roi, voici la femme, et voici son fils qu'Élisha a fait revivre." **6** Et le roi questionna la femme, et elle se mit à lui raconter [toute] l'histoire^m. Alors le roi lui donna un fonctionnaire de la courⁿ, en disant : " Restitue tout ce qui lui appartient et tous les produits du champ, depuis le jour où elle a quitté le pays jusqu'à maintenant^o."

7 Et Élisha vint à Damas^p ; et Ben-Hadad^q le roi de Syrie était malade. On l'informa donc, en disant : " L'homme du [vrai] Dieu^r est venu jusqu'ici." **8** Le roi dit alors à Hazaël^s : " Prends dans ta main un cadeau^t et va à la rencontre de l'homme du [vrai] Dieu, et tu devras interroger^u Jéhovah par son entremise, en disant : ' Survivrai-je à cette maladie ? ' " **9** Hazaël alla donc à sa rencontre et prit dans sa main un cadeau, oui toutes sortes de bonnes choses de Damas, la charge de quarante chameaux ; il arriva et se tint devant lui, et il dit : " Ton fils^v, Ben-Hadad, le roi de Syrie, m'a envoyé vers toi, en di-

2R 8:1* Ou : " elle est venue ".

CHAP. 8

- a Gn 12:10
- Gn 26:1
- Gn 47:4
- Ru 1:1
- b Lv 26:19
- Dt 28:23
- 2S 21:1
- 1R 17:1
- Ps 105:16
- Ac 11:28
- c Gn 41:27
- 2S 24:13
- Am 3:2
- d Pr 27:12
- e Gn 15:3
- 1Tm 5:8
- f Jos 13:3
- 1S 27:1
- g 1S 8:5
- 2S 14:4
- 2R 6:26
- Lc 18:3
- h 2R 4:12
- i 2R 2:14
- 2R 2:20
- 2R 3:17
- 2R 4:4
- 2R 5:14
- 2R 5:27
- 2R 6:6
- 2R 7:1
- j 2R 4:35
- k Nb 36:9
- l 1S 26:17
- 2R 6:26
- 1P 2:17
- m 2R 4:32
- 2R 9:32
- o Ps 82:3
- Pr 21:1
- Pr 29:4
- Pr 31:9
- p Is 7:8
- q 1R 20:1
- 2R 6:24
- r 1R 17:24
- s 1R 19:15
- t 1S 9:8
- 1R 14:3
- 2R 5:5
- u Gn 25:22
- 1R 14:2
- 2R 3:11
- 2R 22:13
- v 1S 25:8
- 2R 6:21
- 2R 13:14

2^e colonne

- a Is 44:26
- Am 3:7
- b 2R 8:15
- c Jr 9:1
- Lc 19:41
- Ac 20:19
- d 2R 10:32
- 2R 12:17
- 2R 13:3
- Am 1:3
- e Dt 28:45
- Dt 28:63
- 2R 15:16
- Ho 10:14
- f Is 13:16
- Ho 13:16
- Am 1:13

sant : " Survivrai-je à cette maladie ? " **10** Alors Élisha lui dit : " Va lui dire : ' Tu te remettras certainement* ', mais Jéhovah m'a fait voir^a qu'il mourra à coup sûr^b. " **11** Puis il rendit son regard fixe et le tint figé au point de causer de la gêne. Ensuite l'homme du [vrai] Dieu se mit à pleurer. **12** Alors Hazaël dit : " Pourquoi mon seigneur pleure-t-il ? " À quoi il dit : " Parce que je sais bien le mal^d que tu feras aux fils d'Israël. Leurs places fortes, tu les livreras au feu ; leurs hommes d'élite, tu les tueras par l'épée ; leurs enfants, tu les mettras en pièces^e ; leurs femmes enceintes, tu les éventreras^f. " **13** Là-dessus Hazaël dit : " Qu'est-ce que ton serviteur, [qui n'est qu'un] chien^g, pour qu'il fasse cette grande chose ? " Mais Élisha dit : " Jéhovah m'a fait te voir comme roi sur la Syrie^h. "

14 Après cela, il s'en alla d'auprès d'Élisha et revint vers son seigneur, qui lui dit alors : " Que t'a dit Élisha ? " À quoi il dit : " Il m'a dit : ' Tu survivras certainementⁱ. ' " **15** Mais voici ce qui arriva le lendemain : il prit alors une couverture* et la trempa^j dans l'eau, puis il l'étendit sur son visage^k, de sorte que l'autre mourut^k. Et Hazaël^l commença à régner à sa place.

16 Et dans la cinquième année de Yehoram^m le fils d'Ahabⁿ le roi d'Israël, tandis que Yehoshaphat était roi de Juda, Yehoramⁿ le fils de Yehoshaphat le roi de Juda devint roi. **17** Il était âgé de trente-deux ans lorsqu'il devint roi, et pendant huit ans il régna à Jérusalem^o. **18** Il marchait dans la voie des rois d'Israël^p, comme avaient

g 1S 17:43 ; 2S 9:8 ; Ps 22:20 ; h 1S 2:7 ; 1R 19:15 ; 1R 8:10 ; j Ps 36:1 ; Mi 2:1 ; k 1R 16:10 ; 2R 11:1 ; 2R 15:10 ; Is 33:1 ; 1R 19:15 ; m 2R 1:17 ; n 1R 22:50 ; 2Ch 21:3 ; o 2Ch 21:5 ; p 1R 12:28 ; 1R 16:32.

2R 8:10* " lui dire : ' Tu te remettras certainement ' ", M^{marge}LXXSyVg et 18 mss héb. ; M : " dire : ' Tu ne te remettras certainement pas. ' " **15*** Ou : " un tissu en filet ". **15*** " et (...) trempa ". Héb. : *wayyitbol* ; gr. : *ébapsén*. Cf. 5:14, note. **16*** Lit. : " de Yoram ". Héb. : *leYoram*. Mais cf. 1:17 ; 3:1. **16*** Gr. : *Akhaab*.

fait ceux de la maison d'Ahab^a ; car c'est la fille d'Ahab qui était devenue sa femme^b, et il faisait ce qui est mauvais aux yeux de Jéhovah. **19** Mais Jéhovah ne voulut pas supprimer Juda^c, à cause de David son serviteur^d, comme il le lui avait promis, [à savoir] qu'il lui donnerait une lampe^e, [ainsi qu']à ses fils^f, toujours^g.

20 Durant ses jours, Édom^f se révolta de dessous la main de Juda ; ils firent alors régner un roi^g sur eux. **21** Yehoram passa donc vers Tsair, et tous les chars avec lui. Et voici ce qui arriva : il se leva de nuit et il réussit à abattre les Édomites qui l'entouraient, ainsi que les chefs des chars ; et le peuple s'enfuit à ses tentes. **22** Mais Édom continua sa révolte de dessous la main de Juda jusqu'à ce jour. C'est alors que Libna^h commença à se révolter en ce temps-là.

23 Et le reste des affaires de Yehoram, et tout ce qu'il a fait, est-ce que ces choses ne sont pas écrites dans le livreⁱ des affaires des jours des rois de Juda ? **24** Finalement Yehoram se coucha avec ses ancêtres^j et il fut enterré avec ses ancêtres dans la Cité de David^k. Et Ahazia^l son fils commença à régner à sa place.

25 Dans la douzième année de Yehoram le fils d'Ahab le roi d'Israël, Ahazia le fils de Yehoram le roi de Juda devint roi^m. **26** Ahazia était âgé de vingt-deux ans quand il commença à régner, et pendant un an il régna à Jérusalemⁿ. Le nom de sa mère était Athalie^o la petite-fille^p d'Omri^p le roi d'Israël. **27** Il marchait dans la voie de la maison d'Ahab^q et faisait ce qui est mauvais aux yeux^r de Jéhovah, comme la maison d'Ahab, car il était, par mariage, un parent de la maison d'Ahab^s. **28** Il alla donc avec Yehoram le fils

2R 8:19* " lui donnerait une lampe, ainsi qu'à ses fils ", TmsLXXXVg et env. 60 mss héb. Cf. 2Ch 21:7. **19*** Lit. : " tous les jours ". **22*** " Libna ", ville de prêtres. Voir Jos 21:13. **24*** " Ahazia ". Héb. : *Ahazyahou* ; gr. : *Okhozias*, " Ochozias ". Cf. 1R 22:40, note. **26*** Lit. : " fille ".

CHAP. 8

- a 1R 16:33
1R 21:25
2R 21:3
2Ch 21:13
b 2R 8:26
2Ch 18:1
2Ch 21:6
c Gn 49:10
d 2S 7:16
2Ch 21:7
e 1R 11:36
Ps 132:17
Lc 1:69
Ac 15:16
f Gn 27:40
2S 8:14
2R 3:9
2Ch 21:8
g 2S 8:14
1R 22:47
h Jos 21:13
2R 19:8
2Ch 21:10
i 1R 14:29
1R 15:23
2R 15:6
2R 15:36
j 1R 2:10
1R 11:43
1R 14:31
2Ch 21:19
k 2Ch 21:20
l 1Ch 3:11
2Ch 21:17
m 2R 9:29
2Ch 22:1
n 2Ch 22:2
o 2R 8:18
2R 11:1
2R 11:13
2R 11:16
p 1R 16:16
1R 16:23
1R 16:27
2Ch 22:2
q 1R 16:33
2Ch 22:3
r 2R 19:22
s 2R 8:18
2Co 6:14

2^e colonne

- a 2R 9:15
2Ch 22:5
b Jos 21:38
1R 22:3
c 1R 19:17
d 2R 9:15
e Jos 19:18
1R 21:1
2Ch 22:6
f 2R 9:16

CHAP. 9

- g 2R 4:1
2R 6:1
h 1R 18:46
2R 4:29
Lc 12:35

d'Ahab à la guerre contre Hazaël^a le roi de Syrie à Ramoth-Guiléad^b, mais les Syriens abattirent^c Yehoram. **29** Yehoram^d le roi s'en retourna donc pour se faire guérir à Yizréele^e des blessures que les Syriens lui avaient infligées à Rama^f, quand il combattait Hazaël le roi de Syrie. Quant à Ahazia^f le fils de Yehoram le roi de Juda, il descendit pour voir Yehoram le fils d'Ahab à Yizréele, car il était malade.

9 Et Élisha le prophète appela un des fils^g des prophètes et lui dit alors : " Ceins tes reins^h, prends dans ta main ce flaconⁱ d'huile et va à Ramoth-Guiléad^j. **2** Quand tu y seras arrivé, vois là-bas Yéhou^k le fils de Yehoshaphat le fils de Nimshi ; tu devras entrer, le faire se lever du milieu de ses frères et le conduire dans la chambre la plus retirée^l. **3** Tu devras prendre le flacon d'huile, le verser sur sa tête^m et dire : ' Voici ce qu'a dit Jéhovah : " Je t'oinsⁿ vraiment comme roi^o sur Israël. " ' Puis tu devras ouvrir la porte et t'enfuir sans attendre. "

4 Et le serviteur, le serviteur du prophète, partit pour Ramoth-Guiléad. **5** Quand il arriva, eh bien, voici que les chefs des forces militaires étaient assis. Il dit alors : " J'ai une parole pour toi^p, ô chef ! " Mais Yéhou dit : " Pour lequel de nous tous ? " Alors il dit : " Pour toi, ô chef ! " **6** Il se leva donc et entra dans la maison ; et l'autre se mit à verser l'huile sur sa tête et lui dit : " Voici ce qu'a dit Jéhovah le Dieu d'Israël : ' Je t'oins vraiment comme roi^q sur le peuple de Jéhovah^r, c'est-à-dire sur Israël. **7** Tu devras abattre la maison d'Ahab ton seigneur, et je devrai venger^s le sang^t de mes serviteurs les prophètes et le sang de tous les serviteurs de Jéhovah, de

i 1S 10:1 ; j 2R 8:28 ; 2Ch 22:5 ; k 1R 19:17 ; l 1R 20:30 ; 1R 22:25 ; m Ex 29:7 ; 1R 19:16 ; n 2Ch 22:7 ; o Jr 27:5 ; Dn 2:21 ; p Jg 3:19 ; q 1R 19:16 ; 2Ch 22:7 ; r 1R 16:2 ; s Dt 32:35 ; Dt 32:43 ; Ps 94:1 ; Lc 18:7 ; Rm 12:19 ; Rm 13:4 ; Hé 10:30.

2R 8:29* Forme abrégée de " Ramoth-Guiléad ". **9:1*** Ou : " cette cruchette ", en céramique. **7*** Lit. : " sangs ".

la main de Jézabel^a. **8** Toute la maison d'Ahab devra périr, et je devrai retrancher de chez Ahab^b quiconque urine contre un mur^c et tout impuisant et inutile^d en Israël. **9** Je devrai constituer la maison d'Ahab comme la maison de Yarobam^e le fils de Nebat et comme la maison de Baasha^f le fils d'Ahiya. **10** Et Jézabel, les chiens la mangeront^g dans la parcelle de terrain de Yizréel, et personne ne l'entererra." Là-dessus il ouvrit la porte et s'enfuit^h.

11 Quant à Yéhou, il sortit vers les serviteurs de son seigneur ; ils lui dirent alors : " Tout va-t-il bienⁱ ? Pourquoi ce fou^j est-il venu vers toi ? " Mais il leur dit : " Vous-mêmes, vous connaissez bien l'homme et le genre de propos qu'il tient. " **12** Mais ils dirent : " C'est faux* ! Raconte-nous, s'il te plaît. " Alors il dit : " Il m'a parlé de telle et telle façon, en disant : ' Voici ce qu'a dit Jéhovah : " Je t'oins vraiment comme roi sur Israël^k. "' **13** En toute hâte alors ils prirent chacun son vêtement^l et le mirent sous lui, sur les marches nues, puis ils sonnèrent du cor^m et dirent : " Yéhou est devenu roiⁿ ! " **14** Et Yéhou^o le fils de Yehoshaphat le fils de Nimshi^p se mit à conspirer^q contre Yehoram*.

Quant à Yehoram, il avait monté la garde à Ramoth-Guiléad^r, lui et tout Israël, à cause de Hazaël^s le roi de Syrie. **15** Plus tard, Yehoram^t le roi s'en était retourné pour se faire guérir à Yizréel^u des blessures que les Syriens avaient réus à lui infliger, quand il combattait Hazaël le roi de Syrie^v.

Yéhou dit alors : " Si votre âme est d'accord^w, que personne ne s'échappe de la ville et ne sorte pour aller porter la nouvelle dans Yizréel. " **16** Puis Yéhou monta [en char] et partit

2R 9:8* " quiconque urine contre un mur ". Hébraïsme désignant les mâles. **8*** Lit. : " un retenu et un relâché (abandonné) ". Voir Dt 32:36, note " inutile ". **12*** Lit. : " Mensonge ! " **14*** " Yehoram ". Héb. : *Yôram*, comme en 8:16. **15*** Lit. : " S'il y a votre âme ".

CHAP. 9

a 1R 18:4
1R 19:2
1R 21:15
1R 21:25
b 1R 21:21
c 1R 14:10
d Dt 32:36
1R 21:21
e 1R 15:29
f 1R 16:11
g 1R 21:23
h 2R 9:3
i 2R 4:26
j 1S 21:14
k 2R 9:6
l Mt 21:7
m 2S 15:10
1R 1:34
n 1R 1:39
o 1R 19:16
p 2R 9:2
q 2R 10:9
r 1R 22:3
2R 8:28
s 1R 19:15
2R 8:15
2R 10:32
t 2R 8:29
u Jos 19:18
1R 21:1
v 2Ch 22:6
w Pr 20:18

2^e colonne

a 2Ch 22:7
b 1S 21:6
1S 62:6
Éz 33:2
c 2Ch 14:7
d 1R 21:1
e 1S 16:4
1R 2:13
f 1S 48:22
Rm 3:17
g 2S 18:24
2S 18:26
h 1S 57:21
i 1R 19:16
j 2R 9:2
k Ze 12:4
l Mi 1:13
m 2R 8:25
2R 8:29
2Ch 22:7
n 1R 21:1
1R 21:15
1R 21:19
o 1S 48:22
1S 57:21
1S 59:8
Jr 16:5
Rm 3:17
p 1R 16:31
1R 18:4
1R 19:2
1R 21:7
Ré 9:21
q Lv 20:6
Dt 18:10
1R 18:19
Mi 3:5

pour Yizréel, car Yehoram était couché là, et Ahazia^{*a} le roi de Juda était descendu pour voir Yehoram. **17** Le guetteur^b se tenait sur la tour^c à Yizréel^d, et il vit la masse tumultueuse [des hommes] de Yéhou, comme celui-ci arrivait ; aussitôt il dit : " Je vois une masse [d'hommes] tumultueuse. " Alors Yehoram dit : " Prends un cavalier, envoie-le à leur rencontre et qu'il dise : ' Y a-t-il la paix^e ? ' " **18** Un cavalier à cheval partit donc à sa rencontre et dit : " Voici ce qu'a dit le roi : ' Y a-t-il la paix ? ' " Mais Yéhou dit : " Qu'as-tu à faire avec ' la paix^f ' ? Tourne [et passe] sur mes arrières ! "

Puis le guetteur^g annonça, disant : " Le messenger est arrivé jusqu'à eux, mais il ne s'en est pas retourné. " **19** Il envoya donc un deuxième cavalier à cheval, qui, lorsqu'il arriva vers eux, se mit à dire : " Voici ce qu'a dit le roi : ' Y a-t-il la paix ? ' " Mais Yéhou dit : " Qu'as-tu à faire avec ' la paix^h ' ? Tourne [et passe] sur mes arrières ! "

20 Puis le guetteur annonça, disant : " Il est arrivé jusqu'à eux, mais il ne s'en est pas retourné ; la façon de conduire est comme la façon de conduire de Yéhouⁱ le petit-fils* de Nimshi^j, car il conduit avec démenche^k. " **21** Alors Yehoram dit : " Attelle^l ! " On attela donc son char, et Yehoram le roi d'Israël et Ahazia^m le roi de Juda sortirent chacun sur son char. Comme ils sortaient à la rencontre de Yéhou, ils finirent par le trouver dans la parcelle de terrain de Nabothⁿ le Yizréélite.

22 Et voici ce qui arriva : dès que Yehoram vit Yéhou, immédiatement il dit : " Y a-t-il la paix, Yéhou ? " Mais celui-ci dit : " Quelle paix^o pourrait-il bien y avoir, tant qu'il y a les fornications de Jézabel^p ta mère et ses nombreuses sorcelleries^q ? " **23** Yehoram

2R 9:16* " et Ahazia ". Héb. : *wa'Ahazyah* ; gr. : *Okhozias*, " Ochozias ". Cf. 1R 22:40, note. **18*** Lit. : " Qu'[y a-t-il] pour toi et pour la paix ? " Voir App. 7B. **20*** Lit. : " fils ".

aussitôt vira avec ses mains pour s'enfuir et dit à Ahazia : "Duperie^a, Ahazia!" **24** [Mais] Yéhou remplit sa main d'un arc^b et atteignit Yehoram entre les bras, de telle sorte que la flèche lui sortit par le cœur, et il s'écroura dans son char^c. **25** [Yéhou] dit alors à Bidqar* son aide de camp^d : "Prends-le [et] jette-le dans la parcelle du champ de Naboth le Yizréélite^e; car souviens-toi : moi et toi nous conduisions des attelages derrière Ahab son père, et Jéhovah lui-même proféra contre lui cette déclaration^f : **26** "Oui, j'ai vu hier le sang^g de Naboth et le sang de ses fils^h", c'est là ce que déclare Jéhovah; "oui, je te paierai de retourⁱ dans cette parcelle de terrain", c'est là ce que déclare Jéhovah.' Maintenant donc, prends-le [et] jette-le dans la parcelle de terrain, selon la parole de Jéhovah^j."

27 Et Ahazia^k le roi de Juda vit cela et il s'enfuit par le chemin de la maison du jardin^l. (Plus tard*, Yéhou se lança à sa poursuite et dit : "Lui aussi, abattez-le!") On l'abattit alors* qu'il était sur le char, à la montée de Gour, qui est près de Yibléam^m. Et il continua de fuir vers Meguidoⁿ et mourut là^o. **28** Alors ses serviteurs le transportèrent dans un char à Jérusalem, puis ils l'enterrèrent dans sa tombe, avec ses ancêtres, dans la Cité de David^p. **29** C'est en la onzième année de Yehoram^q le fils d'Ahab qu'Ahazia^r était devenu roi sur Juda.)

30 Finalement Yéhou arriva à Yizréel^s, et Jézabel^t l'apprit. Alors elle se farda^u les yeux avec un fard noir et se fit une tête magnifique^v, puis elle regarda par la fenêtre^w. **31** Et Yéhou entra par la porte. Elle dit alors : "Est-ce que tout a bien marché pour Zimri* le tueur de son seigneur?" **32** Alors il leva son visage vers la fenêtre et dit : "Qui est avec moi? Qui^y?" Aussitôt deux ou trois fonctionnaires de la cour^z regardèrent vers

2R 9:25* "Bidqar", M; Sy: "Ben-Déqer". **27*** Voir 2Ch 22:7-9. **27*** "On l'abattit alors", SyVg^c; manque dans M.

CHAP. 9

a 2R 11:14
b Ps 7:12
c 1Ch 28:9
Ps 50:22
Ec 8:13
d 2R 7:17
e 2R 9:21
f 1R 21:29
1Ch 16:12
g Gn 4:10
Ps 9:12
Ps 72:14
Is 26:21
h 2Ch 24:25
2Ch 25:4
i Gn 9:5
Ex 20:5
Lv 24:17
Dt 5:9
j 1R 21:24
k 2R 8:29
2Ch 22:7
l 1R 21:2
m Jos 17:11
Jg 1:27
n 1R 9:15
o 2Ch 22:7
p 2S 5:7
q 2R 8:25
r 2R 8:24
2Ch 22:2
s 1R 21:1
t 1R 16:31
1R 21:25
u Jr 4:30
Éz 23:40
v Is 3:18
1P 3:3
w Pr 7:6
x 1R 16:16
1R 16:18
y Ex 32:26
1Ch 12:18
Ps 94:16
z Gn 37:36
1S 8:15
2R 8:6
Est 1:10

2^e colonne

a Jb 31:3
b 2R 7:20
Is 25:10
Ml 4:3
Rm 16:20
c Dt 27:15
Dt 27:25
1R 21:25
Ps 119:21
d 1R 16:31
e 2R 9:10
Is 14:20
Jr 22:19
f Is 44:26
Is 55:11
g 1R 21:23
h Ps 83:10
Jr 8:2
Jr 16:4
i Pr 10:7

CHAP. 10

Jg 8:30
Jg 12:14
k 1R 16:29

lui. **33** Alors il dit : "Laissez-la tomber^a!" Et ils la laissèrent tomber; une partie de [son] sang gicla sur le mur et sur les chevaux; et il se mit à la piétiner^b. **34** Après quoi il entra, mangea et but, puis il dit : "S'il vous plaît, occupez-vous de cette maudite^c et enterrez-la, car elle est fille de roi^d." **35** Quand ils allèrent pour l'enterrer, ils ne trouvèrent d'elle que le crâne, les pieds et les paumes des mains^e. **36** Quand ils revinrent l'en informer, alors il dit : "C'est la parole de Jéhovah, celle qu'il a prononcée par le moyen^f de son serviteur Éliya* le Tishbite, en ces termes : 'Dans la parcelle de terrain de Yizréel, les chiens mangeront la chair de Jézabel^g. **37** Oui, le cadavre de Jézabel deviendra comme du fumier^h sur la face des champs, dans la parcelle de terrain de Yizréel, pour qu'on ne puisse pas dire : "Ceci est Jézabelⁱ."'"

10 Or Ahab avait soixante-dix^j fils à Samarie^k. Yéhou écrivit donc des lettres et les envoya à Samarie, aux princes^l de Yizréel, aux anciens^m et aux tuteurs d'Ahabⁿ, pour dire : **2** "Maintenant donc, en ce moment même où vous parvient cette lettre, il y a chez vous les fils de votre seigneur, et il y a chez vous les chars et les chevaux^o, une ville fortifiée et les armes. **3** Vous devrez [donc] voir quel est le meilleur et le plus droit des fils de votre seigneur et le mettre sur le trône de son père^o. Puis combattez pour la maison de votre seigneur."

4 Alors ils eurent extrêmement peur et se mirent à dire : "Voyez! Deux rois^p n'ont pas tenu devant lui; comment nous autres tiendrons-nous^q?" **5** Alors celui qui était au-dessus de la maison et celui qui était au-dessus de la ville, ainsi que les anciens et les tuteurs^r envoyèrent dire à

l Dt 16:18; m 1R 21:8; n Pr 21:31; o 2R 10:1; p 2R 9:24; 2R 9:27; q Lc 14:31; r 2R 10:1.

2R 9:36* "Éliya". Hébr. : *Éliyahou*; gr. : *Éliou*, "Élie". Voir 1:13, note. **10:1*** Ou : "aux curateurs d'Ahab", M; LXX : "aux tuteurs des fils d'Ahab".

Yéhou : " Nous sommes tes serviteurs, et tout ce que tu nous diras, nous le ferons. Nous ne ferons personne roi. Ce qui est bon à tes yeux, fais-le. "

6 Alors il leur écrivit une deuxième lettre, pour dire : " Si vous m'appartenez^a et si vous obéissez à ma voix, prenez les têtes des hommes qui sont les fils^b de votre seigneur et venez vers moi demain, à cette heure-ci, à Yizréel^c. "

Or les fils du roi, soixante-dix hommes, étaient avec les personnages de marque de la ville, qui les élevaient.

7 Et voici ce qui arriva : dès que leur parvint cette lettre, ils prirent les fils du roi et [les] tuèrent, soixante-dix hommes^d, puis ils mirent leurs têtes dans des corbeilles et les lui envoyèrent à Yizréel. 8 Alors le messager^e vint l'informer, en disant : " Ils ont apporté les têtes^f des fils du roi. " Et il dit : " Mettez-les en deux tas à l'entrée de la porte jusqu'au matin^g. " 9 Et il arriva, au matin, qu'il sortit. Puis il s'arrêta et dit à tout le peuple : " Vous êtes justes^h. Voici que moi j'ai conspiréⁱ contre mon seigneur et j'ai réussi à le tuer^j, mais qui a abattu tous ceux-ci ? 10 Sachez donc que rien de la parole de Jéhovah ne tombera à terre [inaccompli^k, rien de ce] que Jéhovah a prononcé contre la maison d'Ahab^l; et Jéhovah lui-même a fait ce qu'il avait dit par le moyen de son serviteur Éliya^m. " 11 En outre, Yéhou abattit tous ceux qui restaient de la maison d'Ahab à Yizréel, tous ses personnages de marqueⁿ, ses connaissances et ses prêtres^o, au point de ne pas lui laisser de survivant^p.

12 Et il se leva et rentra, puis il se mit en route pour Samarie. La maison des bergers, celle où ils attachaient [les moutons], était sur le chemin*. 13 Et Yéhou rencontra les frères^q d'Ahazia^r le roi de Juda. Quand il leur dit : " Qui êtes-vous ? " alors ils dirent : " Nous sommes les frères d'Ahazia, et nous descendons pour deman-

2R 10:9* C.-à-d. : " innocents ". 12* Ou : " Beth-Éqèd des Bergers était sur le chemin ".

CHAP. 10

a 2R 9:32
b Dt 5:9
Jb 21:19
Is 14:21
Ré 2:23
c 2R 9:30
d Jg 9:5
1R 21:21
Ps 109:13
e 2S 4:10
2S 11:19
f 2S 20:22
g Dt 21:23
h 1S 24:17
i 2R 9:14
j 2R 9:24
k 1S 15:29
Is 14:27
Is 44:26
Is 55:11
l 1R 21:24
m 1R 21:19
1R 21:22
2R 9:7
2R 9:36
n Ps 125:5
Pr 13:20
o 1R 18:19
1R 22:6
2R 23:20
p 1R 21:21
q 2Ch 22:8
r 2R 8:29
2R 9:21
2Ch 22:1

2^e colonne

a 1R 20:18
b 2Ch 22:8
c Jr 35:6
Jr 35:19
d 1Ch 2:55
e Gn 47:7
Nb 6:23
Ru 2:4
Rm 12:14
f 1Ch 12:17
Pr 17:17
g Ze 8:23
h Nb 25:11
1R 19:10
i 2R 9:8
2Ch 22:7
Ps 58:10
j 1R 21:21
2R 9:26
Ps 9:16
k 1R 16:32
1R 18:22
1R 18:40
2R 3:2
l 2R 3:13
m 2R 10:21
n 2R 10:11
o Pr 24:6
Ec 9:12
p 1R 11:35

der si tout va bien pour les* fils du roi et pour les fils de la grande dame. " 14 Aussitôt il dit : " Saisissez-les vivants^a ! " Alors ils les saisirent vivants et les tuèrent à la citerne de la maison où on liait [les moutons]*, quarante-deux hommes ; il n'en laissa pas un seul^b.

15 Il partait de là quand il rencontra Yehonadab^c le fils de Rékab^d, [qui venait] au-devant de lui. Alors il le bénit^e et lui dit : " Ton cœur est-il droit envers moi, comme mon cœur l'est envers ton cœur^f ? "

À quoi Yehonadab dit : " Il l'est. " " S'il l'est, donne-moi ta main. "

Il lui donna donc sa main. Et [Yéhou] le fit monter près de lui sur son char^g. 16 Puis il dit : " Va avec moi et vois que je ne tolère aucune rivalité^h avec Jéhovah. " Et ils* le faisaient voyager avec lui sur son char. 17 Finalement il arriva à Samarie. Alors il abattit tous ceux qui restaient de chez Ahab à Samarie, jusqu'à ce qu'il les ait anéantisⁱ, selon la parole de Jéhovah, celle qu'il avait dite à Éliya^j.

18 Yéhou rassembla en outre tout le peuple ; il leur dit : " Ahab, lui, a adoré* Baal^k un peu^k ; Yéhou, pour sa part, va l'adorer beaucoup. 19 Maintenant donc, convoquez près de moi tous les prophètes^l de Baal, tous ses adorateurs^m et tous ses prêtresⁿ. Qu'il n'en manque pas un seul, car j'ai un grand sacrifice pour Baal. Quiconque manquera ne restera pas en vie. " Quant à Yéhou, il agissait par ruse^o afin de détruire les adorateurs de Baal.

20 Puis Yéhou dit : " Sanctifiez une assemblée solennelle pour Baal. " Alors ils la proclamèrent. 21 Ensuite Yéhou envoya [des messagers] par tout Israël^p, si bien que tous les adora-

2R 10:13* Lit. : " descendons pour le bien-être des ". 14* Ou : " citerne de Beth-Éqèd ". 15* Signifie : " Jéhovah est bien disposé (noble, généreux) ". Cf. 2S 13:3, note. 16* " ils ", M ; sing. dans LXXSy. 18* Ou : " a offert un service sacré à ". Lit. : " a servi ". Hébr. : *avadh*. 18* Lit. : " le Baal ". Hébr. : *habBa'al*. Cf. Nb 22:41, note " Bamoth-Baal ".

teurs de Baal vinrent. Il n'en resta pas un seul qui ne vint pas. Ils entraient dans la maison de Baal^a, et la maison de Baal fut remplie d'un bout à l'autre^{*}. **22** Il dit alors à celui qui était [préposé] au vestiaire : "Sors des vêtements pour tous les adorateurs de Baal." Celui-ci sortit donc pour eux les vêtements. **23** Puis Yéhou entra avec Yehonadab^b le fils de Rékab dans la maison de Baal. Il dit alors aux adorateurs de Baal : "Fouillez soigneusement et voyez qu'il n'y ait ici avec vous aucun des adorateurs de Jéhovah, mais seulement les adorateurs de Baal^c." **24** Finalement ils entrèrent pour faire des sacrifices et des holocaustes, et Yéhou plaça au-dehors quatre-vingts* hommes à ses ordres, puis il dit : "Quant à l'homme qui s'échappera parmi les hommes que je livre en vos mains, l'âme de l'un remplacera l'âme de l'autre^d."

25 Et il arriva ceci : dès qu'il eut achevé de faire l'holocauste, aussitôt Yéhou dit aux coureurs et aux aides de camp : "Entrez, frappez-les ! Que pas un seul ne sorte^e." Les coureurs et les aides de camp^f se mirent donc à les frapper du tranchant de l'épée et à les jeter dehors, et ils allèrent jusqu'à la ville de la maison de Baal. **26** Puis ils firent sortir les colonnes sacrées^g de la maison de Baal et brûlèrent^h chacune d'elles^g. **27** Ils abattirent en outre la colonne sacrée de Baalⁱ et abattirent la maison de Baal^j, et on l'a maintenue à part, pour [servir de] latrines^k, jusqu'à ce jour.

28 Ainsi Yéhou anéantit Baal [du milieu] d'Israël. **29** C'est seulement de derrière les péchés de Yarobam^l le fils de Nebat, par lesquels il avait fait pécher Israël^m, que Yéhou ne s'écarta

2R 10:21* Lit. : "remplie, bouche à bouche". Cela signifie p.-é. que l'on se tenait très près l'un de l'autre. **24*** "quatre-vingts", MLXXVg; Sy : "trois cent quatre-vingts" ; LXX^{Lagarde}ItLg(marge) : "trois mille". **26*** "colonnes sacrées", M; sing. dans LXXSyVg. P.-é. le poteau sacré ou Ashéra. **26*** Lit. : "et la brûlèrent", c.-à-d. qu'ils brûlèrent chaque colonne (poteau) séparément.

CHAP. 10

a 1R 16:32
b 2R 10:15
Jr 35:6
Jr 35:19
c 1R 18:22
d 1R 20:39
e Ex 32:27
Dt 13:6
Dt 13:8
Éz 9:5
f 2R 7:17
2R 9:25
g Lv 26:1
1R 14:23
h Dt 7:25
2S 5:21
2R 19:18
i Lv 26:30
Dt 7:5
j 1R 16:32
k Ezr 6:11
Dn 2:5
l 1R 13:33
m 1R 14:16
2R 14:24

2^e colonne

a 1R 12:28
Ho 8:6
b 1R 12:29
c Éz 29:20
d 1R 21:21
e 2R 13:1
2R 13:10
2R 14:23
2R 15:8
2R 15:12
Jb 34:11
Hé 6:10
f Dt 10:12
1R 2:4
Ps 78:10
Pr 4:23
Ho 1:4
Hé 10:38
g 1R 12:30
1R 13:34
1R 14:16
h 1R 19:17
2R 8:12
2R 13:22
Am 1:4
i Dt 3:15
Jos 22:9
j Dt 3:16
k Nb 32:33
l Dt 3:13
m Jos 13:9
n Dt 28:63
Jos 13:12
o 1R 14:19
2R 13:8
p 2S 7:12
q 2R 13:1
2R 13:7

CHAP. 11

r 2R 8:26
2R 11:20
2Ch 21:6
2Ch 22:10
2Ch 24:7
s 2R 9:27
2Ch 22:1

pas, [à savoir] les veaux d'or^a dont un était à Béthel et un à Dân^b. **30** Alors Jéhovah dit à Yéhou : "Parce que tu as bien agi, en faisant ce qui est droit à mes yeux^c, [et] que tu as fait à la maison d'Ahab selon tout ce qui était dans mon cœur^d, oui des fils jusqu'à la quatrième génération siégeront pour toi sur le trône d'Israël^e." **31** [Mais] Yéhou n'eut pas soin de marcher de tout son cœur dans la loi de Jéhovah le Dieu d'Israël^f. Il ne s'écarta pas des péchés de Yarobam, par lesquels il avait fait pécher Israël^g.

32 En ces jours-là, Jéhovah commença d'amputer Israël, [lui enlevant] un morceau après l'autre ; et Hazaël^h les frappait dans tout le territoire d'Israël, **33** depuis le Jourdain, vers le soleil levant, tout le pays de Guiléadⁱ, les Gadites^j, les Rubénites^k et les Mannassites^l, depuis Aroër^m qui est près du ouadi d'Arnôn, oui Guiléad et Bashânⁿ.

34 Et le reste des affaires de Yéhou, et tout ce qu'il a fait, ainsi que toute sa puissance, est-ce que ces choses ne sont pas écrites dans le livre^o des affaires des jours des rois d'Israël ? **35** Finalement Yéhou se coucha avec ses ancêtres^p, et on l'enterra à Samarie ; et Yehoahaz^q son fils commença à régner à sa place. **36** Et les jours où Yéhou avait régné sur Israël furent de vingt-huit ans, à Samarie.

11 Or, quant à Athalie^r la mère d'Ahazia^s, elle vit que son fils était mort. Alors elle se leva et détruisit toute la descendance du royaume^t. **2** Mais Yehoshéba^u la fille du roi Yehoram, la sœur d'Ahazia, prit Yehoash^v le fils d'Ahazia et le déroba du milieu des fils du roi qui devaient être mis à mort, [pour le placer,] lui et sa nourrice, dans la chambre intérieure [réservée] aux lits ; on le tint^w caché^w de devant la face d'Athalie, et il ne fut

t 2Ch 21:4 ; Rm 1:29 ; u 2Ch 22:11 ; v 2R 12:1 ; w Jg 9:5 ; 2R 8:19 ; Ps 27:5.

2R 11:2* Lit. : "Yoash". Hébr. : *Yô'ash* ; gr. : *Iôas* ; lat. : *Ioas*, "Joas". **2*** Lit. : "ils (...) tinrent", M ; LXXSyVg : "elle (...) tint".

pas mis à mort. **3** Il resta avec elle dans la maison de Jéhovah, caché durant six ans, tandis qu'Athalie régnait sur le pays^a.

4 Et dans la septième année, Yehoiada^b envoya prendre les chefs de centaines de la garde personnelle carienne^c et des coureurs^d, et les fit venir près de lui dans la maison de Jéhovah ; il conclut une alliance^e avec eux et leur fit prêter serment^f dans la maison de Jéhovah, puis il leur montra le fils du roi. **5** Ensuite il leur donna ordre, en disant : " Voici la chose que vous allez faire : un tiers d'entre vous vient le sabbat et veille à la garde de la maison du roi^g ; **6** un tiers sera à la Porte^h de la Fondation* et un tiers sera à la porte derrière les coureurs ; vous devrez veiller à la garde de la maisonⁱ, à tour de rôle. **7** Il y a parmi vous deux sections qui toutes sortent le sabbat ; elles devront veiller à la garde de la maison de Jéhovah, dans l'intérêt du roi. **8** Vous devrez entourer le roi de toutes parts, chacun avec ses armes à la main ; quiconque pénétrera dans les rangs sera mis à mort. Et restez avec le roi quand il sortira et quand il rentrera. "

9 Alors les chefs de centaines^j firent selon tout ce qu'avait ordonné Yehoiada le prêtre. Ils prirent donc chacun ses hommes, ceux qui entraient le sabbat^k avec ceux qui sortaient le sabbat, puis ils vinrent auprès de Yehoiada le prêtre. **10** Alors le prêtre donna aux chefs de centaines les lances et les boucliers ronds qui avaient appartenu au roi David, [et] qui étaient dans la maison de Jéhovah^l. **11** Et les coureurs^m se tenaient là, chacun avec ses armes à la main, depuis le côté droit* de la maison jusqu'au côté gauche* de la maison, près de l'autelⁿ et près de la maison, à proximité du roi, tout autour.

2R 11:6* " de la Fondation ", en harmonie avec 2Ch 23:5. Lit. : " de Sour ". **11*** Lit. : " l'épaule droite ", c.-à-d. le côté sud lorsqu'on regarde vers l'est. **11*** Lit. : " l'épaule gauche ", c.-à-d. le côté nord lorsqu'on regarde vers l'est.

CHAP. 11

- a 2Ch 22:12
- Ps 12:8
- Is 3:12
- Ml 3:15
- 1Tm 2:12
- b 2R 11:9
- 2Ch 23:1
- c 2R 11:15
- 2R 11:19
- d 1S 8:11
- 1S 22:17
- 2S 18:19
- 1R 14:27
- e 1S 18:3
- 2R 23:3
- 2Ch 15:12
- f Dt 6:13
- Jr 12:16
- Hé 6:16
- g 1R 7:1
- h 2Ch 23:5
- i 1R 6:1
- j 2R 11:4
- k 2Ch 23:8
- l 2Ch 23:9
- m 1S 8:11
- 2S 15:1
- 1R 14:27
- n Ex 40:6
- 1R 8:22
- 2Ch 4:1

2^e colonne

- a 2R 11:2
- 2Ch 23:11
- b 2S 1:10
- Ps 132:18
- c Ex 25:21
- Ex 31:18
- d 1R 1:38
- e Ex 30:23
- 1R 1:39
- f 1R 1:40
- Ps 47:1
- g 1R 1:34
- Ps 72:15
- Ec 10:17
- h 2Ch 23:12
- i 2R 23:3
- 2Ch 34:31
- j 2Ch 5:12
- k 1R 1:40
- Pr 29:2
- l 2R 11:1
- 2R 11:3
- m 2Ch 23:13
- n 2R 11:4
- 2Ch 23:9
- o 2Ch 23:14
- p 2Ch 23:15
- q 1R 7:1
- r Gn 9:6
- Ex 21:12
- Lv 24:17
- Nb 35:30
- s Jos 24:25
- t Dt 5:3
- u 1S 10:25
- 2S 5:3
- v 2Ch 23:16
- w Dt 12:3
- x Dt 7:25
- y 2Ch 23:17
- z Dt 13:5
- Dt 13:9
- a 2Ch 23:18

12 Alors il fit sortir le fils^a du roi et mit sur lui le diadème^b et le Témoignage^c ; ainsi ils le firent* roi^d et l'oignirent*^e. Puis ils battirent des mains^f et dirent : " Vive le roi^g ! "

13 Quand Athalie entendit le bruit du peuple qui courait, aussitôt elle vint vers le peuple, à la maison de Jéhovah^h. **14** Alors elle vit, et voici que le roi se tenait debout près de la colonneⁱ, selon la coutume, les chefs et les trompettes^j auprès du roi, ainsi que tout le peuple du pays se réjouissant^k et sonnant des trompettes. Immédiatement Athalie^l déchira ses vêtements et se mit à crier : " Conspiration ! Conspiration^m ! " **15** Mais Yehoiada le prêtre donna ordre aux chefs de centaines, les préposés des forces militairesⁿ, et leur dit : " Faites-la sortir d'entre les rangs ; quant à quiconque la suivra, qu'il y ait mise à mort* par l'épée^o. " Car le prêtre avait dit : " Qu'elle ne soit pas mise à mort dans la maison de Jéhovah. " **16** Ils mirent donc les mains sur elle et elle arriva par le chemin de l'entrée des chevaux^p de la maison du roi^q ; là, elle fut mise à mort^r.

17 Alors Yehoiada conclut l'alliance^s entre Jéhovah^t, le roi^u et le peuple, pour qu'ils se montrent le peuple de Jéhovah ; et aussi entre le roi et le peuple^v. **18** Après cela, tout le peuple du pays vint à la maison de Baal et abattit ses autels^w ; ses images, ils les brisèrent complètement^x, et Mattân^y le prêtre de Baal, ils le tuèrent devant les autels^z.

Le prêtre mit alors des surveillants* sur la maison de Jéhovah^a. **19** Il prit en outre les chefs de centaines, la

2R 11:12* " ainsi ils (...) firent ", MSyVg ; LXX : " et il (...) fit ". **12*** " et l'oignirent ", MSyVg ; sing. dans LXX. **14*** Ou : " et les trompettes droites ". Hébr. : *wehahatsoiserôth* ; différentes du *shôphar*, " shophar ", corne d'animal recourbée. Voir Nb 10:2, note. **15*** " qu'il y ait mise à mort ". En héb. il s'agit d'un vb. à l'inf. absolu, donc atemporel et impersonnel. **18*** Lit. : " surveillances, charges ". Hébr. : *pequddôth*. Le nom héb. abstrait rendu par " surveillances " est traduit par le terme concret " surveillants ".

garde personnelle carienne^a, les coureurs^b et tout le peuple du pays pour faire descendre le roi de la maison de Jéhovah ; ils arrivèrent finalement à la maison du roi par le chemin de la porte^c des coureurs ; alors il siégea sur le trône^d des rois. **20** Tout le peuple du pays continua de se réjouir^e ; et la ville resta dans le calme ; quant à Athalie, on l'avait mise à mort par l'épée près de la maison du roi^f.

21 Yehoash^g* était âgé de sept ans quand il commença à régner^h.

12 Dans la septième année de Yéhouⁱ, Yehoash^j devint roi, et pendant quarante ans il régna à Jérusalem. Le nom de sa mère était Tsi-bia de Béer-Shéba. **2** Et Yehoash fit ce qui est droit aux yeux de Jéhovah durant tous ceux de ses jours où Yehoiada le prêtre l'instruisit^k. **3** Seulement les hauts lieux ne disparurent pas^l. Le peuple sacrifiait encore et faisait de la fumée sacrificielle sur les hauts lieux.

4 Yehoash dit alors aux prêtres^m : "Tout l'argent* pour les saintes offrandesⁿ qu'on apporte à la maison de Jéhovah^o, l'argent auquel chacun est taxé^p, l'argent pour les âmes selon la valeur de chaque personne^q, tout l'argent qu'il monte au cœur de chacun d'apporter à la maison de Jéhovah^r **5** — que les prêtres le prennent pour eux-mêmes, chacun de la part de celui qu'il connaît^s ; et qu'ils réparent les lézardes de la maison partout où il se trouvera une lézarde^t."

6 Et il arriva qu'à la vingt-troisième année du roi Yehoash les prêtres n'avaient pas encore réparé les lézardes de la maison^u. **7** Alors le roi Yehoash appela Yehoiada^v le prêtre ainsi que les prêtres, et il leur dit : " Pourquoi ne réparez-vous pas les lézardes de la maison ? Maintenant donc ne prenez plus d'argent de vos connais-

2R 11:20* Dans MLXX, le chap. 11 se termine ici. **21*** Héb. : *Yehô'ash* ; gr. : *Iôas* ; lat. : *Ioas*, "Joas". **12:4*** C.-à-d. de l'argent-métal. Héb. : *kèsèph*. **4*** En corrigeant M d'après LXX ; M : "l'argent de chacun qui passe".

CHAP. 11

- a 2R 11:4
- 2R 11:15
- b 1R 14:27
- c 2Ch 23:20
- d 2S 7:16
- 1Ch 29:23
- Jr 17:25
- Jr 22:4
- e Pr 11:10
- Pr 29:2
- f 2Ch 23:21
- g 2R 11:2
- h 2Ch 24:1

CHAP. 12

- i 1R 19:16
- 2R 10:30
- J 2R 11:2
- 1Ch 3:11
- 2Ch 24:1
- k 2R 14:3
- 2Ch 24:2
- l Nb 33:52
- Jr 2:20
- m Ex 28:1
- 2Ch 35:2
- n 1Ch 18:11
- 2Ch 31:12
- o 1R 7:51
- p Ex 30:13
- 2Ch 24:9
- q Lv 27:2
- Lv 27:12
- r Ex 25:2
- Ex 35:21
- Ne 10:39
- 2Co 9:11
- s Nb 18:8
- Nb 18:28
- t 2Ch 24:7
- u 2Ch 24:5
- Rm 12:11
- Col 3:23
- v 2R 11:4
- 2Ch 23:1
- 2Ch 24:15

2^e colonne

- a 2Ch 24:6
- b 2Ch 24:8
- Mc 12:41
- Lc 21:1
- c 2R 11:6
- Ps 84:10
- d 2Ch 24:10
- Mt 6:4
- 2Co 9:7
- e 2S 20:25
- 2R 18:18
- f 2Ch 24:11
- g 2R 22:5
- 2Ch 24:12
- 2Ch 34:10
- h 1R 5:17
- Ezr 5:8
- i 1R 7:50
- j 2Ch 4:22
- k Nb 10:2
- 2Ch 5:12
- l 2Ch 24:14
- m 2Ch 24:13
- n 2R 22:7
- o 2Ch 34:12
- p 1Co 4:2
- q Lv 5:15
- Lv 7:7

sances, mais vous le donnerez pour les lézardes de la maison^a." **8** Et les prêtres consentirent à ne plus prendre d'argent de la part du peuple et à ne pas réparer les lézardes de la maison.

9 Alors Yehoiada le prêtre prit un coffre^b, perça un trou dans son couvercle et le plaça à côté de l'autel, sur la droite quand on entre dans la maison de Jéhovah, et les prêtres, les portiers^c, y mettaient tout l'argent^d qu'on apportait à la maison de Jéhovah. **10** Et voici ce qui arrivait : dès qu'ils voyaient qu'il y avait beaucoup d'argent dans le coffre, le secrétaire^e du roi et le grand prêtre^f montaient, et ils le liaient et comptaient l'argent qui se trouvait dans la maison de Jéhovah^f. **11** Et ils remettaient l'argent qui avait été compté aux mains de ceux qui faisaient^g le travail, ceux-là qui étaient préposés [à] la maison de Jéhovah. Ces derniers le distribuaient alors en paiement aux ouvriers sur bois et aux bâtisseurs qui travaillaient à la maison de Jéhovah, **12** ainsi qu'aux maçons et aux tailleurs de pierre^h, et [aussi] pour acheter des bois et des pierres de taille en vue de réparer les lézardes de la maison de Jéhovah, et pour tout ce qui était dépensé pour la maison afin de la réparer.

13 Toutefois, en ce qui concerne la maison de Jéhovah, on ne faisait pas de bassins d'argent, de mouchettesⁱ, de bols^j, de trompettes^k, aucune sorte d'objet d'or et d'objet d'argent, avec l'argent qu'on apportait à la maison de Jéhovah^l ; **14** car on le remettait à ceux qui faisaient le travail, et avec [cet argent] ils réparaient la maison de Jéhovah^m. **15** On ne demandait pas de comptesⁿ aux hommes en la main desquels on remettait l'argent pour le remettre à ceux qui faisaient le travail^o, car ils travaillaient avec fidélité^p. **16** Quant à l'argent pour les sacrifices de culpabilité^q et à l'argent

2R 12:9* "coffre". Héb. : *'arôn*. Voir Ex 25:10, note "Arche". **9*** Lit. : "gardiens du seuil". **10*** Ou : "et le prêtre en chef". Héb. : *wehakkohén haggadhôl*.

pour les sacrifices pour le péché, on ne l'apportait pas à la maison de Jéhovah. Il appartenait donc aux prêtres^a.

17 C'est alors que Hazaël^b le roi de Syrie entreprit de monter combattre contre Gath^c et il s'en empara ; puis Hazaël tourna sa face^d pour monter contre Jérusalem^e. 18 Mais Yehoash le roi de Juda prit toutes les saintes offrandes^f qu'avaient sanctifiées Yehoshaphat et Yehoram et Ahazia ses ancêtres, les rois de Juda, ainsi que ses saintes offrandes à lui, et [aussi] tout l'or qui se trouvait dans les trésors de la maison de Jéhovah et de la maison du roi, et il les envoya^g à Hazaël le roi de Syrie. Alors celui-ci se retira de devant Jérusalem.

19 Pour le reste des affaires de Yehoash*, et tout ce qu'il a fait, est-ce que ces choses ne sont pas écrites dans le livre^h des affaires des jours des rois de Juda ? 20 Mais ses serviteursⁱ se levèrent, ils se ligèrent dans une conspiration^j et abattirent Yehoash à la maison^k du Remblai*^l, [sur le chemin] qui descend vers Silla. 21 Ce furent Yozakar* le fils de Shiméath et Yehozabad^m le fils de Shomer, ses serviteurs, qui l'abattirent, de sorte qu'il mourut. On l'enterra alors avec ses ancêtres dans la Cité de David ; et Amatsiaⁿ son fils commença à régner à sa place.

13 Dans la vingt-troisième année de Yehoash^o le fils d'Ahazia^p le roi de Juda, Yehoahaz^q le fils de Yéhou^r devint roi sur Israël, à Samarie, pour dix-sept ans. 2 Il faisait ce qui est mauvais aux yeux de Jéhovah^s et marchait à la suite du péché de Yarobam^t le fils de Nebat, par lequel il avait fait pécher Israël^u. Il ne s'en écarta pas. 3 Et la colère de Jéhovah^v s'enflamma contre Israël, si bien qu'il les livra en la main de Hazaël^w le roi de Syrie et en la main de Ben-

2R 12:19* Lit. : "Yoash". Héb. : *Yô'ash* ; gr. : *Iôas* ; lat. : *Joas*, "Joas". Voir v. 1-7, 18. 20* Ou : "de Millo". Héb. : *millô*'. 21* "Yozakar", AlCaVg et quelques mss héb. ; L : "Yozabad" ; en 2Ch 24:26 : "Zabad".

CHAP. 12

a Nb 18:8
b 1R 19:15
2R 8:13
2R 10:32
Am 1:4
c 1Ch 18:1
d Jr 42:15
Lc 9:51
e 2Ch 24:23
f 1R 15:18
g 2R 16:8
2R 18:15
h 1R 14:29
2R 8:23
i 2R 14:5
j 2Ch 24:25
2Ch 25:27
k 1R 9:15
l 2S 5:9
1R 9:24
1R 11:27
2Ch 32:5
m 2Ch 24:26
n 2Ch 24:27

CHAP. 13

o 2R 11:2
2R 11:21
p 2R 8:26
2R 9:27
q 2R 10:35
r 2R 10:30
s Dt 28:15
t 1R 12:28
1R 13:33
u 1R 14:16
v Lv 26:17
Dt 6:15
Dt 7:4
Ps 7:11
Hé 12:29
w 1R 19:17
2R 8:12

2^e colonne

a 2R 13:24
b Jg 6:6
Jg 10:10
2Ch 33:13
Ps 78:34
c Dt 4:7
Ps 50:15
Ps 65:2
1Jn 5:14
d Gn 31:42
Ex 3:7
Jg 10:16
e 2R 14:26
f Ne 9:27
g Ps 130:4
h 2R 10:29
2R 17:21
i 1R 16:26
j Dt 7:5
1R 14:15
1R 16:33

Hadad^a le fils de Hazaël durant tous leurs jours.

4 Par la suite, Yehoahaz adoucit^b la face de Jéhovah, de sorte que Jéhovah l'écouta^c ; car il avait vu l'oppression d'Israël^d, parce que le roi de Syrie les avait opprimés^e. 5 Alors Jéhovah donna à Israël un sauveur^f, si bien qu'ils sortirent de dessous la main de la Syrie, et les fils d'Israël continuèrent d'habiter dans leurs maisons* comme précédemment^g. 6 (Toutefois, ils ne s'écartèrent pas du péché de la maison de Yarobam, par lequel il avait fait pécher Israël^h. Il y marchaⁱ ; et même le poteau sacré*^j resta debout à Samarie.) 7 Car il n'avait pas laissé de peuple à Yehoahaz, sauf cinquante cavaliers, dix chars et dix mille hommes de pied^k, parce que le roi de Syrie les avait détruits^l, pour les rendre comme la poussière [qui se produit] quand on bat [le grain]^m.

8 Pour le reste des affaires de Yehoahaz, et tout ce qu'il a fait, ainsi que sa puissance, est-ce que ces choses ne sont pas écrites dans le livreⁿ des affaires des jours des rois d'Israël ? 9 Finalement Yehoahaz se coucha avec ses ancêtres, et on l'enterra à Samarie^o ; et Yehoash^p son fils commença à régner à sa place.

10 Dans la trente-septième année de Yehoash le roi de Juda, Yehoash^q le fils de Yehoahaz devint roi sur Israël, à Samarie, pour seize ans. 11 Il faisait ce qui est mauvais aux yeux de Jéhovah^r. Il ne s'écarta pas de tous les péchés de Yarobam le fils de Nebat, par lesquels il avait fait pécher Israël^s. Il y marcha.

12 Pour le reste des affaires de Yehoash, et tout ce qu'il a fait, ainsi que sa puissance, [et] comment il combattit^t contre Amatsia le roi de Juda, est-ce que ces choses ne sont pas écrites dans le livre^u des affaires des jours

k 2R 10:32 ; l Dt 28:45 ; 2R 8:12 ; m Am 1:3 ; n 1R 14:19 ; 2R 10:34 ; o 2R 10:35 ; p 2R 14:8 ; q 2R 14:1 ; r 2R 13:2 ; Ho 5:11 ; s 2R 10:29 ; t 2R 14:8 ; 2R 14:13 ; 2Ch 25:17 ; u 1R 14:19 ; 2R 10:34.

2R 13:5* Lit. : "tentes". 6* Ou : "l'Ashéra".

des rois d'Israël ? **13** Finalement Yehoash se coucha avec ses ancêtres, et Yarobam^a siégea sur son trône. Yehoash fut enterré à Samarie avec les rois d'Israël^b.

14 Quant à Élisha^c, il était tombé malade de la maladie dont il devait mourir^d. Alors Yehoash le roi d'Israël descendit vers lui et se mit à pleurer sur son visage et dit : " Mon père^e, mon père, le char^{*} d'Israël et ses cavaliers^f ! " **15** Mais Élisha lui dit : " Prends un arc et des flèches. " Il se procura donc un arc et des flèches. **16** Puis [Élisha] dit au roi d'Israël : " Mets ta main sur l'arc^{*}. " Il y mit donc sa main ; Élisha posa alors ses mains sur les mains^g du roi. **17** Puis il dit : " Ouvre la fenêtre vers l'est. " Et il l'ouvrit. Finalement Élisha dit : " Tire ! " Et il tira. [Élisha] dit alors : " La flèche de salut de Jéhovah, oui la flèche de salut^h contre la Syrie. À coup sûr, tu abattras la Syrie à Apheqⁱ jusqu'à suppression. "

18 Il dit encore : " Prends les flèches. " Et il [les] prit. Alors il dit au roi d'Israël : " Frappe à terre. " Et il frappa trois fois, puis s'arrêta^j. **19** Et l'homme du [vrai] Dieu^k s'indigna contre lui ; aussi il dit : " Il fallait frapper cinq ou six fois^{*} ! Alors, à coup sûr, tu abattais la Syrie jusqu'à suppression, mais maintenant, c'est trois fois [seulement] que tu abattras la Syrie^l. "

20 Après cela, Élisha mourut et on l'enterra^m. Or des bandes de maraudeursⁿ moabites^o avaient coutume de pénétrer dans le pays à la venue de l'année. **21** Et il arriva ceci : comme [des gens] enterraient un homme, eh bien, voici qu'ils virent la bande de maraudeurs. Aussitôt ils jetèrent l'homme dans la tombe d'Élisha et partirent. Quand l'homme toucha les ossements d'Élisha, immédiatement il prit vie^p et se tint sur ses pieds^q.

2R 13:13* C.-à-d. Yarobam II. **14*** Voir 2:12, note. **16*** Lit. : " Fais passer, fais chevaucher ta main sur l'arc ". **19*** " Si tu avais frappé cinq ou six fois ", LXX ; Vg : " Si tu avais frappé cinq ou six ou sept fois ".

CHAP. 13

- a 2R 14:28
- b 2R 10:35
2R 13:9
- c 1R 19:16
2R 5:8
- d Ze 1:5
- e 2R 5:13
- f 2R 2:12
- g Ps 144:1
- h Ps 18:14
- i 1S 29:1
1R 20:26
- j Ga 6:9
- k Is 44:26
- l 2R 13:25
- m Ps 139:8
- n 2R 24:2
- o 2R 1:1
- p Jn 11:44
Hé 11:35
- q Ré 11:11

2^e colonne

- a 1R 19:15
2R 10:32
- b 2R 8:12
Ps 106:41
- c Jg 10:16
2R 14:27
Ne 9:31
Ps 86:15
Is 30:18
Lm 3:32
- d Ps 145:8
2Co 1:3
Ép 2:4
- e Ex 2:24
- f Gn 13:16
Gn 17:7
Gn 22:17
Ex 32:13
- g Gn 26:3
- h Gn 28:13
Lv 26:42
- i Ps 105:8
Mi 7:20
Hé 6:18
- j 2R 13:19

CHAP. 14

- k 2R 13:10
- l 1Ch 3:12
- m 2Ch 25:1
- n 2Ch 25:2
- o 1R 15:5
- p 2Ch 24:2
2Ch 24:18
Ze 1:4
- q 1R 15:14
2R 12:3
- r 2R 15:4
2R 15:35

22 Quant à Hazaël^a le roi de Syrie, il opprima^b Israël durant tous les jours de Yehoahaz. **23** Mais Jéhovah leur témoigna de la faveur^c et eut pitié^d d'eux, il se tourna vers eux à cause de son alliance^e avec Abraham^f, Isaac^g et Jacob^h ; il ne voulut pas les supprimerⁱ, et il ne les rejeta pas de devant sa face, jusqu'à maintenant. **24** Finalement Hazaël le roi de Syrie mourut, et Ben-Hadad son fils commença à régner à sa place. **25** Alors Yehoash le fils de Yehoahaz reprit de la main de Ben-Hadad le fils de Hazaël les villes que ce dernier avait prises de la main de Yehoahaz son père, dans la guerre. Trois fois Yehoash l'abattit, et il réussit à recouvrer les villes d'Israël^j.

14 Dans la deuxième année de Yehoash^k le fils de Yehoahaz^{*} le roi d'Israël, Amatsia^l le fils de Yehoash le roi de Juda devint roi. **2** Il était âgé de vingt-cinq ans lorsqu'il commença à régner, et pendant vingt-neuf ans il régna à Jérusalem. Le nom de sa mère était Yehoaddîn^m de Jérusalem. **3** Il faisait ce qui est droit aux yeux de Jéhovahⁿ, non pas toutefois comme David son ancêtre^o. Il fit selon tout ce que Yehoash son père avait fait^p. **4** Seulement les hauts lieux ne disparurent pas^q. Le peuple sacrifiait encore et faisait de la fumée sacrificielle sur les hauts lieux^r. **5** Et il arriva ceci : dès que le royaume se fut affermi dans sa main, alors il abattit^s ceux de ses serviteurs qui avaient abattu le roi son père^t. **6** Mais les fils de ceux qui avaient frappé, il ne les mit pas à mort, selon ce qui est écrit dans le livre de la loi de Moïse que Jéhovah a donnée comme un ordre, disant^u : " Les pères ne seront pas mis à mort pour les fils, et les fils ne seront pas mis à mort pour les pères, mais c'est pour son propre péché que chacun sera mis à mort^v. " **7** C'est

s Gn 9:6 ; Ex 21:12 ; Lv 24:17 ; Nb 35:33 ; t 2R 12:20 ; 2Ch 24:25 ; 2Ch 25:3 ; u 2Ch 25:4 ; v Dt 24:16 ; Ez 18:20.

2R 14:1* " Yehoahaz ". Hébr. : *Yô'ahaz* ; gr. : *Ioakhas* ; lat. : *Ioachaz*, " Joachaz ". **1*** Signifie : " Jéhovah est fort ". Hébr. : *'Amatsyahou*.

lui qui abattit les Édomites^a dans la Vallée du Sel^b : dix mille hommes ; il réussit à s'emparer de Séla, dans la guerre, et on l'appela alors du nom de Yoqteël jusqu'à ce jour.

8 C'est alors qu'Amatsia envoya des messagers à Yehoash le fils de Yehoahaz le fils de Yéhou le roi d'Israël, pour dire : " Viens donc. Regardons-nous en face^c." 9 Mais Yehoash le roi d'Israël envoya dire à Amatsia le roi de Juda : " La plante épineuse qui était au Liban envoya dire au cèdre^d qui était au Liban : ' Donne ta fille pour femme à mon fils. ' Mais une bête sauvage des champs qui était au Liban passa et piétina la plante épineuse^e. 10 Bien sûr, tu as abattu^f Édom et ton cœur t'a exalté^g. Jouis [donc] de ton honneur^h et habite dans ta maison. Pourquoi donc entrerais-tu en conflitⁱ dans des conditions défavorables^j et tomberais-tu, toi et Juda avec toi ? " 11 Mais Amatsia n'écoula pas^k.

Alors Yehoash le roi d'Israël monta, et ils se regardèrent en face^l, lui et Amatsia le roi de Juda, à Beth-Shémesh^m, qui appartient à Juda. 12 Finalement Juda fut battu devant Israëlⁿ, de sorte qu'ils s'enfuirent chacun à sa tente. 13 Ce fut Amatsia le roi de Juda le fils de Yehoash le fils d'Ahazia que Yehoash le roi d'Israël captura à Beth-Shémesh ; après quoi ils vinrent à Jérusalem et il fit une brèche dans la muraille de Jérusalem, à la Porte d'Éphraïm^o, jusqu'à la Porte de l'Angle^p, quatre cents coudées*. 14 Il prit tout l'or et l'argent et tous les objets qui se trouvaient dans la maison de Jéhovah^q et dans les trésors de la maison du roi, ainsi que les otages*, puis il s'en retourna à Samarie.

15 Pour le reste des affaires de Yehoash, ce qu'il a fait, ainsi que sa puissance, et comment il combattit contre Amatsia le roi de Juda, est-ce que ces choses ne sont pas écrites dans le livre^r des affaires des jours des rois

2R 14:13* Env. 178 m. 14* Lit. : " et les fils des gages ".

CHAP. 14

- a 2R 8:20
2Ch 25:11
- b 2S 8:13
1Ch 18:12
Ps 60:sus
- c 2S 2:14
2Ch 25:17
Pr 13:10
Pr 18:6
- d Jg 9:15
e 2Ch 25:18
- f 2R 14:7
- g 2Ch 26:16
Pr 16:18
Hab 2:4
Ga 6:3
Jc 4:6
- h 1S 18:8
- i 2Ch 35:21
Pr 3:30
Pr 20:3
- j Lc 14:31
- k 2Ch 25:16
2Ch 25:20
- l 2Ch 25:21
- m Jos 15:10
Jos 21:16
1S 6:9
1Ch 6:59
- n 2Ch 25:22
Pr 16:18
- o 2Ch 25:23
Ne 8:16
Ne 12:39
- p Jr 31:38
Ze 14:10
- q 2R 12:13
- r 1R 14:19
2R 13:12

* colonne

- a 2R 10:35
- b 2R 13:9
- c 2R 13:13
Ho 1:1
Am 1:1
Am 7:10
- d 2R 14:1
- e 2R 13:10
- f 2Ch 25:25
- g 1R 14:29
2R 12:19
2R 20:20
- h 2Ch 25:26
- i 2R 12:20
- j Jos 10:31
Mi 1:13
- k 2Ch 25:27
- l 2Ch 25:28
- m 1R 2:10
2R 12:21
- n 2Ch 26:1
Mt 1:8
- o 2R 15:2
- p 1Ch 3:12
- q Dt 2:8
1R 9:26
2R 16:6
2Ch 26:2
- r Ho 1:1
Am 1:1
- s 1R 12:28
1R 13:34
Ps 106:20
- t Nb 13:21
Nb 34:8
Ez 47:16
Am 6:14

d'Israël ? 16 Finalement Yehoash se coucha avec ses ancêtres^a et fut enterré à Samarie^b, avec les rois d'Israël, et Yarobam^c son fils commença à régner à sa place.

17 Et Amatsia^d le fils de Yehoash le roi de Juda vécut encore quinze ans après la mort de Yehoash^e le fils de Yehoahaz le roi d'Israël^f. 18 Pour le reste des affaires d'Amatsia, est-ce que ces choses ne sont pas écrites dans le livre^g des affaires des jours des rois de Juda^h ? 19 Finalement on se liguait contre lui dans une conspirationⁱ à Jérusalem ; il s'enfuit alors à Lakish^j, mais on envoya le poursuivre à Lakish et là on le mit à mort^k. 20 Puis on le transporta sur des chevaux et il fut enterré^l à Jérusalem avec ses ancêtres dans la Cité de David^m. 21 Alors tout le peuple de Juda prit Azariaⁿ, qui à l'époque était âgé de seize ans^o, et on le fit roi à la place de son père Amatsia^p. 22 C'est lui qui bâtit Élat^q et la rendit alors à Juda après que le roi se fut couché avec ses ancêtres.

23 Dans la quinzième année d'Amatsia le fils de Yehoash le roi de Juda, Yarobam^r le fils de Yehoash le roi d'Israël devint roi à Samarie pour quarante et un ans. 24 Il faisait ce qui est mauvais aux yeux de Jéhovah. Il ne s'écarta pas de tous les péchés de Yarobam le fils de Nebat, par lesquels il avait fait pécher Israël^s. 25 C'est lui qui rétablit la frontière d'Israël depuis l'entrée de Hamath^t jusqu'à la mer de la Araba^u, selon la parole de Jéhovah le Dieu d'Israël, qui avait parlé par le moyen de son serviteur Yona^v le fils d'Amittai, le prophète qui était de Gath-Hépher^w. 26 Car Jéhovah avait vu l'affliction très amère d'Israël^x. Il n'y avait ni impuissant ni inutile*, et il n'y avait non plus personne pour venir en aide à Israël^y. 27 Et

u Gn 14:3 ; Dt 3:17 ; v Yon 1:1 ; Mt 12:39 ; w Jos 19:13 ; x Ex 3:7 ; Jg 10:16 ; Ps 106:44 ; y 1R 14:10 ; 1R 21:21.

2R 14:16* C.-à-d. Yarobam II. Gr. : *Hiéroboam* ; lat. : *Hieroboam*, " Jéroboam ". 26* Lit. : " ni retenu ni relâché (abandonné) ". Cf. Dt 32:36, note " inutile ".

Jéhovah avait promis de ne pas effacer le nom d'Israël de dessous les cieux^a. Il les sauva^b alors par la main de Yarobam le fils de Yehoash.

28 Pour le reste des affaires de Yarobam, et tout ce qu'il a fait, ainsi que sa puissance, comment il combattit et comment il rendit Damas^c et Hamath^d à Juda en Israël, est-ce que ces choses ne sont pas écrites dans le livre des affaires des jours des rois d'Israël ? 29 Finalement Yarobam se coucha avec ses ancêtres, avec les rois d'Israël, et Zekaria^e son fils commença à régner à sa place.

15 Dans la vingt-septième année de Yarobam le roi d'Israël, Azaria^f le fils d'Amatsia^g le roi de Juda devint roi. 2 Il était âgé de seize ans lorsqu'il commença à régner, et pendant cinquante-deux ans il régna à Jérusalem^h. Le nom de sa mère était Yekoliaⁱ de Jérusalem. 3 Il faisait ce qui est droit aux yeux de Jéhovah, selon tout ce qu'avait fait Amatsia son pèreⁱ. 4 Seulement les hauts lieux ne disparurent pas^j. Le peuple sacrifiait encore et faisait de la fumée sacrificielle sur les hauts lieux^k. 5 Finalement Jéhovah frappa le roi^l et il resta lépreux^m jusqu'au jour de sa mort ; il habitait dans sa maison, libéré des devoirs de sa chargeⁿ, tandis que Yotham^o le fils du roi était au-dessus de la maison, jugeant^p le peuple du pays^{*}. 6 Pour le reste des affaires d'Azaria^{*}, et tout ce qu'il a fait, est-ce que ces choses ne sont pas écrites dans le livre^q des affaires des jours des rois de Juda ? 7 Finalement Azaria se coucha avec ses ancêtres^r, et on l'enterra avec ses ancêtres dans la Cité de David ; et Yotham son fils commença à régner à sa place^s.

8 Dans la trente-huitième année d'Azaria^t le roi de Juda, Zekaria^u le

2R 15:2* Signifie : " Jéhovah a pu ". Héb. : *Yekholiyahou*. 5* " le peuple du pays ". Héb. : *'am ha'arêts*. Voir Gn 23:7, note. 6* Signifie : " Jéhovah a secouru ". Héb. : *Azaryahou*. Au v. 13 ; en 2Ch 26:1-23 ; Is 6:1 ; Ze 14:5 : " Ouzziya ". 8* Signifie : " Jéhovah s'est souvenu ". Héb. : *Zekharyahou*.

CHAP. 14

- a Dt 25:19
Dt 29:20
- b 2R 13:5
Ps 86:15
Jr 31:20
Ho 1:7
- c 2S 8:6
- d 2Ch 8:3
- e 2R 15:8

CHAP. 15

- f 2R 14:21
2Ch 26:1
- g 2R 14:1
- h 2Ch 26:3
- i 2R 14:3
2Ch 26:4
- j Nb 33:52
Dt 12:14
2Ch 6:6
2Ch 32:12
- k 1S 14:35
1R 22:43
2R 14:4
- l 2Ch 26:19
Jb 34:19
- m Nb 12:10
2R 5:27
- n Lv 13:46
Dt 24:8
- o 2R 15:32
1Ch 3:12
2Ch 26:21
- p 1S 8:5
1R 3:9
Ps 72:1
- q 1R 14:29
2Ch 26:22
- r Is 6:1
- s 2Ch 26:23
- t 2R 14:21
- u 2R 14:29

2^e colonne

- a 2R 13:2
2R 14:24
- b 1R 12:28
1R 13:33
- c Ex 32:21
1R 14:16
- d Nb 35:20
Dt 19:11
- e Ho 1:4
Am 7:9
- f Jos 17:11
2R 9:27
- g 1R 14:19
- h Is 14:27
Is 44:26
Is 55:11
- i 2R 10:30
- j 2R 13:1
2R 13:10
2R 14:23
2R 14:29
- k Nb 23:19
- l 2Ch 26:1
Mt 1:8
- m Ho 5:7

fils de Yarobam devint roi sur Israël, à Samarie, pour six mois. 9 Il faisait ce qui est mauvais aux yeux de Jéhovah, comme avaient fait ses ancêtres^a. Il ne s'écarta pas des péchés de Yarobam^b le fils de Nebat, par lesquels il avait fait pécher Israël^c. 10 Alors Shalloum le fils de Yabesh conspira^d contre lui, puis il l'abattit^e à Yiblém^f et le mit à mort ; et il commença à régner à sa place. 11 Pour le reste des affaires de Zekaria, voici que ces choses sont écrites dans le livre^g des affaires des jours des rois d'Israël. 12 C'était là la parole de Jéhovah^h qu'il avait adressée à Yéhou, en disantⁱ : " Des fils^j jusqu'à la quatrième génération siégeront pour toi sur le trône d'Israël. " Et il en fut ainsi^k.

13 Quant à Shalloum le fils de Yabesh, il devint roi dans la trente-neuvième année d'Ouzziya^l le roi de Juda, et il régna pendant tout un mois lunaire^m à Samarieⁿ. 14 Alors Menahemⁿ le fils de Gadi monta de Tirtsa^o et vint à Samarie, puis il abattit Shalloum^p le fils de Yabesh dans Samarie, et le mit à mort ; et il commença à régner à sa place. 15 Pour le reste des affaires de Shalloum, et sa conspiration^q, celle par laquelle il conspira, voici que ces choses sont écrites dans le livre des affaires des jours des rois d'Israël. 16 C'est alors que Menahem entreprit d'abattre Tiphseh et tout ce qui s'y trouvait, ainsi que son territoire depuis Tirtsa, parce qu'elle ne [lui] avait pas ouvert^{*}, et il se mit à l'abattre. Toutes ses femmes enceintes, il les éventra^r.

17 Dans la trente-neuvième^s année d'Azaria^{*} le roi de Juda, Menahem le

n 2R 15:17 ; o 1R 14:17 ; 1R 15:21 ; 1R 16:8 ; 1R 16:17 ; p 2R 15:10 ; q Dt 19:11 ; r 2R 8:12 ; Am 1:13 ; s 2R 15:13.

2R 15:10* " à Yiblém ", LXX^{Lagarde} ; M : " devant le peuple " ; Vg : " publiquement ". 13* " d'Ouzziya ". Héb. : *le'Ouziyah*, qui signifie " Ma force est Jéhovah " ; " Azaria " au v. 1. Voir v. 6, note. 13* Lit. : " pendant un mois lunaire de jours ". 16* " parce qu'on ne lui avait pas ouvert (la porte) ", LXX^{SyVg}. 17* " d'Azaria ". Héb. : *la'Azaryah* ; " Ouzziya " au v. 13. Voir v. 6, note.

fil de Gadi devint roi sur Israël pour dix ans, à Samarie. **18** Il faisait ce qui est mauvais aux yeux de Jéhovah^a. Il ne s'écarta pas de tous les péchés de Yarobam^b le fils de Nebat, par lesquels il avait fait pécher Israël^c, durant tous ses jours. **19** Poul^d le roi d'Assyrie^e pénétra dans le pays. Alors Menahem donna^f à Poul mille talents d'argent^g, pour que ses mains soient avec lui afin de renforcer le royaume dans sa main^h. **20** Et Menahem sortit cet argent aux dépens d'Israël, aux dépens de tous les hommes forts et vaillantsⁱ, pour donner au roi d'Assyrie cinquante sicles^d d'argent pour chaque homme. Alors le roi d'Assyrie s'en retourna, et il ne resta pas là, dans le pays. **21** Pour le reste des affaires de Menahem^j, et tout ce qu'il a fait, est-ce que ces choses ne sont pas écrites dans le livre^k des affaires des jours des rois d'Israël ? **22** Finalement Menahem se coucha avec ses ancêtres, et Peqahia^l son fils commença à régner à sa place.

23 Dans la cinquantième année d'Azaria le roi de Juda, Peqahia le fils de Menahem devint roi sur Israël, à Samarie, pour deux^m ans. **24** Il faisait ce qui est mauvais aux yeux de Jéhovahⁿ. Il ne s'écarta pas des péchés de Yarobam^o le fils de Nebat, par lesquels il avait fait pécher Israël^p. **25** Alors Péqah^q le fils de Remalia^r, son aide de camp^s, conspira^t contre lui et l'abattit à Samarie, dans la tour d'habitation de la maison du roi^u avec Argob et Arié, et il y avait avec lui cinquante hommes d'entre les fils de Guiléad^v. Il le mit donc à mort et commença à régner à sa place. **26** Pour le reste des affaires de Peqahia, et tout ce qu'il a fait, voici que ces choses sont écrites dans le livre^w des affaires des jours des rois d'Israël.

27 Dans la cinquante-deuxième année d'Azaria le roi de Juda, Péqah^x le fils de Remalia^y devint roi sur Israël,

2R 15:20* Voir App. 8A. 25* Héb. : *Remalyahou*. 25* En corrigeant le texte ; M : " fils des Guiléadites ".

CHAP. 15

- a 1R 11:38
- b 1R 12:28
1R 13:33
- c Ex 32:21
1R 14:16
- d 1Ch 5:26
- e Gn 2:14
- f 2R 17:23
- g Dt 28:45
2R 12:18
2R 16:8
- h 1R 16:24
Jr 17:5
- i 2R 23:35
- j 2R 15:14
- k 1R 14:19
1Co 10:11
- l 2R 15:26
- m Jb 20:5
Pr 28:2
- n 1R 11:38
2R 15:28
- o 1R 12:28
1R 13:33
- p 1R 14:16
- q 2Ch 28:6
- r 2R 7:17
2R 9:25
- s Nb 35:20
Dt 19:11
- t 1R 16:18
- u 1R 14:19
- v 2Ch 28:6
Is 7:1
- w Is 7:4
Is 7:9

2^e colonne

- a Ec 12:13
- b 1R 12:28
1R 13:33
- c Ex 20:3
1R 14:16
- d 2R 16:7
1Ch 5:6
1Ch 5:26
2Ch 28:20
- e Is 8:4
- f 1R 15:20
- g 2S 20:18
1R 15:20
- h Jos 19:37
Jos 20:7
- i Jos 11:10
Jg 4:2
- j Nb 32:40
Dt 3:15
- k Jos 20:7
1R 9:11
Is 9:1
Mt 4:15
- l Jos 19:32
- m Lv 26:38
Dt 28:64
2R 17:23
- n 2R 17:1
- o Dt 19:11
- p Mt 26:52
2Ch 27:1
- r 1R 14:19
- s 1Ch 3:12
2Ch 27:7
Mt 1:9

à Samarie, pour vingt ans. **28** Il faisait ce qui est mauvais aux yeux de Jéhovah^a. Il ne s'écarta pas des péchés de Yarobam^b le fils de Nebat, par lesquels il avait fait pécher Israël^c. **29** Aux jours de Péqah le roi d'Israël, Tiglath-Piléser^d le roi d'Assyrie^e arriva et prit alors Iyôn^f, Abel-Beth-Maaka^g, Yanoa, Qédesh^h, Hatsoriⁱ, Guiléad^j et la Galilée^{*,k}, tout le pays de Naphtali^l, et il les emmena en exil en Assyrie^m. **30** Finalement Hoshéaⁿ le fils d'Éla forma une conspiration^o contre Péqah le fils de Remalia, puis il le frappa^p et le mit à mort ; et il commença à régner à sa place, dans la vingtième année de Yotham^q le fils d'Ouzziya^r. **31** Pour le reste des affaires de Péqah, et tout ce qu'il a fait, voici que ces choses sont écrites dans le livre^r des affaires des jours des rois d'Israël.

32 Dans la deuxième année de Péqah le fils de Remalia, le roi d'Israël, Yotham^s le fils d'Ouzziya^t le roi de Juda devint roi. **33** Il était âgé de vingt-cinq ans lorsqu'il commença à régner, et pendant seize ans il régna à Jérusalem. Le nom de sa mère était Yerousha la fille de Tsadoq^u. **34** Il faisait ce qui est droit aux yeux de Jéhovah^v. Il fit selon tout ce qu'avait fait Ouzziya son père^w. **35** Seulement les hauts lieux ne disparurent pas. Le peuple sacrifiait encore et faisait de la fumée sacrificielle sur les hauts lieux^x. C'est lui qui bâtit la porte supérieure de la maison de Jéhovah^y. **36** Pour le reste des affaires de Yotham, ce qu'il a fait, est-ce que ces choses ne sont pas écrites dans le livre des affaires des jours des rois de Juda^z ? **37** En ces jours-là, Jéhovah commença à envoyer^a contre Juda Retsîn^b le roi de Syrie et Péqah^c le fils

t 2R 14:21 ; 2R 15:1 ; 1Ch 3:12 ; u 2Ch 27:1 ; v Dt 28:1 ; Ec 12:13 ; w 2Ch 27:2 ; x Nb 33:52 ; Dt 12:14 ; 2Ch 6:6 ; 2Ch 32:12 ; y 2Ch 27:3 ; z 2R 15:6 ; 2Ch 27:7 ; a Dt 28:49 ; Ps 78:49 ; Is 10:5 ; Jr 43:10 ; b 2R 16:5 ; Is 7:2 ; c 2R 15:27 ; 2Ch 28:6 ; Is 7:1.

2R 15:29* " la Galilée ". Héb. : *hagGalilah* ; gr. : *Galilaïan* ; lat. : *Galileam*. Voir Jos 20:7, note " Galilée ". 30* " Azaria " au v. 1.

de Remalia. **38** Finalement Yotham se coucha avec ses ancêtres et fut enterré avec ses ancêtres dans la Cité de David son ancêtre^a; et Ahaz^{*b} son fils commença à régner à sa place.

16 Dans la dix-septième année de Pégah le fils de Remalia, Ahaz^c le fils de Yotham le roi de Juda devint roi. **2** Ahaz était âgé de vingt ans lorsqu'il commença à régner, et pendant seize ans il régna à Jérusalem; il ne fit pas ce qui est droit aux yeux de Jéhovah son Dieu, comme David son ancêtre^d. **3** Mais il se mit à marcher dans la voie des rois d'Israël^e, et même son fils, il le fit passer par le feu^f, selon les choses détestables^g des nations que Jéhovah avait chassées à cause des fils d'Israël. **4** Il sacrifiait et faisait de la fumée sacrificielle sur les hauts lieux^h et sur les collinesⁱ, ainsi que sous tout arbre luxuriant^j.

5 C'est alors que Retsîn^k le roi de Syrie et Pégah^l le fils de Remalia, le roi d'Israël, entreprirent de monter contre Jérusalem, en guerre, et d'assiéger Ahaz, mais ils ne purent combattre^m. **6** En ce temps-là, Retsîn le roi de Syrie rendit Élothⁿ à Édom*, après quoi il délogea les Juifs d'Éloth; quant aux Édomites, ils entrèrent à Éloth et ils y sont restés jusqu'à ce jour. **7** Alors Ahaz envoya des messagers à Tiglath-Piléser^o le roi d'Assyrie, pour dire: "Je suis ton serviteur^p et ton fils. Monte et sauve^q-moi de la paume du roi de Syrie et de la paume du roi d'Israël, qui se dressent contre moi." **8** Puis Ahaz prit l'argent et l'or qui se trouvaient dans la maison de Jéhovah et dans les trésors de la maison du roi^r, et il envoya au roi d'Assyrie un pot-de-vin^s. **9** Le roi d'Assyrie l'écouta donc et le roi d'Assyrie monta vers Damas^t et s'en empara^u, puis il conduisit ses [habitants] en exil à Qir^v et mit à mort Retsîn^w.

10 Alors le roi Ahaz^x alla à la rencontre de Tiglath-Piléser^y le roi d'As-

2R 15:38* Gr.: *Akhas*. **16:6*** Il faut sans doute lire "Édom" au lieu de "la Syrie" (*Aram*).

CHAP. 15

a 1R 14:31
b 1Ch 3:13

CHAP. 16

c Is 1:1
Is 7:1
Ho 1:1
Mi 1:1
Mt 1:9
d 2Ch 28:1
e 1R 12:28
1R 16:33
1R 21:26
2R 8:18
2Ch 28:2
f Lv 20:2
Dt 18:10
2R 23:10
2Ch 28:3
2Ch 33:6
Ps 106:37
Is 57:5
Jr 7:31
Éz 16:20
Éz 23:37
g Dt 12:31
Ps 106:35
Éz 16:47
h Nb 33:52
i 1R 14:23
Jr 17:2
j Dt 12:2
k 2R 15:37
l 2Ch 28:6
m 2Ch 28:5
n 2R 14:22
o 2R 15:29
p 1R 20:4
q Ps 146:3
Jr 17:5
Lm 4:17
r 1R 15:18
2R 14:14
2Ch 16:2
s 2Ch 19:7
t 2S 8:6
2R 14:28
2Ch 28:5
Is 7:6
u Am 1:5
Vs 22:6
Am 9:7
w Is 7:1
Is 9:11
x 2R 16:7
y 2R 15:29

2^e colonne

a Dt 12:30
2Ch 28:23
Jr 10:2
b Ps 106:39
c Is 8:2
d Jr 23:11
Éz 22:26
e 2Ch 26:16
2Ch 28:25
f Nb 18:4
Nb 18:7
g Lv 2:2
h Lv 1:3
i Lv 2:1
1Ch 23:29
j Lv 23:13

syrie, à Damas, et il put voir l'autel^a qui était à Damas. Le roi Ahaz envoya alors à Ouriya le prêtre le modèle* de l'autel et son plan quant à toute sa facture^b. **11** Et Ouriya^c le prêtre entreprit de bâtir l'autel^d. D'après tout ce que le roi Ahaz avait envoyé de Damas, c'est ainsi que le fit Ouriya le prêtre, en attendant que le roi Ahaz arrive de Damas. **12** Quand le roi arriva de Damas, le roi put voir l'autel; le roi s'approcha alors de l'autel^e et se mit à faire des offrandes sur lui^f. **13** Et il continua de faire fumer^g son holocauste^h et son offrande de grainⁱ, de verser sa libation^j et de faire l'aspersion du sang des sacrifices de communion qui étaient à lui, sur l'autel. **14** L'autel de cuivre^k qui était devant Jéhovah, il le fit alors approcher, [l'enlevant] de devant la maison, de [la place qu'il occupait] entre son autel à lui et la maison de Jéhovah^l, et il le mit du côté nord de son autel [à lui]. **15** Puis le roi Ahaz lui donna ordre, oui à Ouriya^m le prêtre, en disant: "Sur le grand autel fais fumer l'holocauste du matinⁿ et l'offrande de grain du soir^o, l'holocauste du roi^p et son offrande de grain, l'holocauste de tout le peuple du pays, ainsi que leur offrande de grain et leurs libations; tout sang d'holocauste et tout sang de sacrifice, tu en feras l'aspersion sur lui. Quant à l'autel de cuivre, il deviendra quelque chose dont il faudra que je m'occupe." **16** Ouriya^q le prêtre se mit à faire selon tout ce qu'avait ordonné le roi Ahaz^r.

17 En outre, le roi Ahaz mit en pièces^s les parois latérales^t des chariots^u et enleva de dessus eux les bassins^v; et il descendit la mer^w de dessus les taureaux de cuivre^x qui étaient sous elle, puis il la mit sur un dallage de pierres. **18** Et la construction couverte — pour le sabbat —, celle qu'on

k 1Ch 28:12; 2Ch 4:1; 1R 6:1; m Is 8:2; n Ex 29:39; Nb 28:2; 2Ch 28:23; o Nb 28:4; p Lv 4:22; Lv 22:21; 2Ch 7:4; 2Ch 29:21; q Is 8:2; r 2R 16:11; s 2Ch 28:24; 2Ch 29:19; t 1R 7:28; u 1R 7:27; v 1R 7:38; 2Ch 4:6; Jr 52:20; w 1R 7:23; 2R 25:13; x 1R 7:25; Jr 52:20.

2R 16:10* Ou: "la ressemblance".

avait bâtie dans la maison, ainsi que l'entrée extérieure du roi, il les enleva de la maison de Jéhovah, à cause du roi d'Assyrie.

19 Pour le reste des affaires d'Ahaz, ce qu'il a fait, est-ce que ces choses ne sont pas écrites dans le livre^a des affaires des jours des rois de Juda ? **20** Finalement Ahaz se coucha avec ses ancêtres et fut enterré avec ses ancêtres dans la Cité de David^b ; et Hizqiyah^{*c} son fils commença à régner à sa place.

17 Dans la douzième année d'Ahaz le roi de Juda, Hoshéa^d le fils d'Éla devint roi sur Israël, à Samarie^e, pour neuf ans. **2** Il faisait ce qui est mauvais aux yeux de Jéhovah, non toutefois comme les rois d'Israël qui avaient paru avant lui^f. **3** Contre lui monta Salmanasar^g le roi d'Assyrie^h, et Hoshéa devint son serviteur et se mit à lui payer tributⁱ. **4** Mais le roi d'Assyrie découvrit finalement chez Hoshéa une conspiration^j, en ce que celui-ci avait envoyé des messagers à So le roi d'Égypte^k et qu'il ne faisait pas monter le tribut vers le roi d'Assyrie, comme les années précédentes. Aussi le roi d'Assyrie l'enferma et le tint lié dans la maison de détention^l.

5 Puis le roi d'Assyrie monta contre tout le pays et monta à Samarie et l'assiégea^m pendant trois ans. **6** Dans la neuvième année d'Hoshéa, le roi d'Assyrie s'empara de Samarieⁿ puis il conduisit Israël en exil^o en Assyrie ; il les fit habiter dans Halah^p et dans Habor près du fleuve Gozân^q et dans les villes des Mèdes^r.

7 Et cela est arrivé parce que les fils d'Israël avaient péché^s contre Jéhovah leur Dieu, qui les avait fait monter du pays d'Égypte, de dessous la main de Pharaon le roi d'Égypte^t, et ils se sont mis à craindre d'autres dieux^u ; **8** et ils marchaient dans les ordonnances^v des nations que Jéhovah avait chassées de devant les fils d'Israël, et [dans les ordonnances] des

2R 16:20* Signifie : " Jéhovah fortifie ". Héb. : *Hizqiyahou* ; gr. : *Ézékiás* ; lat. : *Ezechias*.

CHAP. 16

a 1R 14:29
2Ch 28:26
b 2Ch 28:27
c 2R 18:1
1Ch 3:13
2Ch 29:1
Is 1:1
Ho 1:1
Mt 1:9

CHAP. 17

d 2R 15:30
e Is 7:9
f 1R 12:28
1R 13:33
1R 16:33
g 2R 18:9
Ho 10:14
h Is 10:5
i Dt 28:45
2R 18:14
Ezr 7:24
j 2R 24:1
2R 24:20
Ez 17:15
k Is 30:2
Is 31:1
l Dt 28:36
m Dt 28:52
n 2R 18:10
Ho 13:16
o Lv 26:32
Dt 4:27
Dt 28:64
1R 14:15
p 1Ch 5:26
q 2R 18:11
r 2R 18:11
s Dt 31:29
Dt 32:15
Jos 23:16
Ne 9:26
Ps 106:35
Am 5:7
t Ex 20:2
u Ex 20:5
2R 17:35
Jr 10:5
v Ps 89:31

2^e colonne

a Dt 13:6
Dt 27:15
Ez 8:12
b 2R 16:4
Ho 12:11
c 2R 18:8
d Ex 34:13
Lv 26:1
e Dt 7:5
Dt 16:21
Mi 5:14
f Dt 12:2
g 2R 16:4
Is 57:5
h Lv 20:23
Jr 44:17
i Pr 15:8
J Ex 34:14
Lv 26:30
1R 12:28
1R 21:26
k Ex 20:3
Lv 26:1
Dt 4:23
l Dt 8:19
Dt 32:46
Ps 81:8
m Ho 4:15

rois d'Israël, celles qu'ils avaient faites ; **9** et les fils d'Israël se sont mis à s'enquérir des choses qui n'étaient pas droites à l'égard de Jéhovah leur Dieu^a et ils se bâtissaient des hauts lieux^b dans toutes leurs villes, depuis la tour^c des gardiens jusqu'à la ville fortifiée ; **10** et ils se dressaient des colonnes sacrées^d et des poteaux sacrés^e sur toute colline^f élevée et sous tout arbre luxuriant^g ; **11** et là, sur tous les hauts lieux, ils faisaient de la fumée sacrificielle, comme les nations^h que Jéhovah avait emmenées en exil à cause d'eux, et ils faisaient des choses mauvaises pour offenserⁱ Jéhovah.

12 Et ils servaient^{*} les sales idoles^j, au sujet desquelles Jéhovah leur avait dit : " Vous ne devrez pas faire cette chose^k " ; **13** et Jéhovah avertissait^l Israël^m et Judaⁿ par le moyen de tous ses prophètes^o [et] de tout visionnaire^p, en disant : " Revenez de vos voies mauvaises^q et gardez mes commandements^r, mes ordonnances^s, selon toute la loi^t que j'ai ordonnée à vos ancêtres^u et que je vous ai envoyée par le moyen de mes serviteurs les prophètes^v " ; **14** et ils n'ont pas écouté, mais ils durcissaient leur cou^w, comme le cou de leurs ancêtres, qui n'avaient pas exercé la foi^x en Jéhovah leur Dieu ; **15** et ils rejetaient ses prescriptions, ainsi que son alliance^y qu'il avait conclue avec leurs ancêtres, et ses rappels^{*z} par lesquels il les avait avertis, et ils se sont mis à suivre de vaines idoles^a et sont devenus eux-mêmes vains^b, oui à l'imitation des nations qui étaient autour d'eux [et] à propos desquelles Jéhovah leur avait ordonné de ne pas faire comme elles^c.

16 Et ils abandonnaient tous les commandements^d de Jéhovah leur

n Jr 3:11 ; o 2Ch 24:19 ; 2Ch 36:16 ; Hé 1:1 ; p Is 9:9 ; 1Ch 29:29 ; q Is 55:7 ; Jr 18:11 ; Jr 25:4 ; Ez 18:31 ; r Ex 24:7 ; Dt 6:1 ; s Dt 8:11 ; t Ex 20:1 ; Ex 21:1 ; u Dt 5:1 ; v Jr 7:25 ; w Dt 31:27 ; Jr 5:29 ; x Dt 1:32 ; y Dt 5:2 ; Dt 29:12 ; z Ps 19:7 ; Ho 4:6 ; a Dt 32:21 ; Is 12:21 ; Jr 10:15 ; 1Co 8:4 ; b Ps 115:8 ; Is 44:9 ; Jr 2:5 ; Rm 1:21 ; c Dt 12:30 ; d Dt 4:2.

2R 17:12* Ou : " Et ils offraient un service sacré [aux] (adoraient) ". Héb. : *wayya'avdhou* ; gr. : *élatreusan*. Voir Ex 3:12, note. **15*** Ou : " témoignages ".

Dieu ; alors ils se sont fait des statues en métal fondu^a, deux veaux^b, et se sont fait un poteau sacré^c, puis ils se sont prosternés devant toute l'armée des cieux^d et ont servi Baal^e ; **17** et ils faisaient passer leurs fils et leurs filles par le feu^f, pratiquaient la divination^g et cherchaient les présages^h, et ils se vendaientⁱ pour faire ce qui est mauvais aux yeux de Jéhovah, pour l'offenserⁱ.

18 Alors Jéhovah s'est fortement irrité^k contre Israël, si bien qu'il les a ôtés de sa vue^l. Il n'a laissé que la seule tribu de Juda^m.

19 Même Juda n'a pas gardé les commandements de Jéhovah leur Dieuⁿ, mais ils se sont mis à marcher dans les ordonnances d'Israël^o, celles qu'il avait faites. **20** Jéhovah a donc rejeté toute la semence^p d'Israël, et il les affligeait et les livrait en la main des pillards, jusqu'à ce qu'il les ait rejetés de devant lui^q. **21** Car il a arraché Israël à la maison de David, et ils ont alors fait roi Yarobam le fils de Nebat ; Yarobam^r alors a détourné Israël de suivre Jéhovah, et il les a fait pécher par un grand péché^s. **22** Et les fils d'Israël se sont mis à marcher dans tous les péchés de Yarobam, ceux qu'il avait commis^t. Ils ne s'en sont pas écartés, **23** jusqu'à ce que Jéhovah ait ôté de sa vue Israël^u, comme il l'avait dit par le moyen de tous ses serviteurs les prophètes^v. Israël partit donc en exil de dessus son sol, en Assyrie, jusqu'à ce jour^w.

24 Par la suite, le roi d'Assyrie fit venir [des gens] de Babylone^x, de Koutha, d'Avva^y, de Hamath^z et de Sepharvaïm^a, et il les fit habiter dans les villes de Samarie^b à la place des fils d'Israël ; et ils se mirent à prendre possession de la Samarie et habitèrent dans ses villes. **25** Et il arriva, lorsqu'ils commencèrent à y habiter, qu'ils ne craignaient^c pas Jéhovah. Jéhovah

2R 17:20* Ou : "descendance, postérité". **24*** "de Babylone", LXXVg ; héb. : *miBavèl*, "de Babel".

CHAP. 17

a 2Ch 28:2
b 1R 12:28
2Ch 13:8
c 1R 14:15
1R 16:33
d Dt 4:19
2R 23:5
Jr 8:2
e 1R 16:31
1R 22:53
2R 10:21
f 2R 16:3
2R 21:6
Is 57:5
g Dt 18:10
2Ch 33:6
Mi 5:12
Ac 16:16
h Lv 19:26
2R 21:6
i 1R 21:20
j Ex 34:14
1R 15:30
k Dt 9:8
Dt 29:20
1R 8:46
l Jos 23:13
Is 42:24
Jr 15:1
m 1R 11:32
1R 12:20
n 1R 14:22
2Ch 21:10
Jr 3:8
o Ez 23:11
p 2Ch 20:7
Jr 6:30
q 2R 13:3
r 1R 11:31
1R 12:20
s Ex 32:31
Is 2:17
1R 14:16
t 1R 12:28
1R 13:33
u Dt 32:26
2R 13:23
2R 23:27
v Dt 28:63
1R 14:16
Ho 1:4
Am 5:27
Mi 1:6
w 2R 18:11
x 2R 17:30
y 2R 17:31
Is 37:13
z 2R 19:13
Is 10:9
a 2R 18:34
Is 36:19
b Mt 10:5
c Pr 8:13
Ec 12:13
Jr 10:7
Dn 6:26

* colonne

a Ex 23:29
Jr 5:6
b Pr 30:30
c Ezr 7:10
Mt 2:7
d Gn 28:19
Jos 16:1
Is 7:16
1R 12:29

envoya donc parmi eux des lions^a, et ceux-ci devinrent des tueurs parmi eux. **26** Ils en avisèrent alors le roi d'Assyrie, en disant : " Les nations que tu as emmenées en exil et puis installées dans les villes de Samarie ne connaissent nullement la religion^{*} du Dieu[#] du pays, de sorte qu'il envoie sans cesse des lions parmi elles^b ; et, vois, ceux-ci les mettent à mort, puisqu'il n'y a personne qui connaisse la religion du Dieu du pays. "

27 Alors le roi d'Assyrie donna ordre, en disant : " Faites partir là-bas un des prêtres^c que vous avez emmenés en exil de là, pour qu'il aille habiter là-bas et qu'il leur enseigne la religion du Dieu du pays. " **28** Un des prêtres qu'on avait emmenés en exil de Samarie vint donc s'établir à Béthel^d, et il leur enseignait comment ils devaient craindre Jéhovah^e.

29 Mais chaque nation en particulier fit son propre dieu^{*f}, qu'elles déposèrent alors dans la maison des hauts lieux qu'avaient faite les Samaritains[#], chaque nation en particulier^g, dans leurs villes, là où elles habitaient. **30** Les hommes de Babylone firent Soukkoth-Benoth ; les hommes de Kouth^h firent Nergal ; les hommes de Hamath firent Ashima. **31** Quant aux Avvitesⁱ, ils firent Nibhaz et Tartaq ; les Sepharvites^j brûlaient leurs fils au feu^j pour Adrammélek et Anammélek les dieux de Sepharvaïm. **32** Et ils craignaient Jéhovah, et ils se firent, [pris] dans la masse du peuple, des prêtres^k de hauts lieux, [qui]

e Ec 8:12 ; Is 29:13 ; Jn 4:22 ; f Ps 96:5 ; Ps 135:15 ; Is 44:9 ; Jr 10:5 ; Mi 4:5 ; Rm 1:23 ; 1Co 8:4 ; g 2R 17:24 ; h 2R 17:24 ; i 2R 18:34 ; j 2R 17:17 ; 2Ch 28:3 ; Ps 106:37 ; Is 57:5 ; Ez 20:31 ; k 1R 12:31 ; 1R 13:33.

2R 17:26* Lit. : " le jugement, la décision judiciaire ". Héb. : *mishpat* ; gr. : *krima* ; lat. : *legitima*. **26*** " Dieu du ". Héb. : *'Elohé* ; gr. : *Théou* ; lat. : *Dei*. **29*** " son propre dieu [ou ses propres dieux] ". Héb. : *'elohaw* ; gr. : *théous*, pl. ; lat. : *deum*. **29*** " les Samaritains ". Héb. : *hashShomeronim* ; unique mention de ce terme dans M. **29^a** Lit. : " nation, nation ". Héb. : *gôy gôy*, employé de façon distributive, comme au début du v.

officiaient pour eux dans la maison des hauts lieux. **33** Ils craignaient Jéhovah^a, mais c'est à leurs propres dieux qu'ils rendaient un culte^b, selon la religion des nations d'où on les avait emmenés en exil^c.

34 Jusqu'à ce jour, ils agissent selon leurs anciennes religions^d. Il n'y avait personne qui craignait Jéhovah^e et personne qui agissait selon ses* ordonnances et ses^f décisions judiciaires^f, selon la loi^g et le commandement^h que Jéhovah avait commandés aux fils de Jacobⁱ, dont il avait changé le nom en celui d'Israël^j; **35** quand Jéhovah avait conclu une alliance^k avec eux et leur avait donné ordre, en disant : " Vous ne devrez pas craindre d'autres dieux^l et vous ne devrez pas vous prosterner devant eux ; vous ne devrez pas non plus les servir^m ni leur sacrifier^m. **36** Mais c'est Jéhovah, lui qui vous a fait monter du pays d'Égypte avec une grande force et à bras tenduⁿ, que vous craindrez^o ; c'est devant lui que vous vous prosternerez^p ; c'est à lui que vous sacrifierez^q. **37** Les prescriptions^r, les décisions judiciaires^s, la loi et le commandement qu'il a écrits pour vous^t, vous aurez soin de les pratiquer, toujours^u ; vous ne devrez pas craindre d'autres dieux. **38** L'alliance que j'ai conclue avec vous, vous ne devrez pas l'oublier^v ; vous ne devrez pas craindre d'autres dieux^w. **39** Mais c'est Jéhovah^x votre Dieu que vous craindrez, car c'est lui qui vous délivrera de la main de tous vos ennemis^y. "

40 Et ils n'ont pas obéi, mais ils agissaient selon leur ancienne religion^z. **41** Ces nations craignaient Jéhovah^a, mais ce sont leurs images taillées qu'elles servaient. Quant à leurs fils et à leurs petits-fils, ils font comme avaient fait leurs ancêtres jusqu'à ce jour.

2R 17:34* M : " leurs ". 34* M : " leurs ". 35* Ou : " leur offrir un service sacré, les adorer ". Hébr. : *tha'avdhoum* ; gr. : *latreusété*. Voir Ex 3:12, note.

CHAP. 17

- a 2R 17:41
Is 29:13
- b Lc 16:13
2Co 6:16
- c 2R 17:24
- d Is 44:8
1Co 10:20
- e 2R 17:25
- f Dt 5:1
Dt 8:11
2R 17:13
- g Dt 1:5
- h Dt 6:2
- i Gn 28:14
Gn 46:2
- j Gn 32:28
Gn 35:10
Is 48:1
- k Ex 19:5
Ex 24:7
Dt 5:2
Dt 29:1
Jr 31:31
- l Ex 20:4
Jg 6:10
- m Ex 20:5
Ex 23:24
Ex 34:14
Dt 4:25
Dt 5:9
- n Ex 6:6
Dt 5:15
Jr 32:21
- o Dt 6:13
Ps 34:9
Pr 8:13
- p Ps 95:6
Ps 96:9
- q Lv 19:5
Dt 12:6
- r Dt 12:1
- s Dt 11:32
- t Dt 31:9
- u Dt 5:29
- v Dt 4:23
- w Dt 5:9
- x Is 42:8
- y Ne 9:27
- z Dt 4:28
2R 17:34
- a Jos 24:14
Ezr 4:2

2^e colonne

CHAP. 18

- a 2R 15:30
2R 17:1
- b 1Ch 3:13
2Ch 28:27
Mt 1:9
- c 2R 16:2
2R 16:20
- d 2Ch 29:1
- e 2R 20:3
2Ch 31:20
2Ch 31:21
Ps 119:128
- f 1R 3:14
1R 15:5
2Ch 29:2
- g Lv 26:30
Nb 33:52
1R 3:2
2R 14:4
Ps 78:58
- h Dt 7:5
2Ch 31:1
- i Dt 12:3

18 Et il arriva, dans la troisième année d'Hoshéa^a le fils d'Éla, le roi d'Israël, que Hizqiya^b le fils d'Ahaz^c le roi de Juda devint roi. **2** Il était âgé de vingt-cinq ans lorsqu'il commença à régner, et pendant vingt-neuf ans il régna à Jérusalem. Le nom de sa mère était Abi^d la fille de Zekaria^d. **3** Il faisait ce qui est droit aux yeux de Jéhovah^e, selon tout ce qu'avait fait David son ancêtre^f. **4** C'est lui qui enleva les hauts lieux^g, brisa les colonnes sacrées^h, coupa le poteau sacréⁱ et mit en pièces le serpent^j de cuivre qu'avait fait Moïse^k, car jusqu'à ces jours-là les fils d'Israël faisaient toujours de la fumée sacrificielle^l pour lui ; on l'appelait le serpent-idole en cuivre^m. **5** C'est en Jéhovah le Dieu d'Israël qu'il mit sa confianceⁿ ; après lui il n'y en eut pas comme lui parmi tous les rois de Juda^o, pas plus que parmi ceux qui avaient paru avant lui^p. **6** Il demeura attaché à Jéhovah^q. Il ne s'écarta pas de derrière lui, mais il continua de garder ses commandements, ceux que Jéhovah avait commandés à Moïse^r. **7** Et Jéhovah était avec lui^s. Partout où il sortait, il agissait prudemment^t ; il se rebella alors contre le roi d'Assyrie et ne le servit pas^u. **8** C'est lui qui abattit les Philistins^v jusqu'à Gaza^w ainsi que ses territoires, depuis la tour^x des gardiens jusqu'à la ville fortifiée.

9 Et il arriva, dans la quatrième année du roi Hizqiya^a, c'est-à-dire la septième année d'Hoshéa^y le fils d'Éla, le roi d'Israël, que Salmanasar^z le roi d'Assyrie monta contre Samarie puis l'assiégea^a. **10** On réussit à s'en em-

j Nb 21:8 ; k Nb 21:9 ; l Pr 15:8 ; m 1Co 8:4 ; n 2Ch 16:9 ; 2Ch 32:7 ; Ps 91:2 ; Jr 17:7 ; o 2R 19:15 ; p 2Ch 15:17 ; 2Ch 20:33 ; q Dt 10:20 ; Jos 23:8 ; r 2R 17:13 ; Jr 11:4 ; s 2Ch 15:2 ; Ps 46:11 ; Ps 60:12 ; t 1S 18:14 ; Pr 20:18 ; u 2R 16:7 ; v 2Ch 28:18 ; Is 14:29 ; w Jos 13:3 ; x 2R 17:9 ; 2Ch 26:10 ; y 2R 17:1 ; z 2R 17:4 ; a 2R 17:5.

2R 18:2* " Abi " (diminutif d'Abiya), MVg ; " Abiya " en 2Ch 29:1 ; gr. : *Abou*. 4* Lit. : " il (on) l'appela alors Nehoushtan ". 9* " Hizqiya ". Hébr. : *Hizqiyahou*, comme en 16:20. Gr. : *Ēzékia* ; lat. : *Ezechiae*.

parer^a au bout de trois ans ; ce fut dans la sixième année de Hizqiya, c'est-à-dire la neuvième année d'Ho-shéa le roi d'Israël, que Samarie fut prise^b. 11 Après cela, le roi d'Assyrie^c emmena Israël en exil^d en Assyrie et les installa dans Halah^e et dans Habor^f près du fleuve Gozân et dans les villes des Mèdes^g, 12 parce qu'ils n'avaient pas écouté^h la voix de Jéhovah leur Dieu, mais qu'ils avaient continué de violer son allianceⁱ, oui tout ce que Moïse^j le serviteur de Jéhovah avait ordonné^k. Ils n'avaient ni écouté ni exécuté.

13 Et dans la quatorzième année du roi Hizqiya, Sennakérib^l le roi d'Assyrie^m monta contre toutes les villes fortifiées de Juda, puis s'en empara. 14 Alors Hizqiya le roi de Juda envoya dire au roi d'Assyrie, à Lakish : "J'ai péché. Détourne-toi de moi. Ce que tu m'imposeras, je le porteraiⁿ." Et le roi d'Assyrie imposa à Hizqiya le roi de Juda trois cents talents* d'argent^o et trente talents d'or. 15 Hizqiya donna donc tout l'argent qui se trouvait dans la maison de Jéhovah^p et dans les trésors de la maison du roi^q. 16 En ce temps-là, Hizqiya enleva les portes du temple* de Jéhovah^r et les montants que Hizqiya le roi de Juda avait revêtus^s [de métal], puis il les donna au roi d'Assyrie.

17 Le roi d'Assyrie^t envoya alors Tartân^u, Rabsaris^v et Rabshaqé^w, depuis Lakish^x, vers le roi Hizqiya, avec des forces militaires importantes, vers Jérusalem, pour qu'ils montent et arrivent à Jérusalem. Ils montèrent donc, ils arrivèrent et s'arrêtèrent au canal^y de la piscine supérieure^z, qui est près de la grande route du champ du blanchisseur^{aa}. 18 Et ils se mirent à crier vers le roi, mais vers eux sortirent Éliaqim^{ab} le fils de Hilqia^{ac}, qui était au-dessus de la maisonnée, ainsi

CHAP. 18

- a Ho 13:16
- Am 3:11
- Mi 1:6
- Mi 6:16
- Mi 7:13
- b 2R 17:6
- c 2R 19:11
- Is 8:4
- Ho 8:9
- Am 5:3
- d Am 6:7
- Am 9:4
- e 2R 17:6
- f 1Ch 5:26
- g 2R 17:6
- h Dt 8:20
- 1R 14:15
- 2R 17:7
- Ne 9:17
- i Dt 29:25
- 2R 17:15
- Ne 9:26
- Jr 34:18
- j Ex 19:3
- Ex 24:12
- k Dt 5:1
- l 2Ch 32:1
- Is 36:1
- m Is 10:5
- n 2R 18:7
- Pr 29:25
- Lc 14:32
- o 1R 16:24
- p 2R 16:8
- q 2R 12:18
- 2Ch 16:2
- r 1R 6:33
- 1R 6:35
- s 2Ch 29:3
- t 2Ch 32:9
- u Is 20:1
- v Is 36:2
- Is 37:8
- w Jos 15:39
- 2Ch 11:9
- x 2R 20:20
- y Is 7:3
- z Is 36:2
- a 2R 19:2
- Is 22:20
- Is 36:3
- Mt 10:16

2^e colonne

- a Is 22:15
- b Is 36:4
- c Is 10:8
- d 2R 19:10
- 2Ch 32:10
- Ps 4:2
- Is 36:7
- Is 37:10
- e Pr 20:18
- f 2R 18:7
- Ezr 4:15
- g Is 36:6
- Ez 29:6
- h Is 30:2
- Is 31:1
- i 2R 17:4
- j 2Ch 32:8
- k 2R 18:19
- l Is 36:7
- m 2Ch 31:1
- 2Ch 32:12
- n Dt 12:11
- Dt 12:13
- 2Ch 7:12
- o Is 36:8

que Shebna^a le secrétaire et Yoah le fils d'Asaph le greffier.

19 Alors Rabshaqé^b leur dit : "S'il vous plaît, dites à Hizqiya : 'Voici ce qu'a dit le grand roi^c, le roi d'Assyrie : "Quelle est cette confiance à laquelle tu t'es fié^d ? 20 Tu as dit (mais ce n'est que la parole des lèvres) : 'Il y a conseil^e et force pour la guerre.' Maintenant en qui as-tu placé ta confiance, pour t'être rebellé^f contre moi ? 21 Maintenant écoute : tu as placé ta confiance dans l'appui de ce roseau broyé^g, l'Égypte^h, qui, si un homme s'appuyait sur lui, pénétrerait bel et bien dans sa paume et la percerait. Ainsi est Pharaonⁱ le roi d'Égypte pour tous ceux qui placent leur confiance en lui. 22 Si vous me dites : 'C'est en Jéhovah^j notre Dieu que nous avons placé notre confiance^k', est-ce que ce n'est pas lui dont Hizqiya^l a enlevé les hauts lieux^m et les autels, tandis qu'il dit à Juda et à Jérusalem : 'C'est devant cet autel que vous vous prosternerez, à Jérusalemⁿ ?'" 23 Maintenant donc, s'il te plaît, fais un pari^o avec mon seigneur le roi d'Assyrie ; laisse-moi te donner deux mille chevaux [pour voir] si toi tu peux mettre des cavaliers dessus^p. 24 Comment donc pourrais-tu repousser la face d'un seul gouverneur d'entre les moindres serviteurs de mon seigneur^q, alors que toi, tu places ta confiance dans l'Égypte pour des chars^r et pour des cavaliers^s ? 25 Maintenant, est-ce sans l'autorisation de Jéhovah que je suis monté contre ce lieu pour le ravager ? Jéhovah lui-même m'a dit^t : 'Monte contre ce pays, et tu devras le ravager.'"

26 Alors Éliaqim^u le fils de Hilqia, Shebna^v et Yoah^w dirent à Rabshaqé^x : "S'il te plaît, parle avec tes serviteurs en langue syrienne^y, car nous

p Ps 123:4 ; Is 10:13 ; q Is 10:8 ; r Ps 20:7 ; s Dt 17:16 ; Is 31:1 ; Is 36:9 ; t 2R 19:6 ; 2R 19:22 ; u 2R 18:18 ; Is 22:20 ; v Is 22:15 ; w Is 36:11 ; x 2R 18:17 ; Is 36:2 ; y Ezr 4:7 ; Dn 2:4.

2R 18:26* "en langue syrienne". Ou : "en langue araméenne". Hébr. : *'aramith* ; première mention de ce mot. Voir Ezr 4:7 ; Is 36:11 ; Dn 2:4.

2R 18:14* Voir App. 8A. 16* "temple de". Hébr. : *hékhal* ; gr. : *naou* ; lat. : *templi*. Cf. 20:18 et Mt 23:16, notes. 17* Ou : "le commandant". 17^a Ou : "le fonctionnaire de cour en chef". 17^a Ou : "le grand échanton". 18* Signifie : "Ma portion (part) est Jéhovah". Hébr. : *Hilqiyahou*.

écoutons* ; ne parle pas avec nous dans la langue des Juifs^a, aux oreilles du peuple qui est sur la muraille. »
27 Mais Rabshaqé leur dit : “ Est-ce à ton seigneur et à toi que mon seigneur m'a envoyé pour dire ces paroles ? N'est-ce pas aux hommes assis sur la muraille, pour qu'ils mangent leurs excréments^b et boivent leur urine avec vous^c ? ”

28 Et Rabshaqé se tenait debout et criait d'une voix forte dans la langue des Juifs^d ; il parla encore et dit : “ Entendez la parole du grand roi^e, le roi d'Assyrie. **29** Voici ce qu'a dit le roi : ‘ Que Hizqiya ne vous trompe pas, car il ne peut vous délivrer de ma main^f. **30** Et que Hizqiya ne vous amène pas à mettre votre confiance en Jéhovah^g, en disant : “ Jéhovah ne manquera pas de nous délivrer^h, et cette ville ne sera pas livrée en la main du roi d'Assyrieⁱ. ” **31** N'écoutez pas Hizqiya, car voici ce qu'a dit le roi d'Assyrie : “ Rendez-vous à moi^j et sortez vers moi, et mangez chacun de sa vigne et chacun de son figuier^k, et buvez chacun l'eau de sa citerne^l, **32** jusqu'à ce que je vienne et que je vous emmène vraiment dans un pays semblable à votre pays^m, un pays de grain et de vin nouveau, un pays de painⁿ et de vignobles^o, un pays d'oliviers [riches en] huile et [un pays] de miel^p ; et restez en vie pour que vous ne mouriez pas. N'écoutez [donc] pas Hizqiya, car il vous séduit, en disant : ‘ Jéhovah lui-même nous délivrera^q. ’ **33** Les dieux des nations ont-ils jamais délivré^r chacun son pays de la main du roi d'Assyrie^s ? **34** Où sont les dieux de Hamath^t et d'Arpad^u ? Où sont les dieux de Sepharvaïm^v, de Héna^w et d'Ivva^x ? Ont-ils délivré Samarie de ma main^y ? **35** Parmi tous les dieux des pays, quels sont ceux qui ont délivré leur pays de ma main^y,

2R 18:26* Ou : “ comprenons ”. **26*** “ dans la langue des Juifs ”. Hébr. : *yehoudhith* ; première mention de ce mot. **31*** Lit. : “ Faites avec moi une bénédiction [c.-à-d. ce qui sera une bénédiction] ”.

CHAP. 18

- a Ne 13:24
Ac 22:2
- b Dt 28:53
2R 6:25
Éz 4:15
- c 2Ch 32:11
Is 36:12
- d 2Ch 32:18
Is 36:13
- e 2R 18:13
- f 1R 20:11
2Ch 32:15
Dn 3:15
- g 2R 18:19
2R 19:22
Ps 11:1
Ps 22:8
- h 1S 14:6
Ps 71:12
Ps 125:1
- i 2R 19:32
Is 36:15
- j 1R 4:20
1R 4:25
- k Is 36:16
- l 2R 17:6
2R 17:23
- m 1Ch 16:3
Dt 8:8
Is 36:17
- o Pr 24:13
2R 18:29
- q Is 36:18
- r 2R 18:30
- s Nb 13:21
2S 8:9
2R 19:13
- t Jr 49:23
- u 2R 17:24
Is 36:19
- v Is 37:13
- w 2R 19:13
x 2R 17:6
2R 17:23
- y 2R 19:17

2^e colonne

- a 2R 19:19
2Ch 32:15
Jb 15:25
Ps 2:2
Is 36:20
Is 37:23
- b Ps 38:13
Ps 39:1
Ec 3:7
- c Pr 9:7
Pr 26:4
Is 36:21
2Tm 2:24
- d Ps 38:15
- e 2R 18:18
- f Is 22:15
- g Is 36:3
Is 36:22
- h Gn 37:29
2R 22:11

CHAP. 19

- i Is 37:1
- j 1S 4:12
2R 18:37
Ezr 9:3
Jb 1:20

pour que Jéhovah délivre Jérusalem de ma main^a ? ” ”

36 Et le peuple garda le silence^b et ne lui répondit pas^c un mot, car c'était là l'ordre du roi, disant : “ Vous ne devrez pas lui répondre^d. ” **37** Mais Éliaqim^e le fils de Hilqia, qui était au-dessus de la maisonnée, Shebna^f le secrétaire et Yoah^g le fils d'Asaph le greffier vinrent vers Hizqiya, les vêtements déchirés^h, et lui rapportèrent les paroles de Rabshaqé.

19 Et voici ce qui arriva : dès que le roi Hizqiyaⁱ entendit cela, aussitôt il déchira ses vêtements^j, se couvrit d'une toile de sac^k et entra dans la maison de Jéhovah^l. **2** De plus, il envoya Éliaqim^m, qui était au-dessus de la maisonnée, Shebnaⁿ le secrétaire et les anciens des prêtres, couverts de toiles de sac, vers Isaïe^o le prophète, le fils d'Amots^p. **3** Ils lui dirent alors : “ Voici ce qu'a dit Hizqiya : ‘ Ce jour est un jour de détresse^q, de réprimande^r et de dédain insolent^s, car les fils sont arrivés jusqu'à l'orifice de la matrice^t, mais il n'y a pas de force pour accoucher^u. **4** Peut-être Jéhovah ton Dieu entendra^v-t-il toutes les paroles de Rabshaqé, que le roi d'Assyrie son seigneur a envoyé pour provoquer^w le Dieu vivant, et s'en prendra-t-il réellement à lui pour les paroles que Jéhovah ton Dieu a entendues^x. Tu devras faire monter une prière^y en faveur du reste^z qui se trouve [encore]. ”

5 Les serviteurs du roi Hizqiya entrèrent donc chez Isaïe^a. **6** Alors Isaïe leur dit : “ Voici ce que vous direz à votre seigneur : ‘ Voici ce qu'a dit Jéhovah^b : “ N'aie pas peur^c à cause des paroles que tu as entendues, celles par lesquelles les serviteurs du roi d'Assyrie ont parlé en mal de

k Gn 37:34 ; 1R 21:27 ; 2R 6:30 ; Est 4:1 ; Ps 35:13 ; Is 22:12 ; 12Ch 7:16 ; Ps 73:17 ; m 2R 18:18 ; n Is 37:2 ; o Is 1:1 ; p Is 2:1 ; q 2S 22:7 ; 2Ch 20:9 ; Jb 5:19 ; Ho 5:15 ; r Hé 3:15 ; s 2R 18:32 ; Ne 4:4 ; t Is 26:17 ; u Is 37:3 ; v Ps 65:2 ; w 1S 17:45 ; 2R 18:35 ; x Ps 74:22 ; y 2Ch 32:20 ; Ps 50:15 ; Jc 5:16 ; z Is 37:4 ; a Is 37:5 ; b Is 37:6 ; c Dt 20:3 ; Is 41:10 ; Is 51:7.

2R 19:2* Signifie : “ Salut de Jéhovah ”. Hébr. : *Yesha'eyahou* ; LXXVg : “ Ésaïas ”.

moi^a. 7 Voici que je mets en lui un esprit^b ; oui, il entendra une nouvelle^c et retournera dans son pays, et, à coup sûr, je le ferai tomber par l'épée dans son pays^d. ” ” ”

8 Après cela, Rabshaqé^e s'en retourna et trouva le roi d'Assyrie qui combattait contre Libna^f ; car il avait appris qu'il était parti de Lakish^g.

9 [Le roi] entendit dire au sujet de Tirhaqa le roi d'Éthiopie^h : “ Voici qu'il est sorti pour combattre contre toi. ”

Il envoya donc de nouveau des messagersⁱ à Hizqiya pour dire : 10 “ Voici ce que vous direz à Hizqiya le roi de Juda : ‘ Que ton Dieu en qui tu mets ta confiance ne te trompe pas^j, en disant : “ Jérusalem^k ne sera pas livrée en la main du roi d'Assyrie^k. ”

11 Écoute ! Tu as appris ce que les rois d'Assyrie ont fait à tous les pays, en les vouant à la destruction^l ; et toi, seras-tu délivré^m ? 12 Est-ce que les dieuxⁿ des nations que mes ancêtres ont ravagées les ont délivrées, oui Gozân^o, Harân^p, Rétseph et les fils d'Éden^q qui étaient à Telassar^r ? 13 Où est-il — le roi de Hamath^s et le roi d'Arpad^t et le roi des villes de Sapharvaïm, Héna et Ivva^u ? ”

14 Alors Hizqiya prit les lettres de la main des messagers et les lut^v, puis Hizqiya monta à la maison de Jéhovah et les déploya devant Jéhovah^w.

15 Et Hizqiya se mit à prier^x devant Jéhovah et dit : “ Ô Jéhovah le Dieu d'Israël^y, qui sièges sur les chérubins^z, toi seul tu es le [vrai] Dieu de tous les royaumes^a de la terre^b. Toi, tu as fait les cieux^c et la terre^d. 16 Incline ton oreille, ô Jéhovah, et entends^e. Ouvre tes yeux^f, ô Jéhovah, et vois, et entends les paroles de Sennakérib, celles qu'il a envoyées pour provoquer^g le Dieu vivant^h. 17 Il est vrai, ô Jéhovah, que les rois d'Assyrie ont dévasté les nations et leur pays^h. 18 Et ils ont livré leurs dieux au feu, parce

2R 19:9* “ d'Éthiopie (des Éthiopiens)”, LXXVg ; héb. : *Koush*. 16* “ Dieu vivant ”. Héb. : *’Elohim*, pl., suivi de l'adj. sing. *hay*, “ vivant ”, comme au v. 4.

CHAP. 19

a 2R 18:17
Ps 74:18
b Jb 4:9
Is 37:7
c Jb 15:21
Pr 21:1
Ob 1
d 2Ch 32:21
Is 37:38
e 2R 18:17
f Jos 10:29
2R 8:22
Is 37:8
g 2R 18:14
Mi 1:13
h 2R 18:17
i 2R 18:5
2R 18:30
2Ch 32:15
j 2Ch 32:2
k Is 37:10
l 2R 17:5
2Ch 32:13
Is 10:11
m Is 37:11
n 1Ch 16:26
1Co 8:4
o Is 37:12
p Gn 11:31
Gn 29:4
q Éz 27:23
r Is 37:12
s 2R 17:24
t 2R 18:34
u Is 37:13
v Is 37:14
w 1R 8:30
Ezr 9:5
Ps 74:10
x 2Ch 32:20
Dn 9:3
Ph 4:6
y 1R 8:23
z Ex 25:22
Lv 16:2
1S 4:4
Ps 80:1
a 1Ch 29:11
b 2R 5:15
Is 44:6
Dn 4:25
c Gn 1:1
Ps 96:5
Ps 102:25
Jn 1:3
d Is 37:16
e 1R 8:29
Ps 31:2
Ps 65:2
f 2Ch 16:9
Dn 9:18
g Pr 27:11
Is 37:4
Is 37:17
h 2R 16:9
2R 17:6
2R 17:24

2^e colonne

a Ps 96:5
Is 37:19
Is 41:29
1Co 8:4
b Ps 115:4
Jr 10:3
Ac 17:29
c Ps 135:4

que ce n'étaient pas des dieux^a, mais l'ouvrage des mains de l'homme^b, du bois et de la pierre ; de sorte qu'ils les ont détruits. 19 Et maintenant, ô Jéhovah notre Dieu^c, sauve-nous^d, s'il te plaît, de sa main, pour que tous les royaumes de la terre sachent que toi, ô Jéhovah, tu es Dieu, toi seul^e. ”

20 Alors Isaïe le fils d'Amots envoya dire à Hizqiya : “ Voici ce qu'a dit Jéhovah le Dieu d'Israël^f : ‘ J'ai entendu^g la prière^h que tu m'as adressée au sujet de Sennakérib le roi d'Assyrie. 21 Voici la parole que Jéhovah a prononcée contre lui :

“ Oui, la vierge, fille de Sion, te mépriseⁱ, elle se moque^j de toi.

Oui, derrière toi la fille de Jérusalem^k hoche la tête^l.

22 Qui as-tu provoqué^m

et de qui as-tu parlé en malⁿ ?

Contre qui as-tu élevé la voix^o

et lèves-tu tes yeux en haut^p ?

C'est contre le Saint d'Israël^q !

23 Par le moyen de tes messagers^r tu as provoqué Jéhovah^s et tu dis^t : ‘ Avec la multitude^u de mes chars, moi-même^t

je gravirai à coup sûr la hauteur des régions montagneuses^v, les parties les plus reculées du Liban^v ;

je couperai ses hauts cèdres^w, ses genévriers de choix^x.

Oui, je pénétrerai dans son dernier gîte, la forêt de son verger^y.

24 Oui, moi je creuserai et je boirai des eaux étrangères, je dessècherai avec la plante de mes pieds tous les canaux du Nil d'Égypte^z. ’

d Is 37:20 ; e Ps 83:18 ; Is 45:5 ; f Is 37:21 ; g Is 58:9 ; h 2R 19:15 ; Pr 15:8 ; i Lm 1:15 ; Lm 2:13 ; Mi 4:8 ; Ze 9:9 ; j Jb 22:19 ; k Is 37:22 ; l Jb 16:4 ; Ps 22:7 ; Ps 109:25 ; Mt 27:39 ; m 2R 19:10 ; n Nb 15:30 ; o 2R 18:30 ; Is 10:13 ; Is 14:13 ; Mt 23:12 ; p Pr 30:13 ; Is 37:23 ; q Ps 71:22 ; Ps 89:18 ; Jr 51:5 ; r 2R 18:17 ; s 2R 19:4 ; 2Ch 32:17 ; t Jb 40:11 ; Ps 20:7 ; Ps 68:17 ; u Is 10:10 ; v 1R 5:6 ; w Jg 9:15 ; 2R 14:9 ; x Is 14:3 ; Is 37:24 ; Is 60:13 ; Éz 31:8 ; y Is 37:24 ; z Is 37:25.

2R 19:18* Ou : “ pas Dieu ”. Héb. : *lo' ’elohim* ; LXXVg : “ pas des dieux ”. 23* Un des 134 endroits où les scribes ont changé YHWH en *Adhonoay*. Voir App. 1B. 23* “ Avec la multitude ”, M^{marge}LXXSVg et Is 37:24.

25 N'as-tu pas entendu^a ?

Depuis les temps lointains,
c'est cela que je veux faire^b.

Depuis les jours anciens
je l'ai formé^c.

Maintenant je vais
le faire arriver^d, oui.

Et tu serviras [à ceci] : à rendre
les villes fortifiées désolées
comme des tas de ruines^e.

26 Leurs habitants auront
les mains débiles^f ;
ils seront absolument terrifiés
et auront honte^g.

Ils devront devenir comme
la végétation des champs et
comme la tendre herbe verte^h,
[comme] l'herbe des toitsⁱ quand
[se produit] un dessèchement
sous le vent d'est^j.

27 Oui, je sais quand tu restes
tranquille, quand tu sors^k
et quand tu rentres^l,
et [aussi] quand tu t'excites
contre moi^m,

28 car quand tu t'excites contre moiⁿ
et que tu rugis, cela est monté
à mes oreilles^o.

Oui, je mettrai mon crochet
dans ton nez et mon mors^p
entre tes lèvres^q,
et je te ramènerai bel et bien
par le chemin
par lequel tu es venu^r. ”

29 “ Et ceci sera le signe pour
toi^r : on mangera* cette année de
ce qui poussera des grains tombés^s ;
dans la deuxième année, du grain qui
pousse de soi-même ; mais la troisième
année, semez^t et moissonnez, plan-
tez des vignes et mangez-en le fruit^u.
30 Oui, les rescapés de la maison de
Juda, ceux qui resteront^v, pousseront
des racines en bas et produiront du
fruit en haut^w. 31 Car de Jérusalem
sortira un reste^x, et des rescapés du

2R 19:28* Hébr. : *oumitheggi*. *Mèthègh* se traduit aussi par “bride”. Voir Pr 26:3.
29* “on mangera”. En hébr. il s'agit d'un vb. à l'inf. absolu, donc atemporel et impersonnel.

CHAP. 19

a Ex 9:14
Jos 9:9
IS 4:8
Is 37:26
b Is 14:24
c Lv 26:33
Ps 33:11
Is 46:11
d Is 46:10
e Lv 26:32
Is 10:5
Is 37:26
f Ps 48:6
Jr 51:30
g Ps 48:5
h Ps 92:7
Is 40:7
Jc 1:11
i Ps 129:6
j Ps 102:11
Is 37:27
k Dt 28:6
Ps 121:8
Pr 5:21
l 2Ch 16:9
Jr 23:24
Hé 4:13
IP 3:12
m Is 37:28
n Ps 10:13
Ps 46:6
Is 10:15
o 2R 18:35
Ps 74:4
Ps 83:2
Is 10:13
p Ps 32:9
Éz 38:4
Am 4:2
q 2R 19:33
Is 37:29
r 2R 20:8
Ps 65:8
Is 7:11
s Lv 25:5
t Gn 8:22
u Is 37:30
v 2Ch 32:22
Is 10:20
w Is 37:31
x Is 10:21
Jr 44:14
Rm 9:27
Rm 11:5

2^e colonne

a Is 37:32
b Is 9:7
Is 59:17
Éz 5:13
Ze 1:14
c Is 10:24
d 2Ch 32:22
e Is 37:33
f 2S 20:15
Éz 21:22
g Is 37:34
h 2R 20:6
Is 31:5
Is 37:35
Is 12:22
Is 43:25
Éz 36:22
j Jr 23:5
k 1Ch 12:22

mont Sion^a. Le zèle^b même de Jéhovah des armées* fera cela.

32 “ C'est pourquoi voici ce qu'a dit Jéhovah au sujet du roi d'Assyrie^c : “ Il n'entrera pas dans cette ville^d, il n'y tirera pas de flèche^e, il ne l'affrontera pas avec le bouclier, il n'élèvera pas contre elle un rempart de siège^f. 33 Par le chemin par lequel il a entrepris de venir, il s'en retournera, mais dans cette ville il n'entrera pas ”, c'est là ce que déclare Jéhovah^g. 34 “ À coup sûr, je défendrai^h cette ville pour la sauver, à cause de moiⁱ et à cause de David mon serviteur^j. ” ”

35 Et il arriva, cette nuit-là, que l'ange de Jéhovah sortit alors et abattit dans le camp^k des Assyriens cent quatre-vingt-cinq mille [hommes]^l. Quand on se leva de bon matin, eh bien, voilà qu'eux tous étaient des cadavres, [des] morts^m. 36 Alors Senakéribⁿ le roi d'Assyrie partit, il s'en alla et s'en retourna^o, et il s'établit à Ninive^p. 37 Et il arriva, comme il se prosternait dans la maison de Nisrok^q son dieu^r, qu'Adrammélek et Sharétsér, ses fils^s, l'abattirent par l'épée^t, et ils s'échappèrent vers le pays d'Ara-rat^u. Et Ésar-Haddôn^v son fils comença à régner à sa place.

20 En ces jours-là, Hizqiya tomba malade à en mourir^v. Isaïe^w le fils d'Amots, le prophète, entra donc chez lui et lui dit : “ Voici ce qu'a dit Jéhovah : ‘ Donne des ordres à ta maisonnée^x, car toi, tu vas vraiment

1 2Ch 32:21; Is 31:8; Is 37:36; m Ex 12:30; Ps 76:6; n 2R 19:7; 2R 19:28; o Is 37:37; p Gn 10:11; Yon 1:2; Na 2:8; Tse 2:13; q Is 37:38; r Dt 32:31; 2Ch 32:21; s Pr 3:33; Pr 13:21; t Gn 8:4; Jr 51:27; u Ezr 4:2; CHAP. 20 v 2Ch 32:24; w 2R 19:2; x 2S 17:23.

2R 19:31* “ Jéhovah des armées ”, M^margeLXX SyVg et de nombreux mss héb., ainsi qu'Is 37:32. Dans M, on trouve les points-voyllés du mot “ armées ”, mais sans les consonnes ; à lire [qeré], mais non écrit [ketib]. 37* “ son dieu ”. Hébr. : *'èlohaw*, pl. de *'èlohah*, employé ici pour désigner le faux dieu Nisrok, afin d'exprimer l'excellence. 37* “ ses fils ”, M^margeLXXSyVg et de nombreux mss héb., ainsi qu'Is 37:38 ; à lire [qeré], mais non écrit [ketib]. Voir v. 31, note. 37^a “ d'Ara-rat ”, MLXXSy ; Vg : “ des Arméniens ”.

mourir, tu ne vivras pas^a.” 2 Alors [Hizqiya] tourna son visage vers le mur^b et se mit à prier Jéhovah^c, en disant : 3 “Je t’en supplie, ô Jéhovah, souviens-toi^d, s’il te plaît, que j’ai marché^e devant toi avec vérocité^f et d’un cœur complet^g, et que j’ai fait ce qui est bon à tes yeux^h.” Et Hizqiya se mit à pleurer abondammentⁱ.

4 Et il arriva ceci : Isaïe n’était pas encore sorti vers la cour^{*} du lieu que la parole de Jéhovah vint à lui^j, disant : 5 “Retourne, et tu devras dire à Hizqiya le guide^k de mon peuple : ‘Voici ce qu’a dit Jéhovah le Dieu^l de David ton ancêtre : “J’ai entendu^m ta prièreⁿ. J’ai vu tes larmes^o. Voici que je te guéris^p. Le troisième jour tu monteras à la maison de Jéhovah^q. 6 Oui, j’ajouterai à tes jours quinze années ; de la paume du roi d’Assyrie je te délivrerai, toi et cette ville ; oui, je défendrai^r cette ville à cause de moi et à cause de David mon serviteur^s. ””

7 Puis Isaïe dit : “Prenez un gâteau de figues sèches bien serrées^t.” Alors on en prit un, on le mit sur le furoncle^u et, finalement, [le roi] reprit vie^v.

8 Entre-temps, Hizqiya dit à Isaïe : “Quel est le signe^w que Jéhovah me guérira et que le troisième jour je monterai vraiment à la maison de Jéhovah ?” 9 À quoi Isaïe dit : “Voici pour toi, de la part de Jéhovah, le signe^x que Jéhovah exécutera la parole qu’il a prononcée : L’ombre va-t-elle vraiment avancer de dix marches [sur l’escalier] ou doit-elle reculer de dix marches ?” 10 Et Hizqiya^{*} dit : “Il est facile pour l’ombre de s’étendre de dix marches, mais non que l’ombre recule en arrière de dix marches^y.” 11 Alors Isaïe le prophète cria vers Jéhovah ; et il faisait reculer sur les marches l’ombre qui était

2R 20:3* Lit.: “d’un grand pleur”. 4* “cour”, M^{marge}LXXSyVg ; M: “ville”. 10* Signifie: “Jéhovah fortifie”. Héb.: *Yehizqiyahou* ; gr.: *Ézékias* ; lat.: *Ezechias*. Cf. 16:20, note.

CHAP. 20

- a Is 38:1
- b Mt 23:12
- c Ps 50:15
- Ps 116:2
- Is 38:2
- Mt 6:6
- Ph 4:6
- d Ps 25:7
- Ps 119:49
- Hé 6:10
- e Gn 17:1
- 1R 2:4
- 1R 3:6
- Lc 1:6
- f Ps 145:18
- Jn 4:24
- g 2Ch 31:21
- Ps 119:4
- h 2Ch 31:20
- i 2S 12:22
- Is 38:3
- j Is 38:4
- k 1S 9:16
- 1S 10:1
- 2S 5:2
- l Mt 22:32
- m Ps 65:2
- Ps 66:19
- n 2R 20:2
- o Jb 16:16
- Ps 39:12
- Ps 126:5
- p Dt 32:39
- 2Ch 7:14
- Ps 41:3
- Ps 103:3
- Ps 147:3
- q Ps 66:13
- Ps 116:14
- Ps 121:1
- r 2Ch 32:22
- Is 10:24
- Is 38:6
- s 2R 19:34
- Is 37:35
- t 1S 25:18
- 1S 30:12
- 1Ch 12:40
- u Jb 2:7
- v Is 38:21
- w Jg 6:17
- Is 7:11
- Is 38:22
- x Is 38:7
- y Mc 10:27

2^e colonne

- a Jos 10:12
- 2Ch 32:31
- Is 38:8
- b Is 39:1
- c Gn 10:10
- Gn 11:9
- d 2S 10:2
- e 2Ch 32:27
- Ps 49:6
- Jr 9:23
- Jc 4:16

descendue, — c’est-à-dire sur les marches [de l’escalier] d’Ahaz, en arrière, de dix marches^a.

12 En ce temps-là, Berodak-Baladân^b le fils de Baladân, le roi de Babylone^{*c}, envoya des lettres^d et un cadeau à Hizqiya^e, car il avait appris que Hizqiya avait été malade. 13 Hizqiya les écouta^{*} alors et leur fit voir toute sa maison du trésor^e, l’argent et l’or^f, l’huile de baumier^g et la bonne huile, son arsenal et tout ce qui se trouvait dans ses trésors. Il n’y eut rien que Hizqiya ne leur fit voir dans sa maison et dans tout son domaine^h.

14 Après cela Isaïe le prophète entra chez le roi Hizqiya et lui ditⁱ : “Qu’ont dit ces hommes et d’où venaient-ils vers toi^j ?” Et Hizqiya dit : “Ils sont venus d’un pays lointain, de Babylone.” 15 Alors il dit : “Qu’ont-ils vu dans ta maison ?” À quoi Hizqiya dit : “Ils ont vu tout ce qui est dans ma maison. Vraiment, il n’y a rien dans mes trésors que je ne leur aie fait voir^k.”

16 Alors Isaïe dit à Hizqiya : “Entends la parole de Jéhovah^l : 17 “Vois ! Des jours viennent, et tout ce qui est dans ta maison^m et que tes ancêtres ont amassé jusqu’à ce jour sera bel et bien transporté à Babyloneⁿ. Il n’en restera rien^o”, a dit Jéhovah. 18 “Et certains de tes fils, qui sortiront de toi, dont tu deviendras père, seront pris^p et deviendront bel et bien fonctionnaires de cour^q dans le palais^{*} du roi de Babylone^r. ””

f 1R 10:15 ; g 1R 10:10 ; Jr 46:11 ; h Is 39:2 ; i Is 39:3 ; j Ps 141:5 ; Pr 25:12 ; k Is 39:4 ; l Is 39:5 ; Is 55:1 ; m Pr 15:25 ; n 2R 24:13 ; 2R 25:13 ; 2Ch 36:18 ; Jr 27:21 ; Jr 52:17 ; Dn 1:2 ; o Is 39:6 ; p Dt 28:48 ; Dt 29:22 ; 2R 24:12 ; 2R 25:6 ; 2Ch 33:11 ; q Dn 1:19 ; Dn 2:49 ; r Is 39:7.

2R 20:12* “le roi de Babylone”, LXX ; héb.: *mèlèkh-Bavèl*, “le roi de Babel” ; lat.: *rex Babyloniorum*, “le roi des Babyloniens”. Première mention de cette expression. 12* “Hizqiya”. Héb.: *Hizqiyahou*, écrit comme en 16:20. Gr.: *Ézékian* ; lat.: *Ezechiam*. 13* “les écouta”, M ; LXXSy et Is 39:2 : “se réjouit à leur sujet”. 18* “dans le palais (temple) de”. Héb.: *behékhāl* ; lat.: *palatio*. Cf. 1S 1:9 ; Ps 5:7 ; Mt 23:16 ; 26:61, notes “temple”.

19 Alors Hizqiya dit à Isaïe : “ Bonne est la parole de Jéhovah que tu as prononcée^a. ” Puis il dit : “ N'en est-il pas ainsi, si la paix et la vérité^b se maintiennent durant mes jours^c ? ”

20 Pour le reste des affaires de Hizqiya, et toute sa puissance, et comment il a fait la piscine^d et le canal^e, puis a amené l'eau dans la ville, est-ce que ces choses ne sont pas écrites dans le livre^f des affaires des jours des rois de Juda ? 21 Finalement Hizqiya se coucha avec ses ancêtres^g ; et Manassé^h son fils commença à régner à sa place.

21 Manasséⁱ était âgé de douze ans quand il commença à régner, et pendant cinquante-cinq ans il régna à Jérusalem. Le nom de sa mère était Hephtsibah. 2 Il se mit à faire ce qui est mauvais aux yeux de Jéhovah^j, selon les choses détestables des nations^k que Jéhovah avait chassées de devant les fils d'Israël. 3 Ainsi il recommença à bâtir les hauts lieux que Hizqiya son père avait détruits^l, et il dressa des autels à Baal et fit un poteau sacré, comme avait fait Ahab^m le roi d'Israël ; et il se prosternaⁿ alors devant toute l'armée des cieux^o et la servit^p. 4 Il bâtit des autels dans la maison de Jéhovah^q, au sujet de laquelle Jéhovah avait dit : “ C'est à Jérusalem que je mettrai mon nom^r. ” 5 Il bâtit encore des autels à toute l'armée des cieux^s dans deux cours de la maison de Jéhovah^t. 6 Il fit passer son fils par le feu^u, il pratiqua la magie^v, chercha les présages et institua des médiums^w et des gens qui font métier de prédire^x les événements. Il fit sur une grande échelle ce qui est mauvais aux yeux de Jéhovah, pour l'offenser.

7 De plus, il mit l'image sculptée^y du poteau sacré, qu'il avait fait, dans la maison^z dont Jéhovah avait dit à David et à Salomon son fils : “ Dans cette maison et dans Jérusalem, que j'ai choisie parmi toutes les tri-

2R 21:3* Ou : “ et (...) adora (offrit un service sacré) ”. Héb. : *wayya'avodh*.

CHAP. 20

- a Ps 39:9
Lm 3:22
Lm 3:38
- b Est 9:30
Ps 25:5
Ps 38:3
Ps 43:3
Ps 86:11
Is 38:3
- c Is 39:8
- d Jn 9:11
- e 2Ch 32:30
Is 7:3
- f 1R 14:29
2R 16:19
- g 1R 2:10
2Ch 32:33
- h 2R 21:16
2R 23:26
2Ch 33:11
2Ch 33:13

CHAP. 21

- i 1Ch 3:13
2Ch 33:1
Ec 10:16
Mt 1:10
- j Lv 18:28
Dt 28:15
2Ch 33:2
- k Lv 18:25
Dt 12:31
2Ch 36:14
Éz 16:51
- l 2R 18:4
2R 18:22
2Ch 32:12
- m 1R 16:32
n Dt 4:19
Dt 17:3
- o 2R 23:4
Jb 31:26
- p 2Ch 33:3
q Jr 32:34
r Dt 12:5
2S 7:13
1R 8:29
1R 9:3
Ps 78:68
Ps 132:13
- s Jr 8:2
Éz 8:16
- t 1R 6:36
1R 7:12
- u 2Ch 33:6
- v Lv 19:26
- w Lv 20:27
- x Dt 18:11
- y Ps 97:7
1Co 8:4
- z 2R 23:6

2^e colonne

- a 1R 8:29
2R 23:27
2Ch 7:16
- b 1Ch 17:9
2Ch 33:8
- c Lv 26:3
Dt 28:1
- d 2Ch 36:16
Ezr 9:10
- e 2Ch 33:9
Pr 16:29
Éz 16:47

bus d'Israël, je mettrai mon nom pour des temps indéfinis^a. 8 Et je ne ferai plus errer le pied d'Israël loin du sol que j'ai donné à leurs ancêtres^b, pourvu seulement qu'ils veillent à faire selon tout ce que je leur ai ordonné^c, oui concernant toute la loi que leur a ordonnée mon serviteur Moïse. ” 9 Et ils n'écouterent pas^d, mais Manassé les entraînait à faire le mal^e plus que les nations^f que Jéhovah avait anéanties de devant les fils d'Israël.

10 Et Jéhovah continua de parler par le moyen de ses serviteurs les prophètes^g, en disant : 11 “ Parce que Manassé^h le roi de Juda a fait ces choses détestablesⁱ, il a agi plus méchamment que tout ce qu'avaient fait les Amorites^j qui étaient avant lui, et il a entrepris de faire pécher^k même Juda avec ses sales idoles. 12 C'est pourquoi voici ce qu'a dit Jéhovah le Dieu d'Israël : ‘ Voici que je fais venir sur Jérusalem^l et Juda un malheur [tel] que quiconque l'apprendra, les deux oreilles lui tinteront^m. 13 Oui, je tendrai sur Jérusalem le cordeauⁿ dont on s'est servi pour Samarie^o et aussi le niveau dont on s'est servi pour la maison d'Ahab^p ; et je nettoierai^q bel et bien Jérusalem comme on nettoie le bol sans anse, le nettoyant et le retournant sens dessus dessous^r. 14 Oui, j'abandonnerai le reste^s de mon héritage^t, je les livrerai en la main de leurs ennemis et vraiment ils deviendront butin et dépouilles pour tous leurs ennemis^u, 15 parce qu'ils ont fait ce qui est mauvais à mes yeux et qu'ils n'ont cessé de m'offenser depuis le jour où leurs ancêtres sont sortis d'Égypte jusqu'à ce jour^v. ’ ”

16 Et Manassé versa aussi le sang innocent^w en très grande quantité, jus-

f Dt 7:1 ; g 2Ch 33:10 ; 2Ch 36:15 ; Jr 7:25 ; Mt 23:37 ; h 2R 23:26 ; 2R 24:3 ; Jr 15:4 ; i 1R 21:26 ; j Gn 15:16 ; Lv 18:25 ; Éz 16:3 ; k Ec 9:18 ; l 2R 22:16 ; Dn 9:12 ; Mi 3:12 ; m Jr 19:3 ; n 2S 8:2 ; Is 28:17 ; Is 34:11 ; Lm 2:8 ; o 2R 17:6 ; Éz 23:33 ; p 1R 21:21 ; 2R 10:11 ; q Lv 18:28 ; r Jr 25:9 ; s 2R 17:23 ; t Ex 19:5 ; Dt 32:9 ; u Lv 26:25 ; Dt 28:63 ; 2P 2:9 ; v Dt 9:21 ; Dt 31:29 ; Jg 2:13 ; Ps 106:36 ; Éz 20:4 ; Ac 7:53 ; w Gn 9:6 ; Nb 35:33 ; 2R 24:4 ; Pr 6:17 ; Is 59:3 ; Jr 2:34 ; Mt 23:30 ; Hé 11:37.

2R 21:13* Lit. : “ sur sa face ”.

qu'à ce qu'il en ait rempli Jérusalem d'un bout à l'autre*, outre son péché par lequel il fit pécher Juda en faisant ce qui est mauvais aux yeux de Jéhovah^a. 17 Pour le reste des affaires de Manassé, et tout ce qu'il a fait, ainsi que son péché par lequel il a péché, est-ce que ces choses ne sont pas écrites dans le livre^b des affaires des jours des rois de Juda ? 18 Finalement Manassé se coucha avec ses ancêtres^c et fut enterré dans le jardin de sa maison, dans le jardin d'Ouzza^d ; et Amôn son fils commença à régner à sa place.

19 Amôn^e était âgé de vingt-deux ans quand il commença à régner, et pendant deux ans^f il régna à Jérusalem. Le nom de sa mère était Meshoullémeth la fille de Harouts de Yotba. 20 Il faisait ce qui est mauvais aux yeux de Jéhovah, comme avait fait Manassé son père^g. 21 Il marchait dans toute la voie où avait marché son père^h, il servait les sales idolesⁱ qu'avait servies son père et se prosternait devant elles. 22 Ainsi il quitta Jéhovah^j le Dieu de ses ancêtres, et il ne marcha pas dans la voie de Jéhovah^k. 23 Des serviteurs d'Amôn finirent par conspirer contre lui et ils mirent à mort le roi^l dans sa maison. 24 Mais le peuple du pays abattit tous ceux qui avaient conspiré^m contre le roi Amôn. Puis le peuple du pays fit roi Yoshiyaⁿ son fils à sa place. 25 Pour le reste des affaires d'Amôn, ce qu'il a fait, est-ce que ces choses ne sont pas écrites dans le livre^o des affaires des jours des rois de Juda ? 26 Ils l'enterrèrent* alors dans sa tombe, dans le jardin d'Ouzza^p ; et Yoshiya^q son fils commença à régner à sa place.

22 Yoshiya^r était âgé de huit ans quand il commença à régner, et pendant trente et un ans il régna à Jérusalem. Le nom de sa mère était

2R 21:16* Lit. : "bouche à bouche". Cf. 10:21, note. 26* "Ils l'enterrèrent", TLa-garde LXXSyVg ; M : "On (il) l'enterra". 26* Gr. : *Iôsias* ; lat. : *Iosias*, "Josias".

CHAP. 21

- a 2Ch 33:9
- b 1R 14:19
- c 1R 2:10
- 2R 20:21
- d 2R 21:26
- e 1Ch 3:14
- Mt 1:10
- f 2Ch 33:21
- g Nb 32:14
- 2Ch 33:22
- Ac 7:51
- h 2R 21:3
- i Lv 26:30
- Dt 29:17
- 2R 17:12
- Jr 10:15
- 1Co 8:4
- j Ps 73:27
- k Jg 2:12
- 2R 22:17
- 1Ch 28:9
- Jr 2:13
- l Pr 28:2
- m Pr 5:22
- n 2Ch 33:25
- o 1R 14:19
- p 2R 21:18
- q Mt 1:10

CHAP. 22

- r 1R 13:2
- 1Ch 3:14
- 2Ch 34:1
- Jr 1:2
- Tse 1:1

2^e colonne

- a Jos 15:39
- b 2Ch 17:3
- Éz 18:14
- c 1R 3:6
- 1R 15:5
- d Dt 5:32
- Jos 1:7
- Pr 4:27
- e 2R 22:9
- 2Ch 34:8
- f 1Ch 6:13
- 1Ch 9:11
- g 2Ch 34:9
- h 2R 12:4
- i 2Ch 24:8
- j 2R 12:9
- 1Ch 26:12
- 2Ch 8:14
- k 2R 12:11
- l 2Ch 34:10
- m 2Ch 24:12
- 2Ch 34:11
- n 2R 12:15
- o 2Ch 34:12
- Pr 20:6
- 1Co 4:2
- p 1Ch 6:13
- q 2Ch 34:8
- Jr 41:2
- r 2R 22:3
- s Dt 31:24
- Dt 31:26
- 2Ch 34:14
- t 2Ch 34:17
- u Dt 31:9
- 2Ch 34:16
- Ne 13:1

Yedida la fille d'Adaïa de Botsqath^a. 2 Il se mit à faire ce qui est droit aux yeux de Jéhovah^b et à marcher dans toute la voie de David son ancêtre^c ; il ne s'écarta ni à droite ni à gauche^d.

3 Et il arriva, dans la dix-huitième année du roi Yoshiya, que le roi envoya Shaphân^e le fils d'Atsalia le fils de Meshoullam, le secrétaire*, à la maison de Jéhovah, en disant : 4 "Monte vers Hilqia^f le grand prêtre^g, et qu'il prenne tout* l'argent^h qu'on apporte dans la maison de Jéhovahⁱ, celui que les portiers^j ont recueilli du peuple ; 5 qu'on le remette en la main de ceux qui font le travail^k — les préposés — dans la maison de Jéhovah, pour qu'ils le donnent à ceux qui font le travail [et] qui sont dans la maison de Jéhovah pour réparer les lézardes de la maison^l, 6 aux artisans, aux bâtisseurs, aux maçons, et [aussi] pour acheter des bois et des pierres de taille en vue de réparer la maison^m. 7 Seulement, on ne doit pas leur demander compte de l'argent, à ceux en la main desquels il est remisⁿ, car c'est avec fidélité^o qu'ils travaillent."

8 Plus tard, Hilqia^p le grand prêtre dit à Shaphân^q le secrétaire^r : "Le livre même de la loi^s, je l'ai trouvé dans la maison de Jéhovah." Puis Hilqia donna le livre à Shaphân et celui-ci se mit à le lire. 9 Alors Shaphân le secrétaire entra chez le roi, et il répondit au roi et dit : "Tes serviteurs ont versé l'argent qui se trouvait dans la maison, et ils continuent à le remettre en la main de ceux qui font le travail — les préposés — dans la maison de Jéhovah^t." 10 Puis Shaphân le secrétaire informa le roi, en disant : "Hilqia le prêtre m'a donné un livre^u." Et Shaphân se mit à le lire devant le roi.

11 Et voici ce qui arriva : dès que le roi entendit les paroles du livre

2R 22:3* Ou : "le scribe". Héb. : *hassophér*. 4* Signifie : "Ma portion (part) est Jéhovah". Héb. : *Hilqiyahou*. 4* "prenne tout", M ; T : "verse".

de la loi, aussitôt il déchira ses vêtements^a. **12** Puis le roi donna ordre à Hilqia le prêtre, à Ahikam^b le fils de Shaphân, à Akbor le fils de Mikaïa, à Shaphân le secrétaire et à Asaïa^c le serviteur du roi, en disant : **13** "Allez interroger^d Jéhovah pour moi, pour le peuple et pour tout Juda, au sujet des paroles de ce livre qui a été trouvé ; car grande est la fureur de Jéhovah^e qui s'est allumée contre nous, parce que nos ancêtres^f n'ont pas écouté les paroles de ce livre en faisant selon tout ce qui est écrit à notre sujet^g."

14 Hilqia le prêtre, Ahikam, Akbor, Shaphân et Asaïa allèrent donc chez Houlida la prophétesse^h, la femme de Shalloum le fils de Tigva le fils de Harhas, le responsable des vêtementsⁱ ; elle habitait à Jérusalem, dans le second quartier ; et ils se mirent à lui parler^j. **15** Alors elle leur dit : "Voici ce qu'a dit Jéhovah le Dieu d'Israël^k : 'Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi : **16** "Voici ce qu'a dit Jéhovah : 'Voici que je fais venir un malheur^l sur ce lieu et sur ses habitants^m, oui toutes les parolesⁿ du livre qu'a lu le roi de Juda^o ; **17** parce qu'ils m'ont quitté et qu'ils sont allés faire de la fumée sacrificielle pour d'autres dieux^p, afin de m'offenser par toute l'œuvre de leurs mains^q, et ma fureur s'est allumée contre ce lieu et ne s'éteindra pas^r.'" **18** Quant au roi de Juda qui vous envoie pour interroger Jéhovah, voici ce que vous lui direz : 'Voici ce qu'a dit Jéhovah le Dieu d'Israël : "À propos des paroles que tu as entendues^s, **19** parce que ton cœur^t a été sensible, si bien que tu t'es humilié^u à cause de Jéhovah, en entendant ce que j'ai prononcé contre ce lieu et ses habitants, pour qu'il devienne* objet de stupéfaction et malédiction^v, et parce que tu as alors déchiré^w tes vêtements et que tu t'es mis à pleurer devant moi, moi aussi j'ai entendu", c'est là ce que dé-

2R 22:19* Ou : "qu'ils deviennent".

CHAP. 22

- a Gn 44:13
- 2S 1:11
- 2Ch 34:19
- Jr 36:24
- Yl 2:13
- b 2R 25:22
- Jr 26:24
- c 2Ch 34:20
- d Ps 25:14
- e Dt 4:24
- Dt 29:27
- Dt 31:17
- Ps 76:7
- Rm 4:15
- f 2Ch 29:6
- Ps 106:6
- Jr 16:12
- Dn 9:8
- g 2Ch 34:21
- Hé 2:2
- h Ex 15:20
- Jg 4:4
- Ne 6:14
- Lc 2:36
- Ac 21:9
- i 2R 10:22
- Ne 7:72
- j 2Ch 34:22
- k Jb 34:11
- Jr 23:28
- l 2R 21:12
- m 2Ch 34:24
- n Lv 26:15
- Dt 28:63
- Dn 9:11
- o 2R 22:8
- p Ex 20:3
- Dt 32:17
- Jg 2:12
- 1R 9:6
- Ps 106:36
- Jr 2:11
- q Ps 115:4
- Is 2:8
- Is 44:17
- Mi 5:13
- r Dt 32:22
- 2Ch 36:16
- Is 33:14
- Jr 7:20
- Jr 17:27
- Éz 20:48
- s 2Ch 34:26
- t Ps 34:18
- Ps 51:17
- Is 57:15
- u Lv 26:40
- 1R 21:29
- Mi 6:8
- Jc 4:6
- v Dt 28:45
- Ps 109:17
- Jr 26:6
- w 2R 22:11

2^e colonne

- a 2Ch 34:27
- b Is 57:1
- c 2Ch 34:28
- CHAP. 23
- d 2Ch 34:29
- e Nb 3:10
- f 1S 5:9
- 1S 30:2

clare Jéhovah^a. **20** "C'est pourquoi voici que je te réunis^b à tes ancêtres ; oui, tu seras réuni à ton cimetière* dans la paix^c, et tes yeux ne verront pas tout le malheur que je fais venir sur ce lieu."" Et ils rapportèrent au roi la réponse.

23 Alors le roi envoya réunir auprès de lui tous les anciens de Juda et de Jérusalem^d. **2** Puis le roi monta à la maison de Jéhovah, ainsi que tous les hommes de Juda et tous les habitants de Jérusalem avec lui, et aussi les prêtres^e, les prophètes et tout le peuple, du petit au grand^f ; et il se mit à lire^g à leurs oreilles toutes les paroles du livre^h de l'allianceⁱ qui avait été trouvé dans la maison de Jéhovah^j. **3** Le roi se tenait près de la colonne^k ; il conclut alors l'alliance^l devant Jéhovah, pour marcher^m à la suite de Jéhovah et pour garder ses commandementsⁿ, ses témoignages^o et ses ordonnances^p de tout cœur^q et de toute l'âme^r en réalisant les paroles de cette alliance qui étaient écrites dans ce livre^s. Et tout le peuple adhéra à* l'alliance^t.

4 Ensuite le roi ordonna à Hilqia^u le grand prêtre, aux prêtres du second ordre et aux portiers^v de faire sortir du temple de Jéhovah tous les ustensiles qui avaient été faits pour Baal^w, pour le poteau sacré^x et pour toute l'armée des cieus^y. Alors il les brûla en dehors de Jérusalem, sur les terrasses de Qidrôn^z, et il apporta leur poussière à Béthel^a. **5** Il destitua les prêtres des dieux étrangers^b, que les rois de Juda avaient installés pour faire de la fumée sacrificielle sur les hauts lieux dans les villes de Juda et aux

g Dt 31:11 ; h Dt 31:26 ; i Ex 24:8 ; j 2R 22:8 ; 2Ch 34:30 ; k 2R 11:14 ; 2Ch 23:13 ; l Jos 24:25 ; 2Ch 15:12 ; 2Ch 23:16 ; m Dt 8:19 ; n Dt 5:1 ; o Dt 4:45 ; 1R 2:3 ; p Dt 8:11 ; 2R 17:13 ; q Dt 6:5 ; Dt 10:12 ; r Dt 11:13 ; s 2Ch 34:31 ; t Jos 24:24 ; 2Ch 34:32 ; Jr 4:2 ; u 2R 22:4 ; 1Ch 6:13 ; v 2R 12:9 ; w 2R 21:7 ; x 2Ch 33:3 ; 2Ch 34:4 ; y 2Ch 34:33 ; z Jn 18:1 ; a 1R 12:29.

2R 22:20* Lit. : "tes tombes". 23:3* Ou : "rappels". 3* Lit. : "se tint debout dans". 5* "les prêtres des dieux étrangers". Hébr. : *hakkemartm*.

alentours de Jérusalem, ainsi que ceux qui faisaient de la fumée sacrificielle pour Baal^a, pour le soleil, pour la lune, pour les constellations du zodiaque et pour toute l'armée des cieux^b. **6** De plus, il sortit le poteau sacré^c de la maison de Jéhovah [et le transporta] aux abords de Jérusalem, au ouadi de Qidrôn ; il le brûla^d dans le ouadi de Qidrôn, le broya en poussière et jeta sa poussière sur la tombe^e des fils du peuple. **7** Il abattit en outre les maisons des prostitués sacrés^f qui étaient dans la maison de Jéhovah, où les femmes tissaient des sanctuaires en forme de tentes pour le poteau sacré.

8 Ensuite il fit venir des villes de Juda tous les prêtres, afin de rendre impropres au culte les hauts lieux où les prêtres avaient fait de la fumée sacrificielle, depuis Guéba^g jusqu'à Béer-Shéba^h ; il abattit les hauts lieux des portes* qui étaient à l'entrée de la porte de Yoshoua le chef de la ville, [porte] qui était à gauche quand on entrait* dans la porte de la ville. **9** Seulement, les prêtresⁱ des hauts lieux ne montaient pas à l'autel de Jéhovah à Jérusalem, mais ils mangeaient des gâteaux sans levain^j au milieu de leurs frères. **10** Il rendit impropre au culte Topheth*^k, qui [est situé] dans la vallée des fils de Hinnom*^l, pour que personne ne fasse passer par le feu son fils ou sa fille^m, pour Molekⁿ. **11** De plus, il fit que les chevaux que les rois de Juda avaient donnés au soleil cessent d'entrer dans la maison de Jéhovah, près de la salle à manger^o de Nathân-Mélek le fonctionnaire de la cour, [salle] qui [était située] dans les portiques ; et il brûla au feu les chars du soleil^p. **12** Et les autels qui étaient sur le toit de la chambre haute*^q d'Ahaz

2R 23:8* P.-é. : "les démons en forme de bœufs", en modifiant légèrement M. Voir KB, p. 926. **8*** "quand on (un homme) entrait", LXX^{Lagarde}. **10*** "Topheth", M(héb. : *hatTophèth*)Vg ; première mention de ce nom. **10*** Selon M ; M^{marsé}LXXSyVg et de nombreux mss héb. : "la vallée du fils de Hinnom". Voir App. 4c. **12*** Voir Jg 3:20, note.

CHAP. 23

- a 2R 17:16
- b 2R 21:3
Jb 31:26
Jr 8:2
- c Jg 3:7
2R 21:7
- d Dt 7:25
Dt 9:21
- e 2Ch 34:4
- f Lv 18:22
Rm 1:27
1Co 6:9
1Tm 1:10
Jude 7
- g Jos 21:17
1R 15:22
- h Gn 21:31
1R 19:3
- i Ez 44:10
Ml 2:8
- j 1S 2:36
Ez 44:29
- k Is 30:33
Jr 7:31
Jr 19:6
Jr 19:11
- l Jos 15:8
- m 2R 16:3
- n Jr 32:35
- o 1S 1:9
Ne 10:38
Jr 35:2
- p Dt 4:19
Ez 8:16
- q Jr 19:13
Tse 1:5

2^e colonne

- a 2R 21:5
2Ch 33:5
- b Ze 14:4
Ac 1:12
- c 1R 11:7
- d 1R 11:5
1R 11:33
- e Nb 21:29
Jr 48:13
- f Tse 1:5
- g Ex 23:24
Dt 7:5
2Ch 34:3
- h 1R 12:33
- i 1R 12:28
2Ch 34:6
- j 1R 14:16
1R 15:30
- k 2Ch 34:5
- l Nb 23:19
Is 44:26
- m 1R 13:2
- n 1R 13:30
1R 13:31
- o 1R 13:1
- p 1R 12:33
- q Is 57:2

[et] qu'avaient faits les rois de Juda, ainsi que les autels^a qu'avait faits Manassé dans deux cours de la maison de Jéhovah*, le roi les abattit, puis il les broya là* ; il jeta leur poussière dans le ouadi de Qidrôn. **13** Et les hauts lieux qui se trouvaient en face^b de Jérusalem, qui étaient à droite* du Mont de la Suppression* [et] que Salomon^c le roi d'Israël avait bâtis pour Ashtoreth^d la chose immonde des Sidoniens, pour Kemosh^e la chose immonde de Moab, et pour Milkom^f la chose détestable des fils d'Ammôn, le roi les rendit impropres au culte. **14** Il brisa^g les colonnes sacrées, coupa les poteaux sacrés et remplit leur emplacement d'ossements humains. **15** De même, l'autel qui était à Béthel^h, le haut lieu qu'avait fait Yarobamⁱ le fils de Nebat, qui avait fait pécher Israël^j, cet autel aussi et le haut lieu, il les abattit. Puis il brûla le haut lieu ; il [le] broya en poussière* et brûla le poteau sacré.

16 Quand Yoshiya* se tourna, il vit les tombes qui étaient là dans la montagne. Alors il envoya prendre les ossements de ces tombes et les brûla^k sur l'autel, pour le rendre impropre au culte, selon la parole de Jéhovah^l qu'avait proclamée l'homme du [vrai] Dieu^m, qui proclama ces choses. **17** Puis il dit : "Quelle est cette pierre tombale que je vois là-bas ?" Et les hommes de la ville lui dirent : "C'est la tombeⁿ de l'homme du [vrai] Dieu qui est venu de Juda^o et qui s'est mis à proclamer ces choses que tu as faites contre l'autel de Béthel^p." **18** Alors il dit : "Laissez-le en repos^q. Que personne ne dérange ses ossements." On laissa donc ses ossements tranquilles avec les ossements

2R 23:12* Voir App. 1c § 7. **12*** "il les broya là", en corrigeant M. **13*** C.-à-d. au sud lorsqu'on regarde vers l'est. **13*** "du Mont de la Suppression". Hébr. : *leHar-hamMashpith*. C.-à-d. le mont des Oliviers, en particulier l'extrémité sud appelée aussi Mont de l'Offense. **15*** "il l'abattit et il broya ses pierres et [les] réduisit en poussière", LXX. **16*** "Yoshiya". Hébr. : *Yo'shiyahou*, comme en 22:1. Gr. : *Iósias* ; lat. : *Iosias*, "Josias". **16*** Voir App. 1c § 7.

du prophète^a qui était venu de Samarie.

19 De même, toutes les maisons^b des hauts lieux qui étaient dans les villes^c de Samarie, celles que les rois^d d'Israël avaient bâties pour faire offense^e, Yoshiya les enleva, puis il leur fit selon toutes les actions qu'il avait faites à Béthel^f. 20 Il sacrifia donc sur les autels tous les prêtres^g des hauts lieux qui étaient là, et y brûla des ossements humains^h. Puis il revint à Jérusalem.

21 Le roi alors donna ordre à tout le peuple, en disant : "Célébrez une Pâqueⁱ pour Jéhovah* votre Dieu selon ce qui est écrit dans ce livre de l'alliance^j." 22 Car aucune Pâque comme celle-là n'avait été célébrée depuis les jours des juges qui avaient jugé Israël^k, ni durant tous les jours des rois d'Israël et des rois de Juda^l. 23 Mais dans la dix-huitième année du roi Yoshiya, cette Pâque fut célébrée pour Jéhovah* à Jérusalem^m.

24 De même, les médiumsⁿ et les gens qui font métier de prédire^o les événements, les teraphim^p, les sales idoles^q et toutes les choses immondes^r qui étaient apparues au pays de Juda et dans Jérusalem, Yoshiya les balaya, afin de réaliser vraiment les paroles de la loi^s qui étaient écrites dans le livre^t que Hilqia le prêtre avait trouvé dans la maison de Jéhovah^u. 25 Il n'y eut pas, avant lui, de roi comme lui, qui soit revenu^v à Jéhovah* de tout son cœur, de toute son âme^w et de toute sa force vitale, selon toute la loi de Moïse ; et après lui, il ne s'en est pas levé un comme lui.

26 Pourtant, Jéhovah* ne revint pas du grand embrasement de sa colère, dont sa colère s'était embrasée contre Juda^x, à propos de toutes les choses offensantes par lesquelles Ma-

2R 23:19* "pour faire offense", M; LXXSy Vg: "pour offenser Jéhovah". 21* Voir App. 1c § 7. 23* Voir App. 1c § 7. 24* "teraphim", MLXX; Sy: "idoles"; Vg: "figures des idoles". Voir Gn 31:19, note. 25* Voir App. 1c § 7. 26* Voir App. 1c § 7.

CHAP. 23

- a 1R 13:29
- b 1R 12:31
1R 13:32
- c 2R 17:9
2Ch 34:6
- d 1R 13:33
1R 16:33
Mi 6:16
- e 2R 17:17
Ps 78:58
Jr 7:18
- f 1R 12:29
2R 10:29
- g Ex 22:20
Dt 13:5
- h 1R 13:2
2Ch 34:5
- i 2Ch 35:1
- j Ex 12:3
Ex 12:14
Lv 23:5
Nb 9:13
Nb 28:16
Dt 16:1
- k 2Ch 35:18
- l 2Ch 30:1
2Ch 30:13
- m 2Ch 35:19
- n Lv 19:31
Lv 20:27
1S 28:3
- o Dt 18:11
2R 21:6
Is 8:19
Ac 16:16
- p Gn 31:19
Gn 31:30
Ho 3:4
- q Lv 26:30
Jr 10:15
- r Dt 29:17
1R 11:5
1R 11:7
- s Nb 33:52
Dt 12:2
- t 2R 22:8
- u 2Ch 34:14
- v 2R 18:5
W Dt 4:29
- x 2R 21:12
2R 22:17
2Ch 36:16

2^e colonne

- a 2R 21:11
2R 24:4
Jr 15:4
- b 2R 25:11
Ez 23:33
- c Dt 29:28
2R 24:3
- d 2R 17:18
2R 18:11
2R 21:13
- e Dt 12:5
1R 8:29
1R 9:3
- f 1R 14:29
2R 21:17

nassé les avait amenés à faire offense^a. 27 Mais Jéhovah* dit : "Juda^b aussi, je l'ôterai de ma vue^c, comme j'ai ôté Israël^d; et à coup sûr je rejeterai cette ville que j'ai choisie, oui Jérusalem, ainsi que la maison dont j'ai dit : "Là demeurera mon nom^e." "

28 Pour le reste des affaires de Yoshiya, et tout ce qu'il a fait, est-ce que ces choses ne sont pas écrites dans le livre^f des affaires des jours des rois de Juda ? 29 Durant ses jours, Pharaon Néko^g le roi d'Égypte monta vers le roi d'Assyrie^h près du fleuve Euphrateⁱ; alors le roi Yoshiya marcha à sa rencontreⁱ, mais l'autre le mit à mort^j à Meguido^k, dès qu'il le vit. 30 Et ses serviteurs le transportèrent mort sur un char depuis Meguido ; ils l'amenèrent à Jérusalem^l et l'enterrent dans sa tombe. Alors le peuple du pays prit Yehoahaz^m le fils de Yoshiya et l'oignit, et le fit roi à la place de son père.

31 Yehoahazⁿ était âgé de vingt-trois ans quand il commença à régner, et pendant trois mois il régna à Jérusalem. Le nom de sa mère était Hamoutal^o la fille de Yirmeya de Libna. 32 Il se mit à faire ce qui est mauvais aux yeux de Jéhovah, selon tout ce qu'avaient fait ses ancêtres^p. 33 Pharaon Néko^q le mit finalement aux chaînes^r à Ribla^s, au pays de Hamath, pour l'empêcher de régner* à Jérusalem, puis il imposa au pays une amende^t de cent talents^u d'argent^u et d'un talent d'or^v. 34 En outre, Pharaon Néko fit roi Éliaqim^w le fils de Yoshiya à la place de Yoshiya son père, et il changea son nom en celui de Yehoïaqim ; et Yehoahaz, il le prit puis l'amena en Égypte où, fi-

g 2R 23:33; Jr 46:2; h Gn 15:18; i 2Ch 35:20; Pr 26:17; Lc 14:31; j Is 57:1; k 1R 9:15; Ze 12:11; l 2Ch 35:24; m 2Ch 36:1; n 1Ch 3:15; Jr 22:11; o 2R 24:18; p 2R 21:2; 2R 21:21; 3Jn 11; q 2R 23:29; r 2Ch 36:3; s 2R 25:6; Jr 39:5; Jr 52:10; Jr 52:26; t 2Ch 36:3; u 1R 16:24; v 2R 18:14; w 2Ch 36:4.

2R 23:27* Voir App. 1c § 7. 29* Ou : "Nécho (Nékaou)". 29* "d'Assyrie", M; LXXVg : "des Assyriens". 33* Selon M^{marge}TLXXVg : MSy : "tandis qu'il régnait". 33* Voir App. 8a.

nalement, il mourut^a. **35** Yehoïaqim donna l'argent^b et l'or à Pharaon. Seulement il taxa^c le pays, pour donner l'argent sur l'ordre de Pharaon. Selon le montant de la taxe^d personnelle de chacun, il exigea du peuple du pays l'argent et l'or, pour le donner à Pharaon Néko.

36 Yehoïaqim^e était âgé de vingt-cinq ans quand il commença à régner, et pendant onze ans il régna à Jérusalem^f. Le nom de sa mère était Zebida la fille de Pedaïa de Rouma. **37** Il faisait ce qui est mauvais^g aux yeux de Jéhovah, selon tout ce qu'avaient fait ses ancêtres^h.

24 Durant ses jours monta Neboukadnetsarⁱ le roi de Babylone*, et Yehoïaqim devint alors son serviteur^j pendant trois ans. Mais il se retourna et se rebella contre lui. **2** Et Jéhovah se mit à envoyer contre lui des bandes de maraudeurs chaldéens^k, des bandes de maraudeurs syriens*, des bandes de maraudeurs moabites^l et des bandes de maraudeurs des fils d'Ammôn ; il les envoyait contre Juda pour le détruire, selon la parole de Jéhovah^m, celle qu'il avait prononcée par le moyen de ses serviteurs les prophètes. **3** Ce fut uniquement sur l'ordre de Jéhovah que cela arriva contre Juda, pour l'ôterⁿ de sa vue, à cause des péchés de Manassé^o, selon tout ce qu'il avait fait ; **4** et aussi [à cause du] sang innocent^p qu'il avait versé, si bien qu'il avait rempli Jérusalem de sang innocent, et Jéhovah ne consentit pas à pardonner^q.

5 Pour le reste des affaires de Yehoïaqim^r, et tout ce qu'il a fait, est-ce que ces choses ne sont pas écrites dans le livre^s des affaires des jours des rois de Juda ? **6** Finalement Yehoïaqim se coucha avec ses ancêtres^t, et Yehoïakîn son fils commença à régner à sa place.

7 Et jamais plus^u le roi d'Égypte ne sortit de son pays^v, car le roi de Baby-

CHAP. 23

- a Jr 22:12
- b 2R 23:33
- c 2R 15:20
- d Rm 13:1
Rm 13:7
- e 1Ch 3:15
Jr 1:3
Jr 22:19
- f 2Ch 36:5
- g Jr 26:21
Jr 36:24
- h 2Ch 28:25
2Ch 33:4

CHAP. 24

- i Jr 25:1
Jr 46:2
Dn 1:1
Dn 3:1
Dn 4:33
Dn 4:37
- j 2Ch 12:8
- k Dt 28:63
Jb 1:17
Hab 1:6
- l 2R 13:20
Lv 26:27
- m Lv 26:27
Dt 28:15
2R 23:27
- n Lv 26:33
Dt 4:26
Dt 28:63
2R 23:27
- o 2R 21:2
2R 21:11
2R 23:26
- p Nb 35:33
Dt 19:10
2R 21:16
Ps 106:38
Jr 2:34
Jr 19:4
Jr 22:17
- q Jr 15:1
Lm 3:42
Éz 33:25
- r Jr 22:18
- s 2Ch 36:8
- t 2Ch 36:6
Jr 22:19
Jr 36:30
- u Jr 46:2
- v Jr 37:7

2^e colonne

- a Jr 37:5
- b Gn 15:18
Nb 34:5
Jos 15:4
- c 1R 4:21
Is 27:12
- d 1Ch 3:16
Jr 24:1
Jr 37:1
Mt 1:11
- e 2Ch 36:9
- f 2R 21:3
2R 21:6
- g Dn 1:1
- h 2R 25:2

lone avait pris tout ce qui appartenait au roi d'Égypte^a, depuis le ouadi^b d'Égypte jusqu'au fleuve Euphrate^c.

8 Yehoïakîn^d était âgé de dix-huit ans quand il commença à régner, et pendant trois mois il régna à Jérusalem^e. Le nom de sa mère était Nehoushta la fille d'Elnathân de Jérusalem. **9** Il faisait ce qui est mauvais aux yeux de Jéhovah, selon tout ce qu'avait fait son père^f. **10** Durant ce temps-là les serviteurs de Neboukadnetsar le roi de Babylone montèrent vers Jérusalem, de sorte que la ville fut en état de siège^g. **11** Alors Neboukadnetsar le roi de Babylone vint contre la ville, tandis que ses serviteurs l'assiégeaient^h.

12 Finalement Yehoïakîn le roi de Juda sortit vers le roi de Babyloneⁱ, lui et sa mère^j, ainsi que ses serviteurs, ses princes et les fonctionnaires de sa cour ; ainsi le roi de Babylone le prit dans la huitième^k année de son règne. **13** Puis il fit sortir de là tous les trésors de la maison de Jéhovah et les trésors de la maison du roi^l, et mit ensuite en pièces tous les ustensiles d'or^m que Salomon le roi d'Israël avait faits dans le temple de Jéhovah, comme Jéhovah l'avait dit. **14** Il emmena en exilⁿ tout Jérusalem et tous les princes^o et tous les hommes forts^p et vaillants — c'est dix mille [hommes] qu'il emmenait en exil — ainsi que tout artisan^q et tout bâtisseur de remparts. On n'avait laissé que la classe des petites gens^r du peuple du pays. **15** Ainsi il emmena Yehoïakîn^s en exil à Babylone^t ; la mère du roi^u, les femmes du roi, les fonctionnaires de sa cour^v et les principaux personnages du pays, il les emmena comme exilés de Jérusalem à Babylone. **16** Et tous les hommes vaillants, sept mille, les artisans et les bâtisseurs de remparts, mille, tous les

2R 24:1* "Babylone", LXXVg; MSy: "Babel".
2* "syriens", MLXXVg; Sy: "édomites".

12Ch 36:10; Jr 24:1; Éz 17:12; jJr 29:2; kJr 25:1; Jr 52:28; 12R 20:13; 2R 20:17; Is 39:6; m1R 7:48; 2Ch 4:7; 2Ch 36:10; Ezr 1:7; Jr 28:3; Dn 5:2; nÉz 1:2; oNe 9:32; pEst 2:6; Éz 1:2; Dn 1:6; qJr 24:1; r2R 25:12; s2R 25:27; 1Ch 3:17; Jr 22:24; Jr 52:31; t2Ch 36:10; Est 2:6; Jr 22:25; u2R 24:12; vJr 29:2.

hommes forts qui faisaient la guerre, le roi de Babylone les amena alors comme exilés à Babylone^a. **17** En outre, le roi de Babylone^b fit roi Mattania son oncle^c à sa place. Il changea alors son nom en celui de Tsidqiya^d.

18 Tsidqiya^e était âgé de vingt et un ans quand il commença à régner, et pendant onze ans il régna à Jérusalem. Le nom de sa mère était Hamoutal^f la fille de Yirmeya^g de Libna. **19** Il faisait ce qui est mauvais aux yeux de Jéhovah, selon tout ce qu'avait fait Yehoïaqim^h. **20** Car, à cause de la colèreⁱ de Jéhovah, cela arriva à Jérusalem et dans Juda, jusqu'à ce qu'il les ait rejetés hors de sa vue^j. Et Tsidqiya se rebella alors contre le roi de Babylone^k.

25 Et il arriva, dans la neuvième^k année de son règne, au dixième mois, le dixième^l jour du mois, que Neboukadnetsar^m le roi de Babylone vintⁿ, oui, lui et toutes ses forces militaires, contre Jérusalem ; il campa alors contre elle et bâtit contre elle un mur de siège tout autour^o. **2** Et la ville fut en état de siège jusqu'à la onzième année du roi Tsidqiya. **3** Le neuvième^p jour du [quatrième] mois^q, la famine^r était dure dans la ville, et il n'y avait pas de pain^r pour le peuple du pays. **4** Et la ville fut ouverte par une brèche^s, et tous les hommes de guerre [s'enfuirent]^t de nuit par le chemin de la porte entre le double mur qui est près du jardin du roi^t, tandis que les Chaldéens^u étaient contre la ville, tout autour ; et [le roi]^u allait^v dans la direction de la Araba^w. **5** Mais des forces militaires chaldéennes^x se mirent à la poursuite du roi ; elles réussirent à le

2R 24:17* Ou : " Son nom fut alors changé en celui de Tsidqiya ". **18*** Signifie : " Jéhovah est justice ". Héb. : *Tsidqiyahou* ; gr. : *Sédékias* ; lat. : *Sedecias*. **18*** Héb. : *Yirmeyahou*. Cf. Jr 1:1, note " Jérémie ". **25:3*** " quatrième mois " en Jr 52:6 ; M : " mois ". **4*** " s'enfuirent ", d'après Sy et Jr 52:7 ; manque dans M. **4*** " il ", M ; Vg^c : " Tsidqiya " ; Sy et quelques mss héb., ainsi que Jr 52:7 : " ils ".

CHAP. 24

- a Jr 52:28
- b Jr 37:1
- c 1Ch 3:15
- d 2Ch 36:10
- Jr 52:1
- e 2Ch 36:11
- f 2R 23:31
- g 2R 23:37
- 2Ch 36:12
- Jr 24:8
- Jr 37:2
- Jr 38:5
- Éz 21:25
- h Dt 4:24
- 2R 22:17
- 2R 23:26
- i 2R 23:27
- j 2Ch 36:13
- Jr 27:12
- Jr 38:17
- Éz 17:15

CHAP. 25

- k Jr 39:1
- l Éz 24:1
- m 2R 24:1
- Jr 27:8
- Jr 32:28
- Jr 43:10
- Éz 26:7
- Dn 4:1
- n 2Ch 36:17
- Jr 34:2
- o Is 29:3
- Jr 32:2
- Jr 37:11
- Jr 52:4
- Éz 4:2
- Éz 21:22
- p Jr 52:6
- q Lv 26:26
- Dt 28:53
- Dt 28:63
- Éz 4:16
- Éz 5:10
- r Jr 37:21
- Jr 38:2
- Lm 4:4
- Éz 5:12
- Éz 7:15
- Éz 14:21
- s Jr 39:2
- Jr 52:7
- Éz 33:21
- t Jr 39:4
- u Jr 21:4
- v Éz 12:12
- w Jos 3:16
- x Jr 39:5

2^e colonne

- a Is 30:16
- Jr 24:8
- b Jr 52:8
- c Jr 21:7
- d 2R 28:33
- Jr 52:10
- Jr 52:26
- e Dt 28:34
- Jr 39:6
- f Éz 12:13
- g 2Ch 33:11
- 2Ch 36:6

rejoindre^a dans les plaines désertiques de Jéricho^b ; et toutes ses forces militaires se dispersèrent d'auprès de lui. **6** Alors on saisit le roi^c et on le fit monter vers le roi de Babylone, à Ribla^d, pour qu'on prononce sur lui une décision judiciaire. **7** On tua les fils de Tsidqiya sous ses yeux^e, et il aveugla les yeux de Tsidqiya^f, après quoi il le lia avec des entraves de cuivre^g et l'amena à Babylone^h.

8 Et au cinquième mois, le septième [jour] du mois, c'est-à-dire la dix-neuvièmeⁱ année du roi Neboukadnetsar le roi de Babylone, Nebouzaradân^j le chef de la garde personnelle, le serviteur du roi de Babylone, arriva à Jérusalem^k. **9** Alors il brûla la maison de Jéhovah^l, la maison du roi^m et toutes les maisons de Jérusalemⁿ ; et la maison de tout grand personnage^o, il la brûla par le feu^o. **10** Et toutes les forces militaires des Chaldéens, qui étaient avec le chef de la garde personnelle, abattirent les murailles de Jérusalem, tout autour^p. **11** Et le reste du peuple^q, ceux qu'on avait laissés dans la ville, et les déserteurs qui étaient passés^r du côté du roi de Babylone, ainsi que le reste de la foule, Nebouzaradân le chef de la garde personnelle les emmena en exil^r. **12** Mais des petites gens^s du pays, le chef de la garde personnelle en laissa une partie comme vigneron et comme travailleurs requis^t. **13** Les colonnes^u de cuivre qui étaient dans la maison de Jéhovah, les chariots^v et la mer^w de cuivre qui étaient dans la maison de Jéhovah, les Chaldéens les brisèrent, puis en transportèrent le cuivre à Babylone^x. **14** Et ils prirent les récipients à cendres, les pelles, les mouchettes, les coupes et tous les ustens-

h Jr 32:5 ; Jr 34:3 ; Éz 17:16 ; 1 Jr 52:12 ; j Jr 39:9 ; Jr 40:1 ; k Lm 4:12 ; 1 1R 9:8 ; 2Ch 36:19 ; Ps 74:3 ; Ps 79:1 ; Is 64:11 ; Jr 7:14 ; Lm 1:10 ; Lm 2:7 ; Mi 3:12 ; m 1R 7:1 ; Am 2:5 ; n Jr 34:22 ; Jr 37:8 ; o Jr 52:13 ; p Ne 1:3 ; Jr 39:8 ; Jr 52:14 ; q Jr 15:2 ; Éz 5:2 ; r Jr 39:9 ; Jr 52:30 ; Éz 12:15 ; Éz 22:15 ; s 2R 24:14 ; Jr 39:10 ; Jr 40:7 ; t Jr 52:16 ; u 1R 7:15 ; 2Ch 4:12 ; v 1R 7:27 ; 2Ch 4:14 ; w 1R 7:23 ; 2Ch 4:15 ; x 2R 20:17.

2R 25:9* Ou : " et toute grande maison ". **11*** Ou : " qui avaient déserté ". Lit. : " qui étaient tombés ".

siles^a de cuivre avec lesquels on faisait le service. **15** Et le chef de la garde personnelle prit les récipients à feu et les bols qui étaient en or^b véritable et ceux qui étaient en argent^c véritable. **16** Quant aux deux colonnes, à la mer unique et aux chariots que Salomon avait faits pour la maison de Jéhovah, il était impossible d'évaluer le poids du cuivre de tous ces ustensiles^d. **17** De dix-huit coudées^e était la hauteur de chaque colonne, et le chapiteau^f [qui se trouvait] dessus était en cuivre ; la hauteur du chapiteau était de trois* coudées ; l'ouvrage en filet et les grenades^g sur le chapiteau, tout autour, tout cela était en cuivre ; la seconde colonne avait les mêmes [décorations] sur l'ouvrage en filet.

18 En outre, le chef de la garde personnelle prit Seraïa^h le prêtre en chef*, Tsephaniaⁱ le prêtre en second ainsi que trois portiers^j ; **19** de la ville, il prit un fonctionnaire de la cour, qui commandait aux hommes de guerre, cinq hommes de ceux qui avaient accès auprès du roi* [et] qui furent trouvés dans la ville, le secrétaire du chef de l'armée, celui qui passait en revue le peuple du pays, et soixante hommes du peuple du pays, qui furent trouvés dans la ville^k ; **20** Nebouzaradân^l le chef de la garde personnelle les prit^m donc et les conduisit au roi de Babylone à Riblaⁿ. **21** Alors le roi de Babylone les abattit^o et les mit à mort à Ribla, au pays de Hamath^p. Ainsi Juda partit en exil de dessus son sol^q.

22 Quant au peuple^r qui avait été laissé au pays de Juda, celui qu'avait laissé Neboukadnetsar le roi de Babylone, il leur préposa alors Guedalia*^s le fils d'Ahiqam^t le fils de Shaphân^u.

2R 25:17* " trois ", M ; T^Lagarde : " cinq ", comme en Jr 52:22. **18*** Lit. : " le prêtre de tête " (c.-à-d. le prêtre principal). Héb. : *ko-hén haro'sh* ; LXXVg : " le premier prêtre " ; Sy : " le prêtre en chef ". **18*** Signifie : " Jéhovah a caché (conservé avec soin) ". Héb. : *Tsephanyahou*. **19*** Lit. : " de ceux qui voyaient la face du roi ". **22*** Signifie : " Jéhovah est grand ". Héb. : *Gedhalyahou*.

CHAP. 25

- a 2Ch 4:19
- b 1R 7:50
Ezr 1:10
- c 2Ch 24:14
2Ch 36:18
Ezr 1:11
Dn 5:2
- d 1R 7:47
- e 1R 7:15
Jr 52:21
- f 1R 7:16
Jr 52:22
- g 1R 7:20
Jr 52:23
- h 1Ch 6:14
Ezr 7:1
Jr 52:24
- i Jr 21:1
Jr 29:25
Jr 29:29
- j 2R 22:4
1Ch 26:12
- k Jr 52:25
- l 2R 25:8
Jr 39:9
Jr 40:1
- m Jr 52:26
- n 2R 23:33
Jr 39:5
Jr 52:9
- o Jr 52:27
Am 3:2
- p Nb 13:21
Nb 34:8
1R 8:65
- q Lv 26:33
Dt 4:26
Dt 28:36
Dt 28:64
2R 23:27
Jr 24:9
Jr 25:11
Éz 12:25
Éz 24:14
- r Jr 40:6
- s 2R 25:25
Jr 39:14
Jr 41:2
- t 2R 22:12
Jr 26:24
- u 2R 22:8
2Ch 34:20

2^e colonne

- a Jr 40:7
- b Jr 40:8
- c Dt 6:13
Jr 4:2
Jr 12:16
- d Jr 27:12
Jr 40:9
- e Jr 41:1
- f Jr 40:15
- g Jr 41:2
- h Jr 41:16
- i Dt 28:68
Jr 41:17
Jr 42:14
Jr 43:7
- j Jr 41:18

23 Lorsque tous les chefs des forces militaires^a, eux et leurs hommes, apprirent que le roi de Babylone avait préposé Guedalia, aussitôt ils vinrent vers Guedalia à Mitspa^b, savoir Yishmaël le fils de Nethania, Yohanân le fils de Qaréah, Seraïa le fils de Tannahoumeth le Netophathite et Yaazania* le fils du Maakathite, eux et leurs hommes. **24** Alors Guedalia leur fit serment^c, à eux et à leurs hommes, et leur dit : " N'ayez pas peur d'[être] serviteurs des Chaldéens. Demeurez dans le pays, servez le roi de Babylone et tout ira bien pour vous^d. "

25 Or il arriva, au septième^e mois, que Yishmaël^f le fils de Nethania le fils d'Élishama, de la descendance royale, vint, ainsi que dix hommes avec lui, et ils réussirent à abattre Guedalia^g, de sorte qu'il mourut, ainsi que les Juifs et les Chaldéens qui étaient avec lui à Mitspa^h. **26** Après cela, tout le peuple, du petit au grand, et les chefs des forces militaires se levèrent et entrèrent en Égypteⁱ ; car ils avaient pris peur à cause des Chaldéens^j.

27 Et il arriva, dans la trente-septième année de l'exil de Yehoiakîn^k le roi de Juda, au douzième mois, le vingt-septième jour du mois, qu'Évil-Merodak^l le roi de Babylone, dans l'année où il devint roi, releva la tête^m de Yehoiakîn le roi de Juda [et le fit sortir] de la maison de détention ; **28** il parla alors avec lui en bien, puis il mit son trône au-dessus des trônes des rois qui étaient avec lui à Babyloneⁿ. **29** Il quitta ses vêtements de prison^o, et il mangea le pain^p constamment devant lui, tous les jours de sa vie. **30** Quant à sa ration^q, une ration lui fut constamment donnée de la part du roi, chaque jour ce qui [lui] revenait*, tous les jours de sa vie.

k 2R 24:8 ; 2R 24:12 ; Jr 24:1 ; Jr 37:1 ; Mt 1:11 ; 1Pr 21:1 ; Jr 52:31 ; m Gn 40:13 ; n Ps 90:15 ; Jr 52:32 ; o Gn 41:14 ; Gn 41:42 ; p 2S 9:7 ; q Ne 11:23.

2R 25:23* " et Yaazania ". Héb. : *weYa'azanyahou*, qui signifie " Jéhovah a prêté l'oreille ". **30*** Lit. : " une chose du jour en son jour ".

PREMIER LIVRE DES CHRONIQUES*

- 1** Adam^a,
Seth^b,
Énosh^c,
2 Qénân^d,
Mahalalel^e,
Yared^f,
3 Hénok^g,
Methoushélah^h,
Lamekⁱ,
4 Noé^j,
Sem^k, Cham^l et Japhet^m.

5 Les fils de Japhet furent Gomer, Magogⁿ, Madai^o, Yavân^p, Toubal, Méshék^q et Tiras^r.

6 Et les fils de Gomer furent Ashkenaz^s, Riphath^t et Togarma^u.

7 Et les fils de Yavân furent Élishav^v, Tarsis^w, Kittim^x et Rodanim^y.

8 Et les fils de Cham furent Koush^z, Mitsraïm^a, Pout^b et Canaan^c.

9 Et les fils de Koush furent Seba^d, Havila, Sabta^e, Raama^f et Sabteka^g.

Et les fils de Raama furent Sheba et Dedân^h.

10 Et Koush devint père de Nimrodⁱ. C'est lui qui fut le premier à devenir un homme puissant sur la terre^j.

11 Quant à Mitsraïm, il devint père de : Loudim^k, Anamim, Lehabim, Naphtouhim^l, **12** Pathrousim^m, Kaslouhimⁿ (d'où sont sortis les Philistins^o) et Kaphtorim^p.

1Ch : titre* Lit. : "Les affaires des jours", M; LXXVg^c : "Paralipomènes", qui signifie "Choses laissées de côté (non mentionnées, omises) [dans Samuel et Rois]". C'est Jérôme, traducteur de la *Vulgate*, qui a proposé le nom "Chronicon", d'où vient le mot "Chroniques" dans la Bible française. **1:6*** "Riphath", LXXVg et env. 30 mss héb., ainsi que Gn 10:3; M : "Diphath". **7*** "Tarsis", LXXVg et Gn 10:4; M : "Tarshisha". **7*** "Rodanim", MLXX; SyVg et de nombreux mss héb., ainsi que Gn 10:4 : "Dodanim".

CHAP. 1

- a** Lc 3:38
1Co 15:45
b Gn 4:25
c Gn 5:9
d Gn 5:12
e Gn 5:15
f Gn 5:18
g Hé 11:5
Jude 14
h Gn 5:25
i Gn 5:28
j Gn 5:29
Gn 6:8
Is 54:9
Éz 14:14
Mt 24:37
k Gn 11:10
l Gn 6:10
m Gn 10:21
n Gn 10:2
o 2R 17:6
p Is 66:19
Yl 3:6
q Éz 27:13
r Gn 10:2
s Jr 51:27
t Gn 10:3
u Éz 27:14
v Éz 27:7
w 1R 10:22
x Is 23:1
y Gn 10:4
z Is 11:11
a Gn 10:6
b Jr 46:9
Na 3:9
c Gn 12:5
d Ps 72:10
e Gn 10:7
f Éz 27:22
g Gn 10:7
h Gn 10:7
i Gn 10:8
Mi 5:6
j Gn 10:9
k Jr 46:9
l Gn 10:13
m Éz 29:14
n Gn 10:14
o Jos 13:3
p Dt 2:23
Jr 47:4
Am 9:7

2^e colonne

- a** Is 23:2
b Gn 25:10
Gn 27:46
c Nb 13:29
Jg 1:21
d Gn 15:16
Dt 3:8
e Gn 10:16
Dt 7:1
f Ex 3:8
Jos 9:7
g Gn 10:17
h Éz 27:11
i Gn 10:18
j Jos 13:5
k Gn 5:32

13 Quant à Canaan, il devint père de Sidon^a son premier-né et de Heth^b, **14** ainsi que du Yebou-site^c, de l'Amorite^d, du Guirgashite^e, **15** du Hivite^f, de l'Arqite, du Sinite^g, **16** de l'Arvadite^h, du Tsemariteⁱ et du Hamathite^j.

17 Les fils de Sem^k furent Élam^l, Ashour^m, Arpakshadⁿ, Loud^o et Aram, Outs^r, Houli, Guéther et Mash^p.

18 Quant à Arpakshad, il devint père de Shélah^q, et Shélah devint père d'Éber^r.

19 À Éber naquirent deux fils. Le nom de l'un était Péleg^s, car en ses jours la terre^t fut divisée; le nom de son frère était Yoqtân.

20 Quant à Yoqtân, il devint père d'Almodad, de Shéleph, de Hatsarmaveth, de Yérah^t, **21** de Hadoram, d'Ouzal, de Diqla^u, **22** d'Obal^v, d'Abimaël, de Sheba^v, **23** d'Ophir^w, de Havila^x et de Yobab^y; tous ceux-là étaient les fils de Yoqtân.

24 Sem^z,
Arpakshad^a,
Shélah^b,

25 Éber^c,
Péleg^d,
Réou^e,

26 Seroug^f,
Nahor^g,
Térah^h,

1Ezr 4:9; Ac 2:9; m Éz 27:23; n Gn 11:10; o Gn 10:22; p Gn 10:23; q Gn 11:14; r Lc 3:35; s Gn 11:19; t Gn 10:26; u Gn 10:27; v Gn 10:28; w 1R 9:28; Jb 22:24; Ps 45:9; x Gn 2:11; Gn 25:18; y Gn 10:29; z Gn 11:10; Lc 3:36; a Gn 10:22; b Gn 11:13; Lc 3:35; c Gn 11:17; Nb 24:24; d Gn 11:19; e Gn 11:21; f Gn 11:23; g Gn 11:25; h Gn 11:26.

1Ch 1:17* "Outs", MSyVg; LXXA et ms. Kennicott 175 héb., ainsi que Gn 10:23 : "les fils d'Aram furent Outs". **17*** "Mash", Sy et six mss héb., ainsi que Gn 10:23; M LXXAVg : "Méshek". **19*** Signifie : "Division". **19*** Ou : "population de la terre". **22*** "Obal", Sy et 19 mss héb., ainsi que Gn 10:28; MVg : "Ébal".

27 Abram^a, c'est-à-dire Abraham^b.

28 Les fils d'Abraham furent Isaac^c et Yishmaël^d.

29 Voici leurs origines familiales : le premier-né de Yishmaël, Nebaïoth^e ; et Qédar^f, Adbéel, Mibsam^g, 30 Mishma, Douma^h, Massa, Hadadⁱ, Téma, 31 Yetour, Naphish et Qédma^j. Ce furent là les fils de Yishmaël.

32 Quant aux fils de Qetoura^k la concubine d'Abraham^l, elle mit au monde Zimrân, Yoqshân, Medân^m, Madiânⁿ, Yishbaq^o et Shouah^p.

Et les fils de Yoqshân furent Sheba et Dedân^q.

33 Et les fils de Madiân furent Épha^r, Épher, Hanok, Abida et Eldaa^s. Tous ceux-là furent les fils de Qetoura.

34 Et Abraham devint père d'Isaac^t. Les fils d'Isaac furent Ésaü^u et Israël^v.

35 Les fils d'Ésaü furent Éliphez, Réouël^w, Yéoush, Yalam et Qorah^x.

36 Les fils d'Éliphez furent Téman^y, Omar, Tsepho^z, Gatam, Qenaz^z, Timna^a et Amaleq^b.

37 Les fils de Réouël furent Nathath, Zérah, Shamma et Mizza^c.

38 Et les fils de Séir^d furent Lotân, Shobal, Tsibéôn, Ana^e, Dishôn, Étser et Dishân^f.

39 Et les fils de Lotân furent Hori et Homam^g. La sœur de Lotân fut Timna^h.

40 Les fils de Shobal furent Alvânⁱ, Manahath, Ébal, Shepho^j et Onam^k.

Et les fils de Tsibéôn furent Aïa et Ana^l.

41 Les fils de Ana : Dishôn^j.

Et les fils de Dishôn furent Hemdân^m, Eshbân, Yithrân et Kerânⁿ.

CHAP. 1

a Gn 11:26
Gn 12:7
b Gn 17:5
Ne 9:7
Je 2:23
c Gn 21:3
Rm 9:7
d Gn 16:11
e Gn 28:9
Is 60:7
f Ct 1:5
Is 21:17
Éz 27:21
g Gn 25:13
h Gn 25:14
i Gn 25:15
j Gn 25:15
k Gn 25:1
l Gn 25:6
m Gn 25:2
n Gn 37:28
Ex 2:15
Nb 22:7
o Gn 25:2
p Jb 2:11
q Gn 25:3
Is 21:13
r Is 60:6
s Gn 25:4
t Lc 3:34
Ac 7:8
u Gn 25:25
MI 1:3
v Gn 32:28
w Gn 36:4
x Gn 36:5
y Gn 36:14
Jr 49:7
Am 1:12
Ob 9
z Gn 36:11
a Gn 36:12
b Gn 36:12
c Gn 36:13
d Gn 36:8
e Gn 36:20
f Gn 36:21
g Gn 36:22
h Gn 36:23
i Gn 36:24
j Gn 36:25
k Gn 36:26

2^e colonne

a 1Ch 1:38
b Gn 36:27
c Gn 36:28
d Gn 32:3
e Gn 49:10
Nb 24:17
f Gn 36:32

42 Les fils d'Étser^a furent Bilhân, Zaavân et Aqân^b.

Les fils de Dishân^c furent Outs et Arân^c.

43 Et voici les rois qui ont régné au pays d'Édom^d avant qu'aucun roi^e ne règne sur les fils d'Israël : Béla le fils de Béor ; le nom de sa ville était Dinhaba^f. 44 Finalement Béla mourut, et Yobab le fils de Zérah^g de Botsra^h commença à régner à sa place. 45 Finalement Yobab mourut, et Houshamⁱ du pays des Témantites^j commença à régner à sa place. 46 Finalement Housham mourut, et Hadad^k le fils de Bedad, qui battit Madiân^l dans la campagne de Moab, commença à régner à sa place. Et le nom de sa ville était Avith^m. 47 Finalement Hadad mourut, et Samla de Masréqaⁿ commença à régner à sa place. 48 Finalement Samla mourut, et Shaoul de Rehoboth^o sur le Fleuve commença à régner à sa place. 49 Finalement Shaoul mourut, et Baal-Hanân le fils d'Akbor^p commença à régner à sa place. 50 Finalement Baal-Hanân mourut, et Hadad^q commença à régner à sa place ; et le nom de sa ville était Paou^r, et le nom de sa femme était Mehétabel la fille de Matted la fille de Mézahab^a. 51 Finalement Hadad mourut.

Et les cheiks d'Édom furent cheik Timna, cheik Alva^a, cheik Yetheth^r, 52 cheik Oholibama, cheik Éla, cheik Pinôn^s, 53 cheik Qenaz, cheik Téman, cheik Mibtsar^t, 54 cheik Magdiël, cheik Iram^u. Ce furent là les cheiks^v d'Édom.

g Gn 36:33 ; h Is 34:6 ; Is 63:1 ; Jr 49:13 ; Am 1:12 ; i Gn 36:34 ; j Jb 2:11 ; k Gn 36:35 ; l Gn 25:2 ; Ex 2:15 ; Nb 22:7 ; Jg 6:2 ; m Gn 36:35 ; n Gn 36:36 ; o Gn 36:37 ; p Gn 36:38 ; q Gn 36:39 ; r Gn 36:40 ; s Gn 36:41 ; t Gn 36:42 ; u Gn 36:43 ; v Ex 15:15.

1Ch 1:36* "Tsepho", env. 30 mss héb. et Gn 36:11 ; M : "Tsephi". 39* "Homam", MSyVg ; LXX et Gn 36:22 : "Hémam". 40* "Alvân", de nombreux mss héb. et Gn 36:23 ; MVg : "Aliân". 40* "Shepho", quelques mss héb. et Gn 36:23 ; MVg^c : "Shephi". 41* "Hemdân", LXX^a et de nombreux mss héb., ainsi que Gn 36:26 ; MSy : "Hamrân" ; Vg^c : "Hamram".

1Ch 1:42* "et Aqân", LXX^a et 22 mss héb., ainsi que Gn 36:27 ; M : "Yaaqân". 42* "Dishân", Vg^c et Gn 36:28 ; MLXXSyVg : "Dishôn". 50* "Hadad", MLXXSyVg ; en Gn 36:39 : "Hadar". 50* "Paou", TLXX^{Lagarde} SyVg^c et de nombreux mss héb., ainsi que Gn 36:39 ; M : "Paï". 51* "Alva", M^{marge}TVg et de nombreux mss héb., ainsi que Gn 36:40 ; M : "Alya".

2 Voici les fils d'Israël^a : Ruben^b, Siméon^c, Lévi^d et Juda^e, Issakar^f et Zéboulôn^g, **2** Dâh^h, Josephⁱ et Benjamin^j, Naphtali^k, Gad^l et Asher^m.

3 Les fils de Juda furent Erⁿ, Onân^o et Shéla^p. Ces trois lui naquirent de la fille de Shoua, la Cananéenne. [Mais] Er le premier-né de Juda apparut mauvais aux yeux de Jéhovah, de sorte qu'il le fit mourir^q.

4 C'est Tamar^r sa belle-fille qui lui donna Pérets^s et Zérah. Tous les fils de Juda furent [au nombre de] cinq.

5 Les fils de Pérets furent Hetsrôn et Hamoul^t.

6 Et les fils de Zérah^u furent Zimri, Éthân, Hémân, Kalkol et Dara^v. Ils furent cinq en tout.

7 Et les fils de Karim^w : Akar^{*}, celui qui attira l'ostracisme^x sur Israël^x, qui commit un acte d'infidélité à propos de ce qui était voué à la destruction^y.

8 Et les fils d'Éthân^z : Azaria.

9 Et les fils de Hetsrôn^a, qui lui naquirent, furent Yerahméel^b, Ram^c et Keloubaï^{*}.

10 Quant à Ram, il devint père d'Amminadab^d. Amminadab, de son côté, devint père de Nahshôn^e le chef des fils de Juda. **11** Nahshôn, de son côté, devint père de Salma^f. Salma, de son côté, devint père de Boaz^g. **12** Boaz, de son côté, devint père d'Obed^h. Obed, de son côté, devint père de Jesséⁱ.

13 Jessé, de son côté, devint père de son premier-né Éliab^j, puis d'Abinadab^k le deuxième, de Shiméa^l le troisième, **14** de Nethanel le quatrième, de Raddaï le cinquième, **15** d'Otsem le sixième, de David^m le septième.

16 Leurs sœurs étaient Tserouïa et Abigaïlⁿ; les fils de Tserouïa furent Abishaï^o, Yoab^p et Asa-

1Ch 2:7* Signifie : " Qui attire l'ostracisme (le malheur)". Hébr. : 'Akhar; en Jos 7:1, 18 : " Akân ". **7*** Ou : " celui qui attira le malheur ". Hébr. : 'ôkhér, jeu de mots sur le nom de cet homme, 'Akhar. **9*** " Caleb " aux v. 18, 19, 42.

CHAP. 2

a Gn 32:28
Gn 49:2
b Gn 35:23
Gn 49:3
1Ch 5:1
c Gn 29:33
Gn 49:5
d Gn 29:34
e Gn 29:35
Gn 49:8
Hé 7:14
f Gn 30:18
Gn 49:14
g Gn 30:20
Gn 49:13
h Gn 30:6
Gn 49:16
i Gn 30:24
Gn 49:22
j Gn 35:18
Gn 49:27
k Gn 30:8
Gn 49:21
l Gn 30:11
Gn 49:19
m Gn 30:13
Gn 49:20
n Gn 38:3
o Gn 38:4
p Gn 38:5
q Gn 38:7
r Gn 38:11
s Lc 3:33
t Nb 26:21
u Jos 7:1
v 1R 4:31
w 1Ch 4:1
x Jos 7:25
y Dt 7:26
Jos 6:18
Jos 7:11
Jos 22:20
z 1R 4:31
a Gn 46:12
b 1S 27:10
c Ru 4:19
Mt 1:3
d Ru 4:20
Mt 1:4
e Nb 2:3
Lc 3:32
f Ru 4:21
Lc 3:32
g Ru 2:1
Mt 1:5
h Ru 4:17
i Ru 4:22
1S 16:1
Is 11:1
j 1S 16:6
1S 17:13
1Ch 27:18
k 1S 16:8
1S 17:13
l 1S 16:9
1Ch 20:7
m 1S 16:13
1S 17:12
Mt 1:6
Rm 1:3
n 2S 17:25

hel^a : trois. **17** Quant à Abigaïl, elle mit au monde Amasa^b; le père d'Amasa était Yéther^c le Yishmaélite.

18 Quant à Caleb^{*} le fils de Hetsrôn^d, il devint père de fils par Azouba sa femme et par Yeriouth; et voici ses fils à elle : Yésher, Shobab et Ardôn. **19** Finalement Azouba mourut. Caleb prit donc pour lui Éphrath^e, qui, par la suite, lui donna Hour^f. **20** Hour, de son côté, devint père d'Ouri^g. Ouri, de son côté, devint père de Betsalel^h.

21 Ensuite Hetsrôn eut des rapports avec la fille de Makirⁱ le père de Guiléad^j. Il la prit alors qu'il était âgé de soixante ans, mais elle lui donna [un fils], Segoub. **22** Segoub, de son côté, devint père de Yaïr^k, qui eut vingt-trois villes^l au pays de Guiléad. **23** Plus tard, Gueshour^m et la Syrieⁿ leur prirent Havvoth-Yaïr^o, ainsi que Qenath^p et les localités qui en dépendent^{*}, soixante villes. Tous ceux-là étaient les fils de Makir le père de Guiléad.

24 Après la mort de Hetsrôn^q à Caleb-Éphratha, Abiya étant la femme de Hetsrôn, elle lui donna alors [un fils], Ashhour, le père de Teqoa^r.

25 Et les fils de Yerahméel^s le premier-né de Hetsrôn furent Ram^t le premier-né, Bouna, Orèn, Otsem, Ahiya^{*}. **26** Et Yerahméel eut une autre femme dont le nom était Atara. Elle fut la mère d'Onam. **27** Les fils de Ram^u le premier-né de Yerahméel furent

o 2S 16:9; 2S 20:6; 2S 21:17; 2S 23:18; 1Ch 18:12; p 2S 3:39; 2S 8:16; 2S 20:10; 1Ch 11:6; ^{*} colonne a 2S 2:18; 2S 3:30; 2S 23:24; b 2S 19:13; 2S 20:4; 1R 2:5; c 1R 2:32; d 1Ch 2:5; e 1Ch 2:50; 1Ch 4:4; f Ex 17:12; Ex 24:14; g Ex 31:2; h Ex 35:30; Ex 36:1; Ex 37:1; 2Ch 1:5; 1Gn 50:23; Dt 3:15; 1Ch 7:14; j Nb 26:29; Jos 17:1; k Dt 3:14; Jos 13:30; 1Nb 32:41; m 2S 3:3; 2S 13:38; n 2S 8:6; o 1R 4:13; p Nb 32:42; q Gn 46:12; Nb 26:21; Ru 4:18; Mt 1:3; r 1Ch 4:5; Ne 3:5; Am 1:1; s 1Ch 2:9; t 1Ch 2:27; u 1Ch 2:25.

1Ch 2:18* " Keloubaï " au v. 9. **23*** Lit. : " et ses filles ". **25*** " Otsem, Ahiya ", M; LXX : " Asom son frère "; Vg : " Asom et Ahia ".

Maats, Yamîn et Éqer. **28** Les fils d'Onam^a furent Shammaï et Yada. Les fils de Shammaï furent Nadab et Abishour. **29** Le nom de la femme d'Abishour était Abihaïl, qui, avec le temps, lui donna Ahbân et Molid. **30** Les fils de Nadab^b furent Séled et Appaïm. Mais Séled mourut sans [avoir de] fils. **31** Les fils d'Appaïm : Yishi. Les fils de Yishi : Shéshân^c ; les fils de Shéshân : Ahlaï. **32** Les fils de Yada le frère de Shammaï furent Yéther et Yonathân. Mais Yéther mourut sans [avoir de] fils. **33** Les fils de Yonathân furent Péleth et Zaza. Ceux-là devinrent les fils de Yerahméel.

34 Et Shéshân^d n'eut pas de fils, mais seulement des filles. Or Shéshân avait un serviteur égyptien^e dont le nom était Yarha. **35** Shéshân donna donc sa fille pour femme à Yarha son serviteur ; par la suite elle lui donna Attaï. **36** Attaï, de son côté, devint père de Nathân. Nathân, de son côté, devint père de Zabad^f. **37** Zabad, de son côté, devint père d'Éphlal. Éphlal, de son côté, devint père d'Obed. **38** Obed, de son côté, devint père de Yéhou. Yéhou, de son côté, devint père d'Azaria. **39** Azaria, de son côté, devint père de Hélets. Hélets, de son côté, devint père d'Éléasa. **40** Éléasa, de son côté, devint père de Sismaï. Sismaï, de son côté, devint père de Shaloum. **41** Shalloum, de son côté, devint père de Yeqamia. Yeqamia, de son côté, devint père d'Élishama.

42 Et les fils de Caleb^{*g} le frère de Yerahméel furent Mésha son premier-né, qui fut le père de Ziph, et les fils de Marésha le père de Hébrôn. **43** Les fils de Hébrôn furent Qorah, Tappouah, Réqem et Shéma. **44** Shéma, de

CHAP. 2

- a 1Ch 2:26
- b 1Ch 2:28
- c 1Ch 2:34
- d 1Ch 2:31
- e Gn 16:1
1S 30:13
- f 1Ch 11:41
- g 1Ch 2:9

2^e colonne

- a Jos 15:58
2Ch 11:7
Ne 3:16
- b Jos 15:31
- c Jos 15:57
- d 1Ch 2:18
- e Jos 15:17
Jg 1:13
- f Ex 17:12
Ex 24:14
- g 1Ch 2:19
- h 1Ch 4:1
- i Jos 15:9
Jos 15:60
1Ch 13:5
- j Gn 35:19
Ru 1:19
Ru 2:4
Mt 2:1
Jn 7:42
- k 1Ch 4:1
- l 2S 23:38
1Ch 11:40
- m Jg 13:2
1Ch 4:2
- n Jos 15:33
Jos 19:41
Jg 13:25
Jg 16:31
- o Gn 35:19
Ru 1:19
Ru 2:4
Mt 2:1
Jn 7:42
- p 2S 23:29
- q 1Ch 4:9
- r Jg 1:16
Jg 4:11
1S 15:6
- s 2R 10:15
Jr 35:6
Jr 35:19

CHAP. 3

- t Ps 127:5
- u 2S 3:2
- v 2S 13:32
- w 1S 25:43
- x Jos 15:56
- y 1S 25:39
- z 1S 25:2
- a 2S 13:28
2S 14:1
2S 15:10
2S 18:14
- b 2S 3:3
- c 2S 13:37
- d Jos 12:5
- e 1R 1:11
1R 2:24
- f 1R 1:5

son côté, devint père de Raham le père de Yorqéam. Réqem, de son côté, devint père de Shammaï. **45** Le fils de Shammaï fut Maôn ; Maôn fut le père de Beth-Tsour^a. **46** Quant à Épha la concubine de Caleb, elle mit au monde Harân, Motsa et Gazez. Quant à Harân, il devint père de Gazez. **47** Les fils de Yahdaï furent Réguem, Yotham, Guéshân, Pélet, Épha et Shaaph. **48** Quant à la concubine de Caleb, Maaka, elle mit au monde Shéber et Tirhana. **49** Par la suite elle mit au monde Shaaph le père de Madmanna^b, Sheva le père de Makbéna et le père de Guibéa^c. Et la fille de Caleb^d était Aksa^e. **50** Ceux-là devinrent les fils de Caleb.

Les fils de Hour^f le premier-né d'Éphratha^g : Shobal^h le père de Qiriath-Yéarimⁱ, **51** Salma le père de Bethléhem^j, Hareph le père de Beth-Gader. **52** Shobal^k le père de Qiriath-Yéarim eut des fils : Haroé, la moitié des Menouhoth. **53** Les familles de Qiriath-Yéarim furent les Yithrites^l, les Pouthites, les Shoumathites et les Mishraïtes. C'est de ceux-là que sont sortis les Tzorathites^m et les Eshtaolitesⁿ. **54** Les fils de Salma furent Bethléhem^o, les Ne-tophathites^p, Atroth-Beth-Yoab, la moitié des Manahathites, les Tso-rites. **55** Les familles des scribes habitant Yabets^q étaient les Tirathites, les Shiméathites, les Soukathites. Ceux-là étaient les Qénites^r, qui venaient de Hammath le père de la maison de Rékab^s.

3 Et ceux-ci devinrent les fils de David^t qui lui naquirent à Hébrôn^u : le premier-né Amnôn^v, d'Ahi-noam^w la Yizréélite^x, le deuxième Daniel, d'Abigaïl^y la Karmélite^z, **2** le troisième Absalom^a le fils de Maaka^b la fille de Talmaï^c le roi de Gueshour^d, le quatrième Adoniya^e le fils de Hagguith^f, **3** le cinquième Shephatia,

d'Abital^a, le sixième Yithréam, d'Égla^b sa femme. **4** Six lui naquirent à Hébrôn ; il régna là sept ans et six mois, et pendant trente-trois ans il régna à Jérusalem^c.

5 Ceux-ci lui naquirent à Jérusalem^d : Shiméa^e, Shobab^f, Nathân^g et Salomon^h, quatre de Bath-Shébaⁱ la fille d'Ammiël^j ; **6** Yibhar^k, Élishama^l, Éliphélet^m, **7** Nogah, Néphég, Yaphiaⁿ, **8** Élishama^o, Éliada et Éliphélet^p, neuf, **9** tous les fils de David, sans compter les fils des concubines, et Tamar^q leur sœur.

10 Et le fils de Salomon fut Rehambam^r, Abiya^s son fils, Asa^t son fils, Yehoshaphat^u son fils, **11** Yehoram^v son fils^w, Ahazia^w son fils, Yehoash^x son fils, **12** Amatsia^y son fils, Azaria^z son fils, Yotham^a son fils, **13** Ahaz^b son fils, Hizqia^c son fils, Manassé^d son fils, **14** Amôn^e son fils, Yoshiya^f son fils. **15** Les fils de Yoshiya furent le premier-né Yohanân^g, le deuxième Yehoiâqim^g, le troisième Tsidqiya^h, le quatrième Shalloum. **16** Les fils de Yehoiâqim furent Yekoniaⁱ son fils, Tsidqiya son fils. **17** Les fils de Yekonia prisonnier furent Shéaltiel^j son fils, **18** Malkiram, Pedaïa, Shénatsar, Yeqamia, Hoshama et Nedabia. **19** Les fils de Pedaïa furent Zorobabel^k et Shiméï ; les fils de Zorobabel furent Meshoullam et Hanania (Shelomith était leur sœur) ; **20** et Hashouba, Ohel, Bérékia, Hasadia, Youshab-Hésed : cinq. **21** Les fils de Hanania furent Pelatia^l et Yeshaiâ, les fils de [Yeshaiâ] Rephaïa, les fils de [Rephaïa] Arnân, les fils d'[Arnân] Obadia, les fils d'[Obadia] Shekania ; **22** les fils de Shekania : Shemaïa, et les fils de Shemaïa : Hattoush, Yigal, Bariah, Néaria et Shaphat : six. **23** Les fils de Néaria furent Éliéo-

1Ch 3:5* "Bath-Shéba", Vg ; M : "Bath-Shoua". **6*** "Élishama", MLXXSyVg ; deux mss héb., 14:5 et 2S 5:15 : "Élishoua". **11*** "Yehoram", comme en 2R 1:17. Lit. : "Yoram". **11*** "Yehoash", comme en 2R 11:21. Lit. : "Yoash". Gr. : *Iôas* ; lat. : *Ioas*. **15*** "Yohanân", MLXXSyVg ; LXX^{Lagarde} : "Yoahaz".

CHAP. 3

- a 2S 3:4
- b 2S 3:5
- c 2S 5:5
- d 2S 5:13
- e 1Ch 14:4
- f 2S 5:14
- g Lc 3:31
- h Mt 1:7
- i 2S 11:27
- IR 1:11
- j 2S 11:3
- k 1Ch 14:5
- l 2S 5:15
- m 1Ch 14:5
- n 1Ch 14:6
- o 1Ch 14:7
- p 2S 5:16
- q 2S 13:1
- r 1R 11:43
- s 2Ch 13:1
- t 2Ch 14:1
- u 2Ch 20:31
- v 2Ch 21:5
- w 2Ch 22:2
- x 2Ch 24:1
- y 2Ch 25:1
- z 2R 14:21
- 2Ch 26:3
- Mt 1:8
- a 2Ch 27:1
- b 2Ch 28:1
- Mt 1:9
- c 2Ch 29:1
- Mt 1:9
- d 2R 21:1
- Mt 1:10
- e 2R 21:19
- f 2R 22:1
- Mt 1:10
- g 2R 23:34
- 2Ch 36:5
- h 2R 24:17
- 2Ch 36:11
- i 2R 24:6
- 2R 25:27
- Mt 1:11
- j Mt 1:12
- k Ezr 1:8
- Ezr 5:2
- Hag 2:2
- Hag 2:4
- Ze 4:6
- Mt 1:12
- Lc 3:27
- l Ne 10:22

2^e colonne

CHAP. 4

- a Gn 38:29
- Nb 26:20
- Ru 4:18
- Mt 1:3
- b Gn 46:12
- 1Ch 2:5
- c Jos 7:1
- 1Ch 2:7
- d Ex 17:12
- Ex 24:14
- 1Ch 2:19
- e 1Ch 2:50
- f 1Ch 2:52

naï, Hizqia et Azriqam : trois. **24** Les fils d'Éliéo naï furent Hodavia, Éliashib, Pedaïa, Aqqoub, Yohanân, Delaïa et Anani : sept.

4 Les fils de Juda furent Pérets^a, Hetsrôn^b, Karmi^c, Hour^d et Shobal^e. **2** Quant à Réaïa^f le fils de Shobal, il devint père de Yahath ; Yahath, de son côté, devint père d'Ahoumaï et de Lahad. Ce furent là les familles des Tsorathites^g. **3** Et voici [les fils du] père d'Étam^h : Yizréelⁱ, Yishma et Yidbash (le nom de leur sœur était Hattselponi), **4** ainsi que Penouël le père de Guedor^j et Ézer le père de Housha. Ce furent là les fils de Hour^k le premier-né d'Éphratha, le père de Bethléhem^l. **5** Ashhour^m le père de Teqoaⁿ eut deux femmes : Héla et Naara. **6** Avec le temps Naara lui donna Ahouzzam, Hépher, Témni et Hahashtari. Ce furent là les fils de Naara. **7** Les fils de Héla furent Tséreth, Yitsehah^r et Ethnân. **8** Quant à Qots, il devint père d'Anoub, de Tsobéba et des familles d'Aharhel le fils de Haroum.

9 Et Yabets^o devint plus honorable^p que ses frères ; c'est sa mère qui l'appela du nom de Yabets, en disant : "Je l'ai mis au monde dans la douleur^q." **10** Et Yabets se mit à invoquer le Dieu^r d'Israël, en disant : "Si tu ne manques pas de me bénir^s, si tu agrandis réellement mon territoire^t, si vraiment ta main^u est avec moi et si vraiment tu [me] préserve^v du malheur^v, pour que cela ne me fasse pas de mal^w..." Alors Dieu fit arriver ce qu'il avait demandé^x.

11 Quant à Keloub^{*} le frère de Shouha, il devint père de Mehîr, qui fut le père d'Eshtôn. **12** Eshtôn, de

g Jos 15:33 ; Jg 13:25 ; 1Ch 2:53 ; h 2Ch 11:6 ; 1Jos 15:56 ; j Jos 15:58 ; 1Ch 4:18 ; k 1Ch 2:19 ; 1S 16:1 ; Mi 5:2 ; Jn 7:42 ; m 1Ch 2:24 ; n 2Ch 11:6 ; Ne 3:5 ; Am 1:1 ; o 1Ch 2:55 ; p Pr 15:20 ; q Gn 3:16 ; r Gn 12:8 ; Ps 55:16 ; Ps 99:6 ; Jr 33:3 ; s Gn 32:26 ; Nb 22:6 ; Pr 10:22 ; t Dt 12:20 ; u Ps 119:173 ; Is 41:10 ; v Gn 48:16 ; Ps 50:15 ; w Pr 12:21 ; x Ps 21:2 ; Ps 66:19 ; Mt 7:7 ; Mt 21:22 ; IP 3:12 ; 1Jn 5:14.

1Ch 4:7* "Yitsehah", MVG ; M^{margin} : "et Tsohar". **11*** "Keloub", M ; LXXSyVg^c : "Caaleb".

son côté, devint père de Beth-Rapha, de Paséah et de Tehinna le père de Ir-Nahash. Ce furent là les hommes de Réka. **13** Les fils de Qenaz^a furent Othniel^b et Seraïa, et les fils d'Othniel : Hathath. **14** Quant à Méonothaï, il devint père d'Ophra. Quant à Seraïa, il devint père de Yoab le père de Gué-Harashim* ; car ils devinrent artisans^c.

15 Les fils de Caleb^d le fils de Yephounné^e furent Irou, Éla et Naam ; les fils d'Éla : Qenaz. **16** Les fils de Yehallélel furent Ziph, Zipha, Tiria et Asarel. **17** Les fils d'Ezra furent Yéther, Méred, Épher et Yalôn ; et elle conçut alors Miriam, Shammaï et Yishbah le père d'Eshtemoa^f. **18** Quant à sa femme juive, elle mit au monde Yéred le père de Guedor, Héber le père de Soko et Yeqouthiel le père de Zanoah. Et ceux-là étaient les fils de Bithia la fille de Pharaon, qu'avait prise Méred.

19 Et les fils de la femme de Hodia, la sœur de Naham, furent le père de Quéila^g le Garmite et Eshtemoa le Maa-kathite. **20** Et les fils de Shimôn furent Amnôn, Rinna, Ben-Hanân et Tilôn. Et les fils de Yishi furent Zoheth et Ben-Zoheth.

21 Les fils de Shéla^h le fils de Juda furent Er le père de Léka et Laada le père de Marésha et les familles de la maison des ouvriers en tissu finⁱ de la maison d'Ashbéa ; **22** et Yoqim et les hommes de Kozéba et Yoash et Saraph, qui devinrent propriétaires de femmes moabites^j, et Yashoubi-Léhem. Et les paroles sont [des paroles de] tradition^k ancienne. **23** C'étaient les potiers^l et les habitants de Netaïm et de Guedéra. Avec le roi en son travail, ils habitaient là^m.

24 Les fils de Siméon furent Nemouëlⁿ, Yamîn^o, Yarib, Zérah, Shaoul^p, **25** Shalloum son fils, Mibsam son fils, Mishma son fils. **26** Les fils de Mishma : Hammouël son fils, Zakkour

1Ch 4:14* Signifie : " Vallée des Artisans ".
22* Ou : " qui dominèrent en Moab ".

CHAP. 4

- a Jos 15:17
- b Jg 1:13
Jg 3:9
Jg 3:11
- c 2R 24:14
Ne 11:35
- d Nb 32:12
Jos 15:13
- e Nb 13:6
Nb 14:6
Jos 14:6
- f Jos 21:14
1S 30:28
1Ch 6:57
- g Jos 15:44
1S 23:1
- h Gn 38:5
Nb 26:20
- i 1Ch 15:27
2Ch 3:14
- j Ru 4:10
- k 2Th 2:15
- l Pr 26:23
Is 41:25
Lm 4:2
- m Pr 22:29
- n Gn 46:10
Ex 6:15
- o Nb 26:12
p Nb 26:13

2^e colonne

- a Gn 49:8
Nb 26:22
- b Gn 21:14
Jos 19:2
- c Jos 15:26
Ne 11:26
- d Jos 15:28
Jos 19:3
Ne 11:27
- e Jos 19:3
- f Jos 15:29
- g Jos 15:30
- h Jos 19:4
- i Jg 1:17
- j Jos 15:31
Jos 19:5
1S 27:6
1S 30:1
1Ch 12:1
- k Jos 19:5
- l Jos 19:6
- m Jos 19:7
- n Jos 19:8
- o 1Ch 5:24
- p Ps 65:12
- q Jos 11:23
Jos 14:15
Jg 18:7
- r Gn 10:6
Gn 10:20
- s 2Ch 29:1
- t 2R 18:8
- u 2R 19:11
2Ch 20:23
- v Nb 32:1

son fils, Shiméï son fils. **27** Shiméï eut seize fils et six filles ; mais ses frères n'eurent pas beaucoup de fils, et aucune de leurs familles ne se multiplia autant que les fils de Juda^a. **28** Et ils continuèrent d'habiter à Béer-Shéba^b, Molada^c, Hatsar-Shoual^d, **29** Bilha^e, Étsem^f, Tolad^g, **30** Beththouël^h, Hormaⁱ, Tsiqlag^j, **31** Beth-Markaboth, Hatsar-Sousim^k, Beth-Biri et Shaaraïm^l. Ce furent là leurs villes jusqu'au règne de David.

32 Et leurs agglomérations furent Étam, Aïn, Rimmôn, Tokèn et Ashân^m : cinq villes. **33** Et toutes leurs agglomérations qui se trouvaient autour de ces villes étaient jusqu'à Baalⁿ. Ce furent là leurs lieux d'habitation et leurs enregistrements généalogiques pour eux. **34** Et Meshobab, Yamlek et Yosha le fils d'Amatsia, **35** Yoël, Yéhou le fils de Yoshibia le fils de Seraïa le fils d'Asiël, **36** Élioénaï, Yaaqoba, Yeshohaïa, Asaïa, Adiël, Yesimiël, Benaïa, **37** Ziza le fils de Shiphî le fils d'Allôn le fils de Yedaïa le fils de Shimri le fils de Shemaïa. **38** Ceux-là qui vinrent par noms étaient les chefs dans leurs familles^o, et la maisonnée de leurs ancêtres s'accrut en multitude. **39** Alors ils allèrent vers l'entrée de Guedor, jusqu'à l'est de la vallée, pour chercher des pâturages pour leur petit bétail. **40** Ils finirent par trouver des pâturages gras et bons^p, et le pays était très vaste* et vivait dans le calme^q et la tranquillité ; car ceux qui y habitaient autrefois étaient de Cham^r. **41** Et ceux-là, inscrits par [leurs] noms, se mirent à venir aux jours de Hizqiya^s le roi de Juda, ils abattirent^t les tentes des Chamites^u et les Méounim qui se trouvaient là, de sorte qu'ils les vouèrent à la destruction^u jusqu'à ce jour ; et ils s'établirent à leur place, car il y avait là des pâturages^v pour leur petit bétail.

1Ch 4:40* Lit. : " était vaste des deux (de tous les) côtés ", c.-à-d. étendu. **41*** Voir 2R 20:10, note. **41*** " les tentes des Chamites ", en corrigeant le texte ; M : " leurs tentes ".

42 Et parmi eux il y eut certains des fils de Siméon qui allèrent au mont Séir^a : cinq cents hommes, avec, à leur tête, Pelatia, Néaria, Rephaïa et Ouzziël les fils de Yishi. 43 Alors ils abattirent le reste des rescapés d'Amaleq^b, et ils habitèrent là jusqu'à ce jour.

5 Et les fils de Ruben^c le premier-né d'Israël — car il était le premier-né^d ; mais, parce qu'il avait profané la couche de son père^e, son droit de premier-né fut donné aux fils de Joseph^f le fils d'Israël, de sorte qu'il ne devait pas être enregistré généalogiquement pour le droit de premier-né. 2 Car Juda^g l'emporta parmi ses frères ; et celui [choisi] pour guide [sortit] de lui^h, mais le droit de premier-né était à Josephⁱ — 3 les fils de Ruben le premier-né d'Israël furent Hanok^j, Pallou^k, Hetsrôn et Karmi^l. 4 Les fils de Yoël furent Shemaïa son fils, Gog son fils, Shiméï son fils, 5 Mika son fils, Réaïa son fils, Baal son fils, 6 Bééra son fils, que Tilgath-Pilnéser^m le roi d'Assyrie emmena en exil ; il était chef des Rubénites. 7 Et ses frères selon leurs familles dans l'enregistrement généalogiqueⁿ selon leurs descendants furent : le chef, Yéiël, et Zekaria, 8 et Béla le fils d'Azaz le fils de Shéma le fils de Yoël^o — il habitait à Aroër^p, et jusqu'à Nebo^q et Baal-Méôn^r. 9 À l'est aussi, il habitait jusque là où on entre dans le désert, près du fleuve Euphrate^s, car leur bétail était devenu nombreux dans le pays de Guiléad^t. 10 Aux jours de Saül, ils firent la guerre aux Hagrites^u, qui tombèrent alors par leur main ; de sorte qu'ils habitèrent dans leurs tentes sur toute la zone à l'est* de Guiléad.

11 Quant aux fils de Gad^v, en face d'eux, ils habitèrent au pays de Bashân^w jusqu'à Salka^x. 12 Yoël était le chef, Shapham le second, puis Yanaï et Shaphat en Bashân. 13 Et

1Ch 5:10* Lit. : " toute la face de l'est ".

CHAP. 4

a Gn 36:8
Dt 1:2
b Ex 17:14
1S 15:7
2S 8:12

CHAP. 5

c Gn 29:32
d Gn 49:3
e Gn 35:22
Gn 49:4
Lv 20:11
Dt 27:20
1Co 5:1
f Gn 49:26
Dt 21:17
Jos 14:4
g Gn 49:8
Gn 49:10
Nb 2:3
Nb 10:14
Jg 1:2
Ps 60:7
h Mt 2:6
Hé 7:14
i Gn 49:26
j Gn 46:9
k Ex 6:14
l Nb 26:6
m 2R 16:7
n 1Ch 7:40
o 1Ch 5:4
p Nb 32:34
Dt 2:36
q Nb 32:38
Is 15:2
r Jos 13:17
Éz 25:9
s Gn 15:18
Dt 1:7
Jos 1:4
2S 8:3
t Jos 22:9
Ct 4:1
u Ex 23:30
v Jos 13:24
w Dt 3:10
x Jos 12:5
Jos 13:11

2^e colonne

a Gn 31:21
Nb 32:1
Dt 3:10
b Dt 3:13
Dt 32:14
Jr 50:19
c Dt 3:4
Dt 4:43
Jos 12:4
Jos 20:8
d 2R 15:32
2Ch 27:1
Is 1:1
Ho 1:1
Mi 1:1
e 2R 14:16
2R 14:28
f 2S 17:10
g Jos 4:12

leurs frères appartenant à la maison de leurs ancêtres furent Mikaël, Meshoullam, Shéba, Yoraï, Yakân, Zia et Éber : sept. 14 Ceux-là furent les fils d'Abihaïl le fils de Hourî, le fils de Yaroah, le fils de Guiléad, le fils de Mikaël, le fils de Yeshishai, le fils de Yahdo, le fils de Bouz ; 15 Ahi le fils d'Abdiël, le fils de Gouni, chef de la maison de leurs ancêtres. 16 Et ils continuèrent d'habiter en Guiléad^a, en Bashân^b et dans les localités qui en dépendent^c, ainsi que dans tous les terrains de pâture du Sharôn jusqu'à leurs extrémités. 17 Ils furent, eux tous, enregistrés généalogiquement aux jours de Yotham^d le roi de Juda et aux jours de Yarobam^e le roi d'Israël.

18 Quant aux fils de Ruben, aux Gadites et à la demi-tribu de Manassé ; parmi ceux qui étaient des gens vaillants^f, des hommes qui portaient le bouclier et l'épée, qui bandaient l'arc^g et étaient exercés à la guerre, il y en avait quarante-quatre mille sept cent soixante qui allaient à l'armée^g. 19 Ils se mirent à faire la guerre aux Hagrites^h, à Yetourⁱ, à Naphish^j et à Nodab. 20 Ils furent finalement aidés contre eux, si bien que les Hagrites et tous ceux qui étaient avec eux furent livrés en leur main, car c'est Dieu qu'ils avaient appelé à l'aide^k dans la guerre, et lui se laissa implorer en leur faveur, parce qu'ils avaient mis en lui leur confiance^l. 21 Ils réussirent à capturer leur bétail^m, leurs chameaux, cinquante mille ; moutons, deux cent cinquante mille ; ânes, deux mille ; âmes humaines*, cent milleⁿ. 22 Car beaucoup étaient tombés tués, parce que le combat venait du [vrai]

h 1Ch 5:10 ; Ps 83:6 ; i Gn 25:15 ; j 1Ch 1:31 ; k 2Ch 14:11 ; Ps 44:3 ; l Ps 9:10 ; Ps 20:7 ; Ps 22:4 ; Hé 11:33 ; m Nb 31:32 ; n Nb 31:35.

1Ch 5:17* C.-à-d. Yarobam II. Voir 2R 14:16-29. 18* Lit. : " qui foulaient l'arc ", c.-à-d. en posant fermement le pied sur le milieu de l'arc. 21* Lit. : " et âme d'homme (d'humains) ". Hébr. : *wenèphèsh 'adham* ; lat. : *et animas hominum*.

Dieu^a. Ils habitèrent à leur place jusqu'au temps de l'exil^b.

23 Quant aux fils de la demi-tribu de Manassé^c, ils habitaient dans le pays depuis Bashân^d jusqu'à Baal-Hermôn^e, Senir^f et le mont Hermôn^g. Ils devinrent nombreux. **24** Voici les chefs de la maison de leurs ancêtres : Épher, Yishi, Éliël, Azriël, Yirmeya, Hodavia et Yahdiël, des hommes qui étaient des forts, des vaillants, des hommes de renom*, chefs de la maison de leurs ancêtres. **25** Mais ils se montraient infidèles envers le Dieu de leurs ancêtres et avaient des relations immorales^h avec les dieuxⁱ des peuples du pays que Dieu avait anéantis de devant eux. **26** Alors le Dieu d'Israël excita l'esprit^j de Poul^k le roi d'Assyrie^l, oui l'esprit de Tilgath-Pilnéser^m le roi d'Assyrie, de sorte qu'il les emmena en exilⁿ — ceux des Rubénites, des Gadites et de la demi-tribu de Manassé — et les amena à Halah^o et Harbor et Hara et au fleuve Gozân ; [ils y sont] jusqu'à ce jour*.

6 Les fils de Lévi^p furent Guer-shôn^q, Qehath^r et Merari^s. **2** Les fils de Qehath furent Amram^t, Yitsehar^u, Hébrôn^v et Ouzziël^w. **3** Les fils d'Amram^x furent Aaron^y et Moïse^z, et il y avait Miriam^a. Les fils d'Aaron furent Nadab^b, Abihou^c, Éléazar^d et Ithamar^e. **4** Quant à Éléazar^f, il devint père de Phinéas^g. Phinéas, lui, devint père d'Abishoua^h. **5** Abishoua, de son côté, devint père de Bouqqi ; Bouqqi, de son côté, devint père d'Ouzziⁱ. **6** Ouzzi, de son côté, devint père de Zerahia ; Zerahia, de son côté, devint père de Meraïoth^j. **7** Meraïoth, lui, devint père d'Amaria ; Amaria, de son côté, devint père d'Ahitoub^k. **8** Ahitoub, de son côté, devint père de Tsadoq^l ; Tsadoq, de son côté, devint père d'Ahimaats^m. **9** Ahimaats, de son côté, devint père d'Azaria. Azaria, de son côté, devint père de

1Ch 5:24* Lit. : "hommes de noms". 26* Dans LXX^{Bagster}SyVg, le chap. 5 se termine ici ; M LXX le prolongent jusqu'au v. 41.

CHAP. 5

a Dt 20:4
Jos 10:42
Jos 23:10
1S 17:47
2Ch 20:15
Rm 8:31
b 2R 15:29
2R 17:6
c Nb 32:33
Jos 13:29
d Jos 13:30
e Jg 3:3
f Ct 4:8
Éz 27:5
g Dt 4:48
Ps 42:6
Ps 133:3
h Jg 2:17
Jg 8:33
2R 17:10
i Dt 5:9
Jg 2:2
Ps 106:36
j Ezr 1:1
Pr 21:1
k 2R 15:19
1 S 10:5
m 2R 15:29
2R 16:7
n 2R 17:23
o 2R 17:6
2R 18:11

CHAP. 6

p Gn 29:34
Ex 6:16
q Nb 3:17
1Ch 6:16
r Ex 6:18
Nb 3:27
s Nb 26:57
t 1Ch 23:13
u Ex 6:21
v 1Ch 15:9
1Ch 26:30
w Ex 6:22
Lv 10:4
1Ch 15:10
x Ex 6:20
y 1Ch 23:13
z Ex 6:26
Ac 7:38
Hé 3:2
a Ex 2:4
Ex 15:20
Nb 12:10
b Ex 6:23
Ex 24:1
Lv 10:1
c Ex 28:1
1Ch 24:2
d Nb 3:32
Dt 10:6
e Nb 4:28
1Ch 24:4
f Ex 6:25
g Nb 25:11
1Ch 9:20
Ps 106:30
h Ezr 7:5
i Ezr 7:4
j Ezr 7:3
k 2S 8:17

Yohanân. **10** Yohanân, de son côté, devint père d'Azaria^a. C'est lui qui servit en tant que prêtre dans la maison que Salomon bâtit à Jérusalem.

11 Et Azaria devint père d'Amaria^b. Amaria, de son côté, devint père d'Ahitoub^c. **12** Ahitoub, de son côté, devint père de Tsadoq^d. Tsadoq, de son côté, devint père de Shalloum. **13** Shalloum, de son côté, devint père de Hilqia. Hilqia^e, de son côté, devint père d'Azaria. **14** Azaria, de son côté, devint père de Seraïa^f. Seraïa, de son côté, devint père de Yehotsadaq^g. **15** C'est Yehotsadaq qui partit quand Jéhovah emmena Juda et Jérusalem en exil par la main de Neboukadnetsar*.

16 Les fils de Lévi^h furent Guer-shom*, Qehath et Merari. **17** Et voici les noms des fils de Guer-shom : Libniⁱ et Shiméïⁱ. **18** Les fils de Qehath^k furent Amram^l, Yitsehar, Hébrôn et Ouzziël^m. **19** Les fils de Merari furent Mahli et Moushiⁿ.

Et voici les familles des Lévites d'après leurs ancêtres^o : **20** de Guer-shom : Libni^p son fils, Yahath son fils, Zimma son fils, **21** Yoah^q son fils, Iddo son fils, Zérah son fils, Yéatheraï son fils. **22** Les fils de Qehath furent Amminadab son fils, Qorah^r son fils, Assir son fils, **23** Elqana son fils, Ébiasaph^s son fils, Assir son fils, **24** Tahath son fils, Ouriël son fils, Ouzziya son fils, Shaoul son fils. **25** Et les fils d'Elqana^t furent Amasai et Ahimoth. **26** Quant à Elqana, les fils d'Elqana furent Tsophaï^u son fils, Nahath son fils, **27** Éliab^v son fils, Yeroham son fils, Elqana^w son fils. **28** Et les fils de Samuel^x furent le premier-né [Yoël] et le deuxième

12S 15:27; 2S 20:25; 1R 1:8; 1R 2:35; m 2S 15:36; 2S 17:17; 2S 18:19; 2* colonne a 2Ch 26:20; b Ezr 7:3; c Ezr 7:2; d Ne 11:11; e 2Ch 34:14; f 2R 25:18; g Hag 1:1; h Ex 6:16; i Nb 3:18; j 1Ch 23:7; k 1Ch 6:2; l Ex 6:20; 1Ch 23:13; m Ex 6:22; Nb 3:19; n Nb 3:20; 1Ch 23:21; o Nb 26:57; p Nb 3:18; q 2Ch 29:12; r Nb 16:1; Nb 16:32; Nb 26:10; Jude 11; s Ex 6:24; t 1Ch 6:36; u 1Ch 6:35; v 1Ch 6:34; w 1S 1:1; x 1S 1:20.

1Ch 6:15* Dans MLXX, le chap. 5 se termine ici avec le v. 41. 16* "Guer-shôn" au v. 1.

Abiya^a. **29** Les fils de Merari furent Mahli^b, Libni son fils, Shiméï son fils, Ouzza son fils, **30** Shiméa son fils, Haggua son fils, Asaïa son fils.

31 Et voici ceux à qui David^c confia des fonctions pour la direction du chant dans la maison de Jéhovah, une fois que l'Arche eut un lieu de repos^d. **32** Ils devinrent ministres^e pour le chant^f devant le tabernacle de la tente de réunion jusqu'à ce que Salomon eût bâti la maison de Jéhovah à Jérusalem^g; et ils s'acquittaient de leur service selon les directives qu'ils avaient reçues^h. **33** Et voici ceux qui étaient en fonction, ainsi que leurs fils: Parmi les fils des Qehathites: Hémânⁱ le chanteur, le fils de Yoël^j, le fils de Samuel^k, **34** le fils d'Elqana^l, le fils de Yeroham, le fils d'Éliël^m, le fils de Toah, **35** le fils de Tsouphⁿ, le fils d'Elqana, le fils de Mahath, le fils d'Amasaï, **36** le fils d'Elqana, le fils de Yoël, le fils d'Azaria, le fils de Tsephania, **37** le fils de Tahath, le fils d'Assir, le fils d'Ébiasaph^o, le fils de Qorah^p, **38** le fils de Yitsehar^q, le fils de Qehath, le fils de Lévi, le fils d'Israël.

39 Quant à son frère Asaph^r, qui exerçait ses fonctions à sa droite, Asaph était le fils de Bérékia^s, le fils de Shiméa, **40** le fils de Mikaël, le fils de Baaséïa, le fils de Malkiya, **41** le fils d'Ethni, le fils de Zérah, le fils d'Adaïa, **42** le fils d'Éthân, le fils de Zimma, le fils de Shiméï, **43** le fils de Yahath^t, le fils de Guershom^u, le fils de Lévi.

44 Pour ce qui est des fils de Merari^v leurs frères à gauche, il y avait Éthân^w le fils de Qishi^x, le fils d'Abdi, le fils de Mallouk, **45** le fils de Hashabia, le fils d'Amatsia, le fils de Hilqia, **46** le fils d'Amtsi, le fils de Bani, le fils de Shémer, **47** le fils de Mahli,

1Ch 6:28* "le premier-né Yoël et le deuxième Abiya", LXX^{Lagarde}Sy, v. 33 et 1S 8:2; M: "le premier-né Vashni, et Abiya". 32* "ministres". Lit.: "ceux qui font le service (qui servent)". Hébr.: *meshorhthim*; lat.: *ministrabant*, "ils faisaient le service".

CHAP. 6

a 1S 8:2
b Ex 6:19
Nb 3:33
1Ch 23:21
c 1Ch 15:16
d 2S 6:17
Ps 132:14
e 1Ch 16:4
1Ch 16:37
f 1Ch 16:42
Ps 68:25
g 1R 6:14
h 2Ch 35:15
Ezr 3:10
1Co 14:40
i 1Ch 15:19
1Ch 16:41
1Ch 25:1
2Ch 5:12
j 1S 8:2
1Ch 6:28
k 1S 1:20
1S 8:1
l 1S 1:19
m 1Ch 6:27
n 1S 1:1
1Ch 6:26
o Ex 6:24
p Nb 26:11
Ps 42:sus
q Nb 3:19
r 1Ch 25:1
2Ch 5:12
2Ch 29:30
Ps 50:sus
s 1Ch 15:17
t 1Ch 6:20
u Ex 6:16
v 1Ch 23:6
w 1Ch 15:19
x 1Ch 15:17

2^e colonne

a Nb 3:20
b Ex 6:16
c 1Ch 23:2
1Ch 26:20
d Nb 3:7
Nb 16:9
1P 4:10
e Ex 28:1
Nb 3:10
f Ép 5:2
g Ex 29:38
Lv 9:2
h Ex 30:7
2Ch 26:18
i Ex 30:10
2Ch 29:24
j Lv 4:20
Lv 17:11
Nb 15:25
k Ex 6:23
l Ex 28:1
Nb 3:32
m 1Ch 6:4
1Ch 9:20
n Ezr 7:5
o Ezr 7:4
p Ezr 7:3
q 2S 8:17
r 2S 15:27
1R 1:8
1R 2:35
s 2S 17:17

le fils de Moushi^a, le fils de Merari^b, le fils de Lévi.

48 Et leurs frères les Lévitesc étaient ceux qui avaient été donnés pour tout le service^d du tabernacle de la maison du [vrai] Dieu. **49** Aaron^e et ses fils faisaient de la fumée sacrificielle^f sur l'autel de l'holocauste^g et sur l'autel de l'encens^h, pour tout le travail des choses très saintes et pour faire propitiationⁱ pour Israël^j, selon tout ce qu'avait ordonné Moïse le serviteur du [vrai] Dieu. **50** Et voici les fils d'Aaron^k: Éléazar^l son fils, Phinéas^m son fils, Abishouaⁿ son fils, **51** Bouqqi son fils, Ouzzi son fils, Zerahia^o son fils, **52** Meraioth^p son fils, Amaria son fils, Ahitoub^q son fils, **53** Tsadoq^r son fils, Ahimaats^s son fils.

54 Et voici leurs lieux d'habitation selon leurs campements murés dans leur territoire^t, pour les fils d'Aaron appartenant à la famille des Qehathites^u, car le lot était devenu leur. **55** On leur donna donc Hébrôn^v, dans le pays de Juda, ainsi que ses terrains de pâture autour d'elle. **56** Et la campagne de la ville et ses agglomérations^w, on les donna à Caleb^x le fils de Yephounné^y. **57** Aux fils d'Aaron on donna les villes de refuge^z: Hébrôn^a, Libna^b avec ses terrains de pâture, Yattir^c, Eshtemoa^d avec ses terrains de pâture, **58** Hilén^e avec ses terrains de pâture, Debir^f avec ses terrains de pâture, **59** Ashân^g avec ses terrains de pâture et Beth-Shémesh^h avec ses terrains de pâture; **60** et, sur la tribu de Benjamin: Guébaⁱ avec ses terrains de pâture, Alémeth^j avec ses terrains de pâture, Anathoth^k avec ses terrains de pâture. Toutes leurs villes étaient treize^l villes parmi leurs familles.

61 Aux fils de Qehath qui restaient [on donna, les prenant] sur la famille

t Jos 21:3; u Jos 21:5; v Nb 13:22; Jos 21:11; w Lv 25:31; x Dt 1:36; Jos 14:13; Jg 1:20; y Jos 21:12; z Nb 35:13; a Jos 20:7; Jos 21:13; b Jos 15:42; Jos 21:13; c Jos 15:48; 1S 30:27; d Jos 21:14; e Jos 15:51; Jos 21:15; f Jos 15:15; Jg 1:11; g Jos 21:16; 1Ch 4:32; h Jos 15:10; 1S 6:12; i Jos 18:24; Jos 21:17; j Jos 21:18; k 1R 2:26; Is 10:30; Jr 1:1; l Jos 21:4.

de la tribu, sur la demi-tribu, la moitié de Manassé, par le sort, dix^a villes.

62 Aux fils de Guershom^b, selon leurs familles, [on donna, les prenant] sur la tribu d'Issakar^c, sur la tribu d'Asher^d, sur la tribu de Naphtali^e et sur la tribu de Manassé^f en Bashân, treize villes.

63 Aux fils de Merari^g, selon leurs familles, [on donna, les prenant] sur la tribu de Ruben^h, sur la tribu de Gadⁱ et sur la tribu de Zéboulôn^j, par le sort, douze villes.

64 Ainsi les fils d'Israël donnèrent aux Lévites^k les villes avec leurs terrains de pâture^l. **65** En outre, on donna par le sort, sur la tribu des fils de Juda^m, sur la tribu des fils de Siméonⁿ et sur la tribu des fils de Benjamin^o, ces villes qu'on appela alors par [leurs] noms.

66 Et quelques-unes des familles des fils de Qehath reçurent les villes de leur territoire sur la tribu d'Éphraïm^p. **67** On leur donna donc les villes de refuge : Shekèm^q avec ses terrains de pâture dans la région montagneuse d'Éphraïm, ainsi que Guézer^r avec ses terrains de pâture, **68** Yoqméam^s avec ses terrains de pâture, ainsi que Beth-Horôn^t avec ses terrains de pâture, **69** Ayyalôn^u avec ses terrains de pâture, Gath-Rimmôn^v avec ses terrains de pâture ; **70** et sur la demi-tribu de Manassé : Aner^w avec ses terrains de pâture, Biléam^x avec ses terrains de pâture, pour la famille des fils de Qehath qui restaient^y.

71 Et aux fils de Guershom^z [on donna, les prenant] sur la famille de la demi-tribu de Manassé, Golân^a en Bashân avec ses terrains de pâture, Ashtaroth^b avec ses terrains de pâture ; **72** sur la tribu d'Issakar, Qédesh^c avec ses terrains de pâture, Daberath^d avec ses terrains de pâture, **73** Ramoth^e avec ses terrains de pâture, Anem^f avec ses terrains de pâture ; **74** sur la tribu d'Asher, Mashal avec ses terrains de pâture, Abdôn^g avec ses terrains de pâture, **75** Houqoq^h avec ses terrains de pâ-

CHAP. 6

a Jos 21:5
b 1Ch 6:17
c Jos 21:28
d Jos 21:30
e Jos 21:32
f Jos 21:27
g Jos 21:40
h Jos 21:36
i Jos 21:38
j Jos 21:34
k Jos 21:41
l Nb 35:4
m 1Ch 6:57
n 1Ch 6:58
o Jos 19:1
p Jos 21:20
q Jos 20:7
r Jos 9:1
s Jos 9:45
t 1R 12:1
u Jos 16:10
v Jos 21:21
w Jos 21:22
x Jos 10:11
y Jos 16:5
z Jos 21:22
a Jos 10:12
b Jos 21:24
c Jg 1:35
d 2Ch 28:18
e Jos 19:45
f Jos 21:24
g Jos 21:25
h Jos 17:11
i 2R 9:27
j Jos 21:26
k Jos 21:27
l Dt 4:43
m Jos 20:8
n Dt 1:4
o Jos 21:28
p Jos 19:12
q Jos 21:29
r Jos 21:29
s Jos 21:30
t Jos 19:25
u Jos 21:31

2^e colonne

a Jos 19:28
b Jg 1:31
c Jos 21:32
d Jos 20:7
e Jg 4:6
f Mt 3:13
g Jos 21:32
h Jos 21:34
i Jos 19:13
j Jos 21:35
k Jos 21:36
l Dt 4:43
m Jos 20:8
n Nb 21:23
o Jos 13:18
p Dt 2:26
q Jos 13:18
r Jos 21:37
s Jos 21:38

ture, ainsi que Rehob^a avec ses terrains de pâture ; **76** et sur la tribu de Naphtali^b, Qédesh^c en Galilée^d avec ses terrains de pâture, Hammôn avec ses terrains de pâture et Qiriathaim^e avec ses terrains de pâture.

77 Aux fils de Merari qui restaient [on donna, les prenant] sur la tribu de Zéboulôn^f, Rimmono^g avec ses terrains de pâture, Tabor avec ses terrains de pâture ; **78** dans la région du Jourdain, à la hauteur de Jéricho, à l'est du Jourdain, sur la tribu de Ruben^h, Bétserⁱ dans le désert, avec ses terrains de pâture, Yahats^j avec ses terrains de pâture, **79** Qedémth^k avec ses terrains de pâture, ainsi que Méphaath^l avec ses terrains de pâture ; **80** et sur la tribu de Gad^m, Ramothⁿ en Guiléad avec ses terrains de pâture, Mahanaïm^o avec ses terrains de pâture, **81** Heshbôn^p avec ses terrains de pâture et Yazer^q avec ses terrains de pâture.

7 Or les fils d'Issakar furent Tola^r, Poua^s, Yashoub et Shimrôn^t : quatre. **2** Les fils de Tola furent Ouzzi, Rephaïa, Yeriël, Yahmaï, Yibsam et Shemouël, chefs de la maison de leurs ancêtres. De Tola il y avait des hommes forts et vaillants, selon leurs descendants. Leur nombre aux jours de David^u était de vingt-deux mille six cents. **3** Les fils d'Ouzzi : Yizrahia ; les fils de Yizrahia furent Mikaël, Obadia, Yoël, Yishia, : cinq^v, tous des chefs. **4** Et avec eux, selon leurs descendants, selon la maison de leurs ancêtres, il y avait des troupes de l'armée, pour la guerre : trente-six mille [hommes], car ils avaient beaucoup^w de femmes et de fils^v. **5** Et leurs frères de toutes les familles d'Issakar étaient des hommes forts^w et vaillants : quatre-vingt-sept mille, d'après

n Jos 20:8 ; 1R 4:13 ; o Gn 32:2 ; 2S 2:8 ; 2S 19:32 ; p Nb 21:26 ; Jos 13:17 ; q Nb 32:1 ; Jos 21:39 ; CHAP. 7 r Nb 26:23 ; s Gn 46:13 ; t Nb 26:24 ; u 2S 24:1 ; 1Ch 21:5 ; v 1Ch 12:32 ; w Ec 9:11.

1Ch 6:78* "Yahats" en Is 15:4 et Jr 48:34 ; M : "Yahtsa". 7:3* "cinq", MLXXVg ; Sy : "quatre". 4* Ou : "ils multipliaient".

l'enregistrement généalogique d'eux tous^a.

6 [Les fils de] Benjamin^b furent Béla^c, Béker^d et Yediaël^e : trois. **7** Et les fils de Béla^f furent Etsbôn, Ouzzi, Ouzziël, Yerimoth et Iri : cinq, chefs de la maison de leurs ancêtres, hommes forts et vaillants ; leur enregistrement généalogique^g [donna] vingt-deux mille trente-quatre [hommes]. **8** Les fils de Béker furent Zemira, Yoash, Éliézer, Élioénaï, Omri, Yerémouth, Abiya, Anathoth et Alémeth ; tous ceux-là étaient les fils de Béker. **9** Et leur enregistrement généalogique^h selon leurs descendants quant aux chefs de la maison de leurs ancêtres, hommes forts et vaillants, [donna] vingt mille deux cents [hommes]. **10** Les fils de Yediaëlⁱ : Bilhân ; les fils de Bilhân furent Yéoush, Benjamin, Éhoud, Kenaana, Zéthân, Tarsis et Ahishahar. **11** Tous ceux-là étaient les fils de Yediaël, selon les chefs de leurs ancêtres, hommes forts^j et vaillants : dix-sept mille deux cents [hommes] allant à l'armée pour la guerre.

12 Et les Shouppim^k et les Houppim^l étaient les fils de Ir^m ; les Houshim étaient les fils d'Aher.

13 Les fils de Naphtaliⁿ furent Yah-tsiël^o, Gouni^p, Yétser et Shalloum^q, les fils de Bilhar^r.

14 Les fils de Manassé^s : Asriël, que mit au monde sa concubine syrienne. (Elle mit au monde Makir^t le père de Guiléad. **15** Makir prit une femme pour Houppim et pour Shouppim ; le nom de sa sœur était Maaka.) Le nom du second était Tselophehad^u, mais Tselophehad n'eut que des filles^v. **16** Par la suite Maaka la femme de Makir mit au monde un fils et l'appela du nom de Péresh ; le nom de son frère était Shéresh ; et ses fils furent Oulam et Réqem. **17** Les fils d'Oulam : Bedân. C'étaient là les fils de Guiléad le fils de Makir

1Ch 7:13* " Shalloum ", MLXX ; LXX^{Lagarde} et sept mss héb., ainsi que Gn 46:24 et Nb 26:49 : " Shillem ".

CHAP. 7

a Nb 26:25
b Gn 35:18
c Gn 49:27
Nb 26:41
d Nb 26:38
1Ch 8:1
e Gn 46:21
f 1Ch 7:10
g Nb 26:38
1Ch 8:1
h 1Ch 21:2
i 1Ch 21:2
j 1Ch 7:6
k Ps 33:16
l Gn 46:21
Nb 26:39
1Ch 8:5
m Gn 46:21
Nb 26:39
1Ch 8:5
n 1Ch 7:7
o Gn 30:8
Gn 49:21
p Gn 46:24
q Nb 26:48
r Nb 26:49
s Gn 30:3
Gn 35:22
Gn 46:25
t Gn 41:51
u Gn 50:23
Nb 26:29
Dt 27:1
Dt 3:15
v Nb 26:33
Nb 27:7
Nb 36:2

2^e colonne

a Nb 26:30
Jg 6:11
Jg 8:2
b Nb 1:33
Dt 33:17
Ps 60:7
c Nb 26:35
d 1S 5:8
1S 7:14
1S 17:4
e Gn 37:34
f Ps 128:3
g 1Ch 4:10
h Jos 10:10
Jos 21:22
i Jos 16:3
j Jos 16:5
2Ch 8:5
k Ex 33:11
Jos 1:1
l Nb 11:28
Nb 14:6
Nb 32:12
Dt 34:9
m Gn 28:19
Jos 16:2
n Jos 16:7
o Jos 16:3
p Jos 17:7
q Jos 17:11
1S 31:10
r Jg 5:19
1R 4:12
s Jg 1:27
1R 9:15
2R 23:29
Ze 12:11
t Jos 12:23
1R 4:11
u Jg 1:22

le fils de Manassé. **18** Sa sœur était Hammoléketh. Elle mit au monde Ishhod, Abiézer^a et Mahla. **19** Les fils de Shemida furent Ahiân, Shèkem, Liqhi et Aniam.

20 Et les fils d'Éphraïm^b furent Shouthélah^c, Béréd son fils, Tahath son fils, Éléada son fils, Tahath son fils, **21** Zabâd son fils, Shouthélah son fils, Ézer et Éléad. Les hommes de Gath^d, qui étaient nés dans le pays, les tuèrent parce qu'ils étaient descendus pour prendre leur bétail. **22** Éphraïm leur père mena deuil pendant de longs jours^e, et ses frères venaient le consoler. **23** Ensuite, il eut des rapports avec sa femme, de sorte qu'elle devint enceinte^f et mit au monde un fils. Mais il^g l'appela du nom de Beria, parce que c'est dans le malheur^h qu'elle était dans sa maison. **24** Sa fille était Shééra ; elle réussit à bâtir Beth-Horôn^h, le basⁱ et le haut^j, ainsi qu'Ouzzèn-Shééra. **25** Et il y eut Réphah son fils, Résheph, Télah son fils, Tahân son fils, **26** Ladân son fils, Ammihoud son fils, Élishama son fils, **27** Noun^{*k} son fils, Yehoshoua^{*l} son fils.

28 Leur propriété et leurs lieux d'habitation étaient : Béthel^m et les localités qui en dépendent ; à l'est Naarânⁿ, à l'ouest Guézer^o et les localités qui en dépendent ; Shekèm^p et les localités qui en dépendent, jusqu'à Gaza^{*} et les localités qui en dépendent ; **29** à côté des fils de Manassé : Beth-Shéân^q et les localités qui en dépendent, Taanak^r et les localités qui en dépendent, Meguiddo^s et les localités qui en dépendent, Dor^t et les localités qui en dépendent. Dans ces [villes] habitèrent les fils de Joseph^u le fils d'Israël.

30 Les fils d'Asher^v furent Yimna^w, Yishva, Yishvi^x et Beria^y ; et Sérah

v Gn 49:20 ; Dt 33:24 ; w Nb 26:44 ; x Gn 46:17 ; y Nb 26:45.

1Ch 7:23* " il ". Ou : " on ". Fém. dans TSY et quatre mss héb. **27*** " Noun ", Vg ; M : " Nôn ". **27*** Ou : " Josué ". **28*** " Gaza ", T et de nombreux mss héb. Non pas la Gaza de Philistie, qui a été assignée à Juda.

était leur sœur. **31** Et les fils de Beria furent Héber et Malkiël, qui fut le père de Birzaïth. **32** Quant à Héber, il devint père de Yaphlet, de Shomer, de Hotham et de Shoua leur sœur. **33** Les fils de Yaphlet furent Pasak, Bimhal et Ashvath. C'étaient là les fils de Yaphlet. **34** Les fils de Shémer* furent Ahi, Rohga, Yehoubba et Aram. **35** Les fils de Hélem son frère furent Tsophah, Yimna, Shélesh et Amal. **36** Les fils de Tsophah furent Souah, Harnépher, Shoual, Béri, Yimra, **37** Bétsér, Hod, Shamma, Shilsha, Yithrân et Bééra. **38** Les fils de Yéther furent Yephounné, Pispâ et Ara. **39** Les fils d'Oulla furent Arah, Haniël et Ritsia. **40** Tous ceux-là étaient les fils d'Asher, chefs^a de la maison des ancêtres, hommes choisis, [hommes] forts et vaillants^b, chefs des [autres] chefs; leur enregistrement généalogique^c: à l'armée, à la guerre. Leur nombre était de vingt-six mille hommes^d.

8 Quant à Benjamin^e, il devint père de Béla^f son premier-né, d'Ashbel^g le deuxième, d'Ahrah^h le troisième, **2** de Nohaⁱ le quatrième et de Rapha le cinquième. **3** Et Béla eut des fils: Addar, Guéra^j, Abihoud, **4** Abishoua, Naamân, Ahoah, **5** Guéra, Shephouphân^k et Houram^l. **6** Et ceux-ci furent les fils d'Éhoud. Ceux-ci furent les chefs des [maisons des] ancêtres appartenant aux habitants de Guéba^m, et ils les emmenèrent alors en exil à Manahath. **7** Naamân et Ahiya; et Guéra — c'est lui qui les emmena en exil, et il devint père d'Ouzza et d'Ahihoud. **8** Quant à Shaharaïm, il devint père [d'enfants] dans la campagneⁿ de Moab, après qu'il les eut renvoyées. Houshim et Baara étaient ses femmes. **9** Et par Hodesh sa femme il devint père de Yobab, de Tsi-bia, de Mésha, de Malkam, **10** de Yéouts, de Sakia et de Mirma. C'étaient là ses fils, chefs des [maisons des] ancêtres.

1Ch 7:34* "Shémer", MLXX^B; LXX^{AVg}: "Shomer".

CHAP. 7
a Dt 1:15
1R 8:1
b 1S 16:18
2S 23:20
c Ex 30:14
d Nb 1:41
Nb 2:28
Nb 26:47

CHAP. 8
e Gn 35:18
Gn 43:14
Gn 49:27
f 1Ch 7:6
g Gn 46:21
h Nb 26:38
i Nb 26:39
j Gn 46:21
k 1Ch 7:12
l Nb 26:39
m Jos 21:17
1S 13:16
1Ch 6:60
n Ru 1:1

2^e colonne

a Ezz 2:33
Ne 6:2
b Ne 11:35
Ac 9:32
c Jos 19:42
Jos 21:24
d 1Ch 8:13
e 1Ch 8:13
f Jos 18:28
1R 2:36
Ne 11:4
g Jos 9:17
Jos 21:17
1Ch 21:29
h 1Ch 9:35
i 1Ch 9:36
j 1Ch 9:37
k 1Ch 9:38
l 1S 14:50
m 1S 9:1
Ac 13:21
n 1S 9:2
1S 10:11
1S 11:15
1S 14:47
1S 15:23
o 1S 14:45
1S 18:1
2S 1:23
p 1S 14:49
q 1S 31:2
1Ch 9:39
r 2S 2:8
2S 4:12
s 2S 4:4
2S 9:6
2S 19:24
t 2S 9:12
u 1Ch 9:41

11 Et par Houshim il devint père d'Abitoub et d'Elpaal. **12** Les fils d'Elpaal furent Éber, Misham, Shémed, qui bâtit Ono^a ainsi que Lod^b et les localités qui en dépendent, **13** Beria et Shéma. Ceux-ci furent chefs des [maisons des] ancêtres appartenant aux habitants d'Ayyalôn^c. Ce sont eux qui mirent en fuite les habitants de Gath. **14** Et [il y avait] Ahio*, Shashaq, Yerémoth, **15** Zebadia, Arad, Éder, **16** Mikaël, Yishpa et Yoha, les fils de Beria^d; **17** Zebadia, Meshoullam, Hizqi, Héber, **18** Yishmerai, Yizlia et Yobab, les fils d'Elpaal; **19** Yaqim, Zikri, Zabdi, **20** Éliénaï, Tsillethaï, Éliël, **21** Adaïa, Beraï et Shimrath, les fils de Shiméï^e; **22** Yishpân, Éber, Éliël, **23** Abdôn, Zikri, Hanân, **24** Hania, Élam, Anthothiya, **25** Yiphdéïa et Penouël, les fils de Shashaq; **26** Shamsheraï, Sheharia, Athalia, **27** Yaarëshia, Éliya et Zikri, les fils de Yeroham. **28** Ceux-là étaient chefs des [maisons des] ancêtres, selon leurs descendants — chefs. Ce sont eux qui habitaient à Jérusalem^f.

29 C'est à Guibéôn^g qu'habitait le père de Guibéôn, [Yéïël,] et le nom de sa femme était Maaka^h. **30** Et son fils, le premier-né, fut Abdôn; et Tsour, Qish, Baal, Nadabⁱ, **31** Guedor, Ahio et Zéker^l. **32** Quant à Miqloth, il devint père de Shiméa^k. Oui, ce sont eux qui habitaient en face de leurs frères à Jérusalem, avec des frères à eux.

33 Quant à Ner^l, il devint père de Qish^m; Qish, de son côté, devint père de Saülⁿ; Saül, de son côté, devint père de Yonathân^o, de Malki-Shoua^p, d'Abinadab^q et d'Eshbaal^r. **34** Le fils de Yonathân fut Merib-Baal^s. Quant à Merib-Baal, il devint père de Mika^t. **35** Les fils de Mika furent Pithôn, Mélek, Taréa^u et Ahaz. **36** Quant à

1Ch 8:14* "Et [il y avait] Ahio", M; LXXA, Lagarde: "Et leurs frères étaient".
29* "le père de Guibéôn, Yéïël", LXX, Lagarde et 9:35. 33* "Yonathân". Héb.: Yehônathan.

Ahaz, il devint père de Yehoadda ; Yehoadda, de son côté, devint père d'Alémeth, d'Azmaïeth et de Zimri. Zimri, de son côté, devint père de Motsa ; **37** Motsa, de son côté, devint père de Binéa, de Rapha^a son fils, d'Éléasa son fils, d'Atsel son fils. **38** Atsel eut six fils ; voici leurs noms : Azriqam, Bokrou, Yishmaël, Shéaria, Obadia et Hanân. Tous ceux-là étaient les fils d'Atsel. **39** Les fils d'Ésheq son frère furent Oulam son premier-né, Yéoush le deuxième, Éliphélet le troisième. **40** Les fils d'Oulam devinrent des hommes forts et vaillants^b, qui bandaient l'arc^c, [des hommes] qui eurent beaucoup de fils^d et de petits-fils : cent cinquante. Tous ceux-là étaient d'entre les fils de Benjamin.

9 Quant à tous les Israélites, ils furent enregistrés généalogiquement^e ; et voici qu'ils sont inscrits dans le Livre des Rois d'Israël. Et Juda fut emmené en exil^f à Babylone* pour son infidélité. **2** Et les premiers habitants qui furent dans leur propriété*, dans leurs villes, ce furent les Israélites^g, les prêtres^h, les Lévitésⁱ et les Nethinim^j. **3** Et à Jérusalem^k habitèrent quelques-uns des fils de Juda^l et quelques-uns des fils de Benjamin^m et quelques-uns des fils d'Éphraïm et de Manassé : **4** Outhaï le fils d'Ammihoud le fils d'Omri le fils d'Imri le fils de Bani, parmi les fils de Péretsⁿ le fils de Juda^o. **5** Parmi les Shilonites^p : Asaïa le premier-né et ses fils. **6** Parmi les fils de Zérah^q : Yéouël, et six cent quatre-vingt-dix de leurs frères.

7 Parmi les fils de Benjamin : Salou le fils de Meshoullam le fils de Hodavia le fils de Hassenoua ; **8** Yib-

1Ch 9:1* "Babylone", LXXVg ; MSy : "Babel". 2* Ou : "leurs biens fonciers". 2^a Ou : "ce fut Israël". 2^a "et les Nethinim (esclaves du temple)". Lit. : "et les donnés". Hébr. : *wehanNethinim*. Cf. Nb 3:9, note. 4* "le fils de Bani, parmi les fils de Pérets", LXXquatre mssVg. 5* "les Shilonites". Non pas les habitants de Shilo, mais les descendants de Shéla le troisième fils de Juda. Voir Gn 46:12.

CHAP. 8

- a 1Ch 9:43
- b 1S 16:18
2S 23:20
- c 1Ch 12:2
- d Ps 127:3
Ps 128:3
Ps 128:6

CHAP. 9

- e 1Ch 7:9
1Ch 7:40
Ezr 2:59
- f Lv 26:33
Jr 39:9
- g Ezr 2:70
- h Ne 7:73
- i Ne 11:3
- j Jos 9:27
Ezr 2:43
Ezr 8:20
Ne 3:26
- k Ne 11:1
Éz 37:22
Ho 1:11
- l Ne 11:4
- m Ne 11:7
- n 1Ch 2:5
Ne 11:4
- o Gn 46:12
1Ch 2:4
- p Ne 11:5
- q 1Ch 2:4
1Ch 2:6

2^e colonne

- a Ne 11:10
- b Ne 11:11
- c Ne 11:13
- d Ex 18:21
1Ch 26:6
1Ch 26:30
- e 1Ch 6:45
Ne 11:15
- f Ne 13:13
- g Ne 11:22
- h 1Ch 25:2
- i Ne 11:17
Ne 12:35
- j Ne 11:17
- k 1Ch 25:3
- l 1Ch 2:54
Ne 12:28
- m Ne 11:19
- n Ezr 2:42
o Ne 3:29
- p 1Ch 26:12
- q 1Ch 6:23
- r Nb 26:11
Ps 42:sus
Ps 44:sus
Ps 49:sus
- s Nb 26:9
- t 1Ch 6:37
- u Ps 84:10
- v Nb 25:11
Jos 22:30
Jg 20:28
Ps 106:30
- w Ex 6:25
Lv 10:6
Nb 3:32
Jos 14:1

néïa le fils de Yeroham ; Éla le fils d'Ouzzi le fils de Mikri ; Meshoullam le fils de Shephatia le fils de Réouël le fils de Yibniya. **9** Et leurs frères, selon leurs descendants, étaient [au nombre de] neuf cent cinquante-six. Tous ceux-là étaient des hommes qui étaient chefs des pères, selon la maison de leurs ancêtres.

10 Et parmi les prêtres il y avait Yedaïa, Yehoiarib, Yakîn^a, **11** Azaria^b le fils de Hilqia le fils de Meshoullam le fils de Tsadoq le fils de Meraïoth le fils d'Ahitoub, guide* de la maison du [vrai] Dieu, **12** Adaïa le fils de Yeroham le fils de Pashhour le fils de Malkiya, Maasaï le fils d'Adiël le fils de Yahzéra le fils de Meshoullam le fils de Meshillémith^c le fils d'Immer ; **13** et leurs frères, chefs de la maison de leurs ancêtres, mille sept cent soixante, des hommes forts et capables^d, pour l'œuvre du service de la maison du [vrai] Dieu.

14 Et parmi les Lévités il y avait Shemaïa le fils de Hashoub le fils d'Azriqam le fils de Hashabia^e d'entre les fils de Merari ; **15** et Baqbaqar, Héresh, Galal, Mattania^f le fils de Mika^g le fils de Zikri^h le fils d'Asaphⁱ, **16** et Obadia le fils de Shemaïa^j le fils de Galal le fils de Yedouthoun^k, Bérékia le fils d'Asa le fils d'Elqana, qui habitait dans les agglomérations des Netophathites^l.

17 Et les portiers^m étaient Shaloumⁿ, Aqqoub, Talmôn, Ahimân et leur frère Shalloum le chef, **18** et jusqu'alors il était dans la porte du roi^o, à l'est. C'étaient là les portiers des camps des fils de Lévi^p. **19** Shaloum le fils de Qoré le fils d'Ébiasaph^q le fils^r de Qorah^s et ses frères de la maison de son père, les Qorahites^t, sur l'œuvre du service, les portiers^u de la tente, et leurs pères sur le camp de Jéhovah, les gardiens de l'entrée. **20** C'est Phinéas^v le fils d'Éléazar^w qui autrefois fut guide* sur eux.

1Ch 9:11* "guide de". Hébr. : *neghidh* ; lat. : *pontifex*, "grand prêtre". 20* "guide". Hébr. : *naghidh* ; lat. : *dux*.

Jéhovah était avec lui^a. **21** Zekaria^b le fils de Meshélémia était le portier de l'entrée de la tente de réunion.

22 Eux tous, qui avaient été choisis comme portiers des seuils, étaient [au nombre de] deux cent douze. Ils étaient dans leurs agglomérations^c, selon leur enregistrement généalogique^d. Ce sont eux que David^e et Samuel le voyant^f avaient installés* à leur poste de confiance^g. **23** Eux et leurs fils étaient [préposés] aux portes de la maison de Jéhovah, c'est-à-dire de la maison de la tente, pour le service de garde^h. **24** C'est aux quatre directions* que se trouvaient les portiers, à l'estⁱ, à l'ouest^j, au nord^k et au sud^l. **25** Et leurs frères, dans leurs agglomérations, devaient venir pour sept^m jours, de temps en temps, avec ceux-là. **26** Car au poste de confiance il y avait quatre hommes forts d'entre les portiers. Ils étaient Lévites, et ils étaient responsables des salles à mangerⁿ et des trésors^o de la maison du [vrai] Dieu. **27** Ils passaient la nuit autour de la maison du [vrai] Dieu ; car à eux [incombait] le service de garde^p, et ils étaient responsables de la clé, oui [pour ouvrir]* de matin en matin^q.

28 Certains d'entre eux étaient responsables des ustensiles^r du service, car c'est selon le nombre qu'ils les rentraient et c'est selon le nombre qu'ils les sortaient. **29** Certains d'entre eux étaient préposés aux ustensiles, à tous les ustensiles sacrés^s, à la fleur de farine^t, au vin^u, à l'huile^v, à l'oliban^w et à l'huile de baumier^x. **30** Certains d'entre les fils des prêtres étaient confectionneurs de l'onguent^y, du mélange d'huile de baumier. **31** Et Mattithia, d'entre les Lévites, qui était le premier-né de Shalloum^z le Qorahite, était au poste de confiance, [étant préposé] aux choses cuites à la poêle^a. **32** Certains d'entre les fils

1Ch 9:22* Lit. : "avaient fondés". 24* Lit. : "quatre vents". 27* "pour ouvrir", ajouté pour plus de clarté. LXX a lu : "pour ouvrir les portes du temple".

CHAP. 9

a Nb 25:13
Ac 7:9
b 1Ch 26:14
c Ne 12:28
Ne 12:29
d 1Ch 9:1
e 1Ch 25:1
f 1S 9:9
g Ex 18:21
h 1Ch 23:32
2Ch 23:19
Ne 12:45
i 1Ch 26:17
j 1Ch 26:16
k 1Ch 26:14
l 1Ch 26:15
m 2Ch 23:8
n 1Ch 23:28
1Ch 28:12
o 1Ch 26:20
2Ch 31:12
p 1Ch 23:32
q 1S 3:15
Ml 1:10
r Nb 1:50
Nb 3:36
s 1R 8:4
1Ch 22:19
t Lv 2:1
1Ch 23:29
u Lv 23:13
v Ex 27:20
Nb 18:12
w Lv 2:2
Ne 13:5
x Ex 25:6
y Ex 30:25
z Jr 35:4
a Lv 2:5
Lv 2:7
Lv 6:21

2^e colonne

a Lv 24:6
2Ch 2:4
2Ch 13:11
b Ex 25:30
Lv 24:8
1S 21:6
c 1Ch 6:31
d 1Ch 9:26
e Ne 11:22
f Ps 84:4
g Ne 11:1
h Jos 21:17
i 1Ch 8:31
j 1S 14:50
k Ac 13:21
l 1S 9:2
1S 10:11
1S 11:15
1S 14:47
1S 15:23
m 1S 14:45
1S 18:1
2S 1:23
n 1S 14:49
1Ch 8:33
o 1S 31:2
p 2S 2:8
2S 4:12
q 2S 4:4
2S 9:6
2S 19:24
r 2S 9:12
s 1Ch 8:35
t 1Ch 8:37
u 1Ch 8:37

des Qehathites, leurs frères, étaient responsables des pains disposés en piles^a, pour les préparer sabbat après sabbat^b.

33 Et ceux-ci furent les chanteurs^c, les chefs des pères des Lévites dans les salles à manger^d, ceux qui étaient libérés de tout service^e ; car de jour et de nuit ils devaient être au travail^f.

34 Ceux-là étaient les chefs des pères des Lévites, selon leurs descendants — chefs. Ce sont eux qui habitaient à Jérusalem^g.

35 C'est à Guibéôn^h qu'habitait le père de Guibéôn, Yéiël. Et le nom de sa femme était Maaka. **36** Et son fils, le premier-né, fut Abdôn ; et Tsour, Qish, Baal, Ner, Nadab, **37** Guedor, Ahio, Zekariaⁱ et Miqloth.

38 Quant à Miqloth, il devint père de Shiméam. Oui, ce sont eux qui habitaient en face de leurs frères à Jérusalem, avec des frères à eux. **39** Quant à Ner^j, il devint père de Qish^k ; Qish, de son côté, devint père de Saül^l ; Saül, de son côté, devint père de Yonathân^m, de Malki-Shouaⁿ, d'Abinadab^o et d'Eshbaal^p. **40** Le fils de Yonathân fut Merib-Baal^q. Quant à Merib-Baal, il devint père de Mika^r.

41 Les fils de Mika furent Pithôn, Mélek, Tahréa [et Ahaz]*^s. **42** Quant à Ahaz, il devint père de Yara ; Yara, de son côté, devint père d'Alémeth, d'Azmaveth et de Zimri. Zimri, de son côté, devint père de Motsa. **43** Quant à Motsa, il devint père de Binéa, de Rephaïa^t son fils, d'Éléasa son fils, d'Atsel son fils. **44** Atsel eut six fils ; voici leurs noms : Azriqam, Bokrou, Yishmaël, Shéaria, Obadia et Hanân. Ceux-là étaient les fils d'Atsel^u.

10 Et les Philistins^v firent la guerre à Israël ; les hommes d'Israël s'enfuirent de devant les Philistins, et ils tombaient tués sur le mont Guilboa^w. **2** Les Philistins

CHAP. 10 v 1S 31:1 ; w Lv 26:17 ; Dt 32:30 ; 2S 1:21.

1Ch 9:41* "Tahréa et Ahaz", LXX Lagarde Vgc ; M : "Tahréa".

serraient de près Saül et ses fils ; les Philistins réussirent à abattre Yonathân^a, Abinadab^b et Malki-Shoua^c, les fils de Saül^d. **3** Le combat devint acharné contre Saül ; les tireurs à l'arc finirent par le découvrir, et il fut blessé par les tireurs^e. **4** Alors Saül dit à son porteur d'armes^f : " Tire ton épée^g et transperce-moi avec elle, de peur que ces incirconcis^h ne viennent vraiment m'outragerⁱ." Mais son porteur d'armes refusa^j, car il avait très peur. Alors Saül prit l'épée et se jeta dessus^k. **5** Quand son porteur d'armes vit que Saül était mort, alors lui aussi se jeta sur l'épée et mourut^l. **6** Ainsi Saül et trois de ses fils moururent^m, et tous ceux de sa maison moururent ensemble. **7** Lorsque tous les hommes d'Israël qui étaient dans la basse plaine virent qu'ils avaient fui et que Saül et ses fils étaient morts, alors ils quittèrent leurs villes et prirent la fuiteⁿ ; après quoi les Philistins arrivèrent et s'y établirent.

8 Et il arriva, le lendemain, quand les Philistins vinrent pour dépouiller^o les tués, qu'ils finirent par trouver Saül et ses fils gisant sur le mont Guilboa^p. **9** Alors ils le dépouillèrent et emportèrent sa tête^q et ses armes ; puis ils envoyèrent [des messagers] dans le pays des Philistins, à la ronde, pour informer^r leurs idoles^s et le peuple. **10** Finalement ils mirent ses armes dans la maison de leur dieu^{*t} ; et son crâne, ils l'attachèrent à la maison de Dagôn^u.

11 Et tous ceux de Yabesh^v en Guiléad apprirent tout ce que les Philistins avaient fait à Saül^w. **12** Tous les hommes vaillants se levèrent donc, emportèrent le cadavre de Saül et les cadavres de ses fils, et les ramenèrent à Yabesh, puis ils enterrèrent leurs ossements sous le grand arbre^x, à Yabesh^y ; et ils jeûnèrent^z pendant sept jours.

1Ch 10:10* " leur dieu ". Ou : " leurs dieux ". Hébr. : 'èlohèhèm, pl. de 'èloah, pour exprimer l'excellence du dieu philistin Dagôn ; gr. : théou ; lat. : dei. Cf. Jg 16:23, note.

CHAP. 10

a 2S 1:25
b 1Ch 8:33
c 1Ch 9:39
d 1S 31:2
e 1S 26:10
f 1S 31:3
g 1S 31:4
h Jg 9:54
i 2S 1:9
j Jg 15:18
k 2S 1:20
l Jg 16:21
m Jg 16:23
n 1S 31:4
o Ex 20:13
p 1Ch 10:13
q Mt 27:5
r 1S 31:5
s m 1S 12:25
t Ho 13:11
u Dt 28:25
v 1S 13:6
w 1S 31:7
x o 1S 31:8
y p 1S 28:4
z q 1S 31:9
aa r 2S 1:20
ab s Jg 16:24
ac Dn 5:23
ad t 1S 31:10
ae u Jg 16:23
af 1S 5:2
ag v Jg 21:8
ah 1S 11:1
ai 1S 31:12
aj w 1S 31:9
ak x Gn 35:8
al y 2S 2:5
am 2S 21:12
an z Gn 50:10
ao 2S 3:35

2^e colonne

a 1S 13:13
b 1S 15:23
c Lv 19:31
d Lv 20:6
e 1S 28:7
f Is 8:19
g Ac 16:16
h c 1S 14:19
i d Ru 4:17
j 1S 13:14
k 1S 15:28
l 2S 3:10
m 2S 5:3

CHAP. 11

e 2S 5:1
f 1Ch 12:23
g Nb 13:22
h 2S 2:1
i 2S 5:5
j g Dt 17:15
k h Nb 27:17
l 1S 18:6
m 1S 18:13
n 2S 7:7
o Ps 78:71
p Jn 10:11
q j 1S 25:30
r 2S 6:21
s 1Ch 17:7

13 Ainsi mourut Saül à cause de son infidélité par laquelle il avait agi perfidement^a contre Jéhovah à propos de la parole de Jéhovah, qu'il n'avait pas gardée, et aussi pour avoir consulté un médium^b afin d'interroger. **14** Et il n'interrogea pas Jéhovah^c. Il le fit donc mourir et transféra la royauté à David le fils de Jessé^d.

11 Par la suite, tous les Israélites^e se rassemblèrent auprès de David, à Hébrôn^f, en disant : " Écoute ! Nous sommes ton os et ta chair^g. **2** Hier comme précédemment, alors même que Saül était roi, tu as été celui qui faisait sortir et rentrer Israël^h ; Jéhovah ton Dieu t'a dit alors : ' C'est toi qui feras paîtreⁱ mon peuple Israël et toi qui deviendras guide^j sur mon peuple Israël.' " **3** Tous les anciens^{*} d'Israël vinrent donc vers le roi, à Hébrôn, et David conclut une alliance avec eux, à Hébrôn, devant Jéhovah ; après quoi ils oignirent^k David comme roi sur Israël, selon la parole de Jéhovah^l [transmise] par le moyen de Samuel^m.

4 Plus tard, David et tout Israël allèrent à Jérusalemⁿ, c'est-à-dire Yebous^o, là où les Yebousites^p étaient les habitants du pays. **5** Et les habitants de Yebous se mirent à dire à David : " Tu n'entreras pas ici^q." Cependant David entreprit de s'emparer de la forteresse de Sion^r, c'est-à-dire de la Cité de David^s. **6** Et David dit : " Quiconque frappera^t le premier les Yebousites deviendra chef et prince." Yoab^u le fils de Tserouïa réussit à monter le premier, et il devint chef. **7** David s'établit dans le lieu d'accès difficile^v. C'est pourquoi on l'appela la Cité de David^w. **8** Puis il bâtit la ville tout autour, depuis le Remblai jusqu'aux alentours, mais Yoab fit prendre vie^x au reste de la ville. **9** Et David deve-

k 1S 16:13 ; 2S 2:4 ; 2S 5:3 ; 1Is 55:11 ; m 1S 15:28 ; n 2S 5:6 ; o Jos 15:63 ; Jg 1:21 ; Jg 19:10 ; p Gn 10:16 ; Gn 15:21 ; Ex 3:17 ; q 2S 5:6 ; r 1R 8:1 ; 2Ch 5:2 ; Ps 2:6 ; Ps 48:2 ; s 2S 5:9 ; 2S 6:10 ; 1R 2:10 ; t Jos 15:16 ; 1S 17:25 ; u 2S 2:18 ; v Ps 2:6 ; w 2S 5:7 ; x Ne 4:2.

1Ch 11:3* Ou : " hommes d'âge mûr ".

nait de plus en plus grand^a, car Jéhovah des armées était avec lui^b.

10 Or voici les chefs des hommes forts^c qui appartenait à David, qui tinrent ferme avec lui dans sa royauté, avec tout Israël, pour le faire roi selon la parole de Jéhovah^d concernant Israël. **11** Voici la liste des hommes forts qui appartenait à David : Yashobéam^e le fils d'un Hakmonite, le chef des trois*. Il brandissait sa lance sur trois cents tués en une seule fois^f. **12** Après lui il y avait Éléazar^g le fils de Dodo l'Ahoite^h. Il était parmi les trois hommes fortsⁱ. **13** C'est lui qui était avec David à Pas-Dammim^j, où les Philistins s'étaient réunis pour la guerre. Or il y avait là une parcelle du champ [qui était] pleine d'orge, et le peuple s'était enfui à cause des Philistins^k. **14** Mais lui* se posta au milieu de la parcelle, la délivra et continua d'abattre les Philistins, si bien que Jéhovah sauva^l d'un grand salut^m.

15 Et trois d'entre les trenteⁿ chefs descendirent alors au rocher, vers David, à la grotte d'Adoullam^o, tandis qu'un camp des Philistins campait dans la basse plaine de Rephaïm^p. **16** David était alors dans le lieu d'accès difficile^q; et une garnison des Philistins^r était alors à Bethléhem. **17** Au bout d'un certain temps, David manifesta son envie et dit : " Ah ! que je boive^s de l'eau de la citerne de Bethléhem^t, qui est près de la porte ! " **18** Alors les trois pénétrèrent de force dans le camp des Philistins et puisèrent de l'eau à la citerne de Bethléhem, qui est près de la porte, puis ils la transportèrent et vinrent l'apporter à David^u. David ne consentit pas à la boire, mais il la versa pour Jéhovah^v. **19** Et il dit : " Il est impensable pour moi, en ce qui concerne mon Dieu, de faire cela ! Le sang^w de ces hommes, est-ce que je le boirais au péril de leur âme* ? Car c'est au péril de leur âme qu'ils l'ont apportée. " Et il

1Ch 11:11* " trois ", LXX^{Lagarde}; MLXXSyVg : " trente ". **14*** " lui ", LXXVg et 2S 23:12; pl. dans MSyVg^c. **19*** Ou : " vie ".

CHAP. 11

- a 2S 3:1
- 2S 5:10
- b 1Ch 9:20
- Ps 46:7
- Is 8:10
- c 2S 23:9
- d 1S 16:12
- e 2S 23:8
- 1Ch 27:2
- f Jos 23:10
- g 2S 23:9
- h 1Ch 8:4
- i 2S 23:10
- 2S 23:17
- j 1S 17:1
- k Dt 28:25
- l 1S 19:5
- 2S 23:10
- Ps 18:50
- m Ps 144:10
- Pr 21:31
- Lc 1:71
- n 2S 23:13
- o 1S 22:1
- p Jos 15:8
- Is 17:5
- q 1S 23:25
- r 1S 10:5
- 1S 13:4
- 1S 13:23
- s 2S 23:15
- t 1S 20:6
- u 2S 23:16
- v 1S 7:6
- w Gn 9:4
- Lv 17:10
- Dt 12:27
- Ac 15:29

2^e colonne

- a 2S 23:17
- b 1S 26:6
- 2S 2:18
- 2S 18:2
- 2S 23:18
- c 2S 3:30
- d 2S 23:19
- e 2S 23:20
- 1Ch 27:5
- f 1R 4:4
- 1Ch 27:5
- g Jos 15:21
- h Jg 14:6
- 1S 17:36
- 2S 1:23
- i 1S 17:4
- j 1S 17:7
- k 1S 17:51
- l 1Ch 11:19
- m 2S 20:23
- n 2S 2:18
- 2S 2:23
- 2S 23:24
- 1Ch 27:7
- o 2S 23:24

ne consentit pas à la boire^a. Ce sont là les choses qu'ont faites les trois hommes forts.

20 Quant à Abishaï^b le frère de Yoab^c, il devint chef des trois ; et il brandissait sa lance sur trois cents tués ; il avait la même réputation que les trois*. **21** Parmi les trois* il fut plus célèbre que les deux autres, et il devint leur chef ; et pourtant jusqu'aux trois [premiers] il ne parvint pas^d.

22 Quant à Benaïa^e le fils de Yehoiada^f, le fils d'un homme vaillant, qui accomplit de nombreux exploits à Qabtseïl^g, il abattit les deux [fils] d'Ariël de Moab ; c'est lui qui descendit abattre un lion^h à l'intérieur d'une citerne, un jour de neige. **23** Et c'est lui qui abattit l'homme égyptien, un homme d'une taille extraordinaire, de cinq coudées*ⁱ. Dans la main de l'Égyptien il y avait une lance^j comme l'ensouple des tisserands ; pourtant il descendit vers lui avec un bâton, arracha la lance de la main de l'Égyptien et le tua avec sa propre lance^k.

24 Ce sont là les choses qu'a faites Benaïa le fils de Yehoiada, et il avait un nom parmi les trois hommes forts. **25** Bien qu'il fût plus célèbre que les trente, au rang des trois [premiers], toutefois, il ne parvint pas^l. Cependant David le mit au-dessus de sa garde personnelle^m.

26 Quant aux hommes forts des forces militaires, il y avait Asahelⁿ le frère de Yoab, Elhanan^o le fils de Dodo de Bethléhem, **27** Shammoth^p le Harorite, Hélets le Pelonite^q, **28** Ira^r le fils d'Iqqesh le Teqoïte, Abiézer l'Anathothite^s, **29** Sibbekai^t le Houshathite, Ilaï l'Ahoite^u, **30** Maharaï^v le Netophathite^w, Héled^x le fils de Baana le Netophathite, **31** Ithaï

p 2S 23:25; 1Ch 27:8; q 2S 23:26; r 1Ch 27:9; s 2S 23:27; 1Ch 27:12; t 2S 21:18; 1Ch 27:11; u 1Ch 11:12; v 2S 23:28; w 1Ch 27:13; x 1Ch 27:15.

1Ch 11:20* " il avait un nom parmi les trois ", TLXXSyVg et de nombreux mss héb. Voir 2S 23:18. **21*** " trois ", MLXX; Sy : " trente "; Vg : " trois seconds ". **23*** Env. 2,23 m.

le fils de Ribai^a de Guibéa^b des fils de Benjamin^c, Benaïa le Pirathonite^d, **32** Houraï des ouadis de Gaash^e, Abiël l'Arbathite, **33** Azmaveth le Baharoumite^f, Éliahba le Shaalbonite, **34** les fils de Hashem le Guizonite, Yonathân^g le fils de Shagué le Hararite, **35** Ahiam le fils de Sakar^h le Hararite, Éliphalⁱ le fils d'Our, **36** Hépher le Mekérathite, Ahiya le Pelonite, **37** Hetsro le Karmélite^j, Naaraï le fils d'Ézbaï, **38** Yoël le frère de Nathân^k, Mibhar le fils de Hagri, **39** Tséleq l'Ammonite, Naharaï le Bérothite, le porteur d'armes de Yoab le fils de Tserouïa, **40** Ira le Yithrite, Gareb^l le Yithrite, **41** Ouriya^m le Hittiteⁿ, Zabad le fils d'Ahlaï, **42** Adina le fils de Shiza le Rubénite, chef des Rubénites, auprès de qui il y en avait trente; **43** Hanân le fils de Maaka, et Yoshaphat le Mithnite, **44** Ouzzia l'Ashterathite, Shama et Yéïël, les fils de Hotham l'Aroérite, **45** Yediaël le fils de Shimri, et Yoha son frère le Tissime, **46** Éliël le Mahavite, Yeribaï et Yoshavia les fils d'Elnaam, et Yithma le Moabite. **47** Éliël et Obed et Yaasiël le Metsobaïte.

12 Et voici ceux qui vinrent vers David à Tsiqlag^o, alors qu'il se trouvait encore entravé [dans son action] à cause de Saül^p le fils de Qish; ils étaient parmi les hommes forts^q, les auxiliaires à la guerre, **2** armés de l'arc, se servant de la main droite et se servant de la main gauche^r, avec des pierres^s ou avec des flèches^t dans l'arc^u. Ils étaient d'entre les frères de Saül, de Benjamin. **3** Il y avait le chef Ahiézer et Yoash les fils de Shemaa le Guibéathite^v, Yeziël et Pélet les fils d'Azmaveth^w, Beraka et Yéhou l'Anathothite^x, **4** Yishmaïa le Guibéonite^y, homme fort parmi les trente^z et au-dessus des trente; Yirmeya, Yahaziël, Yohanân et Yoabad le Guedérathite^a, **5** Élouzaï, Yerimoth, Béalia, Shemaria et Shephatia le Hariphite, **6** Elqana, Yishia, Azarel, Yoézer, Yashobéam, les Qorahites^b,

CHAP. 11

a 2S 23:29
b Jg 19:13
c Gn 49:27
Jg 19:14
Jg 20:15
1Ch 12:2
d 2S 23:30
e Jos 24:30
Jg 2:9
f 2S 23:31
g 2S 23:32
h 2S 23:33
i 2S 23:34
j 2S 23:35
k 2S 23:36
l 2S 23:38
m 2S 11:3
2S 11:17
2S 12:9
2S 23:39
1R 15:5
n 1S 26:6
Ezr 9:1
Ne 9:8

CHAP. 12

o 1S 27:6
2S 1:1
p 1S 27:1
q 2S 17:8
1Ch 11:10
r Jg 3:15
Jg 20:16
s 1S 17:49
t 1S 20:20
u Gn 49:27
1S 18:4
v 1S 11:4
w 1Ch 11:33
x 1Ch 11:28
y Jos 9:3
z 1Ch 11:15
a 1Ch 27:28
b Nb 26:11
1Ch 9:19

2^e colonne

a 1S 23:14
1S 23:29
1S 24:22
1Ch 11:16
b 2Ch 25:5
c 2S 1:23
2S 17:10
d 2S 2:18
e Gn 49:19
Dt 33:20
f Lv 26:8
Ps 18:39
g Jos 4:12
h Jos 3:15
i 1S 22:4
1S 23:14
1S 24:22
j 1S 16:4
1R 2:13
k 2R 10:15
Ac 4:32
l 1S 24:12
m Gn 31:42
1S 26:23
Ps 7:6
n 1S 24:15
o Jg 6:34
Jg 13:25
p 2S 15:21
q Ps 54:4

7 Yoéla et Zebadia les fils de Yeroham de Guedor.

8 Parmi les Gadites il y en eut qui se séparèrent [pour aller] près de David au lieu d'accès difficile, dans le désert^a, des hommes forts et vaillants, des hommes de l'armée — pour la guerre — [des hommes] tenant prêts le grand bouclier et la lance^b [et] dont les faces étaient des faces de lions^c; pour la rapidité, ils étaient comme les gazelles sur les montagnes^d. **9** Ézer était le chef, Obadia le second, Éliab le troisième, **10** Mishmanna le quatrième, Yirmeya^{*} le cinquième, **11** Attaï le sixième, Éliël le septième, **12** Yohanân le huitième, Elzabad le neuvième, **13** Yirmeya^{*} le dixième, Makbannaï le onzième. **14** Ceux-là étaient d'entre les fils de Gad^e, chefs de l'armée. Le plus petit en valait cent, et le plus grand mille^f. **15** Ce sont eux qui traversèrent le Jourdain^g au premier mois, lorsqu'il débordait sur toutes ses rives^h; ils mirent alors en fuite tous ceux des basses plaines, à l'est et à l'ouest.

16 Et certains d'entre les fils de Benjamin et de Juda vinrent jusqu'au lieu d'accès difficileⁱ, vers David. **17** Alors David sortit devant eux, il répondit et leur dit: "Si c'est pour la paix^j que vous êtes venus vers moi, pour m'aider, mon cœur ne fera qu'un avec vous^k. Mais si c'est pour me livrer à mes adversaires, alors qu'il n'y a pas d'injustice sur mes paumes^l, que le Dieu^m de nos ancêtres voie à cela et qu'il y mette bon ordreⁿ." **18** Et de l'esprit^o enveloppa^{*} Amasaï le chef des trente:

"[Nous sommes] à toi, ô David, et [nous sommes] avec toi^p, ô fils de Jessé!
Paix, paix à toi, et paix à celui qui t'aide, car ton Dieu t'a aidé^q."

1Ch 12:10* "Yirmeya". Hébr.: *Yirmeyah*. Voir Jr: titre, note. 13* "Yirmeya". Hébr.: *Yirmeyahou*. Voir Jr 1:1, note "Jérémie". 18* Lit.: "revêtit".

David les accueillit donc et les mit parmi les chefs des troupes^a.

19 Et de Manassé il y en eut quelques-uns qui désertèrent* auprès de David lorsqu'il vint avec les Philistins^b contre Saül, pour la bataille ; mais il^c ne les aida pas, car, tenant conseil, les seigneurs de l'Axe^c des Philistins le renvoyèrent, en disant : " Au péril de nos têtes, il désertera auprès de son seigneur^a Saül^d. " **20** Quand il vint à Tsiqlag^e, [alors] désertèrent auprès de lui de Manassé : Adnah, Yozabad, Yediaël, Mikaël, Yozabad, Élihou, Tsil-lethaï, chefs^f des milliers qui appartenaient à Manassé. **21** Ce sont eux qui aidèrent David contre la bande de maraudeurs^g, car ils étaient tous des hommes forts^h et vaillants, et ils devinrent chefs dans l'armée ; **22** jour après jour, en effet, des gens venaientⁱ vers David pour l'aider, jusqu'à ce que ce fût un camp [très] grand^j, comme le camp de Dieu^k.

23 Et voici les nombres des chefs de ceux qui étaient équipés pour l'armée, qui vinrent auprès de David à Hébrôn^l pour lui transférer la royauté^m de Saül, selon l'ordre de Jéhovahⁿ. **24** Les fils de Juda portant le grand bouclier et la lance étaient six mille huit cents [hommes] équipés pour l'armée. **25** D'entre les fils de Siméon, les hommes forts et vaillants de l'armée étaient [au nombre de] sept mille cent.

26 D'entre les fils des Lévites : quatre mille six cents. **27** Yehoiada était le guide^o [des fils]* d'Aaron^p, et avec lui il y avait trois mille sept cents [hommes]. **28** [Et] aussi Tsa-doq^q, jeune homme fort et vaillant, et la maison de ses ancêtres, vingt-deux chefs.

29 Et d'entre les fils de Benjamin^r, les frères de Saül^s, il y avait trois

1Ch 12:19* Lit. : " tombèrent ". 19^a " il ", LXXA.LagardeVg ; pl. dans MLXX^m.B. 19^a " son seigneur ". Hébr. : 'adonaw, pl. de 'adhôn, pour exprimer l'excellence. 27* Ou : " [de la maison] ". LXX^mLagarde : " des fils " ; manque dans M.

CHAP. 12

- a 1S 8:12
1S 22:7
- b 1S 29:2
- c Jg 3:3
- d 1S 29:4
- e 1S 30:1
- f Dt 1:15
Dt 33:17
- g 1S 30:1
- h 1Ch 5:24
1Ch 11:10
- i 2S 2:3
- j 2S 3:1
Jb 17:9
- k Gn 32:2
Jos 5:14
- l 2S 2:1
2S 5:1
- m 1Ch 10:14
- n 1S 16:1
1S 16:13
1Ch 11:10
- o 1Ch 27:5
- p 1Ch 6:49
1Ch 27:17
- q 2S 8:17
1R 1:8
1R 2:35
1Ch 6:8
- r 1Ch 8:1
1Ch 12:2
- s 1Ch 8:33

2^e colonne

- a 2S 17:10
- b Jos 17:2
- c Dt 33:18
- d Est 1:13
Lc 12:56
- e Pr 14:8
Ec 7:19
Ec 9:18
- f Jos 19:10
- g Jos 19:32
- h Jos 19:24
- i 1Nb 32:33
Jos 13:8
- j 1Ch 11:10
- k Gn 49:8
Gn 49:10
2Ch 30:12
Ps 110:3
- l 1R 1:25
- m Jos 19:17

mille [hommes] ; jusqu'alors la plupart d'entre eux veillaient à la garde de la maison de Saül. **30** Et d'entre les fils d'Éphraïm il y avait vingt mille huit cents [hommes], des hommes forts^a et vaillants, des hommes de renom*, selon la maison de leurs ancêtres.

31 Et de la demi-tribu de Manassé^b il y avait dix-huit mille [hommes] qui avaient été désignés par [leur] nom pour venir faire David roi. **32** Et d'entre les fils d'Issakar^c qui savaient discerner les temps^d afin de connaître ce que devait faire Israël^e, il y avait deux cents chefs parmi eux, et tous leurs frères étaient à leurs ordres. **33** De Zéboulôn^f, ceux qui allaient à l'armée, qui se rangeaient en bataille avec toutes les armes de guerre, ceux-là étaient [au nombre de] cinquante mille, et pour s'attrouper [auprès de David]* ils n'avaient pas un cœur double*. **34** Et de Naphtali^g il y avait mille chefs, et avec eux, avec le grand bouclier et la lance, il y avait trente-sept mille [hommes]. **35** Et d'entre les Danites, ceux qui se rangeaient en bataille étaient [au nombre de] vingt-huit mille six cents. **36** Et d'Asher^h, ceux qui allaient à l'armée pour se ranger en bataille étaient [au nombre de] quarante mille.

37 Et venus de l'autre côté du Jourdainⁱ, d'entre les Rubénites et les Gadites, et de la demi-tribu de Manassé, avec toutes les armes des forces militaires, il y avait cent vingt mille [hommes]. **38** Tous ceux-là étaient des hommes de guerre, qui s'attroupaient en bataille ; d'un cœur complet^j ils vinrent à Hébrôn pour faire David roi sur tout Israël ; et aussi tout le reste d'Israël était d'un seul cœur pour faire David roi^k. **39** Et ils demeurèrent là trois jours avec David, mangeant et buvant^l, car leurs frères avaient [tout] préparé pour eux. **40** Et même ceux qui étaient à proximité d'eux, [et] jusqu'à Issakar^m,

1Ch 12:30* Lit. : " hommes de noms ". 33* " pour aider David ", LXX. 33* Voir Ps 12:2, note.

Zéboulôn^a et Naphtali^b, apportaient des vivres* sur des ânes^c, sur des chameaux, sur des mulets et sur des bovins : aliments à base de farine^d, gâteaux de figues bien serrées^e et gâteaux de raisins secs^f, vin^g et huile^h, bovinsⁱ et moutons^j en quantité, car il y avait de la joie^k en Israël.

13 Alors David tint conseil avec les chefs des milliers et des centaines, et avec tous les guides^l; **2** puis David dit à toute la congrégation* d'Israël : " Si cela vous paraît bon et si cela est agréé de Jéhovah notre Dieu, envoyons vers nos frères qui restent dans toutes les terres d'Israël^m et, avec eux, [vers] les prêtresⁿ et les Lévités^o dans leurs villes^p avec terrains de pâture, pour qu'ils se réunissent à nous. **3** Et ramenons auprès de nous l'arche^q de notre Dieu. " Car ils ne s'en étaient pas occupés aux jours de Saül^r. **4** Alors toute la congrégation dit de faire ainsi, car la chose paraissait juste aux yeux de tout le peuple^s. **5** David rassembla^t donc tout Israël depuis le fleuve d'Égypte^u jusqu'à l'entrée de Hamath^v, pour faire venir l'arche^w du [vrai] Dieu de Qiriath-Yéarim^x.

6 Puis David et tout Israël montèrent à Baala^y, et Qiriath-Yéarim, qui appartient à Juda, pour en faire monter l'arche du [vrai] Dieu, Jéhovah, siégeant sur les chérubins^z, là où est invoqué [son] nom. **7** Mais on fit monter l'arche du [vrai] Dieu sur un chariot neuf^a, depuis la maison d'Abinadab; Ouzza et Ahio^b conduisaient le chariot. **8** David et tout Israël fêtaient^c [l'événement] devant le [vrai] Dieu de toute leur force, avec des chants^d, avec des harpes^e, des instruments à cordes^f et des tambourins^g, des cymbales et des trompettes^h. **9** Ils arrivèrent finalement jusqu'à l'aire de battage de Kidônⁱ; Ouzza

1Ch 12:40* Lit. : " du pain ". 13:2* " congrégation ". Gr. : *ekklesiāi*, " ecclésiā ". 5* " depuis le fleuve d'Égypte ". Hébr. : *min-shihôr Mitsrayim*; Vg^o(lat.) : *a Sihor Aegypti*. 5* Lit. : " et jusque là où on entre à Hamath ".

CHAP. 12

a Jos 19:10
b Jos 19:32
c 2S 16:2
d 2S 17:28
e 1S 25:18
f 2S 6:19
g Gn 49:12
h Dt 33:24
i 2S 17:29
j 1S 25:18
k Pr 11:10
Pr 29:2
Ec 10:19

CHAP. 13

l 1Ch 15:25
Pr 15:22
m 1R 12:7
n Ex 29:9
o Nb 3:6
Nb 16:10
1Ch 15:2
p Nb 35:2
1Ch 6:54
q 1S 7:2
r 1S 14:18
s 2S 3:36
t 1Ch 15:3
u Nb 34:5
Jos 13:3
v Nb 34:8
Ze 9:2
w 1S 6:21
x 1S 7:1
y Jos 15:9
Jos 15:60
z Ex 25:22
Nb 7:89
1S 4:4
2S 6:2
2R 19:15
a Ex 37:5
1S 6:7
b 2S 6:3
c 2S 6:5
d 2Ch 23:18
e 1Ch 25:1
f 1S 10:5
g Ex 15:20
h 2Ch 5:13
i 2S 6:6

2^e colonne

a Pr 11:2
Pr 13:10
b Nb 4:15
c Lv 10:2
2S 6:7
d 2S 6:8
e Ps 119:20
f 2S 6:9
g 2S 6:10
h Jos 21:24
i 2S 6:11

avança alors la main pour saisir l'Arche^a, car les taureaux avaient failli [la] faire tomber. **10** Mais la colère de Jéhovah s'enflamma contre Ouzza, si bien qu'il l'abattit parce qu'il avait avancé la main sur l'Arche^b, et il mourut là devant Dieu^c. **11** David se mit en colère^d parce que Jéhovah avait fait brèche par rupture contre Ouzza; on appela alors ce lieu Pérets-Ouzza* jusqu'à ce jour.

12 Et David commença à avoir peur du [vrai] Dieu en ce jour-là^e, disant : " Comment ferai-je venir vers moi l'arche du [vrai] Dieu^f ? " **13** Et David ne transféra pas l'Arche chez lui, dans la Cité de David, mais il la transporta à l'écart dans la maison d'Obed-Édom^g le Guittite^h. **14** Et l'arche du [vrai] Dieu resta trois mois avec la maisonnée d'Obed-Édom, dans sa maisonⁱ; et Jéhovah bénissait^j la maisonnée d'Obed-Édom et tout ce qui était à lui.

14 Hiram^k le roi de Tyr^l envoya alors des messagers à David, ainsi que des bois de cèdre^m, des bâtisseurs de murs et des ouvriers sur bois, pour lui bâtir une maisonⁿ. **2** Et David sut que Jéhovah l'avait solidement établi^o comme roi sur Israël, car sa royauté était hautement exaltée à cause de son peuple Israël^p.

3 Alors David prit encore des femmes^q à Jérusalem, et David devint encore père de fils et de filles^r. **4** Et voici les noms des enfants qui devinrent les siens à Jérusalem : Shamoua^s, Shobab^t, Nathân^u, Salomon^v, **5** Yibhar^w, Élishoua, Elpélet^x, **6** Nogah, Népheg^y, Yaphia, **7** Élishama^z, Beéliada et Eliphélet^a.

8 Et les Philistins apprirent que David avait été oint comme roi sur tout Israël^b. Tous les Philistins montèrent

J Gn 30:27; Gn 39:5; 1Ch 26:5; Pr 3:10; Pr 10:22; Ml 3:10; CHAP. 14 k 1R 5:1; 1 Éz 28:2; m 1R 5:6; 2Ch 2:3; n 1Ch 22:2; o 2S 5:12; Ps 89:21; p Nb 24:7; 2S 7:8; 1R 10:9; q Dt 17:17; r 2S 5:13; Ps 127:5; s 1Ch 3:5; t 2S 5:14; u Lc 3:31; v 1R 1:47; Mt 1:6; w 2S 5:15; x 1Ch 3:6; y 1Ch 3:7; z 2S 5:16; a 1Ch 3:8; b 2S 5:17; 1Ch 11:3.

1Ch 13:11* Signifie : " Rupture contre Ouzza ".

donc pour chercher David^a. Lorsque David l'apprit, alors il sortit contre eux*. **9** Et les Philistins arrivèrent et firent des incursions dans la basse plaine de Rephaïm^b. **10** Alors David interrogea Dieu^c, en disant : " Dois-je monter contre les Philistins, et les livreras-tu à coup sûr en ma main ? " Et Jéhovah lui dit : " Monte, et je les livrerai à coup sûr en ta main. " **11** David monta donc à Baal-Peratsim^d, et là il réussit à les abattre. David dit alors : " Le [vrai] Dieu a fait par ma main une brèche chez mes ennemis, comme une brèche faite par les eaux. " C'est pourquoi on appela ce lieu^e du nom de Baal-Peratsim. **12** Et ils abandonnèrent là leurs dieux*^f. Alors David donna l'ordre et on les brûla au feu^g.

13 Plus tard, les Philistins firent de nouveau une incursion dans la basse plaine^h. **14** Alors David interrogea encore Dieu, et le [vrai] Dieu lui dit : " Tu ne dois pas monter derrière eux. Ne va pas droit sur eux, contournes-les, et tu dois arriver sur eux en face des bakas*ⁱ. **15** Et qu'il arrive ceci : quand tu entendras dans les cimes des bakas le bruit de la marche^k, alors tu sortiras au combat^l, car le [vrai] Dieu sera sorti devant toi^m pour abattre le camp des Philistins. " **16** Et David fit comme le [vrai] Dieu le lui avait ordonnéⁿ, et ils abattirent le camp des Philistins depuis Guibéon^o jusqu'à Guézer^p. **17** Et la renommée*^q de David sortit dans tous les pays, et Jéhovah lui-même mit l'effroi de [David] sur toutes les nations^r.

15 Et il continua à se bâtir des maisons^s dans la Cité de David ; il prépara encore un emplacement^t pour l'arche du [vrai] Dieu et dressa une tente pour elle. **2** C'est alors que David dit : " Personne ne doit porter l'arche du [vrai] Dieu, sauf

1Ch 14:8* Lit. : " en face d'eux ". Cf. Gn 10:9, note " avec ". 12* " leurs dieux ", M(héb. : *élohéhém*)LXXVg. 14* " des bakas ". Hébr. : *habbekha'im* ; LXXVg : " poiriers ". 17* Lit. : " le nom ".

CHAP. 14

- a Ps 2:2
- b 2S 5:18
2S 5:22
2S 23:13
- c 1S 23:2
1S 30:8
2S 5:19
Pr 3:6
- d 2S 5:20
Is 28:21
- e 2S 5:20
- f 2S 5:21
- g Ex 32:20
Dt 7:25
2R 19:18
1Co 10:14
- h 2S 5:22
- i 2S 5:23
Pr 3:6
- j Jos 8:2
Ps 18:34
- k 2S 5:24
- l Jg 7:9
1S 14:10
Dt 23:14
Jg 4:14
Is 45:2
- n Gn 6:22
Ex 39:32
1Jn 5:3
- o 2S 5:25
- p Jos 16:10
- q Jos 6:27
Dt 2:25
Dt 11:25
Jos 2:9

CHAP. 15

- s 2S 7:1
- t 1Ch 16:1
Ps 132:5
Ac 7:46

2^e colonne

- a Nb 4:15
Dt 10:8
Dt 31:9
Jos 3:3
1Ch 15:15
- b Ex 40:15
Nb 8:15
Nb 18:2
Dt 21:5
- c 1Ch 13:5
- d 2S 6:12
- e Nb 3:3
Nb 3:9
1Ch 6:49
- f 1Ch 15:11
- g 1Ch 6:1
- h 1Ch 6:30
- i Nb 3:17
- j 1Ch 23:8
- k Ex 6:22
- l 1Ch 15:11
- m Ex 6:18
1Ch 6:18
n 2S 8:17
1Ch 12:28

les Lévites, car ce sont eux que Jéhovah a choisis pour porter l'arche de Jéhovah*^a et pour le servir^b pour des temps indéfnis. " **3** Puis David rassembla tout Israël à Jérusalem^c pour faire monter l'arche^d de Jéhovah vers son emplacement, celui qu'il avait préparé pour elle.

4 Alors David réunit les fils d'Aaron^e et les Lévites ; **5** parmi les fils de Qeath : Ouriël^f le chef et ses frères, cent vingt ; **6** parmi les fils de Merari^g : Asaïa^h le chef et ses frères, deux cent vingt ; **7** parmi les fils de Guershomⁱ : Yoël^j le chef et ses frères, cent trente ; **8** parmi les fils d'Élitsaphân^k : Shemaïa^l le chef et ses frères, deux cents ; **9** parmi les fils de Hébrôn : Éliël le chef et ses frères, quatre-vingts ; **10** parmi les fils d'Ouzziël^m : Amminadab le chef et ses frères, cent douze. **11** De plus, David appela Tsadoqⁿ et Biathar^o les prêtres, ainsi que les Lévites Ouriël^p, Asaïa^q, Yoël^r, Shemaïa^s, Éliël^t et Amminadab, **12** puis il leur dit : " Vous êtes les chefs^u des pères des Lévites. Sanctifiez^v-vous, vous et vos frères, et vous devrez faire monter l'arche de Jéhovah le Dieu d'Israël vers l'emplacement que* j'ai préparé pour elle. **13** Parce que vous ne [l'avez] pas [fait] la première fois^w, Jéhovah notre Dieu a fait brèche contre nous^x, car nous ne l'avons pas recherché selon la coutume^y. " **14** Les prêtres et les Lévites se sanctifièrent^z donc pour faire monter l'arche de Jéhovah le Dieu d'Israël.

15 Puis les fils des Lévites transportèrent^a l'arche du [vrai] Dieu, comme l'avait ordonné Moïse, selon la parole de Jéhovah, sur leurs épaules, avec les bâtons sur eux^b. **16** Alors David dit aux chefs des Lévites de mettre en

o 1S 22:20 ; 1R 2:35 ; p 1Ch 15:5 ; q 1Ch 6:30 ; r 1Ch 15:7 ; s 1Ch 15:8 ; t 1Ch 15:9 ; u 1Ch 9:34 ; 1Ch 24:31 ; v 1S 7:1 ; w 2S 6:3 ; 1Ch 13:7 ; x 2S 6:8 ; 1Ch 13:11 ; y Nb 4:15 ; Nb 7:9 ; Dt 31:9 ; z 2Ch 29:15 ; 2Ch 29:34 ; a Ex 25:14 ; b Ex 37:5 ; Nb 4:6 ; 2Ch 5:9.

1Ch 15:2* " Jéhovah ", Al, L et de nombreux mss. 12* " l'emplacement que ", TVG et quatre mss héb. ; manque dans M.

place leurs frères les chanteurs^a, avec les instruments de chant^b, instruments à cordes^c, harpes^d et cymbales^e : ils devaient jouer avec force, pour faire retentir des sons joyeux.

17 Les Lévites mirent donc en place Hémân^f le fils de Yoël et, parmi ses frères, Asaph^g le fils de Bérékia ; et, parmi les fils de Merari leurs frères, Éthân^h le fils de Qoushaïa ; 18 et avec eux leurs frères de la seconde divisionⁱ : Zekaria^j, Ben, Yaaziël, Shemiramoth, Yehiël, Ounni, Éliab, Benaïa, Maaséïa, Mattithia, Éli-phléhou, Miqnéïa, Obed-Édom^k et Yéiël les portiers ; 19 et les chanteurs Hémân^l, Asaph^m et Éthân, avec les cymbales de cuivre pour jouer avec forceⁿ ; 20 et Zekaria, Aziël^o, Shemiramoth, Yehiël, Ounni, Éliab, Maaséïa et Benaïa, avec des instruments à cordes réglés sur Alamothe^p ; 21 et Mattithia^q, Éli-phléhou, Miqnéïa, Obed-Édom, Yéiël et Azazia, avec des harpes^r réglées sur Sheminithe^s, pour faire fonction de directeurs ; 22 et Kenania^t le chef des Lévites pour le transport ; il enseignait^u le transport, car il était expert^v ; 23 Bérékia et Elqana les portiers^w pour l'Arche ; 24 et Shebania, Yoshaphat, Nethanel, Amasaï, Zekaria, Benaïa et Éliézer les prêtres qui sonnaient de la trompette^x avec éclat devant l'arche du [vrai] Dieu ; et Obed-Édom et Yehia les portiers pour l'Arche.

25 Et c'est David^y, les anciens d'Israël^z et les chefs^a des milliers qui étaient en marche pour faire monter l'arche de l'alliance de Jéhovah de la maison d'Obed-Édom^b, avec joie^c. 26 Et voici ce qui se passa : tandis que le [vrai] Dieu aidait^d les Lévites pendant qu'ils portaient l'arche de l'al-

1Ch 15:20* "Alamothe". Terme de musique inconnu. Lit. : "jeunes personnes". Se rapporte prob. à la voix soprano de jeunes filles ou à la voix de fausset de garçons. 21* "Sheminithe". Lit. : "la huitième". Désigne p.-é. la huitième clé ou une octave inférieure. 22* "il enseignait". En héb. il s'agit d'un vb. à l'inf. absolu, donc atemporel et impersonnel.

CHAP. 15

- a 1Ch 6:31
- 1Ch 15:27
- b 1R 10:12
- 2Ch 5:13
- c 1Ch 16:5
- Ps 33:2
- d Ps 149:3
- e 2Ch 5:12
- f 1Ch 6:33
- 1Ch 25:5
- g 1Ch 6:39
- 1Ch 25:2
- Ps 83:sus
- h 1Ch 6:44
- i 1Ch 25:9
- j 1Ch 16:5
- k 1Ch 15:21
- 1Ch 16:5
- l 1Ch 6:33
- 1Ch 25:1
- 2Ch 5:12
- m 1Ch 15:17
- n 1Ch 13:8
- o 1Ch 15:18
- p Ps 46:sus
- q 1Ch 16:5
- r 1S 10:5
- 1Ch 25:6
- Ps 92:3
- s Ps 6:sus
- t 1Ch 15:27
- u 1Ch 25:7
- Pr 22:29
- v 1Ch 9:21
- w 1Ch 16:6
- 2Ch 15:14
- 2Ch 23:13
- x 2S 6:12
- y 1R 8:1
- z Nb 31:14
- 1S 8:12
- a 1Ch 13:14
- b 2S 6:5
- c Ac 26:22

2^e colonne

- a 2S 6:13
- b 1Ch 15:22
- c 1R 10:12
- 1Ch 9:33
- 2Ch 5:12
- d 1S 2:18
- e 2S 6:15
- 1Ch 13:8
- f 2S 6:15
- g 1Ch 16:6
- h 1Ch 15:16
- i 2S 6:5
- j Nb 10:33
- 1Ch 17:1
- Hé 9:4
- k 1S 18:27
- 2S 3:13
- l Ex 15:20
- Ps 30:11
- m 2S 6:16
- Pr 11:12

CHAP. 16

- n 2S 6:17
- o 1R 8:1
- 1Ch 15:1
- 2Ch 1:4

liance de Jéhovah, on se mit à sacrifier sept jeunes taureaux et sept béliers^a. 27 Et David était revêtu d'un manteau sans manches en tissu fin, ainsi que tous les Lévites qui portaient l'Arche, les chanteurs et Kenania^b le chef du transport [qui était effectué] par les chanteurs^c ; mais sur David il y avait un éphod^d de lin. 28 Et tous les Israélites faisaient monter l'arche de l'alliance de Jéhovah avec des cris de joie^e et au son du cor^f, avec trompettes^g et cymbales^h, en jouant avec force des instruments à cordes et des harpesⁱ.

29 Et voici ce qui se produisit : quand l'arche de l'alliance^j de Jéhovah fut arrivée jusqu'à la Cité de David, Mikal^k la fille de Saül regarda par la fenêtre et vit le roi David qui bondissait et fêtait^l [l'événement] ; alors elle le méprisa^m dans son cœur.

16 Ainsi on introduisit l'arche du [vrai] Dieuⁿ et on l'installa à l'intérieur de la tente que David avait dressée pour elle^o ; puis on présenta des holocaustes et des sacrifices de communion devant le [vrai] Dieu^p. 2 Quand David eut achevé d'offrir l'holocauste^q et les sacrifices de communion^r, il se mit à bénir^s le peuple au nom de Jéhovah^t. 3 Il distribua^u en outre à tous les Israélites, à l'homme comme à la femme, à chacun une miche de pain, un gâteau de dattes et un gâteau de raisins secs. 4 Puis il plaça devant l'arche de Jéhovah quelques-uns des Lévites^v — comme ministres^w — non seulement pour rappeler^x, mais aussi pour remercier^y et louer^z Jéhovah le Dieu d'Israël : 5 Asaph^a le chef, et le second après lui Zekaria ; [puis] Yéiël, Shemiramoth, Yehiël, Mattithia, Éliab,

p 1R 8:5 ; 2Ch 5:6 ; q Lv 1:3 ; r Lv 3:1 ; s Nb 6:23 ; Jos 22:6 ; 2S 6:18 ; 1R 8:14 ; t 2S 6:18 ; u 2S 6:19 ; v 1Ch 15:16 ; w Nb 18:2 ; x Ps 38:sus ; Ps 103:2 ; y 1Ch 16:7 ; z 1Ch 23:5 ; a 1Ch 6:39.

1Ch 16:1* "le [vrai] Dieu". Héb. : *ha'Élohim* ; gr. : *Théou* ; Sy : "l'arche de Jéhovah".

4* "comme ministres (serviteurs)". Héb. : *meshorthim*. Cf. 6:32, note.

Benaïa, Obed-Édom et Yéïël^a, avec des instruments de la catégorie des instruments à cordes et [aussi] avec des harpes^b, et Asaph^c avec les cymbales : il jouait avec force^d, 6 et Benaïa et Yahaziël les prêtres avec les trompettes^e, constamment devant l'arche de l'alliance du [vrai] Dieu.

7 Ce fut alors, en ce jour-là, que pour la première fois David apporta sa contribution^f pour remercier^g Jéhovah par le moyen d'Asaph^h et de ses frères :

8 "Rendez grâces à Jéhovahⁱ ; invoquez son nom^j, faites connaître parmi les peuples ses hauts faits^k.

9 Chantez^l pour lui, exécutez des mélodies pour lui^m, intéressez-vous à tous ses actes prodigieuxⁿ.

10 Glorifiez-vous en son saint^o nom^p, que se réjouisse le cœur de ceux qui cherchent Jéhovah^q.

11 Recherchez Jéhovah et sa force^r, cherchez sa face constamment^s.

12 Souvenez-vous de ses actes prodigieux qu'il a accomplis^t, de ses miracles^u et des décisions judiciaires de sa bouche^v,

13 ô descendance^w d'Israël son serviteur^x, vous, fils de Jacob, ceux qu'il a choisis^y !

14 Il est Jéhovah notre Dieu^z ; dans toute la terre sont ses décisions judiciaires^a.

15 Souvenez-vous de son alliance pour des temps indéfinis^b, de la parole qu'il a ordonnée, pour mille générations^c,

16 [alliance] qu'il a conclue avec Abraham^d, et de son serment à Isaac^e.

17 [Serment] qu'il a maintenu comme prescription pour Jacob^f, comme alliance de durée indéfinie pour Israël^g,

CHAP. 16

a 1Ch 15:18

b 1Ch 15:21

c 1Ch 15:17

d 1Ch 15:16

e 2Ch 15:14

f 2Ch 23:13

g 2Ch 31:14

h 2S 22:1

i 2S 23:1

j 1Ch 16:4

k 2Co 9:12

l 1Ch 6:39

m Ps 105:1

n Ps 106:1

o Col 4:2

p Is 12:4

q Rm 10:13

r Ps 67:2

s Ac 2:14

t Ép 5:19

u m 2S 22:50

v 2S 23:1

w n Ps 71:17

x Ps 107:43

y o Lv 22:32

z p Ps 105:3

a Is 45:25

b Jr 9:24

c 2Co 10:17

d q 1Ch 28:9

e Ps 104:34

f Ph 4:4

g r Am 5:6

h Tse 2:3

i s Ps 24:6

j Ps 27:8

k Ho 5:15

l t Ps 106:2

m Ps 111:4

n u Ps 105:5

o Ps 119:137

p v Is 41:8

q w Ps 33:12

r Ps 135:4

s 1P 5:13

t x Ex 15:2

u Ps 95:7

v y Ps 119:164

w z Ps 105:8

x a Dt 7:9

y b Gn 15:18

z Gn 17:2

a c Gn 26:3

b d Gn 28:14

c e Ps 105:10

2^e colonne

a Gn 12:7

b Gn 17:8

c Gn 35:12

d b Dt 32:8

e c Gn 34:30

f Dt 26:5

g d Hé 11:13

h e Gn 20:1

i Gn 46:6

j f Ps 105:13

k g Gn 31:42

h Gn 12:17

i Gn 20:3

j i Gn 20:7

k Ps 105:15

l j Ps 96:1

m k Ps 40:10

18 en disant : 'À toi je donnerai le pays de Canaan^a, comme la part de votre héritage^b. '

19 [Cela eut lieu] alors que vous étiez en petit nombre^c, oui peu nombreux, et résidents étrangers dans le [pays]^d.

20 Et ils circulaient de nation en nation^e, d'un royaume vers un autre peuple^f.

21 Il ne laissa personne les spolier^g. Mais à cause d'eux il reprit des rois^h,

22 [en disant :] 'Ne touchez pas à mes ointsⁱ, et à mes prophètes ne faites aucun mal^j. '

23 Chantez pour Jéhovah, vous tous qui êtes de la terre^k ! Annoncez de jour en jour le salut qu'il donne^l !

24 Racontez parmi les nations sa gloire, parmi tous les peuples ses actes prodigieux.

25 Car Jéhovah est grand et on doit le louer infiniment^m, et on doit le craindre plus que tous les [autres] dieuxⁿ.

26 Car tous les dieux des peuples sont des dieux sans valeur^o. Quant à Jéhovah, il a fait les cieux^p.

27 Dignité et splendeur sont devant lui^q, force et joie sont en son lieu^r.

28 Attribuez à Jéhovah, ô familles des peuples, attribuez à Jéhovah gloire et force^s.

29 Attribuez à Jéhovah la gloire de son nom^t, portez un don et venez devant lui^u.

1Ps 145:3 ; 2Co 11:31 ; m Ex 15:11 ; n Lv 19:4 ; Is 45:20 ; 1Co 8:4 ; o Gn 1:1 ; Ps 102:25 ; Is 44:24 ; p Dt 33:26 ; Ps 8:1 ; q Ps 28:7 ; 1Tm 1:11 ; r Ps 63:2 ; Ps 68:34 ; Ps 115:1 ; s Dt 28:58 ; Ne 9:5 ; Ps 66:2 ; Ps 148:13 ; t 1Ch 29:5 ; Is 18:7 ; Mt 5:23.

1Ch 16:22* "à mes oints". Hébr. : *bimshihay* ; gr. : *khristôn* ; syr. : *lamshihay* ; lat. : *christos*. 25* "dieux". Hébr. : *'elohim*. 26* Ou : "dieux inutiles". Hébr. : *'elilim* ; LXX Vg : "idoles" ; Sy : "images".

1Ch 16:12* Ou : "prodiges" ; ou encore : "signes". 13* Lit. : "semence".

Prosternez-vous devant Jéhovah
en ornements sacrés^a.

30 Soyez dans de violentes douleurs
à cause de lui,
vous tous [gens de] la terre !

Le sol productif* aussi
est solidement établi :

Il ne chancellera jamais^b.

31 Que les cieus se réjouissent,
et que la terre soit en joie^c,
et qu'on dise parmi les nations :
'Jéhovah lui-même
est devenu roi^d !'

32 Que gronde la mer
et aussi ce qui la remplit^e,
qu'exulte la campagne
et tout ce qui s'y trouve^f.

33 Qu'en même temps
les arbres de la forêt
poussent des cris de joie
à cause de Jéhovah^g,
car il est venu
pour juger la terre^h.

34 Rendez grâces à Jéhovah,
car il est bonⁱ,
car sa bonté de cœur*
est pour des temps indéfinis^j.

35 Et dites : 'Sauve-nous,
ô Dieu de notre salut^k,
rassemble-nous et délivre-nous
des nations^l,
pour rendre grâces
à ton saint nom^m,
pour jubiler en ta louangeⁿ.

36 Béni soit Jéhovah le Dieu d'Israël
depuis des temps indéfinis
et pour des temps indéfinis^o.' "

Tout le peuple dit alors : " Amen ! "
et une louange à Jéhovah^p.

37 Puis il laissa là, devant l'arche
de l'alliance de Jéhovah, Asaph^q et ses
frères, pour faire le service^r devant
l'Arche, constamment, selon l'obli-
gation de chaque jour^s ; **38** ainsi

1Ch 16:30* " sol productif ". Hébr. : *tévé* ; gr. : *gê* ; lat. : *orbem*, " cercle ", celui de la terre. **34*** Ou : " son amour fidèle ". **36*** Ou : " Et que tout le peuple dise : ' Amen ! ' et ils devront louer Jéhovah ". Vg : " Et que tout le peuple dise : ' Amen ! ' et un hymne à Jéhovah ".

CHAP. 16

a Dt 26:10

Ps 95:6

b Ps 104:5

Ec 1:4

c Ps 97:1

Ps 98:4

d Ps 96:10

Ré 19:6

e Ps 93:4

f Ps 98:7

g Ps 96:12

Is 55:12

h Ps 96:13

i 2Ch 5:13

Lc 18:19

j Ps 103:17

Jr 31:3

Lm 3:22

k Ps 68:20

l Ac 26:17

m Ps 122:4

n Ps 149:1

Is 43:21

Col 3:16

o Ne 9:5

Ps 69:30

Ps 69:31

Ps 72:19

p Ne 8:6

q 1Ch 15:17

r 1Ch 16:4

s Ex 29:38

2Ch 13:11

Ezr 3:4

2^e colonne

a 1Ch 12:28

b 1R 3:4

2Ch 1:3

c Ex 29:39

Nb 28:3

2Ch 2:4

2Ch 31:3

d 1Ch 25:1

e Ezr 8:20

f 1Ch 16:4

2Ch 5:13

g Ezr 3:11

Ps 86:15

Ps 103:17

h 1Ch 6:33

i 1Ch 15:17

j 2Ch 29:26

k 1Ch 25:3

l 2S 6:19

1R 8:66

CHAP. 17

m 2S 7:1

n 1R 1:8

1Ch 29:29

o 1Ch 14:1

p Hé 9:4

qu'Obed-Édom et ses frères, [au nombre de] soixante-huit, et Obed-Édom le fils de Yedouthoun et Hosa comme portiers ; **39** et Tsadoq^a le prêtre et ses frères les prêtres, devant le tabernacle de Jéhovah sur le haut lieu qui était à Guibéôn^b, **40** pour offrir des holocaustes à Jéhovah, sur l'autel de l'holocauste, constamment, matin et soir, et pour tout ce qui est écrit dans la loi de Jéhovah qu'il a imposée à Israël comme un ordre^c ; **41** et avec eux Hémân^d, Yedouthoun et le reste des hommes choisis qui avaient été désignés^e par [leurs] noms, pour remercier Jéhovah^f, car " sa bonté de cœur est pour des temps indéfinis^g " ; **42** et avec eux Hémân^h et Yedouthounⁱ, pour faire retentir les trompettes^j, les cymbales et les instruments du chant du [vrai] Dieu ; et les fils^k de Yedouthoun [se tenaient] à la porte. **43** Alors tout le peuple s'en alla, chacun à sa maison^l. Et David s'en retourna pour bénir sa maison.

17 Et il arriva, dès que David eut commencé d'habiter dans sa maison^m, que David se mit à dire à Nathânⁿ le prophète : " Voici que j'habite dans une maison de cèdres^o, mais l'arche^p de l'alliance de Jéhovah est sous des toiles de tente^q. " **2** Et Nathân dit à David : " Tout ce qui est dans ton cœur, fais-le^r, car le [vrai] Dieu est avec toi^s. "

3 Et il arriva, cette nuit-là, que la parole^t de Dieu vint à Nathân, disant : **4** " Va, et tu devras dire à David mon serviteur : ' Voici ce qu'a dit Jéhovah : " Ce n'est pas toi qui me bâtiras la maison où habiter^u. **5** Car je n'ai pas habité dans une maison depuis le jour où j'ai fait monter Israël jusqu'à ce jour^v, mais j'ai sans cesse été de tente en tente et d'un tabernacle^w [à l'autre]^x. **6** Pendant tout le temps où j'ai circulé^y dans tout Israël, ai-je dit un seul mot à l'un des juges d'Is-

q 2S 7:2 ; 1Ch 15:1 ; 2Ch 1:4 ; r 1Ch 22:7 ; s 2S 7:3 ; t Nb 12:6 ; u 2S 7:5 ; 1R 8:19 ; 1Ch 22:8 ; v 2S 7:6 ; w Nb 4:25 ; Ps 78:60 ; x Ex 40:2 ; 2S 6:17 ; y Lv 26:12.

raël, à qui j'ai ordonné de faire paître mon peuple, en disant : ' Pourquoi ne m'avez-vous pas bâti une maison de cèdres^a ? ' ”

7 “ Et maintenant, voici ce que tu diras à mon serviteur David : ‘ Voici ce qu'a dit Jéhovah des armées : “ C'est moi qui t'ai pris du terrain de pâture, de derrière le petit bétail^b, pour devenir guide^c sur mon peuple Israël. 8 Et je serai avec toi partout où tu iras^d ; je retrancherai de devant toi tous tes ennemis^e et, à coup sûr, je te ferai un nom^f comme le nom des grands qui sont sur la terre^g. 9 À coup sûr, j'assignerai un lieu à mon peuple Israël et je le planterai^h, et ils résideront réellement là où ils sont, et ils ne seront plus troublés ; et les fils d'injusticeⁱ ne l'épuiseront plus, comme ils l'ont fait au commencement^j, 10 oui depuis les jours où j'ai institué des juges^k sur mon peuple Israël. À coup sûr, j'humilierai tous tes ennemis^l. Et je t'annonce : ‘ Jéhovah te bâtera aussi une maison^m. ’

11 “ “ Oui, voici ce qui arrivera : quand tes jours seront au complet pour que tu t'en ailles [et que tu sois] avec tes ancêtresⁿ, je susciterai à coup sûr ta semence après toi, qui sera un de tes fils^o, et, vraiment, j'établirai solidement sa royauté^p. 12 C'est lui qui me bâtera une maison^q et, à coup sûr, j'établirai solidement son trône pour des temps indéfinis^r. 13 Moi je deviendrai son père^s, et lui deviendra mon fils^t ; et ma bonté de cœur^u, je ne l'écarterai pas de lui^v, comme je l'ai écartée de celui qui a paru avant toi^v. 14 Oui, je ferai qu'il se tienne dans ma maison^w et dans ma royauté^x pour des temps indéfinis, et son trône^y deviendra [un trône] qui durera pour des temps indéfinis. ” ”

15 Suivant toutes ces paroles et suivant toute cette vision, ainsi Nathân parla à David^z.

1Ch 17:10* “ une maison ”, c.-à-d. une lignée de rois, une dynastie. 13* Ou : “ mon amour fidèle ”.

CHAP. 17

- a 2S 7:7
- b 1S 16:12
1S 17:15
Ps 78:70
- c 1S 25:30
2S 6:21
- d 1S 18:14
2S 8:6
- e 1S 25:29
1S 26:10
- f Gn 12:2
1S 18:30
Ps 75:7
Lc 1:52
- g 2S 7:9
- h Ps 44:2
Is 61:3
- i Ps 89:22
- j Ex 2:23
2S 7:10
- k Jg 2:16
- l Ps 18:40
- m 2S 7:11
Ps 127:1
- n 1R 2:10
Ac 2:29
- o 1R 8:20
Ps 132:11
- p 1R 9:5
1Ch 28:5
Jr 23:5
- q 1R 5:5
1Ch 22:10
- r Ps 89:4
Is 9:7
Dn 2:44
- s 2S 7:14
Ps 89:26
Hé 1:5
- t Ps 2:7
Lc 9:35
- u 2S 7:15
Is 55:3
- v 1S 15:28
1Ch 10:14
- w 2S 7:16
Lc 1:33
- x Ps 2:6
Dn 2:44
Jn 1:49
2P 1:11
- y Ps 89:36
Jr 33:21
Lc 1:32
Hé 1:8
Ré 3:21
- z 2S 7:17

2^e colonne

- a 2S 7:18
- b Gn 32:10
- c 1S 9:21
- d 2S 7:8
- e 2S 7:19
- f Ép 3:20
- g Mt 22:42
Ac 13:34
Ré 22:16
- h 1S 2:8
Ps 89:19
- i 1S 2:30
2S 7:20
- j Ps 139:1
Pr 15:11
Hé 4:13

16 Après cela, le roi David entra, s'assit devant Jéhovah^a et dit : “ Qui suis-je^b, ô Jéhovah Dieu, et qu'est-ce que ma maison^c, pour que tu m'aies mené jusque-là^d ? 17 Comme si cela était peu de chose à tes yeux^e, ô Dieu^f, pourtant tu parles au sujet de la maison de ton serviteur jusque dans un lointain avenir^g, et tu m'as regardé selon l'occasion favorable de l'homme qui monte^h, ô Jéhovah Dieu ! 18 Qu'est-ce que David pourrait encore te direⁱ pour ce qui est d'honorer ton serviteurⁱ, alors que toi, tu connais bien ton serviteur^j ? 19 Ô Jéhovah, à cause de ton serviteur et selon ton cœur^k, tu as fait toutes ces grandes choses en faisant connaître^l tous les grands exploits. 20 Ô Jéhovah, il n'y a personne comme toi^m, et il n'y a pas de Dieu* excepté toiⁿ, quant à tout ce que nous avons entendu de nos oreilles. 21 Et y a-t-il une autre nation sur la terre qui soit comme ton peuple Israël^o, que le [vrai] Dieu est allé racheter pour lui comme peuple^p, pour t'assigner un nom par de grands exploits^q et des choses redoutables, en chassant des nations^r de devant ton peuple que tu as racheté d'Égypte ? 22 Et tu as alors constitué ton peuple Israël comme ton peuple^s pour des temps indéfinis, et toi, ô Jéhovah, tu es devenu leur Dieu^t. 23 Et maintenant, ô Jéhovah, que la parole que tu as prononcée au sujet de ton serviteur et au sujet de sa maison soit fidèle pour des temps indéfinis, et fais comme tu as dit. 24 Et que ton nom^u soit fidèle et qu'il devienne grand^v pour des temps indéfinis, [et] qu'on dise : ‘ Jéhovah des armées^w, le Dieu d'Israël^x, est Dieu pour Israël^y ’, et que la

k 2S 7:21 ; Ps 135:6 ; 1 Am 3:7 ; m Ex 15:11 ; Dt 3:24 ; Ps 86:8 ; n Dt 4:35 ; 1S 2:2 ; Is 43:10 ; o Dt 4:7 ; Dt 33:28 ; Ps 147:20 ; p Ex 19:5 ; Ps 77:15 ; Tt 2:14 ; q Dt 4:34 ; Ne 9:10 ; Is 63:12 ; Éz 20:9 ; r Dt 7:1 ; Jos 10:42 ; Jos 21:44 ; Jos 24:12 ; Ps 44:2 ; s Dt 7:6 ; Dt 26:18 ; 1S 12:22 ; t Gn 17:7 ; Dt 7:9 ; Jr 31:33 ; u 2Ch 6:33 ; Ps 72:19 ; Mt 6:9 ; v Ps 99:3 ; Jn 12:28 ; w 1S 1:11 ; x Ps 33:12 ; y Jr 31:1 ; Hé 11:16.

1Ch 17:18* Lit. : “ t'ajouter ”. 20* “ Dieu ”. Hébr. : *Élohim* ; lat. : *Deus*.

maison de David ton serviteur soit une [maison] durable devant toi^a. **25** Car c'est toi, mon Dieu, qui as révélé à ton serviteur* [ton] intention de lui bâtir une maison^b. C'est pourquoi ton serviteur a trouvé l'occasion de prier devant toi. **26** Et maintenant, ô Jéhovah, tu es le [vrai] Dieu^c, et tu promets ce bien à propos de ton serviteur^d. **27** Et maintenant, tu dois te décider à bénir la maison de ton serviteur afin qu'elle reste devant toi pour des temps indéfinis^e; car c'est toi, ô Jéhovah, qui as béni, et elle est bénie pour des temps indéfinis^f. ”

18 Et il arriva, après cela, que David entreprit d'abattre les Philistins^g et de les soumettre; il prit alors de la main des Philistins Gath^h et les localités qui en dépendent*. **2** Puis il abattit Moabⁱ, et les Moabites devinrent les serviteurs de David portant le tribut^j.

3 David abattit encore Hadadézer^k le roi de Tsoba^l à Hamath^m, alors que celui-ci allait établir son pouvoir* sur le fleuve Euphrateⁿ. **4** Et David lui prit mille chars, sept mille cavaliers et vingt mille hommes de pied^o. Puis David coupa les jarrets^p à tous les chevaux^q de char, mais il laissa parmi eux cent chevaux de char*. **5** Quand la Syrie* de Damas vint au secours de Hadadézer le roi de Tsoba^r, David abattit alors parmi les Syriens vingt-deux mille hommes. **6** Après cela, David plaça [des garnisons]* dans la Syrie de Damas^s, et les Syriens devinrent les serviteurs de David portant le tribut^t. Et Jéhovah donnait le salut à David partout où il allait^u. **7** En outre, David prit les boucliers ronds^v en or qui étaient sur les serviteurs de Hadadézer et les apporta à Jérusalem^w. **8** De Tibhath^x et de Koun, villes de Hadadézer, David prit une très

1Ch 17:25* Lit. : “ qui as découvert l'oreille de ton serviteur ”. 18:1* Lit. : “ et ses filles ”. 2* Lit. : “ cadeau ”. 3* Lit. : “ sa main ”. 4* P.-é. : “ cent attelages ”. 5* Ou : “ les Syriens ”. 6* “ plaça des garnisons ”, TLXXVg et un ms. héb., ainsi que 2S 8:6.

CHAP. 17

a Ps 89:36
b 2S 7:27
c Gn 5:22
d 2S 7:28
e 2S 7:29
f Pr 10:6

CHAP. 18

g 2S 8:1
h 1S 5:8
1S 27:4
2S 1:20
i Nb 24:17
Ps 60:8
j 2S 8:2
2R 3:4
k 2S 8:3
1R 11:23
l 1S 14:47
2S 10:6
Ps 60:sus
m 2Ch 8:3
n Gn 15:18
Ex 23:31
o 2S 8:4
Ps 20:7
p Dt 17:16
Jos 11:6
q Ps 33:17
r 1S 14:47
s Is 7:8
t 2S 8:6
Pr 13:22
u 1Ch 17:8
v 1R 10:16
w 2S 8:7
x 2S 8:8

2* colonne

a 1R 7:23
b 1R 7:15
Jr 52:20
c 1R 7:45
d 2S 8:9
e 2S 8:3
f 2S 8:10
g 2Ch 9:24
h Jos 6:19
1Ch 29:14
2Ch 5:1
i 2S 8:11
j 2S 8:12
k 1Ch 20:1
l 2S 5:25
m 1S 27:8
1S 30:20
n 1S 26:6
2S 3:30
2S 10:10
2S 20:6
o 2S 21:17
1Ch 2:16
p 2S 8:13
q Gn 25:23
Gn 27:40

grande quantité de cuivre. Avec [ce métal], Salomon fit la mer de cuivre^a, les colonnes^b et les ustensiles de cuivre^c.

9 Lorsque Toou* le roi de Hamath^d apprit que David avait abattu toutes les forces militaires de Hadadézer^e le roi de Tsoba, **10** aussitôt il envoya Hadoram^f son fils au roi David pour s'informer de son bien-être et pour le féliciter* de ce qu'il avait combattu contre Hadadézer, si bien qu'il l'avait abattu (car Hadadézer avait l'expérience de la guerre contre Toou*), et [il y avait avec lui] toutes sortes d'objets d'or, d'argent^g et de cuivre. **11** Ceux-là aussi, le roi David les sanctifia^h pour Jéhovah, avec l'argent et l'or qu'il avait emportés de toutes les nationsⁱ — d'Édom, de Moab^j, des fils d'Ammôn^k, des Philistins^l et d'Amaleq^m.

12 Quant à Abishajⁿ le fils de Tserouïa^o, il abattit les Édomites dans la Vallée du Sel^p: dix-huit mille. **13** Il plaça alors des garnisons en Édom, et tous les Édomites devinrent des serviteurs de David^q. Jéhovah sauvait David partout où il allait^r. **14** Et David régnait sur tout Israël^s, et il rendait décision judiciaire et justice à l'égard de tout son peuple, continuellement^t. **15** Yoab le fils de Tserouïa était au-dessus de l'armée^u, et Yehoshaphat^v le fils d'Ahiloud était greffier*. **16** Tsa-doq^w le fils d'Ahitoub et Ahimélek^x le fils d'Abiathar étaient prêtres, et Shavsha^y était secrétaire. **17** Benaïa^z le fils de Yehoïada^a était au-dessus des Keréthites^b et des Peléthites^c; et les fils de David étaient, par le rang, les premiers à côté du roi^d.

r 2S 8:14; Ps 18:48; Ps 144:10; s 1R 2:11; t 2S 8:15; 2S 23:3; Ps 78:72; u 2S 8:16; 1Ch 11:6; v 1R 4:3; w 2S 20:25; x 2S 8:17; y 2S 20:25; z 2S 8:18; a 1R 1:38; b 1S 30:14; Tse 2:5; c 1R 1:44; d 2S 8:18.

1Ch 18:9* “ Toou ”, M; Vg : “ Thou ”; 2S 8:9, 10 : “ Toï ”. 10* Lit. : “ bénir ”. 10* Lit. : “ était devenu un homme de guerres de Toou ”. 15* Lit. : “ celui qui rappelle ”. 16* “ Ahimélek ”, LXXSyVg et 12 mss héb., ainsi que 2S 8:17; MLXX* : “ Abimélek ”.

19 Et il arriva, après cela, que Nahash^a le roi des fils d'Ammôn vint à mourir, et son fils commença à régner à sa place^b. **2** Alors David dit : " Je vais user de bonté de cœur^c envers Hanoun le fils de Nahash, car son père a usé de bonté de cœur envers moi^d. " David envoya donc des messagers pour le consoler au sujet de son père ; et les serviteurs de David arrivèrent alors dans le pays des fils d'Ammôn^e, chez Hanoun, pour le consoler. **3** Mais les princes des fils d'Ammôn dirent à Hanoun : " David honore-t-il ton père à tes yeux, en ce qu'il t'a envoyé des consolateurs ? N'est-ce pas pour explorer et causer un renversement, et pour reconnaître^f le pays, que ses serviteurs sont venus chez toi^g ? " **4** Alors Hanoun prit les serviteurs de David^h, les rasaⁱ, coupa leurs vêtements en deux jusqu'aux fesses^j, puis il les renvoya^k. **5** Plus tard, on alla informer David au sujet de ces hommes ; aussitôt il envoya à leur rencontre, car ces hommes étaient extrêmement humiliés ; et le roi dit encore : " Demeurez à Jéricho^l jusqu'à ce que votre barbe pousse en abondance. Puis vous devrez revenir. "

6 Par la suite, les fils d'Ammôn virent qu'ils étaient devenus fétides^m pour David ; alors Hanounⁿ et les fils d'Ammôn envoyèrent mille talents* d'argent^o pour prendre à leur solde des chars^p et des cavaliers de Mésopotamie^q, d'Aram-Maaka^r et de Tsoba^s. **7** C'est de cette façon qu'ils prirent à leur solde trente-deux mille chars^s, ainsi que le roi de Maaka et son peuple^t. Puis ils vinrent camper devant Médeba^u ; quant aux fils d'Ammôn, ils se rassemblèrent de leurs villes et vinrent alors pour la guerre.

8 Quand David l'apprit, il envoya immédiatement Yoab^v ainsi que toute l'armée [et] les hommes forts^w. **9** Et les fils d'Ammôn sortirent et se

CHAP. 19

a 1S 11:1

b 2S 10:1

c 2S 9:7
Pr 19:22

d 2S 10:2

e Gn 19:38

f Jos 2:1

g Is 32:7

h Ps 35:12

i Lv 19:27

j Is 20:4

k 2S 10:4

l 1R 16:34

m 1S 13:4

n 2S 10:1

o 2Ch 25:6

p Ps 20:7

q 2S 10:6

r 1S 14:47
2S 8:3

s Is 31:1

t 2S 10:6

u Jos 13:9

v 2S 8:16

w 2S 23:8

2^e colonne

a 2S 10:8

b 2S 10:9
Pr 20:18

c 1Ch 11:20

d 2S 8:12

e 2S 8:5

f Ec 4:9

g 2S 10:11

h Dt 31:6
Jos 1:7

i 2S 10:12

j Is 46:10

k 2S 10:13

l Lv 26:7
Dt 28:7

m Lv 26:8

n 2S 10:14

o 2S 10:15

p 2S 8:3

q 2S 10:17

r 1Ch 19:14
Ps 33:16

rangèrent en bataille à l'entrée de la ville, et les rois^a qui étaient venus étaient à part dans la campagne.

10 Quand Yoab vit que les assauts* étaient dirigés contre lui par-devant et par-derrrière, aussitôt il choisit parmi tous les hommes d'élite d'Israël un certain nombre [de combattants] et les rangea [en bataille] pour rencontrer les Syriens^b. **11** Et le reste du peuple, il le confia à la main d'Abishaï^c son frère, pour qu'ils se rangent [en bataille] pour rencontrer les fils d'Ammôn^d. **12** Puis il dit : " Si les Syriens^e deviennent trop forts pour moi, alors tu devras devenir pour moi le salut^f ; mais si les fils d'Ammôn deviennent trop forts pour toi, alors je devrai te sauver^g. **13** Sois fort^h, pour que nous nous montrions courageux pour notre peuple et pour les villes de notre Dieuⁱ ; quant à Jéhovah, il fera ce qui est bon à ses yeux^j. "

14 Là-dessus Yoab et le peuple qui était avec lui s'avancèrent devant les Syriens pour la bataille^k, et ceux-ci s'enfuirent^l de devant lui. **15** Quant aux fils d'Ammôn, ils virent que les Syriens avaient fui, et ils s'enfuirent^m, eux aussi, de devant Abishaï son frère, puis ils rentrèrent dans la villeⁿ. Plus tard, Yoab rentra à Jérusalem.

16 Quand les Syriens virent qu'ils avaient été battus^o devant Israël, alors ils envoyèrent des messagers et firent sortir les Syriens qui étaient dans la région du Fleuve^p, avec, à leur tête, Shophak^q le chef de l'armée de Hada-dézer.

17 Quand on informa David, aussitôt il réunit tout Israël, puis il traversa le Jourdain, vint vers eux et se rangea contre eux^r. Quand David se rangea en bataille pour rencontrer les Syriens, ils engagèrent le combat contre lui. **18** Mais les Syriens s'enfuirent^r à cause d'Israël ; et David tua alors aux Syriens sept mille conducteurs de

1Ch 19:6* Voir App. 8A. 6* Voir Gn 24:10, note. 8* Lit. : " toute l'armée — les hommes forts ". Voir 2S (16:6 ; 20:7 ; 23:8).

1Ch 19:10* Lit. : " la face de la bataille ". 16* C.-à-d. l'Euphrate. 16* " Shobak " en 2S 10:16.

chars et quarante mille hommes de pied ; et Shophak le chef de l'armée, il le mit à mort^a. **19** Lorsque les serviteurs de Hadadézer virent qu'ils avaient été battus devant Israël^b, ils firent promptement la paix avec David et se mirent à le servir^c ; et la Syrie ne voulut plus essayer de sauver les fils d'Ammôn^d.

20 Et il arriva, au temps du retour de l'année^e, au temps où sortent les rois^f, que Yoab conduisit alors les forces de combat de l'armée^g, et il ravagea le pays des fils d'Ammôn et vint assiéger Rabba^h, tandis que David demeurait à Jérusalem ; puis Yoab frappaⁱ Rabba et la démolit. **2** Mais David enleva la couronne de Malkam^{*} de dessus sa tête^j ; il la trouva du poids d'un talent^k d'or, et en elle il y avait des pierres précieuses^a ; et elle fut sur la tête de David. Et le butin de la ville, celui qu'il fit sortir, fut considérable^k. **3** Et le peuple qui s'y trouvait, il le fit sortir, et il l'employa alors au sciage des pierres et aux instruments tranchants en fer et aux haches^m ; et ainsi faisait David pour toutes les villes des fils d'Ammôn. Finalement David et tout le peuple revinrent à Jérusalem.

4 Et il arriva, après cela, que la guerre éclata à Guézerⁿ, avec les Philistins^o. C'est alors que Sibbekai^p le Houshathite abattit Sippai^{*}, d'entre ceux issus des Rephaïm^q, de sorte qu'ils furent soumis.

5 Et il y eut encore la guerre avec les Philistins ; et Elhanân^r le fils de Yaïr réussit à abattre Lahmi le frère de Goliath^s le Guittite^{*}, dont le bois de la lance était comme l'ensouple des tisserands^t.

1Ch 20:2* "Melchol leur roi", LXX ; Vg : "Melchom". Voir 2S 12:30, note "Malkam". 2* Voir App. 8A. 2^a Ou : "une pierre précieuse". 3* "aux haches", en corrigeant légèrement d'après 2S 12:31 ; M : "aux scies à pierre". 4* "Saph" en 2S 21:18. 4* "des Rephaïm". BHK(héb.) : *haRepha'im* ; Vg : "Raphaïm" ; LXX : "des géants". 5* Ou : "Goliath de Gath".

CHAP. 19

a 2S 10:18
b Dt 28:7
Ps 18:39
c 1Ch 14:17
Ps 18:44
d 2S 10:19

CHAP. 20

e 1R 20:26
f 2S 11:1
Ec 3:8
g 1Ch 11:16
h Dt 3:11
i 2S 12:26
j 2S 12:30
k 2S 8:11
1Ch 18:11
l 1R 9:21
m 2S 12:31
n 2S 21:18
o 2S 21:15
p 1Ch 11:29
q Dt 3:13
r 2S 21:19
s 1S 17:4
1S 21:9
1S 22:10
t 1S 17:7
1Ch 11:23

2^e colonne

a Jos 11:22
1S 7:14
b Nb 13:33
Dt 2:10
Dt 3:11
c 2S 21:20
d 2S 21:16
e Dt 32:27
1S 17:10
2R 19:22
f 1Ch 2:13
g Dt 2:11
h 1S 17:4
i 1S 20:15

CHAP. 21

j 2S 24:1
k 2S 8:16
l 1Ch 27:23
m 2S 17:11
n Jg 18:29
2S 3:10
o 2S 24:2
p Dt 1:11
q 2S 24:3
r Ec 8:4
s 2S 24:4
t 2S 24:8
u 2S 24:9
v Nb 1:47
w 1Ch 27:24
x 2S 11:27
y 2S 12:13

6 Et il y eut encore la guerre à Gath^a, alors qu'il se trouvait là un homme d'une taille extraordinaire^b, dont les doigts et les orteils allaient par six, vingt-quatre^c [en tout] ; lui aussi était issu des Rephaïm^d. **7** Il ne cessait pas de provoquer^e Israël. Finalement Yonathân^{*} le fils de Shiméa^f le frère de David l'abattit.

8 Ceux-là étaient issus des Rephaïm^g, à Gath^h ; ainsi, ils tombèrentⁱ par la main de David et par la main de ses serviteurs.

21 Alors Satan^{*} se leva contre Israël et incita^j David à dénombrier Israël. **2** David donc dit à Yoab^k et aux chefs du peuple : " Allez, comptez^l Israël depuis Béer-Shéba^m jusqu'à Dâbⁿ, puis apportez-moi [le résultat], afin que je sache [quel est] leur nombre^o. " **3** Mais Yoab dit : " Que Jéhovah ajoute à son peuple cent fois autant qu'ils sont^p ! Est-ce que, ô mon seigneur le roi, ils n'appartiennent pas tous à mon seigneur comme serviteurs ? Pourquoi mon seigneur cherche-t-il cela^q ? Pourquoi deviendrait-il une cause de culpabilité pour Israël ? "

4 Cependant la parole du roi^r s'imposa à Yoab, de sorte que Yoab sortit^s et circula dans tout Israël, puis il arriva à Jérusalem^t. **5** Yoab donna alors à David le chiffre de l'enregistrement du peuple ; tout Israël comptait un million^{*} cent mille hommes tirant l'épée^u, et Juda quatre cent soixante-dix mille hommes tirant l'épée. **6** Mais Lévi^v et Benjamin, il ne les avait pas enregistrés parmi eux^w, car la parole du roi avait paru détestable à Yoab.

7 Or cette chose fut mauvaise aux yeux du [vrai] Dieu^x, de sorte qu'il abattit Israël. **8** Aussi David dit au [vrai] Dieu : " J'ai beaucoup péché^y,

1Ch 20:6* Lit. : " de Rapha ". Héb. : *lehaRapha*. Le nom du père représente ici la race entière des géants. 7* Lit. : " Yehonathân ". 21:1* Ou : " un opposant ". Héb. : *Satan* ; syr. : *Satana* ; LXX : " Diable " ; lat. : *Satan*. 5* Lit. : " mille milliers ".

parce que j'ai fait cette chose. Et maintenant, s'il te plaît, fais passer la faute de ton serviteur^a, car j'ai agi très sottement^b. ” 9 Jéhovah parla alors à Gad^c le visionnaire^d de David, en disant : 10 “ Va, et tu devras parler à David, en disant : ‘Voici ce qu'a dit Jéhovah : “Je dirige contre toi trois choses^e. Choisis pour toi l'une d'elles, pour que je te la fasse^f. ” ” 11 Gad entra donc chez David^g et lui dit : “Voici ce qu'a dit Jéhovah : ‘Fais ton choix [pour savoir] 12 si pendant trois ans il y aura une famine^h, ou si pendant trois mois il y aura suppression de devant tes adversairesⁱ, et pour que l'épée de tes ennemis [t']atteigne, ou si pendant trois jours il y aura l'épée de Jéhovah^j, oui la peste^k, dans le pays, [tandis que] l'ange de Jéhovah fera des ravages^l dans tout le territoire d'Israël. ’ Et maintenant vois ce que je dois répondre à Celui qui m'envoie. ” 13 Et David dit à Gad : “ Je me sens fort angoissé. S'il te plaît, que je tombe dans la main de Jéhovah^m, car ses miséricordes sont très nombreusesⁿ; mais que je ne tombe pas dans la main de l'homme^o. ”

14 Alors Jéhovah envoya une peste^p en Israël, de sorte qu'il tomba, d'Israël, soixante-dix mille personnes^q. 15 Le [vrai] Dieu envoya en outre un ange à Jérusalem pour la ravager^r; mais dès qu'il se mit à faire ce ravage, Jéhovah le vit et eut alors du regret au sujet de ce malheur^s, si bien qu'il dit à l'ange qui faisait le ravage : “Assez^t! Maintenant laisse retomber ta main. ” Et l'ange de Jéhovah se tenait près de l'aire de battage d'Ornân^u le Yebousite^v.

16 Quand David leva les yeux, il vit l'ange de Jéhovah^w qui se tenait entre la terre et les cieux, avec son épée dégainée^x à la main, tendue vers Jérusalem; aussitôt David et les anciens, couverts de toiles de sac^y, tombèrent sur leur face^z. 17 Puis David dit au [vrai] Dieu : “N'était-ce pas moi qui

1Ch 21:15* “Arauna” en 2S 24:16.

CHAP. 21

- a Ps 25:11
- Ps 51:1
- b 2S 24:10
- c 2S 24:11
- 1Ch 29:29
- d 1S 9:9
- e 2S 24:12
- f Pr 3:12
- g 2S 24:13
- h Lv 26:26
- i Lv 26:17
- Dt 28:25
- j Lv 26:25
- k Dt 28:22
- Dt 28:27
- 2S 24:13
- l 2R 19:35
- m 2S 24:14
- n Ex 34:6
- Ps 51:1
- Is 55:7
- Lm 3:22
- o 2Ch 28:9
- p Nb 16:46
- q 2S 24:15
- r 2S 24:16
- s Ex 32:14
- Dt 32:36
- t Ps 90:13
- u 2S 24:18
- 2Ch 3:1
- v 2S 5:6
- w Nb 22:31
- x Jos 5:13
- y 1R 21:27
- 2R 19:1
- Ps 35:13
- z Nb 16:22

2^e colonne

- a 2S 24:17
- Ps 51:4
- b Ps 44:11
- c Ex 32:12
- d 2S 24:11
- e 2S 24:18
- 2Ch 3:1
- f 2S 24:19
- g 1Ch 21:15
- h 2S 24:20
- i 2S 24:21
- j Gn 23:9
- k Nb 25:8
- l 1Ch 23:11
- m 1S 6:14
- 1R 19:21
- n Is 28:27
- o 2S 24:22
- p 2S 24:23
- q Gn 23:13
- r 2S 24:24
- s Ex 20:25
- 2S 24:25

disais de dénombrer le peuple, et n'est-ce pas moi* qui ai péché et qui ai vraiment mal agi^a? Quant à ces brebis^b, qu'ont-elles fait? Ô Jéhovah mon Dieu, que ta main, s'il te plaît, vienne sur moi et sur la maison de mon père, mais non sur ton peuple^c, pour un fléau. ”

18 Quant à l'ange de Jéhovah, il dit à Gad^d de dire à David que David devait monter pour ériger un autel à Jéhovah sur l'aire de battage d'Ornân le Yebousite^e. 19 David monta donc, à la parole de Gad, celle qu'il avait prononcée au nom de Jéhovah^f. 20 Pendant ce temps, Ornân^g se retourna et vit l'ange; et ses quatre fils [qui étaient] avec lui se cachaient. Or Ornân avait battu du blé. 21 Et David arriva jusqu'à Ornân. Quand Ornân regarda et vit David^h, aussitôt il sortit de l'aire de battage et se prosterna devant David, la face contre terre. 22 Alors David dit à Ornân : “Donne-moi l'emplacement de l'aire de battage pour que j'y bâtisse un autel à Jéhovah. Donne-le-moiⁱ pour sa pleine [valeur] en argent^j, afin que le fléau^k soit arrêté de dessus le peuple. ” 23 Mais Ornân dit à David : “Prends-le, il est à toi^l, et que mon seigneur le roi fasse ce qui est bon à ses yeux. Vois! Je donne réellement les bovins^m pour des holocaustes, le traîneau à battreⁿ pour le bois^o et le blé comme offrande de grain. Oui, je donne le tout^p. ”

24 Mais le roi David dit à Ornân : “Non, mais vraiment je [l']achèterai pour sa pleine [valeur] en argent^q, car je ne porterai pas à Jéhovah ce qui est à toi, pour offrir des holocaustes qui ne coûtent rien. ” 25 David donna donc à Ornân, pour l'emplacement, des sicles* d'or du poids de six cents^r. 26 Puis David bâtit là un autel^s à Jéhovah et offrit des holocaustes

1Ch 21:17* “et n'est-ce pas moi?” Lit. : “et je [suis] lui”. Hébr. : *wa'anti-hou'*; gr. : *égô éimi*. L'expression *'ani hou'*, “je suis lui”, est employée ici par un homme, David. Ailleurs dans M, elle est employée par Dieu. Voir Dt 32:39; Is (41:4; 43:10, 13; 46:4; 48:12; 52:6). 25* Voir App. 8A.

et des sacrifices de communion, et il se mit à invoquer Jéhovah^a, qui lui répondit alors par le feu^b des cieus sur l'autel de l'holocauste. **27** En outre, Jéhovah donna l'ordre à l'ange^c, qui remit donc son épée dans son fourreau. **28** En ce temps-là, quand David vit que Jéhovah lui avait répondu sur l'aire de battage d'Ornân le Yebousite, il continua de sacrifier là^d. **29** Mais le tabernacle de Jéhovah que Moïse avait fait dans le désert, ainsi que l'autel de l'holocauste, étaient en ce temps-là sur le haut lieu de Guibéon^e. **30** Et David n'avait pas pu aller devant lui pour consulter Dieu*, car il avait été épouvanté^f à cause de l'épée de l'ange de Jéhovah.

22 Puis David dit : "C'est ici la maison^g de Jéhovah le [vrai] Dieu*, et c'est ici un autel^h pour holocauste pour Israël."

2 David dit alors de réunir les résidents étrangers^h qui étaient au pays d'Israël, puis il les établit comme tailleurs de pierreⁱ pour tailler des pierres de taille^k en vue de bâtir la maison du [vrai] Dieu. **3** Et David prépara du fer en quantité pour les clous des battants des portes et pour les crampons, ainsi que du cuivre en quantité impossible à peser^l, **4** et encore des bois de cèdre^m sans nombre ; car les Sidoniensⁿ et les Tyriens^o avaient apporté à David des bois de cèdre en quantité. **5** Puis David dit : "Salomon mon fils est jeune et délicat^p, et la maison à bâtir pour Jéhovah doit être d'une magnificence incomparable^q, pour être sans pareille en beauté*^r pour tous les pays. Que je fasse donc des préparatifs pour lui." Ainsi David fit des préparatifs en quantité avant sa mort^s.

1Ch 21:30* "Dieu". Hébr. : 'Elohim ; gr. : Théon ; Sy : "Jéhovah" ; lat. : Deum. 22:1* "Jéhovah le [vrai] Dieu". Hébr. : Yehwah ha'Elohim ; première mention de cette expression. Voir Gn 2:4, note "Dieu". 2* Ou : "les gens en séjour". Hébr. : haggérim ; LXXVg(lat. : proselyti) : "les prosélytes". 5* Lit. : "pour un nom et pour la beauté" ; figure de rhétorique, hendiadis. Cf. Gn 3:16, note.

CHAP. 21

- a 1S 7:9 Ps 91:15
- b Lv 9:24 1R 18:38 2Ch 7:1
- c 2S 24:16 Ps 103:20
- d 2S 24:25
- e 1R 3:4 1Ch 16:39 2Ch 1:3
- f 2S 6:9 Ps 119:120

CHAP. 22

- g Dt 12:5 2Ch 3:1
- h 2S 24:18
- i 1R 9:21 2Ch 2:17
- j 1R 5:17
- k 1R 6:7 1R 7:9
- l 1R 7:47
- m 2S 5:11 1R 5:6
- o 2Ch 2:3
- p 1R 3:7 1Ch 29:1
- q 2Ch 2:5 Ps 68:29
- r Is 64:11 Hag 2:3
- s Ec 9:10

2^e colonne

- a 2S 7:2 1R 8:17 Ps 132:5
- b Dt 12:5
- c 1Ch 28:3
- d 1R 5:3
- e 1Ch 17:4 2Ch 6:9
- f 2S 7:12 1Ch 28:5
- g 1R 4:25 1R 5:4
- h 2S 12:24
- i 1S 72:7 Is 9:7
- j 1R 5:5 1Ch 17:12
- k 1Ch 17:13
- l 2S 7:14 Hé 1:5
- m 1Ch 17:14 Ps 89:36
- n 1Ch 28:20
- o 2Ch 1:10 Ps 72:1
- p Dt 4:6 Ps 19:11
- q Jos 1:8 1R 2:3
- r Dt 12:1 Dt 17:19
- s Lv 19:37 1Ch 28:7
- t Nb 36:13
- u Jos 1:6 1Ch 28:20

6 Il appela en outre Salomon son fils pour lui ordonner de bâtir une maison à Jéhovah le Dieu d'Israël. **7** Et David dit à Salomon son fils : "Pour moi, j'ai eu à cœur^a de bâtir une maison pour le nom^b de Jéhovah mon Dieu. **8** Mais la parole de Jéhovah est venue contre moi, disant : 'Tu as répandu le sang en quantité^c et tu as fait de grandes guerres^d. Tu ne bâtiras pas de maison pour mon nom^e, car tu as répandu devant moi beaucoup de sang* sur la terre. **9** Écoute ! Il te naît un fils^f. Il sera un homme de repos* et vraiment je lui procurerai le repos du côté de tous ses ennemis d'alentour^g ; car Salomon^h sera son nom ; la paixⁱ et le calme, je les accorderai à Israël durant ses jours. **10** C'est lui qui bâtira une maison pour mon nom^j ; lui deviendra pour moi un fils^k et je [deviendrai] pour lui un père^l. Oui, j'établirai solidement le trône de sa royauté^m sur Israël pour des temps indéfinis.'

11 "Maintenant, mon fils, que Jéhovah soit avec toi ; tu devras avoir du succès et bâtir la maison de Jéhovah ton Dieu, comme il l'a dit à ton égardⁿ. **12** Seulement, que Jéhovah te donne prudence et intelligence^o, et qu'il te donne ordre au sujet d'Israël, oui pour garder la loi de Jéhovah ton Dieu^p. **13** Alors tu auras du succès^q, si tu prends soin d'appliquer les prescriptions^r et les décisions judiciaires^s que Jéhovah a ordonnées^t à Moïse au sujet d'Israël. Sois courageux et fort^u. N'aie pas peur^v et ne sois pas terrifié^w. **14** Voici que durant mon affliction^x j'ai préparé pour la maison de Jéhovah cent mille talents d'or*^y et un million^z de talents d'argent^a ; le cuivre^z et le fer^a, on ne peut les peser,

v Dt 31:6 ; w Jos 1:9 ; 2Tm 1:7 ; x Jb 14:1 ; Rm 8:22 ; y 1Ch 29:4 ; z 1Ch 29:2 ; a 1Ch 29:7.

1Ch 22:8* Lit. : "de nombreux sangs". 9* Lit. : "un homme d'apaisement". 9* Vient d'une racine qui signifie "paix". 14* Env. 38 535 000 000 \$ (US) à raison de 350 \$ (US) l'oz Tr d'or. 14* Lit. : "mille milliers". 14* Env. 6 606 000 000 \$ (US) à raison de 6 \$ (US) l'oz Tr d'argent.

car il y en a en quantité ; j'ai préparé des bois et des pierres, mais tu y ajouteras [encore]. **15** Avec toi il y a en grand nombre des gens qui font le travail, des tailleurs de pierre, des ouvriers sur pierre^a et sur bois, et tous hommes habiles en toutes sortes de travaux^b. **16** L'or, l'argent, le cuivre et le fer, on ne peut les compter^c. Lève-toi et agis^d, et que Jéhovah soit avec toi^e."

17 Puis David ordonna à tous les princes d'Israël d'aider Salomon son fils : **18** "Jéhovah votre Dieu n'est-il pas avec vous^f, et ne vous a-t-il pas procuré le repos de tous côtés^g ? En effet, il a livré en ma main les habitants du pays, et le pays a été soumis devant Jéhovah^h et devant son peuple. **19** Maintenant, appliquez votre cœur et votre âmeⁱ à chercher Jéhovah votre Dieu^j, et levez-vous et bâtissez le sanctuaire^k de Jéhovah le [vrai] Dieu^l, pour amener l'arche^m de l'alliance de Jéhovah et les ustensiles sacrés du [vrai] Dieu à la maison bâtie pour le nomⁿ de Jéhovah."

23 Et David était devenu vieux^o et rassasié de jours ; alors il fit Salomon^p son fils roi sur Israël. **2** Puis il réunit tous les princes^q d'Israël, ainsi que les prêtres^r et les Lévites^s. **3** On compta alors les Lévites depuis l'âge de trente ans et au-dessus^t ; et leur nombre, tête par tête, homme robuste par homme robuste, fut de trente-huit mille [hommes]. **4** Parmi ceux-là, pour faire fonction de directeurs du travail de la maison de Jéhovah, il y eut vingt-quatre mille [hommes] ; et comme préposés^u et juges^v, six mille ; **5** quatre mille portiers^w et quatre mille qui devaient louer^x Jéhovah sur les instruments^y que, [dit David,] "j'ai faits pour [le] louer^z".

6 Puis David les répartit en divisions² pour les fils de Lévi^a, pour Guershôn, Qehath et Merari. **7** Pour les Guershonites : Ladân et Shiméï. **8** Les fils de Ladân furent Yehiël^b le chef, Zétham et Yoël^c : trois. **9** Les

CHAP. 22

- a 1R 5:17
- 1R 6:7
- 1R 7:9
- b 1R 7:14
- Pr 22:29
- c 1Ch 22:3
- d Ph 2:13
- e 2Ch 1:1
- Rm 8:31
- f Jg 6:12
- g 2S 7:1
- Pr 16:7
- h 2S 5:20
- Ps 44:2
- i Dt 4:29
- j 2Ch 20:3
- Dn 9:3
- k 2Ch 20:8
- l 1R 6:1
- m 1R 8:6
- 1R 8:21
- 2Ch 5:7
- n Dt 12:21
- 1R 8:29
- 1R 9:3

CHAP. 23

- o 1R 1:1
- p 1R 1:33
- 1R 1:39
- 1Ch 28:5
- q 1Ch 22:17
- 1Ch 28:1
- r Ex 29:9
- s Nb 3:6
- 1Ch 13:2
- t Nb 4:3
- u 1Ch 26:29
- v Dt 16:18
- 2Ch 19:8
- w 1Ch 26:12
- x 1Ch 6:31
- 1Ch 9:33
- y 1R 10:12
- z 2Ch 8:14
- 2Ch 31:2
- a Ex 6:16
- b 1Ch 26:21
- c 1Ch 26:22

2^e colonne

- a 1Ch 24:4
- b Ex 6:18
- c Ex 6:21
- d Nb 3:27
- e 1Ch 6:2
- f Ex 4:14
- g Ex 6:20
- Ex 6:26
- h Ex 28:1
- Hé 5:4
- i Hé 9:7
- j 1S 2:28
- k Dt 21:5
- l Lv 9:22
- Nb 6:23
- m Ps 90:sus
- n 1Ch 26:24
- o Ex 2:22
- p Ex 18:4
- q 1Ch 26:24
- r 1Ch 26:25
- s Nb 3:27
- t 1Ch 24:22
- u 1Ch 24:23
- v Ex 6:22

filis de Shiméï furent Shelomoth, Haziel et Harân : trois. Ce furent là les chefs des pères pour Ladân. **10** Les fils de Shiméï furent Yahath, Zina^{*}, Yéoush et Beria. Ces quatre-là furent les fils de Shiméï. **11** Yahath devint le chef, Ziza le second. Quant à Yéoush et à Beria, ils n'eurent pas beaucoup de fils ; ils devinrent donc une maison paternelle^a pour une seule classe en fonction.

12 Les fils de Qehath^b furent Amram, Yitsehar^c, Hébrôn^d et Ouzziël^e : quatre. **13** Les fils d'Amram furent Aaron^f et Moïse^g. Mais Aaron fut mis à part^h pour sanctifier^{*} le Très-Saintⁱ, lui et ses fils pour des temps indéfinis, pour faire de la fumée sacrificielle^j devant Jéhovah, pour le servir^k et pour bénir^l en son nom pour des temps indéfinis. **14** Quant à Moïse l'homme du [vrai] Dieu^m, ses fils continuèrent d'être appelés parmi la tribu des Lévitesⁿ. **15** Les fils de Moïse furent Guershom^o et Éliézer^p. **16** Les fils de Guershom : Shebouël^q le chef. **17** Les fils d'Éliézer furent : Rehabia^r le chef ; et Éliézer n'eut pas d'autres fils, mais les fils de Rehabia devinrent extrêmement nombreux. **18** Les fils de Yitsehar^s : Shelomith^t le chef. **19** Les fils de Hébrôn furent Yeria le chef, Amaria le second, Yahaziël le troisième et Yeqaméam^u le quatrième. **20** Les fils d'Ouzziël^v furent Mika le chef et Yishia le second.

21 Les fils de Merari^w furent Mahli et Moushi^x. Les fils de Mahli furent Éléazar^y et Qish. **22** Mais Éléazar mourut ; il n'avait pas eu de fils, mais seulement des filles. Les fils de Qish leurs frères les prirent donc [pour

w Ex 6:19 ; x Nb 26:58 ; 1Ch 24:30 ; y 1Ch 24:28.

1Ch 23:10* "Zina", M ; LXXVg et un ms. héb., ainsi que v. 11 : "Ziza". **13*** "homme du [vrai] sanctifier (tenir pour sacré, considérer comme saint)". Héb. : *lehaqdtshô* ; gr. : *tou hagiasthênai*. **14*** "homme du [vrai] Dieu". Héb. : *'ish ha'Élohtm*. Voir App. 1F. **16*** Signifie : "Il est retourné vers Dieu, Captif de Dieu". En 24:20 : "Shoubaël". On pense qu'il s'agit d'un fils ou d'un descendant de Guershom le fils de Moïse.

femmes]^a. **23** Les fils de Moushi furent Mahli, Éder et Yerémoth^b : trois.

24 Ce furent là les fils de Lévi, selon la maison de leurs pères^c, les chefs des pères, selon leurs hommes en charge, suivant le nombre des noms, tête par tête*, ceux qui faisaient le travail pour le service^d de la maison de Jéhovah, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus^e. **25** David avait dit en effet : " Jéhovah le Dieu d'Israël a procuré le repos à son peuple^f, et il résidera à Jérusalem pour des temps indéfinis^g. **26** D'autre part, les Lévites n'auront pas à transporter le tabernacle ni aucun de ses ustensiles pour son service^h." **27** Car, selon les dernières parolesⁱ de David, ceux-là furent le nombre des fils de Lévi, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus. **28** Car leur fonction était [d'être] à la disposition* des fils d'Aaron^j pour le service de la maison de Jéhovah, concernant les cours^k, les salles à manger^l, la purification de toutes les choses saintes^m et le travail du service de la maison du [vrai] Dieu, **29** oui pour les pains disposés en pilesⁿ, pour la fleur de farine^o destinée à l'offrande de grain, pour les galettes^p de pain sans levain^q, pour [les gâteaux faits à] la poêle^r, pour la pâte mélangée^s et pour toutes les mesures de quantité et de taille^t; **30** et pour se tenir^u là matin après matin^v pour remercier^w et louer^x Jéhovah, et de même le soir; **31** et pour toute offrande des holocaustes à Jéhovah — aux sabbats^y, aux nouvelles lunes^z et aux époques de fêtes^a — d'après le nombre, selon la règle les concernant, constamment devant Jéhovah. **32** Et ils s'occupaient de la garde^b de la tente de réunion, de la garde du lieu saint^c et de la garde des fils d'Aaron leurs frères pour le service de la maison de Jéhovah^d.

24 Or les fils d'Aaron eurent leurs divisions. Les fils d'Aaron furent Nadab^e et Abihou^f, Éléazar^g et Ithamar^h. **2** Mais Nadab et Abi-

1Ch 23:24* "tête par tête". Lit. : "par leurs crânes". 28* Lit. : "main".

CHAP. 23

- a Nb 36:11
- b 1Ch 24:30
- c Nb 26:58
- d 1Ch 28:13
- e Ezr 3:8
- f 2S 7:1
- 1Ch 22:18
- g 1R 8:13
- Ps 135:21
- h Nb 4:15
- Nb 4:49
- i 2S 23:2
- j Nb 3:9
- k 1R 6:36
- l 1Ch 9:26
- m Ne 12:45
- n Lv 24:6
- 1Ch 9:32
- o 1Ch 9:29
- p Ex 29:23
- Lv 2:4
- q Ex 29:2
- r Lv 7:9
- s Lv 7:12
- t Lv 19:36
- u 1Ch 16:37
- v Ex 29:39
- w Lv 22:29
- Ps 105:1
- Ph 4:6
- x 1Ch 16:4
- Ps 69:30
- 2Co 11:31
- y Ex 20:10
- z Nb 10:10
- Ps 81:3
- a Lv 23:4
- b Nb 1:53
- c 1Ch 9:27
- d Nb 3:9

CHAP. 24

- e Ex 6:23
- f Lv 10:1
- g Ex 28:1
- h Nb 3:2

2^e colonne

- a Ex 6:23
- b Nb 26:61
- c Nb 16:39
- d 1Ch 6:8
- e 2S 8:17
- f 1Co 14:33
- g Pr 16:33
- Pr 18:18
- Ac 1:26
- h Mt 26:3
- i 1R 4:3
- 2Ch 34:13
- j 1R 2:35
- k 2S 8:17
- l 2S 19:11
- 1R 1:7
- m 1Ch 23:24
- n Lv 10:12
- Nb 16:39
- o 1Ch 6:3
- p Ne 11:10
- q Lc 1:5

hou^a moururent avant leur père^b; ils n'avaient pas de fils; cependant Éléazar^c et Ithamar continuèrent de servir en tant que prêtres. **3** David, ainsi que Tsadoq^d d'entre les fils d'Éléazar, et Ahimélek^e d'entre les fils d'Ithamar, les répartirent alors en divisions pour leur fonction dans leur service^f. **4** Mais les fils d'Éléazar se trouvèrent plus nombreux en chefs que les fils d'Ithamar. On les répartit donc pour les fils d'Éléazar, en chefs pour [leurs]* maisons paternelles, seize, et pour les fils d'Ithamar, [en chefs] pour leurs maisons paternelles, huit.

5 De plus, on les répartit aux sorts^g, ceux-ci avec ceux-là, car il devait y avoir des chefs du lieu saint^h et des chefs du [vrai] Dieu parmi les fils d'Éléazar et parmi les fils d'Ithamar. **6** Puis Shemaïa le fils de Nethanel, le secrétaireⁱ des Lévites, les inscrivit devant le roi et les princes, [devant] Tsadoq^j le prêtre et Ahimélek^k le fils d'Abiathar^l, et [devant] les chefs des pères des prêtres et des Lévites^m, une maison paternelle étant prise pour Éléazarⁿ et une étant prise pour Ithamar^o.

7 Sortit alors le sort : le premier pour Yehoïarib^p; pour Yedaïa le deuxième, **8** pour Harim le troisième, pour Séorim le quatrième, **9** pour Malkiya le cinquième, pour Miyamîn le sixième, **10** pour Haqots le septième, pour Abiya^q le huitième, **11** pour Yéshoua le neuvième, pour Shekania le dixième, **12** pour Éliashib le onzième, pour Yaqim le douzième, **13** pour Houppa le treizième, pour Yéshébéab le quatorzième, **14** pour Bilga le quinzième, pour Immer le seizième, **15** pour Hézir le dix-septième, pour Happitssets le dix-huitième, **16** pour Pethania le dix-neuvième, pour Yehezqel le vingtième, **17** pour Yakîn le vingt et unième, pour Gamoul le vingt-deuxième, **18** pour Delaïa le

1Ch 24:4* "leurs", Sy et cinq mss héb. 6* "une maison paternelle une par une pour Éléazar et une par une pour Ithamar", LXX.

vingt-troisième, pour Maazia le vingt-quatrième.

19 Ce furent là leurs fonctions^a pour leur service^b, pour entrer dans la maison de Jéhovah, selon le droit qui était leur^c, de par la main d'Aaron leur ancêtre, comme le lui avait ordonné Jéhovah le Dieu d'Israël.

20 Et parmi les fils de Lévi qui restaient, parmi les fils d'Amram^d il y eut Shoubaël^e; parmi les fils de Shoubaël, Yéhdia; **21** de Rehabia^f: parmi les fils de Rehabia, Yishia le chef; **22** parmi les Yitseharites^g, Shelomoth^h; parmi les fils de Shelomoth, Yahath; **23** et les fils [de Hébrôn]ⁱ, Yeria^j le chef*, Amaria le second, Yahaziël le troisième, Yeqaméam le quatrième. **24** Les fils d'Ouzziël, Mika; parmi les fils de Mika^k, Shamir. **25** Le frère de Mika était Yishia; parmi les fils de Yishia, Zekaria.

26 Les fils de Merari^l furent Mahli^m et Moushiⁿ; les fils de Yaazia*, Beno. **27** Les fils de Merari: de Yaazia, Beno, Shoham, Zakkour et Ibri. **28** De Mahli, Éléazar, qui n'eut pas de fils^o. **29** De Qish: les fils de Qish, Yerah-méel. **30** Les fils de Moushi furent Mahli^p, Éder et Yerimoth^q.

Ce furent là les fils des Lévités selon leurs maisons paternelles^r. **31** Eux aussi jetèrent alors les sorts^s, exactement comme leurs frères les fils d'Aaron avaient fait devant David le roi, [devant] Tsadoq et Ahimélek, et [devant] les chefs des maisons paternelles des prêtres et des Lévités. Quant aux maisons paternelles^t, le chef était exactement comme son plus jeune frère.

25 En outre, David et les chefs^u des groupes de service^v mirent à part, pour le service, certains des fils d'Asaph, de Hémân^w et de Yedouthoun^x, ceux qui prophétisaient avec les harpes^y, avec les instruments à cordes^z et avec les cymbales^a. De

1Ch 24:23* "les fils de Hébrôn, Yeria le chef", LXX^{Lagarde} et 23:19. **26*** "Yaazia", M; LXX: "Ouzziya".

CHAP. 24

- a 1Ch 9:25
2Ch 23:18
- b Lc 1:8
Lc 1:23
- c 2R 11:9
1Co 14:40
- d Ex 6:18
- e 1Ch 23:16
1Ch 26:24
- f 1Ch 23:17
- g Nb 3:27
- h 1Ch 23:18
- i Nb 26:58
1Ch 15:9
- j 1Ch 23:19
1Ch 26:31
- k 1Ch 23:20
- l Gn 46:11
Ex 6:19
- m 1Ch 6:19
- n 1Ch 23:21
- o 1Ch 23:22
- p 1Ch 6:47
- q 1Ch 23:23
- r 1Ch 23:11
- s Jos 18:10
1Ch 25:8
Pr 16:33
Ac 1:26
- t 1Ch 26:13

CHAP. 25

- u 1Ch 24:5
- v 1Ch 27:3
- w 1Ch 16:41
2Ch 5:12
- x 2Ch 35:15
- y 1R 10:12
Ps 81:2
- z 1S 10:5
1Ch 15:16
- a 2Ch 29:25
Ps 150:5

2^e colonne

- a 1Ch 25:9
- b 1Ch 25:14
- c Ne 12:46
- d 1Ch 16:42
- e 1Ch 25:9
- f 1Ch 25:11
- g 1Ch 25:15
- h 1Ch 15:18
- i Ps 92:1
Jr 33:11
Ep 5:19
- j 1Ch 15:19
- k 1Ch 25:13
- l 1Ch 25:16
- m 1Ch 24:24
- n 1Ch 25:23
- o 1Ch 25:27
- p 1Ch 25:29
- q 1Ch 25:31
- r 1Ch 25:24
- s 1Ch 25:26
- t 1Ch 25:28
- u 1S 9:9
- v Ps 127:3
Is 8:18
- w 1Ch 13:8
- x 1Ch 15:16

leur nombre vinrent les hommes attitrés pour leur service. **2** Parmi les fils d'Asaph, Zakkour, Yoseph^a, Nethania et Asharéla^b, les fils d'Asaph sous la direction d'Asaph^c, celui qui prophétisait sous la direction du roi. **3** De Yedouthoun^d: les fils de Yedouthoun, Guedalia^e, Tseri^f, Yeshai^g, [Shiméi*^h,] Hashabia, Mattithia^h, six, sous la direction de leur père Yedouthoun, qui prophétisait avec la harpe pour remercier et louer Jéhovahⁱ. **4** De Hémân^j: les fils de Hémân, Bouqgia^k, Mattania^l, Ouzziël^m, Shebouëlⁿ, Yerimoth, Hananiaⁿ, Hanani, Éliatha^o, Guiddalti^p, Romamti-Ézer^q, Yoshbeqasha^r, Mallothi^s, Hothir^t, Mahazioth. **5** Tous ceux-là étaient des fils de Hémân, visionnaire^u du roi dans les choses du [vrai] Dieu pour élever sa corne; et le [vrai] Dieu donna alors à Hémân quatorze fils et trois filles^v. **6** Tous ceux-là étaient sous la direction de leur père pour le chant dans la maison de Jéhovah, avec cymbales^w, instruments à cordes^x et harpes^y pour le service de la maison du [vrai] Dieu.

Sous la direction du roi: Asaph, Yedouthoun et Hémân^z.

7 Leur nombre, avec leurs frères exercés au chant pour Jéhovah^a, tous gens experts^b, était de deux cent quatre-vingt-huit. **8** Ils jetèrent donc les sorts^c pour les choses dont il fallait s'occuper, le petit étant tout comme le grand^d, l'expert^e avec l'élève.

9 Sortit alors le sort: le premier appartenant à Asaph pour Yoseph^f; pour Guedalia^g le deuxième (lui, ses frères et ses fils étaient douze); **10** le troisième pour Zakkour^h, ses fils et ses frères, douze; **11** le quatrième pour Yitseriⁱ, ses fils et ses frères, douze; **12** le cinquième pour Nethania^j, ses fils et ses frères, douze; **13** le sixième pour Bouqgia, ses fils

y 1Ch 16:5; z 1Ch 25:1; a Ps 150:1; b 1Ch 15:22; c Pr 16:33; Pr 18:18; Ac 1:26; d 1Ch 24:31; e 1Ch 15:22; f 1Ch 25:2; g 1Ch 25:3; h 1Ch 25:2; i 1Ch 25:3; j 1Ch 25:2.

1Ch 25:3* "Shiméi", LXX et un ms. héb. Voir v. 17. **4*** "Shoubaël", LXX, comme au v. 20 et en 24:20.

et ses frères, douze ; **14** le septième pour Yesharéla^a, ses fils et ses frères, douze ; **15** le huitième pour Yashaïa, ses fils et ses frères, douze ; **16** le neuvième pour Mattania, ses fils et ses frères, douze ; **17** le dixième pour Shiméï, ses fils et ses frères, douze ; **18** le onzième pour Azarel^b, ses fils et ses frères, douze ; **19** le douzième pour Hashabia, ses fils et ses frères, douze ; **20** pour le treizième, Shoubaël^c, ses fils et ses frères, douze ; **21** pour le quatorzième, Mattithia, ses fils et ses frères, douze ; **22** pour le quinzième, pour Yerémoth, ses fils et ses frères, douze ; **23** pour le seizième, pour Hanania, ses fils et ses frères, douze ; **24** pour le dix-septième, pour Yoshbeqasha, ses fils et ses frères, douze ; **25** pour le dix-huitième, pour Hanani, ses fils et ses frères, douze ; **26** pour le dix-neuvième, pour Mallothi, ses fils et ses frères, douze ; **27** pour le vingtième, pour Éliatha, ses fils et ses frères, douze ; **28** pour le vingt et unième, pour Hothir, ses fils et ses frères, douze ; **29** pour le vingt-deuxième, pour Guiddalti, ses fils et ses frères, douze ; **30** pour le vingt-troisième, pour Mahazioth^d, ses fils et ses frères, douze ; **31** pour le vingt-quatrième, pour Romamti-Ézer^e, ses fils et ses frères, douze.

26 Pour les divisions des portiers^f : Parmi les Qorahites^g, Meshélémia^h le fils de Qoré d'entre les fils d'Asaph. **2** Meshélémia eut des fils : Zekaria le premier-né, Yediaël le deuxième, Zebadia le troisième, Yathniël le quatrième, **3** Élam le cinquième, Yehohanân* le sixième, Élyehoénaï le septième. **4** Obed-Édomⁱ eut des fils : Shemaïa le premier-né, Yehozabad le deuxième, Yoah le troisième, Sakar le quatrième, Nethanel le cinquième, **5** Ammiël le sixième, Issakar le septième, Péoulletaï le huitième ; car Dieu l'avait béni^j.

1Ch 26:3* Signifie : "Jéhovah a témoigné de la faveur, Jéhovah a été compatissant". Hébr. : *Yehôhanan*. Cf. Jn : titre, note.

CHAP. 25
a 1Ch 25:2
b 1Ch 25:4
c 1Ch 25:4
d 1Ch 25:4
e 1Ch 25:4

CHAP. 26
f 1Ch 9:22
2Ch 23:19
g Nb 26:11
Ps 44:sus
Ps 49:sus
h 1Ch 26:14
i 1Ch 16:38
j Dt 28:11
Ps 127:3

2^e colonne
a 1Ch 26:14
b Dt 21:17
c 1Ch 5:1
d 1Ch 25:8
e Pr 16:33
Pr 18:18
Ac 1:26
f 1Ch 23:11
g 1Ch 26:1
h 1Ch 26:2
i 1Ch 27:32
Pr 12:8
1Tm 3:13

j 1Ch 9:24
k 1Ch 26:4
l 2Ch 25:24
m 1Ch 26:10
n 1Ch 23:32
o Ne 12:24
p 2Ch 8:14
q 1Ch 26:15
r 1Ch 26:16
s Nb 26:11
Ps 44:sus
Ps 49:sus
t 1Ch 23:6
u 1R 14:26
1Ch 9:26

6 Et à Shemaïa son fils il naquit des fils qui furent des chefs de la maison de leur père, car c'étaient des hommes forts et capables. **7** Les fils de Shemaïa : Othni, Rephaël, Obed, Elzabad, dont les frères étaient des hommes capables, Élihou et Semakia. **8** Tous ceux-là étaient d'entre les fils d'Obed-Édom, eux, leurs fils et leurs frères, hommes capables ayant la force [requis] pour le service, [au nombre de] soixante-deux appartenant à Obed-Édom. **9** Meshélémia^a eut des fils et des frères, hommes capables [au nombre de] dix-huit. **10** Hosa, d'entre les fils de Merari, eut des fils. Shimri était le chef, car il n'était pas le premier-né^b, mais son père l'avait établi comme chef^c ; **11** Hilqia le second, Tebalia le troisième, Zekaria le quatrième. Tous les fils et les frères de Hosa étaient treize.

12 Parmi ces divisions des portiers, les chefs avaient des fonctions exactement comme leurs frères^d, pour servir dans la maison de Jéhovah. **13** On jeta donc les sorts^e, pour le petit comme pour le grand, selon leurs maisons paternelles^f, pour les diverses portes. **14** Alors le sort à l'est tomba pour Shélémia^g. Pour Zekaria^h son fils, conseillerⁱ avisé, on jeta les sorts ; son sort alors sortit au nord^j. **15** Obed-Édom eut le sien au sud, et ses fils^k eurent les magasins^l. **16** Shouppim et Hosa^m eurent le leur à l'ouest, à proximité de la Porte de Shalléketh, près de la grande route qui monte, groupe de gardeⁿ correspondant à groupe de garde^o ; **17** à l'est il y avait six Lévitesses ; au nord pour un jour, quatre ; au sud pour un jour^p, quatre ; et pour les magasins^q, deux par deux ; **18** pour le portique à l'ouest, quatre près de la grande route^r, deux au portique. **19** C'étaient là les divisions des portiers, d'entre les fils des Qorahites^s et d'entre les fils de Merari^t.

20 Pour ce qui est des Lévitesses, Ahiya était [préposé] aux trésors^u de la maison du [vrai] Dieu et aux trésors

des choses sanctifiées^a. **21** Les fils de Ladân^b, les fils du Guershonite appartenant à Ladân ; les chefs des maisons paternelles appartenant à Ladân le Guershonite : Yehiéli^c. **22** Les fils de Yehiéli, Zétham et Yoël^d son frère, étaient [préposés] aux trésors^e de la maison de Jéhovah. **23** Pour les Amramites, pour les Yitseharites, pour les Hébronites, pour les Ouzziélites^f, **24** oui Shebouël^g le fils de Guershom le fils de Moïse était guide [préposé] aux réserves. **25** Pour ce qui est de ses frères — d'Éliézer^h il y avait Rehabiaⁱ son fils, Yeshaiâ son fils, Yoram son fils, Zikri son fils et Shelomoth son fils. **26** Ce Shelomoth et ses frères étaient [préposés] à tous les trésors des choses sanctifiées^j qu'avaient sanctifiées David^k le roi, les chefs des maisons paternelles^l, les chefs des milliers et des centaines et les chefs de l'armée. **27** Sur les guerres^m et sur le butinⁿ ils avaient sanctifié [des choses] pour entretenir la maison de Jéhovah. **28** Et aussi tout ce qu'avaient sanctifié Samuel le voyant^o, Saül le fils de Qish, Abner^p le fils de Ner et Yoab^q le fils de Tserouia^r. Ce que quiconque sanctifiait^s était sous la responsabilité de Shelomith^t et de ses frères.

29 Parmi les Yitseharites^s, Kenania et ses fils étaient [affectés] aux affaires extérieures^t comme préposés et comme juges^u sur Israël.

30 Parmi les Hébronites^v, Hashabia et ses frères, hommes capables^w [au nombre de] mille sept cents, étaient [préposés] à l'administration d'Israël, dans la région du Jourdain, à l'ouest, pour tout le travail de Jéhovah et pour le service du roi. **31** Parmi les Hébronites, Yeriya^x était le chef des Hébronites, selon ses générations, selon [les] ancêtres. Dans la quarantième^y année du règne de David, on les rechercha et on trouva alors parmi eux

1Ch 26:24* "Shoubaël", LXXVg^c. Cf. 23:16, note. 28* Lit.: "Tout ce que quiconque sanctifiait". 28* "Shelomith", MVg^c; LXX: "Shelomoth".

CHAP. 26

a 1R 7:51
1Ch 18:11
b 1Ch 23:7
c 1Ch 29:8
d 1Ch 23:8
e 1R 15:18
f Nb 3:27
g 1Ch 24:20
h Ex 18:4
i 1Ch 23:17
j Nb 31:50
1Ch 18:11
k 1Ch 29:3
l 1Ch 29:7
m Jos 6:19
n Nb 31:28
o 1S 9:9
p 1S 14:50
q 2S 20:23
r 2S 2:18
s 1Ch 23:12
t Ne 11:16
u Dt 17:9
2Ch 19:8
v 1Ch 23:12
1Ch 23:19
w 1Ch 26:6
x 1Ch 23:19
y 2S 5:4
1Ch 29:27

2^e colonne

a Jos 13:25
Jos 21:39
b Gn 31:21
1S 13:7
c 1Ch 26:9
d 1Ch 24:31
e 1Ch 12:37
f 2Ch 19:11

CHAP. 27

g 1Ch 5:24
h Ex 18:25
1S 8:12
1Ch 13:1
2Ch 1:2
i Dt 1:15
j 1Ch 28:1
k 2S 23:8
1Ch 11:11
l Nb 26:21
m 2S 23:9
1Ch 11:12
n 1Ch 8:4
o 2S 23:20
p 1R 4:4
1Ch 12:27
q 2S 23:20
r 2S 23:23
s 2S 2:18
2S 23:24
t 1Ch 2:16
u 2S 23:25
1Ch 11:27
v 2S 23:26
w 1Ch 11:28
x 2Ch 11:6
2Ch 20:20
Am 1:1

des hommes forts et vaillants, à Yazer^a en Guiléad^b. **32** Et ses frères, hommes capables^c, étaient [au nombre de] deux mille sept cents, des chefs des maisons paternelles^d. David le roi les préposa donc sur les Rubénites, les Gadites et la demi-tribu des Manassites^e, pour toutes les affaires du [vrai] Dieu et [toutes] les affaires^f du roi.

27 Quant aux fils d'Israël d'après leur nombre, les chefs des maisons paternelles^g et les chefs^h des milliers et des centainesⁱ, ainsi que leurs préposés, qui servaient^j le roi en toute affaire des divisions de ceux qui entraient et qui sortaient, mois par mois, pendant tous les mois de l'année : chaque division était de vingt-quatre mille [hommes].

2 Au-dessus de la première division, celle du premier mois, il y avait Yashobéam^k le fils de Zabdiël ; et dans sa division il y avait vingt-quatre mille [hommes]. **3** Certains des fils de Pérets^l, le chef de tous les chefs des groupes de service, étaient pour le premier mois. **4** Au-dessus de la division du deuxième mois il y avait Dodaï^m l'Ahothiteⁿ avec sa division, et Miqloth était le guide ; et dans sa division il y avait vingt-quatre mille [hommes]. **5** Le chef du troisième groupe de service, pour le troisième mois, était Benaïa^o le fils de Yehoïada^p le prêtre en chef ; dans sa division il y avait vingt-quatre mille [hommes]. **6** Ce Benaïa^q était un homme fort parmi les trente^r et au-dessus des trente ; [au-dessus de] sa division il y avait Ammizabad son fils. **7** Le quatrième, pour le quatrième mois, était Asahel^s le frère de Yoab^t et Zebadia son fils après lui ; dans sa division il y avait vingt-quatre mille [hommes]. **8** Le cinquième chef, pour le cinquième mois, était Shamhouth^u le Yizrahite ; dans sa division il y avait vingt-quatre mille [hommes]. **9** Le sixième, pour le sixième mois, était Ira^v le fils d'Iqqesh^w le Tequoïte^x ; dans sa division il y avait vingt-quatre mille [hommes]. **10** Le septième, pour le

septième mois, était Hélets^a le Pelonite^b, d'entre les fils d'Éphraïm ; dans sa division il y avait vingt-quatre mille [hommes]. **11** Le huitième, pour le huitième mois, était Sibbekai^c le Houshathite, d'entre les Zérahites^d ; dans sa division il y avait vingt-quatre mille [hommes]. **12** Le neuvième, pour le neuvième mois, était Abiézer^e l'Anathothite^f, d'entre les Benjaminites ; dans sa division il y avait vingt-quatre mille [hommes]. **13** Le dixième, pour le dixième mois, était Maharai^g le Netophathite, d'entre les Zérahites^h ; dans sa division il y avait vingt-quatre mille [hommes]. **14** Le onzième, pour le onzième mois, était Benaïaⁱ le Pirathonite, d'entre les fils d'Éphraïm^j ; dans sa division il y avait vingt-quatre mille [hommes]. **15** Le douzième, pour le douzième mois, était Heldai^k le Netophathite, d'Othniel ; dans sa division il y avait vingt-quatre mille [hommes].

16 Sur les tribus d'Israël^l, d'entre les Rubénites, Éliézer le fils de Zikri était guide ; d'entre les Siméonites, Shephatia le fils de Maaka ; **17** de Lévi, Hashabia le fils de Qemouël ; d'Aaron, Tsadoq^m ; **18** de Juda, Élihounⁿ, un des frères de David^o ; d'Issakar, Omri le fils de Mikaël ; **19** de Zéboulôn, Yishmaïa le fils d'Obadia ; de Naphtali, Yerimoth le fils d'Azriël ; **20** d'entre les fils d'Éphraïm, Hoshéa le fils d'Azazia ; de la demi-tribu de Manassé, Yoël le fils de Pedaïa ; **21** de la demi-tribu de Manassé en Guiléad, Yiddo le fils de Zekaria ; de Benjamin, Yaasiël le fils d'Abner^p ; **22** de Dâan, Azarel le fils de Yeroham. C'étaient là les princes^q des tribus d'Israël.

23 Et David ne releva pas le nombre de ceux qui étaient âgés de vingt ans et au-dessous, parce que Jéhovah avait promis de rendre Israël aussi nombreux que les étoiles des cieux^r. **24** Yoab^s le fils de Tserouïa avait commencé à faire le compte, mais il n'acheva pas^t ; et à cause de cela il y eut de l'indignation^u contre Israël, et

CHAP. 27

a 1Ch 11:27
b 2S 23:26
c 2S 21:18
d Nb 26:20
e 2S 23:27
f 1Ch 6:60
g 2S 23:28
h Nb 26:20
i 2S 23:30
j Jg 12:15
k 2S 23:29
l Ac 26:7
m 1Ch 24:31
n 1S 17:28
o 1S 16:6
p 1S 14:50
q 1Ch 22:17
r Gn 15:5
s Hé 11:12
t 1Ch 21:6
u 2S 24:15
v 1Ch 21:7

2^e colonne

a 2R 18:15
b 1S 8:14
c 2Ch 26:10
d Ec 5:9
e 1S 8:14
f 2Ch 9:27
g 2Ch 26:10
h 1R 5:11
i 2Ch 28:28
j 1S 35:2
k Gn 37:25
l 2S 13:3
m Pr 1:5
n 1Ch 11:11
o 2S 3:2
p 2Ch 3:5
q Ps 119:24
r 2S 15:37
s 2S 16:16
t 2S 16:17
u 2S 23:20
v 1R 1:7
w 1Ch 11:6

CHAP. 28

x Dt 31:28
y 1Ch 27:16
z 1Ch 27:1
a Ex 18:25
b Dt 1:15
c 1Ch 27:25
d 1Ch 27:29

le nombre ne figura pas dans le récit des affaires des jours du roi David.

25 [Préposé] aux trésors du roi^a : Azmaveth le fils d'Adiël. [Préposé] aux trésors dans la campagne^b, dans les villes^c, dans les villages et dans les tours : Yonathân* le fils d'Ouzziya. **26** Au-dessus de ceux qui faisaient le travail des champs^d, pour la culture du sol, il y avait Ezri le fils de Keloub. **27** [Préposé] aux vignes^e : Shiméï le Ramathite ; [préposé] à ce qui était dans les vignes pour les réserves de vin : Zabdi le Shiphmite. **28** [Préposé] aux oliveraies et aux sycomores^f qui étaient dans la Shéphéla^g : Baal-Hanân le Guedérite ; [préposé] aux réserves d'huile^h : Yoash. **29** [Préposé] au gros bétail qui pâturait au Sharônⁱ : Shitraï le Sharonite ; [préposé] au gros bétail dans les basses plaines : Shaphat le fils d'Adlai. **30** [Préposé] aux chameaux^j : Obil le Yishmaélite^k ; [préposé] aux ânesses : Yéhdia le Méronothite. **31** [Préposé] au petit bétail : Yaziz le Hagrite. Tous ceux-là étaient les chefs des biens qui appartenaient au roi David.

32 Yonathân^l le neveu* de David était conseiller — un homme intelligent^m ; il était aussi secrétaire. Yehiël le fils de Hakmoniⁿ était avec les fils du roi^o. **33** Ahithophel^p était conseiller^q du roi ; Houshâi^r l'Arkite^s était le compagnon^t du roi. **34** Après Ahithophel il y eut Yehoïada le fils de Benaïa^u, et Abiathar^v ; Yoab^w était chef de l'armée du roi.

28 Alors David rassembla à Jérusalem tous les princes^x d'Israël, les princes^y des tribus, les princes^z des divisions de ceux qui servaient le roi, les chefs* de milliers^a et les chefs de centaines^b, les chefs de tous les biens^c et du bétail^d du roi et de ses fils^e, avec les fonctionnaires de la cour^f et les

e 2S 3:2 ; 1Ch 3:5 ; f 1S 8:15.

1Ch 27:25* Hébr. : *Yehônathan*. 28* Ou : " le bas-pays ". 32* " neveu ". Hébr. : *dôdh*, d'habitude " oncle ", mais ici " fils de l'oncle, neveu ". Cf. 20:7 ; 2S 21:21. 28:1* Ou : " les princes ". Hébr. : *wesaré*.

hommes forts^a, oui tous les hommes forts et vaillants. **2** Puis David le roi se leva sur ses pieds et dit :

“Entendez-moi, mes frères et mon peuple. Pour moi, j'ai eu à cœur^b de bâtir une maison de repos pour l'arche de l'alliance de Jéhovah et comme le marchepied^c de notre Dieu, et j'avais fait des préparatifs pour bâtir^d. **3** Et le [vrai] Dieu lui-même m'a dit : 'Tu ne bâtiras pas une maison pour mon nom^e, car tu es un homme de guerres et tu as répandu le sang^f. ' **4** Jéhovah le Dieu d'Israël m'a donc choisi parmi toute la maison de mon père^g pour devenir roi^h sur Israël pour des temps indéfinis ; c'est en effet Juda qu'il a choisi comme guideⁱ, et dans la maison de Juda, la maison de mon père^j, et parmi les fils de mon père^k, c'est moi qu'il a agréé^l pour me faire roi sur tout Israël ; **5** et parmi tous mes fils (car Jéhovah m'a donné beaucoup de fils^m), il a alors choisi Salomonⁿ mon fils pour siéger sur le trône^o de la royauté de Jéhovah sur Israël.

6 “En outre il m'a dit : 'C'est Salomon ton fils qui bâtira ma maison^p et mes cours, car je l'ai choisi pour mon fils^q, et moi je deviendrai son père^r. **7** Oui, j'établirai solidement sa royauté^s pour des temps indéfinis, s'il est fermement résolu à exécuter mes commandements^t et mes décisions judiciaires^u, comme en ce jour.' **8** Et maintenant, sous les yeux de tout Israël — la congrégation* de Jéhovah^v — et aux oreilles de notre Dieu^w, faites attention et recherchez tous les commandements de Jéhovah votre Dieu, afin que vous possédiez ce bon pays^x et que vous en fassiez réellement hériter vos fils après vous, pour des temps indéfinis.

9 “Et toi, Salomon mon fils, connais^y le Dieu de ton père et sers^z-le d'un cœur complet^a et d'une âme délicate^b, car Jéhovah sonde tous les cœurs^c et discerne toute inclination

1Ch 28:8* “congrégation de”. Hébr. : *qahal* ; gr. : *ekklesiás*.

CHAP. 28

- a 1Ch 11:10
- b 1R 8:17
Ps 132:5
- c Ps 132:7
- d 1Ch 22:3
- e 2S 7:13
1R 5:3
1Ch 17:4
- f 1Ch 22:8
- g 1S 16:1
- h 1S 16:13
2S 7:8
Ps 89:20
- i Gn 49:10
1Ch 5:2
Ps 60:7
- j Ru 4:22
- k 1S 16:11
- l 1S 13:14
1S 16:12
- m 2S 3:2
1Ch 3:5
- n 1Ch 22:9
- o 1Ch 17:14
2Ch 1:8
- p 2S 7:13
- q 1Ch 17:13
- r 2S 7:14
- s 1Ch 17:14
Ps 72:8
- t 1R 6:12
- u Dt 12:1
- v 1Tm 3:15
- w 1Tm 5:21
- x Dt 6:3
- y Ps 9:10
Jr 9:24
Hé 8:11
- z Dt 10:12
- a 1R 8:61
2R 20:3
Ps 101:2
- b Ps 37:4
Ps 73:25
- c 1S 16:7
1Ch 29:17
Pr 17:3
Ré 2:23

2^e colonne

- a Gn 6:5
Dt 31:21
Ps 139:2
- b 2Ch 15:2
Mt 7:7
Hé 11:6
Jc 4:8
- c 2Ch 15:2
Ezr 8:22
- d Dt 31:17
Ps 73:27
Is 1:28
Hé 10:38
- e 1Ch 22:16
f Hé 8:5
- g 2Ch 3:4
- h 1Ch 26:24
i 1R 6:5
- j Lv 16:2
1R 6:19
- k 2S 23:2
Hé 8:5
- l 1R 6:36
1R 7:12

des pensées^a. Si tu le recherches, il se laissera trouver par toi^b, mais si tu le quittes^c, il te rejettera pour toujours^d. **10** Vois, maintenant, car Jéhovah lui-même t'a choisi pour bâtir une maison comme sanctuaire. Sois courageux et agis^e.”

11 Alors David donna à Salomon son fils le plan architectural^f du porche^g, et de ses maisons, de ses magasins^h, de ses chambres hautesⁱ, de ses chambres intérieures obscures et de la maison du propitiatoire^j ; **12** oui, le plan architectural de tout ce qui lui était venu par inspiration^k, pour les cours^l de la maison de Jéhovah, pour toutes les salles à manger^m tout autour, pour les trésors de la maison du [vrai] Dieu et pour les trésors des choses sanctifiéesⁿ ; **13** pour les divisions^o des prêtres et des Lévités, pour tout le travail du service de la maison de Jéhovah et pour tous les ustensiles du service de la maison de Jéhovah ; **14** pour l'or au poids, l'or pour tous les ustensiles destinés aux différents services, pour tous les ustensiles d'argent, au poids, pour tous les ustensiles^p destinés aux différents services ; **15** et le poids pour les porte-lampes^q d'or et leurs lampes d'or, selon le poids des divers porte-lampes et de leurs lampes, et pour les porte-lampes d'argent, au poids, pour le porte-lampes et ses lampes, selon le service des divers porte-lampes ; **16** et l'or, au poids, pour les tables des pains disposés en piles^r, pour les diverses tables, et l'argent pour les tables d'argent ; **17** et les fourchettes, les bols^s, les cruches d'or pur, et pour les petits bols^t d'or, au poids, pour les divers petits bols, et pour les petits bols d'argent, au poids, pour les divers petits bols ; **18** et pour l'autel de l'encens^u,

m 1Ch 9:26 ; n 1Ch 26:20 ; o 1Ch 24:1 ; p 1Ch 9:29 ; q 2Ch 4:7 ; r 2Ch 4:8 ; 2Ch 4:19 ; s 2R 25:15 ; t 1R 7:50 ; u 1R 7:48.

1Ch 28:11* Voir Jg 3:20, note. 11* Ou : “du couvercle [de l'Arche]”. Hébr. : *hakkapporèth* ; lat. : *propitiations*. Voir Ex 25:17 ; Lv 16:2 ; Hé 9:5. 12* Lit. : “par l'esprit”. Cf. Mt 22:43 ; Ré 1:10.

l'or affiné, au poids, et pour la représentation du char^a, à savoir les chérubins^b d'or pour déployer [leurs ailes] et abriter l'arche de l'alliance de Jéhovah. **19** " Il donna de la perspicacité pour le tout par écrit^c de la main de Jéhovah sur moi, oui pour tous les travaux de ce plan architectural^d. "

20 Puis David dit à Salomon son fils : " Sois courageux^e et fort, et agis. N'aie pas peur^f et ne sois pas terrifié^g, car Jéhovah Dieu, mon Dieu, est avec toi^h. Il ne te délaissera pasⁱ et ne t'abandonnera pas, jusqu'à ce que soit achevé tout le travail du service de la maison de Jéhovah. **21** Et voici les divisions des prêtres^j et des Lévites^k pour tout le service de la maison du [vrai] Dieu ; et avec toi, dans tout le travail, il y a tous les gens bien disposés^l [ayant] l'habileté [voulue] pour tout le service^m, ainsi que les princesⁿ et tout le peuple, pour toutes tes paroles. "

29 David le roi dit alors à toute la congrégation^o : " Salomon mon fils, celui [que] Dieu a choisi^p, est jeune^q et délicat, mais le travail est grand, car ce château* n'est pas pour un homme^r, mais pour Jéhovah Dieu. **2** Selon toute ma force^s, j'ai préparé^t, pour la maison de mon Dieu, l'or^u pour les ouvrages en or, l'argent pour les ouvrages en argent, le cuivre pour les ouvrages en cuivre, le fer^v pour les ouvrages en fer et les bois^w pour les ouvrages en bois ; des pierres d'onyx^x, des pierres à enchâsser avec du mortier résistant, des pierres pour les mosaïques, toute pierre précieuse et des pierres d'albâtre en quantité. **3** Et comme je prends plaisir^y à la maison de mon Dieu, il y a encore [ce qui est] mon bien particulier^z : de l'or et de l'argent ; oui, je le donne pour la maison de mon Dieu, en plus de tout ce que j'ai préparé pour la maison sainte^a : **4** trois mille talents d'or, de l'or d'Ophir^b, sept mille talents d'argent affiné pour revêtir les murs des

1Ch 29:1* Ou : " ce temple ". Hébr. : *habbit-rah*.

CHAP. 28

a Ps 18:10
b Ex 25:20
1S 4:4
1R 6:23
Ps 80:1
c Ex 25:40
d 1Ch 28:11
e Jos 1:6
2Co 5:6
f Dt 31:6
1Ch 22:13
g Jos 1:9
h Dt 31:8
Rm 8:31
i Jos 1:5
j 1Ch 24:1
k 1Ch 24:20
1Ch 25:1
l Ex 35:26
Ex 36:2
Ps 110:3
m Ex 36:1
n 1Ch 22:17
1Ch 28:1

CHAP. 29

o 1Ch 28:8
p 1R 8:19
1Ch 28:5
q 1R 3:7
Pr 4:3
r 2Ch 2:4
s Ec 9:10
t 1Ch 22:3
u 1Ch 22:16
v 1Ch 22:14
w 1Ch 22:4
x Ex 28:9
y Ps 26:8
Ps 27:4
Ps 122:1
z 1Ch 21:24
Pr 3:9
a 1Ch 22:5
1Ch 22:16
b Jb 28:16

2^e colonne

a Ex 35:5
b 1Ch 27:1
c 1Ch 23:11
d 1Ch 28:1
e Ex 18:25
1Ch 13:1
f Dt 1:15
1Ch 27:1
g 1Ch 27:25
1Ch 27:29
1Ch 27:31
h 2Co 9:11
i 1Ch 26:22
j 1Ch 6:1
k 2Co 9:7
l Ac 20:35
m 2Ch 31:8
n 1R 8:14
2Ch 6:3
o 1R 8:15
p Gn 32:28
Ps 68:35
q Ps 145:3
1Tm 1:17

maisons ; **5** l'or pour les ouvrages en or, et l'argent pour les ouvrages en argent et pour tout le travail de la main des artisans. Qui s'offre volontairement à remplir sa main aujourd'hui [d'un don] pour Jéhovah^a ? "

6 Alors les princes^b des maisons paternelles^c, les princes^d des tribus d'Israël, les chefs de milliers^e et de centaines^f, ainsi que les chefs des affaires^g du roi, s'offrirent volontairement. **7** Et ils donnèrent pour le service de la maison du [vrai] Dieu de l'or valant cinq mille talents^h, dix mille dariquesⁱ, de l'argent valant dix mille talents, du cuivre valant dix-huit mille talents et du fer valant cent mille talents^h. **8** Ce qui se trouva comme pierres chez les gens, ils le donnèrent pour le trésor de la maison de Jéhovah sous la responsabilité de Yehiëlⁱ le Guershonite^j. **9** Et le peuple se réjouit de ce qu'ils faisaient des offrandes volontaires, car c'est d'un cœur complet qu'ils faisaient des offrandes volontaires à Jéhovah^k ; et David le roi se réjouit lui aussi d'une grande joie^l.

10 David bénit^m alors Jéhovah sous les yeux de toute la congrégationⁿ, et David dit : " Béni sois-tu^o, ô Jéhovah le Dieu d'Israël^p notre père, depuis des temps indéfinis et pour des temps indéfinis. **11** À toi, ô Jéhovah, sont la grandeur^q, la puissance^r, la beauté^s, la supériorité^t et la dignité^u ; car tout, dans les cieux et sur la terre, est [à toi]^v. À toi est le royaume^w, ô Jéhovah, Celui qui t'élève aussi en chef au-dessus de tout^x. **12** La richesse^y et la gloire^z sont grâce à toi, et tu domines^a tout ; dans ta main il y a force^b et puissance^c, et dans ta main

r Gn 17:1 ; Ré 5:13 ; s 1Ch 29:13 ; Ps 71:8 ; t 1S 15:29 ; u 1Ch 16:27 ; Ps 8:1 ; v Ps 24:1 ; Ps 115:15 ; Is 42:5 ; Jr 10:12 ; w Ps 103:19 ; Mt 6:10 ; x Ne 9:5 ; Ps 97:9 ; y Dt 8:18 ; Pr 10:22 ; Ph 4:19 ; z 1R 3:13 ; Jn 17:5 ; a 2Ch 20:6 ; b Pr 18:10 ; Is 40:26 ; c Dt 3:24 ; Ép 1:19 ; Ré 15:3.

1Ch 29:6* Lit. : " des pères ". 7* Env. 1926750000 \$ (US) à raison de 350 \$ (US) l'oz Tr d'or. Voir App. 8A. 7* Monnaie perse en or. Voir App. 8A. 12* " domines ". Hébr. : *môshél*. Voir Ps 103:22, où l'on trouve une forme de *mêmsalah*, nom de la même famille, qui signifie " domination " ou " souveraineté ".

est [le pouvoir] de rendre grand^a et de donner de la vigueur à tous^b. **13** Et maintenant, ô notre Dieu, nous te remercions^c et nous louons^d ton nom magnifique^e.

14 "Et pourtant, qui suis-je^f et qui est mon peuple, pour que nous conser-vions de la force pour faire des of-frandes volontaires comme celles-ci^g ? Car tout vient de toi^h, et c'est de ta main même que nous t'avons donné. **15** Car nous sommes des résidents étrangers devant toi et des immi-grantsⁱ comme tous nos ancêtres. Nos jours sur la terre sont comme une ombre^j, et il n'y a pas d'espoir. **16** Ô Jéhovah notre Dieu, toute cette abondance que nous avons préparée afin de te bâtir une maison pour ton saint nom, elle [vient] de ta main, et c'est à toi qu'appartient tout cela^k. **17** Je sais bien, ô mon Dieu, que tu es un [Dieu] qui examine le cœur^l, et que tu prends plaisir à la droiture^m. Pour moi, c'est dans la droiture de mon cœur que j'ai offert volontairement toutes ces choses, et maintenant ton peuple qui se trouve ici, je l'ai vu avec joie te faire des offrandes, volontairement. **18** Ô Jéhovah le Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël nos ancêtresⁿ, garde cela pour des temps indéfinis comme l'inclination des pen-sées du cœur de ton peuple^o, et dirige leur cœur vers toi^p. **19** Et à Salomon mon fils donne un cœur complet^q pour garder tes commandements^r, tes témoignages^s et tes prescriptions^t, et pour tout faire, et pour bâtir le châ-teau^u pour lequel j'ai fait des prépara-tifs^v."

20 David dit ensuite à toute la congrégation^w : " Bénissez^x donc Jého-vah votre Dieu." Alors toute la congrégation bénit Jéhovah le Dieu de leurs ancêtres ; ils s'inclinèrent^y et se prosternèrent^z devant Jéhovah et devant le roi. **21** Et ils continuèrent à sacrifier^a des sacrifices à Jéhovah et à offrir des holocaustes^b à Jéhovah au lendemain de ce jour : mille jeunes

1Ch 29:19* Ou : " rappels ".

CHAP. 29

a 2Ch 1:12

Ps 75:7

b 2Ch 16:9

Ps 18:32

Ps 28:8

Is 40:29

1P 4:11

c Ps 105:1

d Ps 106:1

e Is 63:14

f 2S 7:18

g Ps 115:1

Ph 2:13

h Ps 50:12

i Lv 25:23

Hé 11:13

j Jb 14:2

Jc 4:14

k Ps 24:1

l 1Ch 28:9

m Pr 11:20

Pr 15:8

Ac 24:16

Hé 1:9

n Ex 3:6

o 1Ch 28:9

p Ps 10:17

Ps 86:11

2Th 2:17

q 1R 8:61

2R 20:3

Mc 12:30

r 1R 6:12

1Ch 28:7

s Dt 4:45

Dt 6:17

1R 2:3

t Dt 7:11

Dt 12:1

u 1Ch 29:1

v 1Ch 22:14

w 1Ch 28:8

x 1Ch 16:36

Ps 134:2

Ps 145:1

Ép 1:3

y Gn 24:26

Ex 4:31

z 2Ch 7:3

Ré 7:11

a 2Ch 7:4

Ezr 6:17

b Lv 1:3

1R 8:64

2^e colonne

a Lv 23:13

Nb 15:5

b 1R 8:63

c Dt 12:7

2Ch 7:10

Ne 8:12

d 1Ch 23:1

e 1R 1:35

f 1R 2:35

g 1Ch 28:5

h 1Ch 22:11

i 1Ch 22:17

1Ch 28:21

j 1Ch 28:1

k 2S 3:2

1Ch 3:5

taureaux, mille béliers, mille agneaux et leurs libations^a, oui des sacrifices en grand nombre pour tout Israël^b. **22** Et ils continuèrent à manger et à boire devant Jéhovah, ce jour-là, avec grande joie^c ; et, une deuxième fois, ils se mirent à faire roi Salomon le fils de David^d et à l'oindre pour Jého-vah comme guide^e, ainsi que Tsadoq^f comme prêtre. **23** Alors Salomon sié-gea sur le trône de Jéhovah^g comme roi, à la place de David son père ; il avait du succès^h, et tous les Israélites lui obéissaient. **24** Pour ce qui est de tous les princesⁱ et des hommes forts^j, et aussi de tous les fils du roi Da-vid^k, ils se soumirent à Salomon le roi^l. **25** Et Jéhovah rendait Salomon extrêmement grand^m sous les yeux de tout Israël et mettait sur lui une di-gnité royale qui n'avait été sur aucun roi avant lui, sur Israëlⁿ.

26 Quant à David le fils de Jessé, il régna sur tout Israël^o ; **27** les jours où il régna sur Israël furent de qua-rante ans^p. À Hébrôn il régna pen-dant sept ans^q, et à Jérusalem il régna pendant trente-trois [ans]^r. **28** Et il mourut finalement dans une belle vieillesse^s, rassasié de jours, de ri-chesse^t et de gloire^u ; et Salomon son fils commença à régner à sa place^v. **29** Pour les affaires de Da-vid le roi, les premières et les derniè-res, voici que ces choses se trouvent écrites parmi les paroles de Samuel le voyant^w, parmi les paroles de Na-thân^x le prophète et parmi les paro-les de Gad^y le visionnaire^z, **30** avec tout son règne et sa puissance et les temps^a qui avaient passé sur lui, sur Israël et sur tous les royaumes des pays^b.

1 1R 3:12; 2Ch 1:1; m 2Ch 1:12; Ec 2:9; n 1Ch 18:14; Ps 78:71; o 2S 5:4; 1R 2:11; p 2S 2:11; q 2S 5:5; r 1R 1:1; Pr 16:31; s 1Ch 29:12; t Pr 29:23; u 1R 2:1; 1R 2:10; 1R 2:12; v 1S 9:9; w 2S 7:2; 2S 12:1; x 1Ch 21:9; y Dn 2:21; z 1R 2:11.

1Ch 29:24* Lit. : " ils donnèrent (mirent) la main sous Salomon le roi ". Cf. Gn 24:2; 47:29. 29* " le voyant ". Héb. : *harô'êh*. 29* " le visionnaire ". Héb. : *haḥozêh*, c.-à-d. celui qui reçoit de Dieu une vision concernant des choses cachées ou à venir.

DEUXIÈME LIVRE DES CHRONIQUES*

1 Et Salomon le fils de David acquérait de la force dans sa royauté^a; Jéhovah son Dieu était avec lui^b et le rendait extrêmement grand^c.

2 Alors Salomon donna l'ordre à tout Israël, aux chefs des milliers^d et des centaines^e, aux juges^f et à tous les chefs de tout Israël^g, les chefs des maisons paternelles^h. **3** Puis Salomon et toute la congrégation* avec lui se rendirent au haut lieu qui était à Guibéônⁱ; là, en effet, se trouvait la tente de réunion^j du [vrai] Dieu*, celle que Moïse le serviteur^k de Jéhovah avait faite dans le désert. **4** Mais l'arche^l du [vrai] Dieu, David l'avait fait monter de Qiriath-Yéarim^m à l'endroit que David lui avait préparéⁿ, car il avait dressé une tente pour elle à Jérusalem^o. **5** Et l'autel de cuivre^p qu'avait fait Betsalel^q le fils d'Ouri le fils de Hour^r avait été placé* devant le tabernacle de Jéhovah; et Salomon et la congrégation y eurent recours comme d'habitude. **6** Et là, devant Jéhovah, Salomon se mit à faire des offrandes sur l'autel de cuivre qui appartenait à la tente de réunion, et il entreprit d'offrir dessus mille holocaustes^s.

7 Durant cette nuit-là Dieu apparut à Salomon et puis lui dit: "Demande! Que dois-je te donner^t?" **8** Alors Salomon dit à Dieu: "C'est toi qui as usé d'une grande bonté de cœur* envers David mon père^u et qui m'as fait roi à sa place^v. **9** Maintenant, ô Jéhovah Dieu, que ta promesse envers David mon père soit fidèle^w, car

2Ch: titre* Lit.: "Les affaires des jours", M; LXXVg: "Paralipomènes". Voir 1Ch: titre, note. **1:3*** "la congrégation". Hébr.: *haqqahal*; gr.: *ékkléstia*. **3*** "du [vrai] Dieu". Hébr.: *ha'Élohim*; gr.: *Théou*; Sy: "de Jéhovah". Voir App. 1F. **5*** Lit.: "il (on) avait placé [l'autel]", M; de nombreux mss hébr.: "était là". **8*** Ou: "d'un grand amour fidèle".

CHAP. 1

- a 1R 2:12
- b 2S 7:12
- c 1R 3:13
- d 1Ch 29:25
- e Ec 2:9
- f Mt 6:29
- g Mt 12:42
- d Ex 18:25
- e Dt 1:15
- f 1Ch 23:4
- g 1Ch 26:29
- h 1Ch 28:1
- i 1Ch 24:31
- j 1Ch 27:1
- k 1R 3:5
- l 1Ch 16:39
- m 1Ch 21:29
- n Ex 40:2
- o Lv 1:1
- p Dt 34:5
- q Hé 3:5
- r 2S 6:2
- s 1Ch 13:5
- t 1Ch 15:1
- u 1Ch 16:1
- v Ps 132:5
- w Ex 38:1
- x Ex 31:2
- y 1Ch 2:20
- z 1R 3:4
- aa 1R 3:5
- ab u 2S 7:8
- ac Ps 89:28
- ad v 1Ch 28:5
- ae 2S 7:12
- af 1Ch 17:25
- ag 1Ch 28:6
- ah Ps 132:11

2^e colonne

- a 1S 2:7
- b 1R 3:7
- c Gn 13:16
- d 1R 3:9
- e Pr 2:6
- f Pr 3:13
- g Je 1:5
- h Nb 27:17
- i 2S 5:2
- j 1R 3:8
- k Ps 72:2
- l 1S 16:7
- m 1Ch 29:17
- n g 1R 3:11
- o h 1R 3:28
- p Pr 14:8
- q i 1R 3:12
- r Ps 34:10
- s Ép 3:20
- t 1Jn 5:15
- u j 1Ch 29:25
- v 2Ch 9:22
- w Ec 2:9
- x k 1R 3:13
- y l 1R 3:4
- z i 1Ch 16:39
- aa 1Ch 21:29
- ab m Ex 40:2
- ac n 1R 4:25

c'est toi qui m'as fait roi^a sur un peuple aussi nombreux que les grains de poussière de la terre^b. **10** Maintenant donne-moi sagesse et connaissance^c pour que je puisse sortir devant ce peuple et pour que je puisse rentrer^d, car qui pourrait juger ton peuple, [ce] grand [peuple]^e ? "

11 Alors Dieu dit à Salomon: "Parce que c'est là ce qui te tient vraiment à cœur^f et que tu n'as pas demandé richesse, biens et honneur, ou l'âme* de ceux qui te haïssent, et que tu n'as pas demandé non plus de longs jours^g, mais que tu as demandé pour toi sagesse et connaissance, afin de juger mon peuple sur lequel je t'ai fait roi^h, **12** la sagesse et la connaissance te sont donnéesⁱ; je te donnerai aussi richesses, biens et honneur comme n'en a jamais eu aucun des rois qui furent avant toi^j, et comme n'en aura jamais aucun [de ceux qui viendront] après toi^k."

13 Salomon vint alors [du]* haut lieu qui était à Guibéôn^l, de devant la tente de réunion^m, à Jérusalem et continua de régner sur Israëlⁿ. **14** Et Salomon rassemblait des chars et des coursiers*, si bien qu'il eut mille quatre cents chars et douze mille coursiers^o; il les faisait cantonner dans des villes de chars^p et près du roi à Jérusalem. **15** À Jérusalem, le roi rendait l'argent et l'or pareils aux pierres^q; et le bois de cèdre, il le rendit pareil aux sycomores^r qui sont dans la Shéphéla^s, en quantité. **16** Et il y avait l'exportation des chevaux que Salomon [recevait] d'Égypte^t; la troupe des marchands du roi prenait le troupeau de chevaux pour un prix^u. **17** Ordinairement, ils

o Dt 17:16; 1R 4:26; p 2Ch 8:6; 2Ch 9:25; q 1R 10:21; r 1R 10:27; s 2Ch 9:27; 2Ch 26:10; t 2Ch 9:28; u 1R 10:28.

2Ch 1:11* Ou: "la vie". **13*** "du", LXXVg. **14*** Ou: "cavaliers". **15*** Ou: "le bas-pays".

montaient et exportaient d'Égypte un char pour six cents pièces d'argent, et un cheval pour cent cinquante ; il en était de même pour tous les rois des Hittites et pour les rois de Syrie^a. C'est par leur moyen qu'ils faisaient l'exportation.

2 Alors Salomon donna l'ordre de bâtir une maison^b pour le nom de Jéhovah^c et une maison pour sa royauté^d. **2** Salomon compta donc soixante-dix mille hommes comme porteurs de fardeaux et quatre-vingt mille hommes comme tailleurs [de pierre] dans la montagne^e, et comme surveillants au-dessus d'eux, trois mille six cents^f. **3** D'autre part, Salomon envoya dire à Hiram^g le roi de Tyr : " Comme tu as agi envers David^h mon père, à qui tu envoyais du bois de cèdre pour se bâtir une maison en vue d'y habiter... **4** voici que je bâtisⁱ une maison pour le nom^j de Jéhovah mon Dieu, afin de la sanctifier^k pour lui, de brûler de l'encens parfumé^l devant lui, avec le pain constant disposé en piles^m et des holocaustes le matin et le soirⁿ, aux sabbats^o, aux nouvelles lunes^p et aux époques de fêtes^q de Jéhovah notre Dieu. Pour des temps indéfinis^r, cela [incombera] à Israël. **5** La maison que je bâtis sera grande^s, car notre Dieu^t est plus grand que tous les [autres] dieux^u. **6** Et qui conserverait de la force pour lui bâtir une maison^v ? Car les cieus et le ciel des cieus ne peuvent le contenir^w, et qui suis-je^x, moi, pour lui bâtir une maison, si ce n'est pour faire de la fumée sacrificielle devant lui^y ? **7** Et maintenant envoie-moi un homme habile pour travailler dans l'or, l'argent, le cuivre^z, le fer, la laine teinte en pourpre rougeâtre, le cramoiis^{aa} et le fil bleu, et qui sache graver des gra-

2Ch 2:1* Dans MLXX, le chap. 1 se termine ici. **3*** "Hiram", LXXSyVg et quelques mss héb., ainsi que 1Ch 14:1 ; M : "Houram". **5*** "notre Dieu". Hébr. : 'Élohénou, pl. de 'Élôah, pour exprimer la majesté et les pouvoirs divins. **5*** "les [autres] dieux". Hébr. : ha'êlohim ; gr. : théous ; lat. : deos.

CHAP. 1

a 1R 10:29

CHAP. 2

b 1R 5:5

c Dt 12:11

1Ch 22:10

d 1R 7:1

e 1R 5:15

f 1R 5:16

1R 9:22

2Ch 2:18

g 1R 5:1

h 2S 5:11

1Ch 14:1

i 1R 8:19

j 2Ch 6:33

k 1R 8:64

l Ex 30:7

m Ex 25:30

Lv 24:8

Mt 12:4

n Nb 28:4

o Ex 20:10

Nb 28:9

p Nb 10:10

Nb 28:11

q Lv 23:4

1Ch 23:31

r Lv 23:14

Lv 23:41

s 1Ch 29:1

Ps 68:29

t Ex 15:11

Ps 86:8

Ps 95:3

Ps 135:5

u Is 66:1

v 1R 8:27

Ac 17:24

w 2S 7:18

1Ch 29:14

x Dt 12:6

y Ex 31:3

1R 7:14

z

aa

ab

ac

ad

ae

af

ag

ah

ai

aj

ak

al

am

an

ao

ap

aq

ar

as

at

vures ; [il sera] avec les hommes habiles qui sont avec moi en Juda et à Jérusalem, ceux qu'a préparés David mon père^a. **8** Et envoie-moi du Liban^b des bois de cèdre^c, de genévrier^d et d'algoummim^e, car moi je sais bien que tes serviteurs s'y connaissent^f dans l'abattage des arbres du Liban^f (et voici, mes serviteurs sont avec tes serviteurs), **9** oui pour me préparer des bois en grand nombre, car la maison que je bâtis sera grande, oui d'une manière prodigieuse. **10** Vois : aux ramasseurs de bois, les coupeurs des arbres, oui je donne du blé en nourriture^g pour tes serviteurs : vingt mille kors^g, ainsi que de l'orge : vingt mille kors, du vin^h : vingt mille baths, et de l'huile : vingt mille baths."

11 Alors Hiram le roi de Tyrⁱ donna l'ordre par écrit et [l']envoya à Salomon : " C'est parce que Jéhovah a aimé^j son peuple qu'il t'a constitué roi sur eux^k. " **12** Hiram^l dit encore : " Béni soit Jéhovah le Dieu d'Israël^l, qui a fait les cieus et la terre^m, de ce qu'il a donné à David le roi un fils sage, s'y connaissant en prudence et en intelligenceⁿ, qui bâtira une maison pour Jéhovah et une maison pour sa royauté^o. **13** Et maintenant j'ai envoyé un homme habile, s'y connaissant en intelligence, appartenant à Hiram-Abi^p, **14** le fils d'une femme d'entre les fils de Dâan mais dont le père était un homme de Tyr, expérimenté, pour travailler dans l'or, l'argent, le cuivre^q, le fer, les pierres^r, les bois, la laine teinte en pourpre rougeâtre^s, le fil bleu^t, le tissu fin^u et le cramoiis^v, et pour graver toutes sortes de gravures^w et élaborer n'importe quel projet^x qu'on lui donnera ; [il sera]

p 1R 7:13 ; 1R 7:40 ; 2Ch 4:11 ; 2Ch 4:16 ; Pr 22:29 ; q 1R 7:14 ; r Ex 31:5 ; s Ex 39:1 ; t Ex 39:2 ; u Ex 39:5 ; v 2Ch 3:14 ; w Ex 39:6 ; x Ex 31:4 ; Ex 35:32.

2Ch 2:8* " et (...) algoummim ". Hébr. : we-'algoummim. **8*** Lit. : " savent [abattre] ". **10*** " nourriture ", en corrigeant légèrement M d'après TSyVg et 1R 5:11. **12*** Voir v. 3, note. **13*** Ou : " à Hiram mon père ". Lit. : " à Houram mon père ". Hébr. : le'Houram 'avi. Cf. 4:16, note.

avec tes hommes habiles et les hommes habiles de mon seigneur David ton père. **15** Et maintenant, le blé, l'orge, l'huile et le vin que mon seigneur a promis, qu'il les envoie à ses serviteurs^a. **16** Quant à nous, nous couperons des arbres^b du Liban, selon tous tes besoins^c, et nous te les amènerons en radeaux par mer^d à Joppé^e, et toi, tu les feras monter à Jérusalem."

17 Alors Salomon compta tous les hommes, les résidents étrangers* qui étaient au pays d'Israël^f, après le recensement qu'en avait fait David son père^g; et il s'en trouva cent cinquante-trois mille six cents. **18** Alors il en fit de soixante-dix mille des porteurs de fardeaux^h, de quatre-vingt mille des tailleurs [de pierre]ⁱ dans la montagne et de trois mille six cents des surveillants pour maintenir le peuple dans le service^j.

3 Finalement Salomon commença à bâtir la maison de Jéhovah^k à Jérusalem, sur le mont Moria^l, où [Jéhovah]* était apparu à David son père^m, à l'endroit qu'avait préparé David sur l'aire de battage d'Ornânⁿ le Yebou-site. **2** Et il commença à bâtir au deuxième mois, le deuxième [jour], dans la quatrième année de son règne^o. **3** Et ces choses, Salomon les posa comme fondement pour bâtir la maison du [vrai] Dieu* : la longueur en coudées selon l'ancienne mesure^p était de soixante coudées, et la largeur de vingt coudées^q. **4** Le porche^r, qui était par-devant la longueur, était de vingt coudées par-devant la largeur de la maison, et sa hauteur était de cent vingt* ; il le recouvrit alors d'or pur

2Ch 2:17* "les résidents étrangers". Ou : "les résidents temporaires". Héb. : *haggérim* ; LXXVg : "les prosélytes". **3:1*** "Jéhovah", LXX ; M : "il". **3*** "du [vrai] Dieu". Héb. : *ha'Élohim* ; gr. : *tou Théou* ; lat. : *Dei*. Voir App. 1F. **3*** "La coudée selon l'ancienne mesure" était p.-é. la même que la grande coudée, qui équivalait à 51,8 cm. Voir Éz 40:5, note "palme". **4*** "cent vingt", MLXX^B ; en corrigéant M d'après LXX^ASy : "vingt coudées".

CHAP. 2

a 2Ch 2:10
b 1R 5:6
c 1R 5:8
d 1R 5:9
e Jos 19:46
Ezr 3:7
Ac 9:36
f 1R 5:13
IR 5:14
2Ch 8:8
g 1Ch 22:2
h 1R 5:15
i 1R 5:17
1R 5:18
1Ch 22:15
j 1R 5:16

CHAP. 3

k 1R 6:14
1Ch 29:19
l Gn 22:2
Gn 22:14
m 2S 24:25
1Ch 21:18
n 2S 24:18
1Ch 21:22
o 1R 6:1
p 1R 6:2
q 1R 6:3
2Ch 29:7

2^e colonne

a 1R 6:15
b 1R 6:22
1Ch 29:4
c 1R 6:29
d 1R 6:21
e 1Ch 29:2
1Ch 29:8
f 1Ch 29:4
g Ex 26:29
h Ex 26:1
1R 6:29
i Ex 26:33
1R 8:6
Hé 9:3
Hé 9:24
j 1R 6:20
k 1Ch 22:3
l 1R 6:23
m 1R 6:28
n 1R 8:6
1Ch 28:15
2Ch 5:7
o 1R 6:24
p 1R 6:25
1R 6:27
q Mt 27:51
Hé 10:20
r Ex 26:31
s Ex 36:35
t 1R 7:15
1R 7:21
2R 25:13
2Ch 4:12
Ré 3:12
u 1R 7:16
2R 25:17
Jr 52:22
v 1R 7:17

à l'intérieur. **5** La grande maison^a, il la revêtit de bois de genévrier, après quoi il la revêtit de bon or^b, puis il y mit des figures de palmiers^c et des chaînes^d. **6** Il recouvrit* en outre la maison de pierres précieuses pour la beauté^e ; et l'or^f était de l'or du pays de l'or^g. **7** Et il continua de revêtir d'or la maison, les poutres, les seuils, ses murs et ses portes^h ; et il grava des chérubins sur les murs^h.

8 Il fit alors la maison du Très-Saintⁱ : sa longueur, correspondant à la largeur de la maison, était de vingt coudées, et sa largeur était de vingt coudées^j ; puis il la revêtit de bon or ; au total, six cents talents. **9** Le poids des clous^k était de cinquante sicles* d'or ; les chambres hautes^l, il les revêtit d'or.

10 Puis il fit dans la maison du Très-Saint deux chérubins^l [qui étaient de même] facture [que] les images, et il les recouvrit d'or^m. **11** Quant aux ailes des chérubinsⁿ, leur longueur était de vingt coudées : l'une des ailes, [longue] de cinq coudées, touchait au mur de la maison, et l'autre aile, [longue] de cinq coudées, touchait à l'aile de l'autre chérubin^o. **12** L'aile de l'un des chérubins, [longue] de cinq coudées, touchait au mur de la maison, et l'autre aile, [longue] de cinq coudées, rejoignait l'aile de l'autre chérubin^p. **13** Les ailes de ces chérubins se déployaient [donc sur] vingt coudées ; ils se tenaient debout sur leurs pieds, la face [tournée] vers l'intérieur.

14 En outre, il fit le rideau^q de fil bleu^r et de laine teinte en pourpre rougeâtre, de cramoisi et de tissu fin, et il y mit des chérubins^s.

15 Puis il fit devant la maison deux colonnes^t : trente-cinq coudées de longueur* ; le chapiteau^u qui était sur le sommet de chacune était de cinq coudées. **16** Il fit en outre des chaînes^v

2Ch 3:6* Ou : "parsema". **6*** "pays de l'or". Héb. : *parwayim* ; gr. : *Pharouaim*. **9*** Voir App. 8A. **9*** Voir Jg 3:20, note. **15*** "longueur", MSy ; LXX : "hauteur".

à la façon d'un collier* et les mit sur le sommet des colonnes ; il fit encore cent grenades^a et les mit sur les chaînes. 17 Et il entreprit de dresser les colonnes sur le devant du temple, une à droite et une à gauche, puis il appela celle de droite du nom de Yakîn* et celle de gauche du nom de Boaz^b.

4 Puis il fit l'autel de cuivre^c : vingt coudées sa longueur, vingt coudées sa largeur et dix coudées sa hauteur^d.

2 Et il entreprit de faire la mer en métal fondu^e, de dix coudées d'un bord à l'autre bord, circulaire tout autour ; sa hauteur était de cinq coudées ; il fallait un cordeau de trente coudées pour en faire le tour^f. 3 Audessous d'elle, sur tout le pourtour, il y avait une ressemblance d'ornements en forme de courges^g, entourant [la mer], dix par coudée, encerclant la mer tout autour^h. Les ornements en forme de courges étaient en deux rangées [et] avaient été coulés dans sa coulée. 4 Elle se tenait sur douze taureauxⁱ, trois faisant face au nord, trois faisant face à l'ouest, trois faisant face au sud et trois faisant face à l'est ; la mer était sur eux, par-dessus, et tous leurs arrière-trains étaient [tournés] vers l'intérieur^j. 5 Son épaisseur était d'un palme* ; son bord était de même facture que le bord d'une coupe, une fleur^k de lis. Comme récipient, elle pouvait contenir^l trois mille baths^m.

6 Il fit en outre dix bassins et en mit cinq à droite et cinq à gaucheⁿ, pour y laver^o. On y rinçait les choses qui avaient à faire avec l'holocauste^p. Mais la mer était pour les prêtres, pour s'y laver^q.

2Ch 3:16* "à la façon d'un collier", en corrigeant légèrement le texte ; M : "dans la pièce la plus retirée". 17* Signifie : "Que [Jéhovah] établisse solidement". 17* Signifie p.-é. : "Par la force". 4:3* "d'ornements en forme de courges", en corrigeant le texte d'après 1R 7:24. Lit. : "de taureaux". 5* Env. 7,4 cm. 5* Env. 66000 l, lorsqu'elle était remplie au maximum de sa capacité. Cf. 1R 7:26, note "baths".

CHAP. 3

a 1R 7:20
2R 25:17
2Ch 4:13
Jr 52:23
b 1R 7:21

CHAP. 4

c Ex 38:2
1R 8:22
2R 16:14
d Ex 20:26
e Ex 30:20
Ex 38:8
2Ch 4:6
f 1R 7:23
g 1R 6:18
h 1R 7:24
i Jr 52:20
j 1R 7:25
k 1R 6:35
l 1R 7:26
m Éz 45:14
n 1R 7:39
o Lv 9:14
p Lv 1:9
q Ex 29:4

2^o colonne

a Ex 37:17
2Ch 4:20
Ze 4:2
b 1Ch 28:12
c Ex 40:24
d 2Ch 4:19
e Ex 27:9
Lv 6:16
f 1R 6:36
g 1R 7:12
h 1R 7:39
i Ex 27:3
1R 7:45
j Ex 38:3
2R 25:14
k 1R 7:40
l 2Ch 3:17
m 1R 7:41
n 1R 7:17
o 1R 7:20
p 1R 7:42
Jr 52:22
q 1R 7:27
2R 25:16
Jr 52:17

r 1R 7:38
s 1R 7:23
t 1R 7:25
u 1R 7:40
v Ex 38:3
w Jr 52:19

7 Puis il fit des porte-lampes^a d'or ; [il en fit] dix selon le même plan^b ; il les mit ensuite dans le temple, cinq à droite et cinq à gauche^c.

8 Il fit encore dix tables et les plaça dans le temple, cinq à droite et cinq à gauche^d ; puis il fit cent bols d'or.

9 Ensuite il fit la cour^e des prêtres^f et la grande enceinte^g, ainsi que les portes appartenant à l'enceinte ; leurs portes, il les recouvrit de cuivre.

10 Et la mer, il la plaça du côté droit, à l'est, vers le sud^h.

11 Finalement Hiram* fit les récipients à cendresⁱ, les pelles^j et les bols^k.

Ainsi Hiram acheva de faire le travail qu'il fit pour le roi Salomon dans la maison du [vrai] Dieu. 12 Les deux colonnes^l, les chapiteaux ronds^m sur le sommet des deux colonnes, ainsi que les deux ouvrages en filetⁿ pour recouvrir les deux chapiteaux ronds qui étaient sur le sommet des colonnes ; 13 les quatre cents grenades^o pour les deux ouvrages en filet, deux rangées de grenades pour chaque ouvrage en filet, afin de recouvrir les deux chapiteaux ronds qui étaient sur les colonnes^p ; 14 les dix chariots^q et les dix bassins^r sur les chariots ; 15 la mer^s unique et les douze taureaux au-dessous d'elle^t ; 16 les récipients à cendres, les pelles^u, les fourchettes^v et tous leurs ustensiles^w, Hiram-Abiv^x les fit pour le roi Salomon, pour la maison de Jéhovah, en cuivre poli. 17 C'est dans le District du Jourdain que le roi les coula, dans le sol épais^y, entre Soukkoth^z et Tseréda^z. 18 Ainsi Salomon fit tous ces ustensiles en très grande quantité, car on ne vérifiait pas le poids du cuivre^a.

x 2Ch 2:13 ; y Jos 13:24 ; Jos 13:27 ; z 1R 7:46 ; a 1R 7:47 ; 1Ch 22:3 ; 1Ch 22:14 ; Jr 52:20.

2Ch 4:11* "Hiram", LXXVg ; M : "Houram". 13* "sur les colonnes", LXX ; M : "en face des colonnes". 16* Ou : "Hiram son père". Cf. 2:13, note. 17* Lit. : "dans l'épaisseur (la compacité) du sol", c.-à-d. dans le sol argileux. P.-é., en corrigeant M : "au gué d'Adama". Voir 1R 7:46, note "argile".

19 Et Salomon fit alors tous les ustensiles^a qui étaient dans la maison du [vrai] Dieu et l'autel d'or^b, les tables^c avec, dessus, le pain de proposition*, 20 les porte-lampes^d et leurs lampes^e d'or pur, pour les allumer devant la pièce la plus retirée^f, selon la règle; 21 les fleurs, les lampes et les pincettes^g, en or (c'était de l'or le plus pur); 22 les mouchettes, les bols, les coupes et les récipients à feu, en or pur^h; l'entrée de la maisonⁱ, ses portes intérieures pour le Très-Saint et les portes^j de la maison du temple, en or.

5 Finalement tout le travail que Salomon avait à faire pour la maison de Jéhovah fut terminé^k, et Salomon se mit à apporter les choses que David son père avait sanctifiées^l; et l'argent, et l'or, et tous les ustensiles, il les mit dans les trésors de la maison du [vrai] Dieu^m. 2 C'est alors que Salomon entreprit de rassembler les anciens* d'Israëlⁿ et tous les chefs des tribus^o, les chefs des maisons paternelles^p des fils d'Israël, à Jérusalem, pour faire monter^q de la Cité de David^r, c'est-à-dire Sion^s, l'arche^t de l'alliance de Jéhovah. 3 Tous les hommes d'Israël se rassemblèrent donc auprès du roi, à la fête, celle du septième mois^u.

4 Tous les anciens d'Israël vinrent donc^v, et les Lévités se mirent à porter l'Arche^w. 5 Ils faisaient monter l'Arche^x, ainsi que la tente de réunion^y et tous les ustensiles sacrés^z qui étaient dans la tente. Les prêtres les Lévités* les firent monter^a. 6 Et le roi Salomon et toute l'assemblée des Israélites qui étaient venus à leur rendez-vous avec lui devant l'Arche, sacrifiaient^b des moutons et des bovins qu'on ne pouvait ni compter ni dénombrer en raison de [leur] multitude. 7 Puis les prêtres introduisirent l'arche de l'alliance de Jéhovah à sa place, dans la pièce la plus retirée^c

2Ch 4:19* Voir 1R 7:48, note. 5:2* Ou: "hommes d'âge mûr". 5* "Les prêtres les Lévités", M; TLXXSy et 24 mss héb.: "Les prêtres et les Lévités"; Vg: "Les prêtres avec les Lévités".

CHAP. 4

a 2R 24:13
Ezr 1:7
Jr 28:3
b Ex 37:26
1R 7:48
2Ch 26:16
Ré 8:3
c Ex 25:24
2Ch 4:8
d Ex 37:17
1R 7:49
e Ex 25:37
f 1R 6:16
g Ex 37:23
h 1R 7:50
i 1R 6:32
j 1R 6:34

CHAP. 5

k 1R 6:38
1R 7:51
l 1Ch 22:14
m 1Ch 26:26
Mt 23:17
n 1R 8:1
o Dt 1:13
p 1Ch 24:6
1Ch 24:31
2Ch 1:2
q 2S 6:12
2Ch 1:4
r 2S 5:7
2S 5:9
s Ps 2:6
Is 35:10
Mt 21:5
t Ex 25:10
Nb 10:33
u Lv 23:34
1R 8:2
2Ch 7:8
v Jos 23:2
w Ex 25:14
Nb 4:15
1Ch 15:15
x Ex 37:1
y Ex 40:35
Nb 4:31
z Nb 4:15
1R 7:48
a 1R 8:4
b 2S 6:13
1R 8:5
c 1R 6:23

2^e colonne

a 1R 6:20
b 1R 8:6
c Ex 25:14
d 1R 8:7
e 1R 8:8
f Ex 34:1
Ex 40:20
Dt 10:2
Dt 4:15
g Dt 4:15
h Ex 19:5
Ex 24:7
Dt 29:1
2Ch 6:11
Jr 31:32
i Ex 19:1
j Ex 19:10
Nb 8:21
2Ch 29:34
2Ch 30:24

de la maison, dans le Très-Saint^a, sous les ailes des chérubins^b. 8 Ainsi les chérubins déployaient leurs ailes au-dessus de l'emplacement de l'Arche, continuellement, de sorte que les chérubins couvraient l'Arche et ses barres^c, par en haut^d. 9 Mais les barres étaient longues, si bien que les extrémités des barres étaient visibles dans le Saint* sur le devant de la pièce la plus retirée, mais elles n'étaient pas visibles de l'extérieur; elles^e s'y trouvent jusqu'à ce jour^e. 10 Il n'y avait rien dans l'Arche, si ce n'est les deux tablettes^f que Moïse avait données, à Horeb^g, quand Jéhovah avait conclu alliance^h avec les fils d'Israël, alors qu'ils sortaient d'Égypteⁱ.

11 Et il arriva, quand les prêtres sortirent du lieu saint (car tous les prêtres qu'on trouva s'étaient sanctifiés^j — on n'avait pas à observer les divisions^k); 12 et les Lévités^l qui étaient des chanteurs appartenant à eux tous, c'est-à-dire à Asaph^m, à Hémânⁿ, à Yedouthoun^o ainsi qu'à leurs fils et à leurs frères, revêtus de tissu fin, avec des cymbales^p, des instruments à cordes^q et des harpes^r, se tenaient à l'est de l'autel et, avec eux, des prêtres, [au nombre de] cent vingt, qui sonnaient de la trompette^s; 13 et il arriva, dès que les joueurs de trompette et les chanteurs furent comme un seul^t, faisant entendre un seul son en louant et en remerciant Jéhovah, et dès qu'ils firent retentir le son avec les trompettes, les cymbales et les instruments de chant^u, et en louant^v Jéhovah, "car il est bon^w, car sa bonté de cœur^x est pour des temps indéfinis", que la maison fut remplie par un nuage^y, la maison même de

k 1Ch 24:1; 2Ch 35:4; 1Ch 15:16; 1Ch 16:4; 1Ch 23:3; 1Ch 25:1; 2Ch 29:25; Ezr 3:10; m 1Ch 6:39; 1Ch 15:19; n 1Ch 6:33; 1Ch 15:17; 1Ch 25:6; o 1Ch 16:41; 1Ch 25:3; p 1Ch 15:16; q 2S 6:5; r 2Ch 9:11; s 1Ch 15:24; t Is 52:8; Ph 1:27; u Ps 69:30; v Ps 84:4; w 1Ch 16:34; 2Ch 7:10; x Ex 34:6; y 1R 8:10.

2Ch 5:9* "le Saint", LXX et cinq mss héb., ainsi que 1R 8:8; M: "l'Arche". 9* "elles", TLXXSy et de nombreux mss héb., ainsi que 1R 8:8; sing. dans M. 13* Ou: "son amour fidèle".

Jéhovah^a, 14 et les prêtres ne purent s'[y] tenir pour faire le service, à cause du nuage^b; car la gloire^c de Jéhovah remplissait la maison du [vrai] Dieu.

6 C'est alors que Salomon dit^d: "Jéhovah lui-même a dit qu'il voulait résider dans l'obscurité épaisse^e; 2 et moi je t'ai bâti une maison pour te servir de demeure grandiose^f et un lieu fixe pour que tu y habites pour des temps indéfinis^g."

3 Puis le roi tourna sa face et se mit à bénir^h toute la congrégationⁱ d'Israël, tandis que toute la congrégation d'Israël se mettait deboutⁱ. 4 Et il dit: "Béni soit Jéhovah le Dieu d'Israël^j, lui qui a parlé de sa bouche avec David mon père^k et qui de ses mains a fait venir l'accomplissement^l, disant: 5 'Depuis le jour où j'ai fait sortir du pays d'Égypte mon peuple, je n'ai pas choisi de ville parmi toutes les tribus d'Israël pour bâtir une maison, pour que mon nom^m y soit, et je n'ai pas choisi d'homme pour devenir guide sur mon peuple Israëlⁿ. 6 Mais je choisirai Jérusalem^o pour que mon nom y soit, et je choisirai David pour qu'il soit au-dessus de mon peuple Israël^p'. 7 Or David mon père a eu à cœur de bâtir une maison pour le nom de Jéhovah le Dieu d'Israël^q. 8 Mais Jéhovah a dit à David mon père: 'Puisque tu as eu à cœur de bâtir une maison pour mon nom, tu as bien fait, parce que tu as eu cela à cœur^r. 9 Seulement, toi, tu ne bâtiras pas la maison^s; mais ton fils, qui sort de tes reins, c'est lui qui bâtira la maison pour mon nom^t'. 10 Et Jéhovah a entrepris de réaliser sa parole^u, celle qu'il avait prononcée, pour que je me lève à la place de David mon père^v et que je siège sur le trône^w d'Israël, comme Jéhovah l'avait dit^x, et pour que je bâtisse la maison pour le nom de Jéhovah le Dieu d'Israël^y, 11 et pour que j'y place l'Arche^z où est l'al-

2Ch 6:2* "pour des temps indéfinis". Hébr.: 'ôlamim, pl. 3* "congrégation de". Hébr.: qehal; gr.: êkklésian.

CHAP. 5

- a Ex 40:34
- 1R 8:11
- b Ex 40:35
- 2Ch 7:2
- c Ex 16:10
- Éz 10:4
- Ré 21:23

CHAP. 6

- d 1R 8:12
- e Ex 20:21
- Dt 4:11
- Ps 97:2
- Hé 12:18
- f 1R 8:13
- g 2Ch 2:4
- Ps 132:14
- h 1R 8:55
- i Ne 8:5
- j Ps 41:13
- Ps 145:10
- Jc 3:9
- k 1Ch 17:12
- l 1R 8:15
- Is 55:11
- m Dt 12:5
- n 1R 8:16
- o 2Ch 12:13
- Ps 48:1
- p 2S 7:8
- 1Ch 28:4
- q 2S 7:2
- 1R 5:3
- r 1R 8:18
- 2Co 8:12
- s 1R 8:19
- t 2S 7:12
- 1Ch 17:4
- u Jos 21:45
- Ne 9:8
- v 1Ch 29:23
- w 1Ch 28:5
- Hé 1:8
- x 1Ch 17:11
- y 1R 8:20
- z Ex 40:20
- 1R 8:9
- 2Ch 5:10

2^e colonne

- a 1R 8:21
- b 1R 8:22
- c Ex 9:33
- Ps 28:2
- 1Tm 2:8
- d Ne 8:4
- e 1R 6:36
- f 1R 8:54
- Ps 95:6
- Ac 20:36
- g Ezr 9:5
- h 1Ch 29:10
- i Ex 15:11
- Is 2:2
- Ps 86:8
- Mi 7:18
- j 1R 8:23
- k Dt 7:9
- 2R 20:3
- 2Ch 16:9
- Ne 1:5
- l 1R 3:6
- 1R 6:12
- m 2S 7:12
- 1Ch 22:10
- n 1R 8:24

liance de Jéhovah qu'il a conclue avec les fils d'Israël^a."

12 Puis il se tint devant l'autel de Jéhovah, en face de toute la congrégation d'Israël^b, et il étendit ses paumes^c. 13 (Car Salomon avait fait une estrade^d de cuivre et puis l'avait mise au milieu de l'enceinte^e. Sa longueur était de cinq coudées^f, sa largeur de cinq coudées et sa hauteur de trois coudées; il se tenait sur elle.) Il s'agenouilla^f alors sur ses genoux en face de toute la congrégation d'Israël et étendit ses paumes vers les cieux^g. 14 Il dit alors: "Ô Jéhovah le Dieu d'Israël^h, il n'y a pas de Dieuⁱ comme toiⁱ, ni dans les cieux ni sur la terre, toi qui gardes l'alliance^j et la bonté de cœur envers tes serviteurs qui marchent devant toi de tout leur cœur^k, 15 toi qui as gardé envers ton serviteur David mon père ce que tu lui avais promis^l, de sorte que tu avais fait la promesse^m de ta bouche et que de ta main tu [l']as accomplie, comme en ce jour^m. 16 Et maintenant, ô Jéhovah le Dieu d'Israël, garde envers ton serviteur David mon père ce que tu lui as promis, en disant: 'Il ne sera pas retranché de devant moi un homme des tiens pour siéger sur le trône d'Israëlⁿ, pourvu que tes fils^o fassent attention à leur voie, en marchant dans ma loi^p comme tu as marché devant moi^q'. 17 Et maintenant, ô Jéhovah le Dieu d'Israël^r, que ta promesse^s se révèle digne de foi, celle que tu as promise à ton serviteur David^t!

18 "Mais est-ce que vraiment Dieu habitera avec les humains^u sur la terre^u? Vois! Le ciel lui-même, oui le ciel des cieux, ne peut te contenir^v; combien moins donc cette maison que j'ai bâtie^w! 19 Mais tu devras te

o 1R 6:12; p Ps 132:12; q Ps 26:3; r Ex 24:10; s 2S 7:25; Ps 119:49; t 1R 8:26; u 1R 8:27; Ac 7:48; v 2Ch 2:6; Ne 9:6; Ps 148:13; Is 40:12; Ac 17:24; w 1R 8:27; Is 66:1.

2Ch 6:13* La coudée équivalait à 44,5 cm. 14* "Dieu". Hébr.: 'Elohim; gr.: Théos; lat.: Deus. 15* Lit.: "tu avais parlé". 17* Lit.: "parole". 18* Lit.: "l'homme tiré du sol". Hébr.: ha'adham.

tourner vers la prière de ton serviteur^a et vers sa demande de faveur^b, ô Jéhovah mon Dieu, en écoutant le cri suppliant^c et la prière par quoi ton serviteur prie devant toi^d, **20** pour que tes yeux soient ouverts^e [et tournés] vers cette maison jour et nuit, vers le lieu où tu as dit que tu mettrais ton nom^f, en écoutant la prière par laquelle ton serviteur prie vers ce lieu^g. **21** Et tu devras écouter les supplications de ton serviteur^h et de ton peuple Israël, lorsqu'ils prieront vers ce lieuⁱ, pour que toi, tu entendes depuis le lieu où tu habites, depuis les cieux^j; et tu devras entendre et pardonner^k.

22 " Si un homme pèche contre son semblable^l et que celui-ci vienne à lui imposer une imprécation pour l'exposer^m à l'imprécation; s'il vient à tomber [sous le coup de] l'imprécation devant ton autel dans cette maisonⁿ, **23** alors toi, puisses-tu entendre depuis les cieux^o, et tu devras agir^p et juger tes serviteurs afin de payer de retour le coupable, en mettant sa conduite* sur sa tête^q, et en déclarant juste le juste^r, en lui donnant selon sa propre justice^s.

24 " Et si ton peuple Israël est battu devant l'ennemi^t, parce qu'ils n'auront pas cessé de pécher contre toi^u, si réellement ils reviennent^v et louent ton nom^w, s'ils prient^x et demandent faveur devant toi dans cette maison^y, **25** alors toi, puisses-tu entendre depuis les cieux^z, et tu devras pardonner^a le péché de ton peuple Israël et les ramener^b vers le sol que tu leur as donné, ainsi qu'à leurs ancêtres^c.

26 " Lorsque les cieux seront fermés, de sorte qu'il n'y aura pas de pluie^d, parce qu'ils n'auront pas cessé de pécher^e contre toi, si vraiment ils prient vers ce lieu^f et louent ton nom, [et] s'ils reviennent de leur péché, parce que tu n'auras pas cessé de les affliger^g, **27** alors toi, puisses-tu entendre depuis les cieux, et tu devras

CHAP. 6

a 2Ch 6:33
Ps 65:2
Dn 9:18
b 2Ch 33:13
Ps 6:9
c Ps 5:2
d 1R 8:28
e 2R 19:16
Ps 33:18
Ps 34:15
f Dt 26:2
2Ch 6:9
Ne 1:9
g 1R 8:29
h Ps 5:1
i 2Ch 7:12
Dn 6:10
j 2R 19:20
2Ch 30:27
k 2Ch 7:14
Mi 7:18
l 1S 2:25
m Ne 10:29
n 1R 8:31
o 2Ch 30:27
Ps 123:1
p 1R 8:32
q Nb 5:27
2R 9:26
Jb 34:11
Pr 1:31
Is 3:11
Ga 6:7
r Dt 25:1
Ps 33:5
s Is 3:10
Éz 18:20
t Lv 26:17
Dt 28:25
Jos 7:8
u Jos 7:11
Jg 2:14
v Lv 26:40
Ne 9:2
w Dn 9:19
x Ezr 9:5
y 1R 8:33
Dn 9:3
z Is 57:15
a 1R 8:34
b Ps 106:47
c Gn 13:15
Ex 6:8
d Jc 5:17
e Éz 14:13
f 1R 8:35
g Is 9:13
Éz 18:30

2^e colonne

a Ps 86:11
Ps 119:102
Is 30:20
Is 54:13
b Is 30:21
Jr 6:16
Jr 42:3
c 1R 18:1
Ze 10:1

pardonner le péché de tes serviteurs, oui de ton peuple Israël, car tu les instruis^a concernant le bon chemin^b dans lequel ils doivent marcher; et tu devras donner de la pluie^c sur ton pays, celui que tu as donné à ton peuple comme possession héréditaire^d.

28 " S'il y a une famine^e dans le pays, s'il y a une peste^f, s'il y a dessèchement [des céréales]^g et rouille^h, sauterellesⁱ et blattes^j; si leurs ennemis^k les assiègent dans le pays de leurs portes^l — n'importe quelle sorte de plaie et n'importe quelle sorte de maladie^m —, **29** quelle que soit la prièreⁿ, quelle que soit la demande de faveur^o qu'il y aura chez n'importe quel homme ou chez tout ton peuple Israël^p, parce qu'ils connaîtront chacun sa plaie^q et sa douleur; lorsqu'il étendra réellement ses paumes vers cette maison^r, **30** alors toi, puisses-tu entendre depuis les cieux, le lieu où tu habites^s, et tu devras pardonner^t et rendre à chacun selon toutes ses voies^u, parce que tu connais son cœur^v (car toi seul tu connais bien le cœur des fils des humains^w); **31** afin qu'ils te craignent^x, en marchant dans tes voies, tous les jours qu'ils seront en vie sur la surface du sol que tu as donné à nos ancêtres^y.

32 " Et l'étranger aussi, qui ne fait pas partie de ton peuple Israël^z, et qui viendra vraiment d'un pays lointain à cause de ton grand nom^a, de ta main forte^b et de ton bras tendu^c, si réellement ils viennent prier vers cette maison^d, **33** alors toi, puisses-tu écouter depuis les cieux, du lieu fixe où tu habites^e, et tu devras agir selon tout ce pour quoi l'étranger t'appellera^f;

d 1R 8:36; e Ru 1:1; 2R 6:25; 2Ch 20:9; f Lv 26:16; Dt 28:21; g Am 4:9; Hag 2:17; h Dt 28:22; Am 4:9; i Dt 28:38; Yl 1:4; Yl 2:25; j Ps 78:46; k Lv 26:25; 2Ch 12:2; 2Ch 32:1; l 1R 8:37; m Éz 14:21; n 2Ch 20:6; Ps 91:15; o 2Ch 33:13; p 1R 8:38; q Pr 14:10; r Dn 6:10; s Ps 33:14; Is 63:15; Mt 23:22; t Ps 130:4; u Jb 34:11; Ps 18:20; Ré 2:23; v 1Ch 28:9; Jr 11:20; w 1S 16:7; 1R 8:39; Jr 17:10; x Ex 20:20; y Gn 12:7; Jos 1:2; 1R 8:40; z Ex 12:48; Ru 1:16; Is 56:3; a Nb 9:14; Jos 9:27; Is 56:6; Jn 12:20; Ac 8:27; b Dt 3:24; Jos 2:11; c 1R 8:42; d Ac 2:10; e 2Ch 30:27; Ps 11:4; Ps 123:1; Hé 9:24; f 1R 8:43.

2Ch 6:28* Ou: "villes", représentées par leurs portes.

afin que tous les peuples de la terre connaissent ton nom^a et qu'ils te craignent^b, comme fait ton peuple Israël, et qu'ils sachent que ton nom a été invoqué sur cette maison que j'ai bâtie^c.

34 " Si ton peuple sort pour [faire] la guerre^d contre ses ennemis, sur le chemin où tu les enverras^e, et que vraiment ils te prient^f en direction de cette ville que tu as choisie et de la maison que j'ai bâtie pour ton nom^g, **35** alors tu devras entendre depuis les cieux leur prière et leur demande de faveur^h, et tu devras exécuter le jugement pour euxⁱ.

36 " S'ils pêchent contre toi^j (car il n'y a pas d'homme qui ne pêche^k), s'il te faut [donc] être irrité contre eux et les abandonner à l'ennemi, et si ceux qui les auront faits captifs les emmènent bel et bien captifs dans un pays lointain ou proche^l; **37** si vraiment ils reviennent à la raison* dans le pays où ils auront été emmenés captifs, si réellement ils reviennent [à toi] et te demandent faveur dans le pays où ils seront captifs^m, en disant: 'Nous avons péchéⁿ, nous avons commis une faute^o et nous avons agi méchamment^p'; **38** oui, s'ils reviennent vers toi de tout leur cœur^q et de toute leur âme, dans le pays où ils seront captifs^r de ceux qui les auront emmenés captifs, et si vraiment ils prient en direction de leur pays que tu as donné à leurs ancêtres, de la ville que tu as choisie^s et de la maison que j'ai bâtie pour ton nom^t; **39** alors tu devras entendre depuis les cieux, du lieu fixe où tu habites^u, leur prière et leurs demandes de faveur^v, et tu devras exécuter le jugement^w pour eux et pardonner^x à ton peuple qui a péché contre toi.

40 " Maintenant, ô mon Dieu, s'il te plaît, que tes yeux^y soient ouverts et tes oreilles^z attentives à la prière concernant ce lieu. **41** Et maintenant lève-toi^a, ô Jéhovah Dieu, [pour entrer] dans ton repos^b, toi et l'Arche de ta force^c. Que tes prêtres, ô

2Ch 6:37* Voir 1R 8:47, note.

CHAP. 6

- a Ps 22:27
- Ps 46:10
- b Jr 10:7
- Ré 14:7
- c 1R 8:43
- d Dt 20:1
- 2Ch 14:11
- e Nb 31:2
- Jos 8:1
- Jg 1:2
- 1S 15:3
- f 2Ch 14:11
- 2Ch 20:6
- g 2Ch 3:2
- h Ps 3:4
- Dn 9:17
- i Is 37:36
- j 1R 8:46
- k Ps 130:3
- Ec 7:20
- Rm 3:23
- l Lv 26:34
- Dn 9:7
- m 1R 8:47
- n Lv 26:40
- Ne 1:6
- Ps 106:6
- o Dn 9:5
- p Ezr 9:6
- Pr 28:13
- q Dt 30:2
- 1S 7:3
- Jr 29:13
- r Dn 9:3
- s 2Ch 33:7
- Dn 6:10
- t 1R 8:48
- u 2Ch 30:27
- Ps 123:1
- Hé 9:24
- v 1R 8:49
- w Gn 15:14
- Jr 51:36
- x Mi 7:18
- y 2Ch 7:15
- 2Ch 16:9
- Ps 11:4
- Ps 34:15
- Is 37:17
- z Ps 17:1
- Ps 31:2
- Ps 65:2
- a Ps 132:8
- b 1Ch 28:2
- c Jos 3:13
- 1S 5:9

2^e colonne

- a Ne 9:25
- Ps 65:4
- b 1R 1:34
- Ps 18:50
- c Ac 13:34

CHAP. 7

- d 1R 8:54
- e 1R 18:38
- f Lv 9:24
- 1Ch 21:26
- g Ex 40:34
- 1R 8:11
- h Ex 40:35
- i Ex 4:31
- j Ps 95:6

Jéhovah Dieu, soient revêtus de salut et que tes fidèles se réjouissent dans le bien*^a. **42** Ô Jéhovah Dieu, ne repousse pas la face de ton oint*^b. Oh! souviens-toi des bontés de cœur* envers David ton serviteur^c!"

7 Or, dès que Salomon eut achevé de prier^d, le feu descendit des cieux^e et se mit à consumer l'holocauste^f et les sacrifices, et la gloire de Jéhovah^g remplit la maison. **2** Et les prêtres ne purent entrer dans la maison de Jéhovah^h, car la gloire de Jéhovah avait rempli la maison de Jéhovah. **3** Et tous les fils d'Israël furent spectateurs quand le feu descendit et que la gloire de Jéhovah fut sur la maison; aussitôt ils s'inclinèrentⁱ, la face contre terre, sur le dallage et se prosternèrent^j et remercièrent Jéhovah, " car il est bon^k, car sa bonté de cœur est pour des temps indéfinis^l".

4 Et le roi et tout le peuple offraient le sacrifice devant Jéhovah^m. **5** Le roi Salomon offrait le sacrifice de vingt-deux mille bovins et de cent vingt mille moutonsⁿ. Ainsi le roi et tout le peuple inaugurèrent^o la maison du [vrai] Dieu. **6** Les prêtres^p se tenaient à leurs postes de service, ainsi que les Lévites^q avec les instruments de chant^r pour Jéhovah, ceux que David^s le roi avait faits pour remercier Jéhovah, " car sa bonté de cœur est pour des temps indéfinis", quand David [le] louait par leur main; et les prêtres sonnaient de la trompette^t avec éclat en face d'eux, tandis que tous les Israélites se tenaient debout.

7 Alors Salomon sanctifia^u le milieu de la cour qui était devant la maison de Jéhovah, parce que c'est là qu'il offrit les holocaustes^v et les morceaux gras des sacrifices de communion, car

k Ps 31:19; Mt 19:17; 1Ru 2:20; Jr 31:3; Lm 3:22; m 1R 8:62; n 1R 8:63; o Nb 7:10; 2Ch 2:4; Ezr 6:16; p 2Ch 5:11; q 1Ch 23:5; r 1Ch 25:7; s 1R 10:12; Ps 138:8; t 2Ch 5:13; u 1R 8:64; v Lv 1:3.

2Ch 6:41* Ou: "dans ce qui est bon". 42* "ton oint". Lit.: "tes oints". Hébr.: *meshîh'èkha*, pl.; gr.: *khrîstou*; syr.: *dam-shîh'akh*; lat.: *christi*. 42^a Ou: "[actes d']amour fidèle".

l'autel de cuivre^a qu'avait fait Salomon ne pouvait contenir l'holocauste, l'offrande de grain^b et les morceaux gras^c. **8** Salomon célébra alors la fête^d, en ce temps-là, pendant sept jours, et tout Israël avec lui^e, une très grande assemblée^{*f}, depuis l'entrée de Hamath^g jusqu'au ouadi d'Égypte^h. **9** Mais le huitième jour ils tinrent une assemblée solennelleⁱ, car l'inauguration de l'autel, ils l'avaient célébrée pendant sept jours, et la fête pendant sept jours. **10** Et le vingt-troisième jour du septième mois, il renvoya le peuple dans ses foyers, joyeux^j et le cœur heureux à cause du bien^k que Jéhovah avait accompli à l'égard de David, à l'égard de Salomon et à l'égard d'Israël son peuple^l.

11 Ainsi Salomon acheva la maison de Jéhovah^m et la maison du roiⁿ; et, dans tout ce qui était venu au cœur de Salomon de faire concernant la maison de Jéhovah et sa maison, il eut du succès. **12** Alors Jéhovah apparut^o à Salomon pendant la nuit et lui dit : "J'ai entendu ta prière^p, et je me suis choisi^q ce lieu comme maison de sacrifice^r. **13** Quand je fermerai les cieux pour qu'il n'y ait pas de pluie^s, quand j'ordonnerai aux sauterelles de dévorer le pays^t, et si j'envoie la peste parmi mon peuple^u, **14** et si mon peuple^v sur qui a été invoqué mon nom^w s'humilie^x, s'il prie^y, cherche ma face^z et revient de ses voies mauvaises^a, alors moi, j'entendrai depuis les cieux^b, je pardonnerai leur péché^c et je guérirai leur pays^d. **15** Maintenant mes yeux^e seront ouverts et mes oreilles^f attentives à la prière [faite] en ce lieu. **16** Et maintenant je choisiss^g et sanctifie réellement cette maison afin que mon nom^h y soit pour des temps indéfinisⁱ; oui, mes yeux et mon cœur y seront toujours^j.

17 "Et toi, si tu marches devant moi comme a marché David^k ton père, oui en faisant selon tout ce que je

2Ch 7:8* "assemblée". Héb. : *qahal*; gr. : *ekklesia*; lat. : *ecclesia*.

CHAP. 7

a 2Ch 4:1
b Lv 2:1
c Lv 4:8
d Lv 23:34
Dt 16:13
e 1R 8:65
f 2Ch 30:13
g Nb 34:8
2R 14:25
h 1R 34:5
2R 24:7
Is 27:12
i Lv 23:36
Dt 16:8
Ne 8:18
j Dt 12:7
Dt 16:15
Ne 8:10
k 2Ch 6:41
l 1R 8:66
m 1R 9:1
n Ec 2:4
o 1R 9:2
2Ch 1:7
p 2R 20:5
Ps 66:19
Lc 1:13
Ac 10:31
IP 3:12
q Dt 12:5
Ps 78:68
r Dt 12:6
2Ch 2:6
s 2Ch 6:26
t Dt 28:38
u Lv 26:16
Nb 16:46
Éz 14:19
v Ex 19:5
Dt 32:9
w Nb 6:27
Is 43:10
Is 63:19
x Lv 26:41
2Ch 33:12
Jc 4:10
y 2Ch 6:37
z Ho 5:15
a Dt 30:2
Pr 28:13
Is 55:7
b 2Ch 30:27
c 2Ch 6:39
Ps 103:3
d Ps 60:2
e 2Ch 16:9
f 2Ch 6:40
g Dt 12:21
h 1R 8:16
i 1R 9:3
j 2Ch 6:20
k 1R 9:4
Ps 26:3

2^e colonne

a Dt 4:40
b Dt 12:1
c Dt 4:5
d 2S 7:13
e Ps 89:28
f 1R 9:5

t'ai ordonné^a, et si tu gardes mes prescriptions^b et mes décisions judiciaires^c, **18** alors, vraiment, j'établirai le trône de ta royauté^d, comme je m'y suis engagé par alliance envers David ton père^e, en disant : 'De la domination sur Israël il ne sera pas retranché un homme des tiens^f.' **19** Mais si vous, vous retournez en arrière^g, oui si vous abandonnez mes ordonnances^h et mes commandementsⁱ que j'ai placés devant vous, si vous allez servir d'autres dieux^j et vous prosterner devant eux^k, **20** alors, vraiment, je les déracinerai de dessus mon sol que je leur ai donné^l; et cette maison que j'ai sanctifiée^m pour mon nom, je la rejetterai de devant ma faceⁿ, et j'en ferai une parole proverbiale^o et une raillerie parmi tous les peuples^p. **21** Quant à cette maison qui était devenue des tas de ruines^{*q}, tous ceux qui passeront près d'elle regarderont avec stupeur^r et, à coup sûr, ils diront : 'Pourquoi Jéhovah a-t-il agi ainsi à l'égard de ce pays et de cette maison^s ?' **22** Et l'on devra dire : 'C'est parce qu'ils ont quitté Jéhovah^t le Dieu de leurs ancêtres, qui les avait fait sortir du pays d'Égypte^u, et ils se sont alors attachés à d'autres dieux^v, ils se sont prosternés devant eux et les ont servis^w. Voilà pourquoi il a fait venir sur eux tout ce malheur^x.' "

8 Et voici ce qui arriva au bout de vingt années^y pendant lesquelles Salomon avait bâti la maison de Jéhovah^z et sa maison^a : **2** les villes que Hiram^{*b} avait données à Salomon — Salomon les rebâtit et y fit alors habiter les fils d'Israël. **3** D'autre part, Salomon alla à Hamath-Tsoba et s'en rendit maître. **4** Puis il rebâ-

g Hé 10:38; h Lv 26:15; Ps 73:27; l Dt 28:15; j Jos 23:16; k Ex 20:5; 1R 9:6; l Dt 4:26; 2R 17:20; m 1R 9:7; n 2R 25:9; o Dt 28:37; Jr 24:9; p Ps 44:14; q 1R 9:8; 2R 25:9; Jr 7:4; r 2Ch 29:8; Jr 19:8; Dn 9:12; s Dt 29:24; Jr 22:8; t 2Ch 15:2; Ps 73:27; u Ex 12:51; Dt 29:25; v Ps 115:8; Is 2:8; Jr 2:11; Jr 10:14; w 1R 9:9; x Dt 4:26; 2Ch 36:17; Jr 22:9; **CHAP. 8** y 1R 9:10; z 1R 6:37; 1R 6:38; a 1R 7:1; b 2S 5:11; 1R 5:2.

2Ch 7:21* Voir 1R 9:8, note. **8:2*** "Hiram", LXXSyVg; M : "Houram".

tit Tadmor* dans le désert et toutes les villes d'entrepôts^a qu'il avait bâties en Hamath^b. **5** Il bâtit encore Beth-Horôn-le-Haut^c et Beth-Horôn-le-Bas^d, villes fortifiées avec murailles^e, portes et barre^f, **6** et Baalath^g et toutes les villes d'entrepôts qui étaient devenues la propriété de Salomon, toutes les villes de chars^h et les villes pour les cavaliersⁱ, et toutes les choses désirables de Salomon^j qu'il avait désiré bâtir à Jérusalem, au Liban^k et dans tout le pays de sa domination.

7 Quant à tout le peuple qui restait des Hittites^l, des Amorites^m, des Perizzitesⁿ, des Hivites^o et des Yebousites^p, qui ne faisaient pas partie d'Israël^q, **8** c'est parmi leurs fils qui étaient restés après eux dans le pays, ceux que les fils d'Israël n'avaient pas exterminés^r, que Salomon leva^s des hommes* pour le travail forcé, jusqu'à ce jour^t. **9** Mais parmi les fils d'Israël il n'y en eut aucun que Salomon constitua esclave pour son travail^u; car ils étaient des guerriers^v, et chefs de ses aides de camp, et chefs de ses conducteurs de chars^w et de ses cavaliers^x. **10** Voici les chefs des délégués^y qui appartenaient au roi Salomon : deux cent cinquante, les contremaîtres [établis] sur le peuple^z.

11 Et la fille de Pharaon^a, Salomon la fit monter de la Cité de David^b à la maison qu'il avait bâtie pour elle^c, car il dit : " Bien qu'elle soit ma femme, elle ne doit pas habiter dans la maison de David le roi d'Israël, car les lieux où est venue l'arche de Jéhovah sont chose sainte^d. "

12 C'est alors que Salomon offrit des holocaustes^e à Jéhovah sur l'autel^f de Jéhovah qu'il avait bâti devant le porche^g, **13** oui chaque jour^h, d'office, pour faire des offrandes selon le commandement de Moïse pour les sabbatsⁱ, et pour les nouvelles lunes^j, et pour les fêtes fixées^k, trois fois par an^l : à la fête des Gâteaux sans levain^m, à la fête des Semainesⁿ et à la

CHAP. 8

a 1R 9:19
b 2S 8:9
2R 14:28
c Jos 16:5
1Ch 7:24
d Jos 16:3
1R 9:17
e Nb 32:17
Dt 28:52
2R 10:2
2Ch 12:4
f Dt 3:5
g Jos 19:44
1R 9:18
h 1R 4:26
i 1R 9:19
j Ec 2:10
k Jg 3:3
1R 9:19
l Gn 15:20
Dt 7:1
1R 11:1
2R 7:6
m Gn 15:21
n Ex 34:11
o Ex 23:23
p Nb 13:29
q 1R 9:20
r Jos 15:63
Jos 17:12
Ps 106:34
s 1R 9:21
t Jos 16:10
2Ch 2:17
u Ex 19:6
Lv 25:39
v 1S 8:12
w 1S 8:11
x 1R 9:22
y 1R 5:16
z 1R 9:23
a 1R 3:1
b 1R 9:24
c 1R 7:8
d Ex 29:43
e Lv 1:3
f 2Ch 4:1
g 1R 6:3
Éz 8:16
h Ex 29:38
Nb 28:3
i Nb 28:9
j Nb 10:10
Nb 28:11
k Ex 23:14
Lv 23:4
l Dt 16:16
m Lv 23:6
n Lv 23:16
Ac 2:1

2^e colonne

a 1Ch 23:34
b Lv 15:24:1
2Ch 5:11
Lc 1:5
c 1Ch 23:3
d 1Ch 15:16
1Ch 25:1
e 1Ch 6:31
1Ch 16:42
f 1Ch 16:4
1Ch 24:31
g 2Ch 35:10

fête des Huttes^a. **14** En outre, il établit, selon la règle de David son père, les divisions^b des prêtres sur leurs services^c, les Lévites^d à leurs postes de service, pour louer^e et pour faire le service^f devant les prêtres, chaque jour, d'office^g, et les portiers dans leurs divisions pour les différentes portes^h, car tel était le commandement de David l'homme du [vrai] Dieuⁱ. **15** On ne s'écarta pas du commandement du roi aux prêtres et aux Lévites, à propos de toute chose et à propos des réservesⁱ. **16** Ainsi toute l'œuvre de Salomon se trouva préparée^j depuis le jour où furent posées les fondations de la maison de Jéhovah jusqu'à ce qu'elle soit achevée^k. [Ainsi] la maison de Jéhovah était complète^l.

17 C'est alors que Salomon alla à Étsiôn-Guéber^m et à Élothⁿ, sur le bord de la mer, au pays d'Édom^o. **18** Et Hiram^p lui envoya régulièrement, par le moyen de ses serviteurs, des bateaux, ainsi que des serviteurs connaissant la mer^q; ils venaient avec les serviteurs de Salomon à Ophir^r, ils prenaient de là quatre cent cinquante talents^s d'or^t et les apportaient au roi Salomon^u.

9 Et la reine de Sheba^v entendit la rumeur au sujet de Salomon, et elle vint alors pour éprouver Salomon par des questions difficiles^w, à Jérusalem, avec une suite très imposante, des chameaux^x portant de l'huile de baumier^y, de l'or^z en quantité et des pierres précieuses^a. Finalement elle entra chez Salomon et parla avec lui de tout ce qui lui tenait à cœur^b. **2** Alors Salomon lui expliqua toutes ses affaires^c, et aucune affaire ne fut

h 1Ch 9:17; 1Ch 26:1; i 1Ch 9:29; 1Ch 26:20; j 1R 5:18; k 1R 6:1; 1R 6:7; 1R 7:51; m Nb 33:35; 1R 22:48; 2Ch 20:36; n Dt 2:8; 2R 14:22; 2R 16:6; o Gn 36:1; 1R 9:26; p 2S 5:11; q 1R 9:27; r 1R 22:48; Ps 45:9; s Ex 38:24; t 1R 10:22; 2Ch 9:13; u Ec 2:8; CHAP. 9 v 1R 10:1; Is 60:6; Lc 11:31; w Mt 12:42; Mt 22:46; x Gn 24:10; Is 60:6; y 2R 20:13; z Ps 72:15; a 1R 10:2; Pr 17:8; b Mt 12:34; c 1R 10:3; Pr 1:5.

2Ch 8:14* "l'homme du [vrai] Dieu". Hébr. : 'ish-ha'Élohtm. Voir App. 1R. 18* Voir App. 8A.

2Ch 8:4* "Tadmor", MLXXSy; Vg: "Palmyre". 8* Lit.: "les leva".

cachée pour Salomon, qu'il ne pût lui expliquer^a.

3 Quand la reine de Sheba vit la sagesse de Salomon^b, la maison qu'il avait bâtie^c, 4 la nourriture de sa table^d, la façon dont ses serviteurs étaient placés, le service* de ceux de ses domestiques qui servaient aux tables, et leur costume^e, le service de ceux de ses gens qui servaient à boire^f, leur costume, ainsi que ses holocaustes^g qu'il offrait régulièrement dans la maison de Jéhovah^h, alors il n'y eut plus d'esprit en elle. 5 Aussi dit-elle au roi : " Elle était vraie, la parole que j'ai entendue dans mon pays, sur tes affaires et sur ta sagesseⁱ. 6 Je n'ai pas ajouté foi^j à leurs paroles, jusqu'à ce que je sois venue pour que mes propres yeux puissent voir^k ; et voici qu'on ne m'avait pas révélé la moitié de l'abondance de ta sagesse^l. Tu as surpassé la rumeur que j'ai entendue^m. 7 Heureuxⁿ tes hommes, heureux tes serviteurs que voici, qui se tiennent constamment devant toi et écoutent ta sagesse^o. 8 Que Jéhovah ton Dieu soit béni^p, lui qui a pris plaisir^q en toi en te plaçant sur son trône^r comme roi pour Jéhovah ton Dieu^s ; parce que ton Dieu a aimé^t Israël, afin de le maintenir pour des temps indéfinis, de sorte qu'il t'a placé sur eux comme roi^u, pour exécuter la décision judiciaire^v et la justice^w. "

9 Ensuite elle donna au roi cent vingt talents* d'or^x, de l'huile de baumier^y en très grande quantité et des pierres précieuses^z ; il n'avait [jamais] paru d'huile de baumier semblable à celle que la reine de Sheba donna au roi Salomon^a.

10 De plus, les serviteurs de Hiram^b et les serviteurs de Salomon qui apportèrent l'or^c d'Ophir apportèrent [aussi] des bois d'algoummim^d et des pierres précieuses^e. 11 Avec les bois d'algoummim, le roi se mit à faire des escaliers^f pour la maison de Jéhovah et pour la maison du roi^g, ainsi que

2Ch 9:4* Lit. : " la position, le rang ". 9* Voir App. 8A.

CHAP. 9

- a 1R 3:12
- b 1R 3:28
1R 10:4
Ec 12:9
- c 1R 6:1
2Ch 3:1
2Ch 4:11
- d 1R 4:22
- e 1R 10:5
- f Ne 1:11
- g Lv 1:3
- h 2Ch 8:13
- i 1R 10:6
Mt 11:19
- j Pr 14:15
Lc 11:31
- k 1R 10:7
Jn 20:25
- l Ec 1:16
- m 1R 4:31
1R 4:34
2Ch 1:12
- n Pr 3:13
Pr 8:34
- o 1R 10:8
- p 1R 5:7
Ps 72:18
- q 2S 15:25
Ps 18:19
1Ch 29:23
- r 1R 10:9
- t Dt 7:8
2Ch 2:11
- u Jn 1:49
- v 2S 8:15
1R 3:9
Is 9:7
- w 2S 23:3
Ps 72:2
Is 11:4
- x 1R 9:14
Ps 72:10
- y Gn 43:11
- z Pr 20:15
- a 1R 10:10
- b 1R 9:27
- c 1R 10:22
2Ch 8:18
Ps 72:10
- d 1R 10:11
- e 2Ch 3:6
- f 1R 6:8
- g 1R 7:1

2^e colonne

- a 1R 10:12
1Ch 25:1
Ps 92:3
Ps 150:3
- b 2S 6:5
1Ch 23:5
- c 1Ch 9:33
2Ch 5:12
- d 1R 10:1
Pr 11:25
Mt 12:42
Lc 6:38
Lc 11:31

des harpes^a et des instruments à cordes^b pour les chanteurs^c ; on n'en avait jamais vu auparavant de semblables dans le pays de Juda.

12 De son côté, le roi Salomon donna à la reine^d de Sheba tout son plaisir, [tout ce] qu'elle avait demandé, outre [la valeur de] ce qu'elle avait apporté au roi. Alors elle se tourna et s'en alla dans son pays, elle et ses serviteurs^e.

13 Et le poids de l'or qui arrivait à Salomon en une année se montait à six cent soixante-six talents* d'or^f, 14 en plus [de ce qui provenait] des hommes de voyage* et des marchands^g qui en apportaient, ainsi que de tous les rois des Arabes^h et des gouverneurs du pays, qui apportaient de l'or et de l'argent à Salomon.

15 Alors le roi Salomon fit deux cents grands boucliers en alliage d'orⁱ (il appliquait six cents [sic] en alliage d'or sur chaque grand bouclier^j), 16 et trois cents petits boucliers en alliage d'or (il appliquait trois mines* d'or sur chaque petit bouclier^k). Puis le roi les plaça dans la Maison de la Forêt du Liban^l.

17 Le roi fit encore un grand trône d'ivoire et le recouvrit d'or pur^m. 18 Il y avait six marches au trône, et il y avait un marchepied d'or au trône (ils étaient attachés), et il y avait des accoudoirs de ce côté-ci et de ce côté-là à l'endroit du siège, et deux lionsⁿ se tenaient à côté des accoudoirs^o. 19 Et il y avait douze lions^p qui se tenaient là sur les six marches, de ce côté-ci et de ce côté-là. Aucun autre royaume n'avait [un trône] fait de la sorte^q. 20 Et tous les récipients à boire^r du roi Salomon étaient en or^s, et tous les récipients de la Maison de

e 1R 10:13 ; f 1R 10:14 ; 2Ch 1:15 ; Ps 68:29 ; Ps 72:15 ; g Gn 37:28 ; 1R 10:15 ; Is 23:2 ; Is 45:14 ; h Ps 72:10 ; Jr 25:24 ; i 2Ch 12:9 ; j 1R 10:16 ; k 1R 10:17 ; l 1R 7:2 ; m 1R 10:18 ; n Gn 49:9 ; Pr 28:1 ; Ré 5:5 ; o 1R 10:19 ; p Nb 23:24 ; q 1R 10:20 ; r Est 1:7 ; s 1R 10:21.

2Ch 9:13* Voir App. 8A. 14* Ou : " des trafiquants ". P.-é., en corrigeant M : " des navires de Tarsis ". 16* " mines ", Sy et 1R 10:17 ; M : " cents [sic] ".

la Forêt du Liban^a étaient en or pur. Rien n'était en argent ; on considérait [l'argent] comme rien^b aux jours de Salomon. **21** Car des navires qui appartenaient au roi allaient à Tarsis^c avec les serviteurs de Hiram^d. Une fois tous les trois ans les navires de Tarsis arrivaient, transportant de l'or et de l'argent^e, de l'ivoire^f, des singes et des paons^g.

22 Ainsi le roi Salomon fut plus grand que tous les autres rois de la terre en richesse^h et en sagesseⁱ. **23** Et tous les rois de la terre cherchaient^j la face de Salomon, pour entendre sa sagesse^k, celle que le [vrai] Dieu avait mise dans son cœur^l. **24** Et ils apportaient chacun son cadeau^m : objets d'argent et objets d'orⁿ, vêtements^o, armes, huile de baumier, chevaux et mulets, [et cela] chaque année, d'office^p. **25** Salomon eut quatre mille écuries de chevaux^q, des chars^r et douze mille coursiers^s ; il les faisait cantonner dans les villes de chars^s et près du roi à Jérusalem. **26** Et il devint chef sur tous les rois depuis le Fleuve* jusqu'au pays des Philistins et jusqu'à la frontière d'Égypte^t. **27** De plus, à Jérusalem, le roi rendit l'argent pareil aux pierres ; et le bois de cèdre, il le rendit pareil aux sycomores^u qui sont dans la Shéphéla*^v, en abondance^w. **28** Et il y avait ceux qui faisaient sortir pour Salomon des chevaux^x d'Égypte^y et de tous les autres pays.

29 Pour le reste des affaires de Salomon^z, les premières et les dernières, est-ce que ces choses ne sont pas écrites parmi les paroles de Nathân^a le prophète, dans la prophétie d'Ahiya^b le Shilonite^c et dans la relation des visions d'Iddo*^d le visionnaire concernant Yarobam*^e le fils de Nebat^f ? **30** Salomon régna à Jérusalem sur tout Israël pendant quarante

2Ch 9:25* Ou : "cavaliers". **26*** C.-à-d. l'Euphrate. **27*** Ou : "le bas-pays". **29*** Lit. : "Yèdi", M; M^{margin} : "Yèdo". Voir 12:15. **29*** Gr. : *Hiéroboam* ; lat. : *Hieroboam*, "Jéroboam".

CHAP. 9

- a 1R 7:2
- b 1R 10:27
- c 2Ch 20:36
- Ps 72:10
- Is 23:1
- Yon 1:3
- d 1R 9:27
- e 1R 7:51
- f 1R 10:18
- Am 3:15
- g 1R 10:22
- h 1R 3:13
- 1R 10:23
- Ps 89:27
- Ép 3:8
- i 1R 3:12
- 1R 4:29
- Col 2:3
- j 1R 4:34
- k 1R 10:24
- Is 11:10
- Lc 21:15
- l 1R 3:28
- 2Ch 1:12
- Pr 2:6
- Dn 1:17
- m 2Ch 26:8
- Jb 42:11
- n 2S 8:10
- o Mt 6:29
- p 1R 10:25
- q Dt 17:16
- r 1R 4:26
- s 1R 10:26
- t 1R 4:21
- u 2Ch 1:15
- v 1Ch 27:28
- w 1R 10:27
- x Dt 17:16
- 2Ch 1:16
- y 1R 10:28
- Is 31:1
- z 1R 11:41
- a 2S 7:2
- 2S 12:1
- 1R 1:8
- 1R 1:11
- 1R 1:32
- 1Ch 29:29
- b 1R 11:36
- 1R 14:2
- 1R 14:10
- c 1R 11:29
- d 2Ch 12:15
- 2Ch 13:22
- e 2Ch 13:20
- f 1R 11:26

2^e colonne

- a 2S 5:9
- 1R 2:10
- 2Ch 21:20
- b 1Ch 3:10
- 2Ch 13:7
- Ec 2:19
- Mt 1:7
- c 1R 14:21

CHAP. 10

- d 1R 12:1
- e Gn 12:6
- Jos 20:7
- Jos 24:1
- Jg 9:1

ans. **31** Finalement Salomon se coucha avec ses ancêtres. On l'enterra alors dans la Cité de David son père^a ; et Rehabam*^b son fils commença à régner à sa place^c.

10 Alors Rehabam^d se rendit à Shekèm^e, car c'est à Shekèm que tous les Israélites étaient venus pour le faire roi. **2** Et voici ce qui arriva : dès que Yarobam^f le fils de Nebat l'apprit, pendant qu'il était encore en Égypte^g (car il s'était enfui à cause de Salomon le roi), Yarobam revint immédiatement d'Égypte^h. **3** On l'envoya donc appeler, et Yarobam et tout Israël vinrent et parlèrent à Rehabam, en disantⁱ : **4** " Ton père a rendu notre joug dur^j, mais maintenant allège le dur service de ton père et le joug pesant^k qu'il a mis sur nous, et nous te servirons^l. "

5 Et il leur dit : " Qu'il y ait encore trois jours. Puis revenez vers moi. " Le peuple s'en alla donc. **6** Alors le roi Rehabam tint conseil^m avec les anciens qui avaient servi Salomon son père, quand il était en vie ; [il] dit : " Comment conseillez-vous de répondre à ce peupleⁿ ? " **7** Et ils lui parlèrent, en disant : " Si tu te montres bon pour ce peuple, oui si tu leur fais plaisir et si vraiment tu leur dis de bonnes paroles^o, alors, à coup sûr, ils deviendront tes serviteurs, toujours^p. "

8 Mais il laissa le conseil^q des anciens, celui qu'ils lui avaient conseillé, et il tint alors conseil avec les jeunes gens qui avaient grandi avec lui^r, ceux qui étaient à son service^s. **9** Et il leur dit : " Que conseillez-vous^t que nous répondions à ce peuple qui m'a parlé, en disant : ' Allège le joug que ton père a mis sur nous^u ' ? " **10** Alors les jeunes gens qui avaient grandi avec lui parlèrent

f 1R 11:28 ; g 1R 11:40 ; h 1R 12:2 ; i 1R 12:3 ; j Pr 29:2 ; Ec 4:1 ; k Ec 5:8 ; l 1R 12:4 ; m 2S 16:20 ; Jb 12:12 ; n 1R 12:6 ; o Pr 12:8 ; Pr 15:1 ; Ec 10:4 ; Ze 1:13 ; p 1R 12:7 ; q Pr 1:25 ; Pr 19:20 ; Ec 10:3 ; Is 30:1 ; r Pr 13:20 ; Is 3:4 ; 2Tm 4:3 ; s 1R 12:8 ; t 1R 22:6 ; Pr 21:30 ; u 1R 12:9.

2Ch 9:31* Gr. : *Rhoboam* ; lat. : *Roboam*.

avec lui, disant : "Voici ce que tu dois dire au peuple qui t'a parlé, en disant : 'Ton père a rendu notre joug pesant, mais toi, allège-le-nous' ; voici [donc] ce que tu dois leur dire^a : 'Mon petit doigt sera à coup sûr plus épais que les hanches de mon père^b. 11 Et maintenant, mon père vous a chargés d'un joug pesant, mais moi, j'ajouterai à votre joug^c. Mon père vous a châtiés avec des fouets, mais moi, ce sera avec des lanières^d.'"

12 Puis Yarobam et tout le peuple vinrent vers Rehabam le troisième jour, comme le roi l'avait dit, en ces termes : "Revenez vers moi le troisième jour^e." 13 Et le roi leur répondit durement^f. Ainsi le roi Rehabam laissa le conseil^g des anciens^h, 14 et il leur parla selon le conseil des jeunes gensⁱ, en disant : "Je rendrai votre joug plus pesant, et moi j'y ajouterai. Mon père vous a châtiés avec des fouets, mais moi, ce sera avec des lanières^j." 15 Et le roi n'écoula pas le peuple ; car c'était là une tournure des événements [qui venait] du [vrai] Dieu^k, afin que Jéhovah pût réaliser sa parole^l, celle qu'il avait dite par le moyen d'Ahiya^m le Shiloniteⁿ à Yarobam le fils de Nebat^o.

16 Quant à tout Israël — parce que le roi ne les écoula pas, le peuple répondit alors au roi, en disant : "Quelle part avons-nous en David^p ? Et il n'y a pas d'héritage dans le fils de Jessé^q. Chacun à tes dieux^r, ô Israël ! Maintenant, pourvois à ta maison, ô David^s !" Là-dessus, tout Israël s'en alla à ses tentes.

17 Quant aux fils d'Israël qui habitaient dans les villes de Juda, Rehabam continua à régner sur eux^t.

2Ch 10:15* Signifie : "Jéhovah est (mon) frère". Hébr. : *Ahiyahou*. 16* "à tes dieux". Lit. : "à tes tentes". Hébr. : *le'ohalèkha*. Une des 18 corrections des scribes (Sopherim). On suppose qu'il y avait, dans le texte hébr. original, *le'lohèkha* (de *èlohim*, "dieux" ou "Dieu"), mais les scribes ont transposé *l* et *h*, les deuxième et troisième consonnes du mot hébr. *èlohim*, d'où, dans M, la leçon "tentés". Voir App. 2B.

CHAP. 10

a 1R 12:10
b Jb 31:13
Ps 140:11
Pr 10:14
Pr 18:6
Pr 28:25
Pr 29:23
Mt 23:4
c 1S 8:18
Is 58:6
d 1R 12:11
e 1R 12:12
f 1S 20:10
Pr 10:11
Pr 12:13
Pr 14:16
Pr 15:1
Ép 4:31
Ép 6:9
g Pr 19:27
h 1R 12:13
Jb 12:12
i 2Ch 22:4
Pr 12:5
J Pr 11:17
Ec 7:7
k Dt 2:30
Ps 5:10
Pr 21:1
Am 3:6
l 1S 15:29
2S 17:14
2R 10:10
Is 55:11
m 1R 11:30
n 1R 11:29
o 1R 12:15
p 1R 11:13
q 2S 20:1
r Ex 20:3
Dt 13:5
1R 12:16
Pr 11:9
s 1R 11:32
t 1R 11:36
2Ch 11:1

2^e colonne

a 2S 20:24
1R 4:6
1R 12:18
b Nb 14:10
2Ch 24:21
c 1R 12:18
d 1S 10:19
2R 17:21

CHAP. 11

e 1R 12:21
f Gn 49:27
Jg 20:14
2Ch 14:8
g Ps 33:16
h 2Ch 12:15
i 1R 12:23
j 2S 2:26
Ac 7:26

18 Ensuite le roi Rehabam envoya Hadoram^a, qui était au-dessus des requis du travail forcé, mais les fils d'Israël le criblèrent de pierres^b, de sorte qu'il mourut. Et le roi Rehabam réusit tout juste à monter sur son char pour s'enfuir à Jérusalem^c. 19 Et les Israélites ont continué leur révolte^d contre la maison de David jusqu'à ce jour.

11 Quand Rehabam arriva à Jérusalem^e, il rassembla immédiatement la maison de Juda et Benjamin^f, cent quatre-vingt mille hommes d'élite aptes à la guerre^g, pour combattre contre Israël, afin de ramener le royaume à Rehabam. 2 Alors la parole de Jéhovah vint à Shemaïa^h l'homme du [vrai] Dieu, disant : 3 "Dis à Rehabam le fils de Salomon, le roi de Judaⁱ, et à tout Israël en Juda et en Benjamin — pour dire : 4 'Voici ce qu'a dit Jéhovah : "Vous ne devez pas monter combattre contre vos frères^j. Retournez chacun à sa maison, car c'est de par moi que cette chose est arrivée^k.'" Ils obéirent donc à la parole de Jéhovah et s'en retournèrent, au lieu de marcher contre Yarobam^l.

5 Et Rehabam continua d'habiter à Jérusalem et se mit à bâtir des villes fortifiées en Juda. 6 Ainsi il rebâtit Bethléhem^m, Étamⁿ, Teqoa^o, 7 Beth-Tsour^p, Soko^q, Adoullam^r, 8 Gath^s, Marésha^t, Ziph^u, 9 Adoraïm, Lakish^v, Azéqa^w, 10 Tsora^x, Ayyalôn^y et Hébrôn^z, villes fortifiées qui étaient en Juda et en Benjamin. 11 Il renforça en outre les places fortes^a et y mit des guides^b, ainsi que des réserves de vivres, d'huile et de vin ; 12 dans toutes les différentes villes, [il mit] des grands boucliers^c et des lances^d ;

k 1R 11:31 ; 2Ch 10:15 ; 1R 12:24 ; m Gn 35:19 ; Mt 2:1 ; n 1Ch 4:3 ; o 2S 14:2 ; Am 1:1 ; p Jos 15:58 ; q 2Ch 28:18 ; r Jos 12:15 ; 1S 22:1 ; s 1Ch 18:1 ; t Jos 15:44 ; u 1S 23:14 ; v Jos 10:5 ; 2Ch 32:9 ; w Jos 10:10 ; Ne 11:30 ; Jr 34:7 ; x Jos 15:33 ; y Jos 19:42 ; z Gn 23:2 ; Jos 14:15 ; 2S 2:1 ; a Is 22:10 ; b 2Ch 17:19 ; c 2Ch 32:5 ; d 2Ch 26:14.

2Ch 10:18* "Adoniram" en 1R 4:6 ; en 1R 12:18 : "Adoram". 11:2* Signifie : "Jéhovah a entendu (écoula)". Hébr. : *Shema'yahou*.

et il les renforça très puissamment. Et Juda et Benjamin restèrent siens.

13 Les prêtres et les Lévites qui étaient dans tout Israël se placèrent près de lui, venant de tous leurs territoires. 14 Les Lévites, en effet, quittèrent leurs terrains de pâture^a et leur propriété^b, puis vinrent en Juda et à Jérusalem^c, parce que Yarobam^d et ses fils les avaient destitués^e pour qu'ils ne servent plus Jéhovah en tant que prêtres. 15 Mais il entreprit de mettre en place pour lui des prêtres pour les hauts lieux^f, pour les démons en forme de boucs^g et pour les veaux qu'il avait faits^h. 16 Et à leur suite, de toutes les tribus d'Israël, ceux qui donnaient leur cœur pour chercher Jéhovah le Dieu d'Israël vinrent à Jérusalemⁱ pour sacrifier^j à Jéhovah le Dieu de leurs ancêtres. 17 Et ils renforçèrent la royauté de Juda^k et affermirent Rehabam le fils de Salomon pendant trois ans, car ils marchèrent dans la voie de David et de Salomon pendant trois ans^l.

18 Puis Rehabam prit pour femme Mahalath la fille de Yerimoth le fils de David, et d'Abihail la fille d'Éliab^m le fils de Jessé. 19 Avec le temps elle lui donna des fils : Yéoush, Shemaria et Zaham. 20 Après elle, il prit Maakaⁿ la petite-fille d'Absalom^o. Avec le temps elle lui donna Abiya^p, Attaï, Ziza et Shelomith. 21 Rehabam aima Maaka la petite-fille d'Absalom plus que toutes ses autres femmes^q et ses concubines ; il avait pris, en effet, dix-huit femmes, ainsi que soixante concubines, si bien qu'il devint père de vingt-huit fils et de soixante filles. 22 Alors Rehabam mit en place Abiya le fils de Maaka, comme chef, comme guide parmi ses frères, car [il envisageait] de le faire roi. 23 Mais il se montra intelligent^r et répartit un certain nombre d'entre tous ses fils dans tous les pays de Juda

2Ch 11:15* "démons en forme de boucs". P.-ê. ceux qui les adoraient pensaient-ils qu'il s'agissait de créatures velues ayant la forme de boucs. Voir Lv 17:7, note "boucs".

CHAP. 11

- a Nb 35:3
- Jos 21:21
- b Nb 35:2
- c Ex 32:26
- Dt 33:8
- d 1R 12:31
- e Dt 12:19
- f 1R 13:33
- g Lv 17:7
- Is 13:21
- h 1R 12:28
- i 2Ch 15:9
- 2Ch 30:11
- j Dt 12:11
- 1Ch 22:1
- k 2Ch 12:1
- l 2Ch 1:1
- 2Ch 7:17
- 2Ch 8:13
- Ho 6:4
- m 1S 16:6
- 1S 17:13
- n 1R 15:2
- 2Ch 11:21
- o 2S 13:1
- 2S 18:33
- p 1R 15:1
- 2Ch 12:16
- Mt 1:7
- q Dt 17:17
- Jg 8:30
- 1R 11:3
- r Pr 16:20

2^e colonne

- a Jos 18:11
- b 2Ch 11:11
- c 2Ch 21:3
- d Dt 17:17

CHAP. 12

- e 2Ch 11:17
- f Dt 8:14
- Dt 32:15
- 2Ch 26:16
- Pr 30:9
- g Ec 9:18
- Mi 6:16
- h 1R 14:21
- i 1R 11:40
- 1R 14:25
- J Jg 2:14
- 2Ch 7:19
- k Ex 14:9
- 1R 10:29
- l Jg 6:5
- m Na 3:9
- n 2Ch 14:9
- 2Ch 16:8
- o 2Ch 11:5
- Is 36:1
- p 2R 18:17
- q 1R 12:22
- 2Ch 11:2
- r Dt 28:15
- 2Ch 15:2
- s Jb 34:11
- Hé 10:38

et de Benjamin^a, dans toutes les villes fortifiées^b ; il leur donna des vivres en abondance^c et [leur] procura une multitude de femmes^d.

12 Et il arriva, dès que la royauté de Rehabam fut solidement établie^e et dès qu'il fut devenu fort, qu'il abandonna la loi de Jéhovah^f, de même que tout Israël^g avec lui.

2 Et il arriva, dans la cinquième année du roi Rehabam^h, que Shishaqⁱ le roi d'Égypte monta contre Jérusalem (car ils s'étaient montrés infidèles envers Jéhovah^j), 3 avec mille deux cents chars^k et avec soixante mille cavaliers ; il était sans nombre^l, le peuple qui vint d'Égypte avec lui — Libyens^m, Soukkiim et Éthiopiensⁿ. 4 Il réussit à s'emparer des villes fortifiées qui appartenaient à Juda^o et finalement il arriva jusqu'à Jérusalem^p.

5 Or, quant à Shemaïa^q le prophète, il vint vers Rehabam et vers les princes de Juda qui s'étaient réunis à Jérusalem à cause de Shishaq, puis il leur dit : "Voici ce qu'a dit Jéhovah : 'Vous, vous m'avez abandonné ; [donc,] moi aussi, je vous ai abandonnés à la main de Shishaq.'" 6 Alors les princes d'Israël et le roi s'humilièrent^r et dirent : "Jéhovah est juste^u."

7 Quand Jéhovah vit^v qu'ils s'étaient humiliés, la parole de Jéhovah vint à Shemaïa^w, disant : "Ils se sont humiliés^x. Je ne les supprimerai pas ; oui, sous peu je leur accorderai d'échapper, et ma fureur ne se déversera pas sur Jérusalem par la main de Shishaq^y. 8 Mais ils deviendront ses serviteurs^z, pour qu'ils connaissent la différence entre mon service^a et le service des royaumes des pays^b."

9 Shishaq^c le roi d'Égypte monta alors contre Jérusalem et prit les trésors de la maison de Jéhovah^d et les

t 1R 8:38 ; 2Ch 33:12 ; 2Ch 34:27 ; Jc 4:10 ; u Ex 9:27 ; Ps 89:14 ; Jr 50:7 ; v 1R 21:29 ; 1P 5:5 ; w 1R 12:22 ; x Lv 26:41 ; Am 7:6 ; y 2Ch 12:2 ; z Is 26:13 ; a Dt 28:47 ; b Ho 2:7 ; Ho 8:10 ; c 1R 14:25 ; d 1R 7:51.

2Ch 12:3* "Libyens". Hébr. : *Louvim*. 3* "et Éthiopiens", LXXVg ; héb. : *weKhoushim*, "et Koushites".

trésors de la maison du roi^a. Il prit tout ; ainsi il prit les boucliers d'or qu'avait faits Salomon^b. **10** Alors le roi Rehabam fit à leur place des boucliers de cuivre, et il les confia aux soins des chefs des coureurs^c, les gardes^d de l'entrée de la maison du roi^e. **11** Et voici ce qui arrivait : chaque fois que le roi venait à la maison de Jéhovah, les coureurs entraient, les portaient, puis les rapportaient dans le local de garde des coureurs^f. **12** Parce qu'il s'était humilié, la colère de Jéhovah s'en retourna de [dessus] lui^g, et il ne [médita] pas de les supprimer complètement^h. Et puis, il y avait de bonnes choses en Judaⁱ.

13 Et le roi Rehabam affermissait sa position dans Jérusalem et régnait ; car Rehabam^j était âgé de quarante et un ans lorsqu'il commença à régner, et pendant dix-sept ans il régna à Jérusalem, la ville^k que Jéhovah avait choisie parmi toutes les tribus d'Israël pour y mettre son nom^l. Le nom de sa mère était Naama^m l'Ammoniteⁿ. **14** Mais il fit ce qui est mauvais^o, car il n'avait pas solidement établi son cœur pour rechercher Jéhovah^p.

15 Pour les affaires de Rehabam, les premières et les dernières^q, est-ce que ces choses ne sont pas écrites parmi les paroles de Shemaïa^r le prophète et d'Iddo^s le visionnaire, selon l'enregistrement généalogique ? Et il y eut des guerres entre Rehabam^t et Yarobam^u, tout le temps. **16** Finalement Rehabam se coucha avec ses ancêtres^v et il fut enterré dans la Cité de David^w ; et Abiya^x son fils commença à régner à sa place.

13 C'est dans la dix-huitième année du roi Yarobam qu'Abiya commença à régner sur Juda^y. **2** Il régna trois ans à Jérusalem ; le nom de sa mère était Mikaïa^z la fille d'Ouriël de Guibéa^a. Et il y eut la guerre entre Abiya et Yarobam^b.

2Ch 12:16* " Abiyam " en 1R 14:31 ; 15:1, 7, 8. **13:2*** " Mikaïa ", MVg ; LXXSy, 11:20-22 et 1R 15:2 : " Maaka ".

CHAP. 12

a 1R 14:26
2R 14:14
b 1R 10:17
c 1S 22:17
d 2S 23:23
e 1R 14:27
f 1R 14:28
g 2Ch 33:12
Is 57:15
h Lm 3:22
i Gn 18:24
1R 14:13
2Ch 19:3
j 1R 14:21
k Dt 12:5
2Ch 6:6
Ps 48:2
Ps 78:68
l Ex 20:24
Dt 12:11
m 1R 14:21
n Dt 23:3
1R 11:1
Ne 13:26
o 1R 15:34
p Dt 5:29
1S 7:3
1R 18:21
Mc 12:30
Rm 12:9
Jc 5:8
q 1Ch 29:29
r 1R 12:22
2Ch 11:2
s 2Ch 9:29
2Ch 13:22
t 1R 14:30
u 1R 12:20
v 1R 14:31
w 2S 5:9
x Mt 1:7

CHAP. 13

y 1R 15:1
z 1R 15:2
2Ch 11:20
a Jos 18:28
1S 10:26
b 1R 15:6

2^e colonne

a 2Ch 11:1
b Ps 33:16
c Jos 17:15
d Gn 49:10
2S 7:8
Ps 78:71
e 2S 7:13
1Ch 17:14
f 1Ch 17:11
Ps 89:29
Lc 1:32
g Nb 18:19
Ps 89:28
h 2Ch 10:2
i 1R 11:26
j 1R 12:20
2Ch 10:18
k 1R 11:27
l Jg 9:4
Ac 17:5
m Dt 13:13
1R 21:10
n 2Ch 10:16
o Dt 20:8
p 2Ch 9:8
q Ps 33:16

3 Alors Abiya engagea la guerre avec des forces militaires [comprenant] quatre cent mille hommes forts, [des hommes] de guerre^a, des hommes d'élite. Et Yarobam se rangea en bataille contre lui avec huit cent mille hommes d'élite, des hommes forts et vaillants^b. **4** Abiya se dressa alors sur le mont Tsemaraïm, qui est dans la région montagneuse d'Éphraïm^c, et dit : " Entendez-moi, ô Yarobam et tout Israël ! **5** N'est-ce pas à vous de savoir que Jéhovah le Dieu d'Israël lui-même a donné un royaume à David^d sur Israël pour des temps indéfinis^e, à lui et à ses fils^f, par une alliance de sel^g ? **6** Mais Yarobam^h le fils de Nebat, le serviteurⁱ de Salomon le fils de David, s'est alors dressé et rebellé^j contre son seigneur^k. **7** Des hommes oisifs^l, des vauriens^m, se rassemblaient auprès de lui. Finalement ils l'ont emporté sur Rehabam le fils de Salomon, alors que Rehabamⁿ était jeune et faible de cœur^o, et il ne leur a pas tenu tête.

8 " Et maintenant vous avez l'intention de tenir tête au royaume de Jéhovah, [qui est] dans la main des fils de David^p, alors que vous êtes une foule nombreuse^q et qu'il y a avec vous les veaux d'or que Yarobam vous a faits comme dieux^r. **9** Est-ce que vous n'avez pas chassé les prêtres de Jéhovah^s, les fils d'Aaron, et les Lévités, et est-ce que vous ne vous faites pas sans cesse des prêtres comme les peuples des pays^t ? Quant à qui-conque est venu remplir sa main de pouvoir^u au moyen d'un jeune taureau^v et de sept béliers, il est devenu prêtre de [ces dieux] qui ne sont pas des dieux^w. **10** Quant à nous, Jého-

r Dt 32:17 ; 1R 12:28 ; 2Ch 11:15 ; Ho 8:5 ; s 2Ch 11:14 ; t 1R 12:31 ; 1R 12:33 ; 1R 13:33 ; u Dt 32:17 ; 2R 19:18 ; Ac 19:26.

2Ch 13:6* " son seigneur ". Hébr. : ' *adhonaw*, pl. de ' *adhôn*, pour exprimer l'excellence. **8*** " comme dieux ". Ou : " comme dieu ". Hébr. : ' *lê'lohtm*, pl. de ' *èlôah*. Voir 1R 12:28, note " Dieu ". **9*** Ou : " s'installer (dans la prêtrise) ". **9*** " un jeune taureau ". Lit. : " un taureau, un fils de gros bétail ". **9^a** " de [ces dieux] qui ne sont pas des dieux ". Hébr. : ' *lêlo' èlôhtm*.

vah est notre Dieu^a, et nous ne l'avons pas quitté ; mais des prêtres servent Jéhovah, les fils d'Aaron, et aussi les Lévites au travail^b. **11** Ils font fumer pour Jéhovah des holocaustes, matin après matin, soir après soir^c, ainsi que de l'encens parfumé^d ; les piles de pains sont sur la table [d'or] pur^e, et il y a le porte-lampes d'or^f et ses lampes qu'on doit allumer soir après soir^g ; car nous observons l'obligation^h de Jéhovah notre Dieu, tandis que vous, vous l'avez quittéⁱ. **12** Et, voyez, avec nous il y a, en tête, le [vrai] Dieu^j avec ses prêtres^k et les trompettes pour les signaux^l afin de faire entendre contre vous la sonnerie de la bataille. Ô fils d'Israël, ne combattez pas contre Jéhovah le Dieu de vos ancêtres^m, car vous n'aurez aucun succèsⁿ. ”

13 Et Yarobam envoya une embuscade pour les contourner et venir derrière eux ; de sorte que [les troupes] étaient en face de Juda et l'embuscade derrière lui^o. **14** Quand ceux de Juda se retournèrent, eh bien, voilà qu'ils avaient le combat devant et derrière^p. Ils se mirent à crier vers Jéhovah^q, tandis que les prêtres sonnaient de la trompette avec éclat. **15** Et les hommes de Juda se mirent à pousser un cri de guerre^r. Et voici ce qui arriva : quand les hommes de Juda poussèrent un cri de guerre, alors le [vrai] Dieu lui-même battit^s Yarobam et tout Israël devant Abiya^t et Juda. **16** Les fils d'Israël s'enfuirent de devant Juda, et Dieu les livra alors en leur main^u. **17** Abiya et son peuple se mirent à les abattre : ce fut une immense tuerie ; et les tués d'Israël tombaient, cinq cent mille hommes d'élite. **18** Ainsi les fils d'Israël furent humiliés en ce temps-là, tandis que les fils de Juda l'emportèrent, parce qu'ils s'étaient appuyés^v sur Jéhovah le Dieu de leurs ancêtres. **19** Et Abiya poursuivit Yarobam ; il réussit à lui prendre des villes : Béthel^w et les localités qui en dépendent, Yeshana et les localités qui

CHAP. 13

- a Ex 19:5
- 2Ch 11:16
- b Nb 16:40
- c Ex 29:39
- d Ex 30:1
- 2Ch 2:4
- e Ex 25:30
- Lv 24:6
- 1Ch 23:29
- Mt 12:4
- f Ex 25:31
- Ex 27:20
- 2Ch 4:7
- g Lv 24:2
- h Gn 26:5
- Nb 9:19
- Dt 11:1
- i Dt 28:15
- Ps 73:27
- j Nb 23:21
- Dt 20:4
- Ps 20:7
- Rm 8:31
- k Jos 6:4
- l Nb 10:9
- m Is 45:9
- Ac 5:39
- n Jb 40:9
- Is 40:15
- Hé 10:31
- o Jos 8:4
- p Jos 8:20
- q 2Ch 14:11
- 2Ch 18:31
- Ps 46:1
- Ps 50:15
- Ps 118:12
- r Jos 6:16
- Jg 7:18
- s Nb 32:4
- 2Ch 14:12
- t 2Ch 13:1
- u Jg 1:4
- v 2R 18:5
- 1Ch 5:20
- 2Ch 16:8
- Ps 22:5
- Ps 37:5
- Ps 146:5
- Na 1:7
- 1Tm 4:10
- w Jos 12:9
- Jg 21:19
- 1S 13:2
- 1R 12:29

2^e colonne

- a Jn 11:54
- b Ps 18:38
- c 1S 25:33
- 2S 12:15
- 1R 14:20
- Ac 12:23
- d 2S 5:12
- e Dt 17:17
- 2S 5:13
- 1R 11:3
- f Ps 127:5
- g 2Ch 9:29
- 2Ch 12:15

CHAP. 14

- h Ps 49:9
- Rm 5:14

en dépendent, Éphraïm* et les localités qui en dépendent^a. **20** Yarobam ne conserva plus de force^b aux jours d'Abiya* ; mais Jéhovah lui porta un coup^c, de sorte qu'il mourut.

21 Et Abiya se fortifiait^d. Avec le temps il se procura quatorze femmes^e et devint père de vingt-deux fils^f et de seize filles. **22** Et le reste des affaires d'Abiya, oui ses voies et ses paroles, sont écrites dans l'explication* du prophète Iddo^g.

14 Finalement Abiya se coucha avec ses ancêtres^h, et on l'enterra dans la Cité de Davidⁱ ; et Asa^j son fils commença à régner à sa place. En ses jours, le pays vécut dans le calme^k pendant dix ans*.

2 Et Asa se mit à faire ce qui est bien et droit aux yeux de Jéhovah son Dieu. **3** Il enleva donc les autels étrangers*¹ et les hauts lieux^m, il brisa les colonnes sacréesⁿ et abattit les poteaux sacrés*^o. **4** De plus, il dit à Juda de rechercher^p Jéhovah le Dieu de leurs ancêtres et de pratiquer la loi^q et le commandement^r. **5** Il enleva alors de toutes les villes de Juda les hauts lieux et les autels à encens^s ; et le royaume vivait dans le calme^t devant lui. **6** Et il continua de bâtir des villes fortifiées en Juda^u, car le pays vivait dans le calme ; il n'y eut pas de guerre contre lui durant ces années-là, car Jéhovah lui procurait le repos^v. **7** Alors il dit à Juda : “ Bâtissons ces villes, entourons-les de murailles^w, de tours^x, de portes à deux battants et de barres^y.

1 2S 5:9 ; 1R 2:10 ; 1R 14:31 ; j 1Ch 3:10 ; k 2Ch 20:30 ; Pr 29:2 ; 1Dt 7:5 ; m Lv 26:30 ; 1R 11:7 ; 1R 14:23 ; n Ex 23:24 ; Nb 33:52 ; 2R 23:14 ; o Jg 6:25 ; 2R 18:4 ; 2R 23:6 ; p 2Ch 30:19 ; Is 55:6 ; Am 5:4 ; Tse 2:3 ; Mt 7:7 ; q Ne 10:29 ; r Ps 119:10 ; s 2Ch 34:4 ; t 2R 11:20 ; u 2Ch 8:2 ; 2Ch 11:5 ; v Jos 23:1 ; 2Ch 15:15 ; Ps 46:9 ; Pr 16:7 ; w 2Ch 11:5 ; x 2Ch 32:5 ; y Dt 3:5 ; Jg 16:3 ; 1S 23:7.

2Ch 13:19* “ Éphraïm ”, Mmarge ; MLXXSyVg : “ Éphrôn ”. 20* “ Abiya ”. Hébr. : ‘Aviyahou. 22* Ou : “ le commentaire, le midrash ”. Première des deux seules mentions de “ midrash ” dans M. Voir 24:27 et note. 14:1* Dans MLXX, le chap. 13 se termine ici. 3* Lit. : “ les autels de l'étranger (c.-à-d. de la terre étrangère) ”. 3* Ou : “ les Ashérim ”.

Le pays est encore à notre disposition, parce que nous avons recherché Jéhovah notre Dieu^a. Nous avons recherché, et il nous procure le repos de tous côtés^b. " Ils bâtissaient donc et avaient du succès^c.

8 Et Asa eut des forces militaires qui portaient le grand bouclier^d et la lance^e, trois cent mille [hommes] de Juda^f. Et de Benjamin, ceux qui portaient le petit bouclier et qui bandaient l'arc^g étaient [au nombre de] deux cent quatre-vingt mille^h. Tous ceux-là étaient des hommes forts et vaillants.

9 Par la suite, Zérah l'Éthiopien^{*i} sortit contre eux avec des forces militaires [comprenant] un million^{*j} d'hommes^j et trois cents chars, et il arriva jusqu'à Marésha^k. 10 Alors Asa sortit contre lui^{*} et ils se rangèrent en bataille dans la vallée de Tsephatha, près de Marésha. 11 Et Asa se mit à appeler Jéhovah son Dieu^l et dit : " Ô Jéhovah, lorsqu'il s'agit de secourir, peu t'importe qu'il y en ait beaucoup ou [qu'il n'y ait que des gens] sans force^m. Secours-nous, ô Jéhovah notre Dieu, car sur toi nous nous appuyonsⁿ et c'est en ton nom^o que nous sommes venus contre cette foule. Ô Jéhovah, tu es notre Dieu^p. Que le mortel^{*} ne conserve pas de vigueur contre toi^q. "

12 Alors Jéhovah battit^r les Éthiopiens devant Asa et devant Juda, et les Éthiopiens s'enfuirent. 13 Asa et le peuple qui était avec lui les poursuivirent jusqu'à Guéras^s, et ceux des Éthiopiens tombèrent jusqu'à ce qu'il n'y ait plus personne de vivant chez eux ; car ils furent brisés devant Jéhovah^t et devant son camp^u. Ensuite on emporta du butin en très grande quantité^v. 14 On frappa en outre toutes les villes autour de Guéras, car l'effroi^w de Jéhovah était venu sur elles ;

2Ch 14:9* " l'Éthiopien ", LXXVg ; M : " le Koushite ". 9* Lit. : " mille milliers ". 10* Lit. : " en face de lui ", M ; gr. : *éis sunantêsîn autôî* ; Vg^c(lat.) : *obviam ei*. Cf. Gn 10:9, note " avec ". 11* " mortel ". Hébr. : *'ênôsh* ; gr. : *anthrôpos* ; lat. : *homo*.

CHAP. 14

- a 1Ch 16:11
- Ps 105:3
- b 1R 5:4
- c Ps 127:1
- Ml 3:10
- Ac 9:31
- d 1S 17:41
- e 2Ch 11:12
- f 2Ch 11:1
- 2Ch 13:3
- g 2Ch 26:14
- h Ps 68:27
- Is 60:22
- i 2R 19:9
- Ac 8:27
- j 2Ch 16:8
- k Jos 15:44
- Mi 1:15
- l Ex 14:10
- 1Ch 5:20
- 2Ch 32:20
- Ps 22:5
- Ph 4:6
- m Jg 7:7
- 1S 14:6
- Am 5:9
- 1Co 1:27
- 2Co 12:9
- n 2Ch 32:8
- Ps 37:5
- Ps 55:22
- o 1S 17:45
- 2Ch 13:12
- Ps 20:5
- Pr 18:10
- p Dt 32:3
- Mc 12:29
- q Jos 7:9
- 1S 2:9
- Ps 9:19
- Mt 6:9
- r Dt 28:7
- s Gn 20:1
- t Ps 68:21
- u 1Ch 12:22
- v 1Ch 20:2
- Pr 13:22
- w Gn 35:5
- Ex 15:16
- Dt 11:25
- Jos 5:1
- 2Ch 17:10

2^e colonne

- a 2Ch 20:25
- Ps 68:12
- b 1Ch 4:41
- c Nb 31:9
- Nb 31:30
- d 1Ch 5:21

CHAP. 15

- e 2Ch 15:8
- f Nb 24:2
- 2S 23:2
- g Ml 3:7
- Jc 4:8
- h Is 55:6
- Jr 29:13
- i 1Ch 28:9
- 2Ch 24:20
- Hé 10:38
- j 1R 12:28

et on se mit à piller toutes les villes, car il s'y trouvait de quoi piller beaucoup^a. 15 On frappa même les tentes^b à bétail, de sorte qu'on captura^c du petit bétail en grand nombre, ainsi que des chameaux^d ; après quoi, on revint à Jérusalem.

15 Or, quant à Azaria^{*} le fils d'Oded^e, l'esprit^f de Dieu vint sur lui. 2 Il sortit alors au-devant d'Asa et lui dit : " Entendez-moi, ô Asa ainsi que tout Juda et Benjamin ! Jéhovah est avec vous aussi longtemps que vous êtes avec lui^g ; si vous le recherchez^h, il se laissera trouver par vous, mais si vous le quittez, il vous quitteraⁱ. 3 Ils ont été nombreux les jours où Israël^j a été sans vrai Dieu^{*}, sans prêtre qui enseigne^k et sans Loi. 4 Mais lorsque, dans leur détresse^l, ils sont revenus à Jéhovah le Dieu d'Israël^m et l'ont cherché, alors il s'est laissé trouver par euxⁿ. 5 En ces temps-là il n'y avait pas de paix pour qui sortait et pour qui rentrait^o, car il y avait de nombreux désordres chez tous les habitants des pays^p. 6 Ils étaient mis en pièces, nation contre nation^q et ville contre ville, car Dieu lui-même les maintenait dans le désordre par toutes sortes de détresses^r. 7 Et vous, soyez courageux^s et que vos mains ne retombent pas^t, car il existe une récompense pour votre action^u. "

8 Dès qu'Asa entendit ces paroles et la prophétie d'Oded^v le prophète, il prit courage et entreprit de faire disparaître les choses immondes^w de tout le pays de Juda et de Benjamin, ainsi que des villes dont il s'était emparé dans la région montagneuse d'Éphraïm^x, et il rénova l'autel de Jé-

k Dt 33:10 ; 2Ch 17:9 ; Ne 8:9 ; Ml 2:7 ; 1 Dt 4:30 ; Ps 106:44 ; Rm 2:9 ; m Jg 10:10 ; Ho 6:1 ; n Is 55:7 ; Mt 7:7 ; o Jg 5:6 ; p 1S 13:6 ; q Jg 9:23 ; 2Ch 12:15 ; r Dt 28:48 ; Jg 2:14 ; Ps 106:41 ; Ho 9:3 ; s Jos 1:9 ; 1Ch 28:20 ; t Ec 10:18 ; Hé 12:12 ; u Ru 2:12 ; Col 3:24 ; Hé 11:6 ; v 2Ch 15:1 ; w Dt 27:15 ; 2R 23:24 ; x Jos 17:15.

2Ch 15:1* " Or, quant à Azaria ". Hébr. : *wa'Azaryahou*, qui signifie " Jéhovah a secouru ". 3* Ou : " Dieu de vérité (fidélité) ". Hébr. : *'Elohé 'emèth*.

hovah qui était devant le porche de Jéhovah^a. **9** Et il se mit à rassembler tout Juda et Benjamin^b, ainsi que les résidents étrangers^c qui étaient avec eux, d'Éphraïm, de Manassé et de Siméon, car, d'Israël, ils avaient déserté auprès de lui en grand nombre, quand ils avaient vu que Jéhovah son Dieu était avec lui^d. **10** Ils furent donc rassemblés à Jérusalem, le troisième mois de la quinzième année du règne d'Asa. **11** Puis ils sacrifièrent à Jéhovah en ce jour-là, sur le butin qu'ils avaient ramené, sept cents bovins et sept mille moutons. **12** En outre, ils entrèrent dans une alliance^e, pour rechercher Jéhovah le Dieu de leurs ancêtres de tout leur cœur et de toute leur âme^f; **13** pour que soit mis à mort quiconque ne rechercherait pas Jéhovah le Dieu d'Israël^g, qu'il soit petit ou grand^h, qu'il soit homme ou femmeⁱ. **14** Ils firent donc serment^j à Jéhovah à voix haute, avec des cris de joie, avec les trompettes et avec des cors^k. **15** Alors tout Juda se réjouit^k du serment, car c'est de tout leur cœur qu'ils avaient fait le serment, et c'est avec un plaisir total chez eux qu'ils l'avaient cherché, si bien qu'il se laissa trouver par eux^l; et Jéhovah continua de leur procurer le repos de tous côtés^m.

16 Et même à Maakaⁿ [sa] grand-mère*, Asa le roi^o lui enleva [la dignité] de grande dame^p, parce qu'elle avait fait une idole horrible pour le poteau sacré^q; puis Asa abattit son idole horrible^r, la pulvérisa et la brûla^s dans le ouadi de Qidrôn^t. **17** Mais les hauts lieux^u ne disparurent pas d'Israël^v. Seulement le cœur d'Asa fut complet durant tous ses jours^w. **18** Et il entreprit d'apporter dans la maison du [vrai] Dieu les choses que son père avait sanctifiées et

2Ch 15:9* Ou: "ainsi que les résidents temporaires". Héb.: *wehaggartim*; gr.: *prosêlutous*, "proslètes". **14*** "et avec des cors (shophars)". Héb.: *oweshôpharôth*, cornes d'animaux recourbées. **16*** Lit.: "mère". Il s'agissait de la reine mère. **16*** Lat.: *Cedron*.

CHAP. 15

- a 2Ch 8:12
- b 2Ch 11:16
- c 2Ch 30:25
- d Gn 39:3
- 1S 18:28
- Ze 8:23
- Ac 7:9
- e 2R 23:3
- 2Ch 34:31
- Ne 10:29
- f Dt 4:29
- Jr 29:13
- g Ex 22:20
- Dt 17:3
- h Dt 1:17
- i Pr 24:23
- J Ec 5:5
- Mt 5:33
- k Ps 5:11
- Ps 40:16
- l 2Ch 15:2
- m Pr 16:7
- n 1R 15:10
- o Dt 13:6
- Dt 33:9
- Ze 13:3
- p 1R 15:13
- 2Ch 19:7
- q Ex 34:17
- r Dt 7:5
- 1R 15:13
- s Ex 32:20
- t 2S 15:23
- u 1R 14:23
- 2R 14:4
- 2R 23:20
- Éz 6:3
- Éz 16:16
- v 1R 15:14
- 1R 22:43
- w 1R 8:61

2^e colonne

- a 1R 7:51
- 1Ch 26:26
- b 1R 15:15
- c 2Ch 14:1

CHAP. 16

- d 1R 15:27
- e Jos 18:25
- Ezr 2:26
- Is 10:29
- f 1R 15:17
- g 1R 7:51
- h 2R 16:8
- i 1R 15:18
- j 1R 20:1
- 2R 8:7
- 2R 12:18
- k Is 7:8
- l 1R 15:27
- m 1R 15:19
- n 2R 15:29
- o Gn 14:14
- Jg 18:29
- Jg 20:1
- p 2S 20:14
- q 1R 9:19
- r Jos 19:32
- s 1R 15:21
- t 1R 15:22

les choses^a que lui-même avait sanctifiées : de l'argent, de l'or et des ustensiles^b. **19** Quant à la guerre, il n'y en eut pas jusqu'à la trente-cinquième année du règne d'Asa^c.

16 Dans la trente-sixième année du règne d'Asa, Baasha^d le roi d'Israël monta contre Juda et se mit à bâtir Rama^e, de façon à ne permettre à personne de sortir ou d'entrer vers Asa le roi de Juda^f. **2** Alors Asa sortit de l'argent et de l'or des trésors de la maison de Jéhovah^g et de la maison du roi^h, et il [l']envoya à Ben-Hadadⁱ le roi de Syrie^j, qui habitait à Damas^k, en disant : **3** "Il y a une alliance entre moi et toi, entre mon père et ton père. Voici que je t'ai envoyé de l'argent et de l'or. Va, romps ton alliance avec Baasha^l le roi d'Israël, pour qu'il se retire de chez moi^m."

4 Ben-Hadad écouta alors le roi Asa et il envoya les chefs des forces militaires qui étaient à lui contre les villes d'Israël, de sorte qu'ils frappèrent Iyônⁿ, Dân^o, Abel-Maïm^p et tous les entrepôts^q des villes de Naphthali^r. **5** Et voici ce qui arriva : dès que Baasha l'apprit, aussitôt il cessa de bâtir Rama et arrêta son travail^s. **6** Quant à Asa le roi, il prit tout Juda^t, et l'on se mit à transporter les pierres de Rama^u et les bois de [la ville] avec lesquels Baasha avait bâti^v; et il bâtit avec eux Guéba^w et Mitspa^x.

7 En ce temps-là, Hanani^y le voyant vint vers Asa le roi de Juda et lui dit alors : "Parce que tu t'es appuyé sur le roi de Syrie^z et que tu ne t'es pas appuyé sur Jéhovah ton Dieu^a, c'est pour cela que les forces militaires du roi de Syrie ont échappé à ta main. **8** Les Éthiopiens^b et les Libyens^c n'étaient-ils pas des forces militaires très grandes en multitude, en chars et en cavaliers^d ? Et [pourtant], parce que tu t'es appuyé sur Jéhovah, ne les a-t-il pas livrés en ta main^e ?

u Jos 18:25; Ezr 2:26; v 1R 15:17; w Jos 18:24; 1Ch 6:60; Is 10:29; Ze 14:10; x Jos 18:26; Jg 20:1; 1S 7:5; Jr 40:6; y 1R 16:1; 2Ch 19:2; 2Ch 20:34; z Ps 146:3; Is 31:1; Jr 17:5; a 2R 18:5; Hé 12:1; b 2Ch 14:9; c 2Ch 12:3; d 2Ch 14:9; e 2Ch 14:11; Ps 9:10; Ps 37:40.

9 Car, en ce qui concerne Jéhovah, ses yeux^a rôdent par toute la terre^b, afin de montrer sa force en faveur de ceux dont le cœur^c est complet à son égard. Tu as agi sottement^d dans cette circonstance, car dès maintenant il existera contre toi des guerres^e.

10 Mais Asa fut offensé par le voyant et le mit dans la maison des ceps^f, car il était en fureur contre lui pour cela^g. Et Asa se mit à écraser^h certaines autres [gens] du peuple à cette même époque. 11 Et, voyez, les affaires d'Asa, les premières et les dernières, voici que ces choses sont écrites dans le Livreⁱ des Rois de Juda et d'Israël.

12 Dans la trente-neuvième année de son règne, Asa fit une maladie des pieds, jusqu'à ce qu'il fût très malade^j; et même dans sa maladie, il ne rechercha pas Jéhovah^k, mais les guérisseurs^l. 13 Finalement Asa se coucha avec ses ancêtres^m et mourut dans la quarante et unième année de son règne. 14 On l'enterra alors dans sa tombe grandioseⁿ, celle qu'il s'était creusée dans la Cité de David^o; on le coucha sur le lit qu'on avait rempli d'huile de baumier^p et de diverses sortes d'onguents^q mélangés en un onguent de fabrication spéciale^r. En outre, on fit pour lui une combustion funèbre^s extraordinairement grande.

17 Et Yehoshaphat^t son fils commença à régner à sa place et à affermir sa position sur Israël. 2 Il entreprit de mettre des forces militaires dans toutes les villes fortifiées de Juda et de mettre des garnisons dans le pays de Juda et dans les villes d'Éphraïm dont s'était emparé Asa son père^u. 3 Et Jéhovah resta avec Yehoshaphat^v, parce qu'il marchait dans les anciennes voies de David son ancêtre^w et ne recherchait pas les Baals^x.

2Ch 16:14* "dans sa tombe grandiose". Lit.: "dans ses tombes". Héb.: *veqivrot-haw*, pl. pour exprimer l'excellence; LXX: "tombe"; Vg: "sépulcre". 14* Il ne s'agit pas de l'incinération d'Asa, mais d'une combustion d'aromates. 17:1* Gr.: *Iôsaphat*; lat.: *Iosaphat*.

CHAP. 16

a Jb 34:21
Pr 5:21
Jr 16:17
Hé 4:13
1P 3:12
b Ze 4:10
c 1R 8:61
d 1S 13:13
e 1R 15:32
f 2Ch 18:26
Ec 8:4
g Ps 37:8
Ps 141:5
Pr 29:22
Ga 5:20
h Ec 7:7
i 1R 15:23
j Is 38:1
k Dt 32:39
2R 20:8
Ps 103:3
l Jr 17:5
m 1R 15:24
n 2Ch 32:33
o 2S 5:7
p 2R 20:13
q Lc 23:56
Jn 12:7
r Mc 16:1
Jn 19:40
s Jr 34:5

CHAP. 17

t 1R 15:24
1R 22:41
u 2Ch 15:8
v Jos 1:5
1Ch 22:18
Ps 46:7
Rm 8:31
w 2S 8:15
1R 11:6
1R 15:3
x 1Co 10:14

2^e colonne

a Dt 4:29
2Ch 26:5
b Lc 1:6
c 1R 12:28
1R 13:33
d 1R 9:5
Ps 132:12
e 1S 10:27
1R 10:25
f 1R 10:27
2Ch 18:1
g Ps 18:21
Ps 119:1
Ho 14:9
Jn 2:15
Ac 4:31
h 1R 22:43
2Ch 20:33
i Dt 7:5
j Dt 33:10
Mi 2:7
k Lv 10:11
Ne 8:7
l Dt 31:11
Jos 1:8
2Tm 3:16
m Gn 35:5
Dt 11:25

4 Car c'est le Dieu de son père qu'il recherchait^a et c'est dans son commandement qu'il marchait^b, et non selon les actions d'Israël^c. 5 Et Jéhovah maintint le royaume solidement établi dans sa main^d; et tout Juda offrait des présents^e à Yehoshaphat; celui-ci eut richesse et gloire en abondance^f. 6 Son cœur s'enhardit dans les voies^g de Jéhovah et il enleva même de Juda les hauts lieux^h et les poteaux sacrésⁱ.

7 Et dans la troisième année de son règne, il envoya chercher ses princes, à savoir Ben-Haïl, Obadia, Zekaria, Nethanel et Mikaïa, pour enseigner dans les villes de Juda, 8 et avec eux les Lévites: Shemaïa, Nethania, Zebadia, Asahel, Shemiramoth, Yehonathân, Adoniya, Tobiya et Tob-Adoniya les Lévites, et avec eux Élishama et Yehoram les prêtres^j. 9 Ils se mirent à enseigner^k en Juda, et avec eux il y avait le livre de la loi de Jéhovah^l; ils faisaient le tour de toutes les villes de Juda et enseignaient parmi le peuple.

10 Et l'effroi^m de Jéhovah vint sur tous les royaumes des pays qui étaient autour de Juda, et ils ne combattirent pas contre Yehoshaphatⁿ. 11 De chez les Philistins, on apportait à Yehoshaphat des présents^o et de l'argent comme tribut^p. Même les Arabes^q lui apportaient du petit bétail: sept mille sept cents béliers et sept mille sept cents boucs^r.

12 Et Yehoshaphat progressait et grandissait^s au plus haut point; il bâtit en Juda des places fortes^t et des villes d'entrepôts^u. 13 De nombreuses affaires devinrent les siennes dans les villes de Juda; et des guerriers^v, des hommes forts et vaillants^w, étaient à Jérusalem. 14 Et voici leurs fonctions, selon la maison de leurs ancêtres: De Juda, les chefs de milliers: Adna le chef, et avec lui il y avait trois cent mille hommes forts et vaillants^x. 15 Sous sa direction il

n Pr 16:7; o 2Ch 17:5; p 2S 8:2; q 2Ch 9:14; r 2R 3:4; s 2Ch 18:1; t 2Ch 14:6; u 1R 9:19; 2Ch 8:4; v 1R 9:22; w 2Ch 26:12; x 2Ch 13:3; 2Ch 14:8.

y avait Yehohanân le chef, et avec lui il y avait deux cent quatre-vingt mille [hommes]. 16 Sous sa direction il y avait Amasia le fils de Zikri, le volontaire^a pour Jéhovah, et avec lui il y avait deux cent mille hommes forts et vaillants. 17 De chez Benjamin^b il y avait l'homme fort et vaillant Éliada, et avec lui il y avait deux cent mille hommes armés de l'arc et du bouclier^c. 18 Sous sa direction il y avait Yehozabad, et avec lui il y avait cent quatre-vingt mille hommes équipés pour l'armée. 19 C'étaient là ceux qui servaient le roi, outre ceux que le roi avait placés dans les villes fortifiées^d, dans tout Juda.

18 Et Yehoshaphat eut richesse et gloire en abondance^e; mais il s'allia par mariage^f avec Ahab*^g. 2 Et des années plus tard, il descendit vers Ahab à Samarie^h; alors Ahab sacrifia pour lui et pour le peuple qui était avec lui des moutonsⁱ et des bovins en abondance. Puis il l'incita^j à monter contre Ramoth-Guiléad^k. 3 Et Ahab le roi d'Israël dit à Yehoshaphat le roi de Juda : "Iras-tu avec moi à Ramoth-Guiléad^l ?" Alors il lui dit : "Je suis comme toi, et mon peuple est comme ton peuple, et avec toi dans la guerre^m."

4 Cependant Yehoshaphat dit au roi d'Israël : "S'il te plaît, interrogeⁿ d'abord la parole de Jéhovah." 5 Le roi d'Israël rassembla donc les prophètes^o, quatre cents hommes, et leur dit : "Devons-nous aller contre Ramoth-Guiléad en guerre, ou bien dois-je m'abstenir^p ?" Et ils se mirent à dire : "Monte, et le [vrai] Dieu [la] livrera en la main du roi."

6 Mais Yehoshaphat dit : "N'y a-t-il pas ici encore un prophète de Jéhovah^q ? Alors interrogeons par lui^r." 7 Et le roi d'Israël dit à Yehoshaphat^s : "Il y a encore un homme^t par qui on peut interroger Jéhovah, mais moi, je le hais vraiment^u, car il prophétise sur moi, non pas en bien, mais,

2Ch 18:1* Gr. : Akhaab.

CHAP. 17

- a Jg 5:2
Jg 5:9
Ps 110:3
- b Gn 49:27
- c 2S 1:21
2Ch 14:8
- d 2Ch 11:12
2Ch 11:23

CHAP. 18

- e 1S 2:7
2Ch 17:5
Pr 10:22
- f 2Co 6:14
- g 1R 16:28
1R 16:33
1R 21:25
2R 8:18
- h 1R 22:2
2Ch 19:2
- i Ps 141:4
j 1R 22:20
Pr 27:6
- k Dt 4:43
1Ch 6:80
- l 1R 22:4
- m Ps 139:21
Ép 5:11
- n 2S 2:1
1R 22:5
2Ch 34:26
Pr 3:5
- o 1R 18:19
j 1R 22:6
- q 2R 3:11
- r 1R 22:7
- s 1R 22:8
- t 1R 18:4
1R 19:10
- u 1R 18:17
1R 21:20
Ps 34:21

2^e colonne

- a Pr 15:10
Pr 27:5
Is 30:10
Jr 38:4
- b 1R 22:8
- c Pr 25:12
Mi 2:7
- d 1S 8:15
- e 1R 22:9
- f Ac 12:21
g 1R 22:10
h Jr 28:10
- i Éz 13:6
- j 1R 22:11
Jr 28:2
Jr 29:21
- k Jr 23:25
Mi 3:5
2P 2:1
- l 1R 22:12
- m Ps 10:11
Is 30:10
Ho 7:3
- n 1R 22:13
o Dt 32:40
- p 1R 22:14
Jr 23:28
Jr 42:4
Ac 20:27
- q 1R 22:15

durant tous ses jours, en mal^a. C'est Mikaïa* le fils de Yimla^b.” Cependant Yehoshaphat dit : “Que le roi ne dise pas une chose pareille^c.”

8 Alors le roi d'Israël appela un fonctionnaire de la cour^d et dit : “Amène vite Mikaïa le fils de Yimla^e.” 9 Or le roi d'Israël et Yehoshaphat le roi de Juda étaient assis chacun sur son trône, revêtus de vêtements^f, et ils étaient assis sur l'aire de battage, à l'entrée de la porte de Samarie; et tous les prophètes se conduisaient en prophètes devant eux^g. 10 Alors Tsidqiya le fils de Kenaana se fit des cornes^h de fer et dit : “Voici ce qu'a dit Jéhovahⁱ : ‘Avec celles-ci tu pousseras les Syriens jusqu'à ce que tu les extermines^j.’” 11 Et tous les autres prophètes prophétisaient de même, en disant : “Monte à Ramoth-Guiléad et aie du succès^k; à coup sûr, Jéhovah [la] livrera en la main du roi^l.”

12 Et le messenger qui était allé appeler Mikaïa lui parla, en disant : “Écoute ! Les paroles des prophètes sont unanimement* bonnes pour le roi; et que ta parole, s'il te plaît, devienne comme celle de l'un d'eux^m, et tu devras dire ce qui est bonⁿ.” 13 Mais Mikaïa* dit : “Aussi vrai que Jéhovah est vivant^o, ce que dira mon Dieu, c'est cela que je dirai^p.” 14 Puis il vint vers le roi; le roi lui dit alors : “Mikaïa*, devons-nous aller à Ramoth-Guiléad en guerre, ou bien dois-je m'abstenir ?” Aussitôt il dit : “Monte et aie du succès; ils seront livrés en votre main^q.” 15 Mais le roi lui dit : “Combien de fois est-ce que je te fais jurer^r de ne me dire que la vérité au nom de Jéhovah^s ?” 16 Alors il dit : “Oui, je vois tous les Israélites dispersés sur les montagnes, comme des brebis qui n'ont pas de berger^t. Et Jéhovah a encore dit : ‘Ceux-ci n'ont

r 1S 14:24; Mt 26:63; s 1R 22:16; t Lv 26:17; Nb 27:17; Dt 28:25; Ze 10:2.

2Ch 18:7* Voir 1R 22:8, note. 12* Lit. : “une seule bouche”. 13* Hébr. : *Mikhayehou*. Voir Mi : titre, note. 14* Lit. : “Mika”.

pas de maîtres^a. Qu'ils retournent en paix chacun à sa maison^b. ”

17 Alors le roi d'Israël dit à Yehoshaphat : “ Ne t'avais-je pas dit : ‘ Il prophétisera sur moi, non pas du bien, mais du mal^c ? ’ ”

18 Il dit encore : “ Aussi, entendez la parole de Jéhovah^d : Oui, je vois Jéhovah siégeant sur son trône^e et toute l'armée^f des cieus se tenant à sa droite et à sa gauche^g. 19 Jéhovah alors a dit : ‘ Qui dupera Ahab le roi d'Israël, pour qu'il monte et tombe à Ramoth-Guiléad ? ’ Il y eut discussion, celui-ci disant telle chose et celui-là disant telle [autre] chose^h. 20 Finalement un espritⁱ est sorti, s'est tenu devant Jéhovah et a dit : ‘ Moi, je le dupera. ’ Et Jéhovah lui a dit : ‘ Par quel moyen^j ? ’ 21 À quoi il a dit : ‘ Je sortirai et je deviendrai vraiment un esprit trompeur dans la bouche de tous ses prophètes^k. ’ Alors il a dit : ‘ Tu le duperas, et même tu l'emporteras^l. Sors et fais ainsi^m. ’ 22 Et maintenant voici que Jéhovah a mis un esprit trompeur dans la bouche de tes prophètes que voilàⁿ, mais Jéhovah lui-même a prononcé sur toi le malheur^o. ”

23 Alors Tsidqiya^p le fils de Kenana^q s'avança, frappa Mikaïa^r sur la joue^s et dit : “ Par quel chemin l'esprit de Jéhovah est-il passé de moi [vers toi] pour parler avec toi^t ? ” 24 À quoi Mikaïa dit : “ Regarde ! Tu vois [par quel chemin], en ce jour-là^u où tu entreras dans la chambre la plus retirée pour te cacher^v. ” 25 Alors le roi d'Israël dit : “ Prenez Mikaïa et faites-le s'en retourner vers Amôn le chef de la ville et vers Yoash le fils du roi^w. 26 Et vous devrez dire : ‘ Voici ce qu'a dit le roi : “ Mettez cet individu dans la maison de détention^x et nourrissez-le d'une ration réduite de pain^y et d'une ration réduite d'eau, jusqu'à ce que je revienne en paix^z. ’ ” 27 Mikaïa dit alors : “ Si jamais tu reviens en paix, Jéhovah n'a pas parlé

CHAP. 18

- a Is 63:11
- b 1R 22:17
- c 2Ch 18:7
- d Jr 2:4
- e Is 6:1
- Éz 1:26
- Dn 7:9
- Ré 20:11
- f Jb 1:6
- Dn 7:10
- g 1R 22:19
- h 1R 22:20
- i Ps 104:4
- Hé 1:7
- j 1R 22:21
- k Jb 12:16
- l Ps 33:10
- 2Th 2:11
- m 1R 22:22
- n Is 19:14
- Éz 14:9
- o Nb 23:19
- 1R 22:23
- Éz 3:19
- p 2Ch 18:10
- q 1R 22:11
- r 1R 22:8
- 2Ch 18:7
- s Jr 20:2
- Mc 14:65
- Ac 23:2
- t 1R 22:24
- u Is 9:14
- v 1R 22:25
- w 1R 22:26
- x 2Ch 16:10
- Jr 20:2
- Ac 5:18
- y Ps 80:5
- z 1R 22:27

2^e colonne

- a Nb 16:29
- Dt 18:22
- b 1R 22:28
- c Jos 20:8
- 2Ch 18:2
- d 1R 14:5
- 1R 20:38
- e 1R 22:10
- f 1R 22:30
- g 1R 22:31
- Pr 24:6
- h 1R 22:32
- i Ex 14:10
- 2Ch 13:14
- Ps 50:15
- j Ps 34:7
- Ps 46:1
- Ps 94:17
- k Ps 1:6
- l 1R 22:33
- m 2R 9:24
- n 1R 22:34
- o 2Ch 35:23
- Ps 34:21
- p 1R 22:35
- 2Ch 18:22

CHAP. 19

- q 2Ch 18:31
- 2Ch 18:32
- r 1R 16:1
- s 2Ch 16:7
- t 1S 9:9
- u 1R 21:25
- v 1S 2:30
- Ps 21:8
- Ps 68:1

avec* moi^a. ” Et il ajouta : “ Entendez, vous tous, peuples^b ! ”

28 Alors le roi d'Israël et Yehoshaphat le roi de Juda montèrent à Ramoth-Guiléad^c. 29 Et le roi d'Israël dit à Yehoshaphat : “ [Pour moi il s'agit de me] déguiser^d et [d']entrer* dans la bataille, mais toi, mets tes vêtements^e. ” Le roi d'Israël se déguisa donc, puis ils entrèrent dans la bataille^f. 30 Quant au roi de Syrie, il avait donné ordre aux chefs des chars qui étaient à lui, en disant : “ Vous ne devrez combattre ni petit ni grand, mais uniquement le roi d'Israël^g. ” 31 Et il arriva ceci : dès que les chefs des chars virent Yehoshaphat, ils se dirent : “ C'est le roi d'Israël^h. ” Ils se tournèrent donc contre lui pour combattre ; alors Yehoshaphat se mit à appeler à l'aideⁱ, et Jéhovah lui-même le secourut^j, et Dieu les entraîna immédiatement loin de lui^k. 32 Et il arriva ceci : dès que les chefs des chars virent que ce n'était pas le roi d'Israël, aussitôt ils revinrent de derrière lui^l.

33 Or un homme tendit l'arc en son innocence et frappa^m alors le roi d'Israël entre les adjonctions et la cote de mailles, de sorte que celui-ci dit au conducteur du charⁿ : “ Tourne ta main, et tu dois me faire sortir du camp, car j'ai été gravement blessé^o. ” 34 La bataille devint de plus en plus violente en ce jour-là, et le roi d'Israël, lui, dut être maintenu debout dans le char face aux Syriens jusqu'au soir ; et il mourut finalement au temps du coucher du soleil^p.

19 Alors Yehoshaphat le roi de Juda revint en paix^q dans sa maison, à Jérusalem. 2 Yéhou^r le fils de Hanani^s le visionnaire^t sortit alors au-devant de lui et dit au roi Yehoshaphat : “ Est-ce le méchant qu'il fallait secourir^u, et est-ce ceux qui haïssent^v Jéhovah que tu dois aimer^w ? C'est

w Ps 139:21; Pr 1:10; Pr 9:8.

2Ch 18:27* Ou : “ par ”. 29* “[il s'agit de me] déguiser et [d']entrer ”. En héb. ces vb. semblent être à l'inf. absolu, donc atemporels et impersonnels.

pour cela qu'il y a contre toi de l'indignation^a venant de la personne de Jéhovah. **3** Toutefois, il s'est trouvé de bonnes^b choses chez toi, car tu as balayé du pays les poteaux sacrés^c et tu as préparé ton cœur à rechercher le [vrai] Dieu^d. ”

4 Et Yehoshaphat resta à Jérusalem ; puis il recommença à sortir parmi le peuple depuis Béer-Sheba^e jusqu'à la région montagneuse d'Éphraïm^f, pour les ramener à Jéhovah le Dieu de leurs ancêtres^g. **5** Il plaça alors des juges dans le pays, dans toutes les villes fortifiées de Juda, ville par ville^h. **6** Il disait aux juges : “ Voyez ce que vous faitesⁱ, car ce n'est pas pour l'homme que vous jugez, mais c'est pour Jéhovah^j ; et il est avec vous dans l'affaire du jugement^k. **7** Et maintenant, que l'effroi^l de Jéhovah vienne sur vous^m. Faites attention et agissezⁿ, car il n'y a chez Jéhovah notre Dieu ni injustice^o, ni partialité^p, ni acceptation de pot-de-vin^q. ”

8 À Jérusalem aussi Yehoshaphat plaça certains des Lévites^r et des prêtres^s et certains des chefs des maisons paternelles^t d'Israël pour le jugement^u de Jéhovah et pour les procès^v des habitants de Jérusalem^w. **9** Et il leur imposa un ordre, en disant : “ Voici comment vous agirez dans la crainte^x de Jéhovah, avec fidélité^y et d'un cœur complet. **10** Pour tout procès qui viendra devant vous de la part de vos frères qui habitent dans leurs villes, qu'il s'agisse d'effusion de sang^z, qu'il s'agisse de loi^{aa}, de commandement^{ab}, de prescriptions^{ac} et de décisions judiciaires^{ad}, vous devrez les avertir, pour qu'ils ne fassent pas de tort à Jéhovah et qu'il n'y ait pas d'indignation^{ae} contre vous et contre vos frères. Voilà comment vous agirez pour ne pas encourir de culpabilité. **11** Et voici qu'Amaria le prêtre en chef^{af}

2Ch 19:8* “ les procès des habitants de Jérusalem ”, en corrigeant M et d'après LXXVg ; M : “ le procès. Alors ils retournèrent à Jérusalem ”. **10*** Lit. : “ entre sang et sang ”. Cf. Dt 17:8. **11*** “ le prêtre en chef ”. Lat. : *sacerdos et pontifex*.

CHAP. 19

- a 2Ch 32:25
- Ps 90:7
- Ps 141:5
- b 1R 14:13
- 2Ch 17:4
- c 2Ch 17:6
- d 2Ch 30:19
- Ezr 7:10
- e Gn 21:33
- Jg 20:1
- f Jos 17:15
- Jg 19:1
- g 1S 7:3
- 2Ch 15:8
- h Dt 16:18
- i Ac 5:35
- j Dt 1:17
- Ps 82:1
- k Dt 1:16
- Jn 5:30
- Jn 8:16
- l Ne 5:15
- Jb 31:23
- Pr 1:7
- m Ex 18:21
- n 1Tm 3:2
- o Gn 18:25
- Dt 32:4
- Rm 9:14
- p Dt 10:17
- Ac 10:34
- Rm 2:11
- Ép 6:9
- 1P 1:17
- q Dt 16:19
- Is 1:23
- Mi 7:3
- Tt 1:7
- r 2Ch 17:8
- s Dt 17:9
- Dt 21:5
- t 1Ch 27:1
- u Dt 16:18
- Dt 25:1
- v Dt 1:16
- w 2S 23:3
- x Dt 17:8
- y Dt 4:44
- z Dt 30:11
- Ps 19:7
- a Dt 12:1
- b Dt 4:1
- Ps 147:19
- c Nb 16:46

2^e colonne

- a 1Ch 26:30
- Mt 2:7
- b Jos 1:6
- c 2Ch 15:2
- Ps 18:24
- d Ps 37:23
- Ec 2:26

CHAP. 20

- e Gn 19:37
- Jg 3:14
- 2S 8:2
- Ps 83:6
- f Gn 19:38
- g 2Ch 20:10
- h 2Ch 19:2
- i Gn 36:8
- Jos 15:1
- j Jos 15:62
- 2Ch 20:16
- 2Ch 20:20

[est] au-dessus de vous pour toutes les affaires de Jéhovah^a ; et Zebadia le fils de Yishmaël le guide de la maison de Juda pour toutes les affaires du roi ; et, comme préposés, les Lévites sont à votre disposition. Soyez forts^b et agissez, et que Jéhovah^c soit avec ce qui est bon^d. ”

20 Et il arriva, après cela, que les fils de Moab^e et les fils d'Ammon^f, et avec eux une partie des Ammonim^g, vinrent contre Yehoshaphat pour la guerre^h. **2** On vint donc [l']annoncer à Yehoshaphat, en disant : “ Contre toi est venue une foule nombreuse de la région de la merⁱ, d'Édomⁱⁱ ; et les voilà à Hatsatsôn-Tamar, c'est-à-dire En-Guédiⁱ. ” **3** Alors Yehoshaphat prit peur^k et tourna sa face pour rechercher Jéhovah^l. Il proclama donc un jeûne^m pour tout Juda. **4** Finalement ceux de Juda furent rassemblés pour interroger Jéhovahⁿ. Oui, de toutes les villes de Juda on vint pour consulter Jéhovah^o.

5 Alors Yehoshaphat se mit debout dans l'assemblée^p de Juda et de Jérusalem dans la maison de Jéhovah^p, devant la nouvelle cour^q, **6** puis il dit^r :

“ Ô Jéhovah le Dieu de nos ancêtres^s, n'es-tu pas Dieu dans les cieux^t et ne domines-tu pas sur tous les royaumes des nations^u, et n'y a-t-il pas dans ta main force et puissance, sans personne pour te tenir tête^v ? **7** N'est-ce pas toi, ô notre Dieu^w, qui as expulsé les habitants de ce pays de devant ton peuple

k Gn 32:7 ; l 2Ch 19:3 ; m Jg 20:26 ; Yl 1:14 ; Yl 2:12 ; n Dt 4:29 ; Ps 34:4 ; o 2S 21:1 ; p 2Ch 6:12 ; 2Ch 7:15 ; q 1R 6:36 ; 2Ch 4:9 ; r Ph 4:6 ; s Ex 3:6 ; t Dt 4:39 ; Jos 2:11 ; 1R 8:23 ; Mt 6:9 ; u 1Ch 29:11 ; Dn 4:17 ; v 1Ch 29:12 ; Ps 62:11 ; Is 14:27 ; Is 40:15 ; Dn 4:35 ; w Gn 17:7 ; Ex 6:7.

2Ch 20:1* Lit. : “ issue des Ammonim ”. Héb. : *méha'Ammônim* ; en transposant certaines lettres dans M : “ les Méounim, les Méounites ” ; LXX : “ les Minéens ” ; Vg^c : “ les Ammonites ”. **2*** C.-à-d. la mer Morte. **2*** “ d'Édom ”, un ms. héb. ; héb. : *mé'Aram*, “ de Syrie ” ; gr. : *Surtas* ; lat. : *Syria* ; Sy : “ la mer Rouge ”. **5*** “ dans l'assemblée de ”. Héb. : *bighal* ; gr. : *ékklestai*.

Israël^a et puis qui l'as donné^b pour des temps indéfinis à la semence d'Abraham, l'homme qui t'aimait^c ? **8** Ils s'y sont établis, et ils ont entrepris d'y bâtir pour toi un sanctuaire pour ton nom^d, en disant : **9** 'S'il vient sur nous un malheur^e : épée, jugement défavorable, peste^f ou famine^g, tenons-nous devant cette maison^h et devant toi (car ton nomⁱ est dans cette maison), pour t'appeler à l'aide du sein de notre détresse, et puisses-tu entendre et sauver^j. ' **10** Et maintenant voici que les fils d'Ammôn^k et Moab^l et la région montagneuse de Séir^m, que tu n'as pas permis à Israël d'envahir, quand ils venaient du pays d'Égypte — ils se sont, au contraire, détournés d'eux et ne les ont pas anéantisⁿ — **11** oui voici qu'ils nous rétribuent^o en venant nous chasser de ta possession que tu nous as fait posséder^p. **12** Ô notre Dieu, n'exécutes-tu pas le jugement sur eux^q ? Car en nous il n'y a pas de force devant cette foule nombreuse qui vient contre nous^r ; et nous, nous ne savons que faire^s, mais nos yeux [sont tournés] vers toi. "

13 Pendant ce temps, tous ceux de Juda se tenaient debout devant Jéhovah^u, même leurs petits^v, leurs femmes et leurs fils.

14 Or, quant à Yahaziël le fils de Zekaria le fils de Benaïa le fils de Yéïël le fils de Mattania le Lévite d'entre les fils d'Asaph^w, l'esprit^x de Jéhovah vint sur lui au milieu de l'assemblée. **15** Alors il dit : "Soyez attentifs, tout Juda et vous, habitants de Jérusalem, et toi, roi Yehoshaphat ! Voici ce que Jéhovah vous a dit : 'Vous, n'ayez pas peur^y et ne soyez pas terrifiés à cause de cette foule nombreuse, car la bataille n'est pas la vôtre, mais celle de Dieu^z. **16** Demain, descendez contre eux. Voici qu'ils montent par le passage de Tsits ; oui, vous les trouverez à l'extrémité du ouadi en face du désert de Yerouël. **17** Vous n'aurez pas à combattre^a en cette circonstance. Placez-vous là, res-

CHAP. 20

a Ps 44:2
b Gn 12:7
Ne 9:8
c Is 41:8
Je 2:23
d 2Ch 2:4
2Ch 6:10
e 1R 8:33
f 1R 8:37
g 2Ch 6:28
h 2Ch 6:29
i 2Ch 6:20
j 1R 8:34
k 2S 8:12
l 2Ch 20:1
m Gn 36:8
Nb 20:18
n Nb 20:17
Nb 20:21
Dt 2:5
Dt 2:9
Dt 2:19
Jg 11:15
o Ps 7:4
Ps 35:12
p Jg 11:23
Ps 83:4
q Jg 11:27
1S 3:13
Ps 7:6
r 2Ch 14:11
s 2R 6:15
Jr 10:23
t Ps 25:15
Ps 62:1
u Ezr 10:1
v Dt 29:11
w 1Ch 15:19
1Ch 25:1
2Ch 35:15
x Nb 11:25
2Ch 15:1
2Ch 24:20
2P 1:21
y Dt 1:29
Jos 11:6
2Ch 32:7
z 2Ch 32:8
a Ex 14:14
Ex 14:25

2^e colonne

a Is 30:15
Lm 3:26
b Ex 14:13
Ex 15:2
1S 2:1
1S 11:13
1Ch 16:23
c Dt 31:8
Jos 10:25
d Nb 14:9
2Ch 15:2
Ps 46:7
e Gn 24:26
Ex 4:31
f Jb 1:20
Ps 95:6
g 1Ch 15:16
h 1Ch 23:12
i Ps 44:sus
Ps 49:sus
j 2Ch 5:13
Ps 60:6
Ps 81:1

tez immobiles^a et voyez le salut^b de Jéhovah en votre faveur. Ô Juda et Jérusalem, n'ayez pas peur et ne soyez pas terrifiés^c. Demain, sortez contre^d eux, et Jéhovah sera avec vous^d. "

18 Aussitôt Yehoshaphat s'inclina, la face contre terre^e, et tout Juda et les habitants de Jérusalem tombèrent devant Jéhovah pour rendre hommage à Jéhovah^f. **19** Puis les Lévités^g d'entre les fils des Qehathites^h et d'entre les fils des Qorahitesⁱ se levèrent pour louer Jéhovah le Dieu d'Israël d'une voix extraordinairement forte^j.

20 Alors ils se levèrent de bon matin et sortirent vers le désert^k de Teqoa^l. Tandis qu'ils sortaient, Yehoshaphat se mit debout, puis il dit : "Entendez-moi, ô Juda, et vous, habitants de Jérusalem^m ! Ayez foiⁿ en Jéhovah votre Dieu pour que vous soyez de longue durée. Ayez foi en ses prophètes^o et ainsi ayez du succès. "

21 En outre, il tint conseil^p avec le peuple et mit en place des chanteurs^q pour Jéhovah et ceux qui [le] louaient^r en ornements sacrés^s lorsqu'ils sortaient en avant des hommes armés^t, et qui disaient : "Louez Jéhovah^u, car sa bonté de cœur^v est pour des temps indéfinis^v. "

22 Au moment où ils commençaient par le cri de joie et par la louange, Jéhovah plaça des hommes en embuscade^w contre les fils d'Ammôn, Moab et la région montagneuse de Séir qui arrivaient en Juda, et ils se battirent entre eux^x. **23** Alors les fils d'Ammôn et Moab se dressèrent contre les habitants de la région montagneuse de Séir^y pour les vouer à la destruction et les anéantir ; dès qu'ils en eurent fini avec les habitants de Séir, ils aidèrent chacun à supprimer son compagnon^z.

k 2Ch 20:16 ; 1S 14:2 ; 1Ch 4:5 ; 2Ch 11:6 ; Jr 6:1 ; m 2Ch 20:15 ; n Ex 19:9 ; Is 7:9 ; Hé 11:6 ; o Ex 14:31 ; 2Ch 36:16 ; p 1Ch 13:1 ; Pr 11:14 ; q 1Ch 15:16 ; 2Ch 5:12 ; 2Ch 9:11 ; r 2Ch 29:25 ; Ezr 3:10 ; Ne 12:27 ; s 1Ch 16:29 ; Ps 29:2 ; Ps 96:9 ; t Jos 6:9 ; u Ps 106:1 ; v Ex 34:6 ; Lm 3:22 ; w Jg 7:22 ; 1S 14:20 ; x Is 19:2 ; y Gn 14:6 ; Dt 2:5 ; z Ez 38:21.

2Ch 20:17* Ou : " devant ". Voir Gn 10:9, note " avec ". **21*** Ou : " son amour fidèle ".

24 Quant à Juda, il arriva à la tour de garde du désert^a. Lorsqu'ils se tournèrent vers la foule, eh bien, les voici, leurs cadavres tombés à terre^b, sans un seul rescapé. 25 Alors Yehoshaphat et son peuple vinrent pour piller leurs dépouilles^c; et ils trouvèrent parmi eux, en abondance, des biens, des vêtements^d et des objets désirables; et ils se mirent à les enlever pour eux jusqu'à ne plus pouvoir [rien] porter^d. Et cela faisait trois jours qu'ils pillaient le butin, car il était abondant. 26 Le quatrième jour, ils se rassemblèrent dans la basse plaine de Beraka, car là ils bénirent Jéhovah^e. C'est pourquoi ils ont appelé ce lieu du nom^f de Basse Plaine de Beraka* — jusqu'à aujourd'hui.

27 Puis tous les hommes de Juda et de Jérusalem s'en retournèrent, avec Yehoshaphat à leur tête, pour s'en retourner à Jérusalem avec joie, car Jéhovah les avait réjouis au sujet de leurs ennemis^g. 28 Ils vinrent donc à Jérusalem, à la maison de Jéhovah^h, avec des instruments à cordesⁱ, des harpes^j et des trompettes^k. 29 Et l'effroi^l de Dieu vint sur tous les royaumes des pays, quand ils apprirent que Jéhovah avait combattu contre les ennemis d'Israël^m. 30 Ainsi le royaume de Yehoshaphat vécut dans le calme, et son Dieu continua de lui procurer le repos de tous côtésⁿ.

31 Et Yehoshaphat^o continua de régner sur Juda. Il était âgé de trente-cinq ans lorsqu'il commença à régner, et pendant vingt-cinq ans il régna à Jérusalem. Le nom de sa mère était Azouba^p la fille de Shilhi. 32 Il marchait dans la voie de son père Asa^q, et il ne s'en écarta pas, faisant ce qui est droit aux yeux de Jéhovah^r. 33 Seulement les hauts lieux^s ne disparurent pas; et le peuple n'avait pas encore préparé son cœur pour le Dieu de ses ancêtres^t.

2Ch 20:25* Hébr. : *shelalam*, traduit par "butin" à la fin du v. 25* "vêtements", Vg et sept mss hébr. ; M : "cadavres". 26* Signifie : "Bénédiction".

CHAP. 20

- a 2Ch 20:16
- b Ex 14:30
1Ch 5:22
Ps 110:6
Is 37:36
- c Ps 68:12
- d Ex 12:35
2R 7:15
Pr 13:22
- e Ex 15:2
2S 22:2
Ps 103:1
- f Ex 17:15
1S 7:12
- g 1S 2:1
Ne 12:43
Ps 20:5
Ps 30:1
- h Ps 116:19
- i 2S 6:5
1R 10:12
- j 1Ch 13:8
1Ch 16:5
- k Nb 10:8
1Ch 15:24
2Ch 29:26
- l Gn 35:5
2Ch 14:14
2Ch 17:10
- m Ex 15:14
Dt 33:26
Jos 9:9
- n Jos 23:1
2S 7:1
2Ch 15:15
Pr 16:7
- o 1R 22:41
- p 1R 22:42
- q 1R 15:11
- r 2Ch 17:3
Ps 18:21
s 1R 15:14
1R 22:43
2Ch 17:6
- t 1R 18:21
2Ch 12:14
2Ch 19:3

2^e colonne

- a 1R 16:1
2Ch 19:2
- b 2Ch 16:7
- c 2Ch 16:11
- d 1R 22:49
1Co 15:33
- e 2R 1:2
2R 1:16
2Ch 19:2
- f 1R 10:22
1R 22:48
- g Nb 33:35
Dt 2:8
1R 9:26
- h Pr 13:20
- i Ps 127:1
- j 1R 22:48
- k 2Ch 9:21

CHAP. 21

- l 1R 22:50
- m 2Ch 32:33
- n 2R 8:16
- o Gn 25:6
- p 2Ch 11:23
Pr 13:22
- q 2R 8:16
- r Gn 43:33

34 Pour le reste des affaires de Yehoshaphat, les premières et les dernières, voici que ces choses se trouvent écrites parmi les paroles de Yéhou^a le fils de Hanani^b, qui ont été insérées dans le Livre^c des Rois d'Israël. 35 Après cela Yehoshaphat le roi de Juda s'associa avec Ahazia^d le roi d'Israël, qui agissait méchamment^e. 36 Et il l'associa avec lui pour construire des navires pour aller à Tarsis^f, et ils construisirent des navires à Étsiôn-Guéber^g. 37 Mais Éliézer le fils de Dodavahou de Marésha parla prophétiquement contre Yehoshaphat, en disant : "Puisque tu t'es associé avec Ahazia^h, oui Jéhovah va démolir tes travauxⁱ." Effectivement, les navires firent naufrage^j, et ils ne conservèrent pas de force pour aller à Tarsis^k.

21 Finalement Yehoshaphat se fut couché avec ses ancêtres^l et fut enterré avec ses ancêtres^m dans la Cité de David; et Yehoramⁿ son fils commença à régner à sa place. 2 Il avait des frères, les fils de Yehoshaphat : Azaria*, Yehiël, Zekaria, Azaria^o, Mikaël et Shephatia; tous ceux-là étaient les fils de Yehoshaphat le roi d'Israël^a. 3 Aussi leur père leur avait-il fait de nombreux cadeaux^o en argent, en or et en choses de choix, avec des villes fortifiées en Juda^p; mais le royaume, il l'avait donné à Yehoram^q, parce qu'il était le premier-né^r.

4 Quand Yehoram se leva sur le royaume de son père, il entreprit d'affermir sa position; il tua alors par l'épée tous ses frères^s et aussi certains des princes d'Israël. 5 Yehoram était âgé de trente-deux ans lorsqu'il commença à régner, et pendant huit ans il régna^t à Jérusalem. 6 Il marchait dans la voie des rois d'Israël^u, comme avaient fait ceux de la maison d'Ahab;

s Gn 4:8; Jg 9:5; t 2R 8:17; u 1R 14:9; Ho 4:1.

2Ch 21:2* "Azaria". Hébr. : *'Azaryah*. 2^e "Azaria". Hébr. : *wa'Azaryahou*. 2^a "Israël", M(hébr. : *Yisra'él*)Vg; LXXSyVg^c et env. 40 mss hébr. : "Juda".

car la propre fille d'Ahab était devenue sa femme^a, et il faisait ce qui est mauvais aux yeux de Jéhovah^b. **7** Mais Jéhovah ne voulut pas supprimer la maison de David^c, à cause de l'alliance^d qu'il avait conclue avec David et comme il l'avait dit, [à savoir] qu'il lui donnerait^e, ainsi qu'à ses fils, une lampe, toujours^f.

8 Durant ses jours, Édom^g se révolta de dessous la main de Juda^h; ils firent alors régner un roi sur euxⁱ. **9** Yehoram passa donc [la frontière] avec ses chefs et tous les chars avec lui. Et voici ce qui arriva : il se leva de nuit et se mit à abattre les Édomites qui l'entouraient, ainsi que les chefs des chars. **10** Mais Édom continua sa révolte de dessous la main de Juda jusqu'à ce jour. C'est alors que Libna^j, à la même époque, commença à se révolter de dessous sa main, parce qu'il avait quitté Jéhovah le Dieu de ses ancêtres^k. **11** Lui aussi avait fait des hauts lieux^l sur les montagnes de Juda, pour amener les habitants de Jérusalem à avoir des relations immorales^m, et pour éloigner Judaⁿ.

12 Finalement il lui parvint un écrit^o de la part d'Éliya^p le prophète, disant : "Voici ce qu'a dit Jéhovah le Dieu de David ton ancêtre : 'Parce que tu n'as pas marché dans les voies de Yehoshaphat^q ton père, ni dans les voies d'Asa^r le roi de Juda, **13** mais que tu marches dans la voie des rois d'Israël^s, et que tu amènes Juda et les habitants de Jérusalem à avoir des relations immorales^t, comme la maison d'Ahab avait été cause de relations immorales^u, et que même tes frères — la maisonnée de ton père — qui étaient meilleurs que toi, tu les as tués^v; **14** vois ! Jéhovah porte un grand coup^w à ton peuple^x, à tes fils^y, à tes femmes et à tous tes biens. **15** Et toi, tu seras en proie à de nombreuses maladies^z, à une maladie de

2Ch 21:12* "de la part d'Éliya". Héb. : *mé'Éliyahou*; unique mention d'Éliya dans les Chroniques. Voir 1R 17:1, note "Éliya".

CHAP. 21

a 2R 8:18
2Ch 22:2
Ne 13:26
b 1S 2:30
1R 16:25
2Ch 29:6
c 2S 7:16
d 2S 23:5
Ps 89:28
Jr 33:21
e 2S 7:12
f 1R 11:36
2R 8:19
Ps 132:11
g Gn 27:40
h 2R 8:20
i 1R 22:47
j Jos 21:13
2R 19:8
k Ex 3:6
Dt 32:21
1R 11:33
2Ch 15:2
Jr 2:13
l Dt 12:2
m 2R 21:11
Ré 2:20
n Dt 4:27
o Jn 3:13
p 2R 2:1
2R 2:11
q 2Ch 17:3
r 1R 15:11
2Ch 14:5
s 1R 16:25
1R 16:33
t Ex 34:15
Jr 3:8
u 2R 9:22
2Ch 21:11
v Ex 20:13
2Ch 21:4
w Dt 28:22
x Lv 26:21
Ho 5:11
Mi 6:16
y Ex 20:5
z Dt 28:61
Ac 12:23

2^e colonne

a Dt 28:21
b 1R 11:14
2Ch 33:11
Ezr 1:1
Is 10:5
c Jos 13:2
2S 8:1
d 2Ch 9:14
2Ch 17:11
e 2R 19:9
2Ch 12:3
2Ch 14:12
f 1R 14:26
g 1S 30:3

tes intestins, jusqu'à ce que tes intestins soient sortis par suite de la maladie jour après jour^a. "

16 Jéhovah réveilla donc contre Yehoram l'esprit^b des Philistins^c et des Arabes^d qui étaient à côté^e des Éthiopiens^f. **17** Alors ils montèrent en Juda, ils en forcèrent l'entrée et capturèrent tous les biens qui se trouvaient dans la maison du roi^g, ainsi que ses fils et ses femmes^h, et il ne lui resta pas un fils, sauf Yehoahaz^h, son plus jeune fils. **18** Après tout cela, Jéhovah le frappa dans ses intestins d'une maladie pour laquelle il n'y avait pas de guérisonⁱ. **19** Et il arriva, dans les jours à venir, oui quand fut échu le terme de deux années entières, que ses intestins^j sortirent durant sa maladie, et il mourut finalement dans ses mauvaises maladies; son peuple ne fit pas pour lui de combustion comme la combustion^k pour ses ancêtres. **20** Il était âgé de trente-deux ans quand il commença à régner, et pendant huit ans il régna à Jérusalem. Finalement il s'en alla sans être désiré^l. On l'enterra alors dans la Cité de David^m, mais non dans les tombes des roisⁿ.

22 Alors les habitants de Jérusalem firent roi à sa place Ahazia^o son plus jeune fils (car la bande de maraudeurs qui était venue avec les Arabes^p dans le camp avait tué tous les aînés^q), et Ahazia le fils de Yehoram commença à régner comme roi de Juda. **2** Ahazia était âgé de vingt-deux^r ans quand il commença à ré-

h 2Ch 22:6; 2Ch 25:23; 1Dt 28:59; 2Ch 21:15; Ec 3:17; Ac 12:23; j 2S 20:10; k 2Ch 16:14; Jr 34:5; 1Pr 10:7; Pr 11:10; Pr 29:2; Ec 8:10; Jr 22:18; m 1R 2:10; n 2Ch 24:25; 2Ch 28:27; CHAP. 22 o 2R 8:24; 1Ch 3:11; p 2Ch 21:16; q 2Ch 21:17.

2Ch 21:16* Ou : "étaient sous la domination". 16* "Éthiopiens", LXXVg; héb. : *Koushim*, "Koushites". 22:1* "Ahazia". Héb. : *Ahaz-yahou*; gr. : *Okhozian*; lat. : *Ochoziam*, "Achazia". Le même que "Yehoahaz" en 21:17; signifie aussi "Jéhovah a saisi". Ici le nom de Dieu, abrégé en *Yahou*, suit "Ahaz" au lieu de le précéder. 2* "vingt-deux", LXX^LLagardeSy et 2R 8:26; MVg : "quarante-deux"; LXX : "vingt".

gner^a, et pendant un an il régna à Jérusalem. Le nom de sa mère était Athalie^b la petite-fille* d'Omri^c.

3 Lui aussi, il marcha dans les voies de la maison d'Ahab^d, car sa mère^e devint sa conseillère pour agir méchamment. 4 Il faisait ce qui est mauvais aux yeux de Jéhovah, comme la maison d'Ahab ; car [ces gens-là] devinrent ses conseillers^f après la mort de son père, pour sa suppression. 5 C'est aussi dans leur conseil qu'il marcha^g, si bien qu'il alla avec Yehoram^h le fils d'Ahab le roi d'Israël à la guerre contre Hazaëlⁱ le roi de Syrie à Ramoth-Guiléad^j, [guerre] où les tireurs réussirent à frapper Yehoram^k. 6 Il s'en retourna alors pour se faire guérir à Yizréel^l des blessures qu'on lui avait infligées à Rama^m, quand il combattait Hazaël le roi de Syrie.

Quant à Azariaⁿ le fils de Yehoram^o le roi de Juda, il descendit pour voir Yehoram^p le fils d'Ahab à Yizréel, car il était malade^q. 7 Mais c'est de Dieu^r que vint la chute^s d'Ahazia, quand [il] arriva chez Yehoram ; [en effet,] lorsqu'il fut arrivé, il sortit^t avec Yehoram vers Yéhou^u le petit-fils* de Nimshi^v, que Jéhovah avait oint^w pour retrancher la maison d'Ahab^x. 8 Et il arriva, dès que Yéhou fut entré en contestation avec la maison d'Ahab^y, qu'il trouva les princes de Juda et les fils des frères d'Ahazia^z, ministres d'Ahazia ; alors il les tua^a. 9 Il se mit ensuite à la recherche d'Ahazia ; on le captura finalement^b, alors qu'il se cachait à Samarie^c, et on l'amena à Yéhou. Puis on le mit à mort et on l'enterra^d, car on disait : " C'est le petit-fils de Yehoshaphat^e qui a recherché Jéhovah de tout son cœur^f. " Et il n'y eut personne de la maison d'Ahazia pour conserver de la force pour le royaume.

10 Quant à Athalie^g la mère d'Ahazia, elle vit que son fils était mort.

2Ch 22:2* Lit. : " fille ". 5* Lit. : " Yoram ". 6* " Quant à Azaria ". Hébr. : *wa'Azaryahou* ; aux v. 1, 2, 7-11 : " Ahazia ". 7* Lit. : " fils ".

CHAP. 22

a 2R 8:26
b 2R 11:1
2R 11:13
c 1R 16:28
d 1R 16:33
2R 8:27
Ml 6:16
e 2Ch 22:12
2Ch 24:7
f 2Ch 24:18
Pr 1:10
Pr 12:5
Pr 13:20
g Ps 1:1
h 2R 8:25
i 2R 8:15
2R 10:32
j 1R 22:3
2Ch 18:14
k 2R 8:28
l Jos 19:18
2S 4:4
2R 9:15
m 2R 8:29
n 2R 9:16
2Ch 22:1
o 2R 8:16
p 2R 3:1
q 1R 22:34
r Dt 32:35
Jg 14:4
2Ch 10:15
Ps 9:16
Am 3:6
s 1S 2:6
t 2R 9:21
u 1R 19:16
2R 9:20
v 2R 9:14
w 2R 9:6
x 2R 9:7
y 2R 10:10
2R 10:11
z 2R 10:13
a 2R 10:14
b 2R 9:27
c 2R 10:17
d 2R 9:28
e 2Ch 17:3
Pr 10:7
f 2Ch 17:4
g 2Ch 22:2

2^e colonne

a 2R 11:1
b 2R 11:2
c 2R 11:21
d 2R 8:16
e 2Ch 23:1
f 2S 7:13
1R 15:4
2Ch 21:7
Ps 33:10
g 2R 11:3
h Dt 17:15
i Ps 12:8
Pr 29:2
Jr 12:1

CHAP. 23

j 2R 11:4
k Ex 18:25
l Dt 33:8
2Ch 8:14

Alors elle se leva et détruisit toute la descendance royale de la maison de Juda^a. 11 Mais Yehoshabath^b la fille du roi prit Yehoash^c le fils d'Ahazia et le déroba du milieu des fils du roi qui devaient être mis à mort, et elle le plaça, lui et sa nourrice, dans la chambre intérieure [réservée] aux lits. Yehoshabath la fille du roi Yehoram^d, la femme de Yehoïada^e le prêtre (car elle était la sœur d'Ahazia), le tint caché à cause d'Athalie, et elle ne le mit pas à mort^f. 12 Il resta avec eux dans la maison du [vrai] Dieu, caché durant six ans^g, tandis qu'Athalie régnait^h sur le paysⁱ.

23 Et dans la septième année, Yehoïada^j se montra courageux et prit alors les chefs de centaines^k, à savoir Azaria le fils de Yeroham, Yishmaël le fils de Yehohanân et Azaria le fils d'Obed, Maaséïa le fils d'Adaïa et Élishaphat le fils de Zikri, [pour entrer] avec lui dans l'alliance. 2 Puis ils circulèrent dans Juda et rassemblèrent les Lévites^l de toutes les villes de Juda, ainsi que les chefs^m des maisons paternellesⁿ d'Israël. Et ils vinrent à Jérusalem. 3 Alors toute l'assemblée conclut une alliance^o avec le roi dans la maison^p du [vrai] Dieu, après quoi il leur dit :

" Voyez ! Le fils^q du roi régnera^r, comme Jéhovah l'a promis au sujet des fils de David^s. 4 Voici la chose que vous allez faire : un tiers d'entre vous qui venez le sabbat^t, d'entre les prêtres^u et d'entre les Lévites^v, [vous ferez fonction] de portiers^w ; 5 un tiers sera dans la maison du roi^x ; un tiers sera à la Porte de la Fondation^y ; et tout le peuple sera dans les cours^z de la maison de Jéhovah. 6 Que personne n'entre dans la maison de Jéhovah^a, sauf les prêtres et ceux des

m 1Ch 15:12 ; n 1Ch 23:11 ; o 2S 5:3 ; 2R 11:17 ; p 1R 7:51 ; q 2R 11:4 ; r 2R 11:12 ; s 2S 7:12 ; 1R 2:4 ; 1R 9:5 ; 2Ch 6:16 ; 2Ch 7:18 ; 2Ch 21:7 ; Ps 89:29 ; t 1Ch 9:25 ; Lc 1:8 ; u 1Ch 24:3 ; v 1Ch 23:3 ; w 1Ch 26:1 ; x 1R 7:1 ; y 2R 11:6 ; z 1R 7:12 ; a 2R 11:7.

2Ch 22:11* Lit. : " Yoash ". Gr. : *Iôas* ; lat. : *Ioas*. Voir 2R 11:21, note.

Lévites qui font le service^a. Eux, ils entreront, parce qu'ils sont un groupe saint^b, et tout le peuple observera l'obligation de Jéhovah. **7** Les Lévites devront entourer le roi de toutes parts^c, chacun avec ses armes à la main ; quant à quiconque entrera dans la maison, il doit être mis à mort. Et restez avec le roi quand il entrera et quand il sortira. ”

8 Alors les Lévites et tout Juda firent selon tout ce qu'avait ordonné Yehoiada^d le prêtre^e. Ils prirent donc chacun ses hommes, ceux qui entraînaient le sabbat avec ceux qui sortaient le sabbat^f, car Yehoiada le prêtre n'avait pas exempté les divisions^g. **9** Yehoiada le prêtre donna en outre aux chefs de centaines^h les lances, les boucliers et les boucliers rondsⁱ qui avaient appartenu au roi David^j [et] qui étaient dans la maison du [vrai] Dieu^k. **10** Puis il posta tout le peuple^l, chacun avec son arme de jet à la main, depuis le côté droit de la maison jusqu'au côté gauche de la maison, près de l'autel et près de la maison, à proximité du roi, tout autour. **11** Alors ils firent sortir le fils du roi^m, mirent sur lui le diadèmeⁿ et le Témoignage^o et le firent roi, et ainsi Yehoiada et ses fils l'oignirent^p et dirent : “ Vive le roi^q ! ”

12 Quand Athalie entendit le bruit du peuple qui courait et louait le roi^r, aussitôt elle vint vers le peuple, à la maison de Jéhovah. **13** Alors elle vit, et voici que le roi se tenait debout près de sa colonne^s, à l'entrée, les princes^t et les trompettes^u auprès du roi, et tout le peuple du pays se réjouissait^v et sonnait^w des trompettes, et les chanteurs^x [étaient là] avec les instruments de chant, ainsi que ceux qui donnaient le signal pour louer. Immédiatement Athalie déchira ses vêtements et dit : “ Conspiration ! Conspiration^y ! ” **14** Mais Yehoiada le prêtre fit sortir les chefs de centaines, les préposés des forces militaires,

2Ch 23:13* P.-é. : “ à l'endroit où il se tenait d'habitude ”.

CHAP. 23

- a 1Ch 23:28
- b 1Ch 23:32
- c 2R 11:8
- d 2R 11:4
- 2Ch 23:1
- e Ec 9:17
- f 2R 11:9
- g 1Ch 24:1
- 1Ch 25:1
- 1Ch 26:1
- h 2R 11:4
- 1Ch 26:26
- i 2R 11:10
- j 2S 8:7
- k 1Ch 26:27
- 2Ch 5:1
- l 2R 11:11
- m 2R 11:2
- n 2S 1:10
- 2S 12:30
- o Dt 17:18
- p 1S 10:1
- q 1S 10:24
- r 2R 11:13
- s 1R 7:15
- 2R 23:3
- t 2Ch 23:1
- u Nb 10:10
- 1Ch 15:24
- v 1R 1:40
- Pr 11:10
- w 1R 1:39
- 2R 9:13
- x 1Ch 25:7
- y 2R 11:14

2^e colonne

- a 2R 11:15
- b 2R 11:16
- c 2R 11:17
- 2Ch 34:31
- d 2R 10:27
- e Dt 12:3
- 2Ch 34:4
- 2Ch 34:7
- f Ex 32:20
- g 2R 11:18
- h Dt 13:5
- Dt 13:9
- 1R 18:40
- i 1Ch 23:6
- 1Ch 23:30
- j Ex 29:38
- Nb 28:2
- k 1Ch 26:1
- 1Ch 26:13
- l 1Ch 9:26
- m 2R 11:9
- n 2R 11:19
- o 1R 1:13
- 1R 7:7
- p Pr 11:10
- Pr 29:2
- q 2R 11:20

CHAP. 24

- r 2R 11:21
- 2Co 3:5
- s 2R 12:1

et leur dit : “ Faites-la sortir d'entre les rangs^a ; quant à quiconque la suivra, il doit être mis à mort par l'épée. ” Car le prêtre avait dit : “ Vous ne devez pas la mettre à mort dans la maison de Jéhovah. ” **15** Ils mirent donc les mains sur elle. Quand elle arriva à l'entrée de la porte des chevaux de la maison du roi, là ils la mirent aussitôt à mort^b.

16 Alors Yehoiada conclut une alliance entre lui^c, tout le peuple et le roi, [aux termes de laquelle] ils continueraient d'être le peuple^d de Jéhovah. **17** Après cela, tout le peuple vint à la maison de Baal et l'abattit^e ; ses autels^f et ses images, ils les brisèrent^g, et Mattân^h le prêtre de Baal, ils le tuèrentⁱ devant les autels. **18** En outre, Yehoiada mit les fonctions de la maison de Jéhovah dans la main des prêtres [et] des Lévites^j, que David^k avait établis par divisions sur la maison de Jéhovah pour offrir les holocaustes de Jéhovah selon ce qui est écrit dans la loi de Moïse^l, avec joie et avec chant par les mains de David. **19** Il plaça donc les portiers^m aux portesⁿ de la maison de Jéhovah, afin qu'aucune personne impure de quelque manière ne puisse entrer. **20** Il prit alors les chefs de centaines^o, les grands personnages, les dirigeants du peuple et tout le peuple du pays, et il fit descendre le roi de la maison de Jéhovah^p. Puis ils arrivèrent, [en passant] par la porte supérieure, à la maison du roi et ils installèrent le roi sur le trône^q du royaume. **21** Tout le peuple du pays continua de se réjouir^r ; et la ville resta dans le calme ; quant à Athalie, on l'avait mise à mort par l'épée^s.

24 Yehoash* était âgé de sept ans quand il commença à régner^t, et pendant quarante ans il régna à Jérusalem^u. Le nom de sa mère était Tsi-

2Ch 23:16* “ Jéhovah ” en 2R 11:17. **18*** “ des prêtres et des Lévites ”, LXXSyVg et quelques mss héb. ; M : “ des prêtres, des Lévites ”. **24:1*** Lit. : “ Yoash ”. Gr. : *Iōas* ; lat. : *Ioas*. Voir 2R 11:21, note.

bia de Béer-Shéba^a. **2** Et Yehoash^b fit ce qui est droit aux yeux de Jéhovah^c durant tous les jours de Yehoiada le prêtre^d. **3** Et Yehoiada entreprit de lui trouver deux femmes, et il devint père de fils et de filles^e.

4 Or il arriva, après cela, que Yehoash eut à cœur de restaurer la maison de Jéhovah^f. **5** Il rassembla donc les prêtres^g et les Lévites et leur dit : "Sortez vers les villes de Juda et recueillez de l'argent parmi tout Israël pour réparer^h la maison de votre Dieu, d'année en annéeⁱ ; et vous, vous agirez vite en cette affaire." Mais les Lévites n'agirent pas vite^j. **6** Alors le roi appela Yehoiada le chef et lui dit^k : "Pourquoi n'as-tu pas réclamé de comptes aux Lévites, pour qu'ils apportent de Juda et de Jérusalem l'impôt sacré ordonné par Moïse^l le serviteur de Jéhovah, oui [l'impôt] de la congrégation d'Israël, pour la tente du Témoignage^m ? **7** Car, pour ce qui est d'Athalie, cette femme méchante, ses filsⁿ étaient entrés de force dans la maison du [vrai] Dieu^o, et même toutes les choses saintes^p de la maison de Jéhovah, ils les avaient offertes aux Baals^q." **8** Puis le roi donna l'ordre ; ils firent alors un coffre^r qu'ils placèrent à la porte de la maison de Jéhovah, à l'extérieur. **9** Après cela ils lancèrent un appel dans Juda et dans Jérusalem pour apporter à Jéhovah l'impôt sacré^s ordonné par Moïse^t le serviteur du [vrai] Dieu^u, [impôt établi] sur Israël dans le désert. **10** Et tous les princes^v et tout le peuple se réjouirent^w, et ils apportèrent [l'impôt] et le jetèrent dans le coffre^x jusqu'à ce que tous aient donné.

11 Et il arrivait en temps voulu qu'il apportait le coffre [et le confiait] aux soins du roi par la main des Lévites^y, et, dès qu'ils voyaient qu'il y avait beaucoup d'argent^z, le secrétaire² du roi et le commissaire du prêtre en chef venaient vider le coffre, puis

2Ch 24:9* "serviteur du [vrai] Dieu". Hébr. : 'èvèdh-ha'Èlohtm ; Sy : "serviteur de Jéhovah". Voir App. 1F.

CHAP. 24

- a Gn 21:14
2S 3:10
- b 1Ch 3:11
- c 2Ch 26:4
- d 2R 12:2
- e Ps 127:3
- f 2R 22:5
2Ch 34:8
- g 2R 12:4
- h 2Ch 29:3
2Ch 34:9
- i 2R 12:5
- j 2R 12:6
Pr 10:4
Ec 10:18
- k 2R 12:7
- l Ex 30:12
1Ch 30:13
Ex 30:14
Ex 30:16
- m Nb 1:50
Ac 7:44
- n 2Ch 22:3
- o 2Ch 28:24
- p 2R 12:4
2R 14:14
- q Dt 32:17
Éz 16:17
Ho 2:13
- r 2R 12:9
Mc 12:41
- s Ne 10:32
Mt 17:24
- t Ex 30:12
Ex 30:13
Ex 30:14
Ex 30:16
- u 1Ch 28:1
- v 1Ch 29:9
Is 64:5
Ac 2:46
- w 2R 22:9
- x 2Ch 34:9
- y 2R 22:9
- z 2R 12:10

2^e colonne

- a 1Tm 5:18
- b 2R 12:11
- c 1R 5:17
- d 2Ch 34:11
- e 2R 12:12
- f 2Ch 34:8
- g 2Ch 34:12
- h 1R 7:50
- i Ex 37:16
Nb 7:84
- j 2Ch 4:21
2Ch 4:22
- k Ex 29:28
Nb 28:3
- l Ps 91:16
- m 1R 2:10
2Ch 24:25
Ac 2:29
- n 2Ch 23:1
Pr 10:7
Hé 6:10
- o 1Ch 28:1
- p Pr 11:9
Pr 29:12
- q 1R 14:23
- r 1R 14:9
- s Ne 9:26
Ps 102:10
- t 2R 17:13
Jr 7:25
- u 2Ch 36:16

ils le soulevaient et le remettaient à sa place. Ainsi faisaient-ils de jour en jour, si bien qu'ils ramassèrent de l'argent en abondance. **12** Alors le roi et Yehoiada le remettaient à ceux qui faisaient^a le travail du service de la maison de Jéhovah^b, et ceux-ci prenaient à gages les tailleurs de pierre^c et les artisans^d pour restaurer la maison de Jéhovah^e, et aussi les ouvriers sur fer et sur cuivre pour réparer la maison de Jéhovah^f. **13** Ceux qui faisaient le travail commencèrent l'ouvrage^g, et le travail de réfection progressait par leur main ; finalement ils firent que la maison du [vrai] Dieu se dressa là comme elle devait être du point de vue de la construction, et ils la consolidèrent. **14** Dès qu'ils eurent achevé, ils apportèrent devant le roi et Yehoiada le reste de l'argent, et ils firent alors des ustensiles pour la maison de Jéhovah, des ustensiles pour le service^h et pour faire les offrandes, des coupesⁱ et des ustensiles d'or^j et d'argent ; et ils offraient des holocaustes^k dans la maison de Jéhovah constamment, durant tous les jours de Yehoiada.

15 Yehoiada devint vieux, il fut rassasié d'années^l et il mourut finalement ; il était âgé de cent trente ans à sa mort. **16** On l'enterra alors dans la Cité de David avec les rois^m, car il avait fait du bien en Israëlⁿ et envers le [vrai] Dieu et Sa maison.

17 Après la mort de Yehoiada, les princes^o de Juda vinrent se prosterner devant le roi. À cette époque le roi les écouta^p. **18** Finalement ils délaissèrent la maison de Jéhovah le Dieu de leurs ancêtres, et ils se mirent à servir les poteaux sacrés^q et les idoles^r, de sorte qu'il y eut de l'indignation contre Juda et contre Jérusalem, à cause de leur culpabilité^s. **19** Et il envoyait parmi eux des prophètes^t pour les ramener à Jéhovah ; et ils témoignaient^u contre eux, mais eux ne prêtaient pas l'oreille^u.

2Ch 24:19* "témoignaient". Lat. : *protestantes*.

20 Et l'esprit de Dieu^a enveloppa*^b Zekaria^c le fils de Yehoïada^d le prêtre, si bien qu'il se mit debout au-dessus du peuple et lui dit : " Voici ce qu'a dit le [vrai] Dieu : ' Pourquoi violez-vous les commandements de Jéhovah, de sorte que vous ne pouvez pas avoir de succès^e ? Parce que vous avez quitté Jéhovah, il vous quittera à son tour^f. "'

21 Finalement ils conspirèrent contre lui^g et ils le criblèrent de pierres^h, sur l'ordre du roi, dans la cour de la maison de Jéhovah. 22 Et Yehoash le roi ne se souvint pas de la bonté de cœur dont avait usé envers lui Yehoïada son pèreⁱ, de sorte qu'il tua son fils qui, au moment de sa mort, dit : " Que Jéhovah s'occupe de cela et le redemande^j. "

23 Et il arriva, au tournant^k de l'année, que des forces militaires de Syrie^l montèrent contre lui^m et envahirent alors Juda et Jérusalem. Puis ils supprimèrent parmi le peuple tous les princesⁿ du peuple ; et tout leur butin, ils l'envoyèrent au roi de Damas^o. 24 Car c'est avec un petit nombre d'hommes que les forces militaires des Syriens envahirent [le territoire]^p, et Jéhovah lui-même livra en leur main des forces militaires très nombreuses^q, parce qu'ils avaient quitté Jéhovah le Dieu de leurs ancêtres ; et sur Yehoash ils accomplirent des actes de jugement^r. 25 Lorsqu'ils s'éloignèrent de lui (car ils le laissèrent [en proie à] de nombreuses maladies^s), ses serviteurs conspirèrent^t contre lui à cause du sang^u des fils* de Yehoïada^v le prêtre ; ils réussirent à le tuer sur son lit, de sorte qu'il mourut^w. Alors on l'enterra dans la Cité de David^x, mais on ne l'enterra pas dans les tombes des rois^y.

26 Et voici ceux qui conspirèrent contre lui : Zabad^z le fils de Shiméath l'Ammonite et Yehozabad le fils de Shimrith la Moabite. 27 Quant à

2Ch 24:20* Lit. : " revêtit ". 25* " fils ", pl., MSy ; sing. dans LXXVg. M emploie p.-é. ici le pl. pour exprimer l'excellence et la valeur de Zekaria, le prêtre-prophète, fils de Yehoïada.

CHAP. 24

- a Nb 11:25
- 2Ch 15:1
- 2Ch 20:14
- 2P 1:21
- b Jg 6:34
- 1Ch 12:18
- c Lc 11:51
- d 2Ch 23:11
- e Nb 14:41
- IS 13:13
- Ze 7:11
- f Dt 29:25
- 1Ch 28:9
- 2Ch 15:2
- Jr 2:19
- g Jr 11:19
- Jr 18:18
- h Mt 23:35
- Lc 11:51
- Ac 7:58
- i Jb 6:14
- Pr 17:13
- j Gn 9:5
- Ps 94:1
- Jr 11:20
- Hé 10:30
- Jude 9
- k 1R 20:22
- l 2R 12:17
- m Dt 32:35
- n 2Ch 24:17
- o Gn 14:15
- 1Ch 18:5
- p Lv 26:37
- Dt 32:30
- q Lv 26:25
- Dt 28:25
- r 2Ch 22:8
- Is 10:5
- Hab 1:12
- s Dt 28:22
- 2Ch 21:18
- t 2R 14:19
- u Gn 9:5
- 2Ch 24:21
- Lc 11:51
- Ré 16:6
- v 2Ch 24:20
- w 2S 4:7
- 2R 12:20
- x 2S 5:9
- 1R 2:10
- y 2Ch 21:20
- 2Ch 28:27
- Ps 69:28
- z 2R 12:21

2^e colonne

- a 2Ch 24:20
- b 2Ch 24:13
- c 2R 12:19
- 2Ch 20:34
- d 2R 12:21
- 1Ch 3:12

CHAP. 25

- e 2R 14:1
- f 2R 14:2
- g Dt 12:32
- h 1R 8:61
- 1R 11:4
- 2R 14:3
- Ps 78:37

ses fils, à l'abondance de la déclaration contre lui^a et à la fondation^b de la maison du [vrai] Dieu, voici que ces choses sont écrites dans l'explication* du Livre^c des Rois. Et Amatsia^d son fils commença à régner à sa place.

25 Amatsia^e devint roi à l'âge de vingt-cinq ans, et pendant vingt-neuf ans il régna à Jérusalem. Le nom de sa mère était Yehoaddân^f de Jérusalem. 2 Il faisait ce qui est droit aux yeux de Jéhovah^g, non pas toutefois d'un cœur complet^h. 3 Et il arriva ceci : dès que le royaume se fut affermi sur lui, il tuaⁱ sans plus tarder ceux de ses serviteurs^j qui avaient abattu le roi son père^k. 4 Leurs fils, [cependant,] il ne les mit pas à mort, mais [il fit] selon ce qui est écrit dans la loi, dans le livre de Moïse^l, celle que Jéhovah a ordonnée, en disant : " Les pères ne doivent pas mourir pour les fils^m, et les fils ne doivent pas mourir pour les pèresⁿ ; mais c'est chacun pour son propre péché qu'ils doivent mourir^o. "

5 Alors Amatsia rassembla Juda, et il les fit se placer selon la maison des ancêtres^p, d'après les chefs de milliers^q et d'après les chefs de centaines^r, pour tout Juda et Benjamin ; puis il les enregistra depuis l'âge de vingt^s ans et au-dessus ; finalement il trouva [qu'ils étaient] trois cent mille hommes d'élite allant à l'armée, maniant la lance^t et le grand bouclier^u. 6 De plus, il prit à sa solde en Israël cent mille hommes forts et vaillants, pour cent talents* d'argent. 7 Mais un certain homme du [vrai] Dieu^v vint vers lui, disant : " Ô roi, que l'armée d'Israël ne vienne pas avec toi, car Jéhovah n'est pas avec Israël^w, [c'est-à-dire avec] tous les fils d'Éphraïm.

i Gn 9:6 ; Ex 21:14 ; Nb 35:31 ; j 2Ch 24:26 ; k 2Ch 24:25 ; l Dt 24:16 ; m Ez 18:20 ; n Ez 18:4 ; o 2R 14:6 ; p 1Ch 27:1 ; q Ex 18:25 ; IS 8:12 ; 1Ch 13:1 ; r Dt 1:15 ; s Nb 1:3 ; t 1Ch 12:24 ; 2Ch 11:12 ; u 2Ch 32:5 ; v 1R 13:1 ; w 2Ch 13:16 ; 2Ch 19:2.

2Ch 24:27* Ou : " le midrash ". Hébr. : *midhrash*. La seule autre mention de ce mot hébr. dans M est en 13:22 ; voir la note. 25:6* Voir App. 8A.

8 Mais viens toi-même, agis, sois courageux pour la guerre^a. Le [vrai] Dieu pourrait te faire trébucher devant l'ennemi ; car il existe chez Dieu* la force d'aider^b et de faire trébucher^c. 9 Cependant Amatsia^d dit à l'homme du [vrai] Dieu : " Mais que faire pour les cent talents que j'ai donnés aux troupes d'Israël^e ? " À quoi l'homme du [vrai] Dieu dit : " Il existe chez Jéhovah le moyen de te donner bien plus que cela^f. " 10 Alors Amatsia les sépara, à savoir les troupes qui étaient venues à lui d'Éphraïm, pour qu'elles s'en aillent vers leur lieu. Mais la colère de [ces gens] s'enflamma fort contre Juda, de sorte qu'ils retournèrent en leur lieu dans une ardente colère^g.

11 Quant à Amatsia, il prit courage ; il conduisit alors son peuple et alla dans la Vallée du Sel^h ; puis il abattit les fils de Séirⁱ, dix mille [d'entre eux]^j. 12 Les fils de Juda en capturèrent dix mille vivants. Alors ils les menèrent au sommet du rocher et se mirent à les précipiter du sommet du rocher ; ils éclatèrent tous^k. 13 Quant aux membres de la troupe qu'Amatsia avait renvoyés pour qu'ils n'aillent pas avec lui à la guerre^l, ils entreprirent de faire des incursions dans les villes de Juda, depuis Samarie^m jusqu'à Beth-Horônⁿ, et ils abattirent trois mille d'entre eux et emportèrent un grand butin.

14 Mais il arriva, après qu'Amatsia fut revenu d'avoir abattu les Édomites, qu'il apporta alors les dieux^o des fils de Séir et les érigea pour lui comme dieux^p ; et devant eux il se mit à se prosterner^q, et pour eux il se mit à faire de la fumée sacrificielle^r. 15 Alors la colère de Jéhovah s'enflamma contre Amatsia, de sorte qu'il lui envoya un prophète et lui dit : " Pourquoi as-tu recherché^s les dieux de ce peuple^t qui n'ont pas délivré leur peuple de ta main^u ? " 16 Mais il arriva, lorsqu'il lui parla, que [le roi] aussitôt lui dit : " Est-ce que nous

CHAP. 25

a Pr 24:10
b 2Ch 14:11
c 2Ch 20:6
Ps 33:20
d Jr 18:23
e 2R 14:1
f 2Ch 25:6
g 1S 2:7
h Pr 10:22
i Hag 2:8
j 2S 19:43
k Pr 29:22
l 2S 8:13
m Ps 60:sus
n 2Ch 20:10
o 2R 14:7
p Ob 3
q Ac 1:18
r 2Ch 25:9
s 1R 16:24
t 1R 16:29
u 1R 9:17
v 2Ch 8:5
w 2Ch 28:23
x Ex 20:3
y Dt 7:5
z Dt 7:25
aa Ex 20:5
ab 2Ch 28:25
ac 2Ch 34:25
ad 2Ch 24:20
ae Jr 2:5
af Ps 96:5
ag Ps 115:8
ah Is 46:2
ai Jr 10:5
aj 1Co 8:4
ak 1Co 10:20

* colonne

a 2Ch 16:10
b 2Ch 18:25
c Pr 9:7
d Pr 15:10
e Is 30:10
f 2Tm 4:3
g Éz 18:26
h 1S 2:25
i Pr 29:1
j 2R 14:8
k Gr 20:3
l 2R 14:9
m 1R 4:33
n Jg 9:8
o Ps 80:13
p 1Ch 25:11
q Dt 8:14
r 2Ch 26:16
s 2Ch 32:25
t Pr 16:18
u Pr 28:25
v Dn 5:20
w Hab 2:4
x Pr 29:23
y Jr 9:23
z Or 12:15
aa 2R 14:10
ab 2Ch 35:21
ac 1R 12:15
ad 2Ch 22:7
ae 2Ch 25:14
af 2R 14:11
ag 2S 2:14
ah 2Ch 25:17
ai Jos 21:16
aj 1S 6:9
ak 1S 6:19

t'avons constitué conseiller du roi^a ? Arrête, dans ton intérêt^b. Pourquoi faudrait-il qu'on t'abatte ? " Le prophète s'arrêta donc, mais il dit : " Oui, je sais que Dieu a décidé de te supprimer^c, parce que tu as fait cela^d et que tu n'as pas écouté mon conseil^e. "

17 Alors Amatsia le roi de Juda tint conseil et envoya dire à Yehoash le fils de Yehoahaz le fils de Yéhou le roi d'Israël^f : " Viens ! Regardons-nous en face^g. " 18 Mais Yehoash le roi d'Israël envoya dire à Amatsia le roi de Juda^h : " La plante épineuse qui était au Liban envoya dire au cèdre qui était au Libanⁱ : ' Donne ta fille pour femme à mon fils^j. ' Mais une bête sauvage^k des champs qui était au Liban passa et piétina la plante épineuse. 19 Tu t'es dit : Voici que tu as abattu Édom^l. Et ton cœur^m t'a exalté pour que tu sois glorifiéⁿ. Maintenant, continue d'habiter dans ta maison^o. Pourquoi entrerais-tu en conflit dans des conditions défavorables^p et tomberais-tu, toi et Juda avec toi^q ? "

20 Mais Amatsia n'écouta pas ; car cela venait du [vrai] Dieu^r, afin de les livrer en sa main, parce qu'ils avaient recherché les dieux d'Édom^s. 21 Alors Yehoash le roi d'Israël monta^t, et ils se regardèrent en face^u, lui et Amatsia le roi de Juda, à Beth-Shémesh^v, qui appartient à Juda. 22 Finalement Juda fut battu devant Israël^w, de sorte qu'ils s'enfuirent chacun à sa tente^x. 23 Ce fut Amatsia le roi de Juda, le fils de Yehoash le fils de Yehoahaz, que Yehoash le roi d'Israël saisit^y à Beth-Shémesh ; après quoi il l'amena à Jérusalem^z et il fit une brèche dans la muraille de Jérusalem, depuis la Porte d'Éphraïm^a jusqu'à la Porte de l'Angle^b, quatre cents coudées^c. 24 [Il prit]^d tout l'or et l'argent et tous les objets qui se trouvaient dans la maison du [vrai] Dieu,

w 2R 14:12 ; x 1R 22:36 ; y Pr 25:8 ; z 2R 14:13 ; a Ne 8:16 ; Ne 12:39 ; b 2Ch 26:9 ; Jr 31:38 ; Ze 14:10.

2Ch 25:22* Lit. : " ses tentes ". 23* Env. 178 m. 24* " Il prit ", Sy ; manque dans M LXXVg.

chez Obed-Édom^a, et les trésors de la maison du roi^b, ainsi que les otages, puis il s'en retourna à Samarie^c.

25 Et Amatsia^d le fils de Yehoash le roi de Juda vécut encore quinze ans après la mort de Yehoash^e le fils de Yehoahaz le roi d'Israël^f. **26** Pour le reste des affaires d'Amatsia, les premières et les dernières^g, voyez : est-ce que ces choses ne sont pas écrites dans le Livre^h des Rois de Juda et d'Israëlⁱ ? **27** À partir du temps où Amatsia s'écarta de derrière Jéhovah, on entreprit de former contre lui une conspiration^j à Jérusalem. Finalement il s'enfuit à Lakish^k, mais on envoya le poursuivre à Lakish et là on le mit à mort^l. **28** Puis on le transporta sur des chevaux^m et on l'enterra avec ses ancêtres dans la ville de Judaⁿ.

26 Alors tout le peuple^o de Juda prit Ouzziya^p, qui était âgé de seize ans, et on le fit^q roi à la place de son père Amatsia^r. **2** C'est lui qui rebâtit Éloth^s, puis la rendit à Juda après que le roi se fut couché avec ses ancêtres^t. **3** Ouzziya^u était âgé de seize ans lorsqu'il commença à régner, et pendant cinquante-deux ans il régna à Jérusalem. Le nom de sa mère était Yekolia^v de Jérusalem. **4** Il faisait ce qui est droit aux yeux de Jéhovah^w, selon tout ce qu'avait fait Amatsia son père^x. **5** Et sans cesse il s'efforça de rechercher^y Dieu aux jours de Zekaria, l'instructeur en la crainte du [vrai] Dieu^z; et, aux jours où il rechercha Jéhovah, le [vrai] Dieu le fit prospérer^a.

6 Alors il sortit combattre contre les Philistins^b et il fit une brèche dans la muraille de Gath^c, dans la muraille de Yabné^d et dans la muraille d'Ashdod^e, puis il bâtit des villes dans [le territoire d']Ashdod^f et chez les Philistins. **7** Et le [vrai] Dieu l'aidait^g contre les Philistins, contre les Arabes^h qui habitaient à Gour-Baal et les

2Ch 25:28* "Juda", M; LXXSyVg et 12 mss héb., ainsi que 2R 14:20: "David". 26:1* Signifie: "Ma force est Jéhovah". Héb.: 'Ouzziyahou'; gr.: Ozian; lat.: Oziam, "Ozias".

CHAP. 25

a 1R 7:51
1R 15:18
2R 25:15
2Ch 12:9
b 1R 14:26
2R 24:13
c 2R 14:14
d 2R 14:1
e 2R 13:10
2R 14:15
f 2R 14:17
g 2Ch 12:15
h 1R 14:29
2R 12:19
i 2R 14:18
j 2R 12:20
2R 15:10
2R 21:23
k Jos 10:31
Mi 1:13
l 2R 14:19
m 2R 14:20
n 1R 2:10
1R 11:43

CHAP. 26

o 2Ch 33:25
p 2R 15:13
Mt 1:8
q 2R 21:24
r 2R 14:21
s 1R 9:26
2R 16:6
2Ch 8:17
t 2R 14:22
u Is 1:1
Is 6:1
v 2R 15:2
w 2R 12:2
x 2R 14:3
y Dt 4:29
2Ch 14:7
2Ch 17:4
z Gn 18:19
a 1R 3:13
Ps 1:3
Pr 10:22
b 2S 8:1
2Ch 21:16
Is 14:29
c 1Ch 18:1
d Jos 15:11
e Jos 13:3
1S 5:1
f Jos 15:46
g 1Ch 5:20
2Ch 14:11
Ps 33:20
Ac 26:22
h 2Ch 17:11

2^e colonne

a 1Ch 4:41
b Gn 19:38
Jg 11:15
c 2S 8:6
1Ch 18:6
d Gn 12:2
e 2Ch 14:7
f 2R 14:13
Jr 31:38
Ze 14:10
g Ne 3:13
h 2R 9:17

Méounim^a. **8** Et les Ammonites^b se mirent à livrer un tribut^c à Ouzziya. Finalement sa renommée^d alla jusqu'en Égypte, car il se montra extraordinairement fort. **9** De plus, Ouzziya bâtit des tours^e à Jérusalem, près de la Porte de l'Angle^f, près de la Porte de la Vallée^g et près de l'Éperon, et il les fortifia. **10** Il bâtit en outre des tours^h dans le désert, et creusa beaucoup de citernes (car un bétail nombreux était devenu sa propriété), et aussi dans la Shéphélaⁱ et sur le plateau. Il y avait des cultivateurs et des vigneron dans les montagnes et au Carmel, car il aimait l'agriculture.

11 De plus, Ouzziya eut des forces armées qui faisaient la guerre : ceux qui sortaient au service militaire par troupes^j, d'après le chiffre de leur enregistrement^k [effectué] par la main de Yéïël le secrétaire^l et de Maaséïa le préposé sous la direction^m de Hania d'entre les princes du roiⁿ. **12** Le nombre total des chefs des maisons paternelles^o, des hommes forts^p et vaillants^q, était de deux mille six cents. **13** Sous leur direction, les forces de l'armée étaient [au nombre de] trois cent sept mille cinq cents hommes faisant la guerre avec la puissance des forces militaires, pour aider le roi contre l'ennemi^r. **14** Ouzziya préparait pour eux, pour toute l'armée, des boucliers^s, des lances^t, des casques^u, des cottes de mailles^v, des arcs^w et des pierres de fronde^x. **15** Il fit en outre, à Jérusalem, des machines de guerre, l'invention des ingénieurs, pour qu'elles soient sur les tours^y et sur les angles, en vue de lancer des flèches et de grandes pierres. Et sa renommée^z sortit jusqu'au loin, car il fut merveilleusement aidé jusqu'à ce qu'il soit devenu fort.

16 Mais dès qu'il fut devenu fort, son cœur s'enorgueillit^a, oui jusqu'à

11Ch 27:28; J 1Ch 12:18; k Nb 1:3; 2S 24:9; l 1Ch 27:32; 2Ch 24:11; m 1Ch 26:28; n 1Ch 28:1; o 1Ch 27:1; p 1Ch 26:6; q 1Ch 5:24; 1Ch 12:21; r 2Ch 11:1; 2Ch 13:3; 2Ch 17:14; s 2Ch 17:17; t 2Ch 11:12; 2Ch 14:8; 2Ch 25:5; u 1S 17:5; Jr 46:4; v 1S 17:38; w 1Ch 12:2; x Jg 20:16; 1S 17:49; y 2Ch 14:7; z 1R 4:31; a Dt 32:15.

causer la ruine^a, de sorte qu'il se montra infidèle envers Jéhovah son Dieu et entra dans le temple de Jéhovah pour brûler de l'encens sur l'autel de l'encens^b. **17** Immédiatement Azaria le prêtre et, avec lui, des prêtres de Jéhovah, quatre-vingts hommes vaillants, entrèrent derrière lui. **18** Alors ils se dressèrent contre Ouzziya le roi^c et lui dirent : " Ce n'est pas à toi^d, ô Ouzziya, de brûler de l'encens pour Jéhovah, mais c'est aux prêtres les fils d'Aaron^e, les sanctifiés, de brûler de l'encens. Sors du sanctuaire, car tu t'es montré infidèle, et cela ne te [vaudra] pas de gloire^f de la part de Jéhovah Dieu. "

19 Mais Ouzziya entra en fureur^g, alors qu'il y avait dans sa main un encensoir^h pour brûler de l'encens, et, pendant sa fureur contre les prêtres, la lèpreⁱ apparut^j sur son front, [là,] devant les prêtres, dans la maison de Jéhovah, à côté de l'autel de l'encens. **20** Lorsqu'Azaria le prêtre en chef^k et tous les prêtres se tournèrent vers lui, eh bien, voici qu'il était atteint de la lèpre au front^k ! Alors ils le firent sortir de là dans l'agitation et lui-même se dépêcha de sortir, car Jéhovah l'avait frappé^l.

21 Ouzziya^m le roi resta lépreux jusqu'au jour de sa mort, et, comme lépreux, il habitait dans une maison, libéré des devoirs de sa chargeⁿ ; car il avait été coupé de la maison de Jéhovah, tandis que Yotham son fils était au-dessus de la maison du roi, jugeant le peuple du pays.

22 Et le reste des affaires d'Ouzziya^o, les premières et les dernières, Isaïe^p le fils d'Amots^q, le prophète, les a écrites. **23** Finalement Ouzziya se coucha avec ses ancêtres ; on l'enterra alors avec ses ancêtres, [mais] dans le champ de sépulture qui appartenait aux rois^r, car on disait : " C'est un lépreux. " Et Yotham^s son fils commença à régner à sa place.

2Ch 26:20* Ou : " le grand prêtre ". LXX : " le premier prêtre " ; lat. : *pontifex*. **22*** Signifie : " Salut de Jéhovah ". Héb. : *Yeshah'eyahou*.

CHAP. 26

- a Pr 29:23
1P 5:5
- b Nb 1:51
- c Pr 28:1
- d Nb 16:40
Nb 18:7
Pr 21:24
- e Ex 30:7
1Ch 23:13
Hé 5:4
- f Nb 3:10
Nb 18:7
1S 2:30
- g 2Ch 16:10
2Ch 25:16
- h Ex 30:7
- i Nb 12:10
2R 5:27
- j Lv 13:2
- k Lv 13:3
Dt 24:8
Pr 11:2
- l Lv 14:34
Dt 28:22
Dt 28:35
- m 2R 15:5
- n Lv 13:46
Nb 5:2
Nb 12:14
Nb 12:15
2R 7:3
- o 2R 15:6
- p Is 6:1
- q Is 1:1
- r 2R 15:7
- s 2R 15:32

* colonne

CHAP. 27

- a 1Ch 3:12
Is 1:1
Ho 1:1
Mi 1:1
Mt 1:9
- b 2R 15:33
- c 2R 12:2
2Ch 17:3
- d 2R 15:34
2Ch 26:4
- e 2Ch 26:16
Ps 119:120
- f 2R 15:35
Jr 20:2
- g 2Ch 33:14
Ne 3:26
- i 2Ch 11:5
2Ch 14:7
- j Jos 14:12
- k 1S 23:15
1 2Ch 17:12
- m 2R 9:17
2Ch 26:10
- n Jg 11:4
2S 10:1
2Ch 20:1
Jr 49:1
- o 2Ch 2:10
- p 1R 5:11
- q Dt 8:8
2Ch 2:15
- r 2Ch 26:8
- s 2Ch 19:3
2Ch 26:5

27 Yotham^a était âgé de vingt-cinq ans lorsqu'il commença à régner, et pendant seize ans il régna à Jérusalem. Le nom de sa mère était Yerousha^b la fille de Tsadoq. **2** Il faisait ce qui est droit aux yeux de Jéhovah^c, selon tout ce qu'avait fait Ouzziya^d son père^d. Seulement il ne pénétra pas dans le temple de Jéhovah^e. Mais le peuple agissait encore d'une manière perverse^f. **3** C'est lui qui bâtit la porte supérieure^g de la maison de Jéhovah, et il fit de nombreuses constructions à la muraille d'Ophel^h. **4** Il bâtit des villesⁱ dans la région montagneuse de Juda^j ; il bâtit [aussi], dans les forêts^k, des places fortes^l et des tours^m. **5** C'est lui qui fit la guerre contre le roi des fils d'Ammônⁿ et qui, finalement, fut plus fort qu'eux, si bien que les fils d'Ammôn lui donnèrent en cette année-là cent talents* d'argent, dix mille kors^o de blé^p et dix mille d'orge^q. Voilà ce que les fils d'Ammôn lui payèrent, [et] de même la deuxième année et la troisième^r. **6** Ainsi Yotham se fortifiait, car il prépara ses voies devant Jéhovah son Dieu^s.

7 Pour le reste des affaires de Yotham^t, toutes ses guerres et ses voies, voici que ces choses sont écrites dans le Livre^u des Rois d'Israël et de Juda. **8** Il était âgé de vingt-cinq ans lorsqu'il commença à régner, et pendant seize ans il régna à Jérusalem^v. **9** Finalement Yotham se coucha avec ses ancêtres^w, et on l'enterra dans la Cité de David^x. Et Ahaz^y son fils commença à régner à sa place.

28 Ahaz^z était âgé de vingt ans lorsqu'il commença à régner, et pendant seize ans il régna à Jérusalem^a ; il ne fit pas ce qui est droit aux yeux de Jéhovah, comme David

t 2R 15:36 ; u 2R 8:23 ; 2R 12:19 ; v 2R 15:33 ; w 2S 7:12 ; x 2S 5:9 ; 1R 14:31 ; y 2R 15:38 ; CHAP. 28 z 2R 16:2 ; 1Ch 3:13 ; Is 7:1 ; Ho 1:1 ; Mi 1:1 ; Mt 1:9 ; a 2R 16:2.

2Ch 27:2* Voir 26:1, note. **5*** Voir App. 8A. **5*** Le kor équivalait à 220 l. **9*** Gr. : *Akhaz*.

son ancêtre^a. 2 Mais il marcha dans les voies des rois d'Israël^b, et même des Baals^c il fit des statues en métal fondu^d. 3 Lui-même, il fit de la fumée sacrificielle^e dans la vallée du fils de Hinnom^f et se mit à brûler ses fils^g dans le feu, selon les choses détestables^h des nations que Jéhovah avait chassées de devant les fils d'Israëlⁱ. 4 Et, régulièrement, il sacrifia^j et fit de la fumée sacrificielle sur les hauts lieux^k et sur les collines^l, ainsi que sous toutes sortes d'arbres luxuriants^m.

5 Aussi Jéhovah son Dieu le livra en la mainⁿ du roi de Syrie^o, de sorte que [les Syriens] le frappèrent, emmenèrent de chez lui un grand nombre de captifs et les amenèrent à Damas^p. Il fut aussi livré en la main du roi d'Israël^q, si bien que celui-ci le frappa : ce fut une grande tuerie. 6 Ainsi Pégah^r le fils de Remalia^s tua en Juda cent vingt mille [hommes], tous des hommes vaillants, en un seul jour, parce qu'ils avaient quitté Jéhovah^t le Dieu de leurs ancêtres. 7 En outre, Zikri, un homme fort d'Éphraïm^u, tua Maaséïa le fils du roi, Azriqam le guide de la maisonnée et Elqana le second après le roi. 8 Enfin, les fils d'Israël firent captifs deux cent mille de leurs frères, femmes, fils et filles ; ils leur prirent également en butin un immense butin ; après quoi ils amenèrent le butin à Samarie^v.

9 Et il y avait là un prophète de Jéhovah, dont le nom était Oded. Alors il sortit au-devant de l'armée qui arrivait à Samarie et leur dit : " Voyez ! C'est à cause de la fureur^w de Jéhovah le Dieu de vos ancêtres, contre Juda, qu'il les a donnés en votre main, de sorte que vous vous êtes livrés à une tuerie parmi eux, avec une rage^x qui a atteint jusqu'aux cieus^y. 10 Et

2Ch 28:3* " dans la vallée du fils de Hinnom ". Héb. : *beghé' vèn-Hinnom* ; gr. : *en Gaïbénénom* ; Vg^c(lat.) : *in valle Benen-nom*. Voir App. 4c. 3* " fils ", pl., MVg ; sing. dans Sy et 2R 16:3.

CHAP. 28

a 1R 3:14
b 1R 12:28
1R 16:33
c Jg 2:11
d Ex 34:17
Lv 19:4
e Ho 2:13
f 2R 23:10
Jr 7:31
g 2Ch 33:6
h Dt 12:31
2R 21:2
2Ch 33:2
i 2R 16:3
j 2R 16:4
k Lv 26:30
l 1R 14:23
m Is 57:5
n Jg 2:14
2Ch 33:11
2Ch 36:17
Ps 76:12
o 2R 16:6
2Ch 24:24
p Gn 14:15
2S 8:6
1Ch 18:5
q 2R 16:5
r 2R 15:37
Is 7:1
s Is 7:9
t Dt 6:14
Dt 31:16
2Ch 15:2
Ps 73:27
Is 1:28
Jr 2:19
u Is 9:21
v 1R 16:24
1R 22:51
w Jg 3:8
Ps 69:26
Is 10:5
Ze 1:15
x Éz 25:12
y Gn 4:10
Ezr 9:6
Ré 18:5

2^e colonne

a Lv 25:39
Lv 25:46
2Ch 8:9
b Is 58:6
Jr 34:15
c Mt 7:2
Jc 2:13
d 1Ch 28:1
e Is 9:21
f Nb 32:14
g Ex 22:24
Jos 22:18
Rm 2:5
h 1Ch 12:23
i 2Ch 28:8
j 1Ch 28:1
Ec 12:11
k 2Ch 28:12

maintenant vous avez l'intention* de réduire pour vous les fils de Juda et de Jérusalem à l'état de serviteurs^a et de servantes. Pourtant, n'y a-t-il pas chez vous des cas de culpabilité contre Jéhovah votre Dieu ? 11 Et maintenant écoutez-moi et rendez les captifs que vous avez capturés chez vos frères^b, car la colère ardente de Jéhovah est contre vous^c."

12 Alors [certains] hommes d'entre les chefs^d des fils d'Éphraïm^e : Azaria le fils de Yehohanân, Bérékia le fils de Meshillémoth, Yehizqia le fils de Shalloum et Amasa le fils de Hadlaï se dressèrent contre ceux qui revenaient de cette campagne militaire, 13 et ils leur dirent : " Vous ne devez pas faire entrer ici les captifs, car cela entraînera pour nous une culpabilité contre Jéhovah. Vous avez l'intention d'ajouter à nos péchés et à notre culpabilité, car elle est abondante, la culpabilité [qui pèse] sur nous^f, et il y a une colère^g ardente contre Israël. "

14 Alors les hommes armés^h laissèrent les captifsⁱ et le butin devant les princes^j et toute l'assemblée. 15 Puis les hommes qui avaient été désignés par leurs noms^k se levèrent et saisirent les captifs ; et tous ceux d'entre eux qui étaient nus, ils les habillèrent, [prélevant] sur le butin. Ils les habillèrent^l donc, leur remirent des sandales, les nourrirent^m, leur donnèrent à boireⁿ et les enduisirent d'huile. Enfin — pour tout [homme] chancelant — ils transportèrent^o ceux-là sur les ânes et les amenèrent à Jéricho^p, la ville des palmiers^q, auprès de leurs frères. Ensuite ils revinrent à Samarie^r.

16 En ce temps-là, le roi Ahaz^s envoya [demander] aux rois d'Assyrie^t de le secourir. 17 Et de nouveau les Édomites^u arrivèrent, puis se mirent à abattre Juda et emmenèrent des captifs. 18 Quant aux Philistins^v, ils

1Jb 31:19; Ps 106:46; Is 58:7; m 2R 6:22; Jc 2:15; n Lc 6:27; Rm 12:20; o Rm 15:1; p Nb 22:1; Jos 6:1; q Dt 34:3; Jg 1:16; r 1R 16:24; s 2R 16:7; Is 7:10; t Is 7:17; u Lv 26:18; Ob 10; v Is 5:1; Is 31:11; 2Ch 26:6.

2Ch 28:10* Lit. : " vous [vous] dites ".

firent une incursion dans les villes de la Shéphéla^a et du Négueb^b de Juda, et ils réussirent à s'emparer de Beth-Shémesh^c, Ayyalôn^d, Guedéroth^e, ainsi que de Soko^f et des localités qui en dépendent, de Timna^g et des localités qui en dépendent et de Guimzo et des localités qui en dépendent; et ils s'y établirent. **19** Jéhovah, en effet, humiliait^h Juda à cause d'Ahaz le roi d'Israëlⁱ, parce qu'il laissait croître le relâchement en Juda^j, et on se montrait grandement infidèle^k envers Jéhovah.

20 Finalement, Tilgath-Pilnéser^l le roi d'Assyrie vint contre lui et le mit dans la détresse^m; il ne le fortifia pas. **21** Car Ahaz dépouilla la maison de Jéhovahⁿ et la maison du roi^o et des princes^p, et ainsi il fit un don au roi d'Assyrie^q; mais cela ne lui fut d'aucun secours. **22** Cependant, dans le temps même où celui-ci le mettait dans la détresse, il se montra encore plus infidèle envers Jéhovah, lui, le roi Ahaz^r. **23** Il se mit à sacrifier aux dieux^s de Damas^t qui le frappaient, et il disait: "Parce que les dieux des rois de Syrie les secourent^u, je vais leur sacrifier pour qu'ils me secourent^v." Mais ce furent eux qui le firent trébucher, lui et tout Israël^w. **24** Ahaz rassembla en outre les ustensiles^x de la maison du [vrai] Dieu et il mit en pièces les ustensiles de la maison du [vrai] Dieu^y; il ferma les portes^z de la maison de Jéhovah et se fit des autels à tous les coins de Jérusalem^{aa}. **25** Et dans toutes les villes, oui les villes de Juda, il fit des hauts lieux^{ab} afin de faire de la fumée sacrificielle pour d'autres dieux^{ac}; ainsi il offensa^b Jéhovah le Dieu de ses ancêtres.

26 Pour le reste de ses affaires^c, et toutes ses voies, les premières et les dernières, voici que ces choses sont écrites dans le Livre^d des Rois de Juda et d'Israël. **27** Finalement Ahaz se

2Ch 28:18* Ou: "du bas-pays". **18*** Ou: "du sud". Voir Gn 12:9, note. **19*** "d'Israël", M; TLXXSyVg et env. 12 mss héb.: "de Juda". **19*** "on se montrait (...) infidèle". En héb. il s'agit d'un vb. à l'inf. absolu, donc atemporel et impersonnel.

CHAP. 28

- a Dt 1:7
Jos 9:1
2Ch 26:10
- b Nb 21:1
Dt 34:3
2S 24:7
- c Jos 15:10
1S 6:9
- d 2Ch 11:10
- e Jos 15:41
f Jos 15:35
- g Jg 14:1
- h Lv 26:18
Dt 28:43
1S 2:7
Jb 40:12
- i Ex 32:25
- j 2R 15:29
2R 16:7
1Ch 5:26
- k 2R 17:5
Is 7:20
- l 2Ch 12:9
- m 2R 18:15
- n 1Ch 28:1
- o 2R 18:16
- p Ps 52:7
Pr 19:3
- q 2Ch 25:14
Jr 44:5
- r 2R 16:12
2R 16:13
- s Hab 1:11
t Jr 10:5
Jr 44:18
- u Ex 23:33
Dt 7:16
Is 1:28
- v 1R 7:45
2Ch 4:18
- w 2R 16:17
- x 1R 6:34
2Ch 29:7
- y 2Ch 33:5
Jr 2:28
- z 1R 14:23
2R 15:35
2Ch 21:11
2Ch 33:3
- a 2Ch 28:4
- b 1Co 10:22
- c 2Ch 27:7
- d 2R 16:19

2^e colonne

- a 2Ch 21:20
2Ch 33:20
Pr 10:7

CHAP. 29

- b 2R 18:1
Is 1:1
Ho 1:1
Mt 1:10
- c 2R 18:2
- d 2Ch 31:20
Pr 19:9
- e 1R 3:14
1R 15:5
2R 18:3
- f 1R 6:34
2Ch 28:24
- g 2Ch 32:6

coucha avec ses ancêtres, et on l'enterra dans la ville, dans Jérusalem, car on ne le fit pas entrer dans les tombes des rois d'Israël^a. Et Hizqiya^{*} son fils commença à régner à sa place.

29 Hizqiya^{*b} devint roi à l'âge de vingt-cinq ans, et pendant vingt-neuf ans il régna à Jérusalem. Le nom de sa mère était Abiya la fille de Zekaria^c. **2** Il faisait ce qui est droit aux yeux de Jéhovah^d, selon tout ce qu'avait fait David son ancêtre^e. **3** C'est lui qui, dans la première année de son règne, au premier mois, ouvrit les portes de la maison de Jéhovah et se mit à les réparer^f. **4** Puis il fit venir les prêtres et les Lévites et les réunit dans le lieu découvert^g, à l'est. **5** Il leur dit alors: "Écoutez-moi, Lévites! Maintenant, sanctifiez^h vous et sanctifiez la maison de Jéhovah le Dieu de vos ancêtres, et sortez la chose souillée hors du lieu saintⁱ. **6** Car nos pères se sont montrés infidèles^j et ont fait ce qui est mauvais aux yeux de Jéhovah^k notre Dieu^k, si bien qu'ils l'ont quitté^l, ont détourné leur face du tabernacle de Jéhovah^m et [lui] ont montré la nuque. **7** Ils ont même fermé les portesⁿ du porche, ils ont laissé les lampes éteintes^o, ils n'ont pas brûlé d'encens^p et ils n'ont pas offert d'holocauste dans le lieu saint au Dieu d'Israël^q. **8** Et l'indignation^r de Jéhovah est venue contre Juda et Jérusalem, de telle sorte qu'il les a constitués en objet de tremblement^s, de stupéfaction^t et de sifflement^u, comme vous le voyez de vos yeux. **9** Et voici que nos ancêtres sont tombés par l'épée^v, et nos fils, nos filles et nos femmes ont été en captivité pour cela^w. **10** Maintenant, j'ai à cœur de conclure une alliance^x avec Jéhovah le Dieu d'Israël, pour que sa

h Ex 19:15; 1Ch 15:12; i 2R 18:4; Éz 8:3; j 2Ch 28:23; 2Ch 34:21; Ezr 5:12; Ne 9:16; k Jr 44:21; l Jr 2:13; m Jr 2:27; Éz 8:16; n 1R 6:34; o Lv 24:2; p Ex 30:8; 2Ch 13:11; q Ex 29:38; Ml 1:10; r Dt 28:15; 2Ch 24:18; s Dt 28:25; t Lv 26:32; u 1R 9:8; Jr 18:16; v Lv 26:17; w 2Ch 28:5; x 2Ch 15:12.

2Ch 28:27* Gr.: *Ézékiás*; lat.: *Ezechias*. **29:1*** Voir 2R 20:10, note.

colère ardente s'en retourne de [desus] nous. **11** Maintenant, mes fils, ne vous abandonnez pas au repos^a, car c'est vous que Jéhovah a choisis pour vous tenir devant lui, pour le servir^b, pour continuer d'être ses ministres^c et des hommes faisant de la fumée sacrificielle^d.

12 Alors se levèrent les Lévites^e : Mahath le fils d'Amasaï et Yoël le fils d'Azaria d'entre les fils des Qehathites^f ; parmi les fils de Merari^g : Qish le fils d'Abdi et Azaria le fils de Yehallél ; parmi les Guerшонites^h : Yoah le fils de Zimma et Édén le fils de Yoah ; **13** parmi les fils d'Élitsaphânⁱ : Shimri et Yéouël ; parmi les fils d'Asaph^j : Zekaria et Mattania ; **14** parmi les fils de Hémân^k : Yehiël et Shiméï ; parmi les fils de Yedouthoun^l : She-maïa et Ouzziël. **15** Puis ils réunirent leurs frères, se sanctifièrent^m, et ils vinrent, selon le commandement du roi, d'après les parolesⁿ de Jéhovah, pour purifier^o la maison de Jéhovah. **16** Les prêtres entrèrent alors à l'intérieur de la maison de Jéhovah pour faire la purification, et ils sortirent dans la cour^p de la maison de Jéhovah toutes les impuretés qu'ils trouvèrent dans le temple de Jéhovah. Puis les Lévites reçurent [ces impuretés] pour les sortir dans le quadri de Qidrôn^q, à l'extérieur. **17** Ainsi ils commencèrent cette sanctification le premier [jour] du premier mois, et le huitième jour du mois, ils arrivèrent au porche^r de Jéhovah ; de sorte qu'ils sanctifièrent la maison de Jéhovah en huit jours, et le seizième jour du premier^s mois ils avaient achevé.

18 Après cela ils se rendirent chez Hizqiya le roi, à l'intérieur, et dirent : " Nous avons purifié toute la maison de Jéhovah, l'autel^t de l'holocauste et tous ses ustensiles^u, la table^v des pains disposés en piles et tous ses ustensiles^w. **19** Tous les ustensiles^x que le roi Ahaz^y avait retirés du service durant son règne, en son infidé-

CHAP. 29

- a Jn 5:17
- 1Co 15:58
- b Nb 3:6
- Nb 18:2
- Nb 18:6
- Dt 10:8
- Lc 12:48
- c 1Ch 15:2
- 1Ch 23:13
- 2Ch 13:10
- d Nb 16:40
- Nb 18:7
- e 1Ch 23:3
- f Nb 4:2
- 1Ch 15:5
- 1Ch 23:12
- g 1Ch 15:6
- 1Ch 23:21
- h 1Ch 15:7
- 1Ch 23:7
- i 1Ch 15:8
- j 1Ch 15:17
- 1Ch 25:2
- k 1Ch 25:5
- l 1Ch 25:1
- 1Ch 25:6
- m 2Ch 29:5
- n 2Ch 30:12
- o 1Ch 23:28
- p 1R 6:36
- q 2R 23:4
- 2R 23:6
- 2Ch 15:16
- Jn 18:1
- r 1R 6:3
- 1Ch 28:11
- 2Ch 3:4
- s Ex 12:2
- t 2Ch 4:1
- u 1R 7:40
- 2Ch 4:11
- v 1R 7:48
- 2Ch 4:8
- 2Ch 13:11
- w 1R 7:50
- x 2Ch 28:24
- y 2Ch 28:1

2^e colonne

- a 2Ch 28:2
- 2Ch 28:25
- b 2Ch 29:5
- c 2R 18:1
- Mt 1:10
- d Ex 24:4
- Jos 6:12
- e 1Ch 28:1
- f 1Ch 15:26
- g Lv 4:3
- Lv 4:14
- Nb 15:22
- Nb 15:24
- h Nb 18:1
- i Lv 3:2
- Lv 4:4
- Lv 8:15
- j Lv 4:7

lité^{*a}, nous les avons préparés et nous les avons sanctifiés^b ; les voilà devant l'autel de Jéhovah. "

20 Alors Hizqiya^c le roi se leva de bonne heure^d, réunit les princes^e de la ville et monta à la maison de Jéhovah. **21** On amena alors sept taureaux^f, sept béliers, sept agneaux et sept boucs comme sacrifice pour le péché^g, pour le royaume, pour le sanctuaire et pour Juda. Puis il dit aux fils d'Aaron les prêtres^h de les offrir sur l'autel de Jéhovah. **22** Ils tuèrentⁱ donc les bovins ; les prêtres reçurent le sang^j et en firent l'aspersion^k sur l'autel ; après quoi ils tuèrent les béliers^l et firent l'aspersion du sang^m sur l'autel, et ils tuèrent les agneaux et firent l'aspersion du sang sur l'autel. **23** Ensuite ils firent approcher les boucsⁿ du sacrifice pour le péché devant le roi et l'assemblée, et posèrent leurs mains sur eux^o. **24** Les prêtres les tuèrent alors et firent un sacrifice pour le péché avec leur sang sur l'autel, afin de faire propitiation pour tout Israël^p ; car le roi avait dit que l'holocauste et le sacrifice pour le péché [devaient^q être] pour tout Israël^r.

25 Entre-temps, il fit mettre en place les Lévites^s dans la maison de Jéhovah, avec des cymbales^t, des instruments à cordes^u et des harpes^v, selon le commandement de David^w et de Gad^x le visionnaire du roi et de Nathân^y le prophète, car c'était par la main de Jéhovah que venait ce commandement, par le moyen de ses prophètes^z. **26** Les Lévites se tinrent donc là avec les instruments^a de David, ainsi que les prêtres avec les trompettes^b.

k Lv 1:5 ; Lv 4:18 ; Hé 9:21 ; 1Lv 8:18 ; m Lv 8:19 ; n Lv 9:15 ; o Lv 1:4 ; Lv 4:15 ; p Lv 6:30 ; Rm 5:10 ; Hé 2:17 ; q Dn 9:24 ; Col 1:20 ; 1Jn 2:2 ; r Lv 4:13 ; s 1Ch 9:33 ; 1Ch 15:16 ; t 1Ch 16:5 ; 2Ch 5:12 ; u 1R 10:12 ; 1Ch 25:1 ; v 1Ch 25:6 ; 2Ch 9:11 ; Ps 149:3 ; w 1Ch 28:13 ; 2Ch 8:14 ; z 2S 24:11 ; 1Ch 29:29 ; y 2S 7:2 ; 2S 12:1 ; z 2Ch 30:12 ; a 1Ch 23:5 ; Ps 150:3 ; Is 38:20 ; b Nb 10:8 ; 1Ch 15:24 ; 2Ch 5:12.

2Ch 29:19* " infidélité ", M ; gr. : *apostasiāi*, " apostasie ", du vb. *aphistēmi*, " s'éloigner de " ; ce nom signifie " désertion, abandon, rébellion ". Voir Jos 22:22, note " rébellion " ; Ac 21:21, note ; 2Th 2:3, note " apostasie ".

27 Alors Hizqiya dit d'offrir l'holocauste sur l'autel; et au moment où commençait l'holocauste, le chant^a de Jéhovah commença, ainsi que les trompettes, sous la conduite des instruments de David le roi d'Israël. 28 Et toute l'assemblée* se prosternait^b, tandis que le chant retentissait^c et que sonnaient les trompettes — tout cela jusqu'à ce que l'holocauste soit achevé. 29 Dès qu'on eut achevé de l'offrir, le roi et tous ceux qui se trouvaient avec lui s'inclinèrent et se prosternèrent^d. 30 Puis Hizqiya le roi et les princes^e dirent aux Lévites de louer Jéhovah avec les paroles de David^f et d'Asaph^g le visionnaire. Ils se mirent donc à [le] louer avec joie^h; et sans cesse ils se courbaient et se prosternaientⁱ.

31 Finalement Hizqiya répondit et dit: "Maintenant vous avez rempli votre main de pouvoir pour Jéhovah. Avancez et amenez sacrifices^k et sacrifices d'action de grâces^l à la maison de Jéhovah." Et l'assemblée se mit à amener des sacrifices et des sacrifices d'action de grâces, et aussi tout [homme] au cœur bien disposé, des holocaustes^m. 32 Le nombre des holocaustes qu'amena l'assemblée fut de soixante-dix bovins, cent bœufs, deux cents agneaux — tous ceux-là en holocauste à Jéhovahⁿ; 33 et aussi les saintes offrandes: six cents bovins et trois mille [têtes] de petit bétail. 34 Seulement les prêtres^o étaient en trop petit nombre, et ils ne purent écorcher tous les holocaustes^p. Leurs frères^q les Lévites les aidèrent donc jusqu'à ce que soit achevé le travail^r et jusqu'à ce que les prêtres aient pu se sanctifier^s, car les Lévites furent plus droits^t de cœur que les prêtres pour se sanctifier. 35 De plus, les holocaustes^u furent en grande quantité, avec les morceaux gras^v des sacrifices de communion^w et avec les libations^x pour les holocaustes. Ainsi le service de la maison de Jéhovah fut

2Ch 29:28* "l'assemblée". Hébr.: *haqqa-hal*; gr.: *hē ékkliēsta*.

CHAP. 29

- a 2Ch 20:21
- 2Ch 23:18
- b 2Ch 7:3
- c Ps 68:25
- Ps 89:15
- d 1Ch 29:20
- 2Ch 20:18
- Ps 72:11
- e 1Ch 28:1
- f 2S 23:1
- g 1Ch 16:7
- h Ps 32:11
- Ps 33:1
- Ps 95:1
- Ph 4:4
- i Ps 95:6
- j Ex 32:29
- Lv 8:33
- Lv 16:32
- k Lv 1:2
- l Lv 7:12
- m Lv 1:3
- Lv 23:38
- n 1R 3:4
- 1R 8:63
- 1Ch 29:21
- o Nb 18:7
- 2Ch 30:16
- p 2Ch 30:17
- q Nb 8:15
- Nb 8:19
- Nb 18:2
- Nb 18:6
- r 2Ch 35:11
- s 2Ch 30:3
- t 1Ch 29:17
- Ps 7:10
- Ps 94:15
- u Lv 1:3
- 2Ch 29:32
- v Ex 29:13
- Lv 3:15
- Lv 3:16
- w Lv 3:1
- x Lv 23:13
- Nb 15:5

2^e colonne

- a 1Co 14:40
- b 2Ch 30:12
- Ps 10:17
- Ps 136:4
- c Ps 118:23

CHAP. 30

- d 2Ch 11:16
- e Jos 16:4
- 2Ch 17:2
- 2Ch 34:6
- Ho 11:8
- f Jos 17:5
- Jos 17:7
- 2Ch 30:11
- g Dt 16:2
- Dt 16:6
- h Ex 12:43
- Lv 23:5
- 2Ch 35:1
- 1Co 5:7

préparé^a. 36 Alors Hizqiya et tout le peuple se réjouirent de ce que le [vrai] Dieu avait fait les préparatifs pour le peuple^b, car c'est à l'improviste que la chose était arrivée^c.

30 Alors Hizqiya envoya [des messagers] à tout Israël^d et Juda; il écrivit même des lettres à Éphraïm^e et à Manassé^f, pour que l'on vienne à la maison de Jéhovah^g à Jérusalem, afin de célébrer la Pâque^h pour Jéhovah le Dieu d'Israël. 2 Cependant le roi, ses princesⁱ et toute l'assemblée^j à Jérusalem furent d'avis de célébrer la Pâque au deuxième mois^k; 3 en effet, ils n'avaient pu la célébrer en ce temps-là^l, parce que les prêtres, d'une part, ne s'étaient pas sanctifiés en nombre suffisant^m et que le peuple, d'autre part, ne s'était pas réuni à Jérusalem. 4 La chose parut juste aux yeux du roi et aux yeux de toute l'assembléeⁿ. 5 Ils décidèrent donc de faire passer l'appel^o à travers tout Israël, depuis Béer-Shéba^p jusqu'à Dàn^q, pour venir célébrer la Pâque pour Jéhovah le Dieu d'Israël à Jérusalem; car ce n'était pas comme multitude qu'ils avaient fait cela^r selon ce qui est écrit^s.

6 Alors les coureurs^t, avec les lettres de la main du roi et de ses princes^u, s'en allèrent dans tout Israël et Juda, oui selon le commandement du roi, pour dire: "Fils d'Israël, revenez^v à Jéhovah le Dieu^w d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, pour qu'il revienne vers ceux qui restent d'entre vous, les rescapés^x de la paume des rois d'Assyrie^y. 7 Ne devenez pas comme vos ancêtres^z et comme vos frères qui se sont montrés infidèles envers Jéhovah le Dieu de leurs ancêtres, de telle sorte qu'il les a constitués en

i 1Ch 28:1; j 1Ch 28:8; k Nb 9:10; Nb 9:11; l Ex 12:18; m 2Ch 29:34; n 1Ch 13:4; o 2Ch 24:9; 2Ch 36:22; p Jg 20:1; q Jg 18:29; 1S 3:20; r 2Ch 35:18; s Dt 12:32; t Est 8:14; u 1Ch 28:1; v Dt 30:10; 1S 7:3; Jr 4:1; Yl 2:13; Ml 3:7; w Ex 3:6; x 2R 15:29; y 1Ch 5:26; 2Ch 28:20; z Éz 20:18; Ze 1:4.

2Ch 30:5* Lit.: "une voix". Hébr.: *qôl*; gr.: *kêrugma*, "proclamation, prédication". Cf. Mt 12:41, note.

objet de stupéfaction^a, comme vous le voyez. **8** Maintenant ne raidissez pas votre cou^b, comme ont fait vos ancêtres. Cédez le pas* à Jéhovah^c et venez à son sanctuaire^d qu'il a sanctifié^e pour des temps indéfinis, et servez^f Jéhovah votre Dieu, pour que son ardente colère^g s'en retourne de [dessus] vous. **9** Car lorsque vous reviendrez^h à Jéhovah, vos frères et vos fils seront des objets de pitiéⁱ devant ceux qui les tiennent captifs, et il leur sera permis de revenir en ce pays^j; car Jéhovah votre Dieu est compatissant^k et miséricordieux^l, et il ne détournera pas [sa] face de vous, si vous revenez vers lui^m.

10 Et les coureursⁿ continuèrent [d'aller], passant de ville en ville dans le pays d'Éphraïm^o et de Manassé, oui jusqu'en Zéboulôn; mais sans cesse on riait d'eux et on se moquait d'eux^p. **11** Toutefois, des personnes^q d'Asher, de Manassé et de Zéboulôn s'humilièrent^r et vinrent donc à Jérusalem. **12** La main du [vrai] Dieu fut aussi en Juda pour leur donner un seul cœur^s, afin d'exécuter le commandement^t du roi et des princes dans l'affaire de Jéhovah^u.

13 Alors ils se réunirent à Jérusalem^v — un peuple nombreux — pour célébrer la fête^w des Gâteaux sans levain au deuxième^x mois : une assemblée extrêmement nombreuse. **14** Puis ils se levèrent et ôtèrent les autels^y qui étaient dans Jérusalem; et tous les autels^z à encens, ils les ôtèrent, puis [les] jetèrent dans le ouadi de Qidrôn^a. **15** Après cela, ils tuèrent la victime pascalle^b le quatorzième [jour] du deuxième mois; les prêtres et les Lévites avaient été humiliés, si bien qu'ils se sanctifièrent^c et amenèrent des holocaustes à la maison de Jéhovah. **16** Ils se tenaient^d à leur place selon leur règle, selon la loi de Moïse l'homme du [vrai] Dieu^e, les prêtres^f faisant l'aspersion du sang reçu de la main des Lévites. **17** Car

CHAP. 30

a 2Ch 29:8
b Ex 32:9
Dt 10:16
2Ch 36:13
Rm 10:21
c Ezr 10:11
d Dt 12:5
e Ps 132:13
f Dt 6:13
Jos 24:15
Mt 4:10
g 2Ch 29:10
Ps 78:49
h Dt 30:2
i 1R 8:50
j Jr 29:14
k Ex 34:6
l Ne 9:17
Ps 86:5
Mi 7:18
2Co 1:3
m 2Ch 15:2
Is 55:7
Jc 4:8
n Est 3:13
o 2Ch 30:1
p 2Ch 36:16
Ac 17:32
q 2Ch 11:16
r 2Ch 12:6
s Jr 32:39
1Co 1:10
t Dt 4:5
Ec 2
1Th 4:2
u 2Ch 29:25
v Ps 84:7
w Lv 23:6
x Nb 9:10
Nb 9:11
y 2R 18:22
2Ch 34:7
z 2Ch 28:24
a 2S 15:23
b Ex 12:3
1Co 5:7
c 2Ch 5:11
2Ch 29:15
d 2Ch 35:10
e Lv 1:5

2^e colonne

a 2Ch 29:34
2Ch 35:3
b Ex 12:6
c 2Ch 30:10
d 2Ch 30:1
2Ch 34:6
e 2Ch 30:11
f Nb 9:10
g Lv 23:5
h Jc 5:14
i Ps 25:8
Ps 86:5
Mc 10:18
j 2Ch 19:3
Ezr 7:10
Ps 10:17
k Nb 9:6
l Ps 103:3
Is 57:18
Jc 5:16

il y en avait beaucoup dans l'assemblée qui ne s'étaient pas sanctifiés; et les Lévites^a étaient chargés de tuer les victimes pascales^b pour tous ceux qui n'étaient pas purs, afin de les sanctifier pour Jéhovah. **18** Il y avait, en effet, une grande partie du peuple, beaucoup [de gens] d'Éphraïm^c, de Manassé^d, d'Issakar et de Zéboulôn^e, qui ne s'étaient pas purifiés^f, car ils ne mangèrent pas la Pâque selon ce qui est écrit^g; mais Hizqiya pria pour eux^h, en disant: "Que Jéhovah lui-même, [qui est] bonⁱ, se montre indulgent envers **19** quiconque a préparé son cœur^j à rechercher le [vrai] Dieu, Jéhovah, le Dieu de ses ancêtres, même sans la purification pour ce qui est saint^k." **20** Alors Jéhovah écouta Hizqiya et guérit le peuple.

21 Les fils d'Israël qui se trouvaient à Jérusalem célébrèrent donc la fête^m des Gâteaux sans levain pendant sept jours, avec grande joieⁿ; et les Lévites^o et les prêtres^p louaient Jéhovah jour après jour avec de puissants instruments, oui Jéhovah^q. **22** En outre, Hizqiya parla au cœur^r de tous les Lévites qui agissaient avec une parfaite prudence à l'égard de Jéhovah^s. Et, pendant sept jours, ils mangèrent [les repas de cette] fête fixée^t, sacrifiant des sacrifices de communion^u et se confessant^v à Jéhovah le Dieu de leurs ancêtres.

23 Puis toute l'assemblée décida^w de la célébrer pendant sept autres jours^x, et ils la célébrèrent alors pendant sept jours avec joie. **24** Car Hizqiya le roi de Juda avait prélevé^y pour l'assemblée mille taureaux et sept mille moutons; les princes^z, eux, avaient prélevé pour l'assemblée mille taureaux et dix mille moutons; et les prêtres^a se sanctifiaient en grand nombre. **25** Toute l'assemblée de Juda^b, ainsi que les prêtres et les Lévites^c, et toute l'assemblée qui était venue d'Is-

m Lv 23:6; Lc 22:1; 1Co 5:8; n Dt 12:7; 2Ch 7:10; Ne 8:10; o 2Ch 29:25; p 2Ch 29:24; q Ps 150:3; r 2Ch 32:6; s Ps 47:7; Pr 12:8; t Lv 23:6; u Lv 3:1; v Lv 26:40; Ezr 10:11; w 2Ch 30:2; x 1R 8:65; y 2Ch 35:7; z 2Ch 35:8; a 2Ch 29:34; b 1R 12:20; 2Ch 11:1; c 2Ch 11:13.

2Ch 30:8* Lit. : "la main". 16* "l'homme du [vrai] Dieu". Hébr. : 'ish-ha'Élohim.

raël^a, et les résidents étrangers^b qui étaient venus du pays d'Israël^c, et ceux qui habitaient en Juda, [tous] se réjouissaient^d. **26** Et il y eut une grande joie à Jérusalem, car depuis les jours de Salomon^e le fils de David le roi d'Israël, il n'y avait rien eu de pareil à Jérusalem^f. **27** À la fin, les prêtres, les Lévites, se mirent debout et bénirent^g le peuple; leur voix fut entendue, si bien que leur prière parvint à sa demeure sainte, les cieus^h.

31 Dès qu'on eut achevé tout cela, tous les Israélitesⁱ qui se trouvaient là sortirent vers les villes de Juda^j, et ils se mirent à briser les colonnes sacrées^k, à abattre les poteaux sacrés^l, à démolir les hauts lieux^m et les autelsⁿ de tout Juda^o et Benjamin, ainsi que dans Éphraïm^p et Manassés^q, jusqu'à ce qu'ils aient achevé; après quoi tous les fils d'Israël retournèrent dans leurs villes, chacun dans sa propriété.

2 Puis Hizqiya établit les divisions^r des prêtres et des Lévites^s d'après leurs divisions, chacun selon son service, pour les prêtres^t et pour les Lévites^u, en ce qui concerne l'holocauste^v et les sacrifices de communion^w, pour servir^x, rendre grâces^y et louer^z dans les portes des camps de Jéhovah. **3** Il y avait une portion du roi, [prise] sur ses biens^a, pour les holocaustes^b, pour les holocaustes du matin^c et du soir, ainsi que les holocaustes pour les sabbats^d, pour les nouvelles lunes^e et pour les époques de fêtes^f, selon ce qui est écrit dans la loi de Jéhovah^g.

4 En outre, il dit au peuple, les habitants de Jérusalem, de donner la portion des prêtres^h et des Lévitesⁱ, afin qu'ils puissent observer^j strictement la loi de Jéhovah^k. **5** Dès que cette parole se fut répandue, les fils d'Israël^l multiplièrent les prémices du grain^m, du vin nouveauⁿ, de l'huile^o, du miel^p et de tous les produits des champs^q, et ils apportèrent en abon-

2Ch 30:25* Ou : " et les résidents temporaires ". Hébr. : *wehaggérim* ; LXXVg : " prosélytes ". **31:1*** Ou : " les Ashérim ".

CHAP. 30

a 2Ch 30:11
2Ch 30:18
b Ex 12:49
c 2Ch 15:9
d 1Ch 16:10
Ps 92:4
e 1R 8:66
f 2Ch 7:10
g Nb 6:23
Dt 10:8
h 1R 8:43
Ps 68:5

CHAP. 31

i 2Ch 11:16
j 2Ch 24:5
k Ex 23:24
2R 10:16
2Ch 14:3
l Dt 7:5
2R 18:4
2Ch 34:3
1Co 10:14
m Dt 12:2
n 2Ch 23:17
o 2Ch 14:5
p 2Ch 30:1
q 2Ch 30:18
r 1Ch 24:1
s 1Ch 23:6
t 2Ch 5:11
Lc 1:5
u 2Ch 8:14
2Ch 23:8
v 1Ch 16:40
w 1Ch 16:1
1Ch 21:26
x 1Ch 23:13
1Ch 26:12
2Ch 13:10
y 1Ch 16:4
1Ch 23:30
z 1Ch 23:5
Ps 22:22
a 1Ch 26:26
b 2Ch 30:24
c Ex 29:39
Nb 28:4
d Nb 28:9
e 1Ch 23:31
f Lv 23:2
g Nb 28:2
h Ne 10:38
i Nb 18:21
j Ne 13:10
1Co 9:9
k Mt 2:7
l Ne 12:44
m Ex 23:19
n Ex 22:29
Ne 10:37
o Nb 18:12
p Gn 43:11
q Ne 10:35

dance le dixième de tout^a. **6** Et les fils d'Israël et de Juda qui habitaient dans les villes de Juda^b, eux aussi [apportèrent]^c le dixième des bovins et des moutons, ainsi que le dixième des choses saintes^c, les choses sanctifiées pour Jéhovah leur Dieu. Ils apportèrent et ainsi donnèrent des tas et des tas. **7** Au troisième^d mois, on commença les tas en disposant la couche du bas, et l'on acheva au septième^e mois. **8** Quand Hizqiya et les princes^f vinrent voir les tas, alors ils bénirent^g Jéhovah et son peuple Israël^h.

9 Par la suite, Hizqiya interrogea les prêtres et les Lévites au sujet de ces tasⁱ. **10** Alors Azaria^{*j} le prêtre en chef de la maison de Tsadoq^k lui dit, oui il dit : " Depuis qu'on a commencé d'apporter la contribution^l à la maison de Jéhovah, on a mangé, on s'est rassasié^m et on a des surplus en abondanceⁿ; car Jéhovah lui-même a béni son peuple^o, et ce qui reste, c'est toute cette masse^p. "

11 Alors Hizqiya dit de préparer des salles à manger^p dans la maison de Jéhovah. On [les] prépara donc. **12** Et on apportait la contribution^q, le dixième^r et les choses saintes avec fidélité^s; Konania^{*} le Lévite en était le responsable comme guide, et Shiméï son frère était le second. **13** Yehiël, Azazia^{*}, Nahath, Asahel, Yerimoth, Yozabad, Éliël, Yismakia[#], Mahath et Benaïa^Δ étaient commissaires aux côtés de Konania et de Shiméï son frère, d'après l'ordre de Hizqiya le roi, et

2° colonne a Pr 3:9; b 2Ch 11:16; c Lv 27:30; Dt 14:28; d Lv 23:16; e Lv 23:24; f 1Ch 28:1; g Ezr 7:27; h 2S 6:18; 2Ch 6:3; i 2Ch 31:6; j 2Ch 26:17; k 1Ch 6:8; l Nb 18:8; Nb 31:29; m Mt 3:10; n 2R 4:43; o Gn 26:12; Lv 25:21; Pr 10:22; p 1Ch 28:12; Ne 10:38; q Nb 31:29; r Lv 27:30; Dt 14:28; s 2R 12:15.

2Ch 31:6* " apportèrent ", LXXVg; manque dans M. **10*** " Azaria ". Hébr. : *Azaryahou*. **10*** " béni son peuple, et nous avons encore cette quantité (ce grand nombre, cette multitude) ", LXX. Dans M, ce passage difficile se lirait ainsi : " béni son peuple et le reste (ce qui reste), oui cette foule ". **12*** " Konania ". Hébr. : *Kônanyahou*. **13*** " Azazia ". Hébr. : *wa'Azazyahou*. **13*** " Yismakia ". Hébr. : *we-Yismakhyahou*. **13^Δ** " et Benaïa ". Hébr. : *ou-Venayahou*.

Azaria^a était guide de la maison du [vrai] Dieu. 14 Qoré le fils de Yimna le Lévite était le portier^b à l'est^c, responsable des offrandes volontaires^d du [vrai] Dieu, pour donner la contribution de Jéhovah^e et les choses très saintes^f. 15 Sous sa direction il y avait Éden, Miniamîn, Yéshoua^g, Shemaïa^h, Amariaⁱ et Shekania^j, dans les villes des prêtres^k, au poste de confiance^h, pour donner à leurs frères dans les [différentes] divisionsⁱ, autant au grand qu'au petit^j; 16 outre leur enregistrement généalogique^k des mâles depuis l'âge de trois ans et au-dessus^l, de tous ceux qui venaient à la maison de Jéhovah chaque jour, d'office, pour leur service, d'après leurs obligations, suivant leurs divisions.

17 Ceci est* l'enregistrement généalogique des prêtres selon la maison de leurs pères^m, ainsi que des Lévitesⁿ, depuis l'âge de vingt^o ans et au-dessus, d'après leurs obligations dans leurs divisions^p; 18 non seulement pour ceux qui étaient enregistrés généalogiquement parmi tous leurs petits, leurs femmes, leurs fils et leurs filles, pour toute l'assemblée, parce qu'à leur poste de confiance^q ils se sanctifièrent^r alors pour ce qui est saint; 19 mais encore pour les fils d'Aaron^s les prêtres, dans les champs^t du terrain de pâture de leurs villes. Dans toutes les différentes villes il y avait des hommes qui avaient été désignés par [leurs] noms, pour donner des portions à tout mâle parmi les prêtres et à tous ceux qui étaient enregistrés généalogiquement parmi les Lévites.

20 Et Hizqiya se mit à agir ainsi dans tout Juda; et il continua de faire ce qui est bon^u, droit^v et fidèle^w devant Jéhovah son Dieu. 21 Dans toute œuvre qu'il commença dans le service^x de la maison du [vrai] Dieu,

2Ch 31:15^a "Yéshoua". Hébr.: *weYéshoua*; LXX: "Jésus". Voir Gn 49:18, note "salut". 15^a "Shemaïa". Hébr.: *ouShema'eyahou*. 15^a "Amaria". Hébr.: *'Amaryahou*. 15^a "et Shekania". Hébr.: *ouShekhanyahou*. 17^a "Ceci est", LXX; M: "Et [ils avaient]".

CHAP. 31

a 2Ch 26:17
b 1Ch 26:12
c 1Ch 26:17
d Nb 29:39
Dt 12:6
e Nb 18:8
f Lv 2:10
Lv 7:1
g Jos 21:19
h 1Ch 9:22
i 1Ch 24:1
j 1Ch 25:8
k 1Ch 9:1
l Nb 3:15
m Nb 17:3
1Ch 24:4
n 1Ch 24:30
o Nb 4:3
Nb 8:24
1Ch 23:24
p 1Ch 23:6
q 1Ch 9:22
r 2Ch 31:15
s 2Ch 29:15
t Lv 25:34
Nb 35:2
Jos 21:13
u 2R 20:3
Pr 12:2
v Dt 12:28
1Th 2:10
w Pr 28:20
Ac 24:16
x 2Ch 29:35

2^e colonne

a Dt 32:46
Ps 1:2
b Dt 4:29
c Dt 6:5
Dt 10:12
1R 8:61
d Dt 29:9
Jos 1:8

CHAP. 32

e 2Ch 31:20
f 2R 18:7
2R 18:13
Is 36:1
g Is 8:4
h 2Ch 19:5
i Lc 9:51
j 1Ch 28:1
Pr 20:18
k 2R 20:20
Is 22:9
l 2Ch 30:14
m 2Ch 25:23
n 2Ch 26:9
o Jr 39:4
p 2S 5:9
1R 9:24
1R 11:27
2R 12:20
q 2Ch 23:10
r 2S 1:21
s 2Ch 17:14
t Ne 8:1
u 2Ch 30:22
Is 40:2
v Dt 31:6
Jos 1:6
1Ch 28:10
w 2R 19:6
2Ch 20:15
Mt 10:28

dans la loi^a et dans le commandement, pour rechercher^b son Dieu, c'est de tout son cœur^c qu'il agit, et il eut du succès^d.

32 Après ces choses et ces actes de fidélité^e, Sennakérib^f le roi d'Assyrie^g vint et entreprit d'envahir Juda et de camper contre les villes fortifiées^h; il avait l'intention de les faire siennes en forçant [les murs].

2 Quand Hizqiya vit que Sennakérib était venu, la faceⁱ tournée pour la guerre contre Jérusalem, 3 alors il décida avec ses princes^j et ses hommes forts de boucher les eaux des sources qui étaient en dehors de la ville^k; ceux-ci lui prêtèrent donc leur concours. 4 Beaucoup de gens furent alors rassemblés, et ils se mirent à boucher toutes les sources, ainsi que le torrent^l qui coule au milieu du pays, en disant: "Pourquoi les rois d'Assyrie viendraient-ils et trouveraient-ils réellement de l'eau en abondance?"

5 De plus, il prit courage et rebâtit toute la muraille démolie^m et éleva sur elle des toursⁿ, et, à l'extérieur, une autre muraille^o; il répara le Remblai^p de la Cité de David et fit des armes de jet^q en abondance, ainsi que des boucliers^r. 6 Il mit alors des chefs militaires^s au-dessus du peuple, les rassembla près de lui sur la place publique^t de la porte de la ville et parla à leur cœur^u, en disant: 7 "Soyez courageux et forts^v. N'ayez pas peur^w et ne soyez pas terrifiés^x à cause du roi d'Assyrie^y et à cause de toute la foule qui est avec lui^z; car avec nous il y a plus qu'avec lui. 8 Avec lui il y a un bras de chair^a, mais avec nous il y a Jéhovah notre Dieu, pour nous secourir^b et pour combattre nos combats^c." Alors le peuple s'appuya sur les paroles de Hizqiya le roi de Juda^d.

x Dt 31:8; y 2R 18:30; z 2R 6:16; Is 51:12; a Jr 17:5; 1Jn 4:4; b Nb 14:9; Dt 20:1; 2Ch 13:12; c Dt 20:4; Jos 10:42; 2Ch 20:15; Rm 8:31; d 2Ch 20:20; Lc 22:32.

2Ch 32:5^a "le Remblai de". Hébr.: *ham-millô*.

9 C'est après cela que Sennakérib^a le roi d'Assyrie envoya ses serviteurs à Jérusalem — alors lui-même était à Lakish^b et avec lui toutes ses forces impériales^c — vers Hizqiya le roi de Juda et vers tous les Judéens qui étaient dans Jérusalem, pour dire :

10 "Voici ce qu'a dit Sennakérib le roi d'Assyrie^d : 'En quoi mettez-vous votre confiance pendant que vous demeurez en état de siège dans Jérusalem^e ? 11 Hizqiya^f ne vous séduit-il pas^g, pour vous livrer à la mort par la famine et par la soif, en disant : "Jéhovah notre Dieu lui-même nous délivrera de la paume du roi d'Assyrie^h" ? 12 N'est-ce pas lui, Hizqiya, qui a enlevé ses hauts lieuxⁱ et ses autels^j, puis qui a dit à Juda et à Jérusalem : "Devant un seul autel^k vous vous prosternerez^l et sur lui vous ferez de la fumée sacrificielle^m" ? 13 Ne savez-vous pas ce que moi-même et mes ancêtres avons fait à tous les peuples des paysⁿ ? Les dieux^o des nations des pays ont-ils jamais pu délivrer leur pays de ma main ? 14 Parmi tous les dieux de ces nations que mes ancêtres ont vouées à la destruction, quel est celui qui a pu délivrer son peuple de ma main, pour que votre Dieu puisse vous délivrer de ma main^p ? 15 Et maintenant, que Hizqiya ne vous trompe pas^q, et qu'il ne vous séduise^r pas ainsi ; n'ayez pas foi en lui, car aucun dieu^s d'aucune nation ou royaume n'a pu délivrer son peuple de ma main et de la main de mes ancêtres. Combien moins, donc, votre Dieu vous délivrera^t-t-il de ma main^s !'"

16 Et ses serviteurs parlèrent encore contre Jéhovah le [vrai] Dieu^t et contre Hizqiya son serviteur. 17 Il écrivit même des lettres^u pour outrager Jéhovah le Dieu d'Israël^v et pour parler contre lui, en disant : "Comme

2Ch 32:15* "aucun dieu". Héb. : *lo' (...)* *kol-'èlôah*, sing. de *'èlohîm*. 15* "délivrera", pl. en héb., s'accorde avec son sujet *'Èlohék'hèm*, "votre Dieu", qui est au pl. pour exprimer la majesté et les pouvoirs divins. Dans LXXVg, le vb. est au sing. ; de même dans M, v. 17b.

CHAP. 32

- a 2R 18:17
- b Is 37:8
- c Is 36:2
- d 2R 18:19
- e Ps 39:1
- f Is 36:4
- f 2R 18:27
- Is 36:12
- g 2R 18:29
- h 2R 18:30
- 2R 19:10
- Ps 50:15
- i 2R 18:4
- j 2R 18:22
- 2Ch 31:1
- Is 36:7
- k Ex 27:1
- 1R 7:48
- 2Ch 4:1
- l Dt 12:13
- m Lv 1:13
- n 2R 15:29
- 2R 17:5
- 2R 19:11
- Is 10:14
- Is 37:12
- o 2R 18:33
- 2R 19:18
- Ps 115:8
- Is 44:8
- p Ex 14:3
- Ex 15:9
- Ps 71:11
- Is 42:8
- q 2R 18:29
- 2R 19:10
- r Is 36:18
- s Ex 5:2
- Dt 32:27
- Dn 3:15
- t Ps 73:9
- u 2R 19:14
- Ne 6:5
- v Is 37:29
- Ré 13:6

2^e colonne

- a 2R 19:12
- b 2R 17:6
- c 2R 18:26
- d 2R 18:28
- Is 36:13
- e Is 36:11
- f Ne 6:9
- g Ps 10:13
- h Ps 76:2
- Ps 132:13
- i Dt 4:28
- 2R 19:18
- Ps 135:15
- Is 2:8
- Ho 8:6
- j 2R 19:14
- k Is 37:2
- l 2R 19:20
- m 2R 19:2
- n 2R 19:15
- Ph 4:6
- o 2Ch 14:11
- Ps 50:15
- p 2S 24:16
- q Ps 76:5
- r 2R 19:35
- s 2R 19:37
- Is 37:38

les dieux^a des nations des pays, qui n'ont pas délivré leur peuple de ma main^b, ainsi le Dieu de Hizqiya ne délivrera pas son peuple de ma main." 18 Et ils^c appelaient d'une voix forte^d, dans la langue des Juifs^e, le peuple de Jérusalem qui était sur la muraille, pour lui faire peur^f et le troubler, afin de s'emparer de la ville. 19 Et ils parlaient contre^g le Dieu de Jérusalem^h comme [ils le faisaient] pour les dieux des peuples de la terre, l'œuvre des mains de l'hommeⁱ. 20 Mais Hizqiya^j le roi et Isaïe^k le fils d'Amots^l, le prophète^m, priaient à ce sujetⁿ et appelaient les cieus à l'aide^o.

21 Alors Jéhovah envoya un ange^p et effaça tous les hommes forts et vaillants^q, les guides et les chefs dans le camp du roi d'Assyrie^r, si bien que celui-ci s'en retourna, la honte au visage, dans son pays. Par la suite, il entra dans la maison de son dieu^s, et là certains de ceux qui étaient issus de lui^t le firent tomber par l'épée^s. 22 Ainsi Jéhovah sauva Hizqiya et les habitants de Jérusalem de la main de Sennakérib le roi d'Assyrie^t et de la main de tous les autres, et il leur procura le repos de tous côtés^u. 23 Il y eut beaucoup [de gens] qui apportèrent à Jérusalem des dons^v à Jéhovah et des choses de choix à Hizqiya le roi de Juda^w, et après cela il fut élevé^x aux yeux de toutes les nations.

24 En ces jours-là, Hizqiya tomba malade à en mourir^y, et il se mit à prier^z Jéhovah. Alors Il lui parla^a, et Il lui donna un présage^b. 25 Mais selon le bienfait dont il avait été l'objet, Hizqiya ne paya pas de retour^c, car

t Ps 18:48 ; u 1R 8:56 ; v 2S 8:11 ; Ezr 7:15 ; Ps 68:29 ; w 1R 4:21 ; 2Ch 17:5 ; x 1S 2:7 ; 1Ch 29:25 ; y 2R 20:1 ; Is 38:1 ; z Ps 5:2 ; Is 38:2 ; Ph 4:6 ; a 2R 20:5 ; Is 38:4 ; b 2R 20:9 ; 2Ch 32:31 ; Is 38:8 ; Is 38:22 ; c Ps 116:12.

2Ch 32:20* "et Isaïe". Héb. : *wîsha'eyahou*, qui signifie "Salut de Jéhovah" ; LXX : "Ésaïas" ; Vg^c : "Isaïas". 21* "son dieu". Héb. : *'èlohaw*, pl. de *'èlôah*, pour exprimer la majesté et qui désigne le faux dieu de Sennakérib ; gr. : *théou* ; lat. : *dei*. 21* Lit. : "certains de ceux qui étaient sortis de ses entrailles".

son cœur s'enorgueillit^a et il y eut de l'indignation^b contre lui et contre Juda et Jérusalem. **26** Cependant Hizqiya s'humilia^c de l'orgueil de son cœur, lui et les habitants de Jérusalem, et l'indignation de Jéhovah ne vint pas sur eux aux jours de Hizqiya^d.

27 Et Hizqiya eut richesse et gloire en très grande abondance^e; et il se fit des magasins pour l'argent et pour l'or^f, pour les pierres précieuses^g, pour l'huile de baumier^h, pour les boucliersⁱ et pour tous les objets désirables^j; **28** et aussi des entrepôts^k pour les produits en grain, en vin nouveau^l et en huile, et aussi des étales^m pour toutes les différentes sortes de bêtes et des étales pour les troupeaux. **29** Il acquit pour lui des villes, et aussi des troupeaux de petit bétailⁿ et de gros bétail^o en abondance; car Dieu lui donna de très grands biens^p. **30** C'est lui, Hizqiya, qui boucha^q l'issue supérieure des eaux^r de Guihôn^s et qui les fit se diriger en bas vers l'ouest, vers la Cité de David^t; et Hizqiya réussissait dans toutes ses œuvres^u. **31** Et ce fut ainsi que, par les porte-parole des princes de Babylone^v, qui furent envoyés vers lui^w pour s'informer sur le présage^x qui avait eu lieu dans le pays, le [vrai] Dieu le quitta^y pour le mettre à l'épreuve^z, pour savoir tout ce qui était dans son cœur^a.

32 Pour le reste des affaires^b de Hizqiya et ses actes de bonté de cœur^c, voici que ces choses sont écrites dans la vision d'Isaïe^d le prophète, le fils d'Amots^e, dans le Livre^f des Rois de Juda et d'Israël. **33** Finalement Hizqiya se coucha avec ses ancêtres^g, et on l'enterra à la montée des tombes des fils de David^h; tout Juda et les habitants de Jérusalem lui rendirent honneur à sa mortⁱ. Et Manassé^j son fils commença à régner à sa place.

2Ch 32:31* "Babylone", LXXVg; M: "Babel".
32* Ou: "d'amour fidèle". 32* "Isaïe".
Héb.: *Yesha'eyahou*.

CHAP. 32

- a Pr 8:13
- Pr 16:18
- Pr 29:23
- Ga 6:3
- 1P 5:5
- b Pr 15:25
- c 2Ch 33:12
- 2Ch 34:27
- Jr 26:19
- d 2R 20:19
- e 2Ch 1:12
- 2Ch 9:27
- 2Ch 17:5
- f 1R 10:14
- g 1R 10:2
- h 1R 10:10
- i 1R 10:17
- j 1R 9:19
- k 2Ch 8:6
- l 2Ch 26:10
- m 1R 4:26
- n Jb 1:3
- o 1Ch 27:29
- p Dt 8:18
- 1Ch 29:12
- 2Ch 25:9
- Pr 10:22
- q 2Ch 32:4
- r Is 22:9
- Is 22:11
- s 1R 1:33
- 1R 1:45
- t 2S 5:9
- u Jos 1:8
- Ps 1:3
- v Gn 10:10
- Gn 11:9
- w 2R 20:12
- Is 39:1
- x 2R 20:8
- Is 38:8
- y Jg 16:20
- 1Co 10:13
- z Gn 22:1
- Dt 8:16
- Ps 7:9
- a Dt 8:2
- Ps 139:23
- b 2R 20:20
- c 2Ch 31:20
- 2Ch 31:21
- d Is 1:1
- e 2Ch 16:11
- f 1R 1:21
- g 1R 11:43
- h Gn 50:10
- Dt 34:8
- i 1Ch 3:13

2^e colonne

CHAP. 33

- a Mt 1:10
- b 2R 21:1
- c 2R 16:2
- d Dt 18:9
- 2Ch 28:3
- e 2R 21:2
- f 2R 18:4
- g 2R 18:22
- 2Ch 32:12
- h 1R 16:32
- 1R 18:26
- i Jg 2:11
- 2Ch 28:2
- j Dt 16:21
- 1R 14:23
- Jr 17:2

33 Manassé^a était âgé de douze ans quand il commença à régner, et pendant cinquante-cinq ans il régna à Jérusalem^b.

2 Il se mit à faire ce qui est mauvais aux yeux de Jéhovah^c, selon les choses détestables^d des nations que Jéhovah avait chassées de devant les fils d'Israël^e. **3** Ainsi il recommença à bâtir les hauts lieux^f que Hizqiya son père avait abattus^g, et il dressa des autels^h aux Baalsⁱ et fit des poteaux sacrés^j, et il se prosterna^k alors devant toute l'armée des cieus^l et la servit^m. **4** Il bâtit des autelsⁿ dans la maison de Jéhovah, au sujet de laquelle Jéhovah avait dit: "C'est à Jérusalem que sera mon nom pour des temps indéfinis^o." **5** Il bâtit encore des autels à toute l'armée des cieus^p dans deux cours^q de la maison de Jéhovah^r. **6** Lui-même, il fit passer ses fils par le feu^s dans la vallée du fils de Hinnom^t, il pratiqua la magie^u, exerça la divination^v, pratiqua la sorcellerie^w et institua des médiums^x et des gens qui font métier de prédire^y les événements. Il fit sur une grande échelle ce qui est mauvais aux yeux de Jéhovah, pour l'offenser^z.

7 En outre, il mit l'image sculptée^a qu'il avait faite dans la maison du [vrai] Dieu^b, au sujet de laquelle Dieu avait dit à David et à Salomon son fils: "Dans cette maison et dans Jérusalem, que j'ai choisie^c parmi toutes les tribus d'Israël, je mettrai mon nom^d pour des temps indéfinis^e." **8** Je n'ôterai plus le pied d'Israël de dessus le sol que j'ai assigné^f à leurs^g ancêtres^h, pourvu seulement qu'ils aient soin de faire tout ce que je leur ai ordonnéⁱ concernant toute la loi^j, les prescriptions^k et les

k Dt 4:19; 2R 17:16; 1R 23:5; Jb 31:26; m 2R 21:3; n 2R 16:10; 2Ch 34:4; o Dt 12:11; 2R 21:4; 2Ch 6:6; p Dt 17:3; 2R 23:5; Jr 8:2; q 1R 6:36; 1R 7:12; r 2R 21:5; s 2R 16:3; 2Ch 28:3; t Jos 15:8; 2R 23:10; u Lv 19:26; v Dt 18:10; w 2R 9:22; x Lv 20:6; y Dt 18:11; z 2R 21:6; a 2R 21:7; b 2R 23:6; c Ps 132:14; d 2R 23:27; e 2Ch 7:16; f 2S 7:10; g 1Ch 17:9; h Dt 4:40; i Dt 4:44; j Dt 6:1.

2Ch 33:6* Voir App. 4c. 8* "leurs", LXXSg Vg et 2R 21:8; M: "vos".

décisions judiciaires^a [données] par la main de Moïse^b. ” 9 Et Manassé^c entraînait Juda^d et les habitants de Jérusalem à agir plus mal^e que les nations que Jéhovah avait anéanties de devant les fils d'Israël^f.

10 Et Jéhovah continua de parler à Manassé et à son peuple, mais ils ne prêtèrent pas attention^g. 11 Finalement Jéhovah fit venir contre eux^h les chefs de l'armée qui appartenait au roi d'Assyrieⁱ; ils capturèrent alors Manassé dans les trous^j, le lièrent^k avec deux entraves de cuivre et l'emmenèrent à Babylone. 12 Mais dès que cela le mit dans la détresse^l, il adoucit la face de Jéhovah son Dieu^m; et il s'humiliaitⁿ beaucoup à cause du Dieu de ses ancêtres. 13 Et il Le pria, si bien qu'Il se laissa implorer^o par lui; Il entendit sa demande de faveur, le ramena à Jérusalem [et le rétablit] dans sa royauté^p; et Manassé sut que Jéhovah est le [vrai] Dieu^q.

14 Après cela, il bâtit une muraille extérieure^r pour la Cité de David^s, à l'ouest de Guihôn^t, dans le ouadi, et jusqu'à la Porte des Poissons^u, et il [la] fit tourner jusqu'à Ophel^v; il la rendit alors très haute. De plus, il plaça des chefs des forces militaires dans toutes les villes fortifiées de Juda^w. 15 Et il entreprit d'enlever de la maison de Jéhovah les dieux étrangers^x et l'idole^y, ainsi que tous les autels^z qu'il avait bâtis dans la montagne de la maison de Jéhovah et dans Jérusalem, puis il les fit jeter en dehors de la ville. 16 En outre, il prépara l'autel de Jéhovah^a et se mit à sacrifier sur lui des sacrifices de communion^b et des sacrifices d'action de grâces^c, puis il dit à Juda de servir Jéhovah le Dieu d'Israël^d. 17 Cependant le peuple sacrifiait encore sur les hauts lieux^e; seulement c'était à Jéhovah leur Dieu.

18 Pour le reste des affaires de Manassé, sa prière^f à son Dieu et les paroles des visionnaires^g qui lui parlaient au nom de Jéhovah le Dieu d'Is-

2Ch 33:15* Voir 1S 7:3, note.

CHAP. 33

- a Dt 11:1
Dt 12:1
- b Lv 10:11
c 2R 21:16
- d 1R 14:16
Ec 9:18
- e 2R 21:11
- f Lv 18:24
Dt 2:21
Jos 24:8
- g 2Ch 36:16
Pr 29:1
Ze 1:4
Ac 7:51
- h Dt 28:36
- i Ne 9:32
- j 1S 13:6
- k Jb 36:8
Ps 107:10
- l Lv 26:40
Dt 4:30
- m Ps 50:15
- n 2Ch 32:26
Lc 18:14
1P 5:6
- o 1Ch 5:20
Ezr 8:23
- p Is 1:18
- q Dt 29:6
Ps 9:16
Dn 4:25
- r 2Ch 32:5
- s 2S 5:9
- t 2Ch 32:30
- u Ne 3:3
- v 2Ch 27:3
- w 2Ch 11:11
2Ch 11:12
- x Is 2:18
Éz 18:21
Ho 14:3
Mt 3:8
- y 2R 21:7
2Ch 33:7
Is 30:22
- z 2R 21:4
2R 21:5
- a 2Ch 29:18
- b Lv 3:1
- c Lv 7:12
- d 2Ch 14:4
- e 2Ch 32:12
- f 2Ch 33:12
- g 1S 9:9
Is 29:10

2^e colonne

- a 1R 15:31
- b 2Ch 33:12
Pr 15:8
- c 2Ch 33:13
1Jn 1:9
- d 2R 21:2
- e 2R 21:9
- f 2R 21:3
- g 2R 21:7
- h 2Ch 33:7
- i 2Ch 33:12
- j 2R 21:18
- k 2Ch 21:20
2Ch 28:27
- l 1Ch 3:14
- m Mt 1:10
- n 2R 21:19

raël, voici que ces choses sont [écrites] parmi les affaires des rois d'Israël^a. 19 Pour sa prière^b et comment sa supplication^c fut exaucée, tout son péché^d et son infidélité^e, les endroits où il bâtit des hauts lieux^f et dressa les poteaux sacrés^g et les images taillées^h avant de s'humilierⁱ, voici que ces choses sont écrites parmi les paroles de ses visionnaires^g. 20 Finalement Manassé se coucha avec ses ancêtres^j, et on l'enterra^k près de sa maison; et Amôn^l son fils commença à régner à sa place.

21 Amôn^m était âgé de vingt-deux ans quand il commença à régner, et pendant deux ans il régna à Jérusalemⁿ. 22 Il se mit à faire ce qui est mauvais aux yeux de Jéhovah^o, comme avait fait Manassé son père^p; à toutes les images taillées^q que Manassé^r son père avait faites, Amôn sacrifia^s, et il les servait^t. 23 Et il ne s'humilia pas^u à cause de Jéhovah, comme s'était humilié Manassé^v son père, car lui, Amôn, multiplia la culpabilité^w. 24 Finalement ses serviteurs conspirèrent^x contre lui et le mirent à mort dans sa maison^y. 25 Mais le peuple du pays abattit^z tous ceux qui avaient conspiré^a contre le roi Amôn^b, et le peuple^c du pays fit alors roi Yoshiya^d son fils à sa place.

34 Yoshiya^e était âgé de huit^f ans quand il commença à régner, et pendant trente et un ans il régna à Jérusalem^g. 2 Il se mit à faire ce qui est droit aux yeux de Jéhovah^h et à marcher dans les voies de David son ancêtreⁱ; il ne s'écarta ni à droite ni à gauche^j.

3 Et dans la huitième année de son règne, alors qu'il était encore un

o 1R 16:19; 2Ch 22:4; p 2R 21:20; 2Ch 33:2; Éz 20:18; q Ex 20:4; Dt 7:5; r 2R 21:7; 2Ch 33:7; s Is 44:15; t 2R 17:41; Is 44:17; u 2Ch 36:12; Jr 8:12; v 2Ch 33:12; w 2Ch 28:22; Jr 7:26; 2Tm 3:13; x 1R 15:27; 2Ch 24:25; 2Ch 25:27; y 2R 21:23; Ps 55:23; z Gn 9:6; Nb 35:31; a 2Ch 25:3; b 2R 21:24; c 2Ch 36:1; d 2R 21:26; CHAP. 34 e 1R 13:2; Tse 1:1; Mt 1:10; f 2Ch 24:1; g 2R 22:1; h 2R 18:3; i 1R 11:38; j 2R 22:2.

2Ch 33:19* Ou: "les Ashérim". 19* Ou: "ses voyants". LXX: "des voyants". 34:1* Gr.: *Iôsias*; lat.: *Iosias*.

garçon^a, il commença à rechercher^b le Dieu de David son ancêtre ; et, dans la douzième année, il commença à purifier^c Juda et Jérusalem des hauts lieux^d, des poteaux sacrés^e, des images taillées^f et des statues en métal fondu. **4** En outre, on démolit devant lui les autels^g des Baals^h ; et les autels à encensⁱ qui étaient en haut, il les abat-tit de dessus eux ; les poteaux sacrés^j, les images taillées^k et les statues en métal fondu, il les brisa et les réduisit en poudre^l, puis il répandit [cette poudre] sur la surface des tombes de ceux qui leur sacrifiaient^m. **5** Et les ossementsⁿ des prêtres, il les brûla sur leurs autels^o. C'est ainsi qu'il purifia Juda et Jérusalem.

6 De plus, dans les villes de Manassé^p, d'Éphraïm^q, de Siméon et jus-qu'en Naphtali, dans leurs lieux dé-vastés tout autour, **7** oui il se mit à démolir les autels^r et les poteaux sac-rés^s ; et les images taillées^t, il les broya et les réduisit en poudre^u ; et tous les autels à encens^v, il les abattit dans tout le pays d'Israël, après-quoi il revint à Jérusalem.

8 Et dans la dix-huitième^w année de son règne, quand il eut purifié le pays et la maison, il envoya Shaphân^x le fils d'Atsalia, Maaséïa le chef de la ville et Yoah le fils de Yoahaz, le greffier, pour réparer^y la maison de Jéhovah son Dieu. **9** Ceux-ci vinrent alors vers Hilqia^z le grand prêtre et donnèrent l'argent qui était apporté à la maison de Dieu, [et] que les Lévi-tes les portiers^a avaient recueilli de la main de Manassé^b, d'Éphraïm^c, de tout le reste d'Israël^d, de tout Juda et Ben-jamin, ainsi que des habitants de Jérusalem^e. **10** Puis on [le] remit en la main de ceux qui faisaient^f le travail, qui étaient préposés^g à la maison de Jéhovah^e. De leur côté, ceux qui fai-

2Ch 34:9* Signifie : " Ma portion (part) est Jé-hovah ". Hébr. : *Hilqiyahou*. 9* " ainsi que des habitants de Jérusalem ", MTLXXSYVg ; Mmarge et de nombreux mss héb. : " et ils re-tournèrent à Jérusalem ". 10* " ceux qui fai-saient ", LXXSYVg et de nombreux mss héb. ; M : " celui qui faisait ". 10* Ou : " dans ".

CHAP. 34

- a 1Ch 22:5
- Ps 119:9
- b 2Ch 15:2
- c 2R 23:4
- d 2Ch 33:17
- e 2R 23:14
- f 2Ch 33:22
- g Lv 26:30
- Dt 7:5
- h Jg 2:11
- 2Ch 33:3
- i 2Ch 14:5
- j 2R 23:4
- k Jg 18:18
- l Ex 32:20
- Dt 9:21
- m 2R 10:25
- 2R 23:6
- n 1R 13:2
- o 2R 23:16
- p 2Ch 30:10
- 2Ch 31:1
- q 2R 23:19
- 2Ch 30:1
- r Dt 12:3
- 2R 23:12
- s 2R 23:4
- t 2R 17:41
- 2Ch 33:19
- u Dt 9:21
- v 2Ch 14:5
- w 2R 22:3
- x 2R 22:12
- y 2R 22:5
- z 2R 22:4
- a 1Ch 26:12
- b 2Ch 30:11
- c 2Ch 31:1
- d 2Ch 30:18
- e 2R 22:5

2^e colonne

- a 2R 12:12
- b 2R 22:6
- c 2R 16:14
- 2Ch 28:24
- 2Ch 33:4
- 2Ch 33:7
- 2Ch 33:22
- d 2R 12:15
- Ne 7:2
- Pr 28:20
- 1Co 4:2
- e 1Ch 23:6
- 1Ch 24:26
- f 1Ch 9:32
- 2Ch 20:19
- g 1Ch 16:4
- 1Ch 25:1
- h 2Ch 2:10
- i 2Ch 2:18
- j 1Ch 23:3
- k 1Ch 18:16
- l 1Ch 9:17
- 2Ch 8:14
- m 2R 22:4
- n 2R 22:8
- o Dt 31:24
- Dt 31:26
- p Dt 17:18
- 2Ch 35:26
- q Lv 10:11
- Lv 26:46

saient le travail, qui étaient à l'œuvre dans la maison de Jéhovah, l'employè-rent pour refaire et réparer la maison. **11** Ainsi ils le donnèrent aux artisans et aux bâtisseurs^a pour acheter des pierres de taille^b et des bois pour les crampons et pour bâtir avec des pou-tres les maisons que les rois^c de Juda avaient mises en ruines.

12 Et ces hommes agissaient avec fidélité^d dans le travail ; sur eux étaient préposés Yahath et Obadia les Lévités, d'entre les fils de Merari^e, ainsi que Zekaria et Meshoullam, d'en-tre les fils des Qehathites^f, pour faire fonction de surveillants. Et les Lévi-tes, dont chacun était expert dans les instruments de chant^g, **13** étaient au-dessus des porteurs de fardeaux^h, et les surveillantsⁱ de tous ceux qui faisaient le travail pour les différents services ; parmi les Lévités^j il y avait des secrétaires^k, des préposés et des portiers^l.

14 Or, pendant qu'on sortait l'ar-gent^m qui était apporté à la maison de Jéhovah, Hilqiaⁿ le prêtre trouva le li-vre^o de la loi de Jéhovah^p [donnée] par la main de Moïse^q. **15** Alors Hil-qia répondit et dit à Shaphân^r le se-crétaire : " Le livre même de la loi, je l'ai trouvé dans la maison de Jého-vah. " Puis Hilqia donna le livre à Sha-phân. **16** Alors Shaphân apporta le livre au roi et répondit encore au roi, en disant : " Tout ce qui a été confié à la main de tes serviteurs, ils sont en train de le faire. **17** Ils versent l'ar-gent qui se trouve dans la maison de Jéhovah et le remettent en la main des préposés et en la main de ceux qui font le travail^s. " **18** Puis Shaphân le secrétaire informa le roi, en disant : " Hilqia le prêtre m'a donné un li-vre^t. " Et Shaphân se mit à en lire [une partie] devant le roi^u.

19 Et voici ce qui arriva : dès que le roi entendit les paroles de la loi, aussitôt il déchira ses vêtements^v. **20** Puis le roi donna ordre à Hilqia^w, à

r 2R 22:10 ; s 2R 22:5 ; t Dt 31:24 ; Jos 1:8 ; 2R 22:8 ; u Dt 17:19 ; Ps 119:46 ; v Ps 119:120 ; w 2R 22:14.

Ahiqam^a le fils de Shaphân, à Abdôn le fils de Mika, à Shaphân^b le secrétaire^c et à Asaïa^d le serviteur du roi, en disant : **21** "Allez interroger^e Jéhovah pour moi^f et pour ce qui reste en Israël et en Juda, au sujet des paroles du livre^g qui a été trouvé, car grande est la fureur de Jéhovah^h qui devra se déverser sur nous, parce que nos ancêtres n'ont pas gardé la parole de Jéhovah, en faisant selon tout ce qui est écrit dans ce livreⁱ."

22 Hilqia et ceux qu'[avait désignés]* le roi allèrent donc chez Houlda^j la prophétesse^k, la femme de Shalloum le fils de Tiqva^l le fils de Harhas^a, le responsable des vêtements^l; elle habitait à Jérusalem, dans le second quartier; et ils se mirent à lui parler en ce sens. **23** Alors elle leur dit :

"Voici ce qu'a dit Jéhovah le Dieu d'Israël : 'Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi : **24** "Voici ce qu'a dit Jéhovah : 'Voici que je fais venir un malheur^m sur ce lieu et sur ses habitantsⁿ, toutes les imprécations^o qui sont écrites dans le livre qu'on a lu devant le roi de Juda^p, **25** parce qu'ils m'ont quitté^q et qu'ils sont allés faire de la fumée sacrificielle pour d'autres dieux^r, afin de m'offenser^s par toutes les actions de leurs mains^t, et pour que ma fureur^u se déverse sur ce lieu et ne s'éteigne pas^v.'" **26** Et au roi de Juda qui vous envoie pour interroger Jéhovah, voici ce que vous lui direz : "Voici ce qu'a dit Jéhovah le Dieu d'Israël^w : 'À propos des paroles^x que tu as entendues, **27** parce que ton cœur^y a été sensible, si bien que tu t'es humilié^z à cause de Dieu* en entendant ses paroles au sujet de ce lieu et de ses habitants, [parce que] tu t'es humilié devant moi^a, que tu as déchiré^b tes vêtements et pleuré devant moi, moi aussi j'ai entendu^c, c'est là

2Ch 34:22* "avait désignés", d'après LXX; manque dans M. 22^e Lit.: "Toqhath". 22^a Lit.: "Hasra". Voir toutefois 2R 22:14. 27* "Dieu", MVg; Sy: "Jéhovah"; LXX: "moi".

CHAP. 34

a 2R 25:22
Jr 40:14
b 2R 22:9
c 2R 19:2
d 2R 22:12
e Ex 18:15
1S 9:9
1R 22:7
f Jr 42:2
g Dt 31:24
Jos 1:8
h Lv 26:16
Dt 28:15
i Dt 30:18
Dt 31:16
Dt 32:15
Hé 10:31
j 2R 22:14
k Ex 15:20
Jg 4:4
Lc 2:36
Ac 21:9
l 2R 10:22
Ne 7:72
m Jos 23:16
2R 21:12
n Jr 35:17
o Lv 26:16
Dt 28:15
Dt 30:18
Jos 23:13
Dn 9:11
p 2R 22:16
q Dt 28:20
2Ch 24:20
r 2R 23:5
2Ch 28:3
s 1R 14:9
2R 21:3
t 2R 22:17
u Dt 29:23
2Ch 34:21
v Jr 4:4
Jr 7:20
Éz 20:48
w 2R 22:18
x Dt 28:15
2Ch 34:19
y Ps 34:18
z 2Ch 32:26
a 2R 22:19
b 2Ch 34:19
c 2Ch 33:13
Ps 10:17
Ps 86:5

2^e colonne

a Ps 37:37
b 1R 21:29
Is 39:8
1P 5:5
c 2R 22:20
d 2R 23:1
e 1R 6:1
1R 8:10
f 2R 23:2
g 2Ch 17:9
Ne 8:3
h 2R 22:10
i 2R 23:3
j Ezr 10:3
k Dt 5:1
Dt 6:1
l Dt 4:45
1R 2:3
m Dt 12:1

ce que déclare Jéhovah. **28** 'Voici que je te réunis à tes ancêtres; oui, tu seras réuni à ton cimetière* dans la paix^a, et tes yeux ne verront pas tout le malheur^b que je fais venir sur ce lieu et sur ses habitants^c.'" "

Et ils rapportèrent au roi la réponse. **29** Alors le roi envoya réunir tous les anciens de Juda et de Jérusalem^d. **30** Puis le roi monta à la maison de Jéhovah^e avec tous les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem, les prêtres^f et les Lévites, ainsi que tout le peuple, le grand comme le petit; et il se mit à lire^g à leurs oreilles toutes les paroles du livre de l'alliance qui avait été trouvé dans la maison de Jéhovah^h. **31** Le roi se tenait à sa placeⁱ; il conclut alors l'alliance^j devant Jéhovah, pour marcher à la suite de Jéhovah et pour garder ses commandements^k, ses témoignages^l et ses prescriptions^m de tout son cœurⁿ et de toute son âme^o, pour exécuter^p les paroles de l'alliance qui étaient écrites dans ce livre^q. **32** Puis il [y] fit adhérer* tous ceux qui se trouvaient à Jérusalem et dans Benjamin. Et les habitants de Jérusalem se mirent à agir selon l'alliance de Dieu, le Dieu de leurs ancêtres^r. **33** Après cela, Yoshiya enleva toutes les choses détestables^s de tous les pays qui appartenaient aux fils d'Israël^t, et il fit faire du service à tous ceux qui se trouvaient en Israël, pour servir Jéhovah leur Dieu. Durant tous ses jours, ils ne s'écartèrent pas de derrière Jéhovah le Dieu de leurs ancêtres^u.

35 Puis Yoshiya^v célébra à Jérusalem une Pâque^w pour Jéhovah et on tua la victime pascale^x le quatorzième^y jour du premier^z mois. **2** Il plaça donc les prêtres au-dessus des choses confiées à leurs soins^a et

n Dt 6:5; Dt 10:12; o Dt 11:13; p Ps 119:106; q Dt 31:24; 2R 22:8; r 2Ch 30:12; 2Ch 33:16; s 1R 11:5; t 2R 23:5; u Ex 3:6; CHAP. 35 v 2R 23:21; w Ex 12:11; Lv 23:5; Nb 9:2; x Ex 12:21; 1Co 5:7; y Nb 9:3; Jos 5:10; Ezr 6:19; z Dt 16:1; a 1Ch 23:32; 2Ch 23:18; 2Ch 31:2.

2Ch 34:28* Lit.: "tes tombes". 32* Lit.: "il fit tenir debout".

les encouragea^a dans le service de la maison de Jéhovah^b. **3** Et il dit aux Lévites, les instructeurs^c de tout Israël, ceux qui étaient saints pour Jéhovah : " Mettez l'Arche sainte^d dans la maison^e qu'a bâtie Salomon le fils de David le roi d'Israël ; elle n'est pas à vous comme fardeau sur l'épaule^f. Maintenant servez^g Jéhovah votre Dieu et son peuple Israël. **4** Et faites des préparatifs d'après la maison de vos ancêtres^h, selon vos divisionsⁱ, suivant l'écrit^j de David le roi d'Israël, et suivant l'écrit^k de Salomon son fils. **5** Tenez-vous^l dans le lieu saint, selon les classes* de la maison des ancêtres pour vos frères, les fils du peuple, et une partie de maison paternelle^m appartenant aux Lévitesⁿ. **6** Tuez la victime pascale^o, sanctifiez^p-vous et faites des préparatifs pour que vos frères fassent selon la parole de Jéhovah [transmise] par le moyen de Moïse^q. "

7 Yoshiya préleva alors, pour les fils du peuple, du petit bétail, agneaux et chevreaux*, le tout comme victimes pascales pour tous ceux qui se trouvaient là, au nombre de trente mille, ainsi que des bovins, trois mille^r. Ceux-là provenaient des biens du roi^s. **8** Ses princes^t aussi firent un prélèvement comme offrande volontaire pour le peuple^u, pour les prêtres et pour les Lévites. Hilqia^v, Zekaria et Yehiël, en tant que guides de la maison du [vrai] Dieu, donnèrent aux prêtres, comme victimes pascales, deux mille six cents [têtes de petit bétail] et trois cents bovins. **9** Konania, Shemaïa et Nethanel ses frères, Hashabia, Yéiël et Yoza bad, les chefs des Lévites, prélèverent pour les Lévites, comme victimes pascales, cinq mille [têtes de petit bétail] et cinq cents bovins.

10 Et le service fut préparé^w, et les prêtres se tenaient^x à leurs places^y, ainsi que les Lévites selon leurs divisions^z, suivant l'ordre du roi^a. **11** Ils tuèrent alors la victime pascale^b et les prêtres^c firent l'aspersion^d [du sang]

2Ch 35:5* Lit. : " divisions ". 7* Lit. : " fils des chèvres ". 8* " Hilqia ". Héb. : *Hilqiyah*.

CHAP. 35

- a Ac 20:2
- b Hé 10:25
- c 1P 5:12
- d Col 4:17
- e Dt 33:10
- f 2Ch 17:9
- g 2Ch 30:22
- h Ne 8:8
- i d 2Ch 8:11
- e 1R 6:38
- f 2Ch 5:7
- f Nb 4:15
- g 1Ch 23:26
- g Nb 16:9
- h Ps 2:11
- i Ps 100:2
- j Tt 1:1
- h 1Ch 9:10
- i 1Ch 9:34
- i 1Ch 24:1
- j 1Ch 23:6
- k 2Ch 8:14
- l Ps 135:2
- m 1Ch 23:11
- n 1Ch 24:4
- n 1Ch 24:30
- o Ex 12:21
- p 2Ch 30:15
- p 2Ch 29:5
- q Ezr 6:20
- q Ex 12:42
- r 2Ch 30:24
- s 1Ch 29:3
- t 1Ch 28:1
- u Pr 11:25
- v Ac 20:35
- v 2R 23:4
- w 2Ch 34:14
- w 2Ch 35:6
- x Ps 135:2
- y 2Ch 30:16
- z 1Ch 23:6
- a Ezr 6:18
- b Ex 12:6
- c Nb 18:7
- d Lv 1:5
- e 2Ch 29:22
- f 2Ch 30:16
- g Hé 9:21

2^e colonne

- a Lv 1:6
- b 2Ch 29:34
- b 2Ch 35:5
- c 1Co 14:40
- c 1Ch 23:11
- d 1Ch 24:30
- d Lv 3:9
- e Lv 3:14
- e Lv 3:5
- f Lv 3:11
- f Lv 3:16
- f Dt 16:7
- g Ex 12:8
- h Lv 6:28
- i Nb 6:19
- j Rm 12:11
- j 2Ch 31:19
- k Lv 3:5
- l Lv 3:3
- l Lv 3:14
- m 2Ch 35:11
- n 1Ch 15:27
- n 2Ch 5:12
- o Ezr 2:41
- o 1Ch 16:37
- o 2Ch 29:13
- o Ps 50:sus

provenant de leur main*, tandis que les Lévites ôtaient la peau^a [des victimes]. **12** Ils préparèrent* en outre les holocaustes pour les donner aux classes^b selon la maison paternelle^c, aux fils du peuple, afin de présenter^d [des offrandes] à Jéhovah selon ce qui est écrit dans le livre de Moïse^e ; et de même pour les bovins. **13** Puis ils firent cuire^f l'offrande pascale^g sur le feu selon la coutume ; et les choses qu'on avait sanctifiées, ils les firent cuire^h dans des marmites, dans des pots à fond arrondi et dans des bols de banquet, après quoi ils se hâtèrent d'apporter cela à tous les fils du peupleⁱ. **14** Ensuite ils préparèrent [la Pâque] pour eux-mêmes et pour les prêtres^j, car les prêtres les fils d'Aaron furent occupés jusqu'à la nuit à offrir les holocaustes^k et les morceaux gras^l ; et les Lévites préparèrent^m [la Pâque] pour eux-mêmes et pour les prêtres les fils d'Aaron.

15 Les chanteursⁿ les fils d'Asaph^o étaient à leur poste, selon le commandement de David^p, d'Asaph^q, de Hémân^r et de Yedouthoun^s le visionnaire^t du roi ; et les portiers^u étaient aux diverses portes^v. Ils n'eurent pas à s'écarter de leur service, car leurs frères les Lévites préparaient^w pour eux. **16** Et tout le service de Jéhovah fut préparé en ce jour-là pour célébrer la Pâque* et pour offrir les holocaustes sur l'autel de Jéhovah, selon le commandement du roi Yoshiya^y.

17 Et les fils d'Israël qui se trouvaient là se mirent à célébrer la Pâque^z en ce temps-là, et aussi la fête des Gâteaux sans levain pendant sept jours^a. **18** Il n'avait jamais été célébré de Pâque comme celle-là en Israël depuis les jours de Samuel le prophète^b, et aucun des autres rois^c

p 1Ch 23:5 ; 2Ch 29:26 ; q 1Ch 25:2 ; r 1Ch 16:41 ; s 1Ch 16:42 ; 1Ch 25:3 ; t 1S 9:9 ; u 1Ch 9:17 ; 1Ch 26:12 ; v 1Ch 26:13 ; w 2Ch 35:11 ; x Lv 23:5 ; Nb 28:16 ; y 2R 23:21 ; z Ex 12:43 ; Dt 16:1 ; a Ex 12:15 ; Lv 23:6 ; Nb 28:17 ; Dt 16:3 ; 2Ch 30:21 ; 1Co 5:8 ; b 2R 23:22 ; c 2Ch 30:5 ; 2Ch 30:26.

2Ch 35:11* " du sang provenant de leur main ", LXX ; Sy : " d'une partie du sang ". 12* " préparèrent ", LXX ; M : " ôtèrent ".

d'Israël n'avait célébré une Pâque comme celle que célébrèrent Yoshiya, ainsi que les prêtres, les Lévites, tout Juda et Israël qui se trouvaient là et les habitants de Jérusalem. **19** C'est dans la dix-huitième année du règne de Yoshiya que cette Pâque fut célébrée^a.

20 Après tout cela, quand Yoshiya eut préparé la maison, Néko^b le roi d'Égypte^c monta pour combattre à Karkémish^d sur l'Euphrate. Alors Yoshiya^e sortit à sa rencontre^f. **21** Mais [Néko] lui envoya des messagers pour dire : "Qu'ai-je à faire avec toi*, ô roi de Juda ? Ce n'est pas contre toi que je viens aujourd'hui^g, mais c'est contre une autre maison qu'[est dirigé] mon combat, et Dieu lui-même a dit que je dois causer du trouble. Abstiens-toi, dans ton intérêt, à cause de Dieu qui est avec moi, et ne fais pas en sorte qu'il te supprime^g." **22** [Cependant] Yoshiya ne détourna pas sa face de lui^h, mais, pour combattre contre lui, il se déguisaⁱ et n'écouta pas les paroles de Néko^j [qui venaient] de la bouche de Dieu. Il vint donc combattre dans la vallée-plaine de Meguido^k.

23 Et les tireurs^l finirent par tirer sur le roi Yoshiya ; le roi dit alors à ses serviteurs : "Descendez-moi [du char], car je suis grièvement blessé^m."

24 Ses serviteurs le descendirent donc du char, le firent monter sur le deuxième char qui était à lui, puis l'amènèrent à Jérusalemⁿ. Ainsi il mourut^o et fut enterré dans le cimetière de ses ancêtres^p ; et tout Juda et Jérusalem étaient en deuil^q pour Yoshiya. **25** Jérémie^r se mit à chanter^s sur Yoshiya ; tous les chanteurs et chanteuses^t ont parlé de Yoshiya dans leurs chants funèbres jusqu'à ce jour ;

2Ch 35:20* Ou : "Nécho (Néko)". **21*** Lit. : "Qu'[y a-t-il] pour moi et pour toi ?" Hébraïsme ; formule interrogative pour repousser, pour marquer son opposition devant l'intervention de Yoshiya. Voir App. 7B. **21*** "pas contre toi que je viens aujourd'hui", LXXSyVg ; M : "pas contre toi, toi-même, aujourd'hui". **25*** "Jérémie". Héb. : *Yirmeyahou*.

CHAP. 35

- a 2R 23:23
- b Jr 46:2
- c 2R 23:29
- d Is 10:9
- e 2R 22:1
- f 2R 23:29
- Pr 3:30
- Pr 26:17
- g 2Ch 25:19
- Pr 27:12
- h Pr 15:10
- i 1R 14:2
- 1R 22:30
- 2Ch 18:29
- j 2R 23:33
- Jr 46:2
- k Jg 1:27
- Jg 5:19
- 1R 4:12
- 2R 9:27
- 2R 23:30
- Ze 12:11
- Ré 16:16
- l 2R 9:24
- 2Ch 18:33
- m 1R 22:34
- n 2R 23:30
- o Ps 146:4
- Ec 8:14
- Ec 9:10
- p 2Ch 34:28
- q Dt 34:8
- 1R 14:18
- r Jr 1:1
- s Lm 4:20
- t Jr 9:17
- Jr 9:20

2^e colonne

- a Jr 22:20
- b 2R 23:28
- c 2Ch 32:32
- Pr 19:22
- d Dt 31:24
- e 2Ch 26:22
- f 2Ch 25:26

CHAP. 36

- g 1Ch 3:15
- Jr 22:11
- h 2R 23:30
- i 2R 23:31
- j 2R 23:33
- k 2R 18:14
- 2Ch 27:5
- l 2Ch 35:20
- m 2R 23:34
- n 2R 23:29
- Jr 46:2
- o Jr 22:12
- p Jr 26:21
- Jr 36:32
- q 2R 23:36
- r 2R 23:37
- s 2R 24:1
- t 2R 25:1
- Ezr 1:7
- Jr 25:1
- Dn 1:1
- u 2R 24:16
- v 2R 24:13
- Ezr 1:7
- Jr 27:16
- w Dn 1:2

on les a établis en prescription sur Israël, et voici qu'ils sont écrits parmi les chants funèbres^a.

26 Pour le reste des affaires^b de Yoshiya et ses actes de bonté de cœur^c, selon ce qui est écrit dans la loi^d de Jéhovah, **27** ses affaires, les premières et les dernières^e, voici que ces choses sont écrites dans le Livre^f des Rois d'Israël et de Juda.

36 Alors le peuple du pays prit Yehoahaz^s le fils de Yoshiya et le fit roi à la place de son père, à Jérusalem^h. **2** Yehoahaz^s était âgé de vingt-trois ans quand il commença à régner, et pendant trois mois il régna à Jérusalemⁱ. **3** Mais le roi d'Égypte le destitua à Jérusalem^j et frappa le pays d'une amende de cent talents^k d'argent^k et d'un talent d'or. **4** En outre, le roi^l d'Égypte fit roi sur Juda et Jérusalem Éliaqim^m son frère et il changea son nom en celui de Yehoïaqim ; mais son frère Yehoahaz, Nékoⁿ le prit et l'amena en Égypte^o.

5 Yehoïaqim^p était âgé de vingt-cinq ans quand il commença à régner, et pendant onze ans il régna à Jérusalem^q ; il faisait ce qui est mauvais aux yeux de Jéhovah son Dieu^r. **6** Contre lui monta^s Neboukadnetsar^t le roi de Babylone, afin de le lier avec deux entraves de cuivre pour l'emmener à Babylone^u. **7** Et certains des ustensiles^v de la maison de Jéhovah, Neboukadnetsar^w les amena à Babylone et puis les mit dans son palais^x à Babylone^x. **8** Pour le reste des affaires^y de Yehoïaqim, ses choses détestables^z qu'il a faites et ce qui a été trouvé contre^a lui, voici que ces choses sont écrites dans le Livre^a des Rois d'Israël et de Juda ; et Yehoïakîn^b son fils commença à régner à sa place.

x Dn 5:2 ; y 2Ch 25:26 ; z 1R 11:5 ; 2Ch 34:33 ; a 2R 24:5 ; 2Ch 35:27 ; b 2R 24:6.

2Ch 35:26* Ou : "d'amour fidèle". **36:2*** Lit. : "Yoahaz". Héb. : *Yô'ahaz* ; gr. : *Ioachaz* ; lat. : *Ioachaz*. Voir toutefois 2R 23:30. **3*** Voir App. 8A. **7*** "dans son palais (temple)". Héb. : *behékhalô* ; LXXVg : "dans son temple". **8*** Ou : "chez".

9 Yehoiakîn^a était âgé de dix-huit* ans quand il commença à régner, et pendant trois mois^b et dix jours il régna à Jérusalem; il faisait ce qui est mauvais aux yeux de Jéhovah^c.

10 Au retour^d de l'année, le roi Neboukadnetsar l'envoya^e [prendre] et amener à Babylone^f, avec des objets désirables de la maison de Jéhovah^g. De plus, il fit roi, sur Juda et Jérusalem, Tsidqiya^h le frère [de son père]ⁱ.

11 Tsidqiya^j était âgé de vingt et un ans quand il commença à régner, et pendant onze ans il régna à Jérusalem^k.

12 Il faisait ce qui est mauvais^l aux yeux de Jéhovah son Dieu. Il ne s'humilia^m pas à cause de Jérémieⁿ le prophète^o venu sur l'ordre de Jéhovah.

13 Et même contre le roi Neboukadnetsar il se rebella^p, [contre celui] qui lui avait fait prêter serment par Dieu^q; il raidissait^r son cou et endurcissait^s son cœur pour ne pas revenir à Jéhovah le Dieu d'Israël.

14 Oui, tous les chefs des prêtres^t et le peuple commettaient des infidélités sur une grande échelle, selon toutes les choses détestables^u des nations, de telle sorte qu'ils souillèrent la maison de Jéhovah qu'il avait sanctifiée à Jérusalem^v.

15 Et Jéhovah le Dieu de leurs ancêtres leur envoyait [des avertissements] par le moyen de ses messagers^w, envoyant maintes et maintes fois^x, car il avait pitié de son peuple^x et de sa demeure^y. 16 Mais sans cesse ils raillaient^z les messagers du [vrai] Dieu, méprisaient ses paroles^a et se moquaient^b de ses prophètes, jusqu'à ce que la fureur^c de Jéhovah monte contre son peuple, jusqu'à ce qu'il n'y ait [plus] de guérison^d.

17 Il fit donc monter contre eux le roi des Chaldéens^e, qui entreprit de tuer leurs jeunes gens par l'épée^f dans la maison de leur sanctuaire^g, et

2Ch 36:9* "dix-huit", LXXSy et 2R 24:8; MVg: "huit". 11* Gr.: *Sédékias*; lat.: *Se-decias*. 15* Lit.: "se levant de bonne heure et envoyant". En héb. il s'agit de vb. à l'inf. absolu, donc atemporels et impersonnels.

CHAP. 36

a Jr 22:24
Mt 1:12
b 2R 24:8
c 1R 15:26
1R 22:52
2R 15:24
d 2S 11:1
1R 20:22
2R 13:20
e 2R 24:10
f Jr 29:2
Éz 1:2
Éz 19:9
g 2R 24:13
Jr 27:18
Dn 5:23
h Jr 52:3
i 2R 24:17
j 1Ch 3:15
Jr 37:1
k 2R 24:18
Jr 52:1
l 2R 21:2
2R 23:32
m Ex 10:3
2Ch 32:26
Dn 5:22
Jc 4:10
1P 5:6
n Jr 21:1
Jr 34:2
o Jr 38:14
p 2R 24:20
Jr 52:3
Éz 17:15
q Jos 9:15
2S 21:2
r 2R 17:14
Ne 9:16
Pr 29:1
s Ex 9:17
Pr 28:14
t 2R 16:11
u 2Ch 28:3
v 2Ch 33:4
w 2Ch 7:20
x Jg 10:16
2R 13:23
y 2Ch 6:2
z 2Ch 30:10
Ps 35:16
a Pr 1:24
Jr 5:12
b Jr 20:7
c Dt 29:28
2Ch 34:21
Ps 74:1
d Pr 6:15
Pr 29:1
e Gn 11:28
2R 24:2
f Lv 26:31
Dt 28:25
Ps 79:2
g Éz 9:7

2^e colonne

a Dt 28:50
Lm 2:21
b Jr 27:18
c Jr 52:17
d 2R 12:18
Is 39:6
e 2R 20:13
2Ch 25:24

n'eut pitié ni du jeune homme, ni de la vierge, ni de l'homme d'âge, ni du [vieillard] décrépité^a. Il livra tout en sa main. 18 Tous les ustensiles^b de la maison du [vrai] Dieu, grands^c et petits, les trésors^d de la maison de Jéhovah, les trésors du roi^e et de ses princes, il amena tout à Babylone. 19 Et il entreprit de brûler la maison du [vrai] Dieu^f et d'abattre la muraille^g de Jérusalem; toutes ses tours d'habitation, ils les brûlèrent par le feu, ainsi que tous ses objets désirables^h, afin de causer des ravagesⁱ. 20 En outre, il emmena captifs à Babylone^j ceux qui étaient restés de l'épée, et ils devinrent ses serviteurs, à lui^k et à ses fils, jusqu'à ce que le pouvoir royal de Perse^l ait commencé à régner; 21 pour accomplir la parole de Jéhovah [prononcée] par la bouche de Jérémie^m, jusqu'à ce que le pays se soit acquitté de ses sabbatsⁿ. Tous les jours qu'il resta désolé, il fit sabbat, pour accomplir soixante-dix années^o.

22 Et dans la première année de Cyrus^p le roi de Perse^q, pour que s'accomplisse la parole de Jéhovah^r [prononcée] par la bouche de Jérémie^s, Jéhovah réveilla l'esprit^t de Cyrus le roi de Perse, de sorte qu'il fit passer une proclamation par tout son royaume — et aussi par écrit^u — pour dire :

23 "Voici ce qu'a dit Cyrus le roi de Perse^v : 'Tous les royaumes de la terre, Jéhovah le Dieu des cieux^w me les a donnés^w, et lui-même m'a chargé de lui bâtir une maison à Jérusalem, qui est en Juda^x. Quiconque parmi vous est de tout son peuple^y, que Jéhovah son Dieu soit avec lui^z. Qu'il monte donc^a.' "

f 2R 25:9; Ps 74:7; Ps 79:1; g 2R 25:10; Jr 52:14; h Ps 74:6; i 1R 9:7; 2Ch 7:21; j 2R 25:21; Ps 137:1; k Jr 27:7; l Ezr 1:1; m Jr 25:9; n Lv 26:34; o Jr 25:12; Ze 1:12; p Is 44:28; Is 45:1; Dn 10:1; q Ezr 1:2; r Jr 29:14; s Jr 32:42; Jr 33:10; t Hag 1:14; u Ezr 1:1; v Ezr 1:2; w Ps 75:7; Dn 2:37; Dn 4:35; Dn 5:18; x Is 44:28; y 1Ch 29:5; Ezr 7:13; z Rm 8:31; a 1Ch 22:16; Ze 2:7.

2Ch 36:22* "de Cyrus". Héb.: *leKhôrêsh*; gr.: *Kurou*; syr.: *leKourêsh*; lat.: *Cyri*. 23* "le Dieu des cieux". On trouve aussi cette expression en Gn 24:3, 7; Ezr 1:2; Ne 1:4, 5; 2:4, 20; Yon 1:9.

1 Et dans la première année de Cyrus^a le roi de Perse, pour que s'accomplisse la parole de Jéhovah [sortie] de la bouche de Jérémie^b, Jéhovah réveilla^c l'esprit de Cyrus le roi de Perse, de sorte qu'il fit passer une proclamation^d par tout son royaume — et aussi par écrit^e — pour dire :

2 "Voici ce qu'a dit Cyrus le roi de Perse^f : 'Tous les royaumes de la terre, Jéhovah le Dieu des cieux^g me les a donnés^h, et lui-même m'a chargé de lui bâtir une maison à Jérusalemⁱ, qui est en Juda. **3** Quiconque parmi vous est de tout son peuple — que son Dieu soit avec lui^j. Qu'il monte donc à Jérusalem, qui est en Juda, et qu'il rebâtisse la maison de Jéhovah le Dieu d'Israël — c'est le [vrai] Dieu^k —, laquelle était à Jérusalem^l. **4** Quant à quiconque est resté [de ce peuple] — de tous les lieux où il réside comme étranger^m —, que les hommes de son lieu lui viennent en aide par de l'argent, de l'or, des biens et des animaux domestiques, avec l'offrande volontaireⁿ, pour la maison du [vrai] Dieu qui était à Jérusalem."

5 Alors se levèrent les chefs^o des pères de Juda et de Benjamin, les prêtres et les Lévites, oui tous ceux dont le [vrai] Dieu avait réveillé l'esprit^p, pour monter rebâtir la maison de Jéhovah^q qui était à Jérusalem. **6** Quant à tous ceux qui étaient autour d'eux, ils fortifièrent^r leurs mains par des ustensiles d'argent, de l'or, des biens, des animaux domestiques et des choses de choix, sans

Ezr : titre* "Ezra", MSy; LXXVg^c : "Esdras". Signifie : "Aide". 1:1* "de Cyrus", M(héb. : *leKhôrèsh*)LXX; syr. : *leKourèsh*; lat. : *Cyri*. 3* "le [vrai] Dieu", Héb. : *ha'Élohim*; l'article défini *ha*, "le", qui précède le titre *Élohim*, sert à accentuer. Voir App. 1F.

CHAP. 1

- a 2Ch 36:22
- Is 45:1
- Dn 10:1
- b Jr 25:12
- Jr 29:14
- Jr 33:11
- c Pr 21:1
- d 2Ch 24:9
- 2Ch 30:5
- e Est 3:12
- Est 8:10
- Dn 6:8
- f 2Ch 36:23
- g 1R 8:27
- 1R 8:43
- Ps 96:5
- Is 37:16
- h Ps 75:7
- Jr 27:5
- Dn 2:21
- Dn 4:35
- Dn 5:21
- i Is 44:28
- j 1Ch 28:20
- Ps 145:18
- Is 45:13
- k Dt 3:24
- 2S 22:32
- Ps 86:10
- Jr 10:10
- 1Co 8:4
- l 1R 6:1
- m 2R 17:6
- Jr 9:16
- n Ex 35:21
- 1Ch 29:9
- Ezr 7:16
- o 2Ch 19:8
- Éz 20:1
- p Ne 2:12
- Ph 2:13
- q 2Ch 36:19
- r Ne 2:18
- Is 41:10

2^e colonne

- a Pr 3:9
- 2Co 9:7
- b Ezr 5:14
- Ezr 6:5
- c 2R 24:13
- 2Ch 36:7
- 2Ch 36:18
- Dn 5:2
- d Dn 1:2
- e Ezr 5:14
- Ezr 5:16
- Hag 1:1
- Hag 2:21
- f Hag 1:14
- Ze 4:7
- g 2Ch 4:8
- h Hag 2:23
- i 2R 24:15
- 2Ch 36:20

CHAP. 2

- j Ne 7:6
- k 2R 24:15
- 2R 25:11

compter tout ce qui était offert volontairement^a.

7 De plus, le roi Cyrus fit sortir les ustensiles de la maison de Jéhovah^b, que Neboukadnetsar avait fait sortir de Jérusalem^c et avait ensuite placés dans la maison de son dieu^d. **8** Et Cyrus le roi de Perse entreprit de les faire sortir sous la direction de Mithredath le trésorier et les compta à Sheshbatsar^e le chef^f de Juda^f.

9 Or en voici le nombre : trente récipients d'or en forme de corbeilles, mille récipients d'argent en forme de corbeilles, vingt-neuf récipients de rechange, **10** trente petits bols^g d'or, quatre cent dix petits bols d'argent de second ordre, mille autres ustensiles. **11** Tous les ustensiles d'or et d'argent étaient [au nombre de] cinq mille quatre cents. Tout cela, Sheshbatsar^h le fit monter, quand on fit monter les exilésⁱ de Babylone* à Jérusalem.

2 Et voici les fils du district administratif^j qui montèrent de la captivité des exilés^k que Neboukadnetsar le roi de Babylone avait emmenés en exil^l à Babylone et qui plus tard retournèrent^m à Jérusalem et en Judaⁿ, chacun dans sa ville ; **2** ceux qui arrivèrent avec Zorobabel^o, Yéshoua^p, Nehémia, Seraïa^q, Réélaïa^a, Mordekai, Bilshân, Mispar^s, Bigvaï, Rehoum^o, Baana.

1R 24:16; 2Ch 36:20; Lm 1:3; m Dt 30:3; Ps 147:2; Jr 32:37; Ez 34:13; n Ezr 1:3; o Ezr 1:11; Ne 7:7; Hag 1:1; Hag 1:14; Hag 2:21; Mt 1:12; p Ezr 3:8; Ezr 5:2; Hag 1:12; Hag 2:4; Ze 3:1; q Ne 7:7.

Ezr 1:6* Lit. : "tout [ce qu']il (on) offrait volontairement". **7*** Ou : "ses dieux". Héb. : *'élohaw*, pl., prob. pour exprimer l'excellence ; lat. : *dei*, "dieu". **8*** "Zorobabel" en 2:2; 3:8. **8*** Ou : "nasi". **11*** "Babylone", LXXVg; MSy : "Babel". **2:1*** "district administratif". Lat. : *provinciae*. **2*** "Yéshoua". Héb. : *Yéshoua'*; Hag 1:1 et Ze 3:1 : "Yeshoua"; LXX : "Jésus". **2*** "Azaria" en Ne 7:7. **2^a** "Raamia" en Ne 7:7. **2^b** "Mispé-reth" en Ne 7:7. **2^o** "Nehoum" en Ne 7:7.

Nombre des hommes du peuple d'Israël : **3** les fils de Parosh^a : deux mille cent soixante-douze ; **4** les fils de Shephatia^b : trois cent soixante-douze ; **5** les fils d'Arah^c : sept cent soixante-quinze ; **6** les fils de Pathath-Moab^{*d}, des fils de Yéshoua [et] Yoab^e : deux mille huit cent douze ; **7** les fils d'Élam^f : mille deux cent cinquante-quatre ; **8** les fils de Zattou^g : neuf cent quarante-cinq ; **9** les fils de Zakkai^h : sept cent soixante ; **10** les fils de Bani^{*i} : six cent quarante-deux ; **11** les fils de Bébaï^j : six cent vingt-trois ; **12** les fils d'Azgad^k : mille deux cent vingt-deux ; **13** les fils d'Adoniqam^l : six cent soixante-six ; **14** les fils de Bigvai^m : deux mille cinquante-six ; **15** les fils d'Adînⁿ : quatre cent cinquante-quatre ; **16** les fils d'Ater^o, de Hizqiya : quatre-vingt-dix-huit ; **17** les fils de Bétsaï^p : trois cent vingt-trois ; **18** les fils de Yora^{*} : cent douze ; **19** les fils de Hashoum^q : deux cent vingt-trois ; **20** les fils de Guibar^{*r} : quatre-vingt-quinze ; **21** les fils de Bethléhem^s : cent vingt-trois ; **22** les hommes de Netopha^t : cinquante-six ; **23** les hommes d'Anathoth^u : cent vingt-huit ; **24** les fils d'Azmaveth^v : quarante-deux ; **25** les fils de Qiriath-Yéarim^w, Kephira et Bééroth : sept cent quarante-trois ; **26** les fils de Rama^x et Guéba^y : six cent vingt et un ; **27** les hommes de Mikmas^z : cent vingt-deux ; **28** les hommes de Béthel^a et Aï^b : deux cent vingt-trois ; **29** les fils de Nebo^{*c} : cinquante-deux ; **30** les fils de Magbish : cent cinquante-six ; **31** les fils de l'autre Élam^d : mille deux cent cinquante-quatre ; **32** les fils de Harim^e : trois cent vingt ; **33** les fils de Lod^f, Hadid^g et Ono^h : sept cent vingt-cinq ; **34** les fils de Jérichoⁱ : trois cent quarante-cinq ; **35** les fils de Senaa^j : trois mille six cent trente.

Ezr 2:6* Signifie : "Gouverneur de Moab".
 10* "Binnouï" en Ne 7:15. 18* "Hariph" en Ne 7:24. 20* "Guibéon" en Ne 7:25.
 29* "de l'autre Nebo" en Ne 7:33.

CHAP. 2

a Ezr 8:3
 Ne 7:8
 Ne 10:14
 b Ezr 8:8
 Ne 7:9
 c Ne 6:18
 Ne 7:10
 d Ezr 8:4
 Ezr 10:30
 Ne 3:11
 Ne 7:11
 Ne 10:14
 e Ezr 8:9
 Ne 7:11
 f Ezr 8:7
 Ezr 10:26
 Ne 7:12
 g Ezr 10:27
 Ne 7:13
 h Ne 7:14
 i Ezr 10:34
 j Ezr 8:11
 Ne 7:16
 k Ezr 8:12
 Ne 7:17
 l Ne 7:18
 m Ezr 8:14
 Ne 7:19
 n Ezr 8:6
 Ne 7:20
 o Ne 7:21
 p Ne 7:23
 q Ezr 10:33
 Ne 7:22
 r Ne 7:25
 s 1S 17:12
 1Ch 4:4
 Ne 7:26
 t 1Ch 2:54
 Ne 7:26
 u Jos 21:18
 Ne 7:27
 Jr 1:1
 Jr 32:8
 v Ne 7:28
 Ne 12:29
 w Jos 9:17
 Ne 7:29
 x Jos 18:25
 1R 15:17
 Ne 7:30
 Ne 11:33
 y Jos 18:24
 Ze 14:10
 z 1S 13:5
 Ne 7:31
 a Ne 7:32
 Ne 11:31
 b Gn 12:8
 Jos 7:2
 Jos 8:17
 c Ezr 10:43
 Ne 7:33
 d Ne 7:34
 e Ezr 10:31
 Ne 7:35
 Ne 10:27
 f 1Ch 8:12
 Ne 11:35
 g Ne 7:37
 Ne 11:34
 h Ne 6:2
 i 1R 16:34
 Ne 7:36
 j Ne 7:38

36 Les prêtres^a : les fils de Yedaïa^b, de la maison de Yéshoua^c : neuf cent soixante-treize ; **37** les fils d'Immer^d : mille cinquante-deux ; **38** les fils de Pashhour^e : mille deux cent quarante-sept ; **39** les fils de Harim^f : mille dix-sept.

40 Les Lévites^g : les fils de Yéshoua^h et de Qadmielⁱ, des fils de Hodavia^j : soixante-quatorze. **41** Les chanteurs : les fils d'Asaph^k : cent vingt-huit. **42** Les fils des portiers : les fils de Shalloum^l, les fils d'Ater^m, les fils de Talmônⁿ, les fils d'Aqqoub^o, les fils de Hatita^p, les fils de Shobaï, en tout : cent trente-neuf.

43 Les Nethinim^{*q} : les fils de Tsiha, les fils de Hasoupha, les fils de Tabbaoth^r, **44** les fils de Qéros, les fils de Siaha, les fils de Padôn^s, **45** les fils de Lebana, les fils de Hagaba, les fils d'Aqqoub, **46** les fils de Hagab, les fils de Salmaï^t, les fils de Hanân, **47** les fils de Guiddel, les fils de Gahar^u, les fils de Réaïa, **48** les fils de Retsîn^v, les fils de Neqoda, les fils de Gazzam, **49** les fils de Bésaï, les fils de Paséah^w, les fils de Bésaï, **50** les fils d'Asna, les fils de Méounim, les fils de Nephousim^x ; **51** les fils de Baqbouq, les fils de Haqoupha, les fils de Harhour^y, **52** les fils de Batslouth, les fils de Mehida, les fils de Harsha^z, **53** les fils de Barqos, les fils de Sisera, les fils de Témah^a, **54** les fils de Netsiah, les fils de Hatipha^b.

55 Les fils des serviteurs de Salomon^c : les fils de Sotaï, les fils de Sophereth, les fils de Perouda^d, **56** les fils de Yaala, les fils de Darqôn, les fils de Guiddel^e, **57** les fils de Shephatia,

2* colonne a Nb 3:3 ; b 1Ch 9:10 ; 1Ch 24:7 ; Ne 11:10 ; c 1Ch 24:11 ; Ne 7:39 ; d 1Ch 24:14 ; Ezr 10:20 ; Ne 7:40 ; e 1Ch 9:12 ; Ezr 10:22 ; Ne 7:41 ; f 1Ch 24:8 ; Ezr 10:21 ; Ne 7:42 ; g Nb 3:6 ; h Ne 10:9 ; Ne 12:8 ; Ne 12:24 ; i Ezr 3:9 ; j Ne 7:43 ; k 1Ch 6:39 ; 1Ch 15:17 ; 1Ch 25:1 ; Ne 7:44 ; Ne 11:17 ; l Jr 35:4 ; m Ne 7:45 ; n 1Ch 9:17 ; Ne 11:19 ; o Ne 12:25 ; p Ne 7:45 ; q Jos 9:21 ; Jos 9:27 ; 1Ch 9:2 ; Ezr 2:58 ; Ne 3:26 ; r Ne 7:46 ; s Ne 7:47 ; t Ne 7:48 ; u Ne 7:49 ; v Ne 7:50 ; w Ne 7:51 ; x Ne 7:52 ; y Ne 7:53 ; z Ne 7:54 ; a Ne 7:55 ; b Ne 7:56 ; c 1R 9:21 ; d Ne 7:57 ; e Ne 7:58.

Ezr 2:43* "Les Nethinim". Ou : "Les esclaves du temple". Lit. : "Les donnés". Hébr. : *hanNethinim*. Cf. Nb 3:9, note.

les fils de Hattil, les fils de Pokéreth-Hatsebaïm, les fils d'Ami^a.

58 Tous les Nethinim^b et les fils des serviteurs de Salomon étaient [au nombre de] trois cent quatre-vingt-douze^c.

59 Et voici ceux qui montèrent de Tel-Mélah, Tel-Harsha, Keroub, Addôn [et] Immer, et ils ne purent faire connaître la maison de leurs pères et leur origine^d, [pour savoir] s'ils étaient d'Israël: **60** les fils de Delaïa, les fils de Tobia, les fils de Neqoda^e: six cent cinquante-deux. **61** Et parmi les fils des prêtres^f: les fils de Habaïa, les fils de Haqqots^g, les fils de Barzillai^h, lequel avait pris femme parmi les filles de Barzillaiⁱ le Guiléadite et fut alors appelé de leur nom. **62** Ceux-là cherchèrent leur registre pour établir publiquement leur généalogie, mais ils ne se trouvèrent pas; ils furent donc exclus de la prêtrise comme souillés^j. **63** Alors le Tirshatha^k leur dit qu'ils ne pourraient pas manger^l des choses très saintes, jusqu'à ce que se soit levé un prêtre avec Ourim^m et Thoummimⁿ.

64 Toute la congrégation^o, comme un seul groupeⁿ, était de quarante-deux mille trois cent soixante [personnes]^o, **65** outre leurs esclaves mâles et leurs esclaves femelles; ceux-ci étaient [au nombre de] sept mille trois cent trente-sept; et ils avaient deux cents chanteurs^p et chanteuses. **66** Leurs chevaux étaient [au nombre de] sept cent trente-six; leurs mulets, de deux cent quarante-cinq^q; **67** leurs chameaux, de quatre cent trente-cinq; [leurs] ânes, de six mille sept cent vingt^r.

68 Et certains des chefs^s des maisons paternelles^t, en arrivant à la maison de Jéhovah^u qui était à Jérusalem^v, firent des offrandes volontaires^w pour la maison du [vrai] Dieu, pour

Ezr 2:59* Lit.: "semence". **63*** "le Tirshatha". Héb.: *hatTirshatha'*, titre perse porté par les gouverneurs des districts administratifs. **63*** Voir Ex 28:30, note "Thoummim". **64*** "Toute la congrégation". Héb.: *kol-haqqahal*; gr.: *ékkliésia*.

CHAP. 2

a Ne 7:59
b Ezr 2:43
c Ne 7:60
d Ne 7:61
e Ne 7:62
f 1Ch 24:1
g 1Ch 24:10
Ne 3:21
h Ne 7:63
i 2S 17:27
2S 19:31
1R 2:7
j Nb 3:10
Nb 16:40
Nb 18:7
Ne 7:64
k Ne 7:65
l Lv 2:3
Lv 6:26
Nb 18:11
m Ex 28:30
Lv 8:8
Nb 27:21
Dt 33:8
1S 28:6
n Ezr 9:8
Ne 1:2
Is 10:21
o Ne 7:66
Jr 23:3
p 2Ch 35:25
Ne 7:67
Ps 68:25
q Ne 7:68
r Ne 7:69
s Ezr 1:5
t 1Ch 23:11
u Ezr 1:3
v Ezr 1:4
w Ex 35:5
1Ch 29:5
Ne 7:70
2Co 9:7

2^e colonne

a 1Ch 21:18
2Ch 3:1
b Ne 7:71
c Ezr 8:25
d Ne 7:72
e Ezr 6:16
Ezr 6:17
f Ne 7:73
Ne 11:3

CHAP. 3

g Lv 16:29
1R 8:2
Ne 8:14
h Ac 4:32
i Is 33:20
j Hag 1:1
k Ezr 1:8
Hag 2:21
Lc 3:27
l 1Ch 3:17
Mt 1:12
m Ex 20:24
Ex 40:29
n 1Ch 21:18
o Ezr 4:4
Ps 56:3
Pr 29:25
p Nb 28:4
Nb 28:23
q Ne 8:14
Jn 7:2

faire qu'elle se dresse là, sur son emplacement^a. **69** Selon leur pouvoir, ils donnèrent de l'or^b pour la caisse des travaux: soixante et un mille drachmes^c, et [aussi] de l'argent^c: cinq mille mines^d, ainsi que cent robes^d de prêtres. **70** Les prêtres et les Lévites, ainsi que certains du peuple^e, les chanteurs, les portiers et les Nethinim s'établirent dans leurs villes, et tout Israël dans ses villes^f.

3 Quand arriva le septième^g mois, les fils d'Israël étaient dans [leurs] villes. Alors le peuple se réunit comme un seul^h homme à Jérusalemⁱ. **2** Puis Yéshoua^j le fils de Yehotsadaq^g et ses frères les prêtres, ainsi que Zorobabel^k le fils de Shéaltiel^l et ses frères, se levèrent et se mirent à bâtir l'autel du Dieu d'Israël, pour y offrir des holocaustes, selon ce qui est écrit^m dans la loi de Moïse l'homme du [vrai] Dieu^a.

3 Et ils établirent l'autel sur son emplacementⁿ, solidement — car une frayeur [était venue] sur eux^{*} à cause des peuples des pays^o —, et ils se mirent à y offrir des holocaustes à Jéhovah, les holocaustes du matin et du soir^p. **4** Puis ils célébrèrent la fête des Huttes^q, selon ce qui est écrit^r, avec les holocaustes jour par jour, quant au nombre selon la règle [prescrivant] ce qui est dû chaque jour^s. **5** Et ensuite il y eut l'holocauste constant^t et celui pour les nouvelles lunes^u, et pour toutes les époques de fêtes^v de Jéhovah, [époques]

r Ex 23:16; Lv 23:24; Lv 23:34; Nb 29:1; Nb 29:12; s Ex 29:38; Lv 23:37; Nb 29:13; t Ex 29:42; Nb 28:3; u Nb 10:10; 2Ch 2:4; Ps 81:3; Col 2:16; v Lv 23:4; 2Ch 8:13.

Ezr 2:69* La drachme avait généralement la même valeur que la darique d'or perse, laquelle pesait 3,4 g. Il ne s'agit pas de la drachme des Écritures grecques. **69*** La mine pesait 570 g. Il ne s'agit pas de la mine des Écritures grecques. **3:2*** "Jésus", LXX. **2*** "Yehotsadaq", comme en 1Ch 6:14, 15; Hag 1:1, 12, 14; 2:2, 4; Ze 6:11. Lit.: "Yotsadaq". **2*** "l'homme du [vrai] Dieu". Héb.: *ish-ha'Élohim*. Voir App. 1f. **3*** Lit.: "car [c'était] avec frayeur sur eux", M. **3*** "car [c'était] avec inimitié contre eux de la part des peuples des pays", en corrigeant légèrement M.

sanctifiées, ainsi que pour tous ceux qui offraient spontanément une offrande volontaire^a à Jéhovah. **6** Dès le premier jour du septième mois^b, ils commencèrent à offrir des holocaustes à Jéhovah, alors que les fondations du temple* de Jéhovah n'étaient pas encore posées.

7 Ils donnèrent alors de l'argent^c aux tailleurs [de pierre]^d et aux artisans^e, ainsi que des aliments^f, de la boisson et de l'huile^g aux Sidoniens^h et aux Tyriensⁱ, pour qu'ils amènent des bois de cèdre du Liban^j à la mer de Joppé^k, selon l'autorisation que leur avait accordée Cyrus^l le roi de Perse.

8 Et dans la deuxième année de leur arrivée à la maison du [vrai] Dieu à Jérusalem, au deuxième mois^m, Zorobabelⁿ le fils de Shéaltiel^o et Yéshoua^p le fils de Yehotsadaq, ainsi que le reste de leurs frères, les prêtres et les Lévites, et tous ceux qui étaient revenus de la captivité^q à Jérusalem, commencèrent; ils mirent alors en place les Lévites^r, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, pour faire fonction de directeurs du travail de la maison de Jéhovah^s. **9** Yéshoua^t, ses fils et ses frères, [et] Qadmiel et ses fils, les fils de Yehouda^u, se levèrent donc comme un seul groupe pour faire fonction de directeurs de ceux qui faisaient le travail à la maison du [vrai] Dieu, [ainsi que] les fils de Hénadad^v, leurs fils et leurs frères, les Lévites.

10 Quand les bâtisseurs posèrent les fondations^w du temple de Jéhovah, alors les prêtres, en vêtements officiels^x, avec les trompettes^y, et les Lévites les fils d'Asaph^z, avec les cymbales^a, se levèrent pour louer Jéhovah selon les indications^a de David le roi d'Israël. **11** Et ils répondaient en louant^b Jéhovah et en lui rendant grâces, "car il est bon^c, car sa bonté de cœur* envers Israël est pour des temps indéfinis^d". Quant à tout le peuple,

Ezr 3:6* "alors que (...) temple". Hébr. : *we-hékhal*; lat. : *templum*. Voir Mt 23:16, note. **9*** "Hodavia" en 2:40; Ne 7:43 : "Hodva". **11*** Ou : "son amour fidèle".

CHAP. 3

- a Lv 1:3
- Nb 29:39
- Dt 12:6
- 2Ch 29:31
- b Nb 29:1
- c 2R 12:11
- 2R 22:4
- d 1R 5:17
- 2Ch 24:12
- e 2Ch 34:11
- Ezr 5:8
- f 1R 5:11
- g 2Ch 2:10
- h Gn 10:15
- Jg 1:31
- 1R 5:6
- i 1Ch 22:4
- j 1R 5:9
- k Jos 19:46
- 2Ch 2:16
- l Ezr 1:3
- Ezr 6:3
- m 1R 6:1
- n 1Ch 3:19
- Ezr 2:2
- o 1Ch 3:17
- Mt 1:12
- p Hag 1:1
- q Dt 30:3
- Ne 7:6
- Tse 2:7
- r 1Ch 23:27
- s 1Ch 23:24
- t Ne 7:43
- u Ne 3:18
- Ne 10:9
- v Ze 4:9
- w Ex 28:40
- 1S 22:18
- x Nb 10:8
- 1Ch 16:6
- 2Ch 29:26
- y 1Ch 6:39
- 1Ch 25:1
- 2Ch 35:15
- z 1Ch 13:8
- 2Ch 5:12
- a 1Ch 6:31
- 1Ch 23:5
- 2Ch 29:25
- b Ex 15:21
- Ne 12:24
- c 1Ch 16:34
- 2Ch 7:3
- Ps 73:1
- Ps 135:3
- d Ps 103:17
- Lc 1:50

2^e colonne

- a Ps 47:1
- Is 12:6
- b Ezr 1:5
- Ezr 2:36
- c 1Ch 23:11
- 1Ch 24:4
- d 1R 6:22
- Hag 2:3
- e Ps 126:6
- f Ze 4:9
- g Ne 12:43
- Ps 32:11
- Ps 126:1
- Is 35:10

il criait, [poussant] de grands cris^a, en louant Jéhovah, parce qu'on posait les fondations de la maison de Jéhovah. **12** Et beaucoup parmi les prêtres^b, les Lévites et les chefs des maisons paternelles^c — les hommes d'âge qui avaient vu l'ancienne maison^d — pleuraient^e à haute voix pendant qu'on posait sous leurs yeux les fondations^f de cette maison, tandis que beaucoup d'autres élevaient la voix en criant de joie^g. **13** Aussi le peuple ne distinguait-il pas le bruit des cris de joie^h du bruit des pleurs du peuple, car le peuple criait, [poussant] de grands cris, et le bruit s'entendait de très loin.

4 Quand les adversairesⁱ de Juda et de Benjamin apprirent que les fils de l'Exil^j bâtissaient un temple à Jéhovah le Dieu d'Israël, **2** aussitôt ils s'avancèrent vers Zorobabel^k et les chefs^l des maisons paternelles et leur dirent : "Laissez-nous bâtir avec vous^m; car, comme vous, nous recherchons votre Dieuⁿ et nous lui sacrifions depuis les jours d'Ésar-Haddôn^o le roi d'Assyrie, qui nous a fait monter ici^p." **3** Mais Zorobabel, Yéshoua^q et le reste des chefs^r des maisons paternelles d'Israël leur dirent : "Vous n'avez rien à faire avec nous* lorsqu'il s'agit de bâtir une maison à notre Dieu^s, car c'est nous qui bâtissons ensemble pour Jéhovah le Dieu d'Israël, comme nous l'a ordonné le roi Cyrus^t le roi de Perse."

4 Et sans cesse le peuple du pays affaiblissait^u les mains du peuple de Juda et le décourageait de bâtir^v; **5** ils soudoyaient^w contre eux des conseillers pour faire échouer leur conseil; [il en fut ainsi] durant tous les jours de Cyrus le roi de Perse, jusqu'au règne de Darius^x le roi de Perse.

h Ps 5:11; Ze 4:7; **CHAP. 4** 1 Ezr 4:7; Ezr 4:23; Ne 4:7; Ne 4:11; J Dt 30:3; 2R 24:15; Ezr 2:64; k Ezr 1:11; Ezr 2:2; 1 Ezr 2:68; m Ps 55:21; Pr 26:23; Pr 26:25; n 2R 17:33; 2R 17:34; o 2R 19:37; p 2R 17:24; q Ze 3:1; r Ezr 1:5; s Ne 2:20; Jn 4:9; Jn 4:22; t 2Ch 36:23; Ezr 1:1; Ezr 6:3; Is 44:28; u Ezr 3:3; Ne 6:9; v Hag 1:2; w Ne 6:12; x Ezr 4:24; Ezr 5:5; Ezr 6:1; Dn 11:2.

Ezr 4:3* Lit. : "[Il n'y a] rien pour vous et pour nous". Hébraïsme. Voir App. 7B.

6 Sous le règne d'Assuérus, au début de son règne, ils écrivirent une accusation^a contre les habitants de Juda et de Jérusalem. 7 Et aux jours d'Artaxerxès, Bishlam, Mithredath, Tabéel et le reste de ses collègues écrivirent à Artaxerxès le roi de Perse ; le texte de la lettre était écrit en caractères araméens et traduit dans la langue araméenne^b.

8* Rehoum le fonctionnaire gouvernemental en chef et Shimshaï le scribe écrivirent une lettre contre Jérusalem à Artaxerxès le roi, en ces termes : 9 Alors Rehoum^c le fonctionnaire gouvernemental en chef, et Shimshaï le scribe, et le reste de leurs collègues, les juges et les petits gouverneurs de l'autre côté du Fleuve^d, les secrétaires^e, les gens d'Érek^f, les Babyloniens^g, les habitants de Suse^h, c'est-à-dire les Élamitesⁱ, 10 et le reste des nations^j que le grand et honorable Asnappar^k a emmenées en exil et installées dans les villes de Samarie^l, et le reste au-delà du Fleuve...[#] ; et maintenant, 11 voici une copie de la lettre qu'ils envoyèrent à ce sujet :

“ À Artaxerxès^m le roi, tes serviteurs, les hommes d'au-delà du Fleuve : Et maintenant, 12 qu'il soit fait connaître au roi que les Juifs qui sont montés de chez toi vers nous sont venus à Jérusalem. Ils sont en train de bâtir la ville rebelle et mauvaise ; ils entreprennent d'achever les muraillesⁿ et de réparer les fondations. 13 Maintenant, qu'il soit fait connaître au roi que, si cette ville est rebâtie et si ses murailles sont achevées, ils ne paieront ni impôt^o, ni tribut^p, ni droit de passage, et cela causera des dommages aux trésors^q des rois.

Ezr 4:8* Depuis ce v. jusqu'en 6:18, Ezra est écrit en aram. 9* Ou : “ les petits gouverneurs transriverains (transfluviaux) ”. 9* Ou : “ Shoushân ”. 10* Ou : “ Osnappar ”. Forme abrégée du nom du roi assyrien Assurbanipal ; l'aram. qui, comme le perse, n'a pas de l remplace le l final par un r. 10* Ici dans M le vb. manque. LXX ajoute le vb. “ juger ” qu'elle transpose au début du v. 9.

CHAP. 4

- a Ps 52:2
Ps 119:69
Ré 12:10
- b 2R 18:26
Dn 2:4
- c Ezr 4:17
Ezr 4:23
- d Gn 15:18
Dt 11:24
- e 2S 8:17
2Ch 24:11
- f Gn 10:10
- g Éz 23:15
- h Ne 1:1
Est 1:2
Dn 8:2
- i Gn 10:22
Is 11:11
Jr 49:36
- j 2R 17:24
- k 2R 17:27
- l 2R 17:26
- m Ezr 4:8
- n Ne 1:3
- o 2R 23:35
- p Ne 5:4
Rm 13:7
- q Ezr 5:17
Ezr 7:21

2^e colonne

- a Est 2:23
Est 6:1
- b Jr 52:3
- c Dt 11:24
2S 8:3
- d Ezr 4:8
- e Ezr 4:7
Ezr 5:3
Ezr 6:6
- f Ezr 5:7
Ac 23:26
- g Ezr 4:15
Ezr 5:17
Ezr 6:1
Pr 25:2
- h 2R 18:7
2R 24:20
Éz 17:15
- i 2S 8:6
1R 4:21
1Ch 18:3
2Ch 26:15
- j Gn 15:18
- k 2S 8:2
1Ch 18:6
2Ch 9:14
2Ch 17:11
2Ch 26:8

14 Maintenant, puisque nous mangeons le sel* du palais, et qu'il ne nous paraît pas convenable de voir qu'on dénude le roi, à cause de cela nous avons envoyé [le] faire savoir au roi, 15 pour qu'on fasse des recherches dans le livre des annales^a de tes aïeux. Alors tu trouveras dans le livre des annales et tu sauras que cette ville est une ville rebelle, [une ville] qui cause des dommages aux rois et aux districts administratifs, et dans laquelle il y a eu des fauteurs de révoltes depuis les jours d'autrefois. Voilà pourquoi cette ville a été réduite en solitude^b. 16 Nous faisons savoir au roi que, si cette ville est rebâtie et si ses murailles sont achevées, alors, à coup sûr, tu n'auras plus de part au-delà du Fleuve^c.”

17 Le roi envoya la réponse [que voici] à Rehoum^d le fonctionnaire gouvernemental en chef, et à Shimshaï le scribe, et au reste de leurs collègues^e qui habitaient à Samarie, et au reste au-delà du Fleuve :

“ Salutations^f ! Et maintenant, 18 le document officiel que vous nous* avez envoyé a été lu, de façon distincte, devant moi. 19 L'ordre a donc été donné par moi ; on a fait des recherches^g et on a trouvé que, depuis les jours d'autrefois, cette ville est vraiment une [ville] qui se soulève contre les rois et dans laquelle on s'est livré à la rébellion et à la révolte^h. 20 Il y a eu des rois fortsⁱ sur Jérusalem et qui gouvernaient toute [la région située] au-delà du Fleuve^j ; on leur payait impôt, tribut et droit de passage^k. 21 Maintenant, donnez ordre pour que ces hommes robustes cessent [leur travail], afin que cette ville ne soit pas rebâtie jusqu'à ce que l'ordre en soit donné par moi. 22 Veillez donc à ce qu'il n'y ait nulle

Ezr 4:14* “ mangeons le sel ”. Cette expression en usage dans l'Antiquité signifiait que l'on recevait un salaire en paiement d'un service. 16* C.-à-d. l'Euphrate. 17* Lit. : “ Paix ! ”. Aram. : *shelam*. 18* “ nous ”, pl. pour exprimer l'excellence, ainsi qu'on l'emploie encore aujourd'hui.

négligence quand on agira en ce sens, de peur que le mal ne grandisse au détriment des rois^a.”

23 Alors, après que la copie du document officiel d'Artaxerxès le roi eut été lue devant Rehoub^b et Shimshai^c le scribe et leurs collègues^d, ils allèrent en hâte à Jérusalem auprès des Juifs et leur firent cesser [le travail] par la force des armes^e. **24** C'est alors que s'arrêta le travail de la maison de Dieu qui était à Jérusalem ; et il demeura arrêté jusqu'à la deuxième année du règne de Darius^f le roi de Perse.

5 Et Haggai^g le prophète et Zekaria^h le petit-fils d'Iddoⁱ le prophète prophétisèrent aux Juifs qui étaient en Juda et à Jérusalem, au nom^j du Dieu d'Israël [qui était] au-dessus d'eux^k. **2** C'est alors que Zorobabel^l le fils de Shéaltiel^m et Yéshouaⁿ le fils de Yehotsadaq se levèrent et commencèrent à rebâter la maison de Dieu qui était à Jérusalem ; avec eux, il y avait les prophètes de Dieu^o qui les aidaient. **3** À ce moment-là Tattenai^p le gouverneur d'au-delà du Fleuve^q, Shethar-Boznaï et leurs collègues vinrent vers eux, et voici ce qu'ils leur disaient : “ Qui vous a donné ordre de bâtir cette maison et d'achever ce poutrage^r ? ” **4** Alors ils* leur dirent ceci : “ Quels sont les noms des hommes robustes qui bâtissent cet édifice ? ” **5** Et l'œil^s de leur Dieu était sur^t les anciens* des Juifs, et ils ne leur firent pas cesser [le travail] jusqu'à ce que le rapport aille chez Darius et qu'alors soit expédié en retour un document officiel à ce sujet.

6 [Voici] une copie^u de la lettre que Tattenai^v le gouverneur d'au-delà du Fleuve^w, Shethar-Boznaï^x et ses collègues^y, les petits gouverneurs qui étaient au-delà du Fleuve^z, envoyèrent

CHAP. 4

- a Ezr 4:13
- b Ezr 4:8
- c Ezr 4:17
- d Ezr 4:9
- e Ezr 4:7
- f Mi 2:1
- f Ezr 5:5
- Ezr 6:1
- Hag 1:15

CHAP. 5

- g Hag 1:1
- h Ze 1:1
- i Ne 12:4
- Ne 12:16
- j Jr 15:16
- Mi 5:4
- Hag 1:2
- Hag 1:3
- Ze 1:3
- Ze 8:1
- k Hag 2:4
- Ze 4:6
- l Ezr 1:11
- Ezr 3:2
- m Mt 1:12
- n Ezr 3:8
- Ze 6:11
- o Ezr 6:14
- Hag 2:4
- Hag 2:21
- Ze 4:7
- p Ezr 6:6
- Ezr 6:13
- q Dt 11:24
- r Ezr 1:3
- Ezr 5:9
- s 2Ch 16:9
- Pt 32:8
- Ps 33:18
- Ps 34:15
- 1P 3:12
- t Ezr 7:6
- Ezr 7:28
- Ezr 8:22
- u Ezr 4:11
- v Ezr 5:3
- Ezr 6:6
- w Jos 1:4
- x Ezr 6:13
- y Ezr 4:7

2^e colonne

- a Ezr 4:17
- Dn 4:1
- b Ne 11:3
- Est 1:1
- c Gn 1:1
- Dt 10:17
- Dt 32:31
- Ezr 1:3
- Ps 145:3
- Dn 2:47
- Dn 4:34
- Dn 6:26
- d Ezr 5:3
- Ezr 5:4
- f Ps 124:8
- Is 45:18
- Yon 1:9
- Ré 4:11
- g 1R 7:51
- 2Ch 5:1

à Darius le roi ; **7** ils lui envoyèrent le compte rendu, et voici ce qui y était écrit :

“ À Darius le roi :

“ Paix entière^a ! **8** Qu'il soit fait connaître au roi que nous sommes allés dans le district administratif^b de Juda, à la maison du grand Dieu^c ; elle se bâtit avec des pierres roulées^d [jusqu'à leur emplacement] et des bois sont posés dans les murs ; ce travail se fait avec ardeur et progresse dans leurs mains. **9** Alors nous avons interrogé ces anciens. Voici ce que nous leur avons dit : ‘ Qui vous a donné ordre de bâtir cette maison et d'achever ce poutrage^d ? ’ **10** Nous leur avons aussi demandé leurs noms pour te [les] faire connaître, afin d'écrire les noms des hommes robustes qui sont à leur tête^e.

11 “ Et voici la réponse qu'ils nous ont faite, en ces termes : ‘ Nous sommes les serviteurs du Dieu des cieux et de la terre^f, et nous rebâtissons la maison qui avait été bâtie auparavant, il y a de longues années, [et] qu'un grand roi d'Israël avait bâtie et achevée^g. **12** Mais parce que nos pères ont irrité^h le Dieu des cieux, il les a livrésⁱ en la main de Neboukadnetsar^j le roi de Babylone, le Chaldéen^k, et il a démoli cette maison^l et emmené le peuple en exil à Babylone^m. **13** Toutefois, dans la première année de Cyrusⁿ le roi de Babylone*, Cyrus le roi a donné ordre de rebâtir cette maison de Dieu^o. **14** De plus, les récipients d'or et d'argent^p de la maison de Dieu, que Neboukadnetsar avait sortis du temple qui était à Jérusalem et avait apportés au temple de Babylone^q, Cyrus le roi^r les a sortis du temple de Babylone, et on les a donnés à Sheshba-

h 2R 21:15 ; 2Ch 34:25 ; Ne 9:26 ; Is 59:2 ; Jr 5:31 ; Dn 9:5 ; i Dt 28:49 ; Dt 29:24 ; Dt 31:17 ; Dt 32:30 ; 1R 9:7 ; J 2R 24:1 ; 2R 25:1 ; 2R 25:8 ; Jr 39:1 ; k 2Ch 36:17 ; 1 2R 25:9 ; m 2R 25:11 ; n Ezr 1:1 ; o Ezr 1:3 ; p 2R 25:14 ; 2R 25:15 ; 2Ch 36:18 ; Jr 52:19 ; q 2Ch 36:7 ; r Pr 21:1.

Ezr 5:8* C.-à-d. des pierres trop lourdes pour être portées. **13*** “ Babylone ”, Vg ; M : “ Babel ” ; Sy : “ Perse ”. **14*** “ au temple de Babylone ”. Aram. : *lehékhele di Vavêl* ; LXX : “ au temple du roi ”.

Ezr 4:23* Ou : “ par une armée ”. Lit. : “ avec bras et force ”. **5:2*** “ le fils de Shéaltiel ”. Aram. : *bar-She'alti'él*. Cf. Mt 16:17, note. **3*** “ cette préparation ”, LXX ; Vg : “ ces murs ”. **4*** “ ils ”, LXXSy ; MVg : “ nous ”. Voir v. 10. **5*** Ou : “ hommes d'âge mûr ”. **6*** C.-à-d. l'Euphrate.

tsar^a ; c'est le nom de celui qu'il avait fait gouverneur^b. **15** Et il lui a dit : "Prends ces récipients^c. Va les déposer dans le temple qui est à Jérusalem, et que la maison de Dieu soit rebâtie sur son emplacement^d." **16** Quand ce Sheshbatsar est venu, il a posé les fondations de la maison de Dieu^e qui est à Jérusalem ; et depuis lors jusqu'à maintenant, on la rebâtit, mais elle n'est pas terminée^f.

17 "Et maintenant, si cela paraît bon au roi, qu'on fasse des recherches^g dans la maison des trésors du roi, qui est là à Babylone, [pour voir] s'il est vrai que de la part de Cyrus le roi ordre^h a été donné de rebâtir cette maison de Dieu à Jérusalem ; et la décision du roi à ce sujet, qu'il nous l'envoie."

6 C'est alors que Darius le roi donna l'ordre, et on fit des recherches dans la maison des archivesⁱ des trésors déposés là, à Babylone. **2** Et à Ecbatane^{*}, dans la place forte qui était dans le district administratif de Médie^j, on trouva un rouleau, et, dedans, était écrit le mémorandum que voici :

3 "Dans la première année de Cyrus le roi^k, Cyrus le roi a donné un ordre concernant la maison de Dieu à Jérusalem : Que la maison soit rebâtie comme lieu où l'on offre des sacrifices^l, et ses fondations seront établies ; sa hauteur sera de soixante coudées^{*}, sa largeur de soixante coudées^m, **4** avec trois assises de pierres rouléesⁿ [jusqu'à leur emplacement] et une assise de bois^o ; que la dépense soit payée de la part de la maison du roi^p. **5** De plus, que les récipients d'or et d'argent^q de la maison de Dieu, que Neboukadnetsar^r a sortis du temple qui était à Jérusalem et a apportés à Babylone, soient restitués, pour qu'ils parviennent au temple qui est à Jérusalem, à son emplacement, et qu'ils soient déposés dans la maison de Dieu^s."

Ezr 5:14* "Zorobabel" en 2:2 ; 3:8. 6:2* "Ecbatane", Vg ; MSy : "Ahmetha". 3* Env. 26,7 m. Voir App. 8A.

CHAP. 5

- a Ezr 1:11
- Hag 1:1
- b Hag 1:14
- Hag 2:2
- c Ezr 1:7
- Ezr 6:5
- d Ezr 1:2
- Ezr 6:3
- e Ezr 3:10
- Hag 2:18
- Ze 4:9
- f Ezr 4:24
- g Ezr 4:15
- Pr 25:2
- h 2Ch 36:22
- Ezr 1:3
- Ezr 6:3

CHAP. 6

- i Est 10:2
- j Est 1:1
- Dn 5:28
- k 2Ch 36:22
- Ezr 1:1
- Ezr 5:13
- l Dt 12:5
- Dt 12:6
- Dt 12:11
- 2Ch 2:6
- m 1R 6:2
- n Ezr 5:8
- o Ezr 3:7
- p Ezr 7:20
- Ps 68:29
- Is 49:23
- q Ezr 1:11
- Ezr 5:14
- Dn 1:2
- Dn 5:2
- r 2R 25:15
- 2Ch 36:7
- 2Ch 36:18
- Jr 52:19
- s Ezr 5:15

2^e colonne

- a Ezr 5:3
- b 2S 8:3
- c Ezr 5:6
- Ezr 6:13
- d Ezr 4:9
- e Ac 5:39
- Rm 8:31
- f Ac 5:38
- g Ezr 4:21
- h Ezr 7:20
- i Ps 68:29
- Hag 2:7
- j Ezr 5:5
- k Lv 1:5
- l Lv 1:10
- Lv 9:2
- m Nb 28:3
- Nb 29:2
- n Ex 29:2
- Lv 2:1
- o Lv 2:13
- p Nb 15:5
- Nb 15:7
- q Ex 27:20
- Lv 2:4
- 1Ch 9:29
- r Ezr 29:38
- Nb 28:3

6 "Maintenant, Tattenai^a le gouverneur d'au-delà du Fleuve^b, Shethar-Boznai^c et leurs collègues, les petits gouverneurs^d qui sont au-delà du Fleuve, tenez-vous loin de là^e. **7** Laissez faire le travail de cette maison de Dieu^f. Le gouverneur des Juifs et les anciens des Juifs rebâtiront cette maison de Dieu sur son emplacement. **8** Et par moi ordre^g a été donné sur ce que vous ferez avec ces anciens des Juifs, pour rebâtir cette maison de Dieu ; c'est sur la trésorerie royale^h de l'impôt [prélevé] au-delà du Fleuve que la dépense sera payéeⁱ promptement à ces hommes robustes, sans interruption^j. **9** Et ce qui est nécessaire : jeunes taureaux^k ainsi que béliers^l et agneaux^m pour les holocaustes au Dieu du ciel, bléⁿ, sel^o, vin^p et huile^q, selon ce que diront les prêtres qui sont à Jérusalem, qu'on le leur donne continuellement, jour après jour, sans faute ; **10** pour qu'ils présentent continuellement^r des offrandes apaisantes^s au Dieu des cieux et prient pour la vie du roi et de ses fils^t. **11** Et par moi ordre a été donné : quant à quiconque violera^u ce décret^{*}, une pièce de bois^v sera attachée de sa maison et il sera attaché^w dessus^{*}, et sa maison sera transformée en latrines publiques, à cause de cela^x. **12** Puisse le Dieu qui a fait résider là son nom^y renverser tout roi et peuple qui avance la main pour violer [ce décret] et détruire^z cette maison de Dieu qui est à Jérusalem. Moi, Darius, j'ai donné un ordre. Qu'il soit exécuté promptement."

13 Alors Tattenai le gouverneur d'au-delà du Fleuve^a, Shethar-Boznai^b et leurs collègues agirent ainsi promptement, selon [l'ordre] que Darius le roi avait envoyé. **14** Et les anciens^c des Juifs bâtissaient^d et progressaient, sous les déclarations prophétiques de

s Lv 1:9 ; t Ezr 7:23 ; Jr 29:7 ; 1Tm 2:2 ; u Ezr 7:26 ; v Est 7:10 ; w Gn 40:19 ; Dt 21:22 ; x Dn 2:5 ; y Ex 20:24 ; Dt 12:5 ; z 2Ch 7:16 ; Ps 132:14 ; z Ps 5:10 ; a 2R 23:29 ; b Ezr 5:6 ; c Ezr 3:8 ; Ezr 4:3 ; d Ezr 5:2.

Ezr 6:11* Ou : "cette parole". 11* Lit. : "et, attaché, il y sera frappé". Voir App. 5c.

Haggai^a le prophète et de Zekaria^b le petit-fils d'Iddo^c ; ils bâtirent et achevèrent [la construction], grâce à l'ordre du Dieu d'Israël^d et grâce à l'ordre de Cyrus^e et de Darius^f et d'Artaxerxès^g le roi de Perse. **15** On termina cette maison au troisième jour du mois lunaire d'Adar^h, c'est-à-dire dans la sixième année du règne de Darius le roi.

16 Et les fils d'Israël, les prêtres et les Lévitesⁱ, et le reste des anciens exilés^{*j}, firent avec joie l'inauguration^k de cette maison de Dieu. **17** Ils présentèrent, pour l'inauguration de cette maison de Dieu, cent taureaux, deux cents béliers, quatre cents agneaux et, en sacrifice pour le péché pour tout Israël, douze boucs, selon le nombre des tribus d'Israël^l. **18** Ils établirent les prêtres dans leurs classes et les Lévites dans leurs divisions^m pour le service de Dieu qui est à Jérusalem, selon la prescription du livre de Moïse^{*n}.

19 Et les anciens exilés se mirent à célébrer la Pâque^o le quatorzième [jour] du premier mois^p. **20** Étant donné que les prêtres et les Lévites s'étaient purifiés^q comme un seul groupe, eux tous étaient purs ; ils tuèrent alors la victime pascale^r pour tous les anciens exilés, pour leurs frères les prêtres et pour eux-mêmes. **21** Puis les fils d'Israël qui étaient revenus de l'Exil mangèrent^s, ainsi que tous ceux qui s'étaient séparés de l'impureté^t des nations du pays [et s'étaient joints] à eux pour rechercher Jéhovah le Dieu d'Israël^u. **22** Ils célébrèrent ensuite la fête des Gâteaux sans levain^v pendant sept jours avec joie ; car Jéhovah les avait réjouis, et il avait tourné^w vers eux le cœur du roi d'Assyrie, pour fortifier leurs mains dans l'œuvre de la maison du [vrai] Dieu, le Dieu d'Israël.

7 Et après ces choses, sous le règne d'Artaxerxès^x le roi de Perse, Ezra^y le fils de Seraïa^z le fils d'Azaria le fils de Hilqia^a **2** le fils de

Ezr 6:16* Lit. : " des fils de l'exil ". Aram. : *bené-ghaloutha'*. **18*** La première portion d'Ezra rédigée en aram. commence en 4:8 et se termine ici.

CHAP. 6

- a Ezr 5:1
- Hag 1:12
- b Ze 1:1
- Ze 6:15
- c Ze 1:7
- d Is 44:28
- Hag 1:8
- e 2Ch 36:23
- Ezr 1:3
- Ezr 5:13
- f Ezr 6:12
- g Ezr 7:13
- h Est 9:1
- i 1Ch 9:2
- Ne 7:73
- j 2R 24:15
- Ezr 4:1
- Ne 1:2
- k 1R 8:63
- l 2Ch 7:5
- m 1Ch 23:6
- n Nb 3:6
- o Ex 12:14
- p Ex 12:2
- Lv 23:5
- Dt 16:1
- Est 3:7
- q Ex 30:20
- Lv 21:8
- Lv 22:3
- r Ex 12:5
- s Ex 12:48
- t Nb 9:14
- 2Co 6:17
- 2Co 7:1
- u 2Ch 15:12
- v Ex 12:17
- Lv 23:6
- w Ezr 7:27
- Pr 16:7
- Pr 21:1

CHAP. 7

- x Ezr 6:14
- Ne 2:1
- y Ezr 7:6
- Ne 8:2
- Ne 12:26
- z 1Ch 6:14
- a 2R 22:8

2^e colonne

- a 1Ch 6:11
- b Ne 11:12
- c 1Ch 6:11
- d 1Ch 6:10
- 2Ch 31:10
- e 1Ch 6:7
- f 1Ch 6:6
- g 1Ch 6:51
- h 1Ch 6:5
- i 1Ch 6:4
- j Ex 6:25
- Nb 25:11
- Jg 20:28
- k Ex 6:23
- Nb 3:32
- Dt 10:6
- Jos 14:1
- 1Ch 24:1
- l Ex 7:1
- Ex 28:1
- m Hé 5:4

Shalloum^a le fils de Tsadoq le fils d'Ahitoub^b **3** le fils d'Amaria^c le fils d'Azaria^d le fils de Meraïoth^e **4** le fils de Zerahia^f le fils d'Ouzzi^g le fils de Bouqqi^h **5** le fils d'Abishouaⁱ le fils de Phinéas^j le fils d'Éléazar^k le fils d'Aaron^l le prêtre en chef^{*m} — **6** le dit Ezra monta de Babylone ; c'était un habile copisteⁿ dans la loi de Moïse^o, qu'avait donnée Jéhovah le Dieu d'Israël, si bien que le roi lui accorda tout ce qu'il demandait, selon la main de Jéhovah son Dieu, [qui était] sur lui^p.

7 Alors, parmi les fils d'Israël et parmi les prêtres^q, les Lévites^r, les chanteurs^s, les portiers^t et les Nethinim^u, quelques-uns montèrent à Jérusalem, dans la septième année d'Artaxerxès^v le roi. **8** Finalement il arriva à Jérusalem au cinquième mois, c'est-à-dire dans la septième année du roi. **9** En effet, le premier [jour] du premier mois, lui-même fixa la montée depuis Babylone, et le premier [jour] du cinquième mois, il arriva à Jérusalem, selon la bonne main de son Dieu [qui était] sur lui^w. **10** Car Ezra avait préparé^x son cœur à consulter la loi de Jéhovah^y, à [la] pratiquer^z et à enseigner^a en Israël la prescription^b et la justice^c.

11 Et voici une copie de la lettre que le roi Artaxerxès donna à Ezra le prêtre, le copiste^d, copiste des paroles des commandements de Jéhovah et de ses prescriptions pour Israël :

12* " Artaxerxès^e, le roi des rois^f, à Ezra le prêtre, le copiste de la loi du Dieu des cieux^g : [Que la paix] soit rendue parfaite^h ! Et maintenant, **13** par moi ordreⁱ a été donné : tous ceux du peuple d'Israël, de ses prêtres

n Ne 8:1 ; Ne 8:4 ; o Dt 4:5 ; Dt 5:1 ; Dt 28:1 ; p Ne 1:11 ; Ne 2:8 ; q Ezr 8:15 ; r Ezr 8:18 ; s 1Ch 6:32 ; t 1Ch 9:22 ; 1Ch 9:26 ; u 1Ch 9:2 ; Ezr 7:24 ; Ezr 8:20 ; v Ezr 6:14 ; w Ezr 8:22 ; x Dt 30:6 ; 2Ch 19:3 ; Ps 78:8 ; y Ps 1:2 ; Ps 19:7 ; z Dt 5:1 ; Dt 17:10 ; a Dt 33:10 ; Ml 2:7 ; b Dt 12:1 ; c Pr 29:4 ; Is 1:17 ; Ze 7:9 ; d Ezr 7:6 ; e Ezr 6:14 ; Ne 2:1 ; f Dn 2:37 ; g Ezr 5:11 ; h Ezr 5:7 ; i Ezr 5:17.

Ezr 7:5* Lit. : " le prêtre de tête ". Hébr. : *hakkohén haro'sh* ; Vg : " le prêtre depuis le commencement ". **12*** La deuxième portion d'Ezra rédigée en aram. commence ici et se termine avec le v. 26. Voir 4:8, note.

et Lévites qui, dans mon royaume^a, sont disposés à aller à Jérusalem avec toi, qu'ils y aillent^b. **14** Puisque de devant le roi et ses sept conseillers^c [un ordre] a été envoyé, pour faire des recherches^d au sujet de Juda et de Jérusalem, selon la loi^e de ton Dieu^f qui est dans ta main, **15** et pour apporter l'argent et l'or que le roi et ses conseillers ont offerts volontairement^g au Dieu d'Israël dont la demeure est à Jérusalem^h, **16** ainsi que tout l'argent et l'or que tu trouveras dans tout le district administratif de Babylone, avec le don du peupleⁱ et des prêtres qui donnent volontairement pour la maison de leur Dieu^j qui est à Jérusalem ; **17** en conséquence, tu achèteras promptement avec cet argent des taureaux^k, des béliers^l, des agneaux^m, ainsi que leurs offrandes de grainⁿ et leurs libations^o, et tu les présenteras sur l'autel de la maison de votre Dieu^p qui est à Jérusalem^q.

18 " Et ce qu'il paraîtra bon à toi et à tes frères de faire avec le reste de l'argent et de l'or^r, vous le ferez^s selon la volonté^t de votre Dieu. **19** Les récipients^u qui te sont donnés pour le service de la maison de ton Dieu, livre-les au complet devant Dieu à Jérusalem^v. **20** Et le reste des choses nécessaires de la maison de ton Dieu [et] qu'il t'incombe de fournir, tu les fourniras sur la maison des trésors du roi^w.

21 " Et par moi, [par] moi-même, Artaxerxès le roi, ordre^x a été donné à tous les trésoriers^y qui sont au-delà du Fleuve^z : tout ce que vous demandera Ezra^a le prêtre, le copiste de la loi du Dieu des cioux, que ce soit exécuté promptement, **22** jusqu'à [concurrency de] cent talents^{*b} d'argent, cent kors^{*c} de blé, cent baths^{ad} de vin^e, cent baths d'huile^f, et du sel^g sans limitation. **23** Que tout ce qui est sur l'ordre^h du Dieu des cioux soit fait avec zèleⁱ pour la maison du Dieu des

CHAP. 7

- a Est 9:30
- b Dt 30:3
Ezr 1:3
- c Est 1:14
- d Ezr 6:1
- e Dt 17:18
2R 22:8
- f Ezr 5:8
Dn 2:47
- g Ezr 6:4
Ps 68:29
- h Ps 9:11
Ps 76:2
Ps 135:21
- i Ezr 8:25
- j Ezr 1:6
- k Lv 1:5
- l Lv 1:10
- m Nb 28:3
- n Nb 15:4
- o Lv 23:13
- p Dt 12:6
- q 1R 11:36
- r 2R 22:7
- s Ezr 7:26
- t Ép 5:17
- u Ezr 1:7
Ezr 8:30
- v Jr 3:17
- w Ezr 6:4
Ezr 6:8
- x Ezr 6:12
Ec 8:4
- y Ezr 6:8
- z Jos 1:4
1R 4:24
Ezr 4:20
- a Ezr 7:6
Ne 8:2
- b 1R 16:24
- c 1R 4:22
Éz 45:14
- d Éz 45:11
- e Nb 15:5
- f Ex 27:20
Lv 2:1
- g Lv 2:13
- h Ps 119:4
- i Ép 6:6
Col 3:23

2^e colonne

- a Ezr 1:2
Is 40:22
- b Gn 12:3
Ezr 6:10
Is 60:12
- c Ezr 2:36
- d Ezr 2:40
e 1Ch 15:16

cioux^a, pour qu'il n'y ait pas de colère contre le royaume du roi et ses fils^b. **24** Et à vous on fait savoir qu'en ce qui concerne quiconque parmi les prêtres^c et les Lévites^d, les musiciens^{*e}, les portiers^f, les Nethinim^g et les ouvriers de cette maison de Dieu, il n'est pas permis de leur imposer impôt, tribut^h ou droit de passageⁱ.

25 " Et toi, Ezra, selon la sagesse^j de ton Dieu qui est dans ta main, prépose des magistrats et des juges, pour que, sans relâche, ils jugent^k tout le peuple qui est au-delà du Fleuve, oui tous ceux qui connaissent les lois de ton Dieu ; et quiconque ne [les] a pas connues, vous l'instruirez^l. **26** Quant à tout homme qui ne deviendra pas un pratiquant de la loi de ton Dieu^m et de la loi du roi, que le jugement soit promptement exécuté sur lui : soit pour la mortⁿ, soit pour le bannissement^o, soit pour l'amende d'argent^p, soit pour l'emprisonnement^{*.} "

27 Béni soit Jéhovah le Dieu de nos ancêtres^q, qui a mis une telle chose dans le cœur^r du roi, pour embellir^s la maison de Jéhovah qui est à Jérusalem ! **28** Et sur moi il a étendu sa bonté de cœur^{*t} devant le roi et ses conseillers^u et en ce qui concerne tous les puissants princes du roi. Et moi, je me suis fortifié, selon la main^v de Jéhovah mon Dieu [qui était] sur moi, et j'ai entrepris de rassembler les chefs d'Israël pour monter avec moi.

8 Or voici les chefs de leurs maisons paternelles^w et les [hommes] enregistrés généalogiquement^x qui monterent avec moi de Babylone, sous le règne d'Artaxerxès^y le roi : **2** Des fils de Phinéas^z : Guershom ; des

f Ezr 2:42 ; g 1Ch 9:2 ; Ezr 2:58 ; h Ne 5:4 ; i Ezr 4:20 ; j Pr 2:6 ; Jc 1:5 ; k Ex 18:22 ; Dt 16:18 ; 2Ch 19:8 ; 12Ch 17:9 ; Ne 8:3 ; Ml 2:7 ; Mt 13:52 ; m Dt 4:8 ; n Ezr 6:11 ; o Gn 4:11 ; p Ex 22:6 ; q Dt 1:11 ; r Ezr 6:22 ; Pr 21:1 ; s Is 60:13 ; t Ezr 9:9 ; Ne 1:11 ; u Ezr 7:14 ; Est 1:14 ; v Ezr 8:18 ; Ne 2:8 ; CHAP. 8 w 1Ch 24:31 ; x 1Ch 4:33 ; 1Ch 9:1 ; y Ezr 7:7 ; z 1Ch 6:4.

Ezr 7:24* Ou : " les chanteurs [accompagnés par la musique] ". 26* La deuxième portion d'Ezra rédigée en aram. se termine ici. Voir v. 12, note. 28* Ou : " son amour fidèle ".

Ezr 7:22* Voir 8:26, note. 22* Le kor équivalait à 220 l. 22^a Le bath équivalait à 22 l. Voir Éz 45:11, notes.

fil d'Ithamar^a : Daniel^b ; des fils de David^c : Hattoush ; **3** des fils de Shekania, des fils de Parosh^d : Zekaria, et avec lui il y avait cent cinquante mâles enregistrés ; **4** des fils de Pahath-Moab^e : Élyehoénaï le fils de Zerahia, et avec lui deux cents mâles ; **5** des fils de [Zattou]^f : Shekania le fils de Yahaziël, et avec lui trois cents mâles ; **6** et des fils d'Adîn^g : Ébed le fils de Yonathân, et avec lui cinquante mâles ; **7** et des fils d'Élam^h : Yehaïa le fils d'Athalia, et avec lui soixante-dix mâles ; **8** et des fils de Shephatiaⁱ : Zebadia le fils de Mikael, et avec lui quatre-vingts mâles ; **9** des fils de Yoab : Obadia le fils de Yehiël, et avec lui deux cent dix-huit mâles ; **10** et des fils de [Bani]^j : Shelomith le fils de Yosiphia, et avec lui cent soixante mâles ; **11** et des fils de Bébaï : Zekaria le fils de Bébaï^k, et avec lui vingt-huit mâles ; **12** et des fils d'Azgad^l : Yohanân le fils de Haqqatân, et avec lui cent dix mâles ; **13** et des fils d'Adonigam^m : ceux qui furent les derniers, et voici leurs noms : Éliphélet, Yéiël et Shemaïa, et avec eux soixante mâles ; **14** et des fils de Bigvaïⁿ : Outhaï et Zabboud*, et avec eux soixante-dix mâles.

15 Et j'ai entrepris de les rassembler près du fleuve^o qui vient vers Ahava^p ; et nous sommes restés campés là trois jours, pour que j'examine de près le peuple^q et les prêtres^r, mais je n'ai trouvé là aucun des fils de Lévi^s. **16** J'ai donc envoyé chercher Éliézer, Ariël, Shemaïa, Elnathân, Yarith, Elnathân, Nathân, Zekaria et Meshoullam, chefs, ainsi que Yoïarib et Elnathân, instructeurs^t. **17** Puis je leur ai donné un ordre au sujet d'Iddo le chef dans le lieu [appelé] Kasiphia, et j'ai mis dans leur bouche les paroles^u à dire à Iddo [et] à ses frères* les Nethinim^v dans le lieu [appelé] Kasi-

Ezr 8:5* "des fils de Zattou", LXX. 10* "Bani", LXX. Voir 2:10. 14* "Zakkour", M^{margin}. 16* Ou : "hommes intelligents". 17* "à Iddo et à ses frères", Vg^c ; M : "à Iddo son frère". 17* Voir 2:43, note.

CHAP. 8

- a Ex 6:23
- b Ne 10:6
- c 1Ch 3:1
- d Ne 10:14
- e Ezr 2:6
Ne 10:14
- f Ezr 2:8
Ezr 10:27
- g Ezr 2:15
Ne 10:16
- h Ezr 2:7
- i Ezr 2:4
Ne 7:9
- j Ne 7:15
- k Ezr 2:11
Ezr 10:28
- l Ezr 2:12
Ne 10:15
- m Ne 7:18
- n Ezr 2:14
- o Ps 137:1
- p Ezr 8:21
Ezr 8:31
- q Pr 27:23
- r Ezr 7:7
- s Nb 3:6
- t 2Ch 17:9
- u 2S 14:19
Jr 1:9
- v Ezr 2:43

2^e colonne

- a Nb 8:26
Nb 18:6
1Ch 23:32
- b Ezr 7:28
Pr 3:6
- c Pr 12:8
Jr 3:15
- d Nb 3:20
- e 1Ch 6:16
- f Ezr 8:24
- g 1Ch 6:16
- h Dn 10:12
Jc 4:10
- i Ps 27:11
Is 30:21
- j Nb 14:3
- k Ps 33:16
- l Ps 33:17
Ho 1:7
- m 2Ch 16:9
Ezr 7:6
Ezr 7:28
Ze 4:6
- n Rm 8:28
- o Jos 23:16
Ps 21:9
Ps 90:11
- p 2Ch 15:2
Ps 73:27
- q Ne 9:1
Est 4:16
Lc 2:37
- r Jr 29:12
Jr 50:4
- s Dt 4:29
1Ch 5:20
2Ch 7:14
Mt 7:7
t Ezr 8:18

phia, afin de nous amener des ministres^{*a} pour la maison de notre Dieu. **18** Ils nous ont donc amené, selon la bonne main^b de notre Dieu [qui était] sur nous, un homme avisé^c d'entre les fils de Mahli^d le petit-fils de Lévi^e le fils d'Israël, à savoir Shérébia^f et ses fils et ses frères, [au nombre de] dix-huit ; **19** [plus] Hashabia et avec lui Yehaïa d'entre les fils de Merari^g, ses frères, ainsi que leurs fils, [au nombre de] vingt. **20** Et parmi les Nethinim que David et les princes avaient donnés pour le service des Lévites : deux cent vingt Nethinim ; tous avaient été désignés par [leurs] noms.

21 Alors j'ai proclamé là, près du fleuve Ahava, un jeûne pour nous humilier^h devant notre Dieu, pour lui demander le bon cheminⁱ pour nous, pour nos petits^j et pour tous nos biens. **22** Car j'avais honte de demander au roi des forces militaires^k et des cavaliers^l pour nous aider contre l'ennemi sur le chemin, parce que nous avions dit au roi : " La main^m de notre Dieu est, pour le bien, sur tous ceux qui le cherchentⁿ, mais sa force et sa colère^o sont contre tous ceux qui le quittent^p." **23** Nous avons donc jeûné^q et avons présenté une demande^r à notre Dieu pour cela ; il s'est alors laissé implorer^s par nous.

24 Ensuite, parmi les chefs des prêtres, j'en ai mis à part douze, à savoir Shérébia^t, Hashabia^u, et avec eux dix de leurs frères. **25** Et j'ai entrepris de leur peser l'argent, l'or et les ustensiles^v, la contribution pour la maison de notre Dieu qu'avaient prélevée le roi^w, ses conseillers^x, ses princes et tous les Israélites^y qu'on pouvait trouver. **26** J'ai ainsi pesé en leur main six cent cinquante talents* d'argent^z et cent ustensiles d'argent valant [deux] talents, [et] de l'or, cent talents, **27** ainsi que vingt petits bols

u Ezr 8:19 ; Ne 12:21 ; v Ezr 7:19 ; w Ezr 7:15 ; x Ezr 7:14 ; y Ezr 7:16 ; z 1R 16:24.

Ezr 8:17* Ou : "serviteurs". Héb. *meshor-thim* ; lat. : *ministros*. 26* Le talent pesait 34,2 kg.

d'or valant mille dariques* et deux ustensiles en bon cuivre, d'un rouge brillant, aussi désirables que l'or.

28 Puis je leur ai dit : " Vous êtes chose sainte^a pour Jéhovah, et ces ustensiles^b sont choses saintes, et l'argent et l'or sont une offrande volontaire à Jéhovah le Dieu de vos ancêtres. 29 Tenez-vous éveillés et soyez sur vos gardes jusqu'à ce que vous [les] pesiez^c devant les chefs des prêtres et des Lévites et les princes des pères d'Israël, à Jérusalem, dans les salles à manger^d de la maison de Jéhovah." 30 Et les prêtres et les Lévites reçurent le poids de l'argent, de l'or et des ustensiles, afin de [les] amener à Jérusalem, à la maison de notre Dieu^e.

31 Finalement nous sommes partis du fleuve Ahava^f le douzième [jour] du premier mois^g, pour aller à Jérusalem, et la main de notre Dieu a été sur nous, de sorte qu'il nous a délivrés^h de la paume de l'ennemi et de l'embuscade au bord de la route. 32 Nous sommes donc arrivés à Jérusalemⁱ et nous y sommes restés trois jours. 33 Et le quatrième jour, nous avons entrepris de peser l'argent et l'or^j et les ustensiles^k dans la maison de notre Dieu, en la main de Merémouth^l le fils d'Ouriya le prêtre — et avec lui [il y avait] Éléazar le fils de Phinéas, et avec eux Yozabad^m le fils de Yéshoua* et Noadia le fils de Binnouïⁿ les Lévites — 34 selon le nombre [et] selon le poids pour le tout ; après quoi le poids total fut consigné par écrit en ce temps-là. 35 Ceux qui revenaient de la captivité, les anciens exilés*^o, présentèrent des holocaustes^p au Dieu d'Israël : douze taureaux^q pour tout Israël, quatre-vingt-seize béliers^r, soixante-dix-sept agneaux, douze boucs^s en sacrifice pour le péché, le tout en holocauste à Jéhovah.

Ezr 8:27* monnaie perse en or qui pesait 8,4 g. 33* " Jésus ", LXX. 35* Lit. : " les fils de l'exil ".

CHAP. 8

- a Lv 21:6
- Lv 21:8
- Is 52:11
- b Nb 4:16
- 2Ch 24:14
- c Ezr 7:19
- Ezr 8:33
- d 1Ch 23:28
- 1Ch 28:12
- e Ps 122:9
- f Ezr 8:15
- Ezr 8:21
- g Ex 12:2
- Est 3:7
- h Ps 34:19
- i Ezr 7:8
- j Ezr 8:29
- k 2Ch 36:18
- Ezr 7:19
- l Ne 3:4
- Ne 3:21
- m Ne 8:7
- n Ne 12:8
- o Dt 30:3
- 2Ch 36:20
- p Lv 1:3
- 2Ch 29:31
- q Lv 1:5
- Ezr 7:17
- r Lv 1:10
- s Lv 22:19
- Ezr 6:17

2^e colonne

- a Ezr 7:21
- b Dn 6:1
- c Ne 2:7
- Ne 3:7
- d Gn 15:18
- e Ezr 6:13

CHAP. 9

- f Ezr 10:8
- Ezr 10:14
- g Ex 33:16
- Ezr 6:21
- Ne 9:2
- h Lv 20:23
- Dt 12:30
- Dt 18:9
- i Gn 10:19
- Nb 13:29
- j Gn 10:15
- Jos 1:4
- k Jos 11:3
- Jos 17:15
- l Jos 18:16
- m Gn 19:38
- Dt 23:3
- n Gn 19:37
- o Lv 18:3
- p Gn 15:16
- Jg 11:22
- q Ex 34:16
- Ezr 10:44
- r Ex 19:6
- Ex 22:31
- Dt 7:6
- s Ne 13:3
- 2Co 6:14
- t 1P 5:3
- u Jos 7:6
- 2R 22:19
- v Ne 13:25

36 Puis nous avons remis les lois^a du roi aux satrapes*^b du roi et aux gouverneurs^c d'au-delà du Fleuve*^d, et ils sont venus en aide au peuple^e et à la maison du [vrai] Dieu.

9 Dès que ces choses furent achevées, les princes^f s'avancèrent vers moi, en disant : " Le peuple d'Israël, les prêtres et les Lévites ne se sont pas séparés^g des peuples des pays, en ce qui concerne leurs choses détestables^h — à savoir des Cananéensⁱ, des Hittites^j, des Perizzites^k, des Yebousites^l, des Ammonites^m, des Moabitesⁿ, des Égyptiens^o et des Amorites^p. 2 Car ils ont accepté certaines de leurs filles pour eux et pour leurs fils^q ; et eux — la semence sainte^r — se sont mêlés^s avec les peuples des pays, et la main des princes et des chefs adjoints a été la première^t dans cette infidélité. "

3 Or, dès que j'appris cette chose, je déchirai mon vêtement^u et mon manteau sans manches, puis je m'arrachai du poil de la tête^v et de la barbe, et je restai assis, frappé de stupeur^w. 4 Et auprès de moi se réunirent tous ceux qui tremblaient^x à cause des paroles du Dieu d'Israël contre l'infidélité des exilés, tandis que moi je restai assis, frappé de stupeur, jusqu'à l'offrande de grain du soir^y.

5 À l'offrande de grain^z du soir, je me levai de mon humiliation, avec mon vêtement et mon manteau sans manches déchirés ; je me mis alors à genoux^a et j'étendis mes paumes vers Jéhovah mon Dieu^b. 6 Puis je dis^c : " Ô mon Dieu, j'éprouve vraiment honte^d et confusion^e à lever ma face vers toi, ô mon Dieu, car nos fautes^f se sont multipliées par-dessus notre tête et notre culpabilité a grandi

w Ps 143:4 ; x Ezr 10:3 ; y Ex 29:41 ; Dn 9:21 ; z Nb 28:5 ; a Ps 95:6 ; Lc 22:41 ; Ac 21:5 ; Ép 3:14 ; b Ex 9:29 ; Ps 143:6 ; c Jc 5:16 ; d Jb 40:4 ; e Dn 9:7 ; f Ezr 9:2 ; Ps 38:4 ; Ps 106:6 ; Is 1:18 ; Is 59:12.

Ezr 8:36* Signifie : " Protecteurs du royaume " ; désigne les principaux dirigeants des districts administratifs. 36* C.-à-d. l'Euphrate.

jusqu'aux cieux^a. 7 Depuis les jours de nos ancêtres^b nous avons été en grande culpabilité jusqu'à ce jour^c; et à cause de nos fautes nous avons été livrés, nous, nos rois^d, nos prêtres^e, en la main des rois des pays, par l'épée^f, par la captivité^g, par le pillage^h et avec honte de la faceⁱ, comme en ce jour. 8 Et maintenant, pour un petit instant, la faveur^j de Jéhovah notre Dieu est venue en nous laissant des rescapés^k et en nous donnant un piquet* dans son saint lieu, afin de faire briller nos yeux^l, ô notre Dieu, et de nous redonner un peu de vie dans notre servitude^m. 9 Car nous sommes serviteursⁿ; et dans notre servitude, notre Dieu ne nous a pas quittés^o, mais il étend sur nous sa bonté de cœur devant les rois de Perse^p, pour nous redonner de la vie afin de relever la maison de notre Dieu^q, de rétablir ses lieux désolés^r et de donner un mur de pierres^s en Juda et à Jérusalem.

10 "Et maintenant, ô notre Dieu, que dirons-nous après cela? Car nous avons abandonné tes commandements^t, 11 que tu as commandés par le moyen de tes serviteurs les prophètes, en disant: 'Le pays où vous entrez pour en prendre possession est un pays souillé à cause de la souillure des peuples des pays^u, à cause de leurs choses détestables^v dont ils l'ont rempli d'un bout à l'autre^w par leur impureté^x. 12 Et maintenant, ne donnez pas vos filles à leurs fils^y et n'acceptez pas leurs filles pour vos fils; et pour des temps indéfinis vous ne devez travailler ni à leur paix^z ni à leur prospérité*, afin que vous deveniez forts^a, mangiez vraiment le bon du pays et en preniez réellement possession pour vos fils, [et cela] pour des temps indéfinis^b.' 13 Et après tout ce qui est venu sur nous à cause de nos mauvaises actions^c et de notre grande culpabilité — car toi, ô notre Dieu, tu

Ezr 9:8* Ou: "une cheville". Prob. "un reste", selon un ms. héb. et en corrigeant légèrement M (*yèthèr* au lieu de *yathédh*). **12*** Lit.: "leur bien".

CHAP. 9

- a Lc 15:21
- Ré 18:5
- b Nb 32:14
- 2Ch 29:6
- Ac 7:51
- c Lm 5:7
- d Dn 9:8
- e Ne 9:32
- f 2R 10:32
- 1Ch 5:22
- 2Ch 36:17
- g 2R 17:23
- 2R 25:6
- h 2R 17:20
- i Dn 9:7
- j Ne 9:31
- k Is 1:9
- l Ps 13:3
- m Ps 138:7
- n Ne 9:36
- o Dt 30:1
- p Ezr 1:1
- q Ezr 6:14
- Ze 4:9
- r 2Ch 36:19
- s Is 5:2
- Is 5:5
- t Lv 27:34
- Nb 36:13
- u Lv 18:24
- Dt 12:31
- v Lv 18:3
- Dt 18:9
- w 2R 21:16
- x Ez 36:25
- 2Co 7:1
- y Ex 23:32
- Ex 34:16
- Dt 7:3
- Jos 23:12
- z Dt 23:6
- 2Ch 19:2
- a Dt 6:2
- b Gn 18:19
- Ps 112:2
- Pr 13:22
- Pr 20:7
- c Ne 9:32

2^e colonne

- a Ps 103:10
- Lm 3:22
- Lm 3:39
- b Ps 106:46
- c Ne 13:23
- d Ezr 9:1
- e Dt 9:8
- Rm 2:5
- f Dt 32:26
- Is 1:9
- Ez 6:8
- g Ne 9:33
- Ps 96:13
- Dn 9:7
- h Rm 3:19
- i Ps 130:3
- Ps 143:2

CHAP. 10

- j Ezr 9:6
- k Lv 26:40
- Ps 32:5
- Pr 28:13
- l Dt 9:18
- m 1R 8:30
- 2Ch 20:9
- n Ezr 10:26

as sous-estimé notre faute^a, et tu nous as donné des rescapés comme ceux-ci^b —, 14 allons-nous de nouveau enfreindre tes commandements et nous allier par mariage^c avec les peuples de ces choses détestables^d? Ne vas-tu pas t'irriter contre nous jusqu'à l'extrême^e, si bien que personne ne restera^f et que personne n'échappera? 15 Ô Jéhovah le Dieu d'Israël, tu es juste^g, car nous sommes restés comme un peuple de rescapés — comme en ce jour. Nous voici devant toi dans notre culpabilité^h, car il est impossible de tenir devant toi, à cause de celaⁱ."

10 Or, dès qu'Ezra eut prié^j et fait confession^k en pleurant et en restant prosterné^l devant la maison^m du [vrai] Dieu, ceux d'Israël se rassemblèrent auprès de lui, une très grande assemblée, hommes, femmes et enfants, car le peuple avait pleuré abondamment*. 2 Alors Shekania le fils de Yehiëlⁿ d'entre les fils d'Élam^o répondit et dit à Ezra: "Nous nous sommes montrés infidèles envers notre Dieu, de sorte que nous avons installé [chez nous] des femmes étrangères, [prises] parmi les peuples du pays^p. Mais maintenant il existe un espoir^q pour Israël à ce sujet. 3 Et maintenant, concluons une alliance^r avec notre Dieu en vue de renvoyer^s toutes les femmes et ceux qui sont nés d'elles, selon le conseil de Jéhovah* et de ceux qui tremblent^t au commandement^u de notre Dieu, pour qu'il soit fait selon la loi^v. 4 Lève-toi, car l'affaire t'incombe, et nous sommes avec toi. Sois fort et agis."

5 Alors Ezra se leva et fit jurer^w aux chefs des prêtres, aux Lévites et à tout Israël d'agir selon cette parole. Ils en firent donc le serment. 6 Puis Ezra se leva de devant la maison du [vrai] Dieu et se rendit à la salle à

o Ezr 2:7; Ne 10:14; p Ezr 9:2; q Jr 3:12; r 2R 11:17; 2Ch 29:10; 2Ch 34:31; s Is 55:7; t Ezr 9:4; Ps 119:59; Is 66:2; u Jos 23:12; Jos 23:13; 2Ch 34:21; v Ne 8:14; Ac 7:53; w Ne 10:29.

Ezr 10:1* Lit.: "avait pleuré un grand pleur". 3* Un des 134 endroits où les scribes ont changé YHWH en 'Adhonay. Voir App. 1B.

manger^a de Yehohanân le fils d'Éliashib. Bien qu'il se soit rendu là, il ne mangea pas de pain^b et ne but pas d'eau, car il était dans le deuil^c à cause de l'infidélité des exilés.

7 On fit ensuite passer un appel dans Juda et à Jérusalem, à l'adresse de tous les anciens exilés^d, pour qu'ils se rassemblent à Jérusalem; 8 qui-conque ne viendrait pas^e dans un délai de trois jours, selon le conseil des princes^f et des anciens — tous ses biens seraient frappés d'interdit^g et lui-même serait séparé^h de la congrégation des exilés. 9 Tous les hommes de Juda et de Benjamin se rassemblèrent donc à Jérusalem dans un délai de trois jours, c'est-à-dire au neuvièmeⁱ mois, le vingtième [jour] du mois, et tout le peuple resta assis dans le lieu découvert de la maison du [vrai] Dieu, frissonnant à cause de l'affaire et [aussi] à cause des averses^j.

10 Finalement Ezra le prêtre se leva et leur dit: "Vous vous êtes montrés infidèles en ce que vous avez installé [chez vous] des femmes étrangères^k, pour ajouter à la culpabilité d'Israël. 11 Et maintenant, confessez-vous^m à Jéhovah le Dieu de vos ancêtres et faites son plaisirⁿ, et séparez-vous des peuples du pays et des femmes étrangères^o." 12 À quoi toute l'assemblée répondit et dit d'une voix forte: "Il nous incombe de faire exactement selon ta parole^p. 13 Toutefois le peuple est nombreux, et c'est la saison des averses; il n'est pas possible de se tenir dehors; [d'ailleurs] l'entreprise ne prendra pas [seulement] un jour ou deux, car nous nous sommes considérablement rebelles dans cette affaire. 14 S'il te plaît donc, que nos princes^q agissent au nom de toute l'assemblée; quant à tous ceux qui, dans nos villes, ont installé [chez eux] des femmes étrangères, qu'ils viennent aux temps fixés, et avec eux les anciens de chaque ville en particulier et ses juges, jusqu'à ce que nous ayons fait s'en retourner de [dessus] nous la colère ardente de notre Dieu, à cause de cette affaire."

CHAP. 10

a Ezr 8:29
b Dt 9:18
c Ezr 9:4
Dn 9:3
d Dt 30:3
2Ch 36:20
e 1S 11:7
f Ezr 9:1
g Lv 27:28
Jos 6:18
h Ezr 7:26
i Jr 36:22
j Ec 1:7
k Ne 13:23
l Nb 32:14
m Lv 26:40
Jos 7:19
Ps 32:5
Pr 28:13
n Is 56:1
Col 1:10
Hé 13:21
o Dt 7:3
Ne 13:3
2Co 6:17
p Ec 5:4
q 2S 3:38
Ezr 9:1
Ezr 10:8

2^e colonne

a Ac 5:39
Ac 7:51
b Ne 8:7
Ne 11:16
c Ezr 10:7
d Ezr 8:1
e Est 2:16
f Jn 7:51
g Ezr 10:11
h Ezr 9:2
Ne 13:28
Éz 44:22
Ml 2:8
i Ezr 2:2
Ezr 3:2
Ne 7:7
Ze 6:11
j 1Ch 6:14
k Lv 5:17
Lv 6:4
l Lv 5:18
Lv 6:6
m 1Ch 24:14
Ezr 2:37
n 1Ch 24:8
Ezr 2:39
o Ezr 2:38
p Ezr 2:3
Ne 3:25
Ne 10:14

15 (Cependant Yonathân le fils d'Asahel et Yahzia le fils de Tiqva se dressèrent contre^a cela*, et Meshoulam et Shabthai^b les Lévités les aidèrent.) 16 Mais les anciens exilés^c entreprirent de faire ainsi; alors Ezra le prêtre [ainsi que] les hommes qui étaient les chefs des pères pour leur maison paternelle^d, oui eux tous selon [leurs] noms, se mirent à part et commencèrent à siéger le premier jour du dixième mois^e, pour examiner l'affaire^f; 17 et ainsi ils en finirent avec tous les hommes qui avaient installé [chez eux] des femmes étrangères^g — au premier jour du premier mois. 18 Parmi les fils des prêtres^h, il s'en trouva qui avaient installé [chez eux] des femmes étrangères; parmi les fils de Yéshouaⁱ le fils de Yehotsadaq^j et ses frères: Maaséïa, Éliézer, Yarib et Guedalia. 19 Mais ils s'engagèrent, en donnant la poignée de main^k, à renvoyer leurs femmes et, puisqu'ils étaient coupables^k, [ils promirent] qu'il y aurait un bélier^l du troupeau pour leur culpabilité*.

20 Et parmi les fils d'Immer^m il y avait Hanani et Zebadia; 21 et parmi les fils de Harimⁿ: Maaséïa, Éliya, Shemaïa, Yehiël et Ouzziya; 22 et parmi les fils de Pashhour^o: Élioenai, Maaséïa, Yishmaël, Nethanel, Yozabad et Éléasa. 23 Et parmi les Lévités: Yozabad, Shiméï, Qélaïa (c'est-à-dire Qelita), Pethahia, Yehouda et Éliézer; 24 et parmi les chanteurs: Éliashib; et parmi les portiers: Shalloum, Télem et Ouri.

25 Et d'Israël: parmi les fils de Parosh^p il y avait Ramia, Yizziya, Malkiya, Miyamîn, Éléazar, Malkiya* et Benaïa; 26 et parmi les

Ezr 10:15* Ou: "Yonathân le fils d'Asahel et Yahzia le fils de Tiqva, en particulier, furent ceux qui agirent d'une manière représentative en faveur de cela [LXX: "furent avec moi dans cette affaire"]". 16* Lit.: "les fils de l'exil". 18* Lit.: "Yotsadaq". Voir 3:2, note "Yehotsadaq". 19* Lit.: "ils donnèrent leur main". 19* "et leur sacrifice de culpabilité fut un bélier du troupeau pour leur culpabilité", en corrigeant le texte. 25* "Hashabia", LXX.

filis d'Élam^a : Mattania, Zekaria, Yehiël^b, Abdi, Yerémoth et Éliya ; **27** et parmi les fils de Zattou^c : Éliénaï, Éliashib, Mattania, Yerémoth, Zabad et Aziza ; **28** et parmi les fils de Bébaï^d : Yehohanân, Hanania, Zabbaï, Athlaï ; **29** et parmi les fils de Bani : Meshoullam, Mallouk, Adaïa, Yashoub, Shéal [et] Yerémoth* ; **30** et parmi les fils de Pahath-Moab^e : Adna, Kelal, Benaïa, Maaséïa, Mattania, Betsalel, Binnouï et Manassé ; **31** et [parmi] les fils de Harim^f : Éliézer, Yishiya, Malkiya^g, Shemaïa, Shiméôn, **32** Benjamin, Mallouk [et] Shemaria ; **33** parmi les fils de Hachoum^h : Mattenaï, Mattatta, Zabad, Éliphélet, Yerémaï, Manassé [et] Shiméï ; **34** parmi les fils de Bani :

Ezr 10:29* " et Ramoth ", M^{marge}Vg.

CHAP. 10

- a Ezr 2:7
- Ezr 8:7
- Ne 10:14
- b Ezr 10:2
- c Ezr 2:8
- Ne 10:14
- d Ezr 2:11
- Ezr 8:11
- e Ezr 2:6
- Ne 3:11
- Ne 10:14
- f Ezr 2:32
- g Ne 3:11
- h Ezr 2:19
- Ne 8:4
- Ne 10:18
- 2^e colonne
- a Dt 7:3
- Ezr 10:17
- 2Co 6:14

Maadaï, Amram, Ouël, **35** Benaïa, Bédia, Kelouhi, **36** Vania, Merémoth, Éliashib, **37** Mattania, Mattenaï et Yaasou ; **38** et parmi les fils de Binnouï* : Shiméï, **39** Shélémia, Nathân, Adaïa, **40** Maknadebaï, Shashaï, Sharaï, **41** Azarel, Shélémia*, Shemaria, **42** Shalloum, Amaria, Yoseph ; **43** parmi les fils de Nebo : Yéiël, Mattithia, Zabad, Zebina, Yaddaï, Yoël [et] Benaïa. **44** Tous ceux-là avaient accepté des femmes étrangères^a ; alors ils renvoyèrent femmes et fils*.

Ezr 10:38* " et parmi les fils de Binnouï ", en corrigeant M ; LXX : " les fils de Binnouï " ; MVg : " et Bani et Binnouï ". **41*** " Shélémia ". Hébr. : *weShèlèmyahou*. **44*** " alors ils renvoyèrent femmes et fils ", d'après LXX en 1 Esdras 9:36 ; M, p.-é. : " et il y avait parmi eux des femmes, et ils mirent des fils [dans le monde] ".

NEHÉMIA *

1* Les paroles de Nehémia^a le fils de Hakalia : Or il arriva, au mois de Kislev^{ab}, dans la vingtième^c année, que je me trouvais à Suse^d le château^a. **2** Alors Hanani^e, un de mes frères, entra, lui et d'autres hommes de Juda, et j'entrepris de les questionner^f sur les Juifs^g, les rescapés^h qui étaient restés de la captivitéⁱ, ainsi que sur Jérusalem. **3** Ils me dirent alors : " Ceux qui restent, qui sont restés de la captivité, là-bas dans le district administratif^j, sont dans une situation très mauvaise^k et dans l'opprobre^l ; la muraille^m de Jérusalem est démolie et ses portesⁿ ont été brûlées par le feu. "

4 Et il arriva, dès que j'entendis ces paroles, que je m'assis et me mis

Ne : titre* Signifie : " Yah console ". Hébr. : *Nehemyah* ; lat. : *Nehemiae*, " Néhémie ". **1:1*** Dans LXX, il s'agit du chap. 11 du deuxième livre d'Esdras (2 Ezra). **1*** " Kislev ". Nom donné après l'exil au neuvième mois lunaire du calendrier juif, lequel correspond à novembre-décembre. Voir App. 8B. **1**^a Ou : " la forteresse ".

CHAP. 1

- a Ne 1:11
- Ne 5:14
- Ne 10:1
- b Ezr 10:9
- Jr 36:22
- c Ne 2:1
- d Ezr 4:9
- Est 1:2
- Est 3:15
- Dn 8:2
- e Ne 7:2
- f Ps 137:5
- g Ezr 4:12
- Ezr 6:7
- h Ezr 9:8
- Éz 6:9
- i Ezr 8:35
- Jr 52:30
- j Ezr 5:8
- k Ne 9:37
- l 1R 9:7
- Ps 79:4
- m 2R 25:10
- Ne 2:17
- Is 5:5
- n Jr 14:2
- Lm 1:4

2^e colonne

- a 2Ch 20:3
- Ezr 8:21
- Ps 69:10
- b Ezr 5:11
- Ne 2:4
- Ps 115:16

à pleurer, et je fus dans le deuil pendant des jours ; je jeûnai^a et je priai devant le Dieu des cieux^b, sans relâche. **5** Et je dis : " Ah ! Jéhovah le Dieu* des cieux, le Dieu* grand et redoutable^c, qui gardes l'alliance^d et la bonté de cœur^a envers ceux qui l'aiment^e et qui gardent ses commandements^f, **6** s'il te plaît, que ton oreille soit attentive^g et tes yeux ouverts, pour écouter la prière de ton serviteur^h, que je prie devant toi aujourd'hui, jour et nuitⁱ, au sujet des fils d'Israël tes serviteurs, tout en faisant confession^j à propos des péchés^k des fils d'Israël, par lesquels nous avons péché contre toi. Nous avons pé-

c Dt 10:17 ; Ps 47:2 ; Dn 9:4 ; d Dt 7:9 ; e Ex 20:6 ; f 1Jn 5:3 ; g 2Ch 6:40 ; 2Ch 7:15 ; h Ps 86:6 ; Ps 130:2 ; i Ps 88:1 ; Lc 18:7 ; j Ps 32:5 ; Pr 28:13 ; k Ezr 9:6 ; Lm 3:39.

Ne 1:5* " le Dieu de ". Hébr. : *'Elohé*, suivi du qualificatif " les cieux ". Voir 2Ch 36:23, note. **5*** Ou : " le [vrai] Dieu ". Le titre *'E*l est précédé de l'article défini *ha*, " le ", mais suivi des qualificatifs " grand et redoutable ". Voir App. 1c. **5**^a Ou : " l'amour fidèle ".

ché, et moi et la maison de mon père^a.
7 Nous avons vraiment agi de façon corrompue envers toi^b et nous n'avons pas gardé les commandements^c, les prescriptions^d et les décisions judiciaires^e que tu as donnés à Moïse ton serviteur, comme un ordre^f.

8 "Souviens-toi^g, s'il te plaît, de la parole que tu as ordonnée à Moïse ton serviteur, en disant: 'Si vous, vous vous montrez infidèles, moi je vous disperserai parmi les peuples^h.'

9 Quand vous serez revenus vers moiⁱ, [quand] vous aurez gardé mes commandements^j et que vous les aurez pratiqués^k, même si vos dispersés se trouvaient au bout des cieux, de là je les rassemblerai^l et, à coup sûr, je les ferai venir^m au lieu que j'ai choisi pour y faire résider mon nomⁿ.' **10** Ils sont tes serviteurs^o et ton peuple^p que tu as rachetés par ta grande puissance^q et par ta main forte^r. **11** Ah! Jéhovah*, s'il te plaît, que ton oreille soit attentive à la prière de ton serviteur et à la prière^s de tes serviteurs qui prennent plaisir à craindre ton nom^t; s'il te plaît, accorde le succès à ton serviteur aujourd'hui^u et fais de lui un objet de pitié devant cet homme^v."

Or j'étais échanson^w du roi.

2 Et voici ce qui se passa au mois de Nisan^x, dans la vingtième^y année d'Artaxerxès^z le roi: le vin était devant lui, et moi, comme d'habitude, je pris le vin et le donnai au roi^a. Mais jamais je n'avais paru triste devant lui^b. **2** Aussi le roi me dit: "Pourquoi ton visage est-il triste^c, alors que toi, tu n'es pas malade? Ce n'est pas autre chose qu'une tristesse de cœur^d." Et j'eus très peur.

3 Alors je dis au roi: "Que le roi vive pour des temps indéfinis^e! Pourquoi mon visage ne deviendrait-il pas triste quand la ville^f, la maison des

Ne 1:11* Un des 134 endroits où les scribes ont changé YHWH en 'Adhonay. Voir App. 1B. 2:1* "Nisan". Première des deux mentions du nom donné après l'exil au premier mois lunaire du calendrier juif, lequel correspond à mars-avril. Voir Est 3:7.

CHAP. 1

- a 2Ch 29:6
- Ep 2:3
- b Ne 9:34
- Ps 106:6
- Tse 3:7
- c Lv 27:34
- Nb 36:13
- Ps 119:4
- d Dt 12:1
- e Dt 4:1
- f Dt 4:5
- g Ps 119:49
- Lc 1:72
- h Lv 26:33
- Dt 4:27
- Dt 28:64
- i Dt 4:29
- j Dt 30:2
- k Jr 29:13
- l Dt 30:4
- Ps 106:47
- Is 11:12
- Jr 12:15
- m Jr 3:14
- n Dt 12:5
- Ps 132:13
- o Lv 25:42
- p Dt 9:29
- q Dt 7:8
- Dt 15:15
- r Dt 5:15
- Dt 9:26
- s Pr 15:8
- Pr 15:29
- Jc 5:16
- t Is 26:8
- u Ezr 7:6
- Ps 118:25
- v IR 8:50
- Ps 106:46
- Pr 21:1
- w Ne 2:1

CHAP. 2

- x Ex 12:2
- Est 3:7
- y Ne 1:1
- z Ezr 7:1
- Ne 13:6
- a Ne 1:11
- b Est 4:2
- c Gn 40:7
- d Pr 15:13
- e IR 1:31
- Dn 2:4
- f Ne 1:3
- Ps 137:5

2^e colonne

- a Ne 3:16
- b Ne 1:3
- c Est 5:3
- Est 7:2
- d IS 1:13
- Pr 3:6
- Ph 4:6
- e Ezr 5:11
- f Ezr 5:17
- Est 1:19
- g Est 7:3
- Pr 3:4
- h Dn 9:25
- i Ne 1:11
- Is 65:24
- j Ne 5:14
- Ne 13:16

tombes de mes ancêtres^a, est dévastée et que ses portes ont été dévotées par le feu^b?" **4** Alors le roi me dit: "Que cherches-tu [donc] à obtenir^c?" Aussitôt je priai^d le Dieu des cieux^e. **5** Puis je dis au roi: "Si vraiment cela paraît bon au roi^f, et si ton serviteur paraît bon devant toi^g, [je demande] que tu m'envoies vers Juda, vers la ville des tombes de mes ancêtres, pour que je la rebâtisse^h." **6** Alors le roi me dit, son épouse royale étant assise à côté de lui: "Combien de temps durera ton voyage, et quand reviendras-tu?" Et il parut bonⁱ, devant le roi, de m'envoyer, après que je lui eus indiqué le temps fixéⁱ.

7 Je dis encore au roi: "Si vraiment cela paraît bon au roi, qu'on me donne des lettres^k pour les gouverneurs^l d'au-delà du Fleuve^m, afin qu'ils me laissent passer jusqu'à ce que j'arrive en Juda, **8** [et] aussi une lettre pour Asaph le gardien du parcⁿ qui appartient au roi, afin qu'il me donne des arbres pour construire avec du bois les portes du Châteauⁿ qui appartient à la maison^o, et pour la muraille^p de la ville, ainsi que pour la maison où j'entrerai." Alors le roi me donna [ces lettres], selon la bonne main de mon Dieu [qui était] sur moi^q.

9 Finalement j'arrivai auprès des gouverneurs^r d'au-delà du Fleuve et je leur donnai les lettres du roi. En outre, le roi avait envoyé avec moi [plusieurs] chefs des forces militaires, ainsi que des cavaliers. **10** Quand Sâballat^s le Horonite^t et Tobia^u le serviteur, l'Ammonite^v, apprirent [la chose], alors cela leur parut très mauvais^w qu'un homme* fût venu chercher quelque chose de bon pour les fils d'Israël.

k Ezr 7:21; Ne 2:9; l Ezr 5:3; Ne 3:7; m Jos 1:4; n Ne 7:2; o 1Ch 29:1; Ezr 1:3; p Ne 1:3; Ne 2:17; q Ezr 7:6; Pr 21:1; r Ezr 5:3; s Ne 2:19; Ne 4:1; Ne 6:2; t Jos 16:3; Jos 16:5; u Ne 4:3; Ne 6:14; Ne 13:7; v Ne 13:1; w Ps 112:10.

Ne 2:7* C.-à-d. l'Euphrate. 8* "du parc". Héb.: *happardés*; gr.: *paradésou*; syr.: *pardaisa*. 8* Ou: "de la Forteresse", située au nord-ouest du temple reconstruit. 10* Ou: "un homme tiré du sol". Héb.: *'adham*.

11 Enfin j'arrivai à Jérusalem et je restai là pendant trois jours. 12 Puis je me levai de nuit, moi et quelques hommes avec moi, mais je ne révélai à personne^a ce que mon Dieu me mettait au cœur de faire pour Jérusalem^b; il n'y avait pas d'animal domestique avec moi, sauf l'animal domestique que je montais. 13 Alors je sortis de nuit par la Porte de la Vallée^c et en face de la Source du Gros Serpent* et vers la Porte des Tas de Cendres^d, et j'examinai les murailles^e de Jérusalem, constamment; [je constatai] qu'elles étaient démolies et que les portes^f en avaient été dévorées par le feu. 14 Je passai ensuite vers la Porte de la Source^g et vers la Piscine du Roi, mais il n'y avait pas de place pour que l'animal domestique [qui était] sous moi puisse passer. 15 Mais, [toujours] de nuit, je continuai de monter dans le ouadi^h et sans cesse j'examinai la muraille; puis je revins et rentrai par la Porte de la Valléeⁱ, et ainsi je fus de retour.

16 Et les chefs adjoints^j ne savaient pas où j'étais allé ni ce que je faisais; ni aux Juifs, ni aux prêtres, ni aux nobles, ni aux chefs adjoints, ni au reste de ceux qui faisaient le travail, je n'avais rien révélé jusque-là. 17 Finalement je leur dis: "Vous voyez la situation mauvaise dans laquelle nous sommes; [vous constatez] que Jérusalem est dévastée et que ses portes ont été brûlées par le feu. Venez et rebâtissons la muraille de Jérusalem, pour que nous ne soyons plus un opprobre^k." 18 Puis je leur révélai la main^l de mon Dieu — combien elle avait été bonne sur moi^m — et aussi les paroles du roiⁿ, celles qu'il m'avait dites. Alors ils dirent: "Levons-nous, et nous devons bâtir." Ils fortifièrent donc leurs mains pour cette œuvre bonne^o.

Ne 2:13* Lit.: "la Source du Dragon", MVg; en corrigeant M en harmonie avec LXX: "la Source des Figuiers". Il s'agit prob. du puits d'En-Roguel. 13* "la Porte des Tas de Cendres". Généralement appelée la Porte du Fumier, comme dans LXXVg.

CHAP. 2

- a Ec 3:7
- Am 5:13
- Mt 10:16
- b Ps 51:18
- Ps 122:6
- c 2Ch 26:9
- Ne 3:13
- d Ne 3:13
- e Ne 1:3
- f Lm 1:4
- Lm 2:9
- g Ne 3:15
- Ne 12:37
- h 2S 15:23
- Jn 18:1
- i Ne 2:13
- j Ne 4:14
- Ne 7:5
- k Ne 1:3
- Jr 24:9
- Ez 5:14
- l Ezr 7:6
- Ezr 7:28
- m Ne 2:8
- n Dn 9:25
- o Ezr 6:22
- Hag 1:14

2^e colonne

- a Ne 2:10
- b Ne 6:14
- c Pr 30:22
- d Ne 13:1
- e Ne 6:1
- f Ne 4:7
- g Jb 30:1
- Ps 79:4
- Ps 80:6
- h Ne 6:6
- i Ezr 1:2
- Ezr 5:11
- Ezr 7:23
- j Ps 122:6
- Ps 127:1
- k Ezr 4:3
- 2Co 6:14
- l Ex 28:29

CHAP. 3

- m Ne 12:10
- Ne 13:4
- Ne 13:28
- n Jn 5:2
- o Ne 12:30
- p Ne 12:39
- q Jr 31:38
- Ze 14:10
- r Ezr 2:34
- s 2Ch 33:14
- Tse 1:10
- t Ne 2:8
- u Ne 7:1
- v 2Ch 14:7
- w Ne 3:21
- x Ezr 8:33
- y Ne 3:30
- Ne 6:18
- z Ne 3:27
- Am 1:1
- a Jg 5:23
- Lc 11:23
- 1Tm 6:17
- b Ne 12:39
- c Ne 3:3
- d Jos 9:27
- 2S 21:2

19 Or, quand Sânballat^a le Horonite, Tobia^b le serviteur^c, l'Ammonite^d, et Guéshem^e l'Arabe^f apprirent la chose, alors ils se moquèrent de nous^g et nous regardèrent avec mépris, et ils disaient: "Qu'est cette chose que vous faites? Est-ce contre le roi que vous vous rebellez^h?" 20 Mais je leur répondis et leur dis: "Le Dieu des cieusⁱ est Celui qui nous accordera le succès^j, et nous, ses serviteurs, nous nous lèverons, et nous devons bâtir; mais vous, vous n'avez ni part^k, ni droit, ni mémorial^l dans Jérusalem."

3 Éliashib^m le grand prêtre ainsi que ses frères, les prêtres, se levèrent alors et bâtirent la Porte des Moutonsⁿ. Ce sont eux qui la sanctifièrent^o, puis en posèrent les battants; et jusqu'à la Tour de Méa^p, ils la sanctifièrent, jusqu'à la Tour de Hananel^q. 2 Et à côté d'eux bâtirent les hommes de Jéricho^r. Et à côté d'eux bâtit Zakour le fils d'Imri.

3 C'est la Porte des Poissons^s que bâtirent les fils de Hassenaa; ce sont eux qui en firent la charpente^t, puis en posèrent les battants^u, les verrous et les barres^v. 4 Et à côté d'eux travailla aux réparations Merémouth^w le fils d'Ouriya^x le fils de Haqqots; et à côté d'eux travailla aux réparations Meshoullam^y le fils de Bérékia le fils de Meshézabel; et à côté d'eux travailla aux réparations Tsadoq le fils de Baana. 5 Et à côté d'eux travaillèrent aux réparations les Tequoïtes^z, mais leurs majestueux^a n'apportèrent pas leur nuque au service de leurs maîtres^{*}.

6 Et c'est la Porte de la Vieille [Ville]^b que réparèrent Yoïada le fils de Paséah et Meshoullam le fils de Besodia; ce sont eux qui en firent la charpente, puis en posèrent les battants, les verrous et les barres^c. 7 Et à côté d'eux travaillèrent aux réparations Melatia le Guibéonite^d et Yadôn

Ne 3:1* Lit.: "Tour des Cent". 5* "leurs maîtres [ou leur seigneur]". Hébr.: 'adhonéhèm, pl. de 'adhôn, p.-é. pour exprimer l'excellence.

le Méronothite^a, hommes de Guibéon^b et de Mitspa^c, qui relevaient du trône du gouverneur^d d'au-delà du Fleuve^e. **8** À côté de lui travailla aux réparations Ouzziël le fils de Harhaïa, [un des] orfèvres^f; et à côté de lui travailla aux réparations Hanania, membre des confectionneurs d'onguents^g; et ils entreprirent de daller Jérusalem jusqu'à la Muraille Large^h. **9** Et à côté d'eux travailla aux réparations Rephaïa le fils de Hour, prince de la moitié du district de Jérusalem. **10** Et à côté d'eux travailla aux réparations Yedaïa le fils de Haroumaph, en face de sa maisonⁱ; et à côté de lui travailla aux réparations Hattoush le fils de Hashabnia.

11 C'est une autre section mesurée que réparèrent Malkiya le fils de Harim^j et Hashoub le fils de Pahath-Moab^k, et aussi la Tour des Fours^l. **12** Et à côté de lui travailla aux réparations Shalloum le fils de Hallohesh, prince^m de la moitié du district de Jérusalem, lui et ses filles.

13 C'est la Porte de la Valléeⁿ que réparèrent Hanoun et les habitants de Zanoah^o; ce sont eux qui la bâtirent, puis en posèrent les battants^p, les verrous^q et les barres^r, ainsi que mille coudées* dans la muraille jusqu'à la Porte des Tas de Cendres^s. **14** C'est la Porte des Tas de Cendres que répara Malkiya le fils de Rékab, prince du district de Beth-Hakkérem^t; c'est lui qui se mit à la bâtir et en posa les battants, les verrous et les barres.

15 Et c'est la Porte de la Source^u que répara Shalloum* le fils de Kolhozé, prince du district de Mitspa^v; c'est lui qui entreprit de la bâtir, qui la recouvrit d'un toit et en posa les battants^w, les verrous et les barres, ainsi que la muraille de la Piscine^x du Canal^y vers le Jardin du Roi^z et jusqu'à l'Escalier^z qui descend de la Cité de David^a.

Ne 3:11* Signifie: "Gouverneur de Moab". 13* Env. 445 m. 13* "la Porte du Fumier", LXXVg. 15* "Shalloum", Sy et quelques mss héb. 15* Ou: "la Piscine de Shélah".

CHAP. 3

a 1Ch 27:30
b Jos 10:2
c Jos 18:26
2Ch 16:6
Jr 40:6
d Ne 2:9
e Gn 15:18
f Ne 3:31
g Ex 30:25
1Ch 9:30
h 2R 14:13
Ne 12:38
i Ne 3:23
Ne 3:28
j Ezr 2:32
k Ezr 2:6
Ne 10:14
l Ne 12:38
m 2R 24:12
1Ch 28:1
n 2Ch 26:9
Ne 2:13
o Jos 15:34
Ne 11:30
p Jg 16:3
1Ch 22:3
q Ne 3:3
r 2Ch 8:5
s Ne 2:13
t Jr 6:1
u Ne 2:14
Ne 12:37
v Jos 18:26
1R 15:22
Jr 40:6
w Ne 3:3
x Is 22:9
y Jr 39:4
z Ne 12:37
a 2S 5:7

2^e colonne

a Jos 15:58
2Ch 11:7
b 1R 2:10
2Ch 16:14
c Ne 2:14
d Ct 3:7
e 1Ch 23:28
f Ne 8:7
Ne 9:5
g Jos 15:44
1S 23:1
1Ch 4:19
h Ezr 2:40
Ne 10:9
i Ne 3:15
j 2Ch 26:9
Ne 3:24
k Ezr 10:28
l Ec 9:10
Rm 12:11
Col 3:23
m Ne 3:1
Ne 13:4
n Ezr 8:33
o Gn 13:10
Dt 34:3
1R 7:46
p Ne 3:19
q 2S 5:11
2S 7:1
Ne 12:37
r Jr 37:21
s Ezr 2:3

16 Après lui travailla aux réparations Nehémia le fils d'Azbouq, prince de la moitié du district de Beth-Tsour^a, jusqu'en face des Tombes^b de David et jusqu'à la piscine^c qu'on avait faite et jusqu'à la Maison des Hommes Forts^{*d}.

17 Après lui les Lévites^e travaillèrent aux réparations, Rehoum le fils de Bani^f; à côté de lui Hashabia, prince de la moitié du district de Quéïla^g, travailla aux réparations pour son district. **18** Après lui leurs frères travaillèrent aux réparations, Bavvaï le fils de Hénadad, prince de la moitié du district de Quéïla.

19 Et à côté de lui Ézer le fils de Yéshoua^{*h}, prince de Mitspaⁱ, entreprit de réparer une autre section mesurée, en face de la montée de l'Arsenal, à l'Éperon^j.

20 Après lui Barouk le fils de Zabbaï^k travailla avec ardeur^l [et] répara une autre section mesurée, depuis l'Éperon jusqu'à l'entrée de la maison d'Éliashib^m le grand prêtre.

21 Après lui Merémouth le fils d'Ouriyaⁿ le fils de Haqqots répara une autre section mesurée, depuis l'entrée de la maison d'Éliashib jusqu'à l'extrémité de la maison d'Éliashib.

22 Et après lui travaillèrent aux réparations les prêtres, hommes du District [du Jourdain]^o. **23** Après eux* travaillèrent aux réparations Benjamin et Hashoub, en face de leur maison. Après eux travaillèrent aux réparations Azaria le fils de Maaséïa le fils d'Anania, à côté de sa maison. **24** Après lui Binnouï le fils de Hénadad répara une autre section mesurée, depuis la maison d'Azaria jusqu'à l'Éperon^p et jusqu'à l'angle.

25 [Après lui travailla aux réparations] Palal le fils d'Ouzai, en face de l'Éperon et de la tour qui fait saillie depuis la Maison du Roi^q, la [tour] supérieure qui appartient à la Cour de la Garde^r. Après lui il y avait Pedaïa le fils de Parosh^s.

Ne 3:16* Ou: "des Gibborim". Héb.: *hagGibborim*. 19* "Jésus", LXX. 23* "lui", M.

26 Et les Nethinim^a habitaient en Ophel^b; [ils travaillèrent aux réparations] jusqu'en face de la Porte des Eaux^c, à l'est, et de la tour en saillie.

27 Après eux les Teqoïtes^d réparèrent une autre section mesurée, depuis [l'endroit situé] en face de la grande tour en saillie jusqu'à la muraille d'Ophel.

28 Au-dessus de la Porte des Chevaux^e, les prêtres travaillèrent aux réparations, chacun en face de sa maison.

29 Après eux travailla aux réparations Tsadoq^f le fils d'Immer, en face de sa maison.

Et après lui travailla aux réparations Shemaïa le fils de Shekania, le gardien de la Porte de l'Est^g.

30 Après lui Hanania le fils de Shélémia et Hanoun le sixième fils de Tsalaph réparèrent une autre section mesurée.

Après lui travailla aux réparations Meshoullam^h le fils de Bérékia, en face de sa salleⁱ.

31 Après lui travailla aux réparations Malkiya, membre^j de la corporation des orfèvres^k, jusqu'à la maison des Nethinim^l et des commerçants^m, en face de la Porte de l'Inspectionⁿ et jusqu'à la chambre haute^o de l'angle.

32* Et entre la chambre haute de l'angle et la Porte des Moutons^p, travaillèrent aux réparations les orfèvres et les commerçants.

4* Or voici ce qui arriva : dès que Sânballat^q apprit que nous rebâtissions la muraille, il se mit en colère^r et fut grandement offensé, et il

Ne 3:26* " Et les Nethinim (esclaves du temple)". Lit. : " Et les donnés ". Hébr. : *wehanNethinim*; gr. : *Nathinim*; Vg^c(lat.) : *Nathinaei*. Cf. Nb 3:9, note. 29* Lit. : " la Porte du [Soleil] levant ". 31* Lit. : " fils ". 31* Ou : " la Porte de Hammiphqad ". 31^a Voir Jg 3:20, note. 32* En regard de ce v., M porte dans la marge une expression héb. signifiant " moitié du livre "; cette mention indique que l'on est à la moitié des 685 v. héb. que comptent les livres d'Ezra et de Nehémia réunis, et que, dans M, ces deux livres n'en formaient qu'un. 4:1* Correspond à 3:33 dans M.

CHAP. 3

- a Jos 9:23
- 1Ch 9:2
- Ezr 2:43
- Ezr 8:17
- Ezr 8:20
- b 2Ch 27:3
- 2Ch 33:14
- Ne 11:21
- c Ne 8:1
- Ne 12:37
- d Ne 3:5
- e Jr 31:40
- f Ne 13:13
- g 1Ch 9:18
- 1Ch 26:14
- 2Ch 31:14
- h Ne 6:18
- i Ne 12:44
- j Ne 3:8
- k Ne 3:26
- l 1R 10:15
- 1R 10:28
- m Ne 3:1
- Ne 12:39
- Jn 5:2

CHAP. 4

- n Ne 2:10
- Ne 6:1
- Ne 13:28
- o Ps 2:1

2^e colonne

- a Hé 11:36
- b Ezr 4:9
- c Ne 12:43
- d Ne 4:10
- e Ne 2:19
- Ne 6:1
- f Ne 13:1
- g Lm 5:18
- h Ps 86:6
- i Ps 123:3
- j Ps 79:12
- Pr 3:34
- k Ps 59:5
- Ps 69:27
- Jr 18:23
- 2Tm 4:14
- l Ezr 5:8
- Ec 3:3
- Col 3:23
- m Ne 2:10
- n Ne 4:3
- o Ne 2:19
- p Am 1:13
- q Jos 13:3
- Ne 13:23
- r Ps 2:2
- s Ps 50:15
- Ps 55:16
- t 2Ch 2:18
- u Ne 4:2
- v Ps 56:6

se moquait^a des Juifs. 2 Il disait devant ses frères^b et les forces militaires de Samarie, oui il disait : " Que font ces faibles Juifs ? Vont-ils compter sur eux-mêmes ? Vont-ils sacrifier^c ? Vont-ils terminer en un jour ? Feront-ils prendre vie à ces pierres [tirées] des tas de décombres^d recouverts de poussière, alors qu'elles sont brûlées ? "

3 Or Tobia^e l'Ammonite^f était à côté de lui, et il disait : " Même ce qu'ils bâtissent, si un renard^g venait à monter [contre cela], à coup sûr il démolirait leur muraille de pierres. "

4 Entends^h, ô notre Dieu, car nous sommes devenus un objet de méprisⁱ; fais revenir leur outrage^j sur leur tête, et livre-les au pillage dans le pays de captivité. 5 Ne couvre pas leur faute^k et leur péché de devant toi. Que cela ne soit pas effacé, car ils ont offensé les bâtisseurs.

6 Nous avons donc continué à bâtir la muraille, et toute la muraille fut reliée jusqu'à la moitié de sa [hauteur]; le peuple avait le cœur à l'ouvrage^l.

7* Or voici ce qui arriva : dès que Sânballat^m, Tobiaⁿ, les Arabes^o, les Ammonites^p et les Ashdodites^q apprirent que la réparation des murailles de Jérusalem avait progressé — car les brèches avaient commencé à être bouchées —, ils entrèrent dans une grande colère. 8 Alors eux tous conspirèrent^r pour venir combattre contre Jérusalem et me^s causer du trouble. 9 Mais nous avons prié^s notre Dieu, puis nous avons posté une garde contre eux, jour et nuit, à cause d'eux.

10 Cependant Juda disait : " La force du porteur de fardeaux^t a trébuché, et il y a quantité de décombres^u; et nous ne pouvons, nous, bâtir sur la muraille. "

11 Nos adversaires disaient encore : " Ils ne sauront^v et ne verront [rien], jusqu'à ce que nous arrivions au mi-

Ne 4:7* Dans M, le chap. 4 commence ici. 8* " me ", en corrigeant légèrement le texte; M : " lui ".

lieu d'eux ; et à coup sûr nous les tuons, et nous ferons cesser le travail. ”

12 Et il arriva ceci : lorsque les Juifs qui habitaient à côté d'eux venaient, ils nous disaient dix fois : “[Ils monteront]* de tous les lieux où vous, vous reviendrez vers nous. ”

13 Alors je postai [des hommes] dans les parties les plus basses du lieu derrière la muraille, aux endroits découverts, et je postai le peuple par familles, avec leurs épées^a, leurs lances^b et leurs arcs. 14 Quand je vis [leur peur], je me levai immédiatement et je dis aux nobles^c, aux chefs adjoints^d et au reste du peuple : “ N'ayez pas peur^e à cause d'eux. Souvenez-vous de Jéhovah* le Grand^f et le Redoutable^g, et combattez pour vos frères^h, vos fils et vos filles, vos femmes et vos foyers. ”

15 Or voici ce qui arriva : dès que nos ennemis apprirent que la chose s'était sue chez nous, de sorte que le [vrai] Dieu* avait fait échouer leur conseilⁱ, et que nous étions tous retournés à la muraille, chacun à son travail, 16 oui il arriva ceci : à partir de ce jour la moitié de mes jeunes gens^j était à l'œuvre dans le travail, et la moitié d'entre eux tenait les lances, les boucliers, les arcs et les cottes de mailles^k ; et les princes^l étaient derrière toute la maison de Juda. 17 Quant aux bâtisseurs [qui étaient] sur la muraille, et à ceux qui portaient le fardeau des porteurs de charges, ils étaient [chacun] à l'œuvre dans le travail, [travaillant] d'une main tandis que l'autre [main]^m tenait l'arme de jetⁿ. 18 Et les bâtisseurs étaient ceints — chacun son épée à la hanche^o — tandis qu'ils bâtissaient^p ; le sonneur de cor^q était à côté de moi.

19 Alors je dis aux nobles, aux chefs adjoints^r et au reste du peuple : “ Le travail est considérable et étendu,

Ne 4:12* “ Ils montent ”, LXX ; manque dans M. 14* Un des 134 endroits où les scribes ont changé YHWH en *Adhonay*. Voir App. 1b. 15* “ le [vrai] Dieu ”. L'article défini *ha*, “ le ”, qui précède le titre *'Elohim*, sert à accentuer. Voir App. 1f.

CHAP. 4

- a Ct 3:8
- b 2Ch 26:14
- c Ne 2:16
Ne 13:17
- d Ne 7:5
- e Nb 14:9
Dt 20:3
Jos 1:9
Ps 27:1
Rm 8:31
Hé 13:5
- f Dt 10:17
1S 4:8
- g Dt 7:21
Ne 1:5
Ps 47:2
Ps 65:5
- h 2S 10:12
- i 2S 17:14
Ps 33:10
- j Ne 5:16
- k 2Ch 26:14
- l Ezr 10:14
Ne 11:1
- m Mt 10:16
Ph 1:28
- n 2Ch 23:10
2Ch 32:5
- o 2S 20:8
- p Dn 9:25
- q Nb 10:9
2Ch 13:12
Pr 20:18
- r Ne 2:16
Ne 7:5

2* colonne

- a Dt 1:30
Jos 23:10
- b Ne 4:6
- c Ne 10:1
- d Ne 4:14
- e Ne 5:10
Ne 13:19
- f 1Ch 11:25
- g 2Ch 23:9
2Ch 23:10

CHAP. 5

- h Dt 15:9
Pr 21:13
Lc 18:7
- i Mi 2:2
- j Gn 47:19
- k Gn 47:20
- l Dt 28:48
- m Ne 9:37
- n 2S 5:1
- o Ez 21:7
Dt 15:12
2R 4:1
Pr 22:7
Mt 18:25

et nous, nous sommes dispersés sur la muraille, loin les uns des autres. 20 À l'endroit où vous entendrez le son du cor*, c'est là que vous vous rassembleriez vers nous. Notre Dieu lui-même combattra pour nous^a. ”

21 Tandis que nous étions à l'œuvre dans le travail, l'autre moitié d'entre eux tenait alors les lances, depuis la montée de l'aurore jusqu'à l'apparition des étoiles. 22 En ce temps-là, je dis encore au peuple : “ Que les hommes passent la nuit, chacun avec son serviteur, au milieu de Jérusalem^b ; ils devront nous servir de garde la nuit et d'ouvriers* le jour. ” 23 Quant à moi^c, à mes frères^d, à mes serviteurs^e et aux hommes de la garde^f qui étaient derrière moi, nous ne quittons pas nos vêtements ; chacun [avait] son arme de jet^g dans la main droite*.

5 Cependant il y eut une grande clameur^h [des gens] du peuple et de leurs femmes contre leurs frères juifsⁱ. 2 Il y en avait qui disaient : “ Nos fils et nos filles, nous les donnons en gage* pour obtenir du grain, manger et rester en vie^j. ” 3 Et il y en avait qui disaient : “ Nos champs, nos vignes et nos maisons, nous les donnons en gage^k pour obtenir du grain pendant la disette. ” 4 Et il y en avait qui disaient : “ Nous avons emprunté de l'argent pour le tribut^l du roi, sur nos champs et sur nos vignes^m. 5 Pourtant notre chair est la même que la chair de nos frèresⁿ ; nos fils sont les mêmes que leurs fils, mais voici que nous réduisons nos fils et nos filles à l'état d'esclaves^o, et parmi nos filles, il y en a qui sont déjà réduites [à pareil état] ; et il n'y a pas de pouvoir dans nos mains, alors que nos champs et nos vignes appartiennent à d'autres. ”

6 Or j'entrai dans une grande colère dès que j'entendis leur clameur et ces paroles. 7 Alors mon

Ne 4:20* Ou : “ du shophar ”. 22* Lit. : “ de travail ”. 23* “ dans la main droite ”, en corrigeant le texte ; M est obscur. Lit. : “ les eaux ”. 5:2* “ donnons en gage ”, en corrigeant légèrement M. Cf. v. 3.

cœur délibéra en moi-même et je me mis à faire des reproches^a aux nobles et aux chefs adjoints ; je leur dis encore : " C'est une usure^b que vous exigez, chacun de son propre frère. "

J'organisai en outre une grande assemblée à cause d'eux^c. **8** Puis je leur dis : " Nous avons, nous-mêmes, racheté^d nos frères juifs qui étaient vendus aux nations, autant que cela était en notre pouvoir ; et en même temps est-ce que vous, vous voulez vendre vos frères^e, et est-ce à nous qu'ils doivent être vendus ? " Alors ils devinrent muets et ne trouvèrent pas un mot [à dire]^f. **9** Je* repris : " La chose que vous faites n'est pas bonne^g. N'est-ce pas dans la crainte^h de notre Dieuⁱ que vous devez marcher, à cause de l'outrage^j des nations, nos ennemis^k ? **10** Moi aussi, mes frères et mes serviteurs, nous donnons à titre de prêt de l'argent et du grain au milieu d'eux. S'il vous plaît, cessons de prêter à intérêt^l. **11** S'il vous plaît, rendez-leur en ce jour leurs champs^m, leurs vignes, leurs oliveraies et leurs maisons, ainsi que le centième* de l'argent, du grain, du vin nouveau et de l'huile que vous exigez d'eux comme intérêt. "

12 À quoi ils dirent : " Nous allons [les] rendreⁿ, et d'eux nous ne réclamerons rien^o. Nous allons faire exactement comme tu dis^p. " J'appelai donc les prêtres et je leur fis jurer d'agir selon cette parole^q. **13** En outre, je secouai mon sein et puis je dis : " Que le [vrai] Dieu secoue de cette manière, hors de sa maison et des biens qu'il a acquis, tout homme qui n'exécute pas cette parole ; qu'il soit de cette manière secoué et laissé vide. " À quoi toute l'assemblée* dit : " Amen^r ! " Puis ils louèrent Jéhovah^s. Et le peuple se mit en devoir d'agir selon cette parole^t.

Ne 5:9* " Je ", M^{marge}LXXSyVg ; M : " Il ".
11* Ou : " le un pour cent ", par mois.
13* " l'assemblée ". Héb. : *haqqahal* ; gr. : *ékklêsta*. **13*** Ou : " Ainsi soit-il ! " Héb. : *'amen* ; gr. : *Amên* ; lat. : *amen*. Voir Rm 1:25.

CHAP. 5

- a Lv 19:15
- Lv 19:17
- 2Ch 19:6
- 1Tm 5:20
- Tt 2:15
- b Ex 22:25
- Lv 25:36
- Dt 23:19
- Ps 15:5
- Éz 22:12
- c Pr 27:5
- d Lv 25:48
- e Lv 25:35
- Dt 15:7
- Jr 34:9
- f Jb 29:10
- Jb 32:15
- g 1S 2:24
- Is 58:7
- h Lv 25:36
- Ne 5:15
- Jb 28:28
- Pr 8:13
- Ec 8:12
- Ml 1:6
- i Dt 8:18
- j 1P 2:12
- k Éz 36:20
- Rm 2:24
- l Ne 5:7
- Éz 18:8
- Éz 18:13
- m Ne 5:3
- n Lc 19:8
- o Ps 37:26
- Ps 112:5
- Pr 19:17
- Pr 28:8
- Lc 6:35
- p Ezr 10:12
- q Dt 17:9
- Ezr 10:5
- r Dt 27:26
- s Ps 148:1
- t Ps 76:11
- Ps 119:106
- Ec 5:5

2^e colonne

- a Ne 10:1
- b Ne 2:1
- c Ne 13:6
- d Ezr 8:1
- e 1Co 9:4
- 1Co 9:15
- 2Th 3:8
- f Pr 29:2
- g 2Co 11:9
- 2Co 12:14
- h Ne 5:9
- Ps 112:1
- Ps 147:11
- Pr 16:6
- Ec 12:13
- i 1P 5:3
- j Ac 20:33
- 2Co 12:17
- k 2S 9:7
- Ps 37:21
- Is 32:8
- Ph 2:4
- 1P 4:9
- l Ec 9:7
- Ec 10:19

14 Autre chose : Depuis le jour où il me chargea de devenir leur gouverneur*^a dans le pays de Juda, de la vingtième^b année à la trente-deuxième^c année d'Artaxerxès^d le roi, pendant douze ans, moi et mes frères nous n'avons pas mangé le pain dû au gouverneur^e. **15** Quant aux anciens gouverneurs qui étaient avant moi, ils avaient rendu la vie dure au peuple ; ils lui prenaient en pain et en vin, chaque jour*, quarante sicles* d'argent. De plus, leurs serviteurs dominaient sur le peuple^f. Quant à moi, je n'ai pas agi de la sorte^g, à cause de la crainte de Dieu^h.

16 Bien plus, j'ai mis la main au travail de cette murailleⁱ, et nous n'avons acquis aucun champ^j ; et tous mes serviteurs étaient rassemblés là pour le travail. **17** Les Juifs et les chefs adjoints, cent cinquante hommes, et ceux qui venaient vers nous des nations qui étaient autour de nous, [tous ceux-là] étaient à ma table^k. **18** Quant à ce qui était préparé chaque jour — un taureau, six moutons de choix et des oiseaux étaient préparés pour moi ; et tous les dix jours, toutes sortes de vins^l en abondance. Malgré cela, je n'ai pas réclamé le pain dû au gouverneur, car le service sur ce peuple était lourd. **19** Souviens-toi en ma faveur^m, ô mon Dieu, pour le bienⁿ, de tout ce que j'ai fait pour ce peuple^o.

6 Or voici ce qui arriva : dès qu'on apprit à Sâballat^p, à Tobia^q, à Guéshem^r l'Arabe^s et au reste de nos ennemis que j'avais rebâti la muraille^t et qu'il n'y restait plus de brèche (jusqu'à ce moment-là toutefois, dans les portes^u, je n'avais pas posé les battants^v), **2** Sâballat et Guéshem aus-

m Ne 13:14 ; Ne 13:31 ; Ps 18:24 ; Ps 106:4 ; Ml 3:16 ; n Is 38:3 ; o Hé 6:10 ; **CHAP. 6** p Ne 2:10 ; q Ne 4:3 ; r Ne 2:19 ; s Ne 4:7 ; t Ne 4:6 ; Dn 9:25 ; u Ne 3:3 ; v Ne 3:1.

Ne 5:14* " leur gouverneur ", LXX ; " leur " manque dans SyVg et dans un ms. héb. **15*** " chaque jour ", Vg ; M : " après ". Prob. : " [d']après le (au) taux de ". **15*** Le sicle pesait 11,4 g. Voir App. 8A.

sitôt m'envoyèrent dire : " Viens, et rencontrons-nous^a ensemble sur rendez-vous dans les villages de la vallée-plaine d'Ono^b. " Mais eux méditaient de me faire du mal^c. **3** Je leur envoyai donc des messagers^d pour dire : " Je fais un grand travail^e et je ne peux pas descendre. Pourquoi le travail cesserait-il pendant que je le quitterais pour descendre vers vous^f ? " **4** Cependant ils m'envoyèrent quatre fois la même parole, et je leur répondais par la même parole.

5 Finalement Sâballat^g m'envoya son serviteur avec la même parole, une cinquième fois, avec une lettre ouverte dans la main. **6** Il y était écrit : " Parmi les nations on entend dire — et Guéshem^h [le] dit — que toi et les Juifs, vous méditez de vous rebellerⁱ. Voilà pourquoi tu bâtis la muraille ; et tu es en train de devenir leur roi^j, selon ces paroles. **7** Tu as même établi des prophètes pour crier à ton sujet dans Jérusalem, pour dire : ' Il y a un roi en Juda ! ' Et maintenant des choses semblables vont être rapportées au roi. Viens donc maintenant et consultons-nous ensemble^k. "

8 Mais je lui envoyai dire : " Il ne s'est pas produit de choses semblables à ce que tu dis^l, mais tu les inventes dans ton cœur^m. " **9** Eux tous, en effet, essayaient de nous faire peur, en disant : " Leurs mainsⁿ retomberont de ce travail, de sorte qu'il ne se fera pas. " Mais maintenant, fortifie^o mes mains^o.

10 Et moi, j'entrai dans la maison de Shemaïa le fils de Delaïa le fils de Mehétabel, alors qu'il était enfermé^p. Et il dit : " Rencontrons-nous sur rendez-vous^q à la maison du [vrai] Dieu, à l'intérieur du temple^r, et fermons les portes du temple, car ils viennent pour te tuer, oui c'est la nuit^s qu'ils viennent pour te tuer. " **11** Mais je dis : " Un homme comme moi prendrait-

Ne 6:6* " et Guéshem ". Hébr. : *weGhashmou*. **9*** " fortifie ", M ; LXXSyVg : " j'ai fortifié ". **10*** " du temple ". Hébr. : *hahékhal* ; lat. : *templi*. Voir Mt 23:16, note.

CHAP. 6

a Gn 4:8
2S 3:27
2S 20:9
Pr 26:24
b 1Ch 8:12
Ne 11:35
c Ps 12:2
Ps 37:12
Ps 37:32
d Pr 14:15
Mt 10:16
e Ec 9:10
f Rm 12:11
g Ne 2:10
h Ne 2:19
i Ezr 4:15
j Lc 23:2
k Pr 26:24
Ac 23:15
l Ac 24:13
Ac 25:7
m Jb 13:4
Ps 36:3
Ps 38:12
Ps 52:2
Mt 12:34
Jn 8:44
n 2Ch 15:7
Ezr 4:4
Is 35:3
Jr 38:4
o 1S 30:6
Ps 56:3
Ps 68:35
Ps 138:3
Is 41:10
p Ez 3:24
q Am 3:3
r 1R 6:5
2R 11:3
s Jn 3:20

2^e colonne

a Pr 28:1
b Nb 1:51
Nb 18:7
2Ch 26:19
c Dt 18:20
Jr 14:14
d Ps 12:2
Ps 120:2
e Ne 2:10
f Pr 11:9
Ez 13:19
g Mi 3:11
h Is 51:12
Ez 2:6
i Jc 4:17
j Pr 22:1
Ec 7:1
k Ps 36:11
Mt 22:15
l Ne 4:4
m Ne 4:3
n Ez 13:17
o Ne 4:1
p Ne 2:10
Ne 4:7
q Ps 129:5
r Ne 5:7
s Ne 2:10

il la fuite^a ? Et quel [homme] tel que moi pourrait entrer dans le temple et vivre^b ? Je n'entrerai pas ! " **12** Je fis alors une enquête et voici que ce n'était pas Dieu^c qui l'avait envoyé, mais il avait prononcé^d cette prophétie contre moi parce que Tobia et Sâballat^e l'avaient soudoyé^f. **13** Voici pourquoi on l'avait soudoyé^g : pour que j'aie peur^h, que j'agisse de la sorte et que j'en vienne vraiment à pécherⁱ ; [alors,] à coup sûr, cela deviendrait pour eux [une occasion de me faire] une mauvaise réputation^j, afin de m'outrager^k.

14 Souviens-toi^l, ô mon Dieu, de Tobia^m et de Sâballat selon ces actions que [chacun] a faites, et aussi de Noadia la prophétesseⁿ, et du reste des prophètes qui sans cesse essayaient de me faire peur.

15 Finalement la muraille^o fut terminée le vingt-cinquième [jour] d'Élou^l, en cinquante-deux jours.

16 Et voici ce qui arriva : dès que tous nos ennemis^p apprirent [cela] et que toutes les nations qui étaient autour de nous le virent, aussitôt ils tombèrent beaucoup à leurs propres yeux, et ils surent que c'était de par notre Dieu^q que ce travail s'était fait. **17** C'est aussi en ces jours-là que les nobles^r de Juda multipliaient leurs lettres qui allaient à Tobia^s et celles de Tobia qui leur arrivaient. **18** Car beaucoup en Juda lui étaient liés par serment^t, parce qu'il était gendre de Shekania le fils d'Arah^t ; et Yehohannân son fils avait pris la fille de Meshoullam^u le fils de Bérékia. **19** En outre, ils disaient sans cesse devant moi du bien de lui^v. Et ils lui rapportaient invariablement mes paroles. Il y avait [aussi] des lettres que Tobia envoyait pour me faire peur^w.

t Ezr 2:5 ; Ne 7:10 ; u Ne 3:4 ; v Pr 28:4 ; Jn 15:19 ; 1Jn 4:5 ; w Ne 6:9 ; Ne 6:13.

Ne 6:15* " Élou ". Nom donné après l'exil au sixième mois lunaire du calendrier juif, lequel correspond à août-septembre. **18*** Lit. : " étaient propriétaires (seigneurs) d'un serment pour lui ".

7 Et voici ce qui arriva : dès que la muraille fut rebâtie^a, immédiatement je posai les battants [des portes]^b. Alors on préposa les portiers^c, les chanteurs^d et les Lévites^e. **2** Puis je confiai le commandement de Jérusalem à Hanani^f mon frère et à Hania le prince du Château^g, car c'était un homme digne de confiance^h, et il craignaitⁱ le [vrai] Dieu, plus que beaucoup d'autres. **3** Alors je* leur dis : " Les portes^j de Jérusalem ne seront pas ouvertes avant que le soleil chauffe ; et tandis qu'ils se tiendront là, ils fermeront les battants et [les] verrouilleront^k. Et placez^l des gardes [pris parmi] les habitants de Jérusalem, chacun à son poste de garde et chacun en face de sa maison^l." **4** Or la ville était vaste* et grande, mais il y avait peu de gens à l'intérieur^m et on ne bâtissait pas de maisons.

5 Mais mon Dieu me mit au cœurⁿ de rassembler les nobles, les chefs adjoints et le peuple, pour qu'ils se fassent enregistrer généalogiquement^o. Alors je trouvai le livre de l'enregistrement généalogique^p de ceux qui étaient montés au commencement, et j'y trouvai écrit :

6 Voici les fils du district administratif^q qui montèrent de la captivité^r des exilés que Neboukadnetsar^s le roi de Babylone^t avait emmenés en exil^t et qui plus tard retournèrent à Jérusalem et en Juda, chacun dans sa ville^u ; **7** ceux qui arrivèrent avec Zorobabel^v, Yéshoua^w, Nehémia, Azaria^x, Raamia^y, Nahamani, Mordekaï^z, Bilshân, Mispéreth^z, Bigvaï, Nehoum^z, Baana.

Nombre des hommes du peuple d'Israël : **8** les fils de Parosh^y : deux mille cent soixante-douze ; **9** les fils de Shephatia^z : trois cent soixante-

Ne 7:2* Ou: "un homme de vérité". 3* "je", MmargeLXXSyVg; M: "il". Cf. 5:9, note. 3* "placez", MLXX; Vg et un ms. héb.: "j'ai placé". 4* Lit.: "vaste des deux côtés", c.-à-d. étendue. 6* "district administratif". Lat.: *provinciae*. 6* "Babylone", LXXVg; MSy: "Babel". 7* "Jésus", LXX. 7* "Seraïa" en Ezr 2:2. 7* "Réélaïa" en Ezr 2:2. 7* "Mispar" en Ezr 2:2. 7* "Rehoum" en Ezr 2:2.

- CHAP. 7
- a Ne 2:17
Ne 6:15
Dn 9:25
- b Ne 3:1
Ne 3:6
Ne 3:13
- c 1Ch 26:1
1Ch 26:12
Ezr 2:42
- d 1Ch 9:33
Ezr 2:41
- e 1Ch 23:28
Ezr 3:8
- f Ne 1:2
- g 2Ch 17:12
2Ch 26:9
Ne 2:8
Ac 23:10
- h Ps 101:6
Pr 28:20
Ac 6:3
1Co 4:2
- i Ex 18:21
2S 23:3
Ne 5:15
Pr 8:13
Is 33:6
- j Ne 2:13
Ne 12:39
- k Ne 13:19
- l Ps 127:1
m Ne 11:1
- n Ezr 7:27
- o 1Ch 9:1
Ezr 2:62
- p 1Ch 4:33
1Ch 5:1
- q Ezr 5:8
Est 9:30
- r Ne 1:3
- s 2R 25:1
Dn 3:1
- t 2R 24:14
2Ch 36:20
Jr 39:9
Jr 52:15
Jr 52:28
- u Ezr 2:1
- v Ezr 1:11
Ezr 2:2
Ze 4:7
Mt 1:12
- w Ezr 3:8
Ezr 5:2
Hag 1:14
Ze 3:1
- x Ezr 2:2
- y Ezr 2:3
Ne 10:14
- z Ezr 2:4

- 2^e colonne
- a Ezr 2:5
Ne 6:18
- b Ezr 2:6
Ezr 10:30
- c Ezr 8:9
- d Ezr 2:7
Ezr 10:26
- e Ezr 2:8
f Ezr 2:9
g Ezr 2:10
Ezr 10:34
- h Ezr 2:11
- i Ezr 2:12
- j Ezr 2:13
k Ezr 2:14

douze ; **10** les fils d'Arah^a : six cent cinquante-deux ; **11** les fils de Pahath-Moab^b, d'entre les fils de Yéshoua et de Yoab^c : deux mille huit cent dix-huit ; **12** les fils d'Élam^d : mille deux cent cinquante-quatre ; **13** les fils de Zattou^e : huit cent quarante-cinq ; **14** les fils de Zakkai^f : sept cent soixante ; **15** les fils de Binnouï^g : six cent quarante-huit ; **16** les fils de Bébaï^h : six cent vingt-huit ; **17** les fils d'Azgadⁱ : deux mille trois cent vingt-deux ; **18** les fils d'Adoniqam^j : six cent cinquante-sept ; **19** les fils de Bigvaï^k : deux mille soixante-sept ; **20** les fils d'Adîn^l : six cent cinquante-cinq ; **21** les fils d'Ater^m, de Hizqiya : quatre-vingt-dix-huit ; **22** les fils de Hashoumⁿ : trois cent vingt-huit ; **23** les fils de Bétsaï^o : trois cent vingt-quatre ; **24** les fils de Hariph^p : cent douze ; **25** les fils de Guibéôn^q : quatre-vingt-quinze ; **26** les hommes de Bethléhem^r et Netopha^s : cent quatre-vingt-huit ; **27** les hommes d'Anathoth^t : cent vingt-huit ; **28** les hommes de Beth-Azmaveth^u : quarante-deux ; **29** les hommes de Qiriath-Yéarim^v, Kephira^w et Bééroth^x : sept cent quarante-trois ; **30** les hommes de Rama^y et Guéba^z : six cent vingt et un ; **31** les hommes de Mikmas^a : cent vingt-deux ; **32** les hommes de Béthel^b et Aï^c : cent vingt-trois ; **33** les hommes de l'autre Nebo^d : cinquante-deux ; **34** les fils de l'autre Élam^e : mille deux cent cinquante-quatre ; **35** les fils de Harim^f : trois cent vingt ; **36** les fils de Jéricho^g : trois cent quarante-cinq ; **37** les fils de Lod^h, Hadidⁱ et Ono^j : sept cent vingt et un ; **38** les fils de Senaa^k : trois mille neuf cent trente.

39 Les prêtres : les fils de Yedaïa^l, de la maison de Yéshoua : neuf cent soixante-treize ; **40** les fils d'Im-

l Ezr 2:15 ; m Ezr 2:16 ; n Ezr 2:19 ; Ne 10:18 ; o Ezr 2:17 ; p Ezr 2:18 ; q Jos 11:19 ; 2S 21:2 ; Ezr 2:20 ; Ne 3:7 ; r Gn 35:19 ; 1Ch 2:51 ; Mt 2:6 ; s 1Ch 2:54 ; Ezr 2:22 ; Jr 40:8 ; t Jos 21:18 ; Ezr 2:23 ; Jr 1:1 ; u Ezr 2:24 ; v Jos 9:17 ; 1S 7:2 ; w Jos 18:26 ; Ezr 2:25 ; x Jos 18:25 ; y Ezr 2:26 ; z Jos 18:24 ; Ze 14:10 ; a 1S 13:5 ; Ezr 2:27 ; b 1R 12:32 ; Ezr 2:28 ; c Jos 7:2 ; d Ezr 2:29 ; e Ezr 2:31 ; f Ezr 2:32 ; g Ezr 2:34 ; h Ne 11:35 ; i Ezr 2:33 ; j Ne 6:2 ; k Ezr 2:35 ; l Ezr 2:36.

mer^a : mille cinquante-deux ; **41** les fils de Pashhour^b : mille deux cent quarante-sept ; **42** les fils de Harim^c : mille dix-sept.

43 Les Lévites : les fils de Yéshoua, de Qadmiel^d, des fils de Hodva^e : soixante-quatorze. **44** Les chanteurs^f : les fils d'Asaph^g : cent quarante-huit. **45** Les portiers^h : les fils de Shalloumⁱ, les fils d'Ater, les fils de Talmôn^j, les fils d'Aqqoub^k, les fils de Hatita, les fils de Shobaï^l : cent trente-huit.

46 Les Nethinim^m : les fils de Tsiha, les fils de Hasoupha, les fils de Tabbaothⁿ, **47** les fils de Qéros, les fils de Sia^{*}, les fils de Padôn^c, **48** les fils de Lebana, les fils de Hagaba^p, les fils de Salmaï, **49** les fils de Hanân^q, les fils de Guiddel, les fils de Gahar, **50** les fils de Réaïa^r, les fils de Ret-sîn^s, les fils de Neqoda, **51** les fils de Gazzam, les fils d'Ouzza, les fils de Paséah, **52** les fils de Bésaï^t, les fils de Méounim, les fils de Nephoushesim^u, **53** les fils de Baqbouq, les fils de Haqoupha, les fils de Harhour^v, **54** les fils de Batslith^{*}, les fils de Mehida, les fils de Harsha^w, **55** les fils de Barqos, les fils de Sisera, les fils de Témah^x, **56** les fils de Netsiah, les fils de Hatipha^y.

57 Les fils des serviteurs de Salomon^z : les fils de Sotaï, les fils de Sophéreth, les fils de Perida^{*a}, **58** les fils de Yaala, les fils de Darqôn, les fils de Guiddel^b, **59** les fils de Shephatia, les fils de Hattil, les fils de Pokéreth-Hatsebaim, les fils d'Amôn^{*c}. **60** Tous les Nethinim^d et les fils des serviteurs de Salomon étaient [au nombre de] trois cent quatre-vingt-douze.

61 Et voici ceux qui montèrent de Tel-Mélah, Tel-Harsha, Keroub, Ad-dôn et Immer^e, et ils ne purent faire connaître la maison de leurs pères et

Ne 7:46* Ou : " Les esclaves du temple ". Lit. : " Les donnés ". Cf. Nb 3:9, note. 47* " Siaha " en Ezr 2:44. 52* " Nephousim " en Ezr 2:50. 54* " Batslouth " en Ezr 2:52. 57* " Pe-rouda " en Ezr 2:55. 59* " Ami " en Ezr 2:57.

CHAP. 7

- a Ezr 2:37
b Ezr 10:22
c 1Ch 24:8
Ezr 2:39
d Ezr 3:9
e Ezr 2:40
f 1Ch 25:7
Ezr 2:41
g 1Ch 6:39
1Ch 9:2
h Ne 7:1
i Jr 35:4
j 1Ch 9:17
Ne 11:19
k Ne 12:25
l Ezr 2:42
m Jos 9:27
1Ch 9:2
Ezr 2:58
n Ezr 2:43
o Ezr 2:44
p Ezr 2:45
q Ezr 2:46
r Ezr 2:47
s Ezr 2:48
t Ezr 2:49
u Ezr 2:50
v Ezr 2:51
w Ezr 2:52
x Ezr 2:53
y Ezr 2:54
z 1R 9:21
Ne 11:3
a Ezr 2:55
b Ezr 2:56
c Ezr 2:57
d Jos 9:23
Ezr 2:58
Ne 3:26
Ne 7:46
e Ezr 2:59

2^e colonne

- a Ezr 2:60
b 1Ch 24:1
c 1Ch 24:10
Ne 3:21
d Ezr 2:61
e 2S 17:27
2S 19:31
2S 19:39
1R 2:7
f Ezr 2:62
g Nb 18:7
h Ezr 2:63
Ne 8:9
Ne 10:1
i Lv 2:3
Nb 18:9
j Ex 28:30
1S 28:6
k Lv 8:8
Dt 33:8
l Ezr 2:64
m Ex 21:2
Lv 25:44
n Ezr 2:65
o Ne 7:1
p Ex 15:21
1S 18:6
2S 19:35
q Ezr 2:66
r 1S 8:16
2S 16:2

leur origine*, [pour savoir] s'ils étaient d'Israël : **62** les fils de Delaïa, les fils de Tobia, les fils de Neqoda^a : six cent quarante-deux. **63** Et parmi les prêtres^b : les fils de Habaïa, les fils de Haqqots^c, les fils de Barzillai^d, lequel avait pris femme parmi les filles de Barzillai^e le Guiléadite et fut alors appelé de leur nom. **64** Ceux-là cherchèrent leur registre pour établir publiquement leur généalogie, mais on ne le trouva pas^f ; ils furent donc exclus de la prêtrise comme souillés^g. **65** Alors le Tirshatha^{*h} leur dit qu'ils ne devaient pas mangerⁱ des choses très saintes, jusqu'à ce que se soit levé le prêtre avec Ourim^j et Thoummim^k.

66 Toute la congrégation, comme un seul groupe, était de quarante-deux mille trois cent soixante [personnes]^l, **67** outre leurs esclaves mâles^m et leurs esclaves femelles ; ceux-ci étaient [au nombre de] sept mille trois cent trente-septⁿ ; et ils avaient deux cent quarante-cinq* chanteurs^o et chanteuses^p. [68 Leurs chevaux étaient (au nombre de) sept cent trente-six ; leurs mulets, de deux cent quarante-cinq.]*^q **69** Les chameaux étaient [au nombre de] quatre cent trente-cinq ; les ânes^r, de six mille sept cent vingt^s.

70 Une partie des chefs^t des maisons paternelles^u donnèrent pour l'œuvre^v. Le Tirshatha^w donna au trésor mille drachmes* d'or, cinquante bols, cinq cent trente robes de prêtres^x. **71** Certains des chefs des maisons paternelles donnèrent au trésor de l'œuvre vingt mille drachmes d'or et deux mille deux cents mines* d'argent^y.

s Ezr 2:67 ; t Nb 7:2 ; Ezr 1:5 ; u Nb 17:2 ; 1Ch 23:11 ; v Ezr 2:68 ; w Ezr 2:63 ; Ne 7:65 ; x Lv 6:10 ; Is 22:21 ; y Ezr 2:69.

Ne 7:61* Lit. : " semence ". 65* Titre perse porté par les gouverneurs des districts administratifs. 67* " deux cents " en Ezr 2:65. 68* D'après Ezr 2:66, LXXV^gc et quelques mss héb. ajoutent la portion entre crochets. 70* La drachme avait généralement la même valeur que la darique d'or perse, laquelle pesait 8,4 g. Il ne s'agit pas de la drachme des Écritures grecques. Voir App. 8A. 71* La mine pesait 570 g. Il ne s'agit pas de la mine des Écritures grecques.

72 Et ce que donna le reste du peuple fut de vingt mille drachmes d'or, deux mille mines d'argent et soixante-sept robes de prêtres.

73 Les prêtres^a et les Lévites, ainsi que les portiers, les chanteurs^b, certains du peuple, les Nethinim^c et tout Israël s'établirent dans leurs villes^d. Et quand arriva le septième mois^e, les fils d'Israël étaient alors dans leurs villes^f.

8 Alors tout le peuple se réunissait comme un seul homme^g sur la place publique^h qui était devant la Porte des Eauxⁱ. Puis ils dirent à Ezra^j le copiste d'apporter le livre^k de la loi de Moïse^l, que Jéhovah avait ordonnée à Israël^m. 2 Ezra le prêtreⁿ apporta donc la loi devant l'assemblée^o [composée] d'hommes ainsi que de femmes et de tous ceux qui avaient assez d'intelligence pour écouter^p — le premier jour du septième mois^q. 3 Et il lut^r à haute voix dans le [livre], face à la place publique qui est devant la Porte des Eaux, depuis l'aube^s jusqu'à midi, devant les hommes, les femmes et les autres intelligents ; et les oreilles^t de tout le peuple étaient [attentives]^u au livre de la loi. 4 Ezra le copiste se tenait sur une estrade^v en bois^w qu'on avait faite pour la circonstance^x ; à côté de lui se tenaient Mattithia, Shéma, Anaïa, Ouriya, Hilqia et Maaséïa à sa droite, et à sa gauche : Pedaïa, Mishaël, Malkiya^y, Hashoum^z, Hashbaddana, Zekaria [et] Meshoulam.

5 Ezra ouvrit^y alors le livre sous les yeux de tout le peuple, car il était au-dessus de tout le peuple ; et lorsqu'il l'ouvrit, tout le peuple se mit debout^z. 6 Alors Ezra bénit Jéhovah^a le [vrai] Dieu, le Grand ; à quoi tout le peuple répondit : " Amen ! Amen^b ! " en levant les mains^c. Puis ils s'inclinèrent^d et se prosternèrent devant Jéhovah, la face contre terre^e. 7 Yéshoua, Bani,

Ne 8:2* " l'assemblée de ". Héb. : *haqqahal* ; gr. : *ékklésias*. 4* " sur une estrade en bois ". Héb. : *'al-mighdal-éts* ; gr. : *épi bématos xulinou*. 4* Lit. : " parole, déclaration, chose ".

CHAP. 7

- a 2Ch 35:14
- b Ne 7:1
- c Ne 7:46
- d Ne 11:20
- e Lv 23:24
- f 1R 8:2
- g Ezr 3:1
- h Ezr 2:70

CHAP. 8

- g Ac 2:46
- h Jr 5:1
- i Ne 3:26
- j Ne 12:37
- k Ezr 7:6
- l 2Ch 34:15
- m Dt 31:9
- n Jos 1:8
- o 1R 2:3
- p Lv 27:34
- q Nb 36:13
- r Dt 28:1
- s Dt 17:18
- t Mt 2:7
- u Dt 31:12
- v 2Ch 17:9
- w Ne 10:28
- x Is 28:9
- y Lv 23:24
- z Nb 29:1
- aa 1R 8:2
- ab Lc 4:16
- ac Ac 13:15
- ad Ac 15:21
- ae s Ac 28:23
- af t Dt 5:1
- ag u Lc 8:18
- ah Ac 16:14
- ai Ac 17:11
- aj Hé 2:1
- ak v 2Ch 6:13
- al w Ne 12:42
- am x Ne 10:18
- an y Lc 4:17
- ao z 1R 8:14
- ap a Ps 72:18
- aq Ép 1:3
- ar Ré 4:11
- as b Dt 27:26
- at 1Co 14:16
- au c 1R 8:22
- av d 1Ch 29:20
- aw 2Ch 20:18
- ax Ps 95:6
- ay e Lv 9:24
- az Mt 26:39
- ba Ré 7:11

2^e colonne

- a Ne 9:4
- b Ezr 8:33
- c Ne 11:16
- d Ne 10:10
- e Lv 10:11
- f Dt 33:10
- g 1R 8:14
- h 1Tm 4:13
- i Hab 2:2
- j Lc 24:27
- k Ac 8:31
- l Ne 1:1
- m Ne 7:65
- n Ezr 7:11
- o Lv 23:24
- p Nb 29:1
- q Dt 16:14
- r Dt 16:15
- s 2R 22:11

Shérébia^a, Yamîn, Agqoub, Shabthai, Hodia, Maaséïa, Qelita, Azaria, Yoza-bad^b, Hanân, Pelaïa^c, oui les Lévites, expliquaient la loi au peuple^d, tandis que le peuple se tenait debout^e. 8 Ils lisaient^f à haute voix dans le livre, dans la loi du [vrai] Dieu ; elle était expliquée^g, et on en donnait^h le sens ; et ils faisaient comprendre la lecture^g.

9 Alors Nehémia^h, c'est-à-dire le Tirshathaⁱ, et Ezra^j le prêtre, le copiste, et les Lévites qui instruisaient le peuple, dirent à tout le peuple : " Ce jour même est saint pour Jéhovah votre Dieu^k. Ne soyez pas dans le deuil et ne pleurez pas^l. " Car tout le peuple pleurait en entendant les paroles de la loi^m. 10 Il leur dit encore : " Allez, mangez les [mets] gras et buvez les [boissons] douces, et envoyez des portionsⁿ à celui pour qui on n'a rien préparé ; car ce jour est saint pour notre Seigneur^o ; ne soyez pas peïnés, car la joie de Jéhovah est votre forteresse. " 11 Et les Lévites ordonnaient à tout le peuple de se taire, en disant : " Faites silence ! car ce jour est saint ; ne soyez pas peïnés. " 12 Alors tout le peuple s'en alla pour manger et boire, pour envoyer des portions^o et pour se livrer à une grande réjouissance^p ; car ils avaient compris les paroles qu'on leur avait fait connaître^q.

13 Et le deuxième jour, les chefs des pères de tout le peuple, les prêtres et les Lévites se réunirent auprès d'Ezra le copiste, oui pour devenir perspicaces dans les paroles de la loi^r. 14 Alors ils trouvèrent écrit dans la loi, que Jéhovah avait ordonnée par le moyen de Moïse^s, que les fils d'Israël devaient habiter dans des huttes^t pendant la fête du septième mois^u,

n Est 9:19 ; o 1S 1:4 ; Lc 11:41 ; Ac 2:42 ; p Ps 126:2 ; Ps 126:3 ; q Ne 8:8 ; Ps 119:130 ; Pr 2:10 ; Lc 24:32 ; r Ps 119:99 ; Col 1:9 ; Col 1:10 ; s Ac 15:21 ; Ac 28:23 ; t Lv 23:42 ; Dt 16:13 ; Ze 14:16 ; Jn 7:2 ; u Lv 23:34 ; Dt 16:16.

Ne 8:7* Ou : " instruisaient le peuple dans la loi ". 8* Ou : " elle était interprétée ". Héb. : *mephorash* ; Vg : " distinctement ". 8* " on en donnait ". En héb. il s'agit d'un vb. à l'inf. absolu, donc atemporel et impersonnel. 10* " pour notre Seigneur ". Héb. : *la'Adhonenou*.

15 et qu'ils devaient proclamer^a et faire passer un appel dans toutes leurs villes et dans Jérusalem^b, en disant : "Sortez vers la région montagneuse^c et rapportez des feuillages d'oliviers^d, des feuillages d'arbres à huile, des feuillages de myrtes, des feuillages de palmiers et des feuillages d'arbres touffus, pour faire des huttes, selon ce qui est écrit."

16 Alors le peuple sortit et rapporta [ces feuillages], et ils se firent des huttes, chacun sur son toit^e, et dans leurs cours, et dans les cours^f de la maison du [vrai] Dieu, ainsi que sur la place publique^g de la Porte des Eaux^h et sur la place publique de la Porte d'Éphraïmⁱ. 17 Ainsi toute la congrégation de ceux qui étaient revenus de la captivité fit des huttes et s'établit dans les huttes ; car les fils d'Israël n'avaient pas agi de la sorte depuis les jours de Josué* le fils de Noun^j jusqu'à ce jour-là, si bien qu'il y eut une très grande réjouissance^k. 18 Et on lut à haute voix le livre de la loi du [vrai] Dieu, jour après jour^l, depuis le premier jour jusqu'au dernier jour ; et ils célébrèrent la fête pendant sept jours, et le huitième jour il y eut une assemblée solennelle, selon la règle^m.

9 Et le vingt-quatrième jour de ce moisⁿ, les fils d'Israël se réunirent avec jeûne^o, avec des toiles de sac^p et de la terre^q sur eux. 2 La semence d'Israël se sépara^r alors de tous les étrangers^s ; puis ils se tinrent là et confessèrent^t leurs péchés^u et les fautes de leurs pères^v. 3 Ensuite ils se levèrent à leur place^w et ils lurent à haute voix dans le livre de la loi^x de Jéhovah leur Dieu pendant un quart de la journée^y ; et pendant un [autre] quart, ils firent confession^z et se prosternèrent devant Jéhovah leur Dieu^a.

4 Alors Yéshoua, ainsi que Bani, Qadmiel, Shebania, Bounni, Shérébia^b,

Ne 8:17* "Josué". Hébr. : *Yéshoua* ; LXX : "Jésus". Cf. Jos 1:1, note "Josué". 9:2* Lit. : "fils de l'étranger (c.-à-d. de la terre étrangère)".

CHAP. 8

- a Lv 23:4
- b Is 33:20
- c 2Ch 27:4
- d Dt 8:8
- e Dt 22:8
- Ac 10:9
- f 1R 6:36
- 1R 7:12
- 2Ch 4:9
- 2Ch 20:5
- g Ne 8:1
- h Ne 3:26
- Ne 8:3
- i 2R 14:13
- Ne 12:39
- j Jos 1:1
- Hé 4:8
- k Dt 16:14
- l Dt 31:12
- m Lv 23:36
- Nb 29:35
- Jn 7:37

CHAP. 9

- n 1R 8:2
- o Ezr 8:21
- p Est 4:3
- Yon 3:5
- q Jos 7:6
- 2S 1:2
- Jb 2:12
- r Ezr 9:2
- Ne 13:3
- s Is 2:6
- t Lv 26:40
- Ezr 9:6
- u Ps 106:6
- Pr 28:13
- v Jr 3:13
- Dn 9:8
- w Ne 8:4
- x Ne 8:8
- y Ne 8:3
- z Dn 9:20
- a Ne 8:6
- b Ne 8:7

2^e colonne

- a Ne 8:4
- b 2Ch 20:19
- Ps 77:1
- c 1Ch 29:20
- Ps 103:1
- d Jr 33:11
- Ép 3:21
- e Ps 72:19
- Ps 145:1
- f Dt 6:4
- 2R 19:19
- Is 37:16
- g Gn 1:1
- Ps 146:6
- Ré 14:7
- h Gn 2:1
- Ps 148:2
- Mt 26:53
- i Gn 2:4
- j Is 45:18
- k Gn 1:10

Bani [et] Kenani se levèrent sur l'estrade^a des Lévites et ils crièrent d'une voix forte^b vers Jéhovah leur Dieu. 5 Puis les Lévites Yéshoua, Qadmiel, Bani, Hashabnia, Shérébia, Hodia, Shebania [et] Pethahia dirent : "Levez-vous, bénissez^c Jéhovah votre Dieu depuis des temps indéfinis [et] pour des temps indéfinis^d. Et qu'ils bénissent ton nom glorieux^e qui est élevé au-dessus de toute bénédiction et louange.

6 "Tu es Jéhovah, toi seul^f ; c'est toi qui as fait les cieus^g, [oui] le ciel des cieus, et toute leur armée^h, la terreⁱ et tout ce qui est sur elle^j, les mers^k et tout ce qui s'y trouve^l ; et tu les gardes tous en vie ; et l'armée^m des cieus se prosterne devant toi. 7 Tu es Jéhovah le [vrai] Dieu, qui as choisi Abramⁿ, qui l'as fait sortir d'Our des Chaldéens^o et qui as constitué son nom en Abraham^p. 8 Tu as trouvé son cœur fidèle devant toi^q ; de sorte que fut contractée^r avec lui l'alliance^r pour [lui] donner le pays des Cananéens, des Hittites, des Amorites, des Péritzites, des Yebousites et des Guirgashites, pour [le] donner à sa semence^s ; et tu as entrepris de réaliser tes paroles, parce que tu es juste^t.

9 "Ainsi tu as vu^u l'affliction de nos ancêtres en Égypte ; et leur clameur, tu l'as entendue^v près de la mer Rouge. 10 Alors tu as donné signes et miracles contre Pharaon, contre tous ses serviteurs et tout le peuple de son pays^w, car tu savais qu'ils s'étaient montrés présomptueux^x contre eux ; et tu as entrepris de te faire un nom^y comme en ce jour. 11 Et tu as fendu la mer^z devant eux, si bien qu'ils ont traversé au milieu de la mer, sur la terre ferme^a ; mais ceux qui les poursuivaient, tu les as précipités dans

l Gn 1:20 ; m 1R 22:19 ; Ps 103:21 ; n Gn 12:1 ; o Gn 11:31 ; p Gn 17:5 ; q Gn 22:12 ; r Gn 22:18 ; s Gn 15:18 ; t Dt 32:4 ; u Ex 2:25 ; Ex 3:7 ; Ac 7:34 ; v Ps 65:2 ; w Ex 7:3 ; Dt 6:22 ; Ps 105:27 ; Ac 7:36 ; x Ex 5:2 ; Ex 10:3 ; Ex 18:11 ; y Ex 9:16 ; Rm 9:17 ; z Ex 14:21 ; a Ex 14:22 ; Ps 66:6.

Ne 9:8* "fut contractée". En hébr. il s'agit d'un vb. à l'inf. absolu, donc atemporel et impersonnel.

les profondeurs^a, comme une pierre^b dans les eaux puissantes^c. **12** Par une colonne de nuage, tu les as conduits le jour^d, et par une colonne de feu la nuit^e, pour leur éclairer^f le chemin sur lequel ils devaient marcher. **13** Tu es descendu sur le mont Sinaï^g et du ciel tu as parlé avec eux^h, puis tu leur as donné des décisions judiciairesⁱ droites et des lois de vérité^j, des prescriptions^k et des commandements^l [qui sont] bons. **14** Tu leur as fait connaître ton saint sabbat^m, et tu leur as ordonné des commandements, des prescriptions et une loi, par le moyen de Moïse ton serviteurⁿ. **15** Du ciel tu leur as donné du pain pour leur faim^o, et du rocher tu as fait sortir pour eux des eaux, pour leur soif^p; tu leur as encore dit d'entrer^q et de prendre possession du pays au sujet duquel tu avais levé ta main [en faisant serment] de le leur donner^r.

16 "Mais eux, oui nos ancêtres, se sont montrés présomptueux^s; ils ont alors durci leur cou^t et ils n'ont pas écouté tes commandements. **17** Ainsi ils ont refusé d'écouter^u; ils ne se sont pas souvenus^v de tes actes prodigieux que tu avais accomplis avec eux, mais ils ont durci leur cou^w et ont établi un chef^x pour retourner à leur servitude en Égypte^{*}. Mais tu es un Dieu[#] de pardons^y, compatissant^z et miséricordieux^a, lent à la colère^b et abondant^c en bonté de cœur, et tu ne les as pas quittés^d. **18** Oui, quand ils se sont fait une statue de veau en métal fondu^e et qu'ils ont dit alors : 'Voici ton Dieu^{*} qui t'a fait monter d'Égypte^f' — et ils ont encore commis de grandes irrévérences — **19** toi, dans ton abondante miséricorde, tu ne

Ne 9:17* "en Égypte", LXX et quelques mss héb.; M: "dans leur rébellion". 17* "un Dieu". Héb.: 'Ēlōah, sing. de 'Ēlohim. 18* "ton Dieu". Héb.: 'ēlohēkha, pl. pour exprimer l'excellence, car le pron. démonstratif zēh, "voici", et le vb. hē'ēlka, "t'a fait monter", sont au sing.; ce qui montre que "Dieu" est au sing.; gr.: hoī theoī, "les dieux"; lat.: Deus tuus, "ton Dieu". Cf. Ex 32:4, note "Dieu".

CHAP. 9

- a Ex 15:1
Ps 106:11
Hé 11:29
- b Ex 15:5
- c Ex 15:10
- d Ex 13:21
Nb 14:14
- e Ps 78:14
Ps 105:39
- f Ex 14:20
- g Ex 19:11
Dt 33:2
- h Dt 4:10
Dt 4:36
- i Dt 4:1
- j Ex 34:6
Ps 19:9
- k Dt 4:8
Dt 12:1
- l Dt 6:1
- m Ex 16:29
Ex 20:10
Dt 5:12
- n Lv 27:34
- o Ex 16:4
- p Ex 17:6
Ps 78:20
- q Jos 4:10
- r Gn 22:16
Hé 6:18
s Nb 14:44
- t Dt 9:6
Ac 7:39
Ac 7:51
- u Nb 14:11
Nb 14:41
- v Ps 78:11
- w Dt 31:27
x Nb 14:4
- y Nb 14:18
Ps 86:5
Dn 9:9
- z Ex 22:27
Ps 103:8
- a Dt 4:31
Ps 78:38
- b Ps 145:8
Yl 2:13
- c Ex 34:6
- d JR 6:13
Ps 106:45
- e Ex 32:1
Dt 9:12
- f Ex 32:4
Ps 106:19

2^e colonne

- a Nb 14:20
1S 12:22
- b Ex 40:38
- c Nb 9:15
Nb 14:14
- d Nb 11:17
Nb 11:25
- e Ex 16:15
Nb 11:7
Jos 5:12
- f Nb 20:8
Dt 8:15
Ps 105:41
- g Ex 16:35
Nb 14:33
Dt 4:7
- h Ps 34:10
- i Dt 29:5

les as pas quittés^a dans le désert. La colonne de nuage ne s'est pas éloignée d'au-dessus d'eux le jour pour les conduire sur le chemin^b, ni la colonne de feu la nuit, pour leur éclairer le chemin sur lequel ils devaient marcher^c. **20** Tu leur as donné ton bon esprit^d pour les rendre prudents; tu n'as pas refusé ta manne à leur bouche^e, et tu leur as donné de l'eau pour leur soif^f. **21** Pendant quarante^g ans tu les as ravitaillés dans le désert. Ils n'ont manqué de rien^h. Leurs vêtements ne se sont pas usésⁱ et même leurs pieds ne se sont pas enflés^j.

22 "Et tu leur as alors livré des royaumes^k et des peuples, et tu les as répartis morceau par morceau^l; de sorte qu'ils ont pris possession du pays de Sihôn^m, oui du pays du roi de Heshbônⁿ, et du pays d'Og^o le roi de Bashân^p. **23** Tu as rendu leurs fils aussi nombreux que les étoiles des cieux^q. Puis tu les as fait entrer dans le pays^r au sujet duquel tu avais promis à leurs ancêtres^s qu'[ils] y entreraient pour en prendre possession. **24** Leurs fils^t sont donc entrés et ont pris possession du pays^u, et tu as entrepris de soumettre^v devant eux les habitants du pays, les Cananéens^w, et de les livrer en leur main, oui leurs rois^x et les peuples du pays^y, pour agir envers eux selon leur gré^z. **25** Ils se sont alors emparés de villes fortifiées^a et d'un sol gras^b, ils ont pris possession de maisons pleines de toutes bonnes choses^c, de citernes [déjà] creusées^d, de vignes, d'oliveraies^e et d'arbres pour la nourriture, en abondance; alors ils ont mangé, se sont rassasiés^f, ont engraisés^g et joui de la vie dans ta grande bonté^h.

26 "Mais ils ont désobéiⁱ et se sont rebellés contre toi^j; sans cesse ils ont jeté ta loi derrière leur dos^k, et ils ont

- j Dt 8:4; k Jos 12:1; Ps 105:44; l Jos 11:23; m Nb 21:24; Dt 2:31; n Nb 21:26; o Nb 21:33; p Dt 3:13; Ps 136:20; q Gn 15:5; Gn 22:17; 1Ch 27:23; r Jos 3:17; s Gn 12:7; Gn 15:18; Gn 17:8; Gn 26:3; Dt 9:5; t Nb 14:31; u Jos 21:43; v Jos 18:1; 1Ch 22:18; w Gn 10:19; x Jos 12:7; y Ps 44:2; z Jos 11:17; Jos 11:20; 2S 8:2; a Dt 3:5; Dt 6:10; Dt 9:1; b Dt 8:7; Ez 20:6; c Dt 19:1; d Dt 6:11; e Jos 24:13; f Lv 25:19; Dt 8:10; Ho 13:6; g Dt 31:20; Dt 32:15; Ps 36:8; h Is 63:7; i Jg 2:12; j Ps 78:56; k 1R 14:9; Ps 50:17.

tué tes prophètes^a qui témoignaient contre eux pour les ramener vers toi^b; et ils ont encore commis de grandes irrévérences^c. **27** À cause de cela, tu les as livrés en la main de leurs adversaires^d, qui sans cesse les ont mis dans la détresse^e; mais au temps de leur détresse, ils criaient vers toi^f, et toi, des cieus, tu entendais^g; et selon ton abondante miséricorde^h, tu leur donais des sauveursⁱ qui les sauvaient de la main de leurs adversaires^j.

28 "Mais dès qu'ils avaient du repos, ils faisaient de nouveau ce qui est mauvais devant toi^k, et tu les abandonnais en la main de leurs ennemis, qui les opprimaient^l. Alors ils revenaient et t'appelaient à l'aide^m, et toi, des cieus, tu entendaisⁿ, et tu les as délivrés, selon ton abondante miséricorde, à de nombreuses reprises^o. **29** Bien que tu aies continué à témoigner^p contre eux pour les ramener vers ta loi^q, ils se sont montrés présomptueux^r et n'ont pas écouté tes commandements; ils ont péchés^s contre tes décisions judiciaires^t: si un homme^u les pratique, il doit aussi vivre par leur moyen^u. Sans cesse ils ont présenté une épaule rebelle^v, ils ont durci leur cou^w et ils n'ont pas écouté^x. **30** Cependant tu as été indulgent avec eux pendant de longues années^y et tu as continué à témoigner^z contre eux par ton esprit, par le moyen de tes prophètes, mais ils n'ont pas prêté l'oreille^a. Finalement, tu les as livrés en la main des peuples des pays^b. **31** Dans ton abondante miséricorde, tu n'as pas fait d'eux une extermination^c et tu ne les as pas quittés^d; car tu es un Dieu^e compatissant^e et miséricordieux^f.

32 "Et maintenant, ô notre Dieu, le Dieu^g grand^h, fort^h et redoutableⁱ,

Ne 9:29* Ou: "un homme tiré du sol". Héb.: 'adham. 29* Ou: "vivre en elles". 31* "Dieu". Héb.: 'Él. 32* Ou: "le [vrai] Dieu". Le titre 'Él est précédé de l'article défini héb. ha, "le", mais suivi des qualificatifs "grand, fort et redoutable". Voir App. 1G. 32* "et redoutable (révéré)". Héb.: wehan-nôra'.

CHAP. 9

a 1R 18:4
Mt 23:37
b 2Ch 36:15
c 2R 21:11
Ps 106:38
d Jg 2:14
2Ch 36:17
Ps 106:41
e Dt 31:17
f Dt 4:29
Ps 78:34
g 2Ch 6:25
h Ex 34:6
i Jg 2:18
Jg 3:9
Jg 3:15
2R 13:5
2R 13:11
j 1S 12:11
2R 14:27
k Jg 2:19
l Jg 4:2
Jg 6:1
m Jg 6:7
Ps 106:44
n 1R 8:34
1R 8:39
o Ps 106:43
p Dt 4:26
Dt 31:21
2R 17:13
2Ch 24:19
q Dt 28:1
Dt 31:26
r Nb 14:44
s Jg 10:15
t Dt 12:1
u Lv 18:5
Rm 10:5
v Ze 7:11
w Jr 7:26
x Jr 17:23
y Rm 10:21
z 2R 17:13
a 2Ch 36:16
Jr 25:4
b Ps 106:41
Is 42:24
Jr 40:3
c Jr 5:18
Éz 14:22
d Dt 4:31
1R 6:13
e Ex 34:6
2R 13:23
Ps 86:15
f 2Ch 30:9
Ps 103:8
g Dt 7:21
Ps 47:2
h Gn 35:11
Ré 18:8
i Dt 10:17

2^e colonne

a Dt 7:9
1R 8:23
Hé 6:18
b Dn 9:4
Mi 7:18
c Ps 22:24

qui gardes l'alliance^a et la bonté de cœur^b, que n'apparaissent pas comme peu de chose devant toi^c toutes les tribulations qui nous ont trouvés^d, nous, nos rois^e, nos princes^f, nos prêtres^g, nos prophètes^h, nos ancêtresⁱ et tout ton peuple, depuis les jours des rois d'Assyrie jusqu'à ce jour^j. **33** Et tu es juste^k au sujet de tout ce qui nous est survenu, car tu as agi avec fidélité^l, mais nous, nous avons agi méchamment^m. **34** Quant à nos rois, nos princes, nos prêtres et nos ancêtresⁿ, ils n'ont pas exécuté ta loi^o, et ils n'ont pas été attentifs à tes commandements^p et à tes témoignages^q par lesquels tu as témoigné^q contre eux. **35** Et eux — au temps de leur^r royaume^r et parmi tes abondantes bonnes choses^s que tu leur avais données, et dans le pays vaste et gras^t que tu avais mis à leur disposition —, ils ne t'ont pas servi^u et ne sont pas revenus de leurs pratiques mauvaises^v. **36** Vois! Nous sommes aujourd'hui des esclaves^w; quant au pays que tu as donné à nos ancêtres pour en manger les fruits et les bonnes choses, vois! sur lui nous sommes des esclaves^x; **37** ses produits abondent^y pour les rois^z que tu as établis sur nous, à cause de nos péchés^a; ils dominent sur nos corps et sur nos animaux domestiques, selon leur gré, et nous sommes dans une grande détresse^b.

38 "À cause de tout cela, donc, nous contractons^a un engagement ferme^c, et par écrit, et authentifié du sceau^d de nos princes^e, de nos Lévites [et] de nos prêtres^e."

d Jr 2:26; e Jr 32:32; f 2R 24:14; g 2Ch 36:14; Jr 34:19; h Lm 4:13; i 2R 22:13; Lm 5:7; j 2R 17:6; k Ps 119:137; Jr 35:17; l Dt 7:9; 2S 22:26; m Dn 9:5; n Ps 106:6; o 2Ch 34:21; p Jr 29:19; q 2R 17:13; r 2S 7:13; s Dt 28:47; t Dt 8:10; u Dt 32:15; v Jr 8:5; w Dt 28:48; x 2Ch 12:8; Ezr 9:9; Jr 5:19; y Dt 28:33; z Ezr 4:13; Ne 5:4; a Ne 1:6; b 2Ch 15:4; c 2R 20:33; 2Ch 15:12; 2Ch 34:31; Ezr 10:3; d Ne 10:1; e Ne 10:29.

Ne 9:32* Ou: "l'amour fidèle". 34* Ou: "rappels, exhortations". 35* "leur", MVG; LXXSy et dix mss héb.: "ton". 37* Dans MLXX, le chap. se termine ici. 38* Lit.: "coupons". 38* Lit.: "et sur ce qui fut scellé [étaient] nos princes".

10 Or, pour l'authentifier de [leur] sceau^a, il y eut :

Nehémia^b le Tirshatha^c, le fils de Hakalia^d,

Et Tsidqiya, **2** Seraïa^e, Azaria, Yirmeya, **3** Pashhour, Amaria, Malkiya, **4** Hattoush, Shebania, Mallouk, **5** Harim^f, Merémoth, Obadia, **6** Daniel^g, Guinnethôn, Barouk, **7** Meshoullam, Abiya, Miyamîn, **8** Maazia, Bilgai [et] Shemaïa : c'étaient les prêtres.

9 Également les Lévites : Yéshoua^h le fils d'Azania, Binnouï d'entre les fils de Hénadadⁱ, Qadmiel, **10** et leurs frères Shebania^j, Hodia, Qelita, Pellaïa, Hanân, **11** Mika, Rehob, Hashabia, **12** Zakkour, Shérébia^k, Shebania, **13** Hodia, Bani [et] Beninou.

14 Les chefs du peuple : Parosh, Pahath-Moab^l, Élam, Zattou, Bani, **15** Bounni, Azgad, Bébaï, **16** Adoniya^m, Bigvaï, Adîn, **17** Ater, Hizqiya, Azzour, **18** Hodia, Hashoum, Bétsaï, **19** Hariphⁿ, Anathoth, Nébaï, **20** Magpiash, Meshoullam, Hézir, **21** Meshézabel, Tsadoq, Yaddoua, **22** Pelatia, Hanân, Anaïa, **23** Hoshéa, Hanania, Hashoub, **24** Hallosh, Pilha, Shobeq, **25** Rehoum, Hashabna, Maaséïa, **26** et Ahiya, Hanân, Anân, **27** Mallouk, Harim, Baana.

28 Pour le reste du peuple, les prêtres^m, les Lévitesⁿ, les portiers^o, les chanteurs^p, les Nethinim^q et tous ceux qui se séparaient des peuples des pays^r pour [suivre] la loi^s du [vrai] Dieu, leurs femmes, leurs fils et leurs filles, tous ceux qui avaient connaissance [et] intelligence^t, **29** ils demeurèrent attachés à leurs frères^u, leurs majestueux^v, et vinrent alors dans [l'obligation d']une imprécation^w et dans un serment^x, pour marcher dans la loi du [vrai] Dieu, qui avait été donnée par la main de Moïse le servi-

CHAP. 10

- a Ne 9:38
- Jr 32:44
- b Ne 8:9
- c Ezr 2:63
- Ne 7:70
- d Ne 1:1
- e Ne 11:11
- f Ezr 2:39
- Ezr 10:21
- Ne 12:15
- g Ezr 8:2
- h Ne 12:8
- i Ezr 3:9
- Ne 3:18
- j Ne 9:5
- k Ne 12:24
- l Ne 7:11
- m Ezr 2:36
- n Ezr 2:40
- o Ne 7:73
- p Ezr 2:70
- q Ezr 2:43
- r Lv 20:24
- Ezr 9:1
- s Ne 8:1
- t Dt 31:12
- Ne 8:2
- u 1Co 1:10
- v Ne 3:5
- w Dt 27:26
- x Ps 119:106
- Ec 5:4

2^e colonne

- a Dt 33:4
- b Dt 5:1
- c Dt 6:1
- d Dt 4:1
- e Ex 34:16
- Dt 7:3
- f Ezr 9:1
- g Ex 20:10
- Is 58:13
- h Ex 12:16
- Nb 29:1
- Nb 29:12
- i Ex 23:11
- Lv 25:4
- j Dt 15:1
- Dt 15:2
- k Ex 30:13
- Pr 3:9
- l Lv 24:6
- 2Ch 2:4
- Mt 12:4
- m Lv 2:1
- Lv 23:37
- n Nb 28:9
- Hé 10:11
- o Nb 28:11
- Nb 29:6
- 1Ch 23:31
- 2Ch 8:13
- p Lv 23:2
- q Lv 2:10
- Lv 22:14
- r Lv 16:15
- s 2Ch 24:5
- t Pr 16:33
- u Lv 1:7
- Lv 3:5
- v Lv 6:12
- w Lv 6:13

teur du [vrai] Dieu^a, et pour garder^b et exécuter tous les commandements de Jéhovah notre Seigneur^c, ses décisions judiciaires et ses prescriptions^d ; **30** et [nous avons promis] que nous ne donnerions pas nos filles aux peuples du pays, et que leurs filles, nous ne les prendrions pas pour nos fils^e.

31 Quant aux peuples du pays^f qui apportaient des marchandises et toutes sortes de céréales le jour du sabbat, pour les vendre, [nous avons promis] que nous ne prendrions rien d'eux le sabbat^g ni un jour sacré^h, et que nous ferions abandon de la septième annéeⁱ, ainsi que de la dette de toute main^j.

32 De plus, nous nous sommes imposé des commandements pour donner, chacun de nous, un tiers de sicle^k par an pour le service de la maison de notre Dieu^k, **33** pour les pains disposés en piles^l, et l'offrande constante de grain^m, et l'holocauste constant des sabbatsⁿ, des nouvelles lunes^o, pour les fêtes fixées^p et pour les choses saintes^q, et pour les sacrifices pour le péché^r destinés à faire propitiation pour Israël, et pour tout le travail de la maison de notre Dieu^s.

34 Nous avons en outre jeté les sorts^t au sujet de la fourniture^u du bois^u que les prêtres, les Lévites et le peuple doivent apporter à la maison de notre Dieu, selon la maison de nos ancêtres, aux temps fixés, année par année, pour le brûler sur l'autel de Jéhovah notre Dieu^v, selon ce qui est écrit dans la loi^w ; **35** et pour apporter les premiers fruits mûrs de notre sol^x et les premiers fruits mûrs de tous les fruits de toutes sortes d'arbres^y, année par année, à la maison de Jéhovah ; **36** et les premiers-nés^z de nos fils et de nos animaux domestiques^a, selon ce qui est écrit dans la loi^b, ainsi que les premiers-nés de notre gros bétail et de notre petit bétail^c, pour [les] apporter

x Ex 23:19 ; Dt 26:2 ; y Lv 19:23 ; Nb 18:13 ; z Nb 8:17 ; a Ex 34:19 ; b Ex 13:2 ; Lv 27:26 ; c Nb 18:15 ; Dt 12:6.

Ne 10:32* Le sicle pesait 11,4 g. Voir App. 8A. 34* Ou : "l'offrande du". Hébr. : *qourban*. Voir "qorbân" en Mc 7:11.

Ne 10:1* Lit. : "Et sur ceux [qui furent] scellés". 16* "Adoniqam" en Ezr 2:13. 19* "Yora" en Ezr 2:18. 28* Ou : "les esclaves du temple". Lit. : "les donnés". Cf. Nb 3:9, note.

à la maison de notre Dieu, aux prêtres qui font le service dans la maison de notre Dieu^a. **37** Enfin, les prémices de notre grosse farine^b, et nos contributions^c, et les fruits de toutes sortes d'arbres^d, le vin nouveau^e et l'huile^f, nous devons les apporter aux prêtres, dans les salles à manger^g de la maison de notre Dieu, ainsi que le dixième* de [ce que produira] notre sol, aux Lévites^h, puisque ce sont eux, les Lévites, qui perçoivent le dixième dans toutes nos villes agricoles.

38 Et le prêtre, le fils d'Aaron, devra être avec les Lévites quand les Lévites percevront le dixième; et les Lévites doivent offrir le dixième du dixième à la maison de notre Dieuⁱ, dans les salles à manger^j de la maison qui sert de magasin. **39** Car c'est dans ces salles à manger que les fils d'Israël et les fils des Lévites doivent apporter la contribution^k du grain, le vin nouveau^l et l'huile; c'est là que sont les ustensiles du sanctuaire, ainsi que les prêtres qui font le service^m, les portiersⁿ et les chanteurs^o; et nous ne devons pas négliger la maison de notre Dieu^p.

11 Or les princes^q du peuple habitaient à Jérusalem^r; mais pour le reste du peuple, on jeta les sorts^s afin de faire venir un sur dix pour habiter à Jérusalem la ville sainte^t, et les neuf autres parties dans les autres villes. **2** De plus, le peuple bénit^u tous les hommes qui s'offrirent volontairement^v pour habiter à Jérusalem.

3 Et voici les chefs du district administratif^w qui habitèrent à Jérusalem^x; mais dans les villes de Juda habitèrent, chacun dans sa propriété, dans leurs villes^y: Israël^z, les prêtres^a et les Lévites^b, les Nethinim^c et les fils des serviteurs de Salomon^d.

4 À Jérusalem habitèrent en outre quelques-uns des fils de Juda et quelques-uns des fils de Benjamin^e. Parmi les fils de Juda il y avait Athaïa le

Ne 10:37* Ou: "la dime". 11:3* Voir 10:28, note.

CHAP. 10

a Nb 18:11
1Co 9:13
b Nb 15:20
c Nb 18:29
d Lv 27:30
e Nb 18:12
f Dt 18:4
g 1Ch 9:26
2Ch 31:11
h Lv 27:30
Nb 18:21
Nb 18:30
i Nb 18:26
j 1Ch 23:28
1Ch 28:12
k Dt 12:6
l Dt 14:23
m Ex 39:26
Nb 8:26
Dt 18:5
n 1Ch 26:1
o 1Ch 25:6
p Ne 13:10
Ne 13:11

CHAP. 11

q 1Ch 29:6
2Ch 32:3
Ezr 10:14
r Ne 7:4
s Ne 10:34
Pr 16:33
t Ne 11:18
Is 48:2
Mt 4:5
u Ex 39:43
v Jg 5:9
w Ne 7:6
x Ezr 5:8
y 1Ch 9:2
z 1Ch 9:1
a Ezr 2:70
b Ne 7:73
c Jos 9:27
Ezr 2:87
Ezr 8:17
d 1R 9:21
Ne 7:57
e 1Ch 9:3

2^e colonne

a Gn 38:29
Nb 26:20
Ru 4:18
1Ch 27:3
Mt 1:3
b Gn 35:18
Jos 18:11
Est 2:5
c 1Ch 9:7
d 1Ch 9:10
e 1Ch 24:17
f 1Ch 9:11
g Ezr 7:2
h 1Ch 6:12
i 1Ch 9:13
j 1Ch 9:12
k Jr 21:1
Jr 21:2
l Jr 38:1
m Nb 17:2
1Ch 15:12

fil d'Ouzziya le fils de Zekaria le fils d'Amaria le fils de Shephatia le fils de Mahalalel d'entre les fils de Pérets^a; **5** et Maaséïa le fils de Barouk le fils de Kolhozé le fils de Hazaïa le fils d'Adaïa le fils de Yoïarib le fils de Zekaria le fils du Shélanite*. **6** Tous les fils de Pérets qui habitaient à Jérusalem étaient [au nombre de] quatre cent soixante-huit — des hommes capables.

7 Et voici les fils de Benjamin^b: Sallou le fils de Meshoullam^c le fils de Yoëd le fils de Pedaïa le fils de Qolaïa le fils de Maaséïa le fils d'Ithiël le fils de Yeshaiïa; **8** et après lui* Gabbaï [et] Sallaï* : neuf cent vingt-huit; **9** et Yoël le fils de Zikri, surveillant* [établi] sur eux, et Yehouda le fils de Hassenoua [était] au-dessus de la ville, en second.

10 Parmi les prêtres: Yedaïa le fils de Yoïarib^d, Yakîn^e, **11** Seraïa le fils de Hilqia le fils de Meshoullam^f le fils de Tsadoq^g le fils de Meraïoth le fils d'Ahitoub^h, guide de la maison du [vrai] Dieu; **12** et leurs frères, ceux qui faisaient le travail de la maisonⁱ: huit cent vingt-deux; et Adaïa le fils de Yeroham^j le fils de Pelalia le fils d'Amtsi le fils de Zekaria le fils de Pashhour^k le fils de Malkiya^l, **13** et ses frères, chefs de maisons paternelles^m: deux cent quarante-deux, et Amashsaï le fils d'Azarel le fils d'Ahzaï le fils de Meshillémth le fils d'Immer, **14** et leurs frères, hommes forts et vaillantsⁿ: cent vingt-huit, et il y avait un surveillant^o au-dessus d'eux: Zabdiël le fils des grands.

15 Et parmi les Lévites^p: Shemaïa le fils de Hashoub le fils d'Azriqam le fils de Hashabia^q le fils de Bounni, **16** et Shabthai^r et Yozabad^s, d'entre

n Jos 1:14; 1Ch 5:24; o Ne 12:42; p Ezr 2:40; q 1Ch 9:14; r Ezr 10:15; s Ezr 8:33; Ne 8:7.

Ne 11:5* "Shélanite", en corrigeant la vocalisation; M: "Shilonite". Cf. Nb 26:20. 8* "et ses frères", LXXLagarde. 8* P.-é., en corrigeant M: "et ses frères, hommes forts et vaillants". Cf. v. 14a. 9* "surveillant". Hébr.: *paqidh*; gr.: *épiskopos*. Voir 2R 11:18, note; Ac 20:28, note "surveillants".

les chefs des Lévites, [préposés] aux affaires extérieures de la maison du [vrai] Dieu ; 17 et Mattania^a le fils de Mika le fils de Zabdi le fils d'Asaph^b, l'[homme] chargé de diriger* les [chants de] louange^c, entonnait la louange à la prière^d ; Baqbouqia était le second parmi ses frères, et Abda le fils de Shammoua le fils de Galal^e le fils de Yedouthoun^f. 18 Tous les Lévites dans la ville sainte^g étaient [au nombre de] deux cent quatre-vingt-quatre.

19 Et les portiers^h étaient Aqqoub, Talmônⁱ et leurs frères qui montaient la garde dans les portes^j : cent soixante-douze.

20 Et le reste d'Israël, des prêtres [et] des Lévites, était dans toutes les autres villes de Juda, chacun dans sa possession^k héréditaire. 21 Les Nethinim^l habitaient en Ophel^m ; Tsiha et Guishpa étaient au-dessus des Nethinim.

22 Et le surveillantⁿ des Lévites à Jérusalem était Ouzzi le fils de Bani le fils de Hashabia le fils de Mattania^o le fils de Mika^p d'entre les fils d'Asaph^q, les chanteurs^r, pour ce qui concerne le travail de la maison du [vrai] Dieu. 23 Car il y avait un commandement du roi à leur sujet^s, et il y avait un salaire fixe pour les chanteurs, selon les besoins de chaque jour^t. 24 Pethahia le fils de Meshézabel d'entre les fils de Zérah le fils de Juda, était au côté du roi pour toutes les affaires du peuple.

25 Quant aux agglomérations^u dans leurs campagnes, il y eut quelques-uns des fils de Juda qui habitèrent à Qiriath-Arba^v et dans les localités qui en dépendent*, à Dibôn^w et dans les localités qui en dépendent, à Yeqabtséel^x et dans ses agglomérations, 26 à Yéshoua^y, à Molada^z, à Beth-Pélet^{aa}, 27 à Hatsar-Shoual^{ab}, à Béer-Shéba^{ac} et dans les localités qui en dépendent, 28 à Tsiqlag^b, à Mekona et dans les

Ne 11:17* Lit. : "[la] tête [des]". Héb. : *ro'sh*.
25* Lit. : "et dans ses filles". 25* Prob. la "Dimona" de Jos 15:22. 26* "Jésus", LXX.

CHAP. 11
a Ne 11:22
Ne 12:25
b Ne 7:44
c 1Ch 16:4
d 2Ch 5:13
e 1Ch 9:16
f 1Ch 16:41
2Ch 35:15
g IR 11:13
Dn 9:24
Yl 3:17
h 1Ch 26:1
i 1Ch 9:17
Ezr 2:42
Ne 12:25
j 1Ch 26:12
k 1Ch 9:2
l Jos 9:21
Ezr 2:58
m 2Ch 27:3
Ne 3:26
Ne 3:31
n Ezr 44:11
o 1Ch 9:15
p Ne 12:35
q 1Ch 25:1
r 1Ch 25:6
Ne 12:46
s Ezr 6:9
Ezr 7:24
t 1Ch 9:33
u Jos 13:23
v Gn 23:2
Jos 14:15
w Jos 15:21
2S 23:20
x Jos 15:26
Jos 19:2
y Jos 15:27
z Jos 19:3
1Ch 4:28
a Gn 21:31
b Jos 15:31
Jos 19:5
1S 27:6

* colonne

a Jos 15:32
b Jos 15:33
Jos 19:41
2Ch 11:10
c Jos 12:11
d Jos 15:34
Ne 3:13
e Jos 12:15
Mi 1:15
f Jos 10:3
Jos 15:39
IS 37:8
g Jos 15:35
h Jos 15:8
2R 23:10
i Jos 18:24
j 1S 13:11
k Gn 12:8
l Gn 28:19
Jos 18:13
m Jos 21:18
n 1S 21:1

localités qui en dépendent, 29 à En-Rimmôn^a, à Tsora^b, à Yarmouth^c, 30 Zanoah^d, Adoullam^e et leurs agglomérations, Lakish^f et ses campagnes, Azéqa^g et les localités qui en dépendent. Et ils campaient depuis Béer-Shéba jusqu'à la vallée de Hinnom^h.

31 Et les fils de Benjamin étaient de Guébaⁱ, Mikmash^j, Aïya^k et Béthel^l et les localités qui en dépendent, 32 Anathoth^m, Nobⁿ, Anania, 33 Hattor, Rama^o, Guittaïm^p, 34 Hadid, Tseboïm, Neballat, 35 Lod^a et Ono^r, la vallée des artisans. 36 Et parmi les Lévites il y eut des divisions de Juda pour Benjamin*.

12 Et voici les prêtres et les Lévites qui montèrent avec Zorobabel^s le fils de Shéaltiel^t et Yéshoua^u : Seraïa, Yirmeya, Ezra, 2 Amaria^v, Mallouk, Hattoush, 3 Shekania, Rehoun, Merémoth, 4 Iddo, Guinethoï, Abiya, 5 Miyamîn, Maadia, Bilga, 6 Shemaïa^w, et Yoïarib, Yedaïa^x, 7 Sallou^y, Amoq^z, Hilqia, Yedaïa^z. C'étaient là les chefs des prêtres et de leurs frères, aux jours de Yéshoua^a.

8 Et les Lévites étaient Yéshoua^b, Binnouï^c, Qadmiel^d, Shérébia, Yehouda, Mattania^e, [préposé] aux actions de grâces, lui et ses frères. 9 Baqbouqia et Oouni leurs frères étaient vis-à-vis d'eux pour les services de garde. 10 Yéshoua devint père de Yoïaqim^f, et Yoïaqim devint père d'Éliashib^g, et Éliashib de Yoïada^h. 11 Yoïada devint père de Yonathân et Yonathân devint père de Yaddouaⁱ.

12 Aux jours de Yoïaqim il y avait des prêtres, les chefs des maisons paternelles^j : pour Seraïa^k, Meraïa ; pour

o Jos 18:25 ; p 2S 4:3 ; q 1Ch 8:12 ; r Ezr 2:33 ; CHAP. 12 s Ezr 1:11 ; t Mt 1:12 ; u Ze 3:1 ; v Ne 12:13 ; w Ne 12:18 ; x Ne 12:19 ; y Ne 12:20 ; z Ne 12:21 ; a Ne 7:7 ; b Ezr 2:40 ; c Ezr 8:33 ; d Ezr 2:40 ; Ezr 3:9 ; e 1Ch 9:15 ; Ne 11:17 ; f Ne 12:26 ; g Ne 3:1 ; h Ne 13:28 ; i Ne 12:22 ; j 1Ch 24:31 ; Ezr 10:16 ; k Ne 11:11.

Ne 11:30* "vallée de Hinnom". Héb. : *gé-Hinnom* ; lat. : *vallem Ennom*. Voir App. 4c. 36* "pour Juda et pour Benjamin", LXX^{Lagarde}. 12:7* Prob. le "Sallai" du v. 20.

Yirmeya, Hanania ; 13 pour Ezra^a, Meshoullam ; pour Amaria, Yehohanân ; 14 pour Mallouki*, Yonathân ; pour Shebania^b, Yoseph ; 15 pour Harim^c, Adna ; pour Meraïoth, Helqai ; 16 pour Iddo, Zekaria ; pour Guinnethôn, Meshoullam ; 17 pour Abiya^d, Zikri ; pour Miniamîn*, —* ; pour Moadia, Piltai ; 18 pour Bilga^e, Shammoua ; pour Shemaïa, Yehonathân ; 19 et pour Yoïarib, Mattenai ; pour Yedaïa^f, Ouzzi ; 20 pour Sallaï, Qallaï ; pour Amoq, Éber ; 21 pour Hilqia, Hashabia ; pour Yedaïa^g, Nethanel.

22 Les Lévités, aux jours d'Éliashib^h, de Yoïadaⁱ, de Yohanân et de Yaddoua^j, furent inscrits comme chefs de maisons paternelles, ainsi que les prêtres, jusqu'au règne de Darius le Perse.

23 Les fils de Lévi, comme chefs des maisons paternelles^k, furent inscrits dans le livre des affaires des temps, oui jusqu'aux jours de Yohanân le fils d'Éliashib. 24 Les chefs des Lévités étaient Hashabia, Shérébia^l, Yéshoua* le fils de Qadmiel^m et leurs frères vis-à-vis d'eux, pour louer [et] rendre grâces, selon le commandementⁿ de David l'homme du [vrai] Dieu, groupe de garde correspondant à groupe de garde. 25 Mattania^o, Baqbouqia, Obadia, Meshoullam, Talmôn, Aqqoub^p montaient la garde comme portiers^q : groupe de garde près des magasins des portes. 26 Ceux-ci [vivaient] aux jours de Yoïaqim^r le fils de Yéshoua^s le fils de Yotsadaq^t et aux jours de Nehémia^u le gouverneur et d'Ezra^v le prêtre, le copiste^w.

27 À l'inauguration^x de la muraille de Jérusalem, on chercha les Lévités pour les amener de tous leurs lieux à Jérusalem, afin de faire l'inauguration et [de se livrer à] une réjouissance, oui avec actions de grâces^y et chant^z, [avec] des cymbales, des instruments à cordes^a et des harpes^b. 28 Alors

Ne 12:14* "Mallouk", LXX. 17* "Miyamin" au v. 5. 17* Il manque sans doute un nom dans M. 24* "Jésus", LXX.

CHAP. 12

- a Ne 12:1
- b Ne 10:4
- c Ezr 2:39
- Ne 10:5
- d Ne 12:4
- e Ne 12:5
- f Ne 12:6
- g Ne 12:7
- h Ne 3:1
- Ne 13:28
- i Ne 12:10
- j Ne 12:11
- k 1Ch 15:12
- 1Ch 23:24
- l Ne 8:7
- m Ezr 2:40
- Ne 12:8
- n 1Ch 16:4
- 1Ch 23:30
- o 1Ch 9:15
- Ne 12:8
- Ne 13:13
- p 1Ch 9:17
- Ezr 2:42
- Ne 7:45
- Ne 11:19
- q 1Ch 9:22
- 1Ch 9:27
- r Ne 12:10
- s Ezr 3:2
- t Ezr 3:8
- u Ne 8:9
- v Ezr 7:6
- w Ezr 7:11
- x Dt 20:5
- 1R 8:63
- Ps 30:sus
- y 2Ch 7:6
- z 2Ch 5:13
- a 1Ch 23:5
- b 2Ch 9:11

2^e colonne

- a Gn 13:10
- 1R 7:46
- b 1Ch 2:54
- 1Ch 9:16
- Ne 7:26
- c Jos 5:9
- Jos 15:7
- d Jos 21:17
- 1Ch 8:6
- Ne 11:31
- e Ezr 2:24
- f Lv 25:31
- g Ex 19:10
- 2Ch 29:5
- h Ezr 6:21
- 1 Ne 7:1
- j Ne 6:15
- k 1Ch 28:1
- Ne 9:32
- l Ne 12:38
- Ne 12:40
- m Ne 2:13
- Ne 3:13
- n Nb 10:2
- 2Ch 5:12
- o 1Ch 25:2
- p 1Ch 6:39
- 1Ch 25:1
- q 1Ch 23:5
- Am 6:5
- r Ne 8:4
- s Ne 2:14

les fils des chanteurs se rassemblèrent du District^a, des alentours de Jérusalem et des agglomérations des Netophathites^b, 29 de Beth-Guilgal^c et des campagnes de Guéba^d et d'Azma-veith^e, car les chanteurs s'étaient bâti des agglomérations^f aux alentours de Jérusalem. 30 Alors les prêtres et les Lévités se purifièrent^g, puis ils purifièrent le peuple^h et les portesⁱ et la muraille^j.

31 Alors je fis monter les princes^k de Juda sur la muraille. J'établis en outre deux grands chœurs d'actions de grâces^l et des cortèges ; [l'un marchait]* vers la droite sur la muraille, vers la Porte des Tas de Cendres^m. 32 Derrière eux marchaient Hoshai^a et la moitié des princes de Juda, 33 ainsi qu'Azaria, Ezra et Meshoullam, 34 Yehouda, Benjamin, Shemaïa et Yirmeya ; 35 [et] aussi, parmi les fils des prêtres, avec les trompettesⁿ, Zekaria le fils de Yonathân le fils de Shemaïa le fils de Mattania le fils de Mikaïa le fils de Zakkour^o le fils d'Asaph^p, 36 et ses frères Shemaïa, Azarel, Milalai, Guilalai, Maï, Nethanel, Yehouda, Hanani, avec les instruments^q de chant de David l'homme du [vrai] Dieu ; et Ezra^r le copiste devant eux. 37 À la Porte de la Source^s, et droit devant eux, ils montèrent l'Escalier^t de la Cité de David^u, par la montée de la muraille, au-dessus de la Maison de David et jusqu'à la Porte des Eaux^v, à l'est.

38 L'autre chœur d'actions de grâces^w marchait en avant, et moi-même derrière lui, ainsi que la moitié du peuple, sur la muraille, par-dessus la Tour des Fours^x, et jusqu'à la Muraille Large^y, 39 et par-dessus la Porte d'Éphraïm^z, et jusqu'à la Porte de la Vieille [Ville]^a, et jusqu'à la Porte

t Ne 3:15 ; u 2S 5:7 ; 2S 5:9 ; v Ne 3:26 ; Ne 8:1 ; w Ne 12:31 ; x Ne 3:11 ; y Ne 3:8 ; z 2R 14:13 ; Ne 8:16 ; a Ne 3:6.

Ne 12:31* Ajouté à cause du v. 38. 31* "la Porte des Tas de Cendres". Généralement appelée la Porte du Fumier, comme dans LXXVg.

des Poissons^a, la Tour de Hananel^b, la Tour de Méa^c, et jusqu'à la Porte des Moutons^d; on s'arrêta à la Porte de la Garde.

40 Finalement les deux chœurs d'actions de grâces^e s'arrêtèrent dans la maison^f du [vrai] Dieu, ainsi que moi-même et la moitié des chefs adjoints avec moi^g, **41** et les prêtres Éliaqim, Maaséïa, Miniamîn*, Mikaïa, Élioénaï, Zekaria, Hanania avec les trompettes^h, **42** et Maaséïa, She-maïa, Éléazar, Ouzzi, Yehohanân, Malkiya, Élam et Ézer. Et les chanteurs, avec Yizrahia le surveillant, se faisaient entendreⁱ.

43 Alors ils sacrifièrent ce jour-là de grands sacrifices^j et se réjouirent^k, car le [vrai] Dieu lui-même les réjouissait d'une grande joie^l. Les femmes^m aussi et les enfantsⁿ se réjouirent, si bien que la joie de Jérusalem s'entendit de loin^o.

44 De plus, on préposa ce jour-là des hommes aux salles^p destinées aux réserves^q, aux contributions^r, aux prémices^s et aux dixièmes^t, afin d'y recueillir, en provenance des^u campagnes des villes, les portions [que] la loi^v [attribue] aux prêtres et aux Lévites^v; car la joie de Juda, c'était à cause des prêtres et des Lévites^w qui étaient en fonction. **45** Et ils se mirent à s'occuper de l'obligation^x de leur Dieu et de l'obligation de la purification^y — ainsi que les chanteurs^z et les portiers^a — selon le commandement de David [et] de Salomon son fils. **46** Car aux jours de David et d'Asaph, dans l'ancien temps, il y avait des chefs des chanteurs^b et le chant de louange et d'actions de grâces à Dieu^c. **47** Et tout Israël, durant les jours de Zorobabel^d et durant les jours de Nehémia^e, donnait les portions des chanteurs^f et des portiers^g, suivant les besoins quotidiens*, et [les] sanctifiait pour les Lévites^h; et les Lévites [les] sanctifiaient pour les fils d'Aaron.

Ne 12:41* "Miyamin" en 10:7. 44* Ou: "dîmes". 44# Ou: "selon les". 47* Lit.: "une chose du jour en son jour".

CHAP. 12

a 2Ch 33:14
Ne 3:3
Tse 1:10
b Jr 31:38
Ze 14:10
c Ne 3:1
d Jn 5:2
e Ne 12:31
f Ezr 1:2
Ezr 6:15
g Ne 12:32
Ps 47:9
h Nb 10:2
i Ps 81:1
Ps 100:1
Is 12:6
j Ezr 6:17
k Dt 12:12
l Ps 9:2
Ps 92:4
m Jr 31:13
n Ps 148:12
o Ezr 3:13
p 1Ch 9:26
2Ch 31:11
q Ne 13:13
r Ne 10:39
s Ne 10:35
Ne 10:37
t Ne 10:38
Ne 13:12
u Ex 34:26
Nb 15:19
Dt 26:2
v Nb 18:21
w Nb 3:6
1Ch 23:28
x Nb 3:7
y Ex 30:21
Lv 21:6
Lv 22:2
z Ne 12:31
a 1Ch 9:22
b 1Ch 25:1
1Ch 25:6
c 2Ch 29:31
d Ezr 3:2
Hag 1:12
Lc 3:27
e Ne 1:1
f Ne 11:23
g Ne 10:39
h Nb 18:21

2* colonne

CHAP. 13

a Dt 31:11
Ne 8:2
Lc 4:16
b Ne 8:3
Lc 10:26
Ac 13:15
Ac 15:21
c Dt 23:3
d Gn 19:37
e Dt 23:6
f Jg 11:17
g Dt 23:4
h Nb 22:5
Jos 24:9
i Nb 22:6

13 En ce jour-là, on lut^a aux oreilles du peuple dans le livre^b de Moïse; et on y trouva écrit que l'Ammonite^c et le Moabite^d ne devaient pas entrer dans la congrégation* du [vrai] Dieu, [et cela] pour des temps indéfinis^e, **2** parce qu'ils n'étaient pas venus au-devant des fils d'Israël avec du pain^f et avec de l'eau^g, mais parce qu'ils avaient soudoyé contre eux Ba-laam^h pour appeler le mal sur euxⁱ. Cependant notre Dieu changea la malédiction en bénédiction^j. **3** Et il arriva, dès qu'ils eurent entendu la loi^k, qu'ils se mirent à séparer^l d'Israël tout le peuple mêlé.

4 Or, avant cela, Éliashib^m le prêtre chargé d'une salle à mangerⁿ de la maison de notre Dieu était un parent de Tobia^o; **5** et il entreprit de lui faire une grande salle à manger^p, où, auparavant, on mettait régulièrement l'offrande de grain^q, l'oliban, les ustensiles, le dixième* du grain, du vin nouveau^r et de l'huile^s, ce à quoi ont droit les Lévites^t, les chanteurs et les portiers^u, ainsi que la contribution pour les prêtres.

6 Pendant tout ce [temps], je n'étais pas à Jérusalem, car dans la trente-deuxième^v année d'Artaxerxès^v le roi de Babylone* j'étais venu vers le roi; mais au bout d'un certain temps^w je demandai congé au roi^w. **7** Alors je vins à Jérusalem et je me rendis compte du mal qu'avait commis Éliashib^x au profit de Tobia^y, en lui faisant une salle dans la cour de la maison^z du [vrai] Dieu. **8** Cela me sembla très mauvais^a. Je jetai^b donc tout le mobilier de la maison de Tobia hors

J Nb 23:8; Nb 24:10; Dt 23:5; Ps 109:28; Mi 6:5; k Ps 19:7; Ps 119:15; Pr 6:23; 1 Ezr 10:11; Ne 9:2; Ne 10:28; m Ne 3:1; n Ne 10:37; Ne 10:38; o Ne 2:10; p Ne 12:44; q Ne 10:33; r Nb 18:27; Nb 18:30; s Dt 18:4; t Nb 18:24; u Ne 5:14; v Ezr 7:1; Ne 2:1; w Ne 2:5; Ne 2:6; x Ne 12:10; y Ne 2:10; Ne 4:7; z Mt 21:13; a Pr 8:13; Am 5:15; b Mt 21:12.

Ne 13:1* "dans la congrégation de". Hébr.: *biqhal*; gr.: *ékklēstai*; lat.: *ecclesiam*. 5* Ou: "la dime". 5# Lit.: "de l'huile, le commandement des Lévites et des chanteurs et des portiers". 6* "Babylone", LXXVg; MSy: "Babel". 6# Lit.: "et à la fin de jours".

de la salle à manger. **9** Après cela je donnai l'ordre et on purifia^a les salles à manger^b; j'y remis ensuite les ustensiles^c de la maison du [vrai] Dieu, avec l'offrande de grain et l'oliban^d.

10 J'appris alors que les portions^e des Lévites ne [leur] avaient pas été données, de sorte que les Lévites et les chanteurs qui faisaient le travail s'étaient enfuis, chacun dans son champ^f. **11** Alors je fis des reproches^g aux chefs adjoints^h et je dis : "Pourquoi la maison du [vrai] Dieu a-t-elle été négligéeⁱ ?" Je les rassemblai donc et les plaçai à leur poste. **12** Et tout Juda apporta dans les réserves^j le dixième^k du grain^l, du vin nouveau^m et de l'huileⁿ. **13** Puis je confiai la garde^o des réserves à Shélémia le prêtre, à Tsadoq le copiste et à Pedaïa d'entre les Lévites; et sous leur direction il y avait Hanân le fils de Zakkour le fils de Mattania^o, car ils étaient considérés comme fidèles^p; c'est à eux qu'il incombait de faire les distributions^q à leurs frères.

14 Souviens-toi de moi^r, ô mon Dieu, pour cela, et n'efface pas^s mes actes de bonté de cœur^t, ceux que j'ai accomplis à propos de la maison^t de mon Dieu et de la garde de [cette demeure].

15 En ces jours-là, je vis en Juda des gens qui foulaient les pressoirs le sabbat^u, qui apportaient des tas de grain et [les] chargeaient^v sur des ânes^w, ainsi que du vin, des raisins et des figues^x et toutes sortes de fardeaux, et qui [les] introduisaient à Jérusalem le jour du sabbat^y; alors je témoignai [contre eux] le jour où ils vendaient des denrées. **16** Les Tyriens^z habitaient dans [la ville]^z; ils apportaient du poisson et toutes sortes de marchandises^a et [les] vendaient, le sabbat, aux fils de Juda et dans Jérusalem. **17** Je fis donc des reproches aux nobles^b de Juda et leur

Ne 13:13* "Puis je confiai la garde", LXX: LagardeSy. 14* Ou: "actes d'amour fidèle". 16* Lit.: "elle", c.-à-d. Jérusalem.

CHAP. 13

- a 2Ch 29:5
- b Ne 10:39
- c Ezr 1:9
- d Lv 2:15
Ne 13:5
- e Ne 10:37
Ne 12:47
Ml 3:8
- f Nb 35:2
- g Pr 28:4
- h Ezr 9:2
Ne 2:16
- i Ne 10:39
- j Ne 10:38
Ml 3:10
- k Lv 27:30
Nb 18:21
- l Nb 18:27
- m Nb 18:12
- n Dt 18:4
- o Ne 11:17
Ne 12:8
- p Ps 15:1
Lc 12:42
1Co 4:2
- q Ac 4:35
Ac 6:1
- r Ne 5:19
- s Mt 6:20
Hé 6:10
- t 2Ch 24:16
Ps 122:9
- u Ex 20:10
Ex 34:21
Ex 35:2
Is 58:13
- v Jr 17:21
- w 2S 16:1
- x Dt 8:8
- y Jr 17:27
- z Jos 19:29
- a Ne 10:31
- b Ne 4:14

2^e colonne

- a Ne 9:16
- b Ezr 9:13
- c Ex 20:8
Ex 31:14
- d Ne 7:3
- e Jr 17:21
- f Ne 9:29
- g Ezr 7:26
Rm 13:3
1P 2:14
- h 1Ch 23:28
- i Ne 12:30
- j 1Ch 9:23
1Ch 26:13
- k Dt 5:12
- l Ne 5:19
Ne 13:14
Ne 13:31
- m Ps 25:6
Ps 51:1
Ps 130:7

dis : "Quelle est cette chose mauvaise que vous faites là, en profanant même le jour du sabbat ? **18** N'est-ce pas ainsi qu'ont agi vos ancêtres^a, si bien que notre Dieu a fait venir sur nous tout ce malheur^b, ainsi que sur cette ville ? Mais vous, vous ajoutez à la colère ardente contre Israël en profanant le sabbat^c."

19 Et voici ce qui arriva : dès que les portes^d de Jérusalem eurent commencé à s'assombrir, avant le sabbat, aussitôt je donnai l'ordre et on se mit à fermer les battants^d. Je dis aussi de ne pas les ouvrir jusqu'après le sabbat ; je plaçai quelques-uns de mes serviteurs aux portes, pour qu'aucun fardeau n'entre le jour du sabbat^e. **20** Les commerçants et les vendeurs de toutes sortes de marchandises passèrent donc la nuit hors de Jérusalem, une fois et une deuxième fois. **21** Alors je témoignai^f contre eux et leur dis : "Pourquoi passez-vous la nuit devant la muraille ? Si vous recommencez, je mettrai la main sur vous^g." Depuis ce temps-là, ils ne sont plus venus le sabbat.

22 Puis je dis aux Lévites^h de se purifierⁱ régulièrement et de venir garder les portesⁱ, afin de sanctifier^k le jour du sabbat. De cela aussi, souviens-toiⁱ en ma faveur, ô mon Dieu, et veuille t'apitoyer sur moi selon l'abondance de ta bonté de cœur^m.

Ne 13:19* Nehémia confirme l'idée selon laquelle la ville de Jérusalem proprement dite, comme la sainte ville céleste décrite par l'apôtre Jean, avait 12 portes — trois dirigées vers chacune des quatre directions — comme l'indique Ré 21:12, 13. Les 12 portes de la Jérusalem terrestre sont énumérées dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, à partir de l'endroit où Nehémia a commencé son inspection. AU SUD : Porte de la Vallée (2:13), Porte des Tas de Cendres (2:13) et Porte de la Source (2:14); À L'EST : Porte des Eaux (3:26), Porte des Chevaux (3:28) et Porte de l'Inspection (3:31); AU NORD : Porte de la Garde (12:39), Porte des Moutons (3:32) et Porte des Poissons (3:3); À L'OUEST : Porte de la Vieille [Ville] (3:6), Porte d'Ephraïm (12:39) et Porte de l'Angle (2Ch 25:23; Ze 14:10). 22* "afin de sanctifier (tenir pour sacré; considérer comme saint)". Hébr. : *leqaddesh*; gr. : *hagiazên*; lat. : *sanctificandum*.

23 En ces jours-là encore, je vis les Juifs qui avaient installé^a [chez eux] des femmes ashdodites^b, ammonites [et] moabites^c. 24 Quant à leurs fils, la moitié parlait l'ashdodien; aucun d'eux ne savait parler le juif^d, mais [tous s'exprimaient] dans la langue des différents peuples. 25 Alors je leur fis des reproches et j'appelai le mal sur eux^e; je frappai quelques hommes parmi eux^f et je leur arrachai les cheveux, puis je les fis jurer par Dieu^g: "Vous ne devez pas donner vos filles à leurs fils, et vous ne devez accepter aucune de leurs filles pour vos fils ou pour vous-mêmes^h. 26 N'est-ce pas à cause de celles-là qu'a péché Salomon le roi d'Israël? Parmi les nombreuses nations il n'y avait pas de roi comme luiⁱ; et il était aimé de son Dieu^k, si bien que Dieu le constitua roi sur tout Israël. Même lui, les femmes étrangères l'ont fait pécher^l. 27 Et n'est-il pas inouï que vous commettiez tout ce grand mal de vous montrer infidèles envers

- CHAP. 13
a Ezz 9:2
Ezz 10:10
2Co 6:14
b Jos 13:3
1S 5:7
c Ex 34:16
Dt 23:3
d 2R 18:26
e Dt 27:26
f Dt 25:2
Ezz 7:26
g Ne 10:29
Ne 10:29
h Dt 7:3
i 1R 11:1
j 1R 3:13
2Ch 1:12
2Ch 9:22
k 2S 12:24
l 1R 11:4
1R 11:5
2^e colonne
a Ezz 10:2
b Ne 12:10
c Ne 3:1
Ne 13:4
d Ne 2:10
Ne 4:1
Ne 6:14
e Jos 16:3
Jos 16:5
f Pr 20:8
Pr 20:26
g Lv 21:15

notre Dieu en installant [chez vous] des femmes étrangères^a ? "

28 Et l'un des fils de Yoïada^b le fils d'Éliashib^c le grand prêtre était genre de Sâballat^d le Horonite^e. Alors je le chassai loin de moi^f.

29 Souviens-toi d'eux, ô mon Dieu, pour la souillure^g [infigée] à la prêtrise et à l'alliance^h de la prêtrise^g et des Lévites^h.

30 Et je les purifiaiⁱ de toute chose étrangère, puis j'assignai des fonctions aux prêtres et aux Lévites, chacun dans son travail^k, 31 même pour la fourniture^l du bois^l aux temps fixés, et pour les premiers fruits mûrs.

Souviens-toi de moi^m, ô mon Dieu, pour le bienⁿ.

h Ex 40:15; Nb 25:13; 1 Mi 2:4; j Ne 10:30; k 1Ch 23:6; 1Ch 25:1; l Ne 10:34; m Ne 5:19; n Ps 25:7.

Ne 13:29* "et à l'alliance de". Hébr.: *ouverith*; gr.: *diathékés*. 29* "de la prêtrise", M; LXX^{Lagarde}Sy et un ms. hébr.: "des prêtres". 31* "même pour la fourniture [ou l'offrande] du". Hébr.: *ouleqourban*. Voir "qorbân" en Mc 7:11.

ESTHER*

1 Or il arriva aux jours* d'Assuérus^a — c'est-à-dire cet Assuérus qui régnait depuis l'Inde^a jusqu'à l'Éthiopie^b, [sur] cent vingt-sept districts administratifs^b — 2 [qu']en ces jours-là, comme le roi Assuérus siégeait sur son trône royal^c qui était à Suse^d le château^e, 3 dans la troisième année de son règne, il offrit un banquet^f à tous ses princes et ses ser-

- CHAP. 1
a Dn 11:2
b Est 8:9
Dn 6:1
c Est 5:1
d Ezz 4:9
Ne 1:1
Dn 8:2
e Ne 2:8
f 1S 25:36
Est 2:18

- 2^e colonne
a Ezz 1:2
Dn 5:28
b Is 21:2
Jr 51:11
c Dn 3:2
Dn 6:7
d Pr 11:14
Pr 15:22
Pr 20:18
Pr 24:6
e Is 39:2
Ez 28:5

viteurs, les forces militaires de Perse^a et de Médie^b, les nobles^c et les princes des districts administratifs devant lui^d, 4 quand il montra les richesses^e de son glorieux royaume, ainsi que l'honneur^f [et] la beauté de sa grandeur, pendant de nombreux jours: cent quatre-vingts jours. 5 Et quand ces jours furent au complet, le roi offrit un banquet de sept jours à tout le peuple qui se trouvait à Suse le château, au grand comme au petit, dans la cour du jardin du palais du roi. 6 Il y avait du lin, du coton fin et de l'[étouffe] bleue^g, [tout cela] retenu par des cordes de tissu fin, et de la laine teinte en pourpre rougeâtre^h [attachée] à des anneaux d'argent, et des

f Rm 13:7; 1P 2:17; g Est 8:15; h Ex 26:31.

Est: titre* "Esther". Hébr.: *Èstér*; gr.: *Èst-thêr*; lat.: *Hester*. La reine Esther a donné son nom à ce livre. 1:1* Voir Gn 14:1, note "jours". 1^a "Artaxerxès", LXX. On pense qu'il s'agit de Xerxès I^{er}, fils de Darius le Grand (Darius Hystaspe). 1^a "depuis l'Inde". Hébr.: *méHoddou*; gr.: *Indikés*, "[le pays] indien"; syr.: *Houdh*; lat.: *India*. 1^b "l'Éthiopie", Vg; MSy: "Koush". 1^c "provinces", Vg; lat.: *provincias*. 2* Ou: "la forteresse".

colonnes de marbre, des lits^a d'or et d'argent sur un dallage de porphyre*, de marbre, de nacre et de marbre noir.

7 On donnait [du vin] à boire* dans des récipients d'or^b; les récipients étaient différents les uns des autres, et il y avait du vin royal^c en quantité, selon les ressources du roi. 8 Pour ce qui était du moment de boire selon la loi, personne n'usait de contrainte, car c'est ainsi qu'en avait décidé le roi, [ordonnant] à tous les grands de sa maisonnée d'agir selon le gré de chacun.

9 De son côté, Vashti^d la reine offrit un banquet aux femmes dans la maison royale qui appartenait au roi Assuérus*.

10 Le septième jour, alors que le cœur du roi était d'humeur joyeuse sous l'effet du vin^e, il dit à Mehoumân, Biztha, Harbona^f, Bigtha, Abagtha, Zéthar et Karkas — les sept fonctionnaires de la cour qui servaient*^g la personne du roi Assuérus — 11 de faire venir Vashti la reine, devant le roi, avec le diadème royal, pour montrer aux peuples et aux princes sa beauté; car elle était belle d'apparence^h. 12 Mais la reine Vashti refusaitⁱ de venir selon l'ordre du roi qui avait été [transmis] par le moyen des fonctionnaires de la cour. Alors le roi s'indigna fort et sa fureur s'enflamma en lui^j.

13 Le roi dit alors aux sages^k qui avaient la connaissance des temps^l (car c'est ainsi que les affaires du roi [venaient] devant tous ceux qui étaient versés dans la loi et les procès, 14 et les plus près du [roi] étaient Karshena, Shéthar, Admatha, Tarsis, Mérés, Marsena [et] Memoukân, sept^m princes de Perse et de Médie, qui

Est 1:6* Roche très dure, souvent de couleur pourpre sombre, contenant des cristaux de feldspath. 7* "On donnait (...) à boire". En héb. il s'agit, semble-t-il, d'un vb. à l'inf. absolu, donc atemporel et impersonnel. 9* "Artaxerxès", LXX. 10* Lit.: "ceux qui servent". Héb.: *hamsharethim*; gr.: *tois diakonois*; lat.: *qui (...) ministrabant*.

CHAP. 1

a Est 7:8

b 1R 10:21

c Ne 2:1

d Est 1:12

Est 2:1

Est 2:17

e Ps 104:15

Ec 10:19

Ép 5:18

f Est 7:9

g 2R 4:43

Est 2:2

h Pr 31:30

i 1Co 11:9

Ép 5:24

j Pr 19:12

Pr 20:2

k Dn 2:27

l 1Ch 12:32

Mt 16:3

m Ezr 7:14

2^e colonne

a Pr 22:29

b Est 1:21

c Est 1:12

d 2S 6:16

e Gn 3:16

Dt 22:22

Jr 31:32

Yl 1:8

Mt 24:38

f Pr 27:15

g Est 3:9

Est 8:5

h Dn 6:8

Dn 6:15

i Est 8:8

Dn 6:12

j Ép 5:33

1P 3:5

k Est 1:17

l Gn 41:37

Est 2:4

avaient accès auprès du roi^a [et] siégeaient au premier rang dans le royaume): 15 "Selon la loi, que doit-on faire à la reine Vashti parce qu'elle n'a pas exécuté la parole du roi Assuérus [transmise] par le moyen des fonctionnaires de la cour?"

16 À quoi Memoukân^b dit devant le roi et les princes: "Ce n'est pas seulement au roi que Vashti la reine a fait du tort^c, mais à tous les princes et à tous les peuples qui sont dans tous les districts administratifs du roi Assuérus. 17 Car cette affaire de la reine sortira vers toutes les femmes, si bien qu'elles mépriseront^d leurs propriétaires^e à leurs yeux, lorsqu'elles diront: 'Le roi Assuérus avait dit de faire venir devant lui Vashti la reine et elle n'est pas venue.' 18 Et ce jour-là, les princesses de Perse et de Médie, qui auront appris l'affaire de la reine, parleront à tous les princes du roi, et il y aura beaucoup de mépris et d'indignation^f. 19 Si vraiment cela paraît bon au roi^g, qu'une parole royale sorte de sa personne, et qu'elle soit écrite parmi les lois^h de Perse et de Médie, de manière qu'elle ne puisse passerⁱ, [à savoir] que Vashti ne pourra plus entrer devant le roi Assuérus; et que le roi donne sa dignité royale à l'une de ses compagnes, à une femme meilleure qu'elle. 20 Et le décret du roi, celui qu'il fera, devra être entendu dans tout son royaume (car il est immense), et toutes les femmes rendront* honneur^j à leurs propriétaires^k, au grand comme au petit."

21 Et la chose plut aux yeux du roi^l et des princes, et le roi agit alors

Est 1:14* Lit.: "qui voyaient le visage du roi". 17* "leurs propriétaires". Héb.: *ba'le'hèn*. 20* "il (...) et toutes les femmes rendront". L'héb. *Hi' Wekhol-Hannashim Yittenou* semble être un acrostiche inversé du Tétragramme, יהוה (YHWH). On connaît trois anciens mss héb. qui présentent ici, en majuscules et sous la forme d'un acrostiche, les lettres composant le nom divin. Cela donne: יהוה יתנו (YHWH). C'est le premier de quatre acrostiches du nom "Jéhovah" sur lequel la massore attire l'attention par des lettres rouges.

selon la parole de Memoukân. **22** Il envoya donc des documents écrits^a à tous les districts administratifs du roi, à chaque district administratif^b selon sa manière d'écrire et à chaque peuple selon sa langue, pour que tout mari agisse sans cesse en prince dans sa maison^c et parle selon la langue de son peuple.

2 Après ces choses, quand la fureur du roi Assuérus^d se fut apaisée, il se souvint de Vashti^e, de ce qu'elle avait fait^f et de ce qui avait été décidé contre elle^g. **2** Alors les serviteurs du roi, ses ministres^h, dirent : " Qu'on chercheⁱ pour le roi des jeunes personnes, vierges^j [et] belles d'apparence, **3** et que le roi établisse des commissaires dans tous les districts administratifs^k de son royaume, et qu'ils rassemblent toutes les jeunes personnes, vierges [et] belles d'apparence, à Suse le château^l, dans la maison des femmes, sous l'autorité de Hégai^m l'eunuque du roiⁿ, le gardien des femmes ; et qu'on [leur] donne* leurs massages. **4** Et la jeune personne qui semblera plaire aux yeux du roi sera reine à la place de Vashti^o." La chose plut aux yeux du roi, et il se mit à faire ainsi.

5 Un certain homme, un Juif, était à Suse^p le château, et son nom c'était Mordekai^q le fils de Yaïr le fils de Shiméï le fils de Qish, un Benjaminite^r, **6** qui avait été emmené de Jérusalem en exil^s avec les déportés* qui avaient été emmenés en exil avec Yekonia^t le roi de Juda, que Neboukadnetsar^u le roi de Babylone^v avait emmené en exil. **7** Et il devint le tuteur^v de Hadassa*, c'est-à-dire Esther, la fille du frère de son père^w, car elle n'avait ni père ni mère ; la jeune personne était belle de forme et belle d'apparence^x, et à la mort de son père et de sa mère, Mordekai l'avait prise pour fille.

Est 2:3* "qu'on (...) donne". En héb. il s'agit d'un vb. à l'inf. absolu, donc atemporel et impersonnel. **6*** Ou : "les exilés". Héb. : *haggolah*. **6*** "Yehoiakin" en 2R 24:8 ; "Konia" en Jr 22:24. **6*** "Babylone", LXXVg ; MSy : "Babel". **7*** Signifie : "Myrte". Héb. : *Hadhassah*.

CHAP. 1

- a Est 3:14
- b Est 3:12
- Est 8:9
- c Rm 7:2
- Ép 5:23

CHAP. 2

- d Est 1:1
- e Est 1:9
- f Est 1:12
- g Est 1:19
- h Est 1:10
- Est 1:14
- Est 6:14
- i 1R 1:3
- j Jg 21:12
- k Est 8:9
- l Ne 2:8
- m Est 2:15
- n Est 2:14
- Est 4:4
- o Est 1:11
- Est 1:19
- Est 2:17
- p Est 1:2
- q Est 3:2
- Est 5:14
- Est 10:3
- r Gn 49:27
- 1S 9:21
- s 2R 24:14
- t 2R 24:15
- 1Ch 3:16
- 2Ch 36:10
- Jr 22:28
- Jr 37:1
- Jr 52:31
- Mt 1:11
- u Jr 24:1
- v 1Tm 5:8
- Jc 1:27
- w Est 2:15
- x Pr 31:30

2^e colonne

- a Est 1:2
- b Est 2:3
- c Pr 11:17
- Pr 14:22
- Pr 16:7
- Pr 19:22
- Dn 1:9
- d Est 2:3
- Est 2:12
- e Est 3:8
- Est 4:13
- Est 7:4
- Mt 10:16
- f Est 2:7
- Est 2:20
- Ép 6:1
- g Pr 7:17
- Ct 3:6
- Lc 7:37
- h Gn 43:11
- 1R 10:2
- 2R 20:13

8 Et voici ce qui arriva : lorsque furent entendues la parole du roi et sa loi, et que de nombreuses jeunes personnes furent rassemblées à Suse^a le château sous l'autorité de Hégai^b, alors Esther fut emmenée à la maison du roi, sous l'autorité de Hégai le gardien des femmes.

9 Or la jeune personne plut à ses yeux, si bien qu'elle obtint bonté de cœur^c devant lui ; il se hâta donc de lui donner ses massages^d et sa nourriture spéciale, et de lui donner sept jeunes personnes choisies, [prises] dans la maison du roi, puis il la transféra, elle et ses jeunes personnes, dans le meilleur endroit de la maison des femmes. **10** Esther n'avait révélé ni son peuple^e ni sa parenté, car Mordekai lui avait imposé l'ordre de ne [rien] révéler^f. **11** Et jour après jour Mordekai se promenait devant la cour de la maison des femmes, pour savoir [ce que devenait] le bien-être d'Esther et ce qu'on faisait à son égard.

12 Et quand arrivait le tour, pour chaque jeune personne, d'entrer chez le roi Assuérus, après qu'il lui avait été fait selon le règlement des femmes pendant douze mois — car c'est ainsi que s'accomplissaient les jours [consacrés à] leur traitement par massage : six mois avec de l'huile de myrrhe^g et six mois avec de l'huile de baumier^h et avec les massages des femmes — ; **13** alors, à ces conditions, la jeune personne elle-même entrait chez le roi. Tout ce qu'elle mentionnait, on le lui donnait, pour venir avec elle de la maison des femmes à la maison du roiⁱ. **14** Le soir elle entrait, et le matin elle s'en retournait dans la seconde maison des femmes, sous l'autorité de Shaashgaz l'eunuque du roi^j, le gardien des concubines. Elle n'entrait plus chez le roi, à moins que le roi n'ait pris plaisir en elle et qu'elle ne soit appelée par [son] nom^k.

i Est 1:9 ; j Est 2:3 ; k Est 4:11.

Est 2:9* Ou : "amour fidèle".

15 Et quand arriva le tour d'Esther la fille d'Abihaïl l'oncle de Mordekai qui l'avait prise pour fille^a, d'entrer chez le roi, elle ne demanda rien d'autre^b que ce que mentionna alors Hégai^c l'eunuque du roi, le gardien des femmes (pendant tout ce temps Esther obtenait sans cesse faveur aux yeux de tous ceux qui la voyaient^d).

16 Puis Esther fut emmenée chez le roi Assuérus dans sa maison royale, au dixième mois, c'est-à-dire le mois de Tébeth*, dans la septième année^e de son règne. 17 Et le roi aime Esther plus que toutes les autres femmes, si bien qu'elle obtint faveur et bonté de cœur devant lui plus que toutes les autres vierges^f. Alors il mit le diadème royal sur sa tête et la fit reine^g à la place de Vashti. 18 Puis le roi offrit un grand banquet à tous ses princes et ses serviteurs, le banquet d'Esther ; et il accorda une amnistie^h aux districts administratifs, et il faisait des présents, selon les ressources du roi.

19 Or, lorsque les viergesⁱ furent rassemblées une deuxième fois, Mordekai était assis dans la porte du roi^j. 20 Esther ne révélait ni sa parenté ni son peuple^k, ainsi que Mordekai^l lui en avait imposé l'ordre^m ; et Esther exécutait la parole de Mordekai, comme lorsqu'elle était sous sa tutelleⁿ.

21 En ces jours-là, alors que Mordekai était assis dans la porte du roi, Bigthân et Téresh, deux fonctionnaires de la cour du roi — des portiers — s'indignèrent et cherchèrent alors à porter la main^o sur le roi Assuérus. 22 Mais la chose vint à être connue de Mordekai, et il [la] révéla aussitôt^p à Esther la reine. Alors Esther parla au roi au nom de Mordekai^q. 23 L'affaire fut donc recherchée et finalement découverte, et tous les deux furent alors pendus^r à un poteau^s ; puis, devant le roi, cela fut écrit dans le livre des affaires^t des jours.

Est 2:16* Nom donné après l'exil au dixième mois du calendrier religieux. Voir App. 8b. **23*** Ou : "à un bois". Lit. : "sur un arbre (bois)", M ; lat. : *patibulo*.

CHAP. 2

- a Est 2:7
- b 1P 3:3
- c Est 2:8
- d Ct 6:9
- e Est 1:3
- f Est 4:14 Ps 75:7
- g Est 1:19
- h Mt 27:15
- i Est 2:3
- j Est 2:21 Est 3:2
- k Est 2:6 Est 3:8 Est 7:4
- l Est 2:5 Est 8:1 Est 10:3
- m Est 2:10 Mt 10:16
- n Est 2:7
- o Est 6:2
- p Ec 10:20
- q Lv 5:1 Est 6:2 Pr 29:24 Ez 33:7
- r Dt 21:21 Est 9:13
- s Dt 21:22
- t Ezr 4:15 Est 6:1

2^e colonne

CHAP. 3

- a Est 3:10 Est 8:7 Est 9:24
- b Nb 24:7 1S 15:8 1S 15:32
- c Ps 12:8
- d Est 1:14
- e Est 2:19
- f Ex 17:14 Ex 17:16 Dt 25:19 1S 15:3 Ps 139:21
- g Ac 5:29
- h Dn 6:13
- i Ne 1:2 Est 2:5
- j Est 3:2
- k Est 5:9 Pr 12:16 Pr 27:3
- l Ps 73:6 Ps 83:4
- m Est 9:20

3 Après ces choses, le roi Assuérus grandit Hamân^a le fils de Hammedatha l'Agaguite^b ; il l'éleva^c donc et mit son trône au-dessus de tous les autres princes qui étaient avec lui^d.

2 Tous les serviteurs du roi qui étaient dans la porte du roi^e s'inclinaient et se prosternaient devant Hamân, car ainsi l'avait ordonné le roi à son sujet. Mais quant à Mordekai, il ne s'inclinait pas et ne se prosternait pas^f. 3 Et les serviteurs du roi qui étaient dans la porte du roi disaient à Mordekai : "Pourquoi transgresses-tu le commandement du roi^g ?" 4 Et il arriva ceci : comme ils lui parlaient jour après jour et qu'il ne les écoutait pas, ils informèrent alors Hamân pour voir si les affaires de Mordekai se maintiendraient^h ; car il leur avait révélé qu'il était Juifⁱ.

5 Or Hamân voyait que Mordekai ne s'inclinait pas et ne se prosternait pas devant lui^j, et Hamân se remplit de fureur^k. 6 Mais c'était chose méprisable à ses yeux de porter la main sur Mordekai seul, car on lui avait révélé [quel était] le peuple de Mordekai ; Hamân chercha donc à anéantir^l tous les Juifs qui étaient dans tout le royaume d'Assuérus : le peuple de Mordekai^m.

7 Au premier moisⁿ, c'est-à-dire le mois de Nisan*, dans la douzième année^o du roi Assuérus, on jeta le Pour^p, c'est-à-dire le Sort^q, devant Hamân, de jour en jour et de mois en mois, [jusqu'au] douzième, c'est-à-dire le mois d'Adar^r. 8 Hamân dit alors au roi Assuérus : "Il y a un certain peuple dispersés et séparé parmi les peuples dans tous les districts

n Ex 12:2 ; Ex 34:18 ; o Est 1:3 ; Est 2:16 ; p Est 9:24 ; q Yl 3:3 ; Ob 11 ; Mt 27:35 ; r Est 9:1 ; s Dt 4:27 ; Dt 30:3 ; Ne 1:8 ; Jr 50:17 ; Ze 7:14 ; Jc 1:1.

Est 3:7* Voir Ne 2:1, note. 7* "le Pour", qui signifie "le sort". Le pl., "Pourim", en vint à désigner la fête juive célébrée durant le 12^e mois du calendrier religieux. Voir App. 8b. 7^a "Adar". Hébr. : 'Adhar. Nom donné au 12^e mois du calendrier religieux juif ; on ne le rencontre qu'en Ezr 6:15 et huit fois dans Esther. Adar correspond à février-mars. Voir App. 8b.

administratifs de ton royaume^a ; leurs lois sont différentes de celles de tout autre peuple, et les lois du roi, ils ne les exécutent pas^b, et il ne convient pas, pour le roi, de les laisser tranquilles. **9** Si vraiment cela paraît bon au roi, qu'on écrive [l'ordre] de les détruire ; et je verserai dix mille^c talents d'argent* entre les mains de ceux qui feront le travail^d en apportant [cela] au trésor du roi. ”

10 Alors le roi ôta son anneau sigillaire^e de sa main et le donna à Hamân^f le fils de Hammedatha l'Agaguite^g, celui qui se montrait hostile envers les Juifs^h. **11** Puis le roi dit à Hamân : “ L'argentⁱ, on te le donne, [et] aussi le peuple, pour en faire selon ce qui est bon à tes yeux^j. ” **12** Les secrétaires du roi^k furent alors appelés au premier mois, le treizième jour du [mois], et on écrivit^l selon tout ce que Hamân ordonna aux satrapes du roi, aux gouverneurs qui étaient [préposés] aux divers districts administratifs^m, et aux princes des différents peuples, de chaque district administratif, selon sa manière d'écrireⁿ, et chaque peuple selon sa langue ; c'est au nom^o du roi Assuérus que ce fut écrit, et ce fut scellé avec l'anneau sigillaire du roi^p.

13 Et on envoya* les lettres par le moyen de courriers^q à tous les districts administratifs du roi, pour anéantir, tuer et détruire tous les Juifs, aussi bien le jeune homme que le vieillard, les petits et les femmes, en un seul jour^r, le treizième [jour] du douzième mois, c'est-à-dire le mois d'Adar^s, et pour prendre en butin leurs dépouilles^t. **14** Une copie du texte, qui devait être donné comme loi^u dans tous les différents districts administratifs^v, était publiée à tous les peuples, afin qu'ils se tiennent prêts pour ce jour-là. **15** Les courriers sortirent, pressés^w par la parole du roi, et la loi fut

Est 3:9* Env. 66060000 \$ (US), à raison de 6 \$ (US) l'oz Tr d'argent. 13* “ on envoya ”. En héb. il s'agit d'un vb. à l'inf. absolu, donc atemporel et impersonnel.

CHAP. 3

a Est 1:1
b Ps 94:21
c Mt 18:24
d Est 9:3
e Gn 41:42
Est 8:2
Dn 6:17
f Est 3:1
g Nb 24:7
15 15:8
h Est 7:6
Est 9:24
i Est 4:7
j Pr 29:12
Jr 40:4
k Est 8:9
l Ps 94:20
Dn 6:8
m Est 1:1
Dn 6:1
n Est 1:22
o Dn 6:15
p Gn 41:42
Est 8:8
Dn 6:17
q 2Ch 30:6
Est 8:14
Jr 51:31
r Est 8:12
s Est 9:1
t Est 8:11
Est 9:10
u Dn 6:15
v Est 1:1
w Est 8:14

2^e colonne

a Dn 8:2
b Pr 31:4
c Est 4:16
d Pr 29:2

CHAP. 4

e Est 2:5
f Est 3:8
Est 3:9
g 1R 21:27
Ps 69:11
Ré 6:12
h Éz 27:30
Mt 11:21
i Éz 21:6
Mi 1:8
J Est 6:10
k Est 1:1
l Jr 6:26
Am 5:16
m 2Ch 20:3
Ezr 8:21
Mt 4:2
n 2S 21:10
Is 58:5
o Éz 27:30
Dn 9:3
p Est 2:3
Est 2:14
q Ps 77:2
r Est 4:10
s Est 3:8
t Est 3:9
u Est 3:13
v Est 3:14
w Est 3:15

donnée dans Suse^a le château. Quant au roi et à Hamân, ils s'assirent pour boire^b ; mais la ville de Suse^c, elle, était dans la confusion^d.

4 Et Mordekai^e apprit tout ce qui s'était fait^f ; alors Mordekai déchira ses vêtements, se revêtit d'une toile de sac^g, ainsi que de cendre^h, sortit au milieu de la ville et cria — une clameur grande et amèreⁱ. **2** Finalement il arriva jusqu'en face de la porte du roi^j, car personne ne pouvait entrer dans la porte du roi avec une toile de sac pour vêtement. **3** Et dans tous les différents districts administratifs^k, partout où parvenaient la parole du roi et sa loi, il y eut grand deuil^l parmi les Juifs, [il y eut] jeûnes^m, pleurs et lamentations. La toile de sacⁿ et la cendre^o furent alors étendues comme un lit pour beaucoup. **4** Alors les jeunes personnes d'Esther, ainsi que ses eunuques^p, vinrent l'avertir. Et la reine fut très peinée. Elle envoya alors des vêtements pour en revêtir Mordekai et pour ôter sa toile de sac de dessus lui. [Mais] il ne [les] accepta pas^q. **5** Alors Esther appela Hathak^r, un des eunuques du roi, qu'il avait mis à son service, puis elle lui donna un ordre au sujet de Mordekai, pour savoir ce que cela signifiait et de quoi il s'agissait.

6 Hathak sortit donc vers Mordekai sur la place publique de la ville qui était devant la porte du roi. **7** Alors Mordekai lui révéla toutes les choses qui lui étaient arrivées^s, ainsi que l'indication exacte de la somme d'argent que Hamân avait dit de verser au trésor du roi^t, contre les Juifs, pour les détruire^u. **8** [La] copie^v du texte de la loi qui avait été donnée dans Suse^w en vue de leur anéantissement, il la lui donna pour la montrer à Esther, pour l'informer et lui imposer l'ordre^x d'entrer chez le roi, d'implorer sa faveur^y et de faire directement devant lui une demande en faveur de son peuple à elle^z.

x Est 2:20 ; y Pr 16:15 ; Ec 10:4 ; z Est 7:3.

9 Hathak^a vint donc informer Esther des paroles de Mordekai. 10 Alors Esther dit à Hathak et lui donna ordre au sujet de Mordekai^b : 11 "Tous les serviteurs du roi et le peuple des districts administratifs du roi savent que, pour tout homme ou femme qui entre chez le roi, dans la cour intérieure^c, sans avoir été appelé, sa seule loi^d est de [le] faire mettre à mort ; sauf si le roi lui tend le sceptre d'or, alors, à coup sûr, il restera en vie^e. Quant à moi, je n'ai pas été appelée à entrer chez le roi voilà trente jours déjà."

12 On informa alors Mordekai des paroles d'Esther. 13 Mais Mordekai dit de répondre à Esther : "N'importe pas en ton âme que la maisonnée du roi échappera, plutôt que tous les autres Juifs^f. 14 Car si tu te tais tout à fait maintenant, soulagement et délivrance surgiront pour les Juifs d'un autre lieu^g ; mais quant à toi et à la maison de ton père, vous périrez. Et qui sait si ce n'est pas pour un temps comme celui-ci que tu es parvenue à la dignité royale^h ?"

15 Alors Esther dit de répondre à Mordekai : 16 "Va, rassemble tous les Juifs qui se trouvent à Suseⁱ, et jeûnez^j pour moi ; ne mangez pas et ne buvez pas pendant trois jours^k, nuit et jour. Moi aussi, avec mes jeunes personnes^l, je jeûnerai pareillement ; puis j'entrerai chez le roi, ce qui n'est pas selon la loi ; et si je dois périr^m, je devrai périr." 17 Alors Mordekai s'en alla et se mit à faire selon tout ce qu'Esther lui avait imposé comme un ordre.

5 Et voici ce qui arriva le troisième jourⁿ : Esther s'habilla royalem^o ; après quoi elle alla se placer dans la cour intérieure^p de la maison du roi, vis-à-vis de la maison du roi, pendant que le roi siégeait sur son trône royal dans la maison royale, vis-à-vis de l'entrée de la maison. 2 Et il arriva, dès que le roi vit Esther la reine se tenant dans la cour, qu'elle obtint faveur^q à ses yeux, si

CHAP. 4

- a Est 4:5
- b Est 2:5
- Est 2:7
- c Est 5:1
- d Dn 6:15
- e Est 5:2
- Est 8:4
- f Pr 24:10
- Pr 29:25
- Jn 12:25
- g 1S 12:22
- Is 54:17
- Jr 30:11
- Am 9:8
- h Ps 75:7
- Is 14:27
- Is 49:23
- l Est 3:15
- j 2Ch 20:3
- Ezr 8:21
- Mt 4:2
- k Est 5:1
- l Est 2:9
- m Ps 34:15
- Ps 55:22
- Ps 62:8
- Ps 115:9
- Pr 29:25
- Rm 16:4

CHAP. 5

- n Est 4:16
- o Est 2:17
- Est 8:15
- Mt 11:8
- p Est 4:11
- Est 6:4
- q Ps 116:7

2^e colonne

- a Est 4:11
- Est 8:4
- b Est 7:2
- Est 9:12
- c Mc 6:23
- d Est 3:1
- Est 3:8
- e Gn 32:20
- Pr 17:8
- f Est 6:14
- g Est 7:2
- h Est 5:3
- i Pr 29:11
- j Jb 20:5
- Lc 6:25
- Jc 4:9
- k Est 2:21
- Est 3:3
- Est 6:10
- l Est 3:2
- m Ps 27:3
- Ps 139:21
- Ps 139:22
- Mt 10:28
- n Est 3:5
- Ec 7:9
- o Est 5:14
- Est 6:13

bien que le roi tendit à Esther le sceptre d'or^a qui était dans sa main. Esther s'approcha alors et toucha l'extrémité du sceptre.

3 Puis le roi lui dit : "Qu'as-tu, ô Esther la reine, et quelle est ta demande^b ? Jusqu'à la moitié de la royauté^c — qu'elle te soit accordée !"

4 À quoi Esther dit : "Si vraiment cela paraît bon au roi, que le roi, avec Hamân^d, vienne aujourd'hui* au banquet^e que je lui ai préparé." 5 Alors le roi dit : "Faites que Hamân se conforme promptement^f à la parole d'Esther." Plus tard le roi et Hamân vinrent au banquet qu'avait préparé Esther.

6 Finalement le roi dit à Esther, pendant le banquet du vin : "Quelle est ta requête^g ? Qu'elle te soit accordée ! Et quelle est ta demande ? Jusqu'à la moitié de la royauté — que ce soit fait !" 7 À quoi Esther répondit et dit : "[Voici] ma requête et ma demande : 8 Si j'ai trouvé faveur aux yeux du roi^h, et si vraiment cela paraît bon au roi d'accorder ma requête et de se conformer à ma demande, que le roi et Hamân viennent au banquet que je vais leur offrir [demain]*, et demain je ferai selon la parole du roiⁱ."

9 Hamân sortit donc ce jour-là joyeux^j et le cœur gai ; mais dès que Hamân vit Mordekai dans la porte du roi^k [et constata] qu'il ne se levait pas^l et ne tremblait pas à cause de lui^m, Hamân aussitôt fut rempli de fureurⁿ contre Mordekai. 10 Cependant Hamân se domina et rentra dans sa maison. Puis il envoya et fit venir ses amis* et Zéresh^o sa femme ;

Est 5:4* "que le roi, avec Hamân, vienne aujourd'hui". Il semble que ce soit le deuxième acrostiche du Tétragramme, YHWH, que l'on rencontre en Esther. En héb. : *Yavô' Hammêlêkh Wehaman Hayyôm*. On connaît trois anciens mss héb. qui présentent ici, en majuscules et sous la forme d'un acrostiche, les lettres héb. composant le nom divin יהוה (YHWH). Cela donne : *יָבוֹא הַמֶּלֶךְ וְהַמָּן הַיּוֹם*. La massore attire l'attention sur ce fait par des lettres rouges. Voir 1:20, note. 8* "demain", LXX ; manque dans MVg. 10* Ou : "ceux qui l'aimaient".

11 Hamân leur raconta alors la gloire de sa richesse^a, le grand nombre de ses fils^b, tout ce par quoi le roi l'avait grandi et comment il l'avait élevé au-dessus des princes et des serviteurs du roi^c.

12 Hamân dit encore : " Bien plus, Esther la reine n'a fait venir avec le roi personne d'autre que moi au banquet qu'elle avait préparé^d, et demain^e encore je suis invité chez elle avec le roi. 13 Mais tout cela — rien de cela ne me satisfait*, aussi longtemps que je verrai Mordekai le Juif assis dans la porte du roi." 14 Mais Zéresh sa femme et tous ses amis lui dirent : " Qu'on fasse un poteau*^f haut de cinquante coudées^g. Puis, au matin^g, dis au roi qu'on y pendre Mordekai^h. Puis, joyeux, viens au banquet avec le roi." Et la chose parut bonneⁱ devant Hamân ; alors il fit faire le poteau^j.

6 Durant cette nuit-là le sommeil du roi s'enfuit^k. Il dit alors d'apporter le livre des Annales^l, [celui où étaient notées] les affaires des temps. C'est ainsi qu'on en fit lecture devant le roi. 2 Finalement on trouva écrit ce que Mordekai avait révélé^m concernant Bigthana et Téresh, deux fonctionnaires de la courⁿ du roi — des portiers —, qui avaient cherché à porter la main sur le roi Assuérus*. 3 Alors le roi dit : " Quel honneur, quelle grande chose a-t-on faite à Mordekai pour cela ? " À quoi les serviteurs du roi, ses ministres*, dirent : " On n'a rien fait à son égard^o. "

Est 5:13* " Mais tout cela — rien de cela ne me satisfait ". Hébr. : *wekhol-zèH 'énènnOU showèH U*. Ici **OU** correspond à **W** et **I** correspond à **Y**. Il semble que ce soit le troisième acrostiche du Tétragramme, יהוה (*YHWH*), que l'on rencontre en Esther. On connaît trois anciens mss héb. qui présentent ici, en majuscules, dans l'ordre inverse et sous la forme d'un acrostiche, les lettres héb. composant le nom divin יהוה. Cela donne : יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִתְּחִלָּה. La massore attire l'attention sur ce fait par des lettres rouges. Voir v. 4 et 1:20, notes. 14* Lit. : " arbre (bois) ". Hébr. : 'éts ; gr. : *xulon* ; lat. : *trabem*. Cf. Gn 40:19, note. 14* Env. 22,3 m. 6:2* " Artaxerxès ", LXX. 3* " ses ministres ". Hébr. : *mesharethaw* ; lat. : *ministri*.

CHAP. 5

- a Jb 31:24
Ps 49:6
Ps 49:17
Jr 9:23
Mt 23:12
1Tm 6:17
- b Est 9:10
Jb 27:14
- c Est 3:1
Ps 37:35
- d Est 5:5
- e Est 5:8
- f Dt 21:22
Est 2:23
Est 7:9
- g Pr 27:1
- h Est 3:2
Est 6:4
- i Pr 29:12
- j Ps 37:14
Pr 1:18
Pr 21:24
Pr 27:4

CHAP. 6

- k Pr 21:1
Dn 2:1
Dn 6:18
- l Est 10:2
- m Est 2:23
Est 7:9
- n Est 2:21
- o Pr 3:27
Ec 9:15

2^e colonne

- a Est 4:11
Est 5:1
- b Est 5:14
Est 7:9
- c Est 3:1
- d Pr 14:35
Pr 16:15
Pr 19:12
- e Est 3:2
Est 5:11
Pr 16:18
Pr 18:12
Pr 30:13
- f Est 8:15
- g 1R 1:38
- h Est 1:3
Est 1:14
Est 3:1
- i Est 4:6
- j Est 3:15
- k Gn 41:43
2S 15:1
- l Dn 4:37
Lc 14:11
- m Est 8:15
- n Est 2:5
- o Est 4:6
- p Lc 1:52
- q Est 6:6
- r Est 2:21
Ps 131:1
- s Ps 44:7

4 Plus tard, le roi dit : " Qui est dans la cour ? " Or Hamân était venu dans la cour extérieure^a de la maison du roi pour dire au roi de pendre Mordekai au poteau^b qu'il avait préparé pour lui. 5 Alors les serviteurs du roi lui dirent : " Voici que Hamân^c se tient dans la cour. " Et le roi dit : " Qu'il entre. "

6 Quand Hamân entra, alors le roi lui dit : " Que faut-il faire à l'homme dans l'honneur de qui le roi lui-même a pris plaisir^d ? " Alors Hamân dit dans son cœur : " À qui plus qu'à moi le roi prendrait-il plaisir à faire honneur^e ? "

7 Aussi Hamân dit-il au roi : " Quant à l'homme dans l'honneur de qui le roi lui-même a pris plaisir — 8 qu'on apporte un vêtement royal^f dont se revêt vraiment le roi, ainsi qu'un cheval que monte vraiment le roi^g, et sur la tête duquel a été mis le diadème royal. 9 Que l'on confie* le vêtement et le cheval aux soins de l'un des princes nobles du roi^h ; et on devra revêtir l'homme dans l'honneur de qui le roi lui-même a pris plaisir, et on devra le faire circuler sur la place publiqueⁱ de la ville^j, monté sur le cheval, et on devra crier devant lui : ' Voilà comment on fait à l'homme dans l'honneur de qui le roi lui-même a pris plaisir^k. ' " 10 Aussitôt le roi dit à Hamân : " Vite, prends le vêtement et le cheval, comme tu l'as dit, et fais ainsi pour Mordekai le Juif, qui est assis dans la porte du roi. Fais que rien ne reste inaccompli* de tout ce que tu as dit^l. "

11 Alors Hamân prit le vêtement^m et le cheval, revêtit Mordekaiⁿ, le fit circuler à cheval sur la place publique^o de la ville et cria devant lui^p : " Voilà comment on fait à l'homme dans l'honneur de qui le roi lui-même a pris plaisir^q. " 12 Ensuite Mordekai retourna à la porte du roi^r. Quant à Hamân, il se rendit en toute hâte à sa maison, en deuil et la tête voilée^s.

Est 6:9* " Que l'on confie ". En héb. il s'agit d'un vb. à l'inf. absolu, donc atemporel et impersonnel. 10* Lit. : " rien ne tombe ".

13 Puis Hamân raconta à Zéresh^a sa femme et à tous ses amis* tout ce qui lui était arrivé. Ses sages^b et Zéresh sa femme lui dirent alors : “ Si Mordekaï, devant qui tu as commencé à tomber, est de la semence des Juifs, tu ne l'emporteras pas sur lui, mais, à coup sûr, tu tomberas devant lui^c. ”

14 Ils parlaient encore avec lui quand les fonctionnaires de la cour du roi arrivèrent puis conduisirent en toute hâte^d Hamân au banquet^e qu'avait préparé Esther.

7 Alors le roi et Hamân^f vinrent pour banqueter avec Esther la reine. **2** Le roi dit alors à Esther, également en ce deuxième jour, pendant le banquet du vin^g : “ Quelle est ta requête^h, ô Esther la reine ? Qu'elle te soit accordéeⁱ ! Et quelle est ta demande ? Jusqu'à la moitié de la royauté^j — que ce soit fait ! ” **3** Alors Esther la reine répondit et dit : “ Si j'ai trouvé faveur à tes yeux, ô roi, et si vraiment cela paraît bon au roi, qu'à ma requête on m'accorde mon âme^k, et mon peuple^l à ma demande. **4** Car nous avons été vendus^m, moi et mon peuple, pour être anéantis, tués et détruitsⁿ. Si encore nous avions été vendus comme esclaves mâles^o et comme servantes, j'aurais gardé le silence. Mais la détresse ne se justifie pas quand [il en résulte] du dommage pour le roi*.”

5 Le roi Assuérus dit alors, oui il dit à Esther la reine : “ Qui est-ce^p, et où est-il, celui* qui s'est enhardi^q à agir ainsi ? ” **6** Alors Esther dit :

Est 6:13* Ou : “ ceux qui l'aimaient ”. **7:3*** “ mon âme (ma vie) ”. Hébr. et syr. : *naphshi*; lat. : *antmam meam*. **4*** Ou : “ Mais la détresse n'est pas comparable au dommage [qui en résulte] pour le roi ”. Vg : “ Mais maintenant nous avons un ennemi dont la cruauté retombe sur le roi ”. **5*** “ ce, et où est-il, celui ? ” Il semble que ce soit un acrostiche de cette parole divine : “ Je serai. ” Cet acrostiche est formé par les lettres finales אהיה (HYH). C'est ce qu'indiquent certains mss héb. en utilisant des majuscules, ce qui donne : יהי, אהיה, יהי, אהיה. Voir Ex 3:14, note. **5*** Lit. : “ qui l'a rempli quant à son cœur ”. Cf. Ac 5:3, note.

CHAP. 6

- a Est 5:10
- b Gn 41:8
- c Dt 32:35
Pr 28:18
Ho 14:9
- d Est 5:5
- e Est 5:8

CHAP. 7

- f Est 3:1
Est 5:12
- g Est 5:6
- h Est 5:3
- i Est 9:12
- j Mc 6:23
- k Gn 2:7
1Co 15:45
- l Est 2:7
Est 4:8
- m Est 3:9
Est 4:7
Est 4:8
- n Est 3:13
Est 8:11
- o Gn 37:27
Ne 5:5
Yl 3:6
- p Pr 25:5
Is 13:11
- q Ac 5:3

2^e colonne

- a Ép 6:12
- b 1S 24:13
Ps 27:2
Ec 5:8
- c Dn 5:6
- d Pr 14:35
Pr 16:14
- e Pr 14:19
- f 1S 20:9
1S 25:17
Ps 112:10
- g Pr 19:12
- h Est 7:1
- i Est 1:6
Mt 26:20
- j Pr 16:14
- k Est 1:10
- l Gn 37:36
Est 2:21
- m Est 5:14
- n Est 6:2
- o Ps 7:6
Ps 9:15
Ps 35:8
Ps 73:19
Pr 11:6
- p Est 5:14
- q Ps 37:34
Pr 21:18
2P 2:9

CHAP. 8

- r Est 5:11

“ L'homme, l'adversaire^a et l'ennemi^b, c'est Hamân, ce mauvais. ”

Quant à Hamân, il fut saisi d'épouvante^c à cause du roi et de la reine. **7** Quant au roi, dans sa fureur^d il se leva [et quitta] le banquet du vin [pour aller] dans le jardin du palais ; et Hamân lui-même se mit debout pour faire auprès d'Esther la reine une demande en faveur de son âme^e, car il voyait que le mal avait été décidé^f contre lui^g — par le roi^g. **8** Et le roi, lui, revint du jardin du palais dans la maison du banquet du vin^h ; et Hamân s'était laissé tomber sur le litⁱ où était Esther. Alors le roi dit : “ Est-ce qu'on va aussi violer la reine, avec moi dans la maison ? ” [Et] la parole sortit de la bouche du roi^j, et on voila le visage de Hamân. **9** Harbona^k, l'un des fonctionnaires de cour^l devant le roi, dit alors : “ Il y a justement ce poteau^m que Hamân a fait pour Mordekaï, qui avait parlé en bien du roiⁿ ; il se dresse dans la maison de Hamân — haut de cinquante coudées*.” Alors le roi dit : “ Pendez-le dessus^o. ” **10** On pendit alors Hamân au poteau^p qu'il avait préparé pour Mordekaï^q ; et la fureur du roi s'apaisa.

8 En ce jour-là, le roi Assuérus^r donna à Esther la reine la maison de Hamân^r, celui qui s'était montré hostile envers les Juifs^s ; et Mordekaï vint devant le roi, car Esther avait révélé ce qu'il était pour elle^t. **2** Alors le roi ôta son anneau sigillaire^u, qu'il avait enlevé à Hamân, et le donna à Mordekaï ; puis Esther établit Mordekaï sur la maison de Hamân^v.

s Est 3:8; Est 9:24; t Est 2:5; Est 2:7; u Gn 41:42; Est 3:10; Dn 6:17; v Ec 2:18; Dn 2:48.

Est 7:7* “ son âme (sa vie) ”. Hébr. : *naphshô*; lat. : *antma sua*. **7*** “ que le mal avait été décidé contre lui ”. Dans cet acrostiche, *kI-kholthaH 'élaW hara'aH* (hébr.), le **I** correspond à **Y**. Il semble que ce soit le quatrième acrostiche du nom divin, יהוה (YHWH), que l'on rencontre en Esther. Il est formé de la dernière lettre des quatre mots hébr. lus de droite à gauche. Cela donne : יהוה אלהינו יהוה. **9*** Voir 5:14, note “ coudées ”. **8:1*** “ Artaxerxès ”, LXX.

3 De plus, Esther parla de nouveau devant le roi, elle tomba devant ses pieds, pleura et implora^a sa faveur pour détourner la méchanceté^b de Hamân l'Agaguite et son projet^c qu'il avait projeté contre les Juifs^d.

4 Alors le roi tendit le sceptre d'or^e à Esther ; et Esther se leva et se tint devant le roi. 5 Puis elle dit : " Si vraiment cela paraît bon au roi et si j'ai trouvé faveur^f devant lui, si la chose est convenable devant le roi et si je suis bien à ses yeux, qu'on écrive pour révoquer les documents écrits^g — le projet de Hamân le fils de Hammedatha l'Agaguite^h —, ceux qu'il a écrits pour détruire les Juifsⁱ qui sont dans tous les districts administratifs du roi^j. 6 Comment pourrai-je en effet [le supporter], lorsqu'il me faudra regarder le malheur qui trouvera mon peuple, et comment pourrai-je [le supporter], lorsqu'il me faudra regarder la destruction de ma parenté ? "

7 Alors le roi Assuérus dit à Esther la reine et à Mordekaï le Juif : " Voyez ! La maison de Hamân, je l'ai donnée à Esther^k, et lui, on l'a pendu au poteau^l, parce qu'il avait avancé la main contre les Juifs. 8 Vous [donc], écrivez en faveur des Juifs, selon ce qui est bon à vos yeux, au nom du roi^m, et scellez[-le] avec l'anneau sigillaire du roi ; car un écrit qui est écrit au nom du roi et scellé avec l'anneau sigillaire du roi, il n'est pas possible de le révoquerⁿ. "

9 Les secrétaires^o du roi furent donc appelés en ce temps-là, au troisième mois, c'est-à-dire le mois de Sivân*, le vingt-troisième [jour] du [mois] ; et on écrivit selon tout ce que Mordekaï ordonna aux Juifs, aux sarpes^p, aux gouverneurs et aux princes des districts administratifs qui [s'étendaient] de l'Inde* à l'Éthiopie^q.

Est 8:9* " Sivân ". Unique mention de ce nom d'origine akkadienne dans la Bible. Ce troisième mois du calendrier religieux correspond à mai-juin. Voir App. 8B. 9* " de l'Inde ". Hébr. : *méHoddou* ; gr. : *Indikês*, " [du pays] indien " ; syr. : *Houdh* ; lat. : *India*. 9^a " l'Éthiopie ", LXXVg ; MSy : " Koush ".

CHAP. 8

a Ho 12:4
Lc 11:9
b Est 3:9
c Est 9:25
d Est 7:4
Est 9:24
e Est 4:11
f Est 2:17
g Est 3:12
Est 3:14
h Nb 24:7
Dt 25:19
1S 15:8
Est 9:24
i Est 3:9
J Est 1:1
k Est 8:1
Pr 13:22
l Est 7:10
Ga 3:13
m 1R 21:8
Est 3:12
n Dn 6:8
Dn 6:15
o Est 3:12
p Ezz 8:36
Est 9:3
Dn 6:1

2^e colonne

a Est 1:1
b Est 1:22
Est 3:12
c Dn 4:1
d 1Co 14:9
e Ec 8:4
f Est 3:12
g Est 8:2
h Est 3:13
i Est 9:2
J Ps 37:14
Ps 68:2
k Est 3:13
Est 9:10
Est 9:15
Est 9:16
l Ex 15:9
m Est 3:13
Est 9:1
n Est 9:17
Est 9:21
o Est 3:14
p Ps 92:11
Ps 149:7
Lc 18:7
q Est 3:13
r Est 3:15
s Est 1:2
Dn 8:2

— cent vingt-sept districts administratifs^a —, [à] chaque district administratif selon sa manière d'écrire^b et [à] chaque peuple selon sa langue^c, et aux Juifs selon leur manière d'écrire et selon leur langue^d.

10 Il écrivit alors au nom du roi^e Assuérus, puis scella^f avec l'anneau sigillaire du roi^g et envoya des documents écrits par le moyen^h des courriers à cheval^h, montés sur des chevaux de poste employés au service du roi, fils de juments rapides ; 11 [ces documents portaient] que le roi accordait aux Juifs qui étaient dans toutes les différentes villes [l'autorisation] de se rassemblerⁱ et de se tenir là pour leurs âmes^j, [et] d'anéantir, tuer et détruire toutes les forces du peuple^j et du district administratif qui se montraient hostiles à leur égard — petits et femmes —, et de prendre en butin leurs dépouilles^k, 12 en un seul jour^l, dans tous les districts administratifs du roi Assuérus, le treizième [jour]^m du douzième mois, c'est-à-dire le mois d'Adarⁿ. 13 Une copie^o du texte devait être donnée comme loi dans tous les différents districts administratifs, [et] publiée à tous les peuples, afin que les Juifs se tiennent prêts pour ce jour-là à se venger^p de leurs ennemis. 14 Les courriers^q, montés sur des chevaux de poste employés au service du roi, sortirent, poussés et pressés^r par la parole du roi ; et la loi fut donnée dans Suse^s le château.

15 Quant à Mordekaï, il sortit de devant le roi, avec un vêtement royal^t d'[étoffe] bleue et de lin, avec une grande couronne d'or et un manteau de tissu fin^u, oui de laine teinte en pourpre rougeâtre^v. Et la ville de Suse poussait des cris stridents et était dans la joie^w. 16 Pour les Juifs, il y eut

t Gn 41:42 ; Est 6:8 ; Lc 16:19 ; u Mt 11:8 ; v Ex 25:4 ; Ex 28:5 ; w Pr 29:2.

Est 8:10* Lit. : " par la main ". 11* " pour leurs âmes (leurs vies) ". Hébr. : *'al-naphsham* ; syr. : *lênaphshêhoun* ; lat. : *ant-mabus*. 12* Voir 3:7, note " Adar ".

lumière et joie^a, allégresse et honneur. **17** Et dans tous les différents districts administratifs et dans toutes les diverses villes, partout où parvenaient la parole du roi et sa loi, il y eut joie et allégresse pour les Juifs, un banquet^b et un jour bon ; et beaucoup parmi les peuples^c du pays se faisaient passer pour Juifs^{a,d}, car l'effroi^e des Juifs était tombé sur eux.

9 Et au douzième mois, c'est-à-dire le mois d'Adar^f, le treizième jour du [mois], où devaient s'exécuter la parole du roi et sa loi^g, le jour que les ennemis des Juifs avaient attendu pour dominer sur eux, c'est le contraire qui arriva^{*}, en ce que ce furent les Juifs qui dominèrent sur ceux qui les haïssaient^h. **2** Les Juifs se rassemblèrentⁱ dans leurs villes, dans tous les districts administratifs du roi Assuérus^j, pour porter la main sur ceux qui leur voulaient du mal^k, et personne ne leur résista, car l'effroi^l des [Juifs] était tombé sur tous les peuples. **3** Tous les princes^m des districts administratifs, les satrapesⁿ, les gouverneurs et ceux qui faisaient les affaires^o qui appartenaient au roi vinrent en aide aux Juifs, car l'effroi^p de Mordekaï était tombé sur eux. **4** Mordekaï, en effet, était grand^q dans la maison du roi, et sa renommée^r allait dans tous les districts administratifs, car l'homme Mordekaï allait toujours grandissant^s.

5 Les Juifs abattirent alors tous leurs ennemis : ce fut un carnage à l'épée^t, une tuerie, une destruction ; à ceux qui les haïssaient, ils firent selon leur gré^u. **6** Et dans Suse^v le château, les Juifs tuèrent, et on détruisit cinq cents hommes. **7** En outre, Parshândatha, Dalphôn, Aspatha, **8** Po-

Est 8:17* "se faisaient passer pour Juifs". Ou : "judaïsaient". Hébr. : *mithYahadhim* ; LXX : "se faisaient circonciure et judaïsaient" ; Vg^c : "embrassaient leur religion [lat. : *religioni*] et leurs cérémonies [lat. : *caeremoniis*]" . **9:1*** "c'est le contraire qui arriva". En héb. il s'agit d'un vb. à l'inf. absolu, donc atemporel et impersonnel.

CHAP. 8

a Est 9:17
Ps 18:28
Ps 30:5
Ps 97:11
Pr 11:10
Is 30:26
Mi 7:8
b Ne 8:10
Est 9:19
Est 9:22
c Ps 18:43
d Ze 8:23
e Est 9:2

CHAP. 9

f Est 3:7
Est 8:12
g Est 3:13
h Dt 32:36
2S 22:41
Ps 30:11
i Est 8:11
j Est 1:1
k Ps 71:13
Ps 71:24
l Dt 11:25
Est 8:17
m Est 3:12
Est 8:9
n Dn 6:1
o Est 3:9
p Est 9:1
Ps 31:11
q Est 8:15
r 1S 2:30
Tse 3:19
s 2Ch 1:1
Ps 1:3
t Ps 18:34
Ps 18:47
Mi 5:8
2Th 1:6
u 1S 12:22
Ps 34:19
Ps 94:14
Mi 5:9
v Est 1:2
Dn 8:2

2^e colonne

a Ex 17:14
Ex 17:16
Nb 24:7
Ps 21:10
Ps 109:13
b Est 3:1
Est 3:12
Est 8:5
c Est 3:8
Est 7:4
d Est 8:11
Est 9:16
e Est 2:17
f Est 3:15
g Est 1:1
Dn 6:1

ratha, Adalia, Aridatha, **9** Par-mashta, Arisaï, Aridaï et Vaïzatha, **10** les dix fils^a de Hamân^b le fils de Hammedatha, celui qui s'était montré hostile envers les Juifs^c, ils les tuèrent ; mais sur le butin^d ils ne portèrent pas la main.

11 En ce jour-là, le nombre des tués dans Suse le château parvint [jusque] devant le roi.

12 Alors le roi dit à Esther la reine^e : " Dans Suse le château^f, les Juifs ont tué, et on a détruit* cinq cents hommes et les dix fils de Hamân. Dans le reste des districts administratifs^g du roi, qu'ont-ils fait^h ? Et quelle est ta requête ? Qu'elle te soit accordéeⁱ ! Et quelle est encore ta demande^j ? Que ce soit fait ! " **13** Alors Esther dit : " Si vraiment cela paraît bon au roi^k, que demain aussi il soit accordé aux Juifs qui sont à Suse d'agir selon la loi d'aujourd'hui^l ; et que les dix fils de Hamân soient pendus au poteau^m. " **14** Et le roi dit qu'il en soit ainsiⁿ. Alors une loi fut publiée à Suse, et les dix fils de Hamân furent pendus.

15 Alors les Juifs qui étaient à Suse se rassemblèrent encore le quatorzième^o jour du mois d'Adar, et ils réussirent à tuer dans Suse trois cents hommes, mais sur le butin ils ne portèrent pas la main^p.

16 Quant au reste des Juifs qui étaient dans les districts administratifs^q du roi, ils se rassemblèrent, et on défendit* son âme^r, on se vengea^s de ses ennemis, et parmi ceux qui les haïssaient on tua^u soixante-quinze

h Est 9:16 ; i Est 5:6 ; j Est 8:5 ; k Est 5:8 ; Est 7:3 ; l Est 8:11 ; m Dt 21:22 ; Est 2:23 ; Est 7:10 ; Ga 3:13 ; n Est 9:25 ; o Est 9:21 ; Est 9:31 ; p Est 9:10 ; q Est 1:1 ; Dn 6:1 ; r Gn 2:7 ; Lv 17:11 ; Est 7:3 ; s Dt 32:35 ; Est 8:13 ; Ps 149:7 ; Na 1:2 ; Lc 18:7.

Est 9:12* "on a détruit". En héb. il s'agit d'un vb. à l'inf. absolu, donc atemporel et impersonnel. **16*** "on défendit". En héb. il s'agit d'un vb. à l'inf. absolu, donc atemporel et impersonnel. **16^r** Ou : "sa vie". **16^a** "se vengea", en corrigeant le texte ; M : "se reposa". **16^s** "on se vengea (...)" on tua". En héb. il s'agit de vb. à l'inf. absolu, donc atemporels et impersonnels.

mille [personnes], mais sur le butin ils ne portèrent pas la main, **17** le treizième jour du mois d'Adar ; il y eut repos le quatorzième [jour] du [mois] et on en fit* un jour de banquet^a et de réjouissance^b.

18 Quant aux Juifs qui étaient à Suse, ils se rassemblèrent le treizième^c [jour] du [mois] et le quatorzième [jour] du [mois] ; il y eut repos le quinzième [jour] du [mois] et on en fit un jour de banquet et de réjouissance^d. **19** C'est pourquoi les Juifs des campagnes, qui habitaient les villes des districts éloignés, faisaient du quatorzième jour du mois d'Adar^e [un jour] de réjouissance^f et de banquet, un jour bon^g, [un jour où] l'on s'envoyait des portions^h les uns aux autres.

20 Alors Mordekaïⁱ écrivit ces choses et envoya des documents écrits à tous les Juifs qui étaient dans tous les districts administratifs^j du roi Assuérus*, les proches et les lointains, **21** pour leur imposer l'obligation^k de célébrer régulièrement le quatorzième jour du mois d'Adar ainsi que le quinzième jour du [mois], d'année en année, **22** selon les jours où les Juifs s'étaient reposés de leurs ennemis^l et le mois qui, pour eux, s'était transformé, [où l'on était passé] du chagrin à la réjouissance et du deuil^m à un jour bon — afin de les célébrer comme jours de banquet et de réjouissance, [comme jours où] l'on s'envoie des portions les uns aux autresⁿ et [où l'on envoie] des dons aux pauvres^o.

23 Et les Juifs acceptèrent ce qu'ils avaient commencé à faire et ce que leur avait écrit Mordekaï. **24** Car Hamân^p le fils de Hammedatha^q l'Agaguite^r, celui qui s'était montré hostile^s envers tous les Juifs, avait projeté contre les Juifs de les détruire^t, et il avait fait jeter le Pour^u, c'est-à-dire le Sort^v, afin de les troubler et de

Est 9:17* "on (...) fit". En héb. il s'agit d'un vb. à l'inf. absolu, donc atemporel et impersonnel. **20*** "Artaxerxès", LXX.

CHAP. 9

- a Est 8:17
- b Est 8:16
Ps 58:10
- c Est 9:1
Est 9:13
Est 9:15
- d Pr 11:10
- e Ezr 6:15
Est 3:7
- f Ps 118:15
Ps 145:7
Is 65:14
- g Ps 124:2
Ps 124:6
- h Ne 8:10
- i Est 2:5
Est 8:8
- j Est 1:1
Dn 6:1
- k Ps 145:4
- l Ps 103:2
Is 12:1
- m Est 4:3
- n Est 9:19
Lc 11:41
- o Ga 2:10
- p Est 3:1
- q Est 8:5
- r Ex 17:16
Nb 24:7
1S 15:8
- s Est 3:10
Est 9:10
- t Est 3:9
- u Est 3:7
- v Yl 3:3
Mt 11:41

2^e colonne

- a Est 8:5
Est 8:10
Est 9:13
- b Est 8:3
- c Dt 19:19
Ps 7:16
Ps 37:15
Ps 141:10
Dn 6:24
- d Est 5:14
Est 7:10
Est 9:14
- e Est 3:7
- f Est 9:20
- g Lv 19:34
Lv 24:22
Ru 1:16
1R 8:43
Est 8:17
Ga 5:3
- h Ps 103:2
- i Est 2:15
- j Est 8:9
Est 9:20
- k Est 1:1
- l Is 39:8
- m Est 9:21

les détruire. **25** Mais quand Esther* vint devant le roi, il dit avec le document écrit^a : " Que son projet mauvais^b qu'il a projeté contre les Juifs revienne sur sa tête^c " ; et on le pendit, lui et ses fils, au poteau^d. **26** C'est pourquoi on appela ces jours Pourim, selon le nom du Pour^e. C'est pourquoi, d'après toutes les paroles de cette lettre^f, [d'après] ce qu'ils avaient vu à ce sujet et ce qui leur était arrivé, **27** les Juifs s'imposèrent l'obligation, et [l']acceptèrent pour eux et pour leur descendance*, et pour tous ceux qui se joindraient à eux^g — pour que cela ne passe pas —, de célébrer régulièrement ces deux jours selon ce qui était écrit à leur sujet et selon leur temps fixé, d'année en année. **28** Et ces jours, on devait s'en souvenir et les célébrer de génération en génération, dans chaque famille, chaque district administratif et chaque ville, et ces jours de Pourim ne devaient pas s'effacer du milieu des Juifs ; et leur commémoration^h ne devait pas disparaître parmi leur descendance.

29 Alors Esther la reine, la fille d'Abihailⁱ, et Mordekaï le Juif écrivirent avec toute [leur] force pour confirmer cette seconde lettre sur [les] Pourim. **30** Puis il* envoya des documents écrits à tous les Juifs dans les cent vingt-sept districts administratifs^j, le royaume d'Assuérus^k, [avec] des paroles de paix et de vérité^l, **31** pour confirmer ces jours de Pourim en leurs temps fixés, comme Mordekaï le Juif et Esther la reine [les] leur avaient imposés^m, et comme ils [les] avaient imposés à leur âme* et à leur descendanceⁿ, les choses concernant les jeûnes^o et leur appel à l'aide^p. **32** Et la parole d'Esther confirma ces choses relatives [aux] Pourim^q, et ce fut écrit dans un livre.

n Est 9:27 ; o 2Ch 20:3 ; Yl 2:12 ; p Est 4:1 ; Ps 65:2 ; Ps 142:1 ; q Est 9:26.

Est 9:25* "Esther", SyVg ; M : "elle". **27*** Ou : "semence". **30*** "il", M ; pl. dans SyVg. **31*** Ou : "comme ils se [les] étaient imposés".

10 Et le roi Assuérus imposa alors le travail forcé^a au pays et aux îles^b de la mer.

2 Quant à toute son œuvre énergique, à sa puissance et à l'exposé exact de la grandeur de Mordekai^c, celle dont le roi l'avait grandi^d, est-ce que ces choses ne sont pas écrites dans le Livre des affaires^e des temps des rois de Médie et de Perse^f ? 3 Car Mor-

CHAP. 10

- a Jos 16:10
- Lm 1:1
- b Gn 10:5
- c Est 2:5
- d Est 8:15
- Ps 18:35
- Dn 2:48
- e Ezr 4:15
- Est 6:1
- f Est 1:3
- Dn 6:15

dekai le Juif était le second^a après le roi Assuérus*, et il était grand parmi les Juifs et agréé par la multitude de ses frères ; il travaillait au bien de son peuple et parlait de paix^b à toute leur descendance.

² colonne a Gn 41:40; Dn 5:16; b Ps 125:5; Pr 12:20; Is 26:12.

Est 10:3* " Artaxerxès ", LXX. Voir 1:1, note " Assuérus ".

JOB

1 Il y avait dans le pays d'Outs^a un homme* dont le nom était Job^b ; cet homme était intègre^c et droit^d, craignant Dieu^e et s'écartant du mal^f.
2 Il lui naquit sept fils et trois filles^g.
3 Son bétail^h comptait : sept mille moutons*, trois mille chameaux, cinq cents paires de bovins et cinq cents ânesses ; [il avait] aussi un très grand nombre de serviteurs ; et cet homme devint le plus grand de tous les Orientauxⁱ.

4 Et ses fils allèrent donner un banquet^j dans la maison de chacun* d'eux, à son jour ; et ils envoyèrent inviter leurs trois sœurs à manger et à boire avec eux. 5 Et il arrivait chaque fois, lorsque les jours de banquet avaient fait le tour, que Job envoyait [vers eux] et les sanctifiait^k ; — et il se leva de bon matin et offrit des holocaustes^l, d'après leur nombre à tous, car, dit Job, " peut-être mes fils ont-ils péché^l et ont-ils maudit^m Dieu dans leur cœurⁿ ". Ainsi faisait Job tous jours^o.

Jb 1:1* " homme ". Hébr. : 'ish. 1^a " Job ". Hébr. : 'Yôv, qui signifie " Objet d'hostilité ". Différent de weYôv, "[et] Yob ", qui apparaît en Gn 46:13. 3* Ou : "[têtes de] petit bétail ", comprenant des moutons et des chèvres. 3^a Lit. : " fils de l'Orient ". 4* " chacun ". Hébr. : 'ish. 5* " ont-ils maudit ", leçon originelle. Le texte a été corrigé en " ont-ils béni ". LXX : " pensé de mauvaises choses contre " ; Sy : " insulté " ; Vg : " béni ". Voir App. 2B.

CHAP. 1

- a Jr 25:20
- Lm 4:21
- b Ez 14:14
- Ez 14:20
- Jc 5:11
- c Jb 2:3
- d Gn 6:9
- 2R 20:3
- e Ne 5:15
- Pr 8:13
- Pr 16:6
- f 1Th 5:22
- 1P 3:11
- g Ps 127:3
- Ps 128:3
- h 2Ch 32:29
- i Gn 29:1
- 1R 4:30
- j Ps 133:1
- k Ex 19:10
- 1S 16:5
- l Gn 8:20
- Gn 12:8
- m Pr 30:9
- n Mt 15:19
- o Gn 18:19

²e colonne

- a Gn 6:2
- Dt 33:2
- Jb 38:7
- Dn 3:25
- b Ps 103:20
- Dn 7:13
- Mt 18:10
- c Ze 3:1
- Mt 4:3
- Lc 22:31
- Rn 13:2
- Jé 12:9
- d 1R 22:19
- e Jb 2:2
- f Mt 12:43
- 1P 5:8

6 Or le jour arriva où les fils* du [vrai] Dieu^a entrèrent pour se placer devant Jéhovah^b, et Satan^{ac} aussi entra alors au milieu d'eux^d.

7 Alors Jéhovah dit à Satan : " D'où viens-tu ? " Et Satan répondit à Jéhovah et dit : " De rôder par la terre^e et d'y circuler^f. " 8 Puis Jéhovah dit à Satan : " As-tu fixé ton cœur sur mon serviteur Job ? [As-tu noté] qu'il n'y a personne comme lui sur la terre^g : un homme intègre^h et droitⁱ, craignant Dieu^j et s'écartant du mal^k ? " 9 Mais Satan répondit à Jéhovah et dit : " Est-ce pour rien que Job a craint Dieu^l ? 10 N'as-tu pas toi-même élevé une haie autour

g Nb 12:3; Pr 14:35; h Gn 6:9; Ps 37:37; Jn 1:47; i Ps 84:11; Hé 4:13; j Ne 5:15; Ps 19:9; Ec 12:13; k Ps 34:14; Pr 3:7; Pr 16:17; 1 Ré 12:10.

Jb 1:6* " fils du ". Hébr. : bené ; LXX : " anges ". 6^a " du [vrai] Dieu ". Hébr. : ha'Élohim, où l'article défini ha, " le ", précède le titre 'Élohim. Voir App. 1F. 6^a Hébr. : hasSatan, " l'Opposant ", est utilisé tout au long des chap. 1 et 2. C'est ici la première fois que l'on rencontre hasSatan dans M, bien qu'on trouve satan, " opposant ", sans l'article défini ha neuf fois avant ce passage, à partir de Nb 22:22. Voici ce qu'on peut lire dans GK, § 126 d et e : " L'article s'emploie généralement pour déterminer un substantif quand le grec ou l'anglais [et le français] exige l'article ; ainsi : (...) d) Quand des termes généraux sont devenus (à cause de l'usage tout simplement) des termes individuels désignant des individus déterminés (...) ou des objets, par exemple אֲדֵרָאֵי *adversaire*, אֲדֵרָאֵי *l'adversaire*, Satan (...). "

de lui^a, autour de sa maison et autour de tout ce qui est à lui à la ronde ? L'œuvre de ses mains, tu l'as bénie^b, et son bétail s'est répandu sur la terre. **11** Mais, pour changer, avance ta main, s'il te plaît, et touche à tout ce qui est à lui, [et vois] s'il ne te maudit* pas à ta face^c. **12** Alors Jéhovah dit à Satan : " Vois ! Tout ce qui est à lui est en ta main. Contre lui seulement n'avance pas ta main ! " Et Satan sortit d'auprès de la personne* de Jéhovah^d.

13 Or le jour arriva où ses fils et ses filles étaient en train de manger et de boire du vin dans la maison de leur frère, le premier-né^e. **14** Et voilà qu'un messenger^f vint vers Job, et il se mit à dire : " Les bovins étaient en train de labourer^g et les ânesses pâturaient à côté d'eux **15** lorsque les Sabéens^h sont venus faire une incursion et les ont pris ; et ils ont frappé les serviteurs du tranchant de l'épée ; et j'ai pu m'échapper, moi seulement, tout seul, pour te l'annoncerⁱ. "

16 Celui-ci parlait encore quand un autre arriva et se mit à dire : " Le feu de Dieu est tombé des cieux^j ; il s'est embrasé parmi les moutons et les serviteurs, et il les a dévorés ; et j'ai pu m'échapper, moi seulement, tout seul, pour te l'annoncer. "

17 Celui-là parlait encore quand un autre arriva et se mit à dire : " Les Chaldéens^k ont formé trois bandes, se sont élancés contre les chameaux et les ont pris ; et ils ont frappé les serviteurs du tranchant de l'épée ; et j'ai pu m'échapper, moi seulement, tout seul, pour te l'annoncer. "

18 Celui-là parlait encore quand un autre arriva et se mit à dire : " Tes fils et tes filles étaient en train de manger et de boire du vin^l dans la maison de leur frère, le premier-né. **19** Et voilà qu'un grand vent^m est venu de la région du désert ; il s'est mis à battre

Jb 1:11* Voir v. 5, note. **12*** Lit. : " face ". Voir 2S 17:11, note " même ". **15*** Lit. : " Sheba ". **19*** " vent ". Héb. : *rouah*. Voir Gn 1:2, note " agissante ".

CHAP. 1

- a Gn 15:1
- Gn 31:7
- Dt 33:27
- Ps 34:7
- Ps 105:14
- 1P 1:5
- b Gn 26:12
- Dt 28:2
- Ps 5:12
- Ps 84:11
- Ps 128:2
- Pr 10:22
- c Is 8:21
- d Jb 2:7
- e Jb 1:4
- f 1S 4:17
- g 1R 19:19
- h Jb 6:19
- i 1S 22:20
- j Ép 2:2
- k Gn 11:28
- 2R 24:2
- l Ps 104:15
- Ec 9:7
- Ec 10:19
- m Ép 2:2

2^e colonne

- a Gn 37:34
- 1S 4:12
- b Ezr 9:3
- Mi 1:16
- c 2S 12:16
- Is 3:26
- Mt 26:39
- d Gn 24:26
- Ex 34:8
- Ne 9:3
- e Jb 31:15
- Ps 127:3
- Ec 5:15
- 1Tm 6:7
- f Gn 3:19
- Ps 49:17
- Ec 12:7
- g Ec 5:19
- Je 1:17
- h 1S 2:6
- Pr 23:5
- i Ps 34:1
- Dn 2:20
- j Dt 32:4
- Rm 9:20

CHAP. 2

- k Jb 1:6
- l Jb 1:7
- m Jb 1:8
- n Gn 6:9
- o Ne 5:15
- Pr 8:13
- Pr 16:6
- p Ps 34:14
- 1Th 5:22
- q Jb 27:5
- Rv Jb 1:11
- s Jb 9:17
- t Jb 1:6
- u Jr 41:8
- v Lv 24:15
- Jb 1:11
- Ré 12:10

les quatre coins de la maison, si bien qu'elle est tombée sur les jeunes gens et ils sont morts. Et j'ai pu m'échapper, moi seulement, tout seul, pour te l'annoncer. "

20 Alors Job se leva, déchira^a son manteau sans manches, coupa les cheveux^b de sa tête, tomba à terre^c, se prosterna^d **21** et dit :

" Nu je suis sorti
du ventre de ma mère^e,
et nu j'y retournerai^f.
Jéhovah lui-même a donné^g
et Jéhovah lui-même a ôté^h.
Que le nom de Jéhovah
reste béniⁱ. "

22 En tout cela, Job ne pécha pas et n'imputa rien d'indigne à Dieu^j.

2 Puis le jour arriva où les fils* du [vrai] Dieu entrèrent pour se placer devant Jéhovah, et Satan* aussi entra alors au milieu d'eux, pour se placer devant Jéhovah^k.

2 Alors Jéhovah dit à Satan : " D'où viens-tu ? " Et Satan répondit à Jéhovah et dit : " De rôder par la terre et d'y circuler^l. " **3** Puis Jéhovah dit à Satan : " As-tu fixé ton cœur sur mon serviteur Job^m ? [As-tu noté] qu'il n'y a personne comme lui sur la terre : un homme intègre et droitⁿ, craignant Dieu^o et s'écartant du mal^p ? Et il tient toujours ferme son intégrité^q, bien que tu m'excites^r contre lui pour l'engloutir sans raison^s. " **4** Mais Satan^t répondit à Jéhovah et dit : " Peau pour peau, et tout ce qu'un homme a, il le donnera pour son âme^u. **5** Pour changer, avance ta main, s'il te plaît, et touche jusqu'à son os et à sa chair, [et vois] s'il ne te maudit* pas à ta face^v. "

6 Jéhovah donc dit à Satan : " Le voici dans ta main ! Seulement fais attention à son âme* ! " **7** Alors Satan sortit d'auprès de la personne* de Jé-

Jb 2:1* " les anges ", LXX. **1*** Voir 1:6, note " Satan ". **4*** " son âme (sa vie) ". Héb. : *naphshô* ; gr. : *psukhês* ; lat. : *anima*. Voir App. 4A. **5*** Voir 1:5, note. **6*** Voir v. 4, note. **7*** Voir 1:12, note.

hovah^a et frappa Job de furoncles malins^b, depuis la plante de son pied jusqu'au sommet de sa tête. 8 [Job] se procura alors un tesson pour se gratter ; et il était assis au milieu de la cendre^c.

9 Finalement sa femme lui dit : " Est-ce que tu tiens toujours ferme ton intégrité^d ? Maudis* Dieu et meurs ! " 10 Mais il lui dit : " Toi aussi, tu parles comme parle une des insensées^e. Accepterons-nous du [vrai] Dieu seulement ce qui est bon ? N'accepterons-nous pas aussi ce qui est mauvais^f ? " En tout cela, Job ne pécha pas par ses lèvres^g.

11 Or trois compagnons de Job apprirent tout ce malheur qui était venu sur lui ; et ils se mirent à venir chacun de son lieu, Élip haz le Témanite^h, Bildad le Shouhiteⁱ et Tsophar le Naamathite^j. Et ils se rencontrèrent ensemble sur rendez-vous^k pour venir le plaindre et le consoler^l. 12 Lorsqu'ils levèrent les yeux de loin, ils ne le reconnurent pas. Alors ils élevèrent la voix et pleurèrent ; ils déchirèrent^m chacun son manteau sans manches et lancèrent de la poussière vers les cieux sur leurs têtesⁿ. 13 Et ils restèrent assis^o à terre avec lui pendant sept jours et sept nuits ; et aucun ne lui dit une parole, car ils voyaient que la douleur^p était très grande.

3 C'est après cela que Job ouvrit la bouche et se mit à appeler le mal sur son jour^q. 2 Job répondit alors et dit :

- 3 " Périsse le jour où je suis né^r, également la nuit [où] l'on a dit : ' Un homme robuste* a été conçu ! ' "
- 4 Quant à ce jour-là, qu'il devienne ténèbres. Que Dieu*, de là-haut, ne le cherche pas,

Jb 2:9* Voir 1:5, note. 3:3* " Un homme robuste ". Hébr. : *ghavèr*. 4* " Dieu ". Hébr. : *Èlôah*, sing. de *Èlôhîm*. *Èlôah* apparaît 41 fois dans Job et 16 fois dans les autres livres de M. Voir Dt 32:15, note " Dieu ".

CHAP. 2

- a Jb 1:12
- b Ex 9:9
Lv 13:18
Jb 30:30
- c Jr 6:26
Éz 27:30
Yon 3:6
Yon 3:8
- d Ml 3:14
- e Jb 1:11
- f Jb 1:21
Jc 5:10
- g Ps 39:1
Pr 12:13
Jc 5:11
- h Gn 36:34
Jr 49:7
- i Gn 25:2
1Ch 1:32
- j Jb 42:9
- k Am 3:3
- l Gn 37:35
- m Jb 1:20
- n Ne 9:1
Lm 2:10
Éz 27:30
- o Ezr 9:3
Is 3:26
- p Jb 16:6

CHAP. 3

- q Jr 20:14
- r Jb 10:18
Jr 15:10
Jr 20:15

2^e colonne

- a Am 8:10
- b Jb 10:19
- c Is 24:8
- d Jb 41:1
Jb 41:10
Ps 74:14
Ps 104:26
- e Gn 29:31
1S 1:5
Jb 10:18
- f Jr 15:10
Jr 20:17
- g Ps 22:9
Lc 23:29
- h Ec 9:5
Ec 9:10
- i Jb 30:23
Jn 11:11
- j 1R 2:10
2Ch 16:14

et que la lumière du jour ne brille pas sur lui.

- 5 Que ténèbres et ombre profonde* le revendiquent. Qu'un nuage de pluie réside au-dessus de lui. Que les choses qui assombrissent le jour le terrorisent^a.
- 6 Cette nuit-là — que l'obscurité s'en empare^b ; qu'elle ne se réjouisse pas parmi les jours de l'année ; qu'elle n'entre pas dans le nombre des mois lunaires.
- 7 Écoutez ! Cette nuit-là — qu'elle devienne stérile ; que nul cri de joie n'y pénètre^c.
- 8 Que les maudisseurs* du jour la maudissent, ceux qui sont prêts à réveiller Léviathan^d.
- 9 Que les étoiles de son crépuscule s'obscurcissent ; qu'elle attende la lumière et qu'il n'y en ait pas ; et qu'elle ne voie pas les rayons de l'aurore.
- 10 Car elle n'a pas fermé les portes du ventre de ma [mère]^e, et ainsi n'a pas caché le malheur à mes yeux.
- 11 Pourquoi ne suis-je pas mort dès la matrice^f ? [Pourquoi] suis-je sorti du ventre [et pourquoi alors n']ai-je [pas] expiré ?
- 12 Pourquoi des genoux se sont-ils présentés à moi, et pourquoi des seins^g pour que je tète ?
- 13 Car je serais déjà couché afin de connaître le calme^h ; j'aurais dormi alors ; je jouirais du reposⁱ
- 14 avec les rois et les conseillers de la terre^j,

Jb 3:5* Lit. : " ombre de mort ". 8* " maudisseurs du ". Hébr. : *oreré* ; différent du terme qui apparaît en 1:5, 11 ; 2:5, 9. 8* " Léviathan ", MSyVg ; LXX : " le grand monstre marin ".

- ceux qui se bâtissent
des lieux désolés*^a,
- 15 ou avec les princes qui ont de l'or,
ceux qui remplissent d'argent
leurs maisons ;
- 16 ou bien, comme un fœtus avorté^b
qu'on cache, je ne serais pas,
comme les enfants
qui n'ont pas vu la lumière^c.
- 17 Là les méchants ont cessé
toute agitation^d,
et là jouissent du repos ceux qui
sont épuisés quant à la force^e.
- 18 Ensemble, les prisonniers
sont tranquilles ;
ils n'entendent [plus] la voix
de l'homme qui les poussait
au travail^f.
- 19 Petit et grand, là, sont pareils^g,
et l'esclave est libéré
de son maître*.
- 20 Pourquoi donne-t-il la lumière
à celui qui est dans le malheur,
et la vie à ceux
qui ont l'âme amère^h ?
- 21 Pourquoi y a-t-il des gens
qui attendent la mort,
et elle ne [vient] pasⁱ,
et pourtant ils fouillent
à sa recherche plus que
pour des trésors cachés ?
- 22 Ceux qui se réjouissent
jusqu'à la jubilation*,
ils exultent parce qu'ils trouvent
une tombe.
- 23 [Pourquoi donne-t-il la lumière]
à l'homme robuste*
dont le chemin a été caché^j,
et que Dieu^k enclôt
de toutes parts^k ?
- 24 Car avant ma nourriture viennent
mes soupirs^l,
et comme des eaux se déversent
mes rugissements^m ;

Jb 3:14* "pyramides", en corrigeant le texte.
19* "de son maître". Hébr. : *mé'adhonaw*,
pl. de *'adhôn*, pour exprimer l'excellence.
22* "près d'un tas de pierres", en corrigeant
légèrement M ; on obtient ainsi une expression
qui correspond à "tombe", dans le même v.
23* "à l'homme robuste". Hébr. : *leghevèr*.
Voir v. 3, note. 23* Voir v. 4, note.

CHAP. 3

a Gn 50:26
Is 22:16
Éz 26:20

b Ps 58:8
Ec 6:3
Ho 9:14

c Ps 49:19

d Ps 9:17

e Ps 146:4
Ec 9:10
Is 57:2

f Ex 5:6

g Jb 30:23
Ps 49:10
Ec 3:20
Ec 8:8
Ec 9:2

h 1S 1:10
2R 4:27
Pr 31:6

i Nb 11:15
1R 19:4
Jb 7:15
Yon 4:3
Ré 9:6

j Jb 19:8

k Jb 12:14
Jb 19:8
Lm 3:9
Ho 2:6

l Ps 80:5
Ps 102:9

m Ps 22:1
Ps 38:8
Is 59:11

2^e colonne

a Jb 31:23

CHAP. 4

b Jb 2:11
Jb 42:9

c Lc 17:3

d Lc 22:32

e Pr 12:18
Pr 16:23
1Th 5:14

f Is 35:3
Hé 12:12

g Jb 1:1

h Jb 2:3
Jb 42:7

i Ga 6:7

25 car j'ai redouté une chose
redoutable, et elle vient sur moi,
et ce dont j'ai eu peur,
c'est ce qui m'arrive^a.

26 Je n'ai pas vécu sans souci,
je n'ai pas connu le calme,
je n'ai pas non plus joui du repos,
et pourtant l'agitation vient. "

4 Alors Éliphas^b le Témánite répon-
dit et dit :

2 " Si l'on tente [de t'adresser]
une parole*, te lasserai-tu ?

Mais qui peut retenir les paroles ?

3 Vois ! Tu en as corrigé beaucoup^c,
et tu fortifiais les mains faibles^d.

4 Quiconque trébuchait,
tes paroles* le relevaient^e,
et les genoux qui fléchissaient,
tu les affermissais^f.

5 Mais cette fois-ci cela t'arrive,
et tu te lasses,
cela te touche, et tu te troubles.

6 Ta crainte de Dieu n'est-elle pas
[le fondement de] ta confiance ?
Ton espoir, n'est-ce pas
l'intégrité^g de tes voies ?

7 Rappelle-toi, s'il te plaît :
Quel innocent a jamais péri ?
Et où les hommes droits^h ont-ils
jamais été effacés ?

8 D'après ce que j'ai vu,
ceux qui forgent le méfait
et ceux qui sèment le malheur en
feront eux-mêmes la moissonⁱ.

9 Par le souffle de Dieu ils périssent,
et par l'esprit de sa colère
ils disparaissent.

10 Il y a le rugissement du lion*,
et la voix du jeune lion,
mais les dents des jeunes lions
à crinière sont brisées.

11 Le lion périt faute de proie,
et les petits du lion* sont séparés
l'un de l'autre.

Jb 4:2* "parole". Hébr. : *dhavar*, employé
20 fois dans Job. 4* "tes paroles". Hébr. :
millèkha, employé 34 fois dans Job et seule-
ment 4 fois dans les autres livres. 10* Hébr. :
'aryéh. Le lion d'Afrique. 11* Hébr. : *lavi*. Le
lion d'Asie.

- 12 Or à moi une parole
a été apportée furtivement,
et mon oreille en a perçu
le murmure^a,
- 13 dans les pensées troublantes
provenant des visions de la nuit,
quand un profond sommeil
tombe sur les hommes.
- 14 Un effroi m'est survenu,
et un tremblement,
et il a rempli d'effroi
la multitude de mes os.
- 15 Un esprit alors est passé
sur ma face ;
les poils de ma chair
se hérissaient.
- 16 Puis il s'est arrêté,
mais je n'ai pas reconnu
son aspect ;
une forme était devant mes yeux ;
il y eut un calme,
puis j'entendis une voix :
- 17 ' Un mortel* — peut-il être plus
juste que Dieu[#] lui-même ?
Ou un homme robuste peut-il être
plus pur que son Auteur ? '
- 18 Vois ! En ses serviteurs
il n'a pas foi,
et à ses messagers*
il impute du défaut.
- 19 Combien plus à ceux qui habitent
des maisons d'argile,
dont les fondations sont
dans la poussière^b !
On les écrase* plus vite
qu'une mite.
- 20 Du matin au soir
ils sont mis en pièces ;
sans que personne
[le] prenne [à cœur],
ils périssent pour toujours.
- 21 Leur corde de tente en eux
n'a-t-elle pas été arrachée ?
Ils meurent faute de sagesse.

5 " Appelle, s'il te plaît ! Y a-t-il
quelqu'un qui te réponde ?
Et vers lequel des saints*
te tourneras-tu ?

Jb 4:17* " Un mortel ". Hébr. : *ha'ênôsh*. Cf. 8:3, note. 17* " que Dieu ". Hébr. : *mé'Elôah*. 18* Ou : " anges ". 19* Ou : " Ils sont écrasés ". 5:1* " lequel des saints anges ", LXX.

CHAP. 4

a 1Jn 4:1
Ré 16:14

b Gn 3:19

2^e colonne

CHAP. 5

a Ps 37:35

b Ps 109:13
Ps 119:155

c Lc 18:11

d Ps 40:5
Ps 72:18
Rm 11:33

e Ps 65:9

f Jb 26:8
Ps 147:8
Ac 14:17

g Lc 1:52

h Ne 4:15

i 1Co 3:19

- 2 Car le dépit tuera le sot,
et l'envie fera mourir l'homme
qui se laisse facilement séduire.
- 3 Moi, j'ai vu le sot prendre racine^a,
mais soudain je me suis mis
à maudire sa demeure.
- 4 Ses fils restent loin du salut^b,
et ils sont écrasés dans la porte
sans personne qui délivre.
- 5 Ce qu'il moissonne*,
l'affamé le mange ;
et on prend cela même
aux crocs de boucherie[#],
et un piège cherche à happer
leurs moyens de subsistance^Δ.
- 6 Car le méfait ne sort pas
de la poussière,
et le malheur ne germe pas du sol.
- 7 Car l'homme*, lui,
est né pour le malheur,
comme les étincelles[#] volent
en l'air.
- 8 Pour moi, je m'adresserais à Dieu*,
et c'est à Dieu[#] que j'exposerais
ma cause^{Δc},
- 9 [à] Celui qui fait de grandes
choses, inscrutables,
des choses prodigieuses
sans nombre^d ;
- 10 [à] Celui qui donne la pluie
sur la surface de la terre^e
et envoie les eaux
sur les rases campagnes^f ;
- 11 [à] Celui qui met sur un lieu élevé
ceux qui sont abaissés^g,
pour que ceux qui sont tristes
soient tout en haut
quant au salut ;
- 12 [à] Celui qui fait échouer
les projets des habiles^h,
si bien que leurs mains
n'agissent pas avec efficacité ;
- 13 [à] Celui qui attrape les sages
dans leur propre ruseⁱ,

Jb 5:5* Lit. : " Ce qu'[est] sa moisson ". 5[#] Ou : " même aux épines ". 5^Δ " et des assoiffés retirent vraiment leur lait ", en corrigéant M. 7* Ou : " homme tiré du sol ". Hébr. : *'adham*. 7[#] Lit. : " les fils de flamme ". 8* Ou : " au Divin ". Hébr. : *'él-ÉI* ; LXX : " Jéhovah ". 8[#] " Dieu ". Hébr. : *'Elohim*, pl. de *'Elôah*, pour exprimer l'excellence et la majesté ; LXX : " Jéhovah ". 8^Δ Ou : " mon cas ".

de sorte que le conseil
des astucieux devient irréféchi^a ;
14 même de jour, ils rencontrent
des ténèbres,
et, comme dans la nuit, ils vont
tâtonnant en plein midi^b ;
15 et [à] Celui qui sauve
de l'épée de leur bouche,
et de la main du fort, le pauvre^c ;
16 si bien que pour le petit
il y a de l'espoir^d ,
mais l'injustice ferme vraiment
sa bouche^e .
17 Vois : Heureux l'homme*
que Dieu^f reprend^f ;
et ne rejette pas la discipline
du Tout-Puissant.
18 Car lui il fait souffrir,
mais il bande [la plaie] ;
il brise, mais ses mains guérissent.
19 En six détresses il te délivrera^g ,
et en sept rien de funeste
ne te touchera^h .
20 Pendant la famine il te rachètera
à coup sûr de la mortⁱ
et, pendant la guerre,
du pouvoir* de l'épée.
21 Du fouet de la langue
tu seras à couvert^j ,
et tu ne craindras pas
quand viendra le pillage.
22 Tu te riras du pillage
et de la faim,
et tu n'auras pas à craindre
la bête sauvage de la terre.
23 Car avec les pierres des champs
sera ton alliance,
et la bête sauvage des champs
vivra en paix avec toi^k .
24 Oui, tu sauras
que la paix est ta tente,
et à coup sûr tu iras voir
ton terrain de pâture,
et il ne te manquera rien.
25 Oui, tu sauras que ta descendance
est nombreuse^l ,
et ta lignée comme la végétation
de la terre^m .

Jb 5:17* Ou : " le mortel ", comme en 4:17.
Héb. : 'ènôsh. 17* " Dieu ". Héb. : 'Élôah.
20* Lit. : " des mains " .

CHAP. 5

a Ps 9:15

b Jb 12:25

Pr 4:19

c Ps 35:10

d 1S 2:8

e Ps 107:42

f Ps 94:12

g Ps 34:19

h Pr 24:16

i Gn 45:7

j Pr 12:18

Jc 3:8

k Lv 26:6

l Ps 112:2

m Ps 72:16

2^e colonne

a Dt 34:7

CHAP. 6

b Ps 31:9

c Jc 3:2

d Ps 38:2

e Pr 18:14

f Ps 88:16

g Jb 24:5

Jr 14:6

h Nb 11:15

1R 19:4

Jb 3:21

Yon 4:3

i Jb 3:22

26 Tu arriveras [en pleine] vigueur
à la tombe^a ,
comme lorsque les gerbes
s'entassent en leur temps.

27 Vois ! Cela, nous l'avons étudié.
Il en est ainsi.
Entends cela, et toi, sache-le
pour toi-même. "

6 Alors Job répondit et dit :

2 " Ah ! si mon dépit^b était
vraiment pesé,
et si en même temps on mettait
mon adversité sur une balance !

3 Car maintenant elle est même plus
lourde que le sable des mers.

Voilà pourquoi mes paroles
ont été des propos en l'air^c .

4 Car les flèches du Tout-Puissant*
sont avec moi^d ,
c'est leur venin

que boit mon esprit^e ;
les épouvantes de Dieu^f
s'alignent contre moi^f .

5 Un zèbre*^g braira-t-il sur l'herbe,
ou un taureau mugira-t-il
sur son fourrage ?

6 Ce qui est fade
se mangera-t-il sans sel ?
Y a-t-il du goût dans le jus
visqueux de la guimauve ?

7 Mon âme a refusé de toucher
[à quoi que ce soit].
Ils sont comme une maladie
dans ma nourriture.

8 Ah ! qu'arrive ma demande,
et que Dieu* accorde
mon espoir !

9 Que Dieu se décide à m'écraser,
qu'il dégage sa main
et me retranche^h !

10 Oui, ce serait encore
ma consolation ;
et je bondirais [de joie]ⁱ
dans [mes] douleurs*,

Jb 6:4* " de Jéhovah ", LXXVg. 4* " Dieu ".
Héb. : 'Élôah. 4^a " m'interdisent toutes
relations avec mes semblables ", en trans-
posant deux lettres dans M. 5* Ou : " onagre,
âne sauvage ". 8* " Dieu ". Héb. : 'Élôah.
10* C.-à-d. douleurs de l'accouchement.

- [et pourtant] il n'aurait pas pitié,
car je n'ai pas caché
les paroles^a du Saint^b.
- 11 Qu'est-ce que ma force pour
que je continue d'attendre^c ?
Et quelle est ma fin
pour que je continue
de prolonger mon âme* ?
- 12 Ma force est-elle
la force des pierres ?
Ou bien ma chair est-elle
de cuivre ?
- 13 Est-ce que mon propre secours
n'est pas en moi
et que l'action efficace
a été bannie loin de moi ?
- 14 Quant à quiconque refuse la bonté
de cœur* à son compagnon^d,
il abandonnera aussi
la crainte du Tout-Puissant^e.
- 15 Mes frères ont trahi^f,
comme un torrent d'hiver,
comme le lit des torrents d'hiver
qui sans cesse disparaissent.
- 16 Ils sont [tout] sombres de glace,
sur eux se cache la neige.
- 17 Le moment venu, ils tarissent^g,
ils ont été réduits au silence ;
quand il commence à faire chaud,
ils sont asséchés dans leur lieu^h.
- 18 Les sentiers de leur chemin
sont détournés ;
ils montent dans le lieu vide
et périssent.
- 19 Les caravanes de Témaⁱ
ont regardé,
la troupe itinérante des Sabéens*^j
les ont attendus.
- 20 Oui, ils ont honte
d'avoir eu confiance ;
ils sont venus jusqu'à l'endroit
même et ils sont déçus^k.
- 21 Car maintenant vous n'êtes
devenus qu'un rien^l ;
vous voyez de la terreur
et vous prenez peur^m.
- 22 Est-ce parce que j'ai dit :
'Donnez-moi [quelque chose],

Jb 6:11* Ou : "ma vie [en tant qu'âme]".
Héb. : *naphshi* ; gr. : *psukhê*. 14* Ou :
"l'amour fidèle". 19* Lit. : "de Sheba".

CHAP. 6

- a Ps 40:9
Ac 20:27
b Lv 19:2
Ho 11:9
1P 1:15
c Jb 7:7
Ps 103:15
d Pr 3:3
Pr 19:22
Ho 6:6
Ze 7:9
Mt 25:44
e Jb 23:16
1Jn 3:17
f Jb 19:19
Ps 38:11
g Jude 12
h Jb 24:19
i Is 21:14
Jr 25:23
j Jb 1:15
k Jr 14:3
l Jb 13:4
m Ps 38:11

2^e colonne

- a Gn 14:16
b 2S 4:9
Ps 55:18
c Jb 32:11
d Ps 19:12
Ps 19:13
Pr 19:25
e Pr 12:18
Pr 25:11
f Jb 16:3
Jb 21:34
g Jb 10:1
h Jb 8:2
i Jb 31:21
MI 3:5
j Gn 37:28
k Jb 27:4
l Jb 17:10

CHAP. 7

- m Jb 14:14
n Jb 14:6
Ps 39:4
o Is 25:5
p Lv 19:13
Dt 24:15
q Jb 29:2
r Ps 6:6

- ou, sur telle part de [ce qui fait]
votre puissance,
faites un présent pour moi ;
- 23 et délivrez-moi
de la main d'un adversaire^a,
et de la main des tyrans
vous devez me racheter^b ?
- 24 Instruisez-moi,
et moi je me tairai^c ;
et l'erreur que j'ai commise,
faites-la-moi comprendre^d.
- 25 Les paroles de droiture ont été
— oh ! non pas douloureuses^e !
Mais un blâme* venant de vous,
que blâme-t-il^f ?
- 26 Est-ce pour blâmer des mots
que vous complotez,
alors que les paroles
d'un désespéré^g ne sont
que pour le vent^h ?
- 27 Combien plus jetterez-vous
les sorts même pour
un orphelin de pèreⁱ,
et ferez-vous trafic
de votre compagnon^j !
- 28 Et maintenant décidez-vous,
prêtez-moi attention,
et [voyez] si je mens^k à votre face.
- 29 Revenez, s'il vous plaît
— qu'il n'y ait pas d'injustice —
oui revenez
— ma justice y est encore^l.
- 30 Y a-t-il de l'injustice
sur ma langue,
ou bien mon palais
ne discerne-t-il pas l'adversité ?
- 7** "N'y a-t-il pas une corvée^m
pour le mortel sur la terre,
et ses jours ne sont-ils pas
comme les jours d'un salariéⁿ ?
- 2 Tel un esclave il halète
après l'ombre^o,
et tel un salarié il attend
son salaire^p.
- 3 Ainsi j'ai été mis en possession
de mois lunaires^q de néant,
et ce sont des nuits de malheur^r
qu'on m'a comptées.

Jb 6:25* "blâme". En héb. il s'agit d'un vb. à
l'inf. absolu, donc atemporel et impersonnel.

- 4 Lorsque je me suis couché, alors j'ai dit : ' Quand me lèverai-je^a ?
Et [lorsque] le soir accomplit sa mesure, alors je suis gorgé d'agitation jusqu'au crépuscule du matin.
- 5 Ma chair s'est revêtue de larves^b et de plaques de poussière^c, ma peau s'est couverte de croûtes et se dissout^d.
- 6 Mes jours sont devenus plus rapides^e que la navette du tisserand, et ils s'évanouissent sans qu'il y ait d'espoir^f.
- 7 Rappelle-toi que ma vie est du vent^g, que mon œil ne reverra pas le bien.
- 8 L'œil de celui qui me voit ne m'apercevra plus ; tes yeux seront sur moi, mais je ne serai plus^h.
- 9 Oui, le nuage s'évanouit et s'en va, ainsi celui qui descend au shéol ne remontera pasⁱ.
- 10 Il ne reviendra plus à sa maison, et son lieu ne le reconnaîtra plus^j.
- 11 Aussi, moi, je ne retiendrai pas ma bouche.
Je veux parler dans la détresse de mon esprit*,
je veux m'inquiéter de l'amertume de mon âme^k.
- 12 Suis-je une mer ou un monstre marin, pour que tu places une garde^l au-dessus de moi ?
- 13 Quand j'ai dit :
' Mon divan me consolera, mon lit [m']aidera à porter mon inquiétude ',
- 14 tu m'as même terrifié par des rêves,
et par des visions tu me fais tressaillir d'épouvante,
- 15 si bien que mon âme choisit l'étouffement,
la mort^m plutôt que mes os.

Jb 7:11* "mon esprit". Héb. : *rouhi* ; lat. : *spiritus*.

CHAP. 7

- a Jb 2:8
Jb 30:17
b Is 14:11
c Jb 30:19
d Jb 30:30
e Ps 102:11
Ps 103:15
Ps 144:4
Jc 4:14
f Jb 17:15
Rm 8:20
g Ps 89:47
Ec 2:11
h Jb 7:21
Jc 4:14
i Jb 10:21
Jb 14:12
Ps 78:39
Ec 9:10
j Ps 103:16
Ps 146:4
Ec 9:5
k 1S 1:10
Jb 10:1
Pr 14:10
l Jb 38:8
m Jb 3:21
Ré 9:6

2^e colonne

- a Gn 27:46
1R 19:4
Jb 10:1
Yon 4:3
b Ps 62:9
Ps 144:4
Ec 6:11
c Ps 8:4
Ps 103:15
Ps 144:3
Hé 2:6
d Dt 13:3
Jb 23:10
Ps 7:9
e Jb 14:6
f Jb 34:21
Pr 5:21
Jr 16:17
Hé 4:13
1P 3:12
g Is 33:24
h Gn 3:19
Ps 104:29
Ec 12:7
Dn 12:2

CHAP. 8

- i Gn 25:2
1Ch 1:32
Jb 42:9
j Jb 11:3
k Jb 6:26
l Gn 18:25
Jb 34:12
m Dt 32:4
2Ch 19:7

- 16 Je [l']ai rejetée^a ;
je ne voudrais pas vivre pour des temps indéfinis.
Laisse-moi, car mes jours ne sont qu'une vapeur^b.
- 17 Qu'est-ce que le mortel^c pour que tu l'éduques*,
pour que tu fixes sur lui ton cœur,
- 18 pour que tu fasses attention à lui chaque matin,
pour qu'à tout instant tu l'éprouves^d ?
- 19 Pourquoi ne détournes-tu pas de moi ton regard^e,
et ne me laisses-tu pas tranquille jusqu'à ce que j'avale ma salive* ?
- 20 Si j'ai péché, que puis-je mener à bien contre toi, l'Observateur des humains*^f ?
Pourquoi m'as-tu pris pour ta cible,
pour que je devienne un fardeau pour toi^g ?
- 21 Et pourquoi ne pardonnes-tu pas ma transgression^g
et ne passes-tu pas sur ma faute ?
Car maintenant je me coucherai dans la poussière^h ;
oui, tu me chercheras,
et je ne serai plus. "
- 8 Alors Bildad le Shouhiteⁱ répondit et dit :
- 2 " Jusqu'à quand énonceras-tu ces choses^j,
alors que les paroles de ta bouche ne sont qu'un vent^k puissant ?
- 3 Dieu* fera-t-il dévier le jugement^l,
ou bien le Tout-Puissant fera-t-il dévier la justice^m ?
- 4 Si tes fils ont péché contre lui,
de sorte qu'il les laisse aller en la main de leur révolte,

Jb 7:17* Ou : " tu fasses grand cas de lui ".
19* C.-à-d. tranquille le temps le plus court.
Voir Nb 4:20, note. 20* "des humains".
Héb. : *ha'adham*. 20* "toi", LXX et le texte héb. original ; M : "moi". C'est une des 18 corrections des scribes (Sopherim). Voir App. 2B. 8:3* "Dieu". Héb. : *ha'El*. Ici *ha* est une particule interrogative qui introduit une question.

- 5 si toi tu veux bien chercher Dieu^a,
et si tu veux bien implorer
la faveur du Tout-Puissant,
- 6 si tu es pur et droit^b,
dès maintenant il se réveillerait
pour toi*,
oui il rétablirait
ta demeure de justice.
- 7 D'autre part, ton commencement
a pu être une petite chose,
mais ta fin par la suite
deviendrait très grande^c.
- 8 Oui, demande, s'il te plaît,
à la génération précédente^d,
et dirige [ton attention]
sur les choses qu'ont scrutées
leurs pères^e.
- 9 Car nous ne sommes que d'hier^f,
et nous ne savons rien,
parce que nos jours sur la terre
[ne] sont [qu']une ombre^g.
- 10 N'est-ce pas eux qui t'instruiraient,
qui t'informeront*,
et de leur cœur ne tireront-ils pas
des paroles ?
- 11 Le papyrus^h croîtra-t-il
sans marais ?
Le roseau grandira-t-il sans eau ?
- 12 Alors qu'il est encore
en son bouton [et] non cueilli,
avant toute autre herbe
il se dessécheraⁱ.
- 13 Ainsi sont les sentiers*
de tous ceux qui oublient Dieu^j,
et l'espoir de l'apostat^k périra^k,
- 14 lui dont l'assurance est retranchée,
et dont la confiance est
une maison* d'araignée^l.
- 15 Il s'appuiera sur sa maison,
mais elle ne tiendra pas ;
il la saisira,
mais elle ne durera pas.
- 16 Il est plein de sève devant le soleil,
et dans son jardin sort
sa jeune pousse^m.

Jb 8:6* Selon M ; LXX : "il écoutera ta supplication". 10* "t'informeront", LXX ; M : "te diront". 13* "sentiers", M ; LXX : "les choses finales (l'issue), la fin par la suite". 13^a "Dieu", Héb. : 'Él ; LXX : "Jéhovah". 13^a Ou : "de l'impie (du sacrilège)" ; ou encore : "de quiconque est éloigné de Dieu". 14* Ou : "toile".

CHAP. 8

- a Jb 5:8
Jb 11:13
Jb 22:23
- b Jb 1:8
Jb 6:24
- c Jb 42:12
- d Jb 11:17
Ps 39:5
- e Jb 15:18
- f Gn 47:9
- g 1Ch 29:15
Jb 14:1
Ps 144:4
- h Ex 2:3
Is 18:2
Is 35:7
- i Ps 129:6
- j Jb 42:7
Ps 9:17
- k Jb 27:8

l Is 59:5

m Jb 5:3
Ps 37:352^e colonne

- a Jb 7:10
- b Jb 20:9
- c Jb 20:5
- d Ps 35:26

CHAP. 9

- e Dt 32:4
Ps 143:2
Rm 3:23
- f Jb 40:2
Rm 9:20
- g Jb 36:5
Ps 104:24
Is 40:26
Dn 2:20
- h Pr 14:16
Pr 28:14
Is 30:1
Dn 5:20
Ze 7:12
Rm 2:5
1Co 10:22

- 17 Dans un tas de pierres
s'entrelacent ses racines,
il contemple une maison
de pierres.
- 18 Si on l'engloutit
loin de son lieu^a,
alors, à coup sûr, celui-ci
le reniera, [en disant :]
'Je ne t'ai pas vu^b.'
- 19 Vois ! C'est là la dissolution
de sa voie^c ;
et de la poussière
d'autres germent.
- 20 Vois ! Dieu*, lui, ne rejettera pas
l'homme intègre,
il ne saisira pas non plus
la main des malfaiteurs,
- 21 jusqu'à ce qu'il remplisse
ta bouche de rire,
et tes lèvres de cris joyeux.
- 22 Ceux qui te haïssent seront
revêtus de honte^d,
et la tente des méchants
ne sera plus. "

9 Alors Job répondit et dit :

- 2 "Oui, je sais bien
qu'il en est ainsi.
Mais comment un mortel
peut-il avoir gain de cause
dans un procès avec Dieu*^e ?
- 3 S'il prenait plaisir à le combattre^f,
il ne saurait lui répondre
une fois sur mille.
- 4 Il est sage de cœur
et robuste en force^g.
Qui peut s'obstiner contre lui
et en sortir indemne^h ?
- 5 Il déplace les montagnesⁱ,
si bien qu'on ne sait
[rien d'elles],
lui qui les a renversées
dans sa colère^j.
- 6 Il fait trembler la terre
hors de son lieu,
si bien que ses colonnes^k
frissonnent.

i Jb 28:9 ; J Jr 10:10 ; Hab 3:6 ; k Ps 75:3.

Jb 8:20* "Dieu". Héb. : 'Él. 9:2* "Dieu". Héb. : 'Él ; LXX : "Jéhovah".

- 7 Il dit au soleil* de ne pas se lever,
et autour des étoiles
il met un sceau^a ;
- 8 il étend les cieux, lui seul^b,
et il marche sur les hautes vagues*
de la mer^c ;
- 9 il fait la constellation d'Ash*,
la constellation de Kesil*,
et la constellation de Kima^{ad} et
les chambres intérieures
du Sud[®] ;
- 10 il fait de grandes choses,
inscrutables^e,
et des choses prodigieuses
sans nombre^f.
- 11 Voyez ! Il passe près de moi
et je ne [le] vois pas,
et il passe son chemin
et je ne le discerne pas^g.
- 12 Voyez ! Il arrache.
Qui peut s'opposer à lui ?
Qui lui dira : ' Que fais-tu^h ? '
- 13 Dieu*, lui, ne reviendra pas
de sa colèreⁱ ;
sous lui devront se courber
les auxiliaires d'un assaillant^{®i}.
- 14 Combien plus si moi
je lui répons !
Je veux choisir mes paroles
avec lui^k,
- 15 lui à qui je ne répondrais pas,
même si j'avais vraiment
raison^l.
J'implorerais la faveur
de mon adversaire en justice^m.
- 16 Si je l'appelais, me répondrait-ilⁿ ?

Jb 9:7* " au soleil ". Hébr. : *lahèrès* ; gr. : *hè-lîôî* ; lat. : *solî*. 8* Lit. : " hauts lieux ". 9* " la constellation d'Ash ". Hébr. : *Ash*. Certains pensent qu'il s'agit de la constellation de la Grande Ourse. 9* " la constellation de Kesil ". Hébr. : *Kesil*. Certains pensent qu'il s'agit de la constellation d'Orion. 9^a " et la constellation de Kima ". Hébr. : *weKhimah*. Certains pensent qu'il s'agit des Pléiades, étoiles appartenant à la constellation du Taureau. 9^m " celui qui fait les Pléiades, Hesperus, Arcturus et les magasins du Sud ", LXX ; Vg : " qui fait Arcturus, Orion, les Hyades et les chambres intérieures du Sud ". On pense que les chambres intérieures du Sud sont les constellations qui se trouvent au-dessous de l'équateur, dans l'hémisphère Sud. 13* " Dieu ". Hébr. : *Élôah*. Voir 3:4, note. 13* " assaillant ". Hébr. : *rahav*. Voir 26:12, note.

CHAP. 9

a Gn 1:16
Éz 32:7b Gn 1:1
Ps 33:6
Is 44:24

c Jb 38:11

d Jb 38:31
Am 5:8e Jb 5:9
Is 40:28
Rm 11:33

f Ps 40:5

g Jb 23:8
Jn 1:18h Dn 4:35
Rm 9:20i Dt 32:22
Jr 17:4j Jb 26:12
Is 51:9

k Ps 19:14

l Jb 10:15

m Mt 5:25
Lc 12:58n Ps 102:17
Pr 15:292^e colonnea Jb 2:3
Jb 34:6

b Jb 27:3

c Is 40:28

d Ec 9:2

e 1Jn 5:19

f Jb 7:6
Ps 90:10
Jc 4:14

g Hab 1:8

h Jb 7:13

- Je ne crois pas qu'il prêterait
l'oreille à ma voix ;
- 17 lui qui par une tempête
me meurtrit
et qui vraiment multiplie
sans raison mes blessures^a.
- 18 Il ne m'accordera pas
de reprendre* haleine^b,
car il continue à me gorger
de choses amères.
- 19 Si par la force quelqu'un est fort,
[le] voilà^c ;
et si par la justice [quelqu'un est
fort], oh ! qu'on m'assigne !
- 20 Si j'avais raison, ma bouche*
me déclarerait coupable ;
si j'étais intègre, alors
il me proclamerait tortueux.
- 21 Si j'étais intègre, je ne connaîtrais
pas mon âme,
je refuserais ma vie.
- 22 Il y a une chose.
Oui, c'est pourquoi je dis :
' L'homme intègre, le méchant
également, il les supprime^d. '
- 23 Si un flot torrentiel*
causait soudain la mort,
du désespoir des innocents
il se moquerait.
- 24 La terre a été livrée
en la main du méchant^e ;
il voile la face de ses juges.
Si ce n'est pas [lui],
qui est-ce donc ?
- 25 De plus, mes jours sont devenus
plus rapides qu'un coureur^f ;
ils ont fui ; à coup sûr,
ils ne verront pas ce qui est bon.
- 26 Ils ont passé
comme des bateaux de roseaux,
comme un aigle qui fonce çà et là,
[cherchant] quelque chose
à manger^g.
- 27 Oui, si je dis : ' Que j'oublie
mon inquiétude^h.

Jb 9:18* " reprendre ". En hébr. il s'agit d'un vb. à l'inf. absolu, donc atemporel, qui est utilisé ici comme objet du vb. " accorder ". 19* " le voilà ", T ; M : " voyez ! ". 20* " ma bouche ", MLXXSYVg ; en corrigeant M : " sa bouche ". 23* " fléau ", en faisant dériver le mot hébr. d'une autre racine.

- Que je change de visage^a
et que je me déride^b,
- 28 j'ai vraiment peur
de toutes mes douleurs^b ;
oui, je sais que tu ne me tiendras
pas pour innocent.
- 29 Il faut que moi
je devienne coupable.
Pourquoi peiner en vain^c ?
- 30 Si vraiment je me lavais
à l'eau de neige,
et si vraiment je purifiais mes
mains* avec de la potasse^d,
- 31 alors, dans une fosse
tu me plongerais,
et mes vêtements m'auraient
bel et bien en horreur.
- 32 Car il n'est pas un homme^e comme
moi [pour que] je lui réponde,
pour que nous venions ensemble
en jugement.
- 33 Il n'existe* personne qui puisse
prononcer^f entre nous^f,
pour poser la main sur nous deux.
- 34 Qu'il écarte son bâton
de dessus moi^g,
et que la frayeur qu'il inspire
ne m'épouvante pas.
- 35 Que je parle et ne le craigne pas,
car je ne suis pas ainsi disposé
en moi-même.
- 10** "Oui, mon âme éprouve
du dégoût pour ma vie^h.
Je veux exhaler mon inquiétude
pour moi*.
Je veux parler dans l'amertume
de mon âme !
- 2 Je dirai à Dieu* :
'Ne me déclare pas coupable.
Fais-moi savoir
pourquoi tu me combats.
- 3 Est-ce bien, pour toi,
de faire du tortⁱ,
de rejeter le [produit du] labeur
de tes mains*^j,

Jb 9:30* Ou : "paumes". 33* "Il n'existe",
MVG; LXX: "Si seulement il existait".
33* "personne qui puisse prononcer". Ou :
"médiateur". Gr. : *mésités*, comme en 1Tm
2:5. 10:1* "pour moi", MVG; LXX: "pour
lui". 2* "Dieu". Hébr. : *'Elôah*. 3* Ou :
"paumes".

CHAP. 9

- a Pr 15:13
b Jb 21:6
c Ps 73:13
Jr 2:35
d Jr 2:22
Ml 3:2
e Nb 23:19
Is 45:9
Jr 49:19
Rm 9:20
f 1S 2:25
1Tm 2:5
g Jb 13:21
Ps 39:10

CHAP. 10

- h Nb 11:15
1R 19:4
Jb 7:16
Yon 4:3
Rm 8:20
i Gn 18:25
Dt 32:4
Rm 3:8
j Jb 14:15
Ps 138:8
Is 64:8

2^e colonne

- a Ps 11:4
b 1S 16:7
c Ps 90:2
Jr 10:10
Hé 1:12
d Jb 10:14
Rm 3:12
e Jb 1:8
Ps 139:1
f Dt 32:39
g Ps 119:73
Ps 139:13
Ps 139:15
h Gn 2:7
Is 45:9
Rm 9:21
i Gn 3:19
Ps 104:29
Ec 12:7
j Is 64:8
k Ps 139:15
l Ps 139:16
m Ps 8:4
n Ps 139:1
o Nb 14:18
p Is 3:11
q Jb 9:15
Lc 17:10

et de briller sur le conseil
des méchants ?

- 4 As-tu des yeux^a de chair,
ou vois-tu comme voit un mortel^b ?
- 5 Tes jours sont-ils comme les jours
d'un mortel^c,
ou tes années comme les jours
d'un homme robuste,
- 6 pour que tu veuilles trouver
ma faute
et que tu continues à chercher
mon péché^d,
- 7 alors que tu sais bien
que je n'ai pas tort^e
et qu'il n'y a personne
qui délivre de ta main^f ?
- 8 Tes mains m'ont façonné,
si bien qu'elles m'ont fait^g
en entier, tout autour,
et pourtant tu m'engloutirais.
- 9 Souviens-toi, s'il te plaît,
que tu m'as fait d'argile^h
et qu'à la poussière
tu me feras retournerⁱ.
- 10 Ne m'as-tu pas alors versé
comme du lait
et fait cailler
comme du fromage^j ?
- 11 De peau et de chair
tu m'as alors vêtu
et d'os et de tendons
tu m'as tissé^k.
- 12 Tu as produit chez moi vie^l
et bonté de cœur*,
et tes soins^m ont gardé
mon espritⁿ.
- 13 Et ces choses, tu les as cachées
dans ton cœur.
Je sais bien
que ces choses sont avec toi.
- 14 Si j'ai péché et que tu m'aies
sans cesse surveilléⁿ,
et que de ma faute
tu ne me tiennes pas
pour innocent^o,
- 15 si vraiment j'ai tort,
tant pis pour moi^p !
Et si vraiment j'ai raison,
je ne puis lever la tête^q,

Jb 10:12* Ou : "amour fidèle". 12* "mon es-
prit (souffle)". Hébr. : *rouhi* ; gr. : *pneuma* ;
lat. : *spiritum*.

- gorgé de déshonneur
et saturé d'affliction^a.
- 16 Et si elle se montre orgueilleuse^b,
tel un jeune lion
tu me prendras en chasse^c,
et de nouveau tu te montreras
prodigieux dans mon cas.
- 17 Tu produiras, en face de moi,
tes témoins*,
[des témoins] nouveaux,
et tu rendras [encore] plus grand
ton dépit envers moi ;
chez moi c'est tribulation
après tribulation*.
- 18 Pourquoi donc m'as-tu fait sortir
de la matrice^d ?
Si j'avais expiré*,
afin que nul œil ne me voie,
- 19 là j'aurais été
comme si je n'avais pas été ;
on m'aurait porté
du ventre à la tombe. '
- 20 Mes jours ne sont-ils pas
en petit nombre^e ? Qu'il cesse,
qu'il détourne de moi son regard
pour que je me déride^f un peu
- 21 avant que je m'en aille
— et je ne reviendrai pas^g —
au pays des ténèbres
et de l'ombre profonde^h,
- 22 au pays d'une noirceur comme
l'obscurité, de l'ombre profonde
et du désordre,
où cela ne brille pas plus
que [ne brille] l'obscurité. "
- 11** Alors Tsophar le Naamathiteⁱ
répondit et dit :
- 2 " Une multitude de paroles
restera-t-elle sans réponse,
ou un homme qui se glorifie*
aura-t-il raison ?
- 3 Tes vains propos feront-ils
taire les hommes*,
et continueras-tu à te moquer sans
que personne [te] réprimande^j ?

Jb 10:17* "témoins", MVg; LXX: "épreuve"; Sy: "armes". 17* Ou: "chez moi c'est une relève de corvée après une autre". 18* Ou: "Que j'expire". 21* Lit.: "ombre de mort". 11:2* Lit.: "un homme de lèvres". 3* "les hommes". Héb.: *me-thim*, hommes adultes.

CHAP. 10

a Ps 25:18
Ps 119:153b 2S 22:28
Jb 40:11
Is 2:11
Lc 1:51
Jc 4:6

c Is 38:13

d Jb 3:11
Jr 20:18e Jb 7:6
Jb 14:1
Ps 39:5
Ps 103:15f Jb 9:27
Ps 39:13g Jb 7:9
Ps 115:17
Is 38:11h Jb 3:5
Jb 38:17
Ps 23:4
Ps 88:12
Ec 9:10

CHAP. 11

i Jb 42:9

j Jb 12:4

2^e colonne

a Jb 6:10

b Jb 6:29
Jb 10:7

c Jb 38:1

d Ezr 9:13

e Ec 3:11
Rm 11:33

f Ps 139:8

g Ps 94:11
Tse 3:5

h Ps 143:6

i Gn 4:5

4 De plus, tu dis :

' Mon enseignement^a est pur,
et vraiment je suis apparu
net^b à tes yeux. '

5 Cependant — ah ! si seulement
Dieu lui-même voulait parler
et ouvrir ses lèvres avec toi^c !

6 Alors il te révélerait
les secrets de la sagesse,
car multiples* sont les choses
de la sagesse pratique.
Tu saurais^d en outre que Dieu
permet qu'on oublie pour toi
une part de ta faute^d.

7 Peux-tu découvrir
les choses profondes de Dieu^e,
ou peux-tu découvrir la limite
même du Tout-Puissant ?

8 Elle est plus haute que le ciel.
Que peux-tu mener à bien ?
Elle est plus profonde que
le shéol^f. Que peux-tu savoir ?

9 Elle est, en mesure,
plus longue que la terre
et plus large que la mer.

10 S'il passe, livre [quelqu'un]
et convoque un tribunal,
qui pourra alors s'opposer à lui ?

11 Car il connaît bien, lui,
les hommes* faux^g.
Lorsqu'il verra le méfait,
alors ne fera-t-il pas attention ?

12 Même un homme* au cerveau
creux acquerra de bons mobiles
dès qu'un zèbre, qui est apparenté
à l'âne, naîtra homme*.

13 Si toi tu prépares réellement
ton cœur
et si tu étends vraiment
tes paumes vers lui^h,

14 si le méfait est dans ta main,
éloigne-le,
et ne laisse pas l'injustice
habiter sous tes tentes.

15 Car alors tu lèveras
ta face sans tareⁱ,
oui tu deviendras solide
et tu ne craindras pas.

Jb 11:6* Lit.: "doubles". 6* Lit.: "Sache". 11* Voir v. 3, note. 12* "Même un homme". Héb.: *we'ish*. 12* Ou: "homme tiré du sol". Héb.: *'adham*.

- 16 Car toi tu oublieras le malheur ;
comme des eaux qui ont passé,
tu t'en souviendras.
- 17 Et plus brillante que le plein midi
se lèvera la durée de [ta] vie^a ;
les ténèbres deviendront
comme le matin^b.
- 18 À coup sûr, tu auras confiance,
car il existera un espoir ;
oui, tu regarderas attentivement
autour de toi
— tu te coucheras en sécurité^c.
- 19 Et vraiment tu t'étendras
sans que personne
[te] fasse trembler.
Oui, beaucoup te mettront
dans une humeur douce*^d ;
- 20 mais les yeux du méchant
s'épuiseront^e ;
un lieu où ils peuvent fuir
disparaîtra loin d'eux^f,
et leur espoir sera
expiration de l'âme^g. ”

- 12** Alors Job répondit et dit :
- 2 “ Vraiment vous êtes
le peuple,
et avec vous mourra la sagesse^h !
- 3 Moi aussi, j'ai un cœurⁱ
comme vous.
Je ne vous suis pas inférieur*^j,
et chez qui n'y a-t-il pas
des choses comme celles-là ?
- 4 Je* deviens [quelqu'un qui est]
un objet de risée
pour son semblable^k,
quelqu'un qui appelle Dieu*
pour qu'il lui réponde^l.
Il est objet de risée,
le juste, l'intègre.
- 5 En pensée, l'homme qui vit
sans souci n'a que mépris
pour la disparition^m ;
elle est préparée pour ceux
dont les pieds vacillentⁿ.
- 6 Les tentes des pillards sont
sans souci^o,

Jb 11:19* Lit. : “ adoucira ta face ”.
12:3* Lit. : “ Je ne tombe pas derrière vous ”.
4* “ Je ”, MVg ; LXXSy : “ Il ”. 4* “ Dieu ”.
Lit. : “ vers Dieu ”. Héb. : *lè'Èloah*.

CHAP. 11

- a Ps 39:5
Ps 89:47
b Ps 112:4
Is 58:8
c Lv 26:6
Ps 3:5
Pr 3:24
d Ps 45:12
e Lv 26:16
f Jb 8:14
Jb 18:14
g Ré 9:6

CHAP. 12

- h Is 5:21
i Jb 13:2
Pr 2:10
j 2Co 11:5
k Jb 16:10
Jb 17:2
Jb 30:1
Ps 22:7
Hé 11:36
l Ps 91:15
Mi 7:7
m Pr 13:9
n Dt 32:35
o Jb 21:7
Ps 37:35
Ps 73:12
Jr 12:1

2^e colonne

- a Jg 17:5
b Pr 6:6
Is 1:3
Rm 1:20
c Jr 8:7
d Ps 19:4
Ps 148:9
e Gn 1:20
f Jr 27:5
Rm 11:36
g Éz 18:4
h Nb 16:22
Ps 104:30
Ec 12:7
Dn 5:23
i 1Co 10:15
j Jb 34:3
k Lv 19:32
Jb 32:7
Pr 16:31
Pr 20:29
l Jb 9:4
Jb 36:5
Is 44:25
Dn 2:20
m Ps 147:5
Is 40:14
Jr 10:12
Rm 11:34
n Is 31:2
Jr 51:64
Mi 1:4
Jude 7
o Is 22:22
p Gn 8:1
Ex 14:21
Na 1:4
q Gn 6:17
1R 8:36
Ps 104:8
r Jb 12:13
Rm 1:20

et ceux qui rendent Dieu* furieux
ont la sécurité,
celle de qui a apporté un dieu*
dans sa main^a.

- 7 Mais interroge, s'il te plaît,
les animaux domestiques,
et ils t'instruiront^b,
ainsi que les créatures ailées des
cieux, et elles te renseigneront^c.
- 8 Ou bien intéresse-toi à la terre*, et
elle t'instruira^d,
et les poissons de la mer^e
te le feront savoir.
- 9 Qui ne sait bien,
parmi tous ceux-là,
que la main de Jéhovah*
a fait cela^f,
- 10 lui dans la main duquel est
l'âme^g de tout vivant
et l'esprit* de toute chair
d'homme^h ?
- 11 L'oreille n'éprouve-t-elle
pas les parolesⁱ,
comme le palais^j goûte
la nourriture ?
- 12 N'est-ce pas chez les vieillards
que se trouve la sagesse^k
et [dans] la longueur des jours
l'intelligence* ?
- 13 Chez lui, sagesse et puissance^l,
à lui, conseil et intelligence^m.
- 14 Voyez ! Il démolit
pour qu'on ne rebâtisse pasⁿ,
il fait que [tout] se ferme
à l'homme, afin que cela
ne s'ouvre pas^o.
- 15 Voyez ! Il retient les eaux
et elles se dessèchent^p,
il les envoie
et elles changent la terre^q.
- 16 Chez lui, force
et sagesse pratique^r,

Jb 12:6* “ Dieu ”. Héb. : *'Él*. 6* “ un dieu ”.
Héb. : *èlôah*. 8* Ou : “ Ou bien parle avec ré-
flexion à la terre ”. En corrigeant le
texte : “ Ou bien les reptiles [ou bêtes sau-
vages] de la terre ”. 9* “ Jéhovah ”, M
LXXSyVg ; T(aram.) : *Yaï*. 10* “ et l'es-
prit (le soufflé) de ”. Héb. : *werouah* ;
gr. : *pneuma* ; syr. : *werouha* ; lat. : *spi-
ritus*. 10* “ homme ”. Héb. : *'ish*. 12* Ou :
“ et la longueur des jours ne signifie-t-elle pas
l'intelligence ? ”

- à lui appartiennent
celui qui commet une erreur
et celui qui induit en erreur^a ;
- 17 il fait marcher pieds nus
les conseillers^{*b},
et les juges, il les rend fous.
- 18 Il dénoue réellement
les liens* des rois^c,
et il lie une ceinture
à leurs hanches.
- 19 Il fait marcher pieds nus
les prêtres^d,
et les personnages inamovibles,
il les renverse^{*e}.
- 20 Il ôte la parole* aux fidèles,
et le bon sens des vieillards,
il l'enlève ;
- 21 il répand le mépris sur les nobles^f,
et le ceinturon des puissants,
oui il le relâche ;
- 22 il met à découvert les choses
profondes des ténèbres^g,
et il fait sortir
à la lumière l'ombre profonde ;
- 23 il fait grandir les nations
afin de les détruire^h,
il étend les nations
afin de les emmener ;
- 24 il enlève le cœur des chefs
du peuple du pays,
afin de les faire errer
dans un lieu videⁱ, sans chemin.
- 25 Ils tâtonnent dans des ténèbres^j
sans lumière,
pour qu'il les fasse errer
comme un homme ivre^k.

- 13** " Voyez ! Tout cela
mon œil l'a vu,
mon oreille l'a entendu
et en tient compte.
- 2 Ce que vous savez,
je le sais bien, moi aussi,
je ne vous suis pas inférieur^{*1}.
- 3 Mais moi, c'est
au Tout-Puissant lui-même
que je voudrais parler^m,

Jb 12:17* "celui qui emmène captifs les conseillers", LXX; Vg: "il emmène les conseillers vers une fin insensée". **18*** En modifiant la vocalisation. Lit.: "la discipline". **19*** Ou: "et les fleuves permanents, il les assèche". **20*** Lit.: "lèvre". **13:2*** Voir 12:3, note.

CHAP. 12

a 1R 22:22

b Is 29:14
Is 44:25

c Dn 2:21

d Jr 14:18
Jr 52:24

e Lc 1:52

f Ps 107:40

g Dn 2:22
Mt 10:26
1Co 4:5

h Ré 16:14

i Ps 107:4
Ps 107:40j Dt 28:29
1Jn 2:11

k Ps 107:27

CHAP. 13

l Jb 12:3
2Co 11:5m Jb 23:3
Jb 29:4
Jb 31:352^e colonne

a Ps 119:69

b Jb 6:21
Jb 16:2
Jr 6:14
Éz 34:4c Pr 17:28
Jc 1:19

d Pr 18:13

e Jr 14:14

f Pr 24:23

g Ps 139:23
Jr 17:10

h Ps 50:21

i Ps 82:2
Jc 2:9

j Ne 5:9

k Jb 4:19

l Jg 12:3
1S 19:5
Ps 119:109

et c'est avec Dieu* que je prendrais
plaisir à discuter.

- 4 Quant à vous, vous êtes des
badigeonneurs de mensonge^a ;
vous êtes tous des médecins
sans valeur^b.
- 5 Si seulement vous vous taisiez
complètement,
pour que ce soit sagesse
chez vous^c !
- 6 Entendez, s'il vous plaît,
mes arguments contraires^d,
et au plaidoyer de mes lèvres
soyez attentifs.
- 7 Est-ce pour Dieu lui-même
que vous préférerez l'injustice,
et pour lui que vous préférerez
la tromperie^e ?
- 8 Ferez-vous preuve de partialité^f
envers lui,
ou pour le [vrai] Dieu
combattrez-vous en justice ?
- 9 Serait-il bon qu'il vous sonde^g ?
Ou comme on se joue
d'un mortel,
vous jouerez-vous de lui ?
- 10 À coup sûr, il vous reprendra^h
si en secret vous cherchez
à vous montrer partiaux^{*i} ;
- 11 sa dignité ne vous fera-t-elle pas
tressaillir d'épouvante ?
Et l'effroi qu'il inspire
ne tombera-t-il pas sur vous^j ?
- 12 Vos paroles mémorables sont
des proverbes de cendre ;
les bosses de vos boucliers* sont
comme des bosses d'argile^k.
- 13 Gardez le silence devant moi
pour que moi je parle.
Peu importe alors
ce qui viendra sur moi !
- 14 Pourquoi est-ce que je porte
ma chair entre mes dents
et que je mets mon âme*
dans ma paume^l ?

Jb 13:3* "Dieu". Hébr.: *'ēl*. **10*** "à vous montrer partiaux", M; TSVg: "à faire preuve de partialité envers lui". **12*** "les bosses de vos boucliers". Ou: "vos parapets, vos retranchements". **14*** "et (...) mon âme". Hébr.: *wenaphshi*; gr.: *psukhên*; lat.: *antmam*. Cf. Jg 12:3; 1S 19:5.

- 15 Même s'il me tuait, est-ce que
je n'attendrais pas^a ?
À sa face je plaiderais
seulement pour mes voies.
- 16 Il^{*} serait aussi mon salut^b,
car devant lui n'entrera
nul apostat^c.
- 17 Entendez ma parole
jusqu'au bout^d,
et que ma déclaration soit
dans vos oreilles.
- 18 Voyez ! S'il vous plaît,
j'ai introduit un procès^e ;
je sais bien
que moi j'ai raison.
- 19 Qui me combattrait^f ?
Car si maintenant
je devais me taire,
j'expirerais tout simplement !
- 20 Seulement deux choses,
ne les fais^{*} pas à mon égard ;
alors je ne me cacherai pas
à cause de toi^g ;
- 21 éloigne ta main de dessus moi,
et la frayeur que tu inspires
— qu'elle ne m'épouvante pas^h.
- 22 Ou bien appelle
pour que moi je réponde,
ou bien permets que je parle,
et tu me répliqueras.
- 23 De quelle manière ai-je
des fautes et des péchés ?
Fais-moi connaître
ma révolte et mon péché.
- 24 Pourquoi caches-tu ta faceⁱ
et me considères-tu
comme ton ennemi^j ?
- 25 Veux-tu faire frémir une feuille
chassée [par le vent],
ou poursuivre sans relâche
du chaume sec ?
- 26 Car tu continues d'écrire
contre moi des choses amères^k
et tu me mets en possession
[des conséquences] des fautes
de ma jeunesse^l.

Jb 13:15* Ou : " je n'attendrais pas ", M ;
M^{marge}TSyVg : " je l'attendrais ". **16*** Ou :
" Cela ". **20*** " fais ". Le vb. héb. est au sing.
à cause de " tu ", " toi ", " ta ", " ton " adressés
à Dieu aux v. 20-27.

CHAP. 13

- a Jb 19:25
Ps 23:4
b Ex 15:2
Ps 27:1
Is 12:2
c Jb 8:13
Jb 27:8
Jb 36:13
Ps 24:3
Is 33:14
d Pr 18:13
e 1Co 10:12
f Jb 33:6
Is 50:8
g Jb 33:7
h Jb 9:34
Ps 119:120
Hé 10:31
i Ps 10:1
Ps 13:1
Ps 44:24
j Lm 2:5
k Dt 32:32
Ru 1:20
Jb 16:9
Jb 19:11
Jb 33:10
l Ps 25:7
Jr 31:19

2^e colonne

- a Jb 33:11
b Ho 5:12
c Ps 39:11
Is 50:9
Jc 5:2

CHAP. 14

- d Ps 51:5
1Co 11:12
e Ps 39:5
Ps 90:10
Jc 4:14
f Gn 3:19
Gn 47:9
Ec 2:23
g Ps 103:15
Is 40:6
Jc 1:10
IP 1:24
h 1Ch 29:15
Ps 102:11
Ps 144:4
Ec 8:13
i Ps 143:2
j Gn 5:3
Ps 51:5
Jn 3:6
Rm 5:12
k Ps 39:4
Lc 12:20
l Ps 39:13
m Is 11:1
Dn 4:26
Dn 11:7
n Ps 1:3

- 27 Tu as aussi placé mes pieds
dans les ceps^a,
et tu surveilles tous mes sentiers ;
pour la plante^{*} de mes pieds
tu traces ta propre ligne.
- 28 Et il^{*} est comme une chose
pourrie^e qui s'use^b,
oui comme un vêtement
que dévore la mite^c.

14 " L'homme^{*}, né de la femme^d,
vit peu de temps^e
et il est gorgé d'agitation^f.

- 2 Il est sorti telle une fleur,
et il est coupé^g,
il fuit comme l'ombre^h
et ne continue pas à exister^{*}.
- 3 Oui, sur celui-là
tu as ouvert ton œil,
et moi, tu me^{*} fais venir
en jugementⁱ avec toi.
- 4 Qui peut faire naître quelqu'un
de pur de qui est impur^j ?
Personne.
- 5 Si ses jours sont arrêtés^k,
le nombre de ses mois est
auprès de toi ;
pour lui tu as fait un décret,
afin qu'il ne [l']enfreigne pas.
- 6 Détourne de dessus lui ton regard
pour qu'il ait du répit^{*1},
jusqu'à ce qu'il trouve du plaisir
comme un salarié en son jour.
- 7 Car il existe un espoir
même pour un arbre.
Si on le coupe,
il bourgeonnera^{*} encore^m,
et sa jeune pousse
ne disparaîtra pas.
- 8 Si sa racine vieillit dans la terre
et si sa souche meurt
dans la poussière,
- 9 à l'odeur de l'eau,
il bourgeonneraⁿ,

Jb 13:27* Lit. : " les racines de ". **28*** " il ",
c.-à-d. Job. **28*** " une chose pourrie (une
pourriture) ", MVg ; LXXSy : " une outre ".
14:1* Ou : " homme tiré du sol ". Hébr. :
'adham. **2*** Lit. : " ne reste pas debout ".
Voir Ex 9:16, note " exister ". **3*** " et moi, tu
me ", M ; LXXSyVg : " et lui, tu le ". **6*** Ou :
" disparaisse ", même vb. qu'au v. 7. **7*** Lit. :
" changera ".

- oui il produira une branche
comme une plante nouvelle^a.
- 10 Mais l'homme robuste* meurt,
et il reste étendu là, vaincu ;
l'homme tiré du sol^a expire,
et où est-il^{ab} ?
- 11 Oui, les eaux disparaissent
de la mer,
et le fleuve tarit et se dessèche^c.
- 12 L'homme aussi* doit se coucher
et il ne se lève pas^d.
Jusqu'à ce que le ciel ne soit plus,
ils ne s'éveilleront pas^e,
ils ne seront pas non plus réveillés
de leur sommeil^f.
- 13 Ah ! si tu me cachais
dans le shéol^g,
si tu me tenais dissimulé
jusqu'à ce que s'en retourne
ta colère,
si tu me faisais un délai^h,
pour te souvenir de moi !
- 14 Si un homme robuste* meurt,
peut-il revivreⁱ ?
Tous les jours de ma corvée,
j'attendrai^k,
jusqu'à ce que vienne ma relève^l.
- 15 Tu appelleras,
et moi je te répondrai^m.
Tu languiras après l'œuvre
de tes mains.
- 16 Car maintenant tu continues
à compter mes pasⁿ,
tu n'épies que mon péché^o.
- 17 Scellée dans un sac est
ma révolte^p,
et tu mets de la colle sur ma faute.
- 18 Cependant une montagne
qui tombe dépérira,
et même un rocher sera transporté
hors de sa place.

Jb 14:10* "Mais l'homme robuste". Héb. : *weghèvèr*. 10^a "homme tiré du sol". Héb. : *'adham*. 10^a "où est-il ?" MVg ; LXXSy : "il n'est plus". 12^a Lit. : "Et l'homme". Héb. : *we'ish*. 12^a "il ne s'éveillera pas, il ne se réveillera pas non plus de son sommeil", Vg et en corrigéant légèrement M. 13^a "dans le shéol". Héb. : *bish'ól* ; gr. : *haidèi* ; syr. : *bash'toul* ; lat. : *inferno* ; c.-à-d. la tombe où vont tous les humains. Voir App. 4B. 14^a "un homme robuste". Héb. : *gèvèr*.

CHAP. 14

a 1Co 15:36

b Gn 49:33

Ec 3:19

Ec 9:10

c Jb 6:17

Jr 15:18

d Ec 9:5

Ec 12:5

e Is 51:6

Hé 1:11

f Ps 13:3

Jr 51:39

Jn 11:11

Ac 7:60

g Gn 44:29

IS 2:6

Is 57:2

h Jn 5:28

i Lc 23:42

Hé 11:35

j Jn 11:25

Ac 26:8

1Co 15:12

Ré 20:13

k Rm 8:20

Hé 11:13

Jc 5:8

l Jb 19:25

m Dn 12:13

Jn 5:28

Jn 11:43

n Ps 139:3

Jr 32:19

o Ps 130:3

p Dt 32:35

Ho 13:12

2^e colonne

a Jb 4:20

Ec 8:8

Is 57:16

b IS 4:20

Ps 39:6

Ec 9:6

Is 63:16

CHAP. 15

c Jb 42:7

d Ho 12:1

e Jb 42:8

- 19 Oui, l'eau use même les pierres ;
son flux entraîne
la poussière de la terre.
Ainsi as-tu détruit
l'espoir du mortel*.
- 20 Tu le terrasses pour toujours,
si bien qu'il s'en va^a,
tu défigures sa face,
si bien que tu le congédies.
- 21 Ses fils sont honorés,
mais il ne [le] sait pas^b ;
ils deviennent insignifiants, mais
il ne fait pas attention à eux.
- 22 Il n'y a que sa chair, tant qu'elle
sera sur lui, qui continuera
à [lui] faire mal,
et son âme, tant qu'elle sera en lui,
qui restera en deuil*."

15 Alors Éliphas le Témánite répondit et dit :

- 2 "Un sage répondra-t-il
par une connaissance
qui n'est que du vent^c,
ou bien se remplira-t-il
le ventre de vent d'est^d ?
- 3 Reprendre uniquement
par une parole ne servira à rien,
et de simples déclarations
à elles seules seront sans profit.
- 4 Mais toi, tu rends inerte
la crainte [devant Dieu],
et tu amoindris l'inquiétude
[qui vous saisit] devant Dieu*.
- 5 Car ta faute éduque ta bouche*,
et tu choisis la langue
des astucieux.
- 6 Ta bouche te déclare coupable,
et non moi ;
tes propres lèvres répondent
contre toi^e.

Jb 14:19* "mortel". Héb. : *'ènòsh*. 22* Ou : "Il n'y a que sa parenté (sa chair) qui continuera d'avoir mal pour lui, et ses esclaves (les âmes qu'il a acquises) qui demeureront en deuil pour lui". Pour l'opposition entre la "chair" et les "âmes qu'il a acquises", comparer Gn 37:27 et Is 58:7 à Gn (12:5 ; 14:21 ; 36:6) ; Éz 27:13 ; Ré 18:13, note "humaines". 15:2* Lit. : "connaissance de vent". Héb. : *dha'ath-rouah*. 4* "Dieu". Héb. : *'El*. 5* Ou : "ta bouche enseigne ta faute". LXX : "tu es coupable par les paroles de ta bouche" ; Sy : "ta bouche enseigne le péché".

- 7 Es-tu né le tout premier homme*^a,
ou bien est-ce avant les collines^b
que tu as été mis au monde
dans les douleurs ?
- 8 Écoutes-tu les propos confidentiels
de Dieu*^c
et limites-tu la sagesse
à toi-même ?
- 9 Que sais-tu donc
que nous ne sachions^d ?
Que comprends-tu
qui ne soit aussi avec nous ?
- 10 Parmi nous se trouvent
et la tête grise et le vieillard^e,
celui qui est plus grand en jours
que ton père.
- 11 Est-ce trop peu pour toi
que les consolations de Dieu*,
ou la parole [qui] t'[est dite]
avec douceur ?
- 12 Pourquoi ton cœur t'emporte-t-il,
et pourquoi tes yeux lancent-ils
des éclairs ?
- 13 Car tu tournes ton esprit
contre Dieu lui-même,
et tu as fait sortir de ta bouche des
paroles.
- 14 Qu'est-ce qu'un mortel*
pour qu'il soit pur^f,
ou pour qu'ait raison quiconque
est né de la femme ?
- 15 Vois ! En ses saints il n'a pas foi^g,
et les cieux mêmes ne sont pas
purs à ses yeux^h.
- 16 Combien moins lorsqu'[un homme]
est détestable et corrompuⁱ,
un homme qui boit l'injustice
comme l'eau !
- 17 Je vais te le faire savoir.
Écoute-moi^j !
Cela également je l'ai vu, aussi
permets que je [le] raconte,
- 18 ce que les sages^k annoncent
et qu'ils n'ont pas caché,
[le tenant] de leurs pères.
- 19 À eux seuls le pays fut donné,
et aucun étranger ne passa
au milieu d'eux.
- 20 Durant tous ses jours
le méchant souffre cruellement,
oui le nombre des années
qui ont été réservées au tyran.
- 21 Le bruit des choses redoutables
est dans ses oreilles ;
durant la paix,
le pillard fond sur lui^a.
- 22 Il ne croit pas
qu'il reviendra des ténèbres^b,
et il est réservé à l'épée.
- 23 Il erre çà et là en quête de pain*
— où [y en a-t-il]^c ?
Il sait bien que le jour
des ténèbres^d est prêt,
à côté de sa main.
- 24 La détresse et l'angoisse
l'épouvantent^e,
elles le terrassent comme un roi
prêt à l'assaut.
- 25 Parce qu'il tend sa main
contre Dieu* lui-même,
et qu'il veut l'emporter
sur le Tout-Puissant^f,
- 26 [parce qu']il court contre lui,
le cou tendu,
avec les bosses épaisses
de ses boucliers,
- 27 oui parce qu'il se couvre
le visage de sa graisse
et que sur ses reins
il acquiert de l'embonpoint^g,
- 28 il ne réside que dans des villes
qui seront effacées,
dans des maisons
où l'on ne restera pas,
qui vraiment doivent devenir
des tas de pierres.
- 29 Il ne s'enrichira pas
et sa fortune ne croîtra pas,
et il n'en étendra pas l'acquisition*
sur la terre^h.
- 30 Il ne se détournera pas
des ténèbres ;
une flamme desséchera
sa jeune pousse,
et il s'écartera par un souffle*
de Sa boucheⁱ.

CHAP. 15

a Gn 4:1

b Ps 90:2
Pr 8:25c Rm 11:34
1Co 2:11d Jb 13:2
Jb 16:2

e Jb 32:6

f 2Ch 6:36
Ps 51:5g 1R 22:20
Pr 8:30
Am 3:7h Jb 25:5
Jb 42:7

i Jb 4:19

j Jb 5:27

k Jb 8:8

2^e colonne

a 1Th 5:3

b Jb 18:12
Is 8:22
Jude 13c Ps 59:15
Ps 109:10

d Jb 18:12

e Rm 2:9

f Jb 16:2
Jb 42:7

g Ps 17:10

h Jb 20:28

i Jb 4:9

Jb 15:7* "homme". Hébr. : 'adham.
8* "Dieu". Hébr. : 'Ēlōah. 11* "Dieu". Hébr. :
'Ēl. 14* "mortel". Hébr. : 'enōsh.

Jb 15:23* Ou : "nourriture". 25* "Dieu".
Hébr. : 'Ēl. 29* "acquisition". Dans M le sens
est incertain ; LXX : "ombre" ; Vg : "racine".
30* "par un souffle de". Hébr. : berouah.

- 31** Qu'il n'ajoute pas foi à ce qui n'est que néant, se laissant égarer, car ce qu'il recevra en échange ne sera que néant ;
- 32** avant son jour*, cela s'accomplira. À coup sûr, sa pousse ne sera pas luxuriante^a.
- 33** Comme une vigne il secouera ses raisins [encore] verts, et comme un olivier il rejettera ses fleurs.
- 34** Car l'assemblée des apostats est stérile^b, et le feu devra dévorer les tentes [où s'accumulent] les pots-de-vin^c.
- 35** On conçoit le malheur et on enfante le méfait^d, et leur ventre prépare la tromperie. "

16 Alors Job répondit et dit :

2 " J'ai entendu bien des choses comme celles-là.

Vous êtes tous de pénibles consolateurs^e !

- 3** Y a-t-il une fin à des paroles [qui ne sont que] du vent^f ? Ou qu'est-ce qui t'irrite* pour que tu répondes ?

- 4** Moi aussi, je pourrais parler comme vous. Si seulement vos âmes se trouvaient là où est mon âme, est-ce que je brillerais par des paroles* contre vous^g et que je hocherais la tête contre vous^h ?

- 5** Je vous fortifierais par les paroles de ma boucheⁱ, et la consolation de mes lèvres retiendrait...

- 6** Oui, si je parle, ma douleur n'est pas retenue^j, et si réellement je m'abstiens, qu'est-ce qui s'éloigne de moi ?

CHAP. 15

- a Jb 22:16
b Jb 8:13
Jb 16:2
Jb 42:7
c Jb 16:3
Jb 42:8
d Ps 7:14
Is 59:4
Jc 1:15

CHAP. 16

- e Jb 13:4
Jb 19:2
Ph 1:17
f Ec 10:14
g Mt 7:12
Rm 12:15
1P 3:8
h Ps 109:25
Mt 27:39
i Jb 4:3
Pr 27:9
Ga 6:1
j Jb 2:13

2^e colonne

- a Jb 7:3
b Jb 16:19
c Jb 10:16
d Ac 7:54
e Jb 33:10
f Ps 22:13
g Ps 35:15
h Ps 27:12
i Jb 1:12
Jb 1:17
j Jb 7:20
k Ps 73:21
Lm 3:13
l Lm 3:3
m 1R 21:27
2R 6:30
n Jb 30:19
Ps 7:5
o Ps 6:6
Ps 31:9
Lm 1:16
p Lm 5:17
q Pr 15:8
r Gn 4:10
Ps 72:14

- 7** Mais maintenant il m'a lassé^a, il a mis en désolation tous ceux qui s'assemblaient avec moi.
- 8** Tu m'as aussi saisi. C'est devenu un témoin^b, si bien que ma maigreur se lève contre moi. À ma face elle témoigne.
- 9** Sa colère [m']a déchiré, et il garde de l'animosité^c contre moi. Oui, il grince des dents contre moi^d. Mon adversaire aiguise ses yeux contre moi^e.
- 10** Ils ont ouvert contre moi leur bouche toute grande^f, avec opprobre ils ont frappé mes joues, en grand nombre ils s'ameutent contre moi^g.
- 11** Dieu* me livre aux petits garçons^h, et aux mains des méchants il me jette la tête la première^h.
- 12** J'avais trouvé la tranquillité, mais il s'est mis à me secouerⁱ ; il m'a saisi par la nuque et s'est mis à me briser, il me dresse pour sa cible.
- 13** Ses archers^j me cernent ; il fend mes reins^k et n'a pas pitié, il répand à terre ma vésicule biliaire.
- 14** Sans relâche il fait brèche chez moi, brèche sur brèche, il court sur moi comme un homme fort^l.
- 15** J'ai cousu sur ma peau une toile de sac^m, et j'ai enfoncé ma corne dans la poussièreⁿ.
- 16** Mon visage est devenu tout rouge à force de pleurer^o, et sur mes paupières [s'étend] une ombre profonde^p,
- 17** bien qu'il n'y ait pas de violence sur mes paumes, et que ma prière soit pure^q.
- 18** Ô terre, ne couvre pas mon sang^r !

Jb 15:32* M. à m. : " en non son jour ". 16:3* Lit. : " t'affige [te blesse] ". 4* " que je rassemble des paroles ", en faisant dériver le vb. héb. d'une autre racine.

Jb 16:11* " Dieu ". Hébr. : 'EÏ. 11* Lit. : " à un petit garçon ", M ; LXXVg : " à un injuste ". 16* Lit. : " ombre de mort ".

- Et qu'il n'y ait pas de lieu pour ma clameur !
- 19 Maintenant aussi, voyez ! dans les cieus il y a quelqu'un qui témoigne à mon sujet, et mon témoin* est dans les hauteurs^a.
- 20 Mes compagnons sont des porte-parole contre moi^b ; c'est vers Dieu* qu'a regardé mon œil privé de sommeil^c.
- 21 Et on doit prononcer entre un homme robuste et Dieu, comme entre un fils d'homme* et son compagnon^d.
- 22 Car peu nombreuses sont les années* à venir, et par le sentier d'où je ne reviendrai pas je m'en irai^e.
- 17** " Mon esprit* s'est brisé^f, mes jours se sont éteints ; le cimetière est pour moi^g.
- 2 Oui, il y a des moqueries contre moi^h, et mon œil loge au milieu de leur comportement rebelle.
- 3 S'il te plaît, mets mon gage près de toiⁱ. Qui d'autre topera dans ma main^j, se portant garant ?
- 4 Car tu as fermé leur cœur à la prudence^k. C'est pourquoi tu ne les élèves pas.
- 5 Il invitera des compagnons à prendre leurs parts, mais les yeux de ses fils s'épuiseront^l.
- 6 Il m'a placé là comme la parole proverbiale^m des peuples, si bien que je deviens quelqu'un à qui l'on crache au visageⁿ.
- 7 Mon œil s'affaiblit de dépit^o et mes membres sont tous comme l'ombre.

Jb 16:19* "et mon témoin". Héb. : *wesahadhi*, qui serait un emprunt à l'aram. Voir Gn 31:47, note "Yegar-Sahadoutha". 20* "Dieu". Héb. : *'Eloah*. 21* "homme". Héb. : *'adam*. 22* "Car des années dénombrées sont", LXX. 17:1* Ou : "souffle". Voir 12:10, note "esprit".

CHAP. 16

- a Is 12:5
Rm 1:9
2Co 11:31
1Th 2:10
b Jb 12:4
c Ps 40:1
Ps 142:2
Lc 18:1
d Jb 31:35
Ec 6:10
Is 45:9
Rm 9:20
e Jb 7:9
Jb 14:10
Ec 12:5

CHAP. 17

- f Is 57:15
g Ps 88:4
Is 38:10
h Ps 35:16
Hé 11:36
i 1S 25:29
Ps 119:122
j 2R 10:15
Pr 11:21
Pr 17:18
k 2S 17:14
Is 6:10
Mt 11:25
Rm 11:8
l Jb 11:20
m Jb 30:9
Ps 69:11
n Jb 30:10
o Jb 16:16
Ps 6:7
Ps 31:9

2^e colonne

- a Ps 119:165
Pr 4:11
b Gn 20:5
Ps 24:4
Ps 26:6
c Ps 84:7
d Jb 6:29
Rm 1:22
e Jb 7:6
Jb 9:25
Is 38:10
f Jc 4:13
g Is 5:20
Jn 3:19
h Ec 12:5
Ec 12:7
i Jb 10:21
Is 47:5
j Ps 30:3
Ps 49:9
Ps 143:7
Pr 1:12
Is 14:15
Yon 2:6
k Jb 24:20
Is 14:11
Mc 9:48
l Jb 7:6
Jb 14:19
Jb 19:10
m Gn 3:19
Jb 3:19
Ec 3:20

CHAP. 18

- n Ps 73:22
2P 2:12

- 8 Les hommes droits sont stupéfaits en voyant cela, et même l'innocent s'excite à propos de l'apostat.
- 9 Le juste demeure fermement attaché à sa voie^a, et l'[homme] aux mains pures^b continue de croître en force^c.
- 10 Mais vous tous, vous pouvez recommencer. Allons, s'il vous plaît, puisque je ne trouve pas un sage parmi vous^d.
- 11 Mes jours ont passé^e, mes plans ont été brisés^f, les désirs de mon cœur.
- 12 Ils continuent de faire passer la nuit pour le jour^g : ' La lumière est proche à cause des ténèbres. '
- 13 Si je continue d'attendre, le shéol est ma maison^h ; c'est dans les ténèbresⁱ que je devrai étendre ma couche.
- 14 À la fosse^j je devrai crier : ' Tu es mon père ! ' à la larve^k : ' Ma mère et ma sœur ! '
- 15 Et où donc est mon espoir^l ? Et mon espoir — qui l'aperçoit ?
- 16 Vers les barres du shéol* ils^m descendront, quand tous ensemble nous devons descendre dans la poussière^m. "
- 18** Alors Bildad le Shouhite répondit et dit :
- 2 " Jusqu'à quand tarderez-vous à mettre un terme aux paroles ? Vous devriez comprendre pour que nous parlions ensuite.
- 3 Pourquoi serions-nous considérés comme des bêtesⁿ [et] passerions-nous pour impurs à vos yeux ?
- 4 Il déchire son âme dans sa colère. À cause de toi la terre sera-t-elle abandonnée,

Jb 17:16* "shéol". Héb. : *she'ol* ; gr. : *haidén* ; lat. : *infernum*. Voir App. 4B. 16* "ils", fém. en héb., se rapporte à "espoir", fém. en héb., qui apparaît deux fois au v. 15.

- ou un rocher se transportera-t-il hors de sa place ?
- 5** La lumière des méchants s'éteindra, elle aussi^a, et l'étincelle de son feu ne brillera pas.
- 6** Oui, une lumière s'obscurcira dans sa tente^b, et dedans s'éteindra sa lampe.
- 7** Ses pas vigoureux* se trouveront à l'étroit. Même son conseil le rejettera^c.
- 8** Car vraiment on le laissera aller dans un filet par ses pieds, et sur un ouvrage en filet il cheminera^d.
- 9** Un piège [le] saisira au talon^e ; un piège^f le retient.
- 10** Une corde pour lui est cachée à terre, et un engin de capture pour lui — sur [son] sentier.
- 11** Oui, de toutes parts des terreurs soudaines le font tressaillir d'épouvante^g, oui elles le poursuivent sur ses pas.
- 12** Sa vigueur est affamée, et le désastre^h se tient prêt à le faire boiter.
- 13** Il dévorera les lambeaux de sa peau* ; le premier-né de la mort^h dévorera ses membres.
- 14** Sa confiance sera arrachée de sa tenteⁱ, et on l'emmènera au roi des terreurs.
- 15** Dans sa tente résidera quelque chose qui n'est pas à lui ; du soufre^j sera répandu sur sa demeure.
- 16** En bas ses racines se dessècheront^k, et en haut se flétrira sa branche.
- 17** Oui, la mention de lui disparaîtra de la terre^l,

Jb 18:7* Ou : " Les pas de son pouvoir magique ". **13*** En corrigeant légèrement M : " Sa peau sera dévorée par la maladie ". **13*** " le premier-né de la mort ", c.-à-d. la plus mortelle des maladies.

CHAP. 18

a Pr 13:9
Pr 24:20

b Jb 21:17

c Jb 5:13

d Jb 22:10

e Jr 18:22

f Jb 5:5
Ps 140:5

g Jb 15:21
Jb 20:25

h Jb 15:23

i Jb 8:14
Jb 11:20

J Dt 29:23

k Jb 29:19

l Pr 10:7

2^e colonne

a Jb 42:8

CHAP. 19

b Ps 42:10

c Ps 55:21
Pr 12:18
Jc 3:8

d Jb 6:14
Pr 18:24
Mt 7:12

e Rm 3:23

f Ps 38:16

g Ps 69:26

h Ps 66:11
Lm 1:13

i Ps 22:2
Hab 1:2

et il n'aura pas de nom au-dehors, dans la rue.

18 On le poussera de la lumière dans les ténèbres, et du sol productif* on le chassera.

19 Il n'aura ni lignée ni postérité parmi son peuple^a, et il n'y aura pas de survivant dans le lieu où il a résidé comme étranger.

20 Les gens de l'Occident seront vraiment stupéfaits en voyant son jour ; oui, un frisson saisira ceux de l'Orient.

21 Rien que cela les tabernacles du malfaiteur, et c'est ici le lieu de qui n'a pas connu Dieu*."

19 Alors Job répondit et dit :

2 " Jusqu'à quand irriterez-vous mon âme^b et m'écraserez-vous avec des paroles^c ?

3 Voilà dix fois que vous vous êtes mis à me réprimander ; vous n'avez pas honte de me traiter si durement^d.

4 Et en admettant que j'aie commis une erreur^e, c'est avec moi que logera mon erreur*.

5 Si vraiment vous prenez de grands airs contre moi^f, et si vous faites la preuve contre moi que mon opprobre est mérité^g,

6 sachez alors que c'est Dieu* lui-même qui m'a égaré, il m'a enveloppé de son filet de chasse^h.

7 Voyez ! Je crie sans cesse : ' Violence ! ' mais je ne reçois pas de réponseⁱ ;

Jb 18:18* " et du sol productif ". Héb. : *oumittévéil* ; lat. : *et de orbe*, " et du cercle ", c.-à-d. le cercle de la terre. **21*** " Dieu ". Héb. : *'El*. **19:4*** LXX ajoute : " En disant une chose qui n'était pas nécessaire, et mes paroles (déclarations) sont erronées (s'égarer) et ne sont pas de saison (sont inopportunes) ". **6*** " Dieu ". Héb. : *'Elôah*, sing. de *'Elohim*.

- sans cesse je crie au secours,
mais il n'y a pas de justice^a.
- 8 D'un mur de pierres
il a barré mon sentier^b,
et je ne peux pas passer ;
et sur mes roues
il met les ténèbres^c.
- 9 Ma gloire, il me l'a enlevée^d,
et il ôte la couronne de ma tête.
- 10 Il me démolit de toutes parts,
et je m'en vais ;
il arrache mon espoir
comme un arbre.
- 11 Sa colère aussi s'enflamme
contre moi^e,
et il continue à me considérer
comme son adversaire.
- 12 Ses troupes arrivent ensemble,
elles remblaient contre moi
leur chemin^f
et elles campent
autour de ma tente.
- 13 Mes frères, il les a éloignés
de moi^g,
et ceux qui me connaissent
se sont écartés de moi.
- 14 Mes intimes* ont disparu^h,
et ceux que je connais
m'ont oublié,
- 15 ceux qui résident comme étrangers
dans ma maisonⁱ ; et mes
esclaves* me considèrent comme
un homme venu d'ailleurs^j ;
je suis devenu un étranger^k
à leurs yeux.
- 16 J'ai appelé mon serviteur,
mais il ne répond pas.
De ma bouche je ne cesse
d'implorer sa compassion.
- 17 Mon haleine* est devenue
repoussante pour ma femme^l,
et je suis devenu fétide pour
les fils du ventre de ma [mère].
- 18 Même les petits garçons
m'ont rejeté^k ;

Jb 19:14* Ou: "Ma parenté". 15* C.-à-d. esclaves femelles. 15* "comme un homme venu d'ailleurs". Ou: "comme un étranger". Héb.: *leazar*. 15^a Héb.: *nakheri*. 17* "Mon haleine (esprit)". Héb.: *rouhi*; lat.: *halitum*.

CHAP. 19

a Lc 18:7

b Jb 3:23

Ps 88:8

Lm 3:7

c Is 50:10

Jr 13:16

d Ps 89:44

e Jb 13:24

f Jb 30:12

g Ps 31:11

Ps 38:11

Ps 69:8

h Ps 38:11

i Jb 31:32

j Jb 2:9

k 2R 2:23

2^e colonne

a Jb 17:6

Ps 88:8

b Ps 109:5

c Jb 30:30

Jb 33:21

Ps 102:5

Lm 4:8

d Mt 5:7

1P 3:8

e Jb 1:11

Ps 38:2

f Jb 2:10

Ps 69:26

g Jr 17:1

h Jb 14:14

Ps 19:14

Ps 69:18

Ps 103:4

Pr 23:11

Mt 20:28

i Mc 10:45

Rm 3:24

1Co 1:30

j Ps 17:15

que je vienne à me lever, et ils se
mettent à parler contre moi.

19 Tous les hommes du groupe
de mes intimes me détestent^a,
et ceux que j'aimais
se sont tournés contre moi^b.

20 Oui, mes os collent à ma peau
et à ma chair^c,
et je m'échappe
avec la peau de mes dents*.

21 Témoignez-moi un peu
de faveur, témoignez-moi
un peu de faveur, ô vous,
mes compagnons^d,
car la main de Dieu* m'a touché^e.

22 Pourquoi continuez-vous
à me persécuter comme Dieu*^f,
et ne vous rassasiez-vous pas
de ma chair ?

23 Ah ! si maintenant on mettait
par écrit mes paroles !
Ah ! si on les inscrivait
dans un livre !

24 Avec un stylet de fer^g
et [avec] du plomb,
ah ! si pour toujours elles étaient
sculptées dans le roc !

25 Et je sais bien, moi, que
mon rédempteur*^h est vivant,
et que, venant après [moi],
il s'élèveraⁱ au-dessus
de [la] poussière.

26 Et après ma peau,
[qu']on a enlevée, — ceci !
Et pourtant, consumé dans ma
chair*, je contemplerai Dieu*,

27 que même moi je contemplerai
pour moi-même^j,
et [que] mes yeux verront
à coup sûr, mais non
quelque étranger.

Jb 19:20* En faisant dériver le vb. héb. d'une autre racine et en corrigeant M : "et ma chair devient glabre entre mes dents". Cf. 13:14. 21* "Dieu". Héb.: *'Elôah*. 22* "Dieu". Héb.: *'El*. 25* "mon rédempteur (racheur)". Par extension : "mon vengeur". Héb.: *go'ali*; lat.: *redemptor meus*. Voir Nb 35:21; Ps 19:14; Pr 23:11; Is 63:16; Jr 50:34. 26* Lit.: "Et pourtant, hors de ma chair", ou: "Et pourtant, séparé de ma chair". 26* "Dieu". Héb.: *'Elôah*.

Mes reins se sont épuisés
tout au fond de moi.

28 Car vous dites :

‘ Pourquoi continuons-nous
à le persécuter^a ? ’

alors que la racine de [l']affaire
se trouve en moi*.

29 Craignez pour vous-mêmes
à cause de l'épée^b,
car l'épée signifie la fureur
contre les fautes,
afin que vous sachiez
qu'il y a un juge*^c. ”

20 Alors Tsophar le Naamathite
répondit et dit :

2 “ Voilà pourquoi mes pensées
troublantes me répondent,
oui à cause de l'agitation
[qui est] en moi.

3 J'entends une exhortation
qui m'outrage ;
c'est un esprit n'ayant pas
mon intelligence qui me répond.

4 As-tu en tout temps su cela,
depuis que l'homme* a été mis
sur la terre^d,

5 que le cri de joie des méchants
est de courte durée^e,
et que la joie d'un apostat
[ne dure qu']un instant ?

6 Même si sa supériorité
monte jusqu'au ciel^f
et si sa tête touche aux nuages,

7 comme ses mottes de fumier
il périt pour toujours^g ;
ceux qui le voyaient diront :
‘ Où est-il^h ? ’

8 Comme un rêve il s'envolera,
et on ne le trouvera pas ;
et il sera chassé
comme une vision de la nuitⁱ.

9 L'œil qui l'a aperçu
ne [le verra] plus^j,
et son lieu ne le discernera plus^k.

10 Ses fils tâcheront d'obtenir
la faveur des petites gens,

Jb 19:28* Selon M ; LXX : “ nous la trouverons en lui”. **29*** “qu'il y a un juge”, T et en modifiant la vocalisation de M (voir 1S 24:15) ; d'autres lisent : “qu'il y a un Tout-Puissant”. **20:4*** Ou : “Adam”. Héb. : 'adham.

CHAP. 19

a Ps 69:26

b Dt 32:41

c Ps 58:11

Mt 7:1

Rm 14:4

Jc 4:12

CHAP. 20

d Gn 1:27

Jb 8:8

e Ps 37:36

f Is 14:13

Am 9:2

Ob 4

g Ps 83:10

Jr 8:2

h Jb 14:10

i Ps 73:20

Ps 90:5

j Ps 37:36

k Jb 8:18

Ps 103:16

2^e colonne

a Jb 20:18

b Jb 21:26

c Dt 32:33

d Ps 36:9

Jr 17:6

e Jb 20:10

f Jb 35:9

g Pr 11:4

Ec 5:13

h Ec 5:12

i Nb 11:33

Ps 78:31

et ses mains rendront
ses choses de valeur^a.

11 Ses os étaient pleins
de sa vigueur juvénile,
mais avec lui elle se couchera
dans la poussière^b.

12 Si ce qui est mauvais est
doux à sa bouche,
s'il le fait fondre sous sa langue,

13 s'il en a pitié et ne le quitte pas,
et s'il continue à le retenir
au milieu de son palais,

14 à coup sûr, sa nourriture s'altérera
dans ses intestins ;
ce sera un fiel de cobras en lui.

15 Il a avalé une fortune,
mais il la vomira ;
Dieu* la chassera de son ventre.

16 Il sucera un venin de cobras,
une langue de vipère le tuera^c.

17 Il ne verra jamais les cours d'eau^d,
fleuves torrentueux de miel
et de beurre.

18 Il rendra les biens [qu'il a] acquis
et ne [les] avalera pas ;
comme la fortune

[qui lui vient de] son commerce,
mais dont il ne jouira pas^e.

19 Car il a écrasé,
il a quitté les petits ;
il s'est emparé d'une maison qu'il
n'avait pas entrepris de bâtir^f.

20 Car il ne connaîtra nul apaisement
dans son ventre ;
par le moyen de ses choses
désirables il n'échappera pas^g.

21 Il ne lui reste rien à dévorer ;
c'est pourquoi son bien-être
ne durera pas.

22 Alors qu'[il se trouvera]
au comble de son abondance,
il se sentira angoissé^h ;
toute la force* du malheur
viendra contre lui.

23 Qu'il arrive que,
pour remplir son ventre,
[Dieu] envoie sur lui
son ardente colèreⁱ
et [la] fasse pleuvoir sur lui
— [jusque] dans ses entrailles.

Jb 20:15* “Dieu”. Héb. : 'Él. **22*** Lit. : “main”.

- 24 Il s'enfuit loin^a des armes de fer ;
un arc de cuivre le taillera
en pièces.
- 25 Un trait* sortira de son dos,
et une arme étincelante[#]
de son fiel^b ;
des choses effrayantes
iront contre lui^c.
- 26 Toutes les ténèbres seront
réservées aux choses
qu'il conserve avec soin ;
un feu que nul n'aura attisé
le dévorera^d ;
cela ira mal pour un survivant
dans sa tente.
- 27 Le ciel dévoilera sa faute^e,
et la terre sera en révolte
contre lui.
- 28 Une violente averse emportera
sa maison* ;
il y aura des choses
qui se déverseront
au jour de sa colère^f.
- 29 Voilà la part de l'homme* méchant
de par Dieu^{#g},
oui son héritage déclaré
de par Dieu[^]. ”
- 21** Alors Job répondit et dit :
- 2 “ Écoutez attentivement
ma parole,
et que cela devienne
votre consolation.
- 3 Supportez-moi, et moi je parlerai ;
et, après que j'aurai parlé, [chacun
de vous] pourra se moquer^h.
- 4 Quant à moi, mon inquiétude
[s'exprime-t-elle] à l'égard
de l'homme ?
Ou pourquoi mon esprit
ne s'impatiente-t-il pas ?
- 5 Tournez-vous vers moi
et regardez avec stupeur,
et mettez la main
sur [votre] boucheⁱ.

Jb 20:25* “ trait ”, en corrigeant le texte ; M : “ On a retiré [une arme] ”. 25* “ une arme étincelante ”. Lit. : “ un éclair ”. 28* Ou : “ L'accroissement de sa maison s'en ira ”. 29* Ou : “ homme tiré du sol ”. Hébr. : *'adham*. 29* “ de par Dieu ”. Hébr. : *mé'Élohim*. 29^a “ de par Dieu ”. Hébr. : *mé'Él*.

CHAP. 20

- a Is 24:18
Am 9:2
b Jb 16:13
c Jb 18:11
d Ps 21:9
e Ps 44:21
Ml 3:5
f Ps 11:6
g Jb 27:13
Jb 31:3
Pr 10:7

CHAP. 21

- h Jb 16:10
Jb 16:20
Jb 17:2
Hé 11:36
i Jg 18:19
Jb 40:4
Pr 30:32

2^e colonne

- a Is 55:7
Éz 33:11
Hab 1:3
Hab 1:13
Rm 9:17
Rm 9:22
b Jb 12:6
Ps 37:7
Ps 73:3
Ps 73:12
Jr 12:1
c Ps 73:5
d Ps 144:14
e Is 5:12
Is 22:13
Am 6:5
f Mt 24:38
Lc 12:20
Lc 17:28
1Co 15:32
g Jb 22:17
Ps 10:11
Ps 73:11
h Jn 3:19
Rm 1:28
i Ex 5:2
Ps 10:4
Ho 13:6
j Jb 34:9
Jb 35:3
Ml 3:14
k Ps 49:7
Ec 8:8
l Jb 22:18
Ps 1:1
m Pr 20:20
Pr 24:20

- 6 Si je me suis souvenu,
je me suis également troublé,
et des frissons ont saisi ma chair.
- 7 Pourquoi les méchants
restent-ils en vie^a ?
[Pourquoi] ont-ils vieilli [et] même
l'ont-ils emporté en fortune^b ?
- 8 Leur descendance est solidement
établie auprès d'eux,
sous leur regard,
et leur lignée sous leurs yeux.
- 9 Leurs maisons sont la paix même
— exemptes de tout effroi^c ;
le bâton de Dieu* n'est pas
sur eux.
- 10 Son taureau féconde vraiment,
il ne laisse pas perdre
son sperme ;
sa vache met bas^d
et n'avorte pas.
- 11 Ils continuent d'envoyer dehors
leurs petits garçons,
comme le petit bétail,
et leurs enfants mâles bondissent
[autour d'eux].
- 12 Ils continuent d'élever [la voix
aux accents] du tambourin
et de la harpe^e
et se réjouissent
au son du chalumeau.
- 13 Ils passent leurs jours
dans les divertissements^f,
et en un instant ils descendent
au shéol.
- 14 Et ils disent au [vrai] Dieu :
' Détourne-toi de nous^g !
Nous n'avons pas pris plaisir
à la connaissance de tes voies^h.
- 15 Qu'est-ce que le Tout-Puissant
pour que nous le servions*ⁱ,
et quel profit avons-nous d'être
entrés en rapport avec lui^j ? '
- 16 Voyez ! Leur bien-être
n'est pas en leur pouvoir*^k.
Le conseil des méchants s'est tenu
loin de moi^l.
- 17 Combien de fois la lampe
des méchants s'éteint-elle^m,

Jb 21:9* “ Dieu ”. Hébr. : *'Élôah*. Voir 3:4, note. 15* Ou : “ nous l'adorions (lui offrions un service sacré) ”. Hébr. : *na'avdhen-nou*. 16* Lit. : “ main ”.

et [combien de fois] leur désastre vient-il sur eux ?
 [Combien de fois] dans sa colère assigne-t-il pour lot la destruction^a ?

18 Deviennent-ils comme la paille en présence du vent^{*b}, comme la bale qu'a enlevée l'ouragan ?

19 Dieu* lui-même mettra en réserve les méfaits [du père] pour les fils de celui-ci^c ; il le rétribuera pour qu'il [le] sache^d.

20 Ses yeux verront sa ruine, et il boira de la fureur du Tout-Puissant^e.

21 Car quel sera son plaisir dans sa maison après lui, oui lorsque le nombre de ses mois sera coupé en deux^f ?

22 Enseignera-t-il la connaissance à Dieu^{*g}, alors qu'Il juge, lui, ceux qui sont élevés^h ?

23 Celui-ci mourra alors qu'il a de quoi se suffire pleinementⁱ, alors qu'il vit absolument sans souci et tranquille,

24 [Alors que] ses cuisses sont devenues pleines de graisse et que la moelle de ses os continue d'être humectée.

25 Et celui-là mourra l'âme amère, sans avoir mangé de bonnes choses^j.

26 Ensemble dans la poussière ils se coucheront^k et les larves les recouvriront^l.

27 Voyez ! Je connais bien vos pensées et les projets par lesquels vous useriez de violence contre moi^m.

28 Car vous dites :
 'Où est la maison du noble, et où est la tente, les tabernacles des méchantsⁿ ? '

Jb 21:18* "vent". Hébr. : *rouah* ; gr. : *ané-mou* ; lat. : *venti*. 19* "Dieu". Hébr. : *'Élôah*. 22* "à Dieu". Hébr. : *hal'Él*. Voir 22:2, note "Dieu".

CHAP. 21
 a Ps 73:19
 Lc 12:46
 b Ex 15:7
 Ps 1:4
 Ps 35:5
 Is 17:13
 Ho 13:3
 Mt 3:12
 c Ex 20:5
 d Ps 11:6
 Is 26:11
 e Ps 75:8
 Is 51:17
 Jr 25:15
 Ré 14:10
 f Ps 55:23
 g Is 40:14
 Rm 11:34
 1Co 2:16
 h Is 40:23
 2P 2:4
 Jude 9
 i Ps 49:17
 Lc 12:20
 j 1R 17:12
 Pr 13:21
 k Jb 3:19
 Ec 3:20
 Ec 9:2
 l Jb 24:20
 Is 14:11
 m Ps 59:3
 n Jb 20:7

2^e colonne
 a Pr 16:4
 2P 2:9
 b Ga 2:11
 c Is 59:18
 Rm 12:19
 d Jb 17:16
 e Jb 3:17
 f Rm 5:12
 g Jb 16:2

CHAP. 22
 h Ex 3:10
 Jb 42:8
 2Co 5:20
 i Pr 15:8
 Jr 9:24
 j Jb 2:3
 Pr 11:20
 Pr 27:11
 k Ps 7:9
 l Jb 1:8
 Jb 4:7

29 N'avez-vous pas interrogé ceux qui voyagent par les routes ? Et n'examinez-vous pas de près leurs signes :

30 qu'au jour du désastre l'homme mauvais est épargné^a, qu'au jour de la fureur il est délivré^{*b} ?

31 Qui lui fera connaître sa voie, à sa face^b ? Et pour ce qu'il a fait, qui le rétribuera^c ?

32 Quant à lui, au cimetière il sera conduit^d, et sur une tombe* on veillera.

33 Oui, les mottes du ouadi lui deviendront douces^e, et à sa suite il entraînera tous les humains^{*f}, et ceux qui l'ont précédé furent sans nombre.

34 Comme c'est en vain, donc, que vous essayez de me consoler^g, vos réponses demeurent comme de l'infidélité ! "

22 Alors Éliphas le Témánite répondit et dit :

- 2 " Un homme robuste* peut-il être utile à Dieu* lui-même^h, pour que tout homme perspicace soit utile à son égard ?
- 3 Le Tout-Puissant a-t-il quelque plaisir parce que tu es justeⁱ, ou quelque profit parce que tu rends ta voie intègre^j ?
- 4 Est-ce pour ta crainte de Dieu qu'il te reprendra ? Viendra-t-il avec toi dans le jugement^k ?
- 5 Est-ce que ta méchanceté n'est pas déjà excessive^l, et n'y aura-t-il pas de fin à tes fautes ?

Jb 21:30* "il est délivré", en corrigeant le texte ; M : " conduit ", comme au v. 32. 32* Ou : " un tas de gerbes ". 33* Ou : " tout homme tiré du sol ". Hébr. : *kol-adham*. 22:2* " Un homme robuste ". Hébr. : *gavèr*. 2* " à Dieu ". Hébr. : *hal'Él*. Ici *ha* est une particule interrogative qui introduit une question.

- 6 Car tu saisis sans raison
un gage chez tes frères^a,
et tu arraches même les vêtements
de ceux qui sont nus.
- 7 Tu ne donnes pas d'eau à boire
à celui qui est fatigué,
et à l'affamé tu refuses du pain^b.
- 8 Quant à l'homme* de force*,
à lui est le pays^c,
et celui envers qui l'on se montre
partial y habite.
- 9 Tu as renvoyé les veuves
les mains vides,
et les bras des orphelins
de père sont écrasés*^d.
- 10 Voilà pourquoi des pièges à oiseaux
sont autour de toi^e,
et un effroi soudain te trouble ;
11 ou bien ce sont des ténèbres,
[de sorte que] tu ne vois pas,
et une masse d'eau tumultueuse
te recouvre.
- 12 Dieu* n'est-il pas
la hauteur du ciel^f ?
Vois* aussi la somme des étoiles^g,
[vois] qu'elles sont élevées.
- 13 Et pourtant tu as dit :
'Qu'est-ce que Dieu*
peut bien savoir ?
Peut-il juger à travers
l'obscurité épaisse ?
- 14 Les nuages sont pour lui
une cachette, de sorte
qu'il ne voit pas ;
il marche sur la voûte du ciel.^h
- 15 Garderas-tu la voie d'autrefois
qu'ont foulée les hommes
malfaisants*,
- 16 [hommes] qui ont été enlevés
avant leur temps^h,
[et] dont les fondationsⁱ
se répandent comme un fleuve,
17 qui disent au [vrai] Dieu* :
'Détourne-toi de nous^j !

Jb 22:8* "Quant à l'homme". Héb. : *we'tsh*.
8^e Lit. : "bras". 9* "sont écrasés", M ;
TLXXSYVg : "tu écrases". 12* "Dieu".
Héb. : *'Elôah*. 12^e "Vois", M ; LXXSY :
"Il voit". 12^a Ou : "la tête des étoiles",
c.-à-d. l'étoile la plus élevée. 13* "Dieu".
Héb. : *'El*. 15* Lit. : "les hommes de mal-
faisance". Héb. : *methé-awên*. 17* "au [vrai]
Dieu". Héb. : *la'El* ; LXX : "à Jéhovah". Voir
App. 1G.

CHAP. 22

a Jb 31:19
Jb 42:7b Jb 31:17
Jb 42:8

c Jb 31:25

d Jb 42:7
Pr 29:12
Pr 31:21

e Jb 18:9

f Ps 115:3

g Ps 147:4

h Ps 55:23

i Jb 4:19

j Is 30:11

2^e colonnea Ps 17:14
Mt 5:45
Ac 14:17

b Jb 21:16

c Ps 107:42

d Jb 11:13

e Jb 8:5

f 1R 9:28
Jb 28:16
Ps 45:9
Is 13:12

g Is 33:6

h Ps 37:4

i Jb 27:10

j Ps 65:2

k Ps 116:14
Ec 5:4

l Pr 4:18

m Pr 16:18
Pr 29:23
Jc 4:6
1P 5:5

Qu'est-ce que le Tout-Puissant
peut mener à bien
contre nous* ? '

- 18 Pourtant c'est lui
qui a rempli leurs maisons
de bonnes choses^a ;
et le conseil des méchants
s'est tenu loin de moi^b.
- 19 Les justes verront
et se réjouiront^c,
et l'innocent se moquera d'eux :
- 20 'Vraiment nos adversaires*
ont été effacés,
et ce qui reste d'eux,
un feu le dévorera, oui. '
- 21 Apprends à le connaître,
s'il te plaît, et garde la paix ;
de cette façon, de bonnes choses
viendront à toi.
- 22 S'il te plaît,
reçois de sa bouche la loi
et mets ses paroles
dans ton cœur^d.
- 23 Si tu retournes au Tout-Puissant^e,
tu seras bâti ;
si tu tiens l'injustice
loin de ta tente,
- 24 si du minerai précieux est mis
dans la poussière
et de l'or d'Ophir^f
dans la roche des ouadis,
- 25 alors, vraiment, le Tout-Puissant
deviendra tes minerais précieux,
et de l'argent pour toi,
le meilleur^g.
- 26 Car alors tu te délecteras
dans le Tout-Puissant^h,
et tu lèveras ta face
vers Dieu* lui-mêmeⁱ.
- 27 Tu l'imploreras et il t'entendra^j ;
et tu t'acquitteras de tes vœux^k.
- 28 Tu décideras une chose
et cela subsistera pour toi ;
oui, sur tes voies brillera
la lumière^l.
- 29 Car vraiment il y aura
une humiliation quand
tu parleras avec arrogance^m ;

Jb 22:17* "contre nous", LXXSY ; M : "contre
lui". 20* "nos adversaires", M ; en corri-
geant le texte : "leurs biens". 26* "Dieu".
Héb. : *'Elôah*.

mais il sauvera l'homme
aux yeux baissés^a.

- 30 Il délivrera l'homme innocent^{*b},
et, à coup sûr, tu seras délivré
grâce à la pureté
de tes mains^{*c}. ”

23 Alors Job répondit et dit :

2 “ Aujourd'hui encore
mon état d'inquiétude^d
est esprit de rébellion ;

ma main est lourde à cause
de mes soupirs.

3 Ah ! si vraiment je savais
où le trouver^e !

Je viendrais jusqu'à son lieu fixe^f.

4 J'introduirais devant* lui
un procès,

et je remplirais ma bouche
d'arguments contraires ;

5 je connaîtrais les paroles
par lesquelles il me répondrait,
et je réfléchirais
à ce qu'il me dirait^g.

6 Est-ce avec une abondance
de force qu'il me combattrait ?
Oh non ! Lui me prêterait
sûrement attention^h.

7 Là, l'homme droit mettrait
les choses en ordre avec lui,
et j'échapperais pour toujours
à mon juge*.

8 Voyez ! Je vais à l'est,
mais il n'y est pas ;
et de nouveau en arrière,
mais je ne le discerne pasⁱ ;

9 à gauche, où il agit,
mais je ne [l']aperçois pas ;
il oblique* à droite,
mais je ne [le] vois pas.

10 Car il connaît bien
le chemin que je suis^j.
[Après qu'il m'aura mis
à l'épreuve, j'en sortirai
comme l'or^k. ”

CHAP. 22

a Ps 138:6

Is 66:2

Lc 18:13

b Gn 19:16

2P 2:9

c Ps 24:4

CHAP. 23

d Jb 10:1

e Jb 13:3

Jb 16:21

f Jb 31:37

g Ps 49:3

h Ps 22:24

Is 57:16

i Jb 9:11

j Jb 1:8

Ps 1:6

Ps 139:1

k Jb 31:6

Ps 17:3

1P 1:7

2^e colonne

a Ps 18:21

Ps 44:18

b 1Jn 5:3

c Ps 119:11

Ps 119:127

Jr 15:16

d Nb 23:19

Nb 23:20

Rm 9:19

e Ps 135:6

Is 14:24

Is 46:10

f 1Th 3:3

g Ps 111:10

Ps 119:120

Pr 16:6

h Ps 22:14

i Ru 1:20

CHAP. 24

j Ac 1:7

k Is 26:10

l Dt 19:14

Dt 27:17

Pr 23:10

Ho 5:10

m Dt 24:17

n Ps 109:16

Pr 22:16

Is 10:2

Am 8:4

Jc 5:4

o Ps 104:11

Is 32:14

Jr 14:6

11 Ses pas* — mon pied les a saisis ;
j'ai gardé sa voie,
et je ne dévie pas^a.

12 [Du] commandement de ses lèvres
je ne m'éloigne pas^b.

J'ai conservé avec soin les paroles
de sa bouche^c, plus que
ce qui est décrété pour moi.

13 Mais il n'a qu'une [idée],
et qui peut s'opposer à lui^d ?
Son âme a une envie,
et il fera [cela]^e.

14 Car il accomplira complètement
ce qui est décrété pour moi^f,
et il y a chez lui beaucoup
de choses comme celles-là.

15 Voilà pourquoi je me sens troublé
à cause de lui,
je fais attention et je le redoute^g.

16 Mon cœur, Dieu* lui-même
l'a rendu lâche^h,
et le Tout-Puissant m'a troubléⁱ.

17 Car je n'ai été réduit au silence ni
à cause des ténèbres
ni parce que l'obscurité
m'a couvert le visage.

24 “ Pourquoi des temps n'ont-ils
pas été mis en réserve
par le Tout-Puissant^j,

et [pourquoi] ceux qui
le connaissent n'ont-ils pas vu
ses jours^k ?

2 Il y a ceux qui reculent
les bornes^l ;

ils ont enlevé un troupeau,
pour [le] faire paître*.

3 Ils emmènent l'âne
des orphelins de père,
ils saisissent comme gage
le taureau de la veuve^m.

4 Ils écartent du chemin
les pauvresⁿ ;
en même temps les affligés
de la terre se sont tenus cachés.

5 Voyez ! [Comme] des zèbres^o
dans le désert
ils sont sortis pour leur activité,
cherchant de la nourriture.

Jb 22:30* P.-é. : “ Dieu délivrera l'innocent ”.
Lit. : “ Il délivrera quelqu'un qui n'est pas
innocent ”. M semble défectueux. 30* Lit. :
“ paumes ”. 23:4* Ou : “ contre ”. Cf. Gn 10:9,
note “ avec ”. 7* Ou : “ adversaire en jus-
tice ”, en corrigeant le texte. 9* “ j'oblique ”,
SyVg.

Jb 23:11* “ pas ”, sing., M ; LXX : “ Ses com-
mandements ”. 16* “ Dieu ”. Hébr. : *we'Él*.
24:2* “ avec son berger ”, LXX.

- La plaine désertique [fournit] à
chacun du pain
pour les garçons.
- 6 Dans les champs,
ils moissonnent le fourrage,
et ils pillent en hâte
la vigne du méchant.
- 7 Nus, ils passent
la nuit sans vêtement^a,
sans aucune couverture
dans le froid^b.
- 8 Ils sont trempés par la pluie
torrentielle des montagnes
et, faute d'abri^c,
ils doivent étreindre le rocher.
- 9 Ils arrachent du sein
l'orphelin de père^d,
et ce qui est sur l'affligé,
ils le prennent en gage^e.
- 10 Nus, ils doivent circuler
sans vêtement,
et, affamés, ils doivent porter
les épis moissonnés^f.
- 11 Entre les murs des terrasses
ils passent l'heure de midi* ;
ils doivent fouler les pressoirs, et
pourtant ils souffrent de la soif^g.
- 12 De la ville, les mourants
continuent à gémir,
et l'âme des blessés à mort
crie au secours^h ;
mais Dieu*, lui, ne considère pas
[cela] comme quelque chose
d'indigneⁱ.
- 13 Quant à eux, ils étaient
parmi les rebelles à la lumière^j ;
ils n'en reconnaissent pas
les voies,
et ils n'habitaient pas
sur ses routes.
- 14 Au point du jour
le meurtrier se lève,
il entreprend
de tuer l'affligé et le pauvre^k ;
et durant la nuit il devient
un véritable voleur^l.
- 15 Quant à l'œil de l'adultère^m,
il a épié le crépusculeⁿ,

Jb 24:11* Ou : " ils expriment l'huile ".
12* " mais Dieu ". Héb. : *wè'Élôah*. 14* Ou :
" il va comme un voleur ".

CHAP. 24

- a Ex 22:27
Dt 24:13
- b 2Co 11:27
- c Lm 4:5
- d 2R 4:1
- e Ex 22:26
Dt 24:13
Éz 18:12
- f 1Tm 5:18
- g Jr 22:13
Jc 5:4
- h Ec 4:1
- i Ec 8:13
2P 3:15
- j Jn 3:19
- k Ps 10:8
- l Mt 24:43
1Th 5:2
- m 2P 2:14
- n Pr 7:9

2^e colonne

- a 2S 12:12
Ps 94:7
Pr 30:20
- b Jn 3:20
- c Jb 10:21
Jb 38:17
- d Dt 28:16
Jb 21:17
Pr 3:33
- e Ps 49:14
Ps 55:15
Lc 12:20
- f Jb 17:14
Is 14:11
- g Pr 10:7
Ec 8:10
Ec 9:5
- h Mt 3:10
- i Ex 22:22
Ze 7:10
- j Ec 8:11
Is 56:12
Lc 12:19
- k Ps 11:4
Pr 5:21
Pr 15:3
- l Ps 37:10
Ps 92:7
Ec 8:12
Jc 1:11
- m Ec 8:13

disant : ' Nul œil ne m'apercevra^a !'
et il met un voile sur sa face.

- 16 Dans les ténèbres il a percé
des maisons ;
de jour, ils doivent se tenir
enfermés chez eux.
Vraiment, ils ne connaissent pas
la lumière du jour^b.
- 17 Car le matin est pour eux
comme l'ombre profonde^c,
car ils savent bien ce que sont
les terreurs soudaines
de l'ombre profonde.
- 18 Il est rapide à la surface des eaux.
Leur parcelle de terrain sera
maudite sur la terre^d.
Il ne se tournera pas
vers le chemin des vignes.
- 19 La sécheresse ainsi que la chaleur
emportent les eaux de neige ;
de même le shéol
ceux qui ont péché^e !
- 20 La matrice l'oubliera,
la larve le sucera avec délices^f,
on ne se souviendra plus de lui^g.
Et l'injustice sera brisée
comme un arbre^h.
- 21 Il entretient des relations avec une
femme stérile qui n'enfante pas,
et avec une veuveⁱ,
à qui il ne fait aucun bien.
- 22 Oui, par sa force il entraînera
des gens vigoureux ;
il se lèvera et ne sera pas sûr
de sa vie*.
- 23 Il lui accordera de devenir sûr de
lui^j pour qu'il se suffise
à lui-même ;
et ses yeux seront sur leurs voies^k.
- 24 Ils se sont élevés très haut
pour un peu de temps,
[et] puis ils ne sont plus^l,
et ils ont été abaissés^m ; comme
tous les autres ils sont cueillis,
et comme la tête d'un épi
ils sont coupés.
- 25 Vraiment donc,
qui me convaincra de mensonge
ou réduira ma parole à rien ? "

Jb 24:22* " sa vie ", LXXVg et trois mss héb. ;
M : " la vie ".

25 Alors Bildad^a le Shouhite répondit et dit :

- 2 “ Chez lui sont la domination et la force redoutable^b, il fait la paix sur ses hauteurs.
 3 Y a-t-il un nombre quelconque à ses troupes ?
 Et sur qui sa lumière ne se lève-t-elle pas ?
 4 Comment donc un mortel* peut-il avoir raison devant Dieu^{*c}, ou comment peut-il être pur, celui qui est né de la femme^d ?
 5 Vois ! Il y a même la lune, et elle est sans éclat, et les étoiles ne sont pas apparues pures à ses yeux.
 6 Combien moins un mortel, qui est une larve, et un fils d'homme*, qui est un ver^e ! ”

26 Alors Job répondit et dit :

- 2 “ Ah ! comme tu as aidé celui qui est sans force !
 Ah ! [comme] tu as sauvé le bras sans vigueur^f !
 3 Comme tu as conseillé l'homme sans sagesse^g, et [comme] tu as fait connaître la sagesse pratique à la multitude !
 4 Pour qui as-tu énoncé des paroles, et le souffle de qui* est sorti de toi ?
 5 Ceux qui sont sans force dans la mort* tremblent sans cesse au-dessous des eaux et de ceux qui y résident^h.
 6 Le shéol est nu devant luiⁱ, et [le lieu de] destruction* n'a pas de couverture.

Jb 25:4* “mortel”. Héb. : 'ênôsh. 4^e “Dieu”. Héb. : 'Él. 6^e Ou : “de l'homme tiré du sol”. Héb. : 'adham. 26:4* “et le souffle de qui”. Héb. : wentishmath-mi. 5^e “Ceux qui sont sans force dans la mort”. Héb. : harepha'tim ; traduit aussi par “les Rephaïm” ; LXXVg : “géants”. 6* “[le lieu de] destruction”. Héb. : la'avaddôn, “Abaddôn” ; première mention de ce mot héb. ; gr. : apô-léiai ; lat. : perdittoni. Cf. “Apollyôn” en Ré 9:11, et notes.

CHAP. 25
 a Jb 8:1
 Jb 18:1
 b Dn 4:3
 c Jb 4:17
 d Jb 15:14
 e Ps 22:6

CHAP. 26
 f Jb 16:2
 g Jb 12:2
 Jb 15:8
 Jb 17:10
 h Ps 104:25
 i Ps 139:8
 Hé 4:13

2^e colonne

a Jb 9:8
 Ps 104:2
 Is 42:5
 b Pr 30:4
 Ec 11:3
 c Ex 34:5
 Ps 97:2
 d Pr 8:27
 Is 40:22
 Jr 5:22
 e Ps 74:13
 Is 51:15
 f Ps 72:4
 Is 2:12
 Dn 2:35
 g Jb 9:13
 h Ps 33:6
 Ps 104:30
 i Ps 74:13
 Is 27:1
 Is 51:9
 j Ps 65:4
 Ps 92:5
 Ec 3:11
 Is 55:9
 k Jb 37:5

CHAP. 27

l Ps 49:4
 Ps 78:2
 m Dt 6:13
 Dt 10:20
 Jr 12:16
 Hé 6:16
 n Jb 34:5
 o Ru 1:20
 2R 4:27
 p Gn 2:7
 Is 42:5
 Ac 17:25

- 7 Il étend le nord sur le lieu vide^a, il suspend la terre sur rien ;
 8 il enveloppe les eaux dans ses nuages^b, de sorte que la masse nuageuse ne se fend pas sous elles ;
 9 il enclôt la face du trône*, il déploie^c sur lui son nuage^c.
 10 Il a tracé un cercle sur la face des eaux^d, jusque là où la lumière aboutit aux ténèbres.
 11 Les colonnes du ciel vacillent, et elles sont stupéfaites à cause de sa réprimande.
 12 Par sa force il a soulevé la mer^e, et par son intelligence il a brisé^f l'assaillant^g.
 13 Par son vent* il a poli le ciel^h, sa main a transpercé le serpent glissantⁱ.
 14 Voyez ! Ce sont là les bords de ses voies^j, et quel murmure de la chose a-t-on entendu à son sujet ! Mais son puissant tonnerre, qui peut montrer qu'il le comprend^k ? ”

27 Alors Job proféra de nouveau sa parole proverbiale^l et dit :

- 2 “ Aussi vrai que Dieu* est vivant^m, lui qui a enlevé mon jugementⁿ, et aussi vrai que le Tout-Puissant [est vivant, lui] qui a rendu mon âme amère^o,
 3 tant que le souffle sera encore tout entier en moi, et que l'esprit de Dieu* sera dans mes narines^p,
 4 mes lèvres ne proféreront pas l'injustice et ma langue ne marmonnera pas la tromperie !

Jb 26:9* “du trône”. En modifiant la vocalisation : “de sa pleine lune”. 9^e “il déploie”. En héb. la forme du vb., combinant différentes racines, serait à l'inf. absolu, donc atemporelle et impersonnelle. 12^e “l'assaillant”. Héb. : rahav. P.-é. un monstre marin. 13^e “Par son vent (esprit)”. Héb. : berouhō ; lat. : spiritus. 27:2* “Dieu”. Héb. : 'Él. 3^e “Dieu”. Héb. : 'Élōah.

- 5 Il est impensable pour moi
de vous déclarer justes^a !
Jusqu'à ce que j'expire,
je ne me dessaisirai pas
de mon intégrité^b !
- 6 J'ai saisi ma justice
et je ne la lâcherai pas^c ;
mon cœur ne [me] provoquera
pour aucun de mes jours^d.
- 7 Que mon ennemi devienne
à tous égards un méchant^e,
et celui qui se révolte contre moi,
un malfaiteur, oui !
- 8 Car quel est l'espoir d'un apostat
s'il [le] retranche^f,
si Dieu* emmène son âme
loin de lui^g ?
- 9 Dieu* entendra-t-il sa clameur
si la détresse vient sur lui^h ?
- 10 Ou se délectera-t-il
dans le Tout-Puissant ?
Appellera-t-il Dieu
en tout temps ?
- 11 Je vous instruirai
par la main de Dieu ;
ce qui est chez le Tout-Puissant,
je ne le cacherai pasⁱ.
- 12 Voyez ! Vous tous, vous avez vu
des visions ;
pourquoi donc vous montrez-vous
complètement vains^j ?
- 13 Voici la part de l'homme* méchant
de par Dieu^k,
et l'héritage des tyrans,
ils le recevront du
Tout-Puissant.
- 14 Si ses fils deviennent nombreux,
c'est pour l'épée^l,
et ses descendants n'auront pas
assez de nourriture*.
- 15 Ses survivants seront enterrés
pendant une plaie meurtrière*,
et leurs veuves ne pleureront pas^m.
- 16 S'il entassait de l'argent
comme de la poussière,
et s'il préparait des vêtements
comme de l'argile,

Jb 27:8* "Dieu". Hébr. : 'Élôah. 9* "Dieu". Hébr. : 'Él. 13* Ou : "homme tiré du sol". Hébr. : 'adham. 14* Ou : "pain". 15* Lit. : "la mort".

CHAP. 27

- a Dt 25:1
Jb 40:8
Pr 17:15
- b Jb 22:1
Jb 22:5
Pr 27:11
Mt 24:9
Ré 2:10
Ré 6:11
- c Jb 2:3
- d Ac 24:16
- e 1S 25:26
- f Jb 13:16
Jb 36:13
Hé 6:6
- g Lc 12:20
- h Jb 35:12
Ps 18:41
Pr 28:9
Jr 11:11
Jc 4:3
- i Ac 20:20
- j Jr 23:16
- k Ps 11:6
Ec 8:13
Ml 3:5
- l Est 9:10
Ho 9:13
- m Ps 78:64

2^e colonne

- a Pr 13:22
Pr 28:8
Ec 2:26
- b Is 1:8
Lm 2:6
- c Jb 14:10
- d Ps 73:19
- e Jr 18:17
- f Mt 7:27
- g Ps 83:15
Jr 13:14
- h Is 10:3
Am 2:14
- i Nb 24:10
Lm 2:15
Na 3:19
- j 1R 9:8
Tse 2:15

CHAP. 28

- k Pr 17:3
Ml 3:3
- l Dt 8:9
- m Gn 11:6
Lc 1:51
- n Am 9:2
- o Gn 1:11
Ps 104:14

- 17 il préparerait, mais c'est le juste
qui se vêtirait^a,
et l'argent, c'est l'innocent
qui y aurait part.
- 18 Il a bâti sa maison comme la mite,
et comme une hutte^b
qu'a faite un gardien.
- 19 Riche il se couchera,
mais rien ne sera recueilli^c ;
il a ouvert les yeux,
mais il n'y aura rien^c.
- 20 Des terreurs soudaines
l'atteindront^d comme des eaux* ;
oui, la nuit, un ouragan l'enlèvera.
- 21 Un vent d'est l'emportera^e,
et il s'en ira,
il le balaiera en trombe
de son lieu^f.
- 22 [Ce vent] se jettera sur lui
et n'aura pas pitié^g ;
à coup sûr, il cherchera à s'enfuir
loin de sa force^h.
- 23 On battra des mains contre luiⁱ
et de son lieu on sifflera^j sur lui*.

- 28** "Oui, pour l'argent il existe
un lieu où on le découvre
et un lieu pour l'or qu'on affine^k ;
2 le fer est pris de la poussière^l
et [de] la pierre est versé
le cuivre.
- 3 Il a mis un terme aux ténèbres ;
et jusqu'à chaque limite il scrute^m
la pierre dans l'obscurité
et l'ombre profonde.
- 4 Il a foré un puits de mine
loin des [lieux] où [des gens]
résident comme étrangersⁿ,
lieux oubliés, loin du pied ;
certains d'entre les mortels*
sont descendus en se balançant,
ils ont oscillé.
- 5 Quant à la terre, c'est d'elle
que sort la nourriture^o ;
mais par-dessous, elle a été
bouleversée comme par le feu.

Jb 27:19* Ou : "il ne sera pas réuni", M ; LXX Sy : "il n'ajoutera rien". 20* "comme des eaux". Ou : "pendant le jour", en corrigeant le texte. 23* Ou : "[quelqu'un passant devant] son lieu sifflera sur cela". 28:4* "certains d'entre les mortels". Hébr. : mé'enôsh.

- 6 Ses pierres sont le lieu du saphir^a,
et elle contient
de la poussière d'or.
- 7 Un sentier — aucun oiseau
de proie^b ne l'a connu,
et l'œil du milan noir^c
ne l'a pas aperçu.
- 8 Les majestueuses bêtes sauvages*
ne l'ont pas foulé,
le jeune lion ne l'a pas traversé.
- 9 Sur le silex il a avancé la main,
il a renversé des montagnes
depuis [leur] racine ;
- 10 dans les rochers il a creusé des
galeries qui amenaient l'eau^d,
et toutes les choses précieuses,
son œil les a vues.
- 11 Les endroits d'où ruisselaient
des fleuves, il les a bouchés^e,
et la chose cachée,
il la fait sortir à la lumière.
- 12 Mais la sagesse
— où peut-on la trouver^f,
et où donc est le lieu
de l'intelligence ?
- 13 Le mortel n'est pas parvenu
à en connaître la valeur*^g,
et on ne la trouve pas
au pays des vivants.
- 14 L'abîme d'eau* a dit :
'Elle n'est pas en moi !'
La mer aussi a dit :
'Elle n'est pas chez moi^h !'
- 15 On ne peut donner, à sa place,
de l'or purⁱ,
on ne peut peser de l'argent
pour son prix.
- 16 On ne peut la payer
avec de l'or* d'Ophir^j,
avec l'onyx rare et avec le saphir.
- 17 On ne peut lui comparer l'or*
et le verre,
on ne l'échange pas
pour un récipient d'or affiné.

Jb 28:8* Lit. : "Les fils de l'orgueil (de la dignité)". 13* "la valeur", MSyVg; LXX : "le chemin". 14* Ou : "Les eaux houleuses". Héb. : *tehôm*, comme en Gn 1:2; gr. : *abyssos*; lat. : *abyssus*. 16* "avec de l'or". Héb. : *bekhèthèm*, mot emprunté à l'égyptien. 17* "or". Héb. : *zahav*.

CHAP. 28

a Jb 28:16

b Éz 39:4

c Lv 11:14

Dt 14:13

d 2R 20:20

2Ch 32:30

e Is 44:27

Is 45:1

Jr 50:38

Jr 51:32

f Jb 28:28

Pr 2:6

Jc 1:5

g Ps 49:7

Pr 3:15

h Rm 11:34

i Pr 3:14

j Is 13:12

2^e colonne

a Pr 8:11

Pr 20:15

b Pr 16:16

c Ex 28:17

d Jb 28:12

Jc 1:5

e Ec 8:17

1Co 2:8

f Pr 30:4

Rm 1:20

g Pr 15:3

Ze 4:10

1P 3:12

h Ps 135:7

Ps 148:8

Ec 1:6

i Jb 5:10

Jb 26:8

Jb 37:10

Pr 30:4

Is 40:12

j Jb 38:25

Ze 10:1

k Dt 4:6

Ps 111:10

Pr 9:10

Ec 12:13

Rm 1:20

l Pr 3:7

1P 3:11

18 Du corail^a et du cristal il ne sera
[même] pas fait mention,
mais un plein sac de sagesse vaut
mieux qu'[un plein sac
de] perles^b.

19 On ne peut lui comparer
la topaze^c de Koush* ;
on ne peut la payer
avec de l'or en sa pureté.

20 Mais la sagesse
— d'où vient-elle^d,
et où donc est le lieu
de l'intelligence ?

21 Elle a été cachée aux yeux
de tout vivant^e,
et aux créatures volantes des cieux
elle a été dissimulée.

22 La destruction*
et la mort ont dit :
'De nos oreilles nous avons
entendu parler d'elle.'

23 C'est Dieu* qui en a compris
la voie^f,

et c'est lui qui en a connu le lieu,
24 car il regarde jusqu'aux extrémités
de la terre^g ;

sous tous les cieux* il voit,
25 pour faire au vent^h un poids,
tandis qu'il a fixé les dimensions
des eaux selon une mesureⁱ ;

26 lorsqu'il faisait pour la pluie
une prescription^j
et un chemin pour le nuage
orageux qui tonne,

27 c'est alors qu'il a vu [la sagesse]*
et a entrepris d'en parler ;
il l'a préparée et même scrutée.

28 Puis il a dit à l'homme* :
'Vois : la crainte de Jéhovah*
— c'est cela la sagesse^k,
et se détourner du mal,
c'est l'intelligence^l.' "

Jb 28:19* "Koush", M(héb. : *Koush*)Sy ; LXX Vg : "d'Éthiopie". 22* "destruction". Héb. : *'avaddôn*. Voir 26:6, note. 23* "Dieu". Héb. : *'Elohim*. 24* "sous tous les cieux", MSy ; LXXVg : "tout ce qui est sous les cieux". 25* "au vent". Héb. : *larouah* ; gr. : *anémôn*, pl. ; lat. : *ventus*, pl. 27* Lit. : "elle", se rapporte à sagesse. 28* Ou : "à l'homme tiré du sol". Héb. : *la'adham*. 28* Un des 134 endroits où les scribes ont changé YHWH en 'Adhonay. Voir App. 1B.

29 Alors Job proféra de nouveau sa parole proverbiale et dit :

- 2 " Ah ! si j'étais comme aux mois lunaires d'autrefois^a, comme aux jours où Dieu* me gardait^b,
 3 quand il faisait briller sa lampe sur ma tête, [et] qu'à sa lumière j'allais [à travers] les ténèbres^c !
 4 Tel que j'étais aux jours où je me trouvais dans la force de l'âge^d, quand l'intimité avec Dieu était dans ma tente^e ;
 5 quand le Tout-Puissant était encore avec moi, [quand] mes serviteurs étaient autour de moi !
 6 Quand je lavais mes pas dans le beurre, et que le rocher me versait des ruisseaux d'huile*^f ;
 7 quand je sortais à la porte près de la ville^g, sur la place publique je préparais mon siège^h !
 8 Les garçons me voyaient et se cachaient, et même les vieillards se levaient, ils restaient deboutⁱ.
 9 Les princes eux-mêmes retenaient [leurs] paroles, ils mettaient la paume sur leur bouche^j.
 10 La voix des guides se cachait, et leur langue collait à leur palais^k.
 11 Car l'oreille écoutait et me déclarait heureux, l'œil voyait et témoignait pour moi.
 12 Car je délivrais l'affligé qui criait au secours^l, l'orphelin de père et quiconque n'avait personne pour lui venir en aide^m.

CHAP. 29

a Jb 3:6

b Jb 1:10

c Ps 18:28
Ps 119:105

d Ec 11:10

e Ps 25:14
Pr 3:32f Dt 32:4
Dt 32:13
Dt 33:24g Dt 16:18
Ru 4:1

h Ne 8:1

i Lv 19:32

j Jb 21:5

k Ps 137:6

l Ps 72:12
Pr 21:13
Pr 24:11m Dt 10:18
Jc 1:272^e colonne

a Dt 24:13

b Dt 10:18

c Dt 24:13
Ps 132:9
Is 61:10
Ép 6:14

d Nb 10:31

e Lc 14:13
Jc 1:27

f Pr 29:7

g Ps 58:6
Pr 30:14h Gn 25:8
2R 22:20
Jb 42:17

i Ps 30:6

j Ps 1:3
Jr 17:8

k Jb 29:9

l Éz 21:2

m Ps 72:6

n Pr 16:15

o Jb 30:26

- 13 La bénédiction^a de celui qui allait périr — elle venait sur moi, et je réjouissais le cœur de la veuve^b.
 14 Je me revêtais de justice, et elle me revêtait^c. Mon droit était comme un manteau sans manches — et un turban.
 15 J'étais devenu des yeux pour l'aveugle^d, et j'étais des pieds pour le boiteux.
 16 J'étais un vrai père pour les pauvres^e ; et le procès de celui qui m'était inconnu, je l'examinais^f.
 17 Je brisais les mâchoires du malfaiteur^g et de ses dents j'arrachais* la proie.
 18 Et j'avais coutume de dire : ' J'expirerai^h dans mon nid*, et comme les grains de sable je multiplierai [mes] joursⁱ.
 19 Ma racine est ouverte aux eaux^j, et la rosée passera la nuit sur ma branche.
 20 Ma gloire [reste] fraîche chez moi, et mon arc en ma main tirera souvent. '
 21 Ils m'écoutaient ; et ils attendaient, ils gardaient le silence [pour entendre] mon conseil^k.
 22 Après ma parole ils ne recommençaient pas à parler, et sur eux gouttait ma parole^l.
 23 Ils m'attendaient comme la pluie^m, et ils ouvraient leur bouche à l'ondée printanièreⁿ.
 24 Je leur souriais — ils ne [le] croyaient pas — et la lumière de ma face^o, ils ne la faisaient pas tomber.
 25 Je choisisais pour eux le chemin et je siégeais en chef ;

Jb 29:17* " j'arrachais ", en corrigeant légèrement le texte ; M : " je jetais ". 18* " dans mon nid ". P.-é. : " dans ma vieillesse ", d'après LXX.

Jb 29:2* " Dieu ". Hébr. : 'Élôah. 6* Lit. : " était versé comme des ruisseaux d'huile avec moi ".

et je résidais comme un roi
parmi [ses] troupes^a,
comme quelqu'un qui console
les endeuillés^b.

30 " Et maintenant
ils ont ri de moi^c,
ceux qui sont plus jeunes en jours
que moi^d,
ceux dont j'aurais refusé
de mettre les pères avec les chiens
de mon troupeau.

2 Même la force de leurs mains
— à quoi me servait-elle ?
En eux la vigueur a péri^e.

3 Par suite de la misère
et de la faim, ils sont stériles,
ils rongent une région aride^f,
[où] hier il y avait
tempête et désolation.

4 Ils cueillaient l'herbe salée
près des buissons,
et la racine de genêts était
leur nourriture.

5 De la société ils étaient chassés^g,
on criait après eux
comme après un voleur.

6 [Il leur faut] résider
au flanc des ouadis,
dans les trous de la poussière
et dans les rochers.

7 Parmi les buissons
ils poussaient des cris,
sous les orties ils s'entassaient.

8 Fils de l'insensé^h,
fils aussi de l'homme sans nom,
ils ont été chassés du pays
à coups de fouet.

9 Et maintenant je suis le sujet
de leur chansonⁱ,
et je suis devenu leur fable^j.

10 Oui, ils me détestent,
ils se tiennent loin de moi^k ;
et à mon visage ils n'ont pas
épargné le crachat^l.

11 Car il a détendu
la corde de [mon] arc
et s'est mis à m'humilier,
et ils ont lâché la bride*
à cause de moi.

CHAP. 29

a Jb 1:3

b Ec 7:2
1Th 5:11

CHAP. 30

c Jb 12:4

d 1P 5:5

e Is 1:31

f Jr 17:6

g Gn 4:12
Ps 109:10
Dn 4:25

h 1S 25:25
Is 32:6

i Ps 69:12
Lm 3:14

J Jb 17:6

k Jb 19:13

l Nb 12:14
Dt 25:9
Is 50:6
Mt 27:30

2^e colonne

a Jb 19:12

b Jb 16:2
Ps 69:26

c Ps 22:14

d Jb 10:15

e Ps 6:2

f Jb 2:8
Jb 2:13
Jb 7:4

g Jb 19:7
Ps 22:2
Lm 3:8

h Jb 7:20
Jb 19:6

12 À [ma] droite ils se lèvent
comme une engeance ;
mes pieds, ils les ont laissé aller,
mais ils ont entrepris
d'élever contre moi
leurs obstacles funestes^a.

13 Ils ont démoli mes routes,
ils n'ont été utiles
qu'à mon adversité^b,
sans avoir personne qui les aide.

14 Comme par une large brèche
ils ont commencé à venir,
sous une tempête ils ont avancé en
se roulant.

15 Des terreurs soudaines
se sont tournées contre moi,
ma noblesse est poursuivie
comme [par] le vent*,
et comme un nuage
a passé mon salut.

16 Et maintenant mon âme
se répand en moi^c,
des jours d'affliction^d me saisissent.

17 La nuit, mes os^e ont été percés
[et sont tombés] de dessus moi,
et [les douleurs] qui me rongent
ne se reposent pas^f.

18 Par l'abondance de la force,
mon vêtement commence
à changer,
comme le col de mon long
vêtement, cela me ceint.

19 Il m'a fait descendre
jusqu'à l'argile,
de sorte que je me trouve
ressembler à la poussière
et à la cendre.

20 Vers toi je crie au secours,
mais tu ne me réponds pas^g,
je me suis tenu debout pour
que tu fasses attention à moi.

21 Tu te transformes pour
devenir cruel envers moi^h ;
de toute la force de ta main,
tu gardes de l'animosité
à mon égard.

22 Tu me soulèves [pour me mettre]
sur le vent, tu me [le] fais
chevaucher,
puis tu me dissous avec fracas.

Jb 30:11* Héb. : *werèsèn. Rèsèn* se traduit aussi par " mors ". Voir Is 30:28.

Jb 30:15* " comme [par] le vent ". Héb. : *karouah*. Voir Gn 1:2, note " agissante ".

- 23 Car je sais bien que
tu me fais retourner à la mort^a
et à la maison de réunion
de tous les vivants.
- 24 Mais personne n'avance la main
contre un simple tas de ruines^b,
et pendant votre déchéance
il n'y a pas d'appel au secours
pour ces choses.
- 25 Vraiment, j'ai pleuré
sur celui qui avait un jour dur^c,
mon âme s'est attristée
pour le pauvre^d.
- 26 Oui, j'attendais le bien,
mais c'est le mal qui est venu^e ;
j'étais dans l'attente de la lumière,
mais c'est l'obscurité
qui est venue.
- 27 Mes intestins ont bouillonné
et n'ont pas gardé le silence ;
des jours d'affliction
m'ont affronté.
- 28 Attristé^f, j'ai circulé quand il n'y
avait pas la lumière du soleil^{*},
je me suis levé dans l'assemblée^g,
je criais au secours.
- 29 Je suis devenu un frère
pour les chacals
et un compagnon
pour les filles de l'autruche^g.
- 30 Ma peau est devenue noire^h
[et s'est détachée] de moi,
et mes os sont devenus brûlants
de sécheresse.
- 31 Ma harpe a servi au deuil
et mon chalumeau
à la voix des pleureurs.

31 " J'ai conclu une alliance
avec mes yeuxⁱ.

Comment donc pourrais-je faire
attention à une vierge^j ?

- 2 Quelle est [donc] la part
qu'[envoie] Dieu^{*} là-haut^k,
ou l'héritage que le Tout-Puissant
[envoie] depuis les hauteurs ?

Jb 30:28* " lumière du soleil ", M ; en cor-
rigeant le texte : " consolation ". **28*** " dans
l'assemblée ", Héb. : *vaqqahal* ; gr. : *ékklé-*
stai. **31:2*** " Dieu ". Héb. : *'Élôah* ; gr. : *ho*
Théos.

CHAP. 30

- a Gn 3:19
b Jb 13:25
c Ps 35:13
Rm 12:15
d Pr 14:21
Pr 14:31
Pr 19:17
e Jr 8:15
Jr 14:19
f Ps 38:6
Ps 42:9
Ps 43:2
g Mi 1:8
h Jb 7:5
Ps 119:83
Lm 4:8

CHAP. 31

- i Pr 6:25
Mt 5:28
j Jb 31:9
1Co 7:1
k Jb 20:29

2^e colonne

- a Ps 73:18
Pr 10:29
b Gn 16:13
2Ch 16:9
Ps 139:3
Pr 5:21
Jr 32:19
c Ps 26:5
d Pr 6:18
e 1S 2:3
Dn 5:27
f Jb 2:3
Jb 27:5
Ps 7:8
g Dt 11:16
Jr 10:23
h Nb 15:39
Ec 11:9
Éz 6:9
Mt 5:29
1Jn 2:16
i Is 33:15
j Lv 26:16
k Jb 31:1
Mt 5:28
l Jb 24:15
m 2S 12:11
Jr 8:10
n Gn 38:24
Lv 20:10
Dt 22:22
o Pr 6:27
Pr 7:27

- 3 N'y a-t-il pas le désastre
pour le malfaiteur^a,
et le malheur pour
ceux qui pratiquent
ce qui est malfaisant ?
- 4 Lui, ne voit-il pas mes voies^b
et ne va-t-il pas jusqu'à compter
tous mes pas ?
- 5 Si j'ai marché
avec [les hommes] faux^c,
et si mon pied se hâte
vers la tromperie^d,
- 6 il me pèsera
dans une balance exacte^{e*}
et Dieu^f pourra connaître
mon intégrité^f.
- 7 Si mon pas dévie du chemin^g,
ou si mon cœur a marché
à la suite de mes yeux^h,
ou si quelque tare s'est collée
à mes paumesⁱ,
- 8 que je sème et qu'un autre mange^j,
et que mes descendants
soient déracinés.
- 9 Si mon cœur s'est laissé attirer
vers une femme^k,
si j'ai fait le guet^l à la porte
de mon compagnon,
- 10 que ma femme se mette à moudre
pour un autre homme,
et que, sur elle, s'agenouillent
d'autres hommes^m.
- 11 Car ce serait là
une conduite déréglée,
ce serait là une faute
[qui relèverait des] jugesⁿ.
- 12 Car c'est là un feu qui dévorerait
jusqu'à la destruction^{o*},
et parmi tous mes produits
il prendrait racine.
- 13 Si je refusais le jugement
de mon esclave mâle
ou de mon esclave femelle,
dans leur litige avec moi,
- 14 alors, que ferai-je
quand Dieu^{*} se lèvera ?

Jb 31:6* Lit. : " dans des balances de justice ".
6* " Dieu ". Héb. : *'Élôah* ; LXX : " Jéhovah ".
12* " destruction ". Héb. : *'avadôn*. Voir 26:6,
note. **14*** " Dieu ". Héb. : *'Él*.

Et quand il demandera des comptes, que lui répondrai-je^a ?

15 Celui qui m'a fait dans le ventre, ne l'a-t-il pas fait [aussi]^b, et n'est-ce pas Un seul qui entreprit de nous préparer dans la matrice ?

16 Si je refusais aux petits [leur] plaisir^c, si je laissais s'épuiser les yeux de la veuve^d,

17 si je mangeais seul mon morceau [de pain], sans que l'orphelin de père en mange^e

18 (car dès ma jeunesse il a grandi avec moi comme avec un père, et dès le ventre de ma mère je n'ai cessé de la guider) ;

19 si je voyais quelqu'un périr faute de vêtement^f, ou que le pauvre n'avait pas de couverture ;

20 si ses reins ne me bénissaient pas^g, et si avec la tonte^h de mes jeunes béliers il ne se réchauffait pas ;

21 si j'ai agité ma main contre l'orphelin de pèreⁱ, quand je voyais [qu'on avait besoin de] mon aide dans la porte^j,

22 que mon omoplate tombe de son épaule, et que mon bras se brise [et se détache] de son os supérieur.

23 Car le désastre [qui vient] de Dieu* était pour moi un sujet d'effroi, et contre sa dignité^k je ne pouvais tenir.

24 Si j'ai mis l'or* pour mon assurance, ou si j'ai dit à l'or* : ' Tu es ma confiance^l ! '

25 si je me réjouissais de ce que nombreux étaient mes biens^m,

Jb 31:23* "Dieu". Hébr. : 'Ēl; gr. : *Kuriou*, "Jéhovah". 24* "or". Hébr. : *zahav*. 24* "ou (...) à l'or". Hébr. : *welakkèthèm*. Voir 28:16, note.

CHAP. 31

a Ps 82:3
Pr 22:23
Is 10:3

b Jb 34:19
Ps 139:16
Pr 14:31
Pr 22:2
Mt 2:10

c Dt 15:7

d Dt 10:18
Pr 28:27

e Éz 18:7
Jc 1:27
1Jn 3:17

f Is 58:7
Mt 25:36
Lc 3:11
Jc 2:15

g Dt 24:13

h Dt 18:4

i Pr 14:21

j Dt 16:18

k Jb 13:11

l Ps 49:6
Pr 11:28
1Tm 6:17

m Est 5:11
Ps 62:10
Pr 11:28

2^e colonne

a Dt 8:17

b Dt 4:19

c Dt 11:16

d Pr 17:5
Pr 24:17

e Mt 5:44
Rm 12:14

f Gn 18:5
Rm 12:13

g Gn 19:3
Jg 19:21
Mt 25:35
Hé 13:2
1P 4:9

h Gn 3:8
Pr 28:13
Ac 5:8

et de ce que ma main avait trouvé beaucoup de choses^a ;

26 si je voyais la lumière quand elle se mettait à briller, ou la lune précieuse qui s'avavançait^b ;

27 si mon cœur se laissait séduire en secret^c et si ma main baisait ma bouche*,

28 cela aussi serait une faute [qui relèverait des] juges, car j'aurais renié le [vrai] Dieu là-haut.

29 Si je me réjouissais de la disparition de celui qui me haïssait intensément^d, ou si je me sentais tout excité* parce que le mal l'avait trouvé...

30 Et je n'ai pas permis à mon palais de pécher en réclamant un serment contre son âme^e.

31 Si les hommes de ma tente n'ont pas dit : ' Qui peut présenter quelqu'un qui ne se soit pas rassasié de sa nourriture*^f ? '...

32 Aucun résident étranger ne passait la nuit dehors^g ; mes portes, je les laissais ouvertes sur le sentier*.

33 Si, comme un homme tiré du sol*, j'ai couvert mes transgressions^h en cachant ma faute dans la poche de ma chemise...

34 parce que je tremblais devant une foule nombreuse, ou [parce que] le mépris des familles me terrorisait et que je gardais le silence, que je ne sortais pas de la porte.

Jb 31:27* Apparemment, allusion à une pratique idolâtrique consistant à envoyer un baiser avec la main. 1R 19:18 et Ho 13:2 font état de personnes qui donnent des baisers à des idoles. 29* "je me sentais tout excité", M ; T : "je faisais un bruit joyeux". 31* Lit. : "chair, viande". 32* "sur le sentier", M ; TLXXSyVg : "pour le voyageur". 33* "comme un homme tiré du sol (Adam, homme)". Hébr. : *khe'adham* ; p.-é. : "à l'homme, parmi les hommes".

- 35** Ah ! si j'avais quelqu'un
qui m'écoute^a,
[ah !] si, selon ma signature*,
le Tout-Puissant me répondait^b !
Ou si la personne* en litige avec
moi avait écrit un document !
- 36** Oui, je le porterais sur mon épaule,
je m'en ceindraï comme
d'une couronne magnifique.
- 37** Le nombre de mes pas,
je le lui ferais connaître^c,
tel un guide je m'approcherais
de lui.
- 38** Si contre moi mon propre sol
appelait à l'aide,
si ensemble pleuraient ses sillons ;
- 39** si j'en ai mangé le fruit*
sans argent^d,
si j'ai rendu haletante
l'âme de ses propriétaires^e,
- 40** qu'au lieu de blé
sorte la plante épineuse^f
et au lieu d'orge l'herbe puante. ”

Les paroles de Job sont terminées.

32 Alors ces trois hommes cessèrent de répondre à Job, car il était juste à ses* yeux^g. **2** Mais la colère d'Élihou* le fils de Barakel le Bouzite^h de la famille de Ram devint ardente. Contre Job s'enflamma sa colère, parce qu'il déclarait juste son âme plutôt que Dieuⁱ. **3** Contre ses trois compagnons aussi sa colère s'enflamma, parce qu'ils n'avaient pas trouvé de réponse, mais qu'ils déclaraient Dieu* coupable^j. **4** Et Élihou avait attendu Job avec des paroles, car ils étaient plus vieux que lui en jours^k. **5** Mais, finalement, Élihou vit qu'il n'y avait pas de réponse dans la bouche^l de ces trois hommes, et sa colère

Jb 31:35* Lit.: "marque"; sans doute une marque écrite confirmant un document juridique. **35*** Lit.: "homme". Héb.: 'ish. **39*** Lit.: "[si j'ai mangé] sa force". Héb.: *kohah*. **32:1*** "ses", M; LXXSy: "leurs". **2*** Signifie: "Mon Dieu est lui". **2*** "que Dieu". Héb.: *mé'Élohim*; LXX: "Jéhovah". **3*** "Dieu", leçon originelle. M: "Job". Les scribes juifs ont remplacé dans le texte original "Dieu" par "Job". C'est une des 18 corrections des scribes (Sopherim). Voir App. 2B.

CHAP. 31

a Jb 19:7

b Jb 13:22

c Jb 29:6

d Jc 5:4

e 1R 21:15

f Gn 3:18

CHAP. 32

g Jb 6:29

Jb 27:6

Pr 3:7

h Gn 22:21

i Jb 10:3

j Ex 20:7

Jb 4:18

Jb 22:3

Jb 25:5

Jb 42:8

k Lv 19:32

l Ps 78:36

2Co 13:1

Tt 1:11

2^e colonne

a Jb 15:10

1Tm 5:1

1P 5:5

b 1R 12:6

Jb 12:12

c 1R 3:12

1R 4:29

Jb 35:11

Pr 2:6

Ec 2:26

Dn 1:17

Mt 11:25

Jc 1:5

d Ps 119:100

1Co 1:26

e Ec 4:13

f Jc 1:19

g Jr 9:23

1Co 1:29

s'enflammait de plus en plus. **6** Alors Élihou le fils de Barakel le Bouzite répondit et dit :

- “ Je suis jeune en jours
et vous êtes des vieux^a.
C'est pourquoi je me suis effacé*
et j'ai craint
de vous exposer mon savoir.
- 7** Je disais : ‘ Les jours parleront,
et c'est la multitude des années
qui fera connaître la sagesse^b. ’
- 8** En vérité, c'est l'esprit
dans les mortels
et le souffle du Tout-Puissant
[qui] les rend intelligents^c.
- 9** Ce ne sont pas [toujours] ceux
qui ont abondance de jours
qui sont sages^d,
ni les vieillards qui comprennent
le jugement^e.
- 10** C'est pourquoi j'ai dit :
‘ Écoute-moi.
J'exposerai mon savoir, moi aussi. ’
- 11** Voyez ! J'ai attendu vos paroles,
je prêtais l'oreille
à vos raisonnements^f,
jusqu'à ce que vous ayez pu
chercher des mots
[pour les dire].
- 12** Vers vous je fixais mon attention,
et voici que nul ne reprend Job,
aucun de vous ne répond
à ses paroles,
- 13** pour que vous ne disiez pas :
‘ Nous avons trouvé la sagesse^g ;
c'est Dieu* qui le chasse,
non un homme. ’
- 14** Puisqu'il n'a pas aligné de mots
contre moi,
ce n'est pas avec vos paroles donc
que je lui répondrai.
- 15** Ils ont été terrifiés,
ils n'ont plus répondu ;
les mots se sont éloignés d'eux.
- 16** J'ai attendu, car ils ne se
remettent pas à parler,
car ils se sont arrêtés,
ils n'ont plus répondu.

Jb 32:6* Ou : “ j'ai eu peur ”. Héb. : *zahatti*.

13* “ Dieu ”. Héb. : 'Él.

- 17 Je répondrai, moi aussi,
[par ceci, qui est] ma part,
j'exposerai mon savoir, moi aussi,
- 18 car je suis devenu plein de mots,
oui de l'esprit me presse^a
dans mon ventre.
- 19 Voyez ! Mon ventre est comme
du vin qui n'a pas d'issue ;
comme des outres neuves,
il veut éclater^b.
- 20 Que je parle
pour que cela me soulage.
J'ouvrirai mes lèvres
pour répondre^c.
- 21 S'il vous plaît, que
je ne me montre pas partial
envers l'homme^d ;
je ne conférerai pas de titre
à l'homme tiré du sol^e ;
- 22 car, vraiment, je ne sais pas
conférer de titre,
mon Auteur^f m'emporterait
facilement.
- 33** " Mais maintenant, ô Job,
s'il te plaît, entends
mes paroles*,
à tous mes discours*^g
prête l'oreille.
- 2 Vois, s'il te plaît ! Je dois ouvrir ma
bouche ;
ma langue, avec mon palais^g,
doit parler.
- 3 Mes paroles sont la droiture
de mon cœur^h,
la connaissance, voilà ce
que mes lèvres expriment
avec sincéritéⁱ.
- 4 L'esprit de Dieu* m'a fait^j,
et le souffle du Tout-Puissant
m'a alors fait prendre vie^k.
- 5 Si tu peux, réponds-moi,
aligne [des mots] devant moi ;
place-toi là.
- 6 Vois ! Moi je suis comme toi
pour le [vrai] Dieu^l,
d'argile j'ai été modelé^m, moi aussi.

Jb 32:21* "homme". Hébr.: 'ish. **21*** "homme tiré du sol". Hébr.: 'adham. **33:1*** "mes paroles". Hébr.: millay. **1*** Lit.: "[à toutes] mes paroles". Hébr.: devaray. **4*** "L'esprit de Dieu". Hébr.: rouah-Él.

CHAP. 32

- a Ps 39:3
Jr 20:9
Ac 18:25
b Mt 9:17
c Pr 15:28
1P 3:15
d Lv 19:15
Pr 24:23
Jc 3:17
e Mt 23:8
Lc 18:19
f Jb 27:8
Jb 35:10
Ps 95:6

CHAP. 33

- g Jb 6:30
Ps 137:6
h Mt 12:34
Lc 6:45
i Pr 15:2
Pr 20:15
j Ps 119:73
k Gn 2:7
Jb 32:8
Ec 12:7
Ac 17:25
l Ac 14:15
m Gn 2:7
Jb 10:9
1Co 15:47
2Co 4:7

2^e colonne

- a Jg 16:16
Lc 24:29
b Jb 10:7
Jb 16:17
Jb 23:11
c Jb 29:14
Pr 21:2
d Jb 13:24
Jb 16:9
Jb 19:11
e Jb 13:27
Jr 20:2
Ac 16:24
f Jb 14:16
Jb 31:4
g Pr 9:8
Ga 2:11
h Jb 12:13
Ps 8:4
Is 40:25
Is 55:9
i Is 45:9
Rm 9:20
1Co 10:22
j Jb 13:24
k Jb 40:5
Ps 62:11
l Dn 4:5
m Nb 12:6
n Dn 4:5
o Jb 36:10
p Gn 20:6
Mt 2:12
Mt 27:19
q Dn 4:25
r Gn 31:24
s 2Ch 32:5
Ép 6:16

- 7 Vois ! La frayeur que je peux
inspirer ne t'épouvantera pas,
et nulle pression^a venant de moi
ne pèsera sur toi.
- 8 Mais tu as dit à mes oreilles,
et j'entendais le son
de [tes] paroles :
- 9 ' Je suis pur, sans transgression^b,
je suis net, et je n'ai pas de faute^c.
- 10 Voyez ! Il trouve des occasions
de s'opposer à moi,
il me prend pour son ennemi^d.
- 11 Il met mes pieds dans les cepes^e,
il surveille tous mes sentiers^f.
- 12 Vois ! En cela tu n'as pas eu
raison^g, te répondrai-je ;
car Dieu* est bien plus
que le mortel^h.
- 13 Pourquoi est-ce contre lui
que tu as combattuⁱ,
parce qu'à toutes tes paroles
il ne répond pas^j ?
- 14 Car Dieu* parle une fois,
et deux fois^k — bien qu'on n'y
prête pas attention —
- 15 dans un rêve^l,
une vision^m de nuit,
quand un profond sommeil
tombe sur les hommes,
pendant les assoupissements
sur le litⁿ.
- 16 C'est alors qu'il découvre
l'oreille des hommes^o,
et qu'il met son sceau
sur l'exhortation à leur adresse,
- 17 pour détourner l'homme*
de son action^p,
pour couvrir l'orgueil^q
loin de l'homme robuste^r.
- 18 Il préserve son âme de la fosse^r
et sa vie de disparaître, [détruite]
par une arme de jet^s.
- 19 Oui, par la douleur il est repris
sur son lit,

Jb 33:12* "Dieu". Hébr.: 'Élôah. **14*** "Dieu". Hébr.: 'Él. **17*** Ou: "homme tiré du sol". Hébr.: 'adham. **17*** "loin de l'homme robuste". Hébr.: miggèver. **18*** "de disparaître, [détruite] par une arme de jet". BHK propose des corrections qui donnent: "de passer au shéol", établissant ainsi un parallèle avec "fosse" dans la première partie du v.

- et la querelle de ses os est
continuelle.
- 20 Oui, sa vie rend
le pain dégoûtant^a,
et son âme, la nourriture désirable.
- 21 Sa chair se consume
[et disparaît] aux regards,
et ses os qu'on ne voyait pas
se dénudent réellement.
- 22 Son âme s'approche de la fosse^b
et sa vie de ceux
qui donnent la mort*.
- 23 S'il existe pour lui un messager*,
un porte-parole^c, un entre mille,
pour faire connaître à l'homme
sa droiture^a,
- 24 alors il le favorise et dit :
'Exempte-le de descendre
à la fosse^c !
J'ai trouvé une rançon^d !
- 25 Que sa chair devienne plus fraîche
que dans la jeunesse^e,
qu'il revienne aux jours
de sa vigueur juvénile^f.
- 26 Il implorera Dieu* pour
qu'il prenne plaisir en lui^g,
il verra sa face
avec des cris de joie,
et Il rendra au mortel^h Sa justice.
- 27 Il chantera pour les hommes
et dira :
'J'ai péché^h ; et j'ai fait dévier
ce qui est droit,
et vraiment ce n'était pas
ce qu'il me fallait.
- 28 Il a racheté mon* âme
pour qu'elle ne passe pas
à la fosseⁱ,
et ma vie verra la lumière. '
- 29 Vois ! Toutes ces choses,
Dieu* les accomplit,
deux fois, trois fois,
pour l'homme robuste,

Jb 33:22* " de ceux qui donnent la mort ". En corrigéant M : " de ceux qui sont morts " ; ou : " du lieu des morts ". 23* Ou : " ange ". Lat. : *angelus*. 23* Ou : " interprète ". 23^a " sa droiture ", M ; LXX : " son blâme. Il montrera son manque d'intelligence ". 24* Ou : " couverture ". Héb. : *khophèr*. 26* " Dieu ". Héb. : *Élôah* ; LXX : " Jéhovah ". 26^a " au mortel ". Héb. : *lè'ênôsh*. 28* " mon ", M LXXSy ; M^{marge}TVg : " son ". 29* " Dieu ". Héb. : *Él*.

CHAP. 33

a Ps 107:18

b Ps 89:48

c Jb 14:13

d Jb 19:25
Ps 49:7
Mt 20:28

e 2R 5:14

f Dt 34:7
Jb 42:16
Ps 103:5

g Ps 30:8

h 2S 12:13
Ps 32:5
Pr 28:13
Lc 15:21
1Jn 1:9i Ps 19:14
Is 38:172^e colonne

a Jb 33:24

b Ps 56:13

c Ps 34:11

CHAP. 34

d Jb 12:11
Ac 17:11
Ré 2:7

e Jb 6:30

f Jb 29:14
Jb 33:9

g Jb 27:2

h Jb 9:17

i Jb 2:3
Éz 14:20
Jc 5:11j Jb 15:16
Mt 5:39k Pr 1:15
Pr 4:14l Jb 9:22
Jb 35:3
Mt 3:14

m Jb 34:34

- 30 pour faire revenir son âme
de la fosse^a,
pour qu'il soit éclairé
de la lumière* des vivants^b.
- 31 Sois attentif, ô Job ! Écoute-moi !
Garde le silence,
et moi je continuerai à parler.
- 32 S'il y a des mots [à dire],
réponds-moi,
parle, car j'ai pris plaisir
à ta justice.
- 33 S'il n'y en a pas, toi, écoute-moi^c,
garde le silence, et je t'enseignerai
la sagesse. "

34 Et Élihou continua de répondre et de dire :

- 2 " Écoutez, sages, mes paroles,
et vous qui savez,
prêtez-moi l'oreille.
- 3 Car l'oreille éprouve les paroles^d,
comme le palais goûte
lorsqu'on mange^e.
- 4 Le jugement, choisissons-le
pour nous,
sachons entre nous ce qui est bon.
- 5 Car Job a dit : ' Oui, j'ai raison^f,
mais Dieu*, lui, a écarté
le jugement de ma personne^g.
- 6 Est-ce que je mens
contre mon propre jugement ?
Ma blessure, [qui est] grave, est
incurable, bien qu'il n'y ait pas
de transgression^h. '
- 7 Quel homme robuste* est
comme Jobⁱ,
[qui] boit la moquerie
comme l'eau^j ?
- 8 Oui, il est en passe d'aller
de compagnie avec ceux qui
pratiquent ce qui est malfaisant
et de marcher avec les hommes
de méchanceté^k.
- 9 Car il a dit : ' L'homme robuste
n'a aucun profit^l
à prendre plaisir en Dieu* . '
- 10 C'est pourquoi, hommes de cœur^m,
écoutez-moi.

Jb 33:30* Selon M ; Sy : " afin qu'il voie la lumière ". 34:5* " mais Dieu ". Héb. : *we'Él*. 7* " homme robuste ". Héb. : *ghèvèr*. 9* " Dieu ". Héb. : *Élohim* ; LXX : " Jéhovah ".

- Loin du [vrai] Dieu*
d'agir méchamment^a
et du Tout-Puissant
d'agir injustement^b !
- 11 Car [selon] la manière d'agir
de l'homme tiré du sol*,
il le rétribuera^c,
et selon le sentier de l'homme[#],
il le fera venir sur lui.
- 12 Oui vraiment, Dieu*, lui,
n'agit pas méchamment^d,
et le Tout-Puissant ne fait pas
dévier le jugement^e.
- 13 Qui lui a attribué la terre,
et qui [lui] a assigné le sol
productif*, oui tout entier ?
- 14 S'il fixe son cœur
sur qui que ce soit,
s'il en ramène à lui l'esprit
et le souffle^f,
- 15 toute chair expirera ensemble,
et l'homme tiré du sol* retournera
à la poussière^g.
- 16 Si donc [tu as] de l'intelligence,
écoute ceci,
prête l'oreille
au son de mes paroles.
- 17 Vraiment, celui qui hait la justice
gouvernera-t-il^h ?
Et si un puissant est juste,
[le] déclareras-tu coupableⁱ ?
- 18 Dira-t-on* à un roi :
'Tu ne vaux rien[#] ?'
À des nobles :
'Vous êtes méchants^j ?'
- 19 [Il y a Quelqu'un] qui ne s'est pas
montré partial envers les princes
et qui n'a pas fait plus de cas
du noble que du petit^k,
car eux tous sont l'œuvre
de ses mains^l.

Jb 34:10* "du [vrai] Dieu". Héb.: *la'Él*; LXX: "de Jéhovah". Voir App. 1g.
11* "homme tiré du sol". Héb.: *'adham*.
11* "homme". Héb.: *'ish*. **12*** "Dieu". Héb.: *'Él*; LXX: "Jéhovah". **13*** "sol productif". Héb.: *tévéil*; lat.: *orbem*, "cercle", celui de la terre. **15*** "et l'homme tiré du sol". Héb.: *we'adham*. **18*** "Dira-t-on". En héb. il s'agit d'un vb. à l'inf. construit, donc atemporel et impersonnel. **18*** Lit.: "roi: 'Bélical' ?"

CHAP. 34

- a** Gn 18:25
2Ch 19:7
Ps 92:15
b Dt 32:4
Rm 9:14
Hé 6:10
c 1Ch 28:9
Ps 62:12
Pr 24:12
Jr 32:19
Éz 33:20
Mt 16:27
Rm 2:6
2Co 5:10
Ga 6:7
1P 1:17
Ré 22:12
d Jb 8:3
Jc 1:13
e Ps 89:14
Ps 97:2
Ps 99:4
Rm 2:11
f Jb 27:3
Ps 104:29
Ec 12:7
Is 42:5
Ac 17:25
g Gn 3:19
Ps 146:4
Ec 3:20
h 2S 23:3
i Gn 18:25
j Ex 22:28
Pr 17:26
Ec 8:4
Ec 10:20
k Dt 10:17
2Ch 19:7
Ac 10:34
Rm 2:11
Ga 2:6
Ép 6:9
l Jb 31:15
Pr 22:2

2^e colonne

- a** Ps 73:19
Ac 12:23
b Ex 12:29
Dn 5:30
Lc 12:20
c 1S 25:38
Dn 2:34
d Gn 6:5
2Ch 16:9
Jb 31:4
Pr 5:21
Pr 15:3
Jr 16:17
Jr 32:19
1P 3:12
e Ps 139:12
Is 29:15
Is 29:17
Jr 23:24
Am 9:3
Hé 4:13
f Dn 2:21

- 20 En un instant ils meurent^a,
oui au milieu de la nuit^b ;
le peuple oscille et passe,
et les puissants s'éloignent,
non par une main^c.
- 21 Car ses yeux sont
sur les voies de l'homme^d,
et il voit tous ses pas.
- 22 Il n'y a pas de ténèbres
et pas d'ombre profonde
pour que puissent s'y cacher
ceux qui pratiquent
ce qui est malfaisant^e.
- 23 Car il n'assigne pas de temps fixé
à l'homme
pour aller vers Dieu* en jugement.
- 24 Il brise les puissants^f sans enquête,
et il en fait surgir d'autres
à leur place^g.
- 25 C'est donc qu'il sait bien
quelles sont leurs œuvres^h ;
il [les] renverse la nuit
et ils sont écrasésⁱ.
- 26 Comme des méchants, il les frappe
à l'endroit où il y a
des spectateurs^j,
- 27 parce qu'ils se sont écartés
de derrière lui^k
et qu'ils n'ont réfléchi
à aucune de ses voies^l,
- 28 afin de faire venir vers lui
la clameur du petit ;
et ainsi il entend
la clameur des affligés^m.
- 29 Lorsqu'il produit le calme,
qui alors peut condamner ?
Et lorsqu'il cache [sa] faceⁿ,
qui l'apercevra,
peu importe que ce soit à l'égard
d'une nation^o ou à l'égard
d'un homme* ?
- 30 Pour qu'un apostat ne règne pas^p,
et qu'il n'y ait pas de pièges^q
du peuple.

g Éz 21:27; Dn 4:25; h Ho 7:2; 2Co 11:15; Tt 1:16; 1S 4:17; Dn 5:30; JNb 12:10; k Ex 32:8; 1S 15:11; 1Ps 28:5; Is 5:12; m Ex 22:23; Jb 35:9; Jc 5:4; n Ps 27:9; Ps 30:7; o Ho 4:6; p Jb 13:16; Jb 27:8; q 1R 12:28; 2R 21:9.

Jb 34:21* Ou: "chacun". Héb.: *'ish*, comme au v. 23. **23*** "Dieu". Héb.: *'Él*. **29*** Ou: "un homme tiré du sol". Héb.: *'adham*.

31 Car quelqu'un dira-t-il vraiment à Dieu lui-même :
 ' J'ai porté [cela],
 bien que je n'agisse pas
 de façon corrompue^a ;
32 bien que je ne voie rien,
 instruis-moi ;
 si j'ai commis quelque injustice,
 je ne recommencerai pas^b ' ?
33 Est-ce que, à ton point de vue,
 il réparera cela parce que
 tu refuses [le jugement],
 parce que c'est toi qui choisis
 et non moi ?
 Oui, ce que tu sais bien, dis-le.
34 Les hommes de cœur^c
 me diront —
 oui [tout] homme robuste
 [doué] de sagesse qui m'écoute :
35 ' Job parle sans la connaissance^d,
 et ses paroles manquent
 de perspicacité. '
36 Mon père*, que Job soit
 éprouvé jusqu'au bout
 pour ses réponses parmi
 des hommes malfaisants^e.
37 Car à son péché
 il ajoute la révolte^f,
 parmi nous il bat [des mains]
 et multiplie ses paroles
 contre le [vrai] Dieu*^g ! "

35 Et Élihou continua de répon-
 dre et de dire :

- 2 " As-tu pensé que ce soit là
 le droit ?
 Tu as dit : ' Ma justice vaut plus
 que celle de Dieu*^h. '
- 3 Car tu dis : ' À quoi te sert-elleⁱ ?
 Quel profit ai-je de plus
 que si je péchais^j ? '
- 4 Moi, je vais te répondre
 et à tes compagnons*^k avec toi.
- 5 Regarde le ciel^l et vois,
 contemple les nuages^m :
 oui, ils sont plus hauts que toi.

Jb 34:36* Ou : " Ah ! " 37* " contre le [vrai] Dieu ". Hébr. : *la'Él*. Voir App. 1G. 35:2* " plus que celle de Dieu ". Hébr. : *mé'Él* ; LXX : " Jéhovah ". 4* " compagnons ", M ; LXX : " trois amis ".

CHAP. 34
 a Dn 9:7
 Rm 3:23
 b Pr 28:13
 c Jb 34:10
 d Jb 35:16
 Jb 38:2
 Jb 42:3
 e Jc 5:11
 1P 1:7
 f Jb 10:1
 Jb 19:6
 g Jb 35:2

CHAP. 35
 h Jb 10:7
 Jb 16:17
 Jb 34:5
 i Jb 21:15
 Jb 34:9
 j Jb 9:22
 Ps 73:13
 MI 3:14
 k Jb 2:11
 l Jb 22:12
 m Ps 68:34

2^e colonne
 a Pr 8:36
 Pr 9:12
 Jr 7:19
 b Ps 16:2
 Rm 11:35
 c Pr 19:3
 Ga 6:7
 d Éz 33:16
 e Ex 2:23
 Jb 34:28
 Pr 29:2
 f Ps 10:15
 g Is 51:13
 1P 4:19
 Ré 4:11
 h Ps 42:8
 Ps 77:6
 Ps 149:5
 Ac 16:25
 i Ps 94:12
 Is 48:17
 j Gn 1:26
 Pr 30:24
 k Ps 18:41
 Pr 1:28
 l 1P 5:5
 m Pr 15:29
 Is 1:15
 Jr 11:11
 n Hab 1:13
 o Jb 9:11
 p Ps 37:5
 q Ps 89:32
 r Ps 103:12
 s Jb 34:35
 Jb 38:2

6 Si vraiment tu pêches, que
 mènes-tu à bien contre lui^a ?
 Si tes révoltes se multiplient
 réellement, que lui fais-tu ?
7 Si tu as vraiment raison,
 que lui donnes-tu,
 ou que reçoit-il de ta main^b ?
8 C'est contre un homme* comme toi
 que sera ta méchanceté^c
 et pour un fils d'homme
 tiré du sol*, ta justice^d.
9 À cause de la multitude
 des oppressions, sans cesse
 ils appellent à l'aide^e,
 sans arrêt ils crient au secours
 à cause du bras des grands^f.
10 Et pourtant nul n'a dit : ' Où est
 Dieu* mon Grand Auteur*^g,
 Celui qui donne des mélodies
 dans la nuit^h ? '
11 Il est Celui qui nous instruitⁱ plus
 que les bêtes* de la terre^j,
 et il nous rend plus sages que
 les créatures volantes des cieux.
12 Là, ils crient sans relâche,
 mais il ne répond pas^k,
 à cause de l'orgueil^l des mauvais.
13 Il n'y a que le mensonge
 que Dieu* n'entend pas^m,
 et le Tout-Puissant
 ne l'aperçoit pasⁿ.
14 Combien moins donc, quand tu dis
 que tu ne l'*aperçois pas^o !
 Le procès est devant lui,
 et ainsi tu devrais attendre
 [Dieu] avec impatience^p.
15 Et maintenant, parce que sa colère
 n'a pas demandé de comptes^q,
 il n'a pas non plus pris garde
 à la témérité extrême^r.
16 Job ouvre sa bouche toute grande
 tout simplement pour rien,
 sans la connaissance il multiplie
 les paroles^s. "

Jb 35:8* " contre un homme ". Hébr. : *le'tsh*. 8* " homme tiré du sol ". Hébr. : *'adham*. 10* " Dieu ". Hébr. : *'Élôah*. 10* " Grand Auteur ", pl. dans M, pour exprimer l'excellence et la grandeur, bien que " Dieu " soit au sing. 11* Ou : " les animaux domestiques ". 13* " Dieu ". Hébr. : *'Él*. 14* C.-à-d. Dieu.

- 36** Puis Élihou poursuit :
- 2 " Sois patient avec moi pendant quelques instants et je te montrerai qu'il y a encore des paroles [à dire] pour Dieu*.
- 3 J'apporterai ma connaissance de loin, et à Celui qui m'a façonné* j'attribuerai la justice^a.
- 4 Car vraiment mes paroles ne sont pas mensonge ; Celui qui est parfait en connaissance^b est avec toi.
- 5 Vois ! Dieu* est puissant^c et ne rejettera pas ; [il est] puissant par la force du cœur^d ;
- 6 il ne gardera pas en vie le méchant^d, mais le jugement des affligés, il l'accordera^e.
- 7 Il ne retirera pas ses yeux de dessus le juste^f ; même des rois sur le trône^g — il les installera également pour toujours, et ils s'élèveront.
- 8 Et s'ils se trouvent liés dans des entraves^h, ils sont capturés avec des cordes d'affliction.
- 9 Alors il leur révélera leur manière d'agir et leurs transgressions, parce qu'ils prennent un air supérieur.
- 10 Il découvrira leur oreille à l'exhortationⁱ, et il dira de revenir de ce qui est malfaisant^j.
- 11 S'ils obéissent et servent, ils achèveront leurs jours dans ce qui est bon et leurs années dans les choses agréables^k.
- 12 Mais s'ils n'obéissent pas, ils disparaîtront^l, [détruits] par une arme de jet^m, ils expireront sans la connaissance.

Jb 36:2* " pour Dieu ". Héb. : *lè'Élôah*.
 3* Ou : " et à mon Auteur ". Héb. : *oulePho-ali*. 5* " Dieu ". Héb. : *'Él*. 5* Ou : " des bons mobiles ". Cf. 34:34.

CHAP. 36

- a Dt 32:4
 Ps 11:7
 Ps 139:14
 Ps 139:16
 Dn 9:14
 Ré 15:3
- b 1S 2:3
 Jb 37:16
- c Ps 24:8
 Ps 99:4
 Jr 32:18
- d Ps 9:17
 Ps 68:2
 2P 2:9
- e Ps 10:14
 Ps 140:12
 Pr 22:23
- f Ps 33:18
 Ps 34:15
- g Ps 78:70
 Ps 113:8
 Is 9:7
- h Ps 107:10
- i Ps 33:16
- j Éz 18:30
- k Is 1:19
 Jr 26:13
- l Is 1:20
 Rm 2:8
- m Jb 33:18

2^e colonne

- a Jb 13:16
 Rm 2:5
- b Ps 55:23
- c 1R 14:24
- d Is 30:21
- e Ps 18:19
 Ps 31:8
 Ps 118:5
- f Is 25:6
 Is 55:2
- g Pr 2:22
 Jr 25:31
- h Pr 19:19
 Pr 29:22
- i Ps 49:7
- j Éz 8:18
- k Jb 34:20
 Ps 33:16
 Pr 11:4
- l Ps 66:18
- m Hé 11:25

- 13 Les apostats de cœur amasseront la colère^a.
 Il ne faudra pas qu'ils crient au secours, car il les a liés.
- 14 Leur âme mourra dans la jeunesse^b, et leur vie parmi les prostitués sacrés^c.
- 15 Il sauvera l'affligé dans son affliction, et dans l'oppression il leur découvrira l'oreille.
- 16 Oui, il t'entraînera aussi hors de la bouche de la détresse^d.
 Un large espace^e, non pas la gêne, sera à sa place, et la consolation de ta table sera pleine de graisse^f.
- 17 Oui, de la sentence judiciaire sur le méchant^g, tu seras rempli ; sentence judiciaire et justice saisiront.
- 18 Car [prends garde] que la fureur^h ne t'entraîne à battre des mains [par dépit], qu'une large rançonⁱ ne t'égare pas.
- 19 Ton appel au secours fera-t-il effet^j ? Non — pas plus que dans la détresse même tous [tes] puissants efforts^k.
- 20 Ne sois pas haletant après la nuit*, pour que des peuples se retirent [des lieux] où ils sont.
- 21 Sois sur tes gardes pour ne pas te tourner vers ce qui est malfaisant^l, car tu as choisi cela plutôt que l'affliction^m.
- 22 Vois ! Dieu*, lui, agit d'une manière sublime avec sa force ; qui est un instructeur comme lui ?
- 23 Qui s'en est pris à sa voie — contre luiⁿ, et qui a dit :
 ' Tu as commis l'injustice^o ' ?

n Is 40:14 ; o Jb 34:10 ; Rm 9:14.

Jb 36:20* Ou : "[le repos de] la nuit".
 22* " Dieu ". Héb. : *'Él*.

- 24 Souviens-toi de magnifier
son action^a
qu'ont chantée les hommes^b.
- 25 Tous les humains*
l'ont contemplée ;
le mortel continue à regarder
de loin^c.
- 26 Vois ! Dieu est sublime par-delà
ce que nous pouvons savoir^d,
par le nombre ses années
sont inscrutables^e.
- 27 Car il attire les gouttes d'eau^f ;
elles filtrent en pluie
pour sa brume,
- 28 de sorte que les nuages
ruissellent^g,
ils tombent en gouttes
sur les humains, abondamment.
- 29 Vraiment, qui peut comprendre
les couches de nuages,
le fracas provenant de sa hutte^h ?
- 30 Vois ! Il a déployé sur elle
sa lumièreⁱ,
et il a couvert les racines
de la mer.
- 31 Car c'est par ces [moyens] qu'il
plaide la cause des peuples^j ;
il donne la nourriture
en abondance^k.
- 32 Dans ses mains
il a couvert l'éclair*,
et il lui impose un ordre
contre l'agresseur^l.
- 33 Son grondement^m l'annonce,
le bétail aussi concernant
celui qui monte.
- 37** "Oui, devant cela mon cœur
se met à tremblerⁿ,
il bondit hors de sa place.
2 Écoutez attentivement
le fracas de sa voix^o,
et le grondement
qui sort de sa bouche.
3 Sous tous les cieus il le lâche,
et son éclair^p [va] jusqu'aux
extrémités* de la terre.

Jb 36:25* "humains". Hébr.: 'adham.
32* Lit.: "lumière". Hébr.: 'ôr, même mot
qu'au v. 30. 37:3* Lit.: "ailes".

CHAP. 36

- a Ps 92:5
Ps 104:24
b Ex 15:1
Ré 15:3
c Ex 20:18
d Ps 145:3
Ps 148:13
Ré 10:6
Ré 15:3
e Ps 90:2
Ps 102:27
1Tm 1:17
Hé 1:12
f Gn 2:6
Am 5:8
g Dt 32:2
Pr 3:20
Is 55:10
Jr 14:22
h 2S 22:12
i Jb 37:3
Mt 24:27
j Ex 9:23
Jos 10:11
Jb 37:13
Jb 38:23
k Ac 14:17
l 2S 22:15
Ps 18:14
Ps 144:6
m 1R 18:41

CHAP. 37

- n 1S 28:5
o Jb 38:1
p Jb 37:11
Ps 97:4
Lc 17:24

2^e colonne

- a Jb 40:9
Ps 29:3
b Ps 148:13
c Ps 68:33
d 2S 22:14
e Ec 3:11
Ré 15:3
f Ps 147:16
Is 55:10
g Am 9:6
h Ps 104:22
i Ps 104:3
j Pr 25:23
k Jb 38:29
Ps 147:16
l Jb 26:8
Jb 28:25
Jb 38:30
m Jb 37:3
n Ps 148:8
o Ex 9:23
1S 12:18
Jb 36:31
p Jb 38:27

- 4 Après lui rugit un bruit ;
il tonne^a du bruit
de sa supériorité^b,
et il ne les retient pas lorsque
sa voix se fait entendre^c.
- 5 Dieu* tonne de sa voix^d
d'une manière prodigieuse,
il fait de grandes choses que
nous ne pouvons pas savoir^e.
- 6 Car à la neige il dit :
'Tombe vers la terre^f',
et [à] l'averse de pluie [aussi], oui
[à] l'averse de ses fortes pluies^g.
- 7 Sur la main de tout homme
tiré du sol il met un sceau,
pour que tous les mortels
connaissent son œuvre.
- 8 La bête sauvage vient
dans l'embuscade,
et dans ses cachettes
elle demeure^h.
- 9 De la chambre intérieureⁱ
arrive l'ouragan
et des vents du nord le froid^j.
- 10 Par le souffle de Dieu*
est produite la glace^k
et l'étendue des eaux
se trouve emprisonnée^l.
- 11 Oui, d'humidité il charge le nuage,
sa lumière^m disperse
la masse nuageuse,
- 12 et elle se met à tourner en
cercles : c'est qu'il [les] dirige
en vue de leur action
là où il leur donne ordreⁿ
sur la face du sol productif^o
de la terre.
- 13 Soit pour un bâton*^o,
soit pour son pays^p,
soit pour la bonté de cœur^q,
il lui fait produire des effets.
- 14 Prête l'oreille à ceci, ô Job !
Arrête-toi et sois attentif aux
œuvres prodigieuses de Dieu^r.

q 1R 18:45; Jc 5:18; r Ps 111:2; Ps 145:5.

Jb 37:5* "Dieu". Hébr.: 'Él. 10* "Dieu".
Hébr.: 'Él. 10* Ou: "est gelée". 12* "sol
productif de", M(héb.: thévél)T; lat.: or-
bis, "cercle", celui de la terre. 13* Symbole
de la correction ou du châtement. 13* Ou:
"l'amour fidèle".

- 15 Sais-tu quand Dieu*
leur a imposé une fonction^a,
et quand il a fait briller
la lumière de son nuage ?
- 16 Sais-tu quelque chose
de la suspension en équilibre*
du nuage^b,
les œuvres prodigieuses
de Celui qui est parfait
en connaissance^c ?
- 17 Comment tes vêtements
sont chauds
quand la terre reste calme
[sous l'influence] du sud^d ?
- 18 Avec lui saurais-tu étaler
au marteau les cieux nuageux^e
[et les rendre] durs comme
un miroir en métal fondu ?
- 19 Fais-nous savoir
ce que nous devons lui dire ;
nous ne pouvons mettre en avant
[des paroles] à cause
des ténèbres.
- 20 Faut-il qu'on lui raconte
que je voudrais parler ?
Ou quelque homme a-t-il dit
que cela sera communiqué^f ?
- 21 Et maintenant ils ne voient pas
vraiment la lumière ;
elle est brillante
dans les cieux nuageux,
quand un vent* a passé
et les a alors nettoyés.
- 22 Du nord arrive
une splendeur dorée*.
Sur Dieu^g la dignité^g
est redoutable.
- 23 Quant au Tout-Puissant,
nous ne l'avons pas atteint^h ;
il est sublime en forceⁱ,
et le droit^j et l'abondance de
justice^k il ne les décrira pas^l.
- 24 Aussi, que les hommes*
le craignent^m.
Il ne regarde aucun de ceux qui
sont sages dans [leur] cœurⁿ. "

Jb 37:15* "Dieu". Héb. : 'Eloah. 16* Lit. : "des suspensions en équilibre". 21* "quand un vent". Héb. : werouah. Voir Gn 1:2, note "agissante". 22* "splendeur dorée". Lit. : "or". Héb. : zahav. 22* "Dieu". Héb. : 'Eloah. 24* "hommes". Héb. : 'anashim, pl. de 'ish.

CHAP. 37

- a Jb 38:4
b Jb 36:29
c Jb 36:4
Ps 18:30
Ps 104:24
d Lc 12:55
e Is 44:24
f Rm 11:34
g 1Ch 16:27
1Ch 29:11
Ps 8:1
h Ps 145:3
Ec 3:11
Rm 11:33
i 1Ch 29:11
Jb 36:22
Is 40:26
j Dt 32:4
Ps 33:5
Ps 37:28
k Ps 11:7
Ps 71:19
l Ac 10:35
m Ps 33:8
Pr 1:7
Mt 10:28
n Pr 3:7
Mt 11:25
Rm 11:20
Rm 12:16
1Co 1:26

2^e colonne

CHAP. 38

- a Ex 19:16
1R 19:11
b Jb 42:3
1Tm 1:7
c Jb 40:7
d Gn 1:1
Ne 9:6
Ps 104:5
Ps 136:6
Pr 8:29
Hé 1:10
e Ps 104:5
f Ré 22:16
g Gn 6:2
1R 22:19
Jb 1:6
Jb 2:1
Ps 89:6
Ps 104:4
h Ps 33:7
Pr 8:29
Ac 4:24
i Gn 1:9
Jr 5:22
j Pr 8:29
k Ps 89:9

38 Alors Jéhovah répondit à Job
du milieu de la tempête de
vent^a et dit :

- 2 " Quel est celui qui obscurcit
le conseil
par des paroles
sans connaissance^b ?
- 3 Ceins tes reins, s'il te plaît,
comme un homme robuste,
que je te questionne,
et tu me renseigneras^c.
- 4 Où étais-tu quand j'ai fondé
la terre^d ?
Indique[-le-moi], si vraiment
tu connais l'intelligence.
- 5 Qui en a fixé les mesures,
si tu le sais,
ou qui a tendu sur elle
le cordeau ?
- 6 Dans quoi ses socles mortaisés^e
furent-ils enfoncés,
ou qui posa sa pierre angulaire,
7 quand les étoiles du matin^f
poussaient ensemble
des cris de joie
et que tous les fils de Dieu^g
poussaient des acclamations ?
- 8 [Qui] a barricadé la mer
avec des portes^h,
[elle] qui sortait comme
lorsqu'elle a jailli de la matrice ;
- 9 quand je mis le nuage
pour son* vêtement
et l'obscurité épaisse
pour ses langes,
- 10 [quand] j'entrepris de répartir*
sur elle les [limites]
que j'avais prescrites
et de [lui] mettre une barre
et des portesⁱ,
- 11 et que je dis ensuite :
' Jusqu'ici tu peux venir,
et pas plus loin^j ;
ici tes vagues orgueilleuses
sont contenues^k ?

Jb 38:7* "fils de Dieu". Ou : "fils des diavins". Héb. : bené 'Elohim ; T : "les troupeaux d'anges" ; LXX : "mes anges". 8* Ou : "portes à deux battants", comme en 2Ch 14:7. 9* C.-à-d. celui de la mer. 10* "répartir", M ; LXX : "mettre".

- 12 Est-ce depuis tes jours que tu as commandé au matin^a ?
As-tu fait connaître à l'aurore sa place,
- 13 pour saisir les extrémités* de la terre, afin qu'en soient secoués les méchants^{#b} ?
- 14 Elle se transforme comme l'argile^c sous un sceau, et les choses* se placent comme dans un vêtement.
- 15 Et aux méchants* est refusée leur lumière^d, et le bras élevé se brise^e.
- 16 Es-tu arrivé jusqu'aux sources* de la mer ou as-tu circulé en quête de l'abîme d'eau^{#f} ?
- 17 Les portes de la mort^g ont-elles été mises à découvert pour toi, ou vois-tu les portes de l'ombre profonde^{#h} ?
- 18 As-tu réfléchi intelligemment aux larges espaces de la terreⁱ ? Dis-le, si tu as pu savoir tout cela.
- 19 Où donc est le chemin vers [l'endroit] où réside la lumière^j ?
Quant aux ténèbres, où donc est leur lieu,
- 20 pour que tu les conduises jusqu'à leur frontière et que tu comprennes les routes [qui mènent] à leur maison ?
- 21 As-tu pu le savoir parce qu'à cette époque tu étais né^k, et parce que par le nombre tes jours sont nombreux ?
- 22 As-tu pénétré dans les magasins de la neige^l ou vois-tu les magasins de la grêle^m,

Jb 38:13* Lit.: "ailes". 13* "les méchants". Ici, dans M, la lettre héb. suspendue 'ayin (*ו*) est insérée pour indiquer qu'il faut lire "méchants" au lieu de "pauvres". Cf. Jg 18:30, note "Moïse". 14* Lit.: "ils". 15* Voir v. 13, note "méchants". 16* Ou: "au sol sablonneux". 16* Ou: "des eaux houleuses". Voir 28:14, note. 17* Lit.: "ombre de mort", M; LXX: "hadès", c.-à-d. la tombe; T: "mort de la géhenne".

CHAP. 38

- a Gn 1:5
Ps 74:16
Ps 148:5
- b Jb 24:15
1Th 5:7
- c Jr 18:6
- d Ex 10:21
Jb 33:30
- e Ps 10:15
Jr 48:25
Éz 30:22
- f Gn 1:2
Ps 77:19
- g Ps 9:13
Ps 107:18
Mt 16:18
Ré 1:18
- h Jb 10:21
- i Ps 74:17
Ps 89:11
- J Is 45:7
- k Jb 38:12
- l Jb 6:16
Jb 37:6
- m Jos 10:11
Is 30:30

2^e colonne

- a Ex 9:24
Éz 13:13
- b Ps 78:26
Ps 135:7
- c Jb 28:26
- d Ps 104:13
Ps 107:35
- e 2S 23:4
Ps 147:8
Hé 6:7
- f 1S 12:18
Is 30:23
Jr 5:24

- g Gn 27:28
- h Ps 147:16
- i Jb 37:10
- J Am 5:8
- k Pr 3:19
Jr 31:35
Jr 33:25

- 23 que j'ai réservées pour le temps de détresse, pour le jour de combat et de guerre^a ?
- 24 Où donc est le chemin par lequel se distribue la lumière* [et] le vent d'est^b se disperse sur la terre ?
- 25 Qui a divisé un canal pour l'inondation et un chemin pour le nuage orageux qui tonne^c,
- 26 pour faire pleuvoir sur une terre sans homme^{#d}, [sur] le désert où il n'y a pas d'homme tiré du sol[#],
- 27 pour rassasier des lieux battus par la tempête et désolés et pour faire germer les pousses de l'herbe^e ?
- 28 Existe-t-il un père pour la pluie^f, ou qui a donné naissance aux gouttes de rosée^g ?
- 29 Du ventre de qui sort la glace, et le givre^h du ciel, qui donc l'enfante ?
- 30 Les eaux se tiennent cachées comme sous une pierre et la surface de l'abîme d'eau devient compacteⁱ.
- 31 Peux-tu nouer les liens de la constellation de Kima* ou peux-tu desserrer les cordes de la constellation de Kesil^{#j} ?
- 32 Peux-tu faire sortir la constellation de Mazzaroth* en son temps fixé ?
Et la constellation d'Ash[#] avec ses fils, peux-tu les conduire ?
- 33 Es-tu parvenu à connaître les ordonnances des cieus^k, ou pourrais-tu établir son pouvoir sur la terre ?

Jb 38:24* "le givre", LXX. 26* "homme". Héb.: 'ish. 26* "homme tiré du sol". Héb.: 'adham. Voir Gn 1:26, note "homme". 31* Voir 9:9, note "Kima". 31* Voir 9:9, note "Kesil". 32* "la constellation de Mazzaroth". Héb.: *Mazzarôth*; gr.: *Mazourôth* (comme en 2R 23:5, où ce mot est traduit par "constellations du zodiaque"); Sy: "la constellation du Char"; lat.: *luciferum*, "le porteur de lumière". 32* Voir 9:9, note "Ash".

- 34 Peux-tu élever
ta voix jusqu'au nuage,
pour qu'une masse d'eau
tumultueuse te recouvre^a ?
- 35 Peux-tu envoyer des éclairs
pour qu'ils partent
et te disent : ' Nous voici ' ?
- 36 Qui a mis la sagesse^b
dans les couches de nuages*,
ou qui a donné l'intelligence^c
au phénomène céleste[#] ?
- 37 Qui peut avec sagesse dénombrer
exactement les nuages,
ou les jarres du ciel
— qui peut [les] renverser^d,
- 38 quand la poussière se coule comme
en une masse de métal fondu
et que les mottes
se collent ensemble ?
- 39 Peux-tu chasser une proie
pour le lion
et peux-tu assouvir*
la voracité des jeunes lions^e,
- 40 lorsqu'ils se tapissent
dans les cachettes^f
[ou lorsqu'ils restent allongés
dans le fourré, en embuscade ?
- 41 Qui prépare au corbeau
sa nourriture^g
lorsque vers Dieu*
ses petits crient au secours,
qu'ils errent çà et là
parce qu'il n'y a rien à manger ?

39 " Es-tu parvenu à connaître
le temps fixé où enfantent
les chèvres de montagne
du rocher^h ?

Observes-tu quand les biches
mettent basⁱ dans les douleurs ?

- 2 Est-ce que tu comptes les mois
lunaires qu'elles accomplissent,
ou es-tu parvenu à connaître
le temps fixé
où elles enfantent ?
- 3 Elles se courbent quand
elles expulsent leurs petits,

Jb 38:36* " dans les couches de nuages ". Hébr. : *battouhóth* ; le sens est incertain. 36* " au phénomène céleste ". Hébr. : *lassékhwí*. Le sens est incertain ; le mot semble désigner un certain phénomène céleste. 39* Lit. : " remplir ". 41* " Dieu ". Hébr. : 'Él.

CHAP. 38

a Ze 10:1

b Jr 10:12

c Ps 136:5
Pr 3:20

d Jr 10:13

e Ps 104:21
Ps 145:15
Na 2:12

f Lm 3:10

g Ps 104:27
Ps 147:9
Mt 6:26
Lc 12:24

CHAP. 39

h Ps 104:18

i Ps 29:9

2^e colonnea Jb 24:5
Ps 104:11b Dt 29:23
Jr 17:6

c Jb 3:18

d Jb 40:20

e Gn 1:30
Jb 40:15f Nb 23:22
Dt 33:17
Ps 29:6

g Is 28:24

h Ps 104:17
Ze 5:9

[quand] elles se débarrassent
de leurs douleurs*.

- 4 Leurs fils deviennent robustes,
ils grandissent
en pleine campagne ;
oui, ils sortent et ne reviennent
plus vers elles.
- 5 Qui a envoyé libre le zèbre^a,
et qui a délié les liens
de l'âne sauvage,
- 6 lui à qui j'ai assigné la plaine
désertique [pour] maison
et [pour] lieux d'habitation
la terre salée^b ?
- 7 Il se rit du tumulte de la ville,
les bruits du chasseur
à l'approche^c,
il ne les entend pas.
- 8 Il explore les montagnes
[pour trouver] son pâturage^d
et il est en quête de toutes sortes
de plantes vertes^e.
- 9 Le taureau sauvage
voudra-t-il te servir^f,
ou passera-t-il la nuit
près de ta mangeoire ?
- 10 Attacheras-tu le taureau sauvage
avec ses cordes dans le sillon,
ou hersera^g-t-il les basses plaines
derrière toi ?
- 11 Mettras-tu ta confiance
en lui parce que sa force
est abondante,
et lui abandonneras-tu ton labeur ?
- 12 Comptes-tu sur lui
pour qu'il rapporte ta semence
et pour qu'il amasse
sur ton aire de battage ?
- 13 L'aile de l'autruche femelle
a-t-elle battu joyeusement,
ou [a-t-elle] les pennes
de la cigogne^h et le plumage ?
- 14 Car elle abandonne ses œufs
à la terre
et dans la poussière
elle les tient au chaud ;
- 15 elle oublie qu'un pied peut
les écraser
ou qu'une bête sauvage des
champs peut marcher dessus.

Jb 39:3* Ou : " libèrent leurs fœtus ".

- 16 Elle se montre dure pour ses fils,
comme s'ils n'étaient pas siens^{a..}
Vain est son labeur [parce qu'elle
ne connaît] pas l'effroi.
- 17 Car Dieu* lui a fait oublier
la sagesse,
et il ne lui a pas donné part
à l'intelligence^b.
- 18 Au temps où elle bat [des ailes]
en haut,
elle se rit du cheval
et de son cavalier.
- 19 Peux-tu donner au cheval
la force^c ?
Peux-tu revêtir son cou
d'une crinière frémissante* ?
- 20 Peux-tu le faire bondir
comme la sauterelle ?
La dignité de son ébrouement
est effrayante^d.
- 21 Il* piaffe^e dans la basse plaine
et exulte avec force,
il sort à la rencontre des armes^f.
- 22 Il se rit de l'effroi,
il n'est pas terrifié^g,
il ne recule pas à cause de l'épée.
- 23 Sur lui le carquois résonne,
le fer de la lance et le javelot.
- 24 Martelant [le sol] et [tout] agité,
il dévore la terre,
et il ne croit pas
que c'est le son du cor.
- 25 Dès que sonne le cor, il dit :
' Ah ah ! '
et de loin il flaire la bataille,
le tumulte des chefs*
et le cri de guerre^h.
- 26 Est-ce grâce à ton intelligence
que le faucon prend son vol,
qu'il déploie ses ailes
au vent du sud ?
- 27 Ou est-ce sur ton ordre
que l'aigleⁱ s'élève
et qu'il bâtit son nid tout en haut^j,
- 28 qu'il réside sur un rocher
et passe la nuit
sur une dent de rocher
et un lieu inaccessible ?

Jb 39:17* "Dieu". Hébr. : *'Élôah*. 19* "d'une crinière frémissante", M ; T : "de force". 21* "Il", LXXSyVg ; pl. dans M. 25* Lit. : "princes". Hébr. : *sarim*.

CHAP. 39

- a Lm 4:3
b Jb 35:11
c Ps 147:10
Is 31:1
d Jr 8:16
e Jg 5:22
Ps 32:9
Jr 47:3
Hab 1:8
f Pr 21:31
Jr 46:9
g Is 5:28
Jr 8:6
h Jr 46:4
Am 1:14
i Pr 23:5
Is 40:31
j Jr 49:16
Ob 4

2^e colonne

- a Jb 9:26
Jr 49:22
b Mt 24:28

CHAP. 40

- c Jb 21:15
Jb 33:13
Is 45:9
Ré 4:8
d Jb 13:3
Jb 23:4
Jb 31:35
Rm 9:19
e Ezr 9:6
Jb 42:6
Ps 51:4
f Jg 18:19
Jb 29:9
Ps 39:9
Pr 30:32
g Jb 38:1
h Jb 38:3
i Jb 42:4
j Ps 51:4
Rm 3:4
k Ex 15:6
Ps 89:13
1Co 10:22
l Jb 37:4
Ps 29:3

m Is 2:10
Is 24:14

n Ps 83:18

o 1Ch 16:27
Ps 8:1

p Ps 104:1

- 29 De là il doit chercher
sa nourriture^a,
ses yeux regardent sans relâche
dans le lointain,
30 et ses petits sans cesse
boivent le sang ;
et là où sont les tués, il est là^b."

40 Alors Jéhovah répondit à Job
et dit :

- 2 " Est-ce à un homme
qui critique de combattre*
le Tout-Puissant^c ?
Que celui qui reprend Dieu*
lui-même réponde à cela^d."

3 Alors Job répondit à Jéhovah et
dit :

- 4 " Vois ! Je suis devenu un homme
de peu d'importance^e.
Que te répliquerai-je ?
J'ai mis ma main
sur ma bouche^f.

- 5 J'ai parlé une fois,
et je ne répondrai pas ;
deux fois, et je n'ajouterai rien. "

6 Alors Jéhovah répondit à Job du
milieu de la tempête de vent^g et dit :

- 7 " Ceins tes reins, s'il te plaît,
comme un homme robuste^h ;
je te questionnerai,
et tu me renseignerasⁱ.

- 8 Vraiment, annuleras-tu
ma justice ?
Me déclareras-tu coupable
pour que tu aies raison*^j ?

- 9 Ou as-tu un bras
comme celui du [vrai] Dieu*^k ?
Peux-tu faire qu'il tonne
d'une voix comme la sienne^l ?

10 S'il te plaît, pare-toi de
supériorité^m et d'élévationⁿ ;
revêts-toi de dignité^o
et de splendeur^p.

Jb 40:2* " Est-ce (...) de combattre ". En hébr. il s'agit d'un vb. à l'inf. absolu, donc atemporel et impersonnel. 2* " Dieu ". Hébr. : *'Élôah*. 8* " Penses-tu que je t'ai traité autrement que pour te faire apparaître juste ? " LXX. 9* " comme celui du [vrai] Dieu ". Hébr. : *ka'Él*. Voir Dt 33:26, note " Dieu ".

- 11 Que se répandent les éclats
de fureur de ta colère^a ;
vois tout orgueilleux et abaisse-le.
- 12 Vois tout orgueilleux,
va l'humilier^b,
et foule aux pieds les méchants
[à l'endroit même] où ils sont.
- 13 Cache-les ensemble
dans la poussière^c,
lie leurs faces dans le lieu caché,
14 et moi aussi je te louerai,
parce que ta droite peut te sauver.
- 15 Voici donc Behémoth* que j'ai fait
tout aussi bien que toi.
Il mange de l'herbe verte^d,
comme le taureau.
- 16 Voici donc que sa force
est dans ses hanches
et son énergie vive^e
dans les cordons musculaires
de son ventre.
- 17 Il plie sa queue comme un cèdre,
les tendons de ses cuisses
sont entrelacés.
- 18 Ses os sont des tubes de cuivre,
ses os solides sont comme
des barres en fer forgé.
- 19 Il est le commencement
des voies de Dieu* ;
son Auteur^f peut approcher
son épée.
- 20 Car les montagnes lui fournissent
leurs produits^g,
et là jouent toutes les bêtes
sauvages des champs*.
- 21 Sous les lotus épineux il se couche,
dans le secret des roseaux^h
et dans le maraisⁱ.
- 22 Les lotus épineux le masquent
de leur ombre,
les peupliers du ouadi l'entourent.
- 23 Si le fleuve se montre violent,
il ne s'enfuit pas tout affolé.
Il est sûr de lui, même
si le Jourdain^j lui jaillissait
à la bouche.

Jb 40:15* Ou : "l'hippopotame". Héb. : *vehémôth*, pl. de *behémah* (cf. Gn 1:24, note "domestique") ; gr. : *théria*, "bêtes sauvages" ; lat.(v. 10) : *Behemoth*. **19*** "Dieu". Héb. : *'Él*. **20*** "il a réjoui les quadrupèdes dans l'abîme [gr. : *én tōi tartarōi*, "dans le tartare"]", LXX. Voir App. 4D.

CHAP. 40

a Ps 78:49
Ps 90:11
Jr 30:23

b 2S 22:28
Ps 18:27
Pr 15:25
Is 2:11
Dn 4:37

c Ps 49:14
Ps 55:15

d Gn 1:30
Ps 104:14

e Is 40:26

f Ps 104:24

g Ps 104:14

h Ps 68:30
Is 19:6

i Jb 8:11

j Jos 3:15

2^e colonne

CHAP. 41

a Jb 3:8
Ps 104:26

b Is 37:29

c Jb 41:26

d 2Ch 20:6
Dn 4:35
Ac 11:17
Rm 9:19

e Rm 11:35

f Ex 19:5
Dt 10:14
Ps 24:1
Ps 50:12
1Co 10:26

- 24 Sous ses yeux quelqu'un peut-il
le prendre ?
Avec des pièges quelqu'un peut-il
[lui] percer le nez* ?

41 "Peux-tu tirer Léviathan*^a
avec un hameçon,
ou avec une corde peux-tu tenir
sa langue baissée ?

- 2 Peux-tu lui mettre un jonc
dans les narines^b,
ou avec une épine peux-tu lui
percer les mâchoires ?
- 3 Te fera-t-il beaucoup
de supplications,
ou te dira-t-il de douces paroles ?
- 4 Conclura-t-il une alliance avec toi,
pour que tu le prennes
comme esclave
pour des temps indéfinis ?
- 5 Joueras-tu avec lui
comme avec un oiseau,
ou l'attacheras-tu
pour tes fillettes ?
- 6 Des associés en feront-ils trafic* ?
Le partageront-ils
entre des marchands[#] ?
- 7 Rempliras-tu sa peau de dards^c
ou sa tête de harpons à poissons ?
- 8 Mets ta main sur lui.
Souviens-toi du combat.
Ne recommence pas*.
- 9 Vois ! [Toute] attente
à propos de lui sera déçue, oui.
Rien qu'à sa vue
on sera aussi renversé.
- 10 Nul n'est assez hardi pour l'exciter.
Et qui peut me tenir tête^d ?
- 11 Qui m'a donné le premier,
pour que je doive le rétribuer^e ?
Sous tous les cieux
cela est à moi^f.
- 12 Je ne garderai pas le silence
sur les parties de son [corps]
ni sur ce qui concerne [sa] force
et la grâce de ses proportions.

Jb 40:24* MLXX prolongent ce chap. de huit v. **41:1*** "Léviathan", M(héb. : *liwyathan*)Vg ; LXX : "un dragon". **6*** Ou : "Des associés feront-ils un festin à son sujet ?" **6*** Lit. : "Canaanéens". Héb. : *kena'anim*. **8*** Dans MLXX, le chap. 40 se termine ici.

- 13 Qui a mis à découvert
la face de son vêtement ?
Dans sa double mâchoire*,
qui pénétrera ?
- 14 Les portes de sa face*,
qui les a ouvertes ?
Ses dents tout autour
sont effrayantes.
- 15 Les sillons d'écaillés [font]
son orgueil,
fermées comme avec un sceau
qui adhère fortement.
- 16 L'une à l'autre
elles s'ajustent étroitement,
et pas même [un souffle d']air
ne peut pénétrer entre elles.
- 17 Elles sont collées chacune à
[sa voisine]*,
elles se saisissent l'une l'autre
et sont inséparables.
- 18 Ses éternuements font briller
de la lumière,
et ses yeux sont
comme les rayons de l'aurore.
- 19 De sa bouche partent des éclairs,
oui des étincelles de feu
s'en échappent.
- 20 De ses narines sort de la fumée,
comme [d']un four qu'on a allumé
avec des joncs.
- 21 Son âme* embrase des braises,
et une flamme sort de sa bouche.
- 22 Dans son cou loge la force,
et devant lui bondit le désespoir*.
- 23 Oui, les plis de sa chair
restent collés l'un à l'autre,
ils sont comme coulés sur lui,
inébranlables.
- 24 Son cœur est coulé comme
de la pierre,
oui coulé comme
une meule de dessous.
- 25 Parce qu'il se lève,
les forts prennent peur^a ;

Jb 41:13* Lit. : "son mors, sa bride", M ; LXX : "son armure d'écaillés [sa cote de mailles]". 14* "face", M ; Sy : "gueule". 17* Lit. : "à son frère". 21* "Son âme". Héb. : *naphshô* ; gr. : *psukhê*. 22* "bondit le désespoir", M ; LXX : "court la destruction".

CHAP. 41

a Jb 41:9

2^e colonne

a Jb 41:7

b Jos 17:16

c Jg 20:16
2Ch 26:14d Pr 25:18
Éz 9:2

e Is 41:15

CHAP. 42

f Gn 18:14

Is 43:13

Jr 32:17

Mc 10:27

Lc 18:27

g Ps 135:6
Is 55:11

- sous le coup de la consternation
ils perdent la tête.
- 26 Quand elle l'atteint, l'épée
n'est pas de force [contre lui],
pas plus [d'ailleurs] que la lance,
le dard ou la pointe
de la flèche^a.
- 27 Il considère le fer^b
comme de la paille,
le cuivre comme du bois pourri.
- 28 La flèche* ne le met pas en fuite ;
les pierres de fronde^c se changent
pour lui en chaume.
- 29 La massue est considérée [par lui]
comme du chaume^d,
et il se rit du bruit du javelot.
- 30 Le dessous de son [corps] est
comme des tessons pointus* ;
il étend un instrument
de battage^e sur la boue.
- 31 Il fait bouillonner les profondeurs
comme une marmite,
il rend la mer semblable
à une marmite à onguents.
- 32 Derrière lui il fait briller
un sentier* ;
on prendrait l'abîme d'eau
pour des cheveux gris*.
- 33 Sur la poussière
il n'a pas son pareil,
celui qui a été fait
pour être sans terreur.
- 34 Tout ce qui est élevé, il le voit.
Il est roi
sur toutes les majestueuses
bêtes sauvages*."

42 Alors Job répondit à Jéhovah
et dit :

- 2 "J'ai appris que tu peux tout^f,
et qu'aucune idée
n'est irréalisable pour toi^g."

Jb 41:28* Lit. : "Un fils d'arc". 30* Ou : "est le plus pointu (effilé) des tessons", selon un hébraïsme. 32* "Et la partie la plus basse de l'abîme [gr. : *ton dé tartaron tês abusou*, "le tartare de l'abîme"] pour un captif", LXX. Voir App. 4D. 32* "pour des cheveux gris", M ; LXX : "pour un lieu de promenade" ; Sy : "pour la terre ferme". 34* Lit. : "tous les fils de l'orgueil (de la dignité)".

- 3 ' Quel est celui qui, sans connaissance, obscurcit le conseil^a ? ' J'ai donc parlé, mais je ne comprenais pas des choses trop prodigieuses pour moi, que je ne connais pas^b.
- 4 ' Entends, s'il te plaît, et moi je parlerai. Je te questionnerai, et tu me renseigneras^c. '
- 5 Par oui-dire* j'ai entendu parler de toi, mais maintenant mon œil te voit, oui.
- 6 C'est pourquoi je me rétracte, et je me repens*^d réellement dans la poussière et dans la cendre. "

7 Et il arriva ceci : après que Jéhovah eut dit ces paroles à Job, Jéhovah alors dit à Éliphez le Témânite :

" Ma colère s'est enflammée contre toi et contre tes deux compagnons^e, parce que vous n'avez pas dit à mon sujet ce qui est vrai^f, comme [l'a fait] mon serviteur Job. 8 Et maintenant prenez pour vous sept taureaux et sept béliers^g, allez vers mon serviteur Job^h et vous devrez offrir un holocauste en votre faveur ; et Job mon serviteur priera pour vousⁱ. Sa face seule je l'agrèrai afin de ne pas commettre avec vous de sottise déshonorante, car vous n'avez pas dit à mon sujet ce qui est vrai, comme [l'a fait] mon serviteur Jobⁱ. "

9 Éliphez le Témânite, Bildad le Shouhite [et] Tsophar le Naamathite s'en allèrent donc et firent exactement comme Jéhovah leur avait dit ; et ainsi Jéhovah agréa la face de Job.

10 Et Jéhovah lui-même fit s'en retourner l'état de captif de Job^k lorsqu'il pria en faveur de ses compagnons^l, et Jéhovah se mit à donner en outre tout ce qui avait été à Job, au double^m. 11 Vinrent alors vers lui

Jb 42:5* Ou : " Par ce qui m'est venu à l'oreille ". 6* Ou : " je regrette ". "

CHAP. 42

a Jb 38:2

b Ps 40:5
Ps 131:1
Ps 139:6

c Jb 38:3
Jb 40:7

d Ezr 9:6
Jb 40:4
Ps 51:17

e Jb 2:11

f Jb 11:6
Jb 15:15
Jb 22:2

g Nb 23:1

h Mt 5:24

i Gn 20:17
Jc 5:15

j Jb 42:7
Pr 6:17

k Jb 2:6
Jc 5:11

l Mt 6:14

m Gn 32:10
1S 2:7
2Ch 25:9
Pr 22:4
Is 61:7

2^e colonne

a Jb 19:13

b Pr 24:29
Rm 12:15

c Pr 3:33
Pr 10:22
Hé 11:6
Jc 5:11

d Jb 1:3
Ec 7:8

e Jb 1:2

f Jos 15:19

g Pr 3:16

h Ps 128:6

i Gn 25:8

tous ses frères et toutes ses sœurs, ainsi que tous ceux qui le connaissent auparavant^a, et ils se mirent à manger le pain avec lui^b dans sa maison ; ils se mirent à le plaindre et à le consoler de tout le malheur que Jéhovah avait laissé venir sur lui, puis ils lui donnèrent chacun une pièce d'argent* et chacun un anneau d'or.

12 Quant à Jéhovah, il bénit^c la fin de Job, par la suite, plus que son commencement^d, si bien qu'il eut quatorze mille moutons* et six mille chameaux, mille paires de bovins et mille ânesses.

13 Il eut aussi sept fils et trois filles^e.

14 Il appelait la première du nom de Yemima, la seconde du nom de Qetsia et la troisième du nom de Qérèn-Happouk. 15 On ne trouvait pas dans tout le pays d'aussi belles femmes que les filles de Job ; leur père leur donna alors un héritage parmi leurs frères^f.

16 Et Job vécut encore après cela cent quarante ans*^g, et il put voir ses fils et ses petits-fils^h — quatre générations. 17 Finalement Job mourut, vieux et rassasié de jours*ⁱ.

Jb 42:11* Lit. : " ils lui donnèrent chacun une *gesita* ". Monnaie de valeur inconnue. 12* Voir 1:3, note " moutons ". 16* " Et après cette plaie Job vécut cent soixante-dix ans ; toutes les [années] qu'il vécut furent de deux cent quarante-huit [" huit " manque dans LXX^{a,B}] ans ", LXX. 17* LXX ajoute : " Et il a été écrit qu'il se relèvera avec ceux que Jéhovah relève. Dans le livre syriaque, on dit de cet [homme] qu'il résida dans le pays d'Ausitis [Outs], aux frontières de l'Idumée et de l'Arabie. Son nom était autrefois Yobab. Après qu'il eut pris une femme arabe, il devint père d'un fils dont le nom était Ennon. Lui-même était le fils de Zaré, son père, fils des fils d'Ésaü, mais [il était le fils] de Bosorrhah, sa mère, de sorte qu'il était le cinquième [dans la lignée] d'Abraham. Voici les rois qui ont régné en Édom, pays dont il était aussi le chef : d'abord Balaq, le fils de Béor, et le nom de sa ville était Dennaba ; après Balaq, Yobab, celui qu'on appelle Job ; après lui, Asom, qui fut gouverneur du pays de Thaimanitis ; après lui, Adad, le fils de Barad, qui retrancha Madiam dans la plaine de Moab, et le nom de sa ville était Géthaim. Quant aux amis qui vinrent auprès de lui, [c'étaient] Éliphez, des fils d'Ésaü, roi des Thaimanites ; Bildad le chef absolu des Sauchéens ; Tsophar le roi des Minéens. "

PSAUMES*

LIVRE PREMIER
(Psaumes 1-41)

- 1 Heureux^a l'homme*
qui n'a pas marché
dans le conseil des méchants^b,
qui ne s'est pas tenu
dans la voie des pécheurs^c
et qui ne s'est pas assis
sur le siège des moqueurs^d.
- 2 Mais son plaisir est
dans la loi de Jéhovah^e,
et dans sa loi il lit à voix basse
jour et nuit^f.
- 3 À coup sûr, il deviendra
comme un arbre planté
près de ruisseaux d'eau^g,
qui donne son fruit en son temps^h
et dont le feuillage
ne se flétrit pasⁱ,
et tout ce qu'il fait réussira^j.
- 4 Les méchants ne sont pas ainsi,
mais ils sont comme la bale que
chasse le vent^k.
- 5 C'est pourquoi les méchants
ne se lèveront pas au jugement^l,
ni les pécheurs
dans l'assemblée des justes^m.
- 6 Car Jéhovah prend connaissance
de la voie des justesⁿ,
mais la voie des méchants
périra^o.

- 2 Pourquoi les nations ont-elles été
en tumulte^p
et les communautés nationales
n'ont-elles cessé de marmonner
une chose vaine^q ?
- 2 Les rois de la terre se postent^r
et les dignitaires se sont
rassemblés comme un seul^s

Ps : titre* "Psaumes". Lit. : "Louanges". Hébr. : *Tehillim*, pl. de *tehillah*; gr. : *Psalmoi*; lat. : *Liber Psalmorum*, "Livre des Psaumes". Voir 145:sus. 1:1* Lit. : "Ô le bonheur de l'homme". Hébr. : *'ashré ha'ish*. 4* "vent". Hébr. : *rouah*; gr. : *anémós*; lat. : *ventus*. Voir Gn 1:2, note "agissante".

PSAUME 1

- a Ps 112:1
Mt 5:3
b 2Ch 22:3
Jb 21:16
Ps 64:2
Mt 26:4
Ac 9:23
c Pr 4:14
d Ps 26:4
Ps 69:12
Pr 22:10
2P 3:3
e Ps 19:7
Ps 40:8
Rm 7:22
Jc 1:25
f Jos 1:8
Ps 35:28
Ps 119:97
1Tm 4:15
g Is 44:4
Is 61:3
Jr 17:8
h Mt 21:43
Ph 4:17
Ré 22:2
i Is 27:11
j Gn 39:3
1Ch 22:13
k Jb 21:18
Ps 35:5
Is 17:13
Mt 3:12
l Ps 5:5
Jude 15
m Mt 3:18
Mt 13:49
Mt 25:41
n Jb 23:10
Ps 37:18
Jr 12:3
2Tm 2:19
1P 3:12
o Pr 14:12

PSAUME 2

- p Ps 46:6
Mt 24:7
Ac 4:25
q Ps 33:10
Is 40:15
Is 60:2
r Ps 48:4
Lc 13:31
Lc 23:11
Ré 19:19
s Mt 27:1
Mc 3:6

2^e colonne

- a Ps 83:5
Jn 5:23
Jn 15:24
b Ps 45:7
Ps 89:20
Is 61:1
Ac 4:27

contre Jéhovah^a et contre
son oint^b,

- 3 [en disant :]
"Rompons leurs liens^c
et jetons loin de nous
leurs cordes^d !"
- 4 Celui qui siège dans les cieux^e
se mettra à rire ;
Jéhovah* lui-même
se moquera d'eux^f.
- 5 À cette époque il leur parlera
dans sa colère^g
et dans son ardent courroux
il les troublera^h,
- 6 [en disant :]
"Moi, j'ai installé mon roiⁱ
sur Sion^j, ma montagne sainte^k."
- 7 Que je mentionne
le décret de Jéhovah ;
il m'a dit : "Tu es mon fils^l ;
moi, aujourd'hui,
je suis devenu ton père^m."
- 8 Fais-m'en la demandeⁿ,
pour que je te donne
les nations pour héritage^o
et pour ta propriété
les extrémités de la terre^p.
- 9 Tu les briseras^q
avec un sceptre de fer^q,
tu les mettras en pièces^r
comme un récipient de potier. "
- 10 Et maintenant, ô rois,
soyez perspicaces ;

e Lc 19:14; d Jr 5:5; e Ps 11:4; Ps 68:33; f Ps 37:13; Ps 59:8; g Ps 90:11; Jr 25:31; Na 1:6; h Hé 3:16; i Ps 45:6; Ez 17:22; Ez 21:27; Dn 7:14; Jn 1:49; Ré 19:16; j 2S 5:7; Hé 12:22; Ré 14:1; k Is 27:13; l 2S 7:14; Mt 3:17; Rm 1:4; Hé 1:5; Hé 5:5; m Ps 89:27; Mc 1:11; Jn 1:14; Ac 13:33; n Mt 28:18; o Ps 22:27; Ps 110:2; Mt 25:32; p Ps 72:8; Hé 1:2; Ré 11:15; q Ré 2:27; Ré 12:5; Ré 19:15; r Dn 2:44.

Ps 2:2* "et contre son oint". Hébr. : *we'al-meshihô*; gr. : *khristou*; syr. : *meshihê*; lat. : *christum*. 4* Un des 134 endroits où les scribes ont changé YHWH en *Adhonay*. Voir App. 1B. 6* Lit. : "montagne de ma sainteté". 9* "briseras", M; LXX : "feras paître".

laissez-vous corriger,
ô juges de la terre^a !

11 Servez Jéhovah avec crainte^b
et soyez joyeux
avec tremblement^c.

12 Embrassez le fils^d,
de peur qu'Il ne s'irrite
et que vous ne périssez
[loin de] la voie^e,
car sa colère s'enflamme
facilement^f.

Heureux tous ceux
qui se réfugient en lui^g.

Mélodie de David quand il fuyait à cause
d'Absalom son fils^h.

3 Ô Jéhovah, pourquoi
mes adversaires sont-ils
devenus nombreuxⁱ ?

Pourquoi beaucoup
se dressent-ils contre moi^j ?

2 Beaucoup disent de mon âme :
" Il n'y a pas de salut pour lui
auprès de Dieu^k. " *Sèla*^h.

3 Et pourtant toi, ô Jéhovah,
tu es un bouclier autour de moi^l,
ma gloire^m et Celui
qui relève ma têteⁿ.

4 De ma voix j'appellerai Jéhovah
lui-même,
et il me répondra
de sa montagne sainte^o. *Sèla*.

5 Pour moi, je veux me coucher
afin de dormir ;
oui, je me réveillerai,
car Jéhovah lui-même
continue à me soutenir^p.

6 Je n'aurai pas peur des dizaines
de milliers de gens
qui de toutes parts se sont alignés
contre moi^q.

Ps 2:12* " Embrassez le fils ". Héb. : *nashshe-qou-var*. C'est l'aram. *var* (de *bar*) qui est utilisé, et non l'héb. *bén*, comme en 3:sus ; T : " Recevez l'instruction " ; LXX : " Acceptez la correction " ; Vg : " Apprenez la discipline ". Voir Pr 31:2, note. 12* "[loin de] la voie", d'après LXXVg, qui lisent : " loin de la voie juste ". 12^a Ou : " bien vite ". 3:sus* " son fils ". Héb. : *benô*. 2* " auprès de Dieu ". Héb. : *vê'lohîm*, pl. pour exprimer l'excellence ou la majesté. Voir Gn 1:1, note " Dieu ". 2* " *Sèla* ". Terme technique héb. utilisé en musique ou en récitation. Le sens est incertain. 4* Voir 2:6, note.

PSAUME 2

a Ps 72:1
Ps 82:2
b Ps 19:9
Pr 28:14
Ph 2:12
Hé 12:28
c Ps 95:1
Ps 99:1
Ps 119:120
d Gn 49:10
Lc 7:45
Ph 2:10
e Ps 1:6
Jn 3:36
Jn 14:6
f 2Th 1:9
Ré 6:16
g Is 11:10
Is 32:2
Rm 9:33

PSAUME 3

h 2S 15:14
i 2S 15:12
2S 16:15
j 2S 12:11
k 2S 16:8
Ps 22:7
Mt 27:43
l Gn 15:1
Dt 33:29
m Is 45:25
Jn 1:14
n Gn 40:13
Ps 27:6
o 2S 15:25
1R 8:30
1R 8:45
Ps 2:6
Is 2:3
p Ps 4:8
Ps 127:2
Pr 3:24
q 2R 6:15
Ps 27:3
Ps 121:7
Rm 8:31

2^e colonne

a Ps 10:12
Is 51:9
b Ps 109:26
Mt 27:43
1Tm 4:10
c Ps 35:23
Jn 20:17
d Jb 16:10
Jb 29:17
e Ps 58:6
2Th 1:6
f Ps 37:39
Pr 21:31
Is 43:11
Ho 13:4
Yon 2:9
Ré 19:1
g Ps 29:11
Ép 1:3
Hé 6:14

PSAUME 4

h 1Ch 25:1
Is 11:7
Is 45:24
Jr 23:6

7 Lève-toi^a, ô Jéhovah ! Sauve-moi^b,
ô mon Dieu^c !

Car tu dois frapper tous
mes ennemis à la mâchoire^d.
Les dents des méchants,
tu dois les briser^e.

8 Le salut appartient à Jéhovah^f.
Ta bénédiction est sur ton peuple^g.
Sèla.

Au directeur, sur instruments à cordes^h.
Mélodie de David.

4 Quand j'appelle, réponds-moi,
ô mon Dieu justeⁱ !
Dans la détresse tu dois
me ménager un large espace.
Témoigne de la faveur à mon
égard^j et entends ma prière.

2 Fils des hommes*, jusqu'à quand
ma gloire^k devra-t-elle être
un objet d'insulte,
[tandis que] vous continuez
à aimer les choses vaines,
[tandis que] vous continuez
à chercher le mensonge ? *Sèla*.

3 Apprenez donc que Jéhovah
distinguera à coup sûr
son fidèle^l ;
Jéhovah lui-même entendra
quand je l'appellerai^m.

4 Agitez-vous, mais ne péchez pasⁿ.
Parlez en votre cœur, sur votre
lit^o, et gardez le silence. *Sèla*.

5 Sacrifiez les sacrifices de justice^p,
et mettez votre confiance
en Jéhovah^q.

6 Beaucoup disent :
" Qui nous fera voir le bien ? "
Fais lever sur nous la lumière
de ta face^r, ô Jéhovah !

7 À coup sûr, tu mettras
de la joie dans mon cœur^s,
[une joie] plus grande qu'au
temps où leur grain et leur vin
nouveau ont abondé^t.

j Ps 9:13 ; k Ps 3:3 ; l 1S 2:9 ; Pr 2:8 ; m Ps 34:15 ; Ps 55:16 ;
n Ép 4:26 ; o Ps 63:6 ; p Dt 33:19 ; Ps 51:19 ; q Ps 37:3 ; Ps
62:8 ; Pr 3:5 ; 1P 4:19 ; r Nb 6:26 ; Ps 80:7 ; Ps 89:15 ; Ps
119:135 ; Pr 16:15 ; 1P 3:12 ; s Ne 12:43 ; Is 9:3 ; t Jr 48:33.

Ps 4:2* " hommes ". Héb. : *'ish*, sans doute
au sens collectif. 3* " Jéhovah a rendu son
homme de bonté de cœur [Vg : " son saint "]
prodigieux ", LXX.

8 En paix je veux me coucher
et aussi dormir^a,
car toi seul, ô Jéhovah, tu me fais
habiter en sécurité^b.

Au directeur, pour Nehiloth*.
Mélodie de David.

- 5** À mes paroles prête l'oreille^c,
ô Jéhovah !
Comprends mes soupirs.
2 Sois attentif au son de mon appel
au secours^d,
ô mon Roi^e et mon Dieu,
car c'est toi que je prie^f.
- 3 Ô Jéhovah, au matin tu entendras
ma voix^g ;
au matin je m'adresserai à toi
et je resterai aux aguets^h.
- 4 Car tu n'es pas un Dieu qui prenne
plaisir à la méchancetéⁱ ;
l'homme mauvais* ne peut résider
quelque temps chez toi^j.
- 5 Les hommes qui se glorifient
ne peuvent pas se placer
devant tes yeux^k.
Oui, tu as de la haine pour
tous ceux qui pratiquent
ce qui est malfaisant^l ;
- 6 tu détruiras ceux
qui profèrent le mensonge^m.
L'homme de sang*ⁿ et de
tromperie^o, Jéhovah le déteste.
- 7 Quant à moi, dans l'abondance
de ta bonté de cœur*^p
j'entrerai dans ta maison^q,
je me prosternerai vers ton saint
temple^r, dans la crainte de toi^s.
- 8 Ô Jéhovah, guide-moi
dans ta justice^s, à cause
de mes ennemis^t ;
aplannis ta voie devant moi^u.
- 9 Car dans leur* bouche
il n'y a rien de sûr^v,

Ps 5:sus* "pour Nehiloth". Le sens est incertain. Ce mot désigne p.-ê. un instrument à vent ou une mélodie. LXXXVg : "celle qui hérite". 4* Ou : "rien de mauvais". 6* Lit. : "Un homme de **sangs**". Hébr. : *ish-damim*, pl. 7* Ou : "ton amour fidèle". 7* "ton saint temple". Hébr. : *hékhal-qodhshekha* ; gr. : *naon hagion* ; lat. : *templum sanctum*. Cf. 2R 20:18, note. Voir Mt 23:16, note. 9* "leur", LXXSyVg ; M : "sa".

PSAUME 4

a Ps 3:5
Pr 3:24
b Lv 25:18
Dt 12:10
Éz 34:25

PSAUME 5

c Ps 55:1
Ps 65:2
1P 3:12
d Ps 3:4
e Ps 44:4
Ps 74:12
Ps 145:1
Is 33:22
f Ps 65:2
Mt 6:9
g Ps 55:17
Ps 88:13
h Mc 1:35
i Ps 89:14
Pr 6:16
Hab 1:13
Jc 1:13
j Ps 15:1
Ps 140:13
Pr 12:19
Ré 21:3
k Ps 1:5
1Co 1:29
l Pr 16:6
Ho 9:15
Mt 2:16
Rm 12:9
Hé 1:9
m Pr 6:19
Pr 20:19
Jn 8:44
Col 3:9
1Tm 3:11
Ré 21:8
Ré 22:15
n Gn 4:10
Gn 9:6
Ps 55:23
Is 26:21
o Ps 119:163
Pr 6:17
Pr 12:19
Ho 4:2
1P 3:10
p Ps 51:1
Ps 69:13
Yon 4:2
q 1S 3:3
1Ch 16:1
Ps 84:10
r 1R 8:29
Ps 28:2
Ps 138:2
s Ps 23:3
Ps 25:5
t 1S 18:14
Ps 27:11
Ps 59:10
u Ps 25:4
v Ps 12:2
Ps 52:2

2^e colonne

a Ps 58:2
Mt 6:12
b Ps 140:3
Rm 3:13
c Pr 29:5
1Th 2:5
Jc 3:5

vraiment, leur intérieur
n'est qu'adversité^a.

Leur gosier est
une tombe ouverte^b ;
ils usent

d'une langue doucereuse^c.

- 10 Oui, Dieu les tiendra
pour coupables^d ;
ils tomberont par suite
de leurs conseils^e.
Dans la multitude de leurs
transgressions,
qu'ils soient dispersés*^f,
parce qu'ils se sont rebellés
contre toi^g.

- 11 Mais tous ceux qui se réfugient
en toi se réjouiront^h ;
pour des temps indéfinis*
ils pousseront des cris de joieⁱ.
Tu barreras tout accès

auprès d'eux,
et ceux qui aiment ton nom
exulteront en toi^j.

- 12 Car toi, tu béniras le juste^k,
ô Jéhovah !
Comme d'un grand bouclier^l,
d'approbation tu les entoureras^m.

Au directeur, sur instruments à cordes,
à l'octave inférieure*ⁿ. Mélodie de David.

- 6** Ô Jéhovah, dans ta colère
ne me reprends pas^o,
et dans ta fureur
ne me corrige pas^p.

- 2 Témoigne de la faveur
à mon égard, ô Jéhovah,
car je dépéris^q.

Guéris-moi^r, ô Jéhovah,
car mes os ont été troublés.

d Rm 3:19 ; e 2S 17:23 ; Ps 7:15 ; f 2S 15:31 ; 2Th 1:6 ; g 1S 12:15 ; 1S 15:23 ; Is 1:20 ; Is 63:10 ; Ez 20:21 ; h Ps 40:16 ; i Ps 35:27 ; j Ps 34:3 ; Ps 69:36 ; k Ps 115:13 ; Pr 10:6 ; l Gn 15:1 ; Ps 3:3 ; Ps 84:11 ; m Ps 32:10 ; **PSAUME 6 n** 1Ch 15:21 ; Ps 12:sus ; o Ps 38:1 ; p Jr 10:24 ; Jr 46:28 ; q Ps 38:7 ; Ps 41:4 ; 1P 1:24 ; r Ps 103:3 ; Jr 17:14 ; Ho 6:1.

Ps 5:9* Lit. : "ils rendent leur langue lisse". 10* "qu'ils soient dispersés". En héb. il s'agit d'un vb. à l'inf. construit, donc atemporel et impersonnel. 11* "pour des temps indéfinis". Hébr. : *le'ôlam*. 6:sus* "l'octave inférieure". Hébr. : *hashshemnitith*, "la huitième". On ne sait pas ce que ce mot désigne exactement, soit une huitième clé, soit une octave, soit un instrument à huit cordes ou encore le huitième jour (jour de la circoncision).

- 3 Oui, mon âme a été troublée
à l'extrême^a ;
et toi, ô Jéhovah
— jusqu'à quand^b ?
- 4 Reviens^c, ô Jéhovah,
délivre mon âme^d ;
sauve-moi à cause
de ta bonté de cœur^e.
- 5 Car dans la mort
il n'y a nulle mention* de toi^f ;
dans le shéol^g, qui te louera^g ?
- 6 Je me suis lassé de soupirer^h ;
tout au long de la nuit
je baigne mon litⁱ ;
de mes larmes
j'inonde mon divan^j.
- 7 Mon œil s'est affaibli de dépit^k,
il a vieilli à cause
de tous ceux qui se montrent
hostiles à mon égard^l.
- 8 Éloignez-vous de moi,
vous tous qui pratiquez
ce qui est malfaisant^m,
car à coup sûr Jéhovah entendra
le bruit de mes pleursⁿ.
- 9 Oui, Jéhovah entendra
ma demande de faveur^o ;
Jéhovah lui-même accueillera
ma prière^p.
- 10 Tous mes ennemis seront honteux^q
et troublés à l'extrême ;
ils s'en retourneront,
aussitôt ils auront honte^r.

Chant funèbre* de David, qu'il chanta à Jéhovah à propos des paroles de Koush le Benjaminite^r.

- 7** Ô Jéhovah mon Dieu^s,
en toi je me suis réfugié^t.
Sauve-moi de tous ceux
qui me persécutent,
et délivre-moi^u,

Ps 6:4* Ou : " ton amour fidèle ". **5*** Ou : " nul souvenir ". **5*** " shéol ", MSy ; gr. : *haidêi* ; lat. : *inferno*. Voir App. 4B. **7:sus*** " Chant funèbre ". Héb. : *shiggayôn*. Le sens est incertain. Ce mot désigne p.-é. un chant émouvant et comportant des changements de rythme rapides. S'il dérive du vb. *sha'agh*, *shiggayôn* peut désigner un rugissement provoqué par la joie ou le danger. En Hab 3:1, il est au pl. LXXVg : " Psaume ". **sus*** " Koush le fils de Yemini ", LXX.

PSAUME 6

- a** Ps 31:9
Mt 26:38
- b** Ps 13:1
- c** Ps 90:13
- d** Ps 17:13
Ps 50:15
- e** Ps 119:88
Lm 3:22
- f** Gn 3:19
Ps 30:9
Ps 88:10
Ps 115:17
Ec 9:5
- g** Ec 9:10
Is 38:18
Jn 11:13
- h** Ps 69:3
- i** 2S 13:36
Lm 1:16
Ac 21:13
2Co 2:7
- j** Ps 39:12
- k** Jb 17:7
Ps 31:9
- l** Ps 88:9
- m** Ps 119:115
Mt 7:23
- n** Ps 3:4
Ps 145:18
Is 30:19
Hé 5:7
- o** Ps 31:22
Ps 40:1
Yon 2:2
- p** Ps 116:1
- q** Ps 40:14
Ps 109:29
Jr 20:11
- r** Pr 29:1

PSAUME 7

- a** Ps 3:7
Ps 35:23
- t** Ps 18:2
Pr 18:10
- u** Ps 31:15
Jr 15:15
Rm 8:37
2Co 4:9
2P 2:9

2^e colonne

- a** Ps 10:9
Ps 17:12
1P 5:8
- b** Jg 18:28
Ps 50:22
- c** Jos 22:22
2S 16:8
- d** 1S 24:11

- 2 pour que nul ne déchire
mon âme^a, tel un lion^a,
[et] ne [m']arrache quand il n'y a
personne qui délivre^b.
- 3 Ô Jéhovah mon Dieu,
si j'ai fait cela^c,
s'il existe de l'injustice
dans mes mains^d,
- 4 si j'ai payé de retour
celui qui me rétribuait
par ce qui est mauvais^e,
ou si j'ai dépouillé quiconque
se montrait hostile à mon égard
[mais] sans succès^f,
- 5 qu'un ennemi poursuive
mon âme^g,
qu'il rattrape
et piétine à terre ma vie,
et qu'il fasse résider ma gloire
dans la poussière. *Sèla*.
- 6 Lève-toi, ô Jéhovah,
dans ta colère^h ;
dresse-toi contre les accès de
fureur de ceux qui se montrent
hostiles à mon égardⁱ,
et réveille-toi pour moi^j,
[puisque] tu as donné ordre
pour le jugement^k.
- 7 Que l'assemblée des communautés
nationales* t'entoure,
et contre elle retourne en haut.
- 8 Jéhovah lui-même prononcera
une sentence
contre les peuples^l.
Juge-moi, ô Jéhovah,
selon ma justice^m
et selon mon intégritéⁿ en moi.
- 9 S'il te plaît, qu'elle prenne fin,
la méchanceté des méchants^o,
et puisses-tu établir le juste^p ;

e 1S 24:17 ; Pr 17:13 ; **f** 1S 19:4 ; 1S 24:7 ; 1S 26:9 ; **g** Ac 25:11 ; **h** Ps 3:7 ; Ps 68:1 ; Ps 90:11 ; **i** Ps 35:1 ; Ps 94:2 ; Is 33:10 ; **j** Ps 44:23 ; Ps 73:20 ; Is 51:9 ; **k** Ps 76:9 ; Ps 103:6 ; 1Gn 18:25 ; Ps 9:8 ; **m** Ps 18:20 ; Ps 35:24 ; **n** Jb 27:5 ; Ps 26:11 ; Ps 41:12 ; Ps 78:72 ; Pr 19:1 ; **o** Ps 9:5 ; Pr 11:19 ; Jr 11:20 ; **p** Ps 37:25 ; Pr 2:21.

Ps 7:2* " mon âme ". Héb. : *naphshi* ; gr. : *psukhên* ; lat. : *antmam*. Voir App. 4A. **6*** " pour moi ", M ; LXXVg : " ô Jéhovah mon Dieu ". **7*** " communautés nationales ". Héb. : *le'oummim*. Il faudrait p.-é. lire *'èlohim*, ce qui donnerait : " Que l'assemblée des dieux ". Cf. 82:1.

- Dieu, [qui est] juste^a,
sonde le cœur^b et les reins^c.
- 10 Le bouclier pour moi est
sur Dieu^d, Sauveur de ceux
qui ont le cœur droit^e.
- 11 Dieu* est un juste Juge^f,
et Dieu* lance des invectives^a
chaque jour.
- 12 Si quelqu'un ne revient pas^g,
il aiguisera Son épée^h,
oui il tendra* Son arc
et l'apprêtera [pour le tir]ⁱ.
- 13 Et pour lui-même il devra préparer
les engins de mort^j ;
de Ses flèches, il fera
des traits enflammés^k.
- 14 Voyez ! Il y a celui qui porte
en son sein le méfait^l,
il a conçu le malheur
et ne manquera pas d'accoucher
du mensonge^m.
- 15 Il a ouvert une fosse,
il s'est mis à la creuserⁿ ;
mais il tombera dans le trou
[qu'il] a entrepris de faire^o.
- 16 Son malheur
lui reviendra sur la tête^p,
sa violence
lui descendra sur le crâne^q.
- 17 Je louerai Jéhovah
selon sa justice^r,
et je veux exécuter des mélodies
pour le nom^s de Jéhovah
le Très-Haut^t.
- Au directeur, sur la Guittith^u.
Mélodie de David.
- 8 Ô Jéhovah notre Seigneur*,
que ton nom est majestueux
dans toute la terre^v,

Ps 7:9* "Dieu, [qui est] juste". Hébr. : 'Élohim tsaddiq. Le titre 'Élohim est au pl. et l'adj. tsaddiq au sing. 9* Ou : "et les sentiments les plus secrets". Hébr. : oukhela-yôth. 11* "Dieu". Hébr. : 'Élohim, suivi d'un adj. sing. Voir v. 9, note "juste". 11* "et Dieu". Hébr. : we'Él. 11^a Ou : "Dieu invective". LXX : "il ne donne pas libre cours à la colère". 12* Lit. : "foulera", c.-à-d. en posant fermement le pied sur le milieu de l'arc. 8:sus* "Guittith". Terme de musique dont le sens est incertain. LXXVg : "pressoirs", comme si "Guittith" dérivait de gath (hébr.), pressoir à huile ou à vin. 1* "notre Seigneur". Hébr. : 'Adhônénou, pl. de 'Adhôn, pour exprimer l'excellence.

PSAUME 7

a Dt 32:4
1Ch 28:9
Jn 17:25
Ré 15:3
b 1S 16:7
c Jr 11:20
Jr 17:10
Jr 20:12
Ré 2:23
d Gn 15:1
Pr 30:5
e Ps 125:4
Pr 2:21
f Gn 18:25
Ps 9:4
Ps 33:5
Ps 98:9
g Ps 85:4
Is 55:7
Ml 4:6
Lc 1:16
h Dt 32:41
Éz 21:9
i Dt 32:23
j Hab 3:5
k Dt 32:42
Ps 45:5
Ps 64:7
l Is 33:11
m Is 59:4
Jc 1:15
n Ps 35:7
Ps 40:2
Ps 57:6
Jr 18:20
o Est 7:10
Ps 10:2
Pr 26:27
p 1R 2:32
Est 9:25
Ga 6:7
q Mt 26:52
r Ps 35:28
Ps 51:14
Ps 71:15
Ps 98:2
Ps 145:7
s Ps 9:2
Is 25:1
Hé 13:15
t Gn 14:22
Ps 83:18
Ps 92:8
Dn 4:17
Ré 15:4

PSAUME 8

u Ps 84:sus
v Dt 28:58
Ps 148:13
Mt 6:9
Jn 17:26

2^e colonne

a 1R 8:27
1Ch 16:27
Jb 37:22
Ps 104:1
Ps 148:13
Is 33:21
Hé 1:3
b Mt 21:16
Lc 10:21
Ac 4:13
1Co 1:27

- toi dont on raconte la dignité^a
au-dessus des cieux^a !
- 2 De la bouche des enfants
et des nourrissons
tu as fondé* la force^b,
à cause de ceux qui se montrent
hostiles à ton égard^c,
pour faire que l'ennemi
et celui qui se venge
cessent [leur action]^d.
- 3 Quand je vois tes cieux,
les œuvres de tes doigts^e,
la lune et les étoiles
que tu as préparés^f,
- 4 qu'est-ce que le mortel^g
pour que tu penses à lui^h,
et le fils de l'homme tiré du sol
pour que tu t'occupes
de luiⁱ ?
- 5 Tu t'es également mis à le faire
de peu inférieur à ceux
qui sont de condition divine^j,
et de gloire^k et de splendeur
tu l'as alors couronné^l.
- 6 Tu le fais dominer
sur les œuvres de tes mains^m ;
tu as tout mis sous ses piedsⁿ :
- 7 Petit bétail* et bœufs,
eux tous^o,
et aussi les bêtes
de la campagne^p,
- 8 les oiseaux du ciel
et les poissons de la mer^q,
tout ce qui passe
par les sentiers des mers^r.
- 9 Ô Jéhovah notre Seigneur,
que ton nom est majestueux
dans toute la terre^s !

c Ac 4:14; Ac 6:10; d Ps 44:16; e Gn 1:1; Ps 19:1; Ps 102:25; Rm 1:20; f Ps 104:19; Is 40:26; Mt 5:45; g Is 51:12; 1Co 15:47; h Jb 7:17; Ps 144:3; Hé 2:6; i Gn 1:29; Gn 9:3; Mt 6:25; Mt 6:30; Lc 12:28; Jn 3:16; Ac 14:17; j Hé 2:7; k Is 40:5; 1Co 11:7; 1 Ps 21:5; Pr 5:9; m Gn 1:26; Gn 9:2; n Hé 2:8; o Gn 1:28; Gn 9:3; p Gn 2:20; q Gn 1:20; Jn 21:6; r Gn 1:21; Jb 41:1; s Ps 8:1; Hé 8:1.

Ps 8:1* "toi dont on raconte la dignité". T Sy : "toi qui as placé (donné) ta gloire"; LXXVg : "parce que ta magnificence a été élevée". 2* Ou : "corrigé", en changeant une lettre hébr. 5* "à ceux qui sont de condition divine". Ou : "aux divins". Hébr. : mé'elohtim ; TLXXSyVg : "aux anges, aux messagers". 7* "Petit bétail", c.-à-d. moutons et chèvres.

Au directeur, sur Mouth-Labben*.
Mélodie de David.

⌘ [Alèph]*

- 9** Je veux [te] louer, ô Jéhovah,
de tout mon cœur^a ;
je veux proclamer toutes
tes œuvres prodigieuses^b.
2 Je veux me réjouir
et exulter en toi^c,
je veux exécuter des mélodies
pour ton nom, ô Très-Haut^d !

⌘ [Béth]

- 3** Lorsque mes ennemis retourneront
en arrière^e,
ils trébucheront et disparaîtront
de devant toi^f.
4 Car tu as exécuté mon jugement
et ma cause^g ;
tu as siégé sur le trône,
jugeant avec justice^h.

⌘ [Gimèl]

- 5** Tu as réprimandé les nationsⁱ,
tu as détruit le méchant^j.
Tu as effacé leur nom
pour des temps indéfinis,
oui pour toujours^k.
6 Ô toi ennemi, [tes] désolations
sont arrivées à leur fin
pour toujours^l,
et les villes que tu as déracinées^m.
La mention d'eux périra
à coup sûrⁿ.

⌘ [Hé]

- 7** Quant à Jéhovah, il siégera
pour des temps indéfinis^o,
il établit solidement son trône
pour le jugement^p.
8 Et lui jugera le sol productif^q
avec justice^r ;
il prononcera sur les communautés
nationales avec droiture^s.

Ps 9:sus* "sur Mouth-Labben". Hébr. : 'al-mouth labben, expression héb. inconnue, mais que certains traduisent par "sur la mort du fils". **1*** Dans M, ce psaume et le Ps 10, auquel il est relié, sont composés dans l'ordre alphabétique héb., mais il manque quelques lettres. Pour les Hébreux, c'est un acrostiche. **5*** Ou : "à tout jamais". **8*** "le sol productif". Hébr. : tévéel ; LXX : "la terre habitée" ; Vg : "le cercle", celui de la terre.

PSAUME 9

a Ps 86:12
Ps 111:1
b 1Ch 16:12
1Ch 29:11
Ré 4:11
c Ps 5:11
Ps 28:7
d Ps 83:18
Ps 97:9
Ré 15:3
e Ps 56:9
f Ps 80:16
g Ps 140:12
h Ps 89:14
Ps 98:9
1P 2:23
i Dt 9:4
j Ps 106:11
k Dt 9:14
Mt 25:46
l Ex 14:13
Ps 34:16
m 1S 31:7
n Dt 25:19
Is 14:22
o Ps 90:2
Ps 102:12
1Tm 1:17
p Ps 89:14
Rm 14:10
Ré 20:11
q Gn 18:25
Ps 85:11
Ps 96:13
Is 26:9
r Ps 98:9
Ac 17:31

2^e colonne

a Ps 32:7
Ps 46:1
Ps 91:2
Ré 7:10
b Ps 54:7
c Ps 91:14
Pr 18:10
Jr 16:21
d 2Ch 20:12
Ps 25:15
2Co 1:10
e Ps 74:2
Ps 132:13
Ps 135:21
f Ps 66:5
Ps 96:10
Ps 105:1
Ps 107:22
Is 12:4
g Gn 4:10
2R 9:26
h Gn 9:5
Dt 32:43
2R 24:4
Is 26:21
Lc 11:50
i Ex 3:7
Ps 72:14
Lc 18:7
j Ps 25:19

† [Waw]

- 9** Jéhovah deviendra une hauteur
sûre pour l'écrasé^a,
une hauteur sûre dans les temps
de détresse^b.
10 Ceux qui connaissent ton nom
mettront leur confiance en toi^c,
car tu ne quitteras nullement ceux
qui te cherchent, ô Jéhovah^d !

† [Zayin]

- 11** Exécutez des mélodies pour
Jéhovah qui habite à Sion^e ;
annoncez parmi les peuples
ses hauts faits^f.
12 Car, en recherchant le sang versé^g,
il se souviendra à coup sûr
de ceux-là^h ;
non, il n'oubliera pas
la clameur des affligésⁱ.

⌘ [Héth]

- 13** Témoigne de la faveur
à mon égard, ô Jéhovah ;
vois mon affliction, [causée]
par ceux qui me haïssent^j,
ô toi qui me fais remonter
des portes de la mort^k,
14 afin que je proclame toutes
tes actions dignes de louanges^l
dans les portes^m
de la fille de Sionⁿ,
pour que je sois joyeux
en ton salut^o.

⌘ [Téth]

- 15** Les nations se sont enfoncées
dans la fosse qu'elles ont faite^p ;
au filet^q qu'elles avaient caché,
leur pied s'est pris^r.
16 Jéhovah s'est fait connaître
par le jugement qu'il a exécuté^s.
Par l'action de ses mains
le méchant a été pris au piège^t.
Higgaïôn^u. Sèla.

k 2S 22:5 ; Jb 38:17 ; Ps 30:3 ; Ps 107:18 ; Ps 116:3 ; Is 38:10 ; Ré 1:18 ; 1Ps 66:16 ; m Jr 17:19 ; n Is 37:22 ; o Ps 13:5 ; Ps 20:5 ; Hab 3:18 ; p Ps 7:15 ; q Ps 35:7 ; Ps 57:6 ; Ps 141:10 ; r Dt 32:35 ; Ps 35:8 ; Pr 5:22 ; s Ex 14:4 ; Jos 2:10 ; 1S 6:20 ; 2R 19:19 ; t Pr 6:2 ; Pr 26:27 ; Is 3:11.

Ps 9:16* "a été pris au piège", en modifiant la vocalisation ; M : "il prend au piège". **16*** "Higgaïôn". Terme technique de musique dont le sens est incertain.

[Yôdh]

17 Les méchants^a s'en retourneront
vers le shéol^{*b},
oui toutes les nations
qui oublient Dieu^{*c}.

18 Car le pauvre
ne sera pas toujours oublié^d,
et l'espoir des humbles
ne périra jamais^e.

▷ [Kaph]

19 Lève-toi, ô Jéhovah !
Que le mortel
ne l'emporte pas en force^f.
Que les nations
soient jugées devant ta face^g.

20 Inspire-leur la crainte*,
ô Jéhovah^h,
pour que les nations
sachent qu'elles ne sont
que des mortelsⁱ. *Sêla*.

↳ [Lamèdh]*

10 Pourquoi, ô Jéhovah,
te tiens-tu au loin^j ?
[Pourquoi] te tiens-tu caché^k
dans les temps de détresse^k ?

2 Dans son orgueil
le méchant poursuit l'affligé
avec acharnement^l ;
ils se prennent aux idées
qu'ils ont méditées^m.

3 Car le méchant s'est loué
du désir égoïste de son âmeⁿ,
et le profiteur^o s'est béni ;

] [Noun]

il a traité Jéhovah sans respect^p.

4 Le méchant, avec son air
dédaigneux*, ne cherche pas^q ;
toutes ses idées sont :

" Il n'y a pas de Dieu^{*r}. "

Ps 9:17* " shéol ", MTSy ; gr. : *haidên* ; lat. : *infernium*. Voir App. 4B. 17* " Dieu ". Héb. : 'Élohim. 20* " Place sur eux une imprécation ", en corrigeant M. 10:1* Dans LXXVg, ce psaume et le précédent ne forment qu'un seul psaume de 39 v. Dans M, l'ordre alphabétique commencé au Ps 9 se poursuit au Ps 10, lequel débute avec la 12^e lettre de l'alphabet héb., *lamèdh*. 1* " te tiens-tu caché ", d'après T. 4* Lit. : " selon la hauteur de son nez ". 4* " Dieu ". Héb. : 'Élohim.

PSAUME 9

a Ps 49:14
b Nb 16:30
Is 5:14
c Ps 50:22
Is 34:2
Jr 10:25
d Ps 12:5
Ps 72:4
e Ps 10:17
Ps 37:34
Pr 24:14
Mt 5:5
f 1S 2:9
Dn 5:21
g Gn 18:25
Ps 82:8
Ac 17:31
h Ex 15:16
Ex 23:27
Dt 2:25
i Jb 40:12
Is 31:3
Éz 28:2
Ac 12:23

PSAUME 10

j Ps 22:1
Jr 14:8
k Ps 13:1
Ps 44:24
l Ex 14:17
Ps 37:14
m Gn 11:4
Ps 7:16
Ps 21:11
Ps 37:7
Pr 5:22
Pr 26:27
Ré 17:13
n Ex 15:9
Ps 94:4
Ps 106:14
Ho 12:8
o Pr 11:18
Je 5:4
p Is 57:17
Mc 12:9
Lc 20:15
q Jb 35:10
Ps 14:2
Jr 2:6
r Ps 14:1
Ps 53:1
Tse 1:12

2^e colonne

a Ps 37:35
b Pr 24:1
Is 26:11
Ho 14:9
c Ps 12:5
d Pr 14:16
e Ec 8:11
Is 56:12
Ré 18:7
f Ps 5:6
Ps 59:12
Rm 3:14
1P 3:10

5 Ses voies réussissent*
tout le temps^a.
Tes décisions judiciaires
sont très hautes,
hors de sa portée^b ;
quant à tous ceux qui se montrent
hostiles à son égard,
il souffle sur eux^c.
6 Il a dit dans son cœur :
" Je ne chancellerai pas^d ;
de génération en génération
[je serai] quelqu'un
qui n'est dans aucun malheur^e. "

▷ [Pé']

7 Sa bouche est pleine de serments,
de tromperies et d'oppression^f.
Sous sa langue
sont le malheur et le méfait^g.

8 Il se tient dans l'embuscade
des agglomérations* ;
depuis des cachettes
il tuera l'innocent^h.

↳ [Ayin]

Ses yeux guettent
le malheureux^{*i}.

9 Il se tient à l'affût dans la cachette
comme un lion dans son fourré^j.
Il se tient à l'affût^k
pour emmener de force l'affligé.
Il emmène de force l'affligé
lorsqu'il referme son filet^l.

10 Il est broyé, il se courbe,
et l'armée des découragés* tombe
dans ses [griffes] puissantes^m,
oui.

11 Il a dit dans son cœurⁿ :
" Dieu a oublié^o.
Il a caché sa face^p.

g Ps 7:14 ; Ps 12:2 ; Ps 55:21 ; Pr 10:31 ; Pr 17:4 ; h Pr 1:11 ; Hab 3:14 ; i Ps 17:11 ; Jr 22:17 ; j Ps 17:12 ; Ps 59:3 ; Mi 7:2 ; Ac 23:21 ; k Jb 38:40 ; Lm 3:10 ; l Jb 18:8 ; Ps 140:5 ; Jr 5:26 ; Hab 1:15 ; Jn 10:12 ; m 2S 15:5 ; n Ps 10:6 ; Mc 2:6 ; o Ps 64:5 ; Ec 8:11 ; p Ps 51:9 ; Ps 73:11.

Ps 10:5* " réussissent ", en corrigeant le texte ; M : " durent ". 8* " des agglomérations ", M ; en modifiant légèrement la vocalisation : " de l'herbe verte ". 8* " le malheureux ". Dans M le sens est incertain. Certains lisent : " tes forces militaires ", mais cela ne s'accorde pas avec le contexte. 10* " l'armée des découragés ". Dans M le sens est incertain.

[Non] vraiment, il ne [le] verra jamais^a.”

פ [Qôph]

12 Lève-toi^b, ô Jéhovah ! Ô Dieu*, lève ta main^c.

N'oublie pas les affligés^d.

13 Pourquoi le méchant a-t-il traité Dieu* sans respect^e ?

Il a dit dans son cœur : “ Tu ne réclameras pas de comptes^f.”

ג [Rêsh]

14 Car tu as vu, toi, le malheur et le dépit. Sans cesse tu regardes, pour [les] amener en ta main^g. À toi [s']abandonne le malheureux^h, l'orphelin de père. Tu es devenu, toi, celui qui [lui] vient en aideⁱ.

ו [Shin]

15 Brise le bras du méchant et du mauvais^j. Puisses-tu rechercher sa méchanceté [jusqu'à ce que] tu n'en trouves plus^k.

16 Jéhovah est Roi pour des temps indéfinis, oui pour toujours^l. Les nations ont disparu de sa terre^m.

ז [Taw]

17 Le désir des humbles, oui tu l'entendrasⁿ, ô Jéhovah ! Tu prépareras leur cœur^o.

Tu prêteras une oreille attentive^p,

18 pour juger l'orphelin de père et l'écrasé^q, afin que le mortel, qui est de la terre, ne fasse plus trembler^r.

Au directeur. De David.

11* En Jéhovah je me suis réfugié^s. Comment pouvez-vous dire à mon âme :

Ps 10:12* “ Dieu ”. Hébr. : 'Él. 13* “ Dieu ”. Hébr. : 'Élohim, pl. de 'Élôah. 18* Ou : “ afin que le mortel ne continue plus à sortir de la terre en tremblant ”. 11:1* LXXVg réunissent les deux psaumes précédents en un seul, de sorte que celui-ci est le Ps 10, ce qui change la numérotation des psaumes suivants.

PSAUME 10

a Ps 94:7

Éz 8:12

Éz 9:9

b Ps 3:7

c Ps 94:2

Mi 5:9

d Ps 9:12

Ps 35:10

e Dt 31:20

Ps 74:10

f Hé 4:13

g 2R 9:26

2Ch 6:23

h 2Tm 1:12

1P 4:19

i Dt 10:18

Ps 146:9

Jr 49:11

Ho 14:3

Hé 13:6

j Jb 34:30

Jb 38:15

Ps 37:17

Éz 30:21

Ze 11:17

k 2R 21:13

Ps 4:5

1Th 5:22

l Ps 29:10

Ps 145:13

Jr 10:10

Dn 4:34

1Tm 1:17

m Ps 9:5

Ps 44:2

n Ps 9:18

Ps 147:6

o 1Ch 29:18

2Ch 30:12

p 1S 8:21

Ps 6:9

Ps 9:18

Ps 102:17

Pr 15:8

1P 3:12

1Jn 3:22

q Ps 72:4

Ps 82:3

r Is 51:12

PSAUME 11

s 2Ch 14:11

Ps 7:1

Ps 56:11

2^e colonne

a Pr 27:8

b Ps 37:14

c Ac 23:15

d Ps 82:5

e Is 6:1

Mi 1:2

Hab 2:20

Ré 7:15

f 2Ch 20:6

Ps 103:19

Mt 23:22

Ac 7:49

Ré 4:2

“ Fuis comme un oiseau vers votre montagne^a !

2 Car regarde : les méchants tendent l'arc^b, ils préparent leur flèche sur la corde, pour tirer dans l'obscurité sur ceux qui ont le cœur droit^c.

3 Quand les fondements sont démolis^d, que doit faire le juste ? ”

4 Jéhovah est dans son saint temple^e.

Jéhovah — dans les cieux est son trône^f.

Ses yeux regardent, ses yeux rayonnants* examinent^g les fils des hommes^h.

5 Jéhovah lui-même examine le juste comme le méchant^h ; quiconque aime la violence, Son âme le hait vraimentⁱ.

6 Il fera pleuvoir sur les méchants des pièges, du feu et du soufre^j et un vent brûlant ; la part de leur coupe^k.

7 Car Jéhovah est juste^l ; oui, il aime les actes de justice^m. Ce sont les hommes droits qui contempleront sa faceⁿ.

Au directeur, à l'octave inférieure^o.
Mélodie de David.

12 Sauve[-moi]*^p, ô Jéhovah, car le fidèle est arrivé à sa fin^q ; car les hommes loyaux ont disparu parmi les fils des hommes.

2 On se dit sans cesse des mensonges l'un à l'autre^r ; d'une lèvre doucereuse^s sans cesse on parle d'un cœur double^t.

g 2Ch 16:9 ; Ps 33:13 ; Ps 66:7 ; Pr 15:3 ; Ze 4:10 ; Hé 4:13 ; h Gn 6:5 ; Gn 7:1 ; Gn 22:1 ; 1Pr 3:31 ; Pr 6:17 ; JGn 19:24 ; Éz 38:22 ; k Ps 75:8 ; Is 51:17 ; Jr 25:15 ; Hab 2:16 ; Ré 16:19 ; Ré 18:6 ; 1Dt 32:4 ; m Ps 45:7 ; Ps 146:8 ; n Jb 36:7 ; Ps 34:15 ; 1P 3:12 ; PSAUME 12 o Ps 6:sus ; p Ps 3:7 ; q Mi 7:2 ; r Ps 10:7 ; Ps 41:6 ; s Ps 5:9 ; Ps 28:3 ; Ps 62:4 ; Jr 9:8 ; Rm 16:18 ; t 1Ch 12:33.

Ps 11:4* Ou : “ ses paupières ”. 4^e Ou : “ de l'homme tiré du sol ”. Hébr. : 'adham. 12:sus* “ à l'octave inférieure ”. Hébr. : 'al-hashshemintith. Voir 6:sus, note. 1^e “ moi ”, LXXVg ; manque dans MSy. 2^e Lit. : “ avec un cœur et un cœur ”.

- 3 Jéhovah retranchera
toutes les lèvres doucereuses,
la langue qui profère
de grandes choses^a,
- 4 ceux qui ont dit : " Par notre
langue nous l'emporterons^b.
Nos lèvres sont avec nous.
Qui sera notre maître ? "
- 5 " À cause du pillage des affligés,
à cause des soupirs des pauvres^c,
maintenant je me lèverai ",
dit Jéhovah^d.
" Je [le] mettrai en lieu sûr,
[le protégeant] contre
quiconque souffle sur lui^e. "
- 6 Les paroles de Jéhovah
sont des paroles pures^f,
[elles sont] comme de l'argent
affiné dans un four de fusion^g
en terre, [et] sept fois épuré.
- 7 Toi, ô Jéhovah, tu les garderas^g ;
tu préserveras chacun d'eux
de cette génération,
pour des temps indéfinis.
- 8 Tout autour circulent
les méchants,
parce que la bassesse s'élève
parmi les fils des hommes^h.

Au directeur. Mélodie de David.

- 13** Jusqu'à quand, ô Jéhovah,
m'oublieras-tuⁱ ?
Pour toujours^j ?
Jusqu'à quand me cacheras-tu
ta face^k ?
- 2 Jusqu'à quand mettrai-je
de la résistance dans mon âme,
du chagrin dans mon cœur
durant le jour ?
Jusqu'à quand mon ennemi
s'élèvera-t-il au-dessus de moi^l ?
- 3 Regarde[moi], réponds-moi,
ô Jéhovah mon Dieu !
Fais briller mes yeux^m,
afin que je ne m'endorme pas
dans la mortⁿ,
- 4 afin que mon ennemi ne dise pas :
" Je l'ai emporté sur lui ! "

Ps 12:6* " un four de fusion ", T. P.-é. : " une entrée ". Le sens est incertain.

PSAUME 12

- a Ex 15:9
1S 2:3
Ps 17:10
Éz 28:2
2P 2:18
b Jr 18:18
c Ex 3:7
Ps 10:12
d Is 33:10
e Ps 10:5
f 2S 22:31
Ps 18:30
Ps 19:8
Ps 119:140
Pr 30:5
g 1S 2:9
Ps 145:20
h Ec 8:11

PSAUME 13

- i Ps 6:3
Ps 88:14
Is 59:2
j Lm 5:20
k Dt 31:17
Jb 13:24
Ps 22:2
Is 59:2
l Ps 22:7
m Ezr 9:8
n Jr 51:39
Jn 11:11

2^e colonne

- a Ps 25:2
Ps 35:19
Ps 38:16
Lm 1:16
b Ps 52:8
Ps 147:11
1P 5:7
c 1S 2:1
Lc 1:47
d Ps 116:7
Ps 119:17

PSAUME 14

- e Ps 10:4
Ps 53:1
Is 29:16
f Gn 6:12
g Rm 3:10
h Gn 11:5
Ps 33:13
Ps 102:19
i 2Ch 16:9
Hé 11:6
j Ec 7:29
k Is 64:6
l Rm 3:11
m Rm 3:10
n Ps 94:8

- [et que] mes adversaires
[ne] soient [pas tout] joyeux
[de me voir] chanceler^a.
- 5 Quant à moi, j'ai eu confiance
en ta bonté de cœur^b ;
que mon cœur soit joyeux
en ton salut^c.
- 6 Je veux chanter pour Jéhovah,
car il s'est comporté avec moi
en [Dieu] qui rétribue^d.

Au directeur. De David.

- 14** L'insensé a dit
dans son cœur :
" Il n'y a pas de Jéhovah^e. "
Ils ont agi d'une manière
perverse^f, ils se sont montrés
détestables dans [leur] conduite.
Il n'y en a pas un
qui fasse le bien^g.
- 2 Quant à Jéhovah, du ciel
il a abaissé son regard
sur les fils des hommes^h,
pour voir s'il existe quelqu'un
qui soit perspicace, quelqu'un
qui cherche Jéhovahⁱ.
- 3 Tous se sont écartés^j, [tous] sont
également corrompus^k ;
il n'y en a pas un
qui fasse le bien^l,
pas même un seul^m.
- 4 N'ont-ils pas acquis
de connaissance,
tous ceux qui pratiquent
ce qui est malfaisantⁿ,

Ps 13:5* Ou : " ton amour fidèle ". 6* LXX Vg ajoutent : " Et j'exécuterai dans des mélodies pour le nom de Jéhovah le Très-Haut ". Voir 7:17. 14:1* Un des huit endroits où les scribes ont changé YHWH en 'Elohim. Voir App. 1B. 1* LXX ajoute : " il n'y en a pas même un seul ". 2* Un des huit endroits où les scribes ont changé YHWH en 'Elohim ; T : " Jéhovah ". Voir App. 1B. 3* LXXVg ajoutent les paroles que l'on trouve en Rm 3:13-18 : " Leur gosier est une tombe ouverte, ils ont usé de tromperie avec leur langue. Un poison d'aspic est derrière leurs lèvres. Et leur bouche est pleine d'imprécations et de paroles amères. Leurs pieds sont rapides pour verser le sang. Ruine et malheur sont sur leurs chemins, et ils n'ont pas connu le chemin de la paix. Il n'y a pas de crainte de Dieu devant leurs yeux. "

eux qui doivent mon peuple
comme ils ont mangé
du pain^a ?

Ils n'ont pas invoqué Jéhovah^b.

5 Là, ils ont été remplis
d'un grand effroi^c,
car Jéhovah^e est parmi
la génération du juste^d.

6 Vous faisiez honte
au conseil de l'affligé,
parce que Jéhovah est son refuge^e.

7 Ah ! que vienne de Sion
le salut d'Israël^f !
Quand Jéhovah ramènera
les captifs de son peuple^g,
que Jacob soit joyeux,
qu'Israël se réjouisse^h.

Mélo die de David.

15 Ô Jéhovah, qui sera
l'hôte de ta tenteⁱ ?

Qui résidera
dans ta montagne sainte^j ?

2 Celui qui marche de façon intègre^k
et qui pratique la justice^l,
et qui exprime la vérité
dans son cœur^m.

3 Il n'a pas calomnié
avec sa langueⁿ.
À son compagnon il n'a fait
aucun mal^o,

et il n'a pas proféré d'outrage
contre son intime^p.

4 À ses yeux l'homme mépris able
est bel et bien rejeté^q,
mais il honore ceux qui craignent
Jéhovah^r.

Il a juré pour ce qui est
mauvais [pour lui]^s, et pourtant
il ne change pas^t.

5 Il n'a pas donné son argent
à intérêt^u,
et contre l'innocent
il n'a pas pris de pot-de-vin^v.
Celui qui fait ces choses
ne chancellera jamais^w.

Ps 14:5* Lit. : " ils ont redouté un effroi ".
5* Un des huit endroits où les scribes ont
changé YHWH en 'Elohim ; TVgc : " Jéhovah ".
Voir App. 1B. **15:4*** " Il a juré à son pro-
chain ", LXXSyVg.

PSAUME 14

a Jr 10:25
Am 8:4
Mi 3:3
b Ps 79:6
Is 64:7
c Ex 15:16
Ps 53:5
d Ps 24:6
e Ps 9:9
Ps 142:5
Hé 6:18
f Rm 11:26
g Ps 53:6
Ps 85:1
Ps 126:4
h Ne 12:43
Ps 126:1

PSAUME 15

i Ré 21:3
j Ps 2:6
Ps 3:4
Ps 24:3
Is 2:3
k Ps 1:1
l Ps 50:23
Is 33:15
Ac 10:35
m Pr 3:32
Pr 12:19
Ze 8:16
Ép 4:25
Col 3:9
n Lv 19:16
Ps 34:13
Ps 101:5
Pr 11:13
Pr 20:19
Pr 30:10
o 1S 24:11
Pr 14:21
Rm 12:17
p Ex 23:1
q Est 3:2
r Ps 101:6
s Jos 9:18
Jg 11:35
Ps 50:14
Mt 5:33
t Ex 22:25
Lv 25:36
Dt 23:19
Éz 18:17
u Ex 23:8
Dt 16:19
v Ps 16:8
Ps 55:22
Pr 12:3
2P 1:10

2^e colonne

PSAUME 16

a Ps 25:20
Ps 91:2
b Jb 35:7
Rm 11:35
c Ps 119:63
d Dt 8:19
Ps 97:7
Yon 2:8
e Jr 7:18
f Ex 23:13
Jos 23:7
Ho 2:17

Miktam* de David.

16 Garde-moi, ô Dieu*, car
je me suis réfugié en toi^a.

2 J'ai dit* à Jéhovah : " Tu es
Jéhovah^b ; ce que j'ai de bon^c
est, non pas à cause de toi^b,

3 [mais] aux saints
qui sont sur la terre.

Eux, oui les majestueux,
sont ceux en qui
est tout mon plaisir^c. "

4 Les douleurs se multiplient
pour ceux [qui], quand il y a
quelqu'un d'autre,
se hâtent [à sa suite]^d.

Je ne verserai pas
leurs libations de sang^e,
et je ne porterai pas leurs noms
sur mes lèvres^f.

5 Jéhovah est la portion
de la part qui m'est échue^g
et de ma coupe^h.

Tu tiens ferme mon lot.

6 Les cordeaux sont tombés
pour moi en des lieux agréablesⁱ.
Oui, [ma] possession* me plaît.

7 Je bénirai Jéhovah
qui m'a conseillé^j.
Oui, durant les nuits mes reins*
m'ont corrigé^k.

8 J'ai constamment placé Jéhovah
devant moi^l.
Parce qu'[il] est à ma droite,
je ne chancellerai pas^m.

g Nb 18:20 ; Ps 73:26 ; Lm 3:24 ; h Ps 23:5 ; 1 Ps 78:55 ;
j Is 48:17 ; k Ps 17:3 ; Ps 26:2 ; 1 Ps 139:18 ; Ac 2:25 ; m Ps
73:23 ; Ps 121:5.

Ps 16:sus* Hé b. : *mikhtam*. On a proposé le
sens de " Psaume d'expiation ", KB, p. 523.
Cependant, KB³, p. 551, 552, donne le
sens d' " inscription ". Cela indiquerait que les
six psaumes (Ps 16, 56-60) qui ont " mik-
tam " dans la suscription sont des inscrip-
tions des nombreux épisodes qui y sont dé-
crits. 1* " Dieu ". Hé b. : 'Él. 2* " J'ai dit ",
LXXSyVg et quelques mss hé b. ; M : " Tu as
dit ", on s'adresse à quelque chose qui est du
genre fém. 2* Un des 134 endroits où les
scribes ont changé YHWH en 'Adhonay. Voir
App. 1B. 2^a " ce que j'ai de bon ". Ou : " ma
bonté ". 5* " Jéhovah, tu as fixé ma part et
ma coupe ", en corrigeant M. 6* " ma posses-
sion ", LXXSyVg. 7* Ou : " mes sentiments
les plus secrets ". Hé b. : *khilyôthay*.

- 9 C'est pourquoi mon cœur se réjouit
et ma gloire* est
d'humeur joyeuse^a.
De plus, ma chair résidera
en sécurité^b.
- 10 Car tu n'abandonneras pas
mon âme* au shéol^c.
Tu ne permettras pas
que ton fidèle voie la fosse^{ad}.
- 11 Tu me feras connaître
le sentier de la vie^e.
De la joie à satiété
est près de ta face^f ;
il y a des choses agréables
à ta droite pour toujours^g.

Prière de David.

- 17** Entends ce qui est juste,
ô Jéhovah ; sois attentif
à mon cri suppliant^h ;
prête l'oreille à ma prière
sans lèvres de tromperieⁱ.
- 2 Que de devant toi sorte
mon jugement^j ;
que tes yeux contemplent
la droiture^k.
- 3 Tu as examiné mon cœur,
tu as inspecté de nuit^l,
tu m'as affiné ; tu constateras
[que] je n'ai pas projeté
[le mal]^m.
Ma bouche ne transgressera pasⁿ.
- 4 Quant aux actions des hommes*,
par la parole de tes lèvres
je me suis, moi, gardé
des sentiers du bandit^o.
- 5 Que mes pas saisissent* tes pistes^p,
[sur lesquelles] mes pieds
ne chancelleront nullement^q.
- 6 Je t'invoque, car tu me répondras,
ô Dieu*^r !
Incline ton oreille vers moi.
Entends ma parole^s.

Ps 16:9* "langue", LXXVg. 10* "mon âme". Héb. : *naphshi* ; gr. : *psukhên* ; lat. : *animam*. Voir App. 4A. 10* "shéol", MSy ; gr. : *haidên* ; lat. : *inferno*. Voir App. 4B. 10^a "fosse", M ; LXXSyVg : "corruption". 17:4* Lit. : "homme tiré du sol". Héb. : *adham*. 5* "Que mes pas saisissent". En héb. le vb. de cette expression est à l'inf. absolu, donc atemporel et impersonnel. 6* "Dieu". Héb. : *'Él*.

PSAUME 16

- a Ps 30:12
Ps 57:8
b Jb 14:14
Is 26:19
c Ps 49:15
Pr 15:11
Ac 2:31
Ac 3:15
Ré 1:18
d Jb 14:13
Jb 17:14
Is 38:17
Ac 13:35
e Ps 21:4
Pr 12:28
f Ps 21:6
Mt 5:8
Ac 2:28
1Tm 1:11
g Ps 36:10

PSAUME 17

- h Ps 5:2
i Ps 145:18
j Ps 37:6
k Jb 1:8
l Ps 11:5
Ps 16:7
1Co 4:4
m Jb 23:10
Ps 26:2
Ps 66:10
Jr 9:7
Ze 13:9
MI 3:3
1P 1:7
n Ps 39:1
o Ps 119:9
p 1S 2:9
Ps 119:133
q Ps 18:36
Ps 94:18
Ps 121:3
r Ps 55:16
Ps 66:19
s Ps 116:2
Is 37:17

2^e colonne

- a Ps 31:21
Lm 3:22
b Ex 15:6
c Dt 32:10
Ze 2:8
d Ru 2:12
Ps 36:7
Ps 57:1
Ps 63:7
e 1S 24:11
Ps 35:4
f Dt 32:15
Ps 119:70
Éz 16:49
g 1S 2:3
Ps 31:18
Ps 73:9
h 1S 23:26
i Ps 10:8
j Ps 7:2
k Ps 7:6
l Ps 7:12
m Ps 108:6
n Ps 49:1
1Tm 6:17
o Ps 73:12
Jc 5:5
p Jb 22:18
Ps 144:13
Mt 5:45

- 7 Rends merveilleux tes actes
de bonté de cœur*^a, ô Sauveur
de ceux qui cherchent un refuge
devant ceux qui se révoltent
contre ta droite^b.
- 8 Garde-moi
comme la pupille de l'œil^c,
puisses-tu me cacher
à l'ombre de tes ailes^d,
- 9 à cause des méchants
qui m'ont pillé.
Sans cesse les ennemis
de mon âme me cernent^e.
- 10 Ils [se] sont enfermés
dans leur graisse^f ;
de leur bouche ils ont parlé
avec orgueil^g ;
- 11 quant à nos pas, maintenant
ils nous ont entourés^h ;
ils fixent leurs yeux
pour incliner jusqu'à terreⁱ.
- 12 Sa ressemblance est d'un lion
qui est impatient de déchirer^j
et d'un jeune lion
qui se tient dans des cachettes.
- 13 Lève-toi, ô Jéhovah !
Affronte-le en face^k ;
fais-le se courber ; par ton épée
fais que mon âme échappe
au méchant^l,
- 14 aux hommes, [par] ta main,
ô Jéhovah^m,
aux hommes de [ce] systèmeⁿ
de choses*, dont la part
est dans [cette] vie^o,
et dont tu remplis le ventre
de ton trésor caché^p,
qui sont rassasiés de fils^q
et qui mettent en réserve pour
leurs enfants ce qu'ils laissent^r.
- 15 Quant à moi, dans la justice
je contemplerai ta face^s ;
je veux me rassasier quand je me
réveillerai [pour voir] ta forme^t.

q Ps 144:12 ; r Ps 39:6 ; s Jb 19:26 ; t Ps 65:4.

Ps 17:7* Lit. : "tes bontés de cœur". 14* "de [ce] système de choses". Ou : "de la durée de vie". Héb. : *méhèlèdh*. 15* Ou : "je me réveillerai pour ce qui est de ta forme", M ; en corrigeant le texte : "je regarderai ta forme" ; LXX : "ta gloire sera vue".

Au directeur. Du serviteur de Jéhovah, de David, qui dit à Jéhovah les paroles de ce chant, le jour où Jéhovah l'eut délivré de la paume de tous ses ennemis et* de la main de Saül^a. Il dit alors :

18 J'aurai de l'affection pour toi*,
ô Jéhovah ma force^b !

2 Jéhovah est mon rocher,
ma forteresse
et Celui qui me fait échapper^c.
Mon Dieu* est mon roc.
Je me réfugierai en lui^d,
mon bouclier et ma corne de salut,
ma hauteur sûre^e.

3 Celui qu'on doit louer, Jéhovah,
je l'invoquerai^f,
et de mes ennemis je serai sauvé^g.

4 Les cordes de la mort
m'avaient encerclé^h ;
oui, des flots torrentiels
de vauriens* m'épouvaientⁱ.

5 Les cordes du shéol
m'avaient entouré^j ;
les pièges de la mort
s'étaient dressés devant moi^k.

6 Dans ma détresse j'invoquais
Jéhovah,
et vers mon Dieu*
je criais au secours^l.
De son temple il a alors entendu
ma voix^m,
et mon appel au secours,
devant lui, est alors parvenu
à ses oreillesⁿ.

7 Et la terre se mit à osciller
et à trembler^o,
et les fondations des montagnes
s'agitèrent^p ;
elles oscillaient
parce qu'il avait été irrité^q.

8 Une fumée monta à ses narines, et
de sa bouche un feu dévorait^r ;
des braises s'enflammaient,
[jaillissant] de lui.

9 Alors il inclina les cieux
et descendit^s.
Une obscurité épaisse
était sous ses pieds.

Ps 18:sus* Ou : "particulièrement". **1*** Ou : "Je t'exalterai", en corrigeant M. **2*** "Mon Dieu". Hébr. : *'Éli*. **2*** Ou : "mon roc, en qui je me réfugierai". **4*** Ou : "d'aucune utilité". Lit. : "de béliat". **6*** "mon Dieu". Hébr. : *'Élohay*.

PSAUME 18

a 2S 22:1

b Ps 18:32
Ps 118:14
Is 12:2

c Ps 3:3
Ps 37:40
Ps 40:17
Ps 70:5
Ps 144:2

d 2S 23:3
Ps 46:1

e Gn 15:1
Dt 32:4
2S 22:3
Pr 2:7
Lc 1:69

f 2S 22:4
Ps 69:34
2Co 11:31

g Ps 50:15
Lc 1:71

h 1S 20:3
Ps 116:3
Mt 26:66

i 2S 20:1
2S 22:5
Ps 22:16

j 2S 22:6
Ps 88:3

k Ec 9:12
l Ps 50:15
Ps 130:1

m 1S 3:3
2S 22:7

1Ch 16:1
Ps 11:4
Yon 2:7

n Ex 3:7
Ps 10:17
Ps 34:15
1P 3:12

o Jg 5:4
Éz 38:19
Hag 2:6

p 2S 22:8
q Ps 77:18
Ps 97:4

Ré 16:18
r 2S 22:9
Is 30:27

s 2S 22:10
Ps 144:5
Is 64:1

2^e colonne

a Ps 99:1

b Ps 104:3
Hé 1:7

c Ps 97:2
d Jb 36:29

e 2S 22:13
f Ps 97:3

g 1S 2:10
1S 7:10

h 2S 22:14
Ps 29:3

i Jos 10:10
Is 30:30

j 2S 22:15
Jb 36:32
Ps 144:6

k Ps 74:15
Ps 106:9
Ps 114:3

10 Il venait monté sur un chérubin,
il venait en volant^a ;
il venait, d'un vol rapide,
sur les ailes d'un esprit^b.

11 Il fit alors des ténèbres
sa cachette^c,
tout autour de lui,
comme sa hutte,
des eaux sombres*,
d'épais nuages^d.

12 [Provenant] de la clarté
qui était devant lui,
ses nuages passaient^e,
grêle et braises ardentes^f.

13 Et dans les cieux
Jéhovah se mit à tonner^g,
et le Très-Haut lui-même
se mit à faire entendre sa voix^h,
grêle et braises ardentes.

14 Il envoyait ses flèches
pour les disperserⁱ ;
et il lança des éclairs pour jeter
la confusion chez eux^j.

15 Et les lits* des eaux
devinrent visibles^k,
et les fondations du sol productif^l
se découvrirent^l
à ta réprimande, ô Jéhovah,
au vent^a du souffle^m
de tes narines^{nm}.

16 Il envoyait* d'en haut,
il me prenaitⁿ,
il me tirait des grandes eaux^o.

17 Il me délivrait de mon puissant
ennemi^p,
et de ceux qui me haïssaient, car
ils étaient plus forts que moi^q.

18 Ils m'affrontaient
au jour de mon désastre^r,

12S 22:16; Ps 9:8; m Ex 15:8; n 2S 22:17; Ps 57:3; o Ps 32:6; Ps 124:4; p 2S 22:18; Ps 3:7; q Ps 35:10; r 1S 19:11; 1S 23:26.

Ps 18:10* Ou : "ailes du vent [LXXVg^c: "des vents"]". Hébr. : *kanphé-rouah*. **11*** Lit. : "ténèbres des eaux". **15*** C.-à-d. : "lits fluviaux". Hébr. : *'aphiqé*. **15*** "de la terre habitée", LXX (même mot qu'en Mt 24:14); lat. : *orbis terrarum*, "cercle de la terre entière". **15^a** "au vent du". Hébr. : *minnithmath*; en Gn 2:7; "souffle". **15^m** "souffle de". Hébr. : *rouah*; gr. : *pneumatós*; lat. : *spiritus*. Voir Gn 1:2, note "agissante". **15^p** Ou : "ta colère". **16*** Ou : "atteignait", c.-à-d. en envoyant la main.

- mais Jéhovah est devenu
comme un appui pour moi^a.
- 19 Alors il m'a fait sortir
dans un vaste espace^b ;
il me délivrait,
car il avait pris plaisir en moi^c.
- 20 Jéhovah me rétribue
selon ma justice^d ;
selon la pureté de mes mains
il me rend^e.
- 21 Car j'ai gardé
les voies de Jéhovah^f,
et je ne me suis pas éloigné
méchamment de mon Dieu^g.
- 22 Car toutes ses décisions judiciaires
sont devant moi^h,
et ses ordonnances,
de moi je ne les écarterai pasⁱ.
- 23 Oui, je me montrerai intègre
avec lui^j,
et je me garderai
de [toute] faute chez moi^k.
- 24 Et que Jéhovah me rende
selon ma justice^l,
selon la pureté de mes mains
devant ses yeux^m.
- 25 Avec qui est fidèle*
tu te montreras fidèleⁿ ;
avec l'homme robuste
[qui est] intègre,
tu te montreras intègre^o ;
- 26 avec qui se garde pur
tu te montreras pur^p ;
et avec le tortueux
tu te montreras retors^q ;
- 27 car le peuple affligé*, toi,
tu le sauveras^r ;
mais les yeux hautains,
tu les abaisseras^s.
- 28 Car c'est toi qui allumeras
ma lampe, ô Jéhovah^t !
Mon Dieu* lui-même
fera briller mes ténèbres^u.
- 29 Car grâce à toi je peux courir
contre une bande
de maraudeurs^v ;

Ps 18:25* Ou : " qui a de la bonté de cœur ".
25* Ou : " tu montreras de la bonté de cœur ".
26* " retors " (ou rusé) comme un lutteur, selon la racine verbale héb. 27* Ou : " humble ". 28* " Mon Dieu ". Héb. : 'Elohay.

PSAUME 18

a Is 50:10
b Ps 31:8
Ps 118:5
c Ps 149:4
d 1S 26:23
1R 8:32
Pr 11:18
e 1S 24:11
Ps 24:4
f 2S 22:22
g Ps 119:102
h 2S 22:23
i Dt 8:11
j Gn 6:9
2S 22:24
Ps 84:11
k Pr 14:16
l Is 3:10
Hé 11:6
m 2S 22:25
Pr 5:21
n Ps 97:10
Jr 3:12
o Jb 34:11
Jr 32:19
p Dn 12:10
Mt 5:8
q 2S 22:27
Ps 125:5
r Jb 34:28
s Jb 10:16
Jb 40:11
Pr 6:17
Is 2:11
Lc 18:14
t 2S 22:29
Ps 132:17
u Ps 97:11
Is 42:16
v 2S 5:19
Ph 4:13
Hé 11:34

2^e colonne

a 2S 22:30
b Dt 32:4
2S 22:31
Dn 4:37
Ré 15:3
c Ps 12:6
Ps 19:8
Ps 119:140
d Ps 18:2
Ps 84:11
Pr 30:5
e 1S 2:2
2S 22:32
Ps 86:8
Is 45:5
f Dt 32:31
g Ps 28:7
Ps 84:7
h 2S 22:33
Is 26:7
i Hab 3:19
j Dt 32:13
2S 22:34
k Ps 144:1
l 2S 22:35
m Gn 15:1
Dt 33:29
Ps 28:7
n Ps 17:7

- et grâce à mon Dieu je peux
escalader une muraille^a.
- 30 Quant au [vrai] Dieu,
parfaite est sa voie^b ;
la parole de Jéhovah* est affinée^c.
Il est un bouclier pour tous ceux
qui se réfugient en lui^d.
- 31 Car qui est Dieu*
en dehors de Jéhovah^e ?
Et qui est un rocher,
excepté notre Dieu^f ?
- 32 Le [vrai] Dieu est Celui
qui me ceint d'énergie vitale^g,
et il accordera à ma voie
d'être parfaite^h,
- 33 lui qui rend mes pieds
pareils à ceux des bichesⁱ,
et sur des lieux
[qui] pour moi [sont] hauts,
il me fait tenir debout^j.
- 34 Il enseigne à mes mains
la guerre^k,
et mes bras ont plié
un arc de cuivre^l.
- 35 Tu me donneras
ton bouclier de salut^m,
et ta droite me soutiendraⁿ,
et ton humilité me grandira^o.
- 36 Tu ménageras un ample espace
pour mes pas sous moi^p,
et mes chevilles
ne vacilleront nullement^q.
- 37 Je poursuivrai mes ennemis
et je les rattraperai ;
et je ne reviendrai pas
qu'ils ne soient exterminés^r.
- 38 Je les briserai, si bien
qu'ils ne pourront se relever^s ;
ils tomberont sous mes pieds^t.
- 39 Tu me ceindras d'énergie vitale
pour la guerre ;
tu feras s'écrouler sous moi ceux
qui se dressent contre moi^u.

o 2S 22:36 ; Ps 113:6 ; p Ps 4:1 ; q 2S 22:37 ; Ps 17:5 ; r 2S 22:38 ; s Ps 2:9 ; Ps 110:5 ; t 2S 22:39 ; Ps 110:6 ; u 2S 22:40 ; Ps 44:5 ; Ps 144:2.

Ps 18:30* " Jéhovah ". Héb. : *Yehwah* ; ms. gr. Ambrosienne O 39 sup. : *יהוה*. Voir App. 1c § 10. 31* " Dieu ". Héb. : 'Eloah, sing. de 'Elohim. Voir Jb 3:4, note. 31* Voir App. 1c § 10. 31^a " notre Dieu ". Héb. : 'Elohenou. 34* Ou : " bataille ". 35* Ou : " multipliera ".

- 40 Quant à mes ennemis,
tu me livreras à coup sûr
[leur] nuque*^a ;
quant à ceux qui me haïssent
intensément, je les réduirai
au silence^b.
- 41 Ils crient au secours,
mais il n'y a pas de sauveur^c,
vers Jéhovah*,
mais il ne leur répond
nullement^d.
- 42 Et je les broierai tout fin
comme la poussière
en présence du vent^e ;
comme la boue des rues
je les répandrai^f.
- 43 Tu me feras échapper
aux critiques du peuple^g.
Tu m'établiras chef des nations^h.
Un peuple que je n'ai pas connu
— ils me servirontⁱ.
- 44 Sur un simple oui-dire,
ils m'obéiront^j,
des étrangers* viendront
me flatter servilement^k.
- 45 Des étrangers dépériront,
ils sortiront en tremblant
de leurs remparts^l.
- 46 Jéhovah* est vivant^m,
et béni soit mon Rocherⁿ,
et qu'il s'élève,
le Dieu de mon salut^o.
- 47 C'est le [vrai] Dieu qui me donne
des actes de vengeance^p ;
et il me soumet les peuples^q.
- 48 Il me fait échapper
à mes ennemis^r en colère ;
tu m'élèveras au-dessus de ceux
qui se dressent contre moi^s,
tu me délivreras
de l'homme de violence^t.
- 49 C'est pourquoi je te louerai
parmi les nations,
ô Jéhovah^u,
et pour ton nom
je veux exécuter des mélodies^v.
- 50 Il accomplit pour son roi
de grands actes de salut^w

Ps 18:40* C.-à-d. tu les feras fuir devant moi.
41* Voir App. 1c § 10. 44* Lit. : "des fils
de l'étranger (c.-à-d. de la terre étrangère)".
46* Voir App. 1c § 10.

PSAUME 18

a Gn 49:8
Ex 23:27
Jos 10:24
b 2S 22:41
Ps 21:8
Ps 34:21
c 2S 22:42
d Jb 35:12
Pr 1:28
Is 1:15
Jr 11:11
Jr 14:12
Mi 3:4
Ze 7:13
e 2S 22:43
f Is 10:6
Ze 10:5
Mi 4:3
g 1S 30:6
2S 22:44
h 2S 8:3
Ps 2:8
1Tm 6:15
Ré 19:16
i Is 55:5
Is 65:1
Ac 15:14
j 2S 22:45
k Dt 33:29
l 2S 22:46
Mi 7:17
m 2S 22:47
Jr 10:10
1Tm 4:10
n Dt 32:4
o Ex 15:2
p Dt 32:35
2S 22:48
Ps 94:1
Na 1:2
Rm 12:19
q Ps 47:3
1Co 15:25
r Ps 59:1
s 2S 7:9
t 2S 22:49
Ps 140:1
u Dt 32:43
Ps 117:1
Is 11:10
Rm 15:9
v 1Ch 16:9
Ps 108:3
w 1S 2:10
Ps 2:6
Ps 144:10

2^e colonne

a 2S 7:15
1R 3:6
Ps 89:20
b Ps 89:36
Is 9:7
Lc 1:33
Ré 5:5

PSAUME 19

c Ps 8:3
Ps 69:34
Ps 115:15
Ps 148:3
Is 40:22
Rm 1:20
1Co 15:40
d Gn 1:6
Ps 150:1
Ré 4:11

et use de bonté de cœur*
envers son oint*^a,
envers David
et envers sa semence^Δ
pour des temps indéfinis^b.

Au directeur. Mélodie de David.

- 19** Les cieux proclament
la gloire de Dieu*^c ;
et l'œuvre de ses mains,
l'étendue l'annonce^d.
- 2 Un jour après un autre jour
fait jaillir le langage^e,
et une nuit après une autre nuit
révèle la connaissance^f.
- 3 Il n'y a pas de langage,
et il n'y a pas de paroles ;
chez eux aucune voix
ne s'entend^g.
- 4 Par toute la terre
leur cordeau* est sorti^h,
et jusqu'à l'extrémité du sol
productif^h leurs discoursⁱ.
En eux il a dressé une tente
pour le soleil^j,
- 5 et il est, lui,
comme un époux sortant
de sa chambre nuptiale^k ;
il exulte, tel un homme fort,
de courir sur un sentier^l.
- 6 D'une extrémité des cieux il sort,
et [le terme de] son tour
est à leurs [autres] extrémités^m ;
et rien n'est caché à sa chaleurⁿ.
- 7 La loi^o de Jéhovah est parfaite^p,
ramenant l'âme^q.
Le rappel^r de Jéhovah est
digne de foi^s, rendant sage
l'homme inexpérimenté^t.

e Ps 65:8 ; Ps 74:16 ; f Gn 1:5 ; Gn 1:14 ; Gn 8:22 ; Ps 136:9 ;
g Jb 31:26 ; h Jb 38:5 ; i Is 49:6 ; Rm 10:18 ; j Jb 22:14 ; Ec
1:5 ; k Is 61:10 ; l Jr 33:20 ; m Ps 104:19 ; n Gn 31:40 ; Is
49:10 ; Mt 20:12 ; o Dt 33:4 ; Ps 1:2 ; Ps 78:1 ; p Ps 119:72 ;
Mt 5:17 ; Lc 2:22 ; Rm 2:13 ; Rm 7:14 ; Rm 7:22 ; Rm 9:31 ;
q 2S 16:12 ; 1R 8:47 ; Ps 23:3 ; Éz 18:27 ; Éz 33:15 ; Rm 10:5 ;
r Ps 119:111 ; Ps 119:129 ; Ps 132:12 ; 2P 3:1 ; s 2R 17:15 ; Ps
93:5 ; t Pr 1:5 ; 2Tm 3:15.

Ps 18:50* Ou : "d'amour fidèle". 50* "envers
son oint". Héb. : *limshihô* ; gr. : *kristôi* ;
syr. : *lamshihê* ; lat. : *christo*. 50^Δ Ou :
"descendance, postérité". 19:1* "Dieu".
Héb. : 'ÉL. 4* "leur cordeau". Héb. : *qaw-
wam* ; LXXVg : "voix, son" ; Sy : "nouvelle".
4* "sol productif". Héb. : *thévéL* ; LXX :
"terre habitée" ; lat. : *orbis terrae*, "cercle de
la terre".

- 8 Les ordres^a de Jéhovah sont droits^b, réjouissant le cœur^c ; le commandement^d de Jéhovah est pur^e, faisant briller les yeux^f.
- 9 La crainte^g de Jéhovah est pure, tenant pour toujours. Les décisions judiciaires^h de Jéhovah sont véritéⁱ ; elles se sont révélées justes l'une comme l'autre^j.
- 10 Elles sont plus désirables que l'or^k, oui que beaucoup d'or affiné^{*k} ; et plus douces que le miel^l et que le miel qui coule des rayons^m.
- 11 En outre, ton serviteur a été averti par ellesⁿ ; à les garder il y a une grande récompense^o.
- 12 Les erreurs — qui peut les discerner^p ? De péchés cachés déclare-moi innocent^q.
- 13 Retiens aussi ton serviteur loin des actes de présomption^{*r} ; qu'ils ne me dominent pas^s. Alors je serai complet^t, et je serai resté innocent de beaucoup de transgressions.
- 14 Que les paroles de ma bouche et la méditation de mon cœur^u deviennent agréables devant toi, ô Jéhovah mon Rocher^v et mon Rédempteur^{**w} !

Au directeur. Mélodie de David.

- 20** Que Jéhovah te réponde au jour de la détresse^x. Que le nom du Dieu^y de Jacob te protège^{zy}.
- 2 Que du lieu saint^z il envoie ton secours, et que de Sion^a il te soutienne.
- 3 Qu'il se rappelle toutes tes offrandes^b,

Ps 19:10* "que l'or". Hébr. : *mizzahav*. **10*** "oui que (...) d'or affiné". Hébr. : *ou-mippaz*. **13*** Ou : "loin des présomptueux". **14*** "et mon Rédempteur (Racheteur)". Par extension : "et mon Vengeur". Hébr. : *wegho'ali* ; lat. : *et redemptor meus*. Voir Jb 19:25 ; Pr 23:11. **20:1*** "Dieu de". Hébr. : *'Elohé*. **1*** Lit. : "te place en haut", c.-à-d. hors d'atteinte.

PSAUME 19

a Dt 1:26
IS 12:14
Ps 111:7
b Ps 33:4
c 2Ch 24:10
Ps 40:8
Ps 119:7
d Dt 6:1
Pr 4:4
Mt 15:3
e Ne 9:13
f Ps 13:3
Pr 6:23
Mt 6:22
g Dt 10:12
Pr 1:7
MI 3:16
h Ex 21:1
Nb 15:35
Ne 9:13
Ps 119:137
i Ps 119:160
Ré 16:7
j Dt 4:8
k Ps 119:127
Pr 8:10
l Ps 119:103
Pr 16:24
m IS 14:27
n 2Ch 19:10
Ps 119:11
o Ps 119:165
Pr 11:18
p Ps 40:12
ICo 4:4
q Lv 4:2
Ps 90:8
r Gn 20:6
Dt 17:12
IS 15:23
2S 6:7
2Ch 26:16
s Ps 119:133
t Is 38:3
u Ps 49:3
Ps 51:15
Ps 77:12
Ps 143:5
Ph 4:8
v Ps 18:2
w Jb 19:25
Pr 23:11
Is 43:14
Is 44:6

PSAUME 20

x Gn 35:3
2S 4:9
y Ps 9:10
Pr 18:10
z 2Ch 20:8
a 2S 5:7
Ps 50:2
Ps 134:3
Is 12:6
b Ac 10:4

2^e colonne

a Lv 9:24
1Ch 21:26
2Ch 7:1
b Ps 21:2
c Pr 20:5
d Ps 35:9
Ps 51:14
Ps 59:16
Lc 1:47
e IS 17:45
f Mt 7:7

et qu'il accepte ton holocauste, [le considérant] comme gras^{*a}.
Sèla.

- 4 Qu'il* te donne selon ton cœur^b, et qu'il accomplisse tout ton conseil^c.
- 5 Nous voulons pousser des cris de joie à cause de ton salut^d, et au nom de notre Dieu nous élèverons nos bannières^{*e}. Que Jéhovah accomplisse toutes tes demandes^f.
- 6 Maintenant je sais vraiment que Jéhovah ne manque pas de sauver son oint^{*g}. Il lui répond depuis ses cieux sacrés^h par les puissants actes sauveurs de sa droiteⁱ.
- 7 Les uns [font mention] de chars et d'autres de chevaux^j, mais nous, c'est du nom de Jéhovah notre Dieu que nous ferons mention^{*k}.
- 8 Ceux-là se sont affaissés et sont tombés^l ; mais nous, nous nous sommes levés afin d'être rétablis^m.
- 9 Ô Jéhovah, sauve le roiⁿ ! Il nous répondra au jour où nous appellerons^{*o}.

Au directeur. Mélodie de David.

- 21** Ô Jéhovah, en ta force le roi se réjouit^p ; et en ton salut à quel point il désire être tout joyeux^q !
- 2 Le désir de son cœur, tu le lui as accordé^r ;

g Ps 2:2 ; Ps 105:15 ; Lc 18:7 ; h 1R 8:30 ; Ps 18:9 ; 1 Ps 17:7 ; j Ps 33:17 ; Pr 21:31 ; Is 31:1 ; Ho 1:7 ; k 2Ch 14:11 ; 2Ch 20:12 ; 2Ch 32:8 ; 1Jg 5:31 ; m Ps 125:1 ; n Ps 18:50 ; o Ps 44:4 ; **PSAUME 21** p Ps 63:11 ; q Ps 28:7 ; r Ps 2:8.

Ps 20:3* Ou : "qu'il ôte les cendres grasses de ton holocauste (sacrifice entièrement consommé)", en signe d'acceptation. **4*** "il", MVg ; LXXA^{sy} et cinq mss hébr. : "Jéhovah". **5*** "nous serons magnifiés", LXXVg. **6*** "son oint". Hébr. : *meshihô* ; gr. : *khriston* ; syr. : *meshihê* ; lat. : *christum*. **7*** "nous serons magnifiés", LXX ; Sy : "nous deviendrons forts (l'emporterons)" ; Vg : "[c'est le nom (...) que] nous invoquerons". **9*** Ou : "Ô Jéhovah, sauve[nous] ! Que le roi nous réponde au jour où nous appellerons".

- le souhait de ses lèvres,
tu ne le lui as pas refusé^a. *Sèla*.
- 3 Car tu t'es mis à venir au-devant
de lui avec les bénédictions
du bien^b,
[et] tu as posé sur sa tête
une couronne d'or affiné^c.
- 4 Il t'a demandé la vie.
Tu [la] lui as donnée^d,
longueur de jours pour des temps
indéfinis, oui pour toujours^e.
- 5 Sa gloire est grande en ton salut^f.
Tu mets sur lui dignité
et splendeur^g.
- 6 Car tu le constitues hautement
béni pour toujours^h ;
tu le réjouis avec la joie
près de ta faceⁱ.
- 7 Car le roi met sa confiance
en Jéhovah^j,
oui en la bonté de cœur^k
du Très-Haut.
Il ne chancellera pas^k.
- 8 Ta main trouvera
tous tes ennemis^l ;
ta droite trouvera
ceux qui te haïssent.
- 9 Tu les constitueras en four
de feu au temps fixé
pour ton attention^m.
Jéhovah dans sa colère
les engloutira, et le feu
les dévoreraⁿ.
- 10 Tu détruiras leur fruit de dessus
la terre^o,
et leur descendance* d'entre
les fils des hommes^p.
- 11 Car ils ont dirigé contre toi
ce qui est mauvais^q ;
ils ont médité des idées qu'ils sont
incapables de réaliser^r.
- 12 Car tu leur feras tourner le dos,
[les réduisant] à la fuite^s,
par les cordes de ton arc que
tu prépares contre leur face^t.
- 13 Ah ! élève-toi en ta force,
ô Jéhovah^u !
Nous voulons chanter et exécuter
des mélodies pour ta puissance^v.

Ps 21:7* Ou : "l'amour fidèle". 10* Ou : "se-
mence". 10* Lit. : "homme tiré du sol", au
sens collectif. Héb. : 'adham.

PSAUME 21

a Ps 20:4
b 2Ch 6:41
Ps 31:19
c 2S 12:30
d Ps 13:3
Ps 61:6
e Ps 89:29
Ps 91:16
f 2S 7:9
Hé 8:1
g Dn 7:14
h Ps 72:17
i Ps 16:11
Ps 45:7
Ac 2:28
j 1S 30:6
Mt 27:43
Hé 2:13
k Ps 16:8
l Ps 2:9
m Ec 3:8
MI 4:1
2Th 1:8
n Dt 32:22
Ps 110:5
o 1R 13:34
Ps 9:5
Ps 37:28
Mt 25:46
p Ps 109:13
Is 14:20
q Ps 5:10
Ps 34:16
r Ps 2:1
Ps 83:4
s Ps 9:3
Ps 56:9
t Ps 7:13
Ps 64:7
u Ps 46:10
v Ré 11:17
Ré 15:3
Ré 18:20

2^e colonne

PSAUME 22

a Ps 22:16
Ps 31:14
Mt 27:46
Mc 15:34
b Ps 26:9
Hé 5:7
c Jb 3:24
Ps 38:8
d Ps 42:3
Ps 88:1
e Lc 18:7
f Is 6:3
Jn 17:11
1P 1:15
g Dt 10:21
Ps 65:1
h Gn 15:6
Hé 11:33
i Ex 14:13
j Ps 99:6
Ps 106:44
k 1Co 10:13

Au directeur, sur "La biche* de l'aurore".
Mélodie de David.

- 22** Mon Dieu, mon Dieu,
pourquoi m'as-tu quitté*^a ?
[Pourquoi es-tu] loin
de me sauver^b,
[loin des] paroles
de mon rugissement*^c ?
- 2 Ô mon Dieu*, sans relâche
j'appelle pendant le jour,
et tu ne réponds pas^d ;
et [même] la nuit, et il n'y a pas
de silence chez moi^e.
- 3 Mais tu es saint^f,
toi qui habites les louanges
d'Israël^g.
- 4 En toi nos pères
ont eu confiance^h ;
ils ont eu confiance,
et tu les faisais échapperⁱ.
- 5 Vers toi ils ont crié^j, et ils s'en
sont tirés sains et saufs^k ;
en toi ils ont eu confiance,
et ils n'ont pas eu honte^l.
- 6 Mais moi je suis un ver^m,
et non pas un homme*,
un opprobre pour les hommes*
et méprisable pour le peupleⁿ.
- 7 Quant à tous ceux qui me voient,
ils se moquent de moi^o ;
sans cesse ils ouvrent leur
bouche toute grande*, sans cesse
ils hochent la tête^p :
- 8 " Il s'en est remis* à Jéhovah^q.
Qu'il le fasse échapper^r !
Qu'il le délivre, puisqu'il a pris
plaisir en lui^s ! "

1Ps 25:2; Is 49:23; Rm 10:11; m Jb 25:6; Is 41:14; n Ps 31:11; Is 53:3; Jn 7:15; o Ps 35:16; Mt 5:11; Mt 9:24; Lc 16:14; p Jb 16:4; Ps 44:14; Ps 109:25; Mt 27:39; q Ps 37:5; r Mt 27:43; Lc 23:35; s Ps 18:19; Ps 91:14.

Ps 22:sus* " biche de ". Héb. : 'ayyèlèth, la daine (femelle du daim). 1* " Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu quitté ? " Héb. : 'Éli, 'Éli, lamah 'azavtani ? Syr. : 'Alahi 'Alahi lèmana' shèbaqtani ? Cf. Mt 27:46; Mc 15:34. 1* " loin de mon salut sont les paroles de mes fautes ", LXXVg. 2* " mon Dieu ". Héb. : 'Élohay, pl. 6* " homme ". Héb. : 'ish. 6* Lit. : "homme tiré du sol", au sens collectif. Héb. : 'adham. 7* Lit. : " ils causent une séparation avec la lèvre ". Ou : " ils tirent leur bouche ". 8* Ou : " Remets[-t'en] ", M; LXXVg : " Il a espéré [en] ".

- 9 Car tu es Celui qui m'a tiré du ventre^a,
Celui qui m'a amené à avoir confiance pendant que j'étais sur les seins de ma mère^b.
- 10 Sur toi j'ai été jeté dès la matrice^c ;
dès le ventre de ma mère tu as été mon Dieu^{*d}.
- 11 Ne reste pas loin de moi, car la détresse est proche^e, car il n'y a personne d'autre qui vienne en aide^f.
- 12 De nombreux jeunes taureaux m'ont entouré^g ;
les puissants de Bashân m'ont encerclé^h.
- 13 Ils ont ouvert contre moi leur gueuleⁱ,
tel un lion qui déchire et rugit^j.
- 14 J'ai été répandu comme de l'eau^k,
et tous mes os se sont séparés l'un de l'autre^l.
Mon cœur est devenu comme de la cire^m ;
il a fondu tout au fond de moi^{*n}.
- 15 Ma force^{*} s'est desséchée comme un tesson^o,
et ma langue colle à mes gencives^{*p} ;
dans la poussière de la mort tu me déposes^q.
- 16 Car des chiens m'ont entouré^r ;
l'assemblée des malfaiteurs m'a cerné^s.
Comme un lion [ils s'en prennent à] mes mains et [à] mes pieds^{*t}.
- 17 Je peux compter tous mes os^u.
Eux, ils regardent, ils me contemplent^v.
- 18 Ils se partagent mes vêtements^w,
et sur mes habits ils jettent les sorts^x.
- 19 Mais toi, ô Jéhovah,
ah ! ne reste pas au loin^y !

Ps 22:10* "mon Dieu". Hébr. : 'Éli. 14* Lit. : "au milieu de mes entrailles". 15* "Mon palais", en corrigeant M. 15* Ou : "mâchoires". 16* "Comme le lion — mes mains et (mes) pieds", M ; T : "Mordant comme un lion mes mains et mes pieds" ; LXXVg : "Ils ont percé (creusé) mes mains et mes pieds".

PSAUME 22

- a Ps 71:6
Ps 139:16
b Lc 11:27
c Is 46:3
d Is 49:1
Lc 1:42
Ga 1:15
e Ps 10:1
Hé 5:7
f Ps 72:12
Lc 23:46
g Ps 68:30
h Is 53:7
Éz 39:18
Am 4:1
Mt 27:1
i Jb 16:10
Ps 35:21
Lm 2:16
Mt 26:4
j Ps 57:4
1P 5:8
k Jos 7:5
l Dn 5:6
Lc 22:44
m Jb 23:16
Jn 12:27
n Dt 20:8
Mt 26:38
Mc 14:33
o Pr 17:22
p Lm 4:4
Jn 19:28
q Gn 3:19
Ps 30:9
Is 53:12
1Co 15:4
r Ps 59:6
Lc 22:63
Ph 3:2
Ré 22:15
s Ps 86:14
Lc 11:53
t Is 53:7
Mt 27:35
Jn 20:25
u Ps 34:20
Jn 19:36
v Mt 27:36
Lc 23:35
w Jn 19:24
x Mc 15:24
y Ps 10:1

2^e colonne

- a Ps 18:1
b Ps 40:13
c Ps 17:13
Ps 37:17
d Ps 22:16
e Ps 35:17
2Tm 4:17
f Dt 33:17
Jn 8:59
Ac 4:27
g Jn 17:6
Hé 2:12

- Ô ma force^a, à mon aide hâte-toi^b.
- 20 Délivre mon âme de l'épée^c,
mon unique^{*} de la patte du chien^d ;
- 21 sauve-moi de la gueule du lion^e,
et devant les cornes des taureaux sauvages tu dois me répondre [et me sauver]^f.
- 22 Je veux annoncer ton nom^g
à mes frères^h ;
au milieu de la congrégation^{*} je te loueraiⁱ.
- 23 Vous qui craignez Jéhovah,
louez-le^j !
Vous tous, la semence de Jacob,
glorifiez-le^k !
Ayez peur de lui, vous tous,
la semence d'Israël^l.
- 24 Car il n'a ni méprisé^m
ni eu en dégoût l'affliction de l'affligéⁿ ;
il ne lui a pas caché sa face^o,
et quand il a crié au secours vers lui, il a entendu^p.
- 25 De toi [viendra] ma louange dans la grande assemblée^q ;
je m'acquitterai de mes vœux devant ceux qui le craignent^r.
- 26 Les humbles mangeront et seront rassasiés^s ;
ceux qui le cherchent loueront Jéhovah^t.
Que vos cœurs^{*} vivent pour toujours^u.
- 27 Toutes les extrémités de la terre se souviendront et reviendront à Jéhovah^v.
Toutes les familles des nations se prosterneront devant toi^w.
- 28 Car la royauté appartient à Jéhovah^x,
et il domine les nations^y.

h Mt 12:49 ; Jn 20:17 ; Rm 8:29 ; Hé 2:11 ; Hé 2:17 ; i Ps 40:9 ; Hé 2:12 ; j Ps 135:20 ; Lc 1:50 ; Ac 4:24 ; k Ps 50:15 ; Ps 50:23 ; Lc 2:20 ; 1Co 6:20 ; Ré 15:4 ; 1Dt 6:13 ; m Ps 69:33 ; n Ps 34:6 ; o Nb 6:25 ; p Hé 5:7 ; q Ps 35:18 ; Ps 40:10 ; Ps 107:32 ; Ps 111:1 ; r Ec 5:4 ; s Ps 37:11 ; Is 65:13 ; t Tse 2:3 ; u Jn 4:14 ; v Is 66:20 ; w Gn 22:18 ; Ré 7:9 ; Ré 15:4 ; x 1Ch 29:11 ; Ob 21 ; Ré 11:17 ; y Ps 47:7 ; Ze 14:9.

Ps 22:20* "mon unique", fém. en hébr., se rapporte à "mon âme", fém. en héb. 22* "congrégation". Hébr. : qahal ; gr. : *ekklesi-*sias ; lat. : *ecclesia*. 26* Lit. : "votre cœur".

29 Tous les hommes gras
de la terre mangeront
et se prosterneront^a ;
devant lui se courberont
tous ceux qui descendent
à la poussière^b,
et nul ne conservera jamais
son âme* en vie^c.

30 Une semence* le servira^d ;
on l'annoncera à propos
de Jéhovah* à la génération^e.

31 Ils viendront et révéleront
sa justice^f
au peuple qui va naître,
qu'il* a fait [cela]^g.

Mélodie de David.

23 Jéhovah est mon Berger^h.
Je ne manquerai de rienⁱ.

2 Dans des prés où l'herbe abonde,
il me fait coucher^j ;
il me conduit près de lieux
de repos qui sont bien arrosés^k.

3 Il ranime mon âme^l.
Il me conduit sur les pistes de
la justice à cause de son nom^m.

4 Même si je marche dans la vallée
de l'ombre profondeⁿ,
je ne crains aucun mal^o,
car tu es avec moi^p ;
ta baguette et ton bâton,
voilà ce qui me console^q.

5 Devant moi tu dresses une table
face à ceux qui se montrent
hostiles à mon égard^r.
Tu as enduit ma tête d'huile^s ;
ma coupe est bien remplie^t.

6 Oui, le bien* et la bonté de cœur*
me poursuivront tous les jours
de ma vie^u ;
et je veux habiter^v dans la maison
de Jéhovah pour la longueur
des jours^w.

Ps 22:29* "et (...) son âme". Hébr. : *wenaph-shô*. Voir App. 4A. 30* Ou : "descendance". 30* Un des 134 endroits où les scribes ont changé YHWH en *Adhonay*. Voir App. 1B. 31* "il", MT ; LXXSyVg : "Jéhovah". 23:4* Ou : "vallée d'ombre de mort". 5* Lit. : "est saturation". 6* Ou : "ce qui est bon" ; ou encore : "la bonté". Hébr. : *tôv*. 6* Ou : "et l'amour fidèle". Hébr. : *wahê-sêdh*. 6^a "je veux habiter", TSyVg.

PSAUME 22

a Ps 45:12
b Is 26:19
Ph 2:10
c Ps 49:7
d Is 53:10
e 1P 2:9
f Rm 1:17
Rm 3:22
g Ps 78:6
Ps 102:18

PSAUME 23

h Ps 80:1
Jr 23:3
Éz 34:12
1P 2:25
i Ps 34:9
Ps 84:11
Mt 6:33
Ph 4:19
Hé 13:5
j Éz 34:14
Mt 4:4
k Jb 34:29
Éz 34:13
l Ps 19:7
Ps 51:12
m Ps 5:8
Ps 31:3
Pr 8:20
n Jb 10:21
Jb 38:17
Ps 44:19
Mt 4:16
Lc 1:79
o Ps 3:6
Ps 27:1
Is 41:10
p Is 43:2
Rm 8:31
q Mi 7:14
r Ps 22:26
Ps 31:19
s Ps 92:10
Lc 7:46
Jc 5:14
t Ps 16:5
u Ps 103:17
Ép 5:9
v Ps 15:1
Ps 27:4
Ps 65:4
Ps 84:4
Ps 122:1
Lc 2:37
Ré 21:3

2^e colonne

PSAUME 24

a Ex 9:29
Ex 19:5
Dt 10:14
1Ch 29:11
Jb 41:11
1Co 10:26

De David. Mélodie.

24 À Jéhovah appartient la terre
et ce qui la remplit^a,
le sol productif* et ceux qui y
habitent^b.

2 Car c'est lui qui l'a solidement
fixée sur les mers^c,
et la maintient fermement établie
sur les fleuves*^d.

3 Qui pourra monter à la montagne
de Jéhovah^e,
et qui pourra se lever
en son lieu saint^f ?

4 Celui qui a les mains innocentes
et le cœur pur^g,
qui n'a pas porté Mon* âme*
vers ce qui n'est que néant^h,
et n'a pas prêté serment
avec tromperieⁱ.

5 Il emportera la bénédiction
de la part de Jéhovah^j
et la justice de la part de son Dieu
de salut^k.

6 C'est ici la génération
de ceux qui le cherchent,
de ceux qui recherchent ta face,
ô [Dieu de] Jacob*^l ! *Sêla*.

7 "Levez vos têtes, ô portes^m,
et haussez-vous, ô portails
durables*ⁿ,
pour que le Roi glorieux entre^o ! "

8 "Qui donc est ce Roi glorieux^p ? "
"Jéhovah fort et puissant^q,
Jéhovah puissant
dans la bataille*^r. "

9 "Levez vos têtes, ô portes^s ! "

b Ps 89:11 ; Ps 98:7 ; c Gn 1:9 ; Ps 136:6 ; d Jb 38:11 ; Ps 96:10 ; Ps 104:5 ; Jr 5:22 ; e Ps 15:1 ; Is 2:2 ; f Rm 11:35 ; g 2S 22:21 ; Ps 37:3 ; Is 33:15 ; Mt 5:8 ; h Gn 50:20 ; Rm 8:29 ; i Ps 34:13 ; Ml 3:5 ; j Ps 128:5 ; Ml 3:10 ; k Ps 68:19 ; Is 12:2 ; Tt 2:10 ; 1Ps 27:8 ; Ps 105:4 ; m Ps 118:19 ; n Is 26:2 ; o 2S 6:15 ; Ps 48:2 ; Ps 97:6 ; p Ps 99:1 ; q Ps 93:1 ; Is 42:13 ; 1Tm 1:17 ; r Ex 15:3 ; 1S 17:47 ; 2Ch 20:15 ; Is 59:17 ; s Ps 118:19 ; Ps 122:2.

Ps 24:1* "la terre habitée". Gr. : *hê oikou-méné* ; lat. : *orbis terrarum*, "cercle de la terre entière". 2* Ou : "les océans", qui entourent les vastes terres émergées du globe. 4* "Mon", M ; TLXXSyVg et de nombreux mss hébr. : "Son". 4^e Ou : "Ma vie", celle de Jéhovah, par laquelle l'homme jure. Cf. Ex 20:7, notes. 6* "Dieu de Jacob", LXXSyVg ; M : "ô Jacob". 7* Ou : "de durée indéfinie". Hébr. : *ôlam*. 8* Ou : "guerre".

Oui,haussez[-les], ô portails
durables,
pour que le Roi glorieux entre^a ! ”
10 “ Qui est-il donc,
ce Roi glorieux ? ”
“ Jéhovah des armées* — c'est lui
qui est le Roi glorieux^b. ” *Sèla*.

De David.

⌘ [Alèph]

25 Vers toi, ô Jéhovah,
j'élève mon âme^c.

⌘ [Béth]

2 Ô mon Dieu*, en toi j'ai placé
ma confiance^d ;
oh ! que je ne sois pas honteux !
Que mes ennemis n'exultent pas
à mon sujet^e !

⌘ [Gimèl]

3 D'ailleurs, aucun de ceux
qui espèrent en toi
ne sera honteux^f.
Ceux-là seront honteux qui
trahissent [mais] sans succès^g.

⌘ [Dalèth]

4 Fais-moi connaître tes voies,
ô Jéhovah^h !
Enseigne-moi tes sentiersⁱ.

⌘ [Hé]

5 Fais-moi marcher dans ta vérité
et enseigne-moi^j,
car tu es mon Dieu de salut^k.

⌘ [Waw]

En toi j'ai espéré tout au long
du jour^l.

⌘ [Zayin]

6 Souviens-toi de tes miséricordes^m,
ô Jéhovah, et de tes bontés
de cœurⁿ,
car elles sont
depuis des temps indéfinis^o.

Ps 24:10* Voir 1S 1:3, note “ armées ”.
25:1* Dans M, ce psaume est composé dans
l'ordre alphabétique héb. 2* “ Ô mon Dieu ”.
Héb. : *Elohay*. Dans M, cette expression fait
également commencer le v. par un *alèph*. “ En
toi ” commence par la lettre héb. *béth*. 5* La
lettre *waw* (⌘), incluse dans l'ordre alpha-
bétique, figure dans quatre mss héb. 6* Ou :
“ tes actes d'amour fidèle ”.

PSAUME 24

a Ps 68:16
b 1Ch 29:11
Ps 145:1
Is 6:5
Ré 1:8

PSAUME 25

c Ps 86:4
Ps 143:8
d Is 26:3
Rm 10:11
e Ps 13:4
Ps 35:19
Ps 41:11
f Ps 69:6
g Ps 31:17
Ps 71:13
h Ex 33:13
Ps 5:8
Ps 86:11
Ps 143:8
i Ps 27:11
j Ps 43:3
k Ps 24:5
Ps 88:1
l Ps 22:2
m 2Ch 6:42
Ps 98:3
Ps 103:17
Is 63:15
n Ex 34:6
Ps 69:16
Is 55:3
Jr 33:11
o Ps 136:1
Lc 1:50

2^e colonne

a Jb 13:26
Jr 3:25
b Ps 6:4
Ps 51:1
c Ex 33:19
Ps 27:13
d Ps 92:15
Ps 119:68
Ps 145:9
Na 1:7
Ze 9:17
Ac 14:17
e Ps 119:33
Is 30:20
Mi 4:2
f Tse 2:3
g Ps 32:8
h Dt 29:1
i Ps 19:7
j Ps 31:3
Ps 79:9
Ps 109:21
Ps 143:11
Éz 36:22
Dn 9:19
Mt 6:9
k Ps 103:3
l Ps 111:10
Ac 10:2
m Ps 37:23
n Ps 31:19
Ze 9:17
o Ps 37:11

⌘ [Héth]

7 Des péchés de ma jeunesse
et de mes révoltes,
oh ! ne te souviens pas^a !
Selon ta bonté de cœur*,
souviens-toi de moi^b,
à cause de ta bonté^c, ô Jéhovah^c !

⌘ [Téth]

8 Jéhovah est bon et droit^d.
C'est pourquoi il instruit
les pécheurs dans la voie^e.

⌘ [Yôdh]

9 Il fera marcher les humbles
dans [sa] décision judiciaire^f,
et il enseignera aux humbles
sa voie^g.

⌘ [Kaph]

10 Tous les sentiers de Jéhovah sont
bonté de cœur et fidélité*
pour ceux qui observent
son alliance^h et ses rappelsⁱ.

⌘ [Lamèdh]

11 À cause de ton nom, ô Jéhovah^j,
tu dois pardonner ma faute,
car elle est considérable^k.

⌘ [Mém]

12 Quel est donc l'homme qui craint
Jéhovah^l ?
Il l'instruira dans la voie
[qu']il choisira^m.

⌘ [Noun]

13 Son âme logera dans le bienⁿ,
et sa descendance^o prendra
possession de la terre^o.

⌘ [Samèkh]

14 L'intimité avec Jéhovah appartient
à ceux qui le craignent^p,
son alliance aussi,
pour la leur faire connaître^q.

p Gn 18:17 ; Pr 3:32 ; Am 3:7 ; Jn 15:15 ; q Gn 22:17.

Ps 25:7* Ou : “ Selon ton amour fidèle ”.
Héb. : *kehasdekha*. 7* Ou : “ ton excel-
lence ”. Héb. : *touvekha*. 10* Ou : “ vérité ”.
10* “ son alliance ”. Héb. : *verithô*, première
mention de ce mot dans les Psaumes ; gr. :
diathékên ; lat. : *testamentum*. Voir App.
7E. 13* Ou : “ dans ce qui est bon ”. Héb. :
betôv. 13* Lit. : “ semence ”.

𐤀 [Ayin]

15 Mes yeux [sont] constamment
[tournés] vers Jéhovah^a,
car c'est lui qui fait sortir
mes pieds du filet^b.

𐤁 [Pé]

16 Tourne-toi vers moi
et témoigne de la faveur
à mon égard^c,
car je suis solitaire* et affligé^d.

𐤂 [Tsadhé]

17 Les détresses de mon cœur
se sont multipliées^e ;
de mes angoisses,
oh ! fais-moi sortir^f !

𐤃 [Résh]*

18 Vois mon affliction
et mon malheur^g,
et pardonne tous mes péchés^h.

19* Vois comme ils sont devenus
nombreux, mes ennemisⁱ ;
oui, ils me haïssent
d'une haine violente^j.

𐤄 [Shin]

20 Garde mon âme et délivre-moi^k.
Que je ne sois pas honteux,
car je me suis réfugié en toi^l.

𐤅 [Taw]

21 Que l'intégrité et la droiture
me préservent^m,
car j'espère en toi, ouiⁿ.

22 Ô Dieu*, rachète Israël
de toutes ses détresses^o.

De David.

26 Juge-moi^p, ô Jéhovah,
car moi j'ai marché
dans mon intégrité^q,
et en Jéhovah j'ai mis
ma confiance, pour que je ne
vacille pas^r.

Ps 25:16* Ou : "l'unique". Gr. : *monogénès*, "l'unique-engendré", le même mot qu'en Lc 7:12 ; 8:42 ; Jn 3:16. 18* Dans ce psaume alphabétique, la lettre *qôph* manque entre *tsadhé* et *résh*. 19* Comme le v. 18, ce v. débute par la lettre heb. *résh*, l'idée de "voir" étant ainsi doublement accentuée dans ce psaume alphabétique. 22* "Dieu". Héb. : *Élohim*.

PSAUME 25

a Ps 121:1
Ps 123:1
Ps 141:8
b Ps 31:4
Ps 91:3
Ps 124:7
2Tm 2:26
c Ps 69:16
Ps 86:16
d Ps 143:4
e Ps 73:21
f Ps 107:28
g 2S 16:12
Ps 119:153
h Ps 32:5
Ps 51:9
i Ps 38:19
j Ps 37:12
k Ps 17:8
Ps 121:7
l Ps 71:1
m Ps 41:12
n Ps 37:34
Rm 15:13
o Ps 130:8

PSAUME 26

p Ps 7:8
q 2R 20:3
Pr 20:7
r Ps 21:7
Ps 37:31
Pr 3:6
Pr 29:25

2^e colonne

a Gn 22:1
Ps 7:9
b Ps 17:3
Ps 66:10
Ze 13:9
c 2R 20:3
Ps 43:3
Ps 86:11
d Pr 13:20
Jr 15:17
e Pr 12:11
1Co 15:33
f Ps 31:6
Ps 139:21
g Ps 1:1
h Ps 51:2
Ps 73:13
Is 1:16
Mt 27:24
i Ps 43:4
j Ps 50:23
Ps 95:2
k Ps 107:22
l 1S 3:3
1Ch 16:1
Ps 27:4
Ps 84:10
m 2Ch 5:14
Ps 63:2
n 1S 25:29
o Ps 51:14
p Ga 5:19
2P 2:7
q Dt 16:19
1S 8:3
Is 1:23
Éz 22:12
Am 5:12

2 Examine-moi, ô Jéhovah,
et mets-moi à l'épreuve^a ;
affine mes reins* et mon cœur^b.

3 Car ta bonté de cœur
est devant mes yeux,
et j'ai marché dans ta vérité^c.

4 Je ne me suis pas assis
avec les hommes faux^d ;
et avec ceux qui cachent
ce qu'ils sont, je n'entre pas^e.

5 J'ai haï l'assemblée*
des malfaiteurs^f,
et avec les méchants
je ne m'assieds pas^g.

6 Je laverai mes mains
dans l'innocence^h,
et je veux marcher
autour de ton autel, ô Jéhovahⁱ,

7 pour faire entendre avec force*
l'action de grâces^j,
et pour proclamer
toutes tes œuvres prodigieuses^k.

8 Jéhovah, j'aime vraiment
la demeure de ta maison^l
et le lieu où réside ta gloire^m.

9 N'enlève pas* mon âme
avec les pécheursⁿ,
ni ma vie avec les hommes
de sang^o,

10 dans les mains desquels il y a
une conduite déréglée^p,
et dont la droite
est pleine de pots-de-vin^q.

11 Pour moi, je marcherai
dans mon intégrité^r.
Oh ! rachète-moi^s et témoigne
de la faveur à mon égard^t !

12 Oui, mon pied se tiendra
en un endroit plat^u ;
parmi les foules rassemblées*
je bénirai Jéhovah^v.

r Lc 1:6 ; s Ps 69:18 ; t Ne 13:14 ; Ps 40:2 ; u 1S 2:9 ; Pr 10:9 ; v Ps 68:26 ; Ps 107:32 ; Ps 111:1.

Ps 26:2* Ou : "mes sentiments les plus secrets". Héb. : *khilyôthay*. 5* "assemblée des". Héb. : *qehal* ; gr. : *ékklésian* ; lat. : *ecclesiam*. 7* Lit. : "avec une voix". 9* Lit. : "Ne réunis pas". 12* "parmi les foules rassemblées". Héb. : *bemaqhéltm* ; gr. : *ékkléstais* ; lat. : *ecolestis*. 12* "je bénirai Jéhovah" ; MTSy ; LXXVg : "je te bénirai, ô Jéhovah !"

De David.

- 27** Jéhovah est ma lumière^a
et mon salut^b.
De qui aurai-je peur^c ?
Jéhovah est la forteresse
de ma vie^d.
Qui redouterai-je^e ?
- 2** Quand les malfaiteurs
se sont avancés contre moi
pour dévorer ma chair^f —
ils sont mes adversaires
et mes ennemis personnels^g —
ce sont eux qui ont trébuché
et qui sont tombés^h.
- 3** Si contre moi un camp dresse
ses tentesⁱ,
mon cœur ne craindra pas^j.
Si contre moi se lève la guerre^k,
alors même j'aurai confiance^l.
- 4** J'ai demandé une chose
à Jéhovah^m —
c'est ce que je chercheraiⁿ :
Que j'habite dans la maison
de Jéhovah tous les jours
de ma vie^o,
pour contempler le charme
de Jéhovah^p
et pour regarder avec admiration
son temple^q.
- 5** Car il me cachera dans son abri
au jour du malheur^r ;
il me dissimulera dans le lieu
secret de sa tente^s ;
il me mettra tout en haut
sur un rocher^t.
- 6** Et maintenant, ma tête sera
bien au-dessus de mes ennemis
qui sont autour de moi^u ;
et je veux sacrifier dans sa tente
des sacrifices de cris de joie^v ;
je veux chanter et exécuter
des mélodies pour Jéhovah^w.
- 7** Entends, ô Jéhovah,
quand j'appelle de ma voix^x,
témoinne de la faveur à mon égard
et réponds-moi^y.
- 8** À ton sujet mon cœur a dit :
" Cherchez ma face^z. "

Ps 27:4* "son temple". Hébr. : *behékhālô* ;
gr. : *naon* ; lat. : *templum*. Cf. 2R 20:18,
note. Voir Mt 23:16, note.

PSAUME 27

a Jb 29:3
Ps 36:9
Ps 43:3
Ps 119:105

b Ex 15:2
Ps 68:19

c Ps 23:4

d Ps 62:6
Is 12:2
Ph 4:13

e Ps 36:1
Rm 8:31
Hé 13:6

f Ps 14:4
Ps 22:16

g Ps 18:40

h Ps 18:38

i Ps 3:6

j 2Ch 20:15

k 2Ch 32:7

l Ps 84:12

m Lc 10:42

n Jr 29:13
Dn 9:3
Mt 7:7

o Ps 15:1
Ps 23:6
Ps 65:4
Lc 2:37

p Ps 16:11
Ps 50:2
Ps 63:2
Ps 90:17

q 1S 3:3
1Ch 16:1
Ps 26:8
Hé 12:16

r Ps 31:20
Ps 32:7
Ps 57:1
Tse 2:3

s Ps 61:4
Ps 119:114

t Ps 40:2

u 2S 7:9
Ps 3:3

v Ps 107:22
Hé 13:15

w Ép 5:19

x Ps 4:1
Ps 130:2

y Ps 5:2
Ps 119:58

z Ps 24:6
Ps 105:4
Tse 2:3

2^e colonne

a Ps 63:1
b Ps 69:17
Ps 143:7
Is 59:2
c Is 50:1

Ta face, ô Jéhovah,
je la chercherai^a.

9 Ne me cache pas ta face^b.
N'écarte pas avec colère
ton serviteur^c.

Tu dois devenir mon aide^d.

Ne m'abandonne pas
et ne me quitte pas,
ô mon Dieu de salut^e !

10 Si mon père et ma mère
me quittaient^f,
Jéhovah lui-même
me recueillerait^g.

11 Instruis-moi dans ta voie,
ô Jéhovah^h,
et guide-moi dans le sentier
de la droiture à cause
de mes ennemis.

12 Ne me livre pas à l'âme
de mes adversairesⁱ ;
car contre moi se sont dressés
de faux témoins^j,
et celui qui exhale la violence^k.

13 Si je n'avais pas* eu foi
[en ceci] : que je verrais
la bonté de Jéhovah*
au pays des vivants^l... !

14 Espère en Jéhovah^m ;
sois courageux
et que ton cœur soit fortⁿ.
Oui, espère en Jéhovah^o.

De David.

28 C'est toi, ô Jéhovah,
que j'appelle sans cesse^p.
Ô mon Rocher,
ne sois pas sourd pour moi^q,
de peur que tu ne te taises
à mon égard^r

d 1S 7:12 ; Ps 46:1 ; e Ps 38:21 ; Ps 88:1 ; f Ps 69:8 ; Mt 10:21 ; g Is 40:11 ; Is 49:15 ; h 1R 8:36 ; Ps 25:4 ; Ps 86:11 ; Is 30:20 ; Is 54:13 ; 1 Ps 31:8 ; Ps 35:25 ; Ps 41:2 ; Ps 41:11 ; J Ps 35:11 ; Mt 26:59 ; Ac 6:11 ; k Ac 9:1 ; 1 Jb 33:30 ; Jr 11:19 ; Éz 26:20 ; m Ps 25:3 ; n Ps 31:24 ; Is 40:31 ; o Ps 62:5 ; Ps 130:5 ; Rm 15:13 ; **PSAUME 28** p Ps 18:3 ; q Dt 32:4 ; Ps 42:9 ; Is 26:4 ; r Ps 35:22 ; Ps 83:1.

Ps 27:13* " Si (...) ne (...) pas ". Hébr. : *loulé'* ; manque dans LXXSyVg et dans cinq mss héb. Dans M, les scribes (Sopherim) ont marqué de points extraordinaires ce mot. Voir App. 2A. 13* " la bonté de Jéhovah ". Ou : " l'excellence de Jéhovah, ce que Jéhovah a de bon ". 28:1* Ou : " ne te détourne pas de moi en silence ".

- et que vraiment je ne devienne
comme ceux qui descendent
à la fosse^a.
- 2 Entends la voix
de mes supplications quand
je crie au secours vers toi,
quand j'élève mes mains^b
vers la pièce la plus retirée
de ton lieu saint^c.
- 3 Ne me traîne pas avec
les méchants ni avec ceux
qui pratiquent
ce qui est malfaisant^d,
ceux qui parlent de paix
à leurs compagnons^e,
mais dans leur cœur
se trouve ce qui est mauvais^f.
- 4 Donne-leur selon leur conduite^g,
selon la méchanceté
de leurs façons d'agir^h.
Selon l'œuvre de leurs mains
donne-leurⁱ.
Rends-leur ce qu'ils ont fait^j.
- 5 Car ils ne prêtent pas attention
aux actes de Jéhovah^k
ni à l'œuvre de ses mains^l.
Il les démolira
et ne les bâtira pas.
- 6 Béni soit Jéhovah*,
car il a entendu la voix
de mes supplications^m.
- 7 Jéhovah* est ma forceⁿ
et mon bouclier^o.
En lui mon cœur
a eu confiance^p,
et j'ai été secouru,
si bien que mon cœur exulte^q,
et par mon chant je le louerai^r.
- 8 Jéhovah* est une force
pour son peuple^s,
et il est la forteresse du salut
grandiose de son oint^t.
- 9 Sauve ton peuple
et bénis ton héritage^u ;
fais-les paître et porte-les
pour des temps indéfinis^v.

Ps 28:6* Voir App. 1c § 10. 7* Voir App. 1c § 10. 8* Voir App. 1c § 10. 8* "pour son peuple", LXXSyVg et huit mss héb. ; M : "pour eux". 8^a "son oint". Héb. : *meshîhō* ; gr. : *khrîstou* ; syr. : *meshîhê* ; lat. : *christi*.

PSAUME 28

a Jb 33:28
Ps 30:9
Ps 69:15
Is 38:18
b 2Ch 6:13
c Ps 5:7
d Nb 16:26
Ps 26:9
e Ps 62:4
Jr 9:8
f Ps 7:14
Ps 36:4
Pr 26:25
g Ps 59:12
Jr 18:22
2Tm 4:14
h Ps 21:10
i Ps 62:12
Mt 25:45
Ré 22:12
j 2Th 1:6
k Jb 34:27
Is 5:12
l Ps 8:3
Ps 19:1
Is 40:26
m Ps 66:20
n Is 12:2
Ép 6:10
o Gn 15:1
2S 22:3
Ps 3:3
Ps 84:11
p Ps 13:5
Ps 56:4
q Is 61:10
r Ex 15:1
s 1S 16:13
2S 22:3
t Ps 20:6
Hé 5:7
u Nb 23:20
Dt 9:29
v Dt 32:11
Ps 78:71
Is 40:11

2^e colonne

PSAUME 29

a 1Ch 16:28
Ps 96:7
Hab 3:3
b Ps 96:8
c 2Ch 20:21
d Ps 18:13
e Ac 7:2
f 1S 7:10
Jb 37:5
g Ps 93:4
Ps 104:3
h Jb 26:11
Éz 10:5
i Jb 40:9
j Is 2:13
k Ps 114:4
Jr 4:24

Mélodie de David*.

- 29** Attribuez à Jéhovah*,
ô fils des forts*,
attribuez à Jéhovah^a
gloire et force^a.
- 2 Attribuez à Jéhovah*
la gloire de son nom^b.
Prosternez-vous devant Jéhovah*
en ornements sacrés^c.
- 3 La voix* de Jéhovah*
est au-dessus des eaux^d ;
le Dieu^e glorieux^e lui-même
a tonné^f.
Jéhovah^g est au-dessus
des eaux nombreuses^g.
- 4 La voix de Jéhovah est puissante^h ;
la voix de Jéhovah est splendideⁱ.
- 5 La voix de Jéhovah brise
les cèdres ;
oui, Jéhovah brise
les cèdres du Liban^j,
- 6 et il les fait bondir
comme un veau^k,
le Liban et le Siriôn*^l
comme des fils
de taureaux sauvages^m.
- 7 La voix de Jéhovah taille
avec des flammes de feu^m ;
- 8 la voix de Jéhovah
fait se convulserⁿ le désert,
Jéhovah fait se convulser
le désert de Qadesh^o.

1Dt 3:9 ; m Ex 19:18 ; Ps 77:18 ; Ps 144:5 ; Hé 12:18 ; n Is 13:13 ; Hé 12:26 ; o Nb 13:26.

Ps 29:sus* LXX ajoute : " du dernier jour de la fête de la Tente " ; Vg ajoute : " pour la consommation [l'achèvement] du tabernacle ". 1* Voir App. 1c § 10. 1* Ou : " fils des dieux " ; ou encore : " fils des divins " ; ou encore : " fils de Dieu ". Héb. : *bené 'élim*. Si le mot héb. *'élim* est le pl. de *'él* pour exprimer la majesté, alors il signifie " Dieu ". T : " vous, troupes d'anges, les fils de Dieu " ; LXX : " vous, fils de Dieu " ; SyVg : " vous, petits de béliers ". Cf. 89:6, note, et Dn 11:36, où figure l'expression *'Él 'élim*, " Dieu des dieux ". 1^a Voir App. 1c § 10. 2* Voir App. 1c § 10. 2* Voir App. 1c § 10. 3* "La voix". Cette expression se rencontre sept fois dans ce psaume. 3^a Voir App. 1c § 10. 3^a "Dieu". Héb. : *'él*. 3^a Voir App. 1c § 10. 6* "le Siriôn". Ancien nom sidonien pour le mont Hermôn. Voir Dt 3:9. 6* "d'unicornes", LXX Vg^c ; lit. : " d'[animaux] à une corne ", mais il s'agit ici de taureaux sauvages.

9 La voix de Jéhovah
fait se convulser les biches
dans les douleurs*^a,
et elle dénude les forêts*^b.
Dans son temple chacun dit :
"Gloire^c !"

10 Sur le déluge* Jéhovah
s'est assis^d ;
et Jéhovah siège en roi
pour des temps indéfinis^e.

11 Jéhovah lui-même donnera
de la force à son peuple^f.
Jéhovah lui-même bénira
son peuple par la paix^g.

Mélodie. Chant d'inauguration
de la maison^h. De David.

30 Je t'exalterai, ô Jéhovah*,
car tu m'as tiré en hautⁱ
et tu n'as pas laissé mes ennemis
se réjouir à mon sujet^j.

2 Ô Jéhovah* mon Dieu,
j'ai crié au secours vers toi,
et tu m'as alors guéri^k.

3 Ô Jéhovah, tu as fait remonter
mon âme du shéol*^l ;
tu m'as gardé en vie pour que je
ne descende pas dans la fosse^m.

4 Exécutez des mélodies pour
Jéhovah*, ô vous ses fidèlesⁿ,
rendez grâces
à son saint mémorial*^o.

5 En effet, être sous sa colère
n'est que pour un instant^p,
être sous sa bienveillance,
c'est pour toute une vie^q.
Au soir les pleurs peuvent
venir loger^r [chez nous], mais
au matin c'est un cri de joie^s.

6 Pour moi, j'ai dit
dans ma tranquillité^t :
"Jamais je ne chancellerai^u."

Ps 29:9* C.-à-d. : quand elles mettent bas.
9* "et elle fait mettre bas à la hâte
les chèvres de montagne", en corrigeant M.
10* Ou : "l'océan céleste". Voir Gn 6:17, note
"déluge". **30:1*** Voir App. 1c § 10. **2*** Voir
App. 1c § 10. **3*** "shéol". Héb. : *she'ól*; gr. :
haidou; lat. : *inferno*. Voir App. 4B. **4*** Voir
App. 1c § 10. **4*** "à son saint mémorial".
Lit. : "pour le mémorial (la mention) de sa
sainteté". Héb. : *lezékher godhshô*.

PSAUME 29

a Jb 39:1
b Is 10:18
Éz 20:47
c Ps 48:9
Ps 63:2
Ps 134:1
Ps 135:2
d Gn 6:17
Jb 38:25
e Ps 10:16
1Tm 1:17
f Ps 28:9
Is 40:29
g Nb 6:26
Ps 72:7
Ps 147:14
Rm 15:33
1Co 1:3

PSAUME 30

h 2S 5:11
i Ps 28:9
j Ps 25:2
Ps 41:11
k Gn 20:17
Ex 15:26
2R 20:5
Ps 6:2
Ps 103:3
l Ps 16:10
Ps 86:13
Ac 2:31
m Ps 28:1
Is 38:17
Yon 2:6
n 1Ch 16:4
Ps 32:11
Ps 145:10
o Ex 3:15
Ps 97:12
p Is 12:1
Is 54:8
2Co 4:17
q Ps 63:3
r Ps 6:6
s Ps 126:5
t Jb 29:18
u Ps 15:5
Ps 16:8

2^e colonne

a 2S 5:12
Ps 89:17
b Jb 34:29
Ps 10:1
Ps 143:7
c Ps 34:6
Ps 77:1
d Ph 4:6
e Ps 28:1
f Ps 6:5
Ps 88:11
Ps 115:17
Ec 9:10
g Is 38:18
h Ps 143:1
i Ps 28:7
Ps 54:4

7 Ô Jéhovah*, dans ta bienveillance,
tu as fait que ma montagne
se dresse dans la force^a.
Tu as caché ta face ; je suis
devenu un homme troublé^b.

8 C'est toi, ô Jéhovah*,
que j'appelais^c ;
et c'est à Jéhovah*
que je demandais faveur^d.

9 Quel profit y a-t-il en mon
sang alors que je descends
à la fosse*^e ?

La poussière te louera-t-elle^f ?
Annoncera-t-elle ta fidélité*^g ?

10 Entends, ô Jéhovah*, et témoigne
de la faveur à mon égard^h.

Ô Jéhovah*, montre-toi mon aideⁱ.

11 Pour moi tu as changé
mon deuil en danse^j ;
tu as dénoué ma toile de sac
et tu me gardes ceint de joie^k,

12 afin que [ma] gloire* exécute
des mélodies pour toi
et ne garde pas le silence^l.

Ô Jéhovah* mon Dieu,
je te louerai^m
pour des temps indéfinis.

Au directeur. Mélodie de David.

31 En toi, ô Jéhovah*,
je me suis réfugiéⁿ.

Oh ! que jamais
je ne sois honteux^o !
Dans ta justice fais-moi échapper^p.

2 Incline vers moi ton oreille^q.

Vite ! Délivre-moi^r !

Deviens pour moi
une forteresse rocheuse^s,
une maison de forteresses
pour me sauver^t.

j 2S 6:14; Ec 3:4; Jr 31:4; k Is 61:3; l Ps 16:9; Ps 57:8;
m Ps 9:1; **PSAUME 31** n Ps 18:2; o Ps 22:5; Is 49:23; Rm
5:5; Rm 10:11; p Ps 143:1; q Ps 71:2; Ps 130:2; r Ps 40:17;
Ps 70:1; Lc 18:8; s 2S 22:3; Ps 18:2; Ps 94:22; t Ps 71:3.

Ps 30:7* Voir App. 1c § 10. **8*** Voir App. 1c
§ 10. **8*** Un des 134 endroits où les scri-
bes ont changé *YHWH* en *Adhonay*. Voir
App. 1B. **9*** "fosse". Héb. : *shahath*; T : "le
cœur de la tombe"; LXXSyVg : "corruption".
9* Ou : "vérité". **10*** Voir App. 1c § 10.
10* Voir App. 1c § 10. **12*** "ma gloire",
LXXVg. **12*** Voir App. 1c § 10. **31:1*** Voir
App. 1c § 10.

- 3 Car tu es mon rocher
et ma forteresse^a ;
et à cause de ton nom^b tu me
guideras et me conduiras^c.
- 4 Tu me feras sortir du filet
qu'on a caché pour moi^d,
car tu es ma citadelle^e.
- 5 En ta main je remets mon esprit^f.
Tu m'as racheté^g, ô Jéhovah*
le Dieu de vérité^h !
- 6 Oui, je hais ceux qui tiennent
compte des idoles vaines*,
sans valeurⁱ ;
mais moi, c'est en Jéhovah^h
que j'ai vraiment confiance^j.
- 7 Je veux être joyeux et me réjouir
en ta bonté de cœur^k,
puisque tu as vu mon affliction^l ;
tu as su les détresses
de mon âme^m,
- 8 et tu ne m'as pas livré
en la main de l'ennemiⁿ.
Tu as fait que mes pieds se
tiennent dans un vaste espace^o.
- 9 Témoigne de la faveur à mon
égard, ô Jéhovah*, car je suis
dans une situation critique^p.
Mon œil s'est affaibli de dépit^q,
mon âme et mon ventre^r.
- 10 Car ma vie s'est achevée
dans le chagrin^s,
et mes années dans les soupirs^t.
À cause de ma faute,
ma force a trébuché^u,
et mes os se sont affaiblis^v.
- 11 Du point de vue de tous ceux qui
se montrent hostiles
à mon égard^w,
je suis devenu un opprobre^x,
et pour mes voisins
beaucoup même^y,
et un effroi
pour mes connaissances^z.
Quand ils m'ont vu dehors,
ils ont fui loin de moi^a.
- 12 On m'a oublié, tel un mort
[effacé] du cœur^b ;

Ps 31:5* Voir App. 1c § 10. 5* "le Dieu de vérité". Ou : "le vrai Dieu". Héb. : 'Él 'emèth. 6* Lit. : "des vanités". 6* Voir App. 1c § 10. 7* Ou : "ton amour fidèle". 9* Voir App. 1c § 10.

PSAUME 31

a 2S 22:2
b Ps 25:11
Jr 14:7
c Ps 23:3
d Ps 25:15
Ps 91:3
Mt 6:13
e Pr 18:10
f Lc 23:46
Ac 7:59
g Ps 71:23
h Dt 32:4
Hé 6:18
i Jr 10:8
Yon 2:8
1Co 8:4
j Ps 25:2
k Ps 13:5
l Ps 9:13
m Ps 142:3
1Co 8:3
Ga 4:9
n Dt 32:30
1S 17:46
o Ps 4:1
Ps 18:19
p Pr 14:10
q Jb 17:7
Ps 6:7
Ps 88:9
r Ps 6:2
Ps 22:14
s Ps 88:15
Pr 15:13
t Ps 71:9
u Ps 106:43
v Ps 32:3
Ps 102:3
w Ps 6:7
Mt 24:9
Lc 21:17
x Ps 22:6
Ps 42:10
Ps 102:8
Is 53:4
Rm 15:3
1P 4:14
y Jb 19:13
Ps 38:11
z Ps 88:8
a Mt 26:56
2Tm 4:16
b Ps 88:5

2^e colonne

a Rm 9:22
b Jr 20:10
Lc 23:2
c Ps 57:4
Jr 6:25
d Lc 22:2
Lc 23:1
e Mt 27:1
f Ps 56:4
g Ps 16:2
Ps 43:5
Jn 20:17
h 2S 7:12
i Ps 142:6
j Nb 6:25
Ps 67:1
Ps 80:3
Rm 9:15
k Ps 6:4
l Ps 25:2
Ps 69:6
Is 50:7
Mt 27:46

- je suis devenu
comme un récipient abîmé^a ;
- 13 car j'ai entendu les mauvais propos
de beaucoup^b —
de toutes parts c'est la frayeur^c.
Quand ils se rassemblent
comme un seul contre moi^d,
c'est pour enlever mon âme*
qu'ils complotent^e.
- 14 Mais moi, c'est en toi que j'ai placé
ma confiance, ô Jéhovah^f !
J'ai dit : " Tu es mon Dieu^g. "
- 15 Mes temps sont dans ta main^h.
Délivre-moi de la main
de mes ennemis
et de ceux qui me poursuiventⁱ.
- 16 Fais briller ta face
sur ton serviteur^j.
Sauve-moi dans ta bonté de cœur^k.
- 17 Ô Jéhovah, que je ne sois pas
honteux, car je t'ai invoqué^l.
Que les méchants soient
honteux^m ;
qu'ils gardent le silence
dans le shéolⁿ.
- 18 Qu'elles deviennent muettes,
les lèvres mensongères^o,
qui parlent avec audace contre le
juste^p, avec orgueil et mépris^q.
- 19 Comme elle est abondante
ta bonté^r, que tu as
conservée avec soin
pour ceux qui te craignent^s,
[que] tu as exercée envers ceux
qui se réfugient en toi,
en face des fils des hommes^t.
- 20 Tu les dissimuleras dans le lieu
secret de ta personne^u,
loin des attroupements
des hommes^v.
Tu les cacheras dans ta hutte,
loin de la querelle des langues^w.

m Ne 4:4 ; Ne 6:16 ; Ps 6:10 ; Is 41:11 ; Jr 20:11 ; n 1S 2:9 ; Ps 115:17 ; Ec 9:5 ; o Ps 12:3 ; Ps 63:11 ; p 2Ch 32:16 ; Mt 10:25 ; Ac 25:7 ; q Ps 94:4 ; r Ps 73:1 ; Is 63:7 ; s Is 64:4 ; 1Co 2:9 ; t Ps 126:2 ; Is 26:12 ; u Ps 27:5 ; Ps 32:7 ; Ac 3:19 ; v Ps 86:14 ; w Ps 64:3.

Ps 31:12* Ou : " perdu ". 13* Ou : " ma vie ". Héb. : naphshi ; gr. : psukhên ; lat. : animam. 14* " mon Dieu ". Héb. : 'Élohay. 19* Ou : " ton excellence ". 19* Ou : " hommes tirés du sol ". Héb. : 'adham. 20* Lit. : " face ". Cf. 2S 17:11, note " même ". 20* " hommes ". Héb. : ish.

- 21 Béni soit Jéhovah^a,
car il a rendu merveilleuse
[sa] bonté de cœur^b
envers moi dans une ville
qui était dans l'angoisse^c.
- 22 Pour moi, je disais
lorsque je me suis affolé^d :
"À coup sûr, je serai exterminé
de devant tes yeux^e."
Vraiment, tu as entendu la voix
de mes supplications quand j'ai
crié au secours vers toi^f.
- 23 Oh ! aimez Jéhovah^g,
vous tous ses fidèles^g !
Jéhovah^g préserve
les hommes loyaux^h,
mais il rétribue largement
quiconque montre de l'orgueilⁱ.
- 24 Soyez courageux,
et que votre cœur soit fort^j,
vous tous qui attendez Jéhovah^k !

De David. Maskil*.

32 Heureux celui dont la
révolte est pardonnée,
dont le péché est couvert^l.

- 2 Heureux l'homme^m
au compte de qui Jéhovah
ne porte pas la faute^m,
et dans l'esprit duquel
il n'y a pas de tromperieⁿ.
- 3 Lorsque j'ai gardé le silence,
mes os s'usaient
dans mon gémissément^o
tout au long du jour^o.
- 4 Car jour et nuit ta main
pesait sur moi^p.
La sève de ma vie s'est altérée
comme dans la chaleur sèche
de l'été^q. *Sèla*.
- 5 Mon péché, je te l'ai finalement
confessé, et je n'ai pas couvert
ma faute^r.

Ps 31:21* Voir App. 1c § 10. 23* Voir App. 1c § 10. 23* Voir App. 1c § 10. 24* Voir App. 1c § 10. 32:sus* "Maskil". Hébr. : *maskil* ; signifie p.-é. : "poème contemplatif". Certains pensent que 2Ch 30:22, qui utilise un mot de forme semblable traduit par "agir avec prudence", fournit une indication sur son sens. LXX : "De compréhension rapide". Voir 53:2, note "perspicace". 2* Ou : "homme tiré du sol". Hébr. : *'adham*. 3* Lit. : "rugissement".

PSAUME 31

a Ru 4:14
1S 25:39
Ps 68:19
Lc 1:68
b Ps 17:7
c 1S 23:7
d 1S 23:26
e Ps 88:16
Lm 3:54
Yon 2:4
f 2Ch 33:13
Ps 6:9
Pr 15:29
Hé 5:7
g Dt 10:12
Dt 30:20
Ps 34:9
h 1S 2:9
Ps 145:20
i 2S 22:28
Jb 40:11
Ps 94:2
Is 2:11
Jc 4:6
1P 5:5
j Ps 27:14
Is 35:4
k Gn 49:18
Ps 62:1
Ps 71:14
Lm 3:21
Mi 7:7
Tt 2:13

PSAUME 32

l Ps 85:2
Is 1:18
Ac 3:19
Rm 4:7
m Lv 17:4
Rm 5:13
2Co 5:19
n Jn 1:47
o Pr 28:13
p Ps 38:2
q Jb 30:30
Ps 63:1
Ps 102:3
r Ps 38:18
Ps 51:4
1Jn 1:9

2^e colonne

a Lv 5:5
2S 12:13
2Ch 30:22
Ps 38:18
Ps 41:4
Mt 3:6
b Ps 86:5
Ps 103:3
Is 44:22
Ho 14:2
Lc 7:47
c Ps 65:2
2Co 1:3
d Ps 69:13
Is 55:6
e Ps 124:4
Ré 12:16
f Ps 9:9
Ps 27:5
Ps 119:114
g Ex 15:1
Jg 5:1
2S 22:1
h Ps 27:11
Ps 86:11
Jr 7:23
i Pr 3:6

J'ai dit : " Je ferai la confession
de mes transgressions
à Jéhovah^a."

Et toi, tu as pardonné la faute
de mes péchés^b. *Sèla*.

- 6 À cause de cela,
tout fidèle te priera^c
au temps seulement
où l'on peut te trouver^d.
Quant à l'inondation des eaux
nombreuses,
elles ne le toucheront pas^e.
- 7 Tu es pour moi une cachette ; tu
me préserveras de la détresse^f.
Tu m'entoureras de cris de joie :
[ceux qu'on pousse] quand on
[vous] fait échapper^g. *Sèla*.
- 8 " Je te rendrai perspicace
et t'instruirai dans la voie
où tu dois aller^h.
Je veux te conseiller,
l'œil sur toiⁱ.
- 9 Ne devenez pas comme un cheval
ou un mulet sans intelligence^j,
dont il faut dompter la fougue
par le mors* ou par le licou^k
avant qu'ils ne s'approchent^l
de toi^l."
- 10 Nombreuses sont les douleurs
que connaît le méchant^m ;
mais pour celui qui met
sa confiance en Jéhovahⁿ,
la bonté de cœurⁿ l'entoureⁿ.
- 11 Réjouissez-vous en Jéhovah^o et
soyez joyeux, vous les justes^o ;
et poussez des cris de joie, vous
tous qui avez le cœur droit^p !

33 Poussez des cris de joie,
ô vous les justes,
à cause de Jéhovah^q.
Chez les hommes droits
la louange convient^r.

J Jb 35:11 ; Pr 26:3 ; Jr 8:6 ; k Jr 31:18 ; Jc 3:3 ; 1 Jb 35:11 ; m Pr 13:21 ; Rm 2:9 ; n Ps 34:8 ; Pr 16:20 ; Jr 17:7 ; o Ps 68:3 ; Ph 4:4 ; p Ps 64:10 ; PSAUME 33 q Ps 32:11 ; Ps 97:12 ; Ph 4:4 ; r Ps 147:1.

Ps 32:8* " Je veux fixer mon œil sur toi ", en corrigeant légèrement le texte. 9* Hébr. : *bemèthegh*. *Mèthègh* se traduit aussi par " bride ". Voir Pr 26:3. 9* Ou : " afin qu'ils ne s'approchent pas ". Lit. : " afin qu'on ne s'approche pas ". Ici le vb. hébr. est à l'inf. construit. 10* Voir App. 1c § 10. 10* Ou : " l'amour fidèle ". 11* Voir App. 1c § 10.

- 2 Rendez grâces à Jéhovah sur la harpe^a ;
sur un instrument à dix cordes^b,
exécutez des mélodies pour lui.
- 3 Chantez pour lui un chant nouveau^c ;
pincez les cordes de votre mieux
avec des cris de joie^d.
- 4 Car la parole de Jéhovah est droite^e,
et toute son œuvre [s'accomplit] avec fidélité^f.
- 5 Il aime la justice et le droit^g.
De la bonté de cœur de Jéhovah la terre est remplie^h.
- 6 Par la parole de Jéhovah les cieux ont été faitsⁱ,
et par l'esprit* de sa bouche toute leur armée^j.
- 7 Il rassemble, comme par une digue*, les eaux de la mer^k,
il met dans des magasins les eaux houleuses*.
- 8 Que tous [les gens de] la terre* craignent Jéhovah^l.
Que tous les habitants du sol productif* aient peur de lui^m.
- 9 Car lui, il a dit, et cela a paruⁿ ;
lui, il a ordonné, alors cela a tenu^o.
- 10 Jéhovah lui-même a brisé le conseil des nations^p ;
il a déjoué les pensées des peuples^q.
- 11 Le conseil de Jéhovah tiendra^r pour des temps indéfnis ;
les pensées de son cœur sont pour une génération après une autre génération^s.
- 12 Heureuse la nation dont le Dieu* est Jéhovah^t,
le peuple qu'il a choisi pour son héritage^u.

Ps 33:6* Ou : " et par le souffle ". Hébr. : *ouve-rouah* ; gr. : *pneumat* ; lat. : *spiritu*. Voir Gn 6:17, note " action ". 7* " des autres ", d'après LXXSYVg. 7* " les eaux houleuses ". Hébr. : *tehômôth*, pl. de *tehôm* ; LXXVg : " abîmes ". Voir Gn 1:2 et note " eau ". 8* Lit. : " toute la terre ", mais accompagné d'un vb. au masc. pl. en hébr. Cf. Gn 10:25, note " terre ". 8* " sol productif ". Hébr. : *thévé* ; LXX : " de la terre habitée " ; lat. : *orbem*, " cercle ", celui de la terre. 12* " dont le Dieu ". Hébr. : *'Elohaw*.

PSAUME 33

a Ps 81:2
b Ps 92:3
Ps 144:9
c Ps 40:3
Ps 98:1
Ps 149:1
Is 42:10
Ré 5:9
d 1Ch 13:8
Ép 5:19
e Ps 12:6
Pr 30:5
f Ps 111:7
g Jb 37:23
Ps 11:7
Ps 45:7
h Ps 145:16
Ac 14:17
i Hé 11:3
2P 3:5
j Gn 2:1
Ps 104:30
k Gn 1:9
Jb 26:10
Jb 38:8
Pr 8:29
Jr 5:22
l Ré 14:7
m Ps 76:7
n Gn 1:3
Ps 148:5
o Ps 119:90
p Is 8:10
Is 19:3
q Ps 21:11
Ps 140:8
r Jb 23:13
Pr 19:21
Is 46:10
s Ps 92:5
Is 55:8
Jr 29:11
t Dt 33:29
Ps 144:15
u Ps 65:4
Ps 135:4
1P 2:9

2^e colonne

a Ps 11:4
Ps 14:2
Pr 15:3
b Hé 4:13
c 1R 8:30
Ps 115:3
d 1Ch 28:9
Ps 105:25
e Jb 34:21
Pr 24:12
f Jos 11:6
2Ch 32:21
g Ps 44:5
Jr 9:23

- 13 Des cieux Jéhovah a regardé^a,
il a vu tous les fils des hommes*^b.
- 14 Du lieu fixe où il habite*^c
il a contemplé tous les habitants de la terre.
- 15 Il forme leur cœur tous ensemble*^d ;
il considère toutes leurs œuvres^e.
- 16 Il n'est pas de roi qui soit sauvé par l'abondance des forces militaires^f ;
un homme fort n'est pas délivré par l'abondance de la vigueur^g.
- 17 Pour le salut, le cheval n'est qu'illusion^h,
et par l'abondance de son énergie vitale il ne permet pas d'échapperⁱ.
- 18 Voyez ! L'œil de Jéhovah [est tourné] vers ceux qui le craignent^j,
vers ceux qui attendent sa bonté de cœur^k,
- 19 pour délivrer leur âme de la mort^l,
et pour les garder en vie durant la famine^m.
- 20 Oui, notre âme attend Jéhovahⁿ.
Il est notre aide et notre bouclier^o.
- 21 Car en lui notre cœur se réjouit^p ;
car en son saint nom nous avons placé notre confiance^q.
- 22 Que ta bonté de cœur, ô Jéhovah, soit sur nous^r,
tout comme nous continuons à t'attendre^s.

De David, à l'époque où il déguisa sa raison^t devant Abimélek, si bien que celui-ci le chassa, et il s'en alla.

¶ [Alèph]*

34 Je veux bénir Jéhovah en tout temps^u ;
sa louange sera constamment dans ma bouche^v.

h Dt 17:16 ; 2R 7:7 ; Ps 20:7 ; Pr 21:31 ; Is 31:1 ; Ho 14:3 ; 1Ps 147:10 ; j Jb 36:7 ; Ps 34:15 ; 1P 3:12 ; k Ps 147:11 ; 1Ps 56:13 ; m Ps 37:19 ; Is 33:16 ; n Ps 62:1 ; Ps 130:6 ; o Gn 15:1 ; Dt 33:29 ; Ps 18:2 ; Ps 115:9 ; p Ps 13:5 ; Ze 10:7 ; q 1Ch 16:10 ; Ps 28:7 ; Pr 18:10 ; r Ps 32:10 ; Ps 119:76 ; s Ps 31:24 ; Mi 7:7 ; PSAUME 34 t 1S 21:13 ; u Ac 16:25 ; Ép 5:20 ; v Ps 44:8 ; Ps 71:8.

Ps 33:13* Ou : " humains ". Hébr. : *ha'adham*. 14* Lit. : " lieu de son habitation ". 15* Ou : " en même temps ". 34:1* Dans M, ce psaume est composé dans l'ordre alphabétique hébr.

⌌ [Béth]

2 En Jéhovah mon âme
se glorifiera^a ;
les humbles entendront
et se réjouiront^b.

⌋ [Gimèl]

3 Oh ! magnifiez Jéhovah avec moi^c,
et exaltons ensemble son nom^d !

⌋ [Dalèth]

4 J'ai interrogé Jéhovah
et il m'a répondu^e,
et de toutes mes frayeurs
il m'a délivré^f.

⌋ [Hé]

5 Ils ont regardé vers lui
et sont devenus radieux^g,
et leurs visages
ne sauraient être honteux^h.

⌋ [Zayin]*

6 Cet affligé a appelé, et Jéhovah
lui-même a entenduⁱ.
Et de toutes ses détresses
Il l'a sauvé^j.

⌋ [Héth]

7 L'ange de Jéhovah campe autour
de ceux qui le craignent^k,
et il les délivre^l.

⌌ [Téth]

8 Goûtez et voyez
que Jéhovah est bon^m ;
heureux l'homme robuste*
qui se réfugie en luiⁿ.

⌋ [Yôdh]

9 Craignez Jéhovah, vous ses saints^o,
car rien ne manque à ceux
qui le craignent^p.

⌌ [Kaph]

10 Les jeunes lions à crinière
se sont trouvés dépourvus
et ont eu faim^q ;
mais ceux qui cherchent
Jéhovah, ceux-là ne manqueront
d'aucun bien^r.

Ps 34:6* Dans ce psaume alphabétique, la sixième lettre héb., *wau*, manque entre *hé'* et *zayin*. 8* "l'homme robuste". Héb. : *hag-gèvèr*.

PSAUME 34

a Is 45:25
Jr 9:24
1Co 1:31

b Ps 119:74

c Ps 35:27
Ps 69:30
Lc 1:46

d Ps 148:13

e Lc 11:9
Hé 5:7

f Ps 18:48
Ps 144:10

g 2Co 3:18

h Ps 37:19

i Ps 3:4
Ps 10:17

j 2S 22:1

k 2R 6:17
Ps 91:11
Mt 18:10
Ac 5:19
Ac 12:11
Hé 1:14

l 2R 19:35
Dn 6:22

m Jr 31:14
1P 2:3

n Ps 84:12
Ps 94:22

o Gn 22:12
Ps 19:9
Ho 3:5

p Ps 23:1
Ph 4:19

q Jb 4:11

r Ps 23:6
Ps 84:11
Lc 1:53

2^e colonne

a Pr 4:1

b Jb 28:28
Ps 111:10
Pr 1:7
Pr 8:13

c Dt 6:2
Dt 30:20
Ps 21:4
Ps 91:16
Mt 7:14
1P 3:10

d Ps 4:6
Ec 2:3

⌋ [Lamèdh]

11 Venez, fils, écoutez-moi^a ;
c'est la crainte de Jéhovah
que je vous enseignerai^b.

⌌ [Mém]

12 Quel est l'homme*
qui prend plaisir à la vie^c,
qui aime de longs jours
pour voir ce qui est bon^d ?

⌋ [Noun]

13 Préserve ta langue
de ce qui est mauvais^e,
et tes lèvres du langage
de tromperie^f.

⌌ [Samèkh]

14 Détourne-toi de ce qui est mauvais
et fais ce qui est bon^g ;
cherche la paix et poursuis-la^h.

⌋ [Ayin]

15 Les yeux de Jéhovah
sont vers les justesⁱ,
et ses oreilles
vers leur appel à l'aide^j.

⌌ [Pé]

16 La face de Jéhovah
est contre ceux qui font
ce qui est mauvais^k,
pour retrancher de la terre
la mention* d'eux^l.

⌋ [Tsadhé]

17 Ils ont crié, et Jéhovah lui-même
a entendu^m,
et de toutes leurs détresses
il les a délivrésⁿ.

⌋ [Qôph]

18 Jéhovah est près
de ceux qui ont le cœur brisé^o ;
et il sauve
ceux qui ont l'esprit écrasé^p.

e Ps 39:1 ; Pr 15:4 ; Jc 1:26 ; Jc 3:8 ; f Pr 12:19 ; Pr 12:22 ; Col 3:9 ; 1P 2:1 ; g Ps 37:27 ; Ps 97:10 ; Pr 3:7 ; Is 1:16 ; Am 5:15 ; Rm 12:9 ; h Mt 5:9 ; Rm 12:18 ; Hé 12:14 ; 1P 3:11 ; i Jb 36:7 ; Ps 33:18 ; 1P 3:12 ; j Ps 10:17 ; Ps 18:6 ; Ps 94:9 ; Is 59:1 ; k Lv 17:10 ; Jr 44:11 ; Éz 14:8 ; Am 9:4 ; l Ps 10:16 ; Ps 37:10 ; Pr 10:7 ; Is 26:14 ; m Ps 30:2 ; Ps 91:15 ; Ps 145:18 ; n 2Ch 32:22 ; Ps 91:15 ; Ac 12:11 ; o Ps 147:3 ; Is 61:1 ; p Ps 51:17 ; Is 57:15 ; Is 66:2 ; Lc 4:18.

Ps 34:12* "l'homme". Héb. : *ha'ish*. 16* Ou : "le souvenir".

7 [Rêsh]

19 Nombreux sont les malheurs
du juste^a,
mais de tous Jéhovah le délivre^b.

8 [Shin]

20 Il* garde tous les os de celui-là ;
pas un d'eux n'a été brisé^c.

9 [Taw]

21 Le malheur fera mourir
le méchant^d ;
et ceux qui haïssent le juste
seront tenus pour coupables^e.

22 Jéhovah rachète* l'âme
de ses serviteurs^f ;
et aucun de ceux qui
se réfugient en lui
ne sera tenu pour coupable^g.

De David.

35 Prends en main mon procès
contre mes adversaires,
ô Jéhovah*^h !

Fais la guerre
à ceux qui me font la guerreⁱ.

2 Saisis le petit et le grand bouclier^j,
à mon aide lève-toi^k ;

3 tire la lance et la double
hache pour rencontrer
ceux qui me poursuivent^l.
Dis à mon âme :

" Je suis ton salut^m. "

4 Qu'ils aient honte et soient
humiliés, ceux qui pourchassent
mon âmeⁿ.

Qu'ils retournent en arrière et
soient confus, ceux qui méditent
le malheur pour moi^o.

5 Qu'ils deviennent comme la bale
en présence du vent^p,
et que l'ange de Jéhovah
[les] pousse^q.

6 Que leur voie devienne ténèbres
et lieux glissants^r,
et que l'ange de Jéhovah
les poursuive.

7 Car sans raison ils ont caché
pour moi leur fosse couverte
d'un filet^s ;

PSAUME 34

a Pr 24:16
Ac 14:22
2Tm 3:12
b Dn 6:22
1Co 10:13
c Jn 19:36
d Ps 94:23
Is 3:11
e Ps 89:23
Jn 7:7
f 1R 1:29
Ps 71:23
Ps 103:4
Lm 3:58
g Ps 9:10
Ps 84:11

PSAUME 35

h 1S 24:15
Ps 43:1
Ps 119:154
i Ex 14:25
Jos 10:42
Ps 3:7
j Ex 15:3
k Ps 33:20
Is 42:13
l 1S 23:26
m Ps 62:7
Is 12:2
n Ps 40:14
Ps 70:2
Jr 17:18
o Ps 35:26
p Ps 1:4
Is 17:13
Ho 13:3
Mt 3:12
q Ex 14:19
Is 37:36
Ac 12:23
r Ps 73:18
Pr 4:19
Jr 23:12
s Ps 140:5

2^e colonne

a Ps 119:85
b Pr 29:1
c Ps 7:15
Ps 9:15
Ps 57:6
Ps 141:10
d Est 7:10
Ps 69:22
Rm 11:9
e 1S 2:1
Hab 3:18
f Ps 13:5
Ps 21:1
g Ps 22:14

sans raison ils l'ont creusée
pour mon âme*^a.

8 Que la ruine vienne sur lui
sans qu'il le sache^b,
et que son filet qu'il a caché
le capture^c ;
qu'il y tombe, [pour sa] ruine^d.

9 Mais que mon âme soit joyeuse
en Jéhovah^e ;
qu'elle exulte en son salut^f.

10 Que tous mes os disent^g :
" Ô Jéhovah, qui est comme toi^h,
toi qui délivres l'affligé de celui
qui est plus fort que luiⁱ,
l'homme affligé et pauvre de celui
qui le dépouille^j ? "

11 Des témoins violents se lèvent^k ;
ils me demandent
ce que je ne sais vraiment pas^l.

12 Ils me rétribuent par le mal pour
le bien^m —
privation pour mon âmeⁿ.

13 Pour moi, quand ils tombaient
malades, mon vêtement c'était
une toile de sac^o,
par le jeûne j'affligeais mon âme^p,
et sur mon sein revenait
ma prière^q.

14 Comme pour un compagnon,
comme pour mon propre frère^r,
je circulais comme quelqu'un
qui est en deuil d'une mère^s.
Attristé, je me courbais.

15 Mais quand je me suis mis
à boiter, ils se sont réjouis
et se sont rassemblés^t ;
ils se sont rassemblés contre moi^u,
ils [m']abattaient
et je ne le savais pas^v ;
ils [m']ont déchiré
et n'ont pas gardé le silence^w.

16 Parmi les apostats qui raillent
pour un gâteau*^x,

h Ex 15:11 ; Ps 71:19 ; i Ps 18:17 ; Ps 37:40 ; j Ps 40:17 ;
Pr 22:23 ; k Ps 27:12 ; Mt 26:59 ; l Ac 6:13 ; m 1S 19:5 ; Ps
38:20 ; Ps 109:5 ; Jr 18:20 ; Jn 10:32 ; Jn 18:23 ; n 1S 20:33 ;
o Jb 30:25 ; Ps 69:11 ; p Lv 16:31 ; 1R 21:27 ; Is 58:3 ; q Lc
10:6 ; r 2S 1:17 ; s Gn 24:67 ; t Pr 17:5 ; u Ps 71:10 ; v Mt
27:30 ; w Mt 27:29 ; x Jn 18:28.

Ps 35:7* " pour mon âme ". Héb. : *lenaph-shi* ; gr. : *psukhên* ; lat. : *antmam*. Voir App. 4A. 16* " les apostats qui raillent pour un gâteau ", c.-à-d. des bouffons impies.

Ps 34:20* " Il ", MTSy ; LXXVg et deux mss héb. : " Jéhovah ". 22* Ou : " délivre [moyennant rançon] ". Héb. : *pôdhèh* ; gr. : *lutrôsétai* ; lat. : *redimet*. 35:1* Voir App. 1c § 10.

- on a grincé* des dents
contre moi^a.
- 17 Ô Jéhovah*, jusqu'à quand
verras-tu [cela]^b ?
Ramène mon âme
de leurs ravages^c,
oui mon unique^d, d'entre
les jeunes lions à crinière.
- 18 Je veux te célébrer
dans la grande assemblée^e ;
parmi un peuple nombreux
je te louerai^f.
- 19 Oh ! qu'ils ne se réjouissent
pas à mon sujet, ceux qui
sans cause sont mes ennemis^g !
Quant à ceux qui me haïssent sans
raison, qu'ils ne clignent pas
de l'œil^h !
- 20 Car ce n'est pas de paix
qu'ils parlentⁱ ;
mais contre les gens tranquilles
de la terre
ils méditent sans cesse
des choses de tromperie^j.
- 21 Et contre moi ils ouvrent
leur bouche toute grande^k.
Ils ont dit : " Ah ah ! Ah ah !
notre œil a vu [cela]^l. "
- 22 Tu as vu, ô Jéhovah*^m !
Ne garde pas le silenceⁿ.
Ô Jéhovah^a, ne reste pas loin
de moi^o.
- 23 Éveille-toi* et réveille-toi
pour mon jugement^p,
ô mon Dieu, oui Jéhovah*,
pour mon procès^q.
- 24 Juge-moi selon ta justice,
ô Jéhovah* mon Dieu^r,
et qu'ils ne se réjouissent pas
à mon sujet^s.

Ps 35:16* "on a grincé". En héb. il s'agit d'un vb. à l'inf. absolu, donc atemporel et impersonnel. **17*** Un des 134 endroits où les scribes ont changé YHWH en *Adhonay*. Voir App. 1b. **17*** "mon unique", fém. en héb., se rapporte à "mon âme", fém. en héb. **18*** "dans la grande assemblée". Héb. : *be-qahal rav* ; gr. : *ékklēstai* ; lat. : *ecclesia*. **22*** Voir App. 1c § 10. **22*** Ou : "Ne sois pas sourd". **22*** Voir v. 17, note "Jéhovah". **23*** LXX ajoute : "ô Jéhovah". **23*** Voir v. 17, note "Jéhovah". **24*** Voir App. 1c § 10.

PSAUME 35

a Jb 16:9
Ps 37:12
Ac 7:54
b Hab 1:13
c Ps 69:14
Ps 142:6
d Ps 22:20
Ps 57:4
e Ps 22:22
Ps 40:9
Ps 111:1
Hé 2:12
f Rm 15:9
g Ps 25:2
h Ps 69:4
Pr 6:13
Jn 15:25
i Mt 26:4
j Ps 31:13
Jr 11:19
Mt 12:24
1P 2:22
k Ps 22:13
l Ps 70:3
m Ex 3:7
Ac 7:34
n Ps 28:1
Ps 50:21
Ps 83:1
o Ps 10:1
Ps 71:12
p Ps 44:23
q Ps 119:154
r Ps 7:8
Ps 26:1
Ps 96:13
Is 11:4
s Ps 13:4

2^e colonne

a Ps 70:3
b Ps 27:12
Ps 41:2
Ps 56:1
c Ps 40:14
d Jn 16:20
e Ps 132:18
f Ps 38:16
g Rm 12:15
1Co 12:26
h Ps 70:4
i Ps 84:11
Ps 149:4
j Ps 51:14
k Ps 71:24
Ps 145:2

PSAUME 36

l Pr 6:18
m Gn 20:11
Rm 3:18
n Dt 29:19
Ps 10:3
o Ps 97:10
Am 5:15
p Ps 5:9
Ps 12:2
q Jr 4:22
r Pr 4:16
Mi 2:1
s Is 65:2
t Rm 1:32
u Ps 57:10
Ps 103:11
v Ps 89:2
Ps 108:4

- 25 Oh ! qu'ils ne disent pas dans leur
cœur : " Ah ah ! notre âme^a ! "
Qu'ils ne disent pas :
" Nous l'avons englouti^b. "
- 26 Qu'ils soient honteux et confus
tous ensemble^c,
ceux qui sont joyeux
de mon malheur^d.
Qu'ils soient revêtus de honte^e et
d'humiliation, ceux qui prennent
de grands airs contre moi^f.
- 27 Qu'ils poussent des cris de joie et
qu'ils se réjouissent, ceux qui
prennent plaisir à ma justice^g,
et qu'ils disent constamment^h :
" Que Jéhovah* soit magnifié,
lui qui prend plaisir
à la paix de son serviteurⁱ. "
- 28 Et que ma langue exprime à voix
basse ta justice^j,
tout au long du jour ta louange^k.

Au directeur.

Du serviteur de Jéhovah*, David.

36

- Ce que la transgression
déclare au méchant est
au milieu de son* cœur^l ;
il n'y a pas d'effroi de Dieu
devant ses yeux^m.
- 2 Car il a agi avec trop de douceur à
son égard, à ses propres yeuxⁿ,
pour trouver sa faute
afin de [la] haïr^o.
- 3 Les paroles de sa bouche sont
méfait et tromperie^p ;
il a cessé d'être perspicace en vue
de faire le bien^q.
- 4 Le méfait, voilà ce qu'il médite
sans cesse sur son lit^r.
Il se place sur une voie
qui n'est pas bonne^s.
Il ne rejette pas
ce qui est mauvais^t.
- 5 Ô Jéhovah*, ta bonté de cœur^u
est dans les cieux^u ;
ta fidélité [atteint]
jusqu'aux nuages^v.

Ps 35:25* C.-à-d. : 'ce que notre âme désirait !' **27*** Voir App. 1c § 10. **36:sus*** Voir App. 1c § 10. **1*** "son", LXXSyVg et quelques mss héb. ; MT : "mon". **5*** Voir App. 1c § 10. **5*** Ou : "ton amour fidèle".

- 6 Ta justice est comme
les montagnes de Dieu^a ;
ta décision judiciaire est
un immense abîme d'eau^b.
Tu sauves homme^a et bête,
ô Jéhovah^c !
- 7 Combien est précieuse
ta bonté de cœur, ô Dieu^a !
À l'ombre de tes ailes se réfugient
les fils des hommes^e.
- 8 Ils s'abreuvent de la graisse
de ta maison^f ;
et du torrent de tes plaisirs
tu les fais boire^g.
- 9 Car auprès de toi
est la source^{*} de la vie^h ;
par la lumière [qui vient] de toi
nous voyons la lumièreⁱ.
- 10 Prolonge ta bonté de cœur
pour ceux qui te connaissent^j,
et ta justice pour ceux qui ont
le cœur droit^k.
- 11 Oh ! que le pied de l'orgueil
ne vienne pas [contre] moi !
Quant à la main des méchants,
qu'elle ne me fasse pas
devenir errant^m !
- 12 Là sont tombés
ceux qui pratiquent
ce qui est malfaisantⁿ ;
ils ont été renversés,
ils n'ont pu se relever^o.

De David.

✠ [Alèph]

- 37** Ne t'échauffe pas
à cause des malfaiteurs^p.
N'envie pas ceux qui commettent
l'injustice^q.
- 2 Car, comme l'herbe,
rapidement ils se flétriront^r,
et, comme la tendre herbe verte,
ils dépériront^s.

Ps 36:6* "Dieu". Hébr. : 'Él. 6^e Ou : "immense masse d'eaux houleuses". Hébr. : *te-hôm rabbah*. Voir 33:7, note "houleuses" ; Gn 1:2 et 7:11, notes "eau". 6^a Ou : "humains". Hébr. : *'adham*. 7^e "Dieu". Hébr. : *'Élohîm*. 9^e Ou : "fontaine". Hébr. : *meqôr*. 37:1* Dans M, ce psaume est composé dans l'ordre alphabétique héb.

PSAUME 36

a Ps 71:19
b Rm 11:33
c Ps 145:9
Ps 147:9
1Tm 4:10
d Ps 31:19
Mi 7:18
e Ru 2:12
Ps 17:8
Ps 91:4
f Ps 65:4
Jr 31:14
Ze 9:17
g Ps 16:11
h Jb 33:4
Jr 2:13
Ac 17:28
Ré 4:11
i Jb 29:3
Ps 27:1
Ps 43:3
Is 2:5
2Co 4:6
Jc 1:17
1P 2:9
j Ps 103:17
Jr 22:16
k Ps 7:10
Ps 94:15
Ps 97:11
l Ps 10:2
m Ps 16:8
n Ps 58:10
2Th 1:8
o Ps 1:5
Jr 51:64

PSAUME 37

p Ps 37:7
Pr 24:19
q Ps 73:3
Pr 3:31
Pr 23:17
r Ps 73:19
Ps 90:6
Ps 129:6
s Jc 1:10
1P 1:24

2^e colonne

a Ps 4:5
Is 1:17
Is 50:10
Hé 13:16
b Pr 28:20
c Is 58:14
d Ps 21:2
e Ps 55:22
Pr 16:3
f Mt 6:33
Ph 4:6
1P 5:7
g Ec 9:1
Lm 3:37
Jc 4:15
h Mt 7:9
i Mt 3:18
Mt 7:2
J Ps 62:1
Lm 3:26
k Ps 27:14
l Jb 21:7
Ps 73:3
Jr 12:1

⌌ [Béth]

- 3 Mets ta confiance en Jéhovah
et fais le bien^a ;
réside sur la terre
et agis avec fidélité^b.
- 4 Délecte-toi également en Jéhovah^c,
et il t'accordera
les demandes de ton cœur^d.

⌌ [Gimèl]

- 5 Roule ta voie sur Jéhovah^e,
compte sur lui^f,
et c'est lui qui agira^g.
- 6 Oui, il fera paraître ta justice
comme la lumière^h,
et ton droit
comme le plein midiⁱ.

⌌ [Dalèth]

- 7 Garde le silence devant Jéhovah^j
et attends-le
avec un ardent désir^k.
Ne t'échauffe pas
contre qui fait réussir sa voie^l,
contre l'homme qui réalise
[ses] idées^m.

⌌ [Hé]

- 8 Laisse la colère
et abandonne la fureurⁿ ;
ne t'échauffe pas seulement
pour faire du mal^o.
- 9 Car les malfaiteurs
seront retranchés^p,
mais ceux qui espèrent
en Jéhovah,
ceux-là posséderont la terre^q.

⌌ [Waw]

- 10 Un peu de temps encore,
et le méchant
ne sera plus^r ;
oui, tu examineras son lieu,
et il ne sera pas^s.
- 11 Mais les humbles posséderont
la terre^t,
et vraiment ils se délecteront
de l'abondance de paix^u.

m Pr 19:21 ; Is 10:13 ; n Pr 14:29 ; Pr 16:32 ; Ép 4:26 ; o Lc 9:54 ; p Jb 27:14 ; Ps 55:23 ; 2P 2:9 ; q Ps 25:13 ; Ps 37:29 ; Is 57:13 ; Is 58:14 ; Mt 5:5 ; r Jb 24:24 ; Hé 10:37 ; 1P 4:7 ; s 1S 25:39 ; Jb 7:10 ; Ps 52:5 ; t Is 45:18 ; Mt 5:5 ; Ré 21:3 ; u Ps 72:7 ; Ps 119:165 ; Is 26:3 ; Is 48:18 ; Ph 4:7.

† [Zayin]

- 12 Le méchant complotte
contre le juste^a,
il grince des dents contre lui^b.
- 13 Jéhovah* lui-même rira de lui^c,
car il voit bien
que son jour arrivera^d.

□ [Héth]

- 14 Les méchants ont tiré l'épée
et tendu leur arc^e
pour faire tomber
l'homme affligé et pauvre^f,
pour abattre ceux qui sont droits
dans [leur] voie^g.
- 15 Leur épée entrera dans leur cœur^h,
et leurs arcs seront brisésⁱ.

⊕ [Téth]

- 16 Mieux vaut le peu du juste^j
que l'abondance des nombreux
méchants^k.
- 17 Car les bras des méchants
seront brisés^l,
mais Jéhovah soutiendra
les justes^m.

ˆ [Yôdh]

- 18 Jéhovah connaît les jours
des hommes intègresⁿ,
et leur héritage restera
pour des temps indéfinis^o.
- 19 Ils n'auront pas honte
au temps du malheur^p,
aux jours de la famine
ils seront rassasiés^q.

▷ [Kaph]

- 20 Car les méchants périront^r,
et les ennemis de Jéhovah
seront comme ce que les prés
ont de précieux ;
oui, ils s'évanouiront^s.
Oui, ils s'évanouiront en fumée^t.

↳ [Lamèdh]

- 21 Le méchant emprunte
et ne rend pas^u,
mais le juste témoigne de la faveur
et fait des dons^v.

Ps 37:13* Un des 134 endroits où les scribes
ont changé YHWH en 'Adhonay. Voir App. 1B.

PSAUME 37

a 1S 18:21
Mt 26:4
b Ps 35:16
c Ps 2:4
d 1S 26:10
Jr 50:27
Éz 21:25
e Ps 64:3
f Hab 1:13
g Ac 7:52
Ac 12:2
1Jn 3:12
h 2S 17:23
Est 7:10
Ps 7:15
Ps 35:8
i Ps 46:9
Ps 76:3
j Pr 16:8
Pr 30:9
1Tm 6:6
k Pr 15:16
Ec 2:26
l Jb 38:15
Ps 10:15
m Ps 41:12
Jude 24
n Ps 1:6
2Tm 2:19
o Ps 16:11
1Jn 2:25
p Ec 9:12
Am 5:13
q Ps 33:19
r Ps 92:9
Pr 10:7
2P 2:12
s Gn 19:29
t Ps 102:3
u Dt 28:12
Pr 22:7
v Dt 15:11
Jb 31:16
Ps 112:9
Pr 14:21
Pr 19:17
Ec 11:2
2Tm 1:16

2^e colonne

a Ps 37:9
b Ps 119:21
Ze 5:4
c 1S 2:9
Pr 16:9
d Pr 11:20
Jr 9:24
e Ps 34:19
Ps 145:14
Pr 24:16
f Ps 91:12
g Jb 32:6
Ps 71:18
h Jos 1:5
Ps 94:14
Mt 6:33
Hé 13:5
l Dt 24:19
Ps 25:13
Ps 112:2
Ps 145:15
Pr 10:3
Pr 13:22
j Dt 15:8
Ps 112:5
k Pr 20:7

- 22 Car ceux qui sont bénis de lui
posséderont la terre^a,
mais ceux sur qui il appelle le mal
seront retranchés^b.

⊕ [Mém]

- 23 Par Jéhovah ont été préparés
les pas de l'homme robuste^c,
et Il prend plaisir à sa voie^d.
- 24 Même s'il vient à tomber,
il ne sera pas jeté à bas^e,
car Jéhovah lui soutient la main^f.

] [Noun]

- 25 J'étais un jeune homme,
j'ai même vieilli^g,
et pourtant je n'ai pas vu le juste
complètement abandonné^h,
ni sa descendance*
cherchant du painⁱ.
- 26 Tout au long du jour il témoigne
de la faveur et il prête^j,
de sorte que sa descendance
peut espérer une bénédiction^k.

⊕ [Samèkh]

- 27 Détourne-toi de ce qui est mauvais
et fais ce qui est bon^l,
et ainsi réside
pour des temps indéfinis^m.
- 28 Car Jéhovah aime la justiceⁿ,
et il ne quittera pas ses fidèles^o.

ˆ [Ayin]

- Pour* des temps indéfinis,
oui ils seront gardés^p ;
mais quant à la descendance
des méchants, elle sera
bel et bien retranchée^q.
- 29 Les justes posséderont la terre^r,
et sur elle ils résideront
pour toujours^s.

⊕ [Pé']

- 30 C'est la bouche du juste qui
exprime la sagesse à voix basse^t,

1Ps 34:14; 1s 1:17; 1P 3:11; m Pr 16:17; n Jb 37:23; Ps
11:7; Ps 33:5; Jr 9:24; o 1S 2:9; 2S 22:26; Pr 2:8; p Ps
97:10; q Jb 27:14; Ps 21:10; Pr 2:22; r Dt 30:20; Ps 37:9;
Pr 2:21; Mt 5:5; s 1s 66:22; Mt 25:46; Ré 21:3; t Jos 1:8; Ps
1:2.

Ps 37:25* Ou : " semence ". 28* Si on ne tient
pas compte de la préposition " pour " (ˆ), cette
ligne débute par la lettre 'ayin, comme le veut
l'alphabet héb.

- et c'est sa langue qui parle avec justice^a.
- 31** La loi de son Dieu est dans son cœur^b ; ses pas ne vacilleront pas^c.
- ‡ [Tsadhé]
- 32** Le méchant guette sans cesse le juste^d et cherche à le mettre à mort^e.
- 33** Quant à Jéhovah, il ne l'abandonnera pas en la main de celui-là^f, et il ne le déclarera pas coupable quand il sera jugé^g.
- ‡ [Qôph]
- 34** Espère en Jéhovah et garde sa voie^h, et il t'élèvera pour prendre possession de la terreⁱ. Quand les méchants seront retranchés, tu [le] verras^j.
- ‡ [Rêsh]
- 35** J'ai vu le méchant [agir] en tyran^k et s'étendre* comme un [arbre] luxuriant dans le sol où il a pris naissance^l.
- 36** Et pourtant il s'est mis à disparaître*, et voilà qu'il n'était pas^m ; j'ai continué à le chercher, et on ne le trouvait pasⁿ.
- ‡ [Shin]
- 37** Observe l'homme intègre et ne cesse de regarder l'homme droit^o, car l'avenir de [cet] homme sera paisible^p.
- 38** Mais les transgresseurs seront bel et bien anéantis ensemble^q, oui l'avenir des méchants sera retranché^r.
- ‡ [Taw]
- 39** Et* le salut des justes vient de Jéhovah^s ; il est leur forteresse au temps de la détresse^t.

Ps 37:35* Lit. : " se répandre ". **36*** Selon M ; LXXSyVg : " je suis passé ". **39*** Si on ne tient pas compte de la conjonction " et " (t), cette ligne débute par un *taw*, la dernière lettre de l'alphabet héb.

PSAUME 37

a Mt 12:35
Ép 4:29
Col 4:6
b Dt 6:6
Ps 40:8
Hé 8:10
c Ps 121:3
d Jr 20:10
Lc 6:7
e Ps 10:8
Lc 19:47
Ac 9:24
f Ps 31:8
2Tm 4:17
2P 2:9
g Ps 109:31
h Ps 27:14
Pr 4:26
Pr 20:22
i Ps 37:22
j Ps 52:6
Ps 91:8
k Est 5:11
l Jb 21:7
m Ex 15:10
Ac 12:23
n Ps 37:10
o Jb 1:1
p Jb 42:12
Jb 42:16
Pr 28:10
Is 32:18
q Ps 1:4
Ps 9:17
Ps 52:5
Pr 10:7
r 2P 2:9
s Ps 3:8
Is 12:2
Yon 2:9
t Ps 9:9
Ps 46:1
Ps 91:15
Is 33:2

2^e colonne

a Is 31:5
Is 46:4
1Co 10:13
b Ps 17:13
Ps 40:17
c 1Ch 5:20
Ps 22:4
Dn 3:17
Dn 6:23

PSAUME 38

d Ps 6:1
Hé 12:6
e Dt 9:19
Jr 10:24
f Jb 6:4
Lm 3:12
g Ru 1:13
Ps 32:4

- 40** Jéhovah les secourra et les fera échapper^a. Il les fera échapper aux méchants et les sauvera^b, parce qu'ils se sont réfugiés en lui^c.

Mélodie de David,
pour faire souvenir.

- 38** Ô Jéhovah, dans ton indignation ne me reprends pas^d, dans ta fureur ne me corrige pas^e.
- 2** Car tes flèches ont pénétré profondément en moi^f, sur moi ta main est descendue^g.
- 3** Il n'y a rien d'intact dans ma chair à cause de tes invectives^h. Il n'y a pas de paix dans mes os à cause de mon péchéⁱ.
- 4** Car mes fautes ont passé par-dessus ma tête^j ; comme une charge pesante, elles sont trop pesantes pour moi^k.
- 5** Mes blessures sont devenues puantes, elles se sont envenimées, à cause de ma sottise^l.
- 6** J'ai perdu contenance, je me suis incliné à l'extrême^m ; tout le long du jour j'ai circulé, attristéⁿ.
- 7** Car mes reins sont devenus pleins d'une brûlure, et il n'y a rien d'intact dans ma chair^o.
- 8** Je me suis engourdi et je me suis trouvé broyé à l'extrême ; j'ai rugi à cause du gémissement de mon cœur^p.
- 9** Ô Jéhovah*, devant toi est tout mon désir, et mes soupirs ne t'ont pas été cachés^q.
- 10** Mon cœur a palpité très fort, ma force m'a quitté, même la lumière de mes yeux n'est plus avec moi^r.

h Ps 102:10 ; **Is 1:6** ; **1 Ps 6:2** ; **Ps 31:10** ; **Ps 41:4** ; **Ps 51:8** ; **J Ezr 9:6** ; **Ps 40:12** ; **k Mt 11:28** ; **1 Pr 20:30** ; **m Ps 35:14** ; **n Jb 30:28** ; **Ps 42:9** ; **o Ps 38:3** ; **p Jb 3:24** ; **Ps 22:1** ; **Is 59:11** ; **q Rm 8:23** ; **r Ps 6:7** ; **Ps 88:9**.

Ps 38:9* Un des 134 endroits où les scribes ont changé YHWH en *Adhonay*. Voir App. 1b.

- 11 Quant à ceux qui m'aiment*
et à mes compagnons,
ils se tiennent loin de ma plaie^a,
et mes intimes
se sont tenus à distance^b.
- 12 Mais ceux qui cherchent mon âme
tendent des pièges^c,
et ceux qui travaillent à mon
malheur ont parlé d'adversités^d,
et tout au long du jour
ils marmonnent des tromperies^e.
- 13 Et moi, comme un sourd,
je n'écoutais pas^f ;
comme un muet,
je n'ouvrais pas la bouche^g.
- 14 Je suis devenu comme un homme
qui n'entendait pas,
et dans ma bouche il n'y avait pas
d'arguments contraires.
- 15 Car c'est toi que j'ai attendu,
ô Jéhovah^h !
Toi alors tu as répondu,
ô Jéhovah* mon Dieuⁱ !
- 16 Car j'ai dit : " Sinon,
ils se réjouiraient à mon sujet^j ;
lorsque mon pied chancelerait^k,
ils prendraient à coup sûr
de grands airs contre moi^l. "
- 17 Car j'étais prêt à boiter^m,
et ma douleur était
devant moi constammentⁿ.
- 18 Car je me suis mis à exposer
ma faute^o ;
je m'inquiétais de mon péché^p.
- 19 Et mes ennemis, qui sont vivants,
devinrent puissants^q,
et ceux qui me haïssent sans
raison devinrent nombreux^r.
- 20 Ils me rétribuaient
par le mal pour le bien^s ;
ils s'opposaient à moi* pour
ma poursuite de ce qui est bon^t.
- 21 Ne me quitte pas, ô Jéhovah !
Ô mon Dieu, ne reste pas
loin de moi^u.
- 22 Hâte-toi à mon aide^v,
ô Jéhovah* mon salut^w !

Ps 38:11* Ou : " mes amis ". 15* Voir v. 9,
note. 20* Ou : " ils étaient pour moi des
adversaires (satans) ". Hébr. : *yistenouni*.
22* Voir v. 9, note.

PSAUME 38

a Jb 19:13
Ps 31:11
b Lc 23:49
c Ps 64:5
Ps 119:110
Lc 20:20
d 2S 16:7
Ps 62:4
e Ps 35:20
Pr 24:2
f 2S 16:11
g Ps 39:2
Ps 39:9
Am 5:13
1P 2:23
h 2S 16:12
Ps 39:7
Ps 123:2
i Ps 138:3
j Ps 13:4
Ps 35:24
k Ps 94:18
l Ps 35:26
m Ps 35:15
Jr 20:10
n Ps 77:2
o Ps 32:5
p Ps 51:3
q Ps 25:19
r Ps 35:19
Ps 69:4
s 1S 25:21
Ps 35:12
Jr 18:20
t 1P 3:13
1Jn 3:12
u Ps 22:11
Ps 35:22
v Ps 40:13
w Ps 27:1
Ps 62:2
Is 12:2

2^e colonne

PSAUME 39

a 1Ch 16:41
1Ch 25:1
b 1R 2:4
Ps 34:13
Ps 119:9
Hé 2:1
1P 2:23
c Jb 2:10
Ps 12:4
Pr 18:21
Jc 3:5
d Ps 141:3
Je 1:26
Jc 3:2
e Col 4:5
f Ps 38:13
Mt 27:12
g Mt 7:6
h Jr 20:9
i Jb 14:13
Ps 89:47
Ps 90:12
Ps 119:84

Au directeur de Yedouthoun*^a.
Mélodie de David.

- 39** J'ai dit : " Je garderai
mes voies^b
pour ne pas pécher
par ma langue^c.
Je veux garder ma bouche
avec un bâillon^d,
tant que le méchant sera
devant moi^e. "
- 2 Je suis devenu muet de silence^f ;
je me suis tu à propos
de ce qui est bon^g,
et ma douleur
a été frappée d'ostracisme.
- 3 Mon cœur est devenu brûlant
au-dedans de moi^h ;
durant mes soupirs,
le feu est resté embrasé.
J'ai parlé avec ma langue :
- 4 " Fais-moi connaître ma fin,
ô Jéhovahⁱ,
et la mesure de mes jours —
quelle est-elle^j ?
Pour que je sache
combien je suis éphémère^k. "
- 5 Vois ! Mes jours, tu les as faits
peu nombreux^l ;
et la durée de ma vie est
comme rien devant toi^m.
Oui, tout homme tiré du solⁿ,
même s'il tient ferme,
n'est qu'une vapeurⁿ. *Sèla*.
- 6 Oui, c'est sous une apparence^o
que circule l'homme^o.
Oui, ils s'agitent en vain^p.
On entasse des choses et
l'on ne sait qui les ramassera^q.
- 7 Et maintenant qu'ai-je espéré,
ô Jéhovah* ?
Mon attente [est tournée]
vers toi^r.

k Jb 14:1 ; l Ps 90:9 ; Jc 4:14 ; m Ps 90:4 ; 2P 3:8 ; n Ps 62:9 ;
Ps 144:4 ; o Rm 8:20 ; p Lc 12:19 ; q Jb 27:17 ; Ps 49:10 ; Pr
13:22 ; Ec 2:19 ; Ec 4:8 ; Lc 12:20 ; r Ps 38:15.

Ps 39:sus* " Yedouthoun ". Terme inconnu.
5* Lit. : " de quelques palmes [de longueur] ".
5* " homme tiré du sol ". Hébr. : *'adham*.
6* Lit. : " dans une image ". 6* " homme ".
Hébr. : *'ish*. 7* Un des 134 endroits où les
scribes ont changé YHWH en *'Adhonay*. Voir
App. 1B.

- 8 De toutes mes transgressions
délivre-moi^a.
Ne me mets pas
comme opprobre de l'insensé^b.
- 9 Je suis resté muet^c,
je n'ai pas pu ouvrir la bouche^d,
car c'est toi qui as agi^e.
- 10 Écarte ta plaie de dessus moi^f.
À cause de l'hostilité
de ta main je suis arrivé
à ma fin^g.
- 11 Par des blâmes contre la faute,
tu as corrigé l'homme^h,
et, comme la miteⁱ,
tu ronges ses choses désirables.
Oui, tout homme tiré du sol^j
n'est qu'une vapeur^k. *Sèla*.
- 12 Entends ma prière, ô Jéhovah,
et prête l'oreille
à mon appel à l'aide^k.
Devant mes larmes
ne garde pas le silence^l.
Car je ne suis qu'un résident
étranger chez toi^m,
un immigrant, comme tous
mes ancêtresⁿ.
- 13 Détourne de moi ton regard
pour que je me déride^o
avant que je ne m'en aille
et que je ne sois pas^p. "

Au directeur. De David, mélodie.

- 40** J'ai fermement espéré
en Jéhovah^q,
si bien qu'il a incliné
vers moi [son oreille]
et a entendu
mon appel au secours^r.
- 2 Il s'est mis en outre
à me faire remonter
d'une fosse^s mugissante,
de la vase du fond^t.
Puis il a dressé mes pieds
sur un rocher^u ;
il a solidement établi mes pas^v.
- 3 De plus, il a mis dans ma bouche
un chant nouveau,
louange à notre Dieu^w.

Ps 39:11* "homme". Héb. : 'ish. 11* "homme
tiré du sol". Héb. : 'adham.

PSAUME 39

- a Ps 25:11
Mi 7:19
b Ps 44:13
Yl 2:17
c Lv 10:3
Jb 40:4
d Ps 38:13
e 2S 16:10
Dn 4:35
f Jb 9:34
Jb 13:21
g Ps 90:7
h Ps 90:8
i Jb 13:28
Is 50:9
Is 51:8
Ho 5:12
j Ps 39:5
Ps 102:11
k Ps 28:1
l Jb 16:20
m Lv 25:23
1Ch 29:15
Ps 119:19
1P 1:17
1P 2:11
n Gn 47:9
Hé 11:13
o Jb 10:20
Jb 14:6
p Jb 14:10

PSAUME 40

- q Ps 27:14
Ps 37:7
r Ps 34:15
Ps 116:2
s Ps 18:16
t Ps 69:2
u Ps 27:5
v Ps 37:23
w Ps 33:3
Ps 98:1
Ps 113:1

2^e colonne

- a Ps 52:6
Ps 64:9
b Ac 4:4
c Ps 34:8
Jr 17:7
d Ps 101:3
Is 28:15
e Ex 15:11
Ps 136:4
f Ps 92:5
Ré 15:3
g Ps 89:6
Is 55:8
h Ps 71:15
Ps 139:18
i 1S 15:22
Ps 51:16
Is 1:11
Ho 6:6
Mt 12:7
Hé 10:5
j Is 50:5
k Hé 10:6
l Hé 10:7

Beaucoup [le] verront
et craindront^a,
et ils placeront
leur confiance en Jéhovah^b.

- 4 Heureux l'homme robuste*
qui a mis Jéhovah
pour sa confiance^c
et qui ne s'est pas tourné
vers les gens rebelles,
ni vers ceux qui passent
au mensonge^d.
- 5 Toi, tu as fait beaucoup de choses^e,
ô Jéhovah mon Dieu,
oui tes œuvres prodigieuses
et tes pensées envers nous^f ;
nul ne t'est comparable^g.
Si je voulais [les] dire
et [en] parler,
elles sont devenues
plus nombreuses
que ce que je peux raconter^h.
- 6 Sacrifice et offrande,
tu n'y as pas pris plaisirⁱ ;
tu m'as ouvert les oreilles*^j.
Holocauste et sacrifice pour le
péché, tu n'en as pas demandé^k.
- 7 C'est pourquoi j'ai dit :
"Voici que je suis venu^l,
dans le rouleau du livre
il est écrit à mon sujet^m.
- 8 À faire ta volonté*, ô mon Dieu,
j'ai pris plaisirⁿ,
et ta loi est tout au fond de moi^o.
- 9 J'ai annoncé
la bonne nouvelle* de la justice
dans la grande assemblée^p.
Vois ! Je ne retiens pas
mes lèvres^q.
Ô Jéhovah, toi, tu le sais bien^r.

m Gn 3:15; Dt 18:15; Lc 24:44; Ac 10:43; 1Co 15:3; n Ps 112:1; Jn 4:34; Rm 7:22; Hé 10:9; o Ps 37:31; Pr 3:1; Jr 31:33; 2Co 3:3; p Ps 22:22; Ps 35:18; q Ps 119:13; Hé 13:15; r Ps 139:2.

Ps 40:4* "l'homme robuste". Héb. : *haggè-vèr*. 6* "Sacrifice et offrande, tu n'en as pas voulu, mais tu m'as préparé un corps", LXX^{a,b}. Lit. : "tu m'as creusé des oreilles", M. Cf. Hé 10:5. 8* Ou : "ton plaisir". 8* "tout au fond de moi". Lit. : "au milieu de mes entrailles". 9* "J'ai annoncé la bonne nouvelle de". Héb. : *bissarti*; gr. : *euèggèl-samèn*. 9^e Voir 35:18, note.

- 10 Je n'ai pas couvert
dans mon cœur ta justice^a.
J'ai proclamé ta fidélité*
et ton salut^b.
Je n'ai pas caché ta bonté
de cœur^c et ta fidélité^d
dans^e la grande assemblée^c. ”
- 11 Toi, ô Jéhovah, ne retiens pas
loin de moi ta pitié^d.
Que ta bonté de cœur
et ta fidélité*
me préservent constamment^e.
- 12 Car des malheurs m'ont encerclé,
à ne pouvoir les compter^f.
Mes fautes m'ont atteint
— en plus grand nombre
que ce que j'ai pu voir^g ;
elles sont devenues plus
nombreuses que les cheveux
de ma tête^h,
et mon cœur m'a quittéⁱ.
- 13 Daigne, ô Jéhovah, me délivrer^j.
Ô Jéhovah, à mon aide hâte-toi^k.
- 14 Qu'ils soient honteux et confus
tous ensemble^l,
ceux qui cherchent mon âme
pour la supprimer^m.
Qu'ils retournent en arrière
et soient humiliés,
ceux qui prennent plaisir
à mon malheurⁿ.
- 15 Qu'ils regardent avec stupeur
par l'effet de leur honte^o,
ceux qui me disent :
“ Ah ah ! Ah ah^p ! ”
- 16 Qu'ils exultent
et se réjouissent en toi^q,
tous ceux qui te cherchent^r.
Qu'ils disent constamment :
“ Magnifié soit Jéhovah^s ! ”
ceux qui aiment ton salut^t.
- 17 Mais moi je suis affligé et pauvre^u.
Jéhovah* lui-même tient
compte de moi^v.

Ps 40:10* “ ta fidélité ”. Hébr. : *'emounathekha* (de *'emounah*, différent de *'emèth*).
10* Ou : “ ton amour fidèle ”. **10*** Ou : “ et ta vérité ”. Hébr. : *wa'amittkeha* (de *'emèth*).
10* “ dans ”, T et de nombreux mss héb. ;
M : “ à ” ; LXXSyVg : “ de ”. **11*** Voir v. 10,
deuxième note “ fidélité ”. **17*** Un des
134 endroits où les scribes ont changé YHWH
en *Adhonay*. Voir App. 1b.

PSAUME 40

a Ac 20:27
b Hé 2:13
c Hé 2:12
d Ps 69:16
e Ps 43:3
Ps 57:3
Ps 61:7
f Ps 71:20
g Ps 38:4
h Ps 69:4
i Ps 73:26
j Ps 25:17
k Ps 38:22
Ps 50:15
Ps 70:1
l Ps 31:17
Ps 35:4
Ps 70:2
Ps 71:13
m Mt 21:38
n Ps 9:3
o Ps 70:3
Ps 73:19
p Ps 35:25
q Ps 13:5
Ps 68:3
r Dt 4:29
Ps 70:4
s Ps 35:27
Lc 1:46
t Ps 3:8
Ps 85:9
u Ps 70:5
v 1P 5:7

2^e colonne

a Ps 54:4
Is 50:7
Hé 13:6
b Ps 143:7

PSAUME 41

c Dt 15:7
Ps 112:9
Pr 14:21
Pr 22:9
d Ps 37:39
e Ps 145:20
Jr 45:5
f Ps 128:1
Mt 5:7
Lc 1:48
g Ps 27:12
2P 2:9
h 2R 20:5
Ps 103:3
i Ph 2:27
j Ps 32:5
Ps 51:1
k Ps 6:2
Ps 38:3
Ps 147:3
Pr 28:13

Tu es mon aide
et Celui qui me fait échapper^a.
Ô mon Dieu, ne tarde pas trop^b.

Au directeur. Mélodie de David.

- 41** Heureux celui qui s'intéresse
au petit^c ;
au jour du malheur Jéhovah
le fera échapper^d.
- 2** Jéhovah lui-même le gardera
et le conservera en vie^e.
Il sera déclaré heureux
sur la terre^f ;
et tu ne saurais le livrer à l'âme*
de ses ennemis^g.
- 3** Jéhovah lui-même le soutiendra
sur le divan de douleur^h ;
tout son lit, oui tu le changeras
pendant sa maladieⁱ.
- 4** Quant à moi, j'ai dit : “ Ô Jéhovah,
témoigne de la faveur
à mon égard^j.
Guéris mon âme,
car j'ai péché contre toi^k. ”
- 5** Quant à mes ennemis,
ils disent à mon sujet
ce qui est mauvais^l :
“ Quand mourra-t-il, quand
son nom périra-t-il vraiment ? ”
- 6** Si quelqu'un vient [me] voir,
ce sont des mensonges
que proférera son cœur^m ;
il recueillera pour lui quelque
chose de malfaisant ;
il sortira ; au-dehors il en parleraⁿ.
- 7** Ensemble contre moi,
ils chuchotent entre eux,
tous ceux qui me haïssent^o ;
contre moi ils méditent sans
cesse quelque chose de mauvais
pour moi^p :
- 8** “ Quelque chose qui ne vaut rien*
est répandu sur lui^q ;
maintenant qu'il s'est couché,
il ne se lèvera plus^r. ”

l Ps 102:8 ; m Ps 12:2 ; Pr 26:24 ; n Mt 26:61 ; o Pr 16:28 ;
Rm 1:29 ; 2Co 12:20 ; p Ps 31:13 ; Ps 56:5 ; q Ps 101:3 ; r Ps
3:2 ; Ps 71:11.

Ps 41:2* Ou : “ au désir de l'âme ”. Hébr. :
benèphèsh ; lat. : *animam* ; LXX : “ aux
mains ”. Voir 35:25, note. **8*** Lit. : “ Une
chose de bérial (de néant) ”.

- 9 Même l'homme en paix
avec moi, en qui j'avais
confiance^a,
[et] qui mangeait mon pain^b,
a grandi [son] talon
contre moi^c.
- 10 Quant à toi, ô Jéhovah,
témoigne de la faveur
à mon égard et fais-moi lever^d,
pour que je les paie de retour^e.
- 11 Par là je sais vraiment
que tu as pris plaisir en moi,
parce que mon ennemi ne pousse

Ps 41:9* "grandi [son] talon contre moi",
MLXXVg.

PSAUME 41

- a 2S 15:12
Jb 19:19
Ps 55:13
b Ob 7
c Mc 14:18
Jn 13:18
Jn 13:26
d Ps 57:1
e Ps 18:37

2^e colonne

- a Ps 31:8
Ps 124:6
Jr 20:13
b Jb 1:1
Ps 25:21
Pr 2:7
Pr 10:29
c Ps 34:15
Ps 140:13
d 1Ch 29:10
Lc 1:68

- pas de cris de triomphe
à mon sujet^a.
- 12 Quant à moi, à cause de
mon intégrité tu m'as soutenu^b,
et tu me placeras devant ta face
pour des temps indéfinis^c.
- 13 Béni soit Jéhovah le Dieu d'Israël^d
depuis des temps indéfinis
et pour des temps indéfinis^e.
Amen et amen^f.

e 1Ch 16:36; Ré 7:12; f Ps 72:19; 1Co 14:16.

Ps 41:13* Ce v. est une doxologie, c.-à-d. une
louange à Jéhovah Dieu, et correspond aux
doxologies que l'on trouve à la fin des quatre
autres livres, soit en Ps 72, 89, 106 et 150.

LIVRE DEUXIÈME

(Psaumes 42-72)

Au directeur.

Maskil* pour les fils de Qorah^a.

- 42** Comme la biche qui soupire
après les cours d'eau,
ainsi mon âme soupire après toi,
ô Dieu^{*b} !
- 2 Mon âme a vraiment soif de Dieu^c,
du Dieu vivant^{*d}.
Quand [donc] viendrai-je
et paraîtrai-je devant* Dieu^e ?
- 3 Pour moi mes larmes sont
devenues une nourriture
jour et nuit^f,
tandis qu'[ils]* me disent
tout au long du jour :
"Où est ton Dieu^g ?"
- 4 De ces choses je veux me souvenir,
et je veux épancher en moi
mon âme^h.
Car je passais avec la foule,
je marchais lentement devant eux
vers la maison de Dieu^{*i},
avec la voix du cri de joie
et de l'action de grâces^j,
d'une foule célébrant une fête^k.

Ps 42:sus* Voir 32:sus, note. 1* "ô Dieu !" MLXXVg; TSy: "ô Jéhovah !" 2* "du Dieu vivant". Héb.: *le'El hay*. Voir App. 1j pour d'autres termes descriptifs et titres appliqués à Jéhovah. 2* "paraîtrai-je devant", MLXXVg; TSy: "verrai-je la face de". 3* "ils", Sy et quatre mss héb. 4* "Dieu". Héb.: *Elohim*.

PSAUME 42

- a 1Ch 6:37
b Is 26:8
c Ps 63:1
d Dt 32:40
Jos 3:10
Jr 10:10
Mt 16:16
1Th 1:9
e Ps 27:4
Ps 84:2
f Ps 80:5
Ps 102:9
g Ps 3:2
Ps 79:10
h Jb 30:16
Ps 62:8
i 1Ch 16:1
J Dt 16:14
Ép 5:19
Col 3:16
k Dt 16:16
2Ch 30:23

2^e colonne

- a Ps 55:4
Mc 14:34
b Ps 43:5
c Ps 37:7
Ps 71:14
Lm 3:24
Mi 7:7
d Ps 43:5
e Ps 22:1
Ps 43:5
Pr 12:25
Jn 12:27
f Yon 2:7
g Dt 3:8
h Ps 48:2
Ps 68:16
Ps 132:13
i Ps 88:7
j Yon 2:3
k Dt 28:8

- 5 Pourquoi es-tu désespérée,
ô mon âme^a,
et pourquoi t'agites-tu en moi^b ?
Attends Dieu^c,
car je le louerai encore :
[il est] le salut grandiose^d
de ma personne^e.
- 6 Ô mon Dieu^{*}, en moi mon âme
est désespérée^e.
C'est pourquoi
je me souviens de toi^f,
depuis le pays du Jourdain
et les cimes de l'Hermôn^{*g},
depuis la petite montagne^h.
- 7 Un abîme d'eau appelle
un abîme d'eau^{*}
au bruit de tes trombes d'eau^{*}.
Toutes tes vagues déferlantes
et tes flotsⁱ —
sur moi ils ont passé^j.
- 8 Pendant le jour, Jéhovah donnera
ordre à sa bonté de cœur^{*k},

Ps 42:5* Lit.: "les saluts". Héb.: *yeshou'ôth*, pl. pour exprimer la majesté. 5* "ma face", LXXSyVg et v. 11; MT: "sa face". Voir 2S 17:11, note "même". 6* "Ô mon Dieu". Héb.: *Elohay*. 6* Ou: "et les lieux (cimes) sacré(e)s". 6^a Lit.: "depuis la montagne de la petitesse". Héb.: *méhar mîts'ar*; en corrigeant le texte: "Sion". 7* Ou: "Des eaux houleuses appellent des eaux houleuses", M; LXXVg: "Un abîme appelle un abîme". 7* "tes cataractes", LXXVg. 8* Ou: "son amour fidèle".

et, durant la nuit,
son chant sera avec moi^a ;
il y aura la prière au Dieu
de ma vie^{*b}.

9 Je veux dire à Dieu mon rocher^c :
" Pourquoi m'as-tu oublié^d ?

Pourquoi est-ce que je marche
attristé à cause de l'oppression
de l'ennemi^e ? "

10 Par un meurtre contre mes
os, ils m'ont outragé,
ceux qui se montrent hostiles
à mon égard^f,
tandis qu'ils me disent tout
au long du jour :
" Où est ton Dieu^g ? "

11 Pourquoi es-tu désespérée,
ô mon âme^h,
et pourquoi t'agites-tu en moiⁱ ?
Attends Dieu^j,
car je le louerai encore :
[il est] le salut grandiose
de ma personne^{*} et mon Dieu^{*k}.

43 Juge-moi^l, ô Dieu,
et prends en main
mon procès^m contre
une nation non fidèle^{*}.

Puisses-tu me faire échapper
à l'homme de tromperie
et d'injusticeⁿ.

2 Car tu es le Dieu
de ma forteresse^o.
Pourquoi m'as-tu rejeté ?
Pourquoi est-ce que
je circule attristé à cause
de l'oppression de l'ennemi^p ?

3 Envoie ta lumière et ta vérité^q.
Que celles-ci me conduisent^{*r}.
Qu'elles me fassent venir
à ta montagne sainte
et à ton tabernacle grandiose^s.

4 Et je veux venir à l'autel de Dieu^t,
vers Dieu^{*}, ma joie triomphante^u.

Ps 42:8* " au Dieu de ma vie ", M(héb. : *le'Él hayyay*)TLXXVg ; Sy et de nombreux mss héb. : " au Dieu vivant ". Voir v. 2. **11*** Lit. : " ma face ". Voir v. 5, note " personne ". **11*** " et mon Dieu ". Héb. : *w'É'lohay*. **43:1*** Ou : " sans bonté de cœur ". **3*** " me consolent ", Sy et trois mss héb. **4*** " Dieu ". Héb. : *Él*.

PSAUME 42

a Jb 35:10
Ps 32:7
Ps 63:6
b Ps 27:1
c 2S 22:2
d Ps 13:1
e Ps 38:6
Ps 43:2
Ec 4:1
f Ps 31:11
Ps 102:8
g Ps 3:2
Ps 79:10
Yl 2:17
Mi 7:10
h Ps 42:5
i Ps 43:5
j Ps 37:7
Ps 71:14
k Ps 42:5

PSAUME 43

l Ps 7:8
Ps 26:1
Ps 35:24
m 1S 24:15
Ps 35:1
Pr 22:23
n Ps 71:4
o Ps 28:7
Ps 140:7
p Ps 42:9
q Jb 29:3
Ps 40:11
Pr 6:23
r Ps 5:8
Ps 27:11
Ps 143:10
s 1Ch 16:1
Ps 3:4
Ps 78:68
t Ps 84:3
Hé 13:10
u Is 61:10

2^e colonne

a 2S 6:5
Ps 81:2
b Ps 42:5
c Ps 37:7
Ps 71:14
d Ps 42:11

PSAUME 44

e 1Ch 6:37
f Ex 13:14
Jg 6:13
Ps 78:3
g Is 38:19
h Nb 21:14
i Dt 7:1
Ps 78:55
Ps 105:44
j Ex 15:17
Ps 80:8
k Jos 10:11
Jos 24:12
Ps 135:10
Ps 136:17
l Dt 4:38
Dt 8:17

Et je veux te louer sur la harpe,
ô Dieu, mon Dieu^{*a}.

5 Pourquoi es-tu désespérée,
ô mon âme^b,
et pourquoi t'agites-tu en moi ?
Attends Dieu^c,
car je le louerai encore :
[il est] le salut grandiose
de ma personne et mon Dieu^d.

Au directeur. Des fils de Qorah^e. Maskil^f.

44 Ô Dieu, de nos oreilles
nous avons entendu,
nos ancêtres nous ont raconté^f
l'action que tu as accomplie
en leurs jours^g,
aux jours d'autrefois^h.

2 Toi, par ta main, tu as chassé
des nationsⁱ,
et tu les as alors plantés
[à leur place]^j.
Tu as entrepris de briser
des communautés nationales
et de les renvoyer^k.

3 Car ce n'est pas avec leur épée
qu'ils ont pris possession
du pays^l,
et ce n'est pas leur bras
qui leur a apporté le salut^m.
Car ce fut ta droite et ton brasⁿ
et la lumière de ta face,
parce que tu prenais plaisir
en eux^o.

4 Toi, tu es mon Roi, ô Dieu^p !
Ordonne un salut grandiose^{*}
pour Jacob^q.

5 Par toi nous pousserons
nos adversaires^r ;
en ton nom nous foulerons
aux pieds ceux qui se dressent
contre nous^s.

6 Car ce n'est pas à mon arc
que je me flais^t
et ce n'est pas mon épée
qui me sauvait^u.

m 1S 12:22 ; n Is 63:12 ; o Dt 7:8 ; p Ps 24:10 ; Ps 74:12 ; Is 33:22 ; q Ps 53:6 ; r Ps 18:39 ; Ph 4:13 ; s Ps 60:12 ; t Ps 20:7 ; Ps 33:16 ; u 1S 17:45 ; Ho 1:7.

Ps 43:4* " ô Dieu, mon Dieu ", M(héb. : *'Élo-him 'Élohay*)LXX^ASyVg ; TLXX^B : " ô Jéhovah mon Dieu ". **44:sus*** Voir 32:sus, note. **4*** Voir 42:5, note " grandiose ".

- 7 Car tu nous as sauvés
de nos adversaires^a,
et tu as couvert de honte ceux
qui nous haïssent intensément^b.
- 8 En Dieu nous voulons faire
entendre des louanges
tout au long du jour^c,
et nous célébrerons ton nom^d
pour des temps indéfinis. *Sèla.*
- 9 Mais maintenant tu nous as
rejetés, tu continues
à nous humilier^e
et tu ne sors pas avec nos armées^f.
- 10 Tu continues à nous faire
retourner en arrière
devant l'adversaire^g,
et ceux qui nous haïssent
intensément ont pillé
pour eux-mêmes^h.
- 11 Tu nous livres comme
des moutons, comme
quelque chose à dévorerⁱ,
et parmi les nations
tu nous as dispersés^j.
- 12 Tu vends ton peuple
pour ce qui n'a aucune valeur^k,
et tu n'as pas réalisé de fortune
avec le prix [payé] pour eux.
- 13 Tu nous as mis comme
un opprobre pour nos voisins^l,
[comme] une moquerie
et une raillerie pour ceux
qui sont autour de nous^m.
- 14 Tu nous as mis comme parole
proverbiale parmi les nationsⁿ,
[comme] hochement de tête parmi
les communautés nationales^o.
- 15 Tout au long du jour
mon humiliation est devant moi,
et la honte de mon visage
m'a couvert^p,
- 16 à cause de la voix de celui
qui outrage et qui parle en mal,
à cause de l'ennemi et de celui
qui se venge^q.
- 17 C'est tout cela qui est venu
sur nous, et nous ne t'avons pas
oublié^r,
nous n'avons pas agi avec
déloyauté dans ton alliance^s.
- 18 Notre cœur n'est pas retourné
en arrière, perfidement^t,

PSAUME 44

- a Jos 24:8
b Ps 40:14
Ps 132:18
c Ps 34:2
d Ps 115:1
e Ps 43:2
Ps 74:1
f Ps 60:10
g Dt 28:25
Jos 7:8
1S 31:1
h Ps 89:41
Jr 15:13
i Ps 119:176
Rm 8:36
J Dt 28:64
k Dt 32:30
Is 52:3
l Ps 79:4
Ps 80:6
m Ps 123:4
n Dt 28:37
2Ch 7:20
Jr 24:9
o Lm 2:15
p Jr 51:51
q Ps 8:2
r Dt 6:12
s Ex 34:10
t Hé 3:12

2^e colonne

- a Jb 23:11
Ps 119:157
b Is 34:13
Is 35:7
c Ps 23:4
d Ex 20:3
e Ps 139:1
Jr 17:10
f Ec 12:14
g Ps 79:2
Rm 8:36
h Ps 7:6
Ps 78:65
i Jb 13:24
Ps 13:1
Ps 88:14
j Is 40:27
k Ps 119:25
Is 51:23
l Ps 33:20
m Ps 26:11
Ps 130:7

PSAUME 45

- n Ps 49:3
o Ps 2:6
1P 1:11
p 2S 23:2
Is 8:1
Jr 8:8
q Ezr 7:6
r Ct 5:10
s Jn 7:46

et nos pas ne dévient pas
de ton sentier^a.

- 19 Car tu nous as broyés
dans le lieu des chacals^b,
et tu nous couvres
d'une ombre profonde^c.
- 20 Si nous avons oublié
le nom de notre Dieu^{*},
ou si nous avons étendu nos
paumes vers un dieu[#] étranger^d,
- 21 Dieu lui-même
ne scrutera-t-il pas cela^e ?
Car il connaît les secrets du cœur^f.
- 22 Mais à cause de toi, oui on nous
tue tout au long du jour ;
oui, on nous regarde comme des
moutons destinés à l'abattage^g.
- 23 Éveille-toi ! Pourquoi continues-tu
à dormir, ô Jéhovah^{*h} ?
Réveille-toi ! Ne continue pas
à rejeter pour toujoursⁱ.
- 24 Pourquoi tiens-tu cachée ta face ?
Pourquoi oublies-tu notre affliction
et notre oppression^j ?
- 25 Car notre âme s'est courbée^{*}
jusqu'à la poussière^k ;
notre ventre s'est collé à la terre.
- 26 Lève-toi à notre aide^l
et rachète-nous à cause
de ta bonté de cœur^m.

Au directeur, sur " Les lis " .
Des fils de Qorah. Maskil[#].
Chant des femmes aimées.

45

Mon cœur est devenu
tout vibrant d'une
chose qui est belleⁿ.

Je dis : " Mes œuvres ont trait
à un roi^o. "

Que ma langue soit le stylet^p
d'un copiste habile^q.

- 2 Tu es vraiment plus beau
que les fils des hommes^{*r}.
Le charme a été répandu
sur tes lèvres^s.

Ps 44:20* " notre Dieu ". Hébr. : 'Élohénu. 20* " vers un dieu ". Hébr. : le'él. 23* Un des 134 endroits où les scribes ont changé YHWH en 'Adhony. Voir App. 1B. 25* " a fondu (disparu) ", en faisant dériver le vb. héb. d'une autre racine. 45:sus* " Les lis ". Hébr. : Shoshannim. sus# Voir 32:sus, note. 2* Ou : " humains ". Hébr. : 'adham.

- C'est pourquoi Dieu* t'a béni
pour des temps indéfinis^a.
- 3 Ceins ton épée^b sur [ta]* cuisse,
ô homme fort^c ;
[avec] ta dignité et ta splendeur^d.
- 4 Et dans ta splendeur va
vers le succès^e ;
avance-toi, dans la cause
de la vérité, de l'humilité
[et] de la justice^f,
et ta droite t'enseignera
des choses redoutables^g.
- 5 Tes flèches sont aiguës — sous toi
tombent des peuples^h —
dans le cœur des ennemis du roiⁱ.
- 6 Dieu est ton trône* pour des temps
indéfinis, oui pour toujours^j ;
le sceptre de ta royauté est
un sceptre de droiture^k.
- 7 Tu as aimé la justice^l
et tu hais la méchanceté^m.
C'est pourquoi Dieu, ton Dieuⁿ, t'a
oint*^o avec l'huile d'allégresse^p
plus que tes associés^q.
- 8 Tous tes vêtements ne sont que
myrrhe, bois d'aloès [et] casse^r ;
du magnifique palais* d'ivoire^s,
des instruments à cordes
t'ont réjoui.
- 9 Des filles^t de rois sont
parmi tes femmes précieuses*.
L'épouse royale^u s'est placée
à ta droite, [parée] d'or d'Ophir^v.
- 10 Écoute, ô fille, et vois,
et incline ton oreille ;
oublie ton peuple
et la maison de ton père^w.
- 11 Et le roi désirera ta beauté^x,
car il est ton seigneur*^y,
prosterne-toi donc devant lui^z.

Ps 45:2* "Dieu". Hébr. : *'Elohim*. 3* "ta", T LXXSyVg ; manque dans M. 3* "ô homme fort", M(héb. : *gibbôr*)TLXXSy ; lat. : *potentissime*, "ô très puissant". 6* Ou : "Ton trône est de Dieu", ou encore : "Ton trône de Dieu est". 7* "t'a oint". Hébr. : *mesha-hakha*. De ce vb. vient *mashiah*, "messie". 8* Lit. : "des palais (temples)". Hébr. : *min-hékhelé*, pl. pour exprimer la magnificence. Cf. Mt 23:16, note. 9* Ou : "dans tes choses précieuses". 11* "ton seigneur". Hébr. : *'adhonayikh*, pl. de *'adhôn*, pour exprimer l'excellence. Voir Gn 39:2, note.

PSAUME 45

a Ps 72:17
b Ré 1:16
Ré 19:15
c Is 9:6
d Hé 1:3
e Ré 6:2
f Ré 19:11
g Ré 6:15
h Ps 2:9
2Th 1:8
i Ré 17:14
Ré 19:19
j Ps 89:29
Ps 89:36
k Is 11:4
Jr 33:15
Hé 1:8
l Mt 3:15
Hé 7:26
m Mt 7:23
Hé 1:9
n Jn 20:17
o Is 61:1
Ac 4:27
Ac 10:38
p Ps 21:6
q 1Ch 29:23
2Ch 13:5
2Ch 13:8
Mt 1:6
r Ct 1:3
Ct 4:14
s 1R 22:39
t Is 60:4
u Ré 19:7
v Is 13:12
w Ct 2:10
Ré 14:4
x Ct 1:8
Ct 2:2
y Ép 5:23
Jude 4
z 1R 1:16
Ph 2:10

2^e colonne

a 2S 5:11
b Ps 72:10
Is 49:23
c Ré 19:7
d Ré 19:8
Ré 21:2
e Ct 2:7
Ct 5:9
Ct 6:1
f Mt 1:1
g Is 9:6
h Is 32:1
i Ps 72:17

PSAUME 46

j 1Ch 6:37
k Ps 62:7
Pr 14:26
Is 25:4
l Dt 4:7
Ps 145:18
Na 1:7
m 2P 3:10
n Is 54:10
o Ps 93:4
Jr 5:22

- 12 La fille de Tyr aussi
avec un cadeau^a...
les riches du peuple
adouciront ta face^b.
- 13 La fille du roi est toute glorieuse
à l'intérieur [de la maison]^c ;
ses habits sont [ornés]
de montures d'or.
- 14 En vêtements tissés
elle sera amenée au roi^d.
À sa suite, des vierges,
ses compagnes,
sont introduites auprès de toi^e.
- 15 Elles seront amenées
avec joie et allégresse ;
elles entreront
dans le palais du roi.
- 16 À la place de tes ancêtres*^f
il y aura tes fils^g,
que tu établiras comme princes^h
dans toute la terre^h.
- 17 Je veux mentionner ton* nom
dans toutes les générations
à venirⁱ.
C'est pourquoi les peuples
te loueront pour des temps
indéfinis, oui pour toujours.
- Au directeur. Des fils de Qorahⁱ,
sur "Les jeunes filles* ". Chant.

- 46** Dieu* est pour nous un refuge
et une force^k,
un secours qui est facile à trouver
durant les détresses^l.
- 2 C'est pourquoi nous ne craignons
pas, même si la terre change^m
et si les montagnes chancellent
au cœur de la mer immenseⁿ ;
- 3 même si ses eaux s'agitent
[et] écumant^o,
si les montagnes tremblent
à son vacarme^p. *Sèta*.
- 4 Il est un fleuve dont les ruisseaux
réjouissent la ville de Dieu^q,

p Jg 5:5 ; Mi 1:4 ; Na 1:5 ; q 2Ch 6:6 ; Ps 48:1 ; Is 60:14.

Ps 45:12* "ta face", celle de la "fille" au v. 10. 16* "tes ancêtres", ceux du "roi". 16* "comme princes". Hébr. : *lesarim* ; gr. : *arkhontas* ; lat. : *principes*. 17* Voir v. 16, note "ancêtres". 46:sus* "Les jeunes filles". Hébr. : *'Alamôth*. Voir 1Ch 15:20, note. 1* "Dieu". Hébr. : *'Elohim*.

- le tabernacle grandiose*
[et] très saint du Très-Haut^a.
- 5 Dieu est au milieu de [la ville]^{*b} ;
elle ne chancellera pas^c.
Dieu lui viendra en aide
dès l'apparition du matin^d.
- 6 Les nations se sont agitées^e,
les royaumes ont chancelé ;
il a fait retentir* sa voix,
la terre s'est mise à fondre^f.
- 7 Jéhovah* des armées
est avec nous^g ;
le Dieu* de Jacob est pour nous
une hauteur sûre^h. *Sèla*.
- 8 Venez, voyez les actes
de Jéhovah*ⁱ,
comment il a mis des événements
stupéfiants sur la terre^j.
- 9 Il fait cesser les guerres jusqu'à
l'extrémité* de la terre^k.
L'arc, il le brise,
oui il met en pièces la lance^l ;
il brûle les chariots* au feu^m.
- 10 " Arrêtez et sachez
que je suis Dieuⁿ.
Oui, je m'élèverai
parmi les nations^o,
oui je m'élèverai sur la terre^p. "
- 11 Jéhovah* des armées
est avec nous^q ;
le Dieu de Jacob est pour nous
une hauteur sûre^r. *Sèla*.

Au directeur.
Des fils de Qorah. Mélodie.

- 47** Vous tous, peuples,
battez des mains*^s.
Poussez vers Dieu des cris
de triomphe, au son d'un cri
de joie^t.
- 2 Car Jéhovah, le Très-Haut,
est redoutable^u,
un grand Roi sur toute la terre^v.
- 3 Il nous soumettra des peuples^w

Ps 46:4* " tabernacle grandiose ". Lit. : " tabernacles ", pl. pour exprimer la magnificence. Cf. 42:5, note " grandiose ". **5*** Lit. : " d'elle ", " elle " se rapporte à la ville. **6*** Lit. : " a donné de ". **7*** Voir App. 1c § 10. **7*** " le Dieu de ". Hébr. : *'Elohé*. **8*** Voir App. 1c § 10. **9*** Voir Jr 25:31, 33, notes. **9*** " chariots ", MSy ; LXXVg : " grands boucliers ". **11*** Voir App. 1c § 10. **47:1*** Lit. : " paume ".

PSAUME 46

a Ps 43:3
b Dt 23:14
Ps 132:13
Is 12:6
Ho 11:9
c Hé 12:28
d Ex 14:24
Ps 30:5
Ps 143:8
e Ps 2:1
f Jos 2:24
Am 9:5
g Jos 1:9
Jr 1:19
Rm 8:31
h Ps 9:9
i Ps 66:5
j Is 34:2
k Is 11:9
Mi 4:3
l Éz 39:9
m Mi 5:10
n Hab 2:20
o Is 2:11
p 1Ch 29:11
Ps 57:5
Jr 16:19
q 2Ch 20:17
r Ps 48:3
Ps 125:2

PSAUME 47

s 2R 11:12
Ps 98:4
Is 55:12
t Ezr 3:11
Ps 33:3
u Dt 7:21
Ne 1:5
Ps 76:12
v Ps 22:28
Mi 1:14
w Ps 18:47

2^e colonne

a Dt 33:29
b Dt 9:5
c Dt 7:6
Mi 1:2
d Ps 68:24
e 1Ch 15:24
f 1Ch 16:9
Ps 68:32
g Jr 10:7
Ze 14:9
h 1Co 14:15
i 1Ch 16:31
Ps 96:10
Ps 97:1
Ré 19:6
j Ré 4:2
k Ps 110:3
l Rm 4:12
Ga 3:29
m Ps 89:18
n Ps 97:9

PSAUME 48

o Ps 42:sus
p Ne 9:5
Ps 89:1
Ps 145:3
Ps 147:5

et des communautés nationales
sous nos pieds^a.

- 4 Il choisira pour nous
notre héritage^b,
l'orgueil de Jacob qu'il a aimé^c.
Sèla.
- 5 Dieu est monté avec des cris
de joie^d,
Jéhovah, au son du cor*^e.
- 6 Exécutez des mélodies pour Dieu,
exécutez des mélodies^f.
Exécutez des mélodies pour notre
Roi, exécutez des mélodies.
- 7 Car Dieu est Roi de toute
la terre^g ;
exécutez des mélodies,
agissant avec prudence*^h.
- 8 Dieu est devenu roi
sur les nationsⁱ.
Dieu lui-même a pris place
sur son saint trône^j.
- 9 Les nobles des peuples
se sont réunis^k,
[avec] le peuple du Dieu*
d'Abraham^l.
Car à Dieu appartiennent
les boucliers* de la terre^m.
Il est très haut dans sa montéeⁿ.

Chant. Mélodie des fils de Qorah^o.

- 48** Jéhovah est grand et
on doit le louer beaucoup^p
dans la ville de notre Dieu^q,
[dans] sa montagne sainte^r.
- 2 Beau [dans son] élévation,
l'allégresse de toute la terre^s,
est le mont Sion sur les côtés
lointains du nord^t,
la cité du Grand Roi^u.
- 3 Dans ses tours d'habitation* Dieu
lui-même s'est fait connaître
comme une hauteur sûre^v.

q Ps 46:4 ; Ps 87:3 ; r Ze 8:3 ; s Ps 50:2 ; Lm 2:15 ; t Is 14:13 ; u Ps 47:8 ; Ps 135:21 ; Mt 5:35 ; v Ps 125:1 ; Ze 2:5.

Ps 47:5* Ou : " shophar ". Corne de bélier utilisée comme trompette. **7*** " agissant avec prudence ", en rendant par un pl. le participe sing. héb. *maskil*. Voir 53:2, note " perspicace ". **9*** " le peuple du Dieu ", M ; LXXSyVg : " avec le Dieu ". **9*** " boucliers ", MT ; LXXVg : " puissants " ; Sy : " royaumes (empires) ". **48:3*** " ses tours d'habitation ", celles de la ville.

- 4 Car, voyez, les rois
eux-mêmes se sont rencontrés
sur rendez-vous^a,
ils sont passés ensemble^b.
- 5 Ils ont vu ;
[et] ainsi ils ont été stupéfaits.
Ils se sont troublés,
ils se sont enfuis tout affolés^c.
- 6 Là un tremblement les a saisis^d,
des douleurs comme celles
d'une femme qui accouche^e.
- 7 Par un vent d'est tu fais faire
nauffrage aux navires de Tarsis^f.
- 8 Comme nous avons entendu,
ainsi nous avons vu^g,
dans la ville de Jéhovah
des armées, dans la ville
de notre Dieu^h.
Dieu lui-même l'*établira
solidement pour
des temps indéfinisⁱ. *Sèla*.
- 9 Nous avons médité, ô Dieu,
ta bonté de cœur^j
au milieu de ton temple^k.
- 10 Comme ton nom^l, ô Dieu,
ainsi ta louange [va]
jusqu'aux confins de la terre.
Ta droite est pleine de justice^m.
- 11 Que le mont Sionⁿ se réjouisse,
qu'elles soient joyeuses,
les localités qui dépendent*
de Juda^o, à cause
de tes décisions judiciaires^p.
- 12 Marchez autour de Sion
et contournez-la^q,
comptez ses tours^r.
- 13 Fixez votre cœur sur son rempart^s.
Examinez* ses tours d'habitation,
afin de le raconter
à la génération future^t.
- 14 Car ce Dieu est notre Dieu
pour des temps indéfinis,
oui pour toujours^u.
C'est lui qui nous guidera
jusqu'à [notre] mort^v.

Ps 48:8* Fém. en héb., se rapporte à "ville".
11* Lit. : "les filles". Cf. Nb 21:25, note.
13* "Examinez", en corrigeant le texte ;
héb. : *passéghou*, de sens incertain. LXXVg :
" Distribuez ". 14* M est incertain ; LXXVg :
" pour toujours ".

PSAUME 48

a 2S 10:6
2S 10:19
b Ré 19:19
c Ex 14:25
d Ex 15:15
Is 13:8
Dn 5:6
e Jr 30:6
Ho 13:13
f 1R 22:48
Is 2:16
Jr 18:17
Éz 27:26
g Ps 44:1
h Ps 48:1
Hé 12:22
i Ps 87:5
Is 2:2
Mi 4:1
j Ps 26:3
Ps 40:10
Ps 63:3
k 1S 3:3
2S 7:2
1Ch 16:1
Ps 63:2
l Dt 28:58
Ps 113:3
m Jg 5:11
Ps 17:7
Ps 60:5
Ps 98:2
n Ps 78:68
Yl 2:32
o Ps 97:8
p 2Ch 20:27
Ps 137:8
Ré 15:4
q Ne 12:31
r Ne 12:39
Is 33:18
s Is 26:1
t Dt 11:19
u Ps 31:14
v Is 58:11

2^e colonne

PSAUME 49

a 1Ch 6:37
b Ps 17:14
Hé 1:2
c Ps 62:9
d Pr 16:23
Ec 10:12
e Ps 143:5
Pr 14:33
Mt 12:35
Ph 4:8
f Ps 78:2
Mt 13:35
g Pr 1:6
h Ps 27:1
Ép 5:16
i 2S 15:12
J Dt 8:17
Ps 52:7
Pr 10:15
Pr 18:11
1Tm 6:17
1Jn 2:16
k Est 5:11
Jr 9:23
Lc 12:19
l Pr 11:4
Mt 16:26

Au directeur. Des fils de Qorah^a. Mélodie.

- 49** Entendez ceci,
vous tous, peuples !
Prêtez l'oreille,
vous tous, habitants du système
de choses^{*b},
- 2 vous, fils des humains*, aussi bien
que vous, fils d'homme*,
vous, riche et pauvre ensemble^c !
- 3 Ma bouche va énoncer
des choses de sagesse^d,
et la méditation
de mon cœur [portera]
sur des choses intelligentes^e.
- 4 Je vais incliner mon oreille
vers une parole proverbiale^f ;
sur une harpe je vais révéler
mon énigme^g.
- 5 Pourquoi craindrais-je
aux jours du mal^h,
[lorsque] la faute de
mes supplanteurs* m'entoureⁱ ?
- 6 Ceux qui se fient
à leurs moyens de subsistance^j,
et qui sans cesse se glorifient de
l'abondance de leurs richesses^k,
- 7 aucun d'eux* ne peut jamais
racheter un frère^l
ni donner à Dieu
une rançon pour lui^m
- 8 (et le prix de rachat
de leur* âme est si précieux^m
que, vraiment, il fait défaut
pour des temps indéfinis),
- 9 pour qu'il vive encore,
pour toujours, [et] ne voie pas
la fosseⁿ.
- 10 Car il voit
que même les sages meurent^o,
que le stupide et l'homme
dépourvu de raison
périssent ensemble^p,

m Jb 36:18 ; n Ps 89:48 ; o Ec 2:16 ; Rm 5:12 ; p Ec 3:19.

Ps 49:1* "système de choses". Ou : "durée de vie". Héb. : *halèdh*. 2* "humains". Héb. : *'adham*. 2* "homme". Héb. : *'ish*. 5* "supplanteurs", en modifiant la vocalisation ; M : "talons". 7* "aucun d'eux". Héb. : *lo' (...)* *'ish*. 7* Ou : "une rançon pour lui-même". Lit. : "sa couverture". Héb. : *kophrô*. 8* "leur", MSy ; LXXVg : "son".

- et ils doivent laisser à d'autres leurs moyens de subsistance^a.
- 11 Leur désir intime* est que leurs maisons soient pour des temps indéfinis^b, leurs tabernacles de génération en génération^c. Ils ont appelé leurs propriétés foncières par leurs noms^d.
- 12 Et pourtant l'homme*, même s'il est en honneur, ne peut loger en permanence^e; il est vraiment comparable aux bêtes qui ont été détruites^f.
- 13 Voici la voie de ceux qui sont [pleins de] stupidité^g, et de ceux qui viennent après eux, qui prennent plaisir à leurs discours sonores*. *Sèla*.
- 14 Comme des brebis ils ont été voués* au shéol^h; la mort les fera paîtreⁱ; et les hommes droits les tiendront dans la soumission au matin^j, et leur forme^k doit s'user^k; pour chacun^a c'est le shéol au lieu d'une demeure grandiose^l.
- 15 Cependant, Dieu lui-même rachètera mon âme de la main du shéol^m, car il m'accueillera. *Sèla*.
- 16 Ne sois pas dans la crainte parce qu'un homme acquiert des richessesⁿ, parce que la gloire de sa maison s'accroît^o,
- 17 car, à sa mort, il ne peut rien emporter^p; sa gloire ne descendra pas avec lui^q.

Ps 49:11* "Leur désir intime", M; LXX SyVg: "Leurs tombes". 12* Lit.: "Et l'homme tiré du sol". Héb.: *we'adham*. 12* Ou: "réduites au silence". 13* Lit.: "leur bouche". 14* Lit.: "ils [les] ont voués". En corrigeant le vb.: "ils descendront (tomberont)". 14* "leur rocher", M^{marge}. 14* Ou: "pour lui", c.-à-d. pour chacun d'entre ce groupe d'hommes.

PSAUME 49

- a Ps 39:6
Pr 11:4
Pr 23:4
Ec 2:18
Jr 17:11
Lc 12:20
- b Jb 21:9
Ps 17:14
- c Ec 1:4
- d Gn 4:17
1S 15:12
2S 18:18
- e Ps 39:5
Jc 1:11
- f Ec 3:20
- g Lc 12:20
- h Jb 21:13
- i Jb 24:19
Rm 5:14
Ré 6:8
- j Ps 30:5
Ml 4:3
- k Ps 39:11
- l 1S 2:6
Jb 7:9
- m Jb 33:28
Ps 16:10
Ps 30:3
Ps 56:13
Ps 86:13
- n Est 3:1
- o Est 5:11
- p Jb 1:21
Ec 5:15
Lc 12:20
1Tm 6:17
- q Is 10:3

2^e colonne

- a Dt 29:19
Lc 12:19
- b Pr 14:20
- c Gn 15:15
- d Jb 33:30
Ps 56:13
- e Jb 4:21
Ps 49:12
Pr 16:16
- f Ec 3:19
2P 2:12

PSAUME 50

- g 1Ch 15:17
- h Jos 22:22
Is 46:9
Jr 32:18
- i Ps 95:3
- j Am 3:8
- k Is 1:2
- l 1S 45:6
- m Ps 48:2
Lm 2:15
- n Dt 33:2
- o Ps 80:1
- o Ps 83:1
Is 42:13
Is 65:6
- p Ex 19:18
Ps 97:3
Dn 7:10
Hé 12:29
- q Ps 97:4

- 18 Car pendant sa vie il bénissait son âme^a (et on te louera parce que tu te fais du bien^b);
- 19 [son âme]* finalement vient seulement jusqu'à la génération de ses ancêtres^c.
Jamais plus ils ne verront la lumière^d.
- 20 L'homme* qui, même s'il est en honneur, ne comprend pas^e, est vraiment comparable aux bêtes qui ont été détruites^f.

Mélodie d'Asaph^g.

- 50** Le Divin^h, Dieu, Jéhovahⁱ, a parlé^j,
il se met à appeler la terre^k,
du soleil levant jusqu'à son couchant^l.
- 2 De Sion, la perfection de la beauté^m, Dieu lui-même est apparuⁿ.
- 3 Notre Dieu viendra et il ne sauraient garder le silence^o.
Devant lui un feu dévore^p,
autour de lui s'est élevée une tempête extrêmement violente^q.
- 4 Il appelle les cieux en haut et la terre^r,
pour exécuter le jugement sur son peuple^s:
- 5 " Rassemblez auprès de moi mes fidèles^t,
ceux qui concluent* mon alliance^u
sur sacrifice^u."

r Dt 4:36; Dt 30:19; Dt 32:1; Is 1:2; s Mi 6:2; Hé 10:30;
t Dt 33:3; 2Ch 29:20; Ps 14:7; Pr 2:8; Is 13:3; u Ex 24:8;
Lc 22:20; Jn 11:52.

Ps 49:19* Lit.: "elle", se rapporte à l'"âme".
20* Ou: "homme tiré du sol". Héb.: *'adham*. 20* "ne comprend pas", M; en modifiant le vb. héb. en harmonie avec le v. 12a: "ne loge pas en permanence". 50:1* "Le Divin, Dieu, Jéhovah". Ou: "Le Dieu des dieux, Jéhovah". Héb.: *'El 'Elohim Yehwah*. Voir Jos 22:22, note "Jéhovah". 1* "la terre se met à craindre", en corrigeant M. 3* Ou: "être sourd", quant à la prière. 5* Lit.: "coupent". 5* Ou: "l'alliance avec moi".

- 6 Les cieux annoncent sa justice^a,
car Dieu lui-même est Juge^b.
Sèla.
- 7 "Écoute, ô mon peuple,
je veux parler^c ;
ô Israël, je veux témoigner
contre toi^d.
Je suis Dieu, ton Dieu^e.
- 8 Ce n'est pas pour tes sacrifices
que je te reprends^f
ni [pour] tes holocaustes [qui sont]
devant moi constamment^g.
- 9 Je ne veux pas prendre
de ta maison un taureau^h
ni de tes enclos des boucs.
- 10 Car tous les animaux sauvages
de la forêt m'appartiennentⁱ,
les bêtes sur mille montagnes^j.
- 11 Je connais bien toutes les
créatures ailées des montagnes^k,
et avec moi sont les foules
d'animaux de la campagne^l.
- 12 Si j'avais faim,
je ne te le dirais pas ;
car il m'appartient, le sol
productif^m et sa plénitudeⁿ.
- 13 Vais-je manger la chair
des puissants [taureaux]^o,
et le sang des boucs,
vais-je le boire^p ?
- 14 Offre à Dieu, pour ton sacrifice,
l'action de grâces^q,
et acquitte-toi de tes vœux
envers le Très-Haut^r ;
- 15 et appelle-moi au jour
de la détresse^s.
Je te délivrerai
et tu me glorifieras^t. "
- 16 Mais au méchant Dieu
devra dire^u :
" De quel droit énumères-tu
mes prescriptions^v
et portes-tu mon alliance^w
dans ta bouche^x ?
- 17 En effet, toi, tu as haï
la discipline^x,

Ps 50:6* " il est un Dieu de jugement ", en groupant différemment certaines lettres et en modifiant la vocalisation. **7*** Ou : " je veux t'avertir ". **12*** " le sol productif ". Hébr. : *thévé* ; LXX : " la terre habitée " ; lat. : *orbis terrae*, " le cercle de la terre ". **16*** " mon alliance ", comme au v. 5.

PSAUME 50

a Ps 97:6
b Ps 7:11
Ps 75:7
Hé 12:23
Ré 20:12
c Ps 81:8
d Ne 9:30
e Ex 20:2
f Ps 40:6
Is 1:11
Jr 7:22
g 1S 15:22
Ho 6:6
h Mi 6:7
i Gn 1:24
1Ch 29:14
Jb 40:15
j Ac 17:24
k Gn 1:20
Jb 38:41
Ps 104:12
Mt 10:29
l 1S 80:13
m 1S 2:8
Ps 24:1
Ps 89:11
n Ex 19:5
Dt 10:14
Jb 41:11
Ps 104:24
1Co 10:26
o Ho 14:2
p Mi 6:6
q Ps 69:30
Ps 107:22
Pr 21:3
Ho 6:6
Hé 13:15
r Dt 23:21
Ps 15:4
Ps 76:11
Ec 5:4
Yon 2:9
Mt 5:33
s 2Ch 33:12
Ps 77:2
Ps 91:15
Lc 22:44
t Ps 22:23
Ps 50:23
u Is 48:1
Éz 18:27
v Jr 7:4
Mt 7:23
Rm 2:21
w Dt 29:21
Dt 31:20
Hé 8:9
x Pr 1:7
Pr 5:12
Hé 12:6

2^e colonne

a Ne 9:26
Is 5:24
Jr 8:9
b Is 5:23
Rm 1:32
Rm 2:21
c Je 4:4
2Jn 11
d Ps 52:3
Jr 9:5
e Ps 52:2
Jc 3:5

et sans cesse tu jettes
mes paroles derrière toi^a.

- 18 Chaque fois que tu as vu
un voleur, tu t'es plu^a avec lui^b ;
et ta part a été
avec les adultères^c.
- 19 À ta bouche tu as donné libre
cours pour ce qui est mauvais^d,
et ta langue, tu la tiens attachée
à la tromperie^e.
- 20 Tu t'assieds [et] tu parles
contre ton frère^f,
contre le fils de ta mère
tu révéles un défaut^g.
- 21 Ces choses, tu les as faites,
et j'ai gardé le silence^h.
Tu t'es imaginé que je deviendrais
bel et bien comme toiⁱ.
Je vais te reprendre^j ;
oui, je mettrai les choses
en ordre sous tes yeux^k.
- 22 Comprenez cela, s'il vous plaît,
vous qui oubliez Dieu^l,
de peur que je ne [vous] déchire
[et] qu'il n'y ait personne
qui délivre^m.
- 23 Celui qui offre
pour son sacrifice
l'action de grâces,
celui-là me glorifieⁿ ;
quant à celui qui suit
une voie fixée,
oui je lui ferai voir
le salut de Dieu^o. "

Au directeur. Mélodie de David. Quand Nathân le prophète entra chez lui après qu'il eut eu des rapports avec Bath-Shéba^a.

51 Témoigne de la faveur
à mon égard, ô Dieu*,
selon ta bonté de cœur^a.

Selon l'abondance
de tes miséricordes,
efface mes transgressions^r.

f Lv 19:16 ; Ps 31:18 ; Lc 22:65 ; g Mt 10:21 ; h Ec 8:11 ; Rm 2:4 ; 2P 3:9 ; 1Nb 23:19 ; Ps 73:11 ; Ps 94:7 ; Ec 8:12 ; j Pr 29:1 ; k Ps 50:4 ; Ec 12:14 ; l Ps 9:17 ; Is 51:13 ; Jr 2:32 ; Ho 4:6 ; m Ps 7:2 ; n Ps 22:23 ; Ps 27:6 ; Rm 12:1 ; Ép 5:20 ; 1Th 5:18 ; Hé 13:15 ; o Ps 91:16 ; Mi 6:8 ; Lc 2:30 ; **PSAUME 51**
p 2S 11:3 ; q Nb 14:18 ; Ps 25:7 ; Ps 32:10 ; Ps 41:4 ; Ps 90:14 ; Ps 103:11 ; r Ps 39:8 ; Ps 103:13 ; Pr 28:13 ; Is 43:25 ; Is 44:22.

Ps 50:18* " tu t'es plu ", M ; TLXXSyVg : " tu as couru ". **22*** " Dieu ". Hébr. : *'Eloah*. **23*** " Dieu ". Hébr. : *'Elohim*. **51:1*** " Dieu ". Hébr. : *'Elohim*. **1*** Ou : " ton amour fidèle ".

- 2 Lave-moi complètement de ma faute^a, et purifie-moi de mon péché^b.
- 3 Car mes transgressions, moi je les connais^c, et mon péché est devant moi constamment^d.
- 4 Contre toi, toi seul, j'ai péché^e, et ce qui est mauvais à tes yeux, je l'ai fait^f, afin que tu te révèles juste quand tu parles^g, que tu sois sans reproche quand tu juges^h.
- 5 Vois ! Dans la faute j'ai été mis au monde dans les douleursⁱ, et dans le péché ma mère m'a conçu^j.
- 6 Vois ! Tu as pris plaisir à la véracité dans le fond [de l'homme]^k ; et dans le secret de moi-même, puisses-tu me faire connaître la sagesse^l.
- 7 Puisses-tu me purifier du péché avec l'hysope, pour que je sois pur^m ; puisses-tu me laver, pour que je devienne plus blanc que la neigeⁿ.
- 8 Puisses-tu me faire entendre l'allégresse et la joie^o, pour que les os que tu as broyés soient joyeux^p.
- 9 Cache ta face devant mes péchés^q, et efface toutes mes fautes^r.
- 10 Crée en moi un cœur pur, ô Dieu^s, et mets au-dedans de moi un esprit nouveau, ferme^t.
- 11 Ne me rejette pas de devant ta face^u ; et ton esprit saint, oh ! ne me l'enlève pas^v !
- 12 Rends-moi l'allégresse de ton salut^w, et puisses-tu me soutenir par un esprit bien disposé^x.
- 13 Je veux enseigner tes voies aux transgresseurs^y, pour que les pécheurs reviennent vers toi^z.

PSAUME 51

a Is 1:18
1Co 6:11
b Hé 9:14
1Jn 1:7
c Ps 32:5
d Ps 40:12
e Gn 20:6
Gn 39:9
Lv 5:19
2S 12:13
Lc 15:21
f 2S 12:9
Ps 38:18
g Ps 50:6
Rm 3:4
h Lc 7:29
Ré 19:2
i Gn 3:16
Jb 14:4
Rm 5:12
j Rm 3:23
Ép 2:3
k 2R 20:3
1Ch 29:17
l 1S 16:7
1P 3:4
m Lv 14:4
Nb 19:18
Hé 9:14
n Is 1:18
o Ps 30:11
p Ps 6:2
Ps 38:3
Is 57:15
q Ps 103:12
Is 38:17
Jr 16:17
r Mi 7:19
s Jr 32:39
Ac 15:9
Ép 2:10
t Éz 11:19
Ép 4:23
u Gn 4:14
2R 13:23
Ps 102:10
v Lc 11:13
Rm 8:9
Ép 4:30
w Ps 21:1
Lc 1:47
x Ps 110:3
Mt 26:41
y Ac 2:38
z Ac 3:19

2^e colonne

a Gn 9:6
1S 25:34
Ps 26:9
Éz 33:8
Ac 18:6
Ac 20:26
b Ps 38:22
Ps 58:1
Is 12:2
Ré 7:10
c Ne 9:33
Ps 20:5
Ps 35:28
Ps 59:16
Dn 9:7
Rm 10:3
d Éz 3:27
Ps 34:1
e Ps 71:8
Ps 109:30
Ps 145:21
Hé 13:15

- 14 Délivre-moi du sang^{*a}, ô Dieu, Dieu de mon salut^b, pour que ma langue raconte joyeusement ta justice^c.
- 15 Ô Jéhovah^{*}, puisses-tu ouvrir mes lèvres^d, pour que ma bouche annonce ta louange^e.
- 16 Car tu ne prends pas plaisir au sacrifice — autrement, j'en donnerais^f ; à l'holocauste tu ne trouves pas plaisir^g.
- 17 Les sacrifices à Dieu, c'est un esprit brisé^h ; un cœur brisé et broyé, ô Dieu, tu ne le mépriseras pasⁱ.
- 18 Dans ta bienveillance, fais du bien à Sion^j ; puisses-tu bâtir les murailles de Jérusalem^k.
- 19 Alors tu prendras plaisir aux sacrifices de justice^l, holocauste et offrande totale^m ; alors on offrira des taureaux sur ton autelⁿ.

Au directeur, Maskil^{*}. De David, lorsqu'arriva Doég l'Édomite et qu'il avertit alors Saül et lui dit que David était venu dans la maison d'Ahimélek^o.

- 52** Pourquoi te glorifies-tu de ce qui est mauvais, ô homme fort^p ?
La bonté de cœur^{*} de Dieu[#] [dure] tout au long du jour^q.
- 2 Ce sont des adversités que médite ta langue, aiguïsée comme un rasoir^r, agissant avec tromperie^{*s}.

f 1S 15:22; Pr 21:3; Ho 6:6; g Ps 40:6; Ps 50:8; Is 1:11; Jr 7:22; Am 5:22; h 2R 22:19; Ps 34:18; Is 57:15; Lc 18:13; i 2Ch 33:13; Ps 22:24; Ps 119:58; Pr 28:13; Lc 15:22; j Ps 102:16; Is 62:1; k Dn 9:25; Mi 7:11; l Ml 3:3; m Ps 4:5; Rm 12:1; n Ho 14:2; PSAUME 52 o 1S 22:9; p Gn 10:8; 1S 21:7; Ps 94:4; q Ps 103:17; r Ps 50:19; Ps 57:4; Ps 59:7; Ps 64:3; s Ps 109:2; 2Co 11:13.

Ps 51:14* Lit. : "des sangs". 15* Un des 134 endroits où les scribes ont changé YHWH en 'Adhony. Voir App. 1B. 52:sus* Voir 32:sus, note. 1* Ou : "L'amour fidèle". 1* "Dieu". Hébr. : 'ÉL. 2* Ou : "Ce sont des choses funestes que tu projettes, ta langue est aiguïsée comme un rasoir, ô artisan de tromperie !"

3 Tu as aimé ce qui est mauvais plus que ce qui est bon^a, le mensonge plus que [devoir] exprimer la justice^b. *Sèla*.

4 Tu as aimé toutes les paroles qui engloutissent^c, ô langue trompeuse^d !

5 Aussi Dieu lui-même te démolira pour toujours^e ; il te renversera et t'arrachera de [ta] tente^f, oui il te déracinera du pays des vivants^g. *Sèla*.

6 Les justes [le] verront et craindront^h, et ils riront de luiⁱ.

7 Voici l'homme robuste qui ne met pas Dieu pour sa forteresse^j, mais qui se fie à l'abondance de ses richesses^k, qui s'abrite dans les adversités [causées] par lui^l.

8 Mais moi je serai comme un olivier luxuriant^m dans la maison de Dieu ; j'ai vraiment confiance dans la bonté de cœur de Dieu pour des temps indéfinis, oui pour toujoursⁿ.

9 Je veux te louer pour des temps indéfinis, car tu as agi^o ; et j'espérerai en ton nom, car cela est bon, devant tes fidèles^p.

Au directeur, sur Mahalath^q. Maskil^r.
De David.

53

L'insensé a dit dans son cœur :

" Il n'y a pas de Jéhovah^s. "

Ils ont agi d'une manière perverse et se sont montrés détestables dans l'injustice^t ;

il n'y en a pas un qui fasse le bien^u.

Ps 52:4* Lit. : "langue de tromperie". **53:sus*** "Mahalath". Hébr. : *mahalath* ; prob. un terme musical, p.-é. technique. **sus*** "Maskil". Voir 32:sus, note. **1*** Un des huit endroits où les scribes ont changé *YHWH* en *'Elohim*. Voir App. 1B.

PSAUME 52

a Jr 4:22
Mi 3:2
b Ps 62:4
Jr 9:3
Jn 8:44
c 1S 22:18
d Pr 14:25
Jc 3:6
1P 3:10
e Ps 55:23
Pr 12:19
Pr 15:25
Pr 19:9
f Ps 28:5
Ps 37:9
g Pr 2:22
h Ps 37:34
Ps 40:3
Ps 119:120
MI 1:5
Ré 19:2
i Ps 58:10
Is 37:22
Ré 18:20
j Ps 146:3
Jr 17:5
k Ps 49:6
Pr 11:28
Pr 23:5
1Tm 6:17
l Ec 8:8
m Jr 11:16
Ho 14:6
n Ps 13:5
Ps 147:11
o Ps 50:15
p Ps 27:14
Ps 54:6
Ps 123:2
Pr 18:10

PSAUME 53

q Ps 88:sus
r Ps 10:4
Ps 14:1
Ps 92:6
Rm 1:21
s Gn 6:11
Lv 18:30
Dt 32:5
t Ps 14:3
Rm 3:10

2^e colonne

a Ps 8:4
Ps 11:4
Ps 33:14
Ps 102:19
Jr 16:17
Jr 23:24
b 1Ch 28:9
2Ch 15:2
2Ch 19:3
Jb 28:28
Is 55:6
1P 3:12
c Gn 6:5
Is 53:6
Jr 8:6
Tse 1:6
d Gn 6:12
Ps 12:1
Ps 14:3
Ec 7:20
Rm 3:12
e Pr 1:29
Jr 4:22
Ho 4:1
f Ps 27:2
Jr 10:25
g Jb 21:14
Ps 14:4

2 Quant à Dieu^s, du ciel il a abaissé son regard sur les fils des hommes^a, pour voir s'il existe quelqu'un qui soit perspicace^b, quelqu'un qui cherche Jéhovah^{Ab}.

3 Eux tous sont retournés en arrière, eux [tous] sont également corrompus^c ;

il n'y en a pas un qui fasse le bien^d, pas même un seul.

4 N'ont-ils pas acquis de connaissance, tous ceux qui pratiquent ce qui est malfaisant^e, eux qui mangent mon peuple comme ils ont mangé du pain^f ? Ils n'ont pas invoqué Jéhovah^g.

5 Là, ils ont été remplis d'un grand effroi^h, où il n'y avait pas d'effroiⁱ ; car vraiment Dieu^s lui-même dispersera les os de quiconque campe contre toi^l.

Oui, tu [les] couvriras de honte, car Jéhovah^Δ lui-même les a rejetés^k.

6 Ah ! que vienne de Sion le salut grandiose d'Israël^l !
Quand Jéhovah^s ramènera^m les captifs de son peuple^m, que Jacob soit joyeux, qu'Israël se réjouisseⁿ !

h 1S 14:15 ; 2R 7:6 ; Ps 14:5 ; 1Lv 26:17 ; Lv 26:36 ; Pr 28:1 ; j Éz 6:5 ; k 2R 17:20 ; Ps 35:4 ; Jr 6:30 ; 1Ps 20:2 ; Is 12:6 ; m Ps 85:1 ; Ps 126:1 ; Jr 30:18 ; Yl 3:1 ; Am 9:14 ; n Ezr 3:11 ; Ne 12:43.

Ps 53:2* "Dieu", MTVg ; dans le texte parallèle de 14:2 : "Jéhovah". **2^s** "qui soit perspicace". Ou : "qui agisse avec prudence". Hébr. : *maskil*. Cf. 32:sus, note. **2^Δ** Un des huit endroits où les scribes ont changé *YHWH* en *'Elohim* ; T et 14:2 : "Jéhovah" ; MLXXVg : "Dieu". Voir App. 1B. **4^s** Un des huit endroits où les scribes ont changé *YHWH* en *'Elohim* ; T et quelques mss héb., ainsi que 14:4 : "Jéhovah" ; MLXXSyVg : "Dieu". Voir App. 1B. **5^s** Lit. : "ils ont redouté un effroi". **5^Δ** "Dieu", MLXXVg ; deux mss héb. : "Jéhovah". **5^Δ** Un des huit endroits où les scribes ont changé *YHWH* en *'Elohim* ; T : "Jéhovah". Voir App. 1B. **6^s** Un des huit endroits où les scribes ont changé *YHWH* en *'Elohim* ; TLXXSy et de nombreux mss héb., ainsi que 14:7 : "Jéhovah". Voir App. 1B. **6^Δ** Ou : "retournera avec".

Au directeur, sur instruments à cordes.
Maskil*. De David. Quand entrèrent les
Ziphites et qu'ils dirent alors à Saül : " Da-
vid ne se cache-t-il pas parmi nous^a ? "

54 Ô Dieu, par ton nom
sauve-moi^b,
et par ta puissance puisses-tu
plaider ma cause^c.
2 Ô Dieu, entends ma prière^d ;
prête l'oreille aux paroles
de ma bouche^e.
3 Car des étrangers se sont dressés
contre moi,
oui des tyrans cherchent
mon âme^f.
Ils n'ont pas mis Dieu devant eux^g.
Sèla.

4 Voyez ! Dieu est mon aide^h ;
Jéhovah* est parmi
ceux qui soutiennent mon âme.
5 Il rendra le mal à mes ennemisⁱ ;
dans ta fidélité*, réduis-les
au silence^j.
6 De bon cœur je veux t'offrir
des sacrifices^k.
Je louerai ton nom, ô Jéhovah,
car cela est bon^l.
7 Car de toute détresse
il m'a délivré^m,
et mon œil a contemplé
mes ennemisⁿ.

Au directeur, sur instruments à cordes.
Maskil*. De David.

55 Prête l'oreille, ô Dieu,
à ma prière^o ;
et ne te cache pas loin
de ma demande de faveur^p.
2 Fais attention à moi
et réponds-moi^q.
Sans cesse j'erre çà et là
dans mon inquiétude^r,
et je ne puis m'empêcher
de me montrer troublé,
3 à cause de la voix de l'ennemi,
à cause de la pression
du méchant^s.
Car sans relâche ils font tomber
sur moi des méfaits^t,

Ps 54:sus* Voir 32:sus, note. **4*** Un des
134 endroits où les scribes ont changé *YHWH*
en *Adhonay*. Voir App. 1B. **5*** Ou : " par ta
vérité ". **55:sus*** Voir 32:sus, note.

PSAUME 54

a 1S 23:19
1S 26:1
b Ps 20:1
Ps 79:9
Pr 18:10
c Ps 43:1
Ps 99:4
Pr 23:11
Jr 50:34
d Ps 13:3
Ps 65:2
Ps 84:8
Pr 15:29
e Ps 130:2
f Ps 22:16
Ps 59:3
Ps 86:14
g Ps 36:1
Ps 53:4
Jn 16:3
h 1Ch 12:18
Ps 118:6
Rm 8:31
Hé 13:6
i Rm 12:19
2Tm 4:14
j Ps 143:12
k Ps 50:14
Ps 107:22
Ps 116:17
Hé 13:15
l Ps 7:17
Ps 52:9
m 2S 4:9
Ps 34:19
Ps 37:39
2Tm 4:18
n Ps 37:34
Ps 59:10
Ps 91:8
Ps 92:11

PSAUME 55

o Ps 5:1
Ps 80:1
Ps 84:8
1P 3:12
p Ps 28:2
Ps 143:7
q Ps 17:1
r Is 38:14
s Ps 54:3
t 2S 15:3

2^e colonne

a 2S 16:7
Ho 9:7
b Ps 69:29
c Ps 18:4
Ps 116:3
Is 38:10
d Ps 119:120
e Ps 11:1
f Ps 139:9
Ré 12:14
g 2S 15:14
h 1S 23:14
Jr 9:2
i Is 17:13
j Gn 11:9
2S 15:31
2S 17:7
k Is 1:21
Jr 5:1
Jr 6:7

et avec colère ils gardent
de l'animosité contre moi^a.
4 Mon cœur en moi est
dans une violente douleur^b,
et les frayeurs de la mort sont
tombées sur moi^c.
5 La crainte, oui le tremblement
entre en moi^d,
et le frisson me couvre.
6 Et je dis sans cesse :
" Ah ! si j'avais des ailes
comme la colombe^e !
Je m'envolerais et je résiderais^f.
7 Voyez ! Je m'éloignerais,
en fuyant^g ;
je logerais au désert^h. — *Sèla* —
8 Je me hâterais vers un lieu
qui me permette d'échapper
au vent impétueuxⁱ,
à la tempêteⁱ. "
9 Embrouille, ô Jéhovah*,
divise leur langue^j,
car j'ai vu la violence
et la dispute dans la ville^k.
10 Jour et nuit elles en font le tour,
sur ses murailles^l ;
le méfait et le malheur
sont chez elle^m.
11 Des adversités sont chez elle ;
l'oppression et la tromperie
ne se sont pas éloignées
de sa place publiqueⁿ.
12 Car ce n'est pas un ennemi
qui s'est mis à m'outrager^o ;
autrement je pourrais le supporter.
Ce n'est pas quelqu'un qui
me hait intensément qui a pris
de grands airs contre moi^p ;
sans quoi je pourrais
me cacher de lui^q.
13 Mais c'est toi, un mortel qui était
comme mon égal^r,
quelqu'un qui était mon intime
et que je connaissais^s,

1 1S 19:11 ; 2S 17:1 ; Jn 18:3 ; Jn 18:28 ; Ac 9:24 ; m Éz 9:4 ;
Tse 3:3 ; n Ps 109:2 ; Jr 9:5 ; Am 5:10 ; o Ps 41:9 ; p Ps 35:26 ;
Ps 38:16 ; Mt 26:21 ; q Jn 13:18 ; r 2S 15:12 ; 2S 16:23 ; Jr
9:4 ; s Lc 22:21 ; Lc 22:48.

Ps 55:8* " calomniateur ", en faisant dériver
le participe héb. d'une autre racine. **9*** Un
des 134 endroits où les scribes ont changé
YHWH en *Adhonay*. Voir App. 1B.

- 14 car ensemble nous goûtions
une douce intimité^a ;
nous allions avec la foule
dans la maison de Dieu^b.
- 15 Que des désolations [soient]
sur eux^c !
Qu'ils descendent vivants
au shéol^d !
Car pendant qu'ils résidaient
comme étrangers, des choses
mauvaises étaient en eux^e.
- 16 Pour moi, vers Dieu je crierai^f,
et Jéhovah lui-même me sauvera^g.
- 17 Le soir et le matin et à midi,
je ne puis m'empêcher
de m'inquiéter et je gémiss^h,
et il entend ma voixⁱ.
- 18 À coup sûr, il rachètera
mon âme [et l'établira] en paix,
[la délivrant] du combat
[qu'on livre] contre moi^j,
car c'est en multitudes
qu'ils sont contre moi^k.
- 19 Dieu* entendra et leur répondra^l,
lui qui siège [sur son trône]
comme par le passé^m — *Sèla* —
ceux chez qui il n'y a pas
de changementsⁿ
et qui n'ont pas craint Dieu^o.
- 20 Il a avancé ses mains contre ceux
qui sont en paix avec lui^p ;
il a profané son alliance^q.
- 21 Plus douces que le beurre* sont
[les paroles de] sa bouche^r,
mais son cœur est porté
au combat^s.
Ses paroles sont plus onctueuses
que l'huile^t,
mais ce sont des épées dégainées^u.
- 22 Jette ton fardeau*
sur Jéhovah lui-même^v,
et lui te soutiendra^w.
Il ne permettra jamais
que le juste chancelle^x.
- 23 Mais toi, ô Dieu,
tu les feras descendre
dans la fosse la plus basse^y.

PSAUME 55

a Pr 3:32
b Ps 42:4
c Ps 9:6
Ps 59:13
Ps 69:25
Ps 109:15
d Nb 16:30
2S 17:23
2S 18:14
Mt 27:5
Ac 1:18
e Ps 9:17
Jn 12:6
f Ps 73:28
g Ps 50:15
Ps 91:15
h Ps 88:1
Ps 119:147
Dn 6:10
Mc 1:35
1Th 5:17
i Ps 5:3
j 2S 4:9
k 2Ch 32:7
Ps 3:6
Ps 118:12
Mt 26:47
l Ps 69:33
Ps 143:12
m Dt 33:27
Ps 90:2
Jr 10:10
n Ec 8:11
Jr 48:11
o Ps 36:1
Tse 1:12
p 2S 15:14
Ps 7:4
Ac 12:1
q 2S 5:3
Ec 8:2
r 2S 16:23
Ps 28:3
Ps 57:4
Ps 59:7
Ps 62:4
Mt 26:25
s Jn 13:2
t Pr 5:3
u Ps 59:7
Pr 12:18
v Ps 37:5
Ps 43:5
Ps 45:5
Is 50:10
Ph 4:6
1P 5:7
w 1S 2:9
Ps 68:19
1P 1:5
x Ps 16:8
Ps 37:24
Ps 62:2
Ps 121:3
y Ps 55:15

Quant aux hommes de sang* et de
tromperie, ils n'atteindront pas
la moitié de[#] leurs jours^a.

Mais moi, je mettrai
ma confiance en toi^b.

Au directeur, sur " La colombe silencieuse
parmi ceux qui sont au loin* ". De Da-
vid. Miktam[#]. Quand les Philistins s'empa-
rèrent de lui à Gath^c.

56 Témoigne de la faveur à mon
égard, ô Dieu, car le mortel
a cherché à me happer^d.

Faisant la guerre
tout au long du jour,
il m'opprime sans cesse^e.

2 Sans relâche mes ennemis
ont cherché à [me] happer
tout au long du jour^f,
car il y en a beaucoup qui me font
la guerre avec arrogance^g.

3 Le jour où je prendrai peur, moi
je mettrai ma confiance en toi^h.

4 En union avec Dieu
je louerai sa paroleⁱ.
En Dieu j'ai placé ma confiance ;
je n'aurai pas peur^j.

Que peut me faire la chair^k ?

5 Tout au long du jour
ils ne cessent de nuire
à mes affaires personnelles ;
toutes leurs pensées
sont contre moi pour le mal^l.

6 Ils attaquent, ils se cachent^m,
ils ne cessent d'observer
mes pasⁿ,
tandis qu'ils ont attendu
mon âme^o.

7 À cause de [leurs] méfaits,
rejette-les^p.

Dans [ta] colère mets à bas
les peuples, ô Dieu^q !

2^e colonne a Ps 5:6; Pr 10:27; Ec 7:17; Mt 27:5; b Ps 56:11; Ps 115:11; PSAUME 56 c 1S 21:10; d Ps 57:3; Ps 124:2; e Ps 27:2; Ps 124:3; f Éz 36:3; g Ps 3:1; Ps 54:5; Ac 4:27; h 1S 21:12; Ps 18:2; i Ps 56:10; Ps 119:160; j Ps 27:1; Ps 56:11; Rm 8:31; Hé 13:6; k 2Ch 32:8; Ps 118:6; l Jr 18:18; m Ps 10:8; Ps 140:2; n Ps 37:32; Lc 20:20; o Ps 59:3; Ps 71:10; p Ps 92:7; q Ps 55:15; Jr 18:23.

Ps 55:23* Lit.: "hommes de sangs".
23* Lit.: "ils ne diviseront pas en deux".
56:sus* P.-è.: "colombe de silence, ceux qui
sont au loin". En corrigeant légèrement le
texte: "colombe des grands arbres au loin".
sus[#] Voir 16:sus, note. 6* Lit.: "talons".

Ps 55:19* "Dieu". Hébr.: 'Él. 19* Ou: "vi-
cissitudes"; ou encore: "obligations mutuel-
les". 21* "que le beurre", en corrigeant M.
21* Lit.: "est combat (guerre)". 22* Ou:
"sort" (ce qui est donné).

- 8 Que je sois un fugitif,
tu l'as déclaré toi-même^a.
Mets mes larmes dans ton outre^b.
Ne sont-elles pas dans ton livre^c ?
- 9 À cette époque mes ennemis
retourneront en arrière,
le jour où j'appellerai^d ;
cela, je le sais bien :
que Dieu est pour moi^e.
- 10 En union avec Dieu^f
je louerai [sa] parole ;
en union avec Jéhovah
je louerai [sa] parole^g.
- 11 En Dieu j'ai placé ma confiance.
Je n'aurai pas peur^h.
Que peut me faire
l'homme tiré du solⁱ ?
- 12 Sur moi, ô Dieu, il y a des vœux
à ton adresse^j.
Je t'offrirai des expressions
de l'action de grâces^k.
- 13 Car tu as délivré mon âme^{*}
de la mort^l —
[n'as-tu] pas [délivré]
mes pieds du faux pas^m ? —
pour que [je] circule devant Dieuⁿ
dans la lumière^o des vivants^p.

Au directeur. "Ne supprime pas." De David. Miktam*. Quand il s'enfuit à cause de Sàül, dans la grotte^o.

- 57** Témoigne de la faveur à mon
égard, ô Dieu, témoigne
de la faveur à mon égard^p,
car en toi s'est réfugiée
mon âme^q ;
à l'ombre de tes ailes je me réfugie
jusqu'à ce que soient passées
les adversités^r.
- 2 J'appelle Dieu le Très-Haut,
le [vrai] Dieu* qui [y] met
un terme à cause de moi^s.
- 3 Du ciel il enverra et me sauvera^t.
À coup sûr, il confondra celui
qui cherche à me happer^u. *Sèla*.

Ps 56:11* "homme tiré du sol". Hébr. : 'adham. 13* "mon âme". Hébr. : *naphshi* ; gr. : *psukhên* ; lat. : *animam*. Voir App. 4A. 13# "Dieu", MLXXSyVg ; T : "Jéhovah". 13^a "la lumière", MTLXXVg ; Sy : "le pays". 57:sus* Voir 16:sus, note. 2* "le [vrai] Dieu". Hébr. : *la'El*. Voir App. 1G.

PSAUME 56

- a 1S 27:1
b Ps 39:12
Ps 126:5
c Ps 139:16
Ml 3:16
d Ps 18:40
Ps 27:2
e Is 8:10
Rm 8:31
f Is 45:14
Jr 12:3
Jn 10:38
Jn 17:21
g Ps 56:4
h Ps 27:1
Is 51:7
i Is 51:12
j Nb 30:2
Ec 5:4
k Ps 50:23
l Ps 116:8
2Co 1:10
m Ps 17:5
Ps 94:18
n Jb 3:20
Jb 33:30
Ps 116:9

PSAUME 57

- o 1S 22:1
1S 24:3
Ps 142:sus
p Ps 119:77
q Ps 18:2
r Ru 2:12
Ps 17:8
Ps 63:7
s Jos 23:5
Ps 138:8
t Ps 144:7
Ac 12:11
u Ps 56:2
Éz 36:3

2^e colonne

- a Ps 40:11
Ps 61:7
Jn 1:17
b Ps 22:13
Ps 35:17
c Ps 58:6
Pr 30:14
d Ps 52:2
Ps 55:21
Ps 64:3
Pr 25:18
Ps 108:5
e Ps 113:4
Ps 113:4
f Nb 14:21
Ps 72:19
Ps 7:15
g Ps 7:15
Ps 35:7
Ps 140:5
Pr 29:5
h Ps 42:6

Dieu enverra sa bonté de cœur*
et sa fidélité^a.

- 4 Mon âme est au milieu de lions^b ;
je suis bien forcé de me coucher
parmi ceux qui dévorent,
[oui parmi] les fils des hommes* ;
dont les dents sont des lances
et des flèches^c,
et dont la langue
est une épée tranchante^d.
- 5 Ah ! élève-toi au-dessus des cieux,
ô Dieu^e !
Que ta gloire soit au-dessus
de toute la terre^f.
- 6 Ils ont préparé un filet
pour mes pas^g ;
mon âme s'est courbée^h.
Ils ont creusé devant moi
un piège ;
ils sont tombés dedansⁱ. *Sèla*.
- 7 Mon cœur est ferme, ô Dieu^j,
mon cœur est ferme.
Je veux chanter,
je veux exécuter des mélodies^k.
- 8 Réveille-toi, ô ma gloire^l !
Réveille-toi, ô instrument
à cordes ; toi aussi, ô harpe^m !
Je veux réveiller l'aurore.
- 9 Je te louerai parmi les peuples,
ô Jéhovahⁿ !
Pour toi j'exécuterai des mélodies
parmi les communautés
nationales^o.
- 10 Car ta bonté de cœur*
est grande jusqu'aux cieux^p,
et ta fidélité^q
jusqu'aux cieux nuageux^q.
- 11 Élève-toi au-dessus des cieux,
ô Dieu^r !
Que ta gloire soit au-dessus
de toute la terre.

i 1S 24:4 ; Ps 9:15 ; Ps 141:10 ; Pr 26:27 ; Pr 28:10 ; JPs 112:7 ; k 1Ch 16:23 ; Ps 33:3 ; 1Ps 16:9 ; Ps 30:12 ; m Ps 108:2 ; n Ps 9:11 ; Ps 138:1 ; Ps 145:12 ; o Ps 96:3 ; Rm 15:9 ; p Ps 36:5 ; Ps 89:1 ; Ps 103:11 ; q Ps 108:4 ; r Ps 8:1 ; Ps 57:5.

Ps 57:3* Ou : "son amour fidèle". 3* Ou : "vérité". 4* Ou : "de l'homme tiré du sol". Hébr. : 'adham. 9* Un des 134 endroits où les scribes ont changé YHWH en 'Adhonay. Voir App. 1B. 10* Ou : "ton amour fidèle". 10^r Ou : "ta vérité". Hébr. : 'amittèkha (de 'emèth).

Au directeur. " Ne supprime pas. "
De David. Miktam*.

58 [Dans votre] silence
pouvez-vous vraiment
parler de justice^a ?

Pouvez-vous juger avec droiture,
ô vous, fils des hommes^{*b} ?

2 Au contraire, comme
vous pratiquez, avec le cœur,
l'injustice sur la terre^c,
[et comme] vous préparez la voie
à la violence de vos mains^d !

3 Oui, les méchants sont pervertis
dès la matrice^e ;
oui, ils errent dès le ventre ;
ils disent des mensonges^f.

4 Leur venin est semblable
au venin du serpent^g,
[ils sont] sourds comme le cobra
qui se bouche l'oreille^h,

5 qui n'écouterà pas la voix
des charmeursⁱ,
bien qu'un sage lie
par des sortilèges^j.

6 Ô Dieu, brise-leur les dents
dans la bouche^k.

Casse les mâchoires des jeunes
lions à crinière, ô Jéhovah !

7 Qu'ils se dissolvent comme
dans des eaux qui s'en vont^l ;
qu'il tende [l'arc pour] ses flèches
tandis qu'ils s'écroulent^m.

8 Comme une limace qui fond,
[c'est ainsi qu'il] marche^{*} ;
comme le fœtus avorté
d'une femme, à coup sûr
ils ne verront pas le soleilⁿ.

9 Avant que vos marmites
ne sentent l'arbuste épineux
[qu'on a enflammé]^o,
la verdure [encore] vive ainsi que
la flambée, il les emportera
comme un vent violent^p.

10 Le juste se réjouira parce qu'il
aura vu la vengeance^q.
Ses pas, il les baignera
dans le sang du méchant^r.

Ps 58:sus* Voir 16:sus, note. **1*** Ou : " de l'homme tiré du sol ". Héb. : 'adham. **5*** Voir App. 7A sur le cobra, qui est sensible aux sons. **8*** " qui fond, c'est ainsi qu'il marche ". Ou : " qui laisse une trace gluante ".

PSAUME 58

a 2S 23:3

2Ch 19:6

b Ps 82:2

Ec 5:8

c Ec 3:16

Jr 22:17

Mi 3:9

d Ps 94:20

Is 10:1

e Ps 51:5

Is 48:8

f Ps 5:6

Jn 8:44

g Ps 140:3

Rm 3:13

Jc 3:8

h Is 43:8

i Is 19:3

j Dt 18:11

k Ps 3:7

l 2S 14:14

Ps 112:10

m Ps 64:7

n Jb 3:16

o Ps 118:12

p Pr 10:25

Jr 23:19

q Ps 52:6

Ps 64:10

Ps 107:42

Éz 25:17

Ré 18:20

r Ps 68:23

Pr 21:18

Ré 14:20

2^e colonne

a Ps 92:15

b Is 3:10

c Ps 9:16

Ps 98:9

Hé 10:30

PSAUME 59

d 1S 19:11

e 1S 19:12

Ps 7:1

Ps 18:48

Ps 71:4

f Ps 12:5

Ps 91:14

g Ps 28:3

2Th 3:2

h 1S 19:1

Ps 10:9

Ps 37:32

Ps 38:12

Ps 56:6

Ps 71:10

Jn 7:1

Ac 23:21

i Ps 2:2

Ac 4:26

j 1S 24:11

1S 26:18

Ps 35:19

Ps 69:4

k Pr 1:16

Ac 23:15

l Ps 35:23

m Dt 33:29

n Ps 9:15

o Pr 2:22

Pr 13:2

p 1S 19:11

11 Et les humains diront^a : " Oui,
il y a un fruit pour le juste^b.
Oui, il existe un Dieu qui juge^{*}
sur la terre^c. "

Au directeur. " Ne supprime pas. " De Da-
vid. Miktam*. Quand Saül envoya [des
gens qui] se mirent à surveiller la maison,
pour le mettre à mort^d.

59 Délivre-moi de mes ennemis,
ô mon Dieu^e !

De ceux qui se dressent contre moi
puisses-tu me protéger^f.

2 Délivre-moi de ceux qui pratiquent
ce qui est malfaisant^g,
des hommes de sang sauve-moi.

3 Car voici qu'ils ont guetté
mon âme^h ;
des hommes forts m'attaquentⁱ,
sans qu'il y ait révolte chez moi
ni péché chez moi,
ô Jéhovah^j !

4 Bien qu'il n'y ait pas de faute
[de ma part], ils courent
et se préparent^k.

Éveille-toi à mon appel et vois^l.

5 Toi, ô Jéhovah Dieu des armées,
tu es le Dieu d'Israël^m.
Réveille-toi pour t'occuper
de toutes les nationsⁿ.

Ne témoigne de faveur à aucun de
ces traîtres malfaisants^o. *Sèla*.

6 Sans cesse ils reviennent
à l'heure du soir^p ;
sans cesse ils aboient
comme un chien^q
et font le tour de la ville^r.

7 Vois ! Ils font jaillir de leur bouche
[un flot de paroles]^s ;
des épées sont sur leurs lèvres^t,
car qui écoute^u ?

8 Mais toi, ô Jéhovah,
tu riras d'eux^v ;
tu te moqueras
de toutes les nations^w.

q Ps 22:16 ; **r** Ps 59:14 ; **s** Mt 12:34 ; **t** Ps 57:4 ; **Ps** 64:3 ; **Pr** 12:18 ; **u** Ps 10:11 ; **Ps** 73:11 ; **Éz** 9:9 ; **v** Ps 2:4 ; **Ps** 37:13 ; **Pr** 1:26 ; **w** Ps 33:10.

Ps 58:11* " qui juge ". Héb. : *shophetim*, pl., à cause de *Elohim*, " Dieu ", qui est au pl. pour exprimer l'excellence et la grandeur ; LXXSyVg mettent ce participe héb. au sing. : " qui les juge ". **59:sus*** Voir 16:sus, note.

- 9 Ô ma Force*,
vers toi je veux guetter^a ;
car Dieu est ma hauteur sûre^b.
- 10 Le Dieu de la bonté de cœur*
à mon égard^c m'abordera^c ;
Dieu lui-même me fera contempler
mes ennemis^d.
- 11 Ne les tue pas, de peur
que mon peuple n'oublie^e.
Par ton énergie vitale,
fais-les errer çà et là^f,
et mets-les à bas,
ô notre bouclier Jéhovah^g,
- 12 [pour] le péché de leur bouche,
la parole de leurs lèvres^h ;
qu'ils soient pris à leur orgueilⁱ,
oui pour l'imprécation
et la tromperie qu'ils débitent.
- 13 Supprime[-les] dans la fureur^j ;
supprime[-les],
pour qu'ils ne soient pas ;
et qu'ils sachent que Dieu domine
en Jacob jusqu'aux extrémités
de la terre^k. *Sèla*.
- 14 Qu'ils reviennent à l'heure
du soir ;
qu'ils aboient comme un chien
et fassent le tour de la ville^l.
- 15 Que ceux-là errent çà et là
pour [trouver] quelque chose
à manger^m ;
qu'ils ne soient pas rassasiés et
ne passent pas non plus la nuitⁿ.
- 16 Mais moi, je chanterai ta force^o,
et au matin je raconterai
joyeusement ta bonté de cœur^p.
Car tu as été pour moi
une hauteur sûre^q
et un lieu où je peux fuir
au jour de ma détresse^r.
- 17 Ô ma Force, pour toi je veux
exécuter des mélodies^s,
car Dieu est ma hauteur sûre,
le Dieu de la bonté de cœur
à mon égard^t.

Ps 59:9* "ma Force", TLXXVg et plusieurs mss héb. ; M : "Sa Force". **10*** Ou : "l'amour fidèle". **10*** "à mon égard", M^{marginé}T et de nombreux mss héb. **11*** Un des 134 endroits où les scribes ont changé YHWH en 'Adhonay. Voir App. 1B.

PSAUME 59

- a Ps 18:1
Ps 27:1
Ps 46:1
- b Ps 9:9
Ps 62:2
- c Ps 6:4
Ps 119:88
- d Ps 54:7
Ps 92:11
- e Jg 1:6
Ec 9:5
- f Gn 4:12
Éz 12:15
- g Gn 15:1
Dt 33:29
Jb 40:12
Ps 3:3
- h Ps 64:8
Pr 12:13
Pr 18:7
- i Pr 8:13
Pr 16:18
- j Ps 7:9
Is 63:3
- k 1S 17:46
Ps 9:16
Ps 83:18
- l Ps 59:6
- m Ps 109:10
- n Is 56:11
- o Jb 37:23
Ps 21:13
Ps 106:8
Ps 145:11
- p Ps 89:1
Ps 101:1
Ép 1:6
- q 1S 17:37
Ps 61:3
- r Pr 18:10
- s Ps 18:1
Is 12:2
- t Ps 59:10

2^e colonne

PSAUME 60

- a Dt 31:19
2S 1:18
- b 2S 8:13
1Ch 18:3
- c Ps 44:9
Ps 89:38
- d Ps 85:4
Ps 90:13
- e Hag 2:7
- f Jr 30:17
Ho 6:1
- g Ne 9:32
Ps 71:20
Dn 9:12
- h Is 51:17
Jr 25:15
Hab 2:16
- i Ps 20:5
- j Ps 108:6
- k Ps 18:35
Ps 21:8
Ps 118:15
Is 41:10
- l Ps 89:35
Ps 108:7
- m Gn 12:6
Jos 1:6
- n Jos 13:27

Au directeur, sur "Le lis du rappel". Miktam*. De David. Pour enseigner^a. Quand il entra en lutte contre Aram-Naharaïm et Aram-Tsoba, puis Yoab revint et abattit Édom dans la Vallée du Sel, soit douze mille [hommes]^b.

60 Ô Dieu, tu nous as rejetés,
tu as fait une brèche
chez nous^c,

tu t'es irrité.

Tu dois nous rétablir^d.

2 Tu as fait trembler la terre,
tu l'as fendue^e.

Guéris ses brèches,
car elle a chancelé^f.

3 Tu as fait voir de dures épreuves
à ton peuple^g.

Tu nous as fait boire un vin
qui nous donne le vertige^h.

4 Tu as donné à ceux
qui te craignent un signalⁱ
pour s'enfuir en zigzag*
à cause de l'arc. *Sèla*.

5 Afin que tes bien-aimés
soient délivrés^j,
ah ! sauve par ta droite
et réponds-nous^k !

6 Dieu lui-même a parlé
dans sa sainteté^l :
" Je veux exulter, je veux donner
Shekèm comme part^m ;
et je mesurerai la basse plaine
de Soukkothⁿ.

7 Guiléad m'appartient
et Manassé m'appartient^o,
et Éphraïm est la forteresse
de mon chef ;
Juda est mon bâton
de commandant^p.

8 Moab est la cuvette où je me lave^q.
Sur Édom je jeterai ma sandale^r.
Sur la Philistie je pousserai
des cris de triomphe^s. "

o Dt 33:17 ; Ps 108:8 ; p Gn 49:10 ; q Nb 24:17 ; 2S 8:2 ; Ps 108:9 ; r Nb 24:18 ; 2S 8:14 ; s 2S 8:1.

Ps 60:sus* Voir 16:sus, note. 4* "pour courir en zigzag", en faisant dériver le vb. héb. d'une certaine racine ; d'après une autre racine : "pour l'arborer", ou : "pour se rassembler autour". 5* "réponds-nous", M ; M^{marginé}T et de nombreux mss héb. : "réponds-moi". 8* Selon Sy ; T : "Sur les Philistins l'assemblée d'Israël jubile".

- 9 Qui me fera venir
à la ville assiégée^a ?
Oui, qui me conduira
jusqu'à Édom^b ?
- 10 N'est-ce pas toi, ô Dieu,
qui nous as rejetés^c
et qui ne sors pas avec nos armées
en tant que Dieu^d ?
- 11 Prête-nous assistance
contre la détresse^e,
car il est vain le salut [qui vient]
de l'homme tiré du sol^f.
- 12 Par Dieu nous acquerrons
de l'énergie vitale^g,
et c'est lui qui foulera aux pieds
nos adversaires^h.

Au directeur, sur instruments à cordes.
De David.

- 61** Entends, ô Dieu,
mon cri suppliantⁱ.
Sois attentif à ma prière^j.
- 2 De l'extrémité de la terre vers toi
je crierai, quand mon cœur
s'affaiblira^k.
Sur un rocher qui est
plus haut que moi,
puisses-tu me conduire^l.
- 3 Car tu as été pour moi un refuge^m,
une tour forte face à l'ennemiⁿ.
- 4 Je veux être l'hôte de ta tente
pour des temps indéfinis^o ;
je veux me réfugier
au secret de tes ailes^p. *Sèla.*
- 5 Car toi, ô Dieu,
tu as écouté mes vœux^q.
Tu [m']as donné la possession
de ceux qui craignent ton nom^r.
- 6 Tu ajouteras des jours
aux jours du roi^s ;
ses années seront comme
génération après génération^t.
- 7 Il habitera pour des temps indéfinis
devant Dieu^u ;
oh ! assigne bonté de cœur
et fidélité^v, pour que celles-ci
le préservent^v !
- 8 Aussi je veux exécuter
des mélodies pour ton nom
à jamais^w,
pour m'acquitter de mes vœux
jour après jour^x.

Ps 61:7* Ou : " vérité ".

PSAUME 60

- a 2S 11:1
2S 12:29
1Ch 11:16
- b 2S 8:14
- c Ps 44:9
Ps 108:11
Is 8:17
Is 12:1
- d Dt 1:42
Dt 20:4
Jos 7:12
- e Ps 25:22
Ps 108:12
- f Ps 62:9
Ps 118:8
Ps 146:3
- g 2S 10:12
Ps 18:32
Ps 108:13
- h Ps 44:5
Is 63:3

PSAUME 61

- i Ps 5:2
Ps 28:2
Ps 102:1
Ps 130:2
- j Ps 17:1
Ps 55:1
Ph 4:6
- k 1R 8:48
Yon 2:2
- l Ps 27:5
Ps 40:2
- m Ps 25:20
- n 1S 17:45
Ps 18:2
Pr 18:10
- o Ps 23:6
Ps 27:4
- p Ps 17:8
Ps 57:1
Ps 63:7
Ps 91:4
- q Ps 65:1
- r Ps 115:13
Ml 3:16
- s Ps 18:50
Ps 21:4
Ps 72:17
- t Ps 89:4
- u 2S 7:16
Ps 41:12
- v Ps 40:11
Ps 57:3
Ps 143:12
Pr 20:28
Mi 7:20
- w Ps 30:12
Ps 145:1
Ps 146:2
- x Ps 65:1
Ps 66:13
Ec 5:4

2^e colonne

PSAUME 62

- a Ps 33:20
- b Ps 3:8
Ps 37:39
Ps 68:19
Is 12:2

Au directeur de Yedouthoun*. Mélodie
de David.

- 62** Oui, [se tournant] vers
Dieu, mon âme
[attend en] silence^a.
De lui [vient] mon salut^b.
- 2 Oui, il est mon rocher
et mon salut, ma hauteur sûre^c ;
je ne chancellerai guère^d.
- 3 Jusqu'à quand
vous déchaînez-vous
contre l'homme
que vous voulez assassiner^e ?
Vous tous, vous êtes comme
une muraille qui penche,
comme un mur de pierres
qu'on enfonce^f.
- 4 Oui, ils conseillent [des choses],
afin de [vous] entraîner
loin de votre dignité^g ;
ils prennent plaisir au mensonge^h.
De leur bouche ils bénissent,
mais au fond d'eux-mêmes
ils appellent le malⁱ. *Sèla.*
- 5 Oui, [te tournant] vers Dieu,
attends en silence, ô mon âme^j,
car de lui [vient] mon espoir^k.
- 6 Oui, il est mon rocher
et mon salut, ma hauteur sûre^l ;
je ne chancellerai pas^m.
- 7 Sur Dieu [reposent]
mon salut et ma gloireⁿ.
Mon rocher fort,
mon refuge est en Dieu^o.
- 8 Mets en lui ta confiance
en tout temps, ô peuple^p !
Devant lui épanchez votre cœur^q.
Dieu est un refuge pour nous^r.
Sèla.
- 9 Oui, les fils de l'homme tiré du sol*
ne sont qu'une vapeur^s,
les fils des humains^t
ne sont qu'un mensonge^t.

c Ps 18:2 ; Ps 46:7 ; Ps 62:6 ; d Ps 37:24 ; Mi 7:8 ; 2Co 4:9 ;
e 1S 24:11 ; Ps 38:12 ; f Is 30:13 ; g Mt 2:8 ; h Ps 52:3 ; Pr
6:17 ; Jn 8:44 ; i Ps 5:9 ; Ps 28:3 ; Ps 55:21 ; j Ps 43:5 ; Ps
62:1 ; Mi 7:7 ; k Ps 71:5 ; Rm 15:13 ; Tt 1:2 ; l Ps 18:31 ; m Ps
16:8 ; Ps 112:6 ; Pr 10:30 ; n Ps 3:3 ; Jr 3:23 ; o Ps 95:1 ; Is
26:4 ; p Is 50:10 ; q 1S 1:15 ; r Ps 46:11 ; Pr 14:26 ; s Ps 39:5 ;
Ps 144:4 ; t 2S 15:31 ; Ps 60:11 ; Rm 3:4.

Ps 62:sus* Voir 39:sus, note. 1* " silence ",
M ; en modifiant légèrement la vocalisation :
" garde le silence ". 9* " homme tiré du sol ".
Héb. : 'adham. 9# Ou : " de l'homme ". Héb. :
'ish.

- Placés sur la balance, ils sont
tous ensemble plus légers
qu'une vapeur^a.
- 10 Ne placez pas votre confiance
dans la spoliation^b,
et ne devenez pas vains
dans le vol^c.
- Si les moyens de subsistance
s'accroissent, n'[y] fixez pas
votre cœur^d.
- 11 Dieu a parlé une fois,
deux fois j'ai entendu ceci^e :
Que la force appartient à Dieu^f.
- 12 La bonté de cœur aussi
t'appartient, ô Jéhovah^g,
car toi tu rends à chacun^h
selon son œuvre^h.

Mélodie de David, quand il était dans le
désert de Judaⁱ.

63 Ô Dieu*, tu es mon Dieu*,
je te cherche sans relâche^j.
Mon âme a vraiment soif de toi^k.
Car ma chair a défailli
[d'un ardent désir] de toi
sur une terre sèche et épuisée,
sans eau^l.

- 2 Ainsi je t'ai contemplé
dans le lieu saint^m,
en voyant ta force et ta gloireⁿ.
- 3 Parce que ta bonté de cœur*
est meilleure que la vie^o,
mes lèvres te loueront^p.
- 4 Ainsi je te bénirai
pendant ma vie^q ;
en ton nom j'élèverai
mes paumes^r.
- 5 Comme de la meilleure part,
oui de graisse, mon âme
est rassasiée^s,
et avec des lèvres [pleines] de cris
de joie, ma bouche fait entendre
des louanges^t.
- 6 Quand je me souviens de toi
sur ma couche^u,
durant les veilles de la nuit
je médite sur toi^v.

Ps 62:12* Un des 134 endroits où les scribes ont changé YHWH en *Adonay*. Voir App. 1B. 12* Ou : "à un homme". Hébr. : *le'tsh*. 63:1* "Dieu". Hébr. : *Elohim*. 1* "mon Dieu". Hébr. : *'Éli*. 3* Ou : "ton amour fidèle".

PSAUME 62

a Is 40:15
b Pr 14:31
Is 30:12
c Is 61:8
d Dt 6:12
Jb 31:24
Ps 52:7
Pr 11:4
Pr 11:28
Pr 23:5
Mt 6:19
Mt 6:24
Mc 8:36
Lc 12:15
1Tm 6:17
1Jn 2:16
e Jb 33:14
f Jb 9:4
Ps 63:2
Ps 77:14
Na 1:3
Ré 19:1
g Ps 36:7
Ps 86:15
Mi 7:18
h 1S 16:7
Jb 34:11
Pr 24:12
Jr 32:19
Éz 7:27
Rm 2:6
2Co 5:10
Ga 6:7
Col 3:25
2Tm 4:14
1P 1:17
Ré 20:12
Ré 22:12

PSAUME 63

i 1S 22:5
1S 23:14
j Ex 15:2
Is 26:9
k Ps 42:2
Ps 143:6
l Ps 63:sus
m Ps 77:13
n 1Ch 16:28
Ps 29:1
Ps 96:6
o Ps 30:5
Ps 100:5
p Ps 66:17
Ho 14:2
Hé 13:15
q Ps 145:2
r 1R 8:22
Ps 134:2
s Lv 7:25
Ps 36:8
Jr 31:14
t Ps 43:4
Ps 71:23
Ps 135:3
u Ps 149:5
v Ps 119:55
Ps 119:148

2^e colonne

a 1S 17:37
Ps 46:1
Ps 54:4
b Ps 5:11
Ps 32:11
Ps 36:7
Ps 57:1
Ps 61:4
c Ps 73:25
Ps 143:6

- 7 Car tu as été une aide pour moi^a,
et à l'ombre de tes ailes
je pousse des cris de joie^b.
- 8 Mon âme t'a suivi de près^c ;
ta droite me tient ferme^d.
- 9 Quant à ceux qui sans cesse
cherchent mon âme
pour [sa] ruine^e,
ils entreront dans les parties
les plus basses* de la terre^f.
- 10 Ils seront livrés
au pouvoir de l'épée^g ;
ils deviendront
la part des renards^h.
- 11 Et le roi lui-même
se réjouira en Dieuⁱ.
Tout homme qui jure par lui
se glorifiera^j,
car la bouche de ceux
qui profèrent le mensonge
sera fermée^k.

Au directeur. Mélodie de David.

- 64** Entends, ô Dieu, ma voix
dans mon inquiétude^l.
De la force redoutable de l'ennemi
puisses-tu préserver ma vie^m.
- 2 Puisses-tu me cacher loin
de l'entretien confidentiel
des malfaiteursⁿ,
du tumulte de ceux qui pratiquent
ce qui est malfaisant^o,
- 3 qui ont aiguisé leur langue
comme une épée^p,
qui ont ajusté leur flèche,
paroles amères^q,
- 4 pour tirer depuis des cachettes
sur l'homme intègre^r.
Ils tirent soudain sur lui
et ne craignent pas^s.
- 5 Ils s'ancrent
dans des paroles mauvaises^t ;
ils parlent de cacher des pièges^u.
Ils ont dit : " Qui les* voit^v ? "

d Is 41:10 ; e Ps 35:4 ; Ps 40:14 ; f Nb 16:30 ; 1S 25:29 ; g 1S 26:10 ; Jr 18:21 ; Jr 25:31 ; h Ez 39:4 ; i Ps 21:1 ; j Dt 6:13 ; Is 45:23 ; k Ps 31:18 ; PSAUME 64 l Ps 55:1 ; m Ps 31:15 ; n Ps 56:6 ; Ps 109:2 ; o Lc 23:18 ; p Pr 12:18 ; Pr 30:14 ; q Ps 11:2 ; Ps 58:7 ; Jr 9:8 ; r Ps 10:8 ; s 1S 18:11 ; 2S 15:14 ; t Nb 22:6 ; u Pr 1:11 ; Mt 26:4 ; v Ps 10:11 ; Ps 59:7 ; Ps 94:7 ; Ez 8:12.

Ps 63:9* " dans les parties les plus basses ". Syr. : *bethahtoyothah*, " dans ses parties les plus basses [celles de la terre] ". 64:5* " les ", MTLXXXVg ; Sy : " nous ".

- 6 Ils ne cessent de scruter
des choses injustes^a ;
ils ont caché un plan astucieux,
bien scruté^b,
et l'intérieur de chacun,
oui [son] cœur, est profond^c.
- 7 Mais Dieu leur tirera dessus
avec une flèche, soudainement^d.
Il s'est produit des blessures
chez eux^e,
- 8 et ils vous font trébucher^f.
[Mais] leur langue
est contre eux-mêmes^g.
Tous ceux qui les regardent
hocheront la tête^h,
- 9 tous les hommes tirés du sol
prendront peurⁱ,
et ils raconteront l'action de Dieu^j,
oui ils seront perspicaces
quant à son œuvre^k.
- 10 Le juste se réjouira en Jéhovah
et se réfugiera vraiment
en lui^l ;
et tous ceux qui ont le cœur droit
se glorifieront^m.

Au directeur. Mélodie de David. Chant.

- 65** Pour toi il y a louange
— silence —,
ô Dieu, dans Sionⁿ ;
et pour toi on acquittera le vœu^o.
- 2 Ô toi qui entends la prière,
oui jusqu'à toi viendront
des gens de toute chair^p.
- 3 Des choses de faute ont été
plus fortes que moi^q.
Quant à nos transgressions,
toi tu les couvriras^r.
- 4 Heureux celui que tu choisis
et fais approcher^s,
pour qu'il réside dans tes cours^t.
Oui, nous* serons rassasiés
de l'excellence de ta maison^u,
le lieu saint de ton temple^v.
- 5 Par des choses redoutables
avec justice
tu nous répondras^w,
ô Dieu de notre salut^x,

Ps 65:4* " nous ", M ; Sy : " il ". **4*** " de l'excellence de ta maison ". Ou : " de ce que ta maison a de bon ".

PSAUME 64

a Ps 35:11
Dn 6:4
b Ps 140:5
Mt 26:59
c Ps 5:9
Jr 17:9
d Dt 32:23
Ps 7:12
e 1R 22:34
1Ch 10:3
f Pr 12:13
MI 2:8
Rm 14:21
g Pr 18:7
Lc 19:22
h Jr 18:16
Ré 18:10
i Nb 16:34
j Ps 145:6
Jr 50:28
Jr 51:10
k 1S 5:12
Ps 107:43
Ho 14:9
l Ps 32:11
Ps 58:10
Ps 68:3
Ph 4:4
m 1Co 1:31

PSAUME 65

n Ps 76:2
o Ps 56:12
Ps 76:11
Ps 116:18
Ec 5:4
p Ps 145:18
Is 66:23
Ac 10:31
Ac 15:17
1Jn 5:14
q Ps 40:12
Rm 7:23
Ga 5:17
r Ps 51:2
Ps 78:38
Ps 79:9
Is 1:18
Jn 1:29
Hé 9:14
1Jn 1:7
s Ps 15:1
Ps 135:4
t Ps 27:4
Ps 84:4
Ps 84:10
u Ps 36:8
Ps 63:5
v 1S 3:3
1Ch 16:1
w Dt 10:21
Ps 47:2
Ré 15:3
x Ps 3:8
Ps 68:19

2^e colonne

a Ps 22:27
Is 45:22
b Ps 119:90
c Ps 93:1
d Ps 89:9
Ps 107:29

- la Confiance de tous les confins
de la terre et de ceux qui sont
au loin sur la mer^a.
- 6 Il établit solidement les montagnes
par sa force^b ;
oui, il est ceint de puissance^c.
- 7 Il apaise le vacarme des mers^d,
le vacarme de leurs vagues
et le tumulte des communautés
nationales^e.
- 8 Et les habitants des confins auront
peur de tes signes^f ;
les sorties du matin et du soir,
tu leur fais pousser
des cris de joie^g.
- 9 Tu t'es occupé de la terre,
pour lui donner l'abondance^h ;
tu l'enrichis beaucoup.
Le ruisseau de Dieu est
plein d'eauⁱ.
Tu prépares leur grain^j,
car c'est ainsi que tu prépares
la terre^k.
- 10 Ses sillons sont abreuvés,
ses mottes^l aplanies ;
par de grosses averses,
tu l'amollis ;
tu bénis ses germes^m.
- 11 Tu as couronné l'année
avec* ta bontéⁿ,
et tes pistes ruissellent
de graisse^o.
- 12 Ils ruissellent sans arrêt,
les terrains de pâture du désert^p,
et les collines se ceignent
d'allégresse^q.
- 13 Les prés se sont revêtus
de troupeaux^r,
et les basses plaines sont
enveloppées de grain^s.
Ils poussent des cris de triomphe,
oui ils chantent^t.

e Ps 2:1 ; Is 17:12 ; Is 57:20 ; f Ps 48:5 ; Ps 66:3 ; g Ps 19:5 ;
Ps 148:3 ; h Dt 11:12 ; Ps 104:14 ; Ps 147:8 ; Ac 14:17 ; 1 Ps
46:4 ; j Ps 104:15 ; Ps 107:37 ; k Gn 26:12 ; 1 Jb 21:33 ; Jb
38:38 ; m Ps 147:8 ; n Gn 27:28 ; Dt 33:16 ; o MI 3:10 ; p Is
30:23 ; q Is 55:12 ; r Jr 6:3 ; s Ze 9:17 ; t Ps 96:11 ; Is 35:1 ;
Ac 14:17.

Ps 65:9* Lit. : " tu la prépares ", fém. en héb.,
se rapporte à la " terre ". **11*** Lit. : " de " ;
" l'année de ta bonté ", c.-à-d. : " l'année mar-
quée par ta bonté ". **11*** Ou : " de ce que tu
as de bon ".

Au directeur. Chant, mélodie.

- 66** Poussez des cris de triomphe vers Dieu, [vous] tous, [gens de] la terre*^a !
- 2 Exécutez des mélodies à la gloire de son nom^b.
Rendez glorieuse Sa louange^c.
- 3 Dites à Dieu : " Que tes œuvres sont redoutables^d !
À cause de l'abondance de ta force, tes ennemis viendront te flatter servilement^e.
- 4 Tous [les gens de] la terre se prosterneront devant toi^f,
et ils exécuteront des mélodies pour toi, ils exécuteront des mélodies pour ton nom^g. " *Sèla*.
- 5 Venez et voyez les actes de Dieu^h. Sa manière d'agir avec les fils des hommes* est redoutableⁱ.
- 6 Il a changé la mer en terre ferme^j ;
ils ont traversé le fleuve à pied^k. Là, nous nous sommes alors réjouis en lui^l.
- 7 Il domine par sa puissance pour des temps indéfinis^m. Ses yeux surveillent les nationsⁿ. Quant aux obstinés, qu'ils ne s'élèvent pas^o. *Sèla*.
- 8 Bénissez notre Dieu, ô peuples^p, et faites entendre la voix de la louange pour lui^q.
- 9 Il met notre âme dans la vie*^r, et il n'a pas permis que notre pied chancelle^s.
- 10 Car tu nous as examinés, ô Dieu^t ! Tu nous as affinés comme lorsqu'on affine l'argent^u.
- 11 Tu nous as amenés dans un filet de chasse^v ; tu as fait pression sur nos hanches.
- 12 Tu as fait passer le mortel sur notre tête^w ;

Ps 66:1* Lit. : " ô toute la terre ", avec un vb. au pl. Cf. 1R 10:24, note " terre ". 5* " hommes ". Hébr. : 'adham. 9* Ou : " parmi les vivants ".

PSAUME 66

a Ps 33:1
Ps 98:4
b Is 12:5
Ré 4:11
c Ne 9:5
Ps 72:19
Ps 96:8
d Ex 15:16
Ps 76:12
Is 2:19
Jr 10:10
e Ps 81:15
f Ps 22:27
Ml 1:11
g Is 42:10
Ré 15:4
h Ps 46:8
i Ps 66:3
Tse 2:11
j Ex 14:22
Ps 78:13
Ps 106:9
k Jos 3:16
l Ex 15:1
m Dn 4:34
1Tm 1:17
n 2Ch 16:9
Ps 11:4
Ps 33:13
Pr 15:3
Hé 4:13
o Dt 17:20
Ps 75:4
Is 37:29
p Dt 32:43
Rm 15:10
q Jr 33:11
r 1S 25:29
Ac 17:28
s 1S 2:9
Ps 62:6
Ps 94:18
Ps 121:3
t Dt 8:2
Ps 17:3
u Is 48:10
Ze 13:9
Ml 3:3
1P 1:7
v Jb 19:6
Ho 7:12
w Ps 129:3
Is 51:23

2^e colonne

a 1Th 3:3
b Is 43:2
Ac 14:22
c Nb 15:3
Ps 100:4
d Ps 22:25
Ps 56:12
Ps 116:14
Ec 5:4

- nous avons traversé le feu et l'eau^a,
puis tu nous as fait sortir pour [nous donner] le soulagement^b.
- 13 J'entrerais dans ta maison avec des holocaustes^c ;
envers toi je m'acquitterai de mes vœux^d,
- 14 [ceux pour] qui mes lèvres se sont ouvertes pour [les] exprimer^e
et que ma bouche a prononcés quand j'étais dans une situation critique^f.
- 15 Je t'offrirai des holocaustes de jeunes bêtes grasses^g,
avec la fumée sacrificielle des béliers.
J'offrirai un taureau avec des boucs^h. *Sèla*.
- 16 Venez, écoutez, vous tous qui craignez Dieu ;
je veux raconterⁱ
ce qu'il a fait pour mon âme^j.
- 17 Je l'ai appelé de ma bouche^k,
et il y a eu louange avec ma langue^l.
- 18 Si j'ai regardé quelque chose de malfaisant dans mon cœur,
Jéhovah* ne [m']entendra pas^m.
- 19 Vraiment Dieu a entenduⁿ ;
il a été attentif à la voix de ma prière^o.
- 20 Béni soit Dieu qui n'a pas écarté ma prière
ni [éloigné] de moi sa bonté de cœur^p.

Au directeur, sur instruments à cordes.
Mélodie, chant.

- 67** Dieu lui-même nous témoignera de la faveur et nous bénira^a ;
il fera briller sa face sur nous^b —
Sèla —

e Nb 30:2 ; Jg 11:35 ; f 2S 22:7 ; g 1Ch 16:1 ; h 2S 6:13 ; i Ps 34:11 ; Ml 3:16 ; j Ps 22:24 ; k Ps 30:8 ; Ps 34:3 ; l Ps 51:14 ; Ps 126:2 ; m Jb 27:9 ; Pr 15:29 ; Pr 28:9 ; Is 1:15 ; Jn 9:31 ; Jc 4:3 ; n Ps 6:9 ; Ps 34:6 ; Ps 65:2 ; Ps 116:1 ; Lm 3:56 ; 1Jn 3:22 ; o Hé 5:7 ; p 2S 7:15 ; Ps 86:13 ; PSAUME 67 q Ps 28:9 ; 2Co 13:14 ; Ép 1:3 ; r Nb 6:25 ; Ps 4:6 ; Ps 31:16 ; Ps 119:135 ; Pr 16:15.

Ps 66:18* Un des 134 endroits où les scribes ont changé YHWH en 'Adhonay. Voir App. 1B.

- 2 afin que l'on connaisse ta voie sur la terre^a,
parmi toutes les nations,
ton salut^b.
- 3 Que les peuples te louent, ô Dieu^c !
Que les peuples, eux tous,
te louent^d.
- 4 Que les communautés nationales
se réjouissent et poussent
des cris de joie^e,
car tu jugeras les peuples
avec droiture^f ;
et les communautés nationales,
tu les conduiras sur la terre.
Sèla.
- 5 Que les peuples te louent,
ô Dieu^g !
Que les peuples, eux tous,
te louent^h.
- 6 À coup sûr, la terre donnera
ses produitsⁱ ;
Dieu, notre Dieu, nous bénira^j.
- 7 Dieu nous bénira^k,
et toutes les extrémités
de la terre le craindront^l.

Au directeur. De David. Mélodie, chant.

- 68** Que Dieu se lève^m,
que ses ennemis soient
dispersésⁿ,
et que fuient à cause de lui
ceux qui le haïssent
intensément^o.
- 2 Comme la fumée est chassée
[par le vent], puisses-tu
[les] chasser^p ;
comme la cire fond à cause
du feu^q,
que les méchants disparaissent
de devant Dieu^r.
- 3 Mais que les justes, eux,
se réjouissent^s,
qu'ils soient en liesse
devant Dieu^t,
et qu'ils exultent de joie^u.
- 4 Chantez pour Dieu,
exécutez des mélodies
pour son nom^v ;
élevez [un chant] pour Celui
qui s'avance à travers
les plaines désertiques^w

PSAUME 67
a Est 8:17
Ps 98:2
Rm 10:18
Col 1:23
b Ps 66:1
Ps 98:2
Is 49:6
Lc 2:30
Ac 28:28
Tt 2:11
c Ps 138:4
Ps 142:7
d Ps 44:8
e Dt 32:43
Is 42:10
Rm 15:10
f Ps 9:8
Ps 96:10
Ps 98:9
Rm 2:5
g Ps 45:17
h Ps 108:3
Is 38:19
i Lv 26:4
Ps 85:12
Is 30:23
Éz 34:27
j Gn 17:7
Ps 48:14
Jr 31:1
k Pr 10:22
l Ps 22:27
Ré 15:4

PSAUME 68

m Nb 10:35
Ps 44:26
n Ps 59:11
Is 33:3
o Dt 7:10
Ps 21:8
p Is 9:18
Ho 13:3
q Ps 97:5
Mi 1:4
r Na 1:6
2Th 1:9
s Dt 12:12
Ps 32:11
Ps 33:1
Ph 4:4
t Pr 11:10
u Ps 43:4
v Ps 67:4
Is 12:4
w Dt 33:26
Ps 18:10
Ps 104:3
Is 19:1

2^e colonne

a Ex 6:3
b Ex 22:22
Dt 10:18
Ps 10:14
Ps 146:9
c Is 57:15
Ac 7:48
d 1S 2:5
Ps 113:9
e Is 61:1
f Dt 28:23
Ps 107:34
g Ex 13:21
h Jg 5:5

- en tant que Yah^{*}, qui est son
nom^a ; et jubilez devant lui ;
- 5 père des orphelins de père
et juge des veuves^b,
[tel] est Dieu
dans sa demeure sainte^c.
- 6 Dieu fait habiter^{*} les solitaires
dans une maison^d ;
il fait sortir les prisonniers
dans la pleine prospérité^e.
Mais les obstinés, eux, doivent
résider sur une terre calcinée^f.
- 7 Ô Dieu, quand tu es sorti
devant ton peuple^g,
quand tu as marché par le désert^h
— *Sèla* —
- 8 la terre a trembléⁱ,
le ciel aussi a dégoutté à cause
de Dieu^j ;
ce Sinaï [a tremblé] à cause
de Dieu^k, le Dieu d'Israël^l.
- 9 Alors tu as fait tomber
une abondante pluie torrentielle,
ô Dieu^m !
Ton héritage, oui quand il était
las — toi, tu lui redonnas
de la vigueurⁿ.
- 10 Ta communauté vivant sous
la tente^o — ils y ont habité^p ;
dans ta bonté tu entrepris de le
préparer pour l'affligé, ô Dieu^q !
- 11 Jéhovah^{*} lui-même profère
la parole^r ;
les femmes annonçant
la bonne nouvelle sont
une grande armée^s.
- 12 Oui, les rois des armées fuient,
ils fuient^t.

1 Ps 114:4; Ps 114:7; Hé 12:26; j Jg 5:4; k Ex 19:18; Dt 5:24; l Is 45:3; m Ps 65:9; Éz 34:26; n Dt 11:12; o Nb 10:34; p Ps 15:1; q Dt 26:5; Lc 1:53; r Ps 40:3; s Ex 15:20; Jg 5:1; Jg 11:34; IS 18:6; Is 40:9; Ac 8:12; t Nb 31:8; Jos 10:16; Jos 12:7; Jg 5:19.

Ps 68:4* "en tant que Yah". BHS^{note}(héb.): *ki Yah*; M(héb.): *beYah*, "par Yah". *Yah* constitue la première moitié du Tétragramme, *YHWH*. Dans M, on le rencontre 49 fois marqué d'un point (*mappiq*) dans sa deuxième lettre, et une fois, sans le *mappiq*, en Ct 8:6. TLXXSyVg: "Jéhovah". Voir Ex 15:2, note "Yah"; App. LA. 6* Selon M; en corrigeant légèrement le vb. héb.: "ramène". 11* Un des 134 endroits où les scribes ont changé *YHWH* en *Adhonay*. Voir App. 1B.

- Quant à celle qui reste à la maison, elle a part au butin^a.
- 13** Bien que vous soyez restés couchés entre les tas de cendres* [du camp], il y aura les ailes d'une colombe recouvertes d'argent et ses pennes [seront] d'un or^{nb} vert jaune.
- 14** Quand le Tout-Puissant* dispersa* les rois qui s'y^a trouvaient^c, il se mit à neiger en Tsalmôn^d.
- 15** La région montagneuse* de Bashân^e est une montagne de Dieu^{fi}; la région montagneuse de Bashân est une montagne de cimes^g.
- 16** Pourquoi, ô montagnes de cimes, ne cessez-vous de regarder avec envie la montagne que Dieu a désirée pour y habiter^h ?
Oui, Jéhovah lui-même [y] résidera pour toujoursⁱ.
- 17** Les chars de Dieu sont par dizaines de milliers, par milliers et par milliers^j. Jéhovah lui-même est venu du Sinaï* dans le lieu saint^k.
- 18** Tu es monté en haut^l; tu as emmené des captifs^m; tu as pris des dons sous forme d'hommesⁿ, oui même les obstinés^o, pour résider [parmi eux]^p, ô Yah^q Dieu^a !
- 19** Béni soit Jéhovah* qui chaque jour porte la charge pour nous^q,

Ps 68:13* Ou: "les couffins du bât"; ou encore: "les enclos à moutons". Le sens du mot héb. est incertain. **13*** "or". Héb.: *harouts*. **14*** "le Tout-Puissant". Héb.: *Shadday*. **14*** Ou: "étendit". **14^a** Fém. en héb., se rapporte au pays, fém. en héb. **15*** Ou: "La montagne". Héb.: *har*. **15*** "Dieu". Héb.: *'Elohim*. **17*** "Jéhovah lui-même est venu du Sinaï", selon une lecture du texte héb. et en harmonie avec Dt 33:2; M: "Le Souverain Seigneur [héb.: *'Adhonay*] est parmi eux, [au] Sinaï". Voir v. 11, note. **18*** Lit.: "dans les hommes". Héb.: *ba'adham*. **18*** Voir v. 4, note. **18^a** "Dieu". Héb.: *'Elohim*. **19*** "Béni soit Jéhovah". Héb.: *baroukh 'Adhonay*; LXX^{Bagster}(gr.): *Kurios ho Theos eulogētos, eulogētos Kurios*, "Jéhovah Dieu [soit] béni, béni [soit] Jéhovah". Voir App. 1B, 6D.

PSAUME 68

- a** Nb 31:27
1S 30:24
b Ps 105:37
c Nb 21:3
Jos 10:10
Jr 2:3
Yl 1:15
d Jg 9:48
e Nb 21:33
Mi 7:14
f Mt 17:1
Mc 9:2
2P 1:18
g Dt 3:8
Dt 3:10
Ps 42:6
h 1Ch 11:5
Ps 48:2
Ps 132:13
i Dt 12:5
1R 9:3
Hé 12:22
j Dt 33:2
2R 6:17
Dn 7:10
Mt 26:53
Ré 5:11
k Ex 19:23
l Ps 47:5
m 2S 5:7
Ép 4:8
n 2S 24:16
1Ch 21:15
Ép 4:11
o Dt 2:36
Dt 7:22
Mt 9:13
1Tm 1:13
p Ps 15:1
2Co 6:16
q Ps 55:22
1P 5:7

2^e colonne

- a** Ps 95:1
b Is 12:2
Is 45:17
Ho 1:7
c Dn 4:35
Ac 4:24
d Dt 32:39
e Hab 3:13
f Ps 55:23
Éz 18:26
Lc 13:5
g Nb 21:33
h Ex 14:22
Is 51:10
i Ps 58:10
Is 63:3

le [vrai] Dieu de notre salut^a.

Sèta.

- 20** Le [vrai] Dieu est pour nous un Dieu* aux actes sauveurs^b; et à Jéhovah le Souverain^c Seigneur appartiennent les issues^d de la mort^d.
- 21** Oui, Dieu lui-même brisera la tête de ses ennemis^e, le crâne chevelu de quiconque circule dans sa culpabilité^f.
- 22** Jéhovah* a dit :
"De Bashân je ramènerai^g, je [les] ramènerai des^h profondeurs de la mer^h,
- 23** afin que tu baignes* ton pied dans le sangⁱ, que la langue de tes chiens ait sa part des ennemis^j."
- 24** Ils ont vu tes cortèges, ô Dieu^k, les cortèges de mon Dieu*, de mon Roi, [allant] dans le lieu saint^l.
- 25** Les chanteurs marchaient devant, les joueurs d'instruments à cordes étaient derrière^m; au milieu étaient les jeunes filles battant du tambourinⁿ.
- 26** Dans les foules rassemblées* bénissez Dieu^o, Jéhovah*, [ô vous qui êtes] de la Source d'Israël^p !
- 27** Là est le petit Benjamin qui les soumet^q, les princes de Juda avec leur foule qui pousse des cris, les princes de Zéboulôn, les princes de Naphtali^r.
- 28** Ton Dieu a imposé un ordre à ta force^s.
Montre ta force, ô Dieu, toi qui as agi pour nous^t.

J 1R 21:19; **1R** 22:38; **2R** 9:33; **k** Ps 24:7; **1** 1Ch 13:8; **m** 1Ch 15:16; **Ps** 87:7; **Ps** 150:3; **n** Ex 15:20; **Jg** 11:34; **1S** 18:6; **Ps** 148:12; **o** Ps 26:12; **Ps** 107:32; **p** Ps 95:6; **Is** 44:2; **Jr** 2:13; **q** Gn 49:27; **1S** 9:21; **r** 1Ch 12:34; **s** Ps 42:8; **Ps** 71:3; **Is** 40:31; **t** Ps 138:8; **Ép** 3:20.

Ps 68:20* "Dieu". Héb.: *'Éli*. **20*** Ou: "les sorties [permettant de lui échapper]". **22*** Voir v. 11, note. **22*** "des", MSy; TLXX Vg: "à travers les". **23*** "baignes", en corrigéant M d'après LXXSyVg. **24*** "mon Dieu". Héb.: *'Éli*. **26*** "Dans les ecclésiastes", LXXVg. **26*** "Jéhovah". Héb.: *Yeh-wah*; de nombreux mss et éd. héb.: *'Adhonay*. Voir App. 1B.

- 29 À cause de ton temple,
à Jérusalem^a,
des rois t'apporteront des dons^b.
- 30 Réprimande la bête sauvage
des roseaux^c, l'assemblée
des taureaux^{*d},
avec les veaux des peuples,
chacun piétinant
des morceaux d'argent^e.
Il a dispersé^f les peuples qui
prennent plaisir aux combats^f.
- 31 Des objets en bronze^{*}
viendront d'Égypte^g ;
Koush^h tendra bien vite
ses mains vers Dieu
[avec des dons]^h.
- 32 Ô royaumes de la terre,
chantez pour Dieuⁱ,
exécutez des mélodies
pour Jéhovah^{*} — *Sèla* —
- 33 pour Celui qui s'avance
dans l'antique ciel des cieux^j.
Voici qu'il fait retentir sa voix,
une voix forte^k.
- 34 Attribuez la force à Dieu^l.
Sur Israël est sa grandeur,
et sa force dans les nuages^m.
- 35 Redoutable est Dieu depuis
ton sanctuaire grandiose^{*n}.
C'est le Dieu d'Israëlⁿ,
qui donne au peuple de la force,
oui de la puissance^o.
Béni soit Dieu^p.

Au directeur, sur " Les lis^{*a}". De David.

- 69** Sauve-moi, ô Dieu,
car les eaux sont venues
jusqu'à l'âme^{*r}.
- 2 Je me suis enlisé dans une
boue profonde où il n'y a rien
pour prendre pied^s.

Ps 68:30* Lit. : " puissants ". 30* " Il a dispersé ", MT ; LXXSyVg : " Disperse ". 31* " objets en bronze ". Héb. : *hashmannim*, de sens incertain ; LXXSyVg : " ambassadeurs ". 31^r " Koush ", MSy ; LXX Vg : " l'Éthiopie ". 32* Voir v. 11, note. 35* Lit. : " sanctuaires ". 35^r " le Dieu d'Israël ". En modifiant la vocalisation : " à Israël ". Héb. : *Él Yisra'él* ; LXXSyVg : " le Dieu d'Israël ". 69:sus* Voir 45:sus, note " lis ". 1* Ou : " vie ". Héb. : *naphèsh* ; T(aram).syr. : *naphsha* ; gr. : *psukhès* ; lat. : *animam*.

PSAUME 68

- a 1S 3:3
1R 6:1
1Ch 16:1
Ezr 5:14
- b 1R 10:10
2Ch 32:23
Ps 72:10
- c Jb 40:21
- d 2S 8:5
Ps 22:12
Éz 39:18
- e 2S 8:2
- f Ps 120:7
- g Ps 72:9
Is 45:14
Is 60:5
- h Tse 3:10
Ac 8:27
- i Dt 32:43
- j Ps 18:10
Ps 104:3
- k Éz 10:5
- l Ps 29:1
Ps 96:7
- m Ps 93:1
- n Ps 43:3
Ps 47:2
Ps 66:5
Ps 73:17
- o Ps 29:11
Is 40:31
Ze 10:12
- p Ps 72:18

PSAUME 69

- q Ps 45:sus
- r Ps 144:7
Lm 3:54
Yon 2:5
Ré 12:15
- s Ps 40:2
Ps 88:6
Jr 38:6

2^e colonne

- a Ps 32:6
Yon 2:3
- b Ps 6:6
Ps 22:2
- c Ps 25:21
Ps 119:82
Ps 119:123
Is 38:14
- d Ps 35:19
Lc 23:22
Jn 15:25
- e Ps 35:12
Ps 109:3
- f Jr 16:17
- g Ps 25:3
Ps 35:26
- h Ps 24:10
- i Is 49:23
- J Ps 72:18
Ac 13:17
- k Ps 22:6
Ps 44:22
Jr 15:15
Mt 5:11
- l Is 50:6
Is 53:3
Mt 26:67
Mt 27:29

- Je suis entré
dans des eaux profondes,
et un courant^{*} m'a entraîné^a.
- 3 Je me suis fatigué à crier^b ;
ma gorge s'est enrouée.
Mes yeux se sont épuisés
dans l'attente de mon Dieu^c.
- 4 Ceux qui me haïssent sans raison
sont devenus plus nombreux
que les cheveux de ma tête^d.
Ceux qui me réduisent au
silence [et] qui sans cause
sont mes ennemis, ceux-là sont
devenus une multitude^e.
Ce que je n'avais pas volé,
je me suis alors mis à le rendre.
- 5 Ô Dieu, toi, tu as appris ma sottise,
et ma culpabilité
ne t'a pas été cachée^f.
- 6 Oh ! que ceux qui espèrent en toi
ne soient pas honteux
à cause de moi^g,
ô Souverain Seigneur,
Jéhovah des armées^h !
Oh ! que ceux qui te cherchent
ne soient pas humiliés
à cause de moiⁱ,
ô Dieu d'Israël^j !
- 7 Car à cause de toi
j'ai porté l'opprobre^k,
l'humiliation m'a couvert
le visage^l.
- 8 Je suis devenu un inconnu
pour mes frères^m,
et un étranger pour les fils
de ma mèreⁿ.
- 9 Car le zèle pour ta maison
m'a dévoré^o,
et les outrages de ceux qui
t'outragent sont tombés
sur moi^p.
- 10 Et je me suis mis à pleurer
[pendant] le jeûne
de mon âme^q,
mais cela m'a été en opprobre^r.

m Jb 19:13 ; Ps 31:11 ; Mt 26:56 ; Jn 1:11 ; Jn 7:5 ; n 1S 17:28 ; Mi 7:6 ; o 1R 19:10 ; Ps 119:139 ; Mt 21:12 ; Mc 11:15 ; Jn 2:17 ; p Pr 27:11 ; Rm 15:3 ; q Ps 35:13 ; Ps 109:24 ; r Ps 102:8.

Ps 69:2* " et un courant ". Héb. : *weshibbo-lèth*.

11 Quand j'ai fait d'une toile de sac
mon vêtement,
alors je suis devenu pour eux
une parole proverbiale^a.

12 Ceux qui sont assis dans la porte
ont commencé de s'intéresser
à moi^b,
et [j'étais] le thème
des chansons des buveurs
de boisson enivrante^c.

13 Mais moi, ma prière [allait]
vers toi, ô Jéhovah*^d,
en un temps agréé, ô Dieu^e !
Dans l'abondance de ta
bonté de cœur, réponds-moi
par la vérité de ton salut^f.

14 Délivre-moi de la boue,
pour que je ne m'enlise pas^g.
Oh ! que je sois délivré
de ceux qui me haïssent^h
et des eaux profondesⁱ !

15 Oh ! que le courant des eaux
ne m'entraîne pas^j,
que la profondeur
ne m'engloutisse pas,
et que le puits ne ferme pas
sa bouche sur moi^k !

16 Réponds-moi, ô Jéhovah,
car ta bonté de cœur est bonne^l.
Selon la multitude
de tes miséricordes,
tourne-toi vers moi^m,

17 et ne cache pas ta face
à ton serviteurⁿ.
Comme je suis dans une situation
critique, vite, réponds-moi^o.

18 Approche-toi de mon âme,
revendique-la^p ;
à cause de mes ennemis,
rachète-moi^q.

19 Toi, tu as appris mon opprobre et
ma honte et mon humiliation^r.
Tous ceux qui se montrent
hostiles à mon égard
sont devant toi^s.

20 L'opprobre a brisé mon cœur,
et [la blessure] est incurable^t.

Ps 69:13* " Jéhovah ". Hébr. : *Yehwah* ; le fragment Sym^P. Vindob. G. 39777 : Yehwah ou Yehwah , le Tétragramme en caractères héb. archaïques. Voir App. 1c § 9.

PSAUME 69

a 1R 9:7
Ps 44:14
Jr 24:9
b Lc 23:2
c Jb 30:9
Mc 15:19
d Hé 5:7
e Is 49:8
Is 55:6
2Co 6:2
f Ps 68:20
g Ps 69:2
Lm 3:55
h Ps 25:19
Ps 35:19
i Ps 144:7
j Is 43:2
k Nb 16:33
Ps 16:10
l Ps 36:7
Ps 63:3
Ps 109:21
m Ps 25:16
Ps 86:16
n Ps 27:9
Ps 102:2
o Ps 31:9
Ps 40:13
Ps 70:1
p Jb 6:23
q Jos 7:9
r Ps 22:6
Is 53:3
Hé 12:2
s Jn 8:49
t Ps 42:10

2^e colonne

a Ps 142:4
2Tm 4:16
b Jb 19:14
c Mt 27:34
Mc 15:23
d Mt 27:48
Mc 15:36
Lc 23:36
Jn 19:29
e Rm 11:9
f 1P 2:8
g Is 6:9
Jn 12:40
Ac 28:26
2Co 3:14
h Dt 28:65
Éz 29:7
Rm 11:10
i Mt 23:35
1Th 2:16
Ré 16:1
j Ps 21:9
k 1R 9:8
Jr 7:12
Mt 23:38
Mt 24:2
l Ac 1:20
m 2Ch 28:9
Ps 109:16
Is 53:4
Ze 1:15
n Ps 109:17
Is 13:11
2Tm 4:14
o Is 26:10
p Ex 32:33
Ré 22:19
q Éz 13:9
Ph 4:3
Ré 3:5
Ré 13:8

J'espérais que quelqu'un [me]
témoignerait de la compassion,
mais rien^a ;
et des consolateurs,
mais je n'en ai pas trouvé^b.

21 Mais pour nourriture* ils [m']ont
donné une plante vénéneuse^c,
et pour ma soif ils ont voulu
me faire boire du vinaigre^d.

22 Que leur table* devant eux
devienne un filet^e,
et [tout] ce qui [tend]
à leur bien-être, un piège^f.

23 Que leurs yeux s'obscurcissent
pour ne pas voir^g ;
et fais vaciller leurs hanches
constamment^h.

24 Déverse sur eux tes invectivesⁱ,
et que ton ardente colère
les atteigne^j.

25 Que leur campement muré
soit désolé^k ;
que dans leurs tentes
il n'y ait pas d'habitant^l.

26 Car ils ont poursuivi
celui que toi-même a frappé^m,
sans cesse ils racontent
les douleurs de ceux
que tu as transpercés.

27 Mets faute sur leur fauteⁿ,
et qu'ils n'entrent pas
dans ta justice^o.

28 Qu'ils soient effacés
du livre des vivants*^p,
et qu'avec les justes
ils ne soient pas inscrits^q.

29 Mais je suis affligé et endolori^r.
Que ton salut, ô Dieu,
me protège^s.

30 Je veux louer le nom de Dieu*
par le chant^t,
et je veux le magnifier
par l'action de grâces^u.

r Ps 109:22 ; s Ps 18:3 ; t Ps 28:7 ; u Ps 34:3 ; Ps 50:23.

Ps 69:21* Ou : " pain de consolation ". **21^r** Ou : " ils mettaient du venin ". **22*** C.-à-d. la table pour les sacrifices. Ou : " festin ". **28*** Ou : " livre de vie ". **30*** " Dieu ". Hébr. : *Élohim*. Le fragment Sym^P. Vindob. G. 39777 porte " Jéhovah Dieu ", avec le Tétragramme en caractères héb. archaïques (Yehwah ou Yehwah). Voir App. 1c § 9.

- 31 Cela aussi plaira à Jéhovah*, plus qu'un taureau^a, qu'un jeune taureau qui porte des cornes, qui a le sabot divisé^b.
- 32 À coup sûr, les humbles [le] verront ; ils se réjouiront^c. Vous qui cherchez Dieu, que votre cœur aussi reste en vie^d.
- 33 Car Jéhovah écoute les pauvres^e ; non, il ne méprisera pas ses prisonniers^f.
- 34 Que le ciel et la terre le louent^g, les mers et tout ce qui s'y meut^h.
- 35 Car Dieu lui-même sauvera Sionⁱ et bâtera les villes de Juda^j ; à coup sûr, on y habitera et l'on en* prendra possession^k.
- 36 La descendance* de ses serviteurs en héritera^l, et ce sont ceux qui aiment son nom qui y résideront^m.

Au directeur. De David, pour faire souvenirⁿ.

- 70** Ô Dieu, pour me délivrer^o, ô Jéhovah, à mon aide hâte-toi^p.
- 2 Qu'ils soient honteux et confus, ceux qui cherchent mon âme^q. Qu'ils retournent en arrière et soient humiliés, ceux qui prennent plaisir à mon malheur^r.
- 3 Qu'ils reculent à cause de leur honte, ceux qui disent : " Ah ah ! Ah ah^s ! "
- 4 Qu'ils exultent et se réjouissent en toi, tous ceux qui te cherchent^t, et qu'ils disent constamment : " Magnifié soit Dieu* ! " — ceux qui aiment ton salut^u.
- 5 Mais moi je suis affligé et pauvre^v. Ô Dieu, agis vite pour moi^w. Tu es mon secours et Celui qui me fait échapper^x. Ô Jéhovah, ne tarde pas trop^y.

Ps 69:31* Voir App. 1c § 9. **33*** Ou : " ceux des siens qui sont prisonniers ". **35*** " en ", fém. en héb., se rapporte au pays, fém. en héb. **36*** Lit. : " semence ". **70:2*** " mon âme (ma vie) ". Héb. : *naphshi*. **4*** " Dieu ", M(héb. : *'Elohim*)LXXSy ; Vg^e et de nombreux mss héb. : " Jéhovah " ; T : " la gloire de Jéhovah ".

PSAUME 69

a Ps 50:13
b Ho 14:2
c Ps 34:2
d Ps 22:26
e Ps 10:17
Ps 102:17
Is 66:2
Lc 4:18
f Ps 107:10
Ps 146:7
Is 61:1
Ze 9:11
Ac 5:19
Ac 12:7
g Ps 19:1
Ps 96:11
Ps 148:1
Is 44:23
Is 49:13
h Ps 148:7
i Ps 51:18
Is 14:32
Is 44:26
j Jr 33:10
Ez 36:35
k Jr 33:11
l Ps 102:28
Is 61:9
Is 66:22
m Ps 91:14
Jc 1:12

PSAUME 70

n Ps 38:sus
o Ps 40:13
p Ps 71:12
q 2S 17:2
Ps 6:10
Ps 35:26
Ps 71:13
r Ps 35:4
s Ps 35:21
Ps 40:15
t Ps 5:11
Lm 3:25
u Ps 35:27
Lc 1:46
v Ps 40:17
Ps 69:29
Ps 109:22
w Ps 141:1
x Ps 18:2
Ps 40:17
y Ps 13:3

2^e colonne

PSAUME 71

a Ps 25:2
Ps 31:1
b Is 45:17
Jr 17:18
c Ps 144:2
1Co 10:13
d Ps 17:6
Ps 34:15
e Pr 18:10
f Ps 44:4
g 2S 22:2
Ps 18:2
Ps 144:2
h 2S 17:12
Ps 3:7
Ps 17:9
Ps 59:1
Ps 140:4
Mt 6:13

- 71** En toi, ô Jéhovah, je me suis réfugié^a. Oh ! que jamais je ne sois honteux^b !
- 2 Dans ta justice puisses-tu me délivrer et me faire échapper^c. Incline vers moi ton oreille et sauve-moi^d.
- 3 Deviens pour moi une forteresse de rocher où je puisse entrer constamment^e. Tu dois ordonner de me sauver^f, car tu es mon rocher et ma forteresse^g.
- 4 Ô mon Dieu, fais-moi échapper de la main du méchant^h, de la paume de celui qui se montre injuste et tyranniqueⁱ.
- 5 Car tu es mon espoir^j, ô Souverain Seigneur Jéhovah, ma confiance depuis ma jeunesse^k.
- 6 Sur toi je me suis appuyé dès le ventre^l ; c'est toi qui m'as séparé des entrailles de ma mère^m. En toi est ma louange, constammentⁿ.
- 7 Pour beaucoup je suis devenu comme un miracle^o ; mais tu es mon solide refuge^p.
- 8 Ma bouche est remplie de ta louange^q, tout au long du jour, de ta beauté^r.
- 9 Ne me rejette pas au temps de la vieillesse^s ; quand ma force s'épuise, ne me quitte pas^t.
- 10 Car mes ennemis ont dit à mon sujet^u, et ceux qui guettent mon âme ont [tous] ensemble échangé des conseils^v,
- 11 disant : " Dieu lui-même l'a quitté^w. Poursuivez-le et capturez-le, car il n'y a personne qui délivre^x. "

i 2S 19:9 ; j Ps 39:7 ; k 1S 17:45 ; Jr 17:7 ; Lc 2:40 ; 2Tm 3:15 ; 1Ps 22:9 ; Is 46:3 ; m Ps 139:16 ; n Ps 34:1 ; o Is 8:18 ; Ze 3:8 ; Lc 2:34 ; Ac 4:13 ; 1Co 4:9 ; p Ps 62:7 ; Ps 142:5 ; Jr 16:19 ; q Ps 51:15 ; Ps 145:21 ; Hé 13:15 ; r Ps 35:28 ; Ps 145:2 ; s Ps 92:14 ; t Ps 73:26 ; Ec 12:3 ; u 2S 17:1 ; v Ps 83:3 ; Mt 26:4 ; Mt 27:1 ; w Ps 3:2 ; Ps 42:10 ; Mt 27:43 ; x 2Ch 32:13 ; Ps 7:2 ; Mt 27:42.

- 12 Ô Dieu, ne reste pas loin de moi^a.
Ô mon Dieu, hâte-toi à mon aide^b.
- 13 Qu'ils soient honteux,
qu'ils disparaissent,
ceux qui s'opposent à mon âme^c.
Qu'ils se couvrent d'opprobre
et d'humiliation, ceux
qui cherchent mon malheur^d.
- 14 Mais moi, j'attendrai
constamment^e,
oui j'ajouterai à toute ta louange.
- 15 Ma bouche racontera ta justice^f,
tout au long du jour, ton salut^g,
car je ne suis pas parvenu
à en connaître les nombres^h.
- 16 J'entrerai dans une puissance
grandioseⁱ, ô Souverain^j
Seigneur Jéhovah !
Je mentionnerai ta justice,
la tienne seule^k.
- 17 Ô Dieu, tu m'as enseigné
dès ma jeunesse^l,
et jusqu'à présent j'annonce
tes œuvres prodigieuses^m.
- 18 Et même jusqu'à la vieillesse
et aux cheveux gris, ô Dieu,
ne me quitte pasⁿ,
jusqu'à ce que je révèle
ton bras à la génération^o,
à tous ceux qui viendront,
ta puissance^p.
- 19 Ta justice, ô Dieu,
[va] jusque dans les hauteurs^q ;
quant aux grandes choses
que tu as faites^r,
ô Dieu, qui est comme toi^s ?
- 20 Comme tu m'as* fait voir beaucoup
de détresses et de malheurs^t,
puisses-tu me faire revivre^u ;
et puisses-tu me faire remonter
des abîmes d'eau^v de la terre^v.
- 21 Puisses-tu accroître ma grandeur^w,
et puisses-tu m'entourer
[et] me consoler^x.
- 22 Moi aussi, je te louerai
sur l'instrument à cordes^y,
pour ta fidélité*, ô mon Dieu^z !

Ps 71:20* "m'as", M^{marge}LXXSyVg; M: "nous as". 20* Ou: "des eaux houleuses". En corrigeant M: "des parties les plus basses", comme en 63:9. 22* Ou: "vérité".

PSAUME 71

a Ps 35:22
Ps 38:21
b Ps 22:11
Ps 70:1
c 2S 17:23
Mt 27:5
d 2S 18:9
Ps 109:29
e Ps 43:5
f Ps 35:28
Ps 40:9
g Ps 95:1
Ré 7:10
h Ps 40:5
Ps 139:17
Rm 11:33
i Is 40:31
j Ps 68:20
k Ré 15:3
l Ps 71:5
m 2S 22:1
1Ch 16:4
Ps 9:1
Ps 66:16
n 1S 4:15
Ps 37:25
Ps 71:9
o Ps 78:4
p Ex 13:8
1Ch 29:11
q Ps 36:6
Ps 57:10
Ps 89:14
r Ps 86:8
Ps 89:7
s Ex 15:11
Ps 72:18
Ps 86:8
Ps 89:6
Is 40:18
Jr 10:7
t 2S 12:11
Ps 60:3
Ps 66:12
Ps 88:6
u Ps 80:18
v Ps 40:2
Ps 86:13
w 2S 3:1
Ps 72:11
Is 9:7
x 2Co 1:4
y Ps 92:3
Ps 150:3
z Ps 25:10
Ps 108:4
Ps 138:2
Ps 146:6
Ré 15:3

2^e colonne

a 2R 19:22
Is 60:9
b Ps 63:5
Ps 104:33
c Gn 48:16
2S 4:9
Ps 103:4
d Dt 11:19
Ps 71:8
Pr 10:20
e Ps 35:26
Ps 40:14
Ps 71:13

- Je veux exécuter des mélodies
pour toi sur la harpe,
ô Saint d'Israël^a !
- 23 Mes lèvres pousseront des cris
de joie, quand je me sentirai
disposé à exécuter des mélodies
pour toi^b,
oui mon âme que tu as rachetée^c.
- 24 De plus, ma langue, tout au long
du jour, exprimera à voix basse
ta justice^d,
car ils sont devenus honteux, car
ils sont devenus confus, ceux
qui cherchent mon malheur^e.

Au sujet de Salomon.

- 72** Ô Dieu, donne au roi
tes décisions judiciaires^f,
et au fils du roi ta justice^g.
- 2 Qu'il plaide la cause de ton peuple
avec justice^h
et celle de tes affligés
avec décision judiciaireⁱ.
- 3 Que les montagnes
portent la paix au peuple^j,
les collines aussi, par la justice.
- 4 Qu'il juge les affligés du peuple^k,
qu'il sauve les fils du pauvre,
et qu'il écrase le spoliateur.
- 5 Ils te craindront* aussi
longtemps qu'il y aura
un soleil^l,
et devant la lune, de génération
en génération^m.
- 6 Il descendra comme la pluie
sur l'herbe fauchéeⁿ,
comme de grosses averses
qui arrosent la terre^o.
- 7 En ses jours le juste* germera^p,
et l'abondance de paix jusqu'à
ce que la lune ne soit plus^q.

PSAUME 72 f 1Ch 22:12; 1Ch 29:19; g Jr 23:5; h 1R 3:9; Is 11:4; Is 32:1; 1R 3:28; j Ps 85:10; Is 32:17; Is 52:7; k Is 11:4; l Ps 89:36; m Ps 89:37; Lc 1:33; Ré 11:15; n Pr 19:12; o 2S 23:4; Pr 16:15; Is 58:11; Ez 34:26; Ho 6:3; p Is 61:11; q 1R 4:25; 1Ch 22:9; Is 2:4; Is 9:6.

Ps 72:5* Ou: "Qu'ils te craignent". 5* Lit.: "génération de générations". 6* Lit.: "un arrosage de la terre". 7* "le juste", M; LXX SyVg et trois mss héb.: "la justice". 7* Selon M; T: "jusqu'à ce que les serviteurs de la lune soient détruits".

- 8 Il aura des sujets de la mer
à la mer^a
et du Fleuve^{*b}
aux extrémités de la terre^c.
- 9 Devant lui se courberont les
habitants des régions arides^{*d},
et ses ennemis lécheront
la poussière^e.
- 10 Les rois de Tarsis et des îles^{*f} —
ils paieront tribut^g.
Les rois de Sheba et de Seba —
ils présenteront un don^h.
- 11 Devant lui se prosterneront
tous les roisⁱ ;
toutes les nations le serviront^j.
- 12 Car il délivrera le pauvre
qui crie au secours^k,
ainsi que l'affligé et quiconque n'a
personne pour lui venir en aide^l.
- 13 Il s'apitoiera sur le petit
et le pauvre^m,
et il sauvera les âmes
des pauvresⁿ.
- 14 De l'oppression et de la violence
il rachètera leur âme,
et leur sang sera précieux
à ses yeux^o.
- 15 Qu'il vive^p, et qu'on lui donne
une partie de l'or de Sheba^q.
Qu'on prie pour lui constamment ;

Ps 72:8* "du Fleuve", MLXXSyVg ; T :
"de l'Euphrate". 9* Ou : "les démons".
10* Ou : "pays côtiers".

PSAUME 72

a Ex 23:31
1R 4:21
Ps 2:8
Ps 89:25
Ze 9:10
b Dt 11:24
c Ps 22:27
Dn 2:35
d 1R 9:18
Ps 74:14
e Ps 2:9
Ps 110:1
Is 49:23
Mi 7:17
f Ps 45:12
Is 49:7
Is 60:9
g 1R 4:21
h 1R 10:10
i Is 49:23
j Is 11:9
k Ps 10:17
l Jb 29:12
m Ps 109:31
n Jc 2:5
o Ps 116:15
p Ps 21:4
Jn 14:19
1Jn 1:2
Ré 1:18
q 1R 10:10
Is 60:6

2^e colonne

a 2P 3:18
b Is 30:23
c Is 29:17
Is 35:2
d Is 29:17
e 1R 4:20
Ré 7:16
f Ps 45:17
Ps 89:36

qu'on le bénisse

tout au long du jour^a.

- 16 Il y aura abondance de grain
sur la terre^b ;
sur le sommet des montagnes,
ce sera la profusion^c.
Son fruit sera comme au Liban^d,
et ceux qui sont de la ville
fleureront comme la végétation
de la terre^e.

- 17 Que son nom soit
pour des temps indéfinis^f ;
que devant le soleil
son nom s'accroisse,
et que par son moyen
ils se bénissent^g ;
que toutes les nations
le déclarent heureux^h.

- 18 Béni soit Jéhovah Dieu,
le Dieu d'Israëlⁱ,
qui seul fait
des œuvres prodigieuses^j.

- 19 Et béni soit son nom glorieux
pour des temps indéfinis^k,
et que sa gloire remplisse
toute la terre^l.

Amen et amen^{*}.

- 20 Les prières de David,
le fils de Jessé^m, sont terminées.

g Gn 22:18 ; Ga 3:14 ; h 1Tm 1:11 ; i 1Ch 29:10 ; Ps 41:13 ; Lc 1:68 ; J Ex 15:11 ; Ps 77:14 ; Ps 136:4 ; k Ré 5:13 ; l Nb 14:21 ; Hab 2:14 ; m 1S 17:58 ; Ac 13:22.

Ps 72:19* Voir 41:13, note.

LIVRE TROISIÈME

(Psaumes 73 - 89)

Mélodie d'Asaph^a.

- 73** Oui, Dieu est bon pour Israël,
pour ceux qui ont
le cœur pur^b.
- 2 Quant à moi, mes pieds avaient
presque dévié^c,
il s'en est fallu d'un rien
que mes pas ne glissent^{*d}.
- 3 Car je portais envie aux hommes
qui se glorifient^e,
[lorsque] je voyais
la paix des méchants^f.
- 4 En effet, ils n'ont pas
de tourments mortels^g ;

Ps 73:2* Lit. : "ne soient versés".

PSAUME 73

a 2Ch 35:15
b Ps 84:11
Mt 5:8
Jc 4:8
c Lc 24:38
Jude 22
d Ps 38:16
Ps 94:18
e Pr 23:17
Pr 24:1
Pr 24:19
f Jb 21:7
Ps 37:1
Ps 37:7
Jr 12:1
g Ec 7:15

2^e colonne

a Ps 17:10

et leur panse est bien grasse^a.

- 5 Ils ne sont pas non plus
dans le malheur des mortels^{*b},
ils ne sont pas frappés
comme les autres hommes^{*c}.
- 6 Aussi l'orgueil leur a servi
de collier^d ;
la violence les enveloppe
comme d'un vêtement^e.
- 7 Oui, l'œil leur sort
de [trop de] graisse^f ;

b Jb 12:6 ; Jb 21:9 ; c Jr 12:1 ; Hé 12:8 ; d Jb 21:14 ; e Ps 109:18 ; Pr 3:31 ; Jc 5:6 ; f Jr 5:28.

Ps 73:5* Lit. : "mortel". Hébr. : 'ênôsh.
5^e "autres hommes". Hébr. : 'adham.

- ils ont dépassé
les imaginations du cœur^a.
- 8 Ils raillent et parlent
de ce qui est mauvais^b ;
sur un ton hautain,
ils parlent de spoliation^c.
- 9 Ils ont placé leur bouche
dans les cieux^d,
et leur langue circule sur la terre^e.
- 10 Aussi, il ramène son peuple
de ce côté-ci,
et les eaux de ce qui est plein sont
vidées pour eux.
- 11 Ils ont dit : " Comment Dieu*
a-t-il pu savoir ?
Et existe-t-il de la connaissance
chez le Très-Haut^g ? "
- 12 Vois ! Ce sont là les méchants,
qui jouissent de la tranquillité
indéfiniment^h.
Ils ont accru [leurs] moyens
de subsistanceⁱ.
- 13 Oui, c'est en vain que j'ai purifié
mon cœur^j
et que je lave mes mains
dans l'innocence^k.
- 14 J'ai été frappé
tout au long du jour^l,
et ma correction [est là]
chaque matin^m.
- 15 Si j'avais dit : " Je vais raconter
une chose pareille ",
vois ! contre la génération
de tes fils
j'aurais agi en traîtreⁿ.
- 16 Et je réfléchissais
pour savoir cela^o ;
ce fut un tourment à mes yeux,
- 17 jusqu'[au jour où] je suis entré
dans le sanctuaire grandiose
de Dieu^p.
Je voulais discerner leur avenir^q.
- 18 Oui, c'est sur un sol glissant
que tu les places^r.
Tu les as fait tomber en ruines^s.
- 19 Voilà qu'ils sont devenus
un objet de stupéfaction
comme en un instant^t !
[Voilà qu']ils sont arrivés
à leur fin, ont été supprimés
par des terreurs soudaines !

Ps 73:11* " Dieu ". Hébr. : 'ÉL.

PSAUME 73

a Lc 16:8
b Ps 53:1
2P 2:18
c 1R 21:7
Jude 16
d Ex 5:2
Ré 13:6
e Ps 52:4
Jc 3:6
f Jb 22:13
Ps 10:11
Ps 94:7
Éz 8:12
Tse 1:12
g Ps 44:21
h Ps 37:35
i Ps 17:14
Ps 144:13
j Jb 34:9
Jb 35:3
Ml 3:14
k Ps 26:6
l Ps 34:19
m Jb 7:18
Ps 94:12
Hé 12:5
n Mt 18:6
o Ec 8:17
p Ps 77:13
q Ps 37:38
Ec 8:13
r Ps 35:6
Ps 37:20
Jr 23:12
s Ps 37:10
Ps 55:23
Pr 3:33
t Jb 21:23
Ps 37:2
Is 30:13

2^e colonne

a Jb 20:8
Ps 90:5
Is 29:8
b Is 2:30
c Ps 37:1
Ps 73:3
d Lm 3:13
e Ps 92:6
Pr 30:2
f Ps 32:9
g Ps 16:8
Hé 13:5
h Ps 37:17
Ps 63:8
Is 41:10
i Ps 25:9
Ps 32:8
Ps 37:23
Ps 143:10
Pr 3:6
Is 58:8
j Ps 37:34
k Ps 16:5
Ph 3:8

- 20 Comme un rêve après le réveil,
ô Jéhovah^{*a},
[ainsi,] en [te] réveillant,
tu mépriseras leur image^b.
- 21 Car mon cœur s'aigrissait^c
et dans mes reins je sentais
une douleur aiguë^d,
- 22 j'étais dépourvu de raison
et je ne pouvais pas savoir^e ;
j'étais devenu comme les bêtes,
à ton point de vue^f.
- 23 Mais je suis constamment
avec toi^g ;
tu m'as saisi la main droite^h.
- 24 Par ton conseil tu me conduirasⁱ,
et ensuite tu me mèneras
à la gloire^j.
- 25 Qui ai-je dans les cieux^k ?
En dehors de toi je n'ai pas
d'autre plaisir sur la terre^l.
- 26 Mon organisme et mon cœur
se sont épuisés^m.
Dieu est le rocher de mon
cœur et ma part
pour des temps indéfinisⁿ.
- 27 Car voici : ceux qui restent
loin de toi périront^o.
À coup sûr, tu réduiras
au silence tous ceux
qui te quittent
d'une manière immorale^p.
- 28 Mais quant à moi, m'approcher
de Dieu est bon pour moi^q.
Dans le Souverain Seigneur
Jéhovah j'ai placé mon refuge^r,
pour proclamer
toutes tes œuvres^{*s}.

Maskil*. D'Asaph^t.

- 74** Pourquoi, ô Dieu, as-tu rejeté
pour toujours^u ?
Pourquoi ta colère fume-t-elle
sans cesse contre le troupeau
de ton pâturage^v ?

1 Ps 42:2 ; Ps 84:2 ; Is 26:9 ; m Ps 63:1 ; Ps 119:81 ; n Ps 16:5 ; Ps 119:57 ; Ps 142:5 ; Lm 3:24 ; o Ps 119:155 ; Hé 10:39 ; p Ex 34:15 ; Nb 15:39 ; Jc 4:4 ; q Ps 65:4 ; Hé 10:22 ; Jc 4:8 ; r Ps 46:1 ; Ps 71:5 ; s Ps 107:22 ; Ps 118:17 ;
PSAUME 74 t 1Ch 25:1 ; 2Ch 35:15 ; u Ps 10:1 ; Ps 44:23 ;
Lm 5:20 ; v Dt 29:20 ; Ps 95:7 ; Ps 100:3.

Ps 73:20* Un des 134 endroits où les scribes ont changé YHWH en *Adhonay*. Voir App. 1B.
28* LXXVg ajoutent : " dans les portes de la fille de Sion ". 74:sus* Voir 32:sus, note.

- 2 Souviens-toi de ton assemblée
que tu as acquise autrefois^a,
la tribu que tu as rachetée
pour [en faire] ton héritage^b,
ce mont Sion où tu as résidé^c.
- 3 Élève tes pas
vers les désolations^d durables.
L'ennemi a tout mis à mal
dans le lieu saint^e.
- 4 Ceux qui se montrent hostiles
à ton égard ont rugi au milieu
de ton lieu de réunion^f.
Ils ont mis leurs signes
comme [les] signes^g.
- 5 On est connu pour être
pareil à celui qui monte
des haches en haut contre
un fourré d'arbres.
- 6 Et maintenant, avec la hachette
et des poutres ferrées,
ils frappent même ses gravures,
toutes sans exception^h.
- 7 Ils ont plongé ton sanctuaire
dans le feuⁱ.
Ils ont profané jusqu'à terre^j
le tabernacle de ton nom.
- 8 Eux, oui leurs descendants, ont dit
ensemble dans leur cœur :
" Tous les lieux de réunion
de Dieu* doivent être brûlés
dans le pays^k. "
- 9 Nos signes, nous ne les avons pas
vus ; il n'y a plus de prophète^l,
et il n'y a personne parmi nous
qui sache jusqu'à quand.
- 10 Jusqu'à quand, ô Dieu,
l'adversaire outragera-t-il^m ?
L'ennemi traitera-t-il ton nom
sans respect pour toujoursⁿ ?
- 11 Ta main, oui ta droite,
pourquoi la tiens-tu retirée^o
du milieu de ton sein
pour [nous] supprimer ?
- 12 Et pourtant Dieu est mon Roi
depuis les temps anciens^p,
Celui qui réalise un salut grandiose
au milieu de la terre^q.
- 13 C'est toi qui as soulevé
la mer par ta force^r ;

PSAUME 74

a Dt 9:29
b Dt 4:20
Dt 32:9
Ps 33:12
Jr 10:16
Mi 7:14
c Ps 48:2
Ps 78:68
Ps 132:13
d Dn 9:17
Mi 1:3
e Ps 79:1
f Lm 2:7
g Mt 24:24
Mc 13:22
h 1R 6:18
1R 6:35
i 2R 25:9
Is 64:11
j Ps 89:39
k Ps 83:4
l 1S 3:1
Am 8:11
m Ps 13:2
Ps 79:4
n Éz 36:23
o Ps 44:23
Is 64:12
Lm 2:3
p Is 33:22
q Ex 15:2
Hab 3:13
r Ex 14:21
Ne 9:11
Ps 78:13
Ps 106:9

2^e colonne

a Ex 14:28
Ps 136:15
Is 51:9
Éz 29:3
Éz 32:2
b Jb 3:8
Jb 41:1
Ps 104:26
c Ex 14:30
Nb 14:9
d Jos 3:13
Is 48:21
e Ré 16:12
f Gn 1:3
Gn 1:5
Ps 136:7
g Gn 1:14
Ps 136:8
Mt 5:45
h Ac 17:26
i Gn 8:22
j Ps 74:10
Is 52:5
k Ex 5:2
2Ch 32:14
Is 37:23
l Ct 2:14
m Ps 68:10
n Gn 17:7
Lv 26:45
Ps 105:9
Ps 106:45
Jr 33:21
o Rm 1:27
p Ps 12:5
q Ezr 3:11
r Ps 9:19

- tu as brisé les têtes des monstres
marins dans les eaux^a.
- 14 C'est toi qui as écrasé
les têtes de Léviathan^{*b}.
Tu l'as alors donné
pour nourriture au peuple,
à ceux qui habitent
les régions arides^c.
- 15 C'est toi qui as fendu
la source et le torrent^d ;
c'est toi qui as desséché
des fleuves permanents^e.
- 16 À toi appartient le jour ;
à toi appartient aussi la nuit^f.
C'est toi qui as préparé
le luminaire, oui le soleil^g.
- 17 C'est toi qui as établi toutes
les frontières de la terre^h ;
l'été et l'hiver —
c'est toi qui les as formésⁱ.
- 18 Souviens-toi de ceci :
l'ennemi a outragé, ô Jéhovah^j,
et un peuple insensé a traité
ton nom sans respect^k.
- 19 Ne livre pas à la bête sauvage
l'âme de ta tourterelle^l.
N'oublie pas pour toujours
la vie de tes affligés^m.
- 20 Regarde l'allianceⁿ,
car les lieux obscurs de la terre
sont devenus pleins
des demeures de la violence^o.
- 21 Oh ! que l'écrasé
ne revienne pas humilié^p !
Que l'affligé et le pauvre
louent ton nom^q !
- 22 Lève-toi, ô Dieu,
prends en main ton procès^r.
Souviens-toi de l'outrage
qui, tout au long du jour,
te vient de l'insensé^s.
- 23 N'oublie pas la voix de ceux
qui se montrent hostiles
à ton égard^t.
Le vacarme de ceux
qui se dressent contre toi
monte constamment^u.

s Ps 89:51 ; Is 52:5 ; t Ps 2:2 ; Ps 8:2 ; Ps 10:5 ; u Is 37:29.

Ps 74:14* " de Léviathan ", MSy ; T : " des
forts de Pharaon " ; LXXVg : " du dragon ".

Au directeur. " Ne supprime pas. " Mélodie. D'Asaph^a. Chant.

- 75** Nous te rendons grâces,
ô Dieu, nous te rendons
grâces^b,
et ton nom est proche^c.
Les hommes doivent proclamer
tes œuvres prodigieuses^d.
- 2** " Car j'ai choisi^e
alors un temps fixé^e ;
moi, je me suis mis à juger
avec droiture^f.
- 3** Comme la terre et tous
ses habitants se dissolvaient^g,
c'est moi qui en ai redressé
les colonnes^h. " *Sèla*.
- 4** J'ai dit aux sots :
" Ne soyez pas sotsⁱ ",
et aux méchants :
" N'élevez pas la corne^j.
- 5** N'élevez pas en haut votre corne.
Ne parlez pas, le cou arrogant^k.
- 6** Car ce n'est ni de l'est^k,
ni de l'ouest,
ni du sud^l [que vient] l'élévation.
- 7** Car Dieu est le juge^l.
Il abaisse celui-ci, il élève celui-là^m.
- 8** Car il y a une coupe
dans la main de Jéhovahⁿ,
et le vin écume,
elle est pleine de mélange.
Oui, il en versera la lie ;
tous les méchants de la terre
videront [la lie],
ils [la] boiront^o. "
- 9** Mais quant à moi, je [l']annoncerai
pour des temps indéfinis ;
je veux exécuter des mélodies
pour le Dieu de Jacob^p.
- 10** Et j'abattrai
toutes les cornes des méchants^q.
Les cornes des justes s'élèveront^r.

Au directeur, sur instruments à cordes.
Mélodie. D'Asaph^s. Chant.

- 76** Dieu est connu en Juda^t ;
en Israël son nom est grand^u.
- 2** Son abri est à Salem^v,
sa demeure à Sion^w.

Ps 75:sus* Cf. les suscriptions des Ps 57-59.
2* Lit. : " j'ai pris ". **6*** Lit. : " d'une sortie ",
c.-à-d. la sortie du soleil. **6*** Lit. : " désert ",
c.-à-d. au sud.

PSAUME 75

a 2Ch 35:15
b Ps 50:14
Ps 116:17
c Ps 138:2
Is 30:27
d Ps 145:12
Ré 15:3
e Ec 3:17
Ac 17:31
f Is 11:4
g Ps 60:2
2P 3:10
h Jb 9:6
i Ps 94:8
Pr 29:9
j Am 6:13
Ze 1:21
k Ex 32:9
2Ch 30:8
Pr 29:1
Ac 7:51
Jude 16
l Ps 50:6
Ps 58:11
m 1S 2:7
2S 6:21
Dn 2:21
Dn 4:17
Lc 1:52
n Ps 60:3
Is 51:17
Jr 49:12
Ré 14:10
Ré 16:19
Ré 18:6
o Jb 21:20
Ps 11:6
Jr 25:15
Jr 25:28
p Ps 104:33
q Ps 101:8
Pr 2:22
Jr 48:25
Ze 1:21
r Ps 89:17
Ps 92:10
Ps 148:14

PSAUME 76

s 2Ch 35:15
t Ps 48:3
u Dt 4:7
2Ch 2:5
v Gn 14:18
Hé 7:1
w Ps 74:2
Ps 78:68
Ps 132:13
Ps 135:21
Is 12:6

- 3** Là, il a brisé
les fêches enflammées de l'arc^a,
le bouclier, l'épée et la bataille^b.
Sèla.
- 4** Tu es enveloppé de lumière,
plus majestueux
que les montagnes de proie^c.
- 5** Les puissants de cœur
ont été dépouillés^d,
ils se sont assoupis
de leur sommeil^e,
et aucun de tous ces hommes
vaillants n'a trouvé ses mains^f.
- 6** À ta réprimande, ô Dieu
de Jacob, le conducteur de char
comme le cheval se sont
endormis profondément^g.
- 7** Toi, tu es redoutable^h,
et qui peut tenir devant toi
à cause de la force
de ta colèreⁱ ?
- 8** Du ciel tu as fait entendre
le litige^j ;
la terre a eu peur
et s'est tenue tranquille^k.
- 9** quand Dieu s'est levé
pour le jugement^l,
pour sauver tous les humbles
de la terre^m. *Sèla*.
- 10** Car la fureur de l'hommeⁿ
te loueraⁿ ;
du reste des fureurs
tu te ceindras^o.
- 11** Faites des vœux à Jéhovah
votre Dieu et acquittez-vous-en,
vous tous qui êtes
autour de lui^o.
Qu'on apporte un don
dans la crainte^p.
- 12** Il humiliera^q l'esprit des guides^q ;
il est redoutable
pour les rois de la terre^r.

2* colonne a 2Ch 32:21 ; b Ps 46:9 ; c Ps 104:2 ; d Is 46:12 ;
Lc 1:51 ; e Ps 13:3 ; Is 37:36 ; Jr 51:39 ; f Is 31:8 ; g Ex 14:28 ;
Ex 15:21 ; Is 43:17 ; Na 2:13 ; Ze 12:4 ; h Ex 14:31 ; Ps 89:7 ;
i Ps 90:11 ; Jr 10:10 ; Na 1:6 ; 1Co 10:22 ; j 1R 8:49 ; Ps
2:4 ; k 2Ch 20:29 ; Ze 2:13 ; 1Ps 82:8 ; m Ps 147:6 ; Pr 3:34 ;
Tse 2:3 ; n Pr 16:4 ; Dn 3:19 ; Dn 3:28 ; Rm 3:5 ; o Nb 30:2 ;
Ps 50:14 ; Ec 5:4 ; p 2Ch 32:23 ; Ps 68:29 ; Ps 89:7 ; q Is 5:15 ;
Jr 13:18 ; r Is 24:21 ; Ré 6:15.

Ps 76:10* Ou : " homme tiré du sol ". Hébr. :
'*adham*. **10*** " tu te ceindras ", M ; LXXVg :
" [le reste (...)] observera une fête pour toi (te
fera fête) ". **12*** Ou : " retranchera ".

Au directeur, sur Yedouthoun*.
D'Asaph^a. Mélodie.

- 77** De ma voix je veux crier
vers Dieu* lui-même^b,
de ma voix — vers Dieu —,
et il me prêtera l'oreille^c, oui.
- 2** Au jour de ma détresse j'ai
recherché Jéhovah* lui-même^d.
La nuit, ma main s'est tendue^e
et ne s'engourdit pas ;
mon âme a refusé d'être consolée^e.
- 3** Je veux me souvenir de Dieu
et m'agiter^f ;
je veux m'inquiéter, pour que
mon esprit défaille^g. *Sèla*.
- 4** Tu as saisi mes paupières^h ;
je me suis agité,
et je ne puis parlerⁱ.
- 5** J'ai réfléchi aux jours d'autrefois^j,
aux années des temps indéfinis
du passé.
- 6** Je veux me souvenir de mon
jeu d'instrument à cordes
pendant la nuit^k ;
avec mon cœur
je veux m'inquiéter^l,
et mon esprit cherchera
soigneusement.
- 7** Est-ce pour des temps indéfinis
que Jéhovah* rejettera^m,
et ne recommencera-t-il
plus à agréerⁿ ?
- 8** Sa bonté de cœur a-t-elle
pris fin pour toujours^o ?
[Sa] parole a-t-elle été réduite
à rien^p de génération
en génération ?
- 9** Dieu* a-t-il oublié
de se montrer favorable^q,
ou a-t-il, de colère, fermé
ses miséricordes^r ? *Sèla*.
- 10** Et faut-il que sans cesse
je dise : " C'est ici
ce qui me transperce^s :
le changement de la droite
du Très-Haut^t " ?

Ps 77:sus* Voir 39:sus, note. **1*** " Dieu ". Héb. : 'Élohim ; TLXXVg : " Jéhovah ". **2*** Un des 134 endroits où les scribes ont changé YHWH en 'Adhonay. Voir App. 1B. **2*** Lit. : " versée ". **7*** Voir v. 2, note " Jéhovah ". **9*** " Dieu ". Héb. : 'Él.

PSAUME 77

- a** 2Ch 35:15
b Ps 3:4
c Ps 34:6
Ps 116:2
Pr 15:29
d Ps 18:6
Ps 50:15
Is 26:16
e Jr 31:15
f Ps 42:5
g Ps 142:3
Ps 143:4
h Est 6:1
i Ps 4:4
j Dt 32:7
Ps 143:5
Is 51:9
Is 63:9
k Ps 42:8
l Ps 77:12
m Ps 74:1
n Ps 79:5
Ps 85:1
Rm 11:1
o Ps 136:1
Lm 3:22
p Nb 23:19
Rm 9:6
q Is 49:14
Is 63:15
Jr 50:5
r Rm 11:32
s Ps 31:22
t Rm 3:5

2^e colonne

- a** Ps 111:4
b 1Ch 16:12
c Ps 19:14
Ps 143:5
Ph 4:8
d 1Ch 16:9
Ps 105:2
e Ps 73:17
f Ex 15:11
Ps 89:8
g Ps 72:18
Ré 15:3
h Ex 9:16
Is 52:10
Dn 3:29
Dn 6:27
i Ex 6:6
Dt 9:29
j Ex 14:21
Jos 3:16
Ps 114:3
Hab 3:8
k Ps 104:7
l Ps 68:8
m 2S 22:15
Jb 36:32
Ps 18:14
Ps 144:6
Hab 3:11
Ze 9:14

- 11** Je me souviendrai
des façons d'agir de Yah^a ;
car je veux me souvenir de
tes actes prodigieux d'autrefois^b.
- 12** Oui, je méditerai
sur toute ton action^c,
et je veux m'intéresser
à tes manières d'agir^d.
- 13** Ô Dieu*, ta voie est
dans le lieu saint^e.
Qui est un Dieu^f grand
comme Dieu^f ?
- 14** Tu es le [vrai] Dieu
qui agit de façon prodigieuse^g.
Parmi les peuples
tu as fait connaître ta force^h.
- 15** Par [ton] bras tu as ramené
ton peupleⁱ,
les fils de Jacob et de Joseph.
Sèla.
- 16** Les eaux t'ont vu, ô Dieu,
les eaux t'ont vu ; elles ont été
prises de violentes douleurs^j.
Oui, les abîmes d'eau*
s'agitaient^k.
- 17** Les nuages ont versé des eaux^l
dans un bruit de tonnerre ;
les cieux nuageux
ont fait entendre un bruit.
Oui, tes flèches allaient çà et là^m.
- 18** Le bruit de ton tonnerre était
comme les roues des charsⁿ ;
les éclairs ont illuminé
le sol productif^o ;
la terre s'est agitée
et s'est mise à trembler^p.
- 19** À travers la mer fut ton chemin^q,
ton sentier fut à travers
des eaux nombreuses ;
et tes traces, nul n'a pu
les connaître.
- 20** Tu as conduit ton peuple
comme un troupeau^r,
par la main de Moïse et d'Aaron^s.

n Ex 9:16 ; Ps 29:3 ; **o** Ps 97:4 ; Hab 3:4 ; **p** Ex 19:18 ; 2S 22:8 ; **q** Ne 9:11 ; Hab 3:15 ; **r** Ex 13:21 ; Ps 78:52 ; Ho 12:13 ; **s** Is 63:11 ; Ac 7:36.

Ps 77:11* Voir 68:4, note. **13*** " Dieu ". Héb. : 'Élohim. **13*** " Dieu ". Héb. : 'Él. **16*** Voir Ex 15:5, note. **18*** " le sol productif ". Héb. : tévéél ; LXX : " la terre habitée " ; lat. : orbi terrae, " le cercle de la terre ".

Maskil*. D'Asaph*.

- 78** Ô mon peuple,
prête l'oreille à ma loi^b ;
inclinez votre oreille
vers les paroles de ma bouche^c.
2 C'est par une parole proverbiale
que je veux ouvrir ma bouche^d ;
je veux faire jaillir
des énigmes d'autrefois^e,
3 que nous avons entendues
et que nous connaissons^f,
et que nos pères
nous ont racontées^g ;
4 que nous ne cacherons
pas à leurs fils^h,
[les] racontant
à la génération futureⁱ,
les louanges de Jéhovah
et sa force^j
et ses choses prodigieuses
qu'il a faites^k.
5 Il a entrepris d'ériger
un rappel en Jacob^l,
il a posé une loi en Israël^m,
choses qu'il a ordonnées
à nos ancêtresⁿ,
pour les faire connaître
à leurs fils^o ;
6 afin que la génération future
[les] connaisse, ces fils
qui allaient naître^p,
pour qu'ils se lèvent
et [les] racontent à leurs fils^q,
7 pour qu'ils placent leur confiance
en Dieu* lui-même^r,
qu'ils n'oublient pas les façons
d'agir de Dieu^s, mais qu'ils
observent ses commandements^t.
8 Ils ne devaient pas devenir
comme leurs ancêtres^u,
une génération obstinée
et rebelle^v,
une génération qui n'avait pas
préparé son cœur^w
et dont l'esprit n'était pas digne
de confiance avec Dieu^x.
9 Les fils d'Éphraïm, pourtant
des tireurs d'arc armés^y,

PSAUME 78

a Ps 74:sus
b Is 51:4
c Ps 49:3
d Ps 49:4
Mt 13:35
e Ps 119:171
Pr 1:6
Pr 18:4
Éz 17:2
f Ps 44:1
g Ex 13:8
h Dt 4:9
Dt 6:7
Dt 6:21
Ps 145:4
Yl 1:3
i Dt 11:19
Jos 4:6
Ps 71:18
j Is 63:7
k Ps 98:1
l Dt 4:45
m Dt 4:8
Dt 27:3
Ps 147:19
n Rm 3:2
o Gn 18:19
Dt 6:7
Ép 6:4
p Ps 71:18
Ps 102:18
q Dt 4:10
r Ps 40:4
Jr 17:7
s Dt 4:9
Ps 103:2
t Dt 5:29
u 2R 17:14
Éz 20:18
Ac 7:51
v Ex 32:9
Dt 1:43
Dt 9:6
Dt 31:27
Is 65:2
w 2Ch 12:14
Ps 81:12
Jr 5:23
Jr 7:24
x Gn 6:5
y Gn 49:24

2^e colonne

a Jg 12:4
b Dt 31:16
2Ch 13:4
2Ch 13:11
Jr 31:32
c 2R 17:14
2Ch 13:9
Ne 9:26
d Dt 32:18
2Ch 13:8
2Ch 13:12
Jr 2:32
e Ps 106:13
Ps 106:22
f Dt 4:34
Ne 9:10
Ps 105:29
g Ps 105:27
Ps 135:9
h Nb 13:22
Is 19:11
i Ex 14:21
Ps 66:6
Ps 136:13
Is 63:13
1Co 10:1

ont battu en retraite
au jour du combat^a.

- 10** Ils n'ont pas gardé
l'alliance de Dieu^{*b},
ils ont refusé de marcher
dans sa loi^c.
11 Ils oubliaient aussi
ses manières d'agir^d
et ses œuvres prodigieuses
qu'il leur avait fait voir^e.
12 Devant leurs ancêtres il avait agi
de façon prodigieuse^f
au pays d'Égypte^g,
la campagne de Tsoân^h.
13 Il fendit la mer
pour les faire passerⁱ,
et il fit se dresser les eaux
comme une digue^j.
14 Il les conduisait le jour
par un nuage^k,
toute la nuit
par une lueur de feu^l.
15 Il fendait des rochers
dans le désert^m,
pour [leur] faire boire
une abondance
comme des abîmes d'eau^{*n}.
16 Il faisait sortir des ruisseaux
d'un rocher^o
et faisait descendre des eaux
comme des fleuves^p.
17 Mais ils continuèrent encore
à pécher contre lui^q
en se rebellant contre le Très-Haut
dans la région aride^r ;
18 ils mirent alors Dieu* à l'épreuve
dans leur cœur^s
en demandant quelque chose
à manger pour leur âme^t.
19 Ainsi ils parlèrent contre Dieu^{*u}.
Ils dirent : " Dieu est-il
capable de dresser une table
dans le désert^v ? "

J Ex 15:8 ; Ps 33:7 ; k Ex 13:21 ; Ne 9:12 ; l Ex 14:20 ; Ex 14:24 ; Ps 105:39 ; m Ex 17:6 ; Nb 20:11 ; n Ps 105:41 ; Is 48:21 ; 1Co 10:4 ; o Dt 8:15 ; Ne 9:15 ; p Is 41:18 ; q Dt 9:21 ; r Dt 9:22 ; Ps 95:8 ; Hé 3:16 ; s Ps 106:14 ; t Ex 16:8 ; u Nb 21:5 ; v Nb 11:4.

Ps 78:10* " Dieu ". Hébr. : *Ēlohim*. **15*** Ou : " comme des eaux houleuses ". Hébr. : *kith-homôth*. Voir 33:7, note " houleuses ". **18*** " Dieu ". Hébr. : *Ēl*. **19*** " contre Dieu ". Hébr. : *bĒ'lohim*.

Ps 78:sus* Voir 32:sus, note. **7*** " en Dieu ". Hébr. : *vĒ'lohim*. **7*** " Dieu ". Hébr. : *Ēl*. **8*** " Dieu ". Hébr. : *Ēl*.

- 20 Voyez ! Il a frappé un rocher^a
pour que des eaux coulent et que
des torrents jaillissent à flots^b.
“ Est-il aussi capable
de donner du pain^c,
ou peut-il préparer de la nourriture
pour son peuple^d ? ”
- 21 C'est pourquoi Jéhovah entendit
et se mit en fureur^e ;
un feu s'alluma contre Jacob^f,
et la colère aussi monta
contre Israël^g.
- 22 Car ils n'avaient pas eu
foi en Dieu^h,
et ils n'avaient pas eu
confiance en son salutⁱ.
- 23 Il se mit à commander
aux cieus nuageux là-haut,
et il ouvrit les portes du ciel^j.
- 24 Et il faisait pleuvoir sur eux
de la manne pour manger^k ;
il leur donna le grain du ciel^l.
- 25 Les hommes* mangèrent le pain
des puissants^m ;
il leur envoya des vivres à satiétéⁿ.
- 26 Il se mit à faire lever
dans les cieus un vent d'est^o
et à faire souffler
par sa force un vent du sud^p.
- 27 Il fit alors pleuvoir sur eux
de la nourriture,
comme de la poussière^q,
oui des créatures volantes ailées,
comme les grains de sable
des mers^r.
- 28 Et il [les] faisait tomber au milieu
de son camp^s,
tout autour de ses tabernacles^t.
- 29 Alors ils mangèrent
et se rassasièrent largement^u,
et ce qu'ils désiraient,
il entreprit de le leur apporter^v.
- 30 Ils ne s'étaient pas détournés
de leur désir,
leur nourriture était encore
dans leur bouche^w,
- 31 lorsque la colère de Dieu monta
contre eux^x.

Ps 78:25* “ hommes ”. Hébr. : *ish*. **25*** “ puissants ”, c.-à-d. des surhumains. Hébr. : *'abbirim* ; LXXSyVg : “ anges ” ; T : “ (qui descendait de) la demeure des anges ”.

PSAUME 78

a Ex 17:6
b Nb 20:11
c Ex 16:3
d Nb 11:21
e Nb 11:10
1Co 10:5
f Dt 32:22
Hé 12:29
g Nb 11:1
h Ps 106:24
Hé 3:10
Jude 5
i Dt 32:15
j Gn 7:11
Mt 3:10
k Ex 16:14
Ex 16:35
Nb 11:7
Dt 8:3
Ne 9:15
Jn 6:31
1Co 10:3
l Ex 16:31
m Ps 103:20
n Ex 16:12
o Nb 11:31
p Ps 135:7
q Nb 11:19
r Ex 16:13
Nb 11:32
s Nb 11:31
t Ex 40:29
Ex 40:34
u Ps 106:15
v Nb 11:20
w Nb 11:33
x Nb 11:10

2^e colonne

a Nb 11:34
b Nb 14:4
Nb 25:3
1Co 10:8
1Co 10:9
1Co 10:10
c Ex 16:15
Dt 8:15
d Nb 14:29
Nb 14:35
Dt 2:14
e Nb 21:7
Jg 4:3
f Dt 30:2
g Dt 32:4
h Ex 6:6
Ex 13:15
i Ez 33:31
j Ho 7:13
k Ne 9:26
Ps 95:10
Hé 3:12
l Dt 31:20
Jr 31:32
m Ex 34:6
Nb 14:18
Ne 9:31
n Ps 65:3
Ps 79:9
o Nb 14:20
Jr 30:11
Lm 3:22
p Ne 9:27
Is 48:9
Ez 20:9
q Ps 103:14

- Et il se mit à tuer parmi
leurs hommes vigoureux^a ;
il fit s'écrouler
les jeunes gens d'Israël.
- 32 Malgré tout cela,
ils péchèrent encore^b
et ils n'eurent pas foi
dans ses œuvres prodigieuses^c.
- 33 Alors il fit disparaître leurs jours
comme une vapeur^d,
et leurs années par le trouble.
- 34 Chaque fois qu'il les tuait,
alors ils le recherchaient^e,
ils revenaient
et ils cherchaient Dieu^f.
- 35 Ils se souvenaient
que Dieu* était leur Rocher^g,
et que Dieu le Très-Haut était
leur Vengeur^h.
- 36 Ils cherchèrent à le duper
par leur boucheⁱ ;
et par leur langue
ils voulurent lui mentir^j.
- 37 Leur cœur n'était pas ferme
avec lui^k ;
et ils ne furent pas fidèles
dans son alliance^l.
- 38 Mais il était miséricordieux^m ;
il couvrait la fauteⁿ
et ne supprimait pas^o.
Bien des fois il fit s'en retourner
sa colère^p,
et il ne révélait pas toute
sa fureur.
- 39 Il se souvenait
qu'ils étaient chair^q,
que l'esprit* sort
et ne revient pas^r.
- 40 Que de fois ils se rebellèrent
contre lui dans le désert^s,
ils le peinèrent
dans les solitudes^t !
- 41 Maintes et maintes fois
ils mirent Dieu* à l'épreuve^u,
oui ils attristèrent
le Saint d'Israël^v.

r Ec 12:7 ; s Nb 14:11 ; Ps 78:17 ; t Is 63:10 ; Ép 4:30 ; Hé 3:16 ; u Nb 14:22 ; Dt 6:16 ; Ps 95:9 ; v 2R 19:22.

Ps 78:34* “ Dieu ”. Hébr. : *'Él*. **35*** “ Dieu ”. Hébr. : *'Élohim*. **39*** Ou : “ un vent ”. Hébr. : *rouah*. **41*** “ Dieu ”. Hébr. : *'Él*.

- 42 Ils ne se souvinrent pas
de sa main^a,
du jour où il les racheta
de l'adversaire^b,
- 43 [ils ne se souvinrent pas]
qu'il mit ses signes en Égypte^c,
et ses miracles
dans la campagne de Tsoân^d ;
- 44 [ils ne se souvinrent pas]
qu'il se mit à changer
les canaux de leur Nil en sang^e,
si bien qu'ils ne purent boire
à leurs ruisseaux^f.
- 45 Il entreprit d'envoyer sur eux
des taons, pour que ceux-ci
les dévorent^g ;
et des grenouilles,
pour que celles-ci les ravagent^h.
- 46 Il se mit à livrer aux blattes
leur production,
et leur labour aux sauterellesⁱ.
- 47 Il se mit à tuer leur vigne
par la grêle^j,
et leurs sycomores
par les grêlons^k.
- 48 Il entreprit de livrer à la grêle
leurs bêtes de somme^l,
et leur bétail à la fièvre ardente.
- 49 Il se mit à envoyer sur eux
son ardente colère^m,
la fureur et l'invective
et la détresseⁿ,
des délégations d'anges
qui apportaient le malheur^o.
- 50 Il entreprit de préparer un sentier
pour sa colère^p.
Il ne préserva pas leur âme
de la mort ;
et il livra leur vie à la peste^q.
- 51 Finalement il abattit tous
les premiers-nés en Égypte^r,
le commencement
de leur puissance procréatrice*
dans les tentes de Cham^s.
- 52 Il fit ensuite partir son peuple
comme du petit bétail^t,
il les mena comme un troupeau
dans le désert^u.

Ps 78:50* Ou : " peste bubonique ". 51* Lit. :
" des puissances procréatrices ", M ; Sy : " de
leur descendance " ; TLXXVg : " de leur(s) tra-
vail(aux) ".

PSAUME 78

a Dt 9:26
Ps 78:11
b Ex 14:30
c Dt 4:34
Ne 9:10
Ps 105:27
d Ps 78:12
e Ex 7:19
f Ps 105:29
g Ex 8:24
Ps 105:31
h Ex 8:6
Ps 105:30
i Ex 10:15
Ps 105:34
Am 7:1
j Ex 9:23
Ps 105:32
k Ps 105:33
l Ex 9:25
m Lm 4:11
n Ps 11:6
Is 42:25
o 2R 6:17
Mt 26:53
p Nb 25:4
q Ex 9:6
r Ex 12:29
Ex 13:15
Ps 105:36
Ps 135:8
Ps 136:10
s Ps 106:22
t Ps 77:20
Ps 105:37
Ps 136:11
u Ps 136:16

2^e colonne

a Ex 14:20
Hé 11:29
b Ex 14:27
Ex 15:10
Ps 136:15
c Ex 15:17
Dn 9:16
d Ps 44:3
e Jos 24:12
Ne 9:24
Ps 44:2
Ps 105:44
Ps 136:18
f Dt 32:8
Jos 13:7
Ps 136:21
g Ne 9:25
h Dt 31:16
Dt 32:15
Jg 2:11
2S 20:1
Ne 9:26
i 2R 17:15
Jr 44:23
j Dt 9:7
Jg 3:6
Éz 20:27
k Ho 7:16
l Dt 12:2
Jg 2:2
1R 14:23
Éz 20:28
m Dt 32:16
Jg 2:12
1S 7:3
1R 11:7
1R 12:28
2R 21:7

- 53 Et il les conduisait en sécurité,
et ils ne ressentirent
aucun effroi^a ;
et la mer recouvrit leurs ennemis^b.
- 54 Il entreprit de les amener
vers son saint territoire^c,
cette région montagneuse
que sa droite a acquise^d.
- 55 À cause d'eux il chassa finalement
les nations^e,
et il se mit à leur attribuer
un héritage^f au cordeau,
si bien qu'il fit résider
les tribus d'Israël
dans leurs propres maisons^g.
- 56 [Mais] ils mirent alors à
l'épreuve Dieu le Très-Haut
et se rebellèrent contre lui^h,
ils ne gardèrent pas ses rappelsⁱ.
- 57 Et sans cesse ils retournèrent
en arrière et agirent en traîtres
comme leurs ancêtres^j ;
ils se retournèrent
comme un arc mal tendu^k.
- 58 Ils l'offensaient
par leurs hauts lieux^l,
et par leurs images taillées
ils excitaient sa jalousie^m.
- 59 Dieu entenditⁿ
et se mit en fureur^o,
et ainsi il eut un extrême mépris
pour Israël^p.
- 60 Finalement il quitta
le tabernacle de Shilo^q,
la tente où il résidait
parmi les hommes tirés du sol^r.
- 61 Il livra alors sa force
à la captivité^s,
et sa beauté
dans la main de l'adversaire^t.
- 62 Il abandonnait son peuple
à l'épée^u,
et contre son héritage
il se mit en fureur^v.
- 63 Un feu dévora ses jeunes gens,
et ses vierges
ne furent pas célébrées^w.

n Ps 94:9 ; o Jg 2:20 ; p Ps 106:40 ; q Jos 18:1 ; 1S 4:11 ; Jr
26:6 ; r 1S 14:3 ; Jr 7:12 ; s 1S 5:1 ; t 1S 4:21 ; u 1S 4:2 ; 1S
4:10 ; Jr 7:34 ; v Ps 89:38 ; w 2Ch 36:17.

Ps 78:55* Lit. : " tentes ". 63* " célébrées ",
c.-à-d. par des chants nuptiaux.

- 64 Quant à ses prêtres,
ils tombèrent par l'épée^a,
et leurs* veuves
ne pleurèrent pas^b.
- 65 Alors Jéhovah* se réveilla
comme s'il avait dormi^c,
comme un homme fort
qui sort de [son] vin^d.
- 66 Il abattit alors ses adversaires
par-derrrière^e ;
il leur infligea un opprobre
de durée indéfinie^f.
- 67 Il entreprit de rejeter
la tente de Joseph^g ;
et il ne choisit pas
la tribu d'Éphraïm^h.
- 68 Mais il choisit la tribu de Judaⁱ,
le mont Sion, qu'il aimait^j.
- 69 Il se mit à bâtir son sanctuaire
comme les hauteurs^k,
comme la terre qu'il a fondée
pour des temps indéfinis^l.
- 70 Et ainsi il choisit
David son serviteur^m
et le tira des enclos
du petit bétailⁿ.
- 71 De derrière les femelles
qui allaitent^o
il le fit venir pour être berger
sur Jacob son peuple^p
et sur Israël son héritage^q.
- 72 Et il les faisait paître
selon l'intégrité de son cœur^r,
et par l'habileté de ses mains
il les conduisait^s.

Mélodie d'Asaph.

- 79** Ô Dieu, les nations sont
venues dans ton héritage^t ;
elles ont souillé
ton saint temple^u ;
elles ont réduit Jérusalem
en un tas de ruines^v.
- 2 Elles ont livré le cadavre
de tes serviteurs en nourriture
aux oiseaux des cieux^w,
la chair de tes fidèles
aux bêtes sauvages de la terre^x.

Ps 78:64* " leurs ", LXXSyVg ; MT : " ses ".
65* Un des 134 endroits où les scribes ont
changé YHWH en 'Adhony. Voir App. 1B.

PSAUME 78

a 1S 2:33
1S 4:11
1S 22:18
b 1S 4:19
Jb 27:15
c Ps 44:23
d 1S 42:13
e 1S 5:6
f Jr 23:40
g Am 5:6
h Ps 78:9
i Gn 49:10
j Ps 87:2
Ps 132:13
Ps 135:21
k 2Ch 2:9
Ps 76:2
Hé 12:22
l Ps 104:5
Ps 119:90
Ec 1:4
m 1S 16:12
n 1S 17:15
o Gn 33:13
p Nb 27:17
2S 7:8
q 2S 6:21
r 2S 8:15
1R 3:6
1R 9:4
1R 15:5
s 1S 18:14

PSAUME 79

t Ex 15:17
Ps 74:3
u 2R 24:13
2Ch 36:18
Ps 74:7
Lm 1:10
v 2R 25:9
2Ch 36:19
Jr 52:13
Mi 3:12
w Jr 7:33
Jr 15:3
x Jr 34:20

2^e colonne

a Ps 141:7
Jr 14:16
Jr 16:4
b Dt 28:37
Éz 36:4
c Ps 44:13
Ps 80:6
d Ps 74:1
Ps 85:5
Is 64:9
e Ps 89:46
Is 30:27
Tse 1:18
2Th 1:8
f Jr 10:25
g Ps 14:4
h Ps 53:4
i 2Ch 36:21
j Ex 32:34
Ne 9:34

- 3 Elles ont versé leur sang
comme de l'eau
tout autour de Jérusalem, et il n'y
a personne pour [les] enterrer^a.
- 4 Nous sommes devenus
un opprobre pour nos voisins^b,
une moquerie et une raillerie
pour ceux qui sont
autour de nous^c.
- 5 Jusqu'à quand, ô Jéhovah,
seras-tu irrité ? Pour toujours^d ?
Jusqu'à quand ton ardeur
brûlera-t-elle comme un feu^e ?
- 6 Déverse ta fureur sur les nations
qui ne t'ont pas connu^f,
et sur les royaumes qui n'ont pas
invoqué ton nom^g.
- 7 Car ils ont dévoré Jacob^h,
et ils ont mis en désolation
sa demeureⁱ.
- 8 Ne te souviens pas contre nous
des fautes des aïeux^j.
Hâte-toi ! Que tes miséricordes
se présentent à nous^k,
car vraiment nous sommes
très appauvris^l.
- 9 Secours-nous,
ô Dieu de notre salut^m,
à cause de la gloire de ton nomⁿ ;
délivre-nous et couvre nos péchés
à cause de ton nom^o.
- 10 Pourquoi les nations diraient-elles :
" Où est leur Dieu^p ? "
Que parmi les nations soit connue,
sous nos yeux^q,
la vengeance du sang de
tes serviteurs, qui a été versé^r.
- 11 Que les soupirs du prisonnier
viennent devant toi^s.
Selon la grandeur de
ton bras, préserve* ceux
qui sont voués à la mort^t.
- 12 Rends à nos voisins sept fois
dans leur sein^u

k Ex 34:6 ; Ps 69:17 ; Lm 3:22 ; 1 Dt 28:43 ; Ps 142:6 ; m 1Ch 16:35 ; n 2Ch 14:11 ; Ps 115:1 ; o Jos 7:9 ; 1S 12:22 ; Ps 65:3 ; Ps 78:38 ; Is 48:9 ; Jr 14:7 ; p Ps 42:3 ; Ps 115:2 ; Yl 2:17 ; q Éz 36:23 ; r Jr 51:35 ; Rm 12:19 ; Ré 18:20 ; s Ex 2:23 ; Ps 69:33 ; Is 42:7 ; t Ps 102:20 ; Is 33:2 ; u Gn 4:15 ; Is 65:6 ; Jr 12:14 ; Jr 32:18 ; Lc 6:38.

Ps 79:11* Ou : " laisse " (c.-à-d. laisse vivre).
Sy : " libère ". 11^e Lit. : " les fils de mort ".

leur outrage par lequel
ils t'ont outragé, ô Jéhovah*^a !

- 13 Quant à nous, ton peuple
et le troupeau de ton pâturage^b,
nous te rendrons grâces
pour des temps indéfinis ;
de génération en génération
nous proclamerons ta louange^c.

Au directeur, sur " Les lis"^d. Rappel^e.
D'Asaph^e. Mélodie.

- 80** Ô Berger d'Israël,
prête l'oreille^f,
toi qui mènes Joseph
comme un troupeau^g.
Ô toi qui sièges sur les chérubins^h,
apparaîsⁱ !
- 2 Devant Éphraïm et Benjamin
et Manassé, réveille
ta puissance^j,
et viens pour notre salut^k.
- 3 Ô Dieu, fais-nous revenir^l ;
éclaire ta face
pour que nous soyons sauvés^m.
- 4 Ô Jéhovah Dieu des armées,
jusqu'à quand devras-tu fumer
[de colère] contre la prière
de ton peupleⁿ ?
- 5 Tu leur as fait manger
le pain de larmes^o,
sans cesse tu leur fais boire
des larmes et des larmes,
[à pleine] mesure^p.
- 6 Tu nous as mis comme [objet de]
dispute pour nos voisins^q,
et nos ennemis ne cessent
de se moquer de nous
comme bon leur semble^r.
- 7 Ô Dieu des armées*,
ramène-nous^s ;
éclaire ta face
pour que nous soyons sauvés^t.
- 8 Tu entrepris de faire partir
d'Égypte une vigne^u.

Ps 79:12* Un des 134 endroits où les scribes ont changé YHWH en 'Adhonay. Voir App. 1B. 80:sus* Voir 45:sus, note "lis". sus* Voir 60:sus. 5* "[à pleine] mesure". Lit. : "tiers", c.-à-d. le tiers d'une certaine mesure inconnue. Héb. : *shalish*. 7* "Dieu des armées", MTSy ; gr. : *Kurié ho Théos tôn dunaméôn*, "Jéhovah Dieu des armées", comme au v. 19 (79:20, LXX).

PSAUME 79

- a Ps 74:18
Rm 15:3
b Ps 74:1
Ps 95:7
Ps 100:3
Éz 34:31
c Ps 45:17
Ps 145:4
Is 43:21

PSAUME 80

- d Ps 45:sus
Ps 60:sus
e Ps 74:sus
f Ps 55:1
g Ps 77:20
Is 40:11
Jr 31:10
Éz 34:12
1P 2:25
h Ex 25:20
1S 4:4
2S 6:2
2R 19:15
Ps 99:1
i Dt 33:2
Ps 50:2
Ps 94:1
j Nb 2:18
Ps 35:23
Is 42:13
k Is 25:9
Is 33:22
l Ps 85:4
Lm 5:21
m Nb 6:25
Ps 4:6
Ps 67:1
n Ps 74:1
Ps 85:5
Lm 3:44
o Ps 42:3
p Ps 102:9
Is 30:20
q Ps 44:13
r Jg 16:25
Ps 79:4
s Ps 80:3
t Ps 4:6
u Is 5:7
Jr 2:21
Éz 19:10

2^e colonne

- a Ps 44:2
Ps 78:55
b Ex 23:28
Jos 24:12
Ne 9:22
Ps 105:44
c 1R 4:25
d Ps 104:16
e Ex 23:31
Ps 72:8
f Gn 15:18
1R 4:21
g Ps 89:40
Is 5:5
h Ps 89:41
Na 2:2
i 2R 18:9
2Ch 32:1
j 2R 24:1
2R 25:1
Jr 39:1

Tu chassais les nations
pour pouvoir la planter^a.

- 9 Tu as déblayé devant elle^b,
pour qu'elle prenne racine
et remplisse le pays^c.
- 10 Les montagnes furent
couvertes de son ombre,
et de ses branches les cèdres
de Dieu^d.
- 11 Finalement elle envoya
ses branches jusqu'à la mer^e,
et jusqu'au Fleuve^f
ses jeunes pousses^f.
- 12 Pourquoi as-tu démolì
ses murs de pierres^g,
et [pourquoi] tous ceux qui passent
sur la route y ont-ils cueilli
[des raisins]^h ?
- 13 Un sanglier de la forêt*
continue à la dévorerⁱ,
et les foules d'animaux
de la campagne
continuent à s'en repaître^j.
- 14 Ô Dieu des armées*,
reviens^k, s'il te plaît^k ;
regarde du ciel et vois
et occupe-toi de cette vigne^l,
15 et du cep* que ta droite a planté^m,
et [abaisse tes regards] sur le filsⁿ
que tu as rendu fort pour toiⁿ.
- 16 Elle est brûlée par le feu, coupée^o.
À la réprimande de ta face
ils périssent^p.
- 17 Que ta main soit sur l'homme*
de ta droite^q,
sur le fils des humains^r
que tu as rendu fort pour toi^r,
- 18 et nous ne nous retirerons pas
loin de toi^s.

k Is 63:17 ; Ml 3:7 ; 1 Is 63:15 ; m Is 5:2 ; Jr 2:21 ; Mc 12:1 ; n Ex 4:22 ; Is 49:5 ; o Ps 79:5 ; Jr 52:13 ; p Ps 39:11 ; q Ps 89:21 ; Ps 110:1 ; r Dn 7:13 ; s Hé 10:39.

Ps 80:11* C.-à-d. l'Euphrate. 13* Dans ce mot héb. la lettre 'ayin est suspendue pour marquer le milieu des Psaumes. 14* "Dieu des armées". Héb. : *'Elohim tseva'ôth*. 14* Ou : "de nouveau", se rapportant aux vb. de la phrase suivante. 15* Ou : "de la branche [de la vigne]". En changeant la première lettre du mot héb. : "du jardin". 15* "fils", M ; LXXSyVg^c : "fils d'homme" ; T : "roi Messie (oint)". 17* "homme de". Héb. : *'ish*. 17* Ou : "de l'homme tiré du sol". Héb. : *'adham*.

- Puisses-tu nous garder en vie pour que nous invoquions ton nom^a.
- 19 Ô Jéhovah Dieu des armées*, ramène-nous^b ;
éclaire ta face
pour que nous soyons sauvés^c.
- Au directeur, sur la Guittith^d. D'Asaph.
- 81** Oh ! poussez des cris de joie vers Dieu notre force^e !
Poussez des cris de triomphe vers le Dieu de Jacob^f.
- 2 Attaquez une mélodie^g
et prenez un tambourin^h,
la harpe agréable
ainsi que l'instrument à cordesⁱ.
- 3 À la nouvelle lune,
sonnez du cor^{*j},
à la pleine lune,
pour le jour de notre fête^k.
- 4 Car c'est une prescription pour Israël^l,
une décision judiciaire du Dieu* de Jacob.
- 5 À titre de rappel il l'imposa à Joseph^m,
quand il sortit par le pays d'Égypteⁿ.
J'entendais un langage* que je ne connaissais pas^o.
- 6 " J'ai* écarté du fardeau^p son épaulement^q ;
ses propres mains se sont trouvées affranchies de la corbeille^q.
- 7 Dans la détresse tu as appelé, et j'ai entrepris de te délivrer^r ;
je t'ai alors répondu dans le lieu secret du tonnerre^s.
Je me suis mis à t'examiner aux eaux de Meriba^t. *Sèla*.
- 8 Entends, ô mon peuple ;
je veux témoigner contre toi^u,
ô Israël, si tu veux m'écouter^v.
- 9 Il n'y aura pas chez toi de dieu* étranger^w ;

Ps 80:19* Cf. v. 7a. 81:sus* Cf. 8:sus, note. 3* Ou : "shophar". Hébr. : *shôphar*. 4* "des tentes", en transposant deux lettres héb. pour que cette partie corresponde à la première moitié du v. 5* Lit. : "une lèvre". Voir Gn 11:1, note "langue". 6* "J'ai", MTSy ; LXXVg : "Il a". 6* Ou : "service obligatoire". 9* "dieu". Hébr. : 'él. 9* Hébr. : zar.

PSAUME 80

a Ac 15:17
b Ps 80:7
c Ps 89:15

PSAUME 81

d Ps 8:sus
e Ps 28:8
Ph 4:13
f Ps 33:3
Mt 22:32
g Ps 33:2
h Ps 149:3
i Ps 92:3
Ep 5:19
j Nb 10:10
Nb 29:1
k Ex 23:16
l Lv 23:24
m Ex 12:14
n Ex 12:12
o Ps 114:1
p Ex 6:6
Is 9:4
Is 10:27
q Ex 1:14
Ex 5:4
r Ex 2:23
Ex 14:10
Ps 50:15
Ps 91:15
s Ex 19:16
Ex 19:19
Hé 12:19
t Ex 17:6
Dt 33:8
u Dt 32:36
Ps 50:7
v Ex 15:26
w Ex 20:3
Dt 6:14

2^e colonne

a Ex 20:5
b Dt 5:6
c Ex 20:2
Jr 11:4
d Dt 32:13
Ps 37:25
Ré 21:6
e Ze 7:11
f Ex 32:1
Dt 32:15
g Jr 11:8
Jr 18:12
Ac 7:51
Rm 1:24
h Jr 7:24
Mi 6:16
i Dt 32:29
Is 48:18
j Dt 5:29
k Nb 14:9
l Am 1:8
m Ps 18:45
Ps 66:3
n Dt 32:14
Ps 147:14
Yl 2:24
o Dt 32:13

PSAUME 82

p Ex 18:21
2Ch 19:6
q Ps 118:27
r Ex 18:22
Ps 82:6
Jn 10:35

tu ne te prosterner pas devant un dieu différent^{*a}.

- 10 Moi, Jéhovah, je suis ton Dieu^{*b},
Celui qui t'a fait monter du pays d'Égypte^c.
Ouvre ta bouche toute grande,
et je la remplirai^d.
- 11 Mais mon peuple n'a pas écouté ma voix^e ;
Israël ne m'a témoigné aucune bonne volonté^f.
- 12 Et ainsi je les ai abandonnés^g à l'obstination de leur cœur^g ;
ils ont alors marché dans leurs propres conseils^h.
- 13 Ah ! si mon peuple m'écoutaitⁱ,
si Israël marchait dans mes voies^j !
- 14 Facilement je soumettrais leurs ennemis^k,
et contre leurs adversaires je tournerais ma main^l.
- 15 Quant à ceux qui haïssent Jéhovah intensément, ils viendront le flatter servilement^m,
et leur temps sera pour des temps indéfinis.
- 16 Et il continuera à le nourrir de la graisse du bléⁿ,
et du rocher je te rassasierai de miel^o. "

Mélodie d'Asaph.

- 82** Dieu* se place dans l'assemblée^p du Divin^{*a} ;
au milieu des dieux^a il juge^r :
- 2 " Jusqu'à quand jugerez-vous avec injustice^s
et ferez-vous preuve de partialité envers* les méchants^t ? *Sèla*.
- 3 Soyez des juges pour le petit et pour l'orphelin de père^u.

s Lv 19:15 ; Ec 5:8 ; Mi 3:2 ; t Dt 1:17 ; 2Ch 19:7 ; Pr 18:5 ; u Dt 24:17 ; Ze 7:10.

Ps 81:9* Ou : "étranger". Hébr. : *nékhar*. 10* Ou : "Je suis Jéhovah ton Dieu". Hébr. : 'anokhi Yehuah 'Élohèkha. 12* Lit. : "je l'ai renvoyé". Cf. Ex 5:1, 2. 82:1* "Dieu". Hébr. : 'Élohîm. 1* Ou : "Dieu". Hébr. : 'él ; LXXVg : "des dieux" ; Sy : "des anges". 1^a Ou : "des divins". Hébr. : 'èlohîm ; LXXVg^c : "dieux" ; Sy : "anges" ; T : "juges". 2* Lit. : "relèverez-vous les faces des".

- Rendez justice à l'affligé
et à l'homme sans ressources^a.
- 4 Faites échapper
le petit et le pauvre^b ;
de la main des méchants
délivrez[-les]^c. ”
- 5 Ils n'ont pas su,
ils ne comprennent pas^d ;
ils continuent à circuler
dans les ténèbres^e ;
tous les fondements de la terre
chancellent^f.
- 6 “ Moi, j'ai dit :
‘ Vous êtes des dieux^g,
et vous tous vous êtes
des fils du Très-Haut^h. ”
- 7 Pourtant vous mourrez
comme les hommesⁱ ;
et comme n'importe qui d'entre
les princes, vous tomberez^j ! ”
- 8 Lève-toi, ô Dieu*, juge la terre^k ;
car toi tu dois prendre^l possession
de toutes les nations^l.

Chant. Mélodie d'Asaph^m.

- 83** Ô Dieu, qu'il n'y ait pas
de silence chez toiⁿ ;
ne reste pas muet, et ne te tiens
pas tranquille, ô Divin^o !
- 2 Car voici que tes ennemis
sont en tumulte^p ;
et ceux qui te haïssent
intensément ont levé la tête^q.
- 3 Contre ton peuple
ils mènent avec ruse
leur entretien confidentiel^r ;
et ils conspirent
contre tes cachés^s.
- 4 Ils ont dit :
“ Venez, effaçons-les
[pour qu'ils cessent]
d'être une nation^t,
pour qu'on ne se souvienne plus
du nom d'Israël^u. ”
- 5 Car avec le cœur ils ont échangé
ensemble des conseils^v ;

Ps 82:6* Ou : “ des divins ”. Hébr. : 'èlohim ; gr. : théoi ; syr. : da'lahn ; lat. : dti ; T : “ comme des anges ”. 7* Ou : “ comme l'homme tiré du sol ”. Hébr. : ke'adham. 8* “ Dieu ”. Hébr. : Èlohim. 8* Ou : “ tu prendras ”. 83:1* Ou : “ ô Dieu ”. Hébr. : 'Èl.

PSAUME 82

- a Jr 5:28
Jr 7:6
Jr 22:3
b Jb 29:12
Pr 24:11
c Ne 5:8
d Ps 53:4
Mi 3:1
e Pr 4:19
1Jn 2:11
f Ps 11:3
Ps 75:3
Pr 29:4
g Jn 10:34
1Co 8:5
h Jn 10:35
i Jb 21:32
Ps 49:12
Éz 31:14
j Ps 146:3
k Ps 76:9
Ps 96:13
l Ps 2:8
Ré 11:15

PSAUME 83

- m 2Ch 20:14
Ps 74:sus
n Ps 28:1
Ps 35:22
Ps 109:1
o Ps 50:1
p 2R 19:28
Ps 2:1
Ps 74:4
Ac 4:25
q Jg 8:28
Is 37:23
r Ps 64:2
s Ps 27:5
t Ex 1:10
2Ch 20:1
Est 3:6
u Jr 11:19
Jr 31:36
v Ps 2:2
Is 7:5

2^e colonne

- a 2S 10:6
Is 7:2
b 2Ch 20:10
c 2Ch 20:1
d 1Ch 5:10
e Gn 19:38
Jr 49:2
f Ex 15:14
Ps 60:8
g Am 1:9
h 2R 17:5
i Gn 19:37
Dt 2:9
j Nb 31:7
Jg 8:10
Is 9:4
Is 10:26
k Jg 4:15
l Jg 4:2
m Jg 4:7
n Jos 17:11
o 2R 9:37
Tse 1:17
p Jg 7:25
q Jg 8:21

- contre toi ils ont alors conclu
une alliance^{*a},
- 6 les tentes d'Édom^b
et les Yishmaélites, Moab^c
et les Hagrites^d,
- 7 Guébal, Ammôn^e et Amaleq,
la Philistie^f avec les habitants
de Tyr^g.
- 8 L'Assyrie^{*} aussi
s'est jointe à eux^h ;
ils sont devenus un bras
pour les fils de Lot^{*i}. Sèla.
- 9 Fais-leur comme à Madiân^j,
comme à Sisera^k,
comme à Yabîn^l au ouadi
de Qishôn^m.
- 10 Ils ont été anéantis à En-Dorⁿ ;
ils sont devenus du fumier
pour le sol^o.
- 11 Quant à leurs nobles,
rends ceux-ci comme Oreb
et comme Zéeb^p,
et tous leurs ducs, comme Zébah
et comme Tsalmounna^q,
- 12 eux qui ont dit : “ Prenons
possession pour nous
des demeures de Dieu^r. ”
- 13 Ô mon Dieu, rends-les pareils
à un tourbillon de chardon^s,
pareils au chaume
en présence du vent^{*t}.
- 14 Comme un feu qui brûle la forêt^u
et comme une flamme
qui embrase les montagnes^v,
- 15 ainsi puisses-tu les poursuivre
par ta tempête^w
et puisses-tu les troubler
par ton ouragan^x.
- 16 Remplis leur face de déshonneur^y,
pour qu'on recherche^{*} ton nom,
ô Jéhovah^z !

r 2Ch 20:11 ; s Is 17:13 ; t Ps 35:5 ; Is 40:24 ; Mt 3:12 ; u Jr 46:23 ; Ml 4:1 ; v Dt 32:22 ; Ps 104:32 ; Ps 144:5 ; Na 1:6 ; w Ps 50:3 ; Is 30:30 ; x Ps 11:6 ; y Ps 6:10 ; Ps 35:26 ; z Tse 2:3.

Ps 83:5* “ alliance ”. Hébr. : berith ; gr. : diathêkên ; Vg(lat.) : testamentum. Voir App. 7E. 8* Ou : “ Ashour ”, M ; LXXVg : “ Assur ”. 8* “ fils de Lot ”, se rapporte aux Moabites et aux Ammonites aux v. 6, 7. 13* “ vent ”. Hébr. : rouah ; gr. : anémou ; lat. : venti. Cf. Gn 1:2, note “ agissante ”. 16* Ou : “ qu'ils cherchent ”.

- 17 Oh ! qu'ils soient honteux
et troublés pour toujours^a,
qu'ils deviennent confus
et qu'ils périssent^b,
- 18 pour qu'on sache^c que toi,
dont le nom est Jéhovah^d,
tu es, toi seul, le Très-Haut^e
sur toute la terre^f !

Pour le directeur, sur la Guittith*^g.
Des fils de Qorah. Mélodie.

- 84** Qu'il est beau,
ton tabernacle grandiose^h,
ô Jéhovah des arméesⁱ !
- 2 Mon âme a soupiré,
elle a même languï
après les cours de Jéhovah^j.
Mon cœur et ma chair
poussent des cris de joie
vers le Dieu vivant*^k.
- 3 Même l'oiseau a trouvé
une maison,
et l'hirondelle un nid pour elle,
où elle a mis ses petits —
ton autel grandiose*, ô Jéhovah des
armées, mon Roi et mon Dieu* !
- 4 Heureux ceux qui habitent
dans ta maison^l !
Ils continuent encore à te louer*^m.
Sèla.
- 5 Heureux les hommes*
dont la force est en toi*ⁿ,
dans le cœur desquels
sont les grandes routes^o.
- 6 Passant par la basse plaine
des bakas^p,
ils la changent en source ;
oui, de bénédictions
s'enveloppe l'instructeur^q.
- 7 Ils marcheront d'énergie vitale
en énergie vitale^r ;
chacun paraît devant Dieu
dans Sion*^s.

Ps 84:sus* Voir 8:sus et note. **2*** Ou : "le Divin vivant". Héb. : 'Él-hay. **3*** Lit. : "tes autels", pl., prob. pour exprimer la magnificence. Cf. "tabernacle grandiose" au v. 1. **3*** "et mon Dieu". Héb. : w'É'lohay. **5*** Lit. : "homme tiré du sol". Héb. : 'adham. **5*** "toi", MVg; LXX : "toi, ô Jéhovah" ; T : "ton Meimra [ta parole]". **7*** "ils verront le Dieu des dieux dans Sion", en corrigeant légèrement M ; LXXSyVg : "le Dieu des dieux sera vu dans Sion".

- PSAUME 83**
a Ps 109:29
b Ps 35:26
c Ps 59:13
Éz 5:13
d Ex 6:3
Ps 68:4
Is 42:8
Is 54:5
e Ps 92:8
Dn 4:17
f Dn 4:25
Ze 4:14

- PSAUME 84**
g Ps 81:sus
h Ps 43:3
Ps 46:4
i Ps 27:4
j Ps 42:1
Ps 63:1
k Ps 9:1
1Tm 4:10
l Ps 23:6
Ps 65:4
m 1Ch 25:7
Ps 150:1
n Ps 28:7
o Ps 40:8
Jr 31:33
p 2S 5:24
q Is 30:20
r 1S 2:4
2S 22:40
Ps 18:32
Is 40:29
Hab 3:19
s Dt 16:16
Jr 31:6
Ze 14:16

2^e colonne

- a Ps 4:1
b Ps 17:1
c Gn 15:1
d 1S 2:10
e Ps 27:4
Ps 43:4
Lc 2:46
f Ps 26:8
g Ps 141:4
h Ps 27:1
Is 60:19

- 8 Ô Jéhovah Dieu* des armées,
entends ma prière^a ;
prête l'oreille, ô Dieu de Jacob^b !
Sèla.
- 9 Ô notre bouclier, vois, ô Dieu^c,
regarde la face de ton oint*^d.
- 10 Car un jour dans tes cours
vaut mieux que mille [ailleurs]^e.
J'ai choisi de me tenir au seuil
de la maison de mon Dieu^f,
plutôt que de circuler dans
les tentes de la méchanceté^g.
- 11 Car Jéhovah Dieu
est un soleil^h et un bouclierⁱ ;
faveur et gloire,
voilà ce qu'il donne^j.
Jéhovah lui-même ne refusera
aucun bien à ceux
qui marchent dans l'intégrité^k.
- 12 Ô Jéhovah des armées,
heureux l'homme*
qui met sa confiance en toi^l.

Pour le directeur. Des fils de Qorah.
Mélodie.

- 85** Tu as pris plaisir
dans ton pays, ô Jéhovah^m !
Tu as ramené*
les captifs de Jacobⁿ.
- 2 Tu as pardonné
la faute de ton peuple^o ;
tu as couvert tout leur péché^p.
Sèla.
- 3 Tu as maîtrisé* toute ta fureur^q ;
tu es revenu
de l'ardeur de ta colère^r.
- 4 Ramène-nous*,
ô Dieu de notre salut^s,
et mets un terme
à ton dépit à notre égard^t.

1 Gn 15:1 ; Dt 33:29 ; 2S 22:3 ; Ps 3:3 ; Ps 84:9 ; Ps 115:9 ; Ps 119:114 ; Ps 144:2 ; Pr 2:7 ; j 2Co 3:18 ; k Jb 1:1 ; Ps 34:9 ; Ps 37:18 ; Jc 1:5 ; 1Ps 146:5 ; Jr 17:7 ; **PSAUME 85** m Lv 26:42 ; Ps 77:7 ; Yl 2:18 ; n Ezr 2:1 ; Ps 14:7 ; Ps 53:6 ; Jr 30:18 ; Jr 31:23 ; Éz 39:25 ; Yl 3:1 ; o Ps 32:1 ; Jr 50:20 ; Mi 7:18 ; p Ac 13:39 ; Rm 4:7 ; Col 2:13 ; q Ex 32:14 ; r Dt 13:17 ; Is 12:1 ; s Ps 27:1 ; Ps 80:3 ; T Ps 78:38.

Ps 84:8* "Dieu des". Héb. : 'Élohim. **9*** Ou : "ton messie". Héb. : meshihèkha ; gr. : khristou ; syr. : meshihakh ; lat. : christi. **12*** Ou : "homme tiré du sol". Héb. : 'adham. **85:1*** D'après TLXXSyVg ; M : "Tu es revenu aux (avec les)". **3*** Lit. : "rassemblé". **4*** Ou : "Reviens à nous", MT ; LXXSyVg : "Rétablis-nous".

- 5 Est-ce pour des temps indéfinis
que tu seras irrité contre nous^a ?
Prolongeras-tu ta colère
de génération en génération^b ?
- 6 Ne voudras-tu pas nous revivifier^c,
pour que ton peuple
se réjouisse en toi^d ?
- 7 Fais-nous voir, ô Jéhovah,
ta bonté de cœur^e,
et puisses-tu nous donner
ton salut^f.
- 8 Je veux entendre ce que dira
le [vrai] Dieu Jéhovah^g,
car il parlera de paix à son peuple^h
et à ses fidèles,
mais qu'ils ne retournent pas
à la confiance en soiⁱ.
- 9 Oui, son salut est près de ceux
qui le craignent^j,
pour que la gloire réside
dans notre pays^k.
- 10 Quant à la bonté de cœur
et à la fidélité*,
elles se sont rencontrées^l ;
la justice et la paix
— elles se sont embrassées^m.
- 11 La fidélité* germera de la terreⁿ,
et la justice regardera
depuis les cieux^o.
- 12 En outre, Jéhovah lui-même
donnera ce qui est bon^p,
et notre terre
donnera sa production^q.
- 13 Devant lui marchera la justice^r,
et elle fera de ses pas un chemin^s.

Prière de David.

- 86** Incline ton oreille, ô Jéhovah !
Réponds-moi^t,
car je suis affligé et pauvre^u.
- 2 Oh ! garde mon âme,
car je suis fidèle^v !
Sauve ton serviteur
— tu es mon Dieu —
qui met sa confiance en toi^w.
- 3 Témoigne de la faveur
à mon égard, ô Jéhovah^x,

Ps 85:7* Ou : " ton amour fidèle ". 10* Ou :
" et à la vérité ". Héb. : *wè'emèth*. 11* Ou :
" vérité ". Voir v. 10. 86:3* Un des 134 en-
droits où les scribes ont changé YHWH en
'Adhony. Voir App. 1B.

PSAUME 85

a Ps 74:1
Ps 79:5
Ps 80:4
b Ps 103:9
c Is 57:15
Hab 3:2
d Ezr 3:11
Jr 33:11
e Ps 109:26
Lm 3:22
f Ps 50:23
Ps 119:41
g Hab 2:1
Ze 9:10
Hé 12:25
h Ps 29:11
Is 57:19
Ac 10:36
i Dt 8:17
Ps 78:7
Pr 30:9
j Ps 119:155
Is 46:13
Ac 10:2
k Ze 2:5
l Ps 100:5
Mt 7:20
m Ps 72:3
Is 32:17
n Ps 57:10
o Is 26:9
Is 45:8
p Ps 84:11
Jc 1:17
q Lv 26:4
Dt 28:8
Ps 67:6
Is 25:6
Is 30:23
r Ps 89:14
Is 58:8
s Ps 119:35

PSAUME 86

t Pr 15:29
u Ps 34:6
Is 66:2
v Is 2:9
Ps 4:3
Ps 37:28
w 2Ch 16:9
Is 26:3
x Ps 56:1
Ps 57:1

2^e colonne

a Ps 25:5
Ps 88:9
b Ps 51:12
c Ps 62:8
Ps 143:8
d Ps 25:8
Ps 145:9
Lc 18:19
e Ne 9:17
Is 55:7
Dn 9:9
Yl 2:13
Mi 7:18
f Ps 130:7
Rm 10:13
g Ps 17:1
h Ps 130:2
i Ps 18:6
Ps 50:15

car c'est toi que j'appelle
tout au long du jour^a.

- 4 Réjouis l'âme de ton serviteur^b,
car vers toi, ô Jéhovah*,
j'élève mon âme^c.
- 5 Car toi, ô Jéhovah*, tu es bon^d
et prêt à pardonner^e ;
abondante est
la bonté de cœur envers
tous ceux qui t'invoquent^f.
- 6 Prête l'oreille, ô Jéhovah,
à ma prière^g ;
sois attentif à la voix
de mes supplications^h.
- 7 Au jour de ma détresse,
oui je t'invoqueraiⁱ,
car tu me répondras^l.
- 8 Il n'y a personne comme toi
parmi les dieux*, ô Jéhovah^k,
il n'y a pas non plus d'œuvres
comme les tiennes^l.
- 9 Toutes les nations
que tu as faites viendront^m,
elles se prosterneront devant toi,
ô Jéhovahⁿ,
et rendront gloire à ton nom^o.
- 10 Car tu es grand et tu fais
des choses prodigieuses^p ;
tu es Dieu, toi seul^q.
- 11 Instruis-moi de ta voie,
ô Jéhovah^r !
Je marcherai dans ta vérité^s.
Unifie mon cœur
pour craindre ton nom^t.
- 12 Je te loue, ô Jéhovah* mon Dieu,
de tout mon cœur^u,
je veux glorifier ton nom
pour des temps indéfinis,
13 car ta bonté de cœur
est grande envers moi^v,

J Ps 66:19 ; Ps 116:1 ; k Ex 15:11 ; Ps 89:6 ; Ps 96:5 ; Is
40:25 ; Jr 10:6 ; Dn 3:29 ; 1Co 8:5 ; 1Dt 3:24 ; Ps 33:4 ; Ps
104:24 ; Ps 111:7 ; m Ps 22:31 ; Is 2:2 ; Is 43:7 ; Ré 15:4 ; n Ze
14:9 ; Ré 7:10 ; o Rm 15:9 ; p Ex 15:11 ; Ps 72:18 ; Ps 77:14 ;
Dn 6:27 ; q Dt 6:4 ; Dt 32:39 ; Ps 83:18 ; Is 37:16 ; Is 44:6 ; Mc
12:29 ; 1Co 8:4 ; Ep 4:6 ; r 1R 8:36 ; Ps 27:11 ; Ps 119:33 ; Ps
143:8 ; Is 54:13 ; s Jos 24:14 ; 1S 12:24 ; Ps 43:3 ; Is 38:3 ; Ml
2:6 ; Jn 8:32 ; 2Jn 4 ; t Ec 12:13 ; Jr 32:39 ; u Mt 22:37 ; v Lc
1:58.

Ps 86:4* Voir v. 3, note. 5* Voir v. 3, note.
8* " parmi les dieux ". Héb. : *va'èlohim* ;
gr. : *théois* ; lat. : *diis* ; T : " anges éle-
vés ". 8* Voir v. 3, note. 9* Voir v. 3, note.
12* Voir v. 3, note.

- tu as délivré mon âme du shéol,
de son lieu le plus bas^a.
- 14 Ô Dieu, les présomptueux
se sont dressés contre moi^b ;
l'assemblée des hommes
tyranniques a cherché
mon âme^c,
et ils ne t'ont pas mis devant eux^d.
- 15 Mais toi, ô Jéhovah*,
tu es un Dieu^e miséricordieux
et compatissant^e,
lent à la colère^f et abondant en
bonté de cœur et en fidélité^g.
- 16 Tourne-toi vers moi et témoigne
de la faveur à mon égard^h.
Donne ta force à ton serviteurⁱ,
et sauve le fils de ton esclave*^j.
- 17 Opère avec moi
un signe de [ta] bonté,
pour que ceux qui me haïssent
[le] voient et soient honteux^k.
Car toi, ô Jéhovah,
tu m'as aidé et consolé^l.

Des fils de Qorah. Mélodie, chant.

- 87** Sa fondation est dans
les montagnes saintes^m.
- 2 Jéhovah aime les portes de Sionⁿ
plus que tous les tabernacles
de Jacob^o.
- 3 On dit de toi des choses glorieuses,
ô ville du [vrai] Dieu^p ! *Sèla*.
- 4 Je ferai mention de Rahab^q
et de Babylone^r, [les comptant]
parmi ceux qui me connaissent ;
voici la Philistie^s et Tyr,
avec Koush^a :
“ En voici un qui est né là^t. ”
- 5 Et au sujet de Sion on dira :
“ Chacun d'eux sans exception^u
y est né^u. ”
Et le Très-Haut^v lui-même
l'établira solidement^w.

Ps 86:15* Voir v. 3, note. 15* “ Dieu ”.
Héb. : *’Él*. 15^a Ou : “ et (...) vérité ”.
Héb. : *wè’èmeth*. 16* C.-à-d. esclave femelle.
87:4* Ou : “ de l’Assaillant ”. T : “ des Égyptiens ”. Cf. 89:10, note. 4* “ et de Babylone ”, LXXVg ; héb. : *ouVavèl*, “ et Babel ”.
4^a “ avec Koush ”, M ; LXXVg : “ et le peuple des Éthiopiens ”. 5* Ou : “ [Cet] homme[-ci] et [cet] homme[-là] ”.

PSAUME 86

a Jb 33:28
Ps 56:13
Ps 116:8
b 2S 15:12
Ps 54:3
c 2S 16:20
Mt 26:4
d Ps 10:4
Éz 8:12
e Ex 34:6
Nb 14:18
Yl 2:13
Yon 4:2
f Ne 9:17
Ps 103:8
Na 1:3
g Ps 31:5
Ps 130:7
Ps 145:8
Yl 2:13
h Ps 25:16
Ps 69:16
i Ps 28:7
j Ps 116:16
k Ps 71:13
Is 41:11
l Ps 40:1
Ps 71:21

PSAUME 87

m Ps 48:1
n Ps 78:68
Ps 132:13
o Nb 24:5
p Ps 48:2
Is 60:14
q Ps 89:10
Is 30:7
Is 51:9
r Is 13:1
s Ps 83:7
t 2S 12:24
Ga 4:31
u Is 54:1
Is 54:13
v Ps 83:18
w Rm 8:31

2^e colonne

a Ps 22:30
Lc 10:20
b Ps 87:4
Ga 4:29
c 1Ch 15:16
Ps 68:25
Ps 150:4
d Ps 46:4

PSAUME 88

e 1R 4:31
1Ch 2:6
f Gn 49:18
Ps 27:9
Ps 51:14
Ps 68:19
Is 12:2
Lc 1:47
g Ps 86:3
h Ps 22:2
i 1R 8:30
Ps 79:11
j Ps 141:1
k Ps 71:20

- 6 Jéhovah lui-même proclamera,
en enregistrant les peuples^a :
“ En voici un qui est né là^b. ” *Sèla*.
- 7 Il y aura également
des chanteurs ainsi que
des danseurs de rondes^c :
“ Toutes mes sources
sont en toi^d. ”

Chant, mélodie des fils de Qorah.
Au directeur, sur Mahalath*,
pour répondre.
Maskil* de Hémân^e
l'Ezrahite.

- 88** Ô Jéhovah, le Dieu
de mon salut^f,
oui je crie le jour^g
[et] pendant la nuit devant toi^h.
- 2 Ma prière viendra devant toiⁱ.
Incline ton oreille
vers mon cri suppliant^j.
- 3 Car mon âme en a assez
des malheurs^k,
et vraiment ma vie
touche au shéol^l.
- 4 On m'a compté parmi ceux
qui descendent à la fosse^m ;
je suis devenu comme un homme
robuste sans forceⁿ,
- 5 libéré parmi les morts^o,
comme les tués
qui gisent dans la tombe^p,
dont tu ne te souviens
vraiment plus
et qui ont été coupés
de ta main [secourable]^q.
- 6 Tu m'as mis dans une fosse
des plus profondes,
dans des lieux obscurs,
dans un grand abîme^r.
- 7 Sur moi s'est jetée ta fureur^s,
et de toutes tes vagues déferlantes
tu [m']as affligé^t. *Sèla*.
- 8 Tu as éloigné de moi
mes connaissances^u ;

l Ps 107:18 ; Is 38:10 ; m Jb 33:22 ; Ps 143:7 ; n Ps 31:12 ;
o Is 14:9 ; p Éz 32:18 ; q Ps 10:11 ; r Ps 143:3 ; s Ps 90:7 ; Ps
102:10 ; t Ps 42:7 ; u Jb 19:13 ; Jb 19:19 ; Ps 31:11 ; Ps 142:4 ;
Lc 23:49.

Ps 88:sus* Cf. 53:sus, note “ Mahalath ”.
sus* Cf. 32:sus, note. 3* “ au shéol ”. Hébr. :
lish'ól ; gr. : *haidèi* ; lat. : *inferno*. Voir
App. 4B. 6* Lit. : “ abîmes ”, pl., prob. pour
exprimer la grandeur.

- tu m'as mis comme quelque chose de très détestable pour elles^a.
Je suis emprisonné et je ne puis sortir^b.
9 Oui, mon œil est languissant par suite de mon affliction^c.
Je t'ai invoqué, ô Jéhovah, tout au long du jour^d ; vers toi j'ai étendu mes paumes^e.
10 Pour ceux qui sont morts feras-tu un prodige^f ?
Ou ceux qui sont sans force dans la mort* se lèveront-ils^g ? Te loueront-ils^h ? *Sèta*.
11 Proclamera-t-on ta bonté de cœur dans la tombe*, ta fidélité dans [le lieu de] destruction^{hi} ?
12 Tel prodige [opéré] par toi sera-t-il connu dans les ténèbres^j, ou ta justice dans le pays de l'oubli^k ?
13 Et pourtant c'est vers toi, ô Jéhovah, que moi j'ai crié au secours^l ; au matin ma prière se présente à toi sans cesse^m.
14 Pourquoi, ô Jéhovah, rejettes-tu mon âmeⁿ ? Pourquoi me tiens-tu cachée ta face^o ?
15 Je suis affligé et près d'expirer depuis l'enfance^p ; j'ai supporté des choses effrayantes de ta part — jusqu'à l'extrême^q.
16 Sur moi sont passés tes éclats de colère ardente^r ; des épouvantes de ta part m'ont réduit au silence^s.

Ps 88:10* " ceux qui sont sans force dans la mort ". Héb. : *repha'im* ; T : " des corps dissous dans la poussière " ; LXXVg : " des guérisseurs (médecins) " ; Sy : " des forts (géants) ". Cf. Jb 26:5, note. **11*** " la tombe ", LXX ; Vg : " le sépulcre ". **11*** " dans [le lieu de] destruction ". Héb. : *ba'avaddôn* ; syr. : *ba'vdana* ; LXX : " dans la destruction " ; lat. : *in perditione*, " dans la perdition ". Voir Jb 26:6, note. **15*** " jusqu'à l'extrême ". Héb. : *aphoumah*, de sens incertain ; LXXSyVg : " je suis gêné (troublé) ".

PSAUME 88

a Mt 27:22

Jn 15:23

b Lm 3:7

c Jb 17:7

Ps 38:10

Ps 42:3

Lm 3:49

d Ps 55:17

Ps 86:3

e 1R 8:54

2Ch 6:13

Ps 143:6

f Ps 6:5

g Jb 14:14

h Ps 30:9

Ps 115:17

Is 38:18

i Jb 26:6

Ec 3:20

j Jb 10:21

Ps 143:3

k Ps 31:12

Ec 2:16

Ec 8:10

Ec 9:5

l Ps 5:3

Ps 46:1

m Ps 55:17

Ps 119:147

n Ps 43:2

o Jb 13:24

Ps 13:1

p Jb 17:1

q Jb 6:4

r Ps 102:10

s Is 53:8

2^e colonne

a Ps 22:16

Ps 69:2

b Jb 19:13

Ps 31:11

Ps 38:11

Ps 88:8

c Ps 142:4

PSAUME 89

d 1R 4:31

1Ch 2:6

e Ps 86:12

Ps 106:1

f Ps 119:90

g 1Ch 16:41

Ne 1:5

Is 54:10

h Ps 119:89

Hé 6:18

i 2S 7:8

1R 8:16

Is 42:1

Lc 1:32

- 17 Elles m'ont entouré comme des eaux tout au long du jour^a ; elles m'ont cerné toutes à la fois.
18 Tu as éloigné de moi ami et compagnon^b ; mes connaissances sont un lieu obscur^c.

Maskil*. D'Éthân l'Ezrahite^d.

- 89** Pour des temps indéfinis je veux chanter les marques de bonté de cœur* de Jéhovah^e.

De génération en génération je ferai connaître ta fidélité par ma bouche^f.

- 2 Car j'ai dit :
" La bonté de cœur restera bâtie pour des temps indéfinis^g ; quant aux cieux, tu maintiens ta fidélité solidement établie en eux^h. "

- 3 " J'ai conclu* une alliance envers celui que j'ai choisiⁱ ; j'ai juré à David mon serviteur^j :

- 4 ' Pour des temps indéfinis j'établirai solidement ta semence*^k,
oui je bâtirai ton trône^l de génération en génération. ' "
Sèta.

- 5 Les cieux loueront ton acte prodigieux, ô Jéhovah^m, oui ta fidélité dans l'assemblée* des saints.

- 6 Qui, en effet, dans les cieux nuageux est comparable à Jéhovahⁿ ?

Qui peut ressembler à Jéhovah parmi les fils de Dieu*^o ?

j Ps 132:11 ; Jr 30:9 ; Éz 34:23 ; Ho 3:5 ; Jn 7:42 ; Ac 2:30 ; k 2S 7:12 ; 1Ch 17:11 ; Ré 22:16 ; 1S 7:13 ; Lc 1:33 ; Hé 1:8 ; m Ps 19:1 ; Ps 50:6 ; Ps 97:6 ; n Ex 15:11 ; Ps 40:5 ; Ps 71:19 ; Ps 86:8 ; Ps 113:5 ; o Jb 38:7 ; Ps 29:1.

Ps 89:sus* Cf. 32:sus, note. **1*** Ou : " d'amour fidèle ". **3*** Lit. : " coupé ". **4*** Ou : " descendance ". **5*** " dans l'assemblée des ". Héb. : *biqhal* ; gr. : *ekklesiastai* ; lat. : *ecolesta*. **6*** " Dieu ". Héb. : *Élim*, pl. de *Él*, pour exprimer la majesté ou l'excellence ; gr. : *Théou* ; lat. : *Dei* ; TSy : " des anges ". Cf. Jb 1:6, notes " fils " et " Dieu " ; Jb 38:7, note.

- 7 Dieu* doit être infiniment respecté dans le groupe intime des saints^a ;
il est grand et redoutable par-dessus tous ceux qui sont autour de lui^b.
- 8 Ô Jéhovah Dieu des armées^c, qui est vigoureux comme toi, ô Yah^{*d} ?
Ta fidélité est tout autour de toi^e.
- 9 Tu domines sur la houle de la mer^f ;
quand elle soulève ses vagues, c'est toi qui les apaises^g.
- 10 C'est toi qui as écrasé Rahab^{*h}, comme un tuéⁱ.
Par le bras de ta force, tu as dispersé tes ennemis^j.
- 11 À toi le ciel^k, à toi aussi la terre^l ;
le sol productif^m et ce qui le remplitⁿ
— c'est toi qui les as fondésⁿ.
- 12 Le nord et le sud*
— c'est toi qui les as créés^o ;
le Tabor^p et l'Hermôn^q
— en ton nom ils poussent des cris de joie^r.
- 13 À toi un bras [plein] de puissance^s,
ta main est forte^t,
ta droite est élevée^u.
- 14 Justice et jugement
sont le lieu fixe de ton trône^v ;
bonté de cœur et fidélité*
se présentent devant ta face^w.
- 15 Heureux le peuple
qui connaît les cris de joie^x.
Ô Jéhovah, à la lumière de ta face
ils continuent à marcher^y.
- 16 En ton nom ils sont joyeux
tout au long du jour^z
et en ta justice ils s'élèvent^a.
- 17 Car tu es la beauté
de leur force^b ;

Ps 89:7* Ou : " Le Divin ". Hébr. : *'Él*. 8* Voir 68:4, note. 10* Ou : " l'Assaillant ". T : " l'arrogant, c'est-à-dire Pharaon l'impie " ; LXX Vg : " l'arrogant (l'orgueilleux) ". 11* " le sol productif ". Hébr. : *tévé* ; LXX : " la terre habitée " ; lat. : *orbem terrae*, " le cercle de la terre ". 12* " sud ". Lit. : " [côté] droit ", quand on regarde vers l'est. 14* Ou : " et vérité ". Hébr. : *wè'éméth*.

PSAUME 89

- a Ps 76:7
Is 6:2
b Éz 1:23
Dn 7:10
c 1S 2:2
Ps 84:12
d Ps 24:8
Is 40:26
Jr 32:17
e Dt 32:4
f Jb 38:8
Ps 107:29
Jr 31:35
Na 1:4
g Ps 65:7
Ps 107:29
h Ex 14:26
Ps 87:4
Is 30:7
Is 51:9
i Ex 15:4
j Ex 3:20
Dt 4:34
Lc 1:51
k 1Ch 29:11
l 1Co 10:26
m Ps 24:1
Ps 50:12
n Gn 1:1
o Jb 26:7
p Jos 19:22
Jg 4:6
q Dt 3:8
Jos 12:1
r Ps 65:12
s Ex 6:6
Dt 4:34
t Ex 13:3
Dt 6:21
1P 5:6
u Ps 44:3
v Dt 32:4
Ps 5:4
Ps 71:19
Ps 97:2
Ps 145:17
Pr 16:12
Ré 15:3
w Ex 34:6
Ne 9:17
Jr 9:24
x Nb 10:10
Nb 23:21
Ps 98:6
y Is 2:5
z Ps 33:21
Ps 44:8
a Ps 71:15
b Ps 28:7

2^e colonne

- a 1S 2:10
Ps 75:10
Ps 92:10
Ps 132:17
b Ps 47:9
c 2R 19:22
Ps 2:6
d Nb 12:6
2S 7:4

et par ta bienveillance
notre corne s'élève^a.

- 18 Car notre bouclier appartient
à Jéhovah^b,
et notre roi appartient
au Saint d'Israël^c.
- 19 À cette époque-là tu as parlé
dans une vision
à tes fidèles^d ;
alors tu as dit :
" J'ai mis du secours
sur un homme fort^e ;
j'ai élevé quelqu'un qui a été choisi
parmi le peuple^f.
- 20 J'ai trouvé David mon serviteur^g ;
de mon huile sainte
je l'ai oint^h,
- 21 avec qui ma main sera fermeⁱ,
que mon bras aussi fortifiera^j.
- 22 Aucun ennemi ne le pressurera^k,
et aucun fils d'injustice
ne l'affligera^l.
- 23 Et de devant lui j'ai mis en pièces
ses adversaires^m,
et sans relâche j'ai porté
des coups à ceux
qui le haïssaient intensémentⁿ.
- 24 Ma fidélité et ma bonté de cœur
sont avec lui^o,
et en mon nom sa corne s'élève^p.
- 25 J'ai mis sa main sur la mer^q
et sa droite sur les fleuves^r.
- 26 Lui, il me crie : " Tu es mon Père^s,
mon Dieu^t et le Rocher
de mon salut^u. "
- 27 Moi je le mettrai en outre
comme premier-né^v,
le très-haut des rois de la terre^w.
- 28 Pour des temps indéfinis
je conserverai ma bonté de cœur
envers lui^x,
et mon alliance lui sera fidèle^{*y}.

e 1S 18:14 ; Is 9:6 ; f 2S 7:8 ; 1R 11:34 ; Hé 2:17 ; g 1Ch 17:7 ; Ac 13:22 ; h 1S 16:13 ; Is 61:1 ; Ac 10:38 ; 1S 7:9 ; Ps 80:17 ; Is 42:1 ; j Ps 18:32 ; k 2S 7:13 ; 1Ch 17:9 ; Mt 4:11 ; 1S 17:10 ; m 2S 3:1 ; 2S 7:9 ; 2S 22:41 ; n Ps 21:8 ; Ps 110:1 ; Lc 19:27 ; Jn 15:24 ; o 2S 7:15 ; 1Ch 17:13 ; Ps 61:7 ; Ac 13:34 ; p 1S 2:1 ; Jn 17:6 ; q Ps 72:8 ; r 1R 4:21 ; Ps 80:11 ; s 1Ch 22:10 ; Mt 26:39 ; t Jn 20:17 ; u 2S 22:47 ; Ps 18:2 ; Lc 23:46 ; v 1S 10:1 ; Ps 2:7 ; Col 1:18 ; Hé 1:5 ; w Nb 24:7 ; 1Tm 6:15 ; Ré 1:5 ; Ré 19:16 ; x Ac 13:34 ; y 2S 23:5 ; Ps 89:34 ; Lc 22:29.

Ps 89:28* Ou : " durable ".

- 29 Oui, j'établirai sa semence
pour toujours^a
et son trône
comme les jours du ciel^b.
- 30 Si ses fils abandonnent ma loi^c
et s'ils ne marchent pas
dans mes décisions judiciaires^d,
- 31 s'ils profanent mes ordonnances
et s'ils ne gardent pas
mes commandements,
- 32 alors, à coup sûr,
je m'occuperai de leur
transgression avec un bâton^e,
et de leur faute par des coups^f.
- 33 Mais ma bonté de cœur*,
je ne la lui ôterai pas^g,
et je ne trahirai pas
pour ce qui est de ma fidélité^h.
- 34 Je ne profanerai pas mon allianceⁱ,
et la déclaration de mes lèvres,
je ne la changerai pas^j.
- 35 Une fois j'ai juré
dans ma sainteté^k,
à David je ne mentirai pas^l.
- 36 Sa semence
sera pour des temps indéfinis^m,
et son trône
comme le soleil devant moiⁿ.
- 37 Comme la lune
elle sera solidement établie
pour des temps indéfinis,
et [comme] témoin fidèle
dans les cieus nuageux. " *Sèla*.
- 38 Mais toi, tu as rejeté,
tu continues d'avoir du mépris^o ;
tu t'es mis en fureur
envers ton oint^p.
- 39 Tu as repoussé avec mépris
l'alliance de ton serviteur ;
tu as profané jusqu'à terre
son diadème^q.
- 40 Tu as démoli tous ses enclos^r ;
tu as mis en ruines
ses fortifications^s.
- 41 Tous ceux qui passent
sur le chemin l'ont pillé^t ;
il est devenu un opprobre
pour ses voisins^u.

Ps 89:33* Ou: "mon amour fidèle". 38* "ton oint". Héb.: *meshîhèkha*; T(aram.)syr.: *damshîhakh*; gr.: *khriston*; lat.: *christum*.

PSAUME 89

a Is 9:7
Jr 33:17
b Hé 1:8
c 2S 7:14
Ps 119:53
Jr 9:13
d Is 33:22
e 2S 7:14
1R 11:31
Pr 13:24
f Ex 32:34
1R 11:14
Hé 12:6
g 2S 7:15
1R 11:32
1R 11:36
h 1S 15:29
Hé 6:18
i Lv 26:44
Jr 14:21
Jr 33:21
j Ml 3:6
Jc 1:17
k Ps 110:4
Am 4:2
Hé 6:17
l Nb 23:19
1S 15:29
Ps 132:11
Tt 1:2
m 2S 7:16
Ps 72:17
Is 11:1
Jr 23:5
Ze 6:13
Jn 12:34
Ré 22:16
n Jr 33:21
Dn 7:14
Lc 1:33
o 1Ch 28:9
Ps 44:9
Ps 60:1
p 2S 24:12
Ze 13:7
q Ps 74:7
Lm 5:16
Éz 21:26
r Ps 80:12
s 2Ch 12:4
Jr 52:14
Lm 2:2
t Ps 44:10
Jr 50:17
u Dt 28:37
Ne 5:9

2^e colonne

a Dt 28:25
b Lm 1:7
Lm 2:17
Jn 16:20
c 2Ch 25:8
d Jos 7:4
e 1R 12:16
Lm 4:2
f Éz 21:26
g Ps 44:15
Is 53:3
Éz 21:25
h Ps 13:1
i Ps 78:63
Ps 79:5
Is 30:27
Jr 23:29

- 42 Tu as élevé la droite
de ses adversaires^a ;
tu as réjoui tous ses ennemis^b.
- 43 Et même, tu traites de nouveau
son épée en ennemie^c,
et tu ne lui as pas fait gagner
de terrain dans la bataille^d.
- 44 Tu [lui] as fait mettre un terme
à son éclat^e,
et tu as jeté son trône à terre^f.
- 45 Tu as écourté
les jours de sa jeunesse ;
tu l'as enveloppé de honte^g. *Sèla*.
- 46 Jusqu'à quand, ô Jéhovah,
te tiendras-tu caché ?
Pour toujours^h ?
Ta fureur continuera-t-elle
à brûler comme un feuⁱ ?
- 47 Rappelle-toi ce qu'est
la durée de ma vie^j.
Est-ce tout à fait en vain
que tu as créé
tous les fils des hommes^{*k} ?
- 48 Quel est l'homme robuste qui vit
et ne verra pas la mort^l ?
Pourra-t-il faire échapper
son âme à la main du shéol^m ?
Sèla.
- 49 Où sont tes anciens actes de bonté
de cœur, ô Jéhovah*,
au sujet desquels tu as juré
à David dans ta fidélitéⁿ ?
- 50 Souviens-toi, ô Jéhovah*,
de l'opprobre de tes serviteurs^o,
[souviens-toi] que je porte en
mon sein [les outrages de] tous
les peuples nombreux^p,
- 51 [souviens-toi] que tes ennemis
ont outragé, ô Jéhovah^{*q},
qu'ils ont outragé
les traces de ton oint^r.
- 52 Béni soit Jéhovah* pour des temps
indéfinis. Amen et amen^s.

j Jb 7:7; Ps 39:5; Ps 119:84; k Jb 14:1; Ps 144:4; Ec 11:8; 1Jb 30:23; Ps 49:9; Ec 3:19; Ec 9:5; Hé 11:5; m Ps 49:15; Ac 2:27; n 2S 7:15; Ps 132:11; Is 55:3; Ac 2:30; o Ps 44:13; Ps 74:22; Hé 11:26; p Rm 15:3; q Ps 79:10; r 2S 16:7; Mt 12:24; Mt 26:65; Jn 8:48; s Ne 9:5; Ps 41:13; Ps 72:18.

Ps 89:47* Lit.: "homme tiré du sol". Héb.: *'adham*. 49* Un des 134 endroits où les scribes ont changé YHWH en *'Adhonay*. Voir App. 1B, 1c § 10. 50* Voir 90:1, note. 51* Voir App. 1c § 10. 52* Voir App. 1c § 10.

LIVRE QUATRIÈME

(Psaumes 90-106)

Prière de Moïse, l'homme du [vrai] Dieu^a.

- 90** Ô Jéhovah*,
tu as été pour nous
une véritable demeure^b
de génération en génération^c.
- 2** Avant que les montagnes
soient nées^d,
ou que tu te sois mis à enfanter
comme dans les douleurs
la terre^e et le sol productif^f,
oui depuis des temps indéfinis
[et] pour des temps indéfinis
tu es Dieu^g.
- 3** Tu fais retourner le mortel*
à ce qui est écrasé^h,
et tu dis :
"Retournez, fils des hommes^Δ."
- 4** Car mille ans sont, à tes yeux,
comme le jour d'hier
quand il est passé^j,
et comme une veille
pendant la nuit^k.
- 5** Tu les as emportés^l ;
ils deviennent un sommeil^m ;
au matin [ils sont] pareils
à l'herbe verte qui changeⁿ.
- 6** Au matin elle pousse des fleurs
et elle doit changer^o ;
le soir elle se flétrit et
immanquablement se dessèche^p.
- 7** Car dans ta colère nous sommes
arrivés à notre fin^q,
et par ta fureur
nous avons été troublés^r.
- 8** Tu as mis devant toi nos fautes^s,
[et] devant ta face resplendissante*
nos choses cachées^t.
- 9** Car dans ta fureur
tous nos jours ont décliné^u ;

Ps 90:1* Un des 134 endroits où les scribes ont changé YHWH en *Adhony*. Voir App. 1B. **2*** Ou : "ou que la terre et le sol productif aient été enfantés dans les douleurs", en modifiant la vocalisation. **2^g** Ou : "le **Divin**". Héb. : 'Él ; syr. : 'Alaha' ; lat. : **Deus**. **3*** "mortel". Héb. : 'enôsh. **3^o** Ou : "à la poussière", en tant que terre écrasée ou réduite en poudre. **3^a** Lit. : "homme tiré du sol". Héb. : 'adham. **8*** Lit. : "le luminaire de ta face".

PSAUME 90

a Dt 33:1
b Dt 33:27
Ps 91:1
Ré 21:3
c Ps 89:1
d Pr 8:26
e Gn 1:1
Ps 146:6
f 1S 2:8
1Ch 16:30
Ps 89:11
Jr 10:12
g Ps 93:2
Is 40:28
Is 45:22
Jr 10:10
Hab 1:12
1Tm 1:17
Ré 1:8
Ré 15:3
h Ec 3:20
i Gn 3:19
Ps 104:29
Ps 146:4
Ec 12:7
j 2P 3:8
k Lc 12:38
l Jb 9:25
Jb 27:21
m Jn 11:11
Ac 7:60
1Co 15:20
2P 3:4
n Ps 103:15
Is 40:6
Is 51:12
1P 1:24
o Jb 14:2
p Ps 92:7
Jc 1:11
q Nb 17:12
Dt 32:22
r Rm 2:8
s Lv 26:39
Ps 50:21
Jr 16:17
t Ps 19:12
Pr 24:12
Hé 4:13
u Ps 78:33

2^e colonne

a Ps 39:5
b 2S 5:4
c 2S 19:35
Ec 2:37
d Ec 12:3
e Jb 14:10
Ps 78:39
Lc 12:20
Jc 4:14

nous avons achevé nos années
tel un murmure^a.

- 10** En eux les jours de nos années
sont de soixante-dix ans^b ;
et si en raison
d'une force peu commune
ils sont de quatre-vingts ans^c,
ce à quoi ils tiennent,
cependant, n'est que malheur
et choses malfaisantes^d ;
car vraiment cela passe vite,
et nous nous envolons^e.
- 11** Qui connaît la force de ta colère^f,
et ta fureur selon la crainte
de toi^g ?
- 12** Montre[-nous] comment compter
nos jours de telle manière^h
que nous introduisions
un cœur de sagesseⁱ.
- 13** Reviens, ô Jéhovah^j !
Jusqu'à quand^k ?
Aie du regret au sujet
de tes serviteurs^l.
- 14** Rassasie-nous, au matin,
de ta bonté de cœur^m,
pour que nous poussions des cris
de joie et nous réjouissons
durant tous nos joursⁿ.
- 15** Réjouis-nous à proportion des jours
que tu nous as affligés^o,
des années où nous avons vu
le malheur^p.
- 16** Que ton action apparaisse
à tes serviteurs^q,
et ta splendeur sur leurs fils^r.
- 17** Que le charme de Jéhovah*
notre Dieu soit sur nous^s,
et établis solidement sur nous
l'œuvre de nos mains^t.
Oui, établis solidement
l'œuvre de nos mains^u.

f Dt 29:23 ; Hab 3:12 ; g Is 33:14 ; Lc 12:5 ; h Dt 32:29 ; Ps 39:4 ; i Ps 51:6 ; j Ps 6:4 ; k Ps 89:46 ; l Ex 32:14 ; Dt 13:17 ; Dt 32:36 ; Ps 135:14 ; Am 7:3 ; m Ps 36:7 ; Ps 51:1 ; Ps 63:3 ; Ps 85:7 ; n Ps 86:4 ; Ps 149:2 ; Ph 4:4 ; o Ps 30:5 ; Ps 126:5 ; Mt 5:4 ; Jn 16:20 ; p Dt 2:14 ; q Ps 44:1 ; r Nb 14:31 ; Jos 23:14 ; s Ps 27:4 ; t Ps 68:28 ; Ps 118:25 ; Is 26:12 ; u Ps 127:1 ; Pr 16:3 ; 1Co 3:7.

Ps 90:14* Ou : "ton amour fidèle". **17*** Voir v. 1, note.

- 91** Quiconque habite dans le lieu secret^a du Très-Haut^b se logera à l'ombre du Tout-Puissant^c.
- 2** Je veux dire à Jéhovah* : [Tu es] mon refuge et ma forteresse^d, mon Dieu en qui je veux mettre ma confiance^e.
- 3** Car c'est lui qui te délivrera du piège de l'oiseleur^f, de la peste qui cause des adversités^g.
- 4** De ses pennes il barrera tout accès auprès de toi^h, et sous ses ailes tu te réfugierasⁱ. Sa fidélité*^j sera un grand bouclier^k et un rempart^l.
- 5** Tu ne craindras aucune chose redoutable pendant la nuit^l, ni la flèche^m qui vole durant le jour,
- 6** ni la peste qui marche dans l'obscuritéⁿ, ni la destruction qui pille en plein midi^o.
- 7** Mille tomberont à ton côté et dix mille à ta droite ; de toi cela ne s'approchera pas^p.
- 8** De tes yeux seulement tu regarderas^q et tu verras la rétribution des méchants^r.
- 9** Car tu [as dit] : "Jéhovah* est mon refuge^s", tu as fait du Très-Haut lui-même ta demeure^t ;
- 10** aucun malheur ne t'arrivera^u, nulle plaie ne s'approchera de ta tente^v.
- 11** Car il donnera à ses anges un ordre à ton sujet^w, pour te garder dans toutes tes voies^x.
- 12** Sur leurs mains ils te porteront^y, de peur que tu ne heurtes quelque pierre avec ton pied^z.

PSAUME 91

a Ps 18:11
Ps 27:5
Ps 31:20
b Ps 32:7
Ps 83:18
c Ps 36:7
Ps 57:1
d Dt 32:30
Ps 18:2
Pr 18:10
e Ps 62:8
Pr 3:5
f Jb 22:10
Ps 124:7
g 2S 24:15
h Ps 5:11
i Ex 19:4
Dt 32:11
Ru 2:12
Ps 17:8
Ps 57:1
Ps 61:4
j Ps 40:11
Ps 57:3
Ps 61:7
Ps 86:15
Pr 20:28
k Gn 15:1
Ps 84:11
l Ps 121:4
Ps 121:6
Pr 3:23
Is 43:2
Is 60:2
m Ps 64:3
Is 54:17
n Mt 4:2
o Jb 11:17
Jr 6:4
Jr 15:8
Jr 20:16
p Ex 12:13
Ps 103:3
q Ps 37:34
Mt 1:5
r Is 3:11
Mt 3:18
s Ps 142:5
t Ps 71:3
Ps 90:1
u Ps 121:7
Pr 12:21
v Dt 7:15
Hé 11:9
w 2R 6:17
Ps 34:7
Mt 18:10
Lc 4:10
x Ex 23:20
Ex 32:34
Hé 1:14
y Is 63:9
z Ps 37:24
Mt 4:6
1P 2:8

2^e colonne

a Gn 49:17
Lc 10:19
b Jr 51:34
Ré 12:9
c Dt 6:5
Mc 12:30
1Jn 4:19
d Ps 18:2

- 13** Sur le jeune lion et le cobra tu marcheras^a ; tu piétineras le jeune lion à crinière et le gros serpent^b.
- 14** Parce qu'il a mis son affection sur moi^c, je vais aussi le faire échapper^d. Je vais le protéger* parce qu'il a appris à connaître mon nom^e.
- 15** Il m'invoquera, et je lui répondrai^f. Je serai avec lui dans la détresse^g. Je le délivrerai et le glorifierai^h.
- 16** De la longueur des jours je le rassasieraiⁱ, et je lui ferai voir mon salut^j.

Mélodie, chant : pour le jour du sabbat.

- 92** Il est bon de rendre grâces à Jéhovah*^k et d'exécuter des mélodies pour ton nom, ô Très-Haut^l !
- 2** D'annoncer ta bonté de cœur^m le matin et ta fidélité pendant les nuitsⁿ,
- 3** sur un instrument à dix cordes et sur le luth^o, aux accords sonores de la harpe^p.
- 4** Car tu m'as réjoui, ô Jéhovah*, à cause de ton action ; à cause des œuvres de tes mains je pousse des cris de joie^q.
- 5** Que tes œuvres sont grandes, ô Jéhovah*^r ! Tes pensées sont très profondes^s.
- 6** L'homme dépourvu de raison ne peut [les] connaître^t, et le stupide ne peut comprendre cela^u.
- 7** Quand les méchants germent comme la végétation^v

e Ps 9:10 ; Pr 18:10 ; Jr 16:21 ; Jn 17:3 ; f Ps 10:17 ; Ps 50:15 ; Rm 10:13 ; Hé 5:7 ; g Ps 138:7 ; Is 43:2 ; h 1S 2:30 ; 1P 1:21 ; i Ps 21:4 ; Ps 36:9 ; Pr 3:2 ; j Pr 21:31 ; Is 45:17 ; Lc 2:30 ; PSAUME 92 k Ps 33:2 ; Ps 50:23 ; Ep 5:20 ; 1 P 9:2 ; m Ps 89:1 ; Is 63:7 ; n Ac 16:25 ; o 1Ch 25:6 ; Ps 33:2 ; p 1Ch 15:16 ; 2Ch 29:25 ; Ps 81:2 ; q Ps 126:3 ; r Ps 40:5 ; Ps 66:3 ; Ps 104:24 ; Ps 145:4 ; Ps 150:2 ; Ec 3:11 ; Ré 15:3 ; s Jb 26:14 ; Ps 139:17 ; Is 28:29 ; Rm 11:33 ; t Ps 73:22 ; Ps 94:8 ; Dn 12:10 ; u Ps 14:1 ; 1Co 2:14 ; v Jb 12:6 ; Ps 37:35 ; Jr 12:1 ; Mt 3:15.

Ps 91:14* Lit. : " Je vais le placer en haut ", c.-à-d. hors d'atteinte. 92:1* Voir App. 1c § 8. 4* Voir App. 1c § 8. 5* Voir App. 1c § 8.

Ps 91:2* "Jéhovah", M(héb. : יהוה)TSyVg ; Aq^{Taylor} : יהוה, le Tétragramme en anciens caractères héb. figurant dans le texte gr. Voir App. 1c § 8. 4* Ou : "vérité". 4^e Ou : "une chemise de mailles". 9* Voir App. 1c § 8.

- et que fleurissent tous ceux qui pratiquent ce qui est malfaisant, c'est pour être anéantis pour toujours^a.
- 8 Mais toi, tu es là-haut pour des temps indéfnis, ô Jéhovah*^b !
- 9 Car voici que tes ennemis, ô Jéhovah*^c, car voici que tes ennemis périront^d ; tous ceux qui pratiquent ce qui est malfaisant seront séparés les uns des autres^e.
- 10 Mais tu élèveras ma corne comme celle du taureau sauvage*^f ; je [m']arroserai^d d'huile fraîche^g.
- 11 Mon œil regardera mes ennemis*^h ; mes oreilles entendront parler de ceux qui se dressent contre moi, les malfaiteurs.
- 12 Le juste fleurira comme un palmierⁱ ; il grandira comme un cèdre du Liban^j.
- 13 Ceux qui sont plantés dans la maison de Jéhovah^k, dans les cours de notre Dieu^l — ils fleuriront.
- 14 Ils prospéreront encore durant les cheveux gris^m, ils resteront gras et fraisⁿ,
- 15 pour annoncer que Jéhovah est droit^o. [Il est] mon Rocher^p, Celui en qui il n'y a pas d'injustice^q.

93* Jéhovah lui-même est devenu roi^r ! De grandeur il est vêtu^s ; Jéhovah est vêtu — de force il s'est ceint^t.

Ps 92:8* Voir App. 1c § 8. 9* Voir App. 1c § 8. 10* Ou : "comme celle du buffle". Héb. : *kir'ém* ; gr. : *monokérôtos*, "unicorne" ; lat. : *unicornis*, "unicorne". Vg rend également ce mot héb. par "rhinocéros". Voir Nb 23:22, note "sauvage". 10* "tu m'as arrosé", TSy. 11* "ennemis", LXXSyVg ; M : "mursailles". 93:1* LXX porte cette suscription : "Pour la veille du sabbat, quand la terre fut habitée (peuplée). Louange de cantique de David." Vg est identique.

PSAUME 92

a 1S 25:37
Ps 37:38
b Ps 83:18
c Jg 5:31
d Ps 68:1
Ps 89:10
e Dt 28:7
f Dt 33:17
1S 2:1
Ps 89:24
Ps 112:9
g Ps 23:5
h Ps 37:34
Ps 91:8
Ps 112:8
i Ps 52:8
Is 65:22
Ho 14:6
j Is 61:3
k Is 60:21
l Ps 100:4
Ps 135:2
m Ps 71:18
Pr 16:31
Is 40:31
Is 46:4
n Jr 17:8
o Ps 138:5
Ré 15:3
p Dt 32:4
Ps 18:2
q Rm 9:14

PSAUME 93

r Ps 96:10
Ps 97:1
Is 52:7
Ré 11:17
Ré 19:6
s Ps 68:34
Ps 104:1
Is 26:10
t Ps 65:6

2^e colonne

a Ps 18:15
Ps 96:10
b Ps 97:2
Ps 145:13
c Ps 90:2
d Ps 98:8
e Ps 148:7
f Ps 65:7
Ps 89:9
g Ps 8:1
Ps 76:4
Is 33:21
Hé 1:3
Hé 8:1
h Ps 19:7
Ps 119:111
i Ps 11:4
Éz 43:12
Mc 11:15
1P 1:16
j Ps 52:8

PSAUME 94

k Dt 32:35
Is 35:4
Jr 50:28
Na 1:2
Rm 12:19
1Th 4:6
2Th 1:6
Hé 10:30

- Le sol productif* aussi s'établit solidement, de sorte qu'il ne peut chanceler^a.
- 2 Ton trône est solidement établi depuis les temps anciens^b ; tu es depuis des temps indéfnis^c.
- 3 Les fleuves ont fait retentir, ô Jéhovah, les fleuves ont fait retentir leur bruit^d ; les fleuves sans arrêt font retentir leur fracas^e.
- 4 Par-dessus les bruits des eaux immenses, des vagues majestueuses de la mer qui déferlent^f, Jéhovah est majestueux^g dans les hauteurs.
- 5 Tes rappels se sont révélés très dignes de foi^h. La sainteté convient à ta maisonⁱ, ô Jéhovah, pour la longueur des jours^j.

- 94*** Ô Dieu^k aux actes de vengeance, Jéhovah^k, ô Dieu aux actes de vengeance, apparais^l.
- 2 Lève-toi, ô Juge de la terre^m ! Fais revenir la rétribution sur les orgueilleuxⁿ.
- 3 Jusqu'à quand les méchants, ô Jéhovah^o, jusqu'à quand les méchants vont-ils exulter^p ?
- 4 Sans cesse ils font jaillir [un flot de paroles], sans cesse ils parlent avec audace^q ; sans cesse ils se vantent, tous ceux qui pratiquent ce qui est malfaisant^r.
- 5 Ton peuple, ô Jéhovah, ils continuent à l'écraser^s,

1 Ps 80:1 ; m Gn 18:25 ; Ps 7:6 ; Ps 50:6 ; Ac 17:31 ; Rm 14:4 ; n Jb 40:11 ; Ps 31:23 ; 1P 5:5 ; o Ps 74:10 ; p Ps 73:3 ; q Ps 59:7 ; r Ps 31:18 ; Ps 73:9 ; Ps 144:15 ; s Ps 14:4.

Ps 93:1* "Le sol productif". Héb. : *tévé* ; LXX : "La terre habitée" ; lat. : *orbem terrae*, "Le cercle de la terre". 94:1* LXX porte cette suscription : "Psaume de David, pour le quatrième jour de la semaine." Vg est identique. 1^e "Dieu aux". Héb. : *Él*.

- et ton héritage, ils continuent à l'affliger^a.
- 6 Ils tuent la veuve et le résident étranger^b, ils assassinent les orphelins de père^c.
- 7 Et ils continuent à dire : "Yah* ne voit pas^d ; le Dieu^e de Jacob ne [le] comprend pas^e." "
- 8 Comprenez [donc], vous qui êtes dépourvus de raison parmi le peuple^f ; et vous, stupides, quand serez-vous perspicaces^g ?
- 9 Celui qui plante l'oreille, est-ce qu'il ne peut pas entendre^h ? Ou Celui qui forme l'œil, est-ce qu'il ne peut pas regarderⁱ ?
- 10 Celui qui corrige les nations, est-ce qu'il ne peut pas reprendre^j, oui Celui qui enseigne la connaissance aux hommes^k ?
- 11 Jéhovah connaît les pensées des hommes*, [il sait] qu'elles sont comme une vapeur^l.
- 12 Heureux l'homme robuste* que tu corriges^m, ô Yah, et que tu enseignes par ta loiⁿ,
- 13 pour lui donner le calme aux jours du malheur^o, jusqu'à ce qu'une fosse soit creusée pour le méchant^p.
- 14 Car Jéhovah n'abandonnera pas son peuple^q, et il ne quittera pas son héritage^r.
- 15 Car la décision judiciaire retournera à la justice^s, et tous ceux qui ont le cœur droit la suivront.
- 16 Qui se dressera pour moi contre les malfaiteurs^t ? Qui se postera pour moi contre ceux qui pratiquent ce qui est malfaisant^u ?
- 17 Si Jéhovah ne m'était venu en aide^v,

Ps 94:7* "Yah". Hébr. : *Yah*. Voir 68:4, note. 7* "Dieu de". Hébr. : *'Élohé*. 11* Lit. : "homme tiré du sol". Hébr. : *'adham*. 12* "l'homme robuste". Hébr. : *haggèvèr*.

PSAUME 94

a Jr 10:21
Jr 50:11
b Is 1:23
Is 10:2
c Jr 7:6
d Ps 10:11
Ps 59:7
Éz 8:12
e Ps 73:11
Is 29:15
f Ps 49:10
Ps 73:22
Ps 92:6
Pr 12:1
g Pr 1:22
h Gn 21:17
Ex 4:11
Ps 55:19
Ps 69:33
i Ps 34:15
Pr 20:12
j Ps 9:5
Is 10:12
k Jb 35:11
Ps 25:8
Is 28:26
Jn 6:45
l 1Co 1:19
1Co 3:20
m Ps 119:71
Pr 3:11
1Co 11:32
Hé 12:6
n Ps 19:8
Pr 2:6
Is 54:13
o Is 26:20
Hab 3:16
p Ps 55:23
2P 2:9
q 1S 12:22
Ps 37:28
Rm 11:1
Hé 13:5
r Dt 32:9
s Ps 19:9
t 2R 10:15
u Ne 5:7
Jn 7:51
v Ps 118:13
Ps 124:2
2Co 1:10

2^e colonne

a Ps 13:3
Ec 9:5
b Ps 38:16
Ps 121:3
c 1S 2:9
Ps 37:24
Ps 117:2
Lm 3:22
d Jr 20:12
Pr 4:6
e Ps 71:21
Ps 86:17
f Ec 5:8

- sous peu mon âme aurait résidé dans le silence^a.
- 18 Lorsque j'ai dit : " À coup sûr, mon pied chancellera^b ", ta bonté de cœur, ô Jéhovah, m'a soutenu sans relâche^c.
- 19 Quand mes pensées troublantes se multiplièrent au-dedans de moi^d, tes consolations se mirent à cajoler mon âme^e.
- 20 Sera-t-il allié à toi, le trône qui cause des adversités^f, tandis qu'il façonne le malheur par décret^g ?
- 21 Ils lancent de vives attaques contre l'âme du juste^h et déclarent coupable le sang de l'innocentⁱ.
- 22 Mais Jéhovah deviendra pour moi une hauteur sûre^j, et mon Dieu, le rocher de mon refuge^k.
- 23 Il ramènera sur eux leurs méfaits^l et les réduira au silence par leur malheur^m. Jéhovah notre Dieu les réduira au silenceⁿ.
- 95** Oh ! venez, poussons des cris de joie vers Jéhovah^o !
Poussons des cris de triomphe vers notre Rocher de salut^p.
- 2 Présentons-nous devant sa personne* avec des actions de grâces^q ; avec des mélodies poussons vers lui des cris de triomphe^r.
- 3 Car Jéhovah est un grand Dieu^s* et un grand Roi au-dessus de tous [les autres] dieux^t,

g 1R 21:10 ; Ps 58:2 ; Is 10:1 ; Dn 3:5 ; Dn 6:7 ; Ac 5:28 ; h Ps 59:3 ; i Ex 23:7 ; 1R 21:19 ; Pr 17:15 ; Ac 7:58 ; j Ps 59:9 ; k Ps 18:2 ; Ps 62:7 ; l Est 7:10 ; Ps 7:16 ; Pr 2:22 ; Pr 5:22 ; 2Th 1:6 ; m 1S 26:10 ; Ps 7:15 ; Pr 26:27 ; n Ps 12:3 ; PSAUME 95 o Ex 15:1 ; Ps 66:2 ; p Dt 32:15 ; 2S 22:47 ; Ps 98:4 ; q Ps 50:23 ; Ps 100:4 ; r Ps 105:2 ; s Ps 47:2 ; Ps 96:4 ; Jr 10:10 ; Tt 2:13 ; t Ex 18:11 ; Ps 97:9 ; Ps 135:5 ; Is 44:8 ; ML 1:14 ; 1Co 8:6.

Ps 95:2* Lit. : " face ". Cf. Ex 33:14, 15 et 2S 17:11, notes " même ". 3* " un grand Dieu ". Hébr. : *'Él gadhól*. 3* " au-dessus de tous [les autres] dieux ". Hébr. : *'al-kol-'élohtm*.

- 4 lui en la main de qui sont
les profondeurs
les plus secrètes* de la terre^a
et à qui appartiennent
les cimes des montagnes^b ;
- 5 lui à qui appartient
la mer qu'il a faite^c
et dont les mains ont formé
la terre ferme^d.
- 6 Oh ! entrez, adorons
et courbons-nous^e !
Agenouillons^f-nous devant Jéhovah
notre Auteur^g.
- 7 Car il est notre Dieu,
et nous sommes le peuple
de son pâturage et les brebis
de sa main^h.
Aujourd'hui, si vous écoutez
sa voixⁱ,
- 8 n'endurcissez pas votre cœur
comme à Meriba*^j,
comme au jour de Massa*
dans le désert^k,
- 9 quand vos ancêtres m'ont mis
à l'épreuve^l ;
ils m'ont examiné,
ils ont aussi vu mon action^m.
- 10 Pendant quarante ans
j'ai éprouvé du dégoût
pour [cette]* générationⁿ,
alors j'ai dit :
" C'est un peuple au cœur errant^o,
et ils n'ont pas appris
à connaître mes voies^p " ;
- 11 à propos de qui j'ai juré dans ma
colère^q :
" Ils n'entreront pas dans mon lieu
de repos^r. "

96* Chantez pour Jéhovah un chant nouveau^s.

Chantez pour Jéhovah,
vous tous, [gens de] la terre^t !

Ps 95:4* Ou : " les étendues [à explorer] ". En corrigeant M d'après LXX : " les régions lointaines ". **8*** Ou : " la querelle ", M ; LXX : " l'exaspération " ; Vg : " l'irritation ". **8*** Signifie : " Épreuve, Tentation " ; LXXVg : " tentation ". **10*** " cette ", LXXSyVg ; manque dans MT. **11*** " dans mon repos ", LXXVg. **96:1*** LXX porte cette suscription : " Quand la maison fut construite après la captivité : chant de David. " Vg est identique. **1*** Lit. : " toute la terre ", mais le vb. " chanter " est au masc. pl. en héb. Voir 33:8 et 66:1, notes " terre ".

PSAUME 95

a Am 9:3
b Ps 65:6
Am 4:13
c Gn 1:10
Jb 38:11
Pr 8:29
Jr 5:22
d Gn 1:9
Pr 8:26
e Is 45:23
Mt 4:10
Rm 14:11
Ré 14:7
Ré 22:9
f 1R 8:54
Ezr 9:5
Ép 3:14
g Gn 2:7
Jb 35:10
Ps 100:3
Mt 19:4
h Ps 23:1
Ps 48:14
Ps 79:13
Ps 80:1
Is 40:11
Éz 34:31
i Hé 3:7
Hé 4:7
j Dt 32:51
Ps 105:41
1Co 10:4
Hé 3:15
k Ex 17:7
Dt 6:16
Dt 9:22
Dt 33:8
Hé 3:8
l Ps 78:18
1Co 10:9
Hé 3:9
m Nb 14:22
n Hé 3:9
o Hé 3:10
p Pr 1:7
Rm 1:28
q Nb 14:23
Hé 4:3
r Gn 2:3
Hé 3:11

PSAUME 96

s 1Ch 16:23
Ps 33:3
Ps 40:3
Ps 98:1
Ps 149:1
Is 42:10
t Ps 66:4

2^e colonne

a 1Ch 29:20
Ne 9:5
Ps 72:19
Ép 1:3
b Ps 40:10
Ps 71:15
Is 52:7
Ac 13:26
c Is 60:1
Is 66:19
Mt 28:19
1P 2:9
Ré 14:6
d Ps 72:18
e Ps 145:3
Jr 32:18
Tt 2:13

- 2 Chantez pour Jéhovah,
bénissez son nom^a.
De jour en jour annoncez
la bonne nouvelle de son salut^b.
- 3 Proclamez parmi les nations
sa gloire^c,
parmi tous les peuples
ses œuvres prodigieuses^d.
- 4 Car Jéhovah est grand^e
et on doit le louer infiniment.
Il est redoutable par-dessus
tous les [autres] dieux^f.
- 5 Car tous les dieux* des peuples
sont des dieux sans valeur^g ;
mais Jéhovah, lui, a fait les cieux^h.
- 6 Dignité et splendeur sont
devant luiⁱ ;
force et beauté sont
dans son sanctuaire^j.
- 7 Attribuez* à Jéhovah*,
ô familles des peuples^k,
attribuez à Jéhovah^l gloire
et force^l.
- 8 Attribuez à Jéhovah* la gloire
qui appartient à son nom^m ;
portez un don et entrez
dans ses coursⁿ.
- 9 Prosternez-vous devant Jéhovah*
en ornements sacrés^o ;
soyez dans de violentes douleurs
à cause de lui, vous tous,
[gens de] la terre^p !
- 10 Dites parmi les nations :
" Jéhovah* lui-même est
devenu roi^q.
Le sol productif* aussi
s'établit solidement, de sorte
qu'il ne peut chanceler^r.

f Dt 10:17 ; Ne 1:5 ; Ps 76:7 ; Ps 95:3 ; g 1Ch 16:26 ; Ps 97:7 ; Is 37:19 ; Is 44:10 ; Jr 10:11 ; 1Co 8:4 ; h Gn 1:1 ; Ps 115:15 ; Is 42:5 ; i Ex 24:10 ; Ps 104:1 ; Is 6:1 ; Ez 1:27 ; j 1Ch 16:27 ; Ré 4:3 ; k Ps 29:1 ; 11Ch 29:11 ; m Dt 28:58 ; Ne 9:5 ; Ps 72:19 ; n Is 60:6 ; o Ps 29:2 ; p 1Ch 16:30 ; Ps 114:7 ; q Ps 93:1 ; Ps 97:1 ; Ré 11:15 ; Ré 19:6 ; r Ps 93:1.

Ps 96:5* " dieux des ". Héb. : 'èlohé ; gr. : théoi ; lat. : dii. **5*** Ou : " dieux inutiles ". Héb. : 'èlilim ; LXXVg : " démons ". **7*** Ou : " Donnez ". Héb. : havou. **7*** Voir App. 1c § 8. **7^a** Voir App. 1c § 8. **8*** Voir App. 1c § 8. **9*** Voir App. 1c § 8. **9*** " dans sa cour sainte ", LXXSyVg. **9^a** Voir v. 1, note " terre ". **10*** Voir App. 1c § 8. **10*** " Le sol productif ". Héb. : tével ; LXX : " La terre habitée " ; Vg^c(lat.) : orbem terrae, " Le cercle de la terre ".

- Il va plaider la cause des peuples avec droiture^a. ”
- 11 Que les cieux se réjouissent, et que la terre soit en joie^{*b}.
Que gronde la mer et ce qui la remplit^c.
- 12 Qu'exulte la campagne et tout ce qui s'y trouve^d.
Qu'en même temps tous les arbres de la forêt poussent des cris de joie^e
- 13 devant Jéhovah*.
Car il est venu^f ;
car il est venu pour juger la terre^g.
Il jugera le sol productif^h avec justice^h
et les peuples avec sa fidélitéⁱ.

97 Jéhovah* lui-même est devenu roi^j ! Que la terre soit en joie^k.

- Que les îles^l nombreuses se réjouissent^l.
- 2 Des nuages et une obscurité épaisse sont tout autour de lui^m ;
justice et jugement sont le lieu fixe de son trôneⁿ.
- 3 Devant lui marche un feu^o,
il consume ses adversaires tout autour^p.
- 4 Ses éclairs ont illuminé le sol productif^q ;
la terre a vu, elle a été prise de violentes douleurs^r.
- 5 Alors les montagnes ont fondu comme de la cire à cause de Jéhovah^s,
à cause du Seigneur^t
de toute la terre^t.

Ps 96:11* Dans M, les initiales des quatre premiers mots héb. de ce v., lus de droite à gauche, forment un acrostiche du Tétragramme, יהוה (YHWH), le nom personnel de Dieu. Ce qui donne : *Yismehou Hashshamayim Wethaghél Ha'arèts*. La massore (recueil de notes critiques) héb. attire l'attention sur cet acrostiche du Tétragramme. **13*** Voir App. 1c § 8. **13*** Voir v. 10, note "productif". **97:1*** Voir App. 1c § 8. **1*** Ou : "pays côtiers". **5*** Voir App. 1c § 8. **5*** "Seigneur de". Héb. : 'Adhôn.

PSAUME 96

- a Ps 67:4
Ps 98:9
1P 2:23
b Ps 69:34
c Ps 98:7
d Ps 65:13
e 1Ch 16:33
Ps 148:9
Is 55:12
Éz 34:27
Éz 36:30
f Mt 3:1
Jude 14
g Gn 18:25
Ps 98:9
Ac 17:31
2P 3:7
h Ps 9:8
i Dt 32:4
Rm 3:3

PSAUME 97

- j Ps 96:10
Ré 11:17
Ré 19:6
k Ps 69:34
Is 49:13
l Gn 10:5
Is 60:9
m Ex 20:21
1R 8:12
Ps 18:11
n Ps 89:14
Ps 99:4
Pr 16:12
o Ps 18:8
Ps 50:3
Dn 7:10
Na 1:6
Hab 3:5
Hé 12:29
p Na 1:2
Mt 4:1
q Ex 19:18
Jb 36:32
Ps 77:18
Ps 144:6
r Ps 77:16
Ps 104:32
Ps 114:7
Jr 51:29
Hab 3:10
s Jg 5:5
Mt 1:4
Na 1:5
Hab 3:6
t Ps 47:2
Ps 83:18

2^e colonne

- a Ps 19:1
b Hab 2:14
c Ex 20:4
Lv 26:1
Jr 10:14

- 6 Les cieux ont annoncé sa justice^a,
et tous les peuples ont vu sa gloire^b.
- 7 Qu'ils soient honteux,
tous ceux qui servent*
quelque image sculptée^c,
ceux qui se glorifient
en des dieux sans valeur^{*d}.
Prosternez-vous devant lui,
vous tous les dieux^{de} !
- 8 Sion a entendu
et s'est alors réjouie^f,
et les localités qui dépendent*
de Juda sont devenues joyeuses^g
à cause de tes décisions judiciaires,
ô Jéhovah^h !
- 9 Car toi, ô Jéhovah*, tu es le
Très-Haut sur toute la terreⁱ ;
tu es très haut dans ta
montée par-dessus tous
[les autres] dieux^{*i}.
- 10 Ô vous qui aimez Jéhovah^{*k},
hâissez ce qui est mauvais^l.
Il garde les âmes de ses fidèles^m ;
de la main des méchants
il les délivreⁿ.
- 11 La lumière est apparue*
pour le juste^o,
et la joie pour ceux
qui ont le cœur droit^p.
- 12 Réjouissez-vous en Jéhovah*,
ô vous les justes^q,
et rendez grâces
à son saint mémorial^{*r}.

d 1S 12:21 ; 1Ch 16:26 ; Ps 96:5 ; Is 37:19 ; Is 41:29 ; e Ex 12:12 ; Ex 18:11 ; Ps 86:8 ; Hé 1:6 ; f Is 51:3 ; g Ps 48:11 ; h Ps 19:9 ; 1Ps 93:18 ; j Ex 18:11 ; Ps 95:3 ; Ps 135:5 ; Is 44:8 ; k Mc 12:30 ; l Co 8:3 ; 1Ps 34:14 ; Ps 37:27 ; Ps 101:3 ; Ps 119:104 ; Am 5:15 ; Rm 7:15 ; Rm 12:9 ; Hé 1:9 ; Jude 23 ; m Ps 31:23 ; Ps 37:28 ; Ps 145:20 ; Pr 2:8 ; n Ps 37:39 ; Ps 125:3 ; Jr 15:21 ; Dn 3:28 ; Mt 6:13 ; o Est 8:16 ; Jb 22:28 ; Ps 112:4 ; Pr 4:18 ; Is 30:26 ; Mi 7:9 ; p Ps 32:11 ; Pr 15:15 ; q Ps 33:1 ; Hab 3:18 ; Ph 4:4 ; r Ex 3:15 ; Ps 30:4 ; Ps 50:23 ; Ps 135:13.

Ps 97:7* Ou : "ceux qui adorent". Héb. : 'ovedhé. **7*** Ou : "en des dieux inutiles". Héb. : *ba'èlîtm* ; LXX : "en leurs idoles" ; Vg : "en leurs images (simulacres)". **7^a** "dieux". Héb. : 'èlohim ; LXXSyVg : "ses anges". **8*** Lit. : "les filles". **9*** Voir App. 1c § 8. **9*** "dieux". Héb. : 'èlohim. **10*** Voir App. 1c § 8. **11*** "est apparue", TLXXSyVg et un ms. héb. ; M : "est semée" ; cf. 112:4, note. **12*** Voir App. 1c § 8. **12*** Ou : "au souvenir de sa sainteté".

Méloдие*.

- 98** Chantez pour Jéhovah
un chant nouveau^a,
car prodigieuses
sont les choses qu'il a faites^b.
Sa droite, oui son saint bras,
lui a procuré le salut^c.
2 Jéhovah a fait connaître
son salut^d ;
aux yeux des nations
il a révélé sa justice^e.
3 Il s'est souvenu de sa bonté
de cœur* et de sa fidélité
envers la maison d'Israël^f.
Toutes les extrémités de la terre
ont vu le salut de notre Dieu^g.
4 Poussez des cris de triomphe
vers Jéhovah, [vous] tous,
[gens de] la terre^h !
Égayez-vous et poussez des cris de
joie et exécutez des mélodiesⁱ.
5 Exécutez des mélodies
pour Jéhovah avec la harpe^j,
avec la harpe et la voix
de la mélodie^k.
6 Avec les trompettes*
et au son du cor^l,
poussez des cris de triomphe
devant le Roi, Jéhovah.
7 Que gronde la mer
et ce qui la remplit^m,
le sol productif*
et ceux qui y habitentⁿ.
8 Que les fleuves battent
des mains* ;
que toutes ensemble
les montagnes
poussent des cris de joie^o
9 devant Jéhovah, car il est venu
pour juger la terre^p.
Il jugera le sol productif
avec justice^q
et les peuples avec droiture^r.

Ps 98:sus* "Psaume de David", LXX. **1*** Ou: "la victoire". **3*** Ou: "son amour fidèle". **4*** Voir 96:1, note "terre". **6*** C.-à-d. des trompettes droites. Voir Nb 10:2, note. **6*** Ou: "shophar", corne d'animal recourbée. **7*** "le sol productif". Hébr.: *tévél*; LXX: "la terre habitée"; lat.: *orbis terrarum*, "le cercle de la terre entière". **8*** Lit.: "battent la paume".

PSAUME 98

- a** Ps 33:3
Ps 96:1
Ps 149:1
Is 42:10
b Ex 15:11
Ps 77:14
Ps 86:10
Ps 105:5
Ps 111:2
Ps 136:4
Lc 1:49
c Ex 15:6
Ps 2:6
Ps 110:2
Is 52:10
Is 59:16
Is 63:5
d Lc 2:30
e Is 5:16
Is 60:3
Is 62:2
Rm 3:25
f Lv 26:42
Dt 4:31
Lc 1:54
g Is 49:6
Ac 13:47
Ac 28:28
Rm 10:18
Col 1:23
h Ps 95:1
i Ps 67:4
j Ps 33:2
k Ps 47:1
Ps 92:3
Ép 5:19
Col 3:16
l Nb 10:10
1Ch 15:28
2Ch 29:27
m Ps 96:11
n Ps 24:1
Ps 33:8
Ps 96:13
o Is 44:23
Is 49:13
Is 55:12
p Ps 9:8
Ps 96:10
Ac 17:31
q Ré 19:2
r Ps 67:4
Rm 2:6

2^e colonne

PSAUME 99

- a** Ps 93:1
Ré 11:17
b Is 64:2
c Ex 25:22
Ps 18:10
Ps 80:1
d 1S 14:15
Jb 9:6
Ps 82:5
Éz 38:19
e Ps 50:2
f Ps 66:7
Ps 83:18
Ps 97:9
g Ps 111:1
h Dt 7:21
Dt 28:58
Ne 9:32
Ps 8:1
Ps 66:3
Ps 148:13
Is 29:23
Ré 15:4

- 99** Jéhovah lui-même
est devenu roi^a.
Que les peuples s'agitent^b.
Il siège sur les chérubins^c.
Que la terre frémisses^d.
2 Jéhovah est grand dans Sion^e,
et il est élevé par-dessus
tous les peuples^f.
3 Qu'ils louent ton nom^g.
Grand et redoutable,
celui-ci est saint^h.
4 Avec une force de roi
il a aimé le jugementⁱ.
C'est toi qui as solidement établi
la droiture^j.
Le jugement et la justice
en Jacob, c'est toi
qui les as réalisés^k.
5 Exaltez Jéhovah notre Dieu^l
et prosternez-vous
devant son marchepied^m ;
il est saintⁿ.
6 Moïse et Aaron
étaient parmi ses prêtres^o,
et Samuel parmi ceux
qui invoquaient son nom^p.
Ils appelaient Jéhovah,
et lui leur répondait^q.
7 Dans la colonne de nuage
il leur parlait^r.
Ils gardaient ses rappels
et la prescription
qu'il leur avait donnée^s.
8 Ô Jéhovah notre Dieu,
tu leur répondais toi-même^t.
Tu as été pour eux
un Dieu* qui pardonne^u,
[mais] qui exécutait
la vengeance contre
leurs actions scandaleuses^v.
9 Exaltez Jéhovah notre Dieu^w
et prosternez-vous
à sa montagne sainte^x.
Car Jéhovah notre Dieu est saint^y.

1 Jb 36:6; j Ps 98:9; Jr 9:24; k Dt 10:18; Jude 15; l Ex 15:2; Ps 21:13; m 1Ch 28:2; Ps 132:7; Is 66:1; Ac 7:49; n Lv 19:2; 1P 1:16; o Ex 24:6; Nb 14:19; p 1S 7:9; 1S 12:18; Jr 15:1; Hé 11:32; q Ex 15:25; 1S 15:10; r Ex 19:9; Ex 33:9; Nb 12:5; Nb 14:14; s Ex 40:16; Dt 4:5; 1S 12:3; t Dt 9:19; u Nb 14:20; Ps 78:38; Jr 46:28; Mi 7:18; v Ex 34:7; Rm 3:5; w Ex 15:2; Ps 34:3; Ps 108:5; Ps 118:28; x Ps 2:6; y 1S 2:2; Is 6:3; Jn 17:11.

Ps 99:8* "Dieu". Hébr.: *'Él*.

Mélodie d'action de grâces^a.

100 Poussez des cris de triomphe vers Jéhovah, [vous] tous, [gens de] la terre^{*b} !

- 2 Servez* Jéhovah dans la joie^c.
Entrez devant lui
avec un cri de joie^d.
- 3 Sachez que Jéhovah est Dieu*^e.
C'est lui qui nous a faits,
et non pas nous^{*f}.
[Nous sommes] son peuple
et les brebis de son pâturage^g.
- 4 Entrez dans ses portes
avec l'action de grâces^h,
dans ses cours avec la louangeⁱ.
Rendez-lui grâces,
bénissez son nom^j.
- 5 Car Jéhovah est bon^k ;
sa bonté de cœur est
pour des temps indéfinis^l,
et sa fidélité de génération
en génération*^m.

De David. Mélodie.

101 Je veux chanter la bonté de cœur et le jugementⁿ.
Pour toi, ô Jéhovah,
je veux exécuter des mélodies^o.

- 2 Je veux agir avec prudence,
d'une manière intègre^p.
Quand viendras-tu vers moi^q ?
Je circulerai dans l'intégrité
de mon cœur, à l'intérieur
de ma maison^r.
- 3 Je ne mettrai devant mes yeux
aucune chose ne valant rien*^s.
Oui, je hais l'action des apostats^t ;
elle ne s'attache pas à moi^u.
- 4 Le cœur tortueux
s'éloigne de moi^v ;
je ne connais rien de mauvais^w.
- 5 Quiconque calomnie
son compagnon en secret^x,
lui, je le réduis au silence^y.

Ps 100:1* Voir 96:1, note "terre". 2* Lit. : "Puissiez-vous adorer (offrir un service sacré)". Hébr. : 'vdhoh, pl. 3* Lit. : "il [est] Dieu", M(héb. : 'hou' 'Elohtim)T ; gr. : ho Théos ; Sy : "notre Dieu". 3* Selon MLXXSyVg ; M^{marg}eTAq et de nombreux mss hébr. : "et nous sommes à lui". 5* Ou : "pour toutes les générations". 101:3* Lit. : "une chose de bérial (de néant)".

PSAUME 100

a Ps 95:2
b Ps 47:1
Ps 95:1
Ps 98:4
c Dt 12:12
Ne 8:10
Ph 4:4
d Ps 95:2
e Dt 6:4
1R 18:39
2R 19:19
Jr 10:10
f Jb 10:8
Ps 95:6
Ps 119:73
Ps 139:13
Ps 149:2
Ml 2:10
Ac 17:24
g Ps 95:7
Éz 34:31
Jn 10:16
1P 2:25
h Ps 50:23
Ps 66:13
Ps 116:17
Ps 122:2
i Ps 65:4
Ps 96:8
j Ps 96:2
Ps 145:1
Hé 13:15
k Ps 86:5
Jr 33:11
Lc 18:19
l Ps 136:1
Lc 1:50
m Ex 34:6
Dt 7:9
Ps 89:1
Ps 98:3

PSAUME 101

n Ps 89:1
Ré 19:2
o Ps 71:22
p 1S 18:14
2Ch 31:20
q Ps 143:7
r 1R 9:4
1R 11:4
Ps 78:72
Is 38:3
s Dt 15:9
Jos 23:6
Ps 40:4
t Ex 32:8
1S 12:20
Ps 97:10
Ps 119:128
Pr 8:13
Pr 13:5
Tse 1:6
Rm 12:9
Hé 1:9
Hé 10:38
2P 2:21
Jude 23
u Dt 13:17
v Pr 11:20
Pr 17:20
w Mt 7:23
Ph 4:8
2Tm 2:19

Quiconque a les yeux hautains
et le cœur arrogant*^a,
lui, je ne puis le supporter^b.

- 6 Mes yeux sont sur les fidèles
de la terre^c,
pour qu'ils habitent avec moi^d.
Celui qui marche
d'une manière intègre^e,
c'est lui qui me servira^f.
- 7 À l'intérieur de ma maison
n'habitera aucun artisan
de ruses^g.
Quant à quiconque profère
des mensonges, il ne sera pas
solidement établi^h
devant mes yeuxⁱ.
- 8 Chaque matin* je réduirai
au silence tous les méchants
de la terre^j,
pour retrancher de la ville^k
de Jéhovah tous ceux qui
pratiquent ce qui est malfaisant^l.

Prière de l'affligé, s'il s'affaiblit et qu'il épanche son inquiétude devant Jéhovah lui-même^m.

102 Ô Jéhovah,
entends ma prièreⁿ ;
et que mon appel à l'aide
vienne jusqu'à toi^o.

- 2 Ne me cache pas ta face
le jour où je suis
dans une situation critique^p.
Incline vers moi ton oreille^q ;
le jour où j'appelle,
hâte-toi, réponds-moi^r.
- 3 Car mes jours se sont évanouis
comme une fumée^s,
et mes os sont devenus brûlants
comme un foyer^t.
- 4 Mon cœur a été frappé comme
la végétation et il est desséché^u,

x Lv 19:16 ; Ps 50:20 ; Pr 20:19 ; Tt 2:3 ; y 1Co 5:11 ; 2Co 6:14 ; 2Jn 10 ; 2* colonne a Jb 40:11 ; Ps 18:27 ; Pr 6:17 ; Is 2:11 ; Lc 18:14 ; 1P 5:5 ; b 2Th 3:14 ; c Ps 34:15 ; Lc 12:42 ; d 2Co 13:11 ; e Ps 119:1 ; f Jn 12:26 ; g Ps 32:2 ; Ps 52:2 ; h 2R 5:26 ; Ac 1:16 ; Ac 5:3 ; i 1Co 5:11 ; j Ps 75:10 ; Pr 20:8 ; Jr 21:12 ; k Ps 48:2 ; l 1Co 6:9 ; 2Co 6:17 ; Ré 21:27 ; Ré 22:14 ; PSAUME 102 m Ps 61:2 ; Ps 142:2 ; n Ps 5:2 ; Ps 55:1 ; Dn 9:17 ; o Ex 2:23 ; IS 9:16 ; Ps 18:6 ; Ps 145:19 ; p Jb 34:29 ; Ps 13:1 ; Ps 27:9 ; Ps 69:17 ; Ps 88:14 ; Lm 1:20 ; q Ps 71:2 ; Ps 88:2 ; r Ps 143:7 ; Is 65:24 ; s Ps 119:83 ; Jc 4:14 ; t Jb 30:30 ; Ps 31:10 ; Lm 1:13 ; u Ps 102:11 ; Ps 143:4 ; Is 40:7.

Ps 101:5* Lit. : "Quiconque est haut de yeux et large de cœur". 8* Lit. : "Aux matins".

- car j'ai oublié de manger
ma nourriture^a.
- 5 À cause du bruit
de mes soupirs^b,
mes os se sont collés à ma chair^c.
- 6 Oui, je ressemble
au pélican du désert^d.
Je suis devenu comme la chevêche
des lieux désolés.
- 7 Je suis devenu squelettique*,
et je suis devenu comme
un oiseau solitaire sur un toit^e.
- 8 Tout au long du jour
mes ennemis m'ont outragé^f.
Ceux qui me ridiculisent
ont juré par moi^g.
- 9 Car j'ai mangé de la cendre
comme du pain^h ;
et les choses que je bois,
je les ai mêlées de pleursⁱ,
- 10 à cause de tes invectives
et de ton indignation^j ;
car tu m'as soulevé
pour me jeter au loin^k.
- 11 Mes jours sont comme une ombre
qui a décliné^l,
et moi, je suis desséché
comme la végétation^m.
- 12 Quant à toi, ô Jéhovah,
tu demeureras
pour des temps indéfinisⁿ,
et ton mémorial sera
de génération en génération^o.
- 13 Toi, tu te lèveras,
tu auras pitié de Sion^p,
car c'est le moment
de lui être favorable,
car le temps fixé est venu^q.
- 14 Car vraiment tes serviteurs
prennent plaisir à ses pierres^r,
et vers sa poussière
ils dirigent leur faveur^s.
- 15 Les nations craindront
le nom de Jéhovah^t,
et tous les rois de la terre,
ta gloire^u.

Ps 102:4* Lit. : " mon pain ". **7*** P.-é. : " Je me suis tenu éveillé ", en faisant dériver le vb. héb. d'une autre racine. **11*** " Mes jours ont décliné comme une ombre ", LXXSYVg et en corrigeant légèrement M. **15*** Voir App. 1c § 8.

PSAUME 102

a Ezr 10:6
b Ps 6:6
Ps 38:8
c Jb 19:20
Pr 17:22
Lm 4:8
d Is 34:11
Tse 2:14
e Ps 38:11
f Ps 31:11
Ps 42:10
Ps 74:10
Ps 79:4
Ps 89:51
Rm 15:3
g Ac 23:12
h Lm 3:15
i Ps 42:3
Ps 80:5
j Ps 30:7
Ps 38:3
Ps 90:7
k 2Ch 25:8
l Jb 14:2
Ps 39:5
Ps 109:23
Ps 144:4
Jc 4:14
m Ps 102:4
Is 40:7
Jc 1:10
1P 1:24
n Ps 9:7
Ps 90:2
Lm 5:19
o Ex 3:15
Ps 97:12
Ps 135:13
p Ps 51:18
Ps 69:35
Is 49:15
Is 60:10
Jr 31:12
Ze 2:10
q Ezr 1:1
Is 40:2
Dn 9:2
r Ne 2:3
Ne 4:6
Ps 137:5
Dn 9:16
s Ps 79:1
t 1R 8:43
Ps 86:9
Ré 15:4
u Ps 138:4
Is 60:3
Ze 8:22

2^e colonne

a Ps 51:18
Ps 147:2
Jr 33:7
b Is 6:1
Is 60:1
c Ps 72:12
Dn 9:21
d Ps 22:24
e Ps 71:18
Ps 78:4
Rm 15:4
1Co 10:11
f Ps 22:31
Ps 45:17
Is 43:21
g Dt 26:15
2Ch 16:9
Ps 14:2
h Ps 33:13
Ps 113:6

- 16 Car, à coup sûr, Jéhovah*
bâtera Sion^a ;
oui, il apparaîtra dans sa gloire^b.
- 17 Oui, il se tournera vers la
prière de ceux qui se trouvent
dépouillés [de tout]^c,
et il ne méprisera pas leur prière^d.
- 18 Ceci est écrit
pour la génération future^e ;
et le peuple qui sera créé
louera Yah^f.
- 19 Car il a regardé
depuis sa sainte hauteur^g,
des cieus Jéhovah* lui-même
a regardé la terre^h,
- 20 pour entendre
les soupirs du prisonnierⁱ,
pour délier ceux qui étaient voués
à la mort^j ;
- 21 pour que le nom de Jéhovah*
soit proclamé^k dans Sion^k
et sa louange dans Jérusalem^l,
- 22 quand les peuples seront réunis
tous ensemble^m,
et les royaumes,
pour servir* Jéhovahⁿ.
- 23 Sur le chemin il a affligé ma force^o,
il a écourté mes jours^p.
- 24 Alors j'ai dit : " Ô mon Dieu*,
ne m'enlève pas
à la moitié de mes jours^q ;
tes années [durent] à travers
toutes les générations^r ".
25 Autrefois tu as posé
les fondements de la terre^s,
et les cieus
sont l'œuvre de tes mains^t.
- 26 Eux périront,
mais toi, tu tiendras^u ;

i Ex 3:7; Ps 79:11; Is 61:1; J2Ch 33:13; k Ps 9:14; Ps 22:22; l Is 51:11; m Gn 49:10; Is 11:10; Is 49:22; n Ps 72:11; Is 60:3; o Ps 89:40; p Jb 21:21; Ps 89:45; q Is 38:10; r Ps 90:2; Ps 102:12; Hab 1:12; Ré 1:8; s Gn 1:1; Gn 2:1; Jb 38:4; Is 48:13; Ze 12:1; t Ps 8:3; Ps 8:6; Hé 1:10; u Is 34:4.

Ps 102:16* Voir App. 1c § 8. **18*** Voir 68:4, note. **19*** Voir App. 1c § 8. **20*** Lit. : " les fils de mort ". **21*** Voir App. 1c § 8. **21*** Lit. : " pour proclamer le nom de Jéhovah ". **22*** Ou : " pour adorer (offrir un service sacré) ". Héb. : *la'avodh*. **24*** " Ô mon Dieu ". Héb. : *'Eli*. **24*** Lit. : " dans (à travers) la génération des générations ". **26*** Ou : " continueras d'exister ". Cf. Ex 9:16, note " exister ".

- et comme un vêtement,
eux tous s'useront^a.
Comme des habits,
tu les remplaceras,
et ils achèveront leur temps^b.
27 Mais toi tu es le même*, et
tes années ne s'achèveront pas^c.
28 Les fils de tes serviteurs
continueront à résider^d ;
et devant toi leur descendance
sera solidement établie^e. ”

De David.

- 103** Bénis Jéhovah*,
ô mon âme^f,
oui tout ce qui est en moi,
son saint nom^g.
2 Bénis Jéhovah*, ô mon âme,
et n'oublie pas tous ses actes^h,
3 lui qui pardonne toute ta fauteⁱ,
qui guérit toutes tes maladiesⁱ,
4 qui revendique ta vie de la fosse^k,
qui te couronne de bonté de cœur
et de miséricordes^l,
5 qui rassasie ta vie
de ce qui est bon^m ;
sans cesse ta jeunesse
se renouvelle comme celle
d'un aigleⁿ.
6 Jéhovah* accomplit
des actes de justice^o
et des décisions judiciaires
pour tous ceux qu'on spolie^p.
7 Il a fait connaître ses voies
à Moïse^q,
[et] aux fils d'Israël
ses manières d'agir^r.
8 Jéhovah* est miséricordieux
et compatissant^s,
lent à la colère et abondant
en bonté de cœur^t.
9 Il ne fera pas des reproches
pour toujours^u,
et il ne gardera pas
de ressentiment
pour des temps indéfinis^v.
10 Il n'a pas agi avec nous
selon nos péchés^w ;

Ps 102:27* Lit. : “ tu es lui ”. 103:1* Voir App. 1c § 8. 2* Voir App. 1c § 8. 6* Voir App. 1c § 8. 6* Lit. : “ des justices ” ; LXX : “ des actes charitables ”. 8* Voir App. 1c § 8.

PSAUME 102

- a Is 51:6
Hé 1:11
b Hé 1:12
c Jb 36:26
Ps 90:4
Ml 3:6
Jc 1:17
d Ps 69:36
e 2S 7:12
Ps 90:16
Is 66:22

PSAUME 103

- f Ps 104:1
g Ps 86:12
Ps 145:2
Mc 12:30
h Dt 8:2
Ps 105:5
Is 63:7
i 2S 12:13
Ps 130:8
Is 43:25
j Ex 15:26
Dt 7:15
Ps 41:3
Ps 147:3
Is 33:24
Jr 17:14
Jc 5:15
Ré 21:4
k Ps 34:22
Ps 56:13
Ps 69:18
l Pr 3:3
Mi 7:18
m Ps 23:5
Ps 65:4
1Tm 6:17
n Ps 51:12
Is 40:31
o Ps 5:8
Ps 9:8
Ps 71:2
Ps 146:7
p Dt 24:14
Ps 12:5
Pr 22:23
Jc 5:4
q Ex 24:4
Nb 12:8
Dt 34:10
Ne 9:14
Ac 7:35
r Ps 147:19
s Ex 34:6
Ne 9:17
Is 55:7
Jc 5:11
t Nb 14:18
Dt 5:10
Ps 128:1 ; Lc 1:50 ; p Ex 20:6 ; Ps 22:31 ; q Ex 19:5 ; Dt 7:9 ; Ps 25:10 ; r Ps 119:11 ; Pr 3:1 ; s 2Ch 20:6 ; Ps 11:4 ; Ps 115:3 ; Is 66:1 ; Mt 23:22 ; Ac 7:49 ; t Ps 47:2 ; Ps 145:13 ; Is 14:26 ; Dn 4:25.

et il n'a pas fait venir sur
nous ce que nous méritons,
selon nos fautes^a.

- 11** De même, en effet, que les cieux
sont plus hauts que la terre^b,
sa bonté de cœur l'emporte
envers ceux qui le craignent^c.
12 Autant le levant
est loin du couchant^d,
autant il a éloigné de nous
nos transgressions^e.
13 Comme un père
fait miséricorde à ses fils^f,
Jéhovah a fait miséricorde
à ceux qui le craignent^g.
14 Car il sait bien de quoi
nous sommes formés^h,
il se souvient
que nous sommes poussièreⁱ.
15 Quant au mortel*, ses jours
sont comme [les jours]
de l'herbe verte^j ;
comme la fleur des champs,
ainsi fleurit-il^k.
16 Car le vent doit passer dessus,
et elle n'est plus^l ;
et son lieu ne la reconnaît plus^m.
17 Mais la bonté de cœur* de Jéhovah
est depuis des temps indéfinis
et pour des temps indéfinisⁿ
envers ceux qui le craignent^o,
et sa justice pour les fils des fils^p,
18 envers ceux qui gardent
son alliance^q
et envers ceux qui se souviennent
de ses ordres pour les exécuter^r.
19 Jéhovah lui-même
a solidement établi son trône
dans les cieux^s ;
et sa royauté a dominé sur tout^t.

u Ps 30:5 ; Jr 33:8 ; Jr 50:20 ; v Is 57:16 ; w Ne 9:31 ; Ps 130:3 ; 2* colonne a Ezr 9:13 ; Ps 130:3 ; Is 55:7 ; b Ps 36:5 ; Ps 57:10 ; Ps 108:4 ; Is 55:9 ; c Ps 103:17 ; d Ps 113:3 ; e Lv 16:22 ; Is 43:25 ; Jr 31:34 ; f Is 49:15 ; Ml 3:17 ; g Ps 78:38 ; Jc 5:15 ; h Ps 78:39 ; Ps 89:47 ; 1 Gn 2:7 ; Gn 3:19 ; Gn 8:21 ; Jb 10:9 ; Ec 12:7 ; Is 64:8 ; j Ps 90:5 ; Is 51:12 ; 1P 1:24 ; k Jb 14:2 ; Is 40:6 ; Jc 1:11 ; 1P 1:24 ; 1Jb 27:21 ; Is 40:7 ; m Jb 7:10 ; Jb 20:9 ; n Ps 100:5 ; Ps 118:1 ; Ps 136:1 ; o Ps 112:1 ; Ps 128:1 ; Lc 1:50 ; p Ex 20:6 ; Ps 22:31 ; q Ex 19:5 ; Dt 7:9 ; Ps 25:10 ; r Ps 119:11 ; Pr 3:1 ; s 2Ch 20:6 ; Ps 11:4 ; Ps 115:3 ; Is 66:1 ; Mt 23:22 ; Ac 7:49 ; t Ps 47:2 ; Ps 145:13 ; Is 14:26 ; Dn 4:25.

Ps 103:15* “ mortel ”. Hébr. : ‘enôsh. 17* Ou : “ l’amour fidèle ”.

- 20 Bénissez Jéhovah, ô vous
ses anges^a, puissants par la
force, qui exécutez sa parole^b,
en écoutant la voix de sa parole^c.
- 21 Bénissez Jéhovah,
vous toutes ses armées^d,
vous ses ministres,
qui faites sa volonté^e.
- 22 Bénissez Jéhovah,
vous toutes ses œuvres^f,
en tous lieux de sa domination^g.
Bénis Jéhovah, ô mon âme^h !

- 104** Bénis Jéhovah,
ô mon âmeⁱ !
Ô Jéhovah mon Dieu,
tu as été très grand^j.
Tu t'es revêtu de dignité
et de splendeur^k,
- 2 t'enveloppant de lumière
comme d'un vêtement^l,
étendant les cieux
comme une toile de tente^m,
- 3 Celui qui bâtit ses chambres hautes
avec des poutres dans les eauxⁿ,
faisant des nuages son char^o,
marchant sur les ailes du vent^p,
- 4 faisant de ses anges des esprits^q,
de ses ministres un feu dévorant^r.
- 5 Il a fondé la terre
sur ses lieux fixes^s ;
elle ne chancellera pas
pour des temps indéfinis,
oui pour toujours^t.
- 6 D'un abîme d'eau^u, comme
d'un vêtement, tu l'as couverte^v.
Les eaux se tenaient au-dessus
des montagnes^w.
- 7 À ta réprimande elles ont pris
la fuite^x ;
au bruit de ton tonnerre
elles se sont enfuies
tout affolées —
- 8 des montagnes montaient^y,
des vallées-plaines descendaient —

Ps 103:21* Ou : " son plaisir ". 22* Ou : " sa souveraineté ". Héb. : *mēmshaltô*. Voir 1Ch 29:12, note. 104:4* Ou : " vents ". Héb. : *rouhōth*, pl. Au v. 3, on trouve le mot " vent " (*rouah*) au sing. 6* Ou : " D'eaux houleuses ". Héb. : *tehôm* ; LXXVg : " abîme ". Voir Gn 1:2, note " eau ".

PSAUME 103

a 2Ch 18:18
Dn 7:10
b Jos 5:14
2R 19:35
Ps 148:2
Lc 1:19
Hé 1:14
Ré 7:12
c Mt 4:4
d 1R 22:19
Ps 148:2
Is 1:24
Lc 2:13
e Mt 13:41
Hé 1:7
f Ps 150:6
g Ps 89:11
Ps 145:13
h Ps 145:10

PSAUME 104

i Ps 103:1
j Ps 48:1
Ps 77:13
Ps 86:10
Dn 9:4
k 1Ch 16:27
Jb 37:22
Ps 8:1
Ps 96:6
Éz 1:28
Dn 7:9
l Jc 1:17
1Jn 1:5
m Is 40:22
Is 45:12
n Ps 18:11
Am 9:6
o Dt 33:26
Is 19:1
p 2S 22:11
Jb 38:1
Jb 40:6
Ps 18:10
q 1R 22:21
Hé 1:7
r Éz 1:13
Hé 1:14
s Jb 26:7
Jb 38:6
Ps 24:2
Pr 3:19
t Ps 93:1
Ps 96:10
Ec 1:4
u Gn 1:2
Pr 3:20
v Jb 38:9
Pr 8:28
2P 3:5
w Gn 1:9
Gn 8:1
x Gn 8:5
Pr 8:25

2^e colonne

a Jb 26:10
Jb 38:10
Ps 33:7
Pr 8:29
Jr 5:22
b Gn 9:11
c Dt 8:7
Is 41:18
d Ps 145:16
e Jb 39:5
f Ps 84:3
Lc 9:58

vers le lieu que tu as fondé
pour elles.

- 9 Tu as fixé une frontière qu'elles
ne doivent pas franchir^a,
pour qu'elles ne viennent pas
couvrir à nouveau la terre^b.
- 10 Il envoie des sources
dans les ouadis^c ;
elles cheminent
entre les montagnes.
- 11 Elles abreuvent continuellement
toutes les bêtes sauvages
de la campagne^d ;
les zèbres^e étanchent leur soif,
régulièrement.
- 12 Au-dessus d'elles s'abritent les
créatures volantes des cieux^f ;
du milieu de l'épais feuillage,
sans arrêt elles font entendre
[leurs] sons^g.
- 13 Depuis ses chambres hautes
il abreuve les montagnes^h.
Du fruit de tes œuvresⁱ
la terre est rassasiéeⁱ.
- 14 Il fait germer l'herbe verte
pour les bêtes^j,
et la végétation pour le service
des humains^k,
pour faire sortir la nourriture^l
de la terre^l,
- 15 et le vin qui réjouit
le cœur du mortel^m,
pour faire briller le visage
avec de l'huileⁿ,
et le pain qui reconforte
le cœur du mortel^o.
- 16 Les arbres de Jéhovah sont
rassasiés,
les cèdres du Liban
qu'il a plantés^p,
- 17 là où les oiseaux font des nids^q.
Quant à la cigogne, les genévriers
sont sa maison^r.

g Ps 147:9 ; h Dt 11:11 ; Jb 38:37 ; Ps 147:8 ; Jr 10:13 ; Am 9:6 ; Ze 10:1 ; Mt 5:45 ; Ac 14:17 ; 1 Ps 65:9 ; J Gn 1:30 ; 1R 18:5 ; Jr 14:6 ; Yl 2:22 ; k Gn 1:29 ; Gn 3:18 ; Gn 9:3 ; Jb 38:27 ; Hé 6:7 ; 1 Jb 28:5 ; 1Co 3:7 ; m Jg 9:13 ; 2S 13:28 ; Est 1:10 ; Pr 31:6 ; Ec 2:3 ; Ec 9:7 ; Ec 10:19 ; n Ps 92:10 ; o Jr 37:21 ; p Ps 92:12 ; Éz 17:23 ; q Dn 4:21 ; r Jr 8:7.

Ps 104:13* Ou : " D'humidité ", en corrigeant M. 14* Lit. : " l'homme tiré du sol ". Héb. : *ha'adham*. 14* Lit. : " le pain ". 15* " mortel ". Héb. : *ênôsh*.

- 18 Les hautes montagnes^a sont
pour les chèvres de montagne^b ;
les rochers sont le refuge
des damans^c.
- 19 Il a fait la lune
pour les temps fixés^d ;
le soleil sait bien où il se couche^e.
- 20 Tu produis les ténèbres
pour que vienne la nuit^f ;
en elle tous les animaux
sauvages de la forêt se mettent
en mouvement.
- 21 Les jeunes lions à crinière
rugissent après la proie^g
et pour demander leur nourriture
à Dieu* lui-même^h.
- 22 Le soleil se met à brillerⁱ
— ils se retirent
et ils se couchent
dans leurs cachettes*.
- 23 L'homme* sort pour son activité^j
et pour son service jusqu'au soir^k.
- 24 Que tes œuvres sont nombreuses,
ô Jéhovah !
Elles toutes, tu les as faites
avec sagesse^m.
La terre est pleine
de tes productionsⁿ.
- 25 Quant à cette mer
si grande et si vaste*^o,
là se meuvent des bêtes
sans nombre^p,
des créatures vivantes,
tant petites que grandes^q.
- 26 Là circulent les navires* ;
quant à Léviathan*^s,
tu l'as formé pour s'y ébattre^t.
- 27 Eux tous — sans cesse ils
attendent de toi^u
que tu [leur] donnes
leur nourriture en son temps^v.
- 28 Ce que tu leur donnes,
ils le ramassent^w.
Tu ouvres ta main — ils se
rassasient de bonnes choses^x.

Ps 104:21* "à Dieu". Héb. : *mé'Él*. **22*** Ou : "demeures". **23*** Ou : "homme tiré du sol". Héb. : *'adham*. **25*** Lit. : "vaste des deux côtés (mains)", c.-à-d. étendue. **26*** "Léviathan". Héb. : *liwyathan* ; LXXVg : "au dragon (serpent)".

PSAUME 104

a Is 18:6
b Jb 39:1
Ps 50:10
c Pr 30:26
d Gn 1:16
Ps 136:9
Jr 31:35
1Co 15:41
e Ps 19:6
f Gn 1:5
Ps 74:16
Is 45:7
g Jb 38:39
Is 31:4
Am 3:4
h Ps 147:9
Yl 1:20
i 2S 23:4
Na 3:17
j Gn 3:19
Ép 4:28
k Jg 19:16
2Th 3:8
l Ne 9:6
m Ps 136:5
Pr 3:19
Jr 10:12
n Ps 24:1
Ps 50:12
o Ps 95:5
p Gn 1:21
q Jb 12:8
r Ps 107:23
s Jb 41:1
t Jb 40:20
Jb 41:5
u Ps 36:6
v Ps 136:25
Ps 145:15
Ps 147:9
Mt 6:26
Mt 24:45
w Lc 12:24
x Ps 107:9
Ps 145:16

2^e colonne

a Ps 30:7
b Jb 12:10
Jb 34:14
Ps 146:4
Ec 8:8
Ec 12:7
Is 42:5
Ac 17:25
c Gn 3:19
Ec 3:20
d Nb 27:16
Jb 33:4
Ps 33:6
Is 32:15
Éz 37:9
Ac 17:28
e Ps 102:16
Rm 11:36
Ga 1:5
f Gn 1:31
Ex 31:17
Is 65:19
Jr 32:41
g Hab 3:10

- 29 Si tu caches ta face,
ils se troublent^a.
Si tu retires leur esprit*,
ils expirent^b,
et à leur poussière ils retournent^c.
- 30 Si tu envoies ton esprit,
ils sont créés^d ;
et tu renouvelles la face du sol.
- 31 La gloire de Jéhovah sera
pour des temps indéfinis^e.
Jéhovah se réjouira
en ses œuvres^f.
- 32 Il regarde la terre,
et elle tremble^g ;
il touche les montagnes,
et elles fument^h.
- 33 Je veux chanter pour Jéhovah
durant ma vieⁱ ;
je veux exécuter des mélodies
pour mon Dieu
tant que je serai^j.
- 34 Que ma méditation à son sujet
soit agréable^k.
Moi, je me réjouirai en Jéhovah^l.
- 35 Les pécheurs seront supprimés
sur la terre^m ;
et les méchants, eux,
ne seront plusⁿ.
Bénis Jéhovah, ô mon âme !
Louez Yah*^o !

- 105** Rendez grâces à Jéhovah,
invoquez son nom^p,
faites connaître parmi les peuples
ses manières d'agir^q.
- 2 Chantez pour lui, exécutez
des mélodies pour lui^r,
intéressez-vous à toutes
ses œuvres prodigieuses^s.
- 3 Glorifiez-vous en son saint nom^t.

h Ex 19:18 ; Ps 144:5 ; i Ps 13:6 ; Ps 21:13 ; Ps 68:4 ; j Ps 63:4 ; Ps 146:2 ; k Ps 63:6 ; l Ps 32:11 ; Ps 64:10 ; m Ps 37:38 ; Ps 101:8 ; Pr 2:22 ; n Ps 37:10 ; o Ps 103:2 ; Ps 104:1 ; Ps 150:6 ; **PSAUME 105** p 1Ch 16:8 ; Ps 136:1 ; Is 12:4 ; Yl 2:32 ; Rm 10:13 ; q Ps 89:1 ; Ps 96:3 ; Ps 145:12 ; r Jg 5:3 ; 1Ch 16:9 ; Ps 47:6 ; Ép 5:19 ; s Ps 77:12 ; Ps 78:4 ; Ps 119:27 ; t 1Ch 16:10 ; Jr 9:24 ; 1Co 1:31.

Ps 104:29* "leur esprit (souffle)". Héb. : *rouham* ; gr. : *pneuma* ; lat. : *spritum*. **35*** "Louez Yah !" Héb. : *Halelou-Yah* ; gr. : *Allélouia* ; lat. : *Alleluia*. Yah est une forme abrégée du nom divin. Cf. 68:4, note. Voir App. 1d.

- Que se réjouisse le cœur de ceux
qui cherchent Jéhovah^a.
- 4 Recherchez Jéhovah et sa force^b.
Cherchez sa face constamment^c.
- 5 Souvenez-vous de ses œuvres
prodigieuses qu'il a accomplies^d,
de ses miracles et des décisions
judiciaires de sa bouche^e,
- 6 ô vous, semence d'Abraham
son serviteur^f,
vous, fils de Jacob,
ceux qu'il a choisis^g !
- 7 Il est Jéhovah notre Dieu^h.
Ses décisions judiciaires sont
dans toute la terreⁱ.
- 8 Oui, il se souvient de son alliance
pour des temps indéfinis^j,
de la parole qu'il a ordonnée,
pour mille générations^k,
- 9 [alliance] qu'il a conclue^{*}
avec Abraham^l,
et de son serment à Isaac^m,
- 10 [serment]^{*} qu'il a maintenu
comme prescription pour Jacob,
comme alliance de durée indéfinie
pour Israëlⁿ,
- 11 en disant : " À toi je donnerai
le pays de Canaan^o,
comme la part
de votre héritage^p. "
- 12 [Cela eut lieu] alors qu'ils étaient^{*}
en petit nombre^q,
oui peu nombreux, et résidents
étrangers dans le [pays]^r.
- 13 Et ils circulaient
de nation en nation^s,
d'un royaume
vers un autre peuple^t.
- 14 Il ne laissa aucun humain^{*}
les spolier^u,
mais à cause d'eux
il reprit des rois^v,
- 15 [en disant :] " Ne touchez pas
à mes oints^w,

Ps 105:9* Lit. : " coupée ". **10*** " [serment] que ". Héb. : *ha*, suf. pronominal du vb., suf. qui est au fém. et qui se rapporte donc à " serment " (fém. en héb.) au v. 9. **12*** " qu'ils étaient ", MLXXVg ; TSY et de nombreux mss héb., ainsi que 1Ch 16:19 : " que vous étiez ". **14*** Ou : " homme tiré du sol ". Héb. : *'adham*. **15*** " à mes oints ". Héb. : *vimshithay* ; gr. : *khristôn* ; syr. : *lamshithay* ; lat. : *christos*.

PSAUME 105

a Ps 119:2
Ph 4:4
b Am 5:4
Tse 2:3
c 1Ch 16:11
Ps 27:8
d Dt 7:18
Ps 77:11
e Dt 7:19
Ps 119:13
f Ex 3:6
Is 41:8
Mt 3:9
2Co 11:22
g Ex 19:5
h Ex 20:2
Dt 29:13
Jos 24:24
Ps 100:3
i Is 26:9
Ré 15:4
j 1Ch 16:15
Ne 1:5
Dn 9:4
Lc 1:72
k Dt 7:9
l Gn 17:2
Gn 22:17
Gn 26:3
Ne 9:8
Lc 1:73
m Hé 6:17
n Gn 17:7
1Ch 16:17
o Gn 12:7
Gn 13:15
Gn 15:18
Gn 26:3
Gn 28:13
p Ps 78:55
q Gn 34:30
Is 51:2
r Gn 17:8
Gn 23:4
Ac 7:5
Hé 11:9
s Gn 20:1
Gn 46:6
t 1Ch 16:20
u Gn 31:42
Jb 1:10
v Gn 12:17
Gn 20:3
w Ze 2:8

2^e colonne

a Gn 26:11
1Ch 16:22
b Gn 41:30
Gn 41:54
Gn 42:5
c Lv 26:26
Is 3:1
Éz 4:16
Ac 7:11
d Gn 37:28
Gn 37:36
Gn 45:5
Gn 50:20
Ac 7:9

et à mes prophètes
ne faites aucun mal^a. "

- 16 Et il entreprit d'appeler
une famine sur le pays^b ;
il brisa tout bâton sur lequel
étaient enflés les pains
en forme de couronne^{*c}.
- 17 Il envoya en avant d'eux
un homme^{*}
qui fut vendu pour être esclave,
Joseph^d.
- 18 On tortura ses pieds
par des entraves^e,
son âme entra dans les fers^f ;
- 19 jusqu'au temps
où vint sa parole^{*g},
la déclaration^{*h} de Jéhovah
l'affina^h.
- 20 Le roi envoya le mettre en libertéⁱ,
le chef des peuples, le libérer.
- 21 Il l'établit comme maître
de sa maisonnée^j
et comme chef sur tous ses biens^k,
- 22 pour lier ses princes
au gré de son âme^{*l}
et pour enseigner la sagesse
à ses hommes d'âge mûr^m.
- 23 Alors Israël vint en Égypteⁿ,
et Jacob résida comme étranger
au pays de Cham^o.
- 24 Et il rendait son peuple
très fécond^p,
et finalement il le rendit plus fort
que ses adversaires^q.
- 25 Il permit que leur cœur change
pour haïr son peuple^r,
pour agir avec ruse
envers ses serviteurs^s.
- 26 Il envoya Moïse son serviteur^t,
Aaron qu'il avait choisi^u.

e Gn 39:20 ; f Ps 107:10 ; g Ac 7:10 ; h Ps 17:3 ; Ps 26:2 ; Ps 66:10 ; i Gn 41:14 ; j Gn 41:40 ; 1S 2:8 ; Jb 36:7 ; Dn 2:48 ; k Gn 41:48 ; Gn 45:8 ; l Ps 113:8 ; m Gn 41:33 ; Gn 41:38 ; Is 19:11 ; n Gn 46:4 ; Gn 46:6 ; Jos 24:4 ; Ac 7:15 ; o Ps 78:51 ; Ps 106:22 ; p Gn 46:3 ; Ex 1:7 ; Dt 26:5 ; Ac 7:17 ; q Ex 1:9 ; r Ex 10:1 ; Rm 9:18 ; s Ex 1:10 ; Ac 7:19 ; t Ex 3:10 ; Ex 4:12 ; Ex 6:11 ; Ps 77:20 ; Ac 7:34 ; u Ex 4:14 ; Ex 7:1 ; Ex 28:1 ; Nb 17:5 ; 1S 12:6.

Ps 105:16* Lit. : " tout bâton du pain ". **17*** " homme ". Héb. : *'ish*. **19*** " sa parole ". Ou : " la parole de quelqu'un ". Héb. : *dhevarô*. **19*** " la déclaration de ". Héb. : *'imrath*. **22*** " au gré de son âme ". Lit. : " dans (par) son âme ". Héb. : *benaphshô*.

- 27 Ils* mirent parmi eux les choses de ses signes^a, et les miracles au pays de Cham^b.
- 28 Il envoya des ténèbres et ainsi enténébra^c; et ils ne se rebellèrent pas contre ses paroles^d.
- 29 Il changea leurs eaux en sang^e, et fit alors mourir leurs poissons^f.
- 30 Leur pays pullula de grenouilles^g, dans les chambres intérieures de leurs rois.
- 31 Il dit que les taons arrivent^h, des moustiques dans tous leurs territoiresⁱ.
- 32 De leurs pluies torrentielles il fit de la grêle^j, un feu flamboyant sur leur pays^k.
- 33 Il entreprit de frapper leurs vignes et leurs figuiers et de briser les arbres de leur territoire^l.
- 34 Il dit que les sauterelles arrivent^m, et le criquet*, oui sans nombreⁿ.
- 35 Elles mangèrent alors toute la végétation dans leur pays^o; elles mangèrent aussi le fruit de leur sol.
- 36 Il entreprit d'abattre tout premier-né dans leur pays^p, le commencement de toute leur puissance procréatrice^q.
- 37 Et il se mit à les faire sortir avec de l'argent et de l'or^r; et parmi ses tribus pas un ne trébuchait.
- 38 L'Égypte se réjouit quand ils sortirent, car l'effroi qu'ils inspiraient était tombé sur eux^s.
- 39 Il déploya un nuage comme un voile^t, et un feu pour éclairer de nuit^u.
- 40 Ils* demandèrent, et il fit alors venir des cailloux^v, et il les rassasiait du pain du ciel^w.
- 41 Il ouvrit un rocher, et les eaux se mirent à couler^x;

Ps 105:27* "Ils", MT; sing. dans LXXSyVg. 34* "le criquet". Ou: "la sauterelle rampante, sans ailes". Voir Yl 1:4, note. 40* "Ils", TLXXSyVg; sing. dans M, mais au sens collectif.

PSAUME 105

a Dt 4:34
Ne 9:10
Ps 78:43
Jr 32:21
b Ps 106:22
c Ex 10:22
d Ps 99:7
e Ex 7:20
Ps 78:44
f Ex 7:21
g Ex 8:6
Ps 78:45
h Ex 8:24
i Ex 8:17
j Ex 9:23
Jb 38:23
Ps 78:47
k Ps 78:48
l Ex 9:25
m Ex 10:13
Dt 28:38
Ps 78:46
n Ex 10:14
o Ex 10:15
p Ex 12:29
Ps 78:51
Ps 135:8
q Gn 49:3
r Gn 15:14
Ex 3:22
Ex 12:35
s Ex 11:7
Ex 12:33
t Ex 14:20
u Ex 13:21
Nb 9:15
Ne 9:12
Ps 78:14
v Ex 16:13
Nb 11:32
Ps 78:27
w Ex 16:15
Ps 78:24
x Ex 17:6
1Co 10:4

2^e colonne

a Ps 78:16
Is 48:21
b Gn 12:7
Gn 15:14
Ex 2:24
Dt 9:5
Lc 1:72
c Nb 33:3
Ac 13:17
d Ps 106:12
Is 51:10
e Dt 6:10
Jos 11:23
Jos 21:43
Ne 9:22
Ps 78:55
Ps 135:12
Ac 7:45
Ac 13:19
f Dt 6:10
Jos 5:11
Ps 44:2
g Dt 4:40
Dt 6:1
h Ps 19:7
i Ps 150:1
Ré 19:6

PSAUME 106

j Ps 117:1

- celles-ci allèrent par les régions arides comme un fleuve^a.
- 42 Car il s'est souvenu de sa parole* sainte envers Abraham son serviteur^b.
- 43 Il a donc fait sortir son peuple avec allégresse^c, ceux qu'il a choisis avec un cri de joie^d.
- 44 Finalement il leur a donné les pays des nations^e, et ils prenaient possession du produit du dur travail des communautés nationales^f,
- 45 afin qu'ils gardent ses prescriptions^g et observent ses lois^h.
Louez Yah!ⁱ

106

- Louez Yah*^j!
Rendez grâces à Jéhovah, car il est bon^k, car sa bonté de cœur^l est pour des temps indéfinis^l.
- 2 Qui saura dire les actes de puissance de Jéhovah^m, [ou] qui saura faire entendre toute sa louangeⁿ?
- 3 Heureux ceux qui observent le droit^o, pratiquant* la justice tout le temps^p.
- 4 Souviens-toi de moi, ô Jéhovah, dans la bienveillance à l'égard de ton peuple^q.
Occupe-toi de moi par ton salut^r,
- 5 pour que je voie la bonté* envers ceux que tu as choisis^s, pour que je me réjouisse de la joie de ta nation^t, pour que je me glorifie avec ton héritage^u.
- 6 Nous avons péché tout comme nos ancêtres^v;

k 1Ch 16:34; Ezr 3:11; Ps 107:1; Lc 18:19; 1Th 5:18; 1Ps 103:17; m Ps 40:5; n Ne 9:5; o Ps 119:2; Is 56:1; p Ps 15:2; Is 64:5; Ac 24:16; Ga 6:9; q Ne 5:19; Ps 51:18; Ps 119:132; Lc 2:14; r Ps 3:8; s Ex 19:5; 1P 2:9; t Ps 14:7; u Jr 9:24; 1Co 1:31; v Lv 26:40; Ne 9:16; Ps 78:8.

Ps 105:42* Ou: "promesse". Cf. v. 8. 106:1* Voir 104:35, note. 1* Ou: "son amour fidèle". 3* "pratiquant", pl. en héb., TLXX SyVg; M: "quiconque pratique". 5* Ou: "le bien".

- nous avons fait du tort ;
 nous avons agi méchamment^a.
- 7 Quant à nos ancêtres, en Égypte,
 ils ne se montrèrent
 pas perspicaces devant
 tes œuvres prodigieuses^b.
 Ils ne se souvinrent pas de
 l'abondance de ta merveilleuse
 bonté de cœur^c,
 mais ils se montrèrent rebelles
 près de la mer, à la mer Rouge^d.
- 8 Et il entreprit de les sauver
 à cause de son nom^e,
 afin de faire connaître
 sa puissance^f.
- 9 Il réprimanda donc la mer Rouge,
 et elle se desséchait^g ;
 il les fit alors marcher
 à travers l'abîme d'eau*
 comme à travers le désert^h ;
- 10 et ainsi il les sauva
 de la main du hâsseurⁱ,
 il les revendiqua
 de la main de l'ennemi^j.
- 11 Et les eaux se mirent à recouvrir
 leurs adversaires^k ;
 il n'en resta pas un seul^l.
- 12 Alors ils ont eu foi en sa parole^m ;
 ils se sont mis à chanter
 sa louangeⁿ.
- 13 Bien vite ils ont oublié
 ses œuvres^o ;
 ils n'ont pas attendu son conseil^p.
- 14 Mais ils ont manifesté leur désir
 égoïste dans le désert^q
 et ont mis Dieu* à l'épreuve
 dans les solitudes^r.
- 15 Il leur accorda alors leur demande^s
 et envoya la consommation*
 dans leur âme^t.
- 16 Et ils se sont mis à envier Moïse
 dans le camp^u,
 [ainsi qu']Aaron
 le saint de Jéhovah^v.
- 17 Alors la terre s'ouvrit
 et engloutit Dathân^w,

Ps 106:9* Ou : "à travers les **eaux hou-**
leuses". Hébr. : *battehomôth*, pl. de *te-*
hôm ; LXXVg : "abîme(s)". Voir Gn 1:2, note
 "eau". 14* "Dieu". Hébr. : *Él*. 15* Ou :
 "l'amaigrissement". Hébr. : *razôn* ; T : "la
 maigreur" ; LXXVg : "le rassasiement, la sa-
 tiété".

PSAUME 106

a 1R 8:47
 Ezr 9:6
 Dn 9:5
 b Is 44:18
 c Ps 78:42
 Is 63:7
 d Ex 14:11
 e Jos 7:9
 Ps 143:11
 Éz 20:14
 f Ex 9:16
 Rm 9:17
 g Ex 14:21
 Jos 2:10
 Ne 9:11
 Ps 66:6
 Ps 78:13
 Ps 136:13
 h Ne 9:11
 Ps 77:19
 Ps 136:14
 Is 63:13
 i Ex 14:30
 Lc 1:71
 j Is 41:11
 Is 49:26
 Mi 6:4
 k Ex 14:28
 Ex 15:5
 Dt 11:4
 Jos 24:7
 Ps 78:53
 l Ex 14:13
 m Ex 14:31
 n Ex 15:1
 o Ex 15:24
 Ex 16:2
 Ex 17:7
 Ps 78:11
 p Is 48:18
 q Nb 11:4
 Dt 9:22
 1Co 10:6
 r Ex 17:2
 Nb 14:22
 Ps 78:18
 1Co 10:9
 Hé 3:9
 s Nb 11:31
 Ps 78:29
 t Nb 11:33
 u Nb 16:3
 v Lv 21:8
 Nb 16:7
 w Nb 16:32

2^e colonne

a Nb 16:27
 Nb 26:10
 Dt 11:6
 b Nb 16:35
 c Hé 12:29
 d Ex 32:4
 Ne 9:18
 e Dt 9:12
 f Is 42:8
 Jr 2:11
 g Ex 20:4
 Rm 1:23
 h Dt 32:18
 Ps 78:42
 i Dt 4:34
 Ps 135:9
 j Ps 78:51
 Ps 105:27
 k Ex 14:25
 l Ex 32:10
 Dt 9:14
 Éz 20:13

elle recouvrit

l'assemblée d'Abiram^a.

- 18 Un feu s'embrasa
 parmi leur assemblée^b ;
 une flamme se mit à dévorer
 les méchants^c.
- 19 En outre, ils ont fait
 un veau en Horeb^d
 et se sont prosternés devant
 une image en métal fondu^e,
- 20 de sorte qu'ils ont échangé
 ma gloire^f
 contre la représentation
 d'un taureau,
 d'un mangeur de végétation^g.
- 21 Ils ont oublié Dieu leur Sauveur^h,
 Celui qui avait fait de grandes
 choses en Égypteⁱ,
- 22 des œuvres prodigieuses
 au pays de Cham^j,
 des choses redoutables
 à la mer Rouge^k.
- 23 Et il allait dire de les anéantir^l,
 n'eût été Moïse,
 celui qu'il avait choisi,
 qui se tint sur la brèche
 devant lui^m,
 pour faire s'en retourner
 sa fureur, [pour l'empêcher]
 de [les] supprimerⁿ.
- 24 Et ils en sont venus à mépriser
 le pays désirable^o ;
 ils n'ont pas eu foi en sa parole^p.
- 25 Et ils n'ont pas arrêté de grogner
 dans leurs tentes^q ;
 ils n'ont pas écouté
 la voix de Jéhovah^r.
- 26 Alors il leva sa main [et jura],
 à propos d'eux^s,
 qu'il les ferait tomber
 dans le désert^t,
- 27 qu'il ferait tomber leur
 descendance parmi les nations^u,

m Ex 32:11 ; Dt 9:19 ; Jc 5:16 ; n Éz 22:30 ; o Nb 13:32 ; Dt
 8:7 ; Jr 3:19 ; Éz 20:6 ; p Nb 14:11 ; Hé 3:19 ; q Nb 14:2 ; Nb
 14:27 ; Dt 1:27 ; r Nb 14:22 ; s Ex 6:8 ; Hé 3:11 ; t Nb 14:29 ;
 u Dt 4:27.

Ps 106:20* "ma gloire". M : "leur gloire".
 Une des 18 corrections des scribes (So-
 pherim), qui ont changé la leçon, l'expres-
 sion "ma gloire" étant ici jugée offensante
 pour Dieu. LXX^{ms}Vg : "sa gloire". Voir App.
 2B. 21* "Dieu leur Sauveur". Hébr. : *Él Mô-*
shi'am.

- et qu'il les disperserait
parmi les pays^a.
- 28 Puis ils se sont attachés
à Baal de Péor^b
et ont mangé les sacrifices
des morts^c.
- 29 Comme ils faisaient offense
par leurs manières d'agir^d,
un fléau éclata alors parmi eux^e.
- 30 Quand Phinéas se leva
et intervint^f,
alors le fléau fut arrêté.
- 31 Et cela lui fut compté
comme justice,
de génération en génération
pour des temps indéfinis^g.
- 32 En outre, ils ont excité la colère
aux eaux de Meriba^h,
de sorte que cela a mal tourné
pour Moïse à cause d'euxⁱ.
- 33 Car ils ont aigri son esprit*
et il s'est mis à parler légèrement
de ses lèvres^j.
- 34 Ils n'ont pas anéanti les peuples^k,
comme Jéhovah le leur avait dit^l.
- 35 Mais ils se sont mêlés aux nations^m
et ont appris leurs œuvresⁿ.
- 36 Et ils servaient* leurs idoles^o,
et celles-ci devinrent pour eux
un piège^p.
- 37 Ils sacrifiaient leurs fils^q
et leurs filles aux démons*^r.
- 38 Ainsi ils répandaient
le sang innocent^s,
le sang de leurs fils
et de leurs filles,
qu'ils sacrifiaient
aux idoles de Canaan^t ;
et le pays fut profané
par le sang versé*^u.
- 39 Ils sont devenus impurs
par leurs œuvres^v
et n'ont cessé d'avoir
des relations immorales
par leurs manières d'agir^w.
- 40 Alors la colère de Jéhovah
s'enflamma contre son peuple^x,

Ps 106:33* "son esprit". Hébr. : *rouhō* ; gr. : *pneuma* ; lat. : *spiritum*. 36* Ou : "Et ils adoraient (offraient un service sacré)". Hébr. : *wayya'avdhou*. 37* "aux démons (esprits mauvais)", M(héb. : *lash-shédhtim*)LXXVg. 38* Lit. : "sangs".

PSAUME 106

- a Lv 26:33
Ps 44:11
Éz 20:23
- b Nb 25:3
Nb 31:16
Dt 4:3
Dt 32:17
Ho 9:10
- c Ps 115:7
Ré 2:14
- d Nb 25:6
Dt 32:16
- e Nb 25:9
1Co 10:8
- f Nb 25:8
Jos 7:12
- g Nb 25:13
- h Nb 20:2
Nb 27:14
Dt 32:51
- i Nb 20:12
Dt 1:37
- j Nb 20:10
Jb 2:10
Ps 141:3
Pr 16:32
Jc 3:2
- k Jos 16:10
Jos 17:12
Jg 1:21
- l Nb 33:52
Dt 7:2
Jg 2:2
- m Jos 15:63
Jg 1:33
Ho 7:8
- n Is 2:6
1Co 5:6
1Co 15:33
- o Jg 2:12
2R 17:12
Ho 4:17
- p Ex 23:33
Jg 2:3
- q Dt 12:31
2R 16:3
2R 17:17
Is 57:5
Jr 7:31
Éz 16:20
- r Dt 32:17
1Co 10:20
- s Dt 21:9
2R 21:16
Jr 2:34
Ho 12:14
- t Éz 16:20
- u Nb 35:33
Is 26:21
- v Is 24:5
Éz 20:18
- w Ex 34:16
Lv 17:7
Nb 15:39
Jr 3:9
Éz 20:30
- x Jg 2:14
Ps 78:59

2^e colonne

- a Dt 9:29
Dt 32:19
- b Dt 32:30
Jg 3:8
- c Jg 10:8
d Dt 28:25

- et il en vint à détester
son héritage^a.
- 41 Maintes fois il les livra
en la main des nations^b,
pour que ceux qui les haïssaient
dominent sur eux^c,
- 42 pour que leurs ennemis
les oppriment,
et pour qu'ils soient soumis
sous leur main^d.
- 43 Bien des fois il les a délivrés^e,
mais eux se montraient
rebelle par leurs actes
de désobéissance^f,
et ils étaient abaissés
pour leur faute^g.
- 44 Et il* voyait leur détresse^h
quand il entendait
leur cri suppliantⁱ.
- 45 Il se souvenait,
à propos d'eux,
de son alliance^j,
et il avait du regret
selon l'abondance
de sa merveilleuse
bonté de cœur^k.
- 46 Et il leur accordait d'être
des objets de pitié
devant tous ceux
qui les tenaient captifs^l.
- 47 Sauve-nous, ô Jéhovah
notre Dieu^m,
et rassemble-nous
d'entre les nationsⁿ
pour rendre grâces
à ton saint nom^o,
pour jubiler en ta louange^p.
- 48 Béni soit Jéhovah le Dieu d'Israël^q
depuis des temps indéfinis
et pour des temps indéfinis ;
et tout le peuple
doit dire* : Amen^r !
Louez Yah^s !

e Jg 2:16 ; Jg 10:12 ; 1S 12:11 ; Ne 9:27 ; f Jg 4:1 ; Jg 5:8 ; Éz 2:3 ; g Jg 6:5 ; h Jg 2:18 ; 1 Jg 3:9 ; Jg 4:3 ; Jg 10:15 ; 1S 7:8 ; Ne 9:28 ; j Lv 26:42 ; 2R 13:23 ; Ps 105:8 ; Lc 1:72 ; k Ex 34:6 ; Nb 14:18 ; Dt 32:36 ; Jg 2:18 ; 2S 24:16 ; Ps 51:1 ; Ps 69:16 ; Ps 86:15 ; Ps 90:13 ; Is 63:7 ; Lm 3:32 ; Yl 2:13 ; 1 R 8:50 ; Ezr 9:9 ; Jr 42:12 ; m 1Ch 16:35 ; Ps 79:9 ; n Jr 32:37 ; Éz 36:24 ; o Ps 103:1 ; Ps 105:3 ; p Is 43:21 ; q 1Ch 29:10 ; Ps 41:13 ; Lc 1:68 ; r 1Co 14:16 ; s Ps 106:1.

Ps 106:44* "il", MTSyVg ; LXXX^a et un ms. hébr. : "Jéhovah". 48* Lit. : "a dit". 48* Voir 41:13 et 104:35, notes.

LIVRE CINQUIÈME

(Psaumes 107-150)

- 107** Oh ! rendez grâce à Jéhovah, car il est bon^a, car sa bonté de cœur* est pour des temps indéfinis^b !
- 2** Qu'ils le disent, les revendiqués de Jéhovah^c, ceux qu'il a revendiqués de la main de l'adversaire^d,
- 3** et qu'il a rassemblés d'entre les pays^e, du levant et du couchant^f, du nord et du sud*^g.
- 4** Ils erraient dans le désert^h, dans les solitudesⁱ ; ils ne trouvaient pas de chemin vers une ville d'habitation^j.
- 5** Ils avaient faim, ils avaient soif^k ; leur âme en eux défailait^l.
- 6** Dans leur détresse ils criaient vers Jéhovah^m ; de leurs angoisses il les a alors délivrésⁿ,
- 7** et les a fait marcher sur le bon chemin^o, pour arriver à une ville d'habitation^p.
- 8** Oh ! qu'on rende grâce à Jéhovah pour sa bonté de cœur^a et pour ses œuvres prodigieuses envers les fils des hommes*^r !
- 9** Car il a rassasié l'âme desséchée^s ; et il a rempli de bonnes choses l'âme affamée^t.
- 10** Il y avait ceux qui habitaient dans les ténèbres et l'ombre profonde^u, prisonniers dans l'affliction et dans les fers^v.
- 11** Car ils s'étaient montrés rebelles^w aux paroles de Dieu*^x ; et ils avaient traité sans respect le conseil du Très-Haut^y.
- 12** Il soumit donc leur cœur par le malheur^z ;

Ps 107:1* Ou : " son amour fidèle ". **3*** Lit. : " de la mer ", c.-à-d. la mer Rouge située au sud. **8*** Ou : " de l'homme tiré du sol ". Hébr. : 'adham. **11*** " paroles de Dieu ". Hébr. : 'imré-ÉL.

PSAUME 107

a 1Ch 16:34
Ps 118:1
Lc 18:19
b Ps 103:17
c Dt 15:15
Ps 31:5
Lc 1:68
1P 1:19
d Dt 7:8
Ps 106:10
Is 35:10
Jr 15:21
Mi 4:10
Lc 1:74
e Ps 106:47
f Is 43:5
Is 49:12
Jr 29:14
Mt 24:31
g Is 43:6
Jr 31:8
Éz 39:27
Lc 13:29
h Nb 14:33
Dt 8:15
i Dt 32:10
Hé 11:38
j Hé 11:10
k Ex 15:24
l Ex 16:3
Lm 2:19
m Ps 50:15
Ps 91:15
Ho 5:15
n Is 41:17
2Tm 3:11
o Ezr 8:21
Ps 78:52
Is 30:21
2P 2:21
p Ne 11:3
q 1Ch 16:8
Ps 136:1
r Ps 40:5
Ré 15:3
s Is 55:2
t Ps 34:10
Ps 146:7
Jr 31:14
Lc 1:53
u Lc 1:79
v 2Ch 33:11
Jb 36:8
Ps 105:18
Ps 149:8
w Lm 3:42
x Ps 106:43
y 2Ch 33:10
Ps 73:24
Pr 1:25
Lc 7:30
z Lv 26:21
Jg 10:15
Lc 15:17

2^e colonne

a 2R 6:27
Ps 22:11

ils trébuchèrent, et personne pour venir en aide^a.

- 13** Dans leur détresse ils se mirent à appeler Jéhovah au secours^b ; de leurs angoisses il les a sauvés^c, comme d'habitude.
- 14** Il les a alors fait sortir des ténèbres et de l'ombre profonde^d, il a rompu leurs liens^e.
- 15** Oh ! qu'on rende grâce à Jéhovah pour sa bonté de cœur^f et pour ses œuvres prodigieuses envers les fils des hommes*^g !
- 16** Car il a brisé les portes de cuivre^h, et il a abattu les barres de ferⁱ.
- 17** Ceux qui étaient sots, à cause de la voie de leur transgression^j et par suite de leurs fautes, ceux-là finalement se causèrent à eux-mêmes de l'affliction^k.
- 18** Leur âme en vint à détester toute sorte de nourriture^l, et ils arrivaient aux portes de la mort^m.
- 19** Dans leur détresse ils se mirent à appeler Jéhovah au secoursⁿ ; de leurs angoisses il les a sauvés^o, comme d'habitude.
- 20** Il a alors envoyé sa parole et les a guéris^p et [les] a fait s'échapper de leurs fosses*^q.
- 21** Oh ! qu'on rende grâce à Jéhovah pour sa bonté de cœur^r et pour ses œuvres prodigieuses envers les fils des hommes*^s !
- 22** Qu'ils offrent* les sacrifices d'action de grâce^t

b Jg 4:3 ; Jg 6:6 ; Jg 10:10 ; 2Ch 33:12 ; c Jg 10:12 ; d Ps 68:6 ; Is 49:9 ; Ép 5:8 ; 1P 2:9 ; e Ps 146:7 ; Is 61:1 ; Ac 12:7 ; Ac 16:26 ; f Lm 3:22 ; g Ps 92:5 ; h Is 45:1 ; i Is 45:2 ; j Pr 1:7 ; Lm 3:39 ; k Nb 11:33 ; Ps 38:5 ; Jr 2:19 ; Ga 6:7 ; 2P 2:13 ; 1Jb 33:20 ; m Jb 33:22 ; Jb 38:17 ; Ps 9:13 ; Ps 88:3 ; Ps 116:3 ; Ré 1:18 ; n Jr 33:3 ; o Ps 34:6 ; p Nb 21:8 ; 2R 20:5 ; Ps 30:2 ; Ps 103:3 ; Ps 147:3 ; q Jb 33:28 ; Ps 30:3 ; Ps 49:15 ; Ps 56:13 ; Ps 103:4 ; r Ps 138:2 ; s Ps 66:5 ; t Lv 7:12 ; Ps 50:14 ; Ps 116:17 ; Hé 13:15 ; 1P 2:5.

Ps 107:20* P.-ê. : " et a fait s'échapper leur vie de la fosse ". **21*** Voir v. 8, note. **22*** Lit. : " sacrifient ".

- et proclament ses œuvres
avec un cri de joie^a.
- 23** Ceux qui descendent sur la mer
dans les navires^b,
faisant des affaires
sur les eaux immenses*^c,
- 24** ceux-là ont vu les œuvres
de Jéhovah^d
et ses œuvres prodigieuses
dans les profondeurs^e ;
- 25** [ils ont vu] comment il
donne l'ordre et fait lever
un vent* de tempête^f,
de sorte que celui-ci soulève
ses vagues^g.
- 26** Ils montent aux cieux,
ils descendent aux gouffres*.
À cause du malheur
leur âme se fond^h.
- 27** Ils ont le vertige et vacillent
comme un homme ivreⁱ,
et toute leur sagesse
est embrouillée^j.
- 28** Dans leur détresse ils se mettent
à crier vers Jéhovah^k,
et de leurs angoisses
il les fait sortir^l.
- 29** Il ramène au calme
la tempête de vent^m,
si bien que les vagues de la mer*
se taisentⁿ.
- 30** Et ils se réjouissent
de ce qu'elles s'apaisent,
et il les conduit
au port de leur plaisir^o.
- 31** Oh ! qu'on rende grâce à Jéhovah
pour sa bonté de cœur^p
et pour ses œuvres
prodigieuses envers
les fils des hommes*^q !
- 32** Qu'ils l'exaltent dans l'assemblée*
du peuple^r ;
sur le siège des hommes d'âge
mûr, qu'ils le louent^s.

Ps 107:23* Ou : " nombreuses ". **25*** " vent ". Hébr. : *rouah*. Cf. Gn 1:2, note " agissante ". **26*** " gouffres ". Hébr. : *thehômôth* ; LXXVg : " abîmes ". **29*** " les vagues de la mer ", Sy ; MT : " leurs vagues " ; LXXVg : " ses vagues ". **31*** Voir v. 8, note. **32*** " dans l'assemblée du ". Hébr. : *biqhal* ; gr. : *ékklestai* ; lat. : *ec-clesia*.

PSAUME 107

- a** Ps 9:11
Ps 73:28
Ps 118:17
- b** 1R 9:27
Éz 27:26
- c** 2Ch 9:21
Éz 27:9
Ré 18:17
- d** Ps 95:5
- e** Gn 1:21
Ps 104:25
- f** Ps 135:7
Ps 148:8
Jr 10:13
Yon 1:4
- g** Ps 93:4
- h** 2S 17:10
Ps 22:14
Is 13:7
Na 2:10
- i** Jb 12:25
Is 19:14
- j** Is 19:3
Yon 1:5
- k** Yon 1:14
- l** Yon 2:10
- m** Ps 89:9
Yon 1:15
- n** Gn 8:1
Ps 65:7
- o** Jn 6:21
- p** Ps 50:23
Ps 86:13
- q** Ps 72:18
Ps 105:5
Ré 15:3
- r** Ps 22:22
Ps 40:9
Ps 111:1
- s** Jb 29:7
Ac 4:8

2^e colonne

- a** 1R 17:7
Is 19:5
Is 42:15
- b** 1R 18:5
Jr 14:3
Am 4:7
- c** Gn 13:10
Gn 19:25
Dt 29:23
- d** Ps 114:8
Is 35:7
Is 41:18
- e** 2R 3:17
- f** Ps 146:7
Lc 1:53
- g** Ps 107:7
- h** Is 65:21
Jr 29:5
- i** Gn 26:12
Ac 14:17

- 33** Il change les fleuves en désert^a,
et les sources d'eau
en sol desséché^b,
- 34** le pays fertile en terre salée^c,
par suite de la méchanceté
de ceux qui y habitent.
- 35** Il change un désert en étang d'eau
couvert de roseaux^d,
et la terre d'une région aride
en sources d'eau^e.
- 36** Et il y fait habiter les affamés^f,
de sorte qu'ils établissent
solidement une ville
d'habitation^g.
- 37** Ils ensemencent des champs
et plantent des vignes^h,
pour que ceux-ci donnent
des récoltes fertilesⁱ.
- 38** Et il les bénit, si bien qu'ils
deviennent très nombreux^j ;
et il ne laisse pas leur bétail
devenir peu nombreux^k.
- 39** De nouveau ils deviennent
peu nombreux et se tapissent^l,
par suite de la contrainte,
du malheur et du chagrin^m.
- 40** Il répand le mépris
sur les noblesⁿ,
si bien qu'il les fait errer
dans un lieu sans forme
[et] sans chemin^o.
- 41** Mais il protège* le pauvre
de l'affliction^p
et le change en familles
tout comme un troupeau^q.
- 42** Les hommes droits [le] voient
et se réjouissent^r ;
mais toute injustice, elle,
doit fermer la bouche^s.
- 43** Qui est sage ?
Il observera ces choses^t
et aussi prêtera attention
aux actes de bonté de cœur
de Jéhovah^u.

j Ex 1:7 ; Dt 7:13 ; **k** Gn 30:43 ; Dt 7:14 ; 11S 2:7 ; **m** Jg 6:3 ; 2R 10:32 ; 2R 13:7 ; 2Ch 15:5 ; Jr 51:34 ; **n** 1R 21:19 ; 2R 24:15 ; 2R 25:7 ; **o** Jb 12:24 ; **p** 1S 2:8 ; **q** Ps 78:52 ; **r** Jb 22:19 ; Ps 52:6 ; Ps 58:10 ; **s** Ex 11:7 ; Ps 63:11 ; Rm 3:19 ; **t** Dt 4:6 ; Ps 64:9 ; Pr 1:5 ; Jr 9:12 ; Ho 14:9 ; **u** Ps 77:12 ; Ps 143:5 ; Jr 9:24.

Ps 107:41* Ou : " met en haut ", c.-à-d. hors d'atteinte.

Chant. Mélodie de David.

- 108** Mon cœur est ferme,
ô Dieu^a !
Je veux chanter, je veux exécuter
des mélodies^b,
ma gloire^c aussi.
- 2** Réveille-toi, ô instrument
à cordes ; toi aussi, ô harpe^d !
Je veux réveiller l'aurore^e.
- 3** Je te louerai parmi les peuples,
ô Jéhovah^f !
Et pour toi j'exécuterai
des mélodies parmi
les communautés nationales^g.
- 4** Car ta bonté de cœur* est grande
jusqu'aux cieux^h,
et ta fidélité^h
jusqu'aux cieux nuageuxⁱ.
- 5** Ah ! élève-toi au-dessus des cieux,
ô Dieu^j !
Et que ta gloire soit au-dessus
de toute la terre^k.
- 6** Afin que tes bien-aimés
soient délivrés^l,
ah ! sauve par ta droite
et réponds-moi^m !
- 7** Dieu lui-même a parlé
dans sa saintetéⁿ :
"Je veux exulter, je veux donner
Shekèm^o comme part^p ;
et je mesurerai la basse plaine
de Soukkoth^q.
- 8** Guiléad^r m'appartient ;
Manassé^s m'appartient ;
et Éphraïm est la forteresse
de mon chef^t ;
Juda est mon bâton
de commandant^u.
- 9** Moab^v est la cuvette
où je me lave^w.
Sur Édom^x je jetterai ma sandale^y.
Sur la Philistie^z je pousserai
des cris de triomphe*^a."
- 10** Qui me fera venir
à la ville fortifiée^b ?
Qui vraiment me conduira
jusqu'à Édom^c ?
- 11** N'est-ce pas [toi], ô Dieu,
qui nous as rejetés^d

Ps 108:4* Ou : "ton amour fidèle". 4* Ou :
"vérité". 9* Voir 60:8 et note.

PSAUME 108

a Ps 57:7
b Ps 104:33
Ac 16:25
Ép 5:19
c Ps 16:9
d Ps 33:2
Ps 81:2
Ps 149:3
e Ps 57:8
f Ps 138:1
Ps 145:12
g Ps 57:9
h Ps 36:5
Ps 57:10
Ps 103:11
i Ps 71:22
j Ps 8:1
Ps 57:5
k Ps 57:11
l Ps 60:5
2Co 1:10
m Ex 6:6
Ps 20:6
n Ps 89:35
o Jos 17:7
p Ps 60:6
q Gn 33:17
Jg 8:5
r Jos 13:11
2S 2:9
s Ps 80:2
t Dt 33:17
Ps 60:7
u Gn 49:10
v 2S 8:2
w Ps 60:8
x Nb 24:18
y 2S 8:14
z Ex 15:14
2S 21:15
a 2S 21:18
b Ps 60:9
c 2R 14:7
Ob 3
d Ps 44:9

2^e colonne

a Dt 23:14
Ps 60:10
b Ps 18:6
Ps 20:1
c Ps 60:11
Ps 118:8
Ps 146:3
d 1S 2:4
2S 22:40
Ps 18:32
Ps 84:7
Is 40:29
2Co 4:7
Ph 4:13

et qui ne sors pas avec nos armées
en tant que Dieu^a ?

- 12** Prête-nous assistance
contre la détresse^b,
car il est vain le salut [qui vient]
de l'homme tiré du sol*^c.
- 13** Par Dieu nous acquerrons
de l'énergie vitale^d,
et c'est lui qui foulera aux pieds
nos adversaires^e.

Au directeur. De David. Mélodie.

- 109** Ô Dieu de ma louange^f,
ne garde pas le silence^g.
- 2** Car la bouche du méchant
et la bouche de la tromperie
se sont ouvertes contre moi^h.
Ils ont parlé de moi
avec la langue du mensongeⁱ ;
- 3** de paroles de haine
ils m'ont entouré^j,
et ils continuent à combattre
contre moi sans raison^k.
- 4** Pour mon amour, sans relâche
ils s'opposent à moi^l ;
mais chez moi il y a la prière^m.
- 5** Ils me rendent le mal
pour le bienⁿ
et la haine pour mon amour^o.
- 6** Prépose sur lui un méchant,
et qu'un opposant*^p se tienne
sans cesse à sa droite.
- 7** Quand il sera jugé,
qu'il sorte en méchant ;
et que sa prière devienne
un péché^q.
- 8** Que ses jours soient
peu nombreux^r ;
sa fonction de surveillance*,
qu'un autre la prenne^s.

e Is 25:10 ; Rm 16:20 ; PSAUME 109 f Ex 15:2 ; Ps 33:1 ;
Ps 118:28 ; g Dt 10:21 ; Ps 83:1 ; h 2S 15:3 ; Ps 31:18 ; Pr
15:28 ; Mt 26:59 ; i Pr 6:17 ; Pr 26:28 ; Jr 9:3 ; j 2S 16:7 ; Ho
11:12 ; k 2S 15:12 ; Ps 35:7 ; Ps 69:4 ; Jn 15:25 ; l 2S 13:39 ;
Ps 35:12 ; m Ps 55:16 ; n Ps 35:7 ; Ps 38:20 ; Pr 17:13 ; o Ps
55:12 ; p 1S 29:4 ; 2S 19:22 ; 1R 11:14 ; Ze 3:1 ; q Pr 15:29 ;
Pr 28:9 ; Is 1:15 ; Mi 3:4 ; r Ps 55:23 ; Ps 69:25 ; Mt 27:5 ; Ac
1:18 ; s Ac 1:20.

Ps 108:12* "homme tiré du sol". Héb. :
'adham. 109:6* "et (...) un opposant".
Héb. : wesatan ; LXXVg : "le Diable".
8* "sa fonction de surveillance". Héb. : pe-
gouddathô ; gr. : épiskopên autou ; lat. :
episcopatum eius. Voir 2R 11:18 ; Ac 1:20.

- 9 Que ses fils deviennent orphelins de père^a et que sa femme soit veuve^b.
- 10 Que vraiment ses fils errent çà et là^c ; et ils devront mendier, et ils devront chercher [leur nourriture] loin de leurs lieux désolés^d.
- 11 Que l'usurier tende des pièges à tout ce qui est à lui^e, et que des étrangers^f pillent le produit de son labeur^g.
- 12 Qu'il n'y ait personne qui étende sa bonté de cœur sur lui^h, et qu'il n'y ait personne qui témoigne de la faveur à ses orphelins de père.
- 13 Que sa postérité [soit vouée] au retranchementⁱ. Que dans la génération suivante leur nom soit effacé^j.
- 14 Que la faute de ses ancêtres soit rappelée à Jéhovah^k, et le péché de sa mère^l — qu'il ne soit pas effacé^m.
- 15 Qu'ils soient devant Jéhovah constammentⁿ ; et qu'il retranche de la terre leur souvenir^o ;
- 16 parce qu'il ne s'est pas souvenu d'user de bonté de cœur^p, mais qu'il n'a cessé de poursuivre l'homme* affligé et pauvre^q et celui qui a le cœur découragé, pour [le] faire mourir^r.
- 17 Il aimait la malédiction^s, si bien qu'elle est venue sur lui^t ; il n'a pas pris plaisir à la bénédiction^u, si bien qu'elle s'est trouvée loin de lui^v ;
- 18 il a été revêtu de malédiction comme de son vêtement^w. Ainsi elle est entrée comme des eaux au milieu de lui^x, et comme de l'huile dans ses os.

Ps 109:15* Ou : " mention ". **16*** " homme ". Hébr. : 'ish.

PSAUME 109

a Ex 22:24

b Jr 18:21

c 2R 5:27

d 2S 3:29

e Ne 5:7

f Is 1:7

g Dt 28:33

Dt 28:51

Jg 6:5

h Jc 2:13

i 1S 2:31

2R 10:11

Ps 37:28

Jr 22:30

j Ex 32:33

Nb 5:23

Dt 25:19

Dt 29:20

Pr 10:7

k Ex 20:5

Lv 26:39

2S 3:29

2S 21:1

Mt 23:32

l 2Ch 22:3

m Ne 4:5

Jr 18:23

n Dt 32:34

Jr 2:22

o Ps 34:16

Is 65:15

p 2S 17:2

Mt 18:33

Jc 2:13

q Gn 42:21

Ps 10:2

r 2S 16:11

Ps 34:18

Ps 37:32

s Pr 26:2

t Dt 28:45

Pr 14:14

Éz 35:6

u Dt 28:2

2Th 2:10

v Ps 119:150

w Ps 73:6

x Nb 5:22

Ac 1:18

2^e colonne

a 2R 3:3

Ps 109:29

b Jb 12:21

Jr 13:11

c 2S 17:23

Rm 6:23

1P 1:17

d Mt 26:66

e Ré 6:10

f Ps 25:11

Ps 31:3

Jn 17:11

- 19 Qu'elle soit pour lui comme un vêtement dont il s'enveloppe^a et comme une ceinture qu'il garde ceinte sur lui constamment^b.
- 20 C'est là, de la part de Jéhovah, le salaire de celui qui s'oppose à moi^c et de ceux qui préfèrent le mal contre mon âme^d.
- 21 Mais toi tu es Jéhovah le Souverain^e Seigneur. Agis avec moi à cause de ton nom^f. Délivre-moi, parce que ta bonté de cœur est bonne^g.
- 22 Car je suis affligé et pauvre^h, et mon cœur en moi a été transpercé*ⁱ.
- 23 Comme une ombre à son déclin, je dois m'en aller^j ; j'ai été secoué comme une sauterelle.
- 24 Mes genoux ont chancelé par suite du jeûne^k, et ma chair s'est amaigrie, sans aucune huile^l.
- 25 Et moi je suis devenu pour eux un objet d'opprobre^m. Ils me voient — ils se mettent à hocher la têteⁿ.
- 26 Secours-moi, ô Jéhovah mon Dieu^o ; sauve-moi selon ta bonté de cœur^p.
- 27 Qu'ils sachent que c'est là ta main^q, que c'est toi, ô Jéhovah, qui as fait cela^r.
- 28 Qu'ils maudissent^s, eux, mais toi, puisses-tu bénir^t. Ils se sont dressés, mais qu'ils soient honteux^u, et que ton serviteur se réjouisse^v.

g Ps 36:7 ; Ps 69:16 ; Ps 86:5 ; h Ps 40:17 ; Ps 86:1 ; 2Co 8:9 ; i 2R 4:27 ; Ps 102:4 ; j 1Ch 29:15 ; Jb 14:2 ; Ps 102:11 ; Ps 144:4 ; Jc 4:14 ; k Ps 69:10 ; l Jb 19:20 ; m Ps 31:11 ; Rm 15:3 ; Hé 13:13 ; n Ps 22:7 ; Mt 27:39 ; o Ps 40:13 ; Ps 119:86 ; p Ps 69:16 ; Ps 85:7 ; Ps 119:41 ; q Ex 13:3 ; Ne 2:8 ; r Nb 16:30 ; 1R 18:36 ; s Nb 22:6 ; 2S 16:10 ; t Nb 23:20 ; u Is 65:15 ; v Is 65:13 ; Hé 12:2.

Ps 109:22* Lit. : " on a transpercé mon cœur ".

- 29 Que ceux qui s'opposent à moi
soient revêtus d'humiliation^a,
et qu'ils s'enveloppent
de leur honte comme
d'un manteau sans manches^b.
- 30 Je célébrerai beaucoup Jéhovah
avec ma bouche^c,
et au milieu de la multitude
je le louerai^d.
- 31 Car il se tiendra à la droite
du pauvre^e,
pour [le] sauver de ceux
qui jugent son âme.

De David. Mélodie.

- 110** Voici ce que
Jéhovah déclare
à mon Seigneur*^f :
- “ Assieds-toi à ma droite^g
jusqu'à ce que je place
tes ennemis comme un escabeau
pour tes pieds^h. ”
- 2 Le bâtonⁱ de ta force, Jéhovah
l'enverra de Sion^j, [en disant :]
“ Va-t'en soumettre au milieu
de tes ennemis^k. ”
- 3 Ton peuple^l s'offrira
volontairement*^m au jour
de tes forces militairesⁿ.
Dans les splendeurs de la
sainteté^o, venant de la matrice
de l'aurore^p,
tu as ta troupe de jeunes gens
comme des gouttes de rosée^q.
- 4 Jéhovah a juré^r
(et il n'aura pas de regret^r) :
“ Tu es prêtre
pour des temps indéfinis^s
à la manière de Melkisédec^t ! ”
- 5 Oui, Jéhovah* lui-même,
à ta droite^u,

Ps 110:1* “à mon Seigneur (Maître)”. Héb.: *LA'dhoni*. 3* “s'offrira volontairement”. Lit.: “[sera des] offrandes volontaires”, c.-à-d. se portera rapidement volontaire. Cf. Ex 35:29; 36:3; Nb 15:3, note. 3* “aurore”. Héb.: *mishhar*; gr.: *héosphorou*; lat.: *luciferum*. Cf. Is 14:12. 3^a Lit.: “tu as la rosée de ta jeunesse”; ou: “tu as ta jeunesse comme la rosée”. 5* Un des 134 endroits où les scribes ont changé *YHWH* en *Adhonay*. Voir App. 1b.

PSAUME 109

- a Ps 109:20
b Ps 6:10
Ps 35:26
Ps 132:18
c Ps 7:17
Ps 9:1
Ps 51:15
Hé 13:15
d Ps 22:22
e Ps 16:8
Ps 72:4
Ps 110:5
Ps 121:5

PSAUME 110

- f Mt 22:43
Lc 20:42
g Mc 12:36
Ac 2:34
Ac 7:56
Rm 8:34
Ép 1:20
Col 3:1
Hé 1:3
Hé 8:1
Hé 10:12
Hé 12:2
1P 3:22
h Mt 22:44
Ac 2:35
1Co 15:25
Hé 1:13
Hé 10:13
i Mt 28:18
Ré 2:27
Ré 12:5
Ré 19:15
j Ré 11:15
Ré 14:1
k Ps 2:9
Ps 45:4
Ps 45:5
Mt 24:30
Lc 19:27
Ré 1:7
Ré 6:2
Ré 11:18
l Ré 14:4
m Jg 5:2
Ps 119:108
Is 6:8
Mt 4:20
Lc 5:28
1Co 9:17
n Mt 24:37
Mt 25:31
Ré 6:2
Ré 19:11
o Dn 12:10
2Co 7:1
1P 1:16

- brisera des rois
au jour de sa colère^a.
- 6 Il exécutera le jugement
parmi les nations^b ;
il fera que [tout] sera plein
de cadavres^c.
Oui, il brisera le chef
sur un pays peuplé^d.
- 7 Au ouadi, sur le chemin, il boira^e.
C'est pourquoi il portera haut
la tête*^f.

111* Louez Yah*^g !

℣ [Alèph]

Je louerai Jéhovah de tout [mon]
cœur^h

℣ [Béth]

dans le groupe intimeⁱ
des hommes droits
et dans l'assemblée^j.

℣ [Gimèl]

2 Les œuvres de Jéhovah
sont grandes^k,

℣ [Dalèth]

recherchées de tous ceux
qui y prennent plaisir^l.

℣ [Hé]

3 Son action^m est dignité
et splendeurⁿ,

℣ [Waw]

et sa justice tient pour toujours^o.

℣ [Zayin]

4 Il a fait un mémorial pour
ses œuvres prodigieuses^p.

p Gn 27:28; Ac 4:4; Ré 7:9; q Hé 6:13; r Nb 23:19; Rm 11:29; Hé 7:20; s Hé 7:21; Hé 7:28; t Gn 14:18; Ze 6:13; Hé 5:6; Hé 6:20; Hé 7:3; Hé 7:11; Hé 7:17; u Ps 16:8; Ps 121:5; 2^a colonne a Ps 2:2; Ez 38:18; Rm 2:5; Ré 11:18; Ré 19:19; b Ps 79:6; Ps 149:7; c Jr 25:33; 2P 3:10; d Gn 3:15; Ps 68:21; Hab 3:13; e Jg 7:5; 1R 17:4; f Ps 3:3; Is 53:12; **PSAUME 111** g Ex 15:2; Ps 35:18; Ps 68:4; Ps 113:1; Ré 19:1; h Ps 9:1; Ps 107:8; Ps 138:1; i Jb 19:19; Ps 89:7; j 1R 8:5; Ps 1:5; k Jb 9:10; Jb 42:2; Ps 92:5; Ps 98:1; Ps 104:24; Ps 139:14; Is 40:12; Ré 15:3; 1Ps 77:12; Ps 92:4; Ps 143:5; m Dt 32:4; Ps 64:9; n Ex 15:6; 1Ch 16:27; Jb 40:10; Ps 145:12; o Ps 98:2; Ps 103:17; Is 5:16; p Dt 31:19; Jos 4:7; Ps 102:12.

Ps 110:7* “la tête”, MLXXVg; Sy et deux mss héb.: “sa tête”. 111:1* Ce psaume est composé dans l'ordre alphabétique héb. 1^a Voir 104:35, note.

□ [Héth]

Jéhovah est compatissant
et miséricordieux^a.

▫ [Téth]

5 Il a donné de la nourriture
à ceux qui le craignent^b.

˘ [Yôdh]

Pour des temps indéfinis
il se souviendra de son alliance^c.

▷ [Kaph]

6 La puissance de ses œuvres,
il l'a révélée à son peuple^d,

↳ [Lamèdh]

en leur donnant l'héritage
des nations^e.

▫ [Mém]

7 Les œuvres de ses mains sont
vérité et jugement^f ;

∫ [Noun]

dignes de foi sont
tous les ordres qu'il donne^g,

◊ [Samèkh]

8 bien étayés pour toujours,
pour des temps indéfinis^h,

˘ [Ayin]

faits avec vérité et droitureⁱ.

▫ [Pé]

9 Il a envoyé la rédemption
à son peuple^j.

˘ [Tsadhé]

Pour des temps indéfinis
il a ordonné son alliance^k.

▫ [Qôph]

Son nom est saint et redoutable^l.

▫ [Résh]

10 La crainte de Jéhovah est
le commencement
de la sagesse^m.

◊ [Sin]

Tous ceux qui les pratiquent
ont bonne perspicacitéⁿ.

▫ [Taw]

Sa louange tient pour toujours^o.

PSAUME 111

a Ex 34:6

Ps 78:38

Ps 86:5

Ps 103:8

Jc 5:11

b Ps 34:9

Ps 37:25

Mt 6:33

c Ne 1:5

Ps 89:34

Ps 105:8

d Dt 4:32

Jos 6:20

Jos 10:13

Ps 78:12

e Ps 44:2

Ps 78:55

Ps 80:8

Ps 105:44

f Dt 32:4

Ps 85:10

Ps 86:8

Ps 98:3

Ré 15:4

g Ps 19:8

Ps 33:4

Ps 119:4

Is 55:11

h Ps 119:100

Is 40:8

i Ps 19:9

Ré 15:3

j Ex 15:13

Dt 15:15

Ps 130:7

Mt 1:21

Lc 1:68

Ré 7:10

k 2S 23:5

1Ch 16:15

Jr 33:20

l Dt 28:58

1Ch 16:10

Ps 89:7

Ps 99:3

Is 6:3

Mi 1:14

Lc 1:49

Ré 4:8

m Dt 4:6

Jb 28:28

Pr 1:7

Pr 9:10

Ec 12:13

Hé 11:7

n Dt 4:6

Jos 1:8

1R 2:3

Pr 3:4

2Tm 3:15

o Ps 145:2

1P 1:7

2^e colonne

PSAUME 112

a Ex 15:2

Ps 117:2

Ps 150:6

Ré 19:1

112* Louez Yah^a !

ℵ [Alèph]

Heureux l'homme^a
qui craint Jéhovah^b,

▷ [Béth]

aux commandements^c
de qui il a pris grand plaisir^d.

∫ [Gimèl]

2 Puissante sur la terre
deviendra sa descendance^e.

▫ [Dalèth]

Quant à la génération des hommes
droits, elle sera bénie^f.

▫ [Hé]

3 Choses de valeur et richesse sont
dans sa maison^g ;

∫ [Waw]

et sa justice tient pour toujours^h.

∫ [Zayin]

4 Il est apparu dans les
ténèbres comme une lumière
pour les hommes droitsⁱ.

▫ [Héth]

Il est compatissant,
et miséricordieux, et juste^j.

▫ [Téth]

5 Il est bon, l'homme qui est
compatissant^k et qui prête^l.

˘ [Yôdh]

Il soutient ses affaires
avec justice^m.

▷ [Kaph]

6 Car il ne chancellera jamaisⁿ.

b Ps 111:10; Ps 115:11; Ps 128:1; c Ps 119:6; d Ps 1:2; Ps 40:8; Ps 119:16; Pr 2:4; Rm 7:22; e Ps 25:13; Ps 37:26; Ps 102:28; Ac 2:39; f Gn 17:7; Gn 22:17; Ps 14:5; Ps 24:6; g Ps 24:1; Is 33:6; Mt 6:33; h Ps 111:3; Is 32:17; Is 51:8; i Ps 97:11; Is 58:10; 1P 2:9; 1Jn 1:5; Ré 22:5; j Ne 9:17; Mi 7:19; Lc 6:36; Ép 4:32; Col 3:13; k Ac 6:8; l Dt 15:8; Jb 31:16; Ps 37:26; Ps 41:1; Pr 14:21; Pr 17:5; Pr 19:17; Pr 21:13; Lc 6:35; Lc 23:50; Ac 20:35; Hé 13:16; m 1S 12:3; Jb 1:1; Mi 6:8; Mt 1:19; Ép 5:15; Col 4:5; 1Th 2:10; n Ps 15:5; Ps 125:1; Pr 2:21; 2P 1:10.

Ps 112:1* Ce psaume est composé dans l'ordre alphabétique héb. 1^e Voir 104:35, note. 1^a Voir 109:16, note. 4* Ou : " Dans les ténèbres une lumière s'est levée pour les hommes droits ". 5* Ou : " dans le jugement ".

↳ [Lamèdh]

Le juste sera en souvenir
pour des temps indéfinis^a.

↳ [Mém]

7 Il ne craindra pas
de mauvaise nouvelle^b.

↳ [Noun]

Son cœur est ferme^c,
confiant en Jéhovah^d.

↳ [Samèkh]

8 Son cœur est inébranlable^e ;
il ne craindra pas^f,

↳ [Ayin]

jusqu'à ce qu'il contemple
ses adversaires^g.

↳ [Pé]

9 Il a distribué sans compter^h ;
il a donné aux pauvresⁱ.

↳ [Tsadhé]

Sa justice tient pour toujours^j.

↳ [Qôph]

Sa corne s'élèvera avec gloire^k.

↳ [Rèsh]

10 Le méchant verra et à coup sûr
éprouvera du dépit^k.

↳ [Shin]

Il grincera des dents
et fondra bel et bien^l.

↳ [Taw]

Le désir des méchants périra^m.

113*

Louez Yahⁿ !

Faites entendre des
louanges^a, ô serviteurs
de Jéhovah^o,

louez le nom de Jéhovah^p.

2 Que le nom de Jéhovah soit béni^q
dès maintenant et pour
des temps indéfinis^r.

3 Du soleil levant
jusqu'à son couchant^s

Ps 112:9* Ou : " Il a dispersé ". 113:1* Le Ps 113 est le premier des six psaumes du Hallel. Voir 114:1, note. 1* Voir 104:35, note. 1^a " Faites entendre des louanges ". Hébr. : *hallelou*.

PSAUME 112

a Ne 5:19

Pr 10:7

b Ps 27:1

Pr 1:33

Pr 3:25

Lc 21:9

c Ps 57:7

Ps 118:6

Ac 21:13

d Ps 62:8

Ps 64:10

Ps 118:8

Is 26:3

Jn 14:1

Ac 27:25

e Ps 27:14

Ps 31:24

f Ps 56:11

Pr 28:1

g Ps 59:10

Ps 91:8

Ps 92:11

Ps 118:7

h Dt 15:11

Pr 11:24

Pr 19:17

Ec 11:2

2Co 9:9

i Dt 24:13

Mt 25:46

Hé 6:10

j 1S 2:1

Ps 75:10

Ps 92:10

k Est 6:11

Lc 13:28

l Ps 37:12

Ps 58:7

m Pr 10:28

Pr 11:7

PSAUME 113

n Ex 15:2

Ps 68:4

Ps 150:6

Is 38:19

Ré 19:1

o Ps 33:1

Ps 103:21

Ép 5:19

Ré 19:5

p Ps 135:1

q 1Ch 29:10

Dn 2:20

r 1Ch 16:36

Ps 106:48

s Is 45:6

Is 59:19

2^e colonne

a Ex 9:16

Ps 72:19

Ps 86:9

Ml 1:11

il faut que le nom de Jéhovah
soit loué^a.

4 Oui, Jéhovah est élevé au-dessus
de toutes les nations^b ;
sa gloire est au-dessus
des cieus^c.

5 Qui est comme Jéhovah
notre Dieu^d,
lui qui fait sa demeure là-haut^e ?

6 Il s'abaisse pour regarder
le ciel et la terre^f,

7 relevant le petit de la poussière^g ;
de la fosse aux cendres

il élève le pauvre^h,

8 pour [le] faire asseoir
avec les noblesⁱ,
avec les nobles de son peuple^j.

9 Il fait habiter la femme stérile
dans une maison^k,
en joyeuse mère de fils^l.
Louez Yah^m !

114* Quand Israël sortit
d'Égypteⁿ,

la maison de Jacob de chez
un peuple parlant un langage
incompréhensible^o,

2 Juda devint son lieu saint^p,
Israël son domaine magnifique^q.

3 La mer [le] vit et prit la fuite^r ;
le Jourdain, lui, se mit à retourner
en arrière^s.

4 Les montagnes bondirent
comme des béliers^t,
les collines comme des agneaux^u.

b Ps 97:9 ; Ps 99:2 ; Is 40:17 ; c 1R 8:27 ; Ps 8:1 ; d Ex 15:11 ; Ps 89:6 ; Is 36:7 ; e 1R 8:43 ; Ps 11:4 ; Is 57:15 ; Hé 9:24 ; f Ps 14:2 ; Ps 18:35 ; Ps 102:19 ; Ps 138:6 ; Is 66:2 ; g Ps 22:15 ; h 1S 2:7 ; 2S 7:8 ; Jb 2:8 ; Ph 2:9 ; i Gn 41:41 ; Jb 36:7 ; j Ré 5:10 ; k 1S 2:5 ; Ps 68:6 ; l Is 54:1 ; Ga 4:27 ; m Ps 112:1 ; Ps 117:1 ; PSAUME 114 n Ex 12:41 ; Ex 13:3 ; o Gn 42:23 ; Ps 81:5 ; p Gn 49:10 ; Ps 76:1 ; Ps 78:68 ; q Ex 6:7 ; Ex 19:6 ; Ex 25:8 ; Ex 29:45 ; Dt 27:9 ; Dt 32:9 ; r Ex 14:21 ; Ps 77:16 ; Ps 106:9 ; 1Co 10:1 ; s Jos 3:16 ; Ps 74:15 ; t Ex 19:18 ; Ex 20:18 ; Jg 5:4 ; Ps 29:6 ; Ps 68:8 ; Jr 4:24 ; Hab 3:6.

Ps 113:9* Voir 104:35, note. 114:1* C'est à propos que les Ps 113 et 114 (selon l'école de Hillel), deux des six psaumes du Hallel, étaient chantés pendant le repas pascal une fois la deuxième coupe de vin versée et la signification de cette observance donnée. Les autres psaumes du Hallel, Ps 115 à 118, étaient chantés en rapport avec la quatrième coupe de vin. Jésus et ses disciples ont sans doute suivi cet usage. Voir Mt 26:30. 4* Lit. : " fils de brebis, fils du petit bétail ".

- 5 Qu'avais-tu, ô mer, pour que tu aies pris la fuite^a,
 ô Jourdain, pour que tu sois alors retourné en arrière^b ?
- 6 Ô montagnes, pour que vous vous soyez mises à bondir comme des béliers^c,
 ô collines, comme des agneaux^d ?
- 7 À cause du Seigneur*, sois dans de violentes douleurs, ô terre^e,
 à cause du Dieu* de Jacob,
- 8 qui change le rocher en étang d'eau couvert de roseaux^f,
 un rocher de silex en source d'eau^g.

- 115*** Rien ne nous appartient, ô Jéhovah, rien ne nous appartient^h,
 mais à ton nom rends gloireⁱ selon ta bonté de cœur,
 selon ta fidélité^j.
- 2 Pourquoi les nations diraient-elles^k :
 "Où donc est leur Dieu^l ?"
- 3 Mais notre Dieu est dans les cieus^m ;
 tout ce qu'il a pris plaisir [à faire], il l'a faitⁿ.
- 4 Leurs idoles sont de l'argent et de l'or^o,
 l'œuvre des mains de l'homme tiré du sol^p.
- 5 Elles ont une bouche,
 mais elles ne parlent pas^q ;
 elles ont des yeux,
 mais elles ne voient pas^r ;
- 6 elles ont des oreilles,
 mais elles n'entendent pas^s.
 Elles ont un nez,
 mais elles ne sentent pas^t.
- 7 Des mains sont leurs,
 mais elles ne peuvent toucher^u.
 Des pieds sont leurs, mais
 elles ne peuvent marcher^v ;

Ps 114:7* "Seigneur". Hébr. : 'Adhôn.
 7* "Dieu de". Hébr. : 'Élôah. 115:1* LXXTh
 et de nombreux mss héb. réunissent les Ps 114
 et 115 en un seul psaume de 26 v. 1* "ta fi-
 délité (vérité)". Hébr. : 'amittèkha ; lat. : ve-
 ritate tua. 4* "homme tiré du sol". Hébr. :
 'adham.

PSAUME 114

- a Ex 15:8
 Jos 2:10
 Hab 3:8
- b Jos 4:23
- c Is 64:3
- d Mi 6:1
 Na 1:5
- e 1Ch 16:30
 Jb 9:6
 Ps 77:18
 Ps 97:4
- f Ex 17:6
 Nb 20:11
 Ps 107:35
- g Dt 8:15
 Ne 9:15
 1Co 10:4

PSAUME 115

- h Jb 1:21
 1Tm 6:7
- i Dt 28:58
 Is 48:11
 Éz 39:13
 Jn 12:28
- j Ps 61:7
 Ps 66:20
 Ps 89:1
 Ps 138:2
 Mi 7:20
 Rm 3:4
- k Ex 32:12
 Nb 14:15
 Dt 32:27
- l Ps 42:3
 Ps 79:10
 Yl 2:17
- m Ps 2:4
 Ps 33:14
 Ps 123:1
 Is 63:15
 Mt 6:9
- n Ps 135:6
 Is 46:10
 Dn 4:35
 Rm 9:19
- o Ps 97:7
 Ps 135:15
 Is 46:6
 Jr 10:9
- p Dt 4:28
 Is 40:19
 Is 44:17
 Jr 10:3
 Ac 19:26
- q Hab 2:19
- r Ps 135:16
- s Ps 135:17
- t 1Co 10:19
- u 1S 5:4
- v 1S 5:3
 Is 46:7
 Ac 17:29

- elles n'émettent aucun son
 de leur gosier^a.
- 8 Ceux qui les font deviendront
 comme elles^b,
 tous ceux qui mettent
 leur confiance en elles^c.
- 9 Ô Israël, mets ta confiance
 en Jéhovah^d.
 Il est leur secours
 et leur bouclier^e.
- 10 Ô maison d'Aaron, placez
 votre confiance en Jéhovah^f.
 Il est leur secours
 et leur bouclier^g.
- 11 Vous qui craignez Jéhovah,
 mettez votre confiance
 en Jéhovah^h.
 Il est leur secours
 et leur bouclierⁱ.
- 12 Jéhovah lui-même s'est souvenu
 de nous ; il bénira^j,
 il bénira la maison d'Israël^k,
 il bénira la maison d'Aaron^l.
- 13 Il bénira ceux
 qui craignent Jéhovah^m,
 les petits comme les grandsⁿ.
- 14 Jéhovah vous donnera
 l'accroissement^o,
 à vous et à vos fils^p.
- 15 Vous êtes les bénis de Jéhovah^q,
 l'Auteur du ciel et de la terre^r.
- 16 Pour ce qui est des cieus,
 à Jéhovah appartiennent
 les cieus^s,
 mais la terre, il l'a donnée
 aux fils des hommes^t.
- 17 Ce ne sont pas les morts
 qui louent Yah^u,
 ni aucun de ceux
 qui descendent au silence^v.

2* colonne a Hab 2:18 ; b Ps 135:18 ; Is 44:9 ; Ré 9:20 ; c 2R 21:21 ; Ps 97:7 ; Yon 2:8 ; d 1Ch 5:20 ; Ps 32:10 ; Ps 62:8 ; Pr 3:5 ; e Dt 33:29 ; Ps 33:20 ; Ps 119:114 ; Ps 144:2 ; Pr 30:5 ; f Ex 28:1 ; Dt 33:8 ; g Ps 118:3 ; h Pr 16:20 ; Jr 17:7 ; i Ps 84:11 ; j Ps 136:23 ; Pr 10:22 ; Ac 10:4 ; k Gn 12:2 ; Ps 67:7 ; Ac 3:26 ; l Ps 115:10 ; m Ps 29:11 ; Lc 1:50 ; Ac 13:26 ; n Ac 26:22 ; Ré 11:18 ; Ré 19:5 ; o Gn 13:16 ; Gn 49:25 ; p Gn 22:17 ; q Ps 3:8 ; Ép 1:3 ; r Gn 1:1 ; Gn 14:19 ; Ps 96:5 ; Ps 146:6 ; s Ps 89:11 ; Is 66:1 ; t Gn 1:28 ; Dt 32:8 ; Ps 37:29 ; Is 45:18 ; Jr 27:5 ; Ac 17:26 ; u Ps 6:5 ; Ps 30:9 ; Ps 118:17 ; Ec 9:5 ; Is 38:18 ; v 1S 2:9 ; Ps 31:17.

Ps 115:16* Ou : "de l'homme tiré du sol". Hébr. : 'adham. 17* "Yah". Hébr. : Yah. Voir 68:4, note.

18 Mais nous*,
nous voulons bénir Yah^a
dès maintenant
et pour des temps indéfinis^b.
Louez Yah^{a,c} !

116 Oui, j'aime,
car Jéhovah entend*^d
ma voix, mes supplications*^e.

2 Car il a incliné vers moi
son oreille^f,
et durant mes jours j'appellerai^g.

3 Les cordes de la mort
m'avaient encerclé^h
et les angoisses du shéol
m'avaient trouvéⁱ.
Je trouvais détresse et chagrin^j.

4 Mais je me suis mis à invoquer
le nom de Jéhovah^k :
" Ah ! Jéhovah, fais échapper
mon âme^l ! "

5 Jéhovah est compatissant
et juste^m ;
et notre Dieu est un [Dieu]
qui fait miséricordeⁿ.

6 Jéhovah garde les personnes
inexpérimentées^o.
J'étais appauvri, et il a entrepris
de me sauver, oui moi^p.

7 Retourne à ton lieu de repos,
ô mon âme^q,
car Jéhovah lui-même a agi
comme il fallait à ton égard^r.

8 Car tu as délivré mon âme
de la mort^s,
mon œil des larmes,
mon pied du faux pas^t.

9 Je veux marcher^u devant Jéhovah
dans les pays des vivants^v.

10* J'ai eu foi^w, car je me suis mis
à parler^x.

J'ai été très affligé.

11 Moi, j'ai dit lorsque
je me suis affolé^y :

Ps 115:18* " nous ", M ; LXX : " nous les vivants " ; Vg : " nous qui sommes vivants ". 18* " Yah ", MT ; LXXSyVg : " Jéhovah ". 18* Voir 104:35, note. 116:1* Ou : " j'ai aimé que Jéhovah entende ". 1* " ma voix, mes supplications ", M ; LXXSyVg : " la voix de ma supplication (prière) ". 10* Dans LXXVg le Ps 115 commence ici avec la suscription " Al-leluia ".

PSAUME 115

a 1Ch 29:20
Ps 68:4
b Ps 113:2
Dn 2:20
c Ps 112:1
Ré 19:3

PSAUME 116

d Ps 18:6
Ps 66:19
e Dn 9:3
f Ps 34:15
g Ne 2:4
Jb 27:10
h Ps 18:4
i Is 38:10
j Ps 38:6
Is 53:3
k 2Ch 33:13
Ps 34:6
Rm 10:13
l Ps 41:1
Ps 89:48
Ps 118:25
m Ex 34:6
Dt 32:4
Ne 9:8
Ps 103:8
Ps 119:137
Ps 145:17
Rm 3:25
n Ex 20:6
Ne 9:17
Dn 9:9
o Ps 19:7

p Ps 79:8
Ps 106:43
Ps 142:6

q Jr 6:16
r Ps 13:6
Ps 119:17
Ps 145:20
Hé 11:6

s Ps 56:13
Ps 86:13

t 1S 25:34
Ps 94:18

u Gn 17:1
Lc 1:6

v Ps 27:13
Ps 142:5
Ec 9:5
Is 38:11
Is 53:8

w Gn 15:6
2Co 4:13
Hé 11:1

x Rm 10:10
2P 1:21

y Ps 31:22

" Tout homme* est menteur^a. "

12 Que rendrai-je à Jéhovah^b
pour tous ses bienfaits
envers moi^c ?

13 J'élèverai la coupe
du salut^d grandiose,
et j'invoquerai
le nom de Jéhovah^e.

14 Je m'acquitterai de mes vœux
envers Jéhovah^f,
oui devant tout son peuple.

15 Elle est précieuse aux yeux
de Jéhovah,
la mort de ses fidèles^g.

16 Ah ! Jéhovah^h,
car je suis ton serviteurⁱ !
Je suis ton serviteur,
le fils de ton esclave*^j.

Tu as dénoué mes liens^k.
17 Je t'offrirai le sacrifice d'action
de grâces^l,
et j'invoquerai

le nom de Jéhovah^m.

18 Je m'acquitterai de mes vœux
envers Jéhovahⁿ,
oui devant tout son peuple^o,

19 dans les cours de la maison
de Jéhovah^p,
au milieu de toi, ô Jérusalem^q !
Louez Yah*^r !

117 Louez Jéhovah,
vous toutes, nations^s ;
célébrez-le, vous tous, clans^t !

2 Car sa bonté de cœur* a été
puissante envers nous^u ;
et la fidélité^v de Jéhovah* est
pour des temps indéfinis.
Louez Yah^w !

* colonne a Ps 146:3 ; Rm 3:4 ; b Ps 50:10 ; 1Co 6:20 ; c Ps 103:2 ; d Ps 119:155 ; e Ps 150:1 ; Yl 2:32 ; Mt 26:42 ; f Jb 22:27 ; Ps 22:25 ; Yon 2:9 ; Na 1:15 ; Mt 5:33 ; Jn 17:4 ; g 1S 25:29 ; Jb 1:12 ; Ps 50:5 ; Ps 72:14 ; Ps 91:14 ; Ze 2:8 ; 2P 2:9 ; h Ps 116:4 ; i Ps 119:125 ; Ps 143:12 ; j Ps 86:16 ; Lc 1:38 ; k 2Ch 33:13 ; Ps 107:14 ; 1Lv 7:12 ; Ps 50:23 ; Ps 107:22 ; Hé 13:15 ; m Rm 10:13 ; n Ps 22:25 ; Ps 76:11 ; Ec 5:5 ; o Ps 116:14 ; p Ps 96:8 ; Ps 100:4 ; Ps 135:2 ; q Ps 122:3 ; r Ps 112:1 ; Ré 19:1 ; PSAUME 117 s Ps 18:49 ; Ps 113:1 ; Rm 15:11 ; Ré 7:10 ; Ré 19:6 ; t Gn 25:16 ; Nb 25:15 ; u Ps 94:18 ; Ps 100:5 ; Lm 3:22 ; v Ps 25:10 ; Ps 71:22 ; Ps 91:4 ; Is 10:20 ; Lc 1:55 ; w Ps 111:1.

Ps 116:11* Ou : " Tous les humains ". Héb. : kol-ha'adham. 16* C.-à-d. esclave femelle. 19* Voir 104:35, note. 117:2* Ou : " son amour fidèle ". 2* Ou : " et la vérité de Jéhovah ". Héb. : wè'emèth-Yehwah.

- 118** Rendez grâces à Jéhovah,
car il est bon^a,
car sa bonté de cœur
est pour des temps indéfinis^b.
- 2** Qu'Israël dise maintenant :
"Car sa bonté de cœur
est pour des temps indéfinis^c."
- 3** Que ceux de la maison d'Aaron
disent maintenant^d :
"Car sa bonté de cœur
est pour des temps indéfinis^e."
- 4** Que ceux qui craignent Jéhovah
disent maintenant^f :
"Car sa bonté de cœur
est pour des temps indéfinis^g."
- 5** Du sein des angoisses
j'ai invoqué Yah^h ;
Yah m'a répondu [et] m'[a placé]
dans un vaste espaceⁱ.
- 6** Jéhovah est avec moi^{*} ;
je ne craindrai pas^j.
Que peut me faire
l'homme tiré du sol^{#k} ?
- 7** Jéhovah est avec moi,
parmi ceux qui m'aident^l,
de sorte que moi je contemplerai
ceux qui me haïssent^m.
- 8** Mieux vaut se réfugier
en Jéhovahⁿ
que mettre sa confiance
dans l'homme tiré du sol^o.
- 9** Mieux vaut se réfugier
en Jéhovah^p
que mettre sa confiance
dans les nobles^q.
- 10** Toutes les nations m'entouraient^r.
C'est au nom de Jéhovah
que je les tenais à distance^s.
- 11** Elles m'entouraient,
oui elles m'avaient entouré^t.
C'est au nom de Jéhovah
que je les tenais à distance.
- 12** Elles m'entouraient
comme des abeilles^u ;
elles ont été éteintes comme
un feu de buissons d'épines^v.

Ps 118:5* Voir 68:4, note. **5*** "il m'a répondu par le vaste espace de Yah", selon de nombreux mss héb. **6*** Ou : "Jéhovah est à moi (m'appartient)". **6*** "homme tiré du sol". Héb. : *adham*.

PSAUME 118

a 1Ch 16:8
Ps 107:1
Mt 19:17
b Ps 136:1
c Ps 136:2
d Ps 135:19
1P 2:5
e Ps 136:3
f Ps 22:23
Ré 19:5
g Ps 136:4
h Ps 50:15
Ps 107:19
Ps 120:1
i Ex 15:2
Ps 18:19
j Ps 27:1
Ps 146:5
Is 51:12
Rm 8:31
k Ps 56:4
Hé 13:6
l 1Ch 12:18
Ps 54:4
Mt 26:53
m Ps 54:7
n Ps 40:4
Ps 62:8
Jr 17:5
o Ps 146:3
p Pr 18:10
q Is 30:2
Ez 29:7
r Ps 2:2
Ze 12:3
s 2Ch 20:17
t Ps 22:12
u Dt 1:44
v Ps 83:14
Ec 7:6
Is 27:4
Na 1:10

2^e colonne

a 2Ch 14:11
b 1S 20:3
Ps 18:18
Mi 7:8
Lc 4:29
c Ac 2:32
d Ex 15:2
Ps 18:2
Is 12:2
e Ps 3:8
Ac 3:15
f Ps 30:11
Lc 24:52
g Is 16:5
h Is 65:13
Ac 2:46
Ac 16:34
i Ps 89:13
Is 63:12
j Ex 15:6

- C'est au nom de Jéhovah
que je les tenais à distance^a.
- 13** Tu m'as poussé violemment,
pour que je tombe^b,
mais Jéhovah lui-même
m'a secouru^c.
- 14** Yah est mon abri
et [ma] puissance^d,
et pour moi il devient le salut^e.
- 15** La voix du cri de joie et du salut^f
est dans les tentes^g des justes^h.
La droite de Jéhovah montre
[son] énergie vitaleⁱ.
- 16** La droite de Jéhovah [s']élève^j ;
la droite de Jéhovah montre
[son] énergie vitale^k.
- 17** Je ne mourrai pas,
mais je resterai en vie^l,
pour proclamer
les œuvres de Yah^m.
- 18** Yah m'a corrigé avec sévéritéⁿ,
mais il ne m'a pas livré à la mort^o.
- 19** Ouvrez-moi les portes
de la justice^p.
J'y entrerai ; je louerai Yah^q.
- 20** Voici la porte de Jéhovah^r.
Les justes y entreront^s.
- 21** Je te louerai, car tu m'as répondu^t
et tu es devenu mon salut^u.
- 22** La pierre que les bâtisseurs
ont rejetée^v
est devenue la tête de l'angle^w.
- 23** Cela est venu
de Jéhovah lui-même^x ;
c'est^{*} une chose prodigieuse
à nos yeux^y.
- 24** Voici le jour que Jéhovah a fait^z ;
nous voulons être dans la joie
et nous réjouir en lui^a.

k Is 40:26; **l** Ps 6:5; **m** Ps 71:17; **Ps** 73:28; **n** Ps 66:10; **Ps** 94:12; **Is** 53:10; **2Co** 6:9; **Hé** 12:6; **o** Ps 16:10; **Ac** 2:31; **p** Is 26:2; **Mt** 7:14; **Ré** 22:14; **q** Ex 15:2; **r** Ps 24:7; **s** Ps 24:4; **Is** 35:8; **t** Jn 11:41; **u** Ps 116:1; **Is** 12:2; **v** Is 53:3; **Mc** 12:10; **Lc** 20:17; **1P** 2:4; **w** Is 28:16; **Ze** 4:7; **Lc** 20:17; **Ac** 4:11; **1Co** 3:11; **Ep** 2:20; **1P** 2:6; **x** Ac 3:15; **Ac** 5:31; **y** Mc 12:11; **z** Ps 69:13; **Ze** 3:9; **2Co** 6:2; **a** 1R 8:66; **Est** 8:16; **Jn** 16:22; **Ac** 5:41.

Ps 118:14* P.-é. : "Yah est ma force et [ma] mélodie". **16*** "m'élève", LXXSyVg. **17*** "Yah". Héb. : *Yah*; LXXSyVg. : "Jéhovah". **19*** Voir 68:4, note. **23*** "Cela (...) c'[est]", fém. en héb., se rapportant p.-é. à "la pierre" au v. 22. **24*** Ou : "Voici le jour où Jéhovah [l']a fait".

- 25 Ah ! Jéhovah, sauve, s'il te plaît^a !
Ah ! Jéhovah, accorde le succès,
s'il te plaît^b !
- 26 Béni soit Celui qui vient
au nom de Jéhovah^c ;
nous vous avons bénis
depuis la maison de Jéhovah^d.
- 27 Jéhovah est le Divin^e,
et il nous éclaire^f.
Liez le cortège de fête^g
avec des branchages^h
jusqu'aux cornes de l'autelⁱ.
- 28 Tu es mon Divin, et je te louerai ;
mon Dieu* — je t'exalterai^k.
- 29 Rendez grâces à Jéhovah,
car il est bon^l,
car sa bonté de cœur
est pour des temps indéfinis^m.

⌘ [Alèph]*

- 119**[#] Heureux ceux
qui sont intègres
dans [leur] voieⁿ,
ceux qui marchent
dans la loi de Jéhovah^o.
- 2 Heureux ceux qui observent
ses rappels^p ;
de tout cœur ils le recherchent
sans relâche^q.
- 3 Vraiment ils n'ont pas pratiqué
l'injustice^r.
Dans ses voies ils ont marché^s.
- 4 Tu as toi-même édicté
tes ordres^t
pour qu'on les garde avec soin^u.
- 5 Ah ! puissent mes voies
être solidement établies^v
pour garder tes prescriptions^w !
- 6 Alors je n'aurai pas honte^x
quand je regarderai
vers tous tes commandements^y.

Ps 118:27* " Divin ". Ou : " Dieu ". Héb. : 'Él. 28* " mon Dieu ". Héb. : 'Élohay. 119:1* Dans cette première section, chaque v. commence par la première lettre de l'alphabet héb. 'alèph. On ne prononce généralement pas cette lettre et on la transcrit ainsi ('). 1* Ce psaume est alphabétique. Il comprend 22 strophes (ou sections) qui correspondent aux 22 lettres de l'alphabet héb. Chaque strophe (ou section) compte huit v.

- PSAUME 118**
- a Ps 20:9
1Tm 2:3
- b Ps 90:17
- c Mt 21:9
Mt 23:39
Mc 11:9
Lc 19:38
- d Ps 134:3
- e Jos 22:22
Ps 50:1
Is 46:9
- f Ps 18:28
1P 2:9
- g Ps 42:4
- h Lv 23:34
Mt 21:8
Jn 12:13
Ré 7:9
- i Ex 27:2
- j Ex 15:2
Is 25:1
- k Ps 145:1
Is 12:2
- l Ps 50:23
- m Ezr 3:11
Ps 118:1

PSAUME 119

- n 2R 20:3
Jb 1:1
Ps 32:2
Jc 5:11
- o Ps 119:97
Ps 128:1
Rm 7:22
Jc 1:25
- p Ps 19:7
Ps 119:157
- q Dt 4:29
1R 8:48
1Ch 22:19
2Ch 31:21
Jr 29:13
- r 2S 22:21
Jn 7:18
Rm 10:5
1Jn 3:9
- s Gn 5:22
1R 2:3
2Ch 31:21
Is 38:3
- t Dt 5:33
Jr 7:23
Jn 14:21
- u Jc 2:10
1Jn 5:3
- v Ps 51:10
- w Dt 4:1
Ps 119:135
Jr 32:11
- x Ps 119:80
- y Lv 27:34
Ec 12:13

2^e colonne

- a 1Ch 29:17
- b Dt 1:35
Dt 4:3
Dt 5:1
Dt 6:1
Ps 19:9
Ps 119:160

- 7 Je te louerai
avec droiture de cœur^a,
quand j'apprendrai tes justes
décisions judiciaires^b.
- 8 Tes prescriptions,
je continue à les garder^c.
Oh ! ne m'abandonne pas
complètement^d !
- ⌘ [Béth]*
- 9 Comment un jeune homme^e
purifiera-t-il son sentier ?
En se tenant sur ses gardes
selon ta parole^f.
- 10 De tout mon cœur
je t'ai recherché^g.
Ne fais pas que je m'égare
loin de tes commandements^h.
- 11 Dans mon cœur j'ai conservé
avec soin* ta paroleⁱ,
afin de ne pas pécher contre toi^j.
- 12 Béni es-tu, ô Jéhovah !
Enseigne-moi tes prescriptions^k.
- 13 De mes lèvres j'ai proclamé^l
toutes les décisions judiciaires
de ta bouche^m.
- 14 Dans la voie de tes rappels
j'ai exultéⁿ,
comme pour toutes les autres
choses de valeur^o.
- 15 À tes ordres
je veux m'intéresser^p,
et je veux regarder
vers tes sentiers^q.
- 16 Je resterai attaché
à tes ordonnances^r.
Je n'oublierai pas ta parole^s.

c Dt 4:1; Jos 24:15; Ps 119:145; d Ps 37:25; Is 43:2; Hé 13:5; e Ps 25:7; f Ps 15:2; Pr 6:22; g 1S 7:3; 2Ch 15:15; h Ps 25:5; Ps 119:118; i Ps 112:1; Ps 119:67; Lc 2:19; Lc 2:51; Rm 6:17; j Ps 19:13; Ps 37:31; k Ne 10:29; Ps 119:26; Ps 119:64; l Ps 40:9; m Nb 16:5; Dt 5:31; 1Ch 16:12; Ps 19:9; n Ps 119:111; Jr 15:16; o Jb 23:12; Ps 19:10; Ps 119:72; p Ps 19:8; Ps 111:7; Ps 119:93; Ps 119:100; Ps 119:173; q Ps 25:10; r Gn 26:5; Dt 30:10; s Dt 4:13; Jn 17:6; Jc 1:23.

Ps 119:9* Dans cette deuxième section, chaque v. commence par la deuxième lettre de l'alphabet héb. béth, " b " en français. 9* Ou : " purifiera-t-il son sentier pour se tenir sur ses gardes selon ta parole ? " 11* Ou : " j'ai caché ". 14* " plus que pour toutes les autres richesses ", Sy.

] [Gimèl]*

- 17 Agis comme il faut à l'égard de ton serviteur, pour que je vive^a et que je garde ta parole^b.
- 18 Découvre mes yeux, pour que je regarde^c les choses merveilleuses de ta loi^d.
- 19 Je ne suis qu'un résident étranger dans le pays^e.
Ne me cache pas tes commandements^f.
- 20 Mon âme est broyée d'un ardent désir^g pour tes décisions judiciaires, tout le temps^h.
- 21 Tu as réprimandé les présomptueuxⁱ maudits, qui s'égareront loin de tes commandements^j.
- 22 Roule de dessus moi l'opprobre et le mépris^k, car j'ai observé tes rappels^l.
- 23 Même des princes ont siégé ; contre moi ils ont parlé entre eux^m.
Quant à ton serviteur, il s'intéresse à tes prescriptionsⁿ.
- 24 En outre, je suis attaché à tes rappels^o, ce sont les hommes de mon conseil^p.
- ⌈ [Dalèth]*
- 25 Mon âme est collée à la poussière^q.
Garde-moi en vie^r selon ta parole^r.
- 26 J'ai proclamé mes voies, pour que tu me répondes^s.
Enseigne-moi tes prescriptions^t.
- 27 Fais-moi comprendre la voie de tes ordres^u, pour que je m'intéresse à tes œuvres prodigieuses^v.

Ps 119:17* Dans cette troisième section, chaque v. commence par la troisième lettre de l'alphabet héb. *gimèl*, "g" en français. **25*** Dans cette quatrième section, chaque v. commence par la quatrième lettre de l'alphabet héb. *dalèth*, "d" en français. **25^r** Ou : "Fais-moi vivre".

PSAUME 119

a Lv 18:5
Ps 116:7
Is 38:20
Rm 10:5

b Ps 119:110
1Th 2:13

c 2Co 3:18

d Rm 15:4
Hé 8:5
Hé 10:1

e Gn 47:9
1Ch 29:15
1P 2:11

f Lv 27:34
Nb 36:13
Ps 19:8
Ps 119:151
Ec 12:13

g Ps 42:1
Ps 63:1

h Dt 1:35
Dt 6:20
Ps 105:5

i Mt 4:1
1P 5:5

j Dt 28:15
Jr 11:3

k Jos 5:9
1S 25:39
Ps 123:3

l Ps 19:7
Ps 93:5
Ps 119:167

m 1S 20:31
Ps 2:2
Lc 22:66

n Dt 4:5
Ps 119:171

o Ps 19:7
Ps 119:14
Ps 119:168

p Dt 17:18
Ps 119:105
Pr 1:25
2Tm 3:16

q Ps 22:15
Ps 44:25

r 2S 7:28
Ps 71:20
Ps 119:154
Ps 143:11

s 2Ch 32:20
Ps 38:18
Pr 28:13
Is 38:3

t Dt 4:5
1R 8:36
Ps 86:11
Is 30:2

u Ps 103:18
Ps 119:94

v 1Ch 16:9
2Ch 32:22
Ps 105:2
Ps 145:5

2^e colonne

a Ps 107:6
Is 38:10

- 28 Mon âme, de chagrin, en a perdu le sommeil^a.
Relève-moi selon ta parole^b.
- 29 Écarte de moi la voie mensongère^c, et favorise-moi de ta loi^d.
- 30 J'ai choisi la voie de la fidélité^e.
Tes décisions judiciaires, je les ai considérées comme justes^f.
- 31 Je me suis attaché à tes rappels^g.
Ô Jéhovah, ne me rends pas honteux^h.
- 32 Je courrai dans la voie de tes commandementsⁱ, car tu ménages de l'espace* à mon cœur^j.

⌈ [Hé]*

- 33 Instruis-moi, ô Jéhovah, dans la voie de tes prescriptions^k, pour que je l'observe jusqu'au bout^l.
- 34 Fais-moi comprendre, pour que j'observe ta loi^m et que je la garde de tout cœurⁿ.
- 35 Fais-moi marcher sur le sentier de tes commandements^o, car j'y ai pris plaisir^p.
- 36 Incline mon cœur vers tes rappels^q, et non vers les profits^{*r}.
- 37 Fais que mes yeux passent [sans s'arrêter] à la vue de ce qui n'est que néant^s ; garde-moi en vie dans ta voie^t.
- 38 Réalise pour ton serviteur ta parole^u, qui [mène] à la crainte de toi^v.
- 39 Fais passer mon opprobre dont j'ai réellement peur^w,

b Is 38:20; Ho 6:2; c Ps 119:104; Ps 141:4; Pr 30:8; Ép 4:25; d Hé 8:10; e Jos 24:15; Pr 12:22; Pr 28:20; 1Co 4:2; f Lv 18:5; Dt 4:3; g Ps 19:7; 2P 3:1; h Ps 25:20; Ps 119:80; i Dt 30:16; j 1R 4:29; 2Ch 30:19; 2Co 6:11; k Ps 119:64; Is 48:17; Jn 6:45; Jc 1:5; l Ps 119:112; Ré 2:26; m Ps 19:7; Ps 105:45; Ps 119:1; n Ps 119:69; Col 3:23; o Ps 19:8; Ps 23:3; Ph 2:13; p Ps 40:8; q Ps 119:119; Jr 44:23; r Ex 18:21; Lc 12:15; 1Tm 6:10; Hé 13:5; Jc 4:13; s Nb 15:39; Pr 4:25; Pr 23:5; Mt 7:17; t Ps 119:25; Is 38:21; u 2S 7:25; v Ps 145:19; w Ps 39:8.

Ps 119:32* Ou : "tu donnes de la confiance, du courage". **33*** Dans cette cinquième section, chaque v. commence par la cinquième lettre de l'alphabet héb. *hé*, "h" en français. **36*** Ou : "le gain injuste".

- car tes décisions judiciaires sont bonnes^a.
- 40 Vois ! J'ai ardemment désiré tes ordres^b.
Dans ta justice, garde-moi en vie^c.
- † [Waw]*
- 41 Que tes bontés de cœur[#] viennent à moi, ô Jéhovah^d, ton salut selon ta parole^e,
- 42 pour que je réponde par une parole^f à celui qui m'outrage, car j'ai mis ma confiance en ta parole^g.
- 43 N'enlève pas entièrement de ma bouche la parole de vérité^h, car j'ai attendu ta décision judiciaireⁱ.
- 44 Je veux garder ta loi constamment^j, pour des temps indéfinis, oui pour toujours^k.
- 45 Je veux circuler dans un vaste espace^l, car j'ai recherché tes ordres^m.
- 46 Je veux aussi parler de tes rappels devant des roisⁿ, et je n'aurai pas honte^o.
- 47 Je resterai attaché à tes commandements^p que j'ai aimés^q.
- 48 Je lèverai mes paumes vers tes commandements que j'ai aimés^r, et je veux m'intéresser à tes prescriptions^s.
- † [Zayin]*
- 49 Souviens-toi de la parole à ton serviteur^t, celle que tu m'as fait attendre^u.
- 50 C'est là ma consolation dans mon affliction^v, car ta parole m'a gardé en vie^w.

Ps 119:41* Dans cette sixième section, chaque v. commence par la sixième lettre de l'alphabet héb. *waw*, "w" en français. 41[#] "tes bontés de cœur", TSy et de nombreux mss héb.; M: "ta bonté de cœur", mais avec un vb. au pl. 49* Dans cette septième section, chaque v. commence par la septième lettre de l'alphabet héb. *zayin*, "z" en français.

PSAUME 119

a Dt 4:8
Ps 19:9
Ps 119:75
b Ps 19:8
Ps 119:15
c Ps 143:11
d Ps 51:1
Ps 85:7
Ps 90:14
Ps 106:4
Ps 119:76
e Gn 49:18
Ps 14:7
Lc 2:30
f Mt 4:4
Mt 10:19
g Ps 119:49
Ps 119:81
Ps 119:105
h Ps 50:16
Ps 71:18
Is 59:21
i Nb 16:5
Ps 19:9
j Ps 19:7
Ps 119:1
Ps 119:142
k Ps 119:33
l Ps 31:8
Ps 118:5
m Ps 119:94
Ps 119:141
n 2S 12:7
Ps 93:5
Ps 119:168
Dn 5:22
Mt 10:18
Ac 26:2
o Mc 8:38
Rm 1:16
p Ps 112:1
q Jb 23:12
Ps 119:174
Rm 7:22
r Ps 119:127
Ec 12:13
s Ps 119:23
Ps 119:71
t 2S 7:25
Ps 105:42
Ps 106:45
u Ps 71:14
v Ps 94:19
Rm 15:4
w Ps 119:25

2^e colonne

a Ps 123:4
Pr 9:12
b Jb 23:11
Ps 44:18
Ps 119:157
c Nb 16:5
Dt 1:35
Dt 4:3
Ps 36:6
Ps 105:5
d Rm 15:4
e Ezr 9:13
Ps 119:158
Ps 139:21

- 51 Les présomptueux se sont moqués de moi à l'extrême^a.
De ta loi je n'ai pas dévié^b.
- 52 Je me suis souvenu de tes décisions judiciaires depuis des temps indéfinis, ô Jéhovah^c, et je me console^d.
- 53 Une furieuse ardeur m'a saisi à cause des méchants^e, qui abandonnent ta loi^f.
- 54 Tes prescriptions sont devenues pour moi des mélodies^g dans la maison de mes résidences, [celle où j'ai résidé] comme étranger^h.
- 55 Dans la nuit je me suis souvenu de ton nom, ô Jéhovahⁱ, pour garder ta loi^j.
- 56 Cela aussi m'appartient, parce que j'ai observé tes ordres^k.

† [Héth]*

- 57 Jéhovah est ma part^l; j'ai promis de garder tes paroles^m.
- 58 J'ai adouci ta face de tout [mon] cœurⁿ.
Témoigne de la faveur à mon égard selon ta parole^o.
- 59 J'ai réfléchi à mes voies^p, pour ramener mes pieds vers tes rappels^q.
- 60 Je me suis hâté, et je n'ai pas tardé^r à garder tes commandements^s.
- 61 Les cordes des méchants m'ont entouré^t.
Je n'ai pas oublié ta loi^u.
- 62 À minuit je me lève pour te rendre grâce^v, à cause de tes justes décisions judiciaires^w.

f Pr 28:4; g Ps 119:112; h Gn 47:9; Hé 11:13; i Ps 42:8; Ps 63:6; Is 26:9; j Ps 119:34; k Ps 119:100; l Ps 16:5; Ps 73:26; Jr 10:16; m Ex 19:8; 2R 23:3; Ps 106:12; n Ex 32:11; 2Ch 34:27; Ps 51:17; o Ps 26:11; Ps 57:1; p Ps 119:101; Lc 15:18; 2Co 13:5; Ép 5:15; q Dt 4:30; Ps 119:146; Jr 31:18; r Ex 7:20; 2Ch 29:3; Ac 16:33; s Pr 7:2; t Ps 140:5; Jr 38:6; u 1S 26:9; 2Ch 29:2; v Ps 42:8; Ac 16:25; w Ne 9:13.

Ps 119:57* Dans cette huitième section, chaque v. commence par la huitième lettre de l'alphabet héb. *héth*, transcrite par "h" en français; il s'agit d'une consonne gutturale.

- 63 Je suis l'associé de tous ceux
qui te craignent^a,
et de ceux qui gardent
tes ordres^b.
- 64 Ta bonté de cœur*, ô Jéhovah,
a rempli la terre^c.
Enseigne-moi tes prescriptions^d.
□ [Téth]*
- 65 Tu as vraiment fait du bien
à ton serviteur^e,
ô Jéhovah, selon ta parole^f.
- 66 Enseigne-moi la bonté*^g, le bon
sens^h et la connaissanceⁱ,
car j'ai exercé la foi^j
en tes commandements.
- 67 Avant d'avoir été dans l'affliction,
je péchais par erreur^k,
mais maintenant je garde
vraiment ta parole^l.
- 68 Tu es bon et tu fais le bien^m.
Enseigne-moi tes prescriptionsⁿ.
- 69 Les présomptueux m'ont
badigeonné de mensonge^o.
Quant à moi, de tout [mon] cœur
j'observerai tes ordres^p.
- 70 Leur cœur est devenu insensible
comme la graisse^q.
Moi, je suis vraiment attaché
à ta loi^r.
- 71 Il est bon pour moi
d'avoir été affligé^s,
afin que j'apprenne
tes prescriptions^t.
- 72 La loi^u de ta bouche est
bonne pour moi^v,
plus que des milliers de pièces
d'or et d'argent^w.
* [Yôdh]*
- 73 Tes mains m'ont fait, et elles
m'ont alors fixé solidement^x.
Fais-moi comprendre,
pour que j'apprenne
tes commandements^y.

Ps 119:64* Ou: "Ton amour fidèle". 65* Dans cette neuvième section, chaque v. commence par la neuvième lettre de l'alphabet héb. *téth*, "t" en français, qui est une consonne emphatique. 66* Ou: "le bien, ce qui est bon". 73* Dans cette dixième section, chaque v. commence par la dixième lettre de l'alphabet héb. *yôdh*, "y" en français.

PSAUME 119

- a Ps 16:3
Ps 142:7
Pr 13:20
Mi 3:16
- b Ps 119:56
- c Ps 33:5
Ps 104:13
- d 1R 8:58
Ps 119:33
Ps 119:124
- e Gn 39:3
1S 18:14
Ps 30:11
- f Ps 119:25
- g Tt 1:8
- h 1S 25:33
Dn 2:14
- i 1R 3:9
2Ch 1:10
Ps 94:10
Dn 2:21
Ph 1:9
- j Ps 106:12
- k Lv 5:17
Ga 6:1
1Tm 1:13
- l Ps 119:11
Hé 12:11
- m Ps 86:5
Ps 106:1
Ps 107:1
Mc 10:18
- n Ps 119:12
Is 48:17
- o Jb 13:4
Ps 86:14
Ps 109:2
Ps 119:51
- p Ps 19:8
Ps 119:40
- q Ps 17:10
Is 6:10
Ac 28:27
- r Ps 40:8
Rm 7:22
- s 1Co 11:32
Hé 5:8
Hé 12:10
- t Dt 4:14
Ps 119:171
- u Dt 17:19
- v Ps 19:7
- w Ps 19:10
Ps 119:127
Pr 3:15
Pr 8:10
- x Jb 10:8
Ps 100:3
Ps 138:8
Ps 139:14
- y 1Ch 22:12
Jb 32:8
Ps 119:35
Ec 12:13

2^e colonne

- a Ps 34:2
- b Ps 119:42
Ps 119:147
- c Ne 9:13
Ps 119:52
Ps 119:160
- d Dt 32:4
Ps 89:33
Hé 12:11
- e Ex 34:6
Ps 86:5
2Co 1:3

- 74 Ceux qui te craignent, ceux-là
me voient et se réjouissent^a,
car j'ai attendu ta parole^b.
- 75 Je sais bien, ô Jéhovah,
que tes décisions judiciaires
sont justice^c
et que c'est par fidélité
que tu m'as affligé^d.
- 76 Que ta bonté de cœur serve
à me consoler^e, s'il te plaît,
selon ta parole à ton serviteur^f.
- 77 Que tes miséricordes viennent à
moi, pour que je reste en vie^g ;
car je suis attaché à ta loi^h.
- 78 Qu'ils aient honte,
les présomptueux, car
sans raison* ils m'ont égaréⁱ.
Quant à moi, je m'intéresse
à tes ordres^j.
- 79 Qu'ils reviennent à moi,
ceux qui te craignent^k,
[et] aussi ceux qui connaissent
tes rappels^l.
- 80 Que mon cœur se montre intègre
dans tes prescriptions^m,
afin que je n'aie pas honteⁿ.
□ [Kaph]*
- 81 Mon âme a languie^o
après ton salut ;
j'ai attendu ta parole^p.
- 82 Oui, mes yeux languissent
après ta parole^q,
tandis que je dis :
"Quand me consoleras-tu^r ?"
- 83 Car je suis devenu comme
une outre^s dans la fumée.
Je n'ai pas oublié
tes prescriptions^t.
- 84 Combien sont les jours
de ton serviteur^u ?

f Ps 119:41; g Ps 51:1; Ps 103:13; Ps 119:116; Dn 9:18; Lc 1:50; h Ps 1:2; Rm 7:22; 1 Ps 25:3; Ps 35:19; j Ps 19:8; Ps 119:45; k Ps 142:7; l Ps 99:7; Ps 119:2; m Dt 26:16; 1R 8:58; Ps 119:112; n Gn 3:7; Ps 25:2; Ps 119:6; 1Jn 2:28; o Ps 73:26; Ps 84:2; Mi 7:7; p Ps 119:74; Ps 119:114; q Ps 69:3; Ps 119:123; r Ps 86:17; Ps 102:2; Is 51:3; Is 66:13; 2Co 1:3; s Gn 21:15; Ps 56:8; t Dt 4:40; Ezr 7:10; Ps 119:61; Ps 119:176; u Jb 7:7; Ps 39:4; Ps 89:47.

Ps 119:78* "sans raison". Lit. : "[avec] mensonge". 79* Selon M^{marg}e TLXXSY et de nombreux mss héb. ; M : "pour qu'ils connaissent tes rappels". 81* Dans cette 11^e section, chaque v. commence par la 11^e lettre de l'alphabet héb. *kaph*, "k" en français.

- Quand exécuteras-tu
le jugement contre ceux
qui me persécutent^a ?
- 85 Les présomptueux
ont creusé des pièges
pour me capturer^b,
ceux qui ne vivent pas
selon ta loi^c.
- 86 Tous tes commandements
sont fidélité^d.
Sans raison ils m'ont persécuté.
Oh ! secours-moi^e !
- 87 Sous peu ils m'auraient exterminé
sur la terre^f ;
mais moi, je n'ai pas abandonné
tes ordres^g.
- 88 Selon ta bonté de cœur,
garde-moi en vie^h,
pour que j'observe
le rappel de ta boucheⁱ.
- ↳ [Lamèdh]*
- 89 Pour des temps indéfinis,
ô Jéhovah^j,
ta parole est postée
dans les cieus^k.
- 90 Ta fidélité est de génération
en génération^l.
Tu as solidement fixé la terre,
pour qu'elle tienne^m.
- 91 Selon tes décisions judiciaires,
ils ont tenu [jusqu'à]
aujourd'huiⁿ,
car ils sont tous tes serviteurs^o.
- 92 Si je n'avais pas été attaché
à ta loi^p,
alors j'aurais péri
dans mon affliction^q.
- 93 Pour des temps indéfinis,
je n'oublierai pas tes ordres^r,
car par eux
tu m'as gardé en vie^s.
- 94 Je suis à toi. Oh ! sauve-moi^t,
car j'ai recherché tes ordres^u !
- 95 Les méchants m'ont attendu,
pour me détruire^v.
À tes rappels je reste attentif^w.

Ps 119:89* Dans cette 12^e section, chaque v. commence par la 12^e lettre de l'alphabet héb. *lamèdh*, "l" en français. **89*** "Tu es pour des temps indéfinis, ô Jéhovah ; et ta parole est postée dans les cieus", Sy. **90*** "de génération en génération". Ou : "pour toutes les générations". Héb. : *ledhor wadhor*.

PSAUME 119

a Ps 7:6
Lc 18:7
Ré 6:10

b Ps 7:15
Ps 35:7
Ps 119:78
Pr 16:27
Jr 18:20

c Ps 119:53

d Dt 11:27

e Ps 35:19
Ps 142:6

f 1R 3:14

g 1S 24:6
Ps 119:56
Ps 119:110

h Ps 6:4
Ps 119:159

i Ps 19:7

j Ps 119:152

k Ps 89:2
Is 55:9
1P 1:25

l Dt 7:9
Ps 100:5
1Co 1:9
1P 4:19

m Ps 93:1
Ps 104:5
Ec 1:4

n Ps 148:6

o Jos 10:13
Jg 5:20
Ps 148:3

p Ps 119:70
Ps 119:77
Ps 119:143

q Pr 6:23
Mt 4:4

r Ps 19:8
Ps 119:56

s Lv 18:5
Dt 30:16
Jn 6:63
Rm 10:5

t Jos 10:6
Ps 86:2
Is 41:10

u Ps 119:15
Ps 119:168

v 1S 24:2
Ps 10:8
Ps 37:32
Mt 26:4
Ac 23:21

w Ps 19:7
Ps 107:43

2^e colonne

a 2S 14:25
2S 18:14

b Ps 40:8

c Ps 1:2

d Dt 4:6
Ps 19:7
Pr 2:6
Pr 10:8
Dt 5:29

e Pr 21:16
Mt 11:25
Mt 13:11
Lc 2:46
2Tm 3:15

g Ps 19:7
Ps 119:79

h 1S 3:19
Jb 32:4
Ec 4:13
Lc 2:47

i Ps 103:18
Ps 119:4
Ps 119:56

- 96 À toute perfection
j'ai vu une fin^a.
Ton commandement
est très vaste.

↳ [Mém]*

- 97 Combien j'aime ta loi^b, oui !
Tout au long du jour
elle occupe mes pensées^c.
- 98 Ton commandement* me rend
plus sage que mes ennemis^d,
car il est à moi
pour des temps indéfinis^e.
- 99 Je suis devenu plus perspicace
que tous mes enseignants^f,
car tes rappels
occupent mes pensées^g.
- 100 Je me montre plus intelligent
que les anciens^h,
car j'observe vraiment
tes ordresⁱ.
- 101 Loin de tout sentier mauvais
j'ai retenu mon pied^j,
afin de garder ta parole^k.
- 102 De tes décisions judiciaires
je ne me suis pas écarté^l,
car c'est toi qui m'as instruit^m.
- 103 Qu'elles ont été douces
à mon palais, tes paroles*,
plus que le miel à ma boucheⁿ !
- 104 Grâce à tes ordres
je me montre intelligent^o.
C'est pourquoi j'ai haï
tout sentier mensonger^p.

↳ [Noun]*

- 105 Ta parole est une lampe
pour mon pied^q,
et une lumière pour ma route^r.

j Ps 18:23 ; Ps 119:59 ; Pr 1:15 ; Pr 10:23 ; Pr 16:17 ; 1Co 9:25 ; Ga 5:23 ; 2P 1:6 ; k Pr 7:2 ; 12Ch 7:17 ; Ps 18:22 ; m 1R 8:36 ; Ps 27:11 ; Ps 86:11 ; Is 30:20 ; Is 54:13 ; 1Jn 2:27 ; n Ps 19:10 ; Pr 8:11 ; Pr 24:13 ; o Ps 119:100 ; p Ps 97:10 ; Ps 101:3 ; Pr 8:13 ; Pr 13:5 ; Rm 12:9 ; q 1S 2:9 ; Ps 43:3 ; Pr 6:23 ; Is 51:4 ; Rm 15:4 ; 2Tm 3:16 ; 2P 1:19 ; r Jb 29:3 ; Ps 18:28 ; Ép 5:13.

Ps 119:97* Dans cette 13^e section, chaque v. commence par la 13^e lettre de l'alphabet héb. *mém*, "m" en français. **98*** "Ton commandement", selon LXXVg et un ms. héb. ; pl. dans M. **103*** "tes paroles", TLXXSyVg et cinq mss héb. ; sing. dans M, mais le vb. est au pl. **105*** Dans cette 14^e section, chaque v. commence par la 14^e lettre de l'alphabet héb. *noun*, "n" en français. **105*** "mon pied", M ; pl. dans LXXSyVg et dans un ms. héb.

- 106 J'ai fait serment,
et je veux l'accomplir^a,
de garder tes justes décisions
judiciaires^b.
- 107 J'ai été affligé à l'extrême^c.
Ô Jéhovah, garde-moi en vie
selon ta parole^d.
- 108 S'il te plaît, prends plaisir
aux offrandes volontaires
de ma bouche, ô Jéhovah^e,
et enseigne-moi
tes décisions judiciaires^f.
- 109 Mon âme est constamment
dans ma paume^g ;
mais je n'ai pas oublié ta loi^h.
- 110 Les méchants m'ont
tendu un piègeⁱ,
mais je n'ai pas erré loin
de tes ordres^j.
- 111 Je me suis approprié tes rappels
pour des temps indéfinis^k,
car ils sont l'allégresse
de mon cœur^l.
- 112 J'ai incliné mon cœur
à pratiquer tes prescriptions^m
pour des temps indéfinis,
jusqu'au boutⁿ.
- D [Samèkh]*
- 113 J'ai haï les [cœurs] partagés^o,
mais j'ai aimé ta loi^p.
- 114 Tu es ma cachette
et mon bouclier^q.
J'ai attendu ta parole^r.
- 115 Éloignez-vous de moi,
malfaiteurs^s,
pour que j'observe
les commandements
de mon Dieu^t.
- 116 Soutiens-moi selon ta parole,
pour que je reste en vie^u,
et ne me couvre pas de honte
à cause de mon espérance^v.
- 117 Sois mon appui,
pour que je sois sauvé^w,
et je contemplerai tes
prescriptions constamment^x.
- 118 Tu as rejeté tous ceux
qui s'égarent loin
de tes prescriptions^y,

PSAUME 119

- a 2Ch 15:14
Ne 10:29
Ps 66:13
Mt 5:33
- b Lv 18:5
Nb 16:5
Dt 1:35
Dt 7:12
- c Ps 34:19
- d Ps 119:88
Ps 143:11
- e Nb 29:39
Ps 50:23
Ho 14:2
Hé 13:15
- f Dt 4:5
Dt 33:10
Is 48:17
- g Jg 12:3
1S 19:5
Jb 13:14
- h Ps 119:61
Ps 119:153
- i Ps 140:5
Ps 141:9
Ps 142:3
- j Ps 119:87
- k Ps 119:129
2P 3:1
- l Ps 19:8
Jr 15:16
- m 1R 8:58
2Ch 19:3
Ps 105:45
- n Ps 119:33
- o 1R 18:21
2R 17:41
Ré 3:16
- p Ps 40:8
Ps 119:97
- q Ps 3:3
Ps 32:7
Ps 91:2
- r Ps 119:81
Ps 130:5
- s Ps 6:8
Ps 26:5
Ps 139:19
Mt 7:23
1Co 15:33
- t Ex 20:6
Lv 26:3
Jos 24:15
- u Ps 37:17
Ps 41:12
Is 41:10
- v Ps 25:2
Is 45:17
Rm 5:5
Rm 10:11
1P 2:6
- w Ps 17:5
Is 41:13
- x Dt 6:24
Jos 1:8
Ps 119:48
- y 2R 17:15
1Ch 28:9
Ps 95:10
Lm 1:15
- 2^e colonne
- a Ps 78:36
Jr 8:5
Jr 14:14
Jr 23:26
Ép 4:14
- b 1S 15:23
Pr 2:22
Pr 25:4
Jr 6:30
Éz 22:18

car leurs ruses
ne sont que mensonge^a.

- 119 Comme des scories,
tu as fait disparaître
tous les méchants de la terre^b.
C'est pourquoi j'ai aimé
tes rappels^c.
- 120 De l'effroi de toi,
ma chair a frissonné^d ;
et à cause de tes décisions
judiciaires j'ai eu peur^e.

D ['Ayin]*

- 121 J'ai exécuté le jugement^f
et la justice^g.
Oh ! ne m'abandonne pas
à ceux qui me spolient^g !
- 122 Montre-toi garant de ton
serviteur pour ce qui est bon^h.
Que les présomptueux
ne me spolient pasⁱ.
- 123 Oui, mes yeux languissent
après ton salut^j
et après ta parole de justice^k.
- 124 Agis avec ton serviteur selon
ta bonté de cœur^l,
et enseigne-moi
tes prescriptions^m.
- 125 Je suis ton serviteurⁿ.
Fais-moi comprendre^o,
pour que je connaisse
tes rappels^p.
- 126 Il est temps que Jéhovah agisse^q.
On a enfreint ta loi^r.
- 127 C'est pourquoi j'ai aimé
tes commandements^s
plus que l'or,
même que l'or affiné^t.
- 128 C'est pourquoi j'ai considéré tous
tes ordres sur toutes choses
comme droits^u ;
j'ai haï tout sentier mensonger^v.

c Ps 93:5 ; Ps 119:2 ; d 2S 6:9 ; Ps 2:11 ; Hab 3:16 ; e Lv 20:22 ; Ne 10:29 ; f 1S 24:11 ; 2S 8:15 ; Mi 6:8 ; 2Co 1:12 ; g Ps 37:33 ; 2P 2:9 ; h Gn 44:32 ; Jb 17:3 ; Is 38:14 ; Phm 19 ; i Ps 36:11 ; Ps 119:78 ; Ho 12:7 ; j Ps 69:3 ; Ps 143:7 ; k Ps 119:81 ; l Ps 69:16 ; Ps 103:11 ; Lc 18:13 ; m Ps 119:135 ; Ps 143:10 ; n Ps 116:16 ; Rm 6:22 ; o 2Ch 1:10 ; Ps 119:34 ; 2Tm 2:7 ; Jc 1:5 ; p Ps 19:7 ; q Ps 9:19 ; Ps 102:13 ; Is 28:21 ; Jr 18:23 ; r Nb 15:31 ; Is 24:5 ; Is 33:8 ; Mt 24:12 ; 1Tm 1:9 ; s Ps 119:47 ; t Ps 19:10 ; Ps 119:72 ; Pr 3:14 ; Pr 8:11 ; Pr 16:16 ; u Ps 19:8 ; Ps 119:40 ; Pr 30:5 ; v Ps 119:104.

Ps 119:121* Dans cette 16^e section, chaque v. commence par la 16^e lettre de l'alphabet héb. 'ayin, qui correspond à un son guttural très particulier. On transcrit cette lettre ainsi ('). 121^o Ou : " la décision judiciaire ".

Ps 119:113* Dans cette 15^e section, chaque v. commence par la 15^e lettre de l'alphabet héb. samèkh, " s " en français.

D [Pé]*

- 129 Tes rappels sont merveilleux^a.
C'est pourquoi mon âme
les a observés^b.
- 130 La révélation de tes paroles
éclaire^c,
faisant comprendre aux personnes
inexpérimentées^d.
- 131 J'ai ouvert ma bouche
toute grande, pour que
je puisse haleter^e,
car j'ai ardemment désiré
tes commandements^f.
- 132 Tourne-toi vers moi et témoigne
de la faveur à mon égard^g,
selon [ta] décision judiciaire*
envers ceux qui aiment
ton nom^h.
- 133 Fixe solidement mes pas
dans ta paroleⁱ,
et qu'aucune chose malfaisante
ne domine sur moi^j.
- 134 Rachète-moi de tout spoliateur
des humains*^k,
et je garderai tes ordres^l.
- 135 Fais briller ta face
sur ton serviteur^m,
et enseigne-moi
tes prescriptionsⁿ.
- 136 Des ruisseaux d'eau ont coulé
de mes yeux^o,
parce qu'on n'a pas gardé ta loi^p.

Z [Tsadhé]*

- 137 Tu es juste, ô Jéhovah^q,
et tes décisions judiciaires
sont droites^r.
- 138 Tu as ordonné tes rappels^s
avec justice
et avec une fidélité extrême^t.
- 139 Mon ardeur m'a anéanti^u,
car mes adversaires ont oublié
tes paroles^v.
- 140 Ta parole est bien affinée^w,
et ton serviteur l'aime^x.
- 141 Je suis [un homme] insignifiant
et méprisable^y.
Je n'ai pas oublié tes ordres^z.

Ps 119:129* Dans cette 17^e section, chaque v. commence par la 17^e lettre de l'alphabet héb. pé, "p" en français. **132*** Ou: "[ta] coutume". **134*** "humains". Héb.: 'adham. **137*** Dans cette 18^e section, chaque v. commence par la 18^e lettre de l'alphabet héb. tsadhé, prononcée ts en français.

PSAUME 119

a Ps 93:5
b Ps 25:10
Ps 119:2
c Ps 119:105
Pr 6:23
2Co 4:6
2P 1:19
d Ps 19:7
Pr 1:4
2Tm 3:15
e 1P 2:2
f Ps 42:1
Ps 119:48
g Ex 4:31
1S 1:11
2S 16:12
Is 38:20
Is 63:9
h Ps 72:19
Ps 106:4
Ac 15:14
Hé 6:10
i Ps 18:30
Ps 119:67
j Ps 19:13
Rm 6:12
k Éz 22:7
l Ps 119:4
m Nb 6:25
Ps 4:6
n Dt 4:1
o 1S 15:11
Jr 9:18
Lm 3:48
2P 2:8
p Ps 119:53
Éz 9:4
Éz 22:26
Ho 4:6
Am 2:4
q Dt 32:4
Ezr 9:15
Ne 9:33
Jr 12:1
Dn 9:7
r Dt 4:8
Ne 9:13
Ps 119:7
Ré 16:5
Ré 16:7
Ré 19:2
s Ps 119:144
t Ps 119:90
u 2R 10:16
Ps 69:9
Jn 2:17
v Is 17:10
Jr 3:21
w 2S 22:31
Ps 12:6
Ps 18:30
Ps 119:160
Pr 30:5
Jn 17:17
x Ps 119:97
Ps 119:163
y Ps 22:6
Lc 17:10
Lc 18:13
1P 5:6
z Ps 119:93

- 142 Ta justice est une justice
pour des temps indéfinis^a,
et ta loi est vérité^b.
- 143 La détresse et les difficultés
m'avaient trouvé^c.
J'étais attaché
à tes commandements^d.
- 144 La justice de tes rappels
est pour
des temps indéfinis^e.
Fais-moi comprendre,
pour que je reste en vie^f.
- P [Qôph]*
- 145 J'ai appelé de tout
[mon] cœur^g. Réponds-moi,
ô Jéhovah^h !
Je veux observer
tes prescriptionsⁱ.
- 146 Je t'ai invoqué. Oh ! sauve-moi^j !
Et je garderai tes rappels^k.
- 147 Je me suis levé de bonne heure,
au crépuscule^l du matin,
pour crier au secours^m.
J'ai attendu tes parolesⁿ.
- 148 Mes yeux ont devancé
les veilles de la nuit^o,
[pour que je] m'intéresse
à ta parole^p.
- 149 Oh ! entends ma voix
selon ta bonté de cœur^q !
Ô Jéhovah, garde-moi
en vie selon
ta décision judiciaire^r.
- 150 Ils se sont approchés,
ceux qui poursuivent*
une conduite déréglée^s ;
ils se sont éloignés de ta loi^t.

2^e colonne a Ps 36:6; Is 51:6; Dn 9:24; **b** Ex 34:6; Ne 9:13; Ps 19:9; Ps 119:151; Ps 119:160; Jn 17:17; c Ps 18:4; Ps 88:3; Mc 14:34; d Ps 112:1; Ps 119:47; e Ps 93:5; Jr 44:23; f Ps 119:34; Ps 119:116; Pr 10:21; Dn 12:10; g Lm 3:41; Mt 22:37; h Ps 61:1; i Ex 15:26; Lv 26:46; Ps 119:8; j Ps 3:7; Mc 11:9; Ré 7:10; k Ps 93:5; Ps 119:22; l Jb 3:9; m Ps 5:3; Ps 88:13; Mc 1:35; n Ps 130:5; o Ps 63:6; Lc 6:12; p Ps 119:11; q Ps 51:1; Ps 65:2; Is 63:7; r Ps 25:9; Ps 119:156; s Lv 18:17; Jg 20:6; Ps 26:10; Pr 10:23; Pr 21:27; Ga 5:19; 2P 2:2; Jude 4; t Lv 20:14; Pr 24:9; Jr 9:13; Rm 1:32.

Ps 119:145* Dans cette 19^e section, chaque v. commence par la 19^e lettre de l'alphabet héb. qôph, transcrite par "q" en français, mais prononcée plus énergiquement et plus en arrière. **150*** Selon MT; LXXSyVg et en corrigeant légèrement M: "Ceux qui me persécutent se sont approchés de la". **150[#]** "conduite déréglée". Héb.: zimmah; lat.: iniquitate. Voir Ga 5:19, note "dérèglement".

- 151** Tu es proche, ô Jéhovah^a,
et tous tes commandements
sont vérité^b.
- 152** Il y a longtemps que je
connais un certain nombre
de tes rappels^c,
car tu les as fondés
pour des temps indéfinis^d.
- ⌈ [Résh]*
- 153** Oh ! vois mon affliction,
et délivre-moi^e !
Car je n'ai pas oublié ta loi^f.
- 154** Oh ! prends en main mon procès
et ramène-moi^g !
Garde-moi en vie
selon ta parole^h.
- 155** Le salut est loin des méchantsⁱ,
car ils n'ont pas recherché
tes prescriptions^j.
- 156** Nombreux sont
tes miséricordes, ô Jéhovah^k !
Selon tes décisions judiciaires,
oh ! garde-moi en vie^l !
- 157** Mes persécuteurs et mes
adversaires sont nombreux^m.
De tes rappels
je n'ai pas déviéⁿ.
- 158** J'ai vu les traîtres^o,
et vraiment j'éprouve du dégoût,
parce qu'ils n'ont pas gardé
ta parole^p.
- 159** Oh ! vois que j'ai aimé
tes ordres^q !
Ô Jéhovah, garde-moi en vie
selon ta bonté de cœur^r.
- 160** L'essence* de ta parole
est vérité^s,
et toutes tes justes
décisions judiciaires sont
pour des temps indéfinis^t.

⌋ [Sin] ou [Shin]*

- 161** Des princes eux-mêmes m'ont
persécuté sans raison^u,

Ps 119:153* Dans cette 20^e section, chaque v. commence par la 20^e lettre de l'alphabet héb. *resh*, "r" en français. **160*** Ou: "La somme". **161*** Dans cette 21^e section, chaque v. commence par la 21^e lettre de l'alphabet héb. *sin* ou *shin*, transcrite par "s" ou "sh" en français.

PSAUME 119

a Dt 4:7
Ps 46:1
Ps 145:18
b Ne 9:13
Ps 19:9
Ps 119:142
Jn 17:17
1P 1:22
c Ps 93:5
d Ps 119:144
Ec 3:14
e Ps 6:4
Ps 9:13
Ps 140:1
f Ps 119:109
Ho 4:6
g Jg 6:31
1S 24:15
Ps 35:1
Ps 43:1
Pr 22:23
Pr 23:11
Jr 50:34
Lm 3:59
Mi 7:9
h Hé 10:39
i Ps 73:27
Pr 15:29
j 1R 8:58
2R 17:15
k 1Ch 21:13
Ps 86:15
Is 55:7
2Co 1:3
Jc 5:11
l Ps 119:149
m Ps 3:1
Ps 25:19
Ps 56:2
Mt 24:9
n Ps 19:7
Ps 44:18
Ps 119:51
1Co 15:58
o Ex 21:8
Pr 2:22
Pr 11:6
Tse 3:4
p Ps 139:21
Ez 9:4
q Ps 119:40
Ps 119:69
r Ps 6:4
Ps 119:88
Lm 3:22
s 2S 7:28
1R 17:24
Ps 12:6
Ps 119:140
Pr 30:5
Jn 17:17
t Ps 119:75
u 1S 24:11
1S 26:18
Ps 119:23
Jn 15:25

2^e colonne

a Ex 9:20
2R 22:19
Is 66:2
b Ps 40:16
Is 61:10
Jr 15:16
c 1S 30:16
Is 9:3

- mais mon cœur a redouté
tes paroles^a.
- 162** J'exulte à propos de ta parole^b,
comme celui qui trouve
un grand butin^c.
- 163** J'ai haï le mensonge^d ;
oui, je le déteste toujours^e.
J'ai aimé ta loi^f.
- 164** Sept fois par jour je t'ai loué^g
à cause de tes justes
décisions judiciaires^h.
- 165** Une paix abondante appartient
à ceux qui aiment ta loiⁱ,
et pour eux il n'y a pas d'obstacle
qui fait trébucher^j.
- 166** J'ai espéré ton salut, ô Jéhovah^k,
et j'ai pratiqué
tes commandements^l.
- 167** Mon âme a gardé tes rappels^m,
et je les aime infinimentⁿ.
- 168** J'ai gardé tes ordres
et tes rappels^o,
car toutes mes voies sont
devant toi^p.

⌈ [Taw]*

- 169** Que mon cri suppliant approche
devant toi, ô Jéhovah^q !
Selon ta parole,
oh ! fais-moi comprendre^r !
- 170** Que ma demande de faveur arrive
devant toi^s.
Selon ta parole,
oh ! délivre-moi^t !
- 171** Que mes lèvres fassent jaillir
la louange^u,
car tu m'enseignes
tes prescriptions^v.
- 172** Que ma langue entonne
ta parole^w,

d Ps 119:104; **Pr** 6:19; **Am** 5:15; **Rm** 12:9; **e** Ps 101:7; **Ps** 119:29; **Ép** 4:25; **f** Ps 1:2; **g** Ps 55:17; **Ps** 119:62; **h** Ps 97:8; **Ré** 19:2; **i** Ps 1:3; **Pr** 3:1; **Is** 32:17; **Is** 48:18; **1Co** 14:33; **J** Is 57:14; **Mt** 13:21; **Rm** 14:13; **1P** 2:6; **k** Gn 49:18; **Ps** 130:7; **1Dt** 4:2; **Ps** 19:8; **m** Ps 19:7; **Ps** 25:10; **Ps** 99:7; **n** Ps 1:2; **Ps** 40:8; **Rm** 7:22; **o** Ps 119:8; **Ps** 119:93; **p** Ps 11:5; **Ps** 139:3; **Pr** 5:21; **Pr** 15:11; **Hé** 4:13; **q** Ps 18:6; **r** 1Ch 22:12; **2Ch** 1:10; **Pr** 2:3; **Jc** 1:5; **s** Ps 55:1; **t** 2S 7:28; **Ps** 119:41; **u** Ps 63:5; **Ps** 71:17; **Ps** 145:7; **Jn** 4:14; **v** Dt 6:1; **w** Ps 40:9; **Ps** 119:11.

Ps 119:169* Dans cette 22^e section, chaque v. commence par la 22^e et dernière lettre de l'alphabet héb. *taw*, "t" en français.

car tous tes commandements
sont justice^a.

173 Que ta main serve à me venir
en aide^b,

car j'ai choisi tes ordres^c.

174 J'ai ardemment désiré ton salut,
ô Jéhovah^d,

et je suis attaché à ta loi^e.

175 Que mon âme reste en vie
et te loue^f,

et que tes décisions judiciaires
me viennent en aide^g.

176 J'ai erré comme une brebis
perdue^h. Oh ! cherche
ton serviteurⁱ,
car je n'ai pas oublié
tes commandements*^j !

Chant des montées*.

120 C'est Jéhovah
que j'ai appelé
dans ma détresse^k,
et il m'a alors répondu^l.

2 Ô Jéhovah, délivre mon âme
des lèvres mensongères^m,
de la langue ruséeⁿ.

3 Que te donnera-t-on
et que t'ajoutera-t-on,
ô langue rusée^o ?

4 Des flèches aiguës
d'un homme fort^p,
avec des braises de genêts^q.

5 Malheur à moi, car j'ai résidé
comme étranger en Méshek^r !
J'ai campé avec les tentes
de Qédar^s.

Ps 119:176* À l'exception des v. 90 et 122, tous les v. de ce psaume alphabétique contiennent une ou plusieurs des neuf expressions suivantes : VOIE(s) : 13 fois ; RAPPEL(S) : 23 fois ; ORDRE(S) : 21 fois ; COMMANDEMENT(S) : 22 fois ; PAROLE(S) (qui traduit 2 termes héb.) : 43 fois ; LOI : 25 fois ; DÉCISION(S) JUDICIAIRE(S) ou JUGEMENT : 23 fois ; JUSTE (JUSTICE) : 15 fois ; et PRESCRIPTION(S) ou ORDONNANCE(S) : 22 fois. En outre, dans la plupart des 22 sections figurent les huit termes juridiques les plus importants, que l'on trouve en Ps 19:7-14, à savoir : LOI, RAPPEL, ORDRES, COMMANDEMENT, CRAINTE, DÉCISIONS JUDICIAIRES, JUSTE et PAROLES. **120:sus*** Ou : "Chant des degrés". Premier des 15 chants des montées (Ps 120 à 134 inclus). Cf. 2R 20:9-11.

PSAUME 119

a Ps 119:86
b Ps 60:5
c Dt 30:19
Jos 24:15
Jos 24:22
Ps 119:15
Pr 1:29
Lc 10:42
d Gn 49:18
2S 23:5
Ps 119:81
Ré 7:10
e Ps 1:2
Ps 119:16
f Ps 9:14
Is 38:19
g Dt 4:1
Ps 119:75
h Ps 95:7
Is 53:6
Éz 34:6
Mt 10:6
Lc 15:4
1P 2:25
i 2Ch 32:16
j Lv 27:34
Ps 119:60
Ec 12:13
Ho 4:6

PSAUME 120

k Ps 18:6
Ps 116:4
l Ps 50:15
Ps 107:13
Yon 2:2
m Ps 35:11
Ps 109:2
Mt 26:59
Ép 4:29
n Ps 52:2
Ps 119:118
Ép 4:14
o Ps 52:4
Pr 12:22
Jc 3:6
p Ps 7:13
Ps 59:7
Ps 64:3
Pr 12:18
q Ps 140:10
Pr 16:27
r Gn 10:2
Éz 27:13
s Ct 1:5
Jr 49:28

2^e colonne

a Hé 11:9
b Ps 57:4
Éz 2:6
Mt 10:16
c Ps 34:14
Mt 5:9
Hé 12:14
1P 3:11
d 1S 24:11
1S 26:2
Ps 35:20

PSAUME 121

e Ps 125:2
f Ps 124:8
Ps 146:5
Ho 13:9

6 Car trop longtemps
mon âme a campé^a
avec ceux qui haïssent* la paix^b.

7 Je représente la paix^c ; mais
quand je parle,
ils sont pour la guerre^d.

Chant des montées.

121 Je lèverai mes yeux
vers les montagnes^e.
D'où viendra-t-il, mon secours^f ?

2 Mon secours vient de Jéhovah^g,
l'Auteur du ciel et de la terre^h.

3 Il ne saurait permettre
que ton pied chancelleⁱ.
Celui qui te garde
ne saurait somnoler^j.

4 Vois ! Il ne somnolera
ni ne s'endormira^k,
Celui qui garde Israël^l.

5 Jéhovah te garde^m.
Jéhovah est ton ombreⁿ
à ta droite^o.

6 Pendant le jour le soleil
ne te frappera pas^p,
ni la lune pendant la nuit^q.

7 Jéhovah lui-même te gardera
de tout malheur^r.
Il gardera ton âme^s.

8 Jéhovah lui-même gardera
ta sortie et ta rentrée^t,
dès maintenant
et pour des temps indéfnis^u.

Chant des montées. De David.

122 Je me suis réjoui
quand on m'a dit^v :
"Allons à la maison
de Jéhovah^w !"

2 Oui, nos pieds se tenaient^x
dans tes portes, ô Jérusalem^y !

g 1R 8:45 ; Ps 3:4 ; Ps 46:1 ; Is 41:13 ; Jr 20:11 ; Dn 6:10 ; Hé 13:6 ; h Gn 1:1 ; Ps 8:3 ; Ps 115:15 ; Ps 124:8 ; Is 40:26 ; Ac 17:24 ; Ré 4:11 ; 1S 2:9 ; Ps 91:12 ; Pr 3:26 ; Lc 1:79 ; JPr 2:8 ; 1P 1:5 ; k Is 27:3 ; Is 40:28 ; 1Ps 127:1 ; m Ex 15:2 ; Nb 23:21 ; n Ps 91:1 ; Is 4:5 ; Is 25:4 ; o Ps 16:8 ; Ps 73:23 ; Ps 109:31 ; p Ps 91:6 ; Is 49:10 ; Ré 7:16 ; q Jb 31:26 ; Ps 91:5 ; r Ps 91:10 ; Pr 12:21 ; s Ps 34:22 ; Ps 41:2 ; Ps 97:10 ; Ps 145:20 ; t Dt 28:6 ; 2S 5:2 ; u Ps 113:2 ; Ps 115:18 ; **PSAUME 122 v** Ps 42:4 ; Ps 55:14 ; Ps 106:5 ; w 2S 6:15 ; Ps 27:4 ; Ps 84:10 ; Mi 4:2 ; x Ps 84:7 ; y 2Ch 6:6 ; Ps 87:2 ; Ps 100:4.

Ps 120:6* "ceux qui haïssent", LXXSyVg et huit mss héb. ; sing. dans M.

- 3 Jérusalem est bâtie
comme une ville^a
qui a été liée ensemble
dans l'unité^b,
- 4 où sont montées les tribus^c,
les tribus de Yah^d,
comme rappel pour Israël^e,
afin de rendre grâces
au nom de Jéhovah^f.
- 5 Car là siègent vraiment les trônes*
pour le jugement^g,
des trônes pour la maison
de David^h.
- 6 Demandez la paix de Jérusalemⁱ.
Ceux qui t'aiment, [ô ville,]
vivront sans souci^j.
- 7 Que la paix soit continuellement
à l'intérieur de ton rempart^k,
l'absence de tout souci
dans tes tours d'habitation^l.
- 8 À cause de mes frères
et de mes compagnons,
je veux parler maintenant^m :
"Qu'il y ait la paix chez toiⁿ."
- 9 À cause de la maison de Jéhovah
notre Dieu^o,
je veux continuer à rechercher
le bien pour toi^p.

Chant des montées.

- 123** Vers toi j'ai levé
mes yeux^q,
ô Toi qui habites dans les cieux^r !
- 2 Voyez ! Comme les yeux
des serviteurs [sont tournés]
vers la main
de leur maître^s,
comme les yeux de la servante
[sont tournés] vers la main
de sa maîtresse^t,
ainsi nos yeux [sont tournés]
vers Jéhovah notre Dieu^u
jusqu'à ce qu'il nous témoigne
de la faveur^v.

Ps 122:4* "Yah". Voir 68:4, note. 5* Ou : "le trône grandiose", s'il s'agit d'un pl. pour exprimer l'excellence. 6* Fém. en héb., se rapporte à "Jérusalem". 9* Voir v. 6, note. 123:2* "leur maître". Héb. : *'adhonéhém*, pl. de *'adhôn*, pour exprimer l'excellence. Voir Gn 39:2, note.

PSAUME 122

a 2S 5:9
Ps 132:13

b Ps 48:2

c Ex 23:17
Ps 78:68
Is 2:3

d Dt 12:5

e Ex 16:34
Ps 19:7

f Ps 107:1

g Dt 17:8
2Ch 19:8

h 2S 7:16
2S 8:18
1R 10:18
1Ch 29:23
Mt 19:28

i 2S 19:30
Ps 51:18

j Gn 12:3
Nb 24:9

k Ps 48:13

l Ps 48:12

m Ps 16:3

n 1Ch 12:18
Ps 122:6

o 1R 8:6
1Ch 29:3
Ps 26:8
Ps 69:9

p Ps 102:14
Ps 137:5

PSAUME 123

q Ps 25:15
Ps 121:1
Ps 141:8
Lc 18:13

r Ps 2:4
Ps 11:4
Ps 115:3
Mt 6:9

s Ne 2:3

t Gn 16:3

u Gn 49:18
Ps 119:82
Ps 119:123
Ps 130:2

v Lm 3:25
Mi 7:7

- 3 Témoigne-nous de la faveur,
ô Jéhovah, témoigne-nous
de la faveur^a ;
car nous avons été abondamment
gorgés de mépris^b.
- 4 Abondamment notre âme
a été gorgée de la moquerie
de ceux qui vivent tranquilles^c,
du mépris des arrogants^d.

Chant des montées. De David.

124 " Si Jéhovah n'avait été
pour nous^e ",
qu'Israël le dise maintenant^f :

- 2 " Si Jéhovah n'avait été
pour nous^g,
quand les hommes* se dressèrent
contre nous^h,
- 3 alors ils nous auraient
engloutis vivantsⁱ,
quand leur colère flambait
contre nous^j.
- 4 Alors les eaux
nous auraient emportés^k,
le torrent aurait passé
sur notre âme^l.
- 5 Alors auraient passé
sur notre âme
les eaux de la présomption^m.
- 6 Béni soit Jéhovah
qui ne nous a pas livrésⁿ
en proie à leurs dents^o.
- 7 Notre âme est comme un oiseau
qui a échappé^p
au piège des chasseurs^q.
Le piège est brisé^r,
et nous, nous nous sommes
échappés^s.
- 8 Notre secours est
dans le nom de Jéhovah^t,
l'Auteur du ciel et de la terre^u. "

2* colonne a Ps 56:1; Ps 57:1; Ps 69:16; b Ne 4:4; Ps 44:13; Ps 89:51; c Ps 73:12; Ps 119:51; Jr 48:11; d Ps 73:6; Jr 48:29; 1Co 4:13; PSAUME 124 e Ps 46:7; Rm 8:31; Hé 13:6; f Ps 129:1; g Ps 54:4; Ps 118:6; h Ps 3:1; Ps 22:16; Ps 37:32; i 2Ch 20:2; Est 3:6; Ps 27:2; Jr 51:34; j Ps 56:1; Ps 76:10; Pr 1:12; k Ps 18:4; Ré 17:15; l Ps 42:7; m Pr 21:24; n 1S 26:20; Ps 118:13; o Ex 15:9; Jg 5:30; p 1S 23:26; 2S 17:22; q Pr 6:5; Jr 5:26; r Ps 25:15; s Ps 91:3; t Pr 18:10; u Gn 1:1; Ps 121:2; Ps 134:3; Ac 4:24.

Ps 124:2* Ou : "homme tiré du sol". Héb. : *'adham*.

Chant des montées*.

- 125** Ceux qui mettent leur confiance en Jéhovah^a sont comme le mont Sion^b qui ne peut chanceler, mais qui demeure pour des temps indéfinis^c.
- 2 Jérusalem — de même que des montagnes sont autour d'elle^d, de même Jéhovah est autour de son peuple^e dès maintenant et pour des temps indéfinis^f.
- 3 Car le sceptre de la méchanceté ne restera pas posé^g sur le lot des justes, afin que les justes n'avancent leur main vers aucune injustice^h.
- 4 Ah ! fais du bien, ô Jéhovah, aux bonsⁱ, oui à ceux qui sont droits dans leur cœur^j !
- 5 Quant à ceux qui dévient vers leurs voies tortueuses^k, Jéhovah les fera s'en aller avec ceux qui pratiquent ce qui est malfaisant^l. Il y aura la paix sur Israël^m.

Chant des montées.

- 126** Quand Jéhovah ramena les captifs* de Sionⁿ, nous sommes devenus comme ceux qui rêvent^o.
- 2 À cette époque-là notre bouche s'est remplie de rire^p, et notre langue d'un cri de joie^q. À cette époque-là on disait parmi les nations^r : "Jéhovah a fait une grande chose en ce qu'il a fait avec eux^s."
- 3 Jéhovah a fait une grande chose en ce qu'il a fait avec nous^t. Nous sommes devenus joyeux^u.
- 4 Ramène, ô Jéhovah, le groupe de nos captifs^v,

Ps 125:sus* Ou : "degrés". Voir 120:sus, note. 126:1* Ou : "la captivité, le groupe de captifs". 2* Ou : "Jéhovah a fait de grandes choses pour eux". 3* Voir v. 2, note. 4* Ou : "notre captivité".

PSAUME 125

a 1Ch 5:20
Ps 33:21
Ps 118:8
Pr 3:5
Jr 17:7
b Ps 48:2
Ps 132:14
Mi 4:2
Ré 14:1
c 1R 8:13
d 1R 11:7
Ac 1:12
e Dt 33:27
Ps 34:7
Ps 46:11
Is 4:5
Is 31:5
Ze 2:5
f Ezr 3:11
g Pr 22:8
Is 10:5
Is 14:5
h Ec 7:7
i Jb 34:11
Ps 51:18
Ps 73:1
Hé 6:10
j Ps 32:11
Ps 36:10
Ps 97:11
Jn 1:47
k 1Ch 10:13
Ps 40:4
Ps 101:3
Pr 2:15
Is 59:8
l Ps 53:5
m Ps 128:6
Éz 37:26
Ga 6:16

PSAUME 126

n Ezr 1:3
Ps 53:6
Ps 85:1
Ho 6:11
o Jb 9:16
Ac 12:9
p Ps 14:7
Is 49:13
Jr 31:12
q Ezr 3:11
Ps 106:47
Jr 33:11
r Rm 15:10
Ré 15:4
s Nb 23:23
Jos 2:9
Ne 6:16
t Ezr 7:28
Ps 18:50
Ps 68:7
Is 11:11
Is 61:6
Ze 8:23
Mt 24:31
Ré 11:11
u Ps 14:7
v Ps 85:4

comme les lits des cours d'eau dans le Négueb^a.

- 5 Ceux qui sèment avec larmes^b moissonneront avec un cri de joie^c.
- 6 Celui qui ne manque pas de sortir, même en pleurant^d, portant un plein sac de semence^e, ne manquera pas de rentrer avec un cri de joie^f, portant ses gerbes^g.

Chant des montées. De Salomon.

- 127** Si Jéhovah lui-même ne bâtit la maison^h, c'est pour rien que ses bâtisseurs y ont travaillé durⁱ. Si Jéhovah lui-même ne garde la ville^j, c'est pour rien que la garde s'est tenue éveillée^k.
- 2 C'est pour rien que vous vous levez de bonne heure^l, que vous vous asseyez tard^m, que vous mangez de la nourriture* dans les douleursⁿ. C'est ainsi qu'il donne le sommeil à son bien-aimé^o.
- 3 Voyez ! Les fils sont un héritage de Jéhovah^p ; le fruit du ventre est une récompense^q.
- 4 Comme des flèches dans la main d'un homme fort^r, ainsi sont les fils de la jeunesse^s.
- 5 Heureux l'homme robuste* qui en a rempli^t son carquois. Ils n'auront pas honte^u, car ils parleront avec des ennemis dans la porte.

2* colonne a Is 41:18; b Ps 137:1; Jr 31:9; c Mt 5:4; Jn 16:20; d Jr 50:4; e Ga 6:7; f Ps 30:5; Is 61:3; g Is 9:3; PSAUME 127 h 2S 7:11; Pr 3:6; Mt 6:10; Hé 3:2; Jc 4:15; i Pr 10:22; 1Co 3:9; j Jg 5:8; Ps 121:5; Is 27:3; Ze 2:5; k Pr 16:3; Is 62:6; Jr 51:12; Éz 33:2; 1Ps 39:6; m Ru 2:7; n Gn 3:17; o Ps 3:5; Ps 4:8; Ec 5:12; Jr 31:26; p Gn 33:5; Gn 48:4; 1S 2:21; 1Ch 28:5; q Gn 30:2; Gn 41:52; Lv 26:9; Dt 28:4; Jos 24:3; Jos 24:4; Ps 128:3; Is 8:18; r Jr 50:9; s Pr 17:6; Pr 31:28; t Gn 50:23; Jb 1:2; Jb 42:13; u Pr 27:11.

Ps 126:4* Ou : "le sud". 127:2* Lit. : "du pain". 2* Ou : "qu'il donne à son bien-aimé [pendant son] sommeil". 4* "homme fort". Hébr. : *gibbôr*. 5* "l'homme robuste". Hébr. : *haggèvèr*.

Chant des montées.

- 128** Heureux tout homme
qui craint Jéhovah^a,
qui marche dans ses voies^b.
- 2 Car tu mangeras le labour
de tes mains^c.
Heureux seras-tu,
et tout ira bien pour toi^d.
- 3 Ta femme sera comme une vigne
qui porte du fruit^e
tout au fond de ta maison.
Tes fils seront comme des plants
d'olivier^f autour de ta table.
- 4 Voyez ! C'est ainsi que sera béni
l'homme robuste^g
qui craint Jéhovah^h.
- 5 Jéhovah te bénira depuis Sionⁱ.
Vois aussi* le bien de Jérusalem
tous les jours de ta vie^j,
- 6 et vois les fils de tes fils^k.
Qu'il y ait la paix sur Israël^l.

Chant des montées.

- 129** "Ils se sont suffisamment
montrés hostiles
à mon égard depuis
ma jeunesse^m",
qu'Israël le dise maintenantⁿ :
- 2 "Ils se sont suffisamment
montrés hostiles à mon égard
depuis ma jeunesse^o ;
mais ils ne l'ont pas emporté
sur moi^p.
- 3 Des laboureurs ont labouré
sur mon dos^q ;
ils ont allongé leurs sillons*."
- 4 Jéhovah est juste^r.
Il a mis en pièces les cordes
des méchants^s.
- 5 Ils auront honte
et retourneront en arrière^t,
tous ceux qui haïssent Sion^u.
- 6 Ils deviendront comme l'herbe
verte des toits^v
qui, avant qu'on l'ait arrachée,
s'est desséchée^w,
- 7 dont le moissonneur n'a pas rempli
sa main^x,
ni le metteur en gerbes son sein.

Ps 128:5* Ou: "Donc, vois". 129:3* Ou: "terres labourables".

PSAUME 128

a Ps 103:17
Ps 112:1
Ps 115:13
Ps 147:11
Lc 1:48
Hé 5:7

b Gn 6:9
Ps 81:13
Ps 119:1
Mi 6:8
Lc 1:6
Ac 9:31
1Th 4:1

c Gn 3:19
Dt 28:4
Is 3:10

d Ec 5:18
Is 65:22

e Ex 23:26
Ps 127:3

f Ps 52:8
Ps 144:12
Ho 14:6
Rm 11:24

g Ps 40:4
Ps 127:5

h Ps 15:4
Ps 115:13
Ec 8:12

i Ps 20:2
Ps 134:3
Mi 4:2

j Ps 122:6
Is 33:20

k Gn 50:23
Jb 42:16

l Ps 125:5
Is 66:12
Ga 6:16

PSAUME 129

m Ex 5:9
1S 13:19

n Ps 124:1

o Lm 1:3
Éz 23:3
Ho 11:1

p Ps 118:13
Ps 125:3
Jn 16:33

q Ps 66:12
Ps 141:7
Is 51:23

r Ezr 9:15
Ne 9:33
Lm 1:18
Dn 9:7

s Ps 124:7
Ps 140:5

t Ne 6:16
Est 6:13
Est 9:5
Is 37:29
Ze 12:3

u Ps 83:4
Ps 137:7

v 2R 19:26
Ne 4:4
Ps 37:2
Ps 92:7
Is 37:27
Jr 17:6

w Mt 13:6

x Is 17:11
Ho 8:7
Ga 6:8

- 8 Et les passants n'ont pas dit :
"Que la bénédiction de Jéhovah
soit sur vous^a.
Nous vous avons bénis
au nom de Jéhovah^b."

Chant des montées.

- 130** Des profondeurs je t'ai
invoqué, ô Jéhovah^c !
- 2 Ô Jéhovah*, entends ma voix^d.
Que tes oreilles soient
attentives à la voix
de mes supplications^e.
- 3 Si tu épiais les fautes^f, ô Yah*,
ô Jéhovah^g, qui pourrait tenir^g ?
- 4 Car il y a le [vrai] pardon
auprès de toi^h,
afin qu'on te craigneⁱ.
- 5 J'ai espéré, ô Jéhovah,
mon âme a espéré^j,
et j'ai attendu^k sa parole.
- 6 Mon âme [a attendu] Jéhovah^l
plus que les gardes le matin^m,
guettant le matinⁿ.
- 7 Qu'Israël continue
d'attendre Jéhovah^o.
Car il y a bonté de cœur*
auprès de Jéhovah^p,
et il y a rédemption en abondance
auprès de lui^q.
- 8 C'est lui qui rachètera Israël
de toutes ses fautes^r.

Chant des montées. De David.

- 131** Ô Jéhovah, mon cœur
n'a pas été orgueilleux^s,
et mes yeux n'ont pas été
hautains^t ;

2* colonne a Ru 2:4; b Ps 118:26; PSAUME 130 c Ps 18:5; Ps 25:17; Ps 40:2; Ps 71:20; Lm 3:55; Yon 2:2; Hé 5:7; d Ps 4:1; Ps 65:2; e 2Ch 6:40; Ps 17:1; Ps 18:6; Ps 34:15; f Ezr 9:6; Ne 9:2; Ps 38:4; Ps 41:4; Ps 51:4; Rm 3:23; g Jb 9:2; Jb 10:14; Ps 103:14; Ps 143:2; Is 55:7; Dn 9:18; Rm 3:20; Tt 3:5; Jc 3:2; h Ex 34:7; Ps 25:11; Rm 4:7; 1 1R 8:40; Ps 2:11; Jr 33:9; Ac 9:31; j Rm 8:24; Hé 6:18; k Gn 49:18; Ps 27:14; Ps 33:20; Ps 40:1; Is 8:17; Is 26:8; Lc 2:25; l Ps 63:6; Mi 7:7; m Ps 119:147; Is 21:8; n Ps 134:1; o Ps 115:9; Ps 131:3; p Ps 86:5; Rm 5:20; q Ép 1:7; 1Tm 4:10; r Ps 103:4; Tt 2:14; PSAUME 131 s Dt 17:20; Is 9:9; Dn 5:20; 1P 5:5; t 1S 18:23; Ps 138:6; Pr 6:17.

Ps 130:2* Un des 134 endroites où les scribes ont changé YHWH en Adhony. Voir App. 1B. 3* "Yah". Hébr. et T(aram.): Yah; LXXVg: "Jéhovah". Voir 68:4, note. 3* Voir v. 2, note. 6* Voir v. 2, note. 7* Ou: "amour fidèle".

- je n'ai pas marché
dans des choses trop grandes^a,
ni dans des choses
trop prodigieuses pour moi^b.
- 2 Vraiment j'ai apaisé
et calmé mon âme^c
comme un enfant sevré
sur sa mère^d.
Mon âme est comme un enfant
sevré sur moi^e.
- 3 Qu'Israël attende Jéhovah^f
dès maintenant
et pour des temps indéfinis^g.

Chant des montées.

- 132** Souviens-toi, ô Jéhovah,
à propos de David^h,
de toutes ses humiliationsⁱ ;
- 2 [souviens-toi]
qu'il jura à Jéhovah^j,
qu'il fit un vœu au Puissant^k
de Jacob^l :
- 3 " Non, je n'entrerai pas
dans la tente de ma maison^m.
Non, je ne monterai pas
sur le divan
de ma couche magnifiqueⁿ,
- 4 non, je ne donnerai ni sommeil
à mes yeux^o
ni assoupissement
à mes yeux rayonnants^p,
- 5 jusqu'à ce que je trouve
un lieu pour Jéhovah^q,
un tabernacle grandiose^r
pour le Puissant de Jacob^s. "
- 6 Voyez ! Nous en avons entendu
parler à Éphratha^t,
nous l'avons trouvée
dans les champs de la forêt^u.
- 7 Entrons
dans son tabernacle grandiose^v ;
prosternons-nous
devant son marchepied^w.
- 8 Lève-toi, ô Jéhovah,
pour ton lieu de repos^x,
toi et l'Arche^y de ta force^z.
- 9 Que tes prêtres soient
revêtus de justice^{aa},

Ps 132:5* Ou : " une résidence grandiose ".
Lit. : " des tabernacles ", mais pl. pour exprimer l'excellence.

PSAUME 131

- a Ps 78:70
Jr 45:5
Am 7:14
Rm 12:16
- b Jb 42:3
Ps 139:6
- c 1S 30:6
Ps 42:5
Ps 62:1
Is 30:15
Lm 3:26
- d Mt 23:37
- e Mt 18:3
1Co 14:20
- f Ps 115:9
Ps 130:7
Jr 17:7
Mi 7:7
- g Ps 115:18
Is 26:4

PSAUME 132

- h Ps 78:70
Ps 89:3
- i 1S 20:1
Ps 66:12
Is 57:15
- j Ps 56:12
Ps 65:1
- k Gn 49:24
- l 2S 7:3
Ps 22:25
Ps 46:11
Ps 61:8
Ps 146:5
- m 2S 5:11
2S 20:3
- n Ps 6:6
- o Ru 3:18
- p Pr 6:4
- q 2S 7:2
1Ch 15:3
1Ch 15:12
Ac 7:46
- r 1R 8:17
- s 1S 17:12
- t 1S 7:1
1Ch 13:6
- u Ps 43:3
Ps 84:1
- v 1Ch 28:2
Ps 5:7
Ps 95:6
Ps 99:5
Lm 2:1
- w Nb 10:35
2S 6:17
- x Jr 3:16
- y 2Ch 6:41
- z Jb 29:14
Is 61:10
Ze 3:5

2^e colonne

- a Ps 32:11
Ps 149:5
- b 1R 11:12
1R 15:4
2R 19:34
- c 2Ch 6:42
Ps 89:38
Hé 1:9
- d 2S 3:9
Ps 89:3
Hé 7:21
- e 1S 15:29
Ps 110:4
Is 45:23
Is 55:11
Jr 33:21

et que tes fidèles

poussent des cris de joie^a.

- 10 À cause de David ton serviteur^b,
ne repousse pas
la face de ton oint^c.
- 11 Jéhovah l'a juré à David^d,
vraiment, il ne s'en dédira pas^e :
" C'est du fruit de ton ventre^f
que je mettrai sur ton trône^g."
- 12 Si tes fils gardent mon alliance^h
et mes rappels
que je leur enseigneraiⁱ,
leurs fils aussi, pour toujours^j,
siégeront sur ton trône^k. "
- 13 Car Jéhovah a choisi Sion^l ;
il l'^a ardemment désirée
pour son habitation^m :
- 14 " C'est ici mon lieu de repos
pour toujoursⁿ ;
ici j'habiterai,
car je l'ai désiré ardemment^o."
- 15 Je ne manquerai pas
de bénir ses^r provisions^p.
Je rassasierai de pain^q
ses pauvres.
- 16 Je revêtirai de salut ses prêtres^r ;
et, à coup sûr, ses fidèles
pousseront des cris de joie.
- 17 Là je ferai croître
la corne de David^s.
J'ai disposé une lampe
pour mon oint^t.
- 18 Je revêtirai de honte
ses ennemis^u ;
mais sur lui fleurira
son diadème^v. "

f 2S 7:12; 1Ch 17:11; Lc 1:69; Ac 13:23; g 1R 8:25; 1Ch 17:14; 2Ch 6:16; Ps 89:36; Is 9:7; Mt 9:27; Ac 2:30; Rm 1:3; Rm 15:12; h Ps 89:30; i 1Ch 29:19; Ps 25:10; j Ps 102:28; k 2S 7:16; 1Ch 17:12; Ps 89:29; 1 Ps 9:11; Ps 48:3; Ps 74:2; Ps 76:2; Ps 78:68; Ps 135:21; Hé 12:22; m Ps 87:2; n Ps 46:5; Ps 68:16; Is 24:23; Yl 3:21; Ze 2:10; o 1R 8:27; Ps 135:21; p Dt 28:2; Ps 147:14; q Ps 22:26; Ps 37:19; r 2Ch 6:41; Ps 132:9; Ps 149:4; Is 61:10; s Ps 148:14; Ez 29:21; Lc 1:69; t 1S 16:1; 1R 11:36; 1R 15:4; 2Ch 21:7; u Ps 35:26; Ps 109:29; v 2S 1:10; 2R 11:12; 2Ch 23:11; Ps 2:6; Ps 72:8; Is 9:6; Ré 11:15.

Ps 132:10* " ton oint ". Hébr. : *meshîhèkha* ; gr. : *khrîstou* ; syr. : *meshîhakh* ; lat. : *christi*. 11* Ou : " vérité dont il ne se dédira pas ". 13* Fém. en hébr., se rapporte à " Sion ". 15* Voir v. 13, note. 15^o Ou : " nourriture ". 17* " pour mon oint ". Hébr. : *limshîhî* ; gr. : *khrîstôt* ; syr. : *lamshîhèh* ; lat. : *christo*. 18* " fleurira son diadème ". Ou : " son diadème poussera des fleurs ".

Chant des montées. De David.

133 Voyez ! Qu'il est bon
et qu'il est agréable
pour des frères
d'habiter unis ensemble^a !

2 C'est comme la bonne huile
sur la tête^b,
qui coule* sur la barbe,
la barbe d'Aaron^c,
qui coule jusqu'au col[#]
de ses vêtements^d.

3 C'est comme la rosée^e
de l'Hermôn^f
qui descend sur les montagnes
de Sion^g.

Car c'est là que Jéhovah
a ordonné [que soit]
la bénédiction^h,

[oui] la vie
pour des temps indéfinisⁱ.

Chant des montées*.

134 Oh ! bénissez Jéhovah^j,
vous tous, serviteurs
de Jéhovah^k,

vous qui vous tenez
dans la maison de Jéhovah
pendant les nuits^l !

2 Levez vos mains en sainteté^m
et bénissez Jéhovahⁿ.

3 Que Jéhovah te bénisse
depuis Sion^o,
lui, l'Auteur du ciel et de la terre^p.

135 Louez Yah*^q !
Louez le nom de Jéhovah^r,
faites entendre des louanges,
ô serviteurs de Jéhovah^s,

2 vous qui vous tenez
dans la maison de Jéhovah^t,
dans les cours de la maison
de notre Dieu^u.

3 Louez Yah*,
car Jéhovah est bon^v.
Exécutez des mélodies pour
son nom, car cela est agréable^w.

Ps 133:2* Ou : "descend", comme au v. 3.
2* C.-à-d. : "l'ouverture". Lit. : "bouche".
134:sus* Ou : "degrés". C'est le dernier des
15 chants des montées, le premier étant le
Ps 120. 135:1* Voir 104:35, note. 3* Voir
68:4, note.

PSAUME 133

a Gn 13:8
Gn 45:24
Jn 13:35
Jn 17:21
Col 3:14
Hé 13:1
b Ex 29:7
Ex 30:25
Lv 21:10
Ps 141:5
Pr 27:9
c Ex 30:30
d Lv 8:12
e Dt 32:2
Pr 19:12
f Dt 3:9
Dt 4:48
1Ch 5:23
g Ps 125:2
h Lv 25:21
Dt 28:8
i Ps 21:4

PSAUME 134

j 1Ch 23:30
Ps 103:21
Ps 135:19
Lc 1:68
Jc 3:9
k Ré 19:5
l Lv 8:35
1Ch 9:33
Ps 130:6
Lc 2:37
Ré 7:15
m Ps 28:2
Ps 141:2
Lm 3:41
2Co 1:12
1Tm 2:8
n Ps 103:2
2Co 1:3
1P 1:3
o Ps 14:7
Ps 20:2
Ps 50:2
Ps 128:5
Rm 11:26
p Gn 1:1
Ps 124:8
Is 45:18
Ré 10:6

PSAUME 135

q Ps 113:1
Ré 19:5
r Ps 29:2
Ps 148:13
s Ps 134:1
t 1Ch 23:30
Lc 2:37
u 1R 6:36
Ps 84:10
Ps 92:13
Ps 96:8
Ps 116:19
v Ps 106:1
Ps 119:68
Mt 19:17
w Ps 92:1
Ps 147:1

4 Car Yah s'est choisi Jacob^a,
Israël pour son bien particulier^b.

5 Car moi je sais bien
que Jéhovah est grand^c,
et que notre Seigneur*
est plus que tous
[les autres] dieux^{#d}.

6 Tout ce que Jéhovah a pris plaisir
[à faire], il l'a fait^e,
dans les cieus et sur
la terre, dans les mers
et dans tous les abîmes d'eau^f.

7 Il fait monter des vapeurs
de l'extrémité* de la terre^g ;
il a fait des vannes[#]
pour la pluie^h ;
il fait sortir le vent^Δ
de ses magasinsⁱ,

8 lui qui a abattu les premiers-nés
d'Égypte^j,
l'homme* comme la bête^k.

9 Il a envoyé des signes
et des miracles au milieu de toi,
ô Égypte^l,
sur Pharaon et sur tous
ses serviteurs^m ;

10 lui qui a abattu
des nations nombreusesⁿ
et tué des rois puissants^o,

11 oui Sihôn le roi des Amorites^p,
et Og le roi de Bashân^q,
et tous les royaumes de Canaan^r,

2* colonne a Dt 32:9; Ps 33:12; b Ex 19:5; Dt 7:6; 1R 8:53;
1P 2:9; c Ps 48:1; Ps 95:3; Ps 97:9; d Dt 10:17; e Ps 115:3;
Is 46:10; Hé 3:4; f Ps 33:6; g Gn 2:6; Jr 10:13; Jr 51:16;
h Jb 38:25; Ps 147:8; Ze 10:1; i Ex 14:21; Nb 11:31; Ps
78:26; Ps 107:25; Ps 147:18; Yon 1:4; j Ex 12:12; Ps 78:51;
Ps 136:10; k Ex 12:29; Ex 13:15; l Ex 7:20; Ex 8:6; Ex
8:17; Ex 9:6; Ex 9:10; Ex 9:23; Ex 10:12; Ex 10:21; Dt
4:34; Ne 9:10; Ps 105:27; Ac 7:36; m Ps 136:15; n Ps 44:2;
o Ps 136:17; p Nb 21:24; Dt 2:30; Dt 31:4; Jg 11:21; Ps
136:19; q Ne 9:22; r Jos 12:7.

Ps 135:5* "et (...) notre Seigneur". Hébr. :
wa'Adhônénou, pl. de *Adhôn*, pour exprimer
l'excellence ou la grandeur. 5* "dieux".
Hébr. et T(aram.) : *èlohîm* ; gr. : *théous* ; lat. :
diis. 6* Ou : "eaux houleuses". Hébr. : *tehô-
môth* ; LXXVg : "abîmes". Voir 33:7, note
"houleuses". 7* Voir Jr 25:31, 33, notes.
7* Lit. : "éclairs". Hébr. : *beraqîm* ; en lisant
bedhaqîm au lieu de *beraqîm* : "vannes" ; T
LXXSyVg : "éclairs". Voir JTS, vol. III,
1952, p. 214-216. 7^a "vent". Hébr. : *rouah* ;
gr. : *anémous* et lat. : *ventos* : "vents". Voir
Gn 1:2, note "agissante". 8* Lit. : "depuis
l'homme tiré du sol". Hébr. : *mé'adham*.

- 12 et qui a donné leur pays
en héritage^a,
en héritage à Israël son peuple^b.
- 13 Ô Jéhovah, ton nom est
pour des temps indéfinis^c.
Ô Jéhovah, ton mémorial est
de génération en génération^{*d}.
- 14 Car Jéhovah plaidera la cause
de son peuple^e,
et il aura du regret au sujet
de ses serviteurs^f.
- 15 Les idoles des nations sont
de l'argent et de l'or^g,
l'œuvre des mains
de l'homme tiré du sol^{*h}.
- 16 Elles ont une bouche,
mais elles n'expriment rienⁱ ;
elles ont des yeux,
mais elles ne voient rien^j ;
- 17 elles ont des oreilles, mais elles
ne prêtent l'oreille à rien^k.
En outre, il n'existe pas d'esprit^{*}
dans leur bouche^l.
- 18 Ceux qui les font deviendront
comme elles^m,
tous ceux qui mettent
leur confiance en ellesⁿ.
- 19 Ô maison d'Israël,
bénissez Jéhovah^o.
Ô maison d'Aaron,
bénissez Jéhovah^p.
- 20 Ô maison de Lévi,
bénissez Jéhovah^q.
Vous qui craignez Jéhovah,
bénissez Jéhovah^r.
- 21 Depuis Sion, béni soit Jéhovah^s,
lui qui réside à Jérusalem^t.
Louez Yah^{*u} !

136 Rendez grâce à Jéhovah,
car il est bon^v,
car sa bonté de cœur^{*}
est pour des temps indéfinis^w ;
2 rendez grâce au Dieu des dieux^{*x},

Ps 135:13* Ou : "pour toutes les géné-
rations". 15* Ou : "de l'homme". Héb. :
'*adham*. 17* Ou : "souffle". Héb. : *rouah* ;
gr. : *pneuma* ; lat. : *spiritus*. Cf. v. 7, note
"vent" ; 104:29, note. 21* Voir 104:35, note.
136:1* Ou : "son amour fidèle". 2* "au
Dieu des dieux". Héb. : *l'Élo'hé ha'èlohtm* ;
gr. : *toî Théôi tôn théôn*.

PSAUME 135

a Nb 33:53
Ps 44:3
Ps 78:55
Ps 136:21
b Jos 11:23
c Ps 8:9
Ps 72:17
d Ex 3:15
Ps 102:12
Ho 12:5
e Ex 14:31
Ps 7:8
f Dt 32:36
1Ch 21:15
g Dt 4:28
Ps 115:4
h Is 46:6
Ac 17:29
i Hab 2:19
j Ps 115:5
k 1Co 10:19
l Ps 115:7
Jr 10:14
Jr 51:17
m Ps 115:8
Is 44:9
n 2R 21:21
Ps 97:7
o 2R 18:22
1Ch 5:20
Rm 9:5
1P 1:3
p Ps 115:10
q Dt 10:8
r Ps 115:11
s Ps 76:2
Ps 78:68
Ps 132:13
Ps 134:3
t Ps 48:1
Jr 3:17
u Ps 112:1
Ré 19:6

PSAUME 136

v Ps 106:1
Ps 107:1
Lc 18:19
w 2Ch 7:3
x Ex 18:11
2Ch 2:5
Ps 97:9
Dn 2:47

2^e colonne

a 1Ch 16:34
b Dt 10:17
Is 3:1
c 1Ch 16:41
d Ex 15:11
1S 2:7
Ps 72:18
Ps 86:10
Dn 4:35
Ré 15:3
e Ps 103:17
f Gn 1:1
Jb 38:36
Pr 3:19
Jr 10:12
Jr 51:15

- car sa bonté de cœur
est pour des temps indéfinis^a ;
- 3 rendez grâce
au Seigneur des seigneurs^{*b},
car sa bonté de cœur
est pour des temps indéfinis^c ;
- 4 à Celui qui seul fait
de grandes choses,
[des choses] prodigieuses^d,
car sa bonté de cœur
est pour des temps indéfinis^e ;
- 5 à Celui qui a fait les cieus
avec intelligence^f,
car sa bonté de cœur
est pour des temps indéfinis^g ;
- 6 à Celui qui a étalé^{*}
la terre au-dessus des eaux^h,
car sa bonté de cœur
est pour des temps indéfinisⁱ ;
- 7 à Celui qui a fait
les grands luminaires^j,
car sa bonté de cœur
est pour des temps indéfinis^k ;
- 8 le soleil pour la domination
pendant le jour^l,
car sa bonté de cœur
est pour des temps indéfinis^m ;
- 9 la lune et les étoiles
pour la domination commune^{*}
pendant la nuitⁿ,
car sa bonté de cœur
est pour des temps indéfinis^o ;
- 10 à Celui qui a abattu l'Égypte
dans ses premiers-nés^p,
car sa bonté de cœur
est pour des temps indéfinis^q ;
- 11 à Celui qui a fait sortir Israël
du milieu d'eux^r,
car sa bonté de cœur
est pour des temps indéfinis^s ;

g 2Ch 20:21 ; h Gn 1:9 ; Ps 24:2 ; i Lc 1:50 ; j Gn 1:14 ; Ps
74:16 ; k 2Ch 5:13 ; l Gn 1:16 ; Ps 148:3 ; Jr 31:35 ; m 2Ch
7:6 ; n Gn 1:18 ; Jb 31:26 ; Ps 8:3 ; o Ezr 3:11 ; p Ex 11:5 ; Ex
12:29 ; Ps 78:51 ; Ps 105:36 ; Ps 135:8 ; Hé 11:28 ; q Ps 25:6 ;
r Ex 12:51 ; 1S 12:6 ; Ps 78:52 ; s Ps 89:2.

Ps 136:3* "au Seigneur des seigneurs".
Héb. : *la'Adhoné* (pl. pour exprimer l'excel-
lence) *ha'adhontm* (pl. pour exprimer
la multiplicité). Cf. Gn 39:2, note. 6* Ou :
"étendu", comme par une opération de mar-
telage. 9* "pour la domination commune".
Lit. : "pour les dominations".

- 12 par une main forte
et par un bras tendu^a,
car sa bonté de cœur
est pour des temps indéfinis ;
- 13 à Celui qui a coupé
la mer Rouge en parties^b,
car sa bonté de cœur
est pour des temps indéfinis^c ;
- 14 et qui a fait passer
Israël au milieu d'elle^d,
car sa bonté de cœur
est pour des temps indéfinis^e ;
- 15 et qui s'est débarrassé de Pharaon
et de ses forces militaires
dans la mer Rouge^f,
car sa bonté de cœur
est pour des temps indéfinis^g ;
- 16 à Celui qui a fait marcher
son peuple à travers le désert^h,
car sa bonté de cœur
est pour des temps indéfinisⁱ ;
- 17 à Celui qui a abattu
de grands rois^j,
car sa bonté de cœur
est pour des temps indéfinis^k ;
- 18 et qui a entrepris de tuer
des rois majestueux^l,
car sa bonté de cœur
est pour des temps indéfinis^m ;
- 19 oui, Sihôn le roi des Amoritesⁿ,
car sa bonté de cœur
est pour des temps indéfinis^o ;
- 20 et Og le roi de Bashân^p,
car sa bonté de cœur
est pour des temps indéfinis^q ;
- 21 et qui a donné leur pays
en héritage^r,
car sa bonté de cœur
est pour des temps indéfinis^s ;
- 22 en héritage à Israël son serviteur^t,
car sa bonté de cœur
est pour des temps indéfinis^u ;
- 23 qui pendant notre abaissement
s'est souvenu de nous^v,
car sa bonté de cœur
est pour des temps indéfinis^w ;
- 24 et qui maintes fois nous a arrachés
à nos adversaires^x,
car sa bonté de cœur
est pour des temps indéfinis^y ;

PSAUME 136

a Ex 13:14
Jr 32:21
b Ex 14:21
Jos 2:10
Ne 9:11
Ps 78:13
Ps 106:9
c Ex 20:6
d Ex 14:29
e Ps 107:1
f Ex 14:27
Dt 11:4
Ne 9:11
Ps 78:53
g Ps 118:1
h Ex 13:18
Ex 15:22
Dt 8:2
Dt 8:15
Ne 9:12
i Ps 118:2
j Jos 12:7
Ps 135:10
k Ps 118:3
l Jos 12:24
Jg 1:7
m Ps 118:4
n Nb 21:21
Dt 1:4
Dt 29:7
Jos 2:10
Jg 11:21
Ps 135:11
o Ps 118:29
p Nb 21:33
Dt 31:4
Ps 135:11
q Ps 40:11
r Nb 32:33
Dt 3:12
Jos 12:1
Ne 9:22
Ps 44:2
Ps 78:55
Ps 105:44
s Jr 33:11
t Ps 47:4
Ps 135:12
u Ne 1:5
v Gn 8:1
Dt 32:36
Ps 113:7
Lc 1:48
w Ne 9:32
x Jg 3:9
Jg 6:9
Lc 1:71
y Ps 21:7

2^e colonne

a Ps 104:27
Ps 145:15
Ps 147:9
Mt 5:45
b Ps 118:29
c Ps 115:3
Ps 123:1
d Ps 57:10

- 25 à Celui qui donne la nourriture*
à toute chair^a,
car sa bonté de cœur
est pour des temps indéfinis^b ;
- 26 rendez grâces au Dieu* des cieux^c,
car sa bonté de cœur
est pour des temps indéfinis^d.

137

 Près des fleuves* de
Babylone^e — là nous
nous sommes assis^f.

- Nous avons aussi pleuré
en nous souvenant de Sion^g.
- 2 Aux peupliers^h [qui étaient]
au milieu d'elle*
nous avons suspendu nos harpesⁱ.
- 3 Car là, ceux qui nous tenaient
captifs nous ont demandé
les paroles d'un chant^j,
et ceux qui se moquaient* de nous
— de la joie^k :
“Chantez-nous un des chants
de Sion^l. ”
- 4 Comment pouvons-nous chanter
le chant de Jéhovah^m
sur un sol étrangerⁿ ?
- 5 Si je t'oublie, ô Jérusalem^o,
que ma droite oublie.
- 6 Que ma langue se colle
à mon palais^p,
si je ne me souvenais pas de toi^q,
si je ne faisais pas monter
Jérusalem
au-dessus de mon principal
sujet de joie^r.
- 7 Souviens-toi^s, ô Jéhovah,
à propos des fils d'Édom^t,
du jour de Jérusalem^u,

PSAUME 137 e Is 44:27; Jr 50:38; Jr 51:13; Jr 51:32; Éz 1:1; Dn 10:4; f Éz 3:15; g Jr 13:17; Lm 1:16; Dn 9:3; h Lv 23:40; i Ps 33:2; Is 24:8; j Ps 123:4; Lm 2:16; k Ne 4:2; Lm 2:15; l 1Ch 16:7; Ps 28:7; Ps 69:30; Is 35:10; m Ex 15:1; Jg 5:3; n Is 49:21; o Ne 2:3; Ps 84:2; Ps 102:14; Is 62:1; Jr 51:50; p Ps 22:15; Éz 3:26; q Ps 103:2; r Ps 122:1; s Ps 74:18; t Jr 49:7; Lm 4:22; Éz 25:12; u Ob 13.

Ps 136:25* Lit. : “ le pain ”. 26* “ au Dieu des ”. Hébr. : *le'Él*. 137:1* Ou : “ du grand fleuve ”, c.-à-d. l'Euphrate, s'il s'agit d'un pl. pour exprimer la magnificence. 1^e “ Babylone ”, LXXVg; MTSy : “ Babel ”. 2^e “ elle ”, se rapporte à “ Babylone ”. 3^e “ qui se moquaient ”. Le sens du mot hébr. est incertain. 4^e Lit. : “ sol de l'étranger (c.-à-d. de la terre étrangère) ”.

eux qui disaient : " Dénudez[-la] !

Dénudez[-la] jusqu'aux
fondations chez elle^a ! "

- 8 Ô fille de Babylone,
qui dois être pillée^b,
heureux qui te rétribuera^c
par ton propre traitement,
celui dont tu nous as traités^d.
- 9 Heureux qui saisira
et mettra en pièces^e
tes enfants contre le rocher.

De David.

138 Je te louerai
de tout mon cœur^f.

Devant d'autres dieux*
j'exécuterai
des mélodies pour toi^g.

- 2 Je me prosternerai
vers ton saint temple^h,
et je louerai ton nomⁱ,
à cause de ta bonté de cœur*^j
et à cause de ta fidélité*^k.
Car tu as grandi ta parole^l
au-dessus de tout ton nom^m.
- 3 Le jour où j'ai appelé,
tu t'es mis à me répondreⁿ ;
tu as entrepris de m'enhardir
dans mon âme par la force^o.
- 4 Tous les rois de la terre
te loueront, ô Jéhovah^p,
car ils auront entendu
les paroles de ta bouche.
- 5 Et ils chanteront au sujet
des voies de Jéhovah^q,
car la gloire de Jéhovah
est grande^r.
- 6 Car Jéhovah est élevé, et pourtant
il voit l'homme humble^s ;
mais l'orgueilleux, il le connaît
seulement de loin^t.
- 7 Si je marche au milieu de la
détresse, tu me garderas en vie^u.
À cause de* la colère de mes
ennemis, tu avanceras ta main^v,
et ta droite me sauvera^w.

Ps 138:1* " dieux ". Hébr. : 'élohîm ; LXXVg :
" anges " ; Sy : " rois " ; T : " juges ". 2* Ou :
" ton amour fidèle ". 2* " ta fidélité (vé-
rité) ". Hébr. : 'amittèkha (de 'èmeth).
7* Ou : " Contre ".

PSAUME 137

- a Ob 10
Ob 12
Mi 4:11
b Is 13:1
Is 47:1
Jr 25:12
Jr 50:2
Ré 18:2
c Is 13:5
d Jr 50:29
Ré 18:6
e Is 13:16

PSAUME 138

- f Ps 9:1
Ps 86:12
g Ps 82:1
Ps 119:46
Jn 10:34
1Co 8:5
h 1S 3:3
1Ch 16:1
Ps 5:7
Ps 28:2
Dn 6:10
i Ps 44:8
Ps 54:6
Ps 115:1
Jn 17:6
j Ps 66:20
Ps 115:1
Ps 136:1
k Ps 71:22
l Is 40:8
1P 1:25
m Ps 56:10
Is 42:21
Hé 6:17
n Ps 18:6
Ps 77:1
o Ps 29:11
Is 12:2
Is 41:10
Ze 10:12
1P 5:10
p Ps 102:15
Is 49:23
q Is 60:3
r 1R 8:11
Ps 57:5
Ps 104:31
s 1S 2:8
Ps 113:6
Pr 3:34
Lc 1:52
1P 5:5
t Jb 40:11
Is 2:11
Is 57:15
Jc 4:6
u Ps 71:20
v Ps 64:7
w Ps 60:5

2* colonne

- a Ps 57:2
Ph 1:6
b Ps 100:5
Ps 103:17
c Jb 10:8
Jb 14:15
Ps 71:18
1P 4:19

- 8 Jéhovah lui-même achèvera
ce qui est en ma faveur^a.
Ô Jéhovah, ta bonté de cœur
est pour des temps indéfinis^b.
Ne délaisse pas les œuvres
de tes mains^c.

Pour le directeur. De David. Mélodie.

139 Ô Jéhovah, tu m'as scruté,
et tu [me] connais^d.

- 2 Tu as su quand je m'assois
et quand je me lève^e.
Tu as été attentif de loin
à ma pensée^f.
- 3 Quand je voyage
et quand je suis allongé,
cela tu l'as mesuré^g,
et toutes mes voies te sont
devenues familières^h.
- 4 Car il n'y a pas une parole
sur ma langueⁱ
que — vois, ô Jéhovah — déjà
tu la connais entièrement^j.
- 5 Derrière et devant
tu m'as assiégé ;
et tu mets ta main sur moi.
- 6 [Pareille] connaissance est trop
prodigieuse pour moi^k.
Elle est si haute
que je n'y puis atteindre^l.
- 7 Où puis-je aller loin
de ton esprit*^m,
et où puis-je me sauver loin
de ta faceⁿ ?
- 8 Si je montais au ciel, tu serais là^o ;
si j'étendais mon lit dans le shéol*^p,
vois, tu [serais là]^p.
- 9 Si je prenais les ailes^q de l'aurore,
pour résider dans la mer
la plus lointaine^r,

PSAUME 139 d 1S 16:7 ; 1R 8:39 ; 1Ch 28:9 ; Ps 17:3 ; Ps
44:21 ; Ps 139:23 ; Jr 12:3 ; Jr 20:12 ; Hé 4:13 ; e Gn 16:13 ;
2R 19:27 ; Is 37:28 ; f Ps 33:13 ; Ps 94:11 ; Éz 38:10 ; Mt 9:4 ;
g Gn 28:15 ; 2S 8:14 ; Jb 31:4 ; Ps 121:8 ; h Ps 33:15 ; Pr 5:21 ;
Is 29:15 ; Ac 5:3 ; i Ps 19:14 ; j Ps 50:21 ; Hé 4:12 ; k Jb 42:3 ;
Ps 40:5 ; Ps 131:1 ; Rm 11:33 ; l Jb 26:14 ; Pr 30:3 ; m Ac 5:9 ;
n Jr 23:24 ; Yon 1:3 ; o Am 9:2 ; Ob 4 ; p Jb 26:6 ; Pr 15:11 ;
q Ps 18:10 ; r Ps 65:5 ; Is 11:11 ; Is 24:14.

Ps 139:7* " loin de ton esprit ". Hébr. :
mérouhèkha ; gr. : *pneumatòs* ; lat. : *spi-
ritu*. 8* " shéol ". Hébr. : *she'ôl* ; gr. : *hai-
dèn* ; syr. : *lashioul* ; lat. : *infernum*. Voir
App. 4B.

- 10 là aussi ta main me conduirait^a
et ta droite s'emparerait de moi^b.
- 11 Si je disais : "Vraiment,
les ténèbres me happeront^c !" —
alors la nuit serait lumière
autour de moi^d.
- 12 Même les ténèbres ne seraient pas
trop ténébreuses pour toi^e,
mais la nuit éclairerait
comme le jour^f ;
les ténèbres pourraient tout aussi
bien être la lumière^g.
- 13 Car toi, tu as produit mes reins^h ;
tu m'abritais
dans le ventre de ma mèreⁱ.
- 14 Je te louerai de ce que,
d'une si redoutable manière,
je suis fait^j si merveilleusement.
Tes œuvres sont prodigieuses^k,
et mon âme le sait parfaitement^l.
- 15 Mes os ne t'ont pas été cachés^m
lorsque j'ai été fait dans le secretⁿ,
lorsque j'ai été tissé
dans les parties
les plus basses^o de la terre.
- 16 Tes yeux ont vu mon embryon^p,
et dans ton livre étaient inscrites
toutes ses parties,
pour ce qui est des jours
où elles furent formées^q
et où il n'y avait pas encore
une seule d'entre elles.
- 17 Combien donc tes pensées
me sont précieuses^r !
Ô Dieu*, combien en est élevée
la somme immense^s !
- 18 Je voudrais les compter,
elles sont plus nombreuses
que les grains de sable^t.
Je me suis réveillé*, et pourtant
je suis encore avec toi^u.
- 19 Ah ! si tu voulais tuer le méchant,
ô Dieu*^v !
Alors, à coup sûr,
même les hommes de sang^w
s'éloigneraient de moi,

Ps 139:12* Lit. : "comme les ténèbres, comme la lumière" ; ou : "comme les ténèbres, ainsi la lumière". 15* "parties les plus basses". Cf. 63:9, note. 17* "Dieu". Hébr. : 'Él. 18* "Je suis arrivé à ma fin", trois mss héb. 19* "Dieu". Hébr. : 'Élôah. 19* Ou : "hommes sanguinaires". Lit. : "hommes de sangs".

PSAUME 139

- a Ps 63:8
b Ps 73:23
Is 41:13
c Ps 94:7
Is 29:15
Jr 23:24
d Jb 12:22
e Ex 20:21
f Jb 34:22
Dn 2:22
g Hé 4:13
h Jb 10:9
i Jb 10:8
Jb 31:15
Ps 22:10
Is 46:3
Jn 3:4
j Gn 1:26
Ps 22:9
Ps 71:6
Ps 100:3
Is 44:2
Jr 1:5
k Ps 19:1
Ps 92:5
Ps 104:24
Ps 111:2
l Ré 15:3
m Jb 10:11
Ec 11:5
n Jb 10:9
o Ép 4:9
p Jb 1:21
Jb 10:18
Ps 127:3
q Jb 31:15
r Is 55:9
s Rm 11:33
t Ps 40:5
u Ps 3:5
Ps 17:15
Ps 63:6
v Ps 5:6
Ps 9:17
Ps 94:23
w 1R 2:5

2^e colonne

- a Jb 21:14
Ps 21:11
Ps 73:8
Pr 24:8
b Ex 20:7
Jude 15
c Is 64:2
d 2Ch 19:2
Ps 21:8
Ps 81:15
2Co 6:14
e Ps 119:158
f Ps 101:3
g Ps 37:12
Ps 37:32
h Jr 20:12
i Ps 94:19
j Ps 7:3
Ps 17:3
k Ps 5:8
Ps 143:8
Ps 143:10

PSAUME 140

- l Ps 59:1

- 20 eux qui disent de toi des choses
selon [leur] idée^a ;
ils ont pris [ton nom] de manière
indigne^b — tes adversaires^c.
- 21 Est-ce que je n'ai pas de la haine
pour ceux qui te haïssent
intensément, ô Jéhovah^d,
est-ce que je n'éprouve pas
du dégoût pour ceux
qui se révoltent contre toi^e ?
- 22 Oui, je les hais d'une haine totale^f.
Ils sont devenus pour moi
de véritables ennemis^g.
- 23 Scrute-moi, ô Dieu*,
et connais mon cœur^h.
Examine-moi, et connais
mes pensées troublantesⁱ,
- 24 vois s'il y a en moi
quelque voie douloureuse^j,
et conduis-moi dans la voie^k
des temps indéfinis.

Pour le directeur. Mélodie de David.

- 140** Délivre-moi, ô Jéhovah,
des hommes* mauvais^l ;
puisses-tu me préserver de
l'homme aux actes de violence^m,
- 2 de ceux qui ont médité des choses
mauvaises dans [leur] cœurⁿ,
qui tout au long du jour
ne cessent d'attaquer
comme dans les guerres^o.
- 3 Ils ont aiguisé leur langue
pareille à celle d'un serpent^p ;
le venin de la vipère cornue
est sous leurs lèvres^q. *Sèla.*
- 4 Garde-moi, ô Jéhovah,
des mains du méchant^r ;
puisses-tu me préserver
de l'homme*
aux actes de violence^s,
contre ceux qui ont médité
de pousser mes pas^t.
- 5 Les orgueilleux ont caché
un piège pour moi^u ;

m Ps 18:48 ; Ps 71:4 ; n Ps 36:4 ; Ps 64:6 ; Pr 6:18 ; Ze 7:10 ; Mt 5:28 ; o Ps 56:6 ; Ps 120:7 ; p Ps 52:2 ; Ps 58:4 ; q Mt 12:34 ; Rm 3:13 ; Jc 3:8 ; r Ps 17:8 ; Ps 36:11 ; Ps 37:33 ; s Ps 31:4 ; Ps 71:4 ; t Ps 25:15 ; u Ps 119:110 ; Ps 141:9.

Ps 139:23* "Dieu". Hébr. : 'Él. 140:1* Lit. : "des hommes tirés du sol". Hébr. : mé-'adham. 4* "de l'homme aux". Hébr. : mé'ish.

pour filet ils ont tendu des cordes
au bord de la piste^a.

Pour moi ils ont posé des pièges^b.
Sèla.

6 J'ai dit à Jéhovah* :

“ Tu es mon Dieu^c.”

Prête l'oreille, ô Jéhovah, à la voix
de mes supplications^d. ”

7 Ô Jéhovah le Souverain Seigneur^e,
la force de mon salut^f,

tu as abrité ma tête
au jour des forces armées^g.

8 N'accorde pas, ô Jéhovah,
les envies du méchant^h.

Ne favorise pas ses complots,
de peur qu'ils ne s'élèventⁱ. *Sèla.*

9 Quant aux têtes de ceux
qui m'entourent^j,
que le malheur de leurs lèvres
les recouvre^k.

10 Qu'on fasse tomber sur eux
des braises^l.

Qu'on les fasse choir dans le feu^m,
dans les fosses d'eau, pour qu'ils
ne puissent se releverⁿ.

11 L'homme aux grands propos*
— qu'il ne soit pas solidement
établi sur la terre^o.

L'homme de violence
— que le mal le pourchasse
à coups redoublés^p.

12 Je sais bien
que Jéhovah exécutera^q
le droit de l'affligé,
le jugement des pauvres^r.

13 Oui, les justes rendront
grâces à ton nom^s ;
les hommes droits habiteront
devant ta face^t.

Mélodie de David.

141 Ô Jéhovah, je t'ai invoqué^u.
Hâte-toi vers moi^v.

Prête l'oreille à ma voix
quand je t'appelle^w.

2 Que ma prière soit préparée
comme l'encens^x devant toi^y,
l'élévation de mes paumes comme
l'offrande de grain du soir^z.

PSAUME 140

a Ps 10:9

Ps 35:7

Ps 57:6

b Jr 18:22

Lc 11:54

Lc 20:20

c Ps 31:14

Ps 91:2

Jn 20:17

d Ps 27:7

Ps 28:2

Ps 55:1

e Ac 4:24

f Dt 33:27

Ps 27:1

Ps 28:8

g 1S 17:37

Ps 144:10

h 2S 15:31

Ps 27:12

i Dt 32:27

j Ps 7:16

k Est 7:10

Ps 94:23

Pr 12:13

Pr 18:7

l Gn 19:24

Ps 11:6

Ps 21:9

m Mt 13:42

n Ps 55:23

Pr 28:10

o Ps 12:3

p Ps 34:21

Is 3:11

Ga 6:7

q 1R 8:45

r Ps 9:4

Ps 10:18

Ps 22:24

Ps 72:4

s Ps 32:11

Ps 33:1

t Ps 23:6

Ré 7:15

PSAUME 141

u Ps 31:17

Ps 88:9

v Ps 40:13

Ps 70:5

Ps 71:12

w Ps 39:12

1P 3:12

x Ex 30:35

y Lc 1:9

Ré 5:8

Ré 8:3

z Ex 29:39

Ps 28:2

Ps 63:4

Ps 134:2

1Tm 2:8

3 Établis, ô Jéhovah,
une garde pour ma bouche^a ;
établis une surveillance
à la porte de mes lèvres^b.

4 N'incline pas mon cœur
vers quelque chose de mauvais^c,
pour se livrer à des actions
scandaleuses en méchanceté^d
avec des hommes* qui pratiquent
ce qui est malfaisant^e,
afin que je ne me nourrisse pas
de leurs mets délicats^f.

5 Si le juste me frappait,
ce serait une bonté de cœur^g ;
s'il me reprenait,
ce serait de l'huile sur la tête^h,
que ma tête ne refuserait pasⁱ.
Car il y aurait encore ma prière
durant leurs malheurs^j.

6 Leurs juges ont été précipités
aux flancs du rocher^k,
mais ils ont entendu mes paroles,
qu'elles sont agréables^l.

7 Comme lorsqu'on fend
et que l'on fait éclater
[du bois] sur la terre,
nos os ont été dispersés
à la bouche du shéol^m.

8 Mais mes yeux [sont tournés]
vers toiⁿ, ô Jéhovah
le Souverain Seigneur^o !
En toi je me suis réfugié^p.
Ne répands pas mon âme^q.

9 Garde-moi des griffes du piège
qu'ils m'ont tendu^r
et des pièges de ceux
qui pratiquent
ce qui est malfaisant^s.

10 Les méchants tomberont
dans leurs propres filets,
tous ensemble^t,
tandis que moi je passerai outre.

b Jc 1:26; Jc 3:2; c 1R 8:58; Ps 119:36; Pr 21:1; d Dn 11:27; e 1Co 15:33; f Pr 23:6; g 2S 12:7; 2Ch 16:7; Pr 17:10; Ga 2:11; Ga 6:1; h Ps 23:5; Pr 6:23; Pr 19:25; Jc 5:14; i Pr 9:8; Pr 19:25; Pr 25:12; j 1S 12:23; Mt 5:44; k 1S 31:1; 2S 1:19; 1Ch 10:1; 1S 2:5; 2S 23:1; Lc 4:22; m Rm 8:36; 2Co 1:9; Hé 11:37; n 2Ch 20:12; Ps 25:15; Ps 123:1; o Ac 4:24; p Ps 5:11; Ps 11:1; Ps 71:1; q Is 53:12; r Ps 119:110; Ps 124:7; s Ps 140:5; Ps 142:3; Jr 18:22; Lc 11:54; Lc 20:20; t Est 7:10; Ps 7:15; Ps 9:15; Ps 35:8; Ps 37:15; Ps 57:6.

2^e colonne

a Pr 13:3

Pr 21:23

Ps 141:4* “hommes”. Héb. : *ishim*, pl. de *ish*. Voir Is 53:3, note “hommes”.

Ps 140:6* “à Jéhovah”. Héb. : *laYhwah*. 6* “mon Dieu”. Héb. : *'Éti*. 11* Ou : “Le calomniateur”. Lit. : “L'homme de langue”.

Maskil*. De David, quand il était dans la grotte^a. Prière.

- 142** De ma voix je me suis mis à appeler Jéhovah à l'aide^b ;
de ma voix j'ai alors demandé faveur à Jéhovah^c.
2 Devant lui j'épanchais mon inquiétude^d ;
devant lui j'exposais ma détresse^e,
3 quand mon esprit^f défailait en moi.
Alors toi, tu as connu ma route^g.
Dans le sentier où je marche^h ils m'ont caché un piègeⁱ.
4 Regarde à droite et vois qu'il n'y a personne qui m'adresse le moindre signe de reconnaissance^j.
Mon lieu où je pouvais fuir a disparu loin de moi^k ;
il n'y a personne qui s'enquière de mon âme^l.
5 Je t'ai appelé à l'aide, ô Jéhovah^m !
J'ai dit : " Tu es mon refugeⁿ, ma part^o au pays des vivants^p. "
6 Sois attentif à mon cri suppliant^q, car vraiment je suis très appauvri^r.
Délivre-moi de mes persécuteurs^s, car ils sont plus forts que moi^t.
7 Fais sortir mon âme du cachot^u pour louer ton nom^v.
Que les justes fassent cercle autour de moi^w,
car tu agis comme il faut à mon égard^x.

Mélo die de David*.

- 143** Ô Jéhovah, entends ma prière^y ;
prête l'oreille à ma supplication^z.
Dans ta fidélité réponds-moi dans ta justice^a.
2 Et n'entre pas en jugement avec ton serviteur^b ;
car devant toi nul vivant ne peut être juste^c.
3 Car l'ennemi a poursuivi mon âme^d ;
il a écrasé à terre ma vie^e.

Ps 142:sus* Voir 32:sus, note. 143:sus* LXX Vg ajoutent : " quand le fils [Vg: " quand son fils Absalom "] le poursuivait ".

PSAUME 142

a 1S 22:1
1S 24:3
Hé 11:38
b Ps 28:2
Ps 50:15
Ps 107:13
c Ps 30:8
Ps 77:1
Ps 141:1
d 1S 1:16
Is 26:16
Mt 26:39
e Ps 18:6
Yon 2:7
Mc 15:34
Hé 5:7
f Jos 5:1
Ps 143:4
g Jb 23:10
Ps 1:6
Ps 119:105
h Ps 139:3
i Ps 140:5
Jr 18:22
Mt 22:15
j Ps 31:11
Ps 69:20
Ps 88:8
k 1S 23:11
l Jn 16:32
m Ps 107:19
n Ps 34:8
Ps 46:1
Ps 91:2
Pr 18:10
o Ps 16:5
Ps 73:26
Ps 119:57
Lm 3:24
p Ps 27:13
Jr 11:19
q Ps 143:11
r Ps 116:6
s 1S 20:33
1S 23:26
1S 25:29
Ps 3:1
t Ps 38:19
u Is 24:22
Is 42:7
Jr 38:13
v Ps 54:6
w Ps 34:2
x Ps 13:6
Ps 116:7
Ps 119:17
Jc 5:11

PSAUME 143

y Ps 65:2
z Ps 28:2
a 2S 7:25
Ps 31:1
Ps 71:2
b Jb 14:3
Rm 3:20
Ga 2:16
c 2Ch 6:36
Jb 9:2
Ps 51:5
Ps 130:3
Ec 7:20
Rm 3:10
1Jn 1:10

Il m'a fait habiter

- dans des lieux obscurs,
comme ceux qui sont morts
pour des temps indéfinis^a.
4 Et mon esprit^b défaille en moi ;
au milieu de moi
mon cœur reste engourdi^c.
5 Je me suis souvenu
des jours d'autrefois^d ;
j'ai médité sur toute ton action^e ;
sans relâche [et] bien volontiers
je me suis intéressé à l'œuvre
de tes mains^f.
6 J'ai étendu mes mains vers toi^g ;
mon âme est pour toi comme
une terre épuisée^h. *Sèla**.
7 Oh ! hâte-toi, réponds-moi,
ô Jéhovahⁱ !
Mon esprit est arrivé à sa fin^j.
Ne me cache pas ta face^k,
sinon je devrai devenir comparable
à ceux qui descendent
dans la fosse^l.
8 Au matin, fais-moi entendre
ta bonté de cœur^m,
car en toi j'ai placé ma confianceⁿ.
Fais-moi connaître la voie
où je dois marcher^o,
car vers toi j'ai porté mon âme^p.
9 Délivre-moi de mes ennemis,
ô Jéhovah^q !
Je me suis caché^r près de toi^r.
10 Enseigne-moi à faire ta volonté^s,
car tu es mon Dieu^t.
Ton esprit est bon^u ;
qu'il me conduise
dans le pays de la droiture^v.
11 À cause de ton nom^w, ô Jéhovah,
puisses-tu me garder en vie^x.
Dans ta justice^y puisses-tu faire
sortir mon âme de la détresse^z.

d Ps 7:1 ; Ps 35:4 ; e Ps 7:5 ; 2* colonne a Ps 88:5 ; b Ps 77:3 ; Ps 142:3 ; c Ps 102:4 ; d Ps 77:5 ; e Dt 32:4 ; Ps 19:14 ; Ps 64:9 ; Ps 77:12 ; Ps 90:16 ; Ps 111:3 ; Ph 4:8 ; f Ps 92:4 ; g Ps 88:9 ; h Ps 63:1 ; i Ps 13:3 ; Ps 40:13 ; Ps 70:5 ; j Ps 142:3 ; k Ps 27:9 ; Ps 104:29 ; l Ps 28:1 ; Ps 88:4 ; Is 38:18 ; m Ps 42:8 ; Ps 46:5 ; Ps 59:16 ; n Pr 3:5 ; Pr 16:20 ; Is 26:3 ; Jr 17:7 ; o Ps 5:8 ; Pr 3:6 ; p Ps 25:1 ; Ps 86:4 ; q Ps 59:1 ; r Ps 61:4 ; Ps 91:1 ; s Ps 25:4 ; Mi 4:2 ; t Ps 31:14 ; Jn 20:17 ; u Ne 9:20 ; Jn 14:26 ; v Ps 27:11 ; Is 26:10 ; w Ps 25:11 ; x Ps 119:25 ; y Ps 9:8 ; Ps 31:1 ; z Ps 34:19.

Ps 143:6* C'est le dernier des 71 *Sèla* qui apparaissent dans les Psaumes. Voir 3:2 et note "*Sèla*". 8* Ou : " ton amour fidèle ". 9* Lit. : " J'ai couvert ". 10* Ou : " ton plaisir ".

12 Et dans ta bonté de cœur
puisses-tu réduire au silence
mes ennemis^a ;
et tu devras détruire tous
ceux qui se montrent hostiles
envers mon âme^b,
car je suis ton serviteur^c.

De David*.

144 Béni soit Jéhovah
mon Rocher^d,
qui enseigne à mes mains
le combat^e,
à mes doigts la guerre ;
2 ma bonté de cœur
et ma forteresse^f,
ma hauteur sûre
et Celui qui me fait échapper^g,
mon bouclier^h et Celui
en qui je me suis réfugiéⁱ,
Celui qui me soumet des peuples^{*j}.
3 Ô Jéhovah, qu'est-ce que l'homme*
pour que tu le remarques^k,
le fils du mortel^{*l} pour que
tu tiennes compte de lui ?
4 L'homme ressemble
à une vapeur^m ;
ses jours sont comme une ombre
qui passeⁿ.
5 Ô Jéhovah, incline tes cieux
pour descendre^o ;
touche les montagnes
pour qu'elles fument^p.
6 Éclaire par des éclairs
pour les disperser^q ;
envoie tes flèches pour jeter
la confusion chez eux^r.
7 Avance tes mains
depuis la hauteur^s ;
libère-moi et délivre-moi
des eaux nombreuses^t,
de la main des étrangers^{*u},
8 dont la bouche a proféré
ce qui est faux^v

Ps 144:sus* LXXVg ajoutent : " contre Goliath ". 2* " des peuples ", TSy et de nombreux mss héb. ; MLXXVg : " mon peuple ". 3* Ou : " homme tiré du sol ". Héb. : 'adham. 3* " mortel ". Héb. : 'enôsh. 7* Lit. : " des fils de l'étranger (c.-à-d. de la terre étrangère) ".

PSAUME 143

a 1S 25:29
1S 26:10
Ps 54:5
b 1S 24:12
c Ps 89:20
Ps 116:16
Ac 3:13
Ac 4:25

PSAUME 144

d Dt 32:4
2S 23:3
Ps 18:2
Ps 95:1
e 2S 22:35
Ps 18:34
f 2S 22:2
Jr 16:19
g 2S 22:3
Ps 18:2
Ps 40:17
h Gn 15:1
Pr 30:5
i Ps 141:8
j Ps 18:47
k Jb 7:17
Ps 8:4
Hé 2:6
l Ps 10:18
Ps 104:15
m Ps 39:5
Ps 62:9
n 1Ch 29:15
Jb 8:9
Jb 14:2
Ps 102:11
Ec 8:13
o Ps 18:9
Is 64:1
p Ex 19:18
Ps 104:32
q 2S 22:15
Jb 36:32
Ps 18:14
Ps 77:18
Ps 97:4
Ze 9:14
r Dt 32:42
Ps 21:12
Ps 45:5
s 2S 22:17
Ps 18:16
t Ps 69:1
Ré 12:15
u Ne 9:2
Ps 54:3
v Ps 10:7
Ps 12:2
Ps 109:2

2^e colonne

a Is 44:20
b Ps 33:3
Ps 40:3
Ps 96:1
Is 42:10
Ré 5:9
Ré 14:3
c 1Ch 25:1
Ps 33:2
Ps 92:3
d 2S 5:19
Ps 18:50
e 1S 17:46
2S 21:17

et dont la droite
est une droite de mensonge^a.

9 Ô Dieu, je veux chanter pour toi
un chant nouveau^b.
Sur un instrument à dix cordes
je veux exécuter des mélodies
pour toi^c,
10 Celui qui donne le salut aux rois^d,
Celui qui libère David
son serviteur de l'épée funeste^e.
11 Libère-moi et délivre-moi
de la main des étrangers^f,
dont la bouche a proféré
ce qui est faux^g
et dont la droite est une droite
de mensonge^h,
12 qui [disent] : " Nos fils sont comme
de petites plantes grandies
dans leur jeunesseⁱ,
nos filles, comme des angles
sculptés dans le style des palais,
13 nos greniers sont pleins,
fournissant des produits
d'une sorte après l'autre^{*j},
nos troupeaux se multiplient
par milliers, dix mille pour un,
dans nos rues,
14 nos bovins sont chargés, pas
de rupture ni d'avortement^k,
et pas de clameur
sur nos places publiques^l.
15 Heureux le peuple
pour qui il en est ainsi ! "
Heureux le peuple
dont le Dieu est Jéhovah^m !

Louange*, de David.

℟ [Alèph]

145 Je veux t'exalter,
ô mon Dieu le Roiⁿ,
et je veux bénir ton nom
pour des temps indéfinis,
oui pour toujours^o.

f 2S 10:6 ; g 2S 10:3 ; Ps 73:9 ; h Ps 7:14 ; Ps 73:8 ; Ps 119:118 ; i Ps 37:35 ; j Ps 73:12 ; k Ps 73:5 ; l Ps 73:3 ; m Ps 33:12 ; Ps 37:9 ; Ps 37:37 ; Ps 89:15 ; Ps 146:5 ; Lc 11:28 ; Jc 1:25 ; **PSAUME 145** n Ps 44:4 ; Is 33:22 ; Dn 2:47 ; Ré 11:17 ; o 1Ch 29:10.

Ps 144:13* Lit. : " de sorte à sorte ".
145:sus* " Louange ". Héb. : *tehillah*. Dans ce psaume les v. suivent l'ordre alphabétique héb.

Ⲁ [Béth]

2 Tout au long du jour
je veux te bénir^a,
et je veux louer ton nom
pour des temps indéfinis,
oui pour toujours^b.

ⲁ [Gimèl]

3 Jéhovah est grand
et on doit le louer infiniment^c ;
sa grandeur est inscrutable^d.

Ⲃ [Dalèth]

4 Une génération
après une génération
célébrera tes œuvres^e ;
ils raconteront
tes actes de puissance^f.

ⲃ [Hé]

5 La glorieuse splendeur
de ta dignité^g
et les choses de tes œuvres
prodigieuses, voilà à quoi
je veux m'intéresser^h.

Ⲅ [Waw]

6 Et ils diront la force
de tes choses redoutablesⁱ ;
quant à ta grandeur,
je veux la proclamer^j.

ⲅ [Zayin]

7 Ils en déborderont
— de la mention de l'abondance
de ta bonté^{*k},
et ils pousseront des cris de joie
[à cause de] ta justice^l.

Ⲇ [Héth]

8 Jéhovah est compatissant
et miséricordieux^m,
lent à la colère
et grand en bonté de cœurⁿ.

ⲇ [Téth]

9 Jéhovah est bon pour tous^o,
et ses miséricordes sont
sur toutes ses œuvres^p.

Ⲉ [Yôdh]

10 Toutes tes œuvres te loueront,
ô Jéhovah^q,
et tes fidèles te béniront^r.

Ps 145:7* Ou : " ton excellence ".

PSAUME 145

a Ps 119:164

b Ps 113:2
Ps 146:2

c Ps 48:1
Ps 96:4
Ps 147:5
Ps 150:2
Rm 1:20
Ré 15:3

d Jb 9:10
Jb 26:14
Jb 36:26
Ps 92:5
Ps 139:6
Rm 11:33

e Jos 4:21
Ps 71:18
Is 38:19
f Ex 12:27

g Ps 8:1
Ps 104:1
Ps 111:3
Ps 148:13

h Ps 72:18

i Jos 2:9
Ne 1:5

j Ps 107:21
Ac 4:24

k 1R 8:66
Ps 13:6
Ps 31:19
Is 63:7
Jr 31:12

l Ps 51:14
Is 45:24
Ré 15:3

m 2Ch 30:9
Ps 86:15
Ps 111:4
Ép 2:4

n Ex 34:6
Nb 14:18
Ne 9:17
Ps 103:8

o Ps 25:8
Ps 100:5
Ps 104:28

Na 1:7
Mt 5:45
Ac 14:17
Jc 1:17

p Ép 2:4
q Ps 19:1
Ps 103:22
Ps 104:24

r 1S 2:9
Ps 30:4
Ps 132:9
Ps 149:5
Hé 13:15
1P 2:5

2^e colonne

a 1Ch 29:11
Mt 4:23

l Cc 10:9

b Dt 3:24
Ré 15:3

ⲉ [Kaph]

11 Ils diront la gloire de ta royauté^a,
et ils parleront de ta puissance^b,

Ⲇ [Lamèth]

12 pour faire connaître aux fils des
hommes* ses actes de puissance^c
et la gloire de la splendeur
de sa royauté^d.

ⲇ [Mém]

13 Ta royauté est une royauté
pour tous les temps indéfinis^e,
et ta domination [subsiste]
dans toutes les générations
successives^f.

Ⲉ [Samèkh]*

14 Jéhovah soutient
tous ceux qui tombent^g,
et il relève
tous ceux qui sont courbés^h.

ⲉ [Ayin]

15 Les yeux de tous se tournent
vers toi avec espoirⁱ,
et tu leur donnes leur nourriture
en son temps^j.

Ⲇ [Pé]

16 Tu ouvres ta main^k
et tu rassasies le désir
de toute créature vivante^l.

ⲇ [Tsadhé]

17 Jéhovah est juste
dans toutes ses voies^m
et fidèle dans toutes ses œuvresⁿ.

Ⲉ [Qôph]

18 Jéhovah est près
de tous ceux qui l'invoquent^o,
de tous ceux qui l'invoquent
avec fidélité^{*p}.

c Ps 98:1 ; Ps 136:4 ; d Ps 103:19 ; Ps 111:3 ; e Ps 146:10 ; Jr 10:7 ; 1Tm 1:17 ; f Dn 6:26 ; g Ps 37:24 ; Ps 94:18 ; h Ps 38:6 ; Ps 146:8 ; i Ps 104:21 ; J Gn 1:30 ; Ps 104:27 ; Ps 136:25 ; Mt 24:45 ; k Ps 104:28 ; l Ps 107:9 ; Ps 132:15 ; m Gn 18:25 ; Dt 32:4 ; Rm 3:5 ; Ré 15:3 ; Ré 16:5 ; n Ps 18:25 ; Ré 15:4 ; o Dt 4:7 ; 1R 18:36 ; Ps 34:18 ; Jc 4:8 ; Jude 24 ; p Ps 17:1.

Ps 145:12* Ou : " des humains ". Hébr. : *ha'a-dham*. 14* M omet un v. qui débute par la lettre héb. *noun*. Un ms. héb. contient un tel v. : " Jéhovah est fidèle dans toutes ses paroles et fidèle dans toutes ses œuvres. " On trouve la même chose dans LXXSyVg. 18* Ou : " vérité ".

7 [Rêsh]

- 19 Il réalisera le désir
de ceux qui le craignent^a,
et il entendra leur appel à l'aide,
et il les sauvera^b.

8 [Shin]

- 20 Jéhovah garde
tous ceux qui l'aiment^c,
mais il anéantira
tous les méchants^d.

9 [Taw]

- 21 Ma bouche exprimera
la louange de Jéhovah^e ;
et que toute chair bénisse son saint
nom pour des temps indéfinis,
oui pour toujours^f.

146 Louez Yah*^g ! Loue Jéhovah, ô mon âme^h !

- 2 Je veux louer Jéhovah
pendant ma vieⁱ.
Je veux exécuter
des mélodies pour mon Dieu
tant que je serai^j.
- 3 Ne placez pas votre confiance
dans les nobles^k,
ni dans le fils de l'homme tiré
du sol*, à qui n'appartient
pas le salut^l.
- 4 Son esprit* sort^m,
il retourne à son solⁿ ;
en ce jour-là périssent*
ses pensées^o.
- 5 Heureux celui qui a pour
son secours le Dieu* de Jacob^p,
[et] dont l'espoir est
en Jéhovah son Dieu^q,
- 6 l'Auteur du ciel et de la terre*,
de la mer, et de tout
ce qui s'y trouve^s,
Celui qui garde la fidélité*
pour des temps indéfinis^t,
- 7 Celui qui exécute le jugement
pour les spoliés^u,

Ps 146:1* Voir 104:35, note. 3* "homme tiré du sol". Héb. : 'adham. 4* Ou : "Son soufflé". Héb. : rouhō; gr. : pneuma; lat. : spiritus. 4* Ou : "ont péri, devront périr". 5* "celui qui a (...) le Dieu de". Héb. : shē'Ēl. 6* Ou : "vérité".

PSAUME 145

- a Ps 34:9
Lc 1:53
b Ps 37:40
Ps 50:15
Ps 91:15
c Ps 31:23
Ps 37:28
Ps 97:10
d Ps 1:6
Pr 2:22
e Ps 34:1
Ps 51:15
Ps 71:8
Ps 89:1
f Ps 117:1
Ps 150:6

PSAUME 146

- g Ex 15:2
Ps 149:9
Ré 19:6
h Ps 103:1
Ps 104:35
i Ps 63:4
j Ps 145:2
k Ps 62:9
Ps 118:9
l Ps 118:8
Is 2:22
Jr 17:5
m Jb 12:10
Ps 104:29
Ec 8:8
Mt 27:50
Ac 7:59
n Gn 3:19
Ps 90:3
Ec 3:20
Ec 12:7
o Jb 14:10
Jb 17:11
Ec 9:5
Ec 9:10
Is 38:18
p Ps 33:12
Ps 46:7
Ps 144:15
Jr 17:7
q Ps 71:5
r Gn 1:1
Ne 9:6
Jr 10:12
Ac 4:24
Ré 4:11
Ré 14:7
s Ex 20:11
t Dt 7:9
Ps 71:22
u Ps 103:6

2^e colonne

- a Ps 107:9
Ps 145:16
b Ps 107:14
Ps 142:7
c Is 29:18
Is 35:5
d Ps 145:14
Ps 147:6
Lc 13:13
2Co 7:6
e Ps 11:7
f Dt 10:18
g Ps 68:5
h Pr 1:15

Celui qui donne du pain
aux affamés^a.

Jéhovah met en liberté
ceux qui sont liés^b.

- 8 Jéhovah ouvre
[les yeux des] aveugles^c ;
Jéhovah relève
ceux qui sont courbés^d ;
Jéhovah aime les justes^e.
- 9 Jéhovah garde
les résidents étrangers^f ;
il vient en aide à l'orphelin de père
et à la veuve^g,
mais la voie^h des méchants,
il la rend tortueuseⁱ.
- 10 Jéhovah sera roi
pour des temps indéfinis^j,
ton Dieu, ô Sion,
de génération en génération^k.
Louez Yah^l !

- ## 147 Louez Yah*^m, car il est bon d'exécuter des mélodies pour notre Dieuⁿ ; car cela est agréable — la louange convient^o.
- 2 Jéhovah bâtit Jérusalem^p ;
il réunit les dispersés d'Israël^q.
- 3 Il guérit* ceux qui ont le cœur
brisé^s,
et il pense les endroits douloureux
de leur [personne]^t.
- 4 Il compte le nombre des étoiles^u ;
elles toutes, il les appelle
par [leurs] noms^v.
- 5 Notre Seigneur* est grand,
il est abondant en force^w ;
on ne peut raconter
son intelligence^x.
- 6 Jéhovah vient en aide
aux humbles^y ;

i Ps 145:20; j Ex 15:18; Ps 10:16; Ps 145:13; Dn 6:26; Ré 11:15; k Ps 147:12; Yl 3:17; l Ps 117:2; Ré 19:3; PSAUME 147 m Ps 135:1; Ré 19:1; n Ps 92:1; Ps 135:3; o Ps 33:1; Ré 19:5; p Ps 102:16; q Dt 30:3; Éz 36:24; Éz 37:21; r Is 6:10; s Ps 51:17; t Lc 4:18; u Gn 15:5; v Is 40:26; w 1Ch 16:25; Ps 48:1; Ps 96:4; Ps 145:3; Na 1:3; x Is 40:28; Rm 11:33; y Nb 12:3; Ps 37:11; Ps 146:8.

Ps 147:1* Voir 104:35, note. 5* "Notre Seigneur". Héb. : 'Adhônénou, pl. de 'Adhôn, pour exprimer l'excellence, avec des adj. ("grand", "abondant") au sing.

- il abaisse les méchants
jusqu'à terre^a.
- 7 Répondez à Jéhovah
par des actions de grâces^b ;
sur la harpe exécutez des mélodies
pour notre Dieu^c,
- 8 Celui qui couvre
les cieus de nuages^d,
Celui qui prépare la pluie
pour la terre^e,
Celui qui fait que les montagnes
font germer de l'herbe verte^f.
- 9 Il donne leur nourriture
aux bêtes^g,
aux petits* du corbeau
qui appellent sans cesse^h.
- 10 Il ne prend pas plaisir
à la force du chevalⁱ,
pas plus qu'il ne trouve plaisir
aux jambes de l'homme*^j.
- 11 Jéhovah trouve plaisir
en ceux qui le craignent^k,
en ceux qui attendent
sa bonté de cœur^l.
- 12 Célèbre Jéhovah^m, ô Jérusalem !
Loue ton Dieu, ô Sionⁿ !
- 13 Car il a renforcé les barres
de tes portes ;
il a béni tes fils au milieu de toi^o.
- 14 Il met la paix dans ton territoire^p ;
il continue à te rassasier
de la graisse* du blé^q.
- 15 Il envoie sa déclaration
à la terre^r ;
avec rapidité court sa parole.
- 16 Il donne la neige
comme de la laine^s ;
il disperse le givre
comme de la cendre^t.
- 17 Il jette sa glace
comme des morceaux^u [de pain].
Devant sa froidure,
qui peut tenir^v ?
- 18 Il envoie sa parole^w et les fond.
Il fait souffler son vent*^x ;
les eaux ruissellent.

Ps 147:9* Lit. : " fils ". 10* " l'homme ". Hébr. : *ha'ish*. 14* Ou : " la meilleure part ". 18* " son vent ". Hébr. : *rouhō* ; gr. : *pneuma* ; lat. : *spiritus*. Cf. 146:4, note " esprit " ; Gn 1:2, note " agissante ".

PSAUME 147

a Ps 55:23
b Ps 95:2
c Ps 33:2
Ps 92:1
d 1R 18:45
e Jb 38:26
Jr 14:22
Mt 5:45
f Jb 38:27
Ps 104:14
Is 30:23
Ze 10:1
g Ps 104:27
Ps 136:25
Ps 145:15
h Jb 38:41
Lc 12:24
i Jb 39:19
Ps 33:16
Is 31:1
Ho 1:7
j 1S 16:7
k Ml 3:16
l Ps 33:18
m Ps 63:3
Ps 117:1
n Ps 135:21
Is 12:6
o Ps 128:3
p Lv 26:6
Ps 29:11
Ps 122:6
Is 45:7
Is 60:17
Rm 15:33
q Dt 8:8
Dt 32:14
Ps 81:16
Ps 132:15
r Ps 33:9
Ps 68:11
Ps 107:20
s Jb 37:6
Ps 148:8
t Jb 38:29
u Jos 10:11
v Jb 37:10
w Ac 10:36
x Ps 148:8

2^e colonne

a Ex 20:1
Dt 33:3
Ps 78:5
Ps 103:7
Rm 9:4
b Dt 4:8
Dt 5:31
Ml 4:4
c Dt 4:5
Dt 6:1

- 19 Il révèle sa parole à Jacob^a,
ses prescriptions^b et ses décisions
judiciaires à Israël^c.
- 20 Il n'a fait ainsi
pour aucune autre nation^d ;
quant à [ses] décisions judiciaires,
elles ne les ont pas connues*^e.
Louez Yah^f !

148 Louez Yah*^g !

- Louez Jéhovah
depuis les cieus^h,
louez-le dans les hauteursⁱ.
- 2 Louez-le, vous tous ses anges^j.
Louez-le, vous toute son armée^k.
- 3 Louez-le, soleil et lune^l.
Louez-le, vous toutes,
étoiles de lumière^m.
- 4 Louez-le, cieus des cieusⁿ,
et vous, les eaux qui êtes au-dessus
des cieus^o.
- 5 Qu'ils louent le nom de Jéhovah^p ;
car il [l']a ordonné,
et ils ont été créés^q.
- 6 Et il les maintient pour toujours,
pour des temps indéfinis^r.
Il a donné une prescription,
et elle ne passera pas^s.
- 7 Louez Jéhovah depuis la terre^t,
monstres marins et vous tous,
abîmes d'eau*^u,
- 8 feu et grêle, neige
et fumée épaisse^v,
vent* de tempête,
qui exécutez sa parole^w,
- 9 montagnes
et vous toutes, collines^x,
arbres fruitiers
et vous tous, cèdres^y,

d Ex 19:5 ; Ex 31:17 ; Dt 4:32 ; Dt 7:6 ; Rm 3:2 ; e 1Ch 17:21 ; f Ps 116:19 ; Ré 19:6 ; PSAUME 148 g Ps 113:1 ; h Ps 89:5 ; Is 49:13 ; i Lc 2:14 ; j Ps 103:20 ; Lc 2:13 ; Ré 5:13 ; k Gn 2:1 ; Jr 32:18 ; Jude 14 ; l Gn 1:16 ; Ps 19:1 ; Ps 136:8 ; m Ps 136:9 ; n Dt 10:14 ; Ne 9:6 ; 2Co 12:2 ; o Gn 1:7 ; 2P 3:5 ; p Ré 19:6 ; q Gn 1:1 ; Gn 1:6 ; Ps 33:6 ; r Ps 89:37 ; Pr 8:27 ; s Ps 119:91 ; Jr 31:36 ; Jr 33:25 ; t Ps 69:34 ; u Gn 1:21 ; Ps 74:13 ; Ps 104:25 ; Yon 1:17 ; v Ex 9:23 ; Nb 16:35 ; Ps 147:17 ; Is 30:30 ; w Ps 107:25 ; x Ps 65:12 ; Ps 98:8 ; Is 44:23 ; Is 49:13 ; y 1Ch 16:33 ; Ps 96:12 ; Is 44:23 ; Is 55:12.

Ps 147:20* " et ses décisions judiciaires, il ne les leur a pas fait connaître ", TLXXSyVg. 148:1* Voir 104:35, note. 7* Ou : " eaux houleuses ". Hébr. : *tehomōth*, pl. de *tehōm*. Voir Gn 1:2, note " eau ". 8* Voir 147:18, note.

- 10 animaux sauvages et vous tous,
animaux domestiques^a,
bêtes rampantes et oiseaux ailés^b,
- 11 rois de la terre^c et vous toutes,
communautés nationales,
princes^d et vous tous,
juges de la terre^e,
- 12 jeunes^f gens
et vous aussi, vierges^g,
vieillards^h avec les garçonsⁱ.
- 13 Qu'ils louent le nom de Jéhovah^j,
car son nom seul
est à une hauteur inaccessible^k.
Sa dignité est au-dessus
de la terre et du ciel^l.
- 14 Et il élèvera la corne
de son peuple^m,
la louange de tous ses fidèlesⁿ,
des fils d'Israël, le peuple [qui est]
proche de lui^o.
Louez Yah^p !

- 149** Louez Yah^q !
Chantez pour Jéhovah
un chant nouveau^r,
sa louange dans l'assemblée^s
des fidèles^s.
- 2 Qu'Israël se réjouisse
en son Grand Auteur^t,
les fils de Sion — qu'ils soient
joyeux en leur Roi^u.
- 3 Qu'ils louent son nom
avec des danses^v.
Qu'ils exécutent des mélodies
pour lui avec le tambourin
et la harpe^w.
- 4 Car Jéhovah prend plaisir
en son peuple^x.
Il embellit les humbles de salut^y.
- 5 Que les fidèles exultent
dans la gloire^z ;
qu'ils poussent des cris de joie
sur leurs lits^z.
- 6 Que les chants qui exaltent Dieu^a
soient dans leur gosier^a,

Ps 149:1* Voir 104:35, note. 1* "dans l'assemblée des". Héb. : *biqhal* ; gr. : *ékklēsiaï* ; lat. : *congregatione*. 2* "Grand Auteur" est au pl. en héb. pour exprimer l'excellence et la grandeur. 5* Ou : "avec gloire". 6* Lit. : "chants de louange de Dieu".

PSAUME 148

a Ps 50:10
Is 43:20
b Gn 7:14
c Ps 2:10
Is 49:23
d Ps 45:16
e Ps 2:10
Ps 82:1
f Ps 110:3
g Ps 45:14
Ac 21:9
h Jr 31:13
i Mt 21:15
j Ps 99:3
k Ps 8:1
Is 12:4
l 1R 8:27
1Ch 29:11
Ps 113:4
m Ex 15:16
Ps 75:10
Ps 89:17
Ps 135:4
n Ps 145:10
Ps 149:9
o Ex 19:5
Ép 2:17
p Ps 113:9
Ps 117:2

PSAUME 149

q Ps 113:1
r Ps 33:3
Ps 96:1
Is 42:10
Ré 5:9
s Ps 22:22
Hé 2:12
t Dt 12:7
1S 12:22
Ps 100:3
Is 54:5
u Ps 47:7
v Ex 15:20
Jg 11:34
Ps 150:4
Jr 31:13
w Ps 81:2
Ps 144:9
Ps 150:4
x Ps 35:27
Ps 84:11
y Ps 132:16
Is 61:10
z Ps 63:6
a Ne 9:5

2^e colonne

a Hé 4:12
Ré 1:16
b Nb 31:2
Ps 79:6
Ps 110:6
c Ps 44:2
d Jos 10:24
Jos 12:7

- et une épée à double tranchant
dans leur main^a,
- 7 pour exécuter la vengeance
sur les nations^b,
des réprimandes sur
les communautés nationales^c,
- 8 pour lier leurs rois
avec des chaînes^d
et leurs glorieux^e
avec des entraves de fer,
- 9 pour exécuter sur eux
la décision judiciaire écrite^e.
Pareille splendeur appartient
à tous ses fidèles^f.
Louez Yah^g !

150 Louez Yah^h !
Louez Dieu^h
dans son saint lieuⁱ.
Louez-le dans l'étendue
de sa forceⁱ.

- 2 Louez-le pour ses œuvres
de puissance^k.
Louez-le selon l'abondance
de sa grandeur^l.
- 3 Louez-le avec la sonnerie du cor^m.
Louez-le avec l'instrument
à cordes et la harpeⁿ.
- 4 Louez-le avec le tambourin^o
et la ronde^p.
Louez-le [au son] des cordes^q
et du chalumeau^r.
- 5 Louez-le avec les cymbales
au son mélodieux^s.
Louez-le avec les cymbales^t
retentissantes.
- 6 Que tout ce qui respire^t
loue Yah^u !
Louez Yah^v !

e Dt 7:1 ; f Ps 148:14 ; 1Co 6:2 ; Ré 20:4 ; g Ps 111:1 ;
PSAUME 150 h Ré 19:6 ; 12Ch 20:8 ; Ps 29:9 ; Ps 116:19 ; Ps
134:2 ; JGn 1:6 ; Ps 19:1 ; Dn 12:3 ; k Ps 92:5 ; Ps 107:15 ;
Ps 145:6 ; Ré 15:3 ; 1 Dt 3:24 ; Ps 96:4 ; Ps 145:3 ; Jr 32:18 ;
m 1Ch 15:28 ; Ps 81:3 ; Ps 98:6 ; n Ps 33:2 ; Ps 108:2 ; o Ex
15:20 ; 1S 10:5 ; Is 5:12 ; p Ps 149:3 ; q Ps 92:3 ; Ps 144:9 ; Is
38:20 ; r Jb 21:12 ; Jb 30:31 ; s 1Ch 15:19 ; 1Ch 16:5 ; t 2S
6:5 ; 1Ch 25:1 ; u Ré 5:13 ; v Ps 112:1 ; Ps 148:14 ; Ré 19:3.

Ps 149:8* Ou : "personnages de marque".
150:1* Voir 104:35, note. 1* "Louez Dieu".
Héb. : *halelou-ÉL*. 3* Ou : "shophar".
6* Lit. : "tout le souffle". Cf. Gn 2:7.
6* "Yah". Héb. : *Yah*. Voir 41:13 et 68:4,
notes. 6^e Ce 150^e psaume invite 13 fois à
louer Jéhovah.

PROVERBES*

1 Les proverbes^a de Salomon^b le fils de David^c, le roi d'Israël^d, **2** pour connaître sagesse^e et discipline^f, pour discerner les paroles d'intelligence^g, **3** pour recevoir la discipline^h qui rend perspicaceⁱ, la justice^j et le jugement^k et la droiture^l, **4** pour donner aux personnes inexpérimentées la finesse^m, au jeune homme connaissanceⁿ et capacité de réflexion^o.

5 Un sage écouter et gagnera en enseignement^p, et un homme intelligent est celui qui acquiert l'art de diriger^q, **6** pour comprendre un proverbe et une sentence obscure^r, les paroles des sages^s et leurs énigmes^t.

7 La crainte de Jéhovah est le commencement de la connaissance^u. Sagesse et discipline, voilà ce qu'ont méprisé les fous^v.

8 Écoute, mon fils, la discipline de ton père^w, et n'abandonne pas la loi de ta mère^x. **9** Car elles sont une guirlande de charme pour ta tête^y et un collier magnifique pour ta gorge^z.

10 Mon fils, si des pécheurs veulent te séduire, n'y consens pas^a. **11** Si sans cesse ils disent : " Pars avec nous. Mettons-nous en embuscade pour [verser] le sang^b. Cachons-nous, sans raison, pour [guetter] les innocents^c.

12 Engloutissons-les vivants^d comme le shéol^e, oui tout entiers, comme ceux qui descendent dans la fosse^f.

13 Trouvons toutes sortes de choses précieuses, [des choses] de valeur^g. Remplissons nos maisons de butin^h.

14 Tu devras jeter ton sort parmi nous. Qu'il n'y ait qu'un seul sac qui

Pr : titre* Ou : " Paroles proverbiales ". Héb. : *Mishlé*; gr. : *Paroimiai*; lat. : *Liber Proverbiorum Salomonis*. En héb., ce livre est désigné par son premier mot. Voir Nb 23:7. 1:12* " comme le shéol ". Héb. : *kish'ol*; gr. : *haidês*; syr. : *shiou*; lat. : *infernus*. Voir App. 4B.

CHAP. 1

a 1R 4:32
Ec 12:9
b Pr 10:1
Pr 25:1
Mt 12:42
c 2S 12:24
d 1R 2:12
e Pr 8:11
Ec 2:52
f Pr 2:20
2Tm 3:16
Hé 12:7
g Dt 4:6
h Pr 3:11
Hé 12:5
1P 5:10
i Pr 10:5
j Hé 12:11
k 1R 3:28
l Ps 37:37
Pr 2:9
m Jos 9:4
1S 23:22
Pr 15:5
Mt 10:16
n Jn 17:3
o Pr 2:11
Pr 3:21
Pr 8:12
Pr 14:17
p Pr 9:9
Pr 15:31
1Co 10:15
q 1S 25:33
Pr 24:6
r Ps 49:4
s Ec 12:11
t Jg 14:14
Dn 5:12
u Jb 28:28
Ps 111:10
Pr 9:10
v Pr 5:12
Pr 12:15
Pr 18:2
Rm 1:28
w Dt 6:7
Pr 4:1
Pr 6:20
Ep 6:4
Hé 12:9
x Lv 19:3
Pr 31:26
2Tm 1:5
2Tm 3:15
y Pr 4:9
z Pr 3:22
Jn 7:46
Col 4:6
a Gn 39:7
Ex 23:2
Dt 13:6
Rm 16:18
b Jr 5:26
c Ps 10:8
Ps 17:12
Ps 56:6
Mt 26:4
Ac 23:15

soit pour nous tous^a — **15** mon fils, ne va pas en chemin avec eux^b. Tiens ton pied loin de leur route^c.

16 Car leurs pieds courent vers le mal^d, et sans cesse ils se hâtent pour verser le sang^e. **17** Car c'est pour rien qu'on tend le filet sous les yeux de tout ce qui possède des ailes^f.

18 Eux donc, ils se mettent en embuscade pour [verser] le sang de ceux-là^g; ils se cachent pour [guetter] leurs âmes^h. **19** Ainsi sont les sentiers de tout homme qui fait un gain injusteⁱ. Il enlève l'âme de ses propriétaires^j.

20 La vraie sagesse^k continue à crier avec force dans la rue^l. Sur les places publiques elle continue à faire retentir sa voix^m. **21** Là-haut, à l'extrémité des rues bruyantesⁿ, elle crieⁿ. Aux entrées des portes [donnant accès] à la ville, elle dit ses paroles^o :

22 " Jusqu'à quand, personnes inexpérimentées, aimerez-vous l'inexpérience^p ? Oui, [jusqu'à quand,] moqueurs, désirerez-vous pour vous la moquerie^q ? [Jusqu'à quand,] stupides, haïrez-vous la connaissance^r ?

23 Revenez à mon blâme^s. Alors, vraiment, je ferai jaillir pour vous mon esprit^t; oui, je vous ferai connaître mes paroles^u. **24** Étant donné que j'ai crié, mais vous refusez toujours^v, que j'ai tendu ma main, mais personne ne prête attention^w, **25** que vous continuez à négliger tout mon conseil^x

d Ps 35:25; e Nb 16:30; Nb 26:10; f Jb 33:22; Ps 30:3; Éz 31:16; g Jg 18:18; h Jg 5:30; * colonne a 1S 30:16; b Pr 4:14; Pr 13:20; 2Co 6:17; c Ps 119:101; Pr 4:27; 1Co 15:33; d Pr 4:16; Pr 6:18; Pr 19:2; e Pr 6:17; Is 59:7; Rm 3:15; f Ps 91:3; g Ps 55:23; h Pr 28:17; 12R 5:20; Pr 15:27; Mi 3:11; j Dt 24:6; Jb 31:39; k Rm 11:33; Rm 16:27; 1Co 1:20; 1Co 2:5; Ep 3:10; Jc 3:17; l Mt 10:27; Mt 11:19; Ac 5:42; m Pr 8:2; Pr 9:3; n Mt 10:27; Ac 20:20; o Pr 8:3; Jn 18:20; p Ps 94:8; Lc 19:42; q Pr 14:6; r 2Ch 24:19; Pr 5:12; Jn 3:20; s Ps 141:5; Ré 3:19; t Pr 18:4; Ac 2:18; u Is 54:13; Mt 10:20; Jn 6:45; v Is 65:12; Mt 22:5; w Is 65:2; Jr 7:13; x 2Ch 36:16; Ps 107:11.

Pr 1:18* " pour [guetter] leurs âmes (vies) ". Héb. : *lenaphshotham*, pl.; lat. : *animas*. Voir App. 4A. **21*** " au sommet des murs ", LXX et en corrigeant M.

et n'avez pas accepté mon blâme^a, **26** moi aussi je rirai de votre désastre^b, je me moquerai quand viendra ce que vous redoutez^c, **27** quand ce que vous redoutez viendra comme une tempête, et que votre désastre arrivera comme un ouragan^d, quand la détresse et les temps difficiles viendront sur vous^e. **28** À cette époque ils m'appelleront sans cesse, mais je ne répondrai pas^f; ils me chercheront sans relâche, mais ils ne me trouveront pas^g, **29** parce qu'ils ont haï la connaissance^h et qu'ils n'ont pas choisi la crainte de Jéhovahⁱ. **30** Ils n'ont pas consenti à mon conseil^j; ils ont traité sans respect tout mon blâme^k. **31** Ils mangeront donc le fruit de leur voie^l, et ils seront gorgés de leurs propres conseils^m. **32** Car l'apostasieⁿ des personnes inexpérimentées les tuera^o, et l'insouciance des stupides les détruira^p. **33** Quant à celui qui m'écoute, il résidera en sécurité^q et vivra tranquille sans redouter le malheur^r. »

2 Mon fils, si tu reçois mes paroles^s et si tu conserves avec soin auprès de toi mes commandements^t, **2** pour prêter à la sagesse une oreille attentive^u, afin d'incliner ton cœur vers le discernement^v; **3** si en outre tu appelles l'intelligence^w et si vers le discernement tu fais retentir ta voix^x, **4** si tu continues à chercher cela comme l'argent^y, et si tu le recherches sans relâche comme des trésors cachés^z, **5** alors tu comprendras la crainte^a de Jéhovah et tu trouveras la connaissance de Dieu^b. **6** Car Jéhovah lui-même donne la sagesse^c; de sa bouche [viennent] connaissance et discernement^d. **7** Il conservera avec soin la sagesse pratique pour les hommes droits^e; il est un bouclier pour ceux qui marchent dans l'intégrité^f, **8** en observant les sentiers du jugement^g, et il gardera la voie de ses fidèles^h. **9** Alors tu comprendras justice

Pr 2:5* "Dieu". Hébr.: *Élohim*. 8* Ou: "ses hommes de bonté de cœur", M^{marge} (TLXXS y Vg sont identiques); M: "son homme de bonté de cœur".

CHAP. 1

a Ps 81:11

b Ps 37:13

Rm 2:5

c Jg 10:14

2Ch 7:20

d Na 1:3

e Mt 24:21

Lc 21:23

Rm 2:9

f Ps 18:41

Lc 13:25

Jc 4:3

g Lm 3:44

h Ps 50:17

Ho 4:6

Ac 7:51

i Jg 5:8

Mi 3:2

2P 2:15

j Ps 81:11

Jr 8:9

k Ex 33:5

2Ch 29:6

Jr 5:12

l Is 3:11

Jr 6:19

Éz 24:14

Ga 6:7

m Is 8:10

n Jr 3:14

o Rm 6:23

p Jr 48:11

Ré 2:5

q Ps 25:13

Is 48:18

Ré 3:10

r 2R 6:16

Is 26:3

Lc 21:28

2P 2:9

2P 2:9

2P 2:9

2P 2:9

2P 2:9

2P 2:9

2P 2:9

2P 2:9

2P 2:9

2P 2:9

2P 2:9

2P 2:9

2P 2:9

2P 2:9

2P 2:9

2P 2:9

2P 2:9

2P 2:9

2P 2:9

2P 2:9

2P 2:9

2P 2:9

2P 2:9

2P 2:9

2P 2:9

2P 2:9

2P 2:9

2P 2:9

2P 2:9

2P 2:9

et jugement et droiture, toute la voie de ce qui est bon^a.

10 Quand la sagesse entrera dans ton cœur^b et que la connaissance deviendra agréable à ton âme^c, **11** la capacité de réflexion veillera sur toi^d, le discernement te préservera^e, **12** pour te délivrer de la voie mauvaise^f, de l'homme qui exprime des choses perverses^g, **13** de ceux qui quittent les sentiers de la droiture pour marcher dans les voies des ténèbres^h, **14** de ceux qui se réjouissent de faire le malⁱ, qui sont joyeux dans les choses perverses du mal^j; **15** ceux dont les sentiers sont tortueux et qui sont pleins de détours dans leurs démarches^k; **16** pour te délivrer de la femme étrangère^l, de l'étrangère^m qui a rendu doucereuses ses parolesⁿ, **17** qui quitte l'ami intime de sa jeunesse^o et qui a oublié l'alliance de son Dieu^p. **18** Car sa maison descend vers la mort, et ses pistes, vers ceux qui sont sans force dans la mort^q. **19** Aucun de ceux qui ont des rapports avec elle ne reviendra, et ils ne retrouveront pas les sentiers des vivants^r.

20 C'est afin que tu marches dans la voie des bons^s et que tu gardes les sentiers des justes^t. **21** Car les hommes droits sont ceux qui résideront sur la terre^u, et les hommes intègres sont ceux qui y resteront^v. **22** Quant aux méchants, ils seront retranchés de la terre^w; et les traîtres, eux, en seront arrachés^x.

b Jr 9:24; 2Tm 3:15; 1Jn 5:20; c Ex 31:3; 1R 4:29; Jc 3:17; d 2Tm 3:16; e Pr 3:21; Jr 8:14; Lc 1:17; Lc 16:8; f Jb 1:10; Ps 41:12; Pr 28:18; g Pr 8:20; h Ps 37:28; Ps 97:10; 2^e colonne a Ec 12:13; Mi 6:8; Lc 10:27; b Ps 119:111; c Ac 17:11; Col 3:16; d Ec 7:12; Ec 9:15; Ép 5:15; e Ec 10:10; Mt 10:16; f Ps 141:4; g Pr 8:13; Ac 20:30; h Jn 3:19; Jn 12:35; 1Jn 2:19; 1 Co 13:6; j Ps 50:18; Ho 7:3; Lc 22:5; Rm 1:32; k Dt 32:5; Ph 2:15; l Gn 39:12; Pr 7:5; Pr 22:14; Pr 23:27; 1 Co 6:9; 1 Co 6:18; m Pr 6:24; Pr 7:21; n Gn 2:24; Pr 5:18; Jr 3:4; o Mt 2:14; p Pr 5:5; Pr 5:23; Pr 9:18; Ép 5:5; q Ec 7:26; Ré 22:15; r Ps 119:63; 1 Co 11:1; Jc 1:27; s Pr 13:20; t Ps 7:9; Ps 37:11; u Ps 37:29; v Ps 37:20; Ps 104:35; Pr 10:7; Mt 25:46; w Dt 28:63; Ps 7:8.

Pr 2:16* Hébr.: *zarah*. 16* "de l'étrangère". Hébr.: *minnakhriyah*. 18* "ceux qui sont sans force dans la mort". Hébr.: *repha'im*; T(aram.): *gibboraiia*, "les géants"; LXX: "l'hadès [gr.: *haidēi*] avec ceux qui sont nés de la terre"; Vg(lat.): *inferos*.

3 Mon fils, n'oublie pas ma loi^a, et que ton cœur observe mes commandements^b, **2** car longueur de jours, années de vie^c et paix te seront ajoutées^d. **3** Que bonté de cœur* et fidélité# ne te quittent pas^e. Attaches-les à ta gorge^f. Écris-les sur la tablette de ton cœur^g, **4** et ainsi trouve faveur et bonne perspicacité aux yeux de Dieu* et de l'homme tiré du sol^h. **5** Mets ta confiance en Jéhovah de tout ton cœurⁱ et ne t'appuie pas sur ton intelligence^j. **6** Dans toutes tes voies tiens compte de lui^k, et lui, il rendra droits tes sentiers^l.

7 Ne deviens pas sage à tes propres yeux^m. Crains Jéhovah et détourne-toi du malⁿ. **8** Que cela devienne guérison^o pour ton nombril et rafraîchissement* pour tes os^p.

9 Honore Jéhovah de tes choses de valeur^q et des prémices de tous tes produits^r. **10** Alors tes dépôts de vivres seront remplis d'abondance^s, et tes cuves déborderont* de vin nouveau^t.

11 Ne rejette pas, ô mon fils, la discipline de Jéhovah^u, et n'aie pas son blâme en aversion^v, **12** car celui que Jéhovah aime, il le reprend^w, comme un père [reprend] le fils en qui il prend plaisir^x.

13 Heureux l'homme qui a trouvé la sagesse^y, et l'homme qui obtient le discernement^z, **14** car mieux vaut l'avoir comme gain que d'avoir comme gain de l'argent, et [mieux vaut] l'avoir comme produit que [d'avoir] de l'or^{aa}. **15** Elle est plus précieuse que les coraux^b, et tous tes autres plaisirs ne peuvent l'égaliser. **16** Longueur de

Pr 3:2* Lit. : " ils t'ajouteront ". En héb. le vb. est à la 3^e personne du masc. pl. (et non au fém. comme " loi " et " commandements " au v. 1); il se rapporte donc à un sujet indéfini. 3* Ou : " Qu'amour fidèle ". 3^e Ou : " et vérité ". Héb. : *wè'èmeth*. 4* " aux yeux de Dieu ". Héb. : *be'éné' Èlohtm*. 4^e " et de l'homme tiré du sol ". Héb. : *we'adham*. 8* Ou : " boisson, arrosage ". Cf. Ps 102:9. 10* Lit. : " se répandront ". 14* " et (...) que [d'avoir] de l'or ". Héb. : *oumèharouts*.

- CHAP. 3
- a Dt 4:23
- Ho 4:6
- b Dt 4:6
- Ps 119:34
- c Ps 21:4
- Pr 10:27
- d Is 54:13
- e 2S 15:20
- Ho 12:6
- f Dt 6:8
- g 2Co 3:3
- Hé 10:16
- h Lc 2:52
- 2Co 8:21
- i Ps 62:8
- Is 26:4
- Jr 17:7
- J Pr 28:26
- Jr 9:23
- Jr 10:23
- 1Co 3:18
- k 1S 23:2
- 1S 23:4
- 1Ch 28:9
- Ne 1:11
- Ph 4:6
- Col 3:17
- l Jos 1:7
- Ps 25:9
- Jc 1:5
- m Pr 26:12
- Is 5:21
- Rm 12:16
- n Ne 5:15
- Pr 14:27
- Pr 16:6
- o Ps 103:3
- p Mt 11:29
- q Nb 31:50
- Dt 16:16
- Lc 16:9
- 1Tm 6:18
- r Ex 23:19
- Dt 26:2
- s Dt 28:8
- 2Ch 31:10
- Mi 3:10
- t Yl 2:24
- u Pr 15:32
- Hé 12:5
- v Ps 94:12
- w 1Co 11:32
- Hé 12:6
- Ré 3:19
- x Dt 8:5
- Pr 23:15
- Hé 12:7
- Hé 12:9
- y Ec 7:12
- z Pr 2:3
- Pr 10:23
- a Jb 28:15
- Pr 8:10
- Pr 16:16
- b Jb 28:18
- Pr 8:11

jours est dans sa droite^a; dans sa gauche richesse et gloire^b. **17** Ses voies sont des voies pleines de charme, et toutes ses routes sont paix^c. **18** Elle est un arbre de vie^d pour ceux qui la saisissent, et ceux qui la tiennent ferme^e, il faut les proclamer heureux^f.

19 Jéhovah lui-même avec sagesse a fondé la terre^g. Il a solidement fixé les cieux avec discernement^h. **20** Par sa connaissance les abîmes d'eau* se sont fendusⁱ, et sans cesse les cieux nuageux laissent ruisseler une pluie légère^j. **21** Mon fils, qu'elles ne s'éloignent pas de tes yeux^k. Préserve la sagesse pratique et la capacité de réflexion^l, **22** et elles seront vie pour ton âme^m et charme pour ta gorgeⁿ. **23** Alors tu marcheras en sécurité^o sur ton chemin, et ton pied ne heurtera rien^p. **24** Quand tu te coucheras, tu ne ressentiras aucun effroi^q; oui, tu te coucheras et ton sommeil sera vraiment agréable^r. **25** Tu n'auras pas à craindre une chose redoutable^s, soudaine, ni la tempête sur les méchants, parce qu'elle vient^t. **26** Car Jéhovah lui-même sera vraiment ta confiance^u et, à coup sûr, il gardera ton pied de la capture^v.

27 Ne refuse pas le bien à ceux à qui il est dû^w, chaque fois qu'il est au pouvoir de ta main de [le] faire^x. **28** Ne dis pas à ton semblable : " Va, et reviens, et demain je donnerai ", alors que [tu as] quelque chose

2* colonne a 1Tm 4:8; b 2Co 6:10; c Lc 1:79; Ph 4:9; d Pr 11:30; e Ph 2:16; f Ps 1:1; Pr 2:10; g Ps 104:24; Jr 10:12; 1Co 8:6; h Pr 8:27; Jr 51:15; i Gn 1:9; Ps 104:9; Ps 136:6; 2P 3:5; j Lv 26:4; Jb 36:27; Jb 38:37; Jr 10:13; k Dt 6:8; Ép 1:18; l Pr 1:4; Pr 5:2; m Pr 4:22; n Pr 1:9; o Pr 10:9; p Ps 91:12; Ps 121:3; Pr 4:12; Is 26:7; q Ps 3:5; Ps 4:8; Pr 6:22; r Ps 127:2; Ec 5:12; Jr 31:26; s Ps 27:1; Dn 3:17; Lc 1:74; Jn 14:1; Ph 1:14; t Ps 73:19; Mt 24:21; 1Th 5:2; u Ps 91:9; Jr 10:29; Pr 14:26; Pr 28:1; v 1S 2:9; Ps 91:14; w Rm 13:7; Ga 6:6; Tt 3:1; Jc 2:16; Jc 5:4; x Ne 5:8; Pr 28:27.

Pr 3:16* Ou : " honneur ". 20* Ou : " eaux houleuses ". Héb. : *tehômoth*. Cf. Ps 33:7, note " houleuses "; Ps 42:7, première note " eau ". 26* Lit. : " sera dans ta confiance ", M; LXX : " sera sur toutes tes voies ". 27* Lit. : " à ses propriétaires ". Héb. : *mibbe'alaw*, pl. de *ba'al*.

chez toi^a. **29** Ne trame rien de mal^b contre ton semblable, alors qu'il habite près de toi avec un sentiment de sécurité^c. **30** Ne te querelle pas sans raison avec un homme^d, s'il ne t'a pas fait de mal^e.

31 Ne porte pas envie à l'homme^f de violence^f et ne choisis aucune de ses voies^g. **32** Car l'homme plein de détours^h est chose détestable pour Jéhovahⁱ, mais Son intimité est avec les hommes droits^j. **33** La malédiction de Jéhovah est sur la maison du méchant^k, mais il bénit la demeure des justes^l. **34** S'il s'agit de moqueurs^m, il s'en moqueraⁿ, mais il témoignera de la faveur aux humbles^o. **35** L'honneur^p, voilà ce que posséderont les sages^p, mais les stupides exaltent le déshonneur^q.

4 Écoutez, ô fils, la discipline d'un père^r, et soyez attentifs, pour connaître l'intelligence^s. **2** Car c'est un bon enseignement que je vous donnerai vraiment^t. N'abandonnez pas ma loi^u. **3** Car j'ai été un vrai fils pour mon père^v, tendre et unique devant ma mère^w. **4** Il m'instruisait^x et me disait : "Que ton cœur^y tienne ferme mes paroles^z. Garde mes commandements et reste en vie^a. **5** Acquiers la sagesse^b, acquiers l'intelligence^c. N'oublie pas, et ne dévie pas des paroles de ma bouche^d. **6** Ne l'abandonne pas, et elle te gardera. Aime-la, et elle te préservera. **7** La sagesse est la chose principale^e. Acquiers la sagesse; et avec tout ce que tu acquiers, acquiers l'intelligence^f. **8** Tiens-la en haute estime, et elle t'élèvera^g. Elle te glorifiera parce que tu l'étreins^h. **9** Elle donnera à ta tête une guirlande de charmeⁱ; elle te fera don d'une couronne de beauté^j."

10 Entends, mon fils, et accueille mes paroles^k. Alors les années de

Pr 3:30* Ou : "un homme tiré du sol". Hébr. : 'adham. **31*** "à l'homme de". Hébr. : be'ish. **35*** Ou : "La gloire". **4:6*** Fém. en héb., se rapporte à "sagesse".

CHAP. 3

a Lv 19:13
Dt 24:13
b Pr 6:18
c Ps 35:20
Ps 55:20
d Pr 18:6
Pr 20:3
Pr 25:8
e Rm 12:18
1P 3:11
f Ps 37:1
Pr 23:17
Pr 24:1
Pr 24:19
g Pr 1:15
h Pr 6:12
Pr 14:2
Mi 3:11
i Pr 6:16
Pr 6:17
Pr 11:20
Lc 16:15
j Ps 15:2
Ps 24:4
Ps 25:14
k Dt 28:15
Jos 7:24
Est 9:25
Ze 5:4
Rm 2:5
Col 3:6
l Dt 28:2
Jb 42:12
Ps 37:25
m 2R 2:23
Pr 1:22
n Ps 138:6
Pr 19:29
o Ps 37:11
Ps 149:4
Is 57:15
Jc 4:6
p Pr 12:8
q Est 6:12
Ps 132:18
Pr 26:3

CHAP. 4

r Dt 6:7
Ps 34:11
Pr 1:8
Pr 19:20
Ep 6:1
s Pr 23:23
Dt 31:13
Dt 32:2
1Tm 4:6
Tt 1:9
u Dt 13:4
1Ch 28:9
v 1R 2:2
1R 2:12
w 2S 12:24
1R 1:21
x Pr 22:6
y Pr 4:23
z Dt 4:9
a Lv 18:5
Jn 12:50
b Jc 3:17
c Ne 8:8
Ps 49:3
Pr 9:10
d 2Ch 34:2
Ps 44:17
Pr 3:1
e Pr 9:10
Ec 7:12
Ec 8:1
Col 2:3

vie deviendront nombreuses pour toi^a. **11** Oui, je t'instruirai dans la voie de la sagesse^b; oui, je te ferai cheminer sur les pistes de la droiture^c. **12** Quand tu marcheras, ton pas ne sera pas à l'étroit^d; et si tu cours, tu ne trébucheras pas^e. **13** Saisis la discipline^f; ne lâche pas^g. Préserve-la^g, car elle est ta vie^h.

14 N'entre pas dans le sentier des méchantsⁱ, et ne t'engage pas tout droit dans la voie des mauvais^j. **15** Évite-la^k, n'y passe pas^l; détourne-t'en et passe outre^m. **16** Car ils ne dorment pas s'ils ne font le malⁿ, et le sommeil leur est enlevé s'ils ne font trébucher quelqu'un^o. **17** Car ils se sont nourris du pain de la méchanceté^p, et c'est le vin des actes de violence qu'ils boivent^q. **18** Mais le sentier des justes est comme la lumière brillante dont l'éclat augmente jusqu'à ce que le jour soit solidement établi^r. **19** La voie des méchants est comme l'obscurité^s; non, ils ne savent pas sur quoi ils trébuchent sans cesse^t.

20 Mon fils, sois attentif^u à mes paroles. Incline ton oreille vers mes propos^v. **21** Qu'ils ne s'éloignent pas de tes yeux^w. Garde-les au milieu de ton cœur^x. **22** Car ils sont vie pour ceux qui les trouvent^y et santé pour toute leur chair^z. **23** Plus que toute autre chose qu'on doit garder, préserve ton cœur^a, car de lui [viennent] les sources de la vie^b. **24** Écarte de toi le

f Pr 8:14; Pr 15:14; Mt 13:23; Hé 5:14; g Pr 9:9; Pr 22:29; Dn 1:20; h Ex 35:31; 1R 4:29; 1R 7:14; 1P 1:9; J Pr 16:31; Lc 10:42; k 1Th 2:13; * colonne a Dt 5:16; Pr 3:2; b 1S 12:24; 1R 4:29; c Jb 1:1; Ps 23:3; Is 26:7; Mt 2:6; d 2S 22:37; e Pr 3:23; Is 40:31; Jn 11:9; f Pr 8:10; Pr 8:33; Pr 23:23; Hé 12:6; g Ac 14:22; Hé 2:1; Hé 12:5; Hé 12:11; h Dt 32:47; Pr 3:22; 1Ps 1:1; 1Co 15:33; j Pr 1:15; Pr 3:32; k Is 33:15; l Am 5:15; Ép 5:11; m Pr 5:8; 2Co 6:14; 1Th 5:22; n Ps 36:4; Is 57:20; o 2P 2:14; Jude 12; Ré 2:14; p Mi 2:1; Mt 23:28; q Mi 6:12; Ré 17:6; r 2S 23:4; Ps 97:11; Ps 119:105; Dn 12:4; Mt 5:14; 1Co 13:12; 2Co 4:6; 2P 1:19; s Is 59:9; Jn 12:35; t Jb 12:25; Is 8:14; Mt 15:14; u Pr 5:1; Hé 2:1; v Ps 78:1; Is 55:3; w Pr 3:21; x Ps 40:8; Pr 2:1; y Pr 4:4; 1Tm 4:8; z Dt 7:15; Ps 103:3; Pr 14:30; Ac 15:29; a Dt 4:9; J Pr 17:9; Mc 7:21; Rm 8:6; Ép 6:14; Ph 4:8; Col 3:8; b Mt 12:35.

Pr 4:10* Ou : "Et elles [mes paroles] deviendront nombreuses pour toi durant les années de vie". **13*** Ou : "ne [la] laisse pas". **13*** Voir v. 6, note.

langage* tortueux^a ; éloigne de toi les lèvres pleines de détours^b. **25** Quant à tes yeux, ils doivent regarder en face^c, oui tes yeux rayonnants doivent porter leurs regards droit devant toi^d. **26** Aplanis le chemin que suit ton pied^e, et que toutes tes voies soient solidement établies^f. **27** N'oblique ni à droite ni à gauche^g. Écarte ton pied de ce qui est mauvais^h.

5 Mon fils, oh ! sois attentif à ma sagesseⁱ ! Incline tes oreilles vers mon discernement^j, **2** afin de garder la capacité de réflexion^k ; et que tes lèvres préservent la connaissance^l.

3 Car comme un rayon de miel les lèvres de l'étrangère gouttent sans arrêt^m, et son palais est plus doux que l'huileⁿ. **4** Mais ce qu'elle laisse finalement est amer comme l'absinthe^o ; c'est aussi acéré qu'une épée à double tranchant^p. **5** Ses pieds descendent vers la mort^q. Ses pas saisissent le shéol^r. **6** Elle ne considère pas le sentier de la vie^s. Ses pistes ont erré elle ne sait [où]^t. **7** Maintenant donc, ô fils, écoutez-moi^u et ne vous détournez pas des paroles de ma bouche^v. **8** Tiens ton chemin loin de ses parages, et ne t'approche pas de l'entrée de sa maison^w, **9** de peur que tu ne livres à d'autres ta dignité^x, et tes années à ce qui est cruel^y ; **10** de peur que des étrangers ne se rassassent de ta force^z et que les choses que tu as acquises avec douleur ne soient dans la maison d'un étranger^a, **11** de peur que tu n'aies à gémir dans ton avenir^b, quand ta chair et ton organisme arriveront à leur fin^c. **12** Et tu devras dire : " Comme j'ai haï la discipline^d, et le blâme, [comme] mon cœur l'a traité sans respect^e ! **13** Je n'ai pas écouté la voix de mes instructeurs^f, et je n'ai pas incliné mon oreille vers mes enseignants^g. **14** Facilement je me suis trouvé dans toutes

Pr 4:24* Lit. : " la bouche ". 26* " Fais des sentiers droits pour tes pieds ", LXX. Cf. Hé 12:13. 5:5* " shéol ". Hébr. : *she'ôl* ; gr. : *haidên* ; lat. : *inferos*. 9* " ta dignité ", M ; TSY : " ton énergie vitale " ; LXX : " ta vie " ; Vg : " ton honneur ".

CHAP. 4
a Pr 8:8
1P 2:1
b Ez 18:31
Ep 4:22
Jc 1:21
c Jb 31:1
Pr 23:5
d Mt 6:22
e Ep 5:15
Hé 12:1
f Ps 40:2
2Th 3:3
1P 5:10
g Dt 12:32
Jos 1:7
h Is 1:16
Rm 12:9

CHAP. 5
i Pr 2:2
Jc 1:19
j 1R 4:29
Ré 2:11
k Pr 1:4
Pr 8:12
l Pr 15:7
Ml 2:7
m Pr 2:16
Pr 7:21
n Pr 9:17
o Ec 7:26
p Nb 25:8
Pr 6:32
q Pr 2:19
Pr 9:18
r Pr 7:27
s Pr 11:19
Pr 11:27
t Pr 7:11
u Pr 22:17
Hé 12:25
v Pr 2:1
w Pr 4:15
Pr 6:27
Pr 9:14
x 1Ch 5:1
Pr 6:33
Pr 29:3
y Pr 6:34
Pr 7:23
z Pr 31:3
Lc 15:30
a Gn 34:27
b Dt 32:29
2S 12:10
Rm 6:21
Hé 13:4
c 1Co 5:5
Ré 21:8
d Ps 50:17
Ze 7:11
Jn 3:20
e Gn 19:9
Ez 33:8
f Lc 15:18
g 1Th 4:8

2^e colonne
a Nb 25:2
1Co 10:6
Jude 8
b 1Co 10:11
Jude 4
c Ct 4:15
1Co 7:3
Hé 13:4
d Pr 5:20
e Gn 2:24
Gn 20:3
Mt 14:4

sortes de maux^a au milieu de la congrégation et de l'assemblée^b."

15 Bois l'eau de ta citerne, et celles qui ruissellent du milieu de ton puits^c. **16** Tes fontaines se disperseraient-elles au-dehors^d, [et] sur les places publiques [tes] ruisseaux d'eau ? **17** Qu'ils soient pour toi seul, et non pour des étrangers avec toi^e. **18** Que ta source d'eau soit bénie^f, et réjouis-toi avec la femme de ta jeunesse^g, **19** biche digne d'amour et charmante chèvre de montagne^h. Que ses seins t'enivrent en tout tempsⁱ. Sois constamment grisé par son amour^j. **20** Pourquoi donc, mon fils, te laisserais-tu griser par une étrangère* ou étreindrais-tu le sein de l'étrangère*^k ? **21** Car les voies de l'homme* sont devant les yeux de Jéhovah^l, et il considère toutes ses pistes^m. **22** Ses propres fautes captureront le méchant*ⁿ, et dans les cordes de son péché il sera saisi^o. **23** Il mourra, lui, parce qu'il n'y a pas de discipline^p et [parce que] dans l'abondance de sa sottise il s'égarera^q.

6 Mon fils, si tu t'es porté garant pour ton semblable^r, si tu as toupé dans la main de l'étranger^s, **2** si tu as été pris au piège par les paroles de ta bouche^t, si tu as été capturé par les paroles de ta bouche, **3** fais donc ceci, mon fils, et délivre-toi, car tu es venu dans la paume de ton semblable^u : Va t'humilier* et presse ton semblable avec instance^v. **4** Ne donne ni sommeil à tes yeux ni assoupissement à tes yeux rayonnants^w. **5** Délivre-toi comme une gazelle de la main et comme un oiseau de la main de l'oiseleur^x.

f 1Co 7:2 ; 1Co 7:5 ; g Dt 24:5 ; Ec 9:9 ; Ml 2:15 ; h Ct 2:9 ; 1 Ct 4:5 ; j Gn 26:8 ; Gn 29:20 ; Ct 8:6 ; Ep 5:25 ; k Pr 2:16 ; Pr 7:22 ; Pr 22:14 ; Pr 23:27 ; 1 Ch 16:9 ; Jb 34:21 ; Ps 11:4 ; Jr 17:10 ; Jr 23:24 ; Jr 32:19 ; m Ps 17:3 ; Jr 16:17 ; Hé 4:13 ; n Ps 7:16 ; Ga 6:7 ; o Pr 11:21 ; Ep 5:6 ; Hé 13:4 ; p Pr 10:17 ; q Ps 81:12 ; Pr 19:3 ; 2P 2:15 ; CHAP. 6 r Gn 43:9 ; Pr 17:18 ; Pr 22:26 ; s Pr 11:15 ; Pr 20:16 ; t Pr 18:7 ; u 2S 24:14 ; v Mt 5:25 ; w Ps 132:4 ; x Ps 124:7.

Pr 5:20* " par une étrangère ". Hébr. : *bezarrah*. 20^e Hébr. : *nakhriyah*. 21* " homme ". Hébr. : *'ish*. 22* Ou : " le captureront avec le méchant ". 23* " sera supprimé ", en corrigéant M ; LXX : " a été détruit ". 6:3* Lit. : " te piétiner ".

6 Va vers la fourmi^a, paresseux^b; considère ses voies et deviens sage. 7 Bien qu'elle n'ait ni commandant, ni préposé, ni chef, 8 elle prépare sa nourriture durant l'été^c; elle a amassé ses vivres pendant la moisson. 9 Jusqu'à quand, paresseux, resteras-tu couché^d? Quand te lèveras-tu de ton sommeil^e? 10 Encore un peu de sommeil, encore un peu d'assoupissement, encore un peu croiser les mains en se couchant^f, 11 et ta pauvreté viendra à coup sûr comme un rôdeur^g, et ton indigence comme un homme armé^h.

12 Un vaurienⁱ, un homme mal-faisant^j, marche, usant d'un langage^k tortueux^j; 13 il cligne de l'œil^k, fait des signes avec son pied, indique avec ses doigts^l. 14 La perversité est dans son cœur^m. Il trame tout le temps quelque chose de mauvaisⁿ. Sans cesse il déchaîne des disputes^o. 15 C'est pourquoi son désastre viendra soudain^p; et en un instant il sera brisé, et il n'y aura pas de guérison^q.

16 Il y a six choses que Jéhovah hait vraiment^r; oui, sept sont des choses détestables pour son âme^s: 17 des yeux hautains^t, une langue mensongère^u et des mains qui versent le sang innocent^v, 18 un cœur qui trame des projets malfaisants^w, des pieds qui ont hâte de courir vers le mal^x, 19 un faux témoin qui exhale des mensonges^y et quiconque déchaîne des disputes entre frères^z.

20 Observe, ô mon fils, le commandement de ton père^a, et n'abandonne pas la loi de ta mère^b. 21 Attache-les* sur ton cœur constamment^c; attache-les à ta gorge^d. 22 Quand tu circuleras, cela* te guidera^e; quand tu te coucheras, cela te gardera^f; et quand

Pr 6:11* Ou: "comme un homme insolent". Lit.: "comme un homme de bouclier". Héb.: *ke'ish maghén*. 12* Lit.: "Un homme de bétail". Héb.: *adham beliya'al*. 12* "un homme malfaisant". Héb.: *'ish 'awèn*. 12^a Lit.: "une bouche". 21* "les", masc. en héb., ne se rapporte donc ni à "commandement" ni à "loi" (au v. 20), tous deux fém. en héb., mais p.-é. aux "paroles" (masc. pl. en héb.) du père (comme en 4:10, 20). 22* Ou: "elle", fém. en héb.

CHAP. 6

- a Jb 12:7
- b Pr 10:26
Pr 26:13
c Pr 30:25
- d Pr 10:5
Pr 24:33
e Pr 19:15
- f Pr 20:13
Pr 24:33
Pr 26:15
Ec 4:5
- g Pr 24:34
h Pr 10:4
Pr 13:4
Pr 18:9
Pr 20:4
- i 1S 25:25
Pr 16:27
- j Ps 10:7
Mt 12:34
Ac 20:30
Jc 3:6
- k Ps 35:19
Pr 10:10
Pr 16:30
- l 1S 58:9
- m Gn 8:21
Pr 10:32
- n Ps 35:20
Ps 36:4
Pr 6:18
Is 32:7
Mi 2:1
- o Pr 16:28
Rm 16:17
Ga 5:20
- p Ps 73:18
Pr 1:27
Is 30:13
1Th 5:3
- q 2Ch 36:16
Ps 50:22
- r Ps 11:5
Pr 8:13
Is 61:8
- s Dt 12:31
Ps 11:5
Pr 11:20
- t 2S 15:1
1R 1:5
Ps 101:5
Pr 16:5
Ga 6:3
- u Pr 12:22
1Tm 1:10
Ré 21:8
- v Gn 4:10
Gn 9:6
Nb 35:31
Dt 27:25
- w Gn 6:5
Ze 8:17
Mi 2:16
- x Is 59:7
Rm 3:15
- y Ex 23:1
1R 21:13
Mt 26:59
- z Lv 19:16
Ga 5:20
Jc 3:14
3Jn 10
- a Pr 1:8
- b Dt 21:18
Ép 6:1
c Dt 6:6
d Pr 3:3

tu te seras réveillé, cela s'occupera de toi. 23 Car le commandement est une lampe^a, la loi une lumière^b, et les blâmes de la discipline sont le chemin de la vie^c, 24 pour te garder de la femme mauvaise^d, de la langue doucereuse de l'étrangère^e. 25 Ne désire pas sa beauté dans ton cœur^f et qu'elle ne te captive pas avec ses yeux brillants^g; 26 car pour une prostituée [on en est réduit] à une niche de pain^h, mais la femme d'un [autre] homme fait la chasse à une âme précieuseⁱ. 27 Un homme peut-il amasser du feu dans son sein sans que ses vêtements soient consumés^j? 28 Ou un homme peut-il marcher sur les braises sans que ses pieds soient brûlés? 29 Ainsi en est-il de qui a des rapports avec la femme de son semblable^k: quiconque la touche ne restera pas impunissable^l. 30 On ne méprise pas un voleur simplement parce qu'il vole pour remplir son âme quand il a faim. 31 Mais quand on le trouvera, il compensera au septuple; il donnera toutes les choses de valeur de sa maison^m. 32 Quiconque commet l'adultère avec une femme manque de cœurⁿ; il supprime^o son âme, celui qui fait cela^o. 33 Il trouvera plaie^t et déshonneur^p, et son opprobre ne s'effacera pas^q. 34 Car la fureur d'un homme robuste, c'est la jalousie^r, et il n'aura pas pitié au jour de la vengeance^s. 35 Il n'aura égard à aucune espèce de rançon; tu auras beau augmenter le présent, il n'acceptera pas.

7 Mon fils, garde mes paroles^t, et puisses-tu conserver avec soin auprès de toi mes commandements^u.
2 Garde mes commandements, et

e Ps 43:3; f Ps 119:9; * colonne a Ps 119:105; 2P 1:19; b 1s 30:21; Is 51:4; c Pr 4:13; Hé 12:11; d Pr 5:3; Ec 7:26; e Pr 2:16; Pr 7:5; f Pr 11:22; Mt 5:28; Jc 1:15; g Is 3:16; h Pr 29:3; Lc 15:16; Lc 15:30; I Éz 13:18; j Ga 6:7; k Gn 20:3; 2S 11:4; Jr 5:8; Éz 22:11; 1S 12:10; Pr 6:35; Hé 13:4; m Ex 22:1; Ex 22:4; Lc 19:8; n Pr 7:7; o Pr 2:18; Pr 5:23; Mt 3:5; 1Co 6:9; Hé 13:4; p Pr 5:9; q 1R 15:5; 1Ch 5:1; Mt 1:6; r Nb 5:14; Pr 27:4; s Gn 39:19; Jg 20:5; Jg 20:13; Ct 8:6; **CHAP. 7** t Pr 2:1; Pr 4:1; Pr 5:1; Lc 8:15; u Dt 11:18; Pr 10:14.

Pr 6:24* "femme mauvaise", MTSyVg; LXX: "femme mariée". 32* Ou: "manque de bons mobiles". Héb.: *hasar-lév*. 32[#] Ou: "détruit". 33* Ou: "coup".

reste en vie^a, ainsi que ma loi, comme la pupille^b de tes yeux. **3** Attache-les sur tes doigts^c, écris-les sur la tablette de ton cœur^d. **4** Dis à la sagesse^e: “Tu es ma sœur”; et puisses-tu appeler “parente” l’intelligence, **5** pour te garder de la femme étrangère^f, de l’étrangère^g qui a rendu doucereuses ses paroles^g. **6** Car, [posté] à la fenêtre de ma maison, j’ai regardé à travers mon treillis^h **7** pour examiner les personnes inexpérimentéesⁱ. J’ai discerné avec intérêt parmi les fils un jeune homme qui manquait de cœur^j; **8** il passait dans la rue, près du coin de [cette femme], et il marchait sur le chemin de sa maison^k, **9** au crépuscule, au soir du jour^l, à l’approche* de la nuit et de l’obscurité. **10** Et voici qu’une femme vient à sa rencontre, ayant le vêtement d’une prostituée^m et la ruse* au cœur. **11** Elle est agitée et obstinéeⁿ. Dans sa maison, ses pieds ne résident pas continuellement^o. **12** Tantôt dehors, tantôt sur les places publiques^p, et près de tous les coins elle est aux aguets^q. **13** Elle l’a saisi et lui a donné un baiser^r. Elle a pris un air effronté, et elle se met à lui dire :

14 “Je devais des sacrifices de communion^s. Aujourd’hui je me suis acquittée de mes vœux^t. **15** C’est pourquoi je suis sortie à ta rencontre, pour chercher ton visage, afin de te trouver. **16** J’ai garni mon divan de couvertures, de choses bigarrées, de lin d’Égypte^u. **17** J’ai aspergé mon lit de myrrhe, d’aloès et de cinnamome^v. **18** Viens, abreuvs-nous d’amour jusqu’au matin; délectons-nous de marques d’amour^w. **19** Car le mari n’est pas dans sa maison, il s’en est allé par un chemin très long^x. **20** Il a pris dans sa main un sac d’argent^y. Au jour de la pleine lune, il viendra dans sa maison.”

Pr 7:5* Héb. : *zarah*. 5* “de l’étrangère”. Héb. : *minnakhrtyah*. 7* Ou : “qui manquait de bons mobiles”. Héb. : *hasar-lév*. 9* “à l’approche”, en corrigeant légèrement le texte; M : “dans la pupille (de l’œil)”, ou : “au milieu”. 10* Lit. : “et gardée de”. 20* C.-à-d. de l’argent-métal.

CHAP. 7

- a Lv 18:5
- Is 55:3
- Jn 12:50
- b Ps 17:8
- c Dt 6:8
- d Pr 2:10
- 2Co 3:3
- e Pr 2:2
- f Pr 2:16
- Pr 23:27
- g Pr 5:3
- Pr 6:24
- h Ct 2:9
- i Pr 9:6
- j Pr 6:32
- Pr 9:16
- k Pr 5:8
- l Jb 24:15
- Rm 13:12
- Ep 5:11
- m Gn 38:14
- Jr 4:30
- n Pr 9:13
- o 1Tm 5:13
- Tt 2:5
- p Pr 9:14
- q Pr 23:28
- Jr 3:2
- r Gn 39:12
- Ré 2:20
- s Lv 19:5
- Pr 15:8
- Pr 21:27
- Is 1:11
- t 2S 15:8
- u Éz 27:7
- v Ct 3:6
- Ct 4:14
- w Ct 1:4
- x Mc 13:34

2^e colonne

- a Pr 5:3
- Pr 7:5
- b Ré 2:20
- c 1Co 6:18
- d Pr 5:9
- Pr 5:11
- e Ec 9:12
- f Pr 9:18
- g Pr 1:1
- h Pr 5:8
- 1P 2:11
- i Ec 7:26
- j 1Co 10:8
- k Pr 5:5
- Pr 9:18
- l Pr 2:18
- Ec 7:17

CHAP. 8

- m Pr 1:20
- n Pr 2:3
- Pr 2:11
- o Mt 10:27
- p Pr 1:21
- q Ac 20:20
- r Mt 11:15
- s Ps 19:7
- Pr 1:4
- t Jr 17:9
- u 1Co 2:6
- v Pr 2:9
- w Jn 4:24
- Jn 17:17
- x Pr 12:22
- Pr 29:27

21 Elle l’a égaré par l’abondance de sa force de persuasion^a. Elle le séduit par ses lèvres doucereuses^b. **22** Tout à coup il se met à la suivre^c, comme un taureau qui vient à l’abattage, et comme s’il était chargé d’entraves^d pour la discipline d’un sot, **23** jusqu’à ce qu’une flèche lui fende le foie^d, comme un oiseau se précipite dans le piège^e; non, il ne sait pas qu’il y va de son âme même^f.

24 Et maintenant, ô fils, écoutez-moi et soyez attentifs aux paroles de ma bouche^g. **25** Que ton cœur ne dévie pas vers ses voies. N’erre pas sur ses routes^h. **26** Car nombreux sont ceux qu’elle a fait tomber mortsⁱ, et ils sont nombreux, tous ceux qu’elle tue^j. **27** Sa maison, ce sont les voies du shéol^k; elles descendent vers les chambres intérieures de la mort^l.

8 Est-ce que la sagesse ne crie pas sans cesse^m? Est-ce que le discernement ne fait pas retentir sa voixⁿ sans arrêt? **2** Au sommet des hauteurs^o, près du chemin, au croisement des routes, elle s’est postée. **3** À côté des portes, à la bouche de la ville^p, à l’entrée des portails, elle continue à crier avec force^q :

4 “C’est vous, ô hommes*, que j’appelle, et ma voix [s’adresse] aux fils des hommes^r. **5** Ô vous les personnes inexpérimentées, comprenez la finesse^s, et vous les stupides, comprenez le cœur^t. **6** Écoutez, car c’est sur les choses importantes que je parle^u, et mes lèvres s’ouvrent pour la droiture^v. **7** Car mon palais exprime à voix basse la vérité^w; et la méchanceté est chose détestable pour mes lèvres^x. **8** Toutes les paroles de ma

Pr 7:22* Ou : “à aller avec elle”. 22* “chargé d’entraves”, en modifiant la vocalisation; M : “un anneau (une entrave) de cheville”. 23* “qu’il y va de son âme (sa vie) même”. Héb. : *ki-venaphshô hou’*; gr. : *psukhês*; lat. : *antimae*. Voir App. 4A. 27* “shéol”. Héb. : *she’ôl*; gr. : *haidou*; lat. : *inferi*. 8:4* “hommes”. Héb. : *ishim*, pl. de *ish*. Voir Is 53:3, note “hommes”. 4* Lit. : “homme tiré du sol”. Héb. : *’adham*. 5* Ou : “ayez de bons mobiles”. Héb. : *havinou lév*.

bouche sont selon la justice^a. Parmi elles il n'y a rien de pervers ni de tortueux^b. **9** Toutes sont franches pour qui sait discerner, et droites pour ceux qui trouvent la connaissance^c. **10** Prenez ma discipline et non pas l'argent, la connaissance plutôt que l'or de choix^d. **(11)** Car la sagesse vaut mieux que les coraux^e, et tous les autres plaisirs ne peuvent l'égalier^f.

12 "Oui, moi, la sagesse, je réside avec la finesse^g et je trouve la connaissance de la capacité de réflexion^h. **13** La crainte de Jéhovah signifie la haine du malⁱ. Arrogance et orgueil^j, voie mauvaise et bouche perverse^k, je les hais vraiment. **14** Je détiens conseil^l et sagesse pratique^m. Moi, l'intelligenceⁿ ; je détiens la puissance^o. **15** Par moi les rois eux-mêmes continuent à régner, et les dignitaires continuent à décréter la justice^p. **16** Par moi les princes eux-mêmes continuent à gouverner comme princes^q, et les nobles jugent tous avec justice^r. **17** Ceux qui m'aiment^s, moi je les aime^s ; ceux qui me cherchent sont ceux qui me trouvent^t. **18** Richesse et gloire^u sont avec moi^v, valeurs héréditaires et justice^v. **19** Mon fruit est meilleur que l'or^w, oui que l'or affiné, et mon produit, que l'argent de choix^w. **20** Je marche dans le sentier de la justice^x, au milieu des routes de l'équité^y, **21** pour faire que ceux qui m'aiment prennent possession de biens^z ; et leurs magasins, je les maintiens remplis^a.

22 "Jéhovah lui-même m'a produite^a comme le commencement^b de sa voie^b, la plus ancienne de ses œuvres d'autrefois^c. **23** Depuis des temps indéfinis j'ai été installée^d, de-

Pr 8:17* "m'aiment", M^{marge}TLXXSYVg ; M : "l'aiment". **18*** Ou : "honneur". **19*** "que l'or". Héb. : *méharouts*. **22*** "m'a produite". Héb. : *qanani* ; TLXX(gr. : *éktisén mé*)Sy : "m'a créée" ; lat. : *possedit me*, "m'a possédée". Voir Gn 14:19, note. **22*** "comme le commencement de". Héb. : *ré'shith* ; gr. : *arkhén* ; non pas *beré'shith* (héb.) ou *én arkhéi* (gr.), comme en Gn 1:1 ; TSYVg^c(lat. : *in initio*) : "au commencement".

CHAP. 8

a Ps 12:6
Is 45:23
b 2Tm 3:16
c Ps 25:12
Pr 21:11
d Ps 19:10
Ps 119:72
Ps 119:127
Pr 3:14
Pr 16:16
Pr 20:15
e Pr 3:15
f Ps 19:10
Ps 119:127
g Pr 1:4
h Pr 2:11
Pr 5:2
i Ps 97:10
Ps 101:3
Pr 13:5
Pr 16:6
Rm 12:9
j IS 2:3
Ps 101:5
Pr 11:2
1P 5:5
k Pr 4:24
l Is 9:6
Jn 7:16
m Pr 2:7
Lc 1:17
n Pr 4:7
o Pr 24:5
p Ps 72:1
q Is 32:1
r Pr 29:2
s Ps 91:14
Jn 14:21
t Pr 2:5
u Mc 10:30
v 1R 3:6
w Pr 3:14
x Ps 85:13
Pr 11:5
y Ps 72:2
Is 11:4
Is 42:1
z Ps 37:11
Mt 25:34
a MI 3:10
b Jn 1:1
Jn 1:14
c Col 1:15
d MI 5:2

2^e colonne

a Jn 1:3
Jn 8:58
Jn 17:5
Col 1:16
b Gn 1:2
c Gn 1:10
Ps 90:2
d Gn 1:1
e Ps 89:11
Ps 90:2
f Ps 33:6
Jr 10:12
Col 1:17
g Gn 1:6
Jb 26:10
h Gn 1:7
Jb 38:9

puis le début^a, depuis des temps antérieurs à la terre^a. **24** Quand il n'y avait pas d'abîmes d'eau^a j'ai été enfantée comme dans les douleurs^b, quand il n'y avait pas de sources chargées d'eau. **25** Avant que les montagnes aient été établies^c, avant les collines, j'ai été enfantée comme dans les douleurs, **26** alors qu'il n'avait pas encore fait la terre^d et les espaces, et la première partie des masses de poussière du sol productif^e. **27** Quand il prépara les cieux, j'étais là^f ; quand il décréta un cercle sur la face de l'abîme d'eau^g, **28** quand il affermit les masses nuageuses en haut^h, quand il rendit fortes les sources de l'abîme d'eauⁱ, **29** quand il assigna son décret à la mer, pour que les eaux n'enfreignent pas son ordre^j, quand il décréta les fondements de la terre^k, **30** alors je devins près de lui comme un habile ouvrier^l, et je devins celle à qui il^l était particulièrement attaché^m, jour après jour, tandis que je me réjouissais tout le temps devant luiⁿ, **31** me réjouissant au sujet du sol productif^o de sa terre^o, et les choses auxquelles j'étais attachée étaient avec les fils des hommes^p.

32 "Et maintenant, ô fils, écoutez-moi ; oui, heureux ceux qui gardent mes voies^q. **33** Écoutez la discipline et devenez sages^r, et ne montrez aucune négligence^s. **34** Heureux l'homme qui m'écoute en se tenant éveillé près de mes portes, jour après jour, en guettant près des montants de mes entrées^t. **35** Car celui qui me

i Gn 2:6 ; Gn 7:11 ; Gn 8:2 ; Ps 104:6 ; j Gn 1:9 ; Jb 38:11 ; Ps 33:7 ; Ps 104:9 ; Jr 5:22 ; k Gn 1:9 ; l Gn 1:26 ; Jn 1:3 ; Jn 17:5 ; Col 1:16 ; M Is 42:1 ; Mt 3:17 ; n Jb 38:7 ; o Ps 9:8 ; Ps 98:7 ; p Jn 3:16 ; Jn 13:1 ; q 1Jn 2:17 ; r Pr 3:11 ; Pr 4:13 ; Hé 12:7 ; s Pr 28:14 ; Hé 12:25 ; t Mt 5:3 ; 1Th 5:6.

Pr 8:23* Lit. : "depuis la tête". Héb. : *méro'sh*. **24*** Ou : "d'eaux houleuses". Héb. : *tehomôth*. Voir Gn 1:2, note "eau". **26*** "sol productif". Héb. : *tévéi* ; lat. : *orbis terrae*, "cercle de la terre". **29*** Lit. : "sa bouche". **30*** Ou : "un nourrisson". Héb. : *'amôn* ; T : "me montrant fidèle" ; LXX : "agissant convenablement" ; Vg : "disposant toutes choses". **30*** "il", LXXSY. **31*** "au sujet du sol productif de". Héb. : *bethévéi* ; LXX : "la terre habitée". **31*** Lit. : "homme tiré du sol". Héb. : *'adham*.

trouve trouvera à coup sûr la vie^a, et il obtient la bienveillance de Jéhovah^b.

36 Mais celui qui me manque fait violence à son âme^c; tous ceux qui me haïssent intensément sont ceux qui aiment vraiment la mort^d. ”

9 La vraie sagesse^e a bâti sa maison^f; elle a taillé ses sept colonnes. **2** Elle a organisé l'abattage de sa viande^g; elle a mélangé son vin; et même elle a dressé sa table^h. **3** Elle a envoyé ses servantes, pour qu'elle puisse crier au sommet des hauteurs de la ville: **4** “Quiconque est inexpérimenté, qu'il fasse un détour par ici^h.” Quiconque manque de cœurⁱ — elle lui a dit: **5** “Venez, nourrissez-vous de mon pain et prenez part à la consommation du vin que j'ai mélangé^j. **6** Quittez les personnes inexpérimentées, et restez en vie^k, et marchez droit dans la voie de l'intelligence^l. ”

7 Qui corrige le moqueur se procure du déshonneur^m, et qui reprend un méchant — une tare en luiⁿ. **8** Ne reprends pas un moqueur, de peur qu'il ne te haïsse^o. Reprends un sage, et il t'aimera^p. **9** Donne à un sage, et il deviendra encore plus sage^q. Communique la connaissance à un juste, et il gagnera en savoir.

10 La crainte de Jéhovah est le début de la sagesse^r, et la connaissance du Très-Saint^s, voilà ce qu'est l'intelligence^s. **11** Car par moi tes jours deviendront nombreux^t, et on t'ajoutera des années de vie^u. **12** Si tu es devenu sage, tu es devenu sage pour toi-même^v; et si tu t'es moqué, tu [en] porteras [les conséquences], toi seul^w.

13 Une femme stupide est agitée^x. Elle est la naïveté même et n'a jamais rien su^y. **14** Elle s'est assise à l'entrée de sa maison, sur un siège, [dans] les hauteurs de la ville^z,

Pr 9:2* Lit.: “Elle a abattu son abattage”. 4* Ou: “Quiconque manque de bons mobiles”. Hébr.: *hasar-lév*. 10* “Très-Saint”. Lit.: “les saints”. Hébr.: *Qedhoshim*, pl. de *qadhôsh*, pour exprimer l'excellence; se rapporte à “Jéhovah”. Voir GK, § 124 h; *Grammaire hébraïque abrégée*, par J. Touzard, Paris 1905, § 285 d, β.

CHAP. 8

- a Pr 13:14
- Jn 3:36
- Jn 14:6
- Jn 17:3
- b Pr 12:2
- Ép 1:6
- c Jn 3:19
- Ac 13:46
- d Pr 5:23
- Mt 25:46

CHAP. 9

- e Pr 1:20
- 1Co 2:7
- f Ps 127:1
- g Lc 14:17
- h Ps 119:130
- Pr 1:22
- i Pr 7:7
- j Ps 22:26
- Jr 31:12
- Jn 6:27
- Ré 22:17
- k Ps 26:4
- Ac 2:40
- 2Co 6:17
- Ré 18:4
- l Pr 4:5
- Pr 13:20
- Pr 22:17
- Ec 7:5
- Mt 7:13
- Lc 13:24
- m 1R 18:17
- Pr 15:12
- n 1R 21:20
- 2Ch 25:16
- o 1R 22:8
- Pr 15:12
- Pr 23:9
- Mt 7:6
- p Ps 141:5
- Pr 27:6
- Pr 28:23
- q Pr 1:5
- Pr 15:31
- Pr 17:10
- Pr 25:12
- Mt 13:12
- r Ps 34:11
- Ps 111:10
- Pr 1:7

- s 1Ch 28:9
- Mt 11:27
- Jn 17:3
- t Dt 6:2
- Pr 8:35
- Pr 10:27
- u Pr 3:2
- v Pr 16:26
- w Is 28:22
- x Pr 7:11
- Pr 21:9
- y Jb 2:10
- z Pr 7:12
- Pr 23:28

2^e colonne

- a Pr 7:8
- Pr 7:26
- Pr 23:27

15 pour crier à ceux qui passent sur le chemin, ceux qui vont droit devant eux sur leurs sentiers^a: **16** “Quiconque est inexpérimenté, qu'il fasse un détour par ici^b.” Et quiconque manque de cœur^c — elle lui a dit aussi: **17** “Les eaux dérobées sont douces^d, et le pain [mangé] en secret — il est agréable^e. ” **18** Mais il n'a pas su que là sont ceux qui sont sans force dans la mort^f, que ceux qu'elle a appelés sont dans les lieux bas du shéol^{ff}.

10 Proverbes de Salomon^g. Un fils sage est celui qui réjouit un père^h, mais un fils stupide est le chagrin de sa mèreⁱ. **2** Les trésors du méchant ne serviront à rien^j, mais la justice délivrera de la mort^k. **3** Jéhovah ne laissera pas l'âme du juste souffrir de la faim^l, mais il repoussera la convoitise des méchants^m.

4 Celui qui travaille d'une main nonchalante se trouvera sans ressourcesⁿ, mais la main de l'homme diligent enrichira^o.

5 Le fils qui se montre perspicace amasse pendant l'été; le fils qui agit honteusement dort profondément pendant la moisson^p.

6 Les bénédictions sont pour la tête du juste^q, mais la bouche des méchants couvre la violence^r. **7** Le souvenir du juste est en bénédiction^s, mais le nom des méchants pourrira^t.

8 Celui qui est sage de cœur acceptera les commandements^u, mais celui qui est sot des lèvres sera foulé aux pieds^v.

b Pr 9:4; c Pr 6:32; d Pr 20:17; e Pr 7:18; Ép 5:12; f Pr 2:18; Pr 7:23; CHAP. 10 g Pr 1:1; h Pr 13:1; Pr 23:24; Pr 27:11; Pr 29:3; 1Pr 15:20; Pr 17:21; Pr 17:25; j Pr 11:4; Tse 1:18; k Pr 11:4; Pr 12:28; Dn 4:27; 1Ps 33:19; Ps 37:25; Mt 6:33; Hé 13:5; m Pr 14:32; n Pr 20:4; Ec 10:18; o Pr 12:24; Pr 13:4; Pr 21:5; p Pr 6:6; Pr 6:9; Pr 17:2; q Ex 23:25; Dt 28:2; Pr 11:26; Pr 28:20; MI 3:10; r Dt 28:15; s 2R 19:34; Ps 112:6; Pr 22:1; Ec 7:1; t Ps 9:5; Ps 109:15; u Dt 4:6; Jb 23:12; Ps 19:7; Ps 107:43; Ps 119:34; Ps 119:100; 2Tm 3:15; v Pr 17:20; Pr 18:6; Ec 10:12.

Pr 9:16* Ou: “Et quiconque manque de bons mobiles”. Hébr.: *wahasar-lév*. 18* “ceux qui sont sans force dans la mort”. Hébr.: *repha'im*; TSYVg(lat.: *gigantes*): “les géants”; LXX: “ceux qui sont nés de la terre”. Cf. 2:18, note. 18* “shéol”. Hébr.: *she'ol*; gr.: *haïdou*; lat.: *inferni*. 10:6* Ou: “la violence couvrira la bouche des méchants”. Cf. v. 11.

9 Qui marche dans l'intégrité marchera en sécurité^a, mais qui rend ses voies tortueuses se fera connaître^b.

10 Celui qui cligne de l'œil causera de la douleur^c, et celui qui est sot des lèvres sera foulé aux pieds^d.

11 La bouche du juste est une source^e de vie^e; mais la bouche des méchants couvre la violence^f.

12 La haine, voilà ce qui excite les disputes^g, mais l'amour couvre toutes les transgressions^h.

13 Sur les lèvres de l'homme intelligent se trouve la sagesseⁱ, mais le bâton est pour le dos de qui manque de cœur^j.

14 Les sages sont ceux qui conservent avec soin la connaissance^k, mais la bouche du sot est près de la ruine^l.

15 Les choses de valeur d'un riche sont sa ville forte^m. La ruine des petits, c'est leur pauvretéⁿ.

16 L'activité du juste conduit à la vie^o; le produit du méchant conduit au péché^p.

17 Qui reste attaché à la discipline est un sentier [menant] à la vie^q, mais qui abandonne le blâme fait errer^r.

18 Là où il y a quelqu'un qui couvre la haine, il y a des lèvres de mensonge^s, et celui qui tient de mauvais propos est stupide^t.

19 Dans l'abondance des paroles la transgression ne manque pas^u, mais celui qui retient ses lèvres se montre avisé^v.

20 La langue du juste est un argent de choix^w; le cœur du méchant vaut peu de chose^x.

21 Les lèvres du juste continuent à faire paître^y beaucoup [d'hommes]^y, mais par manque de cœur^z les sots continuent à mourir^z.

Pr 10:11* Ou: "fontaine". Hébr.: *meqôr*. 13* Ou: "qui manque de bons mobiles". Hébr.: *hasar-lév*. 17* "est sur le sentier [menant] à la vie", en modifiant la vocalisation de M. 21* "continuent à faire paître". Hébr.: *yir'ou*. 21* Ou: "par manque de bons mobiles". Hébr.: *baḥasar-lév*.

CHAP. 10

a Ps 25:21
Pr 28:18
b Mt 10:26
Lc 12:2
1Co 4:5
1Tm 5:24
c Ps 35:19
Pr 6:13
d Pr 18:21
3Jn 10
e Ps 37:30
Pr 11:30
Mt 12:35
Jc 5:20
f Ec 10:13
Mt 12:34
Jc 3:5
g Pr 15:18
Jc 4:1
h Pr 17:9
1Co 13:4
1P 4:8
i Pr 15:7
Is 50:4
Lc 4:22
j Ps 32:9
Pr 19:29
Pr 26:3
1Co 4:21
k Pr 9:9
Pr 18:15
Mt 12:35
l Pr 13:3
Pr 18:7
Pr 21:23
m Jb 31:24
Ec 7:12
Lc 12:19
n Pr 19:7
o Pr 11:30
Hab 2:4
Ga 6:8
p Mt 7:17
q Pr 12:1
Hé 2:1
Hé 13:7
r Pr 5:12
Pr 15:10
2Tm 4:4
Hé 12:25
s 1S 18:21
2S 3:27
Lc 20:20
1Jn 3:15
t Ps 50:20
Ps 101:5
u Ec 5:2
Ec 10:14
Jc 3:2
v Ps 39:1
Pr 17:27
Pr 21:23
Jc 1:19
w Pr 12:18
Pr 16:13
Mt 12:35
x Gn 6:5
Jr 17:9
Mt 12:34

22 La bénédiction de Jéhovah — voilà ce qui enrichit^a, et il n'ajoute aucune douleur avec elle^b.

23 Pour le stupide, se livrer au dérèglement^c est comme un jeu^c, mais la sagesse est pour l'homme^d de discernement^d.

24 Ce qui épouvante le méchant — voilà ce qui lui arrivera^e; mais le désir des justes, on le [leur] accordera^f. 25 Comme lorsque passe l'ouragan, ainsi le méchant n'est plus^g; mais le juste est un fondement pour des temps indéfinis^h.

26 Comme le vinaigre pour les dents et comme la fumée pour les yeux, ainsi est le paresseux pour ceux qui l'envoientⁱ.

27 La crainte de Jéhovah ajoutera des jours^j, mais les années des méchants seront écourtées^k.

28 L'attente des justes est joie^l, mais l'espoir des méchants périra^m.

29 La voie de Jéhovah est une forteresse pour l'homme intègreⁿ, mais la ruine est pour ceux qui pratiquent ce qui est malfaisant^o.

30 Quant au juste, pour des temps indéfinis il ne chancellera pas^p, mais les méchants, eux, ne continueront pas à résider sur la terre^q.

31 La bouche du juste — elle porte le fruit de la sagesse^r, mais la langue perverse sera retranchée^s.

32 Les lèvres du juste — elles parviennent à connaître la bienveillance^t, mais la bouche des méchants n'est que perversité^u.

y Jr 3:15; 1P 5:2; z Pr 5:12; Ho 4:6; Rm 1:28; 2^e colonne a Dt 8:18; 1S 2:7; Ps 37:22; Ps 107:38; b 1Tm 6:6; c Pr 14:9; Pr 26:19; d Pr 1:2; Pr 2:10; Pr 15:21; e Hé 10:27; f Ps 21:2; Ps 37:4; Jn 16:24; 1Jn 5:14; g Ps 37:10; Ps 58:9; Is 40:24; h Ps 15:5; Mt 7:24; 1Tm 6:19; i Mt 25:26; j Ps 21:4; Ps 91:16; k Ps 55:23; Ec 7:17; 1Ps 16:9; Rm 5:2; Rm 12:12; m Ps 112:10; Pr 11:7; Mt 25:46; 2Th 1:9; n Ps 41:11; Ps 84:7; Pr 18:10; Is 40:31; Ph 4:13; o Jb 31:3; Ps 1:6; Lc 13:27; Rm 2:8; p Ps 16:8; Ps 125:1; q Ps 37:9; Mt 21:41; r Ps 37:30; Pr 10:11; s Ps 63:11; t Ps 30:5; Pr 11:27; u Pr 15:2.

Pr 10:22* Ou: "et la douleur [c.-à-d. l'effort douloureux] n'y ajoute rien". 23* "dérèglement". Hébr.: *zimmah*. Voir Ga 5:19, note "dérèglement". 23* "pour l'homme de". Hébr.: *le'tsh*.

11 Une balance trompeuse est chose détestable pour Jéhovah^a, mais un poids complet* est pour lui un plaisir.

2 La présomption est-elle venue ? Alors viendra le déshonneur^b ; mais la sagesse est avec les modestes^c.

3 L'intégrité des hommes droits, voilà ce qui les guide^d, mais la falsification [que pratiquent] les traîtres les pillera*^e.

4 Les choses de valeur ne serviront à rien au jour de la fureur^f, mais la justice délivrera de la mort^g.

5 La justice de l'homme intègre, voilà ce qui rend droite sa voie^h, mais le méchant tombera dans sa méchancetéⁱ. **6** La justice des hommes droits, voilà ce qui les délivrera^j ; mais par leur* convoitise^k les traîtres seront pris^k.

7 Quand meurt un homme* méchant, [son] espoir périt^l ; et l'attente [qui se fonde] sur la puissance a péri aussi^m.

8 Le juste est délivré de la détresseⁿ, et le méchant vient à sa place^o.

9 Par [sa] bouche l'apostat cause la ruine de son semblable^p, mais par la connaissance les justes sont délivrés^q.

10 À cause de la bonté des justes* une ville est en liesse^r, mais quand les méchants périssent, c'est un cri de joie^s.

11 À cause de la bénédiction des hommes droits une ville s'élève^t, mais à cause de la bouche des méchants elle est démolie^u.

12 Celui qui manque de cœur* a méprisé son semblable^v, mais l'homme* au vaste discernement garde le silence^w.

Pr 11:1* Lit. : "une pierre complète", qui servait de poids. 3* "les pillera", selon MmargeVg. 6* "leur", TLXXSyVg ; manque dans M. 6* "destruction", LXX. 7* Ou : "homme tiré du sol". Héb. : 'adham. 10* "de la bonté des justes". Ou : "de ce que les justes ont de bon, de l'excellence des justes". 12* Ou : "Celui qui manque de bons mobiles". Héb. : hasar-lév. 12* "mais l'homme au". Héb. : we'ish.

CHAP. 11

- a Lv 19:36
Dt 25:15
Pr 20:10
Éz 45:10
Am 8:5
Mi 6:10
- b Pr 16:18
Pr 18:12
Lc 14:8
Pr 15:33
- c Mi 6:8
1P 5:5
- d Ps 25:21
Ps 26:1
Pr 13:6
- e Pr 21:7
Pr 28:18
Is 1:28
- f Pr 10:2
Pr 18:11
Éz 7:19
Tse 1:18
Mt 16:26
- g Gn 7:1
Pr 12:28
Pr 14:32
- h Ps 26:3
Pr 10:2
Pr 13:6
- i 2S 17:23
Est 7:10
Ps 9:15
Pr 5:22
- j Gn 31:7
Jr 39:18
Jr 40:4
- k Ps 7:16
Pr 1:32
Ec 9:3
Ec 10:8
- l Pr 10:28
Pr 14:32
2Th 1:9
- m Ex 15:9
Ps 146:4
Ec 9:5
Lc 12:20
- n Est 8:11
Pr 10:28
Dn 3:27
Dn 6:23
- o Est 7:9
Pr 21:18
Dn 6:24
- p Ac 20:30
2Co 11:13
2Tm 2:18
2P 2:1
- q Pr 2:10
Pr 9:10
- r Est 8:16
Pr 28:12
- s Ex 15:21
Jg 5:31
Est 9:22
- t Pr 14:34
Pr 29:8
- u Est 9:1
Jc 3:6
- v 2S 19:27
Ps 123:4
Pr 18:8
2Co 12:20
- w Pr 17:27
1P 2:23

* colonne
a Lv 19:16
Ps 101:5
b Pr 20:19
Pr 25:9
Pr 26:22

13 Celui qui circule en calomniateur^a dévoile les propos confidentiels^b, mais celui dont l'esprit* est fidèle couvre l'affaire^c.

14 Quand il n'y a pas l'art de diriger, le peuple tombe^d ; mais il y a salut dans la multitude des conseillers^e.

15 Oui, on s'en trouvera mal, parce que l'on s'est porté garant d'un étranger^f, mais celui qui déteste toper dans la main reste sans souci.

16 Une femme [qui a] du charme est celle qui saisit la gloire*^g ; mais les tyrans, eux, saisissent la richesse.

17 Un homme de bonté de cœur* se comporte avec son âme en personne qui rétribue^h, mais l'[homme] cruel attire l'ostracisme sur son organismeⁱ.

18 Le méchant fait un salaire trompeur*^j, mais celui qui sème la justice, un gain véritable*^k.

19 Celui qui prend fermement position pour la justice* va à la vie^l, mais celui qui poursuit ce qui est mauvais va vers sa mort^m.

20 Ceux dont le cœur est tortueux sont chose détestable pour Jéhovahⁿ, mais ceux qui se montrent intègres dans [leur] voie sont pour lui un plaisir^o.

21 Bien que main soit à main, un homme mauvais ne restera pas impuni^p ; mais la descendance des justes échappera à coup sûr^q.

22 Comme un anneau d'or pour le nez, [qu'on a mis] au groin d'un porc,

c Jos 2:14 ; Jos 2:20 ; Jr 38:27 ; Mt 1:19 ; d 1R 12:14 ; Is 19:13 ; e Pr 15:22 ; Pr 20:18 ; Pr 24:6 ; f Pr 6:1 ; Pr 17:18 ; Pr 20:16 ; Pr 22:26 ; g 1S 25:39 ; Pr 31:30 ; 1Tm 2:9 ; 1P 3:4 ; h Pr 19:22 ; Dn 4:27 ; Lc 6:38 ; 2Co 9:6 ; i Jc 5:3 ; j Jb 27:13 ; Ga 6:7 ; k Ps 126:5 ; Ga 6:8 ; Jc 3:18 ; 1Pr 10:16 ; Pr 12:28 ; Hab 2:4 ; Ac 10:35 ; Ré 2:10 ; m Pr 7:23 ; Pr 8:36 ; Rm 6:23 ; n Ps 18:26 ; Pr 3:32 ; Pr 6:15 ; o Ps 11:7 ; Ps 51:6 ; Pr 15:8 ; p Ec 8:13 ; Éz 18:4 ; q Gn 22:12 ; 1S 30:19.

Pr 11:13* "esprit". Héb. : rouah ; gr. : pnoëi, "souffle" ; lat. : animi. 16* Ou : "l'honneur". 17* Ou : "d'amour fidèle". 18* "salaire trompeur", c.-à-d. le salaire pour des activités mauvaises. Héb. : phe'oullath-shaqer. 18* "gain véritable", c.-à-d. le salaire pour des activités qui sont bonnes. Héb. : sèkhèr 'emèth. 19* "Celui qui prend fermement position pour la justice", en corrigé M ; T : "Ainsi quiconque pratique la justice" ; LXXSy (en lisant bén au lieu de kén) : "Un fils de justice (fils juste)".

ainsi est une femme qui est belle, mais qui se détourne du bon sens^a.

23 Le désir des justes, c'est le bien, naturellement^b; l'espoir des méchants, c'est la fureur^c.

24 Il existe [tel homme] qui disperse et pourtant il s'accroît^d; [et] aussi [tel homme] qui reste à l'écart de ce qui est juste, mais cela conduit seulement à l'indigence^e.

25 L'âme généreuse^f engraissera^f, et celui qui arrose abondamment [autrui] sera lui aussi abondamment arrosé^g.

26 Celui qui retient le grain — le peuple le maudira, mais il y a une bénédiction pour la tête de celui qui permet qu'on l'achète^h.

27 Qui recherche le bien continuera de chercher la bienveillanceⁱ; mais celui qui recherche le mal, [le mal] viendra sur lui^j.

28 Celui qui met sa confiance dans sa richesse — lui, il tombera^k; mais les justes seront florissants comme le feuillage^l.

29 Quant à quiconque attire l'ostracisme sur sa maison^m, il prendra possession du ventⁿ; et un sot sera serviteur de celui qui est sage de cœur.

30 Le fruit du juste est un arbre de vie^o, et qui gagne des âmes est sage^p.

31 Voyez! Le juste — sur la terre il sera rétribué^q. Combien plus le méchant et le pécheur^r!

12 Qui aime la discipline aime la connaissance^s, mais qui hait le blâme est dépourvu de raison^t.

2 Qui est bon obtient l'approbation de Jéhovah^u, mais l'homme^v aux idées [mauvaises], il le déclare coupable^v.

3 Aucun homme^w ne sera solidement établi par la méchanceté^w; mais la racine^x des justes, elle, ne chancelera pas^x.

Pr 11:22* Ou: "bon goût". 25* Lit.: "L'âme avec une bénédiction, c'est-à-dire un cadeau". 12:2* "mais l'homme aux". Hébr.: *we'tsh*. 3* Ou: "homme tiré du sol". Hébr.: *adham*. 3* Ou: "le fondement".

CHAP. 11

a Pr 9:13
b Ps 10:17
Ps 37:4
Is 26:9
Mt 5:6
c Pr 10:28
2Th 1:9
Hé 10:27
d Dt 15:10
Ps 112:9
Pr 19:17
Ec 11:1
e Hag 1:6
f Jb 29:13
Is 32:8
Ac 20:35
2Co 9:6
g Pr 28:27
Lc 6:38
h Gn 41:56
Jb 29:13
i Pr 8:35
Pr 12:2
Lc 2:14
j Est 7:10
Ps 7:15
Ps 10:2
Pr 17:11
k Jb 31:24
Ps 52:7
Ps 62:10
l Ps 1:3
Ps 52:8
Is 60:21
Jr 17:8
m Gn 34:30
1S 25:3
n Ho 8:7
o Pr 15:4
2Co 3:3
p Pr 14:25
Dn 12:3
Mt 4:19
Rm 10:14
1Co 9:20
Jc 5:20
q Pr 4:13
Jr 39:18
r Ez 18:24
Ez 33:9
2Th 1:6
1P 4:18

CHAP. 12

s Pr 3:11
Pr 4:13
Pr 23:12
t Ps 32:9
Is 1:3
u Ps 112:6
Pr 15:9
v Dt 25:1
1R 8:32
Is 32:5
w Ps 37:10
Ps 37:38
x Ép 3:17
Col 2:7

2^e colonne

a Pr 18:22
Pr 19:14
1Co 11:7
b Gn 39:10
1R 21:25
c Ph 4:8

4 Une femme capable est une couronne pour son propriétaire^a, mais comme une pourriture dans ses os, celle qui agit honteusement^b.

5 Les pensées des justes sont jugement^c, la façon de diriger des méchants, tromperie^d.

6 Les paroles des méchants: embuscade^e pour [verser] le sang^e, mais la bouche des hommes droits les délivrera^f.

7 On renverse^g les méchants et ils ne sont plus^g, mais la maison des justes restera debout^h.

8 On louera un homme pour sa bouche aviséeⁱ, mais celui dont le cœur est perverti deviendra objet de mépris^j.

9 Mieux vaut celui qui est peu considéré, mais qui a un serviteur, que l'homme qui se glorifie, mais qui manque de pain^k.

10 Le juste s'occupe de l'âme de son animal domestique^l, mais les miséricordes des méchants sont cruelles^m.

11 Celui qui cultive son sol sera rassasié de painⁿ, mais celui qui poursuit des choses sans valeur manque de cœur^o.

12 Le méchant a désiré la proie des hommes mauvais^p, celle qu'ils ont prise à leur filet, mais la racine des justes donne [du fruit]^q.

13 Par la transgression des lèvres l'homme mauvais est pris au piège^r, mais le juste sort de la détresse^s.

14 Du fruit de la bouche de l'homme^t, il se rassasie de ce qui est

d Ps 140:2; Pr 6:18; Pr 11:23; Jr 4:14; Mt 26:4; e 2S 17:1; Ps 10:9; Mi 7:2; Ac 23:12; f Est 4:16; Est 7:4; Pr 14:3; Pr 15:2; g Est 9:10; Ps 37:10; Pr 14:11; h Nb 25:13; 2S 7:16; Pr 24:3; Mt 7:24; 1Gn 41:39; 1S 16:18; Lc 16:8; Jn 7:46; j 1S 25:17; Mt 27:4; Ac 12:23; k Pr 13:7; Lc 14:11; 1Gn 33:13; Ex 23:12; Dt 22:4; Dt 22:10; Dt 25:4; Yon 4:11; m Gn 49:6; Jg 1:7; 1S 11:2; n Ps 128:2; Pr 28:19; Ép 4:28; o Pr 6:32; Mt 16:26; p Jr 5:26; Mi 7:2; q Mt 5:39; Mt 5:41; r 1R 2:23; Ps 5:6; Ec 5:6; Dn 6:24; s 2S 4:9; Mt 12:37; 2P 2:9.

Pr 12:6* "embuscade". En héb. il s'agit d'un vb. à l'inf. construit. 7* "On renverse". En héb. il s'agit d'un vb. à l'inf. absolu, donc atemporel et impersonnel. 11* Ou: "manque de bons mobiles". Hébr.: *hasar-lév*. 14* "bouche de l'homme". Hébr.: *phi-tsh*.

bon^a, et ce que font les mains d'un homme* reviendra à lui^b.

15 La voie du sot est droite à ses yeux^c, mais celui qui écoute le conseil est sage^d.

16 C'est le sot qui fait connaître, le jour [même], son dépit^e, mais l'homme astucieux couvre un déshonneur^f.

17 Qui exhale la fidélité révélera ce qui est juste^g, mais un faux témoin, tromperie^h.

18 Il existe [tel homme] qui parle inconsidérément comme avec des coups d'épéeⁱ, mais la langue des sages est guérison^j.

19 C'est la lèvre de vérité^k qui sera solidement établie pour toujours^l, mais la langue de mensonge ne durera qu'un instant*^m.

20 La tromperie est dans le cœur de ceux qui trament le malⁿ, mais pour ceux qui conseillent la paix, c'est la joie^o.

21 Rien de maléfaisant n'arrivera au juste^p, mais les méchants seront à coup sûr remplis de malheurs^q.

22 Les lèvres mensongères sont chose détestable pour Jéhovah^r, mais ceux qui agissent avec fidélité sont pour lui un plaisir^s.

23 Un homme* astucieux couvre la connaissance^t, mais le cœur des stupides proclame la sottise^u.

24 La main des diligents, voilà celle qui dominera^v, mais la main nonchalante deviendra [bonne] pour le travail forcé^w.

25 L'appréhension dans le cœur de l'homme* fait se courber [son cœur]^x, mais une bonne parole le réjouit^y.

26 Le juste explore son pâturage, mais la voie des méchants les fait errer^z.

27 La nonchalance ne vous lèvera pas de gibier^a, mais l'homme diligent est la fortune précieuse d'un homme*.

Pr 12:14* "mains d'un homme". Hébr.: *yedhé-'adham*. 19* Lit.: "ne durera que tant que je serai disposé à procurer le repos [ou à cliquer de l'œil]". 23* "homme". Hébr.: *'adham*. 25* "homme". Hébr.: *ish*. 27* "d'un homme". Hébr.: *'adham*.

CHAP. 12
a Pr 18:20
b Is 3:11
Mt 16:27
c Pr 3:7
Pr 26:12
Ga 6:3
d Pr 1:5
Ec 4:13
e Pr 29:11
f Pr 11:13
g 1S 22:14
h Pr 6:19
Pr 14:5
Mt 26:59
i Ép 6:4
j Pr 10:21
Pr 16:24
k Ép 4:25
l 1P 3:10
m Pr 19:9
Ac 5:3
n Pr 26:24
Dn 6:5
Mc 7:23
o Mt 5:9
Mt 18:15
p Ps 91:10
Pr 1:33
Pr 13:6
q Pr 1:31
Is 48:22
Hab 2:16
r Ps 5:6
Pr 6:16
Pr 6:17
Ré 21:8
s Pr 15:8
t Pr 10:19
u Pr 13:16
Pr 15:2
v Gn 39:4
1R 11:28
Pr 17:2
Hé 6:11
w Pr 19:15
x Ne 2:2
Ps 38:6
Pr 15:13
Mt 6:25
y Pr 13:12
Pr 16:24
Is 50:4
Ze 1:13
z Pr 11:18
a Pr 13:4
Pr 26:15

2^e colonne
a Ps 37:27
Pr 10:2
Pr 10:7
Hab 2:4
Rm 5:21
1P 3:10
b Pr 10:16
Pr 11:19

CHAP. 13
c Pr 15:5
Hé 12:7
d 1S 2:25
Pr 9:7
e Pr 12:14
Pr 18:20
f Ps 140:11
Pr 4:17
Hab 2:8
Ré 16:6

28 Sur la route de la justice se trouve la vie^a, et le voyage sur son sentier signifie : pas de mort^b.

13 Un fils est sage lorsqu'il y a la discipline d'un père^c, mais le moqueur n'a pas entendu la réprimande^d.

2 Du fruit de sa bouche l'homme mangera ce qui est bon^e, mais l'âme* des traîtres n'est que violence^f.

3 Celui qui surveille sa bouche garde son âme^g. Celui qui ouvre tout grand ses lèvres — à lui la ruine^h.

4 Le paresseux se montre rempli de convoitise, mais son âme n'[a] rienⁱ. L'âme des diligents, par contre, engraissera^j.

5 Une parole mensongère, voilà ce que hait le juste^k, mais les méchants agissent honteusement et se couvrent d'ignominie^l.

6 La justice préserve celui qui est sans malice dans sa voie^m, mais la méchanceté renverse le pécheur*ⁿ.

7 Il existe [tel homme] qui fait le riche et pourtant il n'a rien^o; il y a celui qui fait l'homme sans ressources et pourtant [il a] beaucoup de choses de valeur.

8 La rançon de l'âme d'un homme, c'est sa richesse^p, mais l'homme sans ressources n'a pas entendu de réprimande^q.

9 La lumière des justes se réjouira^r; mais la lampe des méchants — elle s'éteindra^s.

10 Par la présomption on ne fait que provoquer une lutte^t, mais la sagesse est chez ceux qui délibèrent^u.

11 Les choses de valeur provenant de la vanité diminuent^v, mais qui

g Ps 39:1; Ps 141:3; Pr 21:23; h Pr 10:19; Pr 12:13; Pr 18:7; Mt 12:36; Jc 1:26; Jc 3:9; Jude 16; 1P 12:24; Pr 26:13; J Pr 10:4; Pr 11:25; k Ps 119:163; Pr 8:13; Pr 30:8; Ép 4:25; 1P 3:3; m Ps 25:21; Pr 12:21; Pr 12:28; n 2Ch 28:23; Ps 140:11; o Pr 12:9; Ré 3:17; p Ex 21:30; Jr 41:8; q 2R 24:14; Jr 39:10; r Ps 97:11; s Jb 21:17; Pr 20:20; Pr 24:20; t Jg 8:1; Jg 12:1; Pr 11:2; Pr 21:24; u Pr 24:6; Ac 15:6; v Pr 28:8; Ec 5:14; Jr 17:11.

Pr 13:2* "mais (le désir de) l'âme des". Hébr.: *wenêphêsh*; gr.: *psukhai*, pl.; lat.: *anima*. 6* En corrigeant légèrement le texte; M se lirait ainsi: "la méchanceté pervertit un sacrifice pour le péché".

amasse à la main, celui-là obtient de l'accroissement^a.

12 Une attente différée rend le cœur malade^b, mais la chose désirée est un arbre de vie quand vraiment elle arrive^c.

13 Qui a méprisé la parole^d, on saisira chez lui un gage [de débiteur]; mais celui qui craint le commandement sera rétribué^e.

14 La loi du sage est une source* de vie^f, pour vous détourner des pièges de la mort^g.

15 Bonne perspicacité procure faveur^h, mais la voie des traîtres est rude*ⁱ.

16 Tout homme astucieux agira avec connaissance^j, mais celui qui est stupide répandra la sottise^k.

17 Un messager qui est méchant tombera dans le mal^l, mais un envoyé fidèle est guérison^m.

18 Celui qui néglige la discipline [tombe dans] la pauvreté et [dans] le déshonneurⁿ, mais celui qui garde un blâme est glorifié^o.

19 Un désir, lorsqu'il s'est réalisé, est agréable pour l'âme^p; mais se détourner du mal est chose détestable pour les stupides^q.

20 Qui marche avec les sages deviendra sage^r, mais qui a des relations avec les stupides s'en trouvera mal^s.

21 Ce sont les pécheurs que poursuit le malheur^t, mais ce sont les justes que le bien rétribue^u.

22 Quelqu'un qui est bon laissera un héritage aux fils des fils, et la fortune du pécheur est une chose qui est conservée avec soin pour le juste^v.

23 La terre labourée des hommes sans ressources [donne] beaucoup de nourriture^w, mais il existe [tel homme] qui est supprimé par manque de jugement^x.

24 Celui qui retient son bâton a de la haine pour son fils^y, mais celui qui l'aime le cherche vraiment avec discipline^z.

Pr 13:14* Ou : "fontaine". Hébr. : *meqôr*. **15*** "rude", selon ce que propose BDB, p. 451; en corrigeant M : "leur désastre".

CHAP. 13

a Ps 128:2
b Ps 69:3
Ps 143:7
c Gn 21:7
Lc 2:30
Ph 1:23
d 2Ch 36:16
Pr 13:18
e Ps 19:11
2In 8
f Pr 8:35
Pr 16:22
Pr 24:14
g Pr 14:27
h IS 18:14
Lc 2:52
i Pr 4:19
Rm 6:21
j Pr 14:8
Pr 14:15
Pr 14:18
Mt 10:16
k IS 25:25
l 2S 4:10
m Pr 25:25
2Co 5:20
2Tm 2:2
n Pr 15:32
Hé 12:25
o Ps 141:5
Hé 12:11
p IR 1:48
q Pr 29:27
Am 5:10
r Pr 22:17
Ac 4:13
Hé 10:24
s Gn 34:2
t Gn 4:7
Dt 28:20
u Is 3:10
Rm 2:10
v Dt 6:11
Jb 27:17
Is 61:6
w Pr 12:11
Pr 27:18
2Co 9:6
x Pr 28:19
y IS 3:13
IR 1:6
Pr 29:15
z Dt 6:7
Pr 3:12
Pr 19:18
Pr 22:15
Pr 23:14
Ep 6:4
Hé 12:6

2^e colonne

a Ps 34:10
Ps 37:25
Hé 13:5
b Dt 28:48
Is 65:13

CHAP. 14

c Ru 4:11
Pr 24:3
Pr 31:10
Pr 31:26
d Pr 9:13
e Jb 1:1
Ac 10:35
f Dt 32:15
Lc 10:16

25 Le juste mange jusqu'à ce que son âme soit rassasiée^a, mais le ventre des méchants sera vide^b.

14 La femme qui est vraiment sage a bâti sa maison^c, mais celle qui est sotte la démolit de ses propres mains^d.

2 Celui qui marche dans sa droiture craint Jéhovah^e, mais celui qui est tortueux dans ses voies le méprise^f.

3 Dans la bouche du sot est le bâton d'orgueil^g, mais les lèvres des sages les garderont^h.

4 Là où il n'y a pas de bovins, la mangeoire est nette, mais la récolte est abondante à cause de la force du taureau.

5 Un témoin fidèle ne mentira pasⁱ, mais un faux témoin exhale des mensonges^j.

6 Le moqueur a cherché la sagesse, et il n'y en a pas; mais pour l'homme intelligent la connaissance est chose facile^k.

7 Va-t'en de devant l'homme stupide^l, car, à coup sûr, tu ne remarques pas les lèvres de la connaissance^m.

8 La sagesse de l'astucieux, c'est de comprendre sa voieⁿ, mais la sottise des stupides est tromperie^o.

9 Ils sont sots, ceux qui se moquent de la faute^p, mais parmi les hommes droits il y a entente*^q.

10 Le cœur connaît l'amertume de l'âme^r, et nul étranger ne se mêlera à sa joie.

11 La maison des méchants sera anéantie^s, mais la tente des hommes droits sera florissante^t.

12 Il existe une voie qui est droite devant un homme^u, mais les voies de la mort en sont la fin par la suite^v.

13 Même dans le rire le cœur peut être dans la douleur^w; et c'est dans le chagrin que finit la joie^x.

g IS 2:3; 2P 2:18; h Pr 12:6; Rm 10:10; i Pr 12:17; 2Co 6:7; J Ex 20:16; Pr 6:19; Pr 19:5; k Pr 18:15; l Pr 13:20; m Pr 1:29; n Ps 111:10; Ep 5:17; o Pr 11:18; Pr 14:12; Lc 12:19; lCo 1:20; p Pr 10:23; Pr 30:20; Jr 6:15; Jude 18; q lCo 1:10; r IS 1:10; 2R 4:27; Pr 15:13; s Pr 3:33; Pr 12:7; Pr 21:12; t Ps 112:3; Pr 13:22; u Pr 30:12; v Pr 16:25; Rm 6:21; w Ec 2:2; x Ec 7:2; Ec 7:4.

Pr 14:9* Ou : "approbation".

14 L'homme au cœur déloyal se rassasiera des résultats de ses voies^a, mais l'homme bon, des résultats de ses manières d'agir^b.

15 Quiconque est inexpérimenté ajoute foi à toute parole^c, mais l'homme astucieux est attentif à ses pas^d.

16 Le sage craint et se détourne du mal^e, mais le stupide se met en fureur et il est sûr de lui^f.

17 Qui est prompt à la colère commettra des sottises^g, mais l'homme capable de réflexion est haï^h.

18 Oui, les personnes inexpérimentées prendront possession de la sottiseⁱ, mais les hommes astucieux porteront la connaissance comme une couronne^j.

19 Les mauvais devront se courber devant les bons^k, et les méchants, aux portes du juste.

20 Un homme sans ressources est un objet de haine^l même pour son semblable, mais nombreux sont les amis du riche^m.

21 Celui qui méprise son semblable pêcheⁿ, mais heureux celui qui témoigne de la faveur aux affligés^o.

22 N'erreront-ils pas, ceux qui forgent le mal^p? Mais il y a bonté de cœur^q et fidélité^r pour ceux qui forgent le bien^s.

23 Par toutes sortes de labeurs, il y a un avantage^t, mais la simple parole des lèvres [ne mène qu']à l'indigence.

24 La couronne des sages, c'est leur richesse; la sottise des stupides est sottise^u.

25 Un témoin véridique^v délivre des âmes^w, mais un [témoin] trompeur^x exhale des mensonges^y.

26 Dans la crainte de Jéhovah il y a une solide confiance^z, et pour ses fils il y aura un refuge^{aa}.

CHAP. 14

- a Pr 1:31
Pr 1:32
Mt 6:16
2P 2:13
- b 2Co 1:12
Ga 6:4
Ga 6:8
- c Pr 27:12
Rm 16:18
- d Ne 6:2
Am 5:13
e Gn 39:12
1Th 5:22
f 1S 25:11
1R 19:2
- g Pr 12:16
Pr 16:32
- h Jn 15:19
- i Pr 3:35
Jr 16:19
Jr 44:17
- j Ps 141:5
Pr 3:22
Pr 4:9
- k Gn 42:6
Is 60:14
- l Jb 30:10
Pr 19:7
- m Est 5:10
Pr 19:4
- n Pr 11:12
- o Ps 41:1
Pr 19:17
Pr 28:27
Is 58:7
Ez 18:7
- p Gn 4:12
Jr 43:7
- q Gn 24:27
Jb 42:10
Ps 25:10
- r Pr 12:24
Pr 28:19
- s 1S 25:25
Pr 27:22
- t Pr 11:30
Ac 20:21
Ac 26:20
Jc 5:20
- u Pr 14:5
1Tm 4:2
2Tm 2:18
- v Ps 34:9
Mi 3:16
Ac 9:31
- w Pr 18:10
Is 26:20
Jr 15:11
Rm 8:31

2^e colonne

- a Pr 19:23
Is 33:6
- b Pr 22:5
Ec 7:26
- c 1R 4:21
Pr 2:10
- d 2R 13:7
- e Pr 17:27
Pr 29:11
Jc 1:19
- f Pr 25:28
Ec 7:9
- g Pr 4:23
- h Gn 37:4
1S 18:8

27 La crainte de Jéhovah est une source de vie^a, pour détourner des pièges de la mort^b.

28 Dans la multitude du peuple il y a l'ornement d'un roi^c, mais dans le manque de population: la ruine d'un dignitaire^d.

29 Qui est lent à la colère a abondance de discernement^e, mais un homme impatient^f exalte la sottise^f.

30 Un cœur calme est la vie de l'organisme de chair^g, mais la jalousie est une pourriture pour les os^h.

31 Qui spolie le petit a outragé son Auteurⁱ, mais celui qui témoigne de la faveur au pauvre Le glorifie^j.

32 À cause de sa méchanceté, le méchant sera renversé^k, mais le juste trouvera refuge dans son intégrité^l.

33 Dans le cœur de l'homme intelligent repose la sagesse^m, et au milieu des stupides on commence à la connaître.

34 La justice est ce qui élève une nationⁿ, mais le péché est quelque chose de honteux pour les communautés nationales^o.

35 Le plaisir d'un roi est dans le serviteur qui se montre perspicace^p, mais sa fureur vient sur celui qui agit honteusement^q.

15 Une réponse, lorsqu'elle est douce, détourne la fureur^r, mais une parole qui cause de la douleur fait monter la colère^s.

2 La langue des sages fait du bien avec la connaissance^t, mais la bouche des stupides bouillonne de sottise^u.

3 Les yeux de Jéhovah sont en tout lieu^v, surveillant les mauvais et les bons^w.

1 Dt 24:15; Ps 12:5; Pr 17:5; Ec 5:8; Rm 15:3; j Mt 19:21; Lc 18:43; k Jb 27:13; Jb 27:20; Ps 37:20; 1Th 5:3; 1 Pr 2:7; Pr 10:9; m Ps 49:3; Pr 15:28; n Dt 4:6; o Dt 9:5; Is 1:21; p 2S 15:34; Pr 22:29; Mt 24:45; q 1R 2:44; Est 7:7; CHAP. 15 r Jg 8:2; 1S 25:33; Pr 25:15; s 1R 12:14; 1R 12:16; Pr 29:22; t Ps 45:1; Pr 16:23; Ec 10:12; Is 50:4; Jn 7:46; u Ps 59:7; Jc 3:10; v Jb 34:21; Ps 11:4; Ps 66:7; Pr 5:21; Jr 16:17; Jr 23:24; Hé 4:13; w 2Ch 16:9.

Pr 14:29* Lit.: "mais un [homme] court d'esprit". Héb.: ougetsar-rouah. 32* "son intégrité", en corrigeant légèrement M d'après LXXSy; M: "sa mort".

Pr 14:15* Ou: "chose". Héb.: davar. 22* Ou: "amour fidèle". 22* Ou: "vérité". 25* Lit.: "Un témoin de vérité". Héb.: 'édh 'emèth. 25* Lit.: "une tromperie", c.-à-d. un témoin de tromperie. Héb.: mirmah.

4 Le calme de la langue est un arbre de vie^a, mais la falsification en elle signifie effondrement dans l'esprit^b.

5 Quiconque est sot traite sans respect la discipline de son père^c, mais quiconque tient compte du blâme est astucieux^d.

6 Dans la maison* du juste il y a une abondante réserve^e, mais dans le produit du méchant il y a l'ostracisme^f.

7 Sans arrêt les lèvres des sages disséminent la connaissance^g, mais le cœur des stupides n'est pas ainsi^h.

8 Le sacrifice des méchants est chose détestable pour Jéhovahⁱ, mais la prière des hommes droits est pour lui un plaisir^j.

9 La voie du méchant est chose détestable pour Jéhovah^k, mais il aime celui qui poursuit la justice^l.

10 La discipline est mauvaise pour celui qui abandonne le sentier^m; quiconque hait le blâme mourraⁿ.

11 Le shéol et [le lieu de] destruction*^o sont devant Jéhovah^p. Combien plus les cœurs des fils des humains*^q!

12 Le moqueur n'aime pas celui qui le reprend^r. Il ne va pas vers les sages^s.

13 Un cœur joyeux a un bon effet sur le visage^t, mais à cause de la douleur du cœur il y a un esprit abattu^u.

14 Le cœur intelligent recherche la connaissance^v, mais la bouche des stupides aspire à la sottise^w.

15 Tous les jours de l'affligé sont mauvais^x; mais celui qui a le cœur joyeux* [vit] un festin constant^y.

16 Mieux vaut peu dans la crainte de Jéhovah^z qu'une abondante réserve et de la confusion avec^a.

17 Mieux vaut un plat de légumes, là où il y a de l'amour^b, qu'un taureau engraisé à la crèche et de la haine avec^c.

Pr 15:6* " Dans la (les) maison(s) ", TLXXSy; MVg: "La maison". 11* "et [le lieu de] destruction". Hébr.: *wa'avaddôn*, "Abaddôn". Voir Jb 26:6, note. 11* Ou: "de l'homme tiré du sol". Hébr.: *'adham*. 15* "mais (...) le cœur joyeux". Hébr.: *wetôv-lév*.

CHAP. 15

a Pr 12:18
Pr 16:24
Pr 17:27
b Ps 52:2
Pr 18:7
c 1S 2:25
Pr 13:1
d Ps 141:5
Pr 6:23
Hé 12:11
e Ps 112:3
f Pr 16:8
Jc 5:3
g Ps 37:30
Mt 10:27
Rm 10:10
2Tm 2:2
h Mt 12:34
i Pr 21:27
Is 1:11
Is 66:3
Jr 6:20
Mt 23:23
j Ps 10:17
Hé 5:7
Jc 5:16
1P 3:12
1Jn 3:22
k Ps 1:6
Ps 146:9
Mt 7:13
l Pr 21:21
Is 26:7
Jn 3:35
m 1R 18:17
n Lv 26:21
Pr 1:32
Pr 5:12
Pr 10:17
o Ps 88:11
Pr 27:20
p Jb 26:6
Ps 139:8
q 2Ch 6:30
Ps 7:9
Ps 44:21
Jr 17:10
Ac 1:24
Hé 4:13
r Pr 9:7
Am 5:10
Jn 3:20
Jn 7:7
s 2Ch 18:7
Jb 21:14
t Pr 4:23
Pr 17:22
u Ne 2:2
Ps 143:4
Pr 12:25
v 1R 3:12
Ps 119:97
Ac 17:11
w Pr 12:23
Is 30:10
Ho 12:1
x Dt 28:67
Jb 3:11
y Ac 16:25
1P 4:13
z Ps 37:16
a Pr 15:17
b Ps 133:1
Pr 17:1
1Co 13:4
c Pr 26:26
Lc 7:36

18 Un homme furieux excite la dispute^a, mais qui est lent à la colère apaise la querelle^b.

19 Le chemin du paresseux est comme une haie de ronces^c, mais le sentier des hommes droits est un chemin remblayé^d.

20 Un fils sage est celui qui réjouit un père^e, mais un homme stupide éprise sa mère^f.

21 La sottise est une joie pour qui manque de cœur*^g, mais l'homme de discernement va droit devant lui^h.

22 Les plans échouent là où il n'y a pas d'entretiens confidentielsⁱ, mais dans la multitude des conseillers il y a réalisation^j.

23 Un homme trouve de la joie dans la réponse de sa bouche^k, et une parole en son temps, oh! combien elle est bonne^l!

24 Le sentier de la vie va vers le haut pour qui se montre perspicace^m, afin de détourner du shéol en basⁿ.

25 La maison des orgueilleux, Jéhovah la démolira^o, mais il fixera la frontière de la veuve^p.

26 Les projets de l'homme mauvais sont chose détestable pour Jéhovah^q, mais les paroles agréables sont pures^r.

27 Celui qui fait un gain injuste attire l'ostracisme sur sa maison^s, mais l'homme qui hait les cadeaux restera en vie^t.

28 Le cœur du juste médite* pour répondre^u, mais la bouche des méchants bouillonne de choses mauvaises^v.

29 Jéhovah est loin des méchants^w, mais il entend la prière des justes^x.

* colonne a Pr 10:12; Pr 29:22; b Gn 13:8; 1S 25:24; Pr 25:15; Col 3:8; Jc 1:19; c Pr 10:26; Pr 26:13; d Is 30:21; Is 57:14; Mt 3:18; e 1R 1:48; Pr 23:15; Pr 27:11; f Pr 10:1; Pr 23:22; Pr 30:17; g Pr 10:23; Pr 26:19; Ec 7:4; h Pr 4:26; Pr 11:5; Ép 5:15; Jc 3:13; i Ec 4:13; j Pr 11:14; Pr 20:18; k Pr 12:14; Pr 16:13; Ép 4:29; l 1S 25:33; Pr 25:11; m Mt 7:14; n Pr 8:36; Pr 23:14; o Ps 52:5; Lc 18:14; p Dt 10:18; Ps 146:9; q Pr 6:18; Mt 15:19; r Ps 19:14; s Dt 16:19; Is 8:3; Pr 1:19; Ec 7:7; Is 1:23; t Ex 23:8; Is 33:15; u Pr 16:23; v Pr 24:2; Tt 1:10; 2P 2:18; w Ps 34:16; Ps 138:6; 1P 3:12; x Ps 34:15; Ps 145:19; Is 58:9; Jn 9:31.

Pr 15:21* Ou: "pour qui manque de bons mobiles". Hébr.: *lahasar-lév*. 28* Ou: "réfléchit, tout en marmonnant".

30 L'éclat des yeux^a réjouit le cœur^b; une nouvelle^c qui est bonne engraisse les os^d.

31 L'oreille qui écoute le blâme^e de vie loge au milieu des sages^f.

32 Quiconque fuit la discipline^g rejette son âme, mais celui qui écoute le blâme acquiert du cœur^h.

33 La crainte de Jéhovah est discipline en vue de la sagesseⁱ, et avant la gloire il y a l'humilité^j.

16 À l'homme tiré du sol* appartiennent les dispositions du cœur^k, mais de Jéhovah [vient] la réponse de la langue^l.

2 Toutes les voies d'un homme* sont pures à ses yeux^m, mais Jéhovah soupèse les espritsⁿ.

3 Roule tes œuvres sur Jéhovah lui-même^o, et tes plans seront solidement établis^p.

4 Jéhovah a tout fait pour son dessein^q, oui même le méchant pour le jour mauvais^r.

5 Tout homme qui a le cœur orgueilleux est chose détestable pour Jéhovah^s. Main [peut se joindre] à main, [cependant] on ne sera pas exempt de punition^t.

6 Par la bonté de cœur* et la fidélité^u, propitiation est faite pour la faute^v, et dans la crainte de Jéhovah on se détourne du mal^w.

7 Quand Jéhovah prend plaisir aux voies d'un homme^x, il fait vivre en paix avec lui ses ennemis eux-mêmes^y.

8 Mieux vaut peu avec la justice^z qu'abondance de produits sans équité^{aa}.

9 Le cœur de l'homme tiré du sol peut méditer sa voie^{ab}, mais Jéhovah lui-même dirige ses pas^b.

10 La décision inspirée doit être sur les lèvres du roi^c; dans le jugement sa bouche ne doit pas être infidèle^d.

Pr 15:32* Ou: "acquiert de bons mobiles". Héb.: *gônêh lév.* 16:1* "À l'homme tiré du sol". Héb.: *le'adham.* 2* "Toutes les voies d'un homme". Héb.: *kal-darkhê-'ish.* 6* Ou: "l'amour fidèle". 6* Ou: "vérité". 8* Ou: "jugement".

CHAP. 15

- a Ps 25:15
- b Ps 16:9
- c Ps 19:8
- d Cr 25:25
- e Dr 16:24
- f Is 58:11
- g Ps 39:11
- h Pr 6:23
- i Pr 13:18
- f Pr 9:8
- Pr 19:20
- g Ps 50:17
- Pr 5:12
- Pr 13:18
- Hé 12:25
- h Pr 19:8
- Mt 7:24
- Hé 12:10
- i Jb 28:28
- Ps 111:10
- Pr 1:7
- j Pr 18:12
- Pr 29:23
- Lc 14:11
- Jc 4:10

CHAP. 16

- k Ps 21:11
- Pr 16:9
- Pr 19:21
- Pr 20:24
- 1Co 7:37
- l Ex 4:11
- Jr 1:9
- Mt 10:20
- Lc 12:12
- Lc 21:15
- m IS 15:13
- Ps 36:2
- Pr 21:2
- Pr 30:12
- Jr 17:9
- Lc 18:11
- n IS 2:3
- IS 16:7
- Pr 24:12
- Lc 16:15
- o Ps 37:5
- Ps 55:22
- Mt 6:33
- Ph 4:6
- 1P 5:7
- p 2S 7:5
- 2S 7:13
- q Is 43:21
- Ré 4:11
- r Ex 14:4
- Rm 9:21
- 2P 2:9
- s Jb 40:12
- Pr 6:17
- Pr 8:13
- Ec Pr 21:4
- t Pr 15:25
- Is 3:11
- Rm 2:8
- u 2Ch 19:3
- Ac 3:19
- v Gn 20:11
- Ne 5:9
- Pr 8:13
- Pr 14:26
- 2Co 7:1
- w Cl 1:10
- 1P 3:9
- 1Jn 3:22
- x Gn 31:24
- Ex 34:24
- Jr 15:11
- Rm 8:31

11 Le peson et la balance justes appartiennent à Jéhovah^a; tous les poids* du sac sont son œuvre^b.

12 Commettre la méchanceté est chose détestable pour les rois^c, car c'est par la justice que le trône est solidement établi^d.

13 Les lèvres de justice sont un plaisir pour un grand roi^e; et il aime celui qui exprime des choses droites^f.

14 La fureur d'un roi, cela signifie des messagers de mort^g, mais l'homme sage la détourne^h.

15 Dans la lumière de la face du roi il y a la vieⁱ, et sa bienveillance est comme un nuage de pluie printanière^j.

16 Acquérir la sagesse, oh! combien cela vaut mieux que l'or^k! Et acquérir l'intelligence est préférable à l'argent^l.

17 La grande route des hommes droits, c'est de se détourner du mal^m. Qui préserve sa voie garde son âmeⁿ.

18 Avant l'écroulement, il y a l'orgueil^o, et avant le faux pas, l'esprit hautain^p.

19 Mieux vaut être humble d'esprit* avec les humbles^q que de partager le butin avec les orgueilleux^r.

20 Celui qui se montre perspicace dans une affaire trouvera le bien^s, et heureux celui qui met sa confiance en Jéhovah^t.

21 Celui qui est sage de cœur sera appelé intelligent^u, et qui est doux des lèvres ajoute la force de persuasion^v.

y Ps 37:16; Pr 15:16; 1Tm 6:6; z Pr 21:6; Jr 17:11; Mi 6:10; a Pr 16:1; Pr 19:21; b Ps 51:10; Pr 16:3; Pr 20:24; Jr 10:23; c Dt 17:18; 2S 23:2; 1R 3:28; Ps 72:1; d Ps 72:14; Pr 29:4; 2* colonne a Lv 19:36; Pr 11:1; Ez 45:10; b Dt 25:13; Pr 20:10; Mi 6:11; c Pr 14:35; Pr 20:26; Lc 12:48; d Pr 25:5; Pr 29:14; Ré 19:11; e Ps 101:6; f Pr 22:11; g IS 22:18; 1R 2:29; Pr 19:12; Jb 20:2; Dn 3:13; h Ec 9:15; Ec 10:4; 1Jb 29:24; Ac 2:28; J Jb 29:23; Ps 72:6; Pr 19:12; Ho 6:3; k Ps 119:127; Pr 8:10; Ec 7:12; 1 Pr 3:14; Pr 4:7; m Pr 4:27; n Pr 10:9; Ac 10:35; Hé 10:39; o Pr 11:2; Pr 17:19; Pr 18:12; Dn 4:30; Dn 5:22; p Est 3:5; Est 5:11; Dn 4:31; q Ec 7:8; Is 57:15; Jr 9:24; r IS 30:16; s Gn 41:39; Pr 13:15; t 1Ch 5:20; Ps 34:8; Ps 146:5; 1Tm 4:10; u 1R 3:12; Pr 4:7; Rm 16:19; v Ec 12:10; Lc 4:22; 2Co 5:11; Col 4:6.

Pr 16:11* Lit.: "toutes les pierres", qui servaient de poids. 13* "un grand roi". Lit.: "rois", comme au v. 12, pl. pour exprimer la majesté. 14* Lit.: "il la couvrira". Héb.: *yekhapperènah.* 18* Lit.: "hateur d'esprit". Héb.: *govah rouah.* 19* "être humble d'esprit". Héb.: *shephal-rouah.* 19* "humblés", M^{margin}; M: "affligés".

22 Pour ses propriétaires, la perspicacité est une source de vie^a ; et la discipline des sots est sottise^b.

23 Le cœur du sage rend sa bouche perspicace^c, et à ses lèvres il ajoute la force de persuasion^d.

24 Des paroles agréables sont un rayon de miel^e, doux pour l'âme et guérison pour les os^f.

25 Il existe une voie qui est droite devant un homme^g, mais les voies de la mort en sont la fin par la suite^h.

26 L'âme* du travailleur a travaillé dur pour luiⁱ, car sa bouche l'a pressé fortement^j.

27 Un vaurien* déterre ce qui est mauvais^k, et sur ses lèvres il y a comme un feu brûlant^l.

28 Un homme d'intrigues déchaîne sans cesse la dispute^m, et un calomniateur sépare les intimesⁿ.

29 Un homme de violence séduira son compagnon^o et, à coup sûr, il le fera aller dans une voie qui n'est pas bonne^p. 30 Il cligne des yeux pour méditer des intrigues^q. Se pinçant les lèvres, oui il consomme le mal.

31 Les cheveux gris sont une couronne de beauté^r quand ils se trouvent dans la voie de la justice^s.

32 Qui est lent à la colère vaut mieux qu'un homme fort^t, et qui maîtrise son esprit [vaut mieux] que celui qui s'empare d'une ville^u.

33 On jette le sort dans le giron^v, mais toute décision du [sort] vient de Jéhovah^w.

17 Mieux vaut un morceau de pain sec et la tranquillité avec^x, qu'une maison pleine de sacrifices de querelle^y.

2 Un serviteur qui se montre perspicace dominera sur le fils qui agit honteusement^z, et parmi les frères il aura part à l'héritage^a.

3 Le creuset est pour l'argent et le four pour l'or^b, mais celui qui examine les cœurs, c'est Jéhovah^c.

Pr 16:26* Ou : " Le désir de l'âme ". 27* Lit. : " Un homme de bétail ". Hébr. : *'ish beliya'al*.

CHAP. 16

a Pr 14:27
Pr 15:24
Jn 4:14

b Pr 1:7
Pr 15:28

c Ps 37:30
Pr 22:17
Pr 22:18
Mt 12:35

d Jn 6:68
Ac 19:26
Col 3:16

e Ps 19:10
Ps 119:103

f Pr 3:8
Pr 4:22
Pr 12:18
Pr 17:22

g Mt 7:22
Jn 9:41
Jn 16:2
Ac 26:9

h Pr 5:4
Pr 14:12

i Ec 6:7
Ép 4:28
1Th 4:11

j Pr 18:20
Ec 6:7

k Pr 6:14
Dn 6:4

l Ps 52:4
Jc 3:6

m Pr 6:14
Ga 5:20
Jc 3:16

n Gn 3:1
Is 24:9
Pr 18:8
Rm 16:17
2Co 12:20

o Pr 1:10
2P 3:17

p 1S 19:17
Ne 6:13

q Ps 35:19
Pr 6:13

r Lv 19:32
Jb 32:7
Pr 20:29

s 1S 12:2
Ps 71:18
Ps 92:14
Is 46:4

t Pr 14:29
Ga 5:22
Jc 1:19

u Pr 25:28
Rm 12:21

v Nb 26:55
Jos 18:10
Pr 18:18
Ac 1:26

w 1S 14:41
Ac 1:24

x Ps 37:16
Pr 15:16
Pr 15:17

y Pr 21:9
Pr 21:19

z Pr 10:5
Pr 14:35

a Gn 15:2
b Pr 27:21
Mt 3:3

CHAP. 17

x Ps 37:16
Pr 15:16
Pr 15:17

y Pr 21:9
Pr 21:19

z Pr 10:5
Pr 14:35

a Gn 15:2
b Pr 27:21
Mt 3:3

4 Le malfaiteur est attentif à la lèvre malfaisante^a. Un homme de tromperie* prête l'oreille à la langue qui cause des adversités^b.

5 Qui se moque de l'homme sans ressources a outragé son Auteur^c. Qui se réjouit du désastre [d'autrui] ne sera pas exempt de punition^d.

6 La couronne des vieillards, ce sont les petits-fils^e, et la beauté des fils, ce sont leurs pères^f.

7 À quiconque est insensé ne convient pas la lèvre de droiture^g. Combien moins au noble la lèvre de mensonge^h !

8 Le cadeau est une pierre qui concilie la faveur aux yeux de son grand propriétaireⁱ. De quelque côté qu'il se tourne, il a du succès^j.

9 Celui qui couvre la transgression cherche l'amour^k, mais qui parle sans cesse d'une chose sépare les intimes^l.

10 Une réprimande pénètre plus dans un homme intelligent^m que de frapper cent fois un homme stupideⁿ.

11 L'homme mauvais ne cherche que rébellion^o, mais il est cruel le messager qu'on envoie contre lui^p.

12 Qu'un homme rencontre une ourse privée de ses petits^q plutôt qu'un homme stupide dans sa sottise^r.

13 Quant à quiconque rend le mal pour le bien^s, le mal ne s'éloignera pas de sa maison^t.

14 Le commencement de la dispute, c'est comme lorsqu'on lâche des eaux^u ; avant donc qu'éclate la querelle, prends congé^v.

15 Quiconque déclare juste le coupable^w et quiconque déclare coupable

c Ps 26:2; Ps 66:10; Pr 21:2; Pr 24:12; Is 48:10; 2^e colonne a Pr 1:11; 2Tm 4:4; b Is 30:10; Jr 5:31; 2Tm 4:3; 1Jn 4:5; c Pr 14:31; d Jb 31:29; Pr 24:17; Ob 12; Rm 12:15; e Gn 50:23; Jb 42:16; f 1R 15:4; Pr 13:22; Jn 8:39; g Pr 26:7; h Pr 16:10; Pr 29:12; 1Gn 32:20; 2S 16:1; Pr 18:16; Pr 19:6; j 1S 25:35; k Pr 10:12; 1P 4:8; 1Pr 16:28; m Ps 141:5; Pr 9:8; n Pr 27:22; o Nb 16:3; 2S 20:1; p 2S 18:15; 2S 20:22; 1R 2:24; Est 7:9; Mt 21:41; q 2S 17:8; 2R 2:24; Ho 13:8; r Pr 27:3; s 1S 24:17; Ps 38:20; Jr 18:20; t 2S 12:10; 2S 21:1; Mt 27:5; u Pr 26:21; v Gn 13:9; Pr 25:8; Mt 5:39; Rm 12:18; w Ex 23:7; Dt 25:1; 1R 8:32; Is 5:23.

Pr 17:4* Lit. : " mensonge ". 8* " grand propriétaire ". Lit. : " propriétaires ", pl. pour exprimer la grandeur. Voir GK, § 124 i.

le juste^a — oui tous deux sont chose détestable pour Jéhovah^b.

16 Pourquoi y a-t-il, dans la main d'un homme stupide, le prix pour acquérir la sagesse^c, alors qu'il n'a pas de cœur*^d ?

17 Un véritable compagnon aime tout le temps^e et c'est un frère qui est né pour [les jours de] détresse*^f.

18 Un homme qui manque de cœur*^g tope dans la main*^g, se portant pleinement garant devant son compagnon^h.

19 Quiconque aime la transgression aime la lutteⁱ. Quiconque hausse sa porte cherche l'écroulement^j.

20 Qui a le cœur tortueux ne trouvera pas le bien^k, et qui a la langue perverse tombera dans le malheur^l.

21 Quiconque devient père d'un enfant stupide — c'est un chagrin pour lui^m; et le père d'un enfant insensé ne se réjouit pasⁿ.

22 Un cœur qui est joyeux fait du bien comme guérisseur*^o, mais un esprit qui est abattu dessèche les os^p.

23 Qui est méchant prendra un pot-de-^q vin [tiré] du sein^q pour faire dévier les sentiers du jugement^r.

24 La sagesse est devant la face de l'homme intelligent^s, mais les yeux du stupide sont à l'extrémité de la terre^t.

25 Un fils stupide est un dépit pour son père^u et une amertume pour celle qui l'a mis au monde^v.

26 D'autre part, infliger une amende au juste n'est pas bien^w. Frapper les nobles va contre ce qui est droit^x.

27 Quiconque retient ses paroles possède de la connaissance^y, et un homme de discernement a l'esprit calme^z.

28 Même un sot, quand il garde le silence, passera pour sage^a; quiconque ferme ses lèvres [passera] pour intelligent.

Pr 17:16* Ou: “alors qu'il n'a pas de bons mobiles”. Héb.: *welêv-ayin*. 17* Ou: “et un frère est né pour [les jours de] détresse”. 18* Ou: “qui manque de bons mobiles”. Héb.: *hasar-lêv*. 18* Lit.: “frappe la paume (main)”. Héb.: *tôqéa' kaph*. 22* “fait du bien au corps”, en corrigeant M.

CHAP. 17

a 1R 21:13
 Lc 23:18
 Jc 5:6
 b Pr 12:22
 c Pr 1:22
 Rm 1:20
 Rm 1:21
 d Pr 9:4
 Ec 10:3
 e 1S 18:3
 2S 1:26
 Pr 18:24
 Jn 15:13
 f Ru 1:17
 1S 19:2
 2S 17:28
 g Jb 17:3
 Pr 6:1
 Pr 11:15
 Pr 22:26
 h Pr 20:16
 Pr 22:27
 i Jc 3:16
 Jc 3:17
 j 2S 15:1
 k Ps 18:26
 Pr 3:32
 Pr 6:15
 l Pr 10:31
 Pr 18:6
 Ec 10:12
 Jc 3:8
 m 1S 2:25
 1S 8:3
 2S 15:14
 Pr 10:1
 n Pr 19:13
 o Pr 12:25
 Pr 15:13
 p Ps 22:15
 Pr 18:14
 2Co 7:10
 q 1S 8:3
 r Ex 23:8
 Dt 16:19
 Pr 29:4
 Is 1:23
 s Ec 2:14
 Ec 8:1
 t Ec 2:14
 u Pr 19:13
 v Pr 10:1
 Pr 15:20
 w Pr 18:5
 x 2S 16:7
 Jb 34:18
 y Pr 10:19
 Ec 10:14
 Jc 1:19
 z Pr 15:4
 Ec 9:17
 Jc 3:13
 a Jb 13:5

2^e colonne

CHAP. 18

a Ex 33:16
 Rm 14:7
 Hé 10:25
 b Pr 15:22
 c Pr 1:7
 Pr 1:29
 Pr 28:16
 d Pr 10:19
 e 1S 20:30
 Ps 123:4
 f Pr 11:2
 g Pr 10:11
 Pr 20:5

18 Qui s'isole cherchera [son] désir égoïste^a; il se déchaînera contre toute sagesse pratique^b.

2 Quiconque est stupide ne prend pas plaisir au discernement^c, mais à faire se dévoiler son cœur^d.

3 Quand vient le méchant, le mépris doit venir aussi^e; et avec le déshonneur^f il y a l'opprobre.

4 Les paroles de la bouche d'un homme sont des eaux profondes^g. La source de la sagesse est un torrent qui jaillit^h.

5 Il n'est pas bon de se montrer partial envers le méchantⁱ; [il n'est pas bon] non plus d'écarter le juste dans le jugement^j.

6 Les lèvres d'un homme stupide entrent dans la querelle^k, et sa bouche appelle les coups^l.

7 La bouche du stupide est sa ruine^m, et ses lèvres sont un piège pour son âmeⁿ.

8 Les paroles du calomniateur sont comme des choses à avaler avec avidité^o, qui descendent jusqu'au tréfonds du ventre^p.

9 D'autre part, celui qui se montre nonchalant dans son travail^q — il est frère de celui qui cause des ravages*^r.

10 Le nom de Jéhovah est une tour forte^s. Le juste y court et se trouve protégé*^t.

11 Les choses de valeur du riche sont sa ville forte^u, et dans son imagination elles sont comme une muraille de protection^v.

12 Avant l'écroulement le cœur de l'homme est orgueilleux^w, et avant la gloire il y a l'humilité^x.

13 Quand quelqu'un répond sur une affaire avant de [l']entendre^y, c'est sottise chez lui et humiliation^z.

h Ps 78:2; i Lv 19:15; Dt 1:17; Pr 24:23; j 1R 21:9; Is 5:23; k Pr 13:10; l Pr 19:19; m Pr 10:8; Pr 10:14; Pr 13:3; Ec 10:12; n Pr 6:2; o Lv 19:16; p Pr 26:22; q Pr 10:4; Rm 12:11; r Pr 28:24; s 1S 17:46; Ps 20:1; Ps 33:21; t Ps 18:2; Ps 71:3; Ps 91:14; u Ps 49:6; Pr 10:15; Pr 11:4; Jr 9:23; v Lc 12:21; w Pr 11:2; Dn 5:23; Ac 12:23; x Pr 15:33; Pr 22:4; Pr 29:23; Lc 14:11; 1P 5:5; y Dt 17:4; z Pr 25:8.

Pr 18:9* Lit.: “du seigneur des ravages”. 10* Lit.: “et est mis en haut”, c.-à-d. hors d'atteinte, sain et sauf.

14 L'esprit d'un homme* peut endurer sa maladie^a ; mais l'esprit abattu, qui peut le supporter^b ?

15 Le cœur de l'homme intelligent acquiert la connaissance^c, et l'oreille des sages cherche la connaissance^d.

16 Le don [que fait] un homme* lui ouvrira largement [la voie]^e ; il le conduira devant les grands^f.

17 Le premier [à parler] dans son procès est juste^g ; son compagnon arrive et, à coup sûr, le scrute^h.

18 Le sort fait cesser les querellesⁱ, et il sépare même les puissants l'un de l'autre^j.

19 Un frère contre qui l'on a commis une transgression est plus qu'une ville forte^k ; et il y a des disputes qui sont comme la barre d'une tour d'habitation^l.

20 Du fruit de la bouche de l'homme*, son ventre se rassasiera^m ; il se rassasiera du produit de ses lèvresⁿ.

21 La mort et la vie sont au pouvoir* de la langue^o ; qui l'aime en mangera le fruit^p.

22 A-t-on trouvé une [bonne]* épouse^q ? On a trouvé une bonne chose^r, et l'on obtient la bienveillance de Jéhovah^s.

23 L'homme sans ressources parle [avec] des supplications^t, mais le riche répond avec rudesse^u.

24 Il existe* des compagnons tout disposés à se briser l'un l'autre^v, mais il existe tel ami plus attaché qu'un frère^w.

19 Mieux vaut un homme sans ressources qui marche dans son intégrité^x que l'homme aux lèvres* tortueuses et que celui qui est stupide^y.

Pr 18:14* "L'esprit d'un homme". Héb. : *rouah-^{ish}*. 16* Lit. : "Le don d'un homme tiré du sol". Héb. : *mattan ^{adham}*. 20* "de l'homme". Héb. : *ish*. 21* Lit. : "dans [la] main de". Héb. : *beyadh*. 22* "bonne", LXXSYVg^c et un ms. héb. ; manque dans M. 24* "Il existe", TSy ; M : "Un homme". 19:1* "lèvres", MVg ; TSy et env. 50 mss héb. : "voies".

CHAP. 18

a Jb 1:21
2Co 4:16
2Co 12:10
b Pr 17:22
c 1R 3:9
Pr 9:9
Pr 15:14
d Pr 2:10
Pr 8:10
e Gn 32:20
Gn 43:11
Pr 17:8
f Pr 19:6
g 2S 16:3
h Dt 13:14
2S 19:26
Pr 25:8
i Jos 14:2
1S 10:21
Ne 11:1
Pr 16:33
j 1S 14:42
k Gn 27:41
2S 13:22
1R 2:23
l 2S 14:28
Ac 15:39
m Pr 12:14
Pr 16:20
Pr 16:26
n Pr 22:18
o Pr 10:31
Pr 11:30
Mt 15:18
Ép 4:29
Jc 3:6
p Pr 16:1
Ec 10:12
Is 57:19
Hé 13:15
q Gn 24:67
Pr 12:4
Pr 31:10
Ec 9:9
1Co 7:2
r Gn 29:20
Pr 19:14
s Ru 4:11
t Ru 2:7
2R 4:1
Jc 5:4
u Gn 42:7
1S 25:10
Am 8:4
v 2S 15:31
Mt 26:49
w 1S 19:4
2S 1:26
2S 9:1
Pr 17:17
Pr 27:9

CHAP. 19

x Pr 15:16
Pr 16:8
Jc 2:5
y 1S 25:17
Pr 28:6
Mt 12:37

2^e colonne

a Ho 4:6
Jn 16:3
Rm 10:2
b Pr 1:16
Pr 6:18

2 D'autre part, il n'est pas bon que l'âme soit sans la connaissance^a, et qui se hâte avec ses pieds pêche^b.

3 C'est la sottise de l'homme tiré du sol qui pervertit sa voie^c, et ainsi son cœur entre en fureur contre Jéhovah lui-même^d.

4 La fortune, voilà ce qui ajoute de nombreux compagnons^e, mais le petit se trouve séparé même de son compagnon^f.

5 Un faux témoin ne sera pas exempt de punition^g, et qui exhale des mensonges n'échappera pas^h.

6 Nombreux sont ceux qui adoucissent la face d'un nobleⁱ, et tout le monde est le compagnon de l'homme qui fait des cadeaux^j.

7 Les frères d'un homme sans ressources l'ont tous haï^k. Combien plus ses amis personnels se sont-ils tenus éloignés de lui^l ! Il poursuit avec des choses à dire ; elles ne sont pas^m.

8 Qui acquiert du cœurⁿ aime son âme. Qui garde le discernement trouvera le bien^o.

9 Le faux témoin ne sera pas exempt de punition^p, et qui exhale des mensonges périra^q.

10 Le luxe ne convient pas à un homme stupide^r. Combien moins à un serviteur de dominer sur des princes^s !

11 Oui, la perspicacité d'un homme* retarde sa colère^t, et sa beauté est de passer sur la transgression^u.

12 La fureur d'un roi est un grondement semblable à celui d'un jeune lion à crinière^v, mais sa bienveillance est comme la rosée sur la végétation^w.

c 1S 13:13 ; 1R 20:42 ; Pr 5:23 ; Ac 13:45 ; d Nb 16:30 ; Ré 16:9 ; e Pr 14:20 ; f Jb 19:13 ; g Ex 23:1 ; Dt 19:19 ; Pr 25:18 ; h 1R 2:9 ; Pr 21:28 ; 1Gn 43:11 ; Pr 16:15 ; j Pr 17:8 ; Pr 18:16 ; k Jb 30:10 ; Pr 14:20 ; Jc 2:6 ; 1Ps 38:11 ; Ps 88:8 ; Ec 9:15 ; Jc 2:3 ; m Pr 18:23 ; Jc 2:16 ; Ljn 3:17 ; n Pr 15:32 ; o Pr 2:2 ; Pr 3:21 ; Pr 11:12 ; Dn 1:4 ; Mt 24:15 ; p Pr 19:5 ; q Éz 13:22 ; 2P 2:3 ; Ré 21:8 ; r 1S 25:36 ; Pr 30:22 ; s 2S 3:24 ; 2S 3:39 ; Ec 10:7 ; Is 3:5 ; t Pr 14:29 ; Pr 15:18 ; Pr 16:32 ; Jc 1:19 ; u Gn 50:21 ; Mt 18:22 ; Ép 4:32 ; v Est 7:8 ; Pr 16:14 ; Pr 20:2 ; Dn 2:12 ; Mt 25:41 ; w Ps 72:6 ; Ho 14:5.

Pr 19:2* Ou : "manque le but". Voir Rm 3:23. 8* Ou : "Qui acquiert de bons mobiles". Héb. : *qonèh-lév*. 11* Ou : "la perspicacité d'un homme tiré du sol". Héb. : *sékhèl ^{adham}*.

13 Un fils stupide, cela signifie des adversités pour son père^a, et les querelles d'une femme sont comme un toit non étanche qui vous oblige à quitter les lieux^b.

14 L'héritage des pères : maison et fortune^c, mais une femme avisée vient de Jéhovah^d.

15 La paresse fait tomber un profond sommeil^e, et une âme nonchalante souffre de la faim^f.

16 Qui garde le commandement garde son âme^g ; qui méprise ses voies sera mis à mort^h.

17 Qui témoigne de la faveur au petit prête à Jéhovahⁱ, et son traitement, Il le lui rendra^j.

18 Châtie ton fils tant qu'il existe un espoir^k ; à le faire mourir, ne porte pas [le désir de] ton âme^l.

19 L'homme aux grandes fureurs portera l'amende^m ; car si tu [le] délivrais, alors tu recommenceras maintes et maintes foisⁿ.

20 Écoute le conseil et accepte la discipline^o, afin de devenir sage dans ton avenir^p.

21 Nombreux sont les plans dans le cœur de l'homme^q, mais c'est le conseil de Jéhovah qui tiendra^r.

22 La chose désirable chez l'homme tiré du sol*, c'est sa bonté de cœur^s ; et un homme sans ressources vaut mieux qu'un homme menteur^t.

23 La crainte de Jéhovah mène à la vie^u, et l'on passera la nuit rassasié^v ; on ne sera pas visité par ce qui est mauvais^w.

24 Le paresseux a enfoui sa main dans le bol de banquet^x ; il ne peut même pas la ramener à sa bouche^y.

25 Tu dois frapper le moqueur^z, pour que l'homme inexpérimenté devienne astucieux^a ; et l'on doit reprendre l'homme intelligent, pour qu'il discerne la connaissance^b.

Pr 19:21* " dans le cœur de l'homme ". Héb. : *belèv-tshè*. 22* " La chose désirable chez l'homme tiré du sol ". Héb. : *ta'awath adham*.

CHAP. 19

- a 2S 16:22
- Pr 10:1
- Pr 17:21
- b Pr 21:9
- Pr 25:24
- Pr 27:15
- c Dt 21:16
- 2Co 12:14
- d Gn 24:14
- Gn 28:2
- Pr 18:22
- Pr 31:10
- e Pr 6:9
- Pr 20:13
- Pr 24:33
- f Pr 10:4
- Pr 23:21
- Pr 27:7
- 2Th 3:10
- g Pr 16:17
- Lc 10:28
- h Pr 13:13
- Pr 15:32
- i Lv 25:35
- Dt 15:7
- Ps 37:26
- Ps 112:5
- 2Tm 1:16
- Hé 13:16
- j Pr 11:24
- Pr 21:13
- Pr 28:27
- Mt 5:7
- Mt 10:41
- Hé 6:10
- Jc 2:13
- k 1S 3:13
- Pr 13:24
- Pr 22:6
- Pr 22:15
- Pr 23:13
- Pr 29:15
- Hé 12:7
- l Dt 21:20
- m 2S 16:5
- Est 5:9
- n 1S 24:17
- 1S 26:21
- o Pr 1:8
- Pr 4:13
- Pr 8:10
- Tse 3:7
- Hé 12:7
- p Dt 8:16
- Dt 32:29
- Ps 90:12
- Hé 12:11
- q Gn 11:6
- Est 9:25
- Ps 21:11
- Pr 16:9
- Ec 7:29
- Ré 17:13
- r Gn 11:7
- Gn 50:20
- Jos 23:14
- Pr 21:30
- Dn 4:35
- Ac 5:39
- Hé 6:17
- s 1Ch 29:17
- Pr 11:17
- Mi 6:8
- t Mc 12:41
- 2Co 8:2

26 Qui maltraite un père [et] qui chasse une mère^a est un fils qui agit honteusement et ignominieusement^b.

27 Cesse, mon fils, d'écouter la discipline [et cela signifiera] s'égarer loin des paroles de la connaissance^c.

28 Un témoin qui ne vaut rien* se moque du droit^d, et la bouche des méchants avale ce qui est malfaisant^e.

29 Des jugements ont été solidement établis pour les moqueurs^f, et des coups pour le dos des stupides^g.

20 Le vin est moqueur^h, la boisson enivrante est agitéeⁱ, et tout homme qui se laisse égarer par cela n'est pas sage^j.

2 La frayeur qu'inspire un roi est un grondement semblable à celui d'un jeune lion à crinière^k. Quiconque attire sur soi sa fureur pêche contre son âme^l.

3 C'est une gloire pour l'homme de cesser la dispute^m, mais tout homme qui est sot éclate [en pareille circonstance]ⁿ.

4 À cause de l'hiver, le paresseux ne labourera pas^o ; il mendiera au temps de la moisson, mais il n'y aura rien^p.

5 Le conseil dans le cœur de l'homme est comme des eaux profondes^q, mais l'homme de discernement y puisera^r.

6 Une multitude d'hommes* proclameront chacun sa bonté de cœur^s,

u Ps 85:9 ; Pr 1:7 ; Pr 14:27 ; Ml 3:16 ; Ac 9:31 ; v Pr 3:24 ; Ec 5:12 ; Mt 5:6 ; w Pr 12:21 ; 2Tm 4:18 ; x Pr 6:9 ; Pr 15:19 ; y Pr 24:30 ; Pr 26:14 ; z Dt 25:2 ; Pr 21:11 ; Pr 22:10 ; a Pr 10:13 ; Pr 15:5 ; b Jb 6:24 ; Pr 9:9 ; Ré 3:19 ; 2^e colonne a Lv 20:9 ; Dt 27:16 ; Pr 17:25 ; Pr 20:20 ; Pr 23:22 ; Pr 30:11 ; Pr 30:17 ; Mi 7:6 ; 2Tm 3:2 ; b Ex 20:12 ; Pr 10:5 ; Pr 17:2 ; c Pr 4:5 ; Pr 18:1 ; Lc 8:18 ; d 1R 21:10 ; Pr 14:5 ; Mi 7:3 ; Ac 6:11 ; e Pr 4:16 ; Pr 4:17 ; Ho 4:8 ; f Pr 3:34 ; Pr 9:12 ; Ac 13:41 ; 2P 3:3 ; g Pr 10:13 ; Pr 26:3 ; CHAP. 20 h Gn 9:21 ; Ps 107:27 ; Pr 23:31 ; Is 19:14 ; i Is 28:7 ; j 1S 25:36 ; Pr 23:32 ; 1Co 6:10 ; Ga 5:21 ; Ép 5:18 ; k Pr 19:12 ; Ec 10:4 ; 1R 2:23 ; Est 7:7 ; m Pr 14:29 ; Ép 4:32 ; 2Tm 2:23 ; n Pr 14:17 ; Pr 18:6 ; Ec 7:9 ; Jc 4:1 ; o Pr 19:15 ; p Pr 6:11 ; Pr 24:34 ; 2Th 3:10 ; q Pr 18:4 ; r Pr 2:3 ; s Pr 27:2 ; Mt 6:2 ; Lc 18:11.

Pr 19:28* Lit. : " Un témoin de bétail ". Héb. : *'édh beliya'al*. 20:6* " Une multitude d'hommes ". Héb. : *rov-adham*. 6^e Ou : " son amour fidèle ".

mais un homme fidèle*, qui peut le trouver^a ?

7 Le juste marche dans son intégrité^b. Heureux ses fils après lui^c.

8 Le roi siège sur le trône du jugement*^d, dispersant de ses yeux tout ce qui est mal^e.

9 Qui peut dire : " J'ai purifié mon cœur^f, je suis devenu pur de mon péché^g " ?

10 Deux sortes de poids et deux sortes d'éphas^h — ils sont l'un et l'autre également chose détestable pour Jéhovahⁱ.

11 Même par ses façons d'agir un garçon se fait connaître — si son action est pure et droite^j.

12 L'oreille qui entend et l'œil qui voit — Jéhovah lui-même les a faits l'un et l'autre^k.

13 N'aime pas le sommeil, de peur que tu ne tombes dans la pauvreté^l. Ouvre les yeux ; rassasie-toi de pain^m.

14 " C'est mauvais, mauvais ! " dit l'acheteur, et il va son cheminⁿ. C'est alors qu'il se glorifie^o.

15 Il existe de l'or, [et] aussi une abondance de coraux ; mais les lèvres de la connaissance sont des vases précieux^p.

16 Prends-lui son vêtement, s'il s'est porté garant d'un étranger*^q ; et s'il s'agit d'une étrangère^r, saisis un gage chez lui^s.

17 Le pain [acquis par] le mensonge est agréable à l'homme^t, mais ensuite sa bouche sera remplie de gravier^u.

18 Par le conseil les plans sont solidement établis^v, et fais ta guerre avec l'art de diriger^w.

19 Qui circule en calomniateur dévoilé les propos confidentiels^x ; et tu ne dois pas avoir de relations avec qui se laisse séduire* par ses lèvres^y.

Pr 20:6* Lit. : " mais un homme de fidélités ". Héb. : *we'tsh 'emounim*. 8* " jugement ". Héb. : *dhin* ; lat. : *iudicii*. 16* Héb. : *zar*. 16* Héb. : *nakhriyah*. 19* " est grand ouvert ", en faisant dériver le mot héb. d'une autre racine.

CHAP. 20

a Ps 12:1
Ec 7:28
Jr 5:1
Mi 7:2
Lc 18:8
b Jb 1:1
Ps 26:1
Pr 14:2
Mt 11:11
Lc 1:6
c Gn 12:3
Ps 37:26
Ac 2:39
d 2S 23:3
1R 2:12
1R 7:7
Mt 19:28
e 1R 3:28
Ps 72:4
Pr 16:12
f Jb 14:4
Rm 3:10
g 1R 8:46
Ps 51:5
Ec 7:20
Jc 3:2
h Pr 16:11
Am 8:5
Mi 6:11
i Pr 11:1
j Ps 58:3
Pr 22:15
Mt 7:17
Lc 1:15
k Ex 4:11
Ps 94:9
Ac 26:18
Ep 1:18
l Pr 10:4
m Pr 12:11
n Pr 14:31
Pr 21:6
Ho 12:7
o Lv 19:13
p Pr 3:15
Pr 8:10
Ec 12:9
Ep 4:29
q Ex 22:26
Pr 11:15
r Gn 38:18
Pr 2:16
Pr 5:3
s Pr 4:17
Pr 9:17
t Pr 6:31
Ec 11:9
Lm 3:16
u Pr 15:22
v Jg 1:1
1S 18:14
Pr 24:6
Lc 14:31
w Lv 19:16
Pr 11:13
Pr 25:9
Pr 25:23
x Pr 16:29
Rm 16:18

20 Quant à quiconque appelle le mal sur son père et sur sa mère^a, sa lampe s'éteindra à l'approche des ténèbres^b.

21 Un héritage s'acquiert par l'avidité* tout d'abord^c, mais son avenir ne sera pas béni^d.

22 Ne dis pas : " Je veux rendre le mal^e ! " Espère en Jéhovah^f, et il te sauvera^g.

23 Deux sortes de poids sont chose détestable pour Jéhovah^h, et une balance trompeuse, ce n'est pas bienⁱ.

24 De Jéhovah [viennent] les pas d'un homme robuste^j. Et l'homme tiré du sol, comment peut-il discerner sa voie^k ?

25 C'est un piège lorsque l'homme tiré du sol a crié à la légère : " Saint ! " et qu'après les vœux^m [il est disposé] à examinerⁿ.

26 Un roi sage disperse les méchants^o, et il fait tourner sur eux une roue^p.

27 Le souffle*^q de l'homme tiré du sol est la lampe de Jéhovah, fouillant soigneusement tout le tréfonds du ventre^r.

28 Bonté de cœur et fidélité* — elles préservent le roi^s ; et par la bonté de cœur il a soutenu son trône^t.

29 La beauté des jeunes gens, c'est leur force^u, et la splendeur des vieillards, ce sont leurs cheveux gris^v.

30 Les plaies qui meurtrissent, voilà ce qui nettoie [du] mal^w ; et les coups, le tréfonds du ventre^x.

2* colonne a Ex 20:12 ; Ex 21:17 ; Lv 20:9 ; Dt 27:16 ; Pr 19:26 ; 2Tm 3:2 ; b Jb 18:5 ; Pr 13:9 ; c 1R 21:15 ; Pr 23:10 ; Pr 28:20 ; d Pr 28:8 ; Hab 2:6 ; 1Tm 6:9 ; e Dt 32:35 ; Pr 24:29 ; Mt 5:38 ; Rm 12:17 ; 1Th 5:15 ; 1P 3:9 ; f Ps 27:14 ; Ps 37:34 ; Rm 15:13 ; g 2S 16:12 ; Ps 34:7 ; 1P 4:19 ; h Ez 45:10 ; i Pr 20:10 ; j Ps 37:23 ; Jr 10:23 ; k Ps 25:12 ; Pr 14:8 ; Pr 16:9 ; l Lv 27:9 ; m Ec 5:4 ; Ml 3:8 ; Mc 7:11 ; n Nb 30:2 ; Ec 5:6 ; Mt 5:33 ; o 2S 4:10 ; Ps 101:8 ; Pr 20:8 ; p Ps 94:23 ; Is 28:27 ; q Gn 2:7 ; Gn 7:22 ; Is 42:5 ; Ac 17:25 ; r Ps 7:9 ; Pr 16:2 ; Hé 4:12 ; s Ps 61:7 ; Pr 16:6 ; t Ps 21:7 ; Is 16:5 ; u 1Tm 4:8 ; v Lv 19:32 ; Pr 16:31 ; w Ps 119:71 ; Pr 22:15 ; x Hé 12:10.

Pr 20:21* " s'acquiert par l'avidité ", M ; TSYVg : " s'acquiert à la hâte ". 26* " une roue ", M ; en corrigeant légèrement le texte : " leurs méfaits ". 27* " Le souffle de ", Héb. : *nishmath*, comme en Gn 2:7. 28* Ou : " et vérité ". Héb. : *wè'emèth*.

21 Le cœur d'un roi est comme des ruisseaux d'eau dans la main de Jéhovah^a. Il le dirige partout où il prend plaisir [à le diriger]^b.

2 Toute voie de l'homme est droite à ses yeux^c, mais Jéhovah soupèse les cœurs^d.

3 Pratiquer justice et jugement est pour Jéhovah préférable au sacrifice^e.

4 Des yeux hautains et un cœur arrogant^f, la lampe des méchants, cela est péché^g.

5 Oui, les plans de l'homme diligent conduisent à un avantage^h, mais tout homme qui agit avec précipitation va à l'indigence, à coup sûrⁱ.

6 Acquérir des trésors par une langue mensongère : vapeur chassée [par le vent]^j, pour ceux qui cherchent la mort^k.

7 Le pillage des méchants les entraînera^l, car ils ont refusé de pratiquer la justice^m.

8 Un homme, même un étranger, est tortueux dans [sa] voieⁿ; mais celui qui est pur est droit dans son action^o.

9 Mieux vaut habiter sur le coin d'un toit^p qu'avec une femme querelleuse, bien que dans une maison en commun^q.

10 L'âme du méchant a convoité ce qui est mauvais^r; à son compagnon il ne sera pas témoigné de faveur à ses yeux^s.

11 Quand on inflige une amende au moqueur, l'homme inexpérimenté devient sage^t; et quand on donne de la perspicacité au sage, il acquiert de la connaissance^u.

12 Le Juste porte attention à la maison* du méchant^v, renversant les méchants pour [leur] malheur^w.

Pr 21:4* Ou : " cela est [préférable pour eux à] un sacrifice pour le péché ". **8*** Ou : " La voie d'un homme, même [celle d']un étranger, est tortueuse "; ou encore : " La voie d'un homme est tortueuse et étrange ". **11*** " et en agissant avec prudence le sage acquiert de la connaissance ", T. **12*** Ou : " se montre avisé envers la maison ".

CHAP. 21

- a Ex 14:4
Ezr 7:27
Ps 106:46
- b Ne 2:8
Is 44:28
Ré 17:17
- c Ps 36:2
Pr 16:2
Pr 30:12
- d Is 16:7
Pr 24:12
Jr 17:10
- e Is 15:22
Ps 50:14
Ho 6:6
Mt 6:7
Mt 12:7
Mc 12:33
- f 2S 22:28
Ps 10:4
Ps 18:27
Ps 101:5
Pr 6:17
Pr 14:3
Is 2:11
Lc 18:14
1P 5:5
- g Gn 6:5
Rm 6:12
- h Pr 13:4
1Th 4:11
- i Pr 14:29
- j Pr 10:2
Pr 20:21
- k Pr 1:19
Rm 6:23
- l Ps 7:16
Ez 18:24
- m Is 1:23
Ez 18:18
Mt 3:11
- n Ec 8:13
Ec 9:3
Ép 2:2
- o Ps 37:37
Pr 16:17
Dn 12:10
1P 1:22
- p Pr 25:24
- q Pr 17:1
Pr 19:13
Pr 27:15
- r Gn 6:5
Ps 36:4
1Co 10:6
Ga 6:7
Jc 4:5
1Jn 2:16
- s Is 25:8
Jc 2:13
- t Pr 19:25
- u Pr 9:9
Ec 7:25
- v Dt 16:20
Jb 21:28
Ps 37:10
Ps 91:8
Ps 101:8
- w Gn 19:29
Ps 37:20
Pr 13:6
Pr 14:32
Pr 24:2
2P 4:3

13 Quant à quiconque ferme son oreille au cri de plainte du petit^a, lui aussi il appellera et on ne lui répondra pas^b.

14 Un cadeau fait en secret dompte la colère^c; et un pot-de-vin dans le sein^d, la fureur violente.

15 C'est une joie pour le juste d'exercer la justice^e, mais quelque chose de terrible [attend] ceux qui pratiquent ce qui est malfaisant^f.

16 Quant à l'homme* qui erre loin de la voie de la perspicacité^g, il reposera dans l'assemblée de ceux qui sont sans force dans la mort^h.

17 Qui aime le divertissement sera un homme dans l'indigenceⁱ; qui aime le vin et l'huile n'acquerra pas de richesses^j.

18 Le méchant est une rançon pour le juste^k; et le traître prend la place des hommes droits^l.

19 Mieux vaut habiter dans un pays désertique qu'avec une femme querelleuse — dans le dépit^m.

20 Un trésor désirable et de l'huile sont dans la demeure du sageⁿ, mais l'homme qui est stupide engloutira [tout] cela^o.

21 Qui poursuit la justice^p et la bonté de cœur trouvera la vie, la justice et la gloire^q.

22 Un sage a escaladé la ville des hommes forts, pour mettre à bas la force de sa confiance^r.

23 Qui garde sa bouche et sa langue garde son âme de détresses^s.

24 Vantard présomptueux, arrogant : c'est le nom de celui qui agit dans un déchaînement de présomption^t.

b Ps 18:41; Pr 1:28; Lm 3:44; c Pr 18:16; d Pr 17:23; e Jb 29:13; Ps 106:3; f Pr 10:29; Lc 13:27; Ré 22:15; g Ps 125:5; Hé 6:4; 2P 2:21; h Pr 2:19; Pr 9:18; Jc 1:15; i Ec 7:4; Lc 15:13; 2Tm 3:4; j Pr 23:21; k Pr 11:8; Is 43:4; l Est 7:10; Pr 13:22; m Pr 17:1; Pr 27:15; n Ps 112:3; Pr 15:6; Ec 5:19; o Lc 15:14; p Pr 15:9; Mt 5:6; Hé 12:14; q Pr 22:4; Rm 2:7; r Ec 7:19; Ec 9:16; 2Co 10:4; s Ps 141:3; Pr 10:19; Pr 12:13; Pr 13:3; Ec 10:20; t Nb 14:44; Est 6:4; Pr 16:18; Jc 4:16.

2^e colonne

- a Dt 15:9
Pr 19:17
Pr 28:27
Jc 5:4

Pr 21:16* Ou : " homme tiré du sol ". Héb. : *adham*. **16*** " ceux qui sont sans force dans la mort ". Héb. : *repha'im*; TSy : " des fils de la terre "; LXXVg : " des géants ".

25 La convoitise du paresseux le fera mourir, car ses mains ont refusé de travailler^a. 26 Tout le jour il s'est montré rempli d'une ardente convoitise, mais le juste donne et ne retient rien^b.

27 Le sacrifice des méchants est chose détestable^c. Combien plus lorsqu'on l'apporte avec une conduite déréglée^d !

28 Un témoin menteur périra^e, mais l'homme qui écoute parlera pour toujours^f.

29 L'homme méchant a pris un air effronté^g, mais l'homme droit établira solidement ses voies^h.

30 Il n'y a ni sagesse, ni discernement, ni conseil en opposition avec Jéhovahⁱ.

31 Le cheval, c'est quelque chose qui est préparé pour le jour de la bataille^j, mais le salut appartient à Jéhovah^k.

22 Un nom* est préférable à d'abondantes richesses^l; la faveur vaut mieux que l'argent et l'or^m.

2 Le riche et l'homme sans ressources se sont rencontrésⁿ. Celui qui les a tous faits, c'est Jéhovah^o.

3 Il est astucieux celui qui, ayant vu le malheur, s'est alors caché^p, mais les personnes inexpérimentées ont passé outre et doivent en porter la peine^q.

4 Le résultat de l'humilité [et] de la crainte de Jéhovah, c'est la richesse et la gloire et la vie^r.

5 Des épines [et] des pièges sont sur le chemin de l'homme tortueux^s; qui garde son âme s'en tient éloigné^t.

6 Éduque le garçon selon* la voie pour lui^u; même lorsqu'il vieillira, il ne s'en écartera pas^v.

7 Le riche domine sur les hommes sans ressources^w, et l'emprunteur est serviteur de l'homme qui prête^x.

Pr 22:1* "Un nom", M(héb. : *shém*)Sy; TLXX Vg: "Un beau nom". 6* Lit.: "sur la bouche (l'ouverture) de".

CHAP. 21

- a Pr 6:6
Pr 13:4
Pr 19:24
- b Ps 37:26
Ps 112:9
Lc 6:30
2Co 8:9
- c 1S 15:22
Pr 15:8
Is 1:11
Jr 6:20
- d Lv 18:17
Dt 23:18
Jg 20:6
1S 13:12
- e Ex 23:1
Dt 19:18
Pr 6:19
Pr 19:5
- f Pr 12:19
Mt 7:24
- g Pr 28:14
Pr 29:1
Jr 3:3
- h Pr 11:5
1Th 3:11
- i Nb 23:8
Pr 19:21
Ac 5:39
Rm 8:31
- j Ps 20:7
Is 31:1
Jr 46:4
Ré 19:11
- k 2Ch 20:17
Ps 3:8
Ps 33:17
Ps 68:20
Ré 7:10

CHAP. 22

- l Ec 7:1
- m Hé 11:26
- n Ps 49:2
Pr 29:13
- o Jb 31:15
Jb 34:19
Ac 17:26
- p Ex 9:20
Pr 27:12
- q Pr 29:1
- r Ps 34:9
Pr 18:12
Jc 4:10
- s Jos 23:12
Jos 23:13
Ps 11:6
- t Pr 1:15
Pr 4:15
1Jn 5:18
- u Gn 18:19
Dt 6:7
Ép 6:4
- v 2Tm 3:15
- w Jc 2:6
- x 2R 4:1
Ne 5:4
Mt 18:25

2^e colonne

- a Ho 8:7
Ga 6:7
- b Ps 125:3
Is 9:4

8 Qui sème l'injustice moissonnera ce qui est malfaisant^a, mais le bâton de sa fureur disparaîtra^b.

9 Qui a l'œil bon sera béni, car il a donné de sa nourriture au petit^c.

10 Chasse le moqueur pour que la dispute sorte et que cessent le litige et le déshonneur^d.

11 Celui qui aime la pureté de cœur^e — à cause du charme de ses lèvres, le roi sera son compagnon^f.

12 Les yeux de Jéhovah lui-même ont préservé la connaissance^g, mais il renverse les paroles* du traître^h.

13 Le paresseux a ditⁱ: " Il y a un lion dehors^j ! Au milieu des places publiques je serai assassiné ! "

14 La bouche des étrangers est une fosse profonde^k. Celui contre qui Jéhovah invective y tombera^l.

15 La sottise est attachée au cœur d'un garçon^m; le bâton de la discipline, voilà ce qui l'éloignera de luiⁿ.

16 Qui spolie le petit pour se procurer beaucoup de choses^o — celui-là aussi qui donne au riche — est voué à l'indigence, à coup sûr^p.

17 Incline ton oreille et entends les paroles des sages^q, pour appliquer ton cœur à ma connaissance^r. 18 Car il est agréable que tu les gardes dans ton ventre^s, pour qu'elles soient solidement établies, ensemble, sur tes lèvres^t.

19 Afin que ta confiance soit en Jéhovah lui-même^u, je t'ai donné de la connaissance aujourd'hui, à toi aussi*.

20 Ne t'ai-je pas écrit autrefois* avec conseils et connaissance^v,

c Dt 15:7; Ps 41:1; Pr 11:25; Lc 6:35; Hé 6:10; d Gn 21:10; e Mt 5:8; f Ps 45:2; Pr 16:13; g Is 11:9; h Ac 13:10; 2Th 2:8; i Pr 15:19; j Pr 26:13; k Pr 5:3; Pr 23:27; Ec 7:26; l Ré 2:20; m Gn 8:21; n Pr 13:24; Pr 19:18; Pr 23:14; Pr 29:15; Hé 12:10; o Ps 12:5; Pr 14:31; Mi 2:2; p Lc 14:12; q Pr 5:1; Pr 13:20; Is 55:3; Mt 17:5; r Pr 15:14; Pr 23:12; s Ps 119:103; Pr 2:10; Pr 24:14; t Pr 15:7; u Ps 62:8; Pr 3:5; Is 12:2; 1P 1:21; v Pr 8:6; 2Tm 3:15.

Pr 22:11* " Dieu aime celui qui a le cœur pur ", TSy; LXX: " Jéhovah aime les cœurs purs ". 12* Ou: " affaires ". 19* " je t'ai fait connaître tes sentiers aujourd'hui ", en corrigeant M d'après LXX^B. 20* Ou: " en trente sections (parties) ". M n'est pas clair.

21 pour te montrer la véracité* des paroles vraies, afin de rapporter des paroles qui sont la vérité — à celui qui t'envoie^a ?

22 Ne dépouille pas le petit parce que c'est un petit^b, et n'écrase pas l'affligé dans la porte^c. 23 Car Jéhovah lui-même plaidera leur cause^d et, à coup sûr, il dépouillera de l'âme* ceux qui les dépouillent^e.

24 Ne te fais pas le compagnon de quelqu'un qui est sujet à la colère^f ; et tu ne dois pas aller avec un homme qui a des accès de fureur, 25 de peur que tu ne t'habitues à ses sentiers et que tu ne prennes bel et bien un piège pour ton âme^g.

26 Ne te trouve pas parmi ceux qui topent dans la main^h, parmi ceux qui se portent garants pour des prêtsⁱ.

27 Si tu n'as pas de quoi payer, pourquoi prendrait-il ton lit de dessous toi ?

28 Ne recule pas une frontière d'autrefois, que tes ancêtres ont faite^j.

29 As-tu vu un homme habile dans son travail ? C'est devant les rois qu'il se placera^k ; il ne se placera pas devant des hommes ordinaires.

23 Si tu t'assieds pour prendre de la nourriture avec un roi, tu dois faire bien attention à ce qui est devant toi^l, 2 et il faudra que tu mettes un couteau à ta gorge si tu es propriétaire d'[un désir de l']âme*^m. 3 Ne te montre pas saisi de convoitise pour ses mets délicieux, car c'est une nourriture de mensongesⁿ.

4 Ne peine pas pour acquérir des richesses^o. Renonce à ton intelligence^p. 5 As-tu laissé tes yeux jeter un regard sur [la richesse], alors qu'elle n'est rien^q ? Car vraiment elle se fait des ailes comme celles d'un aigle et s'envole vers les cieux^r.

Pr 22:21* "vérité des". Héb. : *qosht*, terme que l'on trouve dans l'aram. biblique, comme en Dn 2:47. 23* Ou : "[la] vie". Héb. : *naphesh* ; gr. : *psukhên* ; lat. : *animam*. Voir App. 4A. 23:2* Lit. : "âme". Héb. : *nèphèsh* ; lat. : *animam*.

CHAP. 22

- a 2Tm 2:2
- b Pr 23:10
- Éz 22:29
- c Ex 23:6
- Jb 29:12
- Am 5:12
- Ze 7:10
- d 1S 24:12
- Ps 12:5
- Pr 23:11
- Jr 50:34
- Mi 7:9
- e Is 33:1
- f 2Co 6:14
- g Pr 13:20
- 1Co 5:6
- h Pr 6:1
- Pr 17:18
- 1Co 15:33
- i Pr 11:15
- Pr 17:18
- J Dt 19:14
- Dt 27:17
- Jb 24:2
- Ho 5:10
- k 1S 16:18
- 2S 16:23
- 1R 7:14
- Dn 1:19

CHAP. 23

- l Gn 43:32
- m Ga 5:23
- n Ps 141:4
- o Pr 28:20
- Jn 6:27
- 1Tm 6:10
- p Pr 3:5
- Pr 26:12
- Is 5:21
- q Ph 3:8
- 1Jn 2:17
- r Pr 27:24
- Ec 12:8

2^e colonne

- a Dt 15:9
- b Ps 141:4
- c Lc 6:45
- d 2S 13:26
- Ps 12:2
- Ps 28:3
- e 2S 13:28
- f Pr 9:7
- Pr 26:4
- Is 36:21
- Ac 13:46
- g Mt 7:6
- h Dt 19:14
- i Jb 6:27
- Ps 94:6
- Jr 7:6
- j Ex 22:23
- Dt 27:19
- Ps 10:14
- Ps 68:5
- k Pr 2:2
- Pr 5:1
- Pr 22:17
- l Pr 13:24
- Pr 19:18
- Pr 29:15
- Pr 29:17
- Ép 6:4
- m Pr 19:18
- n Pr 4:1
- o Pr 10:1
- Pr 27:11
- 3Jn 4

6 Ne te nourris pas de la nourriture de qui a l'œil sans générosité*^a, et ne te montre pas saisi de convoitise pour ses mets délicieux^b. 7 Car comme quelqu'un qui a calculé dans son âme, ainsi est-il^c. "Mange et bois", te dit-il, mais son cœur n'est pas avec toi^d. 8 Ton morceau que tu as mangé, tu le vomiras, et tu auras gaspillé tes paroles agréables^e.

9 Ne parle pas aux oreilles d'un homme stupide^f, car il méprisera tes paroles avisées^g.

10 Ne recule pas la frontière d'autrefois^h, et n'entre pas dans le champ des orphelins de pèreⁱ. 11 Car leur Rédempteur* est fort ; il plaidera leur cause avec toi^j.

12 Amène ton cœur à la discipline et ton oreille aux paroles de la connaissance^k.

13 Ne refuse pas la discipline au garçon^l. Si tu le frappes avec le bâton, il ne mourra pas. 14 Toi [donc], tu dois le frapper avec le bâton, pour délivrer son âme du shéol*^m.

15 Mon fils, si ton cœur est devenu sageⁿ, mon cœur, à moi aussi, se réjouira^o. 16 Et mes reins* exulteront quand tes lèvres exprimeront la droiture^p.

①⑦ Que ton cœur n'envie pas les pécheurs^q, mais sois dans la crainte de Jéhovah tout au long du jour^r. 18 Car alors il existera un avenir^s, et ton espoir ne sera pas retranché^t.

19 Toi, ô mon fils, entends et deviens sage, et conduis ton cœur sur le chemin^u.

20 Ne te trouve pas parmi les buveurs de vin^v [ni] parmi les gloutons^w

p Col 4:4 ; q Ps 37:1 ; Pr 3:31 ; Pr 24:1 ; r Ps 111:10 ; Pr 15:16 ; Ac 9:31 ; 2Co 7:1 ; 1P 1:17 ; s Ps 37:37 ; Jr 29:11 ; Rm 6:22 ; t Ph 1:20 ; u Pr 4:21 ; v Pr 20:1 ; Is 5:11 ; Rm 13:13 ; 1Co 10:31 ; 1P 4:3 ; w Pr 28:7 ; Tt 1:12.

Pr 23:6* Lit. : "qui est mauvais quant à l'œil". Héb. : *ra' ayin*. 11* "leur Rédempteur (Racheteur)". Par extension : "leur Vengeur". Héb. : *gho'alam*. Voir Jb 19:25 et Ps 19:14, notes. 14* "du shéol". Héb. : *mishshe'ôl* ; LXX : "de la mort" ; syr. : *shioul* ; lat. : *inferno*. Voir App. 4B. 16* Ou : "mes sentiments les plus secrets". Héb. : *khilyôthay*.

de viande. **21** Car ivrogne et glouton tomberont dans la pauvreté^a, et la somnolence vous fera porter des hail-lons^b.

22 Écoute ton père, qui t'a engendré^c, et ne méprise pas ta mère simplement parce qu'elle a vieilli^d. **23** Achète la vérité^e et ne la vends pas — la sagesse et la discipline et l'intelligence^f. **24** À coup sûr, le père d'un juste sera dans la joie^g; celui qui devient père d'un sage se réjouira aussi en lui^h. **25** Ton père et ta mère se réjouiront, et celle qui t'a mis au monde sera dans la joieⁱ.

26 Mon fils, donne-moi ton cœur, et que tes yeux prennent plaisir à mes voies^j. **27** Car la prostituée est une fosse profonde^k et l'étrangère un puits étroit. **28** Oui, comme un bandit, elle est aux aguets^l; et parmi les hommes elle augmente [le nombre] des traîtres^m.

29 Pour qui le malheur ? Pour qui le malaise ? Pour qui les disputesⁿ ? Pour qui l'inquiétude ? Pour qui les blessures sans raison ? Pour qui l'obscurcissement des yeux ? **30** Pour ceux qui s'attardent auprès du vin^o, pour ceux qui entrent pour scruter le vin mélangé^p. **31** Ne regarde pas le vin quand il paraît [bien] rouge, quand il pétille dans la coupe, [quand] il glisse facilement. **32** À sa fin il mord comme un serpent^q, et il sécrète du poison comme une vipère^r. **33** Tes yeux verront des choses étranges^s, et ton cœur exprimera des choses perverses^s. **34** À coup sûr, tu deviendras comme quelqu'un qui est couché au cœur de la mer, oui comme quelqu'un qui est couché au sommet d'un mâ^t. **35** "On m'a frappé, mais je ne suis pas devenu malade; on m'a battu, mais je ne l'ai pas su. Quand me réveillerai-je^u ? Je continuerai à en chercher encore^v."

24 N'envie pas les hommes mauvais^w, et ne te montre pas pris d'un ardent désir de te mettre sur un bon pied avec eux^x. **2** Car sans cesse

Pr 23:33* Ou : "des étrangères".

CHAP. 23

- a Dt 21:20
- Pr 21:17
- Ec 10:17
- Ga 5:21
- b Pr 19:15
- Pr 24:34
- c Ex 20:12
- Lv 19:3
- Pr 1:8
- Ep 6:1
- d Ex 21:17
- Dt 27:16
- Pr 30:11
- Mt 15:5
- e Jn 8:32
- Ph 3:7
- f Pr 4:5
- Pr 16:16
- Ré 3:18
- g 1R 1:48
- Pr 10:1
- h Pr 15:20
- i Lc 11:27
- J Ps 107:43
- k Pr 22:14
- l Pr 7:12
- Ec 7:26
- m Nb 25:1
- 1Co 10:8
- n Pr 20:1
- Ep 5:18
- o Is 5:11
- p Is 65:11
- q Nb 21:9
- Jr 8:17
- r Ps 140:3
- Ac 28:6
- s Ho 4:11
- Ho 7:5
- t 1R 16:9
- u Gn 19:33
- v Pr 26:11
- 1Co 15:32

CHAP. 24

- w Pr 23:17
- x Ps 26:5
- Ps 28:3
- Pr 1:10

2^e colonne

- a 1S 23:9
- Ps 38:12
- Pr 1:11
- Pr 15:28
- Mt 26:4
- b Ps 104:24
- Pr 9:1
- Pr 14:1
- c Pr 3:19
- d 1R 10:23
- Jb 42:12
- Pr 15:6
- e Pr 8:14
- Pr 21:22
- Ec 7:19
- f Is 40:31
- Ep 6:10
- Col 1:11
- g Pr 20:18
- Lc 14:31
- h Pr 11:14
- Pr 13:10
- Pr 15:22
- Ac 15:6
- i Pr 14:6
- 1Co 2:14

leur cœur médite le pillage et leurs lèvres n'expriment que malheur^a.

3 C'est par la sagesse qu'une maisonnée se bâtera^b, et par le discernement qu'elle s'établira solidement^c.

4 C'est par la connaissance que les chambres intérieures se rempliront de toutes les précieuses et agréables choses de valeur^d.

5 Qui est sage en force est un homme robuste^e, et un homme qui a de la connaissance raffermira la vigueur^f. **6** Car tu feras ta guerre avec l'art de diriger^g, et il y a salut dans la multitude des conseillers^h.

7 Pour le sot, la vraie sagesse est trop hauteⁱ; dans la porte il n'ouvrira pas la bouche.

8 Quant à quiconque médite de faire le mal, on l'appellera un maître en idées mauvaises^j.

9 La conduite déréglée de la sottise est péché^k, et un moqueur est chose détestable pour les humains^l.

10 T'es-tu montré découragé au jour de la détresse^m ? Ta force sera mince.

11 Délivre ceux qu'on emmène vers la mort, et ceux qui vont en chancelant à la tuerie, oh ! puisses-tu [les] retenirⁿ ! **12** Si tu dis : "Voyez ! Nous ne savions pas cela^o", celui qui soupèse les cœurs ne le discernera-t-il pas^p ? Celui qui observe ton âme ne le saura-t-il pas^q et, à coup sûr, ne rendra-t-il pas à l'homme tiré du sol selon son action^r ?

13 Mon fils, mange du miel, car il est bon ; et que le doux miel en rayon soit sur ton palais^s. **14** De même, connais la sagesse pour ton âme^t. Si tu [l']as trouvée, alors il existe un avenir, et ton espoir ne sera pas retranché^u.

J Ps 21:11; Pr 6:14; Pr 12:2; Rm 1:30; k Pr 10:23; Ga 5:19; l Pr 22:10; 2P 3:3; m Hé 12:3; n Ps 82:4; o Mt 25:44; p 1S 16:7; Pr 5:21; Pr 17:3; Pr 21:2; q Dn 5:23; r Ps 62:12; Mt 16:27; Rm 2:6; 2Co 5:10; s Pr 25:16; Ct 5:1; Mt 3:4; t Ps 19:10; Ps 119:103; Pr 22:18; u Pr 13:14; Pr 23:18; Jn 17:3.

Pr 24:5* "Le sage est supérieur au fort, et un homme qui a de la connaissance à celui qui est vigoureux en force", en corrigeant légèrement M d'après LXX. **7*** Ou : "est comme les coraux".

15 Ne te tiens pas en embuscade, méchant, contre la demeure du juste^a ; ne pille pas son lieu de repos^b.

16 Car le juste peut tomber sept fois, mais, à coup sûr, il se relèvera^c ; les méchants, par contre, trébucheront à cause du malheur^d.

17 Quand ton ennemi tombe, ne te réjouis pas ; et quand il trébuche, que ton cœur ne soit pas dans la joie^e, 18 de peur que Jéhovah ne [le] voie, et que cela ne soit mauvais à ses yeux, et qu'il ne fasse bel et bien s'en retourner de dessus lui sa colère^f.

19 Ne t'échauffe pas contre les mal-fauteurs. Ne porte pas envie aux méchants^g. 20 Car il n'y aura pas d'avenir pour quiconque est mauvais^h ; la lampe des méchants s'éteindraⁱ.

21 Mon fils, crains Jéhovah et le roi^j. Ne te mêle pas à ceux qui veulent un changement^k. 22 Car leur désastre se lèvera de façon si soudaine^l que [voici] : qui se rend compte de la disparition de ceux qui veulent un changement^m ?

23 Ces [paroles] aussi sont pour les sagesⁿ : Faire preuve de partialité* dans le jugement n'est pas bien^o.

24 Qui dit au méchant : " Tu es juste^p ", les peuples le maudiront, les communautés nationales invectiveront contre lui. 25 Mais pour ceux qui [le] reprennent, ce sera agréable^q, et sur eux viendra la bénédiction du bien^r. 26 Il donnera un baiser sur les lèvres, celui qui répond franchement^s.

27 Prépare ton travail au-dehors, et organise-le pour toi dans les champs^t. Ensuite tu devras aussi bâtir ta maisonnée.

28 Ne deviens pas un témoin contre ton semblable sans de bonnes raisons^u.

Pr 24:21* " Mon fils, crains Jéhovah [héb. : *Yehwah*] et le roi ". Gr. : *phobou ton théon, huié, kai basiléa*, " [Mon] fils, crains Dieu et le roi ". Deux personnes distinctes, " Dieu " et le " roi ", sont reliées en gr. par la conjonction *kai*, " et ". En gr. l'article défini se trouve devant la première personne, mais il n'était pas nécessaire de le mettre devant la seconde personne ; il a donc été omis. Voir App. 6E. 23* Lit. : " Reconnaître les visages ".

CHAP. 24

- a 1S 19:11
- Ps 10:8
- Ps 37:32
- Ps 56:6
- Pr 1:11
- Mt 26:4
- b Is 32:18
- c Ps 34:19
- 2Co 1:10
- d 1S 26:10
- 1S 31:4
- Est 7:10
- e Jg 16:25
- 2S 16:5
- Jb 31:29
- Pr 17:5
- Pr 25:21
- f Éz 26:2
- Ze 1:15
- g Pr 23:17
- h Ps 9:17
- Ps 73:18
- Pr 10:7
- Is 3:11
- i Jb 21:17
- Ps 73:27
- Pr 13:9
- Pr 20:20
- Mt 8:12
- Jude 13
- j 1S 24:6
- Pr 8:13
- 1P 2:17
- k Nb 16:2
- 2S 15:12
- l Nb 16:31
- Ac 5:36
- m Ps 90:11
- Pr 20:2
- 1Th 5:2
- n 1R 3:28
- Ezr 7:25
- Ps 107:43
- o Lv 19:15
- Dt 1:17
- Dt 16:19
- 2Ch 19:7
- 1Tm 5:21
- Jc 2:4
- 1P 1:17
- p Ex 23:6
- Pr 17:15
- q Lv 19:17
- 1Tm 5:20
- r Pr 28:23
- s Pr 27:5
- Pr 27:6
- t 1R 6:7
- Lc 14:28
- u Ex 20:16
- Mt 26:59

2^e colonne

- a Ép 4:25
- Col 3:9
- b Pr 20:22
- Rm 12:17
- 1Th 5:15

Il te faudrait alors être sot de tes lèvres^a. 29 Ne dis pas : " Comme il m'a fait, ainsi je vais lui faire^b. Je rendrai à chacun selon son action^c. "

30 Je suis passé près du champ du paresseux^d et près de la vigne de l'homme manquant de cœur^e.

31 Et, voyez, tout était monté en mauvaises herbes^f. Les orties en couvraient la surface, et son mur de pierres avait été démoli^g.

32 Alors j'ai regardé, moi ; puis je [l']ai pris à cœur^h ; j'ai vu, j'ai reçu la disciplineⁱ : 33 Un peu de sommeil, un peu d'assoupissement, un peu croiser les mains pour se coucher^j, 34 et ta pauvreté viendra à coup sûr comme un voleur de grand chemin, et ton indigence, comme un homme armé^k.

25 Ceux-ci également sont les proverbes de Salomon^l, qu'ont transcrits les hommes de Hizqiya le roi de Juda^m :

2 La gloire de Dieu, c'est de cacher une choseⁿ, et la gloire des rois, c'est de scruter une chose^o.

3 Les cieux par [leur] hauteur^p et la terre par [sa] profondeur^q, et le cœur des rois, cela est inscrutable^r.

4 Qu'on ôte* de l'argent les scories, et le tout sortira affiné^s.

5 Qu'on ôte le méchant de devant le roi^t, et son trône sera solidement établi par la justice^u.

6 Ne te fais pas honneur devant le roi^v, et ne te tiens pas à la place des grands^w. 7 Car mieux vaut qu'[il] te

c Rm 12:19 ; d Pr 6:6 ; Pr 22:13 ; e Pr 12:11 ; f Hé 6:8 ; g Pr 20:4 ; Ec 10:18 ; h Pr 19:8 ; i Pr 1:3 ; Pr 4:13 ; Pr 12:1 ; j Pr 6:10 ; k Pr 10:4 ; Pr 13:4 ; Pr 23:21 ; CHAP. 25 1 R 4:32 ; Pr 1:1 ; Pr 10:1 ; Ec 12:9 ; m 2Ch 29:1 ; Mt 1:10 ; n Dt 29:29 ; Rm 11:33 ; o Ezr 5:17 ; Ezr 6:1 ; Jb 29:16 ; p Ps 103:11 ; Is 55:9 ; q Ps 107:24 ; r Rm 11:33 ; s Pr 17:3 ; Ml 3:3 ; t 1R 2:46 ; Est 7:10 ; Pr 20:8 ; u Pr 16:12 ; Pr 20:28 ; Pr 29:14 ; Is 16:5 ; v Pr 27:2 ; w Ps 131:1.

Pr 24:30* Ou : " l'homme tiré du sol manquant de bons mobiles ". Héb. : *'adham hasarant-lév*. 34* Lit. : " comme un homme de bouclier ". Héb. : *ke'tsh maghén*. 25:4* " Qu'on ôte ". En héb. il s'agit d'un vb. à l'inf. absolu, donc atemporel et impersonnel. 4* " le tout sortira affiné ", en modifiant légèrement M d'après LXX ; M : " un vase sortira pour l'affineur ".

dise : "Monte ici^a" que s'il t'abaisse devant un noble que tes yeux ont vu^b.

8 Ne sors pas pour engager précipitamment un procès, de peur qu'on ne se demande ce que tu feras à la fin du [procès], lorsque ton semblable se mettra à t'humilier^c. 9 Plaide ta cause avec ton semblable^d, et ne révèle pas les propos confidentiels d'un autre^e, 10 de peur que celui qui écoute ne te couvre de honte et que tes mauvais propos ne puissent être rattrapés.

11 Comme des pommes d'or dans des ciselures d'argent, [ainsi] est une parole dite en son temps^f.

12 Une boucle d'oreille en or et un ornement en or spécial*, [tel] est, pour l'oreille qui entend, quelqu'un qui reprend avec sagesse^g.

13 Comme la fraîcheur de la neige^h au jour de la moisson, [ainsi] est l'envoyé fidèle pour ceux qui l'expédient*, car il rétablit l'âmeⁱ de ses maîtres^h.

14 Comme des nuages légers et un vent sans pluie torrentielle, [ainsi] est un homme* qui se glorifie d'un cadeau dans le mensongeⁱ.

15 Par la patience* on persuade un commandant, et la langue douce peut briser un os^k.

16 As-tu trouvé du miel^l? Mange ce qui te suffit, de peur que tu n'en prennes trop et que tu ne doives le vomir^m.

17 Fais que ton pied soit rare dans la maison de ton semblable, de peur qu'il n'en ait assez de toi et qu'il ne te hâisse bel et bien.

18 Comme une massue, une épée et une flèche affûtée, [ainsi] est un homme qui dépose contre son semblable en faux témoinⁿ.

Pr 25:12* "or spécial". Hébr. : *khathèm*, mot emprunté à l'égyptien. 13* Ou : "celui qui l'expédie"; pl. dans M pour exprimer l'excellence. 13^o Ou : "car (...) la vie". Hébr. : *wenèphèsh*. 13^a Ou : "son maître". Hébr. : *'adhonaw*, pl., p.-é. pour exprimer l'excellence. 14* "un homme". Hébr. : *'ish*. 15* Lit. : "En longueur (lenteur) de narines (colère)".

CHAP. 25

a Lc 14:10
b Lc 14:9
Lc 18:14
IP 5:5
c Pr 18:17
Mt 5:25
d Mt 18:15
e Pr 11:13
Pr 20:19
f Pr 15:23
Pr 24:26
Ec 12:10
Is 50:4
g Ps 141:5
Pr 1:9
Pr 9:8
h Pr 26:1
i Pr 13:17
Ph 2:25
j Mt 5:37
Jc 5:12
k Gn 32:4
Pr 15:1
l Jg 14:8
Pr 24:13
m Pr 25:27
n Ex 20:16
Ps 52:2
Ps 57:4
Ps 120:3
Ps 140:3
Jr 9:3
Jc 3:6

2^e colonne

a 2S 15:31
b Ps 137:3
Ec 3:4
c Ex 23:5
2R 6:22
Pr 24:17
Mt 5:44
d 1S 24:11
1S 25:34
Rm 12:20
e 1S 24:12
f Jb 37:9
g Ps 101:5
Pr 19:13
h Pr 21:19
Pr 27:15
i Ru 2:9
2S 23:15
Mt 10:42
j Pr 15:30
Is 52:7
Lc 2:10
k 1S 22:17
2Ch 24:22
Ac 7:52
l Pr 25:16
m Pr 27:2
Jn 5:44
Ph 2:3
n 1S 20:33
Pr 16:32
Pr 22:24
Pr 29:11

CHAP. 26

o 1S 12:17
p Est 3:1
Pr 30:22
Ec 10:7
q Ga 6:7
r Ps 32:9
Na 3:2
s Jc 3:3

19 Comme une dent cassée et un pied vacillant, [ainsi] est la confiance en quelqu'un qui se révèle un traître au jour de la détresse^a.

20 Qui ôte un vêtement par un jour de froid est comme du vinaigre sur de l'alcali et comme un chanteur avec des chansons sur un cœur triste^b.

21 Si celui qui te hait a faim, donne-lui du pain à manger; s'il a soif, donne-lui de l'eau à boire^c. 22 Car ce sont des braises que tu amasses sur sa tête^d, et Jéhovah lui-même te rétribuera^e.

23 Le vent du nord enfante comme dans les douleurs une pluie torrentielle^f; et la langue [qui trahit] un secret, un visage contre qui l'on aurait invectivé^g.

24 Mieux vaut habiter sur le coin d'un toit qu'avec une femme querelleuse, bien que dans une maison en commun^h.

25 Comme de l'eau fraîche pour une âme fatiguéeⁱ, ainsi est une bonne nouvelle venant d'un pays lointain^j.

26 Une source polluée et une fontaine souillée, [tel] est le juste lorsqu'il chancelle devant le méchant^k.

27 Manger trop de miel n'est pas bon^l; et quand les gens scrutent leur propre gloire, est-ce une gloire^m?

28 Comme une ville forcée, sans muraille, [ainsi] est l'homme qui ne contient pas son espritⁿ.

26 Comme la neige en été et comme la pluie au temps de la moisson^o, ainsi la gloire ne convient pas à un homme stupide^p.

2 Comme un oiseau s'enfuit [et] comme une hirondelle vole — [et cela] non sans cause —, ainsi une malédiction n'arrive pas sans cause véritable^q.

3 Un fouet est pour le cheval^r, une bride^s pour l'âne, et le bâton est pour le dos des stupides^t.

t Pr 10:13; Pr 17:10; Pr 27:22; 1Co 4:21; 2Co 10:6.

Pr 26:3* Hébr. : *mèthègh*, se traduit aussi par "mors". Voir 2R 19:28.

4 Ne réponds pas à un homme stupide selon sa sottise, de peur que tu ne deviennes pareil à lui, toi aussi^a.

5 Réponds à un homme stupide selon sa sottise, de peur qu'il ne devienne un sage à ses yeux^b.

6 Comme quelqu'un qui [se] mutile [les] pieds, comme quelqu'un qui boit la violence, [ainsi] est celui qui met des affaires dans la main d'un homme stupide^c.

7 Les jambes du boiteux ont-elles puisé de l'eau ? Alors il y a un proverbe dans la bouche des stupides^d.

8 Comme quelqu'un qui serre une pierre dans un tas de pierres, ainsi est celui qui rend gloire à un homme stupide^e.

9 Comme une plante épineuse est montée dans la main d'un ivrogne, ainsi un proverbe dans la bouche des stupides^f.

10 Comme un archer qui transperce tout, [ainsi] est celui qui prend à gages un homme stupide^g ou celui qui prend à gages des passants.

11 Comme un chien qui retourne à son vomissement, le stupide réitère sa sottise^h.

12 As-tu vu un homme sage à ses propres yeuxⁱ ? Il y a plus d'espoir pour le stupide^j que pour lui.

13 Le paresseux a dit : " Il y a un jeune lion sur le chemin, un lion parmi les places publiques^k. "

14 Sans arrêt une porte tourne sur son pivot, et le paresseux sur son lit^l.

15 Le paresseux a enfoui sa main dans le bol de banquet ; il est devenu trop las pour la ramener à sa bouche^m.

16 Le paresseux est plus sage à ses yeuxⁿ que sept qui répondent avec bon sens.

17 Comme quelqu'un qui saisit les oreilles d'un chien, [ainsi] est un passant qui se met en fureur dans la querelle qui n'est pas la sienne^o.

18 Comme un fou qui lance des projectiles enflammés^p, des flèches et la mort, 19 ainsi est l'homme qui a

CHAP. 26

- a 1P 3:9
- b Mt 21:24
Jn 9:27
- c Nb 13:31
- d Pr 17:7
- e Pr 19:10
Pr 26:1
- f Pr 23:35
- g Pr 1:32
- h Ex 8:15
Mt 12:45
2P 2:22
- i Pr 12:15
Rm 12:16
1Co 3:18
1Co 8:2
- j Pr 29:20
- k Pr 22:13
- l Pr 6:9
Pr 19:15
Pr 24:33
- m Pr 19:24
- n Pr 12:15
- o Lc 12:14
1Th 4:11
1P 4:15
- p Ép 6:16

2^e colonne

- a Pr 10:23
Pr 15:21
- b Pr 16:28
Pr 22:10
Jc 3:6
- c Pr 3:30
Pr 17:14
- d Pr 18:8
- e 2S 20:9
Mt 12:34
Lc 22:47
- f 2S 13:22
Pr 10:18
- g 2S 13:26
Ps 12:2
Ps 28:3
- h Jr 12:6
- i Pr 6:16
- j 1Co 4:5
1Tm 5:24
- k Ps 7:15
Ps 57:6
Pr 28:10
- l Est 7:10
Ps 9:15
Ec 10:8
- m Gn 37:32
- n Pr 7:21
Pr 29:5

CHAP. 27

- o Is 56:12
Lc 12:19
Jc 4:13
- p Jc 4:14
- q Pr 25:27
Jr 9:23
2Co 10:12
2Co 10:18
2Co 12:11
- r Jb 6:3
- s 1S 25:25
- t Jc 1:20
- u Gn 37:11
Pr 14:30
Ac 17:5
Jc 3:14
- v Lv 19:17
Mt 18:15

dupé son semblable et a dit : " Est-ce que je ne plaisantais pas^a ? "

20 Là où il n'y a pas de bois, le feu s'éteint, et là où il n'y a pas de calomniateur, la dispute s'apaise^b.

21 Comme le charbon de bois pour les braises et le bois pour le feu, ainsi est un homme querelleur pour attiser une dispute^c.

22 Les paroles d'un calomniateur sont comme des choses à avaler avec avidité, qui descendent jusqu'au tréfonds du ventre^d.

23 Comme une glaçure d'argent appliquée sur un tesson, [ainsi] sont des lèvres ardentes avec un cœur mauvais^e.

24 Avec ses lèvres celui qui a de la haine se rend méconnaissable, mais au-dedans de lui il met la tromperie^f.

25 Bien qu'il mette de la grâce dans sa voix^g, ne te fie pas à lui^h, car il y a sept choses détestablesⁱ dans son cœur. 26 La haine est couverte par la tromperie. Sa méchanceté sera dévoilée dans l'assemblée^j.

27 Qui creuse une fosse y tombera^k, et qui roule une pierre — sur lui elle reviendra^l.

28 Une langue mensongère a de la haine pour celui qu'elle écrase^m, et une bouche flatteuse* provoque un renversementⁿ.

27 Ne te glorifie pas du lendemain^o, car tu ne sais pas ce qu'un jour enfantera^p.

2 Qu'un étranger* te loue, et non ta bouche, l'étranger^q, et non tes lèvres^q.

3 Le poids d'une pierre et une charge de sable^r — mais le dépit [que cause] un sot est plus lourd que ces deux^s.

4 Il y a la cruauté de la fureur, [et] aussi l'inondation de la colère^t, mais qui peut tenir devant la jalousie^u ?

5 Mieux vaut un blâme déclaré^v qu'un amour dissimulé.

Pr 26:28* Lit. : " et une bouche lisse ".
27:2* Hébr. : zar. 2^e Hébr. : nakheri.

6 Les blessures que fait quelqu'un qui aime* sont fidèles^a, mais les baisers de quelqu'un qui a de la haine sont des choses qu'il faut demander avec insistance^{ab}.

7 Une âme rassasiée foulera aux pieds le miel en rayon, mais pour une âme affamée toute chose amère est douce^c.

8 Comme un oiseau qui fuit loin de son nid^d, ainsi est un homme qui fuit loin de son lieu^e.

9 L'huile et l'encens^f, voilà ce qui réjouit le cœur, [et] aussi la douceur de votre compagnon à cause du conseil de l'âme^g.

10 Ne quitte pas ton compagnon ni le compagnon de ton père, et n'entre pas dans la maison de ton frère au jour de ton désastre. Mieux vaut un voisin proche qu'un frère éloigné^h.

(11) Sois sage, mon fils, et réjouis mon cœurⁱ, pour que je puisse répondre à celui qui me provoque^j.

12 L'homme astucieux qui a vu le malheur s'est caché^k; les personnes inexpérimentées qui ont passé outre en ont porté la peine^l.

13 Prends-lui son vêtement, s'il s'est porté garant d'un étranger^m; et s'il s'agit d'une étrangèreⁿ, saisis un gage chez luiⁿ.

14 Qui bénit son semblable à haute voix de grand matin, ce sera considéré comme une malédiction de sa part^o.

15 Un toit non étanche qui vous oblige à quitter les lieux un jour de pluie persistante et une femme querelleuse sont comparables^p. 16 Qui l'abrite a abrité le vent, et sa main droite rencontre de l'huile*.

17 Le fer s'aiguise par le fer. Ainsi un homme* aiguise le visage d'un autre^q.

Pr 27:6* Ou: "un ami". Hébr.: 'ôhév. 6* Ou: "sont surabondants". En corrompant M: "sont corrompus". 13* Hébr.: zar. 13* Hébr.: nakhriyah. 16* Ou: "et l'huile de sa main droite crie (se trahit)". 17* "Ainsi un homme". Hébr.: we'ish. 17* C'est ainsi qu'on peut lire ce v. en modifiant légèrement la vocalisation de M d'après TLXXSYVg.

CHAP. 27

a 2S 12:7
Ps 141:5
Ré 3:19
b Gn 33:4
c Lc 15:16
d Is 16:2
e Gn 4:16
Ex 2:15
1S 27:1
1R 19:8
f Ps 45:8
Ct 3:6
Ct 4:10
Jn 12:3
g 1S 23:16
Pr 15:23
Pr 16:24
Ac 28:15
h Pr 17:17
Pr 18:24
Mt 12:49
i Pr 10:1
Pr 15:20
Pr 23:15
Tse 3:17
2Jn 4
j Jb 1:8
Jb 1:9
Ps 127:5
k Ex 9:20
Ps 57:1
Pr 18:10
Is 26:20
Hé 6:18
Hé 11:7
l Pr 22:3
2P 3:7
m Pr 20:16
n Gn 38:18
Ec 7:26
o 1Th 2:5
p Pr 19:13
Pr 21:9
q 1S 23:16
Pr 5:1
Hé 10:24
Hé 12:12

2^e colonne

a Pr 13:4
1Co 9:7
b Gn 39:2
2S 23:23
Pr 17:2
c Ps 88:11
d Pr 30:16
Hab 2:5
e Ec 1:8
f Ps 12:6
Ps 66:10
g Pr 17:3
h 1S 16:18
1S 18:7
i Pr 23:35

18 Qui préserve le figuier en mangera le fruit^a, et qui garde son maître* sera honoré^b.

19 Comme dans l'eau le visage correspond au visage, ainsi le cœur d'un homme* [correspond] au [cœur d']un homme.

20 Le shéol et [le lieu de] destruction^c ne se rassasient pas^d; les yeux de l'homme non plus ne se rassasient pas^e.

21 Le creuset est pour l'argent^f, et le four pour l'or^g; et un homme est selon sa louange^h.

22 Même si tu pilais tout fin le sot dans un mortier, parmi des graines concassées, avec un pilon, sa sottise ne se retirerait pas de luiⁱ.

23 Il faut absolument que tu connaisses l'aspect de ton petit bétail. Fixe ton cœur sur tes troupeaux^j; 24 car un trésor ne sera pas pour des temps indéfinis^k, pas plus qu'un diadème pour toutes les générations.

25 L'herbe verte a disparu, et l'herbe nouvelle est apparue, et la végétation des montagnes a été ramassée^l. 26 Les jeunes béliers sont pour tes vêtements^m, et les boucs sont le prix du champ. 27 Et il y a assez de lait de chèvre pour ta nourriture, pour la nourriture de ta maisonnée, et [il y a] de quoiⁿ faire vivre tes servantes.

28 Oui, les méchants fuient alors que personne ne [les] poursuit^o, mais les justes sont comme un jeune lion qui est sûr de lui^p.

2 À cause de la transgression d'un pays, nombreux sont ses princes [successifs]^q, mais grâce à un homme de

JGn 39:3; Pr 10:4; Pr 12:27; Col 3:23; k Pr 23:5; 1Tm 6:17; Jc 1:10; 1Ps 72:16; Ps 104:14; m Jb 31:20; n Ps 62:10; CHAP. 28 o Lv 26:17; 2R 7:6; Ps 53:5; p Ex 11:8; 1Ch 12:8; Dn 3:16; Ac 4:13; Ac 14:3; 1Th 2:2; q 1R 15:25; 1R 16:8; 1R 16:15; 1R 16:22; 2Ch 36:2; Ho 13:11.

Pr 27:18* "son maître". Hébr.: 'adhonaw, pl. de 'adhôn, pour exprimer l'excellence. 19* Lit.: "ainsi le cœur de l'homme tiré du sol". Hébr.: kén lév-ha'adham. 20* "et [le lieu de] destruction". Hébr.: wa'avaddoh, "Abaddôn". Cf. Jb 26:6, note.

discernement* qui connaît le droit, [le prince][#] demeurera longtemps^a.

3 Un homme robuste qui est sans ressources et qui spolie^b les petits est comme une pluie qui emporte [tout], de sorte qu'il n'y a pas de nourriture.

4 Ceux qui abandonnent la loi louent le méchant^c, mais ceux qui gardent la loi s'excitent contre eux^d.

5 Les hommes qui s'adonnent au mal ne comprennent pas le jugement, mais ceux qui cherchent Jéhovah comprennent tout^e.

6 Mieux vaut un homme sans ressources qui marche dans son intégrité qu'un homme aux voies tortueuses, bien qu'il soit riche^f.

7 Un fils intelligent observe la loi^g, mais qui se fait le compagnon des gloutons humilie son père^h.

8 Qui multiplie ses choses de valeur par l'intérêtⁱ et par l'usure les amasse pour celui qui témoigne de la faveur aux petits^j.

9 Qui détourne l'oreille pour ne pas entendre la loi^k — même sa prière est chose détestable^l.

10 Qui égare les hommes droits^m dans la voie mauvaise tombera lui-même dans sa fosseⁿ, mais les hommes intègres entreront en possession du bien^o.

11 Un homme riche est sage à ses propres yeux^p, mais l'homme d'humble condition qui discerne le scrute^q.

12 Quand les justes exultent^r, il y a abondance de beauté ; mais quand les méchants se lèvent, un homme se camoufle^s.

13 Qui couvre ses transgressions ne réussira pas^t, mais qui [les] confesse et [les] quitte, [à celui-là] il sera fait miséricorde^u.

14 Heureux l'homme qui ressent constamment de l'effroi^v, mais qui endure son cœur tombera dans le malheur^w.

Pr 28:2* Lit. : " mais grâce à un homme tiré du sol qui discerne ". Hébr. : *ouve'adham mévin*. 2^e Lit. : " il ".

CHAP. 28

- a Dn 4:27
- b Pr 14:31
- c Ml 3:15
- d Lv 5:1
- Nb 25:8
- 1S 15:23
- Ep 5:11
- e Ps 25:14
- Mc 4:11
- Jc 1:5
- f Pr 16:8
- Pr 19:1
- g Pr 2:1
- Pr 3:1
- h Pr 23:20
- 1Co 15:33
- i Lv 25:36
- Dt 23:19
- Éz 18:13
- j Jb 27:17
- Pr 13:22
- Pr 19:17
- k Ze 7:11
- 2Tm 4:4
- l Ps 66:18
- Ps 109:7
- Pr 15:29
- Is 1:15
- m Nb 31:16
- 1S 26:19
- Rm 16:17
- n Ps 7:15
- Pr 26:27
- Ec 10:8
- Ga 6:7
- o Dt 7:12
- Ps 37:11
- Ps 37:18
- Ps 37:37
- Ps 84:11
- Pr 15:6
- p Pr 18:11
- Is 5:21
- Rm 12:16
- q Mc 10:21
- r 1Ch 15:25
- Pr 11:10
- s 1R 17:3
- Pr 29:2
- t Gn 3:8
- 1S 15:15
- Ps 32:3
- u 2S 12:13
- 2Ch 33:12
- Ps 32:5
- Ps 51:1
- v Ps 2:11
- Pr 8:13
- Pr 23:17
- Jr 32:40
- Ph 2:12
- w Ex 7:22
- Ne 9:29
- Jb 9:4
- Pr 29:1
- Is 30:1
- Jr 16:12

2^e colonne

- a 1S 22:17
- Pr 29:2
- Tse 3:3
- Mt 2:16
- b Ne 5:15
- Ec 4:1
- Am 4:1
- c Ex 18:21
- Is 33:15

15 Comme un lion qui gronde et un ours qui fonce, [ainsi] est un chef méchant sur un peuple d'humble condition^a.

16 Un guide qui manque de discernement véritable abonde aussi en pratiques frauduleuses^b, mais qui hait le gain injuste^c prolongera [ses] jours.

17 Un homme chargé du sang d'une âme fuira jusqu'à la fosse^d. Qu'on ne s'empare pas de lui.

18 Qui marche d'une manière irréprochable sera sauvé^e, mais qui devient tortueux dans [ses] voies tombera soudain^f.

19 Qui cultive son sol aura du pain en suffisance^g, et qui poursuit des choses sans valeur aura de la pauvreté en suffisance^h.

20 Un homme aux actes de fidélité* aura abondance de bénédictionsⁱ, mais qui se hâte pour acquérir des richesses ne restera pas innocent^j.

21 Faire preuve de partialité* n'est pas bien^k, et [il n'est pas bien] qu'un homme robuste commette une transgression pour un simple morceau de pain.

22 Un homme à l'œil envieux court avec hâte après des choses de valeur^l, mais il ne sait pas que c'est l'indigence qui va venir sur lui.

23 Qui reprend un homme^m trouvera ensuite plus de faveur que celui qui flatte avec sa langueⁿ.

24 Qui dépouille son père et sa mère^o et dit : " Ce n'est pas une transgression " est l'associé de l'homme qui supprime.

25 Qui a l'âme arrogante excite la dispute^p, mais qui compte sur Jéhovah engraissera^q.

d Gn 9:6; 1R 21:19; Mt 27:5; e Ps 25:21; Ps 26:1; Mt 24:13; f Ps 73:18; 1Th 5:3; Ré 3:3; g Pr 12:11; h Pr 23:21; Lc 15:14; 1 S 18:5; Ne 7:2; Ps 101:6; j 2R 5:22; Pr 20:21; Jr 17:11; 1Tm 6:9; k Lv 19:15; Dt 16:19; Pr 18:5; Jc 2:1; 1Dt 15:9; Mt 6:23; Mt 20:12; Mc 7:22; 2P 2:14; m 2S 12:7; Ps 141:5; Pr 27:6; Ga 2:11; n Pr 19:26; Mc 7:11; o Ml 1:8; p Pr 10:12; 1Tm 6:4; q 1R 3:13; Ps 84:12.

Pr 28:20* " Un homme aux actes de fidélité ". Hébr. : *'ish 'emounôth*. 21* Lit. : " Reconnaître les visages ". 23* Lit. : " rendant lisse une langue ". Ou : " qui use d'une langue douceuse ".

26 Qui a confiance dans son propre cœur est stupide^a, mais qui marche dans la sagesse, celui-là échappera^b.

27 Qui donne à l'homme sans ressources ne connaîtra pas l'indigence^c, mais qui se cache les yeux aura abondance de malédictions^d.

28 Quand les méchants se lèvent, un homme* se cache^e; mais quand ils périssent, les justes deviennent nombreux^f.

29 Un homme* qui a été repris maintes fois^g, mais qui durcit son cou^h, sera brisé soudain, et cela sans guérisonⁱ.

2 Quand les justes deviennent nombreux, le peuple se réjouit^j; mais quand le méchant domine, le peuple soupire^k.

3 Un homme qui aime la sagesse réjouit son père^l, mais qui se fait le compagnon de prostituées détruit des choses de valeur^m.

4 Par la justice un roi maintient un paysⁿ, mais un homme avide de pots-de-vin* le démolit^o.

5 Un homme robuste qui flatte son compagnon^p tend un filet pour ses pas^q.

6 Dans la transgression d'un homme mauvais il y a un piège^r, mais qui est juste pousse des cris de joie et se réjouit^s.

7 Le juste connaît le droit des petits^t. Qui est méchant ne tient pas compte d'une telle connaissance^u.

8 Les hommes de vantardise mettent une ville en effervescence^v, mais ceux qui sont sages font s'en retourner la colère^w.

9 Un homme sage étant entré en jugement avec un homme sot — il s'est excité et a même ri, et il n'y a pas de repos^x.

10 Les hommes sanguinaires haïssent l'homme intègre^y; quant aux hommes droits, ils cherchent sans cesse l'âme de chacun^z.

Pr 28:28* Lit. : "un homme tiré du sol". Hébr. : *adham*. 29:1* Ou : "individu". Hébr. : *ish*. 4* Lit. : "contributions".

CHAP. 28

a Pr 3:5
Jr 17:9
b Jb 28:28
Jc 3:13
c Dt 15:7
Ps 41:1
Pr 14:21
Pr 19:17
Pr 22:9
Is 58:7
2Co 9:6
Hé 13:16
d Pr 11:26
e Jb 24:4
Pr 28:12
f Est 8:17

CHAP. 29

g 1S 2:25
2Ch 36:16
Jr 25:3
h Ex 11:10
2Ch 36:13
Ps 75:5
Jr 17:23
i Pr 6:15
j 1R 4:20
k Est 3:15
Pr 28:15
l Pr 10:1
Pr 15:20
Pr 27:11
Lc 1:14
m Pr 5:9
Pr 6:26
Lc 15:13
n 2S 8:15
Ps 89:14
Is 9:7
o Pr 17:23
p Ép 4:25
1Th 2:5
q Pr 26:28
Rm 16:18
r Pr 5:22
2Tm 2:26
s Ps 97:11
1P 1:8
t Ps 41:1
u Jr 5:28
v Pr 11:11
Ac 19:29
Jc 3:6
w Ex 32:11
Ac 19:35
x Pr 26:4
y Gn 27:41
1S 20:31
1Jn 3:12
z Jr 38:12
Mc 10:45

2^e colonne

a Pr 14:29
Pr 25:28
Am 5:13
b 1R 21:11
Jr 38:5
c Pr 22:2
d Mt 5:45
e Ps 72:2
Pr 20:28
Dn 4:27
f Pr 16:12
Pr 25:5
Is 9:7
Hé 1:8

11 Un homme stupide laisse sortir tout son esprit, mais qui est sage le maintient dans le calme jusqu'au bout^a.

12 Quand un chef prête attention à des propos mensongers, tous ceux qui le servent seront méchants^b.

13 L'homme sans ressources et l'homme d'oppressions se sont rencontrés^c; [mais] Jéhovah éclaire les yeux de tous deux^d.

14 Quand un roi juge les petits avec fidélité^e, son trône sera solidement établi pour toujours^f.

15 Le bâton et le blâme, voilà ce qui donne la sagesse^g; mais un garçon laissé à lui-même fera honte à sa mère^h.

16 Quand les méchants deviennent nombreux, la transgression abonde; mais ceux qui sont justes contempleront leur chuteⁱ.

17 Châtie ton fils, et il te fera jouir du repos et procurera beaucoup de plaisir à ton âme^j.

18 Là où il n'y a pas de vision, le peuple est sans frein^k, mais heureux sont ceux* qui gardent la loi^l.

19 Un serviteur ne se laissera pas corriger par de simples paroles^m, car il comprend, mais il n'en tient pas compteⁿ.

20 As-tu vu un homme précipité dans ses paroles^o? Il y a plus d'espoir pour quelqu'un qui est stupide que pour lui^p.

21 Si l'on gâte son serviteur dès [sa] jeunesse, par la suite dans sa vie il deviendra un ingrat^q.

22 Un homme porté à la colère excite la dispute^r; quiconque est enclin à la fureur* a beaucoup de transgressions^s.

g Pr 22:6; Pr 22:15; Pr 23:13; Ép 6:4; h Gn 27:46; Pr 10:1; Pr 17:25; i Ps 37:34; Ps 58:10; Ps 91:8; Ré 18:20; j Pr 13:24; Pr 19:18; Hé 12:11; k Ho 4:6; l Pr 19:16; Jn 13:17; Jc 1:25; m Pr 26:3; n Jb 19:16; o Ec 5:2; Jc 1:19; p Pr 14:29; Pr 21:5; q Pr 10:12; Pr 15:18; r 1S 22:18; Pr 22:24; Jc 3:16.

Pr 29:14* Ou : "vérité". 18* Ou : "celui", sing. en hébr., se rapporte à "peuple". 21* "un ingrat". Hébr. : *manôn*, de sens incertain. 22* Lit. : "et un maître de fureur". Hébr. : *ouva'al hémah*.

23 L'orgueil de l'homme tiré du sol l'humiliera^a, mais qui est humble d'esprit saisira la gloire^b.

24 Qui partage avec un voleur a de la haine pour son âme^c. Il vient à entendre un serment lié à une imprécation, mais il ne révèle rien^d.

25 Trembler devant les hommes*, voilà qui tend un piège^e, mais celui qui met sa confiance en Jéhovah sera protégé^f.

26 Nombreux sont ceux qui cherchent la face du chef^g, mais le jugement d'un homme vient de Jéhovah^h.

27 Un homme d'injustice est chose détestable pour les justesⁱ, mais quelqu'un qui est droit dans sa voie est chose détestable pour le méchant^j.

30 Les paroles d'Agour le fils de Yaqué, le message de poids^k. La déclaration de l'homme robuste à Ithiël, à Ithiël et à Oukal.

2 Car je suis plus dépourvu de raison que n'importe qui^l, et je n'ai pas l'intelligence des humains^m; 3 et je n'ai pas appris la sagesseⁿ; et la connaissance du Très-Saint*, je ne la connais pas^o.

4 Qui est monté au ciel pour qu'il puisse en descendre^p? Qui a recueilli le vent^q dans le creux de ses deux mains? Qui a enveloppé les eaux dans un manteau^r? Qui a fait lever toutes les extrémités de la terre^s? Quel est son nom^t et quel est le nom de son fils, si tu le sais^u?

5 Toute parole de Dieu* est affinée^v. Il est un bouclier pour ceux qui se réfugient en lui^w. 6 N'ajoute rien à ses paroles^x, de peur qu'il ne te reprenne et que tu ne sois trouvé menteur^y.

7 Je t'ai demandé deux choses^z. Ne me les refuse pas avant que je meure^a.

8 Éloigne de moi la fausseté et la parole mensongère^b. Ne me donne ni

CHAP. 29

- a Est 6:6
Pr 18:12
Lc 18:14
Jc 4:6
- b Pr 15:33
Pr 18:12
Is 57:15
Mt 18:4
Ph 2:9
- c Pr 1:11
- d Lv 5:1
Pr 28:4
- e Jr 38:19
Mt 10:28
Mt 26:75
- f 1Ch 5:20
2Ch 14:11
Ps 69:29
Pr 18:10
- g Is 8:5
1R 4:34
- h 2R 6:27
Ne 1:11
Ps 62:12
- i Ps 119:115
Ps 139:21
- j Jn 7:7
1Jn 3:13

CHAP. 30

- k 2Tm 3:16
2P 1:21
- l Jb 42:3
Ps 73:22
1Co 3:18
- m Ps 92:6
- n Jc 1:5
o Pr 2:6
Pr 8:1
- p Ps 115:16
Jn 3:13
Ép 4:9
- q Ec 1:6
- r Is 40:12
- s Jb 38:4
- t Ex 3:15
Ex 6:3
Ps 83:18
- u Ps 2:7
Mt 1:21
Jn 5:22
Ac 4:12
Ph 2:6
1Tm 2:5
Hé 6:20
Ré 19:16
- v 2S 22:31
Ps 12:6
Ps 18:30
Ps 119:140
- w Gn 15:1
Ps 84:11
- x Dt 4:2
Ré 22:18
- y Rm 3:4
- z Ps 27:4
Lc 10:42
1Jn 3:22
1Jn 5:14
- a Ps 21:2
- b Pr 12:22
Pr 21:6

pauvreté ni richesse^a. Laisse-moi dévorer la nourriture prescrite pour moi^b, 9 de peur que je ne me rassasie et que vraiment je ne [te] renie^c et ne dise : " Qui est Jéhovah^d ? " et de peur que je ne tombe dans la pauvreté et que vraiment je ne vole et ne m'attaque au nom de mon Dieu^e.

10 Ne calomnie pas un serviteur auprès de son maître^f, de peur qu'il n'appelle le mal sur toi et que tu ne sois tenu pour coupable^g.

11 Il y a une génération qui appelle le mal sur son père et qui ne bénit pas sa mère^h.

12 Il y a une génération qui est pure à ses yeuxⁱ, mais qui n'a pas été lavée de ses excréments^j.

13 Il y a une génération dont les yeux sont devenus ô combien! hautains et dont les yeux rayonnants sont élevés^k.

14 Il y a une génération dont les dents sont des épées et dont les mâchoires sont des grands couteaux^l, pour dévorer les affligés de dessus la terre et les pauvres parmi les humains^m.

15 Les sangsues ont deux filles [qui crient] : " Donne ! Donne ! " Il y a trois choses qui ne se rassasient pas, quatre qui n'ont pas dit : " Assez ! " : 16 le shéolⁿ, et une matrice fermée^o, une terre qui n'a pas été rassasiée d'eau^p, et le feu^q qui n'a pas dit : " Assez^r ! "

17 L'œil qui se moque d'un père et qui méprise l'obéissance envers une mère^s — les corbeaux du ouadi le crè-

b Mt 6:11; 1Tm 6:8; e Dt 6:12; Dt 8:11; d Ex 5:2; e Ex 20:7; Dt 5:11; Pr 6:30; f Dt 23:15; g Dn 6:24; Mc 7:5; h Lv 20:9; Dt 27:16; Pr 19:26; Pr 20:20; Mc 7:11; 2Tm 3:2; 1Ps 36:2; Is 65:5; Lc 16:15; 2Tm 3:4; 1Jn 1:8; j Mt 23:27; Lc 11:39; k Ps 101:5; Pr 6:17; Pr 21:4; Is 2:11; 2Th 2:4; 1Ps 3:7; Ps 57:4; m Ps 14:4; Pr 22:16; Is 32:7; Mi 3:3; Hab 3:14; Mc 12:40; Jc 5:4; n Pr 27:20; Hab 2:5; o Gn 20:18; Gn 30:22; 1S 1:5; p Dt 8:15; Ps 107:33; q Jc 3:5; r Pr 27:20; s Lv 20:9; Dt 21:21; 2S 17:1; Pr 20:20; Pr 23:22; Rm 1:30; 2Tm 3:2.

Pr 30:9* " nom de mon Dieu ". Hébr. : *shém 'Elohay*, pl. de *'Eloah*. 10* " son maître ". Mmarge(hébr.) : *'adhonaw*, pl. de *'adhôn*, pour exprimer l'excellence. 14* Lit. : " parmi l'homme tiré du sol ". Hébr. : *mé'adham*; pourrait être lu *mé'adhamah*, " du sol ". 16* Lit. : " fermeture de la matrice ".

2^e colonne a Pr 23:5

Pr 29:25* Lit. : " homme tiré du sol ". Hébr. : *'adham*. 30:3* " Très-Saint ". Hébr. : *Qedhoshim*, pl. de *qadhôsh*, pour exprimer l'excellence et la majesté. Voir 9:10, note. 5* " Toute parole de Dieu ". Hébr. : *kol-'imrath 'Eloah*.

veront et les fils de l'aigle le dévorent.

18 Il y a trois choses qui se sont révélées trop prodigieuses* pour moi, et quatre que je ne suis pas parvenu à connaître : 19 la voie d'un aigle dans les cieux, la voie d'un serpent sur un rocher, la voie d'un navire au cœur de la mer^a et la voie d'un homme robuste chez une jeune fille^b.

20 Voici la voie d'une femme adultère : elle a mangé et s'est essuyé la bouche, et elle a dit : " Je n'ai pas fait de tort^c. "

21 Sous trois choses la terre s'est agitée, et sous quatre elle ne saurait supporter : 22 sous un esclave quand il vient à régner^d, et un insensé quand il a de la nourriture en suffisance^e ; 23 sous une femme haïe quand on en prend possession, [faisant d'elle] une épouse^f, et une servante quand elle dépossède sa maîtresse^g.

24 Il y a quatre choses qui sont les plus petites de la terre, mais elles sont sages d'instinct^h : 25 les fourmis sont un peuple qui n'est pas fortⁱ, et pourtant elles préparent en été leur nourriture^j ; 26 les damans^k sont un peuple qui n'est pas fort, et pourtant ils placent leur maison sur un rocher^l ; 27 les sauterelles^m n'ont pas de roi, et pourtant elles sortent, elles toutes, divisées en groupesⁿ ; 28 le gecko^o saisit avec ses mains et il est dans le magnifique palais* du roi.

29 Il y en a trois qui ont une belle allure, et quatre qui ont une belle démarche : 30 le lion, qui est le plus fort parmi les bêtes et qui ne rebrousse chemin devant personne^p ; 31 le lévrier* ou le bouc, et un roi d'une troupe de soldats de son peuple^q.

Pr 30:18* " choses impossibles (...) à comprendre ", LXX ; Vg : " choses difficiles ". 24* Lit. : " sont des sages rendues sages ". 28* Ou : " dans les palais ". Héb. : *behékhele*. 31* Ou : " le coq " ; ou encore : " le cheval de guerre ". Lit. : " l'[animal] ceint aux reins ". 31* Ou : " un roi contre qui il n'y a pas de soulèvement de la part de son peuple ".

CHAP. 30

a Ps 77:19
b Nb 5:13
c Pr 7:11
Jr 6:15
d Pr 19:10
Ec 10:7
Is 3:4
e Dt 8:12
1S 25:36
f Pr 21:19
Pr 27:15
g Gn 16:5
h Jb 12:7
Jb 35:11
i Pr 6:6
j Pr 6:8
k Lv 11:5
l Ps 104:18
m Ex 10:14
Ps 105:34
Yl 1:4
n Yl 2:7
o Lv 11:30
p Nb 23:24
Jg 14:5
Jg 14:18
Is 31:4
q 2S 10:18

2^e colonne

a 2S 15:4
Est 5:11
Pr 26:12
Rm 12:16
b Jb 21:5
Pr 27:2
c Pr 26:21
Pr 28:25

CHAP. 31

d Pr 30:1
2Tm 3:16
e Pr 1:8
Pr 6:20
2Tm 1:5
2Tm 3:15
f Ps 71:6
Is 49:15
g 1S 1:11
1S 1:28
h Ho 4:11
i Dt 17:17
1R 11:3
Ne 13:26
j Lv 10:9
Est 3:15
Ec 10:17
Is 28:7
Dn 5:4
Ho 4:11
k Hab 2:5
l Ps 104:15
Mt 27:34
m Jr 16:7
n 1S 19:4
1S 22:14
Est 4:14
Est 7:3
Ps 82:4
o Ps 79:11

32 Si tu as fait l'insensé en t'élevant^a, et si tu as fixé ta pensée [sur cela], [mets] la main à la bouche^b. 33 Car le battage du lait produit du beurre, la pression du nez produit du sang, et la pression de la colère produit la querelle^c.

31 Les paroles de Lemouël* le roi, le message de poids^d que sa mère lui adressa en correction^e :

2 Que [te dirai-je], ô mon fils* ? Que [te dirai-je], ô fils de mon ventre^f ? Que [te dirai-je], ô fils de mes vœux^g ?

3 Ne donne pas ton énergie vitale aux femmes^h, ni tes voies à [ce qui fait qu']on efface des roisⁱ.

4 Ce n'est pas aux rois, ô Lemouël, ce n'est pas aux rois de boire du vin, ni aux dignitaires [de dire] : " Où est la boisson enivrante^j ? " 5 de peur qu'on ne boive et qu'on n'oublie ce qui est décrété, et qu'on ne dénature la cause de l'un quelconque des fils de l'affliction^k. 6 Donnez la boisson enivrante à celui qui va périr^l et le vin à ceux qui ont l'âme amère^m. 7 Qu'on boive et qu'on oublie sa pauvreté, et que l'on ne se souvienne plus de son malheur.

8 Ouvre ta bouche pour le muetⁿ, dans la cause de tous ceux qui vont disparaître^o. 9 Ouvre ta bouche, juge avec justice, et plaide la cause de l'affligé et du pauvre^p.

⚡ [Alèph]

10 Une femme capable, qui peut la trouver^q ? Sa valeur dépasse de beaucoup celle des coraux.

⚡ [Béth]

11 Le cœur de son propriétaire* a placé sa confiance en elle, et le gain ne manque pas^r.

p Dt 1:17 ; 2S 8:15 ; Ps 58:11 ; Ps 72:2 ; Is 11:4 ; Jr 22:3 ; Jn 7:24 ; Hé 1:9 ; Ré 19:11 ; q Ru 3:11 ; Pr 12:4 ; Pr 19:14 ; r 1P 3:7.

Pr 31:1* Signifie : " Appartenant à Dieu ". 2* " ô mon fils ". Héb. : *beri* (de l'aram. bibli. que *bar*). Voir Ps 2:12, note " fils ". 8* Lit. : " tous les fils de la disparition ". 11* " son propriétaire ". Héb. : *ba'lah*.

ⲓ [Gimèl]

12 Oui, elle le rétribue par le bien, et non par le mal, tous les jours de sa vie^a.

ⲓ [Dalèth]

13 Elle a cherché de la laine et du lin, et elle travaille à ce qui est le plaisir de ses mains^b.

ⲓ [Hé]

14 Oui, elle est pareille aux navires d'un marchand^c. Elle fait venir de loin sa nourriture^{*}.

ⲓ [Waw]

15 Elle se lève aussi lorsqu'il fait encore nuit^d, elle donne la nourriture^{*} à sa maisonnée et, à ses jeunes personnes, la part prescrite^e.

ⲓ [Zayin]

16 Elle a pensé à un champ et l'a alors acquis^f; du fruit de ses mains elle a planté une vigne^g.

ⲓ [Héth]

17 Elle a ceint ses hanches de force, et elle donne de la vigueur à ses bras^h.

ⲓ [Téth]

18 Elle a senti que son commerce est bon; sa lampe ne s'éteint pas la nuitⁱ.

ⲓ [Yôdh]

19 Elle a avancé les mains vers la quenouille, et ses mains saisissent le fuseau^j.

ⲓ [Kaph]

20 Elle a tendu la paume à l'affligé, et elle a avancé les mains vers le pauvre^k.

ⲓ [Lamèdh]

21 Elle ne craint pas pour sa maisonnée à cause de la neige, car toute sa maisonnée est vêtue de vêtements doubles^l.

Pr 31:14* Ou: "son pain". Hébr.: *lahmah* (de *lèhèm*, comme au v. 27). 15* Lit.: "[les] choses emportées". Hébr.: *tèrèph*. 21* "vêtements doubles", en modifiant la vocalisation d'après LXX; M: "vêtements écarlates".

CHAP. 31

a 1P 3:6
b 1S 2:19
Ac 9:39
Tt 2:5
c 2Ch 9:21
Ps 107:23
d Jn 20:1
e 1Tm 5:10
f Jos 15:19
g Pr 10:4
Pr 13:4
Pr 21:5
h Gn 18:6
Gn 24:20
i Mt 25:4
j Ex 35:25
k 1S 25:18
Pr 19:17
Pr 22:9
Ac 9:36
Ep 4:28
1Tm 2:10
Hé 13:16
l 1Tm 5:8

2^e colonne

a Pr 7:16
b Ex 39:29
Est 8:15
Ac 16:14
c Gn 20:3
Dt 22:22
2S 11:26
1Co 11:9
d Dt 16:18
Ru 4:1
Jb 29:7
e Ac 9:39
f Gn 24:20
Jg 5:24
Jb 40:10
g Mt 6:34
h Jg 13:23
1S 25:31
2S 20:16
Est 5:8
Ps 68:11
Pr 31:1
Ac 18:26
Tt 2:3
i Gn 24:18
Jos 2:6
2R 4:10
Ac 16:15
j Pr 14:1
1Tm 5:10
Tt 2:5
k Ru 4:11
1R 2:19
2Tm 1:5
l Is 62:4
m Gn 30:13
n Ct 6:9
Lc 1:42
o Pr 11:16
p 2R 9:30
Est 1:11
Pr 6:25
1P 1:24
q Gn 24:60
Jg 5:7
Rm 2:29
1P 3:4
r Ru 3:11
Ps 128:2
s Mc 14:9
Ac 9:39
Rm 16:2

ⲓ [Mém]

22 Elle s'est fait des couvertures^a. Ses vêtements sont de lin et de laine teinte en pourpre rougeâtre^b.

ⲓ [Noun]

23 Son propriétaire^c est quelqu'un qui est connu dans les portes^d, quand il s'assied avec les anciens^e du pays.

ⲓ [Samèkh]

24 Elle a fait des vêtements de dessous^e et [les] a alors vendus, et elle a donné des ceintures aux marchands.

ⲓ [Ayin]

25 Force et splendeur sont ses vêtements^f, et elle se rit du jour à venir^g.

ⲓ [Pé]

26 Elle a ouvert la bouche avec sagesse^h, et la loi de la bonté de cœurⁱ est sur sa langueⁱ.

ⲓ [Tsadhé]

27 Elle surveille les activités de sa maisonnée, et elle ne mange pas le pain de la paresse^j.

ⲓ [Qôph]

28 Ses fils se sont levés et l'ont alors déclarée heureuse^k; son propriétaire [se lève], et il la loue^l.

ⲓ [Résh]

29 Bien des filles^m se sont montrées capables, mais toi tu es montée au-dessus d'elles toutesⁿ.

ⲓ [Shin]

30 Le charme peut être trompeur^o, et la beauté peut être vaine^p; [mais] la femme qui craint Jéhovah est celle qui obtient des louanges^q.

ⲓ [Taw]

31 Donnez-lui du fruit de ses mains^r, et que ses œuvres la louent dans les portes^s.

Pr 31:23* Ou: "hommes d'âge mûr". 26* Ou: "de l'amour fidèle". 27* "et (...) le pain de la paresse". Hébr.: *welèhèm 'atslouth*. 31* Certaines éd. du texte hébr. portent le trigramme, c.-à-d. trois lettres: *héth, zayin, qôph* (ⲓ ⲓ ⲓ), qui représente la signature du roi Hizqiya apposée sur la copie faite par ses scribes, indiquant par là que le travail a été achevé.

ECCLÉSIASTE*

1 Les paroles du rassembleur*^a, le fils de David le roi à Jérusalem^b. **2** "La plus grande des vanités*^c ! a dit le rassembleur, la plus grande des vanités ! Tout est vanité^d !" **3** Quel profit a un homme* dans tout son dur travail auquel il travaille^e dur sous le soleil*^f ? **4** Une génération s'en va^g, et une génération vient^h ; mais la terre tient pour des temps indéfinisⁱ. **5** Et le soleil aussi s'est levé, et le soleil s'est couché^j, et il vient haletant vers son lieu où il va se lever^k.

6 Le vent* va vers le sud, et il tourne vers le nord^l. Il* tourne, tourne continuellement^m, et le ventⁿ revient vers ses tours^o.

7 Tous les torrents d'hiver^p vont vers la mer^q, mais la mer n'est pas pleine^r. Vers le lieu où vont les torrents d'hiver, là ils retournent afin d'aller^s. **8** Toutes les choses sont lassantes^t ; personne ne peut en parler. L'œil ne se rassasie pas de voir^u, et l'oreille ne se remplit pas d'entendre^v. **9** Ce qui a été, c'est ce qui sera^w ; et ce qui s'est fait, c'est ce qui se fera ; et ainsi il n'y a rien de nouveau sous le soleil*^x. **10** Existe-t-il quelque chose

Ec : titre* "Ecclésiaste". Hébr. : *Qohèlèth*. En hébr., ce livre est désigné par le participe actif du vb. *qahal*, "rassembler". Bien que *Qohèlèth* soit fém., le roi Salomon s'applique ce terme en 1:1. Gr. : *Èkklesiastès* ; lat. : *Liber Ecclesiastes*. 1:1* Ou : "convocateur", M ; LXXVg : "de l'Ecclésiaste", c.-à-d. un membre d'une ecclésiastion (congrégation, assemblée). 2* "La plus grande des vanités !" Lit. : "Vanité des vanités", M(héb. : *havél havélim*)LXXSYVg. 3* Lit. : "pour l'homme tiré du sol". Hébr. : *la'adham*. 3* "sous le soleil". Hébr. : *tahath hashshamèsh*. Cette expression se rencontre 29 fois dans l'Ecclésiaste. 6* "Le vent". Lit. : "Il" ; peut se rapporter au soleil dans son mouvement vers le sud et vers le nord entre les solstices d'été et d'hiver. 6* "Il". Lit. : "Le vent" ; mais pour les besoins de la traduction, ce mot a été déplacé au début du v. 6^a "le vent". Hébr. : *harouah* ; gr. : *pneuma*. Cf. Gn 1:2, note "agissante". 9* Voir v. 3, note "soleil".

CHAP. I

a 1R 8:1
1R 8:22
2Ch 5:2
Ec 12:10
b 1R 2:12
2Ch 9:30
c Ec 12:8
d Ps 39:5
Ps 144:4
Rm 8:20
e Ec 2:11
Is 55:2
Mt 16:26
Jn 6:27
f Ec 6:12
g Ex 1:6
Ps 89:47
Ps 90:10
Ec 12:7
Ze 1:5
h Ép 3:21
i Ps 78:69
Ps 104:5
Ps 119:90
j Ps 104:19
k Gn 8:22
Ps 19:6
l Ps 78:26
Ps 107:25
Lc 12:55
m Jn 3:8
n Is 40:22
o Jb 6:15
p Ps 104:25
Ac 27:4
q Jb 38:10
r Jb 36:27
Is 55:10
Am 5:8
s Ec 12:12
t Pr 27:20
Ec 4:8
u Ac 17:21
v Ec 3:15
w Gn 8:22
Ec 1:4

2^e colonne

a Ps 77:5
b Gn 2:7
c Ec 2:16
Is 40:6
d Ec 9:5
e 1R 11:31
1R 11:42
Ec 1:1
f 1R 4:30
Pr 2:2
Ec 7:25
Ec 8:16
g Ec 3:10
Ec 4:4

dont on puisse dire : "Vois ceci, c'est nouveau" ? Cela a déjà existé pendant des temps indéfinis^a ; ce qui est arrivé à l'existence vient des temps avant nous^b. **11** Il n'y a pas de souvenir des gens d'autrefois, pas plus qu'il n'y en aura de ceux qui viendront plus tard^c. Il n'y aura d'eux aucun souvenir chez ceux qui viendront plus tard encore^d.

12 Moi, le rassembleur*, j'ai été roi sur Israël, à Jérusalem^e. **13** Et j'ai appliqué mon cœur à chercher et à explorer la sagesse^f concernant tout ce qui s'est fait sous les cieux — l'occupation funeste que Dieu a donnée aux fils des humains* pour qu'ils s'y occupent^g. **14** J'ai vu toutes les œuvres qui se faisaient sous le soleil^h, et, voyez, tout est vanité et poursuite de vent*ⁱ.

15 Ce qui devient tortueux ne peut se redresser^j, et ce qui manque ne saurait être compté. **16** Moi, j'ai parlé avec mon cœur^k, en disant : "Voici que moi, j'ai beaucoup crû en sagesse, plus que quiconque était avant moi à Jérusalem^l, et mon cœur a vu beaucoup de sagesse et de connaissance^m." **17** J'ai alors donné mon cœur pour connaître la sagesse et pour connaître la folieⁿ, et j'ai appris à connaître la sottise^o, que cela aussi est poursuite de vent*^p. **18** Car dans l'abondance de sagesse il y a abondance de dépit^q, de sorte que celui qui augmente la connaissance augmente la douleur^r.

h Ps 39:6 ; Ec 2:18 ; Ec 8:9 ; Ec 9:3 ; i Ps 39:5 ; Ec 2:11 ; Ec 2:26 ; Ec 6:9 ; Lc 12:15 ; j Gn 8:21 ; 1R 22:43 ; Ec 4:1 ; Dn 2:44 ; Rm 8:20 ; k Ps 15:2 ; Ps 77:6 ; Pr 2:10 ; Pr 15:28 ; Mt 12:35 ; 1 Gn 14:18 ; 2Ch 1:12 ; Ec 2:9 ; m 1R 3:28 ; 1R 4:29 ; 2Ch 1:10 ; Pr 2:6 ; Pr 8:10 ; n Ec 2:12 ; Ec 9:3 ; o Ec 2:3 ; Ec 7:25 ; Ec 10:1 ; p Ec 2:11 ; Ec 2:26 ; q Ec 2:15 ; Ec 7:16 ; 1Co 3:20 ; r Ec 12:12.

Ec 1:12* Voir v. 1, note. 13* Ou : "hommes". Hébr. : *ha'adham*. 14* Voir v. 6, deuxième note "vent". 17* Voir v. 6, deuxième note "vent".

2 J'ai dit, moi, dans mon cœur^a : "Viens donc, que je t'éprouve par la joie^b. De plus, vois le bien^c." Et, regardez, cela aussi était vanité. **2** J'ai dit au rire : "Démence^d !" et à la joie^e : "Qu'est-ce que cela fait ?"

3 J'ai exploré avec mon cœur en égayant ma chair par le vin^f, tandis que je conduisais mon cœur avec sagesse^g, oui pour saisir la sottise, jusqu'à ce que j'aie pu voir ce qu'il y avait de bon, pour les fils des humains, dans ce qu'ils faisaient sous les cieux pendant le nombre des jours de leur vie^h. **4** J'ai entrepris des œuvres plus grandesⁱ. Je me suis bâti des maisons^j; je me suis planté des vignes^k. **5** Je me suis fait des jardins et des parcs^l, et j'y ai planté des arbres fruitiers de toutes sortes. **6** Je me suis fait des piscines d'eau^m, pour en irriguer la forêt, croissant en arbresⁿ. **7** J'ai acquis des serviteurs et des servantes^o, et j'ai eu des fils de la maisonnée^p. En outre, j'ai eu du bétail — gros et petit bétail en quantité — plus que tous ceux qui étaient avant moi à Jérusalem^q. **8** J'ai aussi amassé pour moi de l'argent et de l'or^r, et des biens [qui sont] particuliers aux rois et aux districts administratifs^s. Je me suis fait des chanteurs et des chanteuses^t, et les délices^u des fils des humains, une dame, oui des dames^v. **9** Je suis devenu plus grand et je me suis accru plus que quiconque était avant moi à Jérusalem^w. D'autre part, ma sagesse me restait^x.

10 Et tout ce que mes yeux ont demandé, je ne les en ai pas privés^y. Je n'ai refusé aucune joie à mon cœur, car mon cœur était joyeux à cause de tout mon dur travail^z, et cela devint ma part dans tout mon dur travail^a. **11** Et moi, je me suis tourné vers toutes mes œuvres qu'avaient faites mes mains et vers le dur travail auquel j'avais travaillé dur pour l'exé-

Ec 2:5* "et des parcs". Héb. : *ouphardé-sim*, pl. de *pardés*; LXXSy : "parcs, paradis".

CHAP. 2

- a Ec 3:17
- Le 12:19
- b Ec 7:4
- c Ex 32:6
- 1Co 10:7
- d Pr 14:13
- Ec 7:6
- e Is 22:13
- f Ps 104:15
- Ec 10:19
- g Pr 31:4
- Ec 1:17
- Ép 5:18
- h Gn 47:9
- Jb 14:1
- Ps 90:10
- i 1R 7:8
- 1R 9:17
- 2Ch 9:15
- j Dt 8:12
- 1R 7:1
- Ps 49:11
- k 1R 4:25
- Ct 8:11
- l Ct 4:6
- Jr 39:4
- m Ne 2:14
- Ct 7:4
- n Ps 1:3
- Jr 17:8
- o 1S 8:13
- 1R 9:22
- p Gn 14:14
- Gn 15:3
- Gn 17:12
- Ezr 2:58
- q 1R 4:23
- r 1R 9:14
- 1R 9:28
- 1R 10:10
- 2Ch 1:15
- 2Ch 9:13
- s 1R 9:19
- 1R 10:15
- t 2S 19:35
- u Ct 7:6
- v 1R 11:3
- Ct 6:8
- w 1R 3:13
- 1R 10:23
- x Ec 2:3
- y Pr 23:5
- Pr 27:20
- Ec 11:9
- 1Jn 2:16
- z Ps 128:2
- Ec 5:18
- a Ec 3:22
- Ec 9:9

2^e colonne

- a 1R 7:1
- Ec 1:14
- b Ps 49:10
- Ec 2:16

cuter^a, et, voyez, tout était vanité et poursuite de vent^b, et il n'y avait rien d'avantageux sous le soleil^c.

12 Et moi, je me suis tourné pour voir la sagesse^d, la folie et la sottise^e, car que peut faire l'homme tiré du sol, qui vient après le roi ? Ce qu'on a déjà fait. **13** Et j'ai vu, moi, qu'il existe plus d'avantage pour la sagesse que pour la sottise^f, comme il y a plus d'avantage pour la lumière que pour les ténèbres^g.

14 Quant à quiconque est sage, il a ses yeux dans sa tête^h; mais le stupide marche dans les ténèbresⁱ. Et j'ai appris, moi aussi, qu'une même fin arrive pour tous^j. **15** Et moi, j'ai dit dans mon cœur^k : "Une fin comme celle du stupide^l arrivera pour moi, oui pour moi^m." Pourquoi donc, à cette époque-là, étais-je devenu, moi, sage à l'excèsⁿ ? Et j'ai parlé dans mon cœur : "Cela aussi est vanité." **16** Car il n'y a pas plus de souvenir du sage que du stupide, pour des temps indéfinis^o. Dans les jours qui déjà viennent, tous sont bel et bien oubliés ; et comment mourra le sage ? Avec le stupide^p.

17 Et j'ai haï la vie^q, parce que l'œuvre qui s'est faite sous le soleil était funeste à mon point de vue^r, parce que tout était vanité et poursuite de vent^s. **18** Et moi, j'ai haï tout mon dur travail auquel je travaillais dur sous le soleil^t [et] que je laisserais à l'homme qui viendrait après moi^u. **19** Et qui sait s'il sera sage ou sot^v ? Pourtant il deviendra maître de tout mon dur travail auquel j'ai travaillé dur et dans lequel j'ai fait preuve de sagesse sous le soleil^w. Cela aussi est vanité. **20** Et moi, je me suis retourné pour désespérer mon

c Ec 1:3; Ec 2:17; Mt 16:26; 1Tm 6:7; d 1Co 3:19; e Ec 1:17; Ec 7:25; f Pr 4:7; Ec 7:12; g Is 5:20; h Pr 4:25; Pr 14:8; Pr 23:26; i Pr 17:24; Jn 3:19; 1Jn 2:11; j Ec 3:19; Ec 9:2; Ec 9:11; k Ps 15:2; Ec 1:16; Ec 3:17; l Pr 10:23; Pr 23:9; m 1R 11:43; Ps 49:10; n 1R 3:12; Ec 1:18; Lc 11:31; o Ex 1:8; Ps 103:16; Ec 1:11; p Ec 6:8; Rm 5:12; Hé 9:27; q Nb 11:15; 1R 19:4; Jb 7:6; Jr 20:18; Yon 4:3; Rm 8:20; r Ec 1:14; Ec 2:21; s Ec 5:16; t Ec 2:4; Ec 5:18; Ec 9:9; u 1R 11:43; Ps 17:14; Ps 39:6; Lc 12:20; v 1R 12:8; 2Ch 10:13; 2Ch 12:9; w 1R 7:2.

cœur^a au sujet de tout le dur travail auquel j'avais travaillé dur sous le soleil. **21** Car il existe [tel] homme dont le dur travail [a été fait] avec sagesse, avec connaissance et avec habileté^b, mais c'est à un homme qui n'a pas travaillé dur à pareille chose que sera donnée la part de celui-là^c. Cela aussi est vanité et grand malheur^d.

22 Car qu'est-ce qu'un homme a* pour tout son dur travail et pour la poursuite de son cœur par quoi il travaille dur sous le soleil^e? **23** Durant tous ses jours, en effet, son occupation signifie douleurs et dépit^f; même pendant la nuit son cœur ne se couche pas^g. Cela aussi est vanité.

24 Il n'y a rien de mieux pour un homme [que] ceci : qu'il mange, oui qu'il boive et qu'il fasse voir à son âme le bien à cause de son dur travail^h. Cela aussi je l'ai vu, moi, que cela vient de la main du [vrai] Dieuⁱ. **25** Qui, en effet, mange^j et boit* mieux que moi^k?

26 Car à l'homme qui est bon devant lui^l il a donné sagesse et connaissance et joie^m, mais au pécheur il a donné l'occupation de recueillir et d'amasser, uniquement pour donner à celui qui est bon devant le [vrai] Dieuⁿ. Cela aussi est vanité et poursuite de vent^o.

3 Pour tout il y a un temps fixé^p, oui un temps* pour toute affaire sous les cieux : **2** un temps pour la naissance^q et un temps pour mourir^r; un temps pour planter et un temps pour déraciner ce qui était planté^s; **3** un temps pour tuer^t et un temps pour guérir^u; un temps pour démolir et un temps pour bâtir^v; **4** un

Ec 2:22* Lit. : "qu'est-ce qui est pour l'homme?" Hébr. : *mèh-howèh la'adham*? Le participe *howèh* dérive de la racine verbale *hawah*, apparentée au nom divin, *Yehowah*. **24*** "le [vrai] Dieu". Hébr. : *ha-Élohim*, avec *ha*, "le", pour accentuer; **TSy** : "de Jéhovah". Voir App. 1F. **25*** "boit", **LXX**^{BagsterSy}; **M** : "se hâte". **3:1*** Ou : "une époque, un moment opportun".

CHAP. 2

- a 1S 27:1
b 1R 4:30
2Ch 1:12
c 2Ch 9:31
Ec 2:18
Ec 5:15
d Ec 5:16
e Ps 127:2
Ec 1:3
Ec 3:9
Ec 4:8
f Gn 47:9
Jb 14:1
g Gn 31:40
Dn 6:18
Lc 12:29
h Dt 12:18
Dt 20:6
Ec 3:22
Ec 5:18
Ec 8:15
Ac 14:17
i Ps 145:16
Ec 3:13
Ec 5:19
j 1R 4:7
1R 4:22
k 1R 10:5
1R 10:21
l Gn 7:1
1S 18:14
2Ch 31:20
Pr 3:32
Is 3:10
Lc 1:6
m Pr 2:6
n Dt 6:11
Jb 27:17
Pr 13:22
Pr 28:8
o Ec 2:11

CHAP. 3

- p 2R 5:26
Pr 15:23
Ec 3:17
q Gn 1:28
r Dt 34:5
Jb 14:5
Jn 7:8
s Jr 1:10
t Nb 31:2
Jr 48:10
Éz 9:6
u Jr 33:6
Ho 6:1
Ré 22:2
v Is 44:28
Is 65:21
Jr 31:28
Dn 9:25

2^e colonne

- a Jn 16:20
Rm 12:15
2Co 7:11
Jc 4:9
b Ps 126:2

temps pour pleurer^a et un temps pour rire^b; un temps pour se lamenter^c et un temps pour bondir^d; **5** un temps pour jeter des pierres^e et un temps pour amasser des pierres^f; un temps pour étreindre^g et un temps pour s'abstenir d'étreindre^h; **6** un temps pour chercherⁱ et un temps pour se résigner à la perte; un temps pour garder et un temps pour jeter^j; **7** un temps pour déchirer^k et un temps pour coudre^l; un temps pour se taire^m et un temps pour parlerⁿ; **8** un temps pour aimer et un temps pour haïr^o; un temps pour la guerre^p et un temps pour la paix^q. **9** Quel avantage y a-t-il, pour celui qui agit, dans ce à quoi il travaille dur^r?

10 J'ai vu l'occupation que Dieu a donnée aux fils des humains pour s'y occuper^s. **11** Toute chose, il l'a faite belle en son temps^t. Même les temps indéfinis, il les a mis dans leur cœur^u, pour que les humains* ne découvrent jamais l'œuvre que le [vrai] Dieu a faite du début^v à la fin^v. **12** J'ai appris qu'il n'y a rien de mieux pour eux que de se réjouir et de faire le bien durant sa vie^w; **13** et aussi que tout homme* mange, oui qu'il boive et qu'il voie le bien pour tout son dur travail^x. C'est le don de Dieu^y.

14 J'ai appris que tout ce que le [vrai] Dieu fait, cela sera pour des temps indéfinis^z. Il n'y a rien à y ajouter et il n'y a rien à en retrancher^a; mais le [vrai] Dieu lui-même l'a fait^b, pour que les gens aient peur à cause de lui^c.

c Gn 23:2; Jr 25:34; d Ex 15:20; 2S 6:16; e 2R 3:25; Mt 24:2; f Jos 10:27; 1R 6:7; g Gn 29:13; Gn 33:4; Gn 48:10; 2R 4:16; h Ex 19:15; Pr 5:20; Lc 10:4; i Ex 12:35; Lc 15:8; j Is 2:20; Yon 1:5; k 2S 3:31; 2S 13:19; 1 Ex 26:1; Ex 35:35; m Ps 39:1; Pr 9:8; Is 53:7; n 1S 19:4; 1S 25:24; Est 4:14; Ps 145:11; o Ps 139:21; Rm 12:9; p Yl 3:9; q 1R 4:24; Ps 37:11; Is 2:4; r Ec 1:3; Ec 5:16; s Ec 2:26; t Gn 1:31; Ec 7:29; Mc 7:37; Rm 1:20; u 2P 3:18; Jude 25; v Gn 1:1; Jb 11:7; w Ps 37:3; Is 64:5; 1Th 5:15; 1Tm 6:18; x Dt 20:6; Ps 128:2; Ec 5:18; Is 65:22; y Ec 5:19; z Ps 119:90; Ép 3:11; a Pr 30:6; Ré 22:18; b Dt 32:4; c Ps 64:9; Is 59:19; Jr 10:7; Ré 15:4.

Ec 3:11* Lit. : "l'homme tiré du sol". Hébr. : *ha'adham*. **11*** Lit. : "depuis la tête". **13*** Ou : "tout homme tiré du sol". Hébr. : *kol-ha'adham*.

15 Ce qui a été, cela avait déjà été, et ce qui doit être a déjà été^a ; et le [vrai] Dieu^b lui-même cherche sans cesse ce qui est poursuivi^c.

16 Et j'ai vu encore sous le soleil le lieu du droit, et là il y avait la méchanceté ; le lieu de la justice, et là il y avait la méchanceté^d. 17 Moi, j'ai dit dans mon cœur^e : " Le [vrai] Dieu jugera le juste et le méchant^f, car il y a un temps pour toute affaire et concernant toute œuvre, là^g. "

18 Moi, j'ai dit dans mon cœur, au sujet des fils des humains, que le [vrai] Dieu va les trier pour qu'ils voient qu'ils sont eux-mêmes des bêtes^h. 19 Car il y a une fin* pour ce qui est des fils des humains et une fin pour ce qui est de la bête ; ils ont une fin identiqueⁱ. Comme meurt l'un^j, ainsi meurt l'autre^j ; et ils ont tous un même esprit^k, de sorte qu'il n'y a pas de supériorité de l'homme sur la bête, car tout est vanité. 20 Tous vont vers un même lieu^l. Ils sont tous venus de la poussière^m, et ils retournent tous à la poussièreⁿ. 21 Qui connaît l'esprit des fils des humains, s'il monte en haut, et l'esprit de la bête, s'il descend en bas vers la terre^o ? 22 Et j'ai vu qu'il n'y a rien de mieux pour l'homme que de se réjouir de ses œuvres^p, car c'est là sa part ; qui en effet le fera venir pour voir ce qui sera après lui^q ?

4 Et moi, je suis retourné pour voir tous les actes d'oppression^r qui se commettent sous le soleil, et, voyez, les larmes des opprimés^s, mais ils n'avaient pas de consolateur^t ; et du côté de leurs oppresseurs il y avait la force, de sorte qu'ils n'avaient pas de consolateur. 2 Et j'ai félicité les morts qui étaient déjà morts plu-

Ec 3:19* Ou : " un événement ". Lit. : " hasard ". Héb. : *migrèh*. 19* Lit. : " Comme meurt celui-ci ". Héb. : *kemôth zèh*. 19^a Ou : " et (...) souffle ". Héb. : *werouah* ; gr. : *pneuma*. 20* " de la poussière ". Héb. : *mîn-hè'aphar*. Voir Gn 2:7, note " poussière ".

CHAP. 3

- a Ec 1:9
- b Ps 83:18
- c Ps 141:9
Ps 142:6
Rm 8:28
- d 1R 21:10
Ps 82:2
Ps 94:21
Is 59:14
Mi 7:3
Mt 26:59
- e Ec 1:16
- f Ec 12:14
Mt 25:32
Jn 5:29
Ac 17:31
Rm 2:6
2Co 5:10
- g Ré 11:18
Ré 20:3
- h Gn 3:19
Jb 14:1
Ps 49:20
Ps 73:22
2P 2:12
- i Jb 14:10
Ps 39:5
Ps 49:12
- j Ps 89:48
- k Gn 7:22
Nb 27:16
Ps 104:29
Ec 12:7
- l Ec 9:10
- m Gn 2:7
- n Gn 3:19
Jb 10:9
Jb 34:15
Ps 104:29
Ec 12:7
Dn 12:2
- o Ps 146:4
Ec 3:19
Ec 9:10
- p Dt 12:7
Ec 5:18
- q Jb 14:21
Ec 6:12
Ec 10:14

CHAP. 4

- r Jb 35:9
Am 4:1
Mi 2:2
- s Ps 42:9
Ps 102:9
Jc 5:4
- t Ps 69:20
Ps 142:4
2Tm 4:16

2^e colonne

- a Jb 3:17
Ec 2:17
- b Jr 20:18
Lc 23:29

tôt que les vivants qui étaient encore en vie^a. 3 Mieux donc que tous les deux, celui qui n'a pas encore été^b, qui n'a pas vu l'œuvre funeste qui se fait sous le soleil^c.

4 Et moi, j'ai vu tout le dur travail et toute l'habileté dans le travail^d : que ce n'est que la rivalité entre l'un* et l'autre^e ; cela aussi est vanité et poursuite du vent.

5 Le stupide se croise les mains^f et mange sa propre chair^g.

6 Mieux vaut une poignée de repos qu'une double poignée de dur travail et de poursuite du vent^h.

7 Moi, je suis retourné pour voir la vanité sous le soleil : 8 Il existe quelqu'un de seul, mais pas de secondⁱ ; il n'a pas non plus de fils ni de frère^j, mais il n'y a pas de fin à tout son dur travail. De plus, ses yeux ne sont pas rassasiés de richesses^k : " Et pour qui est-ce que je travaille dur et que je laisse mon âme manquer de bonnes choses^l ? " Cela aussi est vanité, et c'est une occupation funeste^m.

9 Deux valent mieux qu'unⁿ, parce qu'ils ont une bonne récompense pour leur dur travail^o. 10 Car si l'un d'eux vient à tomber, l'autre pourra relever son associé^p. Mais qu'arrivera-t-il à celui qui est seul* et qui tombe lorsqu'il n'y a pas de second pour le relever^q ?

11 D'autre part, si deux couchent ensemble, alors, à coup sûr, ils se réchaufferont, mais quelqu'un qui est seul, comment se tiendra-t-il chaud^r ?

12 Et si quelqu'un pouvait maîtriser un seul, deux ensemble sauraient lui résister^s. Et un cordon triple ne se rompt pas vite.

c Ps 55:9 ; Ec 1:14 ; Jr 9:3 ; Ho 4:2 ; d Ec 2:21 ; e Gn 4:5 ; Mt 27:18 ; Ga 5:26 ; Jc 4:5 ; 1Jn 3:12 ; f Pr 6:10 ; Pr 20:4 ; Pr 24:33 ; Ép 4:28 ; g Pr 6:11 ; h Ps 37:16 ; Pr 15:16 ; Pr 16:8 ; Pr 17:1 ; 1Gn 2:18 ; j Gn 15:2 ; Nb 27:10 ; k Pr 27:20 ; Ec 5:10 ; 1Ps 39:6 ; Lc 12:19 ; m Ec 2:23 ; n Gn 2:18 ; 1S 23:16 ; Pr 27:17 ; Ac 13:2 ; o Jn 4:36 ; p Jb 4:4 ; Ga 6:1 ; q 1S 23:16 ; r 1R 1:2 ; s 1S 14:7.

Ec 4:4* " l'un ". Héb. : 'ish. 10* Ou : " Mais malheur à celui qui est seul ! "

13 Mieux vaut un enfant indigent mais sage^a qu'un roi vieux mais stupide^b, qui n'en a pas appris assez pour se laisser avertir encore^c. **14** Car il est sorti de la maison d'arrêt pour devenir roi^d, bien que sous le règne de celui-ci il soit né sans ressources^e. **15** J'ai vu tous les vivants qui circulent sous le soleil, [comment cela se passe] pour l'enfant, qui est second, qui se dresse à la place de l'autre^f. **16** Il n'y a pas de fin à tout le peuple, à tous ceux devant qui il* était^g; et ceux qui viendront après ne se réjouiront pas en lui^h, car cela aussi est vanité et poursuite du ventⁱ.

5 Garde tes pieds^j quand tu vas à la maison du [vrai] Dieu; et que l'on s'approche* pour entendre^k plutôt que pour donner un sacrifice comme font les stupides^l, car ils ne se rendent pas compte qu'ils font ce qui est mauvais^m.

2 Ne te hâte pas quant à ta bouche; et que ton cœurⁿ, lui, ne se hâte pas d'exprimer une parole devant le [vrai] Dieu^o. Car le [vrai] Dieu est dans les cieus^p, mais toi tu es sur la terre. C'est pourquoi tes paroles doivent être peu nombreuses^q. **3** Car un rêve vient bel et bien à cause de l'abondance d'occupations^r, et la voix d'un homme stupide à cause de l'abondance de paroles^s. **4** Quand tu fais un vœu à Dieu, n'hésite pas à t'en acquitter^t, car il n'y a aucun plaisir dans les stupides^u. Le vœu que tu fais, acquitte-t'en^v. **5** Mieux vaut que tu ne fasses pas de vœu^w que d'en faire un et de ne pas t'en acquitter^x. **6** Ne permets pas à ta bouche de faire pécher ta chair^y, et ne dis pas devant l'ange^z que c'était une erreur^a. Pourquoi le [vrai] Dieu s'indignerait-il à

Ec 4:16* Ou: "ils", c.-à-d.: "le peuple". **5:1*** "que l'on s'approche". En héb. il s'agit d'un vb. à l'inf. absolu, donc atemporel et impersonnel. **1*** Dans MTLXXSyVg, ce v. (17) est le dernier du chap. 4. **6*** "Ne permets pas à la parole de ta bouche de déterminer le jugement de la géhenne sur ta chair", T. **6*** "ange", MTVg; LXXSy: "Dieu".

CHAP. 4

- a Pr 19:1
Pr 28:6
Ec 9:15
- b Pr 28:16
- c 1R 22:8
2Ch 25:16
- d Gn 41:14
Gn 41:40
- e 2S 7:8
Jb 5:11
Ps 113:8
- f 1R 3:7
2R 21:24
- g 1R 1:40
- h 2S 20:1
1R 12:4
- i Ec 2:11

CHAP. 5

- j Ps 15:2
- k Dt 31:12
Ac 17:11
Jc 1:19
- l 1S 13:12
1S 15:22
Pr 21:27
Is 1:13
Ho 6:6
- m Pr 30:20
Jr 6:15
- n Pr 10:13
- o Nb 30:2
Nb 30:5
1S 14:24
- p 2Ch 16:9
Ps 11:4
Mt 6:9
- q Pr 10:19
Ec 3:7
Mt 6:7
- r Mt 6:25
Mt 6:34
Lc 12:18
- s Pr 10:19
Pr 15:2
Ec 10:14
- t Dt 23:21
Ps 50:14
Ps 76:11
Is 19:21
Mt 5:33
- u Ec 10:12
- v Nb 30:2
Ps 66:13
Ps 116:18
Yon 2:9
- w Dt 23:22
- x Pr 20:25
- y Jg 11:35
Jc 1:26

cause de ta voix et devrait-il démolir l'œuvre de tes mains^a? **7** Car à cause de l'abondance [d'occupations] il y a des rêves^b, et il y a des vanités et des paroles en abondance. Mais crains le [vrai] Dieu lui-même^c.

8 Si tu vois dans un district administratif l'oppression de l'homme sans ressources et la suppression par la force du jugement^d et de la justice, ne sois pas stupéfait de l'affaire^e, car quelqu'un qui est plus élevé que celui qui est élevé^f veille^g, et au-dessus d'eux il y a ceux qui sont élevés^h.

9 De plus, le profit de la terre est parmi eux tous^h; pour un champ le roi a été serviⁱ.

10 Celui qui aime l'argent ne se rassasiera pas d'argent, ni celui qui aime la fortune, du revenu^j. Cela aussi est vanité^k.

11 Quand les bonnes choses se multiplient, ceux qui les mangent se multiplient bel et bien^l. Et quel avantage y a-t-il pour leur grand propriétaire, sinon qu'il [les] regarde de ses yeux^m?

12 Doux est le sommeilⁿ de celui qui sert, qu'il mange peu ou beaucoup; mais l'abondance du riche ne le laisse pas dormir.

13 Il existe un malheur grave que j'ai vu sous le soleil: des richesses qu'on garde pour leur grand propriétaire*, pour son malheur^o. **14** Et ces richesses ont péri^p à cause d'une occupation funeste, et il est devenu père d'un fils alors qu'il n'y a rien dans sa main^q.

z Mt 18:10; Lc 1:18; a Lv 5:4; ^{2*} colonne a Ps 127:1; Hag 1:11; 2Jn 8; b Ec 5:3; c Ps 33:8; Pr 23:17; Ec 7:18; Ec 12:13; Is 50:10; d Pr 17:23; Pr 31:5; Ec 3:16; Jc 5:4; e 1R 21:19; Ml 3:5; f Ex 18:25; 1S 22:7; Dn 3:2; g Gn 41:40; Est 5:11; Dn 5:16; h Gn 1:29; Ps 104:14; Pr 28:19; 1S 8:12; 1R 4:7; 1R 21:2; 2Ch 26:10; Ct 8:12; j Ec 4:8; Mt 6:24; Lc 12:15; 1Tm 6:10; k Ec 2:11; 1R 4:22; Ne 5:17; Ne 5:18; Est 1:5; m Jos 7:21; Est 5:11; Pr 23:5; 1Jn 2:16; n Ps 4:8; Pr 3:24; Jr 31:26; Mt 6:25; o Pr 1:19; Pr 11:24; Pr 11:28; Lc 12:21; Jc 5:3; p 1R 14:26; Jb 27:17; Ps 39:6; Pr 23:5; Mt 6:19; q Ps 109:10.

Ec 5:8* Ou: "il y a le Suprême". **10*** Lit.: "et qui place son amour dans l'opulence, sans revenu?" **13*** "pour leur grand propriétaire". Héb.: *liv'alaou*.

15 Comme on est sorti du ventre de sa mère, nu l'on s'en ira de nouveau^a, comme on est venu ; et on ne pourra rien emporter^b pour son dur travail, qu'on puisse emmener avec sa main.

16 Et cela aussi est un malheur grave : exactement comme on est venu, ainsi on s'en ira ; et quel profit y a-t-il pour celui qui sans relâche travaille dur pour le vent^c ?

17 De plus, durant tous ses jours il mange dans les ténèbres, avec beaucoup de dépit^d, avec maladie chez lui et [cause d']indignation.

18 Voyez : Ce qu'il y a de mieux, [et] que moi j'ai vu — [et cela] est beau —, c'est que l'[homme] mange, et boive, et voie le bien pour tout son dur travail^e par quoi il travaille dur sous le soleil pendant le nombre des jours de sa vie, que le [vrai] Dieu lui a donnés, car c'est là sa part. 19 De plus, tout homme à qui le [vrai] Dieu a donné richesse et biens matériels^f, il lui a aussi permis d'en manger^g, d'emporter sa part et de se réjouir dans son dur travail^h. Cela est le don de Dieuⁱ. 20 Car il ne se souviendra guère des jours de sa vie, parce que le [vrai] Dieu [l']occupe* avec la joie de son cœur^j.

6 Il existe un malheur que j'ai vu sous le soleil, et il est fréquent parmi les humains : 2 un homme* à qui le [vrai] Dieu donne richesse, biens matériels et gloire^k, et qui ne manque de rien pour son âme en tout ce pour quoi il se montre rempli de désir^l, et pourtant le [vrai] Dieu ne lui permet pas d'en manger^m, même si un étrangerⁿ le mange. Cela est vanité et c'est une maladie mauvaise. 3 Si un homme devient père cent fois^o et qu'il vive de nombreuses années — si bien que les jours de ses années deviennent nombreux^p —, mais que son âme ne se soit pas rassasiée de bonnes

Ec 5:20* P.-é. : "[lui] répond", en faisant dériver le vb. héb. d'une autre racine. 6:2* "homme". Héb. : 'ish.

CHAP. 5

- a Jb 1:21
- b Ps 49:17
Lc 12:20
1Tm 6:7
- c Ho 8:7
Mt 16:26
Mc 8:36
Jn 6:27
- d Ép 5:5
1Tm 6:10
- e 1R 4:20
Ec 2:24
Ec 3:13
Ec 3:22
Is 65:22
- f Gn 31:9
Dt 6:11
1R 3:13
Jb 42:12
1Tm 6:17
- g Dt 8:10
Ec 2:24
- h Jn 4:36
- i Ec 3:13
Jc 1:17
- j Dt 28:8
Ps 4:7
Is 65:22

CHAP. 6

- k 2Ch 2:11
- l Ps 17:14
Lc 12:19
- m 2S 19:35
- n Ho 7:9
- o 2R 10:1
2Ch 11:21
- p Ps 73:4

2^e colonne

- a Lc 12:21
- b 2R 9:35
- c Jb 3:16
Ec 4:3
- d Ps 109:13
- e Jb 3:11
Ps 58:8
- f Jb 3:13
Jb 14:1
- g Jr 17:6
- h Jb 30:23
Ec 3:20
Éz 18:4
Rm 5:12
- i Gn 3:19
Pr 16:26
- j Ps 49:10
Ec 2:15
- k Nb 11:4
Jc 4:2
- l Ec 4:4
- m Gn 2:7
Ps 49:10

choses^a et que même la tombe ne soit pas devenue sienne^b, je dois dire qu'un [enfant] né avant terme est en meilleure situation que lui^c. 4 Car c'est en vain que celui-ci est venu, et c'est dans les ténèbres qu'il s'en va, et par les ténèbres son nom sera couvert^d. 5 Il n'a même pas vu le soleil et ne l'a pas connu^e. Celui-ci a du repos plutôt que celui-là^f. 6 Supposons même qu'il ait vécu deux fois mille ans et que pourtant il n'ait pas vu ce qui est bon^g, n'est-ce pas dans un même lieu que tous vont^h ?

7 Tout le dur travail des humains* est pour leur boucheⁱ, mais même leur âme ne se remplit pas. 8 Car quel avantage le sage a-t-il sur le stupide^j ? L'affligé, qu'a-t-il en sachant marcher devant les vivants ? 9 Mieux vaut la vision des yeux que la marche çà et là de l'âme^k. Cela aussi est vanité et poursuite du vent^l.

10 Ce qui a paru, le nom en a déjà été prononcé, et on a su ce qu'est l'homme^m ; et il ne peut pas plaider sa cause avec quelqu'un qui est plus puissant que luiⁿ.

11 Comme il existe beaucoup de choses qui causent beaucoup de vanité^o, quel avantage un homme a-t-il ? 12 Car qui sait quel bien un homme a dans la vie^p, pendant le nombre des jours de sa vie de vanité, alors qu'il les passe comme une ombre^q ? Car qui indiquera à l'homme ce qui arrivera après lui sous le soleil^r ?

7 Un nom* vaut mieux qu'une bonne huile^s, et le jour de la mort que le jour de sa naissance^t. 2 Mieux vaut aller à la maison de deuil que d'aller à la maison de ban-

n Jb 9:2; Jb 9:32; Is 45:9; Rm 9:20; o Ec 2:11; Ec 4:4; p Ps 4:6; q 1Ch 29:15; Jb 8:9; Jb 14:2; Ps 102:11; Ps 144:4; r Jb 14:21; Pr 27:1; Ec 8:7; Jc 4:14; CHAP. 7 s Pr 10:7; Pr 22:1; Is 56:5; Éz 36:23; Mt 6:9; Lc 10:20; t Ec 7:8; 2Co 5:1; Ré 2:10.

Ec 6:7* Lit. : "l'homme tiré du sol". Héb. : ha'adham. 9* Ou : "du désir de l'âme". 10* Ou : "homme tiré du sol". Héb. : 'adham. 7:1* "Un nom". Héb. : shém; LXXXVg : "Un beau nom". Voir Pr 22:1, note.

quet^a, parce que c'est la fin de tous les humains ; et le vivant doit [le] prendre à cœur. **3** Mieux vaut le dépit que le rire^b, car par l'amertume du visage le cœur devient meilleur^c. **4** Le cœur des sages est dans la maison de deuil^d, mais le cœur des stupides est dans la maison de joie^e.

5 Mieux vaut entendre la réprimande d'un sage^f que d'être l'homme* qui entend le chant des stupides^g. **6** Car comme le bruit des épines sous la marmite, ainsi est le rire du stupide^h ; et cela aussi est vanité. **7** Car l'oppression peut faire qu'un sage agisse comme un fouⁱ, et un cadeau^j peut détruire le cœur^k.

8 Mieux vaut la fin d'une chose, par la suite, que son commencement^l. Mieux vaut quelqu'un qui est patient* que quelqu'un qui a l'esprit hautain^m. **9** Ne te hâte pas dans ton esprit de t'offenserⁿ ; s'offenser, en effet, c'est ce qui repose dans le sein des stupides^o.

10 Ne dis pas : " Comment se fait-il que les jours anciens ont été meilleurs que ceux-ci^p ? " Car ce n'est pas grâce à la sagesse^q que tu as interrogé sur cela.

11 La sagesse avec un héritage est bonne et elle est avantageuse* pour ceux qui voient le soleil^r. **12** Car la sagesse procure une protection^s [tout comme] l'argent procure une protection^t ; mais l'avantage de la connaissance, c'est que la sagesse garde en vie ses propriétaires^u.

13 Vois l'œuvre^v du [vrai] Dieu, car qui peut redresser ce qu'il a rendu tortueux^w ? **14** Dans un jour bon, sois dans ce qui est bon^x, et dans un jour funeste vois que le [vrai] Dieu a fait celui-ci exactement comme celui-là^y, afin que les humains* ne puissent rien découvrir après eux^z.

Ec 7:5* Voir 6:2, note. 8* Lit. : " long d'esprit ". 11* Ou : " La sagesse [comparée] avec une possession est meilleure et plus profitable ". 12* Lit. : "[procure] de l'ombre ". Héb. : *betsél*. 14* Voir 6:7, note.

CHAP. 7

a Pr 14:13
Is 5:12
Mt 5:4
Jc 4:9
1P 4:3
b Ps 119:71
Lc 6:21
c Rm 5:3
2Co 4:17
2Co 7:10
Hé 12:11
d Ne 9:1
Dn 9:3
e 1S 25:36
Pr 21:17
Dn 5:1
Ho 7:5
Mc 6:21
f Ps 141:5
Pr 15:31
Ré 3:19
g Ps 69:12
h Ec 2:2
i Dt 28:34
j Dt 16:19
Pr 15:27
k Ex 23:8
1S 8:3
Pr 17:23
l Gn 50:20
Ps 126:6
Ec 7:1
Jn 12:24
Jc 5:11
m Ps 138:6
Pr 13:10
Ga 6:3
Jc 5:10
1P 5:5
n Pr 14:17
Pr 16:32
Pr 29:11
Jc 1:19
o Gn 4:5
Est 5:9
Pr 14:29
p Jg 6:13
q Lc 9:62
Ph 3:13
r 1R 3:7
s Pr 2:11
Pr 4:6
t Pr 10:15
Lc 16:9
u Pr 3:18
Pr 8:35
Pr 9:11
v Ps 107:43
w Jb 9:12
Is 14:27
Is 46:10
x Ps 30:11
Ga 5:22
Jc 5:13
y Dt 8:3
Jb 2:10
Is 45:7
Rm 11:22
z Pr 27:1
Ec 9:11
Jc 4:14

15 J'ai tout vu pendant mes jours de vanité^a. Il existe [tel] juste qui périt dans sa justice^b, et il existe [tel] méchant qui dure longtemps dans sa méchanceté^c.

16 Ne deviens pas juste à l'excès^d et ne te montre pas sage outre mesure^e. Pourquoi amènerais-tu sur toi la désolation^f ? **17** Ne sois pas méchant à l'excès^g et ne deviens pas sot^h. Pourquoi mourrais-tu alors que ce n'est pas ton tempsⁱ ? **18** Il vaut mieux que tu saisisse l'un, mais de l'autre non plus ne retire pas ta main^j ; car qui craint Dieu sortira avec eux tous^k.

19 La sagesse est plus forte pour le sage que dix hommes au pouvoir qui étaient dans une ville^l. **20** Car il n'y a pas d'homme juste sur la terre qui fasse toujours le bien et ne pêche pas^m.

21 De plus, à toutes les paroles que les gens peuvent dire, ne donne pas ton cœurⁿ, de peur que tu n'entendes ton serviteur appeler le mal sur toi^o. **22** Car ton cœur sait parfaitement que bien des fois aussi tu as toi-même appelé le mal sur les autres^p.

23 Tout cela, je l'ai expérimenté avec sagesse. J'ai dit : " Je veux devenir sage. " Mais cela était loin de moi^q. **24** Ce qui a paru est loin et extrêmement profond. Qui peut le découvrir^r ? **25** Moi, je me suis retourné, mon cœur aussi^s, pour connaître, pour explorer et pour rechercher la sagesse^t et la raison des choses^u, et pour connaître la méchanceté de la stupidité et la sottise de la folie^v ; **26** et je trouvais : [J'ai trouvé] plus amère

2* colonne a Ps 39:5 ; Ec 4:4 ; b Gn 4:8 ; 1S 22:18 ; Mt 23:34 ; Jn 16:2 ; 1P 4:12 ; 1P 5:10 ; c Jb 21:7 ; Ps 73:12 ; Jr 12:1 ; d Is 65:5 ; Mt 6:1 ; Mt 12:2 ; Mt 23:23 ; Lc 18:9 ; Rm 10:3 ; Rm 14:10 ; Col 2:23 ; e Pr 3:7 ; Jn 12:5 ; Rm 12:3 ; 1Co 3:18 ; f 2S 6:7 ; Pr 16:18 ; g Jos 7:21 ; Éz 8:17 ; Éz 16:20 ; 2Tm 4:14 ; Jc 1:21 ; 2P 2:14 ; h Ps 14:1 ; Ps 75:4 ; Pr 14:9 ; 1S 25:38 ; Ps 55:23 ; Pr 10:27 ; j Mt 11:19 ; Mt 12:1 ; Ph 4:5 ; k Lc 16:9 ; l 2S 20:16 ; Pr 21:22 ; Pr 24:5 ; Ec 9:16 ; m 2Ch 6:36 ; Ps 51:5 ; Ps 130:3 ; Ps 143:2 ; Pr 20:9 ; Rm 3:23 ; Jc 3:2 ; 1Jn 1:8 ; n 1S 24:9 ; o 2S 16:10 ; p Lc 9:54 ; Jc 3:2 ; Jc 3:9 ; q Dt 29:29 ; Jb 28:12 ; Ps 119:114 ; r Jb 11:7 ; Ps 36:6 ; Ps 139:6 ; Is 55:9 ; Rm 11:33 ; s Ec 1:13 ; Ec 2:3 ; t Ps 51:6 ; Pr 2:4 ; Ec 1:17 ; u Jb 38:3 ; Jb 42:2 ; v Dt 32:6 ; Pr 11:29 ; Ec 2:12 ; Ec 9:3.

que la mort^a la femme qui est [comme] des filets de chasse, et dont le cœur est [comme] des sennes, [et] dont les mains sont des entraves^b. On est bon devant le [vrai] Dieu si on lui échappe, mais on pêche si on se laisse prendre par elle^c.

27 "Vois ! J'ai trouvé ceci, a dit le rassembleur^d, [en prenant] une chose après l'autre pour trouver le résumé^e, **28** que mon âme a cherché continuellement, mais que je n'ai pas trouvé. Un homme entre mille, je l'ai trouvé^f, mais une femme parmi toutes celles-ci, je ne l'ai pas trouvée^g. **29** Vois ! J'ai seulement trouvé ceci : que le [vrai] Dieu a fait les humains* droits^h, mais eux ont cherché beaucoup de plansⁱ."

8 Qui est comme le sage^j ? Et qui connaît l'interprétation d'une chose^k ? La sagesse d'un homme fait briller son visage, et même la dureté de son visage en est changée^l.

2 Je [dis] : "Garde l'ordre du roi^m, et cela à cause du serment de Dieuⁿ. **3** Ne te hâte pas, pour que tu puisses t'en aller de devant lui^o. Ne te tiens pas dans une chose mauvaise^p. Car tout ce qu'il prend plaisir [à faire], il le fera^q, **4** parce que la parole du roi, c'est le pouvoir^r ; et qui peut lui dire : 'Que fais-tu ?'"

5 Qui garde le commandement ne connaîtra aucune chose funeste^s, et le cœur sage connaîtra et le temps et le jugement^t. **6** Car il existe un temps et un jugement pour toute affaire^u, parce que le malheur des humains est abondant sur eux^v. **7** Aucun [homme], en effet, ne sait ce qui sera^w, car qui peut lui indiquer comment cela sera ?

8 Il n'y a pas d'homme qui ait pouvoir sur l'esprit* pour retenir l'esprit* ; et il n'y a pas de pouvoir [qui puisse s'exercer] au jour de la mort^y ; pas

Ec 7:27* "a dit le rassembleur". En héb. le vb. et le sujet sont tous deux au fém. Voir titre et 1:1, notes. **29*** "les humains". Héb. : *ha'adam*. **8:8*** "sur l'esprit (le souffle)". Héb. : *barouah* ; gr. : *pneumat*.

CHAP. 7

- a 1S 15:32
Ps 55:4
- b Jg 16:21
Pr 7:22
- c Pr 5:14
Pr 7:23
Pr 7:26
Pr 22:14
- d Ec 1:1
Ec 1:12
- e Ec 7:25
- f Ne 7:2
Jb 33:23
Ps 12:1
Ph 2:20
2P 2:8
- g Pr 18:22
Pr 31:10
- h Gn 1:26
Gn 1:31
Dt 32:4
- i Gn 3:6
Gn 6:12
Gn 11:4
Dt 32:5
Jr 2:13
Mc 7:9
Jc 1:14

CHAP. 8

- j Pr 1:5
Pr 3:35
Pr 15:7
Pr 15:31
- k Gn 40:8
2P 1:20
- l Pr 4:8
- m Pr 24:21
Rm 13:1
Tt 3:1
1P 2:13
- n 2S 5:3
- o Ec 10:4
- p 1R 1:49
Pr 20:2
- q Dn 5:19
- r Gn 41:44
1R 2:25
Ezr 7:26
Dn 3:15
Rm 13:1
- s Ps 119:6
Rm 13:3
Rm 13:5
1P 3:13
- t 1S 24:13
1S 26:10
1Ch 12:32
Ps 37:7
Pr 17:24
- u Ec 3:17
- v Lc 17:27
Lc 17:29
- w Mt 24:44
- x Jb 34:14
Ec 12:7

plus qu'il n'y a de dispense dans la guerre^a. Et la méchanceté ne fera pas échapper ceux qui s'y livrent^{*b}.

9 Tout cela, je l'ai vu, et il y a eu application* de mon cœur à toute œuvre qui s'est faite sous le soleil, [durant] le temps où l'homme a dominé l'homme à son détriment^c. **10** Mais bien qu'il en soit ainsi, j'ai vu les méchants qu'on enterrait^d, [j'ai vu] comment ils étaient entrés et comment ils s'en allaient du lieu saint^e et étaient oubliés dans la ville où ils avaient agi ainsi^f. Cela aussi est vanité.

11 Parce que la sentence contre une œuvre mauvaise n'a pas été exécutée rapidement^g, voilà pourquoi le cœur des fils des hommes s'est pleinement enhardi en eux à faire le mal^h. **12** Quoiqu'un pécheur fasse le malⁱ cent fois et continue longtemps [d'agir] à sa guise, je sais aussi, pourtant, que cela tournera bien pour ceux qui craignent le [vrai] Dieu^j, parce qu'ils l'ont craint^k. **13** Mais cela ne tournera pas bien pour le méchant^l, et il ne prolongera pas ses jours, qui sont comme une ombre^m, parce qu'il ne craint pas Dieuⁿ.

14 Il existe une vanité qui se fait sur la terre : c'est qu'il existe des justes à qui arrivent [des choses] comme si c'était pour l'œuvre des méchants^o, et il existe des méchants à qui arrivent [des choses] comme si c'était pour l'œuvre des justes^p. J'ai dit que cela aussi est vanité.

15 Et moi, j'ai loué la joie^q, parce qu'il n'y a rien de mieux pour les hu-

y Ps 89:48 ; Ps 104:29 ; Ps 146:4 ; ^{2°} colonne a Rm 5:12 ; Rm 5:14 ; b Ps 9:17 ; Ps 52:5 ; Pr 14:32 ; Is 28:18 ; c Gn 3:16 ; Ex 1:14 ; 2R 25:7 ; Mi 7:3 ; d 2R 9:34 ; 2Ch 28:27 ; e Mt 24:15 ; f Pr 10:7 ; Ec 9:5 ; Hé 10:38 ; g Ex 8:15 ; 1S 2:23 ; Ps 10:6 ; Is 26:10 ; Mt 24:48 ; h Ex 9:16 ; Jr 44:17 ; 2P 3:9 ; 1R 21:25 ; Pr 13:21 ; Rm 9:22 ; j Ps 37:11 ; Ps 37:18 ; Ps 112:1 ; Ps 115:13 ; Is 3:10 ; Is 65:13 ; Mt 25:34 ; 2P 2:9 ; k Ps 25:14 ; Ps 34:9 ; Ps 103:13 ; Pr 23:17 ; 1Nb 32:23 ; Jb 18:5 ; Ps 11:5 ; Ps 37:10 ; Is 57:21 ; Mt 25:46 ; 2P 2:12 ; m Jb 24:24 ; Ec 6:12 ; Lc 12:20 ; Jc 1:11 ; 2P 2:3 ; n Ps 14:1 ; Ps 36:1 ; o Ec 7:15 ; Mt 27:22 ; p Ps 37:7 ; Ps 73:12 ; Mi 3:15 ; q Ps 100:2 ; Ec 3:12 ; Mt 5:12 ; Ph 4:4.

Ec 8:8* Lit. : " ses propriétaires ". Héb. : *be'alaw*. **9*** " il y a eu application ". En héb. il s'agit d'un vb. à l'inf. absolu, donc atemporel et impersonnel.

main* sous le soleil que de manger et de boire et de se réjouir, et que cela les accompagne dans leur dur travail durant les jours de leur vie^a que le [vrai] Dieu leur a donné sous le soleil^b. **16** Ainsi j'ai appliqué mon cœur^c à connaître la sagesse et à voir l'occupation qui se fait sur la terre^d, parce qu'il y a quelqu'un qui, ni le jour ni la nuit, ne voit de ses yeux le sommeil^e.

17 Et j'ai vu toute l'œuvre du [vrai] Dieu^f, [et j'ai vu] que les humains ne peuvent pas découvrir l'œuvre qui s'est faite sous le soleil^g; les humains ont beau travailler dur sans relâche pour chercher, ils ne trouvent pas^h. Et même s'ils se disaient assez sages pour savoirⁱ, ils ne pourraient pas trouver^j.

9 Car j'ai pris tout ceci à cœur, oui pour scruter tout ceci^k: que les justes et les sages et leurs œuvres sont dans la main du [vrai] Dieu^l. Les humains ne se rendent compte ni de l'amour ni de la haine qui furent tous avant eux^m. **2** Tous sont pareils en ce qu'ils ont tousⁿ. Il y a une même fin^o pour le juste^p et pour le méchant^q, pour le bon et pour le pur et pour l'impur, pour celui qui sacrifie et pour celui qui ne sacrifie pas. Le bon est comme le pécheur^r; celui qui jure comme celui qui a eu peur du serment^s. **3** Voici ce qui est funeste dans tout ce qui s'est fait sous le soleil: c'est que, parce qu'il y a une même fin pour tous^t, le cœur des fils des hommes est aussi plein de mal^u; et il y a de la folie^v dans leur cœur pendant leur vie; après quoi — chez les morts^w!

4 Pour celui, en effet, qui est lié* à tous les vivants il existe de la confiance, car chien vivant^x est en meilleure situation que lion mort^y.

5 En effet les vivants savent qu'ils mourront^z; mais les morts, eux, ne

Ec 8:15* Lit.: "pour l'homme tiré du sol". Hébr.: *la'adham*. 9:4* "est lié", M^{marge}LXX Sy et de nombreux mss héb. 5* "En effet les vivants savent qu'ils mourront". Hébr.: *ki haḥayyim yôdhe'im shèyyamouthou*.

CHAP. 8

- a Ec 2:24
- 1Tm 6:17
- b Ec 1:3
- c Pr 14:33
- Pr 22:17
- Ec 7:25
- d Ec 1:13
- e Ec 2:23
- f Gn 1:1
- Ps 40:5
- Ps 104:24
- Ps 146:6
- Is 40:28
- g Jb 11:7
- Ec 3:11
- Ec 11:5
- Rm 11:33
- h Jb 28:12
- i Pr 3:7
- Pr 26:5
- j Ec 7:24
- Ec 11:5
- Dn 12:9

CHAP. 9

- k Ec 1:17
- Ec 7:25
- Ec 8:16
- l Dt 33:3
- Is 2:9
- Ps 37:5
- m Ec 9:6
- n Mt 5:45
- Ac 14:17
- o Ec 5:15
- p Gn 25:8
- q Jb 21:7
- Jb 21:23
- Ec 8:10
- r Rm 5:12
- s 1S 14:26
- t Jb 3:19
- Jb 14:10
- Ec 2:15
- u Gn 8:21
- v Ec 7:25
- w 1Co 15:32
- x Is 38:19
- Mt 15:27
- y 2Ch 35:24
- Pr 30:30
- z Gn 3:19
- Gn 47:30
- Rm 5:12

2^e colonne

- a Ps 88:10
- Ps 115:17
- Ps 146:4
- Is 38:18
- Jn 11:11
- b Jb 7:10
- Ps 109:15
- Ec 2:16
- Is 26:14

savent rien^a, et ils n'ont plus de salaire, car leur souvenir est bel et bien oublié^b. **6** De plus, leur amour et leur haine et leur jalousie ont déjà péri^c, et ils n'ont plus — pour des temps indéfinis — de part à quoi que ce soit qui doit se faire sous le soleil^d.

7 Va, mange ta nourriture* avec joie et bois ton vin d'un cœur bon^e, car déjà le [vrai] Dieu a pris plaisir à tes œuvres^f. **8** Qu'en toute circonstance tes vêtements soient blancs^g, et que l'huile ne manque pas sur ta tête^h. **9** Vois la vie avec la femme que tu aimesⁱ, durant tous les jours de ta vie de vanité qu'Il t'a donnée sous le soleil, durant tous les jours de ta vanité, car c'est là ta part dans la vie^j et dans ton dur travail par quoi tu travailles dur sous le soleil. **10** Tout ce que ta main trouve à faire, fais-le avec ta force^k, car il n'y a ni œuvre, ni plan, ni connaissance^l, ni sagesse^m dans le shéolⁿ, le lieu où tu vas^o.

11 Je suis retourné pour voir* sous le soleil que la course n'est pas aux hommes rapides^p, ni la bataille aux hommes forts^q, et non plus la nourriture^r aux sages^s, et non plus la richesse aux intelligents^t, ni même la faveur à ceux qui ont de la connaissance^u, car temps et événement imprévu leur arrivent à tous^v. **12** Car l'homme^w non plus ne connaît pas son temps^x. Comme les poissons qui sont pris au filet^y mauvais, et comme les oiseaux qui sont pris au piège^z, ainsi les fils des hommes sont attrapés en

c Ps 1:6; Ec 9:1; d Ec 9:10; e Dt 12:7; 1R 8:66; Ps 104:15; Ec 2:24; f Dt 16:15; Ac 10:31; Ac 10:35; Ac 14:17; g Ré 3:5; Ré 7:14; Ré 19:8; h Dn 10:3; Mt 6:17; Lc 7:46; 1Pr 5:18; j Ec 5:18; k 2Ch 31:21; l Is 38:18; m Ps 146:4; n Gn 37:35; 1R 2:6; Is 5:14; o Ps 115:17; p Jr 46:6; Am 2:14; q 1S 17:50; Ps 33:16; r Ec 9:15; s Ec 2:15; t 2S 17:23; u Gn 42:4; 1S 6:9; 1R 22:34; v Jb 14:1; Ps 8:4; w Ec 8:8; Jc 4:14; x Hab 1:15; y Pr 7:23.

Ec 9:5* Lit.: "et les morts, ils ne savent rien". Hébr.: *wehammèthim 'enam yôdhe'im me'oumah*. 7* Lit.: "ton pain". Hébr.: *lahmèkha*. 10* "dans le shéol". Hébr.: *bi-sh'ôl*; T: "la maison de la tombe"; gr.: *haidèi*; lat.: *inferos*. Voir App. 4B. 11* "pour voir". En héb. il s'agit d'un vb. à l'inf. absolu, donc atemporel et impersonnel. 11* Lit.: "pain". Hébr.: *lèhèm*. 11^a Ou: "temps et événement imprévisible leur arrivent à tous".

un temps funeste^a, quand il tombe sur eux tout à coup^b.

13 J'ai vu aussi ceci concernant la sagesse sous le soleil — et elle* a été grande pour moi : 14 il y avait une petite ville, et les hommes* en elle étaient peu nombreux ; vers elle est venu un grand roi, il l'a cernée et a bâti contre elle de grandes forteresses^c. 15 Et il s'y trouvait un homme*, indigent [mais]* sage, et celui-ci fit échapper la ville par sa sagesse^d. Mais personne ne s'est souvenu de cet homme indigent^e. 16 Et moi, j'ai dit : " La sagesse vaut mieux que la force^f ; cependant la sagesse de l'indigent est méprisée, et ses paroles ne sont pas écoutées^g. "

17 Les paroles des sages [exprimées] avec calme doivent être entendues^h plus que le cri de quelqu'un qui domine parmi les stupidesⁱ.

18 La sagesse vaut mieux que des engins de combat, et un seul pécheur peut détruire beaucoup de bien^j.

10 Des mouches mortes*, voilà ce qui rend puante [et] qui fait jaillir l'huile du confectionneur d'onguents^k. [Tel est l'effet d']un peu de sottise [sur] quelqu'un qui est précieux par la sagesse et par la gloire^l.

2 Le cœur du sage est à sa droite^m, mais le cœur du stupide est à sa gaucheⁿ. 3 De plus, dans quelque chemin que marche le sot^o, son cœur fait défaut*, et vraiment il dit à chacun qu'il est sot^p.

4 Si l'esprit d'un chef s'élève contre toi, ne quitte pas ton lieu^q, car le calme apaise de grands péchés^r.

5 Il existe une chose funeste que j'ai vue sous le soleil, comme lorsque sort une erreur^s à cause de celui qui

Ec 9:13* " elle ", fém. en héb., se rapporte sans doute à la " sagesse ". **14*** Lit. : " et des hommes ". Hébr. : *wa'anashim*, pl. de *'ish*. **15*** " homme ", Hébr. : *'ish*. **15*** " mais ", TVg et de nombreux mss héb. **10:1*** Lit. : " Des mouches de mort ". **3*** Ou : " ses biens mobiles font défaut ". Hébr. : *libbô hasér*.

CHAP. 9

- a Lc 21:34
- b Lc 21:35
- c 2S 20:15
- d 2S 20:22
Ec 7:12
- e Gn 40:23
Ps 31:12
Ec 9:11
- f Pr 21:22
Pr 24:5
Ec 7:19
Ec 9:18
- g Pr 10:15
Mc 6:3
Jn 7:48
1Co 1:27
1Co 2:8
- h Gn 41:39
Pr 22:17
Dn 12:3
- i 1S 7:3
- j Jos 22:20
1Co 5:6
Ga 5:9
Ti 1:11
Hé 12:15
3Jn 10

CHAP. 10

- k Ex 30:35
- l Nb 20:12
2S 12:12
- m Pr 14:8
Mt 25:33
Lc 14:28
- n Pr 17:16
Ec 10:14
Mt 25:41
- o Pr 10:23
Pr 18:6
1P 4:4
- p Pr 13:16
Pr 18:7
Pr 29:11
Ec 5:3
- q 1R 2:36
Ec 8:3
Tt 3:2
- r 1S 25:24
Pr 25:15
- s 1R 12:10

2^e colonne

- a 1S 26:21
Is 3:12
- b 1R 12:14
Est 3:1
Pr 28:12
Ec 4:13
- c 2S 3:39
Pr 19:10
Pr 30:22
Is 3:5
- d 2S 17:23
Est 7:10
Ps 7:15
Ps 9:15
Pr 26:27
- e Am 5:19
Am 9:3
- f Dt 19:5
- g 1S 13:20
- h Ex 31:3
2Ch 2:14
Ec 9:10

est au pouvoir^a : 6 la sottise* a été placée à de nombreux postes élevés^b, mais les riches demeurent dans une basse condition.

7 J'ai vu des serviteurs sur des chevaux, mais des princes marchant sur la terre comme des serviteurs^c.

8 Qui creuse une fosse y tombera^d ; et qui fait une brèche dans un mur de pierres, un serpent le mordra^e.

9 Qui extrait des pierres se fera mal avec. Qui fend des bûches devra faire attention à elles^f.

10 Si un outil de fer s'est émoussé et que quelqu'un n'en ait pas aiguisé le tranchant^g, alors il concentrera ses énergies vitales. User de sagesse afin de réussir est donc un avantage^h.

11 Si le serpent mord lorsque le charme n'opère pasⁱ, alors il n'y a pas d'avantage pour celui qui recourt à la langue.

12 Les paroles de la bouche du sage signifient faveur^j, mais les lèvres du stupide l'engloutissent^k. 13 Le début des paroles de sa bouche est sottise^l, et la fin de sa bouche, par la suite, est folie funeste. 14 Et le sot multiplie les paroles^m.

L'homme* ne sait pas ce qui sera ; et ce qui sera après lui, qui pourra le lui indiquerⁿ ?

15 Le dur travail des stupides les lasse^o, car aucun n'a su comment aller à la ville^p.

16 Que deviendras-tu, ô pays, quand ton roi est un garçon^q et que tes princes ne cessent de manger, même au matin ? 17 Heureux es-tu, ô pays, lorsque ton roi est le fils de nobles et que tes princes mangent en temps voulu, pour la force, [et] non pour boire^r.

i Ps 58:5 ; Jr 8:17 ; j 1R 10:8 ; Jb 4:4 ; Ps 37:30 ; Pr 10:21 ; Lc 4:22 ; Ép 4:29 ; k Ps 64:8 ; Pr 10:14 ; Pr 14:3 ; 1S 20:31 ; 1S 25:10 ; 2R 6:31 ; Lc 6:11 ; m Pr 10:19 ; Pr 15:2 ; n Pr 27:1 ; Ec 6:12 ; Ec 8:7 ; Jc 4:14 ; o Hab 2:13 ; p Ps 107:4 ; q 2Ch 13:7 ; 2Ch 36:9 ; Is 3:4 ; r Pr 31:4 ; Is 28:7 ; Ho 7:5.

Ec 10:6* " la sottise ", M ; LXXSyVg : " le sot ". **14*** Lit. : " L'homme tiré du sol ". Hébr. : *ha'adham*.

18 Par suite d'une grande paresse, la charpente s'affaisse, et parce qu'on baisse les mains, la maison fait eau^a.

19 Le pain* est pour le rire des travailleurs, et le vin réjouit la vie^b; mais l'argent[#] répond à tout^c.

20 Même dans ta chambre à coucher n'appelle pas le mal sur le roi^d, et dans les chambres intérieures, là où tu t'allonges, n'appelle pas le mal sur un riche^e; car une créature volante des cieux transmettra le son, et ce qui possède des ailes fera connaître la chose^f.

11 Lance ton pain*^g sur la surface des eaux^h, car au cours de nombreux jours tu le retrouverasⁱ.
2 Donne une part à sept, ou même à huit^j, car tu ne sais pas quel malheur arrivera sur la terre^k.

3 Si les nuages sont remplis [d'eau], ils vident une pluie torrentielle sur la terre^l; et si un arbre tombe au sud ou au nord, à l'endroit où l'arbre^m tombe, là il sera.

4 Qui observe le vent* ne sèmera pas; et qui regarde les nuages ne moissonnera pasⁿ.

5 De même que tu ne sais pas quel est le chemin de l'esprit dans* les os dans le ventre de celle qui est enceinte^o, de même tu ne connais pas l'œuvre du [vrai] Dieu, qui fait toutes choses^p.

6 Au matin sème ta semence et jusqu'au soir ne laisse pas reposer ta main^q; car tu ne sais pas où ceci réussira^r, ici ou là, ou si tous les deux seront également bons.

7 Oui, la lumière est douce, et il est bon pour les yeux de voir le soleil^s;
8 car si un homme vit de nombreuses années, qu'il se réjouisse en toutes^t. Et qu'il se souvienne des jours de ténèbres^u, bien qu'ils puissent être nom-

Ec 10:19* Ou: "nourriture". Hébr.: *lèhèm*. 19* Lit.: "mais l'argent-métal". Hébr.: *wehakkèsèph*. 11:1* Mince, rond ou ovale, et pouvant flotter pendant quelque temps. 4* "vent". Hébr.: *rouah*. Voir Gn 1:2, note "agissante". 5* "dans", T et de nombreux mss héb.

CHAP. 10

- a Pr 21:25
Pr 24:33
Hé 6:12
- b Ps 104:15
Ec 9:7
- c Ec 7:12
Lc 16:9
- d Ex 22:28
Is 8:21
1P 2:13
- e Ec 7:12
- f Lc 12:2

CHAP. 11

- g Ne 8:10
Est 9:19
- h Dt 15:11
Pr 22:9
Is 32:20
- i Dt 15:10
Ps 41:1
Pr 19:17
Lc 14:14
Hé 6:10
- j Ps 37:21
Lc 6:38
Ac 4:32
2Co 9:7
1Tm 6:18
- k Dn 4:27
- l 1R 18:45
Is 55:10
- m Jb 14:7
- n Pr 20:4
Pr 24:34
- o Jb 10:11
Ps 139:13
Ps 139:15
Jr 1:5
- p Jb 11:7
Jb 26:14
Ps 40:5
Ec 8:17
Rm 11:33
- q Ec 9:10
Ho 10:12
Jn 9:4
2Co 9:6
Col 3:23
- r Pr 27:1
Jc 4:14
- s Jb 33:28
Pr 29:13
Ec 7:11
- t Ec 5:18
Ec 8:15
- u Gn 48:10
Ec 12:2
Jn 21:18

2^e colonne

- a Ec 2:11
Ec 4:8
- b Dt 16:11
Ps 5:11
- c Jb 31:7

breux; chaque [jour] qui est venu est vanité^a.

9 Réjouis-toi^b, jeune homme, dans ta jeunesse, et que ton cœur te fasse du bien aux jours de ton adolescence, et marche dans les voies de ton cœur et dans les choses que voient tes yeux^c. Mais sache que pour tout cela le [vrai] Dieu te fera venir en jugement^d.
10 Éloigne donc de ton cœur le dépit et écarte de ta chair le malheur^e, car jeunesse et printemps de la vie sont vanité^f.

12 Souviens-toi donc de ton ton adolescence^g, avant que commencent à venir les jours funestes^h, ou que soient arrivées les années où tu diras: "Je n'y ai aucun plaisirⁱ";
2 avant que s'obscurcissent le soleil et la lumière, et la lune et les étoiles^k, et que les nuages soient revenus, puis la pluie torrentielle;
3 au jour où tremblent les gardiens de la maison^l, où se sont courbés les hommes [pleins] d'énergie vitale^m, où ont cessé de travailler les femmes chargées de moudreⁿ, parce qu'elles sont devenues peu nombreuses, [au jour] où, aux fenêtres^o, les dames qui voient[#] ont trouvé qu'il fait sombre;
4 où se sont fermés les battants [qui donnent] sur la rue^p, quand baisse le bruit du moulin^q, et qu'on se lève au son de l'oiseau, et que toutes les filles du chant semblent avoir la voix basse^r.
5 De plus, on a commencé à avoir peur de ce qui est

d Ec 3:17; Ec 12:14; Rm 2:6; Rm 14:12; 2Co 5:10; e Jb 13:26; Ps 25:7; f Ec 12:8; 2Tm 2:22; CHAP. 12 g Gn 1:1; Gn 1:27; h Ps 71:17; Ps 110:3; Ps 148:12; Lc 24:49; 2Tm 3:15; i Ps 90:10; j 2S 19:35; k Gn 27:1; 1S 4:15; 1Jb 4:19; Mt 12:44; 2Co 5:1; 2P 1:13; m 2S 21:15; Ps 22:15; Ps 90:9; Ps 102:23; n Jb 31:10; Is 47:2; Mt 24:41; o Gn 48:10; Is 59:10; Mt 9:29; p Jb 41:14; q Ps 58:6; r 2S 19:35.

Ec 12:1* "ton Grand Créateur". Hébr.: *Bô-re'èkha*. En héb. le participe du vb. "créer" est au pl. pour exprimer la grandeur ou l'excellence. 1* Ou: "ta jeunesse". 3* "les femmes chargées de moudre". En héb. il s'agit d'un participe au fém. pl. parce qu'il se rapporte aux dents et que ce sont les femmes qui étaient chargées de moudre. 3* "les dames qui voient", se rapporte aux yeux, fém. en héb.

haut, et il y a des terreurs sur le chemin. Et l'amandier est en fleurs^a, et la sauterelle se traîne, et la câpre éclate, car l'homme* s'en va vers sa maison de longue durée^b, et ceux qui font la lamentation ont tourné dans la rue^c; **6** avant que soit enlevé le cordon d'argent, et que s'écrase le bol d'or^d, et que la jarre, à la source, se brise, et que la roue pour la citerne se soit écrasée. **7** Alors la poussière retourne à la terre^e comme elle était, et l'esprit^f retourne au [vrai] Dieu^g qui l'a donné^h.

8 "La plus grande des vanités*! a dit le rassembleur^h, tout est vanitéⁱ."

9 Outre que le rassembleur était devenu un sage^k, il a encore enseigné la connaissance au peuple, continuellement^l; il a pesé et scruté^m, pour mettre en ordre beaucoup de proverbesⁿ. **10** Le rassembleur s'est efforcé de trouver les paroles délicieuses^o et comment écrire des paroles de vérité qui soient exactes^p.

Ec 12:5* Lit. : "l'homme tiré du sol". Héb. : *ha'adham*. **8*** Lit. : "Vanité des vanités!" M(héb. : *havél havalim*)LXXSyVg. **8*** Voir 1:1, note.

CHAP. 12

- a Jb 15:10
Pr 16:31
- b Jb 17:13
Jb 30:23
Ps 49:14
Ec 9:10
- c Gn 50:10
Mc 5:38
- d Jg 9:53
- e Gn 3:19
Jb 34:15
Ps 146:4
Ec 3:20
- f Jb 34:14
Ps 104:29
Ec 3:21
- g 1Co 8:4
- h Gn 2:7
Jb 27:3
Is 42:5
Ze 12:1
- i 1R 8:1
- j Ec 1:2
Ec 1:14
- k 1R 3:12
1R 10:23
- l 1R 10:3
1R 10:8
- m Pr 25:2
Lc 1:3
- n 1R 4:32
Pr 1:1

11 Les paroles des sages sont comme des aiguillons^a, et comme des clous plantés^b, ceux qui composent des recueils^c [de sentences]; ils ont été donnés de la part d'un seul berger^c. **12** Quant à ce qui est en plus de ceux-ci, mon fils, tiens compte de l'avertissement : à faire beaucoup de livres il n'y a pas de fin, et se consacrer beaucoup [à eux] est une fatigue pour la chair^d.

13 La conclusion de la chose, tout ayant été entendu : Crains le [vrai] Dieu^e et garde ses commandements^f. Car c'est là toute [l'obligation] de l'homme*. **14** Car le [vrai] Dieu lui-même fera venir toute sorte d'œuvre en jugement, concernant toute chose cachée, [pour savoir] si elle est bonne ou mauvaise^g.

o Pr 15:23; Pr 16:21; Pr 16:24; Pr 25:11; p Lc 1:4; Jn 17:17; **2*** colonne a Ac 2:37; 2Co 10:4; Tt 2:4; Hé 4:12; **b** Ps 112:8; 1Co 15:58; Ép 6:14; c Ps 23:1; Ps 80:1; 1P 5:4; d Ec 1:18; Ac 19:19; Col 2:8; e Dt 10:12; Jb 28:28; Ps 111:10; Pr 1:7; Pr 8:13; Pr 9:10; f Dt 6:2; Ps 119:35; 1P 2:17; 1Jn 5:3; g Ps 62:12; Ec 11:9; Mt 12:36; Lc 12:2; Ac 17:31; 1Co 4:5; 2Co 5:10; 1Tm 5:24.

Ec 12:11* "plantés", comme incorporés dans une maison. **11*** "recueils". Héb. : *'asouppôth* (de *'asaph*, "rassembler"). **13*** Ou : "des humains". Héb. : *ha'adham*.

LE CHANT DE SALOMON*

1 Le chant^a par excellence*, qui est de Salomon^b : **2** "Qu'il me baise des baisers de sa bouche^c, car tes marques de tendresse* sont meilleures que le vin^d. **3** Pour ce qui est de la senteur, tes huiles^e sont bonnes. Ton nom est comme une huile qu'on répand^f. C'est pourquoi les jeunes filles t'ont aimé. **4** Entraîne-moi avec* toi^g ;

Ct: titre* En héb., ce livre est désigné par ses deux premiers mots. Héb. : *Shir hash-Shirim*; Vg^c(lat.) : *Canticum Canticorum Salomonis*, "Cantique des Cantiques de Salomon". **1:1*** Ou : "Le plus beau chant". Lit. : "Chant des chants". **2*** Lit. : "tes tendresses". Héb. : *dodhèkha*. **4*** Ou : "derrière". Voir Jg 13:11 et Ru 1:16, notes.

CHAP. 1

- a Ex 15:1
Dt 31:19
Jg 5:1
2S 22:1
Ps 18:sus
Is 5:1
Ré 15:3
 - b 1R 4:32
 - c Ct 8:1
 - d Ct 4:10
 - e Pr 27:9
Ec 9:8
Ct 5:5
Lc 23:56
 - f Ec 7:1
 - g Jn 6:44
- 2* colonne**
a 1R 7:1

courons. Le roi m'a introduite dans ses chambres intérieures^a! Soyons dans la joie et réjouissons-nous en toi. Mentionnons tes marques de tendresse plus que le vin^b. C'est à bon droit que l'on t'a aimé^c.

5 "Je suis noire, mais jolie, ô filles de Jérusalem^d, comme les tentes de Qédar^e, [et pourtant] comme les toiles^f de Salomon. **6** Ne me regardez pas parce que je suis basanée, parce que le soleil m'a aperçue. Les fils de ma mère se sont mis en colère contre moi; ils m'ont établie gardienne des vignes,

b Jn 15:13; c Mt 10:37; d Ps 45:9; e Ps 120:5; Éz 27:21; f Ex 36:14.

[bien que] ma vigne^a, [une vigne] qui était à moi, je ne l'aie pas gardée.

7 "Révèle-moi, ô toi que mon âme a aimé^b, où tu mènes paître^c, où tu fais coucher le petit bétail à midi. Pourquoi deviendrais-je comme une femme enveloppée dans le deuil, parmi les troupeaux de tes associés ? "

8 "Si tu ne le sais pas, ô toi, la plus belle parmi les femmes^d, sors sur les traces du troupeau et fais paître tes chevreaux près des tabernacles des bergers. "

9 "À ma jument aux chars de Pharaon, je t'ai comparée^e, ô ma compagne^f! 10 Tes joues sont jolies entre les tresses de cheveux, ton cou dans une rangée de perles^g. 11 Nous te ferons des cercles d'or^h, avec des points d'argent. "

12 "Tant que le roi est à sa table ronde, mon nardⁱ donne sa senteur^j. 13 Celui qui m'est cher est pour moi comme un sachet de myrrhe^k; entre mes seins^l il passera la nuit. 14 Celui qui m'est cher est pour moi comme une grappe de henné^m, parmi les vignes d'En-Guédiⁿ. "

15 "Vois! Tu es belle, ô ma compagne^o! Vois! Tu es belle. Tes yeux sont [les yeux des] colombes^p. "

16 "Vois! Tu es beau^q, toi qui m'es cher; oui, [tu es] charmant. Notre divan^r aussi est [un divan] de feuillage. 17 Les poutres de notre magnifique maison^s sont des cèdres^s, nos solives, des genévriers.

2 "Je suis un simple safran^t de la plaine côtière^u, un lis des basses plaines^v. "

2 "Comme un lis parmi les plantes épineuses, telle est ma compagne parmi les filles^w. "

3 "Comme un pommier^x parmi les arbres de la forêt, tel est parmi les fils celui qui m'est cher^y. J'ai passionnément désiré son ombre, et là je me

Ct 1:17* Lit. : "nos maisons". 2:1* Ou : "crocus, asphodèle". 1* "la plaine côtière". Ou : "du Sharôn". Héb. : *hashsharôn*.

CHAP. 1

- a Ct 8:12
b 1S 18:20
Is 5:1
c Ct 6:3
Jn 10:11
Ré 7:17
d Ps 45:9
Ép 5:27
e 1R 10:28
f Ct 6:4
g Éz 16:11
h 2S 1:24
Jr 4:30
i Ct 4:13
j Jn 12:3
k Ex 30:23
Est 2:12
Ps 45:8
Ct 4:6
Ct 5:13
Jn 19:39
l Ct 4:5
m Ct 4:13
n Jos 15:62
o Ps 45:11
Ct 4:7
p Gn 29:17
Ct 4:1
Ct 5:2
q Ps 45:2
Ct 5:10
Jn 1:14
Hé 11:23
r Jb 7:13
Ps 132:3
s Ps 92:12
Is 9:10

CHAP. 2

- t Is 35:1
u 1Ch 27:29
v Ct 2:16
w Ct 1:15
Ph 2:15
1P 2:12
x Ct 8:5
y Ps 45:2
Ct 5:9

2^e colonne

- a Is 25:6
b Ct 6:4
c Gn 29:18
Gn 29:20
d 1S 30:12
2S 6:19
e 1S 18:20
Ct 5:8
f Ct 8:3
g Dt 6:13
h 2S 2:18
1Ch 12:8
Ct 3:5
i Pr 5:19
j Ct 8:4
k Ct 5:2
Jn 10:27
Ré 3:20
l Ré 22:20
m Ct 2:17
Ct 8:14
n Jg 5:28
o Ct 4:7

suis assise, et son fruit a été doux à mon palais. 4 Il m'a introduite dans la maison du vin^a, et sa bannière^b au-dessus de moi, c'était l'amour^c. 5 Ranimez-moi avec des gâteaux de raisins^d, soutenez-moi avec des pommes, car je suis malade d'amour^e. 6 Sa main gauche est sous ma tête, et sa droite — elle m'étreint^f. 7 Je vous ai fait jurer^g, ô filles de Jérusalem, par les gazelles^h ou par les bichesⁱ des champs, de ne pas tenter d'éveiller ou de réveiller l'amour [en moi] avant qu'il le désire^j.

8 "Le bruit de celui qui m'est cher^k! Voyez! Celui-ci vient^l, grimper sur les montagnes, sautant sur les collines. 9 Celui qui m'est cher ressemble à une gazelle^m ou au faon des cerfs. Voyez! Celui-ci se tient derrière notre mur, regardant par les fenêtres, jetant un coup d'œil à travers les treillisⁿ. 10 Celui qui m'est cher a répondu et m'a dit : 'Lève-toi, ma compagne, ma belle^o, et pars^p. 11 Car voici que la saison des pluies^q est passée, la pluie torrentielle a cessé, elle s'en est allée. 12 Les fleurs sont apparues dans le pays^r, le temps de la taille de la vigne^s est arrivé et la voix de la tourterelle^t s'est fait entendre dans notre pays. 13 Quant au figuier^u, il a mûri ses figues précoces, leur faisant prendre de la couleur^v; et les vignes sont en fleur, elles ont donné [leur] senteur. Lève-toi, viens, ô ma compagne^w, ma belle, et pars. 14 Ô ma colombe^x, dans les antres du rocher, dans le secret du chemin en pente raide, fais-moi voir ta forme^y, fais-moi entendre ta voix, car ta voix est agréable et ta forme est jolie^z. "

15 "Saisissez-nous les renards^a, les petits renards qui ravagent les vignes, car nos vignes sont en fleur^b. "

p Ps 45:10; Jn 14:3; q Ze 10:1; r Ct 6:11; Is 55:10; s Is 18:5; Jn 15:2; t Jr 8:7; u Mi 4:4; v Is 28:4; Na 3:12; w Ct 1:15; x Ct 5:2; Jr 48:28; Mt 10:16; y Ps 45:11; z Ct 1:5; Ct 6:10; a Jg 15:4; Lm 5:18; b Ct 7:12.

Ct 2:4* "amour". Héb. : *'ahavah*. 11* Ou : "l'hiver".

16 "Celui qui m'est cher est à moi, et je suis à lui^a. Il mène paître^b parmi les lis^c. 17 Avant que souffle le jour et que se soient enfuies les ombres, fais demi-tour, ô toi qui m'es cher ! Sois semblable à la gazelle^d ou au faon des cerfs sur les montagnes de séparation*.

3 "Sur mon lit, durant les nuits, j'ai cherché celui que mon âme a aimé^e. Je l'ai cherché, mais je ne l'ai pas trouvé. 2 Laissez-moi me lever, s'il vous plaît, et tourner dans la ville^f ; dans les rues et sur les places publiques^g, laissez-moi chercher celui que mon âme a aimé. Je l'ai cherché, mais je ne l'ai pas trouvé. 3 Les gardes^h qui tournaient dans la ville m'ont trouvée : 'Avez-vous vu celui que mon âme a aimé ? ' 4 À peine les avais-je dépassés que j'ai trouvé celui que mon âme a aimé. Je l'ai saisi, et je n'ai pas voulu le lâcher avant de l'avoir introduit dans la maison de ma mère et dans la chambre intérieure de celle qui s'était trouvée enceinte de moi. 5 Je vous ai fait jurerⁱ, ô filles de Jérusalem, par les gazelles ou par les biches des champs^j, de ne pas tenter d'éveiller ou de réveiller l'amour [en moi] avant qu'il le désire^k."

6 "Qu'est cette chose qui monte du désert, comme des colonnes de fumée, parfumée de myrrhe et d'oliban^l, oui de toutes sortes de poudres aromatiques de commerçant^m ? "

7 "Voyez ! C'est son lit, celui de Salomon. Soixante hommes forts* sont autour du [lit], parmi les hommes forts d'Israëlⁿ, 8 tous en possession d'une épée, exercés à la guerre, chacun son épée sur sa cuisse à cause de l'effroi durant les nuits^o."

9 "C'est la litière que le roi Salomon s'est faite avec les arbres du Liban^p. 10 Ses colonnes, il les a faites

Ct 2:17* Ou : "montagnes ravineées". Lit. : "montagnes de Béther". Le sens de "Béther" est incertain. 3:6* Lit. : "Qui", avec un prédicat fém. en héb. 7* "hommes forts". Héb. : *gibborim*.

CHAP. 2

- a Ct 6:3
- Ct 7:10
- b Ct 1:7
- c Ct 2:1
- d 2S 2:18
- Ct 2:9
- Ct 8:14

CHAP. 3

- e 1S 18:20
- Ct 1:7
- f 2Ch 9:30
- g Ne 8:16
- Lm 4:18
- h Ps 130:6
- Ct 5:7
- i 1R 22:16
- j Ct 2:7
- k Ct 8:4
- l Jr 2:2
- m Ex 30:23
- Ex 30:34
- n 1R 9:22
- o Ne 4:22
- Ec 5:12
- p 1R 5:9

2^e colonne

- a Pr 4:9
- b 2S 12:24
- Pr 4:3
- c Is 62:5

CHAP. 4

- d Ps 45:11
- e Ct 1:15
- f Gn 24:65
- g Ct 6:5
- h Nb 32:1
- Dt 3:12
- i Ct 6:6
- j Ps 37:30
- Ps 45:2
- k Ct 6:7
- l Ct 1:10
- m Ne 3:25
- Ct 7:4
- n 2S 8:7
- 2R 11:10
- Éz 27:11
- o Ct 7:3
- p Ct 2:16
- q Ct 2:17
- r Ec 2:5
- s Ct 4:1
- t 2Co 11:2
- Ép 1:4
- 2P 3:14
- u Jn 3:29
- Ré 21:9
- v Dt 3:25
- w Dt 3:9
- x Ps 133:3
- y Ct 5:1
- z Ps 45:14
- Ré 19:7
- a Pr 5:19

d'argent, ses appuis, d'or. Son siège est de laine teinte en pourpre rougeâtre, son intérieur, garni avec amour* par les filles de Jérusalem."

11 "Sortez et contemplez, ô filles de Sion, le roi Salomon, avec la couronne^a que sa mère^b lui a tressée au jour de son mariage et au jour de la joie de son cœur^c."

4 "Vois ! Tu es belle^d, ô ma compagne ! Vois ! Tu es belle. Tes yeux sont [les yeux des] colombes^e, derrière ton voile^f. Tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres^g qui sont descendues en bondissant de la région montagnaise de Guiléad^h. 2 Tes dents sont comme un troupeau de [brebis]ⁱ, fraîchement tondues, qui sont remontées du lavage ; toutes portent des jumeaux, aucune d'elles n'a perdu ses petits. 3 Tes lèvres sont comme un fil d'écarlate, et ta parole est agréable^j. Comme une tranche de grenade sont tes tempes derrière ton voile^k. 4 Ton cou^l est comme la tour^m de David, bâtie par rangées de pierres, où sont suspendus mille boucliers, tous les boucliers rondsⁿ des hommes forts*. 5 Tes deux seins^o sont comme deux faons, les jumeaux d'une gazelle, qui paissent parmi les lis^p."

6 "Avant que souffle le jour^q et que se soient enfuies les ombres, j'irai à la montagne de la myrrhe et à la colline de l'oliban^r."

7 "Tu es toute belle^s, ô ma compagne, et il n'y a pas de tare en toi^t. 8 Avec moi, du Liban, ô épouse^u, avec moi, du Liban^v puisses-tu venir. Puis-tes-tu descendre du sommet de l'Anti-Liban*, du sommet du Senir^w, oui de l'Hermôn^x, des repaires des lions, des montagnes des léopards. 9 Tu m'as fait battre le cœur, ô ma sœur^y, [mon] épouse^z, tu m'as fait battre le cœur* par un seul de tes yeux^a, par un

Ct 3:10* Ou : "d'ébène", en corrigeant M. 4:4* "des hommes forts". Héb. : *haggibborim*. 8* Lit. : "Amana". 9* Ou : "tu m'as encouragé".

seul pendentif de ton collier. **10** Que tes marques de tendresse sont belles^a, ô ma sœur, [mon] épouse ! Que tes marques de tendresse sont meilleures que le vin, et la senteur de tes huiles que toutes sortes de parfums^b ! **11** De miel en rayon, tes lèvres dégouttent sans arrêt^c, ô [mon] épouse ! Du miel^d et du lait sont sous ta langue, et la senteur de tes vêtements est comme la senteur^e du Liban. **12** C'est un jardin verrouillé ma sœur^f, [mon] épouse, un jardin* verrouillé, une source scellée. **13** Ta peau est un paradis* de grenades^g, avec les fruits de choix^h, des hennés avec des nardsⁱ ; **14** du nard^j et du safran^k, de la canne^l et du cinnamome^m, avec toutes sortes d'arbres à oliban, de la myrrhe et de l'aloèsⁿ, avec tous les meilleurs parfums^o ; **15** [et] une source de jardins, un puits d'eau douce*^p, et de petits ruisseaux du Liban^q. **16** Réveille-toi, ô vent du nord, et viens, ô vent du sud^r ! Souffle sur mon jardin^s. Que ses parfums ruissent.

“Que celui qui m'est cher entre dans son jardin et en mange les fruits de choix.”

5 “Je suis entré dans mon jardin^s, ô ma sœur^t, [mon] épouse^u ! J'ai cueilli ma myrrhe^v avec mes aromates. J'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel^w, j'ai bu mon vin avec mon lait.”

“Mangez, ô compagnons ! Buvez et enivrez-vous de marques de tendresse** !”

2 “Je suis endormie, mais mon cœur est éveillé^v. C'est le bruit de celui qui m'est cher ! Il frappe^z !”

“Ouvre-moi^a, ô ma sœur, ma compagne, ma colombe, mon [amie] intègre^b ! Car ma tête est remplie de ro-

Ct 4:12* “jardin”, LXXSyVg et de nombreux mss héb. M : “une vague”. 13* Lit. : “parc”. Héb. : *pardés* ; LXXVg : “paradis” ; syr. : *pardaisa*. 13* Lit. : “grenadiers”. 15* Lit. : “eaux vives”. Héb. : *mayim hayyim*. 5:1* Ou : “enivrez-vous, ô [amis très] chers !”

CHAP. 4

- a Ct 1:2
- Ct 7:12
- b Est 2:12
- Ct 1:3
- Ct 1:12
- c Pr 16:24
- d Pr 24:13
- Ct 5:1
- e Ps 45:8
- f Ct 6:2
- g Ct 7:13
- h Ct 1:12
- i Jn 12:3
- j Ct 2:1
- k Ex 30:23
- Is 43:24
- l Pr 7:17
- Ré 18:13
- m Nb 24:6
- Ps 45:8
- n Ex 30:34
- Éz 27:22
- 2Co 2:14
- o Gn 26:19
- p Jr 18:14
- q Ec 1:6
- r Ct 5:1

CHAP. 5

- s Ct 4:16
- Ct 6:2
- t Ct 4:9
- 1Tm 5:2
- u Ct 4:8
- Jn 3:29
- Ré 21:9
- v Ct 4:14
- w Dt 26:9
- Ct 4:11
- Is 7:15
- x Ct 1:2
- Ct 1:4
- y Ct 3:1
- z Ré 3:20
- a Lc 12:36
- b 2Co 7:1
- 2Co 11:2
- Ép 5:27
- 2P 3:14
- Ré 14:4

2^e colonne

- a Lc 2:8
- b Gn 43:30
- 1R 3:26
- c Ct 3:1
- d Ct 3:3
- e Is 62:6
- f Dt 6:13
- Dt 10:20
- g Ct 3:10
- h Ps 45:2
- i Ct 2:5
- j Ps 45:7
- k Ct 6:1

sée, mes boucles, des gouttes de la nuit^a.”

3 “J'ai enlevé ma robe. Comment puis-je la remettre ? J'ai lavé mes pieds. Comment puis-je les salir ?”

4 Celui qui m'est cher a retiré sa main du trou [de la porte], et mes entrailles^b se sont agitées en moi^c. **5** Je me suis levée, moi, pour ouvrir à celui qui m'est cher, et mes mains ont dégoutté de myrrhe et mes doigts de myrrhe liquide^d, sur les creux de la serrure^e. **6** J'ai ouvert, moi, à celui qui m'est cher, mais celui qui m'est cher s'en était allé, il était passé. Mon âme était sortie [de moi] quand il parlait. Je l'ai cherché, mais je ne l'ai pas trouvé^c. Je l'ai appelé, mais il ne m'a pas répondu. **7** Les gardes^d qui tournaient dans la ville m'ont trouvée. Ils m'ont frappée, ils m'ont blessée. Les gardes des murailles^e ont enlevé de dessus moi mon grand châle.

8 “Je vous ai fait jurer^f, ô filles de Jérusalem^g, si vous trouvez celui qui m'est cher^h, de lui annoncer que je suis malade d'amourⁱ.”

9 “Celui qui t'est cher, en quoi l'emporte-t-il sur tout autre [ami très] cher^j, ô toi, la plus belle parmi les femmes^k ? Celui qui t'est cher, en quoi l'emporte-t-il sur tout autre [ami très] cher, pour que tu nous aies fait prêter pareil serment^l ?”

10 “Celui qui m'est cher est éblouissant et a le teint vermeil ; c'est le plus remarquable* entre dix mille^m. **11** Sa tête est d'or, de l'or affiné. Ses boucles sont des grappes de dattes. Sa [chevelure] noire est comme le corbeau. **12** Ses yeux sont comme des colombes près des canaux d'eau, se baignant dans du lait, posées à l'intérieur des bords. **13** Ses joues sont comme un parterre d'aromatesⁿ, des

l Ct 5:8 ; m Lc 2:52 ; n Ct 6:2.

Ct 5:4* “en moi”, plus de 50 mss héb. et quelques éd. imprimées ; MLXXSy : “à son sujet”. 5* Lit. : “coulante (ruisselante)”. 5* C.-à-d. le creux dans lequel on pousse le verrou. 10* Lit. : “élevé comme une bannière”.

tours d'herbes odorantes. Ses lèvres sont des lis, elles dégouttent de myrrhe^a liquide. **14** Ses mains sont des cylindres d'or, remplis de chrysolithe*. Son abdomen est une plaque d'ivoire couverte de saphirs. **15** Ses jambes sont des colonnes de marbre fondées sur des socles mortaisés d'or affiné. Son aspect est comme le Liban, [il est] de choix comme les cèdres^b. **16** Son palais n'est que douceur, et tout en lui est extrêmement désirable^c. Voilà celui qui m'est cher, et voilà mon compagnon, ô filles de Jérusalem !”

6 “Où est allé celui qui t'est cher, ô la plus belle parmi les femmes^d ? Où s'est dirigé celui qui t'est cher, pour que nous le cherchions avec toi ?”

2 “Celui qui m'est cher est descendu à son jardin^e, aux parterres d'aromates^f, pour mener paître^g parmi les jardins, et pour cueillir des lis. **3** Je suis à celui qui m'est cher, et celui qui m'est cher est à moi^h. Il fait paîtreⁱ parmi les lis.”

4 “Tu es belle, ô ma compagne^j, comme Ville Charmante*^k, jolie comme Jérusalem^l, impressionnante comme des troupes^m rassemblées autour de bannièresⁿ. **5** Détourne tes yeux^o de devant moi, car ils m'ont alarmé. Tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres qui sont descendues de Guiléad en bondissant^p. **6** Tes dents sont comme un troupeau de brebis qui sont remontées du lavage ; toutes portent des jumeaux, aucune d'elles n'a perdu ses petits^q. **7** Comme une tranche de grenade sont tes tempes derrière ton voile^r. **8** Il y a peut-être soixante reines et quatre-vingts concubines et des jeunes filles sans nombre^s. **9** Il y en a une qui est ma colombe^t, mon [amie] intègre^u. Il y en a une qui appartient à sa mère. Elle est la pure de celle qui l'a mise au monde. Les filles l'ont vue, et elles l'ont alors déclarée heureuse ;

Ct 5:14* “de chrysolithe”. Héb. : *battarshish*. 6:4* Ou : “comme Tirtsa”.

CHAP. 5

a Ct 1:13
b Ps 92:12
c Ps 45:2
Ct 2:3

CHAP. 6

d Ps 45:11
Ct 1:8
Ct 5:9
Ré 19:8
e Ct 5:1
f Ct 5:13
g Ct 1:7
Ct 2:16
h Ct 7:10
2Co 11:2
i Is 40:11
Jn 10:14
Hé 13:20
j Ct 1:9
k 1R 14:17
l Ps 48:2
Ré 21:10
m Ct 6:10
n Ps 20:5
o Ct 1:15
Ct 4:9
Ct 7:4
p Ct 4:1
q Ct 4:2
r Ct 4:3
s 1R 11:1
t Ct 2:14
u Ct 5:2

2^e colonne

a Ps 45:9
Is 49:23
b Ct 8:5
Ré 21:10
c 2S 23:4
Is 58:8
d Is 24:23
e Mt 13:43
f Ct 6:4
g Ec 2:5
Ct 6:2
h Dt 8:7
i Ct 7:12
j Ct 1:10
k Ct 1:6
Ré 19:7

CHAP. 7

l Is 52:7
Rm 10:15
m Ps 110:3
n Ps 45:13
o Pr 9:2
Ct 8:2
p Ct 2:2
q Ct 4:5
r Ct 1:10
Ct 4:4
s Ct 4:1

reines et concubines, et elles l'ont alors louée^a : **10** “Quelle est cette femme^b qui abaisse [sur nous] ses regards comme l'aurore^c, belle comme la pleine lune^d, pure comme le soleil brûlant^e, impressionnante comme des troupes rassemblées autour de bannières^f ?”

11 “Au jardin^g des noyers j'étais descendue, pour voir les pousses dans le ouadi^h, pour voir si la vigne avait bourgeonné, si les grenadiers avaient fleuriⁱ. **12** Avant que je l'aie su, mon âme m'avait mise aux chars de mon peuple bien disposé*.”

13 “Reviens, reviens, ô Shoulammite ! Reviens, reviens, pour que nous te contemplions*^j !”

“Que contemplez-vous dans la Shoulammite^k ?”

“Quelque chose comme la danse de deux camps^l !”

7 “Que tes pas sont devenus beaux dans [tes] sandales^l, ô fille bien disposée^m ! Les courbes de tes cuisses sont comme des ornementsⁿ, œuvre de mains d'artiste. **2** Ton nombril est un bol arrondi. Que le vin mélangé^o n'[y] manque pas. Ton ventre est un tas de blé, entouré de lis^p. **3** Tes deux seins sont comme deux faons, les jumeaux d'une gazelle^q. **4** Ton cou^r est comme une tour d'ivoire. Tes yeux^s sont comme les piscines de Heshbôn^t, près de la porte de Bath-Rabbim. Ton nez est comme la tour du Liban, qui guette du côté de Damas. **5** Ta tête sur toi est comme le Carmel^u, et la chevelure^v de ta tête est comme de la laine teinte en pourpre rougeâtre^w. Le roi est tenu enchaîné par ces flots^x. **6** Que tu es belle et que tu es charmante, ô bien-aimée*, parmi les délices^y ! **7** Oui, ta taille que voici ressemble à un pal-

t Nb 21:25 ; Jos 21:39 ; u Is 35:2 ; v Ct 6:5 ; w Est 8:15 ; Ct 3:10 ; x Ct 1:4 ; y Ct 4:7.

Ct 6:12* Dans MLXX, le chap. 6 se termine ici. 13* Dans SyVg, le chap. 6 se termine ici. 13* Ou : “danse de Mahanaïm”. 7:6* Lit. : “ô amour”.

mier^a, et tes seins^b à des grappes de dattes. **8** J'ai dit : ' Je monterai au palmier pour en saisir les régimes de dattes^c. ' S'il te plaît, que tes seins deviennent comme les grappes de la vigne, et la senteur de ton nez comme des pommes, **9** et ton palais comme le meilleur vin^d, qui glisse facilement^e pour celui qui m'est cher, coulant doucement sur les lèvres des dormeurs. "

10 " Je suis à celui qui m'est cher^f, et vers moi est son désir^g. **11** Viens, ô toi qui m'es cher, sortons à la campagne^h; logeons parmi les hennésⁱ. **12** Levons-nous de bonne heure pour aller aux vignobles, pour voir si la vigne a bourgeonné^j, si la fleur s'est ouverte^k, si les grenadiers ont fleuri^l. Là je te donnerai mes marques de tendresse^m. **13** Les mandragoresⁿ ont donné [leur] senteur, et à nos portes il y a toutes sortes de fruits de choix^o. Les nouveaux comme les anciens, ô toi qui m'es cher, je les ai conservés avec soin pour toi.

8 " Oh ! que n'es-tu comme mon frère^p, tétant les seins de ma mère^q ! Si je te trouvais dehors, je t'embrasserais^r. Les gens ne me mépriseraient pas. **2** Je te conduirais, je t'introduirais dans la maison de ma mère^s, qui m'enseignait. Je te ferais boire du vin aromatisé^t, du jus frais de grenades. **3** Sa main gauche serait sous ma tête, et sa droite — elle m'étreindrait^u.

4 " Je vous ai fait jurer, ô filles de Jérusalem, de ne pas tenter d'éveiller ou de réveiller l'amour [en moi] avant qu'il le désire^v. "

5 " Quelle est cette femme^w qui monte du désert^x, appuyée sur celui qui lui est cher^y ? "

" Sous le pommier je t'ai réveillé. Là, ta mère, [enceinte] de toi, a été dans les douleurs. Là, celle qui te mettait au monde a éprouvé les douleurs^z.

Ct 7:11* " les villages ", LXXSyVg. Voir toujours 1:14 ; 4:13. 8:5* En héb. masc.

CHAP. 7

a Ps 92:12
b Ct 7:3
Ct 8:10
c Mt 5:28
1Tm 5:2
d Ps 104:15
e Pr 23:31
f Ct 2:16
Ct 6:3
g Ct 2:14
h Ct 8:1
i Ct 1:14
Ct 4:13
j Ct 6:11
k Ct 2:13
l Dt 8:8
Ct 6:11
m Ct 1:4
Ct 4:10
n Gn 30:14
o Ct 4:16

CHAP. 8

p Ct 1:6
q Ga 4:26
r Ps 2:12
Ct 1:2
s Ct 3:4
t Pr 9:2
Ct 5:1
u Ct 2:6
v Ct 2:7
Ct 3:5
w Ct 6:13
Ct 7:10
x Ps 45:10
y Ct 7:11
z Gn 3:16

* colonne

a Hag 2:23
b Jn 15:13
Rm 16:4
Ep 5:25
Ré 12:11
c Ex 20:5
Jos 24:19
d Ps 89:8
Ps 118:17
Is 12:2
1Jn 4:8
e 1Co 13:8
1Co 13:13
f Rm 8:39
g Ct 1:6
h 2Co 7:1
Ga 5:23
1P 3:2
i Pr 7:11
Ho 2:7
1Co 7:9
j 1Co 7:34
Col 3:5
1P 2:12
k Ec 2:4
Ct 7:12
l Lc 20:9
m Ct 1:6
Ct 6:11
n Ct 2:14
o Ct 2:17

6 " Place-moi comme un sceau sur ton* cœur^a, comme un sceau sur ton bras ; parce que l'amour est fort comme la mort^b, la volonté d'être l'objet d'un attachement exclusif^c est inflexible comme le shéol^d. Ses flamboiements sont des flamboiements de feu, la flamme de Yah^{ad}. **7** Les eaux nombreuses ne peuvent éteindre l'amour^e, et les fleuves ne sauraient l'entraîner^f. Si un homme* donnait toutes les choses de valeur de sa maison pour l'amour, à coup sûr on les^g mépriseraient. "

8 " Nous avons une petite sœur^g qui n'a pas de seins. Que ferons-nous pour notre sœur le jour où on la demandera ? "

9 " Si elle est une muraille^h, nous bâtirons sur elle des créneaux d'argent, mais si elle est une porteⁱ, nous la bloquerons d'une planche de cèdre. "

10 " Je suis une muraille, et mes seins sont comme des tours^j. Alors je suis devenue à ses yeux comme celle qui trouve la paix.

11 " Salomon avait une vigne^k à Baal-Hamôn. Il remit la vigne aux gardiens^l. Chacun apportait pour son fruit mille pièces d'argent.

12 " Ma vigne, qui m'appartient, est à ma disposition*. Les mille t'appartiennent, ô Salomon, et deux cents à ceux qui en gardent le fruit. "

13 " Ô toi qui habites* dans les jardins^m, les associés sont attentifs à taⁿ voix. Fais que je l'entendeⁿ. "

14 " Fuis, toi qui m'es cher, et deviens semblable* à une gazelle ou à un faon des cerfs sur les montagnes des aromates^o. "

Ct 8:6* " ton ", masc. en héb. 6* " comme le shéol ". Héb. : *khish'ol* ; gr. : *haidès* ; lat. : *inferus*. Voir App. 4B. 6* " Yah ". Seul endroit dans le Chant de Salomon où l'on rencontre le nom divin, ici dans sa forme abrégée. Voir Gins.^{ln}, p. 386, 387 ; Ps 68:4, note ; App. 1A. 7* " homme ". Héb. : *'ish*. 7* Ou : " le ". 12* Lit. : " est devant moi ". 13* " toi qui habites ", fém. en héb. 13* " ta ", fém. en héb. 14* " deviens semblable ", masc. en héb. Cf. 2:8, 9, 16, 17.

1 La vision^a d'Isaïe^b le fils d'A-mots[#], qu'il a contemplée au sujet de Juda et de Jérusalem, aux jours d'Ouzziya^c, de Yotham^{ad}, d'Ahaz^{ae} [et] de Hizqiya^f, rois de Juda^g :

2 Entendez^h, ô cieus, et prête l'oreille, ô terre, car Jéhovah lui-même a parlé : " J'ai élevé des fils, je les ai fait grandirⁱ, mais eux se sont révoltés* contre moi^j. **3** Le taureau connaît bien son acheteur, et l'âne la mangeoire de son propriétaire* ; Israël, lui, n'a pas connu^k, mon peuple ne s'est pas montré intelligent^l. "

4 Malheur à la nation pécheresse^m, au peuple chargé de fautes, semence qui fait le malⁿ, fils funestes^o ! Ils ont quitté Jéhovah^p, ils ont traité sans respect le Saint d'Israël^q, ils se sont retirés en arrière^r. **5** Où serez-vous frappés encore^s, étant donné que vous ajoutez de nouvelles révoltes^t ? Toute la tête est dans un état de maladie, et tout le cœur est défaillant^u. **6** De la plante du pied jusqu'à la tête, rien en lui n'est intact^v. Blessures, meurtrissures et plaies fraîches — elles n'ont été ni pressées ni bandées, et on ne les a pas adoucies avec de l'huile^w. **7** Votre pays est une désolation^x, vos villes sont brûlées par le feu^y ; votre sol — devant vous des étrangers^z le devorent^a, et la désolation est comme un renversement [causé] par des étrangers^b. **8** Oui, la fille de Sion^c est res-

Is 1:1* " Isaïe ". Hébr. : *Yesh'a'eyahou*, qui signifie " Salut de Jéhovah " ; LXX^{Bagster}(gr.) : *Hésaias* ; lat. : *Isaïae* (de *Isaias*). 1^o Signifie " Fort " Hébr. : *Amôts*. 1^a Signifie " Ma force est Jéhovah ". Hébr. : *Ouzziyahou* ; gr. : *Oziou* ; lat. : *Oziae*, " Ozias ". 1^b Signifie " Jéhovah est parfait " ; ou : " Que Jéhovah achève ". Hébr. : *Yôtham*. 1^c Forme abrégée de Yehoahaz, qui signifie " Que Jéhovah saisisse, Jéhovah a saisi ". Hébr. : *Ahaz* ; gr. : *Akhas*. 1^d Signifie " Jéhovah fortifie ". Hébr. : *Yehizqiyahou* ; gr. : *Ézékiou* ; lat. : *Ezechiae*. 2* Ou : " ont commis des transgressions ". 3* " son propriétaire ". Hébr. : *be'alaw*, pl. de *ba'al*, pour exprimer l'excellence.

CHAP. 1

a Nb 12:6
Jb 33:15
Am 3:7
b 2Ch 32:32
c 2Ch 26:22
Is 6:1
d 2Ch 27:1
e 2Ch 28:1
f 2R 19:2
2Ch 29:1
2Ch 32:20
g Mt 1:9
h Ps 50:4
i Dt 1:31
Éz 16:13
j Dt 4:25
Is 30:9
Éz 20:8
k Ho 4:6
l Dt 32:28
Ps 32:9
Rm 1:28
m Dn 9:11
Ac 7:51
n Nb 32:14
Jg 2:19
o Mi 7:2
p Dt 31:16
Hé 3:10
q Dt 32:19
Jr 7:19
Jr 50:29
1Co 10:22
r Ps 58:3
Jr 2:5
Jr 15:6
Rm 8:7
s Jr 2:30
Jr 5:3
t Jr 9:3
u Ne 9:34
Dn 9:8
v Ps 38:3
w Lc 10:34
x Dt 28:63
Jr 44:2
y Is 34:9
Jr 2:15
z 2R 10:32
a Dt 28:33
b 2R 18:11
Lm 5:2
c Is 8:18
Ze 9:9

2^e colonne

a 2R 18:14
Is 5:2
Is 8:8
Jr 4:17
Lc 19:43
b 2R 25:11
Lm 3:2
Rm 9:27
c Gn 19:24
Dt 29:23
Am 4:11
Rm 9:29
d Am 3:1
e Is 3:6

tée comme une hutte dans une vigne, comme une cabane de guet dans un champ de concombres, comme une ville encerclée^a. **9** Si Jéhovah des armées lui-même ne nous avait laissé quelques survivants^b, nous serions devenus* comme Sodome, nous aurions ressemblé à Gomorrhe^c.

10 Entendez la parole de Jéhovah^d, dictateurs^e de Sodome^f ! Prêtez l'oreille à la loi de notre Dieu, peuple de Gomorrhe ! **11** " À quoi me sert la multitude de vos sacrifices ? " dit Jéhovah. " Oui, j'en ai assez des holocaustes^g de béliers^h et de la graisse des animaux bien nourrisⁱ ; je ne prends pas plaisir^j au sang^k des jeunes taureaux, des agneaux et des boucs^l. **12** Quand sans arrêt vous venez pour voir ma face^m, qui a réclamé de votre main ceci : piétiner mes coursⁿ ? **13** Cessez d'apporter encore des offrandes de grain sans valeur^o. L'encens — c'est une chose détestable pour moi^p. Nouvelle lune^q, sabbat^r, convocation d'assemblée^s... je ne puis endurer le [recours aux] pouvoirs magiques^t avec l'assemblée solennelle. **14** Vos nouvelles lunes et vos époques de fêtes, mon âme les hait vraiment^u. Pour moi elles sont devenues un fardeau^v ; oui, je me suis fatigué de [les] supporter^w. **15** Quand vous étendez vos paumes^x, je cache mes yeux loin de vous^y. Quand bien même vous multipliez les prières^z, je n'écoute pas^a ; vos

f Gn 13:13 ; Dt 32:32 ; Is 3:9 ; Lm 4:6 ; Jude 7 ; g Ho 6:6 ; h Ex 29:38 ; Nb 29:39 ; Mi 6:7 ; i Lv 3:16 ; j 1S 15:22 ; Ps 40:6 ; Ps 51:16 ; Pr 15:8 ; Mt 9:13 ; k Lv 4:18 ; Lv 17:11 ; l Lv 16:5 ; m Ex 23:17 ; Dt 16:16 ; n Ec 5:1 ; Mi 1:8 ; o MI 2:12 ; Lc 11:42 ; p Pr 15:9 ; Pr 21:27 ; Éz 8:11 ; q Nb 28:11 ; r Ex 31:13 ; s Lv 23:2 ; Ps 81:3 ; t Lv 19:26 ; 1S 15:23 ; u Am 5:21 ; Am 8:5 ; v Is 43:24 ; w MI 2:17 ; x 1R 8:22 ; Ezr 9:5 ; y Pr 15:29 ; z Mt 6:7 ; a Pr 28:9 ; Is 59:2 ; Lm 3:44 ; Mi 3:4.

Is 1:9* Ou : " ne nous avait laissé des survivants, nous serions facilement devenus ". 13* " d'assemblée ". Lit. : " de convocation ". 13* " aux pouvoirs magiques, à l'état de tabou ", KB, p. 20 ; LXX : " au jeûne ".

mains se sont remplies de meurtres^a.
16 Lavez-vous^b, purifiez-vous^c; ôtez de devant mes yeux la méchanceté de vos manières d'agir^d; cessez de faire le mal^e. **17** Apprenez à faire le bien^f; recherchez le droit^g, redressez l'opresseur^h; rendez jugement pour l'orphelin de pèreⁱ, plaidez la cause de la veuve^j."

18 "Venez donc et remettons les choses en ordre entre nous", dit Jéhovah^k. "Si vos péchés sont comme l'écarlate^{*}, ils deviendront blancs comme la neige^l; s'ils sont rouges comme de l'étoffe cramoisie, ils deviendront comme de la laine. **19** Si vous témoignez de la bonne volonté et si vous écoutez, vous mangerez le bon du pays^m. **20** Mais si vous refusezⁿ et si vraiment vous êtes rebelles, par l'épée vous serez dévorés; car la bouche même de Jéhovah [l']a dit^o."

21 Ah! comme elle est devenue une prostituée^p, la cité fidèle^q! Elle était pleine d'équité^r; la justice y logeait^s, mais maintenant, des assassins^t.

22 Ton argent^u est devenu scories^v. Ta bière de blé^w est coupée d'eau^x.

23 Tes princes sont obstinés et ils partagent avec des voleurs^y. Chacun d'eux aime le pot-de-vin^z et court après les cadeaux^{aa}. Ils ne rendent pas jugement pour l'orphelin de père, et le procès de la veuve ne parvient pas jusqu'à eux^{ab}.

24 C'est pourquoi voici ce que déclare le [vrai] Seigneur^{ac}, Jéhovah des armées, le Puissant d'Israël^{ad}: "Ah ah! je me débarrasserai de mes adversaires, et je veux me venger^{ae} sur mes ennemis^{af}. **25** Je veux ramener ma main sur^{ag} toi^{ah}, et je fondrai tes scories comme avec de la lessive, et je veux

Is 1:15* Lit.: "sangs". 18* Lit.: "des morceaux écarlates". 19* Ou: "de la terre". Héb.: *ha'arèts*. 21* LXXIt ajoutent: "Sion". 21* Ou: "jugement". Héb.: *mishpat*. 22* "Ton argent"; on s'adresse à Sion, autrefois la "cité fidèle", au v. 21. 22* Ou: "Ta boisson alcoolisée". 24* "le [vrai] Seigneur". Héb.: *ha'Adhôn*; gr.: *ho Déspotés*. Voir App. 1h. 25* Ou: "contre". 25* "toi", fém. en héb. Cf. v. 22, note "argent".

CHAP. 1

a Is 59:3
 Jr 7:9
 Mi 3:2
 b Ps 26:6
 Jr 4:14
 Ac 22:16
 Ré 7:14
 c 1Co 5:8
 2Co 7:1
 d Is 55:7
 Éz 18:30
 1P 2:1
 e Ps 34:14
 1P 3:11
 f Am 5:15
 Mi 6:8
 g Ps 82:3
 Ps 112:5
 h Pr 31:9
 i Jr 22:3
 j Dt 10:18
 k Jr 2:5
 Ho 14:1
 Mi 6:2
 Jc 4:8
 l Ps 51:7
 Is 44:22
 Lm 4:7
 Mi 7:19
 m Dt 28:2
 Yl 2:26
 n 1S 12:25
 Pr 29:1
 Dn 9:5
 Ho 13:16
 o Lv 26:33
 Dt 28:15
 Dt 30:19
 1S 15:29
 2P 3:9
 p Jr 2:20
 Jr 3:6
 Éz 16:22
 q Ps 48:2
 Ze 8:3
 r 2S 8:15
 1R 3:28
 s 2Ch 19:9
 2Ch 19:10
 t Mi 3:3
 Lc 13:34
 Ac 7:52
 u Lm 4:1
 Éz 22:18
 v Ho 4:18
 w Is 3:14
 Mi 3:9
 x Ex 23:8
 Pr 17:23
 y Pr 21:14
 Ec 7:7
 z Ex 22:22
 Jr 5:28
 Mi 3:5
 Lc 18:3
 a Is 60:16

ôter tous tes déchets^a. **26** Je veux ramener des juges pour toi, comme au commencement, et des conseillers pour toi, comme au début^b. Après cela, on t'appellera Ville de la Justice, Cité Fidèle^c. **27** Sion sera rachetée^d par le droit^e, et ceux des siens qui reviendront le seront par la justice^e. **28** L'écroulement des révoltés et celui des pécheurs auront lieu en même temps^f, et ceux qui quittent Jéhovah disparaîtront^g. **29** Car ils auront honte des arbres puissants que vous avez désirés^h, et vous serez confus à cause des jardins que vous avez choisisⁱ. **30** Car vous deviendrez comme un grand arbre dont le feuillage se flétrit^j, et comme un jardin qui n'a pas d'eau. **31** Oui, l'homme vigoureux deviendra de l'étope^k, et le résultat de son activité une étincelle; oui, tous deux flamberont en même temps, sans personne pour éteindre^l."

2 La chose^{*} qu'Isaïe^{*} le fils d'Amots a vue en vision au sujet de Juda et de Jérusalem^m: **2** Et il arrivera sans faute, dans la période finale des joursⁿ, [que] la montagne de la maison^o de Jéhovah s'établira solidement au-dessus du sommet des montagnes^p, oui elle s'élèvera au-dessus des collines^q; et vers elle devront affluer toutes les nations^r. **3** Oui, des peuples nombreux iront et diront: "Venez^s et montons à la montagne de Jéhovah, à la maison du Dieu de Jacob; et il nous instruira de ses voies, et nous voulons marcher^{*} dans ses sentiers^t." Car de Sion sortira [la] loi, et de Jérusalem

b Éz 25:14; Ho 8:3; Rm 12:19; c Dt 32:43; Is 59:18; Éz 5:13; * colonne a Jr 6:29; Jr 9:7; Mi 3:3; b Nb 12:3; 1S 12:3; Is 32:1; Éz 34:23; c Is 62:1; Ze 8:8; d Dt 24:18; Jr 31:11; e 1Co 1:30; 2Co 5:21; f Ps 1:6; Ps 37:38; Ps 104:35; Pr 29:1; Éz 20:38; 2P 3:7; g 1S 12:25; 1R 9:6; 2Th 1:9; h Jr 2:20; Jr 3:6; Éz 6:13; Ho 4:13; Rm 6:21; 1 Is 65:3; Is 66:17; j Jr 17:6; Éz 17:9; Mt 21:19; k Éz 32:21; 1 Ps 73:27; Is 34:10; Éz 20:47; Mi 4:1; CHAP. 2 m Is 1:1; Mi 1:1; Hab 1:1; n Jr 23:20; Jr 30:24; Éz 38:16; Dn 12:9; Ac 2:17; 2Tm 3:1; Ré 12:12; o Ac 10:35; 1P 2:5; p Dn 2:35; Ze 8:3; Hé 12:22; Ré 21:10; q Mi 4:1; r Ps 2:8; Ps 72:8; Ps 86:9; Hag 2:7; Mi 3:12; Ré 11:15; s Jr 31:6; Ze 8:23; Ré 22:17; t Ps 25:8; Is 54:13; Mi 4:2; Jn 7:16; Ac 10:33; 1Th 4:9.

Is 1:27* Ou: "jugement". 2:1* Ou: "parole". 1* Voir 1:1, note "Isaïe". 3* Ou: "aller".

la parole de Jéhovah^a. **4** Oui, il rendra jugement au milieu des nations^b et remettra les choses en ordre^c concernant des peuples nombreux^d. Et ils devront forger leurs épées en socs et leurs lances en cisailles^e. Une nation ne lèvera pas l'épée contre une nation, et ils n'apprendront plus la guerre^f.

5 Ô hommes de la maison de Jacob*, venez et marchons dans la lumière de Jéhovah^g.

6 Car tu as abandonné ton peuple, la maison de Jacob^h. Car ils sont devenus pleins de ce qui vient de l'Orientⁱ, et ce sont des magiciens^j comme les Philistins, et ils regorgent* d'enfants d'étrangers^k. **7** Leur* pays est rempli d'argent et d'or, et il n'y a pas de limite à leurs trésors^l. Leur pays est rempli de chevaux, et il n'y a pas de limite à leurs chars^m. **8** Leur pays est rempli de dieux sans valeurⁿ. Ils se prosternent devant l'œuvre des mains de [l'homme], devant ce que ses doigts ont fait^o. **9** Et l'homme tiré du sol se courbe, et l'homme est abaissé, et tu ne saurais leur pardonner*^p.

10 Entre dans le rocher et cache-toi dans la poussière, à cause de la force redoutable de Jéhovah, et loin de la splendeur de sa supériorité^q. **11** Oui, les yeux fiers de l'homme tiré du sol seront abaissés, et la morgue des hommes* devra se courber^r; oui, Jéhovah seul sera élevé en ce jour-là^s. **12** Car c'est le jour qui appartient à Jéhovah des armées^t. Il est sur tout homme qui est orgueilleux et hautain, sur tout homme qui est élevé ou abaissé^u; **13** sur tous les cèdres du Liban^v qui sont hauts et élevés et sur tous les gros arbres de Bashân^w; **14** sur toutes les hautes montagnes et sur toutes les collines qui sont élevées^x; **15** sur chaque tour haute et sur toute muraille fortifiée^y; **16** sur

Is 2:5* Lit. : " Ô maison de Jacob ", sing. en héb., mais le vb. " venez " est au pl. en héb. 6* Ou : " topent dans la main des ", c.-à-d. fréquentent étroitement. 7* Lit. : " Son "; se rapporte à " Jacob " au v. 6. 9* Ou : " et tu ne leur pardonnes pas ". 11* " hommes ". Héb. : 'anashim, pl. de 'ish.

CHAP. 2

a Ps 110:2
Is 51:4
Rm 10:18
Ré 21:24
b 1S 2:10
Ps 82:8
Ps 96:13
Ps 110:6
Ac 17:31
c Pr 11:5
Mt 3:3
Lc 3:5
Jn 1:23
2Tm 3:16
Hé 9:10
d Is 1:18
Ép 2:1
Col 2:13
e Ps 46:9
Ho 2:18
Ze 9:10
f Ps 72:7
Is 60:18
Mi 4:3
Mt 5:44
Mt 26:52
g Ps 89:15
Is 60:19
1Jn 1:7
Ré 21:23
h Dt 31:17
2Ch 24:20
i Ré 17:5
j Lv 19:31
Dt 18:10
Ps 106:35
k Ezr 9:2
Ne 13:24
1 R 10:21
m Dt 17:16
1R 4:26
n 2Ch 28:2
2Ch 33:7
Jr 2:28
o Dt 4:28
Ps 115:4
Ho 13:2
Ré 9:20
p Ex 20:7
Jos 24:19
Jr 18:23
Mc 3:29
q Ex 20:18
1Ch 29:11
Ps 119:120
r Jr 50:32
Mi 4:1
Lc 18:14
Jc 4:6
1P 5:5
s Is 24:23
Mi 4:7
Tse 2:11
t Is 13:6
Jr 46:10
Éz 13:5
Am 5:18
1Th 5:2
u Is 66:16
Jr 25:31
v Is 10:33
Éz 31:3
Ze 11:2
w Am 4:1
x Ps 110:5
y Tse 1:16

tous les navires de Tarsis^a et sur tous les bateaux désirables*. **17** La fierté de l'homme tiré du sol* devra se courber, et vraiment la morgue des hommes sera abaissée^b; oui, Jéhovah seul sera élevé en ce jour-là^c.

18 Et les dieux sans valeur eux-mêmes disparaîtront complètement^d. **19** On entrera dans les grottes des rochers et dans les trous de la poussière, à cause de la force redoutable de Jéhovah et loin de la splendeur de sa supériorité^e, quand il se lèvera pour que la terre tremble^f. **20** En ce jour-là, l'homme tiré du sol jettera ses dieux d'argent inutiles et ses dieux d'or sans valeur, qu'on avait faits pour qu'il se prosterne [devant eux], aux musaraignes et aux chauves-souris^g. **21** afin d'entrer dans les creux des rochers et dans les crevasses des rocs, à cause de la force redoutable de Jéhovah et loin de la splendeur de sa supériorité^h, quand il se lèvera pour que la terre tremble. **22** Par égard pour vous, tenez-vous à distance de l'homme tiré du sol, dont le souffle* est dans ses narinesⁱ; pour quelle raison, en effet, tiendrait-on compte de lui^j ?

3 Car voici que le [vrai] Seigneur*^k, Jéhovah des armées, ôte de Jérusalem^l et de Juda soutien et appui, tout soutien de pain et tout soutien d'eau^m, **2** homme fort et guerrier*, juge et prophèteⁿ, devin et homme d'âge mûr^o, **3** chef de cinquante^p, homme hautement consi-

* colonne a 1R 10:22; Éz 27:25; b Is 13:11; Jr 48:29; Éz 28:5; c Is 2:11; d Is 27:9; Ez 36:25; Éz 37:23; Ho 14:8; Ze 13:2; e Ps 76:7; Is 2:10; Lc 23:30; 2Th 1:9; Ré 6:15; f Ps 7:6; Mi 1:3; Hé 12:26; 2P 3:10; Ré 16:18; g Is 2:8; Is 30:22; Is 31:7; h 1Ch 29:11; Ps 96:6; Ps 119:120; i Gn 2:7; Jb 27:3; j Jb 7:17; Ps 8:4; CHAP. 3 k Is 37:20; Is 44:6; Jr 10:10; 12R 23:27; 2Ch 36:19; m Lv 26:26; Dt 28:51; Jr 37:21; Éz 4:16; n Éz 13:9; o 2R 24:14; Ps 74:9; Lm 5:12; p Ex 18:21; Dt 1:15; 1S 8:12.

Is 2:16* Ou : " tous les objets désirables qu'on expose, toutes les œuvres d'art désirables ". 17* " l'homme tiré du sol ". Héb. : ha'adham. Cf. v. 11, note. 21* " de devant la crainte du Seigneur [gr. : Kuriou] et de [devant] la gloire de sa force ", LXX. Cf. 2Th 1:9. 22* " souffle ". Héb. : neshamah, même mot qu'en Gn 2:7. 3:1* Voir 1:24, note. 2* Lit. : " et homme de guerre ". Héb. : we'ish milhamah.

déré* et conseiller, expert en arts magiques et habile charmeur^a. **4** À coup sûr, je leur donnerai des garçons pour princes, et sur eux dominera le pouvoir arbitraire^b. **5** Vraiment, les gens se tyranniseront l'un l'autre, chacun son semblable^c. Ils se déchaîneront, le garçon contre le vieillard^d, l'homme peu considéré contre celui qu'on doit honorer^e. **6** Car chacun saisira son frère dans la maison de son père, [en disant :] "Tu as un manteau. Il faut que tu deviennes pour nous un dictateur^f ; il faut que cette masse qu'on a renversée soit sous ta main." **7** En ce jour-là, il élèvera [la voix] pour dire : "Je ne deviendrai pas un homme qui panse les plaies, et dans ma maison il n'y a ni pain ni manteau. Non, ne m'établissez pas comme dictateur sur le peuple."

8 Car Jérusalem a trébuché, et Juda est tombé^g, parce que leur langue et leurs manières d'agir sont contre Jéhovah^h, en se montrant rebelles aux yeux de sa gloireⁱ. **9** Oui, l'expression de leur visage* témoigne contre eux^j, et ils proclament leur péché [qui est] comme celui de Sodome^k. Ils ne [l']ont pas caché. Malheur à leur âme ! Car ils se sont attiré le malheur^l.

10 Dites que tout [ira] bien pour le juste^m, car ils mangeront le fruit de leurs manières d'agirⁿ. **11** Malheur au méchant ! — Malheur, car le traitement [qu'ont infligé] ses mains lui sera infligé^o ! **12** Quant à mon peuple, ses préposés aux corvées* sévissent^p, oui des femmes dominant sur lui^q. Ô mon peuple, ceux qui te conduisent [te] font errer^r, et ils ont embrouillé le chemin de tes sentiers^s.

13 Jéhovah se poste pour combattre, il se met debout pour pronon-

Is 3:3* Lit. : "quelqu'un d'élevé quant à la face". 3* Ou : "habile à charmer les serpents". Voir App. 7A. 4* "le pouvoir arbitraire". Ou : "les caprices". 9* C.-à-d. : "la seule vue de leurs visages" ; ou : "le seul fait qu'ils font acception de visages". 12* Ou : "son gouvernement". 12* "des enfants sont ses préposés aux corvées", en corrigeant M.

CHAP. 3

a Dt 18:10
Ps 58:5
Is 8:19
b Jg 21:25
Ec 10:16
c Is 9:19
Jr 9:5
Mi 3:3
Mt 3:5
d Jb 30:1
e Lv 19:32
2S 16:5
Pr 16:31
Ec 10:7
Mc 14:65
f Is 1:10
Is 22:3
Jn 6:15
g 2Ch 28:5
2Ch 28:18
2Ch 33:11
Jr 26:18
Mi 3:12
h Ps 73:8
Éz 9:9
Mi 3:13
Mt 12:36
Jude 15
i 2Ch 33:6
Hab 1:13
Mt 2:2
1Co 10:22
j Ps 73:6
Pr 30:13
1Tm 5:24
k Gn 18:20
Is 1:10
Jude 7
l Lm 3:64
Ho 13:9
m Ps 18:24
Ps 128:1
Ec 8:12
Tse 2:3
Rm 2:10
n Ps 128:2
Ga 6:7
Hé 6:10
o Ps 28:4
Ps 62:12
2Co 5:10
2Tm 4:14
Jc 2:13
p 2R 11:1
Na 3:13
1Tm 2:12
q Is 9:16
r Jr 5:31
Hab 1:4
Mt 15:14
Mt 23:15

2^e colonne

a Ps 12:5
Pr 22:23
Ho 4:1
Mi 6:2
b Jr 12:10
Lc 12:48
Jc 3:1

cer une sentence contre les peuples^a. **14** Jéhovah lui-même entrera en jugement avec les hommes d'âge mûr de son peuple et ses princes^b.

"Et vous, vous avez incendié la vigne. Ce qui a été volé à l'affligé est dans vos maisons^c. **15** Qu'avez-vous à écraser mon peuple et à broyer le visage des affligés^d ?" c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur, Jéhovah des armées.

16 Et Jéhovah dit : "Parce que les filles de Sion se sont enorgueillies et qu'elles vont le cou* tendu en lançant des ceillades, [parce] qu'elles vont à petits pas et qu'elles produisent un tintement avec leurs pieds^e, **17** oui Jéhovah* couvrira alors de dardes le crâne des filles de Sion^f, et Jéhovah lui-même dénudera leur front^g. **18** En ce jour-là, Jéhovah* ôtera la beauté des anneaux^h, et les bandeauxⁱ et les ornements en forme de lune^h, **19** les pendants d'oreilles, les bracelets et les voilesⁱ, **20** les coiffures, les chaînettes des pieds et les ceintures*^j, les 'maisons de l'âme*' et les coquillages bruisants qui servent d'ornements^k, **21** les bagues et les anneaux de nez^l, **22** les habits d'apparat, les larges tuniques, les capes et les bourses, **23** les miroirs à main^m, les vêtements de dessous, les turbansⁿ et les grands voiles^o.

24 "Oui, il arrivera qu'au lieu d'huile de baumier^p il y aura une odeur de moisi ; au lieu de ceinture, une corde ; au lieu de cheveux

e Is 1:23 ; Jr 5:27 ; Am 4:1 ; Mi 2:2 ; Mi 6:10 ; d Is 58:4 ; Am 2:6 ; Am 8:4 ; Mi 3:2 ; e Dt 8:14 ; Is 32:9 ; Éz 16:49 ; f Dt 28:27 ; g Is 3:24 ; 1Co 11:6 ; h Jg 8:26 ; i Gn 24:22 ; Ex 32:2 ; Éz 16:11 ; Ho 2:13 ; j Jr 2:32 ; k Ex 35:22 ; Nb 31:50 ; l Gn 24:22 ; m Ex 38:8 ; n Lv 16:4 ; o Gn 38:14 ; Is 47:2 ; p Est 2:12.

Is 3:16* Lit. : "la gorge, le gosier". 16* Ou : "qu'à leurs pieds elles agitent des anneaux". 17* Un des 134 endroits où les scribes ont changé YHWH en 'Adhonay. Voir App. 1B. 18* Voir v. 17, note. 18* C.-à-d. : "bracelets de chevilles". 18^a Lit. : "les petits soleils". 18^b Ou : "les petites lunes". 20* C.-à-d. les ceintures qu'elles portaient à hauteur des seins. Ou : "les écharpes". 20* Prob. des récipients contenant du parfum. 20^a Ou : "et les amulettes".

arrangés avec art, la calvitie^a ; au lieu d'un vêtement somptueux, une toile de sac qu'on ceint [autour des reins]^b ; une marque au feu^c au lieu de beauté. **25** Tes hommes* tomberont par l'épée, et ta force[#] par la guerre^d. **26** Oui, ses entrées gémiront^e et mèneront deuil, et, à coup sûr, elle sera nettoyée. Elle s'assiera à terre^f. ”

4 Oui, sept femmes saisiront un seul homme en ce jour-là^g, en disant : “ Nous mangerons notre propre pain et nous nous vêtirons de nos propres manteaux ; puissions-nous seulement être appelées de ton nom* pour enlever notre opprobre^h. ”

2 En ce jour-là, ce que Jéhovah fera germerⁱ sera pour la parure et pour la gloire^j, et le fruit du pays[#] sera quelque chose dont on pourra être fier^k et quelque chose de magnifique pour les rescapés d'Israël^l. **3** Oui, il arrivera que ceux qui resteront* dans Sion et ceux qui seront laissés[#] dans Jérusalem, de ceux-là on dira qu'ils sont saints pour lui^m, tous ceux qui sont inscrits pour la vie à Jérusalemⁿ.

4 Lorsque Jéhovah* aura lavé les excréments des filles de Sion^o et qu'il rincera^p de chez elle le sang qu'a versé^{#q} Jérusalem — par l'esprit du jugement et par l'esprit de l'incendie^r —, **5** alors, à coup sûr, Jéhovah créera au-dessus de tout lieu fixe du mont Sion^s et au-dessus de son lieu d'assemblée un nuage le jour et une fumée, et, la nuit, la clarté d'un feu^t flamboyant^u ; car par-dessus toute la gloire il y aura un abri^v. **6** Et il y

Is 3:25* “ Tes hommes ”, ceux de Sion ou Jérusalem. 25* “ tes puissants (tes forts) ”, LXXSYVg. 4:1* Lit. : “ puisse seulement ton nom être invoqué sur nous ”. 2* Ou : “ la germination (le germe) de Jéhovah ” ; T : “ le Messie (Christ) de Jéhovah ”. 2* Ou : “ de la terre ”. Héb. : *ha'arêts*. 2^a Lit. : “ ce qui est rescapé d'Israël ”. 3* Lit. : “ ce qui reste ”, c.-à-d. le reste. 3^b Lit. : “ ce qui est laissé ”. 4* Un des 134 endroits où les scribes ont changé YHWH en *Adhonay*. Voir App. 1B. 4^c Ou : “ les meurtres de, les crimes de sang de ”. Lit. : “ sangs ”.

CHAP. 3

- a Is 22:12
- Éz 7:18
- Mi 1:16
- b Jr 4:8
- Lm 2:10
- Yl 1:8
- Am 8:10
- c Ga 6:17
- d 2Ch 29:9
- Jr 11:22
- Lm 2:21
- Am 9:10
- e Jr 14:2
- Lm 1:4
- f Jb 2:13
- Is 47:1
- Lm 2:10

CHAP. 4

- g Is 3:25
- h Gn 30:23
- Is 54:4
- Lc 1:25
- i Is 27:6
- Is 60:21
- Yl 2:18
- j Ze 9:17
- k Is 30:23
- Yl 3:18
- l Is 10:20
- Is 66:19
- Jr 44:14
- Éz 7:16
- m Is 60:21
- Ze 14:5
- Mt 23:35
- n Ex 32:32
- Ré 3:5
- Ré 20:15
- o Éz 22:15
- Éz 36:25
- p Éz 16:9
- q Éz 24:7
- r Éz 22:20
- Ml 3:2
- Mt 3:12
- s Ps 87:2
- Is 32:18
- Is 33:20
- Is 37:35
- t Ex 13:21
- Nb 9:15
- Ze 2:5
- u Ex 40:38
- v Ps 85:9

2^e colonne

- a Ps 91:1
- Ps 121:5
- b Is 25:4
- Is 32:2

CHAP. 5

- c Ps 80:8
- Is 5:7
- Jr 2:21
- Lc 20:9
- d Mc 12:1
- e Mt 21:33

aura une hutte pour [servir d']ombre le jour contre la chaleur sèche^a, de refuge et de cachette contre la tempête de pluie et contre les précipitations^b.

5 Que je chante, s'il vous plaît, pour mon bien-aimé un chant de celui que j'aime — à propos de sa vigne^c. Mon bien-aimé avait une vigne sur un coteau fertile*. **2** Et il la bêcha, ôta les pierres et la planta d'un cépage rouge de choix, puis il bâtit une tour au milieu d'elle^d. Il y creusa aussi un pressoir^e. Il espérait qu'elle produirait des raisins^f, mais elle produisit finalement des raisins sauvages^g.

3 “ Et maintenant, ô habitants* de Jérusalem et hommes[#] de Juda, jugez, s'il vous plaît, entre moi et ma vigne^h. **4** Qu'y a-t-il encore à faire pour ma vigne que je n'y aie déjà faitⁱ ? Pourquoi ai-je espéré qu'elle produirait des raisins et a-t-elle produit finalement des raisins sauvages ? **5** Et maintenant, s'il vous plaît, puis-je vous faire connaître ce que je fais à ma vigne ? On enlèvera sa haie^j, et vraiment elle devra être brûlée^k. Oui, on démolira son mur de pierres, et elle devra devenir un lieu qu'on piétine^l. **6** Et je la mettrai comme une chose qu'on a détruite^m. Elle ne sera pas taillée, et elle ne sera pas sarcléeⁿ. Elle devra croître avec le buisson d'épines et les mauvaises herbes^o ; aux nuages j'imposerai l'ordre de s'abstenir de faire pleuvoir de la pluie sur elle^p. **7** Car la vigne^q de Jéhovah des armées, c'est la maison d'Israël, et les hommes de Juda sont la plantation à laquelle il était attaché^r. Il espérait le jugement^s, mais voici la

f Ho 9:10 ; 1Co 9:7 ; g Is 5:7 ; Jr 2:21 ; Ho 10:1 ; h Jr 2:5 ; Mi 6:2 ; 12Ch 36:15 ; Éz 24:13 ; Ac 7:51 ; J Jb 1:10 ; k Lv 26:31 ; Dt 28:63 ; Ne 2:3 ; Ps 79:1 ; Lm 2:7 ; 1 Is 26:6 ; Lm 1:15 ; m Lv 26:33 ; Jr 25:11 ; n Dt 29:23 ; Jr 45:4 ; o Is 7:23 ; Is 32:13 ; Hé 6:8 ; p Dt 11:17 ; Dt 28:23 ; Am 4:7 ; q Ps 80:8 ; Jr 12:10 ; Lc 20:9 ; r Ex 15:17 ; Ps 147:11 ; Ps 149:4 ; s Jr 22:15 ; Mi 6:8 ; Ze 7:9.

Is 5:1* Lit. : “ une corne le fils de l'huile ”. 2* Ou : “ choses puantes ” ; ou encore : “ baies putrides (pourries) ”. 3* Lit. : “ ô habitant ”, sing., mais au sens collectif. 3^b “ et hommes de ”. Héb. : *we'ish*, sing., mais au sens collectif.

violation de la loi* ; la justice, mais voici une clameur^a.”

8 Malheur à ceux qui joignent maison à maison^b, [et] à ceux qui annexent champ à champ, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de place^c et que vous habitiez seuls au milieu du pays ! 9 À mes oreilles Jéhovah des armées [a juré que] de nombreuses maisons, quoique grandes et bonnes, deviendront un objet de stupéfaction, sans habitant^d. 10 Car dix arpents^e de vigne ne produiront qu'un seul bath^f, et un homer^g de semence ne produira qu'un épha^h.

11 Malheur à ceux qui se lèvent de bon matin pour chercher des boissons enivrantesⁱ, qui s'attardent au crépuscule du soir, si bien que le vin les enflamme^j ! 12 Et inmanquablement il y a la harpe et l'instrument à cordes, le tambourin et la flûte ainsi que le vin à leurs festins^k ; mais l'action de Jéhovah, ils ne la regardent pas, et ils n'ont pas vu l'œuvre de ses mains^k.

13 C'est pourquoi mon peuple devra aller en exil, faute de connaissance^l ; et sa gloire, ce seront des hommes affamés^m, et sa foule sera desséchée par la soifⁿ. 14 C'est pourquoi le shéol* a élargi son âme* et a ouvert sa bouche démesurément^o ; ce qui est splendide chez elle^a y descendra à coup sûr, ainsi que sa foule et son tumulte, et celui qui exulte^p. 15 L'homme tiré du sol se courbera ; et l'homme sera abaissé, et les yeux de ceux qui sont élevés seront abaissés^q. 16 Et Jéhovah des armées sera élevé par le jugement^r et, à coup sûr, le [vrai] Dieu*, le Saint^s, se sanctifiera par la justice^t. 17 Oui, les agneaux pâtureront comme dans leur

Is 5:7* Ou : "voici la déviation" ; ou encore : "voici le flux [de sang]". 10* Env. 22 l. Voir App. 8A. 10* Env. 220 l. 10^a Env. 22 l. 13* "ceux qui sont morts de faim", TSY et deux mss héb. 14* "shéol", M(héb. : *she'ôl*)T ; gr. : *haidês* ; syr. : *shouï* ; lat. : *infernus*. Voir App. 4B. 14* "son âme". Héb. : *naphshah* ; gr. : *psukhên* ; lat. : *animam*. Voir App. 4A. 14^a "elle", fém. en héb., se rapporte à Jérusalem. Voir v. 3. 16* "et (...)" le [vrai] Dieu". Héb. : *weha'Ël*. Voir App. 1G.

CHAP. 5

a Gn 19:13

Dt 15:9

Jb 34:28

Lc 18:7

b Jr 22:17

Mi 2:2

Hab 2:9

c 1R 21:16

d 2Ch 36:21

Is 27:10

Am 5:11

e 1S 14:14

f Éz 45:11

g Dt 28:17

Yl 1:17

Hag 1:11

h Lc 21:34

Rm 13:13

Ga 5:21

i Pr 20:1

Pr 23:30

Ho 4:11

j 1S 25:36

k Jb 34:27

Ps 19:1

Ps 28:5

Ps 92:6

l Is 27:11

Jr 8:7

Ho 4:6

Lc 19:44

m Jr 14:18

Lm 4:9

n Jr 14:3

o Dt 28:63

Pr 27:20

Hab 2:18

p Éz 32:5

q Is 2:11

Is 13:11

Dn 4:37

1P 5:5

r Ps 9:16

Rm 2:5

Ré 19:2

s Is 6:3

Is 8:13

Is 57:15

Ré 4:8

t Dt 32:4

2Ch 19:7

Ps 98:2

2^e colonne

a Dt 28:33

Ne 9:37

Is 1:7

Lm 5:2

Ho 8:7

b Ps 10:3

Ps 14:1

Ps 36:3

Pr 6:18

c Pr 24:9

Jr 5:12

Jr 17:15

Éz 12:22

Am 5:18

d Pr 17:15

Mi 2:17

pacage ; et les lieux désolés des animaux bien nourris, des résidents étrangers* les mangeront^a.

18 Malheur à ceux qui tirent la faute avec les cordes du mensonge et le péché comme avec les traits du chariot^b ; 19 à ceux qui disent : "Que son œuvre se hâte ; qu'elle vienne vite*, afin que nous [la] voyions ; qu'il s'approche et qu'il vienne, le conseil du Saint d'Israël, pour que nous [le] connaissions^c !" "

20 Malheur à ceux qui disent que le bien est mal et que le mal est bien^d, à ceux qui mettent les ténèbres pour la lumière et la lumière pour les ténèbres, à ceux qui mettent l'amer pour le doux et le doux pour l'amer^e !

21 Malheur à ceux qui sont sages à leurs propres yeux et avisés devant leur face^f !

22 Malheur à ceux qui sont forts quand il s'agit de boire du vin, et aux hommes [pleins] d'énergie vitale pour mélanger les boissons enivrantes^g, 23 à ceux qui déclarent juste le méchant, moyennant un pot-de-vin^h, et qui la lui enlèvent, la justice* du justeⁱ !

24 C'est pourquoi, de même qu'une langue de feu dévore le chaume^j et que l'herbe sèche s'affaisse dans les flammes, leur racine deviendra comme une odeur de moisi^k, et leur fleur montera comme de la poudre, car ils ont rejeté la loi de Jéhovah des armées^l, et ils ont traité sans respect la parole du Saint d'Israël^m. 25 C'est pourquoi la colère de Jéhovah s'est mise à brûler contre son peuple, et il tendra sa main contre lui et le frapperaⁿ. Les montagnes seront agitées^o,

e Mt 15:6 ; 2P 2:3 ; f Pr 3:7 ; Pr 15:12 ; Jn 9:41 ; Rm 1:22 ; Rm 12:16 ; g Pr 23:20 ; Pr 31:5 ; Is 5:11 ; h Dt 16:19 ; Pr 17:23 ; Is 1:23 ; Mi 3:11 ; Jc 2:9 ; 1R 21:13 ; Ps 94:21 ; Pr 17:15 ; Mt 23:35 ; Jc 5:6 ; J Ex 15:7 ; Yl 2:5 ; Na 1:10 ; Ml 4:1 ; k Jb 18:16 ; Ho 9:16 ; Am 2:9 ; 1S 15:23 ; 2R 17:14 ; Ne 9:26 ; Ps 50:17 ; Hé 10:28 ; m Dt 31:20 ; Is 1:4 ; n Dt 31:17 ; 2Ch 36:16 ; Lm 2:2 ; o Na 1:5.

Is 5:17* Ou : "résidents temporaires". 19* "disent" : "Vite, que Jéhovah hâte ses œuvres !" Sy. 23* Ou : "l'innocence". 23* "du juste", LXXSyVg et quelques mss héb. ; pl. dans 1QIs³M.

et leurs cadavres deviendront comme les ordures au milieu des rues^a.

Étant donné tout cela, sa colère ne s'en est pas retournée, mais sa main est encore tendue. **26** Il a levé un signal pour une grande nation* au loin^b, et il a sifflé vers elle, à l'extrémité de la terre^c; et, voyez, elle viendra rapidement, en toute hâte^d. **27** Personne n'est fatigué et personne ne trébuché chez eux*. Personne ne somnole et personne ne dort. Non, la ceinture autour de leurs reins ne sera pas ouverte, et les lanières de leurs sandales ne seront pas rompues; **28** car leurs flèches sont aiguisées et tous leurs arcs sont tendus^e. Oui, on prendra les sabots de leurs chevaux pour du silence^f, et leurs roues pour un ouragan^g. **29** Leur rugissement est comme celui du lion, et ils rugissent comme de jeunes lions à crinière^h. Ils gronderont et saisiront la proie, et ils [l']emporteront en lieu sûr, et il n'y aura personne qui délivreⁱ. **30** Et en ce jour-là, ils gronderont sur elle comme du gronde-ment de la mer^j. Oui, on regardera le pays, et voici qu'il y a des ténèbres angoissantes^k; et même la lumière s'est obscurcie à cause des gouttes qui tombent dessus.

6 Dans l'année où mourut le roi Ouzziya^l, moi, cependant, je vis Jéhovah^m, siégeant sur un trôneⁿ haut et élevé, et les pans de son [vêtement] remplissaient le temple^o. **2** Des séraphins se tenaient au-dessus de lui^p. Chacun avait six ailes. Avec deux il tenait sa face couverte^q, et avec deux il tenait ses pieds couverts, et avec deux il volait. **3** Et celui-ci appelait celui-là et disait : " Saint,

Is 5:26* " pour une grande nation ". Hébr. : *laggôytm*, pl. pour exprimer la grandeur, mais avec un pron. (" elle ") et un vb. au sing., soit " elle viendra ". Voir v. 27, note. 27* Lit. : " elle ", c.-à-d. la " nation ", sing. en héb., mais au sens collectif. 6:1* Un des 134 endroits où les scribes ont changé YHWH en 'Adhonay. Voir App. 1b. 1* Ou : " le palais ". Hébr. : *hahéhal*, comme en 2R 20:18; lat. : *templum*. Voir Mt 23:16, note. 2* " lui ", Vg; prob. le " trône ".

CHAP. 5

- a 2R 9:37
Ps 83:10
Jr 8:2
- b Jr 52:4
- c Dt 28:49
Jr 5:15
- d Jr 4:13
Lm 4:19
- e Ps 120:4
- f Pr 21:31
Éz 3:9
- g Hab 1:8
- h Jr 50:17
- i Ps 50:22
Is 42:22
- j Jr 6:23
- k Is 8:22
Jr 4:23
Yl 2:10
Am 8:9

CHAP. 6

- l 2Ch 26:23
- m Ex 33:20
Dt 4:12
Dt 4:15
Jn 1:18
Jn 4:24
- n 1R 22:19
- o Dn 7:9
- p Is 6:6
- q Ex 3:6

2^e colonne

- a Ex 15:11
Hab 1:13
Ré 4:8
- b Pr 26:14
- c Ré 15:8
- d Jb 14:4
- e Is 29:13
Jc 3:2
- f Gn 32:30
Ex 33:20
Jg 6:22
Jg 13:22
Jn 1:18
Jn 4:24
- g Éz 10:2
h Ré 8:5
- i Jr 1:9
Dn 10:16
- j Ps 51:2
Ml 7:18
Ze 3:4
- k Gn 1:26
Gn 3:22
Jn 1:2
- l Is 3:8
Ps 110:3
Mt 4:20
- m Is 44:18
Jr 5:21
Mt 13:14
Lc 8:10
Ac 28:26
- n Ex 7:3
Is 6:6
Éz 3:7
2Co 2:16
- o Jr 6:10
Ze 7:11
Jn 3:20
Ac 28:27
- p Is 2:25
Mt 13:15
- q Ps 74:10
Ps 94:3

saint, saint est Jéhovah des armées^a. La plénitude de toute la terre est sa gloire." **4** Les pivots^b des seuils se mirent à frémir à la voix de celui qui appelait, et la maison se remplissait de fumée^c.

5 Je dis alors : " Malheur à moi ! Car je suis pour ainsi dire réduit au silence, parce que je suis un homme impur des lèvres^d et que j'habite au milieu d'un peuple impur des lèvres^e; car mes yeux ont vu le Roi, Jéhovah des armées lui-même^f ! "

6 Mais l'un des séraphins vola vers moi, et dans sa main il y avait une braise^g qu'il avait prise avec des pinces de dessus l'autel^h. **7** Alors il toucha ma boucheⁱ et dit : " Vois ! Ceci a touché tes lèvres, et ta faute s'est éloignée, et propitiation est faite pour ton péché^j. "

8 Puis j'entendis la voix de Jéhovah* qui disait : " Qui enverrai-je et qui ira pour nous^k ? " Alors je dis : " Me voici ! Envoie-moi^l. " **9** Et il dit : " Va, et tu devras dire à ce peuple : ' Entendez encore et encore, mais ne comprenez pas; voyez encore et encore, mais n'apprenez pas^m. ' **10** Rends insensible* le cœur de ce peupleⁿ, endure^o leurs oreilles^o et colle-leur les yeux, de peur qu'ils ne voient de leurs yeux, qu'ils n'entendent de leurs oreilles, que leur cœur ne comprenne et que vraiment ils ne reviennent et n'obtiennent pour eux la guérison^p. "

11 Je dis alors : " Jusqu'à quand, ô Jéhovah*^q ? " Alors il dit : " Oui, jusqu'à ce que les villes s'effondrent en ruines, pour être sans un habitant, et que les maisons soient sans un homme tiré du sol, et que le sol soit ravagé [et

Is 6:4* " et la maison commença à être remplie de fumée ". (Cf. *A Distinctive Translation of Isaiah*, par J. Watts, 1979.) " Puis la maison se remplit de fumée ", La Maisonneuve, qui fait ce commentaire : " Cet inaccompli dans la sphère du passé (...) exprime une action qui dure ou qui progresse. " (*L'hébreu biblique par les textes*, par D. de La Maisonneuve, Paris 1991, vol. 2, p. 151). Voir App. 3c. 8* Voir v. 1, note " Jéhovah ". 10* Lit. : " gras ". 10* Lit. : " alourdis ". 11* Voir v. 1, note " Jéhovah ".

réduit] en désolation^a ; **12** oui, [jusqu'à ce] que Jéhovah éloigne les hommes tirés du sol, et que l'abandon devienne réellement très grand au milieu du pays^b. **13** Et il y aura encore là un dixième^c, et vraiment il deviendra de nouveau une chose à incendier, comme un grand arbre et comme un gros arbre, chez lesquels*, lorsqu'on [les] abat^d, il y a une souche^e ; une semence^f sainte en sera la souche^{af}. ”

7 Or il arriva aux jours d'Ahaz^g le fils de Yotham le fils d'Ouzziya, le roi de Juda, que Retsîn^h le roi de Syrie et Péqahⁱ le fils de Remalia*, le roi d'Israël, montèrent à Jérusalem pour la guerre contre elle, mais il* ne put faire la guerre contre elle^j. **2** On informa la maison de David, en ces mots : “ La Syrie s'est appuyée* sur Éphraïm^k. ”

Et son cœur et le cœur de son peuple se mirent à frémir, comme le frémissement des arbres de la forêt à cause du vent^{#1}.

3 Alors Jéhovah dit à Isaïe : “ S'il te plaît, sors à la rencontre d'Ahaz, toi et Shéar-Yashoub^{*m} ton fils, vers l'extrémité du canalⁿ de la piscine supérieure, près de la grande route du champ du blanchisseur^o. **4** Et tu devras lui dire : ‘ Prends garde et reste calme^p. N'aie pas peur et que ton cœur ne soit pas lâche^q à cause de ces deux bouts* de tisons fumants, à cause de la brûlante colère de Retsîn et de la Syrie, et du fils de Remalia^r, **5** parce que la Syrie, [avec] Éphraïm et le fils de Remalia, a conseillé contre toi ce qui est mauvais, en disant : **6** “ Montons contre Juda, déchirons-le et, par des brèches, empa-

Is 6:12* Ou : “ de la terre ”. **13*** “ lesquels ”, M ; sing. dans SyVg et env. 100 mss héb. **13^a** Ou : “ descendance ”. **13^a** Ou : “ sortira de sa souche ”, en omettant une lettre dans M. **7:1*** Voir 2R 15:25, note “ Remalia ”. **1*** “ il ”, MT ; pl. dans 1QIs^aLXXSyVg et en 2R 16:5. **2*** “ s'est posée, s'est reposée ”, en faisant dériver le vb. héb. d'une autre racine. **2*** Ou : “ souffle ”. Héb. : *rouah*. Voir Gn 1:2, note “ agissante ”. **3*** Signifie : “ Un reste seulement Reviendra, Ceux qui restent Reviendront ”. **4*** Lit. : “ queues ”.

CHAP. 6

a 2Ch 36:21
Is 1:7
Is 3:26
Is 24:1
b 2R 25:11
Jr 52:28
c Is 10:20
Rm 9:27
d Mt 3:10
e Rm 11:7
f Gn 22:18
Rm 11:5
Ga 3:16
Ga 3:29

CHAP. 7

g 2R 16:1
2Ch 28:1
h 2R 16:5
i 2R 15:37
2Ch 28:6
j 2R 16:5
k 2Ch 25:7
Is 11:13
Éz 37:16
l Lv 26:36
Pr 28:1
m Is 8:18
n 2R 18:17
2R 20:20
o Is 36:2
p Lm 3:26
Mt 10:28
q Dt 20:3
r 2R 15:30
Is 8:6

2^e colonne

a 2R 16:5
b Ps 2:4
Ps 33:11
Pr 21:30
c 2R 17:6
Ho 1:6
d 1R 16:24
e 2R 15:27
f 2Ch 20:20
Ne 9:35
Hé 11:6
g Jg 6:36
Is 37:30
Is 38:7
Mt 12:38
h 2Ch 36:16
Mi 2:17
Ac 7:51
i Lc 1:34
j Mt 1:23
Lc 1:35
k Is 9:6
Jn 1:14
1Tm 3:16
l Pr 8:13
Lc 2:40
Rm 12:9
m Dt 1:39

rons-nous-en ; et faisons régner en son sein un autre roi, le fils de Tabéel^a. ”

7 “ Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : “ Cela ne tiendra pas, cela n'aura pas lieu^b. **8** Car la tête de la Syrie, c'est Damas, et la tête de Damas, c'est Retsîn ; dans un délai de soixante-cinq ans Éphraïm sera mis en pièces [et cessera] d'être un peuple^c. **9** Et la tête d'Éphraïm, c'est Samarie^d, et la tête de Samarie, c'est le fils de Remalia^e. Si vous n'avez pas foi, alors vous ne serez pas de longue durée^f. ” ”

10 Puis Jéhovah parla encore à Ahaz, en disant : **11** “ Demande pour toi un signe de la part de Jéhovah ton Dieu^g, le rendant aussi profond que le shéol* ou le rendant aussi élevé que les régions supérieures. ” **12** Mais Ahaz dit : “ Je ne demanderai pas, et je ne mettrai pas Jéhovah à l'épreuve. ”

13 Alors il dit : “ Écoutez, s'il vous plaît, ô maison de David ! Est-ce si peu de chose pour vous d'épuiser les hommes, que vous épuisiez aussi mon Dieu^h ? **14** C'est pourquoi Jéhovah* lui-même vous donnera un signe : Voyez ! La jeune fille^{*i} deviendra bel et bien enceinte^j, et elle met au monde un fils^k, et, à coup sûr, elle l'appellera du nom d'Emmanuel^l. **15** Il mangera du beurre et du miel au temps où il saura rejeter le mal et choisir le bien^{*1}. **16** Car, avant que le garçon sache rejeter le mal et choisir le bien^{*m}, le sol des deux rois devant qui tu ressens un effroi

Is 7:11* “ que le shéol ” (héb. : *she'olah*, “ vers le shéol ”), en modifiant légèrement la vocalisation, comme le proposent les notes de BHK et de BHS, et d'après AqSymThVg ; M(héb.) : *she'alah*, “ demande donc ”. Voir App. 4b. **14*** Un des 134 endroits où les scribes ont changé YHWH en *Adonay*. Voir App. 1b. **14*** “ La jeune fille (Jeune personne) ”. Héb. : *ha'alimah* ; LXX(gr. : *parthenos*)Sy (syr. : *bethoultha*) : “ la vierge ” ; AqSym Th(gr.) : *néanis*, “ jeune fille ” ; lat. : *virgo*, “ vierge ”. Voir Gn 24:16, notes. **14^a** “ Emmanuel ”. Héb. : *Immanou 'Él*, qui signifie “ Avec nous est Dieu ” ; gr. : *Émmanouél* ; Vg^(lat.) : *Emmanuel*. Voir Mt 1:23. **15*** Ou : “ rejeter le mauvais et choisir le bon ”. **16*** Voir v. 15, note.

mêlé d'aversion sera complètement abandonné^a. 17 Jéhovah fera venir contre toi^b, contre ton peuple et contre la maison de ton père, des jours tels qu'il n'en est pas venu depuis le jour où Éphraïm s'est détourné d'après de Juda^c, à savoir le roi d'Assyrie*^d.

18 "Oui, il arrivera en ce jour-là que Jéhovah sifflera les mouches* qui sont à l'extrémité des canaux du Nil d'Égypte et les abeilles*^e qui sont au pays d'Assyrie^f, 19 et vraiment elles viendront et se poseront, elles toutes, sur les ouadis abrupts, sur les fentes des rochers, sur tous les fourrés d'épines et sur tous les abreuveurs*^g.

20 "En ce jour-là, au moyen d'un rasoir loué dans la région du Fleuve^h, oui par le moyen du roi d'Assyrieⁱ, Jéhovah* rasera la tête et les poils des pieds^j, et [le rasoir]^k supprimera même la barbe^l.

21 "Oui, il arrivera en ce jour-là que quelqu'un* gardera en vie une jeune vache du troupeau et deux brebis^k. 22 Oui, il arrivera que, par suite de l'abondance de production en lait, il mangera du beurre; car c'est du beurre et du miel^l que mangeront tous ceux qui seront restés au milieu du pays*.

23 "Oui, il arrivera en ce jour-là que tout lieu où il y avait mille pieds de vigne valant mille pièces d'argent^m sera — ce sera pour les buissons d'épines et pour les mauvaises herbesⁿ. 24 Il* viendra là avec des flèches et [avec] l'arc^o, car tout le pays deviendra buissons d'épines et mauvaises herbes. 25 Et toutes les montagnes qu'on débarrassait à la houe des plantes tenaces — tu ne viendras pas

Is 7:17* "Assyrie". Héb.: 'Ashshour; LXX: "des Assyriens". 18* "les mouches". Héb.: *lazzevouv*, sing., mais au sens collectif. 18* "et les abeilles". Héb.: *weladdevôrah*, sing., mais au sens collectif. 19* Ou: "pâturages". 20* Voir v. 14, note "Jéhovah". 20* C.-à-d. les poils du pubis, selon DHAB p. 346; BDB, p. 920; ST p. 670. 20^a Ou: "il", pron. en héb., se rapporte à rasoir. 21* Ou: "un homme". Héb.: 'ish. 22* Ou: "de la terre". 24* Ou: "On".

CHAP. 7

- a 2R 15:29
- 2R 16:9
- Is 8:4
- Is 17:1
- b 2Ch 28:19
- Ne 9:32
- c 1R 12:20
- d 2R 18:14
- e Dt 1:44
- Ps 118:12
- f 2R 18:13
- 2R 19:4
- g 2R 18:17
- 2Ch 33:11
- h Gn 15:18
- 2R 23:29
- i 2R 16:7
- 2Ch 28:20
- J Is 9:14
- Is 15:2
- Is 24:3
- k Jr 39:10
- l 2S 17:29
- m Ct 8:11
- n Is 5:6
- Is 32:13
- Jr 4:26
- Hé 6:8
- o Éz 39:9

2^e colonne

- a Is 34:13

CHAP. 8

- b Is 30:8
- Hab 2:2
- c Ru 4:7
- Is 8:16
- d 2Co 13:1
- e 2R 16:10
- f Is 8:18
- g Is 7:16
- h 2R 15:29
- 2R 16:9
- 2R 17:6
- Is 17:1
- i 2R 17:16
- J Ps 36:9
- Jr 17:13
- Jn 9:7
- k Pr 17:5
- Pr 24:17
- l Is 7:1
- m Dt 28:49
- n 1Ch 18:3
- Is 7:20
- o 2R 17:5
- 2R 18:9
- Is 7:17
- p Éz 31:3
- q 2Ch 28:20
- Is 10:28
- r Is 30:28
- s Éz 17:3
- t Is 7:14
- Mt 1:23

là, par crainte des buissons d'épines et des mauvaises herbes; et, à coup sûr, cela deviendra un lieu où on lâche les taureaux et un sol que piétinent les moutons^a."

8 Alors Jéhovah me dit: "Prends pour toi une grande tablette^b et écris dessus avec le stylet du mortel*: 'Maher-Shalal-Hash-Baz*.' 2 Et que j'aie pour moi l'attestation^c de témoins fidèles^d, Ouriya le prêtre^e et Zekaria* le fils de Yebérékia*."

3 Puis je m'approchai de la prophétesse, elle devint enceinte et par la suite mit au monde un fils^f. Alors Jéhovah me dit: "Appelle-le du nom de Maher-Shalal-Hash-Baz, 4 car avant que le garçon sache crier^g: 'Mon père!' et: 'Ma mère!' on emportera les ressources de Damas et le butin de Samarie devant le roi d'Assyrie^h."

5 Puis Jéhovah me parla encore, en disant: 6 "Parce que ce peuple a rejetéⁱ les eaux de Shiloah*^j, qui vont doucement, et [parce que] c'est l'allégresse^k au sujet de Retsîn et du fils de Remalia*^l, 7 oui à cause de cela, voyez! Jéhovah* fait monter contre eux^m les eaux puissantes et nombreuses du Fleuveⁿ, le roi d'Assyrie^o et toute sa gloire^p. Oui, il montera par-dessus tous ses lits et ira par-dessus toutes ses rives, 8 et il se déplacera à travers Juda. Oui, il inondera et passera^q. Il atteindra jusqu'au cou^r. Et vraiment il arrivera que le déploiement de ses ailes^s remplira la largeur de ton pays, ô Emmanuel*^t!"

9 Soyez néfastes*, ô peuples, et soyez mis en pièces; prêtez l'oreille, vous tous, dans les régions lointaines

Is 8:1* Ou: "avec un stylet ordinaire". 1* Signifie: "Dépêche-toi, ô Butin! Il s'est hâté au Pillage"; ou: "Se dépêchant vers le Butin, il s'est hâté au Pillage". 2* Signifie: "Jéhovah s'est souvenu". Héb.: *Zekhar-yahou*. 2* Signifie: "Jéhovah bénit". Héb.: *Yevèrèkhyahou*. 6* Ou: "Siloé". Signifie: "Envoyeur"; désigne une canalisation d'eau; LXX: "Siloam". 6* Voir 2R 15:25, note "Remalia". 7* Un des 134 endroits où les scribes ont changé YHWH en 'Adhonay. Voir App. 1B. 8* Voir 7:14, note "Emmanuel". 9* "Sachez", LXX et en corrigeant M d'après l'expression parallèle "prêtez l'oreille".

de la terre^a ! Ceignez-vous^b et soyez mis en pièces^c ! Ceignez-vous et soyez mis en pièces ! **10** Formez un projet, et il sera rompu^d ! Dites une parole, et elle ne tiendra pas, car Dieu est avec nous^e ! **11** Car voici ce que Jéhovah m'a dit à force de main, pour faire que je me détourne* de marcher dans la voie de ce peuple, en disant : **12** " Vous ne devez pas dire : 'Conspiration !' de tout ce dont ce peuple dit sans cesse : 'Conspiration !' et l'objet de sa crainte, vous ne devez pas le craindre, vous ne devez pas non plus trembler^g. **13** Jéhovah des armées — c'est Lui que vous devez tenir pour saint^h, et il doit être l'objet de votre crainteⁱ, et c'est Lui qui doit vous faire trembler^j. "

14 Et il deviendra à coup sûr comme un lieu sacré^k ; mais comme une pierre qu'on heurte et comme un roc sur lequel on trébuche^l, pour les deux maisons d'Israël, comme un filet et comme un piège pour les habitants^m de Jérusalemⁿ. **15** Oui, beaucoup d'entre eux trébucheront ; oui, ils tomberont et se briseront, ils seront pris au piège et capturésⁿ.

16 Enroule l'attestation^o, mets un sceau autour de la loi parmi mes disciples^p. **17** Oui, je resterai dans l'attente de Jéhovah^q, qui cache sa face à la maison de Jacob^r ; oui, j'espérerai en lui^s.

18 Voyez ! Moi et les enfants que Jéhovah m'a donnés^t, nous sommes pour signes^u et pour miracles* en Israël de la part de Jéhovah des armées qui réside au mont Sion^v.

19 Et s'ils vous disent : " Adressez-vous aux médiums^w ou à ceux qui ont un esprit de prédiction, qui pépient^x et s'expriment à voix basse* ", n'est-ce

Is 8:10* " Dieu est avec nous ". Héb. : 'im-manou 'ÉI ; LXX : " Jéhovah Dieu est avec nous ". **11*** " pour m'avertir de ne pas ", en faisant dériver le vb. héb. d'une autre racine. **14*** Ou : " un sanctuaire ". **14*** " les habitants ", LXXSyVg et sept mss héb. ; sing. dans 1QIS^m. **16*** Ou : " le témoignage ". **16*** Ou : " mes enseignés ". **18*** Ou : " prodiges, présages ". **19*** Ou : " parlent du ventre (comme les ventriloques) "

CHAP. 8

a Mi 4:11

Ze 14:2

b 1R 20:11

c 2Ch 32:21

Is 37:36

d Ps 2:9

Ps 33:10

Pr 21:30

e Dt 20:1

Ps 44:3

Rm 8:31

1Jn 4:4

f 2R 16:5

Is 7:2

g Dt 32:21

Ps 96:5

Is 44:8

Jr 16:20

1Co 8:4

1P 3:14

h Lv 10:3

Lv 22:32

Is 29:23

i Pr 8:13

Ec 12:13

Mt 10:28

Lc 12:5

Ré 15:4

j Ps 2:11

Ps 76:7

Is 66:2

MI 2:5

Ph 2:12

k Jn 14:6

Ph 2:9

Col 3:17

l Pr 4:19

Is 28:16

Mt 13:57

Lc 20:18

Rm 9:32

Rm 9:33

1P 2:8

m Mt 13:57

n Mt 11:6

Mt 21:44

1Co 1:23

o Ru 4:7

Is 8:2

Dn 12:4

Ré 5:1

p Ps 29:11

Dn 12:9

q Ps 33:20

Ps 39:7

Hé 6:12

2P 3:9

r Dt 31:17

Dt 32:20

Éz 39:23

Mi 3:4

s Ps 37:34

Ps 40:1

Ps 146:5

t Is 7:16

Is 8:3

Hé 2:13

u Is 7:14

1Co 4:9

v Ps 9:11

Is 12:6

Is 24:23

w Lv 20:6

Dt 18:11

x Is 29:4

pas à son Dieu que tout peuple doit s'adresser^a ? [Doit-on s'adresser] aux morts en faveur des vivants^b ? **20** À* la loi et à l'attestation^c !

Sûrement, ils continueront à dire ce qui est selon cette déclaration^d qui n'aura pas d'aurore^e. **21** Oui, chacun* passera par le pays^f, accablé et affamé^f ; et voici ce qui arrivera à coup sûr : parce qu'il est affamé et s'est indigné, il appellera bel et bien le mal sur son roi et sur son Dieu^g ; oui, il tournera ses regards en haut. **22** Et il regardera vers la terre, et voici : détresse et ténèbres^h, noirceur, temps difficiles et obscurité sans clartéⁱ.

9 Toutefois, l'obscurité ne sera pas comme lorsque le pays* était dans l'angoisse, comme dans le temps passé, lorsqu'on traitait avec mépris le pays de Zéboulôn et le pays de Naphtali^j, et lorsque, dans le temps qui suivait, on [le] faisait honorer^k — le chemin près de la mer, dans la région du Jourdain, Galilée^l des nations^l. **2** Le peuple qui marchait dans les ténèbres a vu une grande lumière^m. Quant à ceux qui habitaient dans le pays de l'ombre profondeⁿ, sur eux la lumière a brillé^o. **3** Tu as rendu la nation populeuse^p ; pour elle* tu as rendu grande la joie^q. Ils se sont réjouis devant toi comme

2° colonne a Ex 19:5 ; 2R 1:3 ; Ps 135:4 ; b Ps 146:4 ; Ec 9:5 ; c Is 8:2 ; d Is 8:19 ; e Pr 4:19 ; f Dt 28:48 ; 2R 25:3 ; Jr 52:6 ; Lm 4:4 ; g Ex 22:28 ; Pr 19:3 ; h Pr 4:19 ; Tse 1:15 ; Mt 8:12 ; i 2Ch 15:5 ; Jr 23:12 ; Yl 2:31 ; CHAP. 9 j 2R 15:29 ; k Gn 49:21 ; Mt 4:13 ; l Mt 4:15 ; m Mt 4:16 ; Lc 1:79 ; Lc 2:32 ; Jn 1:9 ; Jn 8:12 ; n Am 5:8 ; o Mt 4:16 ; p Ze 2:11 ; Ze 8:23 ; q Ac 8:8 ; Ph 4:4 ; 1P 1:8.

Is 8:20* Ou : " Pour " ; ou encore : " Il appartient à ". **20*** Ou : " parole, chose dite ". **21*** Ou : " ils ". Lit. : " il (on) ". **21*** Lit. : " par elle ", c.-à-d. le pays ou la terre (tous deux fém. en héb.). **21*** " et sur son Dieu ". Héb. : *owÉ'lohaw*. **22*** " sans clarté ", en corrigeant légèrement le texte ; LXX : " de sorte qu'on ne verra pas " ; M : "[dans laquelle] on est poussé ". **9:1*** Lit. : " elle ", c.-à-d. le pays ou la terre (tous deux fém. en héb.). **1*** Ou : " le district ". Héb. : *Ge-lil* ; syr. : *Gelilo* ; gr. : *Galilaia* ; lat. : *Galilee*. La " Galilée " a désigné par la suite la province romaine située au nord de la Samarie. **1*** Dans MLXX, ce v. est le dernier (23) du chap. 8. **3*** " pour elle ", M^{marge}Tsy et env. 20 mss héb.

de la joie au temps de la moisson^a, comme ceux qui sont joyeux quand ils partagent le butin^b.

4 Car le joug de leur charge^c et la baguette* sur leurs épaules, le bâton de celui qui les poussait au travail^d, tu les as mis en pièces comme au jour de Madiân^e. 5 Car toute botte de celui qui piétine^f avec des trépidations* et le manteau roulé dans le sang^g sont devenus [bons] à brûler, comme aliment pour le feu^g. 6 Car un enfant nous est né^h, un fils nous a été donnéⁱ; et la domination princière* sera sur son épaule^j. Et on l'appellera du nom de Conseiller merveilleux^hk, Dieu fort^l, Père éternel^m, Prince de paixⁿ. 7 À l'abondance de la domination princière*^o et à la paix il n'y aura pas de fin^p, sur le trône de David^q et sur son royaume, pour l'établir solidement^r et le soutenir par le moyen du droit^s et par le moyen de la justice^t, dès maintenant et pour des temps indéfinis. Le zèle même de Jéhovah des armées fera cela^u.

8 Jéhovah* a envoyé une parole contre Jacob, et elle est tombée sur Israël^v. 9 À coup sûr, le peuple [la] connaîtra^w, oui eux tous, Éphraïm et l'habitant de Samarie^x, à cause de [leur] orgueil et à cause de l'insolence de [leur] cœur, quand ils disent^y: 10 "Des briques sont tombées, mais

Is 9:4* Ou: "bâton". Hébr.: *mattéh*. 5* Ou: "avec bruit, fracas". 5^g Lit.: "sangs". 6* Ou: "la principauté, le principat". Hébr.: *hammitsrah*; gr.: *hê arkhê*; lat.: *principatus*. 6^h Lit.: "Merveille (Miracle) de Conseiller"; ou: "Merveille, Conseiller"; M; LXX: "l'Ange du grand Conseil"; Sy: "Merveille et Conseiller". 6^l Ou: "Divin fort". Hébr.: *'Él gibbôr* (non pas *'Él Shadday*, comme en Gn 17:1; voir la note); Sy: "Dieu fort des temps indéfinis"; lat.: *Deus fortis*. 6^o Ou: "Père pour toujours". Hébr.: *'Avi-adh*. 6^p C.-à-d. un prince qui donne la paix. 7* "la domination princière". Hébr.: *hammitsrah*. Cette expression ne se rencontre qu'ici et au v. 6. 7^u Ou: "Sa domination princière abondera à coup sûr, et il n'y aura pas de fin à la paix", si c'est bien une dittographie dans M; en accord avec LXX. 7^a Fém. en hébr., se rapporte au "royaume", fém. en hébr. 8* Un des 134 endroits où les scribes ont changé YHWH en *Adhony*. Voir App. 1B.

CHAP. 9

- a Ps 4:7
- Ps 126:6
- b 1S 30:16
- 2Ch 20:27
- c Dt 28:48
- Is 10:27
- Jr 30:8
- Éz 34:27
- Na 1:13
- d Is 14:5
- e Jg 8:12
- Jg 8:28
- Is 10:26
- f Is 14:4
- g Is 9:19
- h Is 7:14
- Lc 1:35
- Lc 2:11
- i Jn 1:14
- Jn 3:16
- Hé 1:2
- j Gn 49:10
- Ps 2:6
- Lc 22:29
- Ré 19:16
- k Is 11:2
- Ze 6:13
- Mt 7:28
- Mt 12:42
- l Ps 45:3
- Jn 1:18
- m 1Co 15:22
- Hé 9:12
- Ré 1:18
- n Is 32:18
- Jn 14:27
- o Dn 2:35
- p Ps 72:7
- Dn 2:44
- q Lc 1:32
- Ré 3:7
- r 2S 7:16
- Ré 11:15
- s Is 42:1
- Jr 23:5
- Mt 12:18
- t Ps 45:6
- Is 16:5
- Is 32:1
- Jn 5:30
- Hé 1:8
- u 2R 19:31
- Is 37:32
- Éz 36:22
- v Is 7:8
- w Jb 21:19
- Éz 33:33
- x 2R 17:6
- Is 7:9
- y Pr 16:18
- Mi 3:15

2^e colonne

- a 1R 7:9
- Am 5:11
- b 1R 10:27
- c 2R 16:9
- d 2R 16:6
- e 2Ch 28:18
- f Dt 31:17
- Ps 79:7
- Jr 10:25
- g Is 5:25
- Is 10:4
- h Ho 7:2
- Ho 7:10

nous bâtirons en pierres de taille^a. Des sycomores^b ont été abattus, mais nous les remplacerons par des cèdres.^c 11 Et Jéhovah élèvera les adversaires de Retsîn contre lui, et il aiguillonnera les ennemis de celui-ci^c, 12 la Syrie par l'est^d et les Philistins par-derrière^e, et ils dévoreront Israël à gueule ouverte^f. Étant donné tout cela, sa colère ne s'en est pas retournée, mais sa main est encore tendue^g.

13 Et le peuple n'est pas revenu à Celui qui les frappait^h, et ils n'ont pas cherché Jéhovah des arméesⁱ. 14 Et Jéhovah retranchera d'Israël tête^j et queue^k, pousse et jonc, en un seul jour^l. 15 Le vieillard et l'homme hautement considéré*, c'est la tête^m, et le prophète qui dispense un enseignement mensonger, c'est la queueⁿ. 16 Et ceux qui conduisent ce peuple sont ceux qui [le] font errer^o; et ceux d'entre eux qu'on conduit, ceux qu'on embrouille^p. 17 C'est pourquoi Jéhovah* ne se réjouira pas au sujet de leurs jeunes gens^q, et il n'aura pas pitié de leurs orphelins de père et de leurs veuves, car eux tous sont des apostats^r et des malfaiteurs, et toute bouche profère la folie. Étant donné tout cela, sa colère ne s'en est pas retournée, mais sa main est encore tendue^s.

18 Car la méchanceté s'est embrasée comme un feu^t; elle dévorera les buissons d'épines et les mauvaises herbes^u. Et elle se mettra à flamber dans les fourrés de la forêt^v, et ils seront enlevés dans les airs comme les tourbillons de fumée^w. 19 Dans la fureur de Jéhovah des armées le pays s'est embrasé*, et le peuple deviendra comme un aliment pour le feu^x. Nul

1 2R 17:14; Am 4:6; Am 5:6; J Is 5:13; k Dt 13:5; 2R 17:6; l Is 10:17; Ho 10:15; m Jc 3:1; n Dt 13:1; Jr 5:31; Mt 7:15; o Is 3:12; p Mt 15:14; q Ps 5:4; Ps 147:10; r Dt 4:25; s Is 5:25; Éz 20:33; t Jb 31:12; Na 1:6; u Mi 4:1; Hé 6:8; v Éz 20:47; w Ps 37:20; Ho 13:3; x Is 10:17; Jr 9:12; Tse 1:18.

Is 9:15* Lit.: "quelqu'un d'élevé quant à la face". 17* Voir v. 8, note. 19* "s'est embrasé", en corrigeant M d'après TLXX; en corrigeant autrement le texte: "a été égaré", comme dans Vg.

n'aura pitié de son frère^a. **20** On tailera à droite et vraiment on aura faim ; on mangera à gauche, et ils ne seront nullement rassasiés^b. Ils mangeront chacun la chair de son bras^c, **21** Manassé, Éphraïm, et Éphraïm, Manassé. Ensemble ils seront contre Juda^d. Étant donné tout cela, sa colère ne s'en est pas retournée, mais sa main est encore tendue^e.

10 Malheur à ceux qui promulguent des prescriptions malfaisantes^f et à ceux qui, rédigeant constamment, ont transcrit le malheur, **2** pour écarter du procès les petits et arracher la justice aux affligés de mon peuple^g, pour que les veuves deviennent leur butin et pour qu'ils puissent piller les orphelins de père^h ! **3** Et que ferez-vous le jour où l'on s'occuperaⁱ [de vous] et lors de la ruine, quand elle viendra de loin^j ? Vers qui fuirez-vous pour de l'aide^k, et où laisserez-vous votre gloire^l, **4** à moins qu'on ne doive se courber sous les prisonniers et que les gens continuent à tomber sous ceux qui ont été tués^m ? Étant donné tout cela, sa colère ne s'en est pas retournée, mais sa main est encore tendueⁿ.

5 " Ah ah ! l'Assyrien^o, le bâton pour ma colère^p, et la baguette qui est en leur main pour mes invectives ! **6** Je l'enverrai contre une nation apostate^q, et je lui donnerai un ordre contre le peuple de ma fureur^r, pour prendre d'abondantes dépouilles, et pour prendre un grand butin^s, et pour en^t faire un lieu qu'on piétine comme l'argile des rues^s. **7** Même si lui n'est pas ainsi, il s'[y] sentira porté ; même si son cœur n'est pas ainsi, il méditera, parce que dans son cœur il y a ceci : anéantir^t et retrancher des nations, pas en petit nombre^u. **8** Car il dira : ' Mes princes ne sont-ils pas en même temps rois^v ? **9** Kalno^w n'est-

Is 10:6* Lit. : " pour prendre en butin un butin et pour piller un pillage ". 6* " en ", masc. en héb., se rapporte à la " nation " ou au " peuple " (tous deux masc. en héb.).

CHAP. 9

- a Mi 7:6
- b Lv 26:26
Dt 28:51
- c Lv 26:29
Dt 28:55
- d 2Ch 28:6
- e Is 5:25

CHAP. 10

- f Lv 19:15
Dt 1:17
- g Is 29:21
Lm 3:36
Am 2:7
- h Dt 27:19
Is 1:23
Jc 1:27
- i Ho 9:7
- j Dt 28:49
Is 5:26
- k Ho 5:13
l Ps 49:17
- m Dt 32:30
n Is 5:25
o Gn 10:11
- p 2R 17:3
Is 8:4
Is 10:24
- q Ps 73:27
Is 24:5
Is 33:14
Jr 3:8
- r 2R 17:6
- s Dt 28:63
2R 17:23
- t Lm 2:16
Mi 4:11
- u 2R 18:34
Is 37:12
- v 2R 18:24
- w Am 6:2

2^e colonne

- a 2Ch 35:20
Jr 46:2
- b 2S 8:9
2R 17:24
- c 2R 19:13
Jr 49:23
- d 2R 17:5
2R 18:10
- e 2R 16:9
- f 2R 18:34
2R 19:18
2Ch 32:19
- g Is 36:19
Is 37:12
Jr 16:20
1Co 8:4
- h 2R 21:11
- i 2R 18:19
2R 18:35
Ps 18:27
- j Dt 8:17
Éz 25:3
Éz 29:3
- k 2R 15:29
2R 17:6
2R 18:11
1Ch 5:26
- l 2R 16:8
- m 2R 18:16
2R 18:25

elle pas comme Karkémish^a ? Hamath^b n'est-elle pas comme Arpad^c ? Samarie^d n'est-elle pas comme Damas^e ? **10** Quand ma main aura atteint les royaumes du dieu sans valeur dont les images taillées sont plus que celles de Jérusalem et de Samarie^f, **11** est-ce qu'il n'arrivera pas que, tout comme j'aurai fait à Samarie et à ses dieux sans valeur^g, ainsi je ferai à Jérusalem et à ses idoles^h ? '

12 " Et il arrivera à coup sûr, quand Jéhovah* achèvera toute son œuvre au mont Sion et à Jérusalem, que je ferai rendre des comptes pour le fruit du cœur insolent du roi d'Assyrie et pour la présomption de ses yeux hautainsⁱ. **13** Car il a dit : ' Oui, c'est avec la force de ma main que j'agiraiⁱ, et avec ma sagesse, car je suis réellement intelligent ; j'ôterai les frontières des peuples^k et, à coup sûr, je pillerai leurs réserves^l ; comme un puissant, je ferai descendre les habitants^m. **14** Comme si c'était un nid, ma mainⁿ atteindra les ressources^o des peuples ; comme lorsqu'on ramasse des œufs abandonnés, moi je ramasserai bel et bien toute la terre, et vraiment il n'y aura personne qui batte des ailes, ou qui ouvre la bouche, ou qui pépie. "

15 La hache se glorifiera-t-elle aux dépens de celui qui taille avec ? Ou la scie se grandira-t-elle aux dépens de celui qui la fait mouvoir ? Comme si le bâton faisait mouvoir ceux* qui le lèvent, comme si la baguette^u soulevait celui qui n'est pas du bois^p ! **16** C'est pourquoi le [vrai] Seigneur*, Jéhovah des armées, continuera d'envoyer la consommation sur ses hommes gras^q, et, sous sa gloire, un embrasement restera embrasé comme l'embrasement d'un

n Jb 31:25 ; Hab 2:5 ; o Gn 34:29 ; Is 8:4 ; p Is 10:5 ; q 2Ch 32:21.

Is 10:12* Un des 134 endroits où les esclaves ont changé YHWH en 'Adhonay. Voir App. 1B. 15* Ou : " le Grand ", pl. en héb., p.-é. pour exprimer la grandeur de quelqu'un. 15* Ou : " bâton ". Héb. : *matteh*. 16* " le [vrai] Seigneur ". Héb. : *ha'Adhôn* ; lat. : *Dominator*. Voir App. 1H.

feu^a. 17 Oui, la Lumière^b d'Israël deviendra un feu^c et son Saint une flamme^d; oui, elle se mettra à flamber et à dévorer ses mauvaises herbes et ses buissons d'épines^e en un seul jour. 18 Et la gloire de sa forêt et de son verger, il la supprimera^f, depuis l'âme jusqu'à la chair; oui, elle deviendra comme lorsque fond un malade^g. 19 Et le reste* des arbres de sa forêt — ils deviendront un [si petit] nombre qu'un garçon pourra les inscrire^h.

20 Et il arrivera à coup sûr en ce jour-là que ceux qui resteront d'Israëlⁱ et les rescapés* de la maison de Jacob ne continueront plus à s'appuyer sur celui qui les frappe^j, mais ils s'appuieront vraiment sur Jéhovah, le Saint d'Israël^k, avec fidélité^l. 21 Un reste* seulement reviendra^m, le reste de Jacob, vers le Dieu fortⁿ. 22 Car même si ton peuple, ô Israël, était comme les grains de sable de la mer^o, il n'en reviendra qu'un reste^p. Une extermination^q, qui est décidée, déferlera avec justice^r, 23 car c'est une extermination^s et une stricte décision que le Souverain Seigneur, Jéhovah des armées, exécutera au milieu de tout le pays^t.

24 C'est pourquoi voici ce qu'a dit le Souverain^u Seigneur, Jéhovah des armées: "N'aie pas peur, ô mon peuple qui habites à Sion^v, à cause de l'Assyrien qui te frappait de la baguette^w et qui levait son bâton contre toi, comme faisait l'Égypte^x". 25 Car encore [un peu], très peu de temps — et les invectives^y seront parvenues à leur terme, ainsi que ma colère, dans leur disparition^z. 26 Oui, Jéhovah des armées brandira un fouet^z

Is 10:18* Ou: "celui qui chancelle". 19* Cf. 7:3, note. 20* Ou: "ce qui aura échappé". 20* "avec fidélité (vérité)". Hébr.: *bè'è-mèth*. 21* Ou: "Ceux qui resteront", comme au v. 20. 21* "Un reste seulement reviendra". Hébr.: *she'ar yashouv*, même expression hébr. que le nom "Shéar-Yashoub" (7:3); voir la note. 21^a "le Dieu fort". Hébr.: *'Èl gibbôr*. Voir 9:6, note "fort". 22* Ou: "que ceux qui resteront", comme au v. 20. 23* Ou: "toute la terre".

CHAP. 10

a Is 30:30
Is 30:31
b Ps 27:1
Ps 84:11
Is 31:9
Is 60:19
Ré 22:5
c Dt 4:24
Is 30:27
Hé 12:29
d Ps 18:8
Ct 8:6
e 2R 14:9
Ps 97:3
Is 9:5
Na 1:6
f 2Ch 32:21
g Jr 21:14
h Is 37:36
i Ezr 6:16
Is 1:9
Ez 37:21
Rm 9:27
j 2Ch 28:20
Ho 5:13
Ho 14:3
k Lv 19:2
Is 2:2
l Ezr 1:3
Ne 1:9
Is 17:7
Is 54:13
m Is 65:9
Ho 1:10
Ho 6:1
Rm 9:29
n 1R 4:20
o Rm 9:27
Rm 11:5
p Is 28:22
q Dt 32:4
Ps 145:17
r Is 1:9
s Dt 28:63
Am 4:13
Rm 9:28
t Ac 4:24
Hé 12:23
u Is 4:3
Is 12:6
v 2R 18:13
Is 10:5
Is 37:37
w Ex 14:3
Ex 14:9
x 2R 19:35
y Mi 7:9
z 2Ch 32:21
Is 30:32
Is 37:36
MI 7:10
Na 3:7

2^e colonne

a Jg 7:25
Jg 8:21
Ps 83:11
b Ex 14:21
Hab 3:15
c Ex 14:27
Ne 9:11
Ps 106:11
d Is 9:4
Na 1:13
e Is 14:25
f 2R 19:35
Is 37:35
Is 37:36
g Jos 7:2
h Is 13:2
Is 14:31

contre lui, comme à la défaite de Madiân au rocher d'Oreb^a; et son bâton sera sur la mer^b, et à coup sûr il le lèvera comme il a fait avec l'Égypte^c.

27 "Oui, il arrivera en ce jour-là que sa charge se retirera de dessus ton épaule^d, et son joug de dessus ton cou^e, et à coup sûr le joug sera aboli^f à cause de l'huile*."

28 Il est arrivé sur Aïath^g; il est passé par Migrôn; à Mikmash^h il dépose ses objets. 29 Ils ont franchi le guéⁱ, Guébaⁱ est pour eux un endroit où passer la nuit, Rama^j a tremblé, Guibéa^k de Saül a pris la fuite. 30 Fais retentir ta voix en poussant des cris stridents, ô fille de Gallim! Fais attention, ô Laïsha! Ô affligée, Anathoth^m! 31 Madména s'est enfuie. Les habitants de Guévim se sont mis à l'abri. 32 Il fait encore jour à Nobⁿ pour faire une halte. Il agite sa main* [de façon menaçante] contre la montagne de la fille de Sion, la colline de Jérusalem^o.

33 Voyez! Le [vrai] Seigneur^p, Jéhovah des armées, tranche des branches avec un fracas terrible^q; ceux qui sont grands en croissance sont coupés, les [plus] élevés sont abaissés^q. 34 Il a abattu les fourrés de la forêt avec un instrument de fer, et le Liban tombera [sous les coups] d'un puissant^r.

11 Et une jeune pousse^s sortira à coup sûr de la souche^t de Jessé^t; et un rejeton^u issu de ses racines^u sera fécond^v. 2 Oui, sur lui se

I Jos 18:24; Jos 21:17; 2Ch 16:6; J Ho 5:8; k Jg 20:13; Ho 9:9; Ho 10:9; 1 IS 25:44; m Jos 21:18; 1R 2:26; Jr 1:1; n IS 22:19; Ne 11:32; o 2R 19:21; Ps 132:13; Is 10:24; p 2Ch 32:21; Is 37:36; q Jb 40:11; Is 2:11; Dn 4:37; Lc 14:11; r Na 1:4; CHAP. 11 s Is 53:2; Ze 6:12; Ré 5:5; Ré 22:16; t Ru 4:17; IS 17:58; Mt 1:6; Lc 3:32; Ac 13:22; Rm 15:12; u Jr 23:5; Jr 33:15; Ze 3:8; Ze 6:12; Ac 13:23; v 2S 7:16.

Is 10:27* P.-é. de l'huile comme celle des torches des 300 hommes de Guidéon, ou celle dont les rois d'Israël étaient oints. 29* Ou: "passage". 32* Ou: "brandit le poing". 33* Voir App. 1H. 11:1* Ou: "racine". 1* "et un rejeton". Hébr.: *wenétsèr*. Voir Mt 2:23, notes. 1^a "sera fécond", 1QIs^aM; LXXSyVg: "poussera"; T a lu: "Et un roi sortira des fils de Jessé, et des fils de ses fils le Messie (Christ) lui-même sera élevé".

posera l'esprit* de Jéhovah^a, l'esprit de sagesse^b et d'intelligence^c, l'esprit de conseil et de force^d, l'esprit de connaissance^e et de crainte de Jéhovah^f; **3** et son plaisir sera dans la crainte de Jéhovah^g.

Et il ne jugera pas sur ce qui se montrera à ses yeux, et il ne reprendra pas d'après ce qu'entendront ses oreilles^h. **4** Et vraiment il jugera les petits avec justiceⁱ; et il reprendra avec droiture en faveur des humbles de la terre. Oui, il frappera la terre* avec le bâton de sa bouche^j; et de l'esprit de ses lèvres il fera mourir le méchant^k. **5** Et la justice sera réellement la ceinture de ses hanches^l, et la fidélité la ceinture de ses reins^m.

6 Oui, le loup résidera quelque temps avec l'agneauⁿ, et le léopard se couchera avec le chevreau, et le veau et le jeune lion à crinière^o et l'animal bien nourri, tous ensemble^p; et un petit garçon les conduira*. **7** La vache et l'ourse pâtureront; ensemble se coucheront leurs petits. Et même le lion mangera de la paille comme le taureau^q. **8** Oui, le nourrisson jouera sur le trou du cobra^r; et sur la lucarne* du serpent venimeux l'enfant sevré mettra vraiment sa main. **9** On ne fera aucun mal^s et on ne causera aucun ravage dans toute ma montagne sainte^t, car vraiment la terre* sera remplie de la connaissance de Jéhovah comme les eaux recouvrent la mer^u.

10 Oui, voici ce qui arrivera en ce jour-là^v: il y aura la racine de Jessé^w qui se dressera comme un signal* pour les peuples^x. Vers lui les nations se tourneront d'un air interrogateur^y, et son lieu de repos deviendra bel et bien glorieux^z.

Is 11:2* "esprit de". Hébr.: *rouah*; gr.: *pneuma*; lat.: *spiritus*. Voir Gn 1:2, note "agissante". **4*** "la terre". Hébr.: *'èrèts*; selon une correction proposée dans Gins.: *'arits*, "le tyran". Cf. 13:11, note "tyrans". **6*** Ou: "sera leur conducteur". **8*** Ou: "le petit". LXX: "le repaire"; Vg: "la caverne, le trou". **9*** Ou: "le pays". **9*** Ou: "le bassin de la mer". **10*** "comme un signal". Hébr.: *lenés*; lat.: *in signum*.

CHAP. 11

a Is 42:1
Jn 1:32
Ac 10:38
b Lc 2:52
1Co 1:30
c Jn 14:17
Jn 16:13
d Is 9:6
e 1Co 12:8
Ép 1:17
f Jude 9
g Pr 2:5
Pr 8:13
Hé 5:7
h 1R 3:28
Jn 7:24
Jn 8:16
i Ps 45:7
Pr 31:9
j Ps 2:9
Ps 110:2
Ré 19:15
k 2Th 2:8
Ré 2:16
l Ép 6:14
Ré 1:13
m Hé 2:17
Hé 3:6
Ré 3:14
n Is 65:25
o Ps 148:10
p Ez 34:25
q Ho 2:18
r Dt 32:33
Ps 58:4
s Is 2:4
Is 35:9
Is 60:18
Mi 4:4
Ép 4:23
t Is 51:3
Is 56:7
Is 57:13
Is 65:25
Éz 20:40
u Ps 22:27
Hab 2:14
v Is 2:2
w Ps 132:11
Rm 15:12
Ré 22:16
x Gn 49:10
Mt 25:31
Ré 14:1
y Lc 2:32
Ac 11:18
Ac 28:28
Rm 15:9
z Is 56:7
Hag 2:7
Ph 2:10
Ré 7:15

2^e colonne

a Lv 26:42
Dt 4:31
Is 11:16
Jr 23:8
Éz 11:17
b Is 27:13
Mi 7:12
c Is 19:23
Jr 44:28
d Jr 44:15
e Tse 3:10
f Dn 8:2

11 Et il arrivera à coup sûr en ce jour-là que Jéhovah* tendra de nouveau sa main, une deuxième fois^a, pour acquérir le reste^b de son peuple qui restera d'Assyrie^b et d'Égypte^c, de Pathros^d et de Koush^{ae}, d'Élam^f, de Shinéar^{gg}, de Hamath et des îles de la mer^h. **12** Oui, il lèvera un signal* pour les nations et réunira les dispersés d'Israëlⁱ; il rassemblera les disséminés^g de Juda des quatre extrémités^a de la terre^l.

13 Et la jalousie d'Éphraïm s'éloignera vraiment^k, et ceux qui se montrent hostiles envers Juda seront retranchés. Éphraïm ne sera pas jaloux de Juda, et Juda ne se montrera pas hostile envers Éphraïm^l. **14** Oui, ils voleront contre l'épaule des Philistins à l'ouest^m; ensemble ils pilleront les fils de l'Orientⁿ. Sur Édom et Moab ils avanceront la main^o, et les fils d'Ammôn seront leurs sujets^p. **15** Oui, Jéhovah retranchera* la langue de la mer d'Égypte^q, il agitera sa main contre le Fleuve^r dans l'ardeur^g de son esprit. Oui, il le frappera en [ses] sept torrents, et vraiment il fera marcher les gens avec [leurs] sandales^s. **16** Et il y aura bel et bien une grande route^t [sortant] d'Assyrie pour le reste^u de son peuple qui restera^v, comme il y en eut [une] pour Israël le jour où il monta du pays d'Égypte.

g Ze 5:11; h Is 66:19; i Ezr 1:3; Is 49:22; Is 62:10; j Ps 147:2; Is 66:20; Ob 20; Ze 2:7; Mt 24:31; k 2Ch 30:10; Jr 31:6; 1 Jr 3:18; Éz 37:16; Éz 37:19; Ho 1:11; m Ze 9:5; n Is 9:12; o Is 25:10; Am 9:12; Ob 18; p Is 60:14; Jr 49:2; q Ex 10:19; Ex 14:22; Is 50:2; r Gn 15:18; s Ré 16:12; t Is 19:23; Is 40:3; Is 57:14; Is 62:10; u Ezr 1:3; Is 48:20; v Is 27:13; Is 35:8; Is 49:12; Jr 31:21.

Is 11:11* Un des 134 endroits où les scribes ont changé *YHWH* en *'Adhonay*. Voir App. 1B. **11*** Ou: "ceux qui resteront". **11^a** "Koush", 1QIs^mSy; LXXVg: "d'Éthiopie"; T: "de l'Inde". **11^g** "Shinéar"; MVg; T: "Babel (Babylonie)"; Sy: "Séir". **12*** Voir v. 10, note. **12^g** "disséminés", fém. en hébr. **12^a** Lit.: "ailes". **14*** Lit.: "vers la mer". **14*** Ou: "les Orientaux". **15*** "retranchera", KB, p. 334; ou, en faisant dériver le vb. hébr. d'une autre racine: "vouera à la destruction, banrira". Cf. Lv 21:18: "qui a le nez fendu". **15*** "l'ardeur", BDB, p. 744; en corrigeant selon KB, p. 728: "toute la vigueur".

12 Et en ce jour-là^a tu diras vraiment : “ Je te remercie, ô Jéhovah, car [bien que] tu te sois irrité contre moi, ta colère finalement s'en est retournée^b, et tu as entrepris de me consoler^c. **2** Voyez ! Dieu* est mon salut^d. J'aurai confiance et je ne serai pas dans l'effroi^e, car Yah^f Jéhovah^g est ma force^f et [ma]^g puissance^g, et il est devenu pour moi le salut^h. ”

3 À coup sûr, vous puiserez de l'eau avec allégresse aux sources du salutⁱ. **4** Oui, vous direz en ce jour-là : “ Rendez grâces à Jéhovah^j. Invoquez son nom^k. Faites connaître parmi les peuples ses manières d'agir^l. Mentionnez que son nom est élevé^m. **5** Exécutez des mélodies pour Jéhovahⁿ, car il a agi d'une manière incomparable^o. Cela, on le fait connaître dans toute la terre*.”

6 “ Pousse des cris stridents et crie de joie, ô habitante* de Sion, car grand est au milieu de toi^p le Saint d'Israël^p. ”

13 La déclaration contre Babylone*^q, qu'a vue en vision Isaïe* le fils d'Amots^r : **2** “ Sur une montagne aux rochers dénudés* levez un signal^s. Élevez la voix vers eux, agitez la main^t, pour qu'ils entrent dans les portes des nobles^u. **3** Moi, j'ai donné l'ordre à mes sanctifiés^v. J'ai aussi appelé mes forts pour [manifeste] ma colère^w, mes personnes qu'anime une joie extrême. **4** Écou-

Is 12:2* “Dieu”. Hébr. : *’Él*. 2* “Yah”. Hébr. : *Yah*. Voir Ex 15:2, note “Yah” ; Ps 68:4, note. 2^a “Yah Jéhovah”. Hébr. : *Yah Yeh-wah*. Cet assemblage de mots ne se rencontre qu'ici et en 26:4. 2^a “ma”, 1QIs^aLXX SyVg et deux mss hébr. 2^b Ou : “mélodie”. LXXVg : “louange”. Voir Ex 15:2, note “puissance”. 5* Ou : “le pays”. Hébr. : *ha'arèts*. 6* Ou : “population”, fém. sing. en hébr., considérée collectivement comme une femme. 6* “toi”, fém. en hébr., c.-à-d. l'habitante de Sion”. 13:1* “Babylone”, LXXVg ; 1QIs^aMTSy : “Babel”. 1* Hébr. : *Yeshah'ay-hou*. 2* Lit. : “montagne dénudée”. 2* “signal”. Hébr. : *nés*. 3* “à mes sanctifiés”, c.-à-d. sanctifiés pour la guerre de Jéhovah. Hébr. : *limquoddashay* ; lat. : *sanctificatis meis*. Cf. Yl 3:9 (4:9 dans M).

CHAP. 12

- a Is 10:20
Is 44:28
Is 52:6
- b Ps 126:1
Is 40:2
- c Dt 30:3
Ps 30:5
Ps 85:1
Is 66:13
Ho 6:1
- d Ps 126:4
Is 45:17
Yon 2:9
Ré 7:10
- e Is 26:4
- f Ph 4:13
1P 4:11
- g Ps 91:1
Ps 118:14
- h Ho 1:7
- i Ps 36:8
Is 49:10
Jr 2:13
Ze 13:1
Ré 7:17
Ré 22:17
- j Ps 30:4
Ps 118:1
Ps 138:2
- k 1Ch 16:8
Ps 105:1
Rm 10:13
- l Ps 9:11
Ps 40:5
Ps 105:2
Ps 145:4
- m Ex 15:2
- n Ps 47:6
Ps 149:3
o Ps 72:18
Ps 98:1
- p Is 10:20

CHAP. 13

- q Is 14:4
Jr 25:12
Jr 50:1
Ré 18:2
- r Is 1:1
- s Jr 50:2
Jr 51:12
Jr 51:27
- t Is 10:32
u Is 45:1
- v Jr 51:28
- w Ps 149:7
Yl 3:11

2^e colonne

- a Jr 51:11
Jr 51:27
- b Jr 50:3
Jr 51:11
Dn 5:28
- c Jr 50:15
Jr 51:3
- d Jr 50:9
Jr 51:28
- e Jr 51:11
Jr 51:20
f Yl 3:14
- g Tse 1:14
- h Is 13:18
Jr 50:13
- i Jr 50:43

tez* ! Une foule dans les montagnes, quelque chose comme un peuple nombreux^a ! Écoutez[#] ! Le tumulte des royaumes, des nations réunies^b ! Jéhovah des armées passe en revue l'armée de guerre^c. **5** Ils viennent du pays lointain^d, de l'extrémité des cieux, Jéhovah et les armes de ses invectives, pour ravager toute la terre^e.

6 “ Hurlez^f, car le jour de Jéhovah est proche^g ! Comme un pillage venant du Tout-Puissant*, il arrivera^h. **7** C'est pourquoi toutes les mains retomberont, et tout le cœur du mortel fondraⁱ. **8** Les gens se sont troublés^j. Convulsions et douleurs [les] saisissent ; ils souffrent comme une femme qui accouche^k. Ils se regardent l'un l'autre avec stupeur. Leurs visages sont des visages enflammés^l.

9 “ Voyez ! Le jour de Jéhovah arrive, cruel avec fureur et avec ardente colère, pour faire du pays un objet de stupéfaction^m et pour en anéantir les pécheurs [du pays]*ⁿ. **10** Car les étoiles des cieux et leurs constellations de Kesil*^o ne feront pas briller leur lumière ; oui, le soleil s'obscurcira dès sa sortie, et la lune ne fera pas luire sa lumière. **11** À coup sûr, je ferai subir au sol productif* [les conséquences de sa] méchanceté^p et aux méchants [la peine de] leur faute. Oui, je ferai cesser l'orgueil des présomptueux, et j'abaisserai l'arrogance des tyrans^q. **12** Je rendrai le mortel plus rare que l'or affiné^r, et l'homme tiré du sol [plus rare] que l'or[#] d'Ophir^s.

J Dn 5:6 ; k Jr 50:43 ; 1 Yl 2:6 ; Na 2:10 ; m Jr 50:42 ; n Pr 13:21 ; o Jb 9:9 ; Jb 38:31 ; Am 5:8 ; p Ps 137:8 ; Is 24:6 ; Jr 51:37 ; Ré 18:2 ; q Jr 50:29 ; Dn 5:23 ; r Jr 50:30 ; Jr 51:3 ; s 1R 10:11 ; 1Ch 29:4 ; Ps 45:9.

Is 13:4* Lit. : “La voix de”. Voir Gn 4:10, note “Écoute”. 4* Lit. : “La voix de”. 6* “venant du Tout-Puissant”. Hébr. : *mish-Shadday*. Cf. 9:6, note “fort”. 9* Lit. : “ses pécheurs”, ceux du pays. 10* Lit. : “et leurs Kesils”. Voir Jb 9:9, note “Kesil”. 11* “sol productif”. Hébr. : *tévél* ; gr. : *oikouménèi*, “terre habitée” ; lat. : *orbis*, “cercle”, celui de la terre. Voir Mt 24:14, note “habitée”. 11* “tyrans”. Hébr. : *aritsim*. 12* “que l'or affiné”. Hébr. : *mippaz*. 12* “que l'or de”. Hébr. : *mikkèthèm*. Voir Jb 28:16, note.

13 C'est pourquoi je ferai s'agiter le ciel^a, et la terre remuera de sa place, sous la fureur de Jéhovah des armées^b et au jour de son ardente colère^c.

14 Oui, il arrivera ceci : comme une gazelle qu'on a chassée et comme un troupeau que personne ne rassemble^d, ils se tourneront, chacun vers son peuple ; et ils fuiront, chacun vers son pays^e. 15 Tous ceux qu'on trouvera seront transpercés, et tous ceux qui seront pris dans la rafle tomberont par l'épée^f ; 16 leurs enfants seront mis en pièces sous leurs yeux^g. Leurs maisons seront pillées et leurs femmes violées^h.

17 "Voici que je suscite contre eux les Mèdesⁱ, qui tiennent pour rien l'argent et qui, en ce qui concerne l'or, n'y prennent pas plaisir. 18 [Leurs] arcs mettront en pièces les jeunes gens^j. Du fruit du ventre ils n'auront pas pitié^k ; leur œil ne s'apitoiera pas sur des fils. 19 Et vraiment Babylone, la parure des royaumes^l, la beauté de l'orgueil des Chaldéens^m, deviendra comme lorsque Dieu* renversa Sodome et Gomorreⁿ. 20 Elle ne sera jamais habitée^o, elle ne résidera pas de génération en génération^p. L'Arabe n'y dressera pas sa tente et les bergers n'y feront pas coucher [leurs troupeaux]. 21 Oui, les hôtes des régions arides* y coucheront, et vraiment leurs maisons seront remplies de grands ducs^q. Oui, les autruches^a y résideront, et les démons en forme de boucs^b y bondiront^r. 22 Oui, les chacals hurleront dans ses tours d'habitation^s, et le gros serpent sera dans les palais de délices. Son temps est près d'arriver et ses jours ne seront pas prolongés^t."

Is 13:19* "Dieu". 1QIs^aM(héb.) : 'Ēlohim ; gr. : *ho Théos* ; TVg^c : "Jéhovah". 21* "les hôtes des régions arides". Ou : "les démons". T : "les singes" ; LXXSyVg : "les bêtes sauvages". 21* "dragons", Vg. 21^a "autruches". Hébr. : *benôth ya'anah*. Cf. Lv 11:16, note "autruche". 21^b Ou : "les créatures velues (hérissées)", MVg ; TLXXSy : "les démons". Cf. Lv 17:7, note "boucs" ; 2Ch 11:15, note.

CHAP. 13

- a Hag 2:6
- Hag 2:21
- b Jr 51:29
- 2P 3:10
- c Ps 110:5
- Is 13:6
- d Is 47:15
- e Jr 50:16
- f Is 14:19
- Jr 50:27
- Jr 51:3
- g Ps 137:9
- h Ps 137:8
- i Is 21:2
- Jr 50:9
- Jr 51:11
- Dn 5:31
- j Is 21:15
- Jr 50:14
- Jr 50:42
- k 2R 8:12
- Is 13:16
- l Is 47:5
- Jr 51:13
- Dn 4:30
- m Is 47:1
- n Gn 19:24
- Dt 29:23
- Jr 49:18
- Jr 50:40
- Tse 2:9
- o Jr 51:37
- p Is 14:22
- Jr 50:3
- Jr 50:13
- Jr 51:29
- Ré 18:21
- q Is 34:11
- r Lv 17:7
- 2Ch 11:15
- Is 34:14
- Ré 18:2
- s Is 34:13
- Mi 1:8
- t Dt 32:35
- Ec 3:1
- Jr 51:33
- 2P 2:3

2^e colonne

CHAP. 14

- a Lv 26:42
- Dt 4:31
- Ps 98:3
- b Ze 1:17
- Rm 11:7
- c Dt 30:3
- Is 66:20
- Jr 24:6
- Éz 36:24
- d Ezr 2:58
- Ne 11:21
- Est 8:17
- Is 56:6
- Is 60:3
- Ze 8:22
- Ze 8:23

14 Car Jéhovah fera miséricorde à Jacob^a, et, à coup sûr, il choisira encore Israël^b ; et vraiment il leur procurera le repos sur leur sol^c ; oui, le résident étranger* sera joint à eux, et ils devront s'attacher à la maison de Jacob^d. 2 Oui, des peuples les prendront et les amèneront vers leur lieu, et la maison d'Israël devra se les approprier sur le sol de Jéhovah, comme serviteurs et comme servantes^e ; oui, ils deviendront ceux qui font captifs^f ceux qui les tenaient captifs, et vraiment ils tiendront dans la soumission ceux qui les poussaient au travail^g.

3 Et voici ce qui arrivera à coup sûr le jour où Jéhovah te* procurera le repos du côté de ta douleur, de ton agitation et du dur esclavage dans lequel on t'avait rendu esclave^h : 4 oui, tu préféreras cette parole proverbiale contre le roi de Babylone et tu diras :

"Comme il s'est arrêté*, celui qui poussait [les autres] au travail, [comme] l'oppression* s'est arrêtée* ! 5 Jéhovah a brisé la baguette des méchants, le bâton des chefsⁱ, 6 celui qui frappait les peuples avec fureur d'un coup continu^k, celui qui soumettait les nations avec colère par une persécution sans retenue^l. 7 Toute la terre s'est apaisée^m, elle a trouvé le calme. On s'est égayé par des cris de joieⁿ. 8 Même les genévriers^o se sont également réjouis à ton sujet*, les cèdres du Liban, [en disant :] 'Depuis que tu t'es couché, aucun bûcheron^p ne monte contre nous.'

e Ezr 2:65 ; Is 60:7 ; Is 61:5 ; Ze 2:9 ; f Est 10:3 ; Dn 5:29 ; Dn 6:3 ; g Est 8:1 ; Est 9:3 ; Is 60:14 ; h Ezr 3:1 ; Ezr 9:8 ; Is 12:1 ; Is 32:18 ; Jr 30:10 ; Éz 28:24 ; 1 Jr 50:23 ; Jr 51:36 ; j Ps 125:3 ; k 2Ch 36:17 ; Is 33:1 ; Jr 25:12 ; Jr 50:17 ; Jc 2:13 ; l Hab 1:6 ; Ze 1:15 ; m Is 49:13 ; Jr 27:11 ; n Ps 98:4 ; Ps 126:2 ; Pr 11:10 ; Is 49:13 ; Jr 51:48 ; Ré 18:20 ; o Is 55:13 ; Is 60:13 ; p Jr 46:23.

Is 14:1* Ou : "le résident temporaire". Hébr. : *haggér*. 3* "te", masc. en héb. 4* "il s'est arrêté". Ou : "il a disparu". Hébr. : *shavath*. 4* Ou : "la force, la puissance". Voir VT, vol. VII, 1957, p. 202, 203. 1QIs^a(hébr.) : *marhévah*, "assaut", LXXSy : "le chef de corvée" ; Vg : "le tribut". 8* "ton sujet", masc. en héb. 8[#] Lit. : "coupeur".

9 "Même le shéol^a, en bas, s'est agité à ton sujet, pour t'accueillir à ton arrivée. Il a réveillé à ton sujet ceux qui sont sans force dans la mort^b, tous les guides de la terre comparables à des boucs^c. Il a fait lever de leurs trônes tous les rois des nations^d. 10 Eux tous prennent la parole et te disent : 'Es-tu, toi aussi, devenu faible* comme nous^e? Es-tu devenu comparable à nous^f? 11 Au shéol on a fait descendre ton orgueil, le vacarme de tes instruments à cordes^g. Sous toi s'étendent les larves, comme un lit, et les vers sont ta couverture^h.'

12 "Ah! comme tu es tombé du cielⁱ, toi, brillant*, fils de l'aurore! Comme tu as été abattu à terre^j, toi qui affaiblissais les nations^k! 13 Quant à toi, tu as dit dans ton cœur : 'Je monterai aux cieux^l. Au-dessus des étoiles^m de Dieu* j'élèverai mon trôneⁿ, et je m'assiérai sur la montagne de réunion^o, dans les parties les plus reculées du nord^p. 14 Je monterai au-dessus des hauteurs des nuages^q; je me rendrai semblable au Très-Haut^r.'

15 "Mais c'est au shéol* qu'on te fera descendre^s, dans les parties les plus reculées de la fosse^t. 16 Ceux qui te verront te regarderont; ils t'examineront attentivement, [en disant:] 'Est-ce là l'homme* qui faisait s'agiter la terre, qui faisait trembler les royaumes^u, 17 qui rendait le sol productif* pareil au désert et qui renversait ses villes^v, qui n'ouvrait

Is 14:9* "shéol", 1QIs^m(héb.: *she'ól*)T; gr.: *haidēs*; lat.: *infernus*. 9* "ceux qui sont sans force dans la mort". Héb.: *repha'im*; LXXSyVg: "les géants". Cf. Jb 26:5 et Ps 88:10, notes. 9^a "les guides (...) comparables à des boucs". Lit.: "les boucs". 10* Ou: "malade". 12* "brillant", BDB, p. 237; héb.: *hélél*. Gr.: *ho hédosphoros*, "celui qui amène l'aube (l'aurore)"; lat.: *lucifer*, "porte-lumière". Cf. Jb 38:32, note "Maz-zaroth". 13* "Dieu". Héb.: *Él*; lat.: *Dei*; LXX: "du ciel". 15* "shéol", 1QIs^m(héb.: *she'ól*)T; gr.: *haidou*; lat.: *infernum*. 16* "l'homme". Héb.: *ha'ish*; gr.: *ho an-thrópos*; syr.: *gabra*; lat.: *vir*. 17* Voir 13:11, note "productif".

CHAP. 14

- a Ec 9:10
- b Pr 2:18
Ec 3:20
Is 26:14
Éz 32:21
- c Mt 25:33
Ré 20:12
- d Éz 28:17
- e Ps 137:8
- f Ps 82:7
- g Ré 18:22
- h Jb 17:14
Jb 24:20
- i Is 34:4
- j Éz 28:17
- k 2Ch 36:17
Jr 51:7
Éz 29:19
Dn 5:19
- l Is 47:7
Dn 4:30
- m Nb 24:17
- n Dn 2:38
Dn 5:23
- o Is 2:2
Is 24:23
Yl 3:17
- p Ps 48:2
- q 2Th 2:4
- r Éz 28:2
- s Lc 10:15
Lc 14:11
- t Éz 28:8
Éz 32:23
- u Jr 50:23
Jr 51:25
- v 2R 25:21
Is 64:10

2^e colonne

- a 2R 24:14
2R 25:11
Is 43:14
- b Éz 32:18
- c 2R 9:35
Jr 22:19
- d Éz 32:23
- e 2R 9:33
- f Jb 18:16
Ps 21:10
Ps 37:28
Ps 109:13
Ps 137:8
- g Ex 20:5
Lv 26:39
- h Na 1:9
- i Is 43:14
Jr 50:25
Jr 51:56
- j Ps 9:5
Ps 109:13
Pr 10:7
- k Jr 51:62
- l Is 13:21
Jr 50:39
Jr 51:25
Jr 51:62
Ré 18:2

pas à ses prisonniers le chemin du retour^a? 18 Tous les autres rois des nations, oui eux tous, se sont couchés avec gloire, chacun dans sa maison^b. 19 Mais toi, on t'a jeté — pas de tombe pour toi^c — comme un re-jeton* détesté, revêtu d'hommes tués, transpercés par l'épée, qui descendent jusqu'aux pierres d'une fosse^d, comme un cadavre foulé aux pieds^e. 20 Tu ne t'uniras pas à eux dans une tombe^f, car tu as causé la ruine de ton pays, tu as tué ton peuple. La descendance^g des malfaiteurs ne sera pas nommée^h, [et cela] pour des temps indéfinisⁱ.

21 "Préparez pour ses fils un billot pour le massacre, à cause de la faute de leurs ancêtres^j, de peur qu'ils ne se lèvent et ne prennent bel et bien possession de la terre*, qu'ils ne remplissent de villes la face du sol productif^h."

22 "Oui, je me lèverai contre euxⁱ", c'est là ce que déclare Jéhovah des armées.

"Oui, je retrancherai de Babylone* nom^j et reste^k, lignée et postérité^k", c'est là ce que déclare Jéhovah.

23 "Oui, j'en ferai la possession des porcs-épics et des étangs d'eau couverts de roseaux; oui, je la balaierai avec le balai de l'anéantissement^l", c'est là ce que déclare Jéhovah des armées.

24 Jéhovah des armées [l']a juré^m, en disant: "Vraiment, comme je [l']ai imaginé, ainsi cela arrivera sans faute; comme je [l']ai conseillé, cela se réaliseraⁿ, 25 afin de briser l'Assyrien* dans mon pays^o et pour que je le foule aux pieds sur mes montagnes^p; pour que son joug se retire bel et bien

m Is 55:11; Hé 6:13; n Ps 33:9; Pr 19:21; Is 46:10; o Is 30:31; Is 31:8; Is 37:37; Éz 31:3; Éz 32:22; p 2R 19:35; 2Ch 32:21; Is 37:36.

Is 14:19* Lit.: "hors de ta tombe". 19* "comme un rejeton". Héb.: *kenétsèr*. 20* Ou: "dans l'enterrement". 20* Lit.: "semence". 20^a Ou: "criée". 21* Ou: "du pays". 21* Voir 13:11, note "productif". 22* "Babylone", Vg; MTSy: "Babel". 22* Ou: "ceux qui resteront". 25* "l'Assyrien". Héb.: *Ashshour*; pl. dans LXX.

de dessus eux et que sa charge se retire de dessus leur* épaule^a.”

26 Voilà le conseil qui est conseillé contre toute la terre, et voilà la main qui est tendue contre toutes les nations. **27** Car Jéhovah des armées lui-même [l']a conseillé^b, et qui peut [l']annuler^c? Sa main est tendue, et qui peut la faire retourner en arrière^d?

28 Dans l'année où mourut le roi Ahaz^e il y eut cette déclaration : **29** “Ne te réjouis pas^f, ô Philistie^g, aucun des tiens, de ce qu'a été brisé le bâton de celui qui te frappait^h. Car de la racine du serpentⁱ sortira un serpent venimeux^j, et son fruit sera un serpent brûlant qui vole^k. **30** Oui, les premiers-nés des gens d'humble condition pâtureront, et les pauvres se coucheront en sécurité^l. Oui, je ferai mourir ta racine par la famine, et ce qui restera de toi* sera tué^m. **31** Hurlé, ô porte ! Crie, ô ville ! Oui, tu te démoraliseras tout entière, ô Philistie ! Car du nord vient une fumée, et il n'y a personne qui s'écarte de ses rangsⁿ.”

32 Et que répondra-t-on aux messagers^o de la nation ? Que Jéhovah lui-même a posé les fondations de Sion^p et qu'en elle se réfugieront les affligés de son peuple.

15 La déclaration contre Moab^q : Parce que, dans la nuit, elle a été pillée, Ar^r de Moab a été réduite au silence. Parce que, dans la nuit, elle a été pillée, Qir^s de Moab a été réduite au silence. **2** Il est monté à La Maison et à Dibôn^t, aux hauts lieux, pour pleurer. Sur Nebo^u et sur Médeba^v, Moab pousse des hurlements. Sur toutes les têtes qui s'y trouvent il y a la calvitie^w ; toute barbe est coupée. **3** Dans ses rues on s'est ceint d'une toile de sac^x. Sur ses toits^y et

Is 14:25* “leur”, TVg ; M : “son”. 30* Ou : “et le reste de toi”. Héb. : *oushe'erithék*. 30* Ou : “on tuera”. 15:2* Selon 1QIs^aM ; T : “aux maisons de Dibôn” ; Sy : “à la maison de Ribôn” ; Vg : “La Maison et Dibôn”. 3* Lit. : “les toits d'elle”.

CHAP. 14

a Is 10:24
Na 1:13
b Jr 21:30
Is 23:9
Is 25:1
c Jb 40:8
Ps 33:11
Pr 19:21
Is 46:11
d 2Ch 20:6
Jb 9:12
Is 43:13
e 2R 16:20
2Ch 28:27
f Ob 12
g Jos 13:3
h 2Ch 28:18
i 2Ch 26:6
j 2R 18:8
k Is 30:6
l Is 30:23
Is 65:13
m Jr 47:1
Ez 25:16
Yl 3:4
Am 1:6
Tse 2:4
Ze 9:5
n Jr 1:14
Jr 25:9
o 2R 20:12
p Ps 48:1
Ps 87:1
Ps 102:16
Ps 132:13
Is 28:16

CHAP. 15

q Jr 9:25
Ez 25:11
r Nb 21:28
Dt 2:9
s 2R 3:25
Jr 48:31
t Jos 13:17
Jr 48:18
u Jr 48:1
v Nb 21:30
Jos 13:16
w Dt 14:1
Is 3:24
Jr 48:37
x 2S 3:31
2R 6:30
Is 24:11
Mt 11:21
y Jr 19:13

2^e colonne

a Jr 48:38
b Nb 32:37
Is 16:9
c Jg 11:20
d Jr 48:31
e Gn 13:10
Gn 19:22
f Jr 48:34
g Jr 48:5
h Jr 48:3
i Jr 48:34
j Is 16:9
Hab 3:17
k Jr 48:20

sur ses places publiques tous hurlent, s'affaissant en pleurs^a. **4** Heshbôn et Éléalé^b poussent des cris. Jusqu'à Yahats^c leur voix s'est fait entendre. C'est pourquoi les hommes armés de Moab continuent à crier. Son âme a frémi en lui.

5 Mon cœur pousse des cris au sujet de Moab^d. Ses fuyards [arrivent] jusqu'à Tsoar^e [et] à Églath-Shelishiya^f. Car la montée de Louhith^g — c'est avec des pleurs que [chacun] la monte ; car sur le chemin de Horonaim^h ils réveillent la clameur au sujet de la catastrophe. **6** Car les eaux de Nimrimⁱ deviennent des désolations. Car l'herbe verte s'est desséchée, l'herbe a disparu ; rien n'est devenu vert^j. **7** C'est pourquoi les restes et leurs réserves qu'ils ont constituées, ils continuent à les transporter au-delà du ouadi des peupliers. **8** Car la clameur a fait le tour du territoire de Moab^k. Ses hurlements vont jusqu'à Églaim ; ses hurlements vont jusqu'à Béer-Élim, **9** car les eaux de Dimôn sont devenues pleines de sang. Car j'imposerai d'autres choses à Dimôn, telles qu'un lion pour les rescapés de Moab qui s'échapperont et pour ceux qui resteront du sol^l.

16 Envoyez un bélier au chef du pays^m, depuis Séla, [située] vers le désert, à la montagne de la fille de Sionⁿ.

2 Et voici ce qui arrivera sans faute : comme une créature ailée en fuite, chassée de [son] nid^o, [ainsi] deviendront les filles de Moab aux gués de l'Arnôn^p.

3 “Offrez* un conseil, exécutez la décision^q.”

“Rends* ton ombre pareille à la nuit en plein midi^r. Cache les dispersés^s, ne trahis pas le fugitif^t.”

1Lv 26:22 ; 2R 17:25 ; Jr 15:3 ; Am 5:19 ; CHAP. 16 m Ezr 7:17 ; n Is 10:32 ; Mi 4:8 ; o Pr 27:8 ; Is 13:14 ; Jr 48:19 ; p Nb 21:13 ; q Ps 82:3 ; Is 1:17 ; Jr 21:12 ; Dn 4:27 ; Ze 7:9 ; r Dt 28:29 ; s Is 32:2 ; t Ob 14.

Is 16:3* “Offrez”, masc. pl. dans 1QIs^aM, mais fém. sing. dans M^{marginé} et 11 mss héb. 3* “Rends”, fém. sing. en héb.

4 Puissent mes dispersés résider comme étrangers chez toi, ô Moab^a ! Deviens pour eux une cachette à cause du pillard^b. Car l'opresseur* est arrivé à sa fin ; le pillage est terminé ; ceux qui piétinaient [les autres] ont été supprimés sur la terre^c.

5 "Oui, dans la bonté de cœur*, un trône sera solidement établi^d ; et quelqu'un devra s'asseoir dessus avec fidélité* dans la tente de David^e, jugeant et cherchant le droit et étant prompt à la justice^f."

6 Nous avons appris l'orgueil de Moab, qu'il est très orgueilleux^g ; son arrogance, son orgueil et sa fureur^h — ses vains propos ne seront pas ainsiⁱ. 7 C'est pourquoi Moab hurlera pour Moab ; oui, tout entier il hurlera^j. Pour les gâteaux de raisins secs de Qir-Haréséth^k, oui ils gémiront, les gens complètement abattus, 8 car les terrasses de Heshbôn^l se sont flétries. La vigne de Sibma^m — les propriétaires* des nations ont frappé ses [branches]* vermeilles. Jusqu'à Yazerⁿ elles étaient parvenues ; elles avaient erré dans le désert. Ses sarments, on les avait laissé pousser avec exubérance ; ils étaient passés jusqu'à la mer.

9 C'est pourquoi je pleurerai avec les pleurs de Yazer sur la vigne de Sibma^o. Je t'abreuverai de mes larmes, ô Heshbôn^p et Éléalé^q, car sur ton été et sur ta moisson sont tombés les cris^r. 10 La joie et l'allégresse ont été retirées du verger ; dans les vignes on ne pousse pas des cris de joie, on ne crie pas^s. Le fouleur ne foule pas le vin dans les pressoirs^t. J'ai fait cesser les cris^u.

11 C'est pourquoi au sujet de Moab mes entrailles sont agitées comme une

Is 16:4* "l'opresseur", en corrigeant légèrement le texte ; M : "celui qui pressure". 4[#] Ou : "le pays". 5[#] Ou : "dans l'amour fidèle". Héb. : *bahèsèdh*. 5[#] Ou : "dans la vérité". Héb. : *bè'emèth*. 8[#] Ou : "grand propriétaire". Héb. : *ba'alé*, pl. de *ba'al*, p.-é. pour exprimer la grandeur. 8[#] Ou : "[raisins]". 9[#] Ou : "car sur ton fruit d'été et sur ta moisson le cri [de bataille] est tombé".

CHAP. 16

a 1S 22:3
b Jr 48:8
Jr 48:42
c Is 33:1
d Ps 45:6
Ps 89:14
Pr 20:28
e 2S 7:16
Is 9:7
Jr 23:5
Dn 7:14
f Ps 72:2
Is 32:1
g Jr 48:26
Jr 48:29
Tse 2:10
h Am 2:1
i Jr 48:7
j Is 15:2
Jr 48:20
k 2R 3:25
l Jos 13:17
m Nb 32:38
Jos 13:19
n Nb 32:3
Jos 13:25
Jr 48:32
o Jr 48:32
p Is 15:4
q Jr 48:34
r Jg 9:27
s Is 24:8
Jr 25:30
Jr 48:33
t Hab 3:17
u Tse 2:9

2^e colonne

a Is 15:5
Jr 48:36
b Is 15:1
c Nb 22:41
Nb 23:1
Jr 48:35
d 1R 11:7
2R 3:27
Jr 48:7
e 2R 19:18
Ps 115:4
Jr 10:5
Jr 16:20
1Co 8:4
f Is 21:16
g Is 23:9
Jr 9:23
Jr 48:46
h Is 25:10
Jr 48:47
Tse 2:9

CHAP. 17

i 1Ch 18:5
Jr 49:23
Am 1:5
j 2R 16:9
Is 8:4
Ze 9:1

harpe^a, et le milieu de moi, au sujet de Qir-Haréséth^b.

12 Et il arriva qu'on vit que Moab se lassait sur le haut lieu^c ; il vint à son sanctuaire pour prier^d, et il ne put rien mener à bien^e.

13 Voilà la parole que Jéhovah avait prononcée autrefois au sujet de Moab. 14 Et maintenant Jéhovah a parlé, en disant : " Dans un délai de trois ans — selon les années d'un salari^f —, oui la gloire^g de Moab sera, elle aussi, déshonorée par beaucoup de tumultes de toutes sortes, et ceux qui resteront seront en tout petit nombre, pas puissants^h."

17 La déclaration contre Damasⁱ : "Voici Damas ôtée, [elle a cessé] d'être une ville ; elle est devenue un tas, une ruine qui s'écroule^j. 2 Les villes d'Aroër^k qu'on a abandonnées deviennent des lieux pour les troupeaux, où ils se couchent vraiment, sans que personne [les] fasse trembler^l. 3 La ville fortifiée a disparu d'Éphraïm^m, et le royaume de Damasⁿ ; ceux qui resteront de la Syrie deviendront comme la gloire des fils d'Israël", c'est là ce que déclare Jéhovah des armées^o.

4 "Oui, il arrivera en ce jour-là que la gloire de Jacob s'amenuisera^p et le gras de sa chair deviendra maigre^q. 5 Et à coup sûr il arrivera ceci : lorsque le moissonneur* récoltera la céréale sur pied et que son bras moissonnera les épis^r, oui il deviendra comme quelqu'un qui glane des épis dans la basse plaine de Rephaïm^s. 6 Et vraiment il n'y restera qu'un grappillage, comme lorsqu'on gaule l'olivier : deux [ou] trois olives mûres à l'extrémité du rameau ; quatre [ou] cinq à celles de ses branches qui portent du fruit",

k Nb 32:34 ; Jos 13:16 ; 2R 10:33 ; Jr 48:19 ; 1 Tse 2:7 ; m 2R 17:6 ; Is 7:8 ; Ho 5:14 ; Ho 9:13 ; n 2R 16:9 ; o Is 28:2 ; Ho 9:11 ; p Is 9:9 ; Is 10:4 ; q Dt 32:15 ; Is 10:16 ; r Dt 23:25 ; Jr 9:22 ; Ho 6:11 ; Yl 3:13 ; s Jos 15:8 ; Jos 18:16 ; 2S 5:18.

Is 16:11* "au sujet de Qir-Haréséth", en corrigeant le texte ; M(héb.) : *leQir harès*. 17:5* "le moissonneur", en corrigeant légèrement le texte ; M : "la moisson".

c'est là ce que déclare Jéhovah le Dieu d'Israël^a.

7 En ce jour-là, l'homme tiré du sol* portera ses regards sur son Auteur, et ses yeux contempleront le Saint d'Israël lui-même^b. 8 Et il ne portera pas ses regards vers les autels^c, l'œuvre de ses mains^d; il ne contempera pas ce que ses doigts ont fait : les poteaux sacrés* ou les autels à encens^e. 9 En ce jour-là, ses villes-forteresses deviendront comme un lieu complètement abandonné dans la forêt, oui la branche qu'ils ont complètement abandonnée à cause des fils d'Israël; et cela devra devenir une solitude désolée^f. 10 Car tu* as oublié^g le Dieu de ton salut^h, et tu ne t'es pas souvenue du Rocherⁱ de ta forteresse. C'est pourquoi tu plantes des plantations agréables, et tu y mets le rameau d'un étranger^j. 11 Dans la journée tu pourras soigneusement clôturer ta plantation, et au matin tu pourras faire germer ta semence, [mais,] à coup sûr, la moisson s'enfuira au jour de la maladie* et de la douleur incurable^j.

12 Ah ! ce tumulte de peuples nombreux, qui s'agitent comme de l'agitation des mers ! Ce vacarme de communautés nationales, qui font un vacarme comme le vacarme des eaux puissantes^k ! 13 Les communautés nationales^l feront un vacarme comme le vacarme des eaux nombreuses. Oui, Il réprimandera cela^m, et cela devra fuir au loin et être chassé comme la bale des montagnes en présence du vent et comme un tourbillon de chardon devant l'ouraganⁿ. 14 Au temps du soir, eh bien, voyez, c'est une terreur soudaine. Avant le matin — cela n'est plus^o. Voilà la part de ceux qui nous saccagent, et le lot appartenant à ceux qui nous pillent^p.

Is 17:7* Ou : "les humains". Héb. : *ha'adham*. 8* Ou : "les Ashérim". 10* "tu", fém. en héb., se rapporte à la ville où Dieu était adoré. 10* Ou : "d'un [dieu] étranger". 11* "maladie", en corrigeant légèrement le texte; M : "possession".

CHAP. 17

- a Dt 4:27
Dt 24:20
Jg 8:2
Is 24:13
Rm 9:27
- b Is 10:20
Is 29:19
Mi 7:7
- c 2Ch 31:1
2Ch 34:7
Jr 17:2
Éz 36:25
Ho 8:11
Ho 14:8
Ze 13:2
- d Is 2:8
Ho 8:6
Mi 5:13
- e 2Ch 34:4
- f Is 6:11
Ho 10:14
Am 3:11
Mi 5:11
Mi 7:13
- g Dt 6:12
Ps 50:22
Is 1:3
Jr 2:32
Ho 8:14
- h 1Ch 16:35
Ps 65:5
Ps 79:9
Hab 3:18
Ré 7:10
- i Dt 32:4
2S 22:32
Ps 18:2
Is 26:4
- j Dt 28:30
Jr 12:13
Ho 8:7
Tse 1:13
- k Ps 29:3
Ps 65:7
Ré 16:3
Ré 17:1
- l Ps 2:1
Ps 67:4
Is 13:4
- m Ps 9:5
Is 33:3
- n Ps 35:5
Ps 83:13
Is 29:5
Dn 2:35
Ho 13:3
- o 2R 19:35
Ps 37:36
- p Pr 22:23
Is 33:1
Éz 39:10
Tse 2:9

2^e colonne

CHAP. 18

- a Is 20:3
Éz 30:4
Tse 3:10
- b Is 30:4
Éz 30:9
- c 2Ch 12:3
2Ch 14:9
2Ch 16:8

18 Ah ! le pays des insectes ailés bruyants*, qui se trouve dans la région des fleuves d'Éthiopie^a ! 2 C'est lui qui expédie des envoyés^b par le moyen de la mer, et par le moyen de bateaux de papyrus sur la surface des eaux, [en disant :] "Allez, messagers rapides, vers une nation étirée et frottée*, vers un peuple redoutable en tous lieux, nation qui résiste aux efforts de traction^c et qui écrase, dont les fleuves ont emporté la terre^c."

3 Vous tous, habitants du sol productif^d, et vous qui résidez sur la terre, vous verrez un spectacle comme lorsqu'on lève un signal^e sur les montagnes^e, et vous entendrez un son comme lorsqu'on sonne du cor^f. 4 Car voici ce que m'a dit Jéhovah : "Je veux rester calme et regarder mon lieu fixe^g, comme la chaleur éblouissante au moment de la lumière^h, comme un nuage de rosée dans la chaleur de la moissonⁱ. 5 Car, avant la moisson, quand la floraison s'achève et que la fleur devient un raisin qui mûrit, on doit aussi retrancher les petites branches avec des cisailles, on doit ôter les vrilles, on doit [les] couper^j. 6 Ils seront tous ensemble abandonnés à l'oiseau de proie des montagnes et à la bête de la terre^k. Oui, l'oiseau de proie passera l'été dessus, et toutes les bêtes de la terre passeront dessus le temps de la récolte^l.

7 "En ce temps-là, on apportera un don à Jéhovah des armées^m, [de la part d']un peuple étiré et frottéⁿ, oui

d Ps 33:8; Ps 96:13; Pr 8:31; Is 26:18; Lm 4:12; e Is 5:26; Is 13:2; f Yl 2:1; Am 3:6; Ze 9:14; g Ps 132:13; Ho 5:15; h 2S 23:4; i Pr 25:13; j Is 5:7; Is 17:11; Lc 8:14; k Is 14:19; Éz 29:5; 1Is 34:3; Jr 15:3; Éz 32:4; Ré 19:17; m 2Ch 32:23; Is 2:2; Ml 1:11; n Is 60:4; Ze 14:16.

Is 18:1* Ou : "du bruissement d'ailes [d'insectes]". 1* "Éthiopie", LXXVg; MSy : "de Koush". 2* Ou : "une nation longue et lisse", c.-à-d. des gens grands, au visage lisse. 2* Ou : "nation d'élasticité", si on lit deux mots héb. pour un seul mot de deux syllabes, comme dans 1QIs^a; M : "nation de cordeau, de cordeau". 3* Voir 13:11, note "productif". 3* "signal". Héb. : *nés*. 3^a Ou : "shophar".

de la part d'un peuple redoutable en tous lieux, d'une nation qui résiste aux efforts de traction* et qui écrase, dont les fleuves ont emporté la terre, vers le lieu du nom de Jéhovah des armées, le mont Sion^a."

19 La déclaration contre l'Égypte^b : Voyez ! Jéhovah est monté sur un nuage rapide^c et il arrive en Égypte. À coup sûr, les dieux sans valeur de l'Égypte frémiront à cause de lui^d, et le cœur de l'Égypte fondra au milieu d'elle^e.

2 "Oui, j'aiguillonnerai les Égyptiens contre les Égyptiens, et vraiment ils feront la guerre chacun contre son frère, chacun contre son compagnon, ville contre ville, royaume contre royaume^f. **3** Oui, l'esprit de l'Égypte s'affolera au milieu d'elle^g, et j'embrouillerai son conseil^h. Et à coup sûr ils s'adresseront aux dieux sans valeurⁱ et aux charmeurs, aux médiums* et à ceux qui font métier de prédire les événements^j. **4** Oui, je livrerai l'Égypte en la main d'un maître* dur, et le roi qui dominera sur eux sera fort^k", c'est là ce que déclare le [vrai] Seigneur^l, Jéhovah des armées.

5 À coup sûr, l'eau sera asséchée dans la mer, et le fleuve se desséchera et tarira bel et bien^l. **6** Et les fleuves seront vraiment puants ; oui, les canaux du Nil d'Égypte* baisseront et se dessècheront^m. Le roseauⁿ et le jonc devront se désagréger^o. **7** Les lieux dénudés* le long du Nil, à l'embouchure du Nil, et toutes les terresensemencées du Nil s'assècheront^p. Oui, cela sera chassé [par le vent] et cela ne sera plus. **8** Les pêcheurs devront gémir, tous ceux qui jettent des hame-

Is 18:7* Voir v. 2, note "traction". 19:3* "médiums". Humains utilisés comme intermédiaires par un démon de divination. Lat. : *pythones*. Voir Ac 16:16. 4* "maître". Hébr. : *'adonim*, pl. de *'adhôn*, pour exprimer la majesté, suivi de l'adj. sing. "dur". 4* Voir App. 1H. 6* "Égypte". Hébr. : *Matsôr*. 6* Ou : "devront être envahis par les poux". 7* Ou : "Les joncs".

CHAP. 18

a Is 8:18
Is 24:23
Yl 3:17
Ml 4:13

CHAP. 19

b Jr 25:19
Éz 29:2
Yl 3:19
c Dt 33:26
Ps 68:33
d Ex 12:12
Jr 43:12
Jr 46:25
Éz 30:13
e Ps 76:12
f Mt 12:25
g Dt 7:20
Jos 2:11
h Pr 19:21
Pr 21:30
Is 19:11
1Co 3:20
i Jr 16:20
1Co 8:4
j Is 8:19
Is 44:25
Ac 16:16
Ré 18:23
k Jr 46:2
Jr 46:26
Éz 29:19
l Éz 30:12
Ze 10:11
m 2R 19:24
Is 37:25
n Ex 2:3
Jb 40:21
o Dt 11:10
Éz 29:10

2^e colonne

a Nb 11:5
b Ex 9:31
Pr 7:16
c Ex 35:35
d Nb 13:22
Ps 78:12
Is 30:4
Éz 30:14
e Is 44:25
1Co 3:19
f Gn 41:8
1R 4:30
Ec 7:23
Ac 7:22
g Jb 11:7
Rm 11:33
h Rm 1:22
i Jr 46:14
Éz 30:13
Ho 9:6
j Jg 20:2
1S 14:38
k Jb 12:20
Jb 12:24
Is 19:3
2Th 2:11

çons dans le Nil devront mener deuil, et ceux qui tendent des filets de pêche sur la surface de l'eau dépériront bel et bien^a. **9** Oui, les ouvriers [travaillant] le lin^b cardé deviendront honteux ; également les tisserands [qui tissent] des étoffes blanches. **10** Oui, ses tisseurs^c seront écrasés, tous les travailleurs salariés auront l'âme attristée.

11 Les princes de Tsoân^d sont vraiment sots. Quant aux sages parmi les conseillers de Pharaon, [leur] conseil est quelque chose de déraisonnable. Comment direz-vous à Pharaon : " Je suis le fils des sages, le fils des rois des temps antiques " ? **12** Où sont-ils donc — tes sages^e — pour que maintenant ils t'annoncent et pour qu'ils sachent ce que Jéhovah des armées a conseillé au sujet de l'Égypte^{fg} ? **13** Les princes de Tsoân ont agi sottement^h, les princes de Noph^{hi} ont été trompés, les personnages essentiels^j de ses tribus ont fait errer l'Égypte. **14** Jéhovah lui-même a mêlé au milieu d'elle* l'esprit de désarroi^k ; et ils ont fait errer l'Égypte dans toute son œuvre, comme un homme ivre erre dans son vomissement^l. **15** Et l'Égypte n'aura pas d'œuvre que puisse faire la tête ou la queue, la pousse ou le jonc^m.

16 En ce jour-là, l'Égypte deviendra comme des femmes ; oui, elle trembleraⁿ et sera dans l'effroi à cause de l'agitation de la main de Jéhovah des armées qu'il agite contre elle^o. **17** Oui, le sol de Juda deviendra pour l'Égypte une cause de vertige^p. Tous ceux auxquels on en* fait mention sont dans l'effroi à cause du conseil de Jéhovah des armées qu'il conseille contre lui^q.

1Ps 107:27 ; Pr 20:1 ; Is 28:7 ; Jr 48:26 ; m Is 9:15 ; n Ps 48:6 ; Jr 30:6 ; o Is 10:32 ; Is 11:15 ; Ze 2:9 ; p Jr 25:26 ; Jr 43:11 ; Éz 29:6 ; q Is 14:24 ; Is 20:3 ; Dn 4:35.

Is 19:12* "Égypte". Hébr. : *Mitsrayim*. 13* Ou : "Memphis". 14* "elle", se rapporte sans doute au pays, fém. en hébr. ; LXX : "eux". 17* "en", fém. en hébr., se rapporte au "sol", fém. en hébr.

18 En ce jour-là, il y aura cinq villes au pays d'Égypte^a qui parleront la langue de Canaan^b et prêteront serment^c à Jéhovah des armées. La Ville de la Démolition* : [voilà comment] s'appellera une [ville].

19 En ce jour-là, il y aura un autel pour Jéhovah au milieu du pays d'Égypte^d, et près de sa frontière une colonne pour Jéhovah. 20 Et il devra servir de signe et de témoignage pour Jéhovah des armées dans le pays d'Égypte^e; car ils crieront vers Jéhovah à cause des oppresseurs^f, et il leur enverra un sauveur, oui un grand [sauveur], qui* les délivrera vraiment^g. 21 À coup sûr, Jéhovah se fera connaître des Égyptiens^h; et les Égyptiens devront connaître Jéhovah en ce jour-là, et ils devront offrir sacrifice et donⁱ; ils devront faire un vœu à Jéhovah et s'en acquitter^j. 22 Oui, Jéhovah portera un coup à l'Égypte^k. On portera un coup et on guérira*^l; ils devront revenir à Jéhovah^m, et vraiment il se laissera implorer par eux et les guériraⁿ.

23 En ce jour-là, il y aura une grande route^o [allant] d'Égypte en Assyrie; oui, l'Assyrie viendra en Égypte et l'Égypte en Assyrie; et vraiment ils feront du service, l'Égypte avec l'Assyrie. 24 En ce jour-là, Israël deviendra le troisième avec l'Égypte et avec l'Assyrie^p, c'est-à-dire une bénédiction au milieu de la terre*^q, 25 car Jéhovah des armées aura béni cela^r, en disant : " Bénis soient mon peuple, l'Égypte, et l'œuvre de mes mains, l'Assyrie^s, et mon héritage, Israël^t ! "

Is 19:18* " la Démolition ". M(héb.) : *haHèrès*; 1QIs^a(héb.) : *haHèrès*, " le Soleil "; syr. : *Hèrès*; lat. : *Solis*, " (du) Soleil "; gr. : *Asédék*, transcription du mot héb. *hatstsèdhèq*, " la justice ". (Voir Gins.^{Int}, p. 406, 407.) T paraphrase ainsi : " (Ville de) la Maison du Soleil, qui doit être détruite ". 20* Ou : " et "; ou encore : " et il ". 22* Ou : " portera un coup à l'Égypte, [lui] portant un coup et [la] guérissant ". En héb. les deux derniers vb. sont à l'inf. absolu, donc atemporels et impersonnels. 24* Ou : " du pays ". Héb. : *ha'arèts*.

CHAP. 19

a Jr 43:7
Jr 44:1
Éz 30:14
b 2R 18:28
c Dt 10:20
Jr 4:2
Jr 12:16
d Jr 43:7
Jn 17:15
Ré 11:8
e Jr 32:20
f Ps 50:15
g Lc 2:11
h Ps 83:18
Ps 98:2
Hab 2:14
i Tse 3:10
Mi 1:11
j Ec 5:4
k Is 19:1
Jr 46:13
l Dt 32:39
Is 57:18
Jr 33:6
Ho 6:1
m Is 19:18
Jr 44:1
n 1R 8:43
Jr 50:19
Ze 8:22
o Is 11:16
Is 35:8
Is 40:3
p Dt 32:43
Ps 117:1
Ze 2:11
q Gn 12:3
Éz 34:26
Ze 8:13
Ga 3:14
r Ps 67:6
Ps 115:12
Is 61:9
Is 65:8
s Ho 2:23
Rm 3:29
t Dt 32:9
Am 3:2
Mi 3:17
1P 2:9

2^e colonne

CHAP. 20

a 2R 18:17
b Jos 11:22
Jos 13:3
c 2Ch 32:9
d Am 1:8
e Is 1:1
f Jr 13:1
Jr 19:1
g Yon 3:8
Ré 11:3
h 2S 15:30
i 1S 19:24
Mi 1:8
Hé 11:37
j Is 8:18
k Is 19:1
l Is 18:1
m Is 19:4
Jr 46:26
Éz 30:19

20 Dans l'année où Tartân*^a vint à Ashdod^b, quand Sargon le roi d'Assyrie l'envoya^c, et où il entreprit de faire la guerre contre Ashdod et de s'en emparer^d; 2 en ce temps-là, Jéhovah parla par la main d'Isaïe le fils d'Amots^e, pour dire : " Va^f, et tu devras dénouer la toile de sac de dessus tes hanches^g; tu devras retirer tes sandales de dessus tes pieds^h. " Et il se mit à faire ainsi, circulant nu et pieds nusⁱ.

3 Puis Jéhovah dit : " De même que mon serviteur Isaïe a circulé nu et pieds nus pendant trois ans, en signe^j et présage contre l'Égypte^k et contre l'Éthiopie^l, 4 ainsi le roi d'Assyrie conduira le groupe des captifs de l'Égypte^m et les exilés de l'Éthiopie, garçons et vieillards, nus et pieds nus, et les fesses dénudées, la nudité de l'Égypteⁿ. 5 Oui, ils seront terrifiés et auront honte de l'Éthiopie vers qui ils regardaient avec espoir^o, et de l'Égypte, leur beauté^p. 6 Et l'habitant de ce pays côtier ne manquera pas de dire en ce jour-là : ' Voilà où en est ce vers quoi nous regardions avec espoir, ce vers quoi nous fuyions pour de l'aide, afin d'être délivrés, à cause du roi d'Assyrie^q ! Et nous, comment échapperons-nous ? ' "

21 La déclaration contre le désert de la mer^r : Comme des ouragans^s dans le sud* quand ils passent, cela vient du désert, d'un pays redoutable^t. 2 Une vision sévère^u m'a été révélée : Le traître trahit, le pillard pille^v. Monte, ô Élam ! Assiège, ô Médie^w ! J'ai fait cesser tous les soupirs causés par elle^x. 3 C'est pourquoi mes hanches sont devenues pleines de douleurs violentes^y. Des convulsions m'ont saisi, comme les convulsions

n Jr 13:22; Mi 1:11; o Ps 146:3; p 2R 18:21; Is 30:3; Is 36:6; Jr 17:5; Éz 29:6; q Is 30:2; Is 31:1; CHAP. 21 r Is 13:1; Is 13:20; Jr 51:42; s Ze 9:14; t Is 13:4; Is 13:18; u Is 13:9; Ré 18:2; v Is 33:1; Jr 51:48; Jr 51:53; w Jr 51:11; Jr 51:28; Dn 5:28; Dn 8:20; x Ps 137:1; Is 14:7; Is 35:10; Jr 31:12; y Hab 3:16.

Is 20:1* Ou : " le commandant ". 3* " l'Éthiopie ", Vg; MSy : " Koush ". 21:1* Ou : " Négueb ".

d'une femme qui accouche^a. J'ai perdu contenance, si bien que je n'entends pas ; je me suis troublé, si bien que je ne vois pas. **4** Mon cœur a erré ; un frisson m'a épouventé. Le crépuscule — que j'aimais — s'est changé pour moi en tremblement^b.

5 Qu'on dresse la table, qu'on fixe l'emplacement des sièges, qu'on mange, qu'on boive^c ! Levez-vous, princes^d, oignez le bouclier^e. **6** Car voici ce que m'a dit Jéhovah^f :

"Va, poste un guetteur, pour qu'il annonce ce qu'il voit^f."

7 Et il vit un char [avec] une paire de coursiers^g, un char [avec] des ânes, un char [avec] des chameaux. Et il prêta bien attention^h, avec grande attention. **8** Puis il cria, comme un lion^g : "Sur la tour de garde^h, ô Jéhovahⁱ, je me tiens constamment pendant le jour, et à mon poste de garde je suis posté toutes les nuits^h. **9** Mais voici qu'arrive un char [avec] des hommes^g, [avec] une paire de coursiersⁱ !"

Alors il prit la parole et dit : "Elle est tombée ! Babylone est tombée^j, et toutes les images taillées de ses dieux^g, il les a brisées à terre^k !"

10 Ô vous mes battus [que l'on bat comme le grain]^l et le fils de mon aire de battage^m, ce que j'ai entendu de la part de Jéhovah des armées, le Dieuⁿ d'Israël, je vous l'ai annoncé.

11 La déclaration contre Douma^o : On me crie de Séïr^m : "Garde, où en est la nuit ? Garde, où en est

Is 21:5* En héb. les quatre vb. ici sont à l'inf. absolu, donc atemporels et impersonnels. **6*** Un des 134 endroits où les scribes ont changé YHWH en 'Adhonay. Voir App. 1B. **7*** Ou : "un couple de cavaliers". **7*** Lit. : "il prêta attention avec attention". **8*** "un lion", M ; 1QIsa : "un voyant". **8*** Ou : "le poste de guet". Héb. : *mitspèh*. **8*** Voir v. 6, note. **9*** "hommes". Héb. : *ish*, sing., mais au sens collectif. **9*** "ses dieux". Héb. : *'èlohèha*. **10*** Lit. : "Ô ce qui est foulé aux pieds [lors du battage] et qui m'appartient". **10*** Ou : "et mon battu". **10*** "le Dieu de l'". Héb. : *'Èlohè*. **11*** "Douma", MTSyVg ; LXX : "l'Idumée", c.-à-d. le pays des Édomites.

CHAP. 21

a Jr 50:43

1Th 5:3

b Dt 28:67

c Is 22:13

Dn 5:1

d Jr 50:35

Jr 51:57

e 2S 1:21

f 2R 9:17

Is 62:6

Jr 51:12

Éz 3:17

Éz 33:3

Hab 2:1

Mt 24:45

g Is 5:29

h Hab 2:1

i Jr 50:3

Jr 50:9

Jr 51:27

j Is 13:19

Is 14:4

Is 45:1

Jr 50:3

Jr 51:8

Dn 5:28

Ré 14:8

Ré 18:2

k Jr 50:2

Jr 51:44

Jr 51:52

l 1R 8:46

2R 13:7

Is 1:25

Mt 3:12

Hé 12:6

m Gn 32:3

Dt 2:8

Ps 137:7

2^e colonne

a Ré 16:15

b Éz 27:15

c Jb 6:19

Jr 25:23

d Jb 7:1

Is 16:14

e Gn 25:13

Ps 120:5

Ct 1:5

Is 42:11

Éz 27:21

f Jr 49:28

g Nb 23:19

Is 46:10

Is 55:11

CHAP. 22

h Is 1:1

Is 13:1

Is 22:5

Jr 6:6

i Is 15:3

Jr 48:38

j Is 32:13

Am 6:6

la nuit^a ?" **12** Le garde a dit : "Le matin doit venir, et la nuit aussi. Si vous voulez interroger, interrogez. Revenez !"

13 La déclaration contre la plaine désertique^{*} : Dans la forêt, dans la plaine désertique, vous passerez la nuit, ô caravanes des hommes de Dédân^b ! **14** À la rencontre de l'assoiffé, apportez de l'eau. Ô habitants du pays de Téma^c, abordez le fugitif avec du pain pour lui. **15** Car à cause des épées ils ont pris la fuite, à cause de l'épée dégainée, à cause de l'arc tendu et à cause du poids de la guerre.

16 Car voici ce que m'a dit Jéhovah^{*} : "Dans un délai d'une année encore — selon les années d'un salaridé^d —, ou toute la gloire de Qédar^e prendra fin. **17** Et ceux qui resteront du nombre des archers, les hommes forts des fils de Qédar, deviendront peu nombreux^f, car Jéhovah lui-même, le Dieu d'Israël, [l']a dit^g."

22 La déclaration [concernant] la vallée de la vision^h : Qu'astu^g donc que tu sois montée tout entière sur les toitsⁱ ? **2** Tu étais pleine de tumulte, ville agitée, cité en liesse^j. Tes tués ne sont pas les tués par l'épée, ni les morts au combat^k. **3** Tous tes dictateurs^l ont fui en même temps^m. Sans [qu'on ait eu à tirer de] l'arc, ils ont été faits prisonniers. Tous ceux des tiens qu'on a trouvés ont été faits prisonniers ensembleⁿ. Ils s'étaient enfus au loin.

4 C'est pourquoi j'ai dit : "Détournez de moi vos regards. Je veux exprimer mon amertume par des pleurs^o. N'insistez pas pour me consoler au sujet du pillage de la fille de

k Is 3:1 ; Jr 14:18 ; Jr 38:2 ; Lm 4:9 ; 1 Is 1:10 ; m 2R 25:4 ; Jr 39:4 ; Jr 52:7 ; n Jr 52:24 ; o Is 33:7 ; Jr 4:19 ; Jr 6:26 ; Jr 9:1 ; Mi 1:8.

Is 21:13* "contre la plaine désertique". Héb. : *ba'arav* (selon KB, p. 733, *arav* correspond à *aravah*) ; SyVg : "l'Arabie". **16*** Voir v. 6, note. **22:1*** "la vision", MVg ; LXX : "Sion". **1*** "tu", fém. en héb. ; on s'adresse à la "ville" au v. 2.

mon peuple^a. 5 Car c'est le jour de confusion^b, d'écrasement^c et de désarroi^d, que le Souverain Seigneur, Jéhovah des armées, a dans la vallée de la vision*. Il y a celui qui démantèle la muraille^e, et le cri* vers la montagne^f. 6 Élam^g a pris le carquois, dans le char de l'homme tiré du sol, [avec] des coursiers ; oui, Qir^h met le bouclier à découvert. 7 Et il arrivera que les meilleures de tes basses plaines* se rempliront bel et bien de chars, que vraiment les coursiers prendront position à la porte 8 et qu'on enlèvera le voile de Juda. Tu regarderas en ce jour-là vers l'arsenalⁱ de la maison de la forêt^j 9 et, à coup sûr, vous verrez les brèches de la Cité de David, car elles seront vraiment nombreuses^k. Vous amasserez les eaux de la piscine inférieure^l. 10 Oui, vous compterez les maisons de Jérusalem. Vous abattrez aussi les maisons pour rendre inaccessible la muraille^m. 11 Vous devrez faire un bassin collecteur entre les deux murs pour les eaux de l'ancienne piscineⁿ. Mais vous ne regarderez nullement le Grand Auteur de [tout] cela, et celui qui le formait depuis longtemps, non vous ne le verrez pas.

12 "Le Souverain^o Seigneur, Jéhovah des armées, appellera en ce jour-là aux pleurs^p et au deuil, à la calvitie et à se ceindre d'une toile de sac^q. 13 Mais, voyez : l'allégresse et la joie ! On tue des bovins et on abat des moutons, on mange de la viande et on boit du vin^r : 'Qu'on mange et qu'on boive, car demain nous mourrons^s.'" 14 Et Jéhovah des armées s'est révéilé à mes oreilles^t : "Pour cette faute propitiatoire ne sera pas faite^u en votre faveur jusqu'à ce que vous mourriez^v", a dit le Souverain Seigneur, Jéhovah des armées."

15 Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur, Jéhovah des armées :

Is 22:5* "la vision", MVg ; LXX : "Sion". 5* "cri", soit appel au secours, soit cri de guerre. 7* "tes basses plaines", celles de la "fille de mon peuple" au v. 4.

CHAP. 22

- a Jr 8:18
- Jr 31:15
- b Jr 30:5
- Am 5:18
- c Is 5:5
- Is 10:6
- d Mi 7:4
- e 2R 25:10
- Ne 1:3
- Lm 2:2
- f Ho 10:8
- Lc 23:30
- Ré 6:16
- g Gn 10:22
- Is 21:2
- h 2R 16:9
- Am 1:5
- i Ne 3:19
- j 1R 7:2
- k 2R 25:10
- Jr 52:7
- l 2R 20:20
- 2Ch 32:30
- Ne 3:15
- Jn 9:7
- m Ne 1:3
- n 2R 18:17
- Is 7:3
- Is 36:2
- o Ac 4:24
- p Ne 8:9
- Is 15:3
- Yl 2:17
- q Jb 1:20
- Am 8:10
- Mi 1:16
- r Is 5:12
- Is 56:12
- Am 6:4
- Lc 17:27
- s Is 21:5
- 1Co 15:32
- Jc 5:5
- t Is 5:9
- Am 3:7
- u Is 1:11
- Jr 15:1
- Éz 24:13
- Hé 10:26
- v Lv 26:31

2^e colonne

- a 2R 18:37
- 2R 19:2
- Is 36:3
- Is 37:2
- b 2R 10:5
- c Is 14:18
- Mt 27:60
- d Jb 40:11
- Ps 75:7
- Lc 1:52
- e Mt 24:45
- 1Co 4:2
- f 2R 18:18
- 2R 18:37
- Is 36:3
- g 2R 18:26
- h Gn 41:42
- 1S 18:4
- Est 8:15

"Va, entre chez cet intendant*, chez Shebna^a, qui est au-dessus de la maison^b : 16 'Qu'est-ce qui t'intéresse ici, et qui t'intéresse ici, pour que tu te sois creusé ici une tombe^c ?' Sur une hauteur il creuse sa tombe ; dans un rocher il se taille une demeure. 17 'Vois ! Jéhovah te jette [à terre] d'un jet violent, ô homme robuste, et il t'empoigne vigoureusement. 18 À coup sûr, il t'enroulera solidement*, comme une balle pour un vaste pays*. Là tu mourras, et là les chars de ta gloire seront le déshonneur de la maison de ton maître^d. 19 Oui, je te pousserai hors de ta place* ; et de ta position officielle* on te démolira^d.

20 "Et il arrivera sans faute en ce jour-là que j'appellerai vraiment mon serviteur*^e, c'est-à-dire Éliachim^f le fils de Hilqia*^g. 21 Oui, je le revêtirai de ta robe, je lierai solidement sur lui ton écharpe^h, et ta domination*, je la remettrai en sa main ; et il devra devenir un père pour l'habitant de Jérusalem et pour la maison de Judaⁱ. 22 Oui, je mettrai la clé^j de la maison de David sur son épaule, et il devra ouvrir sans que personne ferme, il devra fermer sans que personne ouvre^k. 23 Oui, je l'enfoncerai comme un piquet*^l en un lieu durable, et il devra devenir comme un trône de gloire pour la maison de son père^m. 24 C'est à lui qu'on devra suspendre toute la gloire de la maison de son père, les descendants et les rejetons, tous les récipients de petite forme, les récipients de la catégorie des bols,

i Gn 45:8 ; j 1Ch 9:27 ; Ré 3:7 ; k Mt 18:18 ; l Ezr 9:8 ; m Gn 45:9 ; 1S 2:8 ; Lc 22:30 ; Ré 3:21.

Is 22:15* "cet intendant". Hébr. : *hassokhén hazzèh*. 18* Lit. : "par un enroulement (une mise en pelote, en boule)". 18* Lit. : "un pays large des deux côtés (mains)". 18^a "ton maître". Hébr. : *'adhonèkha*, pl. de *'adhôn*, pour exprimer l'excellence. 19* Ou : "ton poste". 19* Ou : "ta fonction". 20* Lit. : "vers mon serviteur". Hébr. : *le'avdi* ; lat. : *servum meum*. 20* Signifie : "Ma portion (part) est Jéhovah". Hébr. : *Hilqiyahou*. 21* "et ta domination". Hébr. : *oumèms'hèttekha* ; gr. : *oikonomian sou*, "ta gestion". 23* Ou : "une cheville".

ainsi que tous les récipients [que sont] les grandes jarres.

25 “ En ce jour-là ’, c’est là ce que déclare Jéhovah des armées, ‘ le piquet*^a qui est enfoncé en un lieu durable sera ôté^b, il devra être abattu et tomber, et la charge qui est sur lui devra être retranchée, car Jéhovah lui-même [l’]a dit^c. ”

23 La déclaration [concernant] Tyr*^d : Hurlez, navires de Tarsis^e, car elle a été pillée : [ce n’est plus] un port*^f, [ce n’est plus un lieu] pour [y] entrer^g. C’est du pays de Kittim^h que cela leur a été révélé. 2 Faites silence, habitants du pays côtier* ! Les marchands de Sidonⁱ, ceux qui traversent la mer — ils t’ont remplie. 3 Et sur les eaux nombreuses a été la semence de Shihor^j, la moisson du Nil, son revenu ; et cela est devenu le gain des nations^k.

4 Sois honteuse, ô Sidon^k, car la mer, ô forteresse de la mer, a dit : “ Je n’ai pas eu les douleurs, je n’ai pas accouché, je n’ai pas élevé de jeunes gens, je n’ai pas fait grandir de vierges^l. ” 5 Tout comme à la nouvelle concernant l’Égypte^m, on sera de même dans de violentes douleurs à la nouvelle sur Tyrⁿ. 6 Traversez jusqu’à Tarsis ; hurlez, habitants du pays côtier ! 7 Est-ce là votre [ville] qui était en liesse depuis les jours d’autrefois, [depuis] ses premiers temps ? Ses pieds l’amenaient au loin pour [y] résider comme étrangère.

8 Qui a donné ce conseil^o contre Tyr, la distributrice des couronnes, dont les commerçants étaient des princes, dont les marchands étaient les gens honorables de la terre^p ?

9 C’est Jéhovah des armées lui-même qui a donné ce conseil^q, pour profaner l’orgueil de toute beauté^r, pour traiter avec mépris tous les gens honorables de la terre^s.

Is 22:25* Ou : “ la cheville ”. 23:1* “ Tyr ”. Héb. : *Tsor*, qui signifie “ Rocher ”. 1* Lit. : “ une maison ”. 1^a Ou : “ des Chypriotes ”. 2* Ou : “ de l’île ”.

CHAP. 22

a Is 22:15
b Is 22:17
c Is 46:11
Jr 4:28

CHAP. 23

d Jr 25:22
Jr 47:4
Éz 26:3
Éz 27:2
Yl 3:4
Am 1:9
Ze 9:4
e 2Ch 9:21
Ps 48:7
Is 2:16
Éz 27:25
f Éz 27:3
g Gn 10:4
Jr 2:10
Éz 27:6
Dn 11:30
h Éz 27:8
i Jr 2:18
j Éz 27:33
Éz 28:4
Yl 3:5
k Gn 10:15
Éz 27:8
l Jr 47:4
m Is 19:1
Is 19:16
n Éz 26:15
Éz 27:35
Éz 28:19
o Dt 29:24
Ps 94:2
p Éz 28:2
q Is 14:24
Is 46:10
r Dn 4:37
Jc 4:6
s Jb 12:21
Ps 107:40
2^e colonne
a Is 23:1
b Éz 26:14
Éz 26:17
c Ps 46:6
Éz 27:34
d Éz 26:5
Éz 26:15
e Éz 26:13
f Gn 10:15
g Éz 27:6
Dn 11:30

10 Traverse ton pays comme le Nil, ô fille de Tarsis^a ! Il n’y a plus de chantier maritime^b. 11 Il a tendu sa main sur la mer ; il a fait s’agiter des royaumes^c. Jéhovah lui-même a donné un ordre contre la Phénicie*, [celui] d’anéantir ses forteresses^d. 12 Et il dit : “ Non, tu ne recommenceras plus à exulter^e, ô opprimée, la vierge, fille de Sidon^f ! Lève-toi, traverse jusqu’à Kittim^g. Même là ce ne sera pas reposant pour toi. ”

13 Voyez ! Le pays des Chaldéens^h. Voici le peuple — l’Assyrieⁱ ne [le] fut pas — ils l’ont fondée pour les hôtes du désert^j. Ils ont érigé leurs tours de siège^k ; ils ont dénudé ses tours d’habitation^l ; on l’a mise comme une ruine qui se désagrège^m.

14 Hurlez, navires de Tarsis, car votre forteresse a été pilléeⁿ.

15 Et il arrivera sans faute en ce jour-là que Tyr sera bel et bien oubliée pendant soixante-dix ans^o, comme les jours d’un roi. Au bout de soixante-dix ans, il en sera pour Tyr comme dans la chanson d’une prostituée : 16 “ Prends une harpe, fais le tour de la ville, ô prostituée oubliée^p ! Fais vibrer les cordes de ton mieux ; multiplie tes chansons, afin qu’on se souvienne de toi. ”

17 Oui, il arrivera au bout de soixante-dix ans que Jéhovah s’occupera de Tyr, et elle devra retourner à son salaire^q et se livrer à la prostitution avec tous les royaumes de la terre sur la surface du sol^r. 18 Oui, son gain et son salaire^s deviendront chose sainte pour Jéhovah. Cela ne sera ni amassé ni mis en réserve, car son salaire sera pour ceux qui habitent devant Jéhovah^t, pour qu’ils mangent à satiété et pour la couverture magnifique^u.

h Gn 11:31 ; Is 13:19 ; Is 47:1 ; Hab 1:6 ; 1 2R 17:24 ; Is 10:12 ; Is 30:31 ; Na 3:18 ; Tse 2:13 ; j Is 13:21 ; k Éz 26:8 ; l Éz 26:9 ; m Éz 26:12 ; n Is 23:1 ; o Jr 25:11 ; Jr 27:3 ; Jr 27:6 ; p Pr 7:10 ; Jr 30:14 ; q Mi 1:7 ; r Na 3:4 ; s Dt 23:18 ; t Jb 27:17 ; Ec 2:26 ; u Is 60:5 ; Is 61:6.

Is 23:11* Lit. : “ Canaan ” ; ou : “ le pays marchand ”. Voir Gn 10:15 ; 1Ch 1:13.

24 Voyez ! Jéhovah vide le pays* et le réduit en solitude^a, il en a tordu[#] la face^b et en a dispersé les habitants^c. **2** Oui, il en sera du peuple comme du prêtre, du serviteur comme de son maître*, de la servante comme de sa maîtresse, de l'acheteur comme du vendeur, du prêteur comme de l'emprunteur, de celui qui touche l'intérêt* comme de celui qui paie l'intérêt^d. **3** À coup sûr le pays sera vidé, à coup sûr il sera pillé^e, car Jéhovah lui-même a prononcé cette parole^f. **4** Le pays s'est mis en deuil^g, il a dépéri. Le sol productif* s'est flétri, il a dépéri. Ceux qui sont élevés parmi le peuple du pays se sont flétris^h. **5** Le pays a été profané sous ses habitantsⁱ, car ils ont tourné les lois^j, altéré la prescription^k, rompu l'alliance^l de durée indéfinie. **6** C'est pourquoi l'imprécation a dévoré le pays^m, et ceux qui l'habitent sont tenus pour coupables. C'est pourquoi les habitants du pays ont diminué en nombre, et il n'est resté que très peu de mortelsⁿ.

7 Le vin nouveau s'est mis en deuil, la vigne s'est flétrie^o, tous ceux qui avaient le cœur joyeux se sont mis à soupirer^p. **8** L'allégresse des tambourins a cessé, le vacarme des gens en liesse a pris fin, l'allégresse de la harpe a cessé^q. **9** On boit le vin — sans aucun chant ; la boisson enivrante paraît amère à ceux qui la boivent. **10** La ville désertée a été démolie^r ; toutes les maisons ont été fermées, on n'y entre plus. **11** Il y a une clameur dans les rues [parce que] le vin [manque]. Toute joie a disparu* ; l'allégresse du pays s'est évanouie^s. **12** Dans la ville, on a [tout] laissé [dans] un état stupéfiant ; la porte a été écrasée [et réduite] en un tas de décombres^t.

Is 24:1* Ou : " la terre ". Héb. : *ha'arèts*. **1*** Ou : " bouleversé ". **2*** " comme de son maître ". Héb. : *ka'dhonaw*, pl. de *'adhôn*, pour exprimer l'excellence. **2*** Ou : " du créancier ". **2^a** Ou : " du débiteur ". **4*** Voir 13:11, note " productif ". **11*** Lit. : " est devenue comme le soir, s'est assombrie ".

CHAP. 24

a Dt 28:63
Is 1:7
Is 5:5
Jr 4:6
Éz 6:6
b 2R 21:13
c Dt 28:64
Ne 1:8
Jr 9:16
d Is 3:2
Is 9:14
Éz 7:12
Ho 4:9
e Lv 26:31
Dt 29:28
f Is 46:10
g Is 3:26
Is 33:9
Jr 4:28
Lm 1:4
Ho 4:3
h Is 2:11
i Lv 18:24
Nb 35:33
2Ch 33:9
Jr 3:1
Jr 23:11
Lm 4:13
j 2R 17:7
2R 22:13
Éz 20:13
Dn 9:5
k Mi 3:11
l Ex 19:5
Ex 24:7
Jr 31:32
Jr 34:18
m Lv 26:16
Dt 28:15
Jos 23:15
n Lv 26:22
Dt 4:27
Dt 28:62
Is 10:22
o Jr 8:13
Yl 1:10
p Is 16:10
Is 32:12
Am 5:17
q Ps 81:2
Jr 7:34
Jr 16:9
Ho 2:11
r 2R 25:10
s Is 8:22
Lm 5:15
t Is 32:14
Jr 9:11
Lm 1:4
Lm 2:9
Mi 1:9

2^e colonne

a Dt 24:20
Is 17:6
b Is 1:9
Is 17:5
Jr 6:9
Éz 6:8
Mi 7:1
c Is 12:1
Is 40:9
Jr 31:12
Jr 33:11
Ze 2:10

13 Car il en sera ainsi au milieu du pays, parmi les peuples ; ce sera comme le gaulage de l'olivier^a, comme le grappillage quand la vendange est achevée^b. **14** Eux, ils élèveront la voix, ils pousseront des cris de joie. Dans la supériorité de Jéhovah, oui ils pousseront des cris stridents depuis la mer*^c. **15** C'est pourquoi, dans la région de la lumière*^d, ils glorifieront vraiment Jéhovah^e, dans les îles de la mer, le nom de Jéhovah^f, le Dieu* d'Israël. **16** De l'extrémité* du pays nous avons entendu des mélodies^g : " Parure pour le Juste^h ! "

Mais je dis : " Pour moi c'est la maigreⁱ, pour moi c'est la maigre ! Malheur à moi ! Les traîtres ont trahi^j. De trahison les traîtres ont trahi^k. "

17 Effroi, trou et piège sont sur toi, habitant du pays^l ! **18** Oui, voici ce qui arrivera : qui fuira au bruit de la chose redoutée tombera dans le trou, et qui remontera du fond du trou sera pris dans le piège^m. Car les écluses* [d']en haut seront bel et bien ouvertesⁿ et les fondements du pays trembleront^o. **19** Le pays s'est entièrement brisé en morceaux ; le pays a été entièrement ébranlé de secousses ; le pays a entièrement chancelé^p. **20** Le pays vacille entièrement, comme un homme ivre, et il s'est balancé comme une cabane de guet^q. Et sa transgression s'est mise à peser sur lui^r, et à coup sûr il tombera, si bien qu'il ne se relèvera plus^s.

21 Oui, il arrivera en ce jour-là que Jéhovah s'occupera de l'armée de la hauteur, dans la hauteur, et des rois du sol, sur le sol^t. **22** À coup sûr,

d Ex 27:13 ; Ps 97:11 ; Is 30:26 ; Is 43:5 ; Is 49:6 ; Mi 7:9 ;
e Ze 13:9 ; Mi 1:11 ; f Is 11:11 ; Is 60:9 ; Tse 2:11 ; g Ps 22:27 ;
Ps 98:3 ; Mc 13:27 ; h Ex 15:11 ; Ezr 9:15 ; Ps 145:7 ; Ré
15:3 ; Ré 19:2 ; 1 Is 10:16 ; Is 17:4 ; j Is 21:2 ; Is 33:1 ; Lm 1:2 ;
k Jr 9:2 ; Ho 10:13 ; l Lv 26:22 ; Jr 8:3 ; Éz 14:21 ; Am 5:19 ;
m Dt 32:23 ; lR 20:30 ; n Gn 7:11 ; Pr 27:4 ; o Dt 32:22 ; Ps
18:7 ; Ps 18:15 ; p Jr 4:24 ; Na 1:5 ; Hab 3:6 ; q Ps 107:27 ; Is
19:14 ; Is 29:9 ; r 2R 21:16 ; 2Ch 36:16 ; Jr 14:20 ; Ho 4:2 ;
s Am 8:14 ; t Ps 76:12 ; Hag 2:22.

Is 24:14* Ou : " l'ouest ". **15*** Lit. : " des lumières ". Il s'agit vraisemblablement de la région orientale (horizon de l'Est). **15*** " le Dieu de ". Héb. : *'Elohé*. **16*** Lit. : " aile ". **18*** Ou : " fenêtres ".

ils seront réunis, comme on réunit des prisonniers dans la fosse^a, et ils seront enfermés dans le cachot^b; et, après une abondance de jours, on s'occupera d'eux^c. **23** La pleine lune est devenue confuse et le [soleil] brûlant est devenu honteux^d, car Jéhovah des armées est devenu roi^e au mont Sion^f et à Jérusalem, et devant ses hommes d'âge mûr, avec gloire^g.

25 Ô Jéhovah, tu es mon Dieu^h. Je t'exalteⁱ, je loue ton nom^j, car tu as fait des choses merveilleuses^k, des conseils^l [arrêtés] depuis les temps anciens, avec fidélité^m, avec loyautéⁿ. **2** Car tu as fait d'une ville un tas de pierres, d'une cité fortifiée une ruine qui se désagrège; d'une tour d'habitation [pleine] d'étrangers, qu'elle ne soit plus une ville: pour des temps indéfinis, elle ne sera pas rebâtie^o. **3** C'est pourquoi ceux qui sont un peuple fort te glorifieront; la cité des nations tyranniques: ils te craindront^p. **4** Car tu es devenu une forteresse pour le petit, une forteresse pour le pauvre dans la détresse qu'il endure^q, un refuge contre la tempête de pluie^r, une ombre^s contre la chaleur, lorsque le souffle^t des tyranniques est comme une tempête de pluie contre un mur. **5** Comme la chaleur dans une terre aride, tu soumetts le vacarme des étrangers, la chaleur par l'ombre d'un nuage^u. La mélodie des tyranniques s'éteint^v.

6 Oui, Jéhovah des armées fera pour tous les peuples^w, dans cette montagne^x, un banquet de mets ruisselants d'huile^y, un banquet de [vins qu'on a laissé reposer sur leur] lie, de mets ruisselants d'huile, pleins de moelle^z, de [vins^{aa} qu'on a laissé reposer sur leur] lie [et qu'on a] filtrés^{ab}. **7** Oui, il engloutira dans cette montagne la face de l'enveloppe [étendue] sur tous les peuples [et] qui les enve-

Is 25:1* "mon Dieu". Hébr.: 'Élohay. 4* "tu les délivreras des hommes méchants", LXX. Cf. 2Th 3:2. 4* Ou: "esprit". Hébr.: rouah; gr.: pneuma; lat.: spiritus. Voir Gn 1:2, note "agissante".

CHAP. 24

a Gn 41:14
b Is 42:7
c Ze 9:11
d Ré 21:23
e Ps 97:1
Ré 11:17
f Ps 132:13
Is 8:18
Is 18:7
Yl 3:17
Hé 12:22
g IR 8:11
Ps 46:5
Is 12:6
Mi 4:7
Ze 2:10

CHAP. 25

h Dt 32:3
1Ch 29:10
Ps 25:12
Is 61:10
i Ps 7:17
Ps 99:5
Ps 145:1
Hé 13:15
j Ps 30:4
Ps 150:6
Ré 15:4
k Ps 40:5
Ps 98:1
Ps 107:8
Ps 145:4
l Ps 33:11
Is 28:29
Hé 6:17
m Dt 32:4
Ne 9:33
Ps 89:5
n Gn 24:27
Nb 23:19
o Dt 13:16
Is 6:11
p Ps 46:10
Ps 66:3
Ps 83:16
Éz 38:23
q Ps 46:1
Ps 121:7
Na 1:7
Tse 3:12
r Ps 91:1
Ps 121:5
Ps 121:6
Ré 7:16
s Jb 7:2
Is 49:10
t Ps 58:10
Is 24:8
Ré 18:22
u Is 49:10
Dt 7:14
Mt 8:11
v Ps 72:3
Is 11:9
Is 65:25
Dn 2:35
w Ps 72:16
Ps 85:11
Ps 85:12
Ps 104:15
Jr 31:12
x Jb 21:24
y Ec 10:19
Is 55:1

loppe^a, ainsi que le tissu qui est tissé sur toutes les nations. **8** Oui, il engloutira la mort pour toujours^b; oui, le Souverain Seigneur Jéhovah essuiera les larmes de dessus tous les visages^c. Et l'opprobre de son peuple, il l'ôtera de dessus toute la terre^d, car Jéhovah lui-même [l']a dit.

9 Et vraiment on dira en ce jour-là: "Regardez! Voici notre Dieu^e. Nous avons espéré en lui^f, et il nous sauvera^g. Voici Jéhovah^h. Nous avons espéré en lui. Soyons dans la joie et réjouissons-nous en son salutⁱ."

10 Car la main de Jéhovah se posera sur cette montagne^j, et Moab sera bel et bien foulé^k en son lieu, comme lorsqu'on foule un tas de paille sur un emplacement à fumier^l. **11** Oui, il tendra ses mains, au milieu de cela^m, comme un nageur [les] tend pour nager, et vraiment il abaissera son orgueilⁿ avec les mouvements rusés de ses mains. **12** Et la ville fortifiée, avec tes hautes murailles de sécurité, oui il la jettera à bas; oui, il [l']abaissera, [lui] fera toucher la terre, jusque dans la poussière^o.

26 En ce jour-là^p, ce chant sera chanté^q dans le pays de Juda^r: "Nous avons une ville forte^s. Il met le salut pour murailles et pour rempart^t. **2** Ouvrez les portes^u, pour qu'entre la nation juste, qui garde une conduite fidèle^v. **3** L'inclination qui est bien étayée^w, tu la préserveras dans une paix constante^x, car c'est en toi

z Jr 48:11; Lc 5:39; 2* colonne a Is 60:2; Lc 2:32; Ac 17:30; 2Co 3:13; 2Co 4:4; Ép 5:8; b Ho 13:14; 1Co 15:54; 2Tm 1:10; Hé 2:15; Ré 20:14; c Is 35:10; Ré 7:17; Ré 21:4; d Ps 69:9; Ps 89:51; e Dt 32:3; Is 25:1; Ré 19:1; f Ps 27:14; Ps 37:34; Ps 146:5; g Gn 49:18; Pr 20:22; Lc 2:30; h Ex 6:2; Ps 97:5; Tse 3:12; i Ps 20:5; Ps 21:1; Ps 62:1; Ps 95:1; Mi 7:7; Tse 3:14; j Ps 132:13; Is 12:6; k Ps 110:6; Is 15:1; Tse 2:9; l Ps 83:10; Lc 13:8; m Jr 48:29; Dn 4:37; Jc 4:6; n Is 26:5; CHAP. 26 o Is 4:2; Is 26:19; Jn 11:24; p Ex 15:1; 2S 22:1; Ps 146:2; Ps 150:5; Is 12:5; q Jr 33:10; Jr 33:11; r Ps 48:2; Ps 48:12; Ps 127:1; s Is 60:18; Ze 2:5; t Ps 118:19; Ps 118:20; Is 60:11; Is 62:10; Mt 7:14; Ré 22:14; u Ex 19:6; Dt 4:8; Ml 3:17; Ac 2:47; 1P 2:9; v Ps 119:165; Is 54:13; Jn 14:27; Rm 15:33; Ph 4:7; 2P 1:2.

Is 25:8* Ou: "le pays". Hébr.: ha'arèts. 9* "notre Dieu". Hébr.: 'Élohénou. 11* Ou: "lui", c.-à-d.: "Moab". 26:3* Ou: "qui est inébranlable". 3* M. à m.: "[dans] paix, paix".

qu'on* met sa confiance^a. **4** Mettez votre confiance en Jéhovah^b pour toujours, car en Yah* Jéhovah[#] est le Rocher^c des temps indéfinis.

5 "Car il a jeté à bas ceux qui habitaient la hauteur^d, la cité élevée^e. Il l'abaisse, il l'abaisse jusqu'à terre; il lui fait toucher la poussière^f. **6** Le pied la piétinera, les pieds de l'affligé, les pas des petits^g."

7 Le sentier du juste, c'est la droiture^h. Comme tu es droit, tu aplaniras le chemin que suit le justeⁱ. **8** Oui, quant au sentier de tes jugements, ô Jéhovah, nous avons espéré en toi^j. Vers ton nom et vers ton mémorial^k [s'est porté] le désir de l'âme^l. **9** Avec mon âme je t'ai désiré dans la nuit^m; oui, avec mon esprit en moi je te cherche sans relâcheⁿ, car, lorsqu'il y aura tes jugements pour la terre^o, à coup sûr les habitants du sol productif* apprendront la justice^p. **10** Même si l'on témoigne de la faveur au méchant, il n'apprendra nullement la justice^q. Au pays de la droiture il agira injustement^r et ne verra pas la grandeur de Jéhovah^s.

11 Ô Jéhovah, ta main est devenue haute^t, [mais] ils ne [la] regardent pas^u. Ils regarderont et seront honteux^v [en voyant] le zèle pour [ton] peuple. Oui, le feu^w destiné à tes adversaires les dévorera*. **12** Ô Jéhovah, tu nous assigneras la paix^x, car même toutes nos œuvres, tu les as accomplies pour nous^y. **13** Ô Jéhovah notre Dieu*, d'autres maîtres^z en dehors de toi se sont montrés nos propriétaires^z. Par toi seul nous ferons mention de ton nom^a. **14** Ils sont morts; ils ne vivront pas^b. Sans force dans la mort^c, ils ne se relèveront pas^d. C'est pourquoi tu t'es occupé

Is 26:3* Ou: "elle". 4* Voir 12:2, note "Yah". 4* "en Yah Jéhovah". Héb.: *beYah Yehuah*. Voir 12:2, note "Jéhovah". 9* Voir 13:11, note "productif". 11* "Et maintenant du feu consumera ceux qui s'opposent", LXX. Cf. Hé 10:27. 13* "notre Dieu". Héb.: *'Elohénou*, pl. 13* "maîtres". Héb.: *'adonim*, pl. de *'adhôn*. 14* "Sans force dans la mort". Héb.: *repha'im*; Vg: "Géants".

CHAP. 26

a Ps 9:10
Jr 17:7
b 2Ch 20:20
Ps 62:8
Pr 3:5
c Dt 32:4
Dt 32:31
Is 2:2
d Jb 40:11
Is 2:11
e Is 15:1
Is 25:10
f Is 25:12
Jr 48:9
g Tse 3:12
Mi 4:3
h 1Ch 29:17
Jb 1:1
Ps 18:24
Pr 20:7
i Ps 5:8
j Ps 119:7
Ép 5:17
k Ex 3:15
Ps 135:13
Ho 12:5
l Mi 7:7
m Ps 63:6
Ps 119:62
Lc 6:12
n Ps 63:1
Ps 77:6
o Ps 9:8
Ps 58:11
p Ps 85:11
Ps 96:13
Ps 97:2
Is 61:11
q Ex 8:15
Ps 106:43
Pr 1:32
r Ps 78:57
Jr 2:7
s Ps 28:5
Is 5:12
Ho 11:7
t Ps 10:12
Mi 5:9
u Is 6:9
v Ps 86:17
1P 3:16
Ré 3:9
w Hé 10:27
x Ps 29:11
Is 57:19
Jr 33:6
Jn 14:27
y Ac 5:38
Ac 5:39
z 2Ch 12:8
Is 203:7
2Tm 2:19
b Ps 22:15
c Pr 2:18
Ec 9:5
Ec 9:10
Is 38:18
d Jb 14:14
Ec 9:6
Jr 51:39
Mt 25:46

2^e colonne

a Ps 9:5
Ps 109:13
Pr 10:7

[d'eux] pour les anéantir et détruire toute mention d'eux^a.

15 Tu as ajouté à la nation; ô Jéhovah, tu as ajouté à la nation^b; tu t'es glorifié^c. Tu as reculé tous les confins du pays^d. **16** Ô Jéhovah, pendant la détresse, ils se sont occupés de toi^e; ils ont versé un chuchotement [de prière] quand ta discipline était sur eux^f. **17** Tout comme une femme enceinte approche du moment d'accoucher, souffre, crie dans ses douleurs, ainsi sommes-nous devenus à cause de toi, ô Jéhovah^g! **18** Nous avons été en état de grossesse, nous avons eu les douleurs^h; nous avons, pour ainsi dire, enfanté du vent*. Nous ne réalisons pas de salut véritable en ce qui concerne le paysⁱ, et il ne tombe pas [c'est-à-dire il ne naît pas]^j d'habitants pour le sol productif.

19 "Tes morts vivront^k. Un cadavre à moi* — ils se relèveront^l. Réveillez-vous et poussez des cris de joie, vous qui résidez dans la poussière^m! Car ta roséeⁿ est comme la rosée des mauves^o, et la terre fera tomber [c'est-à-dire enfantera] même ceux qui sont sans force dans la mort^p."

20 "Va, mon peuple, entre dans tes chambres intérieures, et ferme tes portes derrière toi^q. Cache-toi pour un instant seulement, jusqu'à ce que passent les invectives^r. **21** Car voici que Jéhovah sort de son lieu pour s'en prendre à la faute de l'habitant du pays — contre lui^s —, et à coup sûr le pays mettra à nu le sang qu'on y a versé*^t et ne couvrira plus ses tués^u."

b Gn 12:2; Dt 10:22; Is 9:3; Is 51:2; c Ps 72:18; Is 60:21; d 1R 4:21; e Jg 10:10; Ps 77:2; Ps 78:34; Ho 5:15; 1Jg 3:8; Hé 12:5; Hé 12:6; g Is 13:8; Jr 4:31; Jr 6:24; h 2R 19:3; 1Jos 7:9; 1Is 37:3; k Ho 13:14; Jn 5:29; Ac 24:15; 1Co 15:22; Ré 20:12; 1Is 25:8; Mc 12:26; Jn 11:24; Jn 11:25; 1Co 15:21; 1Th 4:14; m Gn 3:19; Dn 12:2; n Éz 37:2; o 2R 4:39; p Ré 20:13; q Gn 7:16; Ex 12:22; Ps 32:7; Ps 91:4; Pr 18:10; r Ps 27:5; Ps 57:1; Ps 91:4; s Ps 37:20; Ho 5:14; Mi 1:3; Mt 24:21; 2Th 1:8; 2P 3:7; t Gn 4:10; Ps 9:12; Éz 24:7; Lc 11:50; Ré 16:6; Ré 18:24; u Mi 4:1.

Is 26:15* Ou: "de la terre". Héb.: *'arêts*. 18* "vent". Héb.: *rouah*. Voir Gn 1:2, note "agissante". 19* "Un cadavre à moi". Héb.: *nevélathi*, sing., mais prob. au sens collectif: "Des cadavres à moi"; LXX: "Ceux qui sont dans les tombes de souvenir"; Vg: "Mes tués". 19^e Voir v. 14, note. 21* Lit.: "ses sangs".

27 En ce jour-là, Jéhovah^a — avec sa dure, grande et forte épée^b — s'occupera de Léviathan^c, le serpent glissant^d, oui de Léviathan, le serpent tortueux, et, à coup sûr, il tuera le monstre marin^e qui est dans la mer.

2 En ce jour-là, chantez pour elle^f : “ Une vigne^g au vin écumant* !

3 Moi, Jéhovah, je la préserve^h. À tout instant je l'arroseraiⁱ. Pour que nul ne s'occupe d'elle à son détriment, je la protégerai nuit et jour^j.

4 Je n'ai pas de fureur^k. Qui me donnera buissons d'épines^l [et] mauvaises herbes dans la bataille ? Oui, je marcherai dessus. Oui, j'y mettrai le feu en même temps^m. 5 Sinon, qu'il saisisse ma forteresse, qu'il fasse la paix avec moi ; la paix, qu'il la fasse avec moiⁿ. ”

6 Dans les [jours] à venir, Jacob prendra racine, Israël^o poussera des fleurs et bourgeonnera réellement ; oui, ils rempliront de produits la surface du sol productif*^p.

7 Doit-on le frapper comme du coup de quelqu'un qui le frappe ? Ou doit-il être tué comme de la tuerie de ses tués^q ? 8 Avec un cri effrayant tu la combattras quand tu l'enverras. Il devra [l']expulser par son souffle, un [souffle] dur, au jour du vent d'est^r.

9 C'est pourquoi par cela propitiation sera faite pour la faute de Jacob^s, et ceci est tout le fruit [quand] il ôte son péché^t, quand il rend toutes les pierres de l'autel comme des pierres à chaux qu'on a pulvérisées, de sorte que les poteaux sacrés*^u et les autels à encens ne se relèveront pas^v.

10 Car la ville fortifiée sera solitaire, le terrain de pâture sera délaissé et abandonné comme un désert^w. Là pâturera le veau, là il se couchera ; et vraiment il en dévorera les rameaux^x.

11 Quand ses petites branches se se-

CHAP. 27

a Ex 15:3

b Dt 32:41

Jr 47:6

c Jb 41:1

d Jb 26:13

e Gn 1:21

Ps 74:13

Is 51:9

Éz 29:3

Éz 32:2

f Is 5:1

g Ps 80:8

Jr 2:21

Mt 21:33

h Dt 33:29

Is 2:9

i Is 35:6

Is 41:18

Is 58:11

j Ps 121:4

Is 46:4

k Ps 85:3

Ps 103:9

Is 12:1

l Lc 6:44

m 2S 23:6

Is 10:17

Hé 6:8

n Is 57:19

Éz 34:25

Ho 2:18

Rm 5:1

2Co 5:19

o Éz 39:25

p Ps 92:13

Is 37:31

Is 60:22

Jr 30:19

Ho 14:5

q Is 10:20

Jr 50:33

r Jr 4:11

Éz 13:13

s Is 4:4

Is 48:10

Éz 24:13

t Rm 11:26

u Is 17:8

Mi 5:13

v 2Ch 34:4

w Is 6:11

Is 17:9

Jr 26:18

Lm 2:5

Éz 36:4

x Is 7:25

Is 17:2

Is 32:14

2° colonne

a Ps 80:16

Éz 6:13

Éz 15:6

Mt 3:10

Jn 15:6

ront desséchées, des femmes qui viendront [les] briseront [et] y mettront le feu^a. Car ce n'est pas un peuple à l'intelligence vive^b. C'est pourquoi son Auteur ne lui fera pas miséricorde, et Celui qui l'a formé ne lui témoignera pas de faveur^c.

12 Oui, il arrivera en ce jour-là que Jéhovah gaulera [les fruits]^d, depuis le courant du Fleuve*^e jusqu'au ouadi d'Égypte^f, et ainsi vous serez ramassés l'un après l'autre^g, ô fils d'Israël !

13 Oui, il arrivera en ce jour-là qu'on sonnera avec un grand cor*^h, et ceux qui sont en train de périr au pays d'Assyrieⁱ et ceux qui sont dispersés au pays d'Égypte^j, ceux-là viendront à coup sûr se prosterner^k devant Jéhovah, dans la montagne sainte, à Jérusalem^l.

28 Malheur à la couronne de grandeur des ivrognes d'Éphraïm^m, à la fleur fanée de sa parure de beauté qui est sur le sommet de la vallée fertile* des gens terrassés par le vin ! 2 Voyez ! Jéhovah* a quelqu'un de fort et de vigoureuxⁿ. Comme un orage de grêle^o, une tempête destructrice, comme un orage d'eaux puissantes qui inondent^p, à coup sûr il jettera à terre avec force^q.

3 Elles seront foulées^r aux pieds, les couronnes de grandeur des ivrognes d'Éphraïm. 4 Oui, la fleur fanée^r de sa parure de beauté qui est sur le sommet de la vallée fertile deviendra comme la figue précoce^s avant l'été : quand celui qui regarde l'aperçoit, alors qu'elle est encore dans sa paume, il l'avale.

b Dt 32:28 ; Is 1:3 ; Jr 4:22 ; Ho 4:6 ; c 2Ch 36:16 ; Éz 9:10 ; 2Th 1:8 ; d Is 11:11 ; Is 24:13 ; e Jos 24:2 ; f Nb 34:5 ; 1R 8:65 ; g Dt 30:3 ; Ne 1:9 ; Jr 3:14 ; Am 9:14 ; Lc 15:4 ; h Is 11:12 ; Is 49:22 ; Is 62:10 ; 1R 17:6 ; Is 11:16 ; Ho 9:3 ; j Jr 43:7 ; Ho 8:13 ; Ze 10:10 ; k Ps 95:6 ; Ze 14:16 ; 1Ps 122:4 ; Is 2:3 ; Is 25:6 ; Is 52:1 ; Jr 3:17 ; CHAP. 28 m Is 7:2 ; Ho 7:11 ; n Is 7:17 ; Is 7:20 ; o Jb 38:22 ; Is 28:17 ; Éz 13:11 ; p Is 29:6 ; Na 1:8 ; q Is 25:10 ; Lm 1:15 ; r Jc 1:10 ; s Jr 24:2 ; Na 3:12 ; Ré 6:13.

Is 27:12* C.-à-d. l'Euphrate. 13* Ou : “ shophar ”. 28:1* Lit. : “ la vallée des graisses [ou des sols fertiles] ”. 2* Un des 134 endroits où les scribes ont changé YHWH en Adhony. Voir App. 1B. 2° Lit. : “ main ”.

Is 27:1* “ Léviathan ”, MSyVg ; LXX : “ du dragon ”. 2* “ vin écumant ”. AlCa(héb.) : *hè-mèr*, c.-à-d. du vin en fermentation. 6* Voir 13:11, note “ productif ”. 9* Ou : “ les Ashérim ”.

5 En ce jour-là, Jéhovah des armées deviendra comme une couronne de parure^a et comme une guirlande de beauté^b pour ceux qui resteront^c de son peuple, 6 comme un esprit de justice* pour celui qui siège au jugement^d et comme une force [pour] ceux qui repoussent la bataille loin de la porte^e.

7 Et ceux-ci aussi — à cause du vin ils se sont égarés et à cause de la boisson enivrante ils ont erré. Prêtre et prophète^f — ils se sont égarés à cause de la boisson enivrante, ils se sont embrouillés sous l'effet du vin, ils ont erré^g sous l'effet de la boisson enivrante; ils se sont égarés dans leurs visions, ils ont vacillé quant à la décision. 8 Car toutes les tables sont devenues pleines de vomissements^h infects — il n'y a pas une place [qui soit nette].

9 À qui enseignera-t-on la connaissanceⁱ, et à qui fera-t-on comprendre ce qu'on a entendu^j? À ceux qui ont été sevrés du lait, à ceux qui ont été éloignés des seins^k? 10 C'est en effet "ordre sur ordre, ordre sur ordre, cordeau* sur cordeau, cordeau sur cordeau, ici un peu, là un peu"^l. 11 Car c'est par ceux qui bégaièrent des lèvres^m et par une autre langueⁿ qu'il parlera à ce peuple^o, 12 à ceux à qui il a dit : "Voici le lieu de repos. Procurez le repos à celui qui est las. Et voici le lieu de tranquillité", mais qui n'ont pas voulu entendre^p. 13 Et pour eux la parole de Jéhovah deviendra à coup sûr "ordre sur ordre, ordre sur ordre, cordeau sur cordeau, cordeau sur cordeau, ici un peu, là un peu", afin qu'ils aillent, oui qu'ils trébuchent à la renverse, et qu'ils soient bel et bien brisés, pris au piège et capturés^r.

Is 28:5* Ou : "pour le reste". 6* Ou : "jugement". Hébr. : *mishpat*. 9* Ou : "comprendre la rumeur". 10* C.-à-d. : "cordeau à mesurer". 10* Lit. : "C'est en effet 'tsaw sur tsaw, tsaw sur tsaw, qaw sur qaw, qaw sur qaw, un peu ici, un peu là'", en imitation des sons qu'exprime le prophète. Hébr. : *ki tsaw la-tsaw tsaw latsaw, qaw laqaw qaw laqaw, ze'er sham ze'er sham*.

CHAP. 28

a Is 24:15
Is 24:23
Is 62:3
b Is 35:2
c Is 11:16
Rm 11:5
d Nb 11:17
1R 3:28
Ps 72:1
Is 11:2
e Ps 18:34
Ps 68:35
Ph 4:13
f Jr 5:31
Jr 23:13
g 2R 16:10
h Jr 48:26
i Hé 5:14
j Is 6:10
k Ho 4:6
Mt 15:8
Mt 15:9
l 2R 21:13
Is 28:17
Lm 2:8
m Dt 28:49
Jr 5:15
n Dn 1:4
o 1Co 14:21
p Ps 81:11
Jr 44:16
q 2R 21:13
Is 28:17
Lm 2:8
r 2Ch 36:16
Is 8:15

2^e colonne

a Hab 1:10
b Is 28:18
c Éz 13:16
d Is 31:1
Is 31:3
e Is 30:10
f Hé 12:22
Ré 14:1
g Ps 118:22
Rm 9:33
1P 2:6
h Hé 2:10
Hé 5:9
i Mt 21:42
Mc 12:10
Lc 20:17
Ac 4:11
j Is 51:16
Mt 16:18
1Co 3:11
Ép 2:20
k Rm 9:33
Rm 10:11
1P 2:6
l 2R 21:13
Ps 9:8
Ps 35:24
Jr 11:20
Is 28:2
n Is 28:2
o 2R 18:21
Is 31:1
Is 31:3
Jr 43:11

14 C'est pourquoi entendez la parole de Jéhovah, vantards*, chefs^a de ce peuple qui est à Jérusalem : 15 Parce que vous avez dit : "Nous avons conclu une alliance avec la Mort^b; et avec le Shéol nous avons réalisé une vision^c"; le flot torrentiel débordant, s'il vient à passer, n'arrivera pas jusqu'à nous, car nous avons fait du mensonge notre refuge^d et nous nous sommes cachés dans la fausseté^e"; 16 c'est pourquoi voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : "Voici que je pose* comme fondement en Sion^f une pierre^g, une pierre éprouvée^h, l'angle précieuxⁱ d'un fondement sûr^j. Celui qui exerce la foi ne sera pas pris d'affolement^{sk}. 17 Oui, je ferai du droit* le cordeau^l et de la justice^m le niveau; la grêleⁿ devra balayer le refuge du mensonge^o et les eaux inonderont la cachette^p. 18 Oui, votre alliance avec la Mort sera dissoute^q et votre vision avec le Shéol ne tiendra pas^r. Le flot torrentiel débordant, lorsqu'il passera^s — vous aussi, vous devrez devenir pour lui un lieu qu'on piétine^t. 19 Chaque fois qu'il passera, il vous emportera^u, car matin après matin il passera, pendant le jour et pendant la nuit; oui, cela ne deviendra qu'une raison de trembler^v [quand il s'agira] de faire comprendre [à autrui] ce qu'on a entendu*."

20 Car le lit s'est révélé trop court pour qu'on s'y étende, et le drap

p Jr 42:14; Jr 43:7; Éz 17:15; q Rm 5:14; r Is 28:15; s Is 8:8; Jr 47:2; t 2R 18:13; u Is 24:1; v 2R 21:12; Jr 19:3; Hab 3:16.

Is 28:14* Lit. : "hommes aux discours pleins de vantardise". 15* Lit. : "un visionnaire", M; T : "paix"; LXXVg : "pacte(s)". 16* "Voici que je pose", d'après TLXXSYVg; M : "Me voici, [Celui qui] a posé". 16* "en Sion une pierre". Hébr. : *beTsiyôn 'avèn*; gr. : *Siôn lithon*; lat. : *Sion lapidem*; syr. : *beTsehioun ki'pha'*; T(aram.) : *beTsiyôn mē-lēkh*, "en Sion un roi". 16^a Ou : "un angle (coin) de rencontre pour fondement avec fondement". "Fondement sûr"; lit. : "fondement fondé". 16^b Ou : "n'agira pas précipitamment". 17* Ou : "jugement". Hébr. : *mishpat*. 18* Lit. : "et (...) fut couverte". Hébr. : *wekhouppar*. 19* Ou : "la rumeur".

tissé est [trop] étroit quand on s'en enveloppe. **21** Car Jéhovah se lèvera comme au mont Peratsim^a, il s'agitera comme dans la basse plaine près de Guibéon^b, pour faire son action — son action est étrange — et pour opérer son œuvre* — son œuvre est insolite^c. **22** Et maintenant ne vous comportez pas en railleurs^d, de peur que vos liens ne se renforcent, car il y a une extermination, oui une chose décidée — je l'ai appris du Souverain^e Seigneur, Jéhovah des armées —, pour tout le pays^f.

23 Prêtez l'oreille et écoutez ma voix ; soyez attentifs et écoutez ma parole. **24** Est-ce tout au long du jour^g que le laboureur laboure pour semer, qu'il ameublisse et herse son sol^h ? **25** N'est-ce pas après en avoir aplani la surface qu'il disperse alors le cumin noir et répand le cuminⁱ ? Ne doit-il pas mettre le blé, le millet^j et l'orge à l'endroit fixé^k, et l'épeautre^l pour sa lisière^m ? **26** Et on le corrigeⁿ selon ce qui est juste*. C'est son Dieu^o qui l'instruit^o. **27** Car ce n'est pas avec un instrument de battage^p qu'on foule le cumin noir ; la roue du chariot, on ne la fait pas tourner sur le cumin. Car c'est avec une baguette^q qu'on bat habituellement le cumin noir, et le cumin avec un bâton^r. **28** Est-ce que d'habitude on broie la céréale panifiable^r ? Car ce n'est pas continuellement^r qu'on la foule^s. Il devra faire marcher le rouleau de son chariot, et ses coursiers, [mais] il ne la broiera pas^t. **29** Cela aussi est venu de Jéhovah des armées lui-même^u, qui a été merveilleux en conseil, qui a agi de façon grandiose dans l'action efficace^v.

Is 28:21* Ou : "son service". Hébr. : 'avodhathô. 22* Ou : "la terre". Hébr. : ha'arèts. 25* "le blé, le millet". Ou : "le blé par rangées". Le sens du deuxième mot hébr. est incertain. 25* Ou : "au temps fixé" ; ou encore : "dans la portion délimitée". Le sens est incertain. 26* Ou : "selon le jugement". 26* "son Dieu". Hébr. : 'Elohaw. 27* Ou : "avec un bâton". Hébr. : dammat-tèh. 27* "avec un bâton". Hébr. : bashshavèt.

CHAP. 28

- a 2S 5:20
- 1Ch 14:11
- b Jos 10:10
- 1Ch 14:16
- c Lm 2:15
- Hab 1:5
- d 2Ch 30:10
- 2Ch 36:16
- Jr 20:7
- e Is 10:23
- f Is 24:1
- g Ps 30:5
- Ps 103:9
- Mi 7:18
- h Jr 4:3
- i Mt 23:23
- J Ez 4:9
- k Lv 19:19
- l Ex 9:32
- Ez 4:9
- m Lv 19:9
- Lv 19:10
- Lv 23:22
- n Jr 10:24
- Hé 12:6
- Hé 12:11
- o Ps 119:71
- p Is 41:15
- Am 1:3
- q Is 10:5
- r Ps 103:9
- Mi 7:18
- s Is 21:10
- 1Co 9:9
- t Lv 26:44
- Is 10:20
- u Hé 12:9
- v Ps 40:5
- Jr 32:19
- Rm 11:33

2^e colonne

CHAP. 29

- a Is 29:7
- b 2S 5:9
- c Lv 23:2
- 2Ch 8:13
- d Dt 28:53
- Dt 28:55
- e Is 51:19
- Lm 1:4
- f Is 9:19
- Jr 15:14
- Jr 17:4
- Tse 1:7
- g 2R 24:11
- 2R 25:1
- Jr 39:1
- Ez 4:2
- Ez 21:22
- h Ps 44:25
- Is 51:23
- i Is 8:19
- J Is 13:19
- Is 14:22
- Is 21:9
- k Is 13:11
- l Jb 21:18
- Ps 1:4
- Ps 35:5
- Is 17:13
- m Is 47:9
- Is 48:3

29 "Malheur à Ariël^a, à Ariël, la cité où David a campé^b ! Ajoutez année à année ; que les fêtes^c parcourent leur cycle. **2** Et je devrai réduire Ariël à l'angoisse^d ; oui, il y aura deuil et gémissements^e ; et vraiment elle deviendra pour moi comme le foyer de l'autel de Dieu^f. **3** À coup sûr, je camperai contre toi* de tous côtés, je t'assiégerai avec une palissade^g et je dresserai contre toi des ouvrages de siège^g. **4** Oui, tu seras abaissée, si bien que tu parleras depuis la terre, et comme venant de la poussière ta parole [n'arrivera qu']assourdie^h. Oui, ta voix [venant] de la terre deviendra comme celle d'un médium, et depuis la poussière ta parole pépieraⁱ. **5** La foule de ceux qui pour toi sont des étrangers deviendra bel et bien comme une fine poudre^j, et la foule des tyrans^k comme la bale qui passe^l. Et vraiment cela se produira en un instant, soudain^m. **6** De la part de Jéhovah des armées on te prêtera attention avec tonnerre, tremblement de terre et grand bruit, [avec] ouragan, tempête et flamme d'un feu dévorantⁿ."

7 Et vraiment ce sera comme dans un rêve, dans une vision de la nuit, à propos de la foule de toutes les nations qui font la guerre contre Ariël^o, oui tous ceux qui font la guerre contre elle, et les tours de siège [dressées] contre elle, et ceux qui la réduisent à l'angoisse^p. **8** Oui, ce sera comme lorsque quelqu'un qui a faim rêve et voici qu'il est en train de manger, puis il se réveille vraiment et son âme est vide^q ; et comme lorsque quelqu'un qui a soif rêve et voici qu'il est en train de boire, puis il se réveille vraiment et voici qu'il est fatigué et son âme est desséchée ; ainsi en sera-t-il de la foule de toutes les na-

n 1S 2:10 ; Jr 50:25 ; Na 1:3 ; o Jr 25:14 ; Ze 14:2 ; p Is 29:2 ; q Ps 73:20.

Is 29:1* Signifie p.-è. : "Le Foyer de l'Autel de Dieu" ; ou : "Le Lion de Dieu" ; se rapporte à Jérusalem. 2* Ou : "comme Ariël". 3* "toi", fém. en hébr., se rapporte à la cité. 3* Ou : "des sentinelles, des avant-postes".

tions qui font la guerre contre le mont Sion^a.

9 Attardez-vous et soyez stupéfaits^b; aveuglez-vous et soyez aveuglés^c. Ils se sont enivrés^d, mais non pas de vin; ils ont vacillé, mais non à cause de la boisson enivrante^e.

10 Car Jéhovah a versé sur vous un esprit de profond sommeil^f; il ferme vos yeux — les prophètes^g —, il a couvert vos têtes^h — les visionnairesⁱ.

11 Et pour vous la vision de tout devient comme les paroles du livre qui a été scellé^j et qu'on donne à quelqu'un qui connaît l'écriture, en disant: "Lis ceci à haute voix, s'il te plaît", et il lui faut dire: "Je ne peux pas, car il est scellé^k"; 12 et on doit donner le livre à quelqu'un qui ne connaît pas l'écriture, en disant: "Lis ceci à haute voix, s'il te plaît", et il lui faut dire: "Je ne connais pas du tout l'écriture."

13 Et Jéhovah* dit: "Parce que ce peuple s'est approché avec sa bouche, et qu'ils ne m'ont glorifié que de leurs lèvres^l, et qu'ils ont éloigné de moi leur cœur^m, et que leur crainte à mon égard devient un commandement d'hommes, [un commandement] qu'on enseigneⁿ, 14 c'est pourquoi me voici, Celui qui agira encore de façon prodigieuse avec ce peuple^o, d'une manière prodigieuse et avec quelque chose de prodigieux; et la sagesse de ses sages devra périr, et l'intelligence de ses hommes avisés se cachera^p."

15 Malheur à ceux qui s'enfoncent très profond pour cacher [leur] conseil à Jéhovah lui-même^q et dont les actions se sont faites dans un lieu obscur^r, tandis qu'ils disent: "Qui nous voit et qui nous connaît^s?"

16 Quelle perversité que la vôtre! Le potier* doit-il être considéré comme de l'argile^t? Car la chose faite doit-elle dire de celui qui l'a faite: "Il ne m'a

Is 29:9* Lit.: "endusez-vous et soyez enduits". Cf. 6:10: "colle-leur les yeux". 13* Un des 134 endroits où les scribes ont changé YHWH en 'Adhony. Voir App. 1B. 16* Lit.: "Le formateur".

CHAP. 29

- a Is 10:12
- Jr 51:24
- b Hab 1:5
- c Is 6:9
- d Jr 51:7
- e Jr 25:27
- f Ps 69:23
- Is 6:10
- Ac 28:27
- Rm 11:8
- g 1S 9:9
- Jr 14:14
- Jr 27:15
- h Is 9:16
- i Mi 3:7
- j Is 8:16
- Dn 12:4
- Ré 5:1
- k Dn 12:9
- Mt 11:25
- Mt 13:11
- l Is 48:1
- Jr 3:10
- Jr 5:2
- Mc 7:6
- m Mt 15:8
- n Mt 15:9
- Mc 7:8
- Col 2:22
- o Is 28:21
- Hab 1:5
- p Jr 8:9
- Jn 9:39
- Ac 28:26
- Rm 1:28
- 1Co 1:19
- q Is 30:1
- r Jb 24:15
- Éz 8:12
- Jn 3:20
- 1Co 4:5
- s Ps 73:11
- Ps 94:7
- t Is 45:9
- Is 64:8
- Rm 9:21

2^e colonne

- a Jr 18:6
- b Ps 94:9
- Is 45:9
- Rm 9:20
- c Is 35:1
- Is 41:15
- d Is 32:15
- e Is 35:5
- f Is 42:16
- Lc 4:18
- Ac 26:18
- Ré 3:18
- g Ps 37:11
- Tse 2:3
- Mt 5:5
- h Is 41:16
- i Is 29:5

pas faite^a? Oui, la chose formée dit-elle de celui qui l'a formée: "Il n'a pas montré d'intelligence^b"?

17 N'est-ce pas encore [un peu], très peu de temps seulement, et le Liban se changera bel et bien en verger^c et le verger sera considéré comme une forêt^d? 18 Oui, en ce jour-là, les sourds entendront les paroles du livre^e, et, de l'obscurité et des ténèbres, les yeux des aveugles verront^f.

19 Oui, les humbles^g augmenteront leur joie en Jéhovah lui-même, et même les pauvres parmi les humains* seront joyeux dans le Saint d'Israël lui-même^h, 20 car vraiment le tyran arrivera à sa finⁱ, le vantard disparaîtra^j et tous ceux qui restent vigilants pour faire du tort^k seront retranchés, 21 ceux qui portent un homme au péché par [sa] parole^l, ceux qui tendent des pièges à celui qui reprend dans la porte^m, et ceux qui écartent le juste par des arguments sans valeurⁿ.

22 C'est pourquoi voici ce qu'a dit Jéhovah à la maison de Jacob, lui qui a racheté Abraham^o: "Maintenant Jacob n'aura pas honte, et maintenant sa face ne pâlera pas^p; 23 car, lorsqu'il verra ses enfants, l'œuvre de mes mains, au milieu de lui^q, ils sanctifieront* mon nom^r, oui ils sanctifieront le Saint de Jacob^s, et le Dieu d'Israël^t, ils le redouteront^u. 24 Oui, ceux dont l'esprit s'égarera pourront connaître l'intelligence, et même ceux qui grognent apprendront l'enseignement^v."

30 "Malheur aux fils obstinés^v", c'est là ce que déclare Jéhovah, "[ceux qui sont disposés] à exécuter le conseil, mais non pas [celui qui vient] de moi^w"; à verser

J Is 28:14; Jr 9:23; k Jr 18:18; Mi 2:1; Lc 6:7; Lc 20:20; 1 Mt 22:15; Lc 11:54; m Am 5:10; n Éz 13:19; Mi 3:5; o Ne 9:7; Mi 7:20; p Yl 2:27; q Is 43:21; Is 45:11; r Lv 10:3; Lv 22:32; Mt 6:9; s Is 5:16; t Is 8:13; Ho 3:5; Ré 15:4; Ré 19:5; u Ps 94:10; Pr 4:2; CHAP. 30 v Is 1:2; Is 63:10; Is 65:2; Ac 7:51; w Is 29:15; Ho 4:10; 1 Th 4:8.

Is 29:19* C.-à-d.: "l'homme tiré du sol". Hébr.: 'adham. 23* "ils sanctifieront". Hébr.: yaqdishou; gr.: hagioousin; lat.: sanctificantes. 23" "Dieu d'Israël". Hébr.: 'Elohé Yisra'él.

une libation*, mais non avec mon esprit, afin d'ajouter péché à péché^a; 2 ceux qui se mettent en route pour descendre en Égypte^b et qui n'ont pas interrogé ma bouche^c, pour s'abriter dans la forteresse de Pharaon et se réfugier à l'ombre de l'Égypte^d! 3 À coup sûr, la forteresse de Pharaon deviendra pour vous un sujet de honte^e, le refuge à l'ombre de l'Égypte, une cause d'humiliation^f. 4 Car ses princes sont arrivés à Tsoân^g, et ses envoyés* atteignent Hanès. 5 Oui, tous prendront honte d'un peuple qui ne vous apporte aucun profit, qui n'est d'aucun secours et n'apporte aucun profit, mais qui est un sujet de honte et aussi une cause d'opprobre^h. ”

6 La déclaration contre les bêtes du sudⁱ: À travers^j le pays de la détesse^k et des conditions difficiles, du lion et du léopard qui gronde^l, de la vipère et du serpent brûlant qui vole^k, ils transportent leurs ressources sur les épaules des ânes adultes, leurs réserves sur la bosse des chameaux^l. Pour le peuple elles ne seront d'aucun profit. 7 Les Égyptiens ne sont que vanité, ils aideront tout simplement pour rien^m. C'est pourquoi j'ai appelé celle-ci : “ Rahabⁿ — ils [veulent] rester tranquilles. ”

8 “ Maintenant viens, écris-le sur une tablette avec eux, et inscris-le dans un livre^o, afin que cela serve, pour un jour à venir, de témoignage* pour des temps indéfinis^p. 9 Car c'est un peuple rebelle^q, ce sont des fils menteurs^r, des fils qui ont refusé d'entendre la loi de Jéhovah^s; 10 qui ont dit à ceux qui voient : ‘ Vous ne devez pas voir ’, et à ceux qui ont des visions : ‘ Vous ne devez pas contempler pour nous des choses droites^t. Dites-nous

Is 30:1* Ou : “ conclure un accord ”, en versant une libation. Ou encore : “ tisser une couverture ”. 4* Ou : “ messagers ”. 6* Lit. : “ Négueb ”. Hébr. : *nèghèv*. 6* Ou : “ Dans ”. 6^a “ qui gronde ”, en corrigeant le texte; M : “ d'entre eux ”. 8* “ de témoignage ”, TSVg; hébr. : *la'adh*, “ à jamais ”.

CHAP. 30

a Nb 32:14
Ho 13:2
b 2R 17:4
Is 31:1
Éz 29:6
Ho 7:11
c Nb 27:21
1R 22:7
d Is 36:6
e Is 20:5
Jr 37:7
f Jr 17:5
g Nb 13:22
Is 19:11
Éz 30:14
h Is 31:3
Jr 2:36
Ho 5:13
i 2Ch 12:3
Is 20:3
j Ex 1:14
Dt 4:20
Jr 11:4
k Nb 21:6
Dt 8:15
Jr 2:6
l 2Ch 9:1
m Ps 118:8
Is 31:1
Jr 37:7
n Ps 87:4
Ps 89:10
o Jb 19:23
Is 8:1
Jr 36:2
p Rm 15:4
q Dt 31:27
Is 1:4
Jr 44:3
Ac 7:51
r Is 59:3
Jr 9:3
Ho 4:2
s 2Ch 33:10
2Ch 36:15
Ne 9:29
Pr 28:9
Jr 7:13
Am 5:10
t 2Ch 16:10
2Ch 18:7
2Ch 24:19
Jr 11:21
Jr 26:11
Ac 4:17

2^e colonne

a Jr 23:17
Éz 13:7
Mi 2:11
2Tm 4:3
b Am 7:16
c Am 7:13
d Is 5:24
Am 2:4
e Jr 13:25
Mi 3:11

des choses douces* ; contemplez des choses trompeuses^a. 11 Écartez-vous du chemin ; déviez du sentier^b. Faites disparaître le Saint d'Israël à cause de nous^c. ”

12 C'est pourquoi voici ce qu'a dit le Saint d'Israël : “ Étant donné que vous rejetez cette parole^d, que vous vous fiez à la spoliation et à ce qui est plein de détours, et que vous vous appuyez dessus^e, 13 à cause de cela cette faute deviendra pour vous comme une partie lézardée sur le point de tomber, un renflement dans une muraille très élevée^f, dont l'effondrement peut arriver soudain, en un instant^g. 14 Oui, on la brisera comme on brise une grande jarre des potiers^h, que l'on met en pièces sans ménagement, si bien qu'on ne peut trouver parmi ses débris un tesson pour prendre le feu au foyer ou pour recueillir de l'eau dans un marécageⁱ. ”

15 Car voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah, le Saint d'Israël^j : “ C'est en revenant et en vous tenant en repos que vous serez sauvés. Votre force résidera en ceci : dans le fait de rester calmes et [aussi] dans la confiance^k. ” Mais vous n'avez pas voulu^l. 16 Vous avez dit alors : “ Non, mais nous fuirons sur des chevaux^m ! ” C'est pourquoi vous fuirez. “ Nous monterons sur des [chevaux] rapidesⁿ ! ” C'est pourquoi ceux qui vous poursuivront seront rapides^o. 17 Mille trembleront* à cause de la réprimande d'un seul^p ; à cause de la réprimande de cinq vous fuirez, jusqu'à ce que vous soyez restés comme un mât au sommet d'une montagne et comme un signal^q sur une colline^q.

f Ps 62:3; Lc 6:49; g Ps 73:19; h Jr 19:11; i Jr 13:14; j Is 30:11; k 1Ch 5:20; 2Ch 16:8; Is 26:3; l Jr 44:16; Mt 23:37; Ac 7:51; m Is 31:1; Is 31:3; n Ps 33:17; Am 2:14; o Dt 28:49; Jr 4:13; Lm 4:19; Hab 1:8; p Lv 26:36; Dt 32:30; q Is 66:19; Éz 12:16.

Is 30:10* Ou : “ agréables, flatteuses ”. 14* “ pour recueillir de l'eau dans un marécage ”. Voir VT, vol. VII, 1957, p. 203-207. 17* “ Mille trembleront ”, en corrigeant le texte; M : “ Mille, un ”. 17* “ et comme un signal ”. Hébr. : *wekhannés*.

18 C'est pourquoi Jéhovah continuera d'attendre pour vous témoigner de la faveur^a, et c'est pourquoi il se lèvera pour vous faire miséricorde^b. Car Jéhovah est un Dieu de jugement^c. Heureux^d tous ceux qui continuent de l'attendre^e. 19 Quand le peuple en Sion^f habitera à Jérusalem^g, tu* ne pleureras certainement pas^h. Il* ne manquera pas de te témoigner de la faveur au bruit de ta clameur; dès qu'il l'entendra, il te répondra vraimentⁱ. 20 Oui, Jéhovah* vous donnera du pain sous forme de la détresse et de l'eau sous forme de l'oppression^j; cependant ton Grand Instructeur* ne se cachera plus, et tes yeux deviendront réellement [des yeux] qui verront ton Grand Instructeur^k. 21 Tes oreilles entendront une parole derrière toi, disant: "Voici le chemin^l. Marchez-y", si vous devez aller à droite ou si vous devez aller à gauche^m.

22 Vous* devez souiller le placage de tes* images taillées: [images] d'argentⁿ, et le revêtement qui moule ta statue en métal fondu^o: [statue] d'or^p. Tu les disperseras^q. Comme une femme qui a ses règles, tu diras à cela: "De l'ordure^r!" 23 À coup sûr, il donnera la pluie pour ta semence dont tu ensemences le sol^s, et, comme produit du sol, le pain, qui devra devenir gras et huileux^t. Ton bétail pâturera en ce jour-là dans un pré immense^u. 24 Les bovins et les ânes adultes qui travaillent le sol mangeront un fourrage additionné d'oseille, qu'on aura vanné avec la pelle^v et la fourche. 25 Oui, sur toute haute

Is 30:18* "un Dieu de jugement". Hébr.: *Élohé mishpat*. 19* "tu", masc. en hébr. 19* "Il", MTVg; 1QIs^a: "Jéhovah". 20* Un des 134 endroits où les scribes ont changé YHWH en *Adhonay*. Voir App. 1B. 20* "ton Grand Instructeur". Lit.: "tes instructeurs". Hébr.: *Môrèkha*, pl. pour exprimer la grandeur ou l'excellence, le vb. étant donc au sing. 22* "Vous", MTSy; sing. dans LXXVg. 22* "tes", MVg, se rapporte à chacun des possesseurs d'images; TSy: "vos".

CHAP. 30

- a Ex 34:6
- Éz 36:9
- b Ps 102:13
- Rm 9:15
- c Ps 99:4
- Jr 10:24
- Rm 2:2
- d Ps 112:1
- Pr 16:20
- e Jr 17:7
- f Ps 87:5
- Is 62:1
- Jr 31:6
- Ze 1:17
- g Ne 11:1
- Is 44:28
- h Ne 12:27
- Is 61:3
- i Ps 50:15
- Jr 29:12
- j Lv 26:26
- Ps 80:5
- k Jb 36:22
- Ps 32:8
- Ps 71:17
- Ps 119:102
- l Ps 25:8
- m Dt 5:32
- Jos 1:7
- Pr 4:27
- n 2R 23:4
- 2Ch 34:4
- Ze 13:2
- o Ex 32:4
- Jg 17:3
- p Dt 7:25
- q Dt 7:5
- r Ho 14:8
- s Dt 11:11
- Ps 65:9
- Ps 104:13
- Ze 10:1
- t Ho 2:22
- u Is 65:10
- v Mt 3:12

2^e colonne

- a Is 41:18
- Is 44:3
- b Is 2:15
- Is 32:14
- c Is 60:20
- Hab 3:4
- Hab 3:11
- Ré 21:23
- Ré 22:5
- d Lm 2:13
- e Dt 32:39
- Jr 33:6
- Ho 6:1
- Am 9:11
- f Dt 32:22
- Ps 79:5
- Is 10:17
- Na 1:6
- Tse 3:8
- g Ps 18:8
- Jr 23:29
- Hé 12:29
- h Is 8:8
- i Am 9:9
- j 2R 19:28
- Ps 32:9

montagne et sur toute colline élevée il y aura des ruisseaux^a, des rigoles d'eau, au jour de la grande tuerie, quand tomberont les tours^b. 26 Et vraiment la lumière de la pleine lune deviendra comme la lumière du [soleil] brûlant; et la lumière du [soleil] brûlant deviendra sept fois autant^c, comme la lumière de sept jours, au jour où Jéhovah pansera l'effondrement^d de son peuple et guérira^e la grave blessure due au coup [infligé] par lui.

27 Voyez! Le nom de Jéhovah vient de loin, brûlant de sa colère^f et avec d'épais nuages. Quant à ses lèvres, elles sont devenues pleines d'invectives, et sa langue est comme un feu dévorant^g. 28 Et son esprit* est comme un torrent inondant qui atteint jusqu'au cou^h, pour secouer les nations avec le cribleⁱ du néant; un mors^j qui vous fait errer sera entre les mâchoires des peuples^k. 29 Vous aurez un chant^l comme celui [qu'on chante] dans la nuit où l'on se sanctifie pour une fête^m, et une joie de cœur comme celle de quelqu'un qui marche [au son] d'une flûteⁿ pour entrer dans la montagne de Jéhovah^o, vers le Rocher* d'Israël^p.

30 À coup sûr, Jéhovah fera entendre la dignité de sa voix^q et fera voir la descente de son bras^r, dans la fureur de la colère^s et la flamme d'un feu dévorant^t, [dans] la trombe d'eau, la tempête de pluie^u et les pierres de grêle^v. 31 Car à cause de la voix de Jéhovah l'Assyrie sera terrifiée^w; il [la] frappera avec un bâton^x. 32 À chaque coup de sa baguette

k Is 19:3; l Ex 15:1; 2Ch 20:28; Jr 33:11; m Dt 16:14; Ps 42:4; Ps 81:2; Mt 26:30; n 1Ch 13:8; Ps 150:4; o Is 2:3; p Dt 32:4; Ps 18:31; Ps 95:1; Is 26:4; q Ps 29:3; Éz 10:5; Ré 1:15; r Ex 15:16; Ps 98:1; Is 53:1; Lc 1:51; s Nb 11:1; Is 5:25; Na 1:2; t Ps 18:13; Ps 50:3; u Jg 5:4; v Jos 10:11; w Is 9:4; Is 37:36; x Is 10:12.

Is 30:28* "Et son esprit (souffle)". Hébr.: *werouhò*; gr.: *pneuma*; lat.: *spiritus*. 28* Hébr.: *werèsèn*. *Rèsèn* se traduit aussi par "bride". Voir Jb 30:11. 29* "Rocher de". Hébr.: *Tsour*; TSy: "le Puissant"; LXX: "le Dieu"; Vg: "le Fort".

de châtement* que Jéhovah fera se poser sur [l'Assyrie], oui cela aura lieu [au son] des tambourins et des harpes^a ; et par des batailles, [les armes] brandies[#], il combattra bel et bien contre eux^b. **33** Car son Topheth*^c est disposé depuis ces derniers temps ; celui-ci est aussi préparé pour le roi lui-même^d. Il en a rendu profond le bûcher. Le feu et le bois sont en abondance. Le souffle[#] de Jéhovah, comme un torrent de soufre, brûle contre lui^e.

31 Malheur à ceux qui descendent en Égypte pour de l'aide^f, ceux qui comptent sur les chevaux^g et qui placent leur confiance dans les chars^h, parce qu'ils sont nombreux, et dans les coursiers*, parce qu'ils sont très forts, mais qui n'ont pas regardé vers le Saint d'Israël et n'ont pas recherché Jéhovah lui-mêmeⁱ. **2** Et il est sage^j, lui aussi, et fera venir le malheur^k, et il n'a pas retiré ses paroles^l ; oui, il se dressera contre la maison des malfaites^m et contre l'aide de ceux qui pratiquent ce qui est malfaisantⁿ.

3 Les Égyptiens, cependant, sont des hommes tirés du sol*^o et non Dieu[#] ; leurs chevaux sont chair^p et non esprit. Jéhovah lui-même tendra sa main, et celui qui secourt ne manquera pas de trébucher, et celui qui est secouru ne manquera pas de tomber^q, et ils disparaîtront, eux tous, en même temps.

4 Car voici ce que m'a dit Jéhovah : " De même que gronde le lion, oui le jeune lion à crinière^r, sur sa proie, lorsqu'une troupe de bergers au complet est convoquée contre lui, [et] que malgré leur voix il ne se laisse pas terrifier, et que malgré leur tumulte il ne cède pas, ainsi Jéhovah des armées descendra pour faire la guerre

Is 30:32* " châtement ", en corrigeant légèrement le texte ; M : " fondement (fondation) ". **32*** " par des cortèges de l'offrande balancée ", en corrigeant légèrement le texte. **33*** " son Topheth ", en modifiant la vocalisation ; M : " Tophthèh ". **33*** " souffle de ". Héb. : *nish-math*, comme en Gn 2:7. **31:1*** Ou : " cavaliers ". **3*** Ou : " humains ". Héb. : *'adham*. **3*** " Dieu ". Héb. : *'Él*.

CHAP. 30

a Ex 15:20
Jg 11:34
b Is 10:26
c 2R 23:10
Jr 7:32
Jr 19:6
d Is 37:38
Éz 32:22
e Gn 19:24
Is 34:9

CHAP. 31

f Is 30:2
Éz 17:15
g Dt 17:16
Ps 33:17
Pr 21:31
h Is 36:9
i Is 9:13
Is 64:7
Dn 9:13
Ho 7:7
Am 5:4
j Rm 16:27
k Jos 23:15
Is 45:7
l Nb 23:19
Is 55:11
Jr 44:29
m Ps 68:1
Tse 3:8
n Is 30:3
Jr 44:30
Éz 29:6
o Ps 9:20
Ps 146:3
p Ps 33:17
q Is 9:17
Jr 15:6
r Ho 11:10
Am 3:8

2^e colonne

a Ps 125:1
Is 42:13
Ze 12:8
b Ex 19:4
Dt 32:11
Ps 91:4
c Ps 37:40
d Is 55:7
Ho 14:1
Yl 2:12
Ac 3:19
e 2Ch 33:9
2Ch 36:14
Jr 5:23
Ho 9:9
f Éz 36:25
Ho 14:8
g 1R 12:28
Ho 8:11
h 2R 19:35
2Ch 32:21
Is 37:36
i Is 18:3
j Éz 22:20
Ze 2:5
Ml 4:1

au sujet du mont Sion et au sujet de sa colline^a. **5** Comme des oiseaux qui volent, ainsi Jéhovah des armées défendra Jérusalem^b. [La] défendant, oui il [la] délivrera aussi^c. [L']épargnant*, oui il [la] fera aussi échapper. "

6 " Revenez^d à Celui contre qui les fils d'Israël se sont enfoncés profond dans leur révolte^e. **7** Car en ce jour-là ils rejettent chacun ses dieux d'argent inutiles et ses dieux d'or sans valeur^f, ceux que vos mains ont faits pour vous comme un péché^g. **8** Oui, l'Assyrien tombera par l'épée, non pas [celle d']un homme* ; et une épée, non pas [celle de] l'homme tiré du sol^h, le dévorera^b. Il devra fuir à cause de l'épée, et ses jeunes gens deviendront [bons] pour le travail forcé. **9** Son rocher disparaîtra de frayeur, et à cause du signalⁱ ses princes seront vraiment terrifiés ", c'est là ce que déclare Jéhovah, dont la lumière est dans Sion et dont le four^j est à Jérusalem.

32 Voyez ! Un roi^k régnera pour la justice^l ; et quant aux princes*^m, ils gouverneront comme princes pour le droit. **2** Et chacun devra être comme une cachette contre le vent* et une retraite contre la tempête de pluieⁿ, comme des ruisseaux d'eau dans une terre aride^o, comme l'ombre d'un rocher massif dans une terre épuisée^p.

3 Les yeux de ceux qui voient ne seront pas collés*, et les oreilles de ceux qui entendent seront attentives^q. **4** Le cœur de ceux qui agissent avec précipitation tiendra compte de la

CHAP. 32 k Gn 49:10 ; Ps 2:6 ; Ps 45:6 ; Lc 1:32 ; Jn 1:49 ; l Ps 72:1 ; Is 9:7 ; Is 11:5 ; Jr 23:5 ; Ze 9:9 ; Hé 1:9 ; Ré 19:11 ; m Ps 45:16 ; n Is 4:6 ; o Is 35:6 ; Ré 22:1 ; p Ps 31:2 ; Ps 63:1 ; q Mt 13:11.

Is 31:5* Ou : " Passant par-dessus [elle] ". Héb. : *pasoh*, de *pasah*, d'où le mot Pâque (*Pèsah*) est dérivé. **8*** " homme ". Héb. : *'ish*. **8*** " homme tiré du sol ". Héb. : *'adham*. **9*** " à cause du signal ". Héb. : *minnés*. **32:1*** " et quant aux princes ". Héb. : *oulesarim*. **2*** " vent ". Héb. : *rouah* ; lat. : *vento*. **3*** " ne seront pas collés ", en corrigeant légèrement M d'après TSyVg ; M : " ne regarderont pas ".

connaissance^a, et la langue des bègues sera prompte à dire des choses claires^b. **5** L'insensé ne sera plus appelé généreux ; quant à l'homme sans principes, on ne dira pas de lui qu'il est noble^c ; **6** car l'insensé préférera la folie^d, et son cœur travaillera à ce qui est malfaisant^e, pour travailler à l'apostasie^f et pour proférer contre Jéhovah des propos aberrants, pour laisser vide l'âme de l'affamé^g, et il laisse manquer de boisson celui qui a soif. **7** Quant à l'homme sans principes, ses instruments sont mauvais^h ; il a conseillé des actes de conduite dérégléeⁱ, pour démolir les affligés par des paroles mensongères^j, même quand quelqu'un de pauvre dit ce qui est juste.

8 Quant à l'homme généreux, ce sont des choses généreuses qu'il a conseillées ; et lui, c'est en faveur de choses généreuses qu'il se lèvera^k.

9 "Femmes qui vivez tranquilles, levez-vous, écoutez ma voix ! Filles insouciantes*, prêtez l'oreille à ma parole ! **10** Dans un an et quelques jours, vous vous agiterez^m, femmes insouciantes, car la vendange sera achevée, [mais] la récolte [des fruits] ne viendra pasⁿ. **11** Tremblez, femmes qui vivez tranquilles ! Agitez-vous, femmes insouciantes ! Déshabillez-vous et mettez-vous nues ; ceignez [des toiles de sac] sur les reins^o. **12** Frappez-vous la poitrine en gémissant^p sur les champs désirables^q, sur la vigne qui porte du fruit. **13** Sur le sol de mon peuple croissent des épines, des buissons hérissés de piquants^r, car ils sont sur toutes les maisons d'allégresse, oui [sur] la ville en liesse^s. **14** Car la tour d'habitation a été délaissée^t, le tumulte de la ville a été abandonné ; l'Ophel^u et la tour de garde sont devenus des champs dénudés, pour des temps indéfinis l'allégresse des zèbres, la pâture des troupeaux ; **15** jusqu'à ce que l'esprit soit répandu d'en haut^v sur nous, et

Is 32:9* Ou : "confiantes, sans méfiance".

CHAP. 32

- a Is 29:24
- b Is 35:6
Lc 21:15
Ac 4:13
- c Is 5:20
Mt 3:18
- d 1S 25:25
Mt 12:34
- e 1S 24:13
Ps 58:2
Mi 2:1
- f Ps 35:16
Is 10:6
- g Jc 2:16
1Jn 3:17
- h Jr 5:26
Mi 7:3
- i Ps 10:7
2P 2:2
- j 1R 21:10
Ac 6:11
- k Ps 112:9
Pr 11:24
Ac 9:39
- l Dt 28:56
Is 3:16
- m Is 3:17
Jr 25:10
- n Is 7:23
Jr 8:13
Lm 2:12
Ho 2:12
Tse 1:13
- o Is 3:24
- p Jr 4:8
- q Dt 8:7
Éz 20:6
- r Ps 107:34
Is 5:6
- s Is 22:2
Lm 2:15
- t 2R 25:9
Is 27:10
- u 2Ch 27:3
Ne 3:26
- v Ps 104:30
Pr 1:23
Is 44:3

2^e colonne

- a Is 29:17
Is 35:2
- b Ps 94:15
Is 42:4
Is 60:21
Tt 2:12
2P 3:13
- c Ps 72:3
Ps 119:165
Is 55:12
Rm 14:17
- d Éz 37:26
Mi 4:3
- e Is 60:18
Is 65:22
Jr 23:6
Éz 34:25
Ho 2:18

que le désert soit devenu un verger, et que le verger soit considéré comme une véritable forêt^a.

16 "Oui, dans le désert résidera le droit, et dans le verger habitera la justice^b. **17** Oui, l'œuvre de la [vraie] justice deviendra la paix^c, et le service de la [vraie] justice, le calme et la sécurité pour des temps indéfinis^d. **18** Oui, mon peuple habitera dans une demeure de paix, dans des habitations tout à fait sûres et dans de tranquilles lieux de repos^e. **19** À coup sûr, il grêlera quand la forêt croulera^f et que la ville sera abaissée dans un état d'abaissement^g.

20 "Heureux vous qui semez le long de toutes les eaux^h, envoyant les pieds du taureau et de l'âneⁱ."

33 Malheur à toi qui pilles sans que l'on te pille, à toi qui trahis sans que [d'autres] t'aient* trahi ! Dès que tu auras achevé de piller, tu seras pillé^k. Dès que tu auras cessé de trahir, on te trahira^l.

2 Ô Jéhovah, témoigne-nous de la faveur^m. Nous avons espéré en toiⁿ. Deviens notre* bras^o chaque matin^p, oui notre salut au temps de la détresse^q. **3** Au bruit du tumulte, les peuples ont fui^r. Quand tu t'es levé, les nations se sont dispersées^s. **4** Et vos dépouilles^t seront bel et bien rassemblées [comme] les blattes quand elles se rassemblent, comme une ruée d'essaims de sauterelles qui se rue sur vous^u. **5** À coup sûr, Jéhovah sera élevé^v, car il réside dans la hauteur^w. Oui, il remplira Sion de droit et de justice^x. **6** Oui, la fidélité de tes temps sera une abondance de

f Éz 13:11 ; g Is 26:5 ; h Ec 11:1 ; Is 30:23 ; i Is 30:24 ; CHAP. 33 j 2R 18:13 ; 2Ch 28:21 ; Is 10:5 ; k Na 3:7 ; l Is 10:12 ; Mt 7:2 ; m Ps 123:2 ; n Ps 25:3 ; Ps 27:14 ; Is 25:9 ; o Ps 44:3 ; Ps 89:10 ; Is 52:10 ; p Ps 143:8 ; Lm 3:23 ; q Ps 37:39 ; Ps 46:1 ; Na 1:7 ; r Ps 46:6 ; Ps 68:1 ; Is 17:13 ; s Ps 110:6 ; t 2R 7:16 ; 2Ch 14:13 ; 2Ch 20:25 ; u Yl 2:9 ; Yl 2:25 ; v Ps 97:9 ; Dn 4:37 ; w Ps 113:5 ; Ps 123:1 ; Is 66:1 ; x Is 62:1.

Is 33:1* "t'aient", T et huit mss héb., ainsi que quatre éd. imprimées ; 1QIs^aM et 20 mss héb., ainsi que sept éd. imprimées : "l'aient". 2* "notre", TSYVg^c et quelques mss héb. ; 1QIs^aM et quelques mss héb. : "leur".

saluts^a — sagesse et connaissance^b, la crainte de Jéhovah^c, qui est son trésor.

7 Voyez ! Leurs héros* ont crié dans la rue ; les messagers^d de paix^d pleureront amèrement. 8 Oui, les grandes routes sont désolées^e ; le passant sur le sentier a disparu^f. Il a rompu l'alliance^g ; il a méprisé les villes^h ; il n'a pas tenu compte du mortelⁱ. 9 Le pays* s'est mis en deuil, il s'est flétri^j. Le Liban est devenu confus^k ; il s'est désagrégé^g. Le Sharrôn^l est devenu comme la plaine désertique ; le Bashân et le Carmel se dépouillent [de leurs feuilles]^m.

10 "Maintenant je veux me leverⁿ, dit Jéhovah, maintenant je veux m'élever^o ; maintenant je veux me dresser^p. 11 Vous concevez de l'herbe sèche^q ; vous enfanterez du chaume. Votre esprit, comme un feu^r, vous dévorera^s. 12 Oui, les peuples deviendront comme des combustions de chaux. Comme des épines qu'on a coupées, ils seront embrasés par le feu^t. 13 Entendez, vous qui êtes loin, ce que je ferai à coup sûr^u. Et vous qui êtes près, connaissez ma force^v. 14 Dans Sion les pécheurs sont dans l'effroi^w ; un frisson a saisi les apostats^x : 'Qui de nous pourra résider quelque temps auprès d'un feu dévorant^y ? Qui de nous pourra résider quelque temps auprès d'embrasements durables^z ?'

15 "Il y a tel homme qui marche dans une justice constante^a et qui dit ce qui est droit^b, qui rejette le gain injuste [acquis] par des tromperies^c, qui secoue ses mains pour ne pas saisir de pot-de-vin^d, qui se bouche l'oreille, [s'interdisant] d'écouter lorsqu'il s'agit de verser le sang^e, et qui ferme ses yeux pour ne pas voir ce qui est mauvais^e. 16 C'est lui qui résidera sur les hauteurs^f ; sa hauteur sûre, ce seront les lieux rocheux d'accès dif-

CHAP. 33

- a Ps 27:1
- Ps 28:8
- Ps 140:7
- b Ec 7:12
- c Jb 28:28
- Pr 19:23
- d Jos 9:6
- Lc 14:32
- e Jg 5:6
- f Lm 1:4
- g 2R 18:14
- h 2R 18:13
- Is 36:1
- i 2R 18:20
- Ps 10:5
- j Is 24:1
- Is 24:4
- k Is 37:24
- l Is 35:2
- m Na 1:4
- n Ps 12:5
- o Ps 46:10
- p Ps 7:6
- q Ps 7:14
- Is 17:13
- Ml 4:1
- r Is 5:24
- s Na 1:10
- t 2S 23:7
- Is 9:18
- u Ps 46:6
- Ps 98:2
- v Ps 99:2
- w Dt 28:66
- Dt 28:67
- Ps 53:5
- x Is 9:17
- Is 10:6
- Is 32:6
- y Dt 32:22
- Ps 21:9
- Na 1:6
- Hé 12:29
- z Is 66:24
- a Ps 106:3
- Éz 18:17
- Ml 2:6
- b 1Ch 29:17
- c Ex 23:8
- d Dt 16:19
- Is 12:3
- e Ps 119:37
- f Ps 15:1
- Pr 1:33

2^e colonne

- a Ps 18:33
- b Ps 34:10
- Ps 37:25
- Ps 111:5
- Lc 12:31
- c Is 65:13
- d Ps 45:2
- e Hé 11:13
- f Ps 71:24
- g 2R 15:19
- h 2Ch 26:9
- i Dt 28:49
- 2R 18:26
- Is 28:11
- Jr 5:15
- Jr Ps 132:13
- k Dt 12:5
- Ps 78:68

ficile^a. Oui, son pain [lui] sera donné^b ; sa réserve d'eau sera inépuisable^c."

17 Un roi dans sa beauté, voilà ce que contempleront tes yeux^d ; ils verront un pays lointain^e. 18 Ton cœur fera tout bas^f des observations sur une chose effrayante : "Où est le secrétaire ? Où est celui qui paie^g ? Où est celui qui compte les tours^h ?" 19 Tu ne verras pas un peuple insolentⁱ, un peuple au langage^j trop profond pour [l']écouter, à la langue bégayante que [tu] ne comprends pasⁱ. 20 Contemple Sion^j, la cité de nos solennités^k ! Tes yeux verront Jérusalem, demeure tranquille, tente que nul ne démontrera^l. On n'en arrachera jamais les piquets, et aucune de ses cordes ne sera rompue^m. 21 Mais là le Majestueuxⁿ, Jéhovah, sera pour nous un lieu de fleuves^o, de larges* canaux. Aucune flotte de navires à rames n'y circulera, aucun navire majestueux n'y passera. 22 Car Jéhovah est notre Juge^p, Jéhovah est notre Législateur^q, Jéhovah est notre Roi^r ; lui-même nous sauvera^s.

23 Oui, tes cordages seront relâchés ; leur mât, ils ne le maintiendront pas debout ; ils n'ont pas déployé de voile.

Oui, à cette époque on partagera des dépouilles en abondance ; oui, les boiteux s'empareront d'un butin considérable^t. 24 Aucun habitant ne dira : "Je suis malade^u." Le peuple qui habite dans [le pays]* verra sa faute pardonnée^v.

34 Approchez, nations, pour entendre^w ; et vous, communautés nationales^x, soyez attentives. Que la terre et ce qui la remplit écoutent^y,

1 Ps 46:5 ; Ps 125:1 ; m Is 54:2 ; Jr 10:20 ; n Ps 8:9 ; Ps 93:4 ; Lc 9:43 ; Hé 8:1 ; o Ps 46:4 ; p Gn 18:25 ; Ps 50:6 ; Ps 75:7 ; Ps 98:9 ; q Lv 26:3 ; Dt 28:15 ; Ps 119:16 ; Jc 4:12 ; r Ps 44:4 ; Ps 74:12 ; Ps 97:1 ; Ré 11:17 ; Ré 19:6 ; s Is 12:2 ; Tse 3:17 ; t 2R 7:8 ; Is 33:4 ; u Dt 7:15 ; Ré 21:4 ; Ré 22:2 ; v Jr 50:20 ; Mi 7:18 ; Rm 4:8 ; CHAP. 34 w Ps 49:1 ; Ps 50:1 ; x Is 49:1 ; y Dt 32:1 ; Jr 22:29.

Is 33:19* Ou : "barbare" ; ou encore : "présomptueux". 19* Lit. : "à la lèvres". 21* Cf. Gn 34:21, note "vaste". 24* Lit. : "en lui", fém. en héb., se rapporte au pays ou à la terre (tous deux fém. en héb.).

Is 33:7* "Leurs héros". Hébr. : 'èr'èllam ; le sens est incertain. 7* Ou : "envoyés". 8* "mortel". Hébr. : 'ènósh. 9* Ou : "La terre". 9* Ou : "il a été envahi par les poux". 15* Lit. : "les sangs".

le sol productif^a et tous ses produits^b. **2** Car Jéhovah ressent de l'indignation contre toutes les nations^c et de la fureur contre toute leur armée^d. Il devra les vouer à la destruction ; il devra les livrer au carnage^e. **3** Leurs tués seront jetés dehors ; quant à leurs cadavres, leur puanteur montera^f ; oui, les montagnes fondront à cause de leur sang^g. **4** Tous ceux de l'armée des cieux pourront bel et bien^h. Oui, les cieux seront enroulésⁱ, comme un livre en forme de rouleau, et toute leur armée se flétrira, comme se flétrit [et tombe] le feuillage de la vigne et comme une [figue] flétrie [qui tombe] du figuier^j.

5 "Car dans les cieux mon épée^k sera bel et bien abreuvée. Voyez ! Elle va descendre sur Édom^l, et sur le peuple que j'ai voué à la destruction^m avec justice. **6** Jéhovah a une épée ; oui, elle sera remplie de sangⁿ ; oui, elle s'endura^{*} de la graisse, du sang des jeunes béliers et des boucs, de la graisse^o des rognons de béliers. Car Jéhovah a un sacrifice à Botsra et un grand abattage dans le pays d'Édom^p. **7** Vraiment, avec eux s'abattront les taureaux sauvages^q, et les jeunes taureaux avec les puissants^r ; oui, leur terre sera abreuvée de sang, et leur poussière s'endura de graisse^s."

8 Car Jéhovah a un jour de vengeance^t, une année de rétributions pour le procès au sujet de Sion^u.

9 Ses torrents^{*} seront bel et bien changés en poix et sa poussière en soufre ; oui, sa terre deviendra comme de la poix embrasée^v. **10** Ni la nuit ni le jour elle ne s'éteindra ; sa fumée montera pour des temps indéfinis^w. De génération en génération elle sera desséchée^x ; à tout jamais personne n'y passera^y. **11** Oui, le pélican et le porc-épic en prendront possession, les moyens ducs et les corbeaux y résideront^z ; et vraiment il tendra sur elle le cordeau^a du vide et

Is 34:1* Voir 13:11, note "productif". 6* Ou : "deviendra grasse". 9* "Ses torrents", ceux de Botsra, capitale d'Édom.

CHAP. 34

- a Ps 24:1
- b 1Co 10:26
- c Jr 25:15
- Yl 3:12
- Tse 3:8
- Ze 14:3
- Rm 1:18
- d Is 30:27
- Na 1:2
- e Ré 14:15
- Ré 19:15
- f Jr 16:4
- Jr 25:33
- Éz 32:5
- Yl 2:20
- g Éz 39:4
- Ré 14:20
- h Is 13:10
- Ob 4
- Ob 8
- i Is 51:6
- Jr 8:13
- k Dt 32:41
- Ps 17:13
- Jr 46:10
- Éz 21:3
- Tse 2:12
- l Ps 137:7
- Jr 49:7
- Jr 49:22
- m Dt 7:10
- n Is 63:3
- o Lv 3:16
- p Is 63:1
- Ob 8
- q Nb 23:22
- Dt 33:17
- Jb 39:9
- Ps 92:10
- r Ps 68:30
- s Jr 46:21
- t Dt 32:35
- Dt 32:41
- Ps 94:1
- Rm 12:19
- u Is 35:4
- 2Th 1:6
- v Ps 11:6
- Lc 17:29
- w Jr 7:20
- Éz 20:47
- Ré 19:3
- x Is 13:20
- y Éz 29:11
- Ml 1:4
- z Is 13:21
- Is 14:23
- Tse 2:14
- a 2S 8:2
- 2R 21:13
- Is 28:13
- Lm 2:8
- 2^e colonne
- a Is 40:23
- b Is 32:13
- Ho 9:6
- Tse 2:9

les pierres des solitudes. **12** Ses nobles — il n'y en a pas un, là, qu'on appellera à la royauté ; tous ses princes ne seront rien^a. **13** Oui, sur ses tours d'habitation croîtront les épines, dans ses places fortes les orties et la plante épineuse^b ; elle deviendra réellement la demeure des chacals^c, la cour pour les autruches^{*d}. **14** Oui, les hôtes des régions arides rencontreront les animaux hurleurs, et même le démon en forme de bouc^e appellera son compagnon. Oui, c'est là que, vraiment, l'engouement^{*} se tiendra tranquille et qu'il se trouvera un lieu de repos^f. **15** C'est là que le serpent-flèche a fait son nid et pond [des œufs], et il doit [les] couvrir et [les] réunir sous son ombre. Oui, c'est là que devront se rassembler les milans^g, chacun avec son compagnon.

16 Cherchez vous-mêmes dans le livre^h de Jéhovah et lisez à haute voix : non, pas un d'entre eux ne manqueⁱ ; non, aucun ne remarque l'absence de son compagnon, car c'est la bouche de Jéhovah^{*} qui a donné l'ordre^j, et c'est son esprit qui les a rassemblés^k. **17** C'est Lui qui a jeté le sort pour eux, et sa main leur a réparti le lieu^{*} au cordeau^l. Ils en prendront possession pour des temps indéfinis ; ils y résideront de génération en génération.

35 Le désert et la région aride exulteront^m, la plaine désertique^{*} sera joyeuse et fleurira comme le safranⁿ. **2** À coup sûr, elle^{*} fleurira^o et vraiment elle sera joyeuse avec allégresse et avec des cris de joie^p.

c Ml 1:3 ; d Is 13:21 ; e Lv 17:7 ; 2Ch 11:15 ; f Ré 18:2 ; g Dt 14:13 ; h Is 55:11 ; Am 3:7 ; i Is 34:11 ; j Ps 33:9 ; k Gn 6:19 ; l Ps 78:55 ; Ac 17:26 ; CHAP. 35 m Is 29:17 ; Is 32:15 ; Is 35:6 ; Is 51:3 ; Éz 36:35 ; n Is 4:2 ; Is 27:6 ; Is 55:12 ; o Ho 14:5 ; p Ze 10:7.

Is 34:13* Voir 13:21, note "autruches". 14* Hébr. : *lilith* ; prob. un oiseau nocturne. 16* "la bouche de Jéhovah", cinq mss héb. ; 1QIs^aSy : "sa bouche" ; LXX et arabe : "Jéhovah" ; MVg : "ma bouche". Voir BHK et BHS, notes ; voir aussi App. 1A. 17* Lit. : "la leur a réparti", c.-à-d. un lieu, fém. en héb., comme Botsra. 35:1* Ou : "la Araba". 1^e Ou : "le crocus, l'asphodèle". 2^e "elle", se rapporte à la "plaine désertique" au v. 1.

Oui, la gloire du Liban lui* sera donnée^a, la splendeur du Carmel^b et du Sharôn^c. Il y aura ceux* qui verront la gloire de Jéhovah^d, la splendeur de notre Dieu^e.

3 Fortifiez les mains qui sont faibles*, affermissiez les genoux qui vacillent^f. 4 Dites à ceux qui ont le cœur inquiet^g: "Soyez forts^h. N'ayez pas peurⁱ. Voyez ! Votre Dieu viendra avec la vengeance^j, oui Dieu, avec une rétribution^k. Lui-même viendra et vous sauvera^l."

5 À cette époque s'ouvriront les yeux des aveugles^m, et s'ouvriront les oreilles des sourdsⁿ. 6 À cette époque le boiteux grimpera comme le cerf^o, et la langue du muet poussera des cris de joie^p. Car des eaux auront jailli dans le désert et des torrents dans la plaine désertique. 7 Le sol torride sera devenu comme un étang couvert de roseaux, le sol desséché comme des sources d'eau^q. Dans la demeure des chacals^r, lieu de repos pour [eux]*, il y aura de l'herbe verte avec des roseaux et du papyrus^s.

8 Et vraiment il y aura là une grande route^t, oui une voie ; on l'appellera la Voie de la Sainteté^u. L'impur n'y* passera pas^v. Elle sera pour celui qui marchera sur la voie, et les sots n'[y] erreront pas^a. 9 Là il n'y aura pas de lion, et la bête de proie parmi les animaux sauvages n'y* montera pas^w. Aucune ne se trouvera là^x ;

Is 35:2* "lui", fém. en héb., se rapporte à la "plaine désertique" au v. 1; 12 mss héb.: "te". 2* "ceux", MTSyVg; LXX: "mon peuple". 2* "notre Dieu". Héb.: 'Élo'hénu. 3* Ou: "relâchées, pendantes". 7* Lit.: "elle", se rapporte p.-é. à une bête sauvage. 8* Ou: "la Voie sainte". Héb.: *wedhèrèkh* (fém.) *haqqodhèsh*; lat.: *via sancta*. 8* Masc. en héb., se rapporte à la "grande route" (héb.: *maslouh*, masc.). 8* "Et l'impur n'y passera en aucune façon; il n'y aura pas de voie impure. Mais les dispersés y marcheront et ils ne s'égareront nullement", LXX; Sy: "Et aucune impureté ne passera en elle. Et, à part elle, il n'y aura pas de voie, et les fous n'y erreront pas". Vg: "Nul impur n'y passera, et ce sera pour vous une voie directe, de sorte que les fous ne s'y égareront pas". 9* Fém. en héb., se rapporte à la "Voie" (héb.: *dèrèkh*, fém.) au v. 8.

CHAP. 35

- a Ps 72:16
- Is 60:13
- Is 61:3
- Ho 14:6
- b Jr 50:19
- c Is 65:10
- d Ex 33:18
- Ps 97:6
- Is 12:4
- e 1Ch 16:27
- Ps 29:4
- Ps 104:1
- Ps 145:5
- f Jb 4:4
- Lc 22:32
- Hé 12:12
- g Pr 12:25
- h Dn 10:19
- Hag 2:4
- Ép 6:10
- i Ps 56:3
- Tse 3:16
- Mt 10:28
- Hé 10:38
- J Dt 32:35
- Rm 12:19
- k Jr 51:56
- 2Th 1:6
- Ré 6:10
- l Is 25:9
- Ho 1:7
- Mt 1:21
- m Ps 146:8
- Is 42:16
- Mt 9:30
- n Is 29:18
- Jr 6:10
- Mc 7:35
- Lc 7:22
- o Mt 11:5
- Mt 21:14
- Ac 8:7
- Ac 14:10
- p Mt 15:30
- q Is 44:3
- Jn 4:14
- r Is 34:13
- Jr 9:11
- s Is 18:2
- t Is 11:16
- Is 49:11
- Is 62:10
- Jr 31:21
- u Ezr 1:3
- Is 52:1
- w Lv 26:6
- x Is 11:6
- Is 65:25
- Éz 34:25
- Ho 2:18

2^e colonne

- a Ps 107:2
- Is 62:12
- Ga 3:13
- Tt 2:14
- 1P 1:18
- b Dt 30:4
- Is 51:11
- Mt 20:28
- 1Tm 2:6
- c Jr 31:12
- d Jr 33:11
- e Is 30:19
- Is 65:19

et là devront marcher les rachetés^a. 10 Les rédimés de Jéhovah reviendront^b, à coup sûr ils arriveront à Sion avec un cri de joie^c; une joie pour des temps indéfinis sera sur leur tête^d. Ils atteindront à l'allégresse et à la joie; le chagrin et les soupirs devront s'enfuir^e.

36 Or il arriva, dans la quatorzième année du roi Hizqiya*, que Sennakérib^f le roi d'Assyrie^g monta contre toutes les villes fortifiées de Juda, puis s'en empara^h. 2 Finalement le roi d'Assyrie envoya Rabshaqéⁱ de Lakish^j à Jérusalem^k, vers le roi Hizqiya, avec des forces militaires importantes; il s'arrêta alors au canal^l de la piscine supérieure^m près de la grande route du champ du blanchisseurⁿ. 3 Alors vers lui sortirent Éliaqim^o le fils de Hilqia*, qui était au-dessus de la maisonnée, ainsi que Shebna^p le secrétaire et Yoah^q le fils d'Asaph^r le greffier^s.

4 Alors Rabshaqé leur dit: "S'il vous plaît, dites à Hizqiya: 'Voici ce qu'a dit le grand roi^t, le roi d'Assyrie^u: "Quelle est cette confiance à laquelle tu t'es fié^v? 5 Tu as dit* (mais ce n'est que la parole des lèvres): 'Il y a conseil et force pour la guerre^w.' Maintenant en qui as-tu placé ta confiance, pour t'être rebellé contre moi^x? 6 Écoute: tu as eu confiance dans l'appui de ce roseau broyé^y, dans l'Égypte^z, qui, si un homme s'appuyait sur lui, pénétrerait bel et bien dans sa paume et la percerait. Ainsi est Pharaon^a le roi d'Égypte* pour tous ceux qui placent

CHAP. 36 f 2Ch 32:1; g Is 8:7; Is 10:5; h 2R 18:13; Is 10:28; Is 33:8; i 2R 18:17; j 2R 19:8; k 2Ch 32:9; l 2R 20:20; m Is 22:9; n Is 7:3; o Is 22:20; p 2R 19:2; q 2R 18:26; r 2R 18:18; s 2R 18:37; t Is 10:8; u 2R 18:19; v 2R 19:10; Ps 4:2; Is 37:10; w 2R 18:20; x 2R 18:7; y Éz 29:6; z 2R 17:4; Is 30:2; Is 31:1; a Éz 29:7.

Is 36:1* Signifie: "Jéhovah fortifie". Héb.: *Hizqiyahou*; gr.: *Ézékiou*; lat.: *Ezechiae*. 3* Signifie: "Ma portion (part) est Jéhovah". Héb.: *Hilqiyahou*. 5* "Tu as dit", 1QIs^a et env. 20 mss héb., ainsi que 2R 18:20; MT: "J'ai dit". 6* "Égypte". Héb.: *Mitsrayim* (au duel) désigne l'Égypte dans son entier, la basse et la haute Égypte. Cf. 37:25, note.

leur confiance en lui^a. 7 Si tu me dis : 'C'est en Jéhovah notre Dieu* que nous avons eu confiance', est-ce que ce n'est pas lui dont Hizqiya a enlevé les hauts lieux^b et les autels^c, tandis qu'il dit à Juda et à Jérusalem : 'C'est devant cet autel que vous vous prosternerez^d' ?" 8 Maintenant donc, s'il te plaît, fais un pari^e avec mon seigneur le roi d'Assyrie^f ; laisse-moi te donner deux mille chevaux [pour voir] si toi tu peux mettre des cavaliers dessus^g. 9 Comment donc pourrais-tu repousser la face d'un seul gouverneur d'entre les moindres serviteurs de mon seigneur^h, alors que toi, tu places ta confiance dans l'Égypte pour des chars et pour des cavaliersⁱ ? 10 Et maintenant, est-ce sans l'autorisation de Jéhovah que je suis monté contre ce pays pour le ravager ? Jéhovah lui-même m'a dit^j : 'Monte contre ce pays, et tu devras le ravager^k'."

11 Alors Éliaqim^l, Shebna^m et Yoahⁿ dirent à Rabshaqé^o : "S'il te plaît, parle à tes serviteurs en langue syrienne^p, car nous écoutons^q ; ne nous parle pas dans la langue des Juifs^q, aux oreilles du peuple qui est sur la muraille^r." 12 Mais Rabshaqé dit : "Est-ce à ton seigneur* et à toi que mon seigneur m'a envoyé pour dire ces paroles ? N'est-ce pas aux hommes assis sur la muraille, pour qu'ils mangent leurs excréments et boivent leur urine avec vous^s ?"

13 Et Rabshaqé se tenait debout^t et criait d'une voix forte dans la langue des Juifs^u, et il disait : "Entendez les paroles du grand roi, le roi d'Assyrie^v." 14 Voici ce qu'a dit le roi : 'Que Hizqiya ne vous trompe pas^w, car il ne peut vous délivrer^x. 15 Et que Hizqiya ne vous amène pas à mettre votre confiance en Jéhovah^y, en di-

Is 36:7* "notre Dieu". Hébr. : 'Élohénou. 11* Ou : "en langue araméenne". Hébr. : 'aramith ; gr. : suristi ; lat. : syra lingua. 11* Ou : "comprenons". 11^a "dans la langue des Juifs". Hébr. : Yehoudhith ; gr. : Ioudaïsti ; lat. : Iudaice. 12* "ton seigneur". Hébr. : 'adhonèkha, pl. de 'adhôn, pour exprimer l'excellence.

CHAP. 36

- a 2R 18:21
Is 30:7
Jr 37:7
- b 2R 18:4
2Ch 31:1
- c 2R 18:22
2Ch 32:12
- d Dt 12:11
2Ch 7:12
2Ch 32:12
- e 2R 18:23
- f 2R 18:13
- g Ps 123:4
Is 10:13
- h 2R 18:24
Is 10:8
- i Dt 17:16
Pr 21:31
Is 31:1
- j 2R 19:6
2R 19:22
- k 2R 18:25
- l 2R 18:18
- m Is 22:15
- n 2R 18:26
- o 2R 18:17
- p Ezz 4:7
Dn 2:4
- q Ne 13:24
r 2R 18:26
s 2R 18:27
- t Is 17:8
- u 2Ch 32:18
v 2R 18:28
- w 2Ch 32:11
Is 37:10
- x 2R 18:29
2Ch 32:15
Dn 3:15
- y 2R 19:10
2R 19:22
Ps 11:1
Ps 22:8

2^e colonne

- a Ps 71:12
Ps 125:1
- b 2R 18:30
- c 2R 18:31
- d 1R 4:20
Mi 4:4
Ze 3:10
- e 2R 18:31
- f 2R 17:6
2R 17:23
- g 2R 18:32
- h 2R 19:12
2Ch 32:14
Is 10:11
Is 37:12
- i 2S 8:9
2R 19:13
- j Jr 49:23
- k 2R 17:24
- l 2R 17:6
2R 17:23
2R 18:34
Is 10:11

sant : "Jéhovah ne manquera pas de nous délivrer^a. Cette ville ne sera pas livrée en la main du roi d'Assyrie^b." 16 N'écoutez pas Hizqiya, car voici ce qu'a dit le roi d'Assyrie : "Rendez-vous à moi^c et sortez vers moi, et mangez chacun de sa vigne et chacun de son figuier^d, et buvez chacun l'eau de sa citerne^e, 17 jusqu'à ce que je vienne et que je vous emmène vraiment dans un pays semblable à votre pays^f, un pays de grain et de vin nouveau, un pays de pain et de vignobles ; 18 afin que Hizqiya ne vous séduise pas^g, en disant : 'Jéhovah lui-même nous délivrera.' Les dieux* des nations ont-ils délivré chacun son pays de la main du roi d'Assyrie^h ? 19 Où sont les dieux de Hamathⁱ et d'Arpad^j ? Où sont les dieux de Sepharvaïm^k ? Et ont-ils délivré Samarie de ma main^l ? 20 Parmi tous les dieux de ces pays, quels sont ceux qui ont délivré leur pays de ma main^m, pour que Jéhovah délivre Jérusalem de ma mainⁿ ?" "

21 Et ils continuèrent à garder le silence et ne lui répondirent pas un mot^o, car c'était là l'ordre du roi, disant : "Vous ne devez pas lui répondre^p." 22 Mais Éliaqim^q le fils de Hilqia, qui était au-dessus de la maisonnée^r, Shebna^s le secrétaire et Yoah^t le fils d'Asaph le greffier vinrent vers Hizqiya, les vêtements déchirés^u, et lui rapportèrent les paroles de Rabshaqé^v.

37 Et voici ce qui arriva : dès que le roi Hizqiya entendit cela, aussitôt il déchira ses vêtements, se couvrit d'une toile de sac^w et entra dans la maison de Jéhovah^x. 2 De plus, il envoya Éliaqim^y, qui était au-dessus de la maisonnée, Shebna le secrétaire^z et les anciens* des prêtres^a, couverts de toiles de sac, vers

m 2R 18:35 ; 2R 19:17 ; n 2Ch 32:15 ; Ps 2:2 ; Is 37:23 ; Dn 3:15 ; o Ps 38:13 ; Ps 38:14 ; Ps 39:1 ; Pr 9:7 ; Pr 26:4 ; Mt 7:6 ; p 2R 18:36 ; q 2R 18:18 ; r 2R 18:37 ; s Is 22:15 ; t Is 36:3 ; u Gn 37:29 ; 2R 22:11 ; v 2R 18:17 ; CHAP. 37 w 2R 19:1 ; Mt 11:21 ; x 2Ch 7:16 ; y Is 36:3 ; z 2R 18:18 ; a 2R 19:2.

Is 36:18* "Les dieux de". Hébr. : 'èlohè. 37:2* Ou : "hommes d'âge mûr".

Isaïe^a le fils d'Amots, le prophète^b.
3 Ils lui dirent alors : "Voici ce qu'a dit Hizqiya : 'Ce jour est un jour de détresse^c, de réprimande et de dédain insolent^d, car les fils sont arrivés jusqu'à l'orifice de la matrice*, mais il n'y a pas de force pour accoucher^e.
4 Peut-être Jéhovah ton Dieu* entendra-t-il les paroles de Rabshaqé^f, que le roi d'Assyrie son seigneur^g a envoyé pour provoquer^g le Dieu vivant^a, et s'en prendra-t-il réellement à lui pour les paroles que Jéhovah ton Dieu a entendues^h. Tu devras faire monter une prièreⁱ en faveur du reste qui se trouve [encore]^j.' "

5 Les serviteurs du roi Hizqiya entrèrent donc chez Isaïe^k. **6** Alors Isaïe leur dit : "Voici ce que vous direz à votre seigneur : 'Voici ce qu'a dit Jéhovah^l : "N'aie pas peur^m à cause des paroles que tu as entendues, celles par lesquelles les serviteursⁿ du roi d'Assyrie ont parlé en mal de moi.
7 Voici que je mets en lui un esprit^o ; oui, il entendra une nouvelle^p et retournera dans son pays, et, à coup sûr, je le ferai tomber par l'épée dans son pays^q.'" "

8 Après cela, Rabshaqé^r s'en retourna et trouva le roi d'Assyrie qui combattait contre Libna^s, car il avait appris qu'il était parti de Lakish^t.
9 Or [le roi] entendit dire sur Tirhaqa^u le roi d'Éthiopie* : "Il est sorti pour combattre contre toi." Lorsqu'il apprit cela, il envoya aussitôt des messagers^v à Hizqiya, pour dire :
10 "Voici ce que vous direz à Hizqiya le roi de Juda : 'Que ton Dieu en qui tu mets ta confiance ne te trompe pas^w, en disant : "Jérusalem ne sera pas livrée en la main du roi d'Assyrie^x." **11** Écoute ! Tu as appris ce que les rois d'Assyrie ont

CHAP. 37

- a Is 1:1
- b 2Ch 26:22
Lc 3:4
- c Ps 50:15
Ps 91:15
- d 2R 18:32
2Ch 32:17
Is 10:12
Is 36:18
- e 2R 19:3
Is 26:17
- f 2R 18:28
- g 1S 17:45
2R 18:35
Is 36:20
- h 2R 19:4
- i 2Ch 32:20
Ps 50:15
Yl 2:17
- j 2R 17:18
Rm 9:27
- k 2R 19:5
- l 2R 19:6
- m Dt 20:1
Rm 8:31
- n 2R 18:17
- o 2R 19:7
- p Pr 21:1
Ob 1
- q 2Ch 32:21
Is 37:38
- r 2R 18:17
2R 19:8
- s Jos 10:29
2R 8:22
- t 2R 18:14
Mi 1:13
- u 2R 19:9
- v 2R 18:17
- w 2R 18:5
2Ch 32:15
Ps 2:8
Is 36:4
- x 2R 19:10

*colonne

- a 2R 17:5
2Ch 32:13
Is 10:11
Is 36:18
- b 2R 19:11
- c 2S 5:21
1Co 8:4
- d Is 36:19
- e 2R 19:12
- f Gn 11:31
Gn 29:4
- g Éz 27:23
- h 2S 8:9
Is 36:19
- i 2R 18:34
- j 2R 17:24
- k 2R 19:13
- l 2R 19:14
- m 1R 8:30
2Ch 6:20
2Ch 20:9
- n Ezr 9:5
Ps 123:1
Dn 9:3

fait à tous les pays, en les vouant à la destruction^a, et toi, seras-tu délivré^b ? **12** Est-ce que les dieux^c des nations que mes ancêtres ont ravagés les ont délivrées^d, oui Gozân^e, Harân^f, Rétseph et les fils d'Éden^g qui étaient à Telassar ? **13** Où est le roi de Hamath^h et le roi d'Arpadⁱ et le roi de la ville de Sepharvaïm^j — de Héna et d'Ivva^k ? "

14 Alors Hizqiya prit les lettres de la main des messagers et les lut^l, puis Hizqiya monta à la maison de Jéhovah et les déploya devant Jéhovah^m.
15 Et Hizqiya se mit à prier Jéhovahⁿ, disant : **16** " Ô Jéhovah des armées, le Dieu d'Israël^o, qui sièges sur les chérubins, toi seul tu es le [vrai] Dieu de tous les royaumes de la terre^p. Toi, tu as fait les cieux et la terre^q. **17** Incline ton oreille, ô Jéhovah, et entends^r. Ouvre tes yeux^s, ô Jéhovah, et vois, et entends toutes les paroles de Sennakérib^t, celles qu'il a envoyées pour provoquer le Dieu vivant^u. **18** Il est vrai, ô Jéhovah, que les rois d'Assyrie ont dévasté tous les pays, et leur propre pays^v. **19** Et on a livré leurs dieux au feu^w, parce que ce n'étaient pas des dieux^x, mais l'ouvrage des mains de l'homme^y, du bois et de la pierre, de sorte qu'ils les ont détruits^z. **20** Et maintenant, ô Jéhovah notre Dieu^a, sauve-nous de sa main^b, pour que tous les royaumes de la terre sachent que toi, ô Jéhovah, tu es [Dieu]*, toi seul^c. "

21 Alors Isaïe le fils d'Amots envoya dire à Hizqiya : "Voici ce qu'a dit Jéhovah le Dieu d'Israël : 'Parce que tu m'as prié au sujet de Sennakérib le roi d'Assyrie^d, **22** voici la parole que Jéhovah a prononcée contre lui :

o 2S 7:26; 1R 8:23; Ps 46:7; Is 8:13; p Ps 86:10; Is 6:3; q Gn 1:1; 2R 19:15; Ps 146:6; Jr 10:12; r 2Ch 6:40; Ps 17:6; Ps 65:2; Ps 71:2; Ps 130:2; s 2Ch 16:9; Jb 36:7; 1P 3:12; t 2R 19:16; u Ps 74:10; Ps 79:12; Is 37:4; v 2R 15:29; 2R 16:9; 1Ch 5:26; w Is 10:11; x Ps 115:4; Jr 10:2; 1Co 8:4; y Is 40:19; Is 41:7; Ho 8:6; Ac 17:29; z 2R 19:18; a Dt 32:31; Ps 91:2; b 1S 14:6; 2R 19:19; c Dt 32:39; Ps 83:18; Ps 96:5; d 2R 19:20.

Is 37:17* Voir v. 4, note "vivant". 19* Ou : "pas Dieu". Héb. : lo' 'élohîm. 20* "Dieu", ajouté d'après 1QIs^a et 2R 19:19.

Is 37:3* Lit. : "au lieu de la rupture". Cf. 66:9. 4* "ton Dieu". Héb. : 'Élohèkha. 4* "son seigneur". Héb. : 'adhonaw, pl. de 'adhôn, pour exprimer l'excellence. 4^a "le Dieu vivant". Héb. : 'Elohim hay; l'adj. hay, "vivant", est au sing., bien que 'Elohim soit au pl. 9* "d'Éthiopie", Vg; LXX : "des Éthiopiens"; MTSy : "de Koush".

- “Oui, la vierge, fille de Sion, te méprise, elle se moque de toi^a.
Oui, derrière toi la fille de Jérusalem hoche la tête^b.
23 Qui as-tu provoqué^c et de qui as-tu parlé en mal^d ? Contre qui as-tu élevé la voix^e et lèves-tu tes yeux en haut^f ? C'est contre le Saint d'Israël^g !
24 Par le moyen de tes serviteurs tu as provoqué Jéhovah^h et tu dis^h : ‘Avec la multitude de mes chars, moi-mêmeⁱ je gravirai à coup sûr la hauteur des régions montagneuses^j, les parties les plus reculées du Liban^k ; je couperai ses hauts cèdres, ses genévriers de choix^l. Je pénétrerai dans sa dernière hauteur^m, la forêt de son verger^m.
25 Oui, moi je creuserai et je boirai des eaux, je dessécherai avec la plante de mes pieds tous les canaux du Nilⁿ d'Égypte*^o.’
26 N'as-tu pas entendu^p ? Depuis les temps lointains, c'est cela que je veux faire^q. Depuis les jours anciens je l'ai formé^r. Maintenant je vais le faire arriver, oui^s. Et tu serviras [à ceci] : à rendre les villes fortifiées désolées comme des tas de ruines^t.
27 Leurs habitants auront les mains débiles^u ; ils seront absolument terrifiés et auront honte^v. Ils devront devenir comme la végétation des champs et comme la tendre herbe verte^w,

Is 37:24* Un des 134 endroits où les scribes ont changé YHWH en 'Adhonay. Voir App. 1.B. 24* “sa dernière hauteur”, M ; en 2R 19:23 : “son dernier gîte”. 25* “Égypte”. Hébr. : Matsôr, sing. Cf. 36:6, note.

CHAP. 37

- a 2R 19:21
b Jb 16:4
Ps 22:7
Ps 109:25
c 2R 19:4
2R 19:16
d 2R 18:30
e 2R 18:35
Is 10:13
f Pr 6:17
Pr 30:13
g Ex 15:11
Ps 71:22
Is 5:24
Is 10:20
Jr 51:5
Éz 39:7
h 2R 19:4
2R 19:22
2Ch 32:17
i Ps 20:7
j Is 10:12
Is 14:13
k Is 10:34
Éz 31:3
l Éz 31:8
m 2R 19:23
n Ex 7:19
o 2R 19:24
Is 19:6
p Ex 9:14
Jos 9:9
q Gn 12:3
r 2R 19:25
Ps 33:11
Is 46:11
s Ps 17:13
Is 55:11
t Lv 26:33
2R 19:25
Is 17:9
u Ps 48:6
Ps 127:1
v Dt 28:66
2R 19:26
Ps 48:5
w Ps 37:2
Ps 92:7
Ps 103:15
Is 40:7
Jc 1:10

2^e colonne

- a Ps 129:6
b 2R 19:26
c Pr 5:21
Pr 15:3
Jr 23:24
Hé 4:13
d Dt 28:6
e 2R 19:27
f Ps 2:2
Ps 10:13
Ps 46:6
Is 10:15
Is 37:23

- [comme] l'herbe des toits^a et de la terrasse sous le vent d'est^b.
28 Oui, je sais^c quand tu restes tranquille^{*}, quand tu sors^d et quand tu rentres, et [aussi] quand tu t'excites contre moi^e,
29 car quand tu t'excites contre moi^f et que tu rugis, cela est monté à mes oreilles^g.
Oui, je mettrai mon crochet dans ton nez et mon mors^h entre tes lèvres^h, et je te ramènerai bel et bien par le chemin par lequel tu es venuⁱ.”

30 “ Et ceci sera le signe pour toi : on mangera cette année de ce qui poussera des grains tombés^j ; dans la deuxième année, du grain qui pousse de soi-même ; mais la troisième année, semez et moissonnez, plantez des vignes et mangez-en le fruit^k. **31** Oui, les rescapés de la maison de Juda, ceux qui resteront^l, pousseront des racines en bas et produiront du fruit en haut^m. **32** Car de Jérusalem sortira un resteⁿ, et des rescapés du mont Sion^o. Le zèle même de Jéhovah des armées fera cela^p.

33 “ C'est pourquoi voici ce qu'a dit Jéhovah au sujet du roi d'Assyrie^q : “ Il n'entrera pas dans cette ville^r, il n'y tirera pas de flèche, il ne l'affrontera pas avec le bouclier, il n'élèvera pas contre elle un rempart de siège^s. ”

34 “ Par le chemin par lequel il est venu, il s'en retournera, mais dans cette ville il n'entrera pas^t, c'est là ce que déclare Jéhovah^t. **35** ‘ À coup sûr, je défendrai^u cette ville pour la

g 2R 18:35 ; Is 36:4 ; Is 36:20 ; Na 1:9 ; h Ps 32:9 ; Is 30:28 ; Éz 38:4 ; Am 4:2 ; 1 2R 19:28 ; 2R 19:33 ; j Lv 25:5 ; k 2R 19:29 ; l Is 1:9 ; Is 10:21 ; Rm 9:27 ; Rm 11:5 ; m 2R 19:30 ; n 2R 19:4 ; o 2R 19:31 ; p Is 9:7 ; Is 59:17 ; Éz 5:13 ; Yl 2:18 ; Ze 1:14 ; q Is 10:24 ; r 2Ch 32:22 ; Is 10:32 ; Is 33:20 ; s 2R 19:32 ; t 2R 19:33 ; Pr 21:30 ; u 2R 20:6 ; Is 31:5 ; Is 38:6.

Is 37:28* “l'herbe des toits, qui est brûlée au vent d'est. (28) Oui, je sais quand tu te lèves et quand tu restes tranquille”, 1QIs^a. 29* Hébr. : *oumitheggi*. *Mètègh* se traduit aussi par “bride”. Voir Pr 26:3.

sauver, à cause de moi^a et à cause de David mon serviteur^b. ”

36 Alors l'ange^c de Jéhovah sortit et abattit dans le camp des Assyriens cent quatre-vingt-cinq mille [hommes]^d. Quand on se leva de bon matin, eh bien, voilà qu'eux tous étaient des cadavres, [des] morts^e. **37** Alors Sennakérib^f le roi d'Assyrie partit, il s'en alla et s'en retourna^g, et il s'établit à Ninive^h. **38** Et il arriva, comme il se prosternait dans la maison de Nisrokⁱ son dieu^{*j}, qu'Adrammélék et Sharétser, ses fils, l'abattirent par l'épée^k, et ils s'échappèrent vers le pays d'Ararat^{*l}. Et Ésar-Haddôn^m son fils commença à régner à sa place.

38 En ces jours-là, Hizqiya tomba malade à en mourirⁿ. Isaïe^o le fils d'Amots, le prophète, entra donc chez lui et lui dit : “Voici ce qu'a dit Jéhovah : ‘Donne des ordres à ta maisonnée^p, car toi, tu vas vraiment mourir, tu ne vivras pas^q.’ ” **2** Alors Hizqiya tourna son visage vers le mur^r et se mit à prier Jéhovah^s ; **3** il disait : “Je t'en supplie, ô Jéhovah, souviens-toi^t, s'il te plaît, que j'ai marché^u devant toi avec vérocité^v et d'un cœur complet^w, et que j'ai fait ce qui est bon à tes yeux.” Et Hizqiya se mit à pleurer abondamment^{*x}.

4 Et la parole^y de Jéhovah vint alors à Isaïe, disant : **5** “Va^{*}, et tu devras dire à Hizqiya : ‘Voici ce qu'a dit Jéhovah le Dieu de David ton ancêtre^z : “J'ai entendu ta prière^a. J'ai vu tes larmes^b. Voici que j'ajoute à tes jours quinze années^c ; **6** de la paume du roi d'Assyrie je te délivrerai, toi et cette ville ; oui, je défendrai cette ville^d. **7** Et voici pour toi, de la part de Jéhovah, le signe que Jéhovah exécutera cette parole qu'il a prononcée^e : **8** Voici que je fais revenir en arrière de dix marches l'ombre des

Is 37:38* “son dieu”. Hébr. : 'èlohaw, pl. de 'èloah, pour exprimer l'excellence du faux dieu “Nisrok”. **38*** “le pays d'Ararat”, MVG; TSY : “le pays de Kardo”; LXX : “l'Arménie”. **38:3*** Lit. : “d'un grand pleur”. **5*** Lit. : “Qu'on aille”. En hébr. il s'agit d'un vb. à l'inf. absolu, donc atemporel et impersonnel. Voir Jr 2:2, note “Va”.

CHAP. 37

a Dt 32:27
1S 12:22
Éz 36:22
b 1R 15:4
2R 19:34
Jr 30:9
Éz 37:24
c 2S 24:16
Ps 35:5
d 2R 19:35
2Ch 32:21
e Ps 76:6
f 2R 19:7
2R 19:28
g 2R 19:36
h Gn 10:11
Yon 1:2
Na 1:1
Tse 2:13
i 2R 19:37
j 1Co 8:4
k 2Ch 32:21
l Gn 8:4
Jr 51:27
m Ezr 4:2

CHAP. 38

n 2Ch 32:24
o 2R 19:20
Is 1:1
p 2S 17:23
q 2R 20:1
r 1R 8:30
2R 20:2
Mt 6:6
s Ps 50:15
Ps 91:15
t Ne 13:22
Ps 20:3
1Co 15:58
Hé 6:10
u Gn 5:22
1R 2:4
2Ch 31:20
v Ps 51:6
Ps 145:18
w 2Ch 31:21
x 2R 20:3
y 2R 20:4
z 2Ch 34:2
a 2R 19:20
Pr 15:29
1Jn 5:14
b 2R 20:5
Ps 39:12
Ps 56:8
c 2R 20:6
Ps 91:16
d 2R 19:34
2Ch 32:22
e 2R 20:8

*2^e colonne

a 2R 20:9
2Ch 32:24
b Jos 10:12
c 2R 20:11
d 2R 20:1
e Dt 32:39
1S 2:6
f Jb 38:17
Ps 9:13
Ps 107:18
g Ps 90:10
Ec 3:2
Ec 7:17
h Ps 6:5
Ec 9:5

marches qui était descendue sur les marches [de l'escalier] d'Ahaz^a par le soleil^b. ”” Et le soleil reculait de dix marches sur les marches [de l'escalier] qu'il avait descendues^c.

9 Écrit de Hizqiya le roi de Juda, lorsqu'il tomba malade^d et survécut à sa maladie^e.

10 Moi je disais :

“Au milieu de mes jours, oui j'entrerais dans les portes^f du shéol.

Je dois être privé du reste^g de mes années.”

11 J'ai dit :

“Je ne verrai pas Yah, oui Yah^{*}, dans le pays des vivants^h.

Je ne contemplerai plus les humainsⁱ

— avec les habitants [du pays] de la cessation^a.

12 Ma demeure^{*} a été arrachéeⁱ

et emportée loin de moi comme une tente de bergers^g.

Comme un tisserand

j'ai enroulé ma vie ;

on se met à me retrancher^j des fils de la chaîne^a.

Du jour à la nuit,

sans cesse tu me livres^k.

13 Je me suis calmé^{*} jusqu'au matin^l.

Comme un lion, ainsi il continue à briser tous mes os^m.

Du jour à la nuit,

sans cesse tu me livresⁿ.

14 Comme le martinet, le bulbul,

ainsi je pépie sans trêve^o ;

sans trêve je roucoule

comme la colombe^p.

1 Ps 146:4; Ec 8:8; J Jb 14:2; k Jb 17:1; 1 Ps 130:6; Ps 131:2; m Dn 6:24; Ho 5:14; n Ps 39:10; o Ps 102:7; Jr 8:7; p Is 59:11; Éz 7:16; Na 2:7.

Is 38:11* “Yah, oui Yah”. Hébr. : Yah Yah; Sy : “Jéhovah”; T : “Le redoutable, Jéhovah”; lat. : *Dominum Dominum*. Voir Ex 15:2, note “Yah”; Ps 68:4, note. **11*** C.-à-d. : “homme tiré du sol”. Hébr. : 'adham. **11^a** “habitants du système de choses”, huit mss hébr. **12*** Ou : “Mon camp de tentes [circulaire]”; ou encore : “Ma génération”. **12*** En corrigeant légèrement le texte; M : “de mon berger”. **12^a** “des fils de la chaîne”. Ou : “de la penne”. **13*** “J'ai crié au secours”, en corrigeant légèrement M.

Mes yeux se sont tournés
languissamment
vers la hauteur^a :

‘ Ô Jéhovah*, je suis oppressé.
Sois mon garant^b. ’

15 Que dirai-je, et lui,
[que] me dira-t-il réellement^c ?
Lui-même a également agi^d.
Je continue à marcher
solemnellement,
toutes mes années,
dans l’amertume de mon âme^e.

16 ‘ Ô Jéhovah*, voilà pourquoi
ils restent en vie ;
et, comme pour tous,
par cela est la vie
de mon esprit^f.
Tu me rétabliras et, à coup sûr,
tu me garderas en vie^g.
17 Vois ! Au lieu de la paix j’avais
ce qui était amer, oui amer^h ;
et toi, tu t’es attaché à mon âme*
[et tu l’as préservée] de la fosse
de la décompositionⁱ.

Car tu as jeté derrière ton dos
tous mes péchés^j.

18 Car ce n’est pas le shéol
qui peut te louer^k ;
la mort ne peut pas te célébrer^l.
Ceux qui descendent dans la fosse
ne peuvent se tourner
avec espoir vers ta fidélité*^m.

19 Le vivant, le vivant,
c’est lui qui peut te louerⁿ,
comme moi en ce jour^o.
Le père peut donner
de la connaissance^p
à ses fils au sujet
de ta fidélité*.

20 Ô Jéhovah, [entrepren]ds
de me sauver^q, et nous jouerons
mes morceaux choisis
pour instruments à cordes^r,
tous les jours de notre vie,
à la maison de Jéhovah^s. ’ ’

Is 38:14* Un des 134 endroits où les scribes ont changé YHWH en *Adhonay*. Voir App. 1B. 16* Voir v. 14, note. 17* “toi, tu as retenu mon âme”, en modifiant légèrement M d’après LXXVg. 18* Ou : “vérité”. 19* Voir v. 18, note.

CHAP. 38

a Ps 39:7
Ps 119:82
b Ps 119:123
c Ps 39:12
d 1P 5:7
e 2R 4:27
Jb 7:11
Jb 21:25
Lc 22:62
f Jb 33:28
Ps 71:20
g 1S 2:6
Ps 86:13
h Ps 30:5
i Ps 28:1
Ps 30:3
Ps 86:13
Ps 88:5
Yon 2:6
j Is 43:25
Mi 7:18
Rm 4:8
k Ps 30:9
Ps 88:10
Ps 146:4
l Ps 6:5
Ps 115:17
Ec 9:10
m Ec 9:5
Is 38:11
n Ps 63:4
Ps 146:2
o Jn 9:4
p Gn 18:19
Dt 4:9
Jos 4:21
Ps 78:3
q Ps 27:5
r Ps 30:12
Ps 150:4
s 2R 20:5
Ps 84:2

2^e colonne

a Jb 2:7
b 2R 20:7
c 2R 20:8

CHAP. 39

d 2R 20:12
e Gn 10:10
Is 13:19
f 2Ch 32:23
g 2R 20:5
h 2R 20:13
2Ch 32:27
i 1R 10:25
j Ne 3:19
Is 22:8
k Jr 9:23
l 2R 20:13
m Is 38:1
n Dt 28:49
2R 20:14
o 2R 20:15
p 2R 20:16
q 2R 24:13
2R 25:13
2Ch 36:18
Jr 52:17
r 2R 20:17
Dn 1:2
s 2R 24:12
2R 25:6
2Ch 33:11
Éz 17:12
t Dn 2:49
Dn 5:29
u 2R 20:18

21 Alors Isaïe dit : “ Qu’on prenne un gâteau de figues sèches bien serrées et qu’on en frictionne le furoncle^a, pour que [le roi] reprenne vie^b. ”
22 Entre-temps, Hizqiya dit : “ Quel est le signe que je monterai à la maison de Jéhovah^c ? ”

39 En ce temps-là, Merodak-Baladân^d le fils de Baladân, le roi de Babylone*^e, envoya des lettres et un cadeau^f à Hizqiya, après avoir appris qu’il avait été malade, mais qu’il avait retrouvé ses forces^g. 2 Alors Hizqiya se réjouit à leur sujet et leur fit voir sa maison du trésor^h, l’argent et l’or, l’huile de baumierⁱ et la bonne huile, tout son arsenal^j et tout ce qui se trouvait dans ses trésors. Il n’y eut rien que Hizqiya ne leur fit voir dans sa maison^k et dans tout son domaine^l.

3 Après cela Isaïe le prophète entra chez le roi Hizqiya et lui dit^m : “ Qu’ont dit ces hommes et d’où venaient-ils vers toi ? ” Et Hizqiya dit : “ Ils sont venus vers moi d’un pays lointain, de Babyloneⁿ. ” 4 Alors il dit : “ Qu’ont-ils vu dans ta maison^o ? ” À quoi Hizqiya dit : “ Ils ont vu tout ce qui est dans ma maison. Vraiment, il n’y a rien dans mes trésors que je ne leur aie fait voir. ” 5 Alors Isaïe dit à Hizqiya^p : “ Entends la parole de Jéhovah des armées : 6 ‘ Vois ! Des jours viennent, et tout ce qui est dans ta maison et que tes ancêtres ont amassé jusqu’à ce jour sera bel et bien transporté à Babylone^q. ’ ‘ Il n’en restera rien ’, a dit Jéhovah. 7 ‘ Et certains de tes fils, qui sortiront de toi, dont tu deviendras père, seront pris^r et deviendront bel et bien fonctionnaires de cour^t dans le palais du roi de Babylone^u. ’ ”

8 Alors Hizqiya dit à Isaïe : “ Bonne est la parole de Jéhovah que tu as prononcée^v. ” Puis il dit : “ Parce que la paix et la vérité^w se maintiendront durant mes jours^x. ”

v Lv 10:3; Ps 39:9; 1P 5:6; w Jr 33:6; x 2R 20:19.

Is 39:1* “Babylone”, Vg; LXX: “Babylonie”; MTSy: “Babel”.

40 "Consolez, consolez mon peuple", dit votre Dieu^a. **2** "Parlez au cœur de Jérusalem^b et criez-lui que son service militaire^c est vraiment accompli^c, que sa faute est vraiment payée^d. Car elle a reçu de la main de Jéhovah le prix complet^e de tous ses péchés^e."

3 Écoute ! Quelqu'un crie^f dans le désert^f : "Frayez le chemin^g de Jéhovah^g. À travers^d la plaine désertique, rendez droite^g la grande route^h pour notre Dieu. **4** Que toute vallée soit élevéeⁱ, que toute montagne et colline soient abaisséesⁱ. Le sol bosselé devra devenir un plat pays, et le sol accidenté une vallée-plaine^k. **5** À coup sûr, la gloire de Jéhovah se révélera^l, et toute chair à la fois [la] verra vraiment^m, car la bouche même de Jéhovah [l']a ditⁿ."

6 Écoute ! Quelqu'un dit^o : "Crie^o !" Et l'on a dit^o : "Que crierai-je ?"

"Toute chair est de l'herbe verte, et toute sa bonté de cœur^a est comme la fleur des champs^p. **7** L'herbe verte s'est desséchée, la fleur s'est flétrie^q, car l'esprit de Jéhovah a soufflé dessus^r. Oui, le peuple est de l'herbe verte^s. **8** L'herbe verte s'est desséchée, la fleur s'est flétrie^t, mais la parole de notre Dieu, elle, durera pour des temps indéfinis^u."

9 Monte sur une haute montagne^v, femme qui apporte de bonnes nouvelles pour Sion^w ! Élève avec force ta voix, femme qui apporte de bonnes nouvelles pour Jérusalem^x ! Élève[la]. N'aie pas peur^y. Dis aux

Is 40:1* "votre Dieu". Hébr. : *'Elohékhém*. **2*** "son service militaire". Hébr. : *tse-va'ah*, sing. de *tseva'ôth*, traduit par "armées" en 39:5. **2*** Ou : "deux fois le prix". Hébr. : *kiphlayim*, au duel. Voir Jb 11:6, note "multiples". **3*** Ou : "Une voix ! Il y a quelqu'un qui crie" ; ou encore : "Il y a la voix de quelqu'un qui crie". **3*** Ou : "crie : 'À travers (dans) le désert frayez le chemin'". **3*** Ou : "Dans". **3*** Ou : "aplanissez". **6*** Ou : "Une voix ! Il y a quelqu'un qui dit" ; ou encore : "Il y a la voix de quelqu'un qui dit". **6*** Ou : "il a dit". 1QIs^sLXX Vg : "j'ai dit". **6*** Ou : "tout son amour fidèle". LXXVg : "gloire" ; Sy : "beauté".

CHAP. 40

a Is 35:3
Is 49:13
Is 51:3
Ze 1:13
2Co 1:3
b 2Ch 30:22
Ho 2:14
c Ps 79:8
Ps 103:13
d Ps 32:1
Jr 31:34
Jr 33:8
e Jr 16:18
Dn 9:12
f Mt 3:3
Mc 1:3
Lc 3:4
Jn 1:23
g Is 35:8
Is 57:14
Mt 3:1
h Is 11:16
i Is 42:16
Lc 3:5
j Is 2:12
k Ps 26:12
l Ps 50:15
Ps 72:19
Is 24:15
m Is 49:6
Is 52:10
n Is 55:11
Tt 1:2
o Jr 2:2
p Jb 14:2
Ps 90:6
q Jc 1:11
1P 1:24
r Ps 90:5
Ps 103:16
Ps 104:29
s Ps 103:15
t Ps 37:2
u Ps 119:89
Is 46:10
Mt 5:18
1P 1:25
v Is 26:13
Mt 5:14
w Is 52:7
Rm 10:18
x Lc 24:47
Rm 10:15
y Is 51:7
Jn 12:15
Ph 1:28
1P 3:14

2^e colonne

a Is 12:2
Is 25:9
Rm 8:31
b Ps 2:6
Ps 110:2
Is 9:6
Jn 12:38

viles de Juda : "Voici votre Dieu^a."

10 Voyez ! Le Souverain Seigneur Jéhovah lui-même viendra comme un fort^a, et son bras dominera pour lui^b. Voyez ! Sa récompense est avec lui^c, et le salaire qu'il paie est devant lui^d. **11** Comme un berger il fera paître son troupeau^e. De son bras il rassemblera les agneaux^f ; et sur son sein il [les] portera^g. Il conduira [doucement] celles qui allaitent^h.

12 Qui a mesuré les eaux dans le creux de sa mainⁱ, pris à l'empan les dimensions des cieux^j, fait tenir dans une mesure^k la poussière de la terre^k, pesé les montagnes au peson et les collines dans la balance ? **13** Qui a pris les dimensions de l'esprit de Jéhovah, et qui, étant son homme de conseil, peut lui faire connaître quelque chose^l ? **14** Avec qui a-t-il délibéré pour qu'on lui fasse comprendre, ou qui l'instruit dans le sentier de la justice, ou lui enseigne la connaissance^m, ou lui fait connaître le chemin de l'intelligence véritableⁿ ?

15 Voyez ! Les nations sont comme une goutte d'un seau ; oui, on les considère comme une couche de poussière sur la balance^o. Voyez ! Il soulève les îles^p comme de la fine [poussière]. **16** Même le Liban ne suffit pas pour entretenir un feu, et ses animaux sauvages^q ne suffisent pas pour un holocauste^r. **17** Toutes les nations sont devant lui comme quelque chose d'inexistent^s ; elles sont considérées par lui comme un rien et une chimère^t.

18 À qui pourrez-vous assimiler Dieu^u, et quelle ressemblance pour-

c Is 62:11 ; Ré 22:12 ; d Is 49:4 ; e Gn 49:24 ; Is 49:10 ; Hé 13:20 ; 1P 2:25 ; f Éz 34:16 ; g Jn 21:15 ; h Gn 33:13 ; Jn 10:14 ; Jn 10:16 ; 1P 5:2 ; f Pr 30:4 ; j Ps 104:2 ; Hé 1:10 ; k Jb 38:5 ; Pr 8:26 ; l Jb 21:22 ; Jb 36:23 ; Rm 11:34 ; m 1Co 2:16 ; n Jb 32:8 ; Ps 147:5 ; o Ps 62:9 ; p Is 41:5 ; q Ps 50:10 ; r Mi 6:7 ; s Ps 39:5 ; Ps 62:9 ; Dn 4:35 ; t Ps 39:11 ; Ps 144:4 ; Is 41:11 ; u Ex 8:10 ; 1S 2:2 ; Ps 86:8 ; Ps 89:6 ; Ps 113:5 ; Jr 10:6 ; Mi 7:18.

Is 40:9* "votre Dieu". Hébr. : *'Elohékhém*. **10*** "avec force", 1QIs^sLXXSVg. **12*** Lit. : "le tiers", d'une mesure aujourd'hui inconnue. **18*** "Dieu", M(hébr. : *'Eli*)Vg ; LXX : "Jéhovah".

rez-vous mettre à côté de lui^a ?
19 L'artisan a coulé une image en métal fondu^b, et l'ouvrier en métaux la recouvre avec de l'or^c, et il forge des chaînes d'argent^d. **20** Il choisit tel arbre comme contribution, un arbre qui n'est pas pourri^e. Il se cherche un artisan habile, pour préparer une image sculptée^f qui ne chancelle pas^g.

21 Ne savez-vous pas ? N'entendez-vous pas ? Ne vous l'a-t-on pas révélé dès le début ? N'avez-vous pas usé d'intelligence dès les fondations de la terre^h ? **22** Il y a Quelqu'un qui habite au-dessus du cercle de la terreⁱ, dont les habitants sont comme des sauterelles, Celui qui étend les cieux comme une fine gaze, qui les déploie comme une tente pour y habiter^j, **23** Celui qui réduit à rien les dignitaires, qui fait que les juges de la terre sont comme une chimère^k.

24 Jamais encore ils n'ont été plantés ; jamais encore ils n'ont été semés ; jamais encore leur souche n'a pris racine dans la terre^l. On n'a qu'à souffler sur eux et ils se dessèchent^m ; la tempête de vent les emportera comme du chaumeⁿ.

25 " Mais à qui pourrez-vous m'assimiler, pour que j'en sois l'égal ? " dit le Saint^o. **26** " Levez bien haut vos yeux et voyez. Qui a créé ces choses^p ? C'est Celui qui fait sortir — selon le nombre — l'armée qu'elles sont ; il les appelle toutes par [leur] nom^q. Par suite de l'abondance de l'énergie vive^r, car il est aussi vigoureux en force^s, pas une ne manque.

27 " Pourquoi dis-tu, ô Jacob, et parles-tu tout haut, ô Israël : 'Ma voie est restée cachée à Jéhovah^s, et la justice pour moi échappe à mon Dieu^t' ? **28** N'as-tu pas su ou n'as-tu pas entendu^u ? Jéhovah, le Créateur des extrémités^v de la terre, est

Is 40:26* " énergie vive ". Hébr. : ' *ónim*, pl. ; lat. : *fortitudinis*, " énergie ". 26* " force ". Hébr. : *koah*. 27* Lit. : " et (...) loin de mon Dieu ". Hébr. : *oumé'Élohay*. 28* Voir Jr 25:31, 33, notes.

CHAP. 40

a Ex 20:4
 Dt 4:15
 Dt 4:16
 Ac 17:29
 b Is 44:10
 Jr 16:20
 Hab 2:18
 c Ps 115:4
 Ps 135:15
 Is 37:19
 Is 41:7
 Ho 8:6
 d Jg 17:4
 Jr 10:4
 e Is 44:14
 Jr 10:3
 f Ps 115:8
 Is 2:8
 Is 46:7
 Hab 2:18
 g Is 41:7
 h Ps 19:1
 Ac 14:17
 Rm 1:20
 i Ps 2:4
 Ps 29:10
 Ps 68:33
 Is 66:1
 j Jb 9:8
 Jb 38:9
 Is 42:5
 Is 44:24
 Jr 10:12
 Ze 12:1
 k Ps 76:12
 Lc 1:52
 l 1R 21:21
 2R 10:11
 Jr 22:30
 m Is 11:4
 n Ps 58:9
 Pr 1:27
 Is 17:13
 o Is 40:18
 p Ps 8:3
 Ps 102:25
 q Ps 147:4
 r Ps 89:13
 Jr 32:17
 s Ps 77:7
 Is 49:14
 Is 60:15
 Ez 37:11
 Rm 11:1
 t Jb 27:2
 Jb 34:5
 Lc 18:7
 u Is 40:21

2^e colonne

a Gn 21:33
 Dt 33:27
 Ps 90:2
 Is 57:15
 Jr 10:10
 Rm 16:26
 1Tm 1:17
 b Ps 121:4
 Is 27:3
 c Ps 139:6
 Ps 147:5
 Is 55:9
 Rm 11:33
 1Co 2:16
 d Ps 29:11
 Ph 4:13
 Hé 11:34

un Dieu pour des temps indéfinis^a. Il ne s'épuise ni ne se lasse^b. On ne peut scruter son intelligence^c. **29** Il donne de la force à celui qui est épuisé^d ; et chez celui qui est sans énergie vive^e il fait abonder toute la vigueur. **30** Les garçons s'épuiseront et se lasseront, et les jeunes gens trébucheront bel et bien, **31** mais ceux qui espèrent^f en Jéhovah reprendront de la force^g. Ils s'élèveront avec des ailes, comme les aigles^h. Ils courront et ne se lasseront pas ; ils marcheront et ne s'épuiseront pasⁱ. "

41 " Îles*, tenez-vous en silence devant moi^j ; et que les communautés nationales^k reprennent de la force. Qu'elles s'avancent^l. Qu'à ce moment-là elles parlent. Approchons ensemble pour le jugement^m.

2 " Qui a suscité [quelqu'un] du levantⁿ ? [Qui] avec justice l'a alors appelé à [suivre] Ses pieds, pour livrer devant lui les nations, et pour [le] faire s'en aller soumettre des rois^o ? [Qui les] livrait à son épée comme de la poussière, si bien qu'avec son arc ils ont été chassés comme du chaume [chassé par le vent]^p ? **3** [Qui] les poursuivait, [qui] passait paisiblement, avec ses pieds, sur le sentier [par lequel] il n'avait pas entrepris de venir ? **4** Qui a été à l'œuvre^q et a fait [cela], convoquant les générations dès le début^r ?

" Moi, Jéhovah, le Premier^s ; et avec les derniers je suis le même^t. "

5 Les îles^u ont vu et elles ont pris peur. Les extrémités de la terre se sont mises à trembler^v. Ils se sont approchés ; ils arrivaient. **6** Ils aidaient chacun son compagnon, et l'on disait à son frère : " Sois fort^w. " **7** Ainsi l'artisan fortifiait l'ouvrier en métaux^x ;

e Is 40:26 ; Ho 12:3 ; f Ps 25:3 ; g Ps 103:5 ; Ps 138:3 ; h Ex 19:4 ; i 1R 18:46 ; Ps 84:7 ; CHAP. 41 j Is 49:1 ; k Ps 108:3 ; l Is 41:21 ; m Mi 6:1 ; n Is 44:28 ; Is 46:11 ; Ré 16:12 ; o Ps 110:6 ; Is 45:1 ; p Is 40:24 ; q Ps 90:16 ; Ps 111:3 ; Jn 5:17 ; r Dt 32:8 ; Ac 17:26 ; s Is 43:10 ; Is 44:6 ; Is 48:12 ; Ré 1:8 ; t Is 46:4 ; Mi 3:6 ; Jc 1:17 ; u Gn 10:5 ; v Ps 65:8 ; Ps 66:3 ; Ps 67:7 ; w Is 4:9 ; Yl 3:10 ; x Is 44:12 ; Is 46:6.

Is 41:1* Ou : " Pays côtiers ", qui bordent la Méditerranée.

celui qui polit au marteau de forge [fortifiait] celui qui frappe sur l'enclume, disant de la soudure : " Elle est bonne." Finalement on la fixa avec des clous pour qu'elle ne chancelle pas^a.

8 " Mais toi, ô Israël, tu es mon serviteur^b, toi, ô Jacob, que j'ai choisi^c, la semence* d'Abraham^d mon ami^e; 9 toi que j'ai saisi des extrémités de la terre^f, et toi que j'ai appelé de ses régions lointaines^g. De sorte que je t'ai dit : ' Tu es mon serviteur^h; je t'ai choisiⁱ, et je ne t'ai pas rejeté^j. 10 N'aie pas peur, car je suis avec toi^k. Ne regarde pas tout autour, car je suis ton Dieu^{*1}. Oui, je t'affermirai^m. Oui, je t'aideraiⁿ. Oui, vraiment, je te tiendrai ferme par ma droite^o de justice^p. '

11 " Vois ! Ils prendront honte et seront humiliés, tous ceux qui s'échauffent contre toi^q. Ils deviendront comme un rien et périront^r, les hommes en querelle avec toi. 12 Tu les chercheras, mais tu ne les trouveras pas, ces hommes en lutte avec toi^s. Ils deviendront comme quelque chose d'inexistant et comme un rien^t, ces hommes en guerre avec toi. 13 Car moi, Jéhovah ton Dieu, je sais ta main droite^u. Celui qui te dit : ' N'aie pas peur^v. Moi, je t'aiderai^w. '

14 " N'aie pas peur, ver^x Jacob, vous, hommes* d'Israël^y ! Moi, je t'aiderai^z, c'est là ce que déclare Jéhovah, oui ton Racheteur^z, le Saint d'Israël. 15 " Vois ! J'ai fait de toi un traîneau à battre^a, un instrument de battage tout neuf, garni [de dents] à double tranchant. Tu fouleras les montagnes et tu [les] broieras ; tu rendras les collines pareilles à la bale^b. 16 Tu les vanneras^c, et le vent les emportera^d, la tempête de vent les chassera dans différentes directions^e. Et toi, tu seras joyeux en Jéhovah^f.

Is 41:8* Ou : "descendance". 8* Ou : "l'homme qui m'aimait". 10* " ton Dieu". Hébr. : *'Elohekha*. 14* Ou : " mâles". Hébr. : *methé*. 14* Fém. en héb., se rapporte à " ver ", fém. en héb.

CHAP. 41

a Is 40:20
b Ex 19:5
Lv 25:42
c Dt 7:6
Ps 33:12
d Mt 3:9
Hé 2:16
e 2Ch 20:7
Jc 2:23
f Ps 107:3
g Mt 24:31
h Is 43:10
i Is 12:22
j Ps 94:14
Jr 33:26
Rm 11:2
Rm 11:26
k Dt 20:1
Jos 1:9
Ps 46:1
Rm 8:31
l Ps 147:12
Is 60:19
Hé 8:10
m Dt 33:27
Ps 29:11
Ze 10:12
n Ps 37:40
Ps 115:9
Ps 121:2
o Ps 63:8
p Ps 65:5
Ps 89:14
q Ex 11:8
Ps 86:17
Is 45:24
Ré 3:9
r Is 40:17
Is 60:12
s Is 54:17
t Ps 37:10
Ps 37:36
u Ps 73:23
Ps 109:31
Is 42:6
Is 45:1
v Is 41:10
w Dt 33:29
x Jb 25:6
Ps 22:6
y Dt 7:7
z Ps 19:14
Is 43:14
Is 47:4
a Mi 4:13
Hab 3:12
b Ps 18:42
c Mt 3:12
d Ps 1:4
e Is 17:13
f Est 9:22
Is 25:9

Dans le Saint d'Israël tu te glorifieras^a. "

17 " Les affligés et les pauvres cherchent de l'eau^b, mais il n'y en a pas. À cause de la soif^c, leur langue s'est desséchée^d. Moi, Jéhovah, je leur répondrai^e. Moi, le Dieu d'Israël*, je ne les quitterai pas^f. 18 Sur des collines dénudées j'ouvrirai des fleuves, et des sources au milieu des vallées-plaines^g. Je changerai le désert en étang d'eau couvert de roseaux, la terre aride en sources d'eau^h. 19 Dans le désert je mettrai le cèdre, l'acacia, le myrte et l'arbre à huileⁱ. Dans la plaine désertique* je placerai à la fois le genévrier, le frêne et le cyprès^j; 20 afin que les gens à la fois voient et sachent, prêtent attention et soient perspicaces, [comprenant] que la main même de Jéhovah a fait cela, et que le Saint d'Israël l'a créé lui-même^k. "

21 " Présentez votre différend^l, dit Jéhovah. " Produisez vos arguments^m", dit le Roi de Jacobⁿ.

22 " Produisez et révélez-nous les choses qui vont survenir. Les premières choses — ce qu'elles furent — révélez-le, pour que nous y appliquions notre cœur et que nous en connaissions l'avenir. Ou bien faites-nous entendre les choses qui viennent^o. 23 Révélez les choses qui doivent venir par la suite, pour que nous sachions que vous êtes des dieux*^p. Oui, vous devriez faire du bien ou faire du mal, pour que nous regardions tout autour et [le] voyions en même temps^q. 24 Voyez ! Vous êtes quelque chose d'inexistant, et votre œuvre n'est rien^r. Quiconque vous choisit est chose détestable^s.

* colonne a Is 12:6; Jr 9:24; b Ps 63:1; Is 55:1; Am 8:11; Ré 22:17; c Dt 28:48; Ps 22:15; Lm 4:4; d Lc 16:24; e Ps 34:6; Is 30:19; f Gn 28:15; Ps 94:14; Is 42:16; Hé 13:5; g Ps 46:4; Is 30:25; Y1 3:18; h Ps 107:35; i Is 32:15; Is 55:13; 60:21; j Is 51:3; k Ps 109:27; Ez 39:28; l Jb 23:4; Is 43:9; m Jb 38:3; Is 50:8; Mi 6:2; n Dt 33:5; Is 49:26; Is 60:16; o Is 42:9; Is 46:10; Is 48:5; p Is 44:6; Is 46:9; Jr 16:20; q Is 46:7; Jr 10:5; r Ps 115:8; Is 44:10; Jr 10:14; Jr 51:18; l Co 8:4; s Dt 7:26; Dt 27:15.

Is 41:17* " le Dieu d'Israël". Hébr. : *'Elohé Yisra'él*. 19* Ou : " la Araba". Voir Dt 1:1, note " désertiques ". 23* M. à m. : " que dieux vous êtes ". Hébr. : *ki 'elohtm 'attém*.

25 "J'ai suscité [quelqu'un] du nord, et il viendra^a. Du soleil levant^b il invoquera mon nom. Et il viendra sur les chefs adjoints comme [s'ils étaient] de l'argile^c et comme un potier qui piétine de la matière humide.

26 "Qui a révélé quelque chose dès le début, pour que nous le sachions, ou dès les temps passés, pour que nous disions : 'Il a raison^d' ? Vraiment, il n'y a personne qui révèle. Vraiment, il n'y a personne qui [vous] fasse entendre. Vraiment, il n'y a personne qui entende vos paroles^e."

27 Il y en a un — le premier — [qui dit] à Sion : "Regarde ! Les voici^f !" et à Jérusalem : je donnerai un porteur de bonnes nouvelles^g.

28 Et je voyais, et il n'y avait pas un seul homme ; et parmi ceux-ci il n'y avait personne non plus qui donne des conseils^h. Et je les interrogeais, pour qu'ils donnent une réponse.

29 Voyez ! Eux tous sont quelque chose d'inexistantⁱ. Leurs œuvres ne sont rien. Leurs images en métal fondu sont du vent^j et une chimère^k.

42 Voyez ! Mon serviteur^l que je tiens ferme^m ! Celui que j'ai choisiⁿ [et que] mon âme a agréé^o ! J'ai mis mon esprit^p en lui^q. La justice pour les nations, voilà ce qu'il fera sortir^r. 2 Il ne criera ni n'élèvera [la voix], et il ne fera pas entendre sa voix dans la rue^s. 3 Il ne brisera pas le roseau broyé^t ; quant à la mèche de lin qui faiblit, il ne l'éteindra pas. Avec fidélité^u il fera sortir la justice^v. 4 Il ne faiblira pas ni ne sera broyé^w, jusqu'à ce qu'il ait établi la justice sur la terre^x, et les îles^y seront dans l'attente de sa loi^z.

Is 41:29* "quelque chose d'inexistant", en corrigeant légèrement le texte d'après 1QIs^aTSy ; M : "quelque chose de malfaisant". 29* "vent". Hébr. : *rouah*. Voir Gn 1:2, note "agissante". 42:1* "mon esprit". Hébr. : *rouhi*. 2* Ou : "au-dehors". 3* Ou : "vérité". 3* Ou : "le jugement". Hébr. : *mishpat* ; lat. : *iudicium*. 4* "Il (...) sera broyé". Hébr. : *yarouts*, en accord avec *ratsouts* ("broyé") au v. 3a. 4* Ou : "pays côtiers". 4* "et les nations espéreront en son nom", LXX. Voir Mt 12:21.

CHAP. 41

a Is 44:28
Is 45:1
Jr 51:28
b Is 46:11
Ré 16:12
c 2S 22:43
Is 10:6
Mt 7:10
Ze 10:5
d Is 43:9
Is 44:7
Is 45:21
e Ps 115:6
Hab 2:18
f Is 43:10
Is 44:7
g Ezr 1:1
Is 40:9
Na 1:15
Rm 10:15
h Is 63:5
Jr 5:13
Dn 2:10
i Ps 115:4
Is 44:9
Jr 10:5
Hab 2:18
1Co 8:4

CHAP. 42

j Is 52:13
Mt 12:18
Jn 4:34
Jn 6:38
k Is 49:7
Jn 16:32
l Ps 89:19
Lc 9:35
1P 2:4
m Mt 3:17
Jn 6:27
2P 1:17
n Is 61:1
Mt 3:16
Ac 10:38
o Mt 12:18
Rm 15:9
p Ze 9:9
Mt 12:16
Mt 12:19
q Is 40:11
Mt 11:28
Hé 2:17
r Ps 72:2
Is 11:3
Mt 12:20
Jn 5:30
Ré 19:11
s Is 9:7
Is 49:8
t Gn 12:3
Gn 49:10
Ps 22:27
Mt 12:21

2^e colonne

a Ps 102:25
Is 40:26

5 Voici ce qu'a dit le [vrai] Dieu, Jéhovah, le Créateur des cieux^a et le Grand [Dieu] qui les a étendus^b ; Celui qui a étalé la terre^c et ses produits^d, Celui qui donne le souffle^e au peuple [qui est] sur elle^f, et l'esprit à ceux qui y marchent^g : 6 "Moi, Jéhovah, je t'ai appelé avec justice^h, j'ai alors saisi ta mainⁱ. Je te préserverai et te donnerai en alliance du peuple^j, en lumière des nations^k, 7 pour [que tu] ouvres les yeux aveugles^l, pour [que tu] fasses sortir du cachot le prisonnier^m, de la maison de détention ceux qui demeurent dans les ténèbresⁿ."

8 "Je suis Jéhovah. C'est là mon nom^o ; et je ne donnerai ma gloire à aucun autre^p ni ma louange^q aux images taillées^r."

9 "Les premières choses — les voilà venues^s, mais j'annonce des choses nouvelles. Avant qu'elles ne se mettent à germer, je vous [les] fais entendre^t."

10 Chantez pour Jéhovah un chant nouveau^u, sa louange depuis l'extrémité de la terre^v, vous qui descendez sur la mer^w et ce qui la remplit, vous les îles et vous qui les habitez^x !

11 Que le désert^y et ses villes élèvent [la voix], les agglomérations où habite Qédar^z. Que les habitants du rocher^a poussent des cris de joie. Que du sommet des montagnes on crie avec force. 12 Qu'on attribue la gloire à Jéhovah^b, et que dans les îles on publie sa louange^c.

13 Jéhovah lui-même sortira comme un homme fort^d. Comme un

b Ps 104:2 ; Is 40:22 ; c Gn 1:1 ; Ps 136:6 ; d Jr 10:12 ; e Gn 7:22 ; f Gn 2:7 ; Ac 17:25 ; g Jb 12:10 ; Ec 12:7 ; h Ps 45:6 ; Is 32:1 ; i Is 41:13 ; j Is 49:8 ; Mt 26:28 ; Hé 8:6 ; k Is 49:6 ; Lc 2:32 ; Jn 8:12 ; l Is 35:5 ; m Is 61:1 ; n Hé 2:15 ; 1P 2:9 ; o Ps 83:18 ; p Is 48:11 ; q Ex 15:11 ; Is 12:4 ; r Ex 32:8 ; Ex 34:14 ; s Gn 12:2 ; Gn 15:14 ; Jos 21:45 ; JR 8:15 ; t Is 41:23 ; Is 43:19 ; Am 3:7 ; 2P 1:21 ; u Ps 96:1 ; Ps 98:1 ; Ré 14:3 ; v Is 44:23 ; Hab 3:3 ; w Ps 107:23 ; x Ps 97:1 ; Is 51:5 ; y Is 32:16 ; Is 35:1 ; z Gn 25:13 ; Ps 120:5 ; Is 60:7 ; Jr 48:28 ; Jr 49:16 ; b Ps 22:27 ; Is 24:15 ; Rm 15:9 ; c Is 66:19 ; d Ps 78:66 ; Is 59:17 ; Jr 25:30.

Is 42:5* "le Grand [Dieu] qui les a étendus", pl. en hébr., apparemment pour exprimer la grandeur ou l'excellence. 5* "souffle". Hébr. : *neshamah*, même mot qu'en Gn 2:7.

guerrier*, il réveillera le zèle^a. Il criera, oui il lancera un cri de guerre^b; contre ses ennemis il se montrera [le plus] fort^c.

14 "Longtemps je me suis tu^d. Je gardais le silence^e. Je me dominais^f. Comme une femme qui accouche, je vais gémir, haleter et suffoquer tout à la fois^g. 15 Je dévasterai^h montagnes et collines et j'en dessécherai toute la végétation. Oui, je changerai les fleuves en îles, et je dessécherai les étangs couverts de roseauxⁱ. 16 Oui, je ferai marcher les aveugles sur un chemin qu'ils ne connaissaient pas^j; sur une route qu'ils ne connaissaient pas, je les ferai cheminer^k. Je changerai devant eux un lieu obscur en lumière^l et le terrain accidenté en plat pays^m. Voilà les choses que je ferai réellement pour eux, et je ne les quitterai nullementⁿ."

17 Ils devront retourner en arrière, ils seront tout honteux, ceux qui placent leur confiance dans l'image sculptée^o, ceux qui disent à une image en métal fondu: "Vous êtes nos dieux^p."

18 Entendez, sourds, et vous, aveugles, regardez et voyez^a. 19 Qui est aveugle, sinon mon serviteur, et qui est sourd comme mon messager que j'envoie? Qui est aveugle comme celui qui est rétribué*, ou aveugle comme le serviteur de Jéhovah^r? 20 Il s'agissait de voir beaucoup de choses, mais tu n'observais pas^s. Il s'agissait d'ouvrir les oreilles, mais tu* n'écoutais pas^t. 21 Jéhovah lui-même, à cause de sa justice^u, a pris plaisir à grandir la loi^v et à la rendre magnifique. 22 Mais c'est un peuple pillé et saccagé^w, tous pris au piège dans les trous, et on les a tenus cachés dans les maisons de détention^x. Ils sont devenus objet de pillage, sans personne qui délivre^y, objet de saccage, sans personne pour dire: "Ramène!"

Is 42:13* Lit.: "homme de guerres". 17* "nos dieux". Hébr.: 'èlohénou. 19* Ou: "celui qui est dans une alliance de paix". 20* "tu", Vg et env. 60 mss héb.; TLXXSy: "vous"; M: "il".

CHAP. 42

- a Ex 15:3
- Na 1:2
- b Ho 11:10
- Yl 3:16
- c Dt 32:39
- IS 2:10
- d Jr 44:22
- e Ps 50:3
- Ps 83:1
- f 2P 3:9
- g Gn 3:16
- h Ps 18:7
- Jr 4:24
- Tse 1:15
- i Ps 107:33
- Is 37:25
- Is 44:27
- Is 50:2
- j Is 29:18
- Is 35:5
- Jr 31:8
- k Is 30:21
- l Is 60:1
- Is 60:20
- m Is 40:4
- Lc 3:5
- n Ps 94:14
- Hé 13:5
- o Ps 97:7
- Is 1:29
- Is 44:11
- Is 45:16
- Jr 2:26
- p Ex 32:4
- Is 44:17
- q Is 6:10
- Is 29:18
- Is 43:8
- r Is 6:9
- Is 56:10
- Is 61:1
- Jr 4:22
- Éz 12:2
- Lc 4:18
- 2Co 4:4
- s Dt 4:9
- Dt 29:4
- Ps 106:7
- t Éz 33:31
- u Ps 71:16
- Rm 3:25
- v Ps 19:7
- Hé 8:10
- w Dt 28:33
- Is 1:7
- Jr 50:17
- x Ps 102:20
- y Dt 28:29
- Dt 28:52
- Is 51:23

2° colonne

- a Lv 26:16
- Dt 4:30
- Dt 32:29
- b Jg 2:14
- 2Ch 15:6
- Ps 106:41
- c Dt 32:22
- Na 1:6
- d 2R 10:32
- 2R 25:9
- e Is 9:13
- Jr 5:3
- Ho 7:9
- f Is 57:11
- Ml 2:2

23 Qui parmi vous prêtera l'oreille à cela? Qui fera attention et écoutera en vue des temps à venir^a? 24 Qui a livré Jacob au saccage et Israël aux pillards? N'est-ce pas Jéhovah, Celui contre qui nous avons péché, et dans les voies duquel ils n'ont pas voulu marcher, et dont ils n'ont pas écouté la loi^b? 25 Aussi déversait-il sur lui la fureur, sa colère, et la force de la guerre^c. Elle le consumait tout autour^d, mais il ne faisait pas attention^e; elle flambait contre lui, mais il ne prenait rien à cœur^f.

43 Et maintenant voici ce qu'a dit Jéhovah, ton Créateur^g, ô Jacob, et Celui qui t'a formé^h, ô Israël: "N'aie pas peur, car je t'ai rachetéⁱ. Je [t']ai appelé par ton nom^j. Tu es à moi^k. 2 Si tu passes à travers les eaux^l, oui je serai avec toi^m; à travers les fleuves, ils ne te submergeront pasⁿ. Si tu marches à travers le feu, tu ne seras pas brûlé, et la flamme ne te grillera pas^o. 3 Car je suis Jéhovah ton Dieu*, le Saint d'Israël, ton Sauveur^p. J'ai donné l'Égypte en rançon pour toi^q, l'Éthiopie^r et Seba à ta place. 4 Parce que tu as été précieux à mes yeux^s, tu as été considéré comme honorable, et moi je t'ai aimé^t. Je donnerai des hommes* à ta place et des communautés nationales à la place de ton âme^u.

5 "N'aie pas peur, car je suis avec toi^v. Du levant je ferai venir ta semence, et du couchant je te rassemblerai^w. 6 Je dirai au nord^x: 'Rends!' et au sud^y: 'Ne retiens pas. Fais venir mes fils de loin et mes filles

CHAP. 43 g Ps 100:3; Is 43:15; Ép 2:10; h Is 44:2; Is 44:21; i Is 35:9; Is 44:23; Jr 50:34; j Is 45:4; k Dt 32:9; Ps 135:4; l Ex 14:29; Jos 3:15; Ps 66:12; Hé 11:29; m Ps 23:4; n 2R 2:8; o Dn 3:25; Ze 13:9; p Is 60:16; Tt 2:10; Tt 3:4; q 2R 24:7; Éz 29:19; r Is 45:14; s Ex 19:5; t Dt 7:8; Jr 31:3; u Pr 21:18; v Is 41:10; Is 44:2; Jr 30:10; w Dt 30:3; Ps 106:47; Is 66:20; Éz 36:24; Mi 2:12; Ze 8:7; Rm 11:26; x Jr 3:18.

Is 43:3* "ton Dieu". Hébr.: 'Èlohèkha. 3* Ou: "[comme] prix de la propitiation pour toi". Lit.: "ta couverture". Hébr.: khophrekha. 3* "l'Éthiopie", LXXVg; MT Sy: "Koush". 4* Lit.: "homme tiré du sol". Hébr.: 'adham. 6* Ou: "et vers Témân". Hébr.: oulethéman.

de l'extrémité de la terre^a, 7 tous ceux qui sont appelés de mon nom^b et que j'ai créés pour ma gloire^c, que j'ai formés, oui que j'ai faits^d.

8 "Faites sortir un peuple aveugle, bien que des yeux existent, et les sourds, bien qu'ils aient des oreilles^e. 9 Que toutes les nations se rassemblent* en un même lieu, et que les communautés nationales se réunissent^f. Qui parmi elles peut révéler cela^g? Ou peuvent-elles nous faire entendre les premières choses^h? Qu'elles produisent leurs témoinsⁱ, afin d'être déclarées justes, ou qu'elles entendent et disent: 'C'est la vérité'^j!"

10 "Vous êtes mes témoins^k", c'est là ce que déclare Jéhovah, "oui mon serviteur^m que j'ai choisi^l, afin que vous me connaissiez^m et ayez foi en moiⁿ, et que vous compreniez que je suis le Même^o. Il n'y a pas eu de Dieu^a formé avant moi^p, et après moi il n'y en a toujours pas eu^q. 11 Moi, moi je suis Jéhovah^r, et en dehors de moi il n'y a pas de sauveur^s."

12 "Moi, j'ai révélé, et j'ai sauvé, et je [l']ai fait entendre^t, quand il n'y avait pas de [dieu] étranger* parmi vous^u. Vous êtes donc mes témoins^v", c'est là ce que déclare Jéhovah, "et moi je suis Dieu^w". 13 En outre, tout le temps* je suis le Même^x; et il n'y a personne qui délivre de ma main^y. J'agirai^z, et qui pourra la faire retourner en arrière^a?"

14 Voici ce qu'a dit Jéhovah, votre Racheteur^b, le Saint d'Israël^c: "À cause de vous, oui j'enverrai à Babylone et je ferai descendre les barres

Is 43:9* D'après TSy; MLXX: "Toutes les nations se sont rassemblées". 9^a "C'est la vérité!" Lit.: "Vérité!" Hébr.: 'èmeth. 10^a "Vous êtes mes témoins". Hébr.: 'at-tèm 'édhay, pl.; lat.: vos testes mei, pl. 10^b "oui mon serviteur", M(héb.: we'avdi, sing.)LXXVg; T(aram.): we'avdi meshiha, "oui mon serviteur, l'oint"; Sy: "mes serviteurs". 10^c "Dieu". Hébr.: 'Él. 10^d Ou: "et après moi il n'en a pas paru [ou il n'en paraîtra pas]". 12^a Ou: "pas d'étranger". 12^b "Dieu". Hébr.: 'Él. 13^a Lit.: "depuis [le] jour". LXXVg: "depuis le commencement".

CHAP. 43

a Jr 31:8
b Jr 33:16
c Ex 19:6
Ps 50:23
1P 2:9
d Ps 95:6
Ps 100:3
Is 29:23
e Is 6:9
Is 42:18
f Is 41:1
g Is 44:7
Is 46:10
h Is 48:5
i Is 41:21
j 1R 18:24
k Is 43:12
Is 44:8
Jn 15:27
Ac 1:8
1Co 15:15
Ré 1:5
l Dt 4:37
Dt 10:15
Ps 78:68
Mt 24:45
Ép 1:4
2Th 2:13
m Is 41:20
Jr 31:34
n Jn 20:31
Rm 11:20
o Is 41:4
p Is 44:6
Is 45:6
1Co 8:4
q Is 44:8
r Dt 6:4
s Is 12:2
Ho 13:4
1Tm 2:3
Jude 25
t Is 46:10
u Dt 32:12
Ps 81:9
v Is 43:10
w Is 37:20
Is 46:9
x Is 41:4
Ré 1:8
y Dt 32:39
Ps 50:22
Ho 2:10
z Dt 32:4
Ps 64:9
Is 41:4
Dn 4:35
a Jb 9:12
Is 14:27
b Ps 19:14
Is 44:6
Is 63:16
c Is 54:5

2^e colonne

a Is 14:17
Is 45:2

des prisons^a, et les Chaldéens dans les navires avec cris de lamentation chez eux^b. 15 Je suis Jéhovah votre Saint^c, le Créateur d'Israël^d, votre Roi^e."

16 Voici ce qu'a dit Jéhovah, Celui qui fait un chemin à travers la mer et une route à travers les eaux puissantes^f, 17 Celui qui fait sortir le char et le cheval, les forces militaires et les forts* en même temps^g: "Ils se coucheront^h. Ils ne se relèveront pasⁱ. À coup sûr, ils seront éteints^j. Oui, on les éteindra comme une mèche de lin^k."

18 "Ne vous souvenez pas des premières choses, et ne portez pas votre attention sur les choses anciennes. 19 Voyez! Je fais quelque chose de nouveau^l. Maintenant cela va germer. Ne le saurez-vous pas^m? Oui, à travers le désert je mettrai un cheminⁿ, à travers les solitudes, des fleuves^o. 20 La bête sauvage des champs me glorifiera^p, les chacals et les autruches^q, car j'aurai donné de l'eau dans le désert, des fleuves dans les solitudes^r, pour faire boire mon peuple, celui que j'ai choisi^s, 21 le peuple que j'ai formé pour moi, afin qu'il raconte ma louange^t."

22 "Mais tu ne m'as pas appelé, ô Jacob^u, parce que tu t'es lassé de moi, ô Israël^v! 23 Tu ne m'as pas apporté les moutons de tes holocaustes, et avec tes sacrifices tu ne m'as pas glorifié^w. Je ne t'ai pas obligé à me servir avec un don, et je ne t'ai pas lassé

b Jr 50:10; Ré 18:11; c Ps 89:18; Jr 51:5; d Is 43:1; e Dt 33:5; Ps 74:12; Is 33:22; Ré 11:17; f Ex 14:16; Jos 3:13; g Ex 15:4; h Ps 76:6; i Is 14:20; Jr 51:39; j Ré 19:20; k Is 1:31; Is 42:3; l Is 42:9; m Is 40:5; Lc 3:6; n Is 11:16; Is 40:3; o Dt 8:15; Ps 78:16; Is 41:18; p Ps 148:10; q Is 34:13; r Is 41:17; Jr 31:9; Ré 22:17; s Ps 33:12; Is 41:8; Is 44:1; 1P 2:9; t Ps 102:18; Is 42:12; Is 60:21; Hé 13:15; u Is 64:7; v Jr 2:5; Ho 7:10; Mi 6:3; w Is 1:13; Am 5:25; Mi 1:13; Mi 3:8.

Is 43:14* "les barres des prisons", en corrigeant le texte; M: "les fuyards, tous"; Vg: "toutes les barres (barrières)". 15^a Ou: "Moi, Jéhovah, je suis votre Saint". Hébr.: 'ani Yehwah Qedhoshkehém. 17^a Lit.: "et un fort", sing., mais au sens collectif. 20^a Voir 13:21, note "autruches".

avec l'oliban^a. **24** Tu n'as pas acheté pour moi à prix d'argent* de la canne [odorante]^b; et de la graisse de tes sacrifices tu ne m'as pas saturé^c. En réalité, tu m'as obligé à servir à cause de tes péchés; tu m'as lassé par tes fautes^d.

25 "C'est moi, moi qui efface^e tes transgressions^f à cause de moi^g, et de tes péchés je ne me souviendrai pas^h. **26** Fais-moi souvenir; mettons-nous en jugement* ensembleⁱ; donne ta version des faits, afin d'avoir raison^j. **27** Ton père, le premier, a péché^k, et tes porte-parole* ont commis des transgressions contre moi^l. **28** Je profanerais donc les princes du lieu saint*; oui, je livrerai Jacob comme quelqu'un qui est voué à la destruction, et Israël aux paroles injurieuses^m.

44 "Et maintenant, écoute, ô Jacob mon serviteurⁿ, et toi, ô Israël, que j'ai choisi^o. **2** Voici ce qu'a dit Jéhovah, Celui qui t'a fait^p et Celui qui t'a formé^q, qui t'a aidé dès le ventre^r: "N'aie pas peur^s, ô mon serviteur Jacob, et toi, Yeshouroun^t, que j'ai choisi. **3** Car je répandrai de l'eau sur l'assoiffé^u, et des petits ruisseaux sur le lieu desséché^v. Je répandrai mon esprit sur ta semence^w, ma bénédiction sur tes descendants.

4 Oui, ils germeront comme parmi l'herbe verte^x, comme des peupliers^y près des rigoles d'eau. **5** Celui-ci dira: "J'appartiens à Jéhovah^z." Celui-là [s']appellera du nom de Jacob^a; un autre écrira sur sa main: "Appartenant à Jéhovah*." Et l'on [se] donnera pour titre le nom d'Israël^b."

6 "Voici ce qu'a dit Jéhovah, le Roi d'Israël^c et son Racheteur^d, Jéhovah

Is 43:24* C.-à-d. de l'argent-métal. 26* Ou: "entrons en contestation, plaidons". 27* Ou: "interprètes". 28* Ou: "les saints princes". 44:2* C.-à-d. la matrice de la mère. 2* "Yeshouroun" (qui signifie "Homme droit", titre honorifique pour Israël), M; Vg: "Très droit"; LXX: "Israël bien-aimé"; TSY: "Israël". 3* Ou: "descendance". 5* Ou: "sur sa main: 'À Jéhovah'".

CHAP. 43

a Is 66:3
Am 5:22
b Jr 6:20
c Lv 2:16
d Ps 95:10
Is 1:14
Mi 2:13
e Ps 51:9
f Is 1:18
Jr 50:20
g Ps 25:7
Ps 79:9
Éz 20:9
h Ps 79:8
Jr 31:34
Hé 10:17
i Jb 23:4
Jr 2:29
j Jb 40:7
Lc 10:29
k Gn 3:17
Ps 78:8
Rm 5:12
l Is 28:7
Jr 5:31
m Dt 28:15
Ps 79:4
Ps 137:3
Lc 21:24

CHAP. 44

n Is 41:8
Jr 30:10
o Gn 35:11
Ps 105:6
Rm 11:7
p Is 43:7
q Is 43:1
Is 43:21
Is 44:21
Is 64:8
r Ps 71:6
Is 49:1
Jr 1:5
s Is 41:10
t Dt 32:15
Dt 33:5
Dt 33:26
u Is 41:17
v Is 32:2
w Is 32:15
Ac 2:17
x Ps 92:13
Is 61:11
Ac 2:41
y Ps 137:2
z Ez 13:9
a Est 8:17
b Ga 6:16
c Dt 33:5
Is 33:22
d Ex 6:6
Is 48:17
Jr 50:34

des armées: "Je suis le premier et je suis le dernier^a, et en dehors de moi il n'y a pas de Dieu^b". **7** Et qui est comme moi^c? Qu'il crie^d, afin de le révéler et de me l'exposer^d. Depuis l'époque où j'ai établi le peuple d'autrefois^e, qu'ils révèlent eux-mêmes et les choses qui viennent et les choses qui arriveront. **8** Ne soyez pas dans l'effroi et ne soyez pas frappés de stupeur^f. N'est-ce pas à toi en particulier que depuis cette époque-là je [l']ai fait entendre et révélé^g? Et vous êtes mes témoins^h. Existe-t-il un Dieu* en dehors de moiⁱ? Non, il n'y a pas de Rocher^j. Je n'en ai reconnu aucun."

9 Ceux qui donnent forme à l'image sculptée sont eux tous une chimère^k, et leurs chéris* ne serviront à rien^l; et comme leurs témoins^m ils ne voient rien et ne savent rien^m, afin qu'ils soient honteuxⁿ. **10** Qui a donné forme à un dieu* ou a coulé une image en métal fondu^o? Elle n'a servi à rien^p. **11** Voyez! Tous ses associés seront honteux^q, et les artisans

2* colonne a Is 41:4; Is 48:12; Ré 22:13; b Dt 4:35; Is 43:10; Is 44:24; Jr 16:20; c Is 40:18; Is 46:9; d Is 43:9; Is 45:21; e Gn 17:8; Dt 32:8; Is 41:4; Ac 17:26; f Pr 3:25; Is 41:10; g Gn 15:13; Dt 28:15; Is 48:5; h Is 43:10; i Dt 4:39; 1S 2:2; j Dt 32:4; 2S 22:32; k 1S 12:21; Ps 97:7; Is 41:29; l Jg 10:14; 1R 18:26; 1Co 8:4; m Ps 115:5; Ps 135:17; n Ps 97:7; Jr 51:17; o Ex 32:4; 1R 12:28; p Jr 10:5; Ac 19:26; q 1S 5:3; 1S 5:7; Is 1:29.

Is 44:6* "Dieu". Hébr.: 'Elohim. 7* "Qu'il se lève, qu'il crie", LXX. 8* "Dieu". Hébr.: 'Eloah. 8* "Rocher". Hébr.: Tsour; TSY: "Fort". 9* Ou: "choses désirées". 9* "et comme leurs témoins". Hébr.: we'édhéhèm. Les scribes (Sopherim) ont marqué de points extraordinaires le mot suivant (hémamah, "ils [sont]"), pour indiquer qu'il devait être omis, car il s'agit d'une dittographie de la désinence pronominale (hèm, "leurs") du mot précédent. L'équivalent du pron. "ils" manque également dans Sy. En conséquence, on doit lire ainsi ce passage: "et comme leurs témoins ils [les chéris; ou "elles", les images sculptées] ne voient rien et ne savent rien, afin qu'ils [ceux qui donnent forme à l'image sculptée] soient honteux". Si l'on ne tient pas compte des points extraordinaires, le passage se lit ainsi: "et ils [hébr.: hémamah] sont leurs témoins qui ne voient rien et ne savent rien, afin qu'ils soient honteux". Voir App. 2A. 10* "un dieu". Hébr.: 'el.

sont d'entre les hommes tirés du sol*. Ils se rassembleront, eux tous^a. Ils resteront immobiles. Ils seront dans l'effroi. Ils auront honte en même temps^b.

12 Quant à l'artisan sur fer maniant la serpe, il a travaillé [son œuvre] sur les braises ; avec les marteaux il se met à lui donner forme, et il la travaille sans relâche avec son bras fort^c. Il a également eu faim et [le voilà] sans force. Il n'a pas bu d'eau, aussi il se fatigue.

13 Quant à l'artisan sur bois, il a tendu le cordeau ; il la dessine à la craie rouge ; il l'exécute au grattoir ; il continue à la dessiner au compas et, finalement, il la rend pareille à la représentation d'un homme^d, à la beauté des humains^e, pour demeurer dans une maison^f.

14 Il y a quelqu'un dont le travail consiste à couper des cèdres ; il prend telle espèce d'arbre, oui un gros arbre, et il le laisse devenir vigoureux pour lui parmi les arbres de la forêt^f. Il a planté le laurier, et la pluie torrentielle le fait grandir. **15** Et cela est devenu pour l'homme* [de quoi] entretenir un feu. Il en prend donc une partie pour se chauffer. Oui, il allume un feu et cuit bel et bien du pain. Il travaille aussi à un dieu^g, devant lequel il pourra s'incliner^h. Il en a fait une image sculptéeⁱ, et il se prosterne devant elle. **16** Oui, il en* brûle la moitié au feu. Sur la moitié il fait rôtir à point la viande qu'il mange, et il se rassasie. Il se chauffe aussi et dit : " Ah ah ! Je me suis chauffé. J'ai vu la lueur du feu. " **17** Mais du reste il fait bel et bien un dieu, son image sculptée. Il se prosterne devant elle, il s'incline, il la prie et dit : " Délivre-moi, car tu es mon dieu ! "

18 Ils n'ont pas su^j, ils ne comprennent pas^k, car leurs yeux ont été recouverts d'un enduit pour qu'ils ne

Is 44:11* Ou : " d'entre les humains ". Héb. : *mé'adham*. **13*** " homme ". Héb. : *'ish*. **13*** Ou : " de l'homme tiré du sol ". Héb. : *'adham*. **15*** Ou : " pour l'homme tiré du sol ". Héb. : *le'adham*. **15*** Lit. : " Il fait aussi un dieu [héb. : *'él*]. " **16*** Se rapporte au combustible ; p.-é. des branches d'arbres.

CHAP. 44

- a Is 41:6
- b Dn 3:29
- c Is 40:19
- Is 41:7
- Is 46:6
- d Ex 20:4
- Dt 4:16
- Dt 4:28
- Ac 17:29
- Rm 1:23
- e Gn 31:19
- Gn 35:2
- Dt 27:15
- Jg 17:4
- f Is 40:20
- Jr 10:3
- g Ex 20:5
- Dt 5:9
- Jg 2:19
- 2Ch 25:14
- Hab 2:19
- Ré 9:20
- h Lv 26:1
- Jg 17:3
- Jg 18:30
- 2R 21:7
- Na 1:14
- Hab 2:18
- i Is 36:19
- Is 37:38
- Is 45:20
- Is 46:7
- j Jr 10:14
- k Jr 10:8
- Rm 1:21

2^e colonne

- a Jr 5:21
- b Ps 81:12
- Is 6:10
- Mt 13:15
- Rm 1:28
- c Dt 32:46
- Éz 40:4
- Ho 7:11
- d Pr 1:4
- Pr 2:9
- e Dt 7:26
- Dt 27:15
- 1R 11:5
- f Ps 102:9
- g Jr 17:9
- Rm 1:28
- Jc 1:14
- h Jr 16:19
- Hab 2:18
- i Dt 4:9
- j Is 44:1
- k Is 43:1
- l Is 49:15
- m Ps 51:1
- Ps 103:12
- Is 1:18
- Is 43:25
- Jr 33:8
- Ac 3:19
- n Jr 3:12
- Ho 14:1
- Ac 2:38
- Jc 4:8

voient pas^a, [ainsi que] leur cœur pour qu'il ne soit pas perspicace^b. **19** Pas un ne [le] rappelle à son cœur^c, [pas un] n'a connaissance et intelligence^d pour dire : " J'en ai brûlé la moitié au feu, et j'ai aussi fait cuire du pain sur ses braises ; je fais rôtir de la viande et je mange. Mais avec le reste vais-je faire une chose détestable^e ? Vais-je me prosterner devant le bois desséché d'un arbre ? " **20** Il se repaît de cendres^f. Son cœur, qui s'est laissé jouer, l'a égaré^g. Il ne délivre pas son âme, il ne dit pas : " N'est-ce pas un mensonge [qui est] dans ma droite^h ? "

21 " Souviens-toi de ces choses, ô Jacobⁱ, et toi, ô Israël, car tu es mon serviteur^j. Je t'ai formé^k. Tu es un serviteur qui m'appartient. Ô Israël, tu ne seras pas oublié de moi ! " **22** Oui, j'effacerai tes transgressions comme avec un nuage^m, et tes péchés comme avec une masse nuageuse. Reviens vers moiⁿ, car vraiment je te rachèterai^o.

23 " Poussez des cris de joie, cieus^p, car Jéhovah a agi^q ! Poussez des cris de triomphe^r, vous, parties les plus basses* de la terre^s ! Égayez-vous, montagnes^t, par des clameurs joyeuses, toi [aussi], forêt, et tous les arbres qui s'y trouvent ! Car Jéhovah a racheté Jacob, et sur Israël il montre sa beauté^u. "

24 Voici ce qu'a dit Jéhovah, ton Racheteur^v et Celui qui t'a formé dès le ventre* : " Moi, Jéhovah, je fais tout, j'étends les cieus^w moi seul, j'étale la terre^x. Qui était avec moi ? **25** [Je] fais échouer les signes des vains parleurs*, et [je suis] Celui qui fait que les devins agissent follement^y ; Celui qui fait revenir les sages en arrière, et Celui qui change leur

o Is 1:27 ; Is 48:20 ; Is 59:20 ; 1Co 6:20 ; p Ps 69:34 ; Ps 96:11 ; q Is 43:13 ; r Ps 100:1 ; Is 49:13 ; s Ps 98:4 ; Is 41:9 ; Is 42:10 ; t Is 55:12 ; u Is 60:21 ; v Is 44:6 ; w Jb 26:7 ; Ps 104:2 ; Is 40:22 ; Is 45:12 ; Is 51:13 ; x Gn 1:1 ; Is 42:5 ; Is 48:13 ; Ré 10:6 ; y Jb 12:17 ; Ho 9:7.

Is 44:23* " parties les plus basses ", M ; LXX Sy : " fondations (fondements) " ; Vg : " extrémités ". Cf. Ps 63:9, note. **24*** C.-à-d. dès la matrice de la mère. **25*** Lit. : " des vains propos " ; mais il y a personnification.

connaissance en sottise^a; **26** Celui qui réalise la parole de son serviteur, et Celui qui accomplit complètement le conseil de ses messagers^b; Celui qui dit de Jérusalem: 'Elle sera habitée^c', et des villes de Juda: 'Elles seront rebâties^d'; et ses lieux désolés, je les relèverai^e'; **27** Celui qui dit à l'abîme d'eau: 'Évapore-toi; et tous tes fleuves, je les dessécherai^f'; **28** Celui qui dit de Cyrus^g: 'Il est mon berger, et tout ce en quoi je prends plaisir, il l'accomplira complètement^h'; oui, quand [je] disⁱ de Jérusalem: 'Elle sera rebâtie^j', et du temple: 'Tes fondations seront posées^k'."

45 Voici ce qu'a dit Jéhovah à son oint^l, à Cyrus^m, dont j'ai saisi la droiteⁿ, pour soumettre devant lui des nations^o, afin que je détache la ceinture sur les hanches des rois; pour ouvrir devant lui les portes à deux battants, de sorte que les portes ne seront pas fermées: **2** "Moi-même, devant toi je marcherai^p, et les élévations de terrain, je les redresserai^q. Les portes de cuivre, je les briserai, et les barres de fer, je les abat-trai^r. **3** Oui, je te donnerai les trésors^s [déposés] dans les ténèbres et les trésors dissimulés dans les cachettes, afin que tu saches que je suis Jéhovah, Celui qui [t']appelle par ton nom^t, le Dieu^u d'Israël. **4** À cause de mon serviteur Jacob et d'Israël, celui que j'ai choisi^v, je t'ai alors appelé par ton nom; je t'ai alors donné un nom d'honneur, bien que tu ne m'aies pas connu^w. **5** Je suis Jéhovah, et il n'y en a pas d'autre^x. Moi excepté, il n'y a pas de Dieu^y. Je te ceindrai, bien que tu ne me connaisses nullement, **6** afin que l'on sache depuis le soleil

Is 44:28* "de Cyrus", M(héb.: *leKhôrêsh*) TLXXVg. 28* "oui, quand [je] dis", M(Sy); LXX: "Celui qui dit"; Vg: "moi qui dis". 28^a "à Jérusalem: 'Tu seras rebâtie'", TLXXVg. 45:1* "à son oint". Héb.: *limshîhô*; gr.: *khristoi*; syr.: *lamshî-hêh*; lat.: *christo*. 1* "à Cyrus", M(héb.: *leKhôrêsh*)TLXXVg. 3* "le Dieu de". Héb.: *Ëlohé*.

CHAP. 44

a 2S 15:31
Is 29:14
1Co 1:19
b Jos 21:45
Jos 23:14
Is 55:11
Ze 1:6
c Ps 147:2
d Is 60:10
e Is 61:4
f Ps 74:15
Is 42:15
Jr 50:38
Ré 16:12
g Ezr 1:1
Is 41:25
Is 45:1
Is 46:11
Dn 10:1
h 2Ch 36:22
Is 48:14
i 2Ch 36:23
Ezr 1:2
Ezr 6:3
Is 45:13

CHAP. 45

J JR 19:16
Is 44:28
k Ezr 1:1
Ps 73:23
Is 45:4
l Is 13:17
Is 41:25
Jr 51:20
m Is 13:4
n Is 40:4
o Ps 107:16
p Jr 50:37
q Ezr 1:2
Is 44:28
r Ex 19:5
Is 41:8
s Ga 4:8
t Dt 4:35
1R 8:60
Is 44:8
Yl 2:27
u Dt 4:39
Dt 32:39
1Co 8:4

2^e colonne

a 1S 17:46
Ps 102:15
Is 37:20
Ml 1:11
b Ps 83:18
c Gn 1:3
Ps 8:3
Jr 31:35
Jc 1:17
d Ex 10:21
Ps 104:20
Am 4:13
e Ps 29:11
Is 26:12
2Co 1:2
f Ec 7:14
Is 10:6
Jr 18:7
Am 3:6
g 1S 2:7
h Ps 72:6
Ez 34:26

levant et depuis son couchant qu'il n'y a personne en dehors de moi^a. Je suis Jéhovah, et il n'y en a pas d'autre^b. **7** Celui qui forme la lumière^c et qui crée les ténèbres^d, qui fait la paix^e et qui crée le malheur^f, moi, Jéhovah, je fais toutes ces choses^g.

8 "Ô cieux, faites tomber en gouttes d'en haut^h, et que les cieux nuageux ruissellent de justiceⁱ. Que la terre s'ouvre, et qu'elle soit féconde de salut, et qu'elle fasse germer en même temps la justice^j. Moi, Jéhovah, j'ai créé cela^k."

9 Malheur à qui a combattu Celui qui l'a formé^l, comme un tesson [combat] les autres tessons du sol! L'argile^m dira-t-elle à celui qui lui donne forme: "Que fais-tu?" Et ton œuvre [dira-t-elle]: "Il n'a pas de mains?"

10 Malheur à qui dit à un père: "De quoi deviens-tu père?" et à la femme: "Par quoi es-tu dans les douleursⁿ?"

11 Voici ce qu'a dit Jéhovah, le Saint d'Israël^o et Celui qui l'a formé^p: "Questionnez-moi sur les choses qui viennent^q à propos de mes fils^r; et à propos de l'action^s de mes mains, vous me donnerez ordre. **12** Moi, j'ai fait la terre^t et créé l'homme^u sur elle^v. Moi — ce sont mes mains qui ont étendu les cieux^v, et j'ai donné ordre à toute l'armée qu'ils sont^w."

13 "Moi, j'ai suscité quelqu'un avec justice^x, et je redresserai toutes ses voies^y. C'est lui qui bârira ma ville^z, et il laissera partir^z ceux des miens qui sont en exil^a, non pas pour un prix^b ni pour un pot-de-vin", a dit Jéhovah des armées.

i Ho 10:12; 2P 3:13; j Is 61:11; 1Co 3:6; k Is 65:17; Ré 21:1; l Ps 2:9; 1Co 10:22; m Is 29:16; Jr 18:6; Rm 9:20; n Ml 1:6; o Is 43:3; p Is 43:7; Is 43:21; q Is 46:10; Jr 33:3; r Is 29:23; Is 60:21; Jr 3:19; Ho 1:10; Ga 3:29; s Ps 111:3; t Gn 1:1; Gn 14:19; Ps 102:25; Is 40:28; Ré 10:6; u Gn 1:27; Gn 2:7; Gn 5:2; Dt 4:32; Ps 139:14; Jr 27:5; v Is 44:24; Jr 32:17; Ze 12:1; w Gn 2:1; Ne 9:6; x Is 42:6; y Hé 1:8; z 2Ch 36:23; Ezr 1:2; Is 44:28; a Ezr 1:3; Is 14:17; Is 43:14; Is 49:25; b Is 13:17.

Is 45:8* M. à m.: "j'ai créé lui". Masc. en héb. 12* "et (...) l'homme". Héb.: *we-adham*. 13* Ou: "il renverra". Héb.: *ye-shalleah*.

14 Voici ce qu'a dit Jéhovah : " Les travailleurs non rétribués de l'Égypte^a, les marchands de l'Éthiopie* et les Sabéens^b, hommes de haute taille^c, passeront chez toi^d, et ils t'appartien-dront^d. Derrière toi ils marcheront ; ils passeront [chargés] d'entraves^e, et devant toi ils se prosterneront^f. Ils te prieront, [disant :] 'Oui, Dieu est en union avec toi^g, et il n'y en a pas d'autre ; il n'y a pas d'[autre] Dieu^h. '"

15 Vraiment, tu es un Dieu qui te tiens cachéⁱ, le Dieu d'Israël, un Sauveur^j. 16 À coup sûr, ils seront honteux et humiliés, eux tous. Ils devront marcher ensemble dans l'humiliation^k, les fabricants de formes, [ou idoles.] 17 Quant à Israël, oui il sera sauvé en union avec Jéhovah^l — d'un salut pour des temps indéfinis^m. Vous ne serez pas honteuxⁿ, et vous ne serez pas non plus humiliés^o, [et cela] pour les temps indéfinis de l'éternité.

18 Car voici ce qu'a dit Jéhovah, le Créateur des cieux^p, Lui, le [vrai] Dieu^q, Celui qui a formé la terre et qui l'a faite^r, Lui, Celui qui l'a solidement établie^s, qui ne l'a pas créée tout simplement pour rien, qui l'a formée pour être habitée^t : " Je suis Jéhovah, et il n'y en a pas d'autre^u. 19 Je n'ai pas parlé dans une cachette^v, dans un lieu obscur de la terre ; je n'ai pas non plus dit à la semence* de Jacob : ' Cherchez-moi tout simplement pour rien^w. ' Je suis Jéhovah, qui dit ce qui est juste, qui révèle ce qui est droit^x.

20 " Rassemblez-vous et venez^y. Approchez-vous ensemble, rescapés des nations^z ! Ils n'ont pas acquis de connaissance, ceux qui portent le bois* de leur image sculptée, et ceux-là non plus qui prient un dieu qui ne peut

Is 45:14* " de l'Éthiopie ", Vg ; LXX : " des Éthiopiens " ; MTSy : " de Koush ". 14^a Lit. : " hommes de mesure (de dimension) ". 14^d " toi ", fém. en héb., se rapporte à un peuple ou à une ville. 14^g " Dieu est en union avec toi ". Lit. : " en toi [est] Dieu ". Héb. : *bakh 'Él*. 14^h " pas d'[autre] Dieu ". Héb. : *'éphès 'Élohim*. 19* Ou : " descendance ". 20* Ou : " l'arbre de ". Héb. : *'éts*.

CHAP. 45

a Is 19:23
b Ps 72:10
c Is 18:7
d Is 49:23
Is 61:5
e Ps 149:8
f Est 8:17
Is 14:2
Is 60:14
g Ze 8:23
h Is 44:8
i Ps 44:24
Jr 43:11
Is 60:16
Tt 1:3
k Ps 97:7
Is 44:9
l Ho 1:7
m Is 26:4
Is 51:6
n Ps 25:3
Is 29:22
Yl 2:26
o Is 54:4
Tse 3:11
p Is 42:5
Jr 10:12
q 2S 22:31
1Co 8:5
r Gn 14:19
Ps 102:25
Ré 10:6
s Jb 38:4
Ps 78:69
Ps 104:5
Ps 119:90
Pr 3:19
t Gn 1:28
Gn 9:1
Ps 37:29
Ps 115:16
u 1R 8:60
Is 46:9
v Dt 30:11
Pr 8:1
Is 48:16
w Nb 23:20
1Ch 28:8
1Tm 4:8
x Ps 111:8
Ps 119:137
Pr 8:6
y Is 41:5
Ré 22:17
z Is 4:3
Is 66:20
Jr 50:28

2^e colonne

a 1R 18:26
Is 42:17
Jr 50:2
b Is 41:21
c Is 41:22
d Is 43:9
e Is 44:8
Mc 12:32
f Is 43:3
g Dt 4:39
Yl 2:27
h Ps 65:5
Mi 7:7
Jn 3:16

sauver*^a. 21 Faites votre rapport et présentez [vos arguments]^b. Oui, qu'ils se consultent dans une étroite union. Qui a fait entendre cela dès les temps anciens^c ? [Qui] l'a révélé dès cette époque-là^d ? N'est-ce pas moi, Jéhovah, en dehors de qui il n'y a pas d'autre Dieu*^e ? — un Dieu juste^f et un Sauveur^f il n'y en a aucun, excepté moi^g.

22 " Tournez-vous vers moi et soyez sauvés^h, vous tous [qui êtes aux] extrémités de la terre, car je suis Dieu, et il n'y en a pas d'autreⁱ. 23 J'ai juré par moi-même^j — de ma bouche même est sortie la parole^k avec justice, si bien qu'elle ne reviendra pas^l — que devant moi tout genou pliera^m, toute langue jureraⁿ, 24 en disant : ' Oui, en Jéhovah il y a pleine justice et force^o. Vers lui viendront vraiment tous ceux qui s'échauffent contre lui et ils seront honteux^p. 25 En Jéhovah aura raison et se glorifiera^q toute la semence^r d'Israël^s. '"

46 Bel^t s'est courbé^u, Nebo penche ; oui, leurs idoles^v sont pour les bêtes sauvages et pour les animaux domestiques, leurs charges, des bagages, un fardeau pour les animaux fatigués. 2 Oui, ils pencheront ; oui, ils se courberont tous pareillement ; ils ne peuvent pas faire échapper^w le fardeau, mais leur âme s'en ira bel et bien en captivité^x.

3 " Écoutez-moi, ô maison de Jacob, et vous, tous ceux qui restent* de la maison d'Israël^y, vous qui êtes transportés [par moi] depuis le ventre, qui êtes portés depuis la matrice^z !

1 Dt 4:35 ; 1R 8:60 ; Is 45:5 ; J Gn 22:16 ; Am 6:8 ; Hé 6:13 ; k Nb 23:19 ; Tt 1:2 ; 1 Is 55:11 ; m Rm 14:11 ; n Dt 6:13 ; Jr 4:2 ; Jr 12:16 ; o Ps 29:1 ; p Ré 11:18 ; q Ps 64:10 ; 2Co 10:17 ; r Ga 3:29 ; s Is 61:9 ; CHAP. 46 t Jr 50:2 ; Jr 51:44 ; u 1S 5:3 ; v Is 2:20 ; Is 45:20 ; Jr 10:5 ; w Is 37:12 ; x Jr 43:12 ; y Is 1:9 ; z Ex 19:4 ; Dt 1:31 ; Is 44:2.

Is 45:20* " un dieu qui ne peut sauver ". Héb. : *'él lo' yôshia'* ; gr. : *théous* ; lat. : *deum*. 21* " Dieu ". Héb. : *'Élohim*. 21* " un Dieu juste ". Héb. : *'Él-tsaddiq* ; lat. : *Deus iustus*. 23* " devant moi tout genou pliera, et toute langue reconnaîtra Dieu ouvertement ", LXX. Voir Rm 14:11. 46:3* Ou : " vous, tout le reste ".

4 Jusqu'à [votre] vieillesse je suis le Même^a ; et jusqu'à [vos] cheveux gris, moi je continuerai à soutenir^b. Oui, moi j'agirai^c pour que moi je porte et pour que moi je soutienne et fasse échapper^d.

5 "À qui m'assimilerez-vous^e, ou [me] rendrez-vous égal, ou me comparerez-vous, pour que nous nous ressemblions^f ? 6 Il y a ceux qui prodiguent l'or de la bourse, et ils pèsent l'argent au fléau*. Ils prennent à gages un ouvrier en métaux, et il en fait un dieu^g. Ils se prosternent, oui ils s'inclinent^h. 7 Ils le portent sur l'épauleⁱ, ils le soutiennent et le déposent à sa place pour qu'il reste immobile. Il ne bouge pas de l'endroit où il se tient^j. On crie vers lui, mais il ne répond pas ; il ne vous sauve pas de votre détresse^k.

8 "Souvenez-vous de ceci, afin de vous ressaisir*. Prenez-le à cœur^l, transgresseurs^m ! 9 Souvenez-vous des premières choses d'autrefoisⁿ, que je suis le Divin^o et qu'il n'y a pas d'autre Dieu^p ni personne qui soit comme moi^q ; 10 Celui qui dès le commencement révèle la conclusion^r, et dès les temps anciens les choses qui n'ont pas été faites^s ; Celui qui dit : 'Mon conseil tiendra^t, et tout ce qui est mon plaisir, je le ferai^u' ; 11 Celui qui appelle du levant un oiseau de proie^v, d'un pays lointain l'homme* pour exécuter mon^w conseil^x. Oui, je [l']ai dit ; je le ferai aussi arriver^x. Je [l']ai formé, je vais aussi le faire^y.

12 "Écoutez-moi, vous les puissants de cœur^z, vous qui êtes éloignés de la justice^a ! 13 J'ai fait approcher ma justice^b. Elle n'est pas loin^c, et mon salut ne tardera pas^d. Oui, je donnerai le salut dans Sion, à Israël ma beauté^e."

Is 46:6* C.-à-d. : "fléau de la balance". 6* Lit. : "et il fait de cela un dieu". Héb. : *weya'aséhou 'él*. 8* Ou : "prendre courage", KB³, p. 96 ; ST p. 50. 9* Ou : "Dieu". Héb. : *'él* ; gr. : *ho Théos*. 9* "Dieu". Héb. : *'Élohim*. 11* Lit. : "homme de". Héb. : *'ish*. 11* "mon", M^{marge} d'après LXX ; 1QIs^aM : "son".

CHAP. 46

a Is 41:4
Is 43:10
b Ps 71:18
Ps 92:14
c Is 43:13
d Ps 41:1
Ps 116:4
e Ex 8:10
Ex 15:11
Ps 113:5
Is 40:25
Jr 10:6
f Ps 89:6
Mi 7:18
Ac 17:29
g Ex 32:4
Is 40:19
Jr 10:9
Hab 2:18
h Is 2:8
Is 44:17
Dn 3:5
i Jr 10:5
j Is 5:3
Dn 3:1
k 1R 18:26
Is 37:38
Jr 2:28
Yon 1:5
l Dt 32:29
Pr 2:1
Is 44:18
Hag 1:5
m Éz 18:28
n Dt 32:7
Is 42:9
o Ps 50:1
Ps 118:27
Rm 1:20
p Is 45:14
q Dt 33:26
Is 40:18
r Is 42:9
s Is 41:22
Is 45:21
t Ps 33:11
u Ps 135:6
Is 55:11
Hé 6:17
v Is 41:2
Is 45:1
w Ezr 1:2
Is 44:28
Is 48:14
x Nb 23:19
y Jb 23:13
z Ps 76:5
Is 48:4
Ac 7:51
a Ps 119:50
Jr 2:5
b Ps 97:2
Ps 145:17
Is 51:5
c Ps 46:1
Is 12:2
d Is 62:11
e Is 44:23
Is 60:21

47 Descends et assieds-toi dans la poussière^a, ô vierge, fille de Babylone^b ! Assieds-toi à terre, là où il n'y a pas de trône^c, ô fille des Chaldéens^d ! Car il ne t'arrivera plus d'être appelée délicate et raffinée^e. 2 Prends un moulin à bras^f et mouds la farine. Découvre ton voile^g. Enlève la traîne^h. Découvre la jambeⁱ. Traverse les fleuves. 3 Tu dois découvrir ta nudité^j. Il faut en outre qu'on voie ton opprobre^k. La vengeance, voilà ce que j'exercerai^l, et je ne rencontrerai pas d'homme* [aimablement].

4 "Il y a Quelqu'un qui nous rachète^m. Jéhovah des armées est son nomⁿ, le Saint d'Israël^o."

5 Assieds-toi en silence^p et entre dans les ténèbres^q, ô fille des Chaldéens^r ; car il ne t'arrivera plus d'être appelée Maîtresse^s des Royaumes^t. 6 Je me suis indigné contre mon peuple^u. J'ai profané mon héritage^v, et je les ai alors livrés en ta main^w. Tu ne leur as témoigné aucune miséricorde^x. Sur le vieillard tu as rendu ton joug très pesant^y. 7 Et tu disais : "Pour des temps indéfinis je serai Maîtresse^z, pour toujours." Tu n'as pas pris ces choses à cœur ; tu ne t'es pas souvenue de la conclusion de la chose^a.

8 Et maintenant entends ceci, toi [l']amie des plaisirs, celle qui est assise en sécurité^b, celle qui dit dans son cœur : "Je suis, et il n'y a personne d'autre^c. Je ne serai pas assise en veuve, et je ne connaîtrai pas la perte des enfants^d." 9 Mais ces deux choses t'arriveront soudaine-

2* colonne CHAP. 47 a Is 2:7 ; Is 26:5 ; b Ps 137:8 ; Jr 50:42 ; Ze 2:7 ; c Ps 89:44 ; Jr 51:33 ; Dn 5:30 ; d Is 47:5 ; e Ré 18:7 ; f Ex 11:5 ; Mt 24:41 ; g Is 3:19 ; h Jr 13:22 ; Na 3:5 ; i Is 20:4 ; j Éz 16:37 ; k Jr 13:26 ; l Dt 32:35 ; Ps 94:1 ; Rm 12:19 ; m Is 41:14 ; n Is 44:6 ; o Is 43:3 ; p Ps 94:23 ; q Is 2:9 ; r Is 47:1 ; s Ré 18:7 ; t Is 13:19 ; Is 14:4 ; Ré 17:5 ; u 2Ch 28:9 ; 2Ch 36:16 ; Is 42:25 ; Ze 1:15 ; v Dt 28:63 ; Is 10:6 ; Éz 24:21 ; w 2R 25:21 ; Jr 52:14 ; x Ps 137:8 ; Mt 7:12 ; Ré 18:5 ; y Dt 28:50 ; z Dn 4:30 ; Ré 18:7 ; a Dt 32:29 ; b Dn 5:1 ; Dn 5:23 ; Ré 18:3 ; c Jr 51:53 ; d Ps 10:6 ; Ré 18:7.

Is 47:1* "Babylone", LXXVg ; MTSy : "Babel". 3* Ou : "homme tiré du sol". Héb. : *'adham*.

ment, en un seul jour^a : perte des enfants et veuvage. Oui, dans leur intégralité elles viendront sur toi^b, à cause de l'abondance de tes sorcelleries, à cause de toute la force de tes sortilèges — avec excès^c. **10** Tu mettais ta confiance dans ta méchanceté^d. Tu as dit : " Personne ne me voit^e. " Ta sagesse et ta connaissance^f — voilà ce qui t'a entraînée ; et tu continues à dire dans ton cœur : " Moi je suis, et il n'y a personne d'autre. " **11** À coup sûr, le malheur viendra sur toi ; tu ne connaîtras pas de charme contre lui. Et sur toi tombera l'adversité^g ; tu ne pourras l'écarter. Et sur toi viendra soudain^h une ruine que tu n'as pas l'habitude de connaître.

12 Reste donc avec tes sortilèges et avec l'abondance de tes sorcelleriesⁱ, dans lesquels tu as peiné depuis ta jeunesse ; peut-être pourras-tu en tirer profit, peut-être sauras-tu inspirer l'effroi. **13** Tu t'es lassée avec la multitude de tes conseillers^j. Qu'ils se lèvent donc et qu'ils te sauvent, les adorateurs^k des cieus, ceux qui observent les étoiles^l, ceux qui, aux nouvelles lunes, dispensent la connaissance à propos des choses qui viendront sur toi^m. **14** Voyez ! Ils sont devenus comme du chaumeⁿ. Oui, le feu les brûlera^o. Ils ne délivreront pas leur âme^p du pouvoir^q de la flamme^r. Il n'y aura ni braises de charbon de bois pour qu'on se chauffe ni lueur d'un feu pour s'asseoir devant. **15** Oui, c'est ainsi qu'ils deviendront pour toi, tes charmeurs^s, ceux avec qui tu as peiné depuis ta jeunesse. Ils erreront bel et bien, chacun vers sa région. Il n'y aura personne pour te sauver^t.

Is 47:13* Lit. : " conseils " ; mais il y a personification. 13* " adorateurs ". Rendu habituellement par " diviseurs, ceux qui divisent ". Voir VT, vol. VII, 1957, p. 183, 184. 13* C.-à-d. : " les astrologues ". 13* D'après LXXVg ; M : " provenant des choses qui viendront sur toi " ; manifestement par une ditto-graphie de lettres. 14* Lit. : " de la main ". 15* En corrigeant la première lettre ; M : " marchands, trafiquants ".

CHAP. 47

- a Ps 73:19
- Ré 18:10
- b Jr 51:29
- c Éz 21:21
- Dn 2:2
- Dn 5:7
- Ré 18:23
- d Ps 52:7
- e Jr 23:24
- Hé 4:13
- f Is 5:21
- Rm 1:22
- g Jr 51:39
- h Ré 18:10
- i Dn 2:2
- j Dn 5:7
- Mt 2:1
- k Ex 15:7
- Is 40:24
- l Dt 4:24
- Ml 4:1
- m Gn 2:7
- n Mt 16:26
- o Dn 2:2
- Ré 21:8
- p Jr 51:6

2^e colonne

CHAP. 48

- a Gn 32:28
- Gn 35:10
- 2R 17:34
- Rm 9:6
- b Gn 49:8
- 1Ch 5:2
- 1Ch 28:4
- c Dt 6:13
- Jr 4:2
- Tse 1:5
- d Ex 23:13
- Is 26:13
- e Lv 19:12
- Jr 4:2
- Ml 3:7
- f Ne 11:1
- Ps 48:1
- Is 52:1
- g Jg 17:13
- Jr 21:2
- Rm 2:17
- h Jr 10:16
- i Dt 28:15
- Is 41:22
- Is 42:9
- j Jos 21:45
- Jos 23:14
- Is 55:11
- k 2Ch 36:16
- Ps 78:8
- Is 46:12
- Ze 7:11
- l Ex 32:9
- Dt 10:16
- 2R 17:14
- m Jr 44:16
- Éz 3:7

48 Entendez ceci, ô maison de Jacob, vous qui vous appelez du nom d'Israël^a et qui êtes sortis des eaux^b de Juda^b, vous qui jurez par le nom de Jéhovah^c et qui faites mention du Dieu^d d'Israël^d, non pas avec vérité^e et non pas avec justice^e ! **2** Car ils se sont appelés gens de la ville sainte^f, et ils se sont appuyés sur le Dieu d'Israël^g, dont le nom est Jéhovah des armées^h.

3 " Les premières choses, je les ai révélées dès cette époque-là, et de ma bouche elles sont sorties, et je n'ai cessé de les faire entendreⁱ. Soudain j'ai agi, et alors les choses sont arrivées^j. **4** Parce que je savais que tu es dur^k, que ton cou est un tendon de fer^l et que ton front est de cuivre^m, **5** je te révélais donc [les choses] dès cette époque-là. Avant que cela n'arrive, je te [les] ai fait entendreⁿ, pour que tu ne dises pas : ' Mon idole les a faites, mon image sculptée et mon image en métal fondu les ont ordonnées^o. ' **6** Tu as entendu^p. Contemple tout cela^q. Quant à vous, ne [le] révélez-vous pas^r ? Je t'ai fait entendre des choses nouvelles dès le temps présent, oui des choses tenues en réserve^s, que tu ne connaissais pas^s. **7** Dans le temps présent elles doivent être créées, et non pas dès cette époque-là, oui des choses que tu n'as pas entendues avant aujourd'hui, pour que tu ne dises pas : ' Voyez ! Je les connaissais déjà^t. '

8 " D'ailleurs, tu n'as pas entendu^u, et tu n'as pas su, et depuis cette époque-là ton oreille n'a pas été ouverte. Car je sais parfaitement que tu trahissais bel et bien^v et qu'on t'a appelé ' transgresseur dès le ventre^w '. **9** À

n Lc 1:70 ; Hé 1:1 ; o Jr 44:17 ; p Is 21:10 ; Is 43:12 ; Ml 6:9 ; q Ps 107:43 ; Is 41:20 ; r Ps 40:9 ; Is 43:10 ; s Is 42:9 ; 2P 1:21 ; t Is 46:10 ; Is 65:17 ; u Is 29:10 ; v Jr 5:11 ; Jr 9:2 ; Ml 2:11 ; w Dt 9:7 ; Ps 58:3 ; Ps 95:10.

Is 48:1* " entrailles ", en corrigeant M ; env. 40 mss héb. : " jours ". 1* " et (...) du Dieu de ". Héb. : *ouvÉ'lohé*. 1^a Ou : " fidélité ". 6* " tenues en réserve ". Ou : " qu'on garde ". 8* C.-à-d. dès la matrice de la mère.

cause de mon nom je retiendrai ma colère^a, et pour ma louange, je me contendrai envers toi, afin qu'on ne te retranche pas^b. **10** Vois! Je t'ai affiné, mais non pas sous [forme de] l'argent^c. J'ai fait choix de toi dans le four de fusion de l'affliction^d. **11** À cause de moi, à cause de moi j'agirai^e, car comment pourrait-on se laisser profaner^f? Et je ne donnerai ma gloire à aucun autre^g.

12 "Écoute-moi, ô Jacob, et toi, Israël mon appelé. Je suis le Même^h. Je suis le premierⁱ. **13** De plus, c'est ma main qui a posé les fondements de la terre^k, et c'est ma droite qui a étendu les cieus^l. Je les appelle pour qu'ils se tiennent là ensemble^m.

14 "Rassemblez-vous tous et entendezⁿ. Qui parmi eux* a révélé ces choses? Jéhovah lui-même l'a aimé^o. Il exécutera sur Babylone ce qui est son plaisir^p, et son bras sera sur les Chaldéens^q. **15** Moi, moi j'ai parlé. En outre, je l'ai appelé^r. Je l'ai fait venir, et on fera réussir sa voie^s.

16 "Approchez-vous de moi. Entendez ceci. Dès le début je n'ai pas parlé dans une cachette^t. Dès l'époque où cela s'est produit, j'ai été là."

Et maintenant le Souverain Seigneur Jéhovah lui-même m'a envoyé, oui* son esprit^u. **17** Voici ce qu'a dit Jéhovah, ton Racheteur^v, le Saint d'Israël^w: "Moi, Jéhovah, je suis ton Dieu, Celui qui t'enseigne pour [ton] profit^x, Celui qui te fait cheminer sur le chemin où tu dois marcher^y. **18** Ah! si seulement tu étais bien attentif à mes commandements^z! Alors ta paix deviendrait comme un fleuve^a et ta justice comme les vagues de la mer^b. **19** Ta descendance deviendrait comme le sable, et comme ses grains la lignée issue de toi^c. Votre nom^d ne serait ni retranché ni anéanti de devant moi^d."

Is 48:14* "eux", 1QIsa^aMTLXXVg; Sy et env. 40 mss héb.: "vous". 16* Ou: "et". 19* Lit.: "de tes entrailles". 19* Ou: "Son nom", 1QIsa^aMTSyVg; LXX: "Ton nom".

CHAP. 48

- a 1S 12:22
- Ps 25:11
- Ps 79:9
- Jr 14:7
- b Ne 9:31
- Ps 78:38
- c Jb 23:10
- Pr 17:3
- Mi 3:3
- Hé 12:11
- d Is 1:25
- Jr 9:7
- e Is 48:9
- f Éz 20:9
- Rm 2:24
- g Is 42:8
- h Is 43:13
- Is 46:4
- i Is 44:6
- Ré 1:8
- j Ré 22:13
- k Jb 38:4
- Ps 102:25
- Is 42:5
- l Is 40:22
- m Ps 147:4
- n Is 48:20
- o Is 45:1
- p Is 44:28
- q Is 13:19
- Jr 50:13
- r Is 41:2
- Jr 51:20
- s Is 45:5
- t Is 45:19
- u Is 61:1
- v Is 43:14
- Is 44:6
- w Is 54:5
- x 1R 8:36
- Ps 25:8
- Is 30:20
- Is 54:13
- Mi 4:2
- y Ps 32:8
- Is 30:21
- Is 49:10
- z Dt 5:29
- Ps 81:13
- a Ps 119:165
- Is 32:18
- Is 66:12
- b Am 5:24
- c Gn 22:17
- Jr 33:22
- Ho 1:10
- d Ru 4:10
- Pr 10:7

2^e colonne

- a Jr 50:8
- Ré 18:4
- b Jr 51:54
- c Pr 10:28
- Is 49:13
- Ré 18:20
- d Jr 50:2
- e Jr 31:10
- f Ex 15:25
- Ex 17:6
- Dt 8:15
- g Is 43:19
- h Nb 20:11
- Ne 9:15
- Ps 78:15

20 Sortez de Babylone^a. Fuyez de chez les Chaldéens^b. Au son d'un cri de joie, annoncez, faites entendre ceci^c. Faites que cela sorte jusqu'à l'extrémité de la terre^d. Dites: "Jéhovah a racheté son serviteur Jacob^e. **21** Ils n'ont pas eu soif^f quand il les faisait marcher à travers des lieux dévastés^g. Du rocher, pour eux, il a fait jaillir de l'eau, et il a entrepris de fendre un rocher pour que l'eau coule^h."

22 "Il n'y a pas de paix, a dit Jéhovah, pour les méchantsⁱ."

49 Ô vous, îles*, écoutez-moi^j, et soyez attentives, vous, communautés nationales [qui êtes] au loin^k! Jéhovah lui-même m'a appelé^l dès le ventre^m. Dès le sein de ma mère il a fait mention de mon nomⁿ. **2** Il a alors rendu ma bouche semblable à une épée tranchante^o. À l'ombre^p de sa main il m'a caché^q. Finalement il a fait de moi une flèche polie*. Il m'a dissimulé dans son carquois. **3** Puis il m'a dit: "Tu es mon serviteur, ô Israël^r, toi en qui je montrerai ma beauté^s."

4 Mais quant à moi, j'ai dit: "C'est pour rien que j'ai peiné^t. Pour une chimère, pour de la vanité, j'ai consumé ma force^u. Vraiment, mon jugement est auprès de Jéhovah^v et mon salaire auprès de mon Dieu^w." **5** Et maintenant Jéhovah, Celui qui m'a formé dès le ventre comme serviteur qui lui appartient^x, a dit [que je] lui ramène Jacob^y, afin qu'Israël soit réuni auprès de lui^z. Je serai glorifié aux yeux de Jéhovah, et mon Dieu sera devenu ma force. **6** Il a dit alors: "Oui, cela est plus que chose de peu d'importance que tu deviennes mon serviteur pour

i Is 57:20; Is 57:21; Rm 3:17; CHAP. 49 j Is 41:1; Is 42:4; Is 51:5; Is 60:9; k Is 43:9; Is 55:4; l Is 1:1; m Ps 71:6; Is 44:2; Is 46:3; n Ps 139:16; o 2Ch 36:15; Rm 9:27; Rm 10:20; p Ps 17:8; Ps 36:7; Ps 57:1; q Ps 63:8; Ps 91:1; Is 51:16; r Is 43:10; Mt 24:45; s Is 44:23; t 2Ch 36:16; Is 65:12; u Pr 9:7; v Ps 35:23; Ps 140:12; w Is 40:10; x Is 49:1; y Mt 15:24; Ac 10:36; z Is 56:8; Mt 23:37.

Is 49:1* Ou: "pays côtiers". 2* Ou: "pointue". 4* "mon Dieu". Héb.: "Élohay, pl. 5* "afin qu'Israël soit réuni auprès de lui", 1QIsa^aM^arg^aAq; M: "et Israël, qu'on ne réunissait pas".

relever les tribus de Jacob et pour ramener les préservés d'Israël^a ; je t'ai aussi donné pour lumière des nations^b, pour que mon salut paraisse* jusqu'à l'extrémité^c de la terre^c.”

7 Voici ce qu'a dit Jéhovah, le Racheteur d'Israël^d, son Saint, à celui qui est méprisé dans l'âme^e, à celui qui est détesté par la nation^f, au serviteur des chefs^g : “ Des rois eux-mêmes verront et à coup sûr se lèveront^h, [ainsi que] des princes, et ils se prosterneront, à cause de Jéhovah qui est fidèleⁱ, du Saint d'Israël qui te choisit^j.”

8 Voici ce qu'a dit Jéhovah : “ En un temps de bienveillance* je t'ai répondu^k, et en un jour de salut je t'ai secouru^l ; je te préservais pour te donner comme alliance pour le peuple^m, pour relever le paysⁿ, pour faire qu'on reprenne possession des possessions héréditaires désolées^o, **9** pour dire aux prisonniers^p : ‘ Sortez^q ! ’ à ceux qui sont dans les ténèbres^r : ‘ Révélez-vous^s ! ’ Le long des chemins ils pâtureront, et sur tous les sentiers battus^t seront leurs pâturages^t. **10** Ils ne souffriront pas de la faim^u et ils ne souffriront pas de la soif^v ; la chaleur torride et le soleil ne les frapperont pas^w. Car Celui qui a pitié d'eux^x les guidera^x, et il les conduira près des sources d'eau^y. **11** Oui, de toutes mes montagnes je ferai un chemin, et mes grandes routes seront sur une élévation^z. **12** Voyez ! Ceux-ci viendront de loin^a, et, voyez, ceux-ci du nord^b et de l'ouest^c, et ceux-là du pays de Sinim^d. ”

Is 49:6* Ou : “ pour que tu deviennes mon salut ”, d'après LXXVg. **6*** Voir Jr 25:31, 33, notes. **7*** Ou : “ de toute l'âme, tout à fait ”. Héb. : *nèphèsh* ; gr. : *psukhèn* ; lat. : *animam*. **7*** Ou : “ pour que l'âme méprise, pour que la nation déteste ”, c.-à-d. à celui que l'âme méprise, à celui que la nation déteste. **8*** Ou : “ En un temps agréé ”. **8*** Sy ajoute : “ et comme lumière pour les peuples ”. **9*** Ou : “ à ceux qui sont liés ”. **9*** Ou : “ toutes les collines dénudées ”. **10*** Ou : “ Celui qui leur fait miséricorde ”. **12*** Lit. : “ la mer ”, c.-à-d. la Méditerranée, située à l'ouest de Juda. **12*** “ Sinim ”, M ; syr. : *Sènyam* ; TVg : “ du sud ” ; LXX : “ des Perses ”.

CHAP. 49

a Rm 11:26
Rm 15:8

b Is 42:6
Mt 12:18
Lc 2:32
Ac 13:47

c Ps 98:2
Is 2:2
Is 11:10
Is 52:10

d Is 43:14

e Ps 69:7
Is 53:3
Lc 23:18

f Mt 26:67

g Mc 10:45
Lc 22:27

h Ps 2:12
Is 52:15
Is 60:3

i Dt 7:9
1Co 1:9
1Th 5:24
1P 4:19

j Is 42:1
1P 2:4

k Ps 69:13
2Co 6:2

l Lc 1:69
Lc 22:43
Hé 5:7

m Is 42:6
n Is 51:16

o Ps 2:8
Is 54:3

p Ps 102:20
Is 42:7

q 2Co 6:17
Ré 18:4

r Ps 112:4
Is 9:2
Lc 1:79

s Ps 110:3
t Ré 7:17

u Is 65:13
Ré 7:16

v Is 55:1

w Is 32:2
x Éz 34:23

y Ps 23:2
Jr 31:9

z Ps 107:7
Is 11:16
Is 40:3

a Dt 30:4
Ps 22:27

b Is 43:6
c Mt 8:11

2^e colonne

a Ps 96:11
Is 44:23

b Ps 98:4
Is 42:10

c Is 55:12
d Is 12:1

Is 40:1
Is 66:13

13 Poussez un cri de joie, cieux^a, et sois joyeuse, terre^b ! Que les montagnes s'égaient par des clameurs joyeuses^c. Car Jéhovah a consolé son peuple^d, et il témoigne de la pitié* à ses affligés^e.

14 Mais Sion disait : “ Jéhovah m'a quittée^f, Jéhovah* lui-même m'a oubliée^g. ” **15** Une femme peut-elle oublier son nourrisson, afin de ne pas avoir pitié du fils de son ventre^h ? Ces femmes même peuvent oublierⁱ, mais moi je ne t'oublierai pasⁱ. **16** Vois ! Je t'ai gravée sur [mes] paumes^{*k}. Tes murailles sont devant moi constamment^l. **17** Tes fils se sont hâtés. Ceux qui t'ont démolie et t'ont dévastée sortiront de chez toi. **18** Lève les yeux alentour et vois. Ils ont été rassemblés, eux tous^m. Ils sont venus vers toi. “ Aussi vrai que je suis vivant ”, c'est là ce que déclare Jéhovahⁿ, “ d'eux tous tu te revêtiras comme d'ornements, et tu les lieras sur toi comme [ferait] une épouse^o. **19** Bien qu'il y ait tes lieux dévastés, tes lieux désolés et le pays de tes ruines^p, bien que maintenant tu sois trop à l'étroit pour habiter, et que ceux qui t'engloutissaient soient partis au loin^q, **20** ils diront cependant à tes oreilles, les fils de ton état de privation [d'enfants]^r : ‘ Le lieu est devenu trop étroit pour moi^s. Fais-moi place, pour que je puisse habiter^t. ’ **21** Et à coup sûr tu diras dans ton cœur : ‘ Qui est devenu pour moi père de ceux-ci, puisque je suis une femme privée d'enfants et stérile, partie en exil et emmenée prisonnière^{*u} ? Quant à ceux-ci, qui [les]

e Is 61:3 ; Jr 31:13 ; 2Th 2:16 ; f Is 54:7 ; g Ps 13:1 ; Lm 5:20 ; h 1R 3:26 ; Ps 103:13 ; 1Lv 26:29 ; Dt 28:56 ; 2R 6:28 ; j Is 44:21 ; Jr 31:20 ; Rm 11:1 ; k Ct 8:6 ; l Is 26:1 ; Is 60:18 ; m Is 43:5 ; Is 60:4 ; Mt 24:31 ; n Gn 22:16 ; Hé 6:13 ; o Jr 2:32 ; p Is 51:3 ; Jr 30:18 ; q Jr 30:16 ; Jr 51:34 ; r Éz 6:9 ; s Jos 17:15 ; 2R 6:1 ; Is 54:1 ; t Is 54:2 ; u Lm 1:13.

Is 49:13* Ou : “ miséricorde ”. **14*** Un des 134 endroits où les scribes ont changé YHWH en *Adhonay*. Voir App. 1B. **15*** Fém. en héb., se rapporte à “ Sion ”. **16*** “ les paumes ”, M ; Sy : “ les paumes de mes mains ” ; LXXVg : “ mes mains ”. **21*** “ emmenée prisonnière ”, en corrigeant légèrement le texte ; M : “ mise à l'écart ”.

a élevés^a ? Voyez ! J'avais été laissée seule^b. Ceux-ci — où étaient-ils^c ? ”

22 Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : “ Voyez ! Je lèverai ma main vers les nations^d, et vers les peuples j'élèverai mon signal^e. Ils apporteront tes fils dans le sein, et sur l'épaule ils porteront tes filles^f.

23 Oui, des rois deviendront des tuteurs pour toi^g, et leurs princesses* des nourrices pour toi. Face^h contre terre ils se prosterneront devant toiⁱ et ils lécheront la poussière de tes pieds^j ; et à coup sûr tu sauras que je suis Jéhovah, dont n'auront pas honte ceux qui espèrent en moi^k. ”

24 Ceux qui se trouvent déjà pris*, peut-on les enlever à un homme fort^k ? Le groupe des captifs du tyran* peut-il s'échapper^l ? **25** Mais voici ce qu'a dit Jéhovah : “ Oui, le groupe des captifs de l'homme fort [lui] sera enlevé^m, et ceux qui se trouvent déjà pris par le tyran s'échapperontⁿ. Moi-même je combattrai contre quiconque combat contre toi^o, moi-même je sauverai^p tes fils. **26** Oui, à ceux qui te maltraitent je ferai manger leur propre chair ; et comme pour le vin doux ils s'enivreront de leur propre sang. Et à coup sûr toute chair saura que moi, Jéhovah^q, je suis ton Sauveur^r et ton Racheteur^s, le Puissant de Jacob^t. ”

50 Voici ce qu'a dit Jéhovah : “ Où donc est l'acte de divorce^u de votre mère, que j'ai renvoyée^v ? Ou bien, quel est celui de mes créanciers auquel je vous ai vendus^w ? Voyez ! C'est à cause de vos fautes^x que vous avez été vendus et c'est à cause de vos transgressions que votre mère a été renvoyée^y. **2** Pourquoi [donc], quand je suis venu, n'y avait-il personne^z [et], quand j'ai ap-

Is 49:22* “ mon signal ”. Hébr. : *nissi* (de *nés*). 23* Ou : “ dames nobles ”. 23^h Lit. : “ Nez ”. 24* Ou : “ Les choses prises [les individus pris] ”. 24^f “ groupe des captifs du tyran ”, en corrigeant le texte ; M : “ groupe juste des captifs ”. 50:2* Ou : “ [aucun] homme ”. Hébr. : *ish*.

CHAP. 49

- a Is 43:5
Jr 31:17
Mt 24:31
- b Lm 1:1
- c Is 62:4
- d Is 11:12
- e Ezr 1:3
Is 11:10
Is 62:10
- f Is 60:4
Is 66:20
- g Nb 11:12
Is 52:15
Is 60:10
Is 60:16
- h Ps 72:9
Is 60:14
- i Mi 7:17
- j Ps 25:3
Is 25:9
Is 64:4
- k Mt 12:29
Lc 11:21
- l Ezr 9:9
Ne 9:37
- m Jr 29:14
Jr 46:27
Ho 6:11
Yl 3:1
- n Is 10:27
Is 52:2
Jr 29:10
Jr 50:34
Ze 9:11
- o Is 54:17
Rm 8:31
- p Is 33:22
- q Ps 9:16
Ps 58:11
Éz 39:28
- r Ps 17:7
1Tm 1:1
- s Is 41:14
Is 48:20
- t Ps 132:5
Is 1:24
Is 60:16

CHAP. 50

- u Dt 24:1
- v Jr 3:1
Ho 2:2
- w 2R 4:1
- x 1R 21:25
2R 17:17
Is 59:2
- y Jr 3:8
- z Jr 8:6
Jr 35:15

2^e colonne

- a Pr 1:24
Jr 7:13
- b Nb 11:23
Is 40:28
Is 59:1
- c Ps 106:9
Na 1:4
- d Ex 14:29
Ps 114:3
Is 51:10

pelé, nul n'a-t-il répondu^a ? Oui, est-ce que ma main est devenue si courte qu'elle ne peut racheter^b ? Est-ce qu'il n'y a pas en moi de force pour délivrer ? Voyez ! Par ma réprimande^c je dessèche la mer^d ; je fais des fleuves un désert^e. Leurs poissons empestent, faute d'eau, et ils meurent de soif^f. **3** Je revêts les cieux de noirceur^g et je fais d'une toile de sac leur couverture^h. ”

4 Le Souverain Seigneur Jéhovah lui-même m'a donné la langue des enseignésⁱ, pour que je sache répondre par une parole à l'épuisé^j. Il éveille matin après matin ; il éveille mon oreille, pour entendre, comme les enseignés^k. **5** Le Souverain Seigneur Jéhovah lui-même m'a ouvert l'oreille, et moi je n'ai pas été rebelle^l. Je ne me suis pas tourné dans la direction opposée^m. **6** J'ai livré mon dos aux frappeurs, et mes jouesⁿ à ceux qui arrachent [les poils]. Je n'ai pas caché ma face aux humiliations* et aux crachats^o.

7 Mais le Souverain Seigneur Jéhovah lui-même me secourra^p. C'est pourquoi je ne me sentirai nullement humilié. C'est pourquoi j'ai mis ma face comme un silex, et je sais que je ne serai pas honteux^q. **8** Il est proche, Celui qui me déclare juste^r. Qui peut me combattre ? Mettons-nous debout ensemble^s. Qui est mon adversaire en justice^t ? Qu'il s'avance vers moi^u. **9** Voyez ! Le Souverain Seigneur Jéhovah lui-même me secourra. Qui peut me déclarer coupable^v ? Voyez ! Eux tous s'useront comme un vêtement^w. La mite les dévorera^x.

e Ps 107:33 ; Is 42:15 ; f Ex 7:18 ; g Ex 10:21 ; Ps 18:11 ; Mt 27:45 ; h Ré 6:12 ; i Ex 4:11 ; Jr 1:9 ; Jn 7:46 ; j Pr 15:23 ; Mt 13:54 ; k Jn 7:15 ; l Ps 40:6 ; Ps 40:8 ; m Yon 1:3 ; Mt 26:39 ; Ph 2:8 ; n Lm 3:30 ; Mi 5:1 ; Lc 22:63 ; Jn 18:22 ; o Mt 26:67 ; Mc 14:65 ; p Is 49:8 ; Hé 13:6 ; q Jr 1:18 ; Éz 3:9 ; r Rm 8:33 ; s Is 41:1 ; t Ré 12:10 ; u Is 43:9 ; v Ps 51:4 ; Rm 3:4 ; w Ps 102:26 ; x Jb 13:28 ; Ps 39:11.

Is 50:4* Ou : “ disciples ”. 6* Ou : “ insultes ”. 8* Ou : “ me déclare innocent ”. 8^h “ mon adversaire en justice ”. Lit. : “ le propriétaire [hébr. : *va'al*, de *ba'al*] de mon jugement ”. 9* Ou : “ peut me condamner ? ”

10 Qui parmi vous craint^a Jéhovah, écoutant la voix de son serviteur^b, qui a marché dans des ténèbres sans fin^c et pour qui il n'y a pas eu de clarté ? Qu'il mette sa confiance dans le nom de Jéhovah^d et s'appuie sur son Dieu^e.

11 "Voyez ! Vous tous qui allumez un feu, faisant briller des étincelles^{*}, marchez dans la lueur de votre feu et parmi les étincelles que vous avez enflammées. Oui, c'est de ma main que vous aurez ceci : dans la douleur vous vous coucherez^f.

51 "Écoutez-moi, vous qui poursuivez la justice^g, vous qui cherchez Jéhovah^h ! Regardez vers le rocherⁱ d'où vous avez été taillés, et vers la cavité de la fosse d'où vous avez été tirés. 2 Regardez vers Abraham^j votre père^k et vers Sara^l qui vous a finalement mis au monde dans les douleurs. Car il était un seul quand je l'ai appelé^m, et j'ai entrepris de le bénir et de le multiplierⁿ. 3 Car à coup sûr Jéhovah consolera Sion^o. Oui, il consolera tous ses lieux dévastés^p, il rendra son désert pareil à l'Éden^q et sa plaine désertique pareille au jardin^r de Jéhovah^r. On y trouvera l'allégresse et la joie, l'action de grâces et la voix de la mélodie^s.

4 "Prête-moi attention, ô mon peuple, et toi, ma communauté nationale^t, prête-moi l'oreille. Car de moi sortira une loi^u, et ma décision judiciaire, je la laisserai se reposer comme lumière pour les peuples^v. 5 Ma justice est proche^w. Oui, mon salut^x sortira, et mes bras jugeront les peuples^y. Les îles espéreront en moi^z, elles attendront mon bras^a.

6 "Levez vos yeux vers les cieux^b, et regardez vers la terre en bas. Car vraiment les cieux se disloqueront

Is 50:10* "sur son Dieu". Hébr. : *bÉ'lo-haw*. 11* En corrigeant le texte ; lit. : "ceignant les étincelles (flèches enflammées)". 51:3* "paradis", LXXSy. 4* Ou : "instruction". 4* "et ma décision judiciaire comme lumière pour des peuples en un instant", en corrigeant légèrement le texte.

CHAP. 50

a Ps 25:12
Ps 112:1
Ec 12:13
Mt 3:16
b Is 42:1
Is 53:11
c Jb 29:3
Ps 23:4
Is 9:2
Is 59:9
d 2Ch 20:20
Is 26:4
e 1S 30:6
Ps 28:7
f Ps 16:4
Ps 32:10

CHAP. 51

g Ps 94:15
Pr 21:21
Tse 2:3
Mt 6:33
1Tm 6:11
h Ps 105:3
Rm 10:13
i Dt 32:4
Dt 32:18
1S 2:2
j Jos 24:3
Mt 8:11
Rm 4:19
k Lc 16:24
l Gn 21:2
m Gn 12:1
Gn 15:2
Ne 9:7
Éz 33:24
n Jos 11:4
1R 4:20
o Ps 102:13
Is 66:13
Jr 31:12
p Is 44:26
Is 61:4
q Gn 2:8
Éz 28:13
Yl 2:3
r Gn 13:10
Is 35:1
Is 41:18
Éz 31:8
s Jr 33:11
t Ex 19:6
Dt 7:6
Ps 33:12
Am 3:2
1P 2:9
u Is 2:3
Mi 4:2
v Ps 119:105
Pr 6:23
Mt 12:18
w Dt 30:14
Is 46:13
x Is 12:2
Is 56:1

comme une fumée^a, et la terre s'usera comme un vêtement^b, ses habitants mourront comme un moustique. Mais mon salut, lui, sera pour des temps indéfinis^c, et ma justice ne sera pas brisée^d.

7 "Écoutez-moi, vous qui connaissez la justice, le peuple dans le cœur duquel se trouve ma loi^e ! Ne craignez pas l'opprobre des mortels^{*}, et ne soyez pas terrifiés à cause de leurs paroles injurieuses^f. 8 Car la mite^{*} les dévorera comme un vêtement, et la teigne[#] les dévorera comme de la laine^g. Mais ma justice, elle, sera pour des temps indéfinis, et mon salut pour des générations sans nombre^h."

9 Réveille-toi, réveille-toi, revêts-toi de forceⁱ, ô bras de Jéhovah^j ! Réveille-toi comme aux jours d'autrefois, comme lors des générations des temps passés^k. N'est-ce pas toi^{*} qui as brisé Rahab^l, qui as transpercé le monstre marin^{Δm} ? 10 N'est-ce pas toi qui as desséché la mer, les eaux de l'immense abîmeⁿ, [et toi] qui as fait des profondeurs de la mer un chemin pour que passent les rachatés^o ? 11 Alors les rédimés de Jéhovah reviendront, oui ils arriveront à Sion avec des clameurs joyeuses^p, et une joie pour des temps indéfinis sera sur leur tête^q. Ils atteindront à l'allégresse et à la joie^r. Oui, le chagrin et les soupirs s'enfuiront^s.

12 "Moi, moi je suis Celui qui vous console^t.

y 1S 2:10 ; Ps 67:4 ; Ps 96:13 ; Is 2:4 ; Ac 17:31 ; z Is 60:9 ; a Is 42:4 ; b Ps 8:3 ; Is 40:26 ; 2^e colonne a Ps 102:26 ; Is 34:4 ; Hé 1:11 ; b Mt 24:35 ; c Is 45:17 ; Hé 5:9 ; Hé 9:12 ; d Ps 103:17 ; Dn 9:24 ; e Ps 37:31 ; Ps 119:11 ; Jr 31:33 ; 2Co 3:3 ; f Jr 1:17 ; Éz 2:6 ; g Jb 13:28 ; Is 50:9 ; h Is 45:17 ; Lc 1:50 ; 1 Ps 7:6 ; Ps 44:23 ; j Ps 89:10 ; Is 53:1 ; Lc 1:51 ; k Jg 6:13 ; Ne 9:10 ; Ps 44:1 ; Ps 106:22 ; l Ex 15:4 ; Jb 26:12 ; Ps 87:4 ; Ps 89:10 ; m Ps 74:13 ; Is 27:1 ; Éz 29:3 ; n Ex 14:21 ; Ne 9:11 ; Ps 78:13 ; o Ps 106:9 ; Is 43:16 ; p Is 35:10 ; Jr 31:11 ; Ze 10:10 ; Mt 24:31 ; q Is 61:7 ; r Is 65:18 ; s Is 25:8 ; Is 65:19 ; t Is 49:13 ; Is 66:13.

Is 51:7* "mortels". Hébr. : *'enôsh*. 8* "la mite". Hébr. : *'ash*. 8* "la teigne". Hébr. : *sas*. 8^a Lit. : "pour une génération de générations". 9* "toi", fém. en hébr., se rapporte au "bras", fém. en hébr. 9* Ou : "l'Assaillant". Vg. : "l'orgueilleux". 9^a "le dragon", Vg. 10* "abîme". Hébr. : *tehôm* ; LXX : *abusou* ; Vg. : *abyssi*. Cf. Gn 1:2, note "eau".

“ Qui es-tu* pour avoir peur d'un mortel qui mourra^a, d'un fils des humains[#] qui deviendra comme de l'herbe verte^b, **13** et pour oublier Jéhovah ton Auteur^c, Celui qui a étendu les cieux^d et qui a posé les fondements de la terre^e, si bien que tu étais dans l'effroi constamment, tout au long du jour, à cause de la fureur de celui qui [t']enserrait^f, comme s'il était décidé à [te] supprimer^g ? Mais où est la fureur de celui qui [t']enserrait^h ?

14 “ À coup sûr, celui qui est courbé sous les chaînes sera bien vite déliéⁱ, pour qu'il n'aille pas à la fosse, dans la mort^j, et pour que son pain ne [lui] manque pas^k.

15 “ Mais moi, Jéhovah, je suis ton Dieu*, Celui qui soulève la mer pour que ses vagues s'agitent^l. Jéhovah des armées est son nom^m. **16** Je mettrai mes paroles dans ta boucheⁿ, oui je te couvrirai de l'ombre de ma main^o, pour planter les cieux^p et poser les fondements de la terre^q et pour dire à Sion : ‘ Tu es mon peuple^r. ’

17 “ Réveille-toi, réveille-toi, lève-toi, ô Jérusalem^s, toi qui as bu de la main de Jéhovah sa coupe de fureur^t ! Le calice, la coupe qui donne le vertige, tu l'as bu, tu l'as vidé^u. **18** Pas un qui l'ait conduite de tous les fils^v qu'elle a mis au monde, pas un qui ait saisi sa main^w de tous les fils qu'elle a élevés. **19** Ces deux choses t'arrivaient^x. Qui te plaindra^y ? Le pillage et l'effondrement, la faim et l'épée^z ! Qui te consolera^{aa} ? **20** Tes fils se sont évanouis^b. Oui, ils gisent à la tête de toutes les rues, comme le mouflon dans le filet^c, comme ceux qui sont pleins de la fureur de Jéhovah^d, de la réprimande de ton Dieu^e. ”

21 C'est pourquoi écoute ceci, s'il te plaît, ô femme^f affligée et ivre, mais non de vin^g. **22** Voici ce qu'a dit

Is 51:12* “ tu ”, fém. en héb., se rapporte à “ Sion ”. 12^g Ou : “ d'homme tiré du sol ”. Héb. : *’adham*. 15* “ ton [masc. sing. en héb.] Dieu [pl. en héb.] ”. Héb. : *’Elohèkha*. 19* “ Qui te consolera ? ” 1QIs^aLXXSYVg ; M : “ Qui — je te consolera ” ; T : “ Nul autre que moi ne te consolera ”.

CHAP. 51

a Ps 118:6
Pr 29:25
Dn 3:16
Mt 10:28
b Ps 90:5
Ps 103:15
Is 40:6
1P 1:24
c Pr 22:2
Is 44:2
d Is 40:22
e Ps 102:25
Is 44:24
f Dt 28:65
Is 29:7
g Dt 28:66
Jr 38:17
h Dt 28:55
2Ch 36:17
Est 7:10
Ps 9:6
Is 10:24
i Ezr 1:3
Is 48:20
Is 52:2
j Ps 30:3
Ps 49:15
k Jr 37:21
l Jr 31:35
Yon 1:4
m Is 47:4
Jr 10:16
n Is 50:4
o Dt 33:27
Ps 91:1
Is 49:2
p Is 65:17
2P 3:13
q Is 66:8
Is 66:22
Ré 21:1
r Is 60:14
Jr 31:33
Jr 32:38
Ze 8:8
Hé 8:10
s Is 52:1
Is 60:1
t Dt 28:28
Ps 60:3
u Ps 75:8
Jr 25:15
Ré 14:10
v Is 43:6
W Hé 8:9
x Is 47:9
y Ps 69:20
z Ez 14:21
a Ec 4:1
Lm 1:17
b Is 40:30
Lm 2:11
c Ez 12:13
Éz 17:20
d Ps 88:16
Is 9:19
Ré 14:10
e Is 29:9
Is 49:26
f Is 54:1
Is 60:1
g Ré 17:6

ton Seigneur*, Jéhovah, oui ton Dieu, qui combat^a pour son peuple : “ Vois ! J'ôterai vraiment de ta main la coupe qui donne le vertige^b. Le calice, ma coupe de fureur — tu ne recommenceras plus à en boire^c. **23** Oui, je le mettrai dans la main de ceux qui t'irritent^d, qui ont dit à ton âme : ‘ Courbe-toi pour que nous traversions ’, si bien que tu rendais ton dos pareil à la terre, pareil à la rue pour ceux qui traversent^e. ”

52 Réveille-toi, réveille-toi, revêts-toi de ta force^f, ô Sion ! Revêts-toi de tes vêtements magnifiques^g, ô Jérusalem, la ville sainte^h ! Car il ne continuera plus de venir chez toi, l'incirconcis et impurⁱ. **2** Débarrasse-toi de la poussière^j, lève-toi, assieds-toi, ô Jérusalem ! Libère-toi des liens [qui enserrant] ton cou, ô captive, fille de Sion^k !

3 Car voici ce qu'a dit Jéhovah : “ C'est gratuitement que vous avez été vendus^l, et c'est sans argent que vous serez rachetés^m. ”

4 Car voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : “ C'est en Égypte que mon peuple descendit d'abord pour y résider comme étrangerⁿ ; et l'Assyrie, elle, l'opprima sans raison. ”

5 “ Et maintenant, qu'est-ce qui me retient ici ? ” c'est là ce que déclare Jéhovah. “ Car mon peuple a été enlevé gratuitement^o. Ceux qui dominaient sur lui poussaient des hurlements^p ”, c'est là ce que déclare Jéhovah, “ et constamment, tout au long du jour, mon nom était traité sans respect^q. **6** C'est pour cette raison que mon peuple connaîtra mon nom^r, oui

2^e colonne a Is 3:13 ; b Is 51:17 ; c Is 54:9 ; Is 62:8 ; d Ne 6:14 ; Is 49:25 ; e Jos 10:24 ; CHAP. 52 f Is 51:17 ; Hag 2:4 ; g Ps 30:11 ; Is 61:3 ; h Ne 11:1 ; Ps 48:1 ; Mt 4:5 ; 1 Is 35:8 ; Is 60:21 ; Na 1:15 ; Ré 21:27 ; J Is 26:5 ; Jr 51:6 ; Ze 2:6 ; Ré 18:4 ; k Is 51:14 ; Lc 4:18 ; 1 Ps 44:12 ; Is 50:1 ; m Is 45:13 ; 1P 1:18 ; n Gn 46:6 ; Ac 7:15 ; o Ps 44:12 ; p Ex 5:14 ; Ps 137:3 ; Jr 50:17 ; q Ps 74:10 ; Is 37:6 ; Rm 2:24 ; Jc 2:7 ; r Ps 48:10 ; Ez 20:44.

Is 51:22* “ ton [fém. sing. en héb.] Seigneur ”. Héb. : *’Adhonyikh*, pl. de *’Adhôn*, pour exprimer la grandeur et la majesté. 52:5* Ou : “ [lui] faisaient pousser des hurlements ”.

pour cette raison, en ce jour-là, car je suis Celui qui parle^a. Voyez ! C'est moi."

7 Qu'ils sont jolis sur les montagnes les pieds^b de celui qui apporte de bonnes nouvelles^c, de celui qui publie la paix^d, de celui qui apporte des bonnes nouvelles de quelque chose de meilleur^e, de celui qui publie le salut^f, de celui qui dit à Sion : "Ton Dieu* est devenu roi^g !"

8 Écoute* ! Tes guetteurs^h ont élevé la voixⁱ. À l'unisson ils poussent sans relâche des cris de joie ; car c'est les yeux dans les yeux^j qu'ils verront lorsque Jéhovah ramènera Sion^k.

9 Égayez-vous, poussez à l'unisson des cris de joie, lieux dévastés de Jérusalem^l, car Jéhovah a consolé son peuple^m ; il a racheté Jérusalemⁿ.

10 Jéhovah a dénudé son bras saint sous les yeux de toutes les nations^o, et toutes les extrémités de la terre verront bel et bien le salut de notre Dieu^p.

11 Éloignez-vous, éloignez-vous, sortez de là^q, ne touchez rien d'impur^r ; sortez du milieu d'elle^s, gardez-vous purs, vous qui portez les ustensiles de Jéhovah^t ! 12 Car vous ne sortirez pas dans la panique, et vous ne partirez pas en fuyant^u. Car Jéhovah ira devant vous^v, et le Dieu d'Israël sera votre arrière-garde^w.

13 Voyez ! Mon serviteur^x se montrera perspicace^y. Il sera haut placé, oui il sera élevé et exalté à l'extrême^z.

14 Dans la mesure où beaucoup l'ont* regardé avec stupeur^a — tant était grand le défigurement quant à son aspect^b, plus que celui de n'importe quel autre homme^c et, quant à sa forme imposante^c, plus que celui des fils des humains^d — 15 il fera pareillement tressaillir beaucoup de nations^d. À son

Is 52:7* "Ton Dieu". Héb. : 'Elohayikh. 8* Lit. : "La voix de". 8* "Tes guetteurs", ceux de "Sion". 12* "sera votre arrière-garde". Lit. : "vous recueillera". 14* "l'ont", TSy ; 1QIs^a=MLXXVg : "t'ont". 14* "que (...)" homme". Héb. : mé'ish. 14^a Ou : "de l'homme tiré du sol". Héb. : 'ad-ham.

CHAP. 52

a Nb 23:19
b Ép 6:15
c Ps 68:11
Is 40:9
Na 1:15
Rm 10:15
d Lc 2:14
Ac 8:4
Ac 10:36
Ga 3:8
Ép 2:17
e Mt 24:14
Ré 14:6
f 2Co 6:2
Ré 7:10
g Dt 33:5
Ps 93:1
Is 33:22
Mi 4:7
Ré 11:17
h Is 21:6
Is 21:8
i Is 24:14
Is 62:6
j 1Co 13:12
k Ze 12:8
l Is 61:4
m Is 66:13
n Is 44:23
o Ps 89:10
Is 51:9
p Ps 22:27
Is 49:6
Lc 3:6
q Is 48:20
Jr 50:8
Ze 2:6
Ré 18:4
r Lv 5:2
Éz 44:23
Hag 2:13
Ép 5:11
s 2Co 6:17
Ré 18:4
t Lv 10:3
Nb 3:8
Ezr 1:7
Ezr 8:30
u Is 28:16
v Ex 13:21
Dt 20:4
1Ch 14:15
w Is 58:8
x Is 42:1
Is 61:1
Ph 2:7
y Ps 53:2
z Ps 2:6
Ps 110:1
Is 9:6
Mt 28:18
a Ps 71:7
Mt 15:31
b Jn 15:20
Jn 15:25
1P 2:21
1P 2:23
c Hé 2:9
Hé 7:26
Hé 10:5
d Ps 2:2
Ré 1:7

2^e colonne
a Ps 2:10
Ps 72:11

sujet, des rois fermeront la bouche^a, car ce qui ne leur avait pas été raconté, ils le verront bel et bien, et ce qu'ils n'avaient pas entendu, sur cela ils devront porter leur attention^b.

53 Qui a ajouté foi à ce que nous avons entendu^{*c} ? Et quant au bras de Jéhovah^d, à qui a-t-il été révélé^e ? 2 Il s'élèvera comme une jeune pousse^f devant quelqu'un^{*}, comme une racine [qui sort] d'une terre aride. Il n'a ni forme imposante ni aucune splendeur^g ; et quand nous le verrons, il n'y aura pas l'apparence pour que nous le désirions^h.

3 Il était méprisé, il était celui que les hommes^{*} fuientⁱ — homme destiné aux douleurs et à avoir une connaissance de la maladie^j. Et c'était comme si la face de quelqu'un nous^{*} était cachée^k. Il était méprisé, et nous le comptons pour rien^l.

4 Vraiment, c'est de nos maladies qu'il s'est chargé^m ; et quant à nos douleurs, il les a portéesⁿ. Mais nous, nous l'avons considéré comme touché^o, frappé par Dieu^{*p} et affligé^{*q}. 5 Mais il était transpercé^r pour notre transgression^s ; il était écrasé pour nos fautes^t. Le châtement qui devait servir à notre paix était sur lui^u, et à cause de ses blessures^v il y a eu guérison pour nous^w. 6 Nous tous, comme des brebis^{*}, nous étions errants^x ; nous nous tournions chacun vers sa propre voie ; et Jéhovah lui-même a fait que la faute de nous tous rencontre celui-là^y.

b Ac 9:15 ; Ac 10:22 ; Rm 10:20 ; Rm 15:21 ; CHAP. 53
c Jn 12:38 ; Rm 10:16 ; d Is 51:9 ; e Is 40:5 ; Mt 11:25 ; Jn 14:10 ; f Jb 14:7 ; Is 11:1 ; Ze 6:12 ; Ph 2:7 ; g Is 52:14 ; h Mc 9:12 ; Jn 1:10 ; Jn 18:40 ; Jn 19:5 ; 1P 2:4 ; 1Ps 22:7 ; Mi 5:1 ; Mt 26:67 ; Jn 6:66 ; j Lv 16:21 ; Mt 26:37 ; Lc 19:41 ; Jn 11:35 ; k Hé 13:13 ; 1Ps 22:13 ; Ze 11:13 ; Ac 3:13 ; m Mt 8:17 ; Mt 9:2 ; Mt 9:20 ; Mt 9:32 ; Lc 5:31 ; n Lv 16:22 ; 1P 2:24 ; 1Jn 2:2 ; o Ps 22:16 ; p Ps 22:1 ; Is 53:10 ; q Mt 26:38 ; r Ze 12:10 ; Mt 27:49 ; Jn 19:34 ; s Dn 9:24 ; Rm 4:25 ; t Mt 20:28 ; Rm 5:6 ; Rm 5:19 ; u 2Co 5:19 ; Col 1:20 ; v Gn 3:15 ; Dn 9:26 ; w 1P 2:24 ; x Ps 119:176 ; Éz 34:6 ; 1P 2:25 ; y Lv 16:21 ; 1P 3:18.

Is 53:1* Ou : "à notre rumeur". 2* Ou : "lui". 3* "hommes". Héb. : 'ishim, pl. de 'ish, "homme", que l'on trouve dans le même v. Cette forme pl. ne se rencontre qu'ici et en Ps 141:4 et Pr 8:4. 3* Ou : "lui". 4* "Dieu". Héb. : 'Elohim. 4* Ou : "humilié". 6* Ou : "comme du petit bétail". Héb. : katstso'n.

7 Il était serré de près^a, et il se laissait affliger^b; pourtant il n'ouvrait pas la bouche. Il était mené comme un mouton* à l'abattage^c; et comme une brebis qui devant ses tondeurs est devenue muette, lui non plus n'ouvrait pas la bouche^d.

8 À cause de la contrainte* et du jugement, il a été enlevé^e; et qui s'intéressera [aux détails de] sa génération^f? Car il a été coupé^g du pays des vivants^h. À cause de la transgressionⁱ de mon peuple, il a reçu le coup^j. 9 Et il* fera^k sa tombe auprès des méchants^k, et auprès de la classe des riches^l dans sa mort^l, bien qu'il n'ait pas commis de violence^m et qu'il n'y ait pas eu de tromperie dans sa boucheⁿ.

10 Mais Jéhovah lui-même a pris plaisir à l'écraser^o; il l'a rendu malade^p. Si tu mets son âme* comme sacrifice de culpabilité^q, il verra sa descendance^r, il prolongera [ses] jours^s, et en sa main réussira ce qui est le plaisir^t de Jéhovah^u. 11 À cause du tourment de son âme, il verra^v, il sera rassasié^w. Par le moyen de sa connaissance^x, le juste, mon serviteur^x, fera que beaucoup seront tenus pour justes^y; et lui-même portera leurs fautes^z. 12 C'est pourquoi je lui donnerai une part parmi la multitude^a, et ce sera avec les puissants qu'il répartira le butin^b, parce qu'il a répandu son âme dans la mort^c, et que c'est avec les transgresseurs qu'il a été compté^d; et lui-même a porté le péché de beaucoup^e, et il s'est mis à intervenir pour les transgresseurs^f.

Is 53:7* Ou: "comme un agneau". Hébr.: *kassêh*. 8* Ou: "l'oppression". 8* "Il a été enlevé à l'oppression et au jugement", Vg; LXX: "Durant son humiliation le jugement lui a été enlevé". Voir Ac 8:33. 8^a Ou: "[aux détails de] sa manière de vivre". 8^b "il a été frappé à mort", en corrigeant M d'après LXX. 9* Ou: "on". 9^c Lit.: "donnera, produira". 9^a Lit.: "un riche". 10* "son âme". Hébr.: *naphshô*; gr.: *psukhê*; lat.: *animam*. Voir App. 4A. 11* "il verra", MVG; LXX: "[il] lui montr[e] la lumière". 11^a Ou: "Par la connaissance [qu'on aura] de lui".

CHAP. 53

- a Ps 22:12
Ps 69:4
Lc 22:44
- b Mt 27:39
Mt 27:41
Jn 19:1
1P 2:23
- c Jn 1:29
1Co 5:7
- d Mt 27:14
Ac 8:32
- e Ps 22:16
Mt 26:65
Jn 19:7
- f Mt 1:1
Lc 3:23
Ac 8:33
- g Dn 9:26
Mt 27:50
Jn 11:50
- h Jb 28:13
Ps 116:9
Ec 9:5
Is 38:11
- i Ac 3:15
Ac 7:52
- j Ze 13:7
Lc 2:35
Rm 5:6
Hé 9:26
- k Mt 27:38
- l Mt 27:57
Mc 15:46
Jn 19:41
- m 2Co 5:21
Hé 4:15
1P 2:24
- n 1P 2:22
- o Gn 3:15
Lc 2:34
- p Lc 22:44
- q Lv 16:11
2Co 5:21
Hé 7:27
- r Ps 22:30
Ps 110:3
Is 9:6
1Co 15:45
Hé 2:13
- s Ps 21:4
Is 9:7
1Tm 6:16
- t Ps 72:7
Ép 1:9
Col 1:20
Jn 4:34
Rm 8:31
V Jn 12:27
- v Jn 5:23
Ac 2:33
Ac 5:31
Ph 2:9
- x Is 42:1
- y Rm 5:18
z 1P 2:24
- a Ps 2:8
Is 52:15
- b Is 49:25
Dn 2:44
Ac 26:18
- c Ps 22:14
Mt 26:28
Hé 2:14
1P 1:19

54 "Pousse des cris de joie, femme stérile, toi qui n'as pas mis au monde^a! Égaie-toi par des clameurs joyeuses et pousse des cris stridents^b, toi qui n'as pas eu les douleurs^c, car les fils de la désolée sont plus nombreux que les fils de celle qui a un propriétaire-époux^d", a dit Jéhovah. 2 "Élargis l'emplacement de ta tente^e. Et que l'on tende* les toiles de ton tabernacle grandiose^f. Ne te retiens pas. Allonge tes cordes, et tes piquets, consolide-les^f. 3 Car tu te répandras à droite et à gauche^g, et ta descendance* prendra possession des nations^h, et ils habiteront les villes désoléesⁱ. 4 N'aie pas peur^j, car tu ne seras pas couverte de honte^k; et ne te sens pas humiliée, car tu ne seras pas déçue^l. Car tu oublieras la honte de ta jeunesse^m, et tu ne te souviendras plus de l'opprobre de ton veuvage constant*."

5 "Car ton Grand Auteurⁿ est ton propriétaire-époux^o, Jéhovah des armées est son nom^p; et le Saint d'Israël est ton Racheteur^q. Il sera appelé le Dieu de toute la terre^{ar}. 6 Car Jéhovah t'a appelée comme si tu étais une femme* complètement abandonnée et peinée d'esprit^s, comme une femme de la jeunesse^t, qui fut alors rejetée^u", a dit ton Dieu.

d Mt 11:19; Mc 15:27; Lc 22:37; Lc 23:32; e Mt 20:28; 1Tm 2:6; Tt 2:14; Hé 9:28; f Rm 8:34; Hé 7:25; Hé 9:26; 1Jn 2:1; 2^e colonne CHAP. 54 a Gn 3:15; Is 62:4; Ga 4:27; Ré 12:1; b Ps 98:4; Is 44:23; Is 49:13; c Is 66:7; d Ps 113:9; Rm 11:26; Ga 3:29; Ga 4:26; Ré 7:4; e Is 49:20; f Is 33:20; g Is 49:12; Is 60:4; h Mt 5:5; 1 Is 49:8; Ez 36:35; j Is 41:10; k Is 61:7; 1P 2:6; m Jr 31:19; Éz 16:22; Éz 16:60; n Is 44:2; Is 51:13; o Jr 3:14; Éz 16:8; Ho 2:16; p Is 48:2; Jr 10:16; q Is 44:6; r Ze 14:9; Rm 3:29; s Is 49:14; Is 62:4; t Pr 5:18; Ec 9:9; u Mt 2:14.

Is 54:2* "que l'on tende", M; 1QIs^a: "qu'elle tende"; LXXSyVg: "tends". 2* "tabernacle grandiose". Lit.: "tabernacles", pl. sans doute pour exprimer la magnificence. 3* Lit.: "semence". 4* "ton veuvage constant". Lit.: "tes veuvages", pl. pour exprimer la durée. 5* "ton Grand Auteur". Lit.: "tes Auteurs", pl. pour exprimer la grandeur ou l'excellence. 5* "propriétaire-époux", pl. dans M pour exprimer la grandeur ou l'excellence; correspond à "Grand Auteur". 5^a "le Dieu de toute la terre". Hébr.: *Elohé khol-ha'arêts*. 6* Ou: "comme si tu étais une épouse". Hébr.: *khe'tshshah*.

7 "Pour un petit instant* je t'ai complètement abandonnée^a, mais avec de grandes miséricordes je te rassemblerai^b. 8 Dans un débordement d'indignation je t'ai caché ma face, un instant seulement^c, mais avec une bonté de cœur* pour des temps indéfinis, j'aurai vraiment pitié de toi^d", a dit ton Racheteur^e, Jéhovah.

9 "Ceci est pour moi comme les jours de Noé^f. De même que j'ai juré que les eaux de Noé ne passeront plus sur la terre^g, ainsi j'ai juré de ne pas m'indigner contre toi et de ne pas te réprimander^h. 10 Car les montagnes peuvent être ôtées et les collines peuvent chancelerⁱ, mais ma bonté de cœur ne te sera pas ôtée^j, et mon alliance de paix ne chancellera pas^k", a dit Jéhovah, Celui qui a pitié de toi^l.

11 "Ô femme affligée^m, battue par la tempêteⁿ, inconsolée^o, voici que je pose tes pierres avec du mortier résistant^p, et vraiment je poserai tes fondations^q avec des saphirs^r. 12 Oui, je ferai tes créneaux en rubis, tes portes en pierres d'un rouge ardent^s et toutes tes frontières en pierres ravissantes. 13 Et tous tes fils^t seront des enseignés* de Jéhovah^u, et la paix de tes fils sera abondante^v. 14 Tu seras solidement établie dans la justice^w. Tu seras loin* de l'oppression^x — car tu n'en craindras aucune — et de tout ce qui est terrifiant, car cela ne s'approchera pas de toi^y. 15 Si jamais quelqu'un attaque, ce ne sera pas sur mon ordre^z. Quiconque t'attaquera tombera à cause de toi^a."

16 "Vois ! C'est moi qui ai créé l'artisan, celui qui souffle^b sur le feu de charbon de bois^c et en fait sortir une arme : son ouvrage. C'est moi aussi qui ai créé l'homme funeste^d pour l'œuvre de démolition. 17 Toute arme qui sera formée contre toi n'aura

Is 54:7* "Pour un petit instant", MLXXVg; TSy: "Avec un peu de colère". 8* Ou: "mais avec un amour fidèle". Hébr.: *ouvehèsédh*. 13* Ou: "des disciples". Cf. 8:16, note "disciples". 14* Lit.: "Sois loin". Impératif en hébr.

CHAP. 54

- a Ps 30:5
Jr 29:10
Ré 11:2
- b Dt 30:3
Ps 106:47
Is 27:12
Mt 24:31
- c Ps 13:1
Is 47:6
Éz 39:23
- d Ps 103:17
Is 55:3
2Th 2:16
- e Is 48:17
Is 49:26
- f Gn 7:23
- g Gn 8:21
Ps 104:9
- h Jr 31:36
Éz 39:29
- i Ps 46:2
- j Is 51:6
- k 2S 23:5
Is 55:3
Mt 2:5
Hé 13:20
- l Is 14:1
Ép 2:4
- m Is 52:2
Ré 11:3
- n Is 51:17
- o Lm 1:2
Lm 1:17
- p 1R 5:17
1Ch 29:2
Ép 2:20
1P 2:5
- q Is 58:12
- r Ré 21:19
- s Ré 21:12
t Ga 4:26
- u Ps 25:9
Jr 31:34
Jn 6:45
Hé 8:10
- v Ps 119:165
Is 66:12
Jr 33:6
Rm 5:1
- w Is 1:26
Is 60:21
2P 3:13
- x Is 51:13
Is 52:1
- y Ps 91:4
Jr 23:4
Tse 3:13
- z Éz 38:16
- a Dt 32:10
Éz 38:22
Ze 2:8
Ze 12:3
- b Éz 22:21
- c Is 44:12
- d Pr 16:4
Is 10:5

2* colonne

- a Ps 2:4
Is 41:12
- b Ré 12:10
- c Ps 61:5
Is 58:14

pas de succès^a, et toute langue qui se dressera contre toi en jugement, tu la condamneras^b. Voilà la possession héréditaire des serviteurs de Jéhovah^c, et leur justice vient de moi", c'est là ce que déclare Jéhovah^d.

55 Holà ! vous tous les assoiffés^e ! Venez vers l'eau^f. Et ceux qui n'ont pas d'argent ! Venez, achetez et mangez^g. Oui, venez, achetez du vin^h et du laitⁱ, sans argent et sans prix^j. 2 Pourquoi continuez-vous à dépenser de l'argent pour ce qui n'est pas du pain, et pourquoi votre labeur est-il pour ce qui ne procure pas la satiété^k ? Écoutez-moi attentivement, et mangez ce qui est bon^l, et que votre âme se délecte de graisse^m. 3 Inclinez votre oreilleⁿ et venez vers moi^o. Écoutez, et votre âme restera en vie^p, et je conclurai volontiers avec vous une alliance de durée indéfinie^q au sujet des bontés de cœur* envers David, qui sont fidèles^r. 4 Voyez ! Je l'ai donné^s comme témoin^t pour les communautés nationales*^u, comme guide^v et commandant^w pour les communautés nationales.

5 Vois ! Tu appelleras une nation que tu* ne connais pas^x, et ceux d'une nation qui ne te connaissent pas accourront vers toi^y, à cause de Jéhovah ton Dieu^z, et pour le Saint d'Israël^a, car il t'aura embelli^b.

⑥ Recherchez Jéhovah pendant qu'on peut le trouver^c. Appelez-le

d Is 45:24; Jr 23:6; Rm 3:26; 2Co 5:21; Ép 4:24; Ph 3:9; CHAP. 55 e Ps 42:2; Ps 63:1; Am 8:11; Mt 5:6; Ré 21:6; f Is 41:17; Ré 22:17; g Ps 22:26; h Pr 9:5; 1 Yl 3:18; 1Co 3:2; 1P 2:2; j Rm 3:24; 1Co 9:18; Ré 22:17; k Is 46:7; 2Tm 4:4; Hé 13:9; l Is 25:6; Jc 1:17; m Ps 36:8; Ps 63:5; Mt 22:4; n Ps 78:1; o Jn 6:37; Jc 4:8; Ré 3:18; p Pr 1:5; Jr 4:20; q 2S 23:5; Is 61:8; Hé 13:20; r 2S 7:16; Ps 89:28; Jr 33:25; Ac 13:34; s Jn 3:16; t Jn 18:37; Ré 1:5; Ré 3:14; u Is 49:1; Is 51:4; Dn 7:14; Mi 4:2; v Ps 2:6; Jr 30:9; Dn 9:25; Mt 23:10; w Gn 49:10; Ps 110:2; Dn 12:1; Mt 28:18; x Ps 18:43; Is 56:8; Ac 15:14; Rm 11:17; Ép 2:11; Hé 7:10; y Is 60:5; z Ze 8:23; a Is 54:5; Is 60:9; b Is 49:3; Ac 15:17; c 1Ch 28:9; Ps 14:2; Mt 7:8; Lc 13:24; Hé 4:7.

Is 54:17* Ou: "tu la déclareras coupable". 55:3* Ou: "de toute la bonté de cœur, de tout l'amour fidèle". 3* Ou: "durables, solidement établies". 4* Ou: "les populations, les masses". LXX: "nations". 5* "tu", masc. en hébr., se rapporte à Jacob ou Israël. 5* "ton Dieu". Hébr.: *Élohékha*.

pendant qu'il est proche^a. **7** Que le méchant quitte sa voie^b et l'homme malfaisant ses pensées^c; qu'il revienne vers Jéhovah, qui aura pitié de lui^d, à notre Dieu, car il pardonnera largement^e.

8 "Car vos pensées ne sont pas mes pensées^f, et mes voies ne sont pas vos voies^g", c'est là ce que déclare Jéhovah. **9** "De même, en effet, que les cieus sont plus hauts que la terre^h, ainsi mes voies sont plus hautes que vos voiesⁱ, et mes pensées que vos pensées^j. **10** De même, en effet, que la pluie torrentielle descend, ainsi que la neige, [du haut] des cieus et ne retourne pas en ce lieu sans avoir vraiment saturé la terre et sans l'avoir fait produire et germer^k, [de sorte que] la semence est vraiment donnée au semeur et le pain à celui qui mange^l, **11** ainsi sera ma parole qui sort de ma bouche^m. Elle ne reviendra pas vers moi sans résultatⁿ, mais elle ne manquera pas d'exécuter ce en quoi j'ai pris plaisir^o et, à coup sûr, elle aura du succès dans ce pour quoi je l'ai envoyée^p.

12 "Car vous sortirez avec joie^q, et vous serez ramenés en paix^r. Les montagnes et les collines s'égaieront devant vous par des clameurs joyeuses^s, et tous les arbres des champs battront des mains^t. **13** Au lieu du fourré d'épines s'élèvera le genévrier^u. Au lieu de l'ortie brûlante s'élèvera le myrte^v. Oui, cela deviendra pour Jéhovah quelque chose de mémorable^w, un signe pour des temps indéfinis^x, qui ne sera pas retranché."

56 Voici ce qu'a dit Jéhovah: "Gardez le droit^y et faites ce qui est juste^z. Car mon salut est près d'arriver^a et ma justice de se révéler^b. **2** Heureux le mortel^c qui fait cela^c, et le fils des humains^d qui le saisit^d, gardant le sabbat pour ne pas le profaner^e, et gardant sa main pour ne

Is 55:13* Ou: "une renommée, une réputation". Lit.: "un nom". 56:1* Ou: "jugement". 2* "mortel". Hébr.: 'ênôsh. 2* Ou: "de l'homme tiré du sol". Hébr.: 'adham.

CHAP. 55

- a Dt 4:7
- Ps 145:18
- Jc 4:8
- b 2Ch 7:14
- Éz 18:21
- Ac 3:19
- c Pr 6:14
- Jr 4:14
- Jc 1:15
- d Ex 34:6
- 2Ch 33:13
- Ps 103:13
- e Nb 14:18
- Ps 103:12
- Is 43:25
- f Ps 40:5
- Ec 7:24
- Rm 11:34
- g Pr 16:25
- Pr 21:2
- Dn 4:37
- Ho 14:9
- h Ps 103:11
- i Ps 77:19
- Rm 11:33
- j Mt 11:25
- 1P 1:12
- k Ps 65:9
- Is 30:23
- l 2Co 9:10
- m Nb 23:19
- Is 46:11
- Hé 6:13
- n Jos 23:14
- Is 45:23
- o Ps 135:6
- Jr 39:16
- Hé 6:17
- Jc 1:18
- p Is 46:10
- q Is 35:10
- r Is 54:13
- Is 66:12
- Rm 15:13
- s Ps 98:8
- Is 42:11
- t 1Ch 16:33
- Ps 47:1
- Is 44:23
- u Is 41:19
- Is 60:13
- v Is 61:3
- w Is 43:21
- Jr 33:9
- 1P 2:9
- x Is 54:10
- Is 66:19
- Jr 50:5

CHAP. 56

- y Ps 112:5
- Pr 29:4
- Is 32:1
- Mi 6:8
- z 2S 8:15
- 2Ch 9:8

faire aucun mal^a. **3** Et que l'étranger^a qui s'est joint à Jéhovah ne dise pas^b: "Certainement, Jéhovah me séparera de son peuple." Et que l'eunuque^d ne dise pas: "Voyez! Je suis un arbre sec.""

4 Car voici ce qu'a dit Jéhovah aux eunuques qui gardent mes sabbats et qui ont choisi ce en quoi j'ai pris plaisir^e et qui saisissent mon alliance^f: **5** "Oui, je leur donnerai dans ma maison^g et dans mes murs un monument^h et un nomⁱ, quelque chose de meilleur que des fils et des filles^j. Je leur^k donnerai un nom pour des temps indéfinis^k, qui ne sera pas retranché^l.

6 "Et les étrangers qui se sont joints à Jéhovah pour le servir^m et pour aimer le nom de Jéhovahⁿ, afin de devenir pour lui des serviteurs, tous ceux qui gardent le sabbat afin de ne pas le profaner et qui saisissent mon alliance^o, **7** oui je les ferai alors venir à ma montagne sainte^p et je les réjouirai à l'intérieur de ma maison de prière^q. Leurs holocaustes^r et leurs sacrifices^s seront pour l'acceptation sur mon autel^t. Car ma maison sera appelée une maison de prière pour tous les peuples^u."

8 Voici ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah, qui rassemble les dispersés d'Israël^v: "J'en rassemblerai d'autres auprès de lui, en plus de ceux des siens qui sont déjà rassemblés^w."

9 Vous tous, animaux sauvages de la campagne, venez pour manger, vous tous, animaux sauvages qui êtes dans la forêt^x! **10** Ses guetteurs

a Ps 85:9; Is 51:5; 2Co 6:2; b Is 46:13; Rm 1:17; c Ps 106:3; Lc 11:28; d Lv 26:3; Pr 4:13; e Ne 13:15; Is 58:13; Hé 4:9; 2* colonne a Pr 4:27; Pr 8:13; Rm 12:9; b Is 60:10; Ze 8:23; Ré 7:9; c Gn 12:3; Gn 22:18; d Mt 19:12; 1Co 7:38; 2Co 5:16; e Ps 119:111; Ec 12:13; Ac 10:35; f Is 55:3; Dn 9:27; g Ép 2:22; h Is 44:5; Jn 1:12; 1 Is 65:15; j 1S 1:8; k Ré 3:12; l Ré 3:5; m Jr 50:5; Ac 10:45; n Pr 18:10; Ml 1:11; Mc 12:30; Jc 1:12; o Is 56:2; p Ps 2:6; Is 2:3; Mi 4:2; Ze 8:3; q 1R 8:29; r Rm 12:1; s Hé 13:15; 1P 2:5; t Hé 13:10; u 1R 8:43; Mt 21:13; v Dt 30:3; Is 27:12; Ho 1:11; Mt 24:31; w Is 49:22; Is 60:4; Mt 15:24; x Jr 12:9; Ez 39:17; Ré 19:17.

Is 56:3* Lit.: "le fils de l'étranger (c.-à-d. de la terre étrangère)". 5* Lit.: "une main". Voir 1S 15:12; 2S 18:18. 5* "leur", 1QIs^a TLXXSyVg; M: "lui; [donnerai] à chacun".

sont aveugles^a. Aucun d'eux n'a fait attention^b. Eux tous sont des chiens muets ; ils ne parviennent pas à aboyer^c, haletant, restant couchés, aimant sommeiller^d. **11** Oui, ce sont des chiens forts par [le désir de] l'âme^e ; ils ne connaissent pas la satiété^f. Ce sont aussi des bergers qui n'ont pas su comprendre^g. Ils se sont tournés, eux tous, vers leur propre voie, chacun pour son gain injuste de ses propres confins^h : **12** "Venez ! Que je prenne du vin, et souillons-nous de boisson enivranteⁱ. Et demain sera à coup sûr comme aujourd'hui, grand de façon plus magnifique [encore]^j."

57 Le juste a péri^k, mais il n'y a personne qui prenne [la chose] à cœur^l. Et les hommes de bonté de cœur* sont réunis [aux morts]^m, tandis que personne ne discerne que c'est à cause du malheur que le juste a été emportéⁿ. **2** Il entre dans la paix^o ; ils se reposent^p sur leurs lits^q, [tous] ceux qui marchent avec droiture^r.

3 "Quant à vous, approchez ici^s, vous, fils de devineresse^t, semence d'adultère et de femme qui se livre à la prostitution^u : **4** Aux dépens de qui vous égayez-vous^v ? Contre qui continuez-vous d'ouvrir grand la bouche [et] de tirer la langue^w ? N'êtes-vous pas les enfants de la transgression, la semence du mensonge^x, **5** ceux qui excitent le désir parmi les grands arbres^y, sous tout arbre luxuriant^z, tuant les enfants dans les ouadis, sous les crevasses des rochers^a ?

6 "Avec les pierres lisses du ouadi était ta part^b. Elles, elles étaient ton lot^c. En outre, c'est à elles que tu as versé une libation^d, que tu as offert un don. De ces choses, vais-je me consoler^e ? **7** Sur une montagne haute et élevée tu as placé ton lit^f. C'est là aussi que tu es montée pour offrir des sacrifices^g. **8** Derrière la porte et le

Is 57:1* Ou : "d'amour fidèle". 6* "ta part", celle de Sion ou Jérusalem.

CHAP. 56

- a Is 6:10
Is 29:10
Mt 15:14
- b Jr 6:14
Éz 13:16
- c Éz 33:6
- d Pr 6:10
Mc 13:36
- e Pr 23:2
Hab 2:5
- f Ac 20:29
2P 2:3
2P 2:10
- g Mi 3:6
Ze 11:16
- h Jr 22:27
2P 2:15
- i Pr 31:4
Is 5:22
Is 28:7
Ho 4:11
Mt 24:49
- j Ps 10:6

CHAP. 57

- k 1R 19:10
Ps 12:1
- l 2Ch 36:16
Is 42:25
Mi 2:2
- m Mi 7:2
- n 1R 14:13
2R 22:20
- o Lc 2:29
- p Jb 3:13
- q 2Ch 16:14
Is 14:18
Éz 32:25
- r 2R 22:19
2R 23:25
- s Is 45:20
- t 1S 28:7
- u Ho 1:2
Ré 2:20
- v Jr 13:27
Ho 4:14
- w Ps 22:7
- x Is 1:4
Is 30:9
- y Is 1:29
- z Dt 12:2
1R 14:23
2R 16:4
- a 2R 16:3
Jr 7:31
- b Jr 3:9
- c Hab 2:19
- d Jr 7:18
Jr 19:13
Jr 44:17
- e Is 66:4
Éz 20:39
- f Jr 2:20
Éz 16:16
Éz 23:17
- g Éz 20:28

2^e colonne

- a Éz 8:10
Éz 23:14

montant tu as placé ton mémorial^a. Car loin de moi tu [t']es découverte et tu es alors montée ; tu as élargi ton lit^b. Et pour toi tu as alors conclu [une alliance] avec eux. Tu as aimé un lit avec eux^c. Tu as contemplé le membre viril^d. **9** Tu as entrepris de descendre vers Mélek* avec de l'huile, et tu faisais en sorte qu'il y ait abondance de tes onguents^d. Tu as continué d'expédier au loin tes envoyés, si bien que tu as fait descendre les choses jusqu'au shéol^e. **10** Dans la multitude de tes voies tu as peiné^f. Tu n'as pas dit : "C'est désespéré !" Tu as trouvé le renouvellement de ta force^g. C'est pourquoi tu n'es pas devenue malade^h.

11 "De qui avais-tu* peur et qui craignais-tuⁱ, pour que tu te mettes à mentir^j ? Mais de moi tu ne t'es pas souvenue^k. Tu n'as rien pris à cœur^l. Est-ce que je ne gardais pas le silence et ne cachais pas les choses^m ? Aussi, moi, tu ne m'as pas craintⁿ. **12** Je vais, moi, révéler ta justice^o et tes œuvres^p, [et montrer] qu'elles ne te serviront de rien^q. **13** Quand tu appelleras à l'aide, ton rassemblement de choses* ne te délivrera pas^r, mais un vent^s les emportera, elles toutes^s. Une vapeur les enlèvera, mais celui qui se réfugie en moi^t héritera du pays et prendra possession de ma montagne sainte^u. **14** Et à coup sûr on dira* :

b Éz 16:25 ; Éz 23:18 ; c Éz 16:33 ; d Pr 7:17 ; e Ps 55:15 ; Pr 7:27 ; f Jr 9:5 ; Hab 2:13 ; g Jr 5:3 ; h Jr 44:17 ; i Jg 6:10 ; j Is 30:9 ; Is 59:3 ; Ho 11:12 ; k Jr 9:3 ; l Is 42:25 ; Is 57:1 ; m Ps 50:21 ; n Is 1:3 ; Jr 2:32 ; o Is 58:2 ; p Is 66:3 ; q Pr 15:29 ; Jr 7:4 ; Mi 3:4 ; r Jg 10:14 ; Is 42:17 ; s Jb 21:18 ; Ps 1:4 ; t Ps 37:9 ; Is 58:9 ; u Is 56:7 ; Is 66:20 ; Ez 20:40 ; Yl 3:17.

Is 57:8* "ton mémorial", M(héb. : *zikhronékh*)LXXSyVg ; T : "mémorial de tes idoles". Certains font dériver ce mot héb. de *zakhar*, "mâle", et pensent que *zikhronékh* désigne un symbole phallique. 8* "le membre viril". Lit. : "main". Héb. : *yadh*. 9* Ou : "le roi". 10* Lit. : "main". 11* "tu", fém. en héb., se rapporte à Sion ou Jérusalem. 11* "et ne cachais pas les choses", en modifiant la vocalisation ; M : "oui depuis les temps anciens". 13* Sans doute : "tes masses (d'idoles)", BDB, p. 868 ; ST p. 628. 13* "vent". Héb. : *rouah* ; gr. : *anémōs* ; lat. : *ventus*. 14* "Et ils diront", LXXSy ; Vg : "Et je dirai".

‘ Remplissez, remplissez. Frayez le chemin^a. Enlevez tout obstacle du chemin de mon peuple^b. ’

15 Car voici ce qu'a dit Celui qui est haut et élevé^c, qui réside pour toujours^d et dont le nom est saint^e: “ Dans la hauteur et dans le lieu saint, c'est là que je réside^f, [mais] aussi avec celui qui est écrasé et humble d'esprit^g, pour faire revivre l'esprit des humbles, pour faire revivre le cœur des hommes broyés^h. 16 Car je ne combattrai pas pour des temps indéfinis et je ne serai pas indigné à jamaisⁱ; car à cause de moi l'esprit s'affaiblirait^j, oui les créatures qui respirent* [et] que moi j'ai faites^k.

17 “ Contre la faute de son gain injuste^l je me suis indigné, et je l'ai alors frappé, cachant [ma face]^m, tandis que j'étais indigné. Mais il a continué à marcher en renégatⁿ dans la voie de son cœur. 18 J'ai vu ses voies; et j'ai entrepris de le guérir^o, de le conduire^p et de lui donner la compensation par la consolation^q, à lui et à ses endeuillés^r. ”

19 “ Je crée le fruit des lèvres^s. Il y aura une paix constante* pour celui qui est loin et pour celui qui est près^t ”, a dit Jéhovah; “ oui, je le guérirai^u. ”

20 “ Mais les méchants sont comme la mer agitée, lorsqu'elle ne peut se calmer, dont les eaux rejettent sans cesse algues et boue. 21 Il n'y a pas de paix, a dit mon Dieu*, pour les méchants^v. ”

58 “ Crie à plein gosier, ne te retiens pas^w. Élève ta voix comme un cor*, et révèle à mon peuple sa révolte^x, et à la maison de Jacob ses péchés. 2 Cependant c'est moi que jour après jour ils cherchaient et c'est à la connaissance de mes voies qu'ils disaient prendre plaisir^y, comme

Is 57:15* “ esprit ”. Hébr. : *rouah*. 16* Lit. : “ les souffles ”. Cf. Ps 150:6, note “ respire ”. 19* Lit. : “ paix, paix ”. 21* “ mon Dieu ”, 1QIs^aMTSyVg; LXXVg^c: “ Jéhovah Dieu ”; env. 50 mss héb. : “ Jéhovah ”. 58:1* Ou : “ shophar ”.

CHAP. 57

- a Is 35:8
Is 40:3
Is 62:10
- b Is 26:7
1Co 10:32
- c Ps 83:18
Ps 97:9
Ps 138:6
Is 6:1
- d Gn 21:33
Ps 90:2
Is 40:28
1Tm 1:17
- e Ex 15:11
Ps 99:3
Lc 1:49
- f 1R 8:27
Ps 115:3
- g Ps 34:18
Is 66:2
- h Ps 147:3
Is 61:1
- i Ps 103:9
Mi 7:18
- j Nb 16:22
Jb 34:14
Ec 12:7
- k Is 42:5
- l Jr 6:13
Jr 8:10
- m Is 8:17
n Jr 3:14
- o Jr 3:22
Jr 33:6
Ho 14:4
- p Ps 23:2
Is 49:10
- q Is 12:1
Is 61:2
- r Jr 13:17
Lm 1:4
- s Ex 4:11
Ho 14:2
Lc 21:15
Rm 10:10
Hé 13:15
- t Is 48:18
Lc 2:14
Ac 10:36
2Co 5:20
Ép 2:17
- u Mt 4:2
- v Pr 13:9
Is 3:11

CHAP. 58

- w Ps 40:9
Is 29:13
- x Is 1:2
Is 31:6
Is 59:13
- y Ps 78:34

2^e colonne

- a Pr 15:8
Is 29:13
Éz 33:32
Mt 15:8
- b Is 1:15
Jr 42:2
Jr 42:20
- c Ze 7:5
Mi 3:14

une nation qui pratiquait la justice et qui n'avait pas abandonné le droit de son Dieu^a, en ce qu'ils me demandaient des jugements justes, s'approchant de Dieu* en qui ils avaient du plaisir^b.

3 “ Pourquoi avons-nous jeûné — et tu ne [l']as pas vu^c — et [pourquoi] avons-nous affligé notre âme^d — et tu ne faisais pas attention^e ? ”

“ Oui, vous trouviez du plaisir même dans le jour de votre jeûne, lorsque vous poussiez au travail tous vos hommes de peine^f. 4 Oui, vous jeûniez pour des querelles et pour des luttes^g, pour frapper avec le poing de la méchanceté^h. Est-ce que vous n'avez pas continué à jeûner comme au jour pour faire entendre votre voix dans la hauteur ? 5 Est-ce ainsi que doit devenir le jeûne que je choisis, comme un jour où l'homme tiré du sol doit affliger son âmeⁱ ? Pour courber sa tête comme un jonc, et pour qu'il étende une toile de sac et la cendre pour son lit^j ? Est-ce là ce que tu appelles un jeûne, un jour agréé de Jéhovah^k ? ”

6 “ N'est-ce pas ceci, le jeûne que je choisis : délier les entraves de la méchanceté^l, défaire les liens de la barre de joug^m, renvoyer libres les écrasésⁿ, et que vous rompiez toutes les barres de joug^o ? 7 N'est-ce pas partager ton pain pour l'affamé^p, et que tu fasses pénétrer dans [ta] maison les affligés sans foyer^q ? [Et] que, si tu vois quelqu'un nu, tu ne manques pas de le couvrir^r, et que tu ne te dérobes pas à ta propre chair^s ? ”

8 “ Alors ta lumière jaillirait comme l'aurore^t; et ton rétablissement germerait promptement^u. Oui, devant toi marcherait ta justice^v; la gloire même de Jéhovah serait ton arrière-garde^w.

d Lv 16:29; Ps 35:13; e Pr 15:29; Mi 3:4; f Ne 5:7; Jr 34:9; g Jr 18:12; h 1R 21:9; i 2Ch 20:3; Ne 9:1; Est 4:3; j 2S 21:10; Yl 1:13; k Pr 15:8; l Ne 5:10; m Jr 34:8; Éz 18:8; n Ne 5:8; Pr 28:27; o Pr 14:21; p Ps 41:1; Ps 112:9; Pr 22:9; Ec 11:1; Éz 18:7; Mt 25:35; q Pr 19:17; Rm 12:13; Hé 13:2; r 2Ch 28:15; Éz 18:7; Mt 25:36; Jc 2:15; 1Jn 3:17; s 2S 5:1; Ne 5:5; t Ps 37:6; Ps 112:4; Pr 4:13; u Is 57:18; v Ps 85:13; Ac 10:35; w Ex 14:19; Is 52:12.

Is 58:2* “ Dieu ”. Hébr. : *Èlohim*.

9 Alors tu appellerais, et Jéhovah lui-même répondrait ; tu crierais au secours^a, et il dirait : ' Me voici ! '

" Si tu ôtes du milieu de toi la barre de joug^b, [si tu cesses] de pointer le doigt^c et de proférer des paroles malfaisantes^d ; 10 si tu accordes à l'affamé [ce que désire] ton âme^e, si tu rassasies l'âme qu'on afflige, alors, à coup sûr, ta lumière apparaîtra dans les ténèbres, et ton obscurité sera comme le plein midi^f. 11 Et Jéhovah ne manquera pas de te conduire^g constamment^h et de rassasier ton âme sur une terre calcinéeⁱ, et il donnera de la vigueur à tes os^j ; oui, tu deviendras comme un jardin bien arrosé^k, comme la source d'eau dont les eaux ne mentent pas. 12 À ton instigation, les hommes* rebâtiront bel et bien les lieux dévastés depuis longtemps^l ; tu relèveras les fondations de générations successives^m. Oui, on t'appellera le réparateur des brèchesⁿ, le restaurateur des routes le long desquelles on peut habiter^a.

13 " Si en raison du sabbat tu ramènes ton pied pour ce qui est de faire tes plaisirs en mon saint jour^o, si vraiment tu appelles le sabbat délices, [jour] saint de Jéhovah, [jour] qu'on glorifie^p, et si tu le glorifies réellement au lieu de faire tes propres voies, au lieu de trouver ce qui te fait plaisir et de proférer une parole, 14 alors tu te délecteras en Jéhovah^q, et vraiment je te ferai passer sur les hauteurs de la terre^r ; oui, je te ferai manger de la possession héréditaire de Jacob ton ancêtre^s, car la bouche de Jéhovah [l']a dit^t. "

59 Voyez ! La main de Jéhovah n'est pas devenue trop courte pour sauver^u, et son oreille n'est pas devenue trop pesante pour entendre^v. 2 Non, mais vos fautes sont devenues les choses qui mettent une sépa-

Is 58:12* " Et tes fils ", en corrigeant le texte. 12^a Ou : " dévastés pour des temps indéfinis ". 12^b Ou : " routes en vue de l'habitat ", c.-à-d. vers le pays.

CHAP. 58

- a Ps 34:15
- Ps 116:1
- Jr 29:12
- b Is 58:6
- c Pr 6:13
- Is 57:4
- d Ps 12:2
- Is 32:6
- Is 59:3
- e Dt 15:7
- Ps 41:1
- Pr 28:27
- f Ps 37:6
- Is 58:8
- g Ps 25:9
- Ps 73:24
- h Ps 48:14
- Is 49:10
- i Ps 33:19
- Ps 37:19
- Is 33:16
- Ho 13:5
- j Pr 3:8
- k Is 61:11
- Jr 31:12
- l Ne 2:5
- Jr 31:38
- Am 9:14
- m Is 61:4
- n Ne 6:1
- Am 9:11
- o Ne 13:15
- Is 56:2
- Jr 17:21
- p Dt 5:12
- q Ps 36:7
- Ps 37:4
- Hab 3:18
- r Dt 32:13
- Is 33:16
- Hab 3:19
- s Ps 105:11
- Ps 135:12
- Jr 3:18
- t Is 40:5

CHAP. 59

- u Gn 18:14
- Nb 11:23
- Is 50:2
- v Ps 55:1
- Ps 71:2
- Ps 116:1

2^e colonne

- a Pr 15:29
- Is 50:1
- Jr 5:25
- b Dt 31:17
- Dt 32:20
- Is 57:17
- Éz 39:23
- Mi 3:4
- c Is 1:15
- Jr 2:34
- Éz 7:23
- Ac 7:52
- d Jr 7:9
- Éz 13:8

ration entre vous et votre Dieu^a, et vos péchés ont fait [qu'il] vous cache [sa] face, pour ne pas entendre^b. 3 Car vos paumes se sont souillées par le sang^c et vos doigts par la faute. Vos lèvres ont proféré le mensonge^d. Sans cesse votre langue a marmonné l'injustice^e. 4 Personne ne crie avec justice^f, personne n'est allé au tribunal avec fidélité. On a mis sa confiance dans la chimère^g, on a proféré des propos sans valeur^h. On a conçu le malheur et on a enfanté le méfaitⁱ.

5 Ce sont des œufs de serpent venimeux qu'ils ont fait éclore, et ils ont continué à tisser une toile d'araignée^j. Quiconque mangeait de leurs œufs mourait ; quant à l[œuf] qu'on brisait, il en sortait une vipère^k. 6 Leur toile [d'araignée] ne servira pas de vêtement, et ils ne se couvriront pas de leurs œuvres^l. Leurs œuvres sont des œuvres malfaisantes, et l'action de la violence est dans leurs paumes^m. 7 Sans cesse leurs pieds courent vers le malⁿ, ils ont hâte de verser le sang innocent^o. Leurs pensées sont des pensées malfaisantes^p ; pillage et effondrement sont sur leurs grandes routes^q. 8 Ils ne tiennent aucun compte du chemin de la paix^r, et il n'y a pas de droit sur leurs pistes^s. Leurs routes, ils les ont rendues tortueuses pour eux^t. Quiconque y marche* ne connaîtra jamais la paix^u.

9 C'est pourquoi le droit s'est éloigné de nous, et la justice ne nous atteint pas. Nous continuons d'espérer la lumière, mais, voyez, les ténèbres ; la clarté, [mais] nous avons continué de marcher dans une

e Ho 7:2 ; Mi 6:12 ; f Jr 5:1 ; Éz 22:30 ; Mi 7:2 ; g Ps 62:10 ; Is 30:12 ; h Ps 62:4 ; i Pr 4:16 ; Mi 2:1 ; Je 1:15 ; j Jb 8:14 ; k Mt 3:7 ; Mt 12:34 ; Mt 23:33 ; l Is 57:12 ; Is 64:6 ; Ré 3:17 ; m Jr 6:7 ; Am 3:10 ; Mi 6:12 ; n Pr 1:16 ; Rm 3:15 ; o Jr 22:17 ; Éz 9:9 ; Mt 23:35 ; p Pr 15:26 ; q Ps 58:2 ; Rm 3:16 ; r Pr 3:17 ; Lc 1:79 ; s Is 5:7 ; Jr 5:1 ; t Is 59:15 ; Am 6:12 ; Hab 1:4 ; u Is 48:22 ; Jr 8:15.

Is 59:2* " votre Dieu ". Hébr. : 'Élohékhèm. 7* " pillage et effondrement sont sur leurs grandes routes ", M ; LXX : " ruine et malheur sont sur leurs chemins ". Voir Rm 3:16. 8* " y marche ", TSyVg^c et un ms. héb. ; " marche sur elle (ou sur cela) ", 1QIs^aM.

obscurité constante^a. **10** Sans cesse nous cherchons à tâtons le mur comme des aveugles, sans cesse nous tâtonnons comme des gens sans yeux^b. Nous avons trébuché en plein midi comme au crépuscule ; parmi les hommes vigoureux [nous sommes] comme des morts^c. **11** Sans arrêt nous grognons tous comme des ours, comme des colombes nous ne cessons de roucouler tristement^d. Nous espérions le droit^e, mais il n'y en avait pas ; le salut, [mais] il est demeuré loin de nous^f. **12** Car nos révoltes sont devenues nombreuses devant toi^g ; quant à nos péchés, chacun a témoigné contre nous^h. Car nos révoltes sont avec nous ; quant à nos fautes, nous les connaissons bienⁱ. **13** On a commis des transgressions et on a renié Jéhovah^j ; on a reculé loin derrière notre Dieu^k, on a proféré l'oppression et la révolte^k, on a conçu et on a marmonné du cœur des paroles de mensonge^l. **14** Et le droit s'est vu forcé de reculer^m, et la justice se tenait au loinⁿ. Car la vérité a trébuché sur la place publique et la droiture ne peut entrer^o. **15** Et la vérité fait défaut^p, et quiconque se détourne du mal se fait dépouiller^q.

Et Jéhovah [l']a vu, et ce fut mauvais à ses yeux qu'il n'y ait pas de droit^r. **16** Lorsqu'il a vu qu'il n'y avait pas un homme^s, alors il s'est montré stupéfait que personne n'intervienne^s. Et son bras a entrepris de sauver pour lui, et c'est sa justice qui l'a soutenu^t. **17** Il a donc revêtu la justice comme une cote de mailles^u, [il a mis] sur sa tête le casque du salut^v. Il a en outre revêtu comme vêtements les habits de la vengeance^w et s'est enveloppé de zèle comme d'un manteau sans manches^x. **18** Selon les manières d'agir il rétribuera en conséquence^y, la fureur à ses adversaires, à ses ennemis le traitement qu'ils méritent^z. Aux îles^z il rendra le trai-

Is 59:13* "notre Dieu". Hébr. : 'Elohénoou. 16* "homme". Hébr. : 'ish. 18* Ou : "pays côtiers".

CHAP. 59

a Is 5:30
Is 8:22
b Dt 28:29
Pr 4:19
Jn 2:11
c Lm 3:6
d Is 38:14
e Is 59:8
f Ps 85:9
Ps 119:155
g Is 1:5
Éz 5:6
1Th 2:15
h Jr 14:7
Ho 5:5
i Ezr 9:13
Ne 9:33
Dn 9:5
j Ps 78:36
Is 32:6
k Is 31:6
Jr 17:13
Hé 3:12
l Jr 5:23
Mt 12:34
m Ps 82:2
Hab 1:4
n Ec 3:16
Is 5:23
o Ps 12:2
p Is 48:1
Ho 4:1
q Ps 17:9
Am 4:1
r Mi 3:2
s Ps 106:23
Éz 22:30
t Ps 98:1
Jr 32:17
u Jb 29:14
Is 11:5
v Ép 6:17
1Th 5:8
w Dt 32:35
Ps 94:1
Hé 10:30
x Jb 29:14
y Jb 34:11
Ps 18:24
Ps 62:12
Jr 17:10
Mt 16:27
Rm 2:6
z Ps 21:9
Is 1:24
Lm 4:11
Éz 5:13
Lc 19:27

2^e colonne

a Is 41:1
Is 41:5
b Ps 22:27
Ps 102:15
c Is 49:12
Mi 1:11
d Is 30:28
Ze 4:6
e Is 48:17
Is 62:11
g Dt 30:3
Rm 11:26

tement qu'elles méritent^a. **19** Depuis le couchant on commencera à croire le nom de Jéhovah^b, et sa gloire, depuis le soleil levant^c, car il viendra comme un fleuve qui [vous] met dans la détresse* [et] qu'a poussé l'esprit^d de Jéhovah^d.

20 "À coup sûr, le Racheteur^e viendra à Sion^f et vers ceux qui, en Jacob, se détournent de la transgression^g", c'est là ce que déclare Jéhovah.

21 "Quant à moi, ceci est mon alliance avec eux^h", a dit Jéhovah.

"Mon esprit qui est sur toiⁱ et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche^j — elles ne seront pas ôtées de ta bouche, ni de la bouche de ta descendance^k, ni de la bouche de la descendance de ta descendance, a dit Jéhovah, dès maintenant et pour des temps indéfinis^k."

60 "Lève-toi^l, ô femme^m, répands de la lumière^m, car ta lumière est arrivéeⁿ et sur toi s'est levée la gloire de Jéhovah^o. **2** En effet, vois : les ténèbres^p couvriront la terre, et une obscurité épaisse les communautés nationales ; mais sur toi Jéhovah se lèvera et sur toi on verra sa gloire^q. **3** Oui, des nations iront vers ta lumière^r et des rois^s vers la clarté de ton lever^t."

4 "Lève les yeux^u alentour et vois ! Ils ont été rassemblés, eux tous^u ; ils sont venus vers toi^v. Tes fils continuent d'arriver de loin, et tes filles

h Is 49:8 ; Jr 31:33 ; Rm 11:27 ; Hé 8:6 ; 1Is 11:2 ; Jn 1:33 ; j Is 51:16 ; Jr 31:34 ; Jn 7:16 ; k Is 66:22 ; CHAP. 60 1Is 51:17 ; Is 52:1 ; Is 58:1 ; m Is 42:6 ; Mt 5:16 ; Ép 5:8 ; Ph 2:15 ; n Is 9:2 ; Lc 1:79 ; Jn 1:9 ; o Is 60:19 ; Mi 4:2 ; Lc 2:32 ; 1P 4:14 ; Ré 22:5 ; p Ac 26:18 ; Rm 1:21 ; 1P 2:9 ; q 2Co 3:18 ; r Gn 49:10 ; Is 11:10 ; s Ps 2:10 ; Is 49:23 ; t Ré 21:24 ; u Is 49:18 ; v Is 49:21 ; Hag 2:7 ; Jn 10:16 ; Ré 7:13.

Is 59:19* Ou : "la détresse viendra comme un fleuve". 19* Ou : "vent, souffle". Voir Gn 1:2, note "agissante". 20* "et vers ceux qui (...) se détournent de la transgression", MVg ; LXX : "et il détournera les pratiques impies" ; Sy : "et vers ceux qui détournent l'injustice". 21* "toi", masc. en hébr. 21* Lit. : "semence". 60:1* "ô femme", parce qu'en hébr. la personne désignée par "toi" et les vb. sont au fém. sing. TLXXVg^c : "ô Jérusalem". 4* "les yeux", ceux de la "femme" ; voir v. 1.

dont on prendra soin sur le flanc^a.
5 À cette époque tu verras* et, à coup sûr, tu deviendras radieuse^b ; oui, ton cœur frémira et se dilatera, car vers toi se dirigera l'opulence de la mer ; les ressources des nations viendront vers toi^c. **6** La masse tumultueuse des chameaux te couvrira, les jeunes chameaux de Madiân et d'Épha^d. Tous ceux de Sheba^e — ils viendront. Ils porteront de l'or et de l'oliban. Et ils annonceront les louanges de Jéhovah^f. **7** Tous les troupeaux de Qédar^g — ils seront rassemblés chez toi. Les bélières de Nebaïoth^h — ils te servirontⁱ. Avec approbation ils monteront sur mon autel^j, et j'embellirai ma maison [pleine] de beauté^k.

8 "Qui sont ceux-là qui viennent en volant comme un nuage^l, comme des colombes vers les ouvertures de leur colombier ? **9** Car les îles continueront d'espérer en moi^m, les navires de Tarsisⁿ aussi, comme au commencement, pour amener de loin tes fils^o, ayant avec eux leur argent et leur or^p, vers le nom^q de Jéhovah ton Dieu* et vers le Saint d'Israël^r, car il t'aura embellie^s. **10** Oui, des étrangers* bâtiront tes murailles^t, et leurs rois te serviront^u ; car dans mon indignation je t'aurai frappée^v, mais dans ma bienveillance j'aurai vraiment pitié de toi^w."

11 "Et tes portes, oui on les tiendra constamment ouvertes^x ; elles ne seront fermées ni le jour ni la nuit, afin de t'apporter les ressources des nations^y, et leurs rois se mettront à la tête^z. **12** Car toute nation et tout royaume qui ne te serviront pas périront ; et les nations seront bel et bien dévastées^a."

13 "La gloire du Liban viendra chez toi, le genévrier, le frêne et le

Is 60:5* "verras", 1QIs^aMTLXXSyVg ; au moins 15 mss héb. : "craindras". **7*** "ils te serviront (seront tes serviteurs)". Héb. : *yeshorthounèkh* ; lat. : *ministrabunt*. **9*** "ton Dieu". Héb. : *'Elohayikh*. **10*** Lit. : "fils de l'étranger (c.-à-d. de la terre étrangère)". **10*** Voir v. 7, note. **11*** "tes portes, oui on les tiendra (...) ouvertes", en corrigeant le texte d'après TLXXSyVg ; 1QIs^aM : "ouvre (...) tes portes".

CHAP. 60

a Is 49:22

b Jr 33:9

c Is 54:2

Is 61:6

Hag 2:7

Hag 2:8

d 1Ch 13:3

e 2Ch 9:1

f MI 1:11

Rm 15:9

Ré 19:6

g Is 42:11

h Gn 25:13

i Ex 29:39

Lv 5:15

Lv 9:2

Nb 6:14

j Is 56:7

Hé 13:10

k Hag 2:9

l Ré 7:9

m Is 51:5

Rm 15:12

n 1R 10:22

o Is 60:4

Is 66:20

p Ze 14:14

q 1R 8:41

Ps 72:19

r Is 48:17

s Ps 149:4

Is 52:1

Is 55:5

Lc 2:32

t Ne 3:26

u Ezr 7:27

Ne 2:7

Is 49:23

Ré 21:24

v Is 57:17

w Dt 30:3

1R 11:39

Ps 30:5

Is 12:1

Is 54:7

x Ré 21:25

y Is 60:5

z Is 60:3

a Ps 2:12

Is 41:11

Dn 2:44

Lc 19:27

Ré 2:27

2^e colonne

a Is 35:2

Is 41:19

Is 55:13

b Ps 96:6

c Ps 99:5

Ps 132:7

d Is 14:2

Is 45:14

Jr 16:19

e Ré 3:9

f Ps 48:2

Ps 87:3

Is 62:12

g 2Ch 36:17

Is 49:14

Is 49:17

Jr 30:17

Jr 33:10

Lm 1:4

Ga 4:27

h Is 35:10

Is 61:7

Jr 33:11

i Is 61:6

Is 66:11

cyprès à la fois^a, pour embellir le lieu de mon sanctuaire^b ; et je glorifierai le lieu de mes pieds^c.

14 "Oui, ils iront vers toi en se courbant, les fils de ceux qui t'affligaient^d ; oui, ils se prosterneront à la plante de tes pieds, tous ceux qui te traitaient sans respect^e, et ils devront t'appeler la ville de Jéhovah, Sion^f du Saint d'Israël."

15 "Au lieu que tu sois complètement abandonnée et haïe, sans personne qui passe^g, je te mettrai vraiment comme un objet d'orgueil pour des temps indéfinis, une allégresse de génération en génération^h. **16** Oui, tu téteras le lait des nationsⁱ, et tu téteras le sein des rois^j ; et, à coup sûr, tu sauras que moi, Jéhovah^k, je suis ton Sauveur^l, et que le Puissant^m de Jacob est ton Racheteurⁿ. **17** Au lieu du cuivre je ferai venir de l'or^o, au lieu du fer je ferai venir de l'argent, au lieu du bois, du cuivre, et au lieu des pierres, du fer ; oui, j'établirai pour toi, comme surveillants^p, la paix^q, et, comme préposés aux corvées, la justice^q."

18 "On n'entendra plus [parler] de violence dans ton pays, ni de pillage ni d'effondrement à l'intérieur de tes frontières^r. Oui, tu appelleras tes murailles : Salut^s, et tes portes : Louange. **19** Pour toi le soleil ne sera plus une lumière le jour, et pour la clarté, la lune ne t'éclairera plus. Mais vraiment Jéhovah deviendra pour toi une lumière de durée indéfinie^t, et ton Dieu^u, ta beauté^u. **20** Ton soleil ne se couchera plus, et ta lune ne décroîtra pas, car Jéhovah lui-même deviendra pour toi une lumière de durée indéfinie^v, et les jours de ton deuil seront terminés^w. **21** Quant à

j Is 49:23 ; k Ez 34:30 ; l Is 43:3 ; m Ps 46:11 ; Ps 132:2 ; Is 30:29 ; Is 49:26 ; n Is 41:14 ; o 1R 10:21 ; Ré 21:18 ; p Is 32:1 ; 1P 5:2 ; q Is 1:26 ; r Is 2:4 ; Is 11:9 ; Is 54:14 ; Ze 9:8 ; s Is 26:1 ; lCo 3:17 ; Ré 19:1 ; t Ps 36:9 ; Is 60:1 ; Ré 21:23 ; Ré 22:5 ; u Ps 62:7 ; Ps 71:8 ; Ze 2:5 ; Lc 2:32 ; v Ps 27:1 ; Ps 84:11 ; Jc 1:17 ; w Is 25:8 ; Is 30:19 ; Is 35:10 ; Ré 21:4.

Is 60:16* Ou : "que moi je suis Jéhovah ton Sauveur et ton Racheteur, le Puissant de Jacob". **17*** Lit. : "ta surveillance". **19*** "et ton Dieu". Héb. : *w'E'tohayikh*.

ton peuple, eux tous seront justes^a; pour des temps indéfnis ils posséderont le pays^b, le rejeton de ma plantation^{*c}, l'œuvre de mes mains^d, pour servir à [ma] beauté^e. **22** Le petit deviendra un millier et l'infme une nation forte^f. Moi, Jéhovah, j'accélérai cela en son temps^g. ”

61 L'esprit du Souverain Seigneur Jéhovah est sur moi^h, parce que Jéhovah m'a oïntⁱ pour annoncer de bonnes nouvelles aux humbles^j. Il m'a envoyé pour panser ceux qui ont le cœur brisé^k, pour proclamer la liberté^{*} aux captifs^l, et aux prisonniers l'ouverture complète [des yeux]^m; **2** pour proclamer l'année de bienveillance de la part de Jéhovahⁿ et le jour de vengeance de la part de notre Dieu^{*o}; pour consoler tous les endeuillés^p; **3** pour assigner à ceux qui sont en deuil au sujet de Sion, pour leur donner une coiffure au lieu de cendre^q, l'huile d'allégresse^r au lieu du deuil, le manteau de louange au lieu de l'esprit déprimé^s; oui, on les appellera grands arbres de justice^t, la plantation de Jéhovah^u, pour servir à [sa] beauté^v. **4** Ils rebâtiront sans faute les antiques lieux dévastés^w; ils relèveront les lieux désolés d'autrefois^x et, à coup sûr, ils rénoveront les villes dévastées^y, les lieux désolés de génération en génération.

5 “Oui, des étrangers^{*} se tiendront là et feront paître vos troupeaux^z, les étrangers^{*a} seront vos cultivateurs et vos vigneron^b. **6** Quant à vous, vous serez appelés les prêtres de Jéhovah^c; on dira que vous êtes les ministres^{*d} de notre Dieu^{*e}. Vous mangerez les ressources des nations^f, et vous

Is 60:21* “ma plantation”, TSyVg et au moins 14 mss héb.; 1QIs: “la plantation de Jéhovah”; M: “sa plantation”. 61:1* Ou: “la libération, l'affranchissement [des esclaves]”. 2* “de la part de notre Dieu”. Héb.: *lé'lohénou*. 5* Héb.: *zarim*. 5* Lit.: “fils de l'étranger (c.-à-d. de la terre étrangère)”. Héb.: *ouvené nékhar*. 6* “les ministres de”. Héb.: *meshorthé*; gr.: *lêitourgô*; lat.: *ministri*. 6* “notre Dieu”. Héb.: *'Elohénou*.

CHAP. 60

a Is 32:16
2P 3:13
b Ps 37:11
Ps 37:29
Mt 5:5
Ré 21:7
c Ps 92:13
Mt 15:13
d Is 29:23
Is 43:7
Ez 2:10
e Is 43:21
Is 44:23
f Dn 2:35
Ré 7:9
g Is 5:19
Hab 2:3

CHAP. 61

h Is 42:1
Mt 3:16
Lc 4:18
i Ps 2:2
Ac 10:38
j Ps 22:26
Ps 34:2
Mt 11:5
k Ps 147:3
2Co 7:6
l Ps 102:20
Jr 34:8
Rm 8:21
Ga 4:25
Hé 2:15
m Lc 4:18
Lc 7:22
Ac 26:18
n Lv 25:10
Lc 4:19
2Co 6:2
o Is 34:8
Ac 17:31
p Is 25:8
Mt 5:4
Lc 6:21
q Est 9:22
Ps 30:11
r Ps 45:7
s Ze 3:4
t Ps 92:12
Mt 7:17
u Is 60:21
v Jn 15:8
1Co 6:20
w Is 49:8
Is 51:3
Ré 11:2
x Is 44:26
Is 58:12
y Ez 36:33
z Is 14:1
a Is 60:10
b Mt 25:34
Ré 7:15
c Ex 19:6
1P 2:9
Ré 20:6
d Mt 24:45
Ac 13:2
Hé 10:11
e 2Co 6:4
f Is 23:18
Is 60:5
Is 60:7

2^e colonne

a Hag 2:7
b Dt 21:17
2R 2:9
c Jb 42:10
d Ze 9:12

vous glorifierez de leur gloire^a. **7** Au lieu de votre honte il y aura une double portion^b; au lieu de l'humiliation, ils pousseront des cris de joie au sujet de leur part^c. C'est pourquoi, dans leur pays, ils prendront possession d'une double portion^d. La joie pour des temps indéfnis, voilà ce qui deviendra leur^e. **8** Car moi, Jéhovah, j'aime la justice^f, je hais le vol avec l'injustice^{*g}. Oui, je donnerai leur salaire avec fidélité^{*h} et je conclurai à leur égard une alliance de durée indéfinieⁱ. **9** Vraiment, leur descendance^{*} sera connue parmi les nations^j, et leur lignée au milieu des peuples. Tous ceux qui les verront les reconnaîtront^k, qu'ils sont la descendance que Jéhovah a bénie^l. ”

10 À coup sûr, j'exulterai en Jéhovah^m. Mon âme sera joyeuse en mon Dieuⁿ. Car il m'a revêtu des vêtements du salut^o; il m'a enveloppé du manteau sans manches de la justice^p, comme l'époux qui, à la manière des prêtres, met une coiffure^q, et comme l'épouse qui se pare des objets qui lui servent d'ornements^r. **11** Car de même que la terre fait sortir son germe, de même que le jardin fait germer les choses qu'on y sème^s, ainsi le Souverain Seigneur Jéhovah^{*} fera germer la justice^t et la louange devant toutes les nations^u.

62 À cause de Sion je ne me tairai pas^v, et à cause de Jérusalem^w je ne me tiendrai pas tranquille, jusqu'à ce que sa justice sorte comme

e Ps 16:11; Is 35:10; f Dt 32:4; Ps 33:5; Ps 37:28; g Pr 6:16; Jr 7:9; Ze 8:17; Jl 3:8; h Ru 2:12; Ps 117:2; Ze 8:8; 12S 23:5; Is 55:3; Jr 32:40; Hé 13:20; j Gn 22:18; Ze 8:13; k Is 60:4; 1Ps 115:15; Is 65:23; m Is 2:1; Rm 5:11; n Is 25:9; Is 65:13; Lc 1:46; o Ps 132:16; Is 52:1; Hé 21:2; p Jb 29:14; Ps 132:9; q Ex 28:39; Is 61:3; r Ps 45:13; Is 49:18; Ré 19:7; s Is 55:10; Is 58:11; t Ps 85:11; Is 45:8; Is 62:1; u Is 60:18; Is 62:7; 1P 2:9; CHAP. 62 v Ps 102:13; Is 43:13; w Ps 137:6; Ze 2:12.

Is 61:8* “avec l'injustice”, en modifiant légèrement la vocalisation de M d'après LXX et cinq mss héb.; Sy: “et l'injustice”; MVg: “en holocauste”. 8* Ou: “vérité”. 9* Lit.: “semence”. 11* “le Souverain Seigneur Jéhovah”. Héb.: *'adhonay Yehwih*; 1QIs:TSyVg: “Jéhovah Dieu”; LXX: “Jéhovah”. Voir App. 1E.

la clarté^a, et son salut comme une torche qui brûle^b.

2 "À coup sûr, les nations verront ta justice^c, [ô femme,]*^d et tous les rois ta gloire^e. Oui, on t'appellera d'un nom nouveau^f que la bouche même de Jéhovah désignera. 3 Oui, tu deviendras une couronne de beauté dans la main de Jéhovah^g, un turban royal dans la paume de ton Dieu*. 4 On ne dira plus de toi que tu es une femme complètement abandonnée^h; et de ta terre on ne dira plus qu'elle est désoléeⁱ; mais on t'appellera : Mon plaisir est en elle*^j, et ta terre : Possédée comme femme*. Car Jéhovah aura pris plaisir en toi, et ta terre sera possédée comme femme^k. 5 De même, en effet, qu'un jeune homme prend possession d'une vierge, [faisant d'elle] sa femme, tes fils prendront possession de toi, [faisant de toi] une femme^l. Et c'est avec l'allégresse de l'époux au sujet de l'épouse^m que ton Dieu sera transporté d'allégresse à ton sujetⁿ. 6 Sur tes murailles, ô Jérusalem, j'ai préposé des gardes^o. Tout au long du jour et tout au long de la nuit, constamment, qu'ils ne se taisent pas^p.

"Vous qui faites mention de Jéhovah^q, qu'il n'y ait pas de silence chez vous^r, 7 et ne lui donnez pas de silence jusqu'à ce qu'il fixe solidement, oui jusqu'à ce qu'il mette Jérusalem en louange sur la terre^s."

8 Jéhovah a juré par sa droite^t et par son bras fort^u : "Je ne donnerai plus ton grain* en nourriture à tes ennemis^v, et des étrangers* ne boiront pas ton vin nouveau^w pour lequel tu as peiné. 9 Mais ceux qui l'auront récolté le mangeront, et ils ne manqueront pas de louer Jéhovah ; et

Is 62:2* On a mis "ô femme" entre crochets parce que "ta justice" traduit un vocable héb. fém. se rapportant à "Jérusalem". 3* "ton Dieu". Héb. : 'Elohayikh. 4* "Mon plaisir est en elle". Ou : "Hephtsibah". Héb. : Heph-tsi-vah. 4* Ou : "Possédée par un mari" ; ou encore : "Beoula". Héb. : Be'oulah. 8* "ton grain", on s'adresse à Sion ou Jérusalem. 8* Lit. : "fils de l'étranger (c.-à-d. de la terre étrangère)".

CHAP. 62

a Pr 4:18
Is 1:26
b Ps 98:2
Is 51:5
c Is 48:14
Is 54:14
Jn 16:8
d Is 54:1
Is 60:1
e Ps 72:10
Is 49:23
Is 60:11
f Is 65:15
Jr 33:16
g Ps 48:2
Ps 50:2
Ze 9:16
1Th 2:19
h Is 54:6
i Is 32:14
Is 49:14
j Ps 149:4
Jr 32:41
Tse 3:17
k Jr 3:14
Ho 2:19
l Jr 3:14
m Ct 3:11
n Is 65:19
Jr 32:41
o 2Ch 8:14
Is 52:8
1Co 12:28
Ep 4:11
p Ps 134:1
q Ps 134:2
Ac 10:4
r 1Th 5:17
s Is 61:11
Jr 33:9
Tse 3:19
t Dt 32:40
Éz 20:5
u Is 40:10
v Dt 28:33
w Dt 28:51
Jr 5:17

2^e colonne

a Dt 14:23
Is 65:21
b Is 40:3
Is 48:20
c Is 57:14
d Ezr 1:3
Is 11:12
Is 18:3
Is 49:22
e Ps 98:2
f Is 40:9
g Ze 9:9
Mt 21:5
Jn 12:15
h Is 40:10
Is 49:4
i 1Co 15:58
Ré 22:12
j Dt 26:19
1P 1:15
k Ps 107:2
Is 35:9
l 1R 11:39
Is 54:7

ceux qui l'auront recueilli le boiront dans mes saintes cours^a."

10 Passez, passez par les portes. Frayez le chemin du peuple^b. Remblayez, remblayez la grande route. Débarrassez[-la] des pierres^c. Levez un signal* pour les peuples^d.

11 Voyez ! Jéhovah lui-même [l']a fait entendre jusque dans la partie la plus lointaine* de la terre^e : "Dites à la fille de Sion^f : 'Vois ! Ton salut arrive^g. Vois ! La récompense qu'il donne est avec lui^h, et le salaire qu'il paie est devant luiⁱ.'"

12 À coup sûr, on les appellera le peuple saint^j, ceux qui ont été rachetés par Jéhovah^k ; et toi, on t'appellera : Recherchée*, Ville qui n'est pas complètement abandonnée^l.

63 Qui est celui-ci qui vient d'Édom^m, avec des vêtements de couleur vive de Botsraⁿ, celui-ci qui est honorable dans ses habits, marchant dans l'abondance de sa force ?

"Moi, Celui qui parle avec justice^o, Celui qui abonde [en force] pour sauver^p."

2 Pourquoi tes habits sont-ils rouges, et tes vêtements sont-ils comme ceux d'un fouleur au pressoir^q ?

3 "L'auge à vin, je l'ai foulée seul^r, alors qu'il n'y avait avec moi nul homme* d'entre les peuples. Je les foulais dans ma colère^s, je les piétinais dans ma fureur^t. Et leur sang, qui jaillissait, giclait sur mes vêtements^u, et j'ai souillé tous mes habits. 4 Car le jour de vengeance est dans mon cœur^v, et l'année de mes rachetés est venue. 5 Et je regardais, mais il n'y avait personne pour [m']aider ; et je me montrais stupéfait, mais il n'y avait personne pour [me] soutenir^w. Alors mon bras m'a procuré le

CHAP. 63 m Ps 137:7 ; Is 34:5 ; n Am 1:12 ; o Is 45:19 ; Is 45:24 ; p Is 25:9 ; Is 49:26 ; q Yl 3:13 ; Ré 14:20 ; Ré 19:15 ; r Lm 1:15 ; s Ré 14:19 ; t 1S 2:10 ; Is 34:2 ; Mi 7:10 ; u 2R 9:33 ; v Is 34:8 ; Is 35:4 ; Is 61:2 ; w Is 59:16.

Is 62:10* "signal". Héb. : nés ; lat. : signum. 11* Voir Jr 25:31, 33, notes. 12* "Recherchée". Héb. : Dherousah, fém. sing. 63:3* "homme". Héb. : 'ish.

salut^a, et c'est ma fureur^b qui m'a soutenu. **6** Et je piétinais des peuples dans ma colère, et j'ai entrepris de les enivrer* de ma fureur^c et de faire couler à terre leur sang qui jaillissait^d. ”

7 Je mentionnerai les bontés de cœur* de Jéhovah^e, les louanges de Jéhovah, selon tout ce que Jéhovah a fait pour nous^f, oui le bien en abondance pour la maison d'Israël^g, celui qu'il leur a fait selon ses miséricordes^h et selon l'abondance de ses bontés de cœur. **8** Et il a dit : “Vraiment, ils sont mon peupleⁱ, des fils qui ne trahiront pas^j. ” C'est donc pour eux qu'il est devenu un Sauveur^k. **9** Durant toute leur détresse, cela a été pour lui une détresse^l. Et son messenger personnel^m les a sauvésⁿ. Dans son amour et dans sa compassion, il les a lui-même rachetésⁿ, il les a alors relevés et portés tous les jours d'autrefois^o.

10 Mais eux se sont rebellés^p, ils ont peiné son esprit saint^q. Alors il s'est changé pour eux en ennemi^r; lui-même a fait la guerre contre eux^s. **11** On* s'est alors souvenu des jours d'autrefois, de Moïse son serviteur* : “Où est Celui qui les fit monter de la mer^t avec les bergers^u de son troupeau^v ? Où est Celui qui mit en lui Son esprit saint^v ? **12** Celui qui fit aller à la droite de Moïse Son bras magnifique^w; Celui qui fendit les eaux devant eux^x, pour se faire un nom de durée indéfinie^y; **13** Celui qui les fit marcher à travers les eaux houleuses*, si bien que, comme un cheval dans le désert, ils ne trébuchèrent pas^z ? **14** Comme lorsqu'une bête descend dans la vallée-plaine, l'esprit de Jéhovah les fit alors se reposer^a. ”

Is 63:6* “j'ai entrepris de les mettre en pièces”, quelques mss héb. et éd. anciennes imprimées. **7*** Ou : “actes d'amour fidèle”. **9*** Selon M^{marge} et 17 mss héb.; M : “Durant toute leur détresse, il n'a pas été un adversaire”. **9*** Lit. : “Et le messenger de sa face”. **11*** Ou : “Il”. **11*** “son serviteur”, Sy et quelques mss héb.; 1QIs^aMVg : “[et de] son peuple”. **11^a** “bergers”, 1QIs^aMVg; sing. dans TLXXSy et 11 mss héb. **13*** Ou : “à travers les abîmes d'eau”. Héb. : *batté-homôth*.

CHAP. 63

- a Ps 44:3
- Ps 98:1
- Is 51:9
- Is 52:10
- b Ps 59:13
- Is 59:18
- c Ps 75:8
- Jr 25:16
- Ré 14:10
- d Is 26:5
- e Ex 20:6
- Ps 63:3
- Ps 107:8
- Ps 136:1
- f Ps 78:12
- Ps 105:5
- g 1R 8:66
- Ps 31:19
- h Ps 51:1
- Is 55:7
- i Gn 17:7
- j Ex 24:7
- k Ex 14:30
- Ps 106:21
- l Ex 3:7
- Jg 10:16
- m Ex 14:19
- Ex 23:20
- n Dt 7:8
- Ps 106:10
- o Ex 19:4
- Dt 1:31
- p Dt 9:7
- q Ps 78:40
- Ac 7:51
- Ép 4:30
- r Lv 26:17
- Dt 28:63
- Jr 30:14
- s Jr 21:5
- t Ex 14:30
- Is 51:10
- u Ps 77:20
- v Nb 11:17
- Hag 2:5
- Ze 4:6
- w Ex 6:6
- Ex 15:16
- x Ex 14:21
- Ps 78:13
- y Ex 9:16
- Ex 14:17
- Rm 9:17
- z Ps 106:9
- a Jos 22:4

* colonne

- a 2S 7:23
- Ne 9:10
- b Dt 26:15
- Ps 80:14
- c 2Ch 30:27
- Is 57:15
- d 2R 19:31
- Ze 8:2
- e Jr 31:20
- f Dt 4:31
- Ne 9:17
- g Dt 31:17
- h Ex 4:22
- Dt 32:6
- Jr 3:19
- i Is 41:14
- Is 44:6
- Is 54:5

C'est ainsi que tu as conduit ton peuple, pour te faire un nom magnifique^a.

15 Regarde du ciel^b et vois, depuis ta grandiose demeure de sainteté et de beauté^c. Où sont ton zèle^d et toute ta force, le tumulte de tes entrailles^e, et tes miséricordes^f ? Envers moi ils se sont contenus*^g. **16** Car tu es notre Père^h; même si Abraham ne nous a pas connus et qu'Israël ne nous reconnaisse pas, toi, ô Jéhovah, tu es notre Père. Notre Racheteur* d'autrefois, tel est ton nomⁱ. **17** Pourquoi, ô Jéhovah, continues-tu à nous faire errer loin de tes voies ? Pourquoi endurec-tu notre cœur contre la crainte de toi^j ? Reviens, à cause de tes serviteurs, des tribus de ta possession héréditaire^k. **18** Pour peu de temps ton peuple saint^l a possédé. Nos adversaires ont piétiné ton sanctuaire^m. **19** Nous sommes devenus depuis longtemps comme ceux sur qui tu n'as pas dominé, comme ceux sur lesquels n'a pas été invoqué ton nomⁿ.

64 Ah ! si seulement tu avais déchiré les cieus, si tu étais descendu^o, si à cause de toi les montagnes avaient tremblé*^p, **2** comme lorsque le feu allume les broussailles, [et] que le feu fait bouillir l'eau, afin de faire connaître ton nom à tes adversaires^q, pour que les nations s'agitent à cause de toi^r ! **3** Lorsque tu as fait des choses redoutables^s que nous ne pouvions espérer, tu es descendu. À cause de toi les montagnes ont tremblé^t. **4** Et depuis les temps anciens nul n'a entendu^u, nul n'a prêté l'oreille, aucun œil n'a vu un

j Dt 2:30; Jos 11:20; Is 6:10; Rm 9:18; k Ps 74:2; Ps 80:14; Ps 135:4; 1 Ex 19:6; Dt 7:6; m 2Ch 36:19; Is 64:11; Lm 1:10; n Dt 28:10; 2Ch 7:14; **CHAP. 64** o Ex 19:11; Mi 1:3; p Ps 18:7; Ps 68:8; q Ps 46:10; Éz 36:23; Mt 6:9; r Ps 99:1; s Ex 34:10; Ps 66:3; t Hab 3:6; u 1Co 2:9.

Is 63:15* Ou : “miséricordes, [qui] se sont contenues envers moi”. **16*** “Notre Racheteur (Rédempteur)”. Par extension : “Notre Vengeur”. Héb. : *go'alénou*; lat. : *redemptor noster*. Voir Jb 19:25 et Ps 19:14, notes. **64:1*** Dans MLXX, le chap. 63 se termine ici, ce v. faisant partie du v. 19.

Dieu*, excepté toi^a, agir pour celui qui continue de l'attendre^b. **5** Tu as rencontré celui qui exulte et qui pratique la justice^c, ceux qui contiennent à se souvenir de toi dans tes voies^d.

Vois! Tu t'es indigné^e, tandis que nous ne cessons de pécher^f — en eux longtemps, et serions-nous sauvés? **6** Tous, nous devenons comme l'impur, et tous nos actes de justice sont comme un vêtement pour les époques des règles^h; tous, nous dépérissons comme le feuillageⁱ, et nos fautes* nous emporteront comme le vent^j. **7** Et il n'y a personne qui invoque ton nom^k, personne qui se réveille pour te saisir; car tu nous as caché ta face^l, et tu nous fais fondre^m par le pouvoir de notre faute.

8 Et maintenant, ô Jéhovah, tu es notre Pèreⁿ. Nous sommes l'argile^o, et tu es notre Potier*^p; nous sommes tous l'œuvre de ta main^q. **9** Ne t'indigne pas, ô Jéhovah, jusqu'à l'extrême^r, et ne te souviens pas pour toujours de [notre] faute^s. Oh! regarde, s'il te plaît: nous sommes ton peuple^t! **10** Tes villes saintes^u sont devenues un désert. Sion^v est devenue un désert, Jérusalem une solitude désolée^w. **11** Notre maison de sainteté et de beauté^x, où nos ancêtres te louaient^y, est devenue une chose à brûler au feu^z; et chacune de nos choses désirables^a est devenue dévastation. **12** Devant ces choses, continueras-tu à te contenir^b, ô Jéhovah? Te tairas-tu et permettras-tu que nous soyons affligés jusqu'à l'extrême^c?

65 "Je me suis laissé recherché^d par ceux qui ne [m']*avaient pas demandé^e. Je me suis laissé trouver par ceux qui ne m'avaient pas cherché^f. J'ai dit: 'Me voici, me

Is 64:4* "un Dieu". Hébr.: 'Elohim. 6* "nos fautes", 1QIs*TLXXSyVg et 13 mss héb.; sing. dans AlCaL et de nombreux mss héb. 8* Ou: "Celui qui nous a donné forme". 65:1* Selon LXXSy et trois mss héb. 1* "J'ai été trouvé par ceux qui ne me cherchaient pas", LXX^{Bagster}. Voir Rm 10:20.

CHAP. 64

- a Jr 16:20
1Co 8:4
- b Ps 130:7
Is 25:9
Mi 7:7
- c Ez 33:16
Tse 2:3
Ac 10:35
- d Ps 25:4
Ps 25:9
Ho 14:9
- e Ps 90:7
Is 63:10
- f Is 1:21
- g Is 1:15
Mi 3:7
- h Lv 12:2
Lv 15:20
- i Ps 90:6
Jc 1:10
- j Ps 1:4
Is 57:13
- k Ps 14:4
Ho 7:7
- l Dt 31:17
Is 57:17
- m Ez 22:20
- n Is 63:16
- o Jb 10:9
Is 29:16
Jr 18:6
- p Is 45:9
Rm 9:20
- q Jb 10:8
Ps 100:3
- r Ps 74:1
Ps 79:5
- s Jr 3:12
- t Dt 7:6
Ps 79:13
- u Is 1:7
- v Lm 5:18
Mi 3:12
- w Ps 79:1
Lm 1:4
- x 2R 25:9
- y 2Ch 29:25
- z 2Ch 36:19
Jr 52:13
- a Lm 1:10
- b Ps 74:10
Ps 83:1
Is 14:1
- c Ps 10:1
Ps 74:11
Ze 1:12

CHAP. 65

- d Ps 105:4
Is 55:6
- e Ho 2:23
- f Rm 9:30
Rm 10:20
Ep 2:12

2^e colonne

- a Is 45:22
- b Ho 1:10
Ze 2:11
1P 2:10
- c Dt 31:27
Ne 9:29
Is 1:2
Jr 5:23
Jr 6:28
Ze 7:11
Ac 7:51

voici^a!' à une nation qui n'invoquait pas* mon nom^b.

2 "J'ai étendu mes mains, tout au long du jour, vers un peuple obstiné^c, ceux qui marchent dans la voie qui n'est pas bonne^d, à la suite de leurs pensées^e; **3** le peuple [composé de] ceux qui m'offensent^f à ma face constamment, qui sacrifient dans les jardins^g et font de la fumée sacrificielle^h sur les briques*, **4** qui s'assoient parmi les tombesⁱ, qui passent aussi la nuit dans les cabanes de garde*, qui mangent la chair du porc^j, oui un bouillon de choses infectes^k est dans leurs récipients; **5** ceux qui disent: 'Reste où tu es. Ne m'approche pas, car à coup sûr je te communiquerai la sainteté*.' Ceux-là sont une fumée dans mes narines^m, un feu qui brûle tout au long du jourⁿ.

6 "Voyez! C'est écrit devant moi^o. Je ne me tairai pas^p, mais je verserai bel et bien une rétribution^q; oui, je verserai la rétribution dans leur sein^r*, **7** pour leurs* fautes et pour les fautes de leurs ancêtres, tout à la fois^s", a dit Jéhovah. "Parce qu'ils ont fait de la fumée sacrificielle sur les montagnes, et que sur les collines^t ils m'ont outragé^u, oui je mesurerai aussi leur salaire, [le versant] d'abord dans leur sein^v."

d Ps 36:4; Jr 5:31; Jr 35:15; e Is 55:7; Is 59:7; Jr 18:12; Mt 15:19; Jc 1:14; f Dt 32:16; 2R 17:17; 2R 22:17; Jr 32:29; Jr 32:30; g Lv 17:5; Is 1:29; Is 66:17; h 2Ch 34:25; Jr 44:3; i Nb 19:16; Dt 18:11; j Lv 11:7; Dt 14:8; Is 66:17; k Lv 11:4; Dt 14:3; l Le 18:9; Lc 18:11; m Ps 101:5; Pr 16:5; Lc 18:14; n Dt 29:20; o Ps 56:8; Mi 3:16; p Ps 50:3; Is 43:13; Jr 5:9; q Ps 50:21; Jr 16:18; Ez 11:21; Yl 3:4; r Ps 79:12; s Ex 20:5; Lv 26:39; Mt 23:35; t 1R 22:43; 2R 12:3; u Ez 20:28; v Ps 79:12; 1Th 2:16.

Is 65:1* "qui n'invoquait pas", en modifiant légèrement la vocalisation d'après TSYVg; M: "qui n'était pas appelée par". 3* P.-è. le dalage de l'endroit où l'on offrait les sacrifices, ou bien des tuiles. 4* "parmi les rochers", en corrigeant le texte; LXXSy: "dans les grottes". 5* "à coup sûr je deviendrai saint à ton égard", M. 5* "Quant à ceux-là, leur colère est comme une fumée devant moi; leur punition sera dans Gehinnam (géhenne) où le feu brûle tout le jour", T. Voir App. 4c. 6* "mais je leur verserai la punition de leurs transgressions et je livrerai leurs corps à la deuxième mort", T. 7* "leurs", AqLXXSym ThSy; MTVg: "vos".

8 Voici ce qu'a dit Jéhovah : " De même que le vin nouveau^a se trouve dans la grappe et que quelqu'un doit dire : ' Ne la supprime pas^b, car il y a une bénédiction dedans^c ', ainsi ferai-je à cause de mes serviteurs*, pour ne pas supprimer tout le monde^d.

9 Oui, je ferai sortir de Jacob une descendance*^e et de Juda le possesseur héréditaire de mes montagnes^f; ceux que j'ai choisis devront en^g prendre possession^h, et mes serviteurs y résideront^h. 10 Oui, le Sharônⁱ deviendra un terrain de pâture pour les moutons^j et la basse plaine d'Akor^k un lieu de repos pour les bovins, pour mon peuple qui m'aura recherché^l.

11 " Mais vous êtes, vous, ceux qui quittent Jéhovah^m, ceux qui oublient ma montagne sainteⁿ, ceux qui dressent une table pour le dieu de la Chance*^o et ceux qui remplissent pour le dieu du Destin* un vin mélangé^p.

12 Oui, je vous destinerai à l'épée^q, et vous vous courberez tous pour le carnage^r; parce que j'ai appelé^s, mais vous n'avez pas répondu; j'ai parlé, mais vous n'avez pas écouté^t; vous n'avez pas cessé de faire ce qui est mauvais à mes yeux^u, et vous avez choisi ce en quoi je ne prends pas plaisir^v. "

13 C'est pourquoi voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : " Voyez ! Mes serviteurs mangeront^w, mais vous, vous souffrirez de la faim^x. Voyez ! Mes serviteurs boiront^y, mais vous, vous souffrirez de la soif^z. Voyez ! Mes serviteurs se réjouiront^a, mais vous, vous ressentirez de la honte^b. 14 Voyez ! Mes serviteurs pousseront des cris de joie à cause du bon état du cœur^c, mais vous, vous lancerez des clameurs à cause de la douleur du cœur, et vous hurle-

Is 65:8* " serviteurs ", MTSyVg; sing. dans LXX et sept mss héb. 9* Lit. : " semence ". 9* Fém. sing. en héb., se rapporte à la possession héréditaire. 11* " pour le dieu de la Chance ". Héb. : *laggad* ; LXX : " le démon "; lat. : *Fortunae*. Cf. Gn 30:11, notes. 11* Ou : " pour le dieu du Sort ". Héb. : *lamni* ; gr. : *tēi tukhēi*.

CHAP. 65

a Jg 9:13
b Jr 30:11
Mt 24:22
c Gn 18:18
Yl 2:14
d Am 9:8
Rm 9:27
e Éz 37:21
Rm 11:5
f Gn 35:12
Is 60:21
Éz 36:8
Ob 17
g Is 61:7
h Tse 3:20
i Is 33:9
j Dt 28:2
Is 35:2
k Jos 7:24
Ho 2:15
l Ps 24:6
Is 55:6
m Dt 29:25
1Ch 28:9
Is 1:4
n 2Ch 28:24
2Ch 34:25
o Dt 32:17
1Co 10:20
p Ex 20:3
q Lv 26:25
Dt 28:22
Éz 6:13
r Dt 28:63
Éz 9:6
s 2Ch 36:15
Pr 1:24
Is 50:2
Is 66:4
t 2Ch 36:16
Jr 7:13
Ze 7:11
Mt 22:3
u 2Ch 36:12
Is 1:16
Jr 16:17
v Pr 1:29
Is 66:3
w Ps 34:10
Ps 37:25
Ml 3:18
Lc 16:25
x Ps 37:19
Am 8:11
y Is 49:10
z Lc 16:24
a Is 61:7
Is 66:14
b Is 66:5
c Is 24:14
Jr 31:12

2^e colonne

a Mt 8:12
Mt 24:51
Lc 13:28
b Is 66:16
Mt 25:41

rez à cause de l'effondrement de l'esprit^a. 15 Oui, vous déposerez votre nom pour [qu'il serve de] serment* à ceux que j'ai choisis, et vraiment le Souverain Seigneur Jéhovah [vous] fera mourir^g, chacun individuellement^h, mais il appellera ses serviteurs d'un autre nom^c; 16 si bien que quiconque se bénira sur la terre se bénira par le Dieu* de la foi^d, et que quiconque fera un serment sur la terre jurera par le Dieu de la foi^e; parce que les détresses anciennes seront vraiment oubliées et parce qu'elles seront vraiment cachées à mes yeux^f.

17 " Car voici que je crée de nouveaux cieus^g et une nouvelle terre^h; et on ne se rappellera pas les choses anciennesⁱ, et elles ne monteront pas au cœur^j. 18 Mais soyez transportés d'allégresse^k et soyez joyeux pour toujours en ce que je crée^l. Car voici que je crée Jérusalem cause de grande joie et son peuple cause d'allégresse^m. 19 Oui, je serai joyeux en Jérusalem et je serai transporté d'allégresse en mon peupleⁿ; et on n'y entendra plus le bruit des pleurs ni le bruit du cri plaintif^o. "

20 " Il n'y aura plus de ce lieu de nourrisson de peu de jours^p, ni de vieillard qui n'accomplisse pas ses jours^q; car on mourra étant [encore] un garçon, bien qu'âgé de cent ans; quant au pécheur, bien qu'âgé de cent ans, on appellera le mal sur lui^r. 21 Oui, ils bâtiront des maisons et [les] habiteront^s; oui, ils planteront des vignes et mangeront [leurs]

c Is 62:2; Jr 33:16; Rm 9:26; d Gn 22:18; Ps 72:17; Jr 4:2; e Dt 6:13; Jr 4:2; Jr 12:16; f Is 12:1; Jr 31:12; Tse 3:15; g Ezr 4:3; Ezr 5:2; Is 32:1; Is 51:16; Lc 12:32; Rm 8:20; Ré 14:1; h Gn 12:3; Ps 37:29; Is 49:8; Mt 25:34; Jn 10:16; 2P 3:13; Ré 7:9; 1 Ps 37:10; j Ré 21:4; k Ps 67:3; l Ps 96:10; Ps 98:1; m Is 51:11; n Is 62:4; Jr 32:41; o Is 25:8; Jr 31:12; p 2R 8:12; Lm 2:21; Ho 13:16; q Jr 6:11; Lm 5:14; r Ec 8:12; Is 3:11; s Jr 31:4; Am 9:14.

Is 65:15* C.-à-d. une imprécation. 15* " mourir ", M; T : " mourir de la deuxième mort ". 15^a " [vous] (...) individuellement ". Lit. : " toi ", masc. sing., pour montrer le côté individuel. 16* " par le Dieu de ". Héb. : *bē'lohē*. 16* Ou : " fidélité ", en modifiant la vocalisation pour lire *émoun*; héb. : *'amén*, " amen, certainement ! "

fruits^a. **22** Ils ne bâtiront pas pour qu'un autre habite, ils ne planteront pas pour qu'un autre mange. Car les jours de mon peuple seront comme les jours d'un arbre^b; et ceux que j'ai choisis profiteront pleinement de l'œuvre de leurs mains^c. **23** Ils ne peineront pas pour rien^d, ils n'auront pas des enfants pour le trouble^e; car ils sont la descendance composée des bénis de Jéhovah^f, et leur lignée avec eux^g. **24** Et vraiment il arrivera ceci: avant qu'ils crient, moi je répondrai^h; alors qu'ils parleront encore, moi j'entendraiⁱ.

25 "Le loup^j et l'agneau pâtureront comme un seul^k, le lion mangera de la paille comme le taureau^l; quant au serpent, sa nourriture sera la pous-sière^m. On ne fera pas de malⁿ et on ne causera aucun ravage dans toute ma montagne sainte^o", a dit Jéhovah.

66 Voici ce qu'a dit Jéhovah: "Les cieux sont mon trône^p, et la terre est mon marchepied^q. Où donc est la maison que vous pouvez me bâtir^r, et où donc est le lieu qui puisse me servir de lieu de repos^s?"

2 "Or toutes ces choses, ma main les a faites, de sorte que toutes ces choses ont paru^t", c'est là ce que déclare Jéhovah. "Vers celui-ci donc je porterai les regards: vers celui qui est affligé et qui a l'esprit contrit^u et qui tremble à^v ma parole^v."

3 "Celui qui tue le taureau est comme quelqu'un qui abat un homme^w. Celui qui sacrifie le mouton est comme quelqu'un qui brise la nuque d'un chien^x. Celui qui offre un don — du sang de porc^y! Celui qui présente un mémorial d'oliban^z est comme quelqu'un qui bénit avec des paroles magiques^{aa}. Ce sont eux également qui ont choisi leurs propres voies, et leur âme a pris plaisir à leurs choses immondes^b. **4** Moi, à mon

Is 65:22* Ou: "useront". 66:2* "ont paru", MT; LXXSy: "sont à moi". 2* "tremble à". Ou: "est angoissé pour". 3* "homme". Héb.: *'ish*. 3* Ou: "bénit des choses magiques".

CHAP. 65

- a Is 62:8
- b Ps 92:12
Ps 92:14
Ré 21:4
- c 1Co 15:58
- d Lv 26:4
Dt 28:4
Is 55:1
Is 55:2
- e Ex 23:26
Is 33:24
Is 54:13
- f Is 61:9
Ze 10:9
- g Is 59:21
Is 66:22
Jr 32:39
- h Ps 91:15
- i Is 58:9
Lc 12:30
Rm 8:26
- j Ho 2:18
- k Is 11:6
- l Is 35:9
- m Gn 3:14
Rm 16:20
- n Is 2:4
Is 11:9
- o Mi 4:2
Ze 8:3

CHAP. 66

- p Ps 11:4
Ps 113:6
Ps 148:13
- q Mt 5:35
Ac 7:49
- r 2Ch 6:18
Ac 17:24
- s 1Ch 28:2
Ac 7:48
- t Gn 1:1
Is 40:26
Ac 7:50
- u 2R 22:19
Ps 34:18
Mt 5:11
Lc 18:14
- v Ezr 9:4
Ps 119:161
Ac 16:29
- w Pr 15:8
Is 1:11
- x Lv 11:27
- y Dt 14:8
Is 65:4
Is 66:17
- z Lv 2:2
- a 1S 15:23
Is 1:13
- b Jg 5:8
Ps 81:12
Jr 14:10

2* colonne

- a Dt 28:15
Pr 1:31
2Th 2:11
- b Pr 10:24
- c Pr 1:24
Is 50:2
Jr 7:13
- d 2R 21:9
Is 65:3
Rm 1:28
Hé 4:11

tour, je choisirai [diverses] façons de les maltraiter^a; et je ferai venir sur eux les choses qui les épouvantent^b; parce que j'ai appelé, mais personne n'a répondu; j'ai parlé, mais nul n'a écouté^c; et ils ont continué à faire ce qui est mauvais à mes yeux, et ils ont choisi ce en quoi je ne prends pas plaisir^d."

5 Entendez la parole de Jéhovah, vous qui tremblez à sa parole^e: "Vous frères qui vous haïssent^f, qui vous excluent à cause de mon nom^g, ont dit: 'Que Jéhovah soit glorifié^h!' Oui, il apparaîtra aussi avec joie chez vousⁱ, et ce sont eux qui seront couverts de honte^j."

6 Un bruit de tumulte [vient] de la ville, un bruit [vient] du temple^k! C'est le bruit de Jéhovah qui paie à ses ennemis ce qu'ils ont mérité^l.

7 Avant même qu'elle ait commencé à être en travail, elle a accouché^m. Avant que les douleurs aient pu lui venir, elle a donné le jour à un enfant mâleⁿ. **8** Qui a [jamais] entendu parler d'une chose pareille^o? Qui a [jamais] vu choses pareilles^p? Un pays^q sera-t-il mis au monde dans les souffrances en un seul jour^r? Ou une nation^s naîtra-t-elle en une seule fois^t? Car Sion a été en travail et a aussi accouché de ses fils.

9 "Quant à moi, est-ce que je provoquerai la rupture et je ne provoquerai pas l'accouchement^u?" dit Jéhovah. "Ou est-ce que moi je provoque l'accouchement et je ferme réellement [la matrice]? " a dit ton Dieu^v."

10 Réjouissez-vous avec Jérusalem et soyez joyeux avec elle^v, vous tous qui l'aimez^w! Avec elle exultez grandement, vous tous qui restez en deuil

e Ezr 10:3; Is 66:2; Jr 36:16; Hab 3:16; f Jn 16:2; Ga 2:4; 2Th 2:3; g Jn 17:11; Jc 2:7; h Is 5:19; Is 29:13; i Is 60:14; Is 65:14; j Is 65:13; Jr 17:13; Jr 17:18; k Mt 3:1; 1P 4:17; l Dt 32:35; Is 59:18; m Is 54:1; Ga 4:26; n Ps 33:12; o Is 64:4; p 1Co 2:9; q Is 27:6; Is 65:9; r Is 54:7; Jr 30:20; s Is 10:20; Jr 23:8; Ze 8:12; Rm 11:26; 1P 2:9; t Mt 24:31; u Gn 18:14; Is 37:3; v Dt 32:43; Is 44:23; Rm 15:10; w Ps 26:8; Ps 84:2; Ps 122:6; Ps 137:6.

Is 66:8* Ou: "en un instant". 9* "ton [fém. sing. en héb.] Dieu", celui de "Sion" ou "Jérusalem". Héb.: *'Elohayikh*.

à son sujet^a; **11** parce que vous téterez et que vous serez vraiment rassasiés par le sein de la pleine consolation de sa part^{*}; parce que vous suçerez et que vous vous délecterez au mamelon de sa gloire^b. **12** Car voici ce qu'a dit Jéhovah: "Voici que j'étends sur elle la paix comme un fleuve^c et la gloire des nations comme un torrent qui inonde^d, et à coup sûr vous téterez^e. Vous serez portés sur le flanc, et vous serez cajolés sur les genoux^f. **13** Comme un homme^{*} que sa mère continue de consoler, ainsi moi je continuerai de vous consoler^g; et pour Jérusalem, vous serez consolés^h. **14** Oui, vous verrez, et votre cœur ne manquera pas d'exulterⁱ, et vos os^j germeront comme l'herbe tendre^k. Oui, la main de Jéhovah se fera connaître de ses serviteurs^l, mais il invectivera bel et bien contre ses ennemis^m."

15 "Car voici que Jéhovah lui-même vient comme un feuⁿ, et ses chars sont comme un ouragan^o, pour rendre sa colère avec fureur et sa réprimande avec des flammes de feu^p. **16** Car, comme le feu, Jéhovah lui-même prendra vraiment en main la contestation, oui avec son épée^q, contre toute chair; et à coup sûr les tués de Jéhovah deviendront nombreux^r. **17** Ceux qui se sanctifient et se purifient pour les jardins^s derrière quelqu'un^{*} [se trouvant] au centre, qui mangent la chair du porc^t et la chose répugnante, même le rat sauteur^u, ceux-là arriveront à leur fin tous ensemble^v", c'est là ce que déclare Jéhovah. **18** "Quant à leurs œuvres^v et à leurs pensées^w, je viens pour rassembler toutes les nations et langues^x; et elles devront venir et voir ma gloire^y."

19 "Oui, je mettrai un signe^{*} parmi eux^z et vraiment j'enverrai certains

Is 66:11* Ou: "le sein de ses consolations". **13*** "Comme un homme". Hébr.: *ke'ish*. **17*** "quelqu'un", masc. dans M, mais fém. dans M^{marge} et dans 13 mss héb. **17*** Ou: "la gerboise". **19*** "signe". Hébr.: *'oth*; lat.: *signum*.

CHAP. 66

a Éz 9:4
b Ps 36:8
Jr 3:15
Yl 3:18
c Ps 72:3
Is 9:7
Is 48:18
d Is 54:3
Is 60:3
Hag 2:7
e Is 60:16
f Is 60:4
g Is 51:3
h Is 44:28
Is 65:18
i Ze 10:7
j Pr 3:8
Pr 17:22
k Is 26:19
Ho 14:5
l Is 65:13
Ml 3:18
m Is 59:18
Is 65:12
n Dt 4:24
Ps 11:6
Ps 21:9
Ps 97:3
o Ps 50:3
Jr 25:32
p Nb 16:35
2Th 1:8
q Jr 15:2
r Is 34:5
Jr 25:33
Éz 38:21
Yl 3:14
Ré 19:18
s Is 1:29
Is 65:3
t Lv 11:7
Dt 14:8
Is 65:4
u Lv 11:29
Is 37:28
Is 59:6
Am 5:12
v Dt 31:21
Is 55:7
Ml 2:1
x Ps 86:9
Is 2:2
Mt 25:32
Ré 7:9
y Éz 39:21
z Ezr 1:3

2^e colonne

a Is 4:2
Mt 24:31
b Gn 10:4
Ps 72:10
c Gn 10:13
d Gn 10:2
Éz 27:13
Ez 49:1
f Ml 1:11
g Is 60:3
Rm 15:12
Ré 7:9

des rescapés vers les nations^a: [à] Tarsis^b, Poul^{*} et Loud^c, ceux qui bandent l'arc^d, Toubal et Yavân^d, les îles^e lointaines^e, qui n'ont pas entendu de rumeur à mon sujet et qui n'ont pas vu ma gloire^f; et, à coup sûr, ils révéleront ma gloire parmi les nations^g. **20** Oui, ils amèneront tous vos frères, de toutes les nations^h, en don à Jéhovahⁱ, sur des chevaux, dans des chars et dans des chariots couverts, sur des mulets et sur des chamelles rapides^j, à ma montagne^{*} sainte^k, Jérusalem, a dit Jéhovah, comme lorsque les fils d'Israël apportent le don dans un récipient pur à la maison de Jéhovah^l."

21 "Et d'entre eux aussi j'en prendrai certains pour les prêtres, pour les Lévités^{*}", a dit Jéhovah.

22 "Car tout comme les nouveaux lieux^m et la nouvelle terreⁿ que je fais se tiennent devant moi^o", c'est là ce que déclare Jéhovah, "ainsi se tiendront là votre descendance^{*p} et votre nom^q."

23 "Et, à coup sûr, il arrivera que de nouvelle lune en nouvelle lune^{*} et de sabbat en sabbat^r, toute chair viendra se prosterner devant moi^r", a dit Jéhovah. **24** "Oui, ils sortiront et regarderont les cadavres des hommes^{*} qui commettaient des transgressions contre moi^s; car les vers sur eux^{*} ne mourront pas et leur feu ne s'éteindra pas^t; vraiment, ils deviendront une chose repoussante pour toute chair^u."

h Dt 30:3; Is 11:16; Is 43:6; Is 54:3; Is 60:4; Mt 24:31; 1 Is 60:9; Rm 12:1; 1P 2:5; j Is 60:6; k Is 11:9; Ze 1:17; Ré 14:1; 1 Nb 7:13; m Ezr 3:2; Ezr 5:2; Is 65:17; 2P 3:13; n Ezr 1:3; Ezr 2:64; Ré 21:1; o Is 65:18; p Is 65:23; q Ps 94:14; Jr 31:36; r Ps 86:9; Ze 14:16; Ml 1:11; s Ps 58:10; Éz 39:12; t Is 14:11; Is 34:10; Mt 3:12; Mt 25:41; Mc 9:48; 2Th 1:9; u Ps 139:21.

Is 66:19* "Poul", 1QIs^aMSy; LXX: "Pout". **19*** "ceux qui bandent l'arc", 1QIs^aMSy; LXX: "Méshek". **19*** Ou: "pays côtiers". **20*** "montagne", 1QIs^aMTSyVg; LXX: "ville". **21*** "pour les Lévités", 1QIs^aM; T LXXSyVg et quelques mss héb.: "et pour les Lévités". **22*** Lit.: "semence". **23*** Ou: "de mois en mois". **23*** Ou: "de semaine en semaine". **24*** "des hommes". Hébr.: *ha'anashim*, pl. de *'ish*. **24*** Lit.: "leur ver".

JÉRÉMIE*

1 Les paroles de Jérémie*^a le fils de Hilqia^z, l'un des prêtres qui étaient à Anathoth^b, dans le pays de Benjamin^c; **2** à qui vint la parole de Jéhovah, aux jours de Yoshiya*^d le fils d'Amôn^e, le roi de Juda, dans la treizième année de son règne^f. **3** Et elle vint encore [à lui] aux jours de Yehoïaqim^g le fils de Yoshiya, le roi de Juda, jusqu'à la fin de la onzième année de Tsidqiya*^h le fils de Yoshiya, le roi de Juda, jusqu'à ce que Jérusalem parte en exil, au cinquième moisⁱ.

4 La parole de Jéhovah vint alors à moi, disant : **5** "Avant que je ne te forme dans le ventre^j, je te connaissais^k, et avant que tu ne sortes de la matrice, je t'ai sanctifié^l. J'ai fait de toi un prophète pour les nations."

6 Mais je dis : "Hélas ! ô Souverain Seigneur Jéhovah ! Voici que je ne sais vraiment pas parler^m, car je ne suis qu'un garçon*ⁿ."

7 Jéhovah me dit alors : "Ne dis pas : 'Je ne suis qu'un garçon.' Mais vers tous ceux vers qui je t'enverrai, tu iras ; et tout ce que je t'ordonnerai, tu le diras^o. **8** N'aie pas peur à cause de leur face^p, car 'je suis avec toi pour te délivrer^q', c'est là ce que déclare Jéhovah."

9 Alors Jéhovah avança sa main et lui fit toucher ma bouche^r. Puis Jéhovah me dit : "Voici que j'ai mis mes paroles dans ta bouche^s. **10** Vois, je t'ai préposé en ce jour sur les nations et sur les royaumes^t, pour déraciner et

Jr : titre* Hébr. : *Yirmeyah*, comme en 27:1, qui signifie p.-ê. "Yah élève" ; ou : "Yah délie [prob. de la matrice]". **1:1*** "Jérémie". Hébr. : *Yirmeyahou*, qui signifie p.-ê. "Jéhovah élève" ; ou : "Jéhovah délie [prob. de la matrice]". **1*** Signifie : "Ma portion (part) est Jéhovah". Hébr. : *Hilqiyahou*. **2*** Gr. : *Iôsia* ; lat. : *Iosiae*, "Josias". **3*** "de Tsidqiya". Hébr. : *leTsidhqiyaou*, qui signifie "Jéhovah est justice". Gr. : *Sédékia* ; lat. : *Sedeciae*, "Sédécias". **6*** Ou : "un jeune homme". Hébr. : *na'ar*.

CHAP. 1

- a Ezr 1:1
Dn 9:2
Mt 2:17
- b Jos 21:18
1R 2:26
1Ch 6:60
Jr 29:27
- c Jos 18:11
- d 2R 22:1
- e 2R 21:19
- f 2Ch 34:1
Jr 25:3
- g 2R 24:1
2Ch 36:4
Jr 25:1
- h 2R 24:18
2Ch 36:11
Jr 21:1
Jr 39:2
i 2R 25:8
Jr 52:12
j Ps 139:16
- k Jg 13:5
Is 45:1
Rm 9:11
- l Lc 1:15
- m Ex 4:10
- n 1R 3:7
1Tm 4:12
- o Ex 7:2
Nb 22:20
2Ch 18:13
Jr 11:2
Éz 3:4
Éz 2:6
Éz 3:8
- p Ex 3:12
Dt 31:6
Jos 1:5
Jr 15:20
Ac 18:10
Ac 26:17
2Co 1:10
Hé 13:6
- r Is 6:7
- s Ex 4:15
Is 51:16
Éz 33:7
- t Ré 10:11

2^e colonne

- a Jr 18:7
Éz 32:18
- b Is 44:26
Jr 18:9
Jr 24:6
- c Dt 32:35
- d Jr 6:1
Jr 10:22
Jr 47:2
Jr 50:9
- e Jr 5:15
Jr 6:22
Jr 25:9
- f Jr 39:3
- g Dt 28:52
Jr 4:16
Jr 9:11
Jr 33:10
Jr 34:22
Jr 44:6

pour abattre, pour détruire et pour démolir^a, pour bâtir et pour planter^b."

11 La parole de Jéhovah vint encore à moi, disant : "Que vois-tu, Jérémie ?"

Et je dis : "Un rameau* d'aman-dier^z, c'est ce que je vois."

12 Alors Jéhovah me dit : "Tu as bien vu, car je me tiens éveillé* en ce qui concerne ma parole, afin de l'exécuter^c."

13 Puis la parole de Jéhovah vint à moi pour la deuxième fois, disant : "Que vois-tu ?"

Et je dis : "Une marmite à large ouverture sur laquelle on souffle* — voilà ce que je vois —, et son ouverture^z [penche] à partir du nord."

14 Alors Jéhovah me dit : "C'est du nord que le malheur se déchaînera contre tous les habitants du pays^d."

15 Car 'voici que je convoque toutes les familles des royaumes du nord', c'est là ce que déclare Jéhovah^e; 'et à coup sûr ils viendront et placeront chacun son trône à l'entrée des portes de Jérusalem^f, et contre toutes ses murailles tout autour, et contre toutes les villes de Juda^g. **16** Oui, je prononcerai contre eux mes jugements à propos de toute leur méchanceté^h, en ce qu'ils m'ont quittéⁱ et qu'ils ne cessent de faire de la fumée sacrificielle pour d'autres dieux*^j et de se prosterner devant les œuvres de leurs mains^k'.

h Dt 28:20; Jr 4:12; i Jos 24:20; 2R 22:17; 2Ch 7:19; Jr 17:13; j Éz 8:11; Ho 11:2; k Is 2:8; Ac 7:41.

Jr 1:11* Ou : "Un bâton, une branche". Cf. 1S 17:40, 43. **11*** "amandier". Hébr. : *sha-qédh*, "celui qui se réveille" ; un des premiers arbres à fleurir au printemps. **12*** "me tiens éveillé". Hébr. : *shoqédh*, correspond à *sha-qédh* au v. 11. **13*** "sur laquelle on souffle", c.-à-d. sur le feu qui se trouve au-dessous. Ou : "que l'on a allumée", ce qui laisse entendre qu'il y avait un four. **13*** En corrigeant le texte ; M : "sa face". Cf. Ze 5:8. **16*** "pour (...) dieux". Hébr. : *le'lohtm*.

17 "Et quant à toi, tu ceindras tes hanches^a, et tu dois te lever et leur dire tout ce que moi je t'ordonnerai. Ne sois pas terrifié à cause d'eux^b, de peur que je ne te terrifie devant eux.

18 Mais quant à moi, voici que j'ai fait de toi aujourd'hui une ville fortifiée, une colonne de fer, des murailles de cuivre^c contre tout le pays^d, envers les rois de Juda, envers ses princes, envers ses prêtres et envers le peuple du pays^e. 19 À coup sûr ils combattront contre toi, mais ils ne l'emporteront pas sur toi^f, car 'je suis avec toi^g', c'est là ce que déclare Jéhovah, 'pour te délivrer^h'."

2 La parole de Jéhovah vint alors à moiⁱ, disant : **2** "Va^{*}, et tu devras crier aux oreilles de Jérusalem, disant : 'Voici ce qu'a dit Jéhovah^j : "Je me souviens bien, à propos de toi^k, de la bonté de cœur^l de ta jeunesse^m, de l'amour du temps de tes fiançaillesⁿ, de ta marche derrière moi dans le désert, dans une terre non ensemencée^o". **3** Israël était chose sainte^p pour Jéhovah^q, les premiers produits pour Lui^r". "Tous ceux qui le dévoreraient se rendaient coupables^s. Le malheur venait sur eux^t, ce fut là ce que déclara Jéhovah^u."

4 Entendez la parole de Jéhovah, ô maison de Jacob^v, et vous toutes, familles de la maison d'Israël^w ! **5** Voici ce qu'a dit Jéhovah : "Qu'est-ce que vos pères ont trouvé en moi qui ait été injuste^x, pour qu'ils se soient éloignés de moi^y ? Et ils marchaient derrière la vaine idole^z et devenaient eux-mêmes vains^{aa}". **6** Et ils n'ont pas dit : 'Où est Jéhovah, Celui qui nous a fait monter du pays d'Égypte^{ab}, Celui qui nous a fait marcher par le désert,

Jr 1:18* "et envers le peuple du pays". Héb. : *ouïe'am ha'arêts*. Devenu par la suite un terme de mépris. Cf. Jn 7:47-49. **2:2*** "Va". En héb. il s'agit d'un vb. à l'inf. absolu, donc atemporel et impersonnel. **2*** "toi", fém. en héb.; on s'adresse à "Jérusalem". **2^a** Ou : "l'amour fidèle". Héb. : *hèsèdh*. **3*** Ou : "était sainteté". Héb. : *qodhèsh*. **3*** Ou : "les prémices de Ses produits".

CHAP. 1

- a 1R 18:46
- 2R 4:29
- 2R 9:1
- Jb 38:3
- Lc 12:37
- 1P 1:13
- b Jos 1:9
- Éz 2:6
- c Jr 15:20
- d Jr 20:11
- Éz 3:8
- Mi 3:8
- e Jr 26:12
- Dn 9:6
- f Ps 129:2
- g Gn 28:15
- Ex 3:12
- Jos 1:5
- h Jr 15:20
- Rm 8:31

CHAP. 2

- i Hé 1:1
- j Is 37:33
- k Éz 16:8
- Ho 2:15
- l Ex 24:3
- m Dt 2:7
- Ne 9:12
- n Ex 19:6
- Dt 7:6
- o Jc 1:18
- Ré 14:4
- p Is 41:11
- Ze 1:15
- q Ex 17:13
- r Jr 5:20
- s Ho 4:1
- t Is 5:4
- Mi 6:3
- u Jr 12:2
- v Dt 32:21
- 1R 16:26
- 2R 17:15
- Ac 14:15
- w Ps 115:8
- x Ex 14:30
- Jg 6:13
- Is 63:11
- Ho 13:4

2^e colonne

- a Dt 1:1
- Dt 32:10
- b Dt 8:15
- Ne 9:20
- c Ps 23:4
- d Nb 13:27
- Dt 6:11
- Dt 8:7
- Ne 9:25
- e Lv 18:24
- Nb 35:33
- Dt 21:23
- Ps 78:58
- Ps 106:38
- Jr 16:18
- Éz 36:17
- f Is 2:12
- Lm 4:13
- g Lc 11:52
- Jn 8:55
- h Éz 34:8
- i 1R 18:19
- Jr 23:13

par une terre de plaines désertiques^a et de fosses, par une terre sans eau^b et d'ombre profonde^c, par une terre par où nul homme^d ne passait et où n'habitait nul homme tiré du sol^e ?'

7 "Je vous ai finalement amenés dans un pays du verger, pour en manger les fruits et les bonnes choses^d. Mais vous êtes venus et vous avez souillé mon pays ; et vous avez fait de mon héritage une chose détestable^e.

8 Les prêtres n'ont pas dit : 'Où est Jéhovah^f ?' Et ceux qui manient la loi ne m'ont pas connu^g ; les bergers ont commis des transgressions^h contre moi^h, et même les prophètes ont prophétisé par Baalⁱ, et ils ont marché derrière ceux qui ne pouvaient apporter aucun profitⁱ.

9 "C'est pourquoi je vous combattrai encore^k", c'est là ce que déclare Jéhovah, 'et je combattrai les fils de vos fils^l'.

10 "Mais passez aux pays côtiers^m des Kittim^m et voyez. Oui, envoyez même à Qédarⁿ et faites bien attention, et voyez si pareille chose est arrivée^o. **11** Une nation a-t-elle échangé des dieux^p, oui contre ceux qui ne sont pas des dieux^q ? Mais mon peuple a échangé ma^r gloire contre ce qui ne peut apporter aucun profit^r. **12** Regardez cela avec stupeur, ô cieus ; et soyez saisis d'une très grande horreur^s", c'est là ce que déclare Jéhovah^s, **13** 'car mon peuple a commis deux choses mauvaises : ils m'ont quitté, moi^t, la source d'eau

j 1S 12:21; Hab 2:18; k Éz 20:35; Mi 6:2; l Ex 20:5; m Gn 10:4; Nb 24:24; n Gn 25:13; Ps 120:5; Jr 49:28; o Jr 18:13; p Mi 4:5; q Ps 115:4; Is 37:19; Jr 16:20; 1Co 8:4; r Ps 106:20; Ho 4:7; Rm 1:23; s Is 1:2; Jr 6:19; t Jg 10:13; 1S 12:10.

Jr 2:6* Ou : "ombre de mort". **6*** "homme". Héb. : *'ish*. **6^a** "homme tiré du sol". Héb. : *'adham*. **8*** Ou : "se sont révoltés". **10*** Ou : "aux îles". **11*** "ne sont pas des dieux". Héb. : *lo' èlohim*. **11*** "ma", dans le texte héb. original; MLXXSYVg : "sa". Une des 18 corrections des scribes (Sopherim) ; due à un respect intempestif pour Jéhovah Dieu. Voir App. 2B. **12*** "d'une très grande horreur", en corrigeant le texte ; M : "soyez grandement dévastés".

vive^a, pour se creuser des citernes, des citernes crevassées, qui sont incapables de retenir l'eau.'

14 "Israël est-il un serviteur^{*b}, ou un esclave né dans la maisonnée? Pourquoi est-il devenu un objet de pillage? **15** Contre lui rugissent de jeunes lions à crinière^c; ils ont fait retentir leur voix^d. Puis ils ont fait de son pays un objet de stupéfaction. Ses villes ont été incendiées, de sorte qu'il n'y a pas d'habitant^e. **16** Même les fils de Noph^{*f} et de Tahpanès^{*g} te brotaient le crâne^h. **17** N'est-ce pas cela que tu as commencé à te faire parce que tu as quitté Jéhovah ton Dieuⁱ au temps où [il] te faisait marcher sur le chemin^j? **18** Et maintenant, qu'as-tu à t'intéresser au chemin de l'Égypte^k, pour boire les eaux de Shihor^{*l}? Et qu'as-tu à t'intéresser au chemin de l'Assyrie^m, pour boire les eaux du Fleuve^{*n}? **19** Ta méchanceté devrait te corrigerⁿ, et tes actes d'infidélité devraient te reprendre^o. Sache donc et vois que c'est une chose mauvaise et amère^p que tu aies quitté Jéhovah ton Dieu, et [cela n'a fait naître] chez toi nul effroi de moi^q, c'est là ce que déclare le Souverain^r Seigneur, Jéhovah des armées.

20 "Car autrefois j'ai brisé ton joug^s; j'ai rompu tes liens. Mais tu as dit: "Je ne servirai pas", car sur toute colline élevée et sous tout arbre luxuriant^t tu t'étais^u, te prostituant^v. **21** Quant à moi, je t'avais plantée comme un cépage rouge de choix^w, tout entier vraie semence. Comment donc t'es-tu changée à mon égard en [sarments] dégénérés d'une vigne étrangère^x?'

22 "Même si tu te lavais avec de l'alcali, [même si] tu utilisais pour toi de grandes quantités de lessive^y, oui ta faute serait une tache devant moi^z, c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah. **23** Comment

Jr 2:14* Ou: "Israël est-il un esclave". Hébr.: *ha'èvédh Yisra'él*. 16* "Memphis", LXXVg. 16* "Tahpanès", M^marge. 18* Ou: "d'un bras du Nil". 18* C.-à-d. l'Euphrate.

CHAP. 2

a Ps 36:9
Jr 17:13
Jn 17:3
Ré 22:1
b Ex 4:22
Is 41:8
c Is 5:29
d Éz 5:14
e Jr 4:7
Jr 9:11
Tse 3:6
f Is 19:13
Jr 44:1
Jr 46:19
Éz 30:13
g Jr 43:7
Jr 46:14
Éz 30:18
h Is 1:7
i 1Ch 28:9
2Ch 7:19
j Dt 32:10
Ps 77:20
Ps 78:54
Ps 136:16
Is 63:13
k Is 30:2
Is 31:1
Lm 5:6
Éz 16:26
Éz 17:15
Éz 23:3
2Co 6:14
l Jos 13:3
Is 23:3
m 2R 16:7
Ho 5:13
n Is 3:9
Ho 5:5
o Ho 11:7
p Jr 4:18
Am 8:10
q Jr 5:22
r Ac 4:24
s Lv 26:13
Dt 4:20
Is 9:4
Na 1:13
t 1R 14:23
Éz 6:13
Ho 4:13
u Is 57:5
Jr 3:6
Jr 17:2
v Ex 34:15
Éz 16:15
Ho 6:10
w Ex 15:17
Ps 44:2
Ps 80:8
Is 5:1
x Is 1:21
Is 5:4
y Jb 9:30
Zd 32:34
Jb 14:17
Ps 90:8
Jr 16:17
Ho 13:12
Am 8:7

2^e colonne

a Pr 28:13
Pr 30:12
b Pr 30:20
c Jr 7:31

peux-tu dire: "Je ne me suis pas souillée^a. À la suite des Baals^{*} je n'ai pas marché^b"? Vois ton chemin dans la vallée^c. Constate ce que tu as fait. Jeune chamelle rapide qui court çà et là sur ses chemins, à l'aventure; **24** zèbre^d habitué au désert, [poussé] par l'envie de son âme, humant le vent^e; quand [est venu] pour elle le temps de l'accouplement, qui peut la repousser? Tous ceux qui la cherchent n'auront pas à s'épuiser. En son mois ils la trouveront. **25** Empêche ton pied de [devenir] un pied nu et ton gosier d'[avoir] soif^f. Mais tu as dit: "C'est désespéré^g! Non, mais je suis tombée amoureuse des étrangers^h, et à leur suite je marcheraiⁱ."

26 "Comme de la honte d'un voleur lorsqu'il est découvert, ainsi ont eu honte ceux de la maison d'Israëlⁱ, eux, leurs rois, leurs princes, leurs prêtres et leurs prophètes^k. **27** Ils disent à un arbre: "Tu es mon père^l", et à une pierre: "C'est toi qui m'as mis au monde." Mais ils ont tourné vers moi la nuque et non la face^m. Et au temps de leur malheur ils diront: "Lève-toi et sauve-nousⁿ!"

28 "Mais où sont tes dieux^{*} que tu t'es faits^o? Qu'ils se lèvent, s'ils peuvent te sauver au temps de ton malheur^p. Car tes dieux sont devenus aussi nombreux que tes villes, ô Juda^q!"

29 "Pourquoi combattez-vous sans cesse contre moi^r? Pourquoi avez-vous tous commis des transgressions contre moi^s? ' c'est là ce que déclare Jéhovah. **30** C'est pour rien que j'ai frappé vos fils^t. Ils n'ont pas accepté la discipline^u. Votre épée a dévoré vos

d Ho 8:9; e Jr 14:6; f Ho 2:3; g Jr 18:12; h Is 2:6; Jr 3:13; i Jr 44:17; j Ex 22:7; k Ezr 9:7; Dn 9:6; l Is 44:13; Hab 2:18; m 2Ch 29:6; Jr 32:33; n Jg 10:15; 2Ch 20:9; Ps 78:34; Ps 106:47; Is 26:16; Ho 5:15; o Dt 32:37; Jg 10:13; Is 45:20; p Jg 10:14; Is 46:7; q Jr 11:13; r 1S 2:10; s Jr 5:1; Jr 9:2; Dn 9:11; Ho 7:13; t 2Ch 28:22; Is 9:13; u Is 1:5; Jr 5:3; Tse 3:2.

Jr 2:23* Ou: "images de Baal". 24* "vent". Hébr.: *rouah*. Voir Gn 1:2, note "agissante". 28* "tes dieux". Hébr.: *èlohèkha*, pl. de *èlohah*; *èkha*, "tes", masc. en hébr.; on s'adresse à "Juda".

prophètes, comme un lion ravageur^a.
31 Ô génération, voyez vous-mêmes la parole de Jéhovah^b.

“Suis-je devenu un désert pour Israël^c, ou un pays d'épaisses ténèbres ? Pourquoi ceux-ci — mon peuple — ont-ils dit : ‘Nous avons vagabondé. Nous ne viendrons plus vers toi^d’ ?”

32 Une vierge peut-elle oublier ses ornements, une épouse ses ceintures^e ? Et pourtant mon peuple — ils m'ont oublié depuis des jours sans nombre^e.

33 “Pourquoi, ô femme, arranges-tu bien ta voie^f pour chercher l'amour ? Aussi, même dans les choses mauvaises tu as enseigné tes voies^f.”

34 En outre, dans les pans^g de ton [vêtement] on a trouvé les traces de sang^g des âmes^g des pauvres [qui étaient] innocents^h. Je ne les ai pas surpris en flagrant délit d'effraction, mais [elles sont] sur tous ces [pans]ⁱ.

35 “Mais tu dis : ‘Je suis restée innocente. Oui, sa colère s'en est retournée de [dessus] moi^j.’”

“Voici que j'entre en contestation avec toi parce que tu dis : ‘Je n'ai pas péché^k.’” **36** Pourquoi considères-tu que c'est chose sans importance de changer ta voie^l ? De l'Égypte aussi tu prendras honte^m, comme tu as pris honte de l'Assyrieⁿ. **37** Pour cette raison également, tu sortiras les mains sur la tête^o, car Jéhovah a rejeté les objets de ta confiance, et tu n'auras pas de succès avec eux.”

3 On dit : “Si un homme^{*} renvoie sa femme[#], si elle part bel et bien de chez lui et devient la propriété d'un autre homme, pourrait-il encore revenir vers elle^p ?”

Jr 2:32* Voir Is 3:20, note “ceintures”. **33*** “ta voie”; on s'adresse à Jérusalem ou Sion. **34*** “pans”, MVg; LXXSy: “mains”. **34*** “traces de sang”. LXX: “sangs”. Lit.: “sang”, sing. dans M, mais le vb. héb. qui l'accompagne (“a trouvé”) et le pron. héb. qui vient ensuite (“les”) sont au pl. **34*** “des âmes des”. Héb.: *naphshôth*; gr.: *psukhôn*; lat.: *animarum*. Voir App. 4A. **3:1*** Ou: “mari”. Héb.: *'ish*. **1*** “sa femme”. Héb.: *'ishtô*.

CHAP. 2

- a 2Ch 36:16
- Ne 9:26
- Mt 21:35
- Mt 23:34
- Ac 7:52
- 1Th 2:15
- b Mi 6:9
- c 2Ch 31:10
- Ne 9:25
- d Dt 32:15
- e Ps 106:21
- Is 17:10
- Jr 13:25
- Jr 18:15
- Ho 8:14
- f 2Ch 33:9
- g Gn 9:5
- h 2R 21:16
- 2R 24:4
- Ps 106:38
- Is 10:2
- Is 59:7
- Jr 19:4
- Mt 23:35
- i Ex 22:2
- j Pr 28:13
- k 1Jn 1:8
- l Ho 12:2
- m Is 30:3
- Jr 37:7
- n 2Ch 28:20
- o 2S 13:19

CHAP. 3

p Dt 24:4

2^e colonne

- a Is 24:5
- Jr 2:7
- b Jr 2:20
- Éz 16:28
- c Jr 4:1
- Ze 1:3
- d Jr 2:23
- e Éz 16:16
- Éz 20:28
- f Gn 38:16
- Pr 23:28
- g Jr 2:7
- h Lv 26:19
- Dt 28:23
- Is 5:6
- Jr 9:12
- Jr 14:4
- Am 4:7
- Hag 1:11
- i Jr 5:24
- j Jr 6:15
- Tse 3:5
- k Jr 3:19
- Jr 31:9
- l Ps 71:5
- Pr 2:17
- Jr 2:2
- Ho 2:15
- m Ps 77:7
- Ps 103:9
- Is 57:16
- Is 64:9
- n Mi 2:1
- Mi 7:3
- Tse 3:3
- o 2R 22:1
- p Jr 7:24
- Q Is 57:7
- Jr 2:20
- Éz 6:3
- r 1R 14:23
- Jr 17:2
- s Éz 20:28
- Ho 4:13

Ce pays^{*} n'a-t-il pas été totalement profané^a ?

“Or toi[#], tu t'es livrée à la prostitution avec de nombreux compagnons^b; et on pourrait revenir vers moi^c ?” c'est là ce que déclare Jéhovah.

2 “Lève tes yeux vers les sentiers battus et regarde^d. Où n'as-tu pas été violée^e ? Au bord des chemins tu t'es assise pour eux, comme un Arabe au désert^f; et tu ne cesses de profaner le pays par tes actes de prostitution et par ta méchanceté^g. **3** Aussi les grosses averses [te] sont-elles refusées^h et il n'y a même pas eu de pluie printanièreⁱ. Tu as le front d'une épouse qui se livre à la prostitution. Tu as refusé de te sentir humiliée^j.”

4 Est-ce que, dès maintenant, tu as crié vers moi : ‘Mon Père^k, tu es l'ami intime de ma jeunesse!’ **5** Peut-on garder du ressentiment pour des temps indéfinis ou épier [quelque chose] pour toujours^m ?’ Vois ! Tu as parlé, et tu as continué de faire des choses mauvaises et de l'emporterⁿ.”

6 Jéhovah me dit alors aux jours de Yoshiya le roi^o : “As-tu vu ce qu'a fait l'infidèle Israël^p ? Elle va sur toute montagne haute^q et sous tout arbre luxuriant^r, pour s'y livrer à la prostitution^s. **7** Et après qu'elle a fait toutes ces choses, j'ai continué à dire qu'elle revienne vers moi, mais elle n'est pas revenue^t; et Juda regardait sa sœur traîtresse^u. **8** Quand j'ai vu cela, puisque l'infidèle Israël avait commis l'adultère, je l'ai renvoyée^v et lui ai alors donné son acte de divorce complet^w; mais la traîtresse Juda sa sœur n'a pas pris peur; au contraire, elle est allée se livrer, elle aussi, à la

t 2R 17:13; 2Ch 30:6; Ho 14:1; u Éz 16:46; Éz 23:2; v Is 1:21; Éz 23:9; Ho 2:2; Ho 9:15; w Dt 24:1; Is 50:1.

Jr 3:1* “Ce pays”, MTSy; LXXVg: “Cette femme”. **1*** “toi”, fém. en héb.; on s'adresse à Jérusalem ou Sion. **2*** “n'as-tu pas été violée ?” M; Mmarge: “n'a-t-on pas couché avec toi ?” **6*** Lit.: “l'infidélité (l'apostasie), Israël”, Israël étant considéré comme un exemple concret d'infidélité ou d'apostasie.

prostitution^a. **9** Sa prostitution s'est produite à cause de [sa] légèreté; elle profanait le pays^b et commettait l'adultère avec des pierres et avec des arbres^c; **10** et même, avec tout cela, sa sœur traîtresse Juda n'est pas revenue vers moi de tout son cœur^d, [mais] seulement avec mensonge^e, c'est là ce que déclare Jéhovah.

11 Jéhovah me dit encore: "L'in-fidèle Israël a montré que son âme est plus juste que la traîtresse Juda^f.

12 Va*, et tu devras proclamer les paroles que voici vers le nord^g et dire:

" "Reviens, ô renégate Israël", c'est là ce que déclare Jéhovah^h. " "Je ne ferai pas tomber [avec colère] ma face sur vousⁱ, car je suis fidèle^j", c'est là ce que déclare Jéhovah. " "Je ne garderai pas de ressentiment pour des temps indéfinis^k. **13** Seulement, constate ta faute, car c'est contre Jéhovah ton Dieu* que tu^l as commis des transgressions^l. Et tu as continué de disperser tes voies vers les étrangers^m sous tout arbre luxuriantⁿ, mais ma voix, vous ne l'avez pas écoutée", c'est là ce que déclare Jéhovah. "

14 "Revenez, ô fils renégats^o", c'est là ce que déclare Jéhovah. "Car moi je suis devenu votre propriétaire-époux^p; oui, je vous prendrai, l'un d'une ville et deux d'une famille, et je vous amènerai à Sion^q. **15** Oui, je vous donnerai des bergers selon mon cœur^r, et à coup sûr ils vous feront paître avec connaissance et perspicacité^s. **16** Oui, il arrivera que vous deviendrez nombreux et que vous fructifierez à coup sûr dans le pays^t, en ces jours-là", c'est là ce que déclare Jéhovah^t. "On ne dira plus: 'L'arche de l'alliance de Jéhovah^u!' elle ne montera pas au cœur, on ne s'en souviendra pas^v, on ne la regrettera pas, on ne la fera plus. **17** En ce temps-là, on appellera Jérusalem le trône de Jéhovah^w; et vers elle de-

Jr 3:12* Voir 2:2, note "Va". 13* "ton Dieu". Héb.: 'Elohayikh, pl. 13* "tu", fém. en héb. 16* "dans le pays (terre)". Héb.: ba'arêts.

CHAP. 3

a 2R 17:19
Éz 23:11
b Jr 2:7
c Is 57:6
Jr 2:27
d Ps 78:37
Ho 7:14
e Pr 11:20
f Éz 16:51
Éz 23:11
g 2R 17:6
Jr 23:8
Jr 31:8
h Jr 4:1
Éz 33:11
Ho 6:1
Ho 14:1
i Ho 11:8
j 2S 22:26
Ps 18:25
Ps 86:5
Ré 15:4
k Ps 79:5
l Lv 26:40
Pr 28:13
Ho 7:13
m Jr 2:25
Éz 16:15
n Dt 12:2
o Is 57:17
Jr 4:22
p Is 54:5
Jr 2:2
Jr 31:32
Ho 2:19
q Jr 23:3
Rm 11:5
r Jr 23:4
Éz 34:23
Ép 4:11
s Jn 21:15
Ac 20:28
t Is 61:4
Ho 1:10
u 1S 4:5
v Is 65:17
w Ps 87:3
Jr 14:21
Éz 43:7

2^e colonne

a Is 2:2
Is 60:3
Mi 4:2
Ze 2:11
Ze 8:23
Ré 7:9
b Is 26:8
Is 56:6
Ze 8:22
c Ps 78:8
d Jr 50:4
Ho 1:11
e 2Ch 36:23
Ezr 1:3
Éz 37:19
f Jr 23:8
Am 9:15
g Ps 106:24
Éz 20:6
h Is 63:16
Is 64:8
Mt 6:8
1P 1:17
i Ho 3:1

vront se rassembler toutes les nations^a, vers le nom de Jéhovah, à Jérusalem^b, et elles ne marcheront plus à la suite de l'obstination de leur cœur mauvais^c.

18 "En ces jours-là, elles marcheront, la maison de Juda côte à côte avec* la maison d'Israël^d, et elles viendront ensemble^e du pays du nord dans le pays que j'ai donné en possession héréditaire à vos^f ancêtres^f. **19** Et moi j'ai dit: 'Ah! comme j'ai entrepris de te* placer parmi les fils et de te donner le pays désirable^g, la possession héréditaire de l'ornement des armées des nations!' Puis j'ai dit: 'Vous criez vers moi: "Mon Père^h!" et vous ne vous en retourneriez pas de derrière moi.' **20** 'Oui, [comme] une épouse* a trahi son compagnon en le quittantⁱ, ainsi vous, ô maison d'Israël, vous m'avez trahi^j, c'est là ce que déclare Jéhovah."

21 Sur les sentiers battus on a entendu un bruit: les pleurs, les supplications des fils d'Israël. Car ils ont perverti leur voie^k; ils ont oublié Jéhovah leur Dieu^l.

22 "Revenez, fils renégats^m! Je guérirai votre condition de renégatsⁿ."

"Nous voici! Nous sommes venus vers toi, car toi, ô Jéhovah, tu es notre Dieu^o. **23** Vraiment, c'est au mensonge^p qu'appartiennent les collines ainsi que le tumulte sur les montagnes^q. Vraiment, c'est en Jéhovah notre Dieu qu'est le salut d'Israël^r. **24** Mais la chose honteuse^s a dévoré le labeur de nos ancêtres depuis notre jeunesse, leur petit bétail et leur gros bétail, leurs fils et leurs filles. **25** Nous nous couchons dans notre

j Is 48:8; Jr 5:11; Ho 5:7; Ho 6:7; Mi 2:11; k Pr 10:9; Mi 3:9; l Is 17:10; Éz 23:35; Ho 8:14; Ho 13:6; m Ho 6:1; Ho 14:1; n Jr 33:6; Ho 14:4; o Jr 31:18; Ho 3:5; Ze 13:9; p Jr 10:14; Yon 2:8; q Is 65:7; r Ps 3:8; Ps 37:39; Is 12:2; Jn 4:22; s Jr 11:13; Ho 9:10.

Jr 3:18* Ou: "jusqu'à". 18* "vos", MVg; TLXXSy: "leurs". 19* "te", fém. en héb. 20* Ou: "femme". Héb.: 'ishshah. 21* "leur Dieu". Héb.: 'Elohéhém, pl. 22* Ou: "votre état d'infidélité". Lit.: "vos infidélités".

honte^a, et notre humiliation continue à nous couvrir^b; car c'est envers Jéhovah notre Dieu que nous avons péché^c, nous et nos pères, depuis notre jeunesse et jusqu'à ce jour^d, et nous n'avons pas obéi à la voix de Jéhovah notre Dieu^e."

4 "Si tu veux revenir, ô Israël", c'est là ce que déclare Jéhovah, "tu peux revenir à moi^f. Et si tu ôtes tes choses immondes à cause de moi^g, alors tu ne marcheras pas comme un fugitif. **2** Et [si] vraiment tu jures^h: 'Aussi vrai que Jéhovah est vivant avec véritéⁱ, avec équité et avec justice^j!' alors en lui^k se béniront bel et bien les nations, et en lui elles se glorifieront^k."

3 Car voici ce que Jéhovah a dit aux hommes* de Juda et à Jérusalem: "Labourez pour vous une terre arable, et ne continuez pas à semer parmi^l les épines^l. **4** Faites-vous circoncire pour Jéhovah, et ôtez les prépuces de vos cœurs^m, hommes* de Juda et habitants de Jérusalem; de peur que ma fureur ne sorte comme un feu et ne brûle vraiment sans personne pour [l']éteindre, à cause de la méchanceté de vos manières d'agirⁿ."

5 Annoncez[-le] en Juda, et publiez[-le] dans Jérusalem^o, et dites [-le], et sonnez du cor* à travers le pays^p. Criez à pleine voix^q et dites: "Rassemblez-vous, et entrons dans les villes fortifiées^q. **6** Levez un signal vers Sion. Cherchez un abri. Ne vous arrêtez pas." Car c'est un malheur que je fais venir du nord^r, oui un grand effacement. **7** Il est monté comme un lion [qui sort] de son fourré^s, et le ravageur des nations est parti^t; il est sorti de son lieu pour faire de ton pays un objet de stupéfaction. Tes villes tomberont en ruines, de sorte qu'il

Jr 4:1* Lit.: "de devant moi". **2*** "lui". Se rapporte p.-é. à "Israël". **3*** "aux hommes de". Héb.: *le'ish*, sing., mais au sens collectif. **3*** Lit.: "vers"; ou: "pour". **4*** "hommes de". Héb.: *'ish*, sing., mais au sens collectif. **5*** Ou: "shophar". **5*** Lit.: "Criez, remplissez [faites-le pleinement]".

CHAP. 3

a Ezr 9:6
Jr 2:26
Dn 9:7
b Ez 7:18
c Ps 51:4
Jr 2:19
Éz 36:31
d Ezr 9:7
Ps 106:7
e Jg 2:2
Is 48:8
Jr 22:21
Dn 9:10
1Co 10:18

CHAP. 4

f Dt 30:2
Is 31:6
Jr 3:22
Ho 14:1
Yl 2:12
g 2Ch 15:8
h Dt 10:20
Is 65:16
i Is 48:1
J Ps 99:4
k Is 45:25
Jr 9:24
1Co 1:31
l Ho 10:12
m Dt 10:16
Dt 30:6
Jr 9:26
Ac 7:51
Rm 2:29
Col 2:11
n Lv 26:28
Lm 4:11
o Jr 5:20
Jr 11:2
p Jr 6:1
Éz 33:3
Ho 8:1
Am 3:6
q Jr 8:14
Jr 35:11
r Jr 1:14
Jr 6:1
Jr 21:7
Jr 25:9
s 2R 24:1
2R 25:1
Jr 5:6
Jr 50:17
t Éz 26:7

2^e colonne

a Is 1:7
Is 5:9
Is 6:11
Jr 2:15
Jr 9:11
b Jr 6:26
Yl 2:12
Am 8:10
c Éz 21:12
d Is 9:17
Is 10:4
e 2R 25:5
f Is 29:9
Ac 13:41
g Éz 14:9
2Th 2:11

n'y aura pas d'habitant^a. **8** À cause de cela ceignez-vous de toiles de sac^b. Frappez-vous la poitrine et hurlez^c, car elle ne s'en est pas retournée de [dessus] nous, l'ardente colère de Jéhovah^d.

9 "Oui, il arrivera, en ce jour-là", c'est là ce que déclare Jéhovah, "que le cœur du roi périra^e, ainsi que le cœur des princes; oui, les prêtres seront frappés de stupeur, et les prophètes seront stupéfaits^f."

10 Je dis alors: "Hélas! ô Souverain Seigneur Jéhovah! Vraiment tu as bien trompé ce peuple^g et Jérusalem, en disant: 'Vous aurez la paix^h' — et l'épée a atteint jusqu'à l'âmeⁱ."

11 En ce temps-là, on dira à ce peuple et à Jérusalem: "Il y a un vent torride des sentiers battus à travers le désert^j [qui est sur] le chemin de la fille de mon peuple^j; ce n'est pas pour vanner ni pour purifier. **12** Le plein vent vient de ceux-ci jusqu'à moi. Maintenant je vais, moi aussi, prononcer les jugements contre eux^k. **13** Voyez! Il montera comme des nuages de pluie, et ses chars sont comme un ouragan^l. Ses chevaux sont plus rapides que des aigles^m. Malheur à nous, car nous avons été pillés! **14** Lave ton cœur du mal, ô Jérusalem, afin que tu sois sauvéeⁿ. Jusqu'à quand logeront-elles chez toi, tes pensées erronées^o? **15** Car une voix annonce depuis Dân^p et publie quelque chose de malfaisant depuis la région montagneuse d'Éphraïm^q. **16** Faites[-en] mention, oui aux nations. Publiez[-le] contre Jérusalem."

"Des observateurs arrivent d'un pays lointain^r, et ils feront retentir leur voix contre les villes de Juda. **17** Comme des gardes de la campagne, ils sont contre elle de tous cô-

h Jr 5:12; Jr 6:14; Jr 14:13; Jr 23:17; 1Th 5:3; 1 Éz 17:10; Ho 13:15; J Is 22:4; k Jr 1:16; 1 Is 5:28; m Dt 28:49; Lm 4:19; Ho 8:1; Hab 1:8; n Is 1:16; Éz 18:31; o Pr 1:22; p Jg 18:29; Jg 20:1; Jr 8:16; q Jos 17:15; Jos 20:7; r Dt 28:49; Is 39:3.

Jr 4:10* "l'âme". Héb.: *hannaphèsh*; gr.: *psukhès*; lat.: *anmam*. Voir App. 4A. **13*** Ou: "vautours".

tés^a, parce qu'elle s'est rebellée contre moi^b", c'est là ce que déclare Jéhovah. **18** "Ta conduite et tes manières d'agir — celles-ci te seront rendues^c. C'est là le malheur [qui est] sur toi, car il est amer ; parce qu'il a atteint jusqu'à ton cœur."

19 Ah ! mes intestins, mes intestins ! Je suis en de violentes douleurs dans les parois de mon cœur^d. Mon cœur s'agite en moi^e. Je ne peux pas garder le silence, car mon âme a entendu le son du cor, le signal d'alarme de la guerre^f. **20** Écroulement sur écroulement, voilà ce qu'on a crié, car tout le pays a été pillé^g. Soudain mes tentes ont été pillées^h, en un instant mes toiles. **21** Jusqu'à quand verrai-je le signal, entendrai-je le son du corⁱ ? **22** C'est que mon peuple est sot^j. Ils n'ont pas fait attention à moi^k. Ce sont des fils sans sagesse ; ce ne sont pas des gens qui ont de l'intelligence^l. Ils sont sages pour faire le mal, mais pour [ce qui est de] faire le bien, vraiment ils n'ont pas de connaissance^m.

23 J'ai regardé le pays^{*}, et, voyez : [il était] vide et désertⁿ ; vers les cieux, et leur lumière n'était plus^o. **24** J'ai regardé les montagnes, et, voyez : elles tremblaient, et toutes les collines étaient secouées^p. **25** J'ai regardé, et, voyez : il n'y avait pas un homme tiré du sol^{*}, et toutes les créatures volantes des cieux avaient fui^q. **26** J'ai regardé, et, voyez : le verger était un désert, et toutes ses villes avaient été démolies^r. C'était à cause de Jéhovah, à cause de son ardente colère.

27 Car voici ce qu'a dit Jéhovah : "Une solitude désolée, voilà ce que deviendra tout le pays^s, et ne procéderai-je pas à une extermination^t ?

Jr 4:18* "seront rendues". En héb. il s'agit d'un vb. à l'inf. absolu, donc atemporel et impersonnel. "Ta conduite et tes manières d'agir t'ont fait ces choses", d'après TLXXSYVg et quelques mss héb. **23*** Ou : "la terre". Héb. : *ha'arèts*. **25*** "un homme tiré du sol". Héb. : *ha'adham*. **27*** Ou : "mais à une extermination je ne procéderai pas".

CHAP. 4

- a 2R 25:2
Is 1:8
- b Ne 9:26
Is 1:20
Is 30:9
Is 63:10
Éz 2:3
Éz 20:21
- c Ps 107:17
Pr 1:31
Pr 5:22
Is 50:1
Jr 2:17
- d Is 15:5
Is 21:3
- e Ps 42:5
Is 16:11
- f Tse 1:16
- g Ps 42:7
Ps 137:8
- h Jr 6:26
Jr 10:20
- i Jr 6:1
- j Dt 32:6
Is 6:9
Jr 5:21
- k Ho 5:4
- l Ho 4:14
- m Mi 2:1
- n Is 24:19
Jr 9:10
- o Is 5:30
Is 13:10
Éz 32:8
Yl 2:31
Mt 24:29
- p Is 5:25
Éz 38:20
Na 1:5
Hab 3:6
- q Jr 9:10
Ho 4:3
Tse 1:3
- r Dt 29:23
- s 2Ch 36:21
Is 6:11
Jr 12:11
Éz 33:28
- t Lv 26:32
Jr 10:22
Jr 12:11
Éz 11:13

2^e colonne

- a Is 24:4
Ho 4:3
Yl 1:10
- b Is 5:30
Is 50:3
Yl 2:2
Yl 2:30
- c Nb 23:19
2R 23:26
Is 43:13
Is 46:10
Éz 24:14
- d 2R 25:4
- e Is 2:19
Ré 6:15
- f 2R 9:30
Éz 23:40
Ré 17:4
- g Éz 23:26
- h Jr 22:20
Lm 1:2
Ré 17:16
- i Jr 6:24
1Th 5:3
- j Is 1:15
Lm 1:17

28 À cause de cela le pays sera en deuil^a et les cieux, là-haut, s'assombrirent à coup sûr^b. C'est parce que j'ai parlé, que j'ai réfléchi, et je n'ai pas eu de regret, et je n'en reviendrai pas^c. **29** Au bruit des cavaliers et des tireurs à l'arc, toute la ville fuit^d. Ils sont entrés dans les fourrés, et ils sont montés dans les rochers^e. Toutes les villes sont abandonnées, et aucun homme^f n'y habite."

30 Maintenant que tu^{*} es pillée, que vas-tu faire, étant donné que tu t'habillais d'écarlate, étant donné que tu te parais d'ornements en or, étant donné que tu agrandissais tes yeux avec du fard noir[?] ? C'est en vain que tu te faisais belle^g. Ils t'ont rejetée, ceux qui éprouvaient du désir pour [toi] ; ils cherchent ton âme, sans relâche^h. **31** Car j'ai entendu une voix comme celle d'une femme malade^{*}, l'angoisse comme celle d'une femme mettant au monde son premier enfantⁱ, la voix de la fille de Sion qui continue à suffoquer. Sans cesse elle étend ses paumes^j : "Ah ! malheur à moi, car mon âme est fatiguée des tueurs^k !"

5 Rôdez par les rues de Jérusalem, regardez donc et sachez, et cherchez vous-mêmes sur ses places publiques si vous pouvez trouver un homme^l, s'il existe quelqu'un qui pratique la justice^m, quelqu'un qui cherche la fidélitéⁿ, et je pardonnerai à la [ville]. **2** Même s'ils disaient : "Aussi vrai que Jéhovah est vivant !" ils jureraient en fait pour le mensonge^o.

3 Ô Jéhovah, tes yeux ne sont-ils pas [tournés] vers la fidélité^p ? Tu les as frappés^q, mais ils ne sont pas

k Jr 45:3 ; Éz 23:47 ; CHAP. 5 1 Éz 22:30 ; m Gn 18:32 ; Ps 12:1 ; Ps 14:3 ; Éz 22:29 ; Am 5:7 ; Mi 7:2 ; n Is 59:4 ; o Is 48:1 ; Jr 7:9 ; p 2Ch 16:9 ; Ps 101:6 ; q 2Ch 28:22.

Jr 4:29* "et (...) dans les rochers". Héb. : *ou-vakképhim* ; gr. : *pétras*. Cf. Mt 16:18, note "roc". **29*** "homme". Héb. : *ish*. **30*** "tu", fém. en héb. ; on s'adresse à Sion ou Jérusalem. **31*** "une femme qui a les douleurs de l'accouchement", en corrigeant légèrement le texte.

tombés malades^a. Tu les as exterminés^b. Ils ont refusé d'accepter la discipline^c. Ils ont rendu leur face plus dure qu'un rocher^d. Ils ont refusé de revenir^e. **4** Aussi moi j'avais dit : "Sûrement, ce sont des gens de basse classe. Ils ont agi sottement, car ils n'ont tenu aucun compte de la voie de Jéhovah, du jugement de leur Dieu^{*f}. **5** Moi [donc], je veux aller vers les grands et parler avec eux^g ; car ils ont dû remarquer, eux, la voie de Jéhovah, le jugement de leur Dieu^h. Sûrement eux ont dû tous ensemble briser le joug ; ils ont dû rompre les liensⁱ."

6 C'est pourquoi un lion venu de la forêt les a frappés, un loup des plaines désertiques ne cesse de les piller^j, un léopard se tient éveillé près de leurs villes^k. Tous ceux qui en sortent se font déchirer. Car leurs transgressions sont devenues nombreuses ; leurs actes d'infidélité sont devenus multiples^l.

7 Comment pourrai-je te^{*} pardonner cette chose-là ? Tes fils m'ont quitté, et ils ne cessent de jurer^m par ce qui n'est pas Dieu^{*n}. Et sans relâche je les ai rassasiés^o, mais ils ont continué de commettre l'adultère^p, et ils vont par bandes à la maison de la prostituée. **8** Des chevaux en rut, pourvus de testicules [vigoureux], voilà ce qu'ils sont devenus. Ils hennissent chacun après la femme de son compagnon^q.

9 "Ne dois-je pas demander des comptes à cause de ces choses-là ?" c'est là ce que déclare Jéhovah^r. "Ou d'une nation comme celle-là mon âme ne doit-elle pas se venger^s ?"

10 "Montez contre ses rangs^{*} [de ceps de vigne] et causez des ravages^t, mais ne faites pas d'extermination^u. Ôtez ses sarments luxuriants, car ils n'appartiennent pas à Jéhovah^v. **11** Car la maison d'Israël et la maison de Juda m'ont vraiment trahi", c'est

Jr 5:4* "leur Dieu". Héb. : 'Élohéhém, pl. 7* "te", fém. en héb. 7* Ou : "par ceux qui ne sont pas des dieux". Héb. : 'belo' 'élohtim. 10* "ses murs de terrasses", en modifiant légèrement la vocalisation.

CHAP. 5

- a Is 1:5
Is 9:13
Jr 2:30
- b Dt 28:21
- c Ps 50:17
Is 1:5
Is 42:25
Jr 7:28
Tse 3:2
- d Pr 21:29
Ze 7:11
- e Éz 3:7
- f Is 27:11
Jr 7:8
Ho 4:6
- g Mi 2:7
- h Mi 3:1
- i Ps 2:3
- j Ps 104:20
Tse 3:3
- k Ho 13:7
- l Ezr 9:6
Is 59:12
Éz 23:19
- m Jos 23:7
Jr 12:16
Am 8:14
Tse 1:5
- n Dt 32:21
Jr 2:11
1Co 8:4
Ga 4:8
- o Éz 16:49
Ho 13:6
- p Éz 22:11
- q Jr 13:27
- r Jr 9:9
- s Lv 26:25
Jr 44:22
Na 1:2
- t 2Ch 36:17
Jr 39:8
- u Lv 26:44
Jr 46:28
Am 9:8
- v Ps 78:61

2^e colonne

- a Is 48:8
Jr 3:20
Ho 5:7
Ho 6:7
- b 2Ch 36:16
Is 28:15
- c Ps 10:6
Jr 4:10
Jr 23:17
- d Is 41:29
Ho 9:7
- e Jr 1:9
- f Jr 23:29
Ho 6:5
Ré 11:5
- g Dt 28:49
Jr 1:15
Jr 4:16
Jr 25:9
Éz 7:24
- h Hab 1:6
- i Dt 28:50
- j Lv 26:16
Dt 28:51
- k Jr 8:13
1 Jr 4:27

là ce que déclare Jéhovah^a. **12** "Ils ont renié Jéhovah, et ils ne cessent de dire : 'Il n'est pas^b. Et sur nous ne viendra aucun malheur, et nous ne verrons ni épée ni famine^c.' **13** Les prophètes deviennent un vent, et la parole n'est pas en eux^d. C'est ainsi qu'il leur sera fait."

14 C'est pourquoi voici ce qu'a dit Jéhovah, le Dieu des armées : "Parce que vous dites cette chose, voici que je fais de mes paroles dans ta bouche un feu^e, et ce peuple sera du bois, et [ce feu] les dévorera bel et bien^f."

15 "Voici que je fais venir sur vous une nation de loin^g, ô maison d'Israël", c'est là ce que déclare Jéhovah. "C'est une nation durable^h. C'est une nation d'autrefois, une nation dont tu ne sais pas la langue et dont tu n'entends pas [avec intelligence] ce qu'elle dit. **16** Son carquois est comme une tombe ouverte ; eux tous sont des hommes fortsⁱ. **17** À coup sûr, ils dévoreront aussi ta moisson et ton pain^j. Les hommes dévoreront tes fils et tes filles. Ils dévoreront ton petit bétail et ton gros bétail. Ils dévoreront ta vigne et ton figuier^k. Ils mettront en pièces par l'épée tes villes fortifiées dans lesquelles tu mets ta confiance."

18 "Et même en ces jours-là", c'est là ce que déclare Jéhovah, "je ne procéderai pas à votre extermination^l. **19** Oui, il arrivera que vous direz : 'En raison de quoi Jéhovah notre Dieu nous a-t-il fait toutes ces choses^m ?' Et tu devras leur dire : 'De même que vous m'avez quitté et que vous vous êtes mis à servir un dieu étranger^{*} dans votre pays, ainsi vous servirez des étrangers dans un pays qui n'est pas le vôtreⁿ.'" "

20 Annoncez ceci dans la maison de Jacob, et publiez-le dans Juda, en disant : **21** "Entendez donc ceci,

m Dt 29:25 ; 1R 9:9 ; Jr 2:35 ; Jr 13:22 ; Jr 16:10 ; n Dt 4:27 ; Dt 28:48 ; 2Ch 7:22.

Jr 5:19* Ou : "des dieux étrangers". Lit. : "un dieu [des dieux] de l'étranger (c.-à-d. de la terre étrangère)". Héb. : 'élohé nékhar. La forme pl. de "dieu" exprime p.-é. l'excellence.

ô peuple sans sagesse, qui est sans cœur^a : Ils ont des yeux, mais ils ne voient pas^b ; ils ont des oreilles, mais ils n'entendent pas^c. **22** 'Ne me craignez-vous pas^d', c'est là ce que déclare Jéhovah, 'ou bien n'êtes-vous pas dans de violentes douleurs à cause de moi^e, qui ai mis le sable comme frontière à la mer, prescription de durée indéfinie qu'elle ne peut enfreindre ? Ses vagues ont beau se soulever, elles ne peuvent l'emporter ; elles ont beau s'agiter, elles ne peuvent l'enfreindre^f. **23** Mais ce peuple a un cœur obstiné et rebelle ; ils se sont écartés et continuent d'aller leur chemin^g. **24** Mais ils n'ont pas dit dans leur cœur : " Craignons donc Jéhovah notre Dieu^h, Celui qui donne la pluie torrentielle et la pluie d'automne et la pluie de printemps en son tempsⁱ, Celui qui nous garde les semaines prescrites de la moisson^j." **25** Ce sont vos fautes qui ont fait dévier ces choses, ce sont vos péchés qui vous ont refusé ce qui est bon^k.

26 " Car parmi mon peuple il s'est trouvé des méchants^l. Sans cesse ils épient, comme lorsque s'accroupissent les oiseleurs^m. Ils ont tendu un [piège] funesteⁿ. Ce sont des hommes^o qu'ils attrapent. **27** De même qu'une cage est pleine de créatures volantes, ainsi leurs maisons sont pleines de tromperie^p. C'est pourquoi ils sont devenus grands et ils acquièrent des richesses^q. **28** Ils ont engraisé^r ; ils sont devenus luisants. Ils ont également débordé de choses^s mauvaises. Ils n'ont pas plaidé de procès^t, [pas] même le procès de l'orphelin de père^u, pour qu'ils aient du succès^v ; et ils n'ont pas pris en main le jugement des pauvres. "

29 " Ne dois-je pas faire rendre des comptes à cause de ces choses-là", c'est là ce que déclare Jéhovah, " ou d'une nation comme celle-là

Jr 5:21* Ou : " bons mobiles ". Hébr. : *lév*. **26*** " un [piège] funeste ". Ou : " une suppression ", sous la forme d'un piège. **26*** " hommes ". Hébr. *'anashim*. **28*** Ou : " de paroles, d'affaires ".

CHAP. 5

- a Dt 29:4
Jr 4:22
- b Is 59:10
- c Is 6:9
Éz 12:2
Ho 7:11
Mt 13:13
Mc 8:18
Ac 28:26
- d Dt 28:58
Ps 119:120
Ré 15:4
- e Ps 99:1
- f Jb 26:10
Jb 38:11
Ps 33:7
Ps 104:9
Pr 8:29
- g Ps 78:8
Ps 81:12
Ps 95:10
Is 1:23
Is 65:2
Jr 3:17
Jr 11:8
Jr 18:12
Ho 11:7
Ac 7:51
- h Ps 33:18
- i Dt 11:14
Ps 147:8
Yl 2:23
Jc 5:7
- j Gn 8:22
- k Dt 28:23
Ps 107:17
Jr 3:3
- l Éz 22:6
- m Ps 10:9
Pr 1:17
Hab 1:15
- n Ho 12:7
Am 8:5
Mi 6:11
- o Jr 17:11
- p Dt 32:15
Jc 5:5
- q Ps 82:2
- r Is 1:23
Ze 7:10
- s Jb 12:6
Ps 73:12
Jr 12:1

2^e colonne

- a Jr 9:9
- b Jr 2:12
Jr 23:14
Ho 6:10
- c Jr 14:14
Lm 2:14
Éz 13:6
- d Jr 32:32
Mt 27:20
- e Is 30:10
Jn 3:19
2Th 2:12
2Tm 4:3
- f Dt 28:29
Is 10:3

CHAP. 6

- g 2S 14:2
2Ch 11:6
Am 1:1
- h Jr 4:5
- i Ne 3:14
- j Jr 1:14
Jr 4:6
Jr 10:22

mon âme ne doit-elle pas se venger^a ? **30** Une situation stupéfiante, oui une chose horrible, a été causée^a dans le pays^b : **31** Vraiment, les prophètes prophétisent avec mensonge^c ; quant aux prêtres, ils s'en vont soumettre selon leurs pouvoirs^d. Et mon peuple a aimé [qu'il en soit] ainsi^e ; mais que ferez-vous lors de la conclusion de [tout] cela^f ? "

6 Mettez-vous à l'abri, ô fils de Benjamin, hors du sein de Jérusalem ; et à Teqoa^g sonnez du cor^h. Sur Beth-Hakkéremⁱ dressez un signal de feu ; car le malheur a regardé depuis le nord, oui un grand écroulement^j. **2** Vraiment, la fille de Sion ressemblait à une femme jolie et raffinée^k. **3** Vers elle sont alors arrivés les bergers et leurs troupeaux. Contre elle ils ont dressé [leurs] tentes tout autour^l. Ils ont brouté chacun sa part^m. **4** Contre elle ils ont sanctifié la guerreⁿ : " Levez-vous, et montons en plein midi^o ! "

" Malheur à nous, car le jour a décliné, car les ombres du soir s'allongent ! "

5 " Levez-vous, montons pendant la nuit et supprimons ses tours d'habitation^p. "

6 Car voici ce qu'a dit Jéhovah des armées : " Coupez du bois^q, contre Jérusalem élevez un rempart de siège^r. C'est la ville à qui il faut faire rendre des comptes^s. Elle n'est qu'oppression en son sein^t. **7** Comme une citerne maintient fraîches ses eaux, ainsi elle a maintenu fraîche sa méchanceté. En elle on entend violence et pillage^u ; maladie et plaie sont devant ma face constamment. **8** Laisse-toi corriger^v, ô Jérusalem, de peur que mon âme ne se détourne de toi avec dégoût^w ; de peur que je ne te mette comme

k Is 3:16 ; 12R 25:1 ; **m** Jr 4:17 ; **n** Yl 3:9 ; **o** Jr 15:8 ; **p** 2Ch 36:19 ; **Am** 2:5 ; **q** Dt 20:20 ; **r** Éz 21:22 ; **Lc** 19:43 ; **s** Jr 5:9 ; **t** 2R 21:16 ; **Éz** 7:23 ; **u** Ps 55:9 ; **Jr** 20:8 ; **Éz** 7:11 ; **Mi** 2:2 ; **v** Pr 4:13 ; **Tse** 3:7 ; **w** Éz 23:18 ; **Ho** 9:12.

Jr 5:30* Ou : " a été amenée à l'existence ". Cf. Dt 27:9, note. **31*** Lit. : " mains ". **6:1*** Ou : " shophar ". **6*** " du bois ", MT ; LXXSyVg : " ses arbres ".

une solitude désolée, un pays non habité^a.”

9 Voici ce qu'a dit Jéhovah des armées : “ À coup sûr, on grappillera comme une vigne^b le reste d'Israël. Ramène ta main comme un vendeur sur les vrilles de la vigne. ”

10 “ À qui parlerai-je et qui avertirai-je, pour qu'ils entendent ? Voyez ! Leur oreille est incirconcise, de sorte qu'ils ne peuvent faire attention^c. Voyez ! La parole même de Jéhovah est devenue pour eux un opprobre^d, ils ne peuvent y* prendre plaisir^e. **11** Et je suis devenu plein de la fureur de Jéhovah. Je me suis lassé de [la] contenir^f. ”

“ Déverse[^g-la] sur l'enfant dans la rue^g et en même temps sur le groupe intime des jeunes gens ; car ils seront aussi capturés, l'homme* avec sa femme^h, le vieillard avec celui qui est plein de jours^h. **12** Oui, leurs maisons seront livrées à d'autres — en possession — les champs et les femmes en même tempsⁱ. Car je tendrai ma main contre les habitants du pays”, c'est là ce que déclare Jéhovah^j.

13 “ Car du plus petit d'entre eux jusqu'au plus grand d'entre eux, tous se font un gain injuste^k ; et du prophète jusqu'au prêtre, chacun agit avec déloyauté^l. **14** Et ils essaient de guérir l'effondrement* de mon peuple à la légère^m, en disant : ‘ Il y a la paix ! Il y a la paixⁿ ! ’ alors qu'il n'y a pas de paixⁿ. **15** Ont-ils eu honte d'avoir commis une chose détestable^o ? D'abord, ils n'ont vraiment pas honte ; et puis ils n'ont jamais su ce que c'est que de se sentir humilié^p. C'est pourquoi ils tomberont parmi ceux qui tombent^q ; au temps où il me faudra leur faire rendre des comptes, ils trébucheront ”, a dit Jéhovah.

Jr 6:10* Masc. sing. en héb., se rapporte à “ parole même ”, masc. sing. en héb. **11*** Ou : “ le mari ”. Héb. : *ish*. **11*** “ femme ”. Héb. : *ishshah*. **14*** Ou : “ la fracture ”. **14*** Ou : “ superficiellement ”. **14*** Ou : “ disant : ‘ Paix parfaite ! ’ ” Lit. : “ disant : ‘ Paix ! Paix ! ’ ” Voir Is 26:3, note “ constante ”.

CHAP. 6

- a Lv 26:34
- Jr 2:15
- Jr 9:11
- b Is 24:13
- Jr 49:9
- c Is 6:10
- Jr 7:26
- Ac 7:51
- d 2Ch 36:16
- Jr 20:8
- e 2Tm 4:3
- f Jr 20:9
- g Jr 9:21
- Jr 18:21
- h Éz 9:6
- i Dt 28:30
- Jr 8:10
- Lm 5:11
- Tse 1:13
- j Is 5:25
- k Jr 8:10
- Éz 22:12
- Éz 33:31
- Lc 16:14
- l Jr 2:8
- Jr 14:18
- Jr 23:11
- Mi 3:5
- Mi 3:11
- Tse 3:4
- m Jr 8:11
- n Jr 14:13
- Jr 23:17
- Éz 13:10
- 1Th 5:3
- o Jr 8:12
- Tse 3:5
- p Jr 3:3
- q Jr 23:12

2^e colonne

- a Jr 18:15
- Ml 4:4
- b Is 2:3
- Is 2:5
- Is 30:21
- c Ps 23:3
- d Ps 78:10
- Is 42:24
- Jr 44:16
- e Is 21:11
- Jr 25:4
- Éz 3:17
- Hab 2:1
- f Is 58:1
- g Ze 7:11
- h Dt 4:26
- Is 1:2
- Dn 9:12
- i Pr 1:31
- Is 59:7
- j Pr 28:9
- k 1R 10:1
- Is 60:6
- l Jr 7:21
- m Is 1:11
- Is 66:3
- Am 5:21
- n Is 8:14
- o 2Ch 36:17
- Is 9:14
- Lm 2:21

16 Voici ce qu'a dit Jéhovah : “ Arrêtez-vous sur les chemins et voyez, et renseignez-vous sur les routes d'autrefois : Où donc est le bon chemin^a ? Marchez-y^b et trouvez la tranquillité pour vos âmes^c. ” Mais ils disaient : “ Nous n'[y] marcherons pas^d. ” **17** “ Et j'ai suscité sur vous* des guetteurs^e : ‘ Faites attention au son du cor^f ! ’ ” Mais ils disaient : “ Nous n'allons pas faire attention^g. ” **18** “ C'est pourquoi entendez, ô nations, et sache, ô assemblée, ce qui aura lieu chez eux. **19** Écoute, ô terre ! Voici que je fais venir un malheur sur ce peuple^h, le fruit de ses penséesⁱ, car ils n'ont pas fait attention à mes paroles ; et ma loi — ils la rejetaient, elle aussi^j. ”

20 “ Que m'importe que tu fasses venir de Sheba de l'oliban^k et du pays lointain de la bonne canne* ? Vos holocaustes ne procurent aucun plaisir^l, et vos sacrifices ne m'ont pas été agréables^m. ” **21** C'est pourquoi voici ce qu'a dit Jéhovah : “ Voici que je mets pour ce peuple des obstacles qui font trébucherⁿ et sur eux ils trébucheront bel et bien, pères et fils ensemble ; le voisin et son compagnon — ils périront^o. ”

22 Voici ce qu'a dit Jéhovah : “ Voyez ! Un peuple arrive du pays du nord, et une grande nation s'éveillera des parties les plus reculées de la terre^p. **23** Ils saisiront l'arc et le javelot^q. Il* est cruel, et ils n'auront pas de pitié. Leur voix résonnera comme la mer^r, et ils seront montés sur des chevaux^s. Il est rangé en bataille, comme un homme de guerre, contre toi, ô fille de Sion^t ! ”

24 Nous en* avons entendu la ruine. Nos mains sont retombées^u. L'angoisse nous a saisis, des douleurs comme celles d'une femme qui ac-

p Jr 1:14 ; Jr 25:9 ; q Jr 5:16 ; Jr 50:42 ; r Jr 10:22 ; s Hab 1:8 ; t Jr 4:11 ; Lc 21:20 ; u Éz 21:7.

Jr 6:17* “ vous ”, MTLXXSYVg ; deux mss héb. : “ eux ”. **20*** Ou : “ la canne odorante ”. **23*** “ Il ”, c.-à-d. le “ peuple ” ou la “ nation ”, masc. en héb. **24*** “ en ”, se rapporte à “ peuple ” ou à “ nation ”.

couche^a. **25** Ne sortez pas* dans la campagne, et ne marchez pas sur le chemin; car il y a l'épée qui appartient à l'ennemi; c'est la frayeur de toutes parts^b. **26** Ô fille de mon peuple, ceins-toi d'une toile de sac^c et roule-toi dans la cendre^d. Fais que ton deuil soit [un deuil] de [fils] unique, les lamentations de l'amertume^e; car soudain le pillard viendra sur nous^f.

27 "J'ai fait de toi* un essayeur de métaux parmi mon peuple, quelqu'un qui scrute bien"; tu feras attention et tu devras examiner^g leur voie^g. **28** Eux tous sont des hommes extrêmement obstinés^h, qui circulent en calomniateursⁱ — du cuivre et du fer. Eux tous sont funestes^j. **29** Le soufflet^k a été brûlé*. De leur feu [sort] du plomb^l. On a continué d'affiner à fond, tout simplement pour rien, et les mauvais n'ont pas été séparés^m. **30** Argent de rebut, oui c'est ainsi qu'on les appelleraⁿ, car Jéhovah les a mis au rebut^o."

7 La parole qui vint à Jérémie* de la part de Jéhovah, disant : **2** "Tiens-toi dans la porte de la maison de Jéhovah, et là tu devras proclamer cette parole^p, et tu devras dire : 'Entendez la parole de Jéhovah, vous tous, de Juda, qui entrez dans ces portes pour vous prosterner devant Jéhovah! **3** Voici ce qu'a dit Jéhovah des armées, le Dieu* d'Israël : "Rendez bonnes vos voies et vos manières d'agir, et vraiment je vous laisserai résider en ce lieu^q. **4** Ne placez pas votre confiance dans des paroles trompeuses^r, en disant : 'Le temple*

Jr 6:25* "Ne sortez pas", fém. en héb.; on s'adresse à la "fille" de Sion au v. 23. 27* "toi", masc. en héb. 27* "quelqu'un qui scrute bien" (comme un vendeur), en modifiant la vocalisation; M: "comme une place forte". 27* Ou: "éprouver". 28* Lit.: "les sombres des obstinés". 29* "a été brûlé", en faisant dériver le vb. héb. d'une certaine racine; d'après une autre racine: "a soufflé (violemment)". 7:1* Voir 1:1, note "Jérémie". 3* "le Dieu de". Héb.: 'Élohé. 4* Lit.: "paroles [ou choses] de mensonge". 4* "temple de". Héb.: hékhal; gr.: naos; lat.: templum. Cf. 2R 20:18, note. Voir Mt 23:16, note.

CHAP. 6

a Jr 4:31
Jr 30:6
Jr 49:24
b Jr 4:10
Jr 20:3
c Jr 4:8
d Est 4:3
Jr 25:34
Éz 27:30
Mi 1:10
e Lm 1:2
Lm 1:16
Am 5:16
Lc 7:12
f Jr 15:8
Jr 48:8
g Éz 22:2
Mi 3:2
h Is 30:1
Is 48:4
Jr 5:23
Jr 13:10
i 2S 19:27
Pr 20:19
Jr 9:4
j Is 1:4
k Éz 22:20
l Jr 9:7
m Éz 24:13
n Is 1:22
o Jr 14:19
Lm 5:22
Ho 9:17

CHAP. 7

p Jr 26:2
q Jr 18:11
Jr 26:13
r Mi 3:11

2^e colonne

a Jr 21:12
Jr 22:3
b Dt 24:17
Ps 82:3
Ze 7:10
Mi 3:5
Jc 1:27
c Ps 106:38
d Dt 6:14
Dt 8:19
Dt 11:28
Jr 13:10
e Dt 4:40
Jr 3:18
f Is 30:10
Jr 5:31
Jr 14:14
g Is 3:14
Éz 22:29
Ho 4:2
Mi 2:2
h Éz 33:25
i Jr 9:2
Mi 3:5
j Jr 5:2
k 1R 18:21
2R 23:5
Jr 11:13
l Ex 20:3
Dt 32:17
Jg 5:8

de Jéhovah, le temple de Jéhovah, le temple de Jéhovah, c'est ce qu'ils sont!' **5** Car si vraiment vous rendez bonnes vos voies et vos manières d'agir, si vraiment vous exécutez la justice entre un homme* et son compagnon^a, **6** si vous n'opprimez pas le résident étranger*, l'orphelin de père et la veuve^b, si vous ne versez pas en ce lieu le sang innocent^c, et si vous ne marchez pas à la suite d'autres dieux^d pour votre malheur^d, **7** alors, à coup sûr, je vous laisserai résider en ce lieu, dans le pays que j'ai donné à vos ancêtres, depuis des temps indéfinis et pour des temps indéfinis^e." "

8 "Voici que vous placez votre confiance dans des paroles trompeuses — à coup sûr, cela ne servira à rien^f. **9** Peut-on voler^g, assassiner^h, commettre l'adultèreⁱ, prêter de faux serments^j, faire de la fumée sacrificielle pour Baal^k et marcher à la suite d'autres dieux que vous ne connaissiez pas^l — **10** et vous faut-il venir et vous tenir devant moi dans cette maison sur laquelle a été invoqué mon nom^m, et vous faut-il dire : 'Oui, nous serons délivrés', tout en commettant toutes ces choses détestables ? **11** Est-elle [donc] devenue à vos yeux une grotte de banditsⁿ, cette maison sur laquelle a été invoqué mon nom ? Voici que moi aussi je [l']ai vu", c'est là ce que déclare Jéhovahⁿ.

12 " 'Mais allez donc à mon lieu qui était à Shilo^q, où j'avais d'abord fait résider mon nom^r, et voyez ce que je lui ai fait à cause de la méchanceté de mon peuple Israël^s. **13** Et maintenant, parce que vous n'avez pas cessé de faire toutes ces œuvres', c'est là ce que déclare Jéhovah, '[parce que] je n'ai pas cessé de vous parler, me levant de bonne heure et parlant^t, mais que vous n'avez pas écouté^u, [parce

m 2R 21:4; 2Ch 33:7; Jr 34:15; Éz 20:39; n Mt 21:13; Mc 11:17; Lc 19:46; o Is 56:7; p Jr 23:24; Hé 4:13; q Jos 18:1; Jg 18:31; 1S 1:3; r Dt 12:5; Dt 12:11; s 1S 4:11; Ps 78:60; Jr 26:6; Jr 26:9; t Jr 25:4; u 2Ch 36:16; Ne 9:29; Jr 11:8; Jr 25:3; Ze 1:4.

Jr 7:5* "homme". Héb.: 'ish. 6* Ou: "résident temporaire". 6* "dieux". Héb.: 'élohim.

que] je n'ai pas cessé de vous appeler, mais que vous n'avez pas répondu^a, **14** vraiment donc je vais faire à la maison sur laquelle a été invoqué mon nom^b, dans laquelle vous mettez votre confiance^c, et au lieu que je vous ai donné ainsi qu'à vos ancêtres, comme j'ai fait à Shilo^d. **15** Oui, je vous rejetterai de devant ma face^e, comme j'ai rejeté tous vos frères, toute la descendance d'Éphraïm^f.

16 "Et quant à toi, ne prie pas en faveur de ce peuple, n'élève en leur faveur ni cri suppliant ni prière, n'insiste pas auprès de moi^g, car je ne t'écouterai pas^h. **17** Ne vois-tu pas ce qu'ils font dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalemⁱ? **18** Les fils ramassent du bois, les pères allument le feu et les femmes* pétrissent de la pâte pour faire des gâteaux sacrificiels à la 'reine^g des cieux^j'; et l'on verse^a des libations^k à d'autres dieux, afin de m'offenser^l. **19** 'Est-ce moi qu'ils offensent?' c'est là ce que déclare Jéhovah^m. 'N'est-ce pas eux-mêmes, pour la honte de leur visageⁿ?' **20** C'est pourquoi voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah: 'Voyez! Ma colère et ma fureur se déversent sur ce lieu^o, sur l'humain* et sur l'animal domestique, sur l'arbre des champs^p et sur le fruit du sol; elle brûlera réellement, elle ne s'éteindra pas^q.'

21 "Voici ce qu'a dit Jéhovah des armées, le Dieu* d'Israël: 'Ajoutez vos holocaustes à vos sacrifices et mangez de la chair^r. **22** Car je n'ai pas parlé avec vos ancêtres et je ne leur ai [rien] ordonné, le jour où je les ai fait sortir du pays d'Égypte, au sujet des choses de l'holocauste et du sacrifice^s. **23** Mais cette parole, je la leur ai réellement ordonnée, disant: "Obéissez à ma voix^t, et vraiment je

Jr 7:18* Ou: "épouses". **18^g** "à la 'reine des'". Hébr.: *lumlèkèth*; **LXX**: "à l'armée"; 52 mss hébr.: "à l'œuvre (au culte) des". **18^a** "l'on verse". En hébr. il s'agit d'un vb. à l'inf. absolu, donc atemporel et impersonnel. **20*** Ou: "l'homme tiré du sol". Hébr.: *ha'adham*. **21*** Voir v. 3, note.

CHAP. 7

a Is 65:12

Is 66:4

Ze 7:13

b 2R 25:9

c Jr 7:4

d 1S 4:10

Ps 78:60

Jr 26:6

Lm 2:7

e 2R 17:23

f 2Ch 25:7

Ps 78:67

g Ex 32:10

Jr 11:14

Jr 14:11

h Is 1:15

Jr 15:1

Mi 3:4

i Éz 8:6

j Dt 4:19

Dt 17:3

Jr 44:17

Ac 7:42

k Is 57:6

Jr 19:13

Éz 20:28

l Is 3:8

Is 65:3

Jr 25:7

m Dt 32:16

Éz 8:17

1Co 10:22

n Is 45:16

Jr 20:11

Dn 9:7

o Lm 2:3

p Éz 20:47

q 2R 22:17

Jr 17:27

r Is 1:11

Jr 6:20

Ho 8:13

Am 5:21

s 1S 15:22

Ps 51:16

Ho 6:6

t Ex 15:26

Lv 26:3

Dt 6:3

Jr 11:4

2^e colonne

a Ex 19:5

Lv 26:12

b Jg 2:22

c Dt 5:29

d Ex 32:8

Ne 9:16

Ps 81:11

Jr 11:8

Éz 20:8

e Dt 29:19

Jr 5:23

Jr 23:17

Éz 3:7

Ho 4:16

Ze 7:12

f Ne 9:26

Is 1:4

Jr 32:33

deviendrai votre Dieu^a, et vous, vous deviendrez mon peuple; et vous devrez marcher dans toute la voie^b que je vous ordonnerai, afin que tout aille bien pour vous^c." **24** Mais ils n'ont pas écouté, ils n'ont pas incliné leur oreille^d, mais ils se sont mis à marcher dans les conseils, dans l'obstination de leur cœur mauvais^e, si bien qu'ils sont allés en arrière et non en avant^f, **25** [et cela] depuis le jour où vos ancêtres sont sortis du pays d'Égypte jusqu'à ce jour^g; et je n'ai cessé d'envoyer vers vous tous mes serviteurs les prophètes, me levant chaque jour de bonne heure et [les] envoyant^h. **26** Mais ils ne m'ont pas écouté, ils n'ont pas incliné leur oreilleⁱ, mais ils durcissaient leur cou^j. Ils ont agi plus mal que leurs ancêtres^k!

27 "Et tu devras leur dire toutes ces paroles^l, mais ils ne t'écouteront pas; et tu devras les appeler, mais ils ne te répondront pas^m. **28** Et tu devras leur dire: 'Voici la nation dont les gens n'ont pas obéi à la voix de Jéhovah son Dieuⁿ, et n'ont pas accepté la discipline^o. La fidélité a péri, elle a été retranchée de leur bouche^p.'

29 "Tonds ta chevelure non coupée* et jette[-la]^q, et sur les collines dénudées profère un chant funèbre^r, car Jéhovah a rejeté^s et délaissera la génération contre laquelle il est furieux^t. **30** 'Car les fils de Juda ont fait ce qui est mauvais à mes yeux', c'est là ce que déclare Jéhovah. 'Ils ont placé leurs choses immondes dans la maison sur laquelle a été invoqué mon nom, afin de la souiller^u. **31** Et ils ont bâti les hauts lieux de Topheth^v qui est dans la vallée du fils de Hin-

g Dt 9:7; 1S 8:8; Ezr 9:7; h 2R 17:13; 2Ch 36:15; Ne 9:30; Jr 25:4; 1 2Ch 33:10; Jr 11:8; Jr 17:23; Jr 25:3; j 2R 17:14; Ne 9:17; Pr 29:1; Jr 19:15; Rm 2:5; Rm 10:21; k Jr 16:12; l Jr 26:2; Éz 2:7; Ac 20:27; m Ze 7:13; n Is 1:4; Jr 5:4; Tse 3:2; o Ps 50:17; Pr 1:7; Tse 3:7; p Jr 5:1; Ho 4:1; Mi 7:2; q Jb 1:20; Jr 16:6; Mi 1:16; r Ez 19:1; s 2R 17:20; t Dt 28:15; Dt 32:20; u 2R 21:4; 2Ch 33:4; Jr 23:11; Jr 32:34; v 2R 23:10; 2Ch 33:6; Jr 19:6.

Jr 7:29* "ta chevelure non coupée (chevelure vouée)". Hébr.: *nizrékh*; on s'adresse à Sion ou Jérusalem. **29*** Lit.: "génération de sa fureur".

nom^a, pour brûler au feu leurs fils et leurs filles^b, chose que je n'avais pas ordonnée et qui ne m'était pas montée au cœur^c.

32 "C'est pourquoi, voyez : des jours viennent", c'est là ce que déclare Jéhovah, "où l'on ne dira plus [que c'est] Topheth et la vallée du fils de Hinnom, mais la vallée de la tuerie^d; et l'on devra enterrer à Topheth, sans qu'il y ait assez de place^e. **33** Oui, les cadavres de ce peuple deviendront une nourriture pour les créatures volantes des cieux et pour les bêtes de la terre, sans que personne [les] fasse trembler^f. **34** Oui, je ferai cesser dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem la voix de l'allégresse et la voix de la joie, la voix de l'époux et la voix de l'épouse^g; car le pays ne deviendra qu'un lieu dévasté^h."

8 "En ce temps-là", c'est là ce que déclare Jéhovah, "on sortira aussi de leurs tombes les ossements des rois de Juda, les ossements de ses princes, les ossements des prêtres, les ossements des prophètes et les ossements des habitants de Jérusalemⁱ. **2** Oui, on les étalera devant le soleil, devant la lune et devant toute l'armée des cieux, qu'ils ont aimés, qu'ils ont servis et à la suite desquels ils ont marché^j, qu'ils ont cherchés et devant lesquels ils se sont prosternés^k. On ne les recueillera pas et on ne les enterrera pas. Ils deviendront comme du fumier sur la face du sol^l."

3 "Et vraiment la mort sera préférable à la vie^m pour tout le reste de ceux qui resteront de cette famille mauvaise, dans tous les lieux de ceux qui resteront, où je les aurai dispersésⁿ", c'est là ce que déclare Jéhovah des armées.

4 "Et tu devras leur dire : 'Voici ce qu'a dit Jéhovah : "Est-ce qu'ils tomberont sans se relever^o ? Si l'un

Jr 7:31* "dans la vallée de Hinnom". Hébr. : *beghé' vèn-Hinnom*; gr. : *én pharaggi huiou Énnom*; lat. : *in valle flit Ennom*. Voir App. 4C. **32*** Ou : "parce qu'il n'y a pas d'[autre] place".

CHAP. 7

- a Jos 15:8
2Ch 28:3
Jr 19:2
b Dt 12:31
2R 17:17
Ps 106:37
Ps 106:38
Is 57:5
Éz 16:20
Éz 20:31
c Lv 18:21
Lv 20:3
Dt 17:3
Jr 19:5
Jr 32:35
d Jr 19:6
e 2R 23:10
Jr 19:11
Éz 6:5
f Dt 28:26
Ps 79:2
Jr 12:9
Jr 16:4
Jr 34:20
g Is 24:8
Jr 16:9
Jr 25:10
Éz 26:13
Ho 2:11
h Lv 26:33
Is 1:7
Is 3:26
Is 6:11

CHAP. 8

- i 2R 23:16
2Ch 34:5
Éz 6:5
j Dt 4:19
Dt 17:3
2R 17:16
2R 21:3
Jr 7:9
Jr 19:13
Tse 1:5
k 2R 23:5
2Ch 33:3
Éz 8:16
Ac 7:42
l 2R 9:37
Ps 83:10
Jr 9:22
Jr 16:4
Jr 25:33
m Jb 3:21
Ré 9:6
n Dt 30:1
Jr 29:14
Dn 9:7
o Pr 24:16
Mi 7:8

2^e colonne

- a Ho 6:1
b Ps 119:118
Jr 9:6
c Is 1:20
Jr 5:3
d Ne 9:28
e Ps 14:2
MI 3:16
f Jr 5:1
2P 3:9
g 2R 17:15
h Is 1:3
i Ct 2:12

veut revenir, l'autre ne reviendra-t-il pas non plus^a ? **5** Pourquoi ce peuple, Jérusalem, est-il infidèle d'une infidélité durable ? Ils ont saisi la ruse^b; ils ont refusé de revenir^c. **6** J'ai fait attention^d, et j'écoutais^e. Ils ne parlaient pas comme il fallait. Pas un homme ne se repentait de sa méchanceté^f, en disant : 'Qu'ai-je fait ?' Chacun retourne à la voie populaire^g, comme un cheval qui s'élance dans la bataille. **7** Même la cigogne dans les cieux — elle connaît bien ses temps fixés^h; et la tourterelleⁱ et le martinet et le bulbul — ils observent exactement le temps où chacun doit arriver. Mais mon peuple, lui, n'est pas parvenu à connaître le jugement de Jéhovah^j."

8 "Comment pouvez-vous dire : "Nous sommes sages, et la loi de Jéhovah est avec nous^k" ? Vraiment donc, le stylet^l mensonger des secrétaires a opéré dans le mensonge. **9** Les sages sont devenus honteux^m. Ils ont été saisis de terreur et seront capturés. Voyez ! Ils ont rejeté la parole de Jéhovah, et quelle sagesse ont-ilsⁿ ? **10** C'est pourquoi je donnerai leurs femmes à d'autres hommes, leurs champs à ceux qui prennent possession^o; car du plus petit jusqu'au plus grand, chacun fait un gain injuste^p; du prophète jusqu'au prêtre, chacun agit avec déloyauté^q. **11** Et ils essaient de guérir l'effondrement^r de la fille de mon peuple à la légère^s, en disant : "Il y a la paix ! Il y a la paix^t !" alors qu'il n'y a pas de paix^s. **12** Ont-ils eu honte d'avoir commis ce qui est détestable^t ? D'abord, ils n'avaient vraiment pas honte; et puis ils ne savaient pas ce que c'est que de se sentir humilié^u."

"C'est pourquoi ceux qui tomberont parmi ceux qui tombent. Au temps

Jr 5:4; k Ho 8:12; Rm 2:17; l Is 8:1; m Is 29:14; n Dt 4:6; Ps 19:7; 2Tm 3:15; o Dt 28:30; Jr 6:12; Am 5:11; Tse 1:13; p Is 56:11; Jr 6:13; Éz 33:31; Mi 3:11; Tt 1:11; q Jr 5:31; Jr 27:9; Lm 2:14; Lm 4:13; Éz 22:28; r Jb 13:4; Jr 6:14; s Jr 23:17; Éz 13:10; t Jr 6:15; u Jr 3:3; Ph 3:19.

Jr 8:11* Ou : "la fracture". **11*** Ou : "superficiellement". **11^a** Voir 6:14, note "paix".

où l'on s'occupera d'eux^a, ils trébucheront', a dit Jéhovah^b.

13 "Quand je ferai la récolte, je les supprimerai*", c'est là ce que déclare Jéhovah^c. 'Il n'y aura pas de raisins à la vigne^d, il n'y aura pas de figues au figuier et, à coup sûr, le feuillage se flétrira. Et les choses que je leur donne passeront près d'eux."

14 "Pourquoi restons-nous tranquilles ? Rassemblez-vous, et entrons dans les villes fortifiées^e, et là taisons-nous. Car Jéhovah notre Dieu* nous a réduits au silence^{*f}, il nous fait boire de l'eau empoisonnée^g, parce que nous avons péché contre Jéhovah. 15 On espérait la paix, mais [il n'est arrivé] rien de bon^h ; un temps de guérison, mais, voyez : l'épouvanteⁱ ! 16 Depuis Dâni^j on a entendu s'ébrouer ses chevaux. Au bruit des hennissements de ses étalons, tout le pays s'est mis à trembler^k. Ils arrivent et dévorent le pays* et ce qui le remplit, la ville et ses habitants."

17 "Car voici que j'envoie parmi vous des serpents, des serpents venimeux^l, pour lesquels il n'y a pas de charme^m, et à coup sûr ils vous mordront", c'est là ce que déclare Jéhovah.

18 Un chagrin qui est sans remède m'a envahiⁿ. Mon cœur est souffrant. 19 Voici qu'[on entend] le son de l'appel à l'aide de la fille de mon peuple depuis un pays lointain^o : "Jéhovah n'est-il pas en Sion^p ? Ou son roi n'y est-il pas^q ?"

"Pourquoi m'ont-ils offensé avec leurs images taillées, avec leurs vaines divinités étrangères^r ?"

20 "La moisson est passée, l'été est fini ; mais nous, nous n'avons pas été sauvés^s !"

21 À cause de l'effondrement^t de la fille de mon peuple, je me suis trouvé

Jr 8:13* " [Quand] sans faute je les récolterai (récolterais)", en corrigeant M. 14* "notre Dieu". Hébr. : *'Elohénoù*. 14* Ou : "nous a réduits à l'inactivité", c.-à-d. nous a fait périr. 16* Ou : "la terre". Hébr. : *'èrèts*.

CHAP. 8

- a Is 10:3
- Jr 23:12
- b Dt 32:35
- c Éz 22:20
- d Is 24:7
- Yl 1:7
- e Jr 4:5
- f Lm 3:28
- g Jr 9:15
- Jr 23:15
- Lm 3:19
- h Jr 4:10
- Jr 14:19
- Mi 1:12
- i Jr 4:15
- j Jg 18:29
- 1R 15:20
- k Jg 5:22
- Jr 47:3
- l Dt 32:24
- m Ps 58:5
- Ec 10:11
- n Jr 10:19
- o Is 39:3
- p Ps 135:21
- Is 12:6
- q Ps 146:10
- Ps 149:2
- Is 33:22
- r Dt 32:21
- s Is 30:15
- Jr 4:14
- t Is 1:5
- Jr 6:14
- Jr 30:15
- Lm 3:47

2^e colonne

- a Jr 4:19
- Jr 14:17
- b Yl 2:6
- Na 2:10
- c Gn 37:25
- Gn 43:11
- Jr 46:11
- d Jr 30:13
- e Is 58:8
- Jr 30:17
- Jr 33:6
- f Jr 30:12

CHAP. 9

- g Is 22:4
- Jr 13:17
- Lm 2:11
- h Jr 6:26
- i Ps 55:7
- j Jr 5:7
- Jr 23:10
- Ho 7:4
- k Jr 12:1
- Ho 5:7
- Ho 6:7
- Ml 2:11
- l Ps 64:3
- Is 59:3
- Rm 3:13
- m Jr 4:22
- Rm 1:28
- n Jr 12:6
- Ml 7:2
- o Mi 7:5
- p Gn 27:36

brisé^a. Je me suis attristé. La stupéfaction m'a saisi^b. 22 N'y a-t-il pas de baume en Guiléad^c ? Ou n'y a-t-il là aucun guérisseur^d ? Pourquoi donc le rétablissement^e de la fille de mon peuple n'est-il pas monté^f ?

9 Ah ! si ma tête était des eaux, si mes yeux étaient une source de larmes^g ! Je pleurerais alors jour et nuit les tués de la fille de mon peuple^h.

2 Ah ! si j'avais au désert un gîte de voyageursⁱ ! Je quitterais alors mon peuple et m'en irais loin d'eux, car eux tous sont des adultères^{*j}, une solennelle assemblée de traîtres^k ; 3 ils tendent leur langue, leur arc, dans le mensonge^l ; mais ce n'est pas pour la fidélité qu'ils ont été puissants dans le pays^{*}.

"Car ils sont sortis de méchanceté en méchanceté, et ils n'ont tenu aucun compte de moi^m", c'est là ce que déclare Jéhovah.

4 "Gardez-vous chacun de son compagnonⁿ et ne placez votre confiance en aucun frère^o. Car tout frère veut vraiment supplanter^p, et tout compagnon veut circuler en calomniateur^q, 5 et sans cesse ils se jouent chacun de son compagnon^r ; ils ne disent pas la vérité. Ils ont enseigné à leur langue à dire le mensonge^s. Ils se sont épuisés à faire du tort^t.

6 "Ton siège est au sein de la tromperie^u. Par tromperie ils ont refusé de me connaître^v", c'est là ce que déclare Jéhovah.

7 C'est pourquoi voici ce qu'a dit Jéhovah des armées : "Voici que je suis en train de les fondre, et je dois les examiner^w, car comment puis-je agir autrement à cause de la fille de mon peuple^x ? 8 Leur langue est

q Lv 19:16 ; 2S 19:27 ; Ps 15:3 ; Pr 20:19 ; Jr 6:28 ; Éz 22:9 ; r Gn 31:7 ; Jb 11:3 ; s Ps 50:19 ; Mi 6:12 ; t Éz 24:12 ; u Jr 18:18 ; v Pr 1:24 ; Ho 4:6 ; Rm 1:28 ; 1Co 15:34 ; w Ps 66:10 ; Is 1:25 ; Is 48:10 ; Ml 3:3 ; x 2Ch 36:15.

Jr 9:1* Dans MLXX, ce v. est le dernier (23) du chap. 8. 2* "adultères". Lat. : *adulteri*. 3* Ou : "sur la terre".

une flèche meurtrière^a. Elle a préféré la tromperie. Avec sa bouche, [tel homme] ne cesse de parler de paix avec son compagnon ; mais au fond de lui-même il tend son embuscade^b.”

9 “À cause de ces choses-là ne dois-je pas leur faire rendre des comptes ?” c’est là ce que déclare Jéhovah. “Ou d’une nation comme celle-là mon âme ne doit-elle pas se venger^c ?

10 Sur les montagnes je ferai retentir pleurs et gémissements^d, et sur les terrains de pâture du désert, un chant funèbre ; car ils auront été brûlés^e, de sorte qu’aucun homme n’[y] passera et que l’on n’[y] entendra pas le bruit du bétail^f. La créature volante des cieus comme la bête auront fui ; elles s’en seront allées^g. 11 Oui, je ferai de Jérusalem des tas de pierres^h, le repaire des chacalsⁱ ; et des villes de Juda je ferai une solitude désolée, sans habitant^j.

12 “Quel est l’homme qui est sage, pour qu’il comprenne cela, oui [quel est] celui à qui a parlé la bouche de Jéhovah, pour qu’il le révèle^k ? À cause de quoi le pays périrait-il vraiment, serait-il vraiment brûlé comme le désert, sans personne qui passe^l ?”

13 Alors Jéhovah a dit : “C’est parce qu’ils ont abandonné ma loi que j’avais donnée [pour qu’elle soit] devant eux, [c’est parce qu’ils n’ont pas obéi à ma voix et qu’ils n’ont pas marché en elle^m, 14 mais ils ont continué de marcher à la suite de l’obstination de leur cœurⁿ et à la suite des images de Baal^o, au sujet desquelles leurs pères les avaient enseignés^p ; 15 c’est pourquoi voici ce qu’a dit Jéhovah des armées, le Dieu^q d’Israël : ‘Voici que je leur fais manger de l’absinthe^q, à ce peuple, et je leur ferai vraiment boire de l’eau empoisonnée^r ; 16 oui, je les disperserai parmi les na-

Jr 9:8* “une flèche meurtrière”, M ; M^{margin} : “une flèche martelée” ; en faisant dériver le mot héb. d’une autre racine : “une flèche d’un bois [arc] spécial”. 13* “elle”, se rapporte à “loi”. 14* “des images de Baal”. Ou : “des Baals”. 15* “le Dieu de”. Hébr. : *’Ēlohé*.

CHAP. 9

a Ps 12:2
Ps 120:3
b 2S 3:27
2S 20:10
Ps 28:3
c Jr 5:9
d Jr 7:29
e Jr 12:4
Jr 23:10
f Éz 14:15
g Jr 4:25
Ho 4:3
Tse 1:3
h Ps 79:1
Is 25:2
Jr 26:18
i Is 13:22
Jr 10:22
j Jr 4:27
Jr 25:11
Jr 32:43
k Is 42:23
Ho 14:9
l Dt 29:24
m Ps 89:30
n Jr 3:17
Jr 7:24
o Jg 3:7
Is 12:10
Ho 11:2
p Jr 44:17
q Jr 23:15
Lm 3:15
r Jr 8:14
Lm 3:19

2^e colonne

a Lv 26:33
Dt 28:64
Ne 1:8
Ps 106:27
Ze 7:14
b Jr 29:17
Éz 5:2
c 2Ch 35:25
d Ec 12:5
Am 5:16
e Jr 6:26
Jr 14:17
f Jr 4:31
Éz 7:16
Mi 1:8
g Dt 28:29
Jr 4:13
h Lv 18:28
Lv 20:22
Lm 4:15
Mi 2:10
i Is 7:2
Is 29:2
Mi 2:4
j 2S 1:17
Jr 7:29
k 2Ch 36:17
Jr 6:11
l Ps 83:10
Is 5:25
Jr 8:2
Jr 16:4
m Ps 49:10
Pr 3:5
Ec 9:11
Is 5:21
n Dt 8:17
Ps 33:16
Dn 4:30
1Co 3:21

tions que n’ont connues^a ni eux ni leurs pères ; oui, j’enverrai derrière eux l’épée, jusqu’à ce que je les aie exterminés^b.”

17 “Voici ce qu’a dit Jéhovah des armées : ‘Montrez-vous intelligents, appelez les chanteuses de chants funèbres^c, pour qu’elles viennent ; envoyez [chercher] les expertes^d, pour qu’elles viennent^d 18 et qu’elles se hâtent de faire retentir sur nous des gémissements. Que nos yeux fondent en larmes et que nos yeux rayonnants ruissellent d’eaux^e. 19 Car c’est la voix du gémissement qui a été entendue de Sion^f : “Comme nous avons été pillés^g ! Comme nous avons eu honte ! Car nous avons quitté le pays ; car ils* ont jeté nos demeures^h.” 20 Mais entendez, ô femmes, la parole de Jéhovah, et que votre oreille reçoive la parole de sa bouche. Puis enseignez à vos filles des gémissementsⁱ et chaque femme, à sa compagne, un chant funèbre^j. 21 Car la mort est montée par nos fenêtres ; elle est entrée dans nos tours d’habitation, pour retrancher de la rue l’enfant, [et] des places publiques les jeunes gens^k.”

22 “Parle : ‘Voici ce que déclare Jéhovah : “Oui, les cadavres des humains* tomberont alors comme du fumier sur la face des champs et comme une rangée de javelles derrière le moissonneur, sans que personne [les] ramasse^l.””

23 Voici ce qu’a dit Jéhovah : “Que le sage ne se vante pas de sa sagesse^m, et que l’homme fort ne se vante pas de sa forceⁿ. Que le riche ne se vante pas de sa richesse^o.”

24 “Mais que celui qui se vante se vante de ceci : d’être perspicace^p et de me connaître, [de savoir] que je suis Jéhovah^q, Celui qui exerce la bonté

o Dt 8:14 ; Ps 49:6 ; Pr 11:4 ; Pr 18:11 ; Lc 12:15 ; 1Tm 6:17 ; p 2Co 10:17 ; q Ps 91:14 ; Jn 17:3 ; 1Co 1:31.

Jr 9:17* Lit. : “sages”. 19* “ils”, MSy ; LXX : “nous”. 19* Ou : “car nos demeures ont été jetées”, d’après Vg. 22* Ou : “hommes”. Hébr. : *ha’adham*.

de cœur, le droit* et la justice sur la terre^a; car c'est à ces choses que je prends vraiment plaisir^b, c'est là ce que déclare Jéhovah.

25 "Voyez : des jours viennent", c'est là ce que déclare Jéhovah, "et vraiment je ferai rendre des comptes à tous ceux qui sont circoncis [mais qui sont restés] incirconcis^c, **26** sur l'Égypte^d et sur Juda^e, sur Édom^f, sur les fils d'Ammôn^g et sur Moab^h, ainsi que sur tous ceux dont les cheveux sont coupés aux tempes [et] qui habitent dans le désertⁱ; car toutes les nations sont incirconcises, et toute la maison d'Israël est incirconcise de cœur^j."

10 Entendez la parole que Jéhovah a prononcée contre vous, ô maison d'Israël! **2** Voici ce qu'a dit Jéhovah : "N'apprenez pas la voie des nations^k, et ne soyez pas terrifiés devant les signes des cieus, parce que les nations sont terrifiées devant eux^l. **3** Car les coutumes* des peuples^m ne sont qu'une vapeur, parce que c'est un simple arbreⁿ de la forêt qu'on a coupé, le travail des mains de l'artisan, avec la serpe^o. **4** D'argent et d'or on l'embellit^p. Avec des clous et des marteaux on les fixe, pour qu'aucun ne vacille^q. **5** Ils sont comme un épouvantail dans un champ de concombres, et ils ne parlent pas^r. On ne manque pas de les porter, car ils ne peuvent faire un pas^s. N'ayez pas peur à cause d'eux, car ils ne peuvent faire aucun mal, et faire du bien non plus n'est pas en [leur pouvoir]^t."

6 Nul n'est comme toi, ô Jéhovah, à aucun égard^u. Tu es grand et ton nom est grand en puissance^v. **7** Qui ne te craindrait^w, ô Roi des nations^x, car à toi cela convient; parce que, parmi tous les sages des nations et parmi toutes leurs royautés, nul n'est comme toi, à aucun égard^y. **8** Ils sont tout à la fois dépourvus de raison et stu-

Jr 9:24* Ou : "jugement". Hébr. : *mishpat*. 25* Ou : "dans [leur] prépuce", signe d'incirconcision. Ou encore : "parmi l'incirconcision [ceux qui sont incirconcis, qui ont leur prépuce]". 10:3* Ou : "ordonnances". Sy : "objets de crainte, idoles".

CHAP. 9

- a Ex 34:6
- Ne 1:5
- Ne 9:17
- Ps 51:1
- Ps 89:14
- b Ps 99:4
- Ho 6:6
- Mi 6:8
- Mi 7:18
- c Am 3:2
- Ac 7:51
- Rm 2:25
- d Is 19:1
- Éz 29:2
- e Is 1:1
- f Jr 27:3
- Éz 32:29
- Ob 1
- g Jr 49:1
- Éz 25:2
- h Is 15:1
- Jr 48:1
- i Jr 25:23
- Jr 49:32
- j Lv 26:41
- Dt 30:6
- Jr 4:4
- Rm 2:29

CHAP. 10

- k Lv 18:3
- Lv 20:23
- Dt 12:30
- l Is 47:13
- m Lv 18:30
- n Is 40:20
- o Is 44:14
- Is 45:20
- Hab 2:18
- p Ps 115:4
- Ps 135:15
- Is 40:19
- Ho 13:2
- q Is 41:7
- Is 46:7
- r Ps 115:5
- Ps 135:16
- Is 46:7
- Hab 2:19
- 1Co 12:2
- s Ps 115:7
- Is 46:1
- Is 46:7
- t Is 41:23
- Is 44:9
- Is 45:20
- 1Co 8:4
- u Ex 15:11
- 2S 7:22
- Ps 86:8
- v Ne 4:14
- Ne 9:32
- Ps 48:1
- Ps 145:3
- Jr 32:18
- w Jb 37:24
- Lc 12:5
- Ré 15:4
- x Ps 22:28
- Ps 93:1
- Ré 11:17
- y Ps 89:6
- Dn 4:35

pides^a. Un arbre, ce n'est que l'exhortation des vanités^b. **9** On fait venir de Tarsis de l'argent martelé en plaques^c, et d'Ouphaz* de l'or^d, ouvrage de l'artisan et des mains de l'ouvrier en métaux; leurs vêtements sont de fil bleu et de laine teinte en pourpre rougeâtre. Ils sont tous l'ouvrage de gens experts^e.

10 Mais Jéhovah est Dieu en vérité^f. Il est le Dieu vivant^g et le Roi pour des temps indéfinis^h. À cause de son indignation la terre trembleraⁱ, et les nations ne supporteront pas ses invectives^j. **11** Voici ce que vous leur direz : "Les dieux^k qui n'ont pas fait les cieus et la terre, ceux-là disparaîtront de la terre^l et de dessous ces cieus^m." **12** Il* est Celui qui a fait la terre par sa forceⁿ, Celui qui a solidement établi le sol productif^o par sa sagesse^p, et Celui qui, par son intelligence, a étendu les cieus^q. **13** À [sa] voix il se produit grâce à lui un tumulte d'eaux dans les cieus^r, et il fait monter des vapeurs* de l'extrémité^s de la terre^t. Il a fait des vanes^u pour la pluie^v, et il fait sortir le vent^w de ses magasins^x.

14 Tout homme* s'est montré à ce point dépourvu de raison qu'il n'a pas

2° colonne a Ps 115:8; Is 41:29; Jr 51:17; Hab 2:18; Ze 10:2; Rm 1:22; b Is 44:19; c 1R 10:22; 2Ch 9:21; d Dn 10:5; e Ps 115:4; f Ps 31:5; g Jos 3:10; Dn 6:26; Jn 6:57; 2Co 6:16; 1Th 1:9; h Ps 10:16; Dn 4:3; Hab 1:12; Ré 15:3; i Na 1:5; j Ps 76:7; Ps 90:11; Yl 2:11; k Ps 96:5; l Is 2:18; Jr 51:18; Tse 2:11; Ze 13:2; m Gn 1:1; Jb 38:4; Ps 89:11; Is 40:28; Jr 51:15; Ac 14:15; Ré 4:11; n Ps 24:2; Ps 93:1; Pr 3:19; Is 45:18; o Jb 9:8; Ps 104:2; Ps 136:5; Is 40:22; Is 42:5; Is 45:12; Ze 12:1; p Jb 37:2; Jb 38:34; Jb 38:36; Ps 18:13; Ps 68:33; q Jb 36:27; Ps 135:7; r Jb 38:25; Is 45:8; Jr 51:16; Ze 10:1; s Gn 8:1; Ex 14:21; Nb 11:31; Ps 107:25; Ps 147:18; Yon 1:4.

Jr 10:9* "Ouphaz", MVG; TThSy : "Ophir". 10* "est Dieu en vérité". Hébr. : *'Élohim 'éméth*. 11* "Les dieux". Aram. : *'ēlahayya*. Le v. entier est écrit en aram. 11* "cieus". Aram. : *shemayya*. 12* "Il", MVG; LXXSy : "Jéhovah". 12* "sol productif". Hébr. : *tévé*; LXX : "terre habitée"; lat. : *orbem*, "cercle", celui de la terre. 13* Ou : "nuages légers". 13* Voir 25:31, 33, notes. 13* "vannes", en lisant *bedhaqim* au lieu de *beraqim*, "éclairés"; MTLXXSYvG : "éclairés". Voir JTS, vol. III, 1952, p. 214-216. Cf. Ps 135:7, note "vannes". 13* "vent". Hébr. : *rouah*; lat. : *ventum*; gr. : *phôs*, "lumière". 14* "homme". Hébr. : *'adham*.

de connaissance^a. Oui, tout ouvrier en métaux aura honte à cause de l'image sculptée^b; car son image en métal fondu est un mensonge^c, et il n'y a pas d'esprit* en elles^d. **15** Elles sont vanité*, une œuvre de moquerie^e. Au temps où l'on s'en occupera, elles périront^f.

16 La Part de Jacob^g n'est pas comme ces choses, car il est Celui qui a tout formé^h, et Israël est le bâton* de son héritageⁱ. Jéhovah des armées est son nom^j.

17 Ramasse à terre tes paquets^k, ô femme qui habites dans l'angoisse^l! **18** Car voici ce qu'a dit Jéhovah: "Voici que cette fois-ci je lance comme avec une fronde les habitants de la terre^m, et vraiment je les mettrai dans la détresse, afin qu'ils trouventⁿ."

19 Malheur à moi, à cause de mon effondrement^o! Mon coup est devenu pernicieux*. Et moi j'ai dit: "Oui, c'est là ma maladie, et je la porterai^p". **20** Ma tente a été pillée, et toutes mes cordes ont été rompues^q. Mes fils sont sortis de chez moi, et ils ne sont plus^r. Il n'y a personne qui tende encore ma tente ou qui dresse mes toiles. **21** Car les bergers se sont montrés dépourvus de raison^s, et ils n'ont pas cherché Jéhovah^t. C'est pourquoi ils n'ont pas agi avec perspicacité, et toutes les bêtes qu'ils faisaient paître ont été dispersées^u."

22 Écoute! Une rumeur! Voici qu'elle est arrivée, ainsi qu'un grand martèlement venant du pays du nord^v, pour faire des villes de Juda une solitude désolée, le repaire des chacals^w."

23 Je sais bien, ô Jéhovah, qu'à l'homme tiré du sol* n'appartient pas sa voie. Il n'appartient pas à l'homme^x qui marche de diriger son pas^y."

Jr 10:14* Ou: "de souffle". Hébr.: *rouah*; gr.: *pneuma*; lat.: *spiritus*. **15*** Ou: "une vapeur". **16*** Ou: "la tribu". Hébr.: *shévét*. **18*** Ou: "du pays". **19*** Ou: "ingérissable, incurable". **23*** "à l'homme tiré du sol (...) appartient". Hébr.: *la'adham*. **23*** "n'appartient pas à l'homme". Hébr.: *lo-le'ish*.

CHAP. 10

a Ps 92:6
b Ps 97:7
Is 42:17
Is 44:11
c Hab 2:18
1Co 8:4
d Ps 135:17
Jr 51:17
e Is 41:29
f Jr 51:18
g Ps 16:5
Ps 73:26
Ps 119:57
Ps 142:5
h Is 45:7
i Dt 32:9
Ps 74:2
Ps 135:4
j Is 47:4
Jr 51:19
k Ez 12:3
l Mi 2:10
m Dt 28:63
Is 25:29
Jr 16:13
n Jr 23:20
Ez 6:10
o Jr 4:19
Jr 8:21
Lm 2:11
p Mi 7:9
q Jr 4:20
Lm 2:4
r Jr 31:15
s Ps 94:8
Jr 5:31
Jr 12:10
t Jr 8:9
u Jr 23:1
Ez 34:5
v Jr 1:15
Jr 4:6
Jr 6:22
Hab 1:6
w Jr 9:11
x Ps 17:5
Ps 37:23
Pr 16:3
Pr 20:24
Jr 17:9

2^e colonne

a Ps 6:1
Jr 30:11
b Ps 38:1
c Is 40:23
d Ps 9:17
Ps 79:6
Is 34:2
e Jb 18:21
1Th 4:5
2Th 1:8
Ré 16:1
f Tse 1:6
g Ps 79:7
Jr 51:34
h Is 10:22
i Jr 8:16
Lm 2:22

CHAP. 11

j Jr 1:7
k Dt 27:26
Dt 28:15
Ga 3:10
Hé 8:9

24 Corrige-moi, ô Jéhovah, mais avec jugement^a; non dans ta colère^b, de peur que tu ne me réduises à rien^c.

25 Déverse ta fureur sur les nations^d qui n'ont tenu aucun compte de toi^e, et sur les familles qui n'ont pas invoqué ton nom^f. Car elles ont dévoré Jacob^g. Oui, elles l'ont dévoré, et elles continuent à l'exterminer^h; et elles ont désolé sa demeureⁱ.

11 La parole qui vint à Jérémie* de la part de Jéhovah, disant : **2** "Entendez les paroles de cette alliance.

"Et tu devras les dire^j aux hommes* de Juda et aux habitants de Jérusalem, **3** et tu devras leur dire: 'Voici ce qu'a dit Jéhovah le Dieu d'Israël: "Maudit est l'homme* qui n'écoute pas les paroles de cette alliance^k, **4** que j'ai ordonnées à vos ancêtres le jour où je les ai fait sortir du pays d'Égypte^l, du four à fondre le fer^m, en disant: 'Obéissez à ma voix, et vous devrez faire les choses selon tout ce que je vous ordonneⁿ; et vraiment vous deviendrez mon peuple, et moi je deviendrai votre Dieu^o, **5** afin d'accomplir le serment que j'ai juré à vos ancêtres^p, de leur donner le pays ruisselant de lait et de miel^q, comme en ce jour.'""

Alors je répondis et dis: "Amen*, ô Jéhovah!"

6 Jéhovah me dit encore: "Proclame toutes ces paroles dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem^r, en disant: 'Entendez les paroles de cette alliance, et vous devrez les pratiquer^s. **7** Car j'ai averti solennellement vos ancêtres le jour où je les ai fait monter du pays d'Égypte^t,

1 Ex 24:3; Ez 20:6; m Ex 13:3; Dt 4:20; 1R 8:51; n Lv 26:3; 1S 15:22; Jr 7:23; o Gn 17:8; Lv 26:12; Ez 11:20; 2Co 6:16; p Gn 15:18; Dt 7:12; Ps 105:9; q Ex 3:8; Lv 20:24; Dt 6:3; Jos 5:6; Ez 20:6; r Is 58:1; s Dt 6:3; Jn 13:17; Rm 2:13; Jc 1:22; t Ex 15:26.

Jr 10:25* Ou: "qui ne sont pas parvenues à te connaître". **11:1*** Voir 1:1, note "Jérémie". **2*** "hommes de". Hébr.: *'ish*, sing., mais au sens collectif. **3*** "l'homme". Hébr.: *ha'ish*. **4*** Lit.: "pour Dieu". Hébr.: *lÉ'lohim*, pl. **5*** Ou: "Ainsi soit-il". Hébr.: *'amen*.

et jusqu'à ce jour, me levant de bonne heure et avertissant, en disant : "Obéissez à ma voix^a." **8** Or ils n'ont pas écouté ni incliné leur oreille^b, mais ils marchaient chacun dans l'obstination de leur cœur mauvais^c; et ainsi j'ai fait venir sur eux toutes les paroles de cette alliance que je [leur] avais ordonné de pratiquer, mais qu'ils n'ont pas pratiquées."

9 Puis Jéhovah me dit : "Il s'est trouvé une conspiration parmi les hommes de Juda et parmi les habitants de Jérusalem^d. **10** Ils sont retournés aux fautes de leurs ancêtres^e, les premiers, qui ont refusé d'obéir à^{*} mes paroles, mais qui eux [aussi] ont marché à la suite d'autres dieux^f pour les servir^f. La maison d'Israël et la maison de Juda ont rompu mon alliance que j'avais conclue avec leurs ancêtres^g. **11** C'est pourquoi voici ce qu'a dit Jéhovah : 'Voici que je fais venir sur eux un malheur^h dont ils ne pourront sortirⁱ; oui, ils m'appelleront à l'aide, mais je ne les écouterai pas^j. **12** Et il faudra que les villes de Juda et les habitants de Jérusalem aillent appeler à l'aide les dieux^k pour lesquels ils font de la fumée sacrificielle^k, mais qui ne leur apporteront nullement le salut au temps de leur malheur^l. **13** Car tes dieux sont devenus aussi nombreux que tes villes, ô Juda^m; et vous avez mis pour la chose honteuseⁿ des autels aussi nombreux que les rues de Jérusalem, des autels pour faire de la fumée sacrificielle pour Baal^o.'

14 "Et quant à toi, ne prie pas en faveur de ce peuple, n'élève en leur faveur ni cri suppliant ni prière^p, car je n'écouterai pas au temps où ils crieront vers moi au sujet de leur malheur^q."

15 "Qu'est-ce que mon bien-aimé a [donc] à faire dans ma maison^r, pour

Jr 11:10* Ou : "d'entendre". 10* "dieux". Hébr. : 'elohim. 12* "les dieux". Hébr. : ha'elohim. 14* "au sujet de leur malheur", M; TLXXSVg et 34 mss héb. : "au temps de leur malheur".

CHAP. 11

- a Jr 7:13
Jr 25:4
Jr 35:15
- b Ne 9:16
Jr 6:16
Jr 7:26
Éz 20:8
Ze 7:11
- c Ps 78:8
Ps 81:12
Is 65:2
Jr 3:17
Jr 7:24
Jr 9:14
Ze 7:12
Rm 10:21
- d Jr 5:31
Éz 22:7
- e Jg 2:11
Ps 78:8
Éz 20:18
Ac 7:51
- f Jg 2:17
1S 8:8
2R 22:17
2Ch 28:23
- g Dt 31:16
2R 17:7
Éz 16:59
Ho 6:7
Hé 8:9
- h 2R 22:16
2Ch 34:24
Jr 6:19
Éz 7:5
- i Pr 29:1
Am 2:14
- j Ps 18:41
Pr 1:28
Is 1:15
Jr 14:12
Éz 8:18
MI 3:4
Ze 7:13
- k Dt 32:37
Is 45:20
- l Jr 2:28
m Dt 32:17
n Ho 9:10
- o Jr 7:9
- p Jr 7:16
Jr 14:11
1Jn 5:16
- q Ps 66:18
Ho 5:6
- r Jr 2:3

2^e colonne

- a Jr 3:8
- b Éz 16:25
- c Hag 2:12
- d Jc 4:16
- e Ps 52:8
Rm 11:17
- f Mt 3:10
- g Ps 44:2
Is 5:2
Jr 2:21
- h Jr 19:15
i 2R 23:5
Jr 7:9
Jr 19:5
- j Éz 8:6
- k Is 53:7
- l Ps 37:32
Jr 18:18

que beaucoup d'entre eux fassent cette chose^a, le projet [mauvais]^b? Et avec de la chair sainte [la] feront-ils passer de dessus toi^c, quand [viendra] ton malheur? À cette époque-là exulteras-tu^d? **16** 'Olivier luxuriant, beau par le fruit [et] par la forme', c'est le nom dont t'a appelée Jéhovah^e. Au bruit des grands cris, il a allumé un incendie contre elle, et ils ont brisé ses branches^f.

17 "Et Jéhovah des armées lui-même, Celui qui t'^{*}a plantée^g, a prononcé contre toi un malheur, à cause du mal que la maison d'Israël^h et la maison de Juda ont commis chez elles pour m'offenser, en faisant de la fumée sacrificielle pour Baalⁱ."

18 Et Jéhovah lui-même m'a renseigné pour que je [le] sache. À cette époque-là tu m'as fait voir leurs manières d'agir^j. **19** Et j'étais comme un agneau, un intime, qui est mené à l'abattage^k, et je ne savais pas que c'était contre moi qu'ils méditaient des projets^l : "Supprimons l'arbre avec sa nourriture, et retranchons-le du pays des vivants^m, pour qu'on ne se souvienne plus de son nom." **20** Mais Jéhovah des armées juge avec justiceⁿ; il examine les reins^{*} et le cœur^o. Oh! que je voie ta vengeance sur eux, car c'est à toi que j'ai révélé mon procès^p!

21 C'est pourquoi voici ce qu'a dit Jéhovah contre les hommes d'Anathoth^q qui cherchent ton âme^{*}, en disant : "Tu ne dois pas prophétiser au nom de Jéhovah^r, afin de ne pas mourir de notre main"; **22** c'est pourquoi voici ce qu'a dit Jéhovah des armées : "Voici que je m'occupe d'eux. Les jeunes gens mourront par l'épée^s. Leurs fils et leurs filles mourront par

m Ps 116:9; Ps 142:5; n Gn 18:25; Ps 98:9; Ac 17:31; o 1S 16:7; 1Ch 28:9; Ps 7:9; Pr 11:20; Jr 17:10; Jr 20:12; Ré 2:23; p 1S 24:15; q Jr 1:1; r Is 30:10; Am 2:12; Am 7:16; s 2Ch 36:17; Lm 2:21.

Jr 11:17* En héb. fém. 20* Ou : "sentiments les plus secrets". Hébr. : kelayôth. 21* "cherchent ton âme", MSyVg; LXX : "cherchent mon âme"; T : "cherchent à te faire mourir".

la famine^a. **23** Et pour eux il n'y aura pas même un reste, car je ferai venir le malheur sur les hommes d'Anathoth^b, l'année où l'on s'occupera d'eux^c."

12 Tu es juste^d, ô Jéhovah, quand je t'adresse ma plainte, oui quand je parle avec toi de choses concernant le jugement. Pourquoi la voie des méchants a-t-elle réussi^e, [pourquoi] sont-ils sans souci, tous ceux qui commettent la trahison ? **2** Tu les as plantés ; ils ont même pris racine. Ils continuent d'aller de l'avant ; ils ont même produit du fruit. Tu es [tout] près dans leur bouche, mais loin de leurs reins^f. **3** Et toi, ô Jéhovah, tu me connais bien^g ; tu me vois, et tu as examiné mon cœur en union avec toi^h. Mets-les de côté comme des moutons pour l'abattageⁱ, et mets-les à part* pour le jour de la tuerie. **4** Jusqu'à quand le pays se flétrira-t-il^j et la végétation de toute la campagne se desséchera-t-elle^k ? À cause de la méchanceté de ceux qui y habitent, les bêtes et les créatures volantes ont été supprimées^l. Car ils ont dit : " Il ne voit pas notre avenir. "

5 Parce que tu as couru avec des piétons — et ils t'épuisaient — comment dès lors pourras-tu lutter de vitesse avec des chevaux^m ? Et dans le pays de paix es-tu sûr de toiⁿ ? Comment donc agiras-tu parmi les orgueilleux [fourrés] le long du Jourdain^o ? **6** En effet, même tes frères et la maisonnée de ton père, même eux t'ont trahi^p. Même eux ont crié à pleine voix derrière toi. N'aie pas foi en eux, simplement parce qu'ils te disent de bonnes choses^q.

7 " J'ai quitté ma maison^r ; j'ai délaissé mon héritage^s ; j'ai livré la bien-aimée de mon âme en la paume de ses ennemis^t. **8** Mon héritage est devenu pour moi comme un lion dans la forêt. Elle a fait retentir sa voix contre moi. C'est pourquoi je l'ai haïe^u.

Jr 12:2* Voir 11:20, note. 3* Ou : " sanctifieles ". 5* " es-tu sûr de toi ? " Ou : " tu es sûr (confiant) ". LXX^a: " tu n'es pas sûr ".

CHAP. 11

- a Jr 18:21
- b Jos 21:18
1Ch 6:60
- c Jr 23:12
Jr 46:21
Mi 7:4
Lc 19:44

CHAP. 12

- d Gn 18:25
Ps 51:4
Ps 145:17
Tse 3:5
- e Jb 12:6
Jb 21:7
Ps 37:1
Ps 73:3
Jr 5:28
Mi 3:15
- f Is 29:13
Mt 15:8
Mc 7:6
- g Ps 139:2
- h 2R 20:3
1Ch 29:17
Ps 17:3
Ps 44:21
Jr 11:20
- i Ps 44:22
- j Jr 23:10
- k Ps 107:34
Jr 14:6
- l Jr 4:25
Ho 4:3
Tse 1:3
- m Jr 4:13
- n Jr 14:13
- o Jr 49:19
Jr 50:44
Ze 11:3
- p Jr 9:4
- q Pr 26:25
Jr 23:17
- r Ps 78:60
Ho 9:15
Lc 13:35
- s Ex 19:5
Is 47:6
- t Lm 2:1
- u Ho 9:15
Am 6:8

2^e colonne

- a Ps 78:71
- b 2R 24:2
Éz 16:37
- c Is 56:9
Jr 7:33
Éz 39:17
Ré 19:18
- d Jr 6:3
- e Ps 80:8
Is 5:1
- f Is 63:18
Jr 3:19
- g Jr 9:11
- h Jr 9:11
- i Jr 10:22
Jr 14:2
- j Is 42:25
Mi 2:2
- k Lv 26:33
Jr 15:2
Éz 14:17

9 Mon héritage^a est pour moi comme un oiseau de proie bigarré ; les oiseaux de proie sont sur lui, tout autour^b. Venez, rassemblez-vous, vous toutes, bêtes sauvages des champs ; faites[-les] venir pour dévorer^c. **10** De nombreux bergers^d ont ravagé ma vigne^e ; ils ont piétiné ma part^f. Ils ont changé ma part désirable^g en un désert de solitude désolée. **11** On en a fait une solitude désolée^h ; elle s'est flétrie* ; elle est désolée devant moiⁱ. Tout le pays a été désolé, parce que pas un hommeⁿ n'a pris [la chose] à cœur^j. **12** Sur tous les sentiers battus à travers le désert sont arrivés les pillards. Car l'épée qui appartient à Jéhovah dévore d'un bout du pays jusqu'à l'autre bout du pays^k. Il n'y a de paix pour aucune chair. **13** Ils ont semé du blé, mais ce sont des épines qu'ils ont moissonnées^l. Ils se sont rendus malades ; ils ne serviront à rien^m. Oui, ils auront* honte de vos produits, à cause de l'ardente colère de Jéhovah. "

14 Voici ce qu'a dit Jéhovah contre tous mes mauvais voisinsⁿ, qui touchent à la possession héréditaire que j'ai fait posséder à mon peuple, oui à Israël^o : " Voici que je les déracine de dessus leur sol^p ; et je déracinerai du milieu d'eux la maison de Juda^q. **15** Et voici ce qui arrivera à coup sûr : après que je les aurai déracinés, vraiment j'aurai de nouveau pitié d'eux^r et je les ramènerai chacun dans sa possession héréditaire et chacun dans son pays^s. "

16 " Oui, voici ce qui arrivera : si vraiment ils apprennent les voies de mon peuple en jurant par mon nom^t : ' Aussi vrai que Jéhovah est vivant ! ' comme ils ont enseigné à mon peuple à jurer par Baal^u, alors ils seront bâtis

l Lv 26:16 ; Mi 6:15 ; Hag 1:6 ; m Ps 127:1 ; n Ps 79:4 ; Jr 48:26 ; Éz 25:3 ; Tse 2:8 ; o Jr 2:3 ; Ze 1:15 ; Ze 2:8 ; p Jr 48:2 ; Jr 49:2 ; q 2Ch 7:20 ; r Dt 30:3 ; Éz 28:25 ; s Dt 3:20 ; Jr 32:37 ; Ho 1:11 ; Am 9:14 ; Tse 3:20 ; t Gn 14:22 ; Dt 6:13 ; Dt 10:20 ; Jg 21:7 ; Is 65:16 ; Jr 4:2 ; u Jos 23:7 ; Tse 1:5.

Jr 12:11* Ou : " est en deuil ". 11* " homme ". Hébr. : ' ish. 13* Ou : " Et ayez ". 14* " voisins ", sans doute les nations ou peuples voisins.

au milieu de mon peuple^a. **17** Mais s'ils n'obéissent pas, alors je déracinerai bel et bien cette nation, [la] déracinant et [la] détruisant^b”, c'est là ce que déclare Jéhovah.

13 Voici ce que m'a dit Jéhovah : “Va^{*}, et tu devras te procurer une ceinture de lin et la mettre sur tes hanches, mais tu ne devras la tremper dans aucune eau.” **2** Je me procurai donc la ceinture, selon la parole de Jéhovah, et je la mis sur mes hanches. **3** Alors la parole de Jéhovah vint à moi, une deuxième fois, disant : **4** “Prends la ceinture que tu t'es procurée, celle qui est sur tes hanches ; lève-toi, va vers l'Euphrate^c et là, cache-la dans une fente du rocher.” **5** J'allai donc et je la cachai près de l'Euphrate, comme Jéhovah me l'avait ordonné.

6 Mais il arriva, au bout de nombreux jours, que Jéhovah me dit alors : “Lève-toi, va vers l'Euphrate et prends de là la ceinture que je t'avais ordonné d'y cacher.” **7** J'allai donc vers l'Euphrate, je creusai et je pris la ceinture de l'endroit où je l'avais cachée, et, voyez : la ceinture s'était abîmée ; elle n'était plus bonne à rien.

8 Alors la parole de Jéhovah vint à moi, disant : **9** “Voici ce qu'a dit Jéhovah : ‘C'est de la même manière que j'abîmerai l'orgueil de Juda^d et l'abondant orgueil de Jérusalem. **10** Ce peuple mauvais qui refuse d'obéir à mes paroles^e, qui marche dans l'obstination de son cœur^f et qui continue à marcher à la suite d'autres dieux^{*} pour les servir et pour se prosterner devant eux^g, [ce peuple] deviendra alors comme cette ceinture qui n'est plus bonne à rien.’ **11** ‘Car tout comme une ceinture s'attache aux hanches d'un homme^{*}, ainsi j'avais amené toute la maison d'Israël et toute la maison de Juda à s'attacher à moi^h’, c'est là ce que déclare Jéhovah, ‘afin de devenir pour moi un peupleⁱ, et un nom^j, et une louange, et

Jr 13:1* Voir 2:2, note “Va”. 10* “dieux”. Héb. : *'ēlohîm*. 11* “homme”. Héb. : *'îsh*.

CHAP. 12

a 1P 2:5

b Is 60:12

CHAP. 13

c Gn 2:14

d Lv 26:19

Pr 16:18

Tse 3:11

Lc 18:14

Je 4:6

1P 5:5

e 2Ch 36:16

f Jr 6:28

Jr 9:14

Jr 11:8

Jr 16:12

Ac 7:51

g Jg 2:12

1S 8:8

2Ch 7:19

h Dt 26:18

i Ex 19:5

Ps 135:4

j Jr 33:9

2^e colonne

a Ps 81:11

Jr 6:17

b 1S 10:3

1S 25:18

2S 16:1

c Ps 75:8

Is 29:9

Is 51:17

Is 63:6

Jr 25:27

d Jr 29:16

e Jr 6:21

Éz 5:10

Mt 10:21

f Is 13:9

Is 27:11

Éz 7:4

Éz 24:14

Rm 2:5

g Pr 18:12

Jc 4:10

h Jr 26:15

i Jos 7:19

Ps 96:7

j Is 5:30

Is 8:22

Am 8:9

k Pr 4:19

l Is 59:9

m Ps 44:19

n Is 60:2

o Jr 22:5

Ml 2:2

p Jr 9:1

Lm 1:2

Lm 2:18

q Ps 80:1

Ps 100:3

r 2R 10:13

2R 24:12

Jr 22:26

s Pr 25:7

Lc 14:8

t Éz 21:26

u Dt 28:64

2R 25:21

Jr 39:9

quelque chose de magnifique ; mais ils n'ont pas obéi^a.’

12 “Et tu devras leur dire cette parole : ‘Voici ce qu'a dit Jéhovah le Dieu^{*} d'Israël : “Toute grande jarre est quelque chose qui se remplit de vin^b.” Et à coup sûr ils te diront : ‘Est-ce que nous ne savons pas parfaitement que toute grande jarre est quelque chose qui se remplit de vin ?’ **13** Et tu devras leur dire : ‘Voici ce qu'a dit Jéhovah : “Voici que je remplis d'ivresse^c tous les habitants de ce pays, et les rois qui siègent pour David^d sur son trône, et les prêtres, et les prophètes, et tous les habitants de Jérusalem. **14** Oui, je les mettrai en pièces l'un contre l'autre, les pères et les fils à la fois^e”, c'est là ce que déclare Jéhovah. “Je n'aurai pas compassion, je n'aurai pas de regret et je n'aurai pas pitié, [rien ne m'empêchera] de les supprimer^f.”’

15 “Entendez et prêtez l'oreille. Ne soyez pas orgueilleux^g, car Jéhovah lui-même a parlé^h. **16** Rendez gloire à Jéhovah votre Dieu^{*1}, avant qu'il ne produise des ténèbres^j et avant que vos pieds ne s'entrechoquent sur les montagnes, au crépuscule^k. Oui, vous espérerez la lumière^l, et il en fera réellement une ombre profonde^m ; il [la] changera en obscurité épaisseⁿ. **17** Et si vous ne voulez pas [l']entendre^o, dans des cachettes mon âme pleurera à cause de l'orgueil, oui elle versera des larmes ; et mon œil fondra en larmes^p, parce que le troupeau^q de Jéhovah aura été emmené captif.

18 “Dis au roi et à la grande dame^r : ‘Asseyez-vous dans un lieu [qui est] bas^s, car, à coup sûr, elle tombera de votre tête^{*}, votre couronne de beauté^t.’ **19** Les villes du sud^{*} ont été fermées, de sorte qu'il n'y a personne qui [les] ouvre. Juda tout entier a été emmené en exil. Il a été emmené en exil complètement^u.”

Jr 13:12* “le Dieu de”. Héb. : *'Ēlohé*, pl. 16* “votre Dieu”. Héb. : *'Ēlohék'hēm*. 18* “de votre tête”, en corrigeant le texte d'après LXXSyVg. 19* Ou : “du Négueb”.

20 "Lève tes* yeux* et vois ceux qui viennent du nord^a. Où est le troupeau qu'on t'a donné, ton magnifique petit bétail^b ? 21 Que diras-tu quand on* s'occupera de toi^c, alors que toi-même tu les as enseignés comme des amis intimes auprès de toi, au début^d ? Les douleurs ne te saisiront-elles pas, comme celles d'une femme qui accouche^e ? 22 Et quand tu diras dans ton cœur^f : 'Pourquoi ces choses me sont-elles arrivées^g ?' — c'est à cause de l'abondance de ta faute que les pans de ton [vêtement], ce qui te couvrirait, ont été retirés^h ; ces talons ont été traités avec violence.

23 "Un Koushite*ⁱ peut-il changer sa peau ? ou un léopard ses taches^j ? [Alors] vous aussi, vous pourriez faire du bien, vous qui êtes des gens à qui on a enseigné à faire du mal^k. 24 Je les disperserai^l donc comme le chaume qui passe sous le vent du désert^m. 25 C'est là ton lot, la portion qui t'est mesurée de par moiⁿ", c'est là ce que déclare Jéhovah, "parce que tu m'as oublié^o et que tu continues à placer ta confiance dans le mensonge^p. 26 Et moi aussi, je relèverai les pans de ton [vêtement] par-dessus ton visage, et vraiment ton déshonneur se verra^q, 27 tes actes d'adultère^r et tes hennissements^s, ta conduite déréglée dans la prostitution. Sur les collines, dans la campagne, j'ai vu tes choses immondes^t. Malheur à toi, ô Jérusalem ! Tu ne peux pas être pure^u — après combien de temps encore^v ? "

14 [Voici] ce qui vint comme la parole de Jéhovah à Jérémie* au sujet des choses concernant les sécheresses^w : 2 Juda s'est mis en deuil^x, et ses portes ont dépéri^y. Elles se sont trouvées abatues jusqu'à terre^z, et la clameur de Jérusalem est montée^a. 3 Leurs majestueux ont envoyé leurs gens insi-

Jr 13:20* "tes", en corrigeant le texte d'après LXX; MSyVg: "vos". 20* LXX ajoute: "ô Jérusalem". 20^a En héb. fém. 21* Ou: "il". Pl. dans LXX. 23* "Éthiopien", LXXVg. 14:1* Voir 1:1, note "Jérémie".

CHAP. 13

- a Jr 6:22
- b Éz 34:8
Ac 20:29
- c Is 10:3
- d Is 39:2
- e Is 13:8
Jr 6:24
Mi 4:9
1Th 5:3
- f Tse 1:12
- g Jr 5:19
Jr 16:10
- h Is 20:4
Éz 16:37
Ho 2:3
- i 1Ch 1:10
- j Pr 27:22
Mt 19:24
- k Jr 9:5
- l Lv 26:33
Dt 28:64
Lc 21:24
- m Ps 1:4
Jr 4:11
Ho 13:3
- n Ps 11:6
Mt 24:51
o Dt 32:18
Ps 106:21
Jr 2:32
- p Dt 32:38
Is 28:15
Jr 10:14
Hab 2:18
- q Lm 1:8
Éz 16:37
Éz 23:29
Ho 2:10
- r Jr 2:20
Jr 3:2
Éz 16:15
- s Jr 5:8
- t Is 65:7
Éz 6:13
- u Éz 24:13
- v Ho 8:5

CHAP. 14

- w Dt 28:24
- x Jr 4:28
Lm 1:4
Ho 4:3
Yl 1:10
- y Is 3:26
Is 24:4
- z Lm 2:9
- a 1S 5:12

2^e colonne

- a 1R 18:5
- b 1R 17:7
- c Ps 40:14
Ps 109:29
Is 45:16
- d 2S 15:30
Est 6:12
- e Lv 26:20
Dt 28:23
- f 2S 19:4
- g Jb 6:5
- h Dt 29:23
Is 42:15
Jr 12:4
Yl 1:18

gnifiants* chercher de l'eau^a. Ils sont arrivés aux fossés. Ils n'ont pas trouvé d'eau^b. Ils sont revenus avec leurs récipients vides. Ils ont été couverts de honte^c et ont été déçus, et ils se sont voilé la tête^d. 4 À cause du sol qui s'est brisé parce qu'il n'y a pas eu de pluie torrentielle sur le pays^e, les cultivateurs sont devenus honteux ; ils se sont voilé la tête^f. 5 Car même la biche dans la campagne a mis bas, mais a quitté* [sa portée], parce qu'il n'y avait pas d'herbe tendre. 6 Les zèbres^g se sont arrêtés sur les collines dénudées ; ils ont humé le vent comme les chacals ; leurs yeux se sont épuisés, parce qu'il n'y a pas de végétation^h. 7 Même si nos fautes témoignent contre nous, ô Jéhovah, agis à cause de ton nomⁱ ; car nos actes d'infidélité sont devenus nombreux^j ; c'est contre toi que nous avons péché^k.

8 Ô toi, l'espoir d'Israël*^l, son Sauveur^m au temps de la détresseⁿ, pourquoi deviens-tu comme un résident étranger dans le pays, comme un voyageur qui a fait un détour pour passer la nuit^o ? 9 Pourquoi deviens-tu comme un homme* frappé de stupéur, comme un homme fort* qui est incapable de sauver^p ? Pourtant, toi, tu es au milieu de nous^q, ô Jéhovah, et c'est sur nous qu'a été invoqué ton nom^r. Ne nous délaisse pas.

10 Voici ce qu'a dit Jéhovah au sujet de ce peuple : "Ainsi ils ont aimé errer çà et là^s ; ils n'ont pas retenu leurs pieds^t. Et Jéhovah, lui, n'a pas pris plaisir en eux^u. Maintenant il va se souvenir de leur faute et s'occuper de leurs péchés^v."

1 Jos 7:9 ; Ps 25:11 ; Ps 115:1 ; j Ezr 9:6 ; Ne 9:33 ; Jr 5:6 ; Dn 9:5 ; k Dn 9:8 ; l Jr 17:13 ; Jr 50:7 ; m Ps 106:8 ; Ps 106:21 ; Is 45:15 ; Tl 1:3 ; n Ps 46:1 ; o Jg 19:7 ; p Ps 44:23 ; Is 59:1 ; q Ex 29:45 ; Lv 26:11 ; Dt 23:14 ; Ps 46:5 ; Is 12:6 ; 2Co 6:16 ; r Jr 15:16 ; Dn 9:19 ; s Jr 2:23 ; t Ps 119:101 ; Jr 2:25 ; u Jr 6:20 ; Am 5:22 ; v Ps 109:14 ; Ho 8:13 ; Ho 9:9.

Jr 14:3* C.-à-d. : "les petits, les jeunes gens", p. ex. des serviteurs. 5* "a quitté". En héb. il s'agit d'un vb. à l'inf. absolu. 8* LXX et 13 mss héb. ajoutent : "Jéhovah". 9* "comme un homme". Héb. : *ke'ish*. 9* "comme un homme fort". Héb. : *keghibbôr*.

11 Alors Jéhovah me dit : “ Ne prie pas en faveur de ce peuple, pour le bien^a. 12 Quand ils jeûnent, je n’écoute pas leur cri suppliant^b; quand ils offrent l’holocauste et l’offrande de grain, je ne prends pas plaisir en eux^c; car par l’épée, par la famine et par la peste, moi je les supprime^d. ”

13 Mais je dis : “ Hélas ! ô Souverain Seigneur Jéhovah ! Voici que les prophètes leur disent : ‘ Vous ne verrez pas l’épée et il ne vous surviendra aucune famine, mais c’est une paix véritable* que je vous donnerai en ce lieu^e. ’ ”

14 Jéhovah me dit encore : “ C’est le mensonge que les prophètes prophétisent en mon nom^f. Je ne les ai pas envoyés, je ne leur ai [rien] ordonné, je ne leur ai pas parlé^g. Vision mensongère, divination, chose sans valeur^h, ruse de leur cœur, [voilà ce qu’]ils vous disent prophétiquementⁱ. 15 C’est pourquoi voici ce qu’a dit Jéhovah au sujet des prophètes qui prophétisent en mon nom et que je n’ai pas envoyés, et qui disent qu’il n’y aura dans ce pays ni épée ni famine : ‘ C’est par l’épée et par la famine que ces prophètes-là disparaîtront^j. 16 Et les gens à qui ils prophétisent seront jetés dans les rues de Jérusalem, par suite de la famine et de l’épée, sans qu’il y ait personne pour les enterrer — eux, leurs femmes, leurs fils et leurs filles^k. Oui, je déverserai sur eux leur malheur^l. ’ ”

17 “ Et tu devras leur dire cette parole : ‘ Que mes yeux fondent en larmes nuit et jour et qu’ils ne se taisent pas^m, car c’est par un grand écroulement qu’a été brisée la vierge, fille de mon peupleⁿ, par un coup extrêmement pernicieux^o. 18 Oui, si je sors dans la campagne, eh bien, voyez : les gens tués par l’épée^p ! Oui, si j’entre dans la ville, alors, voyez : les maladies dues à la famine^q ! Car le pro-

Jr 14:13* Ou : “ c’est la paix en vérité ”.

CHAP. 14

a Jr 7:16
Pr 11:14
b Pr 1:28
Is 1:15
Is 58:3
Jr 11:11
Éz 8:18
Ze 7:13
c Pr 15:8
Is 1:11
Jr 7:22
d Jr 9:16
Éz 5:12
Éz 14:21
e Jr 4:10
Jr 5:31
Jr 6:14
Jr 23:17
Jr 27:9
Éz 13:10
Mi 3:11
f Is 9:15
Jr 23:25
Jr 27:10
Jr 29:8
Jr 29:21
g Jr 23:21
Jr 27:15
h Lm 2:14
Éz 12:24
Ze 10:2
i Jr 23:26
j Jr 5:13
Jr 23:15
Éz 13:9
k Ps 79:3
Jr 9:22
l Pr 1:31
Jr 4:18
m Jr 8:18
Jr 9:1
Lm 1:16
Lm 2:18
n Jr 8:21
Lm 1:15
o Jr 30:12
p Éz 7:15
q Lm 5:10

2^e colonne

a Dt 28:36
b Ps 89:38
Lm 5:22
c Jr 12:8
d 2Ch 36:16
Jr 8:22
Jr 15:18
Lm 2:13
e Jr 8:15
f Lv 26:40
Ezr 9:7
Ne 9:2
Ps 106:6
g 2S 12:13
Ps 51:4
Dn 9:5
Dn 9:8
1Jn 1:9
h Éz 36:22
Dn 9:15
i Jr 17:12
j Ex 32:13
Lv 26:42
Ps 106:45
Lc 1:72
k Dt 32:21

phète comme le prêtre sont allés çà et là vers un pays qu’ils n’ont pas connu^a. ”

19 As-tu entièrement rejeté Juda^b, ou ton âme a-t-elle vraiment Sion en aversion^c ? Pourquoi nous as-tu frappés, si bien qu’il n’y a pas de guérison pour nous^d ? On espérait la paix, mais [il n’est arrivé] rien de bon ; un temps de guérison, et, voyez : l’épouvante^e ! 20 Oui, nous reconnaissons, ô Jéhovah, notre méchanceté, la faute de nos ancêtres^f, car nous avons péché contre toi^g. 21 Ne [nous] traite pas sans respect à cause de ton nom^h ; ne méprise pas ton trône glorieuxⁱ. Souviens-toi. Ne romps pas ton alliance avec nous^j. 22 Parmi les vaines idoles^k des nations, en existe-t-il une qui fasse pleuvoir, ou les cieux peuvent-ils donner les grosses averses^l ? N’est-ce pas toi, ô Jéhovah notre Dieu^m ? Et nous espérons en toi, car c’est toi qui as fait toutes ces chosesⁿ.

15 Alors Jéhovah me dit : “ Si Moïse^o et Samuel^p se tenaient devant moi, mon âme ne [se tournerait] pas vers ce peuple^q. On les renverrait de devant ma face, pour qu’ils sortent^r. 2 Et voici ce qui devra arriver s’ils te disent : ‘ Nous sortirons [pour aller] où ? ’ alors il faudra que tu leur dises : ‘ Voici ce qu’a dit Jéhovah : “ Qui est pour la plaie meurtrière, à la plaie meurtrière ! Qui est pour l’épée, à l’épée ! Qui est pour la famine, à la famine^s ! Qui est pour la captivité, à la captivité^t ! ” ’ ”

3 “ ‘ Oui, je vais préposer sur eux quatre familles^u ’, c’est là ce que déclare Jéhovah : ‘ l’épée pour tuer, les chiens pour traîner, les créatures volantes des cieux^v et les bêtes de la terre pour dévorer et pour supprimer.

4 Oui, je les donnerai en tremblement à tous les royaumes de la terre^w, à

1 Ze 10:1; m Dt 28:12; Ps 135:7; Ps 147:8; Is 30:23; Yl 2:23; n Ps 25:3; Ps 130:5; CHAP. 15 o Ex 32:11; p 1S 7:9; Ps 99:6; q Ps 106:23; r 2R 17:20; Jr 7:15; s Jr 14:12; Éz 5:2; Ze 11:9; t Jr 43:11; Éz 12:11; u Lv 26:16; Éz 14:21; v Dt 28:26; Jr 7:33; w Dt 28:25; Jr 24:9; Éz 23:46.

cause de Manassé le fils de Hizqiya*, le roi de Juda, pour ce qu'il a fait dans Jérusalem^a. **5** Car qui aura pitié de toi, ô Jérusalem, et qui te plaindra^b, et qui fera un détour pour s'informer de ton bien-être ?

6 "C'est toi qui m'as délaissé^c, c'est là ce que déclare Jéhovah. 'Tu continues d'aller en arrière^d. Je tendrai ma main contre toi et je te supprimerai^e. Je me suis fatigué d'avoir du regret^f. **7** Je les vannerais avec une fourche^g dans les portes du pays. Oui, je [les] priverai d'enfants^h. Oui, je détruirai mon peuple, [puisqu']ils ne sont pas revenus de leurs voiesⁱ. **8** Pour moi, leurs* veuves sont devenues plus nombreuses que les grains de sable des mers. Oui, je ferai venir pour eux, sur mère, jeune homme, le pillard en plein midi^j. Oui, je ferai soudain tomber sur eux^k l'agitation et les troubles^k. **9** Elle a dépéri, la femme qui en avait mis au monde sept; son âme a été haletante^l. Son soleil s'est couché quand il fait encore jour^m; il est devenu honteux et s'est senti confus.' 'Et ce qui reste d'eux, je le livrerai à l'épée devant leurs ennemisⁿ', c'est là ce que déclare Jéhovah."

10 Malheur à moi^o, ô ma mère, parce que tu m'as mis au monde, [moi qui suis] un homme exposé à la querelle et un homme exposé à la dispute avec toute la terre^p. Je n'ai pas prêté, on ne m'a pas prêté. Eux* tous appellent le mal sur moi^q.

11 Jéhovah a dit: "Vraiment, je veux te servir pour le bien^r. Vraiment, je veux intercéder pour toi au temps du malheur^s et au temps de la détresse, contre l'ennemi^t. **12** Peut-on briser le fer, le fer [qui vient] du nord, et le cuivre ? **13** Tes ressources et tes trésors, je les livrerai au pillage^u, non pas pour un prix, mais pour tous tes péchés, oui dans tous tes terri-

Jr 15:4* Voir Is 1:1, note "Hizqiya". 8* "leurs", TLXXSy; MVg: "ses". 8* "eux", TSy; M: "elle"; Vg: "des villes". 10* "Eux", en corrigeant M.

CHAP. 15

a 2R 21:11
2R 23:26
2R 24:3
b Ps 69:20
Is 51:19
Lm 1:12
c Jr 1:16
Jr 2:13
d Is 1:4
Jr 7:24
e Éz 25:7
Tse 1:4
f Jr 23:20
Éz 24:14
Ho 13:14
g Ps 1:4
Is 30:24
h Dt 28:18
Jr 9:21
Éz 24:21
Ho 9:12
i Is 9:13
Jr 5:3
Am 4:10
Ze 1:4
j Jr 6:4
k Lc 21:35
l Is 2:5
m Am 8:9
Mi 3:6
n Jr 44:27
Éz 5:12
o Jb 3:1
Jr 20:14
p Lc 21:17
q Ps 109:28
Pr 26:2
r Rm 8:28
s Jr 39:12
t 2Ch 20:17
u Jr 20:5

2^e colonne

a Ps 44:12
Is 52:3
b Lv 26:38
Jr 16:13
Jr 17:4
Am 5:27
c Dt 32:22
Is 42:25
Hé 12:29
d Jb 10:7
Ps 17:3
Jr 12:3
e Ne 5:19
f Jr 11:20
Jr 17:18
Jr 20:11
Jr 37:15
g Ps 102:24
h Ps 69:7
Mt 10:22
Rm 15:3
i Éz 3:1
Ré 10:10
j Jb 23:12
k Ps 119:111
l Jr 14:9
m Is 17:45
n Pr 26:19
o Ps 1:1
p Jr 13:17
Lm 3:28
q Jr 20:8

toires^a. **14** Je [les] ferai bel et bien passer avec tes ennemis dans un pays que tu n'as pas connu^b. Car un feu s'est allumé dans ma colère^c. Contre vous il est embrasé."

15 Toi, tu as su^d. Ô Jéhovah, souviens-toi de moi^e, occupe-toi de moi et venge-moi de mes persécuteurs^f. Dans ta lenteur [à te mettre en] colère, ne m'enlève pas^g. Constate que je porte l'opprobre à cause de toi^h. **16** Tes paroles ont été trouvées, et j'ai entrepris de les mangerⁱ; ta parole devient pour moi l'allégresse^j et la joie de mon cœur^k; car ton nom a été invoqué sur moi^l, ô Jéhovah Dieu des armées^m! **17** Je ne me suis pas assis dans le groupe intime de ceux qui plaisaientⁿ pour me mettre à exulter^o. À cause de ta main, je me suis assis solitaire^p, car tu m'as rempli d'invectives^q. **18** Pourquoi ma douleur est-elle devenue permanente^r, mon coup incurable^s? Il a refusé de se guérir. Tu deviens bel et bien pour moi comme une chose trompeuse^t, comme des eaux auxquelles on ne peut se fier^u.

19 C'est pourquoi voici ce qu'a dit Jéhovah: "Si tu reviens, alors je te ramènerai^v. Devant moi tu te tiendras^w. Et si tu fais sortir ce qui est précieux [du milieu] de choses sans valeur, tu deviendras comme ma bouche. Eux reviendront vers toi, mais toi, tu ne reviendras pas vers eux."

20 "Et j'ai fait de toi pour ce peuple une muraille de cuivre fortifiée^x; à coup sûr ils combattront contre toi, mais ils ne l'emporteront pas sur toi^y. Car je suis avec toi pour te sauver et pour te délivrer^z", c'est là ce que déclare Jéhovah. **21** "Oui, je te délivrerai de la main des mauvais^a; oui, je te rachèterai de la paume des tyranniques."

16 Et la parole de Jéhovah vint encore à moi, disant: **2** "Tu ne dois pas prendre de femme pour toi, et tu ne dois pas avoir de fils et

r Jr 14:19; s Jr 30:15; t Jr 20:7; u Jb 6:15; v Jc 4:8; w 1R 17:1; Ze 3:7; x Jr 1:18; Éz 3:9; y Jr 20:11; Rm 8:31; z Is 41:10; Ac 18:10; a Is 25:4; 2Co 1:10.

de filles dans ce lieu^a. **3** Car voici ce que Jéhovah a dit au sujet des fils et au sujet des filles qui naissent en ce lieu, au sujet de leurs mères qui les mettent au monde et au sujet de leurs pères qui les engendrent dans ce pays^b: **4** 'De mort par maladie ils mourront^c. On ne se lamentera pas sur eux^d et on ne les enterrera pas^e. Ils deviendront comme du fumier sur la surface du sol^f; par l'épée et par la famine ils disparaîtront^g, et vraiment leurs cadavres serviront de nourriture aux créatures volantes des cieus et aux bêtes de la terre^h.'

5 "Car voici ce qu'a dit Jéhovah: 'N'entre pas dans la maison où se tient un festin funèbre, ne va pas te lamenter, ne les plains pasⁱ.'

"Car j'ai retiré ma paix à ce peuple', c'est là ce que déclare Jéhovah, 'oui la bonté de cœur* et les miséricordes^j. **6** À coup sûr ils mourront, les grands et les petits, dans ce pays. On ne les enterrera pas^k, on ne se frappera pas la poitrine pour eux, et nul ne se fera d'incisions^l ni ne se rendra chauve pour eux^m. **7** On ne leur offrira pas de pain à cause du deuil, pour consoler quelqu'un au sujet du mortⁿ; on ne leur fera pas non plus boire la coupe de consolation à cause d'un père et à cause d'une mère^o. **8** Et tu ne dois pas entrer dans une maison de banquet, pour t'asseoir avec eux, pour manger et pour boire^p.'

9 "Car voici ce qu'a dit Jéhovah des armées, le Dieu* d'Israël: 'Voici que je fais cesser en ce lieu, sous vos yeux et dans vos jours, la voix de l'allégresse et la voix de la joie, la voix de l'époux et la voix de l'épouse^q.'

10 "Et voici ce qui devra arriver: lorsque tu annonceras à ce peuple toutes ces paroles et qu'ils ne manqueront pas de te dire: 'À cause de quoi Jéhovah a-t-il prononcé contre nous tout ce grand malheur, et quelle est notre faute, et quel est notre péché

Jr 16:5* Ou: "l'amour fidèle". 9* "le Dieu de". Héb.: 'Élohé.

CHAP. 16

- a Mt 24:19
- b Lc 21:23
Lc 23:29
- c Jr 15:2
- d Jr 22:18
Jr 25:33
- e Ps 79:3
- f Jr 7:33
Jr 36:30
- g Ps 83:10
Is 5:25
Jr 8:2
Jr 9:22
- h Jr 14:15
Jr 34:17
Éz 5:12
- i Jr 34:20
Éz 39:17
Ré 19:17
- j Éz 24:16
- k Dt 31:17
2Ch 15:6
Is 27:11
Is 63:10
Ze 8:10
- l Jr 16:4
- m Lv 19:28
Dt 14:1
Jr 41:5
- n Is 22:12
- o Éz 24:17
Ho 9:4
- p Pr 31:6
- q Ec 7:2
- r Is 24:7
Jr 7:34
Jr 25:10
Éz 26:13
Ho 2:11
Ré 18:23

2^e colonne

- a Dt 29:24
Jr 5:19
Jr 13:22
Jr 22:8
- b Dt 29:25
Jg 2:12
Ne 9:26
Jr 2:8
Jr 5:7
Jr 22:9
- c Jr 8:2
- d Jr 13:10
Dn 9:11
Am 2:4
- e Ne 9:16
Jr 7:26
- f Dt 29:19
Jg 2:19
Ne 9:29
Jr 6:28
Jr 7:24
Jr 9:14
- g 1S 15:23
- h Dt 28:36
2Ch 7:20
- i Jr 15:14
Jr 17:4
- j Dt 4:28
- k Jr 23:7
- l Ex 20:2
Dt 15:15
- Mi 6:4

par lequel nous avons péché contre Jéhovah notre Dieu^a? **11** alors il faudra que tu leur dises: "C'est parce que vos pères m'ont quitté^b", c'est là ce que déclare Jéhovah, "et ils allaient à la suite d'autres dieux*, ils les servaient et se prosternaient devant eux^c. Mais moi, ils m'ont quitté, et ma loi, ils ne l'ont pas gardée^d. **12** Et vous, par vos actions, vous avez agi plus mal que vos pères^e, et voici que vous marchez chacun à la suite de l'obstination^f de son cœur mauvais en ne m'obéissant pas^g. **13** Oui, je vous lancerai hors de ce pays^h dans le pays que vous n'avez pas connuⁱ, ni vous ni vos pères, et là il vous faudra servir d'autres dieux^j jour et nuit, parce que je ne vous donnerai pas de faveur."

14 "C'est pourquoi*, voyez: des jours viennent^k", c'est là ce que déclare Jéhovah, 'où l'on ne dira plus: "Aussi vrai que Jéhovah est vivant, lui qui a fait monter les fils d'Israël du pays d'Égypte!" **15** mais: "Aussi vrai que Jéhovah est vivant, lui qui a fait monter les fils d'Israël du pays du nord et de tous les pays où il les avait dispersés!" et à coup sûr je les ramènerai sur leur sol que j'avais donné à leurs ancêtres^m.'

16 "Voici que j'envoie chercher de nombreux pêcheurs', c'est là ce que déclare Jéhovah, 'et à coup sûr ils les pêcheront; et après cela j'enverrai chercher de nombreux chasseursⁿ, et à coup sûr ils les chasseront sur toute montagne, sur toute colline et dans les fentes des rochers^o. **17** Car mes yeux sont sur toutes leurs voies. Elles n'ont pas été dissimulées de devant moi, et leur faute n'a pas été cachée de devant mes yeux^p. **18** Et d'abord je veux payer le prix complet* de leur faute^q et de leur péché, parce qu'ils ont profané mon pays^r. Avec les ca-

m Dt 30:3; Jr 3:18; Jr 24:6; Jr 30:3; Jr 32:37; Am 9:14; n Lm 4:18; o Am 9:1; p Jb 34:21; Ps 90:8; Pr 5:21; Pr 15:3; Jr 32:19; Hé 4:13; q Is 40:2; Jr 17:18; r Nb 35:33; Ps 106:38.

Jr 16:11* "dieux". Héb.: 'élohim. 14* Ou: "En conséquence". 18* "le prix complet". Ou: "le double". Héb.: *mishnéh*.

davres de leurs choses immondes et de leurs choses détestables, ils avaient rempli mon héritage^a. ”

19 Ô Jéhovah ma force et ma forte-resser, le lieu où je peux fuir au jour de la détresse^b, vers toi les nations viendront des extrémités de la terre^c, et elles diront : “Oui, nos ancêtres n’ont possédé que mensonge^d, vanité et choses dans lesquelles il n’y avait rien d’utile^e. ” **20** L’homme tiré du sol peut-il se faire des dieux, alors que ce ne sont pas des dieux^f ?

21 “C’est pourquoi voici que je leur fais connaître ; cette fois-ci, je leur ferai connaître ma main et ma puissance^g, et à coup sûr ils sauront que mon nom c’est Jéhovah^h. ”

17 “Le péché de Juda est écrit avec un stylet de ferⁱ. Avec une pointe de diamant il est gravé sur la tablette de leur cœur^j, et sur les cornes de leurs autels^k, **2** quand leurs fils se souviennent de leurs autels et de leurs poteaux sacrés* à côté d’un arbre luxuriant, sur les collines élevées^l, **3** [sur] les montagnes dans la campagne. Tes ressources, tous tes trésors, je les livrerai au pillage^m — tes hauts lieux à cause du péché dans tous tes territoiresⁿ. **4** Et tu te des-sais, oui de toi-même, de ta possession héréditaire que je t’avais donnée^o. Vraiment, je te ferai aussi servir tes ennemis dans le pays que tu n’as pas connu^p, car, comme un feu, vous avez été allumés dans ma colère^q. Pour des temps indéfinis il restera embrasé. ”

5 Voici ce qu’a dit Jéhovah : “Maudit est l’homme robuste* qui place sa confiance dans l’homme tiré du sol^r, qui fait vraiment de la chair son bras^s et dont le cœur se détourne de Jéhovah lui-même^t. **6** À coup sûr, il deviendra comme un arbre solitaire dans la plaine désertique et ne verra pas

Jr 16:19* “des extrémités (confins) de la terre”. Héb. : *mé'aphsé-arèts*. Cf. 25:31. **17:1*** “leurs”, *ThSyVg* et env. 170 mss héb. ; *M* : “vos”. **2*** Ou : “leurs Ashérim”. **5*** “l’homme robuste”. Héb. : *haggèvèr*. **5*** “dans l’homme tiré du sol”. Héb. : *ba'adham*.

CHAP. 16

a Lv 26:30
b Ps 18:2
Pr 18:10
Is 25:4
Jr 17:17
Na 1:7
c Is 2:2
Ze 2:11
d Jr 10:14
e Is 44:10
Jr 10:5
f Ps 115:4
Is 37:19
Jr 2:11
Ac 19:26
1Co 8:4
Ga 4:8
g Ex 9:16
Rm 9:17
h Ex 15:3
Ps 83:18
Jr 33:2

CHAP. 17

i Jb 19:24
j Pr 3:3
2Co 3:3
k Am 3:14
l Jg 3:7
1R 14:23
2R 16:4
2Ch 24:18
2Ch 33:3
Ps 78:58
Is 1:29
Jr 2:20
Ez 6:13
Ez 20:28
m 2R 24:13
Jr 15:13
n Lv 26:30
Ez 6:3
o Is 49:8
Lm 5:2
p Dt 28:48
Ne 9:28
Jr 16:13
q Dt 29:27
Is 5:25
Jr 15:14
Na 1:6
r Is 30:2
Is 31:1
s 2Ch 32:8
Is 31:3
t 2R 16:7
Ez 6:9

2^e colonne

a 2R 7:2
b Dt 29:23
Jb 39:6
Tse 2:9
c Ps 34:8
Ps 125:1
Ps 146:5
Pr 16:20
Is 26:3
Is 30:18
d Ps 1:3
Ps 92:12
e Jr 14:1
f Gn 6:5
Gn 8:21
Pr 28:26
Is 44:20
Is 59:13
Jc 1:14
Jc 1:26

quand le bien arrivera^a ; mais il devra résider en des lieux arides*, au désert, dans une terre salée qui n’est pas habitée^b. **7** Béni est l’homme robuste qui place sa confiance en Jéhovah, et dont Jéhovah est devenu l’assurance^c. **8** À coup sûr, il deviendra comme un arbre planté près des eaux, qui envoie ses racines près du cours d’eau ; et il ne verra pas quand la chaleur arrivera, mais son feuillage sera bel et bien luxuriant^d. Dans l’année de la sécheresse^e, il ne s’inquiétera pas, et il ne cessera pas de produire du fruit.

9 “Traître est le cœur, plus que toute autre chose, et il est extrêmement mauvais^f. Qui peut le connaître ?

10 Moi, Jéhovah, je scrute le cœur^g, j’examine les reins^h, oui pour rendre à chacun selon ses voiesⁱ, selon le fruit de ses manières d’agir^j. **11** [Telle] la perdrix qui a réuni* ce qu’elle n’a pas pondu, [tel] est celui qui fait de la richesse, mais non avec justice^k. Au milieu de ses jours il la quittera^l et, sur sa fin, il sera un insensé^m. ”

12 Il y a le trône glorieux là-haut dès le débutⁿ ; c’est le lieu de notre sanctuaire^o. **13** Ô Jéhovah, l’espoir d’Israël^p, tous ceux qui te quittent seront couverts de honte^q. Ceux qui, apostasiant, m’abandonnent^r seront inscrits dans la terre, parce qu’ils ont quitté la source d’eau vive, Jéhovah^s. **14** Guéris-moi, ô Jéhovah, et je serai guéri^t. Sauve-moi, et vraiment je serai sauvé^u ; car tu es ma louange^v.

15 Voyez ! Il y a ceux qui me disent : “Où est la parole de Jéhovah^w ? Qu’elle arrive, s’il te plaît. ” **16** Mais quant à moi, je ne me suis pas hâté de cesser d’être berger à ta suite, et

g 1S 16:7 ; 1Ch 28:9 ; Ps 139:23 ; Pr 17:3 ; Pr 21:2 ; Rm 8:27 ; h Ps 7:9 ; 1Ps 62:12 ; Jr 32:19 ; Rm 2:6 ; JIs 3:10 ; Mi 7:13 ; Rm 6:21 ; Ga 6:7 ; Ré 2:23 ; Ré 22:12 ; k Pr 28:20 ; Is 1:23 ; Jr 5:27 ; Jc 5:4 ; 1Ps 55:23 ; m Lc 12:20 ; n Jr 14:21 ; o 2Ch 2:5 ; Is 6:1 ; p Ps 22:4 ; Jr 14:8 ; Jr 50:7 ; q Ps 97:7 ; r Ps 73:27 ; Is 1:28 ; s Ps 36:9 ; Jr 2:13 ; Ré 22:1 ; t Dt 32:39 ; Ps 6:2 ; u Ps 60:5 ; Jr 15:20 ; v Dt 10:21 ; Ps 109:1 ; w Is 5:19 ; 2P 3:4.

Jr 17:6* Ou : “étendues de lave”. **7*** Ou : “la confiance”. **10*** Voir 11:20, note. **10*** “voies”, TLXXSy et env. 130 mss héb. **11*** Ou : “qui a fait éclore”.

je n'ai pas manifesté de désir ardent pour le jour extrêmement mauvais. Toi, tu connais bien la déclaration de mes lèvres ; elle s'est faite devant ta face. **17** Ne deviens pas pour moi une chose terrifiante^a. Tu es mon refuge au jour du malheur^b. **18** Que mes persécuteurs soient couverts de honte^c, mais que moi, je ne sois pas couvert de honte^d. Qu'ils soient terrifiés, eux, mais que moi, je ne sois pas terrifié. Fais venir sur eux le jour du malheur^e, et brise-les d'un double effondrement^f.

19 Voici ce que m'a dit Jéhovah : "Va*", et tu devras te tenir dans la porte des fils du peuple, par où entrent les rois de Juda et par où ils sortent, et à toutes les portes de Jérusalem^g. **20** Et tu devras leur dire : 'Entendez la parole de Jéhovah, rois de Juda et tout Juda, et vous tous, habitants de Jérusalem, qui entrez par ces portes^h ! **21** Voici ce qu'a dit Jéhovah : "Prenez garde à vos âmesⁱ, et le jour du sabbat ne portez pas de charge que vous devez faire entrer par les portes de Jérusalem^j. **22** Vous ne devez pas faire sortir de charge de vos maisons le jour du sabbat, et vous ne devez faire aucun travail^k. Vous devez sanctifier le jour du sabbat, comme je l'ai ordonné à vos ancêtres^l ; **23** mais ils n'ont pas écouté, ils n'ont pas incliné leur oreille^m ; ils ont alors durci leur couⁿ pour ne pas entendre et pour ne pas recevoir la discipline^o."

24 "Et voici ce qui arrivera sans faute : si vous m'obéissez strictement^p", c'est là ce que déclare Jéhovah, "pour ne pas faire entrer de charge par les portes de cette ville le jour du sabbat^q et pour sanctifier le jour du sabbat en ne faisant en lui aucun travail^r, **25** alors, à coup sûr, entreront par les portes de cette ville des rois avec des princes^s, siégeant sur

Jr 17:19* Voir 2:2, note "Va". **21*** "à vos âmes". Héb. : *benaphshôthékhem*, pl. de *nèphèsh* ; gr. : *psukhas* ; lat. : *animas*. Voir App. 4A.

CHAP. 17

- a Ps 88:15
- b Ps 59:16
- c Ps 35:4
Jr 15:15
Jr 20:11
- d Ps 25:2
e Jr 18:23
- f Jr 16:18
- g Ne 8:3
Jr 7:2
- h Ps 49:1
Pr 1:21
Jr 19:3
Jr 22:2
- i Dt 4:9
- j Nb 15:32
Ne 13:19
- k Ex 20:10
Ex 23:12
Lv 23:3
- l Ex 31:13
Éz 20:12
- m Jr 7:24
Jr 11:10
Éz 20:13
- n Pr 29:1
Is 48:4
- o Pr 1:3
Pr 5:12
Tse 3:7
- p Dt 11:13
- q Jr 17:21
- r Ex 34:21
Dt 5:12
- s Jr 22:4

2^e colonne

- a Ps 132:11
- b Jr 32:44
- c Jr 33:13
- d Dt 1:7
- e Ze 7:7
- f Lv 1:3
- g Ezr 3:3
- h Lv 2:1
- i Lv 2:2
- j Ps 50:23
Ps 107:22
Ps 116:17
Jr 33:11
Hé 13:15
- k Ne 13:16
- l Jr 21:14
Lm 4:11
Am 1:4
- m 2R 25:9
2Ch 36:19
Jr 39:8
Jr 52:13
- n 2R 22:17
Éz 20:47

CHAP. 18

- o Jr 19:1
- p Is 45:9
Rm 9:20
- q Rm 9:21

le trône de David^a, montant sur des chars et sur des chevaux, eux et leurs princes, les hommes* de Juda et les habitants de Jérusalem ; et à coup sûr cette ville sera habitée pour des temps indéfinis. **26** Oui, on viendra des villes de Juda et des environs de Jérusalem, du pays de Benjamin^b, du bas-pays^c, de la région montagneuse^d et du Négueb^e, apportant holocauste^f et sacrifice^g, offrande de grain^h et olibanⁱ, et apportant sacrifice d'action de grâces à la maison de Jéhovah^j.

27 "“ Mais si vous ne m'obéissez pas, en sanctifiant le jour du sabbat et en ne portant pas de charge^k, mais si l'on entre [avec des charges] par les portes de Jérusalem le jour du sabbat, alors, vraiment, j'allumerai un incendie dans ses portes^l et, à coup sûr, il dévorera les tours d'habitation de Jérusalem^m et il ne s'éteindra pasⁿ. ””

18 La parole qui vint à Jérémie* de la part de Jéhovah, disant : **2** "Lève-toi, et tu dois descendre à la maison du potier^o, et là je te ferai entendre mes paroles."

3 Je descendis donc à la maison du potier, et voici qu'il faisait du travail sur les roues* du potier. **4** Et le récipient qu'il était en train de faire avec l'argile fut abîmé sous la main du potier ; il revint, puis en fit un autre récipient, comme il paraissait juste aux yeux du potier* de le faire^p.

5 Et la parole de Jéhovah vint encore à moi, disant : **6** "“ Ne suis-je pas capable d'agir envers vous comme ce potier, ô maison d'Israël ? ” c'est là ce que déclare Jéhovah. 'Voyez ! Comme l'argile dans la main du potier, ainsi vous êtes dans ma main, ô maison d'Israël^q ! **7** Quel que soit le moment où je viens à parler contre une nation et contre un royaume pour [la]

Jr 17:25* "hommes de". Héb. : *'ish*, sing., mais au sens collectif. **26*** Ou : "de la **Shèphéla**". Héb. : *hashshephélah*. **26*** Ou : "sud". **18:1*** Voir 1:1, note "Jérémie". **3*** C.-à-d. : "le tour". **4*** Lit. : "du formateur" ; ou : "de celui qui donne forme". Voir v. 11.

déraciner, pour [l']abattre et pour [la] détruire^a, **8** oui [si] cette nation revient de sa méchanceté contre laquelle j'avais parlé^b, alors vraiment je regretterai le malheur que j'avais pensé exécuter sur elle^c. **9** Mais quel que soit le moment où je viens à parler au sujet d'une nation et au sujet d'un royaume pour [la] bâtir et pour [la] planter^d, **10** oui [si cette nation] fait ce qui est mauvais à mes yeux en n'obéissant pas à ma voix^e, alors vraiment je regretterai le bien que je [m'étais] dit que je ferais pour son bien.

11 "Et maintenant, s'il te plaît, dis aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem : 'Voici ce qu'a dit Jéhovah : "Voici que, contre vous, je suis en train de donner forme à un malheur et que je pense contre vous une pensée^f. Revenez, s'il vous plaît, chacun de sa voie mauvaise, rendez bonnes vos voies et vos manières d'agir^g."'"

12 Et ils ont dit : "C'est désespéré^h ! Car c'est à la suite de nos pensées que nous marcherons et nous allons exécuter chacun l'obstination de son cœur mauvaisⁱ."

13 C'est pourquoi voici ce qu'a dit Jéhovah : "S'il vous plaît, informez-vous parmi les nations. Qui a entendu pareilles choses ? La vierge d'Israël a fait avec excès une chose horrible^j. **14** Disparaîtra-t-elle du rocher de la campagne, la neige du Liban ? Ou bien seront-elles asséchées, les eaux étrangères, fraîches, ruisselantes ?

15 Car mon peuple m'a oublié^k, en ce qu'ils font de la fumée sacrificielle pour ce qui n'est que néant^l, et en ce qu'ils font trébucher des hommes dans leurs voies^m, les sentiers d'autrefoisⁿ, pour marcher sur des routes, une voie non remblayée, **16** afin de faire de leur pays un objet de stupéfaction^o, de sifflement pour des temps indéfinis^p. Tous ceux qui passeront près de lui regarderont avec stupeur et hocheront la tête^q. **17** Comme par un vent d'est je les disperserai devant

CHAP. 18

a Jr 1:10

Jr 12:14

Jr 25:9

Jr 45:4

Am 9:8

Yon 3:4

b 1R 8:33

Jr 7:3

Éz 18:21

Éz 33:11

Yon 3:5

c Ps 106:45

Jr 26:3

Yl 2:13

Yon 3:10

Yon 4:2

d Jr 30:18

Jr 32:41

Am 9:11

e Ps 125:5

Jr 26:3

Mi 2:3

g 2R 17:13

Is 1:16

Jr 7:3

Jr 26:13

Éz 18:23

Ac 26:20

h Jr 2:25

Rm 2:5

Hé 3:13

i Dt 29:19

Jr 7:24

j Jr 2:13

Jr 5:30

k Jr 2:19

Jr 3:21

Jr 13:25

Jr 16:19

Jr 17:13

l Dt 32:21

Is 41:29

Jr 10:15

m MI 2:8

n Jr 6:16

o Lv 26:33

Jr 19:8

Jr 49:13

Éz 6:14

p Dt 29:24

1R 9:8

Lm 2:15

Mi 6:16

q Dt 28:37

Ps 44:14

2^e colonne

a Ps 48:7

Jr 13:24

b Dt 31:17

Jr 2:27

c Ps 21:11

Jr 11:19

d Lv 10:11

MI 2:7

e 1R 22:24

f Ps 52:2

Pr 18:21

g 2R 19:16

Ne 4:4

h Ps 109:5

i Ps 35:7

Ps 57:6

Ec 10:8

j Ps 106:23

Éz 22:30

l'ennemi^a. C'est le dos et non la face^b que je leur ferai voir au jour de leur désastre."

18 Ils ont dit alors : "Venez et méditons contre Jérémie quelques pensées^c, car la loi ne disparaîtra pas de chez le prêtre^d, ni le conseil de chez le sage ni la parole de chez le prophète^e. Venez et frappons-le avec la langue^f, et ne prêtons attention à aucune de ses paroles."

19 Prête-moi attention, ô Jéhovah, et écoute la voix de mes adversaires^g. **20** Doit-on rendre le mal pour le bien^h ? Car ils ont creusé une fosse pour mon âmeⁱ. Souviens-toi que je me suis tenu devant toi pour dire du bien à leur sujet, pour faire s'en retourner de [dessus] eux ta fureur^j. **21** C'est pourquoi livre leurs fils à la famine^k, et abandonne-les au pouvoir^l de l'épée^l ; et que leurs femmes soient privées d'enfants et deviennent veuves^m. Et que leurs hommes soient tués par la plaie meurtrière ; que leurs jeunes gens soient abattus par l'épée dans la batailleⁿ. **22** Qu'on entende un cri [sortir] de leurs maisons, lorsque soudain tu feras venir sur eux une bande de maraudeurs^o. Car ils ont creusé une fosse pour me capturer, et ils ont caché des pièges pour mes pieds^p.

23 Mais toi, ô Jéhovah, tu connais bien tout leur conseil contre moi, pour [ma] mort^q. Ne couvre pas* leur faute, et n'efface pas leur péché de devant toi ; mais qu'ils trébuchent devant toi^r. Au temps de ta colère agis contre eux^s.

19 Voici ce qu'a dit Jéhovah : "Va*, et tu devras te procurer un flacon de potier^t en terre cuite et [prendre avec toi] quelques-uns des

k Ps 109:10; Jr 11:22; 1Jr 12:3; m Dt 32:25; Lm 5:3; n 2Ch 36:17; Jr 9:21; o Jr 6:26; p Ps 38:12; Ps 64:5; Ps 140:5; q Ps 37:32; Jr 11:19; r Ps 35:4; Ps 59:5; Ps 109:14; s Jr 11:20; Jr 15:15; Rm 2:5; CHAP. 19 t Jr 18:2; Rm 9:21.

Jr 18:19* Ou : "ceux qui me combattent". LXX : "mon plaidoyer"; Sy : "mon oppression". 21* Lit. : "aux mains". 23* Ou : "Ne fais pas propitiation pour". Hébr. : *'al-tekhappér 'al*. 19:1* Voir 2:2, note "Va".

anciens du peuple et quelques-uns des anciens des prêtres. **2** Et tu devras sortir vers la vallée du fils de Hinnom^a, qui est à l'entrée de la Porte des Tessons^b. Et là tu devras proclamer les paroles que je te dirai^b. **3** Et tu devras dire : 'Entendez la parole de Jéhovah, ô rois de Juda et vous, habitants de Jérusalem^c ! Voici ce qu'a dit Jéhovah des armées^d, le Dieu^e d'Israël :

““Voici que je fais venir sur ce lieu un malheur [tel] que quiconque l'apprendra, les oreilles lui tinteront^e ; **4** parce qu'ils m'ont quitté^f et qu'ils ont entrepris de rendre ce lieu méconnaissable^g et d'y faire de la fumée sacrificielle pour d'autres dieux^h que n'avaient connus^h ni eux, ni leurs ancêtres, ni les rois de Juda ; et ils ont rempli ce lieu du sang des innocentsⁱ. **5** Et ils ont bâti les hauts lieux du Baal pour brûler leurs fils dans le feu, en holocaustes au Baal^j, chose que je n'avais pas ordonnée, et dont je n'avais pas parlé^k, et qui ne m'était pas montée au cœur^l.”

6 ““C'est pourquoi, voyez : des jours viennent”, c'est là ce que déclare Jéhovah, “où ce lieu ne sera plus appelé Topheth^m et la vallée du fils de Hinnomⁿ, mais la vallée de la tuerie. **7** Oui, je rendrai vain^o le conseil de Juda et de Jérusalem dans ce lieu^o, oui je les ferai tomber par l'épée devant leurs ennemis et par la main de ceux qui cherchent leur âme^p. Oui, je livrerai leurs cadavres en nourriture aux créatures volantes des cieus et aux bêtes de la terre^q. **8** Oui, je

Jr 19:2* “vallée du fils de Hinnom”. Hébr. : *gé' vén-Hinnom* ; lat. : *vallem filii Ennom*. Voir App. 4c. **2*** “Porte des Tessons”. Cette porte donnait sur la partie la plus orientale de la vallée de Hinnom. Il s'agit donc prob. de la Porte des Tas de Cendres ou de la Porte du Fumier. Voici ce que dit J. Simons (*Jerusalem in the Old Testament*, Leiden 1952, p. 230, note 1) : “Au lieu de ‘Porte des Tessons’, il est possible de traduire par ‘Porte des Potiers’ ou, peut-être mieux, par ‘Porte des Pots en terre cuite’.” **3*** “le Dieu de”. Hébr. : *'Elohé*. **4*** “pour (...) dieux”. Hébr. : *lé'lohim*. **7*** Lit. : “je rendrai vide”.

CHAP. 19

a Jos 15:8

2R 23:10

2Ch 28:3

Jr 7:31

b Pr 1:20

Jr 7:2

c Jr 17:20

d Ps 24:10

e 1S 3:11

2R 21:12

f Dt 28:20

2R 22:17

Is 65:11

Jr 2:13

Jr 15:6

Jr 17:13

Dn 9:5

g 2Ch 33:4

h Dt 13:6

Dt 32:17

Jr 7:9

i 2R 21:16

2R 24:4

Is 59:7

Jr 2:34

Lm 4:13

Mt 23:35

Ré 16:6

j 2R 17:17

2Ch 28:3

2Ch 33:6

Ps 106:38

Is 57:5

k Lv 18:21

Jr 32:35

l Jr 7:31

m 2R 23:10

Is 30:33

Jr 7:32

n Jos 15:8

o Pr 21:30

p Lv 26:17

Dt 28:25

q Dt 28:26

Ps 79:2

Jr 7:33

Jr 16:4

Jr 34:20

Ré 19:18

2^e colonne

a 1R 9:8

Jr 18:16

Lm 2:15

b 2Ch 7:21

Jr 25:18

c Lv 26:29

Dt 28:53

Is 9:20

Lm 2:20

Lm 4:10

Éz 5:10

d 2Ch 36:16

Ps 2:9

Is 30:14

Lm 4:2

Ré 2:27

e Is 30:33

Jr 19:6

ferai de cette ville un objet de stupefaction et de sifflement^a. Tous ceux qui passeront près d'elle regarderont avec stupeur et siffleront sur toutes ses plaies^b. **9** Oui, je leur ferai manger la chair de leurs fils et la chair de leurs filles ; et ils mangeront chacun la chair de son semblable, par suite de la détresse et par suite de l'angoisse dont les enerreront leurs ennemis et ceux qui cherchent leur âme^c. ”

10 “Et tu devras briser le flacon sous les yeux des hommes qui vont avec toi. **11** Et tu devras leur dire : ‘Voici ce qu'a dit Jéhovah des armées : ‘C'est de cette façon que je briserai ce peuple et cette ville, comme on brise le récipient du potier, de sorte qu'il ne peut plus être réparé^d ; et à Topheth^e on enterrera jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de place^f pour enterrer^f.’ ”

12 “C'est ainsi que je ferai à ce lieu, c'est là ce que déclare Jéhovah, ‘et à ses habitants, oui pour rendre cette ville comme Topheth^g. **13** Et vraiment les maisons de Jérusalem et les maisons des rois de Juda deviendront comme le lieu de Topheth^h, impures, c'est-à-dire toutes les maisons sur les toits desquelles on faisait de la fumée sacrificielle pour toute l'armée des cieusⁱ et où l'on versait des libations à d'autres dieux^j.’ ”

14 Jérémie revint alors de Topheth^k, où Jéhovah l'avait envoyé prophétiser, puis il se tint dans la cour de la maison de Jéhovah et il dit à tout le peuple^l : **15** “Voici ce qu'a dit Jéhovah des armées, le Dieu^e d'Israël : ‘Voici que je fais venir sur cette ville et sur toutes ses villes tout le malheur que j'ai prononcé contre elle, parce qu'ils ont durci leur cou pour ne pas obéir à mes paroles^m.’ ”

f Jr 7:32 ; g 2R 23:10 ; h 2R 23:12 ; 2R 23:14 ; Ps 79:1 ; Éz 7:21 ; i Jr 8:2 ; Jr 32:29 ; Jr 44:17 ; Tse 1:5 ; j Jr 7:18 ; k Jr 19:6 ; l 2Ch 20:5 ; 2Ch 24:20 ; Jr 26:2 ; m Ne 9:17 ; Ne 9:29 ; Jr 7:26 ; Jr 17:23 ; Ze 7:12 ; Ac 7:51.

Jr 19:11* Lit. : “parce qu'il n'y aura pas de place”. **13*** Voir v. 4, note. **15*** Voir v. 3, note.

20 Or Pashhour le fils d'Immer^a, le prêtre, qui était aussi le commissaire en chef dans la maison de Jéhovah^b, écoutait Jérémie prophétisant ces paroles. **2** Alors Pashhour frappa Jérémie le prophète^c et le mit aux ceps^d qui se trouvaient dans la Porte Supérieure de Benjamin, qui était dans la maison de Jéhovah. **3** Mais il arriva, le lendemain, que Pashhour fit sortir Jérémie des ceps^e, et Jérémie lui dit alors :

“ Jéhovah ne t'a pas appelé du nom^f de Pashhour, mais bien Frayeur de toutes parts^g. **4** Car voici ce qu'a dit Jéhovah : ‘Voici que je fais de toi une frayeur pour toi-même et pour tous ceux qui t'aiment^h; oui, ils tomberont par l'épée de leurs ennemisⁱ, tandis que tes yeux regarderont^j; et tout Juda, je le livrerai en la main du roi de Babylone; il les emmènera bel et bien en exil à Babylone et les abattra avec l'épée^k. **5** Oui, je livrerai toutes les réserves de cette ville, toute sa production, toutes ses choses précieuses; et tous les trésors des rois de Juda, je vais les livrer en la main de leurs ennemis^l. Et à coup sûr ils les pilleront, les prendront et les feront venir à Babylone^m. **6** Quant à toi, ô Pashhour, et à tous les habitants de ta maison, vous irez en captivitéⁿ; à Babylone tu arriveras, et là tu mourras, et là tu seras enterré, toi et tous ceux qui t'aiment^o, parce que tu leur as prophétisé dans le mensonge^p. ”

7 Tu m'as dupé, ô Jéhovah, si bien que j'ai été dupé. Tu as employé ta force contre moi, si bien que tu l'as emporté^q. Je suis devenu un objet de rire tout au long du jour; tout le monde se moque de moi^r. **8** Car toutes les fois que je parle, je crie. Violence et pillage, c'est ce que je clame^s. Car la parole de Jéhovah est devenue pour moi un sujet d'opprobre et de raillerie tout au long du jour^t. **9** Et

Jr 20:3* “Frayeur de toutes parts”. Ou: “Magormissabib”. Hébr.: *Maghôr missaviv*. 4* Ou: “tous tes amis”. 5* “Babylone”, LXXVg; MTSy: “Babel”.

CHAP. 20

a 1Ch 24:14
b Ac 5:24
c Ac 23:2
d 2Ch 16:10
Jr 29:26
Ac 16:24
e Ac 4:3
f Ho 1:4
g Ps 31:13
Jr 6:25
Jr 46:5
Jr 49:29
Lm 2:22
h Dt 28:65
Ps 73:19
i Dt 28:32
2R 25:7
Jr 29:21
Jr 39:6
j Jr 25:9
Jr 39:9
k 2R 20:17
2R 24:13
2R 25:13
Lm 1:10
Éz 22:25
l 2Ch 36:10
Jr 15:13
m Jr 15:2
Jr 29:21
Éz 12:11
n Jr 5:31
o Jr 14:14
Jr 28:15
Jr 29:21
p Éz 3:14
Mi 3:8
q Jb 12:4
Ps 22:7
Jr 15:10
Lm 3:14
Ac 17:32
r Jr 6:7
s 2Ch 36:16
Jr 6:10
Jr 15:15

2^e colonne

a 1R 19:4
Yon 1:3
b Jb 32:18
Ps 39:3
Jr 6:11
Am 3:8
Ac 4:20
Ac 18:5
c Ps 31:13
d Ne 6:6
Pr 10:18
Lc 20:20
e Jb 19:19
Ps 38:16
Ps 41:9
f Lc 11:54
g Is 41:10
Jr 1:8
Rm 8:31
h Ps 47:2
Ps 66:5
i Dt 32:35
Ps 27:2
Jr 15:15
Jr 15:20
Jr 17:18

j'ai dit: “Je ne vais pas faire mention de lui, je ne parlerai plus en son nom^a.” Mais c'était dans mon cœur comme un feu brûlant, enfermé dans mes os; et je me fatiguais de [le] contenir, et je ne pouvais pas [le supporter]^g*. **10** Car j'ai entendu les mauvais propos de beaucoup^c. C'était la frayeur de toutes parts^g. “Rapportez, pour que nous puissions rapporter sur son compte^d.” Tous les mortels qui me disent “Paix^e!” — ils guettent [pour voir si] je boite^e. “Peut-être sera-t-il dupé^f, afin que nous l'emportions sur lui et nous vengions sur lui.” **11** Mais Jéhovah était avec moi^g comme un homme fort et terrifiant^h. C'est pourquoi ceux qui me persécutent trébucheront et ne l'emporteront pasⁱ. Oui, ils deviendront tout honteux, car ils n'auront pas réussi. [Leur] humiliation — de durée indéfinie — ne sera pas oubliéeⁱ.

12 Mais toi, ô Jéhovah des armées, tu examines le juste^k; tu vois les reins^l et le cœur^l. Que je voie ta vengeance sur eux^m, car c'est à toi que j'ai révélé mon procèsⁿ.

13 Chantez pour Jéhovah! Louez Jéhovah! Car il a délivré l'âme du pauvre de la main des malfaiteurs^o.

14 Maudit soit le jour où je suis né! Que le jour où ma mère m'a mis au monde ne soit pas béni^p! **15** Maudit soit l'homme^q qui porta de bonnes nouvelles à mon père, disant: “Il t'est né un fils, un mâle!” Il l'a vraiment réjoui^q. **16** Oui, que cet homme devienne comme les villes que Jéhovah a renversées sans qu'Il ait eu du regret^r. Il devra entendre une clameur au matin et un signal d'alarme au temps de midi^s.

Jps 6:10; Ps 35:26; Ps 40:14; Jr 23:40; k Ps 11:5; Ps 17:3; Jr 17:10; l Ps 7:9; Jr 11:20; m Ps 54:7; Ps 59:10; Jr 17:18; n Ps 62:8; 1P 2:23; o Ps 35:9; Ps 109:31; p Jb 3:3; Jr 15:10; q Ps 127:3; Lc 1:58; r Gn 19:25; Dt 29:23; Am 4:11; 2P 2:6; s Jr 4:19; Jr 18:22; Tse 1:16.

Jr 20:9* “le supporter”, d'après LXXVg. 10* “frayeur de toutes parts”. Hébr.: *maghôr missaviv*. Cf. v. 3, note. 10* Lit.: “Tout mortel [hébr.: *'enôsh*] de ma paix”. 12* Voir 11:20, note. 15* “l'homme”. Hébr.: *ha'tsh*.

17 Oui, pourquoi ne m'a-t-il pas carément mis à mort dès la matrice, afin que ma mère devienne pour moi ma tombe et que sa matrice reste grosse pour des temps indéfinis^a ? 18 Pourquoi suis-je sorti de la matrice^b pour voir le dur travail et le chagrin^c, et pour que mes jours s'achèvent dans la honte^d ?

21 La parole^e qui vint à Jérémie de la part de Jéhovah, lorsque le roi Tsidqiya^{*f} envoya vers lui Pash-hour^g le fils de Malkiya et Tsephania^h le fils de Maaséïa, le prêtre, pour [lui] dire : 2 "S'il te plaît, interroge pour nous Jéhovahⁱ, car Neboukadretsar le roi de Babylone fait la guerre contre nous^j. Peut-être Jéhovah agira-t-il à notre égard selon toutes ses œuvres prodigieuses, si bien que celui-ci se retirera de chez nous^k."

3 Alors Jérémie leur dit : "Voici ce que vous direz à Tsidqiya : 4 'Voici ce qu'a dit Jéhovah le Dieu d'Israël : "Voici que je retourne les armes de guerre qui sont en votre main, avec lesquelles vous combattez le roi de Babylone^l et les Chaldéens^m qui vous assiègent à l'extérieur de la muraille, et vraiment je vais les réunir au milieu de cette villeⁿ. 5 Oui, je combattrai moi-même contre vous^o, à main tendue et à bras fort, avec colère, avec fureur et avec une grande indignation^p. 6 Oui, je frapperai les habitants de cette ville, l'homme^{*} comme la bête. Ils mourront d'une grande peste^q."

7 " "Et après cela", c'est là ce que déclare Jéhovah, "je livrerai Tsidqiya le roi de Juda, ses serviteurs, le peuple et ceux qui resteront dans cette ville, [ceux qui auront échappé] à la peste, à l'épée et à la famine, en la main de Neboukadretsar le roi de Babylone, oui en la main de leurs ennemis et en la main de ceux qui cherchent leur âme, et à coup

Jr 21:1* Voir 1:3, note. 6* Ou : "l'homme tiré du sol". Hébr. : *ha'adham*.

CHAP. 20

- a Jb 3:10
- Jb 10:18
- b Jb 3:20
- Jb 14:1
- c Ps 90:10
- Lm 3:1
- d Jc 5:10

CHAP. 21

- e Éz 33:30
- f 2R 24:18
- 1Ch 3:15
- 2Ch 36:10
- g 1Ch 9:12
- Jr 38:1
- h 2R 25:18
- Jr 29:25
- Jr 37:3
- Jr 52:24
- i Jg 20:27
- 2R 22:13
- j 2R 25:1
- Jr 32:28
- Jr 39:1
- k 1S 7:10
- 2Ch 14:11
- Ps 44:1
- Ps 105:5
- Is 37:37
- l Jr 32:5
- Jr 33:5
- m Ezr 5:12
- n Is 13:4
- Éz 16:37
- o Lm 63:10
- Lm 2:5
- p Is 5:25
- Jr 32:17
- q Dt 28:22
- Jr 32:24
- Éz 7:15

2^e colonne

- a 2R 25:6
- 2Ch 36:17
- Jr 37:17
- Jr 39:5
- Jr 52:9
- Éz 17:20
- b Dt 28:50
- 2Ch 36:17
- Is 47:6
- c Dt 30:19
- Is 1:19
- d Jr 27:13
- Jr 38:2
- Éz 7:15
- e Jr 38:17
- Jr 39:18
- Jr 45:5
- f Lv 26:17
- Ps 34:16
- Jr 44:11
- Éz 15:7
- Am 9:4
- 1P 3:12
- g Jr 38:3
- h 2Ch 36:19
- Jr 17:27
- Jr 34:2
- Jr 37:10
- Jr 39:8
- Jr 52:13
- i Jr 17:20
- j Is 7:2
- Lc 1:69

sûr il les frappera du tranchant* de l'épée^a. Il ne s'apitoiera pas sur eux ; il n'aura pas compassion, il n'aura pas pitié^b."

8 "Et à ce peuple tu diras : 'Voici ce qu'a dit Jéhovah : "Voici que je mets devant vous le chemin de la vie et le chemin de la mort^c. 9 Celui qui demeurera dans cette ville mourra par l'épée, par la famine et par la peste^d ; mais celui qui sortira et qui passera^{*} vraiment aux Chaldéens qui vous assiègent, celui-là restera en vie ; oui, il aura son âme pour butin^e."

10 " "Car j'ai tourné ma face contre cette ville pour le malheur et non pour le bien^f ", c'est là ce que déclare Jéhovah. "Elle sera livrée en la main du roi de Babylone^g, et à coup sûr il la brûlera par le feu^h."

11 " "Et en ce qui concerne la maisonnée du roi de Juda, entendez la parole de Jéhovahⁱ. 12 Ô maison de David^j, voici ce qu'a dit Jéhovah : "Chaque matin^k rendez sentence avec justice^l, et délivrez celui qu'on dépouille de la main du spoliateur^m, de peur que ma fureur ne sorte comme un feuⁿ, qu'elle ne brûle vraiment et qu'il n'y ait personne pour éteindre, à cause de la méchanceté de vos manières d'agir^o."

13 " "Voici que je suis contre toi, ô habitante de la basse plaine^p, ô rocher du plat pays', c'est là ce que déclare Jéhovah. 'Quant à vous qui dites : "Qui descendra contre nous ? Et qui entrera dans nos demeures^q ?"

14 oui je ferai également rendre des comptes contre vous^r, selon le fruit de vos manières d'agir^s, c'est là ce que déclare Jéhovah. 'Oui, j'allumerai un incendie dans sa forêt^t, et vraiment il dévorera toutes les choses qui sont autour d'elle^u."

k Ps 101:8 ; 12S 8:15 ; 1s 1:17 ; Jr 7:5 ; Jr 22:3 ; Ze 7:9 ; m Ps 72:4 ; Pr 14:31 ; Éz 22:29 ; Mi 2:2 ; n Dt 32:22 ; Jr 4:4 ; Na 1:6 ; Tse 1:18 ; o Is 1:31 ; Jr 7:20 ; p Jr 51:25 ; Éz 13:8 ; q 2S 5:6 ; Jr 49:4 ; Lm 4:12 ; Ob 3 ; r Jr 5:9 ; Jr 9:9 ; s Pr 1:31 ; Is 3:11 ; Ga 6:7 ; t Is 10:18 ; u 2Ch 36:19 ; Jr 52:13.

Jr 21:7* Lit. : "à la bouche". 9* Ou : "désertera".

22 Voici ce qu'a dit Jéhovah : " Descends à la maison du roi de Juda, et là tu devras prononcer cette parole. **2** Tu devras dire : ' Entends la parole de Jéhovah, ô roi de Juda qui sièges sur le trône de David^a, toi avec tes serviteurs et ton peuple, ceux qui entrent par ces portes^b. **3** Voici ce qu'a dit Jéhovah : " Pratiquez le droit et la justice, et délivrez celui qu'on dépouille de la main du spoliateur ; ne maltraitez pas le résident étranger^{*}, l'orphelin de père et la veuve^c. Ne [leur] faites pas violence^d. Et ne versez pas de sang innocent dans ce lieu^e. **4** Car si vraiment vous exécutez cette parole, alors, à coup sûr, entreront par les portes de cette maison les rois siégeant pour David sur son trône^f, montant sur des chars et sur des chevaux, lui avec ses serviteurs et son peuple^g. "

5 " Mais si vous n'obéissez pas à ces paroles, oui je jure par moi-même^h, c'est là ce que déclare Jéhovah, ' que cette maison deviendra un lieu dévastéⁱ. '

6 " Car voici ce qu'a dit Jéhovah au sujet de la maison du roi de Juda : ' Tu es pour moi comme Guiléad, la tête^{*} du Liban^j. Vraiment, je ferai de toi un désert^k ; quant aux villes, pas une ne sera habitée^l. **7** Oui, je sanctifierai contre toi des ravageurs^m, chacun^{*} avec ses armesⁿ ; ils devront couper les meilleurs de tes cèdres^o et les faire tomber dans le feu^p. **8** Oui, de nombreuses nations passeront près de cette ville et se diront l'une à l'autre : " À cause de quoi Jéhovah a-t-il agi ainsi à l'égard de cette grande ville^q ? " **9** Et l'on devra dire : " C'est parce qu'ils ont abandonné l'alliance de Jéhovah leur Dieu^r et qu'ils se sont alors prosternés devant d'autres dieux^{*} et les ont servis^s. "

10 " Ne pleurez pas le mort^t, et ne le plaignez pas. Pleurez abondamment celui qui s'en va, car il ne reviendra

Jr 22:3* Ou : " résident temporaire ". 6* Ou : " le sommet ". 7* " chacun ". Hébr. : 'ish. 9* Voir 19:4, note.

CHAP. 22

a Jr 13:13
Jr 17:25
Lc 1:32
b Jr 7:2
Jr 17:20
c Lv 19:15
Dt 16:18
Is 1:17
Jr 21:12
Éz 22:7
Éz 22:29
Mi 2:2
Ze 7:9
d Ps 94:6
e Dt 19:10
2R 24:4
Jr 7:6
f 1R 2:12
g Jr 17:25
h Nb 23:19
Dt 32:40
Am 6:8
Hé 6:17
i Jr 39:8
Mi 3:12
Mi 3:5
j Dt 3:25
k Ps 107:34
Is 27:10
l Is 6:11
Is 24:1
Jr 7:34
m Is 13:3
n Éz 9:1
o Is 37:24
p Jr 21:14
Ze 11:1
q 1R 9:8
Lm 2:15
r Dt 29:25
Jr 31:32
s Dt 29:26
Dt 31:20
2R 22:17
2Ch 34:25
t 2R 22:20

2^e colonne

a 1Ch 3:15
b 2R 23:30
2Ch 36:1
c 2R 23:34
2Ch 36:4
d 2R 23:35
e Lv 19:13
Dt 24:14
Mi 3:10
Hab 2:9
Hab 2:12
Mi 3:5
Jc 5:4
f Is 5:8
g Hag 1:4
h Éz 23:14
i 2R 22:2
2R 23:25
2Ch 34:2
Pr 21:3
Pr 31:9
j Dt 4:40
Ps 128:2
Is 3:10
Jr 42:6
k Jb 29:12
Ps 72:2
Is 1:17

plus, non il ne reverra pas le pays de sa parenté. **11** Car voici ce qu'a dit Jéhovah au sujet de Shalloum^{*a} le fils de Yoshiya, le roi de Juda qui règne à la place de Yoshiya son père^b, qui est sorti de ce lieu : ' Il n'y reviendra plus. **12** Car dans le lieu où on l'a emmené en exil, là il mourra, et ce pays-ci, il ne le reverra plus^c. '

13 " Malheur à celui qui bâtit sa maison^d, mais non avec justice, et ses chambres hautes, mais non avec équité, en exploitant son semblable qui sert pour rien et à qui il ne donne pas son salaire^e ; **14** celui qui dit : ' Je vais me bâtir une maison vaste et des chambres hautes spacieuses^f ; mes fenêtres pour elle devront être agrandies, les lambris seront de cèdre^g et enduits de vermillon^h. ' **15** Continueras-tu à régner parce que tu rivalises en employant du cèdre ? Quant à ton père, n'a-t-il pas mangé et bu, exécuté le droit et la justiceⁱ ? Alors tout allait bien pour lui^j. **16** Il a défendu le droit de l'affligé et du pauvre^k. Alors tout allait bien. ' N'est-ce pas cela, me connaître ? ' c'est là ce que déclare Jéhovah. **17** ' Vraiment, tes yeux et ton cœur ne sont [fixés] que sur ton gain injuste^l et sur le sang de l'innocent, afin de [le] verser^m, et sur la spoliation et sur l'extorsion, afin de [les] pratiquer. '

18 " C'est pourquoi voici ce qu'a dit Jéhovah au sujet de Yehoïa^{qim} le fils de Yoshiya, le roi de Juda : ' On ne se lamentera pas pour lui : " Hélas ! mon frère ! Et hélas ! [ma] sœur ! " On ne se lamentera pas pour lui : " Hélas ! ô maître ! Et hélas ! sa dignité^o ! " **19** D'un enterrement d'âne il sera enterré^p, on le traînera et on le jettera au-delà des portes de Jérusalem^q. '

20 " Monte au Liban^r et crie, et sur Bashân^s fais retentir ta voix^{*}. Crie

1 Jos 7:21 ; Ps 103 ; Ps 119:37 ; m 2R 24:4 ; n 2R 23:34 ; 2Ch 36:4 ; o 2S 1:23 ; 1R 13:30 ; p 1R 21:23 ; Jr 36:30 ; q 2Ch 36:6 ; r Is 35:2 ; s Ps 68:15.

Jr 22:11* " Shalloum ", MTLXXSyVg ; LXX^{Lagarde} : " Yoahaz ". 20* " ta voix ", celle de la ville.

depuis Abarim^a, car ils ont été brisés, tous ceux qui t'aimaient intensément^b.
21 Je t'ai parlé au temps où tu vivais sans souci^c. Tu as dit : 'Je n'obéirai pas^d.' Telle est ta voie depuis ta jeunesse, car tu n'as pas obéi à ma voix^e.

22 Tous tes bergers, un vent les fera paître^f ; quant à ceux qui t'aiment intensément, ils iront en captivité^g. Car à cette époque tu seras honteuse, oui tu te sentiras humiliée à cause de tout ton malheur^h. **23** Ô toi qui habites au Libanⁱ, qui es nichée dans les cèdres^j, comme tu soupireras vraiment quand te viendront les souffrances^k, les douleurs comme celles d'une femme qui accouche^l ! "

24 "Aussi vrai que je suis vivant", c'est là ce que déclare Jéhovah, 'même si Konia^m le fils de Yehoïaqimⁿ, le roi de Juda, était l'anneau à cachet^o [fixé] à ma main droite, je t'arracherais de là^p ! **25** Oui, je te livrerai en la main de ceux qui cherchent ton âme^q, en la main de ceux dont tu as peur, en la main de Neboukadretsar le roi de Babylone et en la main des Chaldéens^r. **26** Oui, je te lancerai, toi et ta mère^s qui t'a mis au monde, dans un autre pays où vous n'êtes pas nés, et c'est là que vous mourrez^t. **27** Et dans le pays vers lequel ils élèveront leur âme^u pour [y] retourner, là ils ne retourneront pas^u. **28** Est-ce une forme méprisée, mise en pièces^v, que cet homme^w, Konia^w, ou un récipient dans lequel il n'y a aucun plaisir^x ? Pourquoi doivent-ils être jetés à bas, lui et sa descendance, et lancés dans le pays qu'ils n'ont pas connu^y ? '

29 "Ô terre, terre, terre, entends la parole de Jéhovah^z. **30** Voici ce qu'a dit Jéhovah : 'Inscrivez cet homme comme sans enfant^a, comme un

Jr 22:20* Ou : "depuis le pays limitrophe". Hébr. : *mé'Avartim*. 24* "Konia", M(hébr. : *Konyahou*)T ; LXXSyVg : "Yekonia" ; en 2R 24:6-15 : "Yehoïakim". Le petit-fils de Yoshiya. 25* "te", masc. en hébr. 27* "(le désir de) leur âme". Hébr. : *naphsham* ; gr. : *psukhaïs autôn* ; lat. : *animam suam*. 28* "cet homme". Hébr. : *ha'ish hazzèh*.

- CHAP. 22
- a Dt 32:49
- b 2R 24:7
- c 2Ch 36:15
- d Jr 2:31
Jr 6:16
- e Dt 9:7
Jg 2:11
Ne 9:16
Jr 3:25
Jr 7:24
- f Jr 23:1
Éz 34:2
Ze 11:8
- g 2R 24:7
- h Jr 2:26
- i Jr 22:6
- j Is 2:13
Éz 17:3
- k Jr 6:24
Ho 7:14
- l Jr 4:31
- m 2R 24:6
1Ch 3:16
Jr 22:28
Jr 37:1
Mt 1:11
- n 2R 23:34
- o Hag 2:23
- p Jr 22:6
- q 2R 24:15
Jr 21:7
Jr 34:20
- r 2R 24:11
2R 24:16
Ezr 5:12
Pr 10:24
Jr 24:1
Jr 27:20
Jr 29:2
- s 2R 24:12
- t 2R 24:15
2Ch 36:10
Jr 15:2
- u Jr 44:14
Jr 52:34
- v 1S 5:4
- w Jr 22:24
Jr 37:1
- x Ps 31:12
Jr 48:38
Ho 8:8
- y 2R 24:15
1Ch 3:17
- z Dt 4:26
Dt 32:1
Is 1:2
Is 34:1
Jr 6:19
Mi 1:2
- a Mt 1:12
- 2° colonne
- a 2Ch 36:10
Jr 36:30
- b Lc 1:32

homme robuste qui n'aura pas de succès en ses jours ; car de sa descendance pas un seul n'aura de succès^a, siégeant sur le trône de David^b et dominant encore en Juda. "

23 "Malheur aux bergers qui détruisent et dispersent les brebis de mon pâturage^c ! " c'est là ce que déclare Jéhovah.

2 C'est pourquoi voici ce qu'a dit Jéhovah le Dieu d'Israël contre les bergers qui font paître mon peuple : "C'est vous qui avez dispersé mes brebis ; et vous les disséminiez, et vous ne vous êtes pas occupés d'elles^d."

"Voici que je m'occupe de vous pour la méchanceté de vos manières d'agir^e", c'est là ce que déclare Jéhovah.

3 "Et moi je rassemblerai le reste de mes brebis de tous les pays où je les avais disséminées^f ; oui, je les ramènerai sur leur terrain de pâture^g et, à coup sûr, elles seront fécondes et deviendront nombreuses^h. **4** Oui, je susciterai sur elles des bergers qui les feront vraiment paîtreⁱ ; elles n'auront plus peur, elles ne seront plus terrifiées^j, et il n'en manquera aucune", c'est là ce que déclare Jéhovah.

5 "Voyez : des jours viennent", c'est là ce que déclare Jéhovah, "et vraiment je susciterai à David un germe juste^k. Oui, un roi régnera^l et agira avec prudence et exécutera le droit et la justice dans le pays^m.

6 En ses jours Juda sera sauvéⁿ, et Israël résidera en sécurité^o. Et voici son nom, celui dont on l'appellera : Jéhovah est notre justice^p."

7 "C'est pourquoi, voyez : des jours viennent", c'est là ce que déclare

CHAP. 23 c Jr 10:21 ; Jr 50:6 ; Éz 34:2 ; Ze 11:5 ; Mt 9:36 ; d Éz 34:5 ; e Ho 2:13 ; Mi 7:4 ; f Ps 106:47 ; Is 11:11 ; Is 35:10 ; Jr 29:14 ; Jr 31:8 ; Ze 10:8 ; g Dt 30:3 ; Is 65:10 ; Jr 50:19 ; Éz 34:13 ; Éz 34:14 ; Mi 2:12 ; h Dt 30:5 ; Am 9:14 ; i Jr 3:15 ; Jn 21:15 ; Ac 20:28 ; 1P 5:2 ; j Mi 5:8 ; k Is 4:2 ; Is 11:1 ; Is 53:2 ; Jr 33:15 ; Ze 3:8 ; Mt 2:23 ; Jn 1:45 ; 1Lc 1:32 ; m Ps 72:2 ; Is 9:7 ; Is 11:4 ; Is 32:1 ; n 1R 4:25 ; Ho 1:7 ; Ze 10:6 ; o Dt 33:28 ; Ps 130:7 ; Is 62:4 ; Jr 32:37 ; Ze 14:11 ; p Is 54:17 ; Jr 33:16.

Jr 23:6* "Jéhovah est notre justice". Hébr. : *Yehwah Tsidhqénou*.

Jéhovah, "et l'on ne dira plus : 'Jéhovah est vivant, lui qui a fait monter les fils d'Israël du pays d'Égypte^a', **8** mais : 'Jéhovah est vivant, lui qui a fait monter et qui a fait venir la descendance* de la maison d'Israël du pays du nord et de tous les pays où je les ai disséminés', et à coup sûr ils habiteront sur leur sol^b."

9 En ce qui concerne les prophètes, mon cœur en moi s'est brisé. Tous mes os se sont mis à trembler. Je suis devenu comme un homme* qui est ivre^c, comme un homme robuste^d qui a été vaincu par le vin, à cause de Jéhovah et à cause de ses paroles saintes. **10** Car le pays est devenu plein d'adultères^e. Car, à cause de l'imprécation^f, le pays s'est mis en deuil^g, les terrains de pâture du désert se sont desséchés^f; leur conduite est mauvaise, et leur force n'est pas juste.

11 "Car le prophète comme le prêtre se sont profanés^g. Jusque dans ma maison j'ai trouvé leur méchanceté^h", c'est là ce que déclare Jéhovah. **12** "C'est pourquoi leur voie deviendra pour eux comme des lieux glissantsⁱ dans l'obscurité; ils y seront poussés et tomberont à coup sûr^j."

"Car je ferai venir sur eux un malheur, l'année où l'on s'occupera d'eux^k", c'est là ce que déclare Jéhovah. **13** "Et chez les prophètes de Samarie^l j'ai vu de l'indécence*. Ils se sont conduits en prophètes [poussés] par Baal^m, et ils continuent à faire errer mon peuple, oui Israëlⁿ. **14** Et chez les prophètes de Jérusalem j'ai vu des choses horribles^o: commettre l'adultère^p et marcher dans le mensonge^q; ils ont fortifié les mains des malfaiteurs, de peur qu'ils ne reviennent^r chacun de sa méchanceté. Eux tous sont devenus pour moi comme

Jr 23:8* Lit.: "semence". **9*** "comme un homme". Héb.: *ke'tsh*. **9*** "comme un homme robuste". Héb.: *oukheghèvèr*. **10*** "adultères". Lat.: *adulteris*. **10*** Ou: "imprécation liée à un serment". Héb.: *'alah*. **13*** Ou: "inconvenance".

CHAP. 23

- a Jr 16:14
- b Is 27:12
- Is 43:5
- Éz 34:13
- Éz 36:24
- Tse 3:20
- c Ps 60:3
- d Jr 3:9
- Jr 5:7
- Jr 9:2
- Jr 13:27
- Éz 16:32
- Éz 22:11
- Ho 4:2
- Ho 7:4
- e Is 24:4
- Jr 12:4
- Ho 4:3
- Yl 1:10
- f Ps 107:34
- Jr 9:10
- Jr 12:4
- Is 28:7
- g Jr 5:31
- Jr 6:13
- Jr 8:10
- Éz 22:25
- Tse 3:4
- h 2Ch 33:5
- 2Ch 36:14
- Jr 7:11
- Éz 8:11
- Éz 23:39
- i Ps 35:6
- Ps 73:18
- Pr 4:19
- Jr 13:16
- j Dt 28:15
- k Jr 8:12
- Jr 11:23
- l Éz 16:46
- m Jr 2:8
- n 2Ch 33:9
- Is 9:16
- o Jr 18:13
- p Jr 29:23
- q Jr 14:14
- Jr 23:26
- r Dt 30:10
- Ml 3:7

* colonne

- a Is 3:9
- b Gn 18:20
- Dt 32:32
- Is 1:10
- Jude 7
- c Jr 8:14
- Jr 9:15
- d Pr 11:9
- Is 9:17
- Is 24:5
- e Jr 27:9
- Jr 29:8
- f 2R 17:15
- Jr 2:5
- g Lm 2:14
- h Jr 14:14
- Jr 28:15
- Éz 13:3
- Éz 22:28
- i Jr 4:10
- Jr 6:14
- Jr 8:11
- Éz 13:10

Sodome^a, et les habitants de la [ville], comme Gomorrhe^b."

15 C'est pourquoi voici ce qu'a dit Jéhovah des armées contre les prophètes: "Voici que je leur fais manger de l'absinthe; oui, je leur ferai boire de l'eau empoisonnée^c. Car, venant des prophètes de Jérusalem, l'apostasie^d est sortie vers tout le pays."

16 Voici ce qu'a dit Jéhovah des armées: "N'écoutez pas les paroles des prophètes qui vous prophétisent^e. Ils vous font devenir vains^f. La vision de leur propre cœur, voilà ce qu'ils disent^g — non [ce qui sort] de la bouche de Jéhovah^h. **17** Sans arrêt ils disent à ceux qui se montrent irrespectueux à mon égard: 'Jéhovah a parlé: "C'est la paix que vous aurezⁱ."' Et [à] tous ceux qui marchent dans l'obstination de leur cœur^j, ils ont dit: 'Aucun malheur ne viendra sur vous^k.' **18** Car qui s'est tenu dans le groupe des intimes^l de Jéhovah pour voir et entendre sa parole^m? Qui a prêté attention à sa parole pour l'entendreⁿ? **19** Voyez! La tempête de vent de Jéhovah, la fureur, sortira à coup sûr, oui une tempête tourbillonnante^o. Sur la tête des méchants elle tourbillonnera^p. **20** La colère de Jéhovah ne s'en retournera pas, jusqu'à ce qu'il ait exécuté^q et jusqu'à ce qu'il ait réalisé les idées de son cœur^r. Dans la période finale des jours, vous prêterez attention à cela avec intelligence^s."

21 "Je n'ai pas envoyé les prophètes, [et] pourtant ils ont couru. Je ne leur ai pas parlé, [et] pourtant ils ont prophétisé^t. **22** Mais s'ils s'étaient tenus dans le groupe de mes intimes^u, alors ils auraient fait entendre mes paroles à mon peuple, et ils les auraient fait revenir de leur voie mauvaise et de la méchanceté de leurs manières d'agir^v."

J Dt 29:19; Jr 3:17; k Am 9:10; Mi 3:11; 1 Ps 25:14; Ps 89:7; Jr 23:22; m Am 3:7; n 2Ch 33:10; o Is 5:25; Jr 25:32; p Jg 9:57; 1S 25:39; Ne 4:4; Jr 30:23; Yl 3:7; Ob 15; q Lv 26:28; Ze 8:14; r Jr 30:24; s 1R 8:47; t Jr 14:14; Jr 27:15; Jr 29:9; u Jb 29:4; Ps 15:1; Ps 25:14; Jr 23:18; v Jr 25:5; Jr 29:23.

23 “ Suis-je un Dieu* proche », c'est là ce que déclare Jéhovah, “ et non un Dieu lointain^a ? ”

24 “ Ou un homme* peut-il être caché dans des cachettes sans que moi je le voie^b ? ” c'est là ce que déclare Jéhovah.

“ Est-ce que, vraiment, moi je ne remplis pas les cieux et la terre^c ? ” c'est là ce que déclare Jéhovah.

25 “ J'ai entendu ce qu'ont dit les prophètes qui prophétisent en mon nom le mensonge^d, en disant : ‘ J'ai fait un rêve ! J'ai fait un rêve^e ! ’ ” 26 Jusqu'à quand cela existera-t-il dans le cœur des prophètes qui prophétisent le mensonge et qui sont des prophètes de la ruse de leur cœur^f ? 27 Ils pensent faire oublier mon nom à mon peuple au moyen de leurs rêves qu'ils ne cessent de se raconter l'un à l'autre^g, comme leurs pères ont oublié mon nom par le moyen de Baal^h. 28 Le prophète chez qui il y a un rêve, qu'il raconte le rêve ; mais celui chez qui il y a ma parole, qu'il dise ma parole selon la véritéⁱ. ”

“ Qu'est-ce que la paille a [donc] à faire avec le grain^j ? ” c'est là ce que déclare Jéhovah.

29 “ Ma parole n'est-elle pas aussi comme un feu^k », c'est là ce que déclare Jéhovah, “ et comme un marteau de forge qui brise le rocher^l ? ”

30 “ C'est pourquoi me voici contre les prophètes^m », c'est là ce que déclare Jéhovah, “ ceux qui se volent mes paroles, chacun à son compagnonⁿ. ”

31 “ Me voici contre les prophètes », c'est là ce que déclare Jéhovah, “ ceux qui utilisent leur langue pour dire : ‘ Déclaration*^o ! ’ ”

32 “ Me voici contre les prophètes [qui prophétisent] des rêves mensongers », c'est là ce que déclare Jéhovah, “ qui les racontent et font errer mon

Jr 23:23* “ Dieu ». Héb. : *ha'Élohé*. Ici *ha* est une particule interrogative qui introduit une question. 24* “ un homme ». Héb. : *'ish*. 31* “ et disent : ‘ Jéhovah dit ’ », Vg ; Sy : “ et disent : ‘ Jéhovah lui-même a dit ainsi. ’ ”

CHAP. 23

- a Ps 113:6
- Ac 17:27
- b Gn 16:13
- Ps 90:8
- Ps 139:7
- Pr 15:3
- Am 9:2
- Hé 4:13
- c Ps 139:7
- Is 66:1
- d Jr 29:23
- e Dt 13:1
- Dt 18:20
- Jr 27:9
- Ze 10:2
- f Jr 14:14
- Jr 17:9
- g Dt 13:2
- Ac 13:8
- h Jg 3:7
- 2R 21:3
- i Pr 14:5
- Lc 12:42
- 2Co 2:17
- j Is 41:16
- Lc 3:17
- 1Co 3:13
- k Is 30:27
- Jr 5:14
- Jr 20:9
- l Hé 4:12
- m Dt 18:20
- Jr 14:15
- Éz 13:2
- Mt 24:24
- n 2S 15:6
- Ps 50:17
- o Éz 13:7

2^e colonne

- a Dt 13:1
- Dt 18:20
- Ze 10:2
- b Tse 3:4
- c Jr 7:8
- Lm 2:14
- Mt 15:14
- d Jr 17:15
- Hab 1:1
- Ml 1:1
- e Nb 11:14
- f Dt 31:17
- Jr 12:7
- Ho 9:12
- g Mi 7:4
- h Jr 31:34
- Hé 8:11
- i Ex 19:8
- 1Ch 9:33
- j Ne 13:18
- k Jg 17:6
- l Jr 2:21
- Jr 2:36
- m Éz 18:25
- n Dt 31:17
- Ho 4:6
- o Jr 23:33
- Lm 5:20

peuple à cause de leurs mensonges^a et à cause de leur vantardise^b. ”

“ Mais moi je ne les ai pas envoyés, je ne leur ai [rien] ordonné. Ils ne serviront donc absolument à rien à ce peuple^c », c'est là ce que déclare Jéhovah.

33 “ Et quand ce peuple, ou le prophète, ou le prêtre t'interrogera en disant : ‘ Quel est le fardeau* de Jéhovah^d ? ’ alors tu devras leur dire : ‘ Vous êtes, vous — ah ! quel fardeau*^e ! Oui, je vous abandonnerai^f ’, c'est là ce que déclare Jéhovah. ’ ”

34 Quant au prophète, ou au prêtre, ou au peuple qui dit : ‘ Le fardeau de Jéhovah ! ’ oui je m'occuperai aussi de cet homme* et de sa maisonnée^g.

35 Voici ce que vous continuez à dire, chacun à son compagnon et chacun à son frère : ‘ Qu'a répondu Jéhovah ? Et qu'a dit Jéhovah^h ? ’ ” 36 Mais du fardeauⁱ de Jéhovah ne faites plus mention^j, car le fardeau devient pour chacun sa propre parole^k, et vous avez changé les paroles du Dieu vivant*^l, Jéhovah des armées, notre Dieu.

37 “ Voici ce que tu diras au prophète : ‘ Quelle réponse t'a faite Jéhovah ? Et qu'a dit Jéhovah^m ? ’ ” 38 Et si vous continuez à dire : “ Le fardeau de Jéhovah ! ” — à cause de cela, voici ce qu'a dit Jéhovah : “ Parce que vous dites : ‘ Cette parole est le fardeau même de Jéhovah ’, alors que je n'ai cessé d'envoyer vous dire : ‘ Vous ne devez pas dire : ‘ Le fardeau de Jéhovah ! ’ ” 39 à cause de cela, me voici ! Oui, je vous laisserai à l'abandon, [et cela] définitivementⁿ ; oui, je vous délaisserai, vous et la ville que je vous ai donnée, à vous et à vos ancêtres — de devant moi^o. ” 40 Oui, je

Jr 23:33* Ou : “ Quelle est la déclaration ? ” Héb. : *mah-massa'*. 33* “ Vous êtes, vous — ah ! quel fardeau ! ” en lisant l'héb. comme suit : *'attèm mah-massa'* ; LXXVg : “ C'est vous qui êtes le fardeau ” ; M(héb.) : *'èth-mah-massa'*, “ cette parole : ‘ Quel est le fardeau ? ’ ” Jérémie reçoit l'ordre de répondre à la question du peuple par un jeu de mots. 34* “ cet homme ». Héb. : *ha'ish hahou'*. 36* “ Dieu vivant ». Héb. : *'Élohtm hayyim* ; les deux mots sont au pl.

mettrai sur vous un opprobre pour des temps indéfinis, une humiliation pour des temps indéfinis, qui ne s'oubliera pas^a. ” ”

24 Et Jéhovah me fit voir, et voici : deux corbeilles de figues posées devant le temple de Jéhovah, après que Neboukadretsar le roi de Babylone eut emmené en exil Yekonia^{*b} le fils de Yehoïaqim^c, le roi de Juda, ainsi que les princes de Juda, les artisans^d et les bâtisseurs de remparts — de Jérusalem pour les faire venir à Babylone^e. **2** Quant à l'une des corbeilles, les figues étaient très bonnes, comme des figues précoces^f ; quant à l'autre corbeille, les figues étaient très mauvaises, si bien qu'on ne pouvait les manger à cause de [leur] mauvaise qualité.

3 Jéhovah me dit alors : “ Que vois-tu, Jérémie ? ” Et je dis : “ Des figues ; les bonnes figues sont très bonnes et les mauvaises très mauvaises, si bien qu'on ne peut les manger à cause de [leur] mauvaise qualité^g. ”

4 Alors la parole de Jéhovah vint à moi, disant : **5** “ Voici ce qu'a dit Jéhovah le Dieu d'Israël : ‘ Comme ces bonnes figues, ainsi je considérerai en bien^h les exilés de Juda que je renverrai vraiment de ce lieu vers le pays des Chaldéensⁱ. **6** Oui, je fixerai mon œil sur eux en bien^j et à coup sûr je les ferai revenir dans ce pays^k. Oui, je les bâtirai, et je ne démolirai pas ; oui, je les planterai, et je ne déracinerai pas^l. **7** Oui, je leur donnerai un cœur pour me connaître^m, [pour savoir] que je suis Jéhovah ; et ils devront devenir mon peupleⁿ, et moi je deviendrai leur Dieu, car ils reviendront vers moi de tout leur cœur^o. ”

8 “ Et comme les mauvaises figues qu'on ne peut manger à cause de [leur] mauvaise qualité^p, oui voici ce qu'a dit Jéhovah : “ C'est ainsi que je donnerai Tsidqiya^q le roi de Juda, ses

Jr 24:1* “ Yekonia ”. Hébr. : *Yekhonyahou*, qui signifie “ Jéhovah établit solidement ” ; abrégé en “ Konia ” en 22:24, 28 et 37:1 ; le même que “ Yehoiakin ” en 2R 24:8.

CHAP. 23

a Jr 20:11
Jr 24:9
Jr 42:18
Dn 9:16

CHAP. 24

b 2R 24:12
Est 2:6
Éz 19:9
c 2R 24:6
1Ch 3:16
Jr 22:24
d 2R 24:16
e Jr 29:2
f Is 28:4
Ho 9:10
g Jr 24:8
h Jr 29:10
i Jr 25:11
j 2Ch 16:9
1P 3:12
k Ezr 1:3
Jr 12:15
Jr 23:3
Jr 29:10
Éz 36:24
l Jr 1:10
Jr 30:18
Jr 32:41
Jr 33:7
m Dt 30:6
Jr 31:33
Éz 11:19
n Jr 30:22
Jr 32:38
Éz 14:11
Ze 8:8
Hé 8:10
o 1R 8:48
Jr 29:13
p Jr 29:17
q 2R 25:7
Éz 12:13

2^e colonne

a Lv 26:39
b Jr 43:7
Jr 44:1
Jr 46:13
c Jr 15:4
Jr 34:17
d Dt 28:37
1R 9:7
2Ch 7:20
Ps 44:13
e Dt 28:15
Dt 29:27
Jr 26:6
Jr 29:22
f Dt 28:64
Jr 29:18
g Lv 26:33
Jr 9:16
h Jr 14:15
Jr 15:2
i Dt 28:59
Éz 7:15
j Dt 28:63

princes et le reste de Jérusalem, ceux qui restent dans ce pays^a et ceux qui habitent au pays d'Égypte^b — **9** oui je les donnerai alors en tremblement, au malheur, dans tous les royaumes de la terre^c, en opprobre et en parole proverbiale, en raillerie^d et en malédiction^e, dans tous les lieux où je les disperserai^f. **10** Oui, j'enverrai contre eux l'épée^g, la famine^h et la pesteⁱ, jusqu'à ce qu'ils disparaissent de dessus le sol que j'ai donné à eux et à leurs ancêtres^j. ” ”

25 La parole qui vint à Jérémie au sujet de tout le peuple de Juda en la quatrième année de Yehoïaqim^k le fils de Yoshiya, le roi de Juda, c'est-à-dire la première année de Neboukadretsar le roi de Babylone ; **2** que Jérémie le prophète a prononcée au sujet de tout le peuple de Juda et au sujet de tous les habitants de Jérusalem, en disant :

3 “ Depuis la treizième année de Yoshiya^l le fils d'Amôn, le roi de Juda, et jusqu'à ce jour, voici vingt-trois ans que la parole de Jéhovah est venue à moi, et je vous ai parlé sans relâche, me levant de bonne heure et parlant, mais vous n'avez pas écouté^m. **4** Et Jéhovah a envoyé vers vous tous ses serviteurs les prophètes, se levant de bonne heure et [les] envoyant, mais vous n'avez pas écoutéⁿ et vous n'avez pas incliné votre oreille pour écouter^o, **5** lorsqu'ils disaient : ‘ Revenez, s'il vous plaît, chacun de sa voie mauvaise et de la méchanceté de vos manières d'agir^p, et habitez sur le sol que Jéhovah vous a donné, à vous et à vos ancêtres, depuis les temps anciens et pour un long temps à venir^q. **6** Et ne marchez pas à la suite d'autres dieux* afin de les servir et de vous prosterner devant eux, pour ne pas m'offenser par l'œuvre de vos mains,

CHAP. 25 k 2R 24:1 ; Jr 36:1 ; Jr 46:2 ; Dn 1:1 ; 1Jr 1:2 ; m 2Ch 36:15 ; Ps 81:13 ; Jr 7:13 ; Jr 11:7 ; Jr 13:10 ; Jr 16:12 ; n Jr 7:13 ; Jr 29:19 ; Jr 44:4 ; o Ze 7:11 ; Ac 7:51 ; p 2R 17:13 ; Is 55:7 ; Jr 18:11 ; Jr 35:15 ; Éz 18:30 ; Éz 33:11 ; Yon 3:8 ; Ze 1:4 ; Ml 3:7 ; 2P 3:9 ; q Ps 105:11.

Jr 25:6* “ dieux ”. Hébr. : *‘èlohim*.

et pour que je ne vous cause pas de malheur^a.

7 “ Mais vous ne m'avez pas écouté, c'est là ce que déclare Jéhovah, ‘ afin de m'offenser par l'œuvre de vos mains, pour votre malheur^b. ’

8 “ C'est pourquoi voici ce qu'a dit Jéhovah des armées : “ Parce que vous n'avez pas obéi à mes paroles, 9 voici : j'envoie et vraiment je prendrai toutes les familles du nord^c”, c'est là ce que déclare Jéhovah, “ oui [j'envoie] vers Neboukadretsar le roi de Babylone, mon serviteur^d, et vraiment je les ferai venir contre ce pays^e, contre ses habitants et contre toutes ces nations d'alentour^f; et vraiment je les vouerai à la destruction et j'en ferai un objet de stupéfaction et de sifflement^g, des lieux dévastés pour des temps indéfinis^h. 10 Oui, je détruirai chez eux le son de l'allégresse et le son de la joieⁱ, la voix de l'époux et la voix de l'épouse^j, le bruit du moulin à bras^k et la lumière de la lampe^l. 11 Oui, tout ce pays deviendra un lieu dévasté, un objet de stupéfaction, et ces nations devront servir le roi de Babylone soixante-dix ans^m. ”

12 “ Et il arrivera à coup sûr, lorsque soixante-dix ans se seront accomplisⁿ, que je m'en prendrai — contre le roi de Babylone et contre cette nation^o, c'est là ce que déclare Jéhovah — ‘ à leur faute — oui contre le pays des Chaldéens^p dont je ferai bel et bien des solitudes désolées pour des temps indéfinis^q. 13 Oui, je ferai venir sur ce pays toutes mes paroles que j'ai prononcées contre lui, c'est-à-dire tout ce qui est écrit dans ce livre, ce que Jérémie a prophétisé contre toutes les nations^r. 14 Car, eux aussi, des nations nombreuses et de grands rois^s les ont exploités comme serviteurs^t; oui, je leur rendrai selon leur action et selon l'œuvre de leurs mains^u. ”

15 Car voici ce que m'a dit Jéhovah le Dieu d'Israël : “ Prends de ma main cette coupe du vin de la fureur, et tu devras le faire boire à toutes les nations vers lesquelles je t'envoie^v.

CHAP. 25

- a Ex 20:5
Dt 6:15
Jos 24:20
b Dt 32:21
2R 17:17
Ne 9:26
Jr 7:19
Jr 32:30
Jr 44:5
c Lv 26:25
Is 5:26
Jr 1:15
Jr 5:15
d Jr 27:6
Jr 43:10
Ez 29:18
e Dt 28:49
Jr 5:15
Ez 7:24
Am 6:14
f Ez 26:7
Ez 29:19
Hab 1:6
g Jr 19:8
h 1R 9:7
Jr 18:16
i Is 24:7
Ez 26:13
j Jr 7:34
Jr 16:9
k Ré 18:22
l Ré 18:23
m 2Ch 36:21
Dn 9:2
Ze 1:12
Ze 7:5
n Dt 30:3
Ezr 1:1
Jr 29:10
o Is 13:1
Is 14:4
Is 47:1
Jr 51:1
Dn 5:26
Dn 5:30
p 2R 24:1
q Is 13:19
Is 14:23
r Jr 1:5
Jr 1:10
s Jr 50:9
Jr 51:27
t Is 14:2
Jr 50:41
Jr 51:7
Hab 2:8
u Ps 137:8
Jr 50:29
Jr 51:6
Jr 51:24
Ré 18:6
v Jb 21:20
Ps 75:8
Is 51:17
Jr 25:26
Ré 14:10
Ré 16:19

2^e colonne

- a Jr 51:7
Lm 4:21
Ez 23:34
Na 3:11
b Jr 1:10
Jr 27:3
Jr 51:7
c 2R 22:19
Jr 24:9

16 Oui, elles boiront et oscilleront et se comporteront comme des hommes pris de folie, à cause de l'épée que j'envoie parmi elles^a. ”

17 Alors je pris la coupe de la main de Jéhovah et je fis boire toutes les nations vers lesquelles m'avait envoyé Jéhovah^b, 18 c'est-à-dire Jérusalem et les villes de Juda — ses rois, ses princes —, pour en faire un lieu dévasté, un objet de stupéfaction^c, de sifflement, et une malédiction, comme en ce jour^d; 19 Pharaon le roi d'Égypte, ses serviteurs, ses princes et tout son peuple^e; 20 ainsi que tout le peuple mêlé, tous les rois du pays d'Outs^f, tous les rois du pays des Philistins^g, Ashqelôn^h, Gazaⁱ, Éqrôn^j et ce qui reste d'Ashdod^k; 21 Édom^l, Moab^m et les fils d'Ammônⁿ; 22 tous les rois de Tyr^o, tous les rois de Sidon^p et les rois de l'île* qui est dans la région de la mer; 23 Dédân^q, Témar^r, Bouz et tous ceux dont les cheveux sont coupés aux tempes^s; 24 tous les rois des Arabes^t et tous les rois du peuple mêlé, ceux qui résident dans le désert; 25 tous les rois de Zimri, tous les rois d'Élam^u et tous les rois des Mèdes^v; 26 tous les rois du nord, ceux qui sont près et ceux qui sont loin, l'un après l'autre, et tous les [autres] royaumes de la terre qui sont à la surface du sol; et le roi de Shéshak^w boira après eux.

27 “ Et tu devras leur dire : ‘ Voici ce qu'a dit Jéhovah des armées, le

d Ezr 9:7; Jr 44:22; e Jr 46:2; Ez 29:2; Ez 32:31; f Jb 1:1; g Is 14:31; Jr 47:1; Ez 25:15; Am 1:8; Tse 2:5; Jse 9:6; h Jr 47:5; Tse 2:4; i Jos 13:3; j Ze 9:5; k Is 20:1; l Is 34:5; Jr 49:17; Ez 35:15; m Jr 48:1; Ez 25:8; n Jr 49:1; Ez 25:2; Am 1:13; o Is 23:15; Ez 28:2; p Jr 27:3; Jr 47:4; Ez 32:30; q Is 21:13; Jr 49:8; Ez 25:13; r Is 21:14; s Jr 9:26; Jr 49:32; t 2Ch 9:14; Jr 49:31; u Jr 49:34; Ez 32:24; v Jr 51:11; w Jr 51:41.

Jr 25:22* Ou : “ du pays côtier”. 26* “ Shéshak”, MVg; T : “ Babel”. Ce mot semble être un cryptogramme pour Babel (Babylone) obtenu par le procédé dit *athbash*, qui permet de cacher le véritable nom en mettant la dernière lettre de l'alphabet héb. *taw* pour *alèph*, la première; l'avant-dernière lettre *shin* pour *béth*, la deuxième; et ainsi de suite. Dans “ Babel”, chaque *béth*, “ b”, serait donc mis pour *shin*, et *lamèdh* serait mis pour *kaph*; on obtient ainsi *Shéshakh*.

Dieu* d'Israël : " Buvez, enivrez-vous et vomissez, et tombez sans pouvoir vous relever^a, à cause de l'épée que j'envoie parmi vous^b." **28** Et il devra arriver ceci : s'ils refusent de prendre de ta main la coupe pour boire, alors il faudra que tu leur dises : 'Voici ce qu'a dit Jéhovah des armées : " Vous boirez à coup sûr^c. **29** En effet, voyez : c'est sur la ville sur laquelle mon nom est invoqué que je commence à faire venir le malheur^d, et vous, vous pourriez rester impunis^e ? "'

" Vous ne resterez pas impunis, car j'appelle une épée contre tous les habitants de la terre', c'est là ce que déclare Jéhovah des armées.

30 " Et quant à toi, tu leur prophétiseras toutes ces paroles, et tu devras leur dire : ' Jéhovah lui-même rugira^f d'en haut, et de sa demeure sainte il fera retentir sa voix^g. À coup sûr, il rugira sur* son habitation. Il entonnera un cri — comme celui des fouleurs [au pressoir] — contre tous les habitants de la terre^h. '

31 " À coup sûr, un vacarme parviendra jusqu'à la partie la plus lointaine* de la terre, car Jéhovah a un différend avec les nationsⁱ. Oui, il se mettra en jugement avec toute chair^j. Quant aux méchants, il les livrera bel et bien à l'épée^k, c'est là ce que déclare Jéhovah.

32 " Voici ce qu'a dit Jéhovah des armées : ' Voyez ! Un malheur sort de nation en nation^l, et une grande tempête se réveillera des parties les plus reculées de la terre^m. **33** Oui, les gens tués par Jéhovah en ce jour-là seront d'un bout de la terre jusqu'à l'autre bout de la terreⁿ. On ne se lamentera pas sur eux ; on ne les recueillera pas et on ne les enterrera

Jr 25:27* " le Dieu de". Hébr. : *Élohé*. 30* Ou : " contre". 31* Ou : " la région la plus lointaine, l'extrémité". Hébr. : *qetséh*. Cf. 16:19. Voir Ac 1:8. 33* Ou : " de la partie la plus lointaine de la terre jusqu'à la partie la plus lointaine de la terre". Hébr. : *miqtséh ha'arèts we'adh-qetséh ha'arèts*. Cf. v. 31.

CHAP. 25

- a Is 63:6
Lm 4:21
Hab 2:16
- b Éz 21:4
- c Ps 75:8
- d 1R 9:7
Jr 7:14
Dn 9:18
1P 4:17
- e Pr 11:31
Jr 49:12
Ob 16
- f Is 42:13
Yl 3:16
Am 1:2
- g Ps 11:4
Ps 132:14
- h Is 16:9
Jr 48:33
- i Is 34:8
Ho 4:1
Ho 12:2
Mi 6:2
- J Éz 18:30
Éz 20:35
Yl 3:2
- k Pr 2:22
Is 66:16
Am 9:10
- l Is 34:2
Jr 25:17
- m Is 30:30
Is 66:15
Jr 23:19
Jr 30:23
Tse 3:8
- n Is 34:3
Is 66:16
Jr 12:12

2^e colonne

- a Ps 79:3
Is 14:19
- b Ps 83:10
Is 5:25
Jr 8:2
Jr 9:22
- c Jr 4:8
- d Jr 6:26
- e Éz 34:17
- f Is 33:1
- g Jr 22:28
- h Jr 32:4
Jr 52:8
Am 2:14
- i Is 27:10
- j Ho 5:14
- k Jr 25:12

CHAP. 26

- l 2R 23:34
2Ch 36:4
Jr 1:3
Jr 25:1
Jr 35:1
Jr 36:1
- m Jr 19:14
Jn 18:20
Ac 5:20

pas^a. Ils deviendront comme du fumier à la surface du sol^b.'

34 " Hurlez, bergers, et criez^c ! Roulez-vous [par terre]^d, majestueux du troupeau^e, car vraiment vos jours sont accomplis pour l'abattage^f et pour vos dispersions* ; oui, vous tomberez comme un récipient désirable^g ! **35** Un lieu où ils pouvaient fuir a disparu loin des bergers, et un moyen d'échapper, loin des majestueux du troupeau^h. **36** Écoutez ! La clameur des bergers et le hurlement des majestueux du troupeau, car Jéhovah pille leur pâturage. **37** Les demeures paisibles sont devenues [des demeures] sans vie* à cause de l'ardente colère de Jéhovahⁱ. **38** Il a quitté son fourré comme un jeune lion à crinière^j, car leur pays est devenu un objet de stupéfaction, à cause de l'épée* cruelle et à cause de son ardente colère^k."

26 Au commencement du règne de Yehoiachim^l le fils de Yoshiya, le roi de Juda, cette parole vint de la part de Jéhovah, disant : **2** " Voici ce qu'a dit Jéhovah : 'Tiens-toi dans la cour de la maison de Jéhovah^m, et tu devras dire au sujet de toutes les villes de Juda qui viennent pour se prosterner dans la maison de Jéhovah toutes les paroles que je t'aurai ordonné de leur direⁿ. Ne retranche pas une parole^o. **3** Peut-être écouteront-ils et reviendront-ils chacun de sa voie mauvaise^p, et il me faudra regretter le malheur que je pense exécuter sur eux à cause de la méchanceté de leurs manières d'agir^q. **4** Et tu devras leur dire : " Voici ce qu'a dit Jéhovah : ' Si vous ne m'écoutez pas, en marchant dans ma loi^r que j'ai

n Is 58:1 ; Jr 1:7 ; o Dt 4:2 ; Ac 20:27 ; Ré 22:19 ; p Is 1:16 ; Is 55:7 ; Jr 36:3 ; Éz 18:27 ; q 1R 21:29 ; Jr 18:8 ; r Lv 26:14 ; Dt 28:15.

Jr 25:34* Ou : " vos jours pour être abattus et pour que vous soyez dispersés sont venus". 37* Ou : " silencieuses". 38* " l'épée", TLXX et env. 20 mss héb. ; M : " l'ardeur (la chaleur)".

mise devant vous^a, 5 en écoutant les paroles de mes serviteurs les prophètes que je vous envoie, oui me levant de bonne heure et [les] envoyant, eux que vous n'avez [cependant] pas écoutés^b, 6 [alors] moi, de mon côté, je rendrai bel et bien cette maison comme celle de Shilo^c, et je ferai de cette ville une malédiction pour toutes les nations de la terre^d. ” ” ” ”

7 Les prêtres, les prophètes et tout le peuple entendaient Jérémie dire ces paroles dans la maison de Jéhovah^e. 8 Et voici ce qui arriva : quand Jérémie eut achevé de dire tout ce que Jéhovah [lui] avait ordonné de dire à tout le peuple, alors les prêtres, les prophètes et tout le peuple le saisirent, en disant : “ Tu mourras à coup sûr^f. 9 Pourquoi as-tu prophétisé au nom de Jéhovah, en disant : ‘ Cette maison deviendra comme celle de Shilo^g, et cette ville sera dévastée, si bien qu'elle sera sans habitant ’ ? ” Et tout le peuple se rassemblait autour de Jérémie dans la maison de Jéhovah.

10 Par la suite, les princes de Juda entendirent ces paroles ; ils montèrent alors de la maison du roi à la maison de Jéhovah^h et s'assirent dans l'entrée de la porte neuve de Jéhovahⁱ. 11 Et les prêtres et les prophètes se mirent à dire aux princes et à tout le peuple : “ Pour cet homme^{*}, le jugement de mort^j, car il a prophétisé au sujet de cette ville, comme vous l'avez entendu de vos propres oreilles^k. ”

12 Mais Jérémie dit à tous les princes et à tout le peuple : “ C'est Jéhovah qui m'a envoyé pour prophétiser au sujet de cette maison et au sujet de cette ville toutes les paroles que vous avez entendues^l. 13 Et maintenant rendez bonnes vos voies et vos manières d'agir^m, et obéissez à la voix de Jéhovah votre Dieu, et Jéhovah regrettera le malheur qu'il a prononcé contre vousⁿ. 14 Quant à moi,

Jr 26:11* “ Pour cet homme ”. Hébr. : *la'ish hazzeh*.

CHAP. 26

- a Jr 44:10
- b 2R 17:13
Jr 7:13
Jr 11:7
Jr 25:3
- c Ps 78:60
Jr 7:12
- d Jr 24:9
- e Jr 26:2
- f Ps 37:32
Am 5:10
- g Ps 78:60
- h Jr 38:4
- i 2R 15:35
2Ch 27:3
Jr 36:10
- j Jr 18:20
Mt 26:66
- k Jr 26:2
Jr 38:4
- l Jr 1:17
- m Jr 7:3
- n Ps 103:10
Jr 18:8
Jr 36:3
Éz 18:32
Yon 3:9

2^e colonne

- a Jos 9:25
Jr 38:5
- b 2S 15:26
- c Nb 35:33
Dt 19:10
Pr 6:17
- d Jr 1:17
Jr 26:2
- e Jr 36:19
- f Pr 16:7
Jr 38:9
- g Jc 5:10
- h Ac 5:34
- i Mi 1:1
- j Mi 1:14
- k 2Ch 29:1
- l Ps 79:1
- m Jr 9:11
- n Mi 3:12
- o 2Ch 32:26
- p Ex 32:14
2S 24:16
- q Nb 35:33
Ac 5:39
- r Jos 15:60
Jos 18:14
1S 7:2

me voici en votre main^a. Faites-moi selon ce qui est bon et selon ce qui est droit à vos yeux^b. 15 Seulement vous devez bien savoir que, si vous me faites mourir, c'est du sang innocent que vous mettez sur vous, sur cette ville et sur ses habitants^c, car en vérité Jéhovah m'a envoyé vers vous pour prononcer à vos oreilles toutes ces paroles^d. ”

16 Les princes^e et tout le peuple dirent alors aux prêtres et aux prophètes : “ Pas de jugement de mort pour cet homme^f, car c'est au nom de Jéhovah notre Dieu qu'il nous a parlé^g. ”

17 En outre, quelques-uns^{*} des anciens du pays se levèrent et se mirent à dire à toute l'assemblée du peuple^h : 18 “ Mika^{*i} de Morésheth^{*j} prophétisait aux jours de Hizqiya[^] le roi de Juda^k, et il dit à tout le peuple de Juda : ‘ Voici ce qu'a dit Jéhovah des armées : “ Sion sera labourée comme un champ^l, et Jérusalem deviendra des tas de ruines^m, et la montagne de la Maison sera en hauts lieux de forêtⁿ. ” 19 Hizqiya le roi de Juda et tous ceux de Juda ont-ils jamais tenté de le faire mourir ? N'a-t-il pas craint Jéhovah et ne s'est-il pas mis à adoucir la face de Jéhovah^o, de sorte que Jéhovah regrettait le malheur qu'il avait prononcé contre eux^p ? Ainsi nous suscitons un grand malheur contre nos âmes^{*q}.

20 “ Et il y eut aussi un homme^{*} qui prophétisait au nom de Jéhovah, Ouriya^{*r} le fils de Shemaïa[^] de Qiriath-Yéarim^r. Et il prophétisait contre cette ville et contre ce pays, selon toutes

Jr 26:16* Voir v. 11, note. 17* Lit. : “ des hommes ”. Hébr. : *'anashim*, pl. de *'ish*. 18* “ Mika ”, M^{marge} et un certain nombre de mss héb. ; M : “ Mikaïa ”. 18^o Ou : “ le Morashtite ”. 18^a Voir Is 36:1, note. 19* “ nos âmes ”. Hébr. : *naphshôthénou*. 20* “ un homme ”. Hébr. : *'ish*. 20^r Signifie : “ Ma lumière est Jéhovah ”. Hébr. : *'Ouriyahou* ; ne se rencontre qu'ici et aux v. 21, 23. 20^a Signifie : “ Jéhovah a entendu (écouté) ”. Hébr. : *She-ma'yahou*.

les paroles de Jérémie. **21** Or le roi Yehoiaqim^a, tous ses hommes forts et tous les princes entendirent ses paroles, et le roi cherchait à le faire mourir^b. Quand Ouriya [l']apprit, aussitôt il prit peur^c, il s'enfuit et arriva en Égypte. **22** Mais le roi Yehoiaqim envoya des hommes en Égypte, Elnathân le fils d'Akbor^d et d'autres hommes avec lui, en Égypte. **23** Ils entreprirent de faire sortir Ouriya d'Égypte et l'amènèrent au roi Yehoiaqim, qui le frappa alors de l'épée^e et jeta son cadavre au cimetière des fils du peuple."

24 En outre, la main d'Ahiqam^f le fils de Shaphân^g était avec Jérémie, afin de ne pas le livrer en la main du peuple pour le faire mourir^h.

27 Au commencement du règne de Yehoiaqim* le fils de Yoshiyaⁱ, le roi de Juda, cette parole vint à Jérémie^o de la part de Jéhovah, disant : **2** "Voici ce que m'a dit Jéhovah : 'Fais-toi des liens et des barres de joug^j, et tu devras les mettre sur ton cou^k. **3** Et tu devras les envoyer au roi d'Édom^l, au roi de Moab^m, au roi des fils d'Ammônⁿ, au roi de Tyr^o et au roi de Sidon^p, par la main des messagers qui viennent à Jérusalem, vers Tsidqiya* le roi de Juda. **4** Tu devras leur donner un ordre pour leurs maîtres^q, en disant :

"Voici ce qu'a dit Jéhovah des armées, le Dieu d'Israël^q ; voici ce que vous direz à vos maîtres : **5** 'C'est moi qui ai fait la terre^r, les humains^s et les bêtes^t qui sont sur la surface de la terre, par ma grande force^u et par mon bras tendu^v ; et je l'ai donnée à qui il a paru juste à mes yeux^w [de la donner]. **6** Et maintenant, moi j'ai donné tous ces pays en la main de

Jr 27:1* "Yehoiaqim", MTVg ; Sy et la version arabe, ainsi que trois mss héb. : "Tsidqiya", comme aux v. 3, 12. 1* Héb. : *Yirmeyah*. 3* Signifie : "Jéhovah est justice". Héb. : *Tsidhqiya*hou ; gr. : *Sédékian* ; lat. : *Sedeciam*, "Sédécias". 4* "leurs maîtres". Héb. : *adhonéhèm*, pl. de *adhôn*, pour indiquer qu'il y a plus d'un maître. 5* Ou : "les hommes". Héb. : *ha'adham*.

CHAP. 26

- a 2R 23:34
2Ch 36:5
- b 2Ch 16:10
- c 1R 19:3
Pr 29:25
Mt 10:28
- d 2R 22:12
Jr 36:12
- e Jr 2:30
Mt 23:31
1Th 2:15
- f 2R 22:12
2Ch 34:20
Jr 39:14
Jr 40:5
- g 2R 22:10
- h 1R 18:4
Ac 23:10

CHAP. 27

- i 2R 23:24
Jr 28:10
- k Éz 4:1
Éz 24:3
- l Éz 25:12
Am 1:9
Ob 1
- m 2R 3:4
Jr 48:1
Éz 25:8
Am 2:1
- n Jr 25:21
Jr 49:1
Éz 25:2
Am 1:13
- o Is 23:1
Jr 47:4
Éz 26:3
Am 1:10
Ze 9:3
- p Is 23:4
Jr 25:22
Éz 28:21
Yl 3:4
- q Ex 5:1
Jr 10:10
- r Ps 102:25
Ps 115:15
Ps 146:6
Is 44:24
Is 45:12
Jr 51:19
- s Gn 1:26
Gn 2:7
Is 42:5
Ac 17:26
- t Gn 1:24
u Gn 1:2
- v Ps 136:12
Jr 32:17
w Gn 1:29
Ps 115:16
Dn 4:17

2° colonne

- a Jr 28:14
Dn 2:37
- b Jr 25:9
Jr 43:10
Éz 29:18
- c Ps 50:10
Jr 28:14
Dn 2:38
- d 2Ch 36:20
Jr 25:11

Neboukadnetsar* le roi de Babylone^a, mon serviteur^b ; même les bêtes sauvages des champs, je les lui ai données pour qu'elles le servent^c. **7** Et toutes les nations devront le servir^d, lui, son fils et son petit-fils, jusqu'à ce que vienne le temps de son pays^e, et des nations nombreuses et de grands rois l'exploiteront bel et bien comme serviteur^f."

8 "Et il arrivera sans faute que la nation et le royaume qui ne le serviront pas, lui, Neboukadnetsar le roi de Babylone, et celle qui ne mettra pas son cou sous le joug du roi de Babylone, c'est par l'épée^g, par la famine^h et par la pesteⁱ que je m'occuperai de cette nation^j, c'est là ce que je déclare Jéhovah, 'jusqu'à ce que je les aie supprimés par sa main^j.'

9 "Quant à vous, n'écoutez pas vos prophètes^k, vos devins, vos rêveurs^l, vos magiciens et vos sorciers^m, eux qui vous disent : "Vous ne servirez pas le roi de Babylone". **10** Car c'est le mensonge qu'ils vous prophétisent, afin de vous faire emmener loin de votre sol ; et je devrai vous disperser, et vous devrez périr^o.

11 "Quant à la nation qui fera venir son cou sous le joug du roi de Babylone et le servira vraiment, moi, oui, je la laisserai en repos sur son sol^p, c'est là ce que déclare Jéhovah ; 'oui, elle le cultivera et y habitera^p.'"

12 Même à Tsidqiya*^q le roi de Juda j'ai parlé selon toutes ces paroles^r, en disant : "Faites venir vos cous sous le joug du roi de Babylone et servez-le, lui et son peuple, et restez en vie^s. **13** Pourquoi

e Ps 137:8 ; Jr 25:12 ; Jr 50:14 ; Jr 50:27 ; Dn 5:26 ; f Jr 25:14 ; Jr 51:11 ; g 2R 25:7 ; Jr 21:9 ; Jr 42:16 ; Éz 26:8 ; h 2R 25:3 ; Lm 4:9 ; i Jr 32:24 ; j Jr 24:10 ; k Dt 18:20 ; Is 8:19 ; l Jr 29:8 ; m Is 47:12 ; n Jr 28:2 ; Jr 28:11 ; o Jr 28:16 ; p Jr 38:2 ; Jr 40:9 ; Jr 42:10 ; q 2R 24:17 ; 1Ch 3:15 ; 2Ch 36:10 ; Jr 37:1 ; r 2Ch 36:12 ; s Pr 1:33 ; Jr 38:20.

Jr 27:6* "Neboukadnetsar" en 27:6 à 29:3 ; en 21:2 et partout ailleurs dans ce livre : "Neboukadnetsar". 6* "Babylone", LXX Vg ; MTSy : "Babel". 9* "rêveurs", TLXX SyVg ; M : "rêves". 12* "Tsidqiya". Héb. : *Tsidhqiya*. Cf. v. 3, note.

devriez-vous mourir, toi et ton peuple, par l'épée^a, par la famine^b et par la peste^c, selon ce que Jéhovah a dit à la nation qui ne sert pas le roi de Babylone ? **14** Et n'écoutez pas les paroles des prophètes qui vous disent : 'Vous ne servirez pas le roi de Babylone^d', car c'est le mensonge qu'ils vous prophétisent^e.

15 "Car je ne les ai pas envoyés", c'est là ce que déclare Jéhovah, 'mais eux prophétisent mensongèrement en mon nom, afin que je vous disperse^f, et vous devrez périr^g, vous et les prophètes qui vous prophétisent^h.' "

16 Et aux prêtres et à tout ce peuple j'ai parlé, en disant : "Voici ce qu'a dit Jéhovah : 'N'écoutez pas les paroles de vos prophètes qui vous prophétisent, en disant : "Voyez ! Les ustensiles de la maison de Jéhovah sont ramenés de Babylone, maintenant, bientôtⁱ !" Car c'est le mensonge qu'ils vous prophétisent^j. **17** Ne les écoutez pas. Servez le roi de Babylone et restez en vie^k. Pourquoi cette ville deviendrait-elle un lieu dévasté ? **18** Mais s'ils sont des prophètes et si la parole de Jéhovah existe vraiment chez eux — s'il vous plaît, qu'ils insistent auprès de Jéhovah des armées^m pour que les ustensiles qui restent dans la maison de Jéhovah, dans la maison du roi de Juda et dans Jérusalem n'arrivent pas à Babylone.'

19 "Car voici ce qu'a dit Jéhovah des armées au sujet des colonnesⁿ, au sujet de la mer^o, au sujet des chariots^p et au sujet du reste des ustensiles qui restent dans cette ville^q, **20** que n'avait pas pris Neboukadnetsar le roi de Babylone lorsqu'il emmena en exil, de Jérusalem à Babylone, Yekonia^r le fils de Yehoïaqim, le roi de Juda, avec tous les nobles de Juda et de Jérusalem^s; **21** car voici ce qu'a dit Jéhovah des armées, le Dieu^t d'Israël, au sujet des ustensiles qui restent dans la maison de Jéhovah, dans la maison du roi de Juda et dans Jérusa-

Jr 27:20* Voir Est 2:6, note "Yekonia".
21* "le Dieu de". Hébr. : 'Élohé.

CHAP. 27

- a Dt 28:63
Éz 18:31
Éz 33:11
- b Dt 28:53
Éz 14:21
- c Dt 28:61
Jr 38:2
- d Jr 37:19
- e Jr 14:14
Jr 23:21
Jr 28:15
Jr 29:8
Éz 13:6
- f Dt 28:64
- g Lv 26:38
Dt 30:18
- h 1R 22:23
Jr 20:6
Jr 29:21
Éz 13:3
- i 2R 24:13
2Ch 36:7
Jr 28:3
Dn 1:2
- j Jr 14:13
Jr 27:11
- l Lv 26:33
Jr 38:17
Jr 38:23
- m 1R 18:24
Jr 7:16
- n 1R 7:15
2R 25:17
2Ch 4:12
Jr 52:21
- o 1R 7:23
2R 25:13
- p 1R 7:27
2R 25:16
2Ch 4:14
Jr 52:17
- q 2R 25:14
2Ch 36:18
- r 2R 24:15
2Ch 36:10
Jr 22:28
- s 2R 24:14
Jr 24:1
Jr 29:1
Dn 1:3

2^e colonne

- a 2Ch 36:10
- b 2R 25:13
2Ch 36:18
Jr 52:18
Dn 5:3
- c 2Ch 36:21
Ezr 1:7
Jr 29:10
- d Dt 30:3
Ezr 5:14
Ezr 7:19

CHAP. 28

- e 2R 24:17
2Ch 36:10
- f Jr 28:11
- g Jos 11:19
2S 21:2
- h Jr 27:8
Mi 3:11
- i 2R 24:13
Jr 27:16
Dn 1:2

lem^a : **22** "C'est à Babylone qu'on les fera venir^b, et là ils resteront jusqu'au jour où je m'occuperai d'eux^c", c'est là ce que déclare Jéhovah. "Et vraiment je les ferai remonter et revenir en ce lieu^d." "

28 Puis il arriva en cette année-là, au commencement du règne de Tsidqiya^e le roi de Juda, dans la quatrième année, au cinquième mois, que Hanania^f le fils d'Azzour, le prophète qui était de Guibéon^g, me dit dans la maison de Jéhovah, sous les yeux des prêtres et de tout le peuple : **2** "Voici ce qu'a dit Jéhovah des armées, le Dieu d'Israël : 'Oui, je briserai le joug du roi de Babylone^h. **3** Dans un délai d'encore deux années entières, je fais revenir dans ce lieu tous les ustensiles de la maison de Jéhovah que Neboukadnetsar le roi de Babyloneⁱ a pris de ce lieu pour les faire venir à Babylone.' " **4** "Et Yekonia^j le fils de Yehoïaqim^k, le roi de Juda, et tous les exilés de Juda qui sont arrivés à Babylone^l, je les fais revenir en ce lieu', c'est là ce que déclare Jéhovah, 'car je briserai le joug^m du roi de Babylone.' "

5 Alors Jérémie le prophète dit à Hanania le prophète sous les yeux des prêtres et sous les yeux de tout le peuple qui se tenaient dans la maison de Jéhovahⁿ, **6** oui Jérémie le prophète dit alors : "Amen^o ! Ainsi fasse Jéhovah ! Que Jéhovah réalise tes paroles que tu as prophétisées, en faisant revenir les ustensiles de la maison de Jéhovah et tous les exilés, de Babylone en ce lieu-ci^p. **7** Mais entends, s'il te plaît, cette parole que je prononce à tes oreilles et aux oreilles de tout le peuple^q. **8** Pour ce qui est des prophètes qui ont paru avant moi et avant toi, depuis les temps anciens^r, eux aussi prophétisaient au su-

j 2R 24:8; 2R 25:27; Est 2:6; Jr 22:24; Jr 37:1; k 2R 23:36; 2R 24:6; 1R 24:14; Jr 24:1; m Jr 30:8; n Jr 7:2; Jr 19:14; Jr 26:2; o 1R 1:36; Ps 41:13; Jr 11:5; 2Co 1:20; p Jr 28:3; q 1R 22:28; r Dt 4:26; Dt 28:15.

Jr 28:1* Voir 27:12, note. **6*** Ou : "Ainsi soit-il !" Hébr. : 'amén.

jet de nombreux pays et au sujet de grands royaumes, la guerre, le malheur* et la peste^a. **9** Pour ce qui est du prophète qui prophétise la paix^b, c'est quand se réalisera la parole de ce prophète que se fera connaître le prophète que Jéhovah a véritablement envoyé^c."

10 Alors Hanania le prophète prit la barre de joug de dessus le cou de Jérémie le prophète et la brisa^d.

11 Puis Hanania^e dit sous les yeux de tout le peuple : "Voici ce qu'a dit Jéhovah^f : 'C'est de cette façon que, dans un délai d'encore deux années entières, je briserai le joug de Neboukadnetsar le roi de Babylone de dessus le cou de toutes les nations^g.'" Alors Jérémie le prophète s'en alla par son chemin^h.

12 Mais la parole de Jéhovah vint à Jérémieⁱ — après que Hanania le prophète eut brisé la barre de joug de dessus le cou de Jérémie le prophète — disant : **13** "Va^j, et tu devras dire à Hanania : 'Voici ce qu'a dit Jéhovah : "Ce sont des barres de joug^k en bois que tu as brisées, mais tu devras faire à leur place des barres de joug en fer^k.'" **14** Car voici ce qu'a dit Jéhovah des armées, le Dieu d'Israël : "Oui, c'est un joug de fer que je mettrai sur le cou de toutes ces nations, pour servir Neboukadnetsar le roi de Babylone^l; et elles devront le servir^m. Et même les bêtes sauvages des champs, oui je les lui donneraiⁿ.'" "

15 Jérémie le prophète dit encore à Hanania^o le prophète : "Écoute, s'il te plaît, ô Hanania! Jéhovah ne t'a pas envoyé, mais toi, tu as amené ce peuple à se fier au mensonge^p. **16** C'est pourquoi voici ce qu'a dit Jéhovah : 'Vois! Je te renvoie de dessus la surface du sol. Cette année tu mourras à coup sûr^q, car tu as proféré la révolte contre Jéhovah^r.'" "

17 Et Hanania le prophète mourut en cette année-là, au septième mois^s.

17 Et Hanania le prophète mourut en cette année-là, au septième mois^s.

Jr 28:8* "le malheur", MTSyVg; 23 mss héb. : "la famine". 13* Voir 2:2, note "Va".

CHAP. 28

- a 1R 22:8
Yon 3:6
- b Jr 6:14
Jr 14:13
Éz 13:10
- c Dt 18:22
- d Ps 10:13
Jr 27:2
- e Jr 28:1
- f 1R 13:18
2Ch 18:10
Jr 23:17
Jr 29:9
- g Jr 28:4
- h Pr 14:7
Pr 26:4
- i Jr 29:30
- j Jr 27:2
Jr 28:10
- k Dt 28:48
- l Dt 28:49
- m Dt 28:48
Jr 5:19
Jr 27:7
- n Jr 27:6
Dn 2:38
- o Jr 28:1
- p Dt 13:1
Jr 14:14
Jr 23:21
Jr 27:15
Jr 29:31
Éz 13:3
Ze 13:3
Lc 6:26
- q Dt 18:20
1S 2:34
- r Dt 13:5
Jr 29:32
- s 2R 7:17

2^e colonne

CHAP. 29

- a 2R 24:15
Jr 24:1
- b 2R 24:8
2Ch 36:9
Jr 22:24
Jr 27:20
Jr 28:4
- c 2R 24:12
Jr 22:26
- d 2R 24:14
- e 2R 24:16
- f 2R 22:8
Jr 26:24
Jr 39:14
Éz 8:11
- g 2R 24:18
2Ch 36:11
- h Dt 28:41
Jr 24:5
- i Jr 29:28
- j Gn 1:28
Gn 9:7
- k Ezr 6:10
Ezr 7:23
1Tm 2:2
- l Jr 14:14
Jr 23:21
Jr 27:14
Ép 5:6
- m Dt 13:3

29 Et voici les termes de la lettre que Jérémie le prophète envoya de Jérusalem à ce qui restait des anciens parmi les exilés, aux prêtres, aux prophètes et à tout le peuple que Neboukadnetsar avait emmenés en exil de Jérusalem à Babylone^a, **2** après que furent sortis de Jérusalem Yekonia^b le roi, la grande dame^c, les fonctionnaires de la cour, les princes de Juda et de Jérusalem^d, les artisans et les bâtisseurs de remparts^e. **3** Cela se fit par la main d'Élasa le fils de Shaphân^f et de Guemaria le fils de Hilqia, que Tsidqiya^g le roi de Juda envoyait à Babylone, vers Neboukadnetsar le roi de Babylone ; c'était pour dire :

4 "Voici ce qu'a dit Jéhovah des armées, le Dieu d'Israël, à tous les exilés que j'ai fait aller en exil^h de Jérusalem à Babylone : **5** 'Bâissez des maisons et habitez[-les] ; plantez des jardins et mangez-en les fruitsⁱ. **6** Prenez des femmes et devenez pères de fils et de filles^j ; prenez des femmes pour vos fils et donnez vos filles à des maris, pour qu'elles mettent au monde des fils et des filles ; et devenez nombreux là, ne devenez pas peu nombreux. **7** Cherchez en outre la paix de la ville où je vous ai fait aller en exil et priez Jéhovah en sa faveur, car dans sa paix il y aura la paix pour vous^k. **8** Car voici ce qu'a dit Jéhovah des armées, le Dieu d'Israël : "Que vos prophètes qui sont au milieu de vous, et vos devins, ne vous trompent pas^l, et n'écoutez pas leurs* rêves qu'ils rêvent^m. **9** Car 'c'est dans le mensonge qu'ils vous prophétisent en mon nom. Je ne les ai pas envoyésⁿ, c'est là ce que déclare Jéhovah.'" "

10 "Car voici ce qu'a dit Jéhovah : 'Conformément à l'accomplissement des soixante-dix ans à Babylone, je m'occuperai de vous^o, et vraiment je réaliserai à votre égard ma bonne

n Jr 23:21; Jr 28:15; o 2Ch 36:21; Ezr 1:1; Jr 27:22; Dn 9:2; Ze 1:12; Ze 7:5.

Jr 29:8* "vos", MTLXXSyVg. Cf. 27:9. 8* "que vous rêvez", MTLXXSyVg.

parole, en vous ramenant dans ce lieu^a.'

11 "Car moi je connais bien les pensées que je pense à votre égard^b, c'est là ce que déclare Jéhovah, 'pensées de paix et non de malheur^c, pour vous donner un avenir et un espoir^d."

12 Oui, vous m'appellerez, vous viendrez, vous me prierez, et je vous écouterai^e.'

13 "Vous me chercherez vraiment et vous [me] trouverez^f, car vous me rechercherez de tout votre cœur^g."

14 Oui, je me laisserai trouver par vous^h, c'est là ce que déclare Jéhovah. 'Oui, je regrouperai le groupe de vos captifs et je vous rassemblerai de toutes les nations et de tous les lieux où je vous ai dispersésⁱ', c'est là ce que déclare Jéhovah. 'Oui, je vous ramènerai dans le lieu d'où je vous ai fait partir en exil^j.'

15 "Mais vous avez dit : 'Jéhovah nous a suscité des prophètes à Babylone.'

16 "Car voici ce qu'a dit Jéhovah au roi qui siège sur le trône de David^k et à tout le peuple qui habite dans cette ville, vos frères qui ne sont pas sortis avec vous en exil^l : 17 'Voici ce qu'a dit Jéhovah des armées : "Voici que j'envoie contre eux l'épée^m, la famineⁿ et la peste^o, et vraiment je les rendrai pareils aux figues éclatées qu'on ne peut manger à cause de [leur] mauvaise qualité^p."

18 "Oui, je les poursuivrai par l'épée, par la famine et par la peste, et je les donnerai en tremblement à tous les royaumes de la terre^q, en imprécation, comme objet de stupéfaction et de sifflement, en opprobre, parmi toutes les nations où je les disperserai bel et bien^r, 19 parce qu'ils n'ont pas écouté mes paroles', c'est là ce que déclare Jéhovah, 'que je leur ai envoyées avec mes serviteurs les prophètes, me levant de bonne heure et [les] envoyant^s.'

"Mais vous n'avez pas écouté^t', c'est là ce que déclare Jéhovah.

CHAP. 29

- a Dt 30:3
Ezr 2:1
Jr 24:6
- b Jb 23:13
Ps 33:11
Ps 40:5
- c Tse 3:15
- d Jr 31:17
- e Ps 10:17
Is 30:19
Dn 9:3
Jn 9:31
- f Lv 26:40
1R 8:47
Mt 7:7
- g Dt 4:29
Dt 30:2
1R 8:48
Jr 24:7
- h Dt 4:7
Is 55:6
- i Dt 30:4
Is 49:25
Jr 23:3
Jr 30:3
Éz 39:28
Yl 3:1
- j Ps 126:1
Ho 6:11
Am 9:14
Tse 3:20
- k Jr 22:2
Jr 28:1
- l 2R 24:14
- m Lv 26:33
Jr 24:10
- n Dt 28:53
Jr 15:2
- o Dt 28:61
Jr 34:17
- p Jr 24:2
Jr 24:8
- q Lv 26:33
Dt 28:25
2Ch 29:8
Jr 15:4
Jr 24:10
Jr 34:17
- r Dt 29:24
1R 9:8
2Ch 7:21
Ps 44:11
Jr 24:9
Jr 25:9
Lm 2:15
- s Jr 7:13
Jr 25:4
Jr 32:33
- t Jr 6:19
Jr 26:5
Ac 28:27

2^e colonne

- a 2R 24:14
- b Jr 24:5
Mi 4:10
- c Jr 14:14
Jr 29:8
Lm 2:14
2P 2:1
- d Jr 52:27
- e Dt 29:20
Is 65:15
- f Dn 3:6

20 "Et quant à vous, entendez la parole de Jéhovah, vous tous, les exilés^a, que j'ai envoyés de Jérusalem à Babylone^b. 21 Voici ce qu'a dit Jéhovah des armées, le Dieu d'Israël, au sujet d'Ahab le fils de Qolaïa, et à Tsidqiya le fils de Maaséïa, qui vous prophétisent le mensonge en mon nom^c : 'Voici que je les livre en la main de Neboukadretsar le roi de Babylone, et il devra les abattre sous vos yeux^d. 22 Et à coup sûr on tirera d'eux une malédiction parmi tout le groupe des exilés de Juda qui est à Babylone, en disant : "Que Jéhovah te rende comme Tsidqiya et comme Ahab^e, que le roi de Babylone a rôtis au feu^f!" 23 parce qu'ils se sont livrés à la folie en Israël^g; sans cesse ils commettent l'adultère avec les femmes de leurs compagnons^h et prononcent mensongèrement en mon nom la parole que je ne leur ai pas ordonnéeⁱ.

"Et moi je suis Celui qui sait et je suis témoin^j", c'est là ce que déclare Jéhovah."

24 "Et à Shemaïa^k de Néhélam tu diras : 25 'Voici ce qu'a dit Jéhovah des armées, le Dieu d'Israël : "Parce que toi, tu as envoyé en ton nom des lettres^l à tout le peuple qui est à Jérusalem, ainsi qu'à Tsephania^m le fils de Maaséïa, le prêtre, et à tous les prêtres, pour dire : 26 'Jéhovah lui-même t'a fait prêtre à la place de Yehoiada le prêtre, afin de devenir le grand surveillantⁿ de la maison de Jéhovahⁿ envers tout homme^o dément^o et se comportant comme un prophète, et tu dois le mettre aux ceps et au pilori^p; 27 maintenant donc, pourquoi n'as-tu pas réprimandé Jérémie d'Anathoth^q, qui se comporte en prophète

g Jr 23:14; h Jr 7:9; Ho 4:2; i Jr 27:15; j Pr 5:21; Jr 16:17; Jr 23:24; Mi 3:5; Hé 4:13; k Jr 29:31; l 1R 21:8; 2Ch 32:17; Ne 6:5; m 2R 25:18; Jr 21:1; Jr 29:29; Jr 37:3; Jr 52:24; n Nb 3:32; Nb 4:16; Jr 20:1; o 2R 9:11; Ho 9:7; p 2Ch 16:10; Jr 20:2; Ac 16:24; q Jr 1:1.

Jr 29:24* Signifie : "Jéhovah a entendu (écouté)". Hébr. : *Shema'yahou*. 26* "le grand surveillant". Lit. : "surveillants". Hébr. : *peqidhim*, pl. pour exprimer la grandeur. 26* "homme". Hébr. : *ish*.

pour vous^a ? **28** Car c'est à cause de cela qu'il nous a envoyé [un message] à Babylone, pour dire : "Cela* se prolonge ! Bâissez des maisons et habitez[-les] ; plantez des jardins et mangez-en les fruits^b, ... """"

29 Et Tsephania^c le prêtre se mit à lire cette lettre aux oreilles de Jérémie le prophète.

30 Alors la parole de Jéhovah vint à Jérémie, disant : **31** "Envoie [un message] à tous les exilés^d pour dire : 'Voici ce qu'a dit Jéhovah au sujet de Shemaïa de Néhélam : "Parce que Shemaïa vous a prophétisé, alors que moi je ne l'ai pas envoyé, et qu'il a voulu vous amener à vous fier au mensonge^e, **32** à cause de cela voici ce qu'a dit Jéhovah : 'Voici que je m'occupe de Shemaïa^f de Néhélam, ainsi que de sa descendance^g.'

"""" Il n'aura pas d'homme qui habitera au milieu de ce peuple^h ; et il ne contempera pas le bien que je fais pour mon peupleⁱ, c'est là ce que déclare Jéhovah, 'car il a proféré la révolte contre Jéhovah^j. """"

30 La parole qui vint à Jérémie de la part de Jéhovah, disant : **2** "Voici ce qu'a dit Jéhovah le Dieu d'Israël : 'Écris pour toi dans un livre toutes les paroles que je t'aurai dites^k. **3** Car, "voyez : des jours viennent", c'est là ce que déclare Jéhovah, "et vraiment je regrouperai les captifs de mon peuple, Israël et Juda^l, a dit Jéhovah ; oui, je les ramènerai dans le pays que j'ai donné à leurs ancêtres et, à coup sûr, ils en reprendront possession^m". ""

4 Et voici les paroles que Jéhovah a dites à Israël et à Juda. **5** Car voici ce qu'a dit Jéhovah : "Nous avons entendu le bruit du tremblement, l'effroiⁿ, et il n'y a pas de paix. **6** Demandez, s'il vous plaît, et voyez si un mâle accouche. Pourquoi ai-je vu tout homme robuste les mains sur les reins comme une femme qui accouche^o ?

Jr 29:28* "Cela", fém. en héb., semble se rapporter à l'"exil" au v. 16, fém. en héb.

CHAP. 29

- a 1S 10:6
1S 19:20
Jr 43:2
- b Jr 29:5
- c 2R 25:18
Jr 21:1
Jr 52:24
- d 2R 24:14
Jr 29:20
- e Jr 14:14
Jr 23:21
Jr 28:15
Éz 13:8
2P 2:1
- f Jr 29:24
- g Ex 20:5
Ex 34:7
Jr 20:6
- h 1S 2:30
- i Pr 12:19
- j Jr 28:16

CHAP. 30

- k Jr 36:2
Jr 51:60
Dn 7:1
Hab 2:2
Rm 15:4
- l Dt 30:3
Ps 53:6
Jr 27:22
Jr 29:14
Éz 39:25
Yl 3:1
Am 9:14
- m Jos 14:1
Ezr 2:1
Jr 16:15
Jr 32:44
Éz 20:42
- n Jr 6:23
- o Is 13:8
Jr 4:31
Jr 6:24
Mi 4:9

2^e colonne

- a Is 29:22
- b Yl 2:11
Am 5:18
Tse 1:14
- c Lm 1:12
Dn 12:1
Mt 24:21
- d Ho 12:2
- e Is 9:4
Is 10:27
- f Is 55:3
Éz 34:23
Ho 3:5
Éz 37:24
Lc 1:69
Ac 2:30
Ac 13:23
- h Is 41:13
Is 43:5
Is 44:2
- i Is 49:25
Jr 3:18
- j Jr 33:16
Jr 46:27
Éz 34:25
Ho 2:18
Mi 4:4
- k Jr 46:27
Éz 11:17

[Pourquoi] tous les visages sont-ils devenus livides^a ? **7** Hélas ! Car il est grand, ce jour-là^b, si bien qu'il n'y en a pas d'autre comme lui^c ; c'est le temps de la détresse pour Jacob^d. Mais il en sera sauvé."

8 "Oui, il arrivera en ce jour-là", c'est là ce que déclare Jéhovah des armées, "que je briserai le joug de dessus ton cou et que je romprai tes liens^e, et les étrangers ne l'exploiteront plus comme serviteur. **9** Et à coup sûr ils serviront Jéhovah leur Dieu et David leur roi^f, que je susciterai pour eux^g."

10 "Et quant à toi, n'aie pas peur, ô mon serviteur Jacob", c'est là ce que déclare Jéhovah, "et ne sois pas terrifié, ô Israël^h ! Car voici que je te sauve de loin et ta descendance du pays de leur captivitéⁱ. Oui, Jacob reviendra, il vivra dans le calme, il sera tranquille, et il n'y aura personne qui [le] fasse trembler^j."

11 "Car je suis avec toi", c'est là ce que déclare Jéhovah, "pour te sauver^k ; mais je ferai une extermination parmi toutes les nations où je t'ai dispersé^l. Mais en ce qui te concerne, je ne ferai pas d'extermination^m. Il me faudra te corriger dans une juste mesure, car en aucun cas je ne te laisserai impuniⁿ."

12 Car voici ce qu'a dit Jéhovah : "On ne peut porter remède à ton effondrement^o. Ton coup est inguérissable^p. **13** Il n'y a personne qui plaide ta cause, pour [ton] ulcère^q. Pour toi il n'y a pas de remèdes, pas de cicatrisation^r. **14** Tous ceux qui t'aimaient intensément t'ont oubliée^s. Ce n'est [plus] toi qu'ils continuent à rechercher. Car c'est par le coup d'un ennemi que je t'ai frappée^t, par le châtement de quelqu'un qui est cruel^u,

1Is 47:11 ; Jr 50:29 ; Jr 51:24 ; m Lv 26:44 ; Ne 9:31 ; Ps 78:38 ; Lm 3:22 ; Éz 20:17 ; Am 9:8 ; n Ex 34:7 ; Ps 6:1 ; Jr 10:24 ; Jr 46:28 ; o 2Ch 36:16 ; Is 6:10 ; Jr 8:21 ; p Jr 15:18 ; q Ps 106:23 ; r Jr 8:22 ; s Lm 1:2 ; Lm 1:19 ; t Lm 2:5 ; u Dt 28:50.

Jr 30:12* "ton effondrement", celui de la ville de Sion.

à cause de l'abondance de ta faute^a ; tes péchés sont devenus nombreux^b. **15** Pourquoi cries-tu à cause de ton effondrement^c ? Ta douleur est incurable à cause de l'abondance de ta faute ; tes péchés sont devenus nombreux^d. Je t'ai fait ces choses. **16** C'est pourquoi tous ceux qui te dévorent seront eux-mêmes dévorés^e ; quant à tous tes adversaires, ils iront en captivité, eux tous^f. Oui, ceux qui te^g saccagent deviendront un objet de saccage, et tous ceux qui te pillent, je les livrerai au pillage^g.

17 " Car je ferai monter le rétablissement pour toi, et de tes coups je te guérirai^h ", c'est là ce que déclare Jéhovah. " Car on t'a appelée femme chasséeⁱ : ' C'est Sion, que personne ne recherche^j. "

18 Voici ce qu'a dit Jéhovah : " Voici que je regroupe les captifs des tentes de Jacob^k, et j'aurai pitié de ses tabernacles. La ville sera réellement rebâtie sur son tell^l ; la tour d'habitation se trouvera à l'endroit qui lui revient de droit^m. **19** Et vraiment il en sortira l'action de grâces et le bruit de ceux qui rientⁿ. Oui, je les multiplierai, et ils ne deviendront pas peu nombreux^o ; oui, je les rendrai importants par le nombre^p, et ils ne deviendront pas insignifiants^p. **20** À coup sûr, ses fils deviendront comme autrefois, et son assemblée sera solidement établie devant moi^q. Oui, je m'occuperai de tous ses oppresseurs^r. **21** Et vraiment son majestueux sera issu de lui^s, et son chef sortira du milieu de lui^t ; oui, je le ferai approcher et il devra s'avancer vers moi^u. "

" Car qui est donc celui-ci qui a mis en gage son cœur pour s'avancer vers moi^v ? " c'est là ce que déclare Jéhovah. **22** " À coup sûr, vous deviendrez mon peuple^w, et moi je deviendrai votre Dieu^x. "

23 Voyez ! Une tempête de vent de Jéhovah, la fureur, est sortie, une tem-

CHAP. 30

a Ps 90:8
b Jr 5:6
c Jr 15:18
d 2Ch 36:14
Ne 9:26
e Ex 23:22
Is 33:1
Is 41:11
Jr 10:25
Jr 25:12
Jr 50:29
f Jr 51:56
Mi 5:9
g Ze 2:9
h Ps 102:13
Ps 103:3
Jr 33:6
Ho 6:1
i Ps 44:13
j Ne 4:3
Lm 2:15
k Ps 85:1
Jr 24:6
Jr 29:10
l Mi 4:8
m Ps 48:3
n Ezr 3:12
Ne 8:17
Is 35:10
Is 51:11
Jr 31:4
o Dt 30:5
Is 27:6
Jr 33:22
Ze 10:8
p Is 60:22
Mi 4:7
Tse 3:19
q Ps 102:28
Is 1:26
r Is 49:26
Jr 50:18
s Gn 49:10
t Is 9:6
u Nb 16:5
Ps 110:1
Dn 7:13
Mt 3:17
Hé 9:24
v Dt 30:6
Jr 24:7
Mc 12:30
Rm 2:29
2Tm 2:22
w Éz 11:20
Ho 2:23
Ré 21:3
x Jr 31:1
Éz 36:28
Hé 8:10

2^e colonne

a Pr 1:27
Jr 25:32

pête qui fonce^a. Sur la tête des méchants elle tourbillonnera^b. **24** L'ardente colère de Jéhovah ne s'en retournera pas jusqu'à ce qu'il ait exécuté et jusqu'à ce qu'il ait réalisé les idées de son cœur^c. Dans la période finale des jours vous prêterez attention à cela^d.

31 " En ce temps-là ", c'est là ce que déclare Jéhovah, " je deviendrai Dieu pour toutes les familles d'Israël ; et elles, elles deviendront mon peuple^e. "

2 Voici ce qu'a dit Jéhovah : " Le peuple des survivants de l'épée a trouvé faveur dans le désert^f, quand Israël marchait* pour obtenir son repos^g. " **3** De loin Jéhovah lui-même m'est apparu, [disant :] " Je t'ai aimée d'un amour pour des temps indéfinis^h. C'est pourquoi je t'ai attirée avec bonté de cœurⁱ. **4** Encore je te rebâtirai et tu seras réellement rebâtie^j, ô vierge d'Israël ! Tu te pareras encore de tes tambourins et vraiment tu sortiras dans la danse de ceux qui rient^k. **5** Tu planteras encore des vignes dans les montagnes de Samarie^l. Oui, les planteurs planteront et commenceront à en profiter^m. **6** Car il existe un jour où les guetteurs dans la région montagneuse d'Éphraïm crieront réellement : ' Levez-vous et montons à Sion, vers Jéhovah notre Dieuⁿ. "

7 Car voici ce qu'a dit Jéhovah : " Criez avec force vers Jacob, dans la joie ; poussez des cris stridents, à la tête des nations^o. Publiez[-le]^p. Louez et dites : ' Sauve, ô Jéhovah, ton peuple, le reste d'Israël^q. ' **8** Voici que je

b Jg 9:57; Pr 16:4; c Jb 23:13; Is 14:24; Jr 4:28; d Gn 49:1; Jr 23:20; Éz 38:8; CHAP. 31 e Lv 26:12; Jr 30:22; Jr 31:33; Hé 8:10; f Dt 1:31; g Nb 10:33; Ps 95:11; Is 63:14; Hé 4:8; h Dt 7:8; Mi 1:2; i Ho 11:4; j Jr 1:10; Jr 30:18; Jr 33:7; Am 9:11; k Ex 15:20; Jg 11:34; Ps 149:3; Jr 30:19; 1 Am 9:14; Mi 4:4; m Dt 30:9; Is 65:21; n Ezr 1:5; Ps 126:1; Is 2:3; Jr 50:5; Mi 4:2; o Dt 32:43; Ps 96:3; Is 44:23; Rm 15:10; p Is 12:5; Am 3:9; Ac 26:23; q Is 1:9; Jr 23:3; Yl 2:32; Rm 9:27; Rm 11:5.

Jr 30:23* Ou : " une tempête rugissante ". 31:2* " marchait ". En héb. il s'agit d'un vb. à l'inf. absolu, donc atemporel et impersonnel. 3* Fém. en héb., se rapporte à la " vierge " au v. 4. 3* Ou : " amour fidèle ". Héb. : *ḥasèdh*.

Jr 30:16* Fém. en héb., se rapporte à la ville de Sion. 19* Lit. : " je les rendrai lourds ".

les fais venir du pays du nord^a ; oui, je les rassemblerai des parties les plus reculées de la terre^b. Parmi eux seront l'aveugle et le boiteux, la femme enceinte et celle qui accouche, tous ensemble^c. C'est comme une grande assemblée qu'ils reviendront ici^d. **9** Ils arriveront en pleurs^e, et c'est avec [leurs] demandes de faveur que je les amènerai. Je les ferai marcher vers des ouadis d'eau^f, par un chemin — le bon [chemin] — où ils ne trébucheront pas. Car je suis devenu un Père pour Israël^g ; et Éphraïm, lui, est mon premier-né^h. ”

10 Entendez la parole de Jéhovah, ô nations, et annoncez[-la] dans les îles* au loinⁱ, et dites : “Celui qui a dispersé Israël le rassemblera^j ; oui, il le gardera comme un berger son troupeau^k. **11** Car vraiment Jéhovah rachètera Jacob^l et le revendiquera de la main de celui qui est plus fort que lui^m. **12** Oui, ils viendront, ils pousseront des cris de joie sur la hauteur de Sionⁿ et deviendront radieux au sujet de la bonté de Jéhovah*^o, au sujet du grain, du vin nouveau^p et de l'huile, au sujet des petits^q du menu bétail et des bovins^r. Leur âme deviendra comme un jardin bien arrosé, et ils ne recommenceront plus à languir^s. ”

13 “À cette époque la vierge se réjouira dans la danse, ainsi que les jeunes gens et les vieillards, tous ensemble^t. Oui, je changerai leur deuil en allégresse ; oui, je les consolerais et les réjouirai, [les délivrant] de leur chagrin^u. **14** Oui, je saturerai de graisse^v l'âme des prêtres et mon peuple se rassasiera de ma bonté*^w ”, c'est là ce que déclare Jéhovah.

15 “Voici ce qu'a dit Jéhovah : ‘À Rama^x on entend une voix, des gémissements et des pleurs amers^y ; c'est Rachel^z qui pleure sur ses fils^a. Elle a

Jr 31:10* Ou : “pays côtiers”. 12* “de la bonté de Jéhovah”. Ou : “de ce que Jéhovah a de bon”. 12^z Lit. : “des fils”. 14* Ou : “de ce que j'ai de bon” ; ou encore : “de mon excellence”.

CHAP. 31

- a Is 43:6
- Jr 3:12
- Jr 23:8
- b Dt 30:4
- Éz 20:34
- Éz 34:12
- Jc 1:1
- c Is 35:6
- Is 42:16
- d Ezz 2:64
- e Jr 50:4
- f Is 35:7
- Is 49:10
- g Dt 32:6
- h Gn 48:14
- Ex 4:22
- i Ps 97:1
- Is 11:11
- Is 42:10
- j Dt 30:4
- Éz 20:34
- Mi 2:12
- k Is 40:11
- Éz 34:12
- 1P 2:25
- l Is 44:23
- Is 48:20
- m Is 49:25
- n Ezz 3:13
- Ps 126:1
- Is 51:11
- Éz 20:40
- o Ps 34:5
- Is 60:5
- p Yl 3:18
- Ze 9:15
- q Is 65:10
- r Is 58:11
- s Is 35:10
- Ré 21:4
- t Ezz 3:12
- Ze 8:4
- u Is 51:3
- Is 65:19
- v Ps 36:8
- w Dt 30:9
- Ps 31:19
- Is 63:7
- x Jos 18:25
- Jr 40:1
- Mt 2:18
- y Lm 1:16
- Mt 2:16
- z Gn 35:19
- a Gn 35:24

2^e colonne

- a Gn 37:35
- b Mt 2:18
- c Ré 7:17
- d Ezz 1:5
- Jr 23:3
- Éz 11:17
- Ho 1:11
- e Jr 29:11
- f Jr 46:27
- g Jr 31:9
- h Ps 94:12
- i Pr 26:3
- j Jr 17:14
- Lm 5:21
- k Is 43:3
- l Dt 30:2
- m Éz 21:12

refusé d'être consolée au sujet de ses fils^a, parce qu'ils ne sont plus^b. ”

16 Voici ce qu'a dit Jéhovah : “Empêche ta voix* de pleurer et tes yeux [de verser] des larmes^c, car il existe une récompense pour ton action^d, c'est là ce que déclare Jéhovah, ‘et à coup sûr ils reviendront du pays de l'ennemi^d. ’

17 “‘Et il existe un espoir^e pour ton avenir^e, c'est là ce que déclare Jéhovah, ‘et à coup sûr les fils reviendront dans leur territoire^f. ’ ”

18 “J'ai parfaitement entendu Éphraïm qui pleure sur lui-même^g : ‘Tu m'as corrigé, pour que je sois corrigé^h, comme un veau qui n'a pas été dresséⁱ. Fais-moi revenir et je reviendrai volontiers^j, car tu es Jéhovah mon Dieu^k. **19** Car, après être revenu, j'ai éprouvé du regret^l ; et après qu'on m'a fait savoir, je me suis frappé sur la cuisse^m. J'ai été pris de honte et je me suis aussi senti humiliéⁿ, car j'avais porté l'opprobre de ma jeunesse^o. ”

20 “Éphraïm est-il pour moi un fils précieux, ou un enfant choyé^p ? Car dans la mesure où je parlerai contre lui, à coup sûr je me souviendrai encore de lui^q. Voilà pourquoi mes intestins se sont agités pour lui^r. Vraiment j'aurai pitié de lui^s ”, c'est là ce que déclare Jéhovah.

21 “Dresse pour toi* des repères routiers. Place pour toi des poteaux indicateurs^t. Fixe ton cœur sur la grande route, la voie par où il te faudra aller^u. Reviens, ô vierge d'Israël ! Reviens vers ces villes qui sont tennes^v. **22** Jusqu'à quand tourneras-tu de-ci de-là^w, ô fille infidèle^x ? Car Jéhovah a créé une chose nouvelle sur la terre : une simple femelle se pressera autour d'un homme robuste*^y. ”

n Lv 26:41 ; Ezr 9:6 ; o Jr 3:25 ; p Jr 31:9 ; Ho 14:4 ; q Dt 32:36 ; r Is 63:15 ; Ho 11:8 ; s Is 55:7 ; Mi 7:18 ; 2Co 1:3 ; t Is 62:10 ; u Is 35:8 ; v Jr 3:14 ; w R 18:21 ; Jr 2:18 ; x Jr 2:13 ; Jr 3:6.

Jr 31:16* “ta voix” ; on s'adresse à “Rachel”. 21* “toi”, fém. en héb. ; on s'adresse à la “vierge”. 21^o Ou : “la voie par où tu es allée”. 22* “homme robuste”. Hébr. : *gavèr*.

23 Voici ce qu'a dit Jéhovah des armées, le Dieu d'Israël : " On dira encore cette parole au pays de Juda et dans ses villes, quand je regrouperai leurs captifs : ' Que Jéhovah te* bénisse^a, ô demeure de justice^b, ô montagne sainte^c ! ' 24 Oui, en lui* habiteront Juda et toutes ses villes, tous ensemble, les cultivateurs et ceux qui sont partis avec le troupeau^d. 25 Car vraiment je saturerai l'âme fatiguée, et toute âme languissante, oui je la remplirai^e. "

26 Là-dessus je me suis réveillé et j'ai commencé à voir ; quant à mon sommeil, il avait été agréable pour moi.

27 " Voyez : des jours viennent ", c'est là ce que déclare Jéhovah, " et vraiment j'ensemencerais la maison d'Israël et la maison de Juda avec la semence de l'homme et avec la semence de l'animal domestique^f. "

28 " Oui, il arrivera que, de même que je suis resté vigilant à leur égard^g pour déraciner, pour abattre et pour démolir, pour détruire et pour causer du dommage^h, ainsi je resterai vigilant à leur égard pour bâtir et pour planterⁱ ", c'est là ce que déclare Jéhovah. 29 " En ces jours-là on ne dira plus : ' Ce sont les pères qui ont mangé le raisin vert, mais ce sont les dents des fils qui ont été agacées*^j. ' 30 Mais chacun mourra pour sa propre faute^k. Tout homme qui mangera le raisin vert, ses propres dents en seront agacées. "

31 " Voyez : des jours viennent ", c'est là ce que déclare Jéhovah, " et vraiment je conclurai* avec la maison d'Israël^l et avec la maison de Juda^m une alliance nouvelle*ⁿ ; 32 non pas [une alliance] comme l'alliance que j'ai conclue avec leurs ancêtres, au jour où j'ai saisi leur main pour les faire sortir du pays d'Égypte^o, ' mon

Jr 31:23* " te ", masc. en héb. 24* " lui ", fem. en héb., se rapporte au " pays ", fem. en héb. 29* Lit. : " ont été émoussées ". 31* Lit. : " couperai ". 31* " une alliance nouvelle ". Héb. : *berith hadhashah*.

CHAP. 31

a Ps 122:8
b Is 1:26
c Ze 8:3
d Jr 33:12
Éz 36:10
e Ps 107:9
Is 40:29
f Dt 30:9
Éz 36:9
Ho 2:23
Ze 10:9
g Jr 44:27
Dn 9:14
h Jr 18:7
Jr 45:4
i Ps 102:16
Ps 147:2
Jr 24:6
Jr 32:41
j Éz 18:2
k Dt 24:16
Is 3:11
Éz 18:4
Ga 6:7
l Ga 6:16
m Jr 50:4
n Mt 26:28
Mc 14:24
Lc 22:20
1Co 11:25
Hé 8:8
Hé 10:16
o Ex 19:5
Dt 1:31

2^e colonne

a Éz 16:59
Hé 8:9
b Jr 3:14
c Hé 8:6
d Hé 8:10
e Éz 11:19
Éz 36:26
f Ps 37:31
Hé 10:16
g Jr 30:22
Hé 8:10
h Is 54:13
Jn 6:45
1Th 4:9
1Jn 2:27
i 1Ch 28:9
Jn 17:3
j Is 11:9
Jr 24:7
Hab 2:14
Hé 8:11
k Jr 33:8
Jr 50:20
Mi 7:18
Mt 26:28
Rm 11:27
Hé 8:12
Hé 9:15
Hé 10:17

alliance qu'eux ont rompue^a, et pourtant* moi j'étais leur propriétaire-époux^b ", c'est là ce que déclare Jéhovah. "

33 " Car voici l'alliance^c que je conclurai avec la maison d'Israël après ces jours-là^d ", c'est là ce que déclare Jéhovah. " Oui, je mettrai ma loi au dedans d'eux^e, et dans leur cœur je l'écrirai*^f. Oui, je deviendrai leur Dieu, et eux deviendront mon peuple^g. "

34 " Et ils n'enseigneront plus chacun son compagnon et chacun son frère^h, en disant : ' Connaissez Jéhovahⁱ ! ' car eux tous me connaîtront, du plus petit d'entre eux au plus grand d'entre eux^j ", c'est là ce que déclare Jéhovah. " Car je pardonnerai leur faute, et de leur péché je ne me souviendrai plus^k. "

35 Voici ce qu'a dit Jéhovah, Celui qui donne le soleil pour lumière pendant le jour^l, les ordonnances^m de* la luneⁿ et des étoiles pour lumière pendant la nuit^o, Celui qui soulève la mer pour que ses vagues s'agitent^p, Celui dont le nom est Jéhovah des armées^q : 36 " Si ces prescriptions pouvaient être ôtées de devant moi^r, c'est là ce que déclare Jéhovah, ' ceux qui sont la semence d'Israël pourraient également cesser d'être une nation devant moi, toujours^s. ' "

37 Voici ce qu'a dit Jéhovah : " Si les cieus en haut pouvaient être mesurés et si les fondements de la terre en bas pouvaient être scrutés^t, alors moi je pourrais rejeter toute la semence d'Israël, à cause de tout ce qu'ils ont fait^u, c'est là ce que déclare Jéhovah. "

l Gn 1:16 ; Ps 136:8 ; Mt 5:45 ; m 1Co 14:33 ; n Jb 38:33 ; Ps 89:37 ; Ps 104:19 ; o Ps 136:9 ; p Is 51:15 ; q Jr 10:16 ; r Ps 148:6 ; Is 54:10 ; Jr 33:20 ; s Ps 72:5 ; t Jb 38:5 ; Pr 30:4 ; Is 40:12 ; u Jr 30:11.

Jr 31:32* " et pourtant ". Lit. : " et ". 32* " j'étais leur propriétaire-époux ", MVg ; T : " je prenais plaisir en eux " ; LXX : " j'ai cessé de m'occuper d'eux " ; Sy : " je les méprisais ". 33* " À coup sûr je mettrai mes lois dans leur pensée, et je les écrirai sur leurs cœurs ", LXX. 35* " les ordonnances de ", MTSyVg ; manque dans LXX et dans un ms. héb.

38 "Voyez : des jours viennent*", c'est là ce que déclare Jéhovah, "et à coup sûr la ville sera bâtie^a pour Jéhovah depuis la Tour de Hananel^b jusqu'à la Porte de l'Angle^c. **39** Oui, le cordeau de mesure^d sortira encore tout droit jusqu'à la colline de Gareb, puis il tournera bel et bien vers Goa. **40** Et toute la basse plaine des cadavres^e et des cendres grasses^f, et toutes les terrasses jusqu'au ouadi de Qidrôn^g, jusqu'à l'angle de la Porte des Chevaux^h vers le levant, seront chose sainte pour Jéhovahⁱ. Cela ne sera pas déraciné et cela ne sera plus démoli, pour des temps indéfinis^j."

32 La parole qui vint à Jérémie de la part de Jéhovah, dans la dixième année de Tsidqiya le roi de Juda^k, c'est-à-dire la dix-huitième année de Neboukadretsar^l. **2** À cette époque les forces militaires du roi de Babylone assiégeaient Jérusalem^m; quant à Jérémie le prophète, il était emprisonné dans la Cour de la Gardeⁿ qui est dans la maison du roi de Juda; **3** car Tsidqiya le roi de Juda l'avait emprisonné^o, en disant :

"Pourquoi prophétises-tu^p, en disant : 'Voici ce qu'a dit Jéhovah : 'Voici que je livre cette ville en la main du roi de Babylone et, à coup sûr, il s'en emparera^q; **4** même Tsidqiya le roi de Juda n'échappera pas à la main des Chaldéens, car vraiment il sera livré en la main du roi de Babylone; et sa bouche parlera bel et bien avec la bouche de celui-là, et ses yeux verront les yeux de celui-là^r''"; **5** 'et c'est à Babylone qu'il emmènera Tsidqiya, et c'est là qu'il restera jusqu'à ce que je m'occupe de lui^s, c'est là ce que déclare Jéhovah; 'vous avez beau continuer de faire la guerre contre les Chaldéens, vous ne réussirez pas^t'' ?"

Jr 31:38* "viennent", M^{marge}TLXXSyVg et 48 mss héb. Dans M les consonnes héb. de ce participe manquent, mais des points-voyelles ont été ajoutés pour indiquer qu'il faut lire "viennent". À lire [qeré], mais non écrit [ketib].

CHAP. 31

- a Ne 12:27
- Is 44:28
- Jr 30:18
- b Ne 3:1
- Ne 12:39
- Ze 14:10
- c 2Ch 26:9
- d Ze 1:16
- e Jr 19:11
- f Jr 7:32
- g 2S 15:23
- 2R 23:6
- Jn 18:1
- h 2R 11:16
- 2Ch 23:15
- Ne 3:28
- i Éz 45:1
- Yl 3:17
- j Is 51:22

CHAP. 32

- k 2R 25:1
- Jr 39:1
- l Jr 25:1
- m Jr 52:4
- n Ne 3:25
- Jr 33:1
- Jr 37:21
- Jr 38:28
- o Jr 37:18
- Hé 11:36
- p Lc 20:2
- q Jr 34:2
- Jr 37:8
- r 2R 25:6
- Jr 34:3
- Jr 37:17
- Jr 38:18
- Jr 39:5
- Jr 52:9
- Éz 12:13
- s Jr 27:22
- t Pr 21:30
- Jr 21:4
- Jr 33:5
- Éz 17:15

2^e colonne

- a Jos 21:18
- Jr 1:1
- b Lv 25:24
- Ru 4:4
- c Ne 3:25
- Jr 37:21
- d 1R 2:26
- 1Ch 6:60
- e Jos 18:28
- f Jr 32:25
- g Jr 32:7
- h Jr 1:1
- i Gn 23:16
- j Jr 32:44
- k Ne 10:1
- l Ru 4:9
- Is 8:2
- m Gn 23:16
- n Lv 25:15
- o Jr 36:4
- Jr 36:26
- p Jr 51:59
- q Jr 32:44
- r Ne 3:25
- Jr 33:1
- s Jr 32:11
- Jr 32:44

6 Jérémie dit alors : "La parole de Jéhovah est venue à moi, disant : **7** 'Voici que Hanamel le fils de Shaloum ton oncle paternel vient vers toi pour dire : "Achète pour toi mon champ qui est à Anathoth^a, car le droit de rachat t'appartient pour [l']acheter^b.""

8 Par la suite, Hanamel le fils de mon oncle paternel vint vers moi, selon la parole de Jéhovah, dans la Cour de la Garde^c, puis il me dit : "S'il te plaît, achète^e mon champ qui est à Anathoth^d, qui est au pays de Benjamin^e, car à toi est le droit de possession héréditaire, et à toi est le droit de rachat. Achète[-le] pour toi." Alors je sus que c'était bien la parole de Jéhovah^f.

9 J'ai donc acheté à Hanamel^g le fils de mon oncle paternel le champ qui est à Anathoth^h. Et je me suis mis à lui peser l'argentⁱ : sept sicles* et dix pièces d'argent. **10** Puis j'ai écrit sur un acte^j, j'ai apposé le sceau^k et j'ai pris des témoins^l tandis que je pesais^m l'argent dans la balance. **11** J'ai pris ensuite l'acte d'acquisition, celui qui était scellé selon le commandement et les prescriptionsⁿ, et celui qui était resté ouvert; **12** enfin j'ai donné l'acte d'acquisition à Barouk^o le fils de Néria^p le fils de Mahséïa, sous les yeux de Hanamel [le fils de] mon oncle paternel et sous les yeux des témoins, ceux qui avaient écrit sur l'acte d'acquisition^q, [et] sous les yeux de tous les Juifs qui étaient assis dans la Cour de la Garde^r.

13 J'ai alors donné ordre à Barouk sous leurs yeux, en disant : **14** "Voici ce qu'a dit Jéhovah des armées, le Dieu d'Israël : 'Prends ces actes, cet acte d'acquisition, oui celui qui est scellé, ainsi que l'autre acte qui est resté ouvert^s, et tu devras les mettre dans un récipient de terre, afin qu'ils durent de longs jours.' **15** Car voici ce qu'a dit Jéhovah des armées, le Dieu d'Israël : 'On achètera encore

Jr 32:8* Ou : "acquières". **9*** Le sicle pesait 11,4 g.

des maisons, des champs et des vignes dans ce pays^a. ”

16 Et je me suis mis à prier^b Jéhovah après avoir donné l'acte d'acquisition à Barouk^c le fils de Néria^d — en disant : **17** “ Hélas ! ô Souverain Seigneur Jéhovah^e ! Voici que toi, tu as fait les cieus et la terre par ta grande force^f et par ton bras tendu^g. Toute cette chose n'est pas trop prodigieuse pour toi^h, **18** Celui qui use de bonté de cœur envers des milliersⁱ et qui paie la faute des pères dans le sein de leurs fils après eux^j, le [vrai] Dieu^k, le Grand^k, le Fort^l, Jéhovah des armées^m est son nomⁿ, **19** grand en conseil^o et abondant en actes^p, toi dont les yeux sont ouverts sur toutes les voies des fils des hommes^q, pour rendre à chacun selon ses voies et selon le fruit de ses manières d'agir^r ; **20** toi qui as mis des signes et des miracles dans le pays d'Égypte jusqu'à ce jour et en Israël et parmi les hommes^s, pour te faire un nom, comme en ce jour^t. **21** Et tu as entrepris de faire sortir ton peuple, Israël, du pays d'Égypte^u, par des signes et par des miracles^v, à main forte et à bras tendu, et avec une grande et terrifiante puissance^w.

22 “ Par la suite, tu leur as donné ce pays que tu avais juré à leurs ancêtres de leur donner^x, un pays ruiselant de lait et de miel^y. **23** Alors ils y sont entrés et en ont pris possession^z, mais ils n'ont pas obéi à ta voix, et ils n'ont pas marché dans ta loi^a. Toutes les choses que tu leur avais ordonné de faire, ils ne les ont pas faites^b, si bien que tu as fait que tout ce malheur leur arrive^c. **24** Vois ! Avec des remparts de siège^d on est venu jusqu'à la ville pour s'en emparer^e et, à coup sûr, la ville sera livrée en la main des Chaldéens qui combattent

Jr 32:18* “ le [vrai] Dieu ”. Hébr. : *ha'Él*. Voir App. 1g. **18*** “ le Fort ”. Hébr. : *hag-Gibbor*. Cf. Is 9:6 et 10:21, notes “ fort ”. **19*** “ fils des hommes ”. Hébr. : *bené 'adham*. **20*** Ou : “ et parmi les autres hommes ”. Hébr. : *ouva'adham*.

CHAP. 32

a Am 9:14
Ze 3:10
b Ph 4:6
c Jr 32:12
d Jr 51:59
e Jr 1:6
f Gn 1:1
2R 19:15
Ps 102:25
Is 40:26
Jr 10:12
Ré 4:11
g 1R 8:42
Jr 27:5
h Gn 18:14
Jb 42:2
Lc 1:37
Rm 4:21
i Ex 20:6
Ex 34:7
j Nb 14:18
Dt 5:9
1R 14:10
Is 65:6
k Ne 1:5
l Dt 10:17
Is 10:21
m Ps 148:2
n Jr 10:16
o Is 28:29
p Ex 15:11
q 2Ch 16:9
Jb 34:21
Ps 33:13
Ps 66:7
Pr 5:21
Pr 15:3
Hé 4:13
r Ex 34:7
Ps 62:12
Ec 12:14
Jr 17:10
Mt 12:36
Rm 2:6
s Ex 7:3
Dt 4:34
Ne 9:10
Ps 78:43
t Ex 9:16
2S 7:23
Is 63:12
Dn 9:15
Rm 9:17
u Ex 6:6
Ex 13:14
v Ps 105:27
Ps 106:9
w Ex 6:1
Ex 15:16
Dt 26:8
1Ch 17:21
Ps 136:12
x Gn 13:15
Gn 17:8
Gn 26:3
Dt 1:8
y Ex 3:8
Jr 11:5
z Ne 9:23
Ps 105:44

contre elle^a, à cause de l'épée^b et de la famine^c et de la peste^d ; et ce que tu as dit est arrivé, et voici que tu [le] vois^e. **25** Pourtant tu m'as dit, ô Souverain Seigneur Jéhovah : ‘ Achète-toi le champ à prix d'argent^f et prends des témoins^g ’, bien que la ville doive être livrée en la main des Chaldéens^h. ”

26 Alors la parole de Jéhovah vint à Jérémie, disant : **27** “ Me voici, moi, Jéhovah, le Dieu de toute chairⁱ. Y a-t-il quelque chose qui soit trop prodigieux pour moi^j ? **28** C'est pourquoi voici ce qu'a dit Jéhovah : ‘ Voici que je livre cette ville en la main des Chaldéens et en la main de Neboukadretsar le roi de Babylone ; à coup sûr, il s'en emparera^k. **29** Oui, les Chaldéens qui combattent contre cette ville [y] entrèrent, ils incendieront cette ville par le feu et la brûleront^l, ainsi que les maisons sur les toits desquelles on a fait de la fumée sacrificielle pour Baal et versé des libations à d'autres dieux^m, afin de m'offenser^m. ’

30 “ Car les fils d'Israël et les fils de Juda n'ont fait que ce qui est mauvais à mes yeux, depuis leur jeunesseⁿ ; car les fils d'Israël n'ont fait que m'offenser par l'œuvre de leurs mains^o ’, c'est là ce que déclare Jéhovah. **31** ‘ Car cette ville, depuis le jour où on l'a bâtie jusqu'à ce jour, n'a été qu'une source de colère en moi^p et une source de fureur en moi, afin de l'ôter de devant ma face^q, **32** à cause de tout le mal que les fils d'Israël^r et les fils de Juda^s ont fait pour m'of-

a Ne 9:26; Dn 9:10; b Nb 33:52; c Dt 28:15; Jos 23:16; Ezr 9:7; d Dt 28:52; Jr 33:4; Éz 4:2; e Lv 26:31; 2R 25:1; Jr 52:4; 2* colonne a Jr 21:4; b Lv 26:33; Jr 14:12; c Dt 28:57; Jr 15:2; d Dt 28:59; Jr 24:10; e Is 55:11; f Lv 27:18; g Dt 19:15; Mt 18:16; h Jr 37:10; i Nb 16:22; Nb 27:16; Lc 3:6; Rm 3:29; j Gn 18:14; Jb 42:2; Lc 1:37; Rm 4:21; k 2R 25:4; Jr 20:5; Jr 21:4; 1R 25:9; 2Ch 36:19; Jr 37:8; Jr 52:13; Lm 4:11; m 2R 17:16; 2Ch 28:2; Jr 7:18; Jr 19:13; Jr 44:25; n Dt 9:7; 2R 17:9; Ne 9:16; Ps 106:6; Jr 2:7; Jr 3:25; Éz 16:8; Éz 20:28; Ac 7:51; o Jr 22:21; Éz 23:3; p 1R 11:7; 2R 21:4; Tse 3:1; q 2R 23:27; 2R 24:3; Lm 1:8; r 2R 15:18; 2R 17:11; 2R 17:18; Jr 7:12; Jr 11:17; s Jr 5:11; Jr 11:10; Éz 8:17.

Jr 32:29* “ à (...) dieux ”. Hébr. : *lé'lohtm*.

fenser^a, eux, leurs rois^b, leurs princes^c, leurs prêtres^d et leurs prophètes^e, les hommes* de Juda et les habitants de Jérusalem. **33** Sans cesse ils m'ont tourné le dos et non la face^f; et pourtant on les enseignait, se levant de bonne heure et enseignant, mais aucun d'eux n'écoutait pour recevoir la discipline^g. **34** Et ils ont mis leurs choses immondes dans la maison sur laquelle a été invoqué mon nom, afin de bâtir les hauts lieux de Baal^h qui sont dans la vallée du fils de Hinnomⁱ, pour faire passer par [le feu] leurs fils et leurs filles^k, pour Molek^l, chose que je ne leur avais pas ordonnée^m, et il ne m'est pas non plus monté au cœur de faire cette chose détestableⁿ, afin de faire pécher Juda^o.

36 "Et maintenant donc, voici ce qu'a dit Jéhovah le Dieu d'Israël au sujet de cette ville dont vous dites qu'elle sera à coup sûr livrée en la main du roi de Babylone par l'épée, par la famine et par la peste^p: **37** 'Voici que je les rassemble de tous les pays où je les aurai dispersés dans ma colère, dans ma fureur et dans une grande indignation^q; oui, je les ramènerai dans ce lieu-ci et je les ferai habiter en sécurité^r. **38** À coup sûr, ils deviendront mon peuple^s, et moi je deviendrai leur Dieu^t. **39** Oui, je leur donnerai un seul cœur^u et une seule voie, pour me craindre, toujours*, pour leur bien et [le bien] de leurs fils après eux^v. **40** Oui, je conclurai avec eux une alliance de durée indéfinie^w, que je ne m'en retournerai pas de derrière eux, pour que je leur fasse du bien^x; et la crainte de moi, je la mettrai dans leur cœur, afin qu'ils ne s'écartent pas de moi^y. **41** Oui, j'exulterai à leur sujet pour leur faire du bien^z; oui, je les planterai dans ce pays^a, avec fidélité*, de tout mon cœur et de toute mon âme."

Jr 32:32* "les hommes de". Héb.: *we'tsh*, sing., mais au sens collectif. 35* Voir App. 4c. 39* Lit.: "tous les jours". 41* "avec fidélité (vérité)". Héb.: *bè'emèth*.

CHAP. 32

a Is 1:4
b 1R 11:9
2R 23:26
1Ch 10:13
Ezr 9:7
Jr 15:4
c Éz 22:6
Dn 9:8
d Ne 9:34
e Mi 3:5
Mi 3:11
f 2Ch 29:6
Jr 2:27
Jr 7:24
Ze 7:11
g 2Ch 36:16
Jr 7:13
Jr 25:3
Jr 26:5
Jr 35:15
Jr 44:5
h 2R 21:4
2Ch 33:4
Jr 7:30
Jr 23:11
Éz 5:11
Éz 8:5
Éz 23:38
Ho 9:10
i 1R 11:5
2R 23:10
j Jos 15:8
2Ch 28:3
Jr 19:5
k 2Ch 33:6
Is 57:5
Jr 7:31
l Lv 18:21
Lv 20:4
m Dt 18:10
1R 11:10
n 1R 11:33
o 2R 16:3
2Ch 33:9
p Jr 24:10
q Dt 29:24
Dt 30:3
Jr 23:3
Jr 29:14
Éz 37:21
r Jr 23:6
Jr 33:16
Éz 34:25
s Jr 24:7
Jr 31:33
Mi 4:5
t Gn 17:7
Jr 30:22
u 2Ch 30:12
Éz 11:19
v Dt 5:29
Dt 15:13
w Is 55:3
Is 61:8
x Ps 73:1
Ps 125:4
Éz 39:29
y Éz 36:26
Ré 15:4
z Dt 30:9
Is 62:5
Is 65:19
Tse 3:17

42 "Car voici ce qu'a dit Jéhovah: 'De même que j'ai fait venir sur ce peuple tout ce grand malheur, de même je fais venir sur eux tout le bien que je prononce à leur sujet^a. **43** À coup sûr, on achètera des champs* dans ce pays^b dont vous direz: "C'est une solitude désolée^c, sans homme^d ni animal domestique. Il a été livré en la main des Chaldéens^d."

44 "On achètera des champs à prix d'argent, on inscrira sur l'acte^e, on [le] scellera, on prendra des témoins^f au pays de Benjamin^g et aux alentours de Jérusalem^h, dans les villes de Judaⁱ, dans les villes de la région montagneuse, dans les villes du bas-pays^j et dans les villes du sud^h, car je ramènerai leurs captifs^l, c'est là ce que déclare Jéhovah."

33 Et la parole de Jéhovah vint à Jérémie pour la deuxième fois, alors qu'il était encore enfermé dans la Cour de la Garde^m — disant: **2** "Voici ce qu'a dit Jéhovah, Celui qui a faitⁿ [la terre]ⁿ, Jéhovah, Celui qui l'a formée^o pour l'établir solidement^p, Jéhovah est son nom^q: **3** 'Appelle-moi et je te* réponderai^r, je t'annoncerai volontiers des choses grandes et incompréhensibles, que tu ne connaissais pas^s."

4 "Car voici ce qu'a dit Jéhovah le Dieu d'Israël au sujet des maisons de cette ville et au sujet des maisons des rois de Juda, qui sont abattues à cause des remparts de siège et à cause de l'épée^t; **5** [au sujet de] ceux qui viennent pour combattre contre les Chaldéens et pour remplir des endroits

a Is 58:11; Is 61:3; Jr 24:6; Jr 31:12; Am 9:15; 2* colonne a Jr 31:28; Jr 33:11; Ze 8:15; b Éz 37:14; c Jr 9:11; Éz 23:33; d Jr 21:4; e Jr 32:10; f Jr 32:25; g Jos 18:28; h Jr 33:16; i Jr 31:23; j Jos 15:33; Jr 17:26; Jr 33:13; k Jos 15:21; l Ps 126:1; Jr 33:7; CHAP. 33 m Ne 3:25; Jr 32:2; Jr 37:21; Jr 38:28; n Gn 1:1; Ps 146:6; Ré 4:11; o Gn 14:19; Ps 102:25; Is 45:18; Ré 10:6; p Ps 96:10; Ps 104:5; Ps 119:90; Ec 1:4; q Ex 6:3; Ex 15:3; Jr 32:18; Am 5:8; Am 9:6; r Dt 4:7; Ps 50:15; Ps 91:15; Is 55:6; Jr 29:12; s Ps 25:14; Is 48:6; Am 3:7; t Dt 28:52; Jr 32:24.

Jr 32:43* Lit.: "le champ", sing., mais au sens collectif. 43* "homme". Héb.: *'adham*. 44* Ou: "de la Shéphéla". 44* Ou: "du Négueb". 33:2* Lit.: "qui l'a faite". 3* "te", masc. en héb.

avec les cadavres des hommes* que j'ai abattus dans ma colère et dans ma fureur^a, et à cause de tous ceux dont la méchanceté a fait que j'ai caché ma face à cette ville^b: **6** 'Voici que je fais monter pour elle le rétablissement et la santé^c; oui, je les guérirai et leur révélerai une abondance de paix et de vérité^d. **7** Oui, je ramènerai les captifs de Juda et les captifs d'Israël^e et je les bâtirai comme au début^f. **8** Oui, je les purifierai de toute leur faute par laquelle ils ont péché contre moi^g; oui, je pardonnerai toutes leurs fautes par lesquelles ils ont péché contre moi et par lesquelles ils ont commis des transgressions contre moi^h. **9** Et à coup sûr elle deviendra pour moi un nom d'allégresseⁱ, une louange et une beauté envers toutes les nations de la terre qui apprendront tout le bien que je leur fais^j. Et vraiment elles seront dans l'effroi^k et seront agitées^l à cause de tout le bien et à cause de toute la paix que je fais pour elle^m.''

10 "Voici ce qu'a dit Jéhovah: 'Dans ce lieu dont vous direz qu'il est désert, sans homme* et sans animal domestique, dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem qui sont désoléesⁿ, sans homme et sans habitant et sans animal domestique, on entendra encore^o. **11** le son de l'allégresse et le son de la joie^p, la voix de l'époux et la voix de l'épouse, la voix de ceux qui disent: "Louez Jéhovah des armées, car Jéhovah est bon^q; car sa bonté de cœur* est pour des temps indéfinis^r!"

"Ils apporteront un sacrifice d'action de grâces à la maison de Jéhovah^s, car je ramènerai les captifs du pays, comme au début^t, a dit Jéhovah."

12 "Voici ce qu'a dit Jéhovah des armées: 'Dans ce lieu désert, sans homme ni animal domestique^u, et dans toutes ses villes, il y aura encore le

Jr 33:5* "des hommes". Hébr.: *ha'adham*. 10* "homme". Hébr.: *adham*. 11* Ou: "son amour fidèle". Hébr.: *hasdô*.

CHAP. 33

- a Jr 32:5
b Dt 31:17
Jr 21:10
Mi 3:4
c Dt 32:39
Is 30:26
Jr 30:17
d Is 54:13
e Dt 30:3
Ps 14:7
Jr 30:3
Jr 32:44
f Is 1:26
Jr 24:6
Ze 10:6
g Ps 85:2
Is 40:2
Jr 31:34
Ze 13:1
h Ps 65:3
Is 43:25
Is 44:22
Mi 7:18
i Dt 30:9
Ps 126:3
Is 62:3
j Is 62:7
k 2Ch 20:29
l Mi 7:17
m Ne 6:16
n Is 24:11
o Jr 32:43
p Jr 31:12
q Ps 25:8
Ze 9:17
Mc 10:18
r 1Ch 16:8
2Ch 5:13
Ezr 3:11
Ps 89:2
Is 12:4
Mi 7:18
s Lv 7:12
2Ch 29:31
Ps 107:22
t Dt 30:5
Jr 32:44
u Jr 32:43
Jr 51:62

2^e colonne

- a Is 65:10
Jr 31:24
Jr 50:19
Mi 2:12
b Jos 15:33
Jr 32:44
c Jos 15:21
d Jos 18:21
e Jr 17:26
f Jr 32:44
g Lv 27:32
h Jr 23:5
i Gn 22:17
Dt 30:3
Jr 29:10
Jr 31:27
j Jr 31:27
k 1Ch 17:11
Is 4:2
Is 11:1
Is 53:2
Jr 23:5
Ze 3:8
Ze 6:12
Ré 22:16

terrain de pâture des bergers qui font coucher le troupeau^a.'

13 "' Dans les villes de la région montagneuse, dans les villes du bas-pays^b, dans les villes du sud^c, dans le pays de Benjamin^d et aux alentours de Jérusalem^e, et dans les villes de Juda^f, les troupeaux passeront encore sous les mains de celui qui fait le compte^g, a dit Jéhovah."

14 "' Voyez: des jours viennent^h, c'est là ce que déclare Jéhovah, 'et à coup sûr je réaliserai la bonne parole que j'ai prononcéeⁱ au sujet de la maison d'Israël^j et au sujet de la maison de Juda. **15** En ces jours-là et en ce temps-là, je ferai germer pour David un germe juste^k, et à coup sûr il exécutera le droit et la justice dans le pays^l. **16** En ces jours-là, Juda sera sauvé^m et Jérusalem résidera en sécuritéⁿ. Et voici comment on l'appellera: Jéhovah est notre justice^o."

17 "Car voici ce qu'a dit Jéhovah: 'Il ne sera pas retranché, en ce qui concerne David, un homme pour siéger* sur le trône de la maison d'Israël^p. **18** Et en ce qui concerne les prêtres, les Lévités*, il ne sera pas retranché un homme de devant moi pour offrir l'holocauste, pour faire de la fumée avec l'offrande de grain et pour faire le sacrifice, toujours^q."

19 Et la parole de Jéhovah vint encore à Jérémie, disant: **20** "Voici ce qu'a dit Jéhovah: 'Si vous pouviez rompre mon alliance du jour et mon alliance de la nuit, afin que le jour et la nuit ne paraissent pas en leur temps^r, **21** [alors] mon alliance avec David mon serviteur^s pourrait également être rompue, pour qu'il n'ait pas de fils régnant sur son trône^t; [et]

1 Is 9:7; Is 11:4; Hé 1:9; m Dt 33:28; Éz 28:26; o Jr 23:6; p 2S 7:16; 1R 2:4; Ps 89:29; Is 9:7; Lc 1:33; q 1P 2:5; Ré 1:6; r Gn 1:16; Ps 89:37; Is 54:10; Jr 31:35; s 2S 7:16; 2S 23:5; Ps 89:34; Ps 132:11; Is 55:3; Jr 31:37; t Is 9:6; Dn 7:14; Lc 1:32.

Jr 33:15* Ou: "sur la terre". Hébr.: *ba'arêts*. 16* Voir 23:6, note. 17* Lit.: "un homme siégeant". Hébr.: *'ish yoshév*. 18* Ou: "les prêtres lévites". 18* Lit.: "tous les jours". Hébr.: *kol-hayyamim*.

aussi avec les Lévites, les prêtres, mes ministres^a. **22** De même qu'on ne peut compter l'armée des cieus ni mesurer le sable de la mer^b, de même je multiplierai la semence de David mon serviteur et les Lévites qui me servent^c. ”

23 Et la parole de Jéhovah vint encore à Jérémie, disant : **24** “ N'as-tu pas vu ce que les gens de ce peuple ont dit — disant : ‘ Les deux familles qu'a choisies Jéhovah^d, il les rejettera aussi ? Et mon peuple, ils ne cessent de le traiter sans respect^e, pour qu'il ne continue plus d'être une nation devant eux. ”

25 “ Voici ce qu'a dit Jéhovah : ‘ S'il n'était vrai que j'ai établi mon alliance du jour et de la nuit^f, les ordonnances du ciel et de la terre^g, **26** alors aussi je rejetterais la semence de Jacob et de David mon serviteur^h, pour que je ne prenne pas de sa semence* des chefs sur la semence d'Abraham, d'Isaac et de Jacob. Car je regrouperai leurs captifsⁱ et j'aurai pitié d'eux^j. ”

34 La parole qui vint à Jérémie de la part de Jéhovah — alors que Neboukadretsar le roi de Babylone^k et toutes ses forces militaires^l, ainsi que tous les royaumes de la terre, l'empire sous sa main^m, et tous les peuples combattaient contre Jérusalem et contre toutes ses villesⁿ — disant :

2 “ Voici ce qu'a dit Jéhovah le Dieu d'Israël : ‘ Va^{*}, et tu devras dire à Tsidqiya le roi de Juda^o, oui tu devras lui dire : “ Voici ce qu'a dit Jéhovah : ‘ Voici que je livre cette ville en la main du roi de Babylone^p, et à coup sûr il la brûlera par le feu^q. **3** Et toi, tu n'échapperas pas à sa main, car tu seras bel et bien capturé et tu seras livré en sa main^r. Et tes yeux verront les yeux du roi de Babylone^s, et sa bouche parlera avec ta bouche, et à Babylone tu viendras. ’ **4** Toutefois, entends la parole de Jéhovah, ô Tsid-

CHAP. 33

- a Dt 21:5
- b Gn 13:16
Gn 15:5
Gn 22:17
Jr 31:37
Hé 11:12
- c 1Ch 25:1
2Ch 35:2
- d Éz 37:19
- e Ps 83:4
Éz 25:3
- f Gn 1:16
Jr 33:20
- g Jb 38:33
Ps 74:16
Ps 104:19
Jr 31:35
- h Ps 94:14
Jr 31:37
- i Ezr 2:1
Ezr 2:70
Jr 33:7
- j Is 14:1
Jr 31:20
Ho 1:7
Mi 7:19
Ze 10:6

CHAP. 34

- k 2R 25:1
Jr 32:2
- l Jr 39:1
Jr 52:4
- m Jr 27:6
- n Dt 28:52
Jr 1:15
- o 2Ch 36:11
Jr 37:1
- p Jr 21:10
Jr 32:28
- q Jr 32:29
Jr 37:8
Jr 38:23
Jr 39:8
- r Jr 37:17
Jr 39:5
Jr 52:8
- s 2R 25:6
Jr 32:4
Éz 12:13

2^o colonne

- a 2Ch 36:10
- b Éz 17:16
- c 2Ch 21:19
- d 2Ch 16:14
- e Lm 4:20
Mi 2:4
- f Jr 22:18
- g 1S 3:18
1R 21:19
Ac 20:27
- h Dt 28:52
Jr 4:5
- i 2R 19:8
Mi 1:13
- j Jos 15:35
- k 2R 18:13
2Ch 11:5
- l 2Ch 27:4
- m Ex 21:2
Lv 25:10
Dt 15:12
- n Gn 14:13
2Co 11:22

qiya roi de Juda^a : ‘ Voici ce qu'a dit Jéhovah à ton sujet : “ Tu ne mourras pas par l'épée. **5** Tu mourras en paix^b ; et comme dans les combustions pour tes pères, les anciens rois qui ont paru avant toi^c, ainsi on fera une combustion^d pour toi, et on dira pour toi en gémissant^e : ‘ Hélas ! ô maître ! ’ car ‘ moi, j'ai prononcé la parole ’, c'est là ce que déclare Jéhovah. ” ” ” ” ”

6 Jérémie le prophète dit alors à Tsidqiya le roi de Juda toutes ces paroles^g, à Jérusalem, **7** tandis que les forces militaires du roi de Babylone combattaient contre Jérusalem et contre toutes les villes de Juda qui restaient^h, contre Lakishⁱ et contre Azéqai^j ; car celles-ci, les villes fortifiées^k, étaient celles qui restaient parmi les villes de Juda^l.

8 La parole qui vint à Jérémie de la part de Jéhovah, après que le roi Tsidqiya eut conclu une alliance avec tout le peuple qui était à Jérusalem, pour leur proclamer la liberté^m, **9** pour que chacun laisse partir son serviteur, et chacun sa servante, l'Hébreuⁿ et l'Hébreue, afin de ne pas les employer comme serviteurs, c'est-à-dire un Juif, qui est son frère^o. **10** Tous les princes^p donc obéirent, ainsi que tout le peuple qui était entré dans l'alliance pour laisser partir libres chacun son serviteur et chacun sa servante, afin de ne plus les employer comme serviteurs ; ils obéirent alors et [les] laissèrent partir^q. **11** Mais, après cela, ils firent volte-face^r et se mirent à faire revenir les serviteurs et les servantes qu'ils avaient laissé partir libres, et ils les réduisirent à l'état de serviteurs et de servantes^s. **12** Alors la parole de Jéhovah vint à Jérémie de la part de Jéhovah, disant :

13 “ Voici ce qu'a dit Jéhovah le Dieu d'Israël : ‘ Moi j'ai conclu une alliance avec vos ancêtres^t, au jour où je les ai fait sortir du pays d'Égypte^u, de

o Lv 25:39 ; Ne 5:8 ; p Jr 26:10 ; Jr 36:12 ; q Lv 25:39 ; r Ho 6:4 ; s Lv 25:42 ; Ps 36:3 ; t Ex 24:7 ; Dt 5:2 ; u Dt 7:8 ; Dt 24:18.

Jr 33:26* Ou : “ descendance, postérité ”.
34:2* Voir 2:2, note “ Va ”.

Jr 34:8* Ou : “ libération ”. Héb. : *derôr*.

la maison des serviteurs^a, en disant : **14** "Au bout de sept^a ans, vous laisserez partir chacun son frère^b, un Hébreu^c, qui s'est trouvé vendu à toi^d et qui t'a servi six ans ; tu dois le laisser partir libre de chez toi." Mais vos ancêtres ne m'ont pas écouté, ils n'ont pas non plus incliné leur oreille^e.

15 Et vous, vous revenez aujourd'hui et vous faites ce qui est droit à mes yeux en proclamant la liberté chacun à son compagnon, et vous concluez une alliance devant moi^f dans la maison sur laquelle a été invoqué mon nom^g. **16** Puis vous revenez en arrière^h, et vous profanez mon nomⁱ, et vous faites revenir chacun son serviteur et chacun sa servante, que vous aviez laissé partir libres au gré de leur âme^j, et vous les réduisez à redevenir vos serviteurs et vos servantes^k.

17 "C'est pourquoi voici ce qu'a dit Jéhovah : 'Vous ne m'avez pas obéi, vous, en continuant à proclamer la liberté^k chacun à son frère et chacun à son compagnon. Voici que je proclame pour vous une liberté^l, c'est là ce que déclare Jéhovah, [en vous laissant] à l'épée^m, à la pesteⁿ et à la famine^o ; oui, je vous donnerai en tremblement à tous les royaumes de la terre^p. **18** Oui, je livrerai les hommes^q qui transgressent mon alliance^q, en ce qu'ils n'ont pas exécuté les paroles de l'alliance qu'ils ont conclue^r devant moi [au moyen du] veau qu'ils ont coupé en deux^r pour passer entre ses morceaux^s ; **19** [c'est-à-dire] les princes de Juda et les princes de Jérusalem^t, les fonctionnaires de la cour, les prêtres et tout le peuple du pays^u qui ont passé entre les morceaux du veau — **20** oui, je les livrerai en la main de leurs ennemis et en la main de ceux qui cherchent leur

Jr 34:13* Ou : "esclaves". 14* "sept", MT SyVg ; LXX : "six". 16* Ou : "où ils le souhaitent". Lit. : "libres pour leur âme". Cf. Dt 21:14, note. 18* "les hommes". Héb. : *ha'anashim*, pl. de *'ish*. 18* Lit. : "ils ont coupée". Héb. : *korthou* ; même vb. que dans 'couper le veau en deux'. 19* "le peuple du pays". Héb. : *'am ha'arêts*.

CHAP. 34

a Ex 13:3
b Ex 21:2
Lv 25:41
c Dt 15:12
d Lv 25:39
e 1S 8:8
2R 17:14
Ne 9:29
Jr 7:26
Ze 7:12
f Ps 119:106
g 2R 21:4
h Ec 5:5
Éz 17:16
Mt 5:37
i Lv 19:12
Éz 20:39
j Jr 34:11
k Ex 21:2
Lv 25:10
Dt 15:12
l Lv 26:34
Ga 6:7
Je 2:13
m Jr 15:2
n Lv 26:25
Jr 21:7
Éz 14:19
o Dt 28:53
2R 25:3
Jr 24:10
Jr 32:24
p Dt 28:65
Jr 15:4
Jr 29:18
q Dt 17:2
Jos 7:11
Éz 17:16
Ho 6:7
r Gn 15:10
s Gn 15:17
t Jr 25:18
Dn 9:6

2^e colonne

a Dt 7:10
Jr 4:30
b Dt 28:26
1R 14:11
Ps 79:2
Jr 7:33
Jr 16:4
Jr 19:7
c 2R 24:18
d 2R 25:6
Jr 39:6
Jr 52:10
Lm 4:20
e Jr 37:5
f 2Ch 36:17
Jr 39:1
g 2R 25:9
Jr 32:29
Jr 38:23
Jr 39:8
Jr 52:13
h Lv 26:33
Dt 29:28
Jr 9:11
Jr 44:2
Mi 7:13

âme^a ; et vraiment leurs cadavres deviendront une nourriture pour les créatures volantes des cieux et pour les bêtes de la terre^b. **21** Et Tsidqiya le roi de Juda^c, ainsi que ses princes, je les livrerai en la main de leurs ennemis, en la main de ceux qui cherchent leur âme et en la main des forces militaires du roi de Babylone^d qui se retirent de chez vous^e.

22 "Voici que je donne ordre", c'est là ce que déclare Jéhovah, 'et à coup sûr je les ramènerai vers cette ville^f ; oui, ils combattront contre elle, ils s'en empareront et la brûleront par le feu^g ; et des villes de Juda je ferai une solitude désolée, sans habitant^h.' "

35 La parole qui vint à Jérémie de la part de Jéhovah aux jours de Yehoïaqimⁱ le fils de Yoshiya, le roi de Juda, disant : **2** "Va^a à la maison des Rékabites^j, et tu devras parler avec eux et les amener dans la maison de Jéhovah, dans une des salles à manger ; et tu devras leur donner du vin à boire."

3 Je pris donc Yaazania le fils de Yirmeya le fils de Habatsinia, ainsi que ses frères, tous ses fils et toute la maisonnée des Rékabites, **4** et je les amenai dans la maison de Jéhovah, dans la salle à manger^k des fils de Hanân le fils de Yigdalia^l, un homme du [vrai] Dieu^m, [salle] qui était à côté de la salle à manger des princes, qui était au-dessus de la salle à manger de Maaséïaⁿ le fils de Shalloum^o le portier^o. **5** Puis je mis devant les fils de la maison des Rékabites des coupes pleines de vin et des calices, et je leur dis : "Buvez du vin."

6 Mais ils dirent : "Nous ne boirons pas de vin, car Yonadab le fils de Ré-

CHAP. 35 12R 23:34 ; 2Ch 36:5 ; Dn 1:1 ; j 2R 10:15 ; 1Ch 2:55 ; k 2Ch 31:11 ; l 1Ch 9:17 ; Ezr 2:42 ; Ne 7:45.

Jr 35:2* Voir 2:2, note "Va". 4* Signifie : "Grand est Jéhovah". Héb. : *Yighdalyahou*. 4* "un homme du [vrai] Dieu". Héb. : *'ish ha'Élohim*. Voir App. 1f. 4^a Signifie : "Œuvre de Jéhovah". Héb. : *Ma'aséyahou*. 4^b Lit. : "gardien du seuil".

kab^a, notre ancêtre, c'est lui qui nous a imposé l'ordre, en disant : 'Vous ne devez pas boire de vin, ni vous ni vos fils, pour des temps indéfinis^b. 7 Vous ne devez pas bâtir de maison et vous ne devez pas semer de semence ; vous ne devez pas planter de vigne, et cela ne doit pas devenir vôtre. Mais vous habiterez sous des tentes durant tous vos jours, afin que vous viviez de longs jours sur la surface du sol où vous résidez comme étrangers^c.' 8 Nous continuons donc d'obéir à la voix de Yehonadab* le fils de Rékab, notre ancêtre, en tout ce qu'il nous a ordonné^d, en ne buvant pas de vin durant tous nos jours, nous, nos femmes, nos fils et nos filles^e, 9 et en ne bâtissant pas de maisons pour y habiter, afin que ni vigne, ni champ, ni semence ne deviennent nôtres. 10 Nous continuons d'habiter sous des tentes, nous continuons d'obéir et de faire selon tout ce que nous a ordonné Yonadab^f notre ancêtre^g. 11 Mais il est arrivé ceci : quand Neboukadretsar le roi de Babylone est monté contre le pays^h, alors nous avons dit : 'Venez, et entrons dans Jérusalem à cause des forces militaires des Chaldéens et à cause des forces militaires des Syriens*, et habitons dans Jérusalemⁱ.' "

12 Alors la parole de Jéhovah vint à Jérémie, disant : 13 "Voici ce qu'a dit Jéhovah des armées, le Dieu d'Israël : 'Va, et tu devras dire aux hommes* de Juda et aux habitants de Jérusalem : "N'avez-vous pas reçu, continuellement, des exhortations [vous incitant] à obéir à mes paroles^j ? " c'est là ce que déclare Jéhovah. 14 "On a exécuté les paroles de Yehonadab le fils de Rékab^k, qu'il a commandées à ses fils, de ne pas boire de vin, et ils n'en ont pas bu jusqu'à ce jour, car ils ont obéi au commandement de leur ancêtre^l. Quant à

Jr 35:8* "Yehonadab". Hébr. : *Yehônadhav*, comme en 2R 10:15 ; voir la note. 11* Ou : "Araméens". Hébr. : *Aram*. 13* "aux hommes de". Hébr. : *le'ish*, sing., mais au sens collectif.

CHAP. 35
a 2R 10:15
1Ch 2:55
b Ec 5:4
c Ex 20:12
Ép 6:3
d Gn 18:19
e Pr 6:20
f 2R 10:15
1Ch 2:55
g Jr 35:8
h 2Ch 36:6
Dn 1:1
i Jr 4:5
j Dt 5:29
Jr 6:8
Jr 7:3
Jr 9:12
Jr 32:33
k 2R 10:15
1Ch 2:55
l Jr 35:8

2^e colonne
a 2Ch 36:15
Jr 7:13
Jr 25:3
b Ne 9:26
Ne 9:30
Is 30:9
Jr 7:24
c Jr 7:25
Jr 25:4
d Is 1:16
Jr 4:14
Jr 25:5
Éz 18:30
Ho 14:1
Ze 1:3
e Jr 7:3
Jr 18:11
f Dt 31:18
Jr 44:5
g Dt 30:20
Jos 14:1
Jr 7:7
h 2Ch 36:16
i 1Ch 2:55
j Jr 35:8
k Is 1:3
Jr 11:8
l Dt 28:15
Dt 29:27
Jos 23:15
2R 23:27
Jr 15:3
Mi 3:12
m Pr 1:24
Is 65:12
Is 66:4
Jr 7:13
Jr 26:5
Jr 32:33
n 2R 10:15
o Ex 20:12
Dt 5:16
p Ps 5:5
Jr 15:19
Le 21:36
q Ép 6:3
Col 3:20

CHAP. 36
r 2R 23:36
Jr 25:1

moi, je vous ai parlé, me levant de bonne heure et parlant^a, mais vous ne m'avez pas obéi^b. 15 Et je n'ai cessé de vous envoyer tous mes serviteurs les prophètes^c, me levant de bonne heure et [les] envoyant, pour dire : 'Revenez, s'il vous plaît, chacun de sa voie mauvaise^d, rendez bonnes vos manières d'agir^e et ne marchez pas à la suite d'autres dieux pour les servir^f. Et continuez d'habiter sur le sol que je vous ai donné, à vous et à vos ancêtres^g.' Mais vous n'avez pas incliné votre oreille et vous ne m'avez pas écouté^h. 16 Mais les fils de Yehonadab le fils de Rékabⁱ ont exécuté le commandement de leur ancêtre, ce qu'il leur avait commandé^j ; mais ce peuple, lui, ne m'a pas écouté^k. "

17 "C'est pourquoi voici ce qu'a dit Jéhovah, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël : 'Voici que je fais venir sur Juda et sur tous les habitants de Jérusalem tout le malheur que j'ai prononcé contre eux^l, parce que je leur ai parlé, mais ils n'ont pas écouté, j'ai continué de les appeler, mais ils n'ont pas répondu^m.' "

18 Et Jérémie dit à la maisonnée des Rékabites : "Voici ce qu'a dit Jéhovah des armées, le Dieu d'Israël : 'Parce que vous avez obéi au commandement de Yehonadabⁿ votre ancêtre et que vous continuez de garder tous ses commandements et de faire selon tout ce qu'il vous a ordonné^o, 19 à cause de cela voici ce qu'a dit Jéhovah des armées, le Dieu d'Israël : "Il ne sera pas retranché de chez Yonadab le fils de Rékab un homme pour se tenir^p devant moi, toujours^q." "

36 Or il arriva, dans la quatrième année de Yehoïaqim^r le fils de Yoshiya, le roi de Juda, que cette parole vint à Jérémie de la part de Jéhovah, disant : 2 "Procure-toi un rouleau de livre^s, et tu devras y écrire toutes les paroles^t que je t'ai dites

s Dt 31:24 ; Jr 45:1 ; Éz 2:9 ; t Jr 30:2.

Jr 35:19* Lit. : "se tenant". 19* Lit. : "tous les jours".

contre Israël, contre Juda^a et contre toutes les nations^b, depuis le jour où je t'ai parlé, depuis les jours de Yoshiya, jusqu'à ce jour^c. **3** Peut-être ceux de la maison de Juda écouteront-ils tout le malheur que je pense leur faire^d, afin qu'ils reviennent chacun de sa voie mauvaise^e et que je pardonne réellement leur faute et leur péché^f."

4 Alors Jérémie appela Barouk^g le fils de Néria, pour que Barouk écrive, de la bouche de Jérémie, sur le rouleau du livre toutes les paroles de Jéhovah, celles qu'Il lui avait dites^h. **5** Puis Jérémie donna ordre à Barouk, en disant : "Je suis enfermé. Je ne peux pas entrer dans la maison de Jéhovahⁱ. **6** Tu devras entrer toi-même et lire à haute voix, dans le rouleau que tu as écrit de ma bouche, les paroles de Jéhovah^j aux oreilles du peuple, dans la maison de Jéhovah, le jour du jeûne^k; et tu les liras aussi à haute voix aux oreilles de tous ceux de Juda qui arrivent de leurs villes^l. **7** Peut-être leur demande de faveur tombera-t-elle devant Jéhovah^m et reviendront-ils chacun de sa voie mauvaiseⁿ, car grande est la colère et la fureur que Jéhovah a exprimée contre ce peuple^o."

8 Alors Barouk^p le fils de Néria fit selon tout ce que Jérémie le prophète lui avait ordonné, pour lire à haute voix dans le livre^q les paroles de Jéhovah, dans la maison de Jéhovah^r.

9 Or il arriva, dans la cinquième année de Yehoiâqim^s le fils de Yoshiya, le roi de Juda, au neuvième mois^t, que tout le peuple à Jérusalem et tout le peuple qui arrivait des villes de Juda à Jérusalem proclamèrent un jeûne devant Jéhovah^u. **10** Et Barouk se mit à lire à haute voix dans le livre les paroles de Jérémie, dans la maison de Jéhovah, dans la salle à manger^v de Guemaria^w le fils de Shaphân^x le copiste^y, dans la cour supé-

Jr 36:4* Son nom complet était prob. Bérékia, qui signifie "Béni par Jéhovah". **10*** Signifie : "Jéhovah a rendu parfait (complet)". Héb. : *Gemaryahou*.

CHAP. 36

- a Jr 4:16
- Jr 32:30
- b Jr 1:5
- Jr 25:9
- c Jr 1:2
- Jr 25:3
- d Jr 26:3
- e Is 55:7
- Jr 18:8
- Éz 33:11
- Yon 3:8
- f Ps 130:4
- Mi 7:18
- g Jr 32:12
- h Jr 45:1
- i Jr 32:2
- j Jr 7:2
- Jr 22:2
- k Ac 27:9
- l Jr 36:13
- m 2Ch 33:12
- n Jr 25:5
- Yon 3:8
- Ze 1:4
- o 2Ch 34:21
- p Jr 32:12
- Jr 36:4
- Jr 45:2
- q Ne 8:3
- r Jr 7:2
- s 2R 23:36
- Jr 35:1
- t Ne 1:1
- u 2Ch 20:3
- Ne 9:1
- Est 4:16
- v 1Ch 28:12
- w Jr 36:25
- x 2R 22:8
- Jr 39:14
- Éz 8:11
- y Ezr 7:6
- Ps 45:1

2^e colonne

- a Jr 26:10
- b 2Ch 34:20
- c Jr 36:20
- d Jr 36:25
- e Jr 26:22
- Jr 36:25
- f 2R 22:14
- Jr 26:22
- g Jr 36:10
- h 2R 22:8
- Jr 26:24
- Jr 39:14
- i Jr 36:11
- j Jr 36:21
- k Jr 36:26
- l Jr 36:21
- m Jr 36:2
- n Jr 45:1
- o Am 7:10
- p Jr 36:4

rieure, à l'entrée de la porte neuve de la maison de Jéhovah^a, aux oreilles de tout le peuple.

11 Or Mikaïa^{*} le fils de Guemaria le fils de Shaphân^b entendit toutes les paroles de Jéhovah, [tirées] du livre. **12** Il descendit alors à la maison du roi, à la salle à manger du secrétaire, et, voyez : là siégeaient tous les princes, Elishama^c le secrétaire, Delaïa^d le fils de Shemaïa^e, Elnathân^e le fils d'Akbor^f, Guemaria^g le fils de Shaphân^h, Tsidqiya le fils de Hanania^a et tous les autres princes. **13** Et Mikaïaⁱ leur rapporta toutes les paroles qu'il avait entendues quand Barouk lisait à haute voix dans le livre aux oreilles du peuple^j.

14 Alors tous les princes envoyèrent à Barouk^k Yehoudi^l le fils de Nethania^{*} le fils de Shélémia^m le fils de Koushi, pour dire : "Le rouleau dans lequel tu as lu à haute voix aux oreilles du peuple — prends-le dans ta main et viens." Barouk le fils de Néria^a prit donc le rouleau dans sa main et vint chez eux^m. **15** Alors ils lui dirent : "Assieds-toi, s'il te plaît, et lis-le à haute voix à nos oreilles." Baroukⁿ donc lut à haute voix à leurs oreilles.

16 Or il arriva ceci : dès qu'ils entendirent toutes les paroles, ils se regardèrent l'un l'autre avec effroi ; puis ils dirent à Barouk : "Nous ne manquerons pas de rapporter au roi toutes ces paroles^o." **17** Et ils questionnèrent Barouk, en disant : "Indique-nous, s'il te plaît, comment tu as écrit toutes ces paroles de sa bouche^p." **18** Alors Barouk leur dit : "De sa bouche il me faisait connaître toutes

Jr 36:11* Signifie : "Qui est comme Jéhovah ?" Héb. : *Mikhayhou*. **12*** "Delaïa". Héb. : *ouDhelayahou*, qui signifie "Jéhovah a tiré [pour délivrer]". **12*** Signifie : "Jéhovah a entendu (écouté)". Héb. : *Shema'yahou*. **12*** Signifie : "Jéhovah a témoigné de la faveur, Jéhovah a été compatissant". Héb. : *Hananyahou*. **14*** Signifie : "Jéhovah a donné". Héb. : *Nethanyahou*. **14*** Signifie : "Jéhovah est récompense"; ou : "Sacrifice de communion de Jéhovah". Héb. : *Shèlèmyahou*. **14*** Signifie : "Ma lampe est Jéhovah". Héb. : *Nériyahou*.

ces paroles, et moi j'écrivais dans le livre avec de l'encre^a. 19 Finalement les princes dirent à Barouk : "Va, cache-toi, toi et Jérémie, de sorte que personne ne saura où vous êtes^b."

20 Puis ils vinrent vers le roi, dans la cour^c, et ils laissèrent le rouleau en dépôt dans la salle à manger^d d'Élishama^e le secrétaire ; et ils se mirent à rapporter aux oreilles du roi toutes les paroles.

21 Alors le roi envoya Yehoudif chercher le rouleau. Il alla donc le prendre dans la salle à manger d'Élishama^e le secrétaire^h. Et Yehoudi se mit à le lire à haute voix aux oreilles du roi et aux oreilles de tous les princes qui se tenaient debout auprès du roi. 22 Le roi était assis dans la maison d'hiverⁱ, au neuvième mois^j, et un brasero^k brûlait devant lui. 23 Il arriva alors ceci : dès que Yehoudi eut lu trois ou quatre pages-colonnes, il se mit à le déchirer avec le couteau du secrétaire et à [le] jeter dans le feu qui était dans le brasero, jusqu'à ce que tout le rouleau ait disparu dans le feu qui était dans le brasero^l. 24 Et ils ne ressentirent aucun effroi^m ; le roi et tous ses serviteurs, qui écoutaient toutes ces paroles, ne déchirèrent pas non plus leurs vêtementsⁿ. 25 Et même Elnathân^o, Delaïa^p et Guemaria^q supplièrent le roi de ne pas brûler le rouleau, mais il ne les écouta pas^r. 26 En outre, le roi ordonna à Yerahméel le fils du roi, à Seraïa^s le fils d'Azriël et à Shélémiâ^t le fils d'Abdéal de saisir Barouk le secrétaire et Jérémie le prophète^s. Mais Jérémie les tint cachés^t.

27 Et la parole de Jérémie vint encore à Jérémie — après que le roi eut brûlé le rouleau avec les paroles que Barouk^u avait écrites de la bouche de

Jr 36:22* "au neuvième mois", c.-à-d. Kislev, nom donné après l'exil au neuvième mois lunaire du calendrier juif, lequel correspond à novembre-décembre. Voir App. 8B. 25* Voir v. 12, note "Delaïa". 25* Voir v. 10, note. 26* Signifie : "Jéhovah a lutté (persévéré)". Hébr. : *Serayahou*. 26* Voir v. 14, note "Shélémiâ".

CHAP. 36

a 3Jn 13
b Jr 36:26
c Jr 36:10
d 1Ch 28:12
e Jr 36:12
f Jr 36:14
g Jr 36:12
h 2Ch 34:18
i Am 3:15
j Ezr 10:9
k Is 47:14
l Ps 50:17
Is 28:14
m Ps 36:1
n 2R 19:1
Is 36:22
Mt 26:65
o 2R 24:8
Jr 26:22
p Jr 36:12
q Jr 36:10
r Pr 21:29
s Jr 1:5
Mt 27:9
t 1R 17:3
Jr 1:19
2P 2:9
u Jr 32:12
Jr 45:1

2^e colonne

a Jr 36:2
b Jr 36:23
c Jr 36:23
d Is 30:10
Am 5:10
e Jr 21:4
Jr 32:28
Jr 34:21
f 2R 24:8
2R 24:15
2Ch 36:10
Jr 22:30
g Jr 22:19
h Jr 21:14
i Is 3:11
Jt 28:15
Pr 29:1
Jr 19:15
Jr 35:17
k 2Ch 36:16
l Jr 36:2
m Jr 36:4
Rm 16:22
n Jr 36:23

CHAP. 37

o 2R 24:18
1Ch 3:15
p 2R 23:28

Jérémie^a — disant : 28 "Procure-toi de nouveau un rouleau — un autre — et écris dessus toutes les paroles primitives qui étaient sur le premier rouleau qu'a brûlé Yehoïaqim le roi de Juda^b. 29 Et contre Yehoïaqim le roi de Juda tu diras : 'Voici ce qu'a dit Jérémie : "Toi, tu as brûlé ce rouleau^c, en disant : 'Pourquoi as-tu écrit dessus^d, pour dire : "Le roi de Babylone ne manquera pas de venir et, à coup sûr, il ravagera ce pays et en fera disparaître l'homme* et la bête^e ? ' 30 C'est pourquoi voici ce qu'a dit Jérémie contre Yehoïaqim le roi de Juda : 'Il n'aura personne qui siège sur le trône de David^f, et son cadavre sera jeté dehors [et exposé] à la chaleur pendant le jour et au froid* pendant la nuit. 31 Oui, je m'en prendrai — contre lui^h, contre sa descendance et contre ses serviteurs — à leur fauteⁱ, et je ferai venir sur eux, sur les habitants de Jérusalem et sur les hommes* de Juda, tout le malheur que j'ai prononcé contre eux^j, et ils n'ont pas écouté^k.'"

32 Jérémie prit un autre rouleau et puis le donna à Barouk le fils de Néria, le secrétaire^l, qui se mit à écrire dessus, de la bouche^m de Jérémie, toutes les paroles du livre que Yehoïaqim le roi de Juda avait brûlé au feuⁿ ; et on y ajouta encore beaucoup de paroles comme celles-là.

37 Et le roi Tsidqiya^o le fils de Yoshiya^p commença à régner à la place de Konia^q le fils de Yehoïaqim^r ; c'est lui que Neboukadretsar le roi de Babylone avait fait roi au pays de Juda^s. 2 Mais ni lui, ni ses serviteurs, ni le peuple du pays* n'écoutèrent les paroles de Jérémie^t qu'il prononça par le moyen de Jérémie le prophète^u.

q 2R 24:12 ; 1Ch 3:16 ; 2Ch 36:9 ; Jr 22:24 ; r 2R 24:6 ; Dn 1:1 ; s 2R 24:17 ; 2Ch 36:10 ; t 2R 24:19 ; u Ho 12:10.

Jr 36:29* Ou : "homme tiré du sol". Hébr. : *ādham*. 30* Ou : "et à la gelée (glace)". Hébr. : *welaqqèrah*. 31* "hommes de". Hébr. : *ish*. 37:1* Voir 22:24, note. 2* Voir 34:19, note.

3 Le roi Tsidqiya envoya alors Yehoukal^a le fils de Shélémia* et Tsephania^b le fils de Maaséïa^{ac} le prêtre vers Jérémie le prophète, pour dire : "S'il te plaît, prie en notre faveur Jéhovah notre Dieu^d." 4 Et Jérémie entra et sortait au milieu du peuple^e, puisqu'on ne l'avait pas mis à la maison de détention. 5 Or des forces militaires de Pharaon sortirent d'Égypte^f; et les Chaldéens qui assiégeaient Jérusalem entendirent la rumeur à leur sujet. Ils se retirèrent donc de devant Jérusalem^g. 6 Alors la parole de Jéhovah vint à Jérémie le prophète, disant : 7 "Voici ce qu'a dit Jéhovah le Dieu d'Israël : 'Voici ce que vous direz au roi de Juda, celui qui vous envoie vers moi pour m'interroger^h : "Vois ! Les forces militaires de Pharaon qui sortent pour [venir à votre] aide devront retourner dans leur pays, l'Égypteⁱ. 8 Oui, les Chaldéens reviendront et combattront contre cette ville, ils s'en empareront et la brûleront par le feu^j." 9 Voici ce qu'a dit Jéhovah : "Ne trompez pas vos âmes^k, en disant : 'À coup sûr, les Chaldéens s'en iront loin de nous', car ils ne s'en iront pas. 10 En effet, [même] si vous aviez abattu toutes les forces militaires des Chaldéens qui vous combattent^l et s'il n'était resté parmi eux que des hommes* transpercés^m, ils se lèveraient chacun dans sa tente et brûleraient bel et bien cette ville par le feu."ⁿ"

11 Et il arriva, quand les forces militaires des Chaldéens se furent retirées de devant Jérusalemⁿ à cause des forces militaires de Pharaon^o, 12 que Jérémie entreprit de sortir de Jérusalem pour aller dans le pays de Benjamin^p, pour avoir de là [sa] part au milieu du peuple. 13 Or il arriva, lorsqu'il fut dans la Porte de

Jr 37:3* Héb. : *Shèlèmyah*. Cf. 36:14, note "Shélémia". 3* Signifie : "Jéhovah a caché (conservé avec soin)". Héb. : *Tsephanyahou*. 3^a Héb. : *Ma'aséyah*. Cf. 35:4, note "Maaséïa". 10* "hommes". Héb. : *'anashim*, pl. de *'ish*.

CHAP. 37

a Jr 38:1
b 2R 25:18
Jr 21:1
Jr 52:24
c Jr 29:25
d Jr 21:2
Jr 42:2
e Jr 32:2
Jr 37:15
f Éz 17:15
g Jr 34:21
h Jr 21:2
i Is 30:3
Is 31:3
Jr 17:5
Lm 4:17
Éz 17:17
j Jr 32:29
Jr 34:22
Jr 38:23
Jr 39:8
k Ob 3
l Jr 21:4
m Jr 51:4
n Jr 34:21
Jr 37:5
o Éz 17:15
p Jos 18:28
Jr 1:1

2^e colonne

a Jr 38:7
b Ps 27:12
Ps 35:11
c Jr 38:4
d Jr 26:11
e Lc 20:10
2Co 11:23
Hé 11:36
f 2Ch 16:10
Jr 20:2
Ac 5:18
Ac 12:6
g Jr 38:26
h Jr 37:4
i Jr 38:6
j Jr 38:14
k Jr 21:7
Jr 24:8
Jr 34:21
Éz 12:13
l Is 26:18
m Jr 14:13
Jr 23:17
Jr 27:14
Jr 28:2
Lm 2:14
n Jr 36:7
o Jr 37:15
p Jr 26:15
Jr 38:9
q Ne 3:25
Jr 32:2
Jr 33:1
Jr 38:13
Jr 38:28
r 1R 17:6
Ps 37:19
s Dt 28:53
2R 25:3
Jr 38:9
t Jr 38:13

Benjamin^a, que là se trouvait le fonctionnaire préposé à la surveillance, dont le nom était Yiriya le fils de Shélémia le fils de Hanania. Aussitôt il saisit Jérémie le prophète, en disant : "Tu passes* aux Chaldéens !"

14 Mais Jérémie dit : "C'est faux^b ! Je ne passe pas aux Chaldéens." Mais il ne l'écouta pas. Yiriya retint Jérémie et l'amena aux princes. 15 Alors les princes^c s'indignèrent contre Jérémie^d, ils le frappèrent^e et le mirent dans la maison des entraves^f, dans la maison de Yehonathân^g le secrétaire, car ils avaient fait de celle-ci la maison de détention^h. 16 Quand Jérémie entra dans la maison de la citerneⁱ et dans les pièces voûtées, alors Jérémie demeura là de longs jours.

17 Et le roi Tsidqiya l'envoya prendre, et le roi se mit à le questionner dans sa maison, dans une cachette^j. Et il dit : "Existe-t-il une parole de la part de Jéhovah ?" À quoi Jérémie dit : "Oui, il en existe une !" Puis il dit : "Tu seras livré en la main du roi de Babylone^k !"

18 Jérémie dit ensuite au roi Tsidqiya : "En quoi ai-je péché contre toi, contre tes serviteurs et contre ce peuple^l, pour que vous m'ayez mis dans la maison de détention ? 19 Où sont donc vos prophètes qui vous ont prophétisé, en disant : 'Le roi de Babylone ne viendra pas contre vous ni contre ce pays^m' ? 20 Et maintenant écoute, s'il te plaît, ô mon seigneur le roi ! Que ma demande de faveurⁿ, s'il te plaît, tombe devant toi, et ne me renvoie pas dans la maison de Yehonathân^o le secrétaire, de peur que je n'y meure^p." 21 Alors le roi Tsidqiya donna ordre, et on mit Jérémie sous surveillance dans la Cour de la Garde^q; et on lui donna chaque jour une miche de pain de la rue des boulangers^r, jusqu'à épuisement de tout le pain dans la ville^s. Et Jérémie demeura dans la Cour de la Garde^t.

Jr 37:13* Ou : "désertes".

38 Et Shephatia le fils de Mattân, Guedalia* le fils de Pashhour, Youkal^a le fils de Shélémi^a et Pashhour le fils de Malkiya^b entendirent les paroles que Jérémie disait à tout le peuple^c, en ces termes : **2** “Voici ce qu’a dit Jéhovah : ‘Celui qui demeurera dans cette ville, celui-là mourra par l’épée^d, par la famine^e et par la peste^f. Mais celui qui sortira vers les Chaldéens, celui-là restera en vie ; oui, il aura son âme pour butin, et il vivra^g.’ **3** Voici ce qu’a dit Jéhovah : ‘Vraiment, cette ville sera livrée en la main des forces militaires du roi de Babylone et, à coup sûr, il s’en emparera^h.’”

4 Les princes dirent alors au roi : “S’il te plaît, que cet homme* soit mis à mortⁱ, car c’est ainsi qu’il affaiblit les mains des hommes de guerre qui restent dans cette ville et les mains de tout le peuple, en leur parlant selon ces paroles^j. Cet homme, en effet, cherche non pas la paix de ce peuple, mais le malheur.” **5** Alors le roi Tsidqiya dit : “Voyez ! Il est en vos mains. Car le roi lui-même ne peut l’emporter sur vous en rien^k.”

6 Alors ils prirent Jérémie et le jetèrent dans la citerne de Malkiya*^l le fils du roi, laquelle se trouvait dans la Cour de la Garde^m. Et ils descendirent Jérémie au moyen de cordes. Or dans la citerne il n’y avait pas d’eau, mais de la boue ; et Jérémie s’enfonçait dans la boueⁿ.

7 Et Ébed-Mélek l’Éthiopien*^o, un homme qui était eunuque et qui était dans la maison du roi, apprit qu’on avait mis Jérémie dans la citerne ; or le roi était assis dans la Porte de Benjamin^p. **8** Ébed-Mélek sortit donc de la maison du roi et parla au roi, en disant : **9** “Ô mon seigneur le roi, ces hommes ont mal agi en tout ce qu’ils

CHAP. 38

a Jr 37:3

b Jr 21:1

c Jr 21:8

d Jr 21:9

e Jr 27:13

f Jr 29:18

Éz 6:11

Éz 7:15

g Jr 21:9

Jr 45:5

h 2R 25:1

2Ch 36:17

Jr 21:10

Jr 32:3

Jr 52:4

i Jr 26:11

j Am 7:10

k Jn 19:16

l Jr 38:13

m Jr 33:1

Jr 37:21

Jr 38:28

n Gn 37:24

Ps 109:5

Lm 3:53

o Jr 39:16

Ac 8:27

p Jr 37:13

2° colonne

a Jr 24:11

b Jr 52:6

c Ps 75:10

Ps 82:4

Pr 21:1

d 2R 20:13

e Pr 3:27

Jr 38:6

f Mt 10:41

g Jr 37:21

h Jr 21:1

i 2R 16:18

j Jr 20:2

k 1S 3:17

1R 22:16

l Lc 22:67

m Gn 2:7

Dt 4:32

Is 57:16

Jr 27:5

n Jr 15:21

Jr 26:24

o Ps 80:7

p 1Ch 17:24

Jr 31:23

q 2R 25:27

ont fait à Jérémie le prophète, qu’ils ont jeté dans la citerne, de sorte qu’il mourra^a là où il est, par suite de la famine^b. Car il n’y a plus de pain dans la ville.”

10 Alors le roi donna ordre à Ébed-Mélek l’Éthiopien, en disant : “Prends sous tes ordres* — de ce lieu — trente hommes, et tu devras faire remonter de la citerne Jérémie le prophète avant qu’il ne meure^c.”

11 Ébed-Mélek prit donc les hommes sous ses ordres et entra dans la maison du roi, [dans un lieu] au-dessous du trésor^d ; il prit de là des chiffons usés et des bouts de tissus usés et les descendit à Jérémie dans la citerne^e, au moyen des cordes. **12** Puis Ébed-Mélek l’Éthiopien dit à Jérémie : “S’il te plaît, mets ces chiffons usés et ces bouts de tissus sous tes aisselles pardessous les cordes.” Et Jérémie fit ainsi^f. **13** Finalement ils tirèrent Jérémie au moyen des cordes et le remontèrent de la citerne. Et Jérémie demeura dans la Cour de la Garde^g.

14 Alors le roi Tsidqiya envoya prendre Jérémie le prophète [et le fit venir] vers lui^h à la troisième entréeⁱ, qui se trouve dans la maison de Jéhovah^j, et le roi dit à Jérémie : “Je te demande une chose. Ne me cache rien^k.” **15** Mais Jérémie dit à Tsidqiya : “Si je te [la] révèle, ne me feras-tu pas mourir à coup sûr ? Et si je te conseille, tu ne m’écouteras pas^l.” **16** Alors le roi Tsidqiya jura à Jérémie dans la cachette, en disant : “Aussi vrai que Jéhovah est vivant, qui a fait pour nous cette âme^m, non je ne te ferai pas mourir et je ne te livrerai pas en la main de ces hommes qui cherchent ton âmeⁿ.”

17 Jérémie dit alors à Tsidqiya : “Voici ce qu’a dit Jéhovah, le Dieu des armées^o, le Dieu d’Israël^p : ‘Si vraiment tu sors vers les princes du roi de Babylone^q, alors, à coup sûr, ton âme restera en vie et cette ville ne sera

Jr 38:10* Lit. : “dans ta main”. Héb. : *be-yodh kha*.

Jr 38:1* “Guedalia”. Héb. : *ouGhedhalyahou*, qui signifie “Jéhovah est grand”. 1* Voir 36:14, note “Shélémi^a”. 4* “cet homme”. Héb. : *ha’ish hazzèh*. 6* Signifie : “Mon Roi est Jéhovah”. Héb. : *Malkiyahou*. 7* “l’Éthiopien”, LXXVg ; MSy : “le Koushite”.

pas brûlée par le feu ; à coup sûr, toi et ta maisonnée, vous resterez en vie^a. **18** Mais si tu ne sors pas vers les princes du roi de Babylone, alors cette ville sera bel et bien livrée en la main des Chaldéens ; oui, ils la brûleront par le feu^b, et toi, tu n'échapperas pas à leur main^c.”

19 Alors le roi Tsidqiya dit à Jérémie : “ Je redoute les Juifs qui ont passé aux Chaldéens^d ; je crains qu'on ne me livre en leur main et qu'ils ne m'outragent vraiment^e.” **20** Mais Jérémie dit : “ On ne te livrera pas. Obéis, s'il te plaît, à la voix de Jéhovah dans ce que je te dis ; tout ira bien pour toi^f et ton âme restera en vie. **21** Mais si tu refuses de sortir^g, voici la chose que m'a fait voir Jéhovah : **22** Vois ! toutes les femmes qui sont restées dans la maison du roi de Juda^h sont menées dehors vers les princes du roi de Babyloneⁱ, et elles disent :

‘ Les hommes en paix avec toi t'ont séduit^j, ils l'ont emporté sur toi^k. Ton pied, ils l'ont fait s'enfoncer dans la boue ; ils se sont retirés dans la direction opposée^l. ’

23 Toutes tes femmes et tes fils, on les mène dehors vers les Chaldéens ; et toi, tu n'échapperas pas à leur main^m, mais tu seras saisi par la main du roi de Babylone et, à cause de toi, cette ville sera brûlée* par le feuⁿ.”

24 Alors Tsidqiya dit à Jérémie : “ Que personne ne sache rien de ces choses, pour que tu ne meures pas. **25** Si les princes^o apprennent que j'ai parlé avec toi, oui s'ils viennent vers toi et te disent : ‘ Informe-nous, s'il te plaît : De quoi as-tu parlé au roi ? Ne nous cache rien et nous ne te ferons pas mourir. Et de quoi le roi t'a-t-il parlé ? ’ **26** alors tu devras leur dire : ‘ Je faisais tomber ma demande de faveur devant le roi, afin qu'il ne

Jr 38:23* Lit. : “ et tu brûleras cette ville ”, M ; TLXXSy : “ et cette ville sera brûlée ”.

CHAP. 38

- a Jr 21:9
- Jr 27:12
- b 2R 25:9
- Jr 34:2
- c 2R 25:6
- Jr 39:5
- Jr 52:8
- d Pr 29:25
- e 1S 31:4
- f 2Ch 20:20
- Jr 7:23
- Jr 26:13
- g Pr 1:24
- h Jr 43:6
- i Jr 39:3
- j Ps 41:9
- Pr 16:29
- k Lm 1:2
- l Jr 46:5
- Jr 46:21
- m 2R 25:7
- 2Ch 36:20
- Jr 39:6
- Jr 52:8
- n Jr 52:13
- o Jr 36:12
- Jr 38:4

* colonne

- a Jr 37:15
- Jr 37:20
- b Jos 2:5
- Ps 39:1
- c Jr 32:2
- Jr 33:1
- d Ps 23:4
- Jr 15:20
- Jr 37:21
- Jr 39:14
- e 2R 25:8
- 2Ch 36:17

CHAP. 39

- f Éz 24:1
- g 2R 25:2
- Jr 52:4
- h 2R 25:4
- Jr 52:7
- Éz 33:21
- i Jr 1:15
- j Dt 28:25
- k 2R 25:4
- l Dt 1:7
- m Jr 32:4
- Jr 38:18
- n Jos 5:10
- Jr 52:8
- o 2R 23:33
- 2R 25:6
- 2R 25:21
- Jr 52:26
- p Jos 13:5
- Jg 3:3
- 2R 17:24
- q Jr 52:9
- r 2R 25:7
- Jr 52:10
- s Dt 28:34
- Is 13:16

me renvoie pas à la maison de Jehonathân^a pour y mourir.”

27 Par la suite, tous les princes vinrent vers Jérémie et se mirent à le questionner. Et il les informa selon toutes ces paroles que le roi avait ordonnées^b. Alors ils se turent devant lui, car l'affaire n'avait pas été entendue. **28** Et Jérémie demeura dans la Cour de la Garde^c jusqu'au jour où Jérusalem fut prise^d. Et cela arriva quand Jérusalem fut prise^e.

39 Dans la neuvième année de Tsidqiya le roi de Juda, au dixième mois^f, Neboukadretsar le roi de Babylone et toutes ses forces militaires vinrent à Jérusalem et se mirent à l'assiéger^g.

2 Dans la onzième année de Tsidqiya, au quatrième mois, la ville fut ouverte par une brèche^h. **3** Alors tous les princes du roi de Babylone entrèrent et siégèrent dans la Porte du Milieuⁱ ; [il y avait là] Nergal-Sharétser, Samgar-Nebo, Sarsekim, Rabsaris*, Nergal-Sharétser le Rabmag^g, et tout le reste des princes du roi de Babylone.

4 Or voici ce qui arriva : dès que Tsidqiya le roi de Juda et tous les hommes de guerre les virent, alors ils s'enfuirent^j et sortirent de la ville pendant la nuit par le chemin du jardin du roi^k, par la porte entre le double mur ; et ils sortaient par le chemin de la Araba^l. **5** Mais des forces militaires des Chaldéens se mirent à leur poursuite^m ; elles réussirent à rejoindre Tsidqiya dans les plaines désertiques de Jérichoⁿ. Alors on le prit et on le fit monter vers Neboukadretsar le roi de Babylone, à Ribla^o, au pays de Hamath^p, pour qu'il prononce sur lui des décisions judiciaires^q. **6** Et le roi de Babylone se mit à tuer^r les fils de Tsidqiya à Ribla, sous ses yeux^s, et le roi de Babylone tua tous les nobles

Jr 39:3* Ou : “ le fonctionnaire de cour en chef, le serviteur en chef ”. Héb. : *Rav-saris*. 3* Ou : “ le magicien (devin, astrologue) en chef, le chef des grands ”. Héb. : *Rav-magh*. 4* Ou : “ la plaine désertique ”.

de Juda^a. 7 Et il aveugla les yeux de Tsidqiya^b, après quoi il le lia avec des entraves de cuivre, pour l'amener à Babylone.

8 Et les Chaldéens brûlèrent par le feu la maison du roi et les maisons du peuple^c, et ils abattirent les murailles de Jérusalem^d. 9 Et le reste du peuple, ceux qui restaient dans la ville, et les déserteurs qui étaient passés de son côté, ainsi que le reste du peuple, ceux qui restaient, Nebouzaradân^e le chef de la garde personnelle^f les emmena en exil à Babylone^g.

10 Mais du peuple — les petites gens qui n'avaient rien —, Nebouzaradân le chef de la garde personnelle en laissa une partie dans le pays de Juda^h; et en ce jour-là il se mit à leur donner des vignes et [leur imposa] des services obligatoiresⁱ.

11 De plus, Neboukadretsar le roi de Babylone donna ordre au sujet de Jérémie, par le moyen de Nebouzaradân le chef de la garde personnelle, en disant : 12 "Prends-le, aie les yeux fixés sur lui, ne lui fais aucun mal^j. Mais selon ce qu'il te dira, agis ainsi avec lui^k."

13 Alors Nebouzaradân^l le chef de la garde personnelle, Neboushazbân le Rabsaris^{*}, Nergal-Sharétser le Rabmag et tous les principaux personnages^m du roi de Babylone, envoyèrent ; 14 oui, ils envoyèrent prendre Jérémie dans la Cour de la Gardeⁿ et le remirent à Guedaliaⁿ le fils d'Ahiqam^o le fils de Shaphân^p, pour le faire sortir vers [sa] maison, afin qu'il demeure au milieu du peuple.

15 Et la parole de Jérémie vint à Jérémie alors qu'il était enfermé dans la Cour de la Garde^q, disant : 16 "Va, et tu devras dire à Ébed-Mélek^r l'Éthiopien : 'Voici ce qu'a dit Jérémie des armées, le Dieu d'Israël : "Voici que je réalise mes paroles sur cette ville, pour le malheur et non pour le bien^s; à coup sûr, elles auront lieu devant toi en ce jour-là^t.'"

Jr 39:13* Voir v. 3, note "Rabsaris". 13* Ou: "les chefs du". Hébr. : *rabbé*.

CHAP. 39

- a Jr 21:7
- Jr 34:19
- b 2R 25:7
- Jr 52:11
- Éz 12:13
- c 2R 25:9
- 2Ch 36:19
- Is 5:9
- Jr 38:18
- d 2R 25:10
- Ne 1:3
- Jr 52:14
- e Jr 52:12
- f 2R 25:20
- Jr 40:1
- g 2R 25:11
- h Jr 52:16
- i 2R 25:12
- Jr 40:4
- k Pr 16:7
- Pr 21:1
- l 2R 25:20
- Jr 40:1
- Jr 52:12
- m Jr 38:28
- n 2R 25:22
- Jr 40:5
- Jr 41:2
- o 2Ch 34:20
- Jr 26:24
- p 2R 22:8
- q Jr 32:2
- Jr 36:5
- Jr 37:21
- r Jr 38:7
- s 2Ch 36:21
- Dn 9:12
- t Ps 91:8

2^e colonne

- a Ps 41:1
- Ps 50:15
- Ps 91:14
- b 2S 24:14
- c Jr 21:9
- Jr 45:5
- d 1Ch 5:20
- Ps 37:3
- Ps 37:40
- Ps 84:12
- Jr 17:7

CHAP. 40

- e 2R 25:20
- Jr 39:9
- Jr 52:12
- f Jos 18:25
- Jg 4:5
- g Jr 39:14
- h Dt 29:25
- 1R 9:9
- i Jr 50:7
- Dn 9:11
- Rm 2:5
- j Jr 39:12
- k Gn 20:15
- l 2R 25:22
- Jr 39:14
- Jr 41:2
- m 2R 22:12
- 2Ch 34:20
- Jr 26:24

17 "Oui, je te délivrerai en ce jour-là^a, c'est là ce que déclare Jérémie, 'et tu ne seras pas livré en la main des hommes dont tu as peur^b.'"

18 "Car vraiment je te ferai échapper, et tu ne tomberas pas par l'épée; oui, tu auras ton âme pour butin^c, parce que tu as mis ta confiance en moi^d, c'est là ce que déclare Jérémie."

40 La parole qui vint à Jérémie de la part de Jérémie, après que Nebouzaradân^e le chef de la garde personnelle l'eut renvoyé de Rama^f, quand il l'eut pris alors qu'il se trouvait lié avec des menottes au milieu de tous les exilés de Jérusalem et de Juda qu'on emmenait en exil à Babylone^g. 2 Alors le chef de la garde personnelle prit Jérémie et lui dit : "Jéhovah ton Dieu lui-même a prononcé ce malheur contre ce lieu^h, 3 pour que Jérémie [le] réalise et fasse comme il a dit, parce que vous avez péché contre Jérémie et que vous n'avez pas obéi à sa voix. Et cette chose vous est arrivéeⁱ. 4 Et maintenant, vois : je t'ai libéré aujourd'hui des menottes qui étaient sur tes mains. Si c'est bon à tes yeux de venir avec moi à Babylone, viens, et j'aurai l'œil sur toi^j. Mais si c'est mauvais à tes yeux de venir avec moi à Babylone, abstiens-toi. Regarde ! Tout le pays est devant toi. Là où il est bon et juste à tes yeux d'aller, vas-y^k."

5 Et il n'était pas encore quelqu'un qui voulait s'en retourner, lorsque [Nebouzaradân lui dit] : "Retourne vers Guedalia^l le fils d'Ahiqam^m le fils de Shaphânⁿ, que le roi de Babylone a préposé sur les villes de Juda, et demeure avec lui au milieu du peuple; ou bien va partout où il est juste à tes yeux d'aller^o."

Le chef de la garde personnelle lui donna alors une ration de vivres et un présent, puis le laissa partir^p. 6 Alors Jérémie vint vers Guedalia^q le fils

n 2R 22:8; o Ezr 7:6; Pr 16:7; Pr 21:1; Jr 15:11; p Ac 27:3; q Jr 39:14.

d'Ahiqam, à Mitspa^a, et s'établit auprès de lui au milieu du peuple qui était resté dans le pays.

7 Par la suite, tous les chefs* des forces militaires qui étaient dans la campagne^b, eux et leurs hommes, apprirent que le roi de Babylone avait préposé Guedalia le fils d'Ahiqam sur le pays et qu'il l'avait préposé [sur] les hommes, les femmes, les petits enfants et une partie des petites gens du pays qu'on n'avait pas emmenés en exil à Babylone^c. 8 Ils vinrent donc vers Guedalia à Mitspa, savoir Yishmaël^d le fils de Nethania*, Yohanân^e et Yonathân, les fils de Qaréah, Seraïa le fils de Tanhoumeth, les fils d'Éphaï le Netophathite^f et Yezania*^g le fils du Maakathite^h, eux et leurs hommesⁱ. 9 Alors Guedalia^j le fils d'Ahiqam^k le fils de Shaphân^l leur fit serment^m, à eux et à leurs hommes, en disant : " N'ayez pas peur de servir les Chaldéens. Continuez d'habiter dans le pays, servez le roi de Babylone et tout ira bien pour vous". 10 Quant à moi, voici que j'habite à Mitspa^o, pour me tenir devant les Chaldéens qui viendront vers nous. Quant à vous, récoltez du vin^p, des fruits d'été et de l'huile, mettez[-les] dans vos récipients et habitez dans vos villes, celles dont vous vous êtes saisis. "

11 Tous les Juifs qui étaient en Moab, chez les fils d'Ammôn et en Édom, et ceux qui étaient dans tous les [autres] pays^q apprirent, eux aussi, que le roi de Babylone avait donné un reste à Juda et qu'il avait préposé sur eux Guedalia^r le fils d'Ahiqam le fils de Shaphân. 12 Et tous les Juifs revenaient de tous les lieux où ils avaient été dispersés, et ils arrivaient au pays de Juda, vers Guedalia, à Mitspa^s. Et ils récoltaient du vin et des fruits d'été en très grande quantité.

13 Quant à Yohanân^t le fils de Qaréah^u et à tous les chefs des forces

Jr 40:7* Ou : " les princes des ". Hébr. : *saré*. 8* Signifie : " Jéhovah a donné ". Hébr. : *Nethanyahou*. 8* " et Yezania ". Hébr. : *wizanyahou*. Prob. forme abrégée de Yaazania, qui signifie " Jéhovah a prêté l'oreille ".

CHAP. 40

- a Jg 20:1
- 1R 15:22
- b 2R 25:23
- c 2R 25:22
- Jr 39:10
- Jr 52:16
- d 2R 25:25
- Jr 41:1
- e Jr 41:11
- Jr 41:16
- Jr 42:1
- f 2S 23:28
- 1Ch 2:54
- 1Ch 11:30
- g 2R 25:23
- Jr 42:1
- h Dt 3:14
- Jos 12:5
- i Jr 41:3
- j 2R 25:22
- Jr 39:14
- Jr 41:2
- k 2R 22:12
- 2Ch 34:20
- Jr 26:24
- l 2R 22:8
- m 1S 20:17
- 2R 25:24
- n Ps 37:3
- Jr 27:11
- o Jr 40:6
- p Dt 16:13
- Jr 39:10
- q Jr 24:9
- r Jr 39:14
- s Jg 20:1
- 1S 7:5
- 1R 15:22
- t Jr 41:11
- Jr 42:1
- Jr 43:2
- u Jr 40:8

2^e colonne

- a Jr 40:7
- b Jr 41:10
- c Jr 40:8
- Jr 41:2
- d 2R 25:23
- e Pr 22:3
- f Jr 41:11
- Jr 43:2
- g 1S 26:8
- h 2S 21:17
- i 2R 25:22
- Jr 39:14
- j 2R 22:12
- 2Ch 34:20
- Jr 26:24
- k Jr 41:2

CHAP. 41

- l 2R 25:23
- Jr 40:14
- m 2R 25:25
- n Éz 17:13
- o 2R 25:25
- p Jr 40:6
- q Ps 41:9
- r 2R 25:25
- s Jr 40:7
- t Jr 40:15

militaires qui étaient dans la campagne^a, ils vinrent vers Guedalia à Mitspa. 14 Ils lui dirent alors : " Ne sais-tu donc pas que Baalis, le roi des fils d'Ammôn^b, a envoyé Yishmaël^c le fils de Nethania^d pour te frapper à l'âme ? " Mais Guedalia le fils d'Ahiqam ne les crut pas^e.

15 Et Yohanân^f le fils de Qaréah dit à Guedalia, dans une cachette, à Mitspa : " Je veux donc aller abattre Yishmaël le fils de Nethania, puisque personne ne le saura^g. Pourquoi te frapperait-il à l'âme* ? Oui, pourquoi tous ceux de Juda qui sont rassemblés auprès de toi seraient-ils dispersés, et le reste de Juda périrait-il^h ? " 16 Mais Guedaliaⁱ le fils d'Ahiqam^j dit à Yohanân le fils de Qaréah : " Ne fais pas cette chose, car c'est un mensonge que tu dis au sujet de Yishmaël^k. "

41 Or il arriva, au septième mois, que Yishmaël^l le fils de Nethania le fils d'Élishama^m, de la descendance royale*ⁿ et [d'entre les] principaux personnages du roi, et dix autres hommes avec lui^o vinrent vers Guedalia^p le fils d'Ahiqam, à Mitspa^q. Et là, ils se mirent à manger du pain ensemble, à Mitspa^r. 2 Alors Yishmaël le fils de Nethania et les dix hommes qui étaient avec lui se levèrent et abattirent Guedalia le fils d'Ahiqam le fils de Shaphân, avec l'épée^s. Il fit ainsi mourir celui que le roi de Babylone avait préposé sur le pays^s. 3 Et tous les Juifs qui étaient avec lui, c'est-à-dire avec Guedalia, à Mitspa, ainsi que les Chaldéens qui se trouvaient là, c'est-à-dire les hommes de guerre, Yishmaël les abattit.

4 Et voici ce qui arriva : le deuxième jour de la mise à mort de Guedalia, quand personne [encore] ne [le] savait^t, 5 vinrent alors des hommes de Shekém^u, de Shilo^v et de Sa-

u Jos 24:32; 1R 12:1; v Jos 18:1; Jr 7:12.

Jr 40:15* " te frapperait-il à l'âme ", c.-à-d. à mort. Hébr. : *yakkèkkah nèphèsh* ; gr. : *patarèi sou psukhèn* ; lat. : *interficiat animam tuam*. Voir App. 4A. 41:1* Ou : " descendance de la royauté ". 1^e Voir 38:1, note " Guedalia ".

marie^a, quatre-vingts hommes, avec la barbe rasée^b et les vêtements déchirés, [portant] des incisions qu'ils s'étaient faites^c, et il y avait en leur main ofrande de grain et oliban^d, pour apporter cela à la maison de Jéhovah. **6** Alors Yishmaël le fils de Nethania sortit de Mitspa au-devant d'eux, pleurant tout en marchant^e. Et il arriva ceci : dès qu'il les rencontra, il se mit à leur dire : " Venez vers Guedalia le fils d'Ahiqam. " **7** Mais voici ce qui arriva : dès qu'ils vinrent au milieu de la ville, Yishmaël le fils de Nethania se mit à les tuer [et à les jeter]* au milieu de la citerne, lui et les hommes qui étaient avec lui^f.

8 Mais il se trouva parmi eux dix hommes qui dirent aussitôt à Yishmaël : " Ne nous fais pas mourir, car il existe en notre possession des trésors cachés dans la campagne, du blé, de l'orge, de l'huile et du miel^g. " Il s'abs tint donc, et il ne les fit pas mourir au milieu de leurs frères. **9** Or la citerne dans laquelle Yishmaël^h jeta tous les cadavres des hommes qu'il avait abattus était une grande citerne*, celle qu'avait faite le roi Asa, à cause de Baasha le roi d'Israëlⁱ. C'est elle que Yishmaël le fils de Nethania* remplit avec les gens qui avaient été tués.

10 Puis Yishmaël fit captif tout le reste du peuple qui était à Mitspa^j, les filles du roi^k et tout le peuple qui restait à Mitspa^l, que Nebouzaradân le chef de la garde personnelle avait confiés à Guedalia le fils d'Ahiqam^m. Yishmaël le fils de Nethania les fit donc captifs et partit pour passer chez les fils d'Ammônⁿ.

11 Par la suite, Yohanân^o le fils de Qaréah et tous les chefs des forces militaires^p qui étaient avec lui, apprirent tout le mal qu'avait fait Yishmaël le fils de Nethania. **12** Ils prirent alors tous les hommes et partirent pour

Jr 41:7* " et à les jeter ", Sy. Voir v. 9.
9* " était une grande citerne ", LXX ; M : " par la main (à l'instigation) de Guedalia ".
9* Voir 36:14, note " Nethania ".

CHAP. 41

- a 1R 16:24
- b Lv 19:27
- c Dt 14:1
- d Lv 2:1
- e 2S 3:16
- f Pr 1:16
Is 59:7
- g Jb 2:4
Pr 13:8
Ec 7:12
- h 2R 25:23
Jr 40:8
- i 1R 15:22
2Ch 16:6
- j Jr 40:12
- k Jr 43:6
- l Jr 43:5
- m Jr 40:7
- n Jr 40:14
- o Jr 42:1
Jr 43:2
- p Jr 40:13

2^e colonne

- a 2S 2:13
- b Jr 40:6
- c 1R 20:20
Jb 21:30
- d 2R 25:23
Jr 42:1
- e Jr 41:2
- f Gn 35:19
Jg 17:7
1Ch 2:51
- g 2R 25:26
Is 30:2
Jr 42:14
Jr 43:7
- h Jr 21:4
Jr 37:5
- i Jr 42:11
- j Jr 41:2
- k Jr 40:5

CHAP. 42

- l Jr 40:8
Jr 40:13
Jr 41:11
- m 2R 25:23
- n Jr 43:2
- o 1S 7:8
1S 12:19
Is 37:4
Jc 5:16
- p Lv 26:22
Dt 28:62
Is 1:9

combattre contre Yishmaël le fils de Nethania ; ils le trouvèrent près des eaux abondantes qui étaient à Guibéon^a.

13 Et voici ce qui arriva : dès que tout le peuple qui était avec Yishmaël vit Yohanân le fils de Qaréah et tous les chefs des forces militaires qui étaient avec lui, il commença de se réjouir. **14** Alors tout le peuple que Yishmaël avait emmené captif de Mitspa^b fit volte-face, il s'en retourna et s'en alla vers Yohanân le fils de Qaréah. **15** Quant à Yishmaël le fils de Nethania, il s'échappa^c, avec huit hommes, de devant Yohanân, pour s'en aller chez les fils d'Ammôn.

16 Alors Yohanân^d le fils de Qaréah et tous les chefs des forces militaires qui étaient avec lui, prirent tout le reste du peuple qu'ils ramenèrent d'auprès de Yishmaël le fils de Nethania, venant de Mitspa, après qu'il eut abattu Guedalia^e le fils d'Ahiqam : hommes robustes, hommes de guerre, ainsi que les femmes, les petits enfants et les fonctionnaires de la cour, qu'il ramena de Guibéon. **17** Et ils allèrent s'établir au gîte de Kimham qui était à côté de Bethléhem^f, afin de continuer leur route et d'entrer en Égypte^g, **18** à cause des Chaldéens^h ; car ils avaient pris peur à cause d'euxⁱ, puisque Yishmaël le fils de Nethania avait abattu Guedalia le fils d'Ahiqam^j, que le roi de Babylone avait préposé sur le pays^k.

42 Alors tous les chefs des forces militaires, ainsi que Yohanân^l le fils de Qaréah, et Yezania^m le fils d'Hoshaïaⁿ, et tout le peuple, du plus petit au plus grand, s'avancèrent **2** et dirent à Jérémie le prophète : " Que notre demande de faveur, s'il te plaît, tombe devant toi, et prie en notre faveur Jéhovah ton Dieu^o, en faveur de tout ce reste, car nous sommes restés peu, de beaucoup^p [que nous étions], ainsi que tes yeux nous

Jr 42:1* " Yezania ", MTSyVg ; LXX : " Azaria ", comme en 43:2.

voient. **3** Puisse Jéhovah ton Dieu nous révéler le chemin où nous devons marcher et la chose que nous devons faire^a. ”

4 Alors Jérémie le prophète leur dit : “ J’ai entendu. Voici que je prie Jéhovah votre Dieu selon vos paroles^b ; oui, il arrivera que toute parole que Jéhovah vous donnera en réponse, je vous la révélerai^c. Je ne vous refuserai pas une parole^d. ”

5 Et eux dirent à Jérémie : “ Que Jéhovah soit contre nous un témoin véridique et fidèle^e, si nous n’agissons pas exactement selon toute parole avec laquelle Jéhovah ton Dieu t’enverra vers nous^f. **6** Que ce soit bon ou mauvais, c’est à la voix de Jéhovah notre Dieu, vers qui nous t’envoyons, que nous obéirons, afin que tout aille bien pour nous, parce que nous obéissons à la voix de Jéhovah notre Dieu^g. ”

7 Et il arriva, au bout de dix jours, que la parole de Jéhovah vint alors à Jérémie^h. **8** Il appela donc Yohanân le fils de Qaréah et tous les chefs des forces militaires qui étaient avec lui, ainsi que tout le peuple, du plus petit au plus grandⁱ ; **9** puis il leur dit : “ Voici ce qu’a dit Jéhovah le Dieu d’Israël, vers qui vous m’avez envoyé pour faire tomber votre demande de faveur devant lui^j : **10** ‘ Si vraiment vous continuez d’habiter dans ce pays^k, alors, à coup sûr, je vous bâtirai et je ne [vous] démolirai pas ; oui, je vous planterai et je ne [vous] déracinerai pas^l ; car vraiment je regretterai la malheur que je vous ai causé^m. **11** N’ayez pas peur à cause du roi de Babylone, dont vous avez peurⁿ. ’

“ N’ayez pas peur à cause de lui^o ’, c’est là ce que déclare Jéhovah, ‘ car je suis avec vous pour vous sauver et vous délivrer de sa main^p. **12** Et je vous donnerai des miséricordes et, à coup sûr, il aura pitié de vous et vous fera revenir sur votre sol^q. ”

13 “ Mais si vous dites : “ Non, nous n’allons pas habiter dans ce pays ! ” afin de désobéir à la voix de

CHAP. 42

- a Ezr 8:21
Pr 3:6
- b 1S 12:23
- c 1R 22:14
- d 1S 3:18
Ac 20:20
- e Jg 11:10
1S 12:5
Mi 1:2
Ml 3:5
- f Ex 19:8
Dt 5:27
- g Dt 5:33
Dt 6:3
Jr 7:23
- h 2P 1:21
- i Jr 41:16
Jr 42:1
- j Jr 42:2
- k Ps 37:3
- l Jr 24:6
- m Jr 31:28
Jr 33:7
Dt 32:36
Jr 18:8
Jr 26:19
Mi 7:18
- n Jr 41:18
- o 2Ch 32:7
- p Ps 46:7
Ps 68:20
Is 43:5
Rm 8:31
- q Ex 34:6
Ne 9:31
Ps 106:45
Pr 16:7
Dn 9:9

2^e colonne

- a Jr 44:16
- b Jr 43:7
- c Nb 11:5
- d Dt 17:16
Jr 44:12
- e Dt 28:45
Pr 13:21
Éz 11:8
- f Jr 44:13
Jr 44:27
- g Jr 44:12
- h Jr 24:10
Jr 42:22
- i Jr 44:14
Jr 44:28
- j 2R 25:9
2Ch 34:25
2Ch 36:16
- k Jr 7:20
Jr 39:8
Jr 52:4
Lm 2:4
Na 1:6
- l Jr 18:16
Jr 24:9
Jr 29:18
Jr 22:10
Jr 22:27
- m Dt 17:16
Is 30:3
Is 31:1
- n 2Ch 24:19
Ne 9:26
Ml 3:5
o Pr 8:36
p Jr 42:2

Jéhovah votre Dieu^a, **14** en disant : “ Non, mais c’est au pays d’Égypte que nous entrerons^b ; là nous ne verrons pas de guerre, nous n’entendrons pas le son du cor, nous n’aurons pas faim de pain ; et c’est là que nous habitons^c ” ; **15** oui, maintenant, à cause de cela, entendez la parole de Jéhovah, ô reste de Juda ! Voici ce qu’a dit Jéhovah des armées, le Dieu d’Israël : “ Si vraiment vous tournez votre face pour entrer en Égypte et si vous y entrez bel et bien pour y résider comme étrangers^d, **16** alors, à coup sûr, il arrivera que l’épée dont vous avez peur vous atteindra là, au pays d’Égypte^e, et la famine que vous redoutez vous talonnera [jusque-]là, jusqu’en Égypte^f ; et c’est là que vous mourrez^g. **17** Et il arrivera que tous les hommes qui ont tourné leur face pour entrer en Égypte, pour y résider comme étrangers, ce seront eux qui mourront par l’épée, par la famine et par la peste^h ; et ils n’auront ni survivant ni rescapé, à cause du malheur que j’amène sur euxⁱ. ”

18 “ Car voici ce qu’a dit Jéhovah des armées, le Dieu d’Israël : ‘ De même que ma colère et ma fureur se sont déversées sur les habitants de Jérusalem^j, de même ma fureur se déversera sur vous, parce que vous entrez en Égypte et, à coup sûr, vous deviendrez une imprécation et un objet de stupéfaction, une malédiction et un opprobre^k, et vous ne verrez plus ce lieu^l. ’

19 “ Jéhovah a parlé contre vous, ô reste de Juda ! N’entrez pas en Égypte^m. Sachez-le bien : j’ai attesté aujourd’hui contre vousⁿ **20** que vous avez commis une faute contre vos âmes^o ; car vous m’avez envoyé vous-mêmes vers Jéhovah votre Dieu, en disant : ‘ Prie en notre faveur Jéhovah notre Dieu ; et selon tout ce que dit Jéhovah notre Dieu, ainsi informez-vous et, à coup sûr, nous [le] ferons^p. ’

Jr 42:20* “ contre vos âmes ”. Hébr. : *benaphshôthékhem* ; gr. : *psukhaïs* ; lat. : *animas*. Voir App. 4a.

21 Et je vous informe aujourd'hui, mais vous n'obéirez nullement à la voix de Jéhovah votre Dieu ni à tout ce avec quoi il m'a envoyé vers vous^a. 22 Et maintenant sachez-le bien : c'est par l'épée^b, par la famine et par la peste que vous mourrez dans le lieu où vous prenez vraiment plaisir à entrer pour y résider comme étrangers^c."

43 Et voici ce qui arriva : dès que Jérémie eut achevé de dire à tout le peuple toutes les paroles de Jéhovah leur Dieu, avec lesquelles Jéhovah leur Dieu l'avait envoyé vers eux, où toutes ces paroles^d, 2 alors Azaria le fils d'Hoshaïa^e, Yohanân^f le fils de Qaréah et tous les hommes présomptueux^g dirent à Jérémie : "C'est un mensonge que tu dis^h. Jéhovah notre Dieu ne t'a pas envoyé pour dire : 'N'entrez pas en Égypte pour y résider comme étrangersⁱ.'" 3 Mais c'est Barouk^j le fils de Néria qui t'excite contre nous, afin de nous livrer en la main des Chaldéens, pour nous faire mourir ou pour nous emmener en exil à Babylone^k."

4 Et Yohanân le fils de Qaréah, tous les chefs des forces militaires et tout le peuple n'obéirent pas à la voix de Jéhovah^l, pour continuer d'habiter dans le pays de Juda^m. 5 Yohanân le fils de Qaréah et tous les chefs des forces militaires prirent donc tout le reste de Juda, ceux qui étaient revenus de chez toutes les nations où ils avaient été dispersés, pour résider quelque temps au pays de Judaⁿ, 6 oui les hommes robustes, les femmes, les petits enfants, les filles du roi^o et toutes les âmes^p que Nebouzaradân^q le chef de la garde personnelle avait laissées avec Guedalia^r le fils d'Ahiqam^s le fils de Shaphân^t, ainsi que Jérémie le prophète et Barouk^u le fils de Néria. 7 Ils arrivèrent finalement au pays d'Égypte^v, car ils n'obéirent pas à la voix de Jéhovah ; et ils finirent par arriver jusqu'à Tahpanhès^v.

Jr 43:6* Voir App. 4A.

CHAP. 42

a Jr 7:24
Ze 7:11
b Jr 43:11
Éz 6:11
c Ho 9:6

CHAP. 43

d Jr 1:17
Jr 26:8
Jr 42:5
e Jr 42:1
f Jr 40:13
Jr 41:16
g Ps 123:4
Pr 11:2
h Pr 21:24
Pr 29:20
i Jr 5:12
j Jr 36:4
Jr 45:1
k Jr 38:4
l Ne 9:16
m Ps 37:3
n Jr 40:10
o Jr 41:10
p Jr 39:10
Jr 40:7
q 2R 25:22
r 2Ch 34:20
Jr 26:24
s 2R 22:8
t Jr 36:26
Jr 45:1
u Is 19:18
v Is 30:4
Jr 2:16
Jr 44:1
Éz 30:18

2* colonne

a Jr 13:1
Jr 19:1
b Dn 2:21
Dn 5:18
c Jr 25:9
Jr 27:6
Éz 29:20
d Jr 25:19
Jr 46:2
Jr 46:13
Éz 29:19
Éz 30:4
Éz 30:18
e Jr 15:2
Jr 44:13
Éz 5:12
Ze 11:9
f Ex 12:12
Is 19:1
Jr 46:25
g Is 49:18

8 Alors la parole de Jéhovah vint à Jérémie, à Tahpanhès, disant : 9 "Prends en ta main de grandes pierres, et tu devras les cacher dans le mortier, dans la terrasse en briques qui est à l'entrée de la maison de Pharaon, à Tahpanhès, sous les yeux des hommes, [des] Juifs^a. 10 Et tu devras leur dire : 'Voici ce qu'a dit Jéhovah des armées, le Dieu d'Israël : "Voici que j'envoie et vraiment je prendrai Neboukadretsar le roi de Babylone^b, mon serviteur^c ; oui, je placeraï son trône au-dessus de ces pierres que j'ai cachées et, à coup sûr, il étendra sa tente royale^d sur elles. 11 Oui, il viendra et frappera le pays d'Égypte^e. Qui est pour la plaie meurtrière, à la plaie meurtrière, et qui est pour la captivité, à la captivité, et qui est pour l'épée, à l'épée^e. 12 Oui, j'allumerai un incendie dans les maisons des dieux d'Égypte^f ; et à coup sûr [Neboukadretsar] les brûlera et les emmènera captifs, il s'enveloppera du pays d'Égypte comme un berger s'enveloppe de son vêtement^g, et vraiment il sortira de là en paix. 13 Oui, il brisera les colonnes de Beth-Shémesh^h, qui est au pays d'Égypte ; et les maisons des dieux d'Égypte, il les brûlera par le feu. '"

44 La parole qui vint à Jérémie pour tous les Juifs qui habitaient au pays d'Égypte^h, ceux qui habitaient à Migdolⁱ, à Tahpanhès^j, à Noph^k et au pays de Pathros^l, disant : 2 "Voici ce qu'a dit Jéhovah des armées, le Dieu d'Israël : 'Vous avez vu tout le malheur que j'ai fait venir sur Jérusalem^m et sur toutes les villes de Juda, et voici qu'elles sont aujourd'hui un lieu dévasté, et il n'y a pas d'habitant en ellesⁿ'. 3 C'est à cause du

CHAP. 44 h Jr 43:7 ; i Éz 29:10 ; Éz 30:6 ; Jr 2:16 ; Éz 30:18 ; k Is 19:13 ; Jr 46:14 ; Éz 30:16 ; Ho 9:6 ; l Jr 44:15 ; Éz 29:14 ; Éz 30:14 ; m 2R 25:10 ; 2Ch 36:17 ; Jr 39:8 ; Jr 52:14 ; n Jr 9:11 ; Lm 1:1.

Jr 43:10* Ou : "son dais" ; ou encore : "son tapis". 13* Lit. : "Maison du Soleil". Hébr. : *Béth Shémesh* ; lat. : *domus solis* ; gr. : *Héliou poléôs*, "Ville du Soleil". 44:1* "Noph", M ; TSy : "Maphas (Memphis)" ; Vg : "Memphis".

mal qu'ils ont fait afin de m'offenser en allant faire de la fumée sacrificielle^a et faire du service pour d'autres dieux qu'ils n'avaient pas connus, ni eux, ni vous, ni vos ancêtres^b. **4** Et je n'ai cessé de vous envoyer tous mes serviteurs les prophètes, me levant de bonne heure et [les] envoyant^c, pour dire : "S'il vous plaît, ne faites pas cette chose détestable que je hais vraiment^d." **5** Mais ils n'ont pas écouté^e, ils n'ont pas incliné leur oreille pour revenir de leur méchanceté en ne faisant pas de fumée sacrificielle pour d'autres dieux^f. **6** Alors ma fureur — et ma colère — se déversa et elle brûla dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem^g; et elles devinrent un lieu dévasté, une solitude désolée, comme en ce jour^h.

7 "Et maintenant voici ce qu'a dit Jéhovah, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël : 'Pourquoi causez-vous un grand malheur à vos âmesⁱ, pour retrancher de chez vous homme et femme, enfant et nourrisson^j, du milieu de Juda, si bien que vous ne vous laissez pas un reste; **8** en m'offensant par les œuvres de vos mains, en faisant de la fumée sacrificielle pour d'autres dieux^k dans le pays d'Égypte, où vous entrez pour y résider comme étrangers; afin de vous faire retrancher et afin de devenir une malédiction et un opprobre parmi toutes les nations de la terre^l? **9** Avez-vous oublié les mauvaises actions de vos ancêtres^m, les mauvaises actions des rois de Judaⁿ, les mauvaises actions de leurs femmes^o, vos propres mauvaises actions et les mauvaises actions de vos femmes^p, que l'on a commises au pays de Juda et dans les rues de Jérusalem? **10** Et jusqu'à ce jour ils ne se sont pas sentis écrasés^q, ils n'ont pas pris peur^r, ils n'ont pas marché dans ma loi^s et dans mes ordonnances que j'ai mises devant vous et devant vos ancêtres^t.'

11 "C'est pourquoi voici ce qu'a dit Jéhovah des armées, le Dieu d'Israël : 'Voici que je tourne ma face contre

CHAP. 44

- a Jr 11:17
- b Dt 13:6
Dt 29:26
Dt 32:17
- Jr 19:4
Jr 22:9
- c 2Ch 36:15
- Is 65:2
Jr 7:25
Jr 25:4
Jr 26:5
Jr 29:19
Jr 35:15
- d Jr 16:18
- e 2Ch 36:16
- Ps 81:11
- f Jr 19:13
- g Lv 26:28
Jr 42:18
- h Is 6:11
Jr 35:17
Jr 39:8
Jr 52:14
- i Nb 16:38
Jr 7:19
- j Ex 34:7
- k Ex 20:5
Dt 32:16
Jr 25:6
1Co 10:20
- l 1R 9:7
Jr 24:9
Jr 42:18
- m Ezr 9:13
Ne 9:18
Dn 9:6
- n 2R 21:20
2R 24:9
- o 1R 11:3
1R 21:25
- p Jr 44:15
- q Ps 51:17
- r Pr 28:14
Jr 36:24
- s Ne 9:26
- t Dt 6:2
Éz 20:13

2^e colonne

- a Lv 17:10
Lv 20:5
Jr 21:10
Am 9:4
- b Jr 42:15
- c Éz 30:13
- d Jr 42:22
- e Jr 42:18
- f Jr 21:9
Jr 24:10
Jr 43:11
- g Is 30:2
- h Jr 22:27
- i Dt 13:6
Dt 13:8
Jr 44:9
- j Jr 43:7
- k Jr 44:1

vous, pour le malheur et pour retrancher tout Juda^a. **12** Oui, je prendrai le reste de Juda, ceux qui tournent leur face pour entrer au pays d'Égypte afin d'y résider comme étrangers^b, et à coup sûr ils disparaîtront tous au pays d'Égypte^c. Ils tomberont par l'épée; [et] ils disparaîtront par la famine^d, du plus petit au plus grand; ils mourront par l'épée et par la famine. Oui, ils deviendront une imprécation, un objet de stupéfaction, une malédiction et un opprobre^e. **13** Oui, je ferai rendre des comptes contre ceux qui habitent au pays d'Égypte, comme j'ai fait rendre des comptes contre Jérusalem, par l'épée, par la famine et par la peste^f. **14** Et il n'y aura ni rescapé ni survivant pour le reste de Juda, ceux qui entrent pour résider là comme étrangers, au pays d'Égypte^g, oui pour retourner au pays de Juda vers lequel ils élèvent [le désir de] leur âme, [leur désir] d'[y] retourner afin d'[y] habiter^h; car ils n'[y] retourneront pas, sauf quelques rescapés."

15 Alors tous les hommes qui savaient que leurs femmes avaient fait de la fumée sacrificielle pour d'autres dieuxⁱ, toutes les femmes qui se tenaient là en une grande assemblée, et tout le peuple qui habitait au pays d'Égypte^j, à Pathros^k, répondirent à Jérémie, en disant : **16** "Pour ce qui est de la parole que tu nous as dite au nom de Jéhovah, nous ne t'écoutons pas^l; **17** mais nous exécuterons bel et bien toute parole qui est sortie de notre bouche^m, afin de faire de la fumée sacrificielle pour la 'reine des cieusⁿ' et de lui verser^o des libations^o, comme nous l'avons fait, nous^p et nos ancêtres^q, nos rois^r et nos princes, dans les villes de Juda et dans les

l Pr 21:29; Is 3:9; Jr 6:16; Jr 44:5; m Nb 30:12; Ps 17:10; Pr 1:31; n Dt 4:19; Dt 17:3; Jr 44:19; o Dt 32:38; Jr 7:18; p Jr 32:29; q 2R 17:16; Ne 9:34; Ps 106:6; r 2R 23:26; 2Ch 36:12; Dn 9:8.

Jr 44:15* "pour (...) dieux". Hébr. : *lé'lohim*. 17* "pour l'œuvre (le culte) des cieus", env. 30 mss héb. Cf. 7:18, note "reine". 17* "verser". En héb. il s'agit d'un vb. à l'inf. absolu.

rues de Jérusalem, quand nous étions rassasiés de pain et que nous vivions dans l'aisance ; [alors] nous ne voyions aucun malheur^a. **18** Mais à partir du moment où nous avons cessé de faire de la fumée sacrificielle pour la 'reine des cieux^b' et de lui verser des libations, nous avons manqué de tout et nous avons disparu par l'épée et par la famine^c.

19 "D'ailleurs, lorsque* nous faisons de la fumée sacrificielle pour la 'reine des cieux^d' et [que nous étions disposées] à lui verser des libations^e, est-ce sans l'accord de nos maris que nous lui faisons des gâteaux sacrificiels, afin de faire une image d'elle, et pour lui verser des libations^f ?"

20 Alors Jérémie dit à tout le peuple, aux hommes robustes et aux femmes et à tout le peuple, qui lui répondaient par une parole, — disant : **21** "Quant à la fumée sacrificielle que vous avez faite dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem^g, vous^h et vos ancêtresⁱ, vos rois^j et vos princes^k, ainsi que le peuple du pays*, n'est-ce pas cela dont Jéhovah s'est souvenu et qui lui est alors monté au cœur^l ? **22** Finalement Jéhovah n'a pas pu le supporter davantage, à cause de la méchanceté de vos manières d'agir, à cause des choses détestables que vous aviez faites^m, et ainsi votre pays est devenu un lieu dévasté, un objet de stupéfaction et une malédiction, sans habitant, comme en ce jourⁿ. **23** C'est parce que vous avez fait de la fumée sacrificielle^o et que vous avez péché contre Jéhovah^p, [parce que] vous n'avez pas obéi à la voix de Jéhovah^q et [que] vous n'avez pas marché dans sa loi^r, dans ses ordonnances et dans ses rappels, c'est pour cela que ce malheur vous est arrivé, comme en ce jour^s."

24 Puis Jérémie dit à tout le peuple et à toutes les femmes : "Entendez la

Jr 44:19* "D'ailleurs, lorsque", M ; Sy : "Et toutes les femmes répondirent et dirent : 'Lorsque.'" **21*** "ainsi que le peuple du pays". Héb. : *we'am ha'arèts*.

CHAP. 44

a Ex 16:3
b Dt 4:19
Jr 7:18
c Jb 21:14
Ps 73:12
d Dt 4:19
Jr 44:17
e Is 57:6
Jr 7:18
f Nb 30:11
Nb 30:14
2Ch 21:6
g Jr 11:13
Éz 16:24
h 1R 14:22
i 1R 11:33
Ps 79:8
j 1R 15:3
2Ch 21:11
2Ch 25:14
2Ch 33:3
Jr 44:17
k Jr 32:32
Éz 8:12
l Ho 7:2
Am 8:7
m Éz 7:3
n 1R 9:8
Ps 107:34
Jr 25:11
Lm 2:15
Éz 11:21
Éz 33:29
o Jr 44:8
p Lm 1:8
q 2Ch 36:16
Jr 44:5
r Ps 119:150
s 1R 9:9
Ne 13:18
Dn 9:11

2^e colonne

a Jr 43:7
Jr 46:14
b Jr 44:15
c Is 30:1
Is 65:2
d Dt 4:19
Dt 17:3
Jr 7:18
e Jr 44:17
f Jr 43:7
g Gn 22:16
Hé 6:13
h Éz 20:39
i Is 48:2
Jr 5:2
j Jr 1:10
Jr 4:18
Jr 5:19
Jr 11:17
Jr 21:10
Jr 31:28
Éz 7:6
k Jr 44:12
l Lv 26:44
Is 27:13
Jr 44:14
m Ps 33:11
Is 55:11
n 1S 2:34
1S 10:7
2R 20:9
o Is 40:8

parole de Jéhovah, vous tous [de] Juda, qui êtes dans le pays d'Égypte^a ! **25** Voici ce qu'a dit Jéhovah des armées, le Dieu d'Israël : 'Quant à vous et à vos femmes^b, — vous aussi, les femmes, vous parlez de votre bouche (et de vos mains, [vous tous,] vous [l']avez accompli), en disant : "Nous ne manquerons pas d'exécuter nos vœux que nous avons faits^c : faire de la fumée sacrificielle pour la 'reine des cieux^d' et lui verser des libations^e." Vous, les femmes, vous ne manquerez pas d'accomplir vos vœux, et vous ne manquerez pas d'exécuter vos vœux.'

26 "C'est pourquoi entendez la parole de Jéhovah, vous tous [de] Juda, qui habitez au pays d'Égypte^f : "Voici que moi j'ai juré par mon grand nom^g, a dit Jéhovah, que mon nom ne sera plus crié par la bouche d'aucun homme* de Juda^h, disant : 'Aussi vrai que le Souverain Seigneur Jéhovah est vivantⁱ !' dans tout le pays d'Égypte. **27** Voici que je reste vigilant à leur égard, pour le malheur et non pour le bien^j ; oui, tous les hommes de Juda qui sont au pays d'Égypte disparaîtront par l'épée et par la famine, jusqu'à ce qu'ils ne soient plus^k. **28** Quant à ceux qui échapperont à l'épée, ils retourneront du pays d'Égypte au pays de Juda, en petit nombre^l ; et tous ceux du reste de Juda, ceux qui entrent au pays d'Égypte pour y résider comme étrangers, sauront vraiment de qui la parole se réalise, la mienne ou la leur^m.""

29 "Et voici pour vous le signeⁿ, c'est là ce que déclare Jéhovah, 'que je m'occupe de vous en ce lieu, afin que vous sachiez que mes paroles se réaliseront à coup sûr sur vous, pour le malheur^o : **30** Voici ce qu'a dit Jéhovah : "Voici que je livre Pharaon Hophra, le roi d'Égypte^p, en la main de ses ennemis et en la main de ceux

p Jr 46:25 ; Éz 29:3 ; Éz 30:10.

Jr 44:26* Ou : "de tout homme de". Héb. : *kol-'tsh*.

qui cherchent son âme^a, comme j'ai livré Tsidqiya le roi de Juda en la main de Neboukadretsar le roi de Babylone, son ennemi et celui qui cherchait son âme^b. ””

45 La parole que Jérémie le prophète dit à Barouk^c le fils de Néria, lorsqu'il écrivit dans un livre ces paroles de la bouche de Jérémie^d, dans la quatrième année de Yehoïaqim^e le fils de Yoshiya, le roi de Juda — en ces termes :

2 “Voici ce qu'a dit Jéhovah le Dieu d'Israël à ton sujet, ô Barouk : 3 ‘Tu as dit : “Malheur à moi^f donc, car Jéhovah a ajouté le chagrin à ma douleur ! Je me suis lassé de soupirer, et je n'ai pas trouvé de lieu de repos^g. ””

4 “Voici ce que tu lui diras : ‘Voici ce qu'a dit Jéhovah : “Vois ! Ce que j'ai bâti, je le démolis, et ce que j'ai planté, je le déracine, c'est-à-dire tout le pays^h. 5 Mais toi, tu ne cesses de chercher pour toi de grandes chosesⁱ. Ne continue pas à chercher^j. ””

“Car voici que je fais venir un malheur sur toute chair^k, c'est là ce que déclare Jéhovah, ‘et vraiment je te donnerai ton âme pour butin dans tous les lieux où tu iras^l. ””

46 Voici ce qui vint comme la parole de Jéhovah à Jérémie le prophète au sujet des nations^m : 2 Pour l'Égypteⁿ, au sujet des forces militaires de Pharaon Néko^o le roi d'Égypte^p, qui se trouvaient près du fleuve Euphrate, à Karkémish^q, [et] que battit Neboukadretsar le roi de Babylone, dans la quatrième année de Yehoïaqim^a le fils de Yoshiya, le roi de Juda : 3 “Alignez petit et grand bouclier, avancez au combat^r. 4 Harnachez les chevaux et montez, ô cavaliers, postez-vous avec le casque. Polissez les lances. Revêtez les cottes de mailles^s.

5 “Pourquoi les ai-je vus terrifiés ? Ils retournent en arrière, leurs

Jr 46:2* Ou : “Néko”. LXXVg : “Nécho”.

CHAP. 44

a Jr 43:12
Jr 46:24
b 2R 25:7
Jr 34:21
Jr 39:5
Jr 52:9

CHAP. 45

c Jr 32:12
Jr 43:3
d Jr 36:4
Jr 36:32
e Jr 25:1
Jr 36:1
f Jr 15:10
g Jr 8:18
h Is 5:5
Jr 31:28
i Rm 12:16
1Co 7:31
1Tm 6:6
Hé 13:5
j Ph 1:10
k Is 66:16
Jr 25:26
Tse 3:8
l Jr 21:9
Jr 39:18
Jr 43:6

CHAP. 46

m Jr 1:10
Jr 25:15
n Jr 25:19
Éz 29:2
Éz 32:2
o 2R 23:29
2Ch 35:20
p Is 10:9
q 2R 23:36
2Ch 36:5
Jr 25:1
Jr 36:1
r Jr 51:11
s 1S 17:5

2^e colonne

a 2R 7:7
b Is 19:16
Jr 6:25
Jr 49:29
Éz 32:10
c Ps 33:16
d Jr 1:14
Jr 6:1
Jr 25:9
e 2R 24:7
Is 8:15
f Is 8:7
Jr 47:2
g Éz 29:3
h Éz 32:2
i 2Ch 35:20
j Gn 10:6
1Ch 1:8
k Éz 27:10
Éz 38:5
Na 3:9

hommes forts eux-mêmes sont mis en pièces ; oui, ils ont fui, ils ne se sont pas retournés^a. C'est la frayeur de toutes parts^b, c'est là ce que déclare Jéhovah. 6 ‘Que l'homme rapide ne tente pas de fuir, et que l'homme fort ne tente pas de s'échapper^c. Au nord^d, sur la rive du fleuve Euphrate, ils ont trébuché, ils sont tombés^e. ’

7 “Quel est celui-ci qui monte comme le Nil, comme les fleuves dont les eaux s'agitent^f ? 8 L'Égypte monte comme le Nil^g et, comme les fleuves, les eaux s'agitent^h. Elle dit : ‘Je monterai. Je couvrirai la terre. Je détruirai aisément la ville et ceux qui l'habitentⁱ. ’ 9 Montez, ô vous les chevaux, et roulez à folle allure, ô vous les chars ! Qu'ils sortent, les hommes forts, Koush^j et Pout^k, qui manient le bouclier, et les Loudim^l qui manient l'arc [et] qui posent le pied dessus.

10 “Et ce jour-là appartient au Souverain Seigneur, Jéhovah des armées, le jour de vengeance pour se venger de ses adversaires^m. Oui, l'épée dévorera, elle se rassasiera, elle s'abreuvera de leur sang, car le Souverainⁿ Seigneur, Jéhovah des armées, a un sacrifice^o au pays du nord, près du fleuve Euphrate^p.

11 “Monte à Guiléad et prends du baume^q, ô vierge, fille d'Égypte^r ! En vain tu as multiplié les remèdes. Il n'y a pas de cicatrisation pour toi^s. 12 Les nations ont entendu ton déshonneur^t et ta clameur a rempli le pays^u. Car ils ont trébuché, homme fort contre homme fort^v. Ils sont tombés tous deux ensemble. ”

13 La parole que Jéhovah a dite à Jérémie le prophète concernant l'arrivée de Neboukadretsar le roi de Baby-

1 Gn 10:13 ; 1Ch 1:11 ; Is 66:19 ; Éz 30:5 ; m Is 13:6 ; Yl 1:15 ; Yl 2:1 ; Tse 1:14 ; n Ps 141:8 ; o Dt 32:42 ; Is 34:6 ; Éz 39:17 ; Tse 1:7 ; p 2R 24:7 ; q Gn 37:25 ; Jr 8:22 ; Jr 51:8 ; r Is 47:1 ; Jr 14:17 ; s Jr 30:12 ; Éz 30:21 ; t Éz 32:9 ; u Jr 49:21 ; v Is 19:2.

Jr 46:9* “Koush”, M ; TSy : “Koushites” ; LXX : “des Éthiopiens” ; Vg : “Éthiopie”. 12* “ton déshonneur”, MTSyVg ; LXX : “ta voix”. 12^e Ou : “la terre”. Hébr. : *ha'arèts*.

lone pour abattre le pays d'Égypte^a : **14** "Annoncez[-le] en Égypte, publiez [-le] à Migdol^b, publiez[-le] à Noph^c et à Tahpanhès^d. Dites: 'Poste-toi, faisant aussi des préparatifs pour toi^e, car à coup sûr une épée dévorera autour de toi^f. **15** Pourquoi tes puissants ont-ils été emportés^g? Ils n'ont pas résisté, car Jéhovah lui-même les a repoussés^h. **16** En grand nombre ils trébuchent. Oui, ils tombent aussi. Et ils ne cessent de se dire l'un à l'autre: "Lève-toi donc, retournons vers notre peuple et vers le pays de notre parenté, à cause de l'épée cruelle." **17** Là ils ont proclamé: 'Pharaon le roi d'Égypte n'est qu'un bruitⁱ. Il a laissé passer le temps de fête^j.'

18 "Aussi vrai que je suis vivant", c'est là ce que déclare le Roi dont le nom est Jéhovah des armées^k, 'comme le Tabor^l parmi les montagnes et comme le Carmel^m près de la mer, il viendra. **19** Fais-toi un bagage d'exilⁿ, ô habitante, la fille^o de l'Égypte! Car Noph^p deviendra un objet de stupéfaction et sera bel et bien incendiée, de sorte qu'elle sera sans habitant^q. **20** L'Égypte est une très belle génisse. Oui, du nord un moustique viendra contre elle^r. **21** En outre, ses [soldats] mercenaires au milieu d'elle sont comme des veaux engraisés^s. Mais eux aussi reculent^t; ils ont fui ensemble. Ils n'ont pas résisté^u. Car le jour de leur désastre est arrivé sur eux, le temps où l'on va s'occuper d'eux^v.'

22 "Sa voix est comme celle d'un serpent qui s'avance^w; car des hommes iront, [pleins] d'énergie vitale, et avec des haches ils viendront vraiment vers elle, comme ceux qui ramassent^x du bois. **23** À coup sûr, ils couperont sa forêt^x, c'est là ce que déclare Jéhovah, 'parce qu'elle était impénétrable. Car ils sont devenus plus nombreux que la sauterelle^y; ils sont sans nombre. **24** Oui, la fille^z de l'Égypte aura

Jr 46:14* "Noph", M; T(aram.): *Maphés*; LXXVg: "Memphis". 20* "contre elle", T LXXSy et 100 mss héb. 22* Ou: "coupent".

CHAP. 46

a Jr 43:10
Éz 29:19
Éz 30:10
b Jr 44:1
Éz 29:10
Éz 30:6
c Is 19:13
Jr 2:16
Ho 9:6
d Jr 43:7
Éz 30:18
e Jr 6:4
Yl 3:9
f Is 34:6
Jr 2:30
Jr 12:12
Jr 46:10
g Ex 15:10
Jg 5:21
Ps 18:4
h Ps 18:14
Ps 44:2
Ps 68:2
i 1R 20:11
Pr 12:24
Ec 3:8
j Éz 29:3
k Is 48:2
Jr 44:26
Jr 48:15
Ml 1:14
l Jos 19:22
Jg 4:6
Ps 89:12
m 1R 18:42
n Éz 12:3
o Jr 48:18
p Jr 44:1
q Éz 32:15
Tse 2:5
r Jr 1:14
Jr 47:2
s Jr 50:27
t Jr 46:5
u Jr 46:15
v Ps 37:13
w Is 29:4
x Éz 20:46
y Jg 6:5
Jg 7:12
Na 3:17
z Jr 46:11

2^e colonne

a Jr 1:15
Jr 47:2
Éz 30:10
b Na 3:8
c Éz 30:14
d Ex 12:12
Is 19:1
Jr 43:13
e 2R 7:6
f Is 20:5
Is 30:2
Is 31:1
Jr 17:5
Jr 42:14
g Jr 43:11
Jr 44:30
Éz 32:11
h Éz 29:14

honte. Elle sera bel et bien livrée en la main du peuple du nord^a.'

25 "Jéhovah des armées, le Dieu d'Israël, a dit: 'Voici que je m'occupe d'Amôn^b de No^c, de Pharaon et de l'Égypte, de ses dieux^d et de ses rois^e, oui de Pharaon et de tous ceux qui se fient à lui^f.'

26 "Où, je les livrerai en la main de ceux qui cherchent leur âme^g et en la main de Neboukadretsar le roi de Babylone^g et en la main de ses serviteurs; et après cela, on résidera chez elle comme aux jours d'autrefois^h, c'est là ce que déclare Jéhovah.

27 "Et quant à toi, n'aie pas peur, ô mon serviteur Jacob, et ne sois pas terrifié, ô Israëlⁱ! Car voici que je te sauve de loin et ta descendance du pays de leur captivité^j. Oui, Jacob reviendra, il vivra dans le calme, il sera tranquille, sans personne qui [le] fasse trembler^k. **28** Quant à toi, n'aie pas peur, ô mon serviteur Jacob', c'est là ce que déclare Jéhovah, 'car je suis avec toi^l. Car je ferai une extermination parmi toutes les nations où je t'ai dispersé^m, mais en ce qui te concerne je ne ferai pas d'exterminationⁿ. Toutefois il me faudra te châtier dans une juste mesure^o; non, je ne te laisserai pas impuni^p.' "

47 Voici ce que fut la parole de Jéhovah à Jérémie le prophète au sujet des Philistins^q, avant que Pharaon n'ait entrepris d'abattre Gaza^r. **2** Voici ce qu'a dit Jéhovah:

"Voyez! Des eaux montent^s du nord^t et sont devenues un torrent qui inonde. Elles inonderont le pays et ce qui le remplit, la ville et ceux

1 Is 41:13; Is 43:1; Is 44:2; Jr 30:10; J Is 11:11; Jr 23:3; Jr 32:37; Éz 39:27; Am 9:14; k Jr 23:6; Jr 33:16; Jr 50:19; Tse 2:7; Tse 3:20; l Ps 46:7; Is 43:2; Jr 1:19; Jr 15:20; Jr 30:10; Rm 8:31; m Jr 25:9; n Jr 5:10; Jr 30:11; Am 9:8; o Jr 10:24; 1Co 11:32; p Hé 12:5; Ré 3:19; CHAP. 47 q Jr 25:20; Éz 25:15; Tse 2:4; r Gn 10:19; 1R 4:24; Am 1:6; Ze 9:5; s Is 8:7; t Jr 1:14; Jr 46:6.

Jr 46:25* Ou: "Amen". M: 'Amôn', mot égyptien. 25* "de No", M; TVg: "d'Alexandrie"; LXX: "son fils"; Sy: "des eaux". Ville également connue sous le nom de Thèbes. 26* "leur âme". Hébr.: *naphsham*; lat.: *antmam*. Voir App. 4A.

qui l'habitent^a. Oui, les hommes* crieront ; oui, ils pousseront des hurlements, tous ceux qui habitent dans le pays^b. **3** Au bruit que feront les sabots de ses étalons en frappant le sol^c, au fracas de ses chars^d, au tumulte de ses roues^e, vraiment les pères ne se tourneront pas vers les fils, parce que [leurs] mains seront retombées, **4** à cause du jour qui vient pour piller tous les Philistins^f, pour retrancher de Tyr^g et de Sidon^h tout survivant qui venait en aideⁱ. Car Jéhovah pille les Philistins^j, qui sont les restes de l'île de Kaphtor^k. **5** Oui, la calvitie^l viendra vers Gaza^m. Ashqelônⁿ a été réduite au silence. Ô reste de leur basse plaine, jusqu'à quand te feras-tu des incisions^o ?

6 " Ah ah ! l'épée de Jéhovah^p ! Jusqu'à quand ne te tiendras-tu pas tranquille ? Sois remise* dans ton fourreau^q. Prends ton repos et garde le silence.

7 " Comment peut-elle se tenir tranquille, alors que Jéhovah lui-même lui a donné un ordre ? C'est pour Ashqelôn et pour la côte de la mer^r. C'est là qu'il l'*a assignée. "

48 Pour Moab^s, voici ce qu'a dit Jéhovah des armées, le Dieu d'Israël^t : " Malheur à Nebo^u, car elle a été pillée ! Qiriathaim^v a été couverte de honte, elle a été prise. La hauteur sûre a été couverte de honte et livrée à la terreur^w. **2** Il n'y a plus de louange de Moab^x. À Heshbôn^y on a médité contre elle un malheur : ' Venez et retranchons-la, pour qu'elle ne soit plus une nation^z. '

" Toi aussi, ô Madmen, tu devrais garder le silence. Derrière toi marche une épée. **3** Un bruit de clameur [vient] de Horonaïm^a, pillage et grand effondrement. **4** Moab s'est effondrée^b. Ses petits ont fait entendre un cri. **5** Car à la montée de Louhith^c, c'est avec des pleurs qu'on monte — il y a des pleurs. Car à la

Jr 47:2* Ou : " les hommes tirés du sol ". Hébr. : *ha'adham*. 6* Lit. : " Sois réunie à ". 7* Fém. en héb., se rapporte à l' " épée ".

CHAP. 47

- a 2R 24:7
- Jr 8:16
- Jr 46:7
- b Jr 46:12
- c Jg 5:22
- Pr 21:31
- Jr 8:16
- d Na 2:4
- e Éz 26:10
- Na 3:2
- f Is 14:31
- Jr 25:20
- Am 1:8
- Tse 2:5
- g Is 23:1
- Jr 25:22
- Éz 26:2
- Yl 3:4
- Am 1:9
- h Is 23:4
- Jr 27:3
- Éz 28:21
- i Éz 30:8
- j Éz 25:16
- Am 1:8
- k Gn 10:14
- Dt 2:23
- l Is 15:2
- m Tse 2:4
- n Jr 25:20
- Ze 9:5
- o Lv 21:5
- Dt 14:1
- Jr 16:6
- Jr 48:37
- p Dt 32:41
- Éz 21:3
- q Éz 21:30
- r Éz 25:16

CHAP. 48

- s Gn 19:37
- t Is 15:1
- u Nb 32:38
- v Jos 13:19
- Éz 25:9
- w Is 15:2
- Is 16:12
- x Is 16:14
- y Nb 32:37
- Is 16:8
- z Ps 83:4
- a Is 15:5
- Jr 48:34
- b Nb 21:28
- c Is 15:5

2^e colonne

- a Nb 21:29
- Is 15:3
- b Éz 18:23
- c Jb 30:3
- Jr 17:6
- d Jr 9:23
- Éz 7:19
- Ho 10:13
- e Nb 21:29
- Jg 11:24
- 1R 11:7
- 2R 23:13
- f Is 46:2
- Jr 43:12
- g Jr 49:3
- h Jr 6:26

descente de Horonaïm on a entendu une clameur angoissante au sujet de l'effondrement^a.

6 " Fuyez ; faites échapper vos âmes^b, et vous devriez devenir comme un genévrier^c dans le désert^c. **7** Parce que tu as mis ta confiance* en tes œuvres et en tes trésors, toi aussi tu seras prise^d. Oui, Kemosh^e sortira en exil^f, ses prêtres et ses princes en même temps^g. **8** Le pillard viendra sur toute ville^h, et pas une ville ne pourra échapperⁱ. Oui, la basse plaine périra et le plat pays sera anéanti, c'est ce que Jéhovah a dit.

9 " Donnez un repère routier à Moab, car lorsque tout s'écroulera elle sortira^j ; et ses villes deviendront un objet de stupéfaction, sans que personne y habite^k.

10 " Maudit soit celui qui exécute la mission de Jéhovah avec négligence^l ; et maudit soit celui qui refuse le sang à son épée !

11 " Les Moabites* ont été tranquilles depuis leur^m jeunesse^m, ilsⁿ restent calmes sur leur lieⁿ. Ils n'ont pas été vidés d'un récipient dans un autre récipient, et ils ne sont pas allés en exil. C'est pourquoi leur goût est resté en eux^o, et leur odeur ne s'est pas altérée.

12 " ' C'est pourquoi, voyez : des jours viennent ', c'est là ce que déclare Jéhovah, ' et vraiment je leur enverrai des gens qui savent incliner [les récipients], et à coup sûr ils les inclineront^o ; ils videront leurs récipients, ils mettront en pièces leurs grandes jarres*. **13** Oui, les Moabites au-

i Éz 25:9 ; j Is 16:14 ; k Tse 2:9 ; l Nb 31:15 ; Jg 5:23 ; 1S 15:19 ; 1R 20:42 ; m Ps 123:4 ; Pr 1:32 ; n Tse 1:12 ; o Éz 25:9.

Jr 48:6* Lit. : " votre âme ", sing., mais au sens collectif. Hébr. : *naphshekhem* ; gr. : *psukhas* ; lat. : *antmas*. 6* " un genévrier ". Le sens du mot héb. est incertain ; en corrigeant le texte d'après LXX : " un âne sauvage ". 7* " ta confiance ", celle de Moab. 11* Lit. : " Moab ". 11* Lit. : " sa ". 11^a Lit. : " il ". 11^b Lit. : " lui ". " Moab " est au fém. dans les v. 1-9. 12* " leurs grandes jarres ", celles des hommes de Moab.

ront honte de Kemosh^a, comme ceux de la maison d'Israël ont pris honte de Béthel leur confiance^b. **14** Comment osez-vous dire : " Nous sommes des hommes forts^c, des hommes [pleins] d'énergie vitale pour la guerre " ?

15 " Moab a été pillée, et l'on est monté contre ses villes^d. Ses jeunes gens d'élite sont descendus au carnage^e, c'est là ce que déclare le Roi dont le nom est Jéhovah des armées^f.

16 " Le désastre des Moabites est près d'arriver ; oui, leur malheur se hâte beaucoup^g. **17** Ils devront les plaindre, tous ceux qui sont autour d'eux, oui tous ceux qui connaissent leur nom^h. Dites : ' Ah ! comme elle a été brisée, la baguette de force, le bâton de beauté ! ' "

18 " Descends de la gloire, assieds-toi dans la soif, ô habitante de la filleⁱ de Dibôn^k ; car le pillard de Moab est monté contre toi. Oui, il ravagera tes places fortes^l.

19 " Arrête-toi et cherche le chemin du regard, ô habitante d'Aroër^m ! Interroge le fuyard et celle qui s'échappe. Dis : ' Que s'est-il passéⁿ ? ' "

20 Moab a été couverte de honte, car elle a été terrifiée^o. Hurlez et criez. Annoncez dans Arnôn^p que Moab a été pillée. **21** Le jugement est venu vers le pays de la contrée plate^q, vers Holôn et vers Yahats^r, contre Méphaath^s, **22** contre Dibôn^t, contre Nebo^u, contre Beth-Diblathaïm, **23** contre Qiriathaim^v, contre Beth-Gamoul, contre Beth-Méôn^w, **24** contre Qeriyoth^x, contre Botsra^y et contre toutes les villes du pays de Moab, les lointaines et les proches.

25 " La corne de Moab a été abattue^z, et son bras a été brisé^a, c'est là ce que déclare Jéhovah. **26** ' Enivrez-le^b, car il a pris de grands airs contre Jéhovah lui-même^c ; Moab s'est débattu dans son vomissement^d, et il est devenu, lui aussi, un objet de risée.

CHAP. 48

a Jg 11:24
1R 11:7
Is 45:16
b 1R 12:29
Ho 10:15
Am 5:5
c Ps 33:16
Pr 8:13
Pr 15:25
Ec 9:11
Is 2:12
Is 16:6
d Is 16:14
Jr 48:8
e Is 34:2
f Ps 24:8
Jr 46:18
Dn 4:37
Ml 1:14
g Dt 32:35
Is 16:14
Ez 12:28
Ez 25:11
h Rm 1:32
i Is 9:4
Is 14:4
j Is 47:1
Jr 46:19
k Nb 21:30
Jos 13:17
Is 15:2
l Jr 48:8
m Nb 32:34
Dt 2:36
2S 24:5
1Ch 5:8
n Is 4:14
o Is 15:5
p Nb 21:13
Jos 13:9
Jg 11:18
Is 16:7
q Tse 2:9
r Nb 21:23
Jg 11:20
Is 15:4
s Jos 13:18
Jos 21:37
1Ch 6:79
t Nb 32:34
Jr 48:18
u Nb 32:3
1Ch 5:8
v Nb 32:37
Jr 48:1
w Nb 32:38
Jos 13:17
Ez 25:9
x Am 2:2
y Dt 4:43
z Ps 75:10
a Jb 38:15
Ps 10:15
Ps 37:17
Ez 30:21
b Ps 75:8
Jr 25:15
c Jr 48:42
Ez 35:13
d Is 19:14

27 " Israël n'est-il pas devenu pour toi* un objet de risée^a ? Ou l'a-t-on trouvé^b parmi les voleurs^b ? Car tu t'agitais chaque fois que tu parlais contre lui.

28 " Quittez les villes et résidez sur le rocher^c, habitants de Moab, et devenez comme la colombe qui fait son nid dans les régions de l'entrée du trou^d. "

29 " Nous avons appris l'orgueil de Moab^e — il est très orgueilleux, — sa hauteur, son orgueil, son arrogance et son cœur hautain^f. "

30 " Moi, j'ai connu sa fureur^g, c'est là ce que déclare Jéhovah, ' et ce n'est pas ainsi que cela sera ; ses vains propos^g — non, ils ne feront pas ainsi^h. **31** C'est pourquoi sur Moab je hurlerai et pour Moab tout entier je pousserai des crisⁱ. Pour les hommes de Qir-Hérès^j on gémera.

32 " De [pleurs] plus [abondants] que les pleurs pour Yazer^k je pleurerai pour toi, ô vigne de Sibma^l ! Tes sarmets florissants ont traversé la mer. À la mer — [à] Yazer^m — ils sont parvenus. Sur tes fruits d'étéⁿ et sur ta vendange, le pillard est tombé^o.

33 La joie et l'allégresse ont été retirées du verger et du pays de Moab^p. Dans les pressoirs j'ai fait disparaître le vin^q. Nul ne foulera avec des cris. Les cris ne seront pas des cris. "

34 " Depuis le cri dans Heshbôn^s jusqu'à Éléalé^t, jusqu'à Yahats^u, ils ont fait retentir leur voix^v, de Tsoar^w jusqu'à Horonaïm^x [et] à Églath-Shelishiya^y ; car même les eaux de Nimrim^z deviendront des désolations.

35 Oui, je ferai disparaître de Moab^z, c'est là ce que déclare Jéhovah, ' celui

* colonne a Ps 44:13 ; Pr 24:17 ; Lm 2:15 ; Tse 2:8 ; b Jr 2:26 ; c Jg 6:2 ; d Nb 24:21 ; Ps 55:6 ; Ct 2:14 ; Jr 49:16 ; e Ps 94:2 ; Pr 8:13 ; Is 16:6 ; Tse 2:10 ; f Jb 40:12 ; Pr 18:12 ; Is 25:11 ; Jc 4:6 ; g Is 16:6 ; Is 44:25 ; Jr 50:36 ; h Ps 33:10 ; Pr 21:30 ; i Is 15:5 ; j 2R 3:25 ; Is 16:7 ; k Nb 21:32 ; Nb 32:35 ; Jos 21:39 ; l Nb 32:38 ; Jos 13:19 ; Is 16:8 ; m Jos 13:25 ; n Jr 40:10 ; o Is 16:9 ; Jr 48:8 ; p Jr 25:10 ; Yl 1:12 ; q Is 5:10 ; Is 7:23 ; r Is 16:10 ; Jr 25:30 ; s Nb 21:25 ; Jos 13:17 ; Jr 48:2 ; t Nb 32:37 ; Is 16:9 ; u Nb 21:23 ; Dt 2:32 ; Jg 11:20 ; v Is 15:4 ; w Dt 34:3 ; x Jr 48:3 ; y Is 15:5 ; z Is 15:6.

Jr 48:27* "toi", masc. en héb. 27* "trouvé", M^{marge} ; fém. dans M.

qui monte une offrande sur le haut lieu et celui qui fait de la fumée sacrificielle pour son dieu^a. **36** Voilà pourquoi mon cœur s'agitiera pour Moab, comme des flûtes^b; et pour les hommes de Qir-Hérès^c, mon cœur s'agitiera, comme des flûtes. Voilà pourquoi l'abondance qu'il a produite périra bel et bien^d. **37** Car sur toute tête il y a la calvitie^e, et toute barbe est coupée^f. Sur toutes les mains il y a des incisions^g, et sur les hanches il y a une toile de sac^h ! ”

38 “ Sur tous les toits de Moab et sur ses places publiques — tout — il y a des lamentationsⁱ; car j'ai brisé Moab comme un récipient dans lequel il n'y a aucun plaisir^j, c'est là ce que déclare Jéhovah. **39** ‘ Ah ! comme elle a été saisie de terreur^k ! Hurlez ! Ah ! comme Moab a tourné le dos ! Il est devenu honteux^k. Moab est devenu un objet de risée et une chose terrifiante pour tous ceux qui sont autour de lui. ’ ”

40 “ Car voici ce qu'a dit Jéhovah : ‘ Voyez ! Comme un aigle qui fond [sur sa proie]^l, quelqu'un devra alors déployer ses ailes sur Moab^m. **41** Oui, les villes seront prises et ses lieux forts seront saisis. Oui, le cœur des hommes forts de Moab deviendra, en ce jour-là, comme le cœur d'une femme saisie d'angoisse au moment d'accoucherⁿ. ’ ”

42 “ Oui, Moab sera anéanti, [il cessera] d'être un peuple^o, parce que c'est contre Jéhovah qu'il a pris de grands airs^p. **43** Effroi, trou et piège sont sur toi, ô habitant de Moab^q, c'est là ce que déclare Jéhovah. **44** ‘ Qui fuira à cause de l'effroi tombera dans le trou; et qui remontera du trou sera pris dans le piège^r. ’ ”

“ Car je ferai venir sur elle, sur Moab, l'année où l'on s'occupera d'eux^s, c'est là ce que déclare Jéhovah. **45** ‘ À l'ombre de Heshbôn se sont arrêtés sans force ceux qui

Jr 48:35* Ou : “ pour ses dieux ”. Hébr. : *lé' lohaw*; lat. : *ditis*. 39* Ou : “ elle a été brisée ! ”

CHAP. 48

a Nb 22:40
Is 16:12
b Is 15:5
Is 16:11
Mt 9:23
c Jr 48:31
d Pr 11:4
Pr 18:11
Is 15:7
Jr 17:11
e Jr 16:6
Jr 47:5
Mi 1:16
f Is 7:20
Is 15:2
g Lv 19:28
1R 18:28
Jr 47:5
h Gn 37:34
Éz 27:31
Dn 9:3
i Is 15:3
Is 22:1
j Jr 22:28
Ho 8:8
k Is 20:4
l Dt 28:49
Lm 4:19
Ho 8:1
Hab 1:8
m Is 8:8
Jr 49:22
n Is 13:8
Is 21:3
Jr 49:22
Mi 4:9
1Th 5:3
o Ps 83:4
Is 7:8
Jr 30:11
p Jb 9:4
Pr 16:18
Jr 48:29
q Ps 11:6
Is 24:17
r 1R 19:17
1R 20:30
Am 2:14
Am 5:19
s Is 10:3

2^e colonne

a Nb 21:28
Am 2:2
b Nb 21:26
Dt 2:26
Jos 13:21
c Nb 24:17
d Nb 21:29
e Jg 11:24
1R 11:7
2R 23:13
Jr 48:7
f Jr 49:6
Jr 49:39
g Éz 25:11

CHAP. 49

h Gn 19:38
Dt 2:19
2Ch 20:1
Ne 2:19

fuyaient. Car un feu sortira bel et bien de Heshbôn^a, une flamme du milieu de Sihôn^b; elle dévorera les tempes de Moab et le crâne des fils du tumulte^c. ’

46 “ Malheur à toi^d, ô Moab^d ! Le peuple de Kemosh^e a péri. Car tes fils ont été pris comme captifs et tes filles comme captives. **47** Oui, je regrouperai les captifs de Moab dans la période finale des jours^f, c'est là ce que déclare Jéhovah. ‘ Jusqu'ici le jugement de Moab^g. ’ ”

49 Pour les fils d'Ammôn^h, voici ce qu'a dit Jéhovah : “ Israël n'a-t-il pas de fils, ou n'a-t-il pas d'héritier ? Pourquoi Malkamⁱ a-t-il pris possession de Gad^j, et son peuple s'est-il établi dans les villes [d'Israël]^{ak} ? ”

2 “ C'est pourquoi, voyez : des jours viennent, c'est là ce que déclare Jéhovah, et vraiment je ferai entendre contre Rabba^l des fils d'Ammôn le signal d'alarme de la guerre^m; oui, elle deviendra un tell de solitude désoléeⁿ, et les localités qui en dépendent^o seront incendiées dans le feu^p. ’

“ Et Israël prendra bel et bien possession de ceux qui le possédaient^q, a dit Jéhovah.

3 “ Hurle^r, ô Heshbôn^s, car Aï a été pillée ! Poussez des cris, ô localités qui dépendez de Rabba^t. Ceignez-vous de toiles de sac^t. Lamentez-vous et rôdez parmi les enclos, car Malkam ira en exil^u, ses prêtres et ses princes, tous ensemble^v. **4** Pourquoi te vantes-tu des basses plaines, ta basse plaine ruisselante^w, ô fille infidèle, toi, celle qui se fait à ses trésors^x [et disait :] “ Qui viendra vers moi^y ? ” ”

11R 11:5; 1R 11:33; 2R 23:13; Tse 1:5; j Am 1:13; k Ps 9:6; 1Dt 3:11; Jos 13:25; Éz 25:5; Am 1:14; m Jr 4:19; n Éz 21:20; o Nb 21:25; Jos 17:11; p Tse 2:9; q Is 14:2; Jr 50:19; Mi 7:14; r Is 13:6; s Is 15:4; Is 16:8; t Is 32:11; Jr 4:8; Jr 6:26; u 1R 11:5; 1R 11:33; 2R 23:13; v Jr 48:7; Am 1:15; w Jr 9:23; x Jr 48:7; y Jr 21:13.

Jr 48:46* “ toi ”, masc. en hébr. 49:1* “ Malkam ” (qui signifie “ Leur Roi ”), M; LXX SyVg : “ Melchom ”; LXX^{A,B} : “ Melchol ”; T : “ leur roi ”. 1* “ Gad ”, MLXXSyVg; T : “ du pays de Gad ”; LXX^{A,B} : “ Guilead ”. 1^A Lit. : “ ses villes ”. 2* Lit. : “ ses filles ”.

5 “Voici que je fais venir sur toi* une chose redoutable^a, c'est là ce que déclare le Souverain^b Seigneur, Jéhovah des armées, ‘de la part de tous ceux qui sont autour de toi. Oui, vous serez dispersés, chacun dans sa direction^c, et il n'y aura personne qui rassemblera les fuyards.”

6 “Mais après cela je regrouperai les captifs des fils d'Ammôn^d, c'est là ce que déclare Jéhovah.”

7 Pour Édom, voici ce qu'a dit Jéhovah des armées : “N'y a-t-il plus de sagesse^e dans Témân^f ? Le conseil a-t-il disparu de chez les hommes intelligents* ? Leur sagesse s'est-elle putréfiée^g ? 8 Fuyez^h ! Reculez ! Enfoncez-vous profond pour habiterⁱ, ô habitants de Dedân^j ! Car le désastre d'Ésaü, je le ferai bel et bien venir sur lui, le temps où je devrai m'occuper de lui^k. 9 Si vraiment des vendangeurs venaient chez toi, ne laisseraient-ils pas des grappillages ? Si des voleurs [venaient] de nuit, à coup sûr ils causeraient seulement autant de ravages qu'ils voudraient^l. 10 Mais moi, je dénuderai réellement Ésaü^m. Je mettrai réellement ses cachettes à découvertⁿ, et on ne pourra se cacher^o. Oui, sa descendance et ses frères et ses voisins seront pillés^p, et il ne sera pas^q. 11 Quitte tes orphelins de père^r. Moi, je [les] garderai en vie, et tes veuves mettront en moi leur confiance^s.”

12 Car voici ce qu'a dit Jéhovah : “Vois ! Bien qu'ils n'aient pas coutume de boire la coupe, ils boiront à coup sûr^t. Et toi, resteras-tu vraiment impuni ? Tu ne resteras pas impuni, car tu boiras à coup sûr^u.”

13 “Car j'ai juré par moi-même^v”, c'est là ce que déclare Jéhovah, “que Botsra^w ne sera qu'un objet de stupéfaction^x, un opprobre, une dévastation et une malédiction ; et toutes ses villes deviendront des lieux dévastés pour des temps indéfinis^y.”

Jr 49:5* “toi”, fém. en héb. 7* “les hommes intelligents”, M, et d'après LXXSy ; TVg et dans M en faisant dériver le mot héb. d'une autre racine : “les fils”.

CHAP. 49

a Jr 48:41
b Jr 46:10
c Jr 46:5
d Jr 46:26
e Ob 8
f Gn 36:11
1Ch 1:35
1Ch 1:36
Ez 25:13
Am 1:12
g Is 29:14
h Jr 48:6
Jr 49:30
i Jg 6:2
IS 13:6
J Is 21:13
Jr 25:23
k MI 1:3
l Ob 5
m Ob 6
MI 1:3
n Jr 23:24
o Am 9:3
p Ob 9
q Is 17:14
r Ps 82:3
s Ps 68:5
Ho 14:3
Jc 1:27
t Jr 25:15
Jr 25:17
Jr 25:28
Lm 4:21
Ob 16
u Jr 25:29
Jr 46:28
v Gn 22:16
Is 45:23
Am 6:8
w Gn 36:33
Is 34:6
Is 63:1
Jr 49:22
Am 1:12
x Jr 49:17
y Ob 18
MI 1:3

2^e colonne

a Ob 1
b Ob 2
c Ob 3
d Jb 39:27
e Pr 15:25
Am 9:2
Ob 4
f Jr 49:13
g 1R 9:8
Jr 51:37
Tse 2:15
h Gn 19:25
Dt 29:23
Jr 50:40
Am 4:11
Tse 2:9
i Is 34:10
Jr 49:33
j Jr 4:7
Ze 11:3

14 J'ai entendu une nouvelle de la part de Jéhovah, et un envoyé est expédié parmi les nations, [pour dire :] “Rassemblez-vous et venez contre elle, levez-vous pour le combat^a.”

15 “En effet, vois : je t'ai vraiment rendu petit parmi les nations, méprisé parmi les humains^b. 16 Le frisson que tu causais t'a trompé, la présomption de ton cœur^c, ô toi qui résides dans les antres du rocher, toi qui occupes la hauteur de la colline ! Même si tu construis ton nid tout en haut, comme l'aigle^d, de là je te ferai descendre^e”, c'est là ce que déclare Jéhovah. 17 “Oui, Édom deviendra un objet de stupéfaction^f. Tous ceux qui passeront près d'elle regarderont avec stupeur et siffleront à cause de toutes ses plaies^g. 18 Comme dans le renversement de Sodome et de Gomorrhe et de ses [villes] voisines^h, a dit Jéhovah, pas un homme n'y habitera, et pas un fils des humains* n'y résidera comme étrangerⁱ.”

19 “Voyez ! Quelqu'un montera comme un lion^j [qui sort] des orgueilleux [fourrés] le long du Jourdain — vers la demeure durable^k, mais en un instant je le ferai vraiment s'enfuir loin d'elle^l. Et celui qui est choisi, je le préposerai sur elle. Car qui est comme moi^m, et qui me provoqueraⁿ ? Quel est donc le berger qui peut tenir devant moi^o ? 20 C'est pourquoi entendez le conseil de Jéhovah qu'il a élaboré contre Édom^p, et ses pensées qu'il a méditées contre les habitants de Témân^q : Oui, les petits du troupeau seront traînés. Oui, à cause d'eux, il rendra leur demeure désolée^r. 21 Au bruit de leur chute, la terre s'est mise à trembler^s. Il y a une clameur^t ! On en a entendu l'écho à la mer Rouge^u. 22 Voyez ! Comme

k Jr 12:5 ; 1 Jr 50:44 ; m Ex 15:11 ; Ps 89:6 ; Ps 113:5 ; n Jb 40:2 ; o Jb 41:10 ; Ps 76:7 ; Na 1:6 ; p Ps 33:11 ; Pr 19:21 ; Is 46:10 ; Ac 4:28 ; q Ob 9 ; r MI 1:4 ; s Ez 31:16 ; t Jr 50:46 ; u 1R 9:26.

Jr 49:15* Ou : “parmi les hommes”. Héb. : *ba'adham*. 18* Ou : “fils de l'homme tiré du sol”. Héb. : *bèn-adham*.

un aigle, quelqu'un montera et fondera [sur sa proie]^a, et il déploiera ses ailes sur Botsra^b; et le cœur des hommes forts d'Édom deviendra réellement, en ce jour-là, comme le cœur d'une femme saisie d'angoisse au moment d'accoucher^c.

23 Pour Damas^d: "Hamath^e et Arpad^f sont devenues honteuses, parce qu'elles ont entendu une mauvaise nouvelle. Elles se sont désagrégées^g. Dans la mer, c'est l'appréhension; elle ne peut rester calme^h. **24** Damas a perdu courage. Elle s'est tournée pour fuir, la panique s'est emparée d'elleⁱ. Angoisse et douleurs l'ont saisie, comme chez une femme qui accouche^j. **25** Comment se fait-il que la ville de louange n'ait pas été abandonnée, la cité d'allégresse^k ?

26 "C'est pourquoi ses jeunes gens tomberont sur ses places publiques, et tous les hommes de guerre seront réduits au silence en ce jour-là^l", c'est là ce que déclare Jéhovah des armées. **27** "Oui, j'allumerai un incendie à la muraille de Damas, et, à coup sûr, il dévorera les tours d'habitation de Ben-Hadad^m."

28 Pour Qédarⁿ et les royaumes de Hatsor, que Neboukadretsar le roi de Babylone a abattus^o, voici ce qu'a dit Jéhovah: "Levez-vous, montez à Qédar et pillez les fils de l'Orient^q. **29** Leurs tentes^r et leurs troupeaux^s, on les prendra, leurs toiles^t et tous leurs objets. Et leurs chameaux^u, on les emmènera loin de chez eux. Oui, on criera vers eux: 'C'est la frayeur de toutes parts^v!'"

30 "Fuyez, enfuyez-vous très loin; enfoncez-vous profond pour habiter, ô habitants de Hatsor^w", c'est là ce que déclare Jéhovah. "Car Neboukadretsar le roi de Babylone^x a élaboré contre vous un conseil et il a médité contre vous^y une pensée."

31 "Levez-vous, montez contre la nation qui vit tranquille^z, qui habite

Jr 49:30* "vous", M^{marge}TLXXVg et plus de 100 mss héb.; MSy: "eux".

CHAP. 49

a Dt 28:49
Jr 4:13
Ho 8:1
b Jr 48:40
Jr 49:13
c Is 26:17
d Is 17:1
Am 1:3
e Nb 13:21
2R 17:24
Is 10:9
Ze 9:2
f 2R 18:34
g Jos 2:11
h Is 57:20
i Ps 48:5
j Jr 6:24
Jr 48:41
k Jr 51:41
l Jr 50:30
Jr 51:4
Lm 2:21
m 2R 16:9
Am 1:4
n Gn 25:13
1Ch 1:29
Is 42:11
Jr 2:10
Éz 27:21
o Jr 49:33
p Jr 27:6
q Jg 6:3
r Ps 120:5
s Is 60:7
t Hab 3:7
u Jg 6:5
v Ps 31:13
Jr 6:25
Jr 46:5
w Jr 49:28
x Jr 27:6
y Ps 123:4
Jr 48:11

2^e colonne

a Is 47:8
b Nb 23:9
Dt 33:28
Mi 7:14
c Jg 6:5
d Éz 5:10
e Lv 19:27
Jr 9:26
Jr 25:23
f Jr 49:28
g Jr 9:11
Jr 10:22
Mi 1:3
h Jr 50:39
i Gn 10:22
Is 21:2
Jr 25:25
Éz 32:24
Dn 8:2
Ac 2:9
j 2R 24:18
k Is 22:6
Jr 51:56
l Dn 8:8
Dn 11:4
Ré 7:1
m Éz 5:10
n Ps 147:2
o Ps 69:24
Ps 90:11

en sécurité^a", c'est là ce que déclare Jéhovah.

"Elle n'a ni portes ni barre. Ils résident solitaires^b. **32** À coup sûr, leurs chameaux^c deviendront un butin, et la multitude de leur bétail des dépouilles. Oui, je les disperserai à tout vent^d, ceux dont les cheveux sont coupés aux tempes^e; et de toutes les régions voisines je ferai venir leur désastre", c'est là ce que déclare Jéhovah.

33 "Oui, Hatsor^f deviendra le repaire des chacals^g, une solitude désolée pour des temps indéfinis. Pas un homme^h n'y habitera, et pas un fils des humainsⁱ n'y résidera comme étranger^h."

34 Voici ce qui vint comme la parole de Jéhovah à Jérémie le prophète au sujet d'Élamⁱ, au commencement du règne de Tsidqiya^j le roi de Juda, disant: **35** "Voici ce qu'a dit Jéhovah des armées: 'Voici que je brise l'arc d'Élam^k, le commencement de leur force. **36** Oui, je ferai venir sur Élam les quatre vents des quatre extrémités des cieux^l. Oui, je les disperserai à tous ces vents^m, et il n'y aura pas de nation où n'arrivent les dispersésⁿ d'Élam^o.'" "

37 "Oui, je mettrai les Élamites en pièces devant leurs ennemis et devant ceux qui cherchent leur âme; oui, je ferai venir sur eux un malheur, mon ardente colère^o", c'est là ce que déclare Jéhovah. "Oui, j'enverrai derrière eux l'épée, jusqu'à ce que je les aie exterminés^p."

38 "Oui, je placerai mon trône dans Élam^q et de là je détruirai le roi et les princes", c'est là ce que déclare Jéhovah.

39 "Et il arrivera à coup sûr, dans la période finale des jours^r, que je regrouperai les captifs d'Élam^s", c'est là ce que déclare Jéhovah.

p Jr 9:16; q Jr 25:25; r Dn 2:28; s Dn 8:2.

Jr 49:33* "homme". Héb.: 'ish. 33* Voir v. 18, note. 36* "d'Élam", M^{marge}TLXXSyVg et de nombreux mss héb.; M: "pour des temps indéfinis".

50 La parole que Jéhovah pronça au sujet de Babylone*^a, au sujet du pays des Chaldéens^b, par le moyen de Jérémie le prophète : **2** "Annoncez[-le] parmi les nations et publiez[-le]^c. Élevez un signal*^d; publiez[-le]. Ne cachez rien. Dites : 'Babylone a été prise^e. Bel^g a été couvert de honte^f. Merodak a été saisi de terreur. Ses images ont été couvertes de honte^g. Ses sales idoles ont été saisies de terreur.' **3** Car du nord est montée contre elle une nation^h. C'est elle qui fait de son pays un objet de stupéfaction, si bien que personne n'y habiteⁱ. L'homme comme l'animal domestique se sont enfuis^j. Ils s'en sont allés^k."

4 "En ces jours-là et en ce temps-là^l", c'est là ce que déclare Jéhovah, "viendront les fils d'Israël, eux et les fils de Juda ensemble^m. Ils marcheront, pleurant tout en marchantⁿ, et ils chercheront Jéhovah leur Dieu^o. **5** Sans relâche ils s'informeront du chemin de Sion, la face [tournée] dans cette direction^p, [en disant :] 'Venez et joignons-nous à Jéhovah en une alliance de durée indéfinie qui ne sera pas oubliée^q.' **6** Un troupeau de bêtes qui périssent, [c'est ce qu']est devenu mon peuple^r. Leurs bergers les ont fait errer^s. Sur les montagnes ils les ont emmenés^t. De montagne en colline ils sont allés. Ils ont oublié leur lieu de repos^u. **7** Tous ceux qui les ont trouvés les ont dévorés^v, et leurs adversaires ont dit^w : 'Nous ne deviendrons pas coupables^x, parce qu'ils ont péché contre Jéhovah la demeure de justice^y et l'espoir de leurs ancêtres^z, Jéhovah.'"

8 "Enfuyez-vous du milieu de Babylone, et sortez du pays des Chaldéens^a, et devenez comme les animaux de tête* devant le troupeau^b. **9** Car voici que je suscite et fais monter contre Babylone une assemblée de

Jr 50:1* "Babylone", LXXVg; MTSy : "Babel". 2* "signal". Hébr. : *nés*. 2* "Belus", LXX. 8* C.-à-d. : "les béliers et les boucs". Vg : "les chevreux".

CHAP. 50

a Is 13:1
b Ac 7:4
c Jr 4:16
d Is 13:2
e Jr 50:24
f Jr 50:46
g Jr 51:8
h Ré 14:8
i Is 46:1
j Jr 51:44
k Is 37:19
l Tse 2:11
m Is 13:17
n Jr 51:11
o Jr 51:48
p i Jr 51:29
q J Tse 1:3
r Jr 51:29
s k Jr 33:15
t m Is 11:12
u Jr 3:18
v Ho 1:11
w n Ps 126:5
x Jr 31:9
y Yl 2:12
z o Ho 3:5
aa Ze 8:21
ab p Is 35:10
ac q Jr 31:31
ad Ho 3:5
ae r Is 53:6
af 1P 2:25
ag s Jr 10:21
ah Jr 23:2
ai Ez 34:2
aj Ze 11:5
ak t Ez 34:6
al u Ps 23:2
am Ez 34:25
an v Ps 79:7
ao w Lm 1:7
ap x Jr 2:3
aq y Ps 90:1
ar Ps 91:1
as Dn 9:16
at z Ps 22:4
au Jr 14:8
av Jr 17:13
aw a Is 48:20
ax Jr 51:6
ay Jr 51:45
az Ze 2:7
ba 2Co 6:17
bb Ré 18:4
bc b Pr 30:31

2^e colonne

a Is 21:2
b Jr 51:48
c Dn 5:28
d Jr 50:14
e Jr 51:27
f Jr 51:28
g Jr 50:2
h Is 13:18
i Jr 51:11
j Jr 25:12
k Jr 27:7
l Ré 17:16
m Pr 17:5
n Lm 1:21
o Ob 12

grandes nations du pays du nord^a; oui, elles se rangeront contre elle^b. De là elle sera prise^c. Les flèches sont comme celles d'un homme fort qui prive d'enfants, qui ne revient pas sans résultat^d. **10** Oui, la Chaldée* deviendra un butin^e. Tous ceux qui la pilleront se rassasieront^f", c'est là ce que déclare Jéhovah.

11 "Car vous vous réjouissiez^g, car vous exultiez quand vous étiez en train de dépouiller mon héritage^h. Car vous frappiez le sol [de vos pieds] comme une génisse dans l'herbe tendreⁱ, et vous hennissiez comme des étalons^j. **12** Votre mère est devenue toute honteuse^k. Celle qui vous a mis au monde a été déçue^l. Voyez ! Elle est la moins importante des nations, un désert aride et une plaine désertique^m. **13** À cause de l'indignation de Jéhovah, elle ne sera pas habitéeⁿ; oui, elle deviendra tout entière une solitude désolée^o. Quant à quiconque passera près de Babylone, il regardera avec stupeur et sifflera à cause de toutes ses plaies^p."

14 "Rangez-vous contre Babylone de tous côtés^q, vous tous qui posez le pied sur l'arc^r ! Tirez sur elle^s. N'épargnez pas les flèches, car c'est contre Jéhovah qu'elle a péché^t. **15** Poussez un cri de guerre contre elle de tous côtés^u. Elle a donné sa main^v. Ses colonnes sont tombées. Ses murailles ont été démolies^w. Car c'est la vengeance de Jéhovah^x. Vengez-vous d'elle. Faites-lui comme elle a fait^y. **16** Retranchez de Babylone le semeur^z et celui qui manie la faucille au temps de la moisson. À cause de l'épée cruelle ils se tourneront chacun vers son peuple, et ils fuiront chacun vers son pays^a."

h Is 14:6; Is 47:6; Jr 30:16; i Ho 10:11; j Jr 5:8; k Is 47:8; l Ré 17:5; m Is 13:21; Is 25:12; n Ze 1:15; o Is 13:20; Jr 25:12; p Jr 25:9; Jr 51:37; q Jr 51:2; Jr 51:12; r Jr 46:9; s Is 13:18; Jr 51:11; t Jr 51:35; u Jr 51:14; Jr 51:25; v Ez 17:18; w Jr 51:58; x Jr 51:6; Jr 51:11; y Ps 137:8; 2Th 1:6; Ré 18:6; z Jr 51:23; a Is 13:14; Jr 46:16; Jr 51:9.

Jr 50:10* "la Chaldée", LXXVg; TSY : "le pays des Chaldéens"; M : "les Chaldéens", mais avec un vb. au fém. sing.

17 "Israël est une brebis dispersée^a. Des lions [l']ont dispersée^b. En premier lieu, le roi d'Assyrie l'a dévorée^c, et en dernier lieu, Neboukadretsar le roi de Babylone a rongé ses os^d. 18 C'est pourquoi voici ce qu'a dit Jéhovah des armées, le Dieu d'Israël : 'Voici que je m'occupe du roi de Babylone et de son pays, comme je me suis occupé du roi d'Assyrie^e. 19 Oui, je ramènerai Israël sur son terrain de pâture^f et, à coup sûr, il pâturera au Carmel^g et en Bashân^h; dans la région montagneuse d'Éphraïmⁱ et de Guiléad^j son âme sera rassasiée.' "

20 "Et en ces jours-là et en ce temps-là^k, c'est là ce que déclare Jéhovah, "on recherchera la faute d'Israël^l, mais elle ne sera pas; ainsi que les péchés de Juda^m, et on ne les trouvera pas, car je pardonnerai à ceux [du reste] que j'aurai laissésⁿ."

21 "Contre le pays de Merathaim* — monte contre lui^o et contre les habitants de Peqod^p. Qu'on massacre et qu'on voue à la destruction — tout de suite derrière eux^q, c'est là ce que déclare Jéhovah, "et fais selon tout ce que je t'ai ordonné^r. 22 Bruit de guerre dans le pays, et grand effondrement^s. 23 Ah! comme il a été abattu et [comme il] se brise, le marteau de forge^t de toute la terre^u! Ah! comme elle est devenue un objet de stupéfaction, Babylone, parmi les nations^v! 24 Je t'ai tendu un piège et tu as également été prise, ô Babylone, et tu ne [le] savais pas^w. Tu as été trouvée et tu as également été saisie, car c'est contre Jéhovah que tu t'es excitée^x."

25 "Jéhovah a ouvert son magasin, et il en sort les armes de ses invectives^y. Car le Souverain^z Seigneur, Jéhovah des armées, a une œuvre au pays des Chaldéens^{aa}. 26 Venez vers elle depuis la partie la plus lointaine^{ab}. Ouvrez ses greniers^{ac}. Remblayez-la, comme ceux qui font des

Jr 50:21* Signifie p.-é. : "Double Rébellion".

CHAP. 50

a Jr 23:1
Jr 50:6
Éz 34:5
Mt 9:36
b Jr 2:15
c 2R 17:6
Is 8:7
d 2R 25:1
2Ch 36:17
Jr 4:7
e 2R 19:35
Is 14:25
Tse 2:13
f Is 11:16
Is 65:10
Jr 23:3
Jr 33:7
Mi 2:12
g Is 35:2
Éz 34:14
h Mi 7:14
i Jr 31:6
j Ob 19
k Jr 33:15
l Is 44:22
m Jr 31:34
n Is 1:9
Mi 7:19
o Jr 50:1
p Éz 23:23
q Is 10:6
Is 44:28
r Jr 51:54
s Is 10:15
Is 14:6
t Jr 51:20
u Jr 50:13
Jr 51:41
Ré 18:16
v Jr 51:8
Jr 51:31
Dn 5:30
Ré 18:8
w Jb 9:4
1Co 10:22
x Is 13:5
Jr 51:11
y Jr 46:10
z Jr 51:12
a Jr 51:27
b Jr 50:10

2^e colonne

a Is 25:10
b Is 14:23
c Ré 18:21
d Ps 22:12
Is 34:7
e Jr 25:33
f Jr 23:12
Jr 48:44
Jr 51:52
g Jr 51:55
h Jr 50:15
i Ps 94:1
Jr 51:11
j Jr 50:14
k Is 13:19
l Ps 137:8
Jr 51:56
m Lm 3:64
2Th 1:6
Ré 18:6

tas^a, et vouez-la à la destruction^b. Qu'il ne lui reste personne^c. 27 Massacrez tous ses jeunes taureaux^d. Qu'ils descendent à l'abattage^e. Malheur à eux, car leur jour est arrivé, le temps où l'on va s'occuper d'eux^f!

28 "Il y a le bruit de ceux qui fuient et de ceux qui s'échappent du pays de Babylone^g pour annoncer dans Sion la vengeance de Jéhovah notre Dieu^h, la vengeance pour son templeⁱ."

29 "Convoquez contre Babylone des archers, tous ceux qui posent le pied sur l'arc^j. Campeez contre elle tout autour. Qu'il n'y ait pas de rescapés^k. Rendez-lui selon son action^l. Faites-lui selon tout ce qu'elle a fait^m. Car c'est contre Jéhovah qu'elle s'est montrée présomptueuse, contre le Saint d'Israëlⁿ. 30 C'est pourquoi ses jeunes gens tomberont sur ses places publiques^o, et tous ses hommes de guerre seront réduits au silence en ce jour-là^p", c'est là ce que déclare Jéhovah.

31 "Vois! Je suis contre toi^q, ô Présomption^r", c'est là ce que déclare le Souverain^s Seigneur, Jéhovah des armées, "car ton jour arrivera sans faute, le temps où je devrai m'occuper de toi. 32 À coup sûr, elle trébuchera, Présomption, elle tombera^t, et elle n'aura personne pour l'aider à se relever^u. Oui, j'allumerai un incendie dans ses villes, il dévorera bel et bien tous ses alentours^v."

33 Voici ce qu'a dit Jéhovah des armées : "Les fils d'Israël et les fils de Juda sont opprimés ensemble, et tous ceux qui les ont faits captifs les ont saisis^w. Ils ont refusé de les laisser partir^x. 34 Leur Racheteur* est fort^y, Jéhovah des armées est son nom^z. À coup sûr, il prendra en main leur procès^a, afin de donner réellement du re-

n Is 14:13; Is 47:4; o Is 13:18; Jr 9:21; Jr 49:26; Jr 51:4; p Jr 51:56; q Jr 51:25; r Pr 11:2; Is 14:13; Dn 4:30; s Jr 46:10; Ré 6:10; t Pr 18:12; Dn 5:20; Ré 18:2; u Jr 51:26; Ré 18:8; v Jr 21:14; w Is 47:6; x Is 14:17; y Is 41:14; Ré 18:8; z Is 47:4; a Ps 35:1; Ps 43:1; Lm 3:59.

Jr 50:34* "Leur Racheteur (Rédempteur)". Par extension : "Leur Vengeur". Hébr. : *go'alam*; lat. : *redemptor eorum*. Voir Jb 19:25 et Ps 19:14, notes.

pos au pays^a et de mettre les habitants de Babylone dans un état d'agitation^b.”

35 “ Il y a une épée contre les Chaldéens^c”, c'est là ce que déclare Jéhovah, “ et contre les habitants de Babylone^d, contre ses princes^e et contre ses sages^f. **36** Il y a une épée contre les vains parleurs^g; oui, ils agiront sottement^h. Il y a une épée contre ses hommes fortsⁱ; oui, ils seront saisis de terreur^j. **37** Il y a une épée contre leurs chevaux^k, contre leurs chars et contre tout le peuple mêlé qui est au milieu d'elle^l; oui, ils deviendront des femmes^m. Il y a une épée contre ses trésorsⁿ; ils seront bel et bien pillés. **38** Il y a la dévastation sur ses eaux; elles seront bel et bien desséchées^o. Car c'est un pays d'images taillées^p, et à cause de [leurs] visions effrayantes ils continuent à se comporter comme des fous. **39** C'est pourquoi les hôtes des régions arides^q habiteront avec les animaux hurleurs; oui, les autruches^r y habiteront^s; et elle ne sera jamais plus habitée, elle ne résidera pas de génération en génération^t.”

40 “ Comme dans le renversement par Dieu de Sodome et de Gomorrhe^u et de ses [villes] voisines^v”, c'est là ce que déclare Jéhovah, “ pas un homme^w n'y habitera, et le fils des humains^x n'y résidera pas comme étranger^y.”

41 “ Voyez ! Un peuple arrive du nord; une grande nation^z et de grands rois^{aa} se réveilleront des parties les plus reculées de la terre^{ab}. **42** Ils manient l'arc et le javelot^{ac}. Ils sont cruels et ne feront pas miséricorde^{ad}. Le bruit qu'ils font est comme la mer qui s'agite^{ae}, et ils seront montés sur des chevaux^{af}; rangés comme un seul homme pour la guerre contre toi, ô fille de Babylone^{ag} !

Jr 50:34* Ou : “ la terre ”. Héb. : *ha'arèts*. **39*** “ les dragons ”, lat. : *dracones*. **39*** “ autruches ”. Héb. : *benôth ya'anah*. Cf. Lv 11:16, note “ autruche ”. **40*** “ homme ”. Héb. : *'ish*. **40*** Ou : “ le fils des hommes ”. Héb. : *bên-'adham*.

CHAP. 50

a Is 14:3
b Is 13:1
c Is 66:16
d Jr 51:12
e Jr 51:57
f Is 47:13
Dn 5:7
g Is 44:25
h 2S 15:31
i Jr 51:23
j Jr 51:30
k Jr 51:21
l Jr 25:20
Éz 30:5
m Is 13:8
n Is 45:3
o Is 44:27
Jr 51:36
Ré 16:12
p Is 46:1
Jr 51:52
Dn 5:4
q Is 13:21
Jr 51:37
Ré 18:2
r Is 13:20
Jr 25:12
Jr 51:43
Jr 51:64
s Gn 19:24
Dt 29:23
Is 13:19
t Gn 19:25
Jude 7
u Is 1:9
Jr 49:18
Jr 51:26
v Is 13:17
Jr 25:14
Jr 51:27
w Is 45:1
Jr 51:11
Jr 51:28
x Is 13:5
y Jr 50:9
z Ps 137:8
Is 13:18
Ré 17:16
a Is 5:30
Jr 51:42
b Jr 47:3
c Jr 51:27

2^e colonne

a Jr 51:31
b Dn 5:6
c Jr 49:24
d Ze 11:3
e Jr 49:19
f Is 41:25
g Ps 89:6
Is 40:18
h Jb 40:2
i Jb 41:10
Jr 49:19
j Is 42:9
k Is 14:24
Is 46:10
Jr 51:11
l Jr 1:10
m Jr 49:20

43 “ Le roi de Babylone a entendu la rumeur à leur sujet^a, et ses mains sont retombées^b. Il y a de l'angoisse ! De violentes douleurs l'ont saisi, comme une femme qui accouche^c.”

44 “ Voyez ! Quelqu'un montera comme un lion [qui sort] des orgueilleux [fourrés] le long du Jourdain — vers la demeure durable^d, mais en un instant je les ferai s'enfuir loin d'elle^e. Et celui qui est choisi, je le préposerai sur elle^f. Car qui est comme moi^g, et qui me provoquera^h ? Quel est donc le berger qui peut tenir devant moiⁱ ? **45** C'est pourquoi entendez le conseil^j de Jéhovah qu'il a élaboré contre Babylone^k, et ses pensées qu'il a méditées contre le pays des Chaldéens^l. Oui, les petits du troupeau seront entraînés^m. Oui, à cause d'eux, il rendra leur demeure désoléeⁿ. **46** Au bruit, [quand] Babylone aura été prise, à coup sûr la terre se mettra à trembler^o, et parmi les nations on entendra une clameur^p.”

51 Voici ce qu'a dit Jéhovah : “ Voici que je suscite contre Babylone^q et contre les habitants de Leb-Qamaï^r un vent funeste^r; **2** oui, j'enverrai à Babylone des vanneurs qui la vanteront bel et bien et qui videront son pays^s; car vraiment ils seront contre elle de tous côtés au jour du malheur^t.”

3 “ Que celui qui pose le pied sur son arc ne pose pas le pied [dessus]^u. Et que personne ne se dresse dans sa cote de mailles.

“ N'ayez pas pitié de ses jeunes gens^v. Vouez à la destruction toute son armée^w. **4** Oui, ils tomberont, tués, au pays des Chaldéens^x, et transpercés dans ses rues^y.”

n Is 13:20; Jr 51:43; o Is 14:9; p Ré 18:9; CHAP. 51 q Jr 50:9; r Jr 4:11; Jr 49:36; s Is 41:16; Jr 15:7; Mt 3:12; t Jr 50:14; Jr 50:29; u Jr 50:14; v Is 13:18; Jr 50:30; w Jr 50:21; x Jr 25:12; y Is 13:15.

Jr 51:1* “ Leb-Qamaï ”. Héb. : *Lév Qamay*, qui signifie “ Cœur de Ceux qui se dressent contre moi ”. Ce mot semble être un cryptogramme pour Chaldée (*Kasdim*) obtenu par le procédé dit *'athbash*. T : “ le pays des Chaldéens ”; LXX : “ les Chaldéens ”. Voir 25:26, note.

5 "Car Israël et Juda^a ne sont pas devenues veuves de leur Dieu*, de Jéhovah des armées^b. Car le pays de ceux-là a été plein de culpabilité du point de vue du Saint d'Israël^c.

6 "Fuyez du milieu de Babylone^d, et faites échapper chacun son âme^e. Ne devenez pas inertes* à cause de sa faute^f. Car c'est le temps de la vengeance, celui qui appartient à Jéhovah^g. Il est en train de lui rendre un traitement^h. 7 Babylone a été une coupe d'or dans la main de Jéhovahⁱ, elle* enivrait toute la terre^j. Les nations ont bu de son vin^k. C'est pourquoi les nations continuent d'agir follement^l. 8 Soudain Babylone est tombée, si bien qu'elle s'est brisée^m. Hurliez sur elleⁿ. Prenez du baume pour sa douleur^o. Peut-être guérira-t-elle."

9 "Nous avons voulu guérir Babylone, mais elle ne s'est pas guérie. Laissez-la^p, et allons chacun dans son pays^q. Car son jugement a atteint jusqu'aux cieus, et il s'est élevé jusqu'aux cieus nuageux^r. 10 Jéhovah a fait sortir des actes de justice pour nous^s. Venez et racontons dans Sion l'œuvre de Jéhovah notre Dieu^t."

11 "Polissez les flèches^u. Remplissez les boucliers ronds. Jéhovah a réveillé l'esprit des rois des Mèdes^v, car c'est contre Babylone qu'[est dirigée] son idée^w, afin de l'anéantir. Car c'est la vengeance de Jéhovah, la vengeance pour son temple^x. 12 Contre les murailles de Babylone élevez un signal^y. Renforcez la surveillance^z. Postez les gardes. Mettez en place les gens qui seront en embuscade^a. Car non seulement Jéhovah a conçu l'idée, mais encore il fera à coup sûr ce qu'il a prononcé contre les habitants de Babylone^b."

13 "Ô femme qui résides sur les eaux abondantes^c, [qui es] abondante en trésors^d, ta fin est arrivée, la me-

Jr 51:5* Lit. : "veuf de son Dieu". 6* Ou : "silencieux". 7* "elle", peut aussi se rapporter à la "coupe". 12* "signal". Hébr. : *nés*. 12[#] Ou : "garde".

CHAP. 51

- a Ze 2:12
- b Ps 94:14
- Is 44:21
- Jr 46:28
- c Jr 16:18
- Ez 8:17
- d Jr 50:8
- Ré 18:4
- e Ze 2:7
- f Gn 19:26
- Nb 16:26
- g Ps 94:1
- Jr 46:10
- Jr 50:15
- h Jr 25:14
- i Ré 17:4
- j Ré 17:2
- k Ré 18:3
- Ré 19:2
- l Jr 25:16
- Jr 50:38
- m Is 21:9
- Is 47:9
- 1Th 5:2
- Ré 14:8
- Ré 18:2
- n Jr 48:20
- Ré 18:9
- o Jr 8:22
- z Na 2:1
- Jr 46:11
- p Ré 18:4
- q Is 13:14
- Jr 50:16
- r Ré 18:5
- s Ps 37:6
- Mi 7:9
- t Jr 50:28
- u Jr 50:14
- v 2Ch 36:22
- Is 13:17
- Is 45:1
- w Jr 50:45
- x Jr 50:28
- y Is 13:2
- z Na 2:1
- a Jos 8:14
- b Ré 17:17
- c Ré 17:1
- Ré 17:15
- d Is 45:3
- Jr 50:37
- Ré 18:12

2^e colonne

- a Jr 50:27
- b Hab 2:9
- Ré 18:19
- c Jr 49:13
- Am 6:8
- Hé 6:13
- d Jg 6:5
- Na 3:15
- e Jr 50:15
- f Gn 1:1
- Ps 146:6
- Is 45:18
- Jr 10:12
- Ac 14:15
- g Ps 93:1
- Ps 96:10
- h Ps 104:24
- Pr 3:19
- i Ps 136:5
- Jr 9:8
- Ps 104:2
- Is 40:22

sure^a de tes profits^b. 14 Jéhovah des armées a juré par son âme même^c : 'Oui, je te remplirai d'hommes^d, à la manière des sauterelles^{ad}, et sur toi ils entonneront bel et bien un cri^e.'

15 Il est Celui qui a fait la terre par sa force^f, Celui qui a solidement établi le sol productif^g par sa sagesse^h, et Celui qui, par son intelligenceⁱ, a étendu les cieus^j. 16 À [sa] voix il se produit grâce à lui un tumulte d'eaux dans les cieus, et il fait monter des vapeurs* de l'extrémité^k de la terre^k. Il a fait des vanes^l pour la pluie^l, et il fait sortir le vent^m de ses magasins. 17 Tout homme s'est montré à ce point dépourvu de raison qu'il n'a pas de connaissance^m. Tout ouvrier en métaux aura honte à cause de l'image sculptéeⁿ; car son image en métal fondu est un mensonge^o, et il n'y a pas d'esprit* en elles^p. 18 Elles sont vanité^q, une œuvre de moquerie^r. Au temps où l'on s'en occupera, elles périront^s.

19 "La Part de Jacob n'est pas comme ces choses^t, car il est Celui qui a tout formé^u, en particulier le bâton* de son héritage^v. Jéhovah des armées est son nom^w."

20 "Tu es pour moi une massue, comme des armes de guerre^x; oui, par toi je mettrai en pièces des nations, par toi j'anéantirai des royaumes.

21 Oui, par toi je mettrai en pièces le cheval et son cavalier, par toi je mettrai en pièces le char et celui qui le

k Ps 135:7; l Jr 10:13; m Ps 14:2; n Is 44:11; o 1Co 8:4; p Ps 135:17; Jr 10:14; Hab 2:19; q Jr 8:19; Jr 14:22; r Is 41:29; s Jr 10:15; t Ps 16:5; u Jr 33:2; Rm 9:20; v Dt 32:9; Jr 10:16; w Is 47:4; x Is 13:3.

Jr 51:14* "par son âme même". Hébr. : *benaphshô*; lat. : *per animam suam*; LXX : "par son bras". Voir App. 4A. 14* "hommes". Hébr. : *'adham*. 14^a Ou : "sauterelles rampantes, sans ailes". Voir Yl 1:4, note. 15* "sol productif". Hébr. : *tévé*; LXX : "terre habitée"; lat. : *orbem*, "cercle", celui de la terre. 16* Ou : "nuages légers". 16[#] Voir 25:31, 33, notes. 16^a Voir 10:13, note "vannes". 16[#] "vent". Hébr. : *rouah*; lat. : *ventus*; gr. : *phôs*, "lumière". 17* Ou : "de souffle". Hébr. : *rouah*; gr. : *pneuma*; lat. : *spiritus*. 18* Ou : "une vapeur". 19* Ou : "en particulier la tribu". Hébr. : *weshévet*.

monte^a. **22** Oui, par toi je mettrai en pièces l'homme et la femme, par toi je mettrai en pièces le vieillard et le garçon, par toi je mettrai en pièces le jeune homme et la vierge. **23** Oui, par toi je mettrai en pièces le berger et son troupeau, par toi je mettrai en pièces le cultivateur et sa paire [de bêtes], par toi je mettrai en pièces gouverneurs et chefs adjoints. **24** Vraiment, je rendrai à Babylone et à tous les habitants de Chaldée* tout le mal qu'ils ont commis dans Sion sous vos yeux^b ", c'est là ce que déclare Jéhovah.

25 " Me voici contre toi^c, ô montagne de ravage^d ", c'est là ce que déclare Jéhovah, " toi qui ravages toute la terre^e; oui, je tendrai ma main contre toi, je te ferai rouler des rochers et je ferai de toi une montagne brûlée^f. "

26 " Et l'on ne prendra pas de toi une pierre pour un angle, ni une pierre pour des fondations^g, car tu deviendras des solitudes désolées pour des temps indéfinis^h ", c'est là ce que déclare Jéhovah.

27 " Élevez un signal* dans le paysⁱ. Sonnez du cor* parmi les nations. Sanctifiez^j contre elle les nations. Convoquez contre elle les royaumes d'Ararat^k, de Minni et d'Ashkenaz^l. Préposez contre elle un recruteur. Faites monter les chevaux^m comme des sauterelles hérisséesⁿ. **28** Sanctifiez contre elle les nations, les rois de Médie^o, ses gouverneurs et tous ses chefs adjoints et tout le pays de la domination de chacun*. **29** Que la terre tremble et soit dans une violente douleur^p, car c'est contre Babylone que se sont dressées les pensées de Jéhovah, pour faire du pays de Babylone un objet de stupéfaction, sans habitant^p.

Jr 51:24* " Chaldée ", Vg; T: " le pays des Chaldéens "; MLXXSy: " les Chaldéens ". 27* " signal ". Hébr.: *nés*. 27^a Ou: " shophar ". 27^a " sauterelles hérissées ". Ou: " sauterelles rampantes, sans ailes, hérissées ". Voir Yl 1:4, note. 28* Lit.: " de sa domination ".

CHAP. 51

a Jr 50:37
b Jh 34:11
Ps 137:8
Ga 6:7
c Jr 50:31
d Ze 4:7
e Jr 25:9
Ré 11:18
f Ré 8:8
Ré 18:9
g Jr 50:13
h Jr 50:40
Ré 18:21
i Is 13:2
Jr 51:12
j Jr 22:7
k Gn 8:4
Jr 50:41
l Gn 10:3
lCh 1:6
m Jr 50:42
n Is 13:17
Jr 25:25
Dn 5:31
o Is 13:13
p Is 13:19
Jr 50:13
Jr 50:39
Jr 50:40

2^e colonne

a Is 13:7
Jr 50:38
b Is 19:16
Jr 50:37
c Ps 107:16
Is 45:2
Am 1:5
d 2S 18:19
Est 8:14
e Is 47:11
Jr 50:24
Jr 50:43
f Is 44:27
Jr 50:38
Ré 16:12
g Jr 50:36
h Is 21:10
Is 41:15
Am 1:3
Mi 4:13
Hab 3:12
i Mt 13:30
Ré 14:15
j 2Ch 36:18
Jr 50:17
k Jr 51:44
Lm 2:16
l Ps 137:8
Jr 50:29
m Ps 9:12
Ré 6:10
n Ps 140:12
Jr 50:34
o Dt 32:35
Is 14:5
p Is 44:27
Jr 50:38
q Is 13:19
Jr 25:12
Jr 50:15
r Is 13:22
Jr 50:39
Ré 18:2
s Jr 50:13

30 " Les hommes forts de Babylone ont cessé de combattre. Ils sont restés dans les lieux forts. Leur force s'est tarie^a. Ils sont devenus des femmes^b. On a incendié ses habitations. On a brisé ses barres^c.

31 " Un coureur court à la rencontre d'un autre coureur, un informateur à la rencontre d'un autre informateur^d, pour annoncer au roi de Babylone que sa ville a été prise à tous les bouts^e, **32** que les gués ont été saisis^f, qu'on a brûlé par le feu les bateaux en papyrus* et que les hommes de guerre se sont troublés^g. "

33 Car voici ce qu'a dit Jéhovah des armées, le Dieu d'Israël: " La fille de Babylone est comme une aire de battage^h. C'est le temps de la fouler. Encore un peu, et le temps de la moisson sera venu pour elleⁱ. "

34 " Neboukadretsar le roi de Babylone m'a dévorée^j; il a jeté la confusion chez moi. Il m'a placée comme un récipient vide. Il m'a engloutie comme un gros serpent^k. Il a rempli son abdomen de mes choses délicieuses. Il m'a rincée [hors de mon lieu]. **35** ' Que la violence faite à moi et [à] mon organisme soit sur Babylone! ' dira l'habitante de Sion^l. ' Et que mon sang soit sur les habitants de Chaldée! ' dira Jérusalem^m. "

36 C'est pourquoi voici ce qu'a dit Jéhovah: " Voici que je prends en main ton procèsⁿ; à coup sûr, j'exécuterai la vengeance pour toi^o. Oui, je dessécherais sa mer, je mettrai à sec ses sources^p. **37** Et vraiment Babylone deviendra des tas de pierres^q, le repaire des chacals^r, un objet de stupéfaction et de sifflement, sans habitant^s. **38** Tous ensemble ils rugiront comme de jeunes lions à crinière. Oui, ils gronderont comme les petits des lions. "

Jr 51:31* Lit.: " d'un bout ". 32* " bateaux en papyrus ", en corrigeant légèrement le texte; M: " roseaux des marais, étangs couverts de roseaux ". 34* Ou: " un dragon ". 34* Selon M^{marge}TSyVg. 36* " ton procès ", celui de " Sion " ou " Jérusalem ".

39 "Quand ils seront échauffés, je préparerai leurs banquets ; oui, je les enivrerais pour qu'ils exultent^a ; et à coup sûr ils s'endormiront d'un sommeil de durée indéfinie^b, dont ils ne se réveilleront pas^b", c'est là ce que déclare Jéhovah. 40 "Je les ferai descendre à l'abattage comme des moutons mâles, comme des béliers avec les boucs^c."

41 "Ah ! comme Shéshak^{*} a été prise^d, comme elle se fait saisir, la Louange de toute la terre^e ! Comme elle est devenue un objet de stupéfaction, Babylone, parmi les nations^f !

42 La mer est montée sur Babylone. Elle a été couverte par la multitude de ses vagues^g. 43 Ses villes sont devenues un objet de stupéfaction, un pays aride et une plaine désertique^h. Comme pays, en elles^{*} n'habitera aucun homme^g, et par elles ne passera aucun fils des humainsⁱ. 44 Oui, je m'occuperai de Bel^j à Babylone ; oui, je ferai sortir de sa bouche ce qu'il a englouti^k ; et les nations n'afflueront plus vers lui^l. En outre, la muraille même de Babylone tombera^m.

45 "Sortez du milieu d'elle, ô mon peupleⁿ, et faites échapper chacun son âme^o à la colère ardente de Jéhovah^p. 46 Sinon votre cœur sera lâche^q, et vous prendrez peur à cause de la nouvelle qu'on entendra dans le pays. Oui, dans telle année, la nouvelle viendra, et, après elle, dans telle autre année, il y aura la nouvelle, et violence sur la terre, et chef contre chef. 47 C'est pourquoi, voyez : des jours viennent, et vraiment je m'occuperai des images taillées de Babylone^r ; tout son pays deviendra honteux et tous ses tués tomberont au milieu d'elle^s.

Jr 51:39* "s'évanouissent", en corrigeant le texte ; T : "ne soient pas forts" ; LXX : "soient frappés de stupeur" ; Vg : "s'assoupissent". 39* "et qu'ils meurent de la deuxième mort", T. 41* "Babel", T. Voir 25:26, note. 43* "elles", c.-à-d. les "villes". 43* "homme". Héb. : *ish*. 43* Ou : "fils des hommes". Héb. : *bèn-adham*. 44* "Bel", MSyVg ; T : "des adorateurs (serviteurs) de Bel".

CHAP. 51

- a Jr 25:27
Dn 5:4
- b Jb 14:12
Jr 51:57
- c Is 34:6
Jr 50:27
Éz 39:18
Ze 10:3
- d Jr 25:26
- e Is 13:19
Is 14:4
Jr 49:25
Dn 4:30
- f Jr 50:46
- g Ps 18:4
Is 8:8
Éz 27:26
Dn 9:26
- h Is 33:9
Jr 50:39
- i Is 13:20
- j Is 46:1
Jr 50:2
- k 2Ch 36:7
Ezr 1:7
Jr 51:34
Dn 1:2
- l Dn 4:1
- m Jr 51:58
- n Is 48:20
Jr 50:8
2Co 6:17
Ré 18:4
- o Gn 19:17
Jr 51:6
Ze 7:7
- p Ps 90:11
Is 13:13
- q Lc 21:26
- r Is 46:1
Jr 50:2
Jr 51:52
- s Is 13:15
Dn 5:30

2^e colonne

- a Pr 11:10
Is 44:23
Is 48:20
Is 49:13
Ré 18:20
Ré 19:2
- b Jr 50:3
Jr 50:41
- c Jr 50:17
Jr 51:24
- d Ps 137:8
- e Is 48:20
Jr 44:28
Jr 50:8
Ré 18:4
- f Lv 26:40
- g Ezr 1:3
Ps 137:5
- h Jr 3:25
- i Ps 44:13
Ps 79:4
- j Ps 44:15

48 "Oui, sur Babylone les cieux et la terre et tout ce qui s'y trouve pousseront des cris de joie^a, car du nord viendront vers elle les pillards^b", c'est là ce que déclare Jéhovah. 49 "Non seulement Babylone a été la cause pour que tombent les tués d'Israël^c, mais encore à Babylone sont tombés les tués de toute la terre^d."

50 "Vous qui avez échappé à l'épée, allez continuellement. Ne vous arrêtez pas^e. De loin souvenez-vous de Jéhovah^f, et que Jérusalem vous monte au cœur^g."

51 "Nous avons été remplis de honte^h, car nous avons entendu des outragesⁱ. L'humiliation nous a couvert le visage^j, car des étrangers sont venus contre les lieux saints de la maison de Jéhovah^k."

52 "C'est pourquoi, voyez : des jours viennent", c'est là ce que déclare Jéhovah, "et vraiment je m'occuperai de ses images taillées^l, et dans tout son pays gémira le transpercé^m."

53 "Même si Babylone montait aux cieuxⁿ et même si elle rendait inaccessible la hauteur de sa force^o, de ma part les pillards viendront vers elle^p", c'est là ce que déclare Jéhovah.

54 "Écoutez ! Il y a une clameur [qui vient] de Babylone^q, et [le bruit d']un grand écroulement du pays des Chaldéens^r, 55 car Jéhovah pille Babylone ; oui, il détruira chez elle la grande voix^s, et vraiment leurs vagues s'agiteront comme les eaux nombreuses^t. Oui, le vacarme de leur voix retentira. 56 Car, à coup sûr, il viendra sur elle, sur Babylone, le pillard^u, et ses hommes forts seront capturés^v. Leurs arcs seront bel et bien brisés^w, car Jéhovah est un Dieu de rétributions^x. Il ne manquera pas de payer^y. 57 Oui, j'enivrerais ses princes et ses sages, ses gouverneurs, ses chefs ad-

k Ps 79:1 ; Lm 1:10 ; 1Is 46:1 ; Jr 50:2 ; Jr 51:47 ; m Is 13:15 ; n Gn 11:4 ; Is 14:13 ; Am 9:2 ; o Jr 49:16 ; Dn 4:30 ; p Jr 50:10 ; q Is 13:6 ; r Jr 50:22 ; s Ré 18:22 ; t Éz 26:3 ; Ré 17:15 ; u Is 21:2 ; Ré 17:16 ; v Jr 50:36 ; w Ps 37:15 ; x Dt 32:35 ; Ps 94:1 ; Is 34:8 ; Jr 50:29 ; 2Th 1:6 ; Ré 18:5 ; y Ps 137:8 ; Ré 19:2.

jointes et ses hommes forts^a, et à coup sûr ils s'endormiront d'un sommeil de durée indéfinie*, dont ils ne se réveilleront pas^b”, c'est là ce que déclare le Roi^c dont le nom est Jéhovah des armées^d.

58 Voici ce qu'a dit Jéhovah des armées : “ La muraille de Babylone, bien qu'étant large, sera bel et bien démantelée*^e; et ses portes, bien qu'étant hautes, on les incendiera par le feu^f. Oui, les peuples peineront tout simplement pour rien^g, et des communautés nationales pour le feu^h; et ils s'épuiseront. ”

59 La parole que Jérémie le prophète ordonna à Seraïa le fils de Nériaⁱ le fils de Mahséïa^j, quand il alla avec* Tsidqiya le roi de Juda à Babylone, dans la quatrième année de son règne; et Seraïa était le fourrier en chef^k. **60** Jérémie écrivit alors dans un seul livre^k tout le malheur qui devait venir sur Babylone, c'est-à-dire toutes ces paroles écrites contre Babylone. **61** Jérémie dit en outre à Seraïa : “ Dès que tu arriveras à Babylone et que tu [la] verras réellement, alors tu devras lire à haute voix toutes ces paroles^l. **62** Et tu devras dire : ‘ Ô Jéhovah, c'est toi-même qui as parlé contre ce lieu, afin de le retrancher, pour qu'il n'y ait [plus] en lui d'habitant^m, ni homme* ni animal domestique, mais pour qu'elle devienne des solitudes désolées pour des temps indéfinis. ’ **63** Et voici ce qui devra arriver : lorsque tu auras achevé de lire ce livre, tu y attacheras une pierre et tu devras le lancer au milieu de l'Euphrateⁿ. **64** Et tu devras dire : ‘ C'est de cette façon que Babylone s'enfoncera et ne se relèvera plus à cause du malheur que je fais venir sur elle^o; et à coup sûr ils s'épuiseront^p. ’ ”

Jusqu'ici les paroles de Jérémie.

Jr 51:57* “ et ils mourront de la deuxième mort ”, T. **58*** Ou : “ dénudée ”. **59*** “ avec ”, MSyVg; T : “ dans la légation de ”; LXX : “ de la part de ”. **59*** Lit. : “ prince du lieu de repos ”. Hébr. : *sar menouhah*. **62*** Lit. : “ d'homme ”. Hébr. : *lemé'adham*.

CHAP. 51

a Jr 25:27
b Jb 14:12
Jr 51:39
c Jr 46:18
Ml 1:14
d Jr 48:15
e Jr 50:15
Jr 51:44
f Jr 51:30
g Ps 127:1
h Hab 2:13
i Jr 36:4
Jr 45:1
j Jr 32:12
k Jr 30:2
l Jr 29:1
Ré 1:3
m Is 13:20
Is 14:23
Jr 50:3
Jr 50:39
Jr 51:29
Jr 51:37
Ré 18:23
n Jr 46:10
Ré 18:21
o Jr 25:27
p Jr 51:58

2^e colonne

CHAP. 52

a 2R 24:17
b 2R 24:18
c 2Ch 36:11
d 2R 23:31
e Jos 10:29
f 2R 24:19
2Ch 36:12
2Ch 36:13
g 2R 24:1
2Ch 36:5
h Lv 26:33
Dt 31:17
i 2R 24:20
2Ch 36:13
Éz 17:15
j Jr 39:1
k 2R 25:1
l Dt 28:52
Is 29:3
Éz 4:2
Éz 21:22
Lc 19:43
m 2Ch 36:11
n 2R 25:3
Jr 39:2
o Lv 26:26
Dt 28:53
Is 3:1
Éz 4:16
p 2R 25:4
Jr 34:2
q Dt 28:25
r Jr 39:4
s Dt 3:17
Jos 3:16
t Jr 32:4
u 2R 25:5
Jr 24:8
Jr 34:21
Jr 37:17
Jr 38:18
Jr 39:5
Éz 12:13

52 Tsidqiya^a était âgé de vingt et un ans quand il commença à régner^b, et pendant onze ans il régna à Jérusalem^c. Le nom de sa mère était Hamoutal^d la fille de Yirmeya de Libna^e. **2** Il faisait ce qui est mauvais aux yeux de Jéhovah^f, selon tout ce qu'avait fait Yehoïaqim^g. **3** Car, à cause de la colère de Jéhovah, cela se produisit à Jérusalem et en Juda, jusqu'à ce qu'il les ait rejetés de devant sa face^h. Et Tsidqiya entreprit de se rebeller contre le roi de Babyloneⁱ. **4** Finalement il arriva, dans la neuvième année de son règne^j, au dixième mois, le dixième jour du mois, que Neboukadretsar le roi de Babylone vint, lui et toutes ses forces militaires, contre Jérusalem^k; ils campèrent alors contre elle et bâtirent contre elle un mur de siège tout autour^l. **5** Ainsi la ville fut en état de siège jusqu'à la onzième année du roi Tsidqiya^m.

6 Au quatrième mois, le neuvième jour du moisⁿ, la famine aussi devint dure dans la ville, et il n'y avait pas de pain pour le peuple du pays^o. **7** Finalement la ville fut ouverte par une brèche^p; quant à tous les hommes de guerre, ils s'enfuirent^q alors et sortirent de la ville pendant la nuit par le chemin de la porte entre le double mur qui est près du jardin du roi^r, tandis que les Chaldéens étaient contre la ville, tout autour; et ils allaient par le chemin de la Araba^s. **8** Mais des forces militaires des Chaldéens se mirent à la poursuite du roi^t; elles réussirent à rejoindre Tsidqiya^u dans les plaines désertiques de Jéricho; et toutes ses forces militaires se dispersèrent d'après de lui^v. **9** Alors on saisit le roi et on le fit monter vers le roi de Babylone^w, à Ribla^x, au pays de Hamath^y, pour qu'il prononce sur lui des décisions judiciaires^z. **10** Et le roi de Babylone se mit à tuer les fils de Tsidqiya sous ses yeux^a, et il tua aussi tous

v Am 2:14; w Jr 32:4; x 2R 25:21; y Nb 13:21; 1R 8:65; z 2R 25:6; Jr 39:5; a 2R 25:7.

Jr 52:6* “ pour le peuple du pays ”. Hébr. : *le'am ha'arêts*.

les princes de Juda, à Ribla^a. **11** Et il aveugla les yeux de Tsidqiya^b, après quoi le roi de Babylone le lia avec des entraves de cuivre et l'amena à Babylone^c, et il le mit dans la maison de garde jusqu'au jour de sa mort.

12 Et au cinquième mois, le dixième jour du mois, c'est-à-dire [dans] la dix-neuvième année du roi Neboukadretsar^d, le roi de Babylone, Nebouzaradân^e le chef de la garde personnelle, celui qui se tenait devant le roi de Babylone, entra dans Jérusalem. **13** Alors il brûla la maison de Jéhovah^f, la maison du roi et toutes les maisons de Jérusalem^g; et toute grande maison, il la brûla par le feu^h. **14** Et toutes les forces militaires des Chaldéens, qui étaient avec le chef de la garde personnelle, abattirent toutes les murailles de Jérusalem, tout autourⁱ.

15 Et une partie des petites gens du peuple, et le reste du peuple, ceux qui restaient dans la ville^j, et les déserteurs qui étaient passés au roi de Babylone, ainsi que le reste des habiles ouvriers, Nebouzaradân le chef de la garde personnelle les emmena en exil^k. **16** Mais des petites gens du pays, Nebouzaradân le chef de la garde personnelle en laissa une partie comme vigneron et comme travailleurs requis^l.

17 Les colonnes de cuivre^m qui appartenaient à la maison de Jéhovah, les chariotsⁿ et la mer de cuivre^o qui était dans la maison de Jéhovah, les Chaldéens les brisèrent, puis en transportèrent tout le cuivre à Babylone^p. **18** Et ils prirent les récipients à cendres, les pelles^q, les mouchettes^r, les bols^s, les coupes et tous les ustensiles de cuivre avec lesquels on faisait le service^t. **19** Et le chef de la garde personnelle prit les bassins^u, les récipients à feu, les bols^v, les récipients à cendres, les porte-lampes^w, les coupes, les bols qui étaient en or^x véritable et ceux qui étaient en argent^y véritable^z. **20** Et les deux colonnes^a, la mer unique^b, les douze taureaux de cuivre^c

CHAP. 52

- a Jr 39:6
- b Éz 12:13
- c 2R 25:7
- Jr 39:7
- d 2R 25:8
- e 2R 25:11
- Jr 39:9
- f 1R 9:8
- 2R 25:9
- 2Ch 7:21
- 2Ch 36:19
- Ps 74:8
- Ps 79:1
- Jr 26:18
- Lm 2:7
- Éz 24:21
- g Jr 38:23
- Am 2:5
- h Lv 26:31
- Jr 34:22
- Jr 37:8
- i 2R 25:10
- Jr 39:8
- j 2R 25:11
- k Jr 39:9
- l 2R 25:12
- 2R 25:22
- Jr 39:10
- m 1R 7:15
- 2R 25:16
- 2Ch 4:12
- Jr 27:19
- n 1R 7:27
- 2Ch 4:14
- o 1R 7:23
- 2Ch 4:15
- p 2R 25:13
- q 1R 7:45
- r 2Ch 4:22
- s 1R 7:50
- 2R 25:15
- t 2R 25:14
- u 1R 7:50
- v 2Ch 4:22
- w 1R 7:49
- x 2Ch 24:14
- y 2R 25:15
- z 2R 25:11
- 2Ch 36:18
- a 1R 7:21
- b 1R 7:23
- f 2Ch 4:15
- c 1R 7:25

* colonne

- a 1R 7:14
- b 2R 25:16
- c 2R 25:17
- d 1R 7:15
- e 1R 7:16
- f 2Ch 3:15
- g 2Ch 4:13
- h 1R 7:18
- 2Ch 3:16
- i 1R 7:20
- j 1Ch 6:14
- Ezr 7:1
- k Jr 21:1
- Jr 29:25
- Jr 29:29
- l 2R 25:18
- m Est 1:14
- n 2R 25:19
- o 2R 25:8
- Jr 39:9
- Jr 40:1

qui étaient sous [la mer], les chariots* que le roi Salomon avait faits pour la maison de Jéhovah^a. On ne pouvait évaluer le poids de leur cuivre — de tous ces objets^b.

21 Quant aux colonnes, chaque colonne avait dix-huit coudées* de hauteur^c, et un fil de douze coudées en faisait le tour^d; et son épaisseur était de quatre doigts^e, elle était creuse. **22** Le chapiteau [qui se trouvait] dessus était en cuivre^e, et la hauteur d'un chapiteau était de cinq coudées^f; quant à l'ouvrage en filet et aux grenades sur le chapiteau, tout autour^g, le tout était en cuivre; la deuxième colonne avait les mêmes [décorations], aussi les grenades^h. **23** Et les grenades étaient [au nombre de] quarante-seize, sur les côtés*; toutes les grenades étaient [au nombre de] cent sur l'ouvrage en filet, tout autourⁱ.

24 En outre, le chef de la garde personnelle prit Seraïa^j le prêtre en chef, Tsephania^k le prêtre en second ainsi que les trois portiers^l; **25** de la ville, il prit un fonctionnaire de la cour, qui était commissaire sur les hommes de guerre, sept hommes de ceux qui avaient accès auprès du roi^m [et] qui furent trouvés dans la ville, le secrétaire du chef de l'armée, celui qui passait en revue le peuple du paysⁿ, et soixante hommes^a du peuple du pays, qui furent trouvés au milieu de la villeⁿ. **26** Ceux-là donc, Nebouzaradân^o le chef de la garde personnelle les prit et les conduisit au roi de Babylone à Ribla^p. **27** Et ceux-là, le roi de Babylone les abattit alors^q et les mit à mort à Ribla^r, au pays de Hamath^s. Ainsi Juda partit en exil de dessus son sol^t.

p 2R 25:20; q 2R 25:21; r 2R 25:6; Jr 52:10; s 2S 8:9; t Lv 18:25; Lv 26:33; Dt 28:36; Is 24:3; Jr 25:9.

Jr 52:20* "sous [la mer], les chariots", MT Vg; LXX: "sous la mer"; Sy: "sous les côtés de la mer". **21*** La coudée équivalait à 44,5 cm. **21*** Le doigt équivalait à 1,85 cm. **23*** Lit.: "vers le vent". **25*** Lit.: "de ceux qui voyaient la face du roi". **25*** "le peuple du pays". Hébr.: 'am ha'arêts. **25*** "hommes". Hébr.: 'ish.

28 Voici le peuple que Neboukadretsar emmena en exil : dans la septième année, trois mille vingt-trois Juifs^a.

29 Dans la dix-huitième année de Neboukadretsar^b : de Jérusalem, huit cent trente-deux âmes.

30 Dans la vingt-troisième année de Neboukadretsar, Nebouzaradân le chef de la garde personnelle emmena des Juifs en exil : sept cent quarante-cinq âmes^c.

Toutes les âmes furent [au nombre de] quatre mille six cents*.

31 Finalement il arriva, dans la trente-septième année de l'exil de Yehoiakîn^d le roi de Juda, au douzième

Jr 52:30* Les v. 28 à 30 manquent dans LXX et en 2R 25.

CHAP. 52

a 2R 24:14

b Jr 32:1

c Jr 6:9

d 2R 24:8

2R 25:27

Jr 24:1

Jr 37:1

Mt 1:11

2^e colonne

a Gn 40:20

b 2R 25:28

c Gn 41:14

d 2S 9:13

1R 2:7

e 2R 25:29

f 2R 25:30

mois, le vingt-cinquième jour du mois, qu'Évil-Merodak le roi de Babylone, dans l'année où il devint roi*, releva la tête^a de Yehoiakîn le roi de Juda, puis le fit sortir de la maison d'arrêt. 32 Il parla alors avec lui en bien et mit son trône* au-dessus des trônes des [autres] rois qui étaient avec lui à Babylone^b. 33 Il quitta* ses vêtements de prison^c, et il mangea le pain^d devant lui constamment, tous les jours de sa vie^e. 34 Quant à sa ration, une ration constante lui fut donnée de la part du roi de Babylone, chaque jour ce qui [lui] revenait*, jusqu'au jour de sa mort^f, tous les jours de sa vie.

Jr 52:31* Lit. : "de sa royauté". Hébr. : *mal-khouthô*. 32* Ou : "siège". 33* Lit. : "Il changea". 34* Lit. : "une chose du jour en son jour".

LAMENTATIONS*

⋈ [Alèph]

1[#] Ah ! comme elle est assise solitaire^a, la ville qui avait abondance de population^b !

Lm : titre* En héb., ce livre est désigné par son premier mot. Hébr. : *Ēkhaḥ* ! "Comme !" ; gr. : *Thrénoï*, "Chants funèbres, Lamentations". Vg^c(lat.) : "*Threni*, c'est-à-dire Lamentations de Jérémie le prophète". 1:1* Ce chap. est un chant funèbre présenté dans l'ordre alphabétique héb. et divisé en 22 sections qui correspondent aux 22 lettres de l'alphabet héb. Chaque section débute par les lettres successives de l'alphabet héb. Pour les Hébreux, c'est un acrostiche. Cf. Ps 119:1, notes. 1* LXX porte l'introduction suivante : "Et il arriva, après qu'Israël eut été réduit en captivité et que Jérusalem eut été désolée, que Jérémie s'assit en pleurant et se lamenta sur Jérusalem par cette lamentation et dit." On peut lire dans Vg^{mss} l'introduction suivante : "Et il arriva, après qu'Israël eut été emmené en captivité et que Jérusalem eut été désertée, que Jérémie le prophète s'assit, pleurant, et se lamenta sur Jérusalem par cette lamentation ; et soupirant, l'esprit amer, et poussant des cris de douleur, il dit." Dans T on trouve cette introduction : "Jérémie le prophète et grand prêtre dit."

CHAP. 1

a Is 3:26

Lm 2:10

b Ps 122:4

2^e colonne

a Is 54:4

b 1R 4:20

c Dt 28:48

2R 25:12

d Jr 9:1

Lm 1:16

e Jr 13:17

f Jr 4:30

Éz 16:37

g Jr 30:14

h Is 30:3

i Lv 26:33

2R 24:14

2R 25:21

Jr 39:9

Jr 52:27

j Dt 30:7

Jr 17:4

k Dt 28:64

Jr 24:9

Lm 2:9

Comme elle est devenue semblable à une veuve^a, elle qui était populeuse parmi les nations^b !

Comme elle s'est trouvée [bonne] pour le travail forcé^c, elle qui était princesse parmi les districts administratifs !

⋈ [Béth]

2 Elle pleure abondamment pendant la nuit^d, et ses larmes sont sur ses joues^e. Elle n'a personne qui la console parmi tous ceux qui l'aimaient^f. Tous ses compagnons l'ont trahie^g. Ils sont devenus pour elle des ennemis^h.

⋈ [Gimél]

3 Juda est allée en exil à cause de l'afflictionⁱ et à cause de l'abondance de la servitude^j. Elle, elle a dû habiter parmi les nations^k. Elle n'a pas trouvé de lieu de repos.

Tous ceux qui la persécutaient*
l'ont rattrapée
au milieu des angoisses^a.

⌈ [Dalèth]

- 4 Les chemins de Sion sont
dans le deuil,
parce que personne
ne vient à la fête^b.

Toutes ses portes sont
mises en désolation^c ;
ses prêtres soupirent^d.
Ses vierges sont accablées
de chagrin, et elle-même est
dans l'amertume^e.

⌈ [Hé']

- 5 Ses adversaires sont devenus
la tête^f. Ceux qui sont
ses ennemis sont
sans inquiétude^g.

Parce que Jéhovah lui-même
lui a donné du chagrin
à cause de l'abondance
de ses transgressions^h,
ses enfants ont marché, captifs,
devant l'adversaireⁱ.

⌈ [Waw]

- 6 Et de la fille de Sion sort
toute sa splendeur^j.
Ses princes sont devenus comme
des cerfs qui n'ont pas trouvé
de pâturage^k ;
et ils continuent à marcher
sans force devant celui
qui [les] poursuit*^l.

⌈ [Zayin]

- 7 Jérusalem s'est souvenue,
aux jours de son affliction
et de son peuple sans foyer,
de toutes ses choses désirables
qui étaient dès les jours
d'autrefois^m.

Quand son peuple est tombé
en la main de l'adversaire
et qu'elle n'a eu personne
pour lui venir en aideⁿ,
les adversaires l'ont vue.
Ils ont ri de son écroulement^o.

Lm 1:3* Ou : "poursuivaient". 6* Ou : "persécutée".

CHAP. 1

a Lm 4:19
b Lm 2:6
Ho 2:11
Am 8:10
c Is 3:26
Jr 14:2
d Jr 4:9
e Jr 9:20
f Dt 28:44
g Ps 80:6
Is 47:6
Ze 1:15
h 2Ch 36:16
Ne 9:33
Jr 30:14
Lm 1:18
Éz 8:17
Dn 9:7
Dn 9:16
i Jr 39:9
Jr 52:30
j Éz 24:21
k Is 5:13
l Jr 46:15
m 1R 9:19
1R 10:27
Lm 1:10
n Jr 52:4
o Ps 137:3
Pr 24:17
Lm 2:16

2^e colonne

a 1R 8:46
Is 1:4
Is 59:2
Jr 6:28
Éz 14:13
Éz 22:4
b 1R 9:7
Lm 4:6
c Jr 24:9
d Jr 13:22
Jr 13:26
Éz 16:37
Éz 23:29
Ho 2:10
e Jr 4:31
f Jr 2:34
g Dt 32:29
Jr 8:7
h Ec 4:1
Lm 1:2
Lm 2:13
i Ex 3:7
j Jr 50:29
k 2Ch 36:18
Is 39:6
Jr 15:13
Jr 20:5
Jr 52:17
Jr 52:19
Dn 1:2
l 2Ch 36:17
Ps 74:7
Ps 79:1
Is 63:18
Is 64:11
Jr 52:13
Éz 7:22
m Jr 38:9
Jr 52:6
Lm 2:12
Lm 4:4
n Gn 18:5
Ct 2:5
o Is 54:1
p Lm 2:15

⌈ [Héth]

- 8 Jérusalem a vraiment commis
le péché^a. C'est pourquoi elle est
devenue une chose dégoûtante^b.
Tous ceux qui l'honoraient
l'ont traitée avec mépris^c,
car ils ont vu sa nudité^d.
Elle-même soupire^e
et tourne le dos.

⌈ [Téth]

- 9 Son impureté est dans les pans
de son [vêtement]^f.
Elle ne s'est pas souvenue
de son avenir^g,
et elle descend
de façon prodigieuse.
Elle n'a pas de consolateur^h.
Ô Jéhovah, vois mon afflictionⁱ, car
l'ennemi a pris de grands airs^j.

⌈ [Yôdh]

- 10 L'adversaire a étendu sa main
contre toutes ses choses
désirables^k.
Car elle a vu des nations qui sont
entrées dans son sanctuaire^l,
[elles] dont tu avais ordonné
qu'elles ne devaient pas entrer
dans la congrégation*
qui t'appartient.

⌈ [Kaph]

- 11 Tout son peuple soupire ;
ils cherchent du pain^m.
Ils ont donné
leurs choses désirables
contre quelque chose à manger,
afin de ranimer l'âme*ⁿ.
Vois, ô Jéhovah, et regarde,
car je suis devenue comme
une femme sans valeur^o.

⌈ [Lamèdh]

- 12 Est-ce que ce n'est rien pour vous
tous qui passez par le chemin ?
Regardez et voyez^p.

Lm 1:10* "dans la congrégation". Héb. : *vaqqahal* ; gr. : *ékklēstān* ; lat. : *ecclestam*.
11* "âme". Héb. : *naphèsh* ; lat. : *animam*.
Voir App. 4A. 11* Le mot héb. traduit par
"sans valeur" est au fém. sing., comme si une
femme représentant la ville était en train de
parler.

Existe-t-il une douleur
pareille à ma douleur,
celle qui m'a été infligée^a,
celle par laquelle Jéhovah
a causé du chagrin au jour
de son ardente colère^b ?

□ [Mém]

- 13 Depuis la hauteur il a envoyé
un feu dans mes os^c,
et il soumet chacun d'eux.
Il a tendu un filet pour mes pieds^d.
Il m'a fait revenir en arrière.
Il a fait de moi une femme
mise en désolation.
Tout le jour je suis souffrante^e.

∫ [Noun]

- 14 Il est resté vigilant
contre mes transgressions^f.
Dans sa main
elles s'entrelacent.
Elles sont montées sur mon cou^g.
Ma force a trébuché.
Jéhovah* m'a livrée en la main
de ceux contre qui
je ne peux me dresser^h.

□ [Samèkh]

- 15 Tous mes puissants, Jéhovah*
les a rejetés du milieu de moiⁱ.
Il a convoqué contre moi
une réunion pour briser
mes jeunes gens^j.
Jéhovah* a foulé le pressoir^k,
celui de la vierge, fille de Juda^l.

∫ [Ayin]

- 16 C'est sur ces choses que je pleure
comme une femme^m.
Mon œil, mon œil se fond
en eauxⁿ.
Car un consolateur s'est trouvé
loin de moi, quelqu'un
pour ranimer mon âme.
Mes fils sont plongés
dans la désolation^o,
car l'ennemi a pris
de grands airs^p.

Lm 1:14* Un des 134 endroits où les scribes
ont changé YHWH en 'Adhonay. Voir App. 1B.
15* Voir v. 14, note. 15* Voir v. 14, note.
16* Cf. v. 11, note "valeur".

CHAP. 1

a Lm 2:13
Dn 9:12
b Jr 51:45
c Ps 102:3
d Jb 19:6
Ps 66:11
Éz 12:13
Éz 17:20
Ho 7:12
e Dt 28:65
Jr 4:19
f Jos 24:19
Ps 5:10
Is 59:12
g Dt 28:48
h Lv 26:37
Jr 52:28
Éz 11:9
i 2R 24:14
j 2Ch 36:17
k Is 63:3
Yl 3:13
Ré 14:19
Ré 19:15
l Jr 14:17
m Jr 31:15
n Jr 9:1
Jr 13:17
Jr 14:17
Lm 2:18
o Jr 9:21
Jr 31:15
p Ps 137:3
Jr 50:29

2^e colonne

a Is 1:15
Jr 4:31
b Is 51:18
Jr 30:14
Lm 1:9
c Dt 28:49
2R 24:2
2R 25:1
d Lm 1:8
Éz 36:17
e Dt 32:4
Ne 9:33
Dn 9:7
f 1S 12:14
1S 12:15
Ps 107:11
Is 1:2
g Dt 28:32
h Jr 30:14
i Jr 14:15
Jr 23:11
j Lm 1:11
k Jb 30:27
Jr 4:19
Lm 2:11
l Ps 13:2
Ps 25:17
m Dt 9:23
Ps 5:10
Ps 107:11
Is 1:2
Is 63:10
Éz 20:8
n Dt 32:25
Jr 9:21
Jr 15:2
o Jr 14:18
Jr 18:21
Éz 7:15
p Lm 1:16

□ [Pé]

- 17 Sion a étendu ses mains^a.
Elle n'a pas de consolateur^b.
Jéhovah a donné un ordre au sujet
de Jacob à tous ceux qui sont
autour de lui : ses adversaires^c.
Jérusalem est devenue une chose
dégoûtante parmi eux^d.

∫ [Tsadhé]

- 18 Jéhovah est juste^e,
car c'est contre sa bouche
que je me suis rebellée^f.
Écoutez donc, vous tous, peuples,
et voyez ma douleur.
Mes vierges et mes jeunes gens
sont allés en captivité^g.

∫ [Qôph]

- 19 J'ai appelé ceux
qui m'aimaient intensément^h.
Eux, ils m'ont dupée.
Mes prêtres et mes vieillards
ont expiré dans la villeⁱ,
alors qu'ils cherchaient pour eux
quelque chose à manger,
afin de ranimer leur âme^j.

∫ [Résh]

- 20 Vois, ô Jéhovah, car je suis dans
une situation critique.
Mes intestins sont
en effervescence^k.
Mon cœur s'est renversé
au milieu de moi^l,
car j'ai vraiment été rebelle^m.
Au-dehors l'épée a privé d'enfantsⁿ.
Dans la maison,
c'est comme la mort^o.

∫ [Shin]

- 21 On a entendu* que je soupire
comme une femme^p.
Il n'y a pas de consolateur
pour moi^q.
Tous mes ennemis ont appris
mon malheur^r. Ils ont exulté,
parce que c'est toi
qui as fait [cela]^s.

q Ps 69:20; Jr 30:14; r Jr 40:2; s Éz 25:6; Ob 12.

Lm 1:21* "Ils ont entendu", MVg; T: "Les
nations ont entendu"; LXX: "Entendez, s'il
vous plaît"; Sy: "Entends".

À coup sûr, tu feras venir le jour
que tu as proclamé^a, pour
qu'ils deviennent comme moi^b.

□ [Taw]

22 Que toute leur méchanceté vienne
devant toi, et sévis contre eux^c
comme tu as sévi contre moi
à cause de toutes
mes transgressions^d.

Car nombreux sont mes soupirs^e,
et mon cœur est souffrant^f.

Ⓝ [Alèph]

2 Ah ! comme Jéhovah*, dans
sa colère, couvre de nuages
la fille de Sion^g !
Il a précipité du ciel sur la terre^h
la beauté d'Israëlⁱ.
Et il ne s'est pas souvenu de son
marchepied^j au jour de sa colère.

□ [Béth]

2 Jéhovah* a englouti, il n'a eu pitié
d'aucune demeure^k de Jacob.
Dans sa fureur il a démolì les
places fortes^l de la fille de Juda.
Il leur a fait toucher la terre^m,
il les a profanés, le royaumeⁿ
et ses princes^o.

Ⓛ [Gimèl]

3 Dans [son] ardente colère
il a abattu toute corne d'Israël^p.
Il a ramené sa droite en arrière
de devant l'ennemi^q ;
et dans Jacob il continue de brûler
comme un feu flamboyant
qui a dévoré à la ronde^r.

Ⓛ [Dalèth]

4 Il a posé le pied sur son arc
comme un ennemi^s.
Sa droite^t s'est postée
comme un adversaire^u, et sans
relâche il a tué tous ceux
qui étaient désirables aux yeux^v.
Dans la tente^w de la fille de Sion
il a déversé sa fureur,
comme un feu^x.

Lm 2:1* Un des 134 endroits où les scribes
ont changé YHWH en 'Adhony. Voir App. 1B.
2* Voir v. 1, note.

CHAP. 1

a Ps 37:13
Is 13:19
Jr 25:14
Yl 3:19
b Ps 137:8
Is 51:23
c Ps 109:15
Jr 51:35
Rm 2:6
Jc 2:13
d Jb 34:11
Jr 16:18
e Lm 1:11
f Is 1:5
Jr 8:18
Lm 5:17

CHAP. 2

g Lm 3:44
h Mt 11:23
i Lm 2:15
Éz 16:14
j 1Ch 28:2
Ps 99:5
Ps 132:7
Is 60:13
k Dt 28:30
Lm 2:17
Lm 3:43
l Dt 28:52
Mi 5:11
m Is 25:12
Is 26:5
n Ps 89:39
Is 47:6
Éz 21:27
o Is 39:7
Is 43:28
p Jb 16:15
Ps 75:10
q Ps 74:11
r Dt 32:22
2R 25:9
Ps 89:46
Is 42:25
Jr 4:4
Jr 7:20
Lm 4:11
Hé 12:29
s Jb 6:4
Is 63:10
Jr 21:5
Jr 30:14
t Ex 15:6
u Dt 28:63
v 2R 25:21
Lm 5:12
w Jr 10:20
x Is 42:25
Jr 4:4

2^e colonne

a Jr 30:14
b 2Ch 36:16
c 2R 25:9
Jr 52:13
Ho 8:14
d Jr 5:17
e Éz 2:10
f 2Ch 36:19
Ps 78:60
Is 63:18
Is 64:11

Ⓛ [Hé]

5 Jéhovah* est devenu comme
un ennemi^a. Il a englouti Israël^b.
Il a englouti toutes ses tours
d'habitation^c ; il a anéanti
ses places fortes^d.
Et il fait abonder chez la fille
de Juda deuil et gémissements^e.

Ⓛ [Waw]

6 Et il traite sa hutte^f avec violence
comme celle d'un jardin^g.
Il a anéanti sa fête.
Jéhovah a fait oublier dans Sion
fête^h et sabbat,
et, dans ses furieuses invectives,
il ne respecte ni roi ni prêtreⁱ.

Ⓛ [Zayin]

7 Jéhovah* a rejeté son autel^j.
Il a repoussé avec mépris
son sanctuaire^k.
Il a livré en la main
de l'ennemi les murs
de ses tours d'habitation^l.
Dans la maison de Jéhovah
ils ont fait retentir [leur] voix
comme en un jour de fête^m.

Ⓛ [Héth]

8 Jéhovah a pensé anéantir
la murailleⁿ de la fille de Sion.
Il a tendu le cordeau^o.
Il n'a pas ramené sa main
de [l'œuvre d']engloutissement^p.
Et il a mis en deuil
rempart et muraille^q.
Ensemble ils ont dépéri.

Ⓛ [Téth]

9 Ses portes^r se sont enfoncées
dans la terre. Il a détruit
et brisé ses barres.
Son roi et ses princes sont
parmi les nations^s.
Il n'y a pas de loi^t.

g Ps 80:12; Ps 89:40; Is 1:8; h Lm 1:4; Ho 2:11; Tse 3:18;
i Jb 34:19; Jr 52:24; Rm 2:11; j Jr 52:18; k Lv 26:31; Jr
26:6; Jr 52:13; Éz 24:21; Mi 3:12; l 2Ch 36:19; Jr 32:29; Ho
8:14; m Ps 74:4; n 2R 25:10; Jr 39:8; o 2R 21:13; Is 28:17;
Am 7:7; p Jb 13:21; Lm 2:2; q Is 3:26; r Ne 1:3; Jr 14:2;
s Dt 28:36; 2R 24:15; 2R 25:7; Is 39:7; Jr 52:9; Lm 1:6; Lm
4:20; Éz 12:13; Dn 1:3; t 2Ch 15:3; Éz 7:26.

Lm 2:5* Voir v. 1, note. 7* Voir v. 1, note.

Même ses prophètes
n'ont pas trouvé de vision
venant de Jéhovah^a.

^a [Yôdh]

10 Les anciens de la fille de Sion
sont assis à terre
[et] gardent le silence^b.

Ils ont fait monter
de la poussière sur leur tête^c.
Ils se sont ceints
de toiles de sac^d.

Les vierges de Jérusalem
ont baissé leur tête
jusqu'à terre^e.

^e [Kaph]

11 Mes yeux se sont consumés
dans les larmes^f. Mes intestins
sont en effervescence^g.

Mon foie s'est répandu à terre^h,
à cause de l'écroulement
de la fille de mon peupleⁱ,
parce que défailaient enfant
et nourrisson sur les places
publiques de la cité^j.

^j [Lamèdh]

12 Ils disaient à leurs mères :
"Où sont le grain et le vin^k ?"
Parce qu'ils défailaient
comme un tué sur
les places publiques de la ville,
parce que leur âme se répandait
sur le sein de leurs mères.

^k [Mém]

13 De quoi me serviras-tu de témoin ?
Que comparerai-je à toi,
ô fille de Jérusalem^l ?
Qu'égalerais-je à toi
afin de te consoler,
ô vierge, fille de Sion^m ?
Car ton effondrementⁿ est grand
comme la mer. Qui peut
t'apporter la guérison^o ?

^o [Noun]

14 Tes prophètes n'ont vu en vision
pour toi que choses sans valeur
et insipides^p,
et ils n'ont pas mis ta faute
à découvert afin de faire
s'en retourner ta captivité^q,

CHAP. 2

a Ps 74:9
Jr 23:16
Lm 2:14
Éz 13:3

b Is 3:26
Jr 8:14
Lm 3:28
Am 5:13

c Jos 7:6
Jb 2:12

d Jr 6:26
Éz 7:18
Éz 27:31

e Lm 1:4

f Ps 6:7
Lm 1:16
Lm 3:48

g Lm 1:20
h Jb 30:16

i Is 22:4
Jr 14:17

j Jr 11:22
Lm 2:19
Lm 4:4

k Dt 28:51
2R 25:3
Is 3:1

Jr 18:21

l Lm 1:12

m Is 51:19

n Jr 8:21
Jr 14:17
Dn 9:12

o Jr 30:12

p Jr 2:8
Jr 5:12
Jr 5:31

Jr 23:16
Jr 27:14
Jr 29:9
Éz 13:2

q Is 58:1
Jr 23:14

2^e colonne

a Jr 23:32
Jr 27:9
Mi 3:5

Tse 3:4

b Éz 25:6
Na 3:19

c 1R 9:8
Jr 18:16
Jr 19:8
Jr 25:9

Mi 6:16

d Ps 22:7
Ps 44:14
Mt 27:39
Mc 15:29

e Ps 48:2
Ps 50:2
Éz 16:14

f Jb 16:10
Ps 22:13
Ps 35:21
Ps 109:2

g Jb 16:9
Ps 37:12
Ac 7:54

h Is 49:19
Jr 51:34

i Mi 4:11

j Ps 35:21
Ob 13

mais ils ne voyaient en vision
pour toi que déclarations
sans valeur et trompeuses^a.

^a [Samèkh]

15 Ils ont battu des mains contre toi^b,
tous ceux qui ont passé
sur la route.

Ils ont sifflé^c, ils n'ont cessé
de hocher la tête^d contre la fille
de Jérusalem, [en disant :]

"Est-ce là cette ville dont on
disait : 'C'est la perfection
de la beauté, une allégresse
pour toute la terre^e ?'"

^e [Pé']

16 Ils ont ouvert leur bouche
contre toi, tous tes ennemis^f.
Ils ont sifflé, ils n'ont cessé
de grincer des dents^g.

Ils ont dit :

"Oui, nous [l']^hengloutirons^h.
C'est bien là ce jour
que nous espérionsⁱ.
Nous avons trouvé !
Nous avons vu^j !"

^j [Ayin]

17 Jéhovah a fait
ce qu'il avait projeté^k.
Il a accompli sa parole^l,
ce qu'il avait ordonné
dès les jours d'autrefois^m.
Il a démoli et n'a pas eu pitiéⁿ.
Il a réjoui l'ennemi à ton sujet^o.
Il a élevé la corne
de tes adversaires^p.

^p [Tsadhé]

18 Leur cœur a crié vers Jéhovah^q,
ô muraille de la fille de Sion^r !
Laisse descendre les larmes
comme un torrent
jour et nuit^s.

k Jr 18:11; Mi 2:3; 1 2R 23:27; Is 46:10; Is 55:11; m Lv 26:17; Dt 28:15; n Éz 5:11; Éz 7:9; Éz 9:10; o Ps 38:16; Ps 89:42; p Lm 1:5; q Ps 119:145; r Lm 2:8; s Jr 9:1; Jr 13:17; Jr 14:17; Lm 1:16.

Lm 2:16* Cette section, qui commence par la lettre héb. pé', précède celle qui commence par 'ayin, alors que dans l'alphabet héb. pé' suit 'ayin. 16* Selon LXXSy. 17* Dans l'alphabet héb. la lettre 'ayin suit la lettre samèkh. 18* Voir v. 1, note.

Ne t'accorde
aucun engourdissement.
Que la pupille* de ton œil
ne se taise pas.

פ [Qôph]

- 19 Lève-toi ! Gémis pendant la nuit,
au début des veilles du matin^a.
Épanche ton cœur^b
comme de l'eau
devant la face^c de Jéhovah*.
Élève tes paumes^d vers lui
à cause de l'âme de tes enfants,
qui par suite de la famine
défaillent à la tête
de toutes les rues^e.

ר [Rêsh]

- 20 Vois, ô Jéhovah,
et regarde^f vers celui
contre qui tu as sévi de la sorte.
Est-ce que les femmes doivent
continuer à manger leur fruit,
ces enfants mis au monde
pleinement formés^g ?
Ou est-ce qu'on doit tuer,
dans le sanctuaire de Jéhovah*,
prêtre et prophète^h ?

ש [Shin]

- 21 Garçon et vieillardⁱ se sont
couchés sur la terre des rues^j.
Mes vierges et mes jeunes gens
sont tombés par l'épée^k.
Tu as tué au jour de ta colère^l.
Tu as abattu^m ;
tu n'as pas eu pitiéⁿ.

ת [Taw]

- 22 Comme en un jour de fête^o
tu as entrepris de convoquer
mes lieux à la ronde, ceux
où j'ai résidé comme étrangère.
Et au jour de la colère de Jéhovah
il n'y a eu ni rescapé^p ;
ceux que j'avais mis au monde
complètement formés
et que j'avais élevés,
mon ennemi les a exterminés^q.

Lm 2:18* Lit. : " fille ". 19* Voir v. 1, note.
20* Voir v. 1, note.

CHAP. 2

a Ps 119:148
b 1S 1:15
Ps 62:8
Ps 142:2
c Ps 88:1
Dn 9:3
d 1R 8:54
e Is 51:20
Lm 4:9
Éz 5:16
f Jr 14:21
g Lv 26:29
Dt 28:53
Jr 19:9
Lm 4:10
Éz 5:10
h Ps 78:64
Mt 23:35
i Dt 28:50
2Ch 36:17
j Ps 18:42
k Jr 9:21
Jr 18:21
Lm 1:15
l Jr 21:7
m Éz 9:6
n Ex 34:7
Jr 13:14
Lm 2:2
Lm 3:43
Éz 5:11
Éz 7:4
o Dt 16:16
p Jr 46:5
Am 9:1
q Dt 28:18
Jr 16:4
Ho 9:12

2^e colonne

CHAP. 3

a Ps 71:20
b Dt 28:29
Is 59:9
Jr 13:16
c Is 63:10
d Ps 38:3
e Ps 51:8
Is 38:13
Jr 50:17
f Jb 3:23
g Jr 8:14
Jr 9:15
Jr 23:15
Lm 3:19
h Ps 88:6
i Ps 88:5
Ps 143:3
j Jb 19:8
Ps 88:8
Ho 2:6
k Jr 39:7
Jr 52:11
l Jb 30:20
Ps 22:2
Ps 80:4
Ps 102:2
Pr 15:29
Is 1:15
Mi 3:4
m Jb 19:8
n Jb 34:11
Is 63:17

ס [Alèph]*

- 3 Je suis l'homme robuste
qui a vu l'affliction^a
à cause du bâton de sa fureur.
2 C'est moi qu'il a conduit
et fait marcher
dans les ténèbres
et non dans la lumière^b.
3 Oui, c'est contre moi qu'il ne cesse
de tourner sa main
tout au long du jour^c.

כ [Béth]

- 4 Il a fait que ma chair et ma peau
s'usent^d. Il a brisé mes os^e.
5 Il a bâti contre moi, pour [me]
cerner^f par la plante vénéneuse^g
et par la tribulation.
6 Dans des lieux obscurs^h
il m'a fait asseoir,
comme ceux qui sont morts
depuis longtempsⁱ.

ג [Gimèl]

- 7 Il a [tout] barré autour de moi
comme avec un mur de pierres,
pour que je ne puisse sortir^j.
Il a rendu pesantes
mes entraves de cuivre^k.
8 En outre, quand j'appelle
à l'aide et que je crie au secours,
il fait vraiment obstacle
à ma prière^l.
9 Il a barré mes chemins
avec des pierres de taille^m.
Il a tordu mes routesⁿ.

ד [Dalèth]

- 10 Il est pour moi comme un ours
à l'affût^o, comme un lion
dans des cachettes^p.
11 Il a bouleversé mes chemins,
et il me laisse en friche*.
Il a fait de moi un homme
dans la désolation^q.

o Ho 13:8; Am 5:19; p Jb 10:16; Jb 38:40; Ho 5:14; q Jr 6:8; Jr 32:43.

Lm 3:1* Dans chacune des sections de ce chap., toutes les lignes débutent par la même lettre héb. suivant l'ordre alphabétique; cependant, la section commençant par *pé* (v. 46-48) précède celle commençant par *ayin* (v. 49-51). 11* Ou : " il me met en pièces ".

- 12 Il a posé le pied sur son arc^a,
et il me dresse comme cible
pour la flèche^b.
- ⌈ [Hé']
- 13 Il a fait entrer dans mes reins
les fils de son carquois^c.
- 14 Je suis devenu un objet de rire^d
pour tous les gens [dressés]
contre moi*, le sujet de leur
chanson tout au long du jour^e.
- 15 Il m'a rassasié de choses amères^f.
Il m'a saturé d'absinthe^g.
- † [Waw]
- 16 Et avec du gravier il fait que
mes dents se brisent^h. Il m'a fait
me blottir dans la cendreⁱ.
- 17 Tu rejettes aussi, de sorte
qu'il n'y a pas de paix
pour mon âme. J'ai oublié
ce que c'est que le bon^j.
- 18 Et je dis sans cesse :
"Ma supériorité a péri,
ainsi que mon attente
venant de Jéhovah^k."
- † [Zayin]
- 19 Souviens-toi de mon affliction
et de ma condition
d'homme sans foyer^l,
de l'absinthe
et de la plante vénéneuse^m.
- 20 À coup sûr, ton* âme se souviendra
et s'inclinera sur moiⁿ.
- 21 Voilà ce que je rappellerai
à mon cœur^o. C'est pourquoi
je resterai dans l'attente^p.
- ⌈ [Héth]
- 22 C'est [grâce aux] actes de bonté
de cœur^q de Jéhovah
que nous n'avons pas disparu^r,
car vraiment ses miséricordes
ne finiront pas^s.
- 23 Elles sont neuves chaque matin^t.
Ta fidélité est abondante^u.

Lm 3:14* "pour tout mon peuple", MLXX Vg; Sy: "pour tous les peuples"; T: "pour tous ceux qui dispersent mon peuple". 20* "ton"; les scribes ont corrigé en "mon" dans M; une des 18 corrections des scribes (Sopherim). Voir App. 2B. 22* Ou: "d'amour fidèle".

CHAP. 3

- a Ps 7:12
b Jb 6:4
Jb 7:20
Jb 16:12
Ps 38:2
c Jb 6:4
Jb 16:13
d Jb 30:1
Ps 44:13
Jr 20:7
e Jb 30:9
Ps 69:12
Ps 137:3
f Ru 1:20
Jb 9:18
g Jr 9:15
Jr 23:15
h Pr 20:17
i Ps 102:9
Jr 6:26
j Gn 41:30
k Jb 17:15
Ps 31:22
l Ne 9:32
Ps 137:1
m Jr 9:15
Lm 3:5
n Ps 113:7
o Ps 77:11
p Ps 130:7
Mi 7:7
q Ps 25:6
Ps 69:16
r Ezr 9:8
Ps 77:8
Ps 106:45
Mi 3:6
s Ne 9:31
Ps 78:38
Ps 86:15
Jr 30:11
Mi 7:18
Lc 1:50
t Ps 30:5
Is 33:2
u Dt 32:4
Ps 36:5
Ps 89:2

2^e colonne

- a Ps 16:5
Ps 73:26
Ps 119:57
Ps 142:5
b Ps 31:24
Ps 130:7
c Ps 25:3
Ps 39:7
Ps 130:5
Is 25:9
Is 30:18
Mi 7:7
d 1Ch 28:9
Ps 98:9
Is 26:9
Tse 2:3
e Ps 31:24
Ps 37:7
f Ps 36:6
Ps 116:6
Pr 20:22
g Ps 116:6
Pr 20:22
h Ps 119:71
i Ps 4:4
Lm 2:10

- 24 "Jéhovah est ma part^a,
a dit mon âme,
c'est pourquoi je resterai
dans l'attente de lui^b."
- ⌈ [Téth]
- 25 Jéhovah est bon pour celui
qui espère en lui^c, pour l'âme
qui le cherche sans relâche^d.
- 26 Il est bon d'attendre^e, oui en
silence^f, le salut de Jéhovah^g.
- 27 Il est bon pour l'homme robuste
de porter le joug
pendant sa jeunesse^h.
- † [Yôdh]
- 28 Qu'il s'assoie solitaire et garde
le silenceⁱ, car il lui a imposé
[quelque chose]^j.
- 29 Qu'il mette sa bouche
dans la poussière^k. Peut-être
existe-t-il un espoir^l.
- 30 Qu'il tende la joue
à celui qui le frappe^m.
Qu'il se rassasie d'opprobresⁿ.

⌈ [Kaph]

- 31 Car Jéhovah* ne rejettera pas
pour des temps indéfinis^o.
- 32 Car même s'il a causé du chagrin^p,
à coup sûr il fera également
miséricorde, selon l'abondance
de sa bonté de cœur^q.
- 33 Car ce n'est pas de son propre
cœur qu'il a affligé
ou qu'il peine réellement
les fils des hommes^r.

⌈ [Lamêdh]

- 34 Quand on écrase sous les pieds^s
tous les prisonniers de la terre^t,
- 35 quand on fait dévier le jugement
d'un homme robuste
devant la face du Très-Haut^u,

J Ps 39:9; Jr 15:17; Lm 3:39; k Jb 42:6; Éz 16:63; 12S 12:22; Yl 2:14; Yon 3:9; m Mi 5:1; Mt 5:39; 1P 2:23; n Ps 123:3; Is 50:6; o Ps 77:7; Ps 94:14; Jr 3:12; Jr 31:37; Jr 32:40; Mi 7:18; p Jb 5:18; Ps 30:5; Is 54:7; q 2R 13:23; Ps 13:5; Ps 78:38; Ps 103:9; Ps 103:11; Ps 106:45; Jr 31:20; r Is 55:7; Jr 7:31; Jr 18:8; Éz 33:11; Hé 12:10; Jc 1:13; 2P 3:9; s Is 51:23; t Ps 69:33; Ps 79:11; Ps 102:20; u Ps 12:5; Ps 140:12; Pr 17:15; Pr 22:22; Is 5:23.

Lm 3:31* Un des 134 endroits où les scribes ont changé YHWH en 'Adhonay. Voir App. 1B. 33* "hommes". Hébr.: 'ish, sing., mais au sens collectif.

- 36 quand on rend un homme*
tortueux dans son procès,
cela Jéhovah*, lui,
ne l'approuve pas^a.
- 𐤎 [Mém]
- 37 Qui donc a dit qu'une chose
se produise [alors que]
Jéhovah*, lui,
n'a pas donné ordre^b ?
- 38 De la bouche du Très-Haut
ne sortent pas
les choses mauvaises
et ce qui est bon^c.
- 39 Comment un homme vivant*
peut-il se répandre en plaintes^d,
un homme robuste
à cause de son péché^e ?
- י [Noun]
- 40 Scrutons nos voies
et explorons-les^f,
et revenons à Jéhovah^g.
- 41 En même temps que [nos] paumes,
élevons notre cœur vers Dieu*
[qui est] dans les cieux^h :
- 42 " Nous, nous avons commis
des transgressions, et nous
nous sommes montrés rebellesⁱ.
Toi, tu n'as pas pardonné^j.
- 𐤎 [Samèkh]
- 43 Tu as barré tout accès
avec colère^k, et tu nous poursuis
sans relâche^l.
Tu as tué ; tu n'as pas eu pitié^m.
- 44 Tu as barré tout accès auprès
de toi avec une masse
nuageuseⁿ, pour que la prière
ne passe pas^o.
- 45 Tu as fait de nous un rebut et des
ordures au milieu des peuples^p. "
- 𐤎 [Pé]*
- 46 Ils ont ouvert la bouche
contre nous, tous nos ennemis^q.
- 47 Effroi et trou, c'est pour nous^r,
désolation et effondrement^s.

Lm 3:36* Ou : " un homme tiré du sol ". Héb. : 'adham. 36* Voir v. 31, note. 37* Voir v. 31, note. 39* Ou : " un homme vivant tiré du sol ". Héb. : 'adham hay. 41* " Dieu ". Héb. : 'él ; Vg : " Jéhovah ". 46* Dans l'alphabet héb., pé' vient après ayin.

CHAP. 3

- a Is 59:15
Hab 1:13
b Ps 33:9
Pr 16:9
Pr 19:21
Is 46:10
c Jc 3:11
d Pr 19:3
e Ps 103:10
Mi 7:9
f Ps 119:59
Éz 18:28
Hag 1:5
g Dt 4:30
Is 55:7
Ho 6:1
Yl 2:13
Je 4:8
h Dt 4:29
2Ch 7:14
2Ch 34:27
Ps 28:2
Ps 119:58
i Ne 9:26
Is 1:2
Dn 9:5
j 2R 24:4
Éz 24:13
Dn 9:12
k Pr 15:8
1P 3:12
l Dt 28:64
m Dt 4:26
Lm 2:2
Éz 9:10
n Lm 2:1
o Ps 80:4
Pr 15:29
Pr 28:9
Is 1:15
Jr 14:11
Mi 3:4
Ze 7:13
p Dt 28:37
Jr 6:30
q Jb 16:10
Ps 22:13
Lm 2:16
r Dt 28:66
Is 24:18
Jr 48:44
s Is 51:19
Jr 4:6
Lm 2:13

2^e colonne

- a Ps 119:136
Jr 9:1
b Jr 14:17
Lm 1:16
c Ps 80:14
Ps 102:19
Is 63:15
d Dt 28:34
Jr 14:18
e Jr 11:22
Lm 2:21
f Is 26:20
Ps 11:1
g Is 26:18
Ps 35:7
Ps 69:4
Ps 109:3
Ps 119:161
Jr 37:18
h Jr 37:20
Jr 38:6

- 48 Sans cesse mon œil
se fond en ruisseaux d'eau
à cause de l'effondrement
de la fille de mon peuple^a.
- 𐤎 [Ayin]

- 49 Mon œil s'est répandu
et ne se taira pas,
si bien qu'il n'y a pas de répit^b,
50 jusqu'à ce que Jéhovah regarde
et voie depuis le ciel^c.
- 51 Mon œil a sévi contre mon âme^d,
à cause de toutes les filles*
de ma ville^e.

𐤎 [Tsadhé]

- 52 Oui, mes ennemis m'ont donné
la chasse comme à un oiseau^f,
[et cela] sans raison^g.
- 53 Ils ont réduit ma vie au silence
dans la fosse^h, et ils ne cessent
de me lancer des pierres.
- 54 Les eaux ont coulé par-dessus
ma têteⁱ. J'ai dit : " À coup sûr,
je serai retranché ! "

𐤎 [Qoph]

- 55 J'ai crié ton nom, ô Jéhovah,
de la fosse la plus basse^k.
- 56 Il faut que tu entendes ma voix^l.
Ne cache pas ton oreille
à ma [demande
de] soulagement,
à mon appel à l'aide^m.
- 57 Tu t'es approché le jour
où je t'appelaisⁿ.
Tu as dit :
" N'aie pas peur^o. "

𐤎 [Résh]

- 58 Ô Jéhovah*, tu as pris en main
les combats de mon âme^p.
Tu as racheté ma vie^q.
- 59 Tu as vu, ô Jéhovah,
le tort qui m'est fait^r.
Oh ! mène le jugement
pour moi^s !

1 Ps 18:4 ; Ps 69:2 ; Ps 88:17 ; Ps 124:4 ; j Ps 31:22 ; k Ps 88:6 ; Ps 116:4 ; Ps 130:1 ; Yon 2:2 ; l Ps 3:4 ; Ps 6:8 ; Ps 116:1 ; m Ps 55:1 ; n Ps 69:18 ; Ps 145:18 ; Is 58:9 ; Jc 4:8 ; o Jr 1:8 ; p Ps 7:8 ; Ps 35:1 ; Ps 69:18 ; Jr 11:20 ; Jr 51:36 ; q Ps 71:23 ; Jr 50:34 ; r Jr 15:10 ; s 1S 25:39 ; Ps 9:4 ; Ps 35:23 ; Ps 43:1 ; Jr 51:36.

Lm 3:51* Ou : " localités qui dépendent ".
58* Voir v. 31, note.

- 60 Tu as vu toute leur vengeance,
toutes leurs pensées
contre moi^a.
 ▮ [Sin] ou [Shin]
- 61 Tu as entendu leur outrage,
ô Jéhovah, toutes leurs pensées
contre moi^b,
- 62 les lèvres de ceux qui
se dressent contre moi^c et leurs
chuchotements contre moi
tout au long du jour^d.
- 63 Regarde quand ils s'assoient
et quand ils se lèvent^e.
Je suis le sujet de leur chanson^f.

▮ [Taw]

- 64 Tu leur rendras un traitement,
ô Jéhovah, selon l'œuvre
de leurs mains^g.
- 65 Tu leur donneras l'insolence du
cœur^h, ta malédiction pour euxⁱ.
- 66 Tu les poursuivras avec colère
et tu les extermineras^j
de dessous les cieux
de Jéhovah^k.

⋈ [Alèph]

- 4** Ah ! comme l'or qui brille
se ternit, le bon or^{*1} !
Ah ! comme les pierres sacrées^{**m}
sont répandues
à la tête de toutes les ruesⁿ !

▮ [Béth]

- 2 Quant aux fils de Sion^o, précieux,
ceux qu'on évaluait
au poids de l'or affiné^{*},
ah ! comme on les a comptés
pour de grandes jarres en terre,
l'œuvre des mains d'un potier^p !

λ [Gimèl]

- 3 Même les chacals
ont présenté la mamelle.
Ils ont allaité leurs petits.
La fille de mon peuple
est devenue cruelle^q, comme
les autruches dans le désert^r.

Lm 4:1* Ou : " Ah ! comme l'or [héb. : *zahav*] se ternit, comme le bon or [héb. : *hak-
vèthèm*] change ! " Voir Jb 28:16, 17, notes.
(* Ou : " les pierres du sanctuaire ". 2* " de
'or affiné ". Héb. : *bappaz*.

CHAP. 3

- a Ps 10:14
Jr 11:19
b Ps 74:18
Ps 89:50
Jr 11:19
Jr 18:18
c Ps 59:12
Ps 140:3
d Jr 38:4
e Ps 1:1
Ps 139:2
f Jb 30:9
Lm 3:14
g Jb 34:11
Ps 28:4
Jr 11:20
2Tm 4:14
h Dt 2:30
Jr 18:12
Rm 2:5
Hé 3:12
i Dt 28:15
Jr 17:5
j Dt 4:26
Dt 28:20
Ps 35:6
Jr 11:23
k Ps 8:3
Jr 10:12

CHAP. 4

- l 1R 6:22
m 1R 5:17
1R 7:9
n Jr 52:13
o Is 51:18
p Is 30:14
Jr 19:11
Jr 22:28
Lm 5:12
q Lv 26:29
Dt 28:53
Jr 19:9
Lm 4:10
r Jb 39:16

2^e colonne

- a Ps 22:15
Lm 2:11
b Lm 1:11
Lm 2:12
c Jr 52:6
d Am 6:4
Am 6:7
e Jr 6:2
f Jb 2:8
g Gn 19:24
Éz 16:48
h Gn 19:25
Dn 9:12
i Nb 6:2
Jg 13:5
j Ps 51:7
k 1S 16:12
Ct 5:10
l Jb 28:16
m Jb 2:12
n Jb 19:20
Jb 33:21
Ps 102:5
o Jr 38:2
p Jr 29:17

▮ [Dalèth]

- 4 La langue du nourrisson
s'est attachée à son palais
par suite de la soif^a.
Les enfants ont demandé du pain^b.
Personne ne leur en offre^c.

▮ [Hé]

- 5 Ceux qui mangeaient des choses
délicieuses ont été frappés
de stupéfaction dans les rues^d.
Ceux qui étaient élevés
dans l'écarlate^e ont dû étreindre
des tas de cendres^f.

▮ [Waw]

- 6 Et la [punition de la] faute
de la fille de mon peuple
devient plus grande
que le [châtiment
du] péché de Sodome^g,
qui fut renversée en un instant,
pour ainsi dire,
et vers qui ne se tournèrent pas
des mains [secourables]^h.

▮ [Zayin]

- 7 Ses naziréensⁱ étaient plus purs
que la neige^j ; ils étaient
plus blancs que le lait.
Oui, ils avaient le teint
plus vermeil^k que des coraux ;
leur éclat était
comme le saphir^l.

▮ [Héth]

- 8 Leur aspect est devenu
plus sombre que le noir.
On ne les a pas reconnus
dans les rues^m.
Leur peau s'est ratatinée
sur leurs osⁿ. Elle est devenue
sèche comme un arbre.

▮ [Téth]

- 9 Mieux valent les gens tués
par l'épée^o que les gens tués
par la famine^p,
car ceux-ci dépérissent^{*},
transpercés par le manque
de [tout] produit des champs.

Lm 4:9* Lit. : " s'écoulent ", de toute évidence
au sens figuré.

ʹ [Yôdh]

- 10 Les mains de femmes
compatissantes
ont fait cuire leurs enfants^a.
Ils sont devenus pour vous
comme du pain de consolation
lors de l'effondrement
de la fille de mon peuple^b.

⊃ [Kaph]

- 11 Jéhovah a accompli sa fureur^c.
Il a déversé sa colère ardente^d.
Et il allume dans Sion un feu
qui en dévore les fondations^e.

↳ [Lamèdh]

- 12 Ils n'avaient pas cru, les rois
de la terre et tous les habitants
du sol productif^f,
que l'adversaire et l'ennemi
entraieraient dans les portes
de Jérusalem^g.

⊠ [Mém]

- 13 À cause des péchés
de ses prophètes,
des fautes de ses prêtres^h,
il y avait au milieu d'elle des gens
qui versaient le sang des justesⁱ.

⊡ [Noun]

- 14 Ils ont erré en aveugles^j
dans les rues^k.
Ils se sont souillés de sang^l,
si bien que nul ne peut toucher
à leurs vêtements^m.

⊠ [Samèkh]

- 15 "Écartez-vous ! Impurⁿ !"
leur a-t-on crié.
"Écartez-vous ! Écartez-vous !
Ne touchez pas^o !"
Car ils sont devenus des gens sans
foyer^p. Ils ont également erré
çà et là^q. On a dit parmi
les nations : "Ils ne résideront
plus comme étrangers^r."

⊠ [Pé]

- 16 La face de Jéhovah les a divisés^s.
Il ne les regardera plus^t.

Lm 4:12* "du sol productif". Héb. : *thévé* ;
LXX : "de la terre habitée" ; lat. : *orbis*, "du
cercle", celui de la terre.

CHAP. 4

a Lv 26:29
Dt 28:55
Lm 2:20
Lm 4:3
b Dt 28:57
Is 49:15
Lm 3:48
c Dt 28:20
2Ch 36:16
Jr 6:11
Jr 9:11
Éz 22:31
Dn 9:12
Ze 1:6
d Lv 26:28
Jr 7:20
e Dt 32:22
2R 25:9
f Dt 29:24
1R 9:8
g 2R 25:10
Jr 52:13
h Jr 5:31
Jr 6:13
Jr 14:14
Jr 23:11
Lm 2:14
Mi 3:11
Tse 3:4
i Jr 26:8
Mt 23:31
Lc 11:47
Ac 7:52
j Is 59:10
Tse 1:17
k Dt 28:28
Is 56:10
Mt 15:14
l Nb 35:33
Is 1:15
Jr 2:34
Éz 33:25
Ho 4:2
m Nb 19:16
n Lv 13:45
o 2Co 6:17
p Lv 26:33
Lm 1:7
q Dt 28:65
r Dt 28:25
Dt 28:68
s Lv 26:33
Dt 28:64
Jr 24:9
t Jb 34:29
Ps 34:16
Is 59:2
Jr 18:17
Hé 8:9

2^e colonne

a 2R 25:18
b Lm 5:12
Éz 9:6
c 2R 24:7
Is 20:5
Lm 1:19
d Is 30:3
Is 31:3
Jr 37:7
Éz 29:6
e 2R 25:5
Jr 39:4
Lm 3:52

Vraiment, on n'aura pas d'égards
pour les prêtres^a.
Vraiment, on ne témoignera pas
de faveur aux vieillards^b."

⊡ [Ayin]

- 17 Tandis que nous existons encore,
nos yeux languissent en vain
après une aide pour nous^c.
Pendant que nous faisons
le guet, nous avons guetté
une nation qui ne peut apporter
le salut^d.

⊡ [Tsadhé]

- 18 Ils ont donné la chasse
à nos pas^e, si bien
que nous ne marchons pas
sur nos places publiques.
Notre fin s'est approchée.
Oui, nos jours sont au complet,
car notre fin est venue^f.

⊡ [Qôph]

- 19 Ceux qui nous poursuivaient
ont été plus rapides
que les aigles des cieus^g.
Sur les montagnes
ils nous ont poursuivis
avec acharnement^h.
Dans le désert ils étaient
à l'affût de nousⁱ.

⊡ [Résh]

- 20 Le souffle* de nos narines^j,
l'oint* de Jéhovah^k, a été pris
dans leur grande fosse^l,
celui dont nous disions :
"À son ombre^m nous vivrons
parmi les nationsⁿ."

⊡ [Sin]

- 21 Exulte et réjouis-toi^o,
ô fille d'Édom^p,
toi qui habites au pays d'Outs^q.

f Éz 7:2 ; Éz 12:23 ; Am 8:2 ; g Dt 28:49 ; Is 5:26 ; Jr 4:13 ; Ho 8:1 ; Hab 1:8 ; h 2R 25:5 ; Am 2:14 ; 1 Lm 3:10 ; j Gn 2:7 ; k Ps 89:20 ; Jr 37:1 ; 1 2R 25:6 ; Jr 39:5 ; Jr 52:8 ; Éz 12:13 ; m Jg 9:15 ; Dn 4:12 ; n 1S 9:16 ; o Pr 2:14 ; 1Co 13:6 ; p Ps 137:7 ; Ob 12 ; q Jr 25:20.

Lm 4:20* Ou : "esprit (vent)". Héb. : *rouah* ;
gr. : *pneuma* ; lat. : *spiritus*. 20* "oint de"
Héb. : *meshiah* ; gr. : *khristos* ; syr. : *meshi* ;
hèh ; lat. : *christus*. 20^a "le Seigneur oint"
LXX^{Bagster}Vg.

À toi aussi passera la coupe*^a.
Tu t'enivreras
et tu te montreras nue^b.

□ [Taw]

- 22 Ta faute, ô fille de Sion,
est parvenue à son terme^c.
Il* ne t'emmènera plus en exil^d.
Il s'est occupé de ta faute,
ô fille d'Édom !
Il a mis tes péchés à découvert^e.

- 5* Souviens-toi, ô Jéhovah,
de ce qui nous est arrivé^f.
Regarde et vois
notre opprobre^g.
- 2 Notre possession héréditaire
a été transférée à des inconnus*,
nos maisons à des étrangers^h.
- 3 Nous sommes devenus des
orphelins sans pèreⁱ. Nos mères
sont comme des veuvesⁱ.
- 4 Oui, notre eau, nous la buvons
contre [un paiement
en] argent*^k. Notre bois
[nous] arrive pour un prix.
- 5 On nous a poursuivis, étant tout
près de notre cou^l.
Nous nous sommes lassés.
On ne nous a pas laissé
de repos^m.
- 6 À l'Égypteⁿ nous avons donné
la main^o ; à l'Assyrie^p,
pour nous rassasier de pain.
- 7 Ce sont nos ancêtres
qui ont péché^q. Ils ne sont plus.
Quant à nous,
ce sont leurs fautes
qu'il nous a fallu porter^r.
- 8 Des serviteurs dominant sur nous^s.
Personne ne nous arrache
de leur main^t.
- 9 Nous faisons rentrer notre pain
au péril de notre âme^u,
à cause de l'épée du désert.

Lm 4:21* "la coupe", MSyVg ; T : "la coupe de l'imprécation" ; LXX : "la coupe de Jéhovah". 22* Ou : "Personne". 5:1* Ce chap., contrairement aux quatre précédents, n'est pas présenté dans l'ordre alphabétique ; il emporte malgré tout 22 v. qui correspondent ux 22 lettres de l'alphabet héb. 2* Ou : "à des étrangers". Héb. : *lezarim*. 2^e Héb. : *le-ukhrim*. 4* C.-à-d. de l'argent-métal.

CHAP. 4
a Jr 25:15
Jr 49:12
Ob 16
b Jr 49:10
c Lv 26:43
Is 40:2
Jr 50:20
d Lv 26:44
Is 52:1
Is 60:18
e Ps 137:7
Is 34:5
Éz 25:13
Éz 35:15
Am 1:11
Ob 13

CHAP. 5

f Lv 26:44
Jr 15:15
Lm 1:20
g Ps 44:13
Ps 79:4
Lm 2:15
h Dt 28:30
Ps 79:1
Ps 136:21
Is 1:7
Jr 6:12
Tse 1:13
i Ex 22:24
j Jr 18:21
k Dt 28:48
Is 3:1
Éz 4:11
Éz 4:16
l Dt 28:48
Jr 27:8
Jr 28:14
m Dt 28:65
n Is 30:2
Is 31:1
Jr 2:18
Jr 2:36
Jr 44:12
o Éz 17:18
p 2Ch 28:16
Ho 5:13
Ho 7:11
Ho 9:3
Ho 12:1
q Jr 16:12
Jr 31:29
Éz 18:2
r Ex 20:5
Jr 14:20
Ze 1:5
s Dt 28:43
Pr 30:22
Is 3:4
t Ze 11:6
u Jr 52:6
Éz 4:10

2^e colonne

a 2R 25:3
Jb 30:30
Lm 4:8
b Dt 28:30
Ze 14:2
c Jr 39:6
d Is 47:6
Jr 6:11
Lm 4:16
e Jg 16:21
f Ex 1:11

- 10 Notre peau est devenue brûlante
comme un four, à cause
des ardeurs de la faim^a.
- 11 Ils ont humilié les femmes*
dans Sion^b, les vierges
dans les villes de Juda.
- 12 Des princes eux-mêmes ont été
pendus par leur main^c.
La face des vieillards
n'a pas été honorée^d.
- 13 Des jeunes gens ont soulevé
le moulin à bras^e, des garçons
ont trébuché sous le bois^f.
- 14 Les vieillards ont cessé
[de siéger] à la porte^g,
les jeunes gens [de jouer]
leur musique instrumentale^h.
- 15 L'allégresse de notre cœur a cessé.
Notre danse s'est changée
en deuilⁱ.
- 16 La couronne de notre tête est
tombée^j. Malheur à nous donc,
car nous avons péché^k !
- 17 À cause de cela notre cœur
est devenu souffrant^l.
À cause de ces choses
nos yeux se sont obscurcis^m,
- 18 à cause de la montagne de Sion
qui est désoléeⁿ ;
des renards s'y promènent^o.
- 19 Quant à toi, ô Jéhovah, tu siégeras
pour des temps indéfinis^p.
Ton trône est de génération
en génération^q.
- 20 Pourquoi nous oublies-tu
pour toujours^r, nous quittes-tu
pour la longueur des jours^s ?
- 21 Fais-nous revenir^t vers toi,
ô Jéhovah, et nous reviendrons
volontiers. Apporte-nous
des jours nouveaux
comme autrefois^u.
- 22 Mais tu nous as vraiment rejetés^v.
Tu t'es indigné contre nous
à l'extrême^w.

g Dt 16:18 ; Jos 20:4 ; Ru 4:11 ; h Jr 25:10 ; i Am 8:10 ; j Jb 19:9 ; Ps 7:5 ; Ps 89:39 ; k Pr 14:34 ; Is 3:9 ; Is 59:12 ; l Is 1:5 ; Jr 8:18 ; Lm 1:22 ; m Dt 28:65 ; Jb 17:7 ; Ps 6:7 ; Is 59:10 ; Lm 2:11 ; n Lv 26:43 ; Jr 26:18 ; o Is 32:14 ; Jr 9:11 ; Éz 13:4 ; p Ps 9:7 ; Ps 90:2 ; Ps 102:12 ; q Ps 102:27 ; Ps 145:13 ; Ps 146:10 ; Hab 1:12 ; r Ps 13:1 ; Jr 14:19 ; s Ps 79:5 ; t Dt 4:30 ; Ps 80:3 ; Ps 85:4 ; Jr 31:18 ; Jr 32:37 ; u Jr 33:13 ; v Ps 44:9 ; w Dt 28:15 ; Ps 60:1 ; Jr 31:37.

Lm 5:11* Ou : "épouses".

ÉZÉKIEL *

1 Or il arriva dans la trentième année, au quatrième [mois], le cinquième [jour] du mois, alors que j'étais au milieu des exilés^a, près du fleuve Kebar^b, que les cieux s'ouvrirent^c et que je commençai à voir des visions de Dieu*^d. **2** Le cinquième [jour] du mois, c'est-à-dire [dans] la cinquième année de l'exil du roi Yehoiakîn*^e, **3** la parole de Jéhovah vint^f expressément à Ézékiel^g le fils de Bouzi le prêtre, dans le pays des Chaldéens^h, près du fleuve Kebar, et en ce lieu la main de Jéhovah fut sur luiⁱ.

4 Et je commençai à voir, et voici qu'il y avait un vent* de tempête^j venant du nord, une grande masse nuageuse^k, ainsi qu'un feu jaillissant^l, et elle^m avait une clarté tout autour, et [provenant] du milieu de luiⁿ il y avait quelque chose comme l'aspect de l'électrum^o, [provenant] du milieu du feu^p. **5** Et [provenant] du milieu de lui il y avait la ressemblance de quatre créatures* vivantes^q, et voici quel était leur aspect : elles avaient la ressemblance de l'homme tiré du sol^r. **6** [Chacune] avait quatre faces^s et [chacune] d'elles quatre ailes^t. **7** Leurs pieds étaient des pieds droits, et la plante de leurs pieds était comme la plante du pied d'un veau^u ; et ils brillaient comme de l'éclat* du cuivre poli^v. **8** Il y avait des mains

Éz : titre* "Ézékiel". Hébr. : *Yehèzqél*, qui signifie "Dieu fortifie" ; gr. : *Iézékiël* ; lat. : *Hiezechiel*. **1:1*** "Dieu". Hébr. : *'Elohim*. **2*** "Yehoiakin". Hébr. : *Yôyakhîn* ; gr. : *Iôakim*. **4*** "vent". Hébr. : *rouah*. Voir Gn 1:2, note "agissante". **4*** "elle", masc. en héb., se rapporte à la "masse nuageuse", masc. en héb. **4*** "lui", fém. en héb., se rapporte sans doute au "feu", fém. en héb. **4*** "l'électrum". Hébr. : *haḥashmal* ; gr. : *éléktrou* ; lat. : *electri*. Alliage d'or et d'argent d'aspect brillant. **5*** Ou : "formes". **5*** "homme tiré du sol". Hébr. : *'adham*. **7*** Lit. : "comme l'œil de". Hébr. : *ke'ên*.

CHAP. 1

- a 2R 24:14
- Est 2:6
- b Ps 137:1
- Éz 3:15
- Éz 10:15
- Éz 43:3
- c Mt 3:16
- Ac 7:55
- Ac 10:11
- Ré 19:11
- d Gn 15:1
- Nb 12:6
- Dn 8:1
- e 2R 24:12
- 2Ch 36:10
- Jr 24:1
- f 2P 1:21
- g Éz 24:24
- h 2R 24:16
- Jr 22:25
- i 1R 18:46
- 2R 15:6
- Éz 3:14
- j 1R 19:11
- k Ps 97:2
- l Ex 19:18
- Ex 24:17
- m Éz 8:2
- n Éz 10:9
- Ré 4:6
- o Éz 10:14
- p Is 6:2
- Éz 10:21
- Ré 4:8
- q Lv 11:3
- r Dn 10:6
- Ré 1:15

2^e colonne

- a Is 6:6
- Éz 10:8
- b Éz 10:21
- c Éz 10:11
- d Ré 4:7
- e 2S 17:10
- Pr 28:1
- f Éz 10:14
- g Pr 14:4
- h Ré 4:7
- i Jb 39:29
- Pr 30:19
- Éz 10:14
- j Ps 18:10
- k Is 6:2
- l Éz 10:22
- m Ps 103:20
- Éz 1:20
- Hé 1:14
- n Éz 1:17
- o Ps 104:4
- p Dn 7:10
- q Ps 97:3

d'homme* sous leurs ailes sur leurs quatre côtés^a, et elles avaient, toutes les quatre, leurs faces et leurs ailes^b. **9** Leurs ailes se joignaient l'une à l'autre. Elles ne se tournaient pas lorsqu'elles allaient ; elles allaient chacune droit devant soi^c.

10 Quant à la ressemblance de leurs faces, elles avaient, toutes les quatre, une face d'homme^d avec une face de lion^e à droite^f, et elles avaient, toutes les quatre, une face de taureau^g à gauche^h ; elles avaient aussi, toutes les quatre, une face d'aigleⁱ. **11** Ainsi étaient leurs faces. Leurs ailes^j étaient déployées vers le haut. Chacune avait deux [ailes] qui se joignaient l'une à l'autre, et deux couvraient leur corps^k.

12 Et elles allaient chacune droit devant soi^l. Là où l'esprit* était disposé à aller, elles allaient^m. Elles ne se tournaient pas lorsqu'elles allaientⁿ.

13 Quant à la ressemblance des créatures vivantes*, leur aspect était comme des braises de feu ardentes^o. Quelque chose comme l'aspect de torches^p allait et venait entre les créatures vivantes, et le feu était brillant, et du feu sortaient des éclairs^q. **14** Et chez les créatures vivantes on sortait et revenait comme avec l'aspect de l'éclair^r.

15 Tandis que je voyais les créatures vivantes, eh bien, voici qu'il y avait une roue sur la terre, à côté des créatures vivantes^s, près des quatre faces de chacune^t. **16** Quant à l'aspect des roues^u et à leur structure,

r Ps 18:10 ; Mt 24:27 ; s Éz 10:9 ; Éz 10:13 ; Éz 11:22 ; t Ré 4:7 ; u Éz 10:9.

Éz 1:8* Ou : "homme tiré du sol". Hébr. : *'adham*. **12*** "l'esprit". Hébr. : *harouah* ; gr. : *pneuma* ; lat. : *spiritus*. Cf. v. 4, note "vent". **13*** "des créatures vivantes". Hébr. : *haḥayyôth*, fém. pl. ; gr. : *zôion* même mot qu'en Ré 4:6-9 ; lat. : *antlaltum*

c'était comme l'éclat de la chrysolithe^a ; et elles avaient, toutes les quatre, une même ressemblance. Leur aspect et leur structure étaient comme lorsqu'une roue se trouvait au milieu* d'une roue^b. **17** Quand elles allaient, elles allaient sur leurs quatre côtés respectifs^c. Elles ne viraient pas lorsqu'elles allaient^d. **18** Quant à leurs jantes, elles avaient une telle hauteur qu'elles faisaient peur ; et leurs jantes étaient pleines d'yeux [qui se trouvaient] autour de toutes les quatre^e. **19** Et quand les créatures vivantes allaient, les roues allaient à côté d'elles, et quand les créatures vivantes s'élevaient de dessus la terre, les roues s'élevaient [aussi]^f. **20** Là où l'esprit était disposé à aller, elles allaient, l'esprit [étant disposé] à aller là ; et les roues s'élevaient tout près d'elles, car l'esprit de la créature vivante était dans les roues. **21** Quand elles allaient, celles-ci allaient, et quand elles s'arrêtaient, celles-ci s'arrêtaient ; et quand elles s'élevaient de dessus la terre, les roues s'élevaient tout près d'elles, car l'esprit de la créature vivante était dans les roues^g.

22 Et au-dessus des têtes des créatures vivantes il y avait la ressemblance d'une étendue^h comme le scintillement de la glace terrifiante, tendue au-dessus de leurs têtes, tout en hautⁱ. **23** Sous l'étendue, leurs ailes étaient droites, l'une contre l'autre. Chacune avait deux ailes qui couvraient de ce côté-ci et chacune en avait deux qui couvraient de ce côté-là leur corps. **24** Et j'entendis le bruit de leurs ailes, un bruit comme celui des eaux immenses^j, comme le bruit du Tout-Puissant, lorsqu'elles allaient, un bruit de tumulte^k, comme le bruit d'un camp^l. Quand elles s'arrêtaient, elles laissaient retomber leurs ailes.

25 Et il y eut une voix au-dessus de l'étendue qui était sur

Éz 1:16* P.-é. chaque roue était-elle formée de deux roues se coupant à angle droit. 17* Ou : " dans leurs quatre directions ".

CHAP. 1

- a Ex 39:13
Dn 10:6
- b Éz 10:10
Dn 7:9
- c Éz 10:11
- d Éz 1:12
- e Pr 15:3
Éz 10:12
Ze 4:10
- f Éz 10:16
- g Éz 10:17
- h Gn 1:6
- i Éz 10:1
- j Éz 43:2
Ré 1:15
Ré 14:2
- k Jb 37:2
Ps 29:3
Ps 68:33
- l 2R 7:6

2^e colonne

- a Ex 24:10
Ps 96:6
Éz 10:1
- b 1R 22:19
Ps 99:1
Is 6:1
Ré 4:2
- c Dn 7:9
- d Éz 8:2
- e Dt 4:24
Ps 104:2
- f Gn 9:13
Ré 4:3
- g Ex 24:16
Éz 8:4
- h Éz 3:23
Éz 43:3
Dn 8:17
Ré 1:17

CHAP. 2

- i Éz 8:5
Éz 37:3
- j Dn 10:11
- k Éz 3:24
- l Ré 11:11
- m 2Ch 36:15
Éz 33:7
Mt 10:16
- n Ps 107:11
Is 1:4
Is 30:9
Jr 16:12
Lm 1:20
Dn 9:9
- o Dt 9:24
Ne 9:26
Ps 78:8
Jr 3:25
Éz 20:18
Ac 7:51
- p Mt 22:6

leur tête. (Quand elles s'arrêtaient, elles laissaient retomber leurs ailes.)

26 Et au-dessus de l'étendue qui était sur leur tête, il y avait quelque chose qui était semblable d'aspect à une pierre de saphir^a, la ressemblance d'un trône^b. Et sur la ressemblance du trône il y avait une ressemblance de quelqu'un qui était semblable d'aspect à un homme tiré du sol — dessus^c, tout en haut. **27** Et je vis quelque chose comme l'éclat de l'électrum^d, comme l'aspect du feu, à l'intérieur, tout autour^e, depuis l'aspect de ses hanches et vers le haut ; et depuis l'aspect de ses hanches et vers le bas, je vis quelque chose comme l'aspect du feu ; et il y avait une clarté tout autour de lui. **28** Il y avait quelque chose comme l'aspect de l'arc^f qui paraît dans une masse nuageuse, un jour de pluie torrentielle. Ainsi était l'aspect de la clarté tout autour. C'était l'aspect de la ressemblance de la gloire de Jéhovah^g. Quand je [la] vis, alors je tombai sur ma face^h, et je commençai à entendre la voix de quelqu'un qui parlait.

2 Alors il me dit : " Fils d'homme^{*i}, tiens-toi debout sur tes pieds pour que je parle avec toi^j. " **2** Et de l'esprit commença à entrer en moi dès qu'il m'eut parlé^k et, finalement, il^{*} me fit me tenir debout sur mes pieds pour que j'entende Celui qui me parlait^l.

3 Puis il me dit : " Fils d'homme, je t'envoie vers les fils d'Israël^m, vers des nations rebelles qui se sont rebelles contre moiⁿ. Eux et leurs ancêtres ont commis des transgressions contre moi jusqu'à ce jour même^o. **4** [Ces] fils à la face insolente^p et au cœur dur^q — je t'envoie vers eux, et tu devras leur dire : ' Voici ce qu'a dit le

q Jos 11:20; Ps 95:8; Éz 3:7; Hé 3:15.

Éz 2:1* " Fils d'homme ". Hébr. : *bèn-'adham* ; première mention de cette expression que l'on rencontre 93 fois dans Ézékiel. Gr. : *huié anthrôpou* ; lat. : *fili hominis*. 2* " il ", fém. en hébr., se rapporte à " esprit ", fém. en hébr.

Souverain Seigneur Jéhovah*.' 5 Et quant à eux, qu'ils entendent^a ou qu'ils s'abstiennent^b — car ils sont une maison rebelle^c — oui ils sauront alors qu'un prophète s'est trouvé au milieu d'eux^d.

6 "Et toi, ô fils d'homme, n'aie pas peur d'eux^e; et n'aie pas peur de leurs paroles, parce qu'il y a des gens obstinés^f et des choses qui te piquent^g, et que c'est parmi des scorpions^h que tu habites. N'aie pas peur de leurs parolesⁱ, et ne sois pas terrifié par leur face^j, car ils sont une maison rebelle^k. 7 Tu devras leur dire mes paroles, qu'ils entendent ou qu'ils s'abstiennent, car ils sont un cas de rébellion^l.

8 "Et toi, ô fils d'homme, entends ce que je te dis. Ne deviens pas rebelle comme cette maison rebelle^m. Ouvre ta bouche et mange ce que je te donneⁿ."

9 Et je commençai à voir, et voici qu'une main était tendue vers moi^o, et voici qu'il y avait dedans le rouleau d'un livre^p. 10 Et il le déployait devant moi, et il était écrit au recto et au verso^q; des chants funèbres, des gémissements et des lamentations^r y étaient écrits.

3 Alors il me dit : "Fils d'homme, ce que tu trouves, mange-le. Mange ce rouleau^s, et va, parle à la maison d'Israël."

2 J'ouvris donc ma bouche, et il me faisait manger ce rouleau^t. 3 Puis il me dit : "Fils d'homme, tu feras manger ton ventre, pour que tu remplisses tes intestins avec ce rouleau que je te donne." Et je me mis à le manger, et il devint dans ma bouche comme du miel pour la douceur^u.

Éz 2:4* "le Souverain Seigneur Jéhovah". Héb. : *Adhonay Yehowih*; *Adhonay*, pl. pour exprimer l'excellence, est traduit par "Souverain Seigneur"; T : "Jéhovah Dieu"; Sy : "le Seigneur des seigneurs"; lat. : *Dominus Deus*; Luther, 1534 : "der HErr **HERR** [**Jehova**]", "le Seigneur SEIGNEUR (Jéhovah)". La première mention de cette expression est en Gn 15:2; elle figure 217 fois en Ézékiel. Voir App. 1E.

CHAP. 2

a Éz 33:15
b Éz 3:11
Éz 33:4
c Éz 12:2
d Éz 33:33
Jn 15:22
e 2R 1:15
Pr 29:25
Jr 1:17
Lc 12:4
f Dt 2:30
Ac 7:51
g Is 9:18
Mt 7:4
h Lc 10:19
i Éz 3:9
j Jr 1:8
k Is 51:7
l Jr 1:17
Éz 3:27
m Nb 20:24
Is 50:5
n Jr 15:16
Ré 10:9
o Jr 1:9
Éz 8:3
p Éz 3:1
Ré 10:8
q Ze 5:3
Ré 5:1
r Is 3:11
Jr 7:29
Éz 19:1

CHAP. 3

s Éz 2:8
Ré 10:9
t Ré 10:10
u Ps 19:10
Ps 119:103
Jr 15:16
Ré 10:9

2^e colonne

a Mt 10:6
Mt 15:24
b Ps 81:5
Is 33:19
c Dt 28:49
Is 28:11
d Jr 5:15
e Yon 3:5
Mt 11:21
Mt 12:41
Ac 13:46
f 1S 8:7
Jr 25:7
Lc 10:16
g Ex 34:9
Ne 9:16
Jr 3:3
Jr 5:3
Jr 7:26
Éz 2:4
h Jr 1:18
i Is 50:7
Jr 15:20
Mi 3:8

4 Il me dit ensuite : "Fils d'homme, va, entre au milieu de la maison^a d'Israël, et tu devras leur parler avec mes paroles. 5 Car ce n'est pas vers un peuple au langage^{*} inintelligible^b ou à la langue lourde^c que tu es envoyé — vers la maison d'Israël, 6 [et] pas non plus vers des peuples nombreux au langage inintelligible ou à la langue lourde, dont tu n'entends pas les paroles [avec intelligence]^d. Si c'était vers eux que je t'avais envoyé, ceux-là t'écouteraient^e. 7 Mais quant à la maison d'Israël, ils ne voudront pas t'écouter, parce qu'ils ne veulent pas m'écouter^f; car tous ceux de la maison d'Israël ont la tête dure^{*} et le cœur dur^g. 8 Vois ! J'ai rendu^{*} ta face tout aussi dure que leur face^h, et ton front tout aussi dur que leur frontⁱ. 9 J'ai rendu^{*} ton front pareil à un diamant^{*}, plus dur que le silex^l. Tu ne dois pas avoir peur d'eux^k, et tu ne dois pas être terrifié par leur face^l, car ils sont une maison rebelle^m."

10 Puis il me dit : "Fils d'homme, toutes mes paroles que je te dirai, reçois-les dans ton cœurⁿ et entends-les de tes oreilles. 11 Et va, entre au milieu des exilés^o, au milieu des fils de ton peuple, et tu devras leur parler et leur dire : 'Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah', qu'ils entendent ou qu'ils s'abstiennent^p."

12 Alors un esprit^{*} me porta^q et je commençai à entendre derrière moi le bruit d'un grand remous^r : "Bénie soit la gloire de Jéhovah, de son lieu^s." 13 Et il y eut le bruit des ailes des créatures vivantes, qui s'accolaient l'une à l'autre^t, et le bruit des roues tout près d'elles^u, et le bruit d'un

J Is 50:7; Ze 7:12; k Pr 29:25; Is 41:10; l Jr 1:18; Jr 17:18; m Éz 24:3; n Ps 119:11; Lc 8:15; o 2R 24:14; p Éz 2:5; Ac 20:26; q 1R 18:12; 2R 2:16; Éz 8:3; Ac 8:39; r Ac 2:2; s Éz 11:22; t Éz 1:24; u Éz 10:16.

Éz 3:5* Lit. : "à la lèvre". Voir Gn 11:1, note "langue". 5* Ou : "pesante". 7* Lit. : "sont forts de front". 8* Lit. : "donné". 9* Lit. : "donné". 9* Ou : "à l'émeri". 12* "un esprit". Héb. : *rouah*; gr. : *pneuma*; lat. : *spiritus*. Cf. 1:4, note "vent".

grand remous. **14** Et [l']esprit me porta^a et me prit alors, si bien que j'allai, amer, dans la fureur de mon esprit, et la main de Jéhovah sur moi était forte^b. **15** J'entrai donc au milieu des exilés de Tel-Abib, de ceux qui demeuraient^c près du fleuve Kebar^d, puis je demeurai* là où ils demeureraient ; et je demeurai là pendant sept jours, frappé de stupeur au milieu d'eux^e.

16 Et il arriva, au bout de sept jours, que la parole de Jéhovah vint alors à moi, disant :

17 " Fils d'homme — un guetteur*, voilà ce que j'ai fait de toi pour la maison d'Israël^f, et tu devras entendre de ma bouche des paroles et tu devras les avertir de ma part^g. **18** Quand je dirai au méchant : ' Tu mourras à coup sûr^h ', si vraiment tu ne l'avertis pas et ne parles pas pour avertir le méchant [de se détourner] de sa voie mauvaise, afin de le conserver en vieⁱ, lui, le méchant, il mourra dans sa faute^j, mais son sang, je le redemanderai de ta main^k. **19** Mais quant à toi, si tu as averti le méchant^l et qu'il ne revienne nullement de sa méchanceté et de sa voie mauvaise, lui, il mourra pour sa faute^m ; mais quant à toi, tu auras délivré ton âmeⁿ. **20** Et quand un juste reviendra de sa justice^o et commettra vraiment l'injustice, et qu'il me faudra mettre devant lui un obstacle qui fait trébucher^p, il mourra, lui, parce que tu ne l'as pas averti. Pour son péché il mourra^q, et on ne se souviendra pas de ses actes de justice qu'il a accomplis^r, mais son sang, je le redemanderai de ta main^s. **21** Et quant à toi, si tu as averti un juste pour que ce juste ne pêche pas^t, et que vraiment il ne pêche pas, à coup sûr il restera en vie, parce qu'il

Éz 3:15* " puis je demeurai ", M^{margin} et de nombreux mss héb. **17*** " un guetteur ". Héb. : *tsophèh*. **18*** " Tu mourras à coup sûr ". Lit. : " Mourir tu mourras ". Héb. : *môth tamouth* ; Voir Gn 2:17, note. **19*** " ton âme ". Héb. : *naphshekha* ; gr. : *psukhèn sou* ; lat. : *animam tuam*. Voir App. 4A.

CHAP. 3

- a Éz 8:3
- b 1R 18:46
- c 2R 3:15
- d Jr 29:5
- e Ps 137:1
- f Éz 1:3
- g Éz 43:3
- h Jr 23:9
- i Is 21:8
- j Is 62:6
- k Jr 6:17
- l Éz 33:7
- m Is 58:1
- n 2R 1:4
- o Ac 2:40
- p 1Tm 4:16
- q Jr 14:32
- r Éz 33:4
- s Rm 6:23
- t Gn 9:5
- u Éz 33:8
- v 2R 17:13
- w Rm 2:6
- x n Is 49:4
- y Jr 45:5
- z Éz 33:9
- aa Ac 18:6
- ab Ac 20:26
- ac o 2Ch 24:18
- ad Éz 18:24
- ae Éz 33:12
- af p Dt 13:3
- ag 1P 2:8
- ah q Éz 18:26
- ai Éz 33:18
- aj r Éz 33:12
- ak s Lv 19:17
- al Éz 33:6
- am Hé 13:17
- an t 1S 25:33
- ao Ac 20:31

2^e colonne

- a Pr 17:10
- b Éz 33:15
- c Je 5:20
- d Ac 18:6
- e Éz 8:4
- f Éz 1:28
- g Éz 1:1
- h Dn 8:17
- i Ré 4:10
- j Éz 2:2
- k Éz 37:10
- l Dn 10:19
- m Éz 4:8
- n Jn 21:18
- o Ac 20:23
- p Ps 137:6
- q Éz 24:27
- r Lc 1:22
- s Am 5:10
- t Is 1:2
- u Éz 2:6
- v Éz 24:27
- w Éz 33:22
- x Mt 11:15
- y Ré 2:29
- z Is 30:9
- aa Jr 5:23
- ab Éz 12:2

CHAP. 4

- a Jr 32:31
- b 2R 24:11
- c Jr 39:1

avait été averti^a, et toi, tu auras délivré ton âme^b. "

22 Et là, la main de Jéhovah vint sur moi, puis il me dit : " Lève-toi, sors vers la vallée-plaine^c, et là je parlerai avec toi. " **23** Je me levai donc et je sortis vers la vallée-plaine, et, voyez : la gloire de Jéhovah se tenait là^d, comme la gloire que j'avais vue près du fleuve Kebar^e ; alors je tombai sur ma face^f. **24** Puis de l'esprit entra en moi^g et me fit me mettre debout sur mes pieds^h ; et il se mit à parler avec moi et à me dire :

" Viens, sois enfermé dans ta maison. **25** Et toi, ô fils d'homme, vois : on mettra bel et bien sur toi des cordes et on te liera avec elles, si bien que tu ne pourras pas sortir au milieu d'euxⁱ. **26** Oui, je ferai coller ta langue à ton palais^j, et tu deviendras bel et bien muet^k, et tu ne deviendras pas pour eux un homme* qui reprend^l, car ils sont une maison rebelle^m. **27** Et quand je parlerai avec toi, j'ouvrirai ta bouche, et tu devras leur direⁿ : ' Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah. ' Que celui qui entend entende^o, et que celui qui s'abstient s'abstienne, car ils sont une maison rebelle^p.

4 " Et toi, ô fils d'homme, procure-toi une brique, et tu devras la placer devant toi et graver dessus une ville, oui Jérusalem^q. **2** Tu devras mettre le siège contre elle^r ; tu devras bâtir contre elle un mur de siège^s, élever* contre elle un rempart de siège^t, placer contre elle des camps et mettre contre elle des béliers tout autour^u. **3** Et quant à toi, procure-toi une poêle de fer et tu devras la mettre comme un mur de fer entre toi et la ville ; tu devras diriger ta face contre elle ; elle devra être en état de siège et tu devras l'assiéger. C'est un signe pour la maison d'Israël^v.

s 2R 25:1 ; Lc 19:43 ; t 2S 20:15 ; Jr 6:6 ; Jr 32:24 ; Éz 26:8 ; u Éz 21:22 ; v Éz 12:6 ; Éz 24:24.

Éz 3:26* " un homme ". Héb. : *le'ish* ; gr. : *andra* ; lat. : *vir*. 4:2* Lit. : " verser ".

4 "Et quant à toi, couche-toi sur ton côté gauche, et tu devras mettre sur lui la faute de la maison d'Israël^a. Pendant le nombre des jours où tu seras couché dessus, tu porteras leur faute. 5 Et moi, je devrai te donner les années de leur faute^b, [les faisant correspondre] au nombre de trois cent quatre-vingt-dix jours^c, et tu devras porter la faute de la maison d'Israël. 6 Et tu devras les achever.

"Et tu devras te coucher sur ton côté droit — dans le second cas —, et tu devras porter la faute de la maison de Juda quarante jours^d. Un jour pour une année, un jour pour une année, voilà ce que je t'ai donné. 7 Et vers le siège de Jérusalem tu dirigeras ta face^e, avec ton bras dénudé, et tu devras prophétiser contre elle.

8 "Et, vois : je mettrai bel et bien sur toi des cordes^f pour que tu ne puisses pas te tourner d'un côté sur l'autre, jusqu'à ce que tu aies achevé les jours de ton siège.

9 "Et quant à toi, procure-toi du blé^h, de l'orge, des fèvesⁱ, des lentilles^j, du millet et de l'épeautre^k, et tu devras les mettre dans un même ustensile et en faire pour toi du pain^{*}, pendant le nombre des jours où tu seras couché sur ton côté ; durant trois cent quatre-vingt-dix jours tu mangeras cela^l. 10 Et ta nourriture que tu mangeras sera au poids — vingt sicles par jour^m. Tu la mangeras de temps en temps.

11 "Et l'eau, tu n'en boiras qu'à la mesure — un sixième de hîn^{*}. Tu boiras de temps en temps.

12 "En gâteau rond d'orgeⁿ tu mangeras [cette nourriture] ; et quant à celle-ci, c'est sur des crottes d'excréments^o humains^{*} que tu la feras cuire sous leurs yeux." 13 Puis Jéhovah dit : "C'est ainsi que les fils d'Israël mangeront leur pain impur^p parmi les nations où je les disperserai^q."

Éz 4:9* Ou : "de la nourriture". 11* Le hîn équivalait à 3,67 l. 12* Lit. : "l'homme tiré du sol". Hébr. : *ha'adham*.

CHAP. 4

a 2R 17:21

b Nb 14:34

c 1R 12:19

d 2R 23:27

e Nb 14:34

f 2Ch 36:17

Jr 52:4

g Éz 3:25

h Ex 29:2

i 2S 17:28

j Gn 25:34

k Ex 9:32

l Éz 4:5

m Lv 26:26

n 2R 4:42

o Dt 23:13

p Lv 19:19

q Ho 9:3

2^e colonne

a Ac 10:14

b Ex 22:31

Lv 7:24

Lv 11:40

c Lv 7:18

Dt 14:3

Is 65:4

Is 66:17

d Lv 26:26

Ps 105:16

Is 3:1

Éz 5:16

e 2R 25:3

Jr 37:21

Lm 1:11

Lm 4:9

Lm 5:9

Ré 6:6

f Éz 12:18

g Lv 26:39

Éz 24:23

CHAP. 5

h Lv 21:5

Éz 44:20

i Jr 9:21

Éz 4:8

j Jr 15:2

k Lv 26:33

Éz 12:14

Am 9:1

l Jr 40:6

Jr 52:16

m Jr 4:4

14 Alors je dis : "Hélas ! ô Souverain Seigneur Jéhovah ! Vois ! Mon âme n'est pas une [âme] souillée^a ; depuis ma jeunesse jusqu'à présent, je n'ai [jamais] mangé ni d'un corps [déjà] mort ni d'un animal déchiré^b, et il n'est [jamais] entré dans ma bouche de viande infecte^c."

15 Alors il me dit : "Vois : je t'ai donné du fumier de bovins au lieu de crottes d'humains, et tu devras faire ton pain dessus." 16 Puis il me dit : "Fils d'homme, voici qu'à Jérusalem je brise les bâtons sur lesquels sont enfilés les pains en forme de couronne^{*d}, et il leur faudra manger du pain au poids et dans l'appréhension^e, et ce sera à la mesure et dans l'horreur qu'ils boiront de l'eau^f, 17 afin qu'ils manquent de pain et d'eau et que, stupéfaits, ils se regardent l'un l'autre et pourrissent dans leur faute^g."

5 "Et quant à toi, ô fils d'homme, procure-toi une épée tranchante. Tu te la procureras comme un rasoir de barbier, et tu devras la faire passer sur ta tête et sur ta barbe^h ; tu devras [aussi] te procurer une balance à peser et tu devras diviser [les poils]^{*} en [plusieurs] parts. 2 Tu en brûleras un tiers dans le feu au milieu de la ville, dès que les jours du siège seront au completⁱ. Et tu devras en prendre un autre tiers. Tu [le] frapperas avec l'épée tout autour de la [ville]^j ; et le [dernier] tiers, tu le disperseras au vent^{*}, et je tirerai l'épée derrière eux^k."

3 "Et de là, tu devras en prendre un petit nombre et tu devras les serrer dans les pans de ton [vêtement]^l."

4 Parmi eux tu en prendras d'autres et tu devras les jeter au milieu du feu et les brûler dans le feu. D'un seul sortira un feu vers toute la maison d'Israël^m.

Éz 4:16* "les bâtons sur lesquels sont enfilés les pains en forme de couronne". Lit. : "le bâton du pain". 5:1* Lit. : "les diviser". 2* "au vent". Hébr. : *larouah* ; gr. : *pneumat* ; lat. : *ventum*. Cf. Gn 1:2, note "agissante".

5 "Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : 'Voilà Jérusalem. Au milieu des nations je l'ai placée, avec des pays tout autour d'elle. 6 Elle s'est alors montrée rebelle à mes décisions judiciaires avec plus de méchanceté que les nations^a, et [aussi] à mes ordonnances, plus que les pays qui sont autour d'elle, car ils ont rejeté mes décisions judiciaires ; quant à mes ordonnances, ils n'y ont pas marché^b.'

7 "C'est pourquoi voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : 'Parce que vous avez été plus turbulents^c que les nations qui sont autour de vous, [parce que] vous n'avez pas marché dans mes ordonnances et [que] vous n'avez pas exécuté mes décisions judiciaires^d, mais [que] vous avez agi — n'est-ce pas ? — selon les décisions judiciaires des nations qui sont autour de vous^e, 8 c'est pourquoi voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : " Me voici contre toi^{*}, [ô ville,] moi aussi^f ; oui, j'exécuterai au milieu de toi des décisions judiciaires, aux yeux des nations^g. 9 Oui, je ferai chez toi ce que je n'ai pas fait et ce que je ne ferai plus pareillement, à cause de toutes tes choses détestables^h.

10 " "C'est pourquoi les pères mangeront les fils au milieu de toiⁱ, et les fils mangeront leurs pères ; oui, j'accomplirai chez toi des actes de jugement et je disperserai à tout vent^j tout ce qui restera de toi^k."

11 " "C'est pourquoi, aussi vrai que je suis vivant', c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah, 'oui parce que c'est mon sanctuaire que tu as souillé avec toutes tes choses immondes^k et avec toutes tes choses détestables^l, moi aussi je suis Celui qui [te] diminuera^m et mon œil ne s'api-

Éz 5:7* "rebelles", en corrigeant le texte. 8* "toi", fém. en héb., se rapporte à la ville de Jérusalem, fém. en héb. 10* "vent". Héb. : *rouah* ; gr. : *anémon* ; lat. : *ventum*. C.-à-d. dans toutes les directions où souffle le vent.

CHAP. 5

a Dt 32:15
2R 17:8
Éz 16:47
b Ne 9:16
Ps 78:10
Jr 8:5
Jr 11:10
c 2R 21:9
2Ch 33:9
d Jr 44:23
e 2R 21:11
Jr 2:11
Éz 16:47
f Jr 21:5
Éz 15:7
g Dt 29:24
1R 9:8
Lm 2:15
h Lm 4:6
Dn 9:12
Am 3:2
i Lv 26:29
Dt 28:53
2R 6:29
Jr 19:9
Lm 2:20
Lm 4:10
j Lv 26:33
Dt 4:27
Dt 28:64
Ne 1:8
Éz 12:14
Éz 17:21
k Lv 19:30
Lv 20:3
2R 21:7
2Ch 36:14
Jr 32:34
l Dt 7:25
Jr 16:18
Éz 23:38
m Ps 107:39

2^e colonne

a Dt 29:20
Éz 7:4
Éz 8:18
b Lm 2:21
Ze 11:6
c Jr 14:12
Éz 6:12
d Jr 15:2
Jr 21:9
e Jr 9:16
f Lv 26:33
Jr 42:16
Éz 12:14
g Lm 4:11
h Éz 16:42
i Dt 32:36
Is 1:24
j Ex 20:5
Ex 34:14
Dt 4:24
Dt 6:15
Jos 24:19
Is 59:17
Éz 39:25

toiera pas^a, et moi non plus je n'aurai pas compassion^b. 12 Un tiers chez toi — par la peste ils mourront^c, et par la famine ils disparaîtront au milieu de toi^d. Et un autre tiers — par l'épée ils tomberont autour de toi. Et le [dernier] tiers, je le disperserai à tout vent^e, et c'est l'épée que je tirerai derrière eux^f. 13 Et à coup sûr ma colère parviendra à son terme^g ; oui, j'apaiserai ma fureur sur eux^h et je me consoleraisⁱ ; et il faudra qu'ils sachent que c'est moi, Jéhovah, qui ai parlé parce que j'exige d'être l'objet d'un attachement exclusif^j, quand sur eux je mènerai ma fureur à son terme.

14 " "Et je ferai de toi^{*} un lieu dévasté et un opprobre parmi les nations qui sont autour de toi, sous les yeux de tous les passants^k. 15 Tu devras devenir un opprobre^l et un objet d'insultes^m, un exemple qui serve d'avertissementⁿ, ainsi qu'une horreur pour les nations qui sont autour de toi, lorsque j'accomplirai chez toi des actes de jugement avec colère et fureur et blâmes furieux^o. Moi, Jéhovah, j'ai parlé.

16 " "Quand j'enverrai sur eux les flèches funestes de la famine^p, qui devront servir à la suppression, [flèches] que j'enverrai pour vous supprimer^q, j'augmenterai sur vous la famine et je briserai bel et bien vos bâtons sur lesquels sont enfilés les pains en forme de couronne^r. 17 Oui, j'enverrai sur vous la famine et les bêtes sauvages néfastes^s, et elles devront te priver d'enfants ; la peste^t et le sang^u passeront par chez toi, et je ferai venir sur toi l'épée^v. Moi, Jéhovah, j'ai parlé."

6 Et la parole de Jéhovah vint encore à moi, disant : 2 "Fils d'homme, tourne ta face vers les montagnes d'Israël et prophétise^w à leur

k Lv 26:31 ; Dt 28:37 ; 1R 9:7 ; Ne 2:17 ; 1 Ps 79:4 ; Jr 24:9 ; Lm 2:15 ; m Lm 3:62 ; n 1Co 10:11 ; o Éz 25:17 ; p Éz 14:21 ; q Dt 32:23 ; Ps 7:13 ; r Lv 26:26 ; Éz 4:16 ; Éz 14:13 ; s Lv 26:22 ; Dt 32:24 ; 2R 17:25 ; Éz 14:21 ; Éz 33:27 ; t Éz 38:22 ; u Éz 14:19 ; v Éz 21:3 ; CHAP. 6 w Éz 20:46 ; Éz 21:2 ; Éz 33:28.

Éz 5:14* Voir v. 8, note. 16* "vos bâtons sur lesquels sont enfilés les pains en forme de couronne". Lit. : "votre bâton du pain".

adresse^a. **3** Et tu devras dire : ‘Ô montagnes d’Israël, entendez la parole du Souverain Seigneur Jéhovah^b : Voici ce qu’a dit le Souverain Seigneur Jéhovah aux montagnes et aux collines^c, aux lits des cours d’eau et aux vallées : “ Me voici ! Je fais venir sur vous l’épée et, à coup sûr, je détruirai vos hauts lieux^d. **4** Oui, vos autels seront désolés^e et vos autels à encens seront brisés, et je ferai tomber vos tués devant vos sales idoles^{*f}. **5** Oui, je mettrai les cadavres des fils d’Israël devant leurs sales idoles et je disperserai vos ossements tout autour de vos autels^g. **6** Dans tous vos lieux d’habitation^h, les villes seront dévastéesⁱ et les hauts lieux seront désolés, afin qu’ils restent dévastés^j et que vos autels restent désolés et soient bel et bien brisés^k, que vos sales idoles disparaissent réellement^l, que vos autels à encens soient abattus^m et vos œuvres effacées. **7** Oui, le tué tombera au milieu de vousⁿ, et il faudra que vous sachiez que je suis Jéhovah^{*o}.

8 “ “ Et quand cela arrivera, oui je vous laisserai comme reste ceux qui échapperont à l’épée parmi les nations, lorsque vous serez dispersés parmi les pays^p. **9** Et vraiment vos rescapés se souviendront de moi parmi les nations où ils auront été emmenés captifs^q, parce que j’ai été brisé par leur cœur fornicateur qui s’est écarté de moi^r et par leurs yeux qui, dans la fornication, vont à la suite de leurs sales idoles^s ; à coup sûr, ils éprouveront du dégoût devant leur face à cause des choses mauvaises qu’ils ont commises dans toutes leurs choses détestables^t. **10** Et il faudra qu’ils sachent que je suis Jéhovah ; ce n’est pas en vain que j’ai parlé^u de leur faire cette chose funeste^v. ”

11 “ Voici ce qu’a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : ‘ Bats des mains^w

Éz 6:4* “ sales idoles ”. Ou : “ idoles d’excrément ”. 7* “ et il faudra que vous sachiez que je suis Jéhovah ”. Héb. : *widhatem ki-ami Yehwah*. Première des plus de 60 fois où cette expression se rencontre en Ézékiel. Il s’agit ici de sanctifier le nom de Jéhovah sur terre.

CHAP. 6

a Éz 36:1
b Mi 6:2
c Jr 3:23
Jr 17:3
d Lv 26:30
e Is 27:9
f Lv 26:30
1R 13:2
Jr 16:18
Éz 8:10
g Jr 8:2
h Jr 9:19
Jr 32:29
i Is 32:14
Jr 2:15
Mi 3:12
j Jr 17:3
Éz 16:39
k Ho 10:2
l Mi 1:7
n Is 17:8
m Jr 14:18
o Éz 7:4
p Jr 30:10
Jr 44:28
Éz 14:22
q Dt 30:1
Ps 137:1
Éz 12:16
Ze 10:9
r Ps 78:40
Is 7:13
Is 63:10
s Nb 15:39
Éz 20:7
t Is 64:6
Éz 20:43
Éz 36:31
u Is 46:10
Is 55:11
v Éz 14:23
Éz 33:29
Dn 9:12
Ze 1:6
w Éz 21:14

2^e colonne

a Yl 1:15
b Jr 15:2
c Jr 16:4
d Jr 24:10
Éz 5:12
e Dn 9:7
f Lm 4:22
Éz 5:13
g Éz 12:15
Éz 38:23
h Éz 6:4
i Jr 8:2
j Dt 12:2
Is 65:7
Jr 2:20
Éz 20:28
k Jr 3:6
Ho 4:13
l 1R 14:23
m Is 57:5
n Is 65:3

et tape du pied, et dis : “ Hélas ! ” à cause de toutes les choses mauvaises et détestables de la maison d’Israël^a, car ils tomberont par l’épée^b, par la famine^c et par la peste^d. **12** Quant à celui qui est au loin^e, il mourra par la peste ; quant à celui qui est près, il tombera par l’épée ; quant à celui qui restera et qui aura été préservé, il mourra par la famine ; oui, contre eux je mènerai ma fureur à son terme^f. **13** Et il faudra que vous sachiez que je suis Jéhovah^g, quand leurs tués seront au milieu de leurs sales idoles^h, tout autour de leurs autelsⁱ, sur toute colline élevée^j, sur tous les sommets des montagnes^k, sous tout arbre luxuriant^l et sous tout grand arbre^m touffu, le lieu où ils ont offert une odeur reposante^{*} à toutes leurs sales idolesⁿ. **14** Vraiment, je tendrai ma main contre eux^o et je ferai du pays une solitude désolée, oui une désolation pire que le désert vers Dibra^{*}, dans tous leurs lieux d’habitation. Et il faudra qu’ils sachent que je suis Jéhovah. ”

7 Et la parole de Jéhovah vint encore à moi, disant : **2** “ Quant à toi, ô fils d’homme, voici ce qu’a dit le Souverain Seigneur Jéhovah au sol d’Israël : ‘ Une fin, la fin, est venue sur les quatre extrémités^{*} du pays^{*p}. **3** Maintenant la fin est sur toi^{*q}, et je devrai envoyer ma colère contre toi ; oui, je te jugerai selon tes voies^r et je ferai venir sur toi toutes tes choses détestables. **4** Mon œil ne s’apitoiera pas sur toi^s, et je n’aurai pas compassion, car je ferai venir sur toi tes voies, et tes choses détestables seront au milieu de toi^t ; et il faudra que vous sachiez que je suis Jéhovah^u. ’

o Is 5:25 ; CHAP. 7 p Am 8:2 ; q Éz 5:13 ; r Nb 32:23 ; Jr 40:3 ; Éz 18:30 ; Éz 33:20 ; Rm 2:6 ; s Jr 13:14 ; Éz 5:11 ; Éz 8:18 ; Éz 9:10 ; Ze 11:6 ; t Jr 16:18 ; Éz 11:21 ; Éz 16:43 ; u Éz 6:13.

Éz 6:13* Ou : “ apaisante, calmante ”. 14* “ Dibra ”, M ; un ms. héb. : “ Ribla ”. 7:2* Lit. : “ ailes ”. 2* Ou : “ de la terre ”. Héb. : *ha’arêts*. 3* “ toi ”, fém. en héb., se rapporte au “ sol d’Israël ”, fém. en héb.

5 "Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : ' Un malheur, un malheur unique. Voici qu'il vient^a. 6 Une fin doit venir^b. La fin doit venir ; elle doit se réveiller pour toi^c. Voici qu'elle vient^c. 7 La guirlande* doit venir vers toi^a, ô habitant du pays^a, le temps doit venir, le jour est proche^d. Il y a la confusion, et non les cris des montagnes.

8 "Maintenant je vais bientôt déverser ma fureur sur toi^e ; oui, contre toi je mènerai ma colère à son terme^f, je te jugerai selon tes voies^g et je ferai venir sur toi toutes tes choses détestables. 9 Mon œil ne s'apitoiera pas^h, et je n'aurai pas compassionⁱ. Selon tes voies, je ferai venir [cela] sur toi, et tes choses détestables seront au milieu de toi^j ; et il faudra que vous sachiez que je suis Jéhovah qui frappe^k.

10 "Voici le jour ! Voici qu'il vient^l ! La guirlande est sortie^m. Le bâton a fleuriⁿ. La présomption a bourgeonné^o. 11 La violence s'est dressée en bâton de méchanceté^p. Cela ne vient pas d'eux, et cela ne vient pas non plus de leur fortune ; et cela ne vient pas d'eux-mêmes, et il n'y a pas non plus de grandeur* en eux. 12 Le temps doit venir, le jour doit arriver. Quant à l'acheteur, qu'il ne se réjouisse pas^q ; quant au vendeur, qu'il ne prenne pas le deuil, car il y a une ardente [colère] contre toute sa foule. 13 À ce qui a été vendu, en effet, le vendeur ne retournera pas, tandis que leur vie sera encore parmi les vivants ; car la vision est pour toute sa foule. Personne ne retournera, et ils ne se rendront pas maîtres chacun* de sa vie grâce à sa faute.

14 "On a sonné de la trompette^r, on a fait se préparer tout le monde, mais personne ne va au combat, car

Éz 7:6* Voir v. 3, note. 7* Ou : "La tournure [des événements]". Le sens et l'application du mot héb. sont incertains. 7^a "toi", masc. en héb., se rapporte à "habitant". 7^a Ou : "de la terre". Héb. : *ha'arêts*. 9* Ou : "que moi, Jéhovah, je frappe". 11* Ou : "gémissement, lamentation". Le sens du mot héb. est incertain. 13* "et (...) chacun". Héb. : *we'tsh*.

CHAP. 7

- a 2R 21:12
Dn 9:12
- b Jr 44:27
- c Éz 21:25
Éz 39:8
- d Éz 12:23
Tse 1:14
- e 2Ch 34:21
Éz 36:18
- f Jr 7:20
- g Jb 34:11
Éz 18:30
Ga 6:7
- h Jr 13:14
- i Jr 15:5
- j Éz 11:21
Éz 16:43
- k Is 66:6
Éz 33:29
- l Tse 1:14
- m Éz 7:7
- n Is 10:5
- o Jr 50:31
- p Is 59:6
Jr 6:7
Mi 6:12
- q Tse 1:18
- r Jr 4:5
Jr 6:1

2^e colonne

- a Jr 7:20
Jr 12:12
- b Lv 26:25
- c Dt 32:25
Jr 21:9
Jr 27:13
Lm 1:20
- d Jr 14:18
Jr 15:2
Éz 5:12
- e Ezr 9:15
Is 1:9
Is 37:31
Éz 6:8
- f Is 38:14
Is 59:11
Na 2:7
- g Is 13:7
Jr 6:24
- h Éz 21:7
- i Is 3:24
Is 15:3
Jr 48:37
Am 8:10
- j Ps 55:5
- k Jr 3:25
l Is 22:12
- m Pr 11:4
Tse 1:18
- n Éz 14:3
Éz 44:12
- o 2R 17:12
2R 21:7
Éz 6:4
- p Jr 7:30
Jr 32:34
- q Dt 27:15
Jr 7:14
Lm 1:17
Ho 9:10
- r 2Ch 36:19
s Jr 18:17

mon ardente [colère] est contre toute sa foule^a. 15 L'épée^b est au-dehors, la peste et la famine sont à l'intérieur^c. Celui qui est dans la campagne, par l'épée il mourra ; ceux qui sont dans la ville, la famine et la peste les dévoreront^d. 16 Oui, leurs rescapés s'échapperont^e et deviendront sur les montagnes comme les colombes des vallées^f qui toutes gémissent, chacun en sa faute. 17 Quant à toutes les mains, elles retombent sans cesse^g ; quant à tous les genoux, sans arrêt ils dégouttent d'eau^h. 18 Ils se sont ceints de toiles de sacⁱ, et un frisson les a couverts^j ; sur tous les visages il y a la honte^k, et sur toutes leurs têtes il y a la calvitie^l.

19 "Ils jetteront leur argent dans les rues, et leur or deviendra une chose dégoûtante. Ni leur argent ni leur or ne pourront les délivrer au jour de la fureur de Jéhovah^m. Ils ne rassieront pas leurs âmes, ils ne rempliront pas leurs intestins, car cela est devenu un obstacle qui fait trébucher, cause de leur fauteⁿ. 20 Et la parure de son ornement — on l'a mise comme un motif d'orgueil ; et leurs images détestables^o, leurs choses immondes^p, ils les ont faites avec cela*. Oui, c'est pourquoi je ferai de cela — pour eux — une chose dégoûtante^q. 21 Oui, je livrerai cela en la main des étrangers, en pillage, et aux méchants de la terre, comme butin^r ; à coup sûr ils le profaneront.

22 "Et il faudra que je détourne d'eux ma face^s ; oui, on profanera ma cachette*, des bandits y^g pénétreront bel et bien et la profaneront^t.

23 "Fais la chaîne^u, car le pays* est devenu plein de jugements souillés

t Dt 28:29 ; 2Ch 36:19 ; Lm 1:10 ; u Jr 27:2 ; Jr 39:7 ; Jr 40:1 ; Lm 3:7 ; Na 3:10.

Éz 7:17* C.-à-d. qu'on urinerait de peur. 20* "cela", masc. en héb., se rapporte p.-é. au métal précieux. 22* Ou : "mes choses cachées". 22^a Fém. sing. en héb., se rapporte prob. à la ville sainte. 23* "tuerie", en corrigeant légèrement le texte. 23^a Ou : "la terre". Héb. : *ha'arêts*.

de sang^a et la ville est devenue pleine de violence^b. **24** Oui, je ferai venir les pires des nations^c, et vraiment elles prendront possession de leurs maisons^d; oui, je ferai cesser l'orgueil des forts^e, et leurs sanctuaires devront être profanés^f. **25** L'angoisse viendra; oui, ils chercheront la paix, mais il n'y en aura pas^g. **26** Il viendra adversité sur adversité^h, il y aura nouvelle sur nouvelle; oui, les gens chercheront une vision auprès du prophèteⁱ, et la loi disparaîtra de chez le prêtre, et le conseil de chez les hommes d'âge mûr^j. **27** Le roi lui-même prendra le deuil^k; le chef se revêtira de désolation^l, et les mains du peuple du pays* se troubleront. Selon leur voie j'agirai à leur égard^m, et avec leurs jugements je les jugeraiⁿ; et il faudra qu'ils sachent que je suis Jéhovah^o."

8 Et il arriva, dans la sixième année, au sixième [mois], le cinquième jour du mois, que j'étais assis dans ma maison et que les anciens* de Juda étaient assis devant moi^p, lorsque, là, tomba sur moi la main du Souverain Seigneur Jéhovah^q. **2** Et je commençai à voir, et voici: une ressemblance pareille à l'aspect du feu^r; depuis l'aspect de ses hanches et vers le bas, il y avait du feu^s, et depuis ses hanches et vers le haut, il y avait quelque chose comme l'aspect d'une lueur, comme l'éclat de l'électrum^t. **3** Alors il avança la représentation d'une main^u et me prit par une touffe de cheveux de ma tête, et un esprit^v me transporta entre la terre et les cieus et m'amena à Jérusalem dans les visions de Dieu^w, à l'entrée de la porte intérieure^x qui fait face au nord, là où est le lieu d'habitation du symbole de la jalousie qui excite la jalousie^y. **4** Et, voyez: la gloire du

Éz 7:23* Lit.: "jugement de sangs". 27* "peuple du pays". Héb.: 'am-ha'arèts. Devenu par la suite un terme de mépris. Cf. Jn 7:47-49. 8:1* Ou: "hommes d'âge mûr". 2* Voir 1:4, note "électrum". 3* "un esprit". Héb.: rouah; gr.: pneuma; lat.: spiritus. Cf. Gn 1:2, note "agissante".

CHAP. 7

- a 2R 21:16
- 2R 24:4
- Jr 2:34
- Jr 22:17
- Éz 9:9
- Éz 11:6
- Ho 4:2
- b Is 59:6
- Mi 2:2
- c Dt 28:50
- Éz 21:31
- Hab 1:6
- d Jr 6:12
- Lm 5:2
- e Is 5:14
- f Éz 21:2
- g Is 57:21
- Jr 8:15
- h Lv 26:28
- Dt 32:23
- Jr 4:20
- i Jr 21:2
- Jr 37:17
- j 1R 21:11
- Ps 74:9
- Jr 18:18
- Lm 2:9
- Éz 20:3
- k Jr 52:10
- 1 Éz 19:1
- m Jb 34:11
- Rm 2:6
- n Is 3:11
- Mt 7:2
- Jc 2:13
- o Éz 6:13

CHAP. 8

- p Éz 14:1
- Éz 20:1
- q Éz 1:3
- Éz 3:22
- r Éz 1:27
- s Dn 7:9
- t Éz 1:4
- Éz 1:27
- u Éz 2:9
- Dn 5:5
- v Éz 3:14
- Hé 1:7
- w Éz 40:2
- x Jr 20:2
- Éz 9:2
- y Ex 20:5
- Dt 32:16
- Jos 24:19
- Ps 78:58

2^e colonne

- a Ex 40:34
- Éz 1:28
- b Éz 7:20
- c 2Ch 36:14
- d Ps 78:60
- Jr 26:6
- e Jr 23:24
- Hé 4:13
- f Jr 7:10
- g Ex 20:4
- Dt 4:18
- h Lv 11:10
- Ac 10:12
- Rm 1:23
- i 2R 23:24

Dieu* d'Israël était là^a, comme l'aspect que j'avais vu dans la vallée-plaine.

5 Alors il me dit: "Fils d'homme, s'il te plaît, lève les yeux dans la direction du nord." Je levai donc les yeux dans la direction du nord, et voici qu'au nord de la porte de l'autel il y avait ce symbole* de la jalousie^b, à l'entrée. **6** Puis il me dit: "Fils d'homme, vois-tu les choses grandes [et] détestables qu'ils commettent^c, celles que la maison d'Israël commet ici, pour que je m'éloigne de mon sanctuaire^d? Et pourtant tu verras encore des choses grandes [et] détestables."

7 Il m'amena donc à l'entrée de la cour, et je commençai à voir, et voici qu'il y avait un certain trou dans le mur. **8** Il me dit alors: "Fils d'homme, s'il te plaît, perce le mur^e." Et je perçai finalement le mur, et voici qu'il y avait une certaine entrée. **9** Puis il me dit: "Entre et vois les choses mauvaises [et] détestables qu'ils commettent ici^f." **10** J'entrai donc et je commençai à voir, et voici qu'il y avait toutes [sortes de] représentations^g de bêtes rampantes et de bêtes répugnantes^h, et toutes les sales idoles de la maison d'Israëlⁱ: les sculptures étaient sur le mur tout autour. **11** Et soixante-dix hommes^j d'entre les hommes d'âge mûr de la maison d'Israël — avec Yaazania^k le fils de Shaphân^k se tenant au milieu d'eux — se tenaient devant elles, chacun avec son encensoir à la main, et le parfum du nuage d'encens montait^l. **12** Alors il me dit: "As-tu vu, ô fils d'homme, ce que les hommes d'âge

J Ex 24:1; Nb 11:16; k 2R 22:3; 2R 25:22; 2Ch 34:8; Jr 26:24; 1 2Ch 26:16; Jr 7:9; Éz 16:18.

Éz 8:4* "Dieu de". Héb.: Élohé, pl. 5* "la porte de l'autel il y avait ce symbole [héb.: sémeï, "image"]", M; en corrigeant M en harmonie avec LXXSy: "la porte vers le levant (...)"; en modifiant légèrement la vocalisation dans M: "la porte, il y avait l'autel de ce symbole". 5* "ce (...) jalousie". Héb.: haqqin'ah hazzèh. Voir Ex 34:14, notes. 11* "hommes de". Héb.: 'ish. 11* "avec Yaazania". Héb.: weYa'azanyahou, qui signifie "Jéhovah a prêté l'oreille".

mûr de la maison d'Israël font dans les ténèbres^a, chacun dans les chambres intérieures de son chef-d'œuvre ? Car ils disent : 'Jéhovah ne nous voit pas'^b. Jéhovah a quitté le pays^c. ”

13 Puis il me dit : “ Tu recommenceras à voir encore des choses grandes [et] détestables qu'ils commettent^c. ”

14 Il m'amena donc à l'entrée de la porte de la maison de Jéhovah, celle qui est vers le nord, et voici que là étaient assises les femmes, pleurant le [dieu] Tammouz*.

15 Il me dit encore : “ As-tu vu [cela], ô fils d'homme ? Tu recommenceras à voir encore des choses grandes [et] détestables^d, plus graves que celles-ci. ” 16 Il m'amena donc vers la cour intérieure de la maison de Jéhovah^e, et voici qu'à l'entrée du temple de Jéhovah, entre le porche et l'autel^f, il y avait environ vingt-cinq hommes*^g, le dos [tourné] vers le temple^g de Jéhovah^h et la face vers l'est, et ils se prosternaient vers l'est, vers le soleilⁱ.

17 Puis il me dit : “ As-tu vu [cela], ô fils d'homme ? Est-ce une chose légère pour la maison de Juda de commettre les choses détestables qu'ils ont commises ici ? Faut-il [encore] qu'ils remplissent le pays* de violence^j et qu'ils recommencent à m'offenser, et les voilà qui avancent le rameau^k vers mon nez^l ? 18 Et moi aussi j'agirai avec fureur^k. Mon œil ne s'apitoiera pas, et je n'aurai pas compassion^l. Oui, ils crieront d'une voix forte à mes oreilles, mais je ne les entendrai pas^m. ”

Éz 8:12* Ou : “ Il n'y a pas de Jéhovah qui nous voit ”. 12* Ou : “ la terre ”. Héb. : *ha'arêts*. 14* “ le [dieu] Tammouz ”. Héb. : *hat-Tammouz* ; gr. : *ton Thammouz* ; lat. : *Adonidem*, “ Adonis ”. 16* “ hommes ”. Héb. : *ish*. 16* Voir 41:1, note “ temple ”. 17* Ou : “ la terre ”. Héb. : *ha'arêts*. 17* Ou : “ la branche (jeune pousse) ”. Héb. : *hazzemôrah* ; sans doute utilisé dans un culte idolâtrique. P.-ê. représentait-il le membre viril. 17^a “ mon nez ”, dans le texte héb. original ; M : “ leur nez ”. Une des 18 corrections des scribes (Sopherim), pour éviter une allusion jugée offensante pour Jéhovah. Voir App. 2B.

CHAP. 8

a Jb 24:16

Jn 3:19

b Ps 73:11

Ps 94:7

Is 29:15

Éz 9:9

c Jr 9:3

d 2Ch 36:14

e 2Ch 4:9

f Yl 2:17

g Éz 11:1

h 1R 8:29

Jr 2:27

Jr 32:33

i Dt 4:19

Dt 17:3

2R 17:16

2R 23:5

Jb 31:26

Jr 8:2

Jr 44:17

j Gn 6:13

2R 21:16

Jr 19:4

Éz 9:9

Tse 1:9

k Éz 5:13

l Éz 5:11

Éz 7:9

Éz 9:10

m Pr 1:28

Is 1:15

Jr 11:11

Jr 14:12

Mi 3:4

Ze 7:13

2^e colonne

CHAP. 9

a Jr 20:2

Éz 8:3

b Lv 16:4

c 2Ch 4:1

2Ch 7:7

d Éz 3:23

Éz 8:4

Éz 11:22

e Gn 3:24

f Éz 10:4

g Ré 19:8

h Ps 119:53

Ps 119:136

2Co 12:21

2P 2:8

i Éz 5:11

Éz 8:6

j Ex 32:27

Éz 7:4

k 2Ch 36:17

l Ex 12:23

Jos 2:18

Ré 9:4

m 2R 25:18

Jr 25:29

1P 4:17

n Éz 8:11

9 Alors il cria d'une voix forte à mes oreilles, disant : “ Faites approcher ceux qui portent leur attention sur la ville, chacun avec son arme dans la main, pour supprimer ! ”

2 Et voici que six hommes* venaient de la direction de la porte supérieure^a qui fait face au nord, chacun avec son arme pour fracasser dans la main. Et il y avait au milieu d'eux un homme^b vêtu de lin^b, avec un encrier^a de secrétaire à ses hanches ; ils vinrent alors et se tinrent à côté de l'autel de cuivre^c.

3 Quant à la gloire du Dieu* d'Israël^d, elle fut emportée d'au-dessus des chérubins^e au-dessus desquels elle était, vers le seuil de la maison^f, et il se mit à crier vers l'homme^a qui était vêtu de lin^g, aux hanches duquel il y avait l'encrier de secrétaire. 4 Puis Jéhovah lui dit : “ Passe au milieu de la ville, au milieu de Jérusalem, et tu devras faire une marque* sur le front des hommes qui soupirent et qui gémissent^h au sujet de toutes les choses détestables qui se commettent au milieu d'elleⁱ. ”

5 Et à ceux-là — [aux autres] — il dit à mes oreilles : “ Passez par la ville après lui et frappez. Que votre œil ne s'apitoie pas, et n'ayez pas compassion^j. 6 Vieillard, jeune homme, vierge, petit enfant et femmes^k, vous les tuerez — jusqu'à suppression. Mais de tout homme sur qui il y a la marque, n'approchez pas^l, et vous commencerez par mon sanctuaire^m. ” Ils commencèrent donc par les hommes âgés* qui étaient devant la maisonⁿ.

Éz 9:2* “ hommes ”. Héb. : *'anashim*, pl. de *ish*. 2* “ et il y avait (...) un homme ”. Héb. : *we'ish-ehadh*. 2^a Ou : “ une écriture ”. 3* “ Dieu de ”. Héb. : *'Elohé*. 3^a Lit. : “ le chérubin ”. Héb. : *hakkerouv*, sing. prob. au sens collectif. Première mention de ce mot en Éz. Voir 1:22-28. 3^a “ l'homme ”. Héb. : *ha'ish*. 4^a Lit. : “ tu devras marquer une marque ”. Le mot héb. traduit par “ marque ” est *taw*, dernière lettre de l'alphabet héb. qui, à l'époque, avait la forme d'une croix (✕). Voir Jb 31:35 où *taw* est traduit par “ signature ”. 6* “ par les hommes âgés ”. Héb. : *ba'anashim hazzeqénim*.

7 Il leur dit encore : “ Souillez la maison et remplissez les cours avec les tués^a. Sortez ! ” Ils sortirent et frappèrent dans la ville.

8 Et voici ce qui arriva : tandis qu'ils frappaient et que moi je restais, je tombai alors sur ma face^b, je criai et je dis : “ Hélas ! ô Souverain Seigneur Jéhovah ! Supprimes-tu tous ceux qui restent d'Israël pendant que tu déverses ta fureur sur Jérusalem^d ? ”

9 Alors il me dit : “ La faute de la maison d'Israël et de Juda^e est très, très grande^f ; le pays est rempli de sang^g, et la ville est pleine de perversion^h ; car ils ont dit : ‘ Jéhovah a quitté le paysⁱ, et Jéhovah ne voit pas^j. ’ 10 Et quant à moi aussi, mon œil ne s'apitoiera pas^k, et je n'aurai pas compassion^l. Leur voie, je la ferai venir sur leur tête, à coup sûr^m. ”

11 Et voici que l'homme* vêtu de lin, aux hanches duquel il y avait l'encrierⁿ, rendit compte, en disant : “ J'ai fait comme tu me l'as ordonnéⁿ. ”

10 Et je continuai à voir, et voici que sur l'étendue^o qui était au-dessus de la tête des chérubins il y avait quelque chose comme une pierre de saphir^p, comme l'aspect de la ressemblance d'un trône^q, qui apparaissait au-dessus d'eux. 2 Il dit alors à l'homme vêtu de lin^r, oui il dit : “ Pénètre dans les intervalles du rouage^s, dans l'espace sous les chérubins^t, et remplis le creux de tes mains de braises^u ardentes [prises] d'entre les chérubins, et lance[-les] sur la ville^u. ” Il pénétra donc — sous mes yeux.

3 Et les chérubins se tenaient à droite de la maison quand l'homme* pénétra, et le nuage remplissait la cour intérieure^v. 4 Et la gloire de

Éz 9:9* Ou : “ d'actes sanglants ”. Lit. : “ sangs ”. Héb. : *damim*. 9* Ou : “ la terre ”. Héb. : *ha'arèts*. 9^a Ou : “ et il n'y a pas de Jéhovah qui voit ”. Voir 8:12, note “ pas ”. 11* “ l'homme ”. Héb. : *ha'ish*. 11* Ou : “ l'écrivain ”. 10:2* C.-à-d. l'ensemble des roues. 2* “ chérubins ”, LXXVg^c. Voir 9:3, note “ chérubins ”. 3* “ l'homme ”. Héb. : *ha'ish*.

CHAP. 9

a 2Ch 36:17
Lm 2:21
b Nb 14:5
Nb 16:45
c Jr 4:10
Éz 11:13
d Gn 18:23
e Jr 11:10
f Dt 31:29
2R 17:7
2Ch 36:14
Is 1:4
g 2R 21:16
Jr 2:34
Éz 24:9
Mt 23:30
h Éz 22:29
i Éz 8:12
j Ps 10:11
Is 29:15
k Éz 7:4
Éz 8:18
l Éz 5:11
m Dt 32:41
2Ch 6:23
Éz 11:21
Hé 10:30
n Gn 6:22
Ex 39:32

CHAP. 10

o Éz 1:22
p Éz 1:26
Ré 4:3
q Is 6:1
Ré 4:2
r Éz 9:2
s Éz 1:16
t Éz 1:13
u 2R 25:9
Ps 120:4
Ps 140:10
Ré 8:5
v Éz 9:3

2^e colonne

a Éz 1:28
b Ex 40:35
1R 8:10
2Ch 5:13
Éz 43:5
c Éz 1:24
Éz 11:22
d Ps 29:3
Jn 12:28
Jn 12:29
e Lm 2:4
Lm 4:11
f Éz 1:13
g Éz 9:2
h Éz 1:8
i Éz 1:15
j Éz 1:16
k Éz 1:17
Éz 1:20

Jéhovah^a commença de s'élever de dessus les chérubins vers le seuil de la maison, et la maison fut finalement remplie par le nuage^b, et la cour était pleine de la clarté de la gloire de Jéhovah. 5 Et le bruit des ailes des chérubins^c se fit entendre jusqu'à la cour extérieure, comme le bruit du Dieu Tout-Puissant* quand il parle^d.

6 Et voici ce qui arriva : lorsqu'il eut donné ordre à l'homme vêtu de lin, en disant : “ Prends du feu dans les intervalles du rouage^e, [le prenant] d'entre les chérubins ”, alors celui-ci pénétra et se tint à côté de la roue. 7 Alors le chérubin avança sa main d'entre les chérubins vers le feu^e qui était entre les chérubins^f, et [le] transporta, et [le] mit dans le creux des mains de l'[homme] vêtu de lin^g, qui [le] prit alors et sortit. 8 Et l'on vit — cela appartenait aux chérubins — la représentation d'une main d'homme tiré du sol* — sous leurs ailes^h.

9 Et je continuai à voir, et voici qu'il y avait quatre roues à côté des chérubins, une roue à côté d'un chérubin et une roue à côté d'un autre chérubinⁱ, et l'aspect des roues était comme l'éclat d'une pierre de chrysolithe. 10 Quant à leur aspect, elles avaient, toutes les quatre, une même ressemblance, comme lorsqu'une roue se trouve au milieu* d'une roue^j. 11 Quand elles allaient, vers leurs quatre côtés* elles allaient. Elles ne changeaient pas de direction lorsqu'elles allaient, car le lieu vers lequel la tête faisait face, à sa suite elles allaient. Elles ne changeaient pas de direction lorsqu'elles allaient^k. 12 Et toute leur chair, leur dos, leurs mains, leurs ailes, ainsi que les roues, étaient pleins d'yeux tout autour^l. Ils avaient, tous les quatre, leurs roues.

l Éz 1:18 ; Ré 4:6 ; Ré 4:8.

Éz 10:5* “ Dieu Tout-Puissant ”. Héb. : *'Él-Shadday* ; gr. : *Théou Saddai* ; lat. : *Dei Omnipotentis*. 6* Voir v. 2, note “ rouage ”. 8* “ homme tiré du sol ”. Héb. : *'adham*. 10* Voir 1:16, note. 11* Ou : “ directions ”.

13 Quant aux roues, on leur cria à mes oreilles : “ Ô rouage* ! ”

14 Et [chacun] avait quatre faces^a. La première face était la face du chérubin, la deuxième face était la face de l'homme tiré du sol^b, la troisième était la face d'un lion et la quatrième était la face d'un aigle^c.

15 Et les chérubins s'élevaient^d — c'était la [même] créature vivante que j'avais vue au fleuve Kebar^e — 16 et quand les chérubins allaient, les roues allaient à côté d'eux^f; et quand les chérubins dressaient leurs ailes pour être très haut au-dessus de la terre, les roues ne changeaient pas de direction, elles non plus, d'à côté d'eux^g. 17 Quand ceux-ci s'arrêtaient, elles s'arrêtaient; et quand ceux-ci s'élevaient^h, elles s'élevaient avec eux, car l'esprit de la créature vivante* était en ellesⁱ.

18 Alors la gloire^j de Jéhovah sortit d'au-dessus du seuil de la maison et s'arrêta au-dessus des chérubins^k. 19 Puis les chérubins dressèrent leurs ailes et s'élevèrent de terre^l sous mes yeux. Quand ils sortirent, les roues aussi étaient tout près d'eux; et ils se tinrent alors à l'entrée orientale de la porte de la maison de Jéhovah, et la gloire du Dieu d'Israël était au-dessus d'eux, d'en haut.

20 C'est là la créature vivante^m que j'avais vue sous le Dieu d'Israël*, au fleuve Kebarⁿ, de sorte que je sus que c'étaient des chérubins. 21 Quant aux quatre, [chacun] avait quatre faces^o et [chacun] avait quatre ailes, et la ressemblance des mains de l'homme tiré du sol* était sous leurs ailes. 22 Quant à la ressemblance de leurs faces, c'étaient les faces dont j'avais vu l'aspect près du fleuve Kebar, celles-là mêmes^p. Ils allaient chacun droit devant soi^q.

Éz 10:13* Voir v. 2, note “rouage”. 14* “homme tiré du sol”. Hébr.: *’adham*. 17* “la créature vivante”. Hébr.: *haḥayyah*; LXXVg: “vie”. 20* “le Dieu d'Israël”. Hébr.: *’Elohé-Yisra’él*. 21* “homme tiré du sol”. Hébr.: *’adham*.

CHAP. 10

- a Éz 1:6
- b Éz 1:10
- Ré 4:7
- c Ré 8:13
- d Éz 11:22
- e Éz 1:3
- Éz 43:3
- f Éz 1:19
- g Éz 1:21
- h Éz 1:20
- i Jb 27:3
- j 1R 8:11
- 2Ch 7:3
- Éz 1:28
- Éz 9:3
- k Éz 10:4
- Éz 11:23
- l Éz 11:22
- m Éz 1:22
- n Éz 1:1
- o Éz 1:8
- p Éz 1:10
- q Éz 1:12
- Éz 10:11

2^e colonne

CHAP. 11

- a Hé 1:7
- b Éz 3:12
- Éz 8:3
- 2Co 12:2
- c Éz 10:19
- d Éz 8:16
- e Is 1:23
- Éz 22:27
- Ho 5:10
- f Is 30:1
- Mi 2:1
- g Éz 12:22
- 2P 3:4
- h Jr 1:13
- Éz 24:3
- i Is 58:1
- Éz 3:17
- Éz 20:46
- Éz 21:2
- j Nb 11:25
- 1S 10:6
- Éz 2:2
- Éz 3:24
- Mi 3:8
- 2P 1:21
- k 1R 22:14
- Jr 1:7
- l Éz 20:32
- Hé 4:13
- m 2R 21:16
- Jr 2:34
- Éz 7:23
- Éz 22:4
- Mt 23:35
- n Mi 3:3
- o Jr 1:13
- Éz 24:6
- p Jr 52:27
- q Jr 38:19
- Jr 42:14
- r Jr 44:12
- 1Th 2:16

11 Alors un esprit^a me souleva^b et m'amena vers la porte orientale de la maison de Jéhovah, celle qui fait face à l'est^c; et voici qu'il y avait à l'entrée de la porte vingt-cinq hommes^d, et je vis au milieu d'eux Yaazania le fils d'Azzour et Pelatia^e le fils de Benaïa^a, princes du peuple^e. 2 Il* me dit alors : “ Fils d'homme, ce sont là les hommes^f qui méditent le méfait et qui conseillent de mauvais conseils contre cette ville^f; 3 qui disent : ‘ Bâtir des maisons, n'est-ce pas pour bientôt^g? Elle* est la marmite à large ouverture^h, et nous sommes la viande.’ ”

4 “ C'est pourquoi prophétise contre eux. Prophétise, ô fils d'hommeⁱ ! ”

5 Alors l'esprit* de Jéhovah tomba sur moi^j, et il me dit encore : “ Dis : ‘ Voici ce qu'a dit Jéhovah^k : “ Vous avez dit ce qu'il fallait dire, ô maison d'Israël; quant aux choses qui vous montent à l'esprit*, oui moi je le^l connais^l. 6 Vous avez fait que vos tués dans cette ville sont nombreux, et vous avez rempli ses rues avec les tués^m. ” ” 7 “ C'est pourquoi voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : ‘ Quant à vos tués que vous avez mis au milieu d'elle*, eux sont la viandeⁿ, elle est la marmite à large ouverture^o; et vous, on vous fera sortir* du milieu d'elle^p. ” ”

8 “ Vous avez craint l'épée^q, et c'est l'épée que je ferai venir sur vous^r, c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah^r. 9 ‘ Oui, je

Éz 11:1* “hommes”. Hébr.: *’ish*. 1^e Signifie : “Jéhovah a fait échapper”. Hébr.: *Pelatyahou*. 1^a Signifie : “Jéhovah a bâti”. Hébr.: *Benayahou*. 2* “Il”, MTVg; LXXSy: “Jéhovah”. 2^e “les hommes”. Hébr.: *ha’anashim*, pl. de *’ish*. 3* “Elle”, se rapporte à la “ville” de Jérusalem. 5* Ou : “la force agissante”. Hébr.: *rouah*; gr.: *pneuma*; lat.: *spiritus*. Voir Gn 1:2, note “agissante”. 5^e Lit.: “et les montées de votre esprit”. Hébr.: *ouma’alôth rouhakhèm*. 5^a “le”, fém. en hébr., se rapporte à “esprit”, fém. en hébr. 7* “elle”, se rapporte à la “ville” de Jérusalem. 7^e “on (...) fera sortir”. En hébr. ce terme serait un vb. à l'inf. absolu, donc atemporel et impersonnel, et il s'emploie ici comme sujet de la phrase.

vous ferai sortir du milieu d'elle, je vous livrerai en la main d'étrangers^a et j'accomplirai sur vous des actes de jugement^b. **10** C'est par l'épée que vous tomberez^c. C'est à la frontière* d'Israël^d que je vous jugerai ; et il faudra que vous sachiez que je suis Jéhovah^e. **11** Elle, elle ne sera pas pour vous une marmite à large ouverture^f, et vous, vous ne serez pas* de la viande au milieu d'elle. C'est à la frontière^g d'Israël que je vous jugerai, **12** et il faudra que vous sachiez que je suis Jéhovah, car vous n'avez pas marché dans mes prescriptions et vous n'avez pas exécuté mes jugements^g, mais c'est selon les jugements des nations qui sont autour de vous que vous avez agi^h. ”

13 Et il arriva ceci : dès que je prophétisai, Pelatia le fils de Benaïa mourutⁱ ; alors je tombai sur ma face, je criai d'une voix forte^j et je dis : “ Hélas ! ô Souverain Seigneur Jéhovah^k ! Procèdes-tu à l'extermination de ceux qui restent d'Israël^l ? ”

14 Et la parole de Jéhovah vint encore à moi, disant : **15** “ Fils d'homme, quant à tes frères^m, à tes frères, aux hommes* à qui importe ton droit de racheter, et à toute la maison d'Israël, elle toute, ce sont eux à qui les habitants de Jérusalem ont dit : ‘ Éloignez-vous de Jéhovah. Cela nous appartient ; le pays [nous] a été donné comme une chose à posséderⁿ ’ ; **16** c'est pourquoi dis : ‘ Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : “ Même si je les ai éloignés parmi les nations, et même si je les ai dispersés parmi les pays^o, je deviendrai pourtant pour eux un sanctuaire pendant un peu de temps* parmi les pays où ils sont venus^p. ”

17 “ C'est pourquoi dis : ‘ Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : “ Oui, je vous rassemblerai aussi

Éz 11:10* Ou : “ sur le territoire ”. 11* “ ne (...) pas ”, LXXSyVg. 11# Ou : “ sur le territoire ”. 13* Hébr. : *Benayah*. Cf. v. 1, note “ Benaïa ”. 15* “ hommes ”. Hébr. : *'anshé*, pl. de *'ish*. 16* Ou : “ un peu pour eux un sanctuaire ”.

CHAP. 11

- a Dt 28:36
Ps 106:41
Jr 39:6
b Éz 5:8
Éz 16:41
Jude 15
c 2R 25:21
2Ch 36:17
Jr 52:10
d 1R 8:65
2R 14:25
Jr 52:27
e Ps 9:16
Éz 6:13
f Jr 1:13
g Ex 19:8
Lv 26:40
1R 11:33
Ezr 9:7
Ne 9:34
Éz 20:16
h Dt 12:30
2R 21:2
2Ch 28:3
Ps 106:35
Éz 8:10
i Pr 6:15
Ac 5:5
j Ps 119:120
k Éz 9:8
l Dt 9:19
m Is 66:5
n Éz 33:24
o Lv 26:44
Dt 30:3
2R 24:15
Ps 44:11
Jr 24:5
Jr 30:11
Jr 31:10
p Ps 31:20
Ps 90:1
Ps 91:9
Pr 18:10

2^e colonne

- a Is 11:11
Jr 30:10
Jr 32:37
Éz 20:42
Éz 34:13
Éz 36:24
Éz 37:12
Am 9:14
b Éz 37:23
c 2Ch 30:12
Jr 24:7
Jr 32:39
d Ps 51:10
Jr 31:33
Jr 32:39
Éz 36:31
Ép 4:23
e Is 48:4
Ze 7:12
Mc 10:5
Rm 2:5
f Éz 36:26
g Ps 105:45
h Jr 11:4
i Éz 14:11
j Jr 17:9
k Éz 9:10
Éz 22:31
l Éz 9:3
Éz 10:2
m Éz 1:19
Éz 10:19

d'entre les peuples, je vous réunirai des pays où vous avez été dispersés, et vraiment je vous donnerai le sol d'Israël^a. **18** À coup sûr, ils viendront là, et ils en ôteront toutes ses choses immondes et toutes ses choses détestables^b. **19** Oui, je leur donnerai un seul cœur^c, et je mettrai au-dedans d'eux* un esprit nouveau^d ; oui, j'ôte-rai de leur chair le cœur de pierre^e et je leur donnerai un cœur de chair^f, **20** afin qu'ils marchent dans mes ordonnances, qu'ils gardent mes décisions judiciaires et qu'ils les appliquent^g vraiment ; et qu'ils deviennent réellement mon peuple^h et que moi je devienne leur Dieuⁱ. ”

21 “ “ Mais quant à ceux dont le cœur marche dans* leurs choses immondes et dans leurs choses détestables^j, à coup sûr je ferai venir leur voie sur leur tête ”, c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah^k. ”

22 Puis les chérubins^l dressèrent leurs ailes, et les roues étaient tout près d'eux^m, et la gloireⁿ du Dieu d'Israël était au-dessus d'eux, d'en haut^o. **23** Alors la gloire de Jéhovah^p monta d'au-dessus du milieu de la ville et se tint au-dessus de la montagne^q qui est à l'est de la ville^r. **24** Et un esprit^s me souleva^t et m'amena finalement en Chaldée vers les exilés^u, dans la vision par l'esprit* de Dieu ; et la vision que j'avais vue montait de sur moi. **25** Et je me mis à dire aux exilés toutes les choses de Jéhovah, celles qu'il m'avait fait voir^v.

12 Et la parole de Jéhovah vint encore à moi, disant : **2** “ Fils d'homme, tu habites au milieu d'une maison rebelle^w, [parmi des gens] qui

n 1R 8:11 ; 2Ch 7:3 ; o Éz 10:18 ; p Éz 8:4 ; Éz 9:3 ; Éz 10:4 ; Éz 43:4 ; q Ze 14:4 ; Mt 24:3 ; Ac 1:12 ; r Éz 43:2 ; s Éz 8:3 ; Hé 1:7 ; t 2Co 12:2 ; u Ps 137:1 ; v Éz 2:7 ; Chap. 12 w Éz 2:3 ; Éz 3:26.

Éz 11:19* “ eux ”, TLXXSyVg et de nombreux mss héb. ; M : “ de vous ”. 21* “ dans ”. Lit. : “ dans le cœur de ”, M. 24* Ou : “ par la force agissante ”. Hébr. : *berouah* ; gr. : *pneumat* ; lat. : *spiritu*. Voir Gn 1:2, note “ agissante ” ; Gn 6:17, note “ action ”.

ont des yeux pour voir mais qui ne voient nullement^a, qui ont des oreilles pour entendre mais qui n'entendent nullement^b, car ils sont une maison rebelle^c. **3** Quant à toi, ô fils d'homme, fais-toi un bagage d'exil et pars en exil, de jour, sous leurs yeux, et tu dois partir en exil, de ton lieu vers un autre lieu, sous leurs yeux. Peut-être verront-ils, bien qu'ils soient* une maison rebelle^d. **4** Tu dois faire sortir ton bagage comme un bagage d'exil, de jour, sous leurs yeux, et toi, tu sortiras le soir, sous leurs yeux, comme ceux qu'on fait sortir en exil^e.

5 "Sous leurs yeux, perce-toi un passage dans le mur, et tu dois faire sortir par là^f [ton bagage]. **6** Sous leurs yeux, tu [le] porteras sur l'épaule. Pendant l'obscurité, tu [le] feras sortir. Tu te couvriras la face pour ne pas voir la terre, car j'ai fait de toi un présage^g pour la maison d'Israël^h."

7 Alors je fis comme cela m'avait été ordonnéⁱ. Je fis sortir mon bagage, comme un bagage d'exil, de jour, et le soir je me perçai un passage dans le mur, à la main. Pendant l'obscurité, je [le] fis sortir. Sur mon épaule je [le] portai, sous leurs yeux.

8 Et la parole de Jéhovah vint encore à moi au matin, disant : **9** "Fils d'homme, est-ce que ceux de la maison d'Israël, la maison rebelle^j, ne t'ont pas dit : 'Que fais-tu ?' **10** Dis-leur : 'Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : "Pour ce qui est du chef^k, il y a cette déclaration contre Jérusalem et toute la maison d'Israël qui est au milieu d'eux. "'

11 "Dis : 'Je suis un présage^l pour vous. Comme j'ai fait, ainsi il leur sera fait. Ils iront en exil, en captivité^m. **12** Et quant au chef qui est au milieu d'eux, sur l'épaule il portera [son bagage], dans l'obscurité, et sortira ; on percera le mur afin de [le] faire sortir par làⁿ. Il se couvrira la face

Éz 12:3* Ou : "verront-ils qu'ils sont".

CHAP. 12

- a Is 6:9
Is 44:18
Mt 13:13
b Jr 5:21
Rm 11:8
c Éz 2:5
d Is 1:2
e 2Ch 36:20
Jr 52:11
f 2R 25:4
Jr 39:4
g Éz 24:24
h Is 8:18
Éz 4:3
Éz 12:3
i Gn 6:22
Ex 39:32
j Dt 31:27
Ne 9:26
Ps 78:8
Éz 3:9
Éz 24:3
k Jr 21:7
Éz 21:25
l Éz 24:24
m Jr 15:2
Jr 20:6
Jr 44:30
Jr 52:15
n 2R 25:4
Jr 39:4
Jr 52:7

2^e colonne

- a Jb 19:6
Ps 66:11
Jr 52:9
Lm 1:13
Éz 17:20
Éz 19:8
Éz 32:3
Ho 5:1
Ho 7:12
Lc 21:35
b Jr 24:5
c 2R 25:7
Jr 34:3
Jr 39:7
Jr 52:11
Éz 17:16
d 2R 25:5
Éz 5:10
Éz 17:21
e Lv 26:33
Jr 42:16
f Ps 9:16
Éz 6:14
g Is 1:9
Is 10:22
Éz 6:8
Rm 9:27
h Jr 44:22
Éz 6:11
Éz 7:3
Éz 33:29
i Lv 26:41
j Lv 26:26
Ps 80:5
k Éz 18:2
Éz 21:3
l Is 6:11
Ge 7:14
Ps 107:34
m Jr 6:7
n Is 64:10
Jr 25:9

pour ne pas voir, de son œil, la terre.' **13** Oui, je tendrai mon filet sur lui, et il sera bel et bien pris dans mon filet de chasse^a ; oui, je l'amènerai à Babylone^{*}, au pays des Chaldéens^b, mais il ne le verra pas ; et là, il mourra^c. **14** Et tous ceux qui sont autour de lui, comme une aide, ainsi que toutes ses bandes militaires, je les disperserai à tout vent^{*d} ; et je tirerai l'épée derrière eux^e. **15** Et il faudra qu'ils sachent que je suis Jéhovah, quand je les disséminerai parmi les nations, oui [quand] je les disperserai parmi les pays^f. **16** [Cependant] parmi eux je laisserai vraiment un petit nombre d'hommes* [qui échapperont] à l'épée^g, à la famine et à la peste, afin qu'ils racontent toutes leurs choses détestables^h parmi les nations où ils viendront à coup sûrⁱ ; et il faudra qu'ils sachent que je suis Jéhovah. "

17 Et la parole de Jéhovah vint encore à moi, disant : **18** "Fils d'homme, tu mangeras ton pain avec tremblement, et tu boiras ton eau avec agitation et avec appréhension^l. **19** Et tu devras dire au peuple du pays* : 'Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah aux habitants de Jérusalem [qui sont] sur le sol^{*} d'Israël^k : "Ils mangeront leur pain avec appréhension, et ils boiront leur eau avec horreur, afin que son pays soit désolé, [privé] de sa plénitude^l, à cause de la violence de tous ceux qui y habitent^m. **20** Les villes habitées seront dévastéesⁿ, et le pays deviendra une solitude désolée^o ; et il faudra que vous sachiez que je suis Jéhovah^p. "'"

21 Et la parole de Jéhovah vint encore à moi, disant : **22** "Fils d'homme, quelle est cette parole proverbiale que vous avez sur le sol d'Israël^q, disant : 'Les jours se

o Is 7:24 ; Jr 4:23 ; p Éz 6:13 ; q Éz 18:2.

Éz 12:13* "Babylone", LXXVg ; MTSy : "Babel". 14* "vent". Hébr. : *rouah* ; gr. : *anémon* ; lat. : *ventum*. 16* "hommes". Hébr. : *'anshé*. 19* Voir 7:27, note. 19* Ou : "au sujet du sol". Hébr. : *'èl-adhmath* ; TLXXVg : "dans le pays".

prolongent^a, et toute vision a péri^b ? **23** C'est pourquoi dis-leur : 'Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : "À coup sûr, je ferai cesser cette parole proverbiale ; on ne la dira plus comme proverbe en Israël^c." Mais parle-leur : 'Les jours se sont approchés^d, ainsi que la chose de toute vision.' **24** Car il n'y aura plus de vision sans valeur^e ni de divination trompeuse* au milieu de la maison d'Israël^f. **25** "Car moi, Jéhovah, je prononcerai la parole que je prononcerai, et elle sera exécutée^g. Rien ne sera plus différé^h, car en vos joursⁱ, ô maison rebelle, je prononcerai une parole et, à coup sûr, je l'exécuterai", c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah."

26 Et la parole de Jéhovah vint encore à moi, disant : **27** "Fils d'homme, voici que ceux de la maison d'Israël disent : 'La vision qu'il contemple est pour après de longs jours, et c'est au sujet de temps éloignés qu'il prophétise^j.' **28** C'est pourquoi dis-leur : 'Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : "Rien ne sera plus différé quant à toutes mes paroles^k. La parole que je prononcerai, elle sera exécutée^l', c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah^m."'"

13 Et la parole de Jéhovah vint encore à moi, disant : **2** "Fils d'homme, prophétise au sujet des prophètes d'Israël qui prophétisentⁿ, et tu devras dire à ceux qui prophétisent de leur propre cœur^o : 'Entendez la parole de Jéhovah^p. **3** Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : "Malheur aux prophètes stupides^q qui marchent à la suite de leur propre esprit^r, alors qu'ils n'ont rien vu^s ! **4** Comme des renards dans les lieux dévastés, tels sont devenus tes prophètes, ô Israël^t ! **5** Non, vous ne monterez pas aux brèches^u, et vous ne construirez pas de mur de pierres^v pour la mai-

Éz 12:24* Ou : "douceuse". 13:3* "leur propre esprit". Héb. : *rouham* ; lat. : *spiritum* ; gr. : *kardias*, "cœur".

CHAP. 12

a Is 5:19
Am 6:3
b 2P 3:4
c Is 28:22
Éz 18:3
d Yl 2:1
Tse 1:14
e Éz 13:23
f 1R 22:11
Jr 14:14
Lm 2:14
g Is 14:24
Is 55:11
Lm 2:17
Dn 9:12
Ze 1:6
h Ré 10:6
i Jr 16:9
Hab 1:5
j Is 5:19
Is 28:15
2P 3:4
k Jr 44:28
Ga 4:4
Ré 10:6
l Jos 23:14
Is 46:10
Is 55:11
m Éz 2:4

CHAP. 13

n Mi 3:5
Tse 3:4
2P 2:1
o Jr 14:14
Jr 23:16
p Am 7:16
q Pr 28:26
r Ps 81:12
s Jr 23:32
t Ct 2:15
Ga 2:4
Ép 4:14
u Ps 106:23
v Éz 22:30

2^e colonne

a Is 2:12
Yl 1:15
b Éz 12:24
c Jr 29:31
d 2P 2:1
e Éz 21:3
Éz 22:28
f Jr 14:14
Jr 28:16
Jr 29:9
g Ps 111:1
h Ex 32:32
Ne 7:5
Ps 69:28
i Éz 20:38
j Éz 6:13
Éz 11:10
k Is 57:21
Jr 6:14
Jr 8:11
l Ps 127:1
m 2Ch 18:12
Is 30:10
Éz 22:28
n Is 25:4
Is 27:8
Éz 38:22

son d'Israël, afin de tenir dans la bataille* au jour de Jéhovah^a." **6** "Ils ont vu en vision ce qui est faux, ainsi qu'une divination mensongère^b, ceux qui disent : 'Voici ce que déclare Jéhovah', alors que Jéhovah, lui, ne les a pas envoyés, et ils ont attendu, [espérant voir] se réaliser une parole^c. **7** N'est-ce pas une fausse vision que vous avez contemplée, et une divination mensongère que vous avez dite, quand vous dites : 'Voici ce que déclare Jéhovah', alors que moi je n'ai rien dit^d ?'"

8 "C'est pourquoi voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : "Parce que vous avez proféré la fausseté et que vous avez vu en vision le mensonge, c'est pourquoi me voici contre vous^e, c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah." **9** Ma main est venue contre les prophètes qui voient en vision la fausseté et qui font du mensonge une divination^f. Ils ne resteront pas dans le groupe des intimes^g de mon peuple ; sur le registre* de la maison d'Israël ils ne seront pas inscrits^h ; vers le sol d'Israël ils ne viendront pasⁱ ; et il faudra que vous sachiez^j que je suis le Souverain Seigneur Jéhovah^j, **10** parce que, oui parce qu'ils ont égaré mon peuple, en disant : "Il y a la paix !" — alors qu'il n'y a pas de paix^k, et il y en a un qui bâtit une cloison, mais c'est pour rien^l qu'il y a ceux qui l'enduisent de badigeon^m."

11 "Dis à ceux qui [l']enduisent de badigeon qu'elle tombera. Oui, il y aura une pluie torrentielle qui inonde ; et vous, ô pierres de grêle, vous tomberezⁿ, et un souffle^o de tempêtes de vent provoquera une fenteⁿ. **12** Et, voyez : le mur tombera à coup

Éz 13:5* Ou : "guerre". 9* Lit. : "l'écrit". 9* "que vous sachiez", MTSyVg ; LXX : "qu'ils sachent". 11* Selon M ; LXX : "et je lancerai des pierres contre leurs liens, et ils tomberont". Vg : "et je lancerai de très grandes pierres qui tomberont d'en haut". 11* "et un souffle de". Héb. : *werouah* ; gr. : *pneuma* ; lat. : *ventum*, "vent".

sûr. Ne vous dira-t-on pas : 'Où est l'enduit* dont vous [l']avez enduit^a ?'

13 "C'est pourquoi voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : 'Oui, je ferai aussi éclater dans ma fureur un souffle de tempêtes de vent ; dans ma colère il y aura une pluie torrentielle qui inonde, et dans la fureur il y aura des pierres de grêle pour l'extermination^b. **14** Oui, je démolirai le mur que vous avez enduit de badigeon et je lui ferai toucher la terre, et ses fondations seront bel et bien mises à nu^c. Oui, elle* tombera et vous disparaîtrez au milieu d'elle ; et il faudra que vous sachiez que je suis Jéhovah^d.'

15 "Oui, sur le mur et sur ceux qui l'enduisent de badigeon, je mènerai ma fureur à son terme, et je vous dirai : "Le mur n'est plus, et ceux qui l'enduisaient ne sont plus^e, **16** les prophètes d'Israël qui prophétisent à l'adresse de Jérusalem et qui contemplent pour elle une vision de paix^f, alors qu'il n'y a pas de paix"^g, c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah^g.

17 "Et quant à toi, ô fils d'homme, tourne ta face^h contre les filles de ton peuple qui se conduisent en prophétessesⁱ, [prophétisant] de leur propre cœur^j, et prophétise contre elles. **18** Et tu devras dire : 'Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : "Malheur aux femmes qui cousent des rubans sur tous les coudes* et qui font des voiles sur la tête de toute taille, afin de faire la chasse aux âmes^{sk} ! Les âmes à qui vous faites la chasse — est-ce que ce sont celles qui appartiennent à mon peuple, et les âmes qui vous appartiennent, celles que vous conservez en vie ? **19** Me profanerez-vous auprès de mon peuple pour les poignées d'orge et pour les morceaux de pain^l, afin de faire mourir

Éz 13:12* Ou : "le plâtre". 14* "elle", ne se rapporte pas au "mur", masc. en héb., mais p.-é. à la ville. 18* Lit. : "toutes les jointures des mains". 18* "âmes". Héb. : *nephashôth*, fém. pl. ; gr. : *psukhas* ; lat. : *animas*.

CHAP. 13

a Jr 37:19

b Hag 2:17

c Mi 1:6
Mt 7:27

d Éz 14:8

e Is 30:13

f Jr 6:14
Jr 28:9

g Is 48:22

h Éz 20:46
Éz 21:2i Ex 15:20
2R 22:14
Lc 2:36

j Ré 2:20

k Éz 22:25
2P 2:14l Pr 28:21
Mi 3:112^e colonne

a 1R 21:15

b Jr 23:14
Lc 6:26

c Ho 9:8

d Ps 9:16
Éz 6:13

e Jr 27:14

f Jr 23:14

g Jr 23:17
2P 2:18

h Pr 12:19

i Dt 18:10
Dt 18:14
Is 44:25
Jr 27:9
Éz 12:24
Mi 3:6j Éz 34:10
2P 2:9

k Éz 14:8

CHAP. 14

l Éz 8:1
Éz 20:1
Éz 33:31m Éz 7:19
Ré 2:14n 2R 3:13
Is 1:15Jr 11:11
Ze 7:13

les âmes qui ne devraient pas mourir^a et afin de conserver en vie les âmes qui ne devraient pas vivre, [et cela] par votre mensonge à l'adresse de mon peuple, ceux qui entendent le mensonge^b ? "

20 "C'est pourquoi voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : 'Me voici contre vos rubans à vous, femmes, avec lesquels vous faites la chasse aux âmes comme si c'étaient des créatures volantes* ; oui, je les déchirerai de dessus vos bras et je mettrai en liberté^e les âmes à qui vous faites la chasse — des âmes^a comme si c'étaient des créatures volantes^c. **21** Oui, j'arracherai vos voiles et je délivrerai mon peuple de votre main, et ils ne seront plus en votre main quelque chose qu'on a pris à la chasse ; et il faudra que vous sachiez que je suis Jéhovah^d. **22** Parce que vous découragez le cœur du juste par le mensonge^e, alors que moi je ne lui avais pas causé de douleur, et que vous fortifiez les mains du méchant^f, afin qu'il ne revienne pas de sa voie mauvaise pour le conserver en vie^g — **23** c'est pourquoi, vous femmes, vous ne continuerez pas à voir en vision la fausseté^h, et vous n'aurez plus de divinationⁱ ; oui, je délivrerai mon peuple de votre main^j, et il faudra que vous sachiez que je suis Jéhovah^k.'

14 Et des hommes* d'entre les hommes d'âge mûr d'Israël vinrent vers moi et s'assirent devant moi. **2** Alors la parole de Jéhovah vint à moi, disant : **3** "Fils d'homme, en ce qui concerne ces hommes, ils ont fait monter leurs sales idoles à leur cœur, et l'obstacle qui fait trébucher, cause de leur faute, ils l'ont placé devant leur face^m. Vais-je vraiment me laisser interroger par euxⁿ ?

Éz 13:20* Ou : "des mouches". 20* Lit. : "et je renverrai". 20* "des âmes". Héb. : *nephashim*, masc. pl. de *nephesh*, fém. Unique mention de cette forme dans M ; il faut donc prob. lire *hophshim*, "des personnes libres". 14:1* "des hommes". Héb. : *'anashim*, pl. de *'ish*.

4 C'est pourquoi parle avec eux et tu devras leur dire : 'Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : "Tout homme* de la maison d'Israël qui fait monter ses sales idoles^a à son cœur, qui place devant sa face l'obstacle qui fait trébucher, cause de sa faute, et qui vient vraiment vers le prophète — oui moi, Jéhovah, je me laisserai alors amener à lui répondre sur ce point, selon la multitude de ses sales idoles^b ; 5 afin de capturer la maison d'Israël par son cœur^c, car ils se sont éloignés de moi avec leurs sales idoles — eux tous^d."

6 "C'est pourquoi dis à la maison d'Israël : 'Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : "Revenez et détournez-vous de vos sales idoles^e, détournez votre face de toutes vos choses détestables^f ; 7 car tout homme de la maison d'Israël ou d'entre les résidents étrangers qui résident comme étrangers dans Israël, qui s'éloigne de derrière moi^g, qui fait monter ses sales idoles à son cœur, qui place devant sa face l'obstacle qui fait trébucher, cause de sa faute, et qui vient vraiment vers le prophète afin de m'interroger pour lui^h, moi, Jéhovah, je me laisse amener à lui répondre moi-même. 8 Oui, je tournerai ma face contre cet hommeⁱ et je le mettrai en signe^j et en paroles proverbiales^k ; oui, je le retrancherai du milieu de mon peuple^l ; et il faudra que vous sachiez que je suis Jéhovah^m."

9 "Et quant au prophète, s'il se laisse duper, si vraiment il prononce une parole, moi, Jéhovah, j'ai dupé ce prophèteⁿ ; oui, je tendrai ma main contre lui et je l'anéantirai du milieu de mon peuple Israël^o. 10 Et il faudra qu'ils portent leur faute^p. La faute de celui qui interroge sera comme la faute du prophète^q, 11 afin que ceux de la maison d'Israël n'errent plus loin de derrière moi^r et qu'ils ne se

Éz 14:4* "Tout homme". Héb. : *'ish 'ish*. 8* "contre cet homme". Héb. : *ba'ish ha-hou'*.

CHAP. 14

a Éz 6:4
b 2R 1:16
Is 66:4
c Ho 10:2
Ze 7:12
Hé 3:12
d Dt 32:16
Jr 2:5
e 1S 7:3
1R 8:47
Is 55:7
Jr 8:5
Ac 3:19
f Is 30:22
Jr 13:27
g Is 59:13
Jr 17:5
h Jr 21:2
Éz 33:31
i Lv 17:10
Jr 44:11
Éz 15:7
j Nb 26:10
k Dt 28:37
Jr 24:9
l Lv 20:3
m Éz 6:7
n 1R 22:22
Jr 4:10
2Th 2:11
o Is 5:25
Is 9:17
p Éz 3:18
Rm 1:27
q Jr 14:16
r Dt 13:11
2P 2:15

2^e colonne

a Gn 17:7
Jr 24:7
Éz 11:20
Éz 37:27
Hé 8:10
b Ezr 9:6
c Lv 26:26
d Is 3:1
Jr 15:2
e Jr 7:20
f Gn 6:8
Is 54:9
Hé 11:7
g Dn 10:11
h Jb 1:8
Jb 42:8
i Pr 11:4
Jr 15:1
j 2P 2:9
k 2R 17:25
l Lv 26:22
2R 2:24
m Jr 15:3
n Gn 19:29
Hé 11:7
o Lv 26:25
Jr 25:9
Éz 5:12
Éz 21:3
Éz 38:21
p Jr 33:12
Éz 25:13
Ho 4:3
Tse 1:3
q Éz 14:14

souillent plus avec toutes leurs transgressions. Ils devront devenir mon peuple, et moi je deviendrai leur Dieu^{*}, c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah^a."

12 Et la parole de Jéhovah continua de venir à moi, disant : 13 "Fils d'homme, pour ce qui est d'un pays, s'il pèche contre moi en se montrant infidèle^b, alors vraiment je tendrai ma main contre lui, je lui briserai les bâtons sur lesquels sont enfilés les pains en forme de couronne^c, j'enverrai sur lui la famine^d et j'en retrancherai l'homme tiré du sol et l'animal domestique^e." 14 "Et si ces trois hommes* se trouvaient au milieu de lui : Noé^f, Daniel^g et Job^h, eux à cause de leur justiceⁱ délivreraient leur âme^j, c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah^j."

15 "Ou si je faisais passer par le pays des bêtes sauvages néfastes^k, si vraiment elles le privaient d'enfants^l et s'il devenait une solitude désolée, sans personne qui passe à cause des bêtes sauvages^m, 16 si ces trois hommes étaient au milieu de lui, aussi vrai que je suis vivantⁿ, c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah, 'ils ne délivreraient ni fils ni filles ; eux seuls seraient délivrés et le pays deviendrait une solitude désoléeⁿ."

17 "Ou si je faisais venir l'épée sur ce pays-là^o, oui si je disais : "Que l'épée passe par le pays" et si vraiment j'en retranchais l'homme tiré du sol^p et l'animal domestique^p, 18 même si ces trois hommes étaient au milieu de lui^q, aussi vrai que je suis vivant^r, c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah, 'ils ne délivreraient ni fils ni filles, mais eux seuls seraient délivrés^r."

r 1P 1:17 ; 2P 2:9 ; Ré 20:13.

Éz 14:11* M. à m. : "à eux pour Dieu". Héb. : *lahèm lÉ'lohm*. 13* "les bâtons sur lesquels sont enfilés les pains en forme de couronne". Lit. : "le bâton du pain". 14* Lit. : "les hommes". Héb. : *ha'anashim*, pl. de *'ish*. 17* "homme tiré du sol". Héb. : *'adham*.

19 “ Ou si j'envoyais* la peste sur ce pays-là^a, oui si je déversais sur lui ma fureur, avec du sang^b, afin d'en retrancher l'homme tiré du sol et l'animal domestique, 20 même si Noé^c, Daniel^d et Job^e étaient au milieu de lui^f, aussi vrai que je suis vivant^g, c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah, 'ils ne délivreraient ni fils ni fille ; eux à cause de leur justice délivreraient leur âme^g. ”

21 “ Car voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : ‘ [Il en sera] de même quand il y aura mes quatre actes funestes de jugement^h — épée, famine, bête sauvage néfaste et pesteⁱ — que j'enverrai bel et bien contre Jérusalem, afin d'en retrancher l'homme tiré du sol et l'animal domestique^j. 22 Mais, voyez : il y restera vraiment un groupe de rescapés, ceux qu'on fera sortir^k. Des fils et des filles, les voici ! Ils sortent vers vous, et il faudra que vous voyiez leur voie et leurs manières d'agir^l. Et vraiment vous vous consolerez du malheur que j'aurai fait venir sur Jérusalem, oui de tout ce que j'aurai fait venir sur elle. ”

23 “ À coup sûr, ils vous consolent lorsque vous verrez leur voie et leurs manières d'agir ; et il faudra que vous sachiez que ce n'est pas sans raison que j'aurai fait tout ce que je dois faire contre* elle^l, c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah^m. ”

15 Et la parole de Jéhovah vint encore à moi, disant : 2 “ Fils d'homme, en quoi le bois de la vigneⁿ est-il différent de tout autre bois, le sarment, qui est parmi les arbres de la forêt ? 3 En tire-t-on une perche pour faire avec elle un travail ? Ou bien, est-ce qu'on en tire un piquet* pour y suspendre un ustensile quelconque ? 4 Voyez ! On doit le mettre au feu comme combustible^o. Oui, le feu en dévore les deux bouts, et le

Éz 14:19* Ou : “ si je laissais aller ”. 23* Ou : “ en ”. 15:3* Ou : “ une cheville ”.

CHAP. 14

a Dt 28:21
2S 24:15
Jr 14:12
Am 4:10
b Éz 7:8
Éz 36:18
c Gn 7:1
d Éz 28:3
e Jb 1:8
Jb 42:8
f Éz 14:14
g Éz 18:20
Ho 10:12
Tse 2:3
h Jr 15:2
i Éz 5:17
Éz 33:27
j Jr 32:43
k Dt 4:31
2Ch 36:20
Is 6:13
Is 10:20
Éz 6:8
Mi 5:7
l Jr 3:25
Éz 6:9
Éz 20:43
m Gn 18:20
Ne 9:33
Jr 22:9
Éz 8:6
Éz 9:9
Dn 9:7
Rm 2:5

CHAP. 15

n Dt 32:32
Ps 80:8
Is 5:1
Mc 12:1
o Ps 80:16
Jn 15:6

2^e colonne

a Is 1:31
Am 4:11
b Mi 4:1
c Is 5:24
Jr 4:7
Jr 7:20
Éz 20:47
d Lv 17:10
Ps 34:16
Éz 14:8
e Am 5:19
f Ex 14:4
Ps 9:16
Éz 6:7
Éz 7:4
g Is 6:11
Jr 25:11
Éz 6:14
h 2Ch 36:14

CHAP. 16

i Is 58:1
Éz 20:4
Éz 22:2
Éz 23:36

milieu lui-même est brûlé^a. Est-il apte pour un travail ? 5 Voyez ! Quand il est intact, on ne l'utilise pour aucun travail. Combien moins, lorsque le feu l'a dévoré et qu'il est brûlé, pourra-t-on vraiment l'utiliser encore pour un travail^b ! ”

6 “ C'est pourquoi voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : ‘ Comme le bois de la vigne parmi les arbres de la forêt, que j'ai livré au feu comme combustible, ainsi j'ai livré les habitants de Jérusalem^c. 7 J'ai dirigé* ma face contre eux^d. Ils sont sortis du feu, mais le feu les dévorera^e. Et il faudra que vous sachiez que je suis Jéhovah, quand je dirigerai ma face contre eux^f. ”

8 “ Oui, je ferai du pays une solitude désolée^g, parce qu'ils se sont montrés infidèles^h, c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah. ”

16 Et la parole de Jéhovah vint encore à moi, disant : 2 “ Fils d'homme, fais connaîtreⁱ à Jérusalem ses choses détestables^j. 3 Et tu devras dire : ‘ Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah à Jérusalem : “ Ton origine et ta naissance étaient du pays du Cananéen^k. Ton père était l'Amorite^l, et ta mère était une Hit-tite^m. 4 Quant à ta naissance, le jour où tu es néeⁿ, ton cordon ombilical n'a pas été coupé et tu n'as pas été lavée dans l'eau pour être purifiée ; tu n'as pas été frottée avec du sel et tu n'as pas été enveloppée dans des langes. 5 Nul œil ne s'est apitoyé sur toi pour te faire une seule de ces choses par compassion pour toi^o, mais tu as été jetée sur la surface des champs, parce qu'on avait ton âme en aversion, le jour où tu es née. ”

6 “ “ Je suis alors passé près de toi et je t'ai vue te débattre dans ton sang ; puis je t'ai dit, [alors que tu étais] dans ton sang : ‘ Reste en vie^p ! ’

J Éz 8:10 ; k Jos 10:5 ; 1Ch 1:13 ; 1Ch 1:14 ; 1R 21:26 ; 2R 21:11 ; Éz 16:45 ; m Gn 10:15 ; n Ho 2:3 ; o Is 49:15 ; p Ps 147:20 ; Rm 9:15.

Éz 15:7* Lit. : “ donné ”.

oui je t'ai dit, [alors que tu étais] dans ton sang : 'Reste en vie !' 7 Une très grande multitude* comme les germes de la campagne, voilà ce que j'ai fait de toi, si bien que tu croissais^a, devenais grande et entraais avec le plus beau des ornements^b. Les deux seins se sont affermis, et ton poil a poussé dru, alors que tu avais été nue, toute nue. ”

8 “ Je suis alors passé près de toi et je t'ai vue, et voici que ton temps était le temps des marques d'amour^c. J'ai donc étendu sur toi le pan de mon [vêtement]^d et couvert ta nudité ; je t'ai fait un serment et je suis entré dans une alliance avec toi^e, c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah, 'et ainsi tu es devenue mienne^f. 9 Je t'ai en outre lavée avec de l'eau^g, j'ai rincé ton sang de dessus toi et je t'ai enduite d'huile^h. 10 Puis je t'ai habillée d'un vêtement brodéⁱ et chaussée de peau de phoque^j, je t'ai enveloppée dans du fin lin^k et couverte d'étoffes précieuses. 11 Je t'ai ensuite parée d'ornements et j'ai mis des bracelets^l à tes mains et un collier^m à ton cou. 12 Enfin j'ai mis un anneau de nezⁿ à ta narine, des boucles à tes oreilles^o et une couronne magnifique sur ta tête^p. 13 Et tu te parais d'or et d'argent ; tes habits étaient de fin lin et d'étoffes précieuses, et un vêtement brodé^q. La fleur de farine, le miel et l'huile^r, voilà ce que tu mangeais ; tu es devenue très, très belle et finalement tu es devenue apte à la royauté^s. ”

14 “ Et pour toi un nom sortait parmi les nations à cause de ta beauté, car elle était parfaite, à cause de ma splendeur que j'avais placée sur toi^t, c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah. ”

15 “ Mais tu t'es alors fiée à ta beauté^u et tu es devenue une prostituée à cause de ton nom^v ; tu t'es mise à déverser tes actes de prostitution sur chaque passant^w ; cela de-

Éz 16:7* Lit. : “ Une myriade, dix mille ”.

CHAP. 16

- a Gn 22:17
- Ex 1:7
- Ex 12:37
- Dt 1:10
- Ac 7:17
- b Dt 4:8
- Ne 9:22
- c Dt 7:8
- d Ru 3:9
- 1S 12:22
- Is 41:9
- e Ex 19:5
- Dt 4:31
- Jr 2:2
- f Dt 26:18
- Dt 32:9
- g Ps 26:6
- Is 1:16
- h Ps 23:5
- i Ex 28:6
- Is 62:3
- J Ex 25:5
- Ex 26:14
- k Ex 39:27
- l Gn 24:22
- Is 3:19
- m Ct 4:9
- n Gn 24:47
- Is 3:21
- o Ex 35:22
- p Ex 28:36
- q Ps 48:2
- r Dt 7:13
- Jr 41:8
- s Dt 32:13
- 2S 5:3
- 1R 4:21
- t Dt 4:6
- 2S 7:23
- 1R 10:1
- Ps 50:2
- Lm 2:15
- u Dt 32:15
- Jr 7:4
- Mi 3:11
- Tse 3:11
- v 1R 11:5
- Ps 106:35
- Is 1:21
- Is 57:8
- Jr 2:20
- Ho 1:2
- Jc 4:4
- w Jr 3:13

2^e colonne

- a 1R 14:23
- 2Ch 21:11
- b 2R 23:7
- Éz 7:20
- c Ex 32:2
- Jr 10:4
- d Is 57:8
- Éz 16:26
- Éz 23:20
- e Jr 3:9
- f Éz 8:11
- Éz 23:41
- g Dt 32:13
- Ho 2:8
- h 2R 22:17
- Jr 7:9
- i Ex 13:2
- Ps 106:38

venait sien. 16 Tu as alors pris certains de tes vêtements et tu t'es fait des hauts lieux^a de diverses couleurs, et tu te prostituais sur eux^b — pareilles choses n'entrent pas, et cela ne devrait pas arriver*. 17 Tu prenais tes objets magnifiques [tirés] de mon or et de mon argent que je t'avais donnés^c ; tu te faisais des images de mâle^d et tu te prostituais avec elles^e. 18 Tu prenais tes vêtements brodés et tu les en couvrais ; et mon huile et mon encens^f, oui tu les mettais devant elles. 19 Et mon pain que je t'avais donné — la fleur de farine, l'huile et le miel que je te faisais manger^g — oui tu les mettais aussi devant elles en odeur reposante^h, et cela a continué de se faireⁱ, c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah. ”

20 “ Tu prenais tes fils et tes filles que tu m'avais enfantés^j, et tu les leur sacrifiais pour qu'ils soient dévorés^k — est-ce que ce n'est pas assez de tes actes de prostitution ? 21 Tu tuais mes fils^k et tu les leur livrais en les faisant passer [par le feu]^l. 22 Dans toutes tes choses détestables et tes actes de prostitution, tu ne t'es pas souvenue des jours de ta jeunesse, quand tu te trouvais nue, toute nue ; tu te débattais dans ton sang^m. 23 Il est donc arrivé, après toute ta méchanceté (“ malheur, malheur à toi ”, c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah), 24 que tu t'es bâti un tertre* et que tu t'es fait une hauteur sur toutes les places publiques^o. 25 À chaque tête du chemin tu as

J 2R 16:3 ; 2Ch 33:6 ; Is 57:5 ; Jr 7:31 ; Jr 32:35 ; Éz 20:26 ; k Ps 106:37 ; Jr 2:34 ; 1Lv 18:21 ; Lv 20:2 ; 2R 17:17 ; 2R 23:10 ; m Jr 2:2 ; Ho 2:3 ; Ho 11:1 ; n Jr 13:27 ; Tse 3:1 ; o Lv 26:30 ; Ps 78:58 ; Is 57:5 ; Jr 2:20 ; Jr 3:2.

Éz 16:16* Le sens de cette expression héb. est incertain. LXX : “ et tu n'entreras en aucune façon et cela n'arrivera nullement ” ; Vg : “ comme cela n'est pas arrivé et n'est pas non plus sur le point d'être ”. 17* Ou : “ et tu avais des relations infidèles avec elles ”. Héb. : *wattizni-vam* ; lat. : *et fornicata es in eis*. 19* Ou : “ apaisante, calmante ”. 21* “ mes fils ”, MSyVg ; LXX et huit mss héb. : “ tes fils ”. 24* Ou : “ un tore ”, au pied d'un autel, sans doute à des fins immorales.

bâti ta hauteur^a et tu as alors fait de ta beauté une chose détestable^b, tu as écarté tes pieds pour chaque passant^c, tu as multiplié tes actes de prostitution^d. **26** Tu es allée te prostituer aux fils d'Égypte^e, tes voisins grands de chair^f, et tu as continué à faire abonder ta prostitution afin de m'offenser. **27** Écoute ! Je vais vraiment tendre ma main contre toi^g ; je diminuerai la part qui t'est assignée^h et je te livrerai au [désir de l']âmeⁱ des femmes qui te haïssent^j, les filles des Philistins^k, les femmes humiliées à cause de ta voie pour ce qui est de la conduite déréglée^l.

28 “ Tu t'es ensuite prostituée aux fils d'Assyrie, parce que tu ne te rassasiais pas^m ; tu as continué à te prostituer avec eux et tu n'as pas non plus été rassasiée. **29** Tu as donc continué à faire abonder ta prostitution envers le pays de Canaanⁿ, envers les Chaldéens^o ; et même en cela tu n'as pas été rassasiée. **30** Ah ! comme je suis rempli de fureur^p contre toi^q ”, c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah, ‘alors que tu fais toutes ces choses, l'œuvre d'une femme^q, d'une prostituée dominatrice^r ! **31** Quand tu as bâti ton tertre à la tête de chaque chemin et que tu as fait ta hauteur sur toutes les places publiques, tu n'as cependant pas été comme la prostituée, en dédaignant le salaire. **32** Pour la femme qui commet l'adultère^s, elle prend des étrangers au lieu de son mari^s. **33** À toutes les prostituées on a coutume de donner un cadeau^t, mais toi, tu as donné tes cadeaux à tous ceux qui t'aiment passionnément^u, et tu leur offres un pot-de-vin pour qu'ils viennent vers toi de tous les alentours, dans tes actes^v de prostitution. **34** Pour toi, ç'a été le contraire des autres femmes dans tes actes de prostitution, et on

Éz 16:26* C.-à-d. : “ l'organe génital ”. Cf. Lv 15:2, 3. 30* P.-é. : “ Ah ! comme ton cœur est faible ! ” 32* Ou : “ qui commet l'infidélité conjugale ”. Hébr. : *hammena'aphèth* ; gr. : *hè moïkhôméné* ; lat. : *adultera*. Voir Mt 5:32, note “ adultère ”.

CHAP. 16

a Pr 9:14
b Jr 6:15
c Jr 2:24
Éz 23:9
d Éz 23:30
e 2R 23:34
Is 30:2
Is 30:3
Jr 2:36
Lm 5:6
Éz 20:7
f Is 57:8
Éz 23:20
g Is 5:25
h Dt 28:48
i Is 56:11
j Ps 106:41
k 2Ch 28:18
l Jr 2:11
Éz 5:6
m 2R 16:7
2Ch 28:23
Jr 2:18
Éz 23:5
n Jg 2:12
2R 21:9
o Éz 23:14
p Dt 29:28
q Jr 3:3
r Pr 7:11
s Jr 2:25
Jr 3:1
Jr 3:20
Ho 3:1
t Gn 38:16
Dt 23:18
Ho 2:12
Lc 15:30
u Is 57:9
Ho 8:9
v 2Ch 16:2

2^e colonne

a Is 1:21
Jr 3:6
Ho 2:5
b Éz 13:2
c Lm 1:9
d Éz 16:37
e Éz 23:9
Ho 2:5
f 1R 15:12
2R 17:12
2R 21:11
g Ps 106:38
Jr 2:34
h Jr 13:22
Lm 1:8
Ho 2:10
Na 3:5
i Gn 38:24
Lv 20:10
Dt 22:22
j Gn 9:6
Ex 21:12
Ps 79:3
k Éz 23:25
Na 1:2
Tse 1:17
l Éz 16:24
m Is 27:9
n Is 3:18
Jr 4:30
Éz 23:26
Ho 2:3

ne s'est pas livré à la prostitution à ta manière, oui quand tu donnes un salaire alors qu'on ne t'a pas donné de salaire, et ainsi c'est le contraire qui se produit. ’

35 “ C'est pourquoi, ô prostituée^a, entends la parole de Jéhovah^b. **36** Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : ‘ Parce que tes passions^c se sont déversées^c et que tes parties sexuelles^d sont découvertes dans tes actes de prostitution envers ceux qui t'aiment passionnément^e et envers toutes tes idoles sales^f et détestables, oui avec le sang de tes fils que tu leur as livrés^g, **37** c'est pourquoi voici que moi je rassemble tous ceux qui t'aiment passionnément, envers qui tu t'es montrée agréable, et tous ceux que tu as aimés, ainsi que tous ceux que tu as haïs ; oui, je les rassemblerai contre toi de tous les alentours, je découvrirai tes parties sexuelles devant eux, et vraiment ils verront toutes tes parties sexuelles^h.

38 “ Oui, je te jugerai avec les jugements des femmes adultèresⁱ et de celles qui versent le sang^j ; oui, je te donnerai le sang de la fureur et de la jalousie^k. **39** Oui, je te livrerai en leur main ; à coup sûr, ils démoliront ton tertre^l et tes hauteurs seront bel et bien abattues^m ; oui, ils te dépouilleront de tes vêtementsⁿ, prendront tes objets magnifiques^o et te laisseront nue, toute nue. **40** Et vraiment ils feront monter contre toi une assemblée^p, ils te cribleront de pierres^q et te tueront avec leurs épées^r. **41** À coup sûr, ils brûleront tes maisons par le feu^s et accompliront chez toi des actes de jugement sous les yeux de nombreuses femmes^t ; oui, je te ferai cesser d[être] une prostituée^u, et en outre tu ne donneras plus de salaire. **42** Et vraiment j'apaiserai chez toi ma colère^v, et ma jalousie devra se détourner de toi^w ; oui, je me tiendrai

o Is 3:20 ; p Éz 23:46 ; Hab 1:6 ; q Dt 22:21 ; r 2Ch 36:17 ; Jr 25:9 ; s Lv 26:33 ; 2R 25:9 ; Jr 39:8 ; t Éz 5:8 ; u Éz 23:27 ; v Éz 5:13 ; w Is 40:2.

Éz 16:36* P.-é. : “ tes règles ”.

tranquille et je ne me sentirai plus offensé.'

43 "Parce que tu ne t'es pas souvenue des jours de ta jeunesse^a et que tu m'as mis dans un état d'agitation à cause de toutes ces choses^b, voici que moi aussi, de mon côté, je mettrai bel et bien ta voie sur [ta] tête^c, c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah, 'et vraiment tu ne te livres plus au dérèglement à côté de toutes tes choses détestables.

44 "Voici que tout homme qui use d'un proverbe^d contre toi usera de ce proverbe, disant: "Telle mère, telle fille^e!" **45** Tu es la fille de ta mère^f, une [femme] qui avait en aversion son mari^g et ses fils. Et tu es la sœur de tes sœurs qui avaient en aversion leurs maris et leurs fils. Votre mère à vous, femmes, était une Hittite^h, et votre père était un Amoriteⁱ."

46 "Ta sœur aînée, c'est Samarie^j, elle qui, avec les localités de sa dépendance^k, habite à ta gauche, et ta sœur plus jeune que toi, qui habite à ta droite, c'est Sodome^l avec les localités de sa dépendance^m. **47** Et ce n'est pas dans leurs voies que tu as marché, ni selon leurs choses détestables que tu as agiⁿ. En très peu de temps tu agissais même de manière plus perverse qu'elles dans toutes tes voies^o. **48** Aussi vrai que je suis vivant', c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah, 'Sodome ta sœur, elle avec les localités de sa dépendance, n'a pas agi comme tu as agi, toi et les localités de ta dépendance^p. **49** Écoute! Voici quelle fut la faute de Sodome ta sœur: l'orgueil^q, du pain en suffisance^r et l'insouciance^s due au fait de rester calme, voilà ce qui lui appartenait, à elle et aux localités de sa dépendance^t, mais la main de l'affligé^u et du pauvre, elle ne la fortifiait pas^v. **50** Et elles* ont continué à être orgueilleuses^w et à pratiquer une

Éz 16:46* "les localités de sa dépendance". Lit.: "ses filles". 50* "elles", se rapporte à "Sodome" et aux "localités de sa dépendance [lit.: "ses filles"]".

CHAP. 16

- a Ps 78:42
Jr 2:32
- b Ps 95:10
- c Éz 9:10
Éz 11:21
Éz 22:31
- d 1S 24:13
Éz 18:2
- e 1R 21:26
2R 21:9
Ezr 9:1
Ps 106:35
- f Éz 16:3
- g Is 1:4
Is 54:5
Ho 2:2
- h Éz 16:3
- i Dt 9:5
Dt 20:17
Jos 10:5
2R 21:11
- j Éz 23:33
- k Jr 3:8
- l Gn 18:20
Gn 19:24
Dt 29:23
Dt 32:32
Is 1:10
Is 3:9
Jr 23:14
Jude 7
- m Gn 19:25
- n 1R 16:31
- o 2R 21:9
Éz 5:6
- p Mt 10:15
Mt 11:24
- q Gn 19:9
Pr 16:5
Pr 16:18
Pr 21:4
Jc 4:16
- r Gn 13:10
Dt 8:10
Dt 32:15
Pr 30:9
Lc 12:21
- s Pr 1:32
- t Jude 7
- u Pr 21:13
- v Éz 18:12
- w Pr 16:18
Is 3:16
Jr 13:15
1P 5:5

2^e colonne

- a Gn 13:13
Gn 18:20
Gn 19:5
- b Gn 19:24
Is 13:19
Jr 49:18
Lm 4:6
2P 2:6
- c 2R 21:13
Jr 23:13
Éz 23:33
- d Jr 3:11
Mt 12:41
- e 1R 2:32
- f Ps 14:7
Ps 126:1
Is 1:9
- g Is 19:24

chose détestable devant moi^a; finalement je les ai ôtées, comme je l'ai trouvé [bon]^{*b}.

51 "Quant à Samarie^c, elle n'a même pas péché de la moitié de tes péchés, mais toi tu faisais abonder plus qu'elles tes choses détestables, si bien que tu as fait apparaître justes tes sœurs à cause de toutes tes choses détestables que tu as pratiquées^d. **52** Toi aussi, porte ton humiliation quand tu dois plaider en faveur de tes sœurs. À cause de tes péchés dans lesquels tu as agi de façon plus détestable qu'elles, elles sont plus justes que toi^e. Et toi aussi, sois honteuse et porte ton humiliation en ce que tu fais apparaître justes tes sœurs.'

53 "Oui, je regrouperai leurs captifs^f, les captifs de Sodome et des localités de sa dépendance, ainsi que les captifs de Samarie et des localités de sa dépendance; oui, je regrouperai aussi* tes captifs au milieu d'elles^g, **54** afin que tu portes ton humiliation^h; et vraiment tu te sentiras humiliée à cause de tout ce que tu as fait, en ce que tu les as consoléesⁱ. **55** Tes sœurs, Sodome et les localités de sa dépendance, reviendront à leur état ancien; Samarie et les localités de sa dépendance reviendront à leur état ancien; toi et les localités de ta dépendance, vous reviendrez à votre état ancien^j. **56** Et Sodome ta sœur n'était pas chose qui vaille la peine qu'on en entende parler de ta bouche au jour de ton orgueil^k, **57** avant que ne soit découverte ta propre méchanceté^l, comme au temps des outrages des filles de la Syrie^{*m} et de toutes celles autour d'elle, les filles des Philistinsⁿ, celles qui te traitaient avec dédain de tous côtés^o.

h Jr 2:26; Éz 36:31; i Éz 14:22; j Éz 36:11; Ml 3:4; k Is 65:5; Tse 3:11; l Lm 4:22; Éz 21:24; Ho 2:10; m 2R 16:5; 2Ch 28:5; Is 7:1; n 2Ch 28:18; o Jr 33:24.

Éz 16:50* "je l'ai trouvé [bon]", MLXX; Vg: "tu l'as vu". 53* "oui, je regrouperai aussi", TLXXSyVg. 57* "de la Syrie (d'Aram)", MTLXXVg; Sy et de nombreux mss héb. et éd. imprimées: "d'Édom".

58 Ta conduite déréglée^a et tes choses détestables, tu devras les porter toi-même^b, c'est là ce que déclare Jéhovah.

59 "Car voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : 'Moi aussi, je devrai agir avec toi comme tu as agi^c, parce que tu as méprisé le serment en rompant [mon] alliance^d. 60 Et moi je devrai me souvenir de mon alliance avec toi aux jours de ta jeunesse^e, et je devrai établir pour toi une alliance de durée indéfinie^f. 61 Oui, tu te souviendras de tes voies^g et tu te sentiras humiliée, quand tu recevras tes sœurs, celles qui sont plus âgées que toi, ainsi que celles qui sont plus jeunes que toi ; oui, je te les donnerai pour filles^h, mais non à cause de ton allianceⁱ.'

62 "Oui, moi j'établirai mon alliance avec toi^j ; et il faudra que tu saches que je suis Jéhovah, 63 afin que tu te souviennes, et que vraiment tu sois honteuse^k, et que tu n'aies plus sujet à ouvrir la bouche^l, du fait de ton humiliation, quand je ferai propitiation^m pour toi, pour tout ce que tu as fait', c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah."

17 Et la parole de Jéhovah vint encore à moi, disant : 2 "Fils d'homme, propose une énigmeⁿ et compose une parole proverbiale envers la maison d'Israël^o. 3 Et tu devras dire : 'Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : "Le grand aigle^p, aux grandes ailes^q, aux longues plumes, au plumage plein, qui avait des couleurs variées, vint au Liban^r et prit alors la cime^s du cèdre^t. 4 Il cueillit le sommet de ses jeunes pousses, puis l'apporta au pays de Canaan^u ; il le plaça dans une ville de commerçants. 5 D'autre part, il prit un peu de la semence du pays^v et la mit dans un champ pour semer. Comme un saule près des eaux immenses^w, comme un saule il la plaça. 6 Elle se mit à germer et devint pe-

Éz 16:59* "mon alliance", LXXSy.

CHAP. 16

a Ga 5:19
1P 4:3
b Lm 5:7
Éz 23:49
c Ps 62:12
Is 3:11
Rm 2:6
Ga 6:7
d Dt 29:12
Jr 22:9
e Lv 26:42
Ps 106:45
f Jr 32:40
Jr 50:5
g Éz 20:43
h Is 54:1
Ga 4:26
i Jr 31:31
Hé 8:13
J Ho 2:19
k Ezr 9:6
Éz 36:31
l Ps 39:9
Rm 3:19
m Ps 103:12
Mi 7:19

CHAP. 17

n Jg 14:12
Pr 1:6
o Éz 20:49
Ho 12:10
Mt 13:13
p Dt 28:49
Jr 4:13
Lm 4:19
Ho 8:1
q Dn 7:4
r Jr 22:23
s Jr 22:7
t 2R 24:12
2Ch 36:10
Jr 24:1
u 2R 24:15
v Jr 37:1
Éz 17:13
w 2R 24:17

2^e colonne

a Éz 17:14
b 2Ch 36:11
c Jr 37:5
Éz 17:15
d Jr 37:7
e Is 36:6
f 2R 24:20
2Ch 36:13
g Jr 37:1
h Nb 14:41
2Ch 13:12
Jr 32:5
i Jr 21:7
j 2R 25:7
Jr 52:10
k Ho 13:15
Yon 4:8
l Éz 19:12
m Is 1:2
Éz 2:5
Éz 3:9
Éz 12:9
n 2R 24:12
Jr 22:25

tit à petit une vigne luxuriante, basse de taille^a, encline à tourner son feuillage en dedans ; quant à ses racines, elles finirent par être sous elle. Elle devint finalement une vigne, produisit des sarments et poussa des rameaux^b.

7 "Vint un autre grand aigle^c, aux grandes ailes, aux grandes plumes^d, et voici que cette vigne étendit avec avidité ses racines vers lui^e. Elle avança son feuillage vers lui pour qu'il l'irrigue, loin des parterres où elle était plantée^f. 8 Dans un champ qui était bon, près des eaux immenses, elle était déjà transplantée^g, afin de produire des branches et de porter du fruit, pour devenir une vigne majestueuse."

9 "Dis : 'Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : "Aura-t-elle du succès^h ? Quelqu'un n'arrachera-t-il pas ses racinesⁱ et ne fera-t-il pas en sorte que ses fruits soient écaillés ? Et tous ses germes frais cueillis [ne] devront-ils [pas] sécher^j ? Elle séchera. Ce n'est ni par un grand bras ni par un peuple nombreux qu'il faudra l'enlever à ses racines. 10 Voyez : bien que transplantée, aura-t-elle du succès ? Ne se desséchera-t-elle pas complètement, comme lorsque le vent d'est la touche^k ? Dans les parterres de son germe, elle se desséchera^l.'" "

11 Et la parole de Jéhovah vint encore à moi, disant : 12 "S'il te plaît, dis à la maison rebelle^m : 'Ne savez-vous vraiment pas ce que signifient ces choses ?' Dis : 'Voyez ! Le roi de Babyloneⁿ est venu à Jérusalem ; il a alors pris le roi^o et les princes et les a amenés chez lui, à Babylone^o. 13 D'autre part, il a pris quelqu'un de la semence royale^p, a conclu^q une alliance avec lui et l'a fait entrer dans un serment^q ; et les principaux personnages du pays, il les a emmenés^r, 14 afin que le royaume devienne bas^s,

o Is 39:7 ; Jr 52:32 ; p 2R 24:17 ; Jr 37:1 ; q 2Ch 36:13 ; Jr 5:2 ; r 2R 24:15 ; Jr 24:1 ; s Dt 28:43 ; Is 2:7.

Éz 17:12* "Babylone", LXXVg ; MTSy : "Babel". 13* Lit. : "coupé".

incapable de s'élever, pour qu'en gardant son alliance il* puisse se maintenir^a. 15 Mais il s'est finalement rebellé^b contre lui en envoyant ses messagers en Égypte, pour qu'elle lui donne des chevaux^c et un peuple nombreux. Aura-t-il du succès ? Échappera-t-il, celui qui fait ces choses, et qui a rompu une alliance ? Échappera-t-il vraiment^d ?

16 “Aussi vrai que je suis vivant^e”, c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah, “c'est dans le lieu [même] du roi qui a installé comme roi celui qui a méprisé son serment^f et qui a rompu son alliance, c'est chez lui, au milieu de Babylone, qu'il mourra^g. 17 Et Pharaon, avec de grandes forces militaires et avec une assemblée nombreuse, ne le rendra pas efficace dans la guerre^h, en élevant un rempart de siège et en bâissant un mur de siège, afin de retrancher beaucoup d'âmesⁱ. 18 Il a méprisé un serment^j en rompant une alliance, et, voyez : il avait donné sa main^k, et il a fait toutes ces choses. Il n'échappera pas^l.”

19 “C'est pourquoi voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : “Aussi vrai que je suis vivant, oui mon serment qu'il a méprisé^m et mon alliance qu'il a rompue — je ferai vraiment venir cela sur sa tête. 20 Oui, je tendrai sur lui mon filet et, à coup sûr, il sera pris dans mon filet de chasseⁿ ; oui, je l'amènerai à Babylone et là, je me mettrai en jugement avec lui pour son infidélité par laquelle il a agi contre moi^o. 21 Quant à tous ses fugitifs dans toutes ses bandes, ils tomberont par l'épée, et ceux qui resteront seront dispersés à tout vent^p. Et il faudra que vous sachiez que moi, Jéhovah, je [l']ai dit^q.”

Éz 17:14* Lit. : “elle”, se rapporte au “royaume”, fém. en héb. ; un ms. héb. porte en marge “il”, qui se rapporte donc au roi. 21* “à tout vent”, c.-à-d. dans toutes les directions. Héb. : *lekhôl-rouah* ; gr. : *eis panta anémon* ; lat. : *in omnem ventum*. Cf. Gn 1:2, note “agissante”.

CHAP. 17

a Jr 27:12
Jr 38:17
b 2R 24:20
2Ch 36:13
Jr 52:3
Éz 17:7
c Dt 17:16
Is 30:2
Is 31:1
Jr 37:5
d Pr 19:5
Jr 32:4
e Hé 6:13
f Mi 3:5
g Jr 34:3
Jr 52:11
h Is 31:1
Jr 37:7
Lm 4:17
Éz 29:6
i Jr 33:5
j Mt 5:37
Rm 1:31
k Lm 5:6
l Éz 17:15
m Dt 5:11
Jr 5:2
n 2Ch 33:11
Éz 12:13
Éz 32:3
Ho 7:12
o Éz 20:36
Mi 6:2
p Éz 5:10
Éz 12:14
q Éz 6:13

2^e colonne

a Ps 80:15
Is 11:1
Jr 23:5
Jr 33:15
Ze 3:8
b Is 53:2
c Ps 2:6
d Ps 92:13
Dn 4:17
e Is 27:6
f Ps 92:12
g Ps 72:8
Ho 14:7
h Is 55:12
i Is 2:7
Ps 75:7
Lc 1:52
j Is 9:6
Éz 21:27
Dn 4:17
Am 9:11
k Lc 23:31
l Éz 22:14
Éz 24:14

CHAP. 18

m Jr 15:4
Jr 31:29
Lm 5:7
n Ps 100:3
Ac 17:26

22 “Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : “Oui, moi aussi je prendrai un peu de la cime élevée du cèdre et je mettrai cela en place^a ; au sommet de ses petites pousses j'en cueillerai une tendre^b et vraiment je [la] transplanterai sur une montagne haute et élevée^c. 23 Sur la montagne de la hauteur d'Israël je la transplanterai^d et, à coup sûr, elle portera des branches, produira du fruit^e et deviendra un cèdre majestueux^f. Sous lui résideront vraiment tous les oiseaux de toute aile ; ils résideront à l'ombre de son feuillage^g. 24 Et il faudra que tous les arbres des champs sachent que moi, Jéhovah^h, j'ai abaissé l'arbre élevéⁱ, j'ai élevé l'arbre qui était bas^j, j'ai desséché l'arbre encore humide^k et j'ai fait fleurir l'arbre sec. Moi, Jéhovah, j'ai parlé et j'ai fait^l [cela].”

18 Et la parole de Jéhovah vint encore à moi, disant : 2 “Quel sens a-t-elle [donc] pour vous, que vous proférez cette parole proverbiale sur le sol d'Israël, disant : ‘Ce sont les pères qui mangent des raisins verts, mais ce sont les dents des fils qui sont agacées^m’ ?

3 “Aussi vrai que je suis vivant”, c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah, “vous n'aurez plus à proférer cette parole proverbiale en Israël. 4 Voyez ! Toutes les âmesⁿ — c'est à moi qu'elles appartiennent^o. Comme l'âme^p du père, ainsi également l'âme du fils — c'est à moi qu'elles appartiennent^p. L'âme qui pêche^q — c'est elle qui mourra^r.”

5 “Pour ce qui est d'un homme^s, s'il est juste et s'il a exécuté le droit et

o Gn 2:7 ; p Dt 26:18 ; q Rm 3:23 ; Rm 5:12 ; r Gn 2:17 ; Gn 17:14 ; Jg 16:30 ; Jb 33:22 ; Ps 78:50 ; Is 53:12 ; Ac 3:23 ; Rm 6:23 ; Ré 16:3.

Éz 18:2* Lit. : “émoussées”. 4* “les âmes”. Héb. : *hannephashôth* ; gr. : *psukhai* ; lat. : *animae*. Voir App. 4A. 4* Ou : “L'âme qui pêche est celle qui mourra”. Héb. : *han-nèphèsh ha-hotè'th hi' thamouth*. 5* Lit. : “Et un homme”. Héb. : *we'tsh*.

la justice^a ; **6** s'il n'a pas mangé^b sur les montagnes^c et s'il n'a pas levé les yeux vers les sales idoles de la maison d'Israël^d, et s'il n'a pas souillé la femme de son compagnon^e, et s'il ne s'approchait pas d'une femme dans son impureté^f ; **7** et s'il ne maltraitait aucun homme^g ; s'il rendait le gage qu'il prenait pour dette^h ; s'il n'arrachait rien de force par le volⁱ ; s'il donnait son pain à l'affamé^j et s'il couvrait d'un vêtement celui qui était nu^k ; **8** s'il ne donnait rien à intérêt^l et s'il ne prélevait pas d'usure^m ; si de l'injustice il retirait sa mainⁿ ; s'il exécutait la vraie justice entre homme et homme^o ; **9** s'il a continué de marcher dans mes ordonnances^p et s'il a continué de garder mes décisions judiciaires afin d'exécuter la vérité^q : il est juste^r. À coup sûr il restera en vie^s, c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah.

10 “Et si quelqu'un est devenu père d'un fils qui est un bandit^t, un individu qui verse le sang^u, qui a fait une des choses de ce genre^v **11** (mais lui n'a fait aucune de ces choses) ; s'il a aussi mangé sur les montagnes^v et s'il a souillé la femme de son compagnon^w ; **12** s'il a maltraité l'affligé et le pauvre^x ; s'il a arraché des choses de force par le vol^y ; s'il ne rendait pas une chose fournie en gage^z ; et s'il a levé les yeux vers les sales idoles^a : c'est une chose détestable qu'il a commise^b. **13** Il a donné à usure^c, et il a pris un intérêt^d ; à coup sûr il ne restera pas en vie. Il a commis toutes ces choses détestables^e. À coup sûr il sera mis à mort. Son sang viendra sur lui^f.

14 “Et, voyez : quelqu'un est devenu père d'un fils qui ne cesse de voir tous les péchés de son père, ceux qu'il a commis ; il voit^g et ne fait rien de pareil^h. **15** Il n'a pas mangé sur

Éz 18:10* Lit. : “ fait le frère de l'une de ces choses ”, M ; T : “ fait à son frère l'une de ces choses ” ; SyVg : “ fait l'une (quelconque) de ces choses ”. 14* “ voit ”, MT ; LXXVg : “ craint ”.

CHAP. 18

a Ps 15:2
b Nb 25:2
Éz 22:9
c Dt 12:2
Jr 3:6
Ho 4:13
d Éz 36:25
e Lv 20:10
f Lv 18:19
Lv 20:18
g Lv 25:14
Pr 14:21
h Dt 24:12
Éz 33:15
i Lv 6:2
j Dt 15:11
Pr 28:27
k Is 58:7
Mt 25:36
Jc 2:15
l Ex 22:25
Dt 23:19
Ps 15:5
Lc 6:35
m Lv 25:36
Ne 5:7
n Lv 19:35
Dt 25:16
o Lv 19:15
Lv 25:14
Dt 1:16
Ze 8:16
p Dt 8:11
q Dt 4:1
Dt 5:1
Éz 20:11
r Ps 24:5
s Lv 18:5
Ne 9:29
Am 5:4
Rm 10:5
Ga 3:12
t Lv 19:13
u Gn 9:6
Ex 21:12
Nb 35:31
v Ex 34:15
w Lv 20:10
x Dt 15:7
Jb 31:17
Ho 12:7
y Lv 6:2
z Dt 24:12
a Lv 26:30
b 2R 21:11
c Lv 25:36
Éz 22:12
d Dt 23:19
Is 24:2
e Lv 18:30
f Lv 20:9
Lv 20:27
Éz 3:18
Éz 33:4
Ac 18:6
g Jr 8:6

les montagnes, et il n'a pas levé les yeux vers les sales idoles de la maison d'Israël^a ; il n'a pas souillé la femme de son compagnon^b ; **16** et il n'a maltraité aucun homme^c, il n'a saisi aucun gage^d, et il n'a rien pris par le vol^e ; il a donné son pain à l'affamé^f, et il a couvert d'un vêtement celui qui était nu^g ; **17** il a retiré sa main de dessus l'affligé^g ; il n'a pas pris d'usure^h ni d'intérêtⁱ ; il a appliqué mes décisions judiciaires^j ; il a marché dans mes ordonnances^k ; lui ne mourra pas à cause de la faute de son père^l. À coup sûr il restera en vie^m. **18** Quant à son père, parce qu'il s'est livré à la spoliationⁿ, qu'il a, par le vol, arraché quelque chose de force à un frère^o, et qu'il a fait ce qui n'est pas bien au milieu de ses peuples^p, voyez : il devra alors mourir pour sa faute^q.

19 “Et vous ne manquerez pas de dire : “ Pourquoi le fils ne doit-il pas porter [de responsabilité] dans la faute de son père ? ” Or, pour ce qui est du fils, il a exécuté le droit et la justice^s, il a gardé toutes mes ordonnances et il continue à les pratiquer^t. À coup sûr il restera en vie^u. **20** L'âme qui pèche — c'est elle qui mourra^v. Un fils ne portera pas [de responsabilité] dans la faute du père, et un père ne portera pas [de responsabilité] dans la faute du fils^w. La justice du juste sera sur lui^x, et la méchanceté du méchant sera sur lui^y.

21 “Or, pour le méchant, s'il revient de tous ses péchés qu'il a commis^z, si vraiment il garde toutes mes ordonnances et exécute le droit et la justice^a, à coup sûr il restera en vie. Il ne mourra pas^b. **22** Toutes ses

2* colonne a Lv 26:30 ; b Lv 20:10 ; c Ex 22:21 ; Pr 19:26 ; d Dt 24:12 ; e Lv 6:2 ; f Dt 15:11 ; Jb 31:17 ; Mt 25:35 ; g Jb 31:19 ; Is 58:7 ; Jc 2:15 ; h Lv 25:36 ; i Ex 22:25 ; Dt 23:19 ; j Dt 4:1 ; Dt 5:1 ; k Dt 8:11 ; l Éz 3:21 ; m Éz 18:9 ; n Lv 19:13 ; o Lv 6:2 ; p Is 3:11 ; q Éz 3:18 ; r Ex 20:5 ; Dt 5:9 ; 2R 23:26 ; s Lc 1:6 ; t Éz 20:18 ; u Dt 16:20 ; Éz 18:9 ; Rm 10:5 ; v Dt 24:16 ; 2R 14:6 ; Jr 31:30 ; Éz 18:4 ; w 2Ch 25:4 ; x 1R 8:32 ; Is 3:10 ; y 2Ch 6:23 ; Éz 33:10 ; Rm 2:9 ; Ga 6:7 ; z 2Ch 33:12 ; Is 55:7 ; Éz 33:12 ; Ac 3:19 ; a Lc 1:6 ; b Éz 3:21.

Éz 18:16* “ et (...) aucun homme ”. Hébr. : *we'ish lo'*. 17* “ l'affligé ”, M ; LXX : “ l'injustice ”. 20* Voir v. 4, note “ mourra ”.

transgressions qu'il a commises — on ne s'en souviendra pas contre lui^a. Pour sa justice qu'il a pratiquée, il restera en vie^b.

23 “ Est-ce que je prends vraiment plaisir à la mort du méchant^c, c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah, [et] non pas [plutôt] à ce qu'il revienne de ses voies et qu'il reste bel et bien en vie^d ? ”

24 “ Or, quand un juste revient de sa justice et commet vraiment l'injustice^e; selon toutes les choses détestables qu'a commises le méchant il continue d'agir^f et il vit, on ne se souviendra d'aucun de tous ses actes de justice qu'il a accomplis^g. Pour son infidélité qu'il a commise et pour son péché par lequel il a péché, pour eux il mourra^h.

25 “ Et vous ne manquerez pas de dire : “ La voie de Jéhovah* n'est pas bien régléeⁱ. ” Entendez, s'il vous plaît, ô maison d'Israël ! Est-ce ma voie qui n'est pas bien réglée^j ? Est-ce que ce ne sont pas vos voies qui ne sont pas bien réglées^k ?

26 “ Quand le juste revient de sa justice et qu'il commet vraiment l'injustice^l et meurt à cause d'eux, pour son injustice qu'il a commise il mourra^m.

27 “ Et quand le méchant revient de sa méchanceté qu'il a commise et se met à exécuter le droit et la justiceⁿ, c'est lui qui conservera en vie son âme^o. 28 Quand il verra^p et qu'il reviendra de toutes ses transgressions qu'il a commises^q, à coup sûr il restera en vie. Il ne mourra pas^r.

29 “ Et la maison d'Israël ne manquera pas de dire : “ La voie de Jéhovah* n'est pas bien réglée^s. ” Quant à mes voies, est-ce qu'elles ne sont pas bien réglées, ô maison d'Israël^t ? Est-ce que ce ne sont pas vos voies qui ne sont pas bien réglées^u ? ”

CHAP. 18

- a 2Ch 33:13
Ps 25:7
Is 43:25
Éz 33:16
b 2Ch 6:23
c Lm 3:33
Éz 33:11
17m 2:4
2P 3:9
d Mi 7:18
e Is 15:11
1R 11:4
Éz 33:12
f Rm 1:28
g Hé 10:38
2Jn 8
h Pr 14:32
Pr 21:16
i Jb 34:5
Jb 35:2
Pr 19:3
Éz 33:17
Mi 2:17
Rm 9:20
j Dt 32:4
Ps 145:17
k Ps 50:21
Is 55:9
Jr 2:17
l Dt 25:16
m Ga 6:7
n Is 1:18
Is 55:7
Ac 26:20
o 17m 4:16
p Dt 32:29
q Is 7:3
Éz 33:12
r Éz 18:9
s Ps 92:15
Pr 19:3
t Gn 18:25
Dt 32:4
Ps 145:17
Is 40:14
u Jb 9:2

2^e colonne

- a Jb 34:11
Rm 2:6
1P 1:17
b Ec 12:14
c Ho 12:6
Yl 2:13
Mt 3:2
d Rm 2:5
e Ps 34:14
Is 1:16
f Ps 51:10
Jr 32:39
g Is 1:19
Éz 11:19
Ép 4:24
h Dt 30:15
Pr 8:36
Ac 13:46
i Jr 29:11
Lm 3:33
Éz 33:11
Lc 15:10
2P 3:9
j Dt 30:16
Éz 18:9

30 “ C'est pourquoi je vous jugerai chacun selon ses voies^a, ô maison d'Israël', c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah^b. ‘ Revenez, oui, faites en sorte qu'il se produise un retour [vous ramenant] de toutes vos transgressions^c, et que rien ne soit pour vous un obstacle qui fait trébucher, occasion de faute^d. 31 Rejetez loin de vous toutes vos transgressions dans lesquelles vous avez transgressé^e et faites-vous un cœur nouveau^f et un esprit nouveau^g; pourquoi, en effet, devriez-vous mourir^h, ô maison d'Israël ? ’

32 “ Car je ne prends pas plaisir à la mort de quelqu'un qui meurtⁱ, c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah. ‘ Faites donc en sorte qu'il se produise un retour et restez en vie^j. ’ ”

19 “ Et quant à toi, profère un chant funèbre^k sur les chefs d'Israël^l, 2 et tu devras dire : ‘ Qu'étais ta mère ? Une lionne parmi les lions^m. Elle se couchait au milieu des jeunes lions à crinière. Elle élevait ses petits.

3 “ Et elle faisait grandir un de ses petitsⁿ. Un jeune lion à crinière, voilà ce qu'il devint, et il apprenait à déchirer une proie^o. Il dévora même l'homme tiré du sol^p. 4 Et des nations entendaient parler de lui. Dans leur fosse il fut pris, et au moyen de crochets^q on l'amena alors au pays d'Égypte^r.

5 “ Quand elle vit qu'elle avait attendu [et] que son espoir avait péri, alors elle prit un autre de ses petits^s. Comme un jeune lion à crinière elle le fit avancer. 6 Et il se mit à circuler au milieu des lions. Un jeune lion à crinière, voilà ce qu'il devint.

CHAP. 19 k Jr 7:29; Éz 26:17; 12Ch 35:25; m Ps 7:2; Na 2:11; Tse 3:3; n 2R 23:31; 2Ch 36:1; o 2R 23:32; p 2R 23:33; 2Ch 36:4; Jr 22:11; q 2R 23:34.

Éz 19:2* “ lions”. Hébr. : *'arayôth*, lions d'Afrique. 3* “ homme tiré du sol”. Hébr. : *'adham*. 4* Ou : “ d'épines”, passé(e)s dans la joue ou le nez aussi bien des animaux que des captifs pour les conduire avec une corde.

Éz 18:25* Un des 134 endroits où les scribes ont changé YHWH en *Adhony*. Voir App. 1B. 28* “ verra”, MTSyVg; manque dans LXX. 29* Voir v. 25. note.

Et il apprenait à déchirer une proie^a. Il dévora même l'homme tiré du sol^b. **7** Et il put connaître ses tours d'habitation*, et il détruisa même leurs villes^c, si bien que le pays fut désolé et qu'il le remplit du bruit de son rugissement^d. **8** Et des nations d'alentour, [venues] des districts administratifs, se postèrent* alors contre lui^e et réussirent à tendre sur lui leur filet^f. Dans leur fosse il fut pris^g. **9** Finalement on le mit dans la cage, au moyen de crochets*, et on l'amena au roi de Babylone^h. On l'amena finalement au moyen de filets de chasse, afin qu'on n'entende plus sa voix sur les montagnes d'Israëlⁱ.

10 " Ta mère^j était comme une vigne dans ton sang^k, plantée près des eaux. Elle donnait du fruit et était chargée de branches, à cause de l'eau abondante^l. **11** Et elles devinrent pour elle des bâtons solides destinés à être des sceptres de chefs^m. Et sa taille devenait haute parmi les branches, et elle devint visible à cause de sa hauteur, à cause de l'abondance de son feuillageⁿ. **12** Mais elle fut finalement déracinée avec fureur^o. Elle fut jetée à terre, et un vent d'est dessécha son fruit^p. Son bâton solide fut arraché et sécha^q. Un feu le dévora^r. **13** Et maintenant elle est plantée dans le désert^s, dans un pays aride et desséché^t. **14** Alors un feu sortit de [son] bâton^u. Il dévora ses sarments, son fruit, et il n'y eut en elle ni bâton solide ni sceptre pour dominer^v."

" C'est là un chant funèbre, et cela deviendra un chant funèbre^w."

20 Or il arriva, dans la septième année, au cinquième [mois], le dixième [jour] du mois, [que] des hommes d'entre les hommes d'âge mûr d'Israël vinrent pour inter-

Éz 19:7* "tours d'habitation, palais", en substituant une lettre; M: "veuves". 8* P.-é.: "campèrent", en modifiant légèrement M. 9* Voir v. 4, note. 9* "Babylone", LXXVg; MTSy: "Babel". 10* "dans ton sang", MSyVg; deux mss héb.: "de ton vignoble"; T: "elle ressemblait".

CHAP. 19

a 2Ch 36:5
Jr 22:17
b 2R 24:4
c Éz 12:19
d Pr 19:12
Pr 28:15
Éz 22:25
e 2R 24:2
f Éz 12:13
Éz 17:20
g Lm 4:20
h 2R 24:12
i Éz 6:2
j Ho 2:2
k Ps 80:8
Is 5:1
Éz 15:2
Éz 17:6
l Nb 24:6
Dt 8:7
m Nb 24:17
Ezr 4:20
n Éz 31:3
Dn 4:11
o Is 5:5
Jr 17:10
Jr 31:28
Éz 15:6
p Ho 13:15
q 2R 23:34
2R 24:6
2R 25:6
r Dt 32:22
Éz 15:4
s Dt 28:48
Jr 17:6
Jr 52:27
t Jr 9:11
u Jg 9:15
2R 24:20
v Ne 9:37
Éz 17:18
Éz 21:26
w Lm 4:20

2^e colonne

CHAP. 20

a Éz 8:1
b Éz 14:1
c Is 1:12
d 1S 28:6
Pr 15:8
Pr 28:9
Is 1:15
Éz 14:3
Mi 3:7
e Éz 14:4
f Éz 16:2
Éz 16:51
Éz 22:2
Éz 23:36
Lc 11:47
Ac 7:51
g Ex 6:7
Dt 7:6
Is 41:8
h Is 62:8
i Ex 6:8
Dt 32:40
Éz 47:14

roger Jéhovah^a, et ils s'assirent alors devant moi^b. **2** Alors la parole de Jéhovah vint à moi, disant: **3** " Fils d'homme, parle avec les hommes d'âge mûr d'Israël, et tu devras leur dire: 'Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah: "Est-ce pour m'interroger que vous venez^c? 'Aussi vrai que je suis vivant, non je ne me laisserai pas interroger par* vous^d", c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah."

4 " Les jugeras-tu? [Les] jugeras-tu, ô fils d'homme^e? Fais-leur connaître les choses détestables de leurs ancêtres^f. **5** Et tu devras leur dire: 'Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah: "Le jour où j'ai choisi Israël^g, alors j'ai levé ma main^h [en faisant serment] vers la semence de la maison de Jacobⁱ et je me suis fait connaître à eux dans le pays d'Égypte^j. Oui, j'ai alors levé ma main [en faisant serment] vers eux, en disant: 'Je suis Jéhovah votre Dieu^k.' **6** En ce jour-là, j'ai levé ma main^l [en faisant serment] vers eux de les faire sortir du pays d'Égypte vers un pays que j'avais exploré pour eux, [pays] ruisselant de lait et de miel^m. C'était la parure de tous les paysⁿ. **7** Puis je leur ai dit: 'Rejetez, chacun de vous, les choses immondes de ses yeux^o, et ne vous souillez pas avec les sales idoles de l'Égypte^p. Je suis Jéhovah votre Dieu^q.'

8 " " Ils se rebellèrent alors contre moi^r et ils ne consentirent pas à m'écouter. Ils ne rejetèrent pas, chacun individuellement, les choses immondes de leurs yeux, et ils ne quittèrent pas les sales idoles de l'Égypte^s, si bien que je promis* de déverser sur eux ma fureur, afin de mener

J Ex 3:8; Ex 4:31; Dt 4:34; Ps 103:7; k Ex 20:2; 1 Hé 6:13; m Ex 3:8; Dt 6:3; Dt 8:7; Jos 5:6; Jr 11:5; Jr 32:22; n Ps 48:2; Dn 8:9; Dn 11:41; Ze 7:14; o 2Ch 15:8; Éz 18:31; p Lv 17:7; Lv 18:3; Dt 29:17; Jos 24:14; q Ex 16:12; Lv 11:44; Lv 20:7; r Dt 9:7; 1S 15:23; Ne 9:26; Is 63:10; s Ex 32:4.

Éz 20:3* Ou: "pour", c.-à-d. par le moyen d'Ézékiel. 5* "votre Dieu". Héb.: 'Élohékhem. 8* Lit.: "dis".

ma colère à son terme sur eux au milieu du pays d'Égypte^a. **9** Et je me suis mis à agir à cause de mon nom, pour qu'[il] ne soit pas profané sous les yeux des nations parmi lesquelles ils se trouvaient^b, parce que je m'étais fait connaître à eux sous leurs yeux en les faisant sortir du pays d'Égypte^c. **10** Je les fis donc sortir du pays d'Égypte et je les fis venir dans le désert^d.

11 ““ Je leur donnai alors mes ordonnances^e; et je leur fis connaître mes décisions judiciaires^f, afin que l'homme* qui continue à les pratiquer reste aussi en vie grâce à elles^g. **12** Je leur ai aussi donné mes sabbats^h, pour devenir un signe entre moi et euxⁱ, afin qu'ils sachent que je suis Jéhovah qui les sanctifie*.

13 ““ Mais eux, la maison d'Israël, se sont rebellés contre moi dans le désert^j. Ils n'ont pas marché dans mes ordonnances^k, et ils ont rejeté mes décisions judiciaires^l: si l'homme continue à les pratiquer, il restera aussi en vie grâce à elles^m. Et ils profanèrent abondamment mes sabbatsⁿ, si bien que je promis* de déverser sur eux ma fureur dans le désert, afin de les exterminer^o. **14** Mais j'ai agi à cause de mon nom, pour qu'[il] ne soit pas profané sous les yeux des nations, sous les yeux desquelles je les avais fait sortir^p. **15** Et moi j'ai aussi levé ma main [en faisant serment] vers eux, dans le désert^q, de ne pas les faire entrer au pays que j'avais donné, [pays] ruisselant de lait et de miel^r (c'est la parure de tous les pays^s), **16** parce qu'ils avaient rejeté mes décisions judiciaires; quant à mes ordonnances, ils n'y avaient pas marché, et ils avaient profané mes sabbats, parce que c'est à la suite de leurs sales idoles qu'allait leur cœur^t.

17 ““ Mon œil s'apitoya alors sur eux, [m'empêchant] de les supprimer^u,

Éz 20:11* Ou: “l'homme tiré du sol”. Héb.: *ha'adham*. **12*** “qui les sanctifie (les tiens pour sacrés, les considère comme saints)”. Héb.: *meqaddesham*; gr.: *hagia-zôn*; lat.: *sanctificans*. **13*** Lit.: “dis”.

CHAP. 20

- a Jos 24:14
Éz 7:8
- b Ex 32:12
Nb 14:13
Dt 9:28
Jos 7:9
1S 12:22
- c Jos 2:10
Jos 9:9
1S 4:8
- d Ex 13:17
Ex 15:22
- e Lv 3:17
- f Dt 4:8
Ne 9:13
Ps 147:19
- g Dt 8:3
Dt 30:16
Lc 10:28
Rm 10:5
Ga 3:12
- h Ex 20:8
Lv 23:3
Lv 23:24
Lv 23:32
Lv 25:4
Lv 25:11
Dt 5:12
Ne 9:14
- i Ex 13:9
Ex 31:13
Ex 35:2
- j Ex 32:8
Nb 14:22
Ps 78:40
Ps 95:8
- k Lv 26:15
- l Lv 26:43
Pr 1:25
Éz 16:24
- m Éz 18:9
Rm 10:5
- n Is 56:6
- o Nb 14:12
- p Jos 7:9
Éz 36:22
- q Nb 14:30
Ps 95:11
Ps 106:26
- r Lv 20:24
Nb 13:27
s Ze 7:14
- t Ex 32:4
Nb 15:39
Nb 25:2
1R 21:26
Éz 14:4
Ac 7:42
- u Ne 9:19
Ps 78:38
Jr 30:11
Lm 3:22

2^e colonne

- a Nb 14:33
- b Ps 78:8
Éz 5:7
- c Ac 7:51
1P 1:18
- d Jr 2:7
- e Dt 5:6
Ps 81:10
- f Lv 25:18
Dt 5:32
- g Dt 4:17
- h Dt 5:1

et je ne fis pas d'eux une extermination dans le désert. **18** J'ai alors dit à leurs fils dans le désert^a: ‘ Ne marchez pas dans les prescriptions de vos ancêtres^b, ne gardez pas leurs jugements^c et ne vous souillez pas avec leurs sales idoles^d. **19** Je suis Jéhovah votre Dieu^e. Marchez dans mes ordonnances^f, gardez mes décisions judiciaires^g et pratiquez-les^h. **20** Sanctifiez mes sabbatsⁱ, et ils devront servir de signe entre moi et vous, pour que vous sachiez que je suis Jéhovah votre Dieu^j. ’

21 ““ Et les fils se sont alors rebellés contre moi^k. Ils n'ont pas marché dans mes ordonnances, et ils n'ont pas gardé mes décisions judiciaires, en les pratiquant: si l'homme* continue à les pratiquer, il restera aussi en vie grâce à elles^l. Ils ont profané mes sabbats^m. Je promisⁿ donc de déverser sur eux ma fureur, afin de mener ma colère à son terme sur eux dans le désert^o. **22** Et j'ai retiré ma main^p et me suis mis à agir à cause de mon nom, pour qu'[il] ne soit pas profané sous les yeux des nations, sous les yeux desquelles je les avais fait sortir^p. **23** Moi j'ai en outre levé ma main [en faisant serment] vers eux, dans le désert^q, de les disperser parmi les nations et de les disséminer parmi les pays^r, **24** parce qu'ils n'avaient pas appliqué mes décisions judiciaires^s, [parce qu'ils avaient rejeté mes ordonnances^t et [qu'ils avaient profané mes sabbats^u, et [parce que] leurs yeux étaient [attirés] à la suite des sales idoles de leurs ancêtres^v. **25** Et moi j'ai aussi permis qu'ils aient* des prescriptions qui n'étaient pas bonnes et des décisions judiciaires par les-

i Jr 17:22; j Ex 31:13; k Nb 25:1; Dt 9:23; 1R 13:21; 1 Éz 20:11; m Éz 20:13; n 1S 12:15; 1S 15:23; Ps 5:10; Is 1:20; Is 63:10; Éz 7:8; o Ps 78:38; p Ps 25:11; Ps 79:9; Jr 4:17; Dn 9:19; q Dt 32:40; r Lv 26:33; Dt 28:64; Jr 106:27; Jr 15:4; s Lv 26:43; t Lv 26:15; u Éz 20:13; v Jr 2:7; Jr 3:9; Éz 6:9.

Éz 20:19* Ou: “Moi, Jéhovah, je suis votre Dieu”. Héb.: *'ani Yehwah 'Elohé-Khèm*. **19*** Ou: “mes jugements”. Héb.: *mishpatay*. **21*** Ou: “l'homme tiré du sol”. Héb.: *ha'adham*. **21*** Lit.: “dis”. **25*** Lit.: “je leur ai aussi donné”.

quelles ils ne pouvaient pas rester en vie^a. **26** Et je les laissais se souiller* par leurs dons quand [ils] faisaient passer [par le feu] tout enfant qui ouvre la matrice^b, afin que je les mette en désolation, afin qu'ils sachent que je suis Jéhovah^c. ”

27 “ C'est pourquoi parle à la maison d'Israël, ô fils d'homme, et tu devras leur dire^d : ‘ Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : “ À cet égard encore, vos ancêtres ont parlé de moi en mal : lorsqu'ils agissaient contre moi avec infidélité^e. **28** Je les ai alors fait entrer dans le pays^f au sujet duquel j'avais levé ma main [en faisant serment] de le leur donner^g. Quand ils ont vu toute colline élevée^h et tout arbre touffu, alors ils se sont mis à sacrifier là leurs sacrificesⁱ et à donner là leurs offrandes offensantes, ils se sont mis à présenter là leurs odeurs reposantes^j et à verser là leurs libations^k. **29** Je leur ai donc dit : ‘ Que signifie ce haut lieu où vous venez, pour qu'on l'ait appelé du nom de Haut Lieu* jusqu'à ce jour^l ? ’ ”

30 “ C'est pourquoi dis à la maison d'Israël : ‘ Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : “ Vous souillez-vous dans la voie de vos ancêtres^m, et par des relations immorales allez-vous à la suite de leurs choses immondesⁿ ? **31** Et quand vous levez vos dons en faisant passer vos fils par le feu^o, vous souillez-vous pour toutes vos sales idoles jusqu'à aujourd'hui^p ? En même temps me laisserai-je interroger par vous, ô maison d'Israël^q ? ’ ”

“ Aussi vrai que je suis vivant ’, c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah, ‘ je ne me laisserai absolument pas interroger par vous ’. **32** Et ce qui vous monte à l'esprit^s n'arrivera nullement^t, en ce que vous dites : “ Devenons comme les nations, comme les familles des pays^u, en servant le bois et la pierre^v. ” ”

Éz 20:26* Lit. : “ je les souillais ”. 28* Ou : “ apaisantes, calmantes ”. 29* Ou : “ Bama ”. Héb. : *Bamah* ; LXX : “ Abama ”.

CHAP. 20

a Ps 81:12
Is 66:4
Rm 1:24
2Th 2:11
b Lv 18:21
2R 16:3
2R 17:17
2R 21:6
2Ch 28:3
2Ch 33:6
Jr 7:31
Jr 19:5
Jr 32:35
Éz 16:20
c Éz 6:7
d Éz 2:7
e Rm 2:24
f Jos 23:5
Ne 9:22
g Ps 105:9
Éz 20:6
h Dt 12:2
IR 14:23
Is 65:7
Jr 2:20
i Ps 78:58
Is 57:5
Éz 6:13
j Éz 16:19
k Jr 19:13
l Éz 16:24
m Nb 32:14
n Jg 2:19
2Ch 21:13
Jr 7:28
Jr 13:27
Ac 7:51
o Dt 18:10
Ps 106:37
Jr 7:31
p Dt 29:17
1R 21:26
Éz 20:7
q 1S 28:6
Pr 1:28
Is 1:15
r Ze 7:13
s Éz 11:5
t Pr 19:21
Lm 3:37
u Rm 12:2
v Dt 4:28
Dt 28:36
Jr 44:17

2^e colonne

a Is 40:10
b Jr 21:5
Éz 8:18
c Is 27:13
Éz 34:16
Am 9:9
d Ho 2:14
Mi 4:10
e Jr 2:9
Jr 25:31
Éz 17:20
Ho 4:1
f 1Co 10:9
g Lv 27:32
Jr 33:13
Éz 34:17
h Ps 89:34
i Nb 14:30
Éz 34:20
Mi 3:3
Mt 3:12

33 “ Aussi vrai que je suis vivant ’, c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah, ‘ oui ce sera à main forte, à bras tendu^a et à fureur déversée que je régnerai sur vous^b. **34** Oui, je vous ferai sortir d'entre les peuples et je vous rassemblerai des pays où vous avez été dispersés à main forte, à bras tendu et à fureur déversée^c. **35** Oui, je vous ferai venir dans le désert des peuples^d et là je me mettrai en jugement avec vous face à face^e. ”

36 “ Comme je me suis mis en jugement avec vos ancêtres dans le désert du pays d'Égypte^f, ainsi je me mettrai en jugement avec vous ’, c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah. **37** ‘ Oui, je vous ferai passer sous le bâton^g et je vous ferai entrer dans le lien de l'alliance^h. **38** Oui, j'ôterai de chez vous ceux qui se révoltent et ceux qui commettent des transgressionsⁱ contre moi, car je les ferai sortir du pays où ils résident comme étrangers, mais sur le sol d'Israël ils ne viendront pas^j ; et il faudra que vous sachiez que je suis Jéhovah^k. ’

39 “ Et vous, ô maison d'Israël, voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : ‘ Allez servir, chacun de vous, vos sales idoles^l. Et ensuite, si vous ne m'écoutez pas, alors vous ne profanerez plus mon saint nom par vos dons et par vos sales idoles^m. ’

40 “ Car c'est dans ma montagne sainte, dans la montagne de la hauteur d'Israëlⁿ, c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah, ‘ c'est là qu'eux — toute la maison d'Israël dans son entier — me serviront, dans le pays^o. Là je prendrai plaisir en eux, et là je réclamerai vos contributions et les prémices de vos présents dans toutes vos choses saintes^p. **41** À cause de l'odeur reposante je prendrai plaisir en vous^q, quand je vous ferai sortir d'entre les peuples et que je vous

J Éz 13:9 ; k Ps 9:16 ; Éz 6:13 ; l Jg 10:14 ; Ps 81:12 ; Am 4:4 ; m Pr 21:27 ; Is 1:13 ; Jr 7:10 ; Éz 23:39 ; n Is 2:2 ; Is 66:20 ; Éz 17:23 ; Mi 4:1 ; o Is 56:7 ; Mi 4:2 ; Ze 8:22 ; p Mi 3:4 ; Rm 12:1 ; Hé 13:15 ; q Gn 8:21 ; Ép 5:2 ; Ph 4:18.

rassemblerai vraiment des pays où vous avez été dispersés^a ; oui, je serai sanctifié en vous sous les yeux des nations^b .'

42 " Et il faudra que vous sachiez que je suis Jéhovah^c, quand je vous amènerai sur le sol d'Israël^d, dans le pays au sujet duquel j'ai levé ma main [en faisant serment] de le donner à vos ancêtres. 43 Oui, là vous vous souviendrez de vos voies^e et de toutes vos manières d'agir par lesquelles vous vous êtes souillés^f, et vraiment vous éprouverez du dégoût pour votre face à cause de toutes vos choses mauvaises que vous avez commises^g. 44 Et il faudra que vous sachiez que je suis Jéhovah^h quand j'agirai avec vous à cause de mon nomⁱ, [et] non pas selon vos voies mauvaises et selon vos manières d'agir corrompues^j, ô maison d'Israël', c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah. "

45* Et la parole de Jéhovah vint encore à moi, disant : 46 " Fils d'homme, tourne ta face^k en direction de la région du sud* et laisse goutter^l [des paroles] vers le sud^m, et prophétise à l'adresse de la forêt de la campagne du sudⁿ. 47 Et tu devras dire à la forêt du sud : ' Entends la parole de Jéhovah. Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : " Voici que j'allume un incendie contre toi^m, et il devra dévorer en toi tout arbre encore humide et tout arbre secⁿ. La flamme embrasée ne s'éteindra pas^o, et par elle tous les visages seront bel et bien brûlés, du sud au nord^p. 48 Oui, tous ceux qui sont de chair verront que moi, Jéhovah, je l'ai allumé, si bien qu'il ne s'éteindra pas^q. "' "

49 Alors je dis : " Hélas ! ô Souverain Seigneur Jéhovah ! Ils disent à mon sujet : ' Ne compose-t-il pas des paroles proverbiales^r ? "' "

Éz 20:45* Dans MLXX, le chap. 21 commence ici. 46* " la région du sud ". Héb. : *témanah* ; gr. : *Thaiman*, transcription gr. du mot héb. ; lat. : *austri*. 46* " sud ". Héb. : *darôm* ; gr. : *Darom*, transcription gr. du mot héb. ; lat. : *africum*. 46^a Ou : " Négueb ". Héb. : *nèghèv*.

CHAP. 20

- a Is 11:13
- Jr 23:3
- 2Co 6:17
- b Is 5:16
- Éz 38:23
- c Jr 24:7
- Éz 36:23
- d Éz 11:17
- Éz 37:12
- e Lv 26:40
- Ne 1:9
- Éz 16:61
- Ho 5:15
- f Éz 6:9
- g Jr 31:18
- h Éz 24:24
- i Ps 79:9
- Éz 36:22
- j 1Tm 1:16
- k Éz 6:2
- l Éz 21:2
- Am 7:16
- m Dt 32:22
- Jr 21:14
- n Éz 17:24
- Lc 23:31
- o Is 66:24
- Mt 3:12
- p Éz 21:4
- q Dt 29:24
- 2Ch 7:20
- Lm 2:17
- r Éz 17:2

2^e colonne

CHAP. 21

- a Am 7:16
- b Éz 6:3
- c Éz 12:19
- Éz 20:42
- d Éz 5:8
- e Lv 26:33
- Éz 14:17
- f Jb 9:22
- g Éz 7:2
- Éz 20:47
- h Dt 29:24
- 1R 9:7
- Ps 9:16
- i Is 45:23
- Jr 23:20
- Na 1:9
- j Ps 69:23
- Éz 29:7
- k Is 22:4
- Jr 4:19
- Éz 9:8
- l Éz 24:19
- m 2R 21:12
- n Jr 6:22
- o Jos 2:11
- Jos 5:1
- p Éz 7:17
- q Éz 7:12
- 1P 4:7
- r Is 66:16
- Jr 12:12
- Am 9:4
- s Ps 7:12
- t Jr 46:4
- u Is 5:14
- v Gn 49:10
- w 2S 7:14
- x Éz 19:11

21* Et la parole de Jéhovah vint encore à moi, disant : 2 " Fils d'homme, tourne ta face vers Jérusalem, et laisse goutter^a [des paroles] vers les lieux saints^b, et prophétise contre le sol d'Israël^c. 3 Et tu devras dire au sol d'Israël : ' Voici ce qu'a dit Jéhovah : " Me voici contre toi^d ; oui, je sortirai mon épée de son fourreau^e et je retrancherai de toi juste et méchant^f. 4 C'est pour que je retranche vraiment de toi juste et méchant, c'est pour cela que mon épée sortira de son fourreau contre toute chair, du sud au nord^g. 5 Et il faudra que toute chair sache que moi, Jéhovah, j'ai sorti mon épée de son fourreau^h. Elle n'[y] retournera plusⁱ. "' "

6 " Et quant à toi, ô fils d'homme, soupire, les hanches tremblantes^j. Oui, c'est avec amertume que tu dois soupirer sous leurs yeux^k. 7 Et voici ce qui devra arriver, s'ils te disent : ' À cause de quoi soupires-tu ? ' il faudra que tu dises : ' À cause d'une nouvelle^m. ' Car elle viendra à coup sûrⁿ, et vraiment tout cœur fondra^o, toutes les mains retomberont, tout esprit se découragera et tous les genoux dégoutteront d'eau^p. ' Voyez ! Cela viendra^q, cela se fera à coup sûr', c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah. "

8 Et la parole de Jéhovah vint encore à moi, disant : 9 " Fils d'homme, prophétise, et tu devras dire : ' Voici ce qu'a dit Jéhovah* : " Dis : ' Une épée, une épée^r ! Elle a été aiguisée^s, et elle est aussi polie. 10 C'est pour organiser un carnage qu'elle a été aiguisée ; c'est pour étinceler* qu'elle a été polie^t. "' "

" Ou bien exulterons-nous^u ? "

" Rejette-t-elle le sceptre^v de mon propre fils^w, comme [elle rejette] tout arbre^x ? "

Éz 21:1* Dans TSyVg, le chap. 21 commence ici. 6* Lit. : " avec effondrement des hanches ". 7* C.-à-d. qu'on urinera de peur. 9* Un des 134 endroits où les scribes ont changé YHWH en 'Adhonay. Voir App. Ib. 10* Lit. : " pour que soit à elle un éclair ". Héb. : *lema'an-hèyéh-lah baroq*.

11 “ Et on la donne à polir, afin de [la] manier avec la main. Elle — une épée a été aiguisée, et elle — elle a été polie, afin de la mettre dans la main d'un tueur^a.

12 “ Crie et hurle^b, ô fils d'homme, car elle est dirigée contre mon peuple^c; elle est contre tous les chefs d'Israël^d. Ceux qui ont été jetés à l'épée se sont trouvés avec mon peuple^e. C'est pourquoi frappe[-toi] sur [la] cuisse^f. 13 Car une extermination a été opérée^g, et qu'[importe] si elle rejette aussi le sceptre^h? Celui-ci* ne continuera pas d'existerⁱ, c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah.

14 “ Et toi, ô fils d'homme — prophète, et frappe paume contre paume^j, et on doit répéter par trois fois^k: ‘ Une épée! ’ C'est l'épée des tués. C'est l'épée d'un grand tué, [épée] qui les encercle^l. 15 Afin que le cœur fonde^m et [afin] de multiplier ceux qui sont renversés à toutes leurs portesⁿ, oui je ferai un carnage à l'épée. Hélas! elle est faite pour étinceler^{*}, polie pour un carnage^o! 16 Montre-toi tranchante^p; va à droite! Prends position; va à gauche! Partout où est dirigée ta face! 17 Et moi aussi je frapperai ma paume contre ma paume^q; oui, j'apaiserai ma fureur^r. Moi, Jéhovah, j'ai parlé. ”

18 Et la parole de Jéhovah vint encore à moi, disant: 19 “ Et quant à toi, ô fils d'homme, place pour toi deux chemins pour que l'épée du roi de Babylone* entre^s. Tous les deux doivent sortir d'un seul pays, et on doit tailler une main [indicatrice]^t; à la tête du chemin [se dirigeant] vers la ville on doit la tailler^u. 20 Tu dois placer un chemin pour que [l']épée entre contre Rabba^v des fils d'Ammôn, et

Éz 21:13* Lit.: “ Il ”, se rapporte au “ sceptre ”, masc. en héb., et non à l'“ épée ”, fém. en héb. 15* Voir v. 10, note. 19* “ Babylone ”, LXXVg; MTSy: “ Babel ”. 19* “ on doit (...) tailler ”. En héb. il s'agit d'un vb. à l'inf. absolu, donc atemporel et impersonnel.

CHAP. 21

- a Jr 25:9
- Jr 25:33
- Jr 51:20
- b Éz 9:8
- Mi 1:8
- c Jr 25:2
- d Éz 19:1
- e Jr 25:16
- f Jr 31:19
- g Dt 28:21
- Is 28:22
- Jr 5:3
- Lm 2:22
- h 2R 25:7
- Éz 19:14
- i Jr 39:6
- Éz 21:26
- j Nb 24:10
- Éz 6:11
- k Lv 26:21
- l 2R 25:1
- 2R 25:2
- Lc 19:43
- m Éz 21:7
- n Jr 17:27
- o Éz 21:10
- p Éz 14:17
- q Éz 22:13
- r Dt 28:63
- Is 1:24
- Éz 5:13
- Éz 16:42
- s Jr 1:10
- t Éz 4:1
- Éz 5:1
- u Dt 3:11
- Jr 49:2
- Éz 25:5
- Am 1:14

2^e colonne

- a 2S 5:9
- 2Ch 26:9
- 2Ch 32:5
- 2Ch 33:14
- Ps 48:12
- Lm 4:12
- b Nb 22:7
- Dt 18:10
- c Jg 18:14
- 2R 23:24
- Ze 10:2
- d 2R 25:1
- Éz 4:2
- e Jos 6:20
- 1S 17:20
- f Jr 32:24
- Jr 52:4
- Éz 4:3
- g Is 28:15
- h 2Ch 36:13
- Éz 17:13
- i 2R 24:20
- Jb 34:11
- j 2R 25:6
- k Jr 2:34
- l Jr 15:2
- m 1R 11:34
- n 2Ch 36:13
- Jr 24:8
- Jr 52:2
- Éz 17:19
- o Éz 7:6

[un chemin] contre Juda, contre Jérusalem la [ville] fortifiée^a. 21 Car le roi de Babylone s'est arrêté au carrefour^{*}, à la tête des deux chemins, afin de recourir à la divination^b. Il a secoué les flèches. Il a interrogé au moyen des teraphim^c; il a examiné le foie. 22 Dans sa droite s'est trouvée la divination pour Jérusalem, pour placer des béliers^d, pour qu'on ouvre la bouche pour une tuerie^{*}, pour faire retentir le son en signal d'alarme^e, pour placer des béliers contre des portes, pour élever un rempart de siège, pour bâtir un mur de siège^f. 23 Et cela est devenu pour eux, à leurs yeux, comme une fausse divination^g — ceux qui leur ont juré par des serments^h; et lui, il rappelle la fauteⁱ, afin qu'ils soient capturés^j.

24 “ C'est pourquoi voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah: ‘ Parce que vous provoquez le rappel de votre faute, du fait que vos transgressions sont mises à découvert, afin que vos péchés se voient selon toutes vos manières d'agir, parce qu'on se souvient de vous^k, vous serez saisis par la main^l. ’

25 “ Et quant à toi, ô blessé à mort, chef^m méchant d'Israëlⁿ, dont le jour est arrivé au temps de la faute de [la] fin^o, 26 voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah: ‘ Ôte le turban, et enlève la couronne^p. Cela* ne sera pas la même chose^q. Éleve ce qui est bas^r, et abaisse celui qui est élevé^s. 27 J'en* ferai une ruine, une ruine, une ruine^t. Quant à cela^u aussi, oui ce ne sera [à personne] jusqu'à ce que

p 2R 25:6; Jr 13:18; Jr 44:30; Jr 52:11; q Éz 21:13; r 1S 2:7; Ps 75:7; Ps 113:7; Dn 4:17; Ph 2:9; s Jr 24:8; Éz 12:13; Dn 4:37; Lc 21:24; t 2Ch 20:23; Éz 5:16.

Éz 21:21* Lit.: “ à la mère du chemin ”. 21* “ teraphim ”, M; LXX: “ images sculptées ”; Vg: “ idoles ”. 22* Ou: “ un cri de guerre ”, en transposant certaines lettres. 26* “ Cela ”. Héb.: *z'oth*, fém. 26* “ la même chose ”. Lit.: “ cela ”, fém. en héb. 27* “ en ”, fém. en héb. 27* Ou: “ un renversement (une torsion) ”. 27^a “ cela ”. Héb.: *z'oth*, fém.

vienne celui qui a le droit légal^a, et vraiment je [le]* lui donnerai^b.' ”

28 “ Et toi, ô fils d'homme, prophétise, et tu devras dire : ‘ Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah au sujet des fils d'Ammôn et au sujet de l'outrage de leur part. ’ Et tu devras dire : ‘ Une épée, une épée dégainée pour un carnage, polie pour faire qu'elle dévore*, afin d'étingler^c, **29** parce qu'[ils] contemplant pour toi* une chimère, parce qu'[ils] ont pour toi une divination de mensonge^d, afin de te mettre sur le cou des tués, les hommes méchants dont le jour est venu au temps de la faute de [la] fin^e. **30** Remets[-la] dans son fourreau. C'est dans le lieu où tu as été créée, dans le pays de ton origine^f, que je te jugerai. **31** Oui, je déverserai sur toi mes invectives. Avec le feu de ma fureur je soufflerai sur toi^g; oui, je te livrerai en la main d'hommes dépourvus de raison, les artisans de la suppression^h. **32** Tu deviendras du combustible pour le feuⁱ. Ton sang sera au milieu du pays. On ne se souviendra pas de toi, car moi, Jéhovah, j'ai parlé^j. ’ ”

22 Et la parole de Jéhovah vint encore à moi, disant : **2** “ Et quant à toi, ô fils d'homme, jugeras-tu^k, jugeras-tu la ville meurtrière*^l et lui feras-tu vraiment connaître toutes ses choses détestables^m ? **3** Et tu devras dire : ‘ Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : “ Ô ville — [ville] qui verse le sangⁿ au milieu d'elle jusqu'à ce que vienne son temps^o, et qui a fait de sales idoles chez elle afin de devenir impure^p —, **4** par ton sang que tu as versé tu es devenue coupable^q, et par tes sales idoles que tu as faites tu es devenue impure^r. Tu fais approcher tes jours, et tu arriveras à tes années. Oui, c'est pourquoi je ferai de toi un objet d'op-

CHAP. 21

- a Gn 49:10
- Ps 89:3
- Ps 110:1
- Is 9:6
- Is 11:10
- Éz 37:25
- Lc 1:32
- Rm 15:12
- Re 5:5
- b Ps 2:8
- Dn 7:14
- Lc 22:29
- c Jr 49:2
- d Éz 12:24
- Éz 22:28
- e Ps 37:13
- f Dt 3:11
- g Jr 22:22
- Jr 49:3
- h Jr 4:7
- Éz 25:5
- i Jr 49:2
- j Is 55:11

CHAP. 22

- k Éz 20:4
- Éz 23:36
- l 2R 21:16
- Jr 2:34
- Ho 4:2
- Mt 23:37
- m Is 58:1
- Éz 16:2
- Éz 16:51
- n Éz 24:6
- o Éz 12:25
- 2P 2:3
- p 2R 21:11
- 2R 23:24
- q Gn 9:6
- 2R 21:16
- Ps 106:38
- Éz 23:37
- r Lv 26:30

2^e colonne

- a Dt 28:37
- 1R 9:7
- 2Ch 7:20
- Ps 79:4
- Ps 80:6
- Jr 18:16
- Éz 5:14
- Éz 23:32
- Dn 9:16
- b Ps 79:4
- c Is 1:23
- Éz 19:1
- Mt 3:1
- Tse 3:3
- d Mi 2:1
- e Dt 27:16
- Pr 20:20
- f Ex 22:21
- Pr 22:22
- g Ps 82:3
- Ps 94:6
- Is 1:17
- Jr 7:6
- Ze 7:10
- Mi 3:5
- h Lv 19:30
- Éz 20:13
- Éz 23:38
- i Ex 23:1
- Lv 19:16

probre pour les nations et de raillerie pour tous les pays^a. **5** Les [pays] qui sont proches et ceux qui sont loin de toi se moqueront de toi, ô toi dont le nom est impur [et] qui abondes en confusion^b ! **6** Vois ! Les chefs^c d'Israël se sont trouvés chez toi, chacun [s'étant livré] à son bras pour verser le sang^d. **7** Chez toi on a traité avec mépris père et mère^e. Au milieu de toi on a agi en spoliateur envers le résident étranger^f. Chez toi on a maltraité l'orphelin de père et la veuve^g. ” ”

8 “ Mes lieux saints, tu les as méprisés, et mes sabbats, tu les as profanés^h. **9** Il s'est trouvé chez toi des calomniateurs* pour verser le sangⁱ; et chez toi on a mangé sur les montagnes^j. On s'est livré au dérèglement au milieu de toi^k. **10** Chez toi on* a découvert la nudité d'un père^l; chez toi on a humilié la femme [qui était rendue] impure par [ses] règles^m. **11** Avec la femme de son compagnon un homme a commis une chose détestableⁿ; un homme a souillé sa belle-fille par [sa] conduite déréglée^o; chez toi un homme a humilié sa sœur, la fille de son père^p. **12** Chez toi on a accepté un pot-de-vin pour verser le sang^q. Tu as pris intérêt^r et usure^s, et avec violence tu continues à faire, par la spoliation, un gain^t aux dépens de tes compagnons^u; et moi, tu m'as oublié^v, c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah.

13 “ Vois : j'ai frappé ma main^w à cause de ton gain injuste que tu as fait^x, et au sujet de tes meurtres* qui se sont trouvés au milieu de toi^y. **14** Ton cœur continuera-t-il à supporter^z, ou bien tes mains te donneront-

J Éz 18:6; k Jg 20:6; Ps 26:10; Pr 10:23; Jr 13:27; Éz 16:27; 2P 2:7; 1Lv 18:7; Lv 20:11; Dt 27:20; 1Co 5:1; m Lv 18:19; Lv 20:18; n Lv 18:20; Lv 20:10; Dt 22:22; Jr 5:8; o Lv 18:15; Lv 20:12; Éz 18:11; p Lv 20:17; Dt 27:22; s 2S 13:1; q Ex 23:8; Dt 16:19; Dt 27:25; Ps 26:9; Is 1:23; Am 5:12; r Ex 22:25; Dt 23:19; s Lv 25:36; Éz 18:13; t Pr 1:19; u Lv 6:2; v Dt 32:18; Ps 106:21; w Éz 21:17; x Pr 28:8; y Éz 22:2; z Éz 21:7.

Éz 22:9* Lit. : “ hommes de calomnie ”. Héb. : ‘anshé rakhil. **10*** Lit. : “ il ”. **13*** Lit. : “ ton sang ”, sing., mais sujet d'un vb. au pl.

Éz 21:27* C.-à-d. ce droit. **28*** Ou : “ polie pour une extermination ”. **29*** “ toi ”, fém. en héb., se rapporte sans doute à Rabba des Ammonites. **22:2*** Lit. : “ la ville des sangs ”.

elles de la force aux jours où j'agirai à ton égard^a ? Moi, Jéhovah, j'ai parlé et j'agirai vraiment^b. **15** Oui, je te disperserai parmi les nations et je te disséminerai parmi les pays^c ; oui, je détruirai* ton impureté* [qui est] chez toi^d. **16** Et vraiment tu seras profanée chez toi sous les yeux des nations, et il faudra que tu saches que je suis Jéhovah^e. ”

17 Et la parole de Jéhovah continua de venir à moi, disant : **18** “ Fils d'homme, ceux de la maison d'Israël sont devenus pour moi comme des scories^f. Eux tous sont du cuivre, de l'étain, du fer, du plomb au milieu d'un four. Beaucoup de scories, [des scories d']argent, voilà ce qu'ils sont devenus^g.

19 “ C'est pourquoi voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : ‘ Parce que vous êtes tous devenus comme beaucoup de scories^h, c'est pourquoi voici que je vous rassemble au milieu de Jérusalemⁱ. **20** Comme on rassemble argent, cuivre, fer^j, plomb et étain au milieu d'un four, pour souffler^k dessus avec le feu afin d'obtenir [leur] fusion^l, ainsi je [les] rassemblerai dans ma colère et dans ma fureur ; oui, je soufflerai* et je vous ferai fondre. **21** Oui, je vous réunirai et je soufflerai sur vous avec le feu de ma furie^m et, à coup sûr, vous serez fondus au milieu d'elle*ⁿ. **22** Comme l'argent fond au milieu d'un four, ainsi vous serez fondus au milieu d'elle ; et il faudra que vous sachiez que moi, Jéhovah, j'ai déversé ma fureur sur vous^o. ”

23 Et la parole de Jéhovah continua de venir à moi, disant : **24** “ Fils d'homme, dis-lui : ‘ Tu es un pays qui n'est pas purifié, un [pays] qui n'a pas reçu de pluie au jour des invectives^p.

Éz 22:15* Lit. : “ mettrai fin [à] ”. 15* “ ton impureté ”. Hébr. : *toum'athékh* ; gr. : *akatharsia*. Voir 2Co 12:21 et Ga 5:19, notes “ impureté ”. 20* “ soufflerai ”, en corrigeant le texte ; M : “ déposerai ”, sans complément. 21* “ elle ”, se rapporte à la ville de Jérusalem.

CHAP. 22

- a Jb 40:9
- 1Co 10:22
- b Éz 17:24
- c Dt 4:27
- Jb 28:25
- Éz 12:15
- d Is 1:25
- Éz 23:27
- Ml 3:3
- e Ps 9:16
- Éz 6:7
- Éz 6:13
- f Is 1:22
- Jr 6:28
- g Pr 17:3
- Is 48:10
- Jr 6:29
- h Ps 119:119
- Pr 25:4
- i Mi 4:12
- Mt 13:30
- j Jb 28:2
- k Is 54:16
- Jr 6:29
- l Éz 21:31
- m Dt 4:24
- Ps 21:9
- Is 30:33
- Jr 21:12
- Éz 22:20
- n Ps 68:2
- Ps 112:10
- o Éz 20:8
- Ho 5:10
- p Is 10:5

2^e colonne

- a Jr 5:31
- Jr 6:13
- Ho 6:9
- b Mi 3:5
- c Mc 12:40
- Lc 20:47
- d Jc 5:4
- e Jr 15:8
- f Jr 2:8
- Lm 4:13
- Mi 3:11
- Tse 3:4
- Ml 2:8
- g Lv 20:3
- Lv 22:2
- h Lv 10:10
- i Éz 44:23
- j Lv 11:47
- Ac 10:14
- k Éz 20:13
- l Éz 36:20
- Rm 2:24
- m Mi 3:2
- Tse 3:3
- n Mt 21:13
- o Is 30:10
- Éz 13:10
- p Éz 21:29

25 Il y a une conspiration de ses prophètes au milieu d'elle^a, comme le lion rugissant qui déchire une proie^b. Oui, ils dévorent^c une âme. Ils continuent à prendre des trésors et des choses précieuses^d. Ils ont multiplié ses veuves au milieu d'elle^e. **26** Ses prêtres ont fait violence à ma loi^f, et ils continuent à profaner mes lieux saints^g. Ils n'ont pas fait de distinction^h entre la chose sainte et la chose ordinaire*ⁱ, et ils n'ont pas fait connaître [la différence] entre la chose impure et la chose pure^j, et ils se sont caché les yeux devant mes sabbats^k, et je suis profané au milieu d'eux^l. **27** Ses princes au milieu d'elle sont comme des loups qui déchirent une proie — en versant le sang^m, en détruisant des âmes* afin de faire un gain injusteⁿ. **28** Et ses prophètes leur ont enduit [tout cela] de badigeon^o, voyant en vision une chimère^p et ayant pour eux une divination de mensonge^q, disant : “ Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah ”, alors que Jéhovah, lui, n'a pas parlé. **29** Le peuple du pays a réalisé un plan de spoliation^r et a arraché des choses de force par le vol^s ; ils ont maltraité^t l'affligé et le pauvre et ils ont spolié le résident étranger contrairement à tout droit^u. ’

30 “ Et j'ai continué à chercher parmi eux un homme* qui répare le mur de pierres^v et qui se tient sur la brèche^w devant moi en faveur du pays, pour que je ne le ravage pas^x ; et je n'ai trouvé personne. **31** Je déverserai donc sur eux mes investives^y. Oui, avec le feu de ma fureur, je les exterminerai^z. Oui, je ferai venir leur voie sur leur tête^a ; c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah. ”

q Dt 13:3 ; Jr 23:25 ; Lm 2:14 ; r Lv 6:2 ; Is 1:23 ; Jr 5:26 ; Jr 7:9 ; Jr 21:12 ; Mi 2:2 ; s Ps 62:10 ; Is 3:14 ; t Ex 22:21 ; Lv 19:33 ; u Ex 23:9 ; v Jr 5:1 ; w Ps 106:23 ; x Gn 18:23 ; Ex 32:11 ; y Is 26:20 ; z Is 10:22 ; Na 1:6 ; a Éz 11:21 ; Rm 2:6 ; Ga 6:7.

Éz 22:26* Ou : “ profane ”. 27* “ âmes ”. Hébr. : *nephashôth* ; lat. : *animas*. Voir App. 4A. 30* “ un homme ”. Hébr. : *ish*.

23 La parole de Jéhovah vint alors à moi^a, disant : **2** “ Fils d’homme, il y avait deux femmes, les filles d’une même mère^b. **3** Elles se sont mises à se prostituer en Égypte^c. Dans leur jeunesse elles se sont livrées à la prostitution^d. Là leurs seins ont été pressés^e, et là on a étreint les seins de leur virginité. **4** Et leurs noms c’étaient Ohola* l’aînée^f et Oholiba^g sa sœur ; elles sont devenues miennes^h et ont alors donné naissance à des fils et à des fillesⁱ. Quant à leurs noms, Ohola, c’est Samarie^h ; Oholiba, c’est Jérusalemⁱ.

5 “ Et Ohola se mit à se prostituer^j, alors qu’elle était sous ma dépendance ; elle éprouvait du désir pour ceux qui l’aimaient passionnément^k, pour les Assyriens^l, qui étaient proches, **6** gouverneurs vêtus de tissus bleus, et chefs adjoints — des jeunes gens désirables eux tous, des cavaliers montant des chevaux. **7** Et elle répandait ses prostitutions sur eux, les meilleurs fils de l’Assyrie eux tous ; et avec tous ceux pour qui elle éprouvait du désir — avec leurs sales idoles — elle se souilla^m. **8** Elle n’abandonna pas ses prostitutions [portées] depuis l’Égypte, car ils avaient couché avec elle dans sa jeunesse, et ce sont eux qui étreignirent les seins de sa virginité et ils ne cessèrent de déverser sur elle leurs relations immoralesⁿ. **9** C’est pourquoi je l’ai livrée en la main de ceux qui l’aimaient passionnément^o, en la main des fils de l’Assyrie, pour qui elle avait éprouvé du désir^p. **10** Ce sont eux qui ont découvert sa nudité^q. Ils ont pris ses fils et ses filles^r, et elle, ils l’ont tuée par l’épée. Et elle est devenue infamie* pour les femmes, et ce sont des actes de jugement qu’ils ont accomplis sur elle.

11 “ Quand sa sœur Oholiba vit [cela]^s, alors elle se livra à son

Éz 23:4* Signifie : “ Sa tente [pour le culte] ”. 4^a Lit. : “ la grande ”. 4^a Signifie : “ Ma tente [pour le culte] est en elle ”. 10* Ou : “ une réputation ”. Lit. : “ un nom ”, pris en mauvaise part, de façon infamante.

CHAP. 23

a 2P 1:21

b Jr 3:7

c Lv 17:7

Dt 29:17

Jos 24:14

Éz 20:8

d Éz 16:22

Ho 2:13

e Éz 23:21

f Ex 19:5

Jr 2:3

Éz 16:8

g Éz 16:20

Ga 4:25

h 1R 16:24

i 1R 8:29

j 1R 14:16

1R 21:26

2R 17:7

k Ho 2:5

l 2R 15:19

2R 16:7

2R 17:3

Jr 2:18

Jr 2:36

Lm 5:6

Éz 16:28

Ho 5:13

Ho 7:11

Ho 8:9

m Ps 106:39

Ho 5:3

Ho 6:10

n Ex 32:4

1R 12:28

2R 10:29

2R 17:16

o 2R 15:29

p 2R 17:23

1Ch 5:26

q Éz 16:37

Ho 2:10

r 2R 17:6

2R 18:11

s Jr 3:7

2^e colonne

a Jr 3:8

Éz 16:47

b 2R 16:7

2Ch 28:16

c Éz 23:6

d 2R 17:19

e Éz 8:10

f Jr 50:2

g Jr 22:14

h 1S 18:4

i Ps 119:37

Mt 5:28

1Jn 2:16

j Éz 16:29

k Éz 16:37

l Jr 3:2

Éz 16:36

m Dt 32:19

Ps 78:59

Ps 106:40

Jr 6:8

Jr 12:8

n Éz 16:25

Am 4:4

o Éz 16:22

p Éz 20:7

désir sensuel de manière plus perverse qu’elle — et [aussi] à sa prostitution, [qui fut] pire que la fornication* de sa sœur^a. **12** Elle éprouva du désir pour les fils de l’Assyrie^b, gouverneurs et chefs adjoints qui étaient proches, vêtus avec un goût parfait, cavaliers montant des chevaux — des jeunes gens désirables eux tous^c. **13** Et je vis que — parce qu’elle s’était souillée — toutes deux avaient une même voie^d. **14** Et elle ajouta encore à ses actes de prostitution lorsqu’elle vit les hommes dans des sculptures sur le mur^e, images^f de Chaldéens sculptés, [colorées] au vermillon^g, **15** ceints de ceintures^h à leurs hanches, avec, sur la tête, des turbans pendants, ayant l’aspect de guerriers* eux tous, la ressemblance des fils de Babyloneⁱ, Chaldéens pour ce qui est du pays de leur naissance. **16** Elle éprouva alors du désir pour eux, devant ce que ses yeux voyaientⁱ, et elle se mit à envoyer des messagers vers eux en Chaldée^j. **17** Et les fils de Babylone venaient chez elle, vers le lit des marques d’amour, et la souillaient par leurs relations immorales^k ; et elle se laissait souiller par eux, mais son âme commença à se détourner d’eux avec dégoût.

18 “ Et elle continua de découvrir ses actes de prostitution et de découvrir sa nudité^l, si bien que mon âme se détourna avec dégoût d’auprès d’elle, comme mon âme s’était détournée avec dégoût d’auprès de sa sœur^m. **19** Et elle multipliait ses actes de prostitutionⁿ au point de se souvenir des jours de sa jeunesse^o, lorsqu’elle se prostituait au pays d’Égypte^p. **20** Et elle éprouvait

Éz 23:11* Lit. : “ pire que les fornications ”. Héb. : *mizzenouné* ; gr. : *hupér tén pornéian* ; lat. : *super fornicationem*. Voir App. 5A. 15* Ou : “ porteurs de boucliers ”. Lit. : “ troisièmes ”. Héb. : *shalishim* ; gr. : *trissé*, “ triple ” ; lat. : *ducum*, “ guides ”. Les bas-reliefs assyriens montrent qu’un des trois occupants de chaque char est un porteur d’armes ou un porteur de parasol, c.-à-d. un troisième homme. 15^a “ Babylone ”, Vg ; MTSy : “ Babel ”.

du désir à la façon des concubines appartenant à ceux dont le membre de chair* est comme le membre de chair des ânes et dont l'organe génital est comme l'organe génital des chevaux^a. **21** Et tu rappelais la conduite déréglée de ta jeunesse : on a étreint tes seins dès l'Égypte^b, à cause des* seins de ta jeunesse^c.

22 "C'est pourquoi, ô Oholiba, voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : 'Voici que je suscite contre toi ceux qui t'aimaient passionnément^d, ceux dont ton âme s'est détournée avec dégoût ; oui, je les ferai venir contre toi de toutes parts^e, **23** les fils de Babylone^f et tous les Chaldéens^g, Peqod^h, Shoa et Qoa, tous les fils de l'Assyrie avec eux, des jeunes gens désirables, gouverneurs et chefs adjoints eux tous, guerriers* et convoqués, montant des chevaux, eux tous. **24** Ils devront venir contre toi dans un fracas* de chars et de rouesⁱ, et avec une assemblée de peuples, avec le grand et le petit bouclier, ainsi que le casque. Ils se posteront contre toi, tout autour ; oui, je leur remettrai le jugement, et ils devront te juger de leurs jugements^j. **25** Oui, je manifesterai mon ardeur contre toi^k, et ils devront agir contre toi avec fureur^l. Ils t'enlèveront le nez et les oreilles, et ce qui restera de toi tombera par l'épée. Tes fils et tes filles^m, ils les prendrontⁿ, et ce qui restera de toi sera dévoré par le feu^o. **26** Oui, ils te dépouilleront de tes vêtements^p et prendront tes objets magnifiques^q. **27** Et vraiment je ferai cesser chez toi ta conduite déréglée^r et ta prostitution [portée] depuis le pays d'Égypte^s ; et tu ne lèveras pas les yeux vers eux, et tu ne te souviendras plus de l'Égypte.'

28 "Car voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : 'Voici que je

Éz 23:20* "le membre de chair". Lit. : "la chair". 21* "en pressant les", en corrigeant légèrement le texte. 23* Ou : "porteurs de boucliers". Voir v. 15, note "guerriers". 24* P.-é. : "une multitude". Le sens est incertain.

CHAP. 23

- a Éz 16:26
- b Jos 24:14
- c Éz 23:3
- d Is 10:5
Éz 16:37
Hab 1:6
Ré 17:16
- e Jr 6:22
Jr 12:9
- f 2R 20:14
Is 39:3
Éz 21:19
- g 2R 24:2
Is 23:13
- h Jr 50:21
- i Jr 47:3
Éz 26:10
Na 3:2
- j 2S 24:14
Jr 39:5
- k Dt 29:20
Éz 38:19
Tse 1:18
- l Éz 16:38
- m Éz 23:4
Ga 4:25
- n Ho 2:4
- o Éz 15:7
Éz 20:47
Ré 18:8
- p Jr 13:22
Éz 16:39
Ho 2:3
Ré 17:16
- q Is 3:18
Jr 4:30
Éz 16:11
- r Is 27:9
Éz 16:41
Éz 22:15
Ze 13:2
- s Éz 23:3
Éz 23:19

2^e colonne

- a Jr 21:7
Jr 34:20
- b Dt 28:51
Éz 16:39
- c Éz 16:36
Éz 16:37
- d Ps 106:35
Jr 2:18
Jr 16:11
Jr 22:9
Éz 6:9
- e Éz 23:7
- f Jr 3:8
Éz 16:47
- g 2R 21:13
Ps 116:6
Jr 7:15
Jr 25:15
Dn 9:12
- h Is 51:17
- i Dt 28:37
1R 9:7
Lm 2:15
Éz 22:5

te livre en la main de ceux que tu as haïs, en la main de ceux dont ton âme s'est détournée avec dégoût^a. **29** Ils devront agir contre toi avec haine, prendre tout le produit de ton labeur et te laisser nue, toute nue^b ; oui, la nudité de tes actes de fornication ainsi que ta conduite déréglée et tes actes de prostitution seront mis à découvert^c. **30** On te fera* ces choses parce que tu es allée, comme une prostituée, à la suite des nations^d, parce que tu t'es souillée avec leurs sales idoles^e. **31** Tu as marché dans la voie de ta sœur^f ; et il me faudra mettre sa coupe dans ta main^g.'

32 "Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : 'La coupe de ta sœur, tu la boiras, [la coupe] profonde et large^h. Tu deviendras un objet de rire et de moquerie : [la coupe] contient beaucoupⁱ. **33** D'ivresse et de chagrin tu seras remplie, avec la coupe de stupéfaction et de désolation, la coupe de ta sœur Samarie. **34** Il te faudra la boire et [la] vider^j, tu en rongeras les tessons et tu t'arracheras les seins^k. "Car moi j'ai parlé", c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah.'

35 "C'est pourquoi voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : 'Parce que tu m'as oublié^l et que tu m'as alors jeté derrière ton dos^m, porte donc, toi aussi, ta conduite déréglée et tes actes de prostitution. '"

36 Jéhovah me dit encore : "Fils d'homme, jugeras-tu" Ohola et Oholiba^o et leur feras-tu connaître leurs choses détestables^p ? **37** Car elles ont commis l'adultère^q et il y a du sang sur leurs mains^r, et avec leurs sales idoles elles ont commis l'adultère^s. Et de plus, leurs fils qu'elles m'avaient enfantés, elles les ont fait passer par

j Ps 75:8 ; Is 51:17 ; k Is 32:12 ; l Is 17:10 ; Jr 2:32 ; Jr 3:21 ; Jr 13:25 ; m 1R 14:9 ; Ne 9:26 ; n Jr 1:10 ; o Éz 23:4 ; p Is 58:1 ; Éz 16:2 ; Éz 20:4 ; Éz 22:2 ; q Ho 1:2 ; Jc 4:4 ; r Éz 16:38 ; Éz 22:2 ; s Éz 16:36.

Éz 23:30* "On (...) fera". En héb. il s'agit d'un vb. à l'inf. absolu, donc atemporel et impersonnel.

[le feu] pour elles* en nourriture^a. **38** Voici encore ce qu'elles m'ont fait : elles ont souillé^b mon sanctuaire^c en ce jour-là, et mes sabbats, elles les ont profanés^d. **39** Et lorsqu'elles avaient tué leurs fils pour leurs sales idoles^e, elles entraient même dans mon sanctuaire en ce jour-là pour le profaner^f ; vois : c'est là ce qu'elles ont fait au milieu de ma maison^g. **40** Bien plus, quand elles se sont mises à envoyer [des messages] aux hommes* venant de loin, vers qui un messenger avait été envoyé^h, alors, vois : ils sont venusⁱ, ceux pour qui tu t'étais lavée^j, fardé les yeux^k et parée d'ornements^l. **41** Tu t'es assise sur un lit magnifique^m, devant lequel une table était dresséeⁿ, et tu as mis dessus mon encens^o et mon huile^p. **42** Le bruit d'une foule à l'aise [régnait] chez elle^q, et vers les hommes [provenant] de la masse des humains* on amenait du désert des ivrognes^r, et ils mettaient des bracelets aux mains des femmes^s et des couronnes magnifiques sur leurs têtes^s.

43 "Alors j'ai dit au sujet de celle qui était usée par l'adultère^t : 'Maintenant elle continuera de se livrer à sa prostitution, oui elle-même.'^u **44** Et ils entraient chez elle comme on entre chez une femme prostituée ; c'est ainsi qu'ils sont entrés chez Ohola et chez Oholiba, femmes d'une conduite déréglée^v. **45** Mais pour ce qui est des hommes justes^w, ce sont eux qui la* jugeront du jugement [qui frappe] les femmes adultères^x et du jugement [qui frappe] celles qui versent le sang^y ; car ce sont des adultères, et il y a du sang sur leurs mains^z.

46 "Car voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : 'On fera monter contre elles une assemblée^a et on

CHAP. 23

a Lv 18:21

2R 17:17

Éz 16:20

b Jr 32:34

Éz 5:11

Éz 8:5

c 2R 21:4

d Ne 13:17

Éz 22:8

e Jr 7:31

f Lv 20:3

Jr 7:11

g 2Ch 33:4

h Is 57:9

i 2R 20:13

j Ru 3:3

Est 2:12

k 2R 9:30

Jr 4:30

l Pr 7:10

Is 3:18

Éz 16:13

m Est 1:6

Is 57:7

Am 2:8

Am 6:4

n Is 65:11

o Éz 8:11

p Pr 7:17

Jr 44:17

Éz 16:18

Ho 2:8

q Ex 32:6

Ho 13:6

r Is 28:1

s Éz 16:11

t Jc 4:4

u Ezr 9:7

Jr 13:23

v Éz 23:3

Éz 23:9

w Éz 14:14

Éz 14:20

x Lv 20:10

Dt 22:21

Éz 16:38

y Gn 9:6

Éz 23:37

z 2R 24:4

Ps 106:38

Is 1:15

Ho 4:2

a Jr 25:9

Éz 16:40

2^e colonne

a Jr 15:4

Jr 24:9

Jr 34:17

b Lv 20:2

Éz 16:40

c 2Ch 36:17

d Dt 13:16

2R 25:9

Jr 39:8

Jr 52:13

e Is 26:9

f Jc 20:6

Éz 22:9

g Dt 13:11

2P 2:6

h Is 59:18

Éz 16:43

Rm 2:6

Ga 6:7

fera* d'elles un objet d'épouvante et un objet de pillage^a. **47** L'assemblée devra les cribler de pierres^b, et on les abattra avec leurs épées. Leurs fils et leurs filles, ils les tueront^c, et leurs maisons, ils les brûleront par le feu^d. **48** Oui, je ferai cesser dans le pays^e la conduite déréglée^f, et il faudra que toutes les femmes se laissent corriger, de sorte qu'elles n'agiront pas selon votre conduite déréglée^g. **49** Ils devront faire venir sur vous votre conduite déréglée^h, et vous porterez les péchés de vos sales idoles ; et il faudra que vous sachiez que je suis le Souverain Seigneur Jéhovahⁱ."

24 Et la parole de Jéhovah vint encore à moi dans la neuvième année, au dixième mois, le dixième [jour] du mois, disant : **2** "Fils d'homme, mets par écrit pour toi le nom du jour, ce jour même. Le roi de Babylone s'est jeté contre Jérusalem en ce jour même¹. **3** Et compose une parole proverbiale sur la maison rebelle^k, et tu devras dire à leur sujet :

"Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : "Mets la marmite à large ouverture ; mets[-la], et verses-y également de l'eau¹. **4** Amasse dedans des morceaux^m, tous les bons morceaux, la cuisse et l'épaule ; remplis[-la] avec les meilleurs os. **5** Que l'on prenne les meilleurs moutonsⁿ, et entasse aussi sous elle les bûches*, [les disposant] en cercle. Fais-en bouillir les morceaux^o, fais-en cuire aussi les os [qui sont] au milieu d'elle^o."'''

6 "C'est pourquoi voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : 'Malheur à la ville meurtrière^p, [à] la

i Ps 9:16 ; Éz 6:13 ; CHAP. 24 j 2R 25:1 ; Jr 39:1 ; Jr 52:4 ; k Éz 17:12 ; Lc 8:10 ; 1 Jr 1:13 ; Éz 11:3 ; m Éz 11:7 ; n Jr 39:6 ; Éz 34:16 ; o Éz 24:10 ; p 2R 21:16 ; Éz 22:3 ; Mi 7:2 ; Mt 23:35.

Éz 23:46* "On fera monter (...) on fera". En héb. il s'agit de vb. à l'inf. absolu, donc atemporels et impersonnels. 24:5* En corrigeant le texte ; M : "os". 5* "morceaux", deux mss héb. ; M : "bouillons". 6* Lit. : "la ville des sangs".

Éz 23:37* "elles", masc. en héb., se rapporte aux "sales idoles", masc. en héb. 40* "aux hommes". Héb. : *la'anashim*, pl. de *'ish*. 42* Lit. : "homme tiré du sol". Héb. : *'adham*. 42* M. à m. : "aux mains d'elles". 45* En corrigeant le texte ; M : "les", masc. LXXSVg : "les", fém.

marmite à large ouverture dont la rouille est dedans, et dont la rouille n'est pas sortie d'elle ! Morceau par morceau, fais-la sortir^a ; on ne doit pas jeter le sort sur elle^b. **7** Car son sang est au beau milieu d'elle^c. Elle l'a mis sur la surface nue et luisante d'un rocher. Elle ne l'a pas versé sur la terre pour le couvrir de poussière^d. **8** Afin de faire monter la fureur pour l'exécution de la vengeance^e, j'ai placé son sang sur la surface nue et luisante d'un rocher, afin qu'il ne soit pas couvert^f.

9 "C'est pourquoi voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : 'Malheur à la ville meurtrière^g ! Moi aussi j'agrandirai la pile [de bois]^h. **10** Multiplie les bûches. Allume le feu. Fais cuire complètement la viande. Et vide le bouillonⁱ, et que les os deviennent brûlants. **11** Place la [marmite] vide sur ses braises, afin qu'elle chauffe ; son cuivre devra devenir brûlant, et son impureté devra fondre au milieu d'elleⁱ. Que sa rouille se consume^j. **12** Peines ! Elle [vous] a fatigués, mais sa masse de rouille ne sort pas d'elle^k. Au feu sa rouille !'

13 "Il y avait du dérèglement dans ton impureté^l. C'est pour cela que j'ai dû te purifier, mais tu n'as pas été purifiée de ton impureté^m. Tu ne seras plus purifiée jusqu'à ce que j'aie apaisé ma fureur dans ton casⁿ. **14** Moi, Jéhovah, j'ai parlé^o. Cela arrivera sans faute^p, et j'agirai vraiment. Je ne négligerai [rien]^q, je ne m'apitoierai pas^r et je n'aurai pas de regret^s. Oui, c'est selon tes voies et selon tes manières d'agir qu'ils te jugeront^t, c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah."

15 Et la parole de Jéhovah vint encore à moi, disant : **16** "Fils d'homme, voici que je t'enlève la chose désirable^u à tes yeux — par un

Éz 24:10* "vide le bouillon", en corrigeant le texte ; M : "que l'on épice avec les herbes odorantes". 13* "ton impureté" ; on s'adresse à la ville. 14* "qu'ils te jugeront", M ; TLXXSyVg : "que je te jugerai".

CHAP. 24

a Éz 11:7
Éz 11:9
b Yl 3:3
Ob 11
Na 3:10
c 1R 21:19
Jr 2:34
d Lv 17:13
Dt 12:16
Is 26:21
e Dt 32:35
Ps 94:1
f 2R 24:4
Jr 16:17
g Na 3:1
Hab 2:12
Mt 23:37
h Is 30:33
i Jr 21:10
Jr 32:29
Éz 22:15
j Éz 24:6
k Jr 5:3
Jr 6:29
l Jg 20:6
2Ch 36:14
Éz 22:9
2P 2:7
m Jb 9:4
n Éz 5:13
Éz 8:18
o Nb 23:19
p Ps 33:9
q Jr 13:14
r Éz 5:11
Éz 9:10
s Is 15:29
t Is 3:11
Éz 16:43
Mt 16:27
Rm 2:6
u Dt 13:6

2^e colonne

a Éz 24:18
Éz 24:21
Ho 4:9
b Dt 13:8
c Jr 16:5
d Lv 10:6
e 2S 15:30
f Mi 3:7
g Jr 16:7
h Éz 12:9
Éz 37:18
i Ps 74:7
Ps 79:1
Jr 7:14
Lm 1:10
Lm 2:7
Éz 9:7
j Ps 96:6
k Ps 27:4
Ps 84:1
l 2Ch 36:17
Jr 6:11
Jr 9:21
Éz 23:25
m Mi 3:7
n Jr 16:7
Éz 24:17
o Jb 27:15
Ps 78:64

coup^a ; tu ne dois pas te frapper la poitrine, tu ne dois pas pleurer, et tes larmes ne doivent pas venir^b. **17** Soupire sans un mot^c. Tu ne dois pas faire le deuil des morts^c. Attache ta coiffure sur toi^d, et tu dois mettre tes sandales à tes pieds^e. Tu ne dois pas [te] couvrir [la] moustache^f, et tu ne dois pas manger le pain des hommes^g."

18 Et je me mis à parler au peuple le matin, et ma femme mourut finalement le soir. Je fis donc, au matin, comme cela m'avait été ordonné. **19** Et le peuple me disait : "Ne nous indiqueras-tu pas en quoi ces choses nous concernent, celles que tu fais^h ?" **20** Alors je leur dis : "La parole de Jéhovah est venue à moi, disant : **21** 'Dis à la maison d'Israël : "Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : 'Voici que je profane mon sanctuaireⁱ, l'orgueil de votre force^j, la chose désirable à vos yeux^k et l'objet de la compassion de votre âme, et vos fils et vos filles que vous avez laissés — par l'épée ils tomberont^l. **22** Et il vous faudra faire comme j'ai fait. Vous ne [vous] couvrirez pas [la] moustache^m, et vous ne mangerez pas le pain des hommesⁿ. **23** Vos coiffures seront sur vos têtes et vos sandales à vos pieds. Vous ne vous frapperez pas la poitrine et vous ne pleurerez pas^o, et il vous faudra pourrir dans vos fautes^p, et vraiment vous gémirez l'un sur l'autre^q. **24** Et Ézékiel est devenu pour vous un présage^r. Selon tout ce qu'il a fait, vous ferez. Quand cela arrivera^s, il faudra aussi que vous sachiez que je suis le Souverain Seigneur Jéhovah^t.'"

25 "Et quant à toi, ô fils d'homme, est-ce que ce ne sera pas le jour où je leur enlèverai leur forteresse, le magnifique objet de leur allégresse, la chose désirable à leurs yeux^u et

p Lv 26:39 ; Éz 4:17 ; Éz 33:10 ; q Is 59:11 ; r Is 8:18 ; Is 20:3 ; Éz 4:3 ; s Is 46:10 ; t Ps 9:16 ; Jr 17:15 ; Éz 25:5 ; u Éz 24:16.

Éz 24:17* "sans un mot". Lit. : "garde le silence". 17* Ou : "lèvre supérieure". 22* Ou : "lèvre supérieure".

l'ardent désir de leur âme, leurs fils et leurs filles^a, **26** qu'en ce jour-là viendra vers toi le rescapé pour faire entendre les oreilles^b ? **27** En ce jour-là, ta bouche s'ouvrira pour le rescapé^c; tu parleras et tu ne seras plus muet^d; et à coup sûr tu deviendras pour eux un présage^e, et il faudra qu'ils sachent que je suis Jéhovah^f."

25 Et la parole de Jéhovah vint encore à moi, disant : **2** "Fils d'homme, tourne ta face vers les fils d'Ammôn et prophétise contre eux^g. **3** Et tu devras dire au sujet des fils d'Ammôn : 'Entendez la parole du Souverain Seigneur Jéhovah. Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : "Étant donné que tu* as dit : 'Ah ah !' contre mon sanctuaire parce qu'il a été profané, contre le sol d'Israël parce qu'il a été désolé, et contre la maison de Juda parce qu'ils sont allés en exil^h, **4** c'est pourquoi voici que je te livre aux Orientaux* comme une chose à posséderⁱ; ils établiront leurs campements murés chez toi; oui, ils placeront chez toi leurs tabernacles. Ce sont eux qui mangeront tes fruits, ce sont eux qui boiront ton lait^j. **5** Oui, je ferai de Rabba^k un terrain de pâture pour chameaux, et des fils d'Ammôn un lieu de repos pour petit bétail^l; et il faudra que vous sachiez que je suis Jéhovah^m.'" "

6 "Car voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : 'Parce que tu* as battu des mainsⁿ et tapé du pied, [parce que] tu te réjouissais avec, chez toi, un dédain total dans [l']âme contre le sol d'Israël^o, **7** c'est pourquoi me voici; j'ai tendu ma main contre toi^p; oui, je te livrerai aux nations comme objet de pillage; oui, je te retrancherai d'entre les peuples et te détruirai d'entre les pays^q. Je t'anéantirai^r, et il faudra que tu saches que je suis Jéhovah.'

Éz 25:3* "tu", fém. en héb., se rapporte au pays d'Ammôn, fém. en héb. 4* Lit. : "aux fils de l'Orient". 6* "tu", masc. en héb., se rapporte à Ammôn, masc. en héb.

CHAP. 24

a Dt 28:32
Jr 11:22
b Éz 33:21
c Ps 51:15
d Éz 3:26
Éz 33:22
Lc 1:20
e Éz 12:3
f Éz 6:13

CHAP. 25

g Gn 19:38
Jr 49:1
Am 1:13
Tse 2:9
h Pr 17:5
Pr 24:17
Éz 26:2
Éz 35:2
Éz 35:12
i Jb 1:3
Éz 25:10
j Lv 26:16
Dt 28:33
k 2S 12:26
Éz 21:20
l Is 17:2
Is 32:14
Tse 2:14
m Is 37:20
Éz 26:6
n Jb 27:23
Lm 2:15
o Ne 4:4
Jb 31:29
Pr 24:17
Ob 12
Tse 2:8
p Éz 35:3
Tse 1:4
q Jr 49:2
Am 1:14
r Ps 145:20

2^e colonne

a Is 15:1
Jr 48:1
Am 2:1
b Dt 2:4
c Is 10:9
Is 36:18
d Jos 13:20
e Nb 32:38
f Jos 13:19
g Éz 25:4
h Ps 83:7
i Éz 21:32
j Ps 149:7
Jr 9:26
Jr 48:1
k Éz 6:13
l 2Ch 28:17
Ps 137:7
Lm 4:22
Am 1:11
Ob 10
m Ml 1:4
n Jr 7:20
o Jr 49:7
p Jr 49:8
q Is 11:14
Is 63:1
Jr 49:2

8 "Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : 'Parce que Moab^a et Séir^b ont dit : "Voyez ! La maison de Juda est comme toutes les autres nations^c", **9** c'est pourquoi voici que j'ouvre la pente de Moab près des villes, près de ses villes jusqu'à sa frontière, la parure du pays, Beth-Yeshimoth^d, Baal-Méon^e, oui jusqu'à Qiriathaim^f, **10** aux Orientaux*^g, à côté des fils d'Ammôn^h; oui, j'en ferai une chose à posséder, afin qu'on ne s'en souvienne pasⁱ, [c'est-à-dire] des fils d'Ammôn, parmi les nations. **11** Et en Moab j'accomplirai des actes de jugement^j; et il faudra qu'ils sachent que je suis Jéhovah^k.'

12 "Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : 'Parce qu'Édom a agi en exerçant la vengeance sur la maison de Juda, [parce qu'ils faisaient beaucoup de tort et se sont vengés d'eux^l, **13** c'est pourquoi voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : "Oui, je tendrai aussi ma main contre Édom^m, j'en retrancherai homme* et animal domestiqueⁿ, j'en ferai un lieu dévasté depuis Témân^o, oui jusqu'à Dedân^p. Par l'épée ils tomberont. **14** 'Oui, je ferai venir ma vengeance sur Édom par la main de mon peuple Israël^q; et ils devront agir en Édom selon ma colère et selon ma fureur; et il faudra qu'ils sachent ce qu'est ma vengeance^r', c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah.'" "

15 "Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : 'Parce que les Philistins ont agi par vengeance^s, [parce qu'ils se vengeaient de vengeance avec dédain dans [l']âme*, afin de causer des ravages^t, avec une inimitié de durée indéfinie^u, **16** c'est pourquoi voici ce qu'a dit le Souve-

r Dt 32:35; Ps 58:10; Na 1:2; Ré 6:16; s Is 14:29; Jr 25:20; Yl 3:4; t 2Ch 28:18; Is 9:12; Jr 47:1; Am 1:6; u 1S 31:7; 2S 5:17.

Éz 25:10* Voir v. 4, note. 13* Ou : "homme tiré du sol". Héb. : 'adham. 15* "dans [l']âme". Héb. : *benèphèsh*; gr. : *psukhès*; lat. : *animo*. Voir App. 4A.

rain Seigneur Jéhovah : " Voici que je tends ma main contre les Philistins^a ; oui, je retrancherai les Keréthites^{*b} et je détruirai le reste du littoral de la mer^c. **17** Oui, j'accomplirai chez eux des actes de grande vengeance, avec des blâmes furieux^d ; et il faudra qu'ils sachent que je suis Jéhovah, quand je ferai venir sur eux ma vengeance^e. ""

26 Et il arriva, dans la onzième année, le premier [jour] du mois, que la parole de Jéhovah vint à moi, disant : **2** " Fils d'homme, parce que Tyr^f a dit contre Jérusalem^g : ' Ah ah ! elle a été brisée^h, les portes* des peuplesⁱ ! À coup sûr, on va se tourner vers moi. Je serai remplie — elle a été dévastée^j ', **3** c'est pourquoi voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : ' Me voici contre toi, ô Tyr ; oui, je ferai monter contre toi des nations nombreuses^k, comme la mer fait monter ses vagues^l. **4** À coup sûr, elles anéantiront les murs de Tyr^m et démoliront ses toursⁿ, et vraiment je raclerai de chez elle sa poussière et je ferai d'elle une surface de rocher nue et luisante. **5** Un lieu où l'on met à sécher les sennes^o, voilà ce qu'elle deviendra au milieu de la mer^p. '

" Car moi j'ai parlé, c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah, ' et elle devra devenir un objet de pillage pour les nations. **6** Et les localités de sa dépendance* qui sont dans la campagne — elles seront tuées par l'épée, et il faudra qu'on sache^q que je suis Jéhovah^q. '

7 " Car voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : ' Voici que je fais venir du nord contre Tyr Neboukadretsar le roi de Babylone^{*r}, roi des rois^s, avec des chevaux^t, des chars^u, des cavaliers et une assemblée^v, oui un peuple nombreux. **8** Les loca-

Éz 25:16* "Crétois", LXX. 26:2* Ou : " bat-tants de porte ", M ; T : " la commerçante ". 6* Voir 16:46, note. 6* Lit. : " qu'ils sachent ". 7* " Babylone ", LXXVg ; MTSy : " Babel ".

CHAP. 25

- a Tse 2:4
- b IS 30:14
- Tse 2:5
- c Jr 47:4
- d Éz 5:15
- Na 1:2
- e Ps 9:16

CHAP. 26

- f Jos 19:29
- g Yl 3:6
- Am 1:9
- h Éz 25:3
- i Lm 1:1
- j Éz 19:7
- k Ps 82:8
- l Jr 51:42
- m Is 23:11
- Am 1:10
- n Ze 9:4
- o Éz 26:14
- p Éz 27:32
- q Ps 9:16
- r Jr 25:9
- Éz 29:18
- s Ezr 7:12
- Dn 2:37
- t Jr 6:23
- Hab 1:8
- u Jr 4:13
- v Éz 23:24

2^e colonne

- a 2S 20:15
- Éz 21:22
- b Jr 47:3
- Éz 26:4
- c Is 5:28
- Hab 1:8
- d Éz 27:33
- 1Tm 6:17
- e Ne 13:16
- Éz 27:33
- Éz 28:5
- Éz 28:18
- Ze 9:3
- f Is 14:11
- g Is 23:16
- Is 24:8
- Ré 18:22
- h Éz 26:4
- i Éz 26:5
- j Is 14:27
- k Jr 49:21
- Éz 27:28
- Éz 31:16
- l Is 23:8
- m IS 2:7
- Yon 3:6
- n Is 3:26
- o Ex 15:15
- Éz 27:35
- Éz 32:10

lités de ta dépendance*, dans la campagne, il les tuera par l'épée ; oui, il fera contre toi un mur de siège, élèvera contre toi un rempart de siège^a et dressera contre toi un grand bouclier ; **9** il dirigera contre tes murs les coups de sa machine d'assaut, et il abattra tes tours, avec ses épées. **10** À cause de la masse tumultueuse de ses chevaux, leur poussière te couvrira^b. À cause du bruit du cavalier, de la roue et du char, tes murs trembleront, quand il entrera par tes portes, comme dans les cas où l'on entre dans une ville ouverte par des brèches. **11** Avec les sabots de ses chevaux il piétinera toutes tes rues^c. Ton peuple, il le tuera par l'épée, et tes colonnes de force crouleront* à terre. **12** Oui, ils prendront comme butin tes ressources^d, ils pilleront tes marchandises pour la vente^e, ils démoliront tes murs, ils abattront tes maisons désirables. Et tes pierres, tes boiseries et ta poussière, ils les mettront au milieu de l'eau. '

13 " " Oui, je ferai cesser le tumulte de tes chants^f, et le son de tes harpes, on ne l'entendra plus^g. **14** Oui, je ferai de toi une surface de rocher nue et luisante^h. Un lieu où l'on met à sécher les sennes, voilà ce que tu deviendrasⁱ. Tu ne seras jamais rebâtie ; car moi, Jéhovah, j'ai parlé, c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah^j. '

15 " Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah à Tyr : ' Au bruit de ta chute, quand gémit le blessé à mort, quand on tuera par une tuerie au milieu de toi, les îles* ne tremblent-elles pas^k ? **16** Oui, tous les chefs de la mer descendront^l de leurs trônes^m et enlèveront leurs manteaux sans manches, ils ôteront leurs vêtements brodés. Ils se revêtiront d'accès de tremblement. Sur la terre ils s'assiérontⁿ, et vraiment ils trembleront à tout instant^o et te regarderont avec

Éz 26:8* " localités de ta dépendance ", celles qui dépendent de Tyr. 11* " crouleront ", M Vg ; TLXXSy : " il abattra ". 15* Ou : " pays côtiers ".

stupeur. 17 Et ils devront proférer sur toi un chant funèbre^a et te dire :

“ “ Comme tu as péri, ô ville célébrée, [ville] qui était habitée depuis les mers^b, qui était devenue une [cité] forte dans la mer^c, elle et ses habitants, ceux qui communiquaient leur terreur à tous les habitants [de la terre][#] ! 18 Maintenant les îles trembleront au jour de ta chute. Oui, les îles qui sont dans la mer seront troublées à cause de ta sortie^d. ”

19 “ Car voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : ‘ Quand je ferai de toi une ville dévastée, semblable aux villes qui ne sont vraiment pas habitées, quand [je] ferai monter sur toi l'abîme d'eau* et que les eaux immenses t'auront recouverte^e, 20 alors je te ferai bel et bien descendre avec ceux qui descendent dans la fosse, vers le peuple d'autrefois^f ; oui, je te ferai habiter dans le pays le plus bas^g, semblable à des lieux dévastés depuis longtemps, avec ceux qui descendent dans la fosse^h, afin que tu ne sois pas habitée ; et vraiment je mettrai de la parure dans le pays des vivantsⁱ. ”

21 “ Des terreurs soudaines, voilà ce que je ferai de toi^j, et tu ne seras pas ; on te cherchera^k, mais on ne te trouvera plus — pour des temps indéfinis^l, c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah. ”

27 Et la parole de Jéhovah vint encore à moi, disant : 2 “ Et quant à toi, ô fils d'homme, profère sur Tyr un chant funèbre^m, 3 et tu devras dire à Tyr :

“ Ô toi qui habites aux entrées de [la] merⁿ, la commerçante des peuples pour des îles nombreuses^o, voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : “ Ô Tyr, toi tu as dit : ‘ Je suis parfaite en beauté^p. ’ 4 Au cœur des mers sont tes territoires^q.

Éz 26:17* Selon M ; Sy : “ ô habitante des mers ” ; Vg : “ toi qui habites dans la mer ”. 17* Lit. : “ d'elle ”. 19* Ou : “ les eaux houleuses ”, Hébr. : *tehôm* ; LXXVg : “ abîme ”. Cf. Gn 1:2, note “ eau ”.

CHAP. 26

- a Éz 27:32
- b Am 1:9
Ré 18:10
- c Is 23:4
Éz 28:2
- d Is 23:5
Éz 27:32
- e Is 8:7
Éz 27:34
Dn 9:26
- f Is 38:18
- g Dt 32:22
Ps 88:6
Éz 32:18
- h Ps 143:7
Éz 28:8
Lc 10:15
- i Ps 27:13
Éz 32:23
- j Éz 27:36
- k Ps 37:10
Ps 37:36
- l Éz 28:19

CHAP. 27

- m Éz 26:17
- n Éz 28:2
- o Is 23:8
- p Pr 27:2
Is 23:9
Éz 28:12
- q Éz 26:5

2^e colonne

- a Éz 26:12
- b Dt 3:9
1Ch 5:23
Ct 4:8
- c 1R 5:6
- d Gn 10:4
Is 23:1
Jr 2:10
- e Pr 7:16
- f Ex 25:4
- g Jr 10:9
- h 1Ch 1:7
- i Jos 11:8
- j Gn 10:18
k 2Ch 2:14
- l 1R 9:27
- m Jos 13:5
Ps 83:7
- n 1R 5:18
Éz 27:27
- o Éz 38:5
- p Gn 10:13
- q 1Ch 1:8
Jr 46:9
Éz 30:5
Na 3:9
- r Éz 38:5
- s Gn 10:18
t Ct 4:4
- u Gn 10:4
1R 10:22
Is 2:16
Yon 1:3

Tes constructeurs ont rendu ta beauté parfaite^a. 5 Avec des bois de genévrier, provenant de Senir^{*b}, ils ont construit pour toi tous les bordages. Ils ont pris un cèdre du Liban^c pour faire sur toi un mât. 6 Avec de gros arbres de Bashân ils ont fait tes rames. Ils ont fait ta proue* en ivoire [incrusted] dans du bois de cyprès^d, provenant des îles de Kittim^d. 7 En lin d'Égypte de couleurs variées^e était la toile que tu déployais pour te servir de voile. Le fil bleu^f et la laine teinte en pourpre rougeâtre^g, provenant des îles d'Élisha^h, voilà ce qui formait la couverture de ton pont.

8 “ “ Les habitants de Sidonⁱ et d'Arvad^j devinrent pour toi des rameurs. Tes experts^{*k}, ô Tyr, étaient chez toi ; ils étaient tes matelots^l. 9 Même les vieux de Guébal^{*m} et ses experts étaient chez toi comme calfats pour tes joints^{*n}. Tous les navires de la mer et leurs marins étaient chez toi pour échanger des marchandises. 10 Perses^o, Loudim^p et gens de Pout^q — ils se trouvaient dans tes forces militaires, c'étaient tes hommes de guerre. Ils suspendaient chez toi le bouclier et le casque^r. Ce sont eux qui faisaient ta splendeur. 11 Les fils d'Arvad^s, oui tes forces militaires, étaient sur tes murs tout autour, et ce sont des hommes valeureux* qui étaient dans tes tours. Ils suspendaient leurs boucliers ronds à tes murs tout autour^t. Ils rendaient ta beauté parfaite.

12 “ “ Tarsis^u était ton marchand à cause de l'abondance de toutes sortes de choses de valeur^v. Pour [son] argent, [son] fer, [son] étain

v 2Ch 9:21 ; 2Ch 20:36 ; Ps 72:10.

Éz 27:5* “ mont Hermôn ” en Dt 3:8, 9. 6* Ou : “ tes planches ”, au sens collectif. 6* “ dans du bois de cyprès ”, d'après T ; M : “ la fille des Ashourites ”. 8* Lit. : “ sages ”. 9* “ les anciens des Bibliens ”, LXX. 9* Ou : “ voies d'eau ”. 11* “ et (...) des hommes valeureux ”. Hébr. : *weghammadhtm* ; lat. : *Pigmei*, “ pygmées ”.

et [son] plomb, on donnait* tes réserves^a. **13** Yavân^b, Toubal^c et Mé-shek^d étaient tes commerçants. Pour des âmes d'humains*^e et des objets de cuivre, on donnait*^f tes articles d'échange. **14** De la maison de Togarma^f [venaient] des chevaux, des coursiers et des mulets, [pour lesquels] on donnait tes réserves. **15** Les fils de Dedân*^g étaient tes commerçants ; des îles nombreuses étaient des marchands employés par toi* ; des cornes d'ivoire^h et de l'ébène, c'est ce qu'ils [te] payaient en retour — en cadeau^a pour toi. **16** Édom* était ton commerçant à cause de l'abondance de tes ouvrages. Pour de la turquoiseⁱ, de la laine teinte en pourpre rougeâtre, des tissus de couleurs variées, du tissu fin, des coraux et des rubis, on donnait en échange tes réserves.

17 ““ Juda et le pays d'Israël étaient tes commerçants. Pour le blé^j de Minnith^k, des denrées spéciales*, du miel^l, de l'huile et du baume^m, on donnait tes articles d'échange”.

18 ““ Damas^o était ton marchand dans l'abondance de tes ouvrages, à cause de l'abondance de toutes tes choses de valeur, avec le vin^p de Helbôn et la laine d'un gris rouge. **19** Vedân et Yavân d'Ouzal — pour tes réserves ils donnaient. Du fer en ouvrages forgés, de la casse et de la canne^q — c'était pour tes articles d'échange. **20** Dedân^r était ton commerçant en vêtements d'étoffes tissées pour monter à cheval. **21** Les Arabes^s et tous les chefs de Qédar^t étaient des marchands employés par toi*. En agneaux, en béliers et en boucs^u — en

Éz 27:12* Lit. : “ils donnaient”. 13* Ou : “hommes tirés du sol”. Héb. : *'adham*. 13* Lit. : “ils donnaient”. 15* “de Dedân”, MTVg ; LXX : “des Rhodiens”. 15* “employés par toi”. Lit. : “de ta main”. 15^a Ou : “tribut”. 16* “Édom”, Sy et env. 25 mss héb. ; M : “Aram” ; Vg : “Le Syrien”. 17* “des denrées spéciales”. Héb. : *ouphannagh*. Le sens est incertain, mais on pense qu'il s'agit de denrées alimentaires. 21* “employés par toi”. Lit. : “de ta main”.

CHAP. 27

a Jr 10:9
b Gn 10:2
Is 66:19
c 1Ch 1:5
d Éz 32:26
e Yl 3:6
Ré 18:13
f Gn 10:3
1Ch 1:6
Éz 38:6
g Gn 10:7
1Ch 1:9
Jr 25:23
h 1R 10:22
Ré 18:12
i Éz 28:13
j Dt 8:8
k Jg 11:33
l Gn 43:11
m Jr 8:22
n 1R 5:9
2Ch 2:10
Ezr 3:7
Ac 12:20
o Is 7:8
p Ec 10:19
q Ct 4:14
r Gn 25:3
s Jr 25:24
t Gn 25:13
1Ch 1:29
Ct 1:5
Is 60:7
u 2Ch 17:11

2^e colonne

a 1R 10:1
2Ch 9:1
Ps 72:10
b Gn 10:7
1Ch 1:9
c 1R 10:2
Is 60:6
d Gn 11:31
e 2R 19:12
Is 37:12
Am 1:5
f Gn 25:3
Jb 6:19
g Gn 10:22
1Ch 1:17
h 1R 10:22
Is 2:16
Is 23:14
Is 60:9
i Éz 27:4
Yon 2:3
j Éz 27:8
k Ps 48:7
l Éz 27:14
m Éz 27:13
n Éz 27:8
o Éz 27:9
p Éz 27:11
q Pr 11:4
Éz 26:14
r Éz 26:15
Ré 18:17
s Éz 26:16

ces choses-là ils étaient tes marchands. **22** Les commerçants de Sheba^a et de Raama^b étaient tes commerçants ; pour les meilleurs parmi toutes sortes de parfums et pour toutes sortes de pierres précieuses et de l'or, on donnait tes réserves^c. **23** Harân^d, Kanné et Éden^e, les commerçants de Sheba^f, Ashour^g [et] Kilmad étaient tes commerçants. **24** Ils étaient tes commerçants en vêtements splendides, en châles de tissus bleus et de tissus de couleurs variées, et en tapis de tissus bicolores, en cordes tressées et faites solidement, dans ton centre de commerce.

25 ““ Les navires de Tarsis^h étaient tes caravanes pour tes articles d'échange, si bien que tu t'es remplie et que tu es devenue fort glorieuse au cœur de la haute merⁱ”.

26 ““ C'est dans les eaux immenses que t'ont fait venir ceux qui te menaient à la rame^j. Le vent d'est t'a brisée au cœur de la haute mer^k. **27** Tes choses de valeur et tes réserves^l, tes articles d'échange^m, tes marins et tes matelotsⁿ, ceux qui calfaient tes joints*^o et ceux qui échangent tes marchandises et tous tes hommes de guerre^p, qui sont chez toi et dans toute ton assemblée, qui sont au milieu de toi, — ils tomberont au cœur de la haute mer, au jour de ta chute^q”.

28 ““ Au bruit de la clameur de tes matelots, la campagne tremblera^r. **29** Oui, tous ceux qui manient la rame descendront de leurs navires, les marins, tous les matelots de la mer ; sur la terre ils se tiendront^s. **30** Oui, à ton sujet ils se feront entendre par leur voix et crieront amèrement^t. Ils feront monter de la poussière sur leurs têtes^u. Ils se rouleront dans la cendre^v. **31** Il leur faudra [se] rendre chauves pour toi par une calvitie^w, et se ceindre de toiles de sac^x,

t Is 23:1 ; Éz 26:17 ; Ré 18:9 ; Ré 18:11 ; u Ne 9:1 ; Jb 2:12 ; Ré 18:19 ; v Est 4:1 ; Jr 6:26 ; w Is 15:2 ; Jr 16:6 ; Mi 1:16 ; x Est 4:3 ; Is 22:12 ; Dn 9:3.

Éz 27:27* Ou : “voies d'eau”.

et pleurer sur toi dans l'amertume de l'âme^a, avec d'amères lamentations. **32** Oui, dans leurs gémisséments ils préféreront pour toi un chant funèbre et chanteront sur toi^b :

“““ Qui est comme Tyr^c, comme celle qui a été réduite au silence au milieu de la mer^d ? **33** Quand tes réserves^e sortaient de la haute mer^f, tu rassasiais des peuples nombreux^g. Par l'abondance de tes choses de valeur et de tes articles d'échange, tu enrichissais les rois de la terre^h. **34** Maintenant tu as été brisée* par la haute mer, dans les profondeurs des eauxⁱ. Quant à tes articles d'échange et à toute ton assemblée^j, au milieu de toi ils sont tombés. **35** Tous les habitants des îles^k — oui, ils te regarderont avec stupeur, et leurs rois eux-mêmes frémiront d'horreur^l. Oui, les visages seront bouleversés^m. **36** Quant aux marchands parmi les peuples, à coup sûr ils siffleront sur toiⁿ. Des terreurs soudaines, voilà ce que tu deviendras vraiment, et tu ne seras plus pour des temps indéfinis^o. ”””

28 Et la parole de Jéhovah vint encore à moi, disant : **2** “ Fils d'homme, dis au guide de Tyr : ‘ Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah :

“““ Parce que ton cœur s'est enorgueilli^p et que tu continues à dire : ‘ Je suis un dieu^q. Sur le siège de dieu^r je me suis assis^r, au cœur de la haute mer^s’, alors que tu es un homme tiré du sol^t et non un dieu^u, [parce que] tu continues à rendre ton cœur pareil au cœur de dieu... **3** vois : tu es plus sage que Daniel^v. Il n'est pas de secrets qui t'aient égalé^w. **4** Par ta sagesse et par ton discernement tu t'es fait une fortune, et tu ne cesses d'acquérir de l'or et de l'argent dans tes magasins^x. **5** Par l'abon-

Éz 27:34* “ tu as été brisée”, le vb. héb. ayant la désinence fém., LXXSyVg et trois mss héb. 28:2* “ un dieu (être divin)”. Héb. : 'él ; gr. : théos ; lat. : deus. 2* “ dieu”. Héb. : 'èlohîm ; lat. : dei. 2^a Ou : “ un humain”. Héb. : 'adham ; gr. : anthrôpos ; lat. : homo.

CHAP. 27

a Is 22:4
b Éz 26:17
Éz 27:2
c Lm 2:13
Ré 18:18
d Éz 26:5
e Éz 27:14
Éz 27:16
Ré 18:19
f Éz 27:26
g Is 23:3
h Ze 9:3
Ré 18:3
i Éz 26:19
j Éz 27:27
k Is 23:6
Éz 26:15
l Éz 28:17
Éz 32:10
Ré 18:9
m Ré 18:10
n Jr 18:16
Jr 19:8
Ré 18:15
o Ps 37:10
Éz 26:14

CHAP. 28

p Pr 16:18
Is 2:12
Éz 28:5
q Dn 11:36
1Co 8:5
r Is 14:13
2Th 2:4
s Éz 27:4
t Ps 144:3
u Is 31:3
v Dn 2:48
w Ze 9:2
x Dt 8:17
Pr 23:4
Ze 9:3

2^e colonne

a Ze 9:2
b Éz 26:12
Éz 28:18
c Is 23:3
Éz 27:12
d Pr 11:28
Pr 18:11
e Lc 14:11
f Éz 30:11
g Dt 28:50
h Is 23:9
i Jb 17:16
j Éz 27:26
k Ps 82:7
l Is 31:3
m Jr 9:26
n Éz 26:17

dance de ta sagesse^a, par tes marchandises pour la vente^b, tu as fait abonder ta fortune^c, et ton cœur s'est alors enorgueilli à cause de ta fortune^d. ”

6 “ C'est pourquoi voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : “ Parce que tu rends ton cœur pareil au cœur de dieu^e, **7** c'est pourquoi voici que je fais venir sur toi des étrangers^f, les tyrans des nations^g ; oui, ils tireront leurs épées contre la beauté de ta sagesse et profaneront ta splendeur rayonnante^h. **8** Dans la fosse ils te feront descendreⁱ, et tu devras mourir de la mort d'un tué au cœur de la haute mer^j. **9** Diras-tu vraiment : ‘ Je suis dieu’, devant celui qui te tuera^k, alors que tu ne seras qu'un homme tiré du sol et non un dieu^l dans la main de ceux qui te profaneront ? ”

10 “ De la mort des incirconcis tu mourras par la main d'étrangers^m, car moi j'ai parlé’, c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah. ”

11 Et la parole de Jéhovah vint encore à moi, disant : **12** “ Fils d'homme, profère un chant funèbre sur le roi de Tyrⁿ, et tu devras lui dire : ‘ Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah :

“““ Tu scelles un modèle, plein de sagesse^o et parfait en beauté^p. **13** Tu étais en Éden, le jardin* de Dieu^q. Toutes les pierres précieuses te recouvraient : rubis, topaze et jaspé ; chrysolithe^a, onyx^r et jade ; saphir, turquoise^s et émeraude ; et d'or était le travail de tes montures et de tes alvéoles en toi. Au jour de ta création elles furent préparées. **14** Tu es le* chérubin oint^t qui couvre, et je t'ai

o Pr 21:30 ; Is 10:13 ; Jr 9:23 ; Éz 28:3 ; Ze 9:2 ; p Éz 27:3 ; q Éz 31:8 ; r Gn 2:12 ; s Éz 27:16.

Éz 28:13* “ jardin”. Héb. : gan ; gr. : paradéïsou ; syr. : pardaisèh ; lat. : paradisi. 13* “ Dieu”. Héb. : 'Èlohîm ; gr. : Théou ; lat. : Dei. 13^a “ chrysolithe”, Vg ; héb. : tarshish. 14* “ Tu es le”, MTVg ; en modifiant la vocalisation : “ Avec le”, d'après LXXSy et l'arabe. 14[#] Lit. : “ un chérubin d'onction [p.-è. d'extension]”. Héb. : kerouv mimshah.

placé*. Tu étais sur la montagne sainte de Dieu^a. Au milieu de pierres de feu tu circulais. **15** Tu as été intègre dans tes voies depuis le jour de ta création^b jusqu'à ce que l'injustice ait été trouvée en toi^c.

16 “ À cause de l'abondance de tes marchandises pour la vente^d, ils ont rempli de violence le milieu de toi*, et tu t'es mis à pécher^e. Je t'expulserai, comme profane, de la montagne de Dieu^f, et je te détruirai^f, ô chérubin qui couvre^a, du milieu des pierres de feu.

17 “ “ Ton cœur s'est enorgueilli à cause de ta beauté^g. Tu as perverti ta sagesse à cause de ta splendeur rayonnante^h. Oui, je te jetterai sur la terreⁱ. Oui, je te placerai devant des rois pour qu'ils te regardentⁱ.

18 “ “ Par suite de l'abondance de tes fautes^k, à cause de l'injustice concernant tes marchandises pour la vente^l, tu as profané* tes sanctuaires. Je ferai sortir un feu du milieu de toi. Oui, c'est lui qui te dévorera^m. Je te réduirai en cendres sur la terre, sous les yeux de tous ceux qui te voientⁿ. **19** Quant à tous ceux qui te connaissent parmi les peuples, à coup sûr ils te regarderont avec stupeur^o. Des terreurs soudaines, voilà ce que tu deviendras vraiment, et tu ne seras plus — pour des temps indéfinis^p. ” ”

20 Et la parole de Jéhovah vint encore à moi, disant : **21** “ Fils d'homme, tourne ta face vers Sidon^a

Éz 28:14* Lit. : “ donné”. “ Tu es le roi oint dans le royaume, et je t'ai donné la grandeur”, T; LXX: “ Avec le chérubin je t'ai placé”; Sy: “ Tu étais avec le chérubin oint qui couvre, et je t'ai placé”; Vg: “ Tu es le chérubin [aux ailes] déployées et qui protège, et je t'ai placé”. 14* “ Dieu”. Hébr.: 'Elohim; lat.: Dei. 16* “ ils ont rempli (...) le milieu de toi”, M; Sy: “ tu as rempli (...) ton milieu”; T: “ tes magasins ont été remplis (...)”; LXX: “ tu as rempli (...) tes magasins”; Vg: “ ton intérieur a été rempli (...)”. 16* “ Dieu”. Hébr.: 'Elohim; gr.: Theou; lat.: Dei. 16^a “ je te détruirai, ô chérubin qui couvre”, MSy; Vg: “ je t'ai détruit, ô chérubin protecteur”; LXX: “ le chérubin t'a entraîné”. 18* “ tu as profané”, MSyVg; LXX^B: “ j'ai profané”.

- CHAP. 28
a Is 14:13
b 1R 5:1
c Yl 3:4
Am 1:9
d 1R 10:11
2Ch 9:21
Éz 27:12
Yl 3:5
e Yl 3:6
f Is 23:9
Jr 25:17
Jr 25:22
Jr 47:4
Yl 3:8
g Pr 11:2
Pr 16:18
Éz 27:3
h Is 14:14
Jr 8:9
i Jb 40:11
Ps 73:18
Ps 147:6
Is 14:15
j Éz 26:3
k Éz 28:2
l Éz 28:16
m Am 1:10
n Ml 4:3
o Éz 27:35
p Éz 26:21
Éz 27:36
q Is 23:4
Jr 25:22
Éz 32:30

- 2^e colonne
a Éz 26:3
b Ex 9:16
Éz 39:13
c Ps 9:16
d Éz 20:41
Éz 36:23
Éz 38:23
e Éz 38:22
f Jr 25:33
g Éz 26:6
h Nb 33:55
Jos 23:13
i Dt 30:3
Ps 106:47
Jr 30:18
Ho 1:11
j Is 5:16
k Jr 23:8
Éz 36:28
l Gn 28:13
m Jr 23:6
Ho 2:18
n Is 65:21
Jr 31:4
o Jr 31:5
Éz 36:36
Am 9:14
p Is 32:18
Éz 38:11
q Jr 30:16

CHAP. 29
r Jr 44:30

et prophétise contre elle. **22** Et tu devras dire : ‘ Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : “ Me voici contre toi^a, ô Sidon ; oui, je serai glorifié au milieu de toi^b; et il faudra qu'on sache que je suis Jéhovah quand j'accomplirai en elle des actes de jugement^c et que je serai bel et bien sanctifié en elle^d. **23** Oui, j'enverrai chez elle la peste et le sang dans ses rues^e. Oui, le tué tombera au milieu d'elle par l'épée venue contre elle de tous côtés^f; et il faudra qu'on sache que je suis Jéhovah^g. **24** Et il n'y aura plus pour la maison d'Israël de piquant malfaisant^h ni d'épine douloureuse parmi tous ceux qui sont autour d'eux, ceux qui les traitent avec dédain ; et il faudra qu'on sache que je suis le Souverain Seigneur Jéhovah. ”

25 “ Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : “ Lorsque je rassemblerai la maison d'Israël d'entre les peuples chez lesquels ils ont été dispersésⁱ, alors je serai vraiment sanctifié chez eux aux yeux des nations^j. À coup sûr, ils habiteront sur leur sol^k que j'ai donné à mon serviteur, à Jacob^l. **26** Et vraiment ils habiteront sur lui en sécurité^m, ils bâtiront des maisonsⁿ et planteront des vignes^o; oui, ils habiteront en sécurité^p quand j'accomplirai des actes de jugement sur tous ceux qui autour d'eux les traitent avec dédain^q; et il faudra qu'ils sachent que je suis Jéhovah leur Dieu^r. ” ”

29 Dans la dixième année, au dixième [mois], le douzième [jour] du mois, la parole de Jéhovah vint à moi, disant : **2** “ Fils d'homme, tourne ta face contre Pharaon le roi d'Égypte^r et prophétise contre lui et contre l'Égypte tout entière^s. **3** Parle, et tu devras dire : ‘ Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : “ Me voici contre

s Is 19:1; Jr 25:19; Jr 43:11; Éz 31:2.

Éz 28:26* Ou : “ moi, Jéhovah, je suis leur Dieu”. Hébr.: 'ani Yehwah 'Elohéhem.

toi, ô Pharaon, roi d'Égypte^a, toi le grand monstre marin^b étendu au milieu des canaux de son Nil^c, qui a dit : 'Mon Nil m'appartient, et c'est moi qui [l']ai fait pour moi^d.' **4** Oui, je mettrai des crochets* dans tes mâchoires^e et je ferai adhérer à tes écailles les poissons des canaux de ton Nil. Je te ferai vraiment monter du milieu des canaux de ton Nil, avec tous les poissons des canaux de ton Nil, qui adhèrent à tes écailles. **5** Oui, je t'abandonnerai au désert, toi et tous les poissons des canaux de ton Nil^f. Sur la surface des champs tu tomberas^g. Tu ne seras ni recueilli ni ramassé. Oui, je te livrerai en nourriture aux bêtes sauvages de la terre et aux créatures volantes des cieux^h. **6** Et il faudra que tous les habitants d'Égypte sachent que je suis Jéhovahⁱ, parce que — comme appui — ils ont été* un roseau pour la maison d'Israël^j. **7** Quand ils t'ont saisi par la main*, tu t'es trouvé écrasé^k, et tu as provoqué une déchirure dans toute leur épaule^l. Et quand ils se sont appuyés sur toi, tu t'es brisé^m, et tu as fait vacillerⁿ toutes leurs hanches^o.

8 "C'est pourquoi voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : "Voici que je fais venir sur toi l'épée^p"; oui, je retrancherai de toi l'homme tiré du sol et l'animal domestique^q. **9** À coup sûr, le pays d'Égypte deviendra une solitude désolée et un lieu dévasté^r; et il faudra qu'ils sachent que je suis Jéhovah, parce qu'il a dit : 'C'est à moi qu'appartient le Nil, et c'est moi qui [l']ai fait^s.' **10** C'est pourquoi me voici contre toi et contre les canaux de ton Nil^t, et vraiment je ferai du pays d'Égypte des lieux dévastés, une sécheresse, une solitude désolée^u, de

Éz 29:4* Ou : "épinés", passé(e)s dans la joue ou le nez aussi bien des animaux que des captifs pour les conduire avec une corde. **6*** "ils ont été", MT; LXXSyVg : "tu as été". **7*** "la main", M^{marge}Vg et de nombreux mss héb.; M : "ta main"; LXXSy : "leur(s) main(s)". **7*** "épaule", MVg; Sy : "mains". **7*** "vaciller", Sy; M : "tenir".

CHAP. 29

- a** Jr 46:25
Éz 31:18
b Ps 74:13
Is 27:1
Is 30:7
Is 51:9
c Éz 32:2
d Is 10:13
Éz 29:9
e 2R 19:28
Is 37:29
Éz 38:4
f Ex 7:21
g Jr 16:4
Jr 25:33
h Is 17:44
Jr 7:33
Jr 34:20
Éz 32:4
Éz 39:4
Ré 19:18
i Ex 9:14
Rm 9:17
j 2R 18:21
Is 30:3
Is 31:3
Is 36:6
Éz 17:17
k Jr 37:7
l Ps 118:8
Ps 146:3
Jr 17:5
m Ps 69:23
Éz 21:6
n Jr 46:14
Éz 30:4
o Ex 12:12
Jr 7:20
p Jr 43:12
Éz 30:7
q Éz 29:3
r Ex 7:19
s Is 19:7
Éz 30:12

2^e colonne

- a** Ex 14:2
Jr 44:1
Jr 46:14
b Éz 30:6
c Éz 31:12
d Éz 32:13
e 2Ch 36:21
f Éz 30:7
f Jr 46:19
h Éz 30:23
i Éz 29:11
j Is 19:22
Jr 46:26
k Gn 10:14
1Ch 1:12
Éz 30:14
l Éz 30:13
m Éz 32:2
Dn 11:42
n Is 30:2
Is 36:4
Jr 2:18
Jr 37:5
Lm 4:17
Ho 7:11
o Ps 79:8
Is 64:9
p Jr 25:9
Jr 27:6

Migdol^a à Syène^b et jusqu'à la frontière de l'Éthiopie^c. **11** Le pied de l'homme tiré du sol n'y passera pas^c, et le pied de l'animal domestique n'y passera pas^d, et pendant quarante ans il ne sera pas habité^e. **12** Oui, je ferai du pays d'Égypte une solitude désolée au milieu de pays désolés^f; et ses villes deviendront une solitude désolée au milieu de villes dévastées, pendant quarante ans^g; oui, je disperserai les Égyptiens parmi les nations et je les disséminerai parmi les pays^h."

13 "Car voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : "Au bout de quarante ansⁱ je rassemblerai les Égyptiens d'entre les peuples chez lesquels ils auront été dispersés^j; **14** oui, je ramènerai le groupe des captifs égyptiens; je les ramènerai au pays de Pathros^k, au pays de leur origine, et là ils deviendront vraiment un royaume abaissé. **15** Il deviendra plus bas que les [autres] royaumes, et il ne s'élèvera plus au-dessus des [autres] nations^l; oui, je les réduirai à un si petit nombre qu'ils ne tiendront [plus] les [autres] nations dans la soumission^m. **16** Et il ne sera plus la confiance de la maison d'Israëlⁿ, rappelant la faute quand ils se tournaient à leur suite^o. Et il faudra qu'ils sachent que je suis le Souverain Seigneur Jéhovah. ""

17 Or il arriva, dans la vingt-septième année, au premier [mois], le premier [jour] du mois, que la parole de Jéhovah vint à moi, disant : **18** "Fils d'homme, Neboukadretsar^p, le roi de Babylone^q, a fait accomplir à ses forces militaires un grand service contre Tyr^q. Toutes les têtes ont été rendues chauves, et toutes les épaules ont été dénudées par le frottement^r. Mais quant au salaire^s, il n'y en a eu aucun venant de Tyr, ni pour lui ni

q Éz 26:7; r Éz 26:17; s Is 62:11.

Éz 29:10* Ou : "Assouan". Héb. : *Sewénéh*. **10*** "de l'Éthiopie", Vg; LXX : "des Éthiopiens"; MTSy : "de Koush". **18*** "Babylone", LXXVg; MTSy : "Babel".

pour ses forces militaires, pour le service qu'il a accompli contre elle.

19 "C'est pourquoi voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : 'Voici que je donne le pays d'Égypte à Neboukadretsar le roi de Babylone^a, et vraiment il en emportera la fortune, il le dépouillera beaucoup^b et y procédera à un grand pillage ; oui, cela deviendra un salaire pour ses forces militaires.'

20 "En rétribution de son service qu'il a fait contre elle, je lui ai donné le pays d'Égypte, parce qu'ils ont agi pour moi', c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah.

21 "En ce jour-là je ferai germer une corne pour la maison d'Israël^d, et à toi je donnerai la possibilité d'ouvrir la bouche au milieu d'eux^e ; et il faudra qu'ils sachent que je suis Jéhovah."

30 Et la parole de Jéhovah vint encore à moi, disant : 2 "Fils d'homme, prophétise, et tu devras dire^f : 'Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : "Hurlez : 'Hélas pour ce jour^g !' 3 car un jour est proche, oui un jour qui appartient à Jéhovah est proche^h. Il sera jour de nuagesⁱ, temps fixé des nations^j. 4 À coup sûr, une épée viendra en Égypte^k ; oui, il y aura de violentes douleurs en Éthiopie* quand on tombera tué en Égypte, [quand] ils prendront vraiment sa fortune et que ses fondations seront bel et bien démolies^l. 5 L'Éthiopie^m, Poutⁿ, Loud, tout le peuple mêlé^o, Koube et les fils du pays de l'alliance — avec eux ils tomberont par l'épée^p."

6 "Voici ce qu'a dit Jéhovah : 'À coup sûr, ils tomberont aussi, les soutiens de l'Égypte, et il croulera, l'orgueil de sa force^q.'

"De Migdol^r à Syène^s ils tomberont chez elle par l'épée', c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jé-

Éz 30:4* "Éthiopie", LXXVg; MTSy: "Koush". 5* "le peuple mêlé", MLXX; Sy: "l'Arabie". 6* Ou: "Assouan". Hébr.: *Sewénéh*.

CHAP. 29

- a Jr 43:10
- Jr 43:12
- b Éz 32:12
- c Éz 30:9
- Éz 30:10
- d 1S 2:10
- Ps 132:17
- Jr 23:5
- Lc 1:69
- e Ps 51:15
- Éz 3:27
- Éz 24:27
- Lc 21:15

CHAP. 30

- f 2P 1:21
- g Jr 25:34
- h Yl 2:1
- Ob 15
- Tse 1:7
- i Éz 32:7
- Yl 2:2
- j Ps 110:6
- Is 24:21
- Ze 14:3
- k Is 19:2
- l Is 19:16
- Éz 32:12
- m Tse 2:12
- n Na 3:9
- o Jr 25:24
- Éz 27:10
- p Jr 44:27
- q Is 20:5
- Is 31:3
- Éz 30:18
- r Ex 14:2
- Jr 44:1
- Jr 46:14
- s Éz 29:10

2^e colonne

- a Jr 46:19
- Éz 29:12
- Éz 32:18
- b Éz 30:6
- c Is 20:4
- d Is 55:11
- Éz 33:33
- e Éz 29:19
- Éz 32:11
- f Éz 28:7
- Hab 1:6
- g Is 34:3
- Éz 29:5
- h Is 19:6
- Éz 29:3
- i Is 19:4
- j Éz 31:12
- k Is 46:10
- l Is 19:1
- Jr 43:12
- Ze 13:2
- m Jr 44:1
- Jr 46:14
- n Is 19:16
- Jr 46:5
- o Gn 10:14
- 1Ch 1:12
- Jr 44:1
- p Nb 13:22
- Ps 78:12
- q Jr 46:25
- r Na 1:6
- s Jr 46:25

hovah. 7 'Oui, ils seront aussi mis en désolation au milieu de pays désolés, et ses villes seront au beau milieu de villes dévastées^a. 8 Et il faudra qu'ils sachent que je suis Jéhovah quand je mettrai un feu en Égypte et que tous ses auxiliaires seront bel et bien brisés^b. 9 En ce jour-là, des messagers sortiront de devant moi, dans les navires*, pour faire trembler l'Éthiopie qui est sûre d'elle^c. Oui, il y aura de violentes douleurs chez eux, au jour de l'Égypte, car voici que cela vient à coup sûr^d.'

10 "Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : 'Oui, je ferai aussi disparaître la foule de l'Égypte par la main de Neboukadretsar le roi de Babylone^e. 11 Lui et son peuple avec lui, les tyrans des nations^f, sont amenés pour réduire le pays en ruines. Et vraiment ils tireront leurs épées contre l'Égypte et rempliront le pays de tués^g. 12 Oui, je ferai des canaux du Nil^h un sol ferme, je vendrai le pays en la main d'hommes mauvaisⁱ et je ferai en sorte que le pays et sa plénitude soient désolés par la main d'étrangers^j. Moi, Jéhovah, j'ai parlé^k.'

13 "Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : 'Oui, je détruirai aussi les sales idoles^l et je ferai disparaître de Noph^m les dieux sans valeur, et il n'y aura plus de chef du pays d'Égypte ; et vraiment je mettrai la crainte dans le pays d'Égypteⁿ. 14 Oui, je désolerai Pathros^o, je mettrai un feu dans Tsoân^p, j'accomplirai des actes de jugement dans No^q. 15 Oui, je déverserai ma fureur^r sur Sîn*, la forteresse de l'Égypte, et je retrancherai la foule de No^s. 16 Oui, je mettrai un feu en Égypte. À coup sûr, Sîn sera dans de violentes douleurs ; quant à No, elle sera destinée à être prise grâce à des brèches ; pour ce qui est de Noph — il y aura

Éz 30:9* "dans les navires", M; lat.: *in trieribus*, "dans des trirèmes"; LXXSy: "en toute hâte". 13* "Noph", M; LXXSyVg: "Memphis". 14* "No", MSy; TVg: "Alexandrie". 15* "Sin", MTSy; Vg: "Pélusium (Péluse)".

des adversaires pendant la journée !
17 Quant aux jeunes gens d'Ôn^a et de Pibéséth, par l'épée ils tomberont, et les [villes], elles, iront en captivité.
18 À Tehaphnehès^b le jour s'obscurcira réellement, quand je briserai là les barres du joug de l'Égypte^c. Et vraiment on fera cesser chez elle l'orgueil de sa force^d. Quant à elle, des nuages la couvriront^e, et les localités de sa dépendance* iront en captivité^f.
19 Oui, j'accomplirai des actes de jugement en Égypte^g ; et il faudra qu'ils sachent que je suis Jéhovah. ”

20 Et il arriva encore, dans la onzième année, au premier [mois], le septième [jour] du mois, que la parole de Jéhovah vint à moi, disant :
21 “ Fils d'homme, le bras de Pharaon le roi d'Égypte, je le briserai^h à coup sûr, et voici qu'on ne le pansera pas pour [lui] assurer la guérison, en mettant un bandage pour le panserⁱ, afin qu'il trouve la force de saisir l'épée. ”

22 “ C'est pourquoi voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : ‘ Me voici contre Pharaon le roi d'Égypte^j ; oui, je lui briserai les bras^k, celui qui est fort et celui qui est brisé^l, et je ferai tomber l'épée de sa main^m.
23 Oui, je disperserai les Égyptiens parmi les nations et je les disséminerai parmi les paysⁿ. **24** Et vraiment je fortifierai les bras du roi de Babylone^o et je placerai mon épée dans sa main^p, et je briserai les bras de Pharaon ; comme un blessé à mort, à coup sûr il poussera devant lui beaucoup de gémissements^q. **25** Oui, je fortifierai les bras du roi de Babylone, et les bras de Pharaon tomberont ; et il faudra qu'ils sachent que je suis Jéhovah quand je placerai mon épée dans la main du roi de Babylone et qu'il la tendra bel et bien contre le pays d'Égypte^r. **26** Oui, je disperserai les Égyptiens parmi les nations^s et je les disséminerai parmi les pays ; et il faudra qu'ils sachent que je suis Jéhovah. ”

Éz 30:17* Lit. : “ Aven ”, M ; LXXVg : “ Héliopolis ”. 18* Lit. : “ et ses filles ”.

CHAP. 30

a Jr 43:13

b Jr 2:16

c Éz 30:8

d Jr 46:20

Éz 31:18

e Is 19:1

f Jr 46:19

g Ps 9:16

h Ps 10:15

i Jr 46:11

j Jr 46:25

Éz 29:3

k Ps 37:17

l 2R 24:7

Jr 46:2

m Jr 46:21

n Éz 29:12

o Jr 27:6

p Dt 32:41

Ps 17:13

Éz 32:11

q Jr 51:52

r Ex 7:5

Ps 9:16

Éz 29:12

Éz 29:19

Éz 29:20

s Éz 29:12

2^e colonne

CHAP. 31

a Jr 46:2

Éz 29:2

b Ps 80:10

Is 37:24

Éz 17:3

c Is 10:33

d Dn 4:10

e Éz 17:22

f Éz 17:5

g Ps 37:35

h Dn 4:12

i Ps 84:3

j Éz 17:23

Dn 4:21

k Dn 4:22

Am 2:9

l Gn 2:8

Gn 13:10

Ps 80:10

Éz 28:13

m Ps 37:35

31 Et il arriva encore, dans la onzième année, au troisième [mois], le premier [jour] du mois, que la parole de Jéhovah vint à moi, disant : **2** “ Fils d'homme, dis à Pharaon le roi d'Égypte et à sa foule^a :

“ À qui ressembles-tu dans ta grandeur ? **3** Vois ! Un Assyrien^{*}, un cèdre au Liban^b, beau par [ses] branches^c, avec un hallier produisant de l'ombre, et haut de taille^d, si bien que sa cime se trouvait parmi les nuages^e. **4** Ce sont les eaux qui l'ont fait grandir^f ; l'abîme d'eau^{*} l'a fait pousser en hauteur. Avec ses fleuves^g il allait tout autour du lieu où il était planté^h ; et il a envoyé ses canaux vers tous les arbres des champs. **5** C'est pourquoi il est devenu plus haut, par sa taille, que tous les [autres] arbres des champs^g.

“ Et ses branches se multipliaient, ses rameaux s'allongeaient, à cause des eaux abondantes dans ses cours d'eau^h. **6** Sur ses branches toutes les créatures volantes des cieux faisaient leurs nidsⁱ, sous ses rameaux mettaient bas toutes les bêtes sauvages des champs^j, à son ombre habitaient toutes les nations peuleuses. **7** Et il devint beau par sa grandeur^k, par la longueur de son feuillage, car ses racines se trouvaient sur des eaux nombreuses. **8** [D'autres] cèdres ne l'égalait pas dans le jardin de Dieu^l. Quant aux genévriers, ils ne [lui] ressemblaient pas pour ce qui est de ses branches. Et les platanes n'étaient pas comme lui quant aux rameaux. Aucun [autre] arbre dans le jardin de Dieu ne lui ressemblait quant à sa beauté^m. **9** Je l'avais rendu beau par l'abondance de son

Éz 31:3* “ Un Assyrien ”, MTLXXSYVg ; en corrigeant le texte : “ Je te distingue comme [cèdre] ” ; en corrigeant différemment le texte : “ Un cyprès ”. 3* “ nuages ”, LXX et arabe ; MSYVg : “ branches ”. 4* Ou : “ les eaux houleuses ”. Héb. : *tehôm* ; LXXVg : “ l'abîme ”. Voir Gn 1:2, note “ eau ”. 4* “ ses fleuves ”, ceux de “ l'abîme d'eau ”. 5* “ dans ses cours d'eau ”, en corrigeant le texte ; M : “ par son action d'envoyer ”. 8* “ dans le jardin de Dieu ”. Héb. : *beghan-Élohm* ; LXX SYVg : “ dans le paradis de Dieu ”. Cf. v. 9.

feuillage^a, et tous les [autres] arbres d'Éden*, qui étaient dans le jardin du [vrai] Dieu^h, l'enviaient^b.'

10 "C'est pourquoi voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : 'Parce que tu es* devenu haut de taille, si bien qu'il a mis sa cime parmi les nuages^c et que son cœur s'est élevé à cause de sa hauteur^d, 11 je le livrerai alors en la main du despote des nations^e. Vraiment, il agira contre lui. Oui, selon sa méchanceté je le chasserai^f. 12 Des étrangers, les tyrans des nations, le couperont, et on l'abandonnera sur les montagnes ; oui, dans toutes les vallées tombera son feuillage, et ses rameaux se briseront parmi tous les lits des cours d'eau de la terre^g. Et tous les peuples de la terre descendront de son ombre et l'abandonneront^h. 13 Sur son tronc qui sera tombé résideront toutes les créatures volantes des cieus ; oui, sur ses rameaux se trouveront toutes les bêtes sauvages des champsⁱ ; 14 c'est afin qu'aucun des arbres bien arrosés ne devienne haut par sa taille ou ne mette sa cime parmi les nuages, et afin qu'aucun [arbre] qui s'abreuve d'eau ne se dresse contre eux dans sa hauteur, car, à coup sûr, eux tous seront livrés à la mort^j, au pays d'en bas^k, au milieu des fils des humains*, à ceux qui descendent dans la fosse.'

15 "Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : 'Le jour de sa descente au shéol, à coup sûr je ferai faire un deuil^l. Oui, à cause de lui, je recouvrirai l'abîme d'eau, pour arrêter ses fleuves et pour que les eaux nombreuses soient retenues ; à cause de lui j'assombrirai le Liban, et à cause de lui tous les arbres des champs s'évanouiront. 16 Oui, au bruit de sa chute, je ferai trembler les nations

Éz 31:9* Ou : "de charme", d'après LXXVg. Cf. Gn 2:8, note "Éden". 9* "du [vrai] Dieu". Hébr. : *ha'Élohim*. Voir App. 1f. 10* "tu es", MTLXX ; SyVg : "il est". 10* "nuages", LXX et arabe ; M : "branches". 14* Ou : "hommes tirés du sol". Hébr. : *'adham*.

CHAP. 31

a Dn 4:21

b Pr 28:22

c Mt 23:12

d Jr 50:31

Éz 28:17

Dn 4:30

e Éz 30:11

Hab 1:6

f Dt 18:12

g Éz 32:5

h Dn 4:14

i Is 18:6

Éz 29:5

Éz 32:4

j Ps 82:7

k Ps 63:9

Éz 32:18

l Ré 18:9

2^e colonne

a Is 14:15

b Éz 32:31

c Is 14:8

Éz 31:9

d Éz 32:21

e Lm 4:20

Éz 30:6

Éz 32:31

f Éz 32:19

g Éz 31:9

h 1S 2:7

CHAP. 32

i Pr 28:15

j Is 27:1

Is 51:9

Éz 29:3

k Ps 66:11

l Ec 9:12

Ho 7:12

Hab 1:17

m Éz 29:5

quand je le ferai descendre au shéol avec ceux qui descendent dans la fosse^a, et dans le pays d'en bas seront consolés^b tous les arbres d'Éden*^c, l'élite et le meilleur du Liban, tous ceux qui s'abreuvent d'eau. 17 Eux aussi sont descendus avec lui au shéol*^d, vers les gens tués par l'épée, et ceux qui, étant sa semence^e, ont habité à son ombre au milieu des nations^e.'

18 "À qui ressembles-tu ainsi en gloire^f et en grandeur parmi les arbres d'Éden^g ? Mais on te fera bel et bien descendre avec les arbres d'Éden* vers le pays d'en bas^h. Au milieu des incirconcis tu te coucheras avec les gens tués par l'épée. Voilà Pharaon et toute sa fouleⁱ, c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah."

32 Et il arriva encore, dans la douzième année, au douzième mois, le premier [jour] du mois, que la parole de Jéhovah vint à moi, disant : 2 "Fils d'homme, profère un chant funèbre sur Pharaon le roi d'Égypte, et tu devras lui dire : 'Comme jeune lion à crinière des nations, tu as été réduit au silence^l.'

"Et tu as été comme le monstre marin dans les mers^j ; tu produisais des jaillissements dans tes fleuves*, tu troublais les eaux avec tes pieds, tu sa-lissais leurs fleuves.'

3 "Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : 'Oui, je tendrai aussi sur toi mon filet^k par le moyen d'une assemblée de peuples nombreux et, à coup sûr, ils t'amèneront* dans ma senne^l. 4 Et je devrai t'abandonner sur la terre. Sur la surface des champs je te lancerai^m. Oui, je ferai

Éz 31:16* Voir v. 9, note "Éden". 17* Ou : "à la tombe". Hébr. : *she'otah* ; gr. : *hai-dou* ; lat. : *infernum*. Voir App. 4B. 17* "sa semence", en corrigeant le texte d'après LXXSy ; MVg : "son bras". 18* Ou : "de charme", d'après LXXVg. 32:2* P.-è. : "pendant tes ébrouements" ; ou : "par tes nari-nes", en corrigeant légèrement le texte. 3* "ils t'amèneront", MSyVg ; LXXVg^c : "je t'amènerai".

résider sur toi toutes les créatures volantes des cieux, je rassasierai de toi les bêtes sauvages de toute la terre^a. **5** Oui, je mettrai ta chair sur les montagnes, je remplirai les vallées de tes déchets^{*b}. **6** Oui, je ferai en sorte que [le] pays absorbe ce qui coulera de toi, de ton sang^c, sur les montagnes ; et les lits des cours d'eau seront remplis de toi.'

7 "Et lorsque tu t'éteindras, je couvrirai vraiment [les] cieux, j'assombrirai leurs étoiles. Quant [au] soleil, je le couvrirai de nuages, et [la] lune ne fera pas briller sa lumière^d. **8** Tous les luminaires de lumière dans les cieux — je les assombrirai à cause de toi, je mettrai réellement des ténèbres sur ton pays', c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah.

9 "Oui, j'offenserai le cœur de peuples nombreux quand j'amènerai les captifs* de chez toi parmi les nations, vers des pays que tu n'as pas connus^e. **10** Oui, à cause de toi, je ferai en sorte que des peuples nombreux soient frappés de stupeur^f, et leurs rois eux-mêmes frémiront d'horreur à cause de toi, quand je brandirai mon épée devant leur face^g, et il leur faudra trembler à tout instant, chacun pour son âme, au jour de ta chute^h.'

11 "Car voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : 'L'épée du roi de Babylone viendra sur toiⁱ. **12** Je ferai tomber ta foule par les épées d'hommes forts, les tyrans des nations, eux tous^j ; oui, ils pilleront l'orgueil de l'Égypte et, à coup sûr, toute sa foule sera anéantie^k. **13** Oui, je détruirai tous ses animaux domestiques d'après des eaux nombreuses^l ; le pied de l'homme tiré du sol ne les troublera plus^m, les sabots de l'animal domestique ne les troubleront pas.'

Éz 32:5* "tes déchets", M ; LXX : "ton sang" ; Sy : "tes larves" ; Vg : "ton sang corrompu". **9*** "le groupe de captifs", LXX ; M Sy : "l'effondrement (ou "les parties brisées")".

CHAP. 32

a Ps 63:10
Ps 79:2
Éz 29:5
Éz 39:17

b Éz 31:12

c Ré 14:20

d Is 13:10
Yl 2:31
Am 8:9
Mt 24:29
Ré 6:12

e Éz 29:12
Éz 30:26

f Éz 27:35

g Dt 32:41

h Ex 15:14

i Jr 43:10
Jr 46:26
Éz 30:24

J Éz 30:11
Hab 1:6

k Éz 29:19

l Éz 29:8
Éz 30:12

m Éz 29:11

2^e colonne

a Ps 107:34
Éz 29:12

b Ex 7:5
Ex 14:4
Ps 9:16
Éz 30:26

c 2S 1:17
2Ch 35:25

d Jr 1:10

e Ps 63:9
Éz 31:14

f Ps 30:9

g Éz 31:2

h Éz 28:10

i Éz 29:8

j Is 14:9

k Ps 9:17
Ps 55:15

l Nb 24:24

m Is 37:36
Ze 10:11

n Is 14:15

14 "À cette époque je ferai en sorte que leurs eaux se clarifient, et je ferai couler leurs fleuves comme de l'huile', c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah.

15 "Quand je ferai du pays d'Égypte une solitude désolée et que le pays sera désolé, [privé] de sa plénitude^a, quand j'abattraï tous ceux qui y habitent, il faudra alors qu'ils sachent que je suis Jéhovah^b.

16 "C'est là un chant funèbre et, à coup sûr, on le chantera. Même les filles des nations le chanteront ; sur l'Égypte et sur toute sa foule elles le chanteront^c, c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah."

17 Et il arriva encore, dans la douzième année*, le quinzième [jour] du mois, que la parole de Jéhovah vint à moi, disant : **18** "Fils d'homme, gémis sur la foule d'Égypte et fais-la descendre^d, elle et les filles des nations majestueuses, vers le pays d'en bas^e, avec ceux qui descendent dans [la] fosse^f.

19 "Par rapport à qui as-tu plus de charme^g ? Descends donc, et tu devras être couché avec les incirconcis^h !"

20 "Au milieu des gens tués par l'épée ils tomberontⁱ. Elle a été livrée [à] une épée. Entraînez-la, ainsi que toutes ses foules.

21 "Les principaux personnages d'entre les hommes forts lui parleront du milieu du shéol, avec ses auxiliaires^j. À coup sûr, ils descendront^k ; ils devront se coucher comme les incirconcis, tués par l'épée. **22** C'est là que sont l'Assyrie et toute son assemblée^l. Ses tombes sont autour de lui. Eux tous sont tués, des gens tombant par l'épée^m. **23** Car ses tombes ont été mises au tréfonds d'une fosseⁿ, et son assemblée se trouve autour de sa tombe : eux tous tués, tombant par l'épée, parce qu'ils avaient répandu la terreur au pays des vivants.

Éz 32:17* LXX ajoute : "le premier mois" ; manque dans MTSyVg.

24 “ Là sont Élam^a et toute sa foule autour de sa tombe : eux tous des tués, des gens tombant par l'épée, qui sont descendus, incirconcis, vers le pays d'en bas, ceux qui ont répandu leur terreur au pays des vivants ; et ils porteront leur humiliation avec ceux qui descendent dans [la] fosse^b.

25 Au milieu des tués on a placé un lit^c pour elle parmi toute sa foule. Ses tombes sont autour de lui. Eux tous sont incirconcis, tués par l'épée^d, car leur terreur était répandue au pays des vivants ; et ils porteront leur humiliation avec ceux qui descendent dans [la] fosse. Il^a a été mis au milieu des tués.

26 “ C'est là que sont Méshek^e [et] Toubal^f et toute sa foule. Ses tombes sont autour de lui. Eux tous sont incirconcis, transpercés par l'épée, parce qu'ils ont répandu leur terreur au pays des vivants. 27 Et ne se coucheront-ils pas^{*} avec des hommes forts^g, tombant d'entre les incirconcis, qui sont descendus au shéol avec leurs armes de guerre ? On mettra leurs épées sous leur tête et leurs fautes se trouveront sur leurs ossements^h, parce que des hommes forts étaient une terreur au pays des vivantsⁱ. 28 Quant à toi^{*}, c'est au milieu d'incirconcis que tu seras brisé, et tu te coucheras avec les gens tués par l'épée.

29 “ C'est là que sont Édom^j, ses rois et tous ses chefs, qui, dans leur force, ont été mis avec les gens tués par l'épée^k ; ils se coucheront avec les incirconcis^l et avec ceux qui descendent dans [la] fosse.

30 “ C'est là que sont les ducs du nord, eux tous, et tous les Sidoniens^m, qui sont descendus, honteux, avec les tués, dans la terreur qu'ils inspiraient à cause de leur force. Ils se coucheront, incirconcis, avec les gens tués par l'épée et porteront leur humiliation avec ceux qui descendent dans [la] fosseⁿ.

Éz 32:25* “ Il ”, M ; pl. dans TSVg. 27* Ou : “ Et ils ne se coucheront pas ”. 28* “ toi ”, masc. en héb.

CHAP. 32

- a Gn 10:22
- Jr 49:34
- b Éz 32:29
- c Jb 17:13
- d 2S 1:19
- e Gn 10:2
- Éz 27:13
- Éz 38:2
- f 1Ch 1:5
- Éz 39:1
- g Jb 3:14
- Is 14:18
- h Ps 92:9
- Jn 8:24
- i Éz 32:23
- j Gn 25:30
- Gn 36:1
- Is 34:5
- Éz 25:12
- Am 1:11
- Ob 1
- Ml 1:4
- k Jr 25:31
- l Jr 9:26
- m Gn 10:15
- Éz 28:21
- n Éz 32:24

2^e colonne

- a Éz 31:16
- b Éz 32:27

CHAP. 33

- c Éz 3:11
- d Lv 26:25
- Jr 25:31
- Éz 6:3
- Éz 14:17
- Éz 21:9
- e 2S 18:24
- 2R 9:17
- Is 21:8
- Jr 51:12
- Ho 9:8
- f Ne 4:18
- Is 58:1
- Jr 4:5
- Ho 8:1
- g 2Ch 25:16
- Pr 29:1
- Jr 6:17
- Ze 1:4
- h Lv 20:9
- 1R 2:37
- Éz 3:19
- Ac 18:6
- Ac 20:26
- i 2R 6:10
- Hé 11:7
- j Is 56:10
- k Éz 18:24
- l Gn 42:22
- Éz 3:18

31 “ Voilà ceux que Pharaon verra et, à coup sûr, il sera consolé au sujet de toute sa foule^a. Pharaon et toutes ses forces militaires seront des gens tués par l'épée^b, c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah.

32 “ Car il a^{*} répandu sa[#] terreur au pays des vivants^b, et il devra être couché au milieu des incirconcis, avec les gens tués par l'épée, oui Pharaon et toute sa foule^c, c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah. ”

33 Alors la parole de Jéhovah vint à moi, disant : 2 “ Fils d'homme, parle aux fils de ton peuple^c, et tu devras leur dire :

“ Pour ce qui est d'un pays, si je fais venir sur lui une épée^d et que vraiment le peuple du pays^e — tous ensemble — prenne un homme[#] et le place pour eux comme guetteur^{ae} ; 3 si [cet homme] voit réellement l'épée venir sur le pays, sonne du cor^{*} et avertit le peuple^f, 4 et si celui qui entend entend bien le son du cor, mais ne tient pas compte de l'avertissement^g, et qu'une épée vienne et l'enlève, son sang viendra sur sa tête^h. 5 Il a entendu le son du cor, mais il n'a pas tenu compte de l'avertissement. Son sang viendra sur lui. S'il avait tenu compte de l'avertissement, son âme^{*} aurait échappéⁱ.

6 “ Or, quant au guetteur, s'il voit venir l'épée, si vraiment il ne sonne pas du cor^j et que le peuple ne soit pas averti, si une épée vient et enlève parmi eux une âme — pour sa faute, elle, elle devra être enlevée^k, mais son sang, je le redemanderai de la main du guetteur^l. ”

Éz 32:32* “ il a ”, en corrigeant légèrement le texte pour s'accorder avec “ sa ” ; MLXXSy Vg : “ j'ai ”. 32* “ sa ”, MLXXSy ; M^{margin} Vg : “ ma ”. 33:2* “ le peuple du pays ”. Héb. : *'am-ha'arêts*. Devenu par la suite un terme de mépris. Cf. Jn 7:47-49. 2* Ou : “ et que vraiment le peuple du pays prenne un homme [héb. : *'ish*], un de leurs frontières ”. 2^a “ comme guetteur ”. Héb. : *letsophèh*. 3* Ou : “ shophar ”. 5* Ou : “ sa vie ”. Héb. : *naphshô* ; gr. : *psukhên* ; lat. : *animam*. Voir App. 4A. 6* “ du guetteur ”. Héb. : *hatssofèh*.

7 "Or, quant à toi, ô fils d'homme, — un guetteur, voilà ce que j'ai fait de toi pour la maison d'Israël^a, et tu devras entendre de ma bouche [la] parole et les avertir de ma part^b. 8 Quand je dirai au méchant : 'Ô méchant, tu mourras à coup sûr^c !' si vraiment tu ne parles pas pour avertir le méchant [de se détourner] de sa voie^d, lui, le méchant, mourra dans sa faute^e, mais son sang, je le redemanderai de ta main. 9 Mais quant à toi, si tu avertis vraiment le méchant [de se détourner] de sa voie pour qu'il en revienne, mais qu'il ne revienne nullement de sa voie, il mourra, lui, dans sa faute^f, tandis que toi tu délivreras à coup sûr ton âme^g.

10 "Or, quant à toi, ô fils d'homme, dis à la maison d'Israël : 'Vous avez dit ainsi : "Parce que nos révoltes et nos péchés sont sur nous et que nous pourrissions en eux^h, comment donc resterons-nous en vieⁱ ?"' 11 Dis-leur : "Aussi vrai que je suis vivant", c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah, "je prends plaisir, non pas à la mort du méchant^j, mais à ce que le méchant revienne^k de sa voie et qu'il reste bel et bien en vie^l. Revenez, revenez de vos voies mauvaises^m, car pourquoi devriez-vous mourir, ô maison d'Israëlⁿ ?"

12 "Et quant à toi, ô fils d'homme, dis aux fils de ton peuple : 'La justice du juste ne le délivrera pas au jour de sa révolte^o. Mais pour ce qui est de la méchanceté du méchant, il ne trébuchera pas par elle le jour où il reviendra de sa méchanceté^p. Et quiconque possède la justice ne pourra pas rester en vie à cause d'elle le jour où il péchera^q. 13 Quand je dis au juste : "Tu resteras en vie à coup sûr", et que lui se fie réellement à sa justice et commet l'injustice^r, on ne se souviendra pas de tous ses actes de justice, mais pour l'injustice qu'il a commise — pour cela il mourra^s.

14 "Et quand je dis au méchant : "Tu mourras à coup sûr^t", et que

Éz 33:9* Ou : "ta vie". Hébr. : *naphshekha*.

CHAP. 33

a Is 62:6
Éz 3:17
b 2Ch 19:10
Jr 1:17
c Is 3:11
Éz 18:4
d Pr 24:12
Éz 13:9
e Nb 27:3
Pr 11:21
Ec 8:13
f Pr 15:10
g Éz 3:19
Ac 18:6
h Lv 26:39
Is 64:6
Éz 24:23
i Éz 37:11
j 2S 14:14
Éz 18:23
Lc 15:10
1Tm 2:4
k Is 31:6
l Ps 130:7
m Pr 1:23
Is 55:7
Jr 3:22
Jr 25:5
Éz 14:6
Ho 14:1
Ac 3:19
n Éz 18:31
2P 3:9
o Éz 3:20
Éz 18:24
p 1R 8:48
2Ch 7:14
Éz 18:21
q Éz 18:26
r Éz 3:20
Éz 18:24
2P 2:20
s Jr 18:10
Éz 18:4
t Is 3:11
Éz 3:18
Lc 13:3

2^e colonne

a Pr 28:13
Is 55:7
Ac 3:19
b Éz 18:21
Mi 6:8
c Ex 22:26
Éz 18:7
d Lv 6:2
Éz 22:29
e Lv 18:5
Lv 19:15
f Éz 18:27
g Is 1:18
h Éz 20:11
i Jb 34:10
Jb 40:8
Ps 92:15
Rm 3:4
j Hé 10:38
2P 2:20
k Éz 18:27

vraiment il revient de son péché^a et pratique le droit et la justice^b, 15 si le méchant rend la chose fournie en gage^c, restituée les choses qu'il a prises par le vol^d, si vraiment il marche dans les ordonnances de vie en ne commettant pas l'injustice^e, il restera en vie à coup sûr^f. Il ne mourra pas. 16 D'aucun de ses péchés par lesquels il a péché on ne se souviendra contre lui^g. Il a pratiqué le droit et la justice. Il restera en vie à coup sûr^h.

17 "Et les fils de ton peuple ont dit : 'La voie de Jéhovah* n'est pas bien régléeⁱ', mais, quant à eux, c'est leur voie qui n'est pas bien réglée.

18 "Quand le juste revient de sa justice et commet vraiment l'injustice, alors il devra mourir pour ces choses^j. 19 Et quand le méchant revient de sa méchanceté et pratique vraiment le droit et la justice, ce sera à cause de ces choses que, lui, il restera en vie^k.

20 "Et vous avez dit : 'La voie de Jéhovah* n'est pas bien réglée^l.' Je vous jugerai chacun selon ses voies^m, ô maison d'Israël !"

21 Finalement il arriva, dans la douzième année, au dixième [mois], le cinquième [jour] du mois de notre exil, que le rescapé vint vers moi de Jérusalemⁿ, en disant : "La ville a été abattue^o !"

22 Or la main de Jéhovah était venue sur moi le soir avant l'arrivée du rescapé^p, et Il ouvrit alors ma bouche avant que [celui-ci] n'arrive vers moi, le matin ; ma bouche fut ouverte et je ne fus plus muet^q.

23 Et la parole de Jéhovah vint alors à moi, disant : 24 "Fils d'homme, les habitants de ces lieux dévastés^r disent au sujet du sol d'Israël : 'Abraham n'était qu'un seul et pourtant il a pris possession du pays^s. Et nous, nous

l Pr 19:3 ; Is 55:8 ; Is 55:9 ; Éz 18:25 ; Éz 18:29 ; m Gn 18:25 ; Ps 62:12 ; Pr 24:12 ; Rm 2:6 ; n Éz 24:26 ; o 2R 25:4 ; 2Ch 36:17 ; Jr 39:2 ; p Éz 3:22 ; q Éz 3:26 ; r Jr 39:10 ; Éz 36:4 ; s Gn 12:7 ; Is 51:2 ; Ac 7:5.

Éz 33:17* Un des 134 endroits où les scribes ont changé YHWH en 'Adhonay. Voir App. 1b. 20* Voir v. 17, note.

sommes nombreux ; le pays nous a été donné comme une chose à posséder^a .

25 “ C’est pourquoi dis-leur : ‘ Voici ce qu’a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : “ Vous continuez à manger avec* le sang^b, vous continuez à lever les yeux vers vos sales idoles^c, vous continuez à verser le sang^d. Et vous posséderiez le pays^e ? **26** Vous vous êtes fiés à* votre épée^f. Vous* avez commis une chose détestable^g, et vous avez souillé chacun la femme de son compagnon^h. Et vous posséderiez le paysⁱ ? ”

27 “ Voici ce que tu dois leur dire : ‘ Voici ce qu’a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : “ Aussi vrai que je suis vivant, oui ceux qui sont dans les lieux dévastés tomberont par l’épée^j ; celui qui est sur la surface des champs, à coup sûr je le livrerai à la bête sauvage en nourriture^k ; ceux qui sont dans les lieux forts et dans les grottes^l mourront par la peste. **28** Je ferai bel et bien du pays une solitude désolée^m, oui une désolation, et vraiment l’orgueil de sa force cesseraⁿ et les montagnes d’Israël seront désolées^o, sans personne qui passe. **29** Et il faudra qu’ils sachent que je suis Jéhovah, quand je ferai du pays une solitude désolée^p, oui une désolation, à cause de toutes leurs choses détestables qu’ils ont commises^q. ”

30 “ Et quant à toi, ô fils d’homme, les fils de ton peuple parlent l’un avec l’autre à ton sujet, près des murs et aux entrées des maisons^r ; l’un a parlé avec l’autre, chacun avec son frère, en disant : ‘ Venez, s’il vous plaît, et entendez quelle est la parole qui sort de Jéhovah^s. ’ **31** Et ils viendront vers toi comme viennent les gens, et ils s’assièrent devant toi comme étant mon peuple^t ; oui, ils entendront tes paroles, mais celles-ci, ils ne les pratiqueront pas^u, car avec leur bouche ils expriment des désirs passionnels [et]

Éz 33:25* Lit. : “ sur ”. 26* Lit. : “ Vous vous êtes tenus sur ”. 26* “ Vous ”, masc., TSy et 18 mss héb. ; M : “ Vous ”, fém.

CHAP. 33

- a Mi 3:11
- Mt 3:9
- Jn 8:39
- b Gn 9:4
- Lv 17:12
- Dt 12:16
- IS 14:32
- Ac 15:29
- c Éz 18:6
- d Éz 22:6
- e Jr 7:10
- Jr 44:22
- f Mi 2:1
- g Jr 17:5
- Tse 3:3
- h Jr 5:8
- Hé 13:4
- i Dt 4:26
- Jos 23:15
- j Jr 15:2
- Jr 42:22
- Éz 5:12
- k Éz 39:4
- Ré 19:18
- l Jg 6:2
- 1S 13:6
- m 2Ch 36:21
- Is 6:11
- Jr 9:11
- Jr 44:2
- Éz 36:34
- Mi 7:13
- n Éz 24:21
- o Éz 6:3
- p Ps 9:16
- Jr 9:11
- Jr 25:11
- Jr 32:43
- q 2R 17:9
- 2Ch 36:14
- r Jr 11:19
- Jr 18:18
- s Mt 15:8
- t Éz 8:1
- Éz 20:1
- u Is 29:13
- Jr 6:16
- Jr 44:17
- Mt 7:21
- Lc 6:49

2^e colonne

- a Mt 6:24
- b Mc 6:20
- c Jc 1:22
- d Jos 23:14
- Is 55:11
- e 2R 5:8
- Éz 2:5

CHAP. 34

- f Jr 23:1
- Mi 3:1
- Mi 3:11
- Tse 3:3
- Ze 11:17
- Mt 23:13
- g Jude 12

c’est à la suite de leur gain injuste que va leur cœur^a. **32** Vois : tu es pour eux comme un chant d’amours sensuelles, comme quelqu’un qui a une belle voix et qui joue bien d’un instrument à cordes^b. Oui, ils entendront tes paroles, mais personne ne les pratique^c. **33** Et quand cela se réalisera — vois : cela se réalisera sans faute^d — il faudra alors qu’ils sachent qu’un prophète s’était trouvé au milieu d’eux^e. ”

34 Et la parole de Jéhovah vint encore à moi, disant : **2** “ Fils d’homme, prophétise contre les bergers d’Israël. Prophétise, et tu devras leur dire, aux bergers : ‘ Voici ce qu’a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : “ Malheur aux bergers d’Israël^f qui se paissent* eux-mêmes^g ! N’est-ce pas le troupeau que les bergers doivent faire paître^h ? **3** Vous mangez la graisseⁱ et vous vous revêtez de la laine. Vous abattez^j l’animal replet^k. Vous ne faites pas paître le troupeau^l. **4** Les [brebis] malades, vous ne les avez pas fortifiées^l ; celle qui était souffrante, vous ne l’avez pas guérie ; celle qui était brisée, vous ne l’avez pas bandée ; celle qui était dispersée, vous ne l’avez pas ramenée ; celle qui était perdue^m, vous ne l’avez pas cherchée^m ; mais c’est avec dureté que vous les avez tenues dans la soumission, oui avec tyrannieⁿ. **5** Et finalement elles ont été dispersées par manque de berger^o, si bien qu’elles sont devenues une nourriture pour toutes les bêtes sauvages des champs, et elles étaient dispersées^p. **6** Mes brebis* erraient sur toutes les montagnes et sur toute colline élevée^q ; et à toute la surface de la terre mes brebis^r furent dispersées, sans que personne aille à

h Is 40:11 ; Jn 21:15 ; 1 Is 56:11 ; j 2R 21:16 ; Jr 22:17 ; Mi 3:3 ; Ze 11:5 ; k Éz 34:20 ; l Ze 11:16 ; Mt 9:36 ; m Mt 10:6 ; Lc 15:4 ; n Jr 22:13 ; o 1R 22:17 ; Jr 23:2 ; Jr 50:6 ; Mt 9:36 ; Mc 6:34 ; p Is 56:9 ; Jr 23:1 ; q Éz 7:16 ; r Ps 23:1.

Éz 34:2* Ou : “ se gardent ”. 3* Ou : “ les brebis ”. Héb. : *hatstso'n*. 4* Lit. : “ qui périsait ”. 6* Ou : “ Mon troupeau ”. Héb. : *tso'ni*.

[leur] recherche, sans que personne [les] cherche.

7 “C'est pourquoi, bergers, entendez la parole de Jéhovah : 8 “Aussi vrai que je suis vivant”, c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah, “oui, parce que mes brebis sont devenues un objet de pillage et [parce que] mes brebis étaient une nourriture pour toutes les bêtes sauvages des champs, faute de berger, [parce que] mes bergers ne sont pas allés à la recherche de mes brebis, mais [que] les bergers se paissaient eux-mêmes^a, et [parce qu'ils n'ont pas fait paître mes brebis]”, 9 c'est pourquoi, bergers, entendez la parole de Jéhovah. 10 Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : ‘Me voici contre les bergers^b ; oui, je redemanderai mes brebis de leur main et je les ferai cesser de paître [mes] brebis^c, et les bergers ne se paîtront plus eux-mêmes^d ; oui, je délivrerai mes brebis de leur bouche, et elles ne deviendront pas pour eux une nourriture^e.’”

11 “Car voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : “Me voici moi-même ; oui, j'irai à la recherche de mes brebis et j'en prendrai soin^f. 12 C'est selon les soins de quelqu'un qui fait paître son troupeau^g le jour où il se trouve au milieu de ses brebis qui ont été dispersées^h, c'est ainsi que je prendrai soin de mes brebis ; oui, je les délivrerai de tous les lieux où elles ont été dispersées au jour des nuages et de l'obscurité épaisseⁱ. 13 Oui, je les ferai sortir^j d'entre les peuples, je les rassemblerai des pays, je les amènerai sur leur sol^k et je les ferai paître sur les montagnes d'Israël, près des lits des cours d'eau et près de tous les lieux d'habitation du pays^l. 14 Dans un bon pâturage je les ferai paître, et sur les hautes montagnes d'Israël sera leur demeure^m. Là elles se coucheront dans une bonne demeureⁿ, et dans un gras pâturage elles pâtureront sur les montagnes d'Israël.”

CHAP. 34

a Jude 12
b Éz 13:8
Ze 10:3
c Jr 52:24
Jr 52:27
d Is 2:29
e Ps 72:12
f Ps 80:1
Is 56:8
g Is 17:35
h Is 40:11
i Éz 30:3
Yl 2:2
Tse 1:15
j 1P 2:25
k Ps 106:47
Is 65:9
Jr 23:3
Jr 30:3
Éz 11:17
Éz 28:25
Am 9:14
l Mi 7:14
m Ps 23:2
Is 25:6
Is 30:23
Jr 31:12
n Jr 33:12

2^e colonne

a Ps 23:1
Jr 3:15
b Tse 3:13
c Mi 4:6
Mt 15:24
Lc 15:4
d Dt 32:15
Is 10:16
Am 4:1
e Is 49:26
Jr 9:15
f Is 34:6
Jr 51:40
Ze 10:3
Mt 25:33
g Mi 2:2
h Ze 11:5
Ze 11:16
Lc 13:14
i Ps 72:12
Is 40:11
Jr 23:3
Ze 11:7
j Ec 12:11
Jr 23:4
Jn 10:11
Hé 13:20
1P 5:4
Ré 7:17
k Is 11:1
Is 55:3
Jr 30:9

15 “Moi-même je ferai paître mes brebis^a, et moi-même je les ferai coucher^b”, c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah. 16 “Celle qui est perdue^c, je la rechercherai ; celle qui est dispersée, je la ramènerai ; celle qui est brisée, je la banderai ; celle qui est souffrante, je la fortifierai ; mais celle qui est grasse^d et celle qui est forte, je les anéantirai. Je ferai paître celle-là^e avec jugement^{a-e}.”

17 “Et quant à vous, mes brebis, voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : “Voici que je juge entre brebis et brebis^f, entre les béliers et les boucs^f. 18 Est-ce si peu de chose pour vous de paître dans le meilleur pâturage^g, pour que vous fouliez de vos pieds le reste de vos pâturages ? de boire les eaux claires^g, pour que vous salissiez celles qui restent, en piétinant des pieds ? 19 Quant à mes brebis, doivent-elles paître sur le terrain de pâture que vos pieds ont foulé et doivent-elles boire l'eau qui a été salie par le piétinement de vos pieds ?”

20 “C'est pourquoi voici ce que leur a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : “Me voici moi-même ; oui, je jugerai entre brebis^h replète et brebis maigre, 21 parce que vous bousculiez du flanc et de l'épaule et que vous poussiez avec vos cornes toutes celles qui étaient malades, jusqu'à ce que vous les ayez dispersées au-dehors^h. 22 Oui, je sauverai mes brebis^h, et elles ne deviendront plus un objet de pillageⁱ ; et vraiment je jugerai entre brebis et brebis^h. 23 À coup sûr, je susciterai sur elles un seul berger^j, et il devra les faire paître, oui mon serviteur David^k. C'est lui qui les

Éz 34:15^g Voir v. 6, note. 16^a Lit. : “ qui périt ”. 16^b “ celle-là ”. Lit. : “ elle ”, M ; LXX SyVg : “ Je les ferai paître ”. 16^c Ou : “ avec justice ”. Hébr. : *vemishpat*. 17^d M. à m. : “ entre une brebis pour la brebis ”. Hébr. : *bén-sèh lasèh*. 18^e Lit. : “ le bon pâturage ”. 18^f Ou : “ reposées ”. 20^g “ brebis ”. Hébr. : *sèh*, sing. 22^h Ou : “ mon troupeau ”. Hébr. : *letso'ni*. 22ⁱ Voir v. 17, note.

fera paître, et c'est lui qui deviendra leur berger^a. **24** Et moi, Jéhovah, je deviendrai leur Dieu^{*b}, et mon serviteur David, chef^{*} au milieu d'elles^c. Moi, Jéhovah, j'ai parlé.

25 ““ Oui, je conclurai^{*} avec elles une alliance de paix^d et, à coup sûr, je ferai disparaître du pays la bête sauvage néfaste^e; vraiment elles habiteront dans le désert en sécurité et dormiront dans les forêts^f. **26** Oui, je ferai d'elles et des alentours de ma colline une bénédiction^g, je ferai tomber la pluie torrentielle en son temps. Ce seront des pluies torrentielles de bénédiction^h. **27** L'arbre des champs devra donner son fruitⁱ et la terre donnera sa production^j, et vraiment ils seront sur leur sol en sécurité^k. Et il faudra qu'ils sachent que je suis Jéhovah quand je briserai les barres de leur joug^l et que je les aurai délivrés de la main de ceux qui les employaient comme esclaves^m. **28** Et ils ne deviendront plus pour les nations un objet de pillageⁿ; quant à la bête sauvage de la terre, elle ne les dévorera pas, et vraiment ils habiteront en sécurité, sans que personne [les] fasse trembler^o.

29 ““ Oui, je susciterai pour eux une plantation pour un nom^{*p}, et ils ne seront plus emportés par la famine dans le pays^q, et ils ne porteront plus l'humiliation [qu'infligent] les nations^r. **30** 'Et il faudra qu'ils sachent que moi, Jéhovah leur Dieu, je suis avec eux^s et qu'eux sont mon peuple, la maison d'Israël', c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah^t. ”

31 ““ Et quant à vous^{*}, mes brebis^u, les brebis que je fais paître, vous^a êtes des hommes tirés du sol^b. Moi, je suis votre Dieu', c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah. ”

Éz 34:24* M. à m.: “à eux pour Dieu”. Hébr.: *lahèm l'É'lohtm*. 24* Ou: “nasi”. 25* Lit.: “couperai”. 29* C.-à-d.: “un renom, une réputation”. 31* “vous”, fém. en héb. 31* Voir v. 6, note. 31a “vous”, masc. en héb. 31b “hommes tirés du sol”. Hébr.: *'adham*.

CHAP. 34

- a Éz 37:24
- Ho 3:5
- b Gn 17:7
- Ex 29:45
- Jr 31:1
- Ze 13:9
- c Ps 2:6
- Is 9:6
- Jr 23:5
- Mi 5:2
- Lc 1:32
- Ac 5:31
- d Is 55:3
- Éz 37:26
- e Lv 26:6
- Is 11:6
- Is 35:9
- Is 65:25
- Ho 2:18
- f Ps 4:8
- Jr 23:6
- Jr 33:16
- g Is 56:7
- Éz 20:40
- Mi 4:1
- h Gn 12:2
- Lv 26:4
- Dt 28:12
- Ps 68:9
- Pr 10:22
- Ze 8:13
- Mi 3:10
- i Lv 26:4
- Is 35:2
- Is 55:12
- j Ps 85:12
- Éz 36:30
- k Lv 25:18
- l Lv 26:13
- Jr 2:20
- Éz 30:18
- m Jr 25:14
- n Jr 30:10
- Éz 36:4
- o Jr 46:27
- p Ps 72:7
- Is 11:1
- q Éz 36:29
- r Éz 36:15
- s Ps 46:7
- Éz 37:27
- t Rm 9:25
- u Ps 78:52
- Ps 100:3
- Is 40:11
- 1P 5:2

2^e colonne

CHAP. 35

- a Éz 6:2
- b Gn 32:3
- Dt 2:5
- Éz 25:8
- c Jr 49:8
- Lm 4:22
- Éz 36:5
- Am 1:11
- Ob 1
- Ob 10
- d Éz 25:12
- e Jr 6:12
- f Éz 25:13
- g Yl 3:19
- Mi 1:3
- h Ps 9:16
- i Gn 27:41
- J Am 1:11
- k Ob 10
- l Ps 137:7

35 Et la parole de Jéhovah vint encore à moi, disant : **2** “ Fils d'homme, tourne ta face^a contre la région montagneuse de Séir^b et prophétise contre elle^c. **3** Et tu devras lui dire : ‘Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : “ Me voici contre toi, ô région montagneuse de Séir^d ; à coup sûr, je tendrai ma main contre toi^e et je ferai de toi une solitude désolée, oui une désolation^f. **4** Tes villes, je les mettrai comme un lieu dévasté ; toi-même tu deviendras une solitude désolée^g ; et il faudra que tu saches que je suis Jéhovah^h, **5** parce que tu as eu une inimitié de durée indéfinieⁱ et que tu livrais les fils d'Israël au pouvoir^{*} de l'épée^j, au temps de leur désastre^k, au temps de [leur] faute finale^l. ”

6 “ C'est pourquoi, aussi vrai que je suis vivant', c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah, 'parce que c'est pour le sang que je te préparais, le sang donc te poursuivra^m. Vraiment, c'est le sang que tu as haï, et le sang^{*} te poursuivraⁿ. **7** À coup sûr, je ferai de la région montagneuse de Séir une solitude désolée, oui une désolation^o, et j'en retrancherai celui qui passe et celui qui revient^p. **8** Oui, je remplirai ses montagnes avec ses tués ; quant à tes collines, à tes vallées et à tous les lits de tes cours d'eau, les gens tués par [l']épée y tomberont^q. **9** Des solitudes désolées de durée indéfinie, voilà ce que je ferai de toi, et tes villes ne seront pas habitées^r ; et il faudra que vous sachiez que je suis Jéhovah^s. ’

10 “ Parce que tu dis : ‘Ces deux nations et ces deux pays — ils seront à moi, et, à coup sûr, nous prendrons possession de chaque [pays]^t, alors que Jéhovah lui-même était là^u, **11** ‘c'est pourquoi, aussi vrai que je suis vivant', c'est là ce que déclare

m Ps 109:16; Ob 15; Rm 2:6; Ga 6:7; n Ps 109:17; Éz 25:14; o Éz 25:13; p Jg 5:6; Éz 29:11; q Is 34:2; Jr 25:33; r Jr 49:17; Jr 49:18; Éz 25:13; Mi 1:4; s Ps 9:16; t Ps 83:4; Éz 36:5; Ob 13; u Ps 48:1; Éz 48:35; Tse 3:15.

Éz 35:5* Lit.: “aux mains”. 5* Lit.: “au temps de la faute de [la] fin”. 6* Ou: “Puisque tu n'as pas haï le sang, le sang”.

le Souverain Seigneur Jéhovah, 'oui j'agirai aussi selon ta colère et selon ta jalousie que tu as manifestées à cause de tes sentiments de haine à leur égard^a; oui, je me ferai connaître parmi eux* quand je te jugerai^b. **12** Et il faudra que tu saches que moi, Jéhovah, j'ai entendu toutes tes choses irrespectueuses que tu as dites au sujet des montagnes d'Israël^c, disant: "Elles* ont été désolées. Elles nous ont été livrées en nourriture^d." **13** Et avec votre bouche vous vous montrez pleins d'arrogance contre moi^e, et vous avez multiplié contre moi vos paroles^f. Moi, je [les] ai entendues^g."

14 "Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah: 'Au moment même où toute la terre se réjouira, c'est une solitude désolée que je ferai de toi. **15** De même qu'il y a eu joie chez toi à propos de l'héritage de la maison d'Israël, parce qu'il a été désolé, c'est la même chose que je ferai de toi^h. Une solitude désolée, voilà ce que tu deviendras, ô région montagneuse de Séïr, oui tout Édom, dans son entierⁱ; et il faudra qu'on sache que je suis Jéhovah^j.'"

36 "Et quant à toi, ô fils d'homme, prophétise au sujet des montagnes d'Israël, et tu devras dire: 'Ô montagnes d'Israël^k, entendez la parole de Jéhovah. **2** Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah: "Parce que l'ennemi a dit contre vous^l: 'Ah ah! Oui, les hauteurs d'autrefois^m — cela nous est échu en possessionⁿ!'..."

3 "C'est pourquoi prophétise, et tu devras dire: 'Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah: "Parce que, oui parce qu'on vous a désolées^o et qu'on a cherché à vous happer de toutes parts^p, afin que vous deveniez une possession pour celles qui restent des

Éz 35:11* "parmi eux", MTSyVg; LXX: "à toi". 12* "Elles", M^{marge}; sing. dans MT. 13* Ou: "Et vous ouvrez grand la bouche contre moi".

CHAP. 35

- a Lv 19:17
- Ps 37:7
- Am 1:11
- Mt 7:2
- 1Jn 3:15
- b Pr 11:21
- Is 26:9
- c Ps 94:9
- d Ps 83:12
- Éz 36:2
- e Is 2:3
- 2Ch 32:15
- Dn 11:36
- Ré 13:6
- f Ob 3
- g 2R 19:28
- Jr 29:23
- h Pr 17:5
- Lm 4:21
- Ob 12
- Ob 15
- i Is 34:5
- Éz 25:13
- Éz 36:5
- j Ps 9:16

CHAP. 36

- k Éz 6:2
- l Éz 25:3
- m Dt 32:13
- Ps 78:69
- Is 58:14
- n Jr 49:1
- Éz 35:10
- o Lv 26:43
- p Am 8:4

2^e colonne

- a Éz 25:4
- b Dt 28:37
- Ps 44:13
- Jr 18:16
- Lm 2:15
- Dn 9:16
- c 1R 9:7
- d Is 44:23
- Is 49:13
- Éz 6:2
- e Jr 25:9
- f Ps 79:4
- Éz 34:28
- g Dt 4:24
- Is 66:15
- Éz 38:19
- Tse 3:8
- h Ze 1:15
- i Ps 83:4
- Éz 35:10
- j Pr 17:5
- Ob 12
- k Éz 25:12
- Am 1:11
- l Ps 74:10
- Ps 123:4
- Éz 34:29
- m Dt 32:40
- Éz 20:5
- Éz 20:15
- n Jr 25:9
- Jr 49:17
- Am 1:11

nations^a, [parce que] vous continuez à être en butte au bavardage de la langue^b et [qu']il y a de mauvais propos chez les gens^c, **4** c'est pourquoi, ô montagnes d'Israël^d, entendez la parole du Souverain Seigneur Jéhovah! Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah aux montagnes et aux collines, aux lits des cours d'eau et aux vallées, aux lieux dévastés qui ont été désolés^e et aux villes abandonnées qui sont devenues objet de pillage et de risée pour celles qui restent des nations qui sont autour^f; **5** c'est pourquoi voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah: 'À coup sûr, dans le feu de mon zèle, je parlerai^g bel et bien contre celles qui restent des nations et contre Édom, dans son entier^h, ceux qui se sont donné mon pays en possession avec la joie de tout le cœurⁱ, avec dédain dans [l']âme^j, à cause de son terrain de pâture [et] pour le pillage^k.'"

6 "C'est pourquoi prophétise au sujet du sol d'Israël, et tu devras dire aux montagnes et aux collines, aux lits des cours d'eau et aux vallées: 'Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah: "Voyez! Moi, je devrai parler dans mon zèle et dans ma fureur, parce que vous avez porté l'humiliation [qu']infligent] les nations^l.'"

7 "C'est pourquoi voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah: 'Moi, j'ai levé ma main [en faisant serment]^m que les nations que vous avez autour de vous — ce sont elles qui porteront leur humiliationⁿ. **8** Et vous, ô montagnes d'Israël, vous ferez pousser vos branches et vous porterez votre fruit pour mon peuple Israël^o, car vraiment ils approchent du moment d'arriver^p. **9** Car me voici en votre faveur; à coup sûr, je me tournerai vers vous^q et vraiment vous serez cultivées et ensemencées^r. **10** Oui, je multiplierai sur vous les

o Ps 98:8; Is 44:23; Is 51:3; Is 60:5; Éz 36:30; p Is 2:3; q Tse 3:9; r Hag 2:19.

humains*, toute la maison d'Israël, dans son entier^a; les villes seront belles et bien habitées^b et les lieux dévastés seront rebâtis^c. **11** Oui, je multiplierai sur vous les humains et les animaux^d; à coup sûr, ils se multiplieront et deviendront féconds; oui, je ferai que vous serez habitées comme dans votre ancienne condition^e et je [vous] ferai plus de bien qu'en votre premier état^f; et il faudra que vous sachiez que je suis Jéhovah^g. **12** Et vraiment je ferai marcher sur vous les humains, oui mon peuple Israël; ils devront prendre possession de vous^h, et vous devrez devenir pour eux une possession héréditaireⁱ, et vous ne recommencerez pas à les priver d'enfants^j."

13 "Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah: 'Parce qu'il y en a qui vous disent: "Une dévoreuse d'humains, voilà ce que tu es, toi, et [un pays]* qui prive d'enfants tes nations, voilà ce que tu es devenue^k"', **14** 'c'est pourquoi tu ne dévoreras plus d'humains^l, et tu ne priveras plus d'enfants^m tes nations', c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah. **15** 'Et je ferai qu'on n'entendra plus à ton sujet les propos humiliants des nationsⁿ, tu ne porteras plus l'opprobre [infligé] par les peuples^o, et tu ne feras plus trébucher tes nations', c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah."

16 Et la parole de Jéhovah vint encore à moi, disant: **17** "Fils d'homme, la maison d'Israël habitait sur son sol, et ils le rendaient impur par leur voie et par leurs manières d'agir^p. Comme l'impureté des règles: [ainsi] est devenue leur voie devant moi^q. **18** J'ai alors déversé sur eux ma fureur à cause du sang qu'ils avaient versé sur le pays^r, [pays] qu'ils

Éz 36:10* Ou: "hommes tirés du sol". Hébr.: 'adham; lat.: homines. 12* "vous", LXX Sy; MTVg: "toi". 13* Lit.: "une", fém. en hébr., se rapporte au pays, fém. en hébr. 14* "ne priveras plus d'enfants", M^{marg} LXX Sy et de nombreux mss hébr.; M: "ne feras plus trébucher".

CHAP. 36

a Jr 30:19

b Ze 8:4

c Is 51:3

Is 58:12

Is 61:4

Am 9:14

d Jr 31:27

Jr 33:12

e Jr 30:18

f Is 54:7

Éz 37:6

Hag 2:9

g Ho 2:20

Yl 3:17

h Jr 32:44

Ob 17

i Is 60:21

J Is 65:23

Jr 15:7

k Jr 15:7

l Pr 30:14

m Jr 32:35

n Is 54:4

Is 60:14

Éz 34:29

Mi 7:8

Tse 3:19

o Ps 89:50

Éz 36:20

Éz 36:21

Tse 2:8

p Lv 18:25

Ps 106:38

Is 24:5

Jr 2:7

Jr 3:1

Jr 16:18

q Lv 12:2

Is 64:6

r 2Ch 34:21

Is 42:25

2^e colonne

a Éz 23:37

b Lv 26:38

Dt 28:64

Éz 22:15

c Éz 7:3

Éz 18:30

Éz 39:24

d Is 52:5

Rm 2:24

e Nb 14:16

Jos 7:9

f Ex 20:7

Ps 74:18

Is 48:9

Is 52:5

Éz 20:9

g Ps 106:8

h Ps 46:10

Is 5:16

Éz 20:41

i Ps 102:15

j Éz 28:22

avaient rendu impur par leurs sales idoles^a. **19** Je les ai alors dispersés parmi les nations, de sorte qu'ils ont été disséminés parmi les pays^b. Je les ai jugés selon leur voie et selon leurs manières d'agir^c. **20** Ils* sont donc venus chez les nations où ils sont venus, et on a* alors profané mon saint nom^d en disant à leur sujet: 'Ceux-là sont le peuple de Jéhovah; de son pays ils sont sortis^e.' **21** Et j'aurai compassion de mon saint nom que la maison d'Israël a profané parmi les nations où ils sont venus^f."

22 "C'est pourquoi dis à la maison d'Israël: 'Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah: "Ce n'est pas à cause de vous que je [le] fais, ô maison d'Israël, mais c'est pour mon saint nom que vous avez profané parmi les nations où vous êtes venus^g."'**23** 'À coup sûr, je sanctifierai* mon grand nom^h, qui était profané parmi les nations — que vous avez profané au milieu d'elles; et il faudra que les nations sachent que je suis Jéhovahⁱ', c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah, 'quand je serai sanctifié parmi vous sous leurs yeux^j. **24** Oui, je vous prendrai d'entre les nations, je vous rassemblerai de tous les pays et je vous amènerai sur votre sol^k. **25** Oui, je ferai sur vous une aspersion d'eau pure, et vous deviendrez purs^l; de toutes vos impuretés^m et de toutes vos sales idoles je vous purifieraiⁿ. **26** Oui, je vous donnerai un cœur nouveau^o, et je mettrai au dedans de vous un esprit nouveau^p; oui, j'ôterai de votre chair le cœur de pierre et je vous donnerai un cœur de chair^q. **27** Je mettrai mon esprit au dedans de vous^r, et vraiment j'agirai de telle manière que vous marcherez

k Dt 30:3; Is 43:5; Jr 23:3; Éz 34:13; Éz 37:21; Ho 1:11; l Nb 19:13; Ps 51:7; Hé 10:22; m Is 4:4; Jr 33:8; 1Co 6:11; n Éz 6:4; o Dt 30:6; Jr 32:39; Éz 11:19; p Ps 51:10; q Ze 7:12; r Is 44:3; Yl 2:28.

Éz 36:20* "Ils", TLXXSyVg et quelques mss hébr.; sing. dans M. 20* Lit.: "ils ont". 23* Ou: "À coup sûr, je tiendrai pour sacré (considérerai comme saint)". Hébr.: *weqid-dashiti*; gr.: *hagiasô*; lat.: *sanctificabo*.

dans mes prescriptions^a, que vous garderez et appliquerez réellement mes décisions judiciaires^b. **28** À coup sûr, vous habiterez dans le pays que j'ai donné à vos ancêtres^c; vous devrez devenir mon peuple, et moi je deviendrai votre Dieu*^d.

29 "Oui, je vous sauverai de toutes vos impuretés^e; j'appellerai le grain et le ferai abonder, et je ne vous imposerai pas de famine^f. **30** À coup sûr, je ferai abonder le fruit de l'arbre et les produits des champs, afin que vous ne receviez plus l'opprobre de la famine parmi les nations^g. **31** Et vous ne manquerez pas de vous souvenir de vos voies mauvaises et de vos manières d'agir qui n'étaient pas bonnes^h et, à coup sûr, vous éprouverez du dégoût pour votre personne même à cause de vos fautes et à cause de vos choses détestablesⁱ. **32** Ce n'est pas à cause de vous que je fais [cela]^j, c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah, 'sachez-le bien. Soyez honteux et soyez dans l'humiliation à cause de vos voies, ô maison d'Israël^k !'

33 "Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : 'Le jour où je vous purifierai de toutes vos fautes, oui je ferai aussi que les villes soient habitées^l, et les lieux dévastés seront vraiment rebâtis^m. **34** Le pays désolé sera cultivé, alors qu'il était devenu une solitude désolée sous les yeux de tous les passantsⁿ. **35** Et vraiment on dira : "Ce pays-là qui était désolé est devenu comme le jardin* d'Éden^o, et les villes qui étaient un désert, qui étaient désolées et qui étaient démolies, sont fortifiées; oui, elles sont habitées^p." **36** Et il faudra que les nations qui seront restées autour de vous sachent que moi, Jéhovah, j'ai rebâti les choses démolies^q, j'ai planté ce qui a été désolé. Moi, Jéhovah, j'ai parlé et je [l']ai fait^r.'

Éz 36:28* M. à m. : "à vous pour Dieu". Héb. : *lakhèm lE'tohtm*. 35* "comme le jardin". Héb. : *keghan*; syr. : *pardatsa*, "le paradis".

CHAP. 36

a Jr 31:33
b Éz 11:20
c Éz 28:25
Éz 37:25
d Jr 30:22
Éz 11:20
Éz 37:27
e Mt 1:21
Rm 11:26
f Ps 33:19
Éz 34:29
g Éz 34:27
Éz 36:8
Éz 36:35
h Lv 26:39
Ezr 9:6
Ne 9:26
Jr 31:18
i Éz 6:9
Éz 20:43
Ze 12:10
j Dt 9:5
Dn 9:19
k Rm 6:21
l Ze 8:8
m Is 58:12
Jr 33:10
Am 9:14
n 2Ch 36:21
Jr 25:9
o Gn 2:8
Gn 13:10
p Is 51:3
q Éz 17:24
Éz 37:28
r Nb 23:19
Éz 22:14
Éz 28:26
Éz 37:14

2^e colonne

a Ps 102:17
Is 55:6
Jr 29:12
Jr 50:5
Ze 13:9
Mt 7:7
b Éz 36:10
c Ex 23:17
2Ch 7:8
d Jr 30:19
Jr 31:27

CHAP. 37

e Éz 1:3
f Éz 3:14
Ré 21:10
g Ré 11:9
h Éz 37:11
i Dt 32:39
Is 2:6
Rm 4:17
2Co 1:9
j Gn 2:7
Ps 104:30
Éz 37:14

37 "Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : 'Voici en quoi je me laisserai encore rechercher par la maison d'Israël afin de le faire pour eux^a : je les multiplierai comme un troupeau — avec des hommes*^b. **38** Comme un troupeau de personnes saintes, comme le troupeau de Jérusalem à ses époques de fêtes^c, ainsi les villes qui avaient été un désert deviendront pleines d'un troupeau d'hommes^d; et il faudra qu'on sache que je suis Jéhovah. '"

37 La main de Jéhovah fut sur moi^e, si bien que — par l'esprit* de Jéhovah — il me fit sortir^f et me déposa au milieu de la vallée-plaine; elle était pleine d'ossements^g. **2** Il me fit passer près d'eux, tout autour, et, voyez : ils étaient très nombreux à la surface de la vallée-plaine, et, voyez : ils étaient très secs^h. **3** Alors il me dit : "Fils d'homme, ces ossements peuvent-ils prendre vie?" À quoi je dis : "Souverain Seigneur Jéhovah, toi, tu le sais bienⁱ." **4** Il me dit encore : "Prophétise sur ces ossements, et tu devras leur dire : 'Ô ossements desséchés, entendez la parole de Jéhovah :

5 "Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah à ces ossements : "Voici que je fais venir en vous un souffle* et, à coup sûr, vous prendrez vie^j. **6** Oui, je mettrai sur vous des tendons, je ferai venir sur vous de la chair, j'étendrai sur vous de la peau, je mettrai en vous un souffle et, à coup sûr, vous prendrez vie^k; et il faudra que vous sachiez que je suis Jéhovah^l. '"

7 Et je prophétisai comme cela m'avait été ordonné^m. Et il se fit un bruit dès que je prophétisai, et voici

k Ré 11:11; I Yl 2:27; m Éz 37:10.

Éz 36:37* Ou : "humains". Héb. : *'adham*; lat. : *hominum*. 37:1* "par l'esprit de". Héb. : *verouah*. Voir Gn 1:2, note "agissante". 5* "souffle". Héb. : *rouah*. Voir Gn 1:2, note "agissante".

qu'il y eut des bruits secs, et les os commencèrent à se rapprocher, un os de son os. **8** Et je vis, et voici qu'il vint sur eux des tendons et de la chair, puis de la peau s'étendit sur eux, par-dessus. Mais pour ce qui est du souffle, il n'y en avait aucun en eux.

9 Il me dit encore : " Prophétise au vent*. Prophétise, ô fils d'homme, et tu devras dire au vent : ' Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : " Des quatre vents, viens, ô vent, et souffle sur ces tués^a, pour qu'ils prennent vie^b. "' "

10 Et je prophétisai comme il me l'avait ordonné ; le souffle entra alors en eux, et ils se mirent à vivre et à se tenir sur leurs pieds^c : des forces militaires très, très grandes.

11 Il me dit encore : " Fils d'homme, pour ce qui est de ces ossements, c'est toute la maison d'Israël^d. Voici qu'ils disent : ' Nos os se sont desséchés et notre espoir a péri^e. Nous avons été coupés [de tout et réduits] à nous-mêmes. ' **12** C'est pourquoi prophétise, et tu devras leur dire : ' Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : " Voici que j'ouvre vos tombes^f ; oui, je vous ferai monter de vos tombes, ô mon peuple, et je vous amènerai sur le sol d'Israël^g. **13** Et il faudra que vous sachiez que je suis Jéhovah, quand j'ouvrirai vos tombes et quand je vous ferai monter de vos tombes, ô mon peuple^h ! "' **14** ' Oui, je mettrai mon esprit* en vous et, à coup sûr, vous prendrez vieⁱ ; oui, je vous installerai sur votre sol ; et il faudra que vous sachiez que moi, Jéhovah, j'ai parlé et je [l']ai fait', c'est là ce que déclare Jéhovah^j. "

15 Et la parole de Jéhovah vint encore à moi, disant : **16** " Et quant à toi, ô fils d'homme, procure-toi un morceau de bois^k et écris dessus : ' Pour Juda et pour les fils d'Israël,

CHAP. 37

- a Ré 11:7
- b Ps 104:30
- c Ré 11:11
- d Éz 36:10
- e Ps 141:7
- Is 49:14
- f Is 66:14
- Ré 11:11
- g Éz 11:17
- Éz 20:42
- Éz 36:24
- Am 9:14
- h Ps 126:2
- Éz 37:6
- i Is 32:15
- Éz 36:27
- Éz 37:5
- j Nb 23:19
- Éz 36:36
- k Nb 17:2
- Éz 37:19

2^e colonne

- a 2Ch 15:9
- 2Ch 30:11
- b 1R 12:20
- c 1R 11:31
- d Is 11:13
- Jr 3:18
- Jr 50:4
- e Éz 12:9
- f Jr 50:4
- Ze 10:6
- g Éz 12:3
- h Dt 30:3
- Is 11:12
- Jr 16:15
- Jr 23:3
- Am 9:14
- i Jr 3:18
- Ho 1:11
- j Gn 49:10
- Ps 2:6
- Is 9:6
- Jr 23:5
- Lc 1:32
- k Éz 37:16
- Ze 10:6
- l Is 2:18
- Éz 11:18
- Éz 20:43
- Ho 14:8
- Ze 13:2
- m Lv 20:7
- n Gn 17:7
- Jr 31:33
- Éz 36:28
- o Jr 23:5
- Jr 30:9
- Ho 3:5
- Lc 1:32
- p Jn 10:16
- 1P 5:4
- q Ps 25:9

ses* associés^a. ' Prends un autre morceau de bois et écris dessus : ' Pour Joseph, le morceau de bois d'Éphraïm^b, et toute la maison d'Israël, ses associés^c. ' **17** Fais-les se rapprocher l'un de l'autre, pour t'[en faire] un seul morceau de bois ; oui, ils deviendront un dans ta main^d. **18** Et lorsque les fils de ton peuple te diront : ' Ne vas-tu pas nous indiquer ce que ces choses signifient pour toi^e ? ' **19** parle-leur : ' Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : " Voici que je prends le morceau de bois de Joseph, qui est dans la main d'Éphraïm, et les tribus d'Israël, ses associés ; oui, je les mettrai sur lui, c'est-à-dire* [sur] le morceau de bois de Juda, et vraiment j'en ferai un seul morceau de bois^f, et ils devront devenir un dans ma main. "'

20 Et les morceaux de bois sur lesquels tu écris devront être dans ta main sous leurs yeux^g.

21 " Et parle-leur : ' Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : " Voici que je prends les fils d'Israël d'entre les nations où ils sont allés ; oui, je les rassemblerai des alentours et je les amènerai sur leur sol^h. **22** J'en ferai vraiment une seule nation dans le paysⁱ, sur les montagnes d'Israël, et c'est un seul roi qu'ils auront tous comme roi^j ; ils ne seront plus deux nations, et ils ne seront plus divisés en deux royaumes^k. **23** Ils ne se souilleront plus avec leurs sales idoles, et avec leurs choses immondes, et avec toutes leurs transgressions^l ; à coup sûr, je les sauverai de tous leurs lieux d'habitation* où ils ont péché ; oui, je les purifierai^m, ils devront devenir mon peuple, et moi je deviendrai leur Dieuⁿ. "

24 " " Et mon serviteur David sera roi sur eux^o, et c'est un seul berger qu'ils auront tous^p ; ils marcheront dans mes décisions judiciaires^q, ils

Éz 37:16* " ses ", M^{marge}TLXXSYVg ; sing. dans M. 19* " c'est-à-dire sur ". Ou : " avec ". 23* " actes contre la loi ", LXX ; Sym : " apostasies ". 23^e M. à m. : " à eux pour Dieu ". Hébr. : lahèm lĕ'lohtm.

Éz 37:9* " au vent ". Hébr. : 'èl-harouah. Voir Gn 1:2, note " agissante ". 14* " mon esprit ". Hébr. : rouhi.

garderont mes ordonnances^a et, à coup sûr, ils les appliqueront^b. **25** Oui, ils habiteront sur la terre que j'ai donnée à mon serviteur, à Jacob, celle où ont habité vos ancêtres^c, et vraiment ils habiteront sur elle^d, eux et leurs fils, et les fils de leurs fils, pour des temps indéfinis^e, et David mon serviteur sera leur chef* pour des temps indéfinis^f.

26 ““ Oui, je conclurai avec eux une alliance de paix^g; c'est une alliance de durée indéfinie qu'il y aura avec eux^h. Oui, je les placerai là, je les multiplieraiⁱ et je placerai mon sanctuaire au milieu d'eux pour des temps indéfinis^j. **27** Et mon tabernacle sera vraiment au-dessus d'eux^k; à coup sûr, je deviendrai leur Dieu, et eux deviendront mon peuple^l. **28** Et il faudra que les nations sachent que moi, Jéhovah^m, je sanctifie Israël, quand mon sanctuaire sera au milieu d'eux pour des temps indéfinisⁿ. ””

38 Et la parole de Jéhovah vint encore à moi, disant : **2** “ Fils d'homme^o, tourne ta face contre Gog du pays de Magog^p, le chef suprême^q de Méshek^r et de Toubal^s, et prophétise contre lui. **3** Et tu devras dire : ‘Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : “ Me voici contre toi, ô Gog, chef suprême de Méshek et de Toubal. **4** À coup sûr, je te ferai faire demi-tour, je mettrai des crochets dans tes mâchoires^t et te ferai sortir avec toutes tes forces militaires^u, chevaux et cavaliers, eux tous vêtus avec un goût parfait^v, assemblée nombreuse, avec le grand et le petit bouclier, eux tous maniant des épées^v ;

Éz 37:25* Ou : “ nasi ”. Héb. : *nasi*; gr. : *arkhôn*; lat. : *princeps*. 38:2* “ Gog du pays de Magog ”, MT; LXX : “ Gog et le pays de Magog ”; Sy : “ Gog et contre le pays de Magog ”; Vg : “ Gog, le pays de Magog ”. Selon KB, p. 493, “ Magog ” est une forme artificielle équivalant à “ maison de Gog ”. 2* “ chef suprême ”. Ou : “ chef de Rosh ”. Vg : “ prince suprême ”; LXX : “ chef de Rosh ”; Sy : “ guide et chef ”.

CHAP. 37

a Dt 30:10
b Jr 32:39
Éz 36:27
c Jr 30:3
Éz 28:25
d Yl 3:20
e Is 60:21
Am 9:15
f Éz 34:24
Lc 1:32
Jn 12:34
g Éz 34:25
h Is 55:3
Jr 32:40
i Jr 30:19
Ze 8:5
Hé 6:14
j Lv 26:11
2Co 6:16
k Ré 21:3
l Lv 26:12
Éz 11:20
Éz 36:28
Éz 43:7
Ho 2:23
m Éz 36:23
n Éz 20:12

CHAP. 38

o Éz 39:1
p Éz 38:15
Éz 39:6
q Éz 32:26
r Is 66:19
Éz 27:13
s 2R 19:28
Éz 29:4
Éz 39:2
t Éz 38:15
u Éz 23:12
v Jr 46:9

2^e colonne

a Éz 27:10
b Éz 30:5
c 1Ch 1:8
d Gn 10:2
e Gn 10:3
Éz 27:14
f Éz 39:2
g Is 8:9
Jr 46:3
Yl 3:9
h Is 66:8
i Mt 24:31
Jr 23:6
Éz 28:26
Éz 34:25
k Is 28:2
l Jr 4:13
m Ps 83:4
n Pr 6:18
Ré 17:13
o Ex 15:9
Jr 49:31
p Is 26:1
Ze 2:4
q Pr 1:13
r Jr 33:12
s Ze 10:8
t Is 60:5
Is 61:6
u Ze 2:8
v Éz 27:22
w Éz 27:15
x Éz 27:25
y Jr 50:17

5 avec eux la Perse^a, l'Éthiopie^b et Pout^c, eux tous avec petit bouclier et casque ; **6** Gomer^d et toutes ses bandes, la maison de Togarma^e, des parties les plus reculées du nord, et toutes ses bandes, des peuples nombreux avec toi^f.

7 ““ Sois prêt, et qu'il y ait chez toi des préparatifs, toi avec toute ton assemblée^g, ceux qui sont rassemblés auprès de toi, et tu devras devenir leur garde.

8 ““ Après de longs jours on s'occupera de toi. Dans la période finale des années tu viendras vers le pays^h [des gens] ramenés de l'épée, rassemblés d'entre des peuples nombreuxⁱ, sur les montagnes d'Israël, qui ont été un lieu constamment dévasté ; oui, [un pays]* qu'on a fait sortir d'entre les peuples, [dans lequel] ils habitent vraiment en sécurité, eux tous^j. **9** À coup sûr, tu monteras. Tu arriveras comme une tempête^k. Tu deviendras comme des nuages pour couvrir le pays^l, toi et toutes tes bandes, et des peuples nombreux avec toi. ””

10 “Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : ‘Oui, il arrivera en ce jour-là que des choses te monteront au cœur^m et, à coup sûr, tu méditeras un projet funesteⁿ ; **11** oui, tu diras : “ Je monterai contre un pays de campagnes ouvertes^o. Je viendrai sur des gens qui vivent dans le calme, qui habitent en sécurité, habitant tous sans muraille^p, et ils n'ont ni barre ni portes. ” **12** Ce sera pour prendre un butin considérable^q et procéder à un grand pillage, afin de ramener ta main sur des lieux dévastés de nouveau habités^r et sur un peuple réuni d'entre les nations^s, [un peuple] qui amasse fortune et biens^t, [ceux] qui habitent au centre^u de la terre.

13 ““ Sheba^v, Dedân^w, les marchands de Tarsis^x et tous ses jeunes lions à crinière^y — ils te diront : “ Est-

Éz 38:5* “ Éthiopie ”. Héb. : *Koush*; LXXVg : “ les Éthiopiens ”. 8* Lit. : “ lui ”, c.-à-d. le “ pays ”. 12* Lit. : “ nombril ”. Lat. : *umbilici*.

ce pour prendre un butin considérable que tu viens ? Est-ce pour procéder à un grand pillage que tu as rassemblé ton assemblée, pour emporter argent et or, pour prendre fortune et biens, pour prendre un immense butin ? ”

14 “ C’est pourquoi prophétise, ô fils d’homme, et tu devras dire à Gog : ‘ Voici ce qu’a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : “ Est-ce que ce ne sera pas en ce jour-là, quand mon peuple Israël habitera en sécurité, que tu [le] sauras^a ? 15 À coup sûr, tu viendras de ton lieu, des parties les plus reculées du nord^b, toi et des peuples nombreux avec toi, tous montés sur des chevaux, une grande assemblée, oui des forces militaires nombreuses^c. 16 À coup sûr, tu monteras contre mon peuple Israël, comme des nuages pour couvrir le pays^d. Dans la période finale des jours cela arrivera ; oui, je te ferai venir contre mon pays^e, afin que les nations me connaissent, quand je me sanctifierai en toi sous leurs yeux, ô Gog ! ”

17 “ Voici ce qu’a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : ‘ Es-tu^g le même que celui dont j’ai parlé, aux jours anciens, par la main de mes serviteurs les prophètes d’Israël, qui prophétisaient en ces jours-là — des années — pour ce qui est de te faire venir sur eux^h ? ’

18 “ ‘ Oui, il arrivera en ce jour-là, le jour où Gog viendra sur le sol d’Israël ’, c’est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah, ‘ que ma fureur me montera au nezⁱ. 19 Et dans mon ardeur^j, dans le feu de ma furie, il faudra que je parle^k. Oui, en ce jour-là, il y aura un grand tremblement de terre sur le sol^l d’Israël^l. 20 Et à cause de moi trembleront à coup sûr les poissons de la mer, les créatures volantes des cieux, les bêtes sauvages des champs, toutes les bêtes rampantes qui rampent sur le sol et tous les humains* qui sont sur la surface du sol^m ; oui, les montagnes se-

CHAP. 38

a Éz 38:8
b Éz 39:2
c Tse 3:8
d Éz 38:9
e Yl 3:2
f Ex 14:4
2R 19:19
Ps 83:18
Ps 148:14
Éz 36:23
Éz 39:21
Mt 6:9
g Ex 9:16
Is 14:12
Jr 50:31
Éz 28:17
h Yl 3:16
Ze 2:8
i Dt 32:22
Na 1:2
Hé 12:29
j Ps 78:21
k Hé 12:29
l Hab 3:6
m Ho 4:3

2^e colonne

a Jr 4:24
Na 1:5
b Éz 14:17
c 2Ch 20:23
Hag 2:22
Ze 14:13
d Jr 25:31
e Ze 14:12
f Is 66:16
g Ex 9:22
Jos 10:11
Ps 18:12
h Is 29:6
Is 30:30
i Gn 19:24
Ps 11:6
j Lv 22:32
Éz 36:23
k Ps 9:16
Éz 25:17

CHAP. 39

l Éz 38:2
m Éz 32:26
n Éz 27:13
o Éz 38:4
p Éz 38:15
q Éz 38:21
r Éz 32:4
Éz 33:27
Ré 19:18
s Jr 8:2
Jr 25:33
t Éz 38:22
u Ps 72:10

ront renversées^a, et les chemins en pente raide tomberont, et toutes les murailles tomberont à terre.’

21 “ ‘ Oui, dans toute ma région montagneuse j’appellerai une épée contre lui ’, c’est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah^b. ‘ L’épée de chacun sera dirigée contre son frère^c. 22 Oui, je me mettrai en jugement^d avec lui par la peste^e et par le sang^f ; je ferai pleuvoir une pluie torrentielle qui inonde, des pierres de grêle^g, du feu^h et du soufre, sur lui, sur ses bandes et sur les peuples nombreux qui seront avec luiⁱ. 23 À coup sûr, je me grandirai et je me sanctifierai^j et je me ferai connaître sous les yeux de nations nombreuses ; et il faudra qu’elles sachent que je suis Jéhovah^k. ’

39 “ Et quant à toi, ô fils d’homme, prophétise contre Gog^l, et tu devras dire : ‘ Voici ce qu’a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : “ Me voici contre toi, ô Gog, chef suprême de Méshek^m et de Toubalⁿ. 2 Oui, je te ferai faire demi-tour, je te conduirai^o, je te ferai monter des parties les plus reculées du nord^p et je te ferai venir sur les montagnes d’Israël. 3 Oui, je frapperai ton arc, [qui échappera] à ta main gauche, et je ferai tomber tes flèches de ta main droite. 4 Sur les montagnes d’Israël tu tomberas^q, toi, toutes tes bandes et les peuples qui seront avec toi. Oui, je te livrerai en nourriture aux oiseaux de proie, aux oiseaux de toute sorte d’aile et aux bêtes sauvages des champs^r. ”

5 “ ‘ Sur la surface des champs tu tomberas^s, car moi j’ai parlé ’, c’est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah.

6 “ ‘ Oui, j’enverrai un feu sur Magog^t et sur ceux qui habitent les îles en sécurité^u ; et il faudra qu’on

Éz 39:1* Ou : “ chef de Rosh, Méshek ”. Vg : “ prince suprême de Méshek ” ; T : “ le chef, le grand de Méshek ” ; LXX : “ chef de Rosh, Méshek ” ; Sy : “ guide et chef de Méshek ”. 6* “ Magog ”, MTSyVg ; LXX : “ Gog ”. Voir 38:2, note “ Magog ”.

Éz 38:19* Hébr. : ‘ admath. 20* Ou : “ les hommes tirés du sol ”. Hébr. : ‘ ha’adham.

sache que je suis Jéhovah. 7 Je ferai connaître mon saint nom au milieu de mon peuple Israël, et je ne laisserai plus profaner mon saint nom^a; et il faudra que les nations sachent que je suis Jéhovah^b, le Saint en Israël^c.

8 “Vois! Cela viendra à coup sûr et cela se réalisera sans faute^d, c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah. 'C'est là le jour dont j'ai parlé^e. 9 Oui, les habitants des villes d'Israël sortiront et brûleront [les armes]; ils feront des feux avec les armes, les petits et les grands boucliers — avec les arcs, avec les flèches, avec les bâtons qu'on porte à la main et avec les lances; avec [ces armes] il leur faudra allumer des feux^f pendant sept ans. 10 Ils ne transporteront pas de bois [pris] dans la campagne et ils ne ramasseront pas de bois de chauffage dans les forêts, car c'est avec les armes qu'ils allumeront des feux.'

“Oui, ils dépouilleront ceux qui les dépouillaient^g, et ils pilleront ceux qui les pillaient', c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah.

11 “Oui, il arrivera en ce jour-là que je donnerai à Gog^h un lieu, là*, une tombe en Israël, la vallée de ceux qui passent, à l'est de la mer, et elle* arrêtera ceux qui passent. C'est là qu'on devra enterrer Gog et toute sa foule et, à coup sûr, on [l']appellera la Vallée de la Foule de Gog^{ai}. 12 Et il faudra que ceux de la maison d'Israël les enterrent, afin de purifier le pays, pendant sept moisⁱ. 13 Il faudra que tout le peuple du pays enterre, et vraiment cela deviendra pour eux une question de renom, le jour où je me glorifierai^k, c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah.

14 “Et il y aura des hommes* [employés] en permanence, [des hommes] qu'on mettra à part, qui passeront par

Éz 39:7* Ou: “que moi, Jéhovah, je suis saint en Israël”. Hébr.: *ki-ani Yehwah qadhôsh beYisra'él*. 11* “un lieu de nom (renommé)”, LXXVg. 11* “elle”, c.-à-d. la vallée. 11^a Ou: “Vallée de Hamôn-Gog”. 14* “Et (...) hommes”. Hébr.: *we'anshé*, pl. de *'ish*.

CHAP. 39

a Lv 18:21

Éz 20:9

b Éz 38:16

c Is 6:3

d Ré 16:17

e Is 46:10

2P 3:10

f Jos 11:6

Ps 46:9

g Jb 34:11

Is 14:2

Mt 7:2

Ré 18:6

h Éz 38:2

i Éz 39:15

j Dt 21:23

k Éz 28:22

Éz 38:16

2^e colonne

a Éz 39:11

b Éz 39:12

c Jr 12:9

Tse 1:7

d Is 34:6

Jr 46:10

Éz 32:4

Ré 19:17

e Ré 19:18

f Éz 29:5

g Jr 51:40

h Is 34:7

Jr 50:27

i Dt 32:14

Ps 22:12

Am 4:1

j Ré 19:21

k Ps 76:6

Éz 38:4

Hag 2:22

Ré 19:18

l Ex 14:4

Is 37:20

Éz 36:23

Éz 38:16

MI 1:11

le pays [et] qui, avec ceux qui passent*, enterreront ceux qui seront restés à la surface de la terre, afin de la purifier. Jusqu'à la fin de sept mois ils rechercheront sans relâche. 15 Et ceux qui passent devront passer par le pays, et si l'un d'eux voit réellement un ossement d'homme*, alors il devra construire à côté de lui un point de repère, jusqu'à ce que ceux qui enterrent l'aient enterré dans la Vallée de la Foule de Gog^{aa}. 16 Et le nom de [la] ville sera aussi Hamonah*. Et il faudra qu'ils purifient le pays^b.

17 “Et quant à toi, ô fils d'homme, voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah: 'Dis aux oiseaux de toute sorte d'aile et à toutes les bêtes sauvages des champs^c: “Rassemblez-vous et venez. Réunissez-vous de tous côtés vers mon sacrifice que je sacrifie pour vous, un grand sacrifice sur les montagnes d'Israël^d. Oui, vous mangerez de la chair et vous boirez du sang^e. 18 C'est de la chair d'hommes forts que vous mangerez^f, et c'est le sang des chefs de la terre que vous boirez: béliers, jeunes moutons mâles^g, boucs, jeunes taureaux^h, les jeunes bêtes grasses de Bashân — eux tousⁱ. 19 Oui, vous mangerez de la graisse à satiété^j et vous boirez du sang jusqu'à l'ivresse, à mon sacrifice que je sacrifierai vraiment pour vous.”

20 “Et vous devrez vous rassasier, à ma table, de chevaux et de conducteurs de chars*, d'hommes forts et de toutes sortes de guerriers^{aa}, c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah^k.

21 “Oui, je mettrai ma gloire parmi les nations; et il faudra que toutes les nations voient mon jugement que j'aurai exécuté^l et ma

Éz 39:14* “avec ceux qui passent”, MT; manque dans LXXSy. 15* “homme”. Hébr.: *'adham*. 15^a Voir v. 11, note “Gog”. 16* Signifie: “Foule (Multitude)”. Hébr.: *Hamônah*, fém. de *Hamôn* aux v. 11, 15. 20* Ou: “cavaliers”, d'après LXXSyVg; M: “char”. 20^a Lit.: “de tout homme [hébr.: *'ish*] de guerre”.

main que j'aurai placée parmi elles^a.
22 Et il faudra que ceux de la maison d'Israël sachent que je suis Jéhovah leur Dieu dès ce jour et à l'avenir^b. **23** Et il faudra que les nations sachent que c'est à cause de leur faute qu'eux — la maison d'Israël — sont allés en exil^c, parce qu'ils se sont montrés infidèles à mon égard, si bien que je leur ai caché ma face^d et que je les ai livrés en la main de leurs adversaires, et ils tombaient, eux tous, par l'épée^e. **24** J'ai agi avec eux selon leur impureté et selon leurs transgressions^f, et je leur cachais ma face. '

25 " C'est pourquoi voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : ' C'est maintenant [le temps] où je ramènerai les captifs de Jacob^g et que j'aurai vraiment pitié de toute la maison d'Israël^h ; oui, je témoignerai un attachement exclusif pour mon saint nomⁱ. **26** Et ils auront porté leur humiliation^j et toute leur infidélité par laquelle ils ont agi à mon égard^k, quand ils habiteront sur leur sol en sécurité^l, sans que personne [les] fasse trembler^m. **27** Quand je les ramènerai d'entre les peuples et que je les rassemblerai vraiment des pays de leurs ennemisⁿ, oui je me sanctifierai* alors parmi eux sous les yeux de nations nombreuses^o. '

28 " " Et il faudra qu'ils sachent que moi, Jéhovah, je suis leur Dieu, quand je les enverrai en exil chez les nations et que je les réunirai réellement sur leur sol^p, si bien que je ne laisserai plus là aucun d'entre eux^q. **29** Je ne leur cacherai plus ma face^r, parce que je répandrai vraiment mon esprit sur la maison d'Israël^s, c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah. "

40 Dans la vingt-cinquième année de notre exil^t, au début de l'année, le dixième [jour] du mois, dans la quatorzième année après que la ville eut été abattue^u, ce jour-

Éz 39:27* Ou : "oui je me tiendrai alors pour sacré (me considérerai alors comme saint)". Hébr. : *weniqdashiti* ; gr. : *hagias-thésomai* ; lat. : *sanctificatus*.

CHAP. 39

- a Ex 7:4
- Ex 8:19
- 1S 5:7
- 1S 6:9
- b Ps 9:16
- Jr 24:7
- c 2Ch 7:22
- Jr 22:9
- d Dt 31:18
- Ps 30:7
- Is 59:2
- e Lv 26:25
- Dt 32:30
- Ps 106:41
- f Lv 26:24
- Éz 36:19
- g Jr 30:3
- Éz 34:13
- h Jr 31:1
- Ho 1:11
- Ze 1:16
- i Ex 34:14
- Éz 36:21
- j Dn 9:16
- k Ps 99:8
- l Lv 26:5
- m Jr 23:6
- n Jr 30:10
- Jr 46:27
- Éz 28:25
- Am 9:14
- Tse 3:20
- o Is 5:16
- Éz 36:23
- Éz 38:16
- p Éz 34:30
- q Dt 30:4
- r Is 45:17
- Is 54:8
- Jr 29:14
- s Is 32:15
- Yl 2:28
- Ze 12:10

CHAP. 40

- t 2R 24:15
- u 2R 25:9
- 2Ch 36:19
- Éz 33:21

2^e colonne

- a Éz 1:3
- b Éz 8:3
- c Is 2:2
- Mi 4:1
- d Ré 21:10
- e Éz 1:7
- Dn 10:6
- f Ps 78:55
- Éz 47:3
- Ze 2:1
- Ré 11:1
- Ré 21:15
- g Éz 44:5
- h Jr 26:2
- Éz 43:10
- Ac 20:27
- i Éz 40:10
- Éz 43:1
- j Éz 46:2
- k 1Ch 9:26

là même, la main de Jéhovah fut sur moi^a, de sorte qu'il m'amena en ce lieu^b. **2** Dans les visions de Dieu* il m'amena au pays d'Israël et me déposa finalement sur une très haute montagne^c, sur laquelle il y avait quelque chose comme les constructions d'une ville, au sud^d.

3 Alors il m'amena là, et, voyez : il y avait un homme*. Son aspect était comme l'aspect du cuivre^e, et il y avait un cordeau de lin dans sa main, ainsi qu'un roseau à mesurer^f, et il se tenait dans la porte^g. **4** Et l'homme se mit à me parler : " Fils d'homme*^g, vois de tes yeux, et entends de tes oreilles, et fixe ton cœur sur tout ce que je te montre, car c'est afin que [je] te [le] montre que tu as été amené ici. Fais part de tout ce que tu vois à la maison d'Israël^h. "

5 Et, voyez : il y avait un mur à l'extérieur de la maison tout autour. Dans la main de l'homme il y avait le roseau à mesurer* de six coudées — d'une coudée et un palme^g. Et il se mit à mesurer la largeur de la construction^a : un roseau ; et la hauteur : un roseau.

6 Puis il vint vers la porte dont la façade [est tournée] vers l'estⁱ, et il monta par ses marches. Et il se mit à mesurer le seuil de la porte^j : un roseau de largeur, et l'autre seuil : un roseau de largeur. **7** Et le local de garde avait un roseau de longueur et un roseau de largeur ; et entre les locaux de garde^k il y avait cinq coudées ; et le seuil de la porte à côté du

Éz 40:2* " Dans les visions de Dieu ". Hébr. : *bemarôth 'Elohim*. 2* Ou : " vers le Négueb ". 3* " homme ". Hébr. : *'ish* ; gr. : *anêr* ; lat. : *vir*. 3* C.-à-d. : " l'entrée ", selon la description qui en est faite. 4* " Fils d'homme ". Hébr. : *bên-adham* ; gr. : *huié anthrôpou* ; lat. : *fili hominis*. 5* " le roseau à mesurer ". Hébr. : *qenéh hammiddah* ; gr. : *kalamos* ; lat. : *calamus mensurae*. Cf. Ga 6:16, note " conduite " ; Ré 11:1. 5* " une coudée et un palme ". Une coudée de 44,5 cm plus un palme de 7,4 cm font 51,8 cm, c.-à-d. une grande coudée. Le " roseau à mesurer de six coudées " équivalait donc à 3,11 m. 5^a " la construction ". Hébr. : *habbtinyan* ; LXX : " du mur extérieur (avant-mur) ".

porche de la porte vers l'intérieur : un roseau.

8 Il mesura alors le porche de la porte vers l'intérieur : un roseau^a.

9 Ainsi il mesura le porche de la porte : huit coudées ; et ses piliers latéraux* : deux coudées ; et le porche de la porte était vers l'intérieur.

10 Et les locaux de garde de la porte vers l'est étaient trois de ce côté-ci et trois de ce côté-là. Les trois avaient même mesure, et les piliers latéraux avaient même mesure, de ce côté-ci et de ce côté-là.

11 Puis il mesura la largeur de l'entrée de la porte : dix coudées ; la longueur de la porte : treize coudées.

12 Et l'espace clôturé devant les locaux de garde était d'une coudée, et il y avait un espace clôturé d'une coudée de [chaque] côté. Et le local de garde était de six coudées de ce côté-ci et de six coudées de ce côté-là.

13 Puis il mesura la porte depuis le toit d'[un] local de garde jusqu'au toit de l'autre : une largeur de vingt-cinq coudées^b ; une entrée était vis-à-vis d'une entrée. 14 Il fit ensuite des piliers latéraux de soixante coudées, aussi vers les piliers latéraux de la cour, dans les portes* tout autour^c. 15 Et d'après de la façade de la porte d'entrée [jusqu']auprès de la façade du porche de la porte intérieure : cinquante coudées.

16 Et il y avait des fenêtres dont les cadres allaient en se rétrécissant^c, pour les locaux de garde et pour leurs piliers latéraux, vers l'intérieur de la porte, tout autour, et il en était de même pour les porches. Et les fenêtres étaient tout autour, vers l'intérieur, et sur les piliers latéraux il y avait des figures de palmiers^d.

17 Et finalement il me fit entrer dans la cour extérieure, et, voyez : il y

Éz 40:9* Ou : " saillies ". 14* Lit. : " le pilier latéral (...) la porte ", sing., mais au sens collectif. 14* " Et la partie ouverte du porche de la porte, au-dehors, était de vingt coudées, les chambres de la porte étant autour ", LXX^B.

CHAP. 40

a Éz 40:5

b Éz 40:21

c 1R 6:4
Éz 41:26

d 1R 6:35

2^e colonne

a 1Ch 28:12

b Éz 45:5

c Éz 41:20
Éz 41:26

d Éz 46:9

e Éz 40:22

avait des salles à manger^a, et un dallage fait pour la cour tout autour. Il y avait trente salles à manger sur le dallage^b. 18 Et le dallage sur le côté des portes correspondait à la longueur des portes — le dallage inférieur.

19 Il mesura alors la largeur depuis la façade de la porte inférieure jusqu'à la façade de la cour intérieure. Au-dehors c'était cent coudées, à l'est et au nord.

20 Et la cour extérieure avait une porte dont la façade [était tournée] vers le nord. Il en mesura la longueur et la largeur. 21 Et ses locaux de garde étaient trois de ce côté-ci et trois de ce côté-là. Ses piliers latéraux et son porche étaient selon la mesure de la première porte. De cinquante coudées était sa longueur, et sa largeur était de vingt-cinq, en coudées. 22 Ses fenêtres, son porche et ses figures de palmiers^c avaient la même mesure que ceux de la porte dont la façade [est tournée] vers l'est. On y montait par sept marches, et son porche leur faisait face.

23 Et la porte de la cour intérieure était vis-à-vis de la porte du nord ; aussi [une] à l'est. Il mesura alors de porte à porte : cent coudées.

24 Et il me conduisit finalement vers le sud^d, et, voyez : il y avait une porte vers le sud^d ; il en mesura les piliers latéraux et le porche : mêmes mesures que celles-là. 25 Et [la porte] et son porche avaient des fenêtres tout autour, pareilles à ces fenêtres-là. De cinquante coudées était la longueur, et la largeur était de vingt-cinq coudées. 26 Et il y avait sept marches pour y monter^e, et son porche leur faisait face. Et elle avait des figures de palmiers, une de ce côté-ci et une de ce côté-là, sur ses piliers latéraux.

27 Et la cour intérieure avait une porte vers le sud. Et il mesura de porte à porte, vers le sud : cent coudées. 28 Et finalement il me fit

Éz 40:24* " le sud ". Hébr. : *haddarôm*.

entrer dans la cour intérieure par la porte du sud. Il mesura alors la porte du sud : mêmes mesures que celles-là. **29** Ses locaux de garde, ses piliers latéraux et son porche avaient les mêmes mesures que celles-là. Et [la porte] et son porche avaient des fenêtres tout autour. De cinquante coudées était la longueur, et la largeur était de vingt-cinq coudées^a. **30*** Et il y avait des porches tout autour ; la longueur était de vingt-cinq coudées, et la largeur de cinq coudées. **31** Et son porche était vers la cour extérieure, et il y avait des figures de palmiers sur ses piliers latéraux^b, et sa montée était de huit marches^c.

32 Et finalement il me fit entrer dans la cour intérieure par le chemin de l'est ; il mesura alors la porte : mêmes mesures que celles-là. **33** Ses locaux de garde, ses piliers latéraux, son porche avaient les mêmes mesures que celles-là, et [la porte] et son porche avaient des fenêtres tout autour. La longueur était de cinquante coudées, et la largeur de vingt-cinq coudées. **34** Et son porche était vers la cour extérieure, et il y avait des figures de palmiers sur ses piliers latéraux, de ce côté-ci et de ce côté-là. Et sa montée était de huit marches.

35 Alors il me fit entrer dans la porte du nord^d, et il mesura, avec les mêmes mesures que celles-là^e, **36** ses locaux de garde, ses piliers latéraux et son porche. Et elle avait des fenêtres tout autour. La longueur était de cinquante coudées, et la largeur de vingt-cinq coudées. **37** Et ses piliers latéraux étaient vers la cour extérieure, et il y avait des figures de palmiers sur ses piliers latéraux, de ce côté-ci et de ce côté-là^f. Et sa montée était de huit marches.

38 Et une salle à manger, avec son entrée, était près des piliers latéraux des portes. C'est là qu'on rinçait l'holocauste^g.

Éz 40:30* Le v. 30, qui manque dans LXXIt et dans quelques mss héb., est considéré comme une dittographie du v. 29.

CHAP. 40

a Éz 40:21

b Éz 40:16

c Éz 40:34
Éz 40:37

d Éz 44:4

e Éz 40:32

f Éz 40:31

g Lv 8:21

2^e colonnea Lv 1:3
Éz 43:18

b Lv 4:3

c Lv 5:6
Lv 7:1
Éz 42:13
Éz 44:29d Lv 1:6
Lv 8:20e 1Ch 6:31
Ép 5:19
Col 3:16f Lv 8:35
Nb 3:7
Nb 3:32
1Ch 9:23
2Ch 13:11
Ps 134:1g Lv 6:12
Nb 18:5h 1R 2:35
Éz 43:19i Nb 16:40
Éz 44:15

39 Et dans le porche de la porte il y avait deux tables de ce côté-ci et deux tables de ce côté-là, pour tuer sur elles l'holocauste^a, le sacrifice pour le péché^b et le sacrifice de culpabilité^c. **40** Et du côté extérieur, pour qui montait vers l'entrée de la porte nord, il y avait deux tables. Et de l'autre côté, qui appartient au porche de la porte, il y avait deux tables. **41** Il y avait quatre tables ici et quatre tables là-bas, à côté de la porte — huit tables sur lesquelles on tuait. **42** Et les quatre tables* pour l'holocauste étaient en pierres de taille. La longueur était d'une coudée et demie, la largeur d'une coudée et demie, la hauteur d'une coudée. Sur elles on déposait aussi les instruments avec lesquels on tuait l'holocauste et le sacrifice. **43** Et les rebords pour y poser des choses [mesuraient] un palme, [ils étaient] solidement fixés à l'intérieur, tout autour ; et sur les tables [on déposait]* la chair des offrandes^d.

44 Et en dehors de la porte intérieure il y avait les salles à manger des chanteurs^e, dans la cour intérieure, qui est du côté de la porte nord. Et leur façade [était tournée] vers le sud. Il y en avait une du côté de la porte est*. La façade [était tournée] vers le nord.

45 Il me parla alors : “ Celle-ci, la salle à manger dont la façade [est tournée] vers le sud, est pour les prêtres qui s'occupent de l'obligation de la maison^f. **46** Et la salle à manger dont la façade [est tournée] vers le nord est pour les prêtres qui s'occupent de l'obligation de l'autel^g. Ce sont les fils de Tsadoq^h, qui, parmi les fils de Lévi, s'approchent de Jéhovah pour le servirⁱ. ”

47 Et il se mit à mesurer la cour [intérieure]. La longueur était de cent

Éz 40:42* L'emplacement exact de ces quatre tables près de la porte nord n'est pas précisé. 43* “ on déposait ”, Sy ; manque dans MVg. 43* “ des offrandes ”. Hébr. : *haqorvan* ; lat. : *oblationis*. Voir Mc 7:11. 44* “ est ”, MTSyVg ; LXX : “ sud ”.

coudées, et la largeur de cent coudées — un carré. Et l'autel était devant la maison.

48 Il me fit alors entrer dans le porche de la maison^a, et il se mit à mesurer le pilier latéral du porche : cinq coudées de ce côté-ci et cinq coudées de ce côté-là. Et la largeur de la porte était de trois coudées de ce côté-ci et de trois coudées de ce côté-là.

49 La longueur du porche était de vingt coudées, et la largeur de onze* coudées. C'est par des marches qu'on y montait*. Et il y avait des colonnes près des piliers latéraux, une ici et une là-bas^b.

41 Il me fit alors entrer dans le temple*, et il se mit à mesurer les piliers latéraux : de six coudées était la largeur ici et de six coudées la largeur là-bas, la largeur du pilier latéral*. 2 Et la largeur de l'entrée était de dix coudées, et les côtés de l'entrée étaient de cinq coudées ici et de cinq coudées là-bas. Et il se mit à mesurer sa longueur : quarante coudées, et la largeur : vingt coudées.

3 Et il pénétra à l'intérieur et mesura alors le pilier latéral de l'entrée : deux coudées ; et l'entrée : six coudées ; et la largeur de l'entrée était de sept coudées. 4 Et il se mit à mesurer sa longueur : vingt coudées, et [sa] largeur : vingt coudées^c, devant le temple. Puis il me dit : " C'est ici le Très-Saint*^d. "

5 Il mesura alors le mur de la maison : six coudées. Et la largeur de la chambre latérale était de quatre coudées, tout autour ; tout autour de la maison [il en était ainsi], tout autour^e. 6 Et les chambres latérales étaient chambre sur chambre, trois [étages], et trente fois ; et elles pénétraient

Éz 40:49* " onze ", MTSyVg ; LXX : " douze ". 49* " Et sur dix marches on y montait ", LXX ; Vg : " Et par huit marches on y montait ". 41:1* " le temple ". Hébr. : *hahékhal* ; gr. : *naon* ; lat. : *templum*. Voir Mt 23:16, note. 1* " du pilier latéral ", en corrigeant le texte ; M : " de la tente ". 4* Lit. : " C'est ici le Saint des Saints ". Hébr. : *zèh Qodhèsh haqQodhashim*.

CHAP. 40

a 1R 6:3
2Ch 3:4b 1R 7:21
Jr 52:17
Ré 3:12

CHAP. 41

c 1R 6:20
2Ch 3:8

d Ex 26:33

e 1R 6:5

2^e colonnea 1R 6:6
1R 6:10

b 1R 6:8

c Éz 42:5

d Éz 40:5

e 1Ch 28:12

dans le mur qui appartenait à la maison, c'est-à-dire les chambres latérales tout autour, afin d'être fixées, mais elles n'étaient pas fixées au mur de la maison^a. 7 Et cela s'élargissait et tournait vers le haut et vers le haut*, vers les chambres latérales, car le passage tournant de la maison était vers le haut et vers le haut tout autour de la maison^b. C'est pourquoi cela s'élargissait vers la maison, vers le haut, et de* l'[étage] du bas on pouvait monter à l'[étage] du haut^c par l'[étage] du milieu.

8 Et je vis qu'il y avait une haute plate-forme* pour la maison tout autour. Pour ce qui est des fondations des chambres latérales, il y avait un plein roseau de six coudées jusqu'à la jonction^d. 9 La largeur du mur qui appartenait à la chambre latérale, à l'extérieur, était de cinq coudées. Et il y avait un espace laissé libre* [le long du] bâtiment des chambres latérales qui appartenait à la maison.

10 Et entre les salles à manger^e la largeur était de vingt coudées autour de la maison, tout autour. 11 Et l'entrée de la chambre latérale était sur l'espace laissé libre, une entrée était vers le nord et une entrée au sud ; et la largeur de la surface occupée par l'espace laissé libre était de cinq coudées, tout autour.

12 Et le bâtiment* qui était devant l'espace séparé^f, [dont] le côté était vers l'ouest^g, avait soixante-dix coudées de large. Et le mur du bâtiment avait cinq coudées de largeur : il était tout autour ; et sa longueur était de quatre-vingt-dix coudées.

13 Et il mesura la maison : cent coudées de longueur ; l'espace séparé, le bâtiment et ses murs : cent coudées

Éz 41:7* " vers le haut et vers le haut ". Ou : " d'étage en étage ", selon une correction proposée dans KB³, p. 580 ; ST p. 389. 7* " de ", LXXSy ; M : " ainsi " ; Vg : " ainsi de ". 8* Lit. : " une hauteur, une élévation ". 9* " espace laissé libre ". Hébr. : *mounnah*. 12* " Et le bâtiment ". Hébr. : *wehabbtinyan*. 12* " l'espace séparé ". Hébr. : *haggtzrah*. 12^a Lit. : " la mer ", c.-à-d. la Méditerranée. Hébr. : *hayyam*.

de longueur. 14 Et la largeur de la façade de la maison et de l'espace séparé, à l'est, était de cent coudées.

15 Et il mesura la longueur du bâtiment devant l'espace séparé qui était sur ses arrières, et ses galeries de ce côté-ci et de ce côté-là : cent coudées.

[Et] aussi le temple [et] le lieu intérieur^a, ainsi que les porches de la cour ; 16 les seuils, et les fenêtres dont les cadres allaient en se rétrécissant^b, et les galeries étaient tout autour des trois. En face du seuil il y avait un lambris de bois tout autour^c, et [depuis] le sol* jusqu'aux fenêtres ; et les fenêtres étaient des [fenêtres] couvertes. 17 Jusqu'au-dessus de l'entrée et jusqu'à la maison intérieure, ainsi qu'à l'extérieur et sur tout le mur tout autour, sur la [maison] intérieure et à l'extérieur, il y avait des mesures, 18 oui des chérubins sculptés^d et des figures de palmiers^e, avec une figure de palmier entre un chérubin et un chérubin, et le chérubin avait deux faces^f. 19 Et une face d'homme* [était tournée] vers la figure de palmier de ce côté-ci, et une face de jeune lion à crinière [était tournée] vers la figure de palmier de ce côté-là^g : elles étaient sculptées sur toute la maison tout autour. 20 Depuis le sol jusqu'au-dessus de l'entrée il y avait des chérubins sculptés et des figures de palmiers, [sur] le mur du temple*.

21 Quant au temple, le montant de porte était à angles droits^h ; et devant le lieu saint il y avait un aspect comme l'aspect [que voici] : 22 l'autel en bois avait trois coudées de haut, et sa longueur était de deux coudées*,

Éz 41:16* Lit. : " et [depuis] la terre ". Héb. : *weha'arêts*. 18* Lit. : " faits ". 19* Ou : " homme tiré du sol ". Héb. : *'adham*. 20* " du temple ". Héb. : *hahékhal*. Dans M, les scribes (Sopherim) ont marqué de points extraordinaires ce mot, sans doute pour indiquer qu'il figure ici par erreur ; en effet, la phrase suivante commence elle aussi par ce mot. Voir App. 2A. 22* LXX ajoute : " et la largeur était de deux coudées ".

CHAP. 41

a 2Ch 3:8
Éz 41:4

b 1R 6:4

c 1R 6:15
2Ch 3:5d 1R 6:29
1R 7:36
2Ch 3:7

e Éz 40:16

f Éz 10:14

g Éz 1:10
Ré 4:7

h 1R 6:33

2^e colonnea Ex 30:1
1R 7:48
2Ch 4:19
Ré 8:3b Éz 44:16
MI 1:7c 1R 6:32
2Ch 4:22

d Éz 41:18

e Éz 40:16

CHAP. 42

f Éz 40:2
Éz 41:1g Éz 40:20
Ré 11:2

h Éz 42:13

i Éz 41:12
Éz 41:15

j Éz 41:10

k 2Ch 7:3
Éz 40:18

l Éz 41:16

m Éz 42:11

et il avait ses poteaux d'angle^a. Et sa longueur et ses parois étaient en bois. Il me parla alors : " C'est ici la table qui est devant Jéhovah^b. "

23 Et le temple* et le lieu saint* avaient deux portes^c. 24 Et deux battants appartenait aux portes : les deux étaient [des battants] pivotants. Une porte avait deux battants, et l'autre [porte] avait deux battants. 25 Et sur elles, sur les portes du temple, on avait fait des chérubins et des figures de palmiers^d, comme ceux qu'on avait faits pour les murs, et il y avait un auvent de bois sur la façade du porche à l'extérieur. 26 Et il y avait des fenêtres dont les cadres allaient en se rétrécissant^e et des figures de palmiers, ici et là-bas, sur les côtés du porche, et les chambres latérales de la maison, et les auvents.

42 Et finalement il me fit sortir^f vers la cour extérieure* par le chemin [qui va] vers le nord^g. Il m'amena alors vers [le bâtiment] des salles à manger^h, celui qui était en face de l'espace séparéⁱ et qui était en face du bâtiment^a, au nord. 2 Devant la longueur de cent coudées il y avait l'entrée nord, et la largeur était de cinquante coudées. 3 En face des vingt [coudées] qui appartenait à la cour intérieure^j et en face du dallage^k qui appartenait à la cour extérieure, il y avait galerie^l vis-à-vis de galerie, sur trois [étages]. 4 Et devant les salles à manger il y avait une allée de dix coudées de largeur à l'intérieur^m, un chemin d'une coudée*, et leurs entrées étaient au nord. 5 Quant aux salles à manger, celles du haut étaient courtes — car les galeries leur ôtaient [de

Éz 41:23* Lit. : " vers le temple ". Héb. : *la-hékhal* ; gr. : *naôî* ; lat. : *templo*. Voir v. 1, note " temple ". 23* Lit. : " et vers le lieu saint (sanctuaire) ". Héb. : *welaqqodhêsh* ; gr. : *hagiôî* ; lat. : *sanctuario*. 42:1* " la cour extérieure ", MTLXXSyVg ; LXX^{Bagster} : " la cour intérieure ". 1* " l'espace séparé ". Héb. : *haggizrah*. 1^a " du bâtiment ". Héb. : *habbtinyan*. 4* " un chemin d'une coudée ", MTVg ; LXXSy : " la longueur était de cent coudées ". Voir 40:5, note " palme ".

la place] — plus [courtes] que celles du bas et que celles du milieu, pour ce qui est du bâtiment. **6** Car elles étaient sur trois étages^a, et elles n'avaient pas de colonnes comme les colonnes des cours. C'est pourquoi de la place [leur] avait été ôtée, plus [de place] qu'à celles du bas et qu'à celles du milieu, depuis le sol.

7 Et le mur de pierres qui se trouvait à l'extérieur était tout contre les salles à manger vers la cour extérieure — devant les [autres] salles à manger. Sa longueur était de cinquante coudées. **8** Car la longueur des salles à manger qui étaient vers la cour extérieure était de cinquante coudées, et, voyez : devant le temple elle était de cent coudées. **9** Et au bas de ces salles à manger, l'entrée était à l'est, quand on vient vers elles de la cour extérieure.

10 Dans la largeur du mur de pierres de la cour vers l'est, devant l'espace séparé^b et devant le bâtiment, il y avait des salles à manger^c.

11 Et il y avait un chemin devant elles comme l'aspect des salles à manger qui étaient vers le nord^d : ainsi était leur longueur [et] ainsi était leur largeur ; toutes leurs sorties [étaient semblables], leurs plans étaient semblables, leurs entrées étaient semblables. **12** Telles les entrées des salles à manger qui étaient vers le sud, [telle] l'entrée à la tête du chemin, le chemin devant le mur de pierres correspondant, vers l'est, quand on vient vers elles^e.

13 Il me dit alors : “ Les salles à manger du nord [et] les salles à manger du sud qui sont devant l'espace séparé^f, ce sont les salles à manger saintes^g, où les prêtres qui s'approchent^g de Jéhovah mangent les choses très saintes^h. Là ils déposent les choses très saintes, l'offrande de grain, le sacrifice pour le péché et le sacrifice de culpabilité, car le lieu est

Éz 42:13* Ou : “ salles à manger du sanctuaire ”, d'après LXX.

CHAP. 42

a 1R 6:8

Éz 41:6

b Éz 41:12

c Éz 42:1

d Éz 42:4

e Éz 42:9

f Éz 42:1

g Nb 16:5

Dt 21:5

Éz 40:46

h Lv 6:16

Lv 7:6

Lv 10:13

Lv 24:9

Nb 18:10

2^e colonne

a Lv 2:3

Nb 18:9

Ne 13:5

b Ex 28:40

Ex 29:8

Lv 8:13

Éz 44:19

c Is 61:10

d Éz 40:6

e Éz 40:5

f Éz 40:5

g Éz 45:2

h Lv 10:10

Éz 22:26

Éz 44:23

2Co 6:17

Ré 21:27

CHAP. 43

i Éz 10:19

Éz 40:6

Éz 42:15

Éz 44:1

j Is 6:3

Éz 3:23

Éz 9:3

saint^a. **14** Quand eux, les prêtres, seront entrés, alors ils ne sortiront pas du lieu saint* vers la cour extérieure, mais ils déposeront là leurs vêtements dans lesquels ils ont coutume de faire le service^b, car ils sont chose sainte. Ils revêtiront d'autres vêtements^c et devront s'approcher de ce qui concerne le peuple.”

15 Et il acheva les mesures de la maison intérieure, et il me fit sortir par le chemin de la porte dont la façade [était tournée] vers l'est^d, et il la mesura tout autour.

16 Il mesura le côté* oriental avec le roseau à mesurer. Il faisait cinq cents roseaux^e, d'après le roseau à mesurer^e, tout autour.

17 Il mesura le côté nord : cinq cents roseaux^e, d'après le roseau à mesurer, tout autour.

18 Il mesura le côté sud : cinq cents roseaux^e, d'après le roseau à mesurer.

19 Il tourna vers le côté occidental*. Il mesura cinq cents roseaux, d'après le roseau à mesurer.

20 Pour les quatre côtés* il la mesura. Elle avait un mur tout autour^f, d'une longueur de cinq cents [roseaux] et d'une largeur de cinq cents [roseaux]^g, pour faire une séparation entre ce qui est saint^a et ce qui est profane^h.

43 Puis il me fit aller vers la porte, la porte qui fait face à l'estⁱ. **2** Et, voyez : la gloire^j du Dieu d'Israël* venait de la direction de

Éz 42:14* “ du lieu saint (sanctuaire) ”. Hébr. : *méhaqqodhèsh* ; gr. : *haglou*. 16* Lit. : “ vent ”. Hébr. : *rouah* ; lat. : *ventum*. 16* “ roseaux ”, MTSyVg ; manque dans LXX. Voir 40:5. 17* “ roseaux ”, MTSyVg ; LXX : “ coudées ”. 18* “ roseaux ”, MTSyVg ; manque dans LXX. 19* “ le côté occidental ”. Lit. : “ le vent de la mer ”, c.-à-d. la Méditerranée, située à l'ouest. 20* Lit. : “ vents ”. 20* “ coudées ”, LXX. 20^a “ ce qui est saint ”. Ou : “ le sanctuaire ”. Hébr. : *haqqodhèsh* ; lat. : *sanctuarium*. 43:2* “ la gloire du Dieu d'Israël ”. Hébr. : *kevôdh 'Elohé Yisra'él*.

l'est^a, et sa voix était comme la voix des eaux immenses^b; et la terre brilla à cause de sa gloire^c. **3** Et c'était comme l'aspect de la vision que j'avais vue^d, comme la vision que je vis lorsque je vins* pour anéantir^e la ville; et il y avait des aspects^f comme l'aspect^g que j'avais vu près du fleuve Kebar^h; alors je tombai sur ma face.

4 Et la gloireⁱ de Jéhovah entra dans la Maison par le chemin de la porte dont la façade [était tournée] vers l'est^h. **5** Alors un esprit* me soulevaⁱ et me fit entrer dans la cour intérieure, et, voyez: la Maison était devenue pleine de la gloire de Jéhovah^j. **6** Puis j'entendis quelqu'un me parler depuis la Maison^k, et [l']homme* se tenait à côté de moi^l. **7** Et Il me dit encore:

"Fils d'homme*, [c'est ici]^m le lieu de mon trôneⁿ et le lieu de la plante de mes piedsⁿ, où je résiderai au milieu des fils d'Israël pour des temps indéfinis^o; et eux — la maison d'Israël — ne souilleront plus mon saint nom^p, ni eux ni leurs rois^q, par leur fornication et par les cadavres^r de leurs rois à leur mort^a, **8** en mettant leur seuil avec mon seuil et leur montant de porte à côté de mon montant de porte, avec le mur entre moi et eux^s. Et ils ont souillé mon saint nom par leurs choses détestables qu'ils ont commises^t, si bien que je me suis mis à les exterminer dans ma colère^u. **9** Maintenant, qu'ils éloignent de moi leur fornication^v et les cadavres de leurs rois^w et, à coup sûr, je résiderai

Éz 43:3* "lorsque je vins", M; ThVg et six mss héb.: "lorsqu'il vint"; T: "lorsque je prophétisai pour faire dépérir [la ville]". 3* "il y avait des aspects", M; LXX: "la vision du char, que j'ai vue, (était)". 3^a Ou: "la vision". 5* "un esprit". Héb.: *rouah*; gr.: *pneuma*; lat.: *spiritus*. 5^a Ou: "la gloire de Jéhovah remplissait la Maison". 6* "et [l']homme". Héb.: *we'ish*. 7* Ou: "homme tiré du sol". Héb.: *'adham*. 7^a "c'est ici", T; LXX: "tu as vu"; M n'a que la particule qui est le signe de l'accusatif pour le mot suivant. 7^a "à leur mort", TTh et env. 20 mss et éd. héb.; M: "leurs hauts lieux"; LXX: "au milieu d'eux".

CHAP. 43

a Éz 11:23

b Ps 29:3

Éz 1:24

Jn 12:29

c Is 60:1

Éz 10:4

Hab 2:14

Ré 21:23

d Éz 1:4

e Jr 1:10

f Éz 1:3

Éz 3:23

g Éz 10:19

h Éz 44:2

i Éz 3:12

Éz 8:3

Éz 11:24

j Ex 40:34

1R 8:10

2Ch 5:14

Is 6:3

Ré 44:4

k Ré 16:1

l Éz 40:3

m Ps 47:8

Is 6:1

Jr 3:17

Éz 1:26

n 1Ch 28:2

Ps 99:5

o Ex 29:45

Ps 68:16

Ps 132:14

Yl 3:17

2Co 6:16

p Éz 39:7

Ho 14:8

Ze 13:2

q 1R 11:7

2R 21:2

2Ch 33:7

r Jr 16:18

s 2R 16:14

Éz 8:3

t Am 2:7

u Dn 9:12

v Ho 2:2

w Éz 37:23

2^e colonne

a Éz 37:26

2Co 6:16

b Éz 40:4

c Éz 16:63

Rm 6:21

d Éz 44:5

Hé 8:5

e Éz 11:20

Éz 36:27

Jn 13:17

f Ps 93:5

Éz 40:2

Éz 42:20

g Ex 27:1

2Ch 4:1

h Éz 40:5

i Ex 27:2

Ré 9:13

j 2Ch 4:1

k Ex 38:1

au milieu d'eux pour des temps indéfinis^a.

10 "Quant à toi, ô fils d'homme, renseigne la maison d'Israël sur la Maison^b, pour qu'ils se sentent humiliés à cause de leurs fautes^c, et ils devront mesurer le modèle. **11** Et si vraiment ils se sentent humiliés à cause de tout ce qu'ils ont fait, fais-leur connaître et écris sous leurs yeux le plan de la Maison^d, ainsi que sa disposition, ses sorties et ses entrées, et tous ses plans et toutes ses particularités, et tous ses plans et toutes ses lois, afin qu'ils observent tout son plan et toutes ses particularités et les exécutent réellement^e. **12** C'est ici la loi de la Maison. Sur le sommet de la montagne, tout son territoire, tout autour, est chose très sainte^f. Voyez! C'est ici la loi de la Maison.

13 "Et voici les mesures de l'autel en coudées^g, une coudée [valant] une coudée et un palme^h. Et le basⁱ [de l'autel] est d'une coudée. Et d'une coudée est la largeur. Et sa bordure est sur sa lèvre tout autour: un empan. Et c'est ici la base de l'autel. **14** Et depuis le bas sur le sol jusqu'au rebord inférieur tout autour il y a deux coudées, et la largeur est d'une coudée. Et depuis le petit rebord tout autour jusqu'au grand rebord tout autour il y a quatre coudées, et [sa] largeur est d'une coudée. **15** Et le foyer de l'autel est de quatre coudées; du foyer de l'autel et vers le haut il y avait les quatre cornes^l. **16** Et le foyer de l'autel a douze [coudées] de longueur sur douze [coudées] de largeur^j, à angle droit sur ses quatre côtés^k. **17** Et le rebord tout autour a quatorze [coudées] de longueur sur quatorze [coudées] de largeur, sur ses quatre côtés; et la bordure tout autour de lui est d'une demi-coudée, et le bas de [l'autel] est d'une coudée tout autour.

Éz 43:13* Voir 40:5, note "palme". 13^a Ou: "la rigole pour le sang"; ou encore: "la moulure".

“ Et ses marches* font face à l'est. ”

18 Il me dit alors : “ Fils d'homme, voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : ‘ Voici les ordonnances de l'autel, le jour où il sera fait, afin d'offrir sur lui les holocaustes^a et de faire sur lui l'aspersion du sang^b. ’

19 “ Et tu devras donner aux prêtres lévites^c, qui sont de la descendance* de Tsadoq^d, ceux qui s'approchent de moi^e ’, c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah, ‘ pour me servir, un jeune taureau, le fils du gros bétail, en sacrifice pour le péché^f. 20 Tu devras prendre une partie de son sang et tu devras [la] mettre sur ses quatre cornes, sur les quatre angles du rebord tout autour et sur la bordure tout autour, et tu devras le purifier du péché^g et faire propitiation pour lui^h. 21 Et tu devras prendre le jeune taureau, le sacrifice pour le péché, et on devra le brûler dans le lieu désigné de la Maison, en dehors du sanctuaireⁱ. 22 Et le deuxième jour tu feras approcher un bouc, une bête sans défaut, comme sacrifice pour le péché ; et l'autel, on devra le purifier du péché comme on [l']aura purifié du péché avec le jeune taureau. ’

23 “ Quand tu auras achevé de [le] purifier du péché, tu feras approcher un jeune taureau, le fils du gros bétail, une bête sans défaut, et un bélier [pris] dans le petit bétail, une bête sans défaut. 24 Et tu devras les faire approcher devant Jéhovah, et les prêtres devront jeter sur eux du sel et les offrir^j en holocauste à Jéhovah. 25 Pendant sept jours tu feras d'un bouc un sacrifice pour le péché — pour le jour^k ; et on fera [le sacrifice d']un jeune taureau, le fils du gros bétail, et d'un bélier [pris] dans le petit bétail, des bêtes parfaites. 26 Pendant sept jours on fera propitiation^l pour l'autel, et on devra le purifier et l'installer*. 27 Et on achè-

Éz 43:17* “ ses marches ”, celles de l'autel. 19* Lit. : “ semence ”. 26* Lit. : “ remplir sa main ”. Cf. 2Ch 13:9, note “ pouvoir ”.

CHAP. 43

a Ex 40:29

b Lv 1:5
Lv 8:19
Éz 45:19c Is 61:6
Jr 33:18
1P 2:5d Éz 40:46
Éz 44:15
Éz 48:11

e Nb 16:40

f Ex 29:10
Lv 8:14
Hé 7:27g Ex 29:36
Lv 4:26h Lv 8:15
Lv 16:19
Hé 9:23i Ex 29:14
Lv 8:17
Hé 13:11

j Lv 2:13

k Ex 29:35

l Lv 8:34

2^e colonne

a Lv 9:1

b Jb 42:8
Éz 20:40
Rm 12:1
1P 2:5

CHAP. 44

c Éz 43:1

d Éz 46:1

e Ex 24:10
Éz 43:2f Ps 45:16
Is 32:1g Gn 31:54
Dt 12:7
1Co 10:18h Éz 40:9
Éz 46:2i Is 6:3
Éz 3:23
Éz 10:4j Gn 17:3
Éz 1:28k Dt 32:46
2Ch 11:16
Pr 24:32
Éz 40:4l Dt 31:27
Is 1:20
Is 30:9

Éz 2:5

m Éz 45:9
1P 4:3

vera ces jours. Et voici ce qui devra arriver : le huitième jour^a et à partir de ce moment-là, les prêtres offriront sur l'autel vos holocaustes et vos sacrifices de communion ; et vraiment je prendrai plaisir en vous^b ’, c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah. ”

44 Il me ramena alors par le chemin de la porte du sanctuaire*, la [porte] extérieure qui faisait face à l'est^c, et elle était fermée^d. 2 Alors Jéhovah me dit : “ Pour ce qui est de cette porte, elle restera fermée. Elle ne sera pas ouverte, et nul homme* n'entrera par elle ; car Jéhovah lui-même, le Dieu* d'Israël^e, est entré par elle, et elle devra rester fermée. 3 Cependant, le chef^f — en tant que chef, lui s'y assiera, pour manger le pain devant Jéhovah^g. C'est par le chemin du porche de la porte qu'il entrera, et c'est par le même chemin qu'il sortira^h. ”

4 Puis il m'amena par le chemin de la porte nord jusque devant la Maison, pour que je voie, et voici que la gloire de Jéhovah avait rempli la maison de Jéhovahⁱ. Aussi je tombai sur ma face^j. 5 Alors Jéhovah me dit : “ Fils d'homme, fixe ton cœur^k et vois de tes yeux, et de tes oreilles entends tout ce que je te dis au sujet de toutes les ordonnances de la maison de Jéhovah et concernant toutes ses lois, et tu dois fixer ton cœur sur l'entrée de la Maison, y compris toutes les sorties du sanctuaire. 6 Et tu devras dire à Esprit de rébellion*^l, à la maison d'Israël : ‘ Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : “ C'en est assez de vous à cause de toutes vos choses détestables, ô maison d'Israël^m, 7 quand vous introduisez les étrangers* incirconcis de cœur et incircon-

Éz 44:1* “ du sanctuaire ”. Hébr. : *hammiqdash* ; gr. : *hagiôn* ; lat. : *sanctuarii*. 2* “ et (...) homme ”. Hébr. : *we'ish*. 2^e “ le Dieu de ”. Hébr. : *'Elohé*. 6* “ à Esprit de rébellion ”, M ; T : “ au peuple rebelle ” ; LXX : “ à la maison rebelle ”. 7* Lit. : “ les fils de l'étranger (c.-à-d. de la terre étrangère) ”.

cis de chair^a, pour qu'ils soient dans mon sanctuaire afin de le profaner, oui ma maison ; quand vous présenterez mon pain^b, la graisse^c et le sang^d, alors qu'ils continuent à rompre mon alliance à cause de toutes vos choses détestables^e. **8** Vous ne vous êtes pas non plus occupés de l'obligation de mes choses saintes^f, et vous n'en établissiez pas [d'autres] comme hommes chargés de mon obligation dans mon sanctuaire, à votre place^g. ”

9 “Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : “Aucun étranger^{*}, incirconcis de cœur et incirconcis de chair, ne pourra entrer dans mon sanctuaire, c'est-à-dire tout étranger qui est au milieu des fils d'Israël^h. ”

10 “Mais quant aux Lévites qui se sont éloignés de moiⁱ quand Israël, qui errait loin de moi, errait à la suite de ses sales idoles, ils devront également porter leur faute^j. **11** Et dans mon sanctuaire ils devront devenir des ministres^{*} [placés] à des postes de surveillance [pour veiller] sur les portes de la Maison, et [aussi] des ministres dans la Maison^k. Ce sont eux qui tueront l'holocauste et le sacrifice pour le peuple^l, et ce sont eux qui se tiendront devant lui pour le servir^m. **12** Parce qu'ils le servaient devant ses sales idolesⁿ et qu'ils sont devenus pour la maison d'Israël un obstacle qui fait trébucher [et tomber] dans la faute^o, c'est pourquoi j'ai levé ma main contre eux^p, c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah, 'et ils devront porter leur faute. **13** Ils ne s'avanceront pas vers moi pour me servir en tant que prêtres, ni pour s'avancer vers mes choses saintes, quelles qu'elles soient, vers les choses très saintes^q, et ils devront porter leur humiliation et leurs choses détestables qu'ils ont commises^r. **14** Oui, je ferai d'eux des hommes chargés de l'obligation de la Maison, en ce qui concerne tout son service et

CHAP. 44

a Lv 22:25
Ac 21:28
b Lv 21:6
MI 1:7
c Lv 3:16
d Lv 17:11
e Lv 26:15
Dt 31:16
Jr 11:10
Hé 8:9
f Lv 22:2
Nb 18:3
Ac 7:53
g 1Ch 23:32
h Ps 50:16
Yl 3:17
Ze 14:21
i 2R 23:8
2Ch 29:5
Ne 9:34
Jr 23:11
Éz 8:12
j Éz 48:11
k 1Ch 26:1
l 2Ch 29:34
m Nb 16:9
n Éz 6:13
o Is 9:16
MI 2:8
p Dt 32:40
Ps 106:26
q Nb 18:3
2R 23:9
r Éz 32:30

2^e colonne

a Nb 18:4
1Ch 23:28
1Ch 23:32
b Éz 40:46
Éz 43:19
c 1R 2:35
d Éz 44:10
Éz 48:11
e Dt 10:8
Éz 43:19
f Lv 3:16
g Lv 17:6
h Ré 1:6
i Éz 41:22
MI 1:7
j Nb 18:7
k Ex 28:39
Ex 39:27
Lv 16:4
Ré 19:8
l Ex 28:40
Ex 39:28
m Ex 28:42
n Lv 6:10
Éz 42:14
o Éz 42:13
p Ex 30:29
Lv 6:27
q Lv 21:5
Dt 14:1
r 1Co 11:14
s Lv 10:9
Lc 1:15
t Lv 21:7
u Lv 21:14

en ce qui concerne tout ce qui doit s'y faire^a.’

15 “Et quant aux prêtres léviti-ques^b, les fils de Tsadoq^c, qui se sont occupés de l'obligation de mon sanctuaire quand les fils d'Israël erraient loin de moi^d, ce sont eux qui s'approcheront de moi pour me servir, et ils devront se tenir devant moi^e pour me présenter la graisse^f et le sang^g, c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah. **16** ‘Ce sont eux qui entreront dans mon sanctuaire^h, et ce sont eux qui s'approcheront de ma table pour me servirⁱ, et ils devront s'occuper de mon obligation^j.’

17 “Et voici ce qui devra arriver : quand ils entreront dans les portes de la cour intérieure, ils porteront des vêtements de lin, et sur eux il ne viendra pas de laine quand ils feront le service dans les portes de la cour intérieure et à l'intérieur^k. **18** Des coiffures de lin, voilà ce qui sera sur leur tête^l ; des caleçons de lin, voilà ce qui sera sur leurs hanches^m. Ils ne se ceindront pas de [ce qui provoque] la sueur. **19** Quand ils sortiront vers la cour extérieure, [oui] vers la cour extérieure, vers le peuple, ils ôteront leurs vêtements dans lesquels ils faisaient le serviceⁿ, et ils devront les déposer dans les salles à manger saintes^o et revêtir d'autres vêtements, pour ne pas sanctifier le peuple avec leurs vêtements^p. **20** Et ils ne se raseront pas la tête^q, et ils ne laisseront pas flotter librement les cheveux de la tête. Il faudra absolument qu'ils coupent [les cheveux de] leur tête^r. **21** Et aucun prêtre ne boira de vin quand il entrera dans la cour intérieure^s. **22** Ils ne prendront pour femme ni une veuve ni une divorcée^t, mais seulement des vierges de la descendance de la maison d'Israël^u, ou bien ils pourront prendre la veuve qui est la veuve d'un prêtre.’

23 “Et ils enseigneront à mon peuple la différence entre chose sainte et chose profane ; et ils lui feront

Éz 44:9* Cf. v. 7, note. **11*** Ou : “serviteurs”. Hébr. : *mesharethim*.

connaître la différence entre ce qui est impur et ce qui est pur^a. **24** Et dans un procès, ce sont eux qui se tiendront là pour juger^b; ils devront alors juger le [cas] avec mes décisions judiciaires^c. Ils garderont mes lois et mes ordonnances quant à toutes mes époques de fêtes^d, et ils sanctifieront mes sabbats^e. **25** Et il n'entrera pas chez un humain* [qui est] mort^f pour en devenir impur, mais pour un père ou pour une mère, pour un fils ou pour une fille, pour un frère ou pour une sœur qui n'a pas appartenu à un mari^g, ils pourront se rendre impurs^f. **26** Après sa purification, on comptera pour lui sept jours^g. **27** Et le jour où il entrera dans le lieu saint*, dans la cour intérieure, pour faire le service dans le lieu saint, il présentera son sacrifice pour le péché^h, c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah.

28 “ Et voici ce qu'ils devront avoir pour héritage* : c'est moi qui suis leur héritageⁱ. Et vous ne leur donnerez pas de propriété en Israël : c'est moi qui suis leur propriété. **29** L'offrande de grain, le sacrifice pour le péché et le sacrifice de culpabilité — ce sont eux qui les mangeront^j. Et toute chose vouée par interdit en Israël — cela leur reviendra^k. **30** Les prémices de tous les premiers fruits mûrs de tout, et toute contribution de tout, parmi toutes vos contributions — cela appartiendra aux prêtres^l; et les prémices de vos grosses farines, vous les donnerez au prêtre^m, afin de faire reposer la bénédiction sur ta maisonⁿ. **31** Les prêtres ne mangeront aucun corps [déjà] mort ni aucune créature déchirée d'entre les créatures volantes ou d'entre les bêtes^o. ”

Éz 44:25* Ou : “ homme tiré du sol ”. Héb. : *'adham*; gr. : *anthrôpou*; lat. : *hominem*. 25* “ mort ”. Héb. : *méth*; gr. : *psukhên*, “ âme ”. 25^a Lit. : “ à un homme ”. Héb. : *le'ish*. 27* “ le lieu saint ”. Héb. : *haqqo-dhêsh*; lat. : *sanctuarium*. 28* “ Il n'y aura pas, cependant, d'héritage pour eux ”, Vg^c. 30* “ sur ta maison ”, MTVg^c; LXXSy : “ sur vos maisons ”.

CHAP. 44

a Lv 10:10
Éz 22:26
Mt 2:7

b Dt 17:9

c 1Ch 23:4
2Ch 19:8

d Lv 23:2

e Is 58:13
Éz 22:26

f Lv 21:2

g Nb 19:12

h Lv 4:3
Lv 8:14

i Nb 18:20
Dt 10:9
Dt 18:1

Jos 13:14
Jos 13:33
Éz 45:4

j Lv 2:3
Lv 6:18
Lv 7:6

1Co 9:13
Hé 13:10

k Lv 27:21
Nb 18:14

l Ex 23:19
Nb 3:13
Nb 18:12
Nb 18:27
Dt 18:4
2Ch 31:4
2Ch 31:10
Ne 10:35

m Nb 15:20
Ne 10:37

n Pr 3:9
Mt 3:10

o Ex 22:31
Lv 22:8
Dt 14:21

2^e colonne

CHAP. 45

a Jos 14:2
Éz 47:22

b Pr 3:9
Éz 48:8

c Éz 48:20

d Éz 48:9

e Éz 42:20

f Jos 21:2

g Éz 48:10

h Éz 48:11

i Nb 16:5
Éz 40:46
Éz 43:19

j Éz 48:10
Éz 48:13

45 “ Et quand vous distribuerez le pays en héritage^a, vous offrirez une contribution à Jéhovah^b, une part sainte [prise] sur le pays^c; quant à la longueur [vingt-cinq mille [coudées] en longueur; quant à la largeur : dix* mille^d. Ce sera une part sainte dans toutes ses frontières^e, tout autour. **2** De là il y aura pour le lieu saint* cinq cents sur cinq cents : on le fera en carré tout autour^e; et il aura cinquante coudées de terrain de pâture sur chaque côté^f. **3** Et sur cette mesure tu mesureras la longueur de vingt-cinq mille et la largeur de dix* mille, et là sera le sanctuaire^g, chose très sainte^g. **4** Part sainte [prise] sur le pays, elle sera pour les prêtres^h, les ministres du sanctuaire, ceux qui s'approchent pour servir Jéhovahⁱ. Et pour eux elle devra être un lieu pour maisons, et un lieu sacré* pour le sanctuaire.

5 “ Il y aura vingt-cinq mille en longueur et dix mille en largeur^j. Cela appartiendra aux Lévites, les ministres de la Maison. Ils auront en propriété vingt salles à manger^k.

6 “ Et pour la propriété de la ville, vous donnerez cinq mille en largeur et une longueur de vingt-cinq mille, correspondant à la contribution sainte^l. Cela appartiendra à toute la maison d'Israël.

7 “ Et pour le chef il y aura, de ce côté-ci et de ce côté-là de la contribution sainte^m et de la propriété de la ville, le long de la contribution sainte et le long de la propriété de la ville, quelque chose du côté ouest, vers l'ouest, et quelque chose du côté est, vers l'est. Et la longueur correspondra à l'une des parts, depuis la frontière

k 1Ch 9:26; Éz 40:17; 1 Éz 48:15; m Éz 46:16.

Éz 45:1* “ dix ”, MTSyVg; LXX : “ vingt ”. 1* “ ses frontières ”, celles de la “ contribution ”. 2* “ le lieu saint ”. Héb. : *haqqo-dhêsh*; gr. : *hagiasma*. 3* “ dix ”, MTSyVg; LXX^{A,B} : “ vingt ”. 3* “ le sanctuaire ”. Héb. : *hammiqdash*. 4* “ et un lieu sacré ”. Héb. : *oumiqdash*; T : “ un chemin pavé ”.

occidentale jusqu'à la frontière orientale^a. **8** Pour ce qui est de cette terre, elle lui appartiendra comme propriété en Israël. Et mes chefs ne maltraiteront plus mon peuple^b, et ils donneront le pays à la maison d'Israël quant à ses tribus^c.

9 "Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : 'C'en est assez de vous, ô chefs d'Israël^d !'

"Éloignez la violence et le pillage^e, pratiquez le droit et la justice^f. Levez vos expropriations^g de dessus mon peuple^g, c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah. **10** 'Vous aurez des balances exactes, un épha exact et un bath exact^h. **11** Pour ce qui est de l'épha et du bath, il y aura une même quantité fixée, pour que le bathⁱ porte un dixième de homer^h et le dixième du homer, un éphaⁱ; sa quantité prescrite sera [fixée] par rapport au homer. **12** Et le sicle^j est de vingt guéras^k. Vingt sicles, vingt-cinq sicles, quinze sicles seront pour vous le mané.'

13 "Voici la contribution que vous offrirez : le sixième de l'épha sur le homer de blé, et le sixième de l'épha sur le homer d'orge; **14** et quant à la quantité assignée concernant l'huile, il y a le bath pour l'huile. Le bath est un dixième de kor. Dix baths sont un homer; parce que dix baths sont un homer. **15** Et un mouton [pris] dans le petit bétail, sur deux cents parmi le bétail^l d'Israël^l, pour l'offrande de grain^m, pour l'holocausteⁿ et pour les sacrifices de communion^o, afin de faire propitiation pour eux^p, c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah.

Éz 45:9* Ou : "vos actes d'expulsion". **11*** Mesure de capacité pour les liquides, équivalant à 22 l, qui correspondait à l'épha, mesure de capacité pour les solides. **11*** Le homer équivalait à 220 l. **11^a** L'épha équivalait à 22 l. **12*** Le sicle pesait 11,4 g. **12*** Le guéra pesait 0,57 g. **15*** "le bétail", en corrigéant M; ou p.-é., d'après LXX : "les familles"; M : "[la terre] bien irriguée".

CHAP. 45

- a Éz 48:21
- b Pr 28:16
Is 32:1
Is 60:17
Jr 22:17
Jr 23:5
Éz 22:27
Éz 46:18
Mi 3:1
- c Jos 11:23
- d Éz 44:6
- e Ne 5:10
Ps 82:2
Is 1:17
- f Jr 22:3
Mi 6:8
Ze 8:16
- g Jb 24:2
Mi 2:2
- h Lv 19:36
Pr 11:1
Pr 16:11
Pr 20:10
Am 8:5
Mi 6:11
- i Ex 16:36
- j Ex 30:13
Lv 27:25
- k Nb 3:47
- l Pr 3:9
- m Lv 2:1
- n Lv 1:10
- o Lv 3:1
- p Lv 1:4
Lv 6:30
Hé 9:22

2^e colonne

- a Ex 30:14
- b Is 16:1
- c Éz 45:22
- d 1Ch 16:2
2Ch 30:24
- e 1R 8:64
- f Ezr 6:9
- g 2Ch 35:7
- h 2Ch 8:13
2Ch 31:3
- i Is 66:23
- j Lv 23:2
- k Lv 22:20
- l Lv 16:16
Éz 43:26
- m Éz 41:21
Éz 46:2
- n Éz 43:20
- o Lv 4:27
Ps 19:12
- p Lv 16:20
- q Lv 23:5
Nb 9:2
Nb 28:16
Dt 16:1
- r Ex 12:18
- s Lv 23:6
- t Lv 23:8

16 "Quant à tout le peuple du pays^a, il sera chargé de cette contribution^a pour le chef en Israël^b. **17** Et c'est au chef^c qu'incomberont les holocaustes^d, l'offrande de grain^e et la libation^f, pendant les fêtes^g, pendant les nouvelles lunes^h et pendant les sabbatsⁱ, pendant toutes les époques de fêtes de la maison d'Israël^l. C'est lui qui fournira le sacrifice pour le péché, l'offrande de grain, l'holocauste et les sacrifices de communion, afin de faire propitiation en faveur de la maison d'Israël.'

18 "Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : 'Au premier [mois], le premier [jour] du mois, tu prendras un jeune taureau, un fils du gros bétail, une bête sans défaut^k, et le sanctuaire^l, tu devras le purifier du péché^l. **19** Le prêtre devra prendre une partie du sang du sacrifice pour le péché et la mettre sur le montant de porte^m de la Maison, sur les quatre angles du rebord appartenant à l'autel, [le rebord] qui est tout autourⁿ, et sur le montant de la porte de la cour intérieure. **20** Ainsi feras-tu le septième [jour] du mois à cause de tout homme^o commettant une erreur^o et à cause de tout individu inexpérimenté; et vous devrez faire propitiation pour la Maison^p.

21 "Au premier [mois], le quatorzième jour du mois, ce sera pour vous la Pâque^q. C'est une fête de sept jours : on mangera des gâteaux sans levain^r. **22** Et en ce jour-là, en sa faveur et en faveur de tout le peuple du pays, le chef devra fournir un jeune taureau comme sacrifice pour le péché^s. **23** Et pendant les sept jours de la fête^t il fournira, comme holocauste pour Jéhovah, sept jeunes taureaux et sept béliers, des bêtes sans

Éz 45:16* Voir 7:27, note. **18*** "le sanctuaire". Hébr. : *hammiqdash*; gr. : *hagion*; lat. : *sanctuarium*. **19*** "le montant de porte de". Hébr. : *mezouzath*. **20*** Ou : "à cause de l'individu". Hébr. : *mé'ish*. **21*** Ou : "pains sans levain, sans ferment (azymes)". Hébr. : *matstsôth*.

défaut, chaque jour, pendant les sept jours^a, et, comme sacrifice pour le péché, un bouc chaque jour^b. **24** Et, comme offrande de grain, il fournira un épha pour le jeune taureau et un épha pour le bélier, et, pour ce qui est de l'huile, un hîn par épha^c.

25 “ Au septième [mois], le quinzième jour du mois, durant la fête^d, il fournira les mêmes choses que celles-ci pendant les sept jours^e, les mêmes que le sacrifice pour le péché, que l'holocauste, que l'offrande de grain et que l'huile. ”

46 “ Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : ‘ Pour ce qui est de la porte de la cour intérieure qui fait face à l'est^f, elle restera fermée^g pendant les six jours ouvrables^h; le jour du sabbat elle sera ouverte; le jour de la nouvelle lune elle sera [également] ouverteⁱ. **2** Le chef devra entrer du dehors par le chemin du porche de la porte^j et il devra se tenir près du montant de la porte^k; les prêtres devront faire son holocauste et ses sacrifices de communion; il devra se prosterner sur le seuil de la porte^l et il devra sortir, mais la porte ne sera pas fermée jusqu'au soir. **3** Et le peuple du pays* devra se prosterner à l'entrée de cette porte aux sabbats et aux nouvelles lunes, devant Jéhovah^m.

4 “ Et l'holocauste que le chef présentera à Jéhovah le jour du sabbat sera de six agneaux sans défaut et d'un bélier sans défautⁿ; **5** et, comme offrande de grain, un épha pour le bélier^o, et pour les agneaux, une offrande de grain, ce qu'il pourra donner^p; et, pour ce qui est de l'huile, un hîn par épha^q. **6** Et le jour de la nouvelle lune^r il y aura un jeune taureau, le fils du gros bétail, une bête sans défaut, ainsi que six agneaux et un bélier; ce seront des bêtes sans défaut^s. **7** D'un épha pour le jeune taureau et d'un épha pour le

Éz 46:3* Voir 7:27, note. 5* Lit. : “ le don de sa main ”.

CHAP. 45

- a Jb 42:8
- b Nb 28:15
- c Éz 46:5
- d Lv 23:34
2Ch 5:3
- e Nb 29:12
Dt 16:13
2Ch 7:8
Ze 14:16

CHAP. 46

- f Éz 40:32
- g Éz 44:2
- h Ex 20:9
- i Ps 81:3
Is 66:23
- j Éz 44:3
- k Éz 41:21
- l 2Ch 29:29
- m Is 66:23
Lc 1:10
- n Nb 28:9
Éz 45:17
- o Nb 28:12
Éz 45:24
- p Dt 16:17
- q Lv 14:21
Éz 46:11
- r Am 8:5
- s 1Ch 23:31

2^e colonne

- a Ex 16:36
Éz 45:24
- b Éz 45:16
Éz 45:22
- c Éz 46:2
- d Ex 23:14
Dt 16:16
- e Éz 40:20
- f Éz 40:24
- g 2Ch 7:4
- h Lv 23:2
Nb 29:1
Dt 16:10
- i Éz 45:24
Éz 46:7
- j Lv 1:3
1R 3:4
- k Éz 46:1
- l Éz 45:17
- m Éz 46:2
- n Ex 29:38
Nb 28:3

bélier il fera une offrande de grain, et pour les agneaux, selon ce que lui permettront ses moyens* ; et, pour ce qui est de l'huile, un hîn par épha^a.

8 “ Et quand le chef^b entrera, c'est par le chemin du porche de la porte qu'il entrera, et c'est par le même chemin qu'il sortira^c. **9** Et quand le peuple du pays viendra devant Jéhovah, aux époques de fêtes^d, celui qui entrera par le chemin de la porte nord^e pour se prosterner sortira par le chemin de la porte sud^f; et celui qui entrera par le chemin de la porte sud sortira par le chemin de la porte au nord. Personne ne retournera par le chemin de la porte par laquelle il est entré, car il* doit sortir droit devant lui. **10** En ce qui concerne le chef au milieu d'eux, quand ils entreront, il entrera; quand ils sortiront, il* sortira^g. **11** Aux fêtes^h et aux époques de fêtes, l'offrande de grain sera d'un épha pour le jeune taureau et d'un épha pour le bélier, et pour les agneaux, ce qu'il pourra donner* ; et, pour ce qui est de l'huile, un hîn par éphaⁱ.

12 “ Et si le chef fournit, comme offrande volontaire, un holocauste^j, ou des sacrifices de communion comme offrande volontaire pour Jéhovah, alors on devra lui ouvrir la porte qui fait face à l'est^k, et il devra fournir son holocauste et ses sacrifices de communion comme il le fait le jour du sabbat^l. Et il devra sortir, et on devra fermer la porte après qu'il sera sorti^m.

13 “ Et c'est un agneau sans défaut, dans sa première année*, que tuⁿ fourniras chaque jour comme holocauste pour Jéhovahⁿ. Matin après matin tu^a le fourniras. **14** Et, comme

Éz 46:7* Lit. : “ ce que sa main atteindra ”. Voir Lv 5:7, note “ procurer ”. 9* “ il ”, Mmarge TLXXSYVg et plus de 100 mss héb.; pl. dans M. 10* “ il ”, TLXXSYVg et 37 mss héb.; pl. dans M. 11* Voir v. 5, note. 13* Lit. : “ agneau (...), fils de son année ”. Voir Lv 12:6; 14:10. 13^a “ tu ”, MT; LXXSYVg et quelques mss héb. : “ il ”. 13^a “ tu ”, MT; LXXVg : “ il ”.

offrande de grain, tu* fourniras avec lui, matin après matin, un sixième d'épha et, pour ce qui est de l'huile, un tiers de hîn pour asperger la fleur de farine^a. L'offrande de grain pour Jéhovah est une ordonnance de durée indéfinie, constamment. **15** On devra fournir l'agneau, l'offrande de grain et l'huile matin après matin, comme holocauste constant*.'

16 "Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : 'Si le chef fait à chacun* de ses fils un don comme son héritage, [ce don] deviendra le bien de ses fils. C'est leur propriété en héritage. **17** Et s'il fait à l'un* de ses serviteurs# un don [pris] sur son héritage, alors [ce don] devra lui appartenir jusqu'à l'année de liberté^{ab}; puis il devra revenir au chef. Seulement son héritage — en ce qui concerne ses fils^o — voilà ce qui restera leur. **18** Et le chef ne prendra rien de l'héritage du peuple pour l'obliger à quitter sa propriété^c. C'est [en prenant] sur sa propriété à lui qu'il donnera à ses fils un héritage, afin que mon peuple ne soit pas dispersé, chacun loin de sa propriété^d.' "

19 Il m'amena alors, par l'entrée^e qui était sur le côté de la porte, vers les salles à manger saintes, celles qui appartenaient aux prêtres et qui faisaient face au nord^f, et, voyez : il y avait là un lieu sur les deux côtés formant l'arrière*, à l'ouest. **20** Il me dit alors : "C'est ici le lieu où les prêtres feront bouillir le sacrifice de culpabilité^g et le sacrifice pour le péché^h, [et] où ils cuiront l'offrande de grainⁱ, afin de ne rien porter dehors, vers la cour extérieure, de manière à sanctifier le peuple^j."

Éz 46:14* "tu", MT; LXXSyVg et deux mss héb. : "il". 15* Ou : "permanent". Héb. : *tamidh*. Cf. Dn 8:11, note. 16* Lit. : "à un homme". Héb. : *le'ish*. 17* "à l'un de". Héb. : *le'ahadh*. 17* Ou : "de ses esclaves". Héb. : *me'avadhaw*. 17^a Ou : "libération, affranchissement". Voir Jr 34:8, 15, 17. 17^o "l'héritage de ses fils", LXXSy. 19* "sur les deux côtés formant l'arrière", M^{margin}; M : "sur leurs arrières".

CHAP. 46

a Nb 28:5

b Lv 25:10

c 1R 21:19

Éz 22:27

d Éz 34:5

e Éz 42:9

f Éz 42:1

g Ex 29:31

2Ch 35:13

h Éz 44:29

i Lv 2:4

Lv 2:5

j Éz 44:19

2^e colonne

a 1S 2:13

b 2Ch 35:13

Éz 46:20

CHAP. 47

c Éz 41:2

d Jr 2:13

Ze 13:1

Ze 14:8

e Éz 43:4

Ré 22:1

f Éz 40:20

g Éz 40:6

Éz 44:2

h Ré 22:1

i Éz 40:3

Ré 21:15

21 Il me fit alors sortir vers la cour extérieure et me fit passer vers les quatre poteaux d'angle de la cour, et, voyez : il y avait une cour près de [ce] poteau d'angle[-ci] de la cour, une cour près de ce poteau d'angle[-là] de la cour. **22** Aux quatre poteaux d'angle de la cour il y avait de petites cours : quarante [coudées] de longueur et trente de largeur. Les quatre avec des constructions d'angle* avaient la même mesure. **23** Et il y avait une rangée tout autour d'elles, tout autour des quatre, et il y avait des endroits réservés à la cuisson^a, faits sous les rangées, tout autour. **24** Alors il me dit : "Ce sont là les maisons de ceux qui font cuire*, où les ministres de la Maison font cuire le sacrifice du peuple^b."

47 Et il me ramena finalement vers l'entrée de la Maison^c, et, voyez : il y avait de l'eau^d qui sortait de dessous le seuil de la Maison, vers l'est^e, car la façade de la Maison était à l'est. Et l'eau descendait de dessous, du côté droit de la Maison, au sud de l'autel.

2 Et finalement il me fit sortir par le chemin de la porte nord^f et me fit faire le tour par le chemin extérieur jusqu'à la porte extérieure qui fait face à l'est^g, et, voyez : de l'eau^h ruisselait du côté droit.

3 Quand l'homme* sortit vers l'est, avec un cordeau dans sa mainⁱ, alors il se mit à mesurer mille en coudées et me fit traverser l'eau : de l'eau [jusqu']aux chevilles^o.

4 Et il continua de mesurer mille et puis me fit traverser l'eau : de l'eau [jusqu']aux genoux.

Et il continua de mesurer mille et me fit alors traverser — de l'eau [jusqu']aux hanches.

Éz 46:22* "avec des constructions d'angle". Héb. : *mehouqtsa'ôth*; manque dans LXXSyVg. Dans M, les scribes (Sopherim) ont marqué de points extraordinaires ce mot, indiquant que celui-ci est apocryphe et qu'il faut l'omettre. Voir App. 2A. 24* Traduit par "bouillir" au v. 20. 47:3* "l'homme". Héb. : *ha'ish*. 3^o Lit. : "eau de chevilles".

5 Et il continua de mesurer mille. C'était un torrent que je ne pouvais traverser, car l'eau était devenue haute, de l'eau [où l'on pouvait] nager, un torrent qu'on ne pouvait traverser.

6 Alors il me dit : " As-tu vu [cela], ô fils d'homme ? "

Puis il me fit marcher et me fit revenir* [sur] la rive du torrent.

7 Lorsque je revins, eh bien, voyez : sur la rive du torrent il y avait des arbres très nombreux, de ce côté-ci et de ce côté-là^a. 8 Il me dit encore : " Cette eau sort vers la région orientale et doit descendre par la Araba^{*b}. Et elle doit arriver à la mer^c. Comme on la fait sortir dans la mer^d, oui l'eau [de la mer]^e est réellement guérie. 9 Et vraiment il arrivera que toute âme vivante* qui pulule^e, en tout endroit où arrivera le torrent devenu deux fois plus gros^f, recevra la vie^e. Oui, il arrivera qu'il y aura de très nombreux poissons, car c'est là que cette eau arrivera immanquablement, et l'[eau de la mer] sera guérie^f, et tout sera vivant là où arrivera le torrent.

10 " Oui, il arrivera que près de lui se tiendront réellement des pêcheurs, depuis En-Guédi^g jusqu'à En-Églaim. Il y aura un lieu où l'on met à sécher les sennes. En leurs espèces* seront les poissons, comme les poissons de la Grande Mer^h, très nombreux.

11 " Voilà ses marais et ses marécages, et ils ne seront pas guérisⁱ. Oui, ils seront livrés au sel^j.

12 " Et près du torrent, sur sa rive de ce côté-ci et de ce côté-là, pous-

Éz 47:6* " me fit revenir ", MTVg ; Sy : " me fit asseoir " ; manque dans LXX. 8* Ou : " la plaine désertique ". Voir Dt 1:1, note " désertiques ". 8* " dans les eaux puantes, et les eaux ", Sy. 9* " âme vivante ". Hébr. : *nè-phèsh hayyah* ; gr. : *psukhè tôn zôion* ; lat. : *anima vivens*. Voir Gn 2:7, note " vivante " ; App. 4A. 9* Lit. : " les deux torrents ", M ; TSy : " les eaux du torrent " ; LXX : " le fleuve " ; Vg : " le torrent ". 9^a Ou : " viendra à la vie, vivra ". Hébr. : *yihyèh*. 10* " En leurs espèces ". Hébr. : *leminah* ; lat. : *species*. 10^c C.-à-d. la Méditerranée.

CHAP. 47

- a Ré 22:2
- b Dt 4:49
- c Jos 3:16
- d Éz 47:18
Ze 14:8
- e Gn 1:20
- f Ps 103:3
- g Jos 15:62
2Ch 20:2
- h Nb 34:6
Jos 23:4
Éz 48:28
- i Hé 10:26
Ré 22:11
- j Dt 29:23
Ps 107:34
Jr 17:6

2^e colonne

- a Éz 47:7
- b Ps 1:3
- c Jr 17:8
- d Éz 47:1
Ré 22:1
- e Ré 22:2
- f Gn 48:5
1Ch 5:1
Éz 48:5
- g Gn 26:3
Nb 14:16
- h Gn 28:13
Éz 20:42
- i Pr 16:33
Éz 48:29
- j Éz 48:1
- k Nb 34:8
- l Nb 13:21
- m 2S 8:8
- n Gn 14:15
- o Éz 47:18
- p Nb 34:9
- q Éz 48:1
- r Éz 47:16
- s 2S 8:5
- t Gn 31:23
Nb 32:1
Jg 10:8
- u Gn 13:10
- v Éz 48:28
- w Nb 20:13
Dt 32:51
Ps 81:7
- x 2R 24:7
Éz 48:28

seront toutes sortes d'arbres pour la nourriture^a. Leur feuillage ne se flétrira pas^b et leur fruit ne s'épuisera pas^c. En leurs mois ils produiront de nouveaux fruits, car l'eau pour eux — elle sort du sanctuaire* même^d. Oui, leur fruit servira de nourriture et leur feuillage [servira] à guérir^e. "

13 Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : " Voici le territoire que vous vous assignerez en héritage comme pays pour les douze tribus d'Israël, avec deux portions de terrain pour Joseph^f. 14 Et vous devrez en hériter, chacun à l'égal de son frère, [pays] au sujet duquel j'ai levé ma main [en faisant serment]^g de le donner à vos ancêtres^h ; et ce pays devra vous échoir en héritage [par le sort]ⁱ.

15 " Et voici la frontière du pays du côté nord, depuis la Grande Mer par le chemin de Hethlôn^j, pour qui arrive à Tsedad^k, 16 Hamath^l, Bérotha^m, Sibraïm qui est entre la frontière de Damasⁿ et la frontière de Hamath ; Hattser-Hattikôn qui est vers la frontière de Haurân^o. 17 Et la frontière depuis la mer devra être Hatsar-Énôn^{*p}, la frontière de Damas et au nord — vers le nord, et la frontière de Hamath^q. C'est le côté nord.

18 " Et le côté oriental est de [l'endroit situé] entre Haurân^r et Damas^s — et entre Guiléad^t et le pays d'Israël ; le Jourdain^{*u}, depuis la frontière jusqu'à la mer orientale, vous le mesurerez. C'est le côté oriental.

19 " Et le côté méridional* est au sud^f, depuis Tamar^v jusqu'aux eaux de Meribath-Qadesh^w, le ouadi^x jusqu'à la Grande Mer. C'est le côté au sud, vers le Négueb^a.

20 " Et le côté occidental, c'est la Grande Mer, depuis la frontière [et]

Éz 47:12* " du sanctuaire ". Hébr. : *min-hammiqdash*. 17* " Hatsar-Énôn ", M ; LXX : " la cour de Ainân ". 18* P.-é. parallèlement au Jourdain. 19* " méridional ". Hébr. : *nèghèv*. 19* Ou : " vers le sud ". Hébr. : *témanah*. 19^a Ou : " sud ", c.-à-d. la partie méridionale de la Terre promise. Voir Gn 12:9, note.

tout droit jusqu'à l'entrée de Hamath^a. C'est le côté occidental."

21 "Et vous devrez vous répartir ce pays, aux douze tribus d'Israël. 22 Et voici ce qui devra arriver : vous vous le distribuerez en héritage^b, à vous et aux résidents étrangers qui résident comme étrangers au milieu de vous^c [et] qui sont devenus pères de fils au milieu de vous. Et ils devront devenir pour vous comme un indigène parmi les fils d'Israël. Avec vous ils obtiendront [par le sort] un héritage au milieu des tribus d'Israël^d. 23 Et voici ce qui devra arriver : dans la tribu où le résident étranger réside comme étranger, c'est là que vous donnerez son héritage", voilà ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah.

48 "Et voici les noms des tribus. Depuis l'extrémité nord, du côté [situé] le long du chemin de Hethlôn^e jusqu'à l'entrée de Hamath^f, Hatsar-Énân^g, la frontière de Damas vers le nord, du côté de Hamath ; et cela devra avoir une lisière orientale [et] l'occidentale : Dân^h, une [part]. 2 Et sur la frontière de Dân, depuis la lisière orientale jusqu'à la lisière occidentale : Asherⁱ, une. 3 Et sur la frontière d'Asher, depuis la lisière orientale jusqu'à la lisière occidentale : Naphtali^j, une. 4 Et sur la frontière de Naphtali, depuis la lisière orientale jusqu'à la lisière occidentale : Manassé^k, une. 5 Et sur la frontière de Manassé, depuis la lisière orientale jusqu'à la lisière occidentale : Éphraïm^l, une. 6 Et sur la frontière d'Éphraïm, depuis la lisière orientale jusqu'à la lisière occidentale : Ruben^m, une. 7 Et sur la frontière de Ruben, depuis la lisière orientale jusqu'à la lisière occidentale : Judaⁿ, une. 8 Et sur la frontière de Juda, depuis la lisière orientale jusqu'à la lisière occidentale, la contribution

Éz 47:20* "jusqu'à l'entrée de Hamath". P.-é. : "Lebo-Hamath". Hébr. : *levô' Hamath*. Voir Jos 13:5, note "Hamath" ; KB, p. 470, à לָבוֹ (Lavo').

CHAP. 47

a Jos 13:5
Éz 48:28

b Éz 47:13

c Rm 10:12
Ga 3:8
Ré 7:9

d Col 3:11

CHAP. 48

e Éz 47:15

f Nb 34:8

g Éz 47:17

h Gn 30:6

i Gn 30:13
Jos 19:24

j Gn 30:8
Jos 19:32

k Gn 41:51
Gn 48:14
Jos 13:29

l Gn 48:5
Jos 16:5
Jos 17:17

m Gn 49:3

n Gn 29:35
Jos 15:1
Jos 19:9

2° colonne

a Éz 45:1

b Ré 21:3

c Nb 35:2
Jos 21:3
Éz 45:4

d Éz 48:8

e Éz 40:46
Éz 43:19
Éz 44:15

f Jr 23:11
Éz 22:26
Éz 44:10

g Éz 45:4

h Dt 12:19

i Éz 45:3

j Lv 27:21

k Éz 45:6

l Éz 48:35

que vous prélèverez sera de vingt-cinq mille [coudées] de largeur^a, et [la] longueur selon l'une des parts depuis la lisière orientale jusqu'à la lisière occidentale. Et le sanctuaire^{*} devra être en son milieu^b.

9 "Quant à la contribution que vous prélèverez pour Jéhovah, [la] longueur sera de vingt-cinq mille [coudées], et [la] largeur de dix mille. 10 Et pour ceux-ci, pour les prêtres, il y aura la contribution sainte^c : au nord vingt-cinq mille [coudées], à l'ouest une largeur de dix mille, à l'est une largeur de dix mille et au sud une longueur de vingt-cinq mille. Et le sanctuaire de Jéhovah^{*} devra se trouver en son milieu^d. 11 Elle sera pour les prêtres, ceux qui sont sanctifiés d'entre les fils de Tsadoq^e, qui se sont occupés de mon obligation, qui n'ont pas erré quand erraient les fils d'Israël, comme ont erré les Lévites^f. 12 Et ils devront avoir une contribution [prélevée] sur la contribution du pays, comme chose très sainte, sur la frontière des Lévites^g.

13 "Et les Lévites auront^h, tout près du territoire des prêtres, vingt-cinq mille [coudées] en longueur, et en largeur dix mille ; toute la longueur étant de vingt-cinq mille et la largeur, de dix milleⁱ. 14 Et ils n'en vendront rien et on ne fera pas d'échange ; et on ne permettra pas que la meilleure [partie] du pays passe [de leurs mains en d'autres] ; car c'est une chose sainte pour Jéhovah^j.

15 "Quant aux cinq mille [coudées] qui restent en largeur, le long des vingt-cinq mille, c'est une chose profane pour la ville^k, pour lieu d'habitation et pour terrain de pâture. Et la ville devra être en son milieu^l. 16 Et voici les mesures [de la ville]^{*} : la lisière nord quatre mille cinq cents [coudées], la lisière sud quatre mille

Éz 48:8* "le sanctuaire". Hébr. : *hammiqdash* ; gr. : *to hagion* ; lat. : *sanctuarium*. 10* "le sanctuaire de Jéhovah". Hébr. : *miqdash-Yehwah* ; lat. : *sanctuarium Domini* ; LXX : "la montagne des choses saintes". 16* Lit. : "ses mesures".

cinq cents, la lisière orientale quatre mille cinq cents et la lisière occidentale quatre mille cinq cents. 17 Et la ville devra avoir un terrain de pâture^a, au nord deux cent cinquante [coudées], au sud deux cent cinquante, à l'est deux cent cinquante et à l'ouest deux cent cinquante.

18 "Et ce qui reste en longueur correspondra à la contribution sainte^b, dix mille [coudées] à l'est, et dix mille à l'ouest; et cela correspondra à la contribution sainte, et son produit devra servir de pain à ceux qui servent la ville^c. 19 Et ceux qui servent la ville, [pris] parmi toutes les tribus d'Israël, le cultiveront^d.

20 "Toute la contribution est de vingt-cinq mille [coudées] sur vingt-cinq mille. C'est une partie formant un carré que vous prélèverez : la contribution sainte, y compris la propriété de la ville.

21 "Et ce qui reste appartiendra au chef^e, de ce côté-ci et de ce côté-là de la contribution sainte et de la propriété de la ville^f, le long des vingt-cinq mille [coudées] [de] la contribution jusqu'à la frontière orientale; et à l'ouest, le long des vingt-cinq mille [coudées] jusqu'à la frontière occidentale^g. Correspondant aux parts, [ce sera] pour le chef. La contribution sainte et le sanctuaire^{*} de la Maison[#] devront être en son milieu.

22 "Et quant à la propriété des Lévitiques et à la propriété de la ville, cela sera entre ce qui appartient au chef. Entre la frontière de Juda^h et la frontière de Benjamin, cela appartiendra au chef.

23 "Et quant au reste des tribus, depuis la lisière orientale jusqu'à la lisière occidentale : Benjaminⁱ, une [part]. 24 Et sur la frontière de Benjamin, depuis la lisière orientale jusqu'à la lisière occidentale : Si-

Éz 48:21* "et le sanctuaire de". Héb. : *oumiqdash*; gr. : *hagiasma*; lat. : *sancuarium*. 21* "la Maison", M(héb. : *habbayith*)TLXXS; lat. : *templi*.

CHAP. 48

a Éz 45:2

b Éz 45:1

c 2R 25:3

d Éz 45:6

e Ps 45:16
Is 32:1

f Éz 45:7

g Éz 48:8

h Éz 48:8

i Gn 35:18
Jos 18:212^e colonnea Gn 49:5
Jos 19:1b Gn 49:14
Jos 19:17c Gn 49:13
Jos 19:10d Gn 30:11
Gn 49:19

e Éz 47:19

f Nb 20:13

g Gn 15:18

h Éz 47:15

i Nb 34:2
Nb 34:13
Jos 14:2

j Éz 47:13

k Éz 48:16

l Jr 3:17
Yl 3:21
Ze 2:10

méon^a, une. 25 Et sur la frontière de Siméon, depuis la lisière orientale jusqu'à la lisière occidentale : Issakar^b, une. 26 Et sur la frontière d'Issakar, depuis la lisière orientale jusqu'à la lisière occidentale : Zéboulôn^c, une. 27 Et sur la frontière de Zéboulôn, depuis la lisière orientale jusqu'à la lisière occidentale : Gad^d, une. 28 Et sur la frontière de Gad, à la lisière méridionale^{*}, ce sera vers le sud[#]; et la frontière devra être depuis Tamar^e jusqu'aux eaux de Meribath-Qadesh^f, vers le ouadi^g, jusqu'à la Grande Mer^h.

29 "C'est là le pays que vous ferez échoir en héritage [par le sort] aux tribus d'Israëlⁱ, et ce seront là leurs parts^j", voilà ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah.

30 "Et voici les issues de la ville : sur la lisière nord, quatre mille cinq cents [coudées] seront [la] mesure^k.

31 "Et les portes de la ville seront selon les noms des tribus d'Israël — trois portes seront au nord : la porte de Ruben, une; la porte de Juda, une; la porte de Lévi, une.

32 "Et sur la lisière orientale il y aura quatre mille cinq cents [coudées], et trois portes, oui la porte de Joseph, une; la porte de Benjamin, une; la porte de Dâan, une.

33 "Et la lisière méridionale sera de quatre mille cinq cents [coudées] quant à la mesure, avec trois portes : la porte de Siméon, une; la porte d'Issakar, une; la porte de Zéboulôn, une.

34 "La lisière occidentale sera de quatre mille cinq cents [coudées] — il y aura trois portes : la porte de Gad, une; la porte d'Asher, une; la porte de Naphtali, une.

35 "Tout autour [il y aura] dix-huit mille [coudées]; et le nom de la ville, à partir de [ce] jour, sera : Jéhovah lui-même est là^{*1}."

Éz 48:28* "méridionale". Héb. : *nèghèv*. 28* "vers le sud". Héb. : *témanah*. 35* "Jéhovah lui-même est là". Ou : "Jéhovah-Shamma". Héb. : *Yehwah Shammah*; LXX^A Vg : "Jéhovah [est] là".

DANIEL *

1 Dans la troisième année du règne de Yehoïaqim^a le roi de Juda, Neboukadnetsar le roi de Babylone* vint à Jérusalem et entreprit de l'assiéger^b. **2** Finalement Jéhovah* livra en sa main Yehoïaqim le roi de Juda^c et une partie des ustensiles^d de la maison du [vrai] Dieu^e, de sorte qu'il les amena au pays de Shinéar^e, à la maison de son dieu ; et ces ustensiles, il les amena à la maison du trésor de son dieu^{sf}.

3 Alors le roi dit à Ashpenaz, le fonctionnaire en chef de sa cour*^g, d'amener quelques-uns d'entre les fils d'Israël et de la descendance royale^h et d'entre les nobles^h, **4** des enfants en qui il n'y avait aucune tareⁱ, mais [qui étaient] bien d'apparence, perspicaces en toute sagesseⁱ, versés dans la connaissance et possédant le discernement de ce qu'on sait^k, qui avaient aussi en eux la force de se tenir dans le palais du roi^l ; et de leur enseigner l'écriture et la langue des Chaldéens. **5** En outre, le roi fixa pour eux une ration quotidienne des mets délicats^m du roi et du vin dont il buvait, oui pour les entretenir pendant trois ans, afin qu'au terme de ces [années] ils puissent se tenir devant le roi.

6 Or il y avait parmi eux quelques-uns des fils de Juda : Danielⁿ, Hanania, Mishaël et Azaria^o. **7** Le fonctionnaire principal de la cour leur assigna alors des noms^p. Ainsi il assi-

Dn : titre* Signifie : " Mon Juge est Dieu ". Héb. : *Daniyéél*. 1:1* " Babylone ", LXXVg ; MSy : " Babel ". 2* Un des 134 endroits où les scribes ont changé YHWH en *Adhonay*. Voir App. 1B. 2# " du [vrai] Dieu ". Héb. : *ha-Élohim* ; LXX^{Bagster}(gr.) : *tou Théou* ; Sy : " de Jéhovah ". Voir App. 1F. 2^a " au pays de Shinéar ", MLXX^{Bagster}ThVg ; LXX : " à Babylone ". 2# " son dieu ". Héb. : *'élohaw*, pl. de *'élohah*, sans doute pour exprimer la grandeur. 3* " fonctionnaire (...) de sa cour ". Héb. : *sarisaw* ; lat. : *eunuchorum suorum*, " de ses eunuques ". 3# Lit. : " la semence de la royauté ".

CHAP. 1

a 2Ch 36:4
Jr 22:18
Jr 36:30
b Dt 28:49
2R 24:1
2Ch 36:6
c Ps 106:41
Is 42:24
d 2Ch 36:7
Jr 27:19
e Gn 10:10
Gn 11:2
f Ezr 1:7
g Dn 1:11
h 2R 20:18
Is 39:7
i 2S 14:25
Ct 4:7
j Ec 7:19
Dn 1:20
Dn 2:20
Dn 5:11
k Dn 1:17
l Pr 22:29
m 1R 4:22
Dn 1:15
n Dn 2:48
Dn 5:13
Dn 5:29
o Dn 2:17
p Gn 41:45
2R 23:34
2R 24:17

2^e colonne

a Dn 4:8
Dn 5:12
b Dn 2:49
Dn 3:12
Dn 3:28
c Lv 11:4
Lv 11:13
Lv 17:12
d Lv 11:47
Ps 119:2
Éz 4:13
e 1R 8:50
Ps 106:46
Pr 16:7
f Pr 29:25
g Dn 1:3
h Gn 1:29
i Pr 10:22

gna à Daniel [le nom de] Beltshatsar^a, à Hanania celui de Shadrak, à Mishaël celui de Méshak et à Azaria celui d'Abéd-Négo^b.

8 Mais Daniel résolu dans son cœur de ne pas se souiller^c avec les mets délicats du roi et avec le vin dont il buvait. Et il demandait au fonctionnaire principal de la cour [la permission] de ne pas se souiller^d. **9** Aussi le [vrai] Dieu confia Daniel à la bonté de cœur* et à la miséricorde devant le fonctionnaire principal de la cour^e. **10** Et le fonctionnaire principal de la cour dit à Daniel : " Je crains mon seigneur* le roi qui a fixé votre nourriture et votre boisson^f. Pourquoi donc verrait-il que vos visages sont abattus par rapport à ceux des enfants qui sont de votre âge, et [pourquoi] voudriez-vous rendre ma tête coupable devant le roi ? " **11** Mais Daniel dit au gardien que le fonctionnaire principal de la cour^g avait préposé à Daniel, Hanania, Mishaël et Azaria : **12** " S'il te plaît, mets tes serviteurs à l'épreuve pendant dix jours ; qu'on nous donne des légumes^h pour que nous mangions et de l'eau pour que nous buvions ; **13** et que nos visages et le visage des enfants qui mangent les mets délicats du roi paraissent devant toi, et selon ce que tu verras, agis avec tes serviteurs. "

14 Finalement il les écouta quant à cette affaire et les mit à l'épreuve pendant dix jours. **15** Et au bout de dix jours, leurs visages paraissaient meilleurs et plus gras de chair que ceux de tous les enfants qui mangeaient les mets délicats du roiⁱ. **16** Le gardien donc continua d'enlever leurs mets délicats et le vin qu'ils devaient

Dn 1:9* Ou : " à l'amour fidèle ". Héb. : *lehè-sèdh*. **10*** " mon seigneur ". Héb. : *'adhoni* ; gr. : *kurion* ; lat. : *dominum*.

boire et de leur donner des légumes^a.
17 Quant à ces enfants, les quatre, à eux le [vrai] Dieu donna connaissance et perspicacité en toute écriture et sagesse^b ; et Daniel avait de l'intelligence en toutes sortes de visions et de rêves^c.

18 Et au terme des jours où le roi avait dit de les amener^d, le fonctionnaire principal de la cour se mit alors à les amener devant Neboukadnetsar. **19** Et le roi parlait avec eux, et parmi eux tous il ne s'en trouva pas comme Daniel, Hanania, Mishaël et Azaria^e ; et ils continuèrent à se tenir devant le roi^f. **20** Quant à toute affaire de sagesse [et] d'intelligence^g sur laquelle le roi les interrogeait, oui il les trouvait dix fois supérieurs à tous les prêtres-magiciens^h [et] évocateurs d'espritsⁱ qui étaient dans tout son royaume. **21** Et Daniel continua [ainsi] jusqu'à la première année de Cyrus* le roi^j.

2 Et dans la deuxième année du règne de Neboukadnetsar, Neboukadnetsar rêva des rêves^k ; son esprit commença à s'agiter^l, et c'en fut fait de son sommeil. **2** Aussi le roi dit d'appeler les prêtres-magiciens^m, les évocateurs d'esprits, les sorciers et les Chaldéens pour raconter au roi ses rêvesⁿ. Ils vinrent donc et se tinrent devant le roi. **3** Alors le roi leur dit : "J'ai rêvé un rêve, et mon esprit s'agite pour connaître le rêve." **4** Et les Chaldéens parlèrent au roi en langue araméenne^o : "Ô roi, vis pour des temps indéfinis^p. Dis à tes serviteurs quel est ce rêve, et nous indiquerons l'interprétation^q."

5 Le roi répondait et disait aux Chaldéens : "La parole est promulguée par moi : si vous ne me faites pas connaître le rêve et son interprétation, on vous arrachera les membres^r et

Dn 1:21* "de Cyrus". Hébr. : *leKhôrèsh* ; gr. : *Kurou* ; syr. : *dèKourèsh* ; lat. : *Cyri*. **2:4*** "en langue araméenne". Hébr. : *'aramith* ; gr. : *suristi* ; lat. : *syriace*. À partir de là, et jusqu'à la fin du chap. 7, le texte de Daniel est en aram.

CHAP. 1

- a Dn 1:12
- b Ps 119:98
Pr 2:6
Ec 2:26
Is 28:26
- c Nb 12:6
Dn 1:20
Dn 4:9
Dn 5:11
- d Dn 1:5
- e Dn 1:6
- f Pr 22:29
- g Ps 119:100
Pr 4:7
Pr 4:8
- h Ex 7:11
- i Dn 2:2
Dn 4:7
Dn 5:8
- j Dn 6:28
Dn 10:1

CHAP. 2

- k Gn 40:5
- l Gn 41:8
Dn 4:5
- m Dn 1:20
- n Is 19:3
Is 47:13
Dn 2:10
Dn 2:27
Dn 4:7
Dn 5:7
- o Ezr 4:7
Is 36:11
- p Is 10:24
Ne 2:3
Dn 3:9
- q Gn 41:8
- r Dn 3:29

2^e colonne

- a 2R 10:27
Ezr 6:11
- b Dn 2:48
Dn 5:7
Dn 5:16
Dn 5:29
- c Dn 2:5
- d Pr 12:19
- e Dn 2:23
Dn 2:28
Dn 2:47
- f 2Ch 6:18
- g Pr 16:14
Pr 19:12
Pr 20:2
- h Dn 2:24
- i Ec 10:4

vos maisons seront transformées en latrines publiques^a. **6** Mais si vous indiquez le rêve et son interprétation, vous recevrez de ma part des cadeaux, un présent et beaucoup de dignité^b. C'est pourquoi indiquez-moi le rêve et son interprétation."

7 Ils répondirent une deuxième fois, et ils disaient : "Que le roi dise à ses serviteurs quel est ce rêve, et nous en indiquerons l'interprétation."

8 Le roi répondait et disait : "Oui, je sais que vous cherchez à gagner du temps, étant donné que vous avez vu que la parole est promulguée par moi."

9 Car si vous ne me faites pas connaître le rêve, cette seule et même sentence^c est sur vous. Mais c'est une parole mensongère et fausse que vous avez décidé entre vous de dire devant moi^d, jusqu'à ce que le temps soit changé. C'est pourquoi racontez-moi le rêve, et je saurai que vous pouvez m'en indiquer l'interprétation."

10 Les Chaldéens répondirent devant le roi, et ils disaient : "Il n'existe pas d'homme sur la terre ferme qui soit capable d'indiquer l'affaire du roi, étant donné qu'aucun grand roi ou gouverneur n'a demandé pareille chose à aucun prêtre-magicien, évocateur d'esprits ou Chaldéen. **11** Mais la chose que demande le roi est difficile, et il n'existe personne d'autre qui puisse l'indiquer devant le roi, sauf les dieux^e dont la demeure ne se trouve pas auprès de la chair^f."

12 À cause de cela, le roi se mit en colère et entra dans une grande fureur^g, et il dit de détruire tous les sages de Babylone^h. **13** Et l'ordre sortit, et les sages allaient être tuésⁱ ; et l'on chercha Daniel et ses compagnons, pour qu'ils soient tués.

14 À ce moment-là, Daniel*, lui, s'adressa avec conseil et bon sensⁱ à Ariok le chef de la garde personnelle

Dn 2:11* "dieux". Aram. : *'èlahin*. **12*** "Babylone", LXX^{Bagster}Vg ; MSy : "Babel". **13*** Lit. : "étaient tués". **14*** "Daniel". Aram. : *Daniyé'l*, même orthographe qu'en héb. Voir titre, note.

du roi, qui était sorti pour tuer les sages de Babylone. **15** Il répondait et disait à Ariok l'officier du roi : " Pourquoi y a-t-il un ordre si dur de la part du roi ? " C'est alors qu'Ariok fit connaître l'affaire à Daniel^a. **16** Daniel entra donc et demanda au roi de lui accorder du temps uniquement pour indiquer au roi l'interprétation^b.

17 Après cela, Daniel alla dans sa maison ; et il fit connaître l'affaire à Hanania, Mishaël et Azaria ses compagnons, **18** oui pour qu'ils demandent des miséricordes^c de la part du Dieu* du ciel^d au sujet de ce secret^e, afin qu'on ne détruise pas Daniel et ses compagnons avec le reste des sages de Babylone^f.

19 C'est alors que le secret fut révélé à Daniel dans une vision de nuit^g. Aussi Daniel bénit^h le Dieu du ciel*. **20** Daniel répondait et disait : " Que le nom de Dieu* soit béniⁱ, depuis des temps indéfinis et pour des temps indéfinis, car la sagesse et la force — car elles lui appartiennent^j. **21** C'est lui qui change temps* et époques^k, qui ôte des rois et établit des rois^l, qui donne la sagesse aux sages et la connaissance à ceux qui connaissent le discernement^m. **22** C'est lui qui révèle les choses profondes et les choses cachéesⁿ, qui connaît ce qui est dans les ténèbres^o ; et vraiment la lumière demeure avec lui^p. **23** C'est toi, ô Dieu de mes ancêtres, que je loue et célèbre^q, parce que tu m'as donné sagesse^r et force. Et maintenant, tu m'as fait connaître ce que nous t'avons demandé, car tu nous as fait connaître l'affaire du roi^s. "

24 À cause de cela, Daniel entra chez Ariok^t, que le roi avait préposé pour détruire les sages de Babylone^u. Il alla, et voici ce qu'il lui dit :

Dn 2:18* " Dieu du ". Aram. : 'Ēlah ; syr. : 'Ālaha'. **18*** " secret ". Aram. : *razah* ; gr. : *mustériou*. **19*** " le Dieu du ciel ". Aram. : *l'Ēlah shemayya'*. **20*** Ou : " du [vrai] Dieu ". Aram. : *di-Ēlaha'* ; LXX^{Bagster}(gr.) : *tou Théou* ; SyVg : " Jehovah ". **21*** Ou : " temps fixés ". Aram. : 'iddanayya', " les temps ". Cf. 4:16, note.

CHAP. 2

a Dn 2:9
b Gn 41:16
c Ps 116:5
d Ps 115:3
Ps 115:16
e Ps 50:15
Pr 3:5
Mt 18:19
f Gn 18:23
MI 3:18
2P 2:9
g Nb 12:6
Jb 33:15
Ps 25:14
Dn 2:28
1Co 2:11
h Ps 50:15
Ps 145:10
i 1Ch 29:20
Ps 34:1
Ps 72:18
Ps 113:2
j 1Ch 29:11
Jb 12:13
Ps 147:5
Jr 32:18
k Is 60:22
Dn 7:25
Ac 1:7
l 1S 2:7
Ps 75:7
Pr 8:15
Jr 27:5
Dn 4:17
m Pr 2:6
Ec 2:26
Ép 1:17
Jc 1:5
n Jb 12:22
Jr 33:3
1Co 2:10
o Ps 139:12
Hé 4:13
p Ps 36:9
Ps 112:4
1Jn 1:5
q Ps 145:3
Dn 2:28
r Ec 7:19
Dn 1:17
s Am 3:7
t Dn 2:15
u Dn 2:12

2^e colonne

a Dn 1:19
Dn 2:16
b Ne 7:6
Dn 1:6
Dn 6:13
c Dn 1:7
Dn 4:8
Dn 4:19
Dn 5:12
d Dn 4:18
Dn 5:16
e Is 47:12
Dn 2:10
f Gn 40:8
Dn 1:17
g Dn 10:14
h Jb 33:15
i Ré 4:1
j Ac 3:12
k Dn 2:47

" Ne détruis pas les sages de Babylone. Introduis-moi devant le roi^a, pour que j'indique au roi l'interprétation. "

25 C'est alors qu'Ariok introduisit en toute hâte Daniel devant le roi, et voici ce qu'il lui dit : " J'ai trouvé un homme robuste d'entre les exilés^b de Juda qui peut faire connaître au roi l'interprétation. " **26** Le roi répondait et disait à Daniel, dont le nom était Beltshatsar^c : " Es-tu capable de me faire connaître le rêve que j'ai vu, et son interprétation^d ? " **27** Daniel répondait devant le roi et disait : " Le secret que le roi demande, les sages, les évocateurs d'esprits, les prêtres-magiciens [et] les astrologues ne peuvent l'indiquer au roi^e. **28** Toutefois il existe un Dieu* dans les cieux qui est le Révélateur des secrets^f, et il a fait connaître au roi Neboukadnetsar^g ce qui doit arriver dans la période finale des jours^g. Ton rêve et les visions de ta tête sur ton lit — les voici :

29 " Quant à toi, ô roi, sur ton lit^h tes pensées sont montées à propos de ce qui doit arriver après cela, et Celui qui est le Révélateur des secrets t'a fait connaître ce qui doit arriverⁱ. **30** Quant à moi, ce n'est pas par quelque sagesse qui existe en moi plus qu'en tous les autres vivants que ce secret m'est révélé^j, si ce n'est afin qu'on fasse connaître au roi l'interprétation et que tu connasses les pensées de ton cœur^k.

31 " Toi, ô roi, tu regardais, et voici : une certaine image — immense. Cette image, qui était grande et dont l'éclat était extraordinaire, se tenait en face de toi, et son aspect était terrifiant. **32** Quant à cette image, sa tête était en bon or^l ; sa poitrine et ses bras étaient en argent^m ; son ventre et ses cuisses étaient en cuivreⁿ ; **33** ses jambes

l Jr 51:7 ; Dn 2:38 ; Dn 4:22 ; Dn 7:4 ; m Dn 2:39 ; Dn 5:28 ; Dn 7:5 ; Dn 8:3 ; n Dn 7:6 ; Dn 8:5.

Dn 2:25* Lit. : " fils de l'exil ". **26*** " Beltshatsar ". Aram. : *Béltesha'tsarsar*. **28*** " Dieu ". Aram. : 'Ēlah. **28*** " Neboukadnetsar ". Aram. : *Nevoukhadhnètsarsar*.

étaient en fer^a; ses pieds étaient en partie de fer et en partie d'argile modelée^b. **34** Tu as continué de regarder jusqu'à ce qu'une pierre* ait été détachée^c, non par des mains^c, et elle a frappé l'image sur ses pieds de fer et d'argile modelée et les a broyés^d. **35** À ce moment-là le fer, l'argile modelée, le cuivre, l'argent et l'or furent, tous ensemble, broyés et devinrent comme la bale [qui s'élève] de l'aire de battage d'été^e, et le vent* les emporta, si bien qu'on n'en trouva aucune trace^f. Quant à la pierre qui avait frappé l'image, elle devint une grande montagne et remplit toute la terre^g.

36 "Voilà le rêve, et son interprétation, nous la dirons devant le roi^h.

37 Toi, ô roi, le roi des rois, toi à qui le Dieu du ciel a donné le royaumeⁱ, la puissance, la force et la dignité, **38** et dans la main de qui il a donné^j — en quelque lieu qu'habitent les fils des humains — les bêtes des champs et les créatures ailées des cieus, et qu'il a fait chef sur eux tous, c'est toi qui es la tête en or^k.

39 "Après toi se lèvera un autre royaume^l inférieur à toi^m; et un autre royaume, un troisième, de cuivre, qui dominera sur toute la terreⁿ.

40 "Et quant au quatrième royaume^o, il sera fort comme le fer^p. Étant donné que le fer broie et écrase toutes les autres choses, ainsi — comme le fer qui met en pièces — il broiera et mettra en pièces tous ceux-là^q.

41 "Puisque tu as vu que les pieds et les orteils étaient en partie d'argile modelée de potier et en partie de fer^r, le royaume sera divisé^s, mais il s'y trouvera quelque chose de la dureté du fer, étant donné que tu as vu le fer mêlé à de l'argile humide^t. **42** Et

Dn 2:34* "pierre". Aram. : *'evèn*; gr. : *lithos*; lat. : *lapis*. **34*** "détachée", MSy; LXXVg^c : "détachée d'une montagne". **35*** "le vent". Aram. : *rouha*; LXXBagster(gr.) : *pneumatōs*; lat. : *vento*. Voir Gn 1:2, note "agissante". **39*** Lit. : "vers la terre par rapport à toi".

CHAP. 2

- a Dn 2:40
Dn 7:7
Dn 7:19
- b Dn 2:41
- c Dn 2:45
Dn 7:14
Dn 7:27
Ré 12:5
- d Dn 2:44
Ré 11:15
- e Ps 1:4
- f Ps 37:10
Ré 20:11
- g Ps 22:27
Is 11:9
- h Dn 2:23
- i Jr 28:14
Dn 5:18
- j Jr 27:5
- k Dn 2:32
Dn 4:21
- l Is 45:1
Jr 51:28
Dn 5:28
Dn 11:2
- m Dn 8:20
- n Dn 7:6
Dn 8:21
Dn 10:20
Dn 11:3
- o Dn 2:33
- p Dn 7:19
Dn 7:23
Jn 11:48
- q Dn 7:7
- r Dn 2:33
- s Mt 12:25
- t Dn 2:34

2^e colonne

- a Dn 7:12
Ré 17:12
- b Ezr 1:2
Ps 115:3
Ps 115:16
- c Gn 49:10
Ps 2:6
Mt 6:10
Lc 22:29
Jn 18:36
Ré 11:15
Ré 20:6
- d 2S 7:13
Is 9:7
Éz 37:25
Dn 7:14
Ml 4:7
Ré 11:15
- e Dn 4:17
Dn 7:27
- f Ps 2:9
Ps 110:5
Is 60:12
Dn 11:45
Ré 19:15
- g Dn 4:3
Dn 11:34
Lc 1:33
- h Is 28:16
Dn 2:34
- i Dn 2:35
- j 2S 7:22
Ps 96:4
Ps 145:3
Jr 32:18
- k Gn 41:28
Dn 2:28

quant aux orteils des pieds étant en partie de fer et en partie d'argile modelée : le royaume sera en partie fort et sera en partie fragile. **43** Puisque tu as vu du fer mêlé à de l'argile humide, ils se mêleront à la descendance* des humains ; mais ils ne s'attacheront pas, celui-ci à celui-là, de même que le fer ne se mêle pas avec l'argile modelée.

44 "Et aux jours de ces rois*-là^a, le Dieu du ciel^b établira un royaume^c qui ne sera jamais supprimé^d. Et le royaume^e ne passera à aucun autre peuple^e. Il broiera tous ces royaumes et y mettra fin^f, et lui-même subsistera pour des temps indéfinis^g; **45** étant donné que tu as vu que de la montagne une pierre a été détachée, non par des mains^h, et [qu']elle a broyé le fer, le cuivre, l'argile modelée, l'argent et l'orⁱ. Le Grand Dieu*^j lui-même a fait connaître au roi ce qui doit arriver après cela^k. Et le rêve est sûr, et son interprétation digne de foi^l."

46 À ce moment-là le roi Neboukadnetsar tomba sur sa face, et il rendit hommage à Daniel, et il dit qu'on lui offre un présent et de l'encens^m.

47 Le roi répondait à Daniel et disait : "Vraiment votre Dieu* est un Dieu des dieuxⁿ, un Seigneur des rois^o et un Révélateur de secrets, parce que tu as pu révéler ce secret^p." **48** Alors le roi fit de Daniel quelqu'un de grand^q, et il lui donna beaucoup de cadeaux importants, et il le fit chef sur tout le district administratif de Babylone^r et préfet en chef sur tous les sages de Babylone. **49** Quant à Daniel, il fit une demande au roi, et celui-ci

1 Is 14:24; Is 44:26; m Ezr 6:10; n Dt 32:39; Ps 136:2; Dn 11:36; 1Co 8:5; o Dt 10:17; Ps 136:3; p Gn 41:39; Dn 1:17; Dn 2:28; Dn 4:9; Am 3:7; q Dn 5:16; r Dn 2:6; Dn 5:29.

Dn 2:43* Lit. : "semence". **44*** Aram. : *mal-khayya*, "les rois". **44*** "un royaume". Aram. : *malkhou*. **44*** Ou : "Et la royauté". Aram. : *oumalkhouthah*. **45*** "Le Grand Dieu". Aram. : *'Elah Rav*; gr. : *ho Théos ho mégas*. **47*** "votre Dieu". Aram. : *'Ela-hakhôn*. **47*** "un Dieu des dieux". Aram. : *'Elah 'elahin* (pl. de *'elah*). *'Elahin* est traduit 14 fois par "dieux" dans la partie aram. de Daniel.

préposa à l'administration du district administratif de Babylone Shadrak*, Méshak* et Abed-Négo^a, mais Daniel était à la cour^{ab} du roi.

3 Neboukadnetsar le roi fit une image^c d'or dont la hauteur était de soixante coudées [et] dont la largeur était de six coudées. Il la dressa dans la plaine de Doura, dans le district administratif de Babylone^d. **2** Et Neboukadnetsar, en tant que roi, envoya [des messagers] pour rassembler les satrapes, les préfets^e et les gouverneurs, les conseillers, les trésoriers, les juges, les magistrats de police^f et tous les administrateurs des districts administratifs, afin qu'ils viennent à l'inauguration^g de l'image que Neboukadnetsar le roi avait dressée.

3 À ce moment-là les satrapes^h, les préfets et les gouverneurs, les conseillers, les trésoriers, les juges, les magistrats de police et tous les administrateurs des districts administratifs se rassemblaient pour l'inauguration de l'image que Neboukadnetsar le roi avait dressée, et ils se tenaient en face de l'image que Neboukadnetsar avait dressée. **4** Et le hérautⁱ criait avec force : " À vous il est dit ceci, ô peuples, communautés nationales et langues^j : **5** Au moment où vous entendrez le son du cor, du chalumeau, de la cithare, de la harpe triangulaire, de l'instrument à cordes, de la cornemuse et de toutes sortes d'instruments de musique^k, vous tomberez et adorerez l'image d'or que Neboukadnetsar le roi a dressée. **6** Quiconque ne tombera pas et n'adorera pas^l sera jeté à l'instant même^m dans le four de feu ardentⁿ. " **7** À cause de cela, au moment même où tous les peuples entendaient le son du cor, du chalumeau, de la cithare, de la harpe triangulaire,

Dn 2:49* Aram. : *leShadhrakh*. 49* Aram. : *Méshakh*. 49^a " et Abed-Négo ". Aram. : *wa'Avédh Neghō*, qui signifie p.-é. " Serviteur de Nebo (un dieu babylonien) ". 49^m Lit. : " porte ". 3:4* " Et le héraut ". Aram. : *wekharōza*, dérivé de l'ancien persan *xrausa*, " celui qui appelle " ; gr. : *kêruux* ; lat. : *praeco*. Voir 5:29, note " proclama ".

CHAP. 2

a Dn 1:7
b Est 2:19
Est 3:2
Jr 39:3
Am 5:15

CHAP. 3

c Is 40:19
Ac 17:29
1Co 8:4
d Est 1:1
Dn 2:48
e Dn 6:7
f Ezr 7:25
Ac 16:20
g Ezr 6:16
h Est 8:9
Dn 6:1
i Dn 5:29
j Est 8:9
Dn 4:1
k Dn 3:10
Dn 3:15
l Ex 20:5
Mt 4:9
m Dn 4:19
Dn 4:33
n Jr 29:22
Dn 3:11
Dn 3:17
Dn 3:26
Ré 13:15

2^e colonne

a Jr 51:7
Ac 14:16
b Dn 3:12
c Ne 2:3
Dn 2:4
Dn 5:10
d Jb 21:12
Dn 3:5
Dn 3:15
e Dn 3:6
f Dn 2:49
g Dn 3:18
Dn 3:28
h Pr 29:22
Dn 2:12
i Dn 1:7
j Is 46:1
Jr 50:2
k Dn 3:28

de l'instrument à cordes et de toutes sortes d'instruments de musique, tous les peuples^a, communautés nationales et langues tombaient [et] adoraient l'image d'or que Neboukadnetsar le roi avait dressée.

8 À cause de cela, à ce moment même, certains Chaldéens* s'approchèrent et accusèrent les Juifs*^b. **9** Ils répondirent, et ils disaient à Neboukadnetsar le roi : " Ô roi, vis pour des temps indéfinis^c. **10** Toi, ô roi, tu as donné l'ordre que tout homme qui entend le son du cor, du chalumeau, de la cithare, de la harpe triangulaire, de l'instrument à cordes, de la cornemuse et de toutes sortes d'instruments de musique^d doit tomber et adorer l'image d'or ; **11** et que quiconque ne tomberait pas et n'adorerait pas doit être jeté dans le four de feu ardent^e. **12** Il existe certains Juifs* que tu as préposés à l'administration du district administratif de Babylone^f, Shadrak, Méshak et Abed-Négo ; ces hommes robustes n'ont pas tenu compte de toi, ô roi, ils ne servent pas tes dieux^g, et l'image d'or que tu as dressée, ils ne l'adorent pas^h. "

13 À ce moment-là Neboukadnetsar, avec rage et fureur^h, dit d'amener Shadrak, Méshak et Abed-Négoⁱ. Alors ces hommes robustes furent amenés devant le roi. **14** Neboukadnetsar répondait et leur disait : " Est-il bien vrai, ô Shadrak, Méshak et Abed-Négo, que vous ne servez pas mes dieux*^j, et que l'image d'or que j'ai dressée, vous ne l'adorez pas^k ? **15** Maintenant, si vous êtes prêts, pour qu'au moment où vous entendrez le son du cor, du chalumeau, de la cithare, de la harpe triangulaire, de l'instrument à cordes, de la cornemuse

Dn 3:8* Lit. : " des hommes robustes, des Chaldéens ". Aram. : *gouvryn Kasda'in*. 8* Ou : " calomniaient les Juifs ". Lit. : " mangèrent les morceaux [de chair qu'ils arrachaient du corps] des Juifs ". 12* Lit. : " des hommes robustes, des Juifs ". Aram. : *gouvryn Yehoudha'yin*. 12* " tes dieux ". Aram. : *lé'lahaykh* ; LXX^{Bagster}(gr.) : *théois* ; lat. : *deos*. 14* " mes dieux ". Aram. : *lé'lahay*.

et de toutes sortes d'instruments de musique^a, vous tombiez et adoriez l'image que j'ai faite, [c'est bien.] Mais si vous n'adorez pas, à l'instant même vous serez jetés dans le four de feu ardent. Et quel est le dieu* qui pourra vous sauver de mes mains^b ? ”

16 Shadrak, Méshak et Abed-Négo répondirent, et ils disaient au roi : “ Ô Neboukadnetsar, nous n'avons pas besoin de te donner réponse à ce sujet^c.

17 Si cela doit être, notre Dieu* que nous servons est capable de nous sauver. Il [nous] sauvera du four de feu ardent et de ta main, ô roi^d! 18 Sinon, qu'il te soit fait connaître, ô roi, que tes dieux* ne sont pas ceux que nous servons, et l'image d'or que tu as dressée, nous ne l'adorerons pas^e. ”

19 C'est alors que Neboukadnetsar fut rempli de fureur, et l'expression de son visage fut changée à l'égard de Shadrak, Méshak et Abed-Négo. Il répondait et disait de chauffer le four sept fois plus qu'on n'avait l'habitude de le chauffer. 20 Et à certains hommes robustes [pleins] d'énergie vitale^f, qui étaient dans ses forces militaires, il dit de lier Shadrak, Méshak et Abed-Négo, pour [les] jeter dans le four de feu ardent^g.

21 C'est alors que ces hommes robustes furent liés dans leurs manteaux, leurs habits, leurs coiffures et leurs autres vêtements, et qu'ils furent jetés dans le four de feu ardent. 22 Parce que la parole du roi était dure et que le four était excessivement chauffé, ces hommes robustes qui avaient monté Shadrak, Méshak et Abed-Négo furent ceux que la flamme de feu tua. 23 Mais ces [autres] hommes robustes, tous les trois, Shadrak, Méshak et Abed-Négo, tombèrent liés au milieu du four de feu ardent^h.

Dn 3:15* “ dieu ”. Aram. : 'èlah. 17* “ notre Dieu ”. Aram. : 'Èlahana'. 18* “ tes dieux ”. Aram. : lé'lahaykh. 23* Ici, LXXVg intercalent un long passage, et c'est dans leur v. 91 que ces versions reprennent la traduction de M.

CHAP. 3

- a Dn 3:10
- b Ex 5:2
2Ch 32:15
Is 36:20
Is 37:23
- c Lc 12:11
Lc 21:14
Ac 5:29
- d 1S 17:37
2S 22:26
Ps 27:1
Pr 18:10
Is 12:2
Dn 6:27
Mi 7:7
2Co 1:10
- e Ex 20:5
Lv 19:4
Pr 28:1
Ac 5:29
Hé 11:34
- f 2S 22:40
Jr 48:14
- g Dn 3:15
- h Ps 34:19

2^e colonne

- a Ps 66:12
Ps 91:1
Is 43:2
- b Jb 38:7
Ps 34:7
- c Dn 6:20
- d Gn 14:18
Dn 2:47
1Co 8:5
- e Dn 3:2
- f Is 43:2
Hé 11:34
- g Mt 10:30
Lc 21:18
Ac 27:34
- h Dn 2:47
Dn 4:34
- i Ps 34:7
Hé 1:14
- j 1Ch 5:20
Ps 3:8
Ps 22:4
Ps 91:14
2Co 1:9
Hé 11:6
- k Ex 23:24
Ré 12:11
- l Dn 3:5
Dn 3:15
- m Ex 20:5
Mt 4:10
- n Dn 6:26
- o Dn 2:5
- p Ezr 6:11

24 À ce moment-là Neboukadnetsar le roi fut effrayé et il se leva en toute hâte. Il répondait et disait à ses hauts fonctionnaires royaux : “ N'est-ce pas trois hommes robustes que nous avons jetés, liés, au milieu du feu^a ? ” Ils répondaient et disaient au roi : “ Oui, ô roi ! ” 25 Il répondait et disait : “ Voyez ! J'aperçois quatre hommes robustes qui circulent librement au milieu du feu, et ils n'ont aucune blessure, et l'aspect du quatrième ressemble à celui d'un fils des dieux^b. ”

26 C'est alors que Neboukadnetsar s'approcha de la porte du four de feu ardent^c. Il répondait et disait : “ Shadrak, Méshak et Abed-Négo, serviteurs du Dieu Très-Haut^d, sortez et venez ici ! ” À ce moment-là Shadrak, Méshak et Abed-Négo sortaient du milieu du four. 27 Les satrapes, les préfets, les gouverneurs et les hauts fonctionnaires^e du roi, qui étaient rassemblés, regardaient ces hommes robustes, [constatant] que le feu n'avait pas eu de pouvoir sur leurs corps^f, que pas un cheveu de leur tête^g n'avait été brûlé, que même leurs manteaux n'avaient pas été altérés, et que l'odeur du feu n'était pas venue sur eux.

28 Neboukadnetsar répondait et disait : “ Béni soit le Dieu de Shadrak, Méshak et Abed-Négo^h, qui a envoyé son angeⁱ et a sauvé ses serviteurs qui ont eu confiance en lui^j et qui ont changé* la parole même du roi et ont livré leurs corps, parce qu'ils ne voulaient servir^k et ne voulaient adorer^l aucun dieu, si ce n'est leur Dieu^m. 29 Et de ma part ordre est donnéⁿ : à tout peuple, communauté nationale ou langue qui dit quelque chose de faux contre le Dieu de Shadrak, Méshak et Abed-Négo, on arrachera les membres^o, et sa maison sera transformée en latrines publiques^p ; étant donné

Dn 3:25* “ ressemble à celui d'un fils des dieux ”. Aram. : damêh levar-'èlahin ; gr. : théou ; syr. : 'alahin. 26* “ du Dieu Très-Haut ”. Aram. : 'Èlaha' 'Ulay'a. Voir 5:18, note. 28* Ou : “ annulé ”. 28* “ leur Dieu ”. Aram. : lé'lahahôn.

qu'il n'existe pas d'autre dieu* qui soit capable de délivrer comme celui-là^a."

30 À cette époque-là le roi lui-même fit prospérer Shadrak, Méshak et Abed-Négo dans le district administratif de Babylone^b.

4 "Neboukadnetsar le roi, à tous les peuples, communautés nationales et langues qui habitent dans toute la terre^c : Que votre paix devienne grande^d. **2** Les signes et les prodiges que le Dieu Très-Haut a accomplis à mon égard, il m'a paru bon de les proclamer^e. **3** Que ses signes sont grands, et que ses prodiges sont puissants^f ! Son royaume est un royaume pour des temps indéfinis^g, et sa domination est de génération en génération^h.

4* "Moi, Neboukadnetsar, j'étais tranquilleⁱ dans ma maison et florissant dans mon palais^j. **5** J'ai vu un rêve, et il me faisait peur^k. Des images mentales sur mon lit et des visions de ma tête m'effrayaient^l. **6** Et de ma part ordre était donné d'amener devant moi tous les sages de Babylone pour qu'ils me fassent connaître l'interprétation du rêve^m.

7 "À ce moment-là entraient les prêtres-magiciens, les évocateurs d'esprits, les Chaldéensⁿ et les astrologues^o ; et je disais devant eux quel était ce rêve, mais son interprétation, ils ne me la faisaient pas connaître^p. **8** À la fin entra devant moi Daniel, dont le nom est Beltshatsar^q, selon le nom de mon dieu^r, et en qui il y a l'esprit des dieux* saints^s ; et devant lui je dis quel était ce rêve :

9 "Ô Beltshatsar le chef des prêtres-magiciens^t, parce que je sais bien que l'esprit des dieux saints est en toi^u et qu'aucun secret* ne t'embarasse^v, dis[moi] les visions de mon rêve que j'ai vu et son interprétation^w.

Dn 3:29* "dieu". Aram. : 'èlah. **30*** Dans Sy, le chap. 3 se termine ici ; MLXX^{Bagster}Vg prolongent ce chap. de trois v. **4:4*** Dans M LXX^{Bagster}Vg, le chap. 4 commence ici. **8*** Voir v. 18, note. **9*** "secret". Aram. : raz ; Th(gr.) : mustèrion ; lat. : sacramentum.

CHAP. 3

a Dt 32:31
Dn 4:35
Dn 6:27
b Ps 1:3
Dn 2:49
Dn 3:12

CHAP. 4

c Est 8:9
Dn 3:4
d Dn 6:25
e Ps 66:16
Dn 2:23
f Dt 4:34
Ps 71:19
Dn 6:27
Rm 11:33
g Ps 10:16
Ps 29:10
Ps 66:7
Ps 90:2
Jr 10:10
h Ps 146:10
i Is 47:8
j Lc 11:21
k Dn 5:6
l Dn 2:1
m Gn 41:8
Dn 2:2
n Dn 5:7
o Is 47:13
Dn 2:27
p Dn 2:11
q Dn 1:7
Dn 5:12
r Is 46:1
Jr 50:2
s Nb 11:17
Is 63:11
Dn 4:18
Dn 4:24
Dn 5:11
t Dn 1:20
Dn 2:48
u Gn 41:38
Dn 6:3
v Dn 1:17
w Dn 2:30

2^e colonne

a Dn 2:19
Dn 4:26
b Is 10:33
Éz 31:3
d Gn 11:4
Mt 11:23
e Jr 27:6
Éz 31:6
f Lm 4:20
g Mt 13:32
h Ps 103:20
Ps 103:21
Dn 4:23
i Dt 33:2
Ps 89:7
Dn 8:13
Mt 18:10
Lc 4:34

10 "Or les visions de ma tête sur mon lit, je les regardais^a, et, voyez : un arbre^b au milieu de la terre, dont la hauteur était immense^c. **11** L'arbre grandit et devint fort, et sa hauteur atteignit finalement les cieus, et il était visible* jusqu'à l'extrémité de toute la terre^d. **12** Son feuillage était beau, et son fruit abondant ; il y avait sur lui de la nourriture pour tous. Sous lui la bête^e des champs cherchait l'ombre^f, sur ses branches habitaient les oiseaux des cieus^g ; de lui se nourrissait toute chair.

13 "J'ai continué à regarder dans les visions de ma tête sur mon lit, et, voyez : un veillant*^h, oui un saintⁱ, qui descendait des cieus. **14** Il criait avec force*, et voici ce qu'il disait : "Abattez l'arbre^j, et coupez ses branches. Faites tomber son feuillage, et dispersez ses fruits. Que la bête s'enfuit de dessous lui, et les oiseaux de ses branches^k. **15** Toutefois la souche avec ses racines, laissez-la dans la terre, oui avec des liens de fer et de cuivre, parmi l'herbe des champs ; de la rosée des cieus qu'il soit mouillé, et avec la bête que sa part soit parmi la végétation de la terre^l. **16** Que son cœur soit changé [pour qu'il ne soit plus un cœur] d'humain, et qu'un cœur de bête lui soit donné^m, et que sept temps*ⁿ passent sur lui. **17** Par le décret des veillants*^o la chose est, et [par] la parole des saints, cette demande, afin que les vivants sachent

j Éz 21:26 ; Éz 21:27 ; Dn 4:31 ; Dn 5:20 ; Lc 3:9 ; k Jr 51:6 ; Éz 31:12 ; 1 Jb 14:7 ; Dn 4:33 ; m Dn 4:32 ; n Dn 7:25 ; Dn 12:7 ; Lc 21:24 ; Ré 12:14 ; o Dn 4:13.

Dn 4:11* Lit. : "et sa vue était". **13*** "un veillant". Aram. : 'ir ; LXX^{Bagster}(gr.) : 'èir ; gr. : aggelos, "ange" ; lat. : vigil. **14*** Lit. : "avec énergie vitale". **16*** Ou : "temps fixés (déterminés)" ; ou encore : "périodes". Aram. : 'iddannin ; gr. : été, "années" ; LXX^{Bagster}(gr.) : kairoi, "temps fixés" ; lat. : tempora, "temps". "Années", BDB, p. 1105 ; KB, p. 1106 ; Lexicon Linguae Aramaicae Veteris Testamenti, par E. Vogt, Rome 1971, p. 124 ; ST, p. 511. "Sept temps", comme sept années, font deux fois trois temps et demi. Cf. 7:25, deuxième note "temps" ; 12:7, note "moitié". **17*** "veillants". Aram. : 'irin ; LXX^{Bagster}(gr.) : 'èir ; lat. : vigilum.

que le Très-Haut est Chef* dans le royaume des humains^a, et qu'il le donne à qui il veut^b, et qu'il établit sur lui le plus humble des humains^{ac}. ”

18 “ Voilà le rêve que j'ai vu, moi, Roi Neboukadnetsar, et toi, ô Beltshatsar, dis quelle est l'interprétation, étant donné que tous les [autres] sages de mon royaume ne peuvent me faire connaître l'interprétation^d. Mais toi, tu en es capable, parce que l'esprit des dieux* saints est en toi^e. ”

19 “ À ce moment-là Daniel, dont le nom est Beltshatsar^f, fut stupéfait pendant un instant, et ses pensées l'effrayaient^g.

“ Le roi répondait et disait : ‘ Ô Beltshatsar, que le rêve et l'interprétation ne t'effraient pas^h. ’

“ Beltshatsar répondait et disait : ‘ Ô mon seigneur*, que le rêve [s'applique] à ceux qui te haïssent, et son interprétation à tes adversairesⁱ. ’

20 “ L'arbre que tu as vu, qui grandit et devint fort, dont la hauteur a finalement atteint les cieux et qui était visible pour toute la terre^j, 21 dont le feuillage était beau, dont le fruit était abondant et sur lequel il y avait de la nourriture pour tous ; sous lequel habitaient les bêtes des champs et sur les branches duquel résidaient les oiseaux des cieux^k, 22 c'est toi, ô roi^l, parce que tu as grandi et que tu es devenu fort, et que ta grandeur a grandi et a atteint jusqu'aux cieux^m, et ta domination jusqu'à l'extrémité de la terreⁿ.

23 “ Et parce que le roi a vu un veillant*, oui un saint^o, qui descendait des cieux, qui disait également : “ Abattez l'arbre et supprimez-le. Toutefois la souche avec ses racines, laissez-la dans la terre, mais avec des

Dn 4:17* Ou : “ domine ”. Aram. : *shallit*. 17^a “ humains ”. Aram. : *'anowsha'*. 17^a “ et (...) le plus humble des humains ”. Aram. : *oushephal 'anashim* (pl. de *'enash*). 18* “ esprit des dieux ”. Aram. : *rouah-'elahin* ; lat. : *spiritus deorum*. 19* “ Ô mon seigneur ”. Aram. : *mart'y*. 23* “ un veillant ”. Aram. : *'ir* ; LXX^{Bagster}(gr.) : *êir* ; lat. : *vigilem*.

CHAP. 4

a Ps 83:18
Jr 16:21
Dn 4:34
b Ps 75:7
Ps 89:36
Mt 25:31
Lc 1:32
Lc 1:33
c 1S 2:8
Éz 17:24
Ze 9:9
Mt 11:29
d Is 47:13
Dn 5:8
Dn 5:15
e Gn 41:16
Dn 2:28
Dn 4:8
f Dn 1:7
g Dn 7:28
h 1S 3:17
i 2S 18:32
j Éz 31:3
Dn 4:10
k Dn 4:12
l Dn 2:37
m Is 14:13
Is 14:14
n Dn 2:38
o Nb 22:32
Dt 33:2
Ps 89:7
Dn 4:13
Dn 8:13
Mt 18:10
Ac 10:3
Ac 12:23

2^e colonne

a Dn 4:16
Dn 5:21
Lc 21:24
b Is 23:9
Is 55:11
Dn 4:17
c Ps 83:18
d Jb 34:19
Ps 107:40
e Dn 4:32
Dn 5:21
f Ps 106:20
g Dn 4:16
Lc 21:24
h Ps 83:18
i Jb 34:24
Jr 27:5
Dn 2:21
Dn 5:21
Dn 7:14
j Dn 4:15
k Ps 11:4
Is 66:1
l Ps 119:46
m Pr 16:6
Pr 28:13
Is 55:7
Éz 18:21
Mt 3:8
n Ps 41:1
Is 58:7
Mi 6:8
1Jn 3:17
o 1R 21:29
Yl 2:14
Yon 3:10

liens de fer et de cuivre, parmi l'herbe des champs ; de la rosée des cieux qu'il soit mouillé, et avec les bêtes des champs que sa part soit jusqu'à ce que sept temps* passent sur lui^a ”, 24 voici l'interprétation, ô roi, et le décret^b du Très-Haut^c c'est ce qui arrivera vraiment à mon seigneur* le roi^d. 25 Toi, on te chassera d'entre les hommes et avec les bêtes des champs sera ta demeure^e ; et de la végétation, c'est ce qu'on te donnera à manger, comme aux taureaux^f ; et de la rosée des cieux tu seras mouillé ; et sept temps^g passeront sur toi, jusqu'à ce que tu saches que le Très-Haut est Chef* dans le royaume des humains^{ah}, et qu'il le donne à qui il veutⁱ.

26 “ Et parce qu'on a dit de laisser la souche avec les racines de l'arbre^j, ton royaume te restera après que tu sauras que les cieux dominent^k. 27 C'est pourquoi, ô roi, puisse mon conseil te paraître bon^l : enlève tes péchés par la justice^m, et ton iniquité en faisant miséricorde aux pauvresⁿ. Peut-être y aura-t-il une prolongation de ta prospérité^o. ”

28 Tout cela arriva à Neboukadnetsar le roi^p.

29 Au bout de douze mois lunaires, il se promenait sur le palais royal de Babylone. 30 Le roi répondait et disait^q : “ N'est-ce pas là Babylone la Grande que moi j'ai bâtie pour la maison royale par la force de ma puissance^r et pour la dignité de ma majesté^s ? ”

31 La parole était encore dans la bouche du roi qu'une voix tomba des cieux : “ À toi il est dit, ô Neboukadnetsar le roi : ‘ Le royaume s'en est allé d'avec toi^t ; 32 d'entre les humains on te chassera et avec les bêtes des champs sera ta demeure^u. On te donnera de la végétation à manger,

p Nb 23:19 ; Pr 10:24 ; Is 55:11 ; q Ps 73:9 ; r Pr 16:18 ; s Ps 49:11 ; t Dn 4:25 ; Ac 12:23 ; u Dn 4:14 ; Dn 5:21.

Dn 4:23* Voir v. 16, note. 24* “ mon seigneur ”. Aram. : *mart'y*. 25* Voir v. 16, note. 25^a Ou : “ domine ”. 25^a Ou : “ hommes ”. Aram. : *'anasha'*.

comme aux taureaux, et sept temps* passeront sur toi, jusqu'à ce que tu saches que le Très-Haut est Chef# dans le royaume des humains^a, et qu'il le donne à qui il veut^a. ”

33 À cet instant^b la parole s'accomplit sur Neboukadnetsar ; d'entre les humains il était chassé, et il se mit à manger de la végétation comme les taureaux ; et de la rosée des cieux son corps fut alors mouillé, jusqu'à ce que ses cheveux soient devenus longs comme [les plumes] des aigles, et ses ongles comme [les griffes] des oiseaux^c.

34 “ Et à la fin des jours^d, moi, Neboukadnetsar, j'ai levé mes yeux vers les cieux^e, et mon intelligence me revenait ; j'ai béni le Très-Haut lui-même^f, j'ai loué et glorifié Celui qui vit pour des temps indéfinis^g, parce que sa domination est une domination pour des temps indéfinis et que son royaume est de génération en génération^h. **35** Tous les habitants de la terre sont considérés comme rienⁱ ; et il agit selon sa propre volonté* parmi l'armée des cieux et les habitants de la terre^j. Et il n'existe personne qui puisse arrêter sa main^k ou qui puisse lui dire : ‘ Qu'as-tu fait^l ? ’

36 “ Au même moment mon intelligence me revenait, et pour la dignité de mon royaume, ma majesté et mon éclat me revenaient^m ; même mes hauts fonctionnaires royaux et mes grands me recherchaient avec empressement ; je fus rétabli sur mon royaume, et une grandeur extraordinaire me fut ajoutéeⁿ.”

37 “ Maintenant moi, Neboukadnetsar, je loue, j'exalte et je glorifie le Roi des cieux^o, parce que toutes ses œuvres sont vérité et que ses voies sont justice*^p, et parce qu'il peut humilier ceux qui marchent avec orgueil^q. ”

Dn 4:32* Voir v. 16, note. **32#** Ou : “ domine ”. **32^a** Voir v. 25, note “ humains ”. **35^a** Ou : “ et (...) selon son propre désir ”. **Aram.** : *oukhemitsbeyéh*, inf. **37*** Ou : “ jugement ”. **Aram.** : *din*.

CHAP. 4

a Dn 4:17
b Dn 3:6
Dn 5:5
c Dn 4:25
d Dn 4:16
e Ps 121:1
Ps 123:1
Ps 123:2
f Ps 7:17
Ps 92:1
g Jr 10:10
1Tm 1:17
Ré 4:11
h Ps 10:16
Dn 4:3
Mi 4:7
i Ps 39:5
Is 40:15
j 1S 3:18
Ps 33:11
Is 46:10
k Jb 34:24
Is 43:13
1Co 10:22
l Jb 9:12
Is 45:9
Rm 9:20
m 2Ch 33:13
Dn 4:26
n Pr 22:4
o Dn 4:3
Ac 17:24
p Dt 32:4
Ps 33:5
Ré 15:3
q Ex 18:11
Jb 40:11
Jc 4:6

2^e colonne

CHAP. 5

a Dn 5:9
Dn 7:1
Dn 8:1
b Is 21:5
Jr 51:39
c Pr 20:1
Pr 31:4
d 2R 25:15
2Ch 36:18
Ezr 1:7
Jr 27:16
Jr 52:19
Dn 1:2
e Pr 11:2
f Ps 115:4
Ps 135:15
Ac 17:29
Ré 9:20
g Dn 5:24
h Ps 102:15
i Ps 69:23
Is 21:3
j Ez 7:17
Na 2:10
k Gn 41:8
Dn 2:2
Dn 4:6
l Gn 41:42
1S 17:25

5 Pour ce qui est de Belshatsar*^a le roi, il fit un grand festin* pour mille de ses grands, et devant ces mille il buvait du vin^b. **2** Sous l'influence du vin^c, Belshatsar dit d'apporter les récipients d'or et d'argent^d que Neboukadnetsar son père avait enlevés du temple* qui était à Jérusalem, pour qu'y boivent le roi et ses grands, ses concubines et ses épouses de second rang^e. **3** À ce moment-là on porta les récipients d'or qu'on avait enlevés du temple de la maison de Dieu*, qui était à Jérusalem, et le roi et ses grands, ses concubines et ses épouses de second rang y burent. **4** Ils burent du vin, et ils louèrent les dieux* d'or et d'argent, de cuivre, de fer, de bois et de pierre^f.

5 À cet instant sortirent les doigts d'une main d'homme : ils écrivaient devant le porte-lampes sur le plâtre du mur du palais du roi^g, et le roi apercevait le dos de la main qui écrivait. **6** À ce moment-là, pour ce qui est du roi, son teint s'altéra chez lui, et ses pensées l'effrayaient^h ; les jointures de ses hanches se relâchaientⁱ et ses genoux s'entrechoquaient^j.

7 Le roi criait avec force d'ame-ner les évocateurs d'esprits, les Chaldéens et les astrologues^k. Le roi répondait et disait aux sages de Babylone : “ Tout homme qui lira cette écriture et m'en indiquera l'interprétation, de pourpre il sera revêtu^l, avec un collier

Dn 5:1* “ Belshatsar ”. **Aram.** : *Bélsha'tsarsar* ; **gr.** : *Baltasar* ; **sy.** : *Bélitshatsar* ; **Vg^o(lat.)** : *Baltassar*. Dans la tablette babylonienne n° 38299 qui se trouve au British Museum, ce nom figure sous la forme “ Bel-Sharousour ”. Voici ce que dit R. Dougherty (*Nabonidus and Belshazzar*, New Haven 1929, p. 186) : “ Les allusions cunéiformes à Belshatsar jettent une telle lumière sur le rôle qu'il a joué, que sa place dans l'Histoire apparaît clairement. Il existe quantité de textes indiquant que sous le rapport de la position et du prestige Belshatsar était presque l'égal de Nabonide. ” **1*** Lit. : “ grand pain ”. **Aram.** : *lehèm rav*. **2*** “ du temple ”. **Aram.** : *hè-khela* ; **LXX^{Bagster}(gr.)** : *naou* ; **lat.** : *templo*. **Voir Mt 23:16**, note. **3*** “ Dieu ”. **Aram.** : *'Élahu* ; **sy.** : *dA'lahu*. **4*** “ les dieux de ”. **Aram.** : *lé'tahé* ; **sy.** : *la'tahé*.

d'or autour de son cou, et comme le troisième dans le royaume il dominera^a. ”

8 À ce moment-là entraient tous les sages du roi, mais ils ne furent pas capables de lire l'écriture ni de faire connaître l'interprétation^b au roi.

9 Alors le roi Belshatsar fut extrêmement effrayé et chez lui son teint s'altérait, et ses grands demeurèrent perplexes^c.

10 Pour ce qui est de la reine, à cause des paroles du roi et de ses grands, elle entra directement dans la salle du banquet. La reine répondit et dit : “ Ô roi, reste en vie pour des temps indéfinis^d. Que tes pensées ne t'effraient pas, et que ton teint ne s'altère pas. **11** Il existe un homme capable dans ton royaume, en qui il y a l'esprit des dieux* saints^e; et aux jours de ton père, on trouva en lui une lumière, une perspicacité et une sagesse comme la sagesse des dieux, et le roi Neboukadnetsar ton père l'établit chef^f des prêtres-magiciens, des évocateurs d'esprits, des Chaldéens [et] des astrologues, [oui] ton père, ô roi, **12** étant donné qu'on avait trouvé en lui, en Daniel, à qui le roi lui-même donna le nom de Beltshatsar^g, un esprit extraordinaire, de la connaissance et de la perspicacité pour interpréter les rêves^h, ainsi que l'explication des énigmes et [l'art] de dénouer les nœudsⁱ. Que Daniel soit donc appelé pour indiquer l'interprétation. ”

13 Alors Daniel fut amené devant le roi. Le roi prenait la parole et disait à Daniel : “ Es-tu ce Daniel qui est d'entre les exilés* de Juda^j, que le roi mon père a fait venir de Juda* ? **14** J'ai aussi entendu dire à ton sujet que l'esprit des dieux* est en toi^k, et qu'on a trouvé en toi une lumière, une perspicacité et une sagesse^m extraordinaire. **15** Et maintenant, on a amené devant moi les sages [et] les évocateurs d'esprits pour

CHAP. 5

- a Dn 2:6
Dn 2:48
Dn 6:2
- b Gn 41:8
Dn 2:27
Dn 4:7
- c Is 13:7
- d Dn 3:9
- e Dn 2:47
Dn 4:8
Dn 4:18
- f Dn 2:48
Dn 4:9
- g Dn 1:7
Dn 4:8
- h Dn 1:17
Dn 6:3
- i 1R 4:30
Dn 5:16
- j Dn 1:6
Dn 2:25
Dn 6:13
- k 2R 24:14
l Dn 1:17
Dn 2:23
Dn 4:9
- m Pr 2:6
Dn 1:20

2^e colonne

- a Is 47:12
Dn 2:10
Dn 5:8
- b Gn 40:8
Dn 2:28
- c Dn 2:6
Dn 5:7
- d Est 9:15
- e Ps 119:46
- f Ps 47:2
Ps 83:18
Ps 92:8
Dn 4:17
- g Dn 5:11
- h Dn 2:37
Dn 2:38
- i Jr 25:9
Dn 3:4
Dn 4:22
- j Pr 16:14
Dn 2:12
Dn 3:6
Dn 3:29
- k Pr 16:5
Is 14:13
Dn 4:30
Mi 6:8
- l Is 47:1
- m Dn 4:25
Dn 4:32
- n Dn 4:33
- o Jb 34:24
Ps 83:18
Éz 17:24
Dn 4:17
Dn 4:35
- p Dn 5:11
Dn 5:18

lire cette écriture, oui pour m'en faire connaître l'interprétation ; mais ils ne sont pas capables d'indiquer l'interprétation de la parole^a. **16** Et moi, j'ai entendu dire à ton sujet que tu peux fournir des interprétations^b et dénouer des nœuds. Maintenant, si tu peux lire l'écriture et m'en faire connaître l'interprétation, de pourpre tu seras revêtu, avec un collier d'or autour de ton cou, et comme le troisième dans le royaume tu domineras^c. ”

17 À ce moment-là Daniel répondait et disait devant le roi : “ Que tes cadeaux soient pour toi, et tes présents, donne-les à d'autres^d. Toutefois je lirai au roi l'écriture et je lui ferai connaître l'interprétation^e. **18** Quant à toi, ô roi, le Dieu Très-Haut*^f lui-même a donné à Neboukadnetsar ton père^g le royaume, la grandeur, la dignité et la majesté^h. **19** Et à cause de la grandeur qu'Il lui avait donnée, tous les peuples, communautés nationales et langues tremblaient et manifestaient de la crainte devant luiⁱ. Il tuait qui il voulait ; il frappait* qui il voulait ; il élevait qui il voulait ; et il humiliait qui il voulait^j. **20** Mais lorsque son cœur s'enorgueillit et que son esprit devint dur, de sorte qu'il se montra présomptueux^k, il fut déposé du trône de son royaume, et sa dignité lui fut ôtée^l. **21** D'entre les fils des humains^m il fut chassé, son cœur devint semblable à celui d'une bête, et avec les ânes sauvages fut sa demeureⁿ. On lui donnait de la végétation à manger, comme aux taureaux ; et de la rosée des cieux son corps fut alors mouillé^o, jusqu'à ce qu'il sache que le Dieu Très-Haut est Chef* dans le royaume des humains et qu'il établit sur lui celui qu'il veut^p. ”

22 “ Et quant à toi, son fils Belshatsar^p, tu n'as pas humilié ton

Dn 5:18* “ le Dieu Très-Haut ”. Aram. : *‘Ēlaha ‘Īlaya* ; LXX^{Bagster}(gr.) : *ho Théos ho Hupistos*. 19* “ laissait vivre ”, si le mot est dérivé d'un autre vb. de forme similaire. 21* Ou : “ fils des hommes ”. Aram. : *bené anasha*. 21* Ou : “ domine ”. Voir 4:17, note “ Chef ”.

Dn 5:11* Voir 4:18, note. 13* Voir 2:25, note. 14* Voir 4:18, note.

cœur^a, bien que tu aies su tout cela^b. **23** Mais contre le Seigneur des cieux* tu t'es élevé^c, et on a apporté devant toi les récipients de sa maison^d; et toi et tes grands, tes concubines et tes épouses de second rang, vous y avez bu du vin, et tu as loué des dieux^e d'argent et d'or, de cuivre, de fer, de bois et de pierre^e, qui ne voient rien, ni n'entendent rien, ni ne savent rien^f; mais le Dieu^a dans la main de qui est ton souffle^g et à qui appartiennent toutes tes voies^h, tu ne l'as pas glorifiéⁱ. **24** Alors, de devant lui a été envoyé le dos d'une main, et cette écriture a été tracée^j. **25** Et voici l'écriture qui a été tracée: MENÉ, MENÉ, TEQEL et PARSÎN*.

26 "Voici l'interprétation de la parole: MENÉ: Dieu a compté* [les jours de] ton royaume et l'a mené à sa fin^k."

27 "TEQEL: tu as été pesé* dans la balance et tu as été trouvé insuffisant^l."

28 "PÉRÈS: ton royaume a été divisé* et donné aux Mèdes et aux Perses^m."

29 À ce moment-là Belshatsar donna [l']ordre*, et on revêtit Daniel de pourpre, avec un collier d'or autour de son cou; et on proclama* à son sujet qu'il devait devenir le troisième chef dans le royaumeⁿ.

Dn 5:23* "le Seigneur des cieux". Aram.: *maré'-shemayya'*. **23*** "et (...) des dieux de". Aram.: *welé'lahé*. **23^a** "mais le Dieu". Aram.: *welÉ'lahá'*; LXX^{Bagster}(gr.): *Théon*. **23^g** "ton souffle". Aram.: *nishmethakh*. Cf. Pr 20:27, note. **25*** Lit.: "Une Mine, une Mine, un Sicile et des Demi-sicles". Aram.: *Mené Mené Teqél ouPharsin*. *Pharsin* est le pl. de *Perés*, "demi-sicile". **26*** "MENÉ: Dieu a compté". Aram.: *Mené' menah-Élahá'*. **26*** Ou: "l'a abandonné". **27*** "TEQEL: tu as été pesé". Aram.: *Teqél teqiltah*. **28*** "PÉRÈS: ton royaume a été divisé". Aram.: *Perés perisath malkhouthakh*. *Perés* est le sing. de *Pharsin*. Cf. v. 25, note. **28*** "aux Mèdes et aux Perses". Aram.: *leMadhay ouPharas*. Le mot aram. traduit par "Perses" est formé des trois mêmes consonnes que *Perés*. **29*** Lit.: "dit". **29*** "et on proclama". Aram.: *welhakhrizou*; LXX^{Bagster}(gr.): *ékéruxé*; lat.: *praedicatum est*. Voir 3:4, note.

CHAP. 5

a Mt 23:12
b Lc 12:47
Jc 4:17
c Is 37:23
Jr 50:29
d Dn 5:3
e Is 37:19
Ac 17:29
f Dt 32:21
Ps 115:5
Ps 135:17
Is 46:7
1Co 8:4
g Ps 104:29
Is 42:5
Ac 17:25
h Pr 20:24
Jr 10:23
i Rm 1:21
j Dn 5:5
k Is 13:11
Jr 25:12
Jr 27:7
Jr 50:1
Jr 51:11
l Jb 31:6
Rm 2:6
1Co 3:13
Col 3:25
m Ezr 1:1
Is 21:2
Is 45:1
Jr 50:9
Dn 6:28
Dn 9:1
n Is 14:2
Dn 5:7
Dn 5:16

*2^e colonne

a Is 21:9
Jr 51:8
Jr 51:31
Jr 51:39
Jr 51:57
b Dn 6:1
Dn 9:1

CHAP. 6

c Est 1:1
d Pr 3:16
Is 14:2
Dn 2:48
Dn 5:29
e Ezr 8:36
Est 8:9
Dn 3:2
f Ezr 4:22
Est 7:4
Lc 19:23
g Pr 3:35
Pr 22:29
h Dn 1:17
Dn 5:12
i Ps 37:12
Pr 29:27
Ec 4:4
j Ph 2:15
1P 2:12
k Est 3:8

30 Dans cette nuit-là*, Belshatsar le roi chaldéen fut tué^a, **31*** et Darius^{ab} le Mède reçut le royaume, étant âgé d'environ soixante-deux ans.

6 Cela parut bon à Darius, et il établit sur le royaume cent vingt satrapes, qui devaient être sur tout le royaume^c; **2** et au-dessus d'eux trois hauts fonctionnaires, dont l'un était Daniel^d, pour que continuellement ces satrapes^e leur remettent le rapport et que le roi ne soit pas perdant^f. **3** C'est alors que ce Daniel se distinguait constamment^g des hauts fonctionnaires et des satrapes, étant donné qu'un esprit* extraordinaire était en lui^h; et le roi avait l'intention de l'élever au-dessus de tout le royaume.

4 À cette époque-là les hauts fonctionnaires et les satrapes cherchaient constamment à trouver un prétexte contre Daniel à propos du royaumeⁱ; mais ils ne purent trouver aucun prétexte ni rien de malhonnête, étant donné qu'il était digne de confiance et qu'aucune négligence ni rien de malhonnête ne fut trouvé en lui^j. **5** Aussi ces hommes robustes disaient-ils: "Nous ne trouverons dans ce Daniel aucun prétexte, si ce n'est qu'il nous faut en trouver un contre lui dans la loi de son Dieu^k."

6 Alors ces hauts fonctionnaires et satrapes entrèrent en foule chez le roi^l, et voici ce qu'ils lui disaient: "Ô Darius le roi, vis pour des temps indéfinis^m. **7** Tous les hauts fonctionnaires du royaume, les préfets et les satrapes, les hauts fonctionnaires royaux et les gouverneurs ont tenu conseil ensemble pour établir une ordonnance

1 Ps 56:6; Pr 6:18; m Ne 2:3; Dn 2:4.

Dn 5:30* Voir "Babylone la Grande est tombée!" *Le Royaume de Dieu a commencé son règne!* par la Watch Tower Bible and Tract Society, New York 1969, p. 219, note; voir aussi *it* à l'entrée "Belshatsar". **31*** Dans MLXX, le chap. 6 commence ici. **31*** "et Darius". Aram.: *wedhoryawèsh*; LXX^{Bagster}(gr.): *Daréios*; lat.: *Darius*; gr.: *Artaxerxès*. **6:3*** "esprit". Aram.: *rouah*; LXX^{Bagster}(gr.): *pneuma*; lat.: *spiritus*. **5*** "son Dieu". Aram.: *Élahéh*; lat.: *Dei sui*.

royale^a et mettre en vigueur une interdiction : Quiconque, dans l'espace de trente jours, fait une requête à quelque dieu ou homme*, si ce n'est à toi, ô roi, doit être jeté dans la fosse aux lions^b. **8** Maintenant, ô roi, puisses-tu établir l'ordonnance et signer l'écrit^c, afin qu'il ne soit pas changé, selon la loi des Mèdes et des Perses^d, laquelle n'est pas abrogée^e."

9 Ainsi le roi Darius signa l'écrit et l'interdiction^f.

10 Mais Daniel, dès qu'il sut que l'écrit avait été signé, entra dans sa maison, et, les fenêtres dans sa chambre haute étant ouvertes pour lui dans la direction de Jérusalem^g, oui trois fois par jour^h il s'agenouillait sur ses genoux, priaitⁱ et louait devant son Dieu^j, comme il l'avait fait auparavant, régulièrement^k. **11** À ce moment-là ces hommes robustes entrèrent en foule et trouvèrent Daniel faisant requête et implorant la faveur devant son Dieu^l.

12 C'est alors qu'ils s'approchèrent, et ils disaient devant le roi à propos de l'interdiction du roi : "N'as-tu pas signé une interdiction selon laquelle tout homme qui, dans l'espace de trente jours, adresse une requête à quelque dieu ou homme, si ce n'est à toi, ô roi, doit être jeté dans la fosse aux lions^m ?" Le roi répondait et disait : "La chose est bien établie selon la loi des Mèdes et des Perses, laquelle n'est pas abrogéeⁿ." **13** Aussitôt ils répondirent, et ils disaient devant le roi : "Daniel^o, qui est d'entre les exilés* de Juda^p, n'a pas tenu compte de toi, ô roi, ni de l'interdiction que tu as signée, mais trois fois par jour il fait sa requête^q." **14** Alors le roi, dès qu'il entendit la parole, cela lui déplut beaucoup^r, et il fixa [sa] pensée sur Daniel afin de le sauver^s ; jusqu'au coucher du soleil il s'efforça sans relâche de le délivrer. **15** Finalement ces hommes robustes entrèrent

Dn 6:7* "dieu ou homme". Aram. : 'èlah wè'ènash ; lat. : *deo et homine*. **10*** "son Dieu". Aram. : 'Èlahéh. **13*** Voir 2:25, note.

CHAP. 6

- a Ps 59:3
Ps 94:20
b Dn 3:6
Dn 6:16
Dn 6:24
c Est 3:12
Est 8:10
d Est 1:19
e Est 8:8
f Dn 6:7
g 1R 8:30
1R 8:44
2Ch 6:38
Ps 5:7
h Ps 55:17
Ps 86:3
Col 4:2
i 1R 8:54
2Ch 6:13
Ezr 9:5
Ps 95:6
Lc 22:41
Ac 7:60
j Ps 34:1
Rm 12:12
k 1Th 5:17
l Ps 10:9
Ps 37:32
m Dn 6:7
Dn 6:24
n Est 8:8
Dn 6:8
o Dn 1:6
p Dn 2:25
Dn 5:13
q Est 3:8
r Mc 6:26
s 1R 8:50

2^e colonne

- a Dn 6:7
b Est 8:8
Ps 94:20
Dn 6:8
c Hé 11:33
d Ps 37:39
Ps 91:14
Ps 118:5
Is 41:10
Is 43:2
2Co 1:10
e Mt 27:66
Ac 12:4
f 2S 12:16
1R 21:27
g Est 6:1
Dn 2:1
h Dt 6:5
1Ch 16:11
Pr 23:17
i Gn 18:14
Mt 19:26
Lc 1:37
j 2S 22:7
Ps 31:14
k Ps 34:7
Dn 3:28

en foule chez le roi, et ils disaient au roi : "Note, ô roi, que c'est la loi des Mèdes et des Perses que toute interdiction^a ou ordonnance que le roi établit lui-même ne peut être changée^b."

16 Alors le roi donna [l']ordre* ; on amena Daniel et on le jeta dans la fosse aux lions^c. Le roi répondait et disait à Daniel : "Ton Dieu* que tu sers avec constance, il te sauvera lui-même^d." **17** Une pierre fut apportée et placée sur l'ouverture de la fosse ; le roi la scella de son anneau sigillaire et de l'anneau sigillaire de ses grands, pour que rien ne soit changé à l'égard de Daniel^e.

18 À ce moment-là le roi s'en alla dans son palais et passa la nuit en jeûnant^f ; on n'introduisit pas d'instruments de musique* devant lui, et son sommeil s'enfuit loin de lui^g. **19** Finalement, dès l'aurore, le roi se leva, au point du jour, et en toute hâte il alla directement à la fosse aux lions.

20 Et comme il approchait de la fosse, il cria vers Daniel d'une voix triste. Le roi prenait la parole et disait à Daniel : "Ô Daniel, serviteur du Dieu vivant, ton Dieu*, que tu sers avec constance^h, a-t-il pu te sauver des lionsⁱ ?" **21** Aussitôt Daniel parla avec le roi : "Ô roi, vis pour des temps indéfinis. **22** Mon Dieu^j a envoyé son ange^k et a fermé la gueule des lions^l, et ils ne m'ont pas supprimé, étant donné que devant lui l'innocence s'est trouvée en moi^m ; et devant toi non plus, ô roi, je n'ai pas commis d'acte malfaisantⁿ."

23 C'est alors que le roi se réjouit grandement^o, et il ordonna de tirer Daniel hors de la fosse. Daniel fut tiré de la fosse, et on ne trouva sur lui aucune blessure, parce qu'il avait eu confiance en son Dieu^p.

1S 17:37 ; 2Tm 4:17 ; Hé 11:33 ; m Ps 24:4 ; Ps 26:6 ; n Rm 13:1 ; 1P 2:17 ; o Pr 16:13 ; p 2Ch 20:20 ; Ps 37:40 ; Pr 18:10.

Dn 6:16* Lit. : "dit". **16*** "Ton Dieu". Aram. : 'Èlahakh ; LXX^{Bagster}(gr.) : *Théos* ; lat. : *Deus*. **18*** Ou : "de danseuses" ; ou encore : "de concubines". **20*** Voir v. 16, note "Dieu".

24 Et le roi donna [l']ordre ; on amena ces hommes robustes qui avaient accusé* Daniel^a et on les jeta dans la fosse aux lions, eux^b, leurs fils et leurs femmes^c ; ils n'avaient pas atteint le fond de la fosse que les lions s'étaient rendus maîtres d'eux, et ils broyèrent tous leurs os^d.

25 C'est alors que Darius* le roi écrivit à tous les peuples, communautés nationales et langues qui habitent dans toute la terre^e : "Que votre paix grandisse beaucoup^f ! 26 De devant moi ordre a été donné^g : dans tout domaine de mon royaume, on doit trembler et craindre devant le Dieu de Daniel^h. Car il est le Dieu vivant et [un Dieu] qui subsiste pour des temps indéfinisⁱ ; son royaume^j est un [royaume] qui ne sera jamais supprimé^k, et sa domination* est pour toujours^l. 27 Il sauve et il délivre^m, il accomplit des signes et des prodiges dans les cieusⁿ et sur la terre^o, car il a sauvé Daniel de la patte des lions."

28 Et quant à ce Daniel, il prospéra dans le royaume de Darius*^p et dans le royaume de Cyrus* le Perse^q.

7 Dans la première année de Belshatsar*^r le roi de Babylone^s, Daniel vit un rêve et des visions de sa tête sur son lit^s. À cette époque-là il mit par écrit le rêve^t. Le récit complet des choses, il le fit connaître. 2 Daniel prenait la parole et disait :

"Je regardais dans mes visions durant la nuit, et, voyez : les quatre vents^u des cieus soulevaient la mer immense^v. 3 Et quatre bêtes énormes^w montaient de la mer^x, chacune étant différente^y des autres.

Dn 6:24* Ou : "calomnié". Lit. : "avaient mangé les morceaux [de chair qu'ils avaient arrachés du corps] de". 25* Voir 5:31, note "Darius". 26* Ou : "et sa souveraineté". Aram. : *weshoitaneh*. Cf. Ps 103:22, note. 26* Lit. : "jusqu'à la fin". 28* Voir 5:31, note "Darius". 28* Voir 1:21, note. 7:1* Voir 5:1, note "Belshatsar". 1* "Babylone", Vg ; MSy : "Babel" ; LXX : "du pays de Babylonie" ; LXX^{Bagster} : "des Chaldéens". 2* "vents des". Aram. : *rouhé* ; lat. : *venti*.

CHAP. 6

a Dt 19:19
Est 7:10
Pr 11:8
b Pr 14:35
c Jos 7:24
d Ps 54:5
Is 38:13
e Est 3:12
Est 8:9
Dn 4:1
f Ezr 4:17
g Dn 3:29
h Ps 99:1
Jr 10:10
i Dt 5:26
Ps 90:2
Dn 4:34
1P 1:23
Ré 4:9
j Dn 2:44
k Ps 93:1
l Ps 29:10
Ré 15:3
m Ps 18:48
Ps 32:7
Dn 3:28
n Ac 2:19
o Jr 32:20
Dn 4:3
Hé 2:4
p Dn 5:31
Dn 6:2
q 2Ch 36:22
Ezr 1:1
Is 44:28

CHAP. 7

r Jr 27:7
Dn 5:1
Dn 5:30
s Nb 12:6
Jb 33:15
Jr 23:28
Dn 2:19
Dn 8:1
t Is 30:8
Hab 2:2
2Tm 3:16
Ré 1:11
u Ép 2:2
Ép 6:12
v Is 57:20
Ré 17:15
w Dn 7:17
x Ré 13:1
y Dn 7:19

2^e colonne

a Pr 30:30
Dn 2:38
Yl 1:6
b Dt 28:49
Jr 48:40
Lm 4:19
Hab 1:8
c Dn 4:30
d 2S 17:10
Ps 9:20
e Pr 17:12
Dn 2:39

4 "La première était comme un lion^a, et elle avait des ailes d'aigle^b. Je continuai de regarder jusqu'à ce que ses ailes soient arrachées ; elle fut soulevée de terre^c et mise debout sur deux pieds comme un homme, et on lui donna un cœur d'homme^d.

5 "Et, voyez : une autre bête, une deuxième, semblable à un ours^e. Elle se dressait sur un côté^f, et il y avait trois côtes dans sa gueule, entre ses dents ; et voici ce qu'on lui disait : 'Lève-toi, mange beaucoup de chair^g.'

6 "Après cela je continuai de regarder, et, voyez : une autre [bête]*, semblable à un léopard^h, mais elle avait quatre ailes de créature volante sur le dosⁱ. La bête avait quatre têtesⁱ, et vraiment on lui donna la domination.

7 "Après cela je continuai de regarder dans les visions de la nuit, et, voyez : une quatrième bête, effrayante, terrible et extraordinairement forte^j. Et elle avait des dents de fer, de grandes [dents]. Elle dévorait et broyait, et ce qui restait, elle le foula avec ses pieds. Elle était quelque chose de différent de toutes les [autres] bêtes qui étaient avant elle, et elle avait dix cornes^k. 8 Je continuai de considérer les cornes, et, voyez : une autre corne, une petite^l, monta au milieu d'elles, et trois des premières cornes furent arrachées de devant elle. Et, voyez : à cette corne, il y avait des yeux comme des yeux d'homme, et il y avait une bouche qui proférait de grandes choses^m.

9 "Je continuai de regarder jusqu'à ce que des trônes* soient placésⁿ et que l'Ancien des jours^o se soit assis. Ses vêtements étaient blancs comme

f Dn 5:28 ; Dn 8:3 ; g Is 13:18 ; Dn 11:2 ; h Dn 2:39 ; Dn 8:5 ; Dn 10:20 ; Dn 11:3 ; 1 Dn 8:8 ; Dn 11:4 ; J Dn 2:40 ; Dn 7:19 ; k Ré 13:1 ; 1 Dn 7:24 ; Ré 13:11 ; m 1S 2:3 ; Ps 12:3 ; Dn 8:25 ; Ré 13:5 ; n Ré 20:4 ; o Ps 90:2 ; Dn 7:13 ; Dn 7:22 ; Hab 1:12 ; Ré 4:2.

Dn 7:6* "bête", LXXSy ; manque dans M. 6* "le dos", M^{margin} ; M : "les côtés". 9* Ou : "qu'un trône grandiose", si le mot aram. est au pl. pour exprimer la majesté. 9* "et (...) l'Ancien des jours". Aram. : *we'Attiq yômin* ; lat. : *antiquus dierum*.

la neige^a, et les cheveux de sa tête étaient comme de la laine pure^b. Son trône était des flammes de feu^c; les roues du [trône] étaient un feu brûlant^d. **10** Un fleuve de feu coulait et sortait de devant lui^e. Mille milliers le servaient^f, et dix mille fois dix mille se tenaient devant lui^g. Le Tribunal^h prit place, et des livres furent ouverts.

11 "Je continuai de regarder à ce moment-là, à cause du bruit des grandes paroles que proférait la corneⁱ; je continuai de regarder jusqu'à ce que la bête soit tuée, que son corps soit détruit et qu'elle soit livrée au feu brûlant^j. **12** Mais quant au reste des bêtes^k, leur domination fut ôtée, et on leur donna une prolongation de vie pour un temps et une période^l."

13 "Je continuai de regarder dans les visions de la nuit, et, voyez : avec les nuages^m des cieux venait quelqu'un de semblable à un fils d'hommeⁿ; il eut accès auprès de l'Ancien des jours^o, et on le fit approcher devant Celui-là^p. **14** Et on lui donna domination^q, dignité^r et royaume^s, pour que les peuples, communautés nationales et langues le servent tous^t. Sa domination est une domination de durée indéfinie qui ne passera pas, et son royaume, [un royaume] qui ne sera pas supprimé^u."

15 "Quant à moi, Daniel, mon esprit fut angoissé au-dedans [de moi] à cause de cela, et les visions de ma tête m'effrayaient^v. **16** Je m'approchai de l'un de ceux qui se tenaient debout pour lui demander des renseignements

Dn 7:10* "he servaient". Aram. : *yeshammeshounneh*; lat. : *ministrabant ei*. **10*** Lit. : "Le Jugement". Aram. : *Dina'*; lat. : *iudicium*. **12*** Ou : "pour un temps et un temps fixé". Aram. : *'adh-zeman we'idadan*; gr. : *hêôs khronou kai kairou*; lat. : *usque ad tempus et tempus*. **13*** "quelqu'un de semblable à un fils d'homme". Aram. : *kevar 'enash*. Cf. *ovên'adham*, "et le fils de l'homme tiré du sol", en Ps 8:4. **14*** "et royaume". Aram. : *oumal-khou*; lat. : *regnum*. **15*** "mon esprit". Aram. : *rouhi*; Th(gr.) : *pneuma*; lat. : *spiritus*.

CHAP. 7

- a Ps 104:2
- Ré 19:8
- b Ré 1:14
- c Is 6:1
- d Dt 9:3
- Hé 12:29
- e Ps 50:3
- Ps 97:3
- f Hé 1:14
- g Dt 33:2
- 1R 22:19
- Ps 68:17
- Hé 12:22
- Jude 14
- Ré 5:11
- h Dt 32:36
- 1S 2:10
- Ps 7:11
- Ps 50:6
- Ec 3:17
- i Dn 7:8
- Dn 7:25
- Dn 8:23
- j Dn 8:25
- Ré 19:20
- Ré 20:10
- k Dn 7:3
- l Dn 2:21
- Ac 1:7
- m Mt 24:30
- Mt 26:64
- Mc 13:26
- Mc 14:62
- Lc 21:27
- Ré 1:7
- n Mt 25:31
- Jn 3:13
- Ac 7:56
- Ph 2:7
- Hé 2:14
- Ré 1:13
- Ré 14:14
- o Dn 7:9
- Hab 1:12
- p Hé 12:23
- Ré 5:5
- q Ps 2:6
- Ps 8:6
- Ps 89:27
- Ps 110:2
- Is 9:6
- Mt 28:18
- Lc 10:22
- 1Co 15:25
- Ép 1:22
- Ré 3:21
- r Ph 2:9
- s Lc 19:12
- Lc 22:29
- Jn 3:35
- t Gn 49:10
- u Ps 45:6
- Is 9:7
- Dn 2:44
- Lc 1:33
- Ré 11:15
- v Dn 8:27

2^e colonne

- a Dn 12:6
- b Dn 7:3
- c Dn 2:39
- d Ps 50:5
- Ps 149:5
- 2Tm 2:12
- Ré 3:21
- Ré 5:10
- Ré 13:10

dignes de foi sur tout cela^a. Et il me dit, tandis qu'il me faisait connaître l'interprétation des choses :

17 "Quant à ces bêtes énormes : parce qu'elles sont quatre^b, il y a quatre rois qui se lèveront de la terre^c."

18 Mais les saints^d du Suprême^e recevront le royaume, et ils prendront possession du royaume^f pour des temps indéfinis, oui pour des temps indéfinis sur des temps indéfinis."

19 "C'est alors que je désirai avoir une certitude concernant la quatrième bête, qui était différente de toutes les autres, extraordinairement effrayante, dont les dents étaient en fer et dont les griffes étaient en cuivre, qui dévorait [et] broyait, et qui foulait avec ses pieds ce qui restait^g; **20** et concernant les dix cornes qui étaient sur sa tête^h, et l'autre [corne]ⁱ qui était montée et devant laquelle* il en était tombé trois^j, oui cette corne qui avait des yeux et une bouche qui proférait de grandes choses^k, et dont l'aspect était plus grand que celui de ses compagnes."

21 "Je continuai de regarder lorsque cette corne fit la guerre aux saints, et elle l'emportait sur eux^l, **22** jusqu'à ce que vienne l'Ancien des jours^m et qu'un jugement soit donné en faveur des saints du Suprêmeⁿ, et que soit arrivé le temps déterminé où les saints prirent possession du royaume^o."

23 "Voici ce qu'il dit : 'Quant à la quatrième bête : Un quatrième

e Dn 7:22; Dn 7:25; Dn 7:27; f Mt 5:5; Mt 19:28; Lc 22:29; g Dn 2:40; Dn 7:7; h Dn 7:24; Ré 13:1; i Dn 8:9; j Dn 7:8; k Ré 13:11; 1 Dn 8:24; Dn 12:7; Ré 11:7; Ré 13:7; m Dn 7:9; Dn 7:13; Hab 1:12; n Dn 7:18; Dn 7:27; o Mt 19:28; Lc 22:29; Ré 1:6; Ré 3:21; Ré 5:10; Ré 20:4.

Dn 7:18* Ou : "les saints du Très-Haut". Aram. : *qaddishê 'Elyônin* (pl. de *'Elyôn*); ce dernier terme forme avec le mot aram. rendu par "saints" un deuxième pl., ou bien, comme les deux vocables se suivent dans la phrase, le terme a pu prendre par contagion la forme du pl. Il ne faut évidemment pas entendre ici que "les saints" ont la qualité de "très-hauts". "Très-Haut" est au sing. dans LXXSyVg et de nombreux mss héb. **20*** Ou : "et pour lui faire place".

royaume paraîtra sur la terre, qui sera différent de tous les [autres] royaumes ; il dévorera toute la terre, la piétinera et la broiera^a. **24** Et quant aux dix cornes : de ce royaume dix rois se lèveront^b ; et un autre encore se lèvera après eux, et lui, il sera différent des premiers^c, et il humiliera trois rois^d. **25** Il proférera des paroles contre le Très-Haut^e et, continuellement, il harcèlera^f les saints du Suprême^{af}. Et il se proposera de changer temps^{ag} et loi^h, et ils^q seront livrés en sa main pour un temps, et des temps et la moitié d'un tempsⁱ. **26** Et le Tribunal* se mit à siéger^j, et on lui ôta finalement sa domination, afin de [l']anéantir et de [le] détruire totalement^{ak}.

27 “ Et le royaume, la domination et la grandeur des royaumes sous tous les cieus furent donnés au peuple des saints du Suprême^{al}. Leur^{am} royaume est un royaume de durée indéfinie^m, et toutes les dominations les serviront et leur obéirontⁿ. ”

28 “ Jusqu'ici la fin de la chose. Quant à moi, Daniel, mes pensées m'effrayaient grandement, si bien que mon teint s'altéra chez moi ; mais je gardai la chose dans mon cœur^{ao}. ”

Dn 7:25* “ le Très-Haut ”. Aram. : *‘Ilay'a*, sing. ; gr. : *Hupstiston* ; lat. : *Excelsum*. **25^a** Lit. : “ usera ”. **25^b** Voir v. 18, note. **25^c** “ temps ”. Aram. : *zimmîn*. **25^d** “ ils ”, MSyVg ; sing. dans LXX^{Bagster} ; LXX : “ toutes choses ”. **25^e** Ou : “ pour une période, et des périodes et la moitié d'une période ”. Aram. : *‘adh-‘iddan we‘iddanin ouphelagh ‘iddan*. On pense que *we‘iddanin* est ici employé au duel et qu'il signifie donc “ et deux temps ”. *Lexicon Linguae Aramaicae Veteris Testamenti*, par E. Vogt, Rome 1971, p. 124 : “ ‘ per tempus et (duo) tempora et dimidium tempus ’ i. e. per 3 1/2 annos [‘ pour un temps et (deux) temps et la moitié d'un temps ’, c.-à-d. pour 3 1/2 années]. ” ST, p. 511, propose : “ une année, deux années et la moitié d'une année. ” Voir BDB, p. 1105 ; KB, p. 1106 ; note “ b ” sur Dn 7:25 dans BHS ; voir aussi 4:16, note ; 12:7, note “ moitié ”. **26*** Lit. : “ Jugement ”. **26^a** Lit. : “ jusqu'à la fin ”. **27*** Voir v. 18, note. **27^a** Ou : “ Son ”, se rapporte au “ peuple des saints du Suprême ”. **28*** L'aram., qui a commencé en 2:4, se termine ici.

CHAP. 7

- a Dn 2:40
Dn 7:7
b Dn 7:20
Ré 13:1
Ré 17:12
c Dn 2:41
Dn 7:8
Dn 8:9
d Dn 7:20
e Dn 7:8
Dn 8:25
Ré 13:11
f Mt 24:9
Ré 11:7
Ré 13:7
Ré 16:6
Ré 17:6
Ré 18:24
g Dn 4:23
Lc 21:24
h Mt 24:14
i Dn 12:7
Ré 11:2
Ré 11:3
Ré 13:5
j Dn 7:10
k Dn 7:11
l Is 54:3
Dn 7:22
Mt 19:28
Lc 22:29
Ré 20:4
m Ré 11:15
n Is 60:12
o Lc 2:19

2^e colonne

CHAP. 8

- a Dn 5:1
b Dn 7:1
Dn 7:15
c Ne 1:1
Est 2:8
d Gn 10:22
Is 11:11
Is 21:2
e Dn 8:16
f Is 13:17
Is 21:2
Jr 51:11
Dn 7:5
Dn 8:20
g Est 1:3
Is 44:28
Dn 11:2
h Is 45:1
Jr 51:12
Dn 5:30
i Dn 2:39
Dn 7:3
Dn 8:21
j Dn 11:3
k Dn 7:6
l Pr 21:24
Is 29:20

8 Dans la troisième année du règne de Belshatsar^a le roi, une vision m'apparut, oui à moi, Daniel, après celle qui m'était apparue au début^b. **2** Et je commençai à voir dans la vision ; et voici ce qui arriva : tandis que je voyais, j'étais à Suse^c le château, qui est en Élam^d le district administratif ; et je voyais dans la vision, et moi je me trouvais près du cours d'eau* Oulaï^e. **3** Quand je levai les yeux, alors je vis, et voici : un bélier^f qui se tenait devant le cours d'eau, et il avait deux cornes. Et les deux cornes étaient hautes, mais l'une était plus haute que l'autre*, et la plus haute fut celle qui monta ensuite^g. **4** Je vis le bélier donner des coups de cornes vers l'ouest*, vers le nord et vers le sud^h ; aucune bête sauvage ne tenait devant lui, et personne ne délivrait de sa main^h. Il agissait selon sa volonté^a, et il prenait de grands airs.

5 Quant à moi, je continuai de prêter attention, et, voyez : un boucⁱ qui venait du couchant sur la surface de toute la terre* ; il ne touchait pas la terre. Pour ce qui est du bouc, il y avait une corne très apparente entre ses yeux^j. **6** Et il venait jusqu'au bélier qui possédait les deux cornes [et] que j'avais vu se tenir devant le cours d'eau* ; il courait vers lui dans sa forte fureur.

7 Et je le vis arriver à proximité du bélier, et il s'exaspérait contre lui ; il abattit alors le bélier et brisa ses deux cornes, et il n'y eut pas de force dans le bélier pour tenir devant lui. Il le jeta donc par terre et le piétina, et il n'y eut personne pour délivrer le bélier de sa main^k.

8 Quant au bouc, il prit de grands airs^l jusqu'à l'extrême ; mais dès qu'il

Dn 8:2* Ou : “ près du canal ”. Héb. : *‘al-‘ouval*. **3*** Lit. : “ la deuxième ”. **4*** Lit. : “ la mer ”, c.-à-d. la mer Méditerranée, située à l'ouest. **4^a** Lit. : “ le Négueb ”. **4^a** Ou : “ selon son plaisir ”. Héb. : *‘khirtsonô*. **5*** Ou : “ le pays ”. Héb. : *‘ha‘arêts*. **6*** Ou : “ le canal ”. Héb. : *‘ha‘ouval*.

devint fort, la grande corne fut brisée, et à sa place montèrent alors, de façon très apparente, quatre [cornes], vers les quatre vents* des cieux^a.

9 Et de l'une d'elles sortit une autre corne, une petite^b, et elle grandissait beaucoup vers le sud*, vers le levant et vers la Parure^c. 10 Et elle continua de grandir jusqu'à l'armée des cieux^d, si bien qu'elle fit tomber à terre quelques-uns de cette armée et quelques-unes des étoiles^e, et elle se mit à les piétiner^f. 11 Et jusqu'au Prince^g de l'armée elle prit de grands airs, et à lui fut enlevé le [sacrifice] constant^h, et le lieu fixe de son sanctuaire fut jeté à basⁱ. 12 Et finalement une armée fut livrée^j, ainsi que le [sacrifice] constant^k, à cause de la transgression^l; et elle jetait la vérité^m par terreⁿ, et elle agit et eut du succès^o.

13 Et j'entendis un certain saint^p qui parlait, et un autre saint se mit à dire au personnage qui parlait : " Jusqu'à quand cette vision du [sacrifice] constant^q et de la transgression qui cause la désolation^r, pour faire et [du] lieu saint et [de l']armée des choses à piétiner^s ? " 14 Alors il me dit : " Jusqu'à deux mille trois cents soirs [et] matins ; et, à coup sûr, [le] lieu saint sera établi dans sa vraie condition^t. "

15 Alors il arriva ceci : tandis que moi, Daniel, je voyais la vision et que j'en cherchais l'intelligence^u, eh bien, voici que se tenait devant moi quelqu'un qui était semblable d'aspect à un homme robuste^v. 16 Et je commençai à entendre une voix d'homme tiré

Dn 8:8* Ou : " directions ". Voir 11:4, note. **9*** Ou : " le Négueb ". **9*** Ou : " la Beauté ". Se rapporte p.-é. à Jérusalem et à son temple. Cf. 11:16, 41. **11*** Ou : " le [sacrifice] permanent ", M(héb. : *hattamidh*)Sy ; lat. : *iuge sacrificium*, " le sacrifice permanent "; LXX^{Bagster}(gr.) : *thusia*, " sacrifice ". **13*** Ou : " qui cause la stupéfaction (horreur) ". Héb. : *shomém*. Cf. 9:27, note " désolation ". **14*** Ou : " sera justifié (déclaré juste) "; ou encore : " sera rétabli dans son droit ". **15*** " un homme robuste ". Héb. : *ghavér*.

CHAP. 8

- a Dn 8:22
Dn 11:4
- b Dn 7:8
Dn 7:20
- c Ps 48:2
Is 4:2
Is 28:5
Éz 20:6
Dn 11:16
Dn 11:45
- d Is 14:13
Dn 7:25
- e Dn 12:3
Ré 1:20
- f Ré 11:7
- g Dn 8:25
- h Ex 29:38
Dn 12:11
- i Dn 11:31
1Co 3:17
Ré 3:12
Ré 11:2
- j Mt 24:9
Ré 11:7
Ré 13:7
- k Nb 28:23
Ezr 3:5
Ho 14:2
Hé 13:15
- l Ps 106:6
Is 44:22
- m Jn 4:24
- n Is 59:14
- o Jr 12:1
- p 1P 1:12
- q Ré 6:10
- r Dn 12:11
Mt 24:15
Mc 13:14
- s Is 63:18
Dn 7:25
Dn 12:7
Ré 11:2
- t Is 1:27
Is 45:25
Is 60:17
Ré 11:11
- u Dn 1:17
- v Dn 7:16

2^e colonne

- a Dn 8:2
- b Dn 9:21
Lc 1:19
Lc 1:26
- c Dn 9:22
- d Dn 9:23
- e Éz 2:1
- f Dn 10:14
Dn 12:4
Dn 12:9
- g Dn 10:9
- h Dn 10:10
Zc 4:1
- i Dn 11:27
Mt 24:3
- j Dn 7:5
Dn 8:3
Dn 11:2
- k Dn 7:6
Dn 8:5
- l Dn 11:3
- m Dn 8:8
Dn 11:4

du sol — au milieu de l'Oulai^a —, et il se mit à crier et dit : " Gabriel^b, fais comprendre à celui-là la chose vue^c. "

17 Il vint donc près de l'endroit où je me tenais, mais quand il vint, je fus épouvanté, si bien que je tombai sur ma face. Alors il me dit : " Comprends^d, ô fils d'homme^e, que^f la vision est pour le temps de [la] fin^f. "

18 Et tandis qu'il parlait avec moi, je m'étais profondément endormi sur ma face, à terre^g. Il me toucha donc et me fit me mettre debout à l'endroit où je m'étais tenu^h. 19 Puis il dit : " Voici que je te fais savoir ce qui arrivera dans la période finale des invectives, car c'est pour le temps fixéⁱ de [la] finⁱ. "

20 " Le bélier que tu as vu [et] qui possédait les deux cornes [représente] les rois de Médie et de Perse^j. 21 Et le bouc velu [représente] le roi de Grèce^k; quant à la grande corne qui était entre ses yeux, elle [représente] le premier roi^l. 22 Et comme celle-là a été brisée, de sorte que quatre se sont finalement levées à sa place^m, il y a quatre royaumes de [sa]* nation qui se lèveront, mais non pas avec sa force.

23 " Et dans la période finale de leur royaume, lorsque les transgresseurs arriveront au terme de leurs actions, se lèvera un roi au visage farouche et comprenant les paroles ambiguësⁿ. 24 Et vraiment sa force deviendra puissante, mais non par sa propre force^o. Il causera des ravages d'une façon prodigieuse^p; oui, il réus-

n Dn 7:8; Dn 7:11; Ré 13:11; o Lc 4:6; Ré 13:2; Ré 13:7; p Dn 7:25; Ré 11:18.

Dn 8:16* Ou : " Eulaeus (Eulée) ". LXX^{Bagster}(gr.) : *Oubal*; gr. : *Oulai*; lat. : *Ulai*. **16*** Signifie : " Personne robuste de Dieu ". Héb. : *Gavriél*, se compose de *gèvèr*, " homme robuste ", et de *'Él*, " Dieu ". **17*** " fils d'homme ". Héb. : *bèn-'adham*. Cf. 7:13 et Éz 2:1, notes. **17*** Ou : " parce que ". **19*** " pour le temps fixé ". Héb. : *lemô'édh*. **21*** " Grèce ". Héb. : *Yawan*, " Yavàn "; gr. : *Hèllènôn*, " des Hellènes (Grecs) "; lat. : *Græcorum*, " des Grecs ". **22*** " sa ", LXXVg; manque dans MSy. **23*** Ou : " énigmes, questions difficiles ".

sira et agira efficacement. Oui, il ravagera des puissants, également le peuple constitué des saints^a. **25** Oui, selon sa perspicacité*, il fera aussi réussir la tromperie dans sa main^b. Dans son cœur il prendra de grands airs^c, et en un temps où l'on vivra sans souci^d il ravagera un grand nombre. Contre le Prince des princes^e il se lèvera, mais c'est sans main qu'il sera brisé^f.

26 "Et elle est vraie*, la chose vue concernant le soir et le matin, laquelle a été dite^g. Pour toi, tiens secrète la vision, car elle est encore pour bien des jours^h."

27 Quant à moi, Daniel, je me sentis épuisé et je fus malade pendant [quelques] joursⁱ. Puis je me levai et je fis le travail du roi^j; mais je restais engourdi à cause de la chose vue, et personne ne [la] comprenait^k.

9 Dans la première année de Darius^l le fils d'Assuérus* de la semence des Mèdes^m, qui avait été fait roi sur le royaume des Chaldéensⁿ; **2** dans la première année de son règne, moi, Daniel, je discernai par les livres le nombre des années au sujet desquelles la parole de Jéhovah* était venue à Jérémie le prophète^o, pour accomplir les dévastations de Jérusalem^p, [à savoir] soixante-dix ans^q. **3** Alors je tournai ma face^r vers Jéhovah* le [vrai] Dieu^s,

Dn 8:25* "selon sa perspicacité", M; LXX: "ses pensées [seront] contre les saints". **26*** Lit.: "vérité". Hébr.: *è'mèth*. **9:1*** "Assuérus", MLXX^{Bagster}SyVg; LXX: "Xerxès". **2*** "Jéhovah", Hébr.: *Yehwah*; gr.: *têi gêi*, "à la terre". Dans une brève communication publiée dans *Journal of Biblical Literature*, vol. XL, New Haven 1921, p. 86, James Montgomery a écrit "que τη γη [*têi gêi*] est une survivance de la présence du Tétragramme hébr., c.-à-d. THGH = ΓΓΓΓ, transcription de יהוה selon la tradition patristique. La variation vient probablement d'une redistribution des barres verticales (...). Sous la forme THGH, la transcription avait un certain sens; c'est pourquoi elle a été préservée". **3*** Un des 134 endroits où les scribes ont changé YHWH en *Adhonay*. Voir App. 1B. **3*** "le [vrai] Dieu". Hébr.: *ha'Élohim*; l'article défini *ha*, "le", qui précède *Élohim*, sert à accentuer; gr.: *Théon*; lat.: *Deum*. Voir App. 1F.

CHAP. 8

- a Dn 8:10
- Ré 13:10
- Ré 16:6
- b Dn 7:8
- Ré 13:13
- c Pr 16:18
- Pr 21:4
- d Jr 22:21
- e Jr 48:26
- Dn 5:23
- Dn 8:11
- f Dn 7:26
- Ré 19:20
- g Is 14:24
- Is 46:10
- Is 55:11
- h Dn 10:14
- Ré 22:10
- i Dn 7:28
- Dn 10:16
- j Dn 2:48
- k Dn 8:17

CHAP. 9

- l Dn 5:31
- Dn 6:1
- Dn 6:28
- m Dn 11:1
- n Dn 5:28
- Dn 5:30
- o 2Ch 36:21
- Ezr 1:1
- Jr 27:7
- Ze 1:12
- p Ps 79:1
- Is 64:10
- Jr 7:34
- Lm 1:1
- q Jr 25:11
- Jr 29:10
- Ze 7:5
- r 2Co 1:11

2^e colonne

- a Pr 15:8
- Pr 15:29
- Jr 33:3
- b Ezr 8:21
- Est 4:3
- Ps 35:13
- Ps 69:10
- Éz 27:31
- c 1R 8:47
- d Ne 1:5
- e Dt 7:9
- f Ex 34:6
- Ps 40:11
- g Dt 5:10
- h Ezr 9:6
- Ps 106:6
- i Ne 9:26
- Ne 9:33
- j Jr 3:25
- k 2R 17:14
- 2Ch 36:16
- Jr 7:13
- Jr 29:19
- Jr 44:5
- l Ezr 9:7
- Ne 9:32
- m Ps 44:15
- Jr 2:26
- Jr 3:25

afin de [le] chercher par la prière^a et par les supplications, par le jeûne, une toile de sac et la cendre^b. **4** Et je priais Jéhovah mon Dieu, je faisais confession et je disais^c :

"Ah! Jéhovah* le [vrai] Dieu*, le Grand^d et le Redoutable, qui garde l'alliance^e et la bonté de cœur^{af} pour ceux qui l'aiment et pour ceux qui gardent ses commandements^g, **5** nous avons péché^h, et nous avons fait du tort, et nous avons agi méchamment, et nous nous sommes rebellésⁱ; et l'on s'est écarté de tes commandements et de tes décisions judiciaires^j. **6** Et nous n'avons pas écouté tes serviteurs les prophètes^k, qui ont parlé en ton nom à nos rois, à nos princes, à nos ancêtres et à tout le peuple du pays^l. **7** À toi, ô Jéhovah*, appartient la justice, mais à nous la honte de la face, comme en ce jour^m, aux hommesⁿ de Juda, aux habitants de Jérusalem et à tous ceux d'Israël, ceux qui sont près et ceux qui sont loin, dans tous les pays où tu les as dispersés à cause de leur infidélité par laquelle ils ont agi contre toi^o."

8 "Ô Jéhovah*, à nous appartient la honte de la face, à nos rois, à nos princes et à nos ancêtres, parce que nous avons péché contre toi^o. **9** À Jéhovah* notre Dieu* appartiennent les miséricordes^p et les pardons^q, car nous nous sommes rebellés contre lui^r. **10** Nous n'avons pas obéi à* la voix de Jéhovah notre Dieu en marchant dans ses lois qu'il avait mises devant nous par la main de ses serviteurs les prophètes^s. **11** Tous ceux d'Israël ont violé ta loi, et l'on s'est écarté en

n Lv 26:33; Dt 4:27; Dt 28:41; 2R 17:6; Is 11:11; o Ps 106:6; Jr 14:20; Lm 3:42; p Ex 34:6; Ne 9:17; q Nb 14:18; Ps 86:5; r Ne 9:26; s 2R 17:13; Ezr 9:10.

Dn 9:4* Voir v. 3, note "Jéhovah". **4*** "le [vrai] Dieu". Hébr.: *ha'Él*; gr.: *ho Théos*; lat.: *Deus*. Voir App. 1G. **4^a** Ou: "et l'amour fidèle". Hébr.: *wehahèsèdh*. **6*** Voir Éz 7:27, note. **7*** Voir v. 3, note "Jéhovah". **7^a** Ou: "à chacun". Hébr.: *le'ish*. **8*** "Jéhovah", L. **9*** Voir v. 3, note "Jéhovah". **9^a** "notre Dieu". Hébr.: *Élohénou*, pl. **10*** Ou: "écouté".

n'obéissant pas à ta voix^a, si bien que tu as déversé sur nous l'imprécation et le serment^b qui est écrit dans la loi de Moïse le serviteur du [vrai] Dieu, car nous avons péché contre Lui*. **12** Et il a entrepris de réaliser ses paroles qu'il avait prononcées contre nous^c et contre nos juges qui nous jugeaient^d, en faisant venir sur nous un grand malheur, tel que sous tous les cieus il n'a pas été fait comme il a été fait à Jérusalem^e. **13** Comme c'est écrit dans la loi de Moïse^f, tout ce malheur — il est venu sur nous^g, et nous n'avons pas adouci la face de Jéhovah notre Dieu^h et nous en revenant de notre faute^h et en nous montrant perspicaces en ta fidélitéⁱ.

14 "Et Jéhovah est resté vigilant au sujet du malheur et finalement il l'a fait venir sur nous^j, car Jéhovah notre Dieu est juste dans toutes ses œuvres qu'il a faites ; et nous n'avons pas obéi à* sa voix^k.

15 "Et maintenant, ô Jéhovah* notre Dieu, toi qui as fait sortir ton peuple du pays d'Égypte par une main forte^l et qui as entrepris de te faire un nom comme en ce jour^m, nous avons péchéⁿ, nous avons agi méchamment. **16** Ô Jéhovah*, selon tous tes actes de justice^o, s'il te plaît, que ta colère et ta fureur s'en retournent de [dessus] ta ville Jérusalem, ta montagne sainte^p ; car, à cause de nos péchés et à cause des fautes de nos ancêtres^q, Jérusalem et ton peuple sont un objet d'opprobre pour tous ceux qui sont autour de nous^r. **17** Et maintenant écoute, ô notre Dieu*, la prière de ton serviteur et ses supplications, et fais briller ta face^s sur ton sanctuaire qui est désolé^t, par égard pour Jéhovah*. **18** Incline ton oreille, ô mon Dieu, et entends^u. Ouvre tes yeux et vois nos désolations et la ville qui a été appelée

Dn 9:11* "Lui", MLXXSyVg; de nombreux mss héb. : "toi". **13*** Voir v. 9, note "Dieu". **13*** Ou : "vérité". **14*** Ou : "écouté". **15*** Voir v. 3, note "Jéhovah". **16*** Voir v. 3, note "Jéhovah". **17*** Voir v. 9, note "Dieu". **17*** Voir v. 3, note "Jéhovah".

CHAP. 9

- a Is 1:4
- Jr 8:10
- b Dt 28:15
- Dt 31:17
- c Lm 2:17
- d Ho 7:7
- e Jr 1:14
- Jr 39:8
- f Lv 26:16
- Dt 28:15
- g Lm 1:1
- h Is 9:13
- Is 64:7
- Jr 2:30
- Jr 5:3
- i Ps 25:10
- Ps 117:2
- j Jr 44:2
- k Ne 9:33
- l Ex 6:1
- Ex 32:11
- m Ex 9:16
- Ne 9:10
- Ps 106:8
- n Dn 9:5
- o Ps 9:8
- Ps 31:1
- Ps 89:14
- Is 26:9
- p Ps 48:2
- Is 66:20
- Yl 3:17
- q Lv 26:39
- Ps 106:6
- r 1R 9:7
- Ps 79:4
- Jr 24:9
- s Nb 6:25
- Ps 4:6
- Ps 67:1
- t Is 64:10
- Lm 5:18
- u 1R 8:29
- Ps 17:6

2^e colonne

- a Jr 7:10
- Jr 25:29
- b Is 64:6
- Jr 14:7
- c Dt 13:17
- Ps 25:6
- Ps 102:13
- Is 54:7
- d 1R 8:30
- e Nb 14:19
- f 2Ch 6:21
- g Ps 79:8
- h Is 63:19
- Jr 14:9
- i Ps 32:5
- Ec 7:20
- j Is 6:5
- k Ps 87:1
- Is 56:7
- Ze 8:3
- l Dn 8:16
- Lc 1:19
- m Dn 8:1
- n 1R 18:36
- Ezr 9:5
- o Dn 8:15
- p Dn 10:11
- Dn 10:19
- q Pr 2:3

de ton nom^{a*} ; car ce n'est pas selon nos actes de justice que nous faisons tomber nos supplications devant toi^b, mais selon tes nombreuses miséricordes^c. **19** Ô Jéhovah*, entends^d. Ô Jéhovah*, pardonne^e. Ô Jéhovah^Δ, prête attention et agis^f. Ne tarde pas^g, à cause de toi, ô mon Dieu, car ton nom a été invoqué sur ta ville et sur ton peuple^h."

20 Tandis que je parlais encore, que je priais et confessais mon péchéⁱ et le péché de mon peuple Israëli^j, et que je faisais tomber ma demande de faveur devant Jéhovah mon Dieu, au sujet de la montagne sainte^k de mon Dieu, **21** et [tandis que] je parlais encore dans la prière, eh bien, l'homme* Gabriel^l que j'avais vu dans la vision au début^m, étant épuisé de fatigueⁿ, arrivait près de moi au moment de l'offrande du soirⁿ. **22** Alors il [me] donna de l'intelligence et parla avec moi et dit :

"Ô Daniel, maintenant je suis sorti pour te donner de la perspicacité avec de l'intelligence^o. **23** Au début de tes supplications, une parole est sortie, et moi je suis venu [t']informer, parce que tu es quelqu'un de très désirable^p. Prête donc attention^q à la chose, et aie de l'intelligence dans la chose vue.

24 "Soixante-dix semaines* ont été déterminées^r sur ton peuple^r et sur ta ville sainte^s, afin de mettre un terme

r Ex 33:16 ; s Ne 11:1 ; Ps 87:3 ; Is 52:1.

Dn 9:18* Lit. : "sur laquelle a été invoqué ton nom". **19*** Voir v. 3, note "Jéhovah". **19*** Voir v. 3, note "Jéhovah". **19*** Voir v. 3, note "Jéhovah". **21*** "eh bien, l'homme". Héb. : *weha'tsh* ; gr. : *kaï idou ho anêr* ; lat. : *ecce vir*. **21*** Voir 8:16, note "Gabriel". **21*** Selon M ; LXX : "étant emporté rapidement" ; Vg : "volant rapidement". **24*** "Soixante-dix semaines". Héb. : *shavou'im shiv'im* ; c.-à-d. 70 semaines d'années, ce qui fait 490 ans. L'expression "semaine (ou septénaire) d'années" figure dans la Mishna, p. ex. en *baba metzia* IX, 10 et en *sanhédrin* V, 1 (voir la traduction dans la *miczna*, par les Membres du Rabinat Français, Paris 1973, t. 8, p. 65 ; t. 3, p. 33, 34). Cf. Lv 25:8, notes. **24*** Ou : "ont été décidées (décrétées)". Lit. : "ont été coupées (tranchées)". Héb. : *nêhtakh*.

à la transgression^a, et de supprimer le péché^b, et de faire propitiation* pour la faute^c, et d'amener la justice pour des temps indéfinis^d, et d'apposer un sceau^e sur^f vision et prophète^g, et d'oindre le Saint des Saints^h. 25 Il faut que tu saches et que tu sois perspicace : depuis la sortie de [la] parole^g pour rétablir et pour rebâtir Jérusalem^h jusqu'à Messie*ⁱ [le] Guide^j, il y aura sept semaines, également soixante-deux semaines^k. Elle reviendra et sera bel et bien rebâtie, avec place publique et fossé, mais dans la détresse des temps.

26 "Et après les soixante-deux semaines, Messie* sera retranché^l, avec rien^m pour lui-mêmeⁿ.

"Et la ville et le lieu saint^o, le peuple d'un guide qui vient les ravagera^p. Et la fin de cela^q sera par l'inondation. Et jusqu'à [la] fin il y aura guerre ; ce qui est décidé, ce sont des désolations^r.

27 "Et il devra garder [l']alliance^s en vigueur* pour la multitude* pendant une semaine^t ; et à la moitié de la semaine il fera cesser sacrifice et offrande^u.

"Et sur l'aile^v des choses immondes il y aura celui qui cause la désolation^w ; et jusqu'à une extermination, la chose décidée se déversera^x aussi sur celui qui est en désolation^y."

Dn 9:24* "et de faire propitiation". Hébr. : *oulekhappér*. 24* Ou : "et de confirmer" ; ou encore : "et de donner autorité (pouvoir) à". Lit. : "et de sceller". Hébr. : *welahtom*. 24^a "prophète", c.-à-d. la prophétie. 24^b Ou : "le Très-Saint". Hébr. : *Qodhesh Qodhashtm*. Cf. Nb 18:10 ; 1R 6:16 ; 7:50 ; 8:6. 25* Ou : "Oint". Hébr. : *Mashiah* ; LXX^{Bagster}(gr.) : *Khristou* ; syr. : *Mëshîthā* ; "le Messie" ; lat. : *Christum*. 26* Voir v. 25, note. 26^a Ou : "personne". 26^b Ou : "sa [masc. en héb.] fin", ne se rapporte pas à la "ville", fém. en héb. 27* Lit. : "Et il devra rendre forte une alliance". 27^a Ou : "pour les grands". Hébr. : *larabbim* ; LXX^{Bagster}(gr.) : *pollois* ; lat. : *multis*. 27^b Ou : "extrémité". Hébr. : *kenaph*. 27^c Ou : "sera déversée". 27^d P.-é. : "celui qui cause la désolation". Hébr. : *shomém*, participe formé sur un participe de la forme *po'él* : *meshomém*, "celui qui cause la désolation", que l'on trouve plus haut dans ce v. Voir 8:13, note.

CHAP. 9

- a Is 61:1
- b Jr 31:34
Lc 1:77
Rm 6:18
Hé 9:26
- c Rm 3:25
2Co 5:19
1Jn 2:2
1Jn 4:10
- d Is 53:11
Is 61:11
Rm 1:17
- e Jn 3:33
2Co 1:20
- f Hé 9:7
Hé 9:24
- g Ne 2:5
- h Ne 6:15
- i 1S 2:10
Ps 2:2
Lc 17:21
Jn 1:41
- j 1Ch 5:2
Is 55:4
Dn 11:22
Mt 23:10
Jn 1:49
- k Lc 3:1
- l Ps 22:15
Is 53:8
Is 53:12
Mt 26:2
Lc 24:26
1Co 15:3
- m Mc 9:12
- n Mt 24:15
- o Lc 19:43
Lc 21:20
- p Mt 24:7
Lc 21:22
Lc 21:24
- q Gn 15:18
Gn 17:7
Lc 1:55
- r Mt 3:9
Mt 10:6
Mt 15:24
Jn 19:15
- s Mt 27:51
2Co 5:17
Hé 9:12
Hé 10:10
- t Mc 13:14
- u Dn 7:7
Dn 7:23
Lc 21:20

2^e colonne

CHAP. 10

- a Ezr 1:1
Is 45:1
Dn 1:21
Dn 6:28
- b Dn 1:7
Dn 4:8
- c Dn 10:13
Dn 11:2
Dn 1:17
- d Jr 9:1
Dn 9:3
1S 14:2
- g Gn 2:14

10 Dans la troisième année de Cyrus*^a le roi de Perse, une chose fut révélée à Daniel, qui était appelé du nom de Beltshatsar^b ; et la chose était vraie^c, et il y eut un grand service militaire^c. Et il comprit la chose, et il eut de l'intelligence dans la chose vue^d.

2 En ces jours-là, moi, Daniel, je fus dans le deuil^e pendant trois semaines entières*. 3 Je ne mangeai pas de pain délicat ; ni viande ni vin n'entrèrent dans ma bouche, et je ne m'enduisis d'aucune huile jusqu'à l'achèvement des trois semaines entières^f.

4 Et le vingt-quatrième jour du premier mois, tandis que je me trouvais sur le bord du grand fleuve, c'est-à-dire [le] Hiddéqel*^g, 5 je levai alors les yeux et je vis, et voici : un certain homme* vêtu de lin^h, les hanchesⁱ ceintes d'or* d'Ouphaz^j. 6 Son corps était comme de la chrysolithe^k, son visage comme l'aspect de l'éclair^l, ses yeux comme des torches de feu^m ; ses bras et l'endroit de ses pieds étaient comme l'aspect du cuivre poliⁿ, et le bruit de ses paroles était comme le bruit d'une foule. 7 Et moi seul, Daniel, je vis l'apparition ; mais quant aux hommes* qui étaient avec moi, ils ne virent pas l'apparition^o. Cependant, un grand tremblement tomba sur eux, si bien qu'ils s'enfuirent en se cachant.

8 Et moi, je restai seul, de sorte que je vis cette grande apparition. Et il ne resta aucune force en moi, et ma dignité s'altéra sur moi, jusqu'à suppression, et je ne conservai aucune

h Dn 12:6 ; Ré 19:8 ; Ré 19:14 ; 1Is 11:5 ; Ré 1:13 ; J Jr 10:9 ; k Ex 28:20 ; Éz 1:16 ; Ré 21:20 ; 1Éz 1:14 ; Mt 17:2 ; m Ré 1:14 ; Ré 2:18 ; n Éz 1:7 ; Ré 1:15 ; o R 6:17 ; Ac 9:7 ; Ac 22:9.

Dn 10:1* "de Cyrus". Hébr. : *leKhôresh* ; gr. : *Kurou* ; lat. : *Cyri*. 1^a Lit. : "et (...) vérité". Hébr. : *wè'èmeth*. 2^a Lit. : "trois semaines de jours". Hébr. : *sheloshah shavou'tim yamtm*. 4^a "Hiddéqel". Hébr. : *Hiddaqèl* ; LXX Vg : "Tigre" ; Sy : "Euphrate". 5^a Lit. : "un homme". Hébr. : *'ish-èhadh*. 5^b "d'or". Hébr. : *bekhèthèm*, mot emprunté à l'égyptien. 5^c "Ouphaz". Hébr. : *Ouphaz* ; lat. : *obrizo*, "affiné". 7^a "mais quant aux hommes". Hébr. : *weha'anashim*, pl. de *ish*.

force^a. **9** Et je commençai à entendre le son de ses paroles ; et tandis que j'entendais le son de ses paroles, je dormais alors profondément^b sur ma face, avec ma face contre terre^c. **10** Et, voyez : une main me toucha^d et finalement me réveilla [pour que je me mette] sur mes genoux et sur les paumes de mes mains. **11** Alors il me dit :

“ Ô Daniel, homme très désirable^e, aie de l'intelligence dans les paroles que je te dis^f, et mets-toi debout à l'endroit où tu te tenais, car maintenant j'ai été envoyé vers toi. ”

Et lorsqu'il m'eut dit cette parole, je me mis debout, frissonnant.

12 Puis il me dit : “ N'aie pas peur^g, ô Daniel, car depuis le premier jour où tu as appliqué ton cœur à comprendre^h et à t'humilier devant ton Dieuⁱ, tes paroles ont été entendues, et je suis venu moi-même à cause de tes paroles^j. **13** Mais le prince^k du royaume de Perse^l s'est tenu là en opposition^m avec moi pendant vingt et un jours, et, vois : Mikaëlⁿ, un des principaux^o princes^p, est venu à mon aide ; quant à moi, je suis resté^q là auprès des rois de Perse^r. **14** Et je suis venu pour te faire discerner ce qui arrivera à ton peuple^s dans la période finale des jours^t, car c'est une vision^u encore pour les jours [à venir]^v. ”

15 Or, lorsqu'il parla avec moi, [me disant] des paroles comme celles-ci, j'avais tourné ma face vers la terre^w et j'étais devenu muet. **16** Et, voyez : quelqu'un, ayant comme la ressemblance des fils des humains^x, touchait mes lèvres^y ; alors j'ouvris la bouche, je parlai^z et je dis à celui qui se tenait

Dn 10:11* Lit. : “ homme des choses désirables ”. Hébr. : *'ish-ḥamoudhōth*. **12*** “ ton Dieu ”. Hébr. : *'Elohèkha*. **13*** “ Mais le prince du ”. Hébr. : *wesar* ; LXX^{Bagster}(gr.) : *arkhōn* ; lat. : *princeps*. **13*** “ Mikaël ”, M(héb. : *Mikha'él*)LXXSyVg ; signifie : “ Qui est comme Dieu ? ” **13*** Ou : “ premiers ”. **13*** “ quant à moi, je suis resté ”, MVg ; LXX : “ lui, je l'ai laissé ”. **16*** Ou : “ fils des hommes tirés du sol ”. Hébr. : *benè 'adham*.

CHAP. 10

- a Dn 7:28
- Dn 8:27
- Hab 3:16
- Mt 17:6
- b Gn 15:12
- Jb 33:15
- c Dn 8:18
- d Jr 1:9
- Dn 9:21
- Ré 1:17
- e Pr 15:9
- Dn 10:19
- f Dn 9:22
- g Is 35:4
- Ré 1:17
- h 1R 8:49
- Ac 10:4
- i Dn 9:3
- j Pr 15:8
- Pr 15:29
- Dn 9:23
- k Ép 6:12
- Ré 13:4
- l Ezr 4:5
- Dn 11:2
- m 1Th 2:18
- Dn 10:21
- Dn 12:1
- Jude 9
- Ré 12:7
- o Jn 17:5
- Col 2:10
- 1P 3:22
- p Dn 6:28
- q Ga 3:29
- Ga 6:16
- r Dn 2:28
- s Is 46:10
- t Dn 8:17
- Dn 8:26
- Dn 12:4
- u Dn 8:18
- v Is 6:7
- Jr 1:9
- w Éz 33:22

2^e colonne

- a Jos 5:14
- Dn 12:8
- b Dn 10:8
- c Jg 6:22
- d Is 6:5
- e Dn 10:10
- f Jg 6:23
- Ré 1:17
- g Dn 9:23
- h Lc 24:36
- i Is 35:4
- Hag 2:4
- Ze 8:9
- 1Co 16:13
- j 1S 3:10
- k Ps 138:3
- l Dn 10:13
- m Dn 7:6
- Dn 8:5
- Dn 11:3
- n Is 43:9
- Am 3:7
- o Dn 10:13
- Jude 9
- Ré 12:7
- p Dn 12:1

devant moi : “ Ô mon seigneur^a, à cause de l'apparition, mes convulsions se sont tournées chez moi, et je n'ai conservé aucune force^b. **17** Comment donc le serviteur de mon seigneur que voici a-t-il pu parler avec mon seigneur que voici^c ? Et quant à moi, jusqu'à présent il ne s'est trouvé en moi aucune force, et aucun souffle n'est resté en moi^d. ”

18 Alors celui qui était comme l'aspect d'un homme tiré du sol^e me toucha de nouveau et me fortifia^f.

19 Puis il dit : “ N'aie pas peur^g, ô homme très désirable^h ! Paix à toiⁱ. Sois fort, oui sois fort^j. ” Et dès qu'il parla avec moi, je rassemblai mes forces et finalement je dis : “ Que mon seigneur parle^k, car tu m'as fortifié^l. ”

20 Il dit alors :

“ En fait, sais-tu pourquoi je suis venu vers toi ? Et maintenant, je retournerai combattre contre le prince^m de Perseⁿ. Quand je sortirai, vois : le prince de Grèce^o vient aussi^p. **21** Mais je t'indiquerai les choses qui sont inscrites dans l'écrit de vérité^q, et il n'y a personne qui tienne ferme avec moi dans ces [choses], sinon Mikaël^r, votre prince^s. ”

11 “ Et quant à moi, dans la première année de Darius^t le Mède^u, je me levai en personne qui fortifie et comme forteresse pour lui. **2** Et maintenant je te révélerai ce qui est vérité^v :

“ Vois : il y aura encore trois rois qui se lèveront pour la Perse^w, et le quatrième^x amassera des richesses plus grandes que celles de tous [les autres]^y. Et dès qu'il sera devenu fort

CHAP. 11 q Dn 5:31 ; Dn 9:1 ; r Pr 22:21 ; s Ezr 4:5 ; t Ezr 4:6 ; u Est 1:1.

Dn 10:16* “ Ô mon seigneur ”. Hébr. : *'admoni* ; lat. : *domine mi*. **18*** Ou : “ un homme ”. Hébr. : *'adham* ; gr. : *anthrōpou* ; lat. : *hominis*. **19*** Voir v. 11, note. **20*** “ prince de ”. Hébr. : *sar* ; LXX^{Bagster}(gr.) : *arkhontos* ; lat. : *principem*. **20*** “ Grèce ”. Hébr. : *Yavan*, “ Yavân ”. Voir 8:21, note. **21*** Voir v. 13, note “ Mikaël ”. **11:1*** “ Darius ”, MSyVg ; LXX : “ Cyrus ”. Voir 5:31, note “ Darius ”.

par ses richesses, il soulèvera tout contre le royaume de Grèce^a.

3 "Et à coup sûr un roi fort* se lèvera et dominera avec une domination étendue^b et agira selon sa volonté^c.

4 Et quand il se sera levé^d, son royaume sera brisé et sera divisé vers les quatre vents^e des cieus^f, mais non pas pour sa postérité^g et non pas selon sa domination avec laquelle il avait dominé; car son royaume sera déraciné, oui pour d'autres que ceux-ci.

5 "Et le roi du Sud* deviendra fort, oui [un] de ses princes; et il l'emportera sur lui et à coup sûr dominera avec une domination étendue, [plus grande que] le pouvoir souverain de celui-là.

6 "Et au bout de [quelques] années ils s'allieront ensemble, et la fille du roi du Sud viendra vers le roi du Nord* pour faire un accord équitable. Mais elle ne conservera pas la force de son bras^h; et il ne tiendra pas, non plus que son bras; et elle sera livrée, elle et ceux qui l'ont amenée, ainsi que celui qui l'a engendrée, et celui qui la rendait forte en [ces] temps[-là]. 7 Et à coup sûr quelqu'un du rejetonⁱ de ses racines se lèvera dans sa position, et il viendra vers les forces militaires et viendra contre la forteresse du roi du Nord; oui, il agira contre eux et il l'emportera. 8 Et aussi avec leurs dieux^j, avec leurs images en métal fondu, avec leurs objets désirables d'argent et d'or, [et] avec les captifs il viendra en Égypte. Et lui, pendant [quelques] années, se tiendra à distance du roi du Nord.

9 "Et il viendra réellement dans le royaume du roi du Sud et retournera vers son sol.

Dn 11:2* "Grèce". Lat.: *Graeciae*; LXX: "des Grecs"; héb.: *Yawan*, "Yavân". 3* "fort". Héb.: *gibbôr*. 3[#] Ou: "selon son plaisir". Héb.: *kirtsônô*. 4* Ou: "directions". Héb.: *rouhôth*; gr.: *anémous*; lat.: *ventos*. 5* "roi du Sud". Héb.: *mèlèkh-hanNèghèv*. 6* "roi du Nord". Héb.: *mèlèkh hatsTsa-phôn*. 8* "leurs dieux". Héb.: *èlohèhèm*, pl.; gr.: *théous*; lat.: *deos*.

CHAP. 11

a Gn 10:2
Gn 10:4
Is 66:19
Dn 8:21
Ze 9:13

b Dn 7:6
Dn 8:5
Dn 8:21

c Dn 5:19

d Ps 37:35

e Éz 12:14
Éz 17:21

f Dn 7:6
Dn 8:8
Dn 8:22

g Ec 4:8

h Jb 38:15

i Jb 14:7

j Is 37:19
Is 43:10

2^e colonne

a Ec 9:11

b 2R 14:10
2Ch 26:16
Pr 16:18
Éz 28:2
Dn 5:20

c 2R 6:15

d 1S 25:13

e Ac 5:36

f Ac 5:37

g Jr 6:6
Jr 32:24

h Ps 48:2
Éz 20:6
Dn 8:9
Dn 11:41
Dn 11:45

i Ec 8:9

j 2Ch 20:3

k Dn 11:6

l Dn 11:28

10 "Or, quant à ses fils*, ils s'exciteront et réuniront vraiment une foule de forces militaires nombreuses. Et venant il viendra à coup sûr et inondera et passera. Mais il retournera, et il s'excitera jusqu'à sa forteresse.

11 "Et le roi du Sud s'exaspérera, oui il sortira et combattra contre lui, [c'est-à-dire] contre le roi du Nord; et à coup sûr il fera se lever une foule nombreuse, et la foule sera vraiment livrée en la main de celui-là^a. 12 Oui, la foule sera emportée. Son cœur s'élèvera^b, et vraiment il fera tomber des dizaines de milliers; mais il n'exploitera pas sa position de force.

13 "Et à coup sûr le roi du Nord reviendra et mettra sur pied une foule plus nombreuse que la première; et, au bout des temps, [de quelques] années, il viendra, et cela avec de grandes forces militaires^c et beaucoup de biens^d. 14 Et en ces temps-là, beaucoup se lèveront contre le roi du Sud.

"Et quant aux fils des bandits appartenant à ton peuple, ils se laisseront entraîner pour essayer de réaliser une vision^e; et à coup sûr ils trébucheront^f.

15 "Et le roi du Nord viendra, il élèvera* un rempart de siège^g et s'emparera bel et bien d'une ville avec des fortifications. Et quant aux bras du Sud, ils ne tiendront pas, non plus que le peuple de ses gens d'élite; et il n'y aura pas de force pour continuer de tenir. 16 Et celui qui vient contre lui agira selon sa volonté, et personne ne tiendra devant lui. Il se tiendra dans le pays de la Parure^h, et il y aura l'extermination* dans sa mainⁱ. 17 Il tournera sa face^j pour venir avec la force de tout son royaume, et il y aura des [conditions] équitables^k avec lui; et il agira efficacement^l. Pour ce

Dn 11:10* "fils", pl., *MmargeLXXXBagsterVg*; sing. dans *MLXX*. 10* "il", *MmargeLXXXVg* et de nombreux mss héb.; pl. dans *MSy*. 15* Lit.: "versera". 16* "il y aura l'extermination", *M*; en modifiant la vocalisation: "il sera tout entier".

qui est de la fille des femmes, il lui sera accordé de causer sa ruine. Et elle ne tiendra pas, et elle ne restera pas sienne^a. **18** Il tournera sa face vers les pays côtiers^b et vraiment il en prendra beaucoup. Et un commandant devra faire cesser pour lui-même l'opprobre de sa part, [de sorte] que son opprobre ne sera pas. Il le fera s'en retourner sur celui-là. **19** Et il tournera sa face vers les forteresses de son [propre] pays, et à coup sûr il trébuchera et tombera, et il ne sera pas trouvé^c.

20 "Et dans sa position doit se lever quelqu'un^d qui fera passer un exacteur^e par le royaume splendide^f, et en quelques jours^g il sera brisé, mais non pas dans la colère ni dans la guerre.

21 "Et dans sa position doit se lever quelqu'un de méprisable^f, et à coup sûr on ne mettra pas sur lui la dignité [du] royaume ; oui, il viendra en un temps où l'on vivra sans souci^g et s'emparera [du] royaume au moyen d'une douceur feinte^h. **22** Pour ce qui est des brasⁱ de l'inondation, ils seront inondés à cause de lui, et ils seront brisés^j ; comme le sera également^k le Guide^l de [l']alliance^m. **23** Et parce qu'ils se seront alliés avec lui, il pratiquera la tromperie, oui il montera et deviendra fort par le moyen d'une petite nationⁿ. **24** En un temps où l'on vivra sans souci^o, il entrera dans la partie grasse du district administratif, et il fera vraiment ce que ses pères et les pères de ses pères n'ont pas fait. Il dispersera parmi eux butin, dépouilles et biens ; et contre les places fortes il projettera ses projets^p, mais seulement jusqu'à un temps.

Dn 11:18* Ou : "îles". **20*** "un exacteur", p.-ê. quelqu'un qui recouvre l'impôt. Ou : "un chef de corvée". Héb. : *nôghés*. Cf. 2R 23:35. **20^a** Lit. : "une splendeur de royaume". **20^g** "en quelques jours", MVg ; un ms. héb. : "dans les jours à venir" ; LXX : "dans les derniers jours (les jours les plus lointains)". **21*** Ou : "une conduite [ou des paroles] flatteuse[s]". **23*** Lit. : "du petit nombre d'une nation".

CHAP. 11

- a Pr 19:21
- b Jr 2:10
- c Ps 27:2
Ps 37:17
Ps 37:36
- d Lc 2:1
- e Lc 2:2
Ac 5:37
- f Ps 12:8
Lc 2:1
Lc 3:1
- g Jr 22:21
Dn 8:25
- h Ps 55:21
- i 2Ch 32:8
- j Ps 10:15
- k Gn 3:15
Is 53:10
Mc 15:20
Ac 3:15
- l 1Ch 5:2
Is 55:4
Dn 9:25
Jn 1:49
- m Gn 15:18
Dn 9:27
Lc 1:55
Ac 3:25
- n Ph 1:13
- o Dn 8:25
- p Ps 36:4
Pr 6:18

2^e colonne

- a 1Co 10:21
1Tm 4:1
- b Ps 12:2
Ps 58:3
Ps 64:5
Pr 12:5
Pr 12:20
Pr 26:23
1Tm 4:2
- c Pr 19:21
- d Dn 12:9
Hab 2:3
2Tm 3:1
- e 2S 7:12
2S 23:5
Ps 89:28
Lc 1:33
Lc 22:29
- f Dn 11:17
- g Mt 24:3
Lc 21:24
- h Mt 24:7
- i Gn 10:4
Nb 24:24
Is 23:1
Jr 2:10
Éz 27:6
- j Jn 15:20
- k Dn 11:28
- l Dn 8:11
Dn 12:7
Ré 11:2
- m Ex 29:38
Nb 28:3
Ps 119:44
Dn 8:12
Dn 12:11

25 "Et il réveillera sa force et son cœur contre le roi du Sud, avec de grandes forces militaires ; quant au roi du Sud, il s'excitera à la guerre avec des forces militaires extrêmement grandes et puissantes. Et il ne tiendra pas, car on projettera des projets contre lui. **26** Et ceux qui mangent ses mets délicats^{*} causeront son effondrement.

"Quant à ses forces militaires, elles seront emportées^g ; oui, beaucoup tomberont tués.

27 "Et en ce qui concerne ces deux rois, leur cœur sera porté à faire ce qui est mauvais, et à une même table^a ils continueront à proférer le mensonge^b. Mais rien ne réussira^c, car [la] fin est encore pour le temps fixé^d.

28 "Et il retournera dans son pays avec beaucoup de biens, et son cœur sera contre l'alliance sainte^e. Il agira efficacement^f et à coup sûr retournera dans son pays.

29 "Au temps fixé^g il retournera, et vraiment il viendra contre le Sud^h, mais il n'en sera pas de la fin comme du début. **30** Oui, les navires de Kit-timⁱ viendront contre lui et à coup sûr il se découragera.

"Et vraiment il retournera, lancera des invectives^j contre l'alliance sainte^k et agira efficacement ; oui, il retournera et prêtera attention à ceux qui abandonnent l'alliance sainte. **31** Des bras^{*} se lèveront, provenant de lui ; et vraiment ils profaneront le sanctuaire^l, la forteresse^a, et ôteront le [sacrifice] constant^m.

Dn 11:26* Ou : "à sa table". **26*** "submergeront", MLXX ; LXX^{Bagster} : "supprimeront (des armées)" ; Sy : "seront dispersées" ; Vg : "seront renversées". **29*** "Au temps fixé", Héb. : *lammô'édh*. **29*** "contre le Sud". Héb. : *vanNêghèv*. **30*** "les navires de Kit-tim", M ; LXX : "les Romains" ; Vg : "les trirèmes et les Romains". **31*** C.-à-d. des bras humains, employés ici symboliquement. **31*** "le sanctuaire". Héb. : *hammiqdash* ; LXX^{Bagster}(gr.) : *hagtasera* ; lat. : *sanctuarium*. **31*** "la forteresse". Héb. : *hamma'ôz*. **31*** Ou : "le [sacrifice] permanent". Héb. : *hattamidh* ; Vg : "le sacrifice permanent" ; LXX : "le sacrifice". Voir 8:11, note.

“Et à coup sûr ils installeront* la chose immonde^a qui cause la désolation^b.”

32 “Et ceux qui agissent méchamment contre [l']alliance^c, il les entraînera dans l'apostasie^d au moyen de paroles douces^e. Mais pour ce qui est du peuple qui connaît son Dieu^f, il l'emportera^g et agira efficacement.

33 Quant aux perspicaces^h parmi le peuple, ils donneront de l'intelligence à la multitudeⁱ. Oui, ils trébucheront par l'épée et par la flamme, par la captivité et par le pillage^j, pendant [un certain nombre de] jours*. **34** Mais quand ils trébucheront, ils seront secourus par un peu de secours^k; oui, beaucoup se joindront à eux au moyen d'une douceur feinte^l. **35** Et certains parmi les perspicaces trébucheront^m, afin de faire une œuvre d'affinage à cause d'eux et de purifier et de blanchirⁿ, jusqu'au temps de [la] fin^o; car c'est encore pour le temps fixé^p.”

36 “Et vraiment le roi agira selon sa propre volonté*, il s'élèvera et se grandira^q au-dessus de tout dieu^q; et contre le Dieu des dieux^r il proférera des choses prodigieuses. Oui, il aura du succès jusqu'à ce que [les] invectives soient parvenues à leur terme^s; car ce qui est décidé doit être fait. **37** Il ne fera pas attention au Dieu^t de ses pères; il ne fera attention ni au désir des femmes ni à aucun autre dieu, mais il se grandira au-dessus de tous^t. **38** Mais c'est au dieu des forteresses* que, dans sa position, il rendra gloire; et c'est à un dieu que

CHAP. 11

a Dn 12:11
Mt 24:15
Ré 13:15
Ré 17:8

b Lc 21:20

c Lc 22:29

d 2Th 2:3

e Ps 55:21

f 1Ch 28:9

Jn 17:3

Rm 10:13

g Yl 2:32

h Pr 1:3

Is 32:3

Dn 12:10

Mt 13:11

Mt 24:45

i Pr 9:9

Ze 8:23

Mt 24:14

j Mt 10:18

Mt 24:9

Jn 16:2

Ré 2:10

Ré 12:17

Ré 16:6

k Lc 18:7

Ré 7:15

Ré 12:16

l Ps 5:9

Mt 7:15

Ac 20:29

Ga 1:10

2P 2:3

m Mt 10:22

Ré 2:10

n Dn 12:10

o Mt 3:2

Mt 24:3

Ré 7:14

p Dn 11:40

q Is 14:14

Dn 8:25

2Th 2:4

r Dt 10:17

Ps 82:1

Ps 136:2

s Tse 3:8

t Is 14:13

2^e colonne

a Ré 13:11

b Éz 38:11

Éz 38:18

c Ps 48:2

Éz 20:6

Dn 8:9

Dn 11:16

Dn 11:45

d Mt 24:10

e Jr 48:46

f Jr 9:26

g Éz 38:16

h Ré 16:12

i Éz 38:9

j Dn 11:16

k Is 34:2

Jr 25:31

Éz 39:4

2Th 1:9

l Ré 19:20

n'ont pas connu ses pères qu'il rendra gloire au moyen d'or et au moyen d'argent, au moyen de pierres précieuses et au moyen de choses désirables.

39 Et il agira efficacement contre les forteresses les mieux fortifiées, avec un dieu étranger. Oui, quiconque [le] reconnaîtra, il le fera abonder en gloire, et vraiment il les fera dominer parmi un grand nombre; et il répartira [le] sol pour un prix.

40 “Et au temps de [la] fin le roi du Sud^a engagera le combat avec lui par une poussée, et le roi du Nord^a se précipitera sur lui avec des chars et des cavaliers et de nombreux navires; et à coup sûr il entrera dans les pays et inondera et passera.

41 Oui, il entrera^b aussi dans le pays de la Parure^c, et il y aura beaucoup^d [de pays] qui trébucheront^d. Mais voici ceux qui échapperont à sa main: Édom, Moab^e et la partie principale^a des fils d'Ammôn. **42** Et il continuera d'avancer sa main contre les pays; quant au pays d'Égypte^f, il n'échappera pas. **43** Oui, il dominera sur les trésors cachés de l'or et de l'argent, et sur toutes les choses désirables d'Égypte. Les Libyens* et les Éthiopiens^g seront sur ses pas.

44 “Mais il y aura des nouvelles* qui le troubleront^g, venant du levant^h et du nord, et à coup sûr il sortira en grande fureur afin d'anéantir et de vouer un grand nombre à la destructionⁱ. **45** Et il plantera ses tentes-palais entre [la] grande mer* et la montagne sainte de la Parure^j; et il devra venir jusqu'à sa fin^k, et il n'y aura personne pour lui venir en aide^l.”

Dn 11:40* Voir v. 5, note. **40*** Voir v. 6, note. **41*** Ou: “dans le Pays magnifique”. Hébr.: *be'Érèts hatstsevi*. **41*** “beaucoup”, fém. en héb., se rapporte sans doute à “pays”, fém. en héb. **41^a** Lit.: “le commencement”. **43*** “Les Libyens”, M(héb.: *weLowim*)LXX; lat.: *Lybias*. **43*** “et les Éthiopiens”. Hébr.: *weKhoushim*; gr.: *kai Aithiops*; lat.: *et Aethiopiens*. **44*** Lit.: “choses entendues”. **45*** “[la] grande mer”. Lit.: “mers”, M LXXXVg; Sy: “mer”. **45*** Lit.: “à la montagne de la sainte Parure”. Hébr.: *lehar-Tsevi-godhèsh*.

Dn 11:31* Lit.: “à coup sûr ils donneront”. **31*** Ou: “qui cause la stupéfaction”. Hébr.: *meshômém*. Cf. 9:27, note “désolation”. **32*** Ou: “montrera de la force”. **33*** “pendant de nombreux jours”, de nombreux mss héb. et éd. imprimées. **34*** Ou: “une conduite [ou des paroles] flatteuse[s]”. **35*** “pour le temps fixé”. Hébr.: *lammô'édh*. **36*** Ou: “selon son propre plaisir”. Hébr.: *khirtsônô*. **36*** Ou: “et se glorifiera”. **36^a** “dieu”. Hébr.: *'él*; gr.: *théon*; lat.: *deum*. **36^a** “Dieu des dieux”. Hébr.: *'Él 'élim*; lat.: *Deum deorum*. **37*** Ou: “aux dieux”. **38*** “Mais c'est au dieu des forteresses”. Hébr.: *wel'èloah ma'ouzzim*; lat.: *deum autem Maozim*.

12 “Et durant ce temps-là se lèvera Mikaël^a, le grand prince^b qui se tient là^c en faveur des fils de ton peuple^d. Et à coup sûr ce sera un temps de détresse tel qu’il n’y en a pas eu depuis qu’une nation a paru jusqu’à ce temps-là^e. Et durant ce temps-là ton peuple échappera^f, tous ceux qui seront trouvés inscrits dans le livre^g. **2** Et beaucoup de ceux qui sont endormis dans le sol de poussière se réveilleront^h, ceux-ci pour la vie de durée indéfinieⁱ et ceux-là pour les opprobres [et] pour l’aversion de durée indéfinie^j.”

3 “Et les perspicaces brilleront comme l’éclat^k de l’étendue^k; et ceux qui amènent la multitude à la justice^l, comme les étoiles, pour des temps indéfinis, oui pour toujours.”

4 “Et quant à toi, ô Daniel, rends secrètes ces paroles et scelle le livre^m, jusqu’au temps de [la] finⁿ. Beaucoup rôderont çà et là, et la [vraie] connaissance^o deviendra abondante^o.”

5 Et moi, Daniel, je vis, et voici que deux autres se tenaient^p, l’un sur cette rive-ci du fleuve^q et l’autre sur cette rive-là du fleuve^q. **6** Alors l’un d’eux dit à l’homme vêtu de lin^r, qui était au-dessus des eaux du fleuve : “Jusqu’à quand la fin des choses prodigieuses^s ?” **7** Et je commençai à entendre l’homme^t vêtu de lin, qui était au-dessus des eaux du fleuve, alors qu’il levait sa [main] droite et sa [main] gauche vers les cieux et jurait^t par Celui qui est vivant pour des temps indéfinis^u : “Ce sera pour un temps fixé, des temps fixés et une

Dn 12:1* Voir 10:13, note “Mikaël”. **1*** “le grand prince”. Héb. : *hassar haggadhôl*; lat. : *princeps magnus*; LXX : “le grand ange”; LXX^{Bagster}(gr.) : *ho arkhôn ho mégas*, “le grand chef”. **3*** Ou : “la splendeur”. **4*** “fin”. Héb. : *qéts*; gr. : *suntéléias*. Voir Mt 13:39 et 24:3, notes “achèvement”. **4*** “la [vraie] connaissance”. Héb. : *had-da’ath*. **5*** “du fleuve”. Héb. : *hay’or*. **7*** “l’homme”. Héb. : *ha’ish*; lat. : *virum*.

CHAP. 12

- a Dn 10:13
- Jude 9
- b Jos 5:14
- Is 9:6
- Éz 34:24
- Dn 10:21
- c Ps 110:1
- Mt 24:30
- Hé 10:13
- Ré 12:7
- d Rm 2:29
- Ga 3:29
- Ga 6:16
- e Mt 24:21
- f Is 26:20
- Yl 2:31
- Mt 24:22
- Ré 7:13
- g Mt 3:16
- Lc 10:20
- Hé 12:23
- Ré 3:5
- h Jn 5:28
- Ré 20:4
- i Mt 25:46
- Jn 5:29
- Jn 6:40
- j Pr 10:7
- Mt 24:51
- Mt 25:46
- k Dn 11:33
- Mt 13:43
- l 1Tm 4:16
- Ré 7:9
- m Dn 8:26
- Ré 10:4
- n Dn 8:17
- Dn 12:9
- o Ps 97:11
- Is 11:9
- Is 58:10
- Ré 22:17
- p Dn 10:6
- Dn 10:16
- q Dn 10:4
- r Dn 10:5
- s Ps 74:10
- Ré 6:10
- t Dt 32:40
- Jb 27:2
- Jr 4:2
- Jr 12:16
- Ré 10:5
- u Dn 4:34
- Ré 4:9
- Ré 10:6

2^e colonne

- a Dn 7:25
- Ré 11:2
- Ré 12:6
- Ré 12:14
- Ré 13:5
- b Dn 8:24
- Mt 24:9
- Ré 11:7
- c Lc 18:34
- Ac 1:7
- 1P 1:11
- d Dn 8:17
- Dn 10:14
- e Dn 8:26
- Dn 12:4
- f Ps 51:7
- Éz 36:25

moitié^a. Et dès qu’on aura achevé de mettre en pièces la force^g du peuple saint^b, toutes ces choses parviendront à leur terme.”

8 Or, quant à moi, j’entendis, mais je ne comprenais pas^c; aussi je dis : “Ô mon seigneur^k, quelle sera la période finale de ces choses^d ?”

9 Il dit encore : “Va, Daniel, car ces paroles sont secrètes et scellées jusqu’au temps de [la] fin^e. **10** Beaucoup se purifieront^f et se blanchiront^g et seront affinés^h. À coup sûr les méchants agiront méchammentⁱ, et aucun méchant ne comprendra^j; mais les perspicaces comprendront^k.”

11 “Et depuis le temps où le [sacrifice] constant^l aura été ôté^m et où l’on aura installé la chose immondeⁿ qui cause la désolation^o, il y aura mille deux cent quatre-vingt-dix jours.”

12 “Heureux^o celui qui reste dans l’attente et qui arrive aux mille trois cent trente-cinq jours !”

13 “Et quant à toi, va vers la fin^p; et tu te reposeras^q, mais tu te lèveras pour ton lot à la fin^r des jours.”

g Is 1:18; Ré 7:14; h Dn 11:35; Mt 3:3; 12Tm 3:2; 2Tm 3:13; Jls 32:6; Ho 14:9; k Ps 111:10; Pr 3:4; Dn 11:33; Dn 12:3; 1Jn 5:20; 1Dn 8:11; Dn 11:31; Hé 13:15; 1P 2:5; m Ré 11:7; n Dn 11:31; Mc 13:14; o Jc 1:12; Jc 5:11; p Gn 25:8; q Jn 11:13; 1Th 4:13; r Ps 45:16; Jn 11:24; Ac 17:31; Ac 24:15; Ré 20:12.

Dn 12:7* “pour un temps fixé, des temps fixés et une moitié”. Héb. : *lemô’édh mô’adhim wahétsi*; gr. : *éis kaïron kai kairous kai hémitsu kaïrou*; Vg(lat.) : *in tempus, et tempora, et dñmtdium temporis*. Ibn Ezra, érudit juif (1089-1164), emploie ici le duel (deux temps fixés). Au total, on a donc trois temps fixés et demi, comme en 7:25; voir la deuxième note “temps”. Cf. 4:16 et Ré 12:14, notes. **7*** Lit. : “main”. Héb. : *yadh*; lat. : *manus*. **8*** “Ô mon seigneur”. Héb. : *’adhoni*; gr. : *kurîe*; lat. : *domine mi*. **11*** Ou : “le [sacrifice] permanent”. Héb. : *hattamîdh*; Vg : “le sacrifice permanent”; LXX : “le sacrifice”. **11*** “qui cause la désolation (la stupéfaction)”. Héb. : *shomém*. Cf. 9:27, note “désolation”. **12*** Lit. : “Ô le bonheur de”. Héb. : *’ashré*; gr. : *makarios*; lat. : *beatus*. Cf. Ps 1:1, note; Mt 5:3; Lc 6:20. **13*** “vers la fin”, M(héb. : *laqqéts*) Sy Vg; manque dans LXX. **13*** “à la fin des”. Héb. : *leqéts*; gr. : *éis suntéléian*; lat. : *in fine*. Voir v. 4, note “fin”.

HOSHÉA*

1 La parole de Jéhovah^a qui vint à Hoshéa^b le fils de Bééri aux jours^c d'Ouzziya^d, de Yotham^e, d'Ahaz^f [et] de Hizqiya^g, rois de Juda, et aux jours de Yarobam^h le fils de Yoashⁱ, le roi d'Israël. **2** Début de la parole de Jéhovah par Hoshéa ; Jéhovah dit alors à Hoshéa : "Va^j, prends-toi une femme de fornication* et des enfants de fornication, parce que vraiment, par la fornication, le pays se détourne de derrière Jéhovah^k."

3 Alors il alla et prit Gomer la fille de Diblaïm ; ainsi elle devint enceinte et, par la suite, lui donna un fils^l.

4 Puis Jéhovah lui dit : "Appelle-le du nom de Yizrél^m, car encore un peu de temps et il me faudra faire rendre des comptes, pour les meurtres* de Yizrélⁿ, contre la maison de Yéhou^o, et à coup sûr je ferai cesser la royauté de la maison d'Israël^o. **5** Oui, il arrivera, en ce jour-là, que je briserai bel et bien l'arc^p d'Israël dans la basse plaine* de Yizrél."

6 Alors elle devint de nouveau enceinte et mit au monde une fille. Et Il* lui dit : "Appelle-la du nom de Lo-Rouhama^q, car je ne recommencerai plus à faire miséricorde^r à la maison d'Israël, parce que je les enlèverai vraiment^s. **7** Mais à la maison

Ho : titre* Forme abrégée d'Hoshéa, qui signifie "Sauvé par Yah, Yah a sauvé". Hébr. : *Hôshéa'* ; gr. : *Ôséé* ; lat. : *Osee*. Hoshéa est le premier des 12 "Petits Prophètes" dont les Hébreux regroupent les prophéties dans un livre unique appelé "les Douze", Hoshéa, Yoël, Amos, Obadiah, Yona, Mika, Nahoum, Habaqouq, Tsephania, Haggai, Zekaria et Malaki. **1:2*** Lit. : "fornications, prostitutions". Hébr. : *zenounim*, pl. Voir Gn 38:24 ; Éz 23:11, 29. **4*** Lit. : "sangs". **4*** Ville royale où résidaient les rois d'Israël, le royaume du Nord, bien que Samarie fût leur capitale. Voir 2R 8:29 ; 9:15, 25, 30-37 ; 10:1-11. **5*** Ou : "la vallée". **6*** "Il", MLXXVg ; Sy : "Jéhovah". **6*** Signifie : "[Celle à qui l'on n'avait] pas fait Miséricorde". Hébr. : *Lo' Rouhamah*. **6*** Ou : "afin que je leur pardonne vraiment".

CHAP. 1

- a 2P 1:21
- b Rm 9:25
- c Is 1:1
- Mi 1:1
- d 2R 15:13
- e 2R 15:32
- f 2R 16:1
- g 2R 18:1
- h 2R 14:23
- i 2R 13:10
- j Is 20:2
- Jr 13:1
- k Dt 31:16
- Ps 73:27
- l Is 8:3
- Ho 3:1
- m Ho 2:22
- n 2R 10:31
- o 2R 15:10
- p Ps 37:15
- q Ho 2:23
- r Is 27:11
- 1P 2:10
- s 2R 17:6
- 2R 17:23

2^e colonne

- a 2R 19:34
- Ho 11:12
- b 2R 19:35
- c Ps 33:16
- Is 37:36
- d Gn 13:16
- Gn 26:4
- Rm 9:27
- Hé 11:12
- e Rm 9:26
- 1P 2:10
- f Jn 1:12
- Rm 8:14
- 2Co 6:18
- g Ezr 3:1
- Is 11:12
- Jr 3:18
- Jr 30:3
- Éz 37:17
- Mi 2:12
- Rm 11:26
- h Jr 23:5
- Éz 34:23
- i Ho 2:22

CHAP. 2

- j Jr 31:33
- Éz 36:28
- Ze 13:9
- k Ho 2:23
- 1P 2:10
- l Jr 2:2
- Éz 20:4
- m Is 50:1
- Jr 3:8

de Juda je ferai miséricorde^a ; oui, je les sauverai par Jéhovah leur Dieu^b, mais je ne les sauverai ni par l'arc, ni par l'épée, ni par la guerre, ni par les chevaux, ni par les cavaliers^c."

8 Elle sevrera finalement Lo-Rouhama ; puis elle devint enceinte et mit au monde un fils. **9** Alors Il dit : "Appelle-le du nom de Lo-Ammi*, parce que vous n'êtes pas mon peuple* et que moi je ne serai pas à vous^d."

10 "Et le nombre des fils d'Israël deviendra vraiment comme les grains du sable de la mer, qui ne peuvent ni se mesurer ni se compter^d. Oui, il arrivera que dans le lieu où on leur disait : 'Vous n'êtes pas mon peuple^e', on leur dira : 'Les fils du Dieu vivant^f.' **11** Oui, les fils de Juda et les fils d'Israël seront rassemblés dans l'unité*^g, et vraiment ils établiront pour eux un seul chef^r et monteront hors du pays^h, parce qu'il sera grand, le jour de Yizrélⁱ."

2 "Dites à vos frères : 'Mon peuple*!' et à vos sœurs : 'Ô femme à qui l'on a fait miséricorde*^k!' **2** Faites un procès à votre mère^l ; faites[-lui] un procès, car elle n'est pas ma femme*^m et moi je ne suis pas son mari*ⁿ. Elle doit écarter de devant elle sa fornication et d'entre ses seins ses actes d'adultère^o. **3** de peur que je ne la déshabille toute nue^p et

n Jr 3:1 ; o Jr 3:9 ; Éz 16:25 ; p Jr 13:22 ; Éz 16:37.

Ho 1:7* "leur Dieu". Hébr. : *'Élohéhém*. **9*** Signifie : "Pas mon Peuple". Hébr. : *Lo' Ammi*. **9*** "pas mon peuple". Hébr. : *lo' ammi*. **9*** Dans MLXX, le chap. 1 se termine ici ; TSyVg prolongent ce chap. de deux v. **10*** "Dieu vivant". Hébr. : *'Él-hay*. **11*** "dans l'unité". Hébr. : *yahdaw*. **11*** Ou : "une seule tête". **11*** Signifie : "Dieu sèmera". Hébr. : *Yizre'è'l*. **2:1*** "Mon peuple !" Hébr. : *'ammi*. **1*** Lit. : "Celle à qui on a fait miséricorde". Hébr. : *rouhamah*. **2*** "ma femme". Hébr. : *'ishti*. **2*** Ou : "son homme". Hébr. : *'ishah*.

que vraiment je ne la place comme au jour de sa naissance^a, que vraiment je ne la mette comme un désert^b, que je ne la place comme une terre aride^c et que je ne la fasse mourir de soif^d. **4** Et à ses fils je ne ferai pas miséricorde^e, car ce sont des fils de fornication^f. **5** Car leur mère a commis la fornication^g. Celle qui a été enceinte d'eux a agi honteusement^h, car elle a dit : 'Je veux aller derrière ceux qui m'aiment passionnementⁱ, ceux qui donnent mon pain et mon eau, ma laine et mon lin, mon huile et ma boisson^j.'

6 "C'est pourquoi voici que j'enclos ton chemin d'épines ; oui, j'élèverai un mur de pierres contre elle^k, si bien qu'elle ne trouvera pas ses routes^l. **7** Et vraiment elle poursuivra ceux qui l'aiment passionnement, mais elle ne les atteindra pas^m ; oui, elle les cherchera, mais elle ne [les] trouvera pas. Et elle devra dire : 'Je veux aller, je veux retourner vers mon mariⁿ, le premier^o, car j'étais mieux à cette époque-là que maintenant^p.' **8** Mais elle n'a pas reconnu^q que c'est moi qui lui avais donné le grain^r, le vin doux et l'huile, et que j'avais fait abonder l'argent pour elle, et l'or, [dont] ils se sont servis pour Baal^s."

9 "C'est pourquoi je reviendrai et à coup sûr j'enlèverai mon grain en son temps et mon vin doux en sa saison^t ; oui, j'arracherai ma laine et mon lin [qui servaient] à couvrir sa nudité^u. **10** Et maintenant je découvrirai ses parties sexuelles aux yeux de ceux qui l'aiment passionnement^v, et il n'y aura pas un homme^w pour l'arracher de ma main^w. **11** À coup sûr je ferai cesser toute son allégresse^x, sa fête^y, sa nouvelle lune^z, son sabbat et toutes ses époques de fêtes. **12** Oui, je désolerai sa vigne^a et son figuier^b, dont elle a dit : "Ils sont un cadeau pour moi, que m'ont donné ceux qui m'aiment passionnement" ; et vrai-

Ho 2:8* Ou : "[dont] ils ont fait un[e image de] Baal". **10*** "et (...) un homme". Héb. : *we'ish*.

CHAP. 2

a Éz 16:4
b Is 33:9
 Éz 19:13
c Jr 51:43
d Jg 15:18
e Jr 13:14
 Éz 9:10
 Rm 9:18
f Is 57:3
 Jn 8:41
g Is 1:21
 Jr 3:1
 Éz 16:15
 Éz 23:5
 Ho 3:1
h Ezr 9:6
 Jr 2:26
 Dn 9:7
 Ho 9:10
i Is 57:8
 Éz 23:16
 Ho 8:9
j Jr 44:18
k Jb 3:23
 Lm 3:7
l Jb 19:8
m Is 30:2
 Ho 5:13
n Jr 31:18
 Ho 5:15
 Lc 15:18
o Éz 16:8
 Éz 23:4
p Dt 32:13
 Ne 9:25
 Lc 15:17
q Dt 32:28
 Is 1:3
r Jr 44:17
 Éz 16:19
s Ex 32:4
 Jg 17:4
 Is 46:6
 Ho 8:4
 Ho 13:2
t Is 17:11
 Éz 16:27
u Éz 23:26
 Tse 1:13
v Jr 13:26
 Éz 16:37
 Éz 23:29
w Ps 50:22
 Ho 5:14
x Is 24:8
 Jr 7:34
 Am 8:10
y 1R 12:32
 Am 5:21
z Is 1:13
a Ps 80:12
 Is 5:5
b Jr 5:17
 Jr 8:13

2^e colonne

a Is 29:17
 Jr 26:18
 Mi 3:12
b Jr 23:2
 Am 3:2
 Ze 10:3
c Jg 3:7
 1R 16:31
 2R 10:28

ment je les mettrai en forêt^a, et à coup sûr la bête sauvage des champs les dévorera. **13** Oui, je ferai rendre des comptes^b contre elle, pour les jours des images de Baal^c pour lesquelles elle faisait de la fumée sacrificielle^d, quand elle se parait de son anneau et de son ornement^e et qu'elle allait derrière ceux qui l'aimaient passionnement^f, et moi, elle m'oubliait^g ; c'est là ce que déclare Jéhovah.

14 "C'est pourquoi voici que je la persuade, et vraiment je la ferai aller au désert^h et je parlerai à son cœurⁱ. **15** Oui, à partir de ce moment-là, je lui donnerai ses vignes^j, et la basse plaine^k d'Akor^l comme entrée [ouvrant sur] l'espoir ; et là elle répondra à coup sûr comme aux jours de sa jeunesse^l et comme au jour où elle montait du pays d'Égypte^m. **16** Oui, il arrivera en ce jour-là', c'est là ce que déclare Jéhovah, 'que tu [m']appelleras Mon mariⁿ, et tu ne m'appelleras plus Mon propriétaireⁿ.'

17 "Oui, j'ôterai de sa bouche les noms des images de Baal^o, et on ne se souviendra plus^p d'elles par leur nom^p. **18** Oui, je conclurai pour eux en ce jour-là une alliance en ce qui concerne la bête sauvage des champs^q, la créature volante des cieux et la bête rampante du sol ; l'arc, l'épée et la guerre, je les briserai [et les éliminerai] du pays^r, et vraiment je les ferai se coucher en sécurité^s. **19** Oui, je te fiancerai à moi pour des temps indéfinis^t, je te fiancerai à moi avec justice et avec équité, avec bonté de cœur^u et avec miséricordes^u. **20** Oui, je te

d Jr 7:9 ; Jr 18:15 ; Ho 11:2 ; e Éz 23:40 ; f Jr 2:25 ; g Is 17:10 ; Jr 2:32 ; Éz 22:12 ; h Éz 20:35 ; i Is 40:2 ; j Dt 30:5 ; Is 65:21 ; Jr 32:15 ; Éz 28:26 ; Am 9:14 ; k Jos 7:26 ; Is 65:10 ; l Jr 2:2 ; Éz 16:22 ; m Ex 15:1 ; Ho 12:13 ; n Is 54:5 ; Jr 3:14 ; o Ex 23:13 ; Jos 22:7 ; Ze 13:2 ; p Jr 10:11 ; q Is 11:6 ; Éz 34:25 ; r Ps 46:9 ; Is 2:4 ; Éz 39:9 ; Ze 9:10 ; s Lv 26:5 ; Jr 23:6 ; Éz 34:25 ; Mi 4:4 ; t Jr 3:14 ; u Ps 85:10 ; Jr 4:2 ; Mi 7:18.

Ho 2:13* Ou : "des Baals". Héb. : *habBe'alim* ; gr. : *Baalim* ; lat. : *Baalim*. **15*** Ou : "la vallée". **15*** Signifie : "Ostracisme, Malheur". **16*** Ou : "Mon homme". Héb. : *'tshi*. **16*** Ou : "Mon baal". Héb. : *ba'li*. **17*** Ou : "ne fera plus mention". **19*** Ou : "avec amour fidèle". Héb. : *owe'hèsédh*.

fiancerai à moi avec fidélité ; et à coup sûr tu connaîtras Jéhovah^a.

21 “Et vraiment il arrivera en ce jour-là que je répondrai^b, c'est là ce que déclare Jéhovah, ‘je répondrai aux cieux et eux répondront à la terre^b ; 22 et la terre, elle, répondra au grain^c et au vin doux et à l'huile ; et eux répondront à Yizréel [‘Dieu sèmera’]^d. 23 Oui, comme une semence, je la sèmerai pour moi sur la terre^e, et vraiment je ferai miséricorde à celle à qui l'on n'avait pas fait miséricorde^f, et je dirai à ceux qui n'étaient pas mon peuple^g : “Tu es mon peuple^g” ; et eux, ils^a diront : “[Tu es] mon Dieu^h.””

3 Puis Jéhovah me dit : “Va de nouveau, aime une femme aimée d'un compagnonⁱ et commettant l'adultère^g, comme pour l'amour de Jéhovah à l'égard des fils d'Israëlⁱ, tandis qu'eux se tournent vers d'autres dieux^{ak} et aiment les gâteauxⁱ de raisins secs.”

2 J'en fis donc l'acquisition pour moi avec quinze [pièces] d'argent^m, un homer^{*} d'orge et un demi-homer^{*} d'orge. 3 Puis je lui dis : “Pendant de longs jours tu resteras là comme mienneⁿ. Tu ne dois pas commettre la fornication^o, et tu ne dois pas appartenir à un [autre] homme^p ; et moi aussi je serai pour toi.”

4 C'est que pendant de longs jours les fils d'Israël resteront sans roi^q et sans prince, sans sacrifice^r et sans co-

Ho 2:20* “connaîtras Jéhovah”, MLXXSy ; Vg et env. 45 mss héb. : “sauras que je suis Jéhovah”. 23* “celle à qui l'on n'avait pas fait miséricorde”. Héb. : *lo' rouhamah*. Voir 1:6, note “Lo-Rouhama”. 23^r Ou : “à celui qui n'était pas mon peuple”. Héb. : *lelo'-ammi*. Voir 1:9, note “Lo-Ammi”. 23^a Lit. : “lui, il [dira]”, se rapporte à “peuple”. 23^s “mon Dieu”. Héb. : *'Elohay*. 3:1* “aimée d'un compagnon”, MVg ; LXXSy : “aimant les choses mauvaises”. 1^r Ou : “et commettant l'infidélité conjugale”. Héb. : *oumena'aphèth* ; gr. : *moïkhatin* ; lat. : *adulteram*. Voir Mt 5:32, note “adultère”. 1^a “dieux”. Héb. : *'elohim*. 2* Env. 220 l. 2^r “et un demi-homer”. Héb. : *welèthèkh*. 3* “à un autre homme”, LXX ; M(héb. : *le'ish*)SyVg : “à un homme”.

CHAP. 2

a Is 54:13
Jr 9:24
Jr 24:7
Jr 31:34
Éz 38:23
Hé 8:11
b Dt 28:12
Ze 8:12
c Ps 72:16
d Ho 1:11
e Jr 31:27
Ze 10:9
f Rm 11:30
g Rm 9:25
1P 2:10
h Ho 1:10
Ze 13:9

CHAP. 3

i Jr 3:20
Ho 1:3
j Dt 7:7
Jg 10:16
2R 13:23
Ps 106:45
k Jg 10:13
Ne 9:18
l Jr 7:18
m Gn 34:12
n Dt 21:13
o Dt 5:18
p Rm 7:3
q 2R 17:6
2R 18:10
r Dn 9:27

2^e colonne

a Jg 8:27
b Jg 17:5
1S 19:16
Éz 21:21
c Jr 3:22
Jr 50:4
d Jr 30:9
Éz 34:23
Éz 37:22
Am 9:11
Lc 1:32
Ré 22:16
e Ps 130:4
Jr 33:9
f Dt 4:30
Mi 4:1

CHAP. 4

g Is 3:13
Jr 25:31
Mi 6:2
h Is 59:13
Jr 6:13
Mi 7:2
i Jr 4:22
Rm 1:28
j Ps 10:7
Ps 59:12
k Ps 5:6
Is 59:13
Ho 11:12
l 1R 21:19
Jr 7:9
m Ze 5:3
n Jr 29:23
Éz 23:37

lonne, sans éphod^a ni teraphim^b. 5 Ensuite les fils d'Israël reviendront et à coup sûr chercheront Jéhovah leur Dieu^c, et David leur roi^d ; oui, ils viendront en frémissant vers Jéhovah^e et vers sa bonté^f, dans la période finale des jours^f.

4 Entendez la parole de Jéhovah, ô fils d'Israël, car Jéhovah est en procès avec les habitants du pays^g, car il n'y a ni vérité^h, ni bonté de cœur^g, ni connaissance de Dieu dans le paysⁱ. 2 On prononce des imprécations^j, on pratique la tromperie^k, on assassine^l, on vole^m, on commet l'adultèreⁿ : voilà ce qui s'est répandu ; oui, le meurtre touche le meurtre^o. 3 C'est pourquoi le pays sera en deuil^p et tous ceux qui y habitent déperiront à coup sûr, avec la bête sauvage des champs et avec la créature volante des cieux ; même les poissons de la mer seront réunis [dans la mort]^q.

4 “Cependant, que nul homme ne combatte^r et que nul homme ne reprenne, car ton peuple est comme ceux qui combattent contre un prêtre^s. 5 À coup sûr, tu trébucheras pendant le jour^t ; oui, même le prophète trébuchera avec toi, comme dans la nuit^u. Et vraiment je ferai taire ta mère^v. 6 À coup sûr, mon peuple sera réduit au silence, parce qu'il n'y a pas de connaissance^w. Parce que toi, tu as rejeté la connaissance^x, je te rejetterai, moi aussi, afin que tu ne me serves plus en qualité de prêtre^y ; [parce que] tu continues d'oublier la loi de ton Dieu^z, j'oublierai tes fils, moi aussi^a. 7 En

o Lm 4:13 ; Ho 6:9 ; Mt 23:35 ; Ac 7:52 ; p Is 24:4 ; Jr 4:28 ; Yl 1:10 ; Am 8:8 ; q Jr 4:25 ; Jr 9:10 ; Jr 12:4 ; Tse 1:3 ; r Am 5:13 ; s Dt 17:12 ; Jr 18:18 ; t Jr 6:4 ; u Jr 14:15 ; v Is 50:1 ; w Is 5:13 ; Jr 4:22 ; x Jr 2:8 ; Lc 11:52 ; y Mt 21:43 ; z 2R 17:16 ; a Jb 34:11.

Ho 3:5* “leur Dieu”. Héb. : *'Elohéhem*. 5^r Ou : “vers ce qu'il a de bon” ; ou encore : “vers son excellence”. 4:1^r Ou : “de la terre”. Héb. : *ha'arèts*. 1^r Ou : “amour fidèle”. Héb. : *hèsèdèh*. 2* Lit. : “les sangs touchent les sangs”. 3^r Ou : “mourront” ; ou encore : “seront enlevés”. Voir Is 57:1. 4* M est obscur. 6* “ton Dieu”. Héb. : *'Elohéha*.

proportion de la multitude qu'ils sont, c'est ainsi qu'ils ont péché contre moi^a. Ma gloire, ils l'ont échangée* contre le déshonneur^b. **8** Le péché de mon peuple, voilà ce que sans cesse ils dévorent, et vers leur faute ils continuent de porter leur âme*^c.

9 "Et vraiment il en sera du peuple comme du prêtre^d; et à coup sûr je ferai rendre des comptes contre eux, pour leurs voies^e; et leurs manières d'agir, je les ferai revenir sur eux^f. **10** Oui, ils mangeront, mais ils ne se rassasieront pas^g. Oui, ils traiteront [les femmes] en prostituées; mais ils ne s'accroîtront pas^h, car ils ont cessé de tenir compte de Jéhovah lui-mêmeⁱ. **11** Fornication*, vin et vin doux, voilà ce qui ôte les bons mobiles^j. **12** Mon peuple continue d'interroger son [idole^k de] bois^l, et c'est leur bâton, [celui qu'on porte à la main,] qui continue de les renseigner; parce que l'esprit de fornication les a fait errer^m, et par la fornication ils sortent de dessous leur Dieuⁿ. **13** Sur les sommets des montagnes ils sacrifient^o, et sur les collines ils font de la fumée sacrificielle^p, sous le gros arbre, le styrax et le grand arbre, parce que son ombre est bonne^q. C'est pourquoi vos filles commettent la fornication et vos belles-filles commettent l'adultère.

14 "Je ne ferai pas rendre de comptes contre vos filles parce qu'elles commettent la fornication, ni contre vos belles-filles parce qu'elles commettent l'adultère. Car eux, [les hommes,] c'est avec les prostituées qu'ils s'isolent^r, et c'est avec les prostituées sacrées^s qu'ils sacrifient; et un peuple [qui] ne comprend pas^t sera foulé aux pieds. **15** Même si tu commets

Ho 4:7* "Ma gloire, ils l'ont échangée", leçon originelle. Les scribes (Sopherim) ont corrigé le texte en "Leur gloire, je l'échangerai". TSY confirment la leçon originelle du vb. Voir App. 2B. **8*** "leur(s) âme(s)", TLXXSVg et env. 20 mss héb.; M: "(le désir de) son âme". Voir App. 4A. **11*** "Fornication". Hébr.: *zenouth*; gr.: *pornéïan*; lat.: *fornicatio*. Voir App. 5A. **11*** Lit.: "ôte le cœur". Hébr.: *yiqqah-lév*. **12*** Lit.: "son arbre (bois)". **12*** "leur Dieu". Hébr.: *'Elohéhem*.

CHAP. 4

a Ezr 9:7
b Rm 1:23
c 1S 2:29
Is 56:11
Mi 3:11
d Is 24:2
e Ho 12:2
Am 3:2
Rm 14:12
Hé 4:13
f Ps 62:12
Pr 5:22
Jr 17:10
Ze 1:6
g Lv 26:26
Mi 6:14
Hag 1:6
h Ho 9:11
i 2Ch 24:18
Ps 125:5
Éz 18:24
j Pr 6:32
Pr 20:1
Pr 23:33
Is 28:7
k Jr 2:27
Hab 2:19
l Is 44:13
m Jr 3:9
n Éz 16:17
o 1R 14:23
Is 65:7
Jr 3:6
Éz 20:28
p 2R 17:11
Éz 6:13
q Is 1:29
Is 57:5
Jr 2:20
Éz 20:28
r 1Co 6:16
s Dt 23:17
t Is 44:18
Jr 4:22
Dn 12:10
Ho 14:9
Rm 3:11
Ép 4:18

2^e colonne

a Éz 23:5
b 2R 17:18
Jr 3:10
c Ho 9:15
Ho 12:11
Am 4:4
d Ho 5:8
Ho 10:5
e Is 48:1
Jr 5:2
Éz 20:39
f Ps 78:8
Ps 81:12
Is 65:2
Ze 7:11
g Ho 11:2
Ho 13:2
h Mt 15:14
i Is 1:22
j Ho 4:10
k Ps 47:9

la fornication, ô Israël^a, que Juda ne devienne pas coupable^b; ne venez pas à Guilgal^c, ne montez pas à Beth-Avèn^d et ne jurez pas: 'Aussi vrai que Jéhovah est vivant^e!' **16** Car, telle une vache obstinée, Israël est devenu obstiné^f. Est-ce maintenant que Jéhovah les fera paître comme un jeune bélier dans un vaste espace? **17** Éphraïm est lié aux idoles^g. Laissez-le^h! **18** Leur bière de blé* terminéeⁱ, ils ont vraiment traité [la femme] en prostituée^j. Ses protecteurs^k ont vraiment aimé le déshonneur^l. **19** Un vent* l'a enveloppée de ses ailes^m. Et ils auront honte de leurs sacrificesⁿ."

5 "Entendez ceci, ô prêtres^o, faites attention, ô maison d'Israël, et vous, ô maison du roi^p, prêtez l'oreille, car c'est vous que concerne le jugement; parce que vous êtes devenus un piège^q pour Mitspa et comme un filet tendu sur le Tabor^r. **2** Dans l'œuvre de tuerie, les apostats se sont enfoncés profonds^s, et j'ai été une exhortation pour eux tous^t. **3** Pour moi, j'ai connu Éphraïm^u, et Israël ne m'a pas été caché^v. Car maintenant, ô Éphraïm, tu as traité [les femmes] comme des prostituées^w; Israël s'est souillé^x. **4** Leurs manières d'agir ne permettent pas [leur] retour à leur Dieu^y, parce qu'il y a un esprit de fornication^z au milieu d'eux; et Jéhovah lui-même, ils ne l'ont pas reconnu^a. **5** L'orgueil d'Israël a témoigné à sa face^b; Israël et Éphraïm trébuchent dans leur faute^c. Juda aussi a trébuché avec eux^d. **6** Avec leur petit bétail et avec leur gros bétail ils sont alors allés chercher Jéhovah, mais ils ne [l']ont pas trouvé^e. Il s'était retiré d'eux.

l Mi 3:11; Mi 7:3; m Jr 4:11; n Is 42:17; Jr 2:26; **CHAP. 5** o Ho 4:9; Mi 1:6; p Ho 7:3; q Mi 7:2; Hab 1:15; r Jg 4:6; Jr 46:18; s Is 29:15; t 2Ch 36:15; u Is 7:9; v Am 3:2; w Ho 4:18; x Éz 23:5; y Ps 78:8; z Ho 4:12; Am 2:7; Ze 13:2; a 1S 2:12; Jr 9:6; b Pr 30:13; Is 9:9; Ho 7:10; c Pr 11:5; d 2R 17:19; Éz 23:31; Am 2:4; e Pr 1:28; Is 1:15; Jr 11:11; Éz 8:18; Mi 3:4.

Ho 4:18* Ou: "Leur boisson alcoolisée". Hébr.: *sov'am*. **19*** Ou: "Un esprit". Hébr.: *rouah*; gr.: *pneumatós*; lat.: *spiritus*. **5:4*** "leur Dieu". Hébr.: *'Elohéhem*.

7 Ils ont trahi Jéhovah lui-même^a, car ils sont devenus pères de fils étrangers^b. Maintenant, un mois les dévotera avec leurs parts^c.

8 “Sonnez du cor^d à Guibéa^e, de la trompette^f à Rama ! Poussez un cri de guerre à Beth-Avèn^f — derrière toi, ô Benjamin^g ! 9 Ô Éphraïm, tu deviendras un objet de stupéfaction au jour de la réprimande^h. Parmi les tribus d'Israël j'ai fait connaître des paroles dignes de foiⁱ. 10 Les princes de Juda sont devenus comme des gens qui reculent une frontière^j. Sur eux je déverserai ma fureur comme de l'eau. 11 Éphraïm est opprimé, écrasé dans la justice^k, car il s'était décidé à marcher derrière son adversaire^l. 12 Et moi j'ai été comme la mite^m pour Éphraïm et comme la pourriture pour la maison de Juda.

13 “Et Éphraïm a vu sa maladie, et Juda son ulcèreⁿ. Alors Éphraïm est allé en Assyrie^o et a envoyé [des messagers] vers un grand roi^p. Mais celui-là a été incapable de vous guérir^q, et il n'a pas pu vous débarrasser d'un ulcère par quelque remède^r. 14 Car je serai comme un jeune lion pour Éphraïm^s et comme un jeune lion à crinière pour la maison de Juda. Moi, moi, je déchirerai et je m'en irai, j'emporterai, et il n'y aura personne qui délivre^t. 15 Je m'en irai, oui je retournerai en mon lieu, jusqu'à ce qu'ils portent leur culpabilité^u. Et à coup sûr ils chercheront ma face^v. Quand ils seront dans une situation critique^w, ils me chercheront^x.”

6 “Venez et revenons à Jéhovah^y, car il a déchiré^z, mais il nous guérira^a. Il a frappé sans relâche, mais il nous pansera^b. 2 Il nous rendra la vie après deux jours^c. Le troisième

Ho 5:8* Ou : “shophar”. Héb. : *shôphar*. 8* C.-à-d. de la trompette droite. Héb. : *hatsotserah* ; différente du shophar, corne de bélier recourbée. Voir Nb 10:2. 11* “son adversaire”, en corrigeant le texte ; M : “un commandement” ; LXXSy : “des vanités” ; Vg : “les ordures”. 12* P.-ê. : “la putréfaction”. LXX : “le trouble”. 13* Ou : “le roi Yareb”. Lit. : “un roi [qui] doit combattre”.

CHAP. 5

a Is 48:8
Jr 3:20
b Mi 2:11
c Ze 11:8
d Jr 4:5
Ho 8:1
Yl 2:1
e Is 10:29
f Ho 4:15
Ho 10:5
g Jg 5:14
h Is 28:3
i Ho 9:13
Ze 1:6
j Dt 19:14
Dt 27:17
Jb 24:2
Pr 22:28
k Dt 28:33
l 1R 20:1
m Is 50:9
Is 51:8
n Jr 30:13
o 2R 15:29
2R 16:7
Ho 8:9
Ho 12:1
p Ho 10:6
q 2Ch 28:20
Jr 30:15
s Ps 50:22
Lm 3:10
t Is 5:29
Am 2:14
u Lv 26:40
v 2Ch 7:14
Jr 29:12
Ho 11:10
w Dt 4:30
1S 13:6
x Dt 30:10
Ps 78:34

CHAP. 6

y Is 55:7
Jr 3:22
z Ho 5:14
a Jr 33:6
Ho 14:4
b Dt 32:39
Jr 30:17
c 2R 20:5
Is 26:19
Éz 37:14
1Co 15:4

2^e colonne

a Ré 11:11
b Is 54:13
Jr 24:7
c 2S 23:4
d Mi 4:2
e Is 44:3
Yl 2:23
f Jb 29:23
Ps 72:6
g Is 5:3
Ho 11:8

jour, il nous fera lever, et nous vivrons devant lui^a. 3 Et nous voulons connaître, nous voulons poursuivre, afin de connaître Jéhovah^b. Comme l'aurore^c, sa sortie est solidement établie^d. Et il viendra à nous comme une pluie torrentielle^e, comme une pluie printanière qui abreuve [la] terre^f.”

4 “Que te ferai-je, ô Éphraïm ? Que te ferai-je, ô Juda^g, alors que votre bonté de cœur^h est comme les nuages du matin et comme la rosée qui s'en va de bonne heure ? 5 C'est pourquoi il faudra que je [les] taille par les prophètes^h ; il faudra que je les tue par les paroles de ma boucheⁱ. Et les jugements sur toi seront comme la lumière qui sort^j. 6 Car c'est à la bonté de cœur que j'ai pris plaisir^k, et non au sacrifice^l ; et à la connaissance de Dieu^m plutôt qu'aux holocaustes^m. 7 Mais eux, comme l'homme tiré du solⁿ, ils ont violé [l']allianceⁿ. C'est là qu'ils m'ont trahi^o. 8 Guibéad^p est une ville de gens qui pratiquent ce qui est malfaisant ; leurs traces, c'est du sang^q. 9 Comme lorsqu'on guette un homme^r, la société des prêtres ce sont des bandes de maraudeurs^s. Sur le bord du chemin ils assassinent à Shekèm^t, parce qu'ils se sont complètement livrés au dérèglement^u. 10 Dans la maison d'Israël, j'ai vu une chose horrible^v. Là il y a de la fornication chez Éphraïm^w. Israël s'est souillé^x. 11 D'autre part, ô Juda, une moisson a été décidée pour toi, quand je ramènerai les captifs de mon peuple^y.”

7 “Au moment même où je veux apporter la guérison à Israël^z, alors la faute d'Éphraïm est réellement mise à découvert^a, ainsi que les choses

h 2Ch 21:12 ; Is 58:1 ; Jr 1:10 ; Éz 3:9 ; 1Jr 23:29 ; j Tse 3:5 ; k Mi 6:8 ; Mi 7:18 ; Mt 12:7 ; 1Pr 21:3 ; Is 1:11 ; Mi 6:6 ; Mt 9:13 ; m 1S 15:22 ; 1Jn 2:3 ; n 2R 17:15 ; Is 24:5 ; Ho 8:1 ; Hé 8:9 ; o Is 48:8 ; p Ho 12:11 ; q 1R 2:5 ; Mi 7:2 ; r Pr 1:11 ; s Éz 22:25 ; t 1R 12:25 ; u Éz 22:9 ; v Jr 5:30 ; Jr 23:14 ; w 2R 17:7 ; Jr 3:6 ; x Éz 23:4 ; Éz 23:11 ; y Dt 30:3 ; Jr 29:14 ; Am 9:14 ; CHAP. 7 z Dt 32:39 ; a Is 28:1 ; Mi 6:16.

Ho 6:4* Ou : “amour fidèle”. 6* “Dieu”. Héb. : *'Elohim*. 7* Ou : “comme Adam”. Héb. : *ke'adham*. 9* “un homme”. Héb. : *'ish*.

mauvaises de Samarie^a ; car ils ont pratiqué le mensonge^b, et le voleur arrive ; oui, la bande de maraudeurs s'élançe au-dehors^c. **2** À leur cœur ils ne disent pas^d que je me souviendrai bel et bien de toute leur méchanceté^e. Maintenant leurs manières d'agir les ont entourés^f. Elles sont devant ma face^g. **3** Par leur méchanceté ils réjouissent [le] roi, et par leurs tromperies les princes^h. **4** Eux tous sont des adultèresⁱ, pareils à un four allumé par le boulanger, [qui] cesse d'attiser depuis qu'il a pétri la pâte jusqu'à ce qu'elle soit levée. **5** Au jour de notre roi, des princes se sont rendus malades^j — il y a de la fureur à cause du vin^k. Il a tiré sa main avec les moqueurs. **6** Car ils ont approché leur cœur comme d'un four^l ; il brûle au-dedans d'eux^m. Toute la nuit leur boulanger dort ; au matin [le four]* brûle comme d'un feu flamboyantⁿ. **7** Ils deviennent brûlants, eux tous, comme le four, et vraiment ils dévorent leurs juges. Tous leurs rois sont tombés^o ; pas un parmi eux ne crie vers moi^p.

8 "Quant à Éphraïm, c'est avec les peuples que lui-même se mêle^q. Éphraïm est devenu un gâteau rond qu'on n'a pas retourné^r. **9** Des étrangers ont dévoré sa force^s, et lui ne [l']a pas su^t. De plus, des cheveux gris ont blanchi sur lui, mais lui ne [l']a pas su. **10** L'orgueil d'Israël a témoigné à sa face^u, et ils ne sont pas revenus à Jéhovah leur Dieu^v, et ils ne l'ont pas cherché à cause de tout cela^w. **11** Éphraïm est semblable à une colombe^x naïve, sans cœur^y. Ils ont appelé l'Égypte^z ; ils sont allés en Assyrie^a.

12 "Où qu'ils aillent, je tendrai sur eux mon filet^b. Comme les créatures volantes des cieux je les ferai descendre^c. Je les disciplinerai suivant l'annonce [faite] à leur assemblée^d.

Ho 7:6* Lit. : "il", se rapporte à "four".
10* "leur Dieu". Hébr. : 'Élohéhèm.
11* Ou : "dépourvue de bons mobiles". Hébr. : 'en lév.

CHAP. 7

a Éz 16:46
Am 8:14
Mi 1:5
b Jr 9:3
Mi 7:3
c Ho 6:9
d Dt 32:29
Is 1:3
Is 44:19
e Jr 14:10
Am 8:7
f Ps 9:16
Pr 5:22
g Ps 90:8
Pr 5:21
h 1R 22:6
Jr 5:31
Rm 1:32
i Jr 3:9
Mi 3:5
j Pr 20:1
Is 28:1
k Is 5:11
Hab 2:15
l 2S 13:28
m Pr 4:16
n Mi 2:1
o 2R 15:10
2R 15:14
p Is 9:13
Éz 22:30
Dn 9:13
q Ps 106:35
Éz 23:5
r 1R 18:21
Ré 3:15
s 2R 13:3
2R 15:19
t Pr 23:35
u Jr 3:3
Ho 5:5
v Ne 9:35
Is 9:13
Jr 8:5
Am 4:6
Ze 1:4
w Ps 14:2
Rm 3:11
x Ho 11:11
y Pr 15:32
Is 1:3
z 2R 17:4
Is 30:2
a 2R 15:19
Jr 2:18
Éz 23:5
b Éz 12:13
c Ec 9:12
d Dt 28:15
2R 17:13
Is 28:26

2^e colonne

a Is 31:1
Éz 16:23
b Jr 2:5
c Is 41:14
Mi 6:4
d Is 59:13
e Ps 78:37
Is 29:13
Jr 3:10
Ze 7:5
f Jg 9:27
Am 2:8

13 Malheur à eux^a, car ils ont fui loin de moi^b ! Pillage pour eux, car ils ont commis des transgressions contre moi ! Et moi j'ai entrepris de les racheter^c, mais ils ont dit des mensonges contre moi^d. **14** Et ils ne m'ont pas appelé à l'aide avec leur cœur^e, alors qu'ils hurlaient sur leurs lits. À cause de leur grain et de leur vin doux, ils flânaient^f ; ils se tournaient contre moi^g. **15** Et moi je disciplinais vraiment^h ; je fortifiais leurs brasⁱ, mais contre moi ils méditaient du mal^j. **16** Et ils ont entrepris de revenir, non pas vers quelque chose de haut^k ; ils étaient devenus comme un arc mal tendu^l. Leurs princes tomberont par l'épée, à cause des invectives de leur langue^m. Ce sera leur dérision au pays d'Égypteⁿ."

8 "À ta bouche* — le cor^o ! [On vient] comme un aigle^p contre la maison de Jéhovah, parce qu'ils ont violé mon alliance^q, et contre ma loi ils ont commis des transgressions^r. **2** Vers moi ils crient sans cesse : 'Ô mon Dieu, nous, Israël, nous t'avons connu^s.'

3 "Israël a rejeté le bien^t. Que quelqu'un qui est un ennemi le poursuive^u. **4** Eux, ils ont établi des rois^v, mais non à cause de moi. Ils ont établi des princes, mais je ne [le] savais pas. De leur argent et de leur or ils se sont fait des idoles^w, afin qu'ils* soient retranchés^x. **5** Ton veau a été rejeté^y, ô Samarie ! Ma colère s'est enflammée contre eux^z. Jusqu'à quand seront-ils incapables d'innocence^a ? **6** Car d'Israël provenait même cela^b. Un artisan

g Ps 78:57 ; h Ps 94:12 ; Hé 12:6 ; 12R 13:5 ; j Pr 6:14 ; Na 1:9 ; k Jr 3:10 ; l Ps 78:57 ; m Ps 12:4 ; Ps 73:9 ; Is 3:8 ; n Éz 36:20 ; Ho 9:3 ; **CHAP. 8** o Jr 4:5 ; Ho 5:8 ; p Dt 28:49 ; Jr 48:40 ; Hab 1:8 ; q Jr 31:32 ; Éz 16:59 ; Ho 6:7 ; r 2R 17:15 ; Is 24:5 ; s Is 48:1 ; Mi 3:11 ; Tt 1:16 ; t Ps 36:3 ; Ps 50:17 ; u Lv 26:36 ; Lm 4:19 ; v 1R 12:20 ; w 1R 12:28 ; Ho 13:2 ; x 1R 13:34 ; Jr 44:8 ; y Is 45:20 ; Ho 10:5 ; z Dt 32:22 ; 2R 17:18 ; a Jr 4:14 ; Jr 13:27 ; b Ps 106:19.

Ho 7:16* "non pas vers quelque chose de haut". Lit. : "non pas vers le haut", c.-à-d. non pas vers une forme de culte élevée. Hébr. : lo' 'al. **8:1*** Lit. : "ton palais". **1*** Ou : "shophar". Voir 5:8, notes. **4*** "ils", LXXSY Vg ; M : "on (il)".

l'a fait^a, et il n'est pas Dieu* ; parce que le veau de Samarie deviendra des copeaux^b.

7 "Car c'est le vent* qu'ils sèment sans cesse, et c'est l'ouragan qu'ils moissonneront^c. Rien n'a de céréale sur pied^d. Les germes ne produisent pas de farine^e. Si par hasard ils en produisent, des étrangers l'engloutiront^f.

8 "Israël devra être englouti^g. Oui, maintenant ils seront parmi les nations^h, comme un récipient dans lequel il n'y a aucun plaisirⁱ. 9 Car ils sont montés vers l'Assyrie^j, comme un zèbre qui se tient à l'écart^k. Dans le cas d'Éphraïm, ils ont engagé des amants^l. 10 En outre, bien que sans cesse ils [les] engagent parmi les nations^m, maintenant je les rassemblerai ; et ils seront pendant un peu de temps dans de violentes douleursⁿ à cause du fardeau du roi [et] des princes.

11 "Car Éphraïm a multiplié les autels afin de pécher^o. Il a des autels afin de pécher^p. 12 J'ai entrepris d'écrire pour lui de nombreuses choses de ma loi^q ; elles ont été considérées comme quelque chose d'étranger^r. 13 Pour sacrifices qui me sont offerts, ils ont continué à sacrifier de la chair^s, et ils ont continué à manger ce en quoi Jéhovah, lui, n'a pas pris plaisir^t. Maintenant il va se souvenir de leur faute et faire rendre des comptes pour leurs péchés^u. Eux, ils ont entrepris de retourner en Égypte^v. 14 Et Israël oubliait son Auteur^w et bâtissait des temples^x ; quant à Juda, il a multiplié les villes fortifiées^y. À coup sûr j'envverrai un feu dans ses villes, et il devra dévorer les tours d'habitation de [chacune]^z.

9 "Ne te réjouis pas, ô Israël^a ! Ne te montre pas joyeux comme les peuples^b. Car par la fornication tu t'es éloigné d'auprès de ton Dieu^c. Tu as aimé les cadeaux, c'est-à-dire le sa-

Ho 8:6* "Dieu". Hébr. : 'Elohim ; gr. : Théos ; lat. : Deus. 7* "vent". Hébr. : rouah ; lat. : ventum. Voir Gn 1:2, note "agissante".

CHAP. 8

a Ps 135:15
Is 44:9
Jr 10:3
Hab 2:18
b 2R 23:15
2R 23:19
2Ch 31:1
c Jb 4:8
Pr 22:8
Ga 6:7
d Is 17:11
e Jr 12:13
f Dt 28:33
2R 15:29
g 2R 18:11
Jr 50:17
Jr 51:34
h Lv 26:33
i Is 30:14
Jr 22:28
Jr 48:38
j 2R 15:19
Éz 23:5
Ho 5:13
Ho 12:1
k Jr 2:24
l Éz 16:33
m Éz 16:37
Éz 23:9
n 2R 14:26
1Ch 5:26
o Is 10:11
Éz 6:13
p Dt 4:28
Ho 12:11
q Dt 4:6
Ps 119:18
Pr 22:20
r 2R 17:15
Ne 9:26
Is 30:9
s Jr 7:21
t Is 15:22
Pr 21:27
Is 1:11
Am 5:22
u Ho 9:9
Am 8:7
v Ho 7:16
Ho 9:3
w Dt 32:18
Is 51:13
x 1R 12:31
y 2Ch 26:10
z 2R 18:13
2Ch 36:19
Jr 17:27
Jr 34:7

CHAP. 9

a Ho 10:5
Am 6:13
b Éz 20:32
c Éz 23:5
Ho 4:12

2^e colonne

a Ho 2:12
Mi 1:7
b Ho 2:9
c Is 24:7
Am 5:11

laire, sur toutes les aires à grain^a. 2 L'aire de battage et le pressoir ne les nourrissent pas^b, et le vin doux la décevra^c. 3 Ils ne continueront pas d'habiter au pays de Jéhovah^d, Éphraïm devra retourner en Égypte^e, et en Assyrie ils mangeront ce qui est impur^f. 4 Ils ne continueront pas de verser du vin pour Jéhovah^g. Et leurs sacrifices ne lui seront pas agréables^h ; ils sont pour eux comme le pain des temps de deuilⁱ ; tous ceux qui en mangent se souilleront. Car leur pain est pour leur âme même* ; il n'entrera pas dans la maison de Jéhovah^j. 5 Que ferez-vous au jour de la réunion et au jour de la fête de Jéhovah^k ? 6 Car voilà qu'ils devront s'en aller à cause du pillage^l. L'Égypte les rassemblera^m ; Memphisⁿ les enterrera. Quant à leurs choses désirables d'argent, les orties en prendront possession^o ; les buissons épineux seront dans leurs tentes^p.

7 "Oui, ils viendront, les jours où l'on s'occupera [d'eux]^q ; oui, ils viendront, les jours du paiement mérité^r. Ils [le] sauront^s, ceux d'Israël. Il sera sot le prophète^t, il sera dément l'homme aux paroles inspirées^u, à cause de l'abondance de ta faute^v, oui l'animosité étant abondante."

8 Le guetteur^v d'Éphraïm était avec mon Dieu^w. Pour ce qui est du prophète^x, il y a un piège d'oiseleur sur tous ses chemins^y ; il y a

d Lv 20:22 ; Dt 28:64 ; Jos 23:15 ; 1R 9:7 ; e Dt 28:68 ; Ho 8:13 ; 1R 17:6 ; Éz 4:13 ; g Nb 15:5 ; Nb 28:14 ; Yl 1:13 ; h Is 1:11 ; Jr 6:20 ; 1Dt 26:14 ; j Nb 28:2 ; k Yl 1:14 ; l Ho 7:13 ; m Ho 7:16 ; Ho 8:13 ; n Jr 2:16 ; o Pr 24:31 ; Is 7:23 ; p Is 5:6 ; Is 32:13 ; Is 34:13 ; q Is 10:3 ; Jr 10:15 ; Lc 19:44 ; r Lc 21:22 ; s Ps 9:16 ; t Is 44:25 ; u Éz 14:10 ; v Jr 6:17 ; Jr 31:6 ; Éz 33:7 ; w 1R 17:1 ; 2R 2:14 ; x 1R 18:19 ; Jr 6:14 ; Jr 14:13 ; y Lm 2:14.

Ho 9:4* Ou : "pour eux-mêmes". Hébr. : *le-naphsham* ; gr. : *tais psukhais auton* ; lat. : *animae ipsorum*. Voir App. 4A. 6* "Memphis". Gr. : *Mémphis* ; lat. : *Memphis* ; hébr. : *Moph* ; T(aram.) : *leMaphés* ; syr. : *ouMaphès*. 7* Ou : "homme d'inspiration". Lit. : "homme de l'esprit". Hébr. : *'ish harouah* ; gr. : *anthrôpos ho pneumatophoros*, "homme portant l'esprit, homme inspiré" ; Vg^c(lat.) : *virum spiritualem*. 8* "mon Dieu". Hébr. : *Elohay*.

de l'animosité dans la maison de son Dieu. **9** Ils se sont enfoncés profond dans la perversion^a, comme aux jours de Guibéa^b. Il se souviendra de leur faute^c ; il s'occupera de leurs péchés.

10 " Comme des raisins dans le désert, j'ai trouvé Israël^d. Comme la figue précoce sur un figuier en son commencement, j'ai vu vos ancêtres^e. Eux, ils sont venus vers Baal de Péor^f, ils se sont alors voués à^g la chose honteuse^g, et ils sont devenus immondes comme [l'objet de] leur amour^h. **11** Pour ce qui est d'Éphraïm, comme une créature volante leur gloire s'envoleⁱ, si bien qu'il n'y a pas d'accouchement, pas de ventre [fécondé], pas de conception^j. **12** En effet, bien qu'ils élèvent leurs fils, oui je les priverai alors d'enfants, de sorte qu'il n'y aura pas d'homme^k ; car — malheur à eux aussi, quand je me détournerai d'eux^l ! **13** Éphraïm, que j'ai vu comme Tyr plantée sur un terrain de pâture^m, oui Éphraïm est destiné à faire sortir ses fils vers un tueurⁿ. "

14 Donne-leur, ô Jéhovah, ce que tu dois donner^o. Donne-leur une matrice qui avorte^p et des seins qui se dessèchent.

15 " Toute leur méchanceté était à Guilgal^q, car c'est là qu'il m'a fallu les haïr^r. À cause de la perversité de leurs manières d'agir, je les chasserai de ma maison^s. Vraiment, je ne continuerai pas de les aimer^t. Tous leurs princes se montrent obstinés^u. **16** Oui, Éphraïm sera abattu^v. Oui, leur racine se desséchera^w. Ils ne produiront pas de fruit^x. En outre, s'ils enfantent, je ferai vraiment mourir les choses désirables de leur ventre^y. "

17 Mon Dieu^z les rejettera, car ils ne l'ont pas écouté^a, et ils deviendront des fugitifs parmi les nations^b.

Ho 9:9* Lit. : " Ils ont rendu profond, ils ont perverti ", M ; p.-è., en corrigeant le texte : " Ils ont rendu profonde sa fosse ". **10*** Ou : " Baal-Péor ". **10*** Ou : " éloignés pour, tenus séparés pour ". **17*** " Mon Dieu ". Hébr. : *'Étohay*.

CHAP. 9

- a Is 31:6
- b Jg 19:22
- Jg 20:5
- Ho 10:9
- c Ho 8:13
- d Jr 2:2
- Jr 31:2
- e Nb 13:23
- Is 28:4
- Mi 7:1
- f Nb 25:3
- Dt 4:3
- Ps 106:28
- g 1R 16:31
- Jr 11:13
- h Is 66:3
- Éz 7:20
- Am 4:5
- i Jc 1:11
- j Dt 28:18
- k Dt 28:32
- Dt 32:25
- Jr 15:7
- l Dt 31:17
- 2R 17:18
- m Éz 28:12
- n 2R 15:16
- Jr 9:21
- o Lc 23:29
- Ps 58:8
- q Ho 4:15
- Ho 12:11
- Am 5:5
- r Éz 23:18
- s Lv 26:33
- 2R 17:18
- Ps 78:60
- Am 5:27
- t Dt 29:20
- u Is 1:23
- Éz 22:27
- Mi 3:11
- v Is 7:8
- w Mi 4:1
- x Is 5:24
- y Éz 24:21
- z Ps 31:14
- Is 7:13
- Mi 7:7
- a 2R 17:14
- 2Ch 36:16
- Jr 25:3
- Ze 1:4
- b Dt 28:64
- Am 9:9

2^e colonne

CHAP. 10

- a Is 5:1
- Éz 15:6
- b Ze 7:6
- c Jr 2:28
- Éz 6:13
- Ho 8:11
- Ho 12:11
- d 1R 14:23
- Ho 8:4

10 " Israël est une vigne^a qui dégène^r. Il continue à porter du fruit pour lui-même^b. En proportion de l'abondance de son fruit, il a multiplié [ses] autels^c. En proportion de ce que son pays a de bon, ils ont dressé de bonnes colonnes^d. **2** Leur cœur est devenu hypocrite^e ; maintenant ils seront reconnus coupables.

" Quelqu'un brisera leurs autels ; il pillera leurs colonnes^f. **3** Car maintenant ils diront : ' Nous n'avons pas de roi^g, car nous n'avons pas craint Jéhovah. Quant au roi, que fera-t-il pour nous ? '

4 " Ils prononcent des paroles, ils font de faux serments^h, ils concluent une allianceⁱ ; et le jugement a germé comme une plante vénéreuse dans les sillons des champs^j. **5** Pour le veau [-idole] de Beth-Avèn^k, les habitants de Samarie auront peur ; car à son sujet son peuple sera vraiment en deuil, ainsi que ses prêtres des dieux étrangers^l, [ceux qui] étaient joyeux à son sujet, à cause de sa gloire, parce qu'elle sera partie pour l'exil, loin de lui^l. **6** Lui-même, quelqu'un l'amènera en Assyrie, comme cadeau pour un grand roi^m. C'est la honte qu'Éphraïm recueilleraⁿ, et Israël aura honte de son conseil^o. **7** Oui, Samarie [et] son roi seront réduits au silence^p, comme un rameau qu'on a arraché [dérive] à la surface des eaux. **8** Oui, ils seront anéantis, les hauts lieux de [Beth-]Avèn^q, le péché d'Israël^r. Épines et chardons^s monteront sur leurs autels^t. Et vraiment les gens diront aux montagnes : ' Cou-

e 1R 18:21 ; Tse 1:5 ; 1 Jr 43:13 ; Mi 5:13 ; Ze 13:2 ; g Ho 3:4 ; Ho 13:11 ; h 2R 17:4 ; Éz 17:13 ; i Ho 6:7 ; j Dt 29:18 ; Is 5:7 ; Am 5:7 ; Am 6:12 ; k 1R 12:28 ; Ho 4:15 ; Am 3:14 ; 1 S 4:21 ; m 2R 17:3 ; Ho 5:13 ; n Jr 2:26 ; Jr 48:13 ; Éz 36:32 ; o Is 30:3 ; Jr 7:24 ; Mi 6:16 ; p 2R 17:4 ; q Ho 4:15 ; Am 7:9 ; r Dt 9:21 ; 1R 12:28 ; 1R 12:30 ; Mi 1:5 ; s Is 32:13 ; Is 34:13 ; t 2R 23:15.

Ho 10:1* " luxuriante, envahissante ", si le mot est dérivé d'un autre vb. héb. de même forme. **2*** Ou : " lisse, faux ". **5*** " ainsi que ses prêtres des dieux étrangers ". Hébr. : *ou-khemarau*, " Kemarim " ; Vg : " gardiens du temple ". **6*** Ou : " le roi Yareb ". Voir 5:13, note.

urez-nous !' et aux collines : 'Tombez sur nous^a !'

9 "Depuis les jours de Guibéa^b tu as péché^c, ô Israël ! Là ils s'arrêtèrent. À Guibéa, la guerre contre les fils d'injustice ne réussit pas à les atteindre^d. **10** Quand ce sera mon envie, alors je les disciplinerai^e. Oui, des peuples se réuniront contre eux quand ils seront attelés à leurs deux fautes^f.

11 "Et Éphraïm était une génisse bien dressée, aimant battre [le grain]^g; et moi, j'ai passé sur son beau cou. Je fais que [quelqu'un] chevauche Éphraïm^h. Juda laboureⁱ; Jacob herse^j pour lui. **12** Semez pour vous dans la justice^k; moissonnez selon la bonté de cœur^l. Travaillez pour vous une terre arable^m, quand c'est le temps de rechercher Jéhovah, jusqu'à ce qu'il vienneⁿ vous enseigner la justice^o.

13 "Vous avez labouré la méchanceté^p. C'est l'injustice que vous avez moissonnée^q. Vous avez mangé le fruit de la tromperie^r, car tu as eu confiance dans ta voie^s, dans la multitude de tes hommes forts^t. **14** Il s'est élevé un tumulte parmi ton peuple^u, et toutes tes villes fortifiées seront pillées^v, comme du pillage par Shalmân de la maison d'Arbel, au jour de la bataille, [quand] la mère fut mise en pièces à côté de [ses] fils^w. **15** Ainsi vous fera-t-on* à coup sûr, ô Béthel^x, à cause de votre extrême méchanceté^x. Oui, à l'aurore le roi d'Israël devra être réduit au silence^y."

11 "Quand Israël était un garçon*, alors je l'ai aimé^z, et d'Égypte j'ai appelé mon fils^a."

2 "Ils* les ont appelés^b. Dans cette même mesure ils se sont éloignés de devant eux^c. Aux images de Baal^a ils

Ho 10:15* Ou: "fera-t-il", MVg; LXX: "ferai-je"; Sy: "feront-ils". **15*** "Béthel", M SyVg; LXX: "maison d'Israël". **11:1*** Ou: "jeune homme". **2*** "Ils", MSyVg; LXX: "Je". **2*** "de devant eux (de leur face)", MTVg; LXXSy: "de ma face". **2*** Ou: "Aux Baals". Héb.: *lab'Be'alim*; gr.: *Baalim*; lat.: *Baalim*.

CHAP. 10

a Is 2:19
Lc 23:30
Ré 6:16
b Jg 20:5
c Ho 9:9
d Jg 20:19
e Hé 12:6
f 1R 14:16
Éz 16:37
g Jr 50:11
h 2R 17:6
i Jr 4:3
j Is 28:24
k Pr 11:19
Jc 3:18
l Pr 11:18
m Jr 4:3
n Is 55:6
Am 5:4
o Dt 32:2
Is 45:8
p Ga 6:7
q Pr 22:8
Ho 8:7
r Pr 1:31
s Ps 52:7
t Ps 33:16
Ps 146:3
Jr 17:5
u Ps 74:23
v 2R 18:9
2R 19:13
w Is 13:16
Na 3:10
x Am 7:9
y 2R 18:10

CHAP. 11

z Dt 7:8
Jr 2:2
Éz 16:6
a Ex 4:22
Mt 2:15
b Dt 29:2
2Ch 36:15
Ze 14:4
c 2Ch 36:16
Is 30:9

2^e colonne

a Jg 2:13
Jg 3:7
1R 16:31
1R 18:19
2R 17:16
Ho 2:13
b 1R 12:33
Is 65:7
Jr 18:15
Ho 13:2
c Dt 8:2
d Dt 1:31
Dt 33:27
Is 40:11
Is 46:3
Is 63:9
e Ex 15:26
Ps 103:3
Is 30:26

sacrifiaient^a, et pour les images taillées ils faisaient de la fumée sacrificielle^b. **3** Mais quant à moi, j'ai appris à marcher^c à Éphraïm, les prenant sur [mes]* bras^d; et ils n'ont pas reconnu que je les avais guéris^e. **4** Je les tirais avec les cordes de l'homme tiré du sol*, avec les cordons de l'amour^f, si bien que je suis devenu pour eux comme ceux qui soulèvent un joug sur leurs mâchoires^g, et avec douceur j'ai apporté de la nourriture à [chacun]^h. **5** Il ne reviendra pas au pays d'Égypte, mais l'Assyrie sera son roiⁱ, parce qu'ils ont refusé de revenir^j. **6** Oui, l'épée tournoiera dans ses villes^k, elle supprimera ses barres, elle dévorera^l à cause de leurs conseils^m. **7** Mon peuple est porté à l'infidélité envers moiⁿ. Vers le haut* on l'appelle; pas un ne se lève^a.

8 "Comment pourrai-je t'abandonner, ô Éphraïm^o? [Comment] pourrai-je te livrer, ô Israël^p? Comment pourrai-je te mettre comme Adma^q? [Comment] pourrai-je te placer comme Tseboyim^r? Mon cœur a changé en moi^s; en même temps mes compassions sont devenues brûlantes. **9** Je ne manifesterai pas ma colère ardente^t. Je ne supprimerai pas de nouveau^u Éphraïm, car je suis Dieu^v, et non pas homme^w, le Saint au milieu de toi^w; et je ne viendrai pas dans un état d'agitation. **10** Derrière Jéhovah ils marcheront^x. Comme un lion il rugira^y; car il rugira^z, lui, et des fils viendront en tremblant de l'ouest^a. **11** Ils viendront en

f 2S 7:14; Is 63:9; Jn 6:44; g Lv 26:13; h Ps 78:24; Ps 105:40; i 2R 17:3; j 2R 17:13; Jr 8:5; Am 4:6; k Lv 26:31; Jr 5:17; l Éz 20:47; Ml 4:1; m Is 30:1; n Ps 78:57; Jr 3:6; Jr 8:5; o Ho 6:4; p Jr 9:7; q Gn 10:19; Dt 29:23; r Gn 14:8; s Dt 32:36; Jr 31:20; t Ps 78:38; u Jr 30:11; v Nb 23:19; Is 55:8; Ml 3:6; w Is 12:6; x Is 2:5; y Is 31:4; z Yl 3:16; Am 1:2; a Ze 8:7.

Ho 11:3* "mes", d'après LXXSyVg; M: "ses". **4*** Ou: "homme". Héb.: *'adham*. **7*** Voir 7:16, note. **7*** Masc. en héb., se rapporte à "peuple", masc. en héb. **7^a** Ou: "n'élève (n'exalte) d'aucune façon". Cf. Ex 15:2; Ps 145:1, où l'on trouve le même vb. héb. De fait, personne n'exaltait Dieu. **9*** "Dieu". Héb.: *'Él*; lat.: *Deus*. **9*** "homme". Héb.: *'ish*; gr.: *anthrôpos*; lat.: *homo*.

tremblant de l'Égypte^a, comme un oiseau, et du pays d'Assyrie, comme une colombe^b; oui, je les ferai habiter dans leurs maisons", c'est là ce que déclare Jéhovah^c.

12 "Éphraïm m'a entouré de mensonge^d, et la maison d'Israël de tromperie. Mais Juda vagabonde encore avec Dieu^e, et avec le Très-Saint^f il est digne de confiance^g."

12 "Éphraïm se repaît de vent^h et poursuit le vent d'est tout au long du jourⁱ. Il multiplie le mensonge et le pillage^j. Ils concluent une alliance avec l'Assyrie^k, et l'on amène de l'huile en Égypte.

2 "Et Jéhovah est en procès avec Juda^l, oui pour faire rendre des comptes contre Jacob selon ses voies^m; selon ses manières d'agir il lui rendraⁿ. 3 Dans le ventre il a saisi son frère par le talon^o, et avec son énergie vive il a lutté avec Dieu^p. 4 Et il luttait avec un ange et finalement l'emporta^q. Il pleura, afin d'implorer pour lui [sa] faveur^r."

À Béthel Il le trouva^s, et là Il se mit à parler avec nous^t. 5 Et Jéhovah le Dieu des armées^u, Jéhovah est son mémorial^v.

6 "Et quant à toi, tu dois revenir à ton Dieu^w, gardant la bonté de cœur^x et la justice^y; et qu'on espère en ton Dieu constamment^z. 7 Quant au marchand^a, dans sa main sont les balances de la tromperie^b; oui, il aime spolier^c. 8 Et Éphraïm dit sans cesse: 'Vraiment, je suis devenu riche^d; j'ai trouvé des choses de valeur

Ho 11:12* "Dieu". Hébr.: *Él*. 12* "le Très-Saint". Hébr.: *Qedhōshim*, pl. de *qadhōsh*, "saint"; selon GK, § 124 h, le mot est au pl. pour exprimer l'excellence. Cf. Pr 9:10 et 30:3, notes. 12^a Ou: "oui, avec le Très-Saint, qui est digne de confiance". 12:1* "vent". Hébr.: *rouah*. Voir Gn 1:2, note "agissante". 3* Ou: "il a supplanté son frère". 3* "Dieu". Hébr.: *Élohim*. 4* "nous", MTVg; LXXSy: "lui". 5* "le Dieu des armées", MVg; LXX: "le Dieu Tout-Puissant". 6* Ou: "l'amour fidèle". 7* Ou: "Canaanéen". Hébr.: *kena'an*; gr.: *Khanaan*; lat.: *Chanaan*. Voir Ze 14:21, note.

CHAP. 11

a Is 11:11
Ze 10:10
b Is 11:12
Is 60:8
c Jr 23:6
Éz 28:25
Éz 37:21
Am 9:14
d Ps 78:36
Is 29:13
Mi 6:12
e 2R 18:5
2Ch 29:2
Ps 89:18
Ho 4:15

CHAP. 12

f Jr 22:22
g Ho 8:7
h 2R 17:4
i 2R 15:19
j 2R 17:19
Jr 2:35
Ho 4:1
Mi 6:2
k Ps 62:12
Jr 17:10
l Is 3:11
Is 59:18
m Gn 25:26
n Gn 32:28
o Gn 32:25
p Gn 32:26
q Gn 28:19
r Gn 28:13
s Gn 28:16
Gn 32:30
t Ex 3:15
Ps 135:13
Is 42:8
u Is 31:6
Jr 3:14
Ho 14:1
Yl 2:13
Ze 1:3
v Mi 6:8
w Dt 16:20
x Ps 27:14
Lm 3:25
y Lv 19:35
Pr 11:1
Am 8:5
z Éz 22:29
Mi 2:1
a Pr 28:20
Jr 9:23
Ze 11:5
Ré 3:17

2^e colonne

a Dt 8:17
b Pr 30:12
MI 2:17
c Ex 20:2
Ho 13:4
d 1R 17:1
2R 17:13
Am 7:15
e Is 5:1
Jr 13:1
f Ho 6:8
g Éz 13:8
h Am 4:4

pour moi^a. Quant à tout mon labeur, on ne trouvera pas chez moi de faute qui soit péché^b."

9 "Mais moi je suis Jéhovah ton Dieu depuis le pays d'Égypte^c. Je te ferai encore habiter sous les tentes comme aux jours d'un temps fixé.

10 J'ai parlé aux prophètes^d, et moi j'ai multiplié les visions, et par la main des prophètes je n'ai cessé de proposer des similitudes^e.

11 "Avec Guiléad^f il y a eu des choses magiques^g, également des mensonges^h. À Guilgal ils ont sacrifié des taureauxⁱ. En outre, leurs autels sont^j comme des tas de pierres dans les sillons des champs^k. 12 Et Jacob s'enfuit alors aux campagnes de Syrie^l, et Israël^m servait pour une femmeⁿ, et pour une femme il garda [les moutons]^o. 13 Et par un prophète Jéhovah fit monter Israël d'Égypte^p, et par un prophète il fut gardé^q. 14 Éphraïm a fait offense jusqu'à l'amertume^r, et il laisse sur lui ses meurtres^s; et son opprobre, son Grand Maître^t le lui rendra^u."

13 "Quand parlait Éphraïm, on tremblait; il avait du poids en Israël^v. Mais il devint coupable à propos de Baal^w et mourut^x. 2 Et maintenant ils pêchent encore et se font une statue en métal fondu avec leur argent^y, des idoles selon leur intelligence^z; œuvre d'artisans que tout cela^a. Ils leur disent: 'Que les sacrificateurs qui sont des hommes^b em-

12R 17:10; Ho 8:11; J Gn 28:5; Dt 26:5; k Gn 32:28; l Gn 29:18; m Gn 31:38; n Ex 12:51; Ps 77:20; Is 63:11; Mi 6:4; o Jos 24:17; 1S 12:8; p 2R 17:11; Éz 23:5; q Éz 22:13; r Dt 28:37; Rm 2:6; CHAP. 13 s Jos 17:17; t 2R 17:16; Ho 11:2; u Ex 20:5; v Ps 115:4; Is 46:6; Jr 10:4; Ho 2:8; w Is 44:17; Jr 10:9; x Jr 10:3; Hab 2:18.

Ho 12:11* "Avec Guiléad", en corrigeant légèrement le texte; M: "Si Guiléad". 11* Ou: "seront". 12* "de Syrie", LXXVg; MSy: "d'Aram". 12* Ou: "pour une épouse". Hébr.: *be'ishshah*. 14* Lit.: "ses sangs". 14* "son Grand Maître". Hébr.: *Adhonaw*, pl. de *Adhôn*, pour exprimer l'excellence ou la grandeur, mais accompagné d'un vb. au sing.: "rendra". Cf. Gn 39:2, note. 13:2* Lit.: "sacrificateurs d'homme tiré du sol [hébr.: *adham*]".

brassent des veaux^a. 3 C'est pourquoi ils deviendront comme les nuages du matin^b et comme la rosée qui s'en va de bonne heure, comme la bale qui est emportée de l'aire de battage^c et comme la fumée [sortant] de l'ouverture [du toit].

4 "Mais moi je suis Jéhovah ton Dieu* depuis le pays d'Égypte^d; tu ne connaissais pas de Dieu, excepté moi, et il n'y avait de sauveur que moi^e. 5 Moi je t'ai connu au désert^f, dans le pays des fièvres^g. 6 Selon leur pâturage, ils se sont alors rassasiés^h. Ils se sont rassasiés et leur cœur a commencé de s'éleverⁱ. C'est pourquoi ils m'ont oublié^j. 7 Et je deviendrai pour eux comme un jeune lion^k. Comme un léopard près du chemin, sans cesse je regarderai^l. 8 Je les rencontrerai comme une ourse qui a perdu ses petits^m, et je déchirerai le verrou de leur cœur. Je les dévorerai là comme un lionⁿ; la bête sauvage des champs les mettra en pièces^o. 9 À coup sûr, cela te supprimera^p, ô Israël, parce que c'était contre moi, contre ton aide^q.

10 "Où donc est ton roi, pour qu'il te sauve dans toutes tes villes^r, et tes juges, [dont] tu as dit : 'Donne-moi un roi et des princes^s' ? 11 Alors je t'ai donné un roi dans ma colère^t, et je [l']ôterai dans ma fureur^u.

12 "La faute d'Éphraïm est enveloppée, son péché est conservé avec soin^v. 13 Les douleurs de la femme qui accouche, voilà ce qui lui surviendra^w. C'est un fils qui n'est pas sage^x, car, le moment venu, il ne s'arrêtera pas quand les fils sortiront [de la matrice]^y.

14 "De la main du shéol* je les rachèterai^z; de la mort* je les ramènerai^{aa}. Où sont tes aiguillons, ô Mort^b ?

Ho 13:4* "ton Dieu". Héb.: 'Élohèkha. 5* Ou: "sécheresses". 14* "shéol". Héb.: she'ól; gr.: haïdou; lat.: mortis, "mort". Voir App. 4B. 14^a "de la mort". Héb.: mimawèth; gr.: èk thanatou; lat.: de morte. 14^a Ou: "je les rachèterai". Héb.: ègh'além.

CHAP. 13

a 1R 12:28

1R 19:18

b Ho 6:4

c Jb 21:18

Ps 1:4

Dn 2:35

d Ex 20:2

Lv 11:45

Ps 81:10

Ho 12:9

e Is 43:11

Is 45:21

f Dt 2:7

Dt 32:10

Jr 2:2

g Jr 2:6

h Dt 8:12

Ne 9:25

i Dt 32:15

j Dt 6:12

Dt 32:18

Pr 30:9

Is 17:10

k Ho 5:14

l Jr 5:6

m 2S 17:8

Pr 17:12

n Lm 3:10

o Is 56:9

Jr 12:9

p Pr 6:32

q Ps 33:20

Ps 46:1

r 1S 8:20

2R 17:4

s 1S 8:5

t 1S 8:7

1S 12:13

u 1S 12:25

Jr 52:11

v Dt 32:34

Jb 14:17

w Jr 30:6

Mi 4:9

x Pr 22:3

y 2R 19:3

z Ps 30:3

Ps 49:15

Ps 69:18

a Is 25:8

b Is 26:19

1Co 15:55

2^e colonne

a Ré 20:13

b 1S 15:29

Jr 15:6

c Gn 41:52

Gn 48:19

d Jr 4:11

Ho 4:19

e Ho 9:11

f 2R 17:20

g 2R 17:18

Am 3:9

h 1S 15:23

Ps 5:10

Éz 20:21

i 1S 1:20

Is 7:8

j 2R 8:12

k 2R 15:16

Am 1:13

Où est ton pouvoir de destruction, ô Shéol*^a ? La compassion sera cachée à mes yeux^b.

15 "Si lui, le fils des roseaux, porte du fruit en abondance^c, un vent d'est, le vent* de Jéhovah, viendra^d. Du désert il monte; il desséchera sa source et tarira sa fontaine^e. Celui-là pillera le trésor de toutes les choses désirables^f.

16 "Samarie sera tenue pour coupable^g; car vraiment elle est rebelle contre son Dieu^h. Par l'épée ils tomberontⁱ. Leurs enfants seront mis en pièces^j, et leurs femmes enceintes, elles, seront éventrées^k."

14 "Reviens donc, ô Israël, à Jéhovah ton Dieu^l, car tu as trébuché dans ta faute^m. 2 Prenez avec vous des paroles et revenez à Jéhovahⁿ. Dites-lui, vous tous : 'Puisses-tu pardonner la faute^o; accepte ce qui est bon, et nous voulons offrir en retour les jeunes taureaux de nos lèvres*^p. 3 L'Assyrie ne nous sauvera pas^q. Nous ne monterons pas sur des chevaux^r. Et nous ne dirons plus : "Ô notre Dieu !" à l'œuvre de nos mains, parce que c'est par toi que l'on fait miséricorde à l'orphelin de père^s.'

4 "Je guérirai leur infidélité^t. Je les aimerai de [mon] plein gré^u, parce que ma colère s'en est retournée de [dessus] lui^v. 5 Je deviendrai* comme la rosée pour Israël^w. Il fleurira comme le lis, il enfoncera ses racines comme le Liban. 6 Ses jeunes pousses sortiront, sa dignité deviendra comme celle de l'olivier^x et sa senteur comme

CHAP. 14 1S 7:3; 2Ch 30:6; Is 55:6; Ho 12:6; Yl 2:13; m Jr 2:19; Lm 4:6; n Ho 12:6; o Ex 34:7; 2S 24:10; Ps 51:2; Mi 7:18; p Ps 69:31; Hé 13:15; q Ho 5:13; r Dt 17:16; Ps 33:17; Is 31:1; s Dt 10:18; Ps 10:14; Ps 68:5; Ps 146:9; Pr 23:11; Jc 1:27; t Ps 103:3; Is 57:18; Jr 3:22; u Dt 7:7; Tse 3:17; v Ps 78:38; Is 12:1; w Dt 32:2; Pr 19:12; x Ps 52:8.

Ho 13:14* "ô Shéol". Héb.: she'ól; gr.: haïdé; lat.: inferne. 15* "vent". Héb.: rouah; lat.: ventum. Voir Gn 1:2, note "agissante". 16* "contre son Dieu". Héb.: bÉ'tohèha. 14:2* "les jeunes taureaux de nos lèvres", MVG; LXX: "le fruit de nos lèvres". 5* Ou: "Je serai". Cf. Ex 3:14, note.

celle du Liban. 7 Ils habiteront de nouveau à son ombre^a. Ils feront pousser du grain, ils bourgeonneront comme la vigne^b. Son mémorial* sera comme le vin du Liban.

8 “Éphraïm [dira]: ‘Qu’ai-je encore à faire avec les idoles^c?’”

Ho 14:7* “Son mémorial”. Ou: “La mention de Lui”. Hébr.: *zikhro*. 8* Lit.: “Quoi encore pour moi pour les idoles?” Hébraïsme; formule interrogative pour repousser les idoles, pour marquer qu’on s’oppose à elles. Voir App. 7B.

CHAP. 14

a Ps 91:1
b Ze 8:12
c Ho 14:3
Ac 19:18

2^e colonne

a Jr 31:18
b Is 41:19
Is 55:13
Is 60:13
c Ps 107:43
Pr 1:5
Jr 9:12
d Mt 24:45

“À coup sûr, moi je répondrai et je continuerai de le regarder^a. Je suis comme un genévrier luxuriant^b. Oui, c’est de moi que sera trouvé du fruit pour toi.”

9 Qui est sage, pour comprendre ces choses^c? Avisé, pour les savoir^d? Car les voies de Jéhovah sont droites^e; ce sont les justes qui y marcheront^f, mais ce sont les transgresseurs qui y trébucheront^g.

e Dt 32:4; Dn 4:37; f Lc 1:6; g Dn 12:10.

YOËL*

1 La parole de Jéhovah qui vint^a à Yoël le fils de Pethouël :

2 “Entendez ceci, anciens*, et prêtez l’oreille, vous tous, habitants du pays^b. Ceci est-il arrivé en vos jours, ou même aux jours de vos ancêtres^c?”

3 Faites-en le récit à vos fils, et vos fils à leurs fils, et leurs fils à la génération suivante^d. 4 Ce qu’a laissé la chenille, la sauterelle l’a mangé^e; ce que la sauterelle a laissé, c’est la sauterelle rampante, sans ailes*, qui l’a mangé; ce qu’a laissé la sauterelle rampante, sans ailes, c’est la blatte qui l’a mangé^f.

5 “Réveillez-vous, ivrognes^g, et pleurez; hurlez^h, vous tous, buveurs de vin, à cause du vin douxⁱ, car il a été retranché de votre bouche^j.”

6 Car une nation est montée dans mon pays, forte et sans nombre^k. Ses dents sont des dents de lion^l, et elle a des mâchoires de lion^m. 7 Elle a mis ma vigne comme un objet de stupéfactionⁿ, et mon figuier comme une

CHAP. 1

a 2P 1:21
b Ps 49:1
Am 3:1
c Yl 2:2
d Ex 10:14
Ex 13:14
Dt 6:7
Dt 29:22
Ps 78:4
e Ex 10:15
Dt 28:38
Am 4:9
f Yl 2:25
g Is 28:1
Am 6:6
Lc 21:34
h Jr 4:8
Jc 5:1
i Ho 4:11
J Dt 28:39
Is 32:10
k Yl 2:2
l Ré 9:8
m Is 5:6

2^e colonne

a Jr 5:17
Jr 8:13
b Jr 48:32
c Éz 7:18
d Lv 2:1
Yl 2:14
e Ex 29:40
Ho 9:4
f 2Ch 13:10
g Yl 2:17
h Dt 28:30
i Lv 26:20
Jr 4:28
Jr 14:2
J Dt 28:39
Is 24:7
Ho 9:2
k Dt 28:40
l Jr 14:4
m Is 17:11
n Lv 26:20

souche^a. Elle l’a complètement dénudé et [l]’a jeté^b. Ses rameaux sont devenus blancs. 8 Lamente-toi*, comme une vierge ceinte d’une toile de sac^c [se lamente] sur le propriétaire^d de sa jeunesse.

9 “Offrande de grain^d et libation^e ont été retranchées de la maison de Jéhovah; oui, ils sont en deuil, les prêtres, les ministres^f de Jéhovah^g.”

10 [Les] champs ont été pillés^h, [le] sol s’est mis en deuilⁱ; car [le] grain a été pillé, [le] vin nouveau a été desséché^j, [l]’huile a dépéri^k. 11 Oui, les cultivateurs sont honteux^l; oui, les vigneronns hurlent*, à cause du blé et à cause de l’orge, car la moisson des champs a péri^m. 12 La vigne est devenue sèche, et même le figuier a dépéri. Pour ce qui est [du] grenadier, ainsi que [du] palmier et [du] pommier, tous les arbres des champs, ils se sont desséchésⁿ; car l’allégresse, honteuse, s’est retirée de chez les fils des humains^o.

13 “Ceignez-vous et frappez-vous la poitrine^p, prêtres. Hurlez, ministres de

o Is 24:11; p Jr 4:8; Éz 7:18.

Yl : titre* Signifie: “Jéhovah est Dieu”. Hébr.: *Yôél*; gr.: *Iôél*; lat.: *Iohel*. 1:2* Ou: “hommes d’âge mûr”. Hébr.: *hazzeqénim*; gr.: *présbutéroï*. Voir Ac 15:2, note. 2* Ou: “de la terre”. Hébr.: *ha’arêts*. 4* “la sauterelle rampante, sans ailes”. Hébr.: *hayya-lèq*. Voir Ps 105:34, note. 6* “lion”. Hébr.: *’aryéh*, le lion d’Afrique. 6* “lion”. Hébr.: *lavi*, le lion d’Asie.

Yl 1:8* “Lamente-toi”, fém. en hébr. 8* “propriétaire”. Hébr.: *ba’al*; gr.: *andra*; lat.: *virum*, “mari”. 11* Ou: “Soyez honteux, cultivateurs; hurlez, vigneronns”. 12* Ou: “de l’homme tiré du sol”. Hébr.: *’adham*.

[l']autel^a. Entrez, passez la nuit dans des toiles de sac, ministres de mon Dieu* ; car on a refusé à la maison de votre Dieu offrande de grain^b et libation^c. **14** Sanctifiez un temps de jeûne^d. Convoquez une assemblée solennelle^e. Réunissez [les] anciens, tous les habitants du pays*, à la maison de Jéhovah votre Dieu^f, et appelez Jéhovah à l'aide^g.

15 " Hélas pour ce jour^h ! parce que le jour de Jéhovah est procheⁱ, et comme un pillage venant du Tout-Puissant*, il arrivera. **16** Est-ce que devant nos yeux la nourriture n'a pas été retranchée, [ainsi que] de la maison de notre Dieu la joie et l'allégresse^j ? **17** Les figes sèches* se sont racornies sous leurs pelles. Les magasins ont été désolés. Les granges* ont été démolies, car [le] grain s'est desséché. **18** Ah ! comme il a soupiré, l'animal domestique ! [Comme] ils ont erré en [pleine] confusion, les troupeaux de bovins ! Car il n'y a pas de pâturage pour eux^k. Les troupeaux de moutons aussi ont dû porter la culpabilité.

19 " C'est toi, ô Jéhovah, que j'appellerai^l ; car le feu a dévoré les terrains de pâture du désert, et une flamme a consumé tous les arbres des champs^m. **20** Les bêtes des champs aussi continuent à soupirer après toiⁿ, parce que les canaux d'eau se sont desséchés^o, et le feu a dévoré les terrains de pâture du désert. "

2 " Sonnez du cor* dans Sion^p et poussez un cri de guerre^q dans ma montagne sainte^r. Que tous les habitants du pays* s'agitent^s ; car le jour de Jéhovah vient^t, car il est proche. **2** C'est un jour de ténèbres et d'obscurité^u, un jour de nuages et d'obscurité épaisse, comme la lumière de l'aurore déployée sur les montagnes^v.

Yl 1:13* " mon Dieu ". Héb. : 'Élohay. 14* Ou : " de la terre ". Héb. : ha'arèts. 15* " venant du Tout-Puissant ". Héb. : mi-Shadday. Cf. Gn 17:1, note. 17* " Les figes sèches ". Ou : " Les semences (graines) ". 17* P.-è. : " réservoirs ". 2:1* Ou : " shophar ". Héb. : shôphar. 1* Ou : " de la terre ". Héb. : ha'arèts.

CHAP. 1

a Ex 30:20
1Co 9:13
b Lv 2:8
c Nb 29:6
d 2Ch 20:3
Yl 2:15
e Lv 23:36
Ne 8:18
f 2Ch 20:13
Ne 9:1
g Dt 4:30
Ps 50:15
Yon 3:8
h Jr 30:7
i Is 13:6
Yl 2:1
Tse 1:7
Tse 1:14
Tse 2:2
2P 3:10
Ré 6:17
j Dt 12:7
k 1R 18:5
Jr 12:4
Ho 4:3
l Ps 50:15
Ps 91:15
Mi 7:7
Hab 3:18
Ph 4:6
m Jr 9:10
n Jb 38:41
Ps 104:21
Ps 145:15
Ps 147:9
o 1R 17:7
1R 18:5
Jr 14:1

CHAP. 2

p Jr 4:5
Éz 33:3
q Tse 1:16
r Ze 8:3
s Am 3:6
t Tse 1:14
Ml 4:1
u Jr 4:28
Jr 13:16
Am 5:18
v Am 4:13
Tse 1:15

2^e colonne

a Yl 1:6
b Ex 10:14
c Yl 1:19
d Am 7:4
e Gn 2:8
Gn 13:10
Is 51:3
f Ré 9:7
g Ré 9:9
h Is 5:24
i Pr 30:27
j Jr 8:21
k Na 2:10
l 2S 1:23
m Pr 30:27

" Il y a un peuple nombreux et fort^a ; un [peuple] comme lui, il n'en a pas existé depuis les temps indéfinis du passé^b, et après lui il n'y en aura plus jusqu'aux années de génération en génération. **3** Devant lui un feu a dévoré^c, et derrière lui une flamme consume^d. Tel le jardin d'Éden*, le pays est devant lui^e, mais derrière lui c'est un désert désolé ; oui, de [tout] cela il n'y a rien qui ait échappé.

4 " Son aspect est comme l'aspect des chevaux ; comme des coursiers, c'est ainsi qu'ils courent sans relâche^f. **5** Comme dans un bruit de chars sur les sommets des montagnes, ils bondissent sans cesse^g, comme dans un bruit de feu flamboyant qui dévore le chaume^h. C'est comme un peuple fort, rangé en batailleⁱ. **6** À cause de lui, les peuples seront dans de violentes douleurs^j. Quant à tous les visages, oui ils s'empourpreront [sous l'effet de l'agitation]^k.

7 " Comme des hommes puissants* ils courent^l. Comme des hommes de guerre ils escaladent une muraille. Ils vont chacun par ses chemins, ils ne changent pas leurs sentiers^m. **8** Ils ne se bousculent pas l'un l'autre. Comme un homme robuste* dans sa marche, ils vont inlassablement ; et s'il en est qui tombent parmi les armes de jet, les [autres] ne s'arrêtent pas.

9 " Dans la ville ils se ruent. Sur la muraille ils courent. Sur les maisons ils montent. Par les fenêtres ils entrent comme le voleur. **10** Devant lui [le] pays s'est agité, [les] cieux ont tremblé. Le soleil et la lune se sont assombrisⁿ, et les étoiles ont retiré leur clarté^o. **11** Oui, Jéhovah lui-même fera retentir sa voix^p devant ses forces militaires^q, car son camp est

n Jr 4:28 ; Yl 2:31 ; Mt 24:29 ; Lc 21:25 ; Ac 2:20 ; Ré 9:2 ; o Is 13:10 ; p Ps 46:6 ; Is 42:13 ; Jr 25:30 ; Yl 3:16 ; Am 1:2 ; q Yl 2:25.

Yl 2:3* " Tel le jardin d'Éden ". Héb. : keghan-Édhèn ; gr. : hōs paradéisos truphēs, " Tel un paradis de plaisir " ; syr. : 'aikh par-daisa' da'dèn ; lat. : quasi hortus voluptatis, " Tel un jardin de plaisir ". 7* " Comme des hommes puissants ". Héb. : keghitbôrîm. 8* " un homme robuste ". Héb. : gèvèr.

très nombreux^a. Car il est fort celui qui exécute sa parole ; car le jour de Jéhovah est grand^b et très redoutable, et qui pourra le supporter^c ? ”

12 “ Et maintenant encore ”, c'est là ce que déclare Jéhovah, “ revenez à moi de tout votre cœur^d, et avec des jeûnes^e et avec des pleurs et avec des lamentations^f. 13 Déchirez vos cœurs^g, et non pas vos vêtements^h ; et revenez à Jéhovah votre Dieu, car il est compatissant et miséricordieuxⁱ, lent à la colère^j et abondant en bonté de cœur^k, et à coup sûr il aura du regret à cause du malheur^l. 14 Qui sait s'il ne reviendra pas, si vraiment il n'aura pas de regret^m et s'il ne laissera pas après cela une bénédictionⁿ, une offrande de grain et une libation pour Jéhovah votre Dieu ?

15 “ Sonnez du cor dans Sion^o. Sanctifiez un temps de jeûne^p. convoquez une assemblée solennelle^q.

16 Réunissez [le] peuple. Sanctifiez* une assemblée^r. Rassemblez [les] vieillards. Réunissez les enfants et ceux qui têtent les seins^s. Que [l']époux sorte de sa chambre intérieure, et [l']épouse de sa chambre nuptiale.

17 “ Entre le porche et l'autel^t, que les prêtres, les ministres de Jéhovah, pleurent et disent : ‘ Veuille t'apitoyer sur ton peuple, ô Jéhovah, et ne fais pas de ton héritage un opprobre^u, pour que les nations dominant sur eux. Pourquoi dirait-on parmi les peuples : “ Où est leur Dieu ? ” ’ 18 Jéhovah sera zélé pour son pays^w et aura pitié de son peuple^x. 19 Jéhovah répondra et dira à son peuple : ‘ Voici que je vous envoie le grain, le vin nouveau et l'huile, et vraiment vous en serez rassasiés^y ; et je ne ferai plus de vous un opprobre parmi les nations^z. 20 Celui qui est du nord^a, je l'écarterais de dessus vous, et je le disperserai bel et

Yl 2:13* Ou : “ amour fidèle ”. Héb. : *hèsèdh*. 16* Ou : “ Tenez pour sacrée, Considérez comme sainte ”. Héb. : *qaddeshou* ; gr. : *hagiasaté* ; lat. : *sanctificate*. 20* P.-é. : “ Celui qui pépie ”, en corrigeant le texte.

CHAP. 2
a Yl 2:2
b Jr 30:7
Am 5:18
Tse 1:15
c Nb 24:23
Na 1:6
Ré 6:17
d Jr 4:1
Ho 12:6
Ho 14:1
e Is 7:6
2Ch 20:3
f Ezr 10:1
Is 22:12
Jc 4:9
g 2R 22:19
Ps 34:18
Ps 51:17
Is 57:15
h Gn 37:34
2S 1:11
i Ex 34:6
Mi 7:19
j Nb 14:18
Is 48:9
Mi 7:18
Na 1:3
k Ne 9:17
Ps 86:15
Ps 103:8
Yon 4:2
l Ps 106:45
m 2Ch 30:8
Jr 18:8
Yon 3:9
Tse 2:3
n Is 65:8
Mi 7:20
Hag 2:19
o Yl 2:1
p Jr 36:9
Yl 1:14
q 2Ch 7:9
r Ex 19:10
s Dt 29:11
Dt 31:12
2Ch 20:13
t 2Ch 8:12
Mt 23:35
u Dt 28:37
Ps 44:14
v Dt 32:27
Ps 42:10
Ps 79:10
Ps 115:2
Mi 7:10
w Ze 1:14
Ze 8:2
x Dt 32:36
Ps 103:13
Is 60:10
Lm 3:22
Ho 11:8
Lc 15:20
Jc 5:11

bien vers un pays aride et une solitude désolée, sa face vers la mer orientale^a et sa partie arrière vers la mer occidentale^b. Oui, elle montera, la puanteur [qui se dégagera] de lui, et elle continuera de monter, l'infection [qui se dégagera] de lui^c ; car vraiment Il fera une grande chose en ce qu'Il fait. ’

21 “ Ne crains pas, ô sol ! Sois joyeux et réjouis-toi ; car vraiment Jéhovah fera une grande chose en ce qu'Il fait^d. 22 Ne craignez pas, bêtes de la campagne^e, car à coup sûr les terrains de pâture du désert reverdiront^f. Car l'arbre portera réellement son fruit^g. Oui, le figuier et la vigne donneront leur énergie vitale^h.

23 Et vous, fils de Sion, soyez joyeux et réjouissez-vous en Jéhovah votre Dieuⁱ, car il ne manquera pas de vous donner la pluie d'automne^j en juste mesure^k, et il fera descendre sur vous une pluie torrentielle, pluie d'automne et pluie de printemps, comme au commencement^k. 24 Oui, les aires de battage seront pleines de grain [nettoyé], les cuves déborderont de vin nouveau et d'huile^l.

25 Oui, je compenserai pour vous les années qu'ont mangées la sauterelle [et] la sauterelle rampante, sans ailes, ainsi que la blatte et la chenille, mes grandes forces militaires que j'ai envoyées parmi vous^m. 26 Et vraiment vous mangerez, mangeant et vous rassasiantⁿ, et vous ne manquerez pas de louer le nom de Jéhovah votre Dieu^o, qui a agi à votre égard de façon si merveilleuse^p ; et mon peuple ne sera pas honteux, pour des temps indéfinis^q.

y Is 62:8 ; Am 9:13 ; Ml 3:10 ; z Ez 34:29 ; Ez 36:15 ; a Jr 1:14 ; 2^e colonne a Ez 47:18 ; b Dt 11:24 ; Dt 34:2 ; c Is 34:3 ; d Ps 126:3 ; e Ps 36:6 ; f Ps 65:12 ; Is 30:23 ; Ze 8:12 ; g Ps 67:6 ; Is 51:3 ; Ez 34:27 ; h Am 9:14 ; i Ps 28:7 ; Is 12:6 ; Is 41:16 ; Is 61:10 ; Hab 3:18 ; Ze 10:7 ; j Lv 26:4 ; k Dt 11:14 ; Ze 10:1 ; Jc 5:7 ; l Lv 26:10 ; Pr 3:10 ; Am 9:13 ; Ml 3:10 ; m Yl 1:4 ; Am 4:9 ; n Lv 26:5 ; Dt 6:11 ; Ps 22:26 ; o Dt 26:10 ; p Ps 13:6 ; Ps 72:18 ; Is 25:1 ; q Ps 37:19 ; Tse 3:11 ; Rm 5:5.

Yl 2:20* Lit. : “ derrière ”, c.-à-d. derrière soi lorsqu'on regarde vers l'est. 23* “ votre Dieu ”. Héb. : *Élohékhem*. 23^a “ la pluie d'automne ”, en corrigeant le texte ; M : “ l'instructeur ”.

27 Et il faudra que vous sachiez que je suis au milieu d'Israël^a, que je suis Jéhovah votre Dieu et qu'il n'y en a pas d'autre^b. Et mon peuple ne sera pas honteux, pour des temps indéfinis*.

28 "Et après cela il arrivera à coup sûr que je répandrai mon esprit^c sur toute sorte de chair^d, et vraiment vos fils et vos filles^e prophétiseront. Quant à vos vieillards, ils rêveront des rêves. Quant à vos jeunes gens, ils verront des visions. **29** Et même sur les serviteurs et sur les servantes en ces jours-là je répandrai mon esprit^f.

30 "Oui, je donnerai des présages dans les cieux^g et sur la terre, du sang et du feu et des colonnes de fumée^h.

31 Le soleil se changera en ténèbresⁱ et la lune en sang^j, avant la venue du grand et redoutable jour de Jéhovah^k.

32 Oui, il arrivera que tout homme qui invoquera le nom de Jéhovah s'en tirera sain et sauf^l; car au mont Sion et à Jérusalem il y aura les rescapés^m, comme l'a dit Jéhovah, et parmi les survivants*, que Jéhovah appelleⁿ."

3 "Car voici qu'en ces jours-là et en ce temps-là^o, quand je ramènerai les captifs de Juda et de Jérusalem^p, **2** oui je rassemblerai aussi toutes les nations^q et je les ferai descendre vers la basse plaine de Yehoshaphat^r; et là je me mettrai vraiment en jugement avec elles, à cause de mon peuple et de mon héritage, Israël^s, qu'elles ont dispersé parmi les nations; et ils ont réparti mon pays^t. **3** Pour mon peuple ils jetaient les sorts^u; ils donnaient l'enfant mâle pour une prostituée^v, et l'enfant fe-

Yl 2:27* Dans MLXX, le chap. 2 se termine ici; TLXX^{Bagster}SyVg le prolongent jusqu'au v. 32 (3:5 dans M). **28*** "mon esprit". Hébr. : *rouhi*; gr. : *pneumatos*; lat. : *spiritum*. **32*** "parmi les survivants", MVg; gr. : *euagélizoménoi*, "ceux qui disent la bonne nouvelle, ceux qui évangélisent". **32*** Dans M LXX, le chap. 3 se termine ici; dans T LXX^{Bagster}SyVg, c'est le chap. 2 qui se termine ici. **3:3*** Lit. : "pour la prostituée". Hébr. : *bazzonah*; lat. : *in prostibulum*; gr. : *por-nais*, "pour des prostituées".

CHAP. 2

a Lv 26:11
Ps 46:5
Éz 37:26
b Dt 4:35
1R 8:60
Is 45:5
c Is 32:15
Is 44:3
Éz 39:29
Ac 2:17
d Ez 12:10
Jn 7:39
Ac 10:45
e Ac 21:9
f Ac 2:18
g Ac 2:19
h Ré 9:2
i Ac 2:20
j Is 13:10
Yl 3:15
Mt 24:29
Mc 13:24
Lc 21:25
Ré 6:12
k Tse 1:14
Ml 4:5
l Ps 50:15
Ac 2:21
Rm 10:13
m Is 46:13
Ob 17
n Is 11:11
Jr 31:7
Ml 4:7
Rm 9:27

CHAP. 3

o Jr 30:3
Éz 38:14
Tse 3:20
p Dt 30:3
Jr 16:15
Éz 39:28
Am 9:14
q Tse 3:8
Ez 14:2
Ré 16:16
r Yl 3:12
s Is 66:16
Éz 38:22
t Jr 12:14
Éz 35:10
Tse 2:8
u Ob 11
v Dt 23:17

2^e colonne

a Is 23:12
Ze 9:2
b Jr 47:4
Éz 25:15
c Am 1:10
Rm 2:6
d 2Ch 21:17
e Is 5:2
f Gn 10:2
Ze 9:13

melle, ils le vendaient pour du vin, afin de boire.

4 "Et vous aussi, qu'avez-vous à faire avec moi*, ô Tyr et Sidon^a, et vous toutes, régions de Philistie^b? Est-ce là le traitement que vous m'infligez en rétribution? Et si vous m'infligez pareil traitement, bien vite, rapidement, votre traitement, je le paierai de retour sur vos têtes^c. **5** Parce que vous avez pris mon argent et mon or^d, et que vous avez amené dans vos temples mes choses désirables et bonnes^e; **6** [parce que] vous avez vendu aux fils des Grecs^f les fils de Juda et les fils de Jérusalem^g, afin de les éloigner de leur territoire^h, **7** voici que moi je les réveille [pour qu'ils viennent] du lieu où vous les avez vendusⁱ, et vraiment, votre traitement, je le paierai de retour sur vos têtes^l. **8** Oui, je vendrai vos fils et vos filles en la main des fils de Juda^k, et ils devront les vendre aux hommes de Sheba^l, à une nation lointaine^m; car Jéhovah lui-même [l']a dit.

9 "Proclamez ceci parmi les nationsⁿ: 'Sanctifiez la guerre! Réveillez les hommes puissants^o! Qu'ils s'approchent! Qu'ils montent, tous les hommes^p de guerre^p! **10** Forgez vos socs en épées et vos cisailles^q en lances. Quant au faible, qu'il dise: "Je suis un homme puissant^r." **11** Offrez votre aide et venez, vous toutes, nations d'alentour^s, et rassemblez-vous^t."

Vers ce lieu-là, ô Jéhovah, fais descendre tes puissants^u.

12 "Que les nations se réveillent et montent vers la basse plaine de

g Dt 28:32; Éz 27:13; h Dt 28:68; i Is 11:12; Is 43:5; Is 49:12; Jr 23:8; Éz 34:12; j Ps 62:12; Jr 17:10; Jr 25:14; Jr 30:23; k Ob 20; l Jb 1:15; Ez 27:22; m Jr 6:20; n Is 34:1; Jr 31:10; o Is 8:9; Jr 46:3; p Éz 38:7; q Is 2:4; Mi 4:3; r Ze 12:8; s Éz 38:9; Tse 3:8; t Ré 16:14; u Ps 103:20; 2Th 1:7; Ré 19:14.

Yl 3:4* Lit. : "qu'êtes-vous pour moi?" Hébraïsme; formule interrogative pour repousser le "traitement", pour marquer qu'on s'y oppose. Voir App. 7B. **6*** "des Grecs", LXX Vg; hébr. : *hayewanim*, "des Ioniens". **9*** Voir 2:7, note. **9*** "hommes de". Hébr. : *anshé*, pl. de *ish*.

Yehoshaphat^a ; car là je siégerai pour juger toutes les nations d'alentour^b.

13 “Faites passer une faucille^c, car la moisson a mûri^d. Venez, descendez, car [le] pressoir est devenu plein^e. Oui, les cuves débordent ; car leur méchanceté est devenue abondante^f.

14 Des foules, des foules sont dans la basse plaine de la décision^g, car il est proche, le jour de Jéhovah, dans la basse plaine de la décision^h. **15** Oui, le soleil et la lune s'assombriront et les étoiles retireront leur clartéⁱ.

16 Et Jéhovah lui-même rugira de Sion, et de Jérusalem il fera retentir sa voix^j. Et vraiment le ciel et la terre trembleront^k ; mais Jéhovah sera un refuge pour son peuple^l, une forteresse pour les fils d'Israël^m. **17** Et il faudra que vous sachiez que je suis Jéhovah votre Dieuⁿ, qui réside à Sion ma montagne sainte^o. Et Jérusalem devra devenir un lieu saint^p ; pour ce qui est des étrangers, ils n'y passeront plus^q.

18 “Oui, il arrivera, en ce jour-là, que les montagnes dégoutteront de

CHAP. 3

- a Yl 3:2
- b Ps 76:9
Ps 96:13
- c Ré 14:19
- d Jr 51:33
Ré 14:18
- e Is 63:3
Lm 1:15
Ré 14:20
- f Gn 6:5
Is 13:11
g Ré 19:19
- h Is 34:2
Yl 2:1
Tse 1:14
- i Is 13:10
Éz 32:7
Yl 2:31
Ac 2:20
- j Jr 25:30
Am 1:2
- k Is 13:13
- l Ps 18:2
Ps 50:15
- m Pr 18:10
- n Ps 9:16
- o Ob 16
Ze 8:3
- p Is 4:3
- q Is 35:8
Is 60:18
Na 1:15
Is 14:21
Ré 21:27

2° colonne

- a Am 9:13
- Ze 9:17

vin doux^a et les collines ruisselleront[†] de lait, et tous les lits des cours d'eau de Juda ruisselleront d'eau. Une source sortira de la maison de Jéhovah^b, et elle devra irriguer le ouadi des Acacias^{ac}. **19** Pour ce qui est de l'Égypte, elle deviendra une solitude désolée^d ; Édom, lui, deviendra un désert de solitude désolée^e, à cause de la violence [faite] aux fils de Juda, dans le pays desquels ils ont versé le sang innocent^f. **20** Mais quant à Juda, il sera habité pour des temps indéfinis^g, et Jérusalem de génération en génération^h. **21** Oui, je tiendrai pour innocent leur sang^{*} que je n'avais pas tenu pour innocent^{†i} ; et Jéhovah résidera à Sion^j. ”

b Ps 46:4 ; Éz 47:1 ; Ré 22:1 ; c Is 41:19 ; d Is 19:1 ; e Jr 49:17 ; Éz 25:13 ; f Am 1:11 ; Ob 10 ; g Is 33:20 ; h Ps 48:8 ; Is 60:15 ; Am 9:15 ; i Ps 103:10 ; Is 4:4 ; Ez 36:25 ; Mi 7:19 ; j Ps 48:1 ; Is 24:23 ; Mi 4:7.

Yl 3:18* Ou : “ jus de raisin frais ”. 18[†] Lit. : “ iront ”. 18^a Ou : “ ouadi de Shittim ”. 21* C.-à-d. leur meurtre. 21[†] “ Oui, je vengerais leur sang et ne [les] tiendrai en aucun cas pour innocents ”, LXX ; Vg : “ Oui, je purifierai leur sang, que je n'avais pas purifié ”.

AMOS*

1 Les paroles d'Amos, qui était parmi les éleveurs de moutons de Teqoa^a, qu'il a vues en vision au sujet d'Israël^b, aux jours d'Ouzziya^c le roi de Juda et aux jours de Yarobam^d le fils de Yoash^e, le roi d'Israël, deux ans avant le tremblement de terre^f. **2** Alors il dit :

“Jéhovah — de Sion il rugira^g, et de Jérusalem il fera retentir sa voix^h ; oui, les terrains de pâture des bergers se mettront en deuil et le sommet du Carmel se dessécheraⁱ. ”

3 “Voici ce qu'a dit Jéhovah : “ À cause de trois révoltes de Damas^j, et

Am : titre* Signifie : “ Étant une charge, Portant une charge ”. Hébr. : *Amôs*.

CHAP. 1

- a 2S 14:2
2Ch 11:6
- b 2R 17:13
- c 2Ch 26:1
Is 1:1
Ho 1:1
- d 2R 14:23
Am 7:10
- e 2R 13:13
f Ze 14:5
- g Yl 3:16
- h Jr 25:30
- i 1S 25:2
Is 33:9
Na 1:4
- j Is 7:8
Is 8:4

2° colonne

- a 2R 8:12
2R 10:32
2R 10:33
2R 13:7
- b Jr 49:27
- c 1R 19:15
2R 8:8

à cause de quatre, je ne le ferai pas revenir, parce qu'ils ont battu Guiléad [comme on bat le grain]^a, avec des instruments de battage en fer. **4** Oui, j'enverrai un feu^b contre la maison de Hazaël^c, et il devra dévorer les tours d'habitation de Ben-Hadad^d. **5** Oui, je briserai la barre de Damas^e, de Biqath-Avèn* je retrancherai [l']habitant, et de Beth-Éden* celui qui tient [le] sceptre ; et il faudra que le peuple de Syrie[†] aille en exil à Qir^f ”, a dit Jéhovah. ’

d 1R 20:21 ; e Is 7:8 ; Is 17:1 ; f 2R 16:9 ; Is 22:6 ; Am 9:7.

Am 1:5* Ou : “ la Vallée-plaine d'Avèn ”. 5[†] Ou : “ la Maison d'Éden ”. 5^a “ de Syrie ”, LXXVg ; MTSy : “ d'Aram ”.

6 "Voici ce qu'a dit Jéhovah : "À cause de trois révoltes de Gaza^a, et à cause de quatre, je ne le ferai pas revenir, parce qu'ils ont emmené en exil un groupe complet d'exilés^b pour le livrer à Édom^c. 7 Oui, j'enverrai un feu contre la muraille de Gaza^d, et il devra dévorer ses tours d'habitation. 8 Oui, d'Ashdod je retrancherai [l']habitant^e et d'Ashqelôn^f celui qui tient [le] sceptre ; oui, je ramènerai ma main^g sur Éqrôn^h, et ceux qui restent* des Philistins devront périrⁱ ", a dit le Souverain Seigneur Jéhovah. '

9 "Voici ce qu'a dit Jéhovah : "À cause de trois révoltes de Tyr^j, et à cause de quatre, je ne le ferai pas revenir, parce qu'ils ont livré à Édom un groupe complet d'exilés, et [parce qu']ils ne se sont pas souvenus de l'alliance de frères^k. 10 Oui, j'enverrai un feu contre la muraille de Tyr, et il devra dévorer ses tours d'habitation^l. '

11 "Voici ce qu'a dit Jéhovah : "À cause de trois révoltes d'Édom^m, et à cause de quatre, je ne le ferai pas revenir, parce qu'il a poursuivi son frère avec l'épéeⁿ, et [parce qu']il a supprimé en lui toute disposition à la miséricorde*^o, et sa colère arrache pour toujours ; et sa fureur — il l'a gardée à jamais^p. 12 Oui, j'enverrai un feu dans Témân^q, et il devra dévorer les tours d'habitation de Botsra^r. '

13 "Voici ce qu'a dit Jéhovah : "À cause de trois révoltes des fils d'Ammon^s, et à cause de quatre, je ne le ferai pas revenir^t, parce qu'ils ont éventré les femmes enceintes de Guiléad, afin d'agrandir leur territoire^u. 14 Oui, je mettrai le feu à la muraille de Rabba^v, et il devra dévorer ses tours d'habitation, au [bruit d'un] signal d'alarme au jour de la bataille, dans la tempête au jour de l'ouragan^w. 15 Et leur roi devra aller en exil, lui et ses princes ensemble^x ", a dit Jéhovah. '

Am 1:8* Ou : " le reste ". 11* Lit. : " il a supprimé ses miséricordes ". 13* " fils d'Ammon ". Ou : " Ammonites ".

CHAP. 1

- a Éz 25:15
- b 2Ch 21:17
- 2Ch 28:18
- Yl 3:6
- c Ob 11
- d Jr 25:20
- Jr 47:1
- Ze 9:5
- e Is 20:1
- f Jr 47:5
- g Ps 81:14
- h Tse 2:4
- Ze 9:7
- i Is 14:29
- Jr 47:4
- Éz 25:16
- Tse 2:5
- j Éz 26:2
- k Yl 3:6
- l Éz 26:12
- m Is 34:5
- Yl 3:19
- n Éz 25:12
- o Jb 14:14
- p 2Ch 28:17
- Ob 10
- q Gn 36:11
- Ob 9
- r Gn 36:33
- Is 34:6
- Jr 49:13
- s Éz 25:3
- Tse 2:8
- t Dt 23:3
- 2Ch 20:1
- u Jg 11:13
- Jr 49:1
- Éz 35:10
- v Jr 49:2
- Éz 25:5
- w Ps 83:15
- x Jr 27:3
- Jr 49:3

2^e colonne

CHAP. 2

- a Jr 48:29
- Éz 25:8
- Tse 2:8
- b Is 33:12
- c Jr 48:24
- d Is 15:1
- e Nb 24:17
- Is 16:14
- Jr 48:7
- f 2R 17:19
- Jr 2:13
- Jr 9:26
- g Lv 26:15
- 2Ch 36:14
- Ne 1:7
- Dn 9:11
- h Is 28:15
- Jr 16:19
- i 2Ch 30:7
- Jr 9:14
- j Is 12:15
- 1Ch 28:9
- 2Ch 36:19
- Jr 17:27
- Jr 37:8
- Jr 52:13
- Ho 8:14
- k Dt 28:45
- 2R 17:7
- Éz 23:5
- Ho 4:1

2 "Voici ce qu'a dit Jéhovah : "À cause de trois révoltes de Moab^a, et à cause de quatre, je ne le ferai pas revenir, parce qu'il a brûlé les os du roi d'Édom pour en faire de la chaux^b. 2 Oui, j'enverrai un feu dans Moab, et il devra dévorer les tours d'habitation de Qeriyoth^c ; et Moab devra mourir dans le vacarme, au [bruit d'un] signal d'alarme, au son du cor*^d. 3 Oui, je retrancherai [le] juge du milieu d'elle, et tous ses princes, je les tuerai avec lui^e ", a dit Jéhovah. '

4 "Voici ce qu'a dit Jéhovah : "À cause de trois révoltes de Juda^f, et à cause de quatre, je ne le ferai pas revenir, parce qu'ils ont rejeté la loi de Jéhovah^g, et [parce qu']ils n'ont pas gardé ses prescriptions ; mais leurs mensonges^h, derrière lesquels leurs ancêtres avaient marché, les faisaient errerⁱ. 5 Oui, j'enverrai un feu dans Juda, et il devra dévorer les tours d'habitation de Jérusalem^j. '

6 "Voici ce qu'a dit Jéhovah : "À cause de trois révoltes d'Israël^k, et à cause de quatre, je ne le ferai pas revenir, parce qu'ils ont vendu le juste pour de l'argent, et le pauvre pour [le prix d']une paire de sandales^l. 7 Ils sont haletants après la poussière de [la] terre sur la tête des petits^m ; et la voie des humbles, ils la font dévierⁿ ; un homme* et son père sont allés vers la [même] fille^o, afin de profaner mon saint nom^p. 8 Sur des vêtements saisis comme gage ils s'étenaient^q à côté de tout autel^r ; et le vin de ceux qui ont été frappés d'amende, ils le boivent dans la maison de leurs dieux*^s. '

9 "Mais quant à moi, j'avais anéanti l'Amorite^t à cause d'eux, lui dont la hauteur était comme la hauteur des cèdres, et qui était vigoureux

l Ex 23:6 ; Éz 22:12 ; Yl 3:3 ; Am 5:11 ; Am 8:6 ; m Am 4:1 ; n Is 10:2 ; Am 5:12 ; o Lv 18:8 ; Lv 18:15 ; Éz 22:11 ; 1Co 5:1 ; p Éz 36:20 ; Éz 43:8 ; Rm 2:24 ; q Ex 22:26 ; Dt 24:12 ; Éz 18:12 ; r Ho 8:11 ; Ho 10:1 ; s Jg 9:27 ; t Nb 21:24 ; Dt 2:31 ; Jos 24:8 ; Ps 135:11.

Am 2:2* Ou : " shophar ". Héb. : *shôphar*. 7* Ou : " un mari ". Héb. : *we'ish*. 8* " leurs dieux ". Héb. : *'êlohêhem*.

comme les gros arbres^a ; et j'anéantissais son fruit en haut et ses racines en bas^b. **10** Et moi, je vous ai fait monter du pays d'Égypte^c, et je vous faisais marcher à travers le désert, quarante ans^d, afin de prendre possession du pays* de l'Amorite^e. **11** Et je suscitais certains de vos fils comme prophètes^f et certains de vos jeunes gens comme naziréens^g. Ne doit-il pas en être réellement ainsi, ô fils d'Israël ? ' c'est là ce que déclare Jéhovah.

12 " Mais vous faisiez boire du vin aux naziréens^h, et aux prophètes vous avez imposé un ordre, en disant : " Vous ne devez pas prophétiserⁱ. "

13 Voici que moi je fais vaciller ce qui est sous vous, comme vacille le chariot qui est plein d'une rangée de javelles. **14** Oui, un lieu où il peut fuir disparaîtra loin de l'homme rapide^j, l'homme robuste ne raffermira pas sa vigueur, et l'homme fort ne fera pas échapper son âme^k. **15** Celui qui manie l'arc ne tiendra pas, l'homme aux pieds rapides n'échappera pas, et celui qui monte le cheval ne fera pas échapper son âme^l. **16** Et quant à celui qui est robuste dans son cœur parmi les hommes forts, il s'enfuira nu, en ce jour-là^m, c'est là ce que déclare Jéhovah. "

3 " Entendez cette parole que Jéhovah a prononcée à votre sujetⁿ, ô fils d'Israël, au sujet de toute la famille que j'ai fait monter du pays d'Égypte^o, en disant : **2** ' Je n'ai connu que vous^p de toutes les familles du sol^q. C'est pourquoi je ferai rendre des comptes contre vous, pour toutes vos fautes^r. "

3 " Est-ce que deux [hommes] marcheront ensemble s'ils ne se sont pas rencontrés sur rendez-vous^s ?

4 Est-ce qu'un lion rugira dans la forêt quand il n'a pas de proie^t ? Est-ce qu'un jeune lion à crinière fera retentir sa voix depuis sa cachette s'il n'a

Am 2:10* Ou : " de la terre ". Hébr. : 'èrèts. 14* " son âme ". Hébr. : naphshô ; gr. : psukhên ; lat. : animam. Voir App. 4A.

CHAP. 2

- a Is 2:13
- b Dt 2:32
Dt 2:33
- c Ex 12:51
Ps 105:43
Mi 6:4
- d Nb 14:34
Dt 2:7
Ne 9:21
Ac 7:42
- e Dt 1:20
- f 1S 3:20
1R 17:1
1R 19:19
2Ch 36:15
- g Nb 6:2
Jg 13:5
Lm 4:7
- h Nb 6:3
- i 1S 30:10
Jr 11:21
Am 7:12
Ac 4:18
1Th 2:16
- j Am 9:1
- k 2R 25:5
Ps 33:16
- l 1S 30:16
- m Dt 28:25

CHAP. 3

- n Is 46:3
Ho 4:1
- o Am 2:10
- p Ex 19:5
Dt 7:6
Ps 147:19
- q Gn 10:32
Jr 10:25
- r Jb 34:11
Jr 9:25
Éz 9:6
Dn 9:12
Ho 12:2
Am 4:12
Rm 2:9
- s Gn 6:9
Gn 17:1
2Co 6:14
- t Ps 104:21
Is 31:4

2^e colonne

- a Ec 9:12
- b Jr 4:5
Tse 1:16
- c Gn 6:13
Gn 18:17
1R 22:23
2R 3:17
2R 22:20
Ps 25:14
Is 42:9
Dn 9:22
Dn 11:2
Jn 15:15
Ré 1:1
- d Pr 20:2
Pr 30:30
Jr 4:7
Am 1:2
- e Jr 20:9
Am 7:15
Ac 4:20
Ac 5:20
f Jr 46:14

rien attrapé ? **5** Est-ce qu'un oiseau tombera dans un piège sur la terre quand il n'y a pas de piège pour lui^a ? Est-ce qu'un piège monte du sol quand il n'a rien attrapé ? **6** Si l'on sonne du cor dans une ville, alors le peuple ne tremble-t-il pas^b ? Si un malheur arrive dans la ville, n'est-ce pas alors Jéhovah qui a agi ? **7** Car le Souverain Seigneur Jéhovah ne fera rien qu'il n'ait révélé son affaire confidentielle* à ses serviteurs les prophètes^c. **8** Un lion a rugi^d ! Qui n'aura peur ? Le Souverain Seigneur Jéhovah lui-même a parlé ! Qui ne prophétisera^e ? '

9 " Publiez-le sur [les] tours d'habitation à Ashdod et sur [les] tours d'habitation au pays d'Égypte^f, et dites : " Réunissez-vous contre les montagnes de Samarie^g, et voyez les nombreux désordres au milieu d'elle et les spoliations au-dedans d'elle^h. **10** Vraiment, ils ne savent pas faire ce qui est droitⁱ ", c'est là ce que déclare Jéhovah, " ceux qui amassent violence^j et pillage dans leurs tours d'habitation. "

11 " C'est pourquoi voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : ' Il y a un adversaire tout autour du pays^k ; oui, il fera descendre de toi ta force^l, et tes tours d'habitation seront bel et bien pillées^l. '

12 " Voici ce qu'a dit Jéhovah : ' Tout comme le berger arrache de la gueule du lion deux jambes ou un bout d'oreille^m, ainsi seront arrachés les fils d'Israël, ceux qui sont assis dans Samarie sur un lit splendideⁿ et sur un divan^o de Damas. '

13 " Entendez et témoignez^p dans la maison de Jacob', c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah, le Dieu des armées^q. **14** ' Car, au

g 2R 17:23 ; h Is 9:9 ; Ho 7:1 ; Am 4:1 ; 1Is 26:10 ; Jr 4:22 ; j Tse 1:9 ; k 2R 17:6 ; Is 7:17 ; 1Ho 11:6 ; Am 6:8 ; m 1S 17:34 ; n Is 8:4 ; o Am 6:4 ; p 2Ch 24:19 ; Éz 3:17.

Am 3:7* " son affaire confidentielle ". Hébr. : sôdhô ; lat. : secretum. 11* " ta force ", celle de la ville. 13* Ou : " avertissez ". 13* " le Dieu des armées ". Hébr. : 'Élohê hatstseva'ôth ; lat. : Deus exercituum.

jour où je ferai rendre des comptes^a contre lui, pour les révoltes d'Israël, oui je ferai aussi rendre des comptes contre les autels de Béthel^b; les cornes de l'autel seront bel et bien abattues et tomberont à terre^c. **15** Oui, j'abattrai la maison d'hiver^d en plus de la maison d'été^e.

“Et les maisons d'ivoire devront périr^f, et beaucoup de maisons devront disparaître^g”, c'est là ce que déclare Jéhovah.”

4 “Entendez cette parole, vaches de Bashân^h qui êtes sur la montagne de Samarieⁱ, qui spoliez les petits^j, qui écrasez les pauvres, qui dites à leurs maîtres : ‘Apporte, et buvons !’ **2** Le Souverain Seigneur Jéhovah a juré par sa sainteté^k : “Voyez : des jours viennent sur vous, et vraiment il vous soulèvera avec des crocs de boucherie, et la dernière partie de vous avec des hameçons de pêche^l. **3** Vous sortirez [par] des brèches^m, chacune droit devant soiⁿ; et vous serez bel et bien jetées^o vers Harmôn^p”, c'est là ce que déclare Jéhovah.

4 “Venez à Béthel et commettez des transgressions^q. À Guilgal commettez de nombreuses transgressions^r, et amenez le matin vos sacrifices; le troisième jour vos dixièmes^s. **5** De ce qui est levé faites fumer un sacrifice d'action de grâces^t, et proclamez des offrandes volontaires^u; publiez[-le], car c'est ainsi que vous avez aimé, ô fils d'Israël^v”, c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah.

6 “Et moi aussi, de mon côté, je vous ai donné la propreté des dents^w dans toutes vos villes et le manque de pain dans tous vos lieux^x; mais vous n'êtes pas revenus à moi^y”, c'est là ce que déclare Jéhovah.

7 “Et quant à moi, je vous ai aussi refusé la pluie torrentielle lorsqu'il y avait encore trois mois jusqu'à la mois-

CHAP. 3

- a Ex 32:34
- Jr 9:25
- Ho 4:9
- b 1R 12:33
- 2R 23:15
- 2Ch 31:1
- Ho 13:2
- c 2Ch 34:7
- Ho 10:2
- Mi 1:5
- d Jr 36:22
- e Jg 3:20
- f 1R 22:39
- g Is 5:9
- Am 6:11

CHAP. 4

- h Ps 22:12
- Éz 39:18
- Ho 4:16
- i Am 6:1
- J Pr 22:22
- Ho 4:2
- Mi 2:2
- Ml 3:5
- Jc 5:4
- k Ex 15:11
- Ps 89:35
- l Hab 1:15
- m 2R 25:4
- Éz 12:12
- n 1R 12:29
- Éz 20:39
- Ho 4:13
- Am 3:14
- o Ho 4:15
- Ho 9:15
- Am 5:5
- p Nb 28:4
- Dt 14:28
- Dt 26:12
- Ho 8:13
- q Lv 7:12
- r Lv 22:18
- Dt 12:6
- s Ho 9:1
- t Dt 32:24
- 2R 8:1
- u Lv 26:26
- Dt 28:38
- 1R 18:2
- 2R 4:38
- v 2Ch 28:22
- Jr 3:7
- Jr 5:3

2^e colonne

- a Dt 28:23
- 1R 8:35
- 2Ch 7:13
- Is 5:6
- b Yl 1:20
- c 1R 18:5
- Jr 14:3
- d Jr 23:14
- Ho 7:10
- e Dt 28:22
- 1R 8:37
- Hag 2:17
- f Dt 28:42
- g Is 42:24
- Jr 5:3

son^a; j'ai fait pleuvoir sur une ville, mais sur une autre ville je ne faisais pas pleuvoir. Telle parcelle de terrain recevait de la pluie, mais la parcelle de terrain sur laquelle je ne faisais pas pleuvoir^b se desséchait^b. **8** Deux ou trois villes allaient en chancelant vers une même ville pour boire de l'eau^c, et ils ne se rassasiaient pas; mais vous n'êtes pas revenus à moi^d”, c'est là ce que déclare Jéhovah.

9 “Je vous ai frappés par le dessèchement [des céréales] et par la rouille^e. Vos jardins et vos vignes se sont multipliés, mais vos figuiers et vos oliviers, la chenille les dévorait^f; pourtant vous n'êtes pas revenus à moi^g”, c'est là ce que déclare Jéhovah.

10 “J'ai envoyé parmi vous une peste du même genre que celle de l'Égypte^h. J'ai tué vos jeunes gens par l'épéeⁱ, tandis que vos chevaux étaient capturés^j. Je faisais monter à vos narines la puanteur de vos camps^k; mais vous n'êtes pas revenus à moi^l”, c'est là ce que déclare Jéhovah.

11 “J'ai provoqué un renversement parmi vous, comme le renversement par Dieu^m de Sodome et de Gomorrhe^m. Et vous êtes devenus comme un tison arraché de [l']incendieⁿ; mais vous n'êtes pas revenus à moi^o”, c'est là ce que déclare Jéhovah.

12 “C'est pourquoi voici ce que je te ferai, ô Israël! Étant donné que je vais te faire cela, prépare-toi à rencontrer ton Dieu^p, ô Israël! **13** Car voici: Celui qui forme [les] montagnes^q et le Créateur du vent^r, Celui qui fait connaître à l'homme tiré du sol^s ce qui occupe sa pensée^s, Celui

h Ex 9:3; Dt 28:27; Dt 28:60; Ps 78:50; i Lv 26:25; 2R 8:12; J 2R 13:7; k Dt 28:26; l Jr 23:14; m Gn 19:24; Jude 7; n Ze 3:2; Jude 23; o Éz 24:13; Ho 7:10; p Jr 17:10; Éz 18:30; Éz 22:31; Hé 4:13; q Ps 65:6; Ps 95:4; Is 40:12; r Ps 147:18; Jr 10:13; s Ps 139:2; Dn 2:28.

Am 4:7* “je ne faisais pas pleuvoir”, LXXVg; M: “il ne pleuvait pas”. 11* “Dieu”, Hébr.: 'Elohim; gr.: Théos; lat.: Deus. 12* “ton Dieu”. Hébr.: 'Elohékha. 13* “à l'homme tiré du sol”. Hébr.: le'adam; gr.: anthrôpous; lat.: homini. 13* “ce qui occupe sa pensée”, M; LXX: “son Christ (son Oint)”.

Am 4:3* Lit.: “chaque femelle [hébr.: 'ish-shah] devant elle”. 3* “vous serez bel et bien jetées”, en corrigeant le texte; M: “vous [fém. en hébr.] jetterez bel et bien”. 4* Ou: “vos dîmes”.

qui change l'aurore en noirceur^a, et Celui qui marche sur les hauteurs de la terre^b, Jéhovah le Dieu des armées* est son nom^c. ”

5 “Entendez cette parole que je profère sur vous comme chant funèbre^d, ô maison d'Israël :

2 “ La vierge^e, Israël, est tombée^f ; elle ne peut plus se relever^g. Elle a été abandonnée sur son sol ; personne ne la relève^h.

3 “ Car voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah : ‘ La ville qui sortait avec mille n'en aura que cent de reste ; et celle qui sortait avec cent n'en aura que dix de reste, pour la maison d'Israëlⁱ. ’

4 “ Car voici ce qu'a dit Jéhovah à la maison d'Israël : ‘ Recherchez-moi^j, et restez en vie^k. **5** Et ne recherchez pas Béthel^l, à Guilgal^m vous ne devez pas venir, vers Béer-Shéba vous ne devez pas passerⁿ ; car vraiment Guilgal ira en exil^o ; et Béthel, elle, deviendra chose magique^p. **6** Recherchez Jéhovah, et restez en vie^q, de peur qu'il n'agisse comme le feu^r, ô maison de Joseph^s, et que [ce feu] ne dévore bel et bien, sans qu'il y ait personne à Béthel* pour [l']éteindre^t, **7** ô vous qui transformez le droit en absinthe^u, et ceux qui ont jeté à terre la justice^v. **8** L'Auteur de la constellation de Kima^w et de la constellation de Kesil^x, Celui qui transforme en matin l'ombre profonde^y, Celui qui a obscurci le jour pour en faire la nuit^z, Celui qui appelle les eaux de la mer pour les déverser sur la surface de la terre^a — Jéhovah est son nom^b ; **9** lui qui fait rayonner un pillage sur quelqu'un de fort, pour que le pillage vienne sur une place forte.

10 “ Dans la porte ils ont haï celui qui reprend^c, et ils détestent celui qui énonce des choses parfaites^d. **11** C'est pourquoi, parce que vous

CHAP. 4

- a Ex 10:22
- Ex 14:20
- Is 5:30
- Jr 13:16
- Am 8:9
- b Dt 32:13
- Mi 1:3
- c Is 47:4
- Jr 10:16

CHAP. 5

- d Jr 7:29
- Ez 19:1
- Ez 27:2
- e Jr 14:17
- f Is 3:8
- g Is 24:20
- h Jr 2:28
- i Dt 4:27
- Dt 28:62
- Is 10:22
- j 2Ch 15:2
- Is 55:6
- Jr 29:12
- k Ps 69:32
- Pr 4:4
- Is 55:3
- l 1R 12:29
- Am 4:4
- m Ho 4:15
- n Am 8:14
- o 2R 17:6
- Ho 9:15
- p Is 1:13
- q Ez 33:11
- r Hé 12:29
- s Ze 10:6
- t Ez 20:47
- u Am 6:12
- v Ez 3:20
- Ez 18:24
- w Jb 9:9
- x Jb 38:31
- Is 13:10
- y Jb 12:22
- z Ex 10:21
- a Jb 36:27
- Ec 1:7
- b Ps 83:18
- Am 4:13
- c 1R 18:17
- Pr 13:19
- Is 29:21
- d 1R 22:8
- 1P 3:16

2^e colonne

- a Mi 2:2
- b Is 9:10
- Tse 1:13
- c Dt 28:30
- Hag 1:6
- d Dt 31:21
- Jr 29:23
- e 2R 17:7
- f Ps 37:12
- Am 2:6
- g 1S 12:3
- h Dt 15:7
- Is 29:21
- Ez 22:12
- Am 2:7
- Jc 2:6
- i Pr 22:22
- Is 10:2
- j Mi 2:3
- k Pr 11:27
- Is 1:16
- Mi 6:8
- Rm 2:7

obligez le petit à vous payer un fermage et que vous continuez à prélever sur lui le tribut de grain^a, vous avez bâti des maisons en pierres de taille^b, mais vous ne continuerez pas d'y habiter ; vous avez planté des vignes désirables, mais vous ne continuerez pas d'en boire le vin^c. **12** Car vraiment je sais combien sont nombreuses vos révoltes^d et puissants vos péchés^e, ô vous qui vous montrez hostiles envers le juste^f, vous qui acceptez de l'argent pour prix de votre silence^g, et ceux qui ont écarté les pauvres^h dans la porteⁱ. **13** C'est pourquoi le perspicace, en ce temps-là, gardera le silence, car ce sera un temps de malheur^j.

14 “ Recherchez ce qui est bon et non ce qui est mauvais^k, afin que vous restiez en vie^l, et qu'ainsi Jéhovah le Dieu des armées* soit avec vous, comme vous l'avez dit^m. **15** Haïssez ce qui est mauvais et aimez ce qui est bonⁿ, et, dans la porte, ménagez une place à la justice^o. Peut-être Jéhovah le Dieu des armées témoignera-t-il de la faveur^p à ceux qui restent de Joseph^q. ’

16 “ C'est pourquoi voici ce qu'a dit Jéhovah le Dieu des armées, Jéhovah* : ‘ Sur toutes les places publiques il y aura des lamentations^r, dans toutes les rues on dira : “ Ah ! Ah ! ” Et il faudra qu'on convoque le cultivateur au deuil^s, et aux lamentations ceux qui s'y connaissent en gémissements^t. ’ **17** ‘ Et dans toutes les vignes il y aura des lamentations^u, car je passerai au milieu de toi^v ’, a dit Jéhovah.

18 “ Malheur à ceux qui désirent ardemment le jour de Jéhovah^w ! Que signifiera-t-il donc pour vous, le jour de Jéhovah^x ? Il sera ténèbres, et non

1Lv 18:5; Dt 30:20; Ps 69:32; Rm 10:5; m 2Ch 15:2; Mi 3:11; Mi 7:20; n Ps 34:14; Ps 97:10; Rm 12:9; 3Jn 11; o 2Ch 19:6; Am 5:24; p Ex 32:30; Ps 62:12; Tse 2:3; q Jr 31:7; Ze 10:6; r Is 22:12; Jr 9:10; s Yl 1:11; t Jr 9:17; u Is 16:10; Jr 48:33; Ho 9:2; v Ex 12:12; Na 1:12; w Is 5:19; Jr 17:15; Mi 3:2; x Jr 30:7; Yl 1:15; Am 4:12.

Am 5:12* Ou : “ une rançon ”. Hébr. : *khophèr*. 14* “ le Dieu des armées ”. Hébr. : *'Elohè-tseva'ôth*. 16* Un des 134 endroits où les scribes ont changé YHWH en *'Adhonay*. Voir App. 1B.

Am 4:13* “ Dieu des armées ”, M; LXX: “ Dieu, le Tout-Puissant ”. Cf. Ré 11:17. 5:6* “ Béthel ”, MTSyVg; LXX: “ la maison d'Israël ”. 8* Voir Jb 9:9, note “ Kima ”. 8* Voir Jb 9:9, note “ Kesil ”.

lumière^a, **19** tout comme lorsqu'un homme* fuit à cause du lion et que vraiment l'ours le rencontre; et [comme lorsqu'il est entré à la maison, a appuyé sa main contre le mur, et que le serpent l'a mordu^b. **20** Ne sera-t-il pas ténèbres, le jour de Jéhovah, et non lumière? Et n'aura-t-il pas l'obscurité, et non la clarté^c? **21** J'ai haï, j'ai rejeté vos fêtes^d, et je ne savourerai pas l'odeur de vos assemblées solennelles^e. **22** Mais si vous m'offrez des holocaustes^f, même à vos offrandes je ne prendrai pas plaisir^g, et vos sacrifices de communion de jeunes bêtes grasses, je ne les regarderai pas^h. **23** Éloigne de moi le tumulte de tes chants, et que je n'entende pas le son mélodieux de tes instruments à cordesⁱ. **24** Que le droit coule comme les eaux^j, et la justice comme un torrent constant^k. **25** Étaient-ce des sacrifices et des offrandes que vous avez fait approcher de moi dans le désert, pendant quarante ans, ô maison d'Israël^l? **26** Et à coup sûr vous porterez* Sakkouth* votre roi^m et Kaivânⁿ, vos images, l'étoile de votre dieu^o, que vous vous êtes fait^p. **27** Oui, je vous ferai aller en exil au-delà de Damas^o, a dit celui dont le nom est Jéhovah le Dieu des armées^p. ”

6 “Malheur à ceux qui vivent tranquilles^q dans Sion et à ceux qui mettent leur confiance dans la montagne de Samarie! Ils sont les person-

Am 5:19* “un homme”. Hébr. : *ish*. **26*** Ou : “Et vous avez porté”. **26*** “Sakkouth”. Hébr. : *Sikkouth*. Ce nom a été vocalisé à dessein en hébr. d'après *shiqqouts*, “chose immonde”. P.-é. désigne-t-il une étoile divisinée, car, dans le même v., il est mis en parallèle avec “étoile de votre dieu”. LXXSy : “la tente”; lat. : *tabernaculum*. **26^A** “votre roi”. Hébr. : *malkekhem*; gr. : *Molokh*; syr. : *deMalkoum*; lat. : *Moloch*. **26^B** “Kaivân”. Ou : “Kevân”. Hébr. : *Kiyoun*, vocalisé à dessein d'après *shiqqouts*, “chose immonde”. Ce nom semble désigner l'étoile akkadienne *Kai-manou*, ou *Kaiwanou*, car c'est le nom qui, dans les inscriptions akkadiennes, est donné à Saturne (étoile divisinée). Gr. : *Rhaiphan*; en Ac 7:43 (citation d'Étienne) : *Rhompha*. **26^C** “votre dieu”. Hébr. : *elohékhem*, se rapporte à un faux dieu.

CHAP. 5

a Tse 1:15
b 1R 20:30
Is 24:17
Is 24:18
Jr 15:2
c Éz 34:12
Ré 16:10
d Pr 15:8
Pr 21:27
Is 1:11
Jr 6:20
e Gn 8:21
Lv 26:31
f Ps 50:8
Is 66:3
Ho 6:6
g Gn 4:5
Lv 7:12
h Is 1:11
i Pr 28:9
Am 6:5
Am 8:10
j Pr 21:3
Mi 6:8
Hé 13:16
k Rm 14:17
l Jos 24:14
Éz 20:8
Ac 7:42
m Lv 20:2
n Ex 20:4
Ps 115:8
Ac 7:43
o 2R 15:29
2R 17:6
p Am 4:13

CHAP. 6

q 1R 22:39
Am 3:15

2^e colonne

a Nb 34:8
2R 14:28
b 2Ch 26:6
c Is 10:10
Na 3:8
d Ps 10:13
Ec 8:11
Is 56:12
Éz 12:27
2P 3:4
e Am 5:12
f 1R 22:39
g Is 22:13
h Is 5:12
i 2Ch 7:6
2Ch 29:25
j Is 5:11
k Mt 26:7
Jn 12:3
l 2R 15:29
2R 17:6
m Dt 28:41
Am 5:5
n Jr 51:14
Am 4:2
Hé 6:13
o Pr 16:18
Éz 33:28
Ho 5:5

nages de marque de la partie principale des nations, et vers eux est venue la maison d'Israël. **2** Passez du côté de Kalné et voyez; de là allez vers la populeuse Hamath^a, et descendez à Gath^b des Philistins. Valent-elles mieux que ces royaumes-ci, ou bien leur territoire est-il plus grand que votre territoire^c? **3** Bannissez [-vous] de [votre] esprit le jour du malheur^d, et faites-vous approcher la demeure de la violence^e? **4** [Vous les hommes] qui sont couchés sur des lits d'ivoire^f et vautrés sur leurs divans, qui mangent les béliers [pris] dans le troupeau et les jeunes taureaux [choisis] parmi les veaux engraisés^g; **5** qui improvisent au son* de l'instrument à cordes^h; qui, comme David, ont inventé pour eux des instruments pour le chantⁱ; **6** qui boivent dans des bols de vin^j, et qui s'oignent avec les meilleures huiles^k, et qui ne sont pas devenus malades à cause de la catastrophe de Joseph^l.

7 “C'est pourquoi maintenant ils iront en exil à la tête des exilés^m, et l'orgie des vautrés devra s'éloigner.

8 “Le Souverain Seigneur Jéhovah a juré par son âme mêmeⁿ”, c'est là ce que déclare Jéhovah le Dieu des armées : “Je déteste l'orgueil de Jacob^o, et ses tours d'habitation, je les ai haïes^p; oui, je livrerai [la] ville et ce qui la remplit^q. **9** Et voici ce qui devra arriver : s'il reste dix hommes* dans une seule maison, eux aussi devront mourir^r. **10** Et il faudra que le frère de son père les porte dehors, un par un, et il les brûlera un par un, afin de faire sortir [les] ossements de la maison^s. Et il faudra qu'il dise à celui qui est tout au fond de la maison : ‘Y en a-t-il encore avec toi?’ Et à coup sûr il dira : ‘Personne!’ Et il faudra qu'il dise : ‘Silence! Car ce n'est pas le moment de faire mention du nom de Jéhovah^t.”

p Lm 2:5; q Mi 1:6; r Ps 109:13; s 1S 31:12; t 2R 6:33.

Am 6:5* Lit. : “à la bouche”. **9*** “hommes”. Hébr. : *anashim*, pl. de *ish*.

11 “Car voici que Jéhovah commande^a, et à coup sûr il abattra la grande maison, [la réduisant] en décombres, et la petite maison, [la réduisant] en débris^b.

12 “Est-ce que des chevaux courront sur un rocher, ou est-ce qu'on [y] labourera avec des bovins ? Car vous avez changé le droit en plante vénéneuse^c, et le fruit de la justice en absinthe, 13 [vous qui] vous réjouissez d'une chose qui n'est pas^d, [vous] qui dites : “N'est-ce pas par notre force que nous nous sommes procuré des cornes^e ? ” 14 Voyez ! Je suscite contre vous, ô maison d'Israël', c'est là ce que déclare Jéhovah le Dieu des armées, ‘une nation^f, et ils devront vous opprimer depuis l'entrée de Hamath*^g jusqu'au ouadi de la Araba^h. ”

7 Voici ce que m'a fait voir le Souverain Seigneur Jéhovah : voici qu'il formait un essaim [de sauterelles], au début de la montée des semailles tardives*^h. Et voici : c'étaient les semailles tardives après l'herbe fauchée du roiⁱ. 2 Et il arriva ceci : lorsque [l'essaim] eut achevé de dévorer la végétation du pays*, alors je dis : “ Ô Souverain Seigneur Jéhovah, pardonne, s'il te plaîtⁱ. Qui se relèvera de Jacob ? Car il est petit ! ”

3 Jéhovah en eut du regret^k. “ Cela n'arrivera pas ”, dit Jéhovah.

4 Voici ce que m'a fait voir le Souverain Seigneur Jéhovah : voici que le Souverain Seigneur Jéhovah convoquait à la dispute au moyen du feu^l ; et [le feu] se mit à dévorer l'immense abîme d'eau* et dévora la parcelle de terrain. 5 Alors je dis : “ Ô Souverain Seigneur Jéhovah, arrête, s'il te plaît^m. Qui se relèvera de Jacob ? Car il est petit ! ”

Am 6:14* P.-é. : “ depuis Lébi-Hamath (Lion de Hamath) ”. Voir Jos 13:5, note “ Hamath ”. 14* Ou : “ de la plaine désertique ”. Voir Dt 1:1, note “ désertiques ”. 7:1* “ semailles tardives ”, c.-à-d. en janvier-février. Cf. App. 8B. 1* “ Et voici : une des sauterelles était Gog le roi ”, LXX. Voir Ez 38:2. 2* Ou : “ de la terre ”. Hébr. : *ha'arêts*. 4* “ abîme d'eau ”. Ou : “ eaux houleuses ”. Hébr. : *tehôm* ; LXXVg : “ abîme ”. Cf. Gn 1:2, note “ eau ”.

CHAP. 6

- a Is 10:5
- Is 55:11
- b 2R 25:9
- Am 3:15
- c 1R 21:13
- Ps 94:20
- Is 59:13
- Ho 10:4
- Am 5:7
- d Is 44:9
- e Dt 8:17
- Ps 75:5
- Dn 4:30
- f Dt 28:49
- 2R 15:29
- 2R 17:6
- Is 7:20
- Is 8:4
- Is 10:5
- Ho 10:6
- g Nb 34:8
- 1R 8:65

CHAP. 7

- h Yl 1:4
- Yl 2:25
- i Ps 130:4
- Jr 14:7
- Dn 9:19
- j Is 37:4
- Jr 42:2
- k Dt 32:36
- Ps 106:45
- Ho 11:8
- Yon 3:10
- Jc 5:16
- l Jr 4:4
- m Ex 32:11
- n Is 1:9

2^e colonne

- a Ex 32:14
- b Ze 4:10
- c Lm 2:8
- d Jr 15:6
- Ez 7:2
- Am 8:2
- e 1R 12:32
- Ho 10:8
- f 1R 12:31
- g Am 5:5
- Am 8:14
- h 2R 15:10
- Ho 13:16
- i 1R 12:32
- 1R 13:33
- j 2R 14:23
- k Jr 26:8
- l Jr 18:18
- Lc 23:2
- m Am 5:5
- Am 6:7
- n Is 30:10
- o Am 2:12
- Ac 4:17
- Ac 5:28
- p 1R 12:29
- 1R 12:32
- 1R 13:1
- q 1R 20:35
- 2R 4:38
- r Am 1:1
- s Jr 1:7
- Ez 2:3
- 2P 1:21

6 Jéhovah en eut du regret^a. “ Cela non plus n'arrivera pas ”, dit le Souverain Seigneur Jéhovah.

7 Voici ce qu'il m'a fait voir : voici que Jéhovah* était posté sur un mur [construit] au fil à plomb^b, et dans sa main il y avait un fil à plomb.

8 Alors Jéhovah me dit : “ Que vois-tu, Amos* ? ” Et je dis : “ Un fil à plomb. ” Puis Jéhovah* dit : “ Voici que je mets un fil à plomb au milieu de mon peuple Israël^c. Je ne continuerai plus à pardonner cela^d. 9 Oui, les hauts lieux d'Isaac*^e seront désolés, et les sanctuaires^f d'Israël seront dévastés^g ; oui, je me lèverai contre la maison de Yarobam* avec une épée^h. ”

10 Alors Amatsia le prêtre de Béthelⁱ envoya dire à Yarobam^j le roi d'Israël : “ Amos a conspiré contre toi au sein même de la maison d'Israël^k. Le pays* ne peut supporter toutes ses paroles^l. 11 Car voici ce qu'a dit Amos : ‘Yarobam mourra par l'épée ; et Israël, lui, partira bel et bien en exil de dessus son sol^m. ’ ”

12 Amatsia dit alors à Amos : “ Ô visionnaireⁿ, va-t'en, fuis au pays de Juda, et là mange le pain, et là tu peux prophétiser. 13 Mais à Béthel tu ne dois plus continuer de prophétiser^o, car c'est un sanctuaire de roi^p et c'est une maison de royaume. ”

14 Alors Amos répondit et dit à Amatsia : “ Je n'étais pas prophète, je n'étais pas non plus fils de prophète*^q ; mais j'étais gardien de troupeaux^r et pinçais des figues du sycamore. 15 Jéhovah m'a alors pris de derrière le petit bétail, et Jéhovah m'a dit : ‘Va, prophétise à mon peuple Israël.’ ” 16 Et maintenant, entends la parole de Jéhovah : “ Est-ce que tu dis : “ Tu ne dois pas prophé-

Am 7:7* Un des 134 endroits où les scribes ont changé YHWH en 'Adhony. Voir App. 1B. 8* Voir titre, note. 8* Voir v. 7, note. 9* “ Isaac ”. Hébr. : *Yishaq*, comme en Ps 105:9 et en Jr 33:26. 9* C.-à-d. Yarobam II, fils de Yoash (Yehoash), et non Yarobam Ier, fils de Nebat. Voir 1:1. 10* Ou : “ La terre ”. Hébr. : *ha'arêts*. 14* Ou : “ je n'étais pas non plus membre du groupe des prophètes ”. Voir GK, § 128 v ; DHAB, p. 63.

tiser contre Israël^a, et tu ne dois laisser tomber aucune [parole]^b contre la maison d'Isaac^c ? 17 C'est pourquoi voici ce qu'a dit Jéhovah : "En ce qui concerne ta femme, elle deviendra une prostituée dans la ville^c. En ce qui concerne tes fils et tes filles, ils tomberont par l'épée. Quant à ton sol, il sera réparti à la corde à mesurer. Quant à toi, tu mourras sur un sol impur^d ; et Israël, lui, partira bel et bien en exil de dessus son sol^e."'''

8 Voici ce que m'a fait voir le Souverain Seigneur Jéhovah : voici qu'il y avait une corbeille de fruits d'été^f. 2 Alors il dit : "Que vois-tu^g, Amos ?" Et je dis : "Une corbeille de fruits d'été^h." Puis Jéhovah me dit : "La finⁱ est venue pour mon peuple Israëlⁱ. Je ne continuerai plus à leur pardonner^j. 3 'Oui, les chants du temple seront des hurlements en ce jour-là^k', c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah. 'Nombreux seront les cadavres^l. Oui, en tout lieu on [les] jettera — chut !'

4 "Entendez ceci, vous qui cherchez à happer le pauvre^m, afin de faire disparaître les humblesⁿ de la terreⁿ, 5 en disant : 'Combien de temps faudra-t-il pour que passe la nouvelle lune^o et pour que nous puissions vendre des céréales^p ? Également, le sabbat^q, et nous pourrions mettre du grain en vente ; afin de faire l'épha petit^r et de faire le sicle grand, et de fausser les balances de la tromperie^s ; 6 afin d'acheter les petits pour de l'argent et le pauvre pour [le prix d']une paire de sandales, et pour que nous vendions les déchets du grain^t ?'

7 "Jéhovah a juré par la Supériorité^u de Jacob^u : 'Jamais je n'oublierai toutes leurs œuvres^v. 8 N'est-ce pas à cause de cela que le pays^w

Am 7:16* Voir v. 9, note "Isaac". **8:2*** "fruits d'été". Hébr. : *qayits* ; indique la fin de l'année agricole. **2*** "La fin". Hébr. : *haqqéts* ; en héb. jeu de mots avec *qayits*, "fruits d'été", ceux dont il est question dans la première partie du v. **4*** "les humbles", M ; M^{marge} : "les affligés". **7*** Ou : "l'Orgueil". **8*** Ou : "la terre". Hébr. : *ha'aréts*.

CHAP. 7

- a Jr 11:21
- Am 7:13
- b Dt 32:2
- Mi 2:6
- c Lm 5:11
- d 2R 17:6
- e Lv 26:33
- Jr 36:31

CHAP. 8

- f Jr 24:1
- g Jr 1:11
- h Jr 24:8
- i Lm 4:18
- Éz 7:2
- j Am 4:12
- Am 7:8
- k Ho 10:5
- Yl 1:13
- Am 5:23
- l Jr 9:21
- Am 6:10
- m Ps 37:14
- Ps 140:12
- Pr 30:14
- n Ps 14:4
- Am 2:6
- o Nb 10:10
- p Ne 10:31
- q Ex 20:8
- Ne 13:15
- r Lv 19:36
- Mi 6:10
- s Pr 11:1
- Pr 20:23
- Ho 12:7
- t Lv 25:39
- Am 2:6
- u Dt 33:26
- Ps 47:4
- Ps 68:34
- v Jr 17:1
- Ho 8:13
- Na 1:3

2^e colonne

- a Is 5:25
- b Ho 4:3
- c Am 9:5
- d Jr 15:9
- Mi 3:6
- Mt 24:29
- e Ho 2:11
- f Éz 7:18
- g Jr 6:26
- Lc 7:12
- h IS 3:1
- Ps 74:9
- Éz 7:26
- Mt 4:4
- i Pr 1:28
- j Lm 2:19
- k Jos 23:7
- 1R 12:30
- Ho 8:5
- Ho 10:5
- 1R 12:29
- m Am 5:5
- n 2R 18:11
- Ho 13:16

sera agité^a, et que quiconque y habite devra être en deuil^b ? Et [n'est-ce pas à cause de cela] que vraiment il montera, tout entier, comme le Nil et s'agitera et s'affaissera comme le Nil d'Égypte^c ?'

9 "' Et voici ce qui arrivera à coup sûr en ce jour-là', c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah : 'Oui, je ferai coucher le soleil en plein midi^d et je produirai des ténèbres pour le pays en un jour radieux. 10 Oui, je changerai vos fêtes en deuil^e et tous vos chants en un chant funèbre ; oui, je ferai monter sur toutes les hanches une toile de sac, et sur toute tête, la calvitie^f ; oui, je ferai que la situation soit comme un deuil de [fils] unique^g, et le résultat final de cela, comme un jour amer.'

11 "' Voyez : des jours viennent', c'est là ce que déclare le Souverain Seigneur Jéhovah, 'et vraiment j'enverrai une famine dans le pays, une faim, non pas de pain^h, et une soif, non pas d'eau, mais d'entendre les paroles de Jéhovah^h. 12 Oui, ils iront en chancelant de la mer jusqu'à la mer, et du nord au levant. Sans cesse ils rôderont à la recherche de la parole de Jéhovah, mais ils ne [la] trouveront pasⁱ. 13 En ce jour-là, les belles vierges s'évanouiront, ainsi que les jeunes gens, par suite de la soif^j ; 14 ceux qui jurent par la culpabilité de Samarie^k et qui disent réellement : "Aussi vrai que ton dieu est vivant^h, ô Dâh^l !" et : "Aussi vrai que la voie de Béer-Shéba^m est vivante !" À coup sûr, ils tomberont, et ils ne se relèveront plusⁿ."

9 J'ai vu Jéhovah^o posté au-dessus de l'autel^o ; alors il a dit : "Frappe le chapiteau, et ainsi les seuils trembleront. Retranche-les à la

CHAP. 9 o Is 6:1 ; Éz 1:28.

Am 8:11* Ou : "de nourriture". Hébr. : *lal-têhêm*. **14*** Lit. : "Vivant [est] ton dieu". Hébr. : *hé 'élohèkha*, l'adj. "vivant" étant au sing. en hébr. ; gr. : *théos* ; lat. : *deus*. **9:1*** Un des 134 endroits où les scribes ont changé YHWH en 'Adhonay. Voir App. 1b.

tête, eux tous^a. Et la dernière partie d'eux, je la tuerai par l'épée. Pas un fuyard d'entre eux ne réussira à s'enfuir, pas un rescapé d'entre eux ne parviendra à s'échapper^b. **2** S'ils pénètrent au shéol^{*}, de là ma main les prendra^c; et s'ils montent aux cieus, de là je les ferai descendre^d. **3** S'ils se cachent au sommet du Carmel, de là je les rechercherai soigneusement et je les prendrai immanquablement^e. S'ils se dissimulent de devant mes yeux au fond de la mer^f, là je commanderai au serpent, et il devra les mordre. **4** S'ils vont en captivité devant leurs ennemis, de là je commanderai à l'épée, et elle devra les tuer^g; oui, je fixerai mes yeux sur eux pour le mal, et non pour le bien^h. **5** Et le Souverain Seigneur, Jéhovah des armées^{*}, est Celui qui touche le paysⁱ, si bien qu'il fondⁱ; et tous ceux qui y habitent devront être en deuil^j; et vraiment il montera comme le Nil, tout entier, et s'affaissera comme le Nil d'Égypte^k.

6 “ Lui qui bâtit dans les cieus son escalier^l, et son édifice au-dessus de la terre qu'il a fondée^m; lui qui appelle les eaux de la merⁿ pour les déverser sur la surface de la terre^o — Jéhovah est son nom^p. ”

7 “ N'êtes-vous pas pour moi comme les fils des Koushites^{*}, ô fils d'Israël ? ” c'est là ce que déclare Jéhovah. ‘ N'ai-je pas fait monter Israël du pays d'Égypte^q, et les Philistins^r de Crète^s, et la Syrie^a de Qir^{ss} ? ’

8 “ Voyez ! Les yeux du Souverain Seigneur Jéhovah sont sur le royaume pécheur^t, et à coup sûr il l'anéantira de dessus la surface du sol^u. Toutefois je n'anéantirai pas complètement la

Am 9:2* “ au shéol ”. Hébr. : *vish'ôl*; gr. : *haidou*; lat. : *infernium*. Voir App. 4B. **5*** “ des armées ”, MTVg; LXX : “ Dieu le Tout-Puissant ”; Sy : “ le Fort ”. **5*** Lit. : “ sur la terre ”. Hébr. : *ba'arêts*. **7*** “ Koushites ”, MSy; LXXVg : “ Éthiopiens ”. **7*** “ de Crète ”. Hébr. : *mikKaphtôr*; TLXXSyVg : “ Capadoce ”. Voir Dt 2:23. **7*** Lit. : “ Aram ”, MT Sy; LXXVg : “ les Syriens ”. **7*** “ Qir ”, MSy; TVg : “ Cyrène ”.

CHAP. 9

a Ps 68:21
Hab 3:13
b Is 24:18
Is 30:16
Am 2:14
c Ps 139:8
Pr 15:11
d Jb 20:6
Jr 49:16
Jr 51:53
Ob 4
e Jb 34:22
Ps 139:7
Jr 23:24
f Ps 139:9
g Lv 26:33
Dt 28:65
Éz 5:12
h Lv 17:10
Dt 28:63
Jr 44:11
1P 3:12
i Ps 46:6
Mi 1:4
j Ho 4:3
k Am 8:8
l Ps 102:19
m Is 45:18
n Jb 36:27
Ps 135:7
o Ps 147:8
Am 5:8
p Ex 3:15
Jr 31:35
Am 4:13
q Ex 12:51
Ho 12:13
Am 2:10
r Jr 47:4
s 2R 16:9
Is 22:6
Am 1:5
t Ps 11:4
Pr 5:21
Pr 15:3
u 1R 13:34
2R 18:11

2^e colonne

a Jr 30:11
b Lv 26:33
Dt 28:64
c 2R 18:12
Éz 20:38
Na 1:3
d Ps 10:13
2P 3:4
e Is 9:6
Is 11:1
Jr 23:5
Éz 17:24
Éz 37:24
Ze 12:8
Lc 1:31
f Is 16:5
g Éz 21:27
Ac 15:16
h 2S 7:11
Ps 89:36

maison de Jacob^a, c'est là ce que déclare Jéhovah. **9** ‘ Car voici que moi je donne ordre; oui, je secouerai la maison d'Israël parmi toutes les nations^b, comme on secoue le crible, si bien que pas un caillou ne tombe à terre. **10** Par l'épée ils mourront — tous les pécheurs de mon peuple^c, ceux qui disent : “ Le malheur ne s'approchera pas ou n'arrivera pas jusqu'à nous^d. ” ’

11 “ En ce jour-là, je relèverai^e la hutte^{ef} de David qui est tombée^g; oui, je réparerai leurs brèches. Et ses ruines, je les relèverai; oui, je la rebâti-rai comme aux jours d'autrefois^h, **12** afin qu'ils prennent possession de ce qui reste d'Édomⁱ, et de toutes les nations^{*} sur lesquelles a été invoqué mon nom^j ’, c'est là ce que déclare Jéhovah, qui fait cela^k.

13 “ Voyez : des jours viennent ’, c'est là ce que déclare Jéhovah, ‘ et vraiment le laboureur rejoindra^{*} le moissonneur^k, et le fouleur de raisins, le porteur^l de la semence^l; oui, les montagnes dégoutteront de vin doux^m, et toutes les collines se trouveront en train de fondreⁿ. **14** Oui, je ramènerai les captifs de mon peuple Israël^o, et vraiment ils rebâtiront [les] villes désolées et [les] habiteront^p, ils planteront des vignes et en boiront le vin, ils feront des jardins et en mangeront les fruits^q. ’

15 “ Et à coup sûr je les planterai sur leur sol, et ils ne seront plus déracinés de dessus leur sol que je leur ai donné^r, a dit Jéhovah ton Dieu^s. ”

i Nb 24:18; Is 11:14; Ob 19; J Ac 15:17; k Lv 26:5; Éz 36:35; 1 Ho 2:22; m Yl 3:18; n Is 35:1; Is 55:12; o Ezr 3:1; Jr 30:3; Éz 39:25; p Is 61:4; Is 65:21; Éz 36:33; q Is 62:8; Jr 30:10; Éz 28:26; Mi 4:4; r Is 60:21; Jr 24:6; Éz 34:28; Éz 37:25; Yl 3:20.

Am 9:11* “ la hutte de ”. Hébr. : *soukkath*; gr. : *skênên* “ tente ”; “ hutte ” en Ac 15:16; lat. : *tabernaculum*. **12*** Selon MTSyVg; LXX : “ afin que le reste des hommes recherchent, et toutes les nations ”. **12*** Selon MSyVg; LXX : “ dit Jéhovah Dieu, qui fait ces choses ”. **13*** Ou : “ avancera vers ”. **13*** Ou : “ celui qui tire ”, c.-à-d. hors du sac à semence. **15*** “ ton Dieu ”, MTSyVg; LXX : “ Dieu le Tout-Puissant ”.

OBADIA*

1 La vision d'Obadia :

Voici ce qu'a dit le Souverain Seigneur Jéhovah au sujet d'Édom^a : " Nous avons entendu une nouvelle de la part de Jéhovah, et un envoyé a été expédié parmi les nations : 'Levez-vous et levons-nous contre elle, au combat^b. '"

2 " Vois : je t'ai rendu petit parmi les nations^c. Tu es très méprisé^d.

3 La présomption de ton cœur t'a trompé^e, toi qui résides dans les antres du rocher^f, la hauteur où il habite*, disant dans son cœur : ' Qui me fera descendre à terre ? ' 4 Si tu rendais ta position haute comme l'aigle, ou si parmi les étoiles était placé ton nid, de là je te ferais descendre^g, c'est là ce que déclare Jéhovah.

5 " Si des voleurs venaient chez toi, si des pillards [venaient] de nuit, dans quelle mesure* aurais-tu été réduit au silence^h ? Est-ce qu'ils ne voleraient pas autant qu'ils voudraient ? Ou bien si des vendangeurs venaient chez toi, ne laisseraient-ils pas des grappillagesⁱ ? 6 Oh ! comme* on a fouillé ceux d'Ésaü^j ! [Comme] on a cherché ses trésors cachés ! 7 Jusqu'à la frontière ils t'ont envoyé. Ils t'ont tous trompé^k, les hommes* qui étaient dans une alliance avec toi. Ils l'ont emporté sur toi, les hommes en paix avec toi^l. Ceux qui [mangeaient] de la nourriture avec toi* placeront un filet sous toi, [te considérant] comme quelqu'un en qui il n'y a pas de discernement^m. 8 Est-ce que ce ne sera pas en ce jour-là ? " c'est là ce que déclare Jéhovah.

Ob : titre* Signifie : " Serviteur de Jéhovah ". Héb. : ' *Ovadyah* ; gr. : *Obdiou* ; lat. : *Abdias*. Cf. 1R 18:3, note. 3* " rendant haute son habitation ", en corrigeant légèrement le texte. 5* Ou : " comment ? " Héb. : ' *ék*. 6* Voir v. 5, note. 7* " hommes ". Héb. : ' *an-shé*, pl. de ' *ish*. 7* Lit. : " [Ceux de] ton pain ".

a Is 21:11
Éz 25:12
Yl 3:19
Am 1:11
b Jr 49:14
Ob 15
Ml 1:4
c Jr 49:15
d Jr 49:8
e Pr 16:18
Jr 49:16
Ml 1:4
f 2Ch 25:12
g Jr 49:16
Am 9:2
h Jr 49:9
i Dt 24:21
Is 17:6
Jr 49:10
k Jr 27:6
Lm 1:19
Éz 23:22
Jr 38:22
m Jr 49:7

2^e colonne

a Ps 33:10
1Co 3:19
b Ps 76:7
Jr 49:22
c Gn 36:11
Éz 25:13
Am 1:12
d Is 34:6
e Is 34:5
f Gn 27:42
Nb 20:20
Ps 83:5
Ps 137:7
Yl 3:19
Am 1:11
g Jr 49:13
h Ml 1:3
Ml 1:4
i 2R 24:10
2R 25:5
Jr 52:28
j 2R 25:4
k Yl 3:3
l Ml 4:11
m Pr 17:5
Pr 24:17
Lm 4:21
n Ze 1:15
o Ps 137:7
Éz 25:12
p Ps 83:4
Am 1:11
q Jr 30:7
r Jr 9:25
Jr 25:32
Jr 49:12
Yl 3:14
Ml 5:15
2P 3:10
s Éz 35:15
Mt 7:2
t Jr 30:23
2Th 1:6
Jc 2:13
u Jr 25:17
Jr 49:12

" Oui, je détruirai d'Édom les sages^a, et de la région montagneuse d'Ésaü le discernement. 9 Oui, tes hommes forts seront saisis de terreur^b, ô Témân^c, parce que chacun* sera retranché^d de la région montagneuse d'Ésaü, à cause d'une tuerie^e. 10 À cause de la violence [faite] à ton frère Jacob^f, la honte te couvrira^g, et tu devras être retranché pour des temps indéfinis^h. 11 Le jour où tu te tenais à l'écart, le jour où des étrangers* emmenaient ses forces militaires en captivitéⁱ, où des étrangers* entraient par sa porte^j et jetaient les sorts^k au sujet de Jérusalem, toi aussi tu étais comme l'un d'eux.

12 " Tu ne devrais pas contempler le spectacle au jour de ton frère^l, au jour de son infortune ; tu ne devrais pas te réjouir au sujet des fils de Juda, au jour où ils périssent^m ; tu ne devrais pas ouvrir grand la bouche au jour de [leur] détresse. 13 Tu ne devrais pas entrer dans la porte de mon peuple, au jour de leur désastreⁿ. Tu ne devrais pas regarder, toi aussi, son malheur au jour de son désastre ; tu ne devrais pas avancer la main sur* sa fortune au jour de son désastre^o. 14 Tu ne devrais pas te tenir au carrefour pour retrancher ses rescapés^p ; tu ne devrais pas livrer ses survivants au jour de la détresse^q. 15 Car il est proche, le jour de Jéhovah, contre toutes les nations^r. Comme tu as fait, il te sera fait^s. Le traitement que tu as infligé reviendra sur ta tête^t. 16 En effet, comme vous avez bu sur ma montagne sainte, [ainsi] toutes les nations boiront constamment^u. Oui, elles

Ob 9* " chacun ". Héb. : ' *ish*. 11* Héb. : *zarim*. 11* " où des étrangers ". Héb. : *wenakhrtm*. 13* " tu ne devrais pas avancer la main sur ", en corrigeant le texte ; M : " vous [fém. pl. en héb.] ne devriez pas avancer contre ". 15* Ou : " le jour de Jéhovah est proche sur toutes les nations ".

boiront, elles avaleront, et elles seront comme si elles n'avaient jamais été.

17 "Et c'est au mont Sion que seront les rescapés^a, et il devra devenir chose sainte^b; et la maison de Jacob devra prendre possession des choses qu'elle doit posséder^c. 18 La maison de Jacob devra devenir un feu^d, la maison de Joseph une flamme et la maison d'Ésaü comme du chaume^e; et ils devront les embraser et les dévorer. Et il n'y aura pas de survivant pour la maison d'Ésaü^f; car Jéhovah lui-même [l']a dit. 19 Ils devront prendre possession du Négueb^{*}, oui de la région montagneuse d'Ésaü^g, et de la

Ob 17* "prendre possession de ceux qui les possédaient", en corrigeant légèrement le texte d'après LXXSyVg. 19* Ou: "du sud", c.-à-d. la partie méridionale de la Terre promise.

a Yl 2:32
b Is 4:3
Ze 8:3
c Is 14:2
Éz 35:10
Am 9:12
d Is 10:17
Ze 12:6
e Is 5:24
f Jr 49:18
Éz 35:15
Ob 9
g Is 11:14
Am 9:12

2^e colonne

a Am 1:8
b Jr 31:6
c 2R 17:24
d Jos 13:25
e Ps 122:7
f Gn 13:7
Ze 14:21
g 1R 17:9
Lc 4:26
h Jr 13:19
Jr 33:13

Shéphéla^{*}, oui des Philistins^a. Ils devront prendre possession de la campagne d'Éphraïm^b et de la campagne de Samarie^c; et Benjamin [devra prendre possession de] Guiléad^d. 20 Et pour ce qui est des exilés de ce rempart^e, aux fils d'Israël appartiendra ce que les Cananéens^f [possédaient] jusqu'à Tsarphath^g. Et les exilés de Jérusalem, qui étaient à Sepharad, prendront possession des villes du Négueb^h.

21 "Oui, des sauveurs^{*i} monteront au[#] mont Sion^j pour juger la région montagneuse d'Ésaü^k; et la royauté devra appartenir à Jéhovah^l."

i Ne 9:27; Ps 2:6; Is 19:20; Ré 7:4; j Jr 31:6; Yl 2:32; k Ps 149:7; Éz 35:11; l Ps 22:28; Ze 14:9.

Ob 19* Ou: "du bas-pays". 20* "ce rempart". Hébr.: *hahél-hazzèh*. 21* "des sauveurs", MTVg; LXX: "des sauvés"; Sy: "les rédimés". 21* "au", MTSyVg; LXX: "du".

YONA*

1 Et la parole de Jéhovah vint alors à Yona^a le fils d'Amittai, disant: 2 "Lève-toi, va à Ninive^b la grande ville, et proclame contre elle que leur méchanceté est montée devant moi^c."

3 Mais Yona se leva pour s'enfuir à Tarsis^d, de devant Jéhovah^e; il descendit finalement à Joppé^{*f} et trouva un navire qui allait à Tarsis. Alors il paya le prix du transport et y descendit pour aller avec eux à Tarsis, de devant Jéhovah.

4 Et Jéhovah lui-même lança un grand vent^{*} sur la mer^g, et il y eut une grande tempête^h sur la mer; quant au navire, il était sur le point de faire naufrage. 5 Les marins prirent peur et se mirent à appeler à l'aide,

Yon: titre* Signifie: "Colombe". Hébr.: *Yônah*; gr.: *Iônas*; lat.: *Iona*. 1:3* "Joppé". Hébr.: *Yaphô*; gr.: *Ioppên*; lat.: *Ioppen*. 4* "vent". Hébr.: *rouah*; gr.: *pneuma*; lat.: *ventum*. Voir Gn 1:2, note "agissante".

CHAP. 1

a 2R 14:25
Lc 11:29
b Gn 10:11
Na 1:1
Tse 2:13
Mt 12:41
c Gn 18:20
Jc 5:4
Ré 18:5
d Gn 10:4
2Ch 9:21
Is 23:1
Jr 10:9
e Hé 10:38
f Jos 19:46
Ac 9:36
Ac 10:5
g Ps 78:26
Am 4:13
h Ps 107:25
Ac 27:14

2^e colonne

a Ps 96:5
Is 41:29
1Co 8:4
b Ac 27:18
Ac 27:38
c Mt 8:24
d Ps 107:6
e Yon 3:9

chacun [s'adressant] à son dieu^{*a}. Et ils lançaient à la mer les objets qui étaient dans le navire, pour [l']en alléger^b. Mais Yona, lui, était descendu tout au fond du bateau ponté; il s'était alors couché et dormait profondément^c. 6 Finalement le capitaine du navire^{*} s'approcha de lui et lui dit: "Qu'as-tu, dormeur? Lève-toi, crie vers ton dieu^{*d}! Peut-être que le [vrai] Dieu^a se souciera de nous, et nous ne périrons pas^e."

7 Et ils se disaient l'un à l'autre: "Venez, et jetons les sorts^f, pour savoir à cause de qui nous avons ce malheur^g." Et ils jetaient les sorts, et fi-

f Pr 16:33; Pr 18:18; Ac 13:19; g Jos 7:14; 1S 14:42.

Yon 1:5* "son dieu". Hébr.: *'èlohaw*; gr.: *théon*; lat.: *deum*. 6* Lit.: "le principal d'entre les matelots". 6* "ton dieu!" Hébr.: *'èlohèkha*; gr.: *théon*; lat.: *deum*. 6^a "le [vrai] Dieu". Hébr.: *ha'Èlohim*. Voir App. 1F.

nalement le sort tomba sur Yona^a.
8 Ils lui dirent alors : “ Indique-nous, s'il te plaît, à cause de qui nous avons ce malheur^b. Quelles sont tes occupations, et d'où viens-tu ? Quel est ton pays, et de quel peuple es-tu ? ”

9 Alors il leur dit : “ Je suis un Hébreu^c, et je crains Jéhovah^d le Dieu des cieus^e, Celui qui a fait la mer et la terre ferme^f. ”

10 Alors les hommes* eurent très peur, et ils lui disaient : “ Qu'as-tu fait là ? ” Car les hommes avaient appris que c'était de devant Jéhovah qu'il s'enfuyait, parce qu'il le leur avait indiqué. **11** Finalement ils lui dirent : “ Que devons-nous te faire^h pour que la mer s'apaise pour nous ? ” Car la mer s'agitait de plus en plus. **12** Alors il leur dit : “ Soulevez-moi et lancez-moi à la mer, et la mer s'apaisera pour vous, car je sais que c'est à cause de moi que cette grande tempête est sur vousⁱ. ” **13** Cependant les hommes essayèrent de s'ouvrir un chemin [à travers les flots] pour ramener [le navire] vers la terre ferme, mais ils ne réussirent pas, car la mer s'agitait de plus en plus contre eux^j.

14 Alors ils crièrent vers Jéhovah et dirent^k : “ Ah ! Jéhovah, puissions-nous, s'il te plaît, ne pas périr à cause de l'âme* de cet homme ! Et ne mets pas sur nous du sang innocent^l, puisque toi, ô Jéhovah, tu as agi selon ce en quoi tu as pris plaisir^m. ” **15** Puis ils soulevèrent Yona et le lancèrent à la mer ; et la mer s'arrêtait, [calmée] de sa fureurⁿ. **16** Alors les hommes eurent très peur de Jéhovah^o, et ainsi ils offrirent un sacrifice à Jéhovah^p et firent des vœux^q.

17* Or Jéhovah préposa un grand poisson^r pour avaler Yona^r, si bien que Yona fut à l'intérieur du poisson trois jours et trois nuits^s.

Yon 1:10* “ les hommes ”. Hébr. : *ha'anašim*, pl. de *ish*. **14*** “ à cause de l'âme ”. Hébr. : *benéphesh* ; gr. : *psukhês* ; lat. : *anima*. Voir App. 4A. **17*** Dans MLXXVg, le chap. 2 commence ici. **17*** “ poisson ”. Hébr. : *dagh* ; gr. : *kêtêi*, “ monstre marin, énorme poisson ” ; lat. : *pisces*.

CHAP. 1

- a Jos 7:18
 b Jos 7:19
 1S 14:43
 c Gn 14:13
 Gn 40:15
 d Ec 12:13
 Ré 15:4
 e Ps 103:19
 Ps 115:16
 Ps 136:26
 f Ne 9:6
 Ps 95:5
 Ps 146:6
 Ac 14:15
 g Jos 7:25
 Ps 96:4
 h 2S 21:3
 i 2S 24:17
 1Ch 21:17
 Ps 25:9
 j Ps 107:25
 k Ps 65:2
 Ps 107:28
 Is 26:16
 l Gn 9:6
 Dt 21:8
 m Ps 115:3
 Ps 135:6
 Dn 4:35
 n Ps 65:7
 Ps 89:9
 Ps 107:29
 Mt 8:26
 o Dn 6:26
 Ac 5:11
 p Ps 50:15
 q Gn 28:20
 Ps 50:14
 r Gn 1:21
 Ps 104:25
 s Mt 12:40
 Mt 16:4
 Lc 11:30

2* colonne

CHAP. 2

- a 2Ch 33:13
 Ps 91:15
 Is 26:16
 Ho 5:15
 b Ps 130:1
 Lm 3:55
 c Ps 22:24
 Ps 120:1
 d Ps 16:10
 Mt 12:40
 Ac 2:27
 e Ps 18:6
 Ps 34:6
 f Ps 69:1
 g Ps 42:7
 h Ps 31:22
 1 R 8:38
 2Ch 6:38
 Ps 5:7
 j Ps 69:1
 k Jb 33:24
 Ps 16:10
 Ps 30:3
 Is 38:17
 Ac 2:31
 l Ps 119:81
 Ps 142:3

2 Alors Yona, de l'intérieur du poisson, pria Jéhovah son Dieu^a,
 2 et dit :

“ De ma détresse
 j'ai crié vers Jéhovah^b,
 et il m'a alors répondu^c.

Du ventre du shéol^d

j'ai crié au secours^d.

Tu as entendu ma voix^e.

3 Quand tu m'as jeté

[dans] les profondeurs,

au cœur de la haute mer^f,
 alors un fleuve m'a encerclé.

Toutes tes vagues déferlantes et
 tes flots — sur moi ils ont passé^g.

4 Et quant à moi, j'ai dit : ‘ J'ai été
 chassé de devant tes yeux^h !

Comment contemplerai-je*
 encore ton saint templeⁱ ? ’

5 Les eaux m'ont encerclé

jusqu'à [l']âme^j ;

l'abîme d'eau* m'entourait.

Des algues s'enroulaient
 autour de ma tête.

6 Jusqu'aux bases des montagnes
 je suis descendu.

Quant à la terre,

ses barres étaient sur moi
 pour des temps indéfinis.

Mais de [la] fosse tu as fait
 remonter ma vie,

ô Jéhovah mon Dieu^k !

7 Quand mon âme* défaillait
 en moi^l, c'est de Jéhovah
 que je me suis souvenu^m.

Alors ma prière

est parvenue jusqu'à toi,
 jusqu'à ton saint templeⁿ.

8 Quant à ceux qui observent
 les idoles de mensonge,

ils abandonnent

leur bonté de cœur^o.

m Ps 77:11 ; Ps 143:5 ; 2Co 1:9 ; n 2Ch 30:27 ; Ps 18:6 ; o 1S 12:21 ; Jr 16:19 ; Hab 2:18 ; 1Co 12:2.

Yon 2:1* “ son Dieu ”. Hébr. : *'Elohaw*.
 2* “ shéol ”. Hébr. : *shé'ol* ; gr. : *haidou* ; lat. :
inferni. Voir App. 4B. 4* Ou : “ Vraiment (À
 coup sûr) je contemplerai ”. Th : “ Comment
 contemplerai-je ? ” 5* Ou : “ les eaux houleu-
 ses ”. Hébr. : *tehôm* ; LXXVg : “ un abîme ”.
 7* “ mon âme ”. Hébr. : *naphshi* ; gr. : *psu-
 khên* ; lat. : *anima*. Voir App. 4A.

9 Mais quant à moi, avec la voix de l'action de grâces, je veux sacrifier pour toi^a.
Le vœu que j'ai fait, je veux m'en acquitter^b.
Le salut appartient à Jéhovah^c. ”

10 Finalement Jéhovah commanda* au poisson, si bien qu'il vomit Yona sur la terre ferme^d.

3 Alors la parole de Jéhovah vint à Yona pour la deuxième fois, disant^e : **2** “ Lève-toi, va à Ninive la grande ville, et proclame-lui la proclamation^f que je te dis. ”

3 Yona se leva donc et alla à Ninive, selon la parole de Jéhovah^g. Or Ninive était une ville grande pour Dieu^h, de trois jours de marche. **4** Finalement Yona commença à pénétrer dans la ville l'espace d'une journée de marche, et il proclamait et disait : “ Encore quarante jours, et Ninive sera renverséeⁱ. ”

5 Et les hommes* de Ninive se mirent à avoir foi en Dieu^j ; ils proclamèrent alors un jeûne et se revêtirent de toiles de sac^k, du plus grand d'entre eux au plus petit d'entre eux.

6 Quand la parole parvint au roi de Ninive^l, alors il se leva de son trône, ôta son vêtement officiel de dessus lui, se couvrit d'une toile de sac et s'assit dans la cendre^m. **7** De plus, il fit faire cette proclamation, et il le fit dire dans Ninive, par décret du roi et de ses grands, disant :

“ Ni homme ni animal domestique, ni gros bétail ni petit bétail, ne doivent goûter quoi que ce soit. Personne ne doit absorber de la nourriture. Même de l'eau, ils ne doivent pas en boireⁿ. **8** Qu'ils se couvrent de toiles de sac, l'homme et l'animal domestique ; qu'ils crient vers Dieu avec force et qu'ils reviennent^o chacun de

Yon 2:10* Lit. : “ dit ”. 3:3* Voir App. 1c § 3. 3* Ou : “ extrêmement grande, divinement grande ”. Hébr. : *gedhōlah lē'lohīm* ; gr. : *mégale tōi Thēoi*. Cf. l'expression “ divinement beau ” en Ac 7:20 ; voir note. 5* Voir 1:10, note.

CHAP. 2

a Ps 50:14
Ho 14:2
Rm 12:1
Hé 13:15
b Ec 5:4
c Ps 3:8
Is 12:2
d Ps 33:9
Is 50:2

CHAP. 3

e Yon 1:1
f Yon 1:2
g Éz 9:11
Yon 2:9
h Gn 10:11
Yon 4:11
i Jr 18:7
Tse 2:13
j Ex 9:20
Mt 12:41
Lc 11:32
k 2Ch 20:3
Ezr 8:21
Yl 1:13
l Ps 2:10
m Dn 9:3
Mt 11:21
Mt 12:41
n Ezr 8:21
o Is 1:16
Éz 18:21
Yl 2:12
Mt 3:8
Ac 3:19

2^e colonne

a Yl 2:13
b Jr 18:8
c 2Ch 16:9
d Lc 11:32
e Éz 18:23
Yon 4:2
f Jr 18:8

CHAP. 4

g Mt 20:15
Rm 12:16
Jc 4:5
h Yon 1:3
i Ex 34:6
Ps 103:8
Ps 145:8
Yl 2:13
j Ps 78:38
Ps 86:5
Mi 7:18
k Jr 18:8
Éz 33:11
Am 7:3
l Gn 35:18
m Nb 11:15
1R 19:4
Jb 6:9
n Mt 20:15
o 1R 19:4
p Yon 3:4

sa voie mauvaise et de la violence qui était dans leurs mains. **9** Qui sait si le [vrai] Dieu ne reviendra pas, si vraiment il n'aura pas de regret^a et ne reviendra pas de son ardente colère, en sorte que nous ne périssons pas^b ? ”

10 Et le [vrai] Dieu vit leurs œuvres^c, qu'ils étaient revenus de leur voie mauvaise^d ; et ainsi le [vrai] Dieu regretta^e le malheur qu'il avait parlé de leur causer ; et il ne [le] causa pas^f.

4 Mais cela déplut fort à Yona^g, et il s'enflamma de colère. **2** Il pria alors Jéhovah* et dit : “ Ah ! Jéhovah, n'était-ce pas là mon affaire^h, alors que j'étais sur mon sol ? C'est pourquoi je suis allé de l'avant et me suis enfui à Tarsis^h ; car je savais que tu es un Dieu^a compatissant et miséricordieuxⁱ, lent à la colère et abondant en bonté de cœur^{aj}, et qui regrette le malheur^k. **3** Et maintenant, ô Jéhovah, s'il te plaît, enlève-moi mon âme^{kl}, car mieux vaut pour moi mourir que vivre^m. ”

4 Mais Jéhovah dit : “ Est-ce avec raison que tu t'es enflammé de colèreⁿ ? ”

5 Alors Yona sortit de la ville et s'assit à l'est de la ville ; là il se mit à faire une hutte pour s'asseoir dessous, à l'ombre^o, jusqu'à ce qu'il ait vu ce que deviendrait la ville^p. **6** Jéhovah Dieu* préposa alors un lagenaria^q pour que [cette plante] monte au-dessus de Yona, de façon à devenir une ombre sur sa tête ; c'était afin de le délivrer de son malheur^q. Et Yona se réjouissait beaucoup au sujet du lagenaria.

7 Mais le [vrai] Dieu préposa un ver^r, le lendemain, à la montée de

q Ps 103:10 ; Ps 103:13 ; Ps 121:5 ; r Dt 28:39.

Yon 4:2* Voir App. 1c § 2. 2^e “ mon affaire ”. Ou : “ ma parole ”. 2^a “ un Dieu ”. Hébr. : *'Él* ; lat. : *Deus*. 2^b Ou : “ amour fidèle ”. Hébr. : *hèsèdh*. 3* Voir 2:7, note. 3^b Ou : “ que ma vie ”. 6* “ Jéhovah Dieu ”, MTLXXSYVg. Voir Gn 2:4, note “ Dieu ”. 6^c C.-à-d. : “ une courge bouteille ” ; on traduit aussi par “ ricin ”. Hébr. : *qiqayôn*.

l'aurore, pour que celui-ci frappe le lagenaria ; et [la plante] se desséchait^a. **8** Et voici ce qui arriva : dès que le soleil se leva, alors Dieu* préposa encore un vent d'est brûlant^b ; et le soleil frappait sur la tête de Yona, si bien qu'il était en train de s'évanouir^c ; et il demandait la mort pour son âme^d, et il ne cessait de dire : "Mieux vaut pour moi mourir que vivre^e." "

9 Alors Dieu dit à Yona : "Est-ce avec raison que tu t'es enflammé de colère au sujet du lagenaria^e ? "

Yon 4:8* "Dieu". Héb. : *'Elohim* ; gr. : *ho Théos* ; TVg : "Jéhovah" ; Sy : "Jéhovah Dieu". **8*** "son âme". Héb. : *naphshô* ; gr. : *psukhên* ; lat. : *antmae*. Voir App. 4A. **8^a** Ou : "que ma vie". Héb. : *méhayyay*.

CHAP. 4

a Is 40:7

b Éz 17:10

Éz 19:12

Ho 13:15

c Am 8:13

d Yon 4:3

e Yon 4:4

2^e colonne

a Yon 3:3

Mt 18:33

b Ps 36:6

Ps 145:9

À quoi il dit : "C'est avec raison que je me suis enflammé de colère, jusqu'à la mort." **10** Mais Jéhovah dit : "Toi, tu t'es apitoyé sur le lagenaria pour lequel tu n'as pas peiné et que tu n'as pas fait grandir, qui a été la plante d'une nuit* et a péri comme la plante d'une nuit. **11** Et moi, ne devrais-je pas m'apitoyer sur Ninive la grande ville^a où existent plus de cent vingt mille* hommes^b qui ne connaissent pas la différence entre leur droite et leur gauche, sans compter des animaux domestiques en grand nombre^b ? "

Yon 4:10* Lit. : "le fils d'une nuit". **11*** Lit. : "douze myriades (12 × 10000)". **11*** Ou : "hommes tirés du sol". Héb. : *'adham*.

MIKA *

1 La parole de Jéhovah* qui vint à Mika^a de Morésheth^b, aux jours de Yotham^b, d'Ahaz^c, de Hizqiya^d, rois de Juda^e, qu'il a vue en vision au sujet de Samarie^f et de Jérusalem^g :

2 "Entendez, ô peuples, vous tous ; sois attentive, ô terre, et ce qui te remplit^h, et que le Souverain Seigneur Jéhovah serve de témoin contre vousⁱ, Jéhovah* depuis son saint temple^j. **3** Car voici que Jéhovah* sort de son lieu^k, oui il descendra, il marchera sur les hauteurs de la terre^l. **4** Et vraiment les montagnes fondront sous lui^m, et les basses plaines se fendront, comme la cire à cause du feuⁿ,

Mi : titre* "Mika". Héb. : *Mikah* ; forme abrégée de Mikael (héb. : *Mikha'él*, qui signifie "Qui est comme Dieu ?") ou de Mikala (héb. : *Mikhayehou*, qui signifie "Qui est comme Jéhovah ?"), comme en 2Ch 18:13 dans M ; gr. : *Mikhaïas* ; lat. : *Micha*, "Michée". **1:1*** Voir App. 1c § 2. **1*** Ou : "le Morashtite". **2*** Un des 134 endroits où les scribes ont changé YHWH en *Adhonay*. Voir App. 1B. **2*** "depuis son saint temple". Héb. : *méhékhal qodhshô* ; lat. : *templo sancto*. Voir Mt 23:16, note. **3*** Voir App. 1c § 2.

CHAP. 1

a Jr 26:18

b 2R 15:7

2R 15:32

1Ch 3:12

2Ch 27:1

c 2R 16:2

2Ch 28:1

Is 7:1

Ho 1:1

d 2R 18:1

2Ch 29:1

Is 36:1

e Is 1:1

f 1R 16:24

Am 4:1

g Mi 3:10

h Is 1:2

i Ps 50:7

Mi 3:5

j Ps 11:4

Hab 2:20

k Ps 115:3

Is 26:21

Éz 3:12

l Dt 32:13

Dt 33:29

Am 4:13

m Jg 5:5

Ps 97:5

n 2P 3:10

2^e colonne

a 2R 17:7

Jr 2:17

b Ho 7:1

c 2R 16:4

d 2R 19:25

comme des eaux répandues sur une pente.

5 "Tout cela, c'est à cause de la révolte de Jacob, oui à cause des péchés de la maison d'Israël^a. Quelle est la révolte de Jacob ? N'est-ce pas Samarie^b ? Et quels sont les hauts lieux* de Juda^c ? N'est-ce pas Jérusalem ? **6** Oui, je ferai de Samarie un tas de ruines de la campagne^d, des lieux où planter la vigne ; oui, je répandrai ses pierres dans la vallée, et ses fondations, je les mettrai à nu^e. **7** Ses images taillées seront toutes mises en pièces^f, et tous les cadeaux [qu'on] lui [a faits] — son salaire — seront brûlés au feu^g ; et de toutes ses idoles je ferai une solitude désolée. Car c'est parmi les choses qu'on donne comme salaire de prostituée qu'elle [les] a amassées, et c'est à la chose qu'on donne comme salaire de prostituée qu'elles retourneront^h."

e Éz 13:14 ; Mt 24:2 ; f Lv 26:30 ; Ho 8:6 ; g Ho 2:5 ; Ho 9:1 ; h Dt 23:18.

Mi 1:5* "les hauts lieux", MVg ; LXX : "le péché de la maison" ; Sy : "le péché".

8 À cause de cela, je veux me lamenter et hurler^a ; je veux marcher pieds nus et tout nu^b. Je ferai une lamentation comme les chacals, un deuil comme les autruches femelles^{*}. 9 Car inguérissable est le coup^{*} qu'elle a reçu^c ; car il est venu jusqu'à Juda^d, [la] plaie jusqu'à la porte de mon peuple, jusqu'à Jérusalem^e.

10 "Dans Gath ne [l']annoncez pas ; non, ne pleurez pas^f."

"Dans la maison d'Aphra, roule-toi dans la poussière^g. 11 Passe, ô habitante de Shaphir, dans une honteuse nudité^h. L'habitante de Tsannân n'est pas sortie. Les lamentations de Beth-Étsel vous enlèveront sa position. 12 Car l'habitante de Maroth a attendu le bonⁱ, mais ce qui est mauvais est descendu de Jéhovah à la porte de Jérusalem^j. 13 Attache le char à l'attelage de chevaux, ô habitante de Lakish^k ! Le commencement du péché, voilà ce qu'elle fut pour la fille de Sion^l, car en toi^{*} se sont trouvées les révoltes d'Israël^m. 14 C'est pourquoi tu donneras des cadeaux d'adieu à Morésheth-Gathⁿ. Les maisons d'Akzib^o ont été comme une chose trompeuse pour les rois d'Israël. 15 Celui qui dépossède^{*}, je te l'amènerai encore^p, ô habitante de Marésha^q ! Jusqu'à Adoullam^r viendra la gloire d'Israël. 16 Fais[-toi] une calvitie, et tonds [tes cheveux] à cause de tes fils de délices^s. Élargis ta calvitie comme [celle de] l'aigle, parce qu'ils sont allés en exil loin de toi^t."

2 "Malheur à ceux qui méditent le méfait, et à ceux qui pratiquent ce qui est mauvais, sur leurs lits^u ! À la lumière du matin ils entreprennent de l'exécuter^v, parce que c'est au pouvoir de leur main^w. 2 Ils ont désiré des champs et ils s'en sont emparés^x ; des maisons aussi, et ils les ont prises ;

Mi 1:8* "comme les autruches femelles". Hébr. : *kivnôth ya'anah*. Cf. Lv 11:16, note "autruche". 9* "coup", LXXSYVg ; pl. dans M. 13* "toi", fém. en héb. 15* Ou : "Celui qui prend possession".

CHAP. 1

a Jr 4:19
b Is 20:2
c Is 1:5
Jr 15:18
d 2R 18:13
Is 8:8
e 2Ch 32:2
Mi 1:12
f 2S 1:20
g Jr 6:26
Éz 27:30
h Is 47:3
Jr 13:26
Éz 16:37
i Is 59:9
Jr 8:15
J Is 45:7
Am 3:6
k Jos 15:39
2R 18:14
l 1R 14:16
m 2R 16:3
Jr 3:8
n 2R 15:19
o Jos 15:44
p Is 7:17
q 2Ch 11:8
r Gn 38:1
Ne 11:30
s Jb 1:20
Is 15:2
Jr 22:12
Jr 7:29
t Dt 28:41
2R 17:6
Is 39:7

CHAP. 2

u Est 3:8
Ps 36:4
Lc 22:2
v Ho 7:6
Mt 27:1
Ac 23:12
w Gn 31:29
1R 21:7
Jn 19:10
x Ex 20:17
1R 21:2
Ne 5:11
Is 5:8
Éz 22:29

2^e colonne

a Jr 22:17
Éz 18:12
Éz 22:12
b Ne 5:5
c Jr 8:3
Am 3:1
d Jr 18:11
Je 2:13
e Am 2:14

ils ont spolié un homme robuste^{*} et sa maisonnée^a, un homme[#] et sa possession héréditaire^b.

3 "C'est pourquoi voici ce qu'a dit Jéhovah : 'Voici que je médite contre cette famille^c un malheur^d dont vous ne retirerez pas vos cous^e, si bien que vous ne marcherez pas avec orgueil^f ; car c'est un temps de malheur^g. 4 En ce jour-là, on profétera sur vous une parole proverbiale^h et vraiment on gémera d'un gémissement, oui d'un gémissementⁱ. On devra dire : "Nous avons été complètement pillés^j ! Il change la part de mon peuple^k. Comme il me [l']enlève ! À l'infidèle il répartit nos champs." 5 C'est pourquoi tu n'auras personne qui jettera le cordeau, d'après le sort^l, dans la congrégation^{*} de Jéhovah. 6 Ne laissez pas tomber [de paroles]^m. Ils laissent tomber [des paroles]. Ils ne laisseront pas tomber [de paroles] au sujet de ces [choses]. Les humiliations ne s'éloigneront pasⁿ."

7 "Est-ce qu'on dit, ô maison de Jacob^o : "L'esprit de Jéhovah^{*} est-il devenu mécontent, ou sont-ce là ses manières d'agir^p ? " Est-ce que mes paroles ne font pas de bien^q pour celui qui marche avec droiture^r ?

8 "Hier mon peuple se dressait en ennemi^s. De la face du vêtement vous arrachez l'ornement majestueux à ceux qui passent avec confiance, [comme] ceux qui reviennent de la guerre. 9 Les femmes de mon peuple, vous les chassez de la maison où la femme^{*} trouve ses délices. De dessus ses enfants vous prenez ma

f Is 2:11 ; Dn 5:20 ; 1P 5:5 ; g Am 5:13 ; h Nb 23:18 ; Jb 27:1 ; Hab 2:6 ; 1Jr 9:10 ; Lm 1:1 ; Éz 2:10 ; j Is 6:11 ; Jr 25:9 ; Tse 1:2 ; k 2R 17:23 ; 1Nb 26:55 ; Ps 78:55 ; m Éz 21:2 ; Ac 4:17 ; n Jr 6:15 ; Jr 8:12 ; o Jr 2:4 ; p Dt 32:4 ; Is 50:2 ; q Ps 19:7 ; Ps 33:4 ; Jr 15:16 ; r Ps 15:2 ; Pr 2:7 ; s Is 9:21.

Mi 2:2* "un homme robuste". Hébr. : *gèvèr*. 2^e Lit. : "et un homme". Hébr. : *we'ish*. 5* "dans la congrégation de". Hébr. : *biq-hal* ; gr. : *èkklièstai*. Voir Dt 4:10, notes. 7* Ou : "La force agissante de Jéhovah". Hébr. : *rouah Yehwah*. Voir Gn 1:2, note "agissante". 9* Lit. : "elle".

splendeur^a, pour des temps indéfinis^b.
10 Levez-vous et partez^c, car ce n'est pas ici un lieu de repos^d. Étant donné qu'elle est devenue impure^e, il y a démolition, et [l']œuvre de démolition est douloureuse^f. **11** Si un homme*, qui marche selon le vent^g et le mensonge^g, a menti, [disant :] " Je laisserai tomber pour toi [des paroles] au sujet du vin et au sujet de la boisson enivrante ", alors, à coup sûr, il deviendra celui qui laisse tomber [des paroles] pour ce peuple^h.

12 " À coup sûr, je te réunirai tout entier, Jacobⁱ ; je ne manquerai pas de rassembler ceux qui restent* d'Israëlⁱ. Je les mettrai ensemble, [les regroupant] dans l'unité, comme du petit bétail dans l'enclos^j, comme un troupeau au milieu de son pacage^k ; elles seront bruyantes d'hommes^l. "

13 " Oui, celui qui fait la brèche montera devant eux^m : oui, ils feront la brèche. Et ils passeront par une porte, et ils sortiront par elleⁿ. Et leur roi passera devant eux, avec Jéhovah à leur tête^o. "

3 Alors je dis : " Entendez, s'il vous plaît, vous, chefs de Jacob et vous, commandants de la maison d'Israël^p ! N'est-ce pas à vous de connaître la justice^q ? **2** Vous qui haïssez ce qui est bon^r et aimez ce qui est mauvais^s, qui arrachez leur peau de dessus les gens et leur organisme de dessus leurs os^t ; **3** vous [qui êtes] ceux qui ont aussi mangé l'organisme de mon peuple^u, et qui ont arraché leur peau de dessus eux, et qui ont brisé leurs os, et qui [les] ont mis en pièces comme ce qui est dans une marmite à large ouverture et comme de la viande au milieu d'un chaudron^v. **4** À cette époque, ils appelleront Jéhovah à l'aide, mais il ne leur répondra pas^w. Et il leur ca-

Mi 2:11* Héb. : 'ish. **11*** " vent ". Héb. : rouah. Voir Gn 1:2, note " agissante ". **12*** Ou : " le reste ". **12*** " dans l'enclos ", en modifiant la vocalisation d'après TVg ; M : " Botsra ". **12*** " d'hommes ". Héb. : mé'a-dham.

CHAP. 2

a Éz 16:14
 b Yl 3:6
 c Jos 23:15
 d Dt 12:9
 e Lv 18:25
 Ps 106:38
 f Jr 9:19
 Jr 10:18
 g 1R 22:6
 Is 9:15
 Jr 6:14
 Éz 13:3
 1Jn 4:1
 h 2Th 2:11
 i Is 11:11
 Jr 31:8
 Mi 4:6
 j Jr 23:3
 k Éz 34:11
 l Éz 36:38
 Ze 8:22
 m Is 45:1
 Is 59:16
 n Is 62:10
 o Is 42:13
 Is 49:10
 Is 52:12
 Ze 9:14
 Ze 10:5

CHAP. 3

p Mi 3:9
 q Dt 1:13
 1Co 6:5
 r 1R 22:8
 Am 5:10
 Lc 19:14
 s 2Ch 19:2
 Pr 28:4
 t Éz 22:27
 Am 8:4
 Tse 3:3
 u Ps 53:4
 Éz 34:3
 v Is 3:15
 w Pr 1:28
 Is 1:15
 Jn 9:31

2^e colonne

a Dt 31:17
 Jr 33:5
 Lm 3:44
 b Is 3:11
 Rm 2:8
 c Is 9:16
 Is 56:10
 Éz 13:10
 Mt 15:14
 d Éz 13:19
 Éz 34:2
 Mt 7:15
 Rm 16:18

chera sa face en ce temps-là^a, dans la mesure où ils ont commis le mal dans leurs manières d'agir^b.

5 " Voici ce qu'a dit Jéhovah contre les prophètes qui font errer* mon peuple^c, qui mordent avec leurs dents^d et qui crient vraiment : ' Paix^e ! ' [mais] qui, quand quelqu'un ne leur met [rien] dans la bouche, sanctifient alors vraiment la guerre contre lui^f : **6** ' C'est pourquoi vous aurez la nuit^g, si bien qu'il n'y aura pas de vision^h ; et vous aurez les ténèbres, pour ne pas pratiquer la divination. Oui, le soleil se couchera sur les prophètes, le jour s'assombriera sur euxⁱ. **7** Oui, les visionnaires^j seront honteux^k, les devins^l seront déçus. Oui, ils [se] couvriront la moustache^m, eux tous, car il n'y a pas de réponse de Dieuⁿ. "

8 Moi, par contre, je suis devenu plein de force, avec l'esprit de Jéhovah, ainsi que de justice et de puissance^o, afin de révéler à Jacob sa révolte et à Israël son péché^p.

9 Entendez ceci, s'il vous plaît, vous, chefs de la maison de Jacob et vous, commandants de la maison d'Israël^q, ceux qui détestent la justice et ceux qui rendent tortueux tout ce qui est droit^r, **10** bâtissant Sion avec des meurtres* et Jérusalem avec l'injustice^s. **11** Ses chefs jugent pour un pot-de-vin^t, ses prêtres instruisent pour un prix^u et ses prophètes pratiquent la divination pour de l'argent^v ; pourtant c'est sur Jéhovah qu'ils continuent de s'appuyer, en disant : " Jéhovah n'est-il pas au milieu de nous^w ? Sur nous ne viendra pas le malheur^x. " **12** C'est pourquoi, à cause de vous, Sion sera labourée comme un

e Jr 23:17 ; Éz 13:10 ; f Ps 55:3 ; Ps 120:7 ; Ps 140:2 ; g Is 8:20 ; Jr 13:16 ; h Ps 74:9 ; Éz 13:23 ; i Is 59:10 ; Am 8:9 ; j Is 9:9 ; Is 29:10 ; k Ze 13:4 ; l Is 44:25 ; m Éz 24:17 ; n 1S 28:6 ; o Is 11:2 ; Ze 4:6 ; Ac 4:8 ; 1Co 2:4 ; p Is 58:1 ; Mt 3:7 ; Ac 7:51 ; q Mi 3:1 ; r Lv 26:15 ; Dt 27:19 ; Jr 5:28 ; s Jr 22:13 ; Hab 2:9 ; Hab 2:12 ; t 1S 8:3 ; Is 1:23 ; Is 5:23 ; Éz 22:12 ; u Jr 6:13 ; Tt 1:11 ; v Is 56:11 ; Jude 11 ; w Is 48:2 ; Jr 7:4 ; Rm 2:17 ; x Am 9:10.

Mi 3:5* Ou : " qui égarent ". **7*** " Dieu ". Héb. : 'Etohim ; lat. : Dei. **10*** Lit. : " sangs ". **11*** C.-à-d. de l'argent-métal.

champ, et Jérusalem deviendra des tas de ruines^a, et la montagne de la maison sera comme des hauts lieux de forêt.

4 Et il arrivera sans faute, dans la période finale des jours^b, [que] la montagne^c de la maison^d de Jéhovah s'établira solidement au-dessus du sommet des montagnes, oui elle s'élèvera au-dessus des collines^e; et vers elle devront affluer des peuples^f. **2** Oui, des nations nombreuses iront et diront : " Venez^g et montons à la montagne de Jéhovah et à la maison du Dieu de Jacob^h; et il nous instruira de ses voiesⁱ, et nous voulons marcher* dans ses sentiers^j. " Car de Sion sortira [la] loi, et de Jérusalem la parole de Jéhovah^k. **3** Oui, il rendra jugement au milieu de peuples nombreux^l et remettra les choses en ordre^m concernant des nations fortes, lointainesⁿ. Et ils devront forger leurs épées en socs et leurs lances en cisailles^o. Ils ne lèveront pas l'épée, nation contre nation, et ils n'apprendront plus la guerre^p. **4** Vraiment, ils seront assis* chacun* sous sa vigne et sous son figuier^q, et il n'y aura personne qui [les] fasse trembler^r; car la bouche même de Jéhovah^s des armées^t [l']a dit^u.

5 Car tous les peuples, eux, marcheront chacun au nom de son dieu*^v, mais nous, nous marcherons au nom de Jéhovah* notre Dieu^w pour des temps indéfinis, oui pour toujours^x.

6 " En ce jour-là ", c'est là ce que déclare Jéhovah, " oui je réunirai celle qui boitait^y; et celle qui était dispersée, je la rassemblerai vraiment^z, oui celle que j'ai maltraitée. **7** Et de celle qui boitait je ferai bel et bien

Mi 4:2* Ou : " aller ". **4*** Ou : " habiteront ". **4*** " chacun ". Héb. : 'ish. **4^a** Voir App. 1c § 2. **4^b** " Jéhovah des armées ", MTVg; LXX : " Jéhovah Tout-Puissant ". **5*** Ou : " ses dieux ". Héb. : 'elohaw; syr. : 'alahè; lat. : *dei*. **5*** Voir App. 1c § 2. **5^a** " notre Dieu ". Héb. : 'Elohénou; gr. : *Théou*; lat. : *Dei*. **5^b** Ou : " à tout jamais ". Voir Ex 15:18.

CHAP. 3

a Ps 79:1
Jr 26:18
Mi 1:6
Mt 24:2

CHAP. 4

b Is 2:2
Dn 12:9
Ac 2:17
c Is 11:9
Ze 8:3
Ré 21:10
d 1P 2:5
e Is 2:2
f Ps 86:9
Is 60:3
Ré 15:4
g Ré 22:17
h Is 2:3
Jr 31:6
Ze 8:20
i Dt 6:1
Ps 25:9
Jn 6:45
j Pr 3:6
Is 2:3
Hé 12:13
k Ps 128:5
l 1S 2:10
Ps 96:13
Is 51:4
Is 51:5
m 2Tm 3:16
n Is 60:12
o Ho 2:18
Ze 9:10
p Ps 72:7
Is 2:4
Is 9:7
Is 60:18
Mt 26:52
Ép 6:12
q 1R 4:25
Ze 3:10
r Is 54:14
Éz 34:25
Éz 39:26
s Is 55:11
t 2R 17:29
Jr 2:11
u Ze 10:12
v Ex 3:15
Ps 48:14
Ps 145:1
w Éz 34:16
Tse 3:19
Hé 12:12
x Ps 147:2
Is 56:8
Éz 34:12
Éz 37:21

2^e colonne

a Is 10:21
Mi 2:12
Mi 7:18
Rm 9:27
Rm 11:5

un reste^a, et de celle qui était repoussée au loin, une nation forte^b; et Jéhovah* régnera réellement sur eux au mont Sion, dès maintenant et pour des temps indéfinis^c.

8 " Et quant à toi*, ô tour du troupeau^d, la hauteur^e de la fille de Sion^d, jusqu'à toi elle viendra, oui, la domination première^e viendra à coup sûr^e, le royaume appartenant à la fille de Jérusalem^f.

9 " Maintenant pourquoi continues-tu* à crier avec force^g? N'y a-t-il pas de roi chez toi, ou ton conseiller a-t-il péri, pour que t'aient saisie des douleurs comme celles d'une femme qui accouche^h? **10** Sois dans de violentes douleurs et éclate [en cris], ô fille de Sion, comme une femme qui accoucheⁱ, car maintenant tu sortiras d'une ville, et il te faudra résider dans la campagne^j. Et il te faudra venir jusqu'à Babylone*^k. Là tu seras délivrée^l. Là Jéhovah te rachètera de la paume de tes ennemis^m.

11 " Oui, maintenant seront réunies contre toi des nations nombreuses, celles qui disent : ' Qu'elle soit profanée, et que nos yeux regardent Sionⁿ. '

12 Mais quant à elles, elles ne sont pas parvenues à connaître les pensées de Jéhovah, et elles ne sont pas parvenues à comprendre son conseil^o; car vraiment il les rassemblera comme une rangée de javelles sur l'aire de battage^p.

13 " Lève-toi et bats [comme on bat le grain], ô fille de Sion^q, car ta corne, je la changerai en fer, et tes sabots, je les changerai en cuivre, et

b Is 60:22; c Ps 50:2; Jr 10:10; d 2S 5:7; Is 10:32; e Ob 21; f Ze 9:9; Jn 12:15; g Jr 8:19; h Ps 48:6; Is 21:3; Jr 30:6; i Ho 13:13; j Ho 2:14; k 2R 20:18; 2Ch 36:20; l Is 45:13; Ze 2:7; m Ps 106:10; Ps 107:2; Is 48:20; Jr 15:21; n Lm 2:16; Ob 12; Mi 7:10; o Is 55:8; Jr 29:11; Rm 11:33; p Is 21:10; Lc 3:17; q Is 41:15; Jr 51:33.

Mi 4:7* Voir App. 1c § 2. **8*** " toi ", masc. en héb. **8*** Ou : " d'Éder ". Cf. Gn 35:21, où l'on trouve l'expression " la tour d'Éder ". **8^a** Héb. : 'ophèl, c.-à-d. une colline ou une éminence. Cf. 2R 5:24, note. **8^b** Ou : " précédente ". **9*** " tu ", fém. en héb. **10*** " Babylone ", LXXVg; MTSy : " Babel ".

à coup sûr tu pulvériseras des peuples nombreux^a; oui, tu voueras par interdit leur gain injuste à Jéhovah^b, et leurs ressources au [vrai] Seigneur^c de toute la terre^c.”

5 “Maintenant tu te fais des incisions^d, ô fille d’invasion; il a mis le siège contre nous^e. Avec le bâton ils frapperont sur la joue le juge d’Israël^f.”

2 “Et toi, ô Bethléhem^g Éphratha^g, celle qui est trop petite pour être parmi les milliers de Juda^h, de toiⁱ sortira pour moi celui qui doit devenir chef en Israël^j, dont l’origine^a est depuis les temps anciens, depuis les jours des temps indéfinis^k.”

3 “C’est pourquoi il les abandonnera^l jusqu’au temps où celle qui accouche accouchera réellement^m. Et le reste de ses frères reviendra vers les fils d’Israël.”

4 “Oui, il se tiendra debout et fera paître dans la force de Jéhovahⁿ, dans la supériorité du nom de Jéhovah^o son Dieu^o. Oui, ils continueront d’habiter^p, car maintenant il sera grand jusqu’aux extrémités^a de la terre^q. **5** Et vraiment celui-ci deviendra paix^r. Quant à l’Assyrien, lorsqu’il viendra dans notre pays et qu’il foulera nos tours d’habitation^s, alors il nous faudra susciter contre lui sept bergers, oui, huit ducs d’entre les humains^t. **6** Et ils feront bel et bien paître le pays d’Assyrie avec l’épée^t, et le pays de Nimrod^u dans ses entrées. Oui, il délivrera de l’Assyrien^v lorsqu’il viendra dans notre pays et qu’il foulera notre territoire.”

Mi 4:13* “au [vrai] Seigneur”. Ca(héb.): לַאֲדוֹנָי (la’Adhôn); L(héb.): לַאֲדוֹנָי (la’Adhôn); gr.: Kurtôi; syr.: leMara; lat.: Domino. Voir App. 1h. 5:1* Dans MLXXSy, le chap. 4 se termine ici; dans TLXX^{Bags-terVg}, le chap. 5 commence avec ce v. 2* Signifie: “Maison du Pain”. Héb.: Béth-lèhèm. 2* “toi”, masc. en héb. 2^a “origine”, selon BDB, p. 426; KB, p. 505; DHAB, p. 204; ST, p. 347. 4* Voir App. 1c § 2. 4* Voir App. 1c § 2. 4^a Voir Jr 16:19, note. 5* P.-é.: “notre sol”, d’après LXXSy. 5^a Ou: “hommes tirés du sol”. Héb.: ‘adham.

CHAP. 4

a Ze 9:13
b Jos 6:19
2S 8:11
Is 18:7
Is 23:18
c Ze 4:14
Ze 6:5

CHAP. 5

d Jr 41:5
Jr 48:37
e Dt 28:52
2R 25:1
Lc 19:43
f Mt 26:31
Mt 26:67
Mt 27:30
Mc 14:27
Jn 18:22
Jn 19:3
g Gn 35:19
Lc 2:4
h 1S 23:23
i Lc 2:11
Jn 7:42
j Gn 49:10
1Ch 5:2
Is 9:6
Mt 2:6
Lc 1:32
k Pr 8:22
Jn 1:1
Jn 8:58
Col 1:17
Ré 3:14

l 1R 14:16
m Is 66:8

n Is 49:9
Éz 34:23
Mi 7:14
Jn 10:11

o Ps 93:1
Éz 37:24

p Is 32:18
Jr 23:6

q Ps 72:8
Ze 9:10
Lc 1:33
Ré 11:15

r Ps 72:7
Is 9:6
Lc 2:14

s Is 8:7
t Is 14:2
Is 33:1

u Gn 10:9
Gn 10:11

v Is 14:25
Lc 1:71

7 “Et vraiment ceux qui restent^a de Jacob^a deviendront, au milieu de peuples nombreux, comme une rosée venant de Jéhovah^b, comme de grosses averses sur la végétation^c, qui n’espère pas l’homme^d ou n’attend pas les fils de l’homme tiré du sol^{a,d}. **8** Oui, ceux qui restent de Jacob deviendront parmi les nations, au milieu de peuples nombreux, comme un lion parmi les bêtes de la forêt, comme un jeune lion à crinière parmi les troupeaux de moutons: quand il passe pour de bon, il piétine et déchire réellement^e; et il n’y a personne qui délivre. **9** Ta main sera bien au-dessus de tes adversaires^f, et tous tes ennemis seront retranchés^g.”

10 “Et il arrivera sans faute, en ce jour-là”, c’est là ce que déclare Jéhovah, “que vraiment je retrancherai du milieu de toi tes chevaux et que je détruirai tes chars^h. **11** Oui, je retrancherai les villes de ton pays et je démolirai toutes tes places fortesⁱ. **12** Oui, je retrancherai de ta main les sorcelleries, et tu n’auras plus de magiciens^j. **13** Oui, je retrancherai du milieu de toi tes images taillées et tes colonnes, et tu ne te prosternerai plus devant l’œuvre de tes mains^k. **14** Oui, je déracinerai du milieu de toi tes poteaux sacrés^l et j’anéantirai tes villes. **15** Oui, dans la colère et dans la fureur, j’exécuterai la vengeance sur les nations qui n’ont pas obéi^m.”

6 Entendez, s’il vous plaît, ce que dit Jéhovahⁿ. Lève-toi, engage un procès avec les montagnes, et que les collines entendent ta voix^o. **2** Entendez, ô montagnes, le procès de

²a colonne a Éz 14:22; Y1 2:32; Mi 4:7; Rm 11:5; b Dt 32:2; Ps 110:3; c Ps 72:6; Is 44:3; 1Co 3:6; d Jr 14:22; e Is 41:15; Ze 10:5; f Ps 21:8; Is 26:11; g Lc 19:27; h Ps 20:7; Ps 33:16; Ho 1:7; Ho 14:3; Ze 9:10; 1 Is 2:15; j Dt 18:10; Is 2:6; Is 8:19; Ré 22:15; k Is 2:8; Is 17:8; Éz 36:25; Ho 14:3; Ze 13:2; 1 Is 27:9; m Ps 149:7; 2Th 1:8; CHAP. 6 n Jr 13:15; Hé 1:1; o Ps 50:4; Is 5:3; Éz 36:1.

Mi 5:7* Ou: “le reste”. **7^a** Lit.: “pour l’homme”. Héb.: le’ish. **7^a** Ou: “des humains”. Héb.: ‘adham. **14*** Ou: “Ashérim”. **6:1*** “Entendez, donc, la parole de Jéhovah. Jéhovah a dit”, LXX.

Jéhovah, vous aussi, choses durables, vous, fondements de [la] terre^a, car Jéhovah est en procès avec son peuple, et c'est avec Israël qu'il entrera en débat^b :

3 " Ô mon peuple^c, que t'ai-je fait ? Et en quoi t'ai-je épuisé^d ? Témoigne contre moi^e. **4** Car je t'ai fait monter du pays d'Égypte^f, et de la maison des esclaves je t'ai racheté^g ; et j'ai alors envoyé devant toi Moïse, Aaron et Miriam^h. **5** Ô mon peuple, souviens-toiⁱ, s'il te plaît, ce que conseillait Balaq le roi de Moab^j, et ce que lui répondit Balaam le fils de Béor^k. Ce fut depuis Shittim^{*1} jusqu'à Guilgal^m, afin que soient connus les actes de justice de Jéhovahⁿ. "

6 Avec quoi aborderai-je^o Jéhovah ? [Avec quoi] m'inclinerai-je devant le Dieu d'en haut^p ? L'aborderai-je avec des holocaustes^q, avec des veaux âgés d'un an ? **7** Jéhovah agréera-t-il des milliers de béliers, des dizaines de milliers de torrents d'huile^r ? Donnerai-je mon fils premier-né pour ma révolte, le fruit de mon ventre pour le péché de mon âme^s ? **8** Il t'a révélé, ô homme tiré du sol^{*}, ce qui est bon^t. Et qu'est-ce que Jéhovah réclame de toi, sinon de pratiquer la justice^u, d'aimer la bonté^v et de marcher modestement^w avec ton Dieu^x ?

9 La voix même de Jéhovah crie à la ville^y, et [celui qui a] de la sagesse pratique craindra ton nom^z. Entendez [le] bâton et quel était celui qui l'a assigné^a. **10** Existence-ils encore [dans] la maison du méchant, les trésors de méchanceté^b, et l'épha réduit contre qui l'on invective ? **11** Puis-je être [morale] pur avec des balances fausses et avec un sac aux poids^c trompeurs^c ? **12** Car ses riches sont devenus pleins de violence, oui ses ha-

Mi 6:5* Ou : " les Acacias ". **8*** Ou : " ô homme ". Hébr. : *'adham*. **8*** Ou : " la bonté de cœur, l'amour fidèle ". Hébr. : *hèsèdh*. **9*** Fém. en hébr., ne désigne pas le bâton, masc. en hébr., mais p.-é. le châtement administré au moyen du bâton. **11*** C.-à-d. : " poids de pierre ".

CHAP. 6

- a Dt 32:22
- Ps 50:1
- Pr 8:29
- Is 1:2
- Jr 31:37
- b Is 43:26
- Jr 2:35
- Ho 4:1
- c Ps 81:8
- d Jr 2:5
- e Is 43:9
- Rm 3:4
- f Ex 12:51
- Dt 4:20
- Ac 7:36
- g Dt 7:8
- 2S 7:23
- h Ex 15:20
- Nb 12:1
- i Dt 9:7
- Ép 2:11
- j Nb 22:5
- Jos 24:9
- k Nb 23:7
- Nb 24:10
- Jos 24:10
- 2P 2:15
- Ré 2:14
- l Nb 25:1
- Nb 33:49
- m Jos 4:19
- n Jg 5:11
- Ps 71:15
- Rm 3:25
- o Ps 50:12
- Ac 17:25
- p Ps 95:6
- Ép 3:14
- q 1S 15:22
- Ps 50:8
- Ps 51:16
- Is 1:11
- Is 40:16
- Ho 6:6
- r Ps 50:10
- Ps 51:16
- Éz 16:18
- s 2R 3:27
- Ps 49:7
- Éz 16:20
- t Ps 119:72
- u Dt 10:12
- Pr 21:3
- Is 1:17
- Jr 22:3
- Éz 45:9
- Ho 12:6
- v Pr 3:3
- Pr 19:22
- Ho 6:6
- Ze 7:9
- Ép 4:32
- Col 3:12
- w Pr 8:13
- Lc 18:13
- Jc 4:6
- x Gn 6:9
- Ga 5:22
- y Tse 3:2
- z Ne 1:11
- Pr 9:10
- Lc 1:17
- a Is 9:13

bitants profèrent le mensonge^a, et leur langue est rusée dans leur bouche^b.

13 " Et moi aussi, de mon côté, oui je [te] rendrai malade en te frappant^c ; on [te] mettra en désolation, à cause de tes péchés^d. **14** Toi, de ton côté, tu mangeras et tu ne te rassasieras pas, et ton vide sera au milieu de toi^e. Tu enlèveras [des choses], mais tu ne [les] emporteras pas en lieu sûr ; et ce que tu emporterais en lieu sûr, je le livrerai à l'épée^f. **15** Toi, de ton côté, tu sèmeras, mais tu ne moissonneras pas. Toi, de ton côté, tu fouleras l'olive, mais tu ne t'enduiras pas d'huile ; aussi le vin doux, mais tu ne boiras pas de vin^g. **16** On observe les ordonnances d'Omri^h et toute l'œuvre de la maison d'Ahabⁱ, et vous marchez dans leurs conseils^j ; afin que je fasse de toi un objet de stupéfaction et de ses habitants un objet de sifflement^k ; et vous porterez l'opprobre des peuples^{*1}. "

7 Tant pis pour moi^m, car je suis devenu comme les récoltes des fruits d'été, comme le grappillage de la vendangeⁿ ! Il n'y a pas une grappe à manger, pas de figue précoce que désirerait mon âme^o ! **2** Le fidèle^a a disparu de la terre[#], et parmi des humains[^] il n'y a pas un homme droit^p. Eux tous, ils sont à l'affût pour verser le sang^q. Ils font la chasse, chacun à son frère, avec une senne^r. **3** [Leurs] mains sont sur ce qui est

b Jos 7:1 ; 2R 5:23 ; Pr 10:2 ; Am 3:10 ; Je 5:3 ; c Dt 25:13 ; Pr 11:1 ; Pr 20:10 ; Ho 12:7 ; ^{2°} colonne a Is 59:3 ; Mi 7:2 ; b Jr 9:3 ; c Lv 26:16 ; Dt 28:21 ; Is 1:5 ; Ac 12:23 ; d Jr 18:16 ; e Lv 26:26 ; Éz 4:16 ; Ho 4:10 ; f Is 24:17 ; Éz 5:12 ; g Dt 28:38 ; Jr 12:13 ; Yl 1:10 ; Am 5:11 ; Hag 1:6 ; h 1R 16:25 ; i 1R 16:30 ; 2R 16:3 ; 2R 21:3 ; j Is 30:1 ; Jr 7:24 ; k Jr 18:16 ; Jr 19:8 ; l Ps 44:13 ; Jr 51:51 ; Lm 5:1 ; Dn 9:16 ; **CHAP. 7** m Jr 4:31 ; Jr 45:3 ; n Is 17:6 ; Is 24:13 ; Jr 6:9 ; o Is 28:4 ; Ho 9:10 ; p Ps 12:1 ; Ps 14:1 ; Is 57:1 ; Rm 3:10 ; q Pr 1:11 ; Pr 1:16 ; Is 59:7 ; Rm 3:15 ; r 1S 24:11 ; Ps 57:6 ; Hab 1:15.

Mi 6:14* " et il ne se trouvera aucune force au milieu de toi ", en corrigeant le texte ; Sy : " et la dysenterie sera dans tes intestins ". **16*** " des peuples ", LXX ; MTSyVg : " de mon peuple ". **7:2*** Ou : " Celui qui a de la bonté de cœur ". Hébr. : *hasidh*. **2°** Ou : " du pays ". Hébr. : *ha'arèts*. **2^a** Ou : " parmi les hommes tirés du sol ". Hébr. : *ba'adham*.

mauvais, pour [le] bien faire^a; le prince demande [quelque chose], et celui qui juge [juge] pour la rétribution^b, et le grand exprime l'envie de son âme, de [son âme] à lui^c; et ils l'entrelacent. **4** Le meilleur d'entre eux est comme une ronce, le plus droit, pire qu'une haie d'épines^d. Oui, il viendra, le jour de tes guetteurs, [le jour où] l'on s'occupera de toi^e. Maintenant viendra leur désarroi^f.

5 N'ayez pas foi en un compagnon. Ne placez pas votre confiance dans un ami intime^g. Devant celle qui couche en ton sein garde les ouvertures de ta bouche^h. **6** Car le fils méprise le père, la fille se dresse contre sa mèreⁱ, la belle-fille contre sa belle-mère^j; les ennemis de l'homme sont les hommes* de sa maisonnée^k.

7 Mais pour moi, c'est Jéhovah que je guetterai^l. Je veux rester dans l'attente du Dieu de mon salut^m. Mon Dieu m'entendraⁿ.

8 Ne te réjouis pas à mon sujet, ô mon ennemie^o! Même si je suis tombée, oui je me relèverai^p; même si j'habite dans les ténèbres^q, Jéhovah sera pour moi une lumière^r. **9** La fureur de Jéhovah, je la supporterai — car j'ai péché contre lui^s — jusqu'à ce qu'il prenne en main mon procès et vraiment exécute le droit pour moi^t. Il me fera sortir à la lumière; je regarderai sa justice^u. **10** Mon ennemie le verra, et la honte la couvrira^v, elle qui me disait: "Où est-il, Jéhovah ton Dieu?" Mes yeux la regarderont^w. Maintenant elle deviendra un lieu qu'on piétine, comme la boue des rues^x.

11 Le jour de bâtir tes murs de pierres, ce jour-là [le] décret* sera loin^y. **12** Ce jour-là, ils* viendront jusqu'à toi de l'Assyrie et des villes d'Égypte^z, de l'Égypte jusqu'au

Mi 7:6* "hommes de". Hébr.: 'anshé, pl. de 'ish, rendu par "de l'homme" dans la même phrase. **11*** Ou: "[la] limite prescrite". **12*** "ils", LXX; MSyVg: "il" ou "on". **12*** "Égypte". Hébr.: Matsôr.

CHAP. 7

a Pr 4:16
Jr 3:5
Jr 4:22
Éz 22:6
b Is 1:23
Ho 4:18
Mi 3:11
c 1R 21:5
d 2S 23:6
Éz 2:6
e Is 10:3
Éz 12:23
Ho 9:7
f Is 22:5
Lc 21:25
g Jb 6:15
Ps 118:8
Jr 9:4
Lc 21:16
h Jg 16:18
i Pr 30:11
Éz 22:7
Mt 10:21
Lc 21:16
j Lc 12:53
2Tm 3:2
k Ps 41:9
Jr 12:6
Mt 10:36
Jn 13:18
l Ps 34:5
Ps 123:2
Is 8:17
m Gn 49:18
Ps 25:5
Ps 62:1
Lm 3:26
Lc 2:25
n Ps 4:3
Ps 40:1
Ps 65:2
Is 12:2
Is 25:9
1Jn 5:14
o Éz 25:6
Ré 11:10
p Ps 37:24
Pr 24:16
q Ps 107:10
r Ps 27:1
Lc 1:78
2Co 4:6
s Lm 1:18
Lc 15:18
t 1S 24:15
Ré 18:20
u Ps 37:6
1Co 4:5
2Th 1:10
v Ps 35:26
w Ps 42:3
Ps 79:10
Ps 115:2
Dn 3:15
Yl 2:17
Mt 27:43
x Ps 58:10
y 2S 22:43
z Ne 2:17

Fleuve^a, de la mer à la mer, et [de] la montagne à la montagne^b. **13** Oui, le pays deviendra une solitude désolée à cause de ses habitants, à cause du fruit de leurs manières d'agir^c.

14 Fais paître ton peuple avec ton bâton^d, le troupeau de ton héritage, celui qui résidait seul dans une forêt — au milieu d'un verger^e. Qu'ils paissent en Bashân et Guiléad^f comme aux jours antiques^g.

15 "Comme aux jours de la sortie du pays d'Égypte, je lui ferai voir des choses prodigieuses^h. **16** Les nations verront et prendront honte de toute leur puissanceⁱ. Elles mettront la main sur la bouche^j; leurs oreilles deviendront sourdes. **17** Elles lécheront la poussière comme les serpents^k; comme les reptiles de [la] terre, elles sortiront de leurs remparts dans un état d'agitation^l. Vers Jéhovah notre Dieu* elles viendront en frémissant, et elles auront peur de toi^m."

18 Qui est un Dieu* comme toiⁿ, pardonnant la faute et passant sur la transgression^o du reste de son héritage^p? Vraiment, il ne maintiendra pas pour toujours sa colère, car il prend plaisir à la bonté de cœur^q. **19** Il nous fera encore miséricorde^r; il soumettra nos fautes^s. Et tu jetteras dans les profondeurs de [la] mer tous leurs péchés^t. **20** Tu accorderas [la] fidélité* [accordée] à Jacob, [la] bonté de cœur [accordée] à Abraham, que tu as jurées à nos ancêtres depuis les jours d'autrefois^u.

^{2*} colonne a Gn 15:18; b Is 11:16; Is 27:13; Ho 11:11; c Lv 26:33; Jr 21:14; Jr 25:11; Lc 21:24; Ga 6:7; d Ps 23:1; Ps 28:9; Is 40:11; Jn 10:27; e Is 37:24; f Jr 50:19; Éz 34:23; g Mt 3:4; h Ps 78:12; Is 63:11; Jr 23:7; i Ps 126:2; Is 26:11; Is 66:18; j Jb 29:9; Is 52:15; k Ps 72:9; Is 49:23; l Ps 18:45; m Jos 2:9; Jr 33:9; n Ex 15:11; Ps 35:10; Is 40:18; o Ex 34:7; Ne 9:17; Ps 65:3; Ps 86:5; Is 1:18; Is 44:22; Jr 50:20; Dn 9:9; p Jr 23:3; Yl 2:32; Rm 9:27; Ré 12:17; q Ps 36:7; Ps 62:12; Ps 103:9; Is 57:16; Lm 3:22; r Dt 30:3; Ps 103:13; Dn 9:9; Ho 2:19; Ép 2:4; s Ps 130:8; t Ps 103:12; Is 38:17; Is 55:7; Jr 31:34; Jr 50:20; u Gn 22:17; Ps 105:9; Lc 1:72; Ac 3:25; Hé 6:13.

Mi 7:17* "notre Dieu". Hébr.: 'Élohéou. **18*** "Dieu". Hébr.: 'Él; gr.: *Théos*; lat.: *Deus*. **18*** Ou: "l'amour fidèle". Hébr.: *hè-sèdh*. **19*** "leurs péchés", M; LXXSyVg: "nos péchés"; T: "les péchés d'Israël". **20*** Ou: "vérité".

NAHOUM*

1 La déclaration contre Ninive^a : Le livre de la vision de Nahoum l'El-goshite* :

2 Jéhovah est un Dieu* qui exige un attachement exclusif^b et qui se venge ; Jéhovah se venge^c et il est enclin à* la fureur^d. Jéhovah se venge de ses adversaires^e, et il garde du ressentiment contre ses ennemis^f.

3 Jéhovah est lent à la colère^g et grand par la force^h ; en aucun cas Jéhovah ne se retiendra de punirⁱ.

Dans l'ouragan et dans la tempête est son chemin, la masse nuageuse est la poudre de ses pieds^j.

4 Il réprimande la mer^k, et il la dessèche ; et tous les fleuves, il les fait réellement tarir^l.

Bashân et le Carmel se sont flétris^m, même la fleur du Liban s'est flétrie.

5 Des montagnes ont tremblé à cause de lui, et les collines se sont trouvées en train de fondreⁿ.

Et la terre se soulèvera à cause de sa face ; le sol productif aussi*, et tous ceux qui y habitent^o.

6 Face à ses invectives, qui peut tenir^p ? Et qui peut se dresser contre l'ardeur de sa colère^q ?

Oui, sa fureur se déversera comme le feu^r, et les rochers* seront bel et bien abattus à cause de lui.

7 Jéhovah est bon^s, une forteresse^t au jour de la détresse^u.

Et il connaît ceux qui cherchent refuge en lui^v.

Na : titre* Signifie : " Consolateur [c.-à-d. quelqu'un qui encourage] ". Héb. : *Nahoum* ; Vgc(lat.) : *Nahum*. 1:1* Ou : " d'Elqosh ". 2* " un Dieu ". Héb. : *'Él* ; gr. : *Théos* ; lat. : *Deus*. 2^e Lit. : " et maître (seigneur) de ". Héb. : *ouva'al*. 5* " le sol productif aussi ". Héb. : *wethévé*l ; LXX : " toute la [terre] " ; lat. : *orbis*, " le cercle ", celui de la terre. Voir Mt 24:14, note " habitée ". 6* " et les rochers ". Héb. : *wehatstsourim* ; gr. : *pétrai* ; syr. : *wetourè* ; lat. : *petrae*.

CHAP. 1

- a Is 10:12
Na 3:7
Tse 2:13
- b Ex 20:5
Dt 4:24
Jos 24:19
- c Dt 32:35
Mi 5:15
Rm 13:4
Hé 10:30
- d Is 59:18
Jr 30:24
Rm 3:5
Dt 32:41
Ps 81:14
Ps 97:3
- f Mi 5:9
Rm 2:5
2P 2:9
- g Nb 14:18
Yl 2:13
- h Jb 9:4
Ps 62:11
Ép 1:19
- i Ex 34:7
Jr 46:28
Am 3:2
- j Ex 19:18
Jb 38:1
Ps 50:3
Ze 9:14
- k Jb 38:11
Ps 104:7
Ps 107:29
- l Jos 3:16
Ps 74:15
Is 19:5
- m Is 33:9
Am 1:2
- n 2S 22:8
Ps 68:8
Ps 97:5
Hé 12:26
- o Ps 97:4
Is 24:1
- p Jr 10:10
Ré 6:17
- q Dt 32:22
Ré 16:1
r Ré 16:8
- s Ps 25:8
Ps 136:1
Mt 19:17
- t Ps 18:2
Ps 91:2
Pr 18:10
Is 25:4
- u Ps 46:1
Ps 50:15
Ps 91:15
- v Ps 1:6
2Tm 2:19

2^e colonne

- a Is 28:17
Éz 13:13
Dn 9:26

8 Par l'inondation qui passe, il fera une extermination totale de son lieu^a, et les ténèbres poursuivront ses ennemis^b.

9 Que méditez-vous contre Jéhovah^c ? Il cause une extermination totale.

La détresse ne se lèvera pas une deuxième fois^d.

10 Même s'ils sont en train d'être entrelacés comme des épines^e et qu'ils soient comme ivres de leur bière de blé^f, à coup sûr ils seront dévorés comme du chaume entièrement sec^g.

11 Oui, de toi* sortira quelqu'un qui médite contre Jéhovah ce qui est mauvais^h, conseillant ce qui n'en vaut pas la peineⁱ.

12 Voici ce qu'a dit Jéhovah : " Même s'ils étaient dans une forme parfaite et s'ils étaient nombreux dans cette condition, dans cette condition ils seront bel et bien fauchés^j ; et vraiment on passera. Oui, je t'affligerai, si bien que je ne t'affligerai plus^k.

13 Et maintenant je briserai sa barre* de dessus toi^l, et les liens sur toi je les romprai^m. **14** Et à ton sujet* Jéhovah a donné ordre : " De ton nom il ne sera plus rien seméⁿ. De la maison de tes dieux* je retrancherai image sculptée et statue en métal fondu^o. Je ferai

b Is 8:22 ; Jr 13:16 ; Tse 1:15 ; Jude 6 ; c Ps 2:1 ; Ps 21:11 ; Is 8:10 ; d Is 10:25 ; e Mi 7:4 ; f Ho 4:18 ; g Is 9:19 ; Is 33:11 ; Ml 4:1 ; h 2R 18:13 ; 2R 19:22 ; Is 10:7 ; 1 2Ch 32:16 ; j 2R 19:35 ; Is 37:36 ; k Is 60:18 ; Yl 2:19 ; l Is 14:25 ; Jr 30:8 ; Ho 11:4 ; m Ps 107:14 ; Jr 5:5 ; n Ps 109:13 ; Pr 10:7 ; o Ex 34:13.

Na 1:8* " son lieu ", celui de Ninive. **8*** La plus grande partie du chap. 1 de la prophétie de Nahoum semble être un poème acrostiche ou alphabétique incomplet, qui ne va que jusqu'au v. 8 et qui inclut les lettres héb. allant de 'alèph à kaph. **10*** Ou : " leur boisson alcoolisée ". **11*** " toi ", fém. en héb. **11*** " ce qui n'en vaut pas la peine ". Lit. : " béliat ". Héb. : *beliya'al*. **13*** Barre servant à transporter un fardeau. **14*** En héb. masc. **14*** Ou : " ton dieu ". Héb. : *'èlohèkha* ; gr. : *théou* ; lat. : *dei*.

une tombe pour toi^a, car tu as été de peu d'importance*.'

15 "Voici sur les montagnes les pieds de quelqu'un qui apporte de bonnes nouvelles*, de quelqu'un qui publie la paix^b. Ô Juda, célèbre tes fêtes^c. Acquitte-toi de tes vœux^d, car il ne recommencera plus à passer par chez toi, le vaurien^e. À coup sûr, il sera tout entier retranché^f."

2 Quelqu'un qui disperse est monté devant ta face^g. Qu'on préserve la place forte. Surveillance [le] chemin. Fortifie [les] hanches. Raffermiss beaucoup la vigueur^h.

2 Car Jéhovah regroupera à coup sûr l'orgueil de Jacobⁱ, comme l'orgueil d'Israël, car ceux qui vident les ont vidés^j; et leurs sarments, ils les ont supprimés^k.

3 Le bouclier de ses hommes forts est teint de rouge; [ses] hommes [pleins] d'énergie vitale* sont vêtus de cramoisi^l. Du feu [des garnitures] de fer [brille] le char, au jour où il se prépare, et [les lances de] genévrier^m se sont mises à frémir. 4 Dans les rues, les chars continuent de rouler à folle allureⁿ. Ils continuent à foncer çà et là sur les places publiques. Leur aspect est semblable aux torches. Comme des éclairs^o, ils continuent à courir.

5 Il se souviendra de ses majestueux^p. Ils trébucheront dans leur marche^q. Ils se hâteront vers sa muraille, et le barrage devra être solidement établi. 6 À coup sûr, les portes des fleuves seront ouvertes, et le palais se dissoudra bel et bien. 7 Et cela a été fixé; elle a été mise à découvert; oui, elle sera emmenée^r, et

Na 1:14* Dans MLXXSy, le chap. 1 se termine ici. 15* "quelqu'un qui apporte de bonnes nouvelles". Hébr.: *mevassér*; gr.: *evaggélizoménou*, "évangéliste"; lat.: *evangelizantis*. 15* Voir v. 11, note "peine". 15^a Dans TLXXBagsterVg, le chap. 1 se termine ici. 2:1* "ta face", celle de Ninive. 3* Ou: "hommes vaillants". Hébr.: *'anshé-hayil*. 3* Lit.: "les genévriers". Image pour désigner les bois des lances.

CHAP. 1

- a 2Ch 32:21
- b Is 52:7
Lc 2:10
- c Dt 16:16
Ne 10:33
- d Ps 116:14
- e Is 52:1
- f Ps 37:10
Ps 109:13
Mt 25:46

CHAP. 2

- g Jr 25:9
Jr 49:32
Éz 29:12
- h Jr 46:3
- i Ps 47:4
Am 8:7
- j 2R 17:6
- k Gn 49:22
Ho 10:1
- l Is 63:3
- m Is 14:8
Ze 11:2
- n Is 37:24
Éz 26:10
- o Hab 3:11
- p Ps 136:18
Jr 50:29
- q Jr 46:12
- r Is 20:4
Jr 29:1

2^e colonne

- a Is 38:14
Is 59:11
- b Lc 23:27
- c Gn 10:11
- d Ré 17:15
- e Jr 50:16
Tse 2:13
- f Is 33:1
Éz 26:12
- g Ré 18:12
- h Is 24:1
Tse 2:13
- i Jos 2:11
Ps 22:14
Is 13:7
- j Dn 5:6
- k Is 21:3
- l Yl 2:6
- m Jr 2:15
Jr 50:17
- n Is 31:4
Tse 3:3
- o Ps 17:12
Ps 10:12
- q Jos 11:9
Ps 46:9
- r Is 31:8
- s 2R 18:17
2R 19:35

CHAP. 3

- t Hab 2:12
- u Pr 26:3
- v Jg 5:22
Jr 47:3

ses esclaves* gémiront, tel le son des colombes^a, en frappant à coups répétés sur leur cœur^b. 8 Et Ninive, dès les jours [où] elle [parut]^c, a été comme une piscine d'eaux^d; mais ils fuient. "Arrêtez-vous*! Arrêtez-vous!" Mais pas un ne se retourne^e.

9 Pillez l'argent, pilliez l'or^f, car il n'y a pas de limite [aux choses] disposées selon un ordre. Il y a une énorme quantité de toutes sortes d'objets désirables^g.

10 Vide et vacuité, et [ville] réduite en solitude^h! Et le cœur se fondⁱ, et [les] genoux chancellent^j, et de violentes douleurs sont dans toutes les hanches^k; quant aux visages d'eux tous, ils se sont empourprés [sous l'effet de l'agitation]^l. 11 Où est le repaire des lions, et la grotte* qui appartient aux jeunes lions à crinière, où le lion* allait et entraîn^m, où était le petit du lion, sans que personne [les] fasse tremblerⁿ? 12 [Le] lion déchirait en quantité suffisante pour ses petits, il étranglait pour ses lionnes. Il maintenait ses trous remplis de proie et ses cachettes d'animaux déchirés^o.

13 "Me voici contre toi", c'est là ce que déclare Jéhovah des armées^p, "et vraiment je ferai flamber son* char dans la fumée^q. Et l'épée dévorera les jeunes lions à crinière^r. Oui, je retrancherai de la terre ta proie, et l'on n'entendra plus la voix de tes messagers^s."

3 Malheur à la ville meurtrière*^t! Elle est toute pleine de tromperie [et] de vol. La proie ne s'éloigne pas! 2 Il y a le bruit du fouet^u et le bruit du fracas de [la] roue, le cheval qui s'élançe et le char qui bondit^v. 3 Le

Na 2:7* C.-à-d. esclaves femelles. 8* On s'adresse soit aux hommes, soit aux flots. 11* "grotte", en corrigeant le texte; M: "la pâte, le pâturage". 11* "lion". Hébr.: *'aryéh*, le lion d'Afrique. 11^a "et entraîne". Ou: "afin d'entrer" (*lavôd*), en corrigeant légèrement le texte; hébr.: *lavi*, le lion d'Asie. 13* "Jéhovah des armées", MTVg; LXX: "Jéhovah Tout-Puissant". 13^a "son", M; TLXXSyVg^c: "ton". 3:1* Lit.: "ville de sangs".

cavalier sur sa monture et la flamme de [l']épée, l'éclair de [la] lance^a, la multitude de tués et l'énorme masse de cadavres ; et il n'y a pas de fin aux corps morts. Sans cesse on trébuché parmi leurs corps morts ; **4** c'est à cause de l'abondance des actes de prostitution de la prostituée^b, séduisante de charme, maîtresse en sorcelleries, elle qui prend au piège des nations par ses actes de prostitution et des familles par ses sorcelleries^c.

5 " Me voici contre toi^d ", c'est là ce que déclare Jéhovah des armées^e ; " oui, je mettrai sur ton visage la couverture des pans de ton [vêtement] et je ferai voir ta nudité aux nations^e, aux royaumes ton déshonneur. **6** Oui, je jetterai sur toi des choses immondes^f et je te rendrai méprisable ; oui, je te donnerai en spectacle^g. **7** Et voici ce qui arrivera à coup sûr : tout homme qui te verra s'enfuira loin de toi^h et ne manquera pas de dire : ' Ninive a été pillée ! Qui la plaindra ? ' D'où te chercherai-je des consolateurs ? **8** Vaux-tu mieux que No-Amônⁱ, qui était assise au bord des canaux du Nil^j ? Des eaux étaient tout autour d'elle, — elle dont la fortune était [la] mer, dont la muraille [était constituée] par [la] mer. **9** L'Éthiopie^k était toute sa force, l'Égypte aussi^k, et cela sans limite. Pout et les Libyens^l venaient à ton^a aide^l. **10** Elle aussi, elle était destinée à l'exil ; elle s'en est allée en captivité^m. Ses enfants aussi ont été mis en pièces à la tête de toutes les ruesⁿ ; pour ses glorifiés on a jeté les sorts^o et tous ses grands ont été liés avec des entraves^p.

11 " Toi aussi, tu deviendras ivre^q ; tu deviendras une chose cachée^r. Toi aussi, tu chercheras une forteresse contre [l']ennemi^s. **12** Toutes tes places fortes sont comme des fi-

Na 3:5* " toi ", fém. en héb., se rapporte à Ninive. **5*** " Jéhovah des armées ", MTVg ; LXX : " Jéhovah Dieu le Tout-Puissant ". **9*** " L'Éthiopie ", LXXVg ; MTSy : " Koush ". **9*** " et les Libyens ". Héb. : *weLouvim*. **9*** " ton ", MTVg ; LXX : " son ".

CHAP. 3

- a Hab 3:11
b Is 23:17
Éz 23:30
c Lv 19:26
Dt 18:10
1Co 10:20
d Na 2:13
e Is 47:2
Jr 13:22
Éz 16:37
Ré 17:16
f Mi 2:3
g Tse 2:15
Jude 7
h Na 2:8
i Jr 46:25
Éz 30:14
j Is 19:6
k Is 20:5
l Gn 10:6
2Ch 16:8
Jr 46:9
Éz 27:10
m Ps 33:16
Is 20:4
n Ps 137:9
Is 13:16
o Yl 3:3
Ob 11
p Ps 149:8
q Ps 75:8
Jr 25:15
r Jos 10:16
Is 13:6
s Jr 4:5

2^e colonne

- a Is 28:4
Ré 6:13
b Is 19:16
Jr 51:30
c Ps 107:16
Is 45:2
d 2Ch 32:3
2Ch 32:4
e Is 8:9
Yl 3:9
f Tse 2:13
g Ex 10:14
Yl 1:4
h Gn 15:5
Jr 33:22
i Ps 109:23
j Ps 76:5
Is 56:10
Jr 51:39
k Jr 51:30
l 1R 22:17
Na 2:8
Ré 6:15
m Jr 46:11
Éz 30:21
n Jb 27:23
Tse 2:15
o Is 10:6
Is 37:18

guiers [chargés] des premiers fruits mûrs : si on les secoue, ceux-ci tomberont à coup sûr dans la bouche d'un mangeur^a.

13 " Vois ! Ton peuple, ce sont des femmes au milieu de toi^b. Vraiment, à tes ennemis s'ouvriront les portes de ton pays. À coup sûr, le feu dévorera tes barres^c. **14** Puisse-toi de l'eau pour le siège^d. Renforce tes places fortes^e. Entre dans la boue et piétine l'argile ; saisis [le] moule à briques. **15** Même là le feu te dévorera. L'épée te retranchera^f. Elle te dévorera, comme [dévore] le criquet^g. Rends-toi importante par le nombre^h comme le criquet ; rends-toi importante par le nombre comme la sauterelle^a. **16** Tu as multiplié tes commerçants plus que les étoiles des cieux^h.

" Quant au criquet^g, il mue réellement ; ensuite il s'envole. **17** Tes gardes sont comme la sauterelle^a, et tes recruteurs comme un essaim de sauterelles^h. Elles campent dans les enclos par un jour de froid. Le soleil n'a qu'à se lever et les voilés qui s'enfuient bel et bien ; et vraiment on ne connaît pas leur lieu, là où elles sontⁱ.

18 " Tes bergers ont commencé à somnoler^j, ô roi d'Assyrie, tes majestueux restent dans leurs demeures^k. Ton peuple a été dispersé sur les montagnes, et personne ne [les] rassemble^l. **19** Il n'y a pas de soulagement pour ta catastrophe. Ton coup est devenu inguérissable^m. Oui, tous ceux qui entendront la nouvelle à ton sujet battront des mains contre toiⁿ, car sur qui ta méchanceté n'a-t-elle pas passé, constamment^o ? "

Na 3:15* Ou : " comme [dévore] la sauterelle rampante, sans ailes ". Héb. : *kayya-lêq*. Voir Yl 1:4, note. **15*** Lit. : " Rends-toi lourde ". **15*** Ou : " comme le nuage de sauterelles ". Héb. : *ka'arbêh*, sauterelle migratrice ou du désert complètement développée et munie d'ailes. **16*** " au criquet ". Ou : " à la sauterelle rampante, sans ailes ". **17*** Voir v. 15, note " sauterelle ". **17*** " comme un essaim de sauterelles ". Héb. : *keghôv govay*, au sens collectif ; les recruteurs sont appelés ainsi en raison de leur nombre.

HABAQOUQ*

1 La déclaration que Habaqouq le prophète a vue en vision : **2** Jusqu'à quand, ô Jéhovah, me faudra-t-il crier au secours sans que tu entendes^a ? [Jusqu'à quand] t'appellerai-je à l'aide contre la violence sans que tu sauves^b ? **3** Pourquoi me fais-tu voir ce qui est malaisant et continues-tu à regarder le malheur ? [Pourquoi] le pillage et la violence sont-ils devant moi ? [Pourquoi] y a-t-il des querelles, et [pourquoi] la dispute l'emporte-t-elle^c ?

4 Aussi la loi s'engourdit et la justice ne sort jamais^d. Car le méchant cerne le juste, voilà pourquoi la justice sort tortueuse^e.

5 "Voyez parmi les nations et regardez, et tournez-vous stupéfiés l'un vers l'autre^f. Soyez stupéfaits, car on* est en train de faire une action en vos jours [que] vous ne croyez pas, bien qu'on la raconte^g. **6** Car voici que je suscite les Chaldéens^h, la nation amère et impétueuse, qui va vers les régions de la terre qui sont grandes ouvertes, pour prendre possession de demeures qui ne lui appartiennent pasⁱ. **7** Elle est effrayante et redoutable. C'est d'elle-même que sortent sa justice et sa dignité^j. **8** Ses chevaux se sont révélés plus rapides que des léopards, ils se sont révélés plus féroces que des loups^k du soir. Ses coursiers ont frappé le sol [de leurs sabots], ses coursiers* viennent de loin. Ils volent comme l'aigle pressé de manger [quelque chose]^l. **9** Tout entière, elle vient pour la violence^m. Le ras-

Hab : titre* Signifie : "Étreinte ardente". Hébr. : *Havaqqouq* ; Vg^c(lat.) : *Habacuc*. 1:5* "on", M ; LXXSy : "je". 5* "Regardez, gens pleins de mépris, et voyez, et étonnez-vous prodigieusement, et disparaissez, parce que je fais une œuvre en vos jours, que vous ne croyez absolument pas, même si quelqu'un la raconte en détail", LXX. Voir Ac 13:41. 8* Ou : "cavaliers".

CHAP. 1

a Ps 13:1
Ré 6:10
b Ps 22:1
Ps 74:10
Ec 5:8
c Ec 4:1
Rm 9:22
2P 2:8
2P 3:9
d Jb 12:6
Ps 12:8
Ec 8:11
Mt 23:23
e Jb 33:27
Pr 29:2
Is 1:21
Mt 26:59
Ac 7:52
f Lm 4:12
g Is 28:21
Is 29:14
Ac 13:41
h Jr 22:7
Jr 46:2
i Dt 28:49
Jr 5:15
Jr 6:22
Éz 23:23
j Jr 39:5
Jr 52:9
Dn 5:19
k Jr 5:6
l Jr 4:13
Lm 4:19
Éz 17:3
m Dt 28:51
Jr 25:9

2^e colonne

a Is 27:8
Éz 17:10
b 2R 24:12
2Ch 36:17
c Jr 32:24
Jr 52:7
d Is 47:6
Jr 51:24
Ze 1:15
e Dn 5:4
f Ps 90:2
Ps 93:2
Ré 1:8
g 1Tm 1:17
Ré 15:3
h Dt 32:4
Is 2:2
Ps 18:2
i Jr 10:24
Jr 30:11
Hé 12:5

semblement de leurs faces est comme [le] vent d'est^a, et elle ramasse des captifs comme le sable. **10** Elle, elle se moque des rois, et les dignitaires sont une risée pour elle^b. Elle, elle se rit de toute place forte^c, elle entasse de la poussière et s'en empare. **11** Oui, à cette époque elle ira [comme] le vent* et passera et deviendra bel et bien coupable^d. Ceci, sa force, est dû à son dieu^e. "

12 N'es-tu pas dès les temps anciens, ô Jéhovah^f ? Ô mon Dieu*, mon Saint, tu ne meurs pas^g. Ô Jéhovah, c'est pour un jugement que tu l'as établie ; ô Rocher^h, c'est pour blâmerⁱ que tu l'as fondée.

13 Tu as les yeux trop purs pour voir ce qui est mauvais ; et tu ne peux regarder le malheur^j. Pourquoi regardes-tu les traîtres^k [et] gardes-tu le silence quand un méchant engloutit un plus juste que lui^l ? **14** Et [pourquoi] rends-tu l'homme tiré du sol pareil aux poissons de la mer, pareil aux bêtes rampantes sur lesquelles personne ne domine^m ? **15** Tous ceux-ci, il les a fait monter avec un hameçonⁿ ; il les tire dans sa senne, il les ramasse dans son filet de pêche^o. C'est pourquoi il se réjouit et il est joyeux^p. **16** C'est pourquoi il sacrifie à sa senne et fait de la fumée sacrificielle pour

j Ps 5:4 ; Is 59:2 ; LP 1:15 ; k Jr 12:1 ; l Ps 35:22 ; Ps 37:14 ; Ps 50:21 ; m Pr 6:7 ; Is 63:19 ; n Ec 9:12 ; o Ps 10:9 ; p Jr 50:11.

Hab 1:9* "comme [le] vent d'est", T et le Commentaire de Habaqouq (un des mss de la mer Morte, 1QpHab), découvert en 1947 ; M : "vers l'est" ; Vg : "comme un vent brûlant". 11* "vent". Hébr. : *rouah* ; gr. : *pneuma* ; lat. : *spiritus*. 11* "à son dieu". Hébr. : *lé'lohô* ; gr. : *théôï* ; lat. : *dei*. 12* "mon Dieu". Hébr. : *'Élohay*, pl. 12* "tu ne meurs pas". Hébr. : *lo' tamouth*, leçon originelle, mais les scribes (Sopherim) l'ont corrigée en *lo' namouth*, "nous ne mourrons pas" ; T : "ta parole [aram. : *mémrakh*] tiendra (subsistera) pour des temps indéfinis". Voir App. 2b.

son filet de pêche ; car par eux sa portion est ruisselante d'huile, et sa nourriture saine^a. 17 Est-ce pour cela qu'il videra sa senne, et lui faut-il tuer des nations constamment, sans avoir pitié^b ?

2 À mon poste de garde je veux me tenir^c, et je veux me poster sur [le] rempart^{*} ; je guetterai^d pour voir ce qu'il dira par moi^e et ce que je répondrai au blâme que je recevrai^f.

2 Alors Jéhovah me répondit et dit : " Écris [la] vision, et présente[-la] clairement sur des tablettes^g, afin que celui qui y lit à haute voix puisse [la lire] couramment^h. **3** Car [la] vision est encore pour le temps fixéⁱ, et elle reste haletante jusqu'à la fin^{*}, et elle ne mentira pas. Même si elle venait à tarder, continue à l'attendre ; car elle se réalisera à coup sûr^j. Elle ne sera pas en retard.

4 " Voyez ! Son âme^{*} s'est enflée^k ; elle n'est pas demeurée droite en lui^{*}. Mais pour le juste, par sa fidélité il restera en vie^l. **5** Oui, parce que le vin est traître^m, l'homme robuste est arrogantⁿ ; il n'atteindra pas son but^o, lui qui a élargi son âme comme le shéol^{*}, lui qui est comme la mort et ne peut être rassasié^p. Et il continue de réunir auprès de lui toutes les nations et de rassembler auprès de lui tous les peuples^q. **6** Ceux-ci, eux tous, ne proféreront-ils pas contre lui une parole proverbiale^r et une remarque pleine de sous-entendus, des insinuations à son adresse ? Et l'on dira :

" Malheur à qui multiplie ce qui n'est pas à lui^s — oh ! jusqu'à quand ?

Hab 1:16* Ou : "grasse". **2:1*** "rempart". Hébr. : *matsôr* ; gr. : *pétran*, et syr. : *ki'pha*, "rocher" ; lat. : *munitionem*, "fortification". **1*** Ou : "ce qu'il me dira". **2*** Lit. : "puisse courir". **3*** "elle est une révélation pour la fin" en corrigeant légèrement le texte. **4*** "Son âme". Hébr. : *naphshô* ; lat. : *anima*. Voir App. 4A. **4*** "Si quelqu'un recule, mon âme [gr. : *psukhê*] ne prend pas plaisir en lui", LXX. **5*** "comme le shéol". Hébr. : *kish'ôl* ; gr. : *haidês* ; syr. : *sh'toul* ; lat. : *infernus*. Voir App. 4B.

CHAP. 1

a Dt 8:17
Ps 37:1
b 2Ch 36:17
Na 3:7

CHAP. 2

c Mi 7:7
d Is 21:8
Is 62:6
e Ps 85:8
2Co 13:3
Hé 1:1
f Jb 23:5
g Ex 17:14
Dt 27:8
h Dt 31:11
Ne 8:8
i Dn 8:19
Dn 10:14
Ac 17:26
j Mi 7:7
Jc 5:7
k Dn 5:20
Lc 18:14
l Jn 3:36
Rm 1:17
Ga 3:11
Hé 10:38
m Pr 20:1
n 2R 14:10
Pr 21:24
o Pr 11:2
Pr 16:18
p Pr 27:20
Ec 5:10
q Is 14:17
r Is 14:4
Mi 2:4
s Pr 22:16
Jc 5:4
t Ps 94:3

2^e colonne

a Pr 29:1
Jr 51:11
b Is 13:19
Is 33:1
Jr 27:7
Ze 2:9
c 2Ch 36:17
Ps 137:8
Ré 6:10
d 1R 21:2
Jr 22:13
e Ps 49:11
Pr 18:11
Ob 4
f Is 14:20
g Nb 16:38
1R 2:23
Pr 8:36
Éz 18:20
h Gn 4:10
Jc 5:4

— et qui rend la dette lourde contre lui ! **7** Ne se lèveront-ils pas soudain, ceux qui réclament de toi un intérêt, et ne se réveilleront-ils pas, ceux qui te secouent violemment, et vraiment ne deviendras-tu pas pour eux un objet de pillage^a ? **8** Parce que toi, tu as dépouillé des nations nombreuses, tous ceux qui restent des peuples te dépouilleront^b, à cause du sang humain^{*} versé^c et de la violence [faite] à [la] terre, à [la] ville et à tous ceux qui y habitent^c.

9 " Malheur à qui fait un gain mauvais pour sa maison^d, afin de placer son nid sur la hauteur, pour être délivré de l'étreinte^{*} du malheur^e ! **10** Tu as conseillé quelque chose de honteux à ta maison, le retranchement de peuples nombreux^f ; et ton âme pêche^g. **11** Car du mur une pierre criera d'un ton plaintif et de la charpente lui répondra une poutre^h.

12 " Malheur à qui bâtit une ville en versant le sang^{*} et qui a solidement établi une cité par l'injusticeⁱ ! **13** Voyez ! N'est-ce pas de par Jéhovah des armées^{*} que des peuples peineront uniquement pour le feu et que des communautés nationales s'épuiseront tout simplement pour rien^j ? **14** Car la terre sera remplie de la connaissance de la gloire de Jéhovah^{*} comme les eaux recouvrent [la] mer^k.

15 " Malheur à qui fait boire quelque chose à ses compagnons, en [y] attachant ta fureur^{*} et ta colère, pour [les] enivrer^l, afin de regarder

i Jr 22:13 ; Éz 24:9 ; Na 3:1 ; Ré 17:6 ; j Pr 21:30 ; Is 50:11 ; Jr 51:58 ; k Ps 72:19 ; Is 11:9 ; Ze 14:9 ; l 2S 11:13 ; 2S 13:28 ; Ré 17:2 ; Ré 18:3.

Hab 2:8* C.-à-d. : "de l'homme tiré du sol". Hébr. : *'adham*, sing., mais au sens collectif. **8*** "sang (...) versé". Lit. : "des sangs". **9*** Lit. : "de la paume". Hébr. : *mikkaph*. **11*** P.-é. : "le stucage". **12*** Lit. : "les sangs". **13*** "Jéhovah des armées", MTVg ; LXX : "Jéhovah Tout-Puissant". **14*** Voir App. 1c § 2. **15*** "en [y] attachant ta fureur". Hébr. : *מסמך [ת] חמה* ; en omettant *ת* p.-é. dû à une dittographie : "du bol [ou calice] de ta fureur".

leurs parties honteuses^a! 16 Oui, tu seras gorgé de déshonneur au lieu de gloire^b. Bois, toi aussi^c, et sois considéré comme incirconcis^d. La coupe de la droite de Jéhovah* retournera vers toi^e, et il y aura de l'ignominie sur ta gloire; 17 car la violence [faite] au Liban^f, c'est ce qui te couvrira, ainsi que la rapacité [exercée] sur [les] bêtes, ce qui les terrifie, à cause du sang humain* versé et de la violence [faite] à [la] terre^g, à la ville et à tous ceux qui y habitent^h. 18 À quoi a servi une image sculptéeⁱ, lorsque l'a sculptée celui qui lui donne forme, une statue en métal fondu, et un instructeur dans le mensonge^j? — lorsque celui qui lui a donné forme* a eu confiance en elle^k, au point de faire des dieux sans valeur* qui sont muets^l?

19 “Malheur à qui dit au bois: “Oh! réveille-toi!” — à la pierre silencieuse: “Oh! éveille-toi! Elle, elle enseignera^m”! Voyez! Elle est recouverte d'or et d'argentⁿ, et il n'y a pas un souffle* au milieu d'elle^o. 20 Mais Jéhovah* est dans son saint temple^p. Silence devant lui, toute la terre^q!”

3 La prière de Habaqouq le prophète en chants funèbres*: 2 Ô Jéhovah, j'ai entendu la rumeur à ton sujet^r. J'ai commencé à avoir peur, ô Jéhovah, de ton action^s.

Au milieu des années, oh! fais-lui prendre vie! Au milieu des années puisses-tu la faire connaître. Durant l'agitation, puisses-tu te souvenir de faire miséricorde^t.

Hab 2:16* Voir App. 1c § 2. 17* Ou: “de l'homme tiré du sol”. Hébr.: *'adham*. 18* “celui qui lui a donné forme”. Lit.: “le formateur de sa forme”. 18* Ou: “dieux inutiles”. Hébr.: *'èlîlîm*; LXX: “idoles”. 19* “souffle”. Hébr.: *rouah*; gr.: *pneuma*; lat.: *spiritus*. 20* Voir App. 1c § 2. 20* Ou: “dans le temple de sa sainteté”. Hébr.: *be'hékhal qodhshô*; gr.: *naôî ha-gîôî*. Voir Mt 23:16, note. 3:1* “chants funèbres”. Hébr.: *shighyonôth*; LXX: “un chant”; Vg: “(pour) les actes d'ignorance, (pour) les ignorances”. Voir Ps 7:sus, note “funèbre”.

CHAP. 2

a Gn 9:22
Éz 22:10
b Ph 3:19
c Ps 75:8
Is 51:22
Jr 51:57
Ré 18:6
d Éz 28:10
Éz 32:19
e Jr 25:28
f Ze 11:1
g Ps 137:8
Pr 28:17
Ré 18:24
h Jr 50:28
Jr 51:24
i Is 37:38
Is 42:17
Jr 2:28
1Co 8:4
j Yon 2:8
Ze 10:2
Rm 1:21
k Ps 115:8
Is 44:19
Is 45:20
l Jr 10:5
1Co 12:2
m Ps 97:7
Is 37:19
Dn 3:29
n Is 40:19
Is 46:6
Ac 17:29
Ac 19:24
o Ps 135:17
Jr 10:14
Jr 51:17
p Ps 11:4
Ps 115:3
Is 6:1
Hé 8:2
q Ps 76:8
Tse 1:7
Ze 2:13

CHAP. 3

r Ps 145:11
Is 53:1
s Ps 64:9
t Ex 32:13
Jr 31:20
Lm 3:32
Mt 24:22

2^e colonne

a Dt 33:2
Jg 5:4
b Ps 68:7
c Ex 19:16
Ps 18:13
Hé 12:18
d Ps 148:13
Is 6:3
e Ex 13:21
Ps 104:2
Is 60:20
Ré 22:5

3 Dieu* lui-même est alors venu de Témân^r, oui un Saint du mont Parân^a. *Sèla*^{ab}.

Sa dignité a couvert [les] cieux^c; et de sa louange s'est remplie la terre^d.

4 Quant à [sa]* clarté, elle est devenue comme la lumière^e. Il avait deux rayons* [qui sortaient] de sa main, et là était la cachette de sa force^f.

5 Devant lui marchait la peste^g, et la fièvre brûlante sortait à [l'endroit de] ses pieds^h.

6 Il s'est arrêté pour secouer [la] terreⁱ. Il a vu et puis a fait bondir les nations^j.

Et les montagnes éternelles se sont brisées^k; les collines de durée indéfinie se sont courbées^l. À lui les marches d'autrefois.

7 Sous ce qui est malfaisant j'ai vu les tentes de Koushân*. Les toiles du pays de Madiân^m s'agitaientⁿ.

8 Est-ce contre les fleuves, ô Jéhovah, est-ce contre les fleuves que s'est mise à brûler ta colère^o, ou ta fureur est-elle [dirigée] contre la mer^p? Car tu es alors monté sur tes chevaux^q; tes chars furent le salut^r.

9 Dans [sa] nudité ton arc se découvre^s. Les serments des tribus sont la chose dite^t. *Sèla*. De fleuves tu as alors fendu [la] terre^u.

f Ps 68:34; Ps 150:1; g Ex 9:15; Nb 14:12; Nb 16:46; Nb 25:9; h Dt 28:22; Dt 32:24; 1 Ps 60:2; Is 13:13; Hag 2:21; Hé 12:26; j Ex 14:25; Ex 23:27; k Gn 49:26; Is 54:10; 1 Ps 46:2; Ps 114:4; Na 1:5; m Gn 25:2; Ps 83:9; n Ex 15:14; Nb 22:4; o Is 50:2; Na 1:4; p Ps 114:3; q Dt 33:26; Ps 18:10; Is 19:1; r Ps 68:17; Ps 104:3; s Ps 7:12; Lm 2:4; t Lc 1:73; u Ps 105:41.

Hab 3:3* “Dieu”. Hébr.: *'Èlôah*, sing.; gr.: *Théos*; lat.: *Deus*. 3^e “de Témân”. Hébr.: *mitTéman*; gr.: *ék Thaïman*. Ou: “du sud”, comme dans Vg. Cf. Ex 26:18, 35. 3^a “*Sèla*”. Hébr.: *sèlah*; gr.: *diapsalma*, “interlude musical”. Ce mot se rencontre trois fois dans cette prière de Habaqouq. Voir Ps 3:2, note “*Sèla*”. 4^e “sa”, LXXSy Vg; manque dans Ms. 4^e Lit.: “cornes”. Cf. Ex 34:29, 30, 35. 7^e “Koushân”, MSy; LXX: “des Éthiopiens”; Vg: “d'Éthiopie”. 9^e “Dans [sa] nudité (...) la chose dite”, M; LXXBagster: “Sûrement tu as bandé ton arc contre les sceptres, dit le Seigneur [LXX^VTs 10a: “Jéhovah”]”. Voir App. 1c § 2.

10 Les montagnes t'ont vu ; elles ont été prises de violentes douleurs^a. Un orage d'eaux est passé. L'abîme d'eau* a fait entendre son bruit^b. En haut il a levé ses mains.

11 Soleil — lune — se sont ar-rêtés^c, dans leur demeure grandiose^d. Comme la lumière allaient tes flê-ches^e. L'éclair de ta lance servait de clarté^f.

12 Avec des invectives tu marchais [par] la terre. Avec colère tu bat-tais [les] nations [comme on bat le grain]^g.

13 Et tu es sorti pour le salut de ton peuple^h, pour sauver ton oint*. Tu as brisé le chefⁱ de la maison du mé-chant^l. Les fondations ont été dénu-dées, jusqu'au cou^j. *Sèla*.

14 Avec ses propres bâtons tu as percé^k [la] tête de ses guerriers [quand] ils fonçaient en tempête pour me disperser^l. Leur jubilation était comme celle de gens déterminés à dé-vorer un affligé dans une cachette^m.

15 Tu es passé par la mer [avec] tes chevaux, [par] l'amoncellement des eaux immensesⁿ.

Hab 3:10* Ou : " Les eaux houleuses ". Héb. : *tehôm* ; syr. : *tèhouma'* ; LXXVg : " L'abîme ". Voir Gn 1:2, note " eau ". 13* " ton oint ". Héb. : *meshîhèkha* ; LXX^{Bagster}(gr.) : *khrtis-ton* ; lat. : *christo*. 13* Lit. : " la tête ".

CHAP. 3

- a Ex 19:18
Ps 114:4
- b Ps 77:16
Ps 93:3
Ps 98:7
- c Jos 10:12
- d Ps 19:6
- e Ps 77:17
Ps 77:18
Ps 144:6
- f Dt 32:41
Éz 21:10
- g Mi 4:12
- h Ps 28:8
Ps 68:7
- i Jos 11:12
Ps 68:21
Ps 110:6
- j Ps 18:15
Éz 13:14
- k 2R 18:21
- l Ps 83:2
- m Ps 10:8
Ps 64:4
- n Ré 17:15

2^e colonne

- a Ps 119:120
Jr 23:9
Dn 8:27
- b Ps 42:5
Is 26:20
Lm 3:26
- c Is 10:12
Is 13:17
Ob 1
- d Jr 8:13
Ho 2:12
- e Jb 24:11
Yl 1:10
- f Am 4:9
Hag 2:16
- g 1S 2:1
Is 61:10
Rm 5:2
Rm 5:11

16 J'ai entendu, et mon ventre s'agitait ; au bruit, mes lèvres ont frémi ; la pourriture entraînait dans mes os^a ; et dans ma situation j'étais agité, pour que j'attende calmement* le jour de la détresse^b, quand [il] montera vers le peuple^c, [pour] l'assaillir.

17 Même si [le] figuier ne fleurit pas^d et qu'il n'y ait pas de production dans les vignes ; oui, [même si] le travail de [l']olivier avorte et que les terrasses ne produisent pas de nourriture^e ; [même si le] petit bétail est vraiment coupé de [l']enclos et qu'il n'y ait pas de gros bétail dans les parcs^f —

18 pour moi, toutefois, je veux exulter en Jéhovah lui-même^g ; je veux être joyeux dans le Dieu* de mon salut^h.

19 Jéhovah le Souverain Seigneur est mon énergie vitaleⁱ ; il rendra mes pieds pareils à ceux des biches^j, et sur mes hauteurs il me fera marcher^k.

Au directeur,
sur mes instruments à cordes.

h Ex 15:2 ; Ps 18:2 ; Is 12:2 ; Lc 2:30 ; 1 Ps 27:1 ; Ép 3:16 ; Ph 4:13 ; Col 1:11 ; J 2S 22:34 ; Ps 18:33 ; k Dt 32:13 ; Is 58:14.

Hab 3:16* " je me lamente (je gémissis) avant ", KB, p. 602. 18* " dans le Dieu de ". Héb. : *b'è'lohé*.

TSEPHANIA*

1 La parole de Jéhovah qui vint à Tsephania le fils de Koushi le fils de Guedalia le fils d'Amaria le fils de Hizqiya, aux jours de Yoshiya^a le fils d'Amôn^b le roi de Juda :

2 " Vraiment, je supprimerai tout de la surface du sol ", c'est là ce que déclare Jéhovah^c.

Tse : titre* Signifie : " Yah a caché (conservé avec soin) ". Héb. : *Tsephanyah* ; gr. : *Sophonias* ; lat. : *Sofonias*, " Sophonie ".

CHAP. 1

- a 2R 22:1
Jr 1:2
- b 2R 21:18
- c 2R 22:16
Is 6:11
Jr 6:8
Mi 7:13

2^e colonne

- a Ho 4:3
- b Jr 4:25
Jr 12:4
Ho 4:3
- c Éz 7:19
Éz 14:3
- d Éz 14:13

3 " Je supprimerai l'homme tiré du sol et la bête^a. Je supprimerai la créature volante des cieux et les poissons de la mer^b, et les obstacles qui font trébucher, avec les méchants^c ; oui, je retrancherai les humains* de la surface du sol^d ", c'est là ce que déclare Jéhovah^e. 4 " Oui, je tendrai ma main contre Juda et contre tous

Tse 1:3* " les humains ". Héb. : *ha'adham*. 3* Voir App. 1c § 2.

les habitants de Jérusalem^a, et je retrancherai de ce lieu ceux qui restent du Baal^b, le nom des prêtres des dieux étrangers^c avec les prêtres^c, **5** et ceux qui se prosternent sur les toits devant l'armée des cieus^d, et ceux qui se prosternent^e en faisant des serments à Jéhovah^f et en faisant des serments par Malkam^g; **6** et ceux qui se retirent de derrière Jéhovah^h et qui n'ont pas cherché Jéhovah et ne l'ont pas interrogéⁱ. ”

7 Silence devant le Souverain Seigneur Jéhovah^j, car le jour de Jéhovah est proche^k, car Jéhovah a préparé un sacrifice^l; il a sanctifié^m ses invités.

8 “Oui, il arrivera, au jour du sacrifice de Jéhovah, que je m'occuperai des princes et des fils du roiⁿ, et de tous ceux qui portent des vêtements étrangers^o. **9** Oui, je m'occuperai de tous ceux qui montent sur l'estrade^p en ce jour-là, ceux qui remplissent la maison de leurs maîtres^q de violence et de tromperie^p. **10** Oui, il y aura en ce jour-là”, c'est là ce que déclare Jéhovah, “un bruit de clameur venant de la Porte des Poissons^q, un hurlement [venant] du second quartier^r et un grand fracas [venant] des collines^s. **11** Hurliez^t, habitants de Maktesh^{*}, car tout le peuple des marchands a été réduit au silence^u; tous ceux qui pèsent l'argent ont été retranchés.

12 “Oui, il arrivera, en ce temps-là, que je fouillerai soigneusement Jérusalem avec des lampes^a; oui, je m'occuperai des hommes^{*} qui se figent sur leur lie^b [et] qui disent dans leur cœur: ‘Jéhovah ne fera pas de bien, et il ne fera pas de mal.’ **13** Oui, leur fortune deviendra un objet de pillage, et leurs maisons, une solitude désolée^d. Ils bâtiront des maisons, mais ils ne [les] habiteront pas^e; ils planteront des vignes, mais ils n'en boiront pas le vin^f.

14 “Le grand jour^g de Jéhovah^{*} est proche^h. Il est proche, et [il] se hâte beaucoupⁱ. Le bruit du jour de Jéhovah est amer^j. Là l'homme fort^k laisse échapper un cri^k. **15** Ce jour-là est un jour de fureur, un jour de détresse et d'angoisse^l, un jour de tempête et de désolation, un jour de ténèbres et d'obscurité^m, un jour de nuages et d'obscurité épaisse, **16** un jour [où retentiront] le cor^{*} et le signal d'alarmeⁿ, contre les villes fortifiées et contre les hautes tours d'angle^o. **17** Oui, je mettrai les humains^{*} dans la détresse, et vraiment ils marcheront comme des aveugles^p; parce que c'est contre Jéhovah qu'ils ont péché^q. Oui, leur sang sera versé comme de la poussière^r, et leurs entrailles comme des excréments^s. **18** Ni leur argent ni leur or ne pourront les délivrer au jour de la fureur de Jéhovah^t; mais par le feu de son zèle toute la terre^{*} sera dévorée^u, car il fera une extermination, vraiment terrible^{*}, de tous les habitants de la terre^v. ”

14 “Le grand jour^g de Jéhovah^{*} est proche^h. Il est proche, et [il] se hâte beaucoupⁱ. Le bruit du jour de Jéhovah est amer^j. Là l'homme fort^k laisse échapper un cri^k. **15** Ce jour-là est un jour de fureur, un jour de détresse et d'angoisse^l, un jour de tempête et de désolation, un jour de ténèbres et d'obscurité^m, un jour de nuages et d'obscurité épaisse, **16** un jour [où retentiront] le cor^{*} et le signal d'alarmeⁿ, contre les villes fortifiées et contre les hautes tours d'angle^o. **17** Oui, je mettrai les humains^{*} dans la détresse, et vraiment ils marcheront comme des aveugles^p; parce que c'est contre Jéhovah qu'ils ont péché^q. Oui, leur sang sera versé comme de la poussière^r, et leurs entrailles comme des excréments^s. **18** Ni leur argent ni leur or ne pourront les délivrer au jour de la fureur de Jéhovah^t; mais par le feu de son zèle toute la terre^{*} sera dévorée^u, car il fera une extermination, vraiment terrible^{*}, de tous les habitants de la terre^v. ”

Tse 1:4* “du Baal”. Hébr.: *habBa'al*, nom du faux dieu; gr. et lat.: *Baal*. **4*** “des prêtres des dieux étrangers”. Hébr.: *hakkemartim*; Vg: “gardiens du temple”. **5*** “par Malkam”. Hébr.: *beMalkam*; syr.: *beMalkoum*; Vg: “par Melchom”; LXX: “par leur roi”. **9*** Ou: “le seul”. P.-é. l'estrade ou le socle du trône royal. **9*** Ou: “leur grand maître”. Hébr.: *'adhonéhém*, pl. de *'adhôn*. Voir Gn 39:2, note. **11*** Lit.: “le Mortier”. Hébr.: *hamMakhtesh*. Apparemment, quartier de Jérusalem dans la partie supérieure de la vallée centrale (ou vallée du Tyropœôn), près de la Porte des Poissons et du second quartier.

CHAP. 1

a Ex 15:12
Is 14:27
Jr 7:30
b Nb 25:3
Jg 2:13
2Ch 28:2
Jr 11:17
c 2R 23:5
Ho 10:5
d 2R 23:12
2Ch 33:3
Jr 19:13
Jr 32:29
e 1R 18:21
2R 17:33
Mt 6:24
f Is 48:1
Ho 4:15
g Jos 23:7
1R 11:33
Jr 49:1
h 1S 15:11
Is 1:4
Is 9:17
Jr 2:13
Hé 3:12
Hé 10:38
i Ps 14:2
Is 43:22
Rm 3:11
j Ps 76:8
Hab 2:20
Ze 2:13
k Is 13:6
2P 3:10
l Is 34:6
Jr 46:10
Éz 39:17
Ré 19:17
m 1S 16:5
n 2R 25:7
Is 24:21
Jr 39:6
o 2R 10:22
p 2R 5:21
Ne 5:15
q 2Ch 33:14
Ne 3:3
Ne 12:39
r 2Ch 34:22
s 2Ch 3:1
t Jr 4:8
Jr 25:34
Yl 1:5
Jc 5:1
u Ne 3:31
Ré 18:11

2^e colonne

a Ec 12:14
Is 26:21
Am 9:2
Hé 4:13
Ré 2:23
b Is 56:12
Jr 48:11

c Ps 10:13; Ps 14:1; Ps 94:7; 2P 3:4; d Is 6:11; Jr 5:17; Hab 2:7; e Am 5:11; f Dt 28:30; g Ml 4:1; h Yl 2:1; Ac 2:20; Ré 6:17; i Hab 2:3; j Is 66:6; Hé 12:26; k Is 33:7; Jr 48:41; Yl 1:15; Ré 6:16; 1Jr 30:7; Lc 21:25; Ré 6:17; m Yl 2:2; Am 5:18; n Jr 4:19; o Is 2:15; p Dt 28:28; Is 59:10; q Is 24:5; Dn 9:5; r Ps 79:3; Ré 14:20; s Ps 83:10; Jr 9:22; Jr 16:4; Jr 25:33; t Pr 11:4; Is 2:20; Éz 7:19; Jc 5:1; u Dt 32:22; Jr 7:20; Tse 3:8; v Jr 4:27.

Tse 1:12* “des hommes”. Hébr.: *ha'anaštim*, pl. de *ish*. **14*** Voir App. 1c § 2. **14*** “homme fort”. Hébr.: *gibbôr*. Cf. Gn 10:8, note. **16*** Ou: “shophar”. Hébr.: *shôphar*. **17*** Ou: “les hommes tirés du sol”. Hébr.: *la'adham*. **18*** Ou: “tout le pays”. Hébr.: *kol-ha'arêts*. **18*** Ou: “vraiment une terreur soudaine”, en corrigeant le texte.

2 Rassemblez-vous, oui rassemblez^a, ô nation qui ne pâlit pas de honte^b ! **2** Avant que [l']ordonnance n'enfante [quelque chose]^c, [avant que le] jour ne soit passé comme la bale, avant que ne vienne sur vous la colère ardente de Jéhovah^d, avant que ne vienne sur vous le jour de la colère de Jéhovah^e, **3** cherchez Jéhovah^f, vous tous, humbles de la terre^g, qui avez pratiqué Sa décision judiciaire*. Cherchez la justice^h, cherchez l'humilitéⁱ. Sans doute^j serez-vous cachés^k au jour de la colère de Jéhovah^k. **4** Car, en ce qui concerne Gaza, elle deviendra une [ville] abandonnée^l; et Ashqelôn sera une solitude désolée^m. Quant à Ashdodⁿ, en plein midi on la chassera^o; et quant à Éqrôn, elle sera déracinée^p.

5 "Malheur à ceux qui habitent la région de la mer, à la nation des Keréthites^q ! La parole de Jéhovah est contre vous. Ô Canaan, le pays des Philistins, vraiment je te détruirai aussi, de sorte qu'il n'y aura pas d'habitant^r. **6** Oui, la région de la mer deviendra des terrains de pâture^s, [avec] puits pour bergers et enclos à moutons. **7** Oui, elle deviendra une région pour ceux qui resteront de la maison de Juda^t. Ils pâtureront dessus. Dans les maisons d'Ashqelôn, le soir, ils seront étendus. Car Jéhovah leur Dieu* s'occupera d'eux^u et, à coup sûr, il ramènera leurs captifs^v."

8 "J'ai entendu l'outrage de Moab^w et les paroles injurieuses des fils d'Ammôn^x, par lesquels ils ont outragé mon peuple et prenaient de grands airs contre leur territoire. **9** C'est pourquoi, aussi vrai que je suis vivant^y", c'est là ce que déclare Jéhovah des armées, le Dieu d'Israël,

Tse 2:1* Ou : " ne languit pas intensément ". **3*** Ou : " qui avez gardé Ses jugements ". **3*** Ou : " Peut-être ". Héb. : 'oulay. **3*** " serez-vous cachés (abrités) ". Héb. : *tissathérou*; non pas *tsaphan*, comme dans le nom Tsephania. Cf. titre, note. **5*** " Crétois ", LXX. **7*** " leur Dieu ". Héb. : 'Élohéhèm.

CHAP. 2
a Yl 1:14
 Yl 2:16
b Is 1:4
 Jr 6:15
c 2P 3:9
d 2Ch 36:16
 Jr 23:20
 Lm 4:11
e 2R 23:26
 Na 1:6
 Ml 4:1
f Ps 105:4
 Is 2:3
 Is 55:6
 Am 5:6
g Ps 25:9
 Ps 76:9
 Mt 5:5
h Mt 6:33
 Rm 1:17
 Rm 10:3
 Ép 4:24
i Ps 25:9
 Pr 22:4
j Ps 37:11
 Yl 2:14
 Am 5:15
 Yon 3:9
k Gn 7:16
 Ps 31:20
 Is 26:20
l Jr 25:20
 Am 1:6
 Ze 9:5
m Jr 25:20
 Jr 47:5
 Éz 25:16
n Am 1:8
o Ps 91:6
 Jr 15:8
p Ze 9:5
q Éz 25:16
r Jos 13:3
 Is 14:29
s Is 17:2
 Éz 25:5
t Is 11:11
 Jr 31:7
 Mi 2:12
 Mi 4:7
 Hag 1:12
u Mi 4:10
 Lc 1:68
v Ps 126:1
 Jr 23:3
 Jr 29:14
 Jr 30:10
 Éz 39:25
 Am 9:14
 Tse 3:20
w Jr 48:27
 Éz 25:8

" Moab deviendra comme Sodome^a, et les fils d'Ammôn^b comme Gomorrhe, un lieu devenu la propriété des orties, une mine de sel et une solitude désolée, oui pour des temps indéfinis^c. Ceux qui resteront de mon peuple les pilleront, et le reste de ma nation en prendra possession^d. **10** Voilà ce qu'ils auront au lieu de leur orgueil^e, parce qu'ils ont outragé le peuple de Jéhovah* des armées et prenaient de grands airs contre lui^f. **11** Redoutable sera Jéhovah contre eux^g, car vraiment il rendra squelettiques tous les dieux de la terre^h, et les gens se prosterneront devant luiⁱ, chacun de son lieu, toutes les îles^k des nations^j.

12 " Vous aussi, Éthiopiens^k, vous serez des gens tués par mon épée^l."

13 " Et il tendra sa main vers le nord, et il détruira l'Assyrie^m. Il fera de Ninive une solitude désoléeⁿ, une région aride comme le désert. **14** Au milieu d'elle s'étendront des troupeaux, tous les animaux sauvages d'une nation^o. Aussi bien le pélican que le porc-épic^p passeront la nuit parmi ses chapiteaux^q. Sans cesse une voix chantera à la fenêtre. Il y aura la dévastation sur le seuil; car vraiment il dénudera les boiseries^r. **15** Voilà [donc] la ville en liesse, assise en sécurité^s, qui disait dans son cœur : ' Je suis, et il n'y a personne d'autre^t. ' Ah ! comme elle est deve-

x Ps 83:4; Jr 49:1; Éz 25:3; y Nb 14:21; Is 49:18; Jr 46:18; Rm 14:11; **z** colonne a Gn 19:24; Éz 25:11; Am 2:1; b Éz 25:2; Am 1:13; c Dt 29:23; Is 13:19; Jr 50:40; Yl 3:19; Jude 7; d Mi 5:8; e Is 16:6; Jr 48:29; Ob 3; f Is 10:12; Is 37:23; Éz 38:11; Jc 5:4; 1P 5:5; g Ne 1:5; h Ho 2:17; Is 13:2; 1Ps 22:27; Ps 72:9; Ml 1:11; j Is 42:4; Is 49:1; k Is 20:4; Is 43:3; Éz 30:4; 1Ps 17:13; Jr 47:6; m Is 10:12; Éz 31:3; Éz 31:11; Na 3:5; n Na 3:7; Na 3:18; o Ré 18:2; p Is 34:11; q Am 9:1; r Jr 22:14; s Is 22:2; Is 47:7; Na 3:1; t Is 47:8.

Tse 2:10* Voir App. 1c § 2. **11*** Selon M Vg; LXXSy : " Jéhovah apparaitra sur eux ". **11*** " dieux de la terre ", M(héb. : 'élohé ha-'arêts)Vg; LXX : " dieux des nations de la terre ". **11*** Ou : " pays côtiers ". **12*** " Éthiopiens ", LXXVg; héb. : *Koushim*; TSy : " Koushites ". **12*** " mon épée ", MTLXXVg. **14*** " une nation ". Héb. : *ghôy*; LXX : " de la terre "; SyVg : " de nations (peuples) ".

nue un objet de stupéfaction, un lieu pour que s'y étendent les animaux sauvages! Tous ceux qui passeront près d'elle siffleront; ils agiteront la main^a.”

3 Malheur à celle qui se rebelle* et qui se souille, à la ville qui opprime^b! **2** Elle n'a pas écouté une voix^c; elle n'a pas accepté la discipline^d. En Jéhovah elle n'a pas mis sa confiance^e. De son Dieu* elle ne s'est pas approchée^f. **3** Ses princes au milieu d'elle étaient des lions rugissants^g. Ses juges étaient des loups du soir qui ne rongeaient pas [d'os] jusqu'au matin^h. **4** Ses prophètes étaient des insolents, des hommes de trahisonⁱ. Ses prêtres profanaient ce qui était saint; ils faisaient violence à [la] loi^j. **5** Jéhovah, au milieu d'elle, était juste^k; il ne commettait pas d'injustice^l. Matin après matin il donnait sa décision judiciaire^m. Au point du jour, elle ne faisait pas défautⁿ. Mais l'injuste ne connaissait pas la honte^o.

6 “J'ai retranché des nations; leurs tours d'angle ont été désolées. J'ai dévasté leurs rues, de sorte qu'il n'y avait personne qui passait. Leurs villes ont été réduites en solitude, si bien qu'il n'y avait pas un homme*, si bien qu'il n'y avait pas un habitant^p. **7** J'ai dit: ‘Sûrement tu me craindras; tu accepteras la discipline^q’; pour que sa demeure ne soit pas retranchée^r — tout ce à quoi je dois m'en prendre, contre elle^s. Vraiment, ils se sont montrés prompts à pervertir toutes leurs manières d'agir^t.

8 “C'est pourquoi attendez-moi^u, c'est là ce que déclare Jéhovah, ‘jusqu'au jour où je me lèverai* pour [le] butin^v, car ma décision ju-

Tse 3:1* Ou: “qui est sale”. **2*** “son Dieu”. Hébr.: *'Elohèha*; gr.: *Théon*. **6*** “homme”. Hébr.: *'ish*. **8*** “je me lèverai”. Hébr.: *qoumi*; LXX(gr.: *anastaséôs mou*)Vg(lat.: *resurrectionis meae*): “[jour de] ma résurrection”. Voir Mt 22:23, note. **8*** “pour [le] butin”. Hébr.: *le'adh*; LXXSy et en modifiant la vocalisation: “pour un témoignage”; lat.: *in futurum*, “dans l'avenir”.

CHAP. 2

a Na 3:19

CHAP. 3

b Is 5:7

Jr 6:6

Mi 3:5

c Dt 28:15

Jr 22:21

Jr 32:23

d Ps 50:17

Is 1:5

Jr 5:3

e Ps 78:22

Is 31:1

Jr 17:5

f Jb 21:14

Is 29:13

Hé 10:22

g Pr 28:15

Is 1:23

h Hab 1:8

i Jr 23:11

Lm 2:14

Mt 7:15

2P 2:1

j Is 2:12

Éz 22:26

Mi 3:9

k Dt 32:4

Ps 99:4

Rm 3:26

l Jb 34:10

m Jr 21:12

Ze 7:9

n Mi 7:9

Lc 12:2

Rm 2:5

1Co 4:5

o Jr 3:3

Jr 8:12

Tse 2:1

p Lv 18:28

Is 37:11

Jr 25:33

q Is 5:4

Is 63:8

Lc 19:42

2P 3:9

r Jr 7:7

Jr 25:5

s 2Ch 36:16

t Gn 6:12

Dt 32:5

Ho 9:9

Mi 2:1

u Ps 27:14

Ps 37:34

Ps 62:1

Ps 130:7

Pr 20:22

Is 30:18

Jc 5:7

diciaire est de réunir les nations^a, pour que je rassemble les royaumes, afin de déverser sur eux mes invectives^b, toute ma colère ardente; car par le feu de mon zèle toute la terre* sera dévorée^c. **9** Car alors je changerai la [langue] des peuples en une langue pure^d, pour qu'ils invoquent tous le nom de Jéhovah^e, pour qu'ils le servent épaule contre épaule^f.”

10 “De la région des fleuves d'Éthiopie*, ceux qui m'implorent, [à savoir] la fille de mes dispersés, m'apporteront un don^g. **11** En ce jour-là, tu* ne seras pas honteuse à cause de toutes tes manières d'agir par lesquelles tu as commis des transgressions contre moi^h, car alors j'éloignerai du milieu de toi tes gens qu'anime une joie orgueilleuseⁱ; et tu ne seras jamais plus orgueilleuse dans ma montagne sainte^j. **12** Oui, je laisserai au milieu de toi un peuple humble et modeste^k, et vraiment ils se réfugieront dans le nom de Jéhovah^l. **13** Quant à ceux qui resteront d'Israël^m, ils ne commettront pas d'injusticeⁿ et ne diront pas de mensonge^o, et il ne se trouvera pas dans leur bouche une langue rusée^p; car ils pâtureront et s'étendront réellement^q, et il n'y aura personne qui [les] fasse trembler^r.”

14 Pousse des cris de joie, ô fille de Sion! Lance des acclamations^s, ô Israël! Réjouis-toi et exulte de tout cœur, ô fille de Jérusalem^t!

v Is 42:13; ^{2*} colonne a Yl 3:2; Ze 14:2; Ré 16:14; Ré 19:19; b Ps 69:24; Jr 10:10; c Dt 32:22; Is 34:2; Éz 36:5; Tse 1:18; d Is 19:18; Ép 4:25; e 1R 8:43; Ze 8:21; f Ze 8:23; Ph 1:27; g Ps 68:31; Ps 72:10; Is 18:7; Is 60:4; Ac 8:27; Rm 15:16; h Is 45:17; Is 54:4; 1 Lc 1:51; Jc 4:6; 1P 5:5; J 2S 22:28; Is 11:9; k Is 57:15; Is 61:1; Mt 5:3; 1Co 1:27; 1Pr 18:10; Hé 6:18; m Is 10:22; Mi 4:7; n Is 60:21; Mt 13:41; o Is 63:8; Ép 4:25; Col 3:9; Ré 14:5; Ré 21:27; p Pr 12:22; q Éz 34:28; Ho 2:18; Mi 4:4; Ré 7:17; r Jr 30:10; Éz 39:26; s Ezr 3:11; Is 12:6; Ze 2:10; t Mi 4:8.

Tse 3:8* Ou: “le pays”. Hébr.: *ha'arèts*. **9*** Lit.: “une lèvre pure”. Hébr.: *saphah verourah*. Voir Gn 11:1. **9*** Lit.: “[d'une] seule épaule”. **10*** “Éthiopie”, LXXVg; M(héb.: *Khoush*)Sy: “de Koush”; T(aram.): *Hôdhou*, “de l'Inde”. **11*** “tu”, fém. en hébr., se rapporte à la ville.

15 Jéhovah a retiré les jugements [qui pesaient] sur toi^a. Il a détourné ton ennemi^b. Le roi d'Israël, Jéhovah, est au milieu de toi^c. Tu ne craindras plus le malheur^d. 16 En ce jour-là, on dira à Jérusalem : " N'aie pas peur, ô Sion^e ! Que tes mains ne retombent pas^f. 17 Jéhovah ton Dieu* est au milieu de toi. En tant que [Dieu] fort^g, il sauvera^g. Il exultera de joie à ton sujet^h. Il se taira dans son amour. Il sera joyeux à ton sujet avec des cris de joie.

18 "Oui, je réuniraiⁱ ceux qui étaient accablés de chagrinⁱ, étant au loin, [privés] de [ton] époque de fête ;

Tse 3:17* " ton Dieu ". Héb. : *'Ēlohayikh* ; gr. : *Théos*. 17* " En tant que [Dieu] fort ". Héb. : *Gibbôr*. Cf. Is 10:21, note " fort ".

CHAP. 3

- a Is 40:2
Ze 8:13
- b Mi 7:10
Ze 2:9
Rm 8:33
- c Is 33:22
Éz 48:35
Ré 7:15
- d Am 9:15
Ze 14:11
- e Jr 46:28
Jn 12:15
- f Is 35:3
Hé 12:12
- g Ps 24:8
Is 12:6
- h Dt 30:9
Ps 147:11
Is 62:3
Jr 32:41
Is 12:6
- i Jr 23:3
Ho 1:11
- j Ps 42:3
Lm 1:4
Lm 2:6

ils étaient loin de toi*, car ils portaient l'opprobre à cause d'elle^a. 19 Voici que j'agis contre tous ceux qui t'affligent, en ce temps-là^b ; oui, je sauverai celle qui boite^c, et je rassemblerai celle qui est dispersée^d. Oui, je les mettrai comme une louange et comme un nom dans tout le pays de leur honte. 20 En ce temps-là, je vous ferai entrer, oui au temps où je vous rassemblerai. Car je ferai que vous serez un nom et une louange parmi tous les peuples de la terre, quand je ramènerai vos captifs sous vos yeux", a dit Jéhovah^e.

2* colonne a Lm 5:1; b Is 26:11; Is 60:14; Ze 14:3; c Éz 34:16; Mi 4:6; d Is 11:11; Is 27:12; Éz 28:25; Am 9:14; Mi 4:7; e Is 60:15; Is 61:7; Jr 30:10; Jr 33:9; Éz 39:25.

Tse 3:18* " toi ", fém. en héb., se rapporte à la ville de Jérusalem.

HAGGAÏ*

1 Dans la deuxième année de Darius le roi^a, au sixième mois, le premier jour du mois, la parole de Jéhovah vint, par le moyen de Haggai^b le prophète, à Zorobabel^c le fils de Shéaltiel^d, le gouverneur de Juda^e, et à Yoshoua^f le fils de Yehotsadaq^g le grand prêtre^g, disant :

2 " Voici ce qu'a dit Jéhovah des armées^h : ' En ce qui concerne ce peuple, ils ont dit : " Le temps n'est pas venu, le temps de la maison de Jéhovah, pour qu'elle soit bâtieⁱ. "' "

Hag : titre* Signifie : "[Né un jour de] Fête". Héb. : *Haggay* ; lat. : *Aggeus*, " Aggée ". 1:1* " Yoshoua ", forme abrégée de Yehoshoua, qui signifie " Jéhovah est salut ". Lit. : " Yehoshoua ", M ; Sy : " Yéshoua " ; LXXVg : " Jésus ". Voir Hé 4:8, note " Josué ". 1* Ou : " le prêtre en chef ", MLXXVg. 2* " Jéhovah des armées ". Héb. : *Yehwah tse-va'ôth* ; gr. : *Kurios pantokratôr*, " Jéhovah Tout-Puissant " ; Luther, 1534 : " der HERR Zebaoth " ; Cahen (*La Bible*, 1843) : " Iehovah Tsebaoth " ; Ledrain (*La Bible*, 1890) : " Iahvé-Çebaoth ". Cette expression se rencontre 14 fois dans la prophétie de Haggai.

CHAP. 1

- a Ezr 4:24
Ze 1:1
 - b Ezr 5:1
Ezr 6:14
 - c 1Ch 3:19
Ezr 3:2
Ezr 5:2
Mt 1:12
 - d 1Ch 3:17
Lc 3:27
 - e Ezr 1:8
Ezr 5:14
 - f Ze 3:1
Ze 6:11
 - g 1Ch 6:15
 - h Is 1:3
2R 6:17
 - i Ezr 4:4
Ezr 4:23
- 2* colonne
a 2S 7:2
b Jr 26:18
Jr 52:13
Dn 9:17
c Jg 19:30
Ps 119:59
Lm 3:40
Mi 2:2
d Dt 28:38
Am 4:9

3 Et la parole de Jéhovah continua de venir par le moyen de Haggai le prophète, disant : 4 " Est-ce le temps pour vous d'habiter dans vos maisons lambrissées^a, alors que cette maison est déserte^b ? 5 Et maintenant voici ce qu'a dit Jéhovah des armées : ' Fixez votre cœur sur vos voies^c. 6 Vous avez semé beaucoup, mais on engrange peu^d. On mange, mais pas à satiété^e. On boit, mais non jusqu'à s'enivrer. On met des habits, mais personne ne se réchauffe ; et celui qui se loue se loue pour une bourse trouée^f. "' "

7 " Voici ce qu'a dit Jéhovah des armées : ' Fixez votre cœur sur vos voies^g. '

8 " Montez à la montagne*, et vous devrez rapporter du bois^h. Et bâtissez la maisonⁱ, pour que j'y prenne plaisir.

e Lv 26:26; Éz 4:16; f Ec 5:6; Jc 4:2; g Hag 1:5; h 2Ch 2:8; Ezr 3:7; i Ezr 5:2; Ezr 6:15; Ze 1:16.

Hag 1:8* Ou : " région montagneuse ".

sir^a et que je sois glorifié^b, a dit Jéhovah.”

9 “On attendait beaucoup, mais voici qu'il n'y a eu que peu^c; et vous [l']avez apporté à la maison, et j'ai soufflé dessus^d — à cause de quoi^e? ” c'est là ce que déclare Jéhovah des armées. ‘À cause de ma maison qui est déserte, alors que vous courez chacun pour sa maison^f. 10 C'est pourquoi au-dessus de vous [les] cieux ont retenu [leur] rosée, et la terre a retenu sa production^g. 11 Et j'appelais la sécheresse sur la terre* et sur les montagnes, sur le grain, sur le vin nouveau^h, sur l'huile et sur ce que faisait sortir le sol, sur l'homme tiré du sol* et sur l'animal domestique, et sur tout le labeur des mainsⁱ. ’”

12 Alors Zorobabel^j le fils de Shéaltiel, Yoshoua le fils de Yehotsadaq^k le grand prêtre et tous ceux qui restaient du peuple écoutèrent la voix de Jéhovah leur Dieu^{*1}, et les paroles de Haggai^m le prophète, parce que Jéhovah leur Dieu l'avait envoyé; et le peuple commença à craindre à cause de Jéhovahⁿ.

13 Haggai le messenger^{*o} de Jéhovah dit encore au peuple selon le mandat que le messenger avait reçu de Jéhovah^p, disant: “Je suis avec vous^q, c'est là ce que déclare Jéhovah.”

14 Alors Jéhovah réveilla l'esprit^r de Zorobabel le fils de Shéaltiel, le gouverneur de Juda, et l'esprit* de Yoshoua^s le fils de Yehotsadaq le grand prêtre, et l'esprit de tous ceux qui restaient du peuple; et ils entraient et faisaient le travail dans la maison de Jéhovah des armées leur Dieu^t. 15 C'était le vingt-quatrième jour du sixième mois, dans la deuxième année de Darius^u le roi.

Hag 1:11* Ou: “le pays”. Héb.: *ha'arêts*. 11* Ou: “les humains”. Héb.: *ha'adham*. 12* “leur Dieu”. Héb.: *'Élohéhem*. 13* Ou: “l'ange de”. Héb.: *mal'akh*; gr.: *angelos*; lat.: *nuntius*, “messenger”. 14* “esprit de”. Héb.: *rouah*; gr.: *pneuma*; lat.: *spiritum*.

CHAP. 1

- a 1R 9:3
- 2Ch 7:16
- b Ex 29:43
- Ps 29:9
- Is 60:13
- c Is 17:11
- Ho 8:7
- d Is 40:7
- MI 2:2
- e Jb 10:2
- 1Co 11:31
- Jc 4:1
- Ré 3:19
- f Ne 10:39
- Hag 1:4
- Ph 2:21
- g Lv 26:19
- Dt 28:23
- 1R 8:35
- h Is 24:7
- Ho 2:8
- i Dt 28:20
- Yl 1:11
- j Ezr 5:2
- k 1Ch 6:15
- l Jr 7:23
- Hé 3:7
- m Ezr 5:1
- Ezr 6:14
- n Ps 112:1
- Pr 1:7
- Ec 12:13
- Ac 9:31
- Hé 12:28
- o 2Ch 36:15
- Is 44:26
- p Jr 1:17
- 2Co 5:20
- q 2Ch 15:2
- Ps 46:7
- Is 8:10
- Rm 8:31
- r Ezr 1:1
- Ezr 1:5
- Ze 4:6
- Ph 2:13
- s Ze 3:6
- Ze 6:13
- t Ezr 5:2
- Ze 6:15
- Hé 13:21
- u Hag 1:1

2^e colonne

CHAP. 2

- a 1R 8:2
- b Ezr 5:1
- Ezr 6:14
- c Ze 4:9
- d 1Ch 3:17
- e Ezr 1:8
- f Ze 3:8
- Ze 6:11
- g 1Ch 6:15
- h 1R 6:1
- Ezr 3:12
- i Ze 4:10
- j 1Ch 22:13
- Ze 8:9
- 1Co 16:13
- Ép 10:16
- k Jn 6:28
- Ac 18:9
- Col 3:23

2 Au septième^a [mois], le vingt et unième [jour] du mois, la parole de Jéhovah vint par le moyen de Haggai^b le prophète, disant: 2 “S'il te plaît, dis à Zorobabel^c le fils de Shéaltiel^d, le gouverneur de Juda^e, et à Yoshoua^f le fils de Yehotsadaq^g le grand prêtre, et à ceux qui restent du peuple, disant: 3 ‘Qui reste-t-il parmi vous qui ait vu cette maison dans son ancienne gloire^h? Et comment la voyez-vous maintenant? En comparaison, n'est-elle pas à vos yeux comme rienⁱ? ’

4 “‘Mais maintenant, sois fort, ô Zorobabel’, c'est là ce que déclare Jéhovah, ‘et sois fort’, ô Yoshoua le fils de Yehotsadaq le grand prêtre.’

“‘Et soyez forts, vous tous, peuple du pays*’, c'est là ce que déclare Jéhovah, ‘et travaillez^k. ’

“‘Car je suis avec vous^l’, c'est là ce que déclare Jéhovah des armées. 5 ‘[Rappelez-vous] la chose* que j'ai conclue^m avec vous quand vous êtes sortis d'Égypte^m, et [quand] mon espritⁿ se tenait au milieu de vous. N'ayez pas peur^o. ’”

6 “Car voici ce qu'a dit Jéhovah des armées: ‘Encore une fois — c'est un peu de temps^p — et j'ébranle les cieux, et la terre, et la mer, et le sol ferme^q. ’

7 “‘Oui, j'ébranlerai toutes les nations*, et les choses désirables* de toutes les nations devront arriver^r; et vraiment je remplirai de gloire cette maison^s, a dit Jéhovah des armées.

1 Ex 3:12; Is 43:2; Rm 8:31; m Ex 29:45; Ex 34:10; n Nb 11:25; Is 63:11; Ze 4:6; Jn 14:16; o Is 41:10; Ze 8:13; p Ps 37:10; Is 10:25; Hé 12:27; q Is 34:4; Jr 4:24; Yl 3:16; Hé 12:26; r Is 2:2; Is 60:5; Is 60:11; Ré 7:9; s Ex 40:35; 1R 8:11; Is 66:12.

Hag 2:4* “peuple du pays”. Héb.: *'am ha'arêts*. Devenu par la suite un terme de mépris. Cf. Jn 7:47-49. 5* Lit.: “parole”. 5* Lit.: “coupée”. 7* Lit.: “Et je secouerai toutes les nations”. 7* “les choses désirables”, en modifiant la vocalisation; M: “la chose désirable (précieuse)”, au sing., mais sans doute au sens collectif, car ce mot est accompagné d'un vb. au pl. en héb. 7^a Ou: “et elles, les choses désirables de toutes les nations, devront arriver”.

8 “ L’argent est à moi, et l’or est à moi^a, c’est là ce que déclare Jéhovah des armées.

9 “ La gloire de cette dernière maison deviendra plus grande que [celle de] l’ancienne^b, a dit Jéhovah des armées.

“ Et dans ce lieu je donnerai la paix^c, c’est là ce que déclare Jéhovah des armées. ”

10 Au vingt-quatrième [jour] du neuvième [mois], dans la deuxième année de Darius, la parole de Jéhovah vint à Haggai^d le prophète, disant : 11 “ Voici ce qu’a dit Jéhovah des armées : ‘ Si tel te plaît, interroge les prêtres sur [la] loi^e, en disant : 12 “ Si un homme* porte dans le pan de son vêtement de la chair sainte et qu’il touche réellement avec son pan du pain, ou un mets, ou du vin, ou de l’huile, ou n’importe quelle sorte de nourriture, est-ce que cela deviendra saint^f ? ’ ” ”

Alors les prêtres répondirent et dirent : “ Non ! ”

13 Haggai dit encore : “ Si quelqu’un rendu impur par une âme décédée* touche à l’une de ces choses, est-ce qu’elle deviendra impure^g ? ”

Et les prêtres répondirent et dirent : “ Elle deviendra impure. ”

14 Alors Haggai répondit et dit : “ Ainsi est ce peuple, et ainsi est cette nation devant moi^h, c’est là ce que déclare Jéhovah, ‘ et ainsi est toute l’œuvre de leurs mains, et ce qu’ils présentent là. C’est impurⁱ. ’ ”

15 “ Mais maintenant, s’il vous plaît, fixez votre cœur^j [sur ceci] à partir de ce jour et par la suite, avant qu’on ait placé pierre sur pierre dans le temple* de Jéhovah^k, 16 à partir de [l’époque où] ces

CHAP. 2

a 1Ch 29:14

Ps 24:1

b Is 60:13

Is 66:12

Hé 3:6

c Ps 85:8

Is 2:4

Is 60:17

Ze 8:12

Jn 14:27

d Hag 1:1

e Lv 10:11

Dt 33:10

Éz 44:23

Mt 2:7

Tt 1:9

f Ex 29:37

Mt 23:19

g Lv 7:21

Nb 5:2

Nb 9:6

Nb 19:11

Nb 31:19

h Pr 15:8

Pr 28:9

i Is 66:3

j Ho 14:9

Mt 2:2

Hé 3:12

k Ezr 3:10

Ze 4:9

2° colonne

a Hag 1:6

Ze 8:10

b Gn 41:27

Am 4:9

c Dt 28:22

1R 8:37

2Ch 6:28

d Is 28:2

e Ps 78:46

Jr 3:24

f 2Ch 28:22

Is 29:13

Jr 5:3

Am 4:6

g Dt 32:29

Hag 1:5

h Ezr 5:2

Ze 8:9

i Hag 1:6

J Gn 26:12

Lv 26:4

Ps 128:2

Pr 3:10

Pr 10:22

Ze 8:12

Mt 6:33

k Ezr 5:1

Ezr 6:14

l Hag 2:10

m Hag 1:1

n Hag 2:6

Hé 12:26

choses furent — on venait à un tas de vingt [mesures], et il n’y en avait que dix ; on venait à la cuve pour puiser cinquante [mesures] dans l’auge à vin, et il n’y en avait que vingt^a ; 17 je vous ai frappés par le dessèchement [des céréales]^b, et par la rouille^c, et par la grêle^d, oui toute l’œuvre de vos mains^e, et personne chez vous [ne s’est tourné] vers moi^f, c’est là ce que déclare Jéhovah —

18 “ S’il vous plaît, fixez votre cœur^g [sur ceci] à partir de ce jour et par la suite, à partir du vingt-quatrième [jour] du neuvième [mois], à partir du jour où ont été posées les fondations du temple de Jéhovah^h ; fixez votre cœur [sur ceci] : 19 La semence est-elle encore dans la fosse à céréales^h ? Et jusqu’à présent, la vigne, le figuier, le grenadier et l’olivier — cela n’a [rien] porté, n’est-ce pas ? À partir de ce jour je béniraiⁱ. ”

20 Alors la parole de Jéhovah vint une deuxième fois à Haggai^k, le vingt-quatrième [jour] du mois^l, disant : 21 “ Dis à Zorobabel le gouverneur de Juda^m : ‘ J’ébranle les cieux et la terreⁿ. 22 Oui, je renverserai le trône des royaumes et j’anéantirai la force des royaumes des nations^o ; oui, je renverserai [le] char et ceux qui le montent, et à coup sûr [les] chevaux et leurs cavaliers s’abattront^p, chacun par l’épée de son frère^q. ”

23 “ En ce jour-là, c’est là ce que déclare Jéhovah des armées, ‘ je te prendrai, ô Zorobabel^r le fils de Shéaltiel^s, mon serviteur’, c’est là ce que déclare Jéhovah, ‘ et à coup sûr je te mettrai comme un anneau à cachet^t, car c’est toi que j’ai choisi^u, c’est là ce que déclare Jéhovah des armées^v. ”

o Ps 2:8 ; Is 60:12 ; Dn 2:44 ; Tse 3:8 ; p Ex 14:28 ; Ps 76:6 ; Ezr 39:20 ; q Jg 7:22 ; Is 19:2 ; r 1Ch 3:19 ; Ezr 3:8 ; s 1Ch 3:17 ; Mt 1:12 ; t Jr 22:24 ; Jn 6:27 ; 2Tm 2:19 ; u Is 42:1 ; Mt 12:18 ; 1P 2:4 ; v Ps 103:21.

Hag 2:19* Ou : “ le magasin ”.

Hag 2:12* “ un homme ”. Hébr. : *ish*. 13* Lit. : “ une âme ”, c.-à-d. une âme morte. Hébr. : *nè-phèsh* ; gr. : *psukhèi* ; lat. : *anima*. Voir Lv 21:11 et Nb 6:6, notes ; App. 4A. 15* “ dans le temple de ”. Hébr. : *behèkhal* ; gr. : *naôî* ; lat. : *templo*. Voir Mt 23:16, note.

ZEKARIA*

1 Au huitième mois, dans la deuxième année de Darius^a, la parole de Jéhovah vint à Zekaria^b le fils de Bérékia* le fils d'Iddo^c le prophète, disant : **2** "Jéhovah s'est indigné contre vos pères — grandement^d."

3 "Et tu devras leur dire : 'Voici ce qu'a dit Jéhovah des armées* : "Revenez vers moi^e', c'est là ce que déclare Jéhovah^f des armées, 'et je reviendrai vers vous^f', a dit Jéhovah^g des armées."

4 "Ne devenez pas comme vos pères^g, eux que les anciens prophètes ont appelés^h, en disant : "Voici ce qu'a dit Jéhovah* des armées : 'Revenez, s'il vous plaît, de vos voies mauvaises et de vos mauvaises manières d'agirⁱ.'" "

"Mais ils n'ont pas écouté, et ils ne m'ont pas prêté attention^j', c'est là ce que déclare Jéhovah."

5 "Quant à vos pères, où sont-ils^k? Et quant aux prophètes^l, ont-ils vécu pour des temps indéfinis? **6** Cependant, en ce qui concerne mes paroles et mes prescriptions que j'ai ordonnées à mes serviteurs les prophètes^m, n'ont-elles pas atteint vos pèresⁿ? 'Ils sont donc revenus et ont dit : 'Selon ce que Jéhovah des armées avait projeté de nous faire^o, selon nos voies et selon nos manières d'agir, ainsi a-t-il fait avec nous^p.'" "

7 Le vingt-quatrième jour du onzième mois, c'est-à-dire le mois de Shebat, dans la deuxième année de Darius^q, la parole de Jéhovah vint à

Ze : titre* Signifie : "Jéhovah s'est souvenu". Héb. : *Zekharyah* ; Vg^c(lat.) : *Zacharias*, "Zacharie". **1:1*** "Bérékia". Héb. : *Bèrèkhyah*, comme en 1Ch 3:20 ; 9:16 ; Ne 3:4, 30 ; 6:18. **3*** "Jéhovah des armées". Héb. : *Yehwah tseva'ôth*. Cette expression se rencontre 53 fois dans Zekaria. **3*** Voir App. 1c § 2. **3^a** Voir App. 1c § 2. **4*** Voir App. 1c § 2.

CHAP. 1

- a Ezr 4:24
Hag 1:1
Hag 2:10
- b Ezr 5:1
Ze 1:7
- c Ne 12:4
- d Dt 29:27
2R 22:17
Jr 44:6
Ze 8:14
- e Jr 25:5
Éz 33:11
Ml 3:7
- f Is 55:7
Jr 12:15
Ho 14:4
Mi 7:19
- g 2Ch 29:6
Ezr 9:7
Ne 9:16
Ps 106:6
- h 2Ch 36:16
- i Is 1:16
Jr 3:12
Ho 14:1
- j Jr 11:8
Jr 44:16
Ze 7:11
- k Ec 9:5
Ec 12:7
- l Hé 11:37
- m Jr 26:15
Ze 7:7
- n 2Ch 36:17
Dn 9:12
- o Nb 33:56
Dt 28:45
Jr 23:20
P Dt 28:20
Is 3:8
Éz 20:43
Ho 9:15
- q Ezr 4:24

*2^e colonne

- a Ezr 5:1
- b Ne 12:4
- c Ps 45:3
- d Pr 21:31
Ré 6:4
- e Is 41:19
Is 55:13
- f Ze 6:2
Ze 6:6
- g Dn 7:16
Ze 4:4
- h Dn 8:16
Ze 4:5
- i Ps 91:11
Ps 103:21
Hé 1:14
- j Ps 103:20
- k Ze 1:15
- l Ps 74:10
Ps 102:13
Is 64:9

Zekaria^a le fils de Bérékia* le fils d'Iddo^b le prophète, disant : **8** "J'ai vu [pendant] la nuit, et voici : un homme^c monté sur un cheval rouge^d, et il se tenait immobile parmi les myrtes^e qui étaient dans le lieu profond^f ; et derrière lui il y avait des chevaux rouges, vermeils, et blancs^f."

9 Et ainsi je dis : "Qui sont ceux-ci, mon seigneur^g ?"

Là-dessus l'ange^h qui parlait avec moi me dit^h : "Je vais te faire voir qui sont ceux-ci."

10 Alors l'homme qui se tenait immobile parmi les myrtes répondit et dit : "Ce sont ceux que Jéhovah a envoyés pour circuler sur la terreⁱ."

11 Et ils répondirent alors à l'ange de Jéhovah qui se tenait parmi les myrtes et dirent : "Nous avons circulé sur la terre^j, et voici : toute la terre reste tranquille et vit dans le calme^k."

12 Et l'ange de Jéhovah répondit et dit : "Ô Jéhovah des armées, jusqu'à quand ne feras-tu pas miséricorde à Jérusalem et aux villes de Juda^l, contre lesquelles tu as invectivé ces soixante-dix ans^m ?"

13 Alors à l'ange qui parlait avec moi Jéhovah répondit par de bonnes paroles, des paroles de consolationⁿ ; **14** et l'ange qui parlait avec moi me dit encore : "Crie, en disant : 'Voici ce qu'a dit Jéhovah des armées : "J'ai été jaloux pour Jérusalem et pour Sion d'une grande jalousie^o. **15** C'est

m 2Ch 36:21 ; Jr 25:12 ; Dn 9:2 ; Ze 7:5 ; n Is 40:1 ; Jr 29:10 ; Jr 30:10 ; Tse 3:15 ; o Ho 11:8 ; Yl 2:18 ; Na 1:2 ; Ze 8:2.

Ze 1:7* "Bérékia". Héb. : *Bèrèkhyahou*, comme en 1Ch 6:39 ; 15:17 ; 2Ch 28:12. **8*** "un homme". Héb. : *'ish*. **8^g** Ou : "dans l'abîme". Héb. : *bammetsoulah* ; lat. : *in profundo* ; T : "Babel (Babylone)". **9*** "mon seigneur". Héb. : *'adhoni* ; gr. : *kurié* ; lat. : *domine*. **9^h** Ou : "le messager". Héb. : *hammal'akh* ; gr. : *ho aggèlos* ; lat. : *angelus*. **10*** Ou : "dans le pays". Héb. : *ba'arèts*.

d'une grande indignation que je suis indigné contre les nations qui vivent tranquilles^a ; car moi, je n'étais qu'un peu indigné^b, mais elles, elles ont aidé au malheur^c. ”

16 “ C'est pourquoi voici ce qu'a dit Jéhovah : “ Oui, je reviendrai à Jérusalem avec des miséricordes^d. Ma maison y sera bâtie^e ”, c'est là ce que déclare Jéhovah des armées, “ et le cordeau sera tendu sur Jérusalem^f. ”

17 “ Crie encore, en disant : ‘ Voici ce qu'a dit Jéhovah des armées : “ Mes villes débordent encore de ce qui est bon^g ; oui, Jéhovah aura encore du regret au sujet de Sion^h ; oui, il choisira encore Jérusalemⁱ. ” ”

18 J'ai alors levé les yeux et j'ai vu ; et voici : il y avait quatre cornes^j. **19** Et j'ai dit à l'ange qui parlait avec moi : “ Que sont celles-ci ? ” Alors il m'a dit : “ Ce sont les cornes qui ont dispersé Juda^k, Israël^l et Jérusalem^m. ”

20 Puis Jéhovah me fit voir quatre artisans. **21** Alors je dis : “ Que viennent faire ceux-ci ? ”

Et il dit encore : “ Ce sont les cornesⁿ qui ont dispersé Juda, au point que personne ne levait la tête ; et ces autres-là viendront pour les faire trembler, pour jeter bas les cornes des nations qui lèvent la corne contre le pays de Juda^o, afin de le disperser^p. ”

2 J'ai alors levé les yeux et j'ai vu ; et voici : il y avait un homme^q, et dans sa main une corde à mesurer^r. **2** Et j'ai dit : “ Où vas-tu ? ”

Alors il m'a dit : “ Mesurer Jérusalem pour voir de combien est sa largeur et de combien est sa longueur^s. ”

3 Et, voyez : l'ange qui parlait avec moi sortait, et il y avait un autre ange qui sortait à sa rencontre. **4** Alors il lui dit : “ Cours, parle à ce jeune homme là-bas, en disant : “ C'est comme campagne ouverte que sera habitée Jérusalem^t, à cause de la multitude d'hommes et d'animaux domestiques [qui seront] au milieu

Ze 1:21* “ Juda ”, MSyVg ; LXX : “ Jéhovah ”. 2:1* “ un homme ”. Hébr. : 'ish.

CHAP. 1

- a Jr 48:11
Ze 1:11
- b Is 54:8
Hé 12:7
- c Ps 69:26
Ps 137:7
Is 47:6
Jr 51:35
- d Is 12:1
Jr 33:14
Ze 8:3
- e Ezr 6:14
Is 44:28
Hag 1:14
- f Jr 31:39
Éz 40:3
Ze 2:1
- g Ps 69:35
h Is 51:3
- i Ps 132:13
Ze 3:2
- j Ze 1:21
- k 2R 24:12
2R 25:11
- l 2R 15:29
2R 17:6
2R 18:11
Jr 50:17
- m 2Ch 36:20
- n Dn 8:9
- o Ps 75:4
Ps 110:5
Lc 21:24

CHAP. 2

- p Ze 1:16
Ré 11:1
- q Jr 31:39
Éz 45:6
Ré 21:15
- r Jr 30:18
Éz 36:10
Ze 12:6

2^e colonne

- a Is 33:20
Is 44:26
Jr 31:24
Jr 33:10
Ze 8:4
- b 2R 6:17
Ps 46:11
Ps 125:2
Is 26:1
- c Is 12:6
Is 60:19
Hag 2:9
- d Is 11:12
Is 11:16
Jr 1:14
- e Dt 28:64
Éz 5:12
- f Is 52:2
Mi 4:10
- g Is 48:20
Jr 50:8
- h Is 60:13
Is 66:12
Ze 2:5
- i 2R 24:2
Mi 4:11
- j Ps 105:14
Ps 105:15
2Th 1:6
- k Dt 32:10

d'elle^a. **5** Et moi je deviendrai pour elle ”, c'est là ce que déclare Jéhovah, “ une muraille de feu tout autour^b, et je deviendrai* une gloire au milieu d'elle^c. ” ”

6 “ Holà ! Holà ! Fuyez donc du pays du nord^d ”, c'est là ce que déclare Jéhovah.

“ Car c'est en direction des quatre vents* des cieus que je vous ai dispersés^e ”, c'est là ce que déclare Jéhovah.

7 “ Holà ! Sion^f, échappe-toi, toi qui habites chez la fille de Babylone^g !

8 Car voici ce qu'a dit Jéhovah des armées : ‘ Après [la] gloire^h il m'a envoyé vers les nations qui vous dépouillaientⁱ ; car qui vous touche^j, touche à la prunelle de mon œil^k. **9** Car voici que j'agite ma main contre elles^l, et elles deviendront bel et bien des dépouilles pour leurs esclaves^m. ’ Et à coup sûr vous saurez que Jéhovah des armées lui-même m'a envoyéⁿ.

10 “ Crie avec force et réjouis-toi, ô fille de Sion^o ; car voici que je viens^p, et vraiment je résiderai au milieu de toi^q ”, c'est là ce que déclare Jéhovah. **11** “ Oui, des nations nombreuses se joindront à Jéhovah en ce jour-là, et elles deviendront réellement mon peuple^s ; oui, je résiderai au milieu de toi^t. ” Et il faudra que tu saches que Jéhovah des armées lui-même m'a envoyé vers toi^u. **12** Oui, Jéhovah prendra possession de Juda, comme sa part sur le sol sacré^v ; oui, il choisira encore Jérusalem^w. **13** Silence, toute chair, devant Jéhovah^x, car il s'est réveillé^x de sa demeure sainte^y.

l Is 10:32 ; m Is 14:2 ; n Jr 28:9 ; o Is 35:10 ; p Is 40:9 ; q Lv 26:12 ; Ps 46:5 ; Is 12:6 ; r Ps 22:27 ; Is 2:2 ; Ze 8:23 ; Mt 28:19 ; s Ex 12:49 ; Ps 82:8 ; Hag 2:7 ; t Ez 33:33 ; u Ex 19:5 ; Dt 32:9 ; Ps 135:4 ; v Ze 1:17 ; w Ps 46:10 ; Hab 2:20 ; Tse 1:7 ; x Ps 78:65 ; Is 26:21 ; Tse 3:8 ; y 2Ch 30:27 ; Ps 68:5 ; Is 57:15.

Ze 2:5* Ou : “ je serai ”. Hébr. : 'èhyèh. Voir Ex 3:14, note. **6*** “ vents ”. Hébr. : rouhòth, pl. ; gr. : anémòn ; lat. : ventos. Voir Gn 1:2, note “ agissante ”. **7*** “ Babylone ”, LXXVg ; MTSy : “ Babel ”. **8*** “ mon œil ”, leçon originelle. Les scribes (Sopherim) ont corrigé le texte en “ son œil ”. Voir App. 2b. **11*** “ toi ”, fém. en hébr. ; on s'adresse à la “ fille de Sion ”.

3 Puis il me fit voir Yoshoua^a le grand prêtre qui se tenait devant l'ange^g de Jéhovah, et Satan^{ab} qui se tenait à sa droite pour s'opposer^c à lui. **2** Alors [l'ange^d de] Jéhovah* dit à Satan : " Que Jéhovah te réprimande^e, ô Satan ; oui, que Jéhovah te réprimande, lui qui choisit Jérusalem^f ! Celui-ci n'est-il pas un tison arraché du feu^g ? "

3 Or, quant à Yoshoua, il était vêtu de vêtements sales^h et se tenait devant l'ange. **4** Alors celui-ci répondit et dit à ceux qui se tenaient devant lui : " Ôtez de dessus lui les vêtements sales. " Puis il lui dit : " Vois, j'ai fait passer de dessus toi ta fauteⁱ, et l'on te revêt d'habits d'apparat^j. "

5 Là-dessus je dis* : " Qu'on mette sur sa tête un turban propre^k. " Alors ils mirent sur sa tête le turban propre et le revêtirent de vêtements ; et l'ange de Jéhovah^g se tenait là. **6** Et l'ange de Jéhovah* témoignait à l'adresse de Yoshoua, disant : **7** " Voici ce qu'a dit Jéhovah* des armées : ' Si c'est dans mes voies que tu marches, et si c'est mon obligation que tu observes^l, alors, également, c'est toi qui jugeras ma maison^m et qui garderas aussi mes cours ; oui, je te donnerai libre accès parmi ceux qui se tiennent là. '

8 " Entends, s'il te plaît, ô Yoshoua le grand prêtre, toi et tes compagnons qui sont assis devant toi, car ce sont des hommes* [qui servent] de présagesⁿ ; car voici que j'introduis mon serviteur^o Germe^{ap}. **9** Car

Ze 3:1* " Yoshoua ". Héb. : *Yehôshoua* ; LXX Vg : " Jésus ". Voir Hé 4:8, note " Josué ". **1^a** Ou : " le messenger ". **1^a** Ou : " et l'Opposant ". Lit. : " et le Satan ". Héb. : *wehasSatan* ; lat. : *Satan* ; gr. : *Diabolos*, " le Diable ". Voir Jb 1:6, note " Satan ". **2*** " l'ange (le messenger) de Jéhovah ", Sy ; MLXXVg : " Jéhovah ". **3*** Ou : " infects ", c.-à-d. salis par des excréments. **5*** " Là-dessus je dis ", M ; TSY Vg : " Et il dit " ; manque dans LXX. **5*** Voir App. 1c § 2. **6*** Voir App. 1c § 2. **7*** Voir App. 1c § 2. **8*** " hommes ". Héb. : *'anshé*, pl. de *'ish*. **8*** Lit. : " hommes de présage (prodige, signe) ". **8^a** " Germe ". Héb. : *Tsemah*. Cf. Is 4:2, note " germer " ; Jr 23:5 ; 33:15.

- CHAP. 3
 a Ezr 5:2
 Hag 1:14
 Ze 6:11
 b Jb 1:6
 c Ps 109:6
 1P 5:8
 d Ps 34:7
 e Mc 1:25
 Lc 9:42
 Jude 9
 f 2Ch 6:6
 Ze 2:12
 g Jude 23
 h Nb 19:7
 Nb 19:21
 Hag 2:14
 Ré 3:4
 i 2S 12:13
 2Ch 30:15
 Ps 32:1
 Ps 51:9
 Hé 8:12
 j Ex 28:2
 Ex 28:40
 Is 61:10
 k Ex 29:6
 Lv 8:9
 l 1R 2:3
 Ps 119:4
 Éz 44:8
 m Dt 17:9
 Mi 2:7
 n Is 8:18
 Is 20:3
 Éz 12:11
 Éz 24:24
 o Is 42:1
 Is 52:13
 Is 53:11
 p Is 11:1
 Is 53:2
 Jr 23:5
 Jr 33:15
 Ze 6:12

- 2^e colonne
 a Ps 118:22
 Is 28:16
 Mt 21:42
 1P 2:4
 b 2Ch 16:9
 Ré 5:6
 c Ex 28:11
 Jn 6:27
 d Jr 50:20
 e 1R 4:25
 Is 36:16
 Ho 2:18
 Mi 4:4

- CHAP. 4
 f Dn 8:18
 g Jr 1:11
 Ze 5:2
 h Ex 25:31
 1R 7:49
 Ré 1:12
 i Ex 25:37
 Ré 4:5
 Jg 9:9
 Ze 4:11
 Ré 11:4
 k Dn 7:16
 Ze 1:9
 l Ps 139:6

voici la pierre^a que j'ai mise devant Yoshoua. Sur cette seule pierre il y a sept yeux^b. Voici que je grave sa gravure^c, c'est là ce que déclare Jéhovah des armées, ' et vraiment j'ôterai la faute de ce pays en un seul jour^d. '

10 " " En ce jour-là ', c'est là ce que déclare Jéhovah des armées, ' vous vous appellerez l'un l'autre, tandis que [vous serez] sous [la] vigne et sous [le] figuier^e. "

4 Alors l'ange qui parlait avec moi revint et me réveilla, comme un homme qu'on réveille de son sommeil^f. **2** Puis il me dit : " Que vois-tu^g ? "

Et je dis : " J'ai vu, et voici : il y a un porte-lampes tout en or^h, avec un bol à son sommet. Et ses sept lampes sont sur le [porte-lampes], oui septⁱ ; et les lampes qui sont à son sommet ont sept conduits. **3** Et il y a deux oliviers près de lui^j, l'un à droite du bol et l'autre à sa gauche. "

4 Alors je répondis et dis à l'ange qui parlait avec moi, en disant : " Que signifient ces [choses], mon seigneur^k ? " **5** Et l'ange qui parlait avec moi répondit et me dit : " Ne sais-tu donc pas ce que signifient ces choses ? "

Et je dis : " Non, mon seigneur^l. "

6 Alors il répondit et me dit : " Voici la parole de Jéhovah à l'adresse de Zorobabel, disant : " Ni par des forces militaires^m ni par la puissanceⁿ, mais par mon esprit^{ao} ", a dit Jéhovah des armées. **7** Qui es-tu, ô grande montagne^p ? Devant Zorobabel^q [tu deviendras] un plat pays. Oui, il fera sortir la maîtresse pierre^r. Il y

m Ex 14:4 ; Is 43:17 ; n 1S 17:45 ; Ho 1:7 ; Mi 3:8 ; o Jg 6:34 ; Jg 15:14 ; Is 63:14 ; Ac 10:38 ; p Is 40:4 ; Mt 21:21 ; q Ezr 3:2 ; Hag 1:1 ; r Ps 118:22 ; Is 28:16.

Ze 3:9* Ou : " sept paires d'yeux ", car le mot héb. traduit par " yeux " est au duel. Héb. : *shivah 'enayim*. Voir App. 3b. **4:4*** " mon seigneur ". Héb. : *'admoni*. **6*** Ou : " par énergie vitale ". Héb. : *vehayil*. **6*** " par la puissance ". Héb. : *vekhoah*. **6^a** " par mon esprit ". Héb. : *berouhi* ; gr. : *pneumati* ; lat. : *spritu*. Voir Gn 1:2, note " agissante ". **7*** Lit. : " la pierre de tête ".

aura des cris^a à son adresse : " Qu'elle est charmante ! Qu'elle est charmante^b ! ""

8 Et la parole de Jéhovah vint encore à moi, disant : 9 " Les mains de Zorobabel ont posé les fondations de cette maison^c, et ses mains [l']achèveront^d. Et il faudra que tu saches que Jéhovah des armées lui-même m'a envoyé vers vous^e. 10 Car qui a méprisé le jour des petites choses^f ? Oui, ils se réjouiront^g et verront le fil à plomb* dans la main de Zorobabel. Ces sept sont les yeux de Jéhovah^h. Ils rôdent dans toute la terreⁱ. "

11 Alors je répondis et lui dis : " Que signifient ces deux oliviers à la droite du porte-lampes et à sa gauche^j ? " 12 Puis je répondis pour la deuxième fois et lui dis : " Que sont les deux touffes de rameaux* des oliviers, qui, par le moyen des deux tubes d'or, déversent d'au-dedans d'elles le [liquide] doré ? "

13 Alors il me dit : " Ne sais-tu donc pas ce que signifient ces [choses] ? "

Et je dis : " Non, mon seigneur^k. "

14 Alors il dit : " Ce sont les deux oints*^l qui se tiennent près du Seigneur de toute la terre^m. "

5 Puis j'ai de nouveau levé les yeux et j'ai vu ; et voici : un rouleauⁿ volant. 2 Et il m'a dit : " Que vois-tu^o ? "

Et j'ai dit : " Je vois un rouleau volant dont la longueur est de vingt coudées et dont la largeur est de dix coudées. "

3 Alors il m'a dit : " Ceci est l'imprécation qui sort sur la surface de toute la terre^p, car tout voleur^q, selon elle, sur ce côté-ci, est resté impuni ;

Ze 4:10* Lit. : " la pierre [ou le poids], l'étain ". Héb. : *ha'èvèn habbedhil*. 12* " touffes de rameaux des ". Héb. : *shibbalé*, pl. On trouve un mot semblable en Jg 12:6 ; cf. note " Shibboleth ". 14* Lit. : " fils de l'huile ", MVg ; LXXSy : " fils de graisse " ; T : " fils de princes ". 14* " Seigneur de toute la terre ". Héb. : *'Adhôn kol-ha'arèts*.

CHAP. 4

- a Ezr 3:11
- b Ps 45:2
- c Ezr 3:10
Ezr 5:16
- d Ezr 6:14
Ze 6:12
- e Ze 6:15
- f Ezr 3:12
Hag 2:3
- g Is 66:14
- h Ré 5:6
- i 2Ch 16:9
Pr 15:3
Jr 16:17
- j Ze 4:3
Ré 11:4
- k Ze 4:5
- l Ex 29:7
Hag 2:4
2Co 1:21
Ré 11:3
Ré 11:4
- m Jos 3:11
Jos 3:13
Is 54:5
Mi 4:13

CHAP. 5

- n Jr 36:2
Éz 2:9
- o Ze 4:2
- p Dt 11:28
Dt 28:15
Ps 109:17
Is 24:6
Mi 4:6
- q Ex 20:15
Pr 29:24
Jr 7:9
Ho 4:2

2^e colonne

- a Lv 19:12
Is 48:1
Jr 5:2
- b Éz 2:10
Ré 5:1
- c Ex 20:7
- d Lv 14:45
Pr 3:33
Jc 5:3
- e Gn 15:16
Mt 23:32
1Th 2:16
- f Jr 29:5
Jr 29:28
- g Gn 10:10
Gn 11:2
Is 11:11
Dn 1:2

et tout homme faisant un serment^a, selon elle, sur ce côté-là^b, est resté impuni. 4 ' Je l'ai fait sortir ', c'est là ce que déclare Jéhovah des armées, ' et elle devra entrer dans la maison du voleur et dans la maison de celui qui fait un faux serment en mon nom^c ; elle devra loger au milieu de sa maison et l'exterminer ainsi que ses bois et ses pierres^d. "

5 Puis l'ange qui parlait avec moi sortit et me dit : " Lève les yeux, s'il te plaît, et vois ce qu'est ceci qui sort. "

6 Et je dis : " Qu'est-ce que c'est ? "

Alors il dit : " Ceci est l'épha* qui sort. " Puis il dit : " Ceci est leur aspect* dans toute la terre^e. " 7 Et voici que fut soulevé le couvercle circulaire de plomb ; et celle-ci est une certaine femme assise au milieu de l'épha. 8 Et il dit : " Celle-ci est la Méchanceté. " Puis il la [re]jeta au milieu de l'épha^e, après quoi il jeta le poids de plomb sur l'ouverture de [l'épha].

9 Puis j'ai levé les yeux et j'ai vu, et voici : il y avait deux femmes qui sortaient, et du vent* était dans leurs ailes. Et elles avaient des ailes comme les ailes de la cigogne. Et elles soulevaient l'épha entre la terre et les cieux. 10 Et je dis à l'ange qui parlait avec moi : " Où emportent-elles l'épha ? "

11 Alors il me dit : " C'est pour lui bâtir^f une maison au pays de Shinéar*^g ; et celle-ci devra être solidement établie, et elle devra être déposée là, à sa vraie place. "

6 Puis j'ai de nouveau levé les yeux et j'ai vu ; et voici : il y avait quatre chars qui sortaient d'entre deux montagnes, et les montagnes étaient

Ze 5:6* Env. 22 l. 6* Lit. : " œil ", MVg ; LXX : " injustice " ; Sy : " dettes ". 6* Ou : " le pays ". Héb. : *ha'arèts*. 9* " et du vent ". Héb. : *werouah* ; gr. : *pneuma* ; lat. : *spiritus*. Voir Gn 1:2, note " agissante ". 11* " Shinéar ", M ; lat. : *Sennaar* ; LXX : " Babilone " ; TSy : " Babel ".

des montagnes de cuivre. **2** Au premier char il y avait des chevaux rouges^a; au deuxième char, des chevaux noirs^b. **3** Au troisième char il y avait des chevaux blancs^c; au quatrième char, des chevaux mouchetés, bigarés^d.

4 Alors je répondis et dis à l'ange* qui parlait avec moi : "Que sont ceux-ci, mon seigneur^e ?"

5 Et l'ange répondit et me dit : "Ceux-ci sont les quatre esprits^f des cieus qui sortent^g après s'être placés devant le Seigneur^h de toute la terreⁱ.

6 Quant à celui* auquel sont les chevaux noirs, ils sortent vers le pays du nord^j; et quant aux blancs, ils doivent sortir vers derrière la mer^k; et quant aux mouchetés, ils doivent sortir vers le pays du sud^l. **7** Et quant aux bigarrés^l, ils doivent sortir et chercher sans relâche [où] aller, afin de circuler sur la terre^m." Alors il dit : "Allez, circulez sur la terre." Et ils* circulaient sur la terre.

8 Alors il cria vers moi et me parla, en disant : "Vois, ceux qui sortent vers le pays du nord, ce sont ceux qui ont fait reposer l'espritⁿ de Jéhovah* dans le pays du nord^o."

9 Et la parole de Jéhovah vint encore à moi, disant : **10** "Qu'on prenne quelque chose de la part des exilés^p, [oui] de la part de Heldaï, de Tobiya et de Yedaïa; et tu devras entrer toi-même en ce jour-là, tu devras entrer dans la maison de Yoshiya le

Ze 6:4* Ou : "au messager". **4*** "mon seigneur". Hébr. : *'adhoni*; gr. : *kurié*; lat. : *domine*. **5*** "esprits". Hébr. : *rouhōth*; LXX Vg : "vents". Voir Gn 1:2, note "agissante". **5*** "Seigneur de". Hébr. : *'Adhōn*; gr. : *Kuriōi*; lat. : *Dominatore*. **6*** "celui", fém. en héb., se rapporte au char, fém. en héb. **6*** "derrière la mer", en corrigeant légèrement le texte; MLXXVg : "après eux"; non dans la même direction, mais à l'ouest, vers la Grande Mer, la Méditerranée. **6*** "du sud", M(héb. : *hattéman*)TLXXSYVg. **7*** "ils", fém. en héb., se rapporte p.-é. aux esprits, fém. en héb. **8*** "l'esprit de Jéhovah", selon BHK et BHS, notes; MSyVg : "mon esprit"; LXX : "ma colère"; T : "[faites] ma volonté". Voir App. 1A.

CHAP. 6

a Ze 1:8
b Ze 6:6
c Ze 1:8
d Ze 6:7
e Ze 1:9
f Ps 104:4
g Hé 1:14
h 2Ch 18:15
Jb 1:6
Dn 7:10
Lc 1:19
i Mi 4:13
Ze 4:14
j Is 14:31
Is 43:6
Jr 1:14
Jr 25:9
k Dn 11:5
l Ze 6:3
m Jb 1:7
Jb 2:2
n Jg 8:3
Ec 10:4
o Jr 51:48
p Ezr 1:11
Ezr 7:16
Ezr 8:30
Ac 24:17

2^e colonne

a Ze 6:14
b Ex 28:36
c Hag 1:1
Hag 2:4
Ze 3:5
d Is 9:6
Is 32:1
Dn 7:13
Ze 13:7
Mc 15:39
Jn 19:5
e Is 11:1
Ze 3:8
Lc 1:32
f Ze 8:9
Mt 16:18
Ép 2:20
Hé 3:6
g Ps 21:5
Ps 45:3
Is 22:24
Hé 5:5
h Ps 110:4
Hé 3:1
Hé 4:14
Hé 6:20
Hé 8:1
i Is 9:6
Col 1:20
j Ze 6:10
k Ex 28:12
Jos 4:7
l Is 56:6
Is 60:10
m Ze 4:9
n Jr 7:23

fil de Tsephania^a [avec ceux-ci] qui sont venus de Babylone*. **11** Tu devras prendre de l'argent et de l'or, tu devras faire une couronne magnifique^b et [la] mettre sur la tête de Youshoua^c le fils de Yehotsadaq le grand prêtre. **12** Et tu devras lui dire :

"Voici ce qu'a dit Jéhovah des armées : "Voici l'homme^d dont le nom est Germe^e. Et de son propre lieu il germera ; oui, il bâtira le temple^f de Jéhovah^f. **13** C'est lui qui bâtira le temple de Jéhovah, et c'est lui qui, de son côté, portera [la] dignité^g; et il devra s'asseoir et dominer sur son trône, et il devra devenir prêtre sur son trône^h, et le conseil de paixⁱ sera entre eux deux. **14** Et la couronne magnifique* appartiendra à Hélem^g, à Tobiya, à Yedaïa^j et à Hen^l le fils de Tsephania, comme mémorial^k dans le temple de Jéhovah. **15** Et ceux qui sont au loin viendront et bâtiront réellement dans le temple de Jéhovah^l." Et il faudra que vous sachiez que Jéhovah des armées lui-même m'a envoyé vers vous^m. Oui, cela arrivera — si vous ne manquez pas d'écouter la voix de Jéhovah votre Dieuⁿ."

7 D'autre part, il arriva, dans la quatrième année de Darius^o le roi, que la parole de Jéhovah vint à Zekaria, le quatrième [jour] du neuvième mois, [c'est-à-dire] en Kislev^p. **2** Alors Béthel envoya Sharétser et

CHAP. 7 o Ezr 6:14; Ze 1:1; p Jr 36:22.

Ze 6:10* "Babylone", LXXVg; MTSy : "Babel". **11*** "une couronne magnifique", T; LXX^{ms}Sy : "une couronne"; MLXXVg : "des couronnes". Cf. v. 14, note "magnifique". **11*** Voir 3:1, note "Youshoua". **12*** "Voici l'homme". Hébr. : *hinnéh-ish*; gr. : *Idou anēr*; lat. : *ecce vir*. Voir Jn 19:5. **12*** "le temple de". Hébr. : *hékhal*; lat. : *templum*. Voir Mt 23:16, note. **14*** "couronne magnifique". Lit. : "couronnes", pl. pour exprimer l'excellence, mais accompagné d'un vb. au sing. en héb. **14*** "Hélem", MT Vg; Sy : "Heldaï". **14*** "Hen", MTVg; Vg^c : "Hem"; Sy : "Yoshiya". **7:1*** Nom donné après l'exil au neuvième mois lunaire du calendrier juif, lequel correspond à novembre-décembre. Voir App. 8B.

Réguem-Mélek et ses hommes* pour adoucir^a la face de Jéhovah, **3** en disant aux prêtres^b qui appartenaient à la maison de Jéhovah des armées, ainsi qu'aux prophètes, oui en disant : "Dois-je pleurer au cinquième^c mois, en pratiquant l'abstinence*, comme je l'ai fait depuis tant d'années^d ?"

4 Et la parole de Jéhovah des armées vint encore à moi, disant : **5** "Dis à tout le peuple du pays* et aux prêtres : 'Quand vous avez jeûné^e et qu'il y a eu une lamentation au cinquième [mois] et au septième^f [mois], et cela pendant soixante-dix ans^g, est-ce vraiment pour moi, oui pour moi que vous avez jeûné^h ? **6** Et quand vous mangiez et quand vous buviez, n'était-ce pas vous qui mangiez et n'était-ce pas vous qui buviez ? **7** Ne [devez-vous] pas [obéir] aux parolesⁱ que Jéhovah a criées par le moyen des anciens prophètes^j, alors que Jérusalem était habitée et tranquille, avec ses villes tout autour d'elle, et [alors que] le Négueb^k et la Shéphéla^l étaient habités ?'"

8 Et la parole de Jéhovah vint encore à Zekaria, disant : **9** "Voici ce qu'a dit Jéhovah des armées : 'Jugez avec une justice vraie^m ; et pratiquez l'un envers l'autre bonté de cœurⁿ et miséricordes^o ; **10** ne spoliez pas la veuve^p ni l'orphelin de père^q, le résident étranger^r ni l'affligé^s, et ne projetez aucun mal l'un contre l'autre dans vos cœurs^t. **11** Mais ils refusaient de prêter attention^u, ils présentaient une épaule rebelle^v ; et leurs oreilles, ils les avaient trop endurcies pour entendre^w. **12** Et leur cœur^x, ils l'ont mis comme une meule d'émeri pour ne pas obéir à la loi^y et aux paroles que

CHAP. 7

a Ex 32:11

1S 13:12

1R 13:6

Jr 26:19

b Dt 17:9

Éz 44:15

Ho 4:6

Ml 2:7

c 2R 25:8

Jr 52:12

d Is 22:12

Ze 7:5

e Is 58:6

f Jr 41:1

Jr 41:2

g Jr 25:11

Ze 1:12

h Is 58:4

Mt 6:16

Col 2:23

i Is 55:3

Jr 36:2

j 2Ch 36:15

Jr 7:25

Jr 44:4

k Jr 17:26

l 1Ch 27:28

m Pr 21:3

Jr 7:5

Jr 21:12

n Pr 16:6

Pr 19:22

Ho 10:12

Mi 6:8

o Je 2:13

p Dt 27:19

Is 1:17

q Ex 22:22

Dt 24:17

Pr 23:10

Jc 1:27

r Ex 23:9

Dt 24:14

Ml 3:5

s Ps 72:4

Pr 22:22

t Ps 36:4

Pr 6:18

Ze 8:17

Mc 7:21

u 2R 17:14

2Ch 33:10

Pr 1:24

Jr 6:10

v Ne 9:29

w Is 6:10

Jr 25:7

Ze 1:4

x Éz 3:7

y Is 44:18

Mt 13:15

2° colonne

a 2P 1:21

Jéhovah des armées avait envoyées par son esprit^a, par le moyen des anciens prophètes^b ; de sorte qu'il y eut une grande indignation de la part de Jéhovah des armées^c."

13 "Et il arriva ceci : de même qu'il avait appelé et qu'ils n'avaient pas écouté^d, ainsi ils appelaient et je n'écoutais pas^e", a dit Jéhovah des armées. **14** 'Alors je les ai lancés comme par une tempête dans toutes les nations^f qu'ils n'avaient pas connues^g ; et le pays a été laissé dans la désolation derrière eux, sans personne qui passe et sans personne qui revienne^h ; et du pays désirableⁱ ils ont alors fait un objet de stupéfaction."

8 Et la parole de Jéhovah des armées vint encore, disant : **2** "Voici ce qu'a dit Jéhovah des armées^j : 'Oui, je serai jaloux pour Sion d'une grande jalousie^k ; oui, c'est avec une grande fureur^l que je serai jaloux pour elle.'"

3 "Voici ce qu'a dit Jéhovah : 'Oui, je reviendrai à Sion^m et je résiderai au milieu de Jérusalemⁿ ; et vraiment Jérusalem sera appelée la ville de fidélité^o, et la montagne de Jéhovah^p des armées, la montagne sainte^q.'"

4 "Voici ce qu'a dit Jéhovah des armées : 'Des vieillards et des femmes âgées s'assièrent encore sur les places publiques de Jérusalem^r, et chacun son bâton^s à la main à cause de l'abondance de [ses] jours. **5** Et les places publiques de la ville seront remplies de garçons et de filles jouant sur ses places publiques^t.'"

6 "Voici ce qu'a dit Jéhovah des armées : 'Même si cela semble trop dif-

b Ne 9:30 ; Ac 7:51 ; c 2Ch 36:16 ; Jr 21:5 ; d Pr 1:24 ; Is 50:2 ; e Pr 21:13 ; Is 1:15 ; Lm 3:44 ; f Lv 26:33 ; Dt 28:64 ; g Dt 28:33 ; Jr 5:15 ; h Lv 26:22 ; 2Ch 36:21 ; i Dt 8:7 ; Dt 11:12 ; CHAP. 8 j Ps 103:21 ; k Yl 2:18 ; l Is 63:5 ; Na 1:2 ; m Ze 1:16 ; Ml 3:7 ; n Is 12:6 ; Yl 3:17 ; Ze 8:8 ; o Is 1:26 ; Jr 33:16 ; p Is 2:2 ; Is 60:14 ; q Ps 48:1 ; Is 11:9 ; Is 66:20 ; Jr 31:23 ; r Is 65:20 ; Jr 30:10 ; s Nb 21:18 ; Hé 11:21 ; t Jr 30:19 ; Jr 31:4 ; Jr 31:27 ; Ze 2:4 ; Mt 11:16.

Ze 8:3 Ou : "la ville de vérité". Héb. : 'ir-ha'émèth.

Ze 7:2* "et ses hommes". Héb. : wa'ana-shaw, pl. de 'ish. 3* "en pratiquant l'abstinence". Héb. : hinnazér, il s'agit d'un vb. à l'inf. absolu, donc atemporel et impersonnel. 5* "peuple du pays". Héb. : 'am ha'arèts. Voir Hag 2:4, note. 7* Ou : "le sud", c.-à-d. la partie méridionale de la Terre promise. 7* Ou : "le bas-pays". 9* Lit. : "[avec] le jugement de vérité". 9* Ou : "et (...) amour fidèle". Héb. : wehèsèdh.

ficile* aux yeux de ceux qui resteront de ce peuple en ces jours-là, est-ce qu'à mes yeux aussi cela semblerait trop difficile^a ? ' c'est là ce que déclare Jéhovah des armées. "

7 "Voici ce qu'a dit Jéhovah des armées : 'Voici que je sauve mon peuple du pays du levant et du pays du coucher du soleil^b. 8 Et à coup sûr je les amènerai, et ils devront résider au milieu de Jérusalem^c; et ils devront devenir mon peuple^d, et moi je deviendrai* leur Dieu avec fidélité* et avec justice^e. "

9 "Voici ce qu'a dit Jéhovah des armées : 'Que vos mains soient fortes^f, vous qui entendez en ces jours-ci ces paroles de la bouche des prophètes^g, au jour où furent posées les fondations de la maison de Jéhovah des armées, pour que le temple soit bâti^h. 10 Car avant ces jours-là il n'existait pas de salaire pour les humainsⁱ; quant au salaire des animaux domestiques, il n'y avait rien de ce genre^j; et pour celui qui sortait et pour celui qui entrait il n'y avait pas de paix à cause de l'adversaire^k, car je lançais tous les humains les uns contre les autres^l. "

11 "Et maintenant je ne serai pas comme aux jours anciens pour ceux qui restent de ce peuple^m, c'est là ce que déclare Jéhovah des armées. 12 'Car il y aura la semence de paixⁿ; la vigne donnera son fruit^o, la terre donnera sa production^p et les cieux donneront leur rosée^q; oui, je ferai hériter de toutes ces [choses] ceux qui restent^r de ce peuple^s. 13 Et à coup sûr il arrivera ceci : de même que vous êtes de-

Ze 8:6* Ou : "merveilleux". LXX : "impossible". **6*** "Même si cela est impossible aux yeux de ceux qui resteront de ce peuple en ces jours-là, est-ce qu'à mes yeux aussi cela sera impossible ?" LXX. Cf. Mt 19:26. **8*** Ou : "je serai". Hébr. : *'èhyèh*. Cf. Ex 3:14, note. **8*** Ou : "vérité". **10*** Lit. : "salaire de l'homme tiré du sol". Hébr. : *sekhar ha'adham*. **10*** "il n'y avait rien de ce genre". Lit. : "rien", fém. en hébr., ne se rapporte pas au "salaire", masc. en hébr., mais au paiement du salaire. **10^a** Ou : "la détresse".

CHAP. 8

a Jb 42:2
Jr 32:27
Mc 10:27
Lc 18:27
b Ps 107:3
c Jr 3:17
Yl 3:20
Am 9:14
d Lv 26:12
Jr 30:22
Éz 11:20
Ré 21:3
e Jr 4:2
Ré 21:7
f 1Ch 22:13
Is 35:4
Hag 2:4
g Ezr 5:1
h Ezr 6:14
i Hag 1:6
j Jg 5:6
2Ch 15:5
k Is 19:2
Am 9:4
l Ps 103:9
Is 12:1
Hag 2:19
m Ps 67:6
Ps 72:3
Is 30:23
Jc 3:18
n Pr 3:10
o Lv 26:4
Dt 28:4
p Dt 33:13
Ho 14:5
q Mi 4:6
r Is 35:10
Is 61:7

2^e colonne

a Dt 28:37
Jr 42:18
b 2R 17:18
c Gn 22:18
Is 19:24
d Is 41:10
e Is 35:4
f Jr 31:28
Jr 32:31
Mi 3:7
g Jr 4:28
Jr 20:16
Éz 24:14
h Jr 29:11
Jr 32:42
Mi 4:10
i Is 43:1
Tse 3:16
j Dt 10:12
Mi 6:8
k Lv 19:11
Pr 12:19
Jr 9:5
Ép 4:15
Ép 4:25

venues une malédiction parmi les nations^a, ô maison de Juda et maison d'Israël^b, ainsi je vous sauverai, et vous deviendrez réellement une bénédiction^c. N'ayez pas peur^d. Que vos mains soient fortes^e. "

14 "Car voici ce qu'a dit Jéhovah des armées : "De même que j'avais projeté de vous causer du malheur, parce que vos ancêtres m'indignaient^f", a dit Jéhovah des armées, "et que je n'ai pas eu de regret^g, 15 ainsi, vraiment, je projette^h de nouveau en ces jours-ci de faire du bien à Jérusalem et à la maison de Juda^h. N'ayez pas peurⁱ. "

16 "Voici les choses que vous devez faire^j : Dites-vous la vérité l'un à l'autre^k. Avec vérité et jugement de paix, jugez dans vos portes^l. 17 Ne méditez pas dans vos cœurs le malheur l'un contre l'autre^m, et n'aimez pas le faux sermentⁿ; car ce sont là toutes choses que j'ai haïes^o, voilà ce que déclare Jéhovah. "

18 Et la parole de Jéhovah des armées vint encore à moi, disant : 19 "Voici ce qu'a dit Jéhovah des armées : 'Le jeûne du quatrième^p [mois], le jeûne du cinquième^q [mois], le jeûne du septième^r [mois] et le jeûne du dixième^s [mois] deviendront pour la maison de Juda allégresse, joie et bonnes époques de fêtes^t. Aimez donc la vérité et la paix^u. "

20 "Voici ce qu'a dit Jéhovah* des armées : 'Il arrivera encore que des peuples et les habitants de beaucoup de villes viendront^v; 21 oui, les habitants d'une [ville] iront vers [ceux d'une] autre, en disant : "Allons^w pour de bon adoucir la face^x de Jéhovah et chercher Jéhovah des armées. Je veux aller, moi aussi^y." 22 Et vraiment des peuples nombreux et

l Is 11:4; Am 5:15; Ze 7:9; m Pr 3:29; Jr 4:14; Ze 7:10; Mt 15:19; n Jr 4:2; Ze 5:4; o Pr 6:16; Pr 8:13; p Jr 52:6; q Jr 52:12; Ze 7:5; r 2R 25:25; s Jr 52:4; t Ps 30:11; Is 35:10; Jr 31:12; u Ps 119:165; v Ps 22:27; Is 2:2; Is 11:10; Ho 1:10; Mt 8:11; w Ps 122:1; x Ze 7:2; y Jr 50:4.

Ze 8:16* Ou : "Dites la vérité chacun à son compagnon". **20*** Voir App. 1c § 4.

des nations fortes viendront chercher Jéhovah des armées à Jérusalem^a et adoucir la face de Jéhovah.¹

23 "Voici ce qu'a dit Jéhovah des armées : 'Ce sera en ces jours-là que dix hommes* de toutes les langues des nations^b saisiront^c, oui ils saisiront vraiment le pan [du vêtement] d'un homme^d, d'un Juif^{ad}, en disant : "Nous voulons aller avec vous^e, car nous avons entendu dire [que] Dieu^d est avec vous^f."'"

9 Déclaration^g :

"La parole de Jéhovah* est contre le pays de Hadrak, et c'est à Damas^h qu'elle repose ; car Jéhovah* a l'œil sur l'homme tiré du solⁱ et sur toutes les tribus d'Israël. 2 Et Hamath^j aussi lui sera limitrophe ; Tyr^k et Sidon^l, car elle est très sage^m. 3 Tyr a entrepris de se bâtir un rempart, elle s'est mise à entasser de l'argent comme de la poussière et de l'or* comme la boue des ruesⁿ. 4 Voyez ! Jéhovah* lui-même la dépossédera, oui il abattra dans la mer ses forces militaires^o ; et elle-même sera dévorée dans le feu^p. 5 Ashqelôn verra et prendra peur ; quant à Gaza, elle aussi éprouvera de violentes douleurs. Éqrôn^q également, car ce vers quoi elle regardait avec espoir^r connaîtra bel et bien la honte. Oui, un roi disparaîtra de Gaza, et Ashqelôn ne sera pas habitée^s. 6 Oui, un fils illégitime^t s'assiera à Ashdod^u, et je retrancherai bel et bien l'orgueil des Philistins^v. 7 Oui, j'ôterai de sa bouche ses choses souillées de sang et d'entre ses dents ses choses immondes^w, et à coup sûr lui aussi restera pour notre Dieu* ; et il devra devenir comme un cheik^x en Juda^y, et Éqrôn

Ze 8:23* "hommes". Héb. : *'anashim*, pl. de *'ish*. **23*** "un homme". Héb. : *'ish*. **23^a** "un Juif". Héb. : *Yehoudhi*. **23^b** "Dieu". Héb. : *'Élohim*. **9:1*** Voir App. 1c § 4. **1*** Voir App. 1c § 4. **3*** "et de l'or". Héb. : *wehārouts*. **4*** Un des 134 endroits où les scribes ont changé YHWH en *Adhonay*. Voir App. 1b et 1c § 4. **7*** "pour notre Dieu". Héb. : *l'Élohénoù* ; gr. : *Théôti* ; lat. : *Deo*. **7^f** Voir Gn 36:15, note.

CHAP. 8

a Is 55:5
Is 60:3
Mi 4:2
Hag 2:7
Ga 3:8
b Ré 7:9
Ré 14:6
c Mt 25:40
d Rm 2:29
Ga 3:29
e Ex 12:38
Nb 10:29
Ru 1:16
Ac 13:47
f Dt 4:7
Is 45:14
1Co 14:25

CHAP. 9

g Is 13:1
h Jr 49:27
Am 1:3
i 2Ch 16:9
Hé 4:13
1P 3:12
j Jr 49:23
Am 6:14
k Is 23:1
Yl 3:4
Am 1:9
l Éz 28:21
m Éz 28:3
n Éz 27:33
o Éz 26:17
Éz 27:26
p Éz 28:18
q Jos 13:3
1S 5:10
r Is 20:5
s Tse 2:4
t Dt 23:2
Hé 12:8
u Ec 2:18
Am 1:8
v Is 2:17
Dn 4:37
w Ps 58:6
Am 3:12
x Gn 36:40
y Is 60:14

2^e colonne

a 2S 5:6
1R 9:20
1Ch 11:4
1Ch 21:28
b Ps 125:2
c Is 54:14
d Ex 3:7
2S 16:12
e Is 12:6
f Is 44:23
Tse 3:14
g Ps 2:6
Is 32:1
Jr 23:5
Lc 19:38
Jn 1:49

comme le Yebousite^a. 8 Oui, je camperai comme avant-poste pour ma maison^b, de sorte qu'il n'y aura personne qui passe et personne qui revient ; et il ne passera plus par chez eux de chef de corvée^c, car maintenant je [l']ai vu de mes yeux^d.

9 "Sois très joyeuse, ô fille de Sion^e ! Pousse des cris de triomphe^f, ô fille de Jérusalem ! Vois ! Ton roi^g lui-même vient à toi^h. Il est juste, oui sauvéⁱ ; humble^j, et monté sur un âne, oui sur un animal fait^a, le fils d'une ânesse^{ak}. 10 Et vraiment je retrancherai* d'Éphraïm [le] char et de Jérusalem [le] cheval^l. L'arc de combat^m sera bel et bien retranché. Oui, il parlera de paix aux nationsⁿ ; et sa domination [s'étendra] de la mer à la mer et du Fleuve^r aux extrémités^a de [la] terre^o.

11 "De plus, toi, [ô femme,]* par le sang de ton alliance^p je renverrai vraiment tes prisonniers^q de la fosse où il n'y a pas d'eau.

12 "Revenez à la forteresse^r, prisonniers de l'espoir^s !

"En outre, aujourd'hui [je t']annonce : 'Je te rendrai, [ô femme,]* une double portion^t. 13 Car vraiment je poserai le pied sur Juda

h Jn 12:15 ; i Jn 16:33 ; j Mt 11:29 ; Mt 21:5 ; k 1R 1:33 ; Mt 21:7 ; l Pr 21:31 ; m Ze 10:4 ; n Is 9:7 ; Ép 2:14 ; o Ex 23:31 ; Ps 2:8 ; Ps 72:8 ; p Jr 31:31 ; Mt 26:28 ; Hé 12:24 ; Hé 13:20 ; 1P 1:19 ; q Is 49:9 ; r 2S 5:7 ; Jr 31:6 ; s Is 61:1 ; Jr 31:17 ; t Jb 42:10 ; Is 61:7.

Ze 9:9* Ou : "oui en train d'être sauvé" ; ou bien : "oui ayant été sauvé" ; ou encore : "et, étant victorieux". Héb. : *wenôsha* ; il s'agit d'un passif, comme en Dt 33:29 et Ps 33:16 ; LXX : "et sauvant" ; ou : "et procurant le salut" ; lat. : *et salvator*, "et sauveur". **9*** Ou : "affligé". Héb. : *'ani* ; lat. : *pauper*. **9^a** Ou : "adulte". **9^m** Lit. : "des ânesses". **10*** Selon MTVg ; LXXSy : "il détruira complètement". **10^r** C.-à-d. l'Euphrate. **10^a** Voir Jr 16:19, note. **11*** "toi, [ô femme]". Lit. : "toi". Héb. : *'at*, fém. sing. ; c.-à-d. Sion ou Jérusalem. **11^r** "ton alliance", celle de la femme, c.-à-d. Sion ou Jérusalem. **12*** Ou : "au lieu inaccessible". Héb. : *levitstsarôn* ; unique mention de ce terme dans M. **12^r** "te (...), [ô femme]". Lit. : "te". Héb. : *lakh*, fém. sing. Cf. v. 11, note "femme". **12^a** "une double portion". Héb. : *mishneh*. Cf. Is 61:7.

comme sur mon [arc]*. Oui, je remplirai l'arc avec Éphraïm, je réveillerai tes fils^a, ô Sion, contre tes fils, ô Grèce^{#b}, et je te^a rendrai comme l'épée d'un homme fort^{bc}. 14 Et au-dessus d'eux Jéhovah lui-même sera vu^d; oui, sa flèche sortira comme l'éclair^e. Le Souverain Seigneur Jéhovah lui-même sonnera du cor^{*f}, oui il ira avec les tempêtes de vent du sud^{*g}. 15 Jéhovah des armées lui-même les défendra, et vraiment ils dévoreront^h et soumettront les pierres de fronde. Oui, ils boirontⁱ — seront agités — comme s'il y avait du vin; et vraiment ils se rempliront comme le bol, comme les angles de [l']autel^j.

16 “Et à coup sûr Jéhovah leur Dieu* les sauvera^k en ce jour-là, comme le troupeau de son peuple^l; car ils seront comme des pierres de diadème scintillant sur son^m sol^m. 17 Oh! que sa bonté* est [grande]ⁿ, en effet, et que sa beauté est [grande]^o! C'est le grain qui fera prospérer les jeunes gens, et le vin nouveau les vierges^p.”

10 “Demandez à Jéhovah de la pluie^q au temps de la pluie printanière^r, oui à Jéhovah qui fait les nuages d'orage^s, et [qui] leur donne une averse de pluie^t, à chacun de la végétation dans la campagne^u. 2 Car les teraphim^v ont dit des choses magiques^{*}; les devins, eux, ont vu en vision le mensonge^w, et ce sont des rêves sans valeur qu'ils ne cessent de débiter, et ils essaient en vain de consoler^x. C'est pourquoi ils partiront bel et bien comme du petit bétail^y; ils s'affligeront, parce qu'il n'y a pas de berger^z.”

Ze 9:13* “comme sur mon [arc]”. Lit. : “pour moi”. Hébr. : *li*; mais c'est sur l'arc que le pied est posé. **13*** “Grèce”, Vg; LXX : “(enfants) des Grecs”; MSy : “Yavân”. Voir Gn 10:2; Dn 8:21, note. **13^a** “te”, fém. en hébr., se rapporte à “Sion”. **13*** “un homme fort”. Hébr. : *gibbôr*. **14*** Ou : “du shophar”. Hébr. : *bashshôphar*. **14*** “sud”. Hébr. : *téman*. **16*** “leur Dieu”. Hébr. : *'Elohéhem*. **16*** Ou : “leur”, se rapporte au “peuple”. **17*** Ou : “son excellence”. **10:2*** Ou : “mal-faisantes”.

CHAP. 9

a Mt 13:38
b Dn 8:21
Yl 3:6
c Ps 149:6
Is 41:15
d Ex 14:24
e Ps 18:14
f Jos 6:5
Is 18:3
g Is 21:1
Is 66:15
h Mi 5:9
Ze 10:5
Ze 12:6
i Is 55:1
j Ex 27:2
Lv 4:7
k Éz 34:22
Éz 37:23
l Ps 100:3
Mi 5:4
Ze 11:7
Lc 12:32
m Is 62:3
Tse 3:20
n Ps 25:8
Ps 31:19
Is 63:7
o Ps 50:2
Ps 90:17
p Is 62:8
Yl 3:18
Am 9:13

CHAP. 10

q Jr 14:22
Jc 5:18
r Dt 11:14
Yl 2:23
s Jr 51:16
t Éz 34:26
Jc 5:7
u Ps 104:14
v 1S 15:23
w Jr 27:9
Jr 29:21
x Jr 8:11
y Jr 50:17
z Nb 27:17
Éz 34:5

2^e colonne

a Is 56:11
Jr 10:21
Éz 34:10
b Éz 34:16
Éz 34:17
c Mc 12:40
d Lc 1:68
e Pr 21:31
f Is 19:13
Hag 2:23
g Gn 49:10
Ezr 9:8
h Gn 49:24
Is 49:2
i Is 60:17
j Yl 2:7
k Ps 18:42
Mi 7:10
l Dt 20:1
Is 41:13

3 “Contre les bergers s'est enflammée ma colère^a, et contre les guides comparables à des boucs^b je ferai rendre des comptes^c; car Jéhovah des armées s'occupe vraiment de son troupeau^d, la maison de Juda, et il les a rendus pareils à son cheval^e de dignité dans la bataille. 4 De lui [vient] le personnage essentiel^{*f}, de lui [vient] le chef qui soutient^{*g}, de lui [vient] l'arc de combat^h; de lui sortent tous les chefs de corvéeⁱ, tous ensemble. 5 Et ils devront devenir comme des hommes forts^j qui piétinent la boue des rues dans la bataille^k. Et ils devront s'engager dans la bataille, car Jéhovah est avec eux^l; et à coup sûr ceux qui montent des chevaux connaîtront la honte^m. 6 Oui, je ferai que la maison de Juda l'emporte, et la maison de Joseph, je la sauveraiⁿ. Oui, je leur donnerai une demeure^{*}, car je leur ferai réellement miséricorde^o; et ils devront devenir comme ceux que je n'avais pas rejetés^p; car je suis Jéhovah leur Dieu^q, et je leur réponderai^q. 7 Oui, ceux d'Éphraïm deviendront comme un homme fort^r, et vraiment leur cœur se réjouira comme sous l'effet du vin^s. Leurs fils verront et à coup sûr se réjouiront^t; leur cœur sera joyeux en Jéhovah^u.”

8 “‘Oui, je les sifflerai^v et je les rassemblerai; car je les rachèterai à coup sûr^w, et ils devront devenir nombreux, comme ceux qui sont devenus nombreux^x. 9 Je les disperserai comme de la semence parmi les peuples^y, et dans les régions lointaines ils se souviendront de moi^z; oui, ils reprendront vie avec leurs fils et ils reviendront^a. 10 À coup sûr,

m Ps 20:7; Ps 33:16; Hag 2:22; n Jr 3:18; Éz 37:16; Ho 1:10; o Jr 31:20; p Jr 30:18; q Jr 33:3; r Jr 31:9; Éz 37:19; s Ps 104:15; Ze 9:15; t Ps 90:16; Jr 32:39; u Is 66:14; Tse 3:14; v Ezr 1:1; w Is 44:22; Is 51:11; 1Tm 2:6; x 1R 4:20; Jr 33:22; y Jr 31:27; Ho 2:23; Mi 5:7; Ac 8:4; z 1R 8:47; Jr 51:50; a Is 65:23; Ac 2:39.

Ze 10:4* Lit. : “la tour d'angle”. Image pour désigner un homme indispensable ou important, un chef. **4*** Lit. : “le piquet”. Image pour désigner quelqu'un qui soutient, un chef. **6*** P.-é. : “je les ferai revenir”. **6*** “leur Dieu”. Hébr. : *'Elohéhem*.

je les ramènerai du pays d'Égypte^a ; et d'Assyrie je les rassemblerai^b ; au pays de Guiléad^c et au Liban je les ferai venir, et on ne trouvera pas de [place] pour eux^d. **11** Oui, il passera par la mer [avec] détresse^e ; oui, dans la mer il abattra [les] vagues^f, et toutes les profondeurs* du Nil se dessècheront^g. L'orgueil de l'Assyrie sera réellement abaissé^h, et le sceptreⁱ de l'Égypte s'éloignera^j. **12** Oui, je ferai qu'ils l'emportent en Jéhovah^k, et en son nom ils circuleront^l, c'est là ce que déclare Jéhovah."

11 "Ouvre tes portes, ô Liban^m, pour qu'un feu dévore parmi tes cèdresⁿ. **2** Hurlé, ô genévrier, car le cèdre est tombé ; parce que les majestueux ont été pillés^o. Hurlé, gros arbres de Bashân, car la forêt impénétrable* est abattue^p. **3** Écoute ! Le hurlement des bergers^q, car leur majesté a été pillée^r. Écoute ! Le rugissement des jeunes lions à crinière, car les orgueilleux [fourrés]* le long du Jourdain ont été pillés^s.

4 "Voici ce qu'a dit Jéhovah mon Dieu* : 'Fais paître le troupeau [destiné] à la tuerie^t, **5** [ces brebis] que leurs acheteurs entreprennent de tuer^u, et pourtant ils ne sont pas tenus pour coupables^v. Et ceux qui les vendent^w disent : "Que Jéhovah soit béni, tandis que j'acquerrai des richesses^x." Et leurs propres bergers n'ont pas pitié d'elles^y.'

6 "Car je n'aurai plus pitié des habitants du pays^z, c'est là ce que déclare Jéhovah. 'Voici donc que moi je fais tomber les humains* chacun dans la main de son compagnon^a et dans la main de son roi^b ; oui, ils mettront le pays en pièces, et je ne délivrerai pas de leur main^c.'"

Ze 10:11* "profondeurs". Héb. : *met-soulôth* ; gr. : *bathê* ; lat. : *profunda*. **11:2*** Ou : "fortifiée, inaccessible". M^{margin} : "interdite". **3*** "orgueilleux [fourrés]". Ou : " [arbres] élevés". Lit. : "orgueil". **4*** "Jéhovah mon Dieu", M(héb. : *Yehwah 'Elohay*)TSyVg ; gr. : *Kurios pantokratôr*, "Jéhovah Tout-Puissant". **6*** Ou : "l'homme tiré du sol". Héb. : *ha'adam*.

CHAP. 10

a Is 11:11
b Jr 50:19
Rm 11:25
c Mi 7:14
d Is 49:20
Is 54:2
e Ps 66:12
f Is 11:15
g Is 19:6
h Is 14:25
Mi 5:5
i Is 19:1
j Ez 30:13
k Is 41:10
Is 45:24
l Pr 18:10
Mi 4:5

CHAP. 11

m Jr 22:23
n Jr 22:7
o Is 10:33
Éz 31:3
p Is 2:13
Is 32:19
q Éz 34:10
Yl 1:13
r Jr 2:30
s Jr 49:19
Jr 50:44
t Éz 34:8
u Jr 23:1
Éz 22:25
Éz 34:2
Mi 3:2
v Jr 2:3
w 2R 4:1
Ne 5:8
x Ho 12:8
y Éz 34:4
z Éz 8:18
a Éz 38:21
Mi 7:2
Hag 2:22
Ze 11:9
Ze 14:13
b Mt 22:7
c Ps 50:22
Hé 10:27

2* colonne

a Ps 23:1
Ps 80:1
Ps 95:7
Is 40:11
b Ze 11:4
Ze 13:8
c Tse 3:12
Ze 11:11
d Is 17:40
Ps 23:4
e Ps 133:1
Ze 11:10
f Éz 37:19
Ze 11:14
g Ho 5:7

7 Alors je fis paître le troupeau^a [destiné] à la tuerie^b, en votre faveur, ô affligés du troupeau^c ! Je me procurai donc deux bâtons^d. J'appelai l'un Charme^e, et j'appelai l'autre Union^f, et je me mis à faire paître le troupeau. **8** Et j'effaçai finalement trois bergers en un seul mois lunaire^g, car mon âme perdait patience avec eux^h, et leur âme aussi éprouva du dégoût pour moi. **9** Et je finis par dire : "Je ne continuerai plus à vous* faire paîtreⁱ. Celle qui meurt, qu'elle meure ! Celle qui est en train d'être effacée, qu'elle soit effacée^j ! Quant à celles qui restent, qu'elles doivent chacune la chair de sa compagne^k !" **10** Je pris donc mon bâton Charme^l et je le brisai^m, afin de rompre mon alliance que j'avais conclue avec tous les peuplesⁿ. **11** Et elle fut rompue en ce jour-là, et les affligés du troupeau^o qui m'observaient^p surent ainsi que c'était la parole de Jéhovah.

12 Alors je leur* dis : "Si c'est bon à vos yeux^q, donnez[-moi] mon salaire ; sinon, abstenez-vous." Ils payèrent* alors mon salaire : trente pièces d'argent^r.

13 Mais Jéhovah me dit : "Jette-le au trésor^s — ce prix magnifique auquel j'ai été estimé par eux^t." Je pris donc les trente pièces d'argent et je jetai cela au trésor, dans la maison de Jéhovah^u.

14 Ensuite je brisai mon deuxième bâton, l'Union^v, afin de rompre la fraternité^w entre Juda et Israël^x.

h Dt 32:19 ; i Jr 23:33 ; Ze 10:2 ; j Jr 15:2 ; k Jr 19:9 ; Éz 5:10 ; l Ps 90:17 ; Ze 11:7 ; m Mt 23:38 ; n Jr 14:21 ; Éz 16:59 ; o Is 14:32 ; Tse 3:12 ; p Is 8:17 ; Lc 2:25 ; q 1R 21:2 ; r Mt 26:15 ; Mt 27:9 ; s Mt 27:5 ; t Ex 21:32 ; Mc 14:11 ; u Mt 27:6 ; Ac 1:18 ; v Ze 11:7 ; w Is 11:13 ; Éz 37:16 ; x 1R 12:20 ; Is 9:21.

Ze 11:7* Selon M ; en combinant les deux mots et en modifiant la vocalisation : "en faveur des marchands de troupeaux". **7*** Lit. : "Liens". Héb. : *Hovelim* ; ce qui produit l'union de plusieurs choses. **9*** "vous", masc. en héb. **11*** "les affligés du troupeau", M ; voir v. 7, note "troupeau". **12*** "leur", masc. en héb. **12*** Lit. : "pesèrent". **13*** "trésor", en corrigeant le texte ; M : "fondeur", ou : "potier" ; LXX : "four de fusion" ; Vg : "statuaire".

15 Jéhovah me dit alors : "Procure-toi encore l'équipement d'un berger incapable^a. 16 Car voici que moi je permets qu'un berger se lève dans le pays^b. Les [brebis]* qui sont en train d'être effacés, il ne s'en occupera pas^c. Celle qui est jeune, il ne la cherchera pas, et la [brebis] Brisée, il ne la guérira pas^d. Celle qui se place là^e, il ne l'alimentera pas, mais il mangera la chair de celle qui est grasse^e, et il arrachera les sabots des [brebis]^f. 17 Malheur à mon berger sans valeur^g, qui quitte le troupeau^h ! L'épée sera sur son bras et sur son œil droit. À coup sûr, son bras se dessécheraⁱ ; à coup sûr, son œil droit s'affaiblira."

12 Déclaration :

"La parole de Jéhovah au sujet d'Israël", c'est là ce que déclare Jéhovah, Celui qui étend [les] cieux^j et qui pose les fondements de [la] terre^k, et qui forme l'esprit^l de l'homme* au-dedans de lui. 2 "Voici que moi je fais de Jérusalem^m un bol [donnant] le vertige à tous les peuples d'alentourⁿ ; et aussi contre Juda il sera dans le siège, [oui] contre Jérusalem^o. 3 Oui, il arrivera en ce jour-là^p [que] je ferai de Jérusalem une pierre pesante^q pour tous les peuples. À coup sûr, tous ceux qui la soulèveront s'écorcheront grièvement ; et contre elle se réuniront vraiment toutes les nations de la terre^r. 4 En ce jour-là^s", c'est là ce que déclare Jéhovah, "je frapperai tout cheval^t d'affolement et son cavalier de démence^u ; [mais] sur la maison de Juda j'ouvriai les yeux^v, et tout cheval des peuples, je le frapperai de cécité. 5 Et les cheiks^w de Juda devront dire dans leur cœur : 'Les habitants de Jérusalem sont une force pour moi, par Jéhovah des armées, leur Dieu*^x.' 6 En

Ze 11:16* Lit. : "Celles", se rapporte aux brebis symboliques. 16* "Celle qui est rendue malade", en corrigeant le texte ; en corrigeant différemment le texte : "Celle qui est affamée". 16* Lit. : "leurs [fém. en héb.] sabots". 12:1* "l'esprit de l'homme". Héb. : *rouah-adham*. 5* "leur Dieu". Héb. : *Elohéhem*.

CHAP. 11

a Éz 34:2
Mt 15:14
b 1P 5:3
c Jr 23:2
Éz 34:6
Mt 9:36
d Éz 34:21
e Gn 31:38
Éz 34:3
f Éz 34:10
g Jr 23:1
Éz 13:2
Mt 23:13
h Jn 10:12
i 1R 13:4
Éz 30:22

CHAP. 12

j Jb 26:7
Ps 104:2
Is 42:5
Is 44:24
k Ps 102:25
Ps 136:6
Is 45:18
Is 48:13
l Jb 34:14
Ps 146:4
Ec 12:7
Ac 17:25
m Hé 12:22
n Ps 75:8
Ze 14:13
o Ze 14:14
p Tse 3:19
q Dn 2:34
Dn 2:45
Mt 21:44
r Ps 2:2
Éz 38:9
Mi 4:11
Ze 14:2
Ré 16:14
s Is 24:21
t Pr 21:31
u Dt 28:28
Ps 76:6
v 1R 8:29
2Ch 7:15
Is 37:17
w Ze 9:7
x Ps 46:1
Is 41:10
Yl 3:16
Ze 12:8

2^e colonne

a Is 10:17
Ob 18
b Is 41:15
Is 62:1
c Mi 4:13
Ze 9:15
d Jr 31:38
Ze 2:4
Ze 12:10
e Jr 23:6
Yl 3:16
Ze 2:5
Ze 9:15
f Éz 34:24

ce jour-là je rendrai les cheiks de Juda pareils à un bassin à feu parmi des arbres^a et à une torche de feu dans une rangée de javelles^b, et ils devront dévorer à droite et à gauche tous les peuples d'alentour^c ; et à coup sûr Jérusalem sera encore habitée en son lieu [même], à Jérusalem^d.

7 "Oui, Jéhovah sauvera d'abord les tentes de Juda, afin que la beauté de la maison de David et la beauté des habitants de Jérusalem ne deviennent pas trop grandes au-dessus de Juda. 8 En ce jour-là, Jéhovah sera une défense autour des habitants de Jérusalem^e ; et celui qui trébuche parmi eux deviendra vraiment en ce jour-là comme David^f, et la maison de David comme Dieu^g, comme l'ange de Jéhovah devant eux^h. 9 Oui, il arrivera en ce jour-là [que] je chercherai à anéantir toutes les nations qui viennent contre Jérusalemⁱ.

10 "Et vraiment je répandrai sur la maison de David et sur les habitants de Jérusalem l'esprit* de faveur^j et de supplications^k ; oui, ils regarderont vers Celui qu'ils* ont transpercé^l ; oui, ils se lamenteront sur Lui comme dans les lamentations sur un [fils] unique ; il y aura d'amers gémissements sur lui comme lorsqu'il y a d'amers gémissements sur le [fils] premier-né^m. 11 En ce jour-là, grandes seront les lamentations dans Jérusalem, comme les lamentations d'Hadrîmmôn dans la vallée-plaine de Meguiddoⁿ. 12 Oui, le pays* se lamentera^o, chaque famille à part^p ; la

g Ps 45:6 ; Is 9:6 ; Ho 3:5 ; h Ex 14:19 ; Ex 23:20 ; 1 Is 54:17 ; Hag 2:22 ; Ré 16:14 ; j Is 32:15 ; Is 44:3 ; Yl 2:28 ; Ac 3:19 ; k 2Ch 6:21 ; Ps 28:2 ; Jr 31:9 ; 1 Jn 19:34 ; Jn 19:37 ; Jn 20:27 ; Ré 1:7 ; m Jr 6:26 ; Am 8:10 ; n 2R 23:29 ; 2Ch 35:22 ; o Jr 3:21 ; Lc 23:48.

Ze 12:8* Ou : "comme les divins". Héb. : *ké'lohim*, pl. LXX : "comme la maison de Dieu" ; lat. : *quasi Dei*. Cf. Ps 8:5, note. 10* "esprit de". Héb. : *rouah* ; gr. : *pneuma* ; lat. : *spiritum*. 10* "vers Celui qu'ils", Th et Jn 19:37 ; MVG : "vers moi, qu'ils". 11* "Meguiddo". Héb. : *Meghiddôn* ; lat. : *Mageddon*. Cf. Ré 16:16, note "Har-Maguédôn". 12* Ou : "la terre". Héb. : *ha'arèts*. 12* M. à m. : "familles familles à part".

famille de la maison de David à part, et leurs femmes à part^a ; la famille de la maison de Nathân^b à part, et leurs femmes à part ; **13** la famille de la maison de Lévi^c à part, et leurs femmes à part ; la famille des Shiméïtes^d à part, et leurs femmes à part ; **14** toutes les familles qui restent, chaque famille à part, et leurs femmes à part^e.

13 “En ce jour-là^f il y aura une source^g ouverte à la maison de David et aux habitants de Jérusalem pour le péché^h et pour la chose dégoûtanteⁱ.”

2 “Oui, il arrivera en ce jour-là”, c’est là ce que déclare Jéhovah des armées, “[que] je retrancherai du pays les noms des idoles^j, et on ne s’en souviendra plus^k ; de même les prophètes^k et l’esprit d’impureté^l, je les ferai disparaître du pays^l. **3** Oui, il arrivera [que], si un homme^m prophétise encore, alors son père et sa mère, ceux qui l’ont engendré, ne manqueront pas de lui dire : ‘Tu ne vivras pas, car c’est un mensonge que tu as proféré au nom de Jéhovah.’ Oui, son père et sa mère, ceux qui l’ont engendré, le transperceront parce qu’il prophétise^m.”

4 “Oui, il arrivera en ce jour-là [que] les prophètes prendront honteⁿ, chacun de sa vision quand il prophétisera ; et ils ne revêtiront pas un vêtement officiel de poil^o afin de tromper. **5** Et à coup sûr il dira : ‘Je ne suis pas prophète. Je suis un homme^p qui cultive [le] sol, car un homme tiré du sol^p m’a acquis depuis ma jeunesse.’ **6** Et l’on ne manquera pas de lui dire : ‘Qu’est-ce que ces blessures^q [sur ta personne] entre tes mains ?’ Et il devra dire : ‘Celles dont j’ai été

Ze 13:2* Ou : “n’en fera plus mention”. **2*** Ou : “les paroles inspirées par l’impureté” ; ou encore : “les paroles inspirées impures”. Cf. Ré 16:13, note “inspirées”. **3*** “un homme”. Héb. : *ish*. **5*** “un homme”. Héb. : *ish*. **5*** “un homme tiré du sol”. Héb. : *adham* ; gr. : *anthrôpos* ; Vg : “Adam (la été ou est) mon exemple”. **6*** Ou : “coups”.

CHAP. 12

a Mc 15:40
Lc 23:49
b 2S 5:14
Lc 3:31
c Ex 6:16
d Ex 6:17
1R 1:8
1Ch 23:10
e Mc 15:41

CHAP. 13

f Ze 12:3
g Ps 51:7
h Is 1:6
Éz 36:25
Jn 1:29
Ac 2:38
Ac 2:41
i 2Ch 29:5
Lm 1:8
Éz 36:17
Éz 36:29
j Ex 23:13
Dt 12:3
Is 2:18
Éz 36:25
Tse 1:4
k Dt 13:5
Jr 8:10
Jr 23:14
Éz 14:9
l 2Co 7:1
m Dt 13:6
Dt 13:9
Dt 18:20
Mt 10:37
n Jr 2:26
Mi 3:7
o 2R 1:8
Mt 3:4

2^e colonne

a Éz 34:23
Mi 5:4
Mt 26:55
Jn 10:11
Hé 13:20
1P 5:4
b Pr 8:30
Jn 1:1
Jn 16:28
Jn 17:5
c Is 53:8
Dn 9:26
Mc 14:27
Ac 3:18
Ré 13:8
d Mt 26:31
Mc 14:50
Lm 16:32
e Is 1:25
Mt 11:25
1Co 1:27
f Mt 13:41
Lc 12:46
g Yl 2:32
Mt 24:22
Rm 9:27
h Is 43:2

frappé* dans la maison de ceux qui m’aiment intensément.”

7 “Ô épée, réveille-toi contre mon berger^a, oui contre l’homme robuste qui est mon compagnon^b”, c’est là ce que déclare Jéhovah des armées. “Frappe le berger^c, et que les [brebis] du troupeau soient dispersées^d ; et à coup sûr je ramènerai ma main sur ceux qui sont insignifiants^e.”

8 “Oui, il arrivera dans tout le pays^f”, c’est là ce que déclare Jéhovah, “[que] deux parties y seront retranchées [et] expireront^f ; quant à la troisième [partie], elle y sera laissée^g. **9** Oui, je ferai passer cette troisième [partie] par le feu^h ; et vraiment je les affinerai comme on affine l’argentⁱ, je les examinerai comme on examine l’or^j. Elle, elle invoquera mon nom, et moi, je ne manquerai pas de lui répondre^k. Oui, je dirai : ‘C’est mon peuple^l, et elle, elle dira : ‘Jéhovah est mon Dieu^m.’”

14 “Voici qu’un jour vient — qui appartient à Jéhovahⁿ — et, à coup sûr, tes dépouilles^o seront partagées au milieu de toi. **2** Oui, je réunirai toutes les nations contre Jérusalem pour la guerre^o ; la ville sera bel et bien prise^p et les maisons pillées, et les femmes, elles, seront violées^q. Oui, la moitié de la ville sortira en exil^r ; mais quant à ceux qui resteront^s du peuple^s, ils ne seront pas retranchés de la ville^t.”

3 “Oui, Jéhovah sortira et fera la guerre contre ces nations^u comme au jour où il fait la guerre, au jour du combat^v. **4** Et ses pieds se tiendront

i Ps 66:10 ; Is 48:10 ; Mi 3:2 ; Jm 1:3 ; 1P 1:7 ; k Is 58:9 ; 1Jr 30:22 ; Rm 9:25 ; m Ps 144:15 ; Ré 21:7 ; CHAP. 14 n Is 2:12 ; Yl 2:31 ; 2P 3:10 ; o Yl 3:2 ; Ré 16:14 ; p Lc 21:20 ; q Dt 28:30 ; Lm 5:11 ; r Lc 21:24 ; s Is 65:8 ; Mt 21:43 ; Mt 24:22 ; t Is 65:18 ; Hé 12:22 ; Ré 21:2 ; u Is 66:16 ; Éz 38:23 ; Yl 3:14 ; Ré 16:14 ; v Ex 15:3 ; 2Ch 20:15.

Ze 13:6* Ou : “blessé”. **7*** Ou : “les gardiens de garçons”. Héb. : *hatstso’arm* ; LXX^A : “les bergers” ; LXX^B : “les petits” ; Sy : “les supérieurs (grands)”. **8*** Ou : “la terre”. Héb. : *ha’arêts*. **14:1*** “tes dépouilles”, celles de la “ville” au v. 2. **2*** Ou : “au reste”.

réellement, en ce jour-là, sur la montagne des oliviers*, qui est en face de Jérusalem, à l'est^a; oui, la montagne des oliviers^b se fendra par son milieu^c, depuis le levant et jusqu'à l'ouest^d. Il y aura une très grande vallée; et une moitié de la montagne se déplacera vers le nord, et une moitié vers le sud^e. **5** Oui, vous fuirez vers la vallée de mes montagnes^d; car la vallée des montagnes s'étendra jusqu'à Atsel*. Et il vous faudra fuir, comme vous avez fui à cause du tremblement [de terre] aux jours d'Ouzziya le roi de Juda^e. Et, à coup sûr, Jéhovah mon Dieu viendra^f, [et] tous les saints seront unis avec lui^g.

6 "Oui, il arrivera en ce jour-là [qu']il n'y aura pas de lumière précieuse^h — les choses se figerontⁱ.

7 Et vraiment cela deviendra un jour unique qui est connu comme appartenant à Jéhovah^j. Il ne sera pas jour, et il ne sera pas nuit^k; oui, il arrivera [qu']au temps du soir il y aura de la lumière^l. **8** Oui, il arrivera en ce jour-là [que] des eaux vives^m sortiront de Jérusalemⁿ, la moitié vers la mer orientale^o et la moitié vers la mer occidentale^p. Cela aura lieu en été et en hiver^q. **9** Et vraiment Jéhovah deviendra roi sur toute la terre^r. Oui, en ce jour-là Jéhovah sera un^s, et son nom un^t.

10 "Tout le pays sera changé [pour être] comme la Araba^u, de Guéba^v à Rimmôn^w, au sud^x de Jérusalem; oui, celle-ci s'élèvera et sera habitée, en son lieu^x, depuis la Porte de Benja-

Ze 14:4* Ou: "le mont des Oliviers". **4*** Lit.: "la mer", c.-à-d. la Méditerranée, située à l'ouest. **4^a** Ou: "le Négueb". **5*** Site proche de Jérusalem. Ce nom, Atsel, fait p.-é. écho au ouadi Yasoul (Nahal Atzal), affluent du Qidrôn, qui vient du mont des Oliviers. **5*** "lui", TLXXSyVg et de nombreux mss héb.; M: "toi". **8*** Ou: "la mer de devant". **8*** Ou: "la mer de derrière", c.-à-d. derrière soi lorsqu'on regarde vers l'est. **8^a** Ou: "à l'automne", c.-à-d. au début de l'hiver. **9*** Ou: "le pays". Héb.: *ha'arêts*. **10*** Ou: "la plaine désertique". Voir Dt 1:1, note "désertiques". **10*** "sud". Héb.: *neghév*.

CHAP. 14

a Éz 11:23

Ac 1:12

b Lc 19:29

c Mi 1:4

d Lc 21:21

e Am 1:1

f Ps 96:13

Ps 98:9

Jude 14

g Dt 33:2

Ps 149:9

Yl 3:11

h Is 13:10

Am 5:18

i Ex 15:8

Jb 38:22

j Ps 118:24

1Th 5:2

2Th 2:2

k Ps 97:11

Pr 4:18

Ré 21:25

l Is 30:26

m Jn 4:10

Ré 21:6

Ré 22:17

n Jr 17:13

Éz 47:1

Yl 3:18

Ré 22:1

o Dt 3:17

Éz 47:8

p Jos 1:4

Yl 2:20

q Is 49:10

r Ps 97:1

Ré 19:6

s Dt 6:4

Mi 2:10

Ga 3:20

t Is 42:8

Is 44:6

u Dt 1:7

v 1R 15:22

w 1Ch 4:32

x Jr 30:18

2^e colonne

a Jr 37:13

Éz 48:32

b Ne 3:1

Jr 31:38

c Is 60:18

Jr 31:40

d Jr 23:6

Jr 33:16

e 2R 19:35

Ps 110:5

Yl 3:2

Mi 4:11

Ré 16:14

f Ac 12:23

g Jg 7:22

Éz 38:21

Ze 11:6

min^a jusqu'à l'emplacement de la Première Porte, jusqu'à la Porte de l'Angle, et [depuis] la Tour de Hanel^b jusqu'aux cuves du roi. **11** Oui, on y habitera; et il n'y aura plus d'interdit [entraînant la destruction]^c; oui, Jérusalem sera habitée en sécurité^d.

12 "Et voici quel sera le fléau dont Jéhovah frappera tous les peuples qui feront réellement du service militaire contre Jérusalem^e: la chair de [chacun] pourrira alors qu'il se tiendra sur ses pieds^f; ses yeux pourriront dans leurs orbites, et sa langue pourrira dans sa bouche.

13 "Oui, il arrivera en ce jour-là [que] la confusion de par Jéhovah deviendra générale parmi eux^g; oui, ils saisiront chacun la main de son compagnon, et sa main montera contre la main de son compagnon. **14** Juda aussi fera la guerre dans Jérusalem; et vraiment on amassera la fortune de toutes les nations d'alentour: or, argent, vêtements en quantités énormes^h.

15 "Et ainsi sera le fléau du cheval, du mulet, du chameau et de l'âne, et de toute sorte d'animal domestique qui est dans ces camps: [il sera] pareil à ce fléau-là.

16 "Et il devra arriver ceci: quant à tous ceux qui restent de toutes les nations qui viennent contre Jérusalemⁱ, ils devront alors monter d'année en année^j pour se prosterner devant le Roi^k, Jéhovah des armées^l, et pour célébrer la fête des Huttes^m. **17** Oui, il arrivera ceci: quant à celle qui ne monte pasⁿ, d'entre les familles^o de la terre, à Jérusalem, pour se prosterner devant le Roi, Jéhovah des armées, oui sur eux il n'y aura pas de pluie torrentielle^p. **18** Et si la famille d'Égypte ne monte pas et n'entre vraiment pas, sur eux non plus il n'y en aura pas.

h 2Ch 14:13; 2Ch 20:25; Ze 2:9; 1Is 66:19; Ac 15:17; J 1S 1:7; Is 66:23; k Ps 86:9; Is 27:13; Jr 48:15; Rm 15:11; l Ps 24:8; Ps 103:21; m Lv 23:34; Ne 8:14; Jn 7:2; n Is 45:23; Is 60:12; o Gn 10:32; Jr 10:25; Am 3:2; p Dt 11:17; 1R 8:35; Is 5:6.

Le fléau surviendra*, celui dont Jéhovah frappe les nations qui ne montent pas pour célébrer la fête des Huttes. 19 Ce sera [la punition pour] le péché de l'Égypte et le péché de toutes les nations qui ne montent pas pour célébrer la fête des Huttes^a.

20 “ En ce jour-là il y aura^b sur les clochettes du cheval : ‘ La sainteté appartient à Jéhovah^c ! ’ Oui, les marmites à large ouverture^d dans la maison

Ze 14:18* “ Sur eux aussi il y aura le malheur (fléau) ”, LXXSy.

CHAP. 14

- a Col 2:17
Hé 10:1
- b Mt 1:11
- c Ex 28:36
Ex 39:30
Is 35:8
- d 1S 2:14

2^e colonne

- a Ex 25:29
Ex 37:16
Nb 4:7
- b 2Ch 29:22
- c Dt 16:7
1S 2:13
Éz 46:23

de Jéhovah deviendront comme les bols^a devant l'autel^b. 21 Oui, toute marmite à large ouverture dans Jérusalem et dans Juda deviendra une chose sainte appartenant à Jéhovah des armées, et tous ceux qui sacrifient devront venir en prendre et y faire la cuisson^c. Et il n'y aura plus de Cananéen^d dans la maison de Jéhovah des armées, en ce jour-là^e.”

d Is 35:8; Éz 44:9; Ré 21:27; e 1Tm 3:15.

Ze 14:21* Ou : “ marchand ”, comme dans T Vg; héb. : *Khena'ani*.

MALAKI*

1 Déclaration :

La parole de Jéhovah^a au sujet d'Israël, par le moyen de Malaki* :

2 “ Je vous ai aimés^b ”, a dit Jéhovah.

Et vous avez dit : “ En quoi nous as-tu aimés^c ? ”

“ Ésaü n'était-il pas le frère de Jacob^d ? ” c'est là ce que déclare Jéhovah. “ Cependant j'ai aimé Jacob^e, 3 et Ésaü^f, je l'ai haï ; finalement j'ai fait de ses montagnes une solitude désolée^g et [j'ai livré] son héritage aux chacals du désert^h. ”

4 “ Parce qu'Édom* ne cesse de dire : ‘ Nous avons été mis en pièces, mais nous reviendrons et nous rebâtitrons [les] lieux dévastés ’, voici ce qu'a dit Jéhovah des armées^h : ‘ Eux, ils bâtitront, mais moi, je démoliraiⁱ. Oui, on les appellera “ le territoire^a de la méchanceté ” et “ le peuple contre qui Jéhovah invective^j réellement pour des temps indéfinis ”. 5 Et vos

MI : titre* Héb. : *Mal'akhi*; gr. : *Malakhias*; lat. : *Malachi*. 1:1* “ Malaki ”, MTSyVg; LXX : “ son messenger (ange) ”. 4* Signifie : “ Rouge, Vermeil ”. Deuxième nom donné à Ésaü selon Gn 25:30; 36:1. 4* “ Jéhovah des armées ”. Héb. : *Yehwah tseva'ôth*. Cette expression se rencontre 24 fois dans MI. Voir App. 1J. 4^a Ou : “ la frontière ”.

CHAP. 1

- a 2P 1:21
- b Dt 7:6
Dt 10:15
Is 41:8
Rm 11:28
- c Is 49:14
- d Gn 25:25
- e Rm 9:13
- f Gn 25:34
Gn 27:41
Hé 12:16
- g Is 34:10
Jr 49:20
Éz 25:13
Éz 35:3
Yl 3:19
Ob 10
- h Is 34:13
- i Jb 12:14
Ps 127:1
- j Ps 137:7
Is 34:5
Ob 18

2^e colonne

- a Ps 35:27
- b Ex 20:12
Mt 15:4
Mc 10:19
Ép 6:2
- c 1Tm 6:1
Tt 2:9
- d Ex 4:22
- e Is 1:2
Mt 6:9
- f Pr 8:13
1P 2:17
Jr 5:31
Jr 23:11
Éz 22:26
Ho 4:6
- h Lv 21:6
- i Éz 41:22
1Co 10:21
- j 1S 17:2
- k Lv 22:20
Dt 15:21

yeux [le] verront, et vous direz vous-mêmes : “ Que Jéhovah soit magnifié au-dessus du territoire d'Israël^a. ” ”

6 “ Le fils, lui, honore le père^b, et le serviteur son grand maître^c. Si donc je suis un père^d, où est l'honneur qui m'est dû^e ? Et si je suis un Grand Maître, où est la crainte^f de moi ? ’ a dit Jéhovah des armées, à vous, ô prêtres qui méprisez mon nom^g !

“ Et vous avez dit : “ En quoi avons-nous méprisé ton nom ? ” ”

7 “ [En] présentant sur mon autel du pain souillé^h. ”

“ Et vous avez dit : “ En quoi t'avons-nous souillé ? ” ”

“ C'est en disant : “ La tableⁱ de Jéhovah est chose méprisable^j. ” 8 Et lorsque vous présentez une [bête] aveugle, pour [la] sacrifier : “ Il n'y a rien de mal. ” Et lorsque vous présentez une [bête] boiteuse ou malade : “ Il n'y a rien de mal^k. ” ”

“ Fais-la approcher de ton gouverneur, s'il te plaît. Prendra-t-il plaisir en toi ou t'accueillera-t-il aimablement ? ” a dit Jéhovah des armées.

MI 1:6* “ son grand maître ”. Héb. : *'adonaw*, pl. de *'adhôn*, sans doute pour exprimer l'excellence.

9 “Et maintenant, s’il vous plaît, adoucissez la face^a de Dieu*, pour qu’il nous témoigne de la faveur^b. C’est de votre main que cela est venu. Accueillera-t-il aimablement n’importe qui d’entre vous ?” a dit Jéhovah des armées.

10 “Qui même d’entre vous fermera les portes^c ? Et vous n’allumerez pas mon autel — pour rien^d. Je n’ai aucun plaisir en vous”, a dit Jéhovah des armées, “et je ne prends pas plaisir à l’offrande de votre main^e.”

11 “Car du lever du soleil jusqu’à son coucher, mon nom sera grand parmi les nations^f, et en tout lieu on fera de la fumée sacrificielle^g, on présentera à mon nom [une offrande], oui une offrande pure^h; car mon nom sera grand parmi les nationsⁱ”, a dit Jéhovah des armées.

12 “Mais vous, vous me* profanez^j, en disant : ‘La table de Jéhovah^k est chose souillée, et son fruit est chose méprisable, sa nourriture^k.’ 13 Et vous avez dit : ‘Voyez ! Quelle fatigue^l !’ et vous avez fait qu’on la* dédaigne”, a dit Jéhovah des armées. “Et vous avez amené ce qui a été arraché de force, et l’animal boiteux, et l’animal malade^m; oui, vous avez amené [cela] en offrande. Puis-je prendre plaisir à ce [qui vient] de votre mainⁿ ?” a dit Jéhovah.

14 “Et maudit est celui qui agit avec ruse lorsqu’il existe dans son troupeau un mâle, et il fait un vœu et sacrifie à Jéhovah* une bête tarée^o. Car je suis un grand Roi^p”, a dit Jéhovah des armées, “et mon nom sera redoutable parmi les nations^q.”

MI 1:9* Ou : “du Divin”. Héb. : *’Él*; gr. : *Théou*; lat. : *Dei*; Sy : “Jéhovah”. **12*** “me”, leçon originelle. Les scribes (Sopherim) ont corrigé le texte en “le”. TLXXSyVg : “le”. Voir App. 2B. **12*** Un des 134 endroits où les scribes ont changé YHWH en *Adhonay*. Voir App. 1B. **13*** “la”, correction des scribes au lieu de “me”. Une des 18 corrections des scribes (Sopherim). Voir App. 2B. **14*** Voir v. 12, note “Jéhovah”.

CHAP. 1

a Ex 32:11
Jr 26:19
Yl 1:13
Yl 1:14
b Yl 2:17
c 2Ch 23:24
d Jr 6:13
Mi 3:11
e Is 1:11
Jr 6:20
Jr 14:12
Am 5:21
f Ps 113:3
Is 45:6
Is 59:19
Ze 14:16
g Ps 66:15
Rm 12:1
Hé 13:15
h Is 66:20
Jn 4:23
i Ps 22:27
Tse 3:9
Mt 28:19
Ré 15:4
j Ez 22:26
k Mi 1:7
l Is 43:22
Mi 6:3
m Dt 15:21
Dt 17:1
n Lv 22:20
Is 1:13
Mi 2:13
o Ac 5:3
p Ps 47:2
Jr 10:10
Dn 9:4
q Ps 76:12
Ré 15:4

2^e colonne

CHAP. 2

a Lm 4:13
Ho 5:1
Mi 1:6
b Lv 26:14
Is 30:9
c Ps 81:11
Is 42:25
Is 57:11
d Jr 13:16
e Dt 28:15
f Ho 4:7
Hag 1:11
g Ho 8:7
Yl 1:17
h Jr 28:9
Ez 33:33
Ez 44:15
i Ex 40:15
j Nb 3:6
Nb 18:23
Ez 44:15
k Ps 119:165
l Ps 19:9
Ps 111:10
m Ps 111:9
n 2Ch 17:9
Ez 44:24

2 “Et maintenant, ce commandement est pour vous, ô prêtres^a ! 2 Si vous n’écoutez pas^b et si vous ne prenez pas à cœur^c de rendre gloire à mon nom^d”, a dit Jéhovah des armées, “alors, à coup sûr, j’enverrai sur vous la malédiction^e et je maudirai vos bénédictions^f. Oui, j’ai même maudit la [bénédition]*, parce que vous ne [le] prenez pas à cœur.”

3 “Voyez ! Je réprimande à cause de vous la semence [qui a été semée]^g; oui, je disperserai des excréments* sur vos visages, les excréments de vos fêtes; et quelqu’un vous emportera réellement vers eux. 4 Et il faudra que vous sachiez que je vous ai envoyé ce commandement^h, afin que mon allianceⁱ avec Lévi* demeure^j”, a dit Jéhovah des armées.

5 “Quant à mon alliance, elle était avec lui, [alliance pour] la vie et la paix^k, et je les lui donnais, avec la crainte. Et il me craignait^l; oui, à cause de mon nom il était terrifié^m. 6 La loi de vérité* était dans sa boucheⁿ, et il ne s’est pas trouvé d’injustice sur ses lèvres. Il a marché avec moi dans la paix et dans la droiture^o, et nombreux furent ceux qu’il a ramenés de la faute^p. 7 Car ce sont les lèvres du prêtre qui doivent garder la connaissance, et c’est [la] loi qu’on doit chercher de sa bouche^q; car il est le messager* de Jéhovah des armées^r.”

8 “Mais vous, vous vous êtes écartés de la voie^s. Vous en avez fait trébucher un grand nombre dans la loi^t. Vous avez perverti l’alliance de Lévi^u”, a dit Jéhovah des armées.

9 “Et moi aussi, de mon côté, je vous

o Ex 32:26; p Jc 5:20; q Lv 10:11; Dt 24:8; 2Ch 15:3; Ne 8:8; r Hag 1:13; s Is 1:4; Is 30:9; Hé 3:12; t Jr 18:15; Lc 11:52; u Ne 13:29.

MI 2:2* Lit. : “je l’ai même maudite”, c.-à-d. la bénédiction. **3*** “excréments”. P.-è. : “le contenu de l’estomac”. **4*** “Lévi”, MTSy Vg; LXX : “les Lévités”. **6*** Ou : “fidélité”. Héb. : *’emèth*; lat. : *veritatis*. **7*** “messager”. Héb. : *mal’akh*; gr. : *aggélos*; lat. : *angelus*.

rendrai réellement méprisables et bas pour tout le peuple^a, dans la mesure où vous n'avez pas gardé mes voies mais avez fait preuve de partialité dans la loi^b. ”

10 “ N'est-ce pas un seul père que nous avons tous^c ? N'est-ce pas un seul Dieu* qui nous a créés^d ? Pourquoi nous trahissons-nous l'un l'autre^e, en profanant l'alliance de nos ancêtres^f ? **11** Juda a trahi, et une chose détestable a été commise en Israël et à Jérusalem^g; car Juda a profané la sainteté de Jéhovah^h, qu'Il a aimée, et il a pris possession de la fille d'un dieu* étranger, [faisant d'elle] une épouseⁱ. **12** Jéhovah retranchera des tentes de Jacob quiconque fait cela^j, celui qui est éveillé et celui qui répond, et celui qui présente une offrande^k à Jéhovah des armées. ”

13 “ Et voici la deuxième chose que vous faites, [et ceci en sont les conséquences :] on couvre de larmes l'autel de Jéhovah, avec pleurs et soupirs, si bien qu'on ne se tourne plus vers l'offrande et qu'on ne prend plaisir [à rien de ce qui vient] de votre main^l. **14** Et vous avez dit : ‘ À cause de quoi^m ? ’ À cause de ceci : Jéhovah lui-même a témoigné entre toi et la femme de ta jeunesseⁿ, que toi, tu as trahie, bien qu'elle soit ton amie et la femme de ton alliance^o. **15** Et il y en a eu un qui ne [l']a pas fait, parce qu'il avait ce qui restait* de [l']esprit. Et que cherchait celui-là ? La semence de Dieu*^p. Et vous devez prendre garde quant à votre esprit^q, et que personne ne trahisse la femme de sa jeunesse^r. **16** Car il a haï le divorce*^s ”, a dit Jéhovah le Dieu d'Israël; “ et celui qui a couvert de violence son vêtement^t ”, a dit Jéhovah des armées. “ Et vous devez prendre garde quant à votre esprit, et vous ne devez pas trahir^u. ”

MI 2:10* “ Dieu ”. Hébr. : *’Él*; gr. : *Théos*; lat. : *Deus*. **11*** “ dieu ”. Hébr. : *’él*; gr. : *théous*, “ dieux ”; lat. : *dei*. **15*** Lit. : “ parce que (...) le reste ”. Hébr. : *oushe'ar*. **15*** “ Dieu ”. Hébr. : *’Elohim*; gr. : *ho Théos*; lat. : *Dei*. **16*** Lit. : “ un renvoi ”. Voir Mt 1:19, note.

CHAP. 2

- a 1S 2:30
Mi 3:7
- b Lv 19:15
Dt 1:17
Dt 16:19
Jc 2:9
- c 1Co 8:6
Ép 4:6
- d Gn 2:7
Ps 100:3
Ac 17:25
- e Ne 5:8
Mi 7:2
- f Jos 23:16
- g Jr 7:10
- h Lv 20:26
- i Dt 7:3
Jg 3:6
1R 11:1
Ne 13:23
- j Nb 15:31
- k 1S 15:22
Am 5:22
- l Pr 21:27
Is 1:11
- m Jr 8:12
- n Pr 5:18
Ec 9:9
- o Pr 2:17
Mt 19:5
- p Gn 3:15
Ac 3:25
Ga 3:16
- q Pr 25:28
- r Dt 22:13
- s Gn 2:24
Mt 5:32
Mt 19:8
Mc 10:9
- t Ps 11:5
Is 59:6
- u Jr 5:11
Ho 5:7
Mi 2:10

2^e colonne

- a Is 1:15
Is 7:13
Is 43:24
Jr 15:6
- b Pr 30:12
Éz 18:29
- c Dt 32:4
Ps 37:28
Is 58:2

CHAP. 3

- d Mt 11:10
Lc 1:76
Jn 1:6
- e Mt 3:3
Mc 1:3
Jn 1:23
Jn 3:28
Ac 13:24
Ac 19:4
- f Mt 21:12
- g Ps 11:4
Is 6:1
Ré 11:19
- h Is 63:9
Mt 15:24
Lc 1:69
- i Ex 2:24
Lc 1:72

17 “ Vous avez lassé Jéhovah par vos paroles^a et vous avez dit : ‘ En quoi [l']avons-nous lassé ? ’ C'est en disant : ‘ Tout homme qui fait le mal est bon aux yeux de Jéhovah, et c'est en de tels gens qu'il a pris plaisir^b ’; ou bien : ‘ Où est le Dieu* de la justice^c ? ’ ”

3 “ Voyez ! J'envoie mon messenger*^d, et il devra frayer un chemin devant moi^e. Et soudain viendra à Son temple^f le [vrai] Seigneur^g que vous cherchez, et le messenger^h de l'allianceⁱ en qui vous prenez plaisir^j. Voyez ! Il viendra à coup sûr ”, a dit Jéhovah des armées^k.

2 “ Mais qui supportera le jour de sa venue^l, et quel est celui qui se tiendra debout quand il apparaîtra^m ? Car il sera comme le feu de l'affineurⁿ et comme la lessive^o des blanchisseurs^p. **3** Et il devra s'asseoir comme celui qui affine et purifie l'argent^q, et il devra purifier les fils de Lévi*^r; et il devra les épurer comme l'or^s et comme l'argent, et vraiment ils deviendront pour Jéhovah ceux qui présentent une offrande^t avec justice. **4** Et l'offrande de Juda et de Jérusalem sera vraiment agréable à Jéhovah^u, comme aux jours d'autrefois et comme aux années d'antan^v. ”

5 “ Oui, je m'approcherai de vous pour le jugement^w, et je deviendrai un témoin prompt^x contre les sorciers^y, et contre les adultères*^z, et contre ceux qui font de faux serments^a, et contre ceux qui agissent frauduleusement avec le salaire du travailleur salarié^b,

j Jn 12:19; k Is 44:26; l Am 5:18; m Mt 24:13; Lc 21:36; n Dn 11:35; Dn 12:10; 1Co 3:13; o Jr 2:22; p Is 1:25; q Ps 66:10; Pr 25:4; Jr 13:9; r Jr 33:18; Ré 1:6; s 1P 1:7; t Ps 69:31; Hé 13:15; 1P 2:5; u Mi 1:11; v 2Ch 7:1; Jr 2:2; w Hé 10:30; x Mi 1:2; Ré 22:12; y Ré 21:8; z Jr 29:23; a Ex 20:7; b Ps 62:10; Pr 14:31; Jc 5:4.

MI 2:17* “ Dieu de ”. Hébr. : *’Elohé*; lat. : *Deus*. **3:1*** “ mon messenger ”. Hébr. : *mal'akhi*; lat. : *angelum*. **1*** “ Son temple ”. Hébr. : *hékhalô*; gr. : *naon*; lat. : *templum*. Voir Mt 23:16, note. **1^a** “ le [vrai] Seigneur ”. Hébr. : *ha'Adhôn*; gr. : *Kurios*; lat. : *Dominator*. Voir App. 1h. **1^b** “ et le messenger (l'ange) ”. Hébr. : *oumal'akh*; gr. : *aggélos*; lat. : *angelus*. **3*** “ Lévi ”. Hébr. : *Léwi*. **5*** “ adultères ”. Lat. : *adulteris*.

avec [la] veuve^a et avec [l']orphelin de père^b, et [contre] ceux qui repoussent le résident étranger^c, tandis qu'ils ne m'ont pas craint^d”, a dit Jéhovah des armées.

6 “Car je suis Jéhovah ; je n'ai pas changé^e. Et vous êtes des fils de Jacob ; vous n'avez pas disparu^f. 7 Deplus les jours de vos ancêtres, vous vous êtes écartés de mes prescriptions et vous ne [les] avez pas gardées^g. Revenez vers moi, et vraiment je reviendrai vers vous^h”, a dit Jéhovah des armées.

Et vous avez dit : “Comment reviendrons-nous ?”

8 “L'homme tiré du sol* dépouillera-t-il Dieu[?] ? Mais vous me dépouillez.”

Et vous avez dit : “En quoi t'avons-nous dépouillé ?”

“Dans les dixièmes^a et dans les contributions. 9 De la malédiction vous [me] maudissez^{*1} ; et moi, vous me dépouillez — la nation tout entière. 10 Apportez tous les dixièmes^j au magasin, pour qu'il y ait de la nourriture dans ma maison^k ; et, s'il vous plaît, mettez-moi à l'épreuve à ce propos^l”, a dit Jéhovah des armées, “[pour voir] si je n'ouvrirai pas pour vous les écluses des cieux^m et si je ne viderai pas réellement sur vous une bénédiction jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de pénurieⁿ.”

11 “Et vraiment je réprimanderai pour vous celui qui dévore^{*o}, et il ne vous anéantira pas le fruit du sol, et la vigne dans la campagne ne se révélera pas stérile pour vous^p”, a dit Jéhovah des armées.

12 “Et il faudra que toutes les nations vous déclarent heureux^q, car vous, vous deviendrez un pays de plaisir^r”, a dit Jéhovah des armées.

MI 3:8* “homme tiré du sol”. Héb. : *'adham* ; lat. : *homo*. 8^a “Dieu”. Héb. : *'Elohim* ; lat. : *Deum*. 8^a “dixièmes”. Ou : “dimes”. 9^a “vous [me] maudissez”, leçon originelle. Par respect pour Dieu, les scribes (Sopherim) ont corrigé le texte en “vous êtes maudits”. Voir App. 2B. 11^a Ou : “le mangeur”, se rapporte à un insecte.

CHAP. 3

a Dt 24:17
Lc 20:47
b Is 1:17
Jc 1:27
c Ex 23:9
Ze 7:10
d Pr 8:13
e Is 43:10
Is 46:4
Jc 1:17
f Ps 105:8
Lm 3:22
Rm 11:29
g Dt 9:7
Ne 9:26
Ac 7:51
h Dt 4:30
Jr 3:12
Ze 1:3
Jc 4:8
i Lv 24:15
Is 8:21
j Lv 27:30
Dt 14:28
k 2Ch 31:11
Ne 12:44
Ne 13:10
l 2Co 9:8
m Dt 28:12
2R 7:19
n Lv 26:10
2Ch 31:10
Pr 3:10
Pr 10:22
o Yl 1:4
Am 4:9
Am 7:1
Am 7:9
p Dt 11:14
Yl 2:24
Ze 8:12
q Ps 72:17
Is 61:9
r Is 62:4

2^e colonne

a Is 5:19
Is 28:14
b Jb 40:8
MI 1:6
c Jb 21:15
Ps 73:13
Is 58:3
Tse 1:12
d Ze 7:5
Jc 4:9
e Ps 10:3
Ps 49:18
f Jr 12:1
g Ec 8:11
h Gn 22:12
Ps 66:16
Ac 9:31
Rc 15:4
i Mt 18:19
J Ps 56:8
Ps 69:28
Ps 139:16
k Ps 20:7
Is 26:8
l Jr 31:33
Jn 17:9
m Is 62:3
1P 2:9
n Ps 103:13
o Ps 58:11
Rm 2:6

13 “ Vos paroles ont été fortes contre moi^a”, a dit Jéhovah.

Et vous avez dit : “Qu'avons-nous dit entre nous contre toi^b ?”

14 “Vous avez dit : ‘C'est chose sans valeur que de servir Dieu^c. Et quel profit d'avoir observé son obligation et marché d'un air abattu à cause de Jéhovah des armées^d ? 15 Et maintenant, nous déclarons heureux les présomptueux^e. De plus, ils ont été bâtis, ceux qui pratiquent la méchanceté^f. En outre, ils mettent vraiment Dieu^{*} à l'épreuve et s'en tirent toujours^g.”

16 À cette époque-là ceux qui craignent Jéhovah^h parlèrent l'un avec l'autre, chacun avec son compagnon, et Jéhovah faisait attention et écoutaitⁱ. Et un livre de souvenir^{*} commença à être écrit devant lui^j pour ceux qui craignent Jéhovah et pour ceux qui pensent à son nom^k.

17 “Oui, ils m'appartiendront^l”, a dit Jéhovah des armées, “au jour où je produirai un bien particulier^m. Oui, j'aurai pitié d'eux comme un homme^{*} a pitié de son fils qui le sertⁿ. 18 Et à coup sûr vous verrez de nouveau^{*} [la distinction] entre un juste et un méchant^o, entre qui sert Dieu et qui ne l'a pas servi^p.”

4* “Car voici que vient le jour qui est brûlant comme le four^a ; oui, tous les présomptueux et tous ceux qui pratiquent la méchanceté deviendront comme du chaume^r. Oui, le jour qui vient les dévorera”, a dit Jéhovah des armées, “si bien qu'il ne leur laissera ni racine ni branche^s. 2 Et pour vous qui craignez mon nom se lèvera à coup sûr le soleil de la justice^t, avec la

p Dn 12:3 ; Mt 13:43 ; CHAP. 4 q Ps 21:9 ; Tse 2:2 ; Mt 13:42 ; 2Th 1:8 ; 2P 3:7 ; r Ex 15:7 ; Is 5:24 ; Ob 18 ; Mt 3:12 ; s Ho 9:16 ; Am 2:9 ; t Is 30:26 ; Lc 1:78 ; Ep 5:14.

MI 3:15* “Dieu”. Héb. : *'Elohim* ; lat. : *Deum*. 16^a Ou : “un registre”. 17^a “un homme”. Héb. : *'ish*. 18^a Lit. : “à coup sûr vous reviendrez et verrez”. 4:1* Dans TSYVg, le chap. 4 commence ici ; dans MLXX, ce v. correspond à 3:19, et le chap. 3 continue jusqu'à la fin du livre.

guérison dans ses ailes^a ; oui, vous sortirez et vous frapperez le sol [de vos pieds] comme des veaux engraisés^b.”

3 “Oui, vous foulerez aux pieds [les] méchants, car ils deviendront comme de la poudre sous la plante de vos pieds, au jour où j’agirai^c”, a dit Jéhovah des armées.

4 “Souvenez-vous de la loi de Moïse mon serviteur, par laquelle je lui ai donné ordre en Horeb au sujet de tout Israël, oui des prescriptions et des décisions judiciaires^d.”

MI 4:4* Dans LXX, le v. 4 suit le v. 6, ce qui fait que la prophétie se termine sur une note d’espoir.

CHAP. 4

a Ps 147:3

Jr 30:17

Jr 33:6

b Is 49:9

c Gn 3:15

Mi 7:10

Ze 10:5

Rm 16:20

d Dt 4:5

Ps 119:4

Ps 147:19

2^e colonne

a Is 40:3

Mt 11:14

Mc 9:11

b Yl 2:31

Ac 2:20

2P 3:10

5 “Voyez ! Je vous envoie Éliya* le prophète^a avant la venue du grand et redoutable jour de Jéhovah^b. 6 Et il devra ramener le cœur des pères vers les fils et le cœur des fils vers les pères ; de peur que je ne vienne et ne frappe bel et bien la terre*, [la] vouant à la destruction^c.”

c Dt 29:20 ; Ze 14:11 ; Lc 1:17.

MI 4:5* “Éliya”. Hébr. : *’Éliyah* ; LXXVg : “Élias”. 6* Ou : “le pays”. Hébr. : *ha’arèts* ; lat. : *terram*. 6# Ou : “d’interdit”. Hébr. : *hé-rèm*. Cette prophétie s’achevant sur une note sévère, les Juifs ont coutume de relire le v. 5, dont la tonalité est joyeuse. Ils faisaient des répétitions de ce genre à la fin d’autres livres, tels que Ecclésiaste, Isaïe et Lamentations.

(Fin de la traduction des Écritures hébraïques et araméennes.
Suit la traduction des Écritures grecques chrétiennes.)

MATTHIEU*

1 Le livre de l'histoire^a de Jésus Christ, fils de David^b, fils d'Abraham^c :

- 2** Abraham devint père d'Isaac^d ; Isaac devint père de Jacob^e ; Jacob devint père de Juda^f et de ses frères ;
- 3** Juda devint père de Pérets^g et de Zérah qu'il eut de Tamar ; Pérets devint père de Hetsrôn^h ; Hetsrôn devint père de Ramⁱ ;
- 4** Ram devint père d'Amminadab ; Amminadab devint père de Nahshôn^j ; Nahshôn devint père de Salmôn^k ;
- 5** Salmôn devint père de Boaz qu'il eut de Rahab^l ; Boaz devint père d'Obed qu'il eut de Ruth^m ; Obed devint père de Jesséⁿ ;
- 6** Jessé devint père de David^o le roi^p. David devint père de Salomon^a qu'il eut de la femme d'Ouriya^q ;
- 7** Salomon devint père de Rehabam^r ; Rehabam devint père d'Abiya ; Abiya^s devint père d'Asa^t ;
- 8** Asa devint père de Yehoshaphat^u ; Yehoshaphat devint père de Yehoram^v ; Yehoram devint père d'Ouzziya^Δ ;

Mt: titre* "Matthieu". **NB**(gr.): *Maththaion* ; **D**(gr.): *Matthaion* ; prob. une forme abrégée de l'héb. Mattithia, qui signifie "Don de Jéhovah". **1:1*** Ou: "la lignée d'ascendance, l'origine". **Gr.**: *généseôs*, "genèse" ; **lat.**: *generationis*, "génération" ; **J17,18**(héb.): *tôledhoth*, "généalogie". Voir Gn 2:4 et 5:1, notes "histoire". **2*** Lit.: "engendra". **Gr.**: *égénésén* ; **lat.**: *genuit*. **6*** Ou: "de celle qui avait appartenu à Ouriya". **7*** **Gr.**: *Rhoboam* ; **lat.**: *Roboam*. **8*** **Gr.**: *Iôsaphat* ; **lat.**: *Iosaphat*. **8*** Ahazia, Yehoash et Amatsia manquent dans WH. Voir cependant 1Ch 3:11, 12. **8^Δ** **Gr.**: *Ozéïan* ; **lat.**: *Oziam*, "Ozias".

CHAP. 1

a Gn 5:1
b 1Ch 17:11
Mt 9:27
Lc 1:32
c Gn 22:18
d Gn 21:3
1Ch 1:28
Lc 3:34
e Gn 25:26
1Ch 1:34
f Gn 29:35
g Gn 38:29
1Ch 2:4
h Ru 4:18
Lc 3:33
i 1Ch 2:9
j Nb 2:3
Ru 4:20
1Ch 2:10
Lc 3:32
k 1Ch 2:11
l Jos 2:1
m Ru 4:13
n 1Ch 2:12
o Ru 4:17
1Ch 2:15
p 2S 5:4
q 2S 12:24
1Ch 3:5
Lc 3:31
r 1R 11:43
s 1Ch 3:10
t 2Ch 14:1
u 1R 15:24
v 1Ch 3:11
2Ch 21:1

2^e colonne

a 2R 15:32
b 2R 15:38
c 2R 18:1
1Ch 3:13
d 2R 20:21
e 2R 21:18
f 2Ch 33:20
g 2R 21:24
1Ch 3:14
h 2R 23:34
i 1Ch 3:15
1Ch 3:16
Jr 28:4
j 2R 24:15
2Ch 36:10
Jr 27:20
Jr 29:2
k 1Ch 3:17
Lc 3:27
l 1Ch 3:19
Ezr 3:2
Ne 12:1
Lc 3:27
m Mt 13:55
Mc 6:3
n Mt 27:17
o Lc 1:27
p Lc 1:35

- 9** Ouzziya devint père de Yotham ; Yotham^a devint père d'Ahaz^b ; Ahaz devint père de Hizqiya^c ;
- 10** Hizqiya devint père de Manassé^d ; Manassé^e devint père d'Amôn^f ; Amôn^g devint père de Yoshiya^h ;
- 11** Yoshiya^h devint père de Yekoniaⁱ et de ses frères, à l'époque de la déportation à Babylone^j.
- 12** Après la déportation à Babylone, Yekonia devint père de Shéaltiel^k ; Shéaltiel devint père de Zorobabel^l ;
- 13** Zorobabel devint père d'Abioud ; Abioud devint père d'Éliaqim ; Éliaqim devint père d'Azor ;
- 14** Azor devint père de Tsadoq ; Tsadoq devint père d'Akim ; Akim devint père d'Élioud ;
- 15** Élioud devint père d'Éléazar ; Éléazar devint père de Matthân ; Matthân devint père de Jacob ;
- 16** Jacob devint père de Joseph l'époux de Marie, de laquelle est né Jésus^m, qui est appelé Christⁿ.

17 Toutes les générations, depuis Abraham jusqu'à David, furent donc quatorze générations, et depuis David jusqu'à la déportation à Babylone, quatorze générations, et depuis la déportation à Babylone jusqu'au Christ, quatorze générations.

18 Mais la naissance de Jésus Christ arriva ainsi. À l'époque où sa mère Marie était promise^o en mariage à Joseph, elle se trouva enceinte de par [l']esprit saint^p avant leur union.

19 Cependant Joseph son mari, parce

Mt 1:9* **Gr.**: *Akasz* ; **lat.**: *Achaz*. **9*** **Gr.**: *Hézékian* ; **lat.**: *Ezechiam*, "Ézéchias". **10*** **Gr.**: *Iôséïan* ; **lat.**: *Iosam*, "Josias". **11*** **Gr.**: *Babulônos* ; **J17,22**(héb.): *Bavèl*. Voir 2R 17:24, note.

qu'il était juste et ne voulait pas la donner publiquement en spectacle^a, se proposa de divorcer^b d'avec elle en secret. **20** Mais après qu'il eut réfléchi à ces choses, voyez, l'ange de Jéhovah* lui apparut en rêve et dit : "Joseph, fils de David, n'aie pas peur de prendre chez toi Marie ta femme, car ce qui a été engendré en elle est de par [l']esprit saint^c. **21** Elle mettra au monde un fils, et tu devras l'appeler du nom de Jésus^d, car il sauvera^e son peuple^f de ses péchés^g." **22** Tout cela arriva effectivement pour que s'accomplisse ce qui avait été prononcé par Jéhovah*^h par l'intermédiaire de son prophèteⁱ, quand il a dit : **23** "Voyez ! La vierge*^j deviendra enceinte et mettra au monde un fils, et on l'appellera du nom d'Emmanuel*^k", ce qui, traduit, signifie "Avec nous est Dieu^l."

24 Alors Joseph se réveilla de son sommeil et fit comme l'ange de Jéhovah* le lui avait prescrit, et il prit sa femme chez lui. **25** Mais il n'eut pas de relations^m avec elle* jusqu'à ce qu'elle ait mis au monde un filsⁿ; et il l'appela du nom de Jésus^o.

Mt 1:19* Ou : "de la relâcher". Lit. : "de la délier". **20*** "de Jéhovah". J3,4,7-14,16-18,22-24,28 (héb.) : יהוה (*Yehowah*); gr. : Κυριου (*Kuriou*), sans l'article défini, "Seigneur". *La Sainte Bible*, par J. Darby, Valence 1970 (comme la "Bible Elberfeld", *Die Heilige Schrift*, par R. Brockhaus, Wuppertal, Elberfeld 1891), donne en note sur Mt 1:20 : "Seigneur", sans l'article dans le grec, pour 'Jéhovah (l'Éternel)', ici et ailleurs". *Évangile de Matthieu*, par C. Tresmontant, Paris 1986 : "messager de yhw". L'auteur indique en note que les traducteurs "ont, non pas traduit, mais rendu le saint tétragramme hébreu YHWH par le grec *kuriou*, sans l'article". *La Bible*, par A. Chouraqui, Paris 1985 : "messager de יהוה". Premier des 237 endroits où, dans les Écritures grecques chrétiennes, le nom divin "Jéhovah" apparaît dans le texte de cette traduction. Il apparaît 72 autres fois dans les notes, mais pas dans le texte. Voir App. 1D. **21*** "Jésus". Gr. : Ἰησοῦν (*Iêsoun*); J1-14,16-18,22 (héb.) : ישוע (*Yêshoua'*, "Yêshoua", p.-è. une forme abrégée de Yehoshoua qui signifie "Jéhovah est salut"). **22*** Voir App. 1D. **23*** "La vierge". Gr. : ἡ παρθένος (*hê parthénos*); J22 (héb.) : הַאֲלִמָּה (*ha'alimah*). **23*** Gr. : Ἐμμανουὴλ; J17,18,22 (héb.) : 'Immanou'él. **24*** Voir App. 1D. **25*** Lit. : "il ne la connaissait pas".

CHAP. 1

a Dt 22:23

b Dt 24:1

c Lc 1:35

d Mt 1:25

Lc 1:31

Lc 2:21

e Lc 2:30

Hé 7:25

f Ac 5:31

g Jn 1:29

Ac 4:12

Ép 1:7

1P 2:24

h Is 55:11

i Jc 5:10

2P 1:21

j Is 7:14

k Is 8:8

l Is 8:10

m Lc 1:34

n Lc 2:7

o Lc 1:31

Lc 2:21

2^e colonne

CHAP. 2

a Mi 5:2

Lc 2:4

b Lc 1:5

c Dn 1:20

d Gn 49:10

Mt 27:37

e Is 47:13

Mt 2:9

f Jn 7:42

g Mi 5:2

h Is 44:28

i 2S 5:2

j Ps 37:12

Pr 10:11

k Mt 2:2

2 Après que Jésus fut né à Bethléhem^a de Judée, aux jours d'Hérode^b le roi, voyez, des astrologues*^c venus de l'Est arrivèrent à Jérusalem, **2** en disant : "Où est celui qui est né roi^d des Juifs ? Car nous avons vu son étoile^e [quand nous étions] dans l'Est*, et nous sommes venus lui rendre hommage." **3** En apprenant cela, le roi Hérode fut troublé, et tout Jérusalem avec lui; **4** et, rassemblant tous les prêtres en chef et scribes du peuple, il se mit à leur demander où le Christ* devait naître. **5** Ils lui dirent : "À Bethléhem^f de Judée; car c'est ainsi que cela a été écrit par l'intermédiaire du prophète : **6** 'Et toi, ô Bethléhem*^g du pays de Juda, tu n'es certainement pas [la ville] la plus insignifiante parmi les gouverneurs^h de Juda; car de toi sortira quelqu'un qui gouvernera^h [et] qui fera paîtreⁱ mon peuple, Israël.'" **7** Alors Hérode fit appeler secrètement les astrologues et s'informa exactement auprès d'eux du temps où l'étoile était apparue; **8** et, lorsqu'il les envoya à Bethléhem, il dit : "Allez, recherchez avec soin le petit enfant et, quand vous l'aurez trouvé, venez me le faire savoir, pour que moi aussi j'aie lui rendre hommage^j." **9** Quand ils eurent entendu le roi, ils partirent; et voici que l'étoile qu'ils avaient vue [lorsqu'ils étaient] dans l'Est*^k allait en avant d'eux, jusqu'à ce qu'elle soit venue s'arrêter au-dessus de l'endroit où était le petit enfant. **10** En voyant l'étoile, oui ils se réjouirent beaucoup. **11** Et quand ils entrèrent dans la maison, ils virent le petit enfant avec Marie sa mère, et, tombant, ils lui rendirent hommage. Ils ouvrirent aussi leurs trésors et lui offrirent des dons : or, oli-

Mt 2:1* Ou : "mages". Gr. : *magoi*. **2*** Ou : "nous avons vu son étoile venant de l'Est". **4*** "le Christ". Gr. : ὁ χριστός (*ho Khristos*); J1-14,16-18,22 (héb.) : המשיח (*hamMashiah*, "le Messie, l'Oint"). **6*** Signifie : "Maison du Pain". Gr. : *Bêthléem*; J17,18,22 (héb.) : *Bêth lèhèm*. **6*** Ou : "guides, chefs". Gr. : *hégémosin*. **6^a** Ou : "un guide, un chef". Gr. : *hégouménos*. **9*** Ou : "qu'ils avaient vue venant de l'Est".

ban et myrrhe. **12** Cependant, parce qu'ils avaient été divinement avertis^a en rêve de ne pas retourner vers Hérode, ils se retirèrent dans leur pays par un autre chemin.

13 Après qu'ils se furent retirés, voyez, l'ange de Jéhovah*^b apparut en rêve à Joseph et dit : "Lève-toi, prends le petit enfant et sa mère, et fuis en Égypte, et restes-y jusqu'à ce que je te prévienne; car Hérode est sur le point de rechercher le petit enfant pour le détruire." **14** Il se leva donc, prit le petit enfant et sa mère, de nuit, et se retira en Égypte, **15** et il y resta jusqu'au décès d'Hérode, pour que s'accomplisse^c ce qui avait été prononcé par Jéhovah* par l'intermédiaire de son prophète, quand il a dit : "D'Égypte^d j'ai appelé mon fils."

16 Alors Hérode, voyant qu'il avait été joué par les astrologues*, entra dans une grande fureur, et il envoya supprimer, dans Bethléhem et dans tout son territoire, tous les garçons depuis l'âge de deux ans et au-dessous, selon le temps dont il s'était informé exactement auprès des astrologues^e. **17** Alors s'accomplit ce qui avait été prononcé par l'intermédiaire de Jérémie le prophète, quand il a dit : **18** "Une voix a été entendue à Rama^f, des pleurs et beaucoup de lamentations; c'était Rachel^g qui pleurait ses enfants, et elle refusait de se laisser consoler, parce qu'ils ne sont plus."

19 Quand Hérode fut décédé, voyez, l'ange de Jéhovah* apparut en rêve^h à Joseph, en Égypte, **20** et dit : "Lève-toi, prends le petit enfant et sa mère, et va au pays d'Israël, car ceux qui cherchaient l'âme* du petit enfant sont morts." **21** Il se leva donc, prit le petit enfant et sa mère, et entra au pays d'Israël. **22** Mais, apprenant qu'Archélaüs régnait en Judée à la place de son père Hérode, il eut peur de s'y rendre. De plus, ayant

Mt 2:13* Voir App. Id. 15* Voir App. Id. 16* Ou : "mages". 19* Voir App. Id. 20* Ou : "la vie". Gr. : *tên psukhên*; J^{17,18,22} (héb.) : *nèphèsh*. Voir App. 4A.

CHAP. 2

a Mt 2:22

b Mt 1:20
Mt 2:19

c Mt 5:17

d Ho 11:1

e Mt 2:7

f Jr 31:15
Jr 31:16

g Gn 35:19

h Mt 1:20

2^e colonne

a Mt 2:12

b Mc 1:9
Lc 2:39c Lc 2:51
Jn 1:45d Is 11:1
Is 53:2
Jr 23:5
Ze 3:8

CHAP. 3

e Mc 1:4
Jn 1:6

f Mt 11:7

g Lc 3:3

h Mt 4:17

i Mc 1:2
Jn 1:23

j Is 40:3

k 2R 1:8

l Mc 1:6

m Lv 11:22

n Is 14:27
Pr 24:13o Mc 1:5
Mc 1:9p Mc 12:18
Lc 7:30q Ps 58:4
Mt 12:34r Mt 23:33
Lc 3:7Lc 21:23
Rm 2:5

Ré 6:17

s Ac 26:20

été divinement averti en rêve^a, il se retira dans le territoire de Galilée^b **23** et vint habiter dans une ville appelée Nazareth*^c, pour que s'accomplisse ce qui avait été dit par l'intermédiaire des prophètes : "Il sera appelé Nazaréen*^d."

3 En ces jours-là, Jean* le Baptiste*^e vint prêcher^a dans le désert^f de Judée, **2** disant : "Repentez-vous^g, car le royaume des cieux* s'est approché^h." **3** C'est celui, en effet, dont il a été parlé par l'intermédiaire d'Isaïe le prophèteⁱ, en ces mots : "Écoute! Quelqu'un crie dans le désert : 'Préparez' le chemin de Jéhovah*, rendez droites ses routes.'" **4** Mais ce même Jean avait son vêtement en poil^k de chameau et une ceinture de cuir^l autour de ses reins; sa nourriture, en outre, c'étaient des sauterelles^m et du miel sauvageⁿ. **5** Alors Jérusalem* et toute la Judée et tout le pays des environs du Jourdain sortaient vers lui; **6** et les gens étaient baptisés par lui dans le fleuve du Jourdain^o, en confessant ouvertement leurs péchés.

7 Quand il aperçut beaucoup de Pharisiens et de Sadducéens^p qui venaient au baptême, il leur dit : "Progéniture de vipères^q, qui vous a suggéré de fuir la colère qui vient^r? **8** Produisez donc du fruit qui convienne à la repentance*^s; **9** et n'ayez pas la présomption de

Mt 2:23* Ou : "Ville-Rejeton". Gr. : *Nazarét*; J²²(héb.) : *Natsèrèth*. 23* "Nazaréen". J^{17,18,22}(héb.) : *Notsri*. Gr. : *Nazôraïos*; prob. de l'héb. *nètsèr*, qui signifie "rejeton", donc, au sens figuré, "descendance". Voir Is 11:1 et note "rejeton". 3:1* "Jean". Gr. : *Iôanês*; J^{1-14,16-18,22}(héb.) : *Yôhanan*, "Yohanân", forme abrégée de Yehohanân qui signifie "Jéhovah a témoigné de la faveur, Jéhovah a été compatissant". 1* Ou : "l'Immergeur, le Plongeur". Gr. : *ho Baptistês*; J^{17,22}(héb.) : *hamMatbil*. 1^a Ou : "proclamer". Gr. : *kê-russôn*; lat. : *praedicans*. 2* "royaume des cieux". Gr. : *basilèia tôn ouranôn*; lat. : *regnum caelorum*; J²²(héb.) : *malkhouth shamayim*. 3* Voir App. Id. 5* Signifie "Possession [ou Fondation] de Double Paix". Gr. : *Iérosoluma*; J²²(héb.) : *Yeroushalayim*. 8* Lit. : "au changement de mentalité, d'attitude". Gr. : *tês métanoïas*.

dire en vous-mêmes : ' Pour père nous avons Abraham^a. ' Car je vous dis que de ces pierres Dieu peut susciter des enfants à Abraham^b. **10** Déjà la hache^c se trouve mise à la racine des arbres ; tout arbre donc qui ne produit pas de beau fruit sera coupé^d et jeté au feu^e. **11** Pour moi, je vous baptise* avec de l'eau^f à cause de votre repentance^g ; mais celui qui vient^h après moi est plus fort que moi, [celui] dont je ne suis pas digne d'enlever les sandalesⁱ. Celui-là vous baptisera avec de l'esprit^j saint^k et avec du feu^k. **12** Sa pelle à vanter est dans sa main, et il nettoiera complètement son aire de battage, et il ramassera son blé dans le magasin^l ; mais la balle, il la brûlera^m par un feu qu'il est impossible d'éteindre. "

13 Alors Jésus vint de Galiléeⁿ au Jourdain vers Jean, pour être baptisé^o par lui. **14** Mais celui-ci voulait l'en empêcher, en disant : " C'est moi qui ai besoin d'être baptisé par toi, et toi, tu viens à moi ? " **15** En réponse Jésus lui dit : " Laisse faire cette fois, car c'est ainsi qu'il nous convient d'accomplir tout ce qui est juste^p. " Alors il cessa de l'en empêcher. **16** Après avoir été baptisé, Jésus aussitôt remonta de l'eau ; et, voyez, les cieus s'ouvrirent^q, et il vit descendre comme une colombe^r l'esprit de Dieu qui venait sur lui^s. **17** Voyez ! Il y eut en outre une voix^t venant des cieus qui disait : " Celui-ci est mon Fils^u, le bien-aimé^v, que j'ai agréé^w. "

4 Alors Jésus fut conduit par l'esprit dans le désert^x, pour être tenté^y par le Diable. **2** Après avoir jeûné quarante jours et quarante nuits^z, alors il eut faim. **3** De plus, le Tentateur^a vint et lui dit : " Si tu es un fils de Dieu^b, dis à ces pierres qu'elles deviennent des pains. " **4** Mais en réponse il dit : " Il est écrit : ' L'homme

Mt 3:11* Ou : " immerge, plonge [dans l'eau] ". Gr. : *baptizō*. **11*** Ou : " force agissante ". Gr. : *pneumati* ; lat. : *spiritu* ; J17,18,22(héb.) : *berouah*, " avec de la force agissante ". Voir Gn 1:2, note " agissante ".

CHAP. 3

- a Jn 8:33
Jn 8:39
- b Rm 4:12
- c Lc 3:9
- d Mt 7:19
Lc 13:6
- e Jn 15:6
- f Jn 1:33
Ac 1:5
Ac 11:16
- g Ac 13:24
Ac 19:4
- h Mt 11:3
Jn 1:15
- i Mc 1:7
Jn 1:27
Ac 13:25
- j Jn 1:33
Ac 2:4
1Co 12:13
- k Lc 3:16
1 Mt 13:30
- m Jr 15:7
Mt 4:1
Lc 3:17
- n Mc 1:9
- o Lc 3:21
- p Dn 9:24
Mt 5:17
Hé 10:9
- q Ez 1:1
Mc 1:10
Lc 3:21
Ac 7:56
- r Jn 1:32
- s Is 11:2
Lc 3:22
Lc 4:18
Ac 10:38
- t Jn 12:28
- u Gn 22:2
Ps 2:7
Lc 9:35
- v Mt 17:5
Lc 3:22
- w Is 42:1
Mt 12:18
2P 1:17

CHAP. 4

- x Lv 16:21
Mc 1:12
Lc 4:1
- y Hé 4:15
- z Ex 34:28
Dt 9:9
1R 19:8
Mc 1:13
Lc 4:2
- a 1Th 3:5
- b Mt 27:40
Lc 4:3

2^e colonne

- a Dt 8:3
Lc 4:4
Jn 4:34
- b Ne 11:1
Is 52:1
Mt 27:53
- c Lc 4:9
- d Ps 91:11
Ps 91:12
Lc 4:10
Lc 4:11
- e Dt 6:16
Lc 4:12
1Co 10:9

doit vivre, non pas de pain seul, mais de toute parole qui sort par la bouche de Jéhovah^a. "

5 Alors le Diable l'emmena dans la ville sainte^b, et il le plaça sur le parapet du temple **6** et lui dit : " Si tu es un fils de Dieu, jette-toi en bas^c ; car il est écrit : ' Il donnera à ses anges un ordre à ton sujet, et ils te porteront sur leurs mains, de peur que tu ne heurtes une pierre avec ton pied^d. ' " **7** Jésus lui dit : " Il est encore écrit : ' Tu ne dois pas mettre Jéhovah* ton Dieu à l'épreuve^e. ' "

8 Le Diable l'emmena encore sur une montagne extraordinairement haute et lui montra tous les royaumes du monde^f et leur gloire, **9** et il lui dit : " Toutes ces choses, je te les donnerai^g si tu tombes et fais un acte d'adoration pour moi^h. " **10** Alors Jésus lui dit : " Va-t'en, Satan, car il est écrit : ' C'est Jéhovah* ton Dieu que tu dois adorerⁱ, et c'est à lui seul^j que tu dois offrir un service sacré^k. ' "

11 Alors le Diable le laissa^l, et, voyez, des anges vinrent et se mirent à le servir^m.

12 Or, quand il apprit que Jean avait été arrêtéⁿ, il se retira en Galilée^o. **13** En outre, après avoir quitté Nazareth, il vint s'établir à Capernaüm^p, au bord de la mer, dans le territoire de Zéboulôn et de Naphtali^q, **14** pour que s'accomplisse ce qui avait été prononcé par l'intermédiaire d'Isaïe le prophète, quand il a dit : **15** " Ô pays de Zéboulôn et pays de Naphtali, au bord de la route de la mer, de l'autre côté du Jourdain, Galilée^r des nations ! **16** le peuple assis dans les ténèbres^s a vu une grande lumière^t, et

f Mt 16:26 ; Lc 4:5 ; 1Jn 2:16 ; Ré 11:15 ; g Lc 4:6 ; Lc 4:7 ; Jn 12:31 ; 2Co 4:4 ; h Dt 11:16 ; 1Dt 5:9 ; Ré 22:9 ; j Dt 6:13 ; k Dt 10:20 ; Jos 24:14 ; Lc 4:8 ; 1Lc 4:13 ; Jc 4:7 ; m Lc 22:43 ; Hé 1:14 ; n Mt 14:3 ; Mc 1:14 ; Mc 6:17 ; Lc 3:20 ; o Lc 4:14 ; p Lc 4:31 ; Jn 2:12 ; q Jos 19:32 ; r Is 9:1 ; s Is 8:22 ; Is 9:2 ; t Lc 1:79.

Mt 4:4* Voir App. 1D. **7*** Voir App. 1D. **8*** " monde ". Gr. : *κόσμου (kosmou)* ; lat. : *mundi*. **10*** Voir App. 1D. **10*** " tu dois offrir un service sacré ". Gr. : *latreuséis* ; J17,18,22(héb.) : *ta'avodh*, " tu dois servir (adorer) ". Voir Ex 3:12, note.

quant à ceux qui sont assis dans une région d'ombre mortelle, sur eux s'est levée^a la lumière^b." 17 À partir de ce moment, Jésus commença à prêcher et à dire : "Repentez-vous^c, car le royaume^d des cieux s'est approché."

18 En marchant le long de la mer de Galilée, il vit deux frères, Simon^e qu'on appelle Pierre^f et André son frère, en train de jeter un filet de pêche dans la mer, car c'étaient des pêcheurs. 19 Et il leur dit : "Venez à ma suite, et je vous ferai pêcheurs d'hommes^g." 20 Abandonnant aussitôt les filets^h, ils le suivirent. 21 Et avançant de là, il en vit deux autresⁱ [qui étaient] frères, Jacques [le fils] de Zébédée^j et Jean son frère, dans le bateau avec Zébédée leur père, en train de réparer leurs filets, et il les appela. 22 Laisant aussitôt le bateau et leur père, ils le suivirent.

23 Alors il se mit à parcourir^k toute la Galilée^l, enseignant dans leurs synagogues^m, prêchant la bonne nouvelleⁿ du royaume et guérissant toutes sortes de maladies^o et toutes sortes d'infirmités parmi le peuple. 24 Et la rumeur à son sujet sortit dans toute la Syrie^p; et on lui amena tous ceux qui allaient mal^q, opprésés par des maladies et des tourments divers, des gens possédés de démons, ainsi que des épileptiques^r et des paralysés, et il les guérit. 25 Alors de grandes foules le suivirent, venues de la Galilée^s, et de la Décapole^t, et de Jérusalem^u, et de la Judée, et de l'autre côté du Jourdain.

5 Quand il vit les foules, il monta dans la montagne; et après qu'il se fut assis, ses disciples vinrent auprès de lui; 2 et il ouvrit la bouche et se mit à les enseigner, en disant :

3 "Heureux^{*} ceux qui sont conscients de leur pauvreté spirituelle[†],

Mt 4:23* Ou: "l'évangile". Gr.: *euaggélion*; lat.: *evangelium*. 25* Ou: "la [ligue des] Dix Villes". 5:3* "Heureux". Gr.: *Makarioi*; lat.: *beati*, d'où vient "béatitudes". 3^o Ou: "ceux qui sont mendiants de l'esprit".

CHAP. 4

a Is 9:2
b Jn 1:9
c Mc 1:15
d Mt 10:7
e Mc 1:16
f Jn 1:42
g Lc 5:10
h Mc 10:28
Lc 18:28
i Mc 1:19
Jn 21:2
j Mt 10:2
Mt 27:56
Mc 3:17
Mc 10:35
k Mt 9:35
Mc 6:6
l Mc 1:14
Mc 1:39
m Lc 4:16
Ac 13:14
n Lc 9:11
Ac 10:38
o Ac 15:41
p Mc 6:55
q Mt 17:15
Mc 1:32
Ac 5:16
r Mc 3:7
s Lc 6:17

CHAP. 5

t Lc 6:20
1Co 2:14

2^e colonne

a Jc 2:5
b Is 12:1
Is 61:3
Mt 11:28
c 1Tm 6:11
Tt 3:2
d Ps 37:11
e Is 55:1
Lc 6:21
f Jn 6:35
Ré 7:16
g Mt 6:14
Mt 18:33
Jc 2:13
h Ps 24:4
Ps 73:1
Pr 22:11
Tt 1:15
i 1Jn 3:2
j Rm 12:18
Hé 12:14
Jc 3:18
k Ga 4:6
l Mc 10:30
1P 3:14
m Mt 10:22
Lc 6:22
Jc 1:2
1P 4:14
n Jn 15:20
o Hab 3:18
Lc 6:23
Ac 5:41
Rm 5:3
p Hé 11:6

puisque le royaume des cieux leur appartient^a.

4 "Heureux ceux qui sont dans le deuil, puisqu'ils seront consolés^b."

5 "Heureux ceux qui sont doux de caractère^c, puisqu'ils hériteront de la terre^d."

6 "Heureux ceux qui ont faim et soif^e de justice, puisqu'ils seront rassasiés^f."

7 "Heureux les miséricordieux^g, puisqu'il leur sera fait miséricorde."

8 "Heureux ceux qui ont le cœur pur^h, puisqu'ils verront Dieuⁱ."

9 "Heureux les pacifiques^{*j}, puisqu'ils seront appelés 'fils^k de Dieu'."

10 "Heureux ceux qui ont été persécutés^l à cause de la justice, puisque le royaume des cieux leur appartient."

11 "Heureux êtes-vous lorsqu'on vous outrage^m, qu'on vous persécuteⁿ et qu'on dit mensongèrement contre vous toutes sortes de choses mauvaises, à cause de moi. 12 Réjouissez-vous et bondissez de joie^o, puisque votre récompense^p est grande dans les cieux; car c'est ainsi qu'on a persécuté les prophètes^q [qui ont vécu] avant vous."

13 "Vous êtes le sel^r de la terre; mais si le sel perd sa force, avec quoi lui rendra-t-on son pouvoir salant? Il n'est plus bon à rien qu'à être jeté dehors^s pour être piétiné par les hommes."

14 "Vous êtes la lumière du monde^t. Une ville ne peut être cachée quand elle est située sur une montagne. 15 On allume une lampe pour la mettre, non pas sous le panier à mesurer^u, mais sur le porte-lampe, et elle éclaire tous ceux qui sont dans la maison. 16 De même, que votre lumière^v brille devant les hommes, pour qu'ils voient vos belles œuvres^w et

q 2Ch 36:16; Mt 23:30; Lc 6:23; Ac 7:52; 1Th 2:15; Hé 11:37; Jc 5:10; r Mc 9:50; s Lc 14:35; t Is 51:4; Jn 3:19; Jn 8:12; Jn 9:5; Jn 12:36; 2Co 6:14; Ph 2:15; u Mc 4:21; Lc 11:33; v Ép 5:8; Ph 2:15; 1P 2:9; w Jn 10:32; Jn 15:8; Ép 5:9.

Mt 5:8* Lit.: "qui sont purs de cœur". 9* Lit.: "faiseurs de paix". Gr.: *éirênopoioi*.

rendent gloire^a à votre Père qui est dans les cieus.

17 " Ne pensez pas que je sois venu pour détruire la Loi^b ou les Prophètes. Je suis venu, non pas pour détruire, mais pour accomplir^c ; **18** car, vraiment, je vous dis que le ciel et la terre passeraient^d plutôt que ne passe de la Loi de quelque manière une seule toute petite lettre ou une seule particule de lettre sans que toutes choses arrivent^e. **19** Celui donc qui viole^f un seul de ces plus petits commandements, et qui enseigne aux humains [à faire] de même, sera appelé 'le plus petit' en ce qui concerne le royaume des cieus^g. Quant à quiconque les pratique et les enseigne^h, celui-là sera appelé 'grandⁱ' en ce qui concerne le royaume des cieus. **20** Car je vous dis que si votre justice n'abonde pas plus que celle des scribes et des Phari-siens^j, vous n'entrerez en aucune manière^k dans le royaume des cieus.

21 " Vous avez entendu qu'il a été dit à ceux des temps anciens : 'Tu ne dois pas assassiner^l ; mais celui qui commet un meurtre^m en répondra devant le tribunalⁿ.' **22** Cependant moi je vous dis que tout homme qui continue d'être en colère^o contre son frère en répondra^p devant le tribunal ; mais celui qui profère contre son frère un inqualifiable terme de mépris^{*} en répondra devant la Cour suprême^q ; tandis que celui qui dit : 'Fou abject !' sera passible de la géhenne^{aq} de feu.

23 " Si donc tu apportes ton présent à l'autel^r et que là tu te souviennes que ton frère a quelque chose contre toi^s, **24** laisse ton présent là, devant l'autel, et va-t'en ; d'abord, fais la paix avec ton frère^t, et puis, quand tu seras revenu, offre ton présent^u.

Mt 5:22* " un inqualifiable terme de mépris ". Gr. : *Rhaka* ; J17 : *Réqa*, terme aram. de mépris. **22*** Ou : " le Sanhédrin ". **22^a** " géhenne ". Gr. : *γέενναν* (*géénnan*) ; J1-14,16-18 (héb.) : *גיהנום* (*géhinnom*, "vallée de Hinnom"). Endroit, hors de Jérusalem, où l'on brûlait les ordures. Voir App. 4c.

CHAP. 5

- a 1P 2:12
- b Rm 3:31
- c Lc 4:21
- d Mt 24:35
Lc 16:17
Lc 21:33
- e Is 40:8
Is 55:11
- f Jc 2:10
- g Lc 13:28
- h Mt 28:20
- i Mt 11:11
- j Mt 15:9
Mt 23:23
Lc 11:42
- k Mt 18:3
Jn 3:5
- l Gn 9:6
Ex 20:13
Dt 5:17
- m Lv 24:17
- n Dt 17:9
- o Ép 4:26
- Col 3:8
Jc 1:19
Jc 5:6
- p 1Jn 3:15
- q 2R 23:10
Jr 7:31
Mt 10:28
Lc 12:5
- r Dt 16:16
Mt 23:19
- s Lv 19:17
Mc 11:25
Lc 17:3
- t Mt 18:15
1P 3:11
- u 1Tm 2:8
1Jn 4:20

2^e colonne

- a Lc 12:58
Lc 18:3
- b Mt 18:34
Lc 12:59
- c Ex 20:14
Dt 5:18
Lc 18:20
Rm 13:9
- d Dt 5:21
2S 11:2
Jb 31:1
2P 2:14
- e 1Jn 2:16
- f Mc 7:21
Mc 7:23
- g Mt 18:8
Lc 11:34
- h Mt 18:9
Mc 9:47
- i Col 3:5
- j Mt 19:3
Mc 10:2
- k Dt 24:1
Mt 19:8
Mc 10:4
- l Nb 14:33
Jg 19:2
Éz 23:11
Ho 2:5
Mc 7:21
Ac 5:29

25 " Arrange-toi vite avec celui qui porte plainte contre toi, pendant que tu es avec lui sur le chemin [du tribunal], de peur que le plaignant^a ne te livre au juge, et le juge à l'huissier de justice, et que tu ne sois jeté en prison. **26** Vraiment, je te le dis : Non, tu ne sortiras pas de là que tu n'aies payé la dernière pièce de monnaie de très peu de valeur^{*b}.

27 " Vous avez entendu qu'il a été dit : 'Tu ne dois pas commettre d'adultère^c.' **28** Mais moi je vous dis que tout homme qui continue à regarder une femme^d de manière à éprouver une passion pour elle a déjà commis l'adultère^e avec elle dans son cœur^f. **29** Si donc ton œil droit te fait trébucher, arrache-le et jette-le loin de toi^g. Car il t'est plus avantageux de perdre un seul de tes membres que de voir tout ton corps jeté^h dans la géhenne. **30** De plus, si ta main droite te fait trébucher, coupe-la et jette-la loin de toiⁱ. Car il t'est plus avantageux de perdre un seul de tes membres que de voir tout ton corps s'en aller dans la géhenne.

31 " Il a aussi été dit : 'Celui qui divorce^j d'avec sa femme, qu'il lui donne un acte de divorce^k.' **32** Cependant moi je vous dis que tout homme qui divorce d'avec sa femme — excepté pour cause de fornication^{*l} — l'expose à devenir adultère^m, et celui qui se marie avec une femme divorcéeⁿ commet l'adultère^{Δn}.

33 " Vous avez encore entendu qu'il a été dit à ceux des temps anciens : 'Tu ne dois pas jurer^o sans tenir, mais tu dois t'acquitter envers Jéhovah^{*} de tes vœux^p.' **34** Cependant

m Mc 10:11 ; Lc 16:18 ; Rm 7:3 ; n Mt 19:9 ; o Lv 19:12 ; Nb 30:2 ; p Dt 23:21 ; Ps 50:14 ; Ec 5:4.

Mt 5:26* Lit. : " le dernier quadrans " ; un soixante-quatrième de denier. Voir App. 8A. **32*** " fornication ". Gr. : *pornéias* ; lat. : *fornicationis* ; J17,18,22 (héb.) : *zenouth*. Voir App. 5A. **32*** Ou : " déliée ". **32^a** Ou : " commet l'infidélité conjugale ". Gr. : *moikhatai* ; lat. : *adulterat* ; J22 (héb.) : *nô'éph*. Voir Éz 16:32, note. **33*** Voir App. 1D.

moi je vous dis : Ne jurez pas^a du tout : ni par le ciel, parce qu'il est le trône de Dieu^b ; **35** ni par la terre, parce qu'elle est le marchepied^c de ses pieds ; ni par Jérusalem, parce qu'elle est la ville^d du grand Roi. **36** Tu ne dois pas non plus jurer par ta tête, parce que tu ne peux rendre un seul cheveu blanc ou noir. **37** Que votre mot *Oui* signifie simplement Oui, votre *Non*, Non^e ; car ce qui est en plus vient du méchant^f.

38 " Vous avez entendu qu'il a été dit : 'Œil pour œil et dent pour dent^g.' **39** Cependant moi je vous dis : Ne vous opposez pas à celui qui est méchant^h ; mais qui te gifle sur la joue^h droite, tourne aussi vers lui l'autre [joue]. **40** Et si quelqu'un veut aller avec toi devant le tribunal et prendre ton vêtement intérieur, laisse-lui aussi ton vêtement de dessusⁱ ; **41** et si quelqu'un qui commande te réquisitionne pour un mille^j, fais deux milles avec lui^j. **42** Donne à celui qui te demande, et ne te détourne pas de qui veut t'emprunter [sans intérêt]^k.

43 " Vous avez entendu qu'il a été dit : 'Tu dois aimer ton prochain^l et haïr ton ennemi^m.' **44** Cependant moi je vous dis : Continuez d'aimer vos ennemisⁿ et de prier pour ceux qui vous persécutent^o ; **45** afin de vous montrer fils de votre Père qui est dans les cieux^p, puisqu'il fait lever son soleil sur les méchants et sur les bons et qu'il fait pleuvoir sur les justes et sur les injustes^q. **46** Car si vous aimez ceux qui vous aiment, quelle récompense avez-vous^r ? Les collecteurs d'impôts aussi n'en font-ils pas autant ? **47** Et si vous ne saluez que vos frères, que faites-vous d'extraordinaire ? Les gens des nations aussi n'en font-ils pas autant ? **48** Vous devez donc être parfaits, comme votre Père céleste est parfait^s.

Mt 5:37* Ou : "de ce qui est mauvais". **39*** Ou : "ce qui est mauvais". **41*** "mille". Gr. : *million* ; lat. : *mille passus*. Mille romain de 1479,5 m. Cf. Lc 24:13, note ; voir App. 8A. **48*** Ou : "complet".

CHAP. 5

- a Jc 5:12
- b Ac 7:49
- c Is 66:1
Lm 2:1
- d Ps 48:2
- e 2Co 1:17
Jc 5:12
- f Jn 8:44
- g Ex 21:24
Lv 24:20
Dt 19:21
- h Pr 24:29
Is 50:6
Lm 3:30
Lc 6:29
Jn 18:22
Rm 12:17
- i 1P 2:23
- j Lc 6:29
1Co 6:7
- k Mc 15:21
- l Lv 25:36
Dt 23:19
- m Lv 19:18
Mc 12:31
- n Ex 23:4
- o Pr 25:21
Rm 12:20
- p Lc 6:28
Lc 23:34
Ac 7:60
Rm 12:14
- q Mt 5:9
Ép 5:1
- r Lc 6:35
Ac 14:17
- s Lc 6:32
- t Lv 19:2
Dt 18:13
Lc 6:36
1P 1:16

2^e colonne

CHAP. 6

- a Mt 5:20
Mt 23:5
- b Ac 9:36
Ac 10:2
1Co 13:3
- c Lc 18:12
- d Pr 19:17
Mt 10:42
- e Lc 18:11
- f Mt 6:16
Mt 23:5
- g 2R 4:33
Is 26:20
- h Lc 6:12
- i 1R 18:26
- j Lc 12:30
- k Lc 11:2
- l Ex 6:3
Ps 83:18
Is 42:8
Is 54:5

6 " Prenez bien garde de ne pas pratiquer votre justice^a devant les hommes, pour être remarqués par eux ; autrement vous n'auriez pas de récompense auprès de votre Père qui est dans les cieux. **2** Quand donc tu fais des dons de miséricorde^b, ne sonne pas de la trompette^c devant toi, comme font les hypocrites dans les synagogues et dans les rues, afin d'être glorifiés par les hommes. Vraiment, je vous le dis : Ils ont déjà leur pleine récompense. **3** Mais toi, quand tu fais des dons de miséricorde, que ta main gauche ne sache pas ce que fait ta droite, **4** afin que tes dons de miséricorde se fassent en secret ; alors ton Père qui regarde dans le secret te le rendra^d.

5 " De plus, quand vous priez, vous ne devez pas être comme les hypocrites ; parce qu'ils aiment prier debout^e dans les synagogues et aux coins des grandes rues, afin d'être vus des hommes^f. Vraiment, je vous le dis : Ils ont déjà leur pleine récompense. **6** Toi, cependant, quand tu pries, entre dans ta chambre particulière^g et, après avoir fermé la porte, prie ton Père qui est là dans le secret^h ; alors ton Père qui regarde dans le secret te le rendra. **7** Mais quand vous priez, ne redites pas toujours les mêmes chosesⁱ, comme font les gens des nations, car ils pensent qu'ils seront entendus parce qu'ils parlent beaucoup. **8** Donc, ne devenez pas comme eux, car Dieu votre Père sait de quoi vous avez besoin^j avant même que vous le lui demandiez.

9 " Vous devez donc prier ainsi^k :

" Notre Père dans les cieux, que ton nom^l soit sanctifié^m. **10** Que ton royaumeⁿ vienne. Que ta volonté^o se

m Éz 36:23 ; Éz 38:23 ; n Dn 2:44 ; Mt 6:33 ; Ré 11:15 ; o Mt 26:42 ; Ré 4:11.

Mt 6:7* Ou : "ne bredouillez pas, ne prononcez pas de vaines redites". **9*** Ou : "soit tenu pour sacré, soit considéré comme saint". Gr. : *hagiasthêtô* ; lat. : *sanctificetur* ; J17,18(héb.) : *yithqaddash*, "qu'il soit sanctifié". Voir Ex 29:43, note "sanctifié".

fasse, comme dans le ciel, aussi sur la terre^a. **11** Donne-nous aujourd'hui notre pain pour ce jour^b; **12** et remets-nous* nos dettes, comme nous aussi avons remis à nos débiteurs^c. **13** Et ne nous fais pas entrer en tentation^d, mais délivre-nous du méchant*^e.

14 "Car si vous pardonnez aux hommes leurs fautes, votre Père céleste vous pardonnera aussi^f; **15** mais si vous ne pardonnez pas aux hommes leurs fautes, votre Père non plus ne vous pardonnera pas vos fautes^g.

16 "Quand vous jeûnez^h, cessez de vous donner un air triste comme les hypocrites, car ils se défigurent le visage pour faire paraître aux hommes qu'ils jeûnentⁱ. Vraiment, je vous le dis : Ils ont déjà leur pleine récompense. **17** Mais toi, quand tu jeûnes, enduis ta tête d'huile et lave ton visage^j, **18** pour faire paraître que tu jeûnes, non pas aux hommes, mais à ton Père qui est là dans le secret^k; alors ton Père qui regarde dans le secret te le rendra.

19 "Cessez de vous amasser des trésors^l sur la terre, où mite et rouille rongent, et où les voleurs percent et dérobent. **20** Amassez-vous plutôt des trésors dans le ciel^m, où ni mite ni rouille ne rongentⁿ, et où les voleurs ne percent ni ne dérobent. **21** Car là où est ton trésor, là aussi sera ton cœur.

22 "La lampe du corps, c'est l'œil^o. Si donc ton œil est simple*, tout ton corps sera lumineux; **23** mais si ton œil est méchant*^p, tout ton corps sera ténébreux. Si donc la lumière qui est en toi est ténèbres, combien sont grandes ces ténèbres^q!

24 "Personne ne peut travailler comme un esclave pour deux maîtres; car ou il haïra l'un et aimera l'autre^r, ou il s'attachera à l'un et mépri-

Mt 6:12* Lit. : "laisse aller". **13*** Ou : "de ce qui est mauvais". **22*** Ou : "sincère, sans détour, bien réglé, généreux". **23*** Ou : "mauvais, envieux".

CHAP. 6

- a Ps 37:10
Lc 23:43
Ac 24:15
1Tm 2:4
- b Ps 37:25
Pr 30:8
Mt 6:34
1Tm 6:8
- c Mt 18:21
Mc 11:25
Lc 11:4
- d Mt 26:41
1Co 10:13
Ré 3:10
- e Ps 82:4
Ps 97:10
Jn 17:15
1Jn 5:19
- f Ép 4:32
Col 3:13
- g Mt 18:35
Jc 2:13
- h Ze 8:19
Ac 13:2
Ac 13:3
Ac 14:23
- i Is 58:5
Ze 7:5
Lc 18:12
- j Ec 9:8
- k Ps 91:1
- l Mt 13:22
Lc 12:20
Jc 5:3
- m Mt 19:21
Mc 10:21
Lc 12:33
Lc 18:22
- n 1P 1:4
- o Pr 4:25
Lc 11:34
Ép 1:18
- p Mt 5:28
Mt 20:15
Mc 7:22
2P 2:14
- q Jn 11:10
- r Mt 16:13
Rm 6:16
Jc 4:4

2^e colonne

- a Mt 13:22
Lc 16:9
- b Lc 12:22
Ph 4:6
- c Ps 55:22
1Tm 6:8
Hé 13:5
1P 5:7
- d Lc 12:23
- e Jb 38:41
Ps 147:9
Mt 10:29
Lc 12:24
- f Dt 7:6
- g Ps 39:5
Lc 12:25
- h Lc 12:27
- i 1R 10:5
- j Mt 8:26
Mt 14:31
Mt 16:8
Lc 12:28
- k Lc 10:41
Lc 12:29

sera l'autre. Vous ne pouvez travailler comme des esclaves pour Dieu et pour la Richesse*^a.

25 "Voilà pourquoi je vous dis : Cessez de vous inquiéter^b au sujet de vos âmes*, quant à ce que vous mangerez ou à ce que vous boirez, ou au sujet de votre corps, quant à ce que vous mettrez^c. L'âme ne signifie-t-elle pas plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement^d? **26** Observez attentivement les oiseaux^e du ciel, parce qu'ils ne sèment, ni ne moissonnent, ni ne ramassent dans des magasins; pourtant, votre Père céleste les nourrit. Ne valez-vous pas plus qu'eux^f? **27** Qui d'entre vous, en s'inquiétant, peut ajouter une seule coudée à la durée de sa vie^g? **28** Et au sujet du vêtement, pourquoi vous inquiéter? Recevez la leçon des lis^h des champs, [regardez] comment ils croissent; ils ne peinent ni ne filent; **29** mais je vous dis que pas même Salomonⁱ, dans toute sa gloire, n'a été revêtu comme l'un de ceux-ci. **30** Si donc Dieu habille ainsi la végétation des champs, qui est là aujourd'hui et demain est jetée au four, ne vous habillera-t-il pas à plus forte raison, gens de peu de foi^j? **31** Ne vous inquiétez donc jamais^k, disant : 'Qu'allons-nous manger?' ou : 'Qu'allons-nous boire?' ou : 'Qu'allons-nous mettre?' **32** Ce sont là, en effet, toutes les choses que les nations recherchent avidement. Car votre Père céleste sait que vous avez besoin de toutes ces choses^l.

33 "Continuez donc à chercher* d'abord le royaume et sa justice^m, et

l Lc 12:30; m Rm 1:17; Rm 14:17.

Mt 6:24* Ou : "Mammon". Gr. : *mamônai*, datif; J^{17,18,22}(héb.) : *hammamôn*, "le mammon". **25*** Ou : "vies". Lit. : "âme". Gr. : *psukhêi*, sing. Voir App. 4A. **33*** "Continuez (...) à chercher". Gr. : *zêtéité*; la forme verbale exprime une action continue. **33*** Lit. : "la justice de lui". En gr., le pron. personnel est au masc., alors que "royaume" est au fém. Il s'agit donc de la justice du "Père". Cf. v. 32.

toutes ces [autres] choses vous seront ajoutées^a. **34** Donc, ne vous inquiétez jamais du lendemain^b, car le lendemain aura ses propres inquiétudes. À chaque jour suffit son mal.

7 "Cessez de juger^c, afin de ne pas être jugés; **2** car c'est avec le jugement dont vous jugez que vous serez jugés^d; et c'est avec la mesure dont vous mesurez qu'on mesurera pour vous^e. **3** Pourquoi donc regardes-tu la paille qui est dans l'œil de ton frère, mais ne considères-tu pas la poutre qui est dans ton œil à toi^f? **4** Ou comment peux-tu dire à ton frère: 'Permetts que je retire la paille de ton œil', alors que, voici, une poutre est dans ton œil à toi^g? **5** Hypocrite! retire d'abord la poutre de ton œil, et alors tu verras clairement comment retirer la paille de l'œil de ton frère.

6 "Ne donnez pas ce qui est saint aux chiens^h, et ne jetez pas vos perles devant les porcs, de peur qu'ils ne les piétinentⁱ avec leurs pieds et que, se retournant, ils ne vous déchirent.

7 "Continuez à demander^j, et on vous donnera; continuez à chercher, et vous trouverez; continuez à frapper^k, et on vous ouvrira. **8** Car tout homme qui demande reçoit^l, et tout homme qui cherche trouve, et à tout homme qui frappe on ouvrira. **9** Oui, quel est l'homme d'entre vous à qui son fils^m demande du pain — il ne lui remettra pas une pierre, n'est-ce pas? **10** Ou peut-être demandera-t-il un poisson — il ne lui remettra pas un serpent, n'est-ce pas? **11** Si donc vous, bien que vous soyez méchantsⁿ, vous savez donner des dons qui sont bons à vos enfants, combien plus votre Père qui est dans les cieux donnera-t-il de bonnes choses^o à ceux qui le lui demandent!

12 "Donc, tout ce que vous voulez que les hommes fassent pour vous^p, de même vous aussi, vous devez le faire pour eux; c'est là, en effet, ce que signifient la Loi et les Prophètes^q.

CHAP. 6

a Ps 37:25
b Ex 16:4
Ex 16:19

CHAP. 7

c Lc 6:37
Rm 2:1
Rm 14:13
1Co 4:5
d Mt 18:34
Jc 2:13
e Mc 4:24
Lc 6:38
Ga 6:7
f Lc 6:41
g Lc 6:42
h Pr 9:7
Pr 15:12
Mt 10:14
i Hé 10:29
j Mc 11:24
Jc 1:5
1Jn 5:14
k Lc 11:9
l Jr 29:12
Jn 14:13
1Jn 3:22
m Lc 11:11
n Lc 11:13
o Jc 1:17
p Rm 13:10
Ga 5:14
1Tm 1:5

2^e colonne

a Lc 13:24
b Ac 14:22
1P 4:18
c Mt 24:11
2P 2:1
1Jn 4:1
d Lc 6:26
e Éz 22:27
Ac 20:29
f Pr 20:11
Rm 16:17
Ga 5:19
g Gn 1:11
Lc 6:44
Jc 3:12
h Mt 12:33
Lc 6:43
i Mt 3:10
Lc 13:9
Jn 15:2
Tt 3:14
j Mt 12:33
k Mt 21:29
Rm 2:13
Jc 1:22
1Jn 5:3
l 1Jn 2:17
m Lc 6:46
n Jr 14:14
Jr 27:15
o Lc 13:25
p Ps 6:8
Lc 13:27
1Jn 3:4

13 "Entrez par la porte étroite^a; parce que large et spacieuse est la route qui mène à la destruction^b, et nombreux sont ceux qui entrent par elle; **14** tandis qu'étroite est la porte et resserrée la route qui mène à la vie, et peu nombreux sont ceux qui la trouvent^b.

15 "Méfiez-vous des faux prophètes^c, qui viennent à vous en vêtements de brebis^d, mais qui au-dedans sont des loups rapaces^e. **16** C'est à leurs fruits que vous les reconnaîtrez^f. On ne récolte jamais des raisins sur des épines, ou des figes sur des char-dons, n'est-ce pas^g? **17** De même, tout bon arbre produit de beaux fruits, mais tout arbre pourri produit des fruits sans valeur^h; **18** un bon arbre ne peut porter des fruits sans valeur, ni un arbre pourri produire de beaux fruits. **19** Tout arbre qui ne produit pas de beaux fruits est coupé et jeté au feuⁱ. **20** Ainsi donc, c'est à leurs fruits que vous reconnaîtrez ces [hommes]^j.

21 "Ce ne sont pas tous ceux qui me disent: 'Seigneur, Seigneur', qui entreront dans le royaume des cieux, mais celui qui fait^k la volonté de mon Père qui est dans les cieux^l. **22** Beaucoup me diront en ce jour-là: 'Seigneur, Seigneur^m, n'est-ce pas en ton nom que nous avons prophétisé, et en ton nom que nous avons expulsé des démons, et en ton nom que nous avons accompli de nombreuses œuvres de puissanceⁿ?' **23** Et à eux pourtant je [le] confesserai alors: Je ne vous ai jamais connus^o! Éloignez-vous de moi, vous qui pratiquez l'illégalité^p.

24 "Tout homme donc qui entend mes paroles que voici et les met en pratique sera comparé à un homme avisé, qui a bâti sa maison sur le roc^q. **25** Et la pluie est tombée à verse, et les inondations sont venues, et les

q Lc 6:47; Lc 6:48; Jc 1:25.

Mt 7:13* Ou: "l'anéantissement". Gr.: *apôléian*. 22* Ou: "nombreux miracles".

vents ont soufflé et ont battu cette maison, mais elle ne s'est pas effondrée, car elle avait été fondée sur le roc. **26** D'autre part, tout homme qui entend mes paroles que voici et ne les met pas en pratique^a sera comparé à un homme sot^b, qui a bâti sa maison sur le sable. **27** Et la pluie est tombée à verse, et les inondations sont venues, et les vents ont soufflé et ont heurté cette maison^c, et elle s'est effondrée ; et sa chute a été grande^d.

28 Or, quand Jésus eut achevé [de dire] ces paroles, l'effet fut que les foules étaient frappées^e de sa manière d'enseigner ; **29** car il les enseignait en homme qui a pouvoir^f, et non pas comme leurs scribes.

8 Après qu'il fut descendu de la montagne, de grandes foules le suivirent. **2** Et, voyez, un lépreux^g s'avança et se mit à lui rendre hommage, en disant : " Seigneur, si tu le veux, tu peux me rendre pur." **3** Alors, tendant la main, il le toucha, en disant : " Je le veux. Deviens pur^h." Et aussitôt il fut purifié de sa lèpreⁱ. **4** Alors Jésus lui dit : " Veille à ne le dire à personne^j, mais va te montrer au prêtre^k, et offre le don^l que Moïse a prescrit, en témoignage pour eux."

5 Quand il entra dans Capernaüm^m, un officierⁿ vint auprès de lui, le suppliant **6** et disant : " Monsieur, mon serviteur est couché à la maison, atteint de paralysie [et] terriblement tourmenté." **7** Il lui dit : " Quand j'arriverai là, je le guérirai." **8** En réponse l'officier dit : " Monsieur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit, mais donne seulement l'ordre et mon serviteur sera guéri. **9** Car moi aussi je suis un homme placé sous une autorité, j'ai sous moi des soldats, et je dis à l'un : ' Vaⁿ ! ' et il va, et à un autre : ' Viens ! ' et il vient, et à mon esclave : ' Fais ceci ! ' et il le fait." **10** En entendant cela, Jésus fut stu-

Mt 7:29* Ou : " autorité". **8:5*** Ou : " centurion", c.-à-d. le chef de 100 hommes. Lat. : *centurio*.

CHAP. 7

- a Lc 6:49
- Jc 1:23
- b Jr 8:9
- c Éz 13:13
- 1Co 3:13
- d Lc 6:49
- e Mc 1:22
- Lc 4:32
- f Jn 7:46

CHAP. 8

- g Mc 1:40
- Lc 5:12
- h Mc 1:41
- i Ex 4:7
- Is 53:4
- j Mt 9:30
- Mt 12:16
- Mc 7:36
- Lc 5:14
- k Lv 13:49
- Lv 14:2
- Lc 17:14
- l Lv 14:4
- Lv 14:20
- Mc 1:44
- Lc 5:14
- m Lc 7:1
- n Ac 10:7

2^e colonne

- a Mt 15:28
- Lc 7:9
- b Is 49:12
- c Lc 13:29
- d Mt 11:12
- e Mt 25:30
- f Mt 22:13
- Mt 24:51
- Lc 13:28
- g Mt 9:29
- Mt 15:28
- Mc 9:23
- Lc 7:10
- h 1Co 9:5
- i Mc 1:30
- Lc 4:38
- j Mc 5:41
- Ac 3:7
- k Mc 1:31
- Lc 4:38
- Lc 4:39
- l Is 53:4
- Jn 1:29
- m Mc 4:35
- Lc 8:22
- n Lc 9:57
- o Lc 9:58
- 2Co 8:9
- p Lc 9:60
- Jn 1:43
- Rm 6:13
- q Mc 4:36
- r Ps 4:8
- Lc 8:23

péfait et dit à ceux qui le suivaient : " Je vous dis la vérité : Chez personne en Israël je n'ai trouvé une si grande foi^a. **11** Mais je vous dis que beaucoup viendront de l'est et de l'ouest^b et s'étendront à table avec Abraham et Isaac et Jacob dans le royaume^c des cieux^d ; **12** tandis que les fils du royaume^e seront jetés dans les ténèbres du dehors. C'est là que seront [leurs] pleurs et [leurs] grincements de dents^f." **13** Puis Jésus dit à l'officier : " Va. Comme tu as cru, qu'ainsi il soit fait pour toi^g." Et le serviteur fut guéri à cette heure-là.

14 Et Jésus, en venant dans la maison de Pierre, vit sa belle-mère^h couchée et prise de fièvreⁱ. **15** Il lui toucha donc la main^j et la fièvre la quitta ; et elle se leva et se mit à le servir^k. **16** Mais après que le soir fut venu^l, on lui amena beaucoup de gens possédés de démons ; et il expulsa les esprits d'une parole, et il guérit tous ceux qui allaient mal ; **17** pour que s'accomplisse ce qui avait été prononcé par l'intermédiaire d'Isaïe le prophète, quand il a dit : " Il a pris lui-même nos maladies et a porté nos affections^l."

18 Quand Jésus vit une foule autour de lui, il donna l'ordre de passer sur l'autre rive^m. **19** Et un certain scribe s'avança et lui dit : " Enseignant, je te suivrai partout où tu irasⁿ." **20** Mais Jésus lui dit : " Les renards ont des tanières et les oiseaux du ciel ont des abris, mais le Fils de l'homme n'a pas où poser la tête^o." **21** Alors un autre des disciples lui dit : " Seigneur, permets-moi d'abord de m'en aller et d'enterrer mon père." **22** Jésus lui dit : " Continue à me suivre, et laisse les morts enterrer leurs morts^p."

23 Et quand il monta dans un bateau^q, ses disciples le suivirent. **24** Or, voyez, il y eut dans la mer une grande agitation, si bien que le bateau était en train d'être recouvert par les vagues ; lui, cependant, dormait^r.

Mt 8:16* C.-à-d. après le jour du sabbat. Voir Mc 1:21-32 ; Lc 4:31-40.

25 Et ils vinrent et le réveillèrent^a, en disant : "Seigneur, sauve-nous, nous sommes sur le point de périr !"

26 Mais il leur dit : "Pourquoi êtes-vous craintifs, gens de peu de foi^b ?" Alors, se levant, il réprimanda les vents et la mer, et un grand calme se fit^c. 27 Et les hommes furent stupéfaits et dirent : "Quel genre d'homme est-ce donc^d, pour que même les vents et la mer lui obéissent ?"

28 Quand il arriva sur l'autre rive, dans le pays des Gadaréniens^e, vinrent à sa rencontre deux hommes possédés de démons^f ; ils sortaient du milieu des^g tombes de souvenir ; [ils étaient] extraordinairement violents, si bien que personne n'avait le courage de passer par cette route. 29 Et, voyez, ils crièrent, en disant : "Qu'avons-nous à faire avec toi*, Fils de Dieu^h ? Es-tu venu ici pour nous tourmenterⁱ avant le temps fixé^j ?"

30 Mais à une bonne distance d'eux il y avait un grand troupeau de porcs en train de paître. 31 Les démons se mirent donc à le supplier, en disant : "Si tu nous expulses, envoie-nous dans le troupeau de porcs^k." 32 Alors il leur dit : "Allez !" Ils sortirent et s'en allèrent dans les porcs ; et, voyez, tout le troupeau se précipita du haut de l'escarpement dans la mer et mourut dans les eaux^l. 33 Mais les gardiens prirent la fuite et, entrant dans la ville, ils racontèrent tout, y compris l'affaire des hommes possédés de démons. 34 Et, voyez, toute la ville sortit à la rencontre de Jésus ; et après qu'ils l'eurent vu, ils le prièrent avec insistance de quitter leur territoire^m.

9 Alors, montant dans le bateau, il traversa et se rendit dans sa villeⁿ. 2 Et voici qu'on lui amenait un homme paralysé étendu sur un lit^o. En voyant leur foi, Jésus

dit au paralytique : "Prends courage, [mon] enfant ; tes péchés sont pardonnés^a." 3 Et voici que quelques-uns des scribes se dirent : "Cet homme blasphème^b." 4 Et Jésus, connaissant leurs pensées^c, dit : "Pourquoi pensez-vous des choses mauvaises dans vos cœurs^d ? 5 Par exemple, qu'est-ce qui est plus facile, de dire : 'Tes péchés sont pardonnés', ou bien de dire : 'Lève-toi et marche^e' ? 6 Cependant, afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a pouvoir sur la terre de pardonner les péchés^f... " alors il dit au paralytique : "Lève-toi, prends ton lit et va-t'en chez toi^g." 7 Et il se leva et s'en alla chez lui. 8 À cette vue, les foules furent saisies de crainte, et elles glorifièrent Dieu^h, qui a donné un tel pouvoirⁱ aux hommes.

9 Ensuite, en passant plus loin, Jésus aperçut un homme appelé Matthieu assis au bureau des impôts, et il lui dit : "Suis-moi^j." Sur quoi il se leva et le suivit^k. 10 Plus tard, tandis qu'il était étendu à table dans la maison^l, voici que beaucoup de collecteurs d'impôts et de pécheurs vinrent et ils s'étendaient à table avec Jésus et ses disciples. 11 Mais, en voyant cela, les Pharisiens disaient à ses disciples : "Pourquoi votre enseignant mange-t-il avec des collecteurs d'impôts et des pécheurs^m ?" 12 [Les] ayant entendus, il dit : "Ce ne sont pas les gens bien portants qui ont besoin de médecinⁿ, mais ceux qui vont mal. 13 Allez donc apprendre ce que signifie : 'Je veux la miséricorde et non le sacrifice^o.' Car je suis venu appeler, non pas des justes, mais des pécheurs."

14 Alors les disciples de Jean vinrent auprès de lui et demandèrent : "Pourquoi nous et les Pharisiens avons-nous l'habitude de jeûner, tandis que tes disciples ne jeûnent pas^p ?" 15 Et Jésus leur dit : "Les amis de l'époux* n'ont pas lieu d'être dans le

CHAP. 8

- a Mc 4:38
- b Mt 14:31
Mc 4:40
- c Ps 65:7
Ps 89:9
Ps 107:29
Lc 8:25
- d Mc 4:41
- e Lc 8:26
- f Mc 5:2
Lc 8:27
- g 1R 17:18
Lc 4:34
Lc 4:41
Lc 8:28
- h Mc 1:24
Jc 2:19
- i Jude 6
- j Dt 14:8
Is 65:4
- k Mc 5:13
Lc 8:33
- l Mc 5:17
Lc 8:37
Ac 16:39

CHAP. 9

- m Mt 4:13
Mc 2:1
Lc 8:37
- n Mc 2:3
Lc 5:18
Lc 5:19

2^e colonne

- a Mc 2:5
Mc 2:9
Lc 5:20
- b Mt 26:65
Mc 2:7
Lc 5:21
- c Mt 12:25
Mc 2:8
- d Zc 8:17
Jn 2:25
- e Mc 2:9
- f Mc 2:10
Lc 5:24
- g Mc 2:11
Jn 5:8
- h Mc 2:12
Lc 5:26
Ac 4:21
- i Jn 17:2
- j Mc 2:14
- k Lc 5:27
Lc 5:28
- l Lc 5:29
- m Mc 2:15
Mc 2:16
Lc 5:30
Lc 7:39
Lc 15:2
Lc 19:7
- n Lc 4:23
Lc 5:31
- o Pr 21:3
Ho 6:6
Mt 12:7
- p Mc 2:18
Lc 5:33
Lc 18:12

dit au paralytique : "Prends courage, [mon] enfant ; tes péchés sont pardonnés^a." 3 Et voici que quelques-uns des scribes se dirent : "Cet homme blasphème^b." 4 Et Jésus, connaissant leurs pensées^c, dit : "Pourquoi pensez-vous des choses mauvaises dans vos cœurs^d ? 5 Par exemple, qu'est-ce qui est plus facile, de dire : 'Tes péchés sont pardonnés', ou bien de dire : 'Lève-toi et marche^e' ? 6 Cependant, afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a pouvoir sur la terre de pardonner les péchés^f... " alors il dit au paralytique : "Lève-toi, prends ton lit et va-t'en chez toi^g." 7 Et il se leva et s'en alla chez lui. 8 À cette vue, les foules furent saisies de crainte, et elles glorifièrent Dieu^h, qui a donné un tel pouvoirⁱ aux hommes.

9 Ensuite, en passant plus loin, Jésus aperçut un homme appelé Matthieu assis au bureau des impôts, et il lui dit : "Suis-moi^j." Sur quoi il se leva et le suivit^k. 10 Plus tard, tandis qu'il était étendu à table dans la maison^l, voici que beaucoup de collecteurs d'impôts et de pécheurs vinrent et ils s'étendaient à table avec Jésus et ses disciples. 11 Mais, en voyant cela, les Pharisiens disaient à ses disciples : "Pourquoi votre enseignant mange-t-il avec des collecteurs d'impôts et des pécheurs^m ?" 12 [Les] ayant entendus, il dit : "Ce ne sont pas les gens bien portants qui ont besoin de médecinⁿ, mais ceux qui vont mal. 13 Allez donc apprendre ce que signifie : 'Je veux la miséricorde et non le sacrifice^o.' Car je suis venu appeler, non pas des justes, mais des pécheurs."

14 Alors les disciples de Jean vinrent auprès de lui et demandèrent : "Pourquoi nous et les Pharisiens avons-nous l'habitude de jeûner, tandis que tes disciples ne jeûnent pas^p ?" 15 Et Jésus leur dit : "Les amis de l'époux* n'ont pas lieu d'être dans le

Mt 9:15* Lit. : "Les fils de la chambre nuptiale", c.-à-d. les invités aux noces.

deuil tant que l'époux^a est avec eux, n'est-ce pas ? Mais des jours viendront où l'époux leur sera enlevé^b, et alors ils jeûneront^c. **16** Personne ne coud un morceau d'étoffe non rétrécie à un vieux vêtement de dessus ; car toute la force du [morceau] tirerait sur le vêtement de dessus et la déchirure deviendrait pire^d. **17** On ne met pas non plus du vin nouveau dans de vieilles outres ; mais si on le fait, alors les outres éclatent, et le vin se répand et les outres sont perdues^e. Mais on met le vin nouveau dans des outres neuves, et l'un et l'autre se conservent^f."

18 Tandis qu'il leur disait ces choses, voyez, un certain chef^g, qui s'était approché, se mit à lui rendre hommage^h, en disant : "Ma fille doit déjà être morteⁱ ; mais viens et pose ta main sur elle, et elle prendra vie^j."

19 Alors Jésus, se levant, se mit à le suivre, ainsi que ses disciples. **20** Et, voyez, une femme qui depuis douze ans souffrait d'un flux de sang^k s'avança par-derrière et toucha la frange* de son vêtement de dessus^l ; **21** car elle se disait : "Si seulement je touche son vêtement de dessus, je serai rétablie*^m." **22** Jésus se retourna et, l'apercevant, dit : "Prends courage, [ma] fille ; ta foi t'a rétablie*ⁿ." Et dès cette heure-là la femme fut rétablie^o.

23 Or, lorsqu'il vint dans la maison du chef^p et qu'il aperçut les joueurs de flûte et la foule dans une agitation bruyante^q, **24** Jésus se mit à dire : "Retirez-vous d'ici, car la fillette n'est pas morte, mais elle dort^r." Alors ils se mirent à se moquer de lui d'un air méprisant^s. **25** Dès qu'on eut envoyé la foule dehors, il entra et lui saisit la main^t, et la fillette se leva^u. **26** Naturellement, la nouvelle s'en répandit dans toute cette région.

27 Comme Jésus passait plus loin, deux aveugles^v le suivirent, criant et

Mt 9:20* Ou : "le bord, le gland". 21* Ou : "sauvée". 22* Ou : "sauvée".

CHAP. 9

a Mt 22:2
Mc 2:19
Lc 5:34
Jn 3:29
Ré 21:2
b Mt 26:2
Lc 17:22
c Mc 2:20
Lc 5:35
d Mc 2:21
Lc 5:36
e Mc 2:22
Lc 5:37
Lc 5:38
f Jb 32:19
g Mc 5:22
h Lc 8:41
i Lc 8:42
j Lc 4:40
Jn 11:25
k Lv 15:25
Mc 5:25
l Mt 14:36
Mc 6:56
m Lv 6:27
Lc 8:44
n Mc 10:52
Lc 7:50
Lc 17:19
Lc 18:42
Ac 14:9
o Jn 4:53
p Mc 5:38
Lc 8:51
q Lc 8:52
r Mc 5:39
Jn 11:11
s Mc 5:40
t Mc 9:27
u Lc 8:55
v Mt 20:30

2^e colonne

a Mt 15:22
Mt 20:33
Hé 2:17
b Ac 14:9
c Mt 20:34
d Is 42:2
Mt 12:16
Mc 1:44
Lc 5:14
e Mc 1:45
Mc 7:36
f Mt 12:22
Lc 11:14
g Mt 15:31
h Mc 2:12
i Mt 12:24
Mc 3:22
Lc 11:15
j Mt 4:23
Lc 9:11
k Mt 14:14
Hé 4:15

disant : "Aie pitié de nous^a, Fils de David !" **28** Après qu'il fut entré dans la maison, les aveugles vinrent auprès de lui, et Jésus leur demanda : "Avez-vous foi^b que je peux faire cela ?" Ils lui répondirent : "Oui, Seigneur." **29** Alors il leur toucha les yeux^c, en disant : "Selon votre foi qu'ainsi il vous soit fait." **30** Et leurs yeux purent voir. De plus, Jésus leur donna un ordre sévère, en disant : "Veillez à ce que personne ne l'apprenne^d." **31** Mais eux, après qu'ils furent sortis dehors, parlèrent de lui dans toute cette région^e.

32 Or, au moment où ils s'en allaient, voyez, on lui amena un homme muet possédé d'un démon^f ; **33** et après que le démon eut été expulsé, le muet parla^g. Eh bien, les foules furent dans la stupeur^h et dirent : "On n'a jamais rien vu de pareil en Israël." **34** Mais les Pharisiens disaient : "C'est par le chef des démons qu'il expulse les démonsⁱ."

35 Et Jésus faisait le tour de toutes les villes et des villages, enseignant dans leurs synagogues, et prêchant* la bonne nouvelle du royaume, et guérissant toutes sortes de maladies et toutes sortes d'infirmités^j. **36** En voyant les foules, il en eut pitié^k, parce qu'elles étaient dépouillées* et éparpillées comme des brebis sans berger^l. **37** Alors il dit à ses disciples : "Oui, la moisson est grande, mais les ouvriers sont peu nombreux^m. **38** Priez donc le Maître de la moisson d'envoyer des ouvriers dans sa moissonⁿ."

10 Et il fit venir ses douze disciples et leur donna pouvoir sur les esprits impurs^o, pour les expulser et pour guérir toutes sortes de maladies et toutes sortes d'infirmités.

1 Nb 27:17 ; 1R 22:17 ; Éz 34:5 ; Mc 6:34 ; m Lc 10:2 ; Jn 4:35 ; n Mt 13:39 ; Rm 10:15 ; CHAP. 10 o Mc 3:14 ; Mc 3:15 ; Mc 6:7 ; Lc 9:1.

Mt 9:35* Ou : "proclamant". Gr. : *kêrussôn* ; lat. : *praedicans*. 36* Ou : "harcelées, tourmentées".

2 Voici les noms des douze apôtres^a : d'abord Simon, celui qu'on appelle Pierre^b, et André^c son frère ; et Jacques le [fils] de Zébédée^d, et Jean son frère ; 3 Philippe et Barthélemy^e ; Thomas^f et Matthieu^g le collecteur d'impôts ; Jacques le [fils] d'Alphée^h, et Thaddéeⁱ ; 4 Simon le Cananéen^j, et Judas Iscariote, qui par la suite le livra^k.

5 Ces douze, Jésus les envoya, leur donnant les ordres suivants^k : " Ne vous en allez pas sur la route des nations et n'entrez pas dans une ville samaritaine^l ; 6 mais allez plutôt continuellement vers les brebis perdues de la maison d'Israël^m. 7 Quand vous irez, prêchez, en disant : ' Le royaume des cieux s'est approchéⁿ. ' 8 Guérissez les malades^o, relevez les morts, purifiez les lépreux, expulsez les démons. Vous avez reçu gratuitement, donnez gratuitement^p. 9 Ne vous procurez ni or, ni argent, ni cuivre pour vos bourses de ceinture^q, 10 ni sac à provisions pour le voyage, ni deux vêtements de dessous^r, ni sandales, ni bâton ; car l'ouvrier mérite sa nourriture^r.

11 " Dans quelque ville ou village que vous entriez, cherchez qui en [cet endroit] est digne et restez là jusqu'à ce que vous partiez^s. 12 Quand vous entrerez dans la maison, saluez la maisonnée ; 13 et si la maison en est digne, que la paix que vous lui souhaitez vienne sur elle^t ; mais si elle n'en est pas digne, que votre paix retourne sur vous. 14 Partout où quelqu'un ne vous recevra pas ou n'écouterà pas vos paroles, en sortant de cette maison ou de cette ville secouez la poussière

Mt 10:2* " Pierre " est appelé par cinq noms différents ; ici il est appelé " Simon, celui qu'on appelle Pierre " ; en 16:16, " Simon Pierre " ; en Ac 15:14, " Syméon " ; en Jn 1:42, " Céphas " ; mais le plus souvent " Pierre ", comme en Mt 14:28. 3* Signifie : " Fils de Tolmai ". Appelé aussi Nathanaël. Voir Jn 1:46 ; 21:2. 3* Connue aussi sous le nom de Lévi. Voir Lc 5:27. 3* Connue aussi sous le nom de " Judas le fils de Jacques ". Voir Lc 6:16 ; Jn 14:22 ; Ac 1:13. 10* Ou : " ni un deuxième vêtement de dessous ".

CHAP. 10

a Mc 3:16
Lc 6:13
Ac 1:13
Ré 21:14
b Jn 1:42
Ac 15:14
c Mc 1:16
Jn 1:40
d Mt 4:21
Mc 3:17
e Mc 3:18
Lc 6:14
Jn 1:45
f Jn 11:16
Jn 20:27
g Mc 2:14
Lc 5:27
h Lc 6:15
i Mc 3:18
J Ps 41:9
Mt 26:47
Jn 13:18
k Mt 28:19
Mc 6:7
Lc 9:2
l 2R 17:24
Lc 9:52
Jn 4:9
m Is 53:6
Jr 50:6
Éz 34:6
Ac 13:46
n Mt 4:17
Lc 10:9
o Lc 9:2
p Ac 8:20
q Lc 22:35
1Co 9:7
r Nb 18:31
Mc 6:8
Lc 9:3
Lc 10:7
1Co 9:14
1Tm 5:18
s Lc 9:4
t Lc 10:5

2^e colonne

a Mc 6:11
Lc 10:6
Lc 10:11
Ac 13:51
Ac 18:6
b Gn 19:4
2P 2:6
Jude 7
c Mt 11:22
Mt 12:41
Lc 11:32
d Tse 3:3
Ac 20:29
e Gn 3:1
Rm 16:19
f Ph 2:15
g Ph 3:2
h Mt 24:9
Mc 13:9
i Ac 5:40
2Co 11:24
j Mt 23:34
k Ac 4:8
Ac 24:10
Ac 25:23
Ac 26:25
Ac 27:24

de vos pieds^a. 15 Vraiment, je vous le dis : Ce sera plus supportable pour le pays de Sodome^b et de Gomorrhe, au Jour du Jugement, que pour cette ville^c.

16 " Voyez ! Je vous envoie comme des brebis au milieu des loups^d ; montrez-vous donc prudents comme des serpents^e et pourtant innocents comme des colombes^f. 17 Méfiez-vous des hommes^g ; car ils vous livreront à des tribunaux locaux^h, et ils vous fouetterontⁱ dans leurs synagogues^j. 18 Oui, vous serez entraînés devant des gouverneurs et des rois^k à cause de moi, en témoignage^l pour eux et pour les nations. 19 Cependant, lorsqu'on vous livrera, ne vous inquiétez pas de [savoir] comment [vous parlerez] ou ce que vous aurez à dire, car ce que vous aurez à dire vous sera donné à cette heure-là^m ; 20 car ceux qui parlent, ce n'est pas seulement vous, mais c'est l'esprit de votre Père qui parle par vousⁿ. 21 De plus, le frère^o livrera son frère à la mort, et le père son enfant ; et les enfants se dresseront contre les parents et les feront mettre à mort^p. 22 Et vous serez les objets de la haine de tous à cause de mon nom^q ; mais celui qui aura enduré jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé^r. 23 Quand on vous persécutera dans une ville, fuyez dans une autre^s ; car, vraiment, je vous le dis : Non, vous n'achèverez pas le tour^t des villes d'Israël avant que n'arrive le Fils de l'homme^u.

24 " Un disciple n'est pas au-dessus de son enseignant, ni un esclave au-dessus de son seigneur^v. 25 Il suffit que le disciple devienne comme son enseignant, et l'esclave comme son seigneur^w. S'ils ont appelé le maître

1Dt 31:26 ; Mt 24:14 ; Ac 4:20 ; m Jr 1:7 ; Mc 13:11 ; Lc 12:11 ; Lc 21:14 ; n Lc 12:12 ; Jn 14:26 ; o Mt 10:36 ; Mt 24:10 ; p Mt 7:6 ; q Mt 24:9 ; Lc 21:17 ; Jn 15:21 ; r Mt 24:13 ; Ré 2:10 ; s 2S 15:14 ; Mt 23:34 ; Ac 8:1 ; t Mc 6:6 ; u Mt 16:28 ; Mt 24:14 ; Rm 10:18 ; Col 1:23 ; v Lc 6:40 ; Jn 13:16 ; Jn 15:20 ; w 1P 2:21.

Mt 10:17* Ou : " à des petits Sanhédrins ". J17.22(héb.) : *leSanhèdhriyôth*. 18* " témoignage ". Gr. : *marturion* ; lat. : *testimonium*.

de maison Béelzébout*^a, combien plus [appelleront-ils] ainsi ceux de sa maisonnée! **26** Ne les craignez donc pas; car il n'y a rien de voilé qui ne vienne à être dévoilé, et rien de secret qui ne vienne à être connu^b. **27** Ce que je vous dis dans les ténèbres, dites-le dans la lumière*; et ce que vous entendez chuchoter*, prêchez-le [du haut] des toits en terrasse^c. **28** Et ne craignez pas^d ceux qui tuent le corps, mais ne peuvent tuer l'âme*; mais craignez plutôt celui^e qui peut détruire et l'âme et le corps dans la géhenne*^f. **29** Ne vend-on pas deux moineaux pour une pièce de monnaie de peu de valeur*^g? Pourtant, pas un d'entre eux ne tombera à terre [à l'insu] de votre Père^h. **30** Mais les cheveux mêmes de votre tête sont tous comptésⁱ. **31** N'ayez donc pas peur: vous valez plus que beaucoup de moineaux^j.

32 "Tout homme donc qui confesse devant les hommes qu'il est en union avec moi, je confesserai moi aussi devant mon Père qui est dans les cieux que je suis en union^k avec lui; **33** mais celui qui me renie devant les hommes, je le renierai^l moi aussi devant mon Père qui est dans les cieux. **34** Ne pensez pas que je sois venu mettre la paix sur la terre; je suis venu mettre, non pas la paix^m, mais l'épée. **35** Car je suis venu mettre la division: l'homme contre son père, et la fille contre sa mère, et la jeune femme contre sa belle-mèreⁿ. **36** Oui, les ennemis de l'homme seront les gens de sa propre maisonnée. **37** Qui a plus d'affection pour père ou mère que pour moi n'est pas digne de moi; et qui a plus d'affection pour fils ou fille que pour moi n'est pas digne de moi^o. **38** Et quiconque n'accepte pas son poteau de

Mt 10:25* "Béelzébout", VgSy^s; NB(gr.): *Béézéboul*; CW(gr.): *Béélzéboul*. Voir 12:24, note. **27*** Ou: "en public, publiquement". **27*** Ou: "ce qu'à l'oreille vous entendez". **28*** Ou: "la vie". Voir App. 4A. **28*** Voir App. 4c. **29*** Lit.: "pour un assariôn"; un seizième de denier. Voir App. 8A.

CHAP. 10

- a Mt 12:24
Mc 3:22
Lc 11:15
Jn 8:48
- b Mc 4:22
Lc 8:17
1Co 4:5
- c Lc 12:3
- d Pr 29:25
Is 51:12
Éz 3:9
Ré 2:10
- e Hé 10:31
- f Lc 12:5
- g Lc 12:6
- h Dt 22:6
Mt 6:26
Lc 12:7
- i 1S 14:45
2S 14:11
Ac 27:34
- j Mt 6:26
Lc 12:7
- k Lc 12:8
Rm 10:9
Ré 3:5
- l Mc 8:38
Lc 9:26
Lc 12:9
2Tm 2:12
- m Lc 12:51
n Mi 7:6
Lc 12:52
Lc 12:53
- o Dt 33:9
Mt 19:29
Lc 14:26

2^e colonne

- a Mt 16:24
Mc 8:34
Lc 9:23
Lc 14:27
- b Mt 16:25
Mc 8:35
Lc 17:33
Jn 12:25
- c Mt 25:40
Lc 10:16
Jn 12:44
Jn 13:20
- d 1R 17:10
2R 4:8
- e Jos 2:14
2R 4:13
- f Mt 25:40
Mc 9:41
Hé 6:10

CHAP. 11

- g Mt 4:23
Mt 19:1
Lc 9:6
- h Mt 14:3
Mc 6:17
Lc 7:18
- i Gn 49:10
Dn 9:24
Mt 3:1
Mt 3:11
Jn 1:15
Jn 7:31
- j Is 35:5
Is 61:1
Lc 17:22
- k Mt 21:14

supplice* et [ne] suit [pas] derrière moi n'est pas digne de moi^a. **39** Qui trouve son âme* la perdra, et qui perd son âme à cause de moi la trouvera^b.

40 "Qui vous reçoit me reçoit [moi aussi], et qui me reçoit reçoit [aussi] celui qui m'a envoyé^c. **41** Qui reçoit un prophète parce que c'est un prophète obtiendra une récompense de prophète^d, et qui reçoit un homme juste parce que c'est un homme juste obtiendra une récompense d'homme juste^e. **42** Et quiconque donne à boire, ne serait-ce qu'une coupe d'eau froide, à l'un de ces petits, parce que c'est un disciple, vraiment je vous le dis, il ne perdra en aucune façon sa récompense^f."

11 Or, quand Jésus eut achevé de donner des instructions à ses douze disciples, il partit de là pour enseigner et prêcher dans leurs villes^g.

2 Mais Jean, ayant entendu parler en prison^h des œuvres du Christ, envoya par le moyen de ses disciples **3** et lui dit: "Es-tu Celui qui vient, ou devons-nous en attendre un autreⁱ?" **4** En réponse Jésus leur dit: "Allez raconter à Jean ce que vous entendez et voyez: **5** Les aveugles voient de nouveau^j, et les boiteux^k marchent, les lépreux^l sont purifiés et les sourds^m entendent, et les mortsⁿ sont relevés, et la bonne nouvelle^o est annoncée aux pauvres; **6** et heureux celui qui ne trouve pas en moi une occasion de trébucher^p."

7 Tandis que ceux-ci s'en allaient, Jésus commença à dire aux foules à propos de Jean: "Qu'êtes-vous sortis regarder au désert^q? Un roseau agité par le vent^r? **8** Qu'êtes-vous donc sortis voir? Un homme habillé de vêtements moelleux? Voyons, ceux qui portent des vêtements moelleux sont dans les maisons des rois^s. **9** Alors,

l Mt 8:3; m Mc 7:32; Lc 7:22; n Mc 5:41; o Mt 4:23; p Is 8:14; Mc 6:3; Lc 7:23; Jn 6:61; 1Co 1:23; 1P 2:8; q Mt 3:5; r Lc 7:24; Ép 4:14; s 1R 10:5; Lc 7:25.

Mt 10:38* "poteau de supplice". Gr.: *σταυρόν* (*stauron*); lat.: *crucem* (de *cruax*). Voir App. 5c. **39*** Ou: "sa vie". Voir App. 4A.

pourquoi donc êtes-vous sortis ? Pour voir un prophète ? Oui, je vous le dis, et bien plus qu'un prophète^a. **10** C'est celui dont il est écrit : 'Voyez ! Moi j'envoie mon messenger* devant ta face, qui préparera ton chemin devant toi^b.' **11** Vraiment, je vous le dis : Parmi ceux qui sont nés de femmes^c, il n'en a pas été suscité de plus grand que Jean le Baptiste* ; mais quelqu'un qui est un petit^d dans le royaume^e des cieus est plus grand que lui. **12** Mais depuis les jours de Jean le Baptiste jusqu'à présent, le royaume des cieus est le but vers lequel se pressent* les hommes, et ceux qui se pressent [ainsi] s'en emparent^e. **13** Car tous, les Prophètes et la Loi, ont prophétisé jusqu'à Jean^f ; **14** et si vous voulez l'admettre : C'est lui 'Éliya* qui doit venir^g'. **15** Que celui qui a des oreilles écoute^h.

16 "À qui comparerai-je cette générationⁱ ? Elle est semblable à des petits enfants assis sur les places de marché, qui interpellent leurs camarades de jeux^j, **17** en disant : 'Nous vous avons joué de la flûte, mais vous n'avez pas dansé ; nous nous sommes lamentés, mais vous ne vous êtes pas frappé la poitrine de chagrin^k.' **18** Pareillement, Jean est venu ne mangeant ni ne buvant^l, pourtant on dit : 'Il a un démon' ; **19** le Fils de l'homme est venu mangeant et buvant^m, cependant on dit : 'Voyez ! Un homme glouton et buveur de vin, un ami des collecteurs d'impôts et des pêcheursⁿ.' Cependant, la sagesse se révèle juste par ses œuvres^o."

20 Alors il commença à faire des reproches aux villes dans lesquelles avaient eu lieu la plupart de ses œuvres de puissance, parce qu'elles ne s'étaient pas repenties^p : **21** "Malheur à toi, Chorazîn ! Malheur à toi,

Mt 11:10* Ou : "ange". **11*** Ou : "l'Immergeur, le Plongeur". Gr. : *tou Baptistou*. **11*** Lit. : "un plus petit". Gr. : *mikrotéros*. **12*** Ou : "se hâtent, avancent avec énergie". **14*** Signifie : "Mon Dieu est Jéhovah". **J18,22**(héb.) : *Éliyahou* ; gr. : *Éléias*, "Élie". Cf. 1R 17:1 et 2R 1:3, notes "Éliya".

CHAP. 11

a Mt 14:5
Mt 21:25
Lc 1:76
b Is 40:3
Mt 3:1
Mt 3:3
Lc 1:17
Jn 3:28
Jn 10:41
c Lc 1:15
d Jn 3:3
e Lc 13:24
f Lc 16:16
g Mt 4:5
Mt 17:10
Mt 17:12
h Ré 2:7
i Mt 12:41
Lc 7:31
j Ze 8:5
Lc 7:32
k Lc 23:27
l Mt 9:14
Lc 7:33
m Mt 9:10
Mc 2:15
Jn 2:2
n Lc 5:30
Lc 7:34
Lc 15:2
Lc 19:7
o Lc 7:35
p Jn 12:37

2^e colonne

a Jn 12:21
b Dn 9:3
Yon 3:6
Lc 10:13
c Jn 5:29
Ré 20:13
d Lc 10:14
e Lc 4:31
f Is 14:15
g Lc 10:15
h Mt 10:15
Mt 12:41
Lc 10:12
i Ps 8:2
Is 29:14
Mt 13:15
Lc 10:21
1Co 1:27
j Jn 3:35
Jn 17:2
1Co 15:27
k Jn 1:18
l Mt 28:18
Lc 10:22
Jn 10:15
1Jn 5:20
m Is 55:2
n 2Co 6:14
Ga 5:1
o Dt 18:18
p Nb 12:3
Ze 9:9
2Co 10:1
q Jr 6:16
r 1Jn 5:3

CHAP. 12

s Mc 2:23

Bethsaïda^a ! parce que, si les œuvres de puissance qui ont eu lieu chez vous avaient eu lieu à Tyr et à Sidon, il y a longtemps qu'elles se seraient repenties dans des toiles de sac et la cendre^b. **22** C'est pourquoi je vous le dis : Ce sera plus supportable pour Tyr et Sidon, au Jour du Jugement^c, que pour vous^d. **23** Et toi, Capernaüm^e, se pourrait-il que tu sois élevée jusqu'au ciel^f ? Jusqu'à l'hadès^f tu descendras^g, parce que si les œuvres de puissance qui ont eu lieu chez toi avaient eu lieu à Sodome, elle serait demeurée jusqu'à ce jour. **24** C'est pourquoi je vous le dis : Ce sera plus supportable pour le pays de Sodome, au Jour du Jugement, que pour toi^h."

25 En ce temps-là, Jésus dit alors : "Je te loue publiquement, Père, Seigneur du ciel et de la terre, parce que tu as caché ces choses aux sages et aux intellectuels, et que tu les as révélées aux tout-petitsⁱ. **26** Oui, ô Père, parce que tu as trouvé bon d'agir ainsi. **27** Toutes choses m'ont été remises par mon Père^j, et personne ne connaît pleinement le Fils si ce n'est le Père^k, personne non plus ne connaît pleinement le Père si ce n'est le Fils, et celui à qui le Fils veut bien le révéler^l. **28** Venez à moi, vous tous qui peinez et qui êtes chargés^m, et moi je vous réconforterai. **29** Prenez sur vous mon jougⁿ et apprenez de moi^o, car je suis doux de caractère^p et humble de cœur, et vous trouverez du réconfort^q pour vos âmes^a. **30** Car mon joug est doux et ma charge est légère^r."

12 À cette époque-là, Jésus s'en était allé, le sabbat, à travers les champs de céréales^s. Ses disciples eurent faim et commencèrent

Mt 11:23* Ou : "ne seras-tu pas élevée jusqu'au ciel ?" **23*** "hadès". Gr. : *ἄδου (haï-dou)* ; **J7-14,16-18,22**(héb.) : *שְׁאוֹל (she'ôl)*. Voir App. 4B. **24*** "pour toi", sing. en gr., "toi" se rapporte à une ville. **29*** Ou : "Placez-vous sous mon joug avec moi". **29*** Ou : "devenez mes disciples". Cf. Jg 7:17. **29*** Ou : "vies". Voir App. 4A.

à arracher des épis et à manger^a.
2 En voyant cela, les Pharisiens lui dirent^b : “ Regarde ! Tes disciples font ce qu’il n’est pas permis de faire le sabbat^c. ” **3** Il leur dit : “ N’avez-vous pas lu ce qu’a fait David quand lui et les hommes qui étaient avec lui ont eu faim^d ? **4** Comment il est entré dans la maison de Dieu et comment ils ont mangé les pains de présentation^e, ce qu’il ne lui était pas permis^f de manger, ni à ceux qui étaient avec lui, sauf aux seuls prêtres^g ? **5** Ou bien, n’avez-vous pas lu dans la Loi^h que, les sabbats, les prêtres dans le temple considèrent le sabbat comme non sacré et restent [pourtant] innocentsⁱ ? **6** Mais je vous dis qu’il y a ici quelque chose de plus grand que le temple^j. **7** Cependant, si vous aviez compris ce que signifie* : ‘ Je veux la miséricorde^k et non le sacrifice^l’, vous n’auriez pas condamné les innocents. **8** Car Seigneur du sabbat^m, voilà ce qu’est le Fils de l’hommeⁿ. ”

9 Après être parti de cet endroit, il se rendit dans leur synagogue ; **10** et, voyez, un homme avec une main desséchée^o ! Ils lui demandèrent alors : “ Est-il permis, le sabbat, de guérir ? ” [C’était] afin de pouvoir le mettre en accusation^p. **11** Il leur dit : “ Quel est parmi vous l’homme qui a une seule brebis et qui, si celle-ci tombe, le sabbat, dans une fosse^q, n’ira pas la saisir et la sortir [de là] ? **12** Tout bien considéré, combien un homme vaut plus qu’une brebis^r ! Donc, il est permis, le sabbat, de faire quelque chose de beau. ” **13** Alors il dit à l’homme : “ Tends ta main. ” Et il la tendit, et elle fut rétablie, saine comme l’autre main^t. **14** Mais les Pharisiens sortirent et tinrent conseil contre lui pour le détruire^u. **15** Ayant appris [cela], Jésus se retira de là. Et beaucoup le suivirent, et il

Mt 12:4* Ou : “ les pains de proposition ”. Lit. : “ pains de la présentation ”. Gr. : *artous tês prothéséôs* ; J²²(héb.) : *lèhèm hap-pantm*. Voir Ex 25:30, note. **7*** Lit. : “ ce qu’est ”. Gr. : *tì éstin*. Voir 26:26, note.

CHAP. 12

- a Ex 12:16
Dt 23:25
Lc 6:1
- b Mc 2:24
Lc 6:2
- c Ex 20:10
Ex 31:15
Dt 5:14
- d 1S 21:6
Mc 2:25
Lc 6:3
- e Ex 25:30
Ex 40:23
- f Lv 24:5
Lv 24:9
Mc 2:26
- g Ex 29:33
Lc 6:4
- h Nb 28:9
- i Jn 7:22
- j Lc 11:31
Lc 11:32
Jn 2:19
- k Mt 23:23
- l Ho 6:6
Mi 6:6
Mt 9:13
- m Ex 34:21
Lv 25:4
Lv 25:10
- n Mc 2:28
Lc 6:5
- o Mc 3:1
Lc 6:6
- p Mc 3:4
Lc 14:3
Jn 9:16
- q Ex 21:33
- r Ex 23:4
Dt 22:4
Lc 14:5
- s Mt 10:31
- t Lc 6:10
- u Mt 27:1
Mc 3:6
Lc 6:11
Jn 5:18

2^e colonne

- a Mc 3:7
Lc 6:17
- b Mt 8:4
Mc 3:12
Mc 7:36
- c Is 42:1
Hag 2:23
Ac 3:13
- d Mt 3:17
Mt 17:5
- e Is 61:1
Mc 1:10
- f Is 42:2
2Tm 2:24
- g Mt 11:28
- h Hab 1:4
- i Is 11:10
Is 42:4
LXX
Ac 4:12
Rm 15:12
- j Lc 11:14
- k Jn 7:31

les guérit tous^a, **16** mais il leur commanda sévèrement de ne pas le manifester^b ; **17** pour que s’accomplisse ce qui avait été prononcé par l’intermédiaire d’Isaïe le prophète, quand il a dit :

18 “ Voyez ! Mon serviteur^c que j’ai choisi, mon bien-aimé^d que mon âme a agréé ! Je mettrai mon esprit sur lui^e, et il fera comprendre aux nations ce qu’est la justice. **19** Il ne fera pas de querelles^f, il ne poussera pas de cris, et personne n’entendra sa voix dans les grandes rues. **20** Il ne broiera pas le roseau froissé, et il n’éteindra pas la mèche de lin qui fume^g, jusqu’à ce qu’il fasse sortir la justice^h avec succèsⁱ. **21** Oui, les nations espéreront en son nom^j. ”

22 Alors on lui amena un homme possédé d’un démon [et qui était] aveugle et muet ; et il le guérit, de sorte que le muet parlait et voyait. **23** Eh bien, toutes les foules étaient absolument émerveillées et disaient^k : “ Ne serait-ce pas là le Fils de David^l ? ” **24** En entendant cela, les Pharisiens dirent : “ Cet homme-là n’expulse les démons que par le moyen de Béelzéboub^m, le chef des démonsⁿ. ” **25** Connaissant leurs pensées^o, il leur dit : “ Tout royaume divisé contre lui-même est réduit en désolation^p, et toute ville ou maison divisée contre elle-même ne subsistera pas. **26** Pareillement, si Satan expulse Satan, il s’est divisé contre lui-même ; comment donc son royaume subsistera-t-il ? **27** D’ailleurs, si c’est par le moyen de Béelzéboub^q que j’expulse les démons, vos fils, par le moyen de qui les expulsent-ils ? C’est

1 Mc 3:22 ; Lc 11:15 ; m Jn 2:25 ; n Mc 3:24 ; Lc 11:17 ; o Mc 3:26.

Mt 12:20* Ou : “ vers la victoire ”. **24*** “ Béelzéboub ”, VgSy^{c,p,s} ; p.-é. une altération de Baal-Zeboub, qui signifie “ Propriétaire des Mouches ”. CDWSy^hArm : “ Béelzébol ” ; NB : “ Béezébol ” ; signifie p.-é. “ Propriétaire de la demeure (habitation) grandiose ”, ou, s’il s’agit d’un jeu de mots sur le terme héb. non biblique *zèvèl* (fumier), “ Propriétaire du fumier ”. Cf. 2R 1:2, note “ Baal-Zeboub ”.

pourquoi ils seront vos juges. **28** Mais si c'est par le moyen de l'esprit de Dieu que j'expulse les démons, le royaume de Dieu vous a donc atteints^a. **29** Ou bien, comment quelqu'un peut-il pénétrer dans la maison d'un homme fort et s'emparer de ses affaires, s'il ne lie d'abord l'homme fort ? Et alors il pillera sa maison^b. **30** Qui n'est pas avec moi est contre moi, et qui ne rassemble pas avec moi disperse^c.

31 "Voilà pourquoi je vous le dis : Toute espèce de péché et de blasphème sera pardonnée aux hommes, mais le blasphème contre l'esprit ne sera pas pardonné^d. **32** Par exemple, celui qui dit une parole contre le Fils de l'homme, il lui sera pardonné^e ; mais celui qui parle contre l'esprit saint^{*}, il ne lui sera pas pardonné, non, ni dans ce système de choses-ci^f ni dans celui qui est à venir^f.

33 "Ou faites que l'arbre soit beau et son fruit beau, ou faites que l'arbre soit pourri et son fruit pourri ; car l'arbre se connaît à son fruit^g. **34** Progeniture de vipères^h, comment pouvez-vous dire de bonnes choses, alors que vous êtes méchantsⁱ ? Car c'est de l'abondance du cœur que la bouche parle^j. **35** L'homme bon, de son bon trésor, fait sortir de bonnes choses^k, tandis que l'homme mauvais, de son mauvais trésor, en fait sortir de mauvaises^l. **36** Je vous dis que toute parole inutile que disent les hommes, ils en rendront compte^m au Jour du Jugement ; **37** car par tes paroles tu seras déclaré juste, et par tes paroles tu seras condamnéⁿ."

38 Alors, lui adressant la parole^{*}, quelques-uns des scribes et des Pharisiens dirent : "Enseignant, nous voulons voir un signe [qui vienne] de toi^o." **39** En réponse il leur dit :

Mt 12:32* Ou : "vient à parler avec dédain (ou mépris) de l'esprit saint". **32*** Ou : "cet ordre de choses-ci". Gr. : *toutōi tōi aiōni* ; lat. : *saeculo* ; J^{1-14,16-18}(héb.) : *va'ôlam*, "dans l'ordre de choses". **38*** Ou : "lui répondant".

CHAP. 12

- a Lc 11:20
- 1Jn 3:8
- b Is 49:24
- Mc 3:27
- Lc 11:22
- 1Jn 4:4
- c Mc 9:40
- Lc 9:50
- d Mc 3:28
- Ac 7:51
- Hé 6:4
- Hé 6:6
- 1Jn 5:16
- e Lc 7:34
- Jn 7:12
- 1Tm 1:13
- f Mc 3:29
- Lc 12:10
- Hé 10:26
- g Mt 7:17
- Lc 6:43
- h Mt 3:7
- Mt 23:33
- Lc 3:7
- i Jb 14:4
- j Mt 15:11
- k Is 32:8
- l Mt 13:52
- Lc 6:45
- Jc 3:6
- m Ec 12:14
- Rm 14:12
- Jude 15
- n Pr 13:3
- Lc 19:22
- o Mt 16:1
- Mc 8:11
- Jn 2:18
- 1Co 1:22

2^e colonne

- a Is 57:3
- Mt 16:4
- Mt 17:17
- Mc 8:38
- Jc 4:4
- b Lc 11:29
- c Yon 1:17
- d Mt 27:63
- e Mt 27:60
- Ép 4:9
- f Mt 16:21
- Mt 17:23
- Lc 24:46
- g Lc 11:30
- h Rm 2:27
- i Yon 3:5
- j 1R 10:1
- 2Ch 9:1
- k Mt 11:16
- Mt 12:6
- Lc 11:31
- l Lc 11:24
- m 1P 5:8
- n Lc 11:26
- Jn 5:14
- Hé 6:4
- Hé 6:6
- 2P 2:20

"Une génération méchante et adule^a recherche sans cesse un signe, mais aucun signe ne lui sera donné si ce n'est le signe de Yona le prophète^b. **40** Car, de même que Yona^c a été dans le ventre de l'énorme poisson trois jours et trois nuits, ainsi le Fils de l'homme^d sera dans le cœur de la terre^e trois jours et trois nuits^f. **41** Les hommes de Ninive se lèveront, lors du jugement, avec cette génération^g et la condamneront^h ; parce qu'ils se sont repentis à la prédication de Yona^{*i}, mais, voyez, ici il y a quelque chose de plus que Yona. **42** La reine du Sud^j sera relevée, lors du jugement, avec cette génération et la condamnera ; parce qu'elle est venue des extrémités^{*} de la terre pour entendre la sagesse de Salomon, mais, voyez, ici il y a quelque chose de plus que Salomon^k.

43 "Lorsqu'un esprit impur sort d'un homme, il passe par des lieux arides à la recherche d'un lieu de repos, et il n'en trouve pas^l. **44** Alors il dit : 'Je vais retourner dans ma maison d'où je suis sorti' ; et, en arrivant, il la trouve inoccupée, mais balayée et ornée. **45** Alors il s'en va prendre avec lui sept autres esprits plus méchants que lui^m ; et, après être entrés, ils habitent là ; et le dernier état de cet homme devient pire que le premierⁿ. Ainsi en sera-t-il également pour cette génération méchante^o."

46 Pendant qu'il parlait encore aux foules, voyez, sa mère et ses frères^p vinrent se placer dehors, cherchant à lui parler. **47** Quelqu'un alors lui dit : "Écoute ! Ta mère et tes frères se tiennent dehors, cherchant à te parler^{*}." **48** Répondant, il dit à celui qui l'en informait : "Qui est ma mère, et qui sont mes frères^q ?" **49** Et,

o Mc 8:12 ; p Mt 13:55 ; Mc 3:31 ; Jn 2:12 ; Ac 1:14 ; 1Co 9:5 ; Ga 1:19 ; q Mc 3:33.

Mt 12:41* "la prédication de Yona". Gr. : *to kêrugma Iôna* ; lat. : *praedicatione Ionae*. **42*** Ou : "du bout". Gr. : *pératôn*. Cf. Ac 1:8, note "lointaine". **47*** Le v. 47 manque dans N^{*}BSy^{c,s}.

étendant la main vers ses disciples, il dit : " Vois ! Ma mère et mes frères !
50 Car quiconque fait la volonté de mon Père qui est au ciel, celui-là est mon frère, et ma sœur, et ma mère. "

13 Ce jour-là Jésus, ayant quitté la maison, était assis au bord de la mer ; **2** et de grandes foules se rassemblèrent auprès de lui, si bien qu'il monta dans un bateau et s'assit^b, et toute la foule se tenait sur la plage. **3** Alors il leur exposa beaucoup de choses par des exemples*, en disant : " Voici qu'un semeur est sorti pour semer^c ; **4** et comme il semait, des [grains] sont tombés le long de la route, et les oiseaux sont venus et les ont mangés^d. **5** D'autres sont tombés sur les endroits rocailleux, où ils n'avaient pas beaucoup de terre, et aussitôt ils ont levé, parce qu'ils n'avaient pas de profondeur de terre^e. **6** Mais quand le soleil s'est levé, ils ont été brûlés, et parce qu'ils n'avaient pas de racine, ils se sont desséchés^f. **7** D'autres encore sont tombés parmi les épines, et les épines ont monté et les ont étouffés^g. **8** D'autres enfin sont tombés sur la belle terre, et ils donnaient du fruit^h, celui-ci cent fois autant, celui-là soixante, l'autre trenteⁱ. **9** Que celui qui a des oreilles écoute^j. "

10 Et les disciples s'avancèrent et lui dirent : " Pourquoi leur parles-tu en te servant d'exemples^k ? " **11** En réponse il dit : " À vous il est accordé de comprendre les saints secrets^l du royaume des cieux, mais à ces gens-là cela n'est pas accordé^m. **12** Car celui qui a, on lui donnera davantage et il sera dans l'abondanceⁿ ; mais celui qui n'a pas, même ce qu'il a lui sera enlevé^o. **13** C'est pourquoi je leur parle en utilisant des exemples, parce que, regardant, ils regardent en vain, et entendant, ils entendent en vain, et ils n'en saisissent pas non plus le sens^p ; **14** et à leur égard s'accomplit la pro-

Mt 13:3* Ou : " en paraboles ". Gr. : *én parabolais* ; lat. : *in parabolis* ; J^{17,18,22}(héb.) : *bimshalim*.

CHAP. 12

- a Mc 3:35
- Jn 14:23
- Jn 15:14
- Jn 20:17
- Rm 8:29
- Hé 2:11

CHAP. 13

- b Mc 4:1
- c Mt 13:34
- Mc 4:3
- Lc 8:4
- d Mt 13:19
- Mc 4:4
- Lc 8:5
- e Mc 4:5
- Lc 8:6
- f Mt 13:20
- Mt 13:21
- Mc 4:6
- g Mt 13:22
- Mc 4:7
- Mc 4:18
- Mc 4:19
- Lc 8:7
- Hé 6:8
- h Jn 15:16
- i Mc 4:8
- Lc 8:8
- j Mt 11:15
- k Mt 13:34
- Mc 4:10
- Lc 8:9
- l 1Co 2:10
- Ép 1:9
- Col 1:26
- m Lc 8:10
- n Mt 25:29
- o Mc 4:25
- Lc 8:18
- p Is 6:10
- Jr 5:21
- Éz 12:2
- Mc 4:12
- Mc 8:18

2^e colonne

- a Is 6:9
- Jn 12:40
- Ac 28:26
- Rm 11:8
- 2Co 3:14
- b Dt 32:28
- Is 44:18
- Mc 8:17
- Hé 5:11
- c Lc 10:23
- d 1P 1:10
- e Jn 8:56
- Ép 3:5
- f Lc 10:24
- g Mc 4:14
- Lc 8:11
- h Mc 4:15
- Lc 8:12
- 1P 5:8
- i Is 58:2
- Éz 33:31
- Jn 5:35
- j Mt 24:10
- Mc 4:17
- Lc 8:13
- 2Tm 1:15

phétie d'Isaïe, qui dit : ' En entendant, vous entendrez, mais en aucune façon vous n'en saisissez le sens ; et, regardant, vous regarderez, mais vous ne verrez absolument pas^a. **15** Car le cœur de ce peuple est devenu insensible*, et de leurs oreilles ils ont entendu avec indifférence*, et ils ont fermé leurs yeux ; de peur qu'ils ne voient de leurs yeux, et n'entendent de leurs oreilles, et n'en saisissent le sens avec leur cœur, et ne reviennent, et que je ne les guérisse^b. '

16 " Cependant, heureux sont vos yeux^c parce qu'ils regardent, et vos oreilles parce qu'elles entendent. **17** Car, vraiment, je vous le dis : Beaucoup de prophètes^d et de justes ont désiré voir les choses que vous regardez et ne les ont pas vues^e, et entendre les choses que vous entendez et ne les ont pas entendues^f.

18 " Vous donc, écoutez l'exemple de l'homme qui a semé^g. **19** Lorsque quelqu'un entend la parole du royaume, mais n'en saisit pas le sens, le méchant^h vient et arrache ce qui a été semé dans son cœur ; c'est celui qui a été semé le long de la route. **20** Quant à celui qui a été semé sur les endroits rocailleux, c'est celui qui entend la parole et aussitôt l'accepte avec joieⁱ. **21** Cependant il n'a pas de racine en lui-même, mais ne dure qu'un temps, et après qu'une tribulation ou une persécution est survenue à cause de la parole, aussitôt il trébuche^j. **22** Quant à celui qui a été semé parmi les épines, c'est celui qui entend la parole, mais l'inquiétude de ce système de choses*^k et le pouvoir trompeur de la richesse^l étouffent la parole, et il^a devient stérile^l. **23** Quant à celui qui a été semé sur

k Lc 12:22 ; 1Mt 6:21 ; Mc 4:19 ; Mc 10:23 ; Lc 8:14 ; 1Tm 6:9 ; 2Tm 4:10.

Mt 13:15* Lit. : " s'est épaissi (engraissé) ". **15*** Ou : " entendu à contrecoeur ". **22*** Ou : " de cet ordre de choses ". Gr. : *tou aiōnos* ; lat. : *saeculi* ; J^{17,18,22}(héb.) : *ha'ôlam*, " l'ordre de choses ". **22*** Ou : " et le plaisir trompeur qu'on éprouve quand on est riche ". **22*** Ou : " elle ", c.-à-d. la " parole ".

la belle terre, c'est celui qui entend la parole et en saisit le sens, qui porte alors du fruit et produit celui-ci cent fois autant, celui-là soixante, l'autre trente^a. ”

24 Il leur proposa un autre exemple, en disant : “ Le royaume des cieux est devenu semblable à un homme qui a semé de la belle semence dans son champ^b. **25** Pendant que les hommes dormaient, son ennemi est venu et a semé de la mauvaise herbe* pardessus, au milieu du blé, et s'en est allé. **26** Quand la plante a germé et produit du fruit, alors la mauvaise herbe est apparue elle aussi. **27** Les esclaves du maître de maison se sont donc avancés et lui ont dit : ‘ Maître, n'as-tu pas semé de la belle semence dans ton champ^c ? Comment se fait-il donc qu'il s'y trouve de la mauvaise herbe^d ? ’ **28** Il leur a dit : ‘ Un ennemi, un homme, a fait cela^e. ’ Ils lui ont dit : ‘ Veux-tu donc que nous sortions la ramasser ? ’ **29** Il a dit : ‘ Non, pour que vous ne risquiez pas, en ramassant la mauvaise herbe, de déraciner le blé avec elle. **30** Laissez l'un et l'autre croître ensemble jusqu'à la moisson ; et à l'époque de la moisson je dirai aux moissonneurs : Ramassez d'abord la mauvaise herbe et liez-la en bottes pour la brûler^f, puis mettez-vous à ramasser le blé dans mon magasin^g. ’ ”

31 Il leur proposa un autre exemple^h, en disant : “ Le royaume des cieux est semblable à un grain de moutardeⁱ qu'un homme a pris et semé dans son champ ; **32** c'est bien la plus petite de toutes les semences, mais quand il a poussé, c'est la plus grande des plantes potagères et il devient un arbre, si bien que les oiseaux du ciel^j viennent loger dans ses branches^k. ”

33 Il leur donna un autre exemple : “ Le royaume des cieux est semblable à du levain^l qu'une femme a pris et

Mt 13:25* Ou : “ l'ivraie ”. Voir v. 36, note.

CHAP. 13

a Mc 4:20
Lc 8:15

b Mc 4:26

c Mt 13:38

d Gn 1:11

e Mt 13:39

f Mt 3:12
Lc 3:17

g Ré 14:15

h Mc 4:30

i Mt 17:20
Lc 13:19

j Ps 104:12
Dn 4:12

k Éz 17:23

l Lc 13:21
1Co 5:6
Ga 5:9

2^e colonne

a Mc 4:34

b Ps 78:2
Rm 16:25
1Co 2:7

c Mt 24:14
Rm 10:18
Col 1:6

d Jn 8:44

e 1Jn 3:8

f Yl 3:13
Ré 14:15

g Hé 9:26

h Mt 13:30

i Tse 1:3
1Co 6:9

j Dn 3:6
Mt 13:30
Mt 13:50
Ré 21:8

k Ps 112:10
Mt 8:12
Lc 13:28

l Dn 12:3

m Jg 5:31
2S 23:4

n Mc 4:23
Ré 2:7

caché dans trois grandes mesures* de farine, jusqu'à ce que toute la masse ait fermenté. ”

34 Toutes ces choses, Jésus les dit aux foules par des exemples. En effet, il ne leur parlait pas sans exemple^a ; **35** pour que s'accomplisse ce qui avait été prononcé par l'intermédiaire du prophète, quand il a dit : “ Je veux ouvrir ma bouche par des exemples, je proclamerai des choses cachées depuis la fondation^b. ”

36 Puis, après avoir congédié les foules, il entra dans la maison. Et ses disciples vinrent auprès de lui et dirent : “ Explique-nous l'exemple de la mauvaise herbe* dans le champ. ” **37** Alors il dit : “ Le semeur de la belle semence, c'est le Fils de l'homme ; **38** le champ, c'est le monde^c ; quant à la belle semence, ce sont les fils du royaume ; mais la mauvaise herbe, ce sont les fils du méchant^d, **39** et l'ennemi qui l'a semée, c'est le Diable^e. La moisson^f, c'est [l']achèvement* d'un système de choses^g, et les moissonneurs, ce sont des anges. **40** De même donc que la mauvaise herbe est ramassée et brûlée au feu, ainsi en sera-t-il à l'achèvement du système de choses^h. **41** Le Fils de l'homme enverra ses anges, et ils ramasseront hors de son royaume toutes les choses qui font trébucherⁱ et ceux qui commettent l'illégalité, **42** et ils les jeteront dans le four de feu^j. C'est là que seront [leurs] pleurs et [leurs] grincements de dents^k. **43** En ce temps-là, les justes resplendiront^l comme le soleil^m dans le royaume de leur Père. Que celui qui a des oreilles écouteⁿ. ”

Mt 13:33* “ grandes mesures ”. Ou : “ séas ”. Gr. : *sata*. Le séa équivalait à 7,33 l. **36*** Ou : “ l'ivraie ”. Gr. : *zizaniôn* ; J17,22(héb.) : *zouné*. Plante de la famille des graminées dont les graines seraient rendues vénéneuses par la cohabitation d'un champignon. **39*** C.-à-d. : “ fin commune, consommation, action de prendre fin ensemble ”. Gr. : *συντέλεια* (*suntéléia*) ; lat. : *consummatio*. Voir Dn 12:4, note “ fin ”. **39*** Ou : “ un ordre de choses ”. Gr. : *αἰὼνας* ; lat. : *saeculi* ; J1-14,16-18,22(héb.) : *ha'ôlam*, “ l'ordre de choses ”.

44 "Le royaume des cieus est semblable à un trésor caché dans le champ [et] qu'un homme a trouvé et caché ; et, dans sa joie, il va vendre^a tout ce qu'il a et achète ce champ^b.

45 "Le royaume des cieus est encore semblable à un marchand itinérant qui cherche de belles perles. **46** Ayant trouvé une perle de grande valeur^c, il s'en est allé et s'est empressé de vendre tout ce qu'il avait et l'a achetée^d.

47 "Le royaume des cieus est encore semblable à une senne lancée dans la mer et qui rassemble [des poissons] de toutes sortes^e. **48** Quand elle a été remplie, [les pêcheurs] l'ont tirée sur la plage et, s'asseyant, ils ont ramassé dans des récipients les beaux^f [poissons], mais ils ont rejeté ceux qui ne convenaient pas^g. **49** Ainsi en sera-t-il à l'achèvement du système de choses* : les anges sortiront et sépareront les méchants^h du milieu des justesⁱ, **50** et ils les jetteront dans le four de feu. C'est là que seront [leurs] pleurs et [leurs] grincements de dents^j.

51 "Avez-vous saisi le sens de tout cela ?" Ils lui dirent : "Oui." **52** Alors il leur dit : "En pareil cas, tout instructeur public*, après qu'il a été enseigné en ce qui concerne le royaume des cieus^k, est semblable à un homme, un maître de maison, qui sort de son trésor^l du neuf et du vieux^m."

53 Or, quand Jésus eut achevé [de donner] ces exemples, il partit de là. **54** Et après être venu dans son propre paysⁿ, il se mit à les enseigner dans leur synagogue^o, si bien qu'ils étaient frappés d'étonnement et disaient : "D'où cet homme tient-il cette sagesse et ces œuvres de puissance ? **55** N'est-ce pas là le fils du charpentier^p ? Est-ce que sa mère ne s'appelle pas Marie, et ses frères Jacques, et Jo-

Mt 13:49* Voir v. 39, notes. **52*** Ou : "toute personne instruite". **52^o** Ou : "sa réserve". **54*** Ou : "sa propre ville".

CHAP. 13

- a Ph 3:7
- b Is 55:1
Ré 3:18
- c Ph 3:8
- d Pr 2:4
Pr 8:18
- e Mt 22:10
- f Lv 11:9
- g Lv 11:12
- h Ps 1:5
- i Mt 25:32
- j Mt 8:12
Mt 22:13
- k 1Co 4:1
- l Mt 12:35
Lc 6:45
- m Mt 2:23
Mc 6:1
- n Lc 4:16
- o Mc 6:3
Lc 3:23
Lc 4:22
Jn 6:42

2^e colonne

- a Mt 12:46
Jn 2:12
Ac 1:14
1Co 9:5
Ga 1:19
- b Jn 7:15
- c Mt 15:12
1P 2:8
- d Jr 11:21
Lc 4:24
Jn 4:44
- e Mc 6:6

CHAP. 14

- f Mc 6:14
Lc 9:7
Ac 4:27
- g Mt 16:14
Mc 6:14
Mc 6:16
- h Mt 4:12
Mc 6:17
Lc 3:19
- i Lv 18:16
Lv 20:21
Mt 19:9
- j Mt 21:26
Mc 6:20
Lc 1:76
Lc 20:6
- k Gn 40:20
- l 1S 14:28
1S 25:22
Mc 6:22
- m Mc 6:24
- n Mc 6:26
- o Mt 17:12
Mc 6:28

seph, et Simon, et Judas ? **56** Et ses sœurs ne sont-elles pas toutes parmi nous^a ? D'où cet homme tient-il donc tout cela^b ?" **57** Et ils trébuchaient à cause de lui^c. Mais Jésus leur dit : "Un prophète n'est sans honneur que dans son propre pays et dans sa maison^d." **58** Et il ne fit pas là beaucoup d'œuvres de puissance, à cause de leur manque de foi^e.

14 À cette même époque, Hérode, le chef de district*, entendit la rumeur au sujet de Jésus^f **2** et dit à ses serviteurs : "C'est Jean le Baptiste. Il a été relevé d'entre les morts, et voilà pourquoi les œuvres de puissance* opèrent en lui^g." **3** Car Hérode avait arrêté Jean et l'avait lié et mis en prison à cause d'Hérodiade la femme de Philippe son frère^h. **4** Car Jean lui disait : "Il ne t'est pas permis de l'avoirⁱ." **5** Cependant, bien qu'il voulût le tuer, il craignait la foule, parce qu'elle le tenait pour un prophète^j. **6** Mais, comme on célébrait l'anniversaire de la naissance^k d'Hérode, la fille d'Hérodiade dansa à cette occasion et plut tellement à Hérode **7** qu'il promit avec serment de lui donner ce qu'elle demanderait^l. **8** Alors, sur le conseil de sa mère, elle dit : "Donne-moi ici sur un plat la tête de Jean le Baptiste^m." **9** Bien qu'attristé, le roi, à cause de ses serments et de ceux qui étaient étendus à table avec lui, ordonna qu'on la [lui] donneⁿ ; **10** et il envoya décapiter Jean dans la prison. **11** Sa tête fut apportée sur un plat et donnée à la jeune fille ; et elle l'apporta à sa mère^o. **12** Finalement ses disciples s'avancèrent, enlevèrent le cadavre et l'enterrèrent^p, puis ils vinrent informer Jésus. **13** En entendant cela, Jésus se retira de là en bateau [pour se rendre] dans un endroit isolé, afin d'être seul^q ; mais les foules, l'ap-

p Mc 6:29 ; Ac 8:2 ; q Mc 6:31 ; Lc 9:10.

Mt 14:1* Lit. : "le tétrarque", prince de région représentant l'empereur. **2*** Ou : "les miracles".

prenant, le suivirent à pied depuis les villes.

14 Or, quand il sortit, il vit une grande foule ; et il eut pitié^a d'eux, et il guérit leurs malades^b. 15 Mais quand le soir fut venu, ses disciples vinrent auprès de lui et dirent : "L'endroit est isolé et l'heure est déjà bien avancée ; renvoie les foules, pour qu'ils aillent dans les villages s'acheter des aliments^c." 16 Cependant Jésus leur dit : "Ils n'ont pas besoin de s'en aller ; donnez-leur vous-mêmes à manger^d." 17 Ils lui dirent : "Nous n'avons ici que cinq pains et deux poissons^e." 18 Il dit : "Apportez-les-moi ici." 19 Ensuite il ordonna aux foules de s'étendre sur l'herbe et prit les cinq pains et les deux poissons, et, levant les yeux vers le ciel, il dit une bénédiction^f et, après avoir rompu les pains, il les distribua aux disciples, et les disciples aux foules^g. 20 Ainsi tous mangèrent et furent rassasiés, et on enleva ce qui restait des morceaux : douze paniers pleins^h. 21 Pourtant ceux qui avaient mangé étaient environ cinq mille hommes, sans compter femmes et petits enfantsⁱ. 22 Puis aussitôt il obligea ses disciples à monter dans le bateau et à le précéder sur l'autre rive, pendant qu'il renverrait les foules^j.

23 Finalement, ayant renvoyé les foules, il monta dans la montagne, seul, pour prier^k. Bien qu'il se fît tard, il était là, seul. 24 Le bateau se trouvait déjà à plusieurs centaines de mètres* de la terre, malmené par les vagues^l, parce que le vent était contraire. 25 Mais à la quatrième veille* de la nuit, il vint vers eux, marchant sur la mer^m. 26 Quand ils l'aperçurent qui marchait sur la mer,

Mt 14:24* Lit. : "plusieurs stades". Le stade équivalait au huitième du mille romain, soit 185 m. 25* La dernière veille (de 3 h jusqu'au lever du soleil) selon les divisions de la nuit chez les Grecs et les Romains. D'après Ex 14:24 et Jg 7:19, les Juifs ne comptaient que trois divisions ou veilles, mais ils adoptèrent plus tard le système romain avec ses quatre veilles de la nuit. Voir Mc 13:35, notes.

CHAP. 14

- a Mt 9:36
- Mt 15:32
- Mc 1:41
- Lc 7:13
- Hé 2:17
- Hé 5:2
- b Lc 9:11
- c Lc 9:12
- d Mc 6:37
- e Lc 9:13
- Jn 6:9
- f Mt 15:36
- Mc 6:41
- Lc 9:16
- g Mc 6:39
- Jn 6:10
- h 2R 4:44
- Mc 8:8
- Lc 9:17
- Jn 6:12
- i Mc 6:44
- Lc 9:14
- Jn 6:10
- j Mc 6:45
- Jn 6:15
- k Mc 6:46
- Lc 6:12
- Lc 9:18
- l Jn 6:18
- m Mc 6:48
- Jn 6:19

2^e colonne

- a Lc 24:37
- b Mc 6:50
- Jn 6:20
- Ac 23:11
- c Jn 21:7
- d Mt 6:30
- Mt 8:26
- Mt 28:17
- Jc 1:6
- e Mt 16:16
- Jn 6:69
- f Mc 6:53
- Jn 6:21
- g Mc 6:56
- h Lv 6:27
- Nb 15:38
- Mt 9:21
- Mc 3:10
- Lc 6:19

CHAP. 15

- i Mc 7:1
- j Mc 7:2
- Lc 11:38
- Jn 2:6
- k Mt 15:9
- Mc 7:8
- Col 2:8
- Tt 1:14
- l Ex 20:12
- Dt 5:16
- Ép 6:2
- m Ex 21:17
- Lv 20:9
- Dt 27:16
- Mc 7:10

les disciples furent troublés et dirent : "C'est une apparition^a !" Et, dans leur peur, ils crièrent. 27 Mais aussitôt Jésus leur parla, disant : "Prenez courage, c'est moi^b ; n'ayez pas peur." 28 En réponse Pierre lui dit : "Seigneur, si c'est toi, ordonne-moi de venir vers toi sur les eaux." 29 Il dit : "Viens !" Sur quoi Pierre, descendant du bateau^c, marcha sur les eaux et alla vers Jésus. 30 Mais, regardant le vent de tempête, il prit peur et, comme il commençait à couler, il cria : "Seigneur, sauve-moi !" 31 Tendait immédiatement la main, Jésus le saisit et lui dit : "Homme de peu de foi, pourquoi t'es-tu laissé envahir par le doute^d ?" 32 Et quand ils furent montés dans le bateau, le vent tomba. 33 Alors ceux qui étaient dans le bateau lui rendirent hommage, en disant : "Tu es vraiment le Fils de Dieu^e." 34 Et ils traversèrent et vinrent à terre à Gennésareth^f.

35 L'ayant reconnu, les hommes de ce lieu envoyèrent [prévenir] dans tout ce pays d'alentour, et on lui amena tous ceux qui allaient mal^g. 36 Et ils le suppliaient de [leur laisser] seulement toucher la frange de son vêtement de dessus^h ; et tous ceux qui la touchèrent furent complètement guéris.

15 Vinrent alors auprès de Jésus, [arrivant] de Jérusalemⁱ, des Pharisiens et des scribes, en disant : 2 "Pourquoi tes disciples violent-ils la tradition des hommes d'autrefois ? Par exemple, ils ne se lavent pas les mains au moment de prendre un repas^j."

3 En réponse il leur dit : "Pourquoi vous aussi violez-vous le commandement de Dieu à cause de votre tradition^k ? 4 Par exemple, Dieu a dit : 'Honore ton père et ta mère^l', et : 'Que celui qui injurie père ou mère finisse dans la mort^m.' 5 Mais vous, vous dites : 'Qui dit à son père ou à sa mère : "Tout ce que j'ai et dont tu pourrais tirer profit

Mt 15:4* Ou : "meure à coup sûr".

de moi est un don voué à Dieu”, **6** [celui-là] n’a pas du tout à honorer son père^a. Et ainsi vous avez annulé la parole de Dieu à cause de votre tradition^b. **7** Hypocrites^c ! C’est avec raison qu’Isaïe^d a prophétisé à votre sujet, quand il a dit : **8** ‘Ce peuple m’honore des lèvres, mais leur cœur est très éloigné de moi^e. **9** C’est en vain qu’ils continuent à me rendre un culte, parce qu’ils enseignent pour doctrines des commandements d’hommes^f.’” **10** Là-dessus, il appela à lui la foule, et il leur dit : “Écoutez et saisissez-en le sens^g : **11** Ce n’est pas ce qui entre dans la bouche qui souille l’homme ; mais c’est ce qui sort de la bouche qui souille l’homme^h.”

12 Alors les disciples s’avancèrent et lui dirent : “Sais-tu que les Phariséens ont trébuché en entendant ce que tu as ditⁱ ?” **13** En réponse il dit : “Toute plante que mon Père céleste n’a pas plantée sera déracinée^j. **14** Laissez-les. Des guides aveugles, voilà ce qu’ils sont. Or, si un aveugle guide un aveugle, tous les deux tomberont dans une fosse^k.” **15** Alors Pierre lui dit : “Explique-nous cet exemple^l.” **16** Mais il dit : “Êtes-vous encore, vous aussi, sans intelligence^m ? **17** Ne comprenez-vous pas que tout ce qui entre dans la bouche passe dans les intestins, puis s’évacue dans la fosse d’aisanceⁿ ? **18** Cependant, ce qui provient de la bouche sort du cœur, et c’est cela qui souille l’hommeⁿ. **19** Par exemple, c’est du cœur que sortent raisonnements mauvais^o, meurtres, adultères, fornications, vols, faux témoignages, blasphèmes^p. **20** C’est là ce qui souille l’homme ; mais prendre un repas avec des mains non lavées ne souille pas l’homme^q.”

21 Partant de là, Jésus se retira dans la région de Tyr et de Sidon^r. **22** Et, voyez, une femme phénicienne^s de ce territoire sortit et

Mt 15:14* Ou : “un fossé”. **15*** Ou : “cette parabole”. **17*** Ou : “aux cabinets, aux latrines”. **22*** Ou : “cananéenne”.

CHAP. 15

- a Mc 7:12
- b Mc 7:13
- c Mt 23:13
- d Mc 7:6
- e Is 29:13
- f Ps 78:37
Éz 33:31
Mc 7:7
Col 2:22
- g Mc 7:14
- h Mt 12:34
Mc 7:15
Ép 4:29
1Tm 4:4
Jc 3:6
- i Mc 7:17
- j Jn 15:6
Ac 5:38
- k Is 9:16
Mt 23:16
Lc 6:39
Jn 9:40
- l Mt 13:36
Mc 4:10
Lc 8:9
- m Mc 7:18
- n Ps 5:9
Mc 7:20
Rm 3:13
- o Gn 8:21
Dt 15:9
Pr 6:14
Jr 17:9
Rm 1:28
- p Mc 7:21
Ga 5:19
- q Mc 7:23
- r Mc 7:24
- s 1R 17:9
Mc 7:26
Lc 4:26

2^e colonne

- a Mt 20:30
- b Is 53:6
Mt 10:6
Ac 3:26
Ac 13:46
Rm 15:8
- c Mc 7:26
- d Mc 7:28
- e Mc 7:29
Jn 4:53
- f Mc 7:31
- g Mt 5:1
- h Is 35:5
Mt 19:2
Mc 3:10
Mc 7:32
- i Mt 9:33
Mc 7:37
- j Mc 8:1
- k Mt 14:14
Mc 6:34
- l Nb 11:22
2R 4:43
Mc 8:4

cria, en disant : “Aie pitié de moi^a, Seigneur, Fils de David ! Ma fille est fortement démonisée.” **23** Mais il ne lui répondit pas un mot. Ses disciples s’avancèrent donc et se mirent à le prier : “Renvoie-la ; parce qu’elle ne cesse de crier derrière nous.” **24** En réponse il dit : “Je n’ai été envoyé qu’aux brebis perdues de la maison d’Israël^b.” **25** Quand la femme arriva, elle se mit à lui rendre hommage, en disant : “Seigneur, aide-moi^c !” **26** En réponse il dit : “Ce n’est pas bien de prendre le pain des enfants et de le jeter aux petits chiens.” **27** Elle dit : “Oui, Seigneur ; et pourtant les petits chiens mangent bien des miettes qui tombent de la table de leurs maîtres^d.” **28** Alors, lui répondant, Jésus dit : “Ô femme, grande est ta foi ; qu’il te soit fait comme tu le désires.” Et sa fille fut guérie dès cette heure-là^e.

29 Partant de là, Jésus vint ensuite près de la mer de Galilée^f, et, après être monté dans la montagne^g, il était assis là. **30** Alors s’avancèrent vers lui de grandes foules, ayant avec elles des boiteux, des estropiés, des aveugles, des muets, et beaucoup d’autres [malades], et on les jeta pour ainsi dire à ses pieds, et il les guérit^h ; **31** de sorte que la foule fut dans la stupeur en voyant les muets qui parlaient, et les boiteux qui marchaient, et les aveugles qui voyaient, et ils glorifièrent le Dieu d’Israëlⁱ.

32 Mais Jésus appela à lui ses disciples et dit^j : “J’ai pitié^k de cette foule, parce que voilà déjà trois jours qu’ils restent près de moi et ils n’ont rien à manger ; et je ne veux pas les renvoyer à jeun. Ils pourraient défaillir en route.” **33** Cependant les disciples lui dirent : “Où allons-nous trouver, dans cet endroit isolé, assez de pains pour rassasier une foule de cette importance^l ?” **34** Mais Jésus leur dit : “Combien de pains avez-vous ?” Ils dirent : “Sept, et quelques petits poissons.” **35** Et, après

avoir ordonné à la foule de s'étendre par terre, **36** il prit les sept pains et les poissons, et, après avoir rendu grâces, il les rompit et se mit à les distribuer aux disciples, et les disciples aux foules^a. **37** Et tous mangèrent et furent rassasiés, et, ce qui restait des morceaux, on l'enleva : sept pleins paniers à provisions^b. **38** Pourtant ceux qui avaient mangé étaient quatre mille hommes, sans compter femmes et petits enfants. **39** Finalement, après avoir renvoyé les foules, il monta dans le bateau et vint dans le territoire de Magadân^c.

16 Ici les Pharisiens^d et les Sadducéens s'avancèrent vers lui et, pour le tenter, ils lui demandèrent de leur montrer un signe [qui vienne] du ciel^e. **2** En réponse il leur dit : "[Quand vient le soir, vous avez l'habitude de dire : 'Il va faire beau temps, car le ciel est rouge feu' ; **3** et le matin : 'Aujourd'hui il va faire un temps hivernal, pluvieux, car le ciel est rouge feu, mais sombre.' Vous savez interpréter l'aspect du ciel, mais les signes des temps, vous n'êtes pas capables de les interpréter^f.] **4** Une génération méchante et adultère* recherche sans cesse un signe, mais aucun signe ne lui sera donné^g si ce n'est le signe de Yona^h.ⁱ Là-dessus, il s'en alla, les laissant làⁱ.

5 Or les disciples passèrent sur l'autre rive et oublièrent de prendre des pains^j. **6** Jésus leur dit : "Ouvrez l'œil et méfiez-vous du levain des Pharisiens et des Sadducéens^k." **7** Alors ils se mirent à raisonner entre eux, disant : "Nous n'avons pas pris de pains." **8** Sachant cela, Jésus dit : "Pourquoi faites-vous entre vous ce raisonnement, parce que vous n'avez pas de pains, gens de peu de foi^l ? **9** Ne saisissez-vous pas encore, ou ne vous rappelez-vous pas les cinq pains

Mt 16:3* D'après CDWitVg ; les mots entre doubles crochets manquent dans NBSy^cArm. **4*** "adultère". Gr. : *moïkhalis* ; lat. : *adultera*.

CHAP. 15

- a Dt 8:10
- 1S 9:13
- Mt 14:19
- Mc 8:6
- b Mt 16:10
- Mc 8:8
- c Mc 8:10

CHAP. 16

- d Mt 12:38
- e Mc 8:11
- Lc 11:16
- 1Co 1:22
- f Is 7:14
- Mt 5:2
- Lc 12:54
- g Mc 8:12
- h Yon 1:17
- i Mt 12:39
- Lc 11:29
- j Mc 8:13
- Mc 8:14
- k Mt 24:4
- Mc 8:15
- Lc 12:1
- Rm 16:17
- Col 2:8
- l Mt 8:26
- Mc 8:17

2^e colonne

- a Mt 14:17
- Mc 8:19
- b Mt 15:34
- Mc 8:20
- c Lv 2:11
- Lv 6:17
- Mc 8:21
- Lc 12:1
- d Mt 15:3
- e Mc 8:27
- Lc 9:18
- f Mt 14:2
- Lc 9:7
- g Jn 1:25
- h Mc 8:29
- Lc 9:20
- i Jn 1:41
- Jn 4:25
- Jn 11:27
- j Ps 2:7
- Mt 14:33
- Ac 9:20
- Hé 1:2
- 1Jn 4:15
- k Mt 11:27
- Mt 17:5
- l Jn 1:42
- m Rm 9:33
- 1Co 3:11
- 1Co 10:14
- Ép 2:20
- 1P 2:8
- n Is 28:18
- o Ré 1:18

pour les cinq mille, et combien de paniers vous avez pris^a ? **10** Ni les sept pains pour les quatre mille, et combien de paniers à provisions vous avez pris^b ? **11** Comment se fait-il que vous ne discerniez pas que je ne vous parlais pas de pains ? Mais méfiez-vous du levain des Pharisiens et des Sadducéens^c." **12** Alors ils comprirent qu'il avait dit de se méfier, non pas du levain des pains, mais de l'enseignement^d des Pharisiens et des Sadducéens.

13 Or, quand il fut arrivé dans la région de Césarée de Philippe, Jésus se mit à demander à ses disciples : "Qui les hommes disent-ils qu'est le Fils de l'homme^e ?" **14** Ils dirent : "Les uns disent : Jean le Baptiste^f ; d'autres : Éliya^g ; d'autres encore : Jérémie ou l'un des prophètes." **15** Il leur dit : "Mais vous, qui dites-vous que je suis^h ?" **16** En réponse Simon Pierre dit : "Tu es le Christⁱ, le Fils du Dieu vivant^j." **17** Jésus lui dit alors : "Heureux es-tu, Simon fils de Yona^k, parce que ce ne sont pas la chair et le sang qui t'ont révélé [cela], mais mon Père qui est dans les cieux^k. **18** De plus, moi je te dis : Tu es Pierre^l, et sur ce roc^m je bâtirai ma congrégationⁿ, et les portes de l'hadès^{an} ne la domineront pas^o. **19** Je te donnerai les clés du royaume des cieux, et tout ce que tu lieras sur la terre sera ce qui est lié^o dans les

Mt 16:17* Lit. : "Bar-Yona", qui signifie "Fils de Yona". Gr. : *Barïôna* ; J17,18,22(héb.) : *Bar-Yônah*. *Bar*, "fils", est emprunté à l'aram. Cf. Ezr 5:2, note. **18*** "Tu es Pierre, et sur ce roc". Dans les langues originelles, les mots traduits par "Pierre", et qui signifient "Morceau de roche", sont au masc. (gr. : *Pétros*, masc. ; lat. : *Petrus*, masc. ; syr. : *Ki'pha'* précédé du pron. personnel masc. *hou*) ; en revanche, les mots traduits par "roc" sont au fém. (gr. : *pétrai*, datif, fém. sing. ; lat. : *petram*, fém. ; syr. : *ki'pha'* précédé de l'adj. démonstratif fém. *hadè*). **18*** Ou : "mon ecclésiastie (assemblée)". Gr. : *mou tèn ekklēstian* ; J17,18,22(héb.) : *qehillathi*. **18*** "hadès". Gr. : *haidou* ; J7,8,10-14,16-18,22(héb.) : *she'ôl*. Voir App. 4B. **19*** Ou : "ce qui est déjà lié", participe parfait passif.

cieux, et tout ce que tu délieras sur la terre sera ce qui est délié* dans les cieux^a.” **20** Alors il commanda sévèrement aux disciples de ne dire à personne qu’il était le Christ^b.

21 À partir de ce moment Jésus Christ commença à montrer à ses disciples qu’il lui fallait aller à Jérusalem, et subir beaucoup de choses de la part des anciens, des prêtres en chef et des scribes, et être tué, et le troisième jour être relevé^c. **22** Alors Pierre le prit à part et commença à le réprimander, en disant : “ Sois bon avec toi, Seigneur ; non, tu n’auras pas un tel [sort]^d.” **23** Mais, tournant le dos*, il dit à Pierre : “ Passe derrière moi, Satan^e ! Tu es pour moi un obstacle qui fait trébucher, parce que tu penses, non pas les pensées de Dieu^f, mais celles des hommes^g.”

24 Alors Jésus dit à ses disciples : “ Si quelqu’un veut venir à ma suite, qu’il se renie lui-même et prenne son poteau de supplice* et me suive continuellement^h. **25** Car celui qui veut sauver son âme* la perdra ; mais celui qui perd son âme à cause de moi la trouvera^h. **26** Car quel profit y aurait-il pour un homme s’il vient à gagner le monde entier, mais le paie de son âmeⁱ ? Ou bien que donnera un homme en échange^j de son âme ? **27** Car le Fils de l’homme doit venir dans la gloire de son Père avec ses anges, et alors il rendra à chacun selon sa conduite^k. **28** Vraiment, je vous dis qu’il y en a quelques-uns de ceux qui se tiennent ici qui ne goûteront pas la mort, non, avant d’avoir vu d’abord le Fils de l’homme venir dans son royaume^l.”

17 Six jours plus tard, Jésus prit avec lui Pierre et Jacques et Jean son frère, et il les emmena dans une haute montagne, à part^m. **2** Et

Mt 16:19* Ou : “ ce qui est déjà délié ”, participe parfait passif. **23*** Ou : “ se retournant ”. **23*** Ou : “ tu as, non pas les pensées de Dieu, mais celles des hommes ”. **24*** Voir App. 5c. **25*** Ou : “ sa vie ”. Voir App. 4A.

CHAP. 16

- a Mt 18:18
- Jn 20:23
- b Mc 8:30
- Lc 9:21
- c Ps 16:10
- Is 53:12
- Mt 17:23
- Mt 20:19
- Mc 8:31
- Lc 9:22
- Lc 24:46
- 1Co 15:54
- d Mc 8:32
- e Mt 4:10
- f 1Co 2:11
- g Mt 10:38
- Mc 8:34
- Lc 9:23
- Lc 14:27
- h Lc 17:33
- Jn 12:25
- Ré 12:11
- i Mc 8:36
- j Ps 49:8
- k Ps 62:12
- Pr 24:12
- Rm 2:6
- 2Co 5:10
- 1P 1:17
- l Mt 10:23
- Mt 17:2
- Mc 9:1

CHAP. 17

- m Mc 9:2
- Lc 9:28
- 2P 1:18

2^e colonne

- a Ex 34:29
- b 2P 1:17
- Ré 1:16
- c Mc 9:4
- d Mc 9:5
- e Ps 2:7
- Is 42:1
- Mt 3:17
- Lc 9:35
- f Dt 18:15
- Ac 3:23
- Hé 2:3
- g Mc 9:6
- h Ré 1:17
- i Mc 9:8
- j Mt 16:20
- Mc 9:9
- Lc 9:36
- k Mt 11:14
- l Is 40:3
- Ml 3:1
- Ml 4:5
- Lc 1:17
- m Mt 16:21
- Mc 9:13
- Lc 23:25
- n Lc 1:17

il fut transfiguré devant eux, et son visage brilla comme le soleil^a, et ses vêtements de dessus devinrent éclatants comme la lumière^b. **3** Et voici que leur apparurent Moïse et Éliya, s’entretenant avec lui^c. **4** Alors Pierre dit à Jésus : “ Seigneur, c’est une excellente chose que nous soyons ici. Si tu le veux, je vais dresser ici trois tentes, une pour toi et une pour Moïse et une pour Éliya^d.” **5** Tandis qu’il parlait encore, voici qu’un nuage lumineux les couvrit de son ombre, et voici une voix, venue du nuage, qui disait : “ Celui-ci est mon Fils, le bien-aimé, que j’ai agréé^e ; écoutez-le^f.” **6** En entendant cela, les disciples tombèrent sur leur face et eurent très peur^g. **7** Alors Jésus s’approcha et, les touchant, il dit : “ Levez-vous et n’ayez pas peur^h.” **8** Lorsqu’ils levèrent les yeux, ils ne virent personne, sinon Jésus lui-même, seulⁱ. **9** Et comme ils descendaient de la montagne, Jésus leur commanda, en disant : “ Ne parlez de cette vision à personne, jusqu’à ce que le Fils de l’homme soit relevé d’entre les morts^j.”

10 Cependant, les disciples lui posèrent la question : “ Pourquoi donc les scribes disent-ils qu’Éliya doit venir d’abord^k ? ” **11** En réponse il dit : “ Éliya en effet vient et rétablira toutes choses^l. **12** Cependant je vous dis qu’Éliya est déjà venu, et ils ne l’ont pas reconnu, mais ils ont fait avec lui tout ce qu’ils ont voulu. De même aussi le Fils de l’homme doit souffrir de leur part^m.” **13** Alors les disciples comprirent qu’il leur parlait de Jean le Baptisteⁿ.

14 Et lorsqu’ils vinrent vers la foule^o, un homme s’avança vers lui, qui s’agenouilla devant lui et dit : **15** “ Seigneur, aie pitié de mon fils, parce qu’il est épileptique et va mal ; souvent en effet il tombe dans le feu et souvent dans l’eau^p ; **16** et je l’ai amené à tes disciples, mais ils n’ont pas pu le guérir^q.” **17** En ré-

o Lc 9:37 ; p Mc 9:17 ; q Lc 9:40.

ponse Jésus dit : " Ô génération sans foi et pervertie^a, jusqu'à quand devrai-je rester avec vous ? Jusqu'à quand devrai-je vous supporter ? Amenez-le-moi ici." **18** Alors Jésus reprit le démon, et celui-ci sortit de lui^b; et le garçon fut guéri dès cette heure-là^c. **19** Sur quoi les disciples s'avancèrent vers Jésus en particulier et dirent : " Pourquoi n'avons-nous pas pu l'expulser^d ? " **20** Il leur dit : " À cause de votre peu de foi. Car, vraiment, je vous le dis : Si vous avez de la foi gros comme un grain de moutarde, vous direz à cette montagne : ' Transporte-toi d'ici à là-bas ', et elle s'y transportera ; et rien ne vous sera impossible^e." **21*** —

22 C'est pendant qu'ils se trouvaient réunis en Galilée que Jésus leur dit : " Le Fils de l'homme doit être livré aux mains des hommes^f, **23** et ils le tueront, et le troisième jour il sera relevé^g." Alors ils furent très attristés^h.

24 Après qu'ils furent arrivés à Capernaüm, les hommes qui percevaient [l'impôt des] deux drachmes* s'avancèrent vers Pierre et dirent : " Est-ce que votre enseignant ne paie pas [l'impôt des] deux drachmesⁱ ? " **25** Il dit : " Si." Mais quand il entra dans la maison, Jésus prit les devants en disant : " Qu'en penses-tu, Simon ? De qui les rois de la terre reçoivent-ils taxes ou impôt par tête ? De leurs fils ou des étrangers ? " **26** Lorsqu'il dit : " Des étrangers ", Jésus lui dit : " Ainsi donc, les fils sont exempts d'impôts. **27** Mais pour que nous ne les fassions pas trébucher^j, va à la mer, jette l'hameçon, et saisis le premier poisson qui montera et, quand tu lui ouvriras la bouche, tu trouveras un statère*. Prends-le et donne-le-leur pour moi et pour toi^k." "

Mt 17:21* Le v. 21 manque dans **N*BSy^cs**; **CDWVgSy^pArm** : " Mais cette espèce-là ne sort que par la prière et le jeûne ". (Cf. **Mc 9:29**). **24*** Lit. : " les doubles drachmes ". Gr. : *ta didrachma*. Voir App. 8A. **27*** " un statère "; on pense qu'il s'agit ici du tétradrachme. Voir App. 8A.

CHAP. 17

- a Dt 32:5
- Dt 32:20
- Ph 2:15
- b Mc 9:25
- c Mt 8:13
- Mt 9:22
- Mt 15:28
- Jn 4:52
- d Mc 9:28
- e Mt 21:21
- Mc 11:23
- Lc 17:6
- 1Co 13:2
- f 2S 24:14
- Mt 20:18
- Mc 9:31
- Lc 9:44
- g Mt 16:21
- Mt 28:6
- h Mc 9:32
- Lc 9:45
- i Ex 30:13
- Ex 38:26
- j Rm 14:13
- 1Co 8:13
- 1Co 10:32
- 2Co 6:3
- k Mc 12:17
- Rm 13:7

2^e colonne

CHAP. 18

- a Mc 9:34
- Lc 9:46
- Lc 22:24
- b Mc 9:36
- c Mt 19:14
- 1Co 14:20
- 1P 2:2
- d Lc 18:17
- e Mt 20:26
- Mt 23:12
- Lc 14:11
- Lc 22:26
- Jc 4:10
- f Pr 15:33
- Lc 9:48
- 1P 5:5
- g Mc 9:37
- h Ré 18:21
- i Mc 9:42
- Lc 17:2
- j Mt 26:24
- k Lc 17:1
- l Mt 5:29
- Mc 9:43
- Col 3:5
- m Mt 25:41
- n Mt 5:22
- Mt 5:29
- Mc 9:47
- Rm 8:13

18 À cette heure-là les disciples s'approchèrent de Jésus et dirent : " Qui donc est le plus grand dans le royaume des cieux^a ? " **2** Alors, appelant à lui un petit enfant, il le plaça au milieu d'eux^b **3** et dit : " Vraiment, je vous le dis : Si vous ne vous retournez pas et ne devenez pas comme des petits enfants^c, vous n'entrerez en aucune manière dans le royaume des cieux^d. **4** Celui-là donc qui s'humiliera^e comme ce petit enfant, c'est lui qui est le plus grand dans le royaume des cieux^f; **5** et qui reçoit un petit enfant comme celui-ci à cause de mon nom, me reçoit [moi aussi]^g. **6** Mais qui fait trébucher un de ces petits qui ont foi en moi, il est plus avantageux pour lui de se voir suspendre autour du cou une de ces meules de moulin^h que font tourner les ânes et d'être englouti dans la grande et vaste merⁱ.

7 " Malheur au monde à cause des obstacles qui font trébucher ! Il est, en effet, nécessaire que viennent les obstacles^j, mais malheur à l'homme par qui l'obstacle^k vient ! **8** Si donc ta main ou ton pied te fait trébucher, coupe-le et jette-le loin de toi^l ; mieux vaut pour toi entrer dans la vie estropié ou boiteux que d'être jeté avec deux mains ou deux pieds dans le feu éternel^m. **9** De plus, si ton œil te fait trébucher, arrache-le et jette-le loin de toi ; mieux vaut pour toi entrer borgne dans la vie que d'être jeté avec deux yeux dans la géhenneⁿ de feu. **10** Veillez à ne mépriser aucun de ces petits, car je vous dis que leurs anges^o dans le ciel voient toujours la face de mon Père* qui est dans le ciel^p. **11*** —

o Ac 12:15; Hé 1:14; p Lc 1:19.

Mt 18:7* C.-à-d. : " les obstacles qui font trébucher ", comme au début du v. Gr. : *skandala*. **7*** C.-à-d. : " l'obstacle qui fait trébucher ". Gr. : *skandalon*. **9*** Voir App. 4C. **10*** Ou : " ont continuellement accès auprès de mon Père ". **11*** Manque dans **NBSy^s**; **DWVgSy^cp** Arm : " Car le Fils de l'homme est venu sauver ce qui était perdu ". (Cf. Lc 19:10.)

12 "Qu'en pensez-vous ? Si un certain homme a cent brebis et que l'une d'elles s'égar^a, ne laissera-t-il pas les quatre-vingt-dix-neuf sur les montagnes pour partir à la recherche de l'égarée^b ? **13** Et s'il arrive qu'il la trouve, oui je vous le dis, il se réjouit plus à son sujet que pour les quatre-vingt-dix-neuf qui ne se sont pas égarées^c. **14** De même, ce n'est pas chose désirable chez mon Père qui est dans le ciel que périsse un seul de ces petits^d.

15 "De plus, si ton frère commet un péché, va exposer sa faute* entre toi et lui seul^e. S'il t'écoute, tu as gagné ton frère^f. **16** Mais s'il n'écoute pas, prends avec toi une ou deux autres personnes, pour que sur le dire de deux ou trois témoins toute affaire* soit établie^g. **17** S'il ne les écoute pas*, parle à la congrégation^h. S'il n'écoute pas non plus la congrégation, qu'il soit pour toi comme un homme des nationsⁱ et comme un collecteur d'impôts^j.

18 "Vraiment, je vous le dis : Toutes les choses que vous lierez sur la terre seront des choses qui sont liées* dans le ciel, et toutes les choses que vous délierez sur la terre seront des choses qui sont déliées* dans le ciel^k. **19** Vraiment, je vous le dis encore : Si deux d'entre vous, sur la terre, se mettent d'accord sur quoi que ce soit d'important qu'il leur faut demander, cela arrivera pour eux grâce à mon Père qui est dans le ciel^k. **20** Car là où deux ou trois se trouvent rassemblés en mon nom^l, je suis là au milieu d'eux^m."

21 Alors Pierre s'avança et lui dit : "Seigneur, combien de fois mon frère

Mt 18:15* Lit. : "le reprendre". **16*** Ou : "toute chose dite". **16*** Lit. : "se tienne". **17*** Lit. : "S'il refuse de les entendre". **17*** Ou : "à l'éclési^a (l'assemblée)". Gr. : *tēi ēkklesiāi* ; J¹⁷(héb.) : *'èl-haqqahal*. **18*** Ou : "seront des choses qui sont déjà liées", participe parfait passif. **18*** Ou : "seront des choses qui sont déjà déliées", participe parfait passif.

CHAP. 18

a 1P 2:25

b Lc 15:4

c Lc 15:6

d Lc 15:7
2P 3:9

e Lv 19:17
Pr 25:9
Lc 17:3

f Je 5:20

g Dt 19:15
Jn 8:17
2Co 13:1
1Tm 5:19
Hé 10:28

h Jn 18:28
Ac 10:28
Ac 11:3

i Rm 16:17
1Co 5:11

j Mt 16:19
Jn 20:23

k Mc 11:24
Jn 14:13
Jn 16:24
1Jn 3:22
1Jn 5:14

l 1Co 5:4

m Mt 28:20

2^o colonne

a Pr 19:11

b Mt 6:12

c Mc 11:25
Lc 17:4
Ép 4:32
Col 3:13

d Mt 22:2

e Rm 14:12

f Ex 21:7
Lv 25:39
2R 4:1
Ne 5:8

g Lc 7:42

h 1Jn 1:9

i Lc 7:41

j Mt 18:26

k Lv 5:1

l Mt 6:12
Mt 7:12
Jc 2:13

m Is 55:7

n Mt 22:7

pourra-t-il pécher contre moi et de vrai-je lui pardonner^a ? Jusqu'à sept fois^b ? " **22** Jésus lui dit : " Je te dis, non pas : Jusqu'à sept fois, mais : Jusqu'à soixante-dix-sept fois^c."

23 "Voilà pourquoi le royaume des cieux est devenu semblable à un homme, un roi^d, qui a voulu régler ses comptes^e avec ses esclaves. **24** Quand il a commencé à les régler, on lui a amené un homme qui lui devait dix mille talents [= 60 000 000 de deniers]*. **25** Mais comme il n'avait pas de quoi [les] rendre, son maître a ordonné qu'on le vende, lui, sa femme, ses enfants et tout ce qu'il avait, et que le paiement soit fait^f. **26** L'esclave donc est tombé et s'est mis à lui rendre hommage, en disant : ' Sois patient avec moi et je te rendrai tout. ' **27** Pris de pitié, le maître de cet esclave l'a laissé aller^g et lui a remis sa dette^h. **28** Mais cet esclave est sorti et a trouvé un de ses coesclaves qui lui devait cent deniers*ⁱ ; et, le saisissant, il l'étouffait, en disant : ' Rends ce que tu dois. ' **29** Son coesclave donc est tombé et s'est mis à le supplier, en disant : ' Sois patient^j avec moi et je te rendrai. ' **30** L'autre, cependant, n'a pas voulu, mais il s'en est allé le faire jeter en prison, jusqu'à ce qu'il ait rendu ce qu'il devait. **31** Quand donc ses coesclaves ont vu ce qui était arrivé, ils se sont attristés beaucoup, et ils sont allés expliquer à leur maître tout ce qui était arrivé^k. **32** Alors son maître l'a fait venir et lui a dit : ' Esclave méchant, je t'ai remis toute cette dette, quand tu m'en as supplié. **33** Ne devais-tu pas à ton tour avoir pitié^l de ton coesclave, comme moi-même j'ai eu pitié^m de toi ? ' **34** Là-dessus son maître, pris de colèreⁿ, l'a livré aux geôliers*,

Mt 18:22* "soixante-dix-sept fois", d'après Gn 4:24. Lit. : "soixante-dix fois sept". **24*** Le talent d'argent équivalait à 6000 deniers. Voir App. 8A. **28*** Voir App. 8A. **34*** Ou : "aux tourmenteurs", c.-à-d. aux tortionnaires ou bourreaux. Gr. : *tois basanistais* ; lat. : *tortoribus*.

jusqu'à ce qu'il ait rendu tout ce qu'il devait. **35** C'est ainsi^a que vous traitera aussi mon Père céleste, si vous ne pardonnez pas, chacun à son frère, de tout votre cœur^b. ”

19 Or, quand Jésus eut achevé [de dire] ces paroles, il partit de la Galilée et vint aux frontières de la Judée, de l'autre côté du Jourdain^c. **2** De plus, de grandes foules le suivirent, et là il les guérit^d.

3 Et des Pharisiens s'avancèrent vers lui avec l'intention de le tenter, et disant : “ Est-il permis à un homme de divorcer d'avec^e sa femme pour n'importe quel motif^e ? ” **4** En réponse il dit : “ N'avez-vous pas lu que celui qui les a créés, dès [le] commencement les a faits mâle et femelle^f, **5** et qu'il a dit : ‘ C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère^g et s'attachera à sa femme, et les deux seront une seule chair^h ’ ? ” **6** Si bien qu'ils ne sont plus deux, mais une seule chair. Donc, ce que Dieu a attelé au même joug, que l'homme ne le sépare pasⁱ. ” **7** Ils lui dirent : “ Pourquoi donc Moïse a-t-il prescrit de donner un acte de renvoi et de divorcer d'avec elle^j ? ” **8** Il leur dit : “ Moïse, à cause de votre dureté de cœur^k, vous a concédé le droit de divorcer d'avec vos femmes, mais dès [le] commencement il n'en a pas été ainsi^l. ” **9** Je vous dis que quiconque divorce d'avec sa femme — sauf pour motif de fornication^m — et se marie avec une autre, commet l'adultère^m. ”

10 Les disciples lui dirent : “ Si telle est la situation de l'homme par rapport à sa femme, il n'est pas conseillé de se marierⁿ. ” **11** Il leur dit : “ Tous les hommes n'acceptent pas cette parole, mais seulement ceux qui ont le don^o. ” **12** Car il y a des eunuques qui sont nés tels de la matrice de leur mère^p, et il y a des eu-

Mt 19:3* Lit. : “ de délier ”. Cf. Lv 22:13, note. **9*** “ fornication ”. Gr. : *pornēia*, datif sing. ; lat. : *fornicationem* ; J^{17,18,22}(héb.) : *zenouth*. Voir App. 5A. **9*** Voir v. 18, note.

CHAP. 18

- a Jb 34:11
- Ps 62:12
- Pr 24:12
- Rm 2:6
- b Pr 21:13
- Mt 6:14
- Mc 11:25
- Lc 17:3
- Ép 4:32

CHAP. 19

- c Mc 10:1
- Jn 10:40
- d Mt 12:15
- Mt 14:14
- Mt 15:30
- Lc 5:15
- e Dt 24:1
- Mt 16:1
- Mc 10:2
- f Gn 1:27
- Gn 5:2
- Mc 10:6
- g Mc 10:7
- Ép 5:31
- h Gn 2:24
- i Mc 10:9
- 1Co 7:11
- j Dt 24:1
- Mt 5:31
- k Mc 10:5
- l Gn 2:24
- m Mt 2:14
- Mt 5:32
- Mc 10:11
- Lc 16:18
- Rm 7:3
- 1Co 7:10
- Hé 13:4
- n 1Co 7:8
- 1Co 7:38
- 1Co 7:40
- o 1Co 7:7
- p Dt 23:1
- Is 56:3

2^e colonne

- a 1Co 7:32
- 1Co 7:38
- 1Co 9:5
- b Mc 10:13
- Lc 18:15
- c Mt 18:3
- Mc 10:14
- Lc 18:16
- d Mc 10:16
- e Mt 19:29
- Mc 10:17
- Lc 10:25
- Lc 18:18
- f Mc 10:18
- g Lv 18:5
- Lc 10:28
- Lc 18:20
- h Lc 10:26
- i Ex 20:13
- Dt 5:17
- Rm 13:9
- j Ex 20:14
- Dt 5:18
- k Ex 20:15
- Dt 5:19

nuques qui ont été faits eunuques par les hommes, et il y a des eunuques qui se sont faits eunuques eux-mêmes à cause du royaume des cieus. Que celui qui peut accepter cela, l'accepte^a. ”

13 Alors on lui amena des petits enfants pour qu'il pose les mains sur eux et prie ; mais les disciples les réprimandèrent^b. **14** Jésus, cependant, dit : “ Laissez les petits enfants, et cessez de les empêcher de venir à moi, car c'est à leurs pareils qu'appartient le royaume des cieus^c. ” **15** Il posa les mains sur eux et partit de là^d.

16 Or, voyez, un certain homme s'avança vers lui et dit : “ Enseignant, que dois-je faire de bon pour obtenir la vie éternelle^e ? ” **17** Il lui dit : “ Pourquoi m'interrogues-tu sur ce qui est bon ? Un seul est bon^f. Maintenant, si tu veux entrer dans la vie, observe les commandements continuellement^g. ” **18** Il lui dit : “ Lesquels^h ? ” Jésus dit : “ Eh bien : ‘ Tu ne dois pas assassinerⁱ ’, ‘ Tu ne dois pas commettre d'adultère^j ’, ‘ Tu ne dois pas voler^k ’, ‘ Tu ne dois pas porter de faux témoignage^l ’, **19** ‘ Honore [ton] père et [ta] mère^m ’, et : ‘ Tu dois aimer ton prochain comme toi-mêmeⁿ. ’ ” **20** Le jeune homme lui dit : “ J'ai gardé toutes ces choses ; que me manque-t-il encore ? ” **21** Jésus lui dit : “ Si tu veux être parfait, va vendre tes biens et donne aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel^o, puis viens, suis-moi^p. ” **22** Quand le jeune homme entendit cette parole, il s'en alla tout triste, car il avait beaucoup de propriétés^q. **23** Mais Jésus dit à ses disciples : “ Vraiment, je vous dis qu'il sera difficile à un riche d'entrer dans le royaume des cieus^r. ” **24** Je vous dis encore : Il est plus

l Ex 20:16 ; Dt 5:20 ; m Ex 20:12 ; Dt 5:16 ; n Lv 19:18 ; Mt 22:39 ; Mc 12:31 ; Lc 10:27 ; o Mt 6:20 ; p Lc 12:33 ; Lc 18:22 ; Ph 3:7 ; q Ps 62:10 ; Mc 10:22 ; Lc 18:23 ; r Mc 10:23 ; Lc 18:24 ; 1Tm 6:10.

Mt 19:18* “ commettre d'adultère ”. Gr. : *moïkheuséis* ; lat. : *adulterabis* ; J^{18,22}(héb.) : *tin'aph*. Voir 5:32 et Éz 16:32, notes “ adultère ”.

facile à un chameau d'entrer par le trou d'une aiguille qu'à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu^a."

25 Quand les disciples entendirent cela, ils se montrèrent très surpris, disant : " Qui donc peut être sauvé^b ? "

26 Les regardant bien en face, Jésus leur dit : " Aux hommes, cela est impossible, mais à Dieu tout est possible^c."

27 Alors Pierre lui dit en réponse : " Vois ! Nous avons tout quitté et nous t'avons suivi ; qu'y aura-t-il en fait pour nous^d ? " **28** Jésus leur dit : " Vraiment, je vous le dis : Lors de la récréation*, quand le Fils de l'homme s'assiéra sur son trône glorieux, vous qui m'avez suivi, vous siégerez, vous aussi, sur douze trônes, jugeant les douze tribus d'Israël^e. **29** Et tout homme qui a quitté maisons, ou frères, ou sœurs, ou père, ou mère, ou enfants, ou terres, à cause de mon nom, recevra des quantités de fois plus et héritera de la vie éternelle^f.

30 " Mais beaucoup qui sont premiers seront derniers, et les derniers premiers^g.

20 " Car le royaume des cieus est semblable à un homme, un maître de maison, qui est sorti tôt le matin afin d'engager des ouvriers pour sa vigne^h. **2** Après s'être mis d'accord avec les ouvriers pour un denier* par jourⁱ, il les a envoyés dans sa vigne. **3** Sortant aussi vers la troisième heure^j, il en a vu d'autres qui se tenaient sur la place du marché^k, désœuvrés ; **4** et à ceux-là il a dit : ' Allez, vous aussi, dans la vigne, et ce qui est juste, je vous le donnerai. ' **5** Ils s'en sont donc allés. Il est sorti de nouveau vers la sixième^l et la neuvième heure^m, et il a fait de même. **6** Enfin, vers la onzième heure, il est sorti et en a trouvé d'autres qui se

Mt 19:28* Ou : " régénération, renaissance ". Gr. : *palingénésiai* ; lat. : *regeneratione* ; syr. : *bè'alma' hadta'*, " dans le nouvel âge (la nouvelle ère) ". Cf. Tt 3:5, note. **20:2*** Monnaie romaine en argent qui pesait 3,85 g.

CHAP. 19

- a Mc 10:25
Lc 18:25
- b Mc 10:26
- c Gn 18:14
Jb 42:2
- d Jr 32:17
Ze 8:6
LXX
Lc 18:27
- e Mc 10:28
Lc 5:11
Lc 18:28
Ph 3:8
- f Dn 7:14
Mt 20:21
Mt 25:31
Lc 18:29
Lc 22:30
1Co 6:2
Ré 20:4
- g Mc 10:30
Lc 18:29
Lc 18:30
Hé 10:34
- h Mt 20:16
Mc 10:31
Lc 13:30

CHAP. 20

- h Is 5:1
Mt 21:33
- i Ré 6:6
- j Mc 15:25
Ac 2:15
- k Ac 17:17
- l Mc 15:33
Jn 4:6
- m Mt 27:45

2^e colonne

- a Jn 15:8
- b Jg 19:16
- c Lv 19:13
Dt 24:15
- d Mt 13:27
- e Mt 20:2
- f Jn 17:2
- g Dt 15:9
Mt 6:23
Mc 7:22
- h 1P 2:3
- i Mt 19:30
Mc 9:35
Mc 10:31
Lc 13:30
- j Mc 10:32
Lc 18:31
- k Mt 16:21
Lc 9:22
- l Mt 27:31
Jn 19:1

tenaient là, et il leur a dit : ' Pourquoi vous tenez-vous ici toute la journée, désœuvrés ? ' **7** Ils lui ont dit : ' C'est que personne ne nous a engagés. ' Il leur a dit : ' Allez, vous aussi, dans la vigne^a. '

8 " Quand le soir^b est venu, le maître de la vigne a dit à son préposé : ' Appelle les ouvriers et paie-leur leur salaire^c, en allant des derniers aux premiers. ' **9** Quand ceux de la onzième heure sont venus, ils ont reçu chacun un denier. **10** Aussi, quand les premiers sont venus, ils ont pensé qu'ils recevraient plus ; mais ils ont touché, eux aussi, chacun un denier. **11** En le recevant, ils murmuraient contre le maître de maison^d **12** et disaient : ' Ces derniers n'ont fait qu'une heure de travail ; pourtant, tu les as faits égaux à nous, qui avons porté le poids du jour et la chaleur brûlante. ' **13** Mais répondant à l'un d'eux, il a dit : ' Compagnon, je ne te fais pas de tort. Tu t'es mis d'accord avec moi pour un denier, n'est-ce pas^e ? **14** Prends ce qui est à toi et va-t'en. Je veux donner à ce dernier autant qu'à toi^f. **15** Ne m'est-il pas permis de faire ce que je veux avec ce qui m'appartient ? Ou bien ton œil est-il méchant*^g parce que moi je suis bon^h ? ' **16** C'est ainsi que les derniers seront premiers et les premiers derniersⁱ. "

17 Étant maintenant sur le point de monter à Jérusalem, Jésus prit les douze disciples^j à part, et en route il leur dit : **18** " Écoutez ! Nous montons à Jérusalem, et le Fils de l'homme sera livré aux prêtres en chef et aux scribes, et ils le condamneront à mort^k, **19** et le livreront aux [hommes des] nations pour qu'on se moque de lui, et qu'on le fouette, et qu'on l'attache sur un poteau*^l, et le troisième jour il sera relevé^m. "

m Mt 17:23 ; Mt 28:6 ; Mc 10:34 ; Lc 18:33 ; Ac 10:40 ; 1Co 15:4.

Mt 20:15* Ou : " envieux ". **19*** Ou : " le fixe sur un poteau ". Voir App. 5c.

20 Alors la mère des fils de Zébédée^a s'avança vers lui avec ses fils, en [lui] rendant hommage et en lui demandant quelque chose^b. 21 Il lui dit : "Que veux-tu ?" Elle lui dit : "Ordonne que mes deux fils que voici s'assoient, l'un à ta droite et l'autre à ta gauche, dans ton royaume^c." 22 En réponse Jésus dit : "Vous ne savez pas ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe^d que je suis sur le point de boire ?" Ils lui dirent : "Nous le pouvons." 23 Il leur dit : "Vous boirez en effet ma coupe^e, mais de s'asseoir à ma droite et à ma gauche, [cela] n'est pas mien pour le donner, mais cela appartient à ceux pour qui cela a été préparé par mon Père^f."

24 Quand les dix autres apprirent cela, ils s'indignèrent contre les deux frères^g. 25 Mais Jésus, les appelant à lui, dit : "Vous savez que les chefs des nations les commandent en maîtres et que les grands exercent le pouvoir sur elles^h. 26 Cela ne se passe pas ainsi parmi vousⁱ ; mais quiconque veut devenir grand parmi vous doit être votre serviteur^j, 27 et quiconque veut être premier parmi vous doit être votre esclave^k. 28 De même que le Fils de l'homme est venu, non pas pour être servi, mais pour servir^l et donner son âme^m comme rançonⁿ en échange de beaucoup^o."

29 Or, comme ils sortaient de Jérichoⁿ, une grande foule le suivit. 30 Et, voyez, deux aveugles assis au bord de la route, quand ils entendirent que Jésus passait, crièrent en disant : "Seigneur^{*}, aie pitié de nous, Fils de David^o !" 31 Mais la foule leur dit

Mt 20:26* Ou : "ministre". Gr. : *diakonos* ; de même racine que "servir". Cf. v. 28. Lat. : *minister* (de *minus*, "moins") ; J22(héb.) : *mesharéth*. 28* "servir". Gr. : *diakonésai* ; lat. : *ministrare* ; J17,18,22(héb.) : *lesharéth*. 28* Ou : "sa vie". Gr. : *tên psukhên autou* ; lat. : *antimam* ; J17,18,22(héb.) : *naphshô*, "sa vie". 28^a "rançon". Gr. : *lutron* ; lat. : *redemptionem* ; J17,18,22(héb.) : *kophêr*. Cf. 1Tm 2:6, note "correspondante". 30* "Seigneur", P45BCWVg ; **κ** : "Jésus" ; manque dans DScy.

CHAP. 20

- a Mt 4:21
- Mt 27:56
- b Mc 10:35
- c Mt 19:28
- Mc 10:37
- d Mt 26:39
- Mc 14:36
- Jn 18:11
- e Ac 12:2
- Rm 8:17
- 2Co 1:7
- Ré 1:9
- f Mc 10:40
- g Mc 10:41
- Lc 22:24
- h 1Co 2:6
- 2Co 1:24
- i 1P 5:3
- j Mt 18:4
- Mt 23:11
- Mc 10:43
- Lc 22:26
- k Mc 9:35
- Mc 10:44
- l Lc 22:27
- Jn 13:14
- Ph 2:7
- m Lv 4:21
- Is 53:11
- 1Tm 2:6
- Tt 2:14
- Hé 9:28
- n Mc 10:46
- Lc 18:35
- o Mt 9:27
- Mt 15:22
- Mc 10:47
- Lc 18:38

2^e colonne

- a Lc 18:39
- b Lc 18:41
- c Mt 9:29
- d Mc 10:52
- Lc 18:43

CHAP. 21

- e Mc 11:1
- Lc 19:29
- f Mc 11:2
- Lc 19:30
- g Is 62:11
- Jn 12:15
- h Mt 11:29
- i Ze 9:9
- j 1R 1:38
- Lc 19:35
- Jn 12:14
- k 2R 9:13
- Lc 19:36
- l 1R 1:40
- Jn 12:13
- m Ps 118:25
- n Mt 9:27
- Mt 21:15

d'un ton sévère de se taire ; cependant ils n'en crièrent que plus fort, en disant : "Seigneur, aie pitié de nous, Fils de David^a !" 32 Jésus s'arrêta donc, les appela et dit : "Que voulez-vous que je fasse pour vous ?" 33 Ils lui dirent : "Seigneur, que nos yeux s'ouvrent^b." 34 Pris de pitié, Jésus leur toucha les yeux^c, et aussitôt ils purent voir, et ils le suivirent^d.

21 Eh bien, quand ils approchèrent de Jérusalem et arrivèrent à Bethphagé sur le mont des Oliviers, alors Jésus envoya deux disciples^e, 2 en leur disant : "Allez au village que vous voyez devant vous, et vous trouverez tout de suite une ânesse attachée, et un ânon avec elle ; détachez-les et amenez-les-moi^f. 3 Et si quelqu'un vous dit quelque chose, vous devrez dire : 'Le Seigneur en a besoin.' Alors, il les enverra immédiatement."

4 Cela arriva effectivement pour que s'accomplisse ce qui avait été prononcé par l'intermédiaire du prophète, quand il a dit : 5 "Dites à la fille de Sion : 'Vois ! Ton Roi vient à toi^g, doux de caractère^h et monté sur un âne, oui, sur un ânon, le petit d'une bête de sommeⁱ.'"

6 Les disciples allèrent donc et firent comme Jésus le leur avait ordonné. 7 Et ils amenèrent l'ânesse et l'ânon, et ils mirent sur ceux-ci leurs vêtements de dessus, et il s'assit sur eux^j. 8 La plupart [des gens] de la foule étendirent leurs vêtements de dessus^k sur la route, tandis que d'autres coupaient des branches aux arbres et les étendaient sur la route^l. 9 Quant aux foules, celles qui marchaient en avant de lui et celles qui suivaient criaient : "Sauve, nous t'en prions^m, le Fils de Davidⁿ ! Béni est celui qui vient au nom de Jéhovah^o !

o Ps 118:26 ; Mt 23:39 ; Lc 13:35 ; Jn 5:43 ; Jn 12:13.

Mt 21:9* Lit. : "Hosanna". Gr. : *Hôsanna* ; Vg^c(lat.) : *Hosanna* ; J1-14,16-18,22(héb.) : *Hôsha'-na'*, "Sauve, nous t'en prions". 9* Voir Ap. 1d.

Sauve-le, nous t'en prions, là-haut dans les hauteurs*^a !”

10 Or, quand il entra dans Jérusalem^b, toute la ville fut secouée et l'on disait : “ Qui est-ce ? ” **11** Les foules disaient : “ C'est le prophète^c Jésus, de Nazareth de Galilée ! ”

12 Et Jésus entra dans le temple et jeta dehors tous ceux qui vendaient et achetaient dans le temple, et il renversa les tables des changeurs et les bancs de ceux qui vendaient des colombes^d. **13** Et il leur dit : “ Il est écrit : ‘ Ma maison sera appelée une maison de prière^e ’, mais vous en faites une grotte de bandits^f. ” **14** De plus, des aveugles et des boiteux s'avancèrent vers lui dans le temple, et il les guérit.

15 Quand les prêtres en chef et les scribes virent les choses merveilleuses qu'il avait faites^g et les garçons qui criaient dans le temple et disaient : “ Sauve, nous t'en prions^h, le Fils de Davidⁱ ! ” ils s'indignèrent **16** et lui dirent : “ Tu entends ce que ceux-ci disent ? ” Jésus leur dit : “ Oui. N'avez-vous jamais lu^j ceci : ‘ De la bouche des tout-petits et des nourrissons tu as produit une louange^k ’ ? ” **17** Et, les laissant là, il sortit hors de la ville pour Béthanie, où il passa la nuit^l.

18 Tandis qu'il revenait à la ville tôt le matin, il eut faim^m. **19** Il aperçut un figuier près de la route et alla vers lui, mais il n'y trouva rienⁿ, que des feuilles seulement, et il lui dit : “ Que de toi ne vienne plus de fruit, pour toujours^o. ” Et le figuier se dessécha à l'instant même. **20** Mais quand les disciples virent cela, ils s'étonnèrent et dirent : “ Comment se fait-il que ce figuier se soit desséché à l'instant même^p ? ” **21** En réponse Jésus leur dit : “ Vraiment, je vous le dis : Si seulement vous avez foi et ne doutez pas^q, non seulement vous ferez ce que j'ai fait au figuier, mais même si vous dites à cette montagne : ‘ Sois soule-

CHAP. 21

a Lc 2:14

b Mc 11:11

c Mt 21:46

Lc 7:16

Lc 24:19

d Mc 11:15

Lc 19:45

Jn 2:15

e 2Ch 6:33

Is 56:7

f Jr 7:11

Mc 11:17

Lc 19:46

Jn 2:16

g Mc 11:18

h Ps 118:25

i Mt 21:9

j Lc 6:3

k Ps 8:2

l Mc 11:11

Lc 21:37

Jn 11:1

m Mc 11:12

n Mc 11:13

Lc 13:6

o Mt 3:10

p Mc 11:21

q Jc 1:6

2^e colonne

a Mt 17:20

Lc 17:6

1Co 13:2

b Mc 11:24

Lc 11:9

Jn 14:13

Jc 1:5

1Jn 3:22

c Mc 11:27

Lc 20:1

d Ex 2:14

Lc 20:2

Jn 2:18

Ac 4:7

e Mc 11:29

f Lc 20:4

Jn 1:33

g Mt 21:32

Mc 11:31

Lc 7:30

h Mt 14:5

Mt 21:46

i Mc 11:32

Lc 20:6

j Lc 20:8

k Lc 15:11

l Mt 7:21

Lc 6:46

m Pr 24:32

n Lc 18:14

o Mt 21:25

Lc 7:30

p Jn 7:48

vée et jetée dans la mer’, cela arrivera^a. **22** Et tout ce que vous demanderez dans la prière, en ayant foi, vous le recevrez^b. ”

23 Or, après qu'il fut entré dans le temple, les prêtres en chef et les anciens du peuple s'avancèrent vers lui pendant qu'il enseignait, et ils dirent^c : “ Par quel pouvoir* fais-tu ces choses ? Et qui t'a donné ce pouvoirnd ? ” **24** En réponse Jésus leur dit : “ Je vais, moi aussi, vous demander une seule chose. Si vous me la dites, moi aussi je vous dirai par quel pouvoir* je fais ces choses^e. **25** Le baptême de Jean, d'où venait-il ? Du ciel ou des hommes^f ? ” Mais ils se mirent à raisonner entre eux, en disant : “ Si nous disons : ‘ Du ciel ’, il nous dira : ‘ Pourquoi donc ne l'avez-vous pas cru^g ? ’ **26** Et si nous disons : ‘ Des hommes ’, nous avons à craindre la foule^h, car tous tiennent Jean pour un prophèteⁱ. ” **27** Alors, répondant à Jésus, ils dirent : “ Nous ne savons pas. ” Il leur dit à son tour : “ Moi non plus je ne vous dis pas par quel pouvoir* je fais ces choses^j. ”

28 “ Qu'en pensez-vous ? Un homme avait deux enfants^k. S'avançant vers le premier, il a dit : ‘ [Mon] enfant, va-t'en aujourd'hui travailler à la vigne. ’ **29** En réponse celui-ci a dit : ‘ Je veux bien, monsieur^l, mais il n'[y] est pas allé. **30** S'avançant vers le deuxième, il [lui] a dit la même chose. En réponse celui-ci a dit : ‘ Je ne veux pas. ’ Ensuite, il a eu du regret^m et il [y] est allé. **31** Lequel des deux a fait la volonté de [son] pèreⁿ ? ” Ils dirent : “ Le dernier. ” Jésus leur dit : “ Vraiment, je vous dis que les collecteurs d'impôts et les prostituées vous devançant dans le royaume de Dieu. **32** Car Jean est venu vers vous dans une voie de justice^o, mais vous ne l'avez pas cru^p. Cependant les collec-

Mt 21:23* Gr. : *éξουσιᾶν*; *éξουσία* signifie aussi “ autorité, droit ”. **23*** Voir note précédente. **24*** Voir v. 23, première note “ pouvoir ”. **27*** Voir v. 23, première note “ pouvoir ”.

Mt 21:9* Ou : “ dans les lieux très hauts ”.

teurs d'impôts et les prostituées l'ont cru^a, et vous, bien que voyant [cela], vous n'avez pas eu de regret ensuite pour le croire.

33 "Entendez un autre exemple^{*} : Il y avait un homme, un maître de maison^b, qui avait planté une vigne et l'avait entourée d'une clôture, et y avait creusé un pressoir et érigé une tour^c; puis il l'a louée à des cultivateurs et il est parti en voyage à l'étranger^d. **34** Quand la saison des fruits est arrivée, il a envoyé ses esclaves vers les cultivateurs pour recevoir ses fruits. **35** Mais les cultivateurs ont pris ses esclaves; l'un, ils l'ont battu; un autre, ils l'ont tué; un troisième, ils l'ont lapidé^e. **36** De nouveau il a envoyé d'autres esclaves, plus nombreux que les premiers, mais ils leur ont fait de même^f. **37** Finalement, il a envoyé vers eux son fils, en disant : 'Ils respecteront mon fils.' **38** En voyant le fils, les cultivateurs se sont dit entre eux : 'Voici l'héritier^g; venez, tuons-le et emparons-nous de son héritage^h !' **39** Alors ils l'ont pris, l'ont jeté hors de la vigne et l'ont tuéⁱ. **40** Donc, quand le propriétaire de la vigne viendra, que fera-t-il à ces cultivateurs ?" **41** Ils lui dirent : "Parce qu'ils sont mauvais, il fera venir sur eux une destruction mauvaise^j et louera la vigne à d'autres cultivateurs qui lui rendront les fruits au moment voulu^k."

42 Jésus leur dit : "N'avez-vous jamais lu dans les Écritures : 'La pierre que les bâtisseurs ont rejetée^l, c'est elle qui est devenue la principale pierre angulaire^m. C'est de Jéhovah^{*} que cela est venu, et c'est une chose merveilleuse à nos yeux ?" **43** C'est pourquoi je vous le dis : Le royaume de Dieu vous sera enlevé et sera donné à une nation qui en produira les fruitsⁿ. **44** De plus, celui qui tombe sur cette pierre sera brisé. Quant à celui sur qui elle tombe, elle le pulvérisera^o."

Mt 21:33* Ou : "parabole". 42* Voir App. 1d.

CHAP. 21

- a Mc 2:15
Lc 3:12
Lc 7:29
- b Mt 20:1
- c Is 5:2
Jr 2:21
- d Mc 12:1
Lc 20:9
- e Ne 9:26
Mt 22:6
Lc 20:10
- f 2Ch 36:15
Mc 12:5
Ac 7:52
1Th 2:15
Hé 11:37
- g Hé 1:2
- h Lc 20:14
- i Mt 27:18
Mc 12:8
Ac 2:23
Ac 3:15
Hé 13:12
- j Ze 12:2
- k Mc 12:9
Lc 20:16
Ac 18:6
- l Ps 118:22
1P 2:7
- m Is 28:16
Mc 12:10
Lc 20:17
Ac 4:11
Rm 9:33
Ép 2:20
- n Mt 8:12
Mt 22:9
Hé 8:9
- o Is 8:14
Dn 2:34
Dn 2:44
Lc 20:18
1P 2:8

2^e colonne

- a Lc 20:19
- b Mt 21:11
Mc 12:12
Jn 7:32
Jn 7:40

CHAP. 22

- c Lc 14:16
- d Gn 29:22
Mt 9:15
Ré 19:9
- e Jn 13:20
f Lc 14:17
- g Mt 21:36
- h Jg 14:10
i Ré 19:9
- j Lc 14:18
- k Mt 21:35
Mt 23:37
1Th 2:15
- l Dn 9:26
Lc 19:27
- m Ac 13:46
- n Mt 21:43
Lc 14:21

45 Or, quand les prêtres en chef et les Pharisiens eurent entendu ses exemples, ils remarquèrent que c'était d'eux qu'il parlait^a. **46** Mais, tout en cherchant à se saisir de lui, ils avaient peur des foules, parce que celles-ci le tenaient pour un prophète^b.

22 Et en réponse Jésus leur parla de nouveau par des exemples, en disant^c : **2** "Le royaume de cieux est devenu semblable à un homme, un roi, qui a fait un festin de mariage^d pour son fils. **3** Et il a envoyé ses esclaves pour appeler ceux qui étaient invités au festin de mariage^e, mais ils ont refusé de venir^f. **4** De nouveau il a envoyé d'autres esclaves^g, en disant : 'Dites aux invités : "Voyez ! J'ai préparé mon déjeuner^h ; mes taureaux et mes bêtes grasses sont tués, et tout est prêt. Venez au festin de mariageⁱ.'" **5** Mais eux, indifférents, s'en sont allés, l'un à son champ, un autre à son commerce^j; **6** mais les autres, s'emparant de ses esclaves, les ont traités avec insolence et tués^k.

7 "Mais le roi s'est mis en colère ; il a envoyé ses armées et a détruit ces meurtriers et brûlé leur ville^l. **8** Puis il a dit à ses esclaves : 'Oui, le festin de mariage est prêt, mais les invités n'en ont pas été dignes^m. **9** Allez donc sur les routes menant hors de la ville, et qui que ce soit^{*} que vous trouverez, invitez-le au festin de mariageⁿ.'" **10** Alors ces esclaves sont sortis sur les routes et ils ont rassemblé tous ceux qu'ils ont trouvés, les mauvais comme les bons^o; et la salle de noces a été remplie de gens étendus^p à table.

11 "Quand le roi est entré pour examiner les convives, il a aperçu là un homme qui n'était pas revêtu d'un vêtement de mariage^q. **12** Il lui a donc dit : 'Compagnon, comment es-tu entré ici sans avoir un vêtement

o Mt 13:47; p Mc 2:15; q Ré 19:8.

Mt 22:9* Ou : "tous ceux".

de mariage^a ? ' L'autre est resté muet. **13** Alors le roi a dit à ses serviteurs* : ' Liez-le pieds et mains et jetez-le dans les ténèbres du dehors. C'est là que seront [ses] pleurs et [ses] grincements de dents^b. '

14 " Car il y en a beaucoup qui sont invités, mais peu qui sont choisis^c. "

15 Alors les Pharisiens s'en allèrent et tinrent conseil ensemble afin de le prendre au piège dans ses paroles^d. **16** Ils lui envoyèrent donc leurs disciples, avec des gens du parti d'Hérode^e, pour dire : " Enseignant, nous savons que tu es véridique et que tu enseignes la voie de Dieu avec vérité, et que tu ne te soucies de personne, car tu ne regardes pas à l'apparence des hommes^f. **17** Dis-nous donc : Qu'en penses-tu ? Est-il permis ou non de payer à César* l'impôt par tête^g ? " **18** Mais Jésus, connaissant leur méchanceté, dit : " Pourquoi me mettez-vous à l'épreuve, hypocrites^h ? **19** Montrez-moi la pièce [qui sert à payer] l'impôt par tête. " Ils lui apportèrent un denierⁱ. **20** Et il leur dit : " Cette image* et cette inscription, de qui sont-elles ? " **21** Ils dirent : " De César. " Alors il leur dit : " Rendez* donc les choses de César à César, mais les choses de Dieu à Dieu^j. " **22** Eh bien, quand ils entendirent [cela], ils s'étonnèrent, et le laissant, ils s'en allèrent^k.

23 Ce jour-là, des Sadducéens, qui disent qu'il n'y a pas de résurrection*, s'avancèrent vers lui et lui demandèrent^l : **24** " Enseignant, Moïse a dit : ' Si un homme meurt sans avoir d'en-

Mt 22:13* Ou : " à ses ministres ". Gr. : *tois diakonois*; lat. : *ministri*; J²²(héb.) : *lamsharethim*. **16*** Ou : " avec les Hérodiens ". **17*** Ou : " à l'empereur ". Gr. : *Kaisari*; lat. : *Caesari*; J²²(héb.) : *laqQesar*. **19*** Voir 20:2, note. **20*** " image ". Gr. : *éikôn*; lat. : *imago*; J²²(héb.) : *haddemouth*, " l'image ". **21*** " Rendez ". Gr. : *Apodoté*; lat. : *reddite*; J^{17,22}(héb.) : *tenou*. **23*** " résurrection ". Gr. : *anastasin*, " action de se lever, de se mettre debout " (de *ana*, " de bas en haut ", et *stasis*, " action de se tenir debout "); lat. : *resurrectionem*; J¹⁷(héb.) : *tehiyath hamméthim*, " retour à la vie des morts ".

CHAP. 22

- a Ép 4:24
- b Ps 112:10
Mt 8:12
Mt 13:42
Mt 24:51
Mt 25:30
- c Mt 7:14
Lc 13:23
- d Mc 12:13
Lc 20:20
- e Mc 3:6
Mc 12:13
- f Lc 20:21
Jn 3:2
- g Mt 17:25
Lc 20:22
- h Mc 12:15
- i Mc 12:16
- j Dn 3:18
Mt 3:8
Mc 12:17
Lc 20:25
Lc 23:2
Rm 13:7
- k Lc 20:26
- l Mc 12:18
Lc 20:27
Ac 4:2
Ac 23:8

2^e colonne

- a Gn 38:8
Dt 25:5
Ru 1:11
Ru 3:13
Mc 12:19
- b Lc 20:29
- c Mc 12:21
Lc 20:31
- d Mc 12:23
Lc 20:33
- e Mc 12:24
- f Lc 20:35
- g Mc 12:26
- h Ex 3:6
Ac 3:13
Hé 11:16
- i Lc 20:37
Lc 20:38
Rm 4:17
- j Mt 7:28
Mc 11:18
- k Lc 10:25
- l Mc 12:28
- m Dt 6:5
Dt 10:12
Jos 22:5
Mc 12:30
Lc 10:27

fants, son frère doit épouser sa femme et susciter une descendance à son frère^a. ' **25** Or il y avait parmi nous sept frères ; et le premier s'est marié, est décédé et, comme il n'avait pas de descendance, il a laissé sa femme à son frère^b. **26** Il en a été de même aussi pour le deuxième, et pour le troisième, et ainsi pour tous les sept^c. **27** La dernière de tous, la femme est morte. **28** À la résurrection, duquel des sept sera-t-elle donc la femme ? Car tous l'ont eue^d. "

29 En réponse Jésus leur dit : " Vous êtes dans l'erreur, parce que vous ne connaissez ni les Écritures ni la puissance de Dieu^e; **30** car à la résurrection les hommes ne se marient pas et les femmes ne sont pas données en mariage^f, mais ils sont comme des anges dans le ciel. **31** Pour ce qui est de la résurrection des morts, n'avez-vous pas lu ce qui a été prononcé à votre adresse par Dieu, quand il a dit^g : **32** ' Je suis le Dieu d'Abraham et le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob^h ' ? Il est le Dieu*, non pas des morts, mais des vivantsⁱ. " **33** En entendant [cela], les foules étaient frappées de son enseignement^j.

34 Après que les Pharisiens eurent appris qu'il avait réduit au silence les Sadducéens, ils se réunirent en un seul groupe. **35** Et l'un d'eux, qui était versé dans la Loi^k, lui demanda pour le mettre à l'épreuve : **36** " Enseignant, quel est le plus grand commandement dans la Loi^l ? " **37** Il lui dit : " " Tu dois aimer Jéhovah* ton Dieu de tout ton cœur, et de toute ton âme, et de toute ta pensée^m. ' **38** C'est là le plus grand et le premier commandement. **39** Le deuxième, qui lui est semblable, est celui-ci : ' Tu dois aimer ton prochain comme toi-mêmeⁿ. ' **40** À ces deux commandements toute la Loi est suspendue, ainsi que les Prophètes^o. "

n Lv 19:18; Mc 12:31; Lc 10:27; Col 3:14; Jc 2:8; 1P 1:22; o Rm 13:10; Ga 5:14.

Mt 22:32* " Il est le Dieu ", B; J¹⁸: " Jéhovah est Dieu ". **37*** Voir App. 1D.

41 Or, tandis que les Pharisiens se trouvaient rassemblés, Jésus leur demanda^a : 42 "Que pensez-vous du Christ ? De qui est-il le fils ?" Ils lui dirent : "De David^b." 43 Il leur dit : "Comment donc se fait-il que David par inspiration^c l'appelle 'Seigneur', quand il dit : 44 'Jéhovah* a dit à mon Seigneur : "Assieds-toi à ma droite jusqu'à ce que je mette tes ennemis sous tes pieds^d" ? 45 Si donc David l'appelle 'Seigneur', comment est-il son fils^e ?" 46 Et nul ne put lui répondre un mot, et personne, depuis ce jour-là, n'osa plus l'interroger^f.

23 Alors Jésus parla aux foules et à ses disciples^g, en disant : 2 "Les scribes^h et les Pharisiens se sont assis sur le siège de Moïseⁱ. 3 Donc, tout ce qu'ils vous disent^j, faites-le et observez-le, mais ne faites pas selon leurs actions^k, car ils disent mais n'accomplissent pas. 4 Ils lient de lourdes charges et les posent sur les épaules des hommes^l, mais eux-mêmes ne veulent pas les bouger du doigt^m. 5 Toutes les œuvres qu'ils font, ils les font pour être vus des hommesⁿ ; car ils élargissent les boîtes [renfermant des passages de l'Écriture^o et] qu'ils portent comme des moyens de protection^p, et ils agrandissent les franges^q [de leurs vêtements]. 6 Ils aiment la place la plus en vue^r dans les repas^s et les premiers sièges dans les synagogues^t, 7 les salutations^u sur les places de marché^v et à être appelés Rabbi^w par les hommes^x. 8 Mais vous, ne vous faites pas appeler Rabbi, car un seul est votre enseignant^y, tandis que vous êtes tous frères. 9 En outre, n'appellez personne votre père sur la terre,

Mt 22:43* Lit. : "en esprit". Gr. : *en pneu-mati* ; lat. : *in spiritu* ; J^{17,18}(héb.) : *barouah*. 44* Voir App. 1D. 23:5* Ou : "élargissent leurs phylactères". 5* Ou : "bords, glands". 6* C.-à-d. : "repas du soir". 7* Ou : "lieux d'assemblée". 7* Ou : "Mon Grand (Excellent)". Gr. : *Rhabbéi* ; lat. : *rabbi* ; J¹⁷(héb.) : *Rabbi Rabbi*.

CHAP. 22

a Mc 12:35
b Lc 20:41
Jn 7:42
c 2S 23:2
d Ps 110:1
Ac 2:34
1Co 15:25
Hé 1:13
Hé 10:13
e Mc 12:37
f Mc 12:34
Lc 20:40

CHAP. 23

g Lc 20:45
h Mc 12:38
i Ex 18:13
J Mt 2:7
k Mt 2:8
l Mt 11:28
Ac 15:10
m Lc 11:46
n Mt 6:1
o Dt 6:8
p Nb 15:38
Dt 22:12
q Mc 12:39
Lc 14:7
Lc 14:10
r Lc 11:43
s Lc 20:46
t Jb 32:22
u Jn 13:13

2^e colonne

a Mt 6:9
b 1P 5:3
c Mt 20:26
Mc 9:35
Lc 22:26
d Pr 16:18
Pr 29:23
e Pr 15:33
Mt 18:4
Lc 14:11
Rm 12:3
Ép 4:2
1P 5:5
f Mt 16:19
g Lc 11:52
h Mt 6:2
Mt 7:5
Lc 12:56
i Mt 15:14
Rm 2:19
j Mt 5:34
k Ex 30:29
l Ex 29:37

car un seul est votre Père^a, le Céleste. 10 Ne vous faites pas non plus appeler 'conducteurs^b', car un seul est votre Conducteur^c, le Christ. 11 Mais le plus grand parmi vous doit être votre serviteur^c. 12 Quiconque s'élève sera humilié^d, et quiconque s'humilie sera élevé^e.

13 "Malheur à vous, scribes et Pharisiens, hypocrites ! parce que vous fermez^f le royaume des cieus devant les hommes ; car vous^g, vous n'entrez pas, et ceux qui entrent, vous ne leur permettez pas d'entrer. 14* —

15 "Malheur à vous, scribes et Pharisiens, hypocrites^h ! parce que vous parcourez la mer et la terre ferme pour faire un seul prosélyteⁱ, et lorsqu'il l'est devenu, vous en faites quelqu'un qui est exposé à aller dans^j la géhenne^k deux fois plus que vous.

16 "Malheur à vous, guides aveugles^l, qui dites : 'Si quelqu'un jure par le temple^m, ce n'est rien ; mais si quelqu'un jure par l'or du temple, il est tenuⁿ.' 17 Fous et aveugles ! Quel est, en effet, le plus grand, l'or ou le temple qui a sanctifié l'or^k ? 18 Encore : 'Si quelqu'un jure par l'autel, ce n'est rien ; mais si quelqu'un jure par le don qui est dessus, il est tenu.' 19 Aveugles ! Quel est, en effet, le plus grand, le don ou l'autel^l qui sanctifie le don ? 20 Donc, celui qui jure par l'autel jure par lui et par tout ce qui est dessus ; 21 et celui qui jure

Mt 23:10* "Conducteur". Gr. : *kathêgêtês* ; lat. : *magister*. 11* Ou : "ministre". Gr. : *diakonos* ; lat. : *minister* ; J^{17,18}(héb.) : *lim-sharêth*, "comme un serviteur". 14* Manque dans *MBDVgSy^sArm* ; Vg^cSy^c : "Malheur à vous, scribes et Pharisiens, hypocrites ! parce que vous dévorez les maisons des veuves et que pour l'apparence vous faites de longues prières ; à cause de cela, vous recevrez un jugement plus abondant". (Cf. Mc 12:40.) 15* Ou : "converti". Gr. : *prosêluton* ; lat. : *proselytum*. 15* "quelqu'un qui est exposé à aller dans". Lit. : "un fils de". 15* Voir App. 4c. 16* Ou : "l'habitation (la demeure) divine". Gr. : *tôi naôï*, datif sing. ; lat. : *templum* ; J^{17,18,22}(héb.) : *bahékhal*, "par le palais". Cf. 1S 1:9, note "temple".

par le temple jure par lui et par celui qui l'habite^a ; **22** et celui qui jure par le ciel jure par le trône de Dieu^b et par celui qui y siège.

23 "Malheur à vous, scribes et Phariséens, hypocrites ! parce que vous donnez le dixième^c de la menthe et de l'aneth et du cumin, mais que vous avez laissé les points les plus importants de la Loi, à savoir la justice^d et la miséricorde^e et la fidélité^{*f}. Ce sont ces choses-ci qu'il fallait faire, sans laisser les autres choses. **24** Guides aveugles^g, qui filtrez le moustique^{*h} mais avalez le chameauⁱ !

25 "Malheur à vous, scribes et Phariséens, hypocrites ! parce que vous purifiez l'extérieur de la coupe^j et du plat, mais à l'intérieur ils sont pleins de pillage^k et d'excès. **26** Pharisien aveugle^l, purifie d'abord l'intérieur de la coupe^m et du plat, pour que l'extérieur aussi devienne pur.

27 "Malheur à vous, scribes et Phariséens, hypocritesⁿ ! parce que vous ressemblez à des tombes blanches^o, qui au-dehors, en effet, paraissent belles, mais qui au-dedans sont pleines d'ossements de morts et d'impuretés de toutes sortes. **28** Pareillement, vous aussi, en effet, au-dehors vous paraissez justes aux hommes^p, mais au-dedans vous êtes pleins d'hypocrisie et d'illégalité.

29 "Malheur à vous, scribes et Phariséens, hypocrites^q ! parce que vous bâtissez les tombes des prophètes et décorez les tombes de souvenir des justes^r, **30** et vous dites : 'Si nous avions été là aux jours de nos ancêtres, nous ne nous serions pas associés à eux pour [répandre] le sang des prophètes^s.' **31** Donc, vous témoignez contre vous-mêmes que vous êtes fils de ceux qui ont assassiné les prophètes^t. **32** Eh bien, comblez donc la mesure^u de vos ancêtres*.

Mt 23:23* Ou : "foi". **24*** Ou : "mouche-ron". **32*** Ou : "soyez donc tout à fait à la mesure de vos ancêtres". **B*** : "vous comblez donc la mesure de vos ancêtres".

CHAP. 23

- a 1R 8:34
- Ps 11:4
- Ps 26:8
- Ps 132:14
- b Mt 5:34
- c Lv 27:30
- Lc 11:42
- d Jr 22:15
- Jn 7:24
- e Ho 6:6
- Mi 6:8
- Mt 9:13
- Mt 12:7
- f 1Th 1:5
- g Mt 15:14
- h Lv 11:42
- i Lv 11:4
- j Mc 7:4
- k Mc 12:40
- l Jn 9:40
- m Lc 11:39
- n Lc 12:56
- o Dt 27:4
- Lc 11:44
- Ac 23:3
- p Lc 16:15
- q Mt 6:2
- r Lc 11:47
- s Lc 11:50
- t Lc 11:48
- Ac 7:52
- Hé 11:37
- u 1Th 2:16

2^e colonne

- a Gn 3:15
- Mt 3:7
- Mt 12:34
- Lc 3:7
- b Mt 10:28
- Mc 12:40
- Lc 12:5
- c Lc 11:49
- d Mt 10:41
- Mt 13:52
- e Ac 7:59
- f Lc 21:12
- Jn 16:2
- Ac 5:40
- 2Co 11:24
- 1Th 2:15
- g Mt 27:25
- h Lc 11:50
- Lc 11:51
- Ré 18:24
- i Gn 4:10
- Hé 11:4
- J 2Ch 24:22
- k Ex 20:5
- l Lc 13:34
- m Hé 11:37
- n 2Ch 24:21
- Jn 8:59
- 1Th 2:15
- o Ps 91:4
- p Lc 19:14

33 "Serpents, progéniture de vipères^a, comment pourrez-vous fuir le jugement de la géhenne^{*b} ? **34** C'est pourquoi, voici que moi j'envoie^c vers vous des prophètes, et des sages, et des instructeurs publics^{*d}. Il y en aura que vous tuerez^e et attacherez sur des poteaux^f, et il y en aura que vous fouetterez^g dans vos synagogues et persécuterez de ville en ville ; **35** afin que vienne sur vous tout le sang juste répandu sur la terre^h, depuis le sang du justeⁱ Abel^j jusqu'au sang de Zekaria fils de Barakia, que vous avez assassiné entre le sanctuaire et l'autel^k. **36** Vraiment, je vous le dis : Tout cela viendra sur cette génération^k.

37 "Jérusalem, Jérusalem, la [ville] qui tue les prophètes^l et qui lapide^m ceux qui lui sont envoyésⁿ, — combien de fois j'ai voulu rassembler tes enfants de la manière dont une poule rassemble ses poussins sous ses ailes^o ! Mais vous ne l'avez pas voulu^p. **38** Voyez ! Votre maison^q vous est abandonnée^r. **39** Car je vous le dis : Non, vous ne me verrez plus désormais, jusqu'à ce que vous disiez : 'Béni est celui qui vient au nom de Jéhovah^{*s} !'"

24 Partant alors, Jésus s'en alla du temple, mais ses disciples s'avancèrent pour lui montrer les constructions du temple^t. **2** Alors il leur dit : "Ne regardez-vous pas toutes ces choses ? Vraiment, je vous le dis : Non, il ne sera pas laissé ici pierre sur pierre qui ne soit démolie^u."

3 Tandis qu'il était assis sur le mont des Oliviers, les disciples s'avancèrent vers lui en particulier et dirent : "Dis-nous : Quand ces choses

q 1R 9:7; Jr 12:7; Jr 22:5; Mt 21:43; Lc 19:42; r Lc 21:20; s Ps 118:26; Mt 21:9; **CHAP. 24** t Mc 13:1; Lc 21:5; u Jr 7:14; Jr 26:18; Mi 3:12; Mt 22:7; Lc 19:44.

Mt 23:33* Voir App. 4c. **34*** Ou : "personnes instruites, scribes". **34^r*** Ou : "fixerez sur des poteaux". Voir App. 5c. **39*** Voir App. 1d.

auront-elles lieu, et quel sera le signe de ta présence^a et de l'achèvement[#] du système de choses^{ab} ? ”

4 En réponse Jésus leur dit : “ Prenez garde que personne ne vous égare^c ; 5 car beaucoup viendront à cause de mon nom, en disant : ‘ Je suis le Christ^t ’, et ils en égèreront beaucoup^d. 6 Vous allez entendre parler de guerres et de nouvelles de guerres ; veillez à ne pas être terrifiés. Car il faut que ces choses arrivent, mais ce n'est pas encore la fin^e.”

7 “ Car nation se lèvera^{*} contre nation^f et royaume contre royaume^g, et il y aura des disettes^h et des tremblements de terreⁱ dans un lieu après l'autre. 8 Toutes ces choses sont un commencement de douleurs^{*}.”

9 “ Alors on vous livrera à la tribulation^j et on vous tuera^k, et vous serez les objets de la haine^l de toutes les nations à cause de mon nom^m. 10 Alors aussi beaucoup trébucherontⁿ, et se livreront les uns les autres, et se haïront les uns les autres^o. 11 Et beaucoup de faux prophètes^p se lèveront et en égèreront beaucoup^q ; 12 et parce que l'illégalité^r se multipliera, l'amour du grand nombre se refroidira^s. 13 Mais celui qui aura enduré^t jusqu'à la fin^{*}, celui-là sera sauvé^u. 14 Et cette bonne nouvelle^v du royaume^w sera prêchée^{*} dans toute la terre habitée^x, en témoignage^y pour

Mt 24:3* Gr. : *parousias*. Voir App. 5B. 3* C.-à-d. : “ fin commune, consommation, action de prendre fin ensemble”. Gr. : *suntéléias* ; lat. : *consummationis*. 3^a Ou : “ de l'ordre de choses”. Gr. : *tou aiōnos* ; lat. : *saeculi* ; J1-14,16-18,22(heb.) : *ha'ōlam*. 5* “ le Christ”. Gr. : *ho Khristos* ; lat. : *Christus* ; J17,18,22(heb.) : *hamMashiah*. 6* Ou : “ fin accomplie, fin complète”. 7* Ou : “ sera soulevée [contre nation], sera réveillée [contre nation]”. 8* Ou : “ d'angoisses”. 13* Voir v. 14, note “ fin”. 14* Ou : “ proclamée”. Gr. : *kērūkhthēsetai* ; lat. : *praedicabitur*. Cf. Dn 5:29, note “ proclama”. 14[#] Lit. : “ dans toute l'habitée”. Gr. : *en holēi tēi oikouménēi*, fém. sing., sous-entendu la terre ; lat. : *in universo orbe*, “ dans tout le cercle”, celui de la terre. Voir Is 13:11, note “ productif” ; Na 1:5, note. 14^Δ “ témoignage”. Gr. : *marturion* ; lat. : *testimonium*.

CHAP. 24

a Mt 24:27

Mt 24:37

Mt 24:39

b Mt 13:39

Mt 28:20

Mc 13:4

Lc 21:7

c Jr 14:14

Mc 13:5

Lc 21:8

Col 2:8

2Th 2:3

d Mt 24:24

e Mc 13:7

Lc 21:9

f Hag 2:22

Mc 13:8

Ré 6:4

g Lc 21:10

h Ac 11:28

Ré 6:6

i Mc 13:8

Lc 21:11

j Mt 10:17

Jn 15:20

Ac 11:19

Ré 2:10

k Jn 16:2

Ac 7:59

Ac 12:2

Ré 6:11

l Mt 10:22

Jn 15:21

Ac 8:3

m Mc 13:9

Lc 21:12

2Tm 3:12

1P 2:21

n Mt 13:21

o Mt 10:21

p Mt 7:15

2P 2:1

1Jn 4:3

q Ac 20:29

1Tm 4:1

r Mt 7:23

2Tm 3:2

s 2Th 2:10

t Hé 10:36

u Mt 10:22

Ré 2:10

v Is 52:7

Mt 9:35

Col 1:23

w Dn 2:44

Mt 6:10

2^e colonne

a Mt 28:19

Mc 13:10

Rm 10:18

Ré 14:6

b Ré 16:16

Ré 19:19

c Dt 29:17

1R 11:5

Ré 13:15

d Dn 9:27

Dn 11:31

Dn 12:11

Mc 13:14

e Gn 19:17

Lc 21:21

toutes les nations^a ; et alors viendra la fin^{*b}.

15 “ Quand donc vous apercevrez la chose immonde^c qui cause la désolation, dont a parlé Daniel le prophète, se tenant dans un lieu saint^{*d} (que le lecteur exerce son discernement^{*}), 16 alors, que ceux qui sont en Judée se mettent à fuir^e vers les montagnes. 17 Que l'homme qui est sur le toit en terrasse ne descende pas pour emporter les biens qu'il y a dans sa maison ; 18 et que l'homme qui est dans les champs ne retourne pas à la maison pour prendre son vêtement de dessus. 19 Malheur aux femmes enceintes et à celles qui allaiteront en ces jours-là^f ! 20 Priez sans cesse pour que votre fuite n'arrive pas en hiver ni le jour du sabbat^{*} ; 21 car alors il y aura une grande tribulation^{*g} telle qu'il n'y en a pas eu depuis le commencement du monde jusqu'à maintenant^h, non, et qu'il n'y en aura plus. 22 En effet, si ces jours-là n'étaient écourtés, nulle chair ne serait sauvée ; mais à cause de ceux qui ont été choisisⁱ ces jours-là seront écourtésⁱ.

23 “ Si quelqu'un vous dit alors : ‘ Voyez ! Le Christ est ici^k ’, ou bien : ‘ Là ! ’ ne le croyez pas^l. 24 Car de faux Christs^m et de faux prophètesⁿ se lèveront et produiront^{*} de grands signes^o et des prodiges, de façon à égèrer, si possible, même ceux qui ont été choisis^p. 25 Voyez ! Je vous ai prévenus^q. 26 Si donc on vous dit : ‘ Voyez ! Il est dans le désert ’, ne sortez pas ; ‘ Voyez ! Il est dans les chambres intérieures ’, ne le croyez

f Mc 13:17 ; Lc 21:23 ; g Ré 7:14 ; h Dn 12:1 ; 1Is 65:8 ; 1P 2:9 ; j Mc 13:20 ; k Mt 24:5 ; Lc 17:23 ; 1Jn 4:1 ; m 1Jn 2:18 ; n Dt 13:1 ; Mt 7:15 ; Mc 13:22 ; 2P 2:1 ; o Mt 7:22 ; 2Th 2:9 ; Ré 13:13 ; p Mc 13:22 ; q Jn 13:19.

Mt 24:14* Ou : “ fin accomplie, fin complète, fin définitive, terme”. Gr. : *télos*. 15* “ dans un lieu saint”. Gr. : *en topōi hagiōi* ; lat. : *in loco sancto* ; J17,18(heb.) : *bimqōm qodhësh*. 15[#] Lit. : “ que celui qui lit fasse attention”. 20* Voir Ac 1:12, note. 21* “ grande tribulation”. Gr. : *thlipsis mégalē* ; lat. : *tribulatio magna* ; J17,18(heb.) : *tsarah ghedhōlah*. 24* Lit. : “ donneront ”.

pas^a. **27** Car, de même que l'éclair^b sort de l'est et brille jusqu'à l'ouest, ainsi sera la présence* du Fils de l'homme^c. **28** Où que soit le cadavre, là seront rassemblés les aigles^d.

29 " Aussitôt après la tribulation de ces jours-là, le soleil sera obscurci^e, et la lune^f ne donnera pas sa lumière, et les étoiles tomberont du ciel, et les puissances des cieus seront ébranlées^g. **30** Et alors le signe du Fils de l'homme^h apparaîtra dans le ciel, et alors toutes les tribus de la terre se frapperont la poitrine en se lamentantⁱ, et elles verront le Fils de l'homme venir* sur les nuages du ciel avec puissance et grande gloire^j. **31** Et il enverra ses anges au son d'une grande trompette^k, et ils rassembleront ceux qu'il a choisis^l, depuis les quatre vents^m, depuis l'une des extrémités des cieus jusqu'à leur autre extrémité.

32 " Or, apprenez ceci du figuier [pris] comme exemple : Dès que sa jeune branche devient tendre et qu'elle pousse des feuilles, vous savez que l'été est procheⁿ. **33** De même vous aussi, quand vous verrez toutes ces choses, sachez qu'il est proche, aux portes^o. **34** Vraiment, je vous le dis : Non, cette génération*^p ne passera pas que toutes ces choses n'arrivent. **35** Le ciel et la terre passeront^q, mais mes paroles ne passeront nullement^r.

36 " Quant à ce jour-là et à cette heure-là^s, personne ne les connaît, ni les anges des cieus ni le Fils*, mais seulement le Père^t. **37** Car, de même que furent les jours de Noé^u, ainsi sera la présence* du Fils de l'homme^v. **38** Car, de même qu'ils étaient en ces jours d'avant le déluge* : ils mangeaient et buvaient, les hommes se mariaient et les femmes

Mt 24:27* Voir App. 5B. **30*** "venir". Gr. : *érkhoménon*. **30*** Ou : "avec grande puissance et gloire". **34*** "génération". Gr. : *génèa*; différent de *génos*, "race", en 1P 2:9. **36*** "ni le Fils", **N***BDVg^{mss}ArmJ^{18,21,22}. **37*** Voir App. 5B. **38*** Ou : "cataclysmes". Gr. : *kataklusmou*; lat. : *diluvium*.

CHAP. 24

- a Lc 17:23
- b Jb 37:3
- c Dn 7:13
- d Lc 17:24
1Co 15:23
1Th 4:15
- e Lc 17:37
Jb 39:30
- f Yl 2:31
- f Ré 6:12
- g Mc 13:25
Lc 21:25
Ré 6:13
- h Dn 7:13
Lc 21:27
- i Ze 12:12
Ré 1:7
- j Dn 7:14
Mt 26:64
Mc 13:26
- k Is 27:13
- l Ré 7:3
- m Mc 13:27
- n Mc 13:28
Lc 21:30
- o Jc 5:9
- p Mt 23:36
- q Hé 1:11
- r Lc 21:33
- s Ac 1:7
1Th 5:1
- t Mc 13:32
- u Gn 6:11
Is 54:9
- v Mt 24:27
Lc 17:26

2^e colonne

- a Gn 7:7
- b Lc 17:27
Hé 11:7
1P 3:20
2P 2:5
- c Gn 7:23
2P 3:6
- d Is 47:2
- e Lc 17:35
- f Mt 25:13
Mc 13:33
Lc 21:36
- g Lc 12:39
1Th 5:2
2P 3:10
Ré 3:3
- h Mc 13:35
Lc 12:40
- i 1Co 4:2
Hé 3:5
- j Lc 12:42
k Ré 16:15
- l Mt 25:21
Lc 12:44
- m Ec 8:11
Hé 3:12
- n 2P 3:4
- o Mt 25:13
- p Lc 12:46

étaient données en mariage, jusqu'au jour où Noé^a est entré dans l'arche^b; **39** et ils n'ont pas été attentifs jusqu'à ce que le déluge vienne et les emporte tous^c, ainsi sera la présence* du Fils de l'homme. **40** Alors, deux hommes seront aux champs : l'un sera pris et l'autre abandonné; **41** deux femmes seront en train de moudre au moulin à bras^d : l'une sera prise et l'autre abandonnée^e. **42** Veillez donc, parce que vous ne savez pas quel jour votre Seigneur vient^f.

43 " Mais sachez ceci : si le maître de maison avait su à quelle veille venait le voleur^g, il se serait tenu éveillé et n'aurait pas laissé forcer sa maison. **44** Voilà pourquoi, vous aussi, montrez-vous prêts^h, car c'est à une heure que vous ne pensez pas que le Fils de l'homme vient.

45 " Quel est donc l'esclave fidèle et aviséⁱ que son maître a établi sur ses domestiques, pour leur donner leur nourriture en temps voulu^j? **46** Heureux^k cet esclave si son maître, en arrivant*, le trouve en train de faire ainsi! **47** Vraiment, je vous le dis : Il l'établira sur tous ses biens^l.

48 " Mais si jamais ce mauvais esclave dit dans son cœur^m : ' Mon maître tardeⁿ', **49** et qu'il commence à battre ses coesclaves, qu'il mange et boive avec les buveurs invétérés, **50** le maître de cet esclave viendra en un jour qu'il n'attend pas et à une heure^o qu'il ne connaît pas, **51** et il le punira avec la plus grande sévérité*^p et lui assignera sa part avec les hypocrites. C'est là que seront [ses]* pleurs et [ses]^a grincements de dents^q.

25 " Alors le royaume des cieus deviendra semblable à dix vierges qui ont pris leurs lampes^r et sont sorties à la rencontre de l'époux^s.

q Ps 112:10; Mt 8:12; Mt 25:30; Lc 13:28; **CHAP. 25 r** Lc 12:35; Ph 2:15; s Jn 3:29; Ré 19:7.

Mt 24:39* Voir App. 5B. **46*** Lit. : "étant arrivé". Gr. : *élithôn*. **51*** Ou : "le coupera en deux". **51*** Ou : "leurs". Lit. : "les". **51^a** Ou : "leurs". Lit. : "les".

2 Cinq d'entre elles étaient sottes^a et cinq étaient avisées^b. 3 Les sottes, en effet, avaient pris leurs lampes, mais sans prendre d'huile avec elles, 4 tandis que les avisées, en même temps que leurs lampes, avaient pris de l'huile dans leurs récipients. 5 Comme l'époux tardait, elles se sont toutes assoupies et se sont endormies^c. 6 Au beau milieu de la nuit il y a eu un cri^d : 'Voici l'époux ! Sortez à sa rencontre.' 7 Alors toutes ces vierges se sont levées et ont mis en ordre leurs lampes^e. 8 Les sottes ont dit aux avisées : 'Donnez-nous un peu de votre huile^f, parce que nos lampes sont sur le point de s'éteindre.' 9 Les avisées^g ont répondu en disant : 'Peut-être qu'il n'y en aura pas assez pour nous et pour vous. Allez plutôt chez ceux qui en vendent, et achetez-en pour vous.' 10 Tandis qu'elles s'en allaient pour en acheter, l'époux est arrivé, et les vierges qui étaient prêtes sont entrées avec lui au festin de mariage^h; et on a fermé la porte. 11 Plus tard, les autres vierges sont venues aussi et ont dit : 'Monsieur, monsieur, ouvrez-nous !' 12 En réponse il a dit : 'Je vous dis la vérité : Je ne vous connais pasⁱ.'

13 "Veillez donc^k, parce que vous ne savez ni le jour ni l'heure^l.

14 "C'est, en effet, comme lorsqu'un homme^m, sur le point de partir en voyage à l'étrangerⁿ, a appelé quelques-uns de ses esclaves et leur a confié ses biens^o. 15 À l'un il a donné cinq talents*, à un autre deux, à un autre encore un seul, à chacun selon ses capacités personnelles^p, et il est parti en voyage à l'étranger. 16 Aussitôt celui qui avait reçu les cinq talents s'en est allé faire des affaires avec [cet argent] et en a gagné cinq autres^q. 17 De même celui qui avait reçu les deux en a gagné deux autres. 18 Mais celui qui n'en avait reçu qu'un s'en est allé creuser

Mt 25:15* Le talent gr. pesait 20,4 kg. Voir App. 8A.

CHAP. 25

a Mt 7:26

b Mt 7:24

c 1Th 5:6

d Mt 24:31

e Lc 12:35

f Hé 1:9

g Mt 7:24

h Ré 19:9

i Lc 13:25

Hé 12:17

j Lc 13:27

k 1Th 5:6

1P 5:8

l Mt 24:42

Mt 24:50

Mc 13:33

m Lc 19:12

n Mt 21:33

o Lc 19:13

p Rm 12:6

q Pr 10:4

2^e colonne

a Mt 24:48

b Mt 18:23

Lc 19:15

c Lc 19:16

d Lc 19:17

e Pr 28:20

Lc 16:10

f Pr 12:24

Lc 12:44

g Hé 12:2

h Lc 19:18

i Lc 19:19

j Hé 12:2

k Lc 19:20

l Pr 26:13

Lc 19:21

Ré 21:8

m Lc 19:23

n Lc 19:24

o Mt 13:12

Mc 4:25

Lc 8:18

Jn 15:2

[un trou] dans la terre et [y] a caché l'argent de son maître.

19 "Longtemps après^a, le maître de ces esclaves est venu et a réglé ses comptes avec eux^b. 20 Et celui qui avait reçu les cinq talents* s'est avancé et a apporté cinq autres talents, en disant : 'Maître, tu m'avais confié cinq talents ; regarde : j'ai gagné cinq autres talents^c.' 21 Son maître lui a dit : 'C'est bien, esclave bon et fidèle^d ! Tu as été fidèle^e sur peu de choses. Je t'établirai sur beaucoup de choses^f. Entre dans la joie^g de ton maître.' 22 Celui qui avait reçu les deux talents s'est avancé ensuite et a dit : 'Maître, tu m'avais confié deux talents ; regarde : j'ai gagné deux autres talents^h.' 23 Son maître lui a dit : 'C'est bien, esclave bon et fidèle ! Tu as été fidèle sur peu de choses. Je t'établirai sur beaucoup de chosesⁱ. Entre dans la joie^j de ton maître.'

24 "Enfin, celui qui avait reçu un seul talent s'est avancé^k et a dit : 'Maître, je savais que tu es un homme exigeant*, qui moissonnes là où tu n'as pas semé et ramasses là où tu n'as pas vanné. 25 Alors, j'ai été pris de peur^l et je m'en suis allé cacher ton talent dans la terre. Voilà, tu as ce qui est à toi.' 26 En réponse son maître lui a dit : 'Esclave méchant et paresseux* ! Tu savais, n'est-ce pas, que je moissonnais là où je n'avais pas semé et que je ramassais là où je n'avais pas vanné. 27 Eh bien, tu aurais donc dû déposer mon argent chez les banquiers, et à mon arrivée je recevais ce qui est à moi avec un intérêt^m.

28 "Enlevez-lui donc le talent* et donnez-le à celui qui a les dix talentsⁿ. 29 Car à tout homme qui a on donnera davantage et il sera dans l'abondance ; mais quant à celui qui n'a pas, même ce qu'il a lui sera enlevé^o. 30 Et jetez l'esclave bon à rien dans les ténèbres du dehors.

Mt 25:20* Voir v. 15, note. 24* Ou : "dur".

26* Ou : "lâche, craintif". 28* Voir v. 15, note.

C'est là que seront [ses] pleurs et [ses] grincements de dents^a.

31 "Quand le Fils de l'homme^b arrivera dans sa gloire, et tous les anges avec lui^c, alors il s'assiéra sur son trône glorieux^d. **32** Et toutes les nations seront rassemblées devant lui^e, et il séparera^f les gens les uns des autres^g, comme le berger sépare les brebis des chèvres. **33** Et il mettra les brebis à sa droite^h, mais les chèvres* à sa gaucheⁱ.

34 "Alors le roi dira à ceux qui seront à sa droite : 'Venez, vous qui avez été bénis par mon Père^j, héritez^k du royaume^l préparé pour vous depuis la fondation* du monde^m. **35** Car j'ai eu faim et vous m'avez donné à mangerⁿ; j'ai eu soif et vous m'avez donné à boire. J'étais étranger et vous m'avez accueilli avec hospitalité^o; **36** nu*^p, et vous m'avez vêtu. Je suis tombé malade et vous avez pris soin de moi. J'étais en prison^q et vous êtes venus vers moi.' **37** Alors les justes lui répondront en disant : 'Seigneur, quand est-ce que nous t'avons vu avoir faim et t'avons-nous nourri, ou avoir soif^r et t'avons-nous donné à boire^s ? **38** Quand est-ce que nous t'avons vu étranger et t'avons-nous accueilli avec hospitalité, ou nu et t'avons-nous vêtu ? **39** Quand est-ce que nous t'avons vu malade ou en prison et sommes-nous allés vers toi ?' **40** Et en réponse le roi^t leur dira : 'Vraiment, je vous le dis : Dans la mesure où vous l'avez fait à l'un de ces plus petits^u de mes frères^v, c'est à moi que vous l'avez fait^w.'

41 "Et alors il dira à ceux qui seront à sa gauche : 'Allez-vous-en loin de moi^x, vous qui avez été maudits, dans le feu éternel^y préparé pour le Diable et ses anges^z. **42** Car j'ai eu

Mt 25:33* Lit. : "petits chevreaux". **34*** Lit. : "action de jeter en bas [de la semence]". Gr. : *katabolês*. **36*** Ou : "insuffisamment vêtu". Gr. : *gumnos*, qui signifie "légèrement vêtu, en vêtement de dessous uniquement"; donc pas complètement nu.

CHAP. 25

- a Ps 112:10
Mt 8:12
- b Dn 7:13
Mt 16:27
Ac 1:11
Ré 1:7
- c Ze 14:5
Mt 13:41
Mt 19:28
- d Ré 3:21
- e 2Co 5:10
- f Éz 34:17
Mt 13:49
- g Éz 20:38
- h Jn 10:16
- i Mt 25:41
J Ps 115:15
- k Rm 8:17
- l 1Th 2:12
Ré 5:10
- m Mt 13:35
Hé 9:26
1P 1:20
Ré 13:8
- n Is 58:7
Éz 18:16
- o Hé 13:2
3Jn 5
- p Éz 18:7
Jc 2:15
- q 2Tm 1:16
- r Mt 10:42
- s Mt 6:3
- t Lc 19:38
Ré 17:14
- u Pr 19:17
Mt 10:40
Mc 9:41
- v 2Co 5:20
Hé 2:11
- w Hé 6:10
- x Mt 7:23
Lc 13:27
- y Mt 13:8
Ré 20:10
- z Ré 12:9

2^e colonne

- a Is 58:7
Éz 18:16
- b Mt 10:42
- c Éz 18:7
Jc 2:15
- d 2Tm 1:16
- e Dt 23:4
2Co 5:20
Hé 2:11
- f Ac 9:5
- g Ze 2:8
- h Dn 12:2
2P 2:9
- i Rm 2:7

CHAP. 26

- j Ex 12:14
Mc 14:1
Lc 22:1
Jn 13:1

faim, mais vous ne m'avez pas donné à manger^a, et j'ai eu soif^b, mais vous ne m'avez pas donné à boire. **43** J'étais étranger, mais vous ne m'avez pas accueilli avec hospitalité ; nu, mais vous ne m'avez pas vêtu^c; malade et en prison^d, mais vous n'avez pas pris soin de moi.' **44** Alors eux aussi répondront en disant : 'Seigneur, quand est-ce que nous t'avons vu avoir faim ou soif, ou étranger, ou nu, ou malade, ou en prison, et ne t'avons-nous pas servi ?' **45** Alors il leur répondra en disant : 'Vraiment, je vous le dis : Dans la mesure où vous ne l'avez pas fait à l'un de ces plus petits^e, c'est à moi^f que vous ne l'avez pas fait^g.' **46** Et ceux-ci s'en iront au retranchement* éternel^h, mais les justes à la vie éternelleⁱ."

26 Or, quand Jésus eut achevé [de dire] toutes ces paroles, il dit à ses disciples : **2** "Vous savez que la Pâque a lieu dans deux jours^l, et le Fils de l'homme va être livré pour être attaché sur un poteau*^k."

3 Alors les prêtres en chef et les anciens du peuple se rassemblèrent dans la cour du grand prêtre, qui s'appelait Caïphe^l, **4** et ils tinrent conseil^m ensemble pour se saisir de Jésus par un moyen habile et le tuer. **5** Cependant ils disaient : "Pas pendant la fête, afin qu'il ne se produise pas de tumulte parmi le peupleⁿ."

6 Tandis que Jésus se trouvait à Béthanie^o dans la maison de Simon le lépreux^p, **7** une femme s'avança vers lui, avec un récipient d'albâtre rempli d'une huile parfumée de grande valeur^q, et elle se mit à la verser sur sa tête, alors qu'il était étendu à table. **8** En voyant cela, les disciples s'indignèrent et dirent : "Pourquoi ce

k Mt 16:21; Mt 20:19; Mt 27:26; Mc 15:15; Jn 19:16; 1 Mt 26:57; Lc 3:2; Lc 22:2; Jn 18:13; Jn 18:24; m Ps 2:2; Mc 14:1; Jn 11:49; n Mc 14:2; o Mt 21:17; p Mt 8:2; q Mc 14:3; Jn 12:3.

Mt 25:46* Lit. : "élagage, émondage". Gr. : *kolasin*. Voir 1Jn 4:18, note. **26:2*** Ou : "fixé sur un poteau". Voir App. 5c.

gaspillage^a ? **9** Car on aurait pu vendre cela très cher et le donner à des pauvres^b. **10** Se rendant compte de cela^c, Jésus leur dit : " Pourquoi voulez-vous causer des ennuis à cette femme ? Car elle a fait une belle action à mon égard^d. **11** Toujours, en effet, vous avez les pauvres^e avec vous, mais moi, vous ne m'aurez pas toujours^f. **12** Car lorsque cette femme a répandu cette huile parfumée sur mon corps, elle l'a fait afin de me préparer pour mon enterrement^g. **13** Vraiment, je vous le dis : Partout où cette bonne nouvelle sera prêchée^h dans le mondeⁱ entier, on racontera aussi, en souvenir d'elle, ce que cette femme a fait^h."

14 Alors l'un des douze, celui qui s'appelait Judas Iscarioteⁱ, alla vers les prêtres en chef **15** et dit : " Que me donnerez-vous pour que je vous le livre^j ? " Ils lui fixèrent trente pièces d'argent^k. **16** Et à partir de ce moment-là, il cherchait une occasion favorable pour le livrer^l.

17 Le premier jour des^m Gâteaux sans levain^m, les disciples s'avancèrent vers Jésus, en disant : " Où veux-tu que nous fassions les préparatifs pour que tu manges la Pâqueⁿ ? " **18** Il dit : " Allez à la ville vers un tel^o et dites-lui : L'Enseignant dit : ' Mon temps fixé est proche ; c'est chez toi que je célébrerai la Pâque avec mes disciples^p. ' " **19** Et les disciples firent comme Jésus le leur avait ordonné, et ils firent les préparatifs pour la Pâque^q.

20 Et quand le soir fut venu^r, il était étendu à table avec les douze disciples^s. **21** Tandis qu'ils mangeaient,

Mt 26:13* Ou : " sera proclamée ". Gr. : *kêrukthêi*; lat. : *praedicatum fuerit*. Cf. Dn 5:29, note "proclama". **13*** "monde". Gr. : *kosmôî*; lat. : *mundo*. **17*** Ou : " Le jour avant les ". Cette traduction du mot gr. *πρῶτος* (*prôtos*) suivi d'un mot au génitif s'accorde avec le sens et la traduction d'une construction identique en Jn 1:15, 30 : " il existait avant [*prôtos*] moi ". D'après LSJ, p. 1535, col. 1, " *πρῶτος* est [parfois] employé là où l'on s'attendrait à trouver *πρότερος* [*protéros*] ".

CHAP. 26

a Mc 14:4
Jn 12:4
b Mc 14:5
Jn 12:5
c Jn 12:6
d Mc 14:6
e Dt 15:11
Mc 14:7
f Mt 9:15
Jn 12:8
Jn 17:11
g Mc 14:8
Jn 12:7
h Mc 14:9
i Mt 10:4
Lc 22:3
Jn 13:2
j Mc 14:10
Jn 11:57
17m 6:10
k Ex 21:32
Zc 11:12
Mt 27:3
Mc 14:11
Lc 22:5
l Mc 14:11
Lc 22:6
m Ex 12:18
Ex 23:15
Lv 23:6
Mc 14:12
Lc 22:7
n Lc 22:9
o Mt 21:3
Mc 14:13
Lc 22:10
p Mc 14:14
Lc 22:11
q Mc 14:16
Lc 22:13
r Dt 16:6
s Mc 14:17
Lc 22:14

2^e colonne

a Mc 14:18
Jn 6:70
Jn 13:21
b Mc 14:19
Jn 13:22
c Ps 41:9
Mc 14:20
Lc 22:21
Jn 13:26
d Mt 5:17
e Dt 27:25
Lc 22:22
f Mc 14:21
Jn 17:12
g 1Co 11:23
h 1Co 10:16
1Co 11:24
i Mc 14:22
Lc 22:19
j 1Co 11:25
k Lc 22:20
l 1Co 10:16

il dit : " Vraiment, je vous le dis : L'un de vous me livrera^a. " **22** Ils en furent très attristés et commencèrent à lui dire chacun de son côté : " Seigneur, ce n'est pas moi, n'est-ce pas^b ? " **23** En réponse il dit : " Celui qui plonge la main avec moi dans le bol, c'est celui qui me livrera^c. **24** C'est vrai, le Fils de l'homme s'en va, comme c'est écrit^d à son sujet, mais malheur^e à cet homme par qui le Fils de l'homme est livré^f ! Il aurait mieux valu pour lui qu'il ne soit pas né, cet homme-là. " **25** Pour réponse, Judas, qui allait le livrer, dit : " Ce n'est pas moi, n'est-ce pas, Rabbi ? " Il lui dit : " C'est toi qui [l']as dit. "

26 Pendant qu'ils continuaient à manger, Jésus prit un pain^g et, après avoir dit une bénédiction, il le rompit^h et, le donnant aux disciples, il dit : " Prenez, mangez. Ceci représenteⁱ mon corpsⁱ. " **27** Il prit aussi une coupe^j et, ayant rendu grâces, il la leur donna, en disant : " Buvez-en tous^k ; **28** car ceci représente^l mon 'sang^m de l'allianceⁿ', qui va être répandu en faveur de beaucoup^o pour le pardon des péchés^p. **29** Mais je vous le dis : Non, je ne boirai plus désormais de ce produit de la vigne jusqu'à ce jour-là où je le boirai, nouveau^q, avec vous dans le royaume de mon Père^q. " **30** Finalement, après avoir chanté des louanges^r, ils sortirent vers le mont des Oliviers^s.

31 Alors Jésus leur dit : " Vous tous, vous trébucherez à mon sujet cette nuit-ci, car il est écrit : ' Je frapperai le berger, et les brebis du

m Ex 24:8; Zc 9:11; n Jr 31:31; Hé 7:22; Hé 9:20; o Mt 20:28; Mc 14:24; p Ép 1:7; Hé 9:22; q Lc 22:18; r Ps 113 à 118; s Lc 22:39; Jn 18:1.

Mt 26:26* Lit. : " est ". Gr. : *éstin*, dans le sens de " signifie, représente ". Voir 12:7, note; 1Co 10:4, note "représentait". **29*** " Je boirai, nouveau ", c.-à-d. le produit nouveau de la vigne. **30*** Ou : " après avoir chanté des hymnes (psaumes) ". Gr. : *humnêsantês*; J¹⁸(héb.) : *wayyiqre'ou 'eth-hahallél*. Sans doute les quatre derniers psaumes du Hallel (115-118). Voir Ps 114:1, note.

troupeau seront dispersées^a. **32** Mais après que j'aurai été relevé, je vous précéderai en Galilée^b. **33** Mais Pierre, en réponse, lui dit : "Même si tous les autres trébuchent à ton sujet, moi, jamais je ne trébucherai^c." **34** Jésus lui dit : "Vraiment, je te le dis : Cette nuit-ci, avant qu'un coq chante, tu me renieras trois fois^d." **35** Pierre lui dit : "Même si je devais mourir avec toi, non je ne te renierai pas." Tous les autres disciples aussi dirent de même^e.

36 Alors Jésus vint avec eux à l'endroit^f appelé Gethsémané, et il dit aux disciples : "Asseyez-vous ici, pendant que je m'en vais là-bas pour prier^g." **37** Et, prenant avec lui Pierre et les deux fils^h de Zébédée, il commença à s'attrister et à être extrêmement troubléⁱ. **38** Alors il leur dit : "Mon âme est profondément attristée, oui jusqu'à la mort^j. Restez ici et veillez avec moi^k." **39** Et s'avancant un peu, il tomba sur sa face, priant^l et disant : "Mon Père, si c'est possible, que cette coupe^m passe loin de moi. Toutefois, non pas comme je veuxⁿ, mais comme tu veux^o."

40 Et il vint vers les disciples et les trouva en train de dormir, et il dit à Pierre : "Ainsi, vous n'avez pas pu veiller une heure avec moi^p ?" **41** Veillez^q et priez^r sans cesse, pour que vous n'entriez pas en tentation^s. L'esprit, en effet, est ardent, mais la chair est faible^t." **42** De nouveau, pour la deuxième fois^u, il s'en alla et pria, disant : "Mon Père, s'il n'est pas possible que ceci passe sans que je le boive, que ta volonté se fasse^v." **43** Et il vint de nouveau et les trouva en train de dormir, car leurs yeux étaient lourds^w. **44** Les laissant donc, il s'en alla de nouveau et pria pour la troisième fois^x, redisant la même parole. **45** Alors il vint vers les disciples et leur dit : "En un moment pareil vous dormez et vous vous reposez ! Voyez ! L'heure s'est approchée où le Fils de l'homme doit être livré aux mains des pécheurs^y."

CHAP. 26

a Ze 13:7

Mc 14:27

Jn 16:32

b Mt 28:7

Mt 28:16

c Pr 11:2

Mc 14:29

d Mc 14:30

Lc 22:34

Jn 13:38

e Mc 14:31

Lc 22:33

f Lc 22:39

Jn 18:1

g Mc 14:32

Lc 22:40

h Mc 5:37

i Is 53:3

Mc 14:33

j Ps 42:11

Ps 43:5

k Mc 14:34

l Hé 5:7

m Mt 20:22

Jn 18:11

n Jn 5:30

Jn 6:38

o Ps 40:8

Mc 14:36

Lc 22:42

Hé 10:9

p Mc 14:37

Lc 22:45

q Mc 13:33

1P 5:8

Ré 16:15

r Lc 18:1

Rm 12:12

Ép 6:18

1P 4:7

s Mt 6:13

Lc 22:46

t Mc 14:38

Rm 7:23

Ga 5:17

u Mc 14:39

v Mt 6:10

Jn 12:27

Ac 21:14

w Mc 14:40

x 2Co 12:8

y Mc 14:41

2^e colonne

a Mc 14:42

b Lc 22:47

Jn 18:3

c Lc 22:52

Ac 1:16

d Mc 14:43

e Mc 14:44

f Mc 14:45

g 2S 20:9

Pr 27:6

h Lc 22:48

i Ps 41:9

Mc 14:46

46 Levez-vous, allons-nous-en. Voyez ! Celui qui me livre s'est approché^a. **47** Et tandis qu'il parlait encore, voici que Judas^b, un des douze, arriva, et avec lui une grande foule avec des épées^c et des bâtons, venant de la part des prêtres en chef et des anciens du peuple^d.

48 Or celui qui le livrait leur avait donné un signe, en disant : "Celui que j'embrasserai, c'est lui ; arrêtez-le^e." **49** Et se dirigeant droit sur Jésus, il dit : "Bonjour, Rabbi^f !" et il l'embrassa^g très tendrement. **50** Mais Jésus^h lui dit : "Compagnon, pourquoi es-tu là ?" Alors ils s'avancèrent, portèrent les mains sur Jésus et l'arrêtrèrentⁱ. **51** Mais voici que l'un de ceux qui étaient avec Jésus étendit la main, tira son épée, frappa l'esclave du grand prêtre et lui emporta l'oreille^j. **52** Alors Jésus lui dit : "Remets ton épée à sa place^k, car tous ceux qui prennent l'épée périront par l'épée^l. **53** Ou penses-tu que je ne puisse pas faire appel à mon Père pour qu'il me fournisse à l'instant plus de douze légions d'anges^m ? **54** Dans ce cas, comment s'accompliraient les Écritures : que cela doit se passer ainsi ?" **55** À cette heure-là, Jésus dit aux foules : "Est-ce que vous êtes sortis avec des épées et des bâtons, comme contre un bandit, pour me saisirⁿ ? Jour après jour j'étais assis dans le temple^o en train d'enseigner, et pourtant vous ne m'avez pas arrêté. **56** Mais tout cela est arrivé pour que s'accomplissent les écritures des prophètes^p." Alors tous les disciples l'abandonnèrent et s'enfuirent^q.

57 Ceux qui avaient arrêté Jésus l'emmenèrent chez Caïphe^r le grand prêtre, où les scribes et les anciens s'étaient rassemblés^s. **58** Mais Pierre le suivait à bonne distance, jusqu'à la cour^t du grand prêtre, et, après être entré à l'intérieur, il était assis avec

j Mc 14:47; Lc 22:50; Jn 18:10; k Jn 18:11; l Gn 9:6; Ré 13:10; m 2R 6:17; Dn 7:10; Mt 4:11; n Mc 14:48; Lc 22:52; o Lc 19:47; Jn 18:20; p Ps 22; Is 53; Lm 4:20; Dn 9:26; q Ze 13:7; Mc 14:50; Jn 16:32; r Mc 14:53; Jn 18:13; s Lc 22:54; t Lc 22:55.

les gens de service, pour voir le dénouement^{*a}.

59 Pendant ce temps, les prêtres en chef et le Sanhédrin^{*} tout entier cherchaient un faux témoignage contre Jésus afin de le mettre à mort^b, 60 mais ils n'en trouvèrent pas, quoique beaucoup de faux témoins se soient avancés^c. Plus tard, deux s'avancèrent 61 et dirent : "Cet homme a dit : 'Je peux démolir le temple^{*} de Dieu et le bâtir en trois jours^d.'" 62 Là-dessus le grand prêtre se leva et lui dit : "Tu n'as rien à répondre ? Qu'est-ce que ceux-ci déposent contre toi^e ?" 63 Mais Jésus se taisait^f. Alors le grand prêtre lui dit : "Par le Dieu vivant je te fais jurer^g de nous dire si tu es le Christ^h le Fils de Dieu !" 64 Jésus lui dit : "C'est toi qui [l']as ditⁱ. Mais je vous le dis : Désormais^k vous verrez le Fils de l'homme^l assis à la droite^m de la puissance et venant^{*} sur les nuages du cielⁿ." 65 Alors le grand prêtre déchira ses vêtements de dessus, en disant : "Il a blasphémé^o ! Qu'avons-nous encore besoin de témoins^p ? Voyez ! Maintenant vous avez entendu le blasphème^q. 66 Quel est votre avis ?" Ils répondirent : "Il est passible de mort^r." 67 Alors ils lui crachèrent au visage^s et le frappèrent^t à coups de poing. D'autres lui donnèrent des gifles^u, 68 en disant : "Prophétise-nous, Christ^v ! Qui est-ce qui t'a frappé^w ?"

69 Or Pierre était assis dehors dans la cour ; et une servante s'avança vers lui, en disant : "Toi aussi tu étais avec Jésus le Galiléen^x !" 70 Mais il le nia devant tous, en disant : "Je ne sais pas de quoi tu parles." 71 Après qu'il fut sorti vers le portail, une autre l'aperçut et dit à ceux qui étaient là : "Celui-là était avec Jésus le Na-

Mt 26:58* Ou : "la fin". Gr. : *to télos*. **59*** "le Sanhédrin", J17,18,22. Ou : "la Cour suprême". Voir 5:22. **61*** Ou : "l'habitation (la demeure) divine". Gr. : *ton naon* ; lat. : *templum* ; J17,18,22(heb.) ; *hékhāl*, "palais, temple". **64*** "venant". Gr. : *érkhoménon*.

CHAP. 26

a Jn 18:16
b Ex 20:16
Mc 14:55
c Dt 19:15
Ps 27:12
Ps 35:11
Mc 14:57
d Mt 27:40
Jn 2:19
Ac 6:14
e Mc 14:60
f Pr 11:12
Is 53:7
Ac 8:32
g 1R 22:16
h Mt 16:16
Lc 22:67
Jn 10:24
i Mc 14:62
j Lc 22:70
k Lc 22:69
l Jn 1:51
m Ps 110:1
Dn 7:14
Lc 22:69
n Dn 7:13
Mc 14:62
Ré 1:7
o Mc 14:63
p Lc 22:71
q Mc 14:64
r Lv 24:16
Jn 19:7
s Is 50:6
Mc 27:30
Mc 14:65
t Lc 22:63
u Is 53:3
Jn 19:3
v Lc 23:39
w Mc 14:65
Lc 22:64
x Lc 22:57
Jn 18:17

2^e colonne

a Mc 14:67
Jn 18:25
b Lc 22:58
c Jg 12:6
Lc 22:59
Jn 18:26
d Lc 22:60
Jn 18:27
e Mt 26:34
Mc 14:30
Jn 13:38
f Mc 14:72
Lc 22:62

CHAP. 27

g Ps 2:2
Mc 15:1
Lc 22:66
Jn 18:28
h Mt 20:19
Lc 23:1
Jn 18:28
Ac 3:13
i Mt 26:15
Mc 14:11

zaréen^a." 72 Et de nouveau il le nia avec serment : "Je ne connais pas cet homme^b !" 73 Après un petit moment, ceux qui se tenaient là s'avancèrent et dirent à Pierre : "À coup sûr, toi aussi tu es l'un d'eux ; et d'ailleurs ton dialecte te trahit^c." 74 Alors il commença à faire des imprécations et à jurer : "Je ne connais pas cet homme !" Et aussitôt un coq chanta^d. 75 Et Pierre se souvint de la parole que Jésus avait dite, savoir : "Avant qu'un coq chante, tu me renieras trois fois^e." Et il sortit dehors et pleura amèrement^f.

27 Quand le matin fut venu, tous les prêtres en chef et les anciens du peuple tinrent conseil contre Jésus, pour le mettre à mort^g. 2 Et, après l'avoir lié, ils l'emmenèrent et le livrèrent à Pilate le gouverneur^h.

3 Alors Judas, qui l'avait livré, voyant qu'il avait été condamné, fut pris de remords et rendit les trenteⁱ pièces d'argent aux prêtres en chef et aux anciens, 4 en disant : "J'ai péché lorsque j'ai livré un sang juste^j." Ils dirent : "Que nous importe ? À toi de voir^k !" 5 Il jeta donc les pièces d'argent dans le temple^{*}, se retira et s'en alla se pendre^l. 6 Mais les prêtres en chef prirent les pièces d'argent et dirent : "Il n'est pas permis de les jeter dans le trésor sacré, parce qu'elles sont le prix du sang." 7 Après avoir tenu conseil, ils achetèrent avec [cet argent] le champ du potier pour [y] enterrer des étrangers. 8 C'est pourquoi ce champ-là s'est appelé "Champ du Sang^m" jusqu'à ce jour. 9 Alors s'accomplit ce qui avait été prononcé par l'intermédiaire de Jérémie^{*} le prophète, quand il a dit : "Et ils ont prisⁿ les trente pièces d'argentⁿ, le prix de l'homme qui a été

J Dt 19:10 ; 2R 24:4 ; k Mt 27:24 ; Hé 10:26 ; 1S 17:23 ; Ps 55:23 ; Ac 1:18 ; m Ac 1:19 ; n Ze 11:12.

Mt 27:5* Voir 26:61, note. **9*** "Jérémie", **NA** ; **Sy**^{h(marge)} : "Zekaria" ; manque dans **Sy**^{p,s}. **9*** "ils ont pris", **AB** ; **NSy**^{h,p,s} : "j'ai pris".

mis à prix, celui qu'ont mis à prix certains des fils d'Israël, **10** et ils les ont données* pour le champ du potier^a, selon ce que Jéhovah[#] m'avait ordonné."

11 Or Jésus se tenait devant le gouverneur ; et le gouverneur lui posa la question : "Es-tu le roi des Juifs^b ?" Jésus répondit : "C'est toi qui [le] dis^c." **12** Mais, tandis qu'il était accusé^d par les prêtres en chef et les anciens, il ne répondit rien^e. **13** Alors Pilate lui dit : "N'entends-tu pas tout ce qu'ils déposent contre toi^f ?" **14** Mais il ne lui répondit pas, non, pas un mot, si bien que le gouverneur s'étonnait grandement^g.

15 À chaque fête, le gouverneur avait l'habitude de relâcher à la foule un prisonnier, celui qu'elle voulait^h. **16** Or, on avait à ce moment-là un prisonnier célèbre appelé Barabbasⁱ. **17** Quand donc ils se trouvèrent rassemblés, Pilate leur dit : "Qui voulez-vous que je vous relâche, Barabbas ou Jésus, celui qu'on appelle Christ^j ?" **18** Car il savait que c'était par envie^k qu'ils l'avaient livré^l. **19** De plus, tandis qu'il siégeait au tribunal, sa femme lui envoya dire : "N'aie rien à faire avec ce juste^m, car j'ai beaucoup souffert en rêveⁿ aujourd'hui à cause de lui." **20** Mais les prêtres en chef et les anciens persuadèrent les foules de demander Barabbas^o et de faire détruire Jésus. **21** En réponse, le gouverneur leur dit : "Lequel des deux voulez-vous que je vous relâche ?" Ils dirent : "Barabbas^p." **22** Pilate leur dit : "Que ferai-je donc de Jésus, celui qu'on appelle Christ ?" Ils dirent tous : "Qu'il soit attaché sur un poteau^q !" **23** Il dit : "Mais enfin, quel mal a-t-il fait ?" Et ils criaient encore plus fort : "Qu'il soit attaché sur un poteau^r !"

24 Voyant que cela ne servait à rien, mais plutôt qu'il se produisait

Mt 27:10* "ils les ont données", A^cB^cCⁱT^vG ; NB^cW^{Sy}^{h,p,s} : "je les ai données". **10*** Voir App. 1d. **19*** Voir App. 7b. **22*** Ou : "fixé sur un poteau !" Voir App. 5c.

CHAP. 27

a Ze 11:13
b Mc 15:2
Lc 23:3
Jn 18:33
c Mt 26:64
1Tm 6:13
d Mc 15:3
e Pr 11:12
Is 53:7
Mt 26:63
Jn 19:9
f Mc 15:4
g Mc 15:5
h Lc 23:17
Jn 18:39
i Lc 23:19
Jn 18:40
j Mc 15:9
k Pr 27:4
Jn 12:19
Rm 1:29
l Mc 15:10
m Is 53:11
Ze 9:9
1Jn 2:1
n Mt 2:12
o Lc 23:18
Jn 18:40
Ac 3:14
p Mc 15:11
q Mc 15:13
Lc 23:21
r Mc 15:14
Lc 23:23
Ac 3:13

2^e colonne

a Dt 21:6
b Dt 19:10
Jos 2:19
Ac 5:28
1Th 2:15
c Lc 18:33
Jn 19:1
d Mc 15:15
Lc 23:25
e Mc 15:16
f Jn 19:2
g Jg 16:25
h Mc 15:19
Jn 19:3
i Is 49:7
Is 50:6
Mt 26:67
j Is 53:7
Mt 20:19
k Mc 15:20
l Mc 15:21
Lc 23:26
Jn 19:17
m Lc 23:33
Jn 19:17
n Ps 69:21
o Mc 15:23
p Ps 22:16
Jn 19:18
q Ps 22:18
Lc 23:34
Jn 19:23
r Mc 15:24

du tumulte, Pilate prit de l'eau^a et se lava les mains devant la foule, en disant : "Je suis innocent du sang de cet [homme]^{*}. À vous de voir !" **25** Mais tout le peuple dit en réponse : "Que son sang vienne sur nous et sur nos enfants^b." **26** Alors il leur relâcha Barabbas, mais il fit flageller Jésus^c et le livra pour être attaché sur un poteau^d.

27 Alors les soldats du gouverneur emmenèrent Jésus dans le palais du gouverneur et rassemblèrent auprès de lui toute la troupe^e. **28** Et après l'avoir dévêtu, ils le couvrirent d'un manteau écarlate^f, **29** et ils tressèrent une couronne d'épines et la lui mirent sur la tête, avec un roseau dans sa main droite. Et, s'agenouillant devant lui, ils se moquèrent^g de lui, en disant : "Bonjour, Roi des Juifs^h !" **30** Et ils crachèrentⁱ sur lui, ils prirent le roseau et se mirent à le frapper sur la tête. **31** Finalement, lorsqu'ils se furent moqués^j de lui, ils lui enlevèrent le manteau et lui remirent ses vêtements de dessus, et ils l'emmenèrent pour l'attacher sur un poteau^k.

32 Comme ils sortaient, ils trouvèrent un homme, originaire de Cyrène, nommé Simon^l. Cet homme, ils le réquisitionnèrent pour prendre son poteau de supplice. **33** Et lorsqu'ils arrivèrent en un lieu appelé *Golgotha*^m, c'est-à-dire Lieu du Crâneⁿ, **34** ils lui donnèrent à boire du vin mêlé avec du fiel^o ; mais, après l'avoir goûté, il refusa de boire^o. **35** Quand ils l'eurent attaché sur un poteau^p, ils distribuèrent ses vêtements de dessus^q en jetant les sorts^r ; **36** et, s'étant assis, ils restèrent là à le garder. **37** De plus, au-dessus de sa tête on plaça, l'ayant mise par écrit, l'accusation portée contre lui : "Celui-ci est Jésus le Roi des Juifs^s."

s Mc 15:26 ; Lc 23:38 ; Jn 19:19.

Mt 27:24* Ou : "innocent de ce sang". **33*** "*Golgotha*". Gr. et lat. : *Golgotha* ; J^{17,18}(héb.) : *Golgotta*. **33*** "Lieu du Crâne". Gr. : *Kraniou Topos* ; lat. : *Calvariae locus* ; J¹⁷(héb.) : *meqôm Goulgolêth*.

38 Alors deux bandits furent attachés sur des poteaux avec lui, l'un à sa droite et l'autre à sa gauche.^a 39 Et les passants se mirent à parler en mal^b de lui, hochant^c la tête 40 et disant : " Ô toi qui voulais démolir le temple^d et le bâtir en trois jours, sauve-toi toi-même ! Si tu es un fils de Dieu, descends du poteau de supplice^e ! " 41 Pareillement aussi les prêtres en chef avec les scribes et les anciens se moquaient de lui et disaient^f : 42 " Il en a sauvé d'autres ; il ne peut pas se sauver lui-même ! Il est Roi^g d'Israël ; qu'il descende maintenant du poteau de supplice et nous croirons en lui^h. 43 Il a placé sa confiance en Dieu ; qu'il le délivreⁱ maintenant, s'il veut de lui, car il a dit : ' Je suis le Fils de Dieu^j. ' " 44 De même aussi les bandits qui avaient été attachés sur des poteaux avec lui se mirent à l'outrager^k.

45 À partir de la sixième heure*, il y eut des ténèbres^l sur tout le pays jusqu'à la neuvième heure^m. 46 Vers la neuvième heure, Jésus cria d'une voix forte, disant : " *Éli, Éli, lama sabaqthani* ? " c'est-à-dire : " Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonnéⁿ ? " 47 En entendant cela, quelques-uns de ceux qui se tenaient là se mirent à dire : " Cet [homme] appelle Éliya^o. " 48 Et aussitôt l'un d'eux courut prendre une éponge, l'imbiba de vin aigre^p et la mit sur un roseau, et il lui donnait à boire^q. 49 Mais les autres dirent : " Laisse[-le] ! Voyons si Éliya vient le sauver^r. " [[Un autre homme prit une lance et lui perça le côté, et il sortit du sang et de l'eau^s.]] 50 De nouveau Jésus poussa un cri d'une voix forte et rendit [son] esprit^t.

Mt 27:45* " sixième heure ", c.-à-d. vers midi. 45* " neuvième heure ", c.-à-d. vers 15 h. 46* " *Éli, Éli, lama sabaqthani* ? " Cf. Ps 22:1, note " quitté ". 49* " Un autre homme (...) l'eau ", \aleph BC; manque dans ADWitVgSy^{h,p,s} Arm. 50* Ou : " cessa de respirer ". Lit. : " il laissa aller l'esprit ". Gr. : *aphêkén to pneuma*.

CHAP. 27

a Is 53:12
Mc 15:27
Lc 23:33
Jn 19:18
b Lc 18:32
Hé 12:3
c Ps 22:7
Ps 109:25
Lc 23:35
d Mt 26:61
Jn 2:19
e Mc 15:30
Lc 4:3
f Mc 15:31
Lc 23:35
g Jn 1:49
Jn 12:13
h Mc 15:32
i Ps 3:2
Ps 22:8
Ps 42:10
j Mc 14:62
Jn 5:18
Jn 10:36
k Mc 15:32
Lc 23:39
l Am 8:9
m Mc 15:33
Lc 23:44
n Ps 22:1
Is 53:10
Mc 15:34
o Mc 15:35
p Ps 69:21
q Lc 23:36
Jn 19:29
r Mc 15:36
s Jn 19:34
t Mc 15:37
Lc 23:46
Jn 19:30

2^e colonne

a Ex 26:31
Hé 9:3
Hé 10:20
b Mc 15:38
Lc 23:45
c 1S 14:15
d Mt 4:5
e Mc 15:39
Lc 23:47
f Lc 23:49
g Mc 15:41
Lc 8:3
h Mt 20:20
Mc 15:40
Jn 19:25
i Mc 15:43
j Dt 21:23
Mc 15:43
Lc 23:52

51 Et, voyez, le rideau^a du sanctuaire se déchira en deux, du haut en bas^b ; et la terre trembla, et les rochers se fendirent^c. 52 Et les tombes de souvenir s'ouvrirent et beaucoup de corps des saints qui s'étaient endormis furent relevés 53 (et des gens*, sortant du milieu des tombes de souvenir après sa résurrection, entrèrent dans la ville sainte^d), et ils devinrent visibles pour beaucoup. 54 Mais l'officier* et ceux qui avec lui gardaient Jésus, lorsqu'ils virent le tremblement de terre et ce qui arrivait, eurent très peur, disant : " Vraiment, celui-ci était le Fils de Dieu^e. "

55 D'autre part, il y avait là beaucoup de femmes qui regardaient à distance^f ; [c'étaient celles] qui avaient accompagné Jésus depuis la Galilée pour le servir^g ; 56 parmi elles était Marie la Magdalène, ainsi que Marie la mère de Jacques et de Joses*, et la mère des fils de Zébédée^h.

57 Or, comme on était à la fin de l'après-midi, arriva un homme riche d'Arimatee, nommé Joseph, qui lui aussi était devenu un disciple de Jésusⁱ. 58 Cet homme s'avança vers Pilate et demanda le corps de Jésus^j. Alors Pilate ordonna de le remettre^k. 59 Et Joseph prit le corps, l'enveloppa dans un fin lin pur^l, 60 et le déposa dans sa tombe de souvenir toute neuve^m, celle qu'il avait creusée dans le roc. Et, après avoir roulé une grosse pierre à l'entrée de la tombe de souvenir, il s'en allaⁿ. 61 Mais Marie la Magdalène et l'autre Marie restèrent là, assises devant la tombe^o.

k Mc 15:45; Jn 19:38; 1 Mc 15:46; Lc 23:53; Jn 19:40; m Is 53:9; Ac 13:29; n Mc 15:46; Lc 23:53; Jn 19:41; o Mc 15:47; Lc 23:55.

Mt 27:53* Ou : " eux ", mais ne se rapporte pas aux " corps ". 54* Lit. : " le centurion ", c.-à-d. le chef de 100 hommes. 54* Ou : " un fils de Dieu, le fils d'un dieu ". 56* " Joses ", ABCD^cSy^{h,p}; \aleph D^{*}WVgSy^s : " Joseph ". 59* Ou : " propre "; le mot gr. signifie à la fois " pur " et " propre ".

62 Le lendemain, qui était [le jour] après la Préparation^a, les prêtres en chef et les Pharisiens se rassemblèrent devant Pilate 63 et dirent : "Mon-sieur, nous nous sommes rappelé que cet imposteur a dit, quand il vivait en-core : 'Après trois jours^b je dois être relevé.' 64 Ordonne donc qu'on s'as-sure de la tombe jusqu'au troisième jour, de peur que ses disciples ne vien-nent le dérober^c et ne disent au peu-ple : 'Il a été relevé d'entre les morts !' et cette dernière imposture sera pire que la première." 65 Pilate leur dit : "Vous avez une garde^d. Al-lez, assurez-vous [de la tombe] comme vous l'entendez." 66 Ils allèrent donc s'assurer de la tombe, en scellant la pierre^e et en mettant la garde.

28 Après* le sabbat, alors qu'il commençait à faire clair le premier jour de la semaine, Marie la Magdalène et l'autre Marie vinrent re-garder la tombe^f.

2 Et, voyez, il y avait eu un grand tremblement de terre ; car l'ange de Jéhovah* était descendu du ciel, s'était avancé et avait roulé la pierre, et il était assis sur elle^g. 3 Son apparence était comme l'éclair^h, et son vêtement blanc comme la neigeⁱ. 4 Oui, dans la peur qu'ils en eurent, les gardes tremblèrent et devinrent comme morts.

5 Mais l'ange^j, en réponse, dit aux femmes : "N'ayez pas peur, vous ; car je sais que vous cherchez Jésus^k qui a été attaché sur un poteau^l". 6 Il n'est pas ici, car il a été relevé^m, comme il l'avait dit. Venez, voyez l'endroit où il était couché. 7 Et allez vite dire à ses disciples qu'il a été relevé^m d'entre les morts, et voici qu'il vous précède en Galiléeⁿ ; c'est là que vous le verrez. Voilà, je vous l'ai dit^o."

8 Quittant donc vite la tombe de souvenir, avec crainte et grande joie, elles coururent porter la nouvelle à

Mt 28:1* "Après", J17,18,21,22. Voir App. 7c. 2* Voir App. 1D. 5* Ou : "fixé sur un po-teau". Voir App. 5c.

CHAP. 27

- a Mc 15:42
- Lc 23:54
- Jn 19:14
- b Mt 12:40
- Jn 2:19
- c Mt 28:13
- d Mt 28:11
- e Dn 6:17

CHAP. 28

- f Mc 16:1
- Lc 24:1
- Lc 24:10
- Jn 20:1
- g Mc 16:4
- Lc 24:2
- h Jg 13:6
- Dn 10:6
- i Mc 16:5
- Lc 24:4
- Ac 1:10
- Ré 10:1
- j Hé 1:14
- k Mc 16:6
- l Mt 16:21
- Mt 17:23
- Lc 24:6
- 1Co 15:4
- m 2Tm 2:8
- n Mt 26:32
- Mt 28:16
- Mc 14:28
- o Mc 16:7

2^e colonne

- a Mc 16:8
- Lc 24:9
- b Jn 20:17
- Rm 8:29
- Hé 2:11
- c Mt 27:65
- d Pr 17:23
- e Mt 27:64
- f Mt 26:32
- 1Co 15:6
- g Mt 14:31
- h Dn 7:14
- Mt 11:27
- Ép 1:21
- Ph 2:9
- i Ac 14:21
- Ac 21:16
- j Ac 1:8
- Rm 10:18
- Rm 11:13
- Ré 14:6
- k Ac 2:38
- Ac 8:12
- l Ps 83:18
- Is 64:8
- m Ph 2:9
- Ré 19:16
- n Jn 14:16
- o Ac 5:19
- Ac 20:20
- 2Tm 2:2
- p Jt 7:24
- Jn 14:23
- 1Tm 6:14

ses disciples^a. 9 Et, voyez, Jésus vint à leur rencontre et dit : "Bonjour !" Elles s'avancèrent, le saisirent par les pieds et lui rendirent hommage. 10 Alors Jésus leur dit : "N'ayez pas peur. Allez porter la nouvelle à mes frères^b, afin qu'ils aillent en Galilée ; et c'est là qu'ils me verront."

11 Tandis qu'elles étaient en che-min, voici que quelques hommes de la garde^c entrèrent dans la ville et ra-contèrent aux prêtres en chef tout ce qui était arrivé. 12 Et ceux-ci, après s'être rassemblés avec les anciens et avoir tenu conseil, donnèrent aux soldats des pièces d'argent en quan-tité suffisante^d. 13 et dirent : "Dites : ' Ses disciples^e sont venus de nuit et l'ont dérobé pendant que nous dor-mions.' 14 Et si ceci vient aux oreil-les du gouverneur, nous [le] persua-derons et nous vous épargnerons tout souci." 15 Ils prirent donc les piè-ces d'argent et agirent conformément aux instructions reçues ; et cette pa-role s'est propagée chez les Juifs jus-qu'à ce jour.

16 Les onze disciples, cependant, se rendirent en Galilée^f, à la montagne où Jésus leur avait donné rendez-vous, 17 et quand ils le virent, ils lui ren-dirent hommage, mais quelques-uns* doutèrent^g. 18 Et Jésus s'avança et leur parla, en disant : " Tout pouvoir^h m'a été donné dans le ciel et sur la terre. 19 Allez donc et faites des dis-ciples*ⁱ de gens d'entre toutes les na-tions^j, les baptisant^k au^l nom du Père^l et du Fils^m et de l'esprit saintⁿ, 20 leur enseignant^o à observer^p tout ce que je vous ai commandé^a. Et, voyez, je suis avec vous^r tous les jours jusqu'à l'achèvement* du système de choses^s."

q 1Co 11:23; 2P 3:2; 1Jn 3:23; r Mt 18:20; Ac 18:10; s Mt 13:39; Mt 13:49; Mt 24:3.

Mt 28:17* Ou : " d'autres ", comme en 26:67. 18* Ou : " autorité ". Gr. : *éxousia* ; lat. : *potestas* ; J18(héb.) : *mimshal*. 19* Ou : " faites des élèves ". Gr. : *mathêteusate*. 19* Ou : " dans le ". 20* Voir 24:3, note " achève-ment ". 20* Voir 13:39, note " choses ".

1 Commencement de la bonne nouvelle* concernant# Jésus Christ : **2** Comme c'est écrit dans Isaïe le prophète : " (Voyez ! J'envoie mon messenger* devant ta face, qui préparera ton chemin^a ;) **3** écoute ! quelqu'un crie dans le désert : ' Préparez le chemin de Jéhovah*, rendez droites ses routes^b ", **4** Jean le baptiseur* parut dans le désert, prêchant un baptême [symbole] de repentance pour le pardon des péchés^c. **5** Aussi tout le pays de Judée et tous les habitants de Jérusalem sortaient vers lui, et ils étaient baptisés par lui dans le fleuve du Jourdain, en confessant ouvertement leurs péchés^d. **6** Or Jean était vêtu de poil de chameau et d'une ceinture de cuir autour de ses reins^e, et il mangeait des sauterelles^f et du miel sauvage^g. **7** Et il prêchait, en disant : " Après moi vient quelqu'un de plus fort que moi ; je ne suis pas digne de me baiser pour dénouer les lanières de ses sandales^h. **8** Moi je vous ai baptisés avec de l'eau, mais lui vous baptisera avec de l'esprit saintⁱ. "

9 Au cours de ces jours-là, Jésus vint de Nazareth de Galilée et il fut baptisé par Jean dans le Jourdain^j. **10** Et aussitôt en remontant hors de l'eau, il vit les cieux s'ouvrir* et l'esprit, comme une colombe, descendre sur^k lui^k ; **11** et une voix vint des cieux : " Tu es mon Fils, le bien-aimé ; je t'ai agréé^l. "

12 Et aussitôt l'esprit* le fit aller dans le désert^m. **13** Et il resta dans

Mc : titre* " Marc ". Gr. : *Markon*, du lat. *Marcum*. **1:1*** " bonne nouvelle ". Ou : " évangile ". Gr. : *euaggéliou* ; lat. : *evangelii*. **1*** Ou : " de ". **2*** Ou : " ange ". **3*** Voir App. 1D. **4*** Ou : " l'immergeur, le plongeur ". Gr. : *ho baptizôn*. **10*** Lit. : " se fendre ". **10*** Ou : " vers " ; c.-à-d. pour pénétrer en lui. **12*** Ou : " la force agissante ". Gr. : *to pneuma* ; J17,18,22(héb.) : *harouah*. Voir Gn 1:2, note " agissante ".

CHAP. 1

a Mt 3:1
 Mt 11:10
 Lc 7:27
b Is 40:3
 Lc 3:4
 Jn 1:23
c Mt 3:2
 Lc 3:3
 Ac 13:24
d Pr 28:13
 Mt 3:5
 Ac 19:4
e 2R 1:8
f Lv 11:22
g Mt 3:4
h Jn 1:27
 Ac 13:25
i Is 44:3
 Yl 2:28
 Lc 3:16
 Ac 2:4
 Ac 11:16
 1Co 12:13
j Mt 3:13
k Is 42:1
 Mt 3:16
 Lc 3:22
 Jn 1:32
l Ps 2:7
 Mt 3:17
 2P 1:17
m Lc 4:1

2° colonne

a Mt 4:2
b Mt 4:1
c Mt 4:11
d Mt 4:12
 Lc 4:14
e Lc 8:1
f Dn 9:26
 Ga 4:4
 Ep 1:10
g Mt 4:17
h Mt 10:2
i Mt 4:18
 Lc 5:4
j Mt 4:19
k Mt 19:27
 Lc 5:11
l Mt 4:21
m Mt 4:13
 Lc 4:31
n Mt 7:28
o Mt 7:29
p Lc 4:33
q Mt 8:29
r Jc 2:19
s Ré 3:7
t Lc 4:34

le désert quarante jours^a, tenté par Satan^b, et il était avec les bêtes sauvages, mais les anges le servaient^c.

14 Or, après que Jean eut été arrêté, Jésus alla en Galilée^d, prêchant la bonne nouvelle de Dieu^e **15** et disant : " Le temps fixé s'est accompli^f, et le royaume de Dieu s'est approché. Repentez-vous^g et ayez foi dans la bonne nouvelle. "

16 Comme il marchait le long de la mer de Galilée, il vit Simon^h et André le frère de Simon qui lançaient [leurs filets] dans la mer, car c'étaient des pêcheursⁱ. **17** Et Jésus leur dit : " Venez à ma suite, et je vous ferai devenir pêcheurs d'hommes^j. " **18** Et aussitôt ils abandonnèrent leurs filets et le suivirent^k. **19** Et avançant un peu plus loin, il vit Jacques le [fils] de Zébédée et Jean son frère, alors qu'ils étaient justement dans leur bateau en train de réparer leurs filets^l ; **20** et tout de suite il les appela. Alors ils laissèrent leur père Zébédée dans le bateau avec les salariés et s'en allèrent à sa suite. **21** Et ils pénétrèrent dans Capernaüm^m.

Dès que ce fut le sabbat, il entra dans la synagogue et se mit à enseigner. **22** Et ils étaient frappés de sa manière d'enseignerⁿ, car voilà qu'il les enseignait en homme qui a pouvoir* et non pas comme les scribes^o. **23** De plus, juste à ce moment il y avait dans leur synagogue un homme sous le pouvoir d'un esprit impur, et il cria^p, **24** en disant : " Qu'avons-nous à faire avec toi*, Jésus, Nazaréen^q ? Es-tu venu pour nous détruire ? Je sais^r parfaitement qui tu es : le Saint^s de Dieu^t. " **25** Mais Jésus le reprit en disant : " Tais-toi, et sors de

Mc 1:22* Ou : " autorité ". **24*** Hébraïsme ; formule interrogative pour repousser, pour marquer son opposition. Voir App. 7B.

lui^a !” **26** Et l'esprit impur, lui donnant une convulsion et hurlant de toute la force de sa voix, sortit de lui^b. **27** Eh bien, les gens furent tous si stupéfaits qu'ils se mirent à discuter entre eux et à dire : “ Qu'est-ce que ceci ? Un enseignement nouveau ! Avec pouvoir* il commande même aux esprits impurs, et ils lui obéissent^c. ” **28** Et la rumeur à son sujet se répandit aussitôt de tous côtés à travers tout le pays d'alentour dans la Galilée^d.

29 Et aussitôt ils sortirent de la synagogue et allèrent dans la maison de Simon^e et d'André, avec Jacques et Jean. **30** Or la belle-mère de Simon^f était couchée, prise de fièvre^g, et immédiatement ils lui parlèrent d'elle. **31** Et allant vers elle, il la releva en la prenant par la main ; et la fièvre la quitta^h, et elle se mit à les servirⁱ.

32 Après que le soir fut venu, quand le soleil se fut couché, on se mit à lui amener tous ceux qui allaient mal^j, ainsi que les gens possédés de démons^k ; **33** et toute la ville était rassemblée juste devant la porte. **34** Et il guérit beaucoup de gens qui souffraient de diverses maladies^l, et il expulsa beaucoup de démons, mais il ne laissait pas parler les démons, parce qu'ils savaient qu'il était Christ^m.

35 Et tôt le matin, alors qu'il faisait encore sombre, il se leva, sortit dehors et partit pour un endroit isoléⁿ, et là il se mit à prier^o. **36** Cependant Simon et ceux qui étaient avec lui partirent à sa poursuite **37** et le trouvèrent, et ils lui dirent : “ Tous te cherchent. ” **38** Et il leur dit : “ Allons ailleurs, dans les cités-villages voisines, pour que là aussi je prêche^p, car c'est pour cela que je suis sorti^q. ” **39** Et il alla, prêchant dans leurs synagogues, dans toute la Galilée, et expulsant les démons^r.

40 Vint aussi vers lui un lépreux, qui le supplia, oui à genoux, et lui

Mc 1:27* Voir Mt 21:23, première note “ pouvoir ”.

CHAP. 1

- a Lc 4:35
- b Mc 9:20
Mc 9:26
- c Lc 4:36
- d Mt 4:24
Lc 4:37
- e Lc 4:38
- f 1Co 9:5
- g Mt 8:14
- h Ps 103:3
- i Mt 8:15
Lc 4:39
- j Mt 4:24
Lc 4:40
- k Mt 8:16
- l Is 53:4
- m Mc 3:12
Lc 4:41
- n Lc 4:42
- o Mt 14:23
Mc 14:32
Hé 5:7
- p Is 61:1
- q Lc 4:43
Jn 17:4
- r Mt 4:23
Lc 4:44

2^e colonne

- a Mt 8:2
Lc 5:12
- b Hé 2:17
- c Mt 8:3
- d Lc 5:13
- e Lv 13:49
Lv 14:3
- f Lv 14:10
Dt 24:8
- g Mt 8:4
Lc 5:14
- h Mc 2:13
Lc 5:15

CHAP. 2

- i Mt 9:1
- j Ps 40:9
Is 61:1
Ép 2:17
Hé 2:3
- k Mt 9:2
Lc 5:18
- l Lc 5:19
- m Ac 14:9
- n Is 53:11
Lc 5:20
Lc 7:48
- o Lc 5:21
- p Ps 130:4
Is 43:25
- q Ps 7:9
Mt 9:4
Lc 6:8
Hé 4:13
Ré 2:23

dit : “ Si tu le veux, tu peux me rendre pur^a. ” **41** Alors il fut pris de pitié^b, et il tendit la main et le toucha, et il lui dit : “ Je le veux. Deviens pur^c. ” **42** Et aussitôt la lèpre disparut de dessus lui, et il devint pur^d. **43** De plus, il lui donna des ordres formels et immédiatement le renvoya, **44** et lui dit : “ Veille à n'en rien dire à personne, mais va te montrer au prêtre^e, et offre pour ta purification ce que Moïse a prescrit^f, en témoignage pour eux^g. ” **45** Mais une fois parti, l'homme commença à le proclamer beaucoup et à propager le récit, si bien que [Jésus]* ne pouvait plus entrer ouvertement dans une ville, mais il restait en dehors dans des endroits isolés. Pourtant on venait vers lui de toutes parts^h.

2 Cependant, quelques jours après, il entra de nouveau dans Capernaüm, et on apprit qu'il était chez luiⁱ. **2** Alors beaucoup de gens se rassemblèrent, à tel point qu'il n'y avait plus de place, pas même aux abords de la porte, et il leur disait la parole^j. **3** Et des hommes vinrent lui amener un paralytique porté à quatre^k. **4** Mais comme ils ne pouvaient pas l'amener jusqu'à [Jésus]* à cause de la foule, ils enlevèrent le toit au-dessus de l'endroit où il était et, ayant creusé une ouverture, ils firent descendre la couchette sur laquelle le paralytique était couché^l. **5** Et lorsque Jésus vit leur foi^m, il dit au paralytique : “ [Mon] enfant, tes péchés sont pardonnésⁿ. ” **6** Or il y avait là quelques-uns des scribes qui étaient assis et qui raisonnaient dans leurs cœurs^o : **7** “ Pourquoi cet [homme] parle-t-il ainsi ? Il blasphème. Qui peut pardonner les péchés, si ce n'est un seul : Dieu^p ? ” **8** Mais Jésus, ayant discerné immédiatement par son esprit qu'ils raisonnaient ainsi en eux-mêmes, leur dit : “ Pourquoi faites-vous ces raisonnements dans vos cœurs^q ? **9** Qu'est-

Mc 1:45* Lit. : “ il ”. **2:4*** Lit. : “ lui ”.

ce qui est plus facile, de dire au paralytique : ' Tes péchés sont pardonnés ', ou bien de dire : ' Lève-toi, prends ta couchette et marche^a ' ? **10** Mais, afin que vous sachiez que le Fils de l'homme^b a pouvoir de pardonner les péchés sur la terre^c, ... il dit au paralytique : **11** " Je te le dis : Lève-toi, prends ta couchette et va-t'en chez toi^d. " **12** Alors il se leva, prit aussitôt sa couchette et sortit devant tous^e, si bien que tous étaient absolument émerveillés, et ils glorifiaient Dieu en disant : " Nous n'avons jamais rien vu de pareil^f. "

13 Il sortit de nouveau au bord de la mer ; et toute la foule venait vers lui, et il se mit à les enseigner. **14** Mais comme il passait, il aperçut Lévi^g le [fils] d'Alphée, assis au bureau des impôts, et il lui dit : " Suis-moi. " Et se levant, il le suivit^h. **15** Plus tard, il arriva qu'il était étendu à table dans sa maison, et beaucoup de collecteurs d'impôtsⁱ et de pécheurs étaient étendus à table avec Jésus et ses disciples, car ils étaient nombreux, et ils se mirent à le suivre^j. **16** Mais les scribes des Pharisiens, quand ils virent qu'il mangeait avec les pécheurs et les collecteurs d'impôts, se mirent à dire à ses disciples : " Est-ce qu'il mange avec les collecteurs d'impôts et les pécheurs^k ? " **17** En entendant cela, Jésus leur dit : " Ce ne sont pas ceux qui sont forts qui ont besoin de médecin, mais ceux qui vont mal. Je suis venu appeler, non pas des justes, mais des pécheurs^l. "

18 Or les disciples de Jean et les Pharisiens avaient l'habitude de jeûner. Ils vinrent donc lui dire : " Pourquoi les disciples de Jean et les disciples des Pharisiens ont-ils l'habitude de jeûner, tandis que tes disciples n'ont pas l'habitude de jeûner^m ? " **19** Et Jésus leur dit : " Pendant que l'époux est avec eux, les amis de l'époux* ne peuvent pas jeûnerⁿ, n'est-

Mc 2:19* Lit. : " les fils de la chambre nuptiale ".

CHAP. 2

- a Mt 9:5
- Lc 5:23
- b Dn 7:13
- Is 53:11
- Ac 5:31
- d Mt 9:6
- Lc 5:24
- e Mt 9:8
- Lc 5:26
- f Mt 9:33
- Jn 7:31
- Jn 9:32
- g Mt 9:9
- h Lc 5:27
- i Lc 15:1
- j Mt 9:10
- Lc 5:29
- k Is 65:5
- Mt 9:11
- Lc 5:31
- l Is 61:1
- Mt 9:12
- Lc 5:31
- Lc 19:10
- 1Tm 1:15
- m Mt 9:14
- Lc 5:33
- n Jn 3:29

2^e colonne

- a Ps 45
- Mt 22:2
- 2Co 11:2
- Ré 19:7
- b Mt 9:15
- Lc 5:35
- Lc 17:22
- c Mt 9:16
- Lc 5:36
- d Jb 32:19
- e Mt 9:17
- Lc 5:38
- f Dt 23:25
- g Mt 12:1
- Lc 6:1
- h Mt 12:2
- i 1S 21:6
- j Mt 12:3
- Lc 6:3
- k 1S 22:20
- l Lv 24:6
- m Ex 25:30
- Ex 29:32
- Lv 24:9
- n Lc 6:4
- o Ex 20:10
- Éz 20:12
- p Mt 12:7
- Col 2:16
- q Mt 12:8
- Lc 6:5

CHAP. 3

- r Mt 12:9
- Lc 6:6

ce pas ? Aussi longtemps qu'ils ont l'époux avec eux, ils ne peuvent pas jeûner^a. **20** Mais des jours viendront où l'époux leur sera enlevé, et alors ils jeûneront en ce jour-là^b. **21** Personne ne coud un morceau d'étoffe non rétrécie à un vieux vêtement de dessus ; si on le fait, toute la force du [morceau] tire sur lui, le neuf sur le vieux, et la déchirure devient pire^c. **22** De plus, personne ne met du vin nouveau dans de vieilles outres ; si on le fait, le vin fait éclater les outres, et le vin est perdu ainsi que les outres^d. Mais on met le vin nouveau dans des outres neuves^e. "

23 Or, le sabbat, il arriva qu'il passait à travers les champs de céréales, et ses disciples commencèrent à faire route tout en arrachant^f les épis^g. **24** Les Pharisiens lui dirent alors : " Regarde ! Pourquoi font-ils, le sabbat, ce qui n'est pas permis^h ? " **25** Mais il leur dit : " N'avez-vous donc jamais lu ce qu'a fait Davidⁱ quand il s'est trouvé dans le besoin et qu'il a eu faim, lui et les hommes qui étaient avec lui^j ? **26** Comment il est entré dans la maison de Dieu — dans le récit concernant Abiathar^k le prêtre en chef* — et a mangé les pains de présentation^l, qu'il n'est permis^m à personne de manger, les prêtres exceptés, et il en a donné aussi aux hommes qui étaient avec luiⁿ ? " **27** Il leur dit encore : " Le sabbat est venu à l'existence pour l'homme^o, et non l'homme pour le sabbat^p ; **28** c'est pourquoi le Fils de l'homme est Seigneur même du sabbat^q. "

3 Il entra de nouveau dans une synagogue, et il y avait là un homme avec une main desséchée^r. **2** Et ils l'observaient attentivement pour voir s'il allait guérir l'homme, le

Mc 2:26* " dans le récit concernant Abiathar le prêtre en chef ". Lit. : " sur (vers) Abiathar le prêtre en chef ". Manque dans DWIT^{ms}Sys^s, Mt 12:4 et Lc 6:4. Cf. Mc 12:26 et Lc 20:37 où l'on trouve une construction semblable. **26*** Ou : " les pains de proposition ".

sabbat, afin de pouvoir l'accuser^a.

3 Et il dit à l'homme à la main desséchée : "Lève-toi [et viens] au centre."

4 Puis il leur dit : "Est-il permis, le sabbat, de faire une bonne action ou de faire une mauvaise action, de sauver une âme* ou de la tuer^b ?"

Mais ils gardaient le silence. **5** Et après les avoir regardés à la ronde avec indignation, profondément affligé de l'insensibilité de leur cœur^c, il dit à l'homme : "Tends ta main." Et il la tendit, et sa main fut rétablie^d. **6** Là-dessus les Pharisiens sortirent et aussitôt ils se mirent à tenir conseil contre lui avec les gens du parti d'Hérode^e, afin de le détruire^f.

7 Mais Jésus se retira avec ses disciples vers la mer ; et une grande multitude venant de la Galilée et de la Judée le suivit^g. **8** Même de Jérusalem, et de l'Idumée, et d'au-delà du Jourdain, et des alentours de Tyr^h et de Sidon, une grande multitude, apprenant tout ce qu'il faisait, vint vers lui. **9** Et il dit à ses disciples de toujours tenir un petit bateau à sa disposition, afin que la foule ne le presse pas. **10** Car il en avait guéri beaucoup, si bien que tous ceux qui avaient des maladies pénibles tombaient sur lui pour le toucherⁱ. **11** Même les esprits impurs^j, quand ils le voyaient, se prosternaient devant lui et criaient, en disant : "Tu es le Fils de Dieu^k." **12** Mais bien des fois il leur a commandé sévèrement de ne pas le faire connaître^l.

13 Et il monta sur une montagne et fit venir ceux qu'il voulait^m, et ils allèrent vers luiⁿ. **14** Et il forma [un groupe de] douze, auxquels il donna aussi le nom d'"apôtres", afin qu'ils restent avec lui et afin qu'il les envoie pour prêcher^o **15** et pour avoir le pouvoir d'expulser les démons^p.

16 Et [le groupe de] douze qu'il forma, c'étaient Simon, auquel il

Mc 3:4* Ou : "une vie". Gr. : *psukhên* ; lat. : *animam* ; J^{17,18,22}(héb.) : *nèphèsh*. Voir App. 4A.
6* Ou : "avec les Hérodiens".

CHAP. 3

- a** Mt 12:10
Lc 6:7
Lc 14:1
b Mt 12:11
Lc 14:3
c Jn 12:40
Rm 11:25
d Mt 12:13
Lc 6:10
e Mt 22:16
Mc 12:13
f Mt 12:14
Lc 6:11
Jn 11:53
g Mt 12:15
Lc 6:17
h Mt 11:21
i Mt 9:21
Mc 5:28
Mc 6:56
j Mt 8:31
Mc 1:23
k Mc 5:7
Lc 4:41
l Mt 12:16
Mc 1:25
m Jn 15:16
n Lc 6:12
Lc 9:1
o Lc 6:13
p Mt 10:1

2^e colonne

- a** Jn 1:42
b Mt 10:2
Lc 6:14
Lc 9:54
Ac 1:13
c Mt 10:4
Lc 6:16
d Mc 6:31
e Jn 7:5
f Jn 10:20
g Mt 9:34
Mt 10:25
Lc 11:15
Jn 8:48
h Mt 12:25
i Lc 11:17
j Mt 12:26
Lc 11:18
k Is 49:24
l Mt 12:29
m Mt 12:31
Lc 12:10
n Mt 12:32
Hé 6:4
Hé 6:6
Hé 10:26
1Jn 5:16
o Jn 7:20
Jn 10:20

donna aussi le surnom de Pierre^a, **17** et Jacques le [fils] de Zébédée et Jean le frère de Jacques^b (il donna aussi à ceux-ci le surnom de Boanergès*, qui signifie Fils du Tonnerre), **18** et André, et Philippe, et Barthélemy, et Matthieu, et Thomas, et Jacques le [fils] d'Alphée, et Thaddée, et Simon le Cananéen, **19** et Judas Iscariote, qui par la suite le livra^c.

Et il vint dans une maison. **20** Et de nouveau la foule se réunit, si bien qu'ils ne pouvaient pas même prendre leur repas^d. **21** Mais quand les membres de sa famille^e apprirent cela, ils sortirent pour se saisir de lui ; car ils disaient : "Il a perdu la raison^f." **22** De plus, les scribes qui étaient descendus de Jérusalem disaient : "Il a Béalzéboub*, et c'est par le moyen du chef des démons qu'il expulse les démons^g." **23** Alors, après les avoir appelés à lui, il se mit à leur dire par des exemples* : "Comment Satan peut-il expulser Satan ? **24** Voyons, si un royaume se divise contre lui-même, ce royaume-là ne peut pas subsister^h ; **25** et si une maison se divise contre elle-même, cette maison-là ne pourra pas subsisterⁱ. **26** De plus, si Satan s'est levé contre lui-même et s'est divisé, il ne peut pas subsister, mais il arrive à sa fin^j. **27** En effet, il n'y a pas d'homme qui, étant entré dans la maison d'un homme fort, puisse piller^k ses affaires s'il ne lie d'abord l'homme fort, et alors il pillera sa maison^l. **28** Vraiment, je vous dis que tout sera pardonné aux fils des hommes, quels que soient les péchés et les blasphèmes qu'ils commettent de manière blasphématoire^m. **29** Cependant, quiconque blasphème contre l'esprit saint n'a pas de pardon pour toujours, mais il est coupable d'un péché éternelⁿ." **30** Cela, parce qu'ils disaient : "Il a un esprit impur^o."

Mc 3:17* "Boanergès". Syr. : *Bènaï Règh-shi* ; J¹⁷(héb.) : *Bèné-reqhòsh* ; J¹⁸(héb.) : *Bèné-raghèsh*. **22*** "Béalzéboub", VgSy^pJ¹⁸ ; **NA**CDW(gr.) : *Béélzéboul* ; B(gr.) : *Béézéboul* ; J²²(héb.) : *Ba'alzevoul*. **23*** Ou : "paraboles".

31 Sa mère et ses frères^a arrivèrent alors, et, comme ils se tenaient dehors, ils lui envoyèrent [quelqu'un] pour l'appeler^b. 32 Or, une foule était assise autour de lui, et on lui dit : "Écoute ! Ta mère et tes frères dehors te cherchent^c." 33 Mais en réponse il leur dit : "Qui sont ma mère et mes frères^d ?" 34 Et ayant regardé à la ronde ceux qui étaient assis en cercle autour de lui, il dit : "Voyez : ma mère et mes frères^e ! 35 Quiconque fait la volonté de Dieu, celui-là est mon frère, et ma sœur, et ma mère^f."

4 Et il recommença à enseigner au bord de la mer^g. Et une très grande foule se rassembla auprès de lui, si bien qu'il monta dans un bateau et s'assit à distance, sur la mer, mais toute la foule près de la mer était sur le rivage^h. 2 Et il leur enseignait beaucoup de choses par des exemplesⁱ et leur disait dans son enseignement^j : 3 "Écoutez ! Voici que le semeur est sorti pour semer^k. 4 Et comme il semait, une partie [du grain] est tombée le long de la route, et les oiseaux sont venus et l'ont mangée^l. 5 Et une autre partie est tombée sur l'endroit rocailleux, où elle n'avait naturellement pas beaucoup de terre, et aussitôt elle a levé, parce qu'elle n'avait pas de profondeur de terre^m. 6 Mais quand le soleil s'est levé, elle a été brûlée, et parce qu'elle n'avait pas de racine, elle s'est desséchéeⁿ. 7 Et une autre partie est tombée parmi les épines, et les épines ont monté et l'ont étouffée, et elle n'a pas donné de fruit^o. 8 Mais d'autres [grains] sont tombés sur la belle terre^p, et, montant et croissant, ils donnaient du fruit, et ils produisaient trente fois autant, et soixante et cent^q." 9 Et il ajouta : "Que celui qui a des oreilles pour écouter écoute^r."

10 Or, quand il fut seul, ceux qui étaient autour de lui avec les douze se mirent à l'interroger sur les exemples^s. 11 Et il se mit à leur dire : "À vous le saint secret^t du royaume de Dieu a

CHAP. 3
a Mt 13:55
Jn 2:12
Ac 1:14
b Mt 12:46
Lc 8:19
c Mt 12:47
Mc 6:3
Lc 8:20
d Mt 10:37
e Mt 12:49
Rm 8:29
Hé 2:11
f Mt 12:50
Lc 8:21
Jn 15:14

CHAP. 4
g Is 9:1
h Mt 13:1
Lc 8:4
i Mt 13:34
j Mt 13:3
Mc 12:38
k Mc 4:14
Lc 8:5
l Mt 13:4
m Mt 13:5
Mc 4:16
Mc 4:17
Lc 8:6
n Mt 13:6
Jc 1:11
o Mt 13:7
Mc 4:18
Mc 4:19
Lc 8:7
p Hé 6:7
q Mt 13:8
Mc 4:20
Lc 8:8
Jn 15:5
Col 1:6
r Pr 1:5
Mt 11:15
s Pr 4:7
Mt 13:10
Lc 8:9
t Ép 1:9
Col 1:26

2^e colonne

a Mt 13:11
Lc 8:10
Col 4:5
1Tm 3:7
b Dt 29:4
Is 6:9
Jr 5:21
Mt 13:14
Jn 12:40
Ac 28:26
c Mt 13:19
1P 1:25
d 2Co 2:11
1P 5:8
e Hé 2:1

été donné, mais pour ceux-là qui sont dehors, toutes choses se passent en exemples^a, 12 pour que, bien que regardant, ils regardent et pourtant ne voient pas, et que, bien qu'entendant, ils entendent et pourtant n'en saisissent pas le sens, pour que jamais non plus ils ne reviennent et que le pardon ne leur soit accordé^b." 13 De plus, il leur dit : "Vous ne connaissez pas cet exemple ? Comment alors comprendrez-vous tous les autres exemples ?

14 "Le semeur sème la parole^c. 15 Voici donc ceux qui sont le long de la route où la parole est semée ; mais dès qu'ils [l']ont entendue, Satan vient^d et enlève la parole qui a été semée en eux^e. 16 Et pareillement, voici ceux qui sont semés sur les endroits rocailleux : dès qu'ils ont entendu la parole, ils l'acceptent avec joie^f. 17 Cependant ils n'ont pas de racine en eux-mêmes, mais ils ne durent qu'un temps ; ensuite, dès que survient une tribulation ou une persécution à cause de la parole, ils trébuchent^g. 18 Il y en a d'autres encore qui sont semés parmi les épines ; ce sont ceux qui ont entendu la parole^h, 19 mais les inquiétudesⁱ de ce système de choses^j, et le pouvoir trompeur de la richesse^k, et les désirs^k pour les autres choses s'introduisent et étouffent la parole, et elle devient stérile^l. 20 Enfin, ceux qui ont été semés sur la belle terre, ce sont ceux qui écoutent la parole et la reçoivent favorablement et portent du fruit trente fois autant, et soixante et cent^m."

21 Puis il leur dit : "On n'apporte pas une lampe pour la mettre sous un panier à mesurer ou sous un lit, n'est-ce pas ? On l'apporte pour la mettre sur un porte-lampe, n'est-ce pas ?

f Mt 13:20 ; Lc 8:13 ; g Mt 13:21 ; h Mt 13:22 ; Lc 8:14 ; i Mt 6:25 ; Mt 24:38 ; j Pr 23:5 ; Mc 10:23 ; Lc 18:24 ; 1Tm 6:9 ; 2Tm 4:10 ; k 1Jn 2:16 ; l Mt 13:22 ; Lc 8:14 ; m Mt 13:23 ; Rm 7:4 ; Col 1:10 ; 2P 1:8 ; n Mt 5:15 ; Lc 11:33.

Mc 4:19* Ou : "de cet ordre de choses". Gr. : *tou aïónos* ; lat. : *saeculi* ; J^{17,18,22}(héb.) : *ha-ôlam*, "l'ordre de choses".

22 Car il n'y a rien de caché si ce n'est pour être mis au jour ; rien ne s'est trouvé soigneusement dissimulé que pour paraître au grand jour^a.
23 Qui a des oreilles pour écouter, qu'il écoute^b."

24 Il leur dit encore : "Faites attention à ce que vous entendez^c. C'est avec la mesure dont vous mesurez qu'il sera mesuré pour vous^d, oui, il vous sera encore ajouté^e. 25 Car celui qui a, on lui donnera davantage ; mais celui qui n'a pas, même ce qu'il a lui sera enlevé^f."

26 Il dit encore : "Il en est du royaume de Dieu comme lorsqu'un homme jette la semence sur la terre^g, 27 et il dort la nuit, et il se lève le jour, et la semence germe et grandit, sans qu'il sache comment^h. 28 D'elle-même la terre porte du fruit progressivement : d'abord le brin d'herbe, puis l'épi, enfin le grain complètement formé dans l'épi. 29 Mais dès que le fruit le permet, il fait passer la faucille, parce que le temps de la moisson est arrivé."

30 Il dit encore : "À quoi comparons-nous le royaume de Dieu, ou par quel exemple le représenterons-nous ? 31 [Il est] semblable à un grain de moutarde qui, lorsqu'on l'a semé sur la terre, était la plus petite de toutes les semences qui sont sur la terre^j — 32 mais lorsqu'il a été semé, il monte et devient plus grand que toutes les autres plantes potagères et produit de grandes branches^k, si bien que les oiseaux du ciel^l peuvent loger sous son ombre^m."

33 C'est donc par beaucoup d'exemplesⁿ de ce genre qu'il leur disait la parole, dans la mesure où ils étaient capables d'écouter. 34 En effet, il ne leur parlait pas sans exemple, mais en particulier il expliquait tout à ses disciples^o.

35 Et ce jour-là, quand le soir fut venu, il leur dit : "Passons sur l'autre rive^p." 36 Et après qu'ils eurent renvoyé la foule, ils le prirent dans le

CHAP. 4

a Mt 10:26
Lc 12:2
Ac 4:20
1Tm 5:25
1Jn 1:2

b Pr 1:5
Mt 11:15
Rc 2:7

c Lc 8:18
Jc 1:25

d Pr 11:25

e Mt 7:2
Lc 6:38
2Co 9:6

f Mt 13:12
Mt 25:23
Lc 8:18
Lc 19:26

g Mt 13:24

h Gn 1:11
Ga 6:7

i Mt 13:31
Lc 13:18

j Mt 13:32
Lc 13:19

k Dn 4:12
Dn 4:21

l Ps 104:12
Éz 31:6

m Mt 13:34

n Ps 78:2

o Mt 13:11
Mt 13:35
Mc 4:11

p Mt 8:18

2^e colonne

a Mt 8:23
Lc 8:22

b Mt 8:24
Lc 8:23

c Mt 8:25
Lc 8:24

d Ps 89:9

e Mt 8:26
Lc 8:24

f Mt 8:27
Lc 8:25
Jn 6:19

CHAP. 5

g Mt 8:28
Lc 8:26

h Lc 8:27

i Ac 16:17

j 1R 17:18
Jc 2:19

k Mt 26:63
l Mt 8:29

bateau, comme il était, et il y avait d'autres bateaux avec lui^a. 37 Alors une grande, une violente tempête de vent se déchaîna et les vagues se jetaient dans le bateau, de sorte que le bateau était sur le point d'être rempli^b. 38 Mais lui, il était à la poupe, dormant sur un oreiller. Ils le réveillèrent donc et lui dirent : "Enseignant, tu ne te soucies pas que nous soyons sur le point de périr^c ?" 39 Et il se réveilla et réprimanda le vent et dit à la mer : "Silence ! Tais-toi^d !" Et le vent tomba, et un grand calme se fit^e. 40 Alors il leur dit : "Pourquoi êtes-vous craintifs ? N'avez-vous pas encore de foi ?" 41 Mais ils éprouvaient une peur extraordinaire, et ils se disaient l'un à l'autre : "Qui donc est-il, celui-là, parce que même le vent et la mer lui obéissent^f ?"

5 Eh bien, ils arrivèrent sur l'autre rive de la mer, dans le pays des Geraséniens^g. 2 Et aussitôt après qu'il fut sorti du bateau, un homme sous le pouvoir d'un esprit impur vint à sa rencontre, sortant du milieu des tombes de souvenir^h. 3 Il avait sa demeure parmi les tombes ; et absolument personne encore n'avait pu l'attacher, même avec une chaîne ; 4 souvent, en effet, on l'avait lié avec des entraves et des chaînes, mais les chaînes avaient été cassées par lui et les entraves avaient bel et bien été mises en pièces ; et personne n'avait la force de le dompter. 5 Et sans cesse, nuit et jour, dans les tombes et dans les montagnes, il était à crier et à se taillader avec des pierres. 6 Mais apercevant Jésus à distance, il courut et lui rendit hommage, 7 et, quand il eut crié d'une voix forteⁱ, il dit : "Qu'ai-je à faire avec toi*, Jésus, Fils du Dieu Très-Haut^j ? Je te fais jurer^k par Dieu de ne pas me tourmenter^l." 8 Car il lui avait

Mc 5:1* "Géraséniens", N*BDVg ; ACSy^{h,p} : "Gadaréniens". 7* Hébraïsme ; formule interrogative pour repousser, pour marquer son opposition. Voir App. 7B.

dit : "Sors de cet homme, esprit impur^a !" **9** Mais il se mit à lui demander : "Quel est ton nom ?" Et il lui dit : "Mon nom c'est Légion^b, parce que nous sommes beaucoup^c." **10** Et il le supplia, à plusieurs reprises, de ne pas envoyer les esprits hors du pays^d.

11 Or il y avait là près de la montagne un grand troupeau de porcs^e en train de paître^f. **12** Ils le supplièrent donc, en disant : "Envoie-nous dans les porcs pour que nous entrions en eux." **13** Et il le leur permit. Là-dessus, les esprits impurs sortirent et entrèrent dans les porcs ; et le troupeau se précipita du haut de l'escarpement dans la mer — environ deux mille — et ils se noyèrent l'un après l'autre dans la mer^g. **14** Mais ceux qui les gardaient prirent la fuite et racontèrent la chose dans la ville et dans les campagnes ; et les gens vinrent voir qu'est-ce qui était arrivé^h. **15** Ils vinrent donc vers Jésus, et ils aperçurent l'[homme] qui avait été possédé par des démons : [il était] assis, vêtu et sain d'esprit, cet [homme] qui avait eu la légion ; et ils prirent peur. **16** De plus, ceux qui avaient vu la chose leur racontèrent comment cela était arrivé pour l'[homme] possédé de démons, et à propos des porcs. **17** Alors ils commencèrent à le supplier de s'en aller de leur territoireⁱ.

18 Or, comme il montait dans le bateau, l'[homme] qui avait été possédé par des démons se mit à le supplier : [il lui demandait] de pouvoir rester avec lui^j. **19** Cependant, il ne le lui permit pas, mais il lui dit : "Va-t'en chez toi, dans ta famille^k, et raconte leur tout ce que Jéhovah^{*1} a fait pour toi et comment il a eu pitié^m de toi." **20** Et il s'en alla et commença à proclamer^{*} dans la Décapoleⁿ tout ce que Jésus avait fait pour lui ; et tous les gens s'étonnaient^o.

Mc 5:19* Voir App. 1D. **20*** Gr. : *kêrusséîn*. Voir 13:10, note. **20*** Ou : "[les] Dix Villes". Gr. : *Dékapoléi*.

CHAP. 5

a Ac 16:18
b Mt 12:45
c Lc 8:30
d Lc 8:31
e Lv 11:7
Dt 14:8
f Mt 8:30
Lc 8:32
g Mt 8:32
Lc 8:33
h Mt 8:33
Lc 8:35
i Mt 8:34
Lc 8:37
Ac 16:39
1Co 2:14
j Lc 8:38
k Mc 6:4
l Ex 18:8
m Rm 9:15
Ep 2:4
n Mc 7:31
o Lc 8:39

2^e colonne

a Lc 8:40
b Lc 8:41
c Mc 6:5
Lc 4:40
Ac 9:17
d Mt 9:18
e Mt 9:19
Lc 8:42
f Lv 15:25
g Mt 9:20
Lc 8:43
h Ps 108:12
i Mt 14:36
Mc 6:56
j Lv 6:27
Mt 9:21
k Lc 8:44
l Lc 5:17
Lc 6:19
m Lc 8:46
n Lc 8:45
o Lc 8:47
p Jg 18:6
1S 1:17
Lc 7:50
Lc 8:48
q Mt 9:22

21 Après que Jésus eut traversé de nouveau — dans le bateau — vers la rive opposée, une grande foule se rassembla auprès de lui ; et il était au bord de la mer^a. **22** Or, un des présidents de la synagogue, du nom de Jaïrus, arriva et, l'apercevant, il tomba à ses pieds^b. **23** et le supplia, à maintes reprises, en disant : "Ma petite fille est à toute extrémité. S'il te plaît, viens et pose les mains^c sur elle afin qu'elle soit rétablie et qu'elle vive^d." **24** Alors il s'en alla avec lui. Et une grande foule le suivait et se pressait contre lui^e.

25 Or il y avait une femme atteinte d'un flux de sang^f depuis douze ans^g, **26** et elle avait beaucoup souffert du fait de nombreux médecins^h et avait dépensé toutes ses ressources ; elle n'en avait tiré aucun profit, mais plutôt elle allait plus mal. **27** Quand elle apprit les choses [qu'on disait] de Jésus, elle vint par-dérrière dans la foule et touchaⁱ son vêtement de dessus ; **28** car elle disait : "Si je touche ne serait-ce que ses vêtements de dessus, je serai rétablie^{*j}." **29** Et aussitôt sa source de sang se dessécha, et elle sentit dans son corps qu'elle avait été guérie de la pénible maladie^k.

30 Et aussitôt Jésus se rendit compte en lui-même qu'une puissance^l était sortie de lui, et il se retourna dans la foule et se mit à dire : "Qui a touché mes vêtements de dessus^m ?" **31** Mais ses disciples lui disaient : "Tu vois la foule qui te presse de tous côtésⁿ, et tu dis : 'Qui m'a touché ?'" **32** Cependant, il regardait tout autour pour voir celle qui avait fait cela. **33** Mais la femme, effrayée et tremblante, sachant ce qui lui était arrivé, vint et tomba devant lui et lui dit toute la vérité^o. **34** Il lui dit : "[Ma] fille, ta foi t'a rétablie^{*}. Va en paix^{*p}, et sois guérie de ta pénible maladie^q."

Mc 5:28* Ou : "sauvée". **34*** Ou : "sauvée". **34*** "en paix". Gr. : *éis éirênên* ; lat. : *in pace* ; J^{17,18,22}(héb.) : *leshalôm*.

35 Tandis qu'il parlait encore, quelques hommes de chez le président de la synagogue arrivèrent et dirent : " Ta fille est morte ! Pourquoi déranger encore l'enseignant^a ? " 36 Mais Jésus, entendant par hasard la parole qu'on prononçait, dit au président de la synagogue : " N'aie pas peur, exerce seulement la foi^b. " 37 Et il ne laissa personne le suivre, si ce n'est Pierre, et Jacques, et Jean le frère de Jacques^c.

38 Ils vinrent donc à la maison du président de la synagogue, et il aperçut l'agitation bruyante et ceux qui pleuraient et poussaient beaucoup de gémissements, 39 et, après être entré, il leur dit : " Pourquoi cette agitation bruyante et ces pleurs ? La petite enfant n'est pas morte, mais elle dort^d. " 40 Alors ils se mirent à se moquer de lui d'un air méprisant. Mais lui, les ayant tous mis dehors, prit avec lui le père et la mère de la petite enfant et ceux qui étaient avec lui, et il entra là où était la petite enfant^e. 41 Et, prenant la main de la petite enfant, il lui dit : " *Talitha qoumi* ", ce qui, traduit, signifie " Jeune fille, je te le dis : Lève-toi^f ! " 42 Et aussitôt la jeune fille se leva et se mit à marcher ; car elle avait douze ans. Et immédiatement ils furent hors d'eux-mêmes, [saisis] d'un grand émerveillement^g. 43 Mais il leur ordonna à plusieurs reprises de ne le faire savoir^h à personne, et il dit de lui donner à manger.

6 Et il partit de là et vint dans son propre pays, et ses disciples le suivirentⁱ. 2 Quand arriva [le] sabbat, il commença à enseigner dans la synagogue ; et la plupart de ceux qui [l']écoutaient étaient frappés d'étonnement et disaient : " D'où cet homme tient-il ces choses^j ? Et pourquoi cette sagesse aurait-elle été donnée à celui-là, et [pourquoi] de telles œuvres de puissance s'accompliraient-elles par ses mains ? 3 C'est le charpentier^k, n'est-ce pas, le fils de Marie^l, et le

CHAP. 5

- a Lc 8:49
- b 2Ch 20:20
- Lc 8:50
- Jn 11:40
- c Mt 17:1
- Mt 26:37
- d Mt 9:23
- Lc 8:52
- Jn 11:11
- e Mt 9:24
- Lc 8:51
- Lc 8:53
- f Mt 9:25
- Lc 7:14
- Lc 8:54
- Ac 9:40
- g Lc 8:55
- h Mc 1:44
- Mc 7:36

CHAP. 6

- i Mt 13:54
- Lc 4:16
- j Mt 13:54
- Jn 6:42
- Jn 7:15
- k Is 53:2
- 1Co 1:23
- l Jn 6:42

2^e colonne

- a Ga 1:19
- b Mc 3:31
- c Mt 13:56
- d Jr 11:21
- e Mt 13:57
- Lc 4:24
- Jn 4:44
- f Mt 9:35
- Mt 10:23
- Lc 13:22
- g Ec 4:9
- Lc 10:1
- h Mt 10:1
- Lc 9:1
- i Rm 15:27
- Ga 6:6
- j Mt 10:9
- Lc 9:3
- k Mt 10:10
- Ac 12:8
- l Mt 10:11
- m Lc 9:4
- n Mt 10:14
- Lc 10:10
- Ac 13:51
- o Ac 2:38
- Ac 3:19
- p Lc 10:17
- q Jc 5:14
- r Lc 9:6
- s Mt 14:1
- Lc 9:7
- t Mc 8:28

frère de Jacques^a, et de Joseph^b, et de Judas, et de Simon^b. Et ses sœurs sont ici parmi nous, n'est-ce pas ? " Et ils trébuchaient à cause de lui^c. 4 Mais Jésus leur dit encore : " Un prophète n'est sans honneur que dans son propre pays^d, et parmi ses parents, et dans sa maison^e. " 5 Et il ne put faire là aucune œuvre de puissance, si ce n'est poser les mains sur quelques malades et les guérir. 6 Oui, il s'étonna de leur manque de foi. Et il circulait par les villages à la ronde en enseignant^f.

7 Or il fit venir les douze ; et il commença à les envoyer deux par deux^g, et il leur donnait pouvoir sur les esprits impurs^h. 8 De plus, il leur ordonna de ne rien prendre pour le voyage, qu'un bâton seulement : pas de pain, pas de sac à provisionsⁱ, pas de pièces de cuivre^j dans leurs bourses de ceinture^j, 9 mais de se chausser de sandales, et de ne pas porter deux vêtements de dessous^k. 10 Il leur dit encore : " Partout où vous entrerez dans une maison^l, restez-y jusqu'à ce que vous sortiez de ce lieu^m. 11 Et partout où un lieu ne vous recevra pas et ne vous entendra pas, en sortant de là secouez la terre qui est sous vos pieds, en témoignageⁿ pour euxⁿ. " 12 Ils partirent donc et prêchèrent pour que les gens se repentent^o ; 13 et ils expulsaient beaucoup de démons^p et enduisaient d'huile beaucoup de malades^q et les guérissaient^r.

14 Or cela parvint aux oreilles du roi Hérode, car le nom de [Jésus]^s devenait public, et on disait^t : " Jean le baptiseur^a a été relevé d'entre les morts, et voilà pourquoi les œuvres de puissance opèrent en lui^s. " 15 Mais d'autres disaient : " C'est Éliya^t. " D'autres encore disaient : " C'est un

Mc 6:3* " Joseph ", NVg; ABCDSy^{h,p}: " Joses ". 8* " pièces de cuivre ". Lit.: " cuivre "; cf. 12:41, note " argent ". 11* " témoignage ". Gr.: *marturion*; lat.: *testimonium*. 14* Lit.: " car son nom ". 14^a " on disait ", BW; NACSy^{h,p,s}: " il disait ". 14^a Ou: " l'immergeur, le plongeur ". Gr.: *ho baptizôn*.

prophète comme l'un des prophètes^a. ”
16 Mais quand Hérode apprit cela, il se mit à dire : “ Ce Jean que j'ai décapité, celui-là a été relevé^b. ” **17** Car Hérode lui-même avait envoyé arrêter Jean et l'avait lié en prison à cause d'Hérodiade la femme de Philippe son frère, parce qu'il l'avait épousée^c. **18** Car Jean n'avait cessé de dire à Hérode : “ Il ne t'est pas permis d'avoir la femme de ton frère^d. ” **19** Or Hérodiade lui gardait rancune^e et voulait le tuer, mais elle ne le pouvait pas^f. **20** Car Hérode craignait^g Jean, sachant que c'était un homme juste et saint^h ; et il le préservait. Et après qu'il l'avait entenduⁱ, il ne savait vraiment que faire ; pourtant il continuait à l'entendre avec plaisir.

21 Mais un jour opportun^j arriva lorsqu'Hérode, à l'anniversaire de sa naissance^k, offrit un repas* à ses hommes de haut rang, aux commandants^l et aux principaux personnages de la Galilée. **22** Et la fille de cette même Hérodiade entra, dansa et plut à Hérode et à ceux qui étaient étendus à table^m avec lui. Le roi dit à la jeune fille : “ Demande-moi tout ce que tu veux, et je te le donnerai. ” **23** Oui, il le lui jura : “ Tout ce que tu me demanderas, je te le donneraiⁿ, jusqu'à la moitié de mon royaume^o. ” **24** Et elle sortit et dit à sa mère : “ Que dois-je demander ? ” Elle dit : “ La tête de Jean le baptiseur^p. ” **25** Aussitôt elle entra en hâte chez le roi et fit sa demande, en disant : “ Je veux que tout de suite tu me donnes sur un plat la tête de Jean le Baptiste. ” **26** Bien qu'il en fût profondément attristé, le roi cependant ne voulut pas la repousser, à cause des serments et de ceux qui étaient étendus à table^q. **27** Le roi donc envoya aussitôt un garde du corps et lui ordonna d'apporter sa tête. Et [le garde] s'en alla le décapiter dans la prison^r **28** et apporta sa tête sur un plat, et il la donna à la jeune

Mc 6:21* C.-à-d. : “ repas du soir ”. **21*** Lit. : “ chiliarques ”. Gr. : *khiliarchois*, “ commandants de 1000 hommes ” ; lat. : *tribunis*.

CHAP. 6

a Mt 16:14
 Lc 9:8
 b Lc 9:9
 c Mt 14:3
 Lc 3:19
 d Lv 18:16
 Lv 20:21
 Mt 14:4
 Hé 13:4
 e Lv 19:18
 f Ps 37:32
 Mt 14:5
 g Mt 21:26
 h Mt 11:11
 i Ac 24:24
 j Mt 14:6
 k Gn 40:20
 l Mc 2:15
 m Est 5:6
 Est 7:2
 n Lv 5:4
 Mt 14:7
 o Pr 12:10
 Mt 14:10
 p Mt 14:9
 q Mt 14:10

2^e colonne

a Mt 14:11
 b Mt 14:12
 Ac 8:2
 c Lc 9:10
 d Mt 14:13
 e Mt 11:29
 f Mc 3:20
 g Jn 6:1
 h Lc 9:11
 Jn 6:2
 i Mi 6:8
 Mt 9:36
 Mt 14:14
 Hé 4:15
 j 1R 22:17
 Is 53:6
 Éz 34:5
 Mt 9:36
 k Is 61:1
 Lc 9:11
 l Mt 14:15
 Lc 9:12
 m Jn 6:5
 n Nb 11:13
 2R 4:43
 Mt 15:33
 Jn 6:7
 o Mt 14:17
 Lc 9:13
 Jn 6:9
 p Mt 15:35
 1Co 14:40
 q Mt 14:19
 Jn 6:10
 r Lc 9:14
 s 1S 9:13
 Lc 24:30
 1Tm 4:4

filles, et la jeune fille la donna à sa mère^a. **29** Quand ses disciples apprirent cela, ils vinrent enlever le cadavre et le déposèrent dans une tombe de souvenir^b.

30 Et les apôtres se rassemblèrent devant Jésus et lui racontèrent tout ce qu'ils avaient fait et enseigné^c.

31 Et il leur dit : “ Venez, vous autres, à part, dans un endroit isolé^d, et reposez-vous un peu^e. ” Car il y en avait beaucoup qui venaient et qui partaient, et ils n'avaient même pas le loisir de prendre leur repas^f. **32** Ils partirent donc dans le bateau, seuls, pour un endroit isolé^g. **33** Mais les gens les virent s'en aller, et beaucoup l'apprirent, et de toutes les villes on accourut là-bas, à pied, et on les devança^h. **34** Eh bien, en sortant, il vit une grande foule, mais il fut pris de pitiéⁱ pour eux, parce qu'ils étaient comme des brebis sans berger^j. Et il commença à leur enseigner beaucoup de choses^k.

35 Déjà l'heure se faisait tardive, et ses disciples s'avancèrent vers lui et se mirent à dire : “ L'endroit est isolé et l'heure est déjà tardive^l. **36** Renvoie-les, pour qu'ils aillent dans les campagnes et les villages à la ronde s'acheter de quoi manger^m. ” **37** En réponse il leur dit : “ Donnez-leur vous-mêmes à manger. ” Mais ils lui dirent : “ Nous faudra-t-il aller acheter pour deux cents deniers* de pains et [les] donner à manger aux gensⁿ ? ”

38 Il leur dit : “ Combien de pains avez-vous ? Allez voir ! ” Après s'en être assurés, ils dirent : “ Cinq, et aussi deux poissons^o. ” **39** Et il ordonna à tous les gens de s'étendre par groupes^p sur l'herbe verte^q. **40** Et ils s'allongèrent par groupes de cent et de cinquante^r. **41** Prenant alors les cinq pains et les deux poissons, il leva les yeux vers le ciel et dit une bénédiction^s, et il rompit^t les pains et se

t Mt 26:26 ; Mc 8:6 ; Ac 27:35.

Mc 6:37* Le denier était une monnaie romaine en argent qui pesait 3,85 g.

mit à les donner à ses disciples pour qu'ils les placent devant les gens ; et il partagea les deux poissons pour tous. **42** Ainsi tous mangèrent et furent rassasiés^a ; **43** et on enleva les morceaux, douze paniers pleins, en plus des poissons. **44** Or, ceux qui avaient mangé les pains étaient cinq mille hommes^b.

45 Et aussitôt il obligea ses disciples à monter dans le bateau et à [le] précéder sur la rive opposée, vers Bethsaïda, pendant que lui-même renverrait la foule^c. **46** Mais après leur avoir dit adieu, il s'en alla dans une montagne pour prier^d. **47** Or, le soir étant venu, le bateau était au milieu de la mer, mais lui était seul à terre^e. **48** Et quand il vit qu'ils étaient malmenés^f [dans leurs efforts] pour ramer, car le vent leur était contraire, vers la quatrième veille de la nuit* il vint vers eux, marchant sur la mer ; mais il voulait les dépasser. **49** En le voyant marcher sur la mer, ils pensèrent : "C'est une apparition !" et ils poussèrent des cris^g. **50** Car ils le voyaient tous et étaient troublés. Mais aussitôt il parla avec eux, et il leur dit : "Prenez courage, c'est moi ; n'ayez pas peur^h." **51** Et il monta auprès d'eux dans le bateau, et le vent tomba. Alors ils furent extrêmement stupéfaits en eux-mêmesⁱ, **52** car ils n'avaient pas compris la signification des pains, mais leur cœur était lent à comprendre^j.

53 Quand ils eurent traversé jusqu'à terre, ils vinrent à Gennésareth et mouillèrent près de là^k. **54** Mais dès qu'ils furent sortis du bateau, les gens le reconnurent, **55** et ils coururent çà et là dans toute cette région et commencèrent à transporter sur des couchettes ceux qui allaient mal, là où on entendait dire qu'il était. **56** Et partout où il entrait, dans les villages, ou dans les villes, ou dans les campagnes^l, on mettait les malades sur les places de marché, et ils le suppliaient

Mc 6:48* Voir 13:35 et Mt 14:25, notes.

CHAP. 6

a Mt 14:20
Lc 9:17
Jn 6:12

b Mt 14:21
Jn 6:13

c Mt 14:22
Jn 6:14

d Mt 6:6
Mt 14:23
Mc 1:35
Lc 6:12

e Mt 14:24
Jn 6:16

f Jn 6:19

g Lc 24:37
Jn 6:19

h Mt 14:27
Jn 6:20

i Mt 14:32
Jn 6:21

j Mt 16:9
Mc 3:5
Mc 8:17

k Mt 14:34

l Mt 14:35

2^e colonne

a Mt 9:20
Mc 5:27
Lc 8:44
Ac 19:12

b Nb 15:38

c Mt 14:36

CHAP. 7

d Mt 15:1

e Lc 11:38

f Mt 15:6

g Mt 23:25
Lc 11:39

h Mt 15:2

i Mt 15:7

j Éz 33:31
Mt 15:8

k Is 29:13
Mt 15:9
Col 2:8

l Mt 15:3
Ga 1:14
Tt 1:14

m Is 24:5

n Ex 20:12
Dt 5:16
Mt 15:4
Ép 6:2

o Ex 21:17
Lv 20:9
Pr 20:20

de [leur laisser] toucher^a ne serait-ce que la frange^b de son vêtement de dessus. Et tous ceux qui la touchaient étaient rétablis^c.

7 Or les Pharisiens et quelques-uns des scribes qui étaient venus de Jérusalem se rassemblèrent auprès de lui^d. **2** Et quand ils virent certains de ses disciples prendre leur repas avec des mains souillées, c'est-à-dire non lavées^e — **3** car les Pharisiens et tous les Juifs ne mangent pas sans s'être lavé les mains jusqu'au coude^f, tenant ferme la tradition des hommes d'autrefois, **4** et, au retour du marché, ils ne mangent pas sans s'être purifiés par des aspersions ; et il y a beaucoup d'autres traditions^f qu'ils ont reçues pour les tenir ferme : baptême des coupes, et des cruches, et des récipients de cuivre^g —, **5** donc, ces Pharisiens et ces scribes lui demandèrent : "Pourquoi tes disciples ne se conduisent-ils pas selon la tradition des hommes d'autrefois, mais prennent-ils leur repas avec des mains souillées^h ?" **6** Il leur dit : "C'est avec raison qu'Isaïe a prophétisé à votre sujet, hypocrites, comme c'est écritⁱ : 'Ce peuple m'honore des lèvres, mais leur cœur est très éloigné de moi^j. **7** C'est en vain qu'ils continuent à me rendre un culte, parce qu'ils enseignent pour doctrines des commandements d'hommes^k.' **8** Laisant le commandement de Dieu, vous tenez ferme la tradition des hommes^l."

9 Puis il leur dit : "Vous mettez habilement de côté le commandement^m de Dieu pour garder votre tradition. **10** Par exemple, Moïse a dit : 'Honore ton père et ta mèreⁿ', et : 'Que celui qui injurie père ou mère finisse dans la mort^o.' **11** Mais vous, vous dites : 'Si un homme dit à son père ou à sa mère : "Tout ce que j'ai et dont tu pourrais tirer pro-

Mc 6:56* Ou : "sauvés". 7:3* Ou : "lavé les mains avec le poing". 10* Ou : "meure à coup sûr".

fit de moi est qorbân^a (c'est-à-dire un don voué^b à Dieu^c)” — **12** vous ne le laissez plus rien faire pour son père ou sa mère^c, **13** et de cette façon vous annulez la parole de Dieu^d par votre tradition que vous avez transmise. Et vous faites beaucoup de choses^e semblables. ” **14** Et, appelant de nouveau à lui la foule, il se mit à leur dire : “Écoutez-moi, vous tous, et saisissez le sens^f. **15** Il n'y a rien [de ce qui vient] de l'extérieur de l'homme, [et] qui pénètre en lui, qui puisse le souiller ; mais les choses qui sortent de l'homme, ce sont celles qui souillent l'homme^g. ” **16*** —

17 Or, quand il fut entré dans une maison, loin de la foule, ses disciples se mirent à l'interroger sur cet exemple^h. **18** Et il leur dit : “Êtes-vous, vous aussi, sans intelligence comme euxⁱ? Ne comprenez-vous pas que rien [de ce qui vient] de l'extérieur, [et] qui pénètre dans l'homme, ne peut le souiller, **19** puisque cela pénètre, non pas dans [son] cœur, mais dans [ses] intestins, puis s'en va dans la fosse d'aisance^j ? ” Ainsi il déclarait purs tous les aliments^k. **20** Il dit encore : “Ce qui sort de l'homme, voilà ce qui souille l'homme^l; **21** car c'est de l'intérieur, du cœur des hommes^m, que sortent les raisonnements mauvais : fornicationsⁿ, vols, meurtres^o, **22** adultères, convoitises^p, actes de méchanceté, tromperie, dérèglement^q, œil envieux^r, blasphème, orgueil, folie. **23** Toutes ces choses mauvaises sortent du dedans et souillent l'homme^r. ”

Mc 7:11* Gr. : *Korban* ; lat. : *corban* ; J17,18,22 (héb.) : *qorban*. Voir Lv 1:2, première note “offrande” ; Ne 10:34, note. **11*** Ou : “un don votif”. **16*** Manque dans NB ; ADVg Sy^{h,p,s}Arm : “Si quelqu'un a des oreilles pour écouter, qu'il écoute.” (Cf. 4:9, 23). **19*** Ou : “aux cabinets, aux latrines”. **19*** Selon NAB ; plusieurs mss : “dans la fosse d'aisance, ce qui prouve que tous les aliments sont purs ?” **21*** “fornications”. Gr. : *porneiaï* ; lat. : *fornicationes* ; J18,22 (héb.) : *zenounim*. Voir App. 5A. **22*** Ou : “conduite déréglée”. Gr. : *asélgéia* ; Vg^c (lat.) : *impudicitiae* ; J22 (héb.) : *zimmah*. Voir Ga 5:19, note “dérèglement”. **22*** Ou : “œil mauvais”.

CHAP. 7

- a Mt 15:5
- Mt 23:18
- b Lv 1:2
- Lv 2:1
- c 1Tm 5:8
- d Mt 15:6
- e Mc 7:3
- f Pr 8:5
- Mt 15:10
- g Mt 15:11
- Ac 10:14
- 1Co 8:8
- 1Tm 4:4
- Tt 1:15
- h Mt 15:15
- Lc 8:9
- i Mt 15:16
- j Mt 15:17
- k Lc 11:41
- Ac 10:15
- l Mt 15:18
- m Gn 6:5
- Gn 8:21
- Ps 14:1
- Jr 17:9
- n Ga 5:19
- o Mt 15:19
- p Tt 3:3
- q Ga 5:19
- Ép 4:19
- r Mt 15:20
- Rm 1:28

2^e colonne

- a Mt 11:21
- Mt 15:21
- b Mc 2:1
- c Mt 15:22
- d Mt 15:22
- e Mt 15:24
- f Mt 7:6
- Mt 10:5
- Mt 15:26
- Rm 9:4
- Ép 2:12
- g Lc 16:21
- h Mt 15:27
- i Mt 15:28
- J Jn 4:51
- k Mt 15:29
- Mc 5:20
- l Mt 9:32
- Lc 11:14
- Ac 9:12
- m Mc 8:23
- Jn 9:6
- n Mc 6:41
- Jn 17:1
- o Jn 11:33
- Jn 11:38
- p Jn 15:35
- Mt 11:5
- Mt 15:30

24 De là il se leva et s'en alla dans le territoire de Tyr et de Sidon^a. Et il entra dans une maison et il ne voulait pas que quelqu'un l'apprenne. Cependant il ne put passer inaperçu^b ; **25** mais aussitôt une femme dont la petite fille avait un esprit impur entendit parler de lui et vint se prosterner à ses pieds^c. **26** La femme était une Grecque, une Syro-Phénicienne d'origine ; et elle lui demandait d'expulser le démon hors de sa fille^d. **27** Mais il lui disait : “Laisse d'abord les enfants se rassasier, car ce n'est pas bien de prendre le pain des enfants^e et de le jeter aux petits chiens^f. ” **28** En réponse, cependant, elle lui dit : “Oui, monsieur, et pourtant les petits chiens, sous la table, mangent des miettes^g des petits enfants^h. ” **29** Alors il lui dit : “Parce que tu as dit cela, va ; le démon est sorti de ta filleⁱ. ” **30** Elle s'en alla donc chez elle et trouva^j la petite enfant étendue sur le lit et le démon sorti.

31 Or, revenant du territoire de Tyr, il se rendit par Sidon vers la mer de Galilée [et passa] au milieu du territoire de la Décapole^k. **32** Ici on lui amena un homme qui était sourd et avait un empêchement de la langue, et on le supplia de poser la main sur lui^l. **33** Et il le prit hors de la foule, à part, et mit ses doigts dans les oreilles de l'homme et, après avoir craché, il lui toucha la langue^m. **34** Et, levant les yeux vers le cielⁿ, il soupira^o profondément et lui dit : “*Ephphatha*”, c'est-à-dire : “Ouvre-toi. ” **35** Eh bien, ses oreilles^p s'ouvrirent^p, et le lien^q de sa langue se dénoua, et il se mit à parler normalement. **36** Là-dessus il leur commanda de ne rien dire à personne^q ; mais plus il le leur commandait, plus ils proclamaient la chose^r. **37** Oui, ils étaient frappés^s

q Is 42:2 ; Mt 8:4 ; Mc 5:43 ; r Mc 1:45 ; s Ac 14:11.

Mc 7:31* Ou : “des Dix Villes”. Gr. : *Dékapoléis*. **35*** Ou : “sa puissance auditive”. **35*** Ou : “l'empêchement”.

d'une façon tout à fait extraordinaire et ils disaient : " Il a bien fait toutes choses. Il fait même entendre les sourds et parler les muets^a."

8 En ces jours-là, alors qu'il y avait de nouveau une grande foule et qu'ils n'avaient rien à manger, il fit venir les disciples et leur dit^b : **2** " J'ai pitié^c de cette foule, parce que voilà déjà trois jours qu'ils restent près de moi et ils n'ont rien à manger ; **3** et si je les renvoie chez eux à jeun, ils défailliront en route. En effet, certains d'entre eux sont de loin. " **4** Mais ses disciples lui répondirent : " D'où quel-qu'un pourra-t-il, ici, dans un endroit isolé, rassasier de pains ces gens^d ? " **5** Pourtant il leur demandait : " Combien de pains avez-vous ? " Ils dirent : " Sept^e. " **6** Et il ordonna à la foule de s'étendre par terre, et il prit les sept pains, rendit grâces^f, les rompit et se mit à les donner à ses disciples pour les servir, et ils les servirent à la foule^g. **7** Ils avaient aussi quelques petits poissons ; et après avoir béni les [poissons], il leur dit de servir ceux-ci également^h. **8** Ils mangèrent donc et furent rassasiés, et on enleva les restes des morceaux : sept pleins paniers à provisionsⁱ. **9** Pourtant il y avait environ quatre mille [hommes]. Finalement il les renvoya^j.

10 Et aussitôt il monta dans le bateau avec ses disciples et vint dans la région de Dalmanoutha^k. **11** Ici les Pharisiens sortirent et commencèrent à discuter avec lui, réclamant de lui, pour le mettre à l'épreuve, un signe [qui vienne] du ciel^l. **12** Et il gémit profondément^m avec son esprit et dit : " Pourquoi cette génération réclame-t-elle un signe ? Vraiment, je le dis : Aucun signe ne sera donné à cette générationⁿ. " **13** Là-dessus, il les quitta, s'embarqua de nouveau et partit pour la rive opposée.

14 Or ils oublièrent de prendre des pains, et si ce n'est un pain, ils n'avaient rien avec eux dans le bateau^o. **15** Et il leur ordonna alors

CHAP. 7

a Is 35:5
Mt 15:31

CHAP. 8

b Mt 15:32
c Hé 2:17
Hé 4:15
Hé 5:2
d Nb 11:21
2R 7:2
Mt 15:33
Mc 6:52
e Mt 15:34
Mc 6:38
f Dt 8:10
Lc 22:19
1Tm 4:4
g Mt 15:36
Mc 6:41
h Mt 14:19
i Mt 15:37
j Mt 15:38
k Mt 15:39
l Mt 12:38
Mt 16:1
Jn 6:30
m Mt 7:34
n Mt 16:4
o Mt 16:5

2^e colonne

a Mt 16:6
Lc 12:1
1Co 5:7
Ga 5:9
b Mt 16:7
c Jn 4:33
d Is 29:24
Mt 16:8
Mc 6:52
e Is 44:18
Jr 5:21
Éz 12:2
Mt 13:13
f Mc 6:38
g Mt 14:20
Mc 6:43
Lc 9:17
Jn 6:13
h Mt 15:37
i Mt 16:11
Mc 6:52
j Mc 6:56
k Mc 7:33
Jn 9:6
l Mt 8:4
Mc 5:43
m Mt 16:13
Lc 9:18
n Mt 14:2
Mc 6:14
o Mc 9:11

expressément et dit : " Ouvrez l'œil, prenez garde au levain des Pharisiens et au levain d'Hérode^a. " **16** Et ils se mirent à discuter entre eux sur le fait qu'ils n'avaient pas de pains^b. **17** Remarquant cela, il leur dit : " Pourquoi discutez-vous sur ce que vous n'avez pas de pains^c ? Ne comprenez-vous pas encore et ne saisissez-vous pas le sens ? Avez-vous le cœur lent à comprendre^d ? **18** ' Bien qu'ayant des yeux, ne voyez-vous pas ; et bien qu'ayant des oreilles, n'entendez-vous pas^e ? ' Et ne vous rappelez-vous pas, **19** lorsque j'ai rompu les cinq pains^f pour les cinq mille [hommes], combien de paniers pleins de morceaux vous avez enlevés ? " Ils lui dirent : " Douze^g. " **20** " Quand j'ai rompu les sept pour les quatre mille [hommes], combien de paniers à provisions pleins de morceaux avez-vous enlevés ? " Et ils lui dirent : " Sept^h. " **21** Là-dessus il leur dit : " Ne saisissez-vous pas encore le sensⁱ ? "

22 Et ils arrivèrent à Bethsaïda. Ici on lui amena un aveugle, et on le supplia de le toucher^j. **23** Et il prit l'aveugle par la main, le conduisit hors du village et, ayant craché^k sur ses yeux, il posa les mains sur lui et se mit à lui demander : " Vois-tu quelque chose ? " **24** Et l'homme leva les yeux^l et se mit à dire : " Je vois des hommes, parce que j'aperçois comme des arbres, mais ils marchent. " **25** Alors il posa de nouveau les mains sur les yeux de l'homme, et l'homme vit clair, et il fut rétabli, et il voyait tout distinctement. **26** Il le renvoya donc chez lui, en disant : " Mais n'entre pas dans le village^l. "

27 Jésus et ses disciples partirent alors pour les villages de Césarée de Philippe, et en chemin il interrogeait ses disciples en leur disant : " Qui les hommes disent-ils que je suis^m ? " **28** Ils lui dirent : " Jean le Baptisteⁿ ; et d'autres : Éliya^o ; d'autres

Mc 8:24* Ou : " retrouva la vue, vit de nouveau ". 28* Ou : " l'Immergeur, le Plongeur ". Gr. : *ton Baptistên*.

encore : Un des prophètes^a.” **29** Et il leur posa la question : “ Mais vous, qui dites-vous que je suis ? ” En réponse Pierre* lui dit : “ Tu es le Christ^b. ” **30** Alors il leur commanda sévèrement de ne parler de lui à personne^c. **31** De plus, il commença à leur enseigner que le Fils de l'homme devait endurer beaucoup de souffrances, et être rejeté par les anciens et les prêtres en chef et les scribes, et être tué^d, et ressusciter trois jours après^e. **32** Oui, c'est avec franc-parler qu'il disait la chose. Mais Pierre le prit à part et commença à le réprimander^f. **33** Il se tourna, regarda ses disciples et réprimanda Pierre, et dit : “ Passe derrière moi, Satan, parce que tu penses, non pas les pensées de Dieu, mais celles des hommes*^g. ”

34 Il appela alors à lui la foule avec ses disciples et leur dit : “ Si quelqu'un veut venir à ma suite, qu'il se renie lui-même et prenne son poteau de supplice* et me suive continuellement^h. **35** Car celui qui veut sauver son âme* la perdra ; mais celui qui perd son âme à cause de moi et de la bonne nouvelle la sauveraⁱ. **36** Quel profit, en effet, y a-t-il pour un homme à gagner le monde entier et à le payer de son âme^j ? **37** Que donnerait, en effet, un homme en échange de son âme^k ? **38** Car celui qui prend honte de moi et de mes paroles dans cette génération adultère et pécheresse, le Fils de l'homme aussi aura honte^l de lui quand il arrivera dans la gloire de son Père avec les saints anges^m. ”

9 De plus, il leur dit : “ Vraiment, je vous le dis : Il y en a quelques-uns de ceux qui se tiennent ici qui ne goûteront pas la mort, non, avant d'avoir vu d'abord le royaume de Dieu

Mc 8:29* “ Pierre ”, **NAB** ; **Syp** : “ Simon ”. **Sys** : “ Kèpha ”. Voir Mt 16:18, note “ roc ”. **33*** Ou : “ tu as, non pas les pensées de Dieu, mais celles des hommes ”. **34*** Voir App. 5c. **35*** Ou : “ sa vie ”. **Gr.** : *tên éautou psukhên* ; **J17.18,22** (héb.) : *naphshô* (de *nèphèsh*). Voir App. 4A.

CHAP. 8

- a Mt 16:14
Lc 9:19
- b Mt 16:16
Lc 9:20
Jn 1:41
Jn 6:69
1Jn 4:15
- c Mt 16:20
Mc 9:9
Lc 9:21
- d Mt 26:2
- e Mt 16:21
Mt 17:23
Lc 9:22
- f Mt 16:22
- g Mt 16:23
Rm 8:7
1Co 2:14
- h Mt 10:38
Mt 16:24
Lc 9:23
Lc 14:27
Ga 5:24
- i Mt 10:39
Mt 16:25
Lc 9:24
Jn 12:25
Ré 12:11
- j Mt 16:26
Lc 9:25
- k Ps 49:8
- l Mt 10:33
Mt 16:27
Lc 9:26
Lc 12:9
Rm 1:16
2Tm 1:8
- m Mt 25:31
2Th 1:7

2^e colonne

CHAP. 9

- a Mt 16:28
Lc 9:27
1Co 4:20
- b Mt 17:1
Lc 9:28
- c Dn 7:9
Mt 17:2
Mt 28:3
Lc 9:29
- d Mt 17:3
Lc 9:30
- e Mt 17:4
Lc 9:33
- f Lc 3:22
Jn 12:28
- g Ps 2:7
Is 42:1
Mt 3:17
- h Dt 18:15
Mt 17:5
Lc 9:35
Ac 3:22
2P 1:17
- i Mt 17:8
Lc 9:36

déjà venu dans la puissance^a. ” **2** Six jours plus tard, donc, Jésus prit avec lui Pierre et Jacques et Jean, et il les emmena dans une haute montagne, à part, seuls. Et il fut transfiguré devant eux^b, **3** et ses vêtements de dessus devinrent étincelants, très blancs, tellement qu'aucun nettoyeur de vêtements sur terre ne pourrait les blanchir ainsi^c. **4** De plus, Éliya avec Moïse leur apparurent, et ils s'entretenaient avec Jésus^d. **5** Et Pierre dit alors à Jésus : “ Rabbi, c'est une excellente chose que nous soyons ici ; dressons donc trois tentes, une pour toi et une pour Moïse et une pour Éliya^e. ” **6** En fait, il ne savait que dire*, car ils étaient saisis de frayeur. **7** Et un nuage se forma qui les couvrit de son ombre, et une voix^f vint du nuage : “ Celui-ci est mon Fils^g, le bien-aimé ; écoutez-le^h. ” **8** Soudain, cependant, ils regardèrent tout autour et ne virent plus personne avec eux, excepté Jésus seulⁱ.

9 Comme ils descendaient de la montagne, il leur ordonna expressément de ne raconter^j à personne ce qu'ils avaient vu, si ce n'est quand le Fils de l'homme serait ressuscité d'entre les morts^k. **10** Et ils prirent cette parole à cœur*, mais ils discutèrent entre eux sur ce que signifiait ce ressusciter d'entre les morts. **11** Et ils l'interrogeaient en disant : “ Pourquoi les scribes disent-ils qu'Éliya^l doit venir d'abord^m ? ” **12** Il leur dit : “ Oui, Éliya vient d'abord et rétablit toutes chosesⁿ ; mais comment se fait-il qu'il soit écrit au sujet du Fils de l'homme qu'il doit endurer beaucoup de souffrances^o et être considéré comme rien^p ? **13** Mais je vous le dis : Éliya^q est vraiment venu et ils lui ont fait tout ce qu'ils voulaient, comme c'est écrit à son sujet^r. ”

J Mt 12:16 ; **Mc** 8:30 ; **k** Mt 17:9 ; **Lc** 9:36 ; **1** Mt 4:5 ; **Mc** 8:28 ; **m** Mt 17:10 ; **n** Mt 17:11 ; **o** Gn 3:15 ; **Ps** 22:6 ; **Is** 50:6 ; **Is** 53:3 ; **Dn** 9:26 ; **p** Lc 23:11 ; **Ph** 2:7 ; **q** Mt 11:14 ; **Lc** 1:17 ; **r** Mt 17:12.

Mc 9:6* Lit. : “ répondre ”. **10*** Ou : “ ils gardèrent la parole pour eux ”.

14 Or, quand ils vinrent vers les autres disciples, ils virent une grande foule autour d'eux et des scribes qui discutaient avec eux^a. 15 Mais dès que toute la foule l'aperçut, [les gens] furent frappés de stupeur et, courant à lui, ils se mirent à le saluer. 16 Et il leur demanda : " De quoi discutez-vous avec eux ? " 17 Et quelqu'un de la foule lui répondit : " Enseignant, je t'ai amené mon fils, parce qu'il a un esprit muet^b ; 18 et où qu'il le saisisse, il le jette par terre, et [l'enfant] écume et grince des dents et s'épuise. Et j'ai dit à tes disciples de l'expulser, mais ils n'en ont pas été capables^c. " 19 Alors il leur dit : " Ô génération sans foi^d, jusqu'à quand devrai-je rester avec vous ? Jusqu'à quand devrai-je vous supporter ? Amenez-le-moi^e. " 20 Et ils le lui amenèrent. Mais, en le voyant, l'esprit aussitôt donna des convulsions [à l'enfant]*, et après être tombé par terre, il se roulait en écumant^f. 21 Et il demanda à son père : " Depuis combien de temps cela lui arrive-t-il ? " Il dit : " Depuis l'enfance ; 22 et à plusieurs reprises il a voulu le jeter et dans le feu et dans l'eau pour le détruire^g. Mais si tu peux faire quelque chose, aie pitié de nous et aide-nous. " 23 Jésus lui dit : " Cette parole : ' Si tu peux ! ' Eh bien, tout est possible à celui qui a foi^h. " 24 Criant aussitôt, le père du petit enfant disait : " J'ai foi ! Aide-moi là où j'ai besoin de foiⁱ ! "

25 Jésus, s'apercevant alors qu'une foule accourait, réprimanda^j l'esprit impur et lui dit : " Esprit muet et sourd, je te l'ordonne, sors de lui et n'y rentre plus. " 26 Et après avoir crié et avoir été secoué de beaucoup de convulsions, il sortit^k ; et [l'enfant] devint comme mort, si bien que la plupart disaient : " Il est mort ! " 27 Mais Jésus le prit par la main et le releva, et il se leva^l. 28 Et après qu'il fut entré dans une maison, ses disciples

Mc 9:20* Lit. : " lui ". 24* Lit. : " Secours mon manque de foi ! "

CHAP. 9

- a Lc 9:37
- b Mt 17:14
Lc 9:38
- c Mt 17:15
Lc 9:39
- d Dt 32:20
- e Mt 17:17
Lc 9:41
- f Mc 1:26
Lc 9:42
- g Mt 17:15
- h 2Ch 20:20
Mt 17:20
Mc 11:23
Lc 17:6
Jn 11:40
Ac 14:9
- i Lc 17:5
Ép 2:8
Hé 12:2
- j Mt 17:18
Mc 1:25
Lc 4:35
Ac 10:38
- k Mc 1:26
- l Lc 9:42

2^e colonne

- a Mt 17:19
- b Mt 17:20
- c Mt 17:22
Mt 26:2
- d Mt 16:21
Mt 17:23
Mc 8:31
Lc 9:44
- e Lc 9:45
Jn 16:19
- f Mt 18:1
Lc 9:46
Lc 22:24
- g Pr 13:10
- h Mt 18:1
Mt 20:28
Mc 10:43
Lc 9:46
Ph 2:8
- i Mt 18:2
Mc 10:16
Lc 9:47
Lc 18:16
- j Mt 10:40
Mt 18:3
Lc 9:48
Jn 13:20
- k Nb 11:28
Ac 19:13
- l Lc 9:49
- m 1Co 12:3
- n Mt 12:30
Lc 9:50
Lc 11:23
- o Mt 10:42
Mt 25:35

se mirent à lui demander en particulier : " Pourquoi n'avons-nous pas pu l'expulser^a ? " 29 Et il leur dit : " Cette espèce-là ne peut sortir que par la prière^b. "

30 Et partant de là, ils faisaient route à travers la Galilée, mais il ne voulait pas que quelqu'un l'apprenne. 31 Car il enseignait ses disciples et leur disait : " Le Fils de l'homme va être livré aux mains des hommes, et ils le tueront^c, mais, bien qu'étant tué, il ressuscitera trois jours après^d. "

32 Cependant, ils ne comprenaient pas la parole, et ils avaient peur de l'interroger^e.

33 Et ils vinrent à Capernaüm. Or, quand il fut dans la maison, il leur posa la question : " De quoi discutiez-vous en route^f ? " 34 Ils gardaient le silence, car en route ils avaient discuté entre eux [pour savoir] qui était le plus grand^g. 35 Alors il s'assit, il appela les douze et leur dit : " Si quelqu'un veut être le premier, il devra être le dernier de tous et le serviteur* de tous^h. " 36 Et il prit un petit enfant, le plaça au milieu d'eux, mit ses bras autour de lui et leur ditⁱ : 37 " Qui reçoit un de ces petits enfants à cause de mon nom, me reçoit ; et qui me reçoit, reçoit, non pas moi [seulement], mais [aussi] celui qui m'a envoyé^j. "

38 Jean lui dit : " Enseignant, nous avons vu un certain homme expulser des démons en se servant de ton nom et nous avons essayé de l'en empêcher^k, parce qu'il ne nous accompagnait pas^l. " 39 Mais Jésus dit : " N'essayez pas de l'en empêcher, car il n'y a personne qui fasse une œuvre de puissance à cause de mon nom et puisse vite m'injurier^m ; 40 car qui n'est pas contre nous est pour nousⁿ. 41 Car quiconque vous donne à boire une coupe^o d'eau pour la raison que vous appartenez à Christ^p, vraiment,

p Mt 25:40 ; Rm 8:9 ; 2Co 10:7.

Mc 9:35* Voir Mt 20:26, note.

je vous le dis : Il ne perdra en aucune façon sa récompense. **42** Mais qui fait trébucher un de ces petits qui croient, mieux vaudrait pour lui qu'on lui ait mis autour du cou une de ces meules de moulin que font tourner les ânes et qu'on l'ait bel et bien jeté à la mer^a.

43 "Et si jamais ta main te fait trébucher, coupe-la ; mieux vaut pour toi entrer dans la vie estropié que de t'en aller avec deux mains dans la géhenne^{*}, dans le feu qu'il est impossible d'éteindre^b. **44*** — **45** Et si ton pied te fait trébucher, coupe-le ; mieux vaut pour toi entrer dans la vie boiteux^c que d'être jeté avec deux pieds dans la géhenne^d. **46*** — **47** Et si ton œil te fait trébucher, jette-le^e ; mieux vaut pour toi entrer borgne dans le royaume de Dieu que d'être jeté avec deux yeux dans la géhenne^f, **48** où leur larve ne meurt pas et le feu ne s'éteint pas^g.

49 "Car tout homme doit être salé^h par le feu. **50** Le sel est excellent, mais si jamais le sel perd sa force^{*}, avec quoi l'assaisonneriez-vousⁱ ? Ayez du sel^j en vous-mêmes, et soyez en paix^k entre vous."

10 De là il se leva et vint aux frontières de la Judée et de l'autre côté du Jourdain, et de nouveau des foules se rassemblèrent auprès de lui et, comme il le faisait d'habitude, de nouveau il les enseignait^l. **2** Des Pharisiens s'avancèrent alors et, pour le mettre à l'épreuve, ils l'interrogeaient [pour savoir] s'il est permis à un homme de divorcer d'avec [sa] femme^m. **3** En réponse il leur dit : "Qu'est-ce que Moïse vous a commandé ?" **4** Ils dirent : "Moïse a permis d'écrire un acte de renvoi et de divorcer [d'avec elle]ⁿ." **5** Mais

Mc 9:43* Voir App. 4c. **44*** Manque dans **NBCW** ; **AD** : "où leur larve ne meurt pas et le feu ne s'éteint pas". (Cf. v. 48.) **46*** Manque dans **NBCW** ; **AD** : "où leur larve ne meurt pas et le feu ne s'éteint pas". (Cf. v. 48.) **50*** Ou : "se trouve sans pouvoir salant".

CHAP. 9

- a Mt 18:6
Lc 17:1
- b Mt 5:30
Col 3:5
- c Mt 18:8
- d Mt 10:28
Mt 23:33
Lc 12:5
- e Mt 5:29
Mt 18:9
Rm 8:13
Ga 5:24
- f Ré 21:8
- g Is 66:24
- h Lc 17:29
- i Mt 5:13
Lc 14:34
- j Pr 15:1
Pr 16:23
Col 4:6
- k Rm 12:18
Ép 4:29
1Th 5:13
Hé 12:14

CHAP. 10

- l Mt 19:1
Jn 10:40
- m Mt 2:16
Mt 19:3
- n Dt 24:1
Mt 5:31
Mt 19:7

2^e colonne

- a Dt 9:6
Ac 13:18
- b Gn 1:27
Gn 5:2
Mt 19:4
- c Gn 2:24
Ép 5:31
- d Mt 19:6
- e Mc 9:28
- f Mt 5:32
Mt 19:9
Lc 16:18
- g Rm 7:3
1Co 7:13
- h Mt 19:13
Lc 18:15
- i Mt 18:4
Mt 19:14
Lc 18:16
1P 2:2
- j Mt 18:3
Lc 18:17
- k Gn 48:14
Mc 9:36
- l Mt 19:16
Lc 18:18
- m Ps 86:5
- n Mt 19:17
Lc 18:19
- o Ex 20:13
Dt 5:17
Mt 5:21
1Jn 3:15
- p Ex 20:14
Dt 5:18

Jésus leur dit : "C'est à cause de votre dureté de cœur^a qu'il vous a écrit ce commandement. **6** Cependant, dès [le] commencement de [la] création 'Il^{*} les fit mâle et femelle^b. **7** À cause de cela, l'homme quittera son père et sa mère, **8** et les deux seront une seule chair^c ; si bien qu'ils ne sont plus deux, mais une seule chair. **9** Donc, ce que Dieu a attelé au même joug, que l'homme ne le sépare pas^d." **10** Quand ils furent de nouveau dans la maison^e, les disciples se mirent à l'interroger là-dessus. **11** Et il leur dit : "Quiconque divorce^{*} d'avec sa femme et se marie avec une autre commet l'adultère^f contre elle, **12** et si jamais une femme, après avoir divorcé d'avec son mari, épouse un autre [homme], elle commet l'adultère^g."

13 Or des gens lui amenaient des petits enfants pour qu'il les touche ; mais les disciples les réprimandèrent^h. **14** En voyant cela, Jésus fut indigné et leur dit : "Laissez les petits enfants venir vers moi ; n'essayez pas de les en empêcher, car c'est à leurs pareils qu'appartient le royaume de Dieuⁱ. **15** Vraiment, je vous le dis : Quiconque ne reçoit pas le royaume de Dieu comme un petit enfant n'y entrera en aucune manière^j." **16** Et il prit les enfants dans ses bras et se mit à les bénir en posant les mains sur eux^k.

17 Et comme il sortait [pour se mettre] en route, un certain homme accourut et tomba à genoux devant lui et lui posa la question : "Bon Enseignant, que dois-je faire pour hériter de la vie éternelle^{*1} ?" **18** Jésus lui dit : "Pourquoi m'appelles-tu bon^m ? Personne n'est bon, si ce n'est un seul : Dieuⁿ. **19** Tu connais les commandements : 'N'assassine pas^o', 'Ne commets pas d'adultère^p', 'Ne

Mc 10:6* "Il", **NBC** ; **ADVgSy^hp.s** Arm : "Dieu". **11*** Ou : "vient à se délier". Voir **MI 2:16**, note. **17*** "vie éternelle". Gr. : *zôên aïdion* ; lat. : *vitam aeternam* ; **J^{17,18,22}**(héb.) : *hayyê 'ôlam*.

vole pas^a ; 'Ne porte pas de faux témoignage^b ; 'Ne spolie [personne]^c ; 'Honore ton père et ta mère^d.' ”

20 L'homme lui dit : "Enseignant, tous [ces commandements] je les ai gardés depuis ma jeunesse." **21** Jésus le regarda et éprouva de l'amour pour lui, et il lui dit : "Une chose te manque : Va, vends tout ce que tu as, et donne aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel, puis viens, suis-moi^e." **22** Mais [l'homme] s'assombrît à cette parole et s'en alla tout triste, car il avait beaucoup de propriétés^f.

23 Après avoir regardé tout autour, Jésus dit à ses disciples : "Comme il sera difficile à ceux qui ont de l'argent^g d'entrer dans le royaume de Dieu^h !" **24** Les disciples étaient tout surprisⁱ de ses paroles. Alors Jésus leur dit de nouveau : "[Mes] enfants, comme il est difficile d'entrer dans le royaume de Dieu ! **25** Il est plus facile à un chameau de passer par le trou d'une aiguille qu'à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu^j."

26 Ils n'en étaient que plus frappés et lui dirent : "Qui donc peut être sauvé^k ?" **27** Les regardant bien en face, Jésus dit : "Aux hommes, c'est impossible, mais non à Dieu, car tout est possible à Dieu^l." **28** Pierre commença à lui dire : "Vois ! Nous avons tout quitté et nous t'avons suivi^m."

29 Jésus dit : "Vraiment, je vous le dis : Personne n'a quitté maison, ou frères, ou sœurs, ou mère, ou père, ou enfants, ou champs, à cause de moi et à cause de la bonne nouvelleⁿ, **30** qui ne reçoive au centuple^o, maintenant, dans cette période-ci, maisons, et frères, et sœurs, et mères, et enfants, et champs, avec des persécutions^p, et dans le système de choses* à venir, la vie éternelle. **31** Cependant, beaucoup qui sont premiers seront derniers, et les derniers premiers^q."

Mc 10:30* Ou : "l'ordre de choses". Gr. : *tôi aïōni* ; J17.22(héb.) : *ouwa'ōlam*, "et dans l'ordre de choses".

CHAP. 10

a Ex 20:15

Dt 5:19

b Ex 20:16

Dt 5:20

c Lv 19:13

d Ex 20:12

Dt 5:16

Ép 6:2

e Mt 19:21

f Lc 18:23

g Jb 31:24

Ps 17:14

Ps 52:7

Ps 62:10

Jr 9:23

1Tm 6:17

h Mt 19:24

Lc 18:25

i Lc 4:32

j Mt 19:24

Lc 18:25

k Mt 19:25

Lc 18:26

1P 4:18

l Gn 18:14

Jb 42:2

Jr 32:17

Ze 8:6

LXX

Lc 18:27

m Mt 19:27

Lc 18:28

n Mt 10:37

Mt 19:29

Lc 18:29

o Lc 18:30

p Mt 5:11

Jn 16:22

Ac 14:22

q Mt 19:30

Mt 20:16

Lc 13:30

2^e colonne

a Mc 8:31

Mc 9:31

Lc 9:22

Lc 18:31

b Mt 20:18

Lc 18:31

c Mt 20:19

Lc 18:33

Ac 10:40

1Co 15:4

d Mt 10:2

e Mt 20:20

f Mt 19:28

Mt 20:21

g Mt 20:22

Lc 12:50

Jn 18:11

Rm 6:3

32 Et ils étaient en route, montant à Jérusalem, et Jésus marchait devant eux, et ils étaient dans la stupeur ; mais ceux qui suivaient prenaient peur. De nouveau il prit les douze à l'écart et commença à leur dire les choses qui devaient lui arriver^a : **33** "Voici que nous montons à Jérusalem, et le Fils de l'homme sera livré aux prêtres en chef et aux scribes, et ils le condamneront à mort et le livreront aux [hommes des] nations^b, **34** et ils se moqueront de lui, et cracheront sur lui, et le fouetteront, et le tueront, mais trois jours après il ressuscitera^c."

35 Et Jacques et Jean, les deux fils de Zébédée^d, s'avancèrent vers lui et lui dirent : "Enseignant, nous voulons que tu fasses pour nous ce que nous te demanderons^e." **36** Il leur dit : "Que voulez-vous que je fasse pour vous ?" **37** Ils lui dirent : "Accorde-nous de nous asseoir, l'un à ta droite et l'autre à ta gauche, dans ta gloire^f." **38** Mais Jésus leur dit : "Vous ne savez pas ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que je suis en train de boire, ou être baptisés du baptême* dont je suis en train d'être baptisé^g ?" **39** Ils lui dirent : "Nous le pouvons." Sur quoi Jésus leur dit : "La coupe que je suis en train de boire, vous la boirez, et du baptême dont je suis en train d'être baptisé, vous serez baptisés^h. **40** Cependant, de s'asseoir à ma droite ou à ma gauche, [cela] n'est pas mien pour le donnerⁱ, mais cela appartient à ceux pour qui cela a été préparé."

41 Eh bien, quand les dix autres apprirent cela, ils commencèrent à s'indigner contre Jacques et Jean^j. **42** Mais Jésus, après les avoir appelés à lui, leur dit : "Vous savez que ceux qui paraissent gouverner les nations les commandent en maîtres et que leurs grands exercent le pouvoir

h Mt 20:23 ; Ac 12:2 ; Ré 1:9 ; 1 Jc 4:3 ; J Mt 20:24.

Mc 10:38* Ou : "de l'immersion". Gr. : *to baptisma*.

sur elles^a. **43** Cela ne se passe pas ainsi parmi vous ; mais quiconque veut devenir grand parmi vous doit être votre serviteur^b, **44** et quiconque veut être premier parmi vous doit être l'esclave de tous^c. **45** Car le Fils de l'homme lui-même est venu, non pas pour être servi^d, mais pour servir et donner son âme^e comme rançon^e en échange de beaucoup^f."

46 Et ils arrivèrent à Jéricho. Mais comme lui et ses disciples et une foule considérable sortaient de Jéricho, Bartimée (le fils de Timée), un mendiant aveugle, était assis au bord de la route^g. **47** Quand il entendit que c'était Jésus le Nazaréen, il commença à crier et à dire : "Fils de David^h, Jésus, aie pitié de moiⁱ !" **48** Et beaucoup lui disaient d'un ton sévère de se taire, mais il criait d'autant plus : "Fils de David, aie pitié de moi^j !" **49** Jésus s'arrêta donc et dit : "Appelez-le." Et ils appelèrent l'aveugle en lui disant : "Prends courage, lève-toi, il t'appelle^k." **50** Jetant son vêtement de dessus, il sauta sur ses pieds et alla vers Jésus. **51** Et en réponse Jésus dit : "Que veux-tu que je fasse pour toi^l ?" L'aveugle lui dit : "*Rabbouni*^m, que je retrouve la vue^m." **52** Et Jésus lui dit : "Va, ta foi t'a rétabliⁿ." Et aussitôt il retrouva la vue^o, et il se mit à le suivre sur la route^p.

11 Or, quand ils approchèrent de Jérusalem, de Bethphagé et de Béthanie^q au mont des Oliviers, il envoya deux de ses disciples^r **2** et leur dit : "Allez au village que vous voyez devant vous, et dès que vous y pénétrerez, vous trouverez un ânon attaché, sur lequel aucun humain ne s'est encore assis ; déliez-le et amenez-le^s. **3** Et si quelqu'un vous dit : 'Pourquoi faites-vous cela ?' dites : 'Le Seigneur en a besoin, et il va le renvoyer tout de suite ici^t.'" **4** Ils s'en

Mc 10:43* Voir Mt 20:26, note. 45* Ou : "sa vie". Voir Mt 20:28, note "âme". 51* "*Rabbouni*". Voir Jn 20:16. 52* Ou : "sauvé".

CHAP. 10

a Mt 20:25
Lc 22:25
1P 5:3

b Mt 20:26
Mc 9:35
Lc 9:48

c Mt 20:27
Lc 22:26

d Jn 13:14
Ph 2:7

e Is 53:10
Dn 9:24
2Co 5:21
Ga 3:13
Tt 2:14

f Lv 16:17
Mt 20:28

g Mt 20:29
Lc 18:35

h Jr 23:5
Mt 9:27
Mt 15:22
Rm 1:3

i Lc 18:38

j Mt 20:31
Lc 18:39

k Mt 20:32
Lc 18:40

l Mc 10:36
m Mt 20:33
Lc 18:41

n Mt 9:22
Lc 8:48

o Is 35:5
Is 42:7
Mc 8:25
Ac 26:18

p Mt 20:34
Lc 18:43

CHAP. 11

q Jn 11:18

r Mt 21:1
Lc 19:29

s Mt 21:2
Lc 19:30

t Mt 21:3
Lc 19:31
Jn 13:13

2^e colonne
a Mt 21:6
Lc 19:32

b Lc 19:33

c Lc 19:34

d 1R 1:33
Ze 9:9

e Mt 21:7
Jn 12:14

f 2R 9:13

g Jn 12:13
h Mt 21:8
Lc 19:36

allèrent donc et trouvèrent l'ânon attaché près de la porte, dehors, dans la rue transversale^a, et ils le délièrent^a. **5** Mais quelques-uns de ceux qui se tenaient là leur disaient : "Que faites-vous, à délier l'ânon^b ?" **6** Ils leur dirent comme Jésus avait dit ; et on les laissa aller^c.

7 Et ils amenèrent l'ânon^d à Jésus, et ils mirent sur [l'animal] leurs vêtements de dessus, et il s'assit sur lui^e. **8** De plus, beaucoup étendirent leurs vêtements de dessus^f sur la route, mais d'autres coupèrent des feuillages^g dans les champs^h. **9** Et ceux qui marchaient devant et ceux qui suivaient criaient : "Sauve, nous t'en prionsⁱ ! Béni est celui qui vient au nom de Jéhovah^j !" **10** Béni est le royaume qui vient, [celui] de notre père David^k ! Sauve, nous t'en prions, là-haut dans les hauteurs^l !" **11** Et il entra à Jérusalem, dans le temple ; et il regarda à la ronde toutes choses, et, comme l'heure était déjà tardive, il sortit vers Béthanie avec les douze^l.

12 Le lendemain, lorsqu'ils furent sortis de Béthanie, il eut faim^m. **13** Et à distance il aperçut un figuier qui avait des feuilles, et il alla voir si peut-être il y trouverait quelque chose. Mais, en y venant, il ne trouva rien que des feuilles, car ce n'était pas la saison des figuesⁿ. **14** Alors il lui dit : "Que de toi personne ne mange plus de fruit, pour toujours^o." Et ses disciples écoutaient.

15 Et ils vinrent à Jérusalem. Là il entra dans le temple et commença à jeter dehors ceux qui vendaient et

1Ps 118:25; Mt 21:15; JPs 118:26; Mt 21:9; Lc 19:38; Jn 12:13; k Ze 9:9; Lc 1:32; Ac 2:29; 1Mt 21:10; m Mt 21:18; n Mt 21:19; o Mc 11:20.

Mc 11:4* Ou : "adjacente". 9* Lit. : "Hosanna". Gr. : *Hôsanna*; J7-14,16-18,22(héb.); *Hôsha-na'*, "Sauve, nous t'en prions". 9* Voir App. 1D. 10* "le royaume qui vient, [celui] de notre père David", *KB*CD; *ASy*^h : "le royaume de notre père David qui vient au nom du Seigneur"; J7,8,10-14,16,17 : "le royaume de notre père David qui vient au nom de Jéhovah". 10* Ou : "dans les lieux très hauts".

achetaient dans le temple, et il renversa les tables des changeurs et les bancs de ceux qui vendaient des colombes^a; **16** et il ne laissait personne transporter un ustensile à travers le temple, **17** mais il enseignait et disait: "N'est-il pas écrit: 'Ma maison sera appelée une maison de prière^b pour toutes les nations^c'? Mais vous en avez fait une grotte de bandits^d." **18** Et les prêtres en chef et les scribes entendirent cela, et ils cherchaient comment le détruire^e; en effet, ils avaient peur de lui, car toute la foule était continuellement frappée de son enseignement^f.

19 Et quand il se faisait tard dans la journée, ils sortaient de la ville. **20** Mais tandis qu'ils passaient tôt le matin, ils virent le figuier déjà desséché depuis les racines^g. **21** Et Pierre, se rappelant, lui dit: "Rabbi, vois: le figuier que tu as maudit s'est desséché^h." **22** Et en réponse Jésus leur dit: "Ayez foi en Dieu. **23** Vraiment, je vous dis que quiconque dit à cette montagne: 'Sois soulevée et jetée dans la mer', et qui ne doute pas dans son cœur, mais a foi que ce qu'il dit va arriver, cela se fera pour luiⁱ. **24** C'est pourquoi je vous le dis: Tout ce que vous demandez en priant, ayez foi que vous l'avez pour ainsi dire reçu, et vous l'aurez^j. **25** Et lorsque vous êtes debout en prière, pardonnez^k ce que vous pouvez avoir contre quelqu'un, afin que votre Père qui est dans les cieux vous pardonne aussi vos fautes^l." **26*** —

27 Et ils vinrent de nouveau à Jérusalem. Et comme il marchait dans le temple, les prêtres en chef, les scribes et les anciens vinrent à lui^m **28** et se mirent à lui dire: "Par quel pouvoirⁿ fais-tu ces choses? ou qui t'a donné ce pouvoirⁿ pour les faireⁿ?" **29** Jé-

Mc 11:26* Manque dans **NBWSy**; **ACDVG Sy^p**: "Mais si vous ne pardonnez pas, votre Père qui est dans les cieux ne vous pardonnera pas non plus vos fautes". (Cf. Mt 6:15.) **28*** Voir Mt 21:23, première note "pouvoir". **28*** Voir Mt 21:23, première note "pouvoir".

CHAP. 11

- a Mt 21:12
Lc 19:45
Jn 2:14
- b 1R 8:43
Is 56:7
- c Is 60:7
Ze 2:11
- d Jr 7:11
Mt 21:13
Lc 19:46
Jn 2:16
- e Mc 14:1
Lc 19:47
Lc 20:19
- f Mt 21:46
Lc 19:48
- g Mt 21:19
- h Mc 11:14
- i Mt 17:20
Mt 21:21
Lc 17:6
1Co 13:2
- j Mt 7:7
Mt 18:19
Mt 21:22
Lc 11:9
Jn 14:13
Jn 15:7
Jn 16:24
- k Mt 6:14
Ép 4:32
Col 3:13
- l Ps 103:12
Mt 6:12
- m Mt 21:23
Lc 20:1
n Lc 20:2

2^e colonne

- a Mt 21:24
Lc 20:3
- b Mc 1:4
- c Mt 21:25
Lc 20:4
- d Lc 20:5
- e Mt 3:5
Mt 14:5
Mt 21:26
Mc 6:20
Lc 20:6
- f Pr 26:4
Mt 7:6
Mt 21:27
Lc 20:8

CHAP. 12

- g Ps 80:8
Jr 2:21
- h Is 5:2
- i Ct 8:11
- j Mt 21:33
Lc 20:9
- k Mt 21:34
Lc 20:10
- l Mt 21:35

sus leur dit: "Je vais vous poser une seule question. Vous me répondez, et je vous dirai, moi aussi, par quel pouvoirⁿ je fais ces choses^a. **30** Le baptême^b de Jean était-il du ciel ou des hommes? Répondez-moi^c." **31** Ils se mirent alors à raisonner entre eux, en disant: "Si nous disons: 'Du ciel', il dira: 'Pourquoi donc ne l'avez-vous pas cru^d?' **32** Mais osons-nous dire: 'Des hommes'?"... Ils avaient peur de la foule, car tous tenaient que Jean avait été réellement un prophète^e. **33** Eh bien, répondant à Jésus, ils dirent: "Nous ne savons pas." Et Jésus leur dit: "Moi non plus je ne vous dis pas par quel pouvoirⁿ je fais ces choses^f."

12 De plus, il commença à leur parler par des exemples: "Un homme avait planté une vigne^g et l'avait entourée d'une clôture, il avait creusé une cuve pour le pressoir et érigé une tour^h; puis il l'a louée à des cultivateursⁱ et il est parti en voyage à l'étranger^j. **2** Or, le moment venu, il a envoyé un esclave vers les cultivateurs pour recevoir des cultivateurs une part des fruits de la vigne^k. **3** Mais ils l'ont pris, battu et renvoyé, vide^l. **4** Et de nouveau il leur a envoyé un autre esclave; et celui-là, ils l'ont frappé à la tête et l'ont déshonoré^m. **5** Et il en a envoyé un autre, et celui-là, ils l'ont tué; et beaucoup d'autres: certains, ils les ont battus, et certains, ils les ont tués. **6** Il en avait encore un, un fils bien-aiméⁿ. Il l'a envoyé vers eux le dernier, en disant: 'Ils respecteront mon fils^o.' **7** Mais ces cultivateurs-là se sont dit entre eux: 'Voici l'héritier^p. Venez, tuons-le, et l'héritage sera à nous^q.' **8** Alors ils l'ont pris et l'ont tué^r, et ils l'ont jeté hors de la vigne^s."

m Mt 21:36; **Lc** 20:11; **Hé** 11:37; **n** Ps 2:7; **Mt** 1:23; **Ga** 4:4; **1Jn** 4:9; **o** Mt 21:37; **Lc** 20:13; **p** Ps 2:8; **Hé** 1:2; **q** Mt 21:38; **Lc** 20:14; **r** Ac 2:23; **s** Mt 21:39; **Lc** 20:15; **Hé** 13:12.

Mc 11:29* Voir Mt 21:23, première note "pouvoir". **33*** Voir Mt 21:23, première note "pouvoir".

9 Que fera le propriétaire de la vigne ? Il viendra et détruira les cultivateurs, et il donnera la vigne^a à d'autres^b. 10 N'avez-vous jamais lu cette [parole de l']Écriture : 'La pierre^c que les bâtisseurs ont rejetée, c'est elle qui est devenue la principale pierre angulaire^d. 11 C'est de Jéhovah* que cela est venu, et c'est une chose merveilleuse à nos yeux^e ?'

12 Et ils cherchaient à se saisir de lui, mais ils avaient peur de la foule, car ils avaient remarqué que c'était à leur intention qu'il avait donné cet exemple. Ils le laissèrent donc et s'en allèrent^f.

13 Ensuite ils lui envoyèrent quelques-uns des Pharisiens et des gens du parti d'Hérode*^g, pour l'attraper dans ses paroles^h. 14 Ceux-ci lui dirent en arrivant : "Enseignant, nous savons que tu es véridique et que tu ne te soucies de personne, car tu ne regardes pas à l'apparence des hommes, mais tu enseignes la voie de Dieu en accord avec la véritéⁱ : Est-il permis ou non de payer à César* l'impôt par tête ? 15 Devons-nous payer ou ne devons-nous pas payer^j ?" Discernant leur hypocrisie, il leur dit : "Pourquoi me mettez-vous à l'épreuve ? Apportez-moi un denier*, pour que je l'examine^k." 16 Ils en apportèrent un. Et il leur dit : "Cette image et cette inscription, de qui sont-elles ?" Ils lui dirent : "De César^l." 17 Alors Jésus dit : "Rendez les choses de César à César^m, mais les choses de Dieu à Dieuⁿ." Et ils s'étonnaient à son sujet^o.

18 Alors des Sadducéens vinrent vers lui, [ceux-là] qui disent qu'il n'y a pas de résurrection, et ils lui posèrent la question^p : 19 "Enseignant, Moïse nous a écrit que si le frère de quelqu'un meurt et laisse après lui une femme mais ne laisse pas d'enfant, son frère^q prenne la femme et de [cette

CHAP. 12

a Ac 28:28

b Mt 21:41
Lc 20:16

c Ac 4:11

d Ps 118:22
Mt 21:42Lc 20:17
Ép 2:20
1P 2:7

e Ps 118:23

f Mt 21:45
Mc 11:18
Lc 20:19

g Mc 3:6

h Mt 22:15
Lc 20:20i Mt 22:16
Lc 20:21j Mt 22:17
Lc 20:22k Mt 22:18
Lc 20:23l Mt 22:20
Lc 20:24m Rm 13:7
Tt 3:1
1P 2:13n Mt 22:21
Lc 20:25

o Mt 22:22

p Mt 22:23
Lc 20:27
Ac 23:8q Gn 38:8
Dt 25:52^e colonnea Mt 22:24
Lc 20:28b Mt 22:25
Lc 20:29c Mt 22:26
Lc 20:31d Mt 22:28
Lc 20:33e Mt 22:29
Lc 20:34f Mt 22:30
Lc 20:35g Ex 3:2
Mt 22:31
Lc 20:37h Mt 22:32
Lc 20:38

i Mt 22:35

j Dt 6:4
Dt 6:5k Dt 22:37
Mt 22:37
Lc 10:27

femme] suscite une descendance à son frère^a. 20 Il y avait sept frères ; et le premier a pris femme, mais quand il est mort, il n'a pas laissé de descendance^b. 21 Et le deuxième a pris la [femme] mais est mort sans laisser de descendance ; et le troisième de même. 22 Et les sept n'ont pas laissé de descendance. La dernière de tous, la femme aussi est morte^c. 23 À la résurrection, duquel d'entre eux sera-t-elle la femme ? Car les sept l'ont eue pour femme^d." 24 Jésus leur dit : "N'est-ce pas pour cela que vous êtes dans l'erreur, parce que vous ne connaissez ni les Écritures ni la puissance de Dieu^e ? 25 En effet, quand ils ressuscitent d'entre les morts, les hommes ne se marient pas et les femmes ne sont pas données en mariage, mais ils sont comme des anges dans les cieux^f. 26 Mais au sujet des morts, qu'ils sont relevés, n'avez-vous pas lu dans le livre de Moïse, dans le récit concernant le buisson d'épines, comment Dieu lui a dit : 'Je suis le Dieu d'Abraham et [le] Dieu d'Isaac et [le] Dieu de Jacob^g' ? 27 Il est un Dieu, non pas des morts, mais des vivants. Vous êtes grandement dans l'erreur^h."

28 Or, l'un des scribes, qui s'était avancé et les avait entendus discuter, sachant qu'il leur avait répondu de belle façon, lui demanda : "Quel commandement est le premier de tousⁱ ?" 29 Jésus répondit : "Le premier, c'est : 'Entends, ô Israël, Jéhovah* notre Dieu est un seul Jéhovah*^j, 30 et tu dois aimer Jéhovah* ton Dieu de tout ton cœur, et de toute ton âme^k, et de toute ta pensée, et de toute ta force^k.' 31 Le deuxième est celui-ci : 'Tu dois aimer ton prochain comme toi-même^l.' Il n'y a pas d'autre commandement plus grand que

1 Lv 19:18 ; Mt 22:39 ; Rm 13:9 ; Ga 5:14 ; Jc 2:8.

Mc 12:29* Voir App. 1D. 29^e Voir App. 1D. 30* Voir App. 1D. 30^e Ou : "ta vie". Gr. : *tês psukhês sou* ; J^{17,18,22}(héb.) : *naphshekha*.

Mc 12:11* Voir App. 1D. 13* Ou : "des Hérodéens". 14* Ou : "à l'empereur". Gr. : *Kaisari*. 15* Voir 6:37, note.

ceux-là." **32** Le scribe lui dit : "Enseignant, tu as très bien dit, en accord avec la vérité : 'Il est Un, et il n'y en a pas d'autre que Lui^a'; **33** et l'aimer de tout son cœur, et de toute son intelligence, et de toute sa force, et aimer son prochain comme soi-même, vaut bien mieux que tous les holocaustes et sacrifices^b." **34** Et Jésus, s'apercevant qu'il avait répondu de façon intelligente, lui dit : "Tu n'es pas loin du royaume de Dieu." Mais personne n'avait plus le courage de l'interroger^c.

35 Cependant, alors qu'il répondait, Jésus se mit à dire pendant qu'il enseignait dans le temple : "Comment se fait-il que les scribes disent que le Christ est le fils de David^d ? **36** Par l'esprit saint^e David lui-même a dit : 'Jéhovah^a a dit à mon Seigneur : "Assieds-toi à ma droite jusqu'à ce que je mette tes ennemis sous tes pieds^f.'" **37** David lui-même l'appelle 'Seigneur', mais d'où vient qu'il est son fils^g ?

Et la grande foule l'écoutait avec plaisir^h. **38** Et, dans son enseignement, il dit encore : "Prenez garde aux scribesⁱ qui veulent circuler en longues robes, et [recevoir] des salutations sur les places de marché^j, **39** et [occuper] les premiers sièges dans les synagogues et les places les plus en vue dans les repas^k." **40** Ce sont eux qui dévorent les maisons^k des veuves et comme prétexte font de longues prières ; ceux-là recevront un jugement plus sévère^l."

41 Et il s'assit en face des troncs du trésor^m et se mit à regarder comment la foule mettait de l'argentⁿ dans les troncs du trésorⁿ ; et beaucoup de riches mettaient beaucoup de piècesⁿ. **42** Une pauvre veuve arriva alors et mit deux petites pièces de monnaieⁿ,

Mc 12:36* Voir App. 1D. **38*** Ou : "lieux d'assemblée". **39*** C.-à-d. : "repas du soir". **41*** Lit. : "[monnaie de] cuivre". **41*** Ou : "dans le trésor sacré". **42*** Lit. : "deux leptas". Le leptôn était la plus petite monnaie juive, en cuivre ou en bronze. Voir App. 8A.

CHAP. 12

- a Dt 4:39
- Dt 6:4
- Is 45:21
- Is 46:9
- 1Co 8:4
- b Dt 6:5
- 1S 15:22
- Ho 6:6
- Mi 6:6
- c Mt 22:46
- d Mt 22:42
- Lc 20:41
- Jn 7:42
- e 2S 23:2
- 2Tm 3:16
- 2P 1:21
- f Ps 110:1
- Mt 22:44
- Ac 2:34
- 1Co 15:25
- Hé 1:13
- g Rm 1:3
- Ré 22:16
- h Lc 19:48
- Lc 21:38
- i Mt 23:1
- Lc 20:46
- j Mt 23:6
- Lc 11:43
- Lc 20:46
- k 2Tm 3:6
- l Mt 23:14
- m 2R 12:9
- Jn 8:20
- n Lc 21:1

2^e colonne

- a Lc 21:2
- b 1Ch 29:9
- Lc 21:3
- 2Co 8:12
- c 1Ch 29:9
- Lc 21:4

CHAP. 13

- d Mt 24:1
- Lc 21:5
- e Jr 7:14
- f Lc 19:44
- g Lv 26:31
- Mt 24:2
- Lc 21:6
- h Mt 17:1
- i Mt 24:3
- j Lc 21:7
- k Jr 29:8
- Mt 24:4
- l Mt 24:5
- Lc 21:8
- m Mt 24:6
- n Lc 21:10
- Ré 6:4
- o Mt 24:7

qui ont très peu de valeur^a. **43** Et il appela à lui ses disciples et leur dit : "Vraiment, je vous dis que cette pauvre veuve a mis plus que tous ceux qui ont mis de l'argent dans les troncs du trésor^b ; **44** car tous ont mis de leur superflu, mais elle, de son indigence, a mis tout ce qu'elle possédait, tout ce qu'elle avait pour vivre^c."

13 Comme il sortait du temple, un de ses disciples lui dit : "Enseignant, vois : quelles pierres et quelles constructions^d !" **2** Cependant Jésus lui dit : "Tu regardes ces grandes constructions^e ? Non, il ne sera pas laissé ici pierre sur pierre^f qui ne soit démolie^g."

3 Et comme il était assis sur le mont des Oliviers en face du temple, Pierre^h ainsi que Jacques, Jean et André se mirent à lui demander en particulierⁱ : **4** "Dis-nous : Quand ces choses auront-elles lieu, et quel sera le signe, lorsque toutes ces choses devront s'achever^j ?" **5** Jésus commença donc à leur dire : "Prenez garde que personne ne vous égare^k. **6** Beaucoup viendront à cause de mon nom, en disant : 'Moi je suis [lui]', et ils en égèreront beaucoup^l. **7** D'autre part, quand vous entendrez parler de guerres et de nouvelles de guerres, ne soyez pas terrifiés ; il faut que [ces choses] arrivent, mais ce n'est pas encore la fin^m."

8 "Car nation se lèveraⁿ contre nation et royaume contre royaumeⁿ, il y aura des tremblements de terre^o dans un lieu après l'autre, il y aura des disettes^p. Ces choses sont un commencement de douleurs^q."

p Lc 21:11 ; Ré 6:6 ; Ré 6:8 ; q Mt 24:8.

Mc 12:42* Lit. : "qui font un quadrans". Monnaie romaine, en cuivre ou en bronze, équivalant à un soixante-quatrième de denier. Voir App. 8A. **13:4*** Ou : "prendre fin ensemble". Voir Mt 13:39, note "achèvement". **7*** Ou : "fin accomplie, fin complète, fin définitive, terme". Gr. : τέλος (télos). **8*** Ou : "sera soulevée [contre nation], sera réveillée [contre nation]". **8*** "tremblements de terre". Gr. : séismoï. **8*** Voir Mt 24:8, note.

9 " Quant à vous, prenez garde à vous-mêmes ; on vous livrera à des tribunaux locaux^a, et vous serez battus dans des synagogues^b, et vous serez traduits devant des gouverneurs et des rois, à cause de moi, en témoignage^c pour eux^c. 10 De plus, il faut d'abord que la bonne nouvelle^d soit prêchée* dans toutes les nations^e. 11 Mais quand on vous conduira pour vous livrer, ne vous inquiétez pas d'avance de ce que vous devrez dire^f ; mais ce qui vous sera donné à cette heure-là, cela, dites-le, car vous n'êtes pas ceux qui parlent, mais c'est l'esprit saint^g. 12 En outre, le frère livrera son frère à la mort, et le père un enfant^h, et les enfants se dresseront contre les parents et les feront mettre à mortⁱ ; 13 et vous serez les objets de la haine de tous à cause de mon nom^j. Mais celui qui aura enduré jusqu'à la fin^k, celui-là sera sauvé^l.

14 " Cependant, quand vous apercevrez la chose immonde^m qui cause la désolationⁿ se tenir là où elle ne doit pas être (que le lecteur exerce son discernement)^o, alors, que ceux qui sont en Judée se mettent à fuir vers les montagnes^p. 15 Que l'homme qui est sur le toit en terrasse ne descende pas et n'entre pas à l'intérieur pour emporter quelque chose de sa maison^q, 16 et que l'homme qui est dans les champs ne retourne pas aux choses qui sont derrière, pour prendre son vêtement de dessus^r. 17 Malheur aux femmes enceintes et à celles qui allaiteront en ces jours-là^s ! 18 Priez sans cesse pour que cela n'arrive pas en hiver^t ; 19 car ces jours-là seront [des jours d'une tribulation^u telle qu'il n'y en a pas eu depuis [le] commencement de la création que Dieu a créée jusqu'à ce temps-là^v, et qu'il n'y en aura plus^v. 20 En effet, si Jého-

Mc 13:9* Ou : " à des petits Sanhédrins ". 9* " témoignage ". Gr. : *marturion* ; lat. : *testimonium*. 10* Ou : " soit proclamée ". Gr. : *kêrukthênai* ; lat. : *praedicari*. Cf. Dn 5:29, note " proclama ". 13* Voir v. 7, note. 19* Lit. : " jusqu'à présent ".

CHAP. 13

- a Ac 4:15
- b Mt 10:17
Lc 21:12
Jn 16:2
Ré 2:10
- c Mt 24:9
Lc 21:12
2Tm 3:12
- d Ac 8:12
- e Mt 24:14
Rm 10:18
Ré 14:6
- f Mt 10:19
Lc 12:11
Lc 21:14
- g Ex 4:12
Lc 21:15
Ac 4:8
Ac 6:10
- h Mt 7:6
Mt 10:21
Lc 21:16
2Tm 3:3
- i Mt 24:10
2Tm 3:1
- j Lc 21:17
- k Dn 12:12
2Tm 4:7
Hé 3:6
- l Ré 2:10
- m Dt 29:17
1R 11:5
Ré 13:15
- n Dn 9:27
- o Mt 24:15
- p Mt 24:16
- q Mt 24:17
- r Mt 24:18
- s Mt 24:19
Lc 19:44
Lc 21:23
Lc 23:28
- t Mt 24:20
- u Dn 12:1
Yl 2:2
Ré 7:14
- v Mt 24:21

2^e colonne

- a Is 1:9
Ze 13:8
- b Ré 17:14
- c Rm 8:33
Ép 1:4
- d Mt 24:22
- e Lc 17:23
Lc 21:8
- f Mt 24:23
1Jn 4:1
- g Dt 13:1
Dt 18:22
Mt 7:15
- h Ré 13:13
- i Mt 24:24

vah^a n'avait écourté les jours, nulle chair ne serait sauvée. Mais à cause de ceux qui ont été choisis^b [et] qu'il a choisis^c, il a écourté les jours^d.

21 " Et si quelqu'un vous dit alors : ' Regardez ! Le Christ est ici ', ' Regardez ! Il est là^e ', ne le croyez pas^f.

22 Car de faux Christs et de faux prophètes se lèveront^g et produiront des signes et des prodiges^h pour égarer, si possible, ceux qui ont été choisisⁱ.

23 Vous donc, prenez garde^j ; je vous ai tout dit d'avance^k.

24 " Mais en ces jours-là, après cette tribulation, le soleil sera obscurci, et la lune ne donnera pas sa lumière, 25 et les étoiles tomberont du ciel, et les puissances qui sont dans les cieus seront ébranlées^l. 26 Et alors ils verront le Fils de l'homme^m venir* dans des nuages avec grande puissance et gloireⁿ. 27 Et alors il enverra les anges et rassemblera ceux qu'il a choisis^o depuis les quatre vents, depuis l'extrémité de la terre jusqu'à l'extrémité du ciel^p.

28 " Du figuier, apprenez donc cet exemple : Dès que sa jeune branche devient tendre et pousse ses feuilles, vous savez que l'été est proche^q.

29 De même vous aussi, quand vous verrez ces choses arriver, sachez qu'il est proche, aux portes^r. 30 Vraiment, je vous le dis : Non, cette génération* ne passera pas que toutes ces choses n'arrivent^s. 31 Le ciel^t et la terre passeront, mais mes paroles^u ne passeront pas^v.

32 " Quant à ce jour-là, ou à l'heure, personne ne les connaît, ni les anges dans le ciel ni le Fils, mais [seulement] le Père^w. 33 Faites attention, tenez-vous éveillés^x, car vous ne

J Mt 7:15 ; Mt 24:42 ; Ép 6:18 ; 2P 3:17 ; k Jn 13:19 ; l Mt 24:29 ; m Dn 7:13 ; Ac 1:11 ; Ré 1:7 ; n Mt 24:30 ; Lc 21:27 ; o Ré 7:3 ; p Dt 30:4 ; Ze 2:6 ; Mt 24:31 ; q Mt 24:32 ; Lc 21:29 ; r Mt 24:33 ; Mc 13:28 ; s Mt 24:34 ; Lc 21:32 ; t Ps 102:26 ; Is 51:6 ; u Jos 23:14 ; Is 40:8 ; v Mt 5:18 ; Mt 24:35 ; Lc 16:17 ; w Mt 24:36 ; Ac 1:7 ; x Rm 13:11 ; 1Th 5:6.

Mc 13:20* Voir App. 1D. 26* " venir ". Gr. : *érkhoménon*. 30* " génération ". Gr. : *généa* ; différent de *génos*, " race ", comme en 1P 2:9.

savez pas quand ce sera le temps fixé^a.

34 C'est comme un homme partant en voyage à l'étranger^b, qui a quitté sa maison et a donné le pouvoir à ses esclaves, à chacun son ouvrage, et a ordonné au portier de veiller. **35** Veillez donc^c, car vous ne savez pas quand le maître de la maison vient : ou tard dans la journée*, ou à minuit^d, ou au chant du coq^e, ou tôt le matin^{ad} ; **36** afin que, lorsqu'il arrivera soudain, il ne vous trouve pas endormis^e. **37** Mais ce que je vous dis, je le dis à tous : Veillez^f. ”

14 Or, deux jours plus tard^g, c'était la Pâque^h et [la fêteⁱ des] Gâteaux sans levain. Et les prêtres en chef et les scribes cherchaient comment se saisir de lui par un moyen habile et le tuer^j ; **2** car ils ne cessaient de dire : “ Pas pendant la fête ; il pourrait bien y avoir un tumulte du peuple^k. ”

3 Et tandis qu'il était à Béthanie dans la maison de Simon le lépreux^l, alors qu'il était étendu à table, une femme vint avec un récipient d'albâtre rempli d'huile parfumée, un nard authentique, très cher. Ouvrant^m le récipient d'albâtre, elle se mit à verser l'[huile] sur sa tête^m. **4** Mais il y en avait qui exprimaient entre eux leur indignation : “ Pourquoi y a-t-il eu ce gaspillage d'huile parfuméeⁿ ? **5** Car cette huile parfumée pouvait être vendue pour plus de trois cents deniers^o et être donnée aux pauvres ! ” Et ils s'irritaient beaucoup contre elle^o. **6** Mais Jésus dit : “ Laissez-la.

Mc 13:35* “ tard dans la journée ”. La première veille (du coucher du soleil à env. 21 h) selon les divisions de la nuit chez les Grecs et les Romains. **35*** “ minuit ”. La deuxième veille (d'env. 21 h à minuit) selon les divisions de la nuit chez les Grecs et les Romains. **35^a** “ chant du coq ”. La troisième veille (de minuit à env. 3 h) selon les divisions de la nuit chez les Grecs et les Romains. **35^b** “ tôt le matin ”. La quatrième veille (de 3 h jusqu'au lever du soleil) selon les divisions de la nuit chez les Grecs et les Romains. **14:3*** Lit. : “ Brisant ”. Gr. : *suntripsasa*. **5*** Voir 6:37, note.

CHAP. 13

a Mt 25:13

Lc 21:34

b Mt 25:14

c Mt 24:42

Lc 12:36

Ac 20:31

Ré 3:3

d Lc 12:38

Lc 21:36

e Mt 25:5

f Hab 2:3

CHAP. 14

g Mt 26:2

h Ex 12:6

Lv 23:5

Lc 22:1

Jn 13:1

i Lv 23:6

j Mt 26:4

Lc 22:2

k Mt 26:5

l Mt 26:6

m Mt 26:7

Jn 12:3

n Mt 26:8

Jn 12:4

o Mt 26:9

Jn 12:5

2^e colonne

a Mt 26:10

Jn 12:7

b Dt 15:11

Jn 12:8

c Mt 26:11

Jn 12:8

d Mt 26:12

e Mt 24:14

f Mt 26:13

g Mt 26:14

Lc 22:4

h Dt 27:25

Ze 11:12

Mt 26:15

Lc 22:5

1Tm 6:10

i Mt 26:16

Lc 22:6

j Ex 12:15

Ex 12:18

Ex 23:15

Lv 23:6

Lc 22:7

k Lc 22:8

l Nb 9:2

Mt 26:17

Lc 22:9

m Mt 26:18

Lc 22:10

Pourquoi voulez-vous lui causer des ennuis ? Elle a fait une belle action à mon égard^a. **7** Toujours, en effet, vous avez les pauvres^b avec vous, et quand vous voulez, vous pouvez toujours leur faire du bien, mais moi, vous ne m'avez pas toujours^c. **8** Elle a fait ce qu'elle a pu ; elle a entrepris d'avance de mettre de l'huile parfumée sur mon corps en vue de mon enterrement^d. **9** Vraiment, je vous le dis : Partout où la bonne nouvelle sera prêchée dans le monde entier^e, on racontera aussi, en souvenir d'elle, ce que cette femme a fait^f. ”

10 Et Judas Iscariote, l'un des douze, s'en alla vers les prêtres en chef, pour le leur livrer^g. **11** Quand ils entendirent cela, ils se réjouirent et promirent de lui donner de l'argent^h. Et il cherchait comment le livrer opportunémentⁱ.

12 Or, le premier jour des* Gâteaux sans levain^j, lorsque, comme de coutume, on sacrifiait la [victime] pascale, ses disciples^k lui dirent : “ Où veux-tu que nous allions faire les préparatifs pour que tu manges la Pâque^l ? ”

13 Alors il envoya deux de ses disciples et leur dit : “ Allez à la ville, et un homme portant un récipient de terre rempli d'eau vous rencontrera^m. Suivez-le, **14** et où qu'il entre à l'intérieur, dites au maître de maison : ‘ L'Enseignant* pour moi, où je pourrai manger la Pâqueⁿ avec mes disciples^o ? ’ ” **15** Et il vous montrera une grande chambre haute, garnie, toute prête ; et faites-y les préparatifs pour nous^p. ” **16** Les disciples sortirent donc, et ils arrivèrent à la ville et trouvèrent les choses comme il le leur avait dit ; et ils firent les préparatifs pour la Pâque^q.

17 Après que le soir fut venu, il vint avec les douze^r. **18** Et pendant

n Ex 12:6 ; Lv 23:5 ; o Lc 22:11 ; p Lc 22:12 ; q Mt 26:19 ; Lc 22:13 ; r Mt 26:20 ; Lc 22:14.

Mc 14:12* Voir Mt 26:17, note. **14*** Ou : “ salle réservée aux hôtes ”.

qu'ils étaient étendus à table et mangeaient, Jésus dit : "Vraiment, je vous le dis : L'un de vous, qui mange^a avec moi, me livrera^b." **19** Ils commencèrent à s'attrister et à lui dire un par un : "Ce n'est pas moi, n'est-ce pas^c ?" **20** Il leur dit : "C'est un des douze, qui plonge [la main] avec moi dans le bol commun^d. **21** C'est vrai, le Fils de l'homme s'en va, comme c'est écrit à son sujet, mais malheur à cet homme par qui le Fils de l'homme est livré ! Il aurait mieux valu pour cet homme-là qu'il ne soit pas né^e."

22 Et pendant qu'ils continuaient à manger, il prit un pain, dit une bénédiction, le rompit et le leur donna, et dit : "Prenez, ceci représente mon corps^f." **23** Et prenant une coupe, il rendit grâces et la leur donna, et ils en burent tous^g. **24** Et il leur dit : "Ceci représente* mon 'sang^h de l'allianceⁱ', qui va être répandu^j en faveur de beaucoup^k. **25** Vraiment, je vous le dis : Non, je ne boirai plus du produit de la vigne jusqu'à ce jour-là où je le boirai, nouveau*, dans le royaume de Dieu^l." **26** Finalement, après avoir chanté des louanges*^m, ils sortirent vers le mont des Oliviersⁿ.

27 Et Jésus leur dit : "Tous, vous trébucherez, parce qu'il est écrit : 'Je frapperai le berger^o, et les brebis seront dispersées^p.' **28** Mais après que j'aurai été relevé, je vous précéderai en Galilée^q." **29** Mais Pierre lui dit : "Même si tous les autres trébuchent, moi pourtant je ne [trébucherai] pas^r." **30** Alors Jésus lui dit : "Vraiment, je te le dis : Toi aujourd'hui, oui cette nuit-ci, avant qu'un coq chante deux fois, tu me renieras trois fois^s." **31** Mais il disait de plus belle : "S'il me faut mourir avec toi, non je ne te renierai pas." Tous les autres aussi disaient de même^t.

Mc 14:24* Ou : "est", dans le sens de "signifie, représente". Voir Mt 26:26, note. **25*** "le boirai, nouveau", c.-à-d. le produit nouveau de la vigne. **26*** Ou : "hymnes, psaumes". Sans doute les psaumes du Hallel. Voir Ps 114:1, note.

CHAP. 14

- a Ps 41:9
- b Mt 26:21
Lc 22:21
Jn 13:21
- c Mt 26:22
Lc 22:23
Jn 13:22
- d Mt 26:23
- e Jb 3:3
Mt 26:24
- f Mt 26:26
Lc 22:19
1Co 10:16
1Co 11:24
- g Mt 26:27
Jn 6:53
1Co 10:16
1Co 11:25
- h Ex 24:8
Lv 17:11
Ze 9:11
Hé 9:22
- i Jr 31:31
Hé 7:22
Hé 9:15
- j Is 53:12
- k Mt 26:28
Lc 22:20
- l 1Co 11:26
- m Ps 113
à 118
- n Mt 26:30
Lc 22:39
Jn 18:1
- o Is 53:5
Dn 9:26
Ze 13:7
- p Mt 26:31
Mt 26:56
Mc 14:50
Jn 16:32
- q Mt 26:32
Mc 16:7
- r Pr 11:2
Mt 26:33
Lc 22:33
Jn 13:37
- s Mt 26:34
Lc 22:34
Jn 13:38
- t Mt 26:35

2^e colonne

- a Mt 26:36
Lc 22:39
Jn 18:1
- b Mt 17:1
- c Mt 26:37
- d Ps 42:5
Ps 43:5
Jn 12:27
- e Mt 26:38
- f Mt 26:39
Lc 22:41
- g Rm 8:15
Ga 4:6
- h Lc 22:42
Jn 6:38
Hé 5:7
- i Mt 26:40
Lc 22:45
- j Mt 6:13
Lc 11:4

32 Et ils vinrent à un endroit nommé Gethsémané, et il dit à ses disciples : "Asseyez-vous ici, pendant que je prierai^a." **33** Et il prit avec lui Pierre et Jacques et Jean^b, et il commença à être frappé de stupeur et à être extrêmement troublé^c. **34** Et il leur dit : "Mon âme est profondément attristée^d, oui jusqu'à la mort. Restez ici et veillez^e." **35** Et s'avancant un peu, il tombait par terre et priait pour que, si c'était possible, cette heure passe loin de lui^f. **36** Il dit encore : "Abba*, Père^g, toutes choses te sont possibles ; écarte cette coupe de moi. Cependant, non pas ce que je veux, mais ce que tu veux^h." **37** Et il vint et les trouva en train de dormir, et il dit à Pierre : "Simon, tu dors ? Tu n'as pas eu la force de veiller une heureⁱ ?" **38** Veillez et priez^j sans cesse pour ne pas venir en tentation. L'esprit, en effet, est ardent, mais la chair est faible^k. **39** Et il s'en alla de nouveau et pria, disant la même parole^l. **40** Et de nouveau il vint et les trouva en train de dormir, car leurs yeux étaient alourdis, et ils ne surent que lui répondre^m. **41** Et il vint pour la troisième fois et leur dit : "En un moment pareil vous dormez et vous vous reposez ! C'est assez ! L'heure est venueⁿ ! Voyez ! Le Fils de l'homme est livré aux mains des pécheurs^o. **42** Levez-vous, allons-nous-en^p. Voyez ! Celui qui me livre s'est approché^q."

43 Et aussitôt, tandis qu'il parlait encore, Judas, un des douze, survint, et avec lui une foule avec des épées et des bâtons, venant de la part des prêtres en chef, des scribes et des anciens^r. **44** Or celui qui le livrait leur avait donné un signe convenu, en disant : "Celui que j'embrasserai, c'est lui ; arrêtez-le et emmenez-le sous

k Mt 26:41; Rm 7:23; Ga 5:17; 1 Mt 26:42; m Mt 26:43; n Jn 13:1; o Mt 26:45; p Jn 14:31; q Mt 26:46; Jn 18:2; r Mt 26:47; Lc 22:47; Jn 18:3.

Mc 14:36* Mot aram. qui signifie "le père", ou : "Ô Père !" Gr. : *Abba*; J^{17,22}(héb.) : *'Abba'*.

bonne garde*^a. 45 Et il vint droit sur [Jésus] et s'avança vers lui et dit : " Rabbi ! " et il l'embrassa^b très tendrement. 46 Ils portèrent alors les mains sur lui et l'arrêtrèrent^c. 47 Cependant, un de ceux qui se tenaient là tira son épée, frappa l'esclave du grand prêtre et lui emporta l'oreille^d. 48 Alors Jésus leur dit : " Est-ce que vous êtes sortis avec des épées et des bâtons, comme contre un bandit, pour me saisir^e ? 49 Jour après jour j'étais avec vous dans le temple en train d'enseigner^f, et pourtant vous ne m'avez pas arrêté. Toutefois, c'est afin que les Écritures^g s'accomplissent^h. "

50 Et tous l'abandonnèrentⁱ et s'enfuirent^j. 51 Mais un certain jeune homme, portant un vêtement de fin lin sur son [corps] nu, le suivait de près ; et on essaya de le saisir^k, 52 mais il abandonna son vêtement de lin et s'enfuit, nu*.

53 Ils emmenèrent alors Jésus chez le grand prêtre, et tous les prêtres en chef, les anciens et les scribes se réunirent^l. 54 Mais Pierre, à bonne distance, le suivit^m jusqu'à l'intérieur de la cour du grand prêtre ; et il était assis avec les gens de service et se chauffait devant un feu clair. 55 Pendant ce temps, les prêtres en chef et tout le Sanhédrin cherchaient un témoignage contre Jésus pour le mettre à mortⁿ, mais ils n'en trouvaient pas^o. 56 Beaucoup, en effet, portaient de faux témoignages contre lui^p, mais leurs témoignages n'étaient pas concordants^q. 57 Quelques-uns aussi se levaient et portaient un faux témoignage contre lui, en disant : 58 " Nous l'avons entendu dire : ' Je démolirai ce temple* qui a été fait par des mains, et en trois jours j'en bâtirai un autre non fait par des mains^r. ' "

Mc 14:44* Lit. : " en sûreté ". Ou : " sans faute ". 52* Ou : " légèrement vêtu ". Voir Mt 25:36, note. 58* Ou : " cette habitation (cette demeure) divine ". Gr. : *ton naon touton* ; lat. : *templum* ; J17,18,22(héb.) : *hahékhal*, " le palais (temple) ".

CHAP. 14

- a Mt 26:48
- b 2S 20:9
- c Mt 26:50
- d Lc 22:49
- e Mt 26:51
- f Lc 22:50
- g Jn 18:10
- h Mt 26:55
- i Lc 22:52
- j Lc 19:47
- k Jn 18:20
- l Ps 22:6
- m Is 53:7
- n Dn 9:26
- o Lc 22:37
- p Mt 26:56
- q Ré 19:10
- r Ps 38:11
- s Ps 88:8
- t 2Tm 4:16
- u Jz 13:7
- v Mt 26:31
- w Jn 16:32
- x Jn 18:15
- y Mt 26:57
- z Lc 22:54
- aa Jn 18:13
- ab Mt 26:58
- ac Jn 18:15
- ad n Ps 37:12
- ae Ps 37:32
- af o Dn 6:4
- ag Mt 26:59
- ah 1P 3:16
- ai p Ex 20:16
- aj Dt 19:16
- ak Ps 35:11
- al Pr 19:5
- am q Mt 26:60
- an r Mt 26:61
- ao Mc 15:29
- ap Jn 2:19

2^e colonne

- a Mt 26:62
- b Is 53:7
- c 1P 2:23
- d Mt 26:63
- e Dn 7:13
- f Mt 24:30
- g Ps 110:1
- h Epl 1:20
- i Col 3:1
- j Mt 26:64
- k Lc 21:27
- l Ré 1:7
- m Ré 14:14
- n Lv 10:6
- o Mt 26:65
- p Lv 24:16
- q 1R 21:13
- r Jn 19:7
- s J Is 50:6
- t Is 53:3
- u Mt 26:67
- v Lc 22:64
- w 1 Mt 26:69
- x Lc 22:55
- y Jn 18:18
- z mt Lc 22:56
- aa n Mt 26:70
- ab Lc 22:57
- ac o Mt 26:71
- ad Lc 22:58
- ae Jn 18:25

59 Et même là-dessus, leur témoignage n'était pas concordant.

60 Finalement le grand prêtre se leva au milieu d'eux et interrogea Jésus, en disant : " Tu ne réponds rien ? Qu'est-ce que ceux-ci déposent contre toi^a ? " 61 Mais il se taisait et ne répondit rien^b. De nouveau le grand prêtre se mit à l'interroger et lui dit : " Es-tu le Christ le Fils du Béni^c ? " 62 Alors Jésus dit : " Je le suis ; et vous verrez le Fils de l'homme^d assis à la droite^e de la puissance et venant* avec les nuages du ciel^f. " 63 Là-dessus le grand prêtre déchira ses vêtements intérieurs^g et dit : " Qu'avons-nous encore besoin de témoins^h ? 64 Vous avez entendu le blasphèmeⁱ. Qu'en concluez-vous ? " Tous le condamnèrent : il était passible de mort. 65 Et quelques-uns commencèrent à cracher^j sur lui, à lui couvrir tout le visage, à le frapper à coups de poing et à lui dire : " Prophétise ! " Et les huissiers de justice le reçurent avec des gifles^k.

66 Or, tandis que Pierre était en bas dans la cour, une des servantes du grand prêtre arriva^l, 67 et, voyant Pierre qui se chauffait, elle le regarda bien en face et dit : " Toi aussi tu étais avec le Nazaréen, ce Jésus^m. " 68 Mais il le nia en disant : " Je ne le connais pas et je ne comprends pas* ce que tu dis ", et il sortit dehors vers le vestibuleⁿ. 69 Là, la servante, en le voyant, recommença à dire à ceux qui se tenaient là : " Celui-là est l'un d'eux^o. " 70 De nouveau il le niait. Et encore une fois, après un petit moment, ceux qui se tenaient là se mirent à dire à Pierre : " À coup sûr, tu es l'un d'eux ; et d'ailleurs tu es un Galiléen^p. " 71 Mais il commença à faire des imprécations et à jurer^q : " Je ne connais pas cet homme dont vous parlez^r. " 72 Et aussitôt un coq

p Mt 26:73 ; Lc 22:59 ; Jn 18:26 ; q Pr 29:25 ; Mt 5:37 ; r Mt 26:74.

Mc 14:62* " venant ". Gr. : *érkhoménon*. 68* Ou : " Je ne connais ni ne comprends ".

chanta pour la deuxième fois^a; et Pierre se rappela la parole que Jésus lui avait dite : "Avant qu'un coq chante deux fois, tu me renieras trois fois^b." Et il s'effondra et se mit à pleurer^c.

15 Et aussitôt, à l'aube, les prêtres en chef tinrent conseil avec les anciens et les scribes, oui tout le Sanhédrin^d, et ils lièrent Jésus et l'emmenèrent et le livrèrent à Pilate^e. **2** Alors Pilate lui posa la question : "Es-tu le roi^f des Juifs ?" Lui répondant, il dit : "C'est toi qui [le] dis^g." **3** Mais les prêtres en chef se mirent à l'accuser de beaucoup de choses^h. **4** Or, Pilate l'interrogeait de nouveau, en disant : "Tu ne réponds rienⁱ ? Vois combien d'accusations ils portent contre toi^j." **5** Mais Jésus ne répondit plus rien, si bien que Pilate s'étonnait^k.

6 Or, à chaque fête, il leur relâchait un prisonnier, celui qu'ils réclamaient^l. **7** À l'époque il y avait celui qu'on appelait Barabbas aux chaînes avec les séditionnaires, qui dans leur sédition avaient commis un meurtre^m. **8** La foule monta donc et commença à réclamer selon ce qu'il faisait d'habitude pour eux. **9** Pilate leur répondit en disant : "Voulez-vous que je vous relâche le roi des Juifsⁿ ?" **10** Car il se rendait compte que c'était par envie^o que les prêtres en chef l'avaient livré^p. **11** Mais les prêtres en chef excitèrent la foule pour qu'il leur relâche plutôt Barabbas^q. **12** De nouveau, en réponse, Pilate leur disait : "Que ferai-je donc de celui que vous appelez le roi^r des Juifs^s ?" **13** Encore une fois, ils crièrent : "Attache-le sur un poteau^t !" **14** Mais Pilate leur dit encore : "Mais enfin, quel mal a-t-il fait ?" Cependant ils crièrent encore plus fort : "Attache-le sur un poteau^u !" **15** Alors Pilate, voulant donner satisfaction à la foule^v, leur relâcha Barabbas, et, après avoir fait

Mc 15:13* Ou : "Fixe-le sur un poteau". Voir App. 5c.

CHAP. 14

a Lc 22:61
Jn 18:27
b Mt 26:34
Mc 14:30
Lc 22:34
Jn 13:38
c 2Co 7:10

CHAP. 15

d Ps 2:2
Ac 4:26
e Mt 27:1
Lc 22:66
Jn 18:28
Ac 3:13
f Ps 2:2
Jn 18:33
g Mt 27:11
Lc 23:3
h Mt 27:12
i Mt 26:62
j Mt 27:13
Jn 19:10
k Is 53:7
Mt 27:14
Jn 19:9
l Mt 27:15
Lc 23:17
Jn 18:39
m Mt 27:16
n Mt 27:17
Lc 23:16
o Pr 27:4
Mt 21:38
Ac 13:45
p Mt 27:18
q Mt 27:20
Ac 3:14
r Ps 2:6
Is 9:6
Jr 23:5
s Mt 27:22
Lc 23:20
t Lc 23:21
Jn 19:6
u Mt 27:23
Lc 23:22
Ac 3:13
Ac 13:28
v Pr 29:25

2^e colonne

a Mt 27:26
Jn 19:1
b Mt 27:27
c Mt 27:28
d Mt 27:29
Jn 19:3
e Mt 27:30
f Mt 27:31
Jn 19:16
g Mt 27:32
Lc 23:26
h Mt 27:33
Lc 23:33
Jn 19:17
Hé 13:12
i Ps 69:21

flageller Jésus, il le livra pour être attaché sur un poteau^a.

16 Les soldats l'emmenèrent à l'intérieur de la cour, c'est-à-dire dans le palais du gouverneur. Et ils convoquèrent toute la troupe^b, **17** et ils le revêtirent de pourpre et tressèrent une couronne d'épines et la lui mirent [sur la tête]^c. **18** Et ils commencèrent à le saluer : "Bonjour^d, Roi des Juifs !" **19** Ils le frappaient aussi sur la tête avec un roseau et crachaient sur lui et, pliant les genoux, ils lui rendaient hommage^e. **20** Finalement, lorsqu'ils se furent moqués de lui, ils lui ôtèrent la pourpre et lui remirent ses vêtements de dessus. Et ils l'emmenèrent dehors pour l'attacher sur un poteau^f. **21** Ils réquisitionnèrent aussi un passant, un certain Simon de Cyrène, qui revenait de la campagne — le père d'Alexandre et de Rufus —, pour qu'il prenne son poteau de supplice^g.

22 Alors ils l'emmenèrent au lieu [dit] *Golgotha*, ce qui, traduit, signifie Lieu du Crâne^h. **23** Ici ils essayèrent de lui donner du vin additionné d'une drogue, la myrrheⁱ, mais il ne voulut pas en prendre^j. **24** Et ils l'attachèrent sur un poteau et distribuèrent ses vêtements de dessus^k en jetant pour ceux-ci le sort, [pour savoir] qui prendrait quoi^l. **25** C'était la troisième heure^m, et ils l'attachèrent sur un poteau. **26** Et l'inscription [indiquant] l'accusationⁿ portée contre lui était écrite au-dessus : "Le Roi des Juifs^o." **27** Avec lui, ils attachèrent aussi sur des poteaux deux bandits, l'un à sa droite et l'autre à sa gauche^p. **28*** — **29** Et les passants l'insultaient^q, hochant la

J Mt 27:34; k Ps 22:18; l Mt 27:35; Jn 19:23; m Mt 27:45; Lc 23:44; Jn 19:14; n Mt 27:29; o Mt 27:37; Lc 23:38; Jn 19:19; p Mt 27:38; q Ps 22:7; Ps 109:25; Is 53:3.

Mc 15:20* Ou : "le fixer sur un poteau". Voir App. 5c. **21*** Voir App. 5c. **22*** "Lieu du Crâne". Gr. : *Kranion Topos*; lat. : *Calvariae locus*. **25*** "troisième heure", c.-à-d. env. 9 h. **28*** Manque dans NABCD; VgSy^{h,p}: "Et [ainsi] fut accomplie [cette parole de] l'Écriture qui dit : 'Et il a été compté avec des sans-loi.'" (Cf. Lc 22:37).

tête et disant : "Peuh ! Toi qui voulais démolir le temple* et le bâtir en trois jours^a, **30** sauve-toi toi-même en descendant du poteau de supplice^b." **31** Pareillement aussi les prêtres en chef se moquaient [de lui] entre eux avec les scribes et disaient : "Il en a sauvé d'autres ; il ne peut pas se sauver lui-même^c ! **32** Que le Christ le Roi d'Israël descende maintenant du poteau de supplice, pour que nous voyions et croyions^d." Même ceux qui étaient attachés sur des poteaux avec lui l'outraageaient^e.

33 Quand vint la sixième heure*, il y eut des ténèbres sur tout le pays jusqu'à la neuvième heure^f. **34** Et à la neuvième heure, Jésus cria d'une voix forte : "Éli, Éli, lama sabaqthani* ?" ce qui, traduit, signifie "Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné^g ?" **35** Et quelques-uns de ceux qui se tenaient près [de lui], en entendant cela, se mirent à dire : "Écoutez ! Il appelle Éliya*^h." **36** Mais quelqu'un courut imbiber une éponge de vin aigre [et] la mit sur un roseau, et il lui donnait à boireⁱ, en disant : "Laissez[-le] ! Voyons si Éliya vient le descendre^j." **37** Mais Jésus jeta un grand cri et expira^k. **38** Et le rideau^l du sanctuaire* se déchira en deux, du haut en bas^m. **39** Or, quand l'officier* qui se tenait en face de lui vit qu'il avait expiré dans ces circonstances, il dit : "Vraiment, cet homme était le Fils de Dieu*ⁿ."

40 Il y avait aussi des femmes qui regardaient à distance^o, [et] parmi elles Marie la Magdalène ainsi que Marie la mère de Jacques le Petit et

Mc 15:29* Voir 14:58, note. **33*** "sixième heure", c.-à-d. env. midi. **33*** "neuvième heure", c.-à-d. env. 15 h. **34*** "Éli, Éli, lama sabaqthani ?" Cf. Ps 22:1, note "quitté". **35*** Signifie : "Mon Dieu est Jéhovah". **J17,18**(héb.) : 'Éliyahou ; gr. : *Éléian*, "Élie". **38*** Voir 14:58, note. **39*** Ou : "centurion". Gr. : *kénturiôn* ; chef de 100 hommes. **39*** Ou : "un fils de Dieu" ; ou encore : "le fils d'un dieu".

CHAP. 15

- a Mt 27:40
- Mc 14:58
- b Lc 23:35
- c Mt 27:41
- d Mt 16:4
- Mt 27:42
- Rm 3:3
- e Mt 27:44
- 1P 2:23
- f Mt 27:45
- Lc 23:44
- g Ps 22:1
- Mt 27:46
- h Mt 27:47
- i Ps 69:21
- Mt 27:48
- Jn 19:29
- j Mt 27:49
- k Ps 31:5
- Mt 27:50
- Lc 23:46
- Jn 19:30
- l Ex 26:31
- Hé 6:19
- Hé 10:20
- m Mt 27:51
- Lc 23:45
- n Mt 27:54
- Lc 23:47
- o Ps 38:11

*2^e colonne

- a Mt 27:56
- b Lc 8:2
- c Lc 23:49
- d Mt 27:57
- Jn 19:38
- e Dt 21:23
- f Mt 27:58
- g Is 53:9
- Mt 27:59
- h Ac 13:29
- i Mt 27:60
- Lc 23:53
- Jn 19:40
- j Mt 27:61
- Lc 23:55

CHAP. 16

- k Ex 20:8
- l Mt 28:1
- m Mc 14:8
- Lc 23:56
- n Lc 24:1
- o Jn 20:1
- p Lc 24:2
- q Lc 24:3
- Jn 20:11

de Joses*, et Salomé^a, **41** qui l'accompagnaient^b et le servaient lorsqu'il était en Galilée, et beaucoup d'autres femmes qui ensemble étaient montées avec lui à Jérusalem^c.

42 Or, comme on était déjà à la fin de l'après-midi, et puisque c'était la Préparation, c'est-à-dire la veille du sabbat, **43** arriva Joseph d'Arimatee, membre honorable du Conseil, qui lui aussi attendait le royaume de Dieu^d. Il eut le courage d'entrer chez Pilate et demanda le corps^e de Jésus. **44** Mais Pilate s'étonna qu'il soit déjà mort et, faisant appeler l'officier, il lui demanda s'il était déjà mort. **45** Et après s'en être assuré auprès de l'officier, il octroya le cadavre à Joseph^f. **46** Alors celui-ci acheta du fin lin et descendit [Jésus], il l'enveloppa dans le fin lin et le déposa^g dans une tombe^h qui était creusée dans le roc ; et il roula une pierre jusqu'à l'entrée de la tombe de souvenirⁱ. **47** Mais Marie la Magdalène et Marie la mère de Joses* continuaient à regarder où on l'avait déposé^j.

16 Et quand le sabbat^k fut passé, Marie la Magdalène^l, et Marie la mère de Jacques, et Salomé achetèrent des aromates pour venir en enduire [Jésus]^m. **2** Et très tôt le premier jourⁿ de la semaine, elles vinrent à la tombe de souvenir, après que le soleil se fut levé^o. **3** Et elles se disaient l'une à l'autre : "Qui nous roulera la pierre de l'entrée de la tombe de souvenir ?" **4** Mais quand elles levèrent les yeux, elles s'aperçurent que la pierre avait été roulée, bien qu'elle fût très grande^p. **5** Lorsqu'elles entrèrent dans la tombe de souvenir, elles virent un jeune homme assis sur le côté droit, vêtu d'une longue robe blanche, et elles furent frappées de stupeur^q. **6** Il leur dit : "Ne soyez pas frappées de stupeur. Vous cherchez Jésus le Nazaréen, qui a été atta-

Mc 15:40* "Joses", *ABCDSy^{h,p}* ; *ITVgSy^s* : "Joseph". **47*** "Joses", *N^cBCSy^{h,p}* ; *AVG* : "Joseph".

ché sur un poteau^a. Il a été relevé^b, il n'est pas ici. Voyez l'endroit où on l'avait déposé^c. **7** Mais allez dire à ses disciples et à Pierre : 'Il vous précède en Galilée^d ; c'est là que vous le verrez, comme il vous l'a dit^e.'" **8** Et quand elles sortirent, elles s'enfuirent de la tombe de souvenir, car un tremblement et une forte émotion

Mc 16:6* Ou : "fixé sur un poteau". Voir App. 5c.

CHAP. 16

a Mt 28:5
Lc 24:4

b Mc 8:31
Lc 18:33
Ac 4:10

c Mt 28:6

d Mt 26:32
Mt 28:7

e Mc 14:28

les saisissaient. Et elles ne dirent rien à personne, car elles avaient peur^a.

2^e colonne a Mt 28:8 ; Lc 24:9.

Mc 16:8* Le ms. L 019 (codex Regius du VIII^e s.) contient après le v. 8 les deux conclusions : la longue et la courte ; il donne d'abord la conclusion courte et il fait précéder chacune des deux conclusions d'une note disant que ces passages sont couramment acceptés dans certains milieux, sans pour autant, semble-t-il, reconnaître l'une et l'autre de ces conclusions comme faisant autorité.

CONCLUSION LONGUE

Certains manuscrits (ACD) et certaines versions (VgSy^{c,p}) de date ancienne ajoutent la longue conclusion que voici, mais qui manque dans **NBSy^sArm** :

9 Après qu'il fut ressuscité tôt le premier jour de la semaine, il apparut d'abord à Marie la Magdalène, de qui il avait expulsé sept démons. **10** Elle alla porter la nouvelle à ceux qui avaient été avec lui, car ils étaient dans le deuil et pleuraient. **11** Mais eux, lorsqu'ils entendirent qu'il avait pris vie et qu'il avait été vu par elle, ne crurent pas. **12** De plus, après ces choses, il apparut sous une autre forme à deux d'entre eux qui marchaient : ils se rendaient à la campagne ; **13** et ils revinrent et portèrent la nouvelle aux autres. On ne crut pas non plus ceux-ci. **14** Mais plus tard il apparut aux onze eux-mêmes pendant qu'ils étaient étendus à table, et il [leur] reprocha leur manque de foi et leur dureté de cœur, parce qu'ils n'avaient pas cru ceux qui l'avaient vu relevé d'entre les morts. **15** Et il leur

dit : " Allez dans le monde entier et prêchez la bonne nouvelle à toute la création. **16** Celui qui croit et est baptisé sera sauvé, mais celui qui ne croit pas sera condamné. **17** De plus, les signes que voici accompagneront ceux qui croiront : En se servant de mon nom, ils expulsent des démons, ils parleront en langues, **18** et avec leurs mains ils prendront des serpents, et s'ils boivent quelque chose de mortel, cela ne leur fera aucun mal. Ils poseront les mains sur les malades, et ceux-ci se rétabliront. "

19 Ainsi donc, le Seigneur Jésus, après leur avoir parlé, fut enlevé au ciel et s'assit à la droite de Dieu. **20** Eux donc sortirent et prêchèrent partout, tandis que le Seigneur travaillait avec eux et confirmait le message par les signes qui l'accompagnaient.

CONCLUSION COURTE

Quelques manuscrits et versions de date plus récente donnent après Marc 16:8 la conclusion courte que voici :

Mais toutes les choses qui [leur] avaient été ordonnées, elles les racontèrent brièvement à ceux qui étaient dans l'entourage de Pierre. D'autre part, après ces

choses, Jésus lui-même envoya par leur intermédiaire de l'est à l'ouest la proclamation sacrée et incorruptible du salut éternel.

1 Puisque beaucoup ont entrepris de rédiger un exposé des faits^a auxquels on ajoute pleinement foi parmi nous, **2** tels que nous les ont transmis ceux qui, dès [le] commencement^b, sont devenus témoins oculaires^c et serviteurs du message^d, **3** j'ai décidé, moi aussi, parce que j'ai recherché toutes choses avec exactitude depuis le début, de te les écrire dans un ordre^e logique, très excellent^f Théophile^g, **4** pour que tu connaites pleinement la certitude des choses qu'on t'a enseignées de vive voix^h.

5 Aux jours d'Hérodeⁱ, roi de Judée, il y avait un certain prêtre nommé Zekaria* de la division d'Abiya^j, et il avait une femme d'entre les filles d'Aaron^k, et son nom c'était Élisabeth. **6** Tous deux étaient justes^l devant Dieu, parce qu'ils marchaient de façon irréprochable^m selon tous les commandementsⁿ et exigences légales^o de Jéhovah^p. **7** Mais ils n'avaient pas d'enfant, parce qu'Élisabeth était stérile^q, et tous deux étaient très avancés en âge.

8 Or, comme il servait en tant que prêtre dans la tâche assignée à sa division^r devant Dieu, **9** suivant la règle solennelle de la fonction de prêtre ce fut à son tour d'offrir de l'encens^s après être entré dans le sanctuaire* de Jéhovah^t; **10** et toute la multitude du peuple priait dehors à l'heure de l'offrande de l'encens^u. **11** L'ange de Jéhovah* lui apparut,

Lc: titre* "Luc". Gr.: *Loukan*; lat.: *Lucam*. 1:2* Lit.: "de la parole". Gr.: *toulogou*; J18,22: "de la parole de Jéhovah". 5* "Zekaria" (signifie: "Jéhovah s'est souvenu"), J7-18,21,22; **NAB**: "Zacharias". 5* "Abiya" (signifie: "Mon Père est Jéhovah"), J7-18,21,22; **NAB**: "Abia". 6* Voir App. 1D. 9* Ou: "l'habitation (la demeure) divine". Gr.: *ton naon*; lat.: *templum*; J17,18,22(héb.): *hékhal*, "palais, temple". 9* Voir App. 1D. 11* Voir App. 1D.

CHAP. 1

a Jn 20:31
b Mc 1:1
Jn 1:1
c Jn 15:27
1P 5:1
2P 1:16
d Ac 6:4
Hé 2:3
e 1Co 14:40
f Ac 24:3
g Ac 1:1
h Jn 20:31
Ac 18:25
Ga 6:6
i Mt 2:1
j 1Ch 24:10
k Lv 21:14
l Gn 7:1
Ph 3:6
m Jb 1:1
n 1R 9:4
2R 20:3
Ps 119:6
o Hé 9:10
p Lv 18:5
Lv 20:8
Ps 119:1
q Gn 18:11
r 1Ch 24:19
2Ch 8:14
2Ch 31:2
s Ex 30:7
t Ex 40:5
u Ré 8:3

2^e colonne

a Ac 10:3
b Jg 6:22
Dn 10:8
Ac 10:4
Ré 1:17
c Dn 10:12
d Gn 17:19
Lc 1:60
e Lc 1:58
f Lc 7:28
g Nb 6:3
Jg 13:4
Mt 11:18
h Jr 1:5
Rm 9:11
Ga 1:15
i Ml 4:6
j Mt 11:14
Mt 17:10
k Ml 4:6
l Is 40:3
m 1S 7:3
Ml 3:1
n Gn 17:17
Gn 18:11
Rm 4:19
o Dn 8:16
Dn 9:21
Hé 1:14

debout à droite de l'autel de l'encens^a. **12** Mais Zekaria se troubla à cette vue, et la crainte tomba sur lui^b. **13** Cependant, l'ange lui dit: "N'aie pas peur, Zekaria, parce que ta supplication a été entendue favorablement^c, et ta femme Élisabeth deviendra mère d'un fils pour toi, et tu devras l'appeler du nom de Jean^d". **14** Et tu auras joie et allégresse, et beaucoup se réjouiront^e de sa naissance; **15** car il sera grand devant Jéhovah^f. Mais en aucun cas il ne devra boire du vin et de la boisson forte^g, et il sera rempli d'esprit^h saint dès la matrice de sa mère^h; **16** et il ramènera beaucoup des fils d'Israël à Jéhovahⁱ leur Dieu. **17** De plus, il marchera devant lui avec l'esprit et la puissance d'Éliya^j, pour ramener le cœur^k des pères vers les enfants et les désobéissants à la sagesse pratique des justes, pour apprêter à Jéhovah^l un peuple préparé^m."

18 Et Zekaria dit à l'ange: "Comment puis-je en être certain? Car je suis vieuxⁿ et ma femme est très avancée en âge." **19** En réponse l'ange lui dit: "Je suis Gabriel^o, celui qui se tient devant Dieu, près [de lui], et j'ai été envoyé pour parler^p avec toi et t'annoncer la bonne nouvelle^q de ces choses. **20** Mais voici que tu seras silencieux^q et sans pouvoir parler jusqu'au jour où ces choses arriveront, parce que tu n'as pas cru à mes paroles, qui s'accompliront en leur temps

p Lc 1:26; q Éz 3:26; Éz 24:27.

Lc 1:13* Voir Mt 3:1, note "Jean". **15*** Voir App. 1D. **15*** "esprit". Gr.: *pneumatos*; lat.: *Spiritu*; J22(héb.): *rouah*. **16*** Voir App. 1D. **17*** Signifie: "Mon Dieu est Jéhovah". J17,18,22(héb.): *'Eliyahou*; gr.: *Éliéia*, "Élie". **17*** Voir App. 1D. **19*** Signifie: "Homme robuste de Dieu". Gr.: *Gabriél*; J17,18(héb.): *Ghavri'él*. **19*** Ou: "annoncer l'évangile". Gr.: *euaggélisasthai*; lat.: *evangelizare*.

fixé." **21** Pendant ce temps, le peuple attendait Zekaria^a, et on s'étonnait qu'il s'attarde dans le sanctuaire. **22** Mais quand il sortit, il ne pouvait pas leur parler, et ils comprirent qu'il venait de voir un spectacle surnaturel^b dans le sanctuaire ; et il leur faisait sans cesse des signes, mais restait muet. **23** Or, quand les jours de son service public* furent accomplis^c, il s'en alla chez lui.

24 Mais après ces jours, Élisabeth sa femme devint enceinte^d ; et elle vécut retirée pendant cinq mois, disant : **25** " C'est ainsi que Jéhovah* a agi avec moi en ces jours où il m'a accordé son attention pour enlever mon opprobre parmi les hommes^e."

26 [Quand elle se trouva] dans son* sixième mois, l'ange Gabriel^f fut envoyé de la part de Dieu dans une ville de Galilée nommée Nazareth, **27** vers une vierge promise en mariage à un homme nommé Joseph, de la maison de David ; et le nom de la vierge^g était Marie^h. **28** Et quand il entra chez elle, il dit : " Bonjourⁱ, [femme] extrêmement favorisée, Jéhovah*^j est avec toi^k." **29** Mais elle fut profondément troublée à cette parole et se mit à réfléchir : quel genre de salutation cela pouvait-il bien être ? **30** L'ange lui dit alors : " N'aie pas peur, Marie, car tu as trouvé faveur^l auprès de Dieu ; **31** et voici que tu concevras dans ta matrice et tu mettras au monde un fils^m, et tu devras l'appeler du nom de Jésusⁿ. **32** Celui-ci sera grand^o et sera appelé Fils du Très-Haut^p ; et Jéhovah* Dieu lui donnera le trône^q de David son père^r, **33** et il régnera sur la maison de Jacob pour toujours, et il n'y aura pas de fin à son royaume^s."

34 Mais Marie dit à l'ange : " Comment cela se fera-t-il, puisque je n'ai

Lc 1:23* " service public ". Gr. : *leitourgias* ; J17,18(héb.) : *'avodhathô*, " son service sacré [en tant que prêtre] ". Cf. Hé 8:6 ; 9:6. **25*** Voir App. 1D. **26*** Lit. : " le ". **27*** Gr. : *Mariam* ; lat. : *Maria* ; J17,18,22(héb.) : *Miryam*. **28*** Voir App. 1D. **31*** Voir Mt 1:21, note. **32*** Voir App. 1D.

CHAP. 1

a Nb 6:23
b 2Co 12:1
c 1Ch 9:25
d Mt 1:18
e Gn 30:23
IS 1:11
f Dn 8:16
Lc 1:19
g Is 7:14
h Mt 1:18
Lc 2:5
i Mt 26:49
Mc 15:18
Jn 19:3
j Jr 1:19
k Jg 5:24
l Pr 12:2
m Gn 16:11
Jg 13:3
Ga 4:4
n Mt 1:21
Lc 2:21
o Ph 2:10
1Tm 6:15
p Mt 27:54
Jn 1:49
q 2S 7:12
Ps 132:11
Is 9:7
Jr 23:5
r Is 11:1
Is 11:10
Mt 1:1
s Dn 2:44
Dn 7:14
Hé 1:8

2^e colonne

a Is 7:14
Mt 1:25
b Mt 1:18
Mt 1:20
c Jn 6:69
Jn 10:36
d Mt 14:33
Jn 1:34
Jn 20:31
Rm 1:4
e Gn 11:30
Ps 113:9
f Gn 18:14
Ps 115:3
Jr 32:17
Ze 8:6
Mt 19:26
g Is 1:11
h Dt 28:4
Lc 11:27
i Mt 3:11
j Jn 3:29
k Hé 11:11
l Gn 18:14
Gn 21:1
m Is 2:1
Ps 34:2
n Hab 3:18
o 2S 22:3
Is 43:3
Tt 1:3
Jude 25

pas de relations^a avec un homme ? " **35** En réponse l'ange lui dit : " De l'esprit saint^b viendra sur toi, et de la puissance du Très-Haut te couvrira de son ombre. C'est pourquoi aussi ce qui naîtra sera appelé saint^c, le Fils de Dieu^d. **36** Et voici qu'Élisabeth ta parente a conçu, elle aussi, un fils dans sa vieillesse, et c'est ici le sixième mois pour elle, celle qu'on appelait la stérile^e ; **37** parce que chez Dieu aucune déclaration* ne sera quelque chose d'impossible^f. " **38** Alors Marie dit : " Vois ! L'esclave de Jéhovah*^g ! Que tout se passe pour moi selon ta déclaration. " Sur quoi l'ange la quitta.

39 Marie donc se leva en ces jours-là et se rendit en hâte dans la région montagneuse, vers une ville de Juda, **40** et elle entra chez Zekaria et salua Élisabeth. **41** Eh bien, au moment où Élisabeth entendit la salutation de Marie, le tout petit enfant dans sa matrice bondit ; et Élisabeth fut remplie d'esprit saint, **42** et elle poussa un grand cri et dit : " Bénie es-tu parmi les femmes, et béni^h est le fruit de ta matrice ! **43** Comment donc se fait-il que ce [privilege] soit mien : qu'on fasse venir vers moi la mère de mon Seigneurⁱ ? **44** Car, vois-tu, au moment où le son de ta salutation a frappé mes oreilles, le tout petit enfant dans ma matrice a bondi d'allégresse^j. **45** Heureuse aussi est celle qui a cru, parce qu'il y aura une réalisation complète^k des choses qui lui ont été dites de la part de Jéhovah*^l. "

46 Et Marie dit : " Mon âme magnifie* Jéhovah*^m, **47** et mon esprit ne peut s'empêcher d'être transporté de joieⁿ au sujet de Dieu mon Sauveur^o, **48** parce qu'il a regardé la basse condition de son esclave^p. Car, voyez, à partir de maintenant toutes les générations me proclameront heureuse^q,

p Is 1:11 ; Ps 138:6 ; q Lc 11:27.

Lc 1:37* Ou : " chose, parole ". Gr. : *rhêma*. **38*** Voir App. 1D. **45*** Voir App. 1D. **46*** " Mon âme magnifie ". Lat. : *Magnificat anima mea*. **46*** Voir App. 1D.

49 parce que le Puissant a fait de grandes actions pour moi, et saint est son nom^a; 50 et de générations en générations sa miséricorde est sur ceux qui le craignent^b. 51 Il a agi puissamment avec son bras^c, il a dispersé ceux qui sont orgueilleux dans l'intention de leur cœur^d. 52 Il a fait descendre les puissants^e des trônes et il a élevé les humbles^f; 53 il a pleinement rassasié de bonnes choses les affamés^g et renvoyé, vides, les riches^h. 54 Il est venu en aide à Israël son serviteurⁱ, pour se souvenir de la miséricorde^j, 55 comme il l'avait annoncé à nos ancêtres, à Abraham et à sa semence^k, pour toujours^k. 56 Alors Marie resta avec elle environ trois mois, puis elle retourna chez elle.

57 Or, le moment arriva où Élisabeth devait accoucher, et elle devint mère d'un fils. 58 Et les voisins et les membres de sa famille apprirent que Jéhovah* avait magnifié sa miséricorde^l à son égard, et ils se réjouissaient^m avec elle. 59 Et le huitième jour, ils vinrent pour circoncire le petit enfantⁿ, et ils allaient l'appeler du nom de son père: Zekaria. 60 Mais sa mère répondit et dit: "Non, pas du tout, mais il s'appellera Jean." 61 Sur quoi ils lui dirent: "Il n'y a personne dans ta famille qui soit appelé de ce nom." 62 Alors ils demandèrent par signes à son père comment il voulait qu'on l'appelle. 63 Et il demanda une tablette et écrivit: "Jean^o est son nom." Mais ils s'en étonnèrent tous. 64 À l'instant même, sa bouche s'ouvrit^p et sa langue se délia, et il se mit à parler, bénissant Dieu. 65 Et la crainte tomba sur tous ceux qui habitaient dans leur voisinage; et dans toute la région montagneuse de Judée, on parlait de toutes ces choses, 66 et tous ceux qui apprirent [cela] en prirent note dans leur cœur^q, en disant: "Que sera donc ce petit enfant?"

Lc 1:55* Ou: "descendance". 58* Voir App. 1D.

CHAP. 1

- a Ps 71:19
- Ps 111:9
- Is 57:15
- b Ex 20:6
- Ps 103:17
- c Ps 89:10
- Is 40:10
- Is 52:10
- d 2S 22:28
- Dn 4:37
- 1P 5:5
- e Jb 12:19
- Is 22:19
- Is 40:23
- f 1S 2:6
- g 1S 2:5
- Ps 34:10
- Ps 107:9
- h Is 65:13
- i Is 44:21
- j Ps 98:3
- Is 41:8
- Jr 31:3
- k Gn 17:19
- Mi 7:20
- Ga 3:16
- l Ps 113:9
- Ps 116:5
- m Lc 1:14
- Rm 12:15
- n Gn 17:12
- Lv 12:3
- Ph 3:5
- o Lc 1:13
- p Lc 1:20
- q Lc 2:19

2^e colonne

- a Gn 39:2
- Ps 80:17
- b Nb 11:25
- 2S 23:2
- c 2P 1:21
- d 1R 1:48
- Ps 41:13
- Ps 72:18
- Ps 106:48
- e Ps 111:9
- Lc 7:16
- f Dt 7:6
- Ps 135:4
- g 1S 2:10
- Ps 132:17
- h Jr 23:5
- Dn 9:24
- i Ps 106:10
- j Gn 17:7
- Lv 26:42
- Dt 4:31
- Dt 7:12
- Ps 105:8
- Ps 106:45
- k Gn 22:16
- Mi 7:20
- Hé 6:13
- l Jr 30:8
- Rm 6:22
- m Jr 30:9
- Hé 9:14
- n Ga 4:4
- o Is 40:3
- Mi 3:1
- Mt 3:3
- p Mc 1:4
- q Ps 97:11

Car la main^a de Jéhovah* était vraiment avec lui.

67 Et Zekaria son père fut rempli d'esprit saint^b, et il prophétisa^c en disant: 68 "Béni soit Jéhovah* le Dieu d'Israël^d, parce qu'il s'est occupé de son peuple et a accompli la délivrance^e à son égard^f. 69 Et il a suscité pour nous une corne^g de salut^h dans la maison de David son serviteur, 70 comme il l'a dit par la bouche de ses saints prophètes depuis les temps anciens^h, 71 [parlant] d'un salut [qui nous sauverait] de nos ennemis et de la main de tous ceux qui nous haïssentⁱ; 72 pour exercer la miséricorde à propos de nos ancêtres et se souvenir de sa sainte alliance^j, 73 du serment qu'il a juré à Abraham notre ancêtre^k, 74 de nous accorder, après que nous aurions été délivrés de la main de nos ennemis^l, le privilège de lui offrir sans crainte un service sacré^m, 75 avec fidélité et justice devant lui, tous nos joursⁿ. 76 Mais quant à toi, petit enfant, tu seras appelé prophète du Très-Haut, car tu marcheras devant Jéhovah*, en avant [de lui], pour préparer ses voies^o, 77 pour donner à son peuple la connaissance du salut par le pardon de leurs péchés^p, 78 à cause de la tendre compassion de notre Dieu. Avec cette [compassion] une aube^q nous visitera d'en haut^r, 79 pour éclairer ceux qui sont assis dans les ténèbres et l'ombre de la mort^s, pour diriger nos pieds avec succès sur le chemin de la paix."

80 Et le petit enfant grandissait^t et se fortifiait en esprit, et il resta dans les déserts jusqu'au jour où il se montra ouvertement à Israël.

r Is 11:1; s Ps 107:10; Is 9:2; Is 49:9; Is 59:9; Mt 4:16; Ac 26:18; t Lc 2:40.

Lc 1:66* Voir App. 1D. 68* Voir App. 1D. 69* "corne de salut". Ou: "un puissant sauveur". Gr.: *kéras sôtérias*; lat.: *cornu salutis*; J17,18,22(héb.): *qèrèn yeshou'ah*. 74* Ou: "offrir (...) un culte". Gr.: *latreuëin*; J17,18,22(héb.): *le'ovdhô*, "de le servir [l'adorer]". Voir Ex 3:12, note. 76* Voir App. 1D.

2 Or, en ces jours-là, un décret^a parut de la part de César* Auguste pour que toute la terre habitée[#] se fasse enregistrer **2** (ce premier enregistrement eut lieu alors que Quirinius était gouverneur de Syrie); **3** et tous les gens allaient se faire enregistrer^b, chacun dans sa propre ville. **4** Naturellement, Joseph aussi monta de Galilée, de la ville de Nazareth, [pour se rendre] en Judée, à la ville de David qui s'appelle Bethléhem^c — parce qu'il était un membre de la maison et de la famille de David^d — **5** afin de se faire enregistrer avec Marie^e qui, comme promis, lui avait été donnée en mariage^f et qui était alors dans un état de grossesse avancée^g. **6** Pendant qu'ils étaient là, les jours où elle devait accoucher furent au complet. **7** Et elle mit au monde son fils, le premier-né^h, et elle l'enveloppa de langes et le coucha dans une mangeoireⁱ, parce qu'il n'y avait pas de place pour eux dans la pièce où loger*.

8 Il y avait aussi dans ce même pays des bergers qui vivaient en plein air* et qui, la nuit, passaient les veilles à surveiller leurs troupeaux. **9** Et soudain l'ange^j de Jéhovah* se tint près d'eux, et la gloire de Jéhovah*^k rayonna autour d'eux, et ils eurent alors très peur. **10** Mais l'ange leur dit : "N'ayez pas peur, car voici que je vous annonce la bonne nouvelle d'une grande joie que va avoir tout le peuple^l, **11** parce qu'il vous est né aujourd'hui un Sauveur^m, qui est* Christ [le] Seigneur*ⁿ — dans la ville de David^o. **12** Et ceci est un signe

Lc 2:1* Ou : "l'empereur". Lat. : *Caesare*. 1* "la terre habitée". Lit. : "l'habitée". Gr. : *tên oïkouménên*, fém. sing., se rapporte à la terre. 7* Ou : "salle de réception, salle réservée aux hôtes". Voir Mc 14:14. 8* Ou : "habitaient dans les champs". 9* Voir App. 1D. 9* Voir App. 1D. 11* Ou : "doit être". 11* "Christ [le] Seigneur". Gr. : *Christos kurios*. Cette expression gr. est p.-é. la traduction de l'héb. *mashiaḥ Yehowah*, "le Christ de Jéhovah", que l'on trouve dans J^{5-8,10}. Voir 2:26.

CHAP. 2

a Dn 11:20

b Rm 13:1

c 1S 16:1

Mi 5:2

Mt 2:6

d Mt 1:16

e Lc 1:27

f Mt 1:25

Lc 1:27

g Mt 1:18

h Mt 1:25

i Is 53:2

j Hé 1:14

k Lv 9:6

l Gn 12:3

Ac 13:48

m Is 9:6

Is 19:20

n Ac 2:36

Ph 2:11

o 1S 20:6

2^e colonne

a Ps 103:21

b Gn 28:12

Dn 7:10

Hé 1:14

Ré 5:11

c Ps 148:1

Mc 11:10

d Is 57:19

Col 1:20

e Ps 30:5

Is 61:2

Lc 19:38

f Ps 111:2

g Gn 37:11

Lc 1:66

Lc 2:51

h Gn 17:12

Lv 12:3

Ga 4:4

i Gn 17:10

j Mt 1:21

k Lc 1:31

l Lv 12:2

m Ex 13:2

Ex 22:29

Ex 34:19

Nb 3:13

Nb 8:17

n Lv 1:14

Lv 5:7

Lv 12:8

pour vous : vous trouverez un nouveau-né enveloppé de langes et couché dans une mangeoire." **13** Et soudain il y eut avec l'ange une multitude de l'armée céleste^a, qui louait Dieu^b et disait : **14** "Gloire à Dieu là-haut dans les hauteurs^c, et sur terre paix^d parmi les hommes de bienveillance*^e !"

15 Et quand les anges les eurent quittés pour le ciel, les bergers se disaient entre eux : "Allons donc jusqu'à Bethléhem et voyons cette chose qui est arrivée [et] que Jéhovah*^f nous a fait connaître." **16** Et ils [y] allèrent en hâte et ils trouvèrent Marie ainsi que Joseph, et le nouveau-né couché dans la mangeoire. **17** Quand ils le virent, ils firent connaître la parole qui leur avait été dite au sujet de ce petit enfant. **18** Et tous ceux qui entendirent s'étonnèrent des choses qui leur étaient dites par les bergers, **19** mais Marie conservait toutes ces paroles, tirant des conclusions dans son cœur^g. **20** Puis les bergers s'en retournèrent, glorifiant et louant Dieu pour toutes les choses qu'ils avaient entendues et vues, comme elles le leur avaient été annoncées.

21 Or, quand huit jours^h furent au complet pour le circoncireⁱ, on l'appela aussi du nom de Jésus*^j, du nom dont il avait été appelé par l'ange avant qu'il ne fût conçu dans la matrice^k.

22 De plus, lorsque les jours pour leur purification^l, selon la loi de Moïse, furent au complet, ils le firent monter à Jérusalem pour le présenter à Jéhovah*, **23** comme c'est écrit dans la loi de Jéhovah* : "Tout mâle qui ouvre une matrice doit être appelé saint pour Jéhovah*^m", **24** et pour offrir un sacrifice selon ce qui est dit dans la loi de Jéhovah* : "Une paire de tourterelles ou deux jeunes pigeonsⁿ."

Lc 2:14* C.-à-d. : "les hommes qui sont l'objet de la bienveillance divine, les hommes qu'il agrée". Gr. : *anthrôpois eudokias*. 15* Voir App. 1D. 21* Voir Mt 1:21, note. 22* Voir App. 1D. 23* Voir App. 1D. 23* Voir App. 1D. 24* Voir App. 1D.

25 Et, voyez, il y avait à Jérusalem un homme nommé Siméon ; cet homme était juste et il craignait Dieu ; il attendait la consolation d'Israël^a, et de l'esprit saint était sur lui.

26 D'autre part, il lui avait été divinement révélé par l'esprit saint qu'il ne verrait pas la mort avant d'avoir vu le Christ^b de Jéhovah*. 27 Sous la puissance de l'esprit^c, il vint alors dans le temple ; et comme les parents amenaient le petit enfant Jésus pour faire à son égard selon le rite habituel de la loi^d, 28 il le reçut lui-même dans ses bras et bénit Dieu et dit : 29 "Maintenant, Souverain Seigneur*, tu laisses partir libre ton esclave, [et] en paix^e, selon ta déclaration ; 30 parce que mes yeux ont vu ton moyen de salut^f, 31 que tu as préparé à la vue de tous les peuples^g, 32 lumière^h pour ôter le voileⁱ de dessus les nations*^j et gloire de ton peuple Israël." 33 Et son père et sa mère s'étonnaient des choses qu'on disait de lui. 34 De plus, Siméon les bénit, mais il dit à Marie sa mère : "Écoute ! Celui-ci est mis là pour la chute^k et le relèvement* de beaucoup en Israël^l et pour être un signe contre qui on parlera^m 35 (oui, une longue épée te passera au travers de l'âme*ⁿ), afin que les raisonnements de beaucoup de cœurs soient dévoilés^o."

36 Or il y avait Anne, une prophétesse, la fille de Phanouël, de la tribu d'Asher (cette femme était très avancée en âge, et elle avait vécu avec un mari pendant sept ans depuis sa virginité, 37 et c'était alors une veuve^p de quatre-vingt-quatre ans), qui n'était jamais absente du temple, offrant un service sacré* nuit et jour^q, avec

Lc 2:26* Voir App. 1D. 29* "Souverain Seigneur", NAB ; gr. : *déspota* ; J7,8,10,13,16,17,22 (héb.) : *Adhonay* ; J9,18 : "Jéhovah". 32* Ou : "lumière pour une révélation des nations". 34* Ou : "la résurrection". Gr. : *anastasin*. Voir Mt 22:23, note. 35* Ou : "la vie". Gr. : *tên psukhên*. Voir App. 4A. 37* Ou : "offrant un culte". Gr. : *latreuosa* ; J22(héb.) : *be'ov-dhah*, "dans son service (culte)". Voir Ex 3:12, note.

CHAP. 2

a Ps 119:166

Is 40:1

Is 49:13

b Lc 9:20

c Ac 8:29

d Lv 12:6

e Gn 46:30

Is 57:2

f Is 52:10

Lc 3:6

Ac 4:12

g Is 40:5

Is 42:1

h Is 9:2

Is 60:1

Mt 4:16

i Is 25:7

j Is 11:10

Is 42:6

Is 49:6

Ac 13:47

Ac 26:23

k Is 53:10

l Is 8:14

Ho 14:9

1Co 1:23

1P 2:8

m Ac 28:22

1P 2:12

n Jn 19:25

o 1Co 11:19

p 1Tm 5:5

q Ac 26:7

2^e colonne

a Is 52:9

Lm 3:26

Mc 15:43

Lc 2:25

b Lv 12:6

c Mt 2:23

Lc 1:26

d Lc 1:80

Lc 2:52

e Is 11:2

f Ex 23:14

Dt 16:16

g Ex 34:23

h 1R 19:4

i Mt 26:55

j Ps 119:99

Mt 7:28

Mc 1:22

Jn 7:15

k Ps 26:8

Ps 27:4

Pr 20:11

Jn 2:16

l Lc 9:45

Lc 18:34

m Ex 20:12

Dt 5:16

Ep 6:1

Col 3:20

jeûnes et supplications. 38 Et à cette heure-là même elle s'approcha et se mit à remercier Dieu* et à parler de [l'enfant]ⁿ à tous ceux qui attendaient la délivrance de Jérusalem^a.

39 Et quand ils eurent tout accompli selon la loi^b de Jéhovah*, ils retournèrent en Galilée, dans leur ville, Nazareth^c. 40 Et le petit enfant grandissait et se fortifiait^d, se remplissant de sagesse, et la faveur de Dieu^e continuait d'être sur lui.

41 Or, ses parents avaient l'habitude d'aller d'année en année à Jérusalem^f pour la fête de la Pâque. 42 Et lorsqu'il eut douze ans, ils montèrent selon la coutume^g de la fête 43 et achevèrent les jours. Mais quand ils s'en retournèrent, le garçon Jésus resta à Jérusalem, et ses parents ne s'en aperçurent pas. 44 Pensant qu'il était dans le groupe de ceux qui voyageaient de compagnie, ils firent une journée de chemin^h, puis ils se mirent à sa recherche parmi les parents et les connaissances. 45 Mais, ne le trouvant pas, ils retournèrent à Jérusalem, le cherchant partout. 46 Or, au bout de trois jours, ils le trouvèrent dans le templeⁱ, assis au milieu des enseignants, les écoutant et les interrogeant. 47 Mais tous ceux qui l'écoutaient étaient constamment stupéfaits de son intelligence et de ses réponses^j. 48 Or, quand ils le virent, ils furent frappés d'étonnement, et sa mère lui dit : "[Mon] enfant, pourquoi as-tu agi de la sorte avec nous ? Voici que ton père et moi, tout anxieux, nous t'avons cherché." 49 Mais il leur dit : "Pourquoi aviez-vous à me chercher ? Ne saviez-vous pas que je dois être dans la [maison] de mon Père^k ?" 50 Cependant, ils ne comprirent pas la parole qu'il leur avait dite^l.

51 Et il descendit avec eux et vint à Nazareth, et il leur restait soumis^m. De plus, sa mère gardait soigneuse-

Lc 2:38* "Dieu", NAB ; VgSyb^s : "le Seigneur" ; J5,7,17,28 : "Jéhovah". 38* Lit. : "de lui". 39* Voir App. 1D.

ment toutes ces paroles* dans son cœur^a. **52** Et Jésus continuait à progresser en sagesse^b et en développement physique et en faveur auprès de Dieu et des hommes^c.

3 Dans la quinzième année du règne de Tibère César*, alors que Ponce Pilate était gouverneur de Judée, et qu'Hérode^d était chef de district^e de Galilée, mais que Philippe son frère était chef de district du pays d'Iturée et de Trachonitide, et que Ly-sanias était chef de district d'Abilène, **2** aux jours du prêtre en chef Anne et de Caïphe^e, la déclaration de Dieu vint à Jean^f le fils de Zekaria dans le désert^g.

3 Il vint alors dans tout le pays des environs du Jourdain, prêchant un baptême [symbole] de repentance pour le pardon des péchés^h, **4** comme c'est écrit dans le livre des paroles d'Isaïe le prophète : "Écoute ! Quelqu'un crie dans le désert : 'Préparez le chemin de Jéhovah*, rendez droites ses routesⁱ. **5** Tout ravin devra être comblé, et toute montagne et colline aplanies ; et les courbes devront devenir des chemins droits et les endroits raboteux, des chemins lisses^j ; **6** et toute chair verra le moyen de salut de Dieu^k.'" "

7 Il disait donc aux foules qui sortaient pour être baptisées par lui : "Progéniture de vipères^l, qui vous a suggéré de fuir la colère qui vient^m ? **8** Produisez donc des fruits qui conviennent à la repentanceⁿ. Et ne commencez pas à dire en vous-mêmes : 'Pour père nous avons Abraham.' Car je vous dis que de ces pierres Dieu a le pouvoir de susciter des enfants à Abraham. **9** En effet, la hache est déjà en place à la racine des

Lc 2:51* Ou : "choses". Gr. : *rhēmata*. Voir 1:37, note. 3:1* Ou : "l'empereur". Gr. : *Kaï-saros* ; lat. : *Caesaris*. 1* C.-à-d. Hérode Antipas, le fils d'Hérode le Grand. 1^a "chef de district". Lit. : "tétrarque" ; prince de région représentant l'empereur romain. Lat. : *tratarcha*. 4* Voir App. 1d. 8* Lit. : "au changement de mentalité, d'attitude". Gr. : *tês métanoias*.

CHAP. 2

- a Gn 37:11
- Dn 7:28
- Lc 2:19
- b Pr 2:2
- Pr 2:5
- Is 11:2
- c Pr 3:4

CHAP. 3

- d Mt 14:1
- Lc 23:7
- e Mt 26:57
- Jn 18:13
- Jn 18:24
- Ac 4:6
- f Jn 1:6
- g Lc 1:80
- h Mt 3:1
- Mc 1:4
- Lc 1:77
- Ac 13:24
- i Is 40:3
- Mt 3:3
- Mc 1:3
- j Is 40:4
- k Ps 98:2
- Is 40:5
- Is 52:10
- Lc 2:30
- Ac 28:28
- l Is 59:5
- m Mt 3:7
- Mt 23:33
- n Mt 3:8
- Ac 26:20

2^e colonne

- a Mt 3:10
- Mt 7:19
- Jn 15:6
- b Ac 2:37
- Ac 16:30
- c Ac 10:2
- 2Co 8:14
- 1Tm 6:18
- Jc 2:15
- 1Jn 3:17
- d Mt 21:32
- Lc 7:29
- e Lc 19:8
- 1Co 6:10
- f Ex 23:1
- Ex 23:7
- Lv 19:11
- Pr 6:19
- g 1Tm 6:8
- h Jn 1:25
- i Mc 1:7
- Ac 13:25
- j Mt 3:11
- Mc 1:8
- Ac 2:4
- k Mi 4:12
- l Ps 1:4
- m Mt 13:30
- n Mt 14:3
- o Mc 6:17

arbres ; tout arbre donc qui ne produit pas de beau fruit sera coupé et jeté au feu^a."

10 Et les foules lui demandaient : "Que nous faut-il donc faire^b ?"

11 En réponse il leur disait : "Que celui qui a deux vêtements de dessous partage avec celui qui n'en a pas, et que celui qui a des aliments fasse de même^c." **12** Mais des collecteurs d'impôts vinrent aussi pour être baptisés, et ils lui dirent : "Enseignant, que nous faut-il faire^d ?" **13** Il leur dit : "N'exigez rien de plus que le taux de l'impôt^e." **14** Ceux qui étaient au service militaire lui demandaient également : "Et nous, que nous faut-il faire ?" Et il leur dit : "Ne tourmentez personne ni n'accusez^f personne faussement, mais contentez-vous de votre ration de vivres^g."

15 Or, comme le peuple était dans l'attente et que tous raisonnaient dans leurs cœurs à propos de Jean : "Ne serait-il pas peut-être le Christ^h ?"

16 Jean répondit en disant à tous : "Pour moi, je vous baptise avec de l'eau ; mais il vient, celui qui est plus fort que moi, [celui] dont je ne suis pas digne de dénouer la lanière de ses sandalesⁱ. Il vous baptisera avec de l'esprit saint et du feu^j. **17** Sa pelle à vanter est dans sa main pour nettoyer complètement son aire de battage et ramasser^k le blé dans son magasin, mais la bale^l, il la brûlera par un feu^m qu'il est impossible d'éteindre."

18 Il faisait donc également beaucoup d'autres exhortations et continuait d'annoncer une bonne nouvelle au peuple. **19** Mais Hérode le chef de district*, parce qu'il avait été repris par lui au sujet d'Hérodiade la femme de son frère et au sujet de toutes les actions méchantes que lui, Hérode, avait commisesⁿ, **20** ajouta encore celle-ci à toutes ces [actions-]là : il enferma Jean en prison^o.

Lc 3:14* Ou : "de votre salaire (solde)". Lat. : *stipenditis vestris*. 19* Voir v. 1, note "district".

21 Or, quand tout le peuple eut été baptisé, Jésus^a aussi fut baptisé* et, pendant qu'il priait, le ciel^b s'ouvrit 22 et l'esprit saint descendit sur lui sous une forme corporelle, comme une colombe, et une voix vint du ciel : " Tu es mon Fils, le bien-aimé ; je t'ai agréé^c. "

23 D'autre part, Jésus lui-même, lorsqu'il commença [son œuvre]^{*d}, avait environ trente^e ans, étant, à ce qu'on croyait[#], le fils^f

de Joseph^g,

[fils] de Héli,

24 [fils] de Matthat,

[fils] de Lévi,

[fils] de Melki,

[fils] de Yannaï,

[fils] de Yoseph,

25 [fils] de Mattathias,

[fils] d'Amos,

[fils] de Nahoum,

[fils] d'Esli,

[fils] de Naggai,

26 [fils] de Maath,

[fils] de Mattathias,

[fils] de Séméin,

[fils] de Yosek,

[fils] de Yoda,

27 [fils] de Yoanân,

[fils] de Rhésa,

[fils] de Zorobabel^h,

[fils] de Shéaltiel^{*i},

[fils] de Néri,

28 [fils] de Melki,

[fils] d'Addi,

[fils] de Qosam,

[fils] d'Elmadam,

[fils] d'Er,

29 [fils] de Jésus*,

[fils] d'Éliézer,

[fils] de Yorim,

CHAP. 3

a Mt 3:13

Mc 1:9

b Mt 3:16

Mc 1:10

c Ps 2:7

Mt 3:17

Mc 1:11

Jn 1:32

2P 1:17

d Ac 10:38

e Nb 4:3

f Mt 13:55

g Mt 1:16

Lc 1:35

Lc 4:22

Jn 6:42

h Ezr 3:2

i 1Ch 3:17

Mt 1:12

2^e colonne

a 2S 5:14

b 1S 16:13

1Ch 3:5

Mt 1:6

c 1S 17:58

Is 11:1

Mt 1:6

d Ru 4:17

e Ru 4:13

f Ru 4:21

Mt 1:5

g Nb 1:7

1Ch 2:11

Mt 1:4

h Ru 4:20

i 1Ch 2:10

j Ru 4:19

k Ru 4:18

1Ch 2:5

l Gn 29:35

Ru 4:12

1Ch 2:4

Mt 1:3

m Gn 25:26

1Ch 2:1

n Gn 21:3

o Gn 11:27

1Ch 1:28

Mt 1:2

p Gn 11:26

q Gn 11:24

r Gn 11:22

s Gn 11:20

1Ch 1:25

t Gn 11:18

u Gn 11:16

v Gn 11:14

w Gn 11:12

x Gn 11:10

y Gn 5:29

Gn 5:32

[fils] de Matthat,

[fils] de Lévi,

30 [fils] de Syméôn,

[fils] de Judas,

[fils] de Yoseph,

[fils] de Yonam,

[fils] d'Éliaqim,

31 [fils] de Méléa,

[fils] de Menna,

[fils] de Mattatha,

[fils] de Nathân^a,[fils] de David^b,32 [fils] de Jessé^c,[fils] d'Obed^{*d},[fils] de Boaz^e,[fils] de Salmôn^{#f},[fils] de Nahshôn^g,33 [fils] d'Amminadab^{*h},[fils] d'Arni^{*i},[fils] de Hetsrôn^j,[fils] de Pérets^k,[fils] de Juda^l,34 [fils] de Jacob^m,[fils] d'Isaacⁿ,[fils] d'Abraham^o,[fils] de Térâh^p,[fils] de Nahor^q,35 [fils] de Seroug^r,[fils] de Réou^s,[fils] de Péleg^t,[fils] d'Éber^u,[fils] de Shélah^v,36 [fils] de Qainân^{*},[fils] d'Arpakshad^w,[fils] de Sem^x,[fils] de Noé^y,[fils] de Lamek^z,37 [fils] de Methoushélah^a,[fils] de Hénok^b,

z Gn 5:25 ; a Gn 5:21 ; b Gn 5:19.

Lc 3:21* Ou : " fut immergé, fut plongé [dans l'eau] ". Gr. : *baptisthéntos*. 23* Ou : " commença [à enseigner] ". 23* Ou : " selon ce qui était établi par la loi ". 27* Lit. : " Salathiel ". 29* " Jésus ", *ABVgSyS^{J18,22}* ; *Syp^{J17,21}* : " José (Joses) ".

Lc 3:32* " Iobel ", *N^{*}BSyS*. 32* " Sala ", *N^{*}B SyS*. 33* " Amminadab ", *AVgSyP* ; B : " Ad-min ". 33* " Aram ", *ADVgSyP*. Ou : " Ram ". Voir 1Ch 2:9 ; Mt 1:3, 4. 36* " fils de Qainân " manque dans *P^{75D}*, en harmonie avec Gn 10:24 ; 11:12, 15 ; 1Ch 1:18.

[fils] de Yared^a,
 [fils] de Mahalaléel^b,
 [fils] de Qainân^c,
 38 [fils] d'Énosh^d,
 [fils] de Seth^e,
 [fils] d'Adam^f,
 [fils] de Dieu.

4 Or Jésus, plein d'esprit saint, revint du Jourdain, et il fut conduit par l'esprit* çà et là dans le désert^g pendant quarante jours^h, tandis qu'il était tentéⁱ par le Diable. En outre, il ne mangea rien en ces jours-là ; aussi, quand ils furent achevés, il eut faim. **3** Alors le Diable lui dit : " Si tu es un fils de Dieu, dis à cette pierre qu'elle devienne un pain. " **4** Mais Jésus lui répondit : " Il est écrit : ' L'homme ne doit pas vivre de pain seul^j. ' "

5 Il le fit alors monter et lui montra en un instant tous les royaumes de la terre habitée ; **6** et le Diable lui dit : " Je te donnerai tout ce pouvoir^k et la gloire de [ces royaumes], parce qu'il m'a été livré, et je le donne à qui je veux^l. **7** Toi donc, si tu fais un acte^m d'adoration devant moi, cela sera tout à toi. " **8** En réponse Jésus lui dit : " Il est écrit : ' C'est Jéhovah* ton Dieuⁿ que tu dois adorer, et c'est à lui seul que tu dois offrir un service sacré^o. ' "

9 Alors il le conduisit à Jérusalem, et le plaça sur le parapet^p du temple, et lui dit : " Si tu es un fils de Dieu, jette-toi d'ici en bas^q ; **10** car il est écrit : ' Il donnera à ses anges un ordre à ton sujet, pour te protéger^r, ' **11** et : ' Ils te porteront sur leurs mains, de peur que tu ne heurtes une pierre avec ton pied^s. ' " **12** En

Lc 4:1* Ou : " la force agissante ". Gr. : *tôi pneumati* ; lat. : *Spiritu* ; J^{17,18,22}(héb.) : *harouah*, " la force agissante ". Voir Gn 1:2, note " agissante ". **4*** Selon **NB** ; ADIt VgSy^{h,p} ajoutent : " mais de toute parole de Dieu " ; J^{7,8,10,13-15,17} ajoutent : " mais de tout ce qui sort de la bouche de Jéhovah ". **6*** " ce pouvoir ". Gr. : *tên éxouston taûtên*. **8*** Voir App. 1D. **8*** " tu dois offrir un service sacré ". Gr. : *latreuséis* ; J^{17,18,22}(héb.) : *ta'avodh*. Voir Ex 3:12, note.

CHAP. 3

a Gn 5:16
 b Gn 5:12
 c Gn 5:9
 1Ch 1:2
 d Gn 4:26
 Gn 5:7
 Gn 5:10
 1Ch 1:1
 e Gn 5:4
 f Gn 5:1

CHAP. 4

g Lv 16:21
 Mt 4:1
 Mc 1:12
 h Ex 34:28
 1R 19:8
 i Hé 2:18
 j Dt 8:3
 k Ré 13:2
 l Jn 12:31
 Jn 14:30
 Ép 2:2
 m Dn 3:5
 n Ex 20:3
 o Dt 6:13
 Dt 10:20
 p Mt 4:5
 q Mt 4:6
 r Ps 91:11
 s Ps 91:12

2^e colonne

a Dt 6:16
 1Co 10:9
 b Hé 4:15
 c Mt 4:12
 Jn 4:3
 d Ac 10:37
 e Is 52:13
 f Mt 2:23
 g Ac 13:14
 Ac 17:2
 h Is 61:1
 i Is 42:3
 Mt 12:20
 j Is 58:6
 Is 61:2
 k Mt 5:17
 2Co 6:2
 l Ps 45:2
 Is 50:4
 Ép 4:29
 m Mt 13:54
 Mc 6:2
 Jn 6:42
 n Mt 8:7
 o Mt 9:12
 p Mt 4:13
 q Mt 13:57
 Mc 6:4
 Jn 4:44

réponse Jésus lui dit : " Il est dit : ' Tu ne dois pas mettre Jéhovah* ton Dieu à l'épreuve^a. ' " **13** Alors le Diable, ayant achevé toute la tentation, s'éloigna de lui jusqu'à un autre moment opportun^b.

14 Et Jésus retourna, dans la puissance de l'esprit, en Galilée^c. Et les propos favorables à son sujet se répandirent par tout le pays d'alentour^d. **15** De plus, il enseignait dans leurs synagogues, étant honoré par tous^e.

16 Et il vint à Nazareth^f, où il avait été élevé ; et, selon son habitude le jour du sabbat, il entra dans la synagogue^g, et il se leva pour lire. **17** On lui remit alors le rouleau du prophète Isaïe, et il ouvrit le rouleau et trouva l'endroit où il était écrit : **18** " L'esprit de Jéhovah*^h est sur moi, parce qu'il m'a ointⁱ pour annoncer de bonnes nouvelles aux pauvres, il m'a envoyé pour prêcher aux captifs la libération et aux aveugles le retour à la vue, pour renvoyer en liberté les écrasés^l, **19** pour prêcher l'année que Jéhovah* agréa^j. " **20** Puis il roula le rouleau, le rendit au serviteur et s'assit ; et les yeux de tous, dans la synagogue, étaient fixés sur lui. **21** Alors il commença à leur dire : " Aujourd'hui, cette [parole de l']Écriture que vous venez d'entendre* est accomplie^k. "

22 Et tous témoignaient favorablement à son sujet et s'étonnaient des paroles pleines de charme^l qui sortaient de sa bouche, et ils disaient : " C'est un fils de Joseph, n'est-ce pas^m ? " **23** Alors il leur dit : " Vous allez certainement employer cet exemple* à mon égard : ' Médecinⁿ, guéris-toi toi-même ; tout^o ce qu'on nous a dit être arrivé à Capernaüm^p, fais-le de même ici dans ton propre pays^q. ' " **24** Mais il dit : " Vraiment, je vous dis qu'aucun prophète n'est agréé dans

Lc 4:12* Voir App. 1D. **18*** Voir App. 1D. **18*** " il m'a oint ", **NAB** ; J^{7,8,10,13-15} : " Jéhovah m'a oint ". **19*** Voir App. 1D. **21*** Lit. : " cette écriture dans vos oreilles ". **23*** Ou : " cette parabole ".

son propre pays. **25** Par exemple, je vous le dis en vérité : Il y avait beaucoup de veuves en Israël, aux jours d'Éliya, quand le ciel a été fermé trois ans et six mois, de sorte qu'est survenue une grande famine sur tout le pays^a ; **26** pourtant Éliya n'a été envoyé vers aucune de ces [femmes], mais seulement à Tsarphath^b, dans le pays de Sidon, vers une veuve. **27** Il y avait aussi beaucoup de lépreux en Israël au temps d'Élisha le prophète ; pourtant aucun d'eux n'a été purifié, si ce n'est Naamân le Syrien^c. **28** Tous ceux qui entendaient cela dans la synagogue se remplirent de fureur^d ; **29** et ils se levèrent et l'entraînèrent en toute hâte hors de la ville, et ils le conduisirent au sommet de la montagne* sur laquelle leur ville avait été bâtie, afin de l'en précipiter la tête la première^e. **30** Mais il passa au milieu d'eux et poursuivit son chemin^f.

31 Et il descendit à Capernaüm^g, ville de Galilée. Et il les enseignait, le sabbat ; **32** et ils étaient frappés de sa manière d'enseigner^h, parce que sa parole était avec pouvoirⁱ. **33** Or dans la synagogue il y avait un homme avec un esprit^j, un démon impur*, et il cria d'une voix forte : **34** " Ah ! qu'avons-nous à faire avec toi^k, Jésus, Nazaréen^l ? Es-tu venu pour nous détruire ? Je sais^m parfaitement qui tu es : le Saint de Dieuⁿ. " **35** Mais Jésus le réprimanda en disant : " Tais-toi, et sors de lui. " Le démon donc, après avoir jeté l'homme par terre au milieu d'eux, sortit de lui sans lui faire aucun mal^o. **36** Alors la stupéfaction les saisit tous, et ils s'entretenaient entre eux, disant : " Quel genre de langage est-ce là ? car il commande avec pou-

Lc 4:26* Lit. : " Sarepta ", le nom gr. de la ville. 29* Ou : " colline ". 33* Ou : " avec un esprit de démon impur ". Ou p.-ê. : " avec une parole inspirée de démon impur ". Voir Ré 16:14. 34* " qu'avons-nous à faire avec toi ? " Hébraïsme ; formule interrogative pour repousser, pour marquer son opposition. Voir App. 7b.

CHAP. 4

a 1R 17:9
1R 18:1
Jc 5:17
b 1R 17:10
c 2R 5:14
d Lc 2:34
e Mt 21:38
f Jn 8:59
Jn 10:39
g Mc 1:21
h Mt 7:28
Jn 7:46
i Tt 2:15
j Mc 1:23
k Mt 8:29
Lc 8:28
l Mt 2:23
Lc 18:37
Jn 19:19
Ac 2:22
m Jc 2:19
n Mc 1:24
Lc 1:35
Lc 4:41
o Mc 1:26

2^e colonne

a Mc 1:27
b Mc 1:28
Lc 5:15
c Mt 8:14
Mc 1:30
d Ps 103:3
Ac 28:8
e Mt 8:15
Mc 1:31
f Mt 8:16
Mc 1:32
Ac 28:9
g Mc 1:34
h Mt 8:29
Mc 3:11
i Mc 1:25
Mc 3:12
Ac 16:17
Ac 16:18
j Ac 19:15
k Lc 2:11
Lc 4:34
l Mc 1:35
m Lc 8:1
Jn 9:4
Ac 10:38
Rm 15:8
n Mt 4:23
Mc 1:39

CHAP. 5

o Mt 4:18
Mc 1:16
p Mt 4:21
q Mc 4:1

voir* et puissance aux esprits impurs, et ils sortent^a ! " **37** Et la nouvelle à son sujet continuait à sortir [et à se répandre] dans tous les coins du pays d'alentour^b.

38 Après s'être levé [et être parti] de la synagogue, il entra dans la maison de Simon. Or la belle-mère de Simon était oppressée par une forte fièvre, et ils le prièrent pour elle^c. **39** Il se pencha donc sur elle et réprimanda la fièvre^d, et [la fièvre] la quitta. À l'instant même elle se leva et se mit à les servir^e.

40 Mais, tandis que le soleil se couchait, tous ceux qui avaient des gens atteints de maladies diverses les lui amenèrent. En posant les mains sur chacun d'eux, il les guérissait^f. **41** Des démons aussi sortaient de beaucoup^g, en criant et en disant : " Tu es le Fils^h de Dieu. " Mais, les réprimandant, il ne leur permettait pas de parlerⁱ, parce qu'ils savaient qu'il était le Christ^k.

42 Cependant, quand le jour parut, il sortit et se rendit dans un endroit isolé^l. Mais les foules se mirent à sa recherche et vinrent jusqu'à lui, et elles voulaient le retenir, pour qu'il ne s'en aille pas loin d'elles. **43** Mais il leur dit : " Aux autres villes aussi il me faut annoncer la bonne nouvelle du royaume de Dieu, car c'est pour cela que j'ai été envoyé^m. " **44** Il continuait donc à prêcher dans les synagogues de Judéeⁿ.

5 Une fois, alors que la foule le serrait de près et écoutait la parole de Dieu, il se tenait au bord du lac de Gennésareth^o. **2** Et il vit deux bateaux arrêtés au bord du lac, mais les pêcheurs en étaient descendus et lavaient leurs filets^p. **3** Montant dans un des bateaux, qui était à Simon, il lui demanda de s'éloigner un peu de la terre. Alors il s'assit et, du bateau^q, il se mit à enseigner les foules. **4** Quand il eut cessé de parler, il dit à Simon : " Avance là où l'[eau] est pro-

Lc 4:36* Ou : " autorité ".

fonde, et lâchez vos filets^a pour la pêche." **5** Mais en réponse Simon dit : "Instructeur, nous avons peiné toute une nuit sans rien prendre^b, mais, sur ton ordre, je vais lâcher les filets." **6** Eh bien, quand ils l'eurent fait, ils enfermèrent une grande multitude de poissons. Oui, leurs filets se déchiraient. **7** Alors ils firent signe à leurs associés dans l'autre bateau de venir les aider^c; et ils vinrent, et on remplit les deux bateaux, au point qu'ils enfonçaient. **8** Quand il vit cela, Simon Pierre^d tomba aux genoux de Jésus, en disant : "Éloigne-toi de moi, Seigneur*, parce que je suis un homme pécheur^e." **9** Car à cause de [cette] pêche de poissons qu'ils avaient faite, la stupéfaction l'avait envahi, lui et tous ceux qui étaient avec lui, **10** et pareillement Jacques et Jean, les fils de Zébédée^f, qui étaient les associés de Simon. Mais Jésus dit à Simon : "Cesse d'avoir peur. À partir de maintenant, ce sont des hommes que tu prendras vivants^g." **11** Ils ramenèrent alors les bateaux à terre, et ils abandonnèrent tout et le suivirent^h.

12 Une autre fois, alors qu'il était dans une des villes, voyez : un homme plein de lèpre ! Quand il aperçut Jésus, il tomba sur sa face et le pria en disant : "Seigneur, si tu le veux, tu peux me rendre purⁱ." **13** Alors, tendant la main, il le toucha, en disant : "Je le veux. Deviens pur." Et aussitôt la lèpre disparut de dessus lui^j. **14** Et il ordonna à l'homme de ne le dire à personne^k : "Mais va-t'en te montrer au prêtre^l, et fais une offrande^m à l'occasion de ta purification, comme Moïse l'a prescrit, en témoignage* pour euxⁿ." **15** Mais la parole à son sujet ne s'en répandait que davantage, et de grandes foules s'assemblaient pour écouter et se faire guérir de leurs maladies^o. **16** Cependant, il se tenait retiré dans les déserts et priait^p.

Lc 5:8* Ou : "Maître". 14* "témoignage". Gr. : *marturion* ; lat. : *testimonium*.

CHAP. 5

a Jn 21:6
b Jn 21:3
c Jn 21:8
d Jn 21:7
e Mt 8:8
f Mt 4:21
Mc 1:19
g Mt 4:19
Mc 1:17
h Mt 4:20
Mt 6:33
Mt 19:27
Mc 1:20
Lc 18:28
Ph 3:8
i Mt 8:2
Mc 1:40
J Mt 8:3
Mc 1:42
k Mc 7:36
Lc 8:56
l Lv 13:49
Lv 14:2
m Lv 14:10
Lv 14:20
n Mt 8:4
Mc 1:44
o Mt 4:25
Mc 3:7
Jn 6:2
p Mc 1:45

2^e colonne

a Ps 103:3
Mc 2:1
b Mt 9:2
Mc 2:3
c Mc 2:4
d Mc 2:5
e Mt 9:3
Mc 2:7
f Ps 32:5
Ps 103:3
Ps 130:4
Is 1:18
Is 43:25
Dn 9:9
g Mt 9:4
Mc 2:8
h Mt 9:5
Mc 2:9
i Mt 9:6
Mc 2:11
Jn 5:8
j Mt 9:7
Mc 2:12
Ac 4:21
Ga 1:24
k Mc 5:42
Ac 3:10
l Mt 9:8
Mt 9:9
Mc 2:14
n Lc 5:11

17 Au cours d'un de ces jours, il enseignait, et des Pharisiens et des enseignants de la loi qui étaient venus de tous les villages de Galilée, et de Judée, et de Jérusalem, étaient assis là ; et la puissance de Jéhovah* était là pour qu'il opère des guérisons^a. **18** Et, voyez, des hommes portant sur un lit un homme qui était paralysé, et ils cherchaient à le faire entrer et à le placer devant lui^b. **19** Alors, ne trouvant pas comment le faire entrer, à cause de la foule, ils montèrent sur le toit et, à travers les tuiles, ils le descendirent avec le petit lit au milieu des gens qui étaient devant Jésus^c. **20** Et quand il vit leur foi, il dit : "Homme, tes péchés te sont pardonnés^d." **21** Là-dessus les scribes et les Pharisiens commencèrent à raisonner, en disant : "Qui est-il celui-là, qui dit des blasphèmes^e ? Qui peut pardonner les péchés, si ce n'est Dieu seul^f ?" **22** Mais Jésus, discernant leurs raisonnements, leur dit en réponse : "De quoi raisonnez-vous dans vos cœurs^g ? **23** Qu'est-ce qui est plus facile, de dire : 'Tes péchés te sont pardonnés', ou bien de dire : 'Lève-toi et marche^h' ? **24** Mais, afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a pouvoir sur la terre de pardonner les péchés..." il dit à l'homme paralysé : "Je te le dis : Lève-toi et prends ton petit lit et va-t'en chez toiⁱ." **25** Et à l'instant même il se leva devant eux, prit ce sur quoi il était habituellement couché et s'en alla chez lui en glorifiant Dieu^j. **26** Alors un émerveillement^k les saisit tous, et ils se mirent à glorifier Dieu ; et ils se remplirent de crainte, disant : "Nous avons vu d'étranges choses aujourd'hui^l !"

27 Or, après ces choses, il sortit et vit un collecteur d'impôts nommé Lévi, assis au bureau des impôts, et il lui dit : "Suis-moi^m." **28** Et, laissant toutⁿ, il se leva et se mit à le suivre. **29** De plus, Lévi lui fit une grande réception dans sa maison ; et il y avait

Lc 5:17* Voir App. 1b.

une grande foule de collecteurs d'impôts et autres qui étaient étendus à table avec eux^a. **30** Alors les Phariséens et leurs scribes se mirent à murmurer contre ses disciples, en disant : " Pourquoi mangez-vous et buvez-vous avec des collecteurs d'impôts et des pécheurs^b ? " **31** En réponse Jésus leur dit : " Ce ne sont pas ceux qui sont en bonne santé qui ont besoin de médecin^c, mais ceux qui vont mal^d. **32** Je suis venu appeler, non pas des justes, mais des pécheurs à la repentance^e. "

33 Ils lui dirent : " Les disciples de Jean jeûnent fréquemment et font des supplications, et pareillement ceux des Phariséens, mais les tiens mangent et boivent^f. " **34** Jésus leur dit : " Vous ne pouvez faire jeûner les amis de l'époux* pendant que l'époux est avec eux, n'est-ce pas^g ? **35** Cependant des jours viendront où l'époux^h leur sera vraiment enlevéⁱ; alors ils jeûneront en ces jours-là^j. "

36 Et il leur donnait encore un exemple : " Personne ne coupe un morceau d'un vêtement de dessus neuf pour le coudre à un vieux vêtement de dessus ; mais si on le fait, alors le morceau neuf arrache et, de plus, le morceau [pris] au vêtement neuf ne s'harmonise pas avec le vieux^k. **37** D'autre part, personne ne met du vin nouveau dans de vieilles outres ; mais si on le fait, le vin nouveau fera éclater les outres^l, et il se répandra et les outres seront perdues^m. **38** Mais il faut mettre le vin nouveau dans des outres neuves. **39** Aucun [homme] qui a bu du vin vieux ne veut du nouveau ; car il dit : ' Le vieuxⁿ est bon^o. ' "

6 Or, un sabbat, il arriva qu'il passait à travers des champs de céréales, et ses disciples arrachaient^o et mangeaient les épis, en les frottant de leurs mains^p. **2** Alors quelques-

Le 5:34* Lit. : " les fils de la chambre nuptiale ". 39* " bon ", NBSy^q; ACVg : " meilleur ".

CHAP. 5

- a Mt 9:10
- Mc 2:15
- Lc 15:1
- b Mt 9:11
- Mc 2:16
- Lc 15:2
- c Is 53:4
- d Mt 9:12
- Mc 2:17
- e Mt 9:13
- 1Tm 1:15
- f Mt 9:14
- Mc 2:18
- Lc 7:34
- g Mt 9:15
- Mc 2:19
- Jn 3:29
- h Mt 22:2
- 2Co 11:2
- Ré 19:7
- i Lc 17:22
- j Jn 16:20
- k Mt 9:16
- Mc 2:21
- l Jh 32:19
- m Mt 9:17
- Mc 2:22
- n Is 25:6

CHAP. 6

- o Dt 23:25
- p Mt 12:1
- Mc 2:23

2^e colonne

- a Ex 20:10
- Dt 5:14
- b Mt 12:2
- Mc 2:24
- Jn 5:10
- c Is 21:4
- d Mt 12:3
- Mc 2:25
- e Is 21:6
- f Lv 24:9
- Mt 12:4
- Mc 2:26
- g Mt 12:8
- Mc 2:28
- h Lc 13:14
- Jn 9:16
- i Mt 12:10
- Mc 3:1
- j Lc 14:1
- k Mc 3:2
- l Lc 5:22
- Jn 2:24
- m Mc 3:3
- n Mt 12:11
- Jn 7:23
- o Mc 3:4
- p Mt 12:13
- Mc 3:5
- q Ps 2:2
- Mt 12:14
- Mc 3:6
- r Mt 6:6
- Mc 3:13

uns des Phariséens dirent : " Pourquoi faites-vous ce qui n'est pas permis^a le sabbat^b ? " **3** Mais en réponse Jésus leur dit : " N'avez-vous jamais lu ce qu'a fait David^c quand lui et les hommes qui étaient avec lui ont eu faim^d ? **4** Comment il est entré dans la maison de Dieu et a reçu les pains de présentation^e, en a mangé et en a donné aux hommes qui étaient avec lui, [ces pains] qu'il n'est permis à personne de manger, sauf aux seuls prêtres^f ? " **5** Il leur dit encore : " Seigneur du sabbat, voilà ce qu'est le Fils de l'homme^g. "

6 Au cours d'un autre sabbat^h, il entra dans la synagogue et se mit à enseigner. Et il y avait là un homme dont la main droite était desséchéeⁱ. **7** Et les scribes et les Phariséens l'observaient^j attentivement pour voir s'il allait guérir, le sabbat, afin de trouver de quoi l'accuser^k. **8** Lui, cependant, connaissait leurs raisonnements^l; pourtant il dit à l'homme à la main desséchée : " Lève-toi et tiens-toi là, au centre. " Il se leva et se tint là^m. **9** Alors Jésus leur dit : " Je vous le demande : Est-il permis, le sabbat, de faire du bienⁿ ou de faire du mal, de sauver une âme^o ou de la détruire^p ? " **10** Et après les avoir tous regardés à la ronde, il dit à l'homme^q : " Tends ta main. " Il le fit, et sa main fut rétablie^r. **11** Mais eux se remplirent de démeance, et ils se mirent à parler entre eux de ce qu'ils pourraient faire à Jésus^s.

12 Au cours de ces jours-là, il sortit dans la montagne pour prier^t, et il passa toute la nuit dans la prière à Dieu^u. **13** Mais quand le jour parut, il appela à lui ses disciples et en choisit parmi eux douze, auxquels il donna aussi le nom d'"apôtres^v" : **14** Simon, qu'il nomma aussi Pierre^w, et An-

s Is 26:9; Mt 14:23; t Mc 3:14; Jn 6:70; u Mt 10:2.

Le 6:4* Ou : " les pains de proposition ". 9* Ou : " une vie ". Gr. : *psukhên*; J17,18,22 (héb.) : *nèphèsh*. Voir App. 4A. 10* Lit. : " à lui ".

dré son frère, et Jacques et Jean^a, et Philippe^b et Barthélemy, **15** et Matthieu et Thomas^c, et Jacques [le fils] d'Alphée, et Simon qui est appelé "le zélé"^d, **16** et Judas [le fils] de Jacques, et Judas Iscariote, qui devint traître^e.

17 Et il descendit avec eux et se plaça là, sur un endroit plat ; et il y avait une grande foule de ses disciples et une grande multitude de gens^f de toute la Judée, et de Jérusalem, et de la région maritime de Tyr et de Sidon, qui étaient venus pour l'entendre et se faire guérir de leurs maladies^g. **18** Même ceux qui étaient tourmentés par des esprits impurs étaient guéris. **19** Et toute la foule cherchait à le toucher^h, parce qu'une puissanceⁱ sortait de lui et les guérissait tous.

20 Et il leva les yeux sur ses disciples et se mit à dire^j :

"Heureux^k, vous les pauvres^k, parce que le royaume de Dieu est à vous.

21 "Heureux, vous qui avez faim^l maintenant, parce que vous serez rassasiés^m.

"Heureux, vous qui pleurez maintenant, parce que vous rirezⁿ."

22 "Heureux êtes-vous quand les hommes vous haïssent^o, et quand ils vous excluent et qu'ils vous outragent et rejettent^p votre nom comme mauvais, à cause du Fils de l'homme. **23** Réjouissez-vous en ce jour-là et bondissez, car, voyez, votre récompense est grande dans le ciel, car c'est de la même manière que leurs ancêtres agissaient à l'égard des prophètes^q.

24 "Mais malheur à vous, les riches^r, parce que vous recevez pleinement votre consolation^s.

25 "Malheur à vous, qui êtes repus maintenant, parce que vous aurez faim^t.

CHAP. 6

a Mc 3:17
Ac 1:13
b Jn 14:8
c Jn 11:16
d Mc 3:18
e Mc 3:19
f Mt 4:25
g Mc 3:7
h Mt 14:36
i Mc 5:30
j Mt 5:2
k Is 57:15
Mt 5:3
Jc 2:5
l Is 55:1
Mt 5:6
m Ps 107:9
Jr 31:25
n Is 61:3
Mt 5:11
Ré 21:4
o Mt 5:10
Jn 17:14
1P 3:14
p Jn 16:2
q 2Ch 36:16
Mt 5:12
Lc 11:47
Ac 7:52
r Jc 5:1
s Mt 6:2
Lc 16:25
t Is 65:13

2^e colonne

a Pr 14:13
b Jn 15:19
Jc 4:4
1Jn 4:5
c Mt 5:44
d Ex 23:4
Pr 25:21
Rm 12:20
e Ac 7:60
Rm 12:14
f Mt 5:39
g Mt 5:40
1Co 6:7
h Dt 15:7
Pr 3:27
Pr 21:26
Mt 5:42
i Mt 7:12
j Mt 5:46
1Tm 5:8
k Mt 5:47
l Lv 25:36
Dt 15:8
m Mt 5:42
n Ex 22:25
Lv 25:37
Dt 23:20
Ps 37:26
o Dt 14:29
Mt 5:45
1Jn 3:1
p Ac 14:17
q Mt 5:48
Ép 5:2
Jc 2:13

"Malheur, vous qui riez maintenant, parce que vous serez dans le deuil et que vous pleurerez^a.

26 "Malheur, lorsque tous les hommes disent du bien de vous, car c'est de la même manière que leurs ancêtres agissaient à l'égard des faux prophètes^b.

27 "Mais je vous le dis, à vous qui écoutez : Continuez d'aimer vos ennemis^c, de faire du bien^d à ceux qui vous haïssent, **28** de bénir ceux qui vous maudissent, de prier pour ceux qui vous insultent^e. **29** À qui te frappe sur une joue^f présente aussi l'autre ; et à qui t'enlève^g ton vêtement de dessus ne refuse pas non plus le vêtement de dessous. **30** Donne à tout homme qui te demande^h, et à qui te prend tes affaires, ne [les] redemande pas.

31 "De plus, comme vous voulez que les hommes fassent pour vous, faites de même pour euxⁱ.

32 "Et si vous aimez ceux qui vous aiment, quel mérite avez-vous ? Car même les pécheurs aiment ceux qui les aiment^j. **33** Et si vous faites du bien à ceux qui vous font du bien, quel mérite donc avez-vous ? Même les pécheurs en font autant^k. **34** De plus, si vous prêtez [sans intérêt]^l à ceux dont vous espérez recevoir, quel mérite avez-vous ? Même des pécheurs prêtent [sans intérêt] à des pécheurs pour en recevoir l'équivalent^m. **35** Au contraire, continuez d'aimer vos ennemis et de faire du bien et de prêterⁿ [sans intérêt], sans rien espérer en retour ; et votre récompense sera grande, et vous serez fils du Très-Haut^o, parce qu'il est bon^p à l'égard des ingrats et méchants. **36** Continuez à devenir miséricordieux, comme votre Père est miséricordieux^q.

37 "D'autre part, cessez de juger, et vous ne serez jugés en aucune façon^r ; cessez de condamner, et vous ne serez condamnés en aucune façon. Continuez à libérer, et vous

Lc 6:15* "le zélé". Ou : "le Zélate, l'Enthousiaste". Gr. : *Zélôtên*. 20* "Heureux". Gr. : *Makarioi* ; lat. : *beati*, d'où vient "béatitudes".

r Mt 7:1 ; Rm 2:1 ; Rm 14:10.

serez libérés^a. **38** Ayez l'habitude de donner, et on vous donnera^b. On versera dans votre giron* une belle mesure, tassée, secouée et débordante. Car c'est avec la mesure dont vous mesurez qu'on mesurera pour vous en retour^c. ”

39 Alors il leur donna encore un exemple : “ Un aveugle ne peut pas guider un aveugle, n'est-ce pas ? Tous les deux tomberont dans une fosse, n'est-ce pas^d ? **40** Un élève n'est pas au-dessus de son enseignant, mais tout homme qui est parfaitement instruit sera comme son enseignant^e. **41** Pourquoi donc regardes-tu la paille qui est dans l'œil de ton frère, mais ne remarques-tu pas la poutre qui est dans ton œil à toi^f ? **42** Comment peux-tu dire à ton frère : ‘ Frère, permets que je retire la paille qui est dans ton œil ’, alors que toi, tu ne vois pas la poutre qui est dans ton œil^g ? Hypocrite ! retire d'abord la poutre de ton œil^h, et alors tu verras clairement comment retirer la paille qui est dans l'œil de ton frèreⁱ.”

43 “ Car il n'y a pas de bel arbre qui produise du fruit pourri ; d'autre part, il n'y a pas d'arbre pourri qui produise du beau fruit^j. **44** Car chaque arbre se connaît à son propre fruit^k. Par exemple, on ne récolte pas des figues sur des épines, on ne vendange pas non plus des raisins sur un buisson d'épines^l. **45** Un homme bon, du bon trésor^m de son cœur, produit du bon, mais un homme mauvais, de son mauvais [trésor], produit ce qui est mauvais ; car c'est de l'abondance du cœur que sa bouche parleⁿ.”

46 “ Pourquoi donc m'appellez-vous ‘ Seigneur ! Seigneur ! ’ mais ne faites-vous pas les choses que je dis^o ? **47** Tout homme qui vient à moi, qui entend mes paroles et les met en pratique, je vais vous montrer à qui il est semblable^p. **48** Il est semblable à un homme bâtissant une maison, qui a creusé, est allé profond et a posé les

CHAP. 6

a Is 58:6
Mt 6:14
Mc 11:25

b Pr 19:17

c Mt 7:2
Mc 4:24

d Mt 15:14
Mt 23:16

e Mt 10:24
Jn 13:16
Jn 15:20

f Mt 7:3

g Mt 7:4

h Pr 18:17
Rm 2:21

i Mt 7:5

j Mt 7:16

k Mt 12:33

l Gn 1:11

m Mt 12:35

n Mt 12:34

o Mt 7:21
Mt 25:11
Lc 13:24
Rm 2:13
Jc 1:22

p Mt 7:24

2^e colonne

a Ac 14:22
2Tm 3:12

b Ps 125:1
Mt 7:25
2Tm 2:19
1P 1:5

c Jc 1:24

d Jb 8:13
Hé 10:29
2P 2:20

e Mt 7:27

CHAP. 7

f Mt 8:5

g Mt 8:6
Jn 4:47

h Ac 10:2

i Mt 8:8

j Mt 8:9

k Mt 8:10
Rm 3:2
Rm 9:4

l Mt 8:13

fondations sur le roc. Aussi, quand il y a eu inondation^a, le fleuve s'est rué contre cette maison, mais il n'a pas été assez fort pour l'ébranler, parce qu'elle était bien bâtie^b. **49** D'autre part, celui qui entend et ne met pas en pratique^c est semblable à un homme qui a bâti une maison sur le sol, sans fondations. Contre elle s'est rué le fleuve, et aussitôt elle s'est écroulée, et la ruine^d de cette maison est devenue grande^e. ”

7 Quand il eut achevé toutes ses paroles en présence du peuple, il entra dans Capernaüm^f. **2** Or l'esclave d'un certain officier*, à qui il était cher, allait mal et était sur le point de succomber^g. **3** Quand il entendit parler de Jésus, il envoya vers lui quelques anciens des Juifs pour lui demander de venir tirer d'affaire son esclave. **4** Alors ceux qui arrivèrent auprès de Jésus se mirent à le supplier instamment*, en disant : “ Il est digne que tu lui accordes cela, **5** car il aime notre nation^h et c'est lui qui nous a bâti la synagogue. ” **6** Jésus se mit donc en route avec eux. Mais, alors qu'il n'était pas loin de la maison, l'officier avait déjà envoyé des amis pour lui dire : “ Monsieur, ne te dérange pas, car je ne suis pas digne de te faire entrer sous mon toitⁱ. **7** C'est pour cela que je ne me suis pas jugé moi-même digne de venir vers toi. Mais donne l'ordre, et que mon serviteur soit guéri. **8** Car moi aussi je suis un homme placé sous une autorité, j'ai sous moi des soldats, et je dis à l'un : ‘ Va ! ’ et il va, et à un autre : ‘ Viens ! ’ et il vient, et à mon esclave : ‘ Fais ceci ! ’ et il le fait^j. ” **9** Eh bien, quand Jésus entendit ces choses, il s'étonna à son sujet, et il se tourna vers la foule qui le suivait et dit : “ Je vous le dis : Pas même en Israël je n'ai trouvé une si grande foi^k. ” **10** Et, de retour à la maison, les envoyés trouvèrent l'esclave en bonne santé^l.

Lc 7:2* Ou : “ centurion ”. Lat. : *centurionis*. Chef de 100 hommes. 4* Ou : “ avec hâte ”.

11 Peu après cela*, il fit route vers une ville appelée Naïn, et ses disciples et une grande foule faisaient route avec lui. 12 Quand il arriva près de la porte de la ville, eh bien, voyez, on portait dehors un mort^a, le fils unique^b-engendré* de sa mère. De plus, elle était veuve. Une foule considérable de la ville était aussi avec elle. 13 Et quand le Seigneur* l'aperçut, il fut pris de pitié^c pour elle, et il lui dit : "Cesse de pleurer^d." 14 Sur quoi il s'avança et toucha la civière, et les porteurs s'arrêtèrent, et il dit : "Jeune homme, je te le dis : Lève-toi^e !" 15 Et le mort se redressa et commença à parler, et il le donna à sa mère^f. 16 Alors une crainte^g les saisit tous, et ils se mirent à glorifier Dieu, en disant : "Un grand prophète^h a été suscité parmi nous", et : "Dieu s'est occupé de son peupleⁱ." 17 Et cette nouvelle à son sujet se répandit dans toute la Judée et dans tout le pays d'alentour.

18 Or les disciples de Jean l'informèrent sur toutes ces choses^j. 19 Jean fit alors venir deux de ses disciples et les envoya vers le Seigneur* pour dire : "Es-tu Celui qui vient ou devons-nous en attendre un autre^k ?" 20 Quand ils arrivèrent auprès de lui, les hommes dirent : "Jean le Baptiste nous a envoyés vers toi pour dire : 'Es-tu Celui qui vient ou devons-nous en attendre un autre^k ?'" 21 À cette heure-là, il en guérit beaucoup de maladies^l, et de maux pénibles, et d'esprits méchants, et il accorda la faveur de la vue à beaucoup d'aveugles. 22 En réponse donc il dit aux [deux hommes] : "Allez^m raconter à Jean ce que vous avez vu et entendu :

Lc 7:11* "Peu après cela", P⁷⁵NCAB ; *CD : "Le lendemain". 12* Ou : "unique". Gr. : *monogénès*. Voir 8:42, note. 13* Ou : "Maître". 14* Ou : "Réveille-toi !" 19* Ou : "Maître". 19* "autre". Gr. : *hétéron*, "autre", au sens de différent, NB ; AD(gr.) : *allon*, "autre", numériquement parlant. 20* "autre". Gr. : *allon*, "autre", numériquement parlant, P⁷⁵AB ; ND(gr.) : *hétéron*, "autre", au sens de différent.

CHAP. 7

a 1R 17:17
Lc 8:42
b Lc 9:38
c Hé 4:15
d Lc 8:52
Jn 11:33
e 1R 17:21
Lc 8:54
Jn 11:43
Ac 9:40
f 1R 17:23
2R 4:36
g Lc 1:65
h Dt 18:15
Lc 24:19
Jn 4:19
Jn 6:14
Jn 7:40
Ac 7:37
i Ex 4:31
Ps 106:4
Lc 1:68
j Mt 11:2
Jn 3:26
k Ps 40:7
Ps 118:26
Éz 21:27
Ze 9:9
Mt 3:1
Mt 3:11
l Is 53:4
m Mt 11:4

2^e colonne

a Is 29:18
Is 35:5
Is 42:7
b Is 61:1
Tse 3:12
Mt 11:5
Lc 4:18
Jc 2:5
c Is 8:14
Mt 11:6
Lc 2:34
Jn 6:66
d Mt 11:7
e Mc 1:6
f Est 1:11
Mt 11:8
g Lc 1:76
h Mt 11:9
i Mt 3:1
j Is 40:3
Mt 11:10
Lc 1:16
Jn 1:23
k Lc 1:15
l Mt 11:11
m Mt 3:15
Mt 21:32
n Mt 3:6
Lc 3:12
o Dt 32:28
Ac 13:46
Ac 20:27
Rm 10:3
p Mt 11:16
q Mt 11:17

les aveugles^a reçoivent la vue, les boiteux marchent, les lépreux sont purifiés et les sourds entendent, les morts sont relevés, la bonne nouvelle est annoncée aux pauvres^b. 23 Et heureux celui qui n'a pas trébuché à mon sujet^c."

24 Quand les messagers de Jean furent partis, il commença à dire aux foules au sujet de Jean : "Qu'êtes-vous sortis regarder au désert ? Un roseau agité par le vent^d ? 25 Qu'êtes-vous donc sortis voir ? Un homme habillé de vêtements de dessus moelleux^e ? Voyons, ceux qui ont des habits splendides et qui se trouvent dans le luxe sont dans des maisons royales^f. 26 Alors, qu'êtes-vous donc sortis voir ? Un prophète^g ? Oui, je vous le dis, et bien plus qu'un prophète^h. 27 C'est celui dont il est écrit : 'Voyez ! J'envoie mon messenger devant ta faceⁱ, qui préparera ton chemin devant toi^j.' 28 Je vous le dis : Parmi ceux qui sont nés de femmes, il n'y en a pas de plus grand^k que Jean ; mais quelqu'un qui est un petit* dans le royaume de Dieu est plus grand que lui^l." 29 (Et tout le peuple et les collecteurs d'impôts, lorsqu'ils entendirent [cela]*, déclarèrent que Dieu est juste^m : ils avaient été baptisés du baptêmeⁿ de Jeanⁿ. 30 Mais les Phariséens et ceux qui étaient versés dans la Loi repoussèrent le conseil^o de Dieu pour eux : ils n'avaient pas été baptisés par lui.)

31 "À qui donc comparerai-je les hommes de cette génération, et à qui sont-ils semblables^p ? 32 Ils sont semblables à des petits enfants qui sont assis sur une place de marché et s'interpellent les uns les autres, et qui disent : 'Nous vous avons joué de la flûte, mais vous n'avez pas dansé ; nous nous sommes lamentés, mais vous n'avez pas pleuré^q.' 33 Pareillement, Jean le Baptiste est venu ne

Lc 7:28* Lit. : "un plus petit". Gr. : *mikrotéros*. 29* Ou : "lorsqu'ils [l']entendirent". 29* Ou : "de l'immersion". Gr. : *to baptisma*. 30* C.-à-d. : "le dessein".

mangeant pas de pain ni ne buvant de vin, mais vous dites : 'Il a un démon^a.' **34** Le Fils de l'homme est venu mangeant et buvant, mais vous dites : 'Voyez ! Un homme glouton et buveur de vin, un ami des collecteurs d'impôts et des pécheurs^b !' **35** Cependant, la sagesse^c se révèle juste par tous ses enfants^d."

36 Or, un des Pharisiens lui demandait de déjeuner chez lui. Il entra donc dans la maison^e du Pharisien et s'étendit à table. **37** Et, voyez, une femme, qui était connue dans la ville comme pécheresse, apprit qu'il était étendu à table dans la maison du Pharisien, et elle apporta un récipient d'albâtre^f rempli d'huile parfumée ; **38** et, se plaçant derrière, à ses pieds, elle se mit à pleurer et commença à lui mouiller les pieds de ses larmes, et elle les essuyait avec les cheveux de sa tête. De plus, elle embrassait tendrement ses pieds et les enduisait avec l'huile parfumée. **39** À cette vue, le Pharisien qui l'avait invité se dit en lui-même : "Cet [homme], s'il était prophète^g, saurait qui et quelle sorte de femme elle est, celle qui le touche : que c'est une pécheresse^h." **40** Mais en réponse Jésus lui dit : "Simon, j'ai quelque chose à te dire." Il dit : "Enseignant, dis-le !"

41 "Deux hommes étaient débiteurs d'un certain prêteur ; l'un devait cinq cents deniersⁱ, mais l'autre cinquante. **42** Comme ils n'avaient pas de quoi rendre, il fit volontiers remise^j à tous deux. Lequel donc des deux l'aimera le plus ?" **43** En réponse Simon dit : "Je suppose que c'est celui à qui il a volontiers remis le plus." Il lui dit : "Tu as jugé correctement." **44** Là-dessus il se tourna vers la femme et dit à Simon : "Tu vois cette femme ? Je suis entré dans ta maison ; tu ne m'as pas donné d'eau^k pour mes pieds. Mais cette femme a mouillé

CHAP. 7

- a Nb 6:3
- Jg 13:4
- Mt 3:4
- Mc 1:6
- Lc 1:15
- b Mt 11:19
- Lc 5:30
- c 1Co 1:24
- d Jn 10:38
- e Mt 26:6
- Lc 11:37
- f Mt 26:7
- Mc 14:3
- Jn 12:3
- g Jn 4:19
- h Lc 15:2
- i Mt 18:28
- j Ps 32:1
- Ps 103:3
- Is 1:18
- Mt 18:27
- Lc 7:47
- k Gn 18:4
- 1Tm 5:10

2^e colonne

- a 1Co 16:20
- 1P 5:14
- b Ps 23:5
- Ps 45:7
- c Ps 51:1
- Is 43:25
- Is 44:22
- Lc 7:42
- 1Tm 1:14
- d Mt 9:2
- Mc 2:5
- e Is 53:3
- Mt 9:3
- Mc 2:7
- Lc 5:21
- f Mt 9:22
- Lc 8:48
- Ép 2:8
- g Is 1:17
- Jn 14:27

CHAP. 8

- h Mt 9:35
- Lc 4:43
- i Mt 27:55
- Mc 15:40
- j Mc 16:9
- Lc 11:26
- k Lc 24:10
- l Mt 13:3
- Mc 4:1
- m Mt 13:4
- Mc 4:4
- Lc 8:12
- n Mt 13:5
- Mc 4:5
- Lc 8:13

mes pieds de ses larmes et les a essuyés avec ses cheveux. **45** Tu ne m'as pas donné de baiser^a ; mais cette femme, depuis l'heure où je suis entré, n'a pas cessé d'embrasser tendrement mes pieds. **46** Tu ne m'as pas enduit la tête d'huile^b ; mais cette femme m'a enduit les pieds d'huile parfumée. **47** À cause de cela, je te le dis, ses péchés, bien qu'ils soient nombreux, sont pardonnés^c, parce qu'elle a beaucoup aimé ; mais celui à qui on pardonne peu aime peu." **48** Il dit alors à la [femme] : "Tes péchés sont pardonnés^d." **49** Et ceux qui étaient étendus à table avec lui commencèrent à se dire en eux-mêmes : "Qui est cet [homme] qui pardonne même les péchés^e ?" **50** Mais il dit à la femme : "Ta foi t'a sauvée^f ; va en paix^g."

8 Peu après, il cheminait de ville en ville et de village en village, prêchant* et annonçant la bonne nouvelle du royaume de Dieu^h. Et les douze étaient avec lui, **2** et quelques femmesⁱ qui avaient été guéries d'esprits méchants et de maladies : Marie, celle qu'on appelait la Magdalène, de qui étaient sortis sept démons^j, **3** et Jeanne^k la femme de Chouza le préposé d'Hérode, et Suzanne et beaucoup d'autres femmes, qui les servaient de leurs biens.

4 Or, quand une grande foule se fut rassemblée avec ceux qui s'acheminaient vers lui, venant d'une ville après l'autre, il dit au moyen d'un exemple^l : **5** "Un semeur est sorti pour semer sa semence. Eh bien, comme il semait, une partie [du grain] est tombée le long de la route et a été piétinée, et les oiseaux du ciel l'ont mangée^m. **6** Une autre partie est tombée sur le roc et, après avoir germé, elle s'est desséchée parce qu'elle n'avait pas d'humiditéⁿ. **7** Une autre partie est tombée parmi les épines, et les épines qui ont poussé

Lc 7:41* Le denier était une monnaie romaine en argent qui pesait 3,85 g.

Lc 8:1* Ou : "proclamant". Gr. : *kērussôn* ; lat. : *praedicans*.

avec elle l'ont étouffée^a. **8** Une autre partie est tombée sur la bonne terre et, après avoir germé, elle a produit du fruit au centuple^b. " Comme il disait ces choses, il se mit à crier : " Que celui qui a des oreilles pour écouter, écoute^c. "

9 Mais ses disciples se mirent à lui demander ce que pouvait bien signifier cet exemple^d. **10** Il dit : " À vous il est accordé de comprendre les saints secrets du royaume de Dieu ; mais pour les autres, c'est par des exemples^e, afin que, bien que regardant, ils regardent en vain et que, bien qu'entendant, ils ne saisissent pas le sens^f. **11** Voici donc ce que signifie cet exemple^g : La semence, c'est la parole de Dieu^h. **12** Ceux qui sont le long de la route sont ceux qui ont entenduⁱ, puis le Diable^j vient et enlève la parole de leur cœur, afin qu'ils ne croient pas et ne soient pas sauvés^k. **13** Ceux qui sont sur le roc sont ceux qui, lorsqu'ils l'entendent, reçoivent la parole avec joie, mais ceux-là n'ont pas de racine ; ils croient pour un moment, mais, au moment de l'épreuve, ils font défection^l. **14** Quant à ce qui est tombé parmi les épines, ce sont ceux qui ont entendu, mais, en se laissant entraîner par les inquiétudes, la richesse et les plaisirs^m de cette vie, ils sont complètement étouffés et ne portent rien à la perfectionⁿ. **15** Quant à ce qui est sur la belle terre, ce sont ceux qui, après avoir entendu la parole avec un cœur beau et bon^o, la retiennent et portent du fruit avec endurance^p.

16 " Personne, après avoir allumé une lampe, ne la recouvre d'un récipient ou ne la met sous un lit, mais on la met sur un porte-lampe, pour que ceux qui entrent voient la lumière^q. **17** Car il n'y a rien de caché^r qui ne devienne manifeste, ni rien de soigneusement dissimulé qui ne vienne jamais à être connu et ne paraisse jamais au grand jour^s. **18** Faites donc attention à la manière dont vous écoutez ; car celui qui a, on lui donnera

CHAP. 8

a Mt 13:7
Mc 4:7
Lc 8:14
b Mt 13:8
Mc 4:8
Lc 8:15
c Mt 11:15
Mt 13:9
Mc 4:9
d Mt 13:10
Mc 4:10
e Ps 78:2
Mt 13:35
Mc 4:34
f Is 6:9
Mt 13:11
Mc 4:11
g Mt 13:18
Mc 4:14
h Ac 20:32
1P 1:23
i Jc 1:23
j 2Co 2:11
k Mt 13:19
Mc 4:15
1Co 1:21
2Co 4:3
l Mt 13:20
Mc 4:16
m Mt 19:23
1Tm 6:9
2Tm 3:4
2Tm 4:10
n Mt 13:22
Mc 4:18
o Ac 16:14
p Mt 13:23
Mc 4:20
Hé 10:36
Ré 3:10
q Mt 5:15
Mc 4:21
Lc 11:33
Ph 2:15
r Ec 12:14
s Mt 10:26
Mc 4:22
Lc 12:2
1Co 4:5

2^e colonne

a Mt 25:23
b Mt 13:12
Mt 25:29
Mc 4:25
Lc 19:26
c Mt 13:55
Jn 7:5
Ac 1:14
d Mt 12:46
Mc 3:31
e Mt 12:47
Mc 3:32
f Mt 12:50
Mc 3:35
Jn 15:14
g Mt 8:23
Mc 4:36

davantage^a, mais celui qui n'a pas, même ce qu'il pense avoir lui sera enlevé^b. "

19 Or sa mère et ses frères^c vinrent vers lui, mais ils ne pouvaient pas arriver jusqu'à lui à cause de la foule^d. **20** Cependant, on lui annonça : " Ta mère et tes frères se tiennent dehors, voulant te voir^e. " **21** En réponse il leur dit : " Ma mère et mes frères, ce sont ceux qui entendent la parole de Dieu et la mettent en pratique^f. "

22 Au cours d'un de ces jours, lui et ses disciples montèrent dans un bateau, et il leur dit : " Passons sur l'autre rive du lac. " Et ils mirent à la voile^g. **23** Mais comme ils naviguaient, il s'endormit. Une violente tempête de vent s'abattit alors sur le lac, et ils se remplissaient d'[eau] et étaient en danger^h. **24** Finalement, ils allèrent vers lui et le réveillèrent, en disant : " Instructeur, Instructeur, nous sommes sur le point de périrⁱ ! " Se réveillant, il réprimanda^j le vent et le tumulte des flots ; et ils s'apaisèrent, et le calme se fit. **25** Puis il leur dit : " Où est votre foi ? " Mais, saisis de crainte, ils s'étonnèrent, se disant l'un à l'autre : " Qui donc est-il, celui-là, car il commande même aux vents et à l'eau, et ils lui obéissent^k ? "

26 Et ils abordèrent au pays des Geraséniens^l, qui est en face de la Galilée^l. **27** Mais, comme il sortait à terre, vint à sa rencontre un certain homme de la ville, qui avait des démons. Et depuis un temps considérable, il n'avait pas porté de vêtement, et il restait, non pas chez lui, mais parmi les tombes^m. **28** À la vue de Jésus, il poussa des cris et tomba devant lui, et d'une voix forte il dit : " Qu'ai-je à faire avec toiⁿ, Jésus Fils du Dieu Très-Haut ? Je t'en prie,

h Mt 8:24 ; Mc 4:37 ; i Mt 8:25 ; Mc 4:38 ; j Ps 65:7 ; Mt 8:26 ; Mc 4:39 ; k Mt 8:27 ; Mc 4:41 ; l Mt 8:28 ; Mc 5:1 ; m Mc 5:2 ; n Mc 1:24.

Lc 8:26* " Geraséniens ", P⁷⁵BDItVg ; N : " Gergéséniens " ; ASy^{p,s} : " Gadaréniens ". 28* Hébraïsme ; formule interrogative pour repousser, pour marquer son opposition. Voir App. 7B.

ne me tourmente pas^a.” **29** (Car il avait ordonné à l'esprit impur de sortir de l'homme. Depuis longtemps, en effet, [l'esprit] le tenait ferme^b, et on le liait souvent avec des chaînes et des entraves — sous bonne garde —, mais il rompait les liens et était poussé par le démon dans les endroits isolés.) **30** Jésus lui demanda : “Quel est ton nom ?” Il dit : “Légion”, parce que beaucoup de démons étaient entrés en lui^c. **31** Et ils le suppliaient^d de ne pas leur ordonner de s'en aller dans l'abîme^e. **32** Or il y avait là un troupeau d'un nombre considérable de porcs^f qui était en train de paître sur la montagne ; ils le supplièrent donc de leur permettre d'entrer dans ces [porcs]^g. Et il le leur permit. **33** Alors les démons sortirent de l'homme et entrèrent dans les porcs, et le troupeau se précipita du haut de l'escarpement dans le lac et se noya^h. **34** Mais quand les gardiens virent ce qui était arrivé, ils prirent la fuite et racontèrent la chose dans la ville et dans les campagnesⁱ.

35 Alors les gens sortirent pour voir ce qui était arrivé, et ils vinrent vers Jésus et trouvèrent l'homme de qui étaient sortis les démons, vêtu et sain d'esprit, assis aux pieds de Jésus ; et ils prirent peur^l. **36** Ceux qui avaient vu la chose leur racontèrent comment avait été rétabli^{*} l'homme possédé de démons^k. **37** Alors toute la multitude du pays d'alentour des Geraséniens^{*} lui demanda de s'en aller de chez eux, parce qu'ils étaient en proie à une grande peur^l. Il monta donc dans le bateau et partit. **38** Cependant, l'homme de qui étaient sortis les démons lui demandait de rester avec lui ; mais il renvoya l'homme en disant^m : **39** “Retourne chez toi, et continue à raconter tout ce que Dieu a fait pour toiⁿ.” Il s'en alla donc, proclamant par toute la ville tout ce que Jésus avait fait pour lui^o.

Lc 8:31* Voir Rm 10:7. 36* Ou : “sauvé”. 37* Voir v. 26, note.

CHAP. 8

a Mt 8:29
Mc 5:7
Lc 4:34
b Mc 9:21
Lc 13:16
Jn 5:6
c Mc 5:9
d Mc 5:10
e Rô 20:3
f Lv 11:7
Dt 14:8
g Mt 8:31
Mc 5:12
h Mt 8:32
Mc 5:13
i Mt 8:33
Mc 5:14
j Mt 8:34
Mc 5:15
k Mc 5:16
l Mc 5:17
m Mc 5:18
Lc 18:43
n Mc 5:19
o Mc 5:20

2^e colonne

a Mc 5:21
b Mt 9:18
Mc 5:22
c Mt 9:18
Mc 5:23
d Mc 5:24
e Lv 15:25
f Mt 9:20
Mc 5:25
g Nb 15:38
h Mt 9:21
Mc 5:27
i Lv 6:27
j Mc 5:30
k Mc 5:31
l Lc 5:17
m Mc 5:32
n Mc 5:33
o Lc 7:50
p 1S 1:17
Mt 9:22
Mc 5:34
q Mc 5:35
r Mc 5:36
Jn 11:25
Rm 4:17
s Mc 5:37

40 Quand Jésus fut de retour, la foule l'accueillit aimablement, car tous l'attendaient^a. **41** Mais, voyez, un homme nommé Jaïrus arriva, et cet [homme] était président de la synagogue. Et il tomba aux pieds de Jésus et se mit à le supplier d'entrer dans sa maison^b, **42** parce qu'il avait une fille unique-engendrée^{*}, âgée d'environ douze ans, et elle était en train de mourir^c.

Comme il s'[y] rendait, les foules le serraient de tous côtés^d. **43** Et une femme atteinte d'un flux de sang^e depuis douze ans, laquelle n'avait pu être guérie par personne^f, **44** s'approcha par derrière et toucha la frange^g de son vêtement de dessus^h ; et à l'instant même son flux de sang s'arrêtaⁱ. **45** Et Jésus dit : “Qui est-ce qui m'a touché^j ?” Alors que tous s'en défendaient, Pierre dit : “Instructeur, les foules t'entourent et te serrent fortement^k.” **46** Mais Jésus dit : “Quelqu'un m'a touché, car je me suis rendu compte qu'une puissance^l était sortie de moi^m.” **47** Voyant qu'elle n'était pas passée inaperçue, la femme vint, toute tremblante, et tomba devant lui, et elle annonça devant tout le peuple pour quel motif elle l'avait touché et comment elle avait été guérie à l'instant mêmeⁿ. **48** Mais il lui dit : “[Ma] fille, ta foi t'a rétablie^o. Va en paix^p.”

49 Tandis qu'il parlait encore, un certain représentant du président de la synagogue arriva et dit : “Ta fille est morte ; ne dérange plus l'enseignant^q.” **50** En entendant cela, Jésus lui répondit : “N'aie pas peur, fais montre de foi seulement^r, et elle sera sauvée.” **51** Quand il arriva à la maison, il ne laissa personne entrer avec lui, si ce n'est Pierre et Jean et Jacques, ainsi que le père et la mère de la fillette^s. **52** Mais tous les gens pleuraient et se frappaient la poitrine

Lc 8:42* Ou : “unique”. Gr. : *monogénès*. Voir Jg 11:34, note “enfant”. 44* Ou : “le bord, le gland”. 48* Ou : “sauvée”.

de chagrin pour elle. Alors il dit : "Cessez de pleurer^a, car elle n'est pas morte, mais elle dort^b." **53** Et ils se mirent à se moquer de lui d'un air méprisant, parce qu'ils savaient qu'elle était morte^c. **54** Mais il la prit par la main et appela, en disant : "Fillette, lève-toi^d !" **55** Et son esprit^e revint, et elle se leva^f à l'instant même ; et il ordonna de lui donner à manger^g. **56** Eh bien, ses parents furent hors d'eux-mêmes ; mais il leur ordonna de ne dire à personne ce qui était arrivé^h.

9 Alors il convoqua les douze et leur donna puissance et pouvoir sur tous les démons, et pour guérir les maladies¹. **2** Et ainsi il les envoya prêcher le royaume de Dieu et guérir, **3** et il leur dit : "Ne prenez rien pour le voyage, ni bâton, ni sac à provisions, ni pain, ni pièces d'argent ; n'ayez pas non plus deux vêtements de dessous¹. **4** Mais partout où vous entrez dans une maison, restez-y et partez de là^k. **5** Et partout où les gens ne vous recevront pas, en sortant de cette ville^l secouez la poussière de vos pieds, en témoignage contre eux^m." **6** Alors, se mettant en route, ils passèrent par le territoire, de village en village, annonçant la bonne nouvelle et accomplissant partout des guérisonsⁿ.

7 Or Hérode le chef de district* entendit parler de tout ce qui se passait, et il était dans une grande perplexité, parce que certains disaient que Jean avait été relevé d'entre les morts^o ; **8** mais d'autres, qu'Éliya était apparu ; mais d'autres encore, qu'un des anciens prophètes était ressuscité. **9** Hérode dit : "Jean, moi je l'ai décapité^p. Qui est donc celui dont j'entends dire de telles choses ?" Et il cherchait^q à le voir.

10 Et quand les apôtres revinrent, ils lui racontèrent tout ce qu'ils

Lc 8:54* Ou : "réveille-toi !" **55*** Ou : "son souffle (sa force vitale)". Gr. : *to pneuma autês* ; J17,18,22(héb.) : *rouhah*. **9:7*** Ou : "le tétrarque". Voir 3:1 et notes.

CHAP. 8

a Lc 7:13
b Mc 5:39
Jn 11:11
Ac 7:60
Ac 13:36
1Co 7:39
c Mt 9:24
Mc 5:40
d Mc 5:41
Lc 7:14
Jn 11:43
e Gn 2:7
Gn 6:17
Jb 33:4
Ec 3:19
Is 42:5
Ré 11:11
f Mc 5:42
g Mc 5:43
h Mc 7:36
Lc 5:14

CHAP. 9

i Mt 10:1
Mc 3:14
Mc 6:7
j Mt 10:10
Mc 6:8
Lc 10:4
k Mt 10:11
Mc 6:10
Lc 10:5
Lc 10:7
l Lc 10:10
m Ne 5:13
Mt 10:14
Mc 6:11
Ac 13:51
n Mt 11:1
Mc 6:12
o Mt 14:2
Mc 6:14
Mc 8:28
Lc 9:19
p Mt 14:3
Mc 6:16
q Lc 23:8

2^e colonne

a Mc 6:30
b Mt 14:13
c Ac 28:31
d Mt 14:14
Mc 6:34
Jn 6:2
e Ps 78:19
Mt 14:15
Mc 6:35
Jn 6:5
f 2R 4:42
g Nb 11:22
Ps 78:19
h Mt 14:17
Mc 6:38
Jn 6:9
i Mt 14:21
Mc 6:44
Jn 6:10
j Mt 14:19
Mc 6:39
1Co 14:40
k Mc 6:41
Jn 6:11

avaient fait^a. Là-dessus, il les prit avec lui et se retira à l'écart^b dans une ville appelée Bethsaïda. **11** Mais les foules, l'apprenant, le suivirent. Et il les accueillit aimablement et se mit à leur parler du royaume de Dieu^c, et il guérit ceux qui avaient besoin de guérison^d. **12** Puis le jour commença à baisser. Les douze s'avancèrent alors et lui dirent : "Renvoie la foule, afin qu'ils aillent dans les villages et les campagnes à la ronde, pour se loger et trouver du ravitaillement, parce que nous sommes ici dans un endroit isolé^e." **13** Mais il leur dit : "Donnez-leur vous-mêmes à manger^f." Ils dirent : "Nous n'avons rien de plus que cinq pains et deux poissons^g, à moins, peut-être, que nous allions nous-mêmes acheter des vivres pour tout ce monde^h." **14** Ils étaient, en effet, environ cinq mille hommesⁱ. Mais il dit à ses disciples : "Faites-les s'étendre comme aux repas, par groupes d'environ cinquante chacun^l." **15** Et ils agirent ainsi et les firent s'étendre tous. **16** Alors, prenant les cinq pains et les deux poissons, il leva les yeux vers le ciel, les bénit et les rompit, et il se mit à les donner aux disciples pour les placer devant la foule^k. **17** Ainsi tous mangèrent et furent rassasiés, et ce qui leur était resté, on l'enleva : douze paniers [pleins] de morceaux^l.

18 Plus tard, alors qu'il priait seul, les disciples vinrent ensemble vers lui*, et il les interrogea en disant : "Qui les foules disent-elles que je suis^m ?" **19** En réponse ils dirent : "Jean le Baptiste* ; mais d'autres : Éliya* ; et d'autres encore, qu'un des anciens prophètes est ressuscitéⁿ." **20** Alors il leur dit : "Mais vous,

12R 4:44 ; Ps 145:15 ; Mt 14:20 ; Mc 6:43 ; Jn 6:13 ; m Mt 16:13 ; Mc 8:27 ; n Mt 16:14 ; Mc 8:28 ; Lc 9:7.

Lc 9:18* Ou : "les disciples étaient avec lui". B* : "les disciples tombèrent sur lui". **19*** Ou : "l'Immergeur, le Plongeur". Gr. : *ton Baptistên*. **19*** Signifie : "Mon Dieu est Jéhovah". J17,18,22(héb.) : *Éliyahou* ; gr. : *Éliéian*, "Élie".

qui dites-vous que je suis ?” En réponse Pierre dit^a : “Le Christ^b de Dieu.” **21** Alors, leur parlant sévèrement, il leur ordonna de ne le dire à personne^c, **22** mais il dit : “Le Fils de l’homme doit endurer beaucoup de souffrances, et être rejeté par les anciens et les prêtres en chef et les scribes, et être tué^d, et le troisième jour être relevé^e.”

23 Puis il dit à tous : “Si quelqu’un veut venir à ma suite, qu’il se renie lui-même^f et prenne son poteau de supplice* jour après jour et me suive continuellement^g. **24** Car celui qui veut sauver son âme* la perdra ; mais celui qui perd son âme à cause de moi, celui-là la sauvera^h. **25** Quel profit, en effet, a un homme s’il vient à gagner le monde entier, mais se perd lui-même ou subit un dommageⁱ ? **26** Car celui qui prend honte de moi et de mes paroles, de celui-là le Fils de l’homme aura honte quand il arrivera dans sa gloire et dans celle du Père et des saints anges^j. **27** Mais je vous le dis, c’est la vérité : Il y en a quelques-uns de ceux qui se tiennent ici qui ne goûteront pas la mort, non, avant d’avoir vu d’abord le royaume de Dieu^k.”

28 Et en effet, environ huit jours après ces paroles, il prit avec lui Pierre et Jean et Jacques, et monta dans la montagne pour prier^l. **29** Et, comme il pria, l’aspect^m de son visage devint autre et ses vêtements devinrent d’un blanc* éclatantⁿ. **30** De plus, voyez : deux hommes s’entretenaient avec lui, qui étaient Moïse et Éliya^o. **31** Ceux-ci apparurent avec gloire et se mirent à parler de son départ* qu’il devait accomplir à Jérusalem^p. **32** Or Pierre et ceux qui étaient avec lui étaient accablés de sommeil ; mais quand ils se furent tout à fait réveillés, ils virent sa

Lc 9:23* Voir App. 5c. 24* Ou : “sa vie”. Gr. : *tên psukhên autou* ; J^{17,18,22}(héb.) : *naphshô* (de *nephesh*). Voir App. 4A. 29* Ou : “d’une luminosité”. 31* “départ”. Gr. : *éxodon*, comme en 2P 1:15.

CHAP. 9

- a Mt 16:15
Mc 8:29
- b Mt 16:16
Lc 4:41
Jn 1:41
Jn 6:69
- c Mt 16:20
Mc 8:30
- d Ps 22:15
Is 53:5
Is 53:8
Dn 11:22
- e Mt 16:21
Mc 8:31
Lc 17:25
- f Ph 3:8
- g Mt 10:38
Mt 16:24
Mc 8:34
Lc 14:27
- h Mt 16:25
Mc 8:35
Jn 12:25
Ac 20:24
Ré 2:10
- i Ps 49:6
Mt 16:26
Mc 8:36
Ac 1:18
Ré 18:7
- j Mt 10:33
Mc 8:38
2Tm 2:12
- k Mt 16:28
Mc 9:1
- l Mt 17:1
Mc 9:2
- m Ex 34:29
- n Mt 17:2
Mc 9:3
- o 2R 2:11
Mt 17:3
Mc 9:4
- p Lc 9:22
Lc 13:33

2^e colonne

- a Jn 1:14
2P 1:16
- b Mt 17:4
Mc 9:5
- c Mt 17:5
Mc 9:7
- d Lc 3:22
Jn 12:28
- e Ps 2:7
Is 42:1
2P 1:17
- f Dt 18:15
Mt 3:17
Ac 3:22
- g Mt 17:8
Mc 9:8
- h Mt 17:9
Mc 9:9
- i Mt 17:14
Mc 9:14
- j Lc 7:12
- k Mt 17:15
Mc 9:17
- l Mc 1:26
- m Mt 17:16
Mc 9:18

gloire^a et les deux hommes qui se tenaient avec lui. **33** Et, comme ceux-ci se séparaient de lui, Pierre dit à Jésus : “Instructeur, c’est une excellente chose que nous soyons ici ; dressons donc trois tentes, une pour toi et une pour Moïse et une pour Éliya” : il ne se rendait pas compte de ce qu’il disait^b. **34** Mais, comme il disait ces choses, un nuage se forma et se mit à les couvrir de son ombre. Comme ils entraient dans le nuage, ils eurent peur^c. **35** Et une voix^d vint du nuage qui disait : “Celui-ci est mon Fils, celui qui a été choisi^e. Écoutez-le^f.” **36** Et pendant qu’il y avait cette voix, Jésus se trouva seul^g. Mais ils gardèrent le silence et ne racontèrent à personne, en ces jours-là, rien de ce qu’ils avaient vu^h.

37 Le jour suivant, lorsqu’ils descendirent de la montagne, une grande foule vint à sa rencontreⁱ. **38** Et voici que de la foule un homme cria, en disant : “Enseignant, je te prie de jeter un regard sur mon fils, parce que c’est mon unique^j-engendré^k” ; **39** et voilà qu’un esprit^l le prend, et soudain il crie, et il lui donne des convulsions avec écume, et c’est à peine s’il se retire de lui après l’avoir meurtri. **40** Et j’ai prié tes disciples de l’expulser, mais ils n’ont pas pu^m.” **41** Alors Jésus dit : “Ô génération sans foi et pervertieⁿ, jusqu’à quand devrai-je rester avec vous et vous supporter ? Amène ton fils ici^o.” **42** Mais, comme il approchait, le démon le jeta par terre et l’agita de convulsions violentes. Cependant, Jésus réprimanda l’esprit impur, guérit le garçon et le remit à son père^p. **43** Eh bien, tous étaient frappés de la puissance majestueuse^q de Dieu.

Or, comme tous s’étonnaient de toutes les choses qu’il faisait, il dit à ses

n Dt 32:5 ; Ps 78:8 ; o Mt 17:17 ; Mc 9:19 ; p Mc 9:20 ; Lc 7:15 ; q Ps 147:5.

Lc 9:38* Ou : “unique”. Gr. : *monogénès*. 43* “puissance majestueuse”. Ou : “majesté”. Gr. : *mégálētotēti* ; lat. : *magnitudine* ; J^{17,22}(héb.) : *gedhoullath*.

disciples : **44** "Mettez-vous bien ces paroles dans les oreilles, car le Fils de l'homme doit être livré aux mains des hommes^a." **45** Mais ils ne comprenaient toujours pas cette parole. En fait, elle leur était voilée pour qu'ils n'en saisissent pas le sens, et ils avaient peur de l'interroger sur cette parole^b.

46 Vint alors parmi eux un raisonnement : lequel d'entre eux serait* le plus grand^c. **47** Jésus, connaissant le raisonnement de leur cœur, prit un petit enfant, le plaça près de lui^d **48** et leur dit : "Qui reçoit ce petit enfant à cause de mon nom me reçoit [aussi], et qui me reçoit reçoit [aussi] celui qui m'a envoyé^e. Car celui qui se conduit comme un petit*^f parmi vous tous, c'est lui qui est* grand^g."

49 Alors Jean dit : "Instructeur, nous avons vu un certain homme expulser des démons^h en se servant de ton nom et nous avons essayé de l'en empêcherⁱ, parce qu'il ne [te] suit* pas avec nous^j." **50** Mais Jésus lui dit : "N'essayez pas de [l']en empêcher, car qui n'est pas contre vous est pour vous^k."

51 Comme les jours où il devait être enlevé*^l allaient être au complet, il tourna résolument sa face pour se rendre à Jérusalem. **52** Il envoya donc des messagers en avant de lui. Et ils se mirent en route et entrèrent dans un village de Samaritains^m, afin de faire des préparatifs pour lui ; **53** mais on ne le reçut pas, parce que sa face était tournée pour se rendre à Jérusalemⁿ. **54** Quand les disciples Jacques et Jean^o virent cela, ils dirent : "Seigneur*, veux-tu que nous disions au feu^p de descendre du ciel et de les anéantir ?" **55** Mais il se retourna et les réprimanda. **56** Et ils allèrent dans un autre village.

57 Or, comme ils allaient sur la route, quelqu'un lui dit : "Je te sui-

Lc 9:46* Ou : "était". 48* Voir 7:28, note. 48* Ou : "doit être". 49* Ou : "il ne va". 51* Ou : "jours de son ascension". 54* Ou : "Maître".

CHAP. 9

- a Mt 17:22
- Mc 9:31
- Lc 18:32
- b Mc 9:32
- Lc 2:50
- c Mt 18:1
- Mc 9:33
- Lc 22:24
- d Mt 18:2
- Mc 9:36
- e Mc 9:37
- Jn 12:44
- f Mt 23:11
- Rm 12:10
- g Pr 18:12
- Mt 18:4
- Mt 23:12
- h Lc 10:17
- i Nb 11:28
- j Mc 9:38
- k Mt 12:30
- Lc 11:23
- 1Co 12:3
- Ph 1:18
- l Mc 10:34
- Ac 1:2
- 1Tm 3:16
- m Lc 10:33
- Lc 17:16
- n Jn 4:9
- o Mc 3:17
- p 1R 18:38
- 2R 1:10

2^e colonne

- a Mt 8:19
- b Mt 8:20
- c Mt 8:21
- d Ép 2:1
- 1Tm 5:6
- e Mt 8:22
- f 1R 19:20
- Lc 14:33
- g 1Co 9:10
- 1Co 9:24
- h Gn 19:17
- Mt 10:37
- Ph 3:13

CHAP. 10

- i Ex 24:1
- Nb 11:16
- j Mc 6:7
- k Mt 9:37
- l 1Co 3:9
- m 2Th 3:1
- n Jr 3:15
- o Mt 10:16
- p Mt 10:9
- Lc 9:3
- q 2R 4:29
- r 1S 25:6
- Mt 10:12
- Lc 9:4
- Jn 20:19
- s Jc 3:18
- t 1S 25:10
- 1P 4:14
- u Mt 10:11
- v Dt 18:8
- 1Co 10:27
- Ga 6:6

vrai partout où tu iras^a." **58** Et Jésus lui dit : "Les renards ont des tanières et les oiseaux du ciel ont des abris, mais le Fils de l'homme n'a pas où poser la tête^b." **59** Puis il dit à un autre : "Suis-moi." L'homme dit : "Permetts-moi d'abord de m'en aller et d'enterrer mon père^c." **60** Mais il lui dit : "Laisse les morts^d enterrer leurs morts, mais toi, va-t'en proclamer le royaume de Dieu^e." **61** Et un autre encore dit : "Je te suivrai, Seigneur ; mais permets-moi d'abord de faire mes adieux^f à ceux de ma maisonnée." **62** Jésus lui dit : "Aucun homme qui a mis la main à la charrue^g et regarde les choses qui sont derrière^h n'est fait pour le royaume de Dieu."

10 Après ces choses, le Seigneur en désigna soixante-dix*¹ autres et les envoya deux par deux^j en avant de lui dans toute ville et tout lieu où lui-même allait arriver. **2** Et il leur disait : "Oui, la moisson^k est grande, mais les ouvriers^l sont peu nombreux. Priez^m donc le Maître de la moisson d'envoyer des ouvriersⁿ dans sa moisson. **3** Allez ! Voici que je vous envoie comme des agneaux^o parmi les loups. **4** Ne portez ni bourse, ni sac à provisions^p, ni sandales, et en chemin ne serrez personne dans vos bras^q en signe de salut. **5** Partout où vous entrerez dans une maison, dites d'abord : 'Paix à cette maison'. **6** Et s'il y a là un ami* de la paix, votre paix reposera sur lui^s. Mais si ce n'est pas le cas, elle reviendra vers vous^t. **7** Restez donc dans cette maison-là^u, mangeant et buvant ce qu'on [vous] donnera^v, car l'ouvrier est digne de son salaire^w. Ne passez pas de maison en maison^x."

8 "De plus, partout où vous entrez dans une ville et où l'on vous recevra, mangez ce qu'on placera devant vous, **9** et guérissez^y les malades qui

w Mt 10:10; 1Co 9:11; 1Co 9:14; 1Tm 5:18; x Ép 5:15; y Lc 9:2.

Lc 9:61* Ou : "maison". 10:1* "soixante-dix", NACWSyP; P75BDVgSyCSArm : "soixantedouze". 6* Lit. : "fils". 6# Ou : "elle".

y seront, et continuez à leur dire : 'Le royaume^a de Dieu s'est approché de vous.' **10** Mais partout où vous entrerez dans une ville et où l'on ne vous recevra^b pas, sortez dans ses grandes rues et dites : **11** 'Même la poussière qui, de votre ville, s'est collée à nos pieds, nous l'essuyons contre vous^c. Cependant, notez bien ceci : le royaume de Dieu s'est approché.' **12** Je vous dis que ce sera plus supportable pour Sodome^d, en ce jour-là, que pour cette ville.

13 "Malheur à toi, Chorazîn^e ! Malheur à toi, Bethsaïda^f ! parce que, si les œuvres de puissance qui ont eu lieu chez vous avaient eu lieu à Tyr et à Sidon, il y a longtemps qu'elles se seraient repenties, assises dans des toiles de sac et la cendre^g. **14** C'est pourquoi ce sera plus supportable pour Tyr et Sidon, lors du jugement, que pour vous^h. **15** Et toi, Capernaüm, se pourrait-il que tu sois élevée jusqu'au cielⁱ ? Jusqu'à l'hadès^{*j} tu descendras !

16 "Qui vous écoute^k m'écoute [moi aussi]. Et qui vous repousse me repousse [moi aussi]. D'autre part, qui me repousse repousse^l [aussi] celui qui m'a envoyé."

17 Alors les soixante-dix^{*} revinrent avec joie et dirent : "Seigneur^m, même les démons nous sont soumisⁿ quand nous nous servons de ton nom."

18 Sur quoi il leur dit : "Je regardais Satan déjà tombéⁿ du ciel comme un éclair. **19** Écoutez : je vous ai donné le pouvoir de fouler aux pieds serpents^o et scorpions^p, ainsi que [le pouvoir] sur toute la puissance de l'ennemi^q, et rien ne vous fera du mal en aucune façon. **20** Toutefois, ne vous réjouissez pas de ceci : que les esprits vous sont soumis, mais réjouissez-vous de ce que vos noms^r ont été inscrits dans les cieux." **21** À cette heure-là même, il fut transporté de

CHAP. 10

a Dn 2:44
Mt 3:2
Rm 10:8
b Lc 9:5
c Mt 10:14
Ac 13:51
Ac 18:6
d Lm 4:6
Éz 16:48
Mt 11:24
Jn 5:28
e Mt 11:21
f Lc 9:10
g Éz 3:6
h Mt 11:22
i Jr 51:53
j Ps 9:17
Is 14:15
Éz 26:20
Mt 11:23
k Mt 10:40
Mc 9:37
Jn 5:23
Jn 13:20
l Ex 16:8
Jn 12:48
Jn 15:23
1Th 4:8
m Ac 16:18
n Jn 12:31
Jn 16:11
Hé 2:14
Ré 12:8
o Mt 23:33
p Éz 2:6
q Gn 3:15
Ps 91:13
r Ex 32:32
Ps 69:28
Is 4:3
Dn 12:1
Ph 4:3
Hé 12:23
Ré 3:5
Ré 13:8

2^e colonne

a Mt 11:25
b 1Co 1:19
1Co 2:6
c Mt 28:18
Jn 3:35
d Jn 10:15
e Jn 1:18
2Co 4:6
f Mt 13:16
g 1Co 2:9
1P 1:10
h Mt 22:35
i Mt 19:16
Mc 10:17
Lc 18:18
j Lv 18:5
k Dt 6:5
Dt 10:12
Dt 11:22
Jos 22:5
Mc 12:30
l Lv 19:18
Mt 19:19
Rm 13:9
Ga 5:14
Jc 2:8

joie^a dans l'esprit saint et dit : " Je te loue publiquement, Père, Seigneur du ciel et de la terre, parce que tu as soigneusement caché ces choses à des sages^b et des intellectuels, et que tu les as révélées à des tout-petits. Oui, ô Père, parce que tu as trouvé bon d'agir ainsi. **22** Toutes choses m'ont été remises^c par mon Père ; et personne ne sait qui est le Fils si ce n'est le Père^d, et personne [ne sait] qui est le Père si ce n'est le Fils^e, et celui à qui le Fils veut bien le révéler."

23 Puis il se tourna vers les disciples seuls et dit : "Heureux les yeux qui regardent les choses que vous regardez^f. **24** Car je vous le dis : Beaucoup de prophètes et de rois ont désiré voir^g les choses que vous regardez, mais ne les ont pas vues, et entendre les choses que vous entendez, mais ne les ont pas entendues."

25 Et voyez : un certain homme qui était versé dans la Loi^h se leva, pour le mettre à l'épreuve, et dit : "Enseignant, en faisant quoi hériterai-je de la vie éternelleⁱ ?" **26** Il lui dit : "Qu'est-il écrit dans la Loi^j ? Comment lis-tu ?" **27** En réponse il dit : "Tu dois aimer Jéhovah^{*} ton Dieu de tout ton cœur, et de toute ton âme^k, et de toute ta force, et de toute ta pensée^k, et 'ton prochain comme toi-même^l.'" **28** Il lui dit : "Tu as répondu correctement ; 'continue à faire cela et tu auras la vie^m.'" "

29 Mais, voulant montrer qu'il était juste, l'homme dit à Jésus : "Qui donc est mon prochainⁿ ?" **30** En réponse Jésus dit : "Un certain homme descendait de Jérusalem à Jéricho, et il est tombé au milieu de bandits, qui l'ont dépouillé et aussi roué de coups, et s'en sont allés, le laissant à demi mort. **31** Or, par hasard, un certain prêtre descendait par cette route-

m Lv 18:5 ; Ne 9:29 ; Éz 20:11 ; Jn 17:3 ; Rm 10:5 ; Ga 3:12 ; n Lc 16:15.

Lc 10:27* Voir App. 1D. 27* Ou : "ta vie". Voir App. 4A.

Lc 10:15* "l'hadès", NABJ21 ; J7-18,22 : "le shéol". 17* "soixante-dix", NACWSyP ; P45,75BDVgArm : "soixante-douze". 17* Ou : "Maître".

là, mais, quand il a vu l'[homme], il a passé outre, [allant] de l'autre côté [de la route]^a. **32** De même, un Lé-vite aussi, quand il est arrivé à [cet] endroit et a vu l'[homme], a passé outre, [allant] de l'autre côté [de la route]^b. **33** Mais un certain Sama-ritain^c, qui faisait route, est arrivé près de lui et, en le voyant, a été pris de pitié. **34** Il s'est donc approché de lui et a bandé ses blessures, versant sur elles de l'huile et du vin^d. Puis il l'a fait monter sur sa propre bête, l'a amené à une hôtellerie et a pris soin de lui. **35** Et le lendemain il a tiré deux deniers*, les a donnés à l'hôte-lier et a dit : 'Prends soin de lui et, ce que tu dépenseras en plus, je te le rendrai à mon retour.' **36** Lequel de ces trois te semble s'être fait le prochain^e de l'homme qui était tombé parmi les bandits ? " **37** Il dit : "Ce-lui qui s'est montré miséricordieux^f envers lui." Alors Jésus lui dit : "Va, et toi, fais^g de même."

38 Or, comme ils étaient en route, il entra dans un certain village. Ici une certaine femme nommée Marthe^h l'accueillit en hôte dans la maison. **39** Cette femme avait aussi une sœur appelée Marie, qui, cependant, s'assit aux piedsⁱ du Seigneur et écoutait sa parole. **40** Marthe, par contre, était distraite^j par les soins de nombreuses tâches. Elle s'approcha donc et dit : "Seigneur*, cela ne te fait-il rien que ma sœur m'ait laissée seule pour accomplir le travail^k ? Dis-lui donc de m'aider." **41** En réponse le Seigneur lui dit : "Marthe, Marthe, tu t'inquiètes^l et tu t'agites pour beaucoup de choses^m. **42** Peu de chosesⁿ pourtant sont nécessaires, ou une seule même*. Marie, elle, a choisi la bonne part^o, et elle ne lui sera pas enlevée."

11 Or, une fois, comme il priait en un certain endroit, lorsqu'il eut cessé, un de ses disciples lui dit : "Seigneur, apprends-nous à prier^p,

Lc 10:35* Voir App. 8A. 40* Ou : "Maître". 42* Selon N^cBC^c; P^{45,75}AC*WVgSyc : "Une seule chose pourtant est nécessaire".

CHAP. 10

- a Jb 6:14
- b Pr 27:10
- c Jn 4:9
- d Is 1:6
- e Mt 19:19
- f Pr 14:21
- Ho 6:6
- Mi 6:8
- g Lc 6:36
- Jn 13:17
- Ép 4:32
- h Jn 12:2
- i Dt 33:3
- Lc 8:35
- Ac 22:3
- J 1Co 7:35
- k Lc 8:3
- l 1Co 7:32
- m Jn 6:27
- n Mt 4:4
- o Mt 6:33
- Jn 6:27

CHAP. 11

p Jc 4:3

2^e colonne

- a Lc 5:33
- b Mt 6:9
- c Lv 22:32
- Dt 32:3
- Ps 145:21
- Is 5:16
- Is 8:13
- Is 29:23
- Éz 36:23
- d Dn 2:44
- Dn 7:14
- Mt 6:10
- e Ps 37:25
- Is 51:14
- f Ps 79:9
- Dn 9:19
- Mt 9:6
- g Mt 6:14
- Mc 11:25
- Ép 4:32
- Col 3:13
- h Mt 6:13
- Lc 22:46
- 1Co 10:13
- Je 1:13
- Ré 3:10
- i Mt 26:10
- Mc 14:6
- j Lc 18:5
- k Rm 12:12
- l Mt 7:7
- m Ps 50:15
- Jr 33:3
- Mc 11:24
- Jn 15:7
- Jc 1:6
- 1Jn 3:22
- 1Jn 5:14
- n Mt 7:9

comme Jean aussi l'a appris à ses disciples^a."

2 Alors il leur dit : "Quand vous priez^b, dites : 'Père, que ton nom soit sanctifié^c'. Que ton royaume vienne^d."

3 Donne-nous notre pain^e pour le jour selon les besoins du jour. **4** Et pardonne-nous nos péchés^f, car nous-mêmes aussi nous pardonnons à tous ceux qui nous doivent^g; et ne nous fais pas entrer en tentation^h."

5 Il leur dit encore : "Qui de vous aura un ami et se rendra chez lui à minuit pour lui dire : '[Mon] ami, prête-moi trois pains, **6** parce qu'un de mes amis vient d'arriver de voyage chez moi et je n'ai rien à placer devant lui ?' **7** Et, de l'intérieur, l'autre dit en réponse : 'Cesse de me causer des ennuis'. La porte est déjà verrouillée, et mes petits enfants sont au lit avec moi; je ne peux pas me lever pour te donner quelque chose.'

8 Je vous le dis : Même s'il ne se lève pas pour lui donner quelque chose parce que c'est son ami, il se lèvera certainement à cause de sa persistance audacieuse^j et lui donnera tout ce dont il a besoin. **9** Aussi je vous dis : Continuez à demander^k, et on vous donnera; continuez à chercher^l, et vous trouverez; continuez à frapper, et on vous ouvrira. **10** Car tout homme qui demande reçoit^m, et tout homme qui cherche trouve, et à tout homme qui frappe on ouvrira. **11** En effet, quel est parmi vous le père qui, si son filsⁿ lui demande un poisson, pourrait lui remettre un serpent au lieu d'un poisson ? **12** Ou bien, s'il demande aussi un œuf, lui remettra un scorpion ? **13** Si donc vous, bien que vous soyez méchants, vous savez donner des dons qui sont bons à vos enfants^o, combien plus le Père au ciel donnera-t-il de l'esprit saint^p à ceux qui le lui demandent !"

o 2Co 12:14; p Is 44:3; Jc 1:17.

Lc 11:2* Ou : "soit tenu pour sacré, soit considéré comme saint". Gr. : *hagiasthêtô*; lat. : *sanctificetur*; J^{17,18}(héb.) : *yithqaddash*.

14 Plus tard, il était en train d'expulser un démon muet^a. Après que le démon fut sorti, le muet parla. Et les foules s'étonnèrent. 15 Mais certains d'entre eux dirent : "C'est par le moyen de Béelzéboub* le chef des démons qu'il expulse les démons^b." 16 Cependant, d'autres, pour le tenter, réclamaient de lui un signe^c qui vienne du ciel. 17 Connaissant leurs pensées^d, il leur dit : "Tout royaume divisé contre lui-même est réduit en désolation, et une maison [divisée] contre elle-même tombe^e. 18 Si donc Satan aussi est divisé contre lui-même, comment son royaume subsistera-t-il^f ? Parce que vous dites que c'est par le moyen de Béelzéboub que j'expulse les démons. 19 Si c'est par le moyen de Béelzéboub que j'expulse les démons, vos fils^g, par le moyen de qui les expulsent-ils ? C'est pour cela qu'ils seront vos juges. 20 Mais si c'est par le moyen du doigt de Dieu^h que j'expulse les démons, le royaume de Dieu vous a donc atteintsⁱ. 21 Lorsqu'un homme fort^j, bien armé, garde son palais, ses biens sont en paix. 22 Mais lorsque quelqu'un de plus fort^k que lui vient contre lui et s'en rend vainqueur^l, il lui enlève toutes les armes dans lesquelles il mettait sa confiance, et il distribue les choses qu'il lui a prises. 23 Qui n'est pas avec moi est contre moi, et qui ne rassemble pas avec moi disperse^m.

24 "Lorsqu'un esprit impur sort d'un homme, il passe par des lieux arides à la recherche d'un lieu de repos et, n'en trouvant pas, il dit : 'Je vais retourner dans ma maison d'où je suis sortiⁿ.' 25 Et, en arrivant, il la trouve balayée* et ornée. 26 Alors il s'en va prendre sept^o autres* esprits plus méchants que lui ; et, après être entrés, ils habitent là ; et le dernier état de cet homme devient pire que le premier^p."

Lc 11:15* "Béelzéboub", VgSyc^{p,s} ; P^{45,75} ACDW(gr.) : *Béelzéboul* ; NB(gr.) : *Béézéboul*. Voir Mt 12:24, note. 25* "balayée", NAD ; B : "inoccupée, balayée". 26* Gr. : *hétéra*. Voir 7:19, note "autre".

CHAP. 11

- a Mt 9:32
Mt 12:22
- b Mt 9:34
Mc 3:22
- c Mt 12:38
Mc 8:11
1Co 1:22
- d Jn 2:25
- e Mt 12:25
Mc 3:24
- f Mc 3:26
- g Mc 9:38
Lc 9:49
- h Ex 8:19
Mt 12:28
- i Lc 17:21
- j Is 49:24
Mt 12:29
Mc 3:27
- k Is 9:6
Is 53:12
Col 2:15
1Jn 4:4
- l Mt 12:29
Mc 3:27
- m Mt 12:30
Mc 9:40
Lc 9:50
Jn 11:52
- n Mt 12:43
- o Lc 8:2
- p Mt 12:45
Jn 5:14
2P 2:20

2^e colonne

- a Lc 1:28
Lc 1:48
- b Dt 29:9
Ps 1:2
Ps 112:1
Ps 119:2
Is 56:2
Mt 7:21
Jc 1:25
- c Mt 12:38
1Co 1:22
- d Mt 16:4
- e Yon 1:17
Mt 12:39
- f 1R 10:1
2Ch 9:1
- g Is 9:6
Ph 2:10
- h Yon 3:5
- i Mt 12:41
- j Mt 5:15
Mc 4:21
Lc 8:16
- k Mt 6:22
Ac 26:18
Ép 1:18
- l Mt 6:23
- m Mt 28:3
- n Lc 7:36
Lc 14:1

27 Or, comme il disait ces choses, une certaine femme éleva la voix du milieu de la foule et lui dit : "Heureuse est la matrice^a qui t'a porté, et les seins que tu as tétés !" 28 Mais il dit : "Non, [mais] plutôt : Heureux ceux qui entendent la parole de Dieu et la gardent^b !"

29 Tandis que les foules se pressaient en masse, il commença à dire : "Cette génération est une génération méchante ; elle cherche un signe^c. Mais aucun signe ne lui sera donné si ce n'est le signe de Yona^d. 30 Car tout comme Yona^e est devenu un signe pour les Ninivites, ainsi le Fils de l'homme en sera également un pour cette génération. 31 La reine^f du Sud sera relevée, lors du jugement, avec les hommes de cette génération et les condamnera ; parce qu'elle est venue des extrémités* de la terre pour entendre la sagesse de Salomon, mais, voyez, il y a ici quelque chose de plus^g que Salomon. 32 Les hommes de Ninive ressusciteront, lors du jugement, avec cette génération et la condamneront ; parce qu'ils se sont repentis à la prédication de Yona^h, mais, voyez, il y a ici quelque chose de plusⁱ que Yona. 33 Après avoir allumé une lampe, on la met, non pas dans une cave ou sous un panier à mesurer, mais sur le porte-lampe^j, pour que ceux qui entrent voient la lumière.

34 La lampe du corps, c'est ton œil. Quand ton œil est simple*, tout ton corps aussi est lumineux^k ; mais quand il est méchant*, ton corps aussi est ténébreux. 35 Sois donc vigilant. Il se pourrait que la lumière qui est en toi soit ténébres^l. 36 Si donc tout ton corps est lumineux sans avoir aucune partie ténébreuse, il sera tout lumineux^m, comme lorsqu'une lampe t'illumine de ses rayons."

37 Quand il eut dit cela, un Pharisien le pria de déjeunerⁿ chez lui. Il entra donc et s'étendit à table.

Lc 11:31* Voir Mt 12:42, note. 34* Ou : "sincère, sans détour, bien réglé, généreux". 34^e Ou : "mauvais, envieux".

38 Cependant le Pharisien fut surpris en voyant qu'il ne s'était pas d'abord lavé^a avant le déjeuner. **39** Mais le Seigneur lui dit : " Or, vous, Pharisien, vous purifiez l'extérieur de la coupe et du plat, mais votre intérieur^b est plein de pillage et de méchanceté^c. **40** Hommes déraisonnables ! Celui qui a fait l'extérieur^d a aussi fait l'intérieur, n'est-ce pas ? **41** Toutefois, donnez en dons de miséricorde^e les choses qui sont à l'intérieur, et, voyez, toutes les [autres] choses chez vous* sont pures. **42** Mais malheur à vous, Pharisien, parce que vous donnez le dixième^f de la menthe et de la rue et de toutes les [autres] plantes potagères, mais que vous passez à côté de la justice* et de l'amour de Dieu ! Ces choses-ci, vous étiez tenus de les faire, sans omettre ces choses-là^g. **43** Malheur à vous, Pharisien, parce que vous aimez les premiers sièges dans les synagogues et les salutations sur les places de marché^h ! **44** Malheur à vous, parce que vous êtes comme ces tombes de souvenir qu'on ne remarque pas, si bien que les hommes marchent dessus sans [le] savoirⁱ ! "

45 En réponse un de ceux qui étaient versés^j dans la Loi lui dit : " Enseignant, en disant ces choses, tu nous insultes nous aussi. " **46** Alors il dit : " Malheur à vous aussi qui êtes versés dans la Loi, parce que vous chargez les hommes de charges difficiles à porter, mais vous-mêmes ne touchez pas à ces charges d'un seul de vos doigts^k ! "

47 " Malheur à vous, parce que vous bâtissez les tombes de souvenir des prophètes, mais vos ancêtres les ont tués^l ! **48** Oui, vous êtes témoins des actes de vos ancêtres et pourtant vous les approuvez^m, parce que ceux-

Lc 11:38* Lit. : " qu'il n'avait pas d'abord été plongé (baptisé) [dans l'eau] ". **41*** Ou : " pour vous ". **42*** Ou : " du jugement ". Gr. : *tên kristin* ; lat. : *iudicium* ; J^{17,18,22} (héb.) : *hammishpat*. **43*** Ou : " lieux d'assemblée ". Gr. : *agorais*.

CHAP. 11

- a Mt 15:2
- b Pr 26:24
Jr 4:14
Tt 1:15
- c Mt 23:25
- d Mt 23:26
- e Lc 12:33
Ac 3:3
- f Lv 27:30
- g Mt 23:23
Jn 7:24
- h Mt 23:6
- i Mt 23:27
- j Lc 10:25
- k Mt 23:4
- l Mt 23:37
- m Rm 1:32

2^e colonne

- a Ac 7:52
Hé 11:37
- b Pr 1:20
Mt 11:19
- c Ex 20:5
Jr 51:56
- d Is 26:21
Ré 18:24
- e Gn 4:8
- f 2Ch 24:20
- g 2Ch 24:21
- h Mt 2:7
- i Mt 23:13
1Th 2:16
- j Ps 37:32
- k Mc 12:13
Lc 20:20

CHAP. 12

- l 1Co 5:8
- m Mt 16:6
Mc 8:15
- n Ec 12:14
Mt 10:26
Mc 4:22
Lc 8:17
1Co 4:5
- o Mt 10:27
- p Jn 15:14
- q Mt 10:28
Ac 20:24

ci ont tué^a les prophètes*, mais vous, vous bâtissez [leurs tombes]. **49** Voilà aussi pourquoi la sagesse^b de Dieu a dit : ' Je leur enverrai des prophètes et des apôtres, et il y en a qu'ils tueront et persécuteront, **50** afin que soit réclamé à cette génération^c le sang de tous les prophètes^d qui a été répandu depuis la fondation* du monde, **51** depuis le sang d'Abel^e jusqu'au sang de Zekaria^f, qui a été tué entre l'autel et la maison^g. ' Oui, je vous le dis, il sera réclamé à cette génération.

52 " Malheur à vous qui êtes versés dans la Loi, parce que vous avez enlevé la clé de la connaissance^h ; vous-mêmes n'êtes pas entrés, et ceux qui entraient, vous les en avez empêchésⁱ ! "

53 Et quand il sortit de là, les scribes et les Pharisiens commencèrent à s'acharner terriblement après lui et à le harceler de questions sur d'autres sujets, **54** le guettant^j pour surprendre^k quelque chose sorti de sa bouche.

12 Pendant ce temps, quand la foule se fut rassemblée par milliers*, au point qu'ils se marchaient les uns sur les autres, il commença par dire d'abord à ses disciples : " Méfiez-vous du levain^l des Pharisiens, qui est l'hypocrisie^m. **2** Mais il n'y a rien de soigneusement caché qui ne soit révélé, et rien de secret qui ne vienne à être connuⁿ. **3** C'est pourquoi tout ce que vous dites dans les ténèbres sera entendu dans la lumière*, et ce que vous chuchotez^o dans les chambres particulières sera prêché [du haut] des toits en terrasse^p. **4** D'autre part, je vous le dis à vous, mes amis^q : Ne craignez pas ceux qui tuent le corps et qui, après cela, ne peuvent rien faire de plus^r. **5** Mais je vais vous montrer qui vous devez

Lc 11:48* Lit. : " les ont tués ". **50*** Lit. : " action de jeter en bas [de la semence] ". Gr. : *katabolés*. **12:1*** Lit. : " par myriades ". **3*** Ou : " en public ". **3*** Ou : " ce qu'à l'oreille vous avez prononcé ".

craindre : Craignez celui^a qui, après avoir tué, a le pouvoir de jeter dans la géhenne^b. Oui, je vous le dis, Celui-là, craignez^c-le. **6** On vend cinq moineaux pour deux pièces de monnaie de peu de valeur*, n'est-ce pas ? Pourtant pas un d'entre eux n'est oublié devant Dieu^d. **7** Mais même les cheveux^e de votre tête sont tous comptés. N'ayez pas peur ; vous valez plus que beaucoup de moineaux^f.

8 "Aussi je vous le dis : Tout homme qui confesse^g devant les hommes qu'il est en union avec moi, le Fils de l'homme aussi confessera devant les anges de Dieu qu'il est en union avec lui^h. **9** Mais celui qui me renieⁱ devant les hommes sera renié devant les anges de Dieu^j. **10** Et tout homme qui dit une parole contre le Fils de l'homme, il lui sera pardonné ; mais celui qui blasphème contre l'esprit saint, cela ne lui sera pas pardonné^k. **11** Mais quand on vous amènera devant des assemblées publiques*, et des fonctionnaires gouvernementaux, et des autorités^l, ne vous inquiétez pas de [savoir] comment ou ce que^m vous répondrez pour votre défense, ou ce que vous direzⁿ ; **12** car l'esprit saint^o vous enseignera, à cette heure-là même, les choses qu'il vous faudra dire^p."

13 Alors quelqu'un de la foule lui dit : "Enseignant, dis à mon frère de partager avec moi l'héritage." **14** Il lui dit : "Homme, qui m'a établi sur vous comme juge^q ou comme préposé aux partages* ?" **15** Puis il leur dit : "Ouvrez l'œil et gardez-vous de toute espèce de convoitise^r, parce que, même lorsque quelqu'un est dans l'abondance, sa vie ne provient pas des choses qu'il possède^s." **16** Là-dessus il leur donna un exemple, en disant : "Les terres d'un certain homme riche

Le 12:5* Voir App. 4c. 6* Lit. : "pour deux assarii". Un assariôn équivalait à un seizième de denier. Voir App. 8A. 11* Lit. : "synagogues". 11^a Ou : "pouvoirs". 11^a "comment ou ce que", NABVg ; DtSy^{c,p} : "comment" ; Sys : "ce que". 14* Ou : "partageur".

CHAP. 12

- a Ps 119:120
- Hé 10:31
- b Is 66:24
- Mt 10:28
- c Is 8:13
- 1P 2:17
- Ré 14:7
- d Dt 22:6
- Mt 10:29
- e 1S 14:45
- 2S 14:11
- Le 21:18
- Ac 27:34
- f Mt 10:31
- Le 12:24
- g Rm 10:9
- h Mt 10:32
- Mc 8:38
- i Ac 3:13
- j Le 9:26
- 2Tm 2:12
- 1Jn 2:23
- k Mt 12:31
- Mc 3:29
- 1Jn 5:16
- l Mt 10:19
- Mc 13:11
- Le 21:14
- m 1Jn 2:27
- n Ex 4:12
- Ac 6:10
- 1P 5:7
- o Jn 18:36
- Ac 7:27
- p Ex 20:17
- Dt 5:21
- Pr 28:16
- Col 3:5
- q 1Tm 6:7

2^e colonne

- a Jc 4:15
- b Jc 4:16
- c Pr 27:1
- d Ps 49:18
- Ee 11:9
- Le 16:19
- Jc 4:13
- Jc 5:5
- e Hé 9:27
- f Ps 39:6
- Ps 52:7
- Jr 17:11
- Jc 4:14
- g Mt 6:20
- 1Tm 6:18
- Jc 2:5
- h Mt 6:25
- Rm 14:17
- Ph 4:6
- i Jb 38:41
- Ps 147:9
- j Mt 6:26
- Le 12:7
- k Mt 6:27

avaient bien produit. **17** Il s'est donc mis à raisonner en lui-même, disant : 'Que vais-je faire, maintenant que je n'ai plus où ramasser mes récoltes ?' **18** Alors il a dit : 'Voici ce que je vais faire^a : Je vais démolir mes magasins et en bâtir de plus grands, et j'y ramasserai tout mon grain et toutes mes bonnes choses^b ; **19** et je dirai^c à mon âme : " [Mon] âme, tu as quantité de bonnes choses en réserve pour de nombreuses années ; tiens-toi tranquille, mange, bois, donne-toi du bon temps^d.'" **20** Mais Dieu lui a dit : 'Homme déraisonnable, cette nuit même on te réclame^e ton âme^e. Alors, les choses que tu as entassées, qui les aura^f ?' **21** Ainsi en est-il de l'homme qui amasse un trésor pour lui-même, mais qui n'est pas riche à l'égard de Dieu^g."

22 Puis il dit à ses disciples : "Voilà pourquoi je vous dis : Cessez de vous inquiéter au sujet de vos âmes, quant à ce que vous mangerez, ou au sujet de votre corps, quant à ce que vous mettrez^h. **23** Car l'âme vaut plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement. **24** Remarquez que les corbeauxⁱ ne sèment ni ne moissonnent et qu'ils n'ont ni grange ni magasin, et pourtant Dieu les nourrit. Combien plus valez-vous que les oiseaux^j ! **25** Qui d'entre vous, en s'inquiétant, peut ajouter une coudée à la durée de sa vie^k ? **26** Si donc vous ne pouvez pas faire la plus petite chose, pourquoi vous inquiéter^l des autres choses ? **27** Remarquez comment croissent les lis^m ; ils ne peinent ni ne filent ; mais je vous le dis : Pas même Salomon, dans toute sa gloire, n'a été revêtu comme l'un de ceux-ciⁿ. **28** Si donc Dieu habille ainsi la végétation dans les champs, qui existe aujourd'hui et demain est jetée au four, à combien plus

1 Mt 6:34 ; m Mt 6:28 ; n 1R 10:4 ; 2Ch 9:3 ; Mt 6:29.

Le 12:20* Lit. : "ils te réclament". 20* Ou : "ta vie". Gr. : *tên psukhên sou* ; J17,18,22 (héb.) : *naphshèkha* (de *nèphèsh*).

forte raison vous habillera-t-il, gens de peu de foi^a ! **29** Cessez donc de chercher ce que vous pourrez manger et ce que vous pourrez boire, et cessez d'être dans une incertitude anxieuse^b ; **30** ce sont là, en effet, toutes les choses que les nations du monde recherchent avidement, mais votre Père sait que vous avez besoin de ces choses^c. **31** Toutefois, cherchez continuellement son royaume, et ces choses vous seront ajoutées^d.

32 "N'aie pas peur^e, petit troupeau^f, parce que votre Père a trouvé bon de vous donner le royaume^g. **33** Vendez^h les choses qui vous appartiennent et donnez des dons de miséricordeⁱ. Faites-vous des bourses qui ne s'usent pas, un trésor inépuisable dans les cieux^j, où ni voleur n'approche ni mite ne ronge. **34** Car là où est votre trésor, là aussi sera votre cœur^k.

35 "Que vos reins^l soient ceints et que vos lampes^m brûlent, **36** et vous, soyez semblables à des hommes qui attendent leur maîtreⁿ quand il reviendra^o du mariage^o, afin de lui ouvrir aussitôt lorsqu'il arrivera et frappera^p. **37** Heureux ces esclaves que le maître, en arrivant, trouve en train de veiller^q ! Vraiment, je vous le dis : Il se ceindra^r, les fera s'étendre à table et passera pour les servir^s. **38** Et s'il arrive à la deuxième veille^t, ou même si c'est à la troisième^u, et qu'il les trouve ainsi, heureux sont-ils^t ! **39** Mais sachez ceci : si le maître de maison avait su à quelle heure le voleur devait venir, il aurait continué à veiller et n'aurait pas laissé forcer sa maison^u. **40** Vous aussi, tenez-vous prêts, parce que c'est à une heure que vous ne pensez pas que le Fils de l'homme vient^v."

41 Alors Pierre dit : "Seigneur^w, est-ce pour nous que tu donnes cet

Lc 12:36* Ou : "se détachera, partira". Voir App. 5d. 36* Ou : "festin de noces". 38* D'env. 21 h à minuit. Voir Mc 13:35, notes. 38* De minuit à env. 3 h. 41* Ou : "Maître".

CHAP. 12

a Mt 6:30
b Mt 6:31
c 2Ch 16:9
Is 65:24
Mt 6:32
Ph 4:19
d Ps 34:10
Is 33:16
Mt 6:33
1Tm 4:8
e Is 41:14
f Jn 10:16
g Dn 7:27
Lc 22:29
Hé 12:28
Jc 2:5
Ré 1:6
h Mt 19:21
Lc 18:22
Ac 2:45
Ac 4:34
i Lc 11:41
Lc 16:9
j Mt 6:20
1Tm 6:19
k Mt 6:21
l Ex 12:11
1R 18:46
Pr 31:17
Ép 6:14
1P 1:13
m Mt 25:1
Ph 2:15
n Mc 13:35
o Mt 25:5
p Ré 3:20
q Mt 24:46
Mt 25:10
r Jn 13:4
s Mt 20:28
2Tm 4:8
t Mc 13:35
u Mt 24:43
1Th 5:2
2P 3:10
Ré 16:15
v Mt 24:44
Mt 25:13
Mc 13:13
2P 3:12
Ré 3:3

2^e colonne

a Gn 24:2
1Co 4:2
2Th 2:15
1P 4:10
b Gn 41:33
Dt 1:13
c Mt 24:45
Mt 25:21
Lc 19:17
d Mt 24:46
e Mt 24:47
f Mt 24:48
g Mt 24:49
h Mt 24:50
i Mt 24:51
Ré 21:8
j Dt 25:2
Jn 9:41
Jc 1:22
Jc 4:17
k Lv 5:17
l 1Tm 1:13

exemple, ou bien aussi pour tous ? " **42** Et le Seigneur dit : " Quel est donc l'intendant^w fidèle^a, l'avisé^b, que son maître établira sur l'ensemble de ses serviteurs pour continuer à leur donner leur mesure de vivres en temps voulu^c ? **43** Heureux cet esclave, si son maître, en arrivant, le trouve en train de faire ainsi^d ! **44** Je vous le dis, c'est la vérité : Il l'établira sur tous ses biens^e. **45** Mais si jamais cet esclave dit dans son cœur : ' Mon maître tarde à venir^f ', et qu'il commence à battre les serviteurs et les servantes, à manger et à boire et à s'enivrer^g, **46** le maître de cet esclave viendra un jour où il ne [l']attend pas et à une heure qu'il ne connaît pas^h, et il le punira avec la plus grande sévéritéⁱ et lui assignera une part avec les infidèles^j. **47** Alors cet esclave qui a compris la volonté de son maître, mais qui ne s'est pas préparé ou n'a pas agi selon sa volonté, sera battu de nombreux coups^k. **48** Mais celui qui n'a pas compris^k et ainsi a fait des choses qui méritent des coups sera battu de peu [de coups]^l. Oui, tout homme à qui l'on a beaucoup donné, on exigera beaucoup^m de lui ; et celui à qui l'on a confié beaucoup, on exigera de lui plus que d'ordinaireⁿ.

49 "Je suis venu mettre un feu^o sur la terre, et qu'ai-je à désirer encore, s'il est déjà allumé ? **50** Oui, j'ai un baptême dont je dois être baptisé, et comme je suis oppressé jusqu'à ce qu'il soit achevé^p ! **51** Pensez-vous que je sois venu donner la paix sur la terre ? Non, pas du tout, je vous le dis, mais plutôt la division^q. **52** En effet, à partir de maintenant, cinq dans une maison seront divisés, trois contre deux et deux contre trois^r."

m Mt 25:29 ; n Jn 15:2 ; o Mt 10:34 ; p Mt 20:22 ; mc 10:38 ; Jn 12:27 ; q Mt 7:6 ; Mt 10:34 ; Jn 7:43 ; Jn 9:16 ; r Mt 10:36.

Lc 12:42* Ou : "gérant domestique". Gr. : *oikonomos* ; lat. : *dispensator* ; J17(héb.) : *hassokhén*, "l'intendant". Voir Gn 24:2, note ; Ép 1:10, note "administration". 46* Ou : "le coupera en deux".

53 Ils seront divisés, père contre fils et fils contre père, mère contre fille et fille contre [sa] mère, belle-mère contre sa belle-fille et belle-fille contre [sa] belle-mère^a.”

54 Et il disait aussi aux foules : “Quand vous voyez un nuage se lever à l'ouest, aussitôt vous dites : ‘Une tempête vient’, et il en est ainsi^b. 55 Et quand vous voyez souffler un vent du sud, vous dites : ‘Il y aura une vague de chaleur’, et cela arrive. 56 Hypocrites ! vous savez apprécier l'aspect de la terre et du ciel, mais comment se fait-il que vous ne sachiez pas apprécier cette époque-ci^c ? 57 Pourquoi ne jugez-vous pas non plus par vous-mêmes de ce qui est juste^d ? 58 Par exemple, quand tu vas avec ton adversaire* chez un chef, tâche en chemin de régler ton différend avec lui, de peur qu'il ne te traîne devant le juge, et que le juge ne te livre à l'huissier du tribunal, et que l'huissier du tribunal ne te jette en prison^e. 59 Je te le dis : Non, tu ne sortiras pas de là que tu n'aies payé la dernière petite pièce de monnaie de très peu de valeur^f.”

13 À cette même époque, certains étaient là, qui l'informèrent sur les Galiléens^g dont Pilate avait mêlé le sang à celui de leurs sacrifices. 2 Alors, en réponse, il leur dit : “Pensez-vous que ces Galiléens aient été de plus grands pécheurs^h que tous les autres Galiléens, parce qu'ils ont subi ces choses ? 3 Non, pas du tout, je vous le dis ; mais si vous ne vous repentez pas, vous serez tous détruits de mêmeⁱ. 4 Ou ces dix-huit sur qui est tombée la tour de Siloam* et qu'elle a tués, pensez-vous qu'ils aient été de plus grands débiteurs que tous les autres hommes qui habitent Jérusalem ? 5 Non, pas du tout, je vous le dis ; mais si vous ne vous repentez

Lc 12:58* C.-à-d. : “adversaire dans un procès”. 59* Lit. : “le dernier leptón”. Voir App. 8A. 13:4* “Siloam”, NAB ; J^{17,18,22} ; “Shiloah”.

CHAP. 12
a Mt 10:35
b Mt 16:2
c Mt 16:3
Lc 19:42
d Lc 21:30
1Co 6:5
e Pr 25:8
Mt 5:25
f Mt 18:34
Mc 12:42

CHAP. 13
g Ac 5:37
h Jn 9:2
i Ac 3:19

2^e colonne
a Éz 18:30

b Is 5:1
c Hab 3:17
Mc 11:13
d Mt 21:19
e Lv 19:23
f Jn 15:2

g Ex 32:11
Yl 2:17

h 2P 3:9
i Ac 16:16

j Is 61:1
Lc 4:18

k Lc 4:39

l Ex 20:9
Ex 23:12
Ex 35:2

m Dt 5:14
Mt 12:10
Mc 3:2
Jn 5:16

n Mt 23:28
Lc 12:1

o Lc 14:5

p Lc 19:9

q 1P 3:16

pas, vous serez tous détruits pareillement^a.”

6 Puis il donna cet exemple : “Un certain homme avait un figuier planté dans sa vigne^b, et il est venu y chercher du fruit^c, mais n'en a pas trouvé^d. 7 Alors il a dit au vigneron : ‘Voilà trois ans^e que je viens chercher du fruit sur ce figuier, mais que je n'en ai pas trouvé. Coupe-le^f ! Pourquoi donc continuerait-il à rendre le sol inutile ?’ 8 En réponse [l'homme] lui dit : ‘Maître, laisse-le^g encore cette année, jusqu'à ce que j'aie creusé tout autour et que j'aie mis du fumier ; 9 et si à l'avenir il produit alors du fruit, [à la bonne heure ;] sinon, tu le coupes^h.’”

10 Or il enseignait dans une des synagogues, le sabbat. 11 Et, voyez, une femme avec un espritⁱ de faiblesse depuis dix-huit ans, et elle était courbée en deux et ne pouvait pas se redresser, pas du tout. 12 Lorsqu'il la vit, Jésus s'adressa à elle et lui dit : “Femme, tu es libérée^j de ta faiblesse.” 13 Et il posa les mains sur elle ; et à l'instant même elle se redressa^k et se mit à glorifier Dieu. 14 Alors le président de la synagogue, indigné de ce que Jésus avait opéré [cette] guérison le sabbat, se mit à dire à la foule : “Il y a six jours pendant lesquels on doit travailler^l ; [ces jours-là,] venez donc vous faire guérir, et non pas le jour du sabbat^m.” 15 Cependant le Seigneur* lui répondit et dit : “Hypocritesⁿ ! est-ce que chacun de vous, le sabbat, ne détache pas de l'étable son taureau ou son âne pour le mener boire^o ? 16 Et cette femme, qui est fille d'Abraham^p et que Satan a tenue liée — voyez ! — pendant dix-huit ans, ne fallait-il donc pas la délier de ce lien le jour du sabbat ?” 17 Eh bien, tandis qu'il disait ces choses, tous ses adversaires avaient honte^q ; mais toute la foule se réjouissait de toutes

Lc 13:9* Ou : “tu devras le couper”. 15* Ou : “Maître”.

les choses glorieuses qui étaient faites par lui^a.

18 Il disait donc : " À quoi le royaume de Dieu est-il semblable, et à quoi le comparerai-je^b ? 19 Il est semblable à un grain de moutarde qu'un homme a pris et mis dans son jardin. Il a poussé et est devenu un arbre, et les oiseaux du ciel^c ont logé dans ses branches^d. "

20 Et il dit encore : " À quoi comparerai-je le royaume de Dieu ? 21 Il est semblable à du levain qu'une femme a pris et caché dans* trois grandes mesures^e de farine, jusqu'à ce que toute la masse ait fermenté^e. "

22 Et il cheminait de ville en ville et de village en village, enseignant et continuant à faire route vers Jérusalem^f. 23 Or, un certain homme lui dit : " Seigneur, est-ce que ceux qui sont sauvés sont peu nombreux^g ? " Il leur dit : 24 " Faites de vigoureux efforts^h pour entrer par la porte étroiteⁱ, parce que beaucoup, je vous le dis, chercheront à entrer, mais ne le pourront pasⁱ, 25 dès que le maître de la maison se sera levé et aura verrouillé la porte, et que vous commencerez à rester dehors et à frapper à la porte, en disant : ' Monsieur, ouvrez-nous^k. ' Mais en réponse il vous dira : ' Je ne sais d'où vous êtes^l. ' 26 Alors vous commencerez à dire : ' Nous avons mangé et bu devant toi, et tu as enseigné dans nos grandes rues^m. ' 27 Mais il parlera et vous dira : ' Je ne sais d'où vous êtes. Éloignez-vous de moi, vous tous, ouvriers d'injusticeⁿ ! ' 28 C'est là que seront [vos] pleurs et [vos] grincements de dents^o, quand vous verrez Abraham et Isaac et Jacob et tous les prophètes dans le royaume de Dieu^p, mais vous, jetés dehors. 29 D'autre part, des gens viendront de l'est et de l'ouest, du nord et du sud^q, et ils s'étendront à table dans le royaume de Dieu^r. 30 Et, voyez, il y a des derniers qui seront premiers,

Lc 13:21* Ou : " mélangé à ". 21* " grandes mesures ". Lit. : " séas ". Gr. : *sata*. Le séá équivalait à 7,33 l. 24* Lit. : " Combattez ".

CHAP. 13

- a Lc 9:43
- b Mt 13:31
Mc 4:30
- c Ez 17:23
Ez 31:6
Dn 4:12
- d Mt 13:32
Mc 4:32
- e Mt 13:33
- f Mt 9:35
Mc 6:6
- g Mt 7:14
Mt 19:25
- h Is 55:6
- i Mt 7:13
Ph 3:12
- j Jn 7:34
Rm 9:31
1Tm 6:12
- k Mt 25:11
Lc 6:46
- l Ps 32:6
Is 55:6
- m Mt 7:22
Tt 1:16
- n Ps 6:8
Mt 7:13
- o Is 65:14
Mt 8:12
Mt 13:42
- p Mt 8:11
- q Gn 28:14
Ps 107:3
Is 49:12
Is 59:19
- r Lc 14:15
Lc 22:16
Ac 2:39
Ré 5:9

2^e colonne

- a Mt 19:30
Mc 10:31
- b Tse 3:3
- c Hé 2:10
- d Mt 16:21
- e Ne 9:26
Is 1:21
- f 2Ch 24:21
- g Is 40:11
- h Mt 23:37
- i Lv 26:31
1R 9:7
Ps 69:25
Is 1:7
Jr 12:7
Jr 22:5
Mi 3:12
- j Ps 118:26
Mt 21:9
Mt 23:39
Lc 19:38
Jn 12:13

CHAP. 14

- k Lc 7:36
Lc 11:37
- l Ps 37:32
Jr 20:10
- m Mt 12:10
Lc 6:9
Lc 13:15
Jn 7:23
- n Ex 23:5
Dt 22:4
- o Mt 12:11
Lc 13:15
Mt 22:46

et il y a des premiers qui seront derniers^a. "

31 À cette heure-là même s'avancèrent quelques Pharisiens, qui lui dirent : " Sors et va-t'en d'ici, parce qu'Hérode* veut te tuer. " 32 Et il leur dit : " Allez dire à ce renard^b : ' Écoute : je chasse des démons et accomplis des guérisons aujourd'hui et demain, et le troisième jour je serai achevé^c. ' 33 Toutefois, il faut que je continue ma route aujourd'hui et demain et le jour suivant, parce qu'il n'est pas admissible qu'un prophète soit détruit hors de Jérusalem^d. 34 Jérusalem, Jérusalem, la [ville] qui tue^e les prophètes et qui lapide^f ceux qui lui sont envoyés — combien de fois j'ai voulu rassembler tes enfants à la manière dont une poule rassemble sa couvée sous ses ailes^g, mais vous ne [l']avez pas voulu^h ! 35 Voyez ! Votre maisonⁱ vous est abandonnée. Je vous le dis : Non, vous ne me verrez plus jusqu'à ce que vous disiez : ' Béni est celui qui vient au nom de Jéhovah* ! ' "

14 Et une fois, alors qu'il était entré, le sabbat, dans la maison d'un des chefs des Pharisiens pour prendre un repas^k, ils l'observaient attentivement^l. 2 Et, voyez, il y avait devant lui un certain homme qui était atteint d'hydropisie. 3 Alors Jésus parla à ceux qui étaient versés dans la Loi et aux Pharisiens et dit : " Est-il permis, le sabbat, de guérir, ou non^m ? " 4 Mais ils gardèrent le silence. Là-dessus il saisit [l'homme], le guérit et [le] renvoya. 5 Et il leur dit : " Qui de vous, si son fils ou son taureau tombe dans un puitsⁿ, ne l'en retirera aussitôt le jour du sabbat^o ? " 6 Et ils ne furent pas capables de répliquer à cela^p.

7 Il donna alors un exemple aux invités, parce qu'il remarquait comment ils se choisissaient les places les plus

Lc 13:31* C.-à-d. Hérode Antipas, le fils d'Hérode le Grand. Voir 3:1. 32* Lit. : " je suis rendu parfait ". 35* Voir App. 1D.

en vue ; et il leur disait^a : **8** " Quand tu es invité par quelqu'un à un festin de mariage, ne va pas te coucher à la place la plus en vue^b. Il se pourrait que, le même jour, quelqu'un de plus honorable que toi ait été invité par lui, **9** et celui qui vous a invités, toi et lui, viendra te dire : ' Laisse la place à cet homme. ' Et alors tu commenceras avec honte à aller occuper la dernière place^c. **10** Mais quand tu es invité, va t'étendre à la dernière place^d, pour que, quand viendra celui qui t'a invité, il te dise : '[Mon] ami, monte plus haut. ' Alors il y aura pour toi de l'honneur devant tous les autres convives^e. **11** Car tout homme qui s'élève sera humilié, et celui qui s'humilie sera élevé^f. "

12 Et il se mit aussi à dire à celui qui l'avait invité : " Quand tu offres un déjeuner ou un dîner*, n'appelle pas tes amis, ni tes frères, ni les membres de ta parenté, ni des voisins riches. Eux aussi pourraient un jour ou l'autre t'inviter en retour, et cela deviendrait ta rétribution. **13** Mais quand tu offres un festin, invite des pauvres, des estropiés, des boiteux, des aveugles^g ; **14** et tu seras heureux, parce qu'ils n'ont pas de quoi te rendre. Car cela te sera rendu à la résurrection^h des justes. "

15 En entendant ces choses, un des convives lui dit : " Heureux celui qui mange du pain* dans le royaume de Dieuⁱ. "

16 [Jésus]* lui dit : " Un certain homme offrait un grand repas^g, et il avait invité beaucoup [de gens]^j. **17** Et il a envoyé son esclave à l'heure du repas, pour dire aux invités : ' Venez^k, parce que maintenant c'est prêt. ' **18** Mais ils ont commencé à s'excuser tous de la même façon^l. Le premier lui a dit : ' J'ai acheté un champ et il faut que je sorte

CHAP. 14

a Mt 23:6

Lc 11:43

Lc 20:46

b Pr 25:6

c Pr 25:7

d Mt 23:12

Lc 18:14

e Pr 15:33

Jc 4:10

1P 5:5

f Ps 18:27

Pr 29:23

Mt 23:12

Jc 4:6

g Ne 8:10

Jn 31:16

Pr 3:28

h Jn 5:29

Jn 11:24

Ac 24:15

i Lc 13:29

Ré 19:9

j Mt 22:2

k Pr 9:5

l Mt 22:3

2^e colonne

a Mt 6:24

Lc 8:14

1Tm 6:9

2Tm 4:10

b Mt 22:5

c Dt 24:5

1Co 7:33

d Mt 22:9

Mt 28:19

Ac 13:46

1Co 1:26

e Mt 22:10

f 2Co 5:20

g Mt 21:43

Mt 22:8

Hé 3:19

h Ré 12:11

i Dt 33:9

Mt 10:37

Lc 18:29

Jn 12:25

j Mt 16:24

Mc 8:34

Lc 9:23

Ga 6:14

k Pr 24:27

Mt 21:33

pour le voir ; je te le demande, tiens-moi pour excusé^a. ' **19** Et un autre a dit : ' J'ai acheté cinq paires de bovins et je vais les essayer ; je te le demande, tiens-moi pour excusé^b. ' **20** Un autre encore a dit : ' Je viens de prendre^c femme et c'est pourquoi je ne peux venir. ' **21** Et l'esclave est arrivé et a rapporté ces choses à son maître. Alors le maître de maison s'est mis en colère et a dit à son esclave : ' Sors vite dans les grandes rues et les ruelles de la ville, et amène ici les pauvres, et les estropiés, et les aveugles, et les boiteux^d. ' **22** Finalement l'esclave a dit : ' Maître, ce que tu as ordonné a été fait, et il y a encore de la place. ' **23** Et le maître a dit à l'esclave : ' Sors sur les routes^e et vers les lieux entourés d'une clôture, et oblige-les à entrer, pour que ma maison soit remplie^f. **24** Car, je vous le dis : Aucun de ces hommes qui étaient invités ne goûtera de mon repas^g. ' "

25 De grandes foules faisaient alors route avec lui, et il se retourna et leur dit : **26** " Si quelqu'un vient vers moi et ne hait pas son père, et [sa] mère, et [sa] femme, et [ses] enfants, et [ses] frères, et [ses] sœurs, et jusqu'à son âme* même^h, il ne peut être mon discipleⁱ. **27** Quiconque ne porte pas son poteau de supplice* et ne vient pas à ma suite ne peut être mon disciple^j. **28** Par exemple, lequel d'entre vous qui veut bâtir une tour ne s'assoit d'abord pour calculer la dépense^k et voir s'il a de quoi la terminer ? **29** Autrement, il pourrait en poser les fondations, mais ne pas être capable de l'achever, et tous les spectateurs pourraient commencer à se moquer de lui, **30** en disant : ' Cet homme a commencé à bâtir mais n'a pas été capable d'achever. ' **31** Ou quel roi, marchant à la rencontre d'un autre roi pour la guerre, ne s'assoit d'abord pour tenir conseil [et voir] s'il

Lc 14:10* Ou : " tous ceux qui sont étendus à table avec toi ". 12* Ou : " repas du soir ". 15* Ou : " est présent au festin ". 16* Lit. : " Il ". 16^e C.-à-d. : " repas du soir ".

Lc 14:18* Ou : " s'il te plaît, excuse-moi ". 24* Voir v. 16, note " repas ". 26* Ou : " sa vie ". Voir App. 4A. 27* Voir App. 5C.

est capable, avec dix mille hommes, d'affronter celui qui vient contre lui avec vingt mille^a ? **32** Si vraiment il ne l'est pas, tandis que l'autre est encore loin, il envoie alors une ambassade pour solliciter la paix^b. **33** Ainsi donc, quiconque d'entre vous ne dit pas adieu à tous ses biens^c ne peut être mon disciple.

34 "Le sel, bien sûr, est excellent. Mais si même le sel perd sa force, avec quoi l'assaisonnera-t-on^d ? **35** Il n'est utile ni pour la terre ni pour le fumier. On le jette dehors. Que celui qui a des oreilles pour écouter, écoute^e."

15 Or tous les collecteurs d'impôts^f et les pêcheurs^g s'approchaient de lui pour l'entendre. **2** Les Pharisiens aussi bien que les scribes murmuraient donc, en disant : "Cet [homme] fait bon accueil à des pêcheurs et il mange avec eux^h." **3** Alors il leur donna cet exemple, en disant : **4** "Quel homme d'entre vous avec cent brebis, en perdant l'une d'elles, ne laissera pas les quarante-neuf dans le désert pour aller après celle qui est perdue jusqu'à ce qu'il la trouveⁱ ? **5** Et quand il l'a trouvée, il la met sur ses épaules et se réjouit^j. **6** Et quand il revient chez lui, il convoque ses amis et ses voisins pour leur dire : 'Réjouissez-vous avec moi, parce que j'ai trouvé ma brebis qui était perdue^k.' **7** Je vous dis que c'est ainsi qu'il y aura plus de joie dans le ciel pour un seul pêcheur qui se repent^l que pour quarante-neuf justes qui n'ont pas besoin de repentance^m."

8 "Ou bien quelle femme avec dix drachmes*, si elle perd une drachme, n'allume une lampe et ne balaie sa maison et ne cherche avec soin jusqu'à ce qu'elle la trouve ? **9** Et quand elle l'a trouvée, elle convoque ses amies et [ses] voisines, en disant : 'Réjouissez-vous avec moi, parce que

Lc 15:8* La drachme était une monnaie gr. en argent qui pesait 3,40 g.

- CHAP. 14
- a Pr 20:18
- b Is 33:7
- c Mt 19:27
Lc 9:62
Ph 3:7
- d Mt 5:13
Mc 9:50
Col 4:6
- e Mt 13:43
Mc 4:9
Ré 2:29

- CHAP. 15
- f Mt 9:10
Mc 2:15
Lc 5:29
Lc 19:2
- g 1Tm 1:15
- h Mt 9:11
Lc 5:30
Ac 11:3
- i Éz 34:11
Mt 18:12
Lc 19:10
1P 2:25
- j Mt 18:13
- k Mt 18:14
Rm 12:15
1P 2:25
- l Éz 33:11
Lc 5:32
- m Pr 30:12

- 2^e colonne
- a Mt 9:13
Mc 2:17
- b Mt 21:28
- c Dt 21:17
- d Pr 13:22
- e Pr 29:3
Lc 15:30
- f Lv 11:7
- g Pr 23:21
- h Ép 4:17
1P 4:3
- i 2Ch 7:14
Ps 32:5
Pr 28:13
Lc 18:13
1Jn 1:9
- j Ps 51:4
- k 2Co 7:10

j'ai trouvé la drachme que j'avais perdue.' **10** C'est ainsi, je vous le dis, qu'il y a de la joie parmi les anges de Dieu pour un seul pécheur qui se repent^a."

11 Puis il dit : "Un certain homme avait deux fils^b. **12** Et le plus jeune d'entre eux a dit à son père : 'Père, donne-moi la part du bien qui me revient^c.' Alors il leur a partagé ses moyens d'existence^d. **13** Plus tard, peu de jours après, le plus jeune fils a tout ramassé et il est parti pour un pays lointain ; et là il a dissipé son bien en menant une vie de débauche^e. **14** Quand il a eu tout dépensé, une dure famine est survenue dans ce pays, et il a commencé à être dans le besoin. **15** Il est même allé s'attacher à l'un des citoyens de ce pays, et [l'homme] l'a envoyé dans ses champs pour garder les porcs^f. **16** Et il désirait se rassasier des gousses du caroubier que mangeaient les porcs, et personne ne lui donnait [quoi que ce soit]^g."

17 "Quand il est revenu à la raison, il a dit : 'Combien de salariés de mon père ont du pain en abondance, tandis que moi ici je suis en train de périr de faim ! **18** Je vais me lever, et faire route^h vers mon père, et lui dire : "Père, j'ai péché contre le ciel et contre toiⁱ". **19** Je ne suis plus digne d'être appelé ton fils. Fais de moi comme l'un de tes salariés.'" **20** Il s'est donc levé et il est allé vers son père. Tandis qu'il était encore à une bonne distance, son père l'a aperçu et a été pris de pitié, et il a couru se jeter à son cou et l'a embrassé tendrement. **21** Le fils lui a alors dit : 'Père, j'ai péché contre le ciel et contre toi^j. Je ne suis plus digne d'être appelé ton fils. Fais de moi comme l'un de tes salariés^k.' **22** Mais le père a dit à ses esclaves : 'Vite, apportez une longue robe,

Lc 15:18* Ou : "à tes yeux"; comme en 1S 20:1 dans LXX. 21* Voir v. 18, note. 21* "Fais de moi comme l'un de tes salariés", NBDSy^h; manque dans P⁷⁵AWVgSy^{p,s}.

la meilleure, et revêtez^a-l'en, et mettez un anneau^b à sa main et des sandales à ses pieds. **23** Et amenez le jeune taureau engraisé^c, tuez-le*, mangeons et donnons-nous du bon temps, **24** parce que mon fils que voilà était mort et il a repris vie^d; il était perdu et il est retrouvé.' Et ils ont commencé à se donner du bon temps.

25 "Or son fils aîné^e était aux champs; et, comme il revenait et approchait de la maison, il a entendu un concert de musique et des danses. **26** Il a alors appelé à lui un des serviteurs et a demandé ce que cela signifiait. **27** Celui-ci lui a dit: 'Ton frère^f est venu, et ton père^g a tué le jeune taureau engraisé, parce qu'il l'a retrouvé en bonne santé.' **28** Mais il s'est mis en colère, et il refusait d'entrer. Alors son père est sorti et s'est mis à le supplier^h. **29** En réponse il a dit à son père: 'Voilà tant d'années que je travaille pour toi comme un esclave et pas une seule fois je n'ai transgressé ton commandement, et à moi pourtant, pas une seule fois tu n'as donné un chevreau, pour m'offrir du bon temps avec mes amisⁱ. **30** Mais dès qu'est arrivé ton fils que voilà^j, lui qui a dévoré tes moyens d'existence avec des prostituées^k, pour lui tu as tué le jeune taureau engraisé.' **31** Alors il lui a dit: '[Mon] enfant, toi, tu as toujours été avec moi, et tout ce qui est à moi est à toi^m; **32** mais il fallait bien se donner du bon temps et se réjouir, parce que ton frère que voilà était mort et il a pris vie; il était perdu et il est retrouvéⁿ.'"

16 Et il disait aussi aux disciples: "Un certain homme était riche et il avait un intendant*^o; et celui-ci a été accusé auprès de lui comme gaspillant ses biens^p. **2** Il l'a alors appelé et lui a dit: 'Qu'est-ce que j'entends dire de toi? Remets le rapport^q

Lc 15:23* Ou: "sacrifiez-le". 16:1* Ou: "un gérant domestique". Gr.: *oikonomon*; J²² (héb.): *sôkhén-bayith*.

CHAP. 15

- a Ze 3:4
b Gn 41:42
Est 8:8
c Mt 22:4
d Jn 5:25
Rm 6:13
Ép 2:1
Ép 2:5
Ré 3:1
e Hé 12:23
f Jn 10:16
g Is 25:6
h Mt 20:11
i Mt 20:12
j Ré 7:13
k Pr 29:3
l Ré 7:14
m Jn 17:10
Rm 8:17
n Lc 15:24

CHAP. 16

- o Gn 15:2
Gn 24:2
p 1Co 4:2
q Mt 18:23
Mt 25:19
1P 4:5

2^e colonne

- a Mt 24:50
b Pr 19:6
c Pr 19:8
d Jn 12:36
Ép 5:8
1Th 5:5
e Ec 11:1
Lc 19:8
f Mt 19:21
Lc 12:20
1Tm 6:17
g Mt 25:34
Jn 14:2
h Mt 25:21
Lc 19:17
i Ép 3:8
Ré 3:18
j Lc 12:48
1Co 4:2

de ta gestion, car tu ne pourras plus gérer la maison.' **3** Alors l'intendant s'est dit: 'Qu'est-ce que je dois faire, puisque mon maître^a va me retirer la gestion? Je ne suis pas assez fort pour bêcher, j'ai honte de mendier. **4** Ah! je sais ce que je vais faire, afin que, lorsque j'aurai été relevé de cette gestion, des gens me reçoivent chez eux^b.' **5** Et appelant à lui chacun des débiteurs de son maître, il a alors dit au premier: 'Combien dois-tu à mon maître?' **6** Celui-ci a dit: 'Cent baths* d'huile d'olive.' Il lui a dit: 'Reprends ton contrat^c, assieds-toi et écris vite cinquante.' **7** Ensuite il a dit à un autre: 'Et toi, combien dois-tu?' Celui-ci a dit: 'Cent kors* de blé.' Il lui a dit: 'Reprends ton contrat^c et écris quatre-vingts.' **8** Et son maître a loué l'intendant, bien qu'injuste, parce qu'il avait agi avec sagesse pratique^c; car les fils de ce système de choses-ci* sont plus sages de façon pratique à l'égard de leur propre génération que les fils de la lumière^d.

9 "De plus, moi je vous dis: Faites-vous des amis^e au moyen des richesses injustes*^f, afin que, lorsqu'elles disparaîtront, ils vous reçoivent dans les demeures^g éternelles^g. **10** Celui qui est fidèle dans ce qui est tout petit est fidèle aussi dans ce qui est beaucoup, et celui qui est injuste dans ce qui est tout petit est injuste aussi dans ce qui est beaucoup^h. **11** Si donc vous ne vous êtes pas montrés fidèles pour les richesses injustes, qui vous confiera le [bien] véritableⁱ? **12** Et si vous ne vous êtes pas montrés fidèles pour ce qui est à un autre^j, qui vous donnera ce qui est pour vous*? **13** Au-

Lc 16:6* Le bath équivalait à 22 l. 6* Lit.: "tes écrits". 7* Le kor équivalait à 220 l. 7* Voir v. 6, note "contrat". 8* Ou: "de cet ordre de choses-ci". Gr.: *tou aïonous toutou*; lat.: *saeculi*; J^{17,18,22}(héb.): *ha'ô-lam*, "l'ordre de choses". 9* Lit.: "mammon de l'injustice". Gr.: *mamôna tês adikias*. 9* Lit.: "tentés". 12* Ou: "ce qui est à vous", P⁷⁵N ADWVgSy^{h,p,s}; B: "ce qui est à nous".

cun domestique ne peut être esclave de deux maîtres ; car ou il haïra l'un et aimera l'autre, ou il s'attachera à l'un et méprisera l'autre. Vous ne pouvez être esclaves de Dieu et de la Richesse*^a. ”

14 Or les Pharisiens, qui aimaient l'argent, écoutaient toutes ces choses, et ils ricanèrent à son sujet^b. 15 Alors il leur dit : “ Vous êtes ceux qui vous déclarez justes devant les hommes^c, mais Dieu connaît vos cœurs^d ; parce que ce qui est élevé parmi les hommes est une chose immonde aux yeux de Dieu^e.

16 “ La Loi et les Prophètes ont été jusqu'à Jean^f. Depuis lors, le royaume de Dieu est annoncé comme une bonne nouvelle^g, et toutes sortes de gens se pressent vers lui^g. 17 Oui, il est plus facile que le ciel et la terre passent^h que ne reste inaccomplie une seule particuleⁱ de lettre de la Loiⁱ.

18 “ Tout homme qui divorce d'avec sa femme et se marie avec une autre commet l'adultère*, et celui qui se marie avec une femme divorcée[#] d'avec le mari commet l'adultère^k.

19 “ Mais un certain homme^l était riche, et il se revêtait de pourpre et de lin, se donnant du bon temps de jour en jour avec magnificence^m. 20 Mais un certain mendiant* nommé Lazare[#] était régulièrement déposé à sa porte, tout couvert d'ulcères 21 et désirant se rassasier de ce qui tombait de la table du riche. Oui, les chiens mêmes venaient lécher ses ulcères. 22 Or, par la suite, le mendiant est mortⁿ et il a été emporté par les anges dans le sein^o d'Abraham^p.

Lc 16:13* Lit. : “ de mammon ”. Gr. : *mamônai*; lat. : *mamonae*; J^{17,18,22}(héb.) : *hammamôn*, “ le mammon ”. 16* “ est annoncé comme une bonne nouvelle ”. Gr. : *euaggélizé-tai*; lat. : *evangelizatur*; J²²(héb.) : *mithbassè-rèth*. 18* Voir Mt 5:32, note “ adultère ”. 18* Lit. : “ déliée ”. 20* Ou : “ pauvre ”. 20* “ Lazare ”, NAB; J^{18,22}(héb.) : *Élazar*, “ Éléazar ”, qui signifie “ Dieu a secouru ”. 22* “ dans le sein ”, comme lorsqu'on est étendu l'un devant l'autre sur le même divan au cours d'un repas.

CHAP. 16

a Mt 6:24

b Is 53:3

c Mt 6:2

Mt 23:28

Lc 10:29

Lc 18:9

d Is 16:7

1Ch 28:9

2Ch 6:30

Pr 15:11

Ac 1:24

e 1P 5:5

f Mt 11:13

g Mt 11:12

h Ps 102:26

Hé 1:11

i Mt 5:18

j Mt 5:17

k Mt 5:32

Mt 19:9

Mc 10:11

l Mt 13:34

m Mt 23:5

n Rm 7:4

o Jn 1:18

p Is 63:16

Mt 8:11

2^e colonne

a Rm 7:6

b Ac 5:33

c Is 51:2

Mt 3:9

d Is 65:13

e Ac 7:54

f Rm 11:22

g Ps 36:6

h 1Co 1:23

i 2Co 6:14

j Dt 18:18

k 1P 1:10

l Lc 24:27

m Jn 5:46

CHAP. 17

n 1Co 11:19

o Mt 26:24

Jude 11

Ré 2:14

p Ré 18:21

“ Le riche aussi est mort^a et a été enterré. 23 Et dans l'hadès* il[#] a levé les yeux, alors qu'il se trouvait dans les tourments^b, et il a vu Abraham de loin et Lazare dans son sein. 24 Alors il a appelé et dit : ‘ Père Abraham^c, aie pitié de moi et envoie Lazare tremper le bout de son doigt dans l'eau pour me rafraîchir la langue^d, parce que je souffre dans ce feu flamboyant^e. ’ 25 Mais Abraham a dit : ‘ [Mon] enfant, souviens-toi que tu as pleinement reçu tes bonnes choses pendant ta vie, mais Lazare pareillement les choses mauvaises. À présent, cependant, il trouve ici la consolation, mais toi, tu souffres^f. 26 Et en plus de tout cela, un grand abîme^g a été fixé entre nous et vous^h, de sorte que ceux qui voudraient passer d'ici vers vous ne le peuvent, et qu'on ne peut pas non plus traverser de là-bas vers nousⁱ. ’ 27 Alors il a dit : ‘ Dans ce cas, je te demande, père, de l'envoyer dans la maison de mon père, 28 car j'ai cinq frères, afin qu'il rende pleinement témoignage auprès d'eux, pour qu'ils ne viennent pas, eux aussi, dans ce lieu de tourment. ’ 29 Mais Abraham a dit : ‘ Ils ont Moïse^j et les Prophètes^k ; qu'ils les écoutent^l. ’ 30 Alors il a dit : ‘ Non, pas du tout, père Abraham, mais si quelqu'un de chez les morts va vers eux, ils se repentiront. ’ 31 Mais il lui a dit : ‘ S'ils n'écoutent pas Moïse^m ni les Prophètes, ils ne se laisseront pas non plus persuader si quelqu'un ressuscite d'entre les morts. ’ ”

17 Alors il dit à ses disciples : “ Il est inévitable que viennent des occasions de trébucherⁿ. Toutefois, malheur à celui par qui elles viennent^o ! 2 Il serait plus profitable pour lui qu'on lui attache au cou une meule de moulin et qu'on le jette à la mer^p, que s'il faisait trébucher un

Lc 16:23* “ l'hadès ”, NAB; J^{6-8,10-18,22}: “ le shéol ”; lat. : *inferno*. Voir App. 4B. 23* “ et a été enterré. Et dans l'hadès il ”, AB; N*: “ et a été enterré dans l'hadès il ”; Vg(lat.) : “ et il a été enterré *in inferno*. Mais il ”.

de ces petits^a. **3** Faites attention à vous-mêmes. Si ton frère commet un péché, réprimande-le^b, et s'il se repent, pardonne-lui^c. **4** Même s'il pêche sept fois par jour contre toi et que sept fois il revienne à toi, en disant : 'Je me repens', tu dois lui pardonner^d."

5 Or les apôtres dirent au Seigneur* : "Donne-nous davantage de foi^e." **6** Alors le Seigneur dit : "Si vous aviez de la foi gros comme un grain de moutarde, vous diriez à ce mûrier noir : 'Sois déraciné et planté dans la mer !' et il vous obéirait^f."

7 "Qui d'entre vous ayant un esclave qui laboure ou garde le petit bétail lui dira quand il rentre des champs : 'Viens tout de suite t'étendre à table' ? **8** Est-ce qu'il ne lui dira pas plutôt : 'Prépare-moi quelque chose pour que je prenne mon repas', mets un tablier et sers-moi jusqu'à ce que j'aie mangé et bu ; après quoi tu pourras manger et boire' ? **9** Il n'aura pas de reconnaissance envers cet esclave parce qu'il a fait les choses qui [lui] ont été assignées, n'est-ce pas ? **10** De même, vous aussi, quand vous aurez fait toutes les choses qui vous ont été assignées, dites : 'Nous sommes des esclaves bons à rien^g. Ce que nous avons fait, c'est ce que nous devons faire.'"

11 Et tandis qu'il se rendait à Jérusalem, il passait au milieu de la Samarie et de la Galilée^h. **12** Et comme il entrait dans un certain village, dix hommes lépreuxⁱ vinrent à sa rencontre, mais ils se levèrent au loin. **13** Et ils élevèrent la voix et dirent : "Jésus, Instructeur, aie pitié^j de nous !" **14** Et lorsqu'il les vit, il leur dit : "Allez vous montrer aux prêtres^k." Or, comme ils s'en allaient, leur purification eut lieu^l. **15** L'un d'eux, quand il vit qu'il était guéri, revint sur ses pas, glorifiant^m Dieu d'une voix forte. **16** Et il tomba sur sa

Lc 17:5* Ou : "Maître". 8* Voir Mc 12:39, note.

CHAP. 17

a Mt 18:6

Mc 9:42

b Pr 17:10

Mc 8:33

c Lv 19:17

Pr 19:11

Mt 18:15

d Is 55:7

Mt 6:12

Mt 18:22

Col 3:13

1P 4:8

e Mc 9:24

Ép 2:8

Hé 12:2

f Mt 17:20

Mt 21:21

Mc 9:23

Mc 11:23

g Jb 22:3

Ps 16:2

Rm 3:12

Rm 11:35

1Co 9:16

h Lc 9:51

Jn 4:4

i Lv 13:46

Mt 8:2

j Mt 9:27

Mt 20:30

k Lv 13:2

Lv 13:49

Lv 14:2

Dt 24:8

Mt 8:4

Lc 5:14

l 2R 5:14

m Ps 50:15

Ps 103:1

2^e colonne

a Mt 8:2

b 2R 17:24

Jn 4:9

c Mt 9:22

Mc 5:34

Lc 7:50

d Mt 24:3

e Mt 24:23

Mc 13:21

f Mt 12:28

Mt 21:5

g Mt 9:15

Lc 5:35

Jn 8:56

h Mt 24:23

Mc 13:21

Lc 21:8

i 1Jn 4:1

j Mt 24:27

k Dn 7:13

face aux pieds de [Jésus]^{*a}, en le remerciant ; or, c'était un Samaritain^b. **17** En réponse Jésus dit : "Les dix ont été purifiés, n'est-ce pas ? Où sont donc les neuf autres ? **18** Ne s'est-il trouvé personne pour revenir rendre gloire à Dieu, que cet [homme] d'une autre nation ?" **19** Et il lui dit : "Lève-toi et va ; ta foi t'a rétabli^{*c}."

20 Mais lorsqu'il fut interrogé par les Pharisiens [pour savoir] quand viendrait le royaume de Dieu^d, il leur répondit et dit : "Le royaume de Dieu ne vient pas ostensiblement^e, **21** et on ne dira pas : 'Regardez ici !' ou bien : 'Là !' Car, voyez, le royaume de Dieu est au milieu de vous^{*f}."

22 Puis il dit aux disciples : "Des jours viendront où vous désirerez voir un seul des jours du Fils de l'homme, mais vous ne [le] verrez pas^g. **23** Et les gens vous diront : 'Regardez là !' ou : 'Regardez ici !' Ne sortez pas et ne courez pas après [eux]^h. **24** Car, de même que l'éclairⁱ en jaillissant brille d'une région sous le ciel à une autre région sous le ciel, ainsi sera le Fils de l'homme^k. **25** Il faut d'abord, cependant, qu'il endure beaucoup de souffrances et qu'il soit rejeté par cette génération^l. **26** D'autre part, comme cela s'est passé aux jours de Noé^m, ainsi en sera-t-il encore aux jours du Fils de l'hommeⁿ : **27** ils mangeaient, ils buvaient, les hommes se mariaient, les femmes étaient données en mariage, jusqu'au jour où Noé est entré dans l'arche, et le déluge^{*o} est arrivé et les a tous détruits^o. **28** Pareillement, comme cela s'est passé aux jours de Lot^p : ils mangeaient, ils buvaient, ils achetaient, ils vendaient, ils plantaient, ils bâtissaient. **29** Mais le jour où Lot est sorti de Sodome, il est tombé du ciel

1 Mc 8:31 ; Mc 9:31 ; Lc 9:22 ; m Gn 6:5 ; n Mt 24:37 ; o Gn 7:7 ; Mt 24:38 ; p Gn 19:15.

Lc 17:16* Lit. : "lui". 19* Ou : "sauvé". 20* Ou : "de manière à se faire remarquer". 21* Ou : "est parmi vous". 27* Ou : "cataclysme". Gr. : *kataklysmos* ; lat. : *diluvium* ; J17,18,22(héb.) : *hammabboul*, "le déluge".

une pluie de feu et de soufre et elle les a tous détruits^a. **30** De même en sera-t-il le jour où le Fils de l'homme doit être révélé^b.

31 "En ce jour-là, que celui qui est sur le toit en terrasse, mais qui a ses affaires dans la maison, ne descende pas pour les prendre, et pareillement, que celui qui est aux champs ne revienne pas vers les choses qui sont derrière. **32** Souvenez-vous de la femme de Lot^c. **33** Qui-conque cherche à préserver son âme* pour lui-même la perdra, mais quiconque la perd la gardera en vie^d. **34** Je vous le dis : En cette nuit-là, deux [hommes] seront dans un même lit ; l'un sera pris, mais l'autre sera abandonné^e. **35** Il y aura deux [femmes] en train de moudre au même moulin ; l'une sera prise, mais l'autre sera abandonnée^f." **36*** — **37** Alors ils lui dirent : "Où, Seigneur* ?" Il leur dit : "Où est le corps^g, là aussi les aigles se rassembleront^h."

18 Puis il leur donna un exemple concernant la nécessité pour eux de prier toujours et de ne pas renoncerⁱ ; **2** il dit : "Dans une certaine ville il y avait un certain juge qui ne craignait pas Dieu et ne respectait pas l'homme. **3** Mais il y avait une veuve dans cette ville et elle allait sans cesse^j vers lui, en disant : 'Fais en sorte que j'obtienne justice contre mon adversaire*.' **4** Eh bien, pendant un certain temps il a refusé, mais ensuite il s'est dit : 'Bien que je ne craigne pas Dieu et ne respecte pas l'homme, **5** en tout cas, parce que cette veuve me cause continuellement des ennuis^k, je vais faire en sorte qu'elle obtienne justice, de peur qu'elle ne vienne jusqu'au bout me

Lc 17:33* Ou : "sa vie". Gr. : *tên psukhên autou* ; J17,18,22(héb.) : *naphshô* (de *nèphèsh*). 36* Manque dans P75^{NABW} ; DVgSyc^{h,p,s} : "Deux hommes seront aux champs ; l'un sera pris et l'autre sera abandonné". (Cf. Mt 24:40.) 37* Ou : "Maître". 18:3* Voir 12:58, note.

CHAP. 17

a Gn 19:24

b Mt 24:30

Mc 13:26

1Co 1:7

Col 3:4

2Th 1:7

2Th 2:8

Ré 1:7

c Gn 19:26

d Mt 10:39

Mt 16:25

Mc 8:35

Lc 9:24

Jn 12:25

e Mt 24:40

f Mt 24:41

g Jb 39:30

h Mt 24:28

CHAP. 18

i Ps 55:16

Rm 12:12

Ép 6:18

Ph 4:6

Col 4:2

1Th 5:17

j Lc 11:8

k Lc 11:7

2^e colonne

a Jg 16:16

b 1S 24:12

Is 40:27

Jr 20:12

c 2P 3:9

Ré 6:10

d Hab 2:3

Hé 10:37

e Pr 30:12

Lc 10:29

f Is 65:5

g Ps 135:2

h Is 1:15

i Ré 3:17

j Mt 23:23

k Jr 31:19

Lc 23:48

l Ps 51:3

m 1S 16:7

Is 66:2

Mt 21:31

n Is 2:11

Mt 23:12

Jc 4:6

1P 5:5

o Mt 19:13

Mc 10:13

bourrer de coups^a." **6** Alors le Seigneur dit : "Écoutez ce que ce juge, bien qu'injuste, a dit. **7** Et Dieu donc, est-ce qu'il ne fera pas en sorte que justice^b soit rendue à ceux qu'il a choisis [et] qui crient vers lui jour et nuit, même s'il est patient^c envers eux ? **8** Je vous le dis : Il fera que justice leur soit rendue rapidement^d. Toutefois, lorsque le Fils de l'homme arrivera, trouvera-t-il vraiment la foi* sur la terre ?"

9 Mais il donna aussi cet exemple pour certains qui avaient en eux-mêmes la conviction d'être justes^e et considéreraient les autres comme rien^f : **10** "Deux hommes sont montés au temple pour prier, l'un était un Pharisien, l'autre un collecteur d'impôts. **11** Le Pharisien s'est tenu là^g et s'est mis à prier^h ainsi en lui-même : 'Ô Dieu, je te remercie de ce que je ne suis pas comme le reste des hommes : extorqueurs, injustes, adulateurs, ou bien encore comme ce collecteur d'impôts'. **12** Je jeûne deux fois par semaine, je donne le dixième de tout ce que j'acquiersⁱ.' **13** Or le collecteur d'impôts, se tenant à distance, ne voulait même pas lever les yeux vers le ciel, mais il se frappait la poitrine^k, en disant : 'Ô Dieu, sois miséricordieux envers moi, un pécheur^l.' **14** Je vous le dis : Celui-ci est descendu chez lui s'étant révélé plus juste^m que cet [homme-]là ; parce que tout homme qui s'élève sera humilié, mais celui qui s'humilie sera élevéⁿ."

15 Or des gens lui amenaient aussi leurs tout petits enfants* pour qu'il les touche ; mais, en voyant cela, les disciples se mirent à les réprimander^o. **16** Cependant, Jésus appela à lui les [tout petits enfants], en disant : "Laissez les petits enfants venir vers moi, et n'essayez pas de les en empêcher. Car c'est à leurs pareils qu'appartient

Lc 18:5* Ou : "rudoyer". D'un mot qui signifie "frapper sous l'œil". 8* Ou : "cette foi". 15* Ou : "leurs enfants".

le royaume de Dieu^a. **17** Vraiment, je vous le dis : Quiconque ne reçoit pas le royaume de Dieu comme un petit enfant n'y entrera en aucune manière^b.”

18 Et un certain chef l'interrogea en disant : “ Bon Enseignant, en faisant quoi hériterai-je de la vie éternelle^c ? ” **19** Jésus lui dit : “ Pourquoi m'appelles-tu bon ? Personne n'est bon, si ce n'est un seul : Dieu^d. **20** Tu connais les commandements^e : ‘ Ne commets pas d'adultère^f’, ‘ N'assassine pas^g’, ‘ Ne vole pas^h’, ‘ Ne porte pas de faux témoignageⁱ’, ‘ Honore ton père et ta mère^j.’ ” **21** Alors il dit : “ Toutes ces choses je les ai gardées depuis ma jeunesse^k. ” **22** Après avoir entendu cela, Jésus lui dit : “ Il y a encore une chose qui te manque : Vends tout ce que tu as, et distribue-le à des pauvres, et tu auras un trésor dans les cieux ; puis viens, suis-moi^l. ” **23** Quand il entendit cela, il fut profondément attristé, car il était très riche^m.

24 Jésus le regarda et dit : “ Comme il sera difficile à ceux qui ont de l'argent de pénétrer dans le royaume de Dieuⁿ ! **25** Oui, il est plus facile à un chameau d'entrer par le trou d'une aiguille à coudre qu'à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu^o. ” **26** Ceux qui entendirent cela dirent : “ Qui pourra être sauvé ? ” **27** Il dit : “ Les choses qui sont impossibles aux hommes sont possibles à Dieu^p. ” **28** Mais Pierre dit : “ Vois ! Nous avons quitté ce qui était à nous et nous t'avons suivi^q. ” **29** Il leur dit : “ Vraiment, je vous le dis : Il n'y a personne qui ait quitté maison, ou femme, ou frères, ou parents, ou enfants à cause du royaume de Dieu^r **30** qui ne reçoive de façon ou d'autre des quantités de fois plus dans cette période-ci, et dans le système de choses* à venir, la vie éternelle^s. ”

Lc 18:30* Ou : “ l'ordre de choses ”. Gr. : *tôi aïōni* ; lat. : *saeculo* ; J²²(héb.) : *ba'ōlam*, “ dans l'ordre de choses ”.

CHAP. 18

a 1Co 14:20
1P 2:2
b Mt 18:3
Mc 10:15
c Mt 19:16
Mc 10:17
Lc 10:25
d Mt 19:17
Mc 10:18
e Rm 13:9
f Ex 20:14
Dt 5:18
g Ex 20:13
Dt 5:17
h Ex 20:15
Dt 5:19
i Ex 20:16
Dt 5:20
j Ex 20:12
Dt 5:16
Ép 6:2
k Mt 19:20
Mc 10:20
l Mt 6:20
Mt 19:21
Mc 10:21
Lc 12:33
1Tm 6:19
m Mt 19:22
Mc 10:22
n Pr 11:28
Mt 19:23
1Tm 6:9
o Mt 19:24
Mc 10:25
p Gn 18:14
Jr 32:17
Ze 8:6
Mc 14:36
q Mt 19:27
r Dt 33:9
Mc 10:29
s Mt 19:29
Mc 10:30
Ré 2:10

2^e colonne

a Ps 16:10
Ps 22
Ps 34:20
Ps 41:9
Ps 69:21
Is 53
Mt 5:1
Ze 9:9
Ze 11:12
Ze 13:7
b Mt 16:21
Mc 10:32
c Ps 22:7
Mt 27:2
Ac 3:13
d Is 53:5
e Is 50:6
f Is 53:5
g Is 53:7
h Yon 1:17
Mt 20:19
Mc 10:34
Lc 9:22

31 Puis il prit les douze à l'écart et leur dit : “ Écoutez ! Nous montons à Jérusalem, et toutes les choses qui ont été écrites par le moyen des prophètes^a quant au Fils de l'homme seront achevées^b. **32** Par exemple, il sera livré aux [hommes des] nations, et on se moquera^c de lui, et on le traitera avec insolence^d, et on crachera^e sur lui ; **33** et après l'avoir fouetté^f, ils le tueront^g, mais le troisième jour, il ressuscitera^h. ” **34** Cependant ils ne saisirent le sens d'aucune de ces choses ; mais cette parole leur était cachée, et ils ne connaissaient pas les choses qui étaient ditesⁱ.

35 Or, comme il approchait de Jéricho, un certain aveugle était assis au bord de la route et mendiait^j. **36** Parce qu'il entendait une foule qui passait, il se mit à demander ce que cela signifiait. **37** On lui annonça : “ C'est Jésus le Nazaréen qui passe^k ! ” **38** Alors il cria, en disant : “ Jésus, Fils de David, aie pitié de moi^l ! ” **39** Ceux qui allaient en avant lui disaient d'un ton sévère de se taire, mais il criait d'autant plus : “ Fils de David, aie pitié de moi^m ! ” **40** Alors Jésus s'arrêta et ordonna qu'on conduise l'[homme] vers luiⁿ. Après qu'il se fut approché, [Jésus]* lui demanda : **41** “ Que veux-tu que je fasse pour toi^o ? ” Il dit : “ Seigneur*, que je retrouve la vue^p. ” **42** Alors Jésus lui dit : “ Retrouve ta vue ; ta foi t'a rétabli^q. ” **43** Et à l'instant même il retrouva la vue^r, et il se mit à le suivre en glorifiant Dieu^s. Tout le peuple aussi, en voyant [cela], rendit louange à Dieu.

19 Et il entra dans Jéricho^t et traversait [la ville]. **2** Or il y avait là un homme appelé du nom de Zachée ; et c'était un collecteur d'im-

i Mc 9:32 ; Jn 10:6 ; j Mt 20:29 ; Mc 10:46 ; k Mc 10:47 ; l Mt 20:30 ; Lc 17:13 ; m Mt 20:31 ; Mc 10:48 ; n Mc 10:49 ; o Mt 20:32 ; p Mt 20:33 ; Mc 10:51 ; q Mt 20:34 ; Lc 7:50 ; Lc 17:19 ; r Mc 10:52 ; s Lc 5:26 ; Ac 4:21 ; Ga 1:24 ; CHAP. 19 t Mt 20:29.

Lc 18:40* Lit. : “ il ”. 41* Ou : “ Maître ”. 42* Ou : “ sauvé ”.

pôts en chef, et il était riche. **3** Eh bien, il cherchait à voir^a qui était ce Jésus, mais il ne le pouvait pas à cause de la foule, parce qu'il était petit de taille. **4** Il courut donc en avant, vers un endroit situé tout devant, et monta sur un figuier-mûrier* afin de le voir, parce qu'il allait passer par ce chemin. **5** Or, quand Jésus arriva à cet endroit, il leva les yeux et lui dit : "Zachée, dépêche-toi de descendre, car aujourd'hui je dois rester dans ta maison." **6** Là-dessus il se dépêcha de descendre et l'accueillit en hôte avec joie. **7** Mais quand ils virent cela, tous se mirent à murmurer^b, en disant : "Il est entré loger chez un homme qui est un pécheur." **8** Mais Zachée se leva et dit au Seigneur* : "Vois ! La moitié de mes biens, Seigneur, je la donne aux pauvres, et quoi que ce soit que j'aie extorqué à quelqu'un par une fausse accusation^c, je le rends au quadruple^d." **9** Alors Jésus lui dit : "En ce jour le salut est venu dans cette maison, parce que lui aussi est un fils d'Abraham^e. **10** Car le Fils de l'homme est venu chercher et sauver ce qui était perdu^f."

11 Pendant qu'ils écoutaient cela, il donna encore un exemple, parce qu'il était près de Jérusalem et qu'ils pensaient que le royaume de Dieu allait se montrer à l'instant même^g. **12** Il dit donc : "Un certain homme de haute naissance s'est rendu dans un pays lointain pour se faire investir du pouvoir royal* et revenir^h. **13** Appelant dix de ses esclaves, il leur a donné dix mines* et leur a dit : 'Faites des affaires jusqu'à ce que je vienne.'ⁱ **14** Mais ses concitoyens* le haïssaient^j, et ils ont envoyé derrière lui une ambassade pour dire : 'Nous ne voulons pas que cet [homme] devienne roi sur nous^k.'

Lc 19:4* Ou : "sycamore". 8* Ou : "Maître". 12* Ou : "pour recevoir un royaume". 13* La mine gr. pesait 340 g ; non pas une pièce de monnaie, et différente de la mine héb. 14* Lit. : "ses citoyens".

CHAP. 19

a Jn 6:24

Jn 12:21

b Mt 9:11

Lc 5:30

Lc 15:2

c Ex 20:16

Lc 3:14

d Ex 22:1

Lv 6:5

2S 12:6

e Mt 15:24

Lc 13:16

Ac 3:25

f Éz 34:16

Mt 9:13

Mt 10:6

Lc 15:4

Rm 5:8

1Tm 1:15

g Mt 24:33

Lc 17:20

Ac 1:6

2Th 2:2

h Mt 25:14

Mc 13:34

Jn 18:36

i Mt 25:15

j Jn 1:11

k Ps 2:2

Mt 23:37

2^e colonne

a Mt 25:19

b Mt 25:20

c Mt 25:21

Lc 16:10

Ré 2:26

d Mt 25:22

e Mt 25:23

f Mt 25:24

g 2S 1:16

Mt 12:37

h Mt 25:26

i Dt 23:20

Mt 25:27

j Mt 25:28

k Mt 13:12

Mt 25:29

Mc 4:25

Lc 8:18

l Gn 3:15

Ps 2:9

Is 60:12

1Co 15:25

2Th 1:9

Ré 19:15

m Mc 10:32

Lc 9:51

15 "Quand, finalement, il est revenu après s'être fait investir du pouvoir royal*, il a ordonné d'appeler auprès de lui ces esclaves auxquels il avait donné l'argent, pour savoir ce qu'ils avaient gagné à faire des affaires^a. **16** Alors le premier s'est présenté, en disant : 'Seigneur*, ta mine a rapporté dix mines^b.' **17** Et il lui a dit : 'C'est bien, bon esclave ! Parce que tu t'es montré fidèle dans une toute petite affaire, reçois pouvoir sur dix villes^c.' **18** Puis le deuxième est venu, en disant : 'Ta mine, Seigneur, a fait cinq mines^d.' **19** À celui-là de même il a dit : 'Toi aussi, sois établi sur cinq villes^e.' **20** Mais un autre* est venu, en disant : 'Seigneur, voici ta mine, que j'ai gardée en réserve dans un tissu. **21** Tu vois, j'avais peur de toi, parce que tu es un homme dur ; tu prends ce que tu n'as pas déposé et tu moissonnes ce que tu n'as pas semé^f.' **22** Il lui a dit : 'C'est d'après ta propre bouche^g que je te juge, esclave méchant ! Tu savais, n'est-ce pas, que je suis un homme dur, prenant ce que je n'ai pas déposé et moissonnant ce que je n'ai pas semé^h. **23** Pourquoi donc n'as-tu pas placé mon argent dans une banque ? Et à mon arrivée, je l'aurais retiré avec un intérêtⁱ.'

24 "Là-dessus il a dit à ceux qui se tenaient là : 'Enlevez-lui la mine et donnez-la à celui qui a les dix mines^j.' **25** Mais ils lui ont dit : 'Seigneur, il a dix mines !' — **26** 'Je vous le dis : À tout homme qui a on donnera davantage ; mais à celui qui n'a pas, même ce qu'il a sera enlevé^k. **27** D'autre part, mes ennemis, ceux qui n'ont pas voulu que je devienne roi sur eux, amenez-les ici et tuez-les devant moi^l.'"

28 Et après avoir dit ces choses, il se mit à marcher en tête, montant à Jérusalem^m. **29** Et quand il

Lc 19:15* Ou : "royaume". Gr. : *basiléian* ; lat. : *regno*. 16* Ou : "Maître". 20* Sy^s : "le dernier".

approcha de Bethphagé et de Béthanie à la montagne appelée mont des Oliviers^a, il envoya deux des disciples^b, **30** en disant : "Allez au village que vous voyez devant vous, et après que vous serez entrés, vous y trouverez un ânon attaché, sur lequel aucun humain ne s'est jamais assis. Déliez-le et amenez-le^c. **31** Mais si quelqu'un vous demande : 'Pourquoi le déliez-vous ?' vous devrez dire ainsi : 'Le Seigneur en a besoin^d.'" **32** Ceux qui étaient envoyés s'en allèrent donc et trouvèrent les choses comme il le leur avait dit^e. **33** Mais comme ils déliaient l'ânon, ses propriétaires leur dirent : "Pourquoi déliez-vous l'ânon^f ?" **34** Ils dirent : "Le Seigneur en a besoin^g." **35** Et ils le conduisirent à Jésus, et ils jetèrent sur l'ânon leurs vêtements de dessus et mirent Jésus sur [l'animal]^h.

36 À mesure qu'il avançaitⁱ, ils étendaient leurs vêtements de dessus sur la route^j. **37** Dès qu'il approcha de la route qui descend du mont des Oliviers, toute la multitude des disciples commença à se réjouir et à louer Dieu d'une voix forte à propos de toutes les œuvres de puissance qu'ils avaient vues^k ; **38** ils disaient : "Béni est Celui qui vient comme le Roi au nom de Jéhovah*¹ ! Paix dans le ciel, et gloire dans les lieux très hauts^m !" **39** Cependant quelques-uns des Pharisiens qui étaient parmi la foule lui dirent : "Enseignant, réprimande tes disciplesⁿ." **40** Mais en réponse il dit : "Je vous le dis : Si ceux-ci se taisaient, les pierres^o crieraient."

41 Et quand il fut proche, il regarda la ville et pleura sur elle^p, **42** disant : "Si toi aussi tu avais discerné^q, en ce jour, les choses qui concernent la paix — mais maintenant elles ont été cachées à tes yeux^r. **43** Parce que ces jours viendront sur toi où tes ennemis construiront autour

Le 19:38* Voir App. 1d. 38^o Ou : "là-haut dans les hauteurs".

CHAP. 19

- a Jn 8:1
- Ac 1:12
- b Mt 21:1
- Mc 11:1
- c Mt 21:2
- Mc 11:2
- d Ps 50:10
- Mt 21:3
- Mc 11:3
- e Mt 21:6
- Mc 11:4
- Lc 22:13
- f Mc 11:5
- g Mc 11:6
- h 2R 9:13
- Mt 21:7
- Mc 11:7
- Jn 12:14
- i Ze 9:9
- j Mt 21:8
- Mc 11:8
- k Mt 21:9
- l Is 62:11
- m Ps 118:26
- Mc 11:9
- Lc 2:14
- n Mt 21:15
- Jn 12:19
- o Hab 2:11
- Mt 3:9
- p Ps 119:136
- Jr 9:1
- Lc 23:28
- Jn 11:35
- q Dt 28:52
- Dt 32:29
- r Is 6:10
- Mt 13:14
- Mc 4:12
- Ac 28:26
- Rm 11:8

2^e colonne

- a Is 29:3
- b Jr 6:6
- c Lc 21:20
- d Dt 28:57
- Dn 9:26
- e Ps 137:9
- Mi 3:12
- Lc 23:28
- f Mt 24:2
- Mc 13:2
- Lc 21:6
- g Ho 9:7
- Mi 7:4
- Lc 1:68
- 1P 2:12
- h Mt 21:12
- Mc 11:15
- i Is 56:7
- j Jr 7:11
- Mt 21:13
- Mc 11:17
- Jn 2:16
- k Mc 11:18
- Jn 7:19
- Jn 18:20
- l Mc 12:37
- Lc 21:38

de toi une fortification^a avec des pieux taillés^b, et t'encercleront^c, et te presseront^d de toutes parts, **44** et ils te jetteront par terre, toi et tes enfants au dedans de toi^e ; et ils ne laisseront pas en toi pierre sur pierre^f, parce que tu n'as pas discerné le temps où tu as été inspectée^g."

45 Et il entra dans le temple et commença à jeter dehors ceux qui vendaient^h, **46** en leur disant : "Il est écrit : 'Et ma maison sera une maison de prièreⁱ', mais vous en avez fait une grotte de bandits^j."

47 D'autre part, il enseignait journellement dans le temple. Mais les prêtres en chef et les scribes et les principaux personnages du peuple cherchaient à le détruire^k ; **48** et pourtant ils ne trouvaient pas le bon moyen d'y parvenir, car tout le peuple était suspendu à lui pour l'entendre^l.

20 Un de ces jours-là, pendant qu'il enseignait le peuple dans le temple et annonçait la bonne nouvelle, s'approchèrent les prêtres en chef et les scribes avec les anciens^m, **2** et ils prirent la parole et lui dirent : "Dis-nous par quel pouvoir* tu fais ces choses, ou qui est-ce qui t'a donné ce pouvoirⁿ." **3** En réponse il leur dit : "Moi aussi, je vais vous poser une question ; dites-moi donc^o : **4** Le baptême* de Jean était-il du ciel ou des hommes^p ?" **5** Alors entre eux ils tirèrent des conclusions, en disant : "Si nous disons : 'Du ciel', il dira : 'Pourquoi ne l'avez-vous pas cru^q ?' **6** Mais si nous disons : 'Des hommes', tout le peuple nous lapidera^r, car il est persuadé que Jean^s était un prophète^t." **7** Ils répondirent donc qu'ils ne savaient pas d'où il venait. **8** Et Jésus leur dit : "Moi

CHAP. 20 m Mt 21:23 ; n Mc 11:28 ; Ac 4:7 ; Ac 7:27 ; o Mt 21:24 ; Mc 11:29 ; p Mc 11:30 ; q Mt 21:25 ; Mc 11:31 ; r Mt 14:5 ; s Mt 11:9 ; Lc 7:29 ; t Mt 21:26 ; Mc 11:32.

Lc 20:2* Voir Mt 21:23, première note "pouvoir". 2* Voir Mt 21:23, première note "pouvoir". 4* Ou : "L'immersion". Gr. : *To baptisma*.

non plus je ne vous dis pas par quel pouvoir* je fais ces choses^a.”

9 Alors il commença à donner au peuple cet exemple : “Un homme avait planté une vigne^b ; il l'a louée à des cultivateurs et il est parti en voyage à l'étranger pour un temps considérable^c. **10** Mais le moment venu, il a envoyé un esclave^d vers les cultivateurs^e pour qu'ils lui donnent une part du fruit de la vigne^f. Les cultivateurs, cependant, l'ont renvoyé, vide^g, après l'avoir battu. **11** Mais il a recommencé et leur a envoyé un autre esclave. Celui-là aussi, ils l'ont battu, déshonoré et renvoyé, vide^h. **12** Pourtant il en a encore envoyé un troisièmeⁱ ; celui-là aussi, ils l'ont blessé et jeté dehors. **13** Alors le propriétaire de la vigne a dit : ‘Que ferai-je ? Je vais envoyer mon fils, le bien-aimé^j. Probablement ils respectent celui-là.’ **14** Quand les cultivateurs l'ont aperçu, ils se sont mis à raisonner entre eux, en disant : ‘Voici l'héritier ; tuons-le, pour que l'héritage devienne nôtre^k.’ **15** Sur quoi ils l'ont jeté hors^l de la vigne et l'ont tué^m. Que leur fera donc le propriétaire de la vigneⁿ ? **16** Il viendra et détruira ces cultivateurs, et il donnera la vigne à d'autres^o.”

En entendant [ces mots], ils dirent : “Que cela n'arrive jamais !” **17** Mais il les regarda et dit : “Que signifie donc ceci qui est écrit : ‘La pierre que les bâtisseurs ont rejetée^p, c'est elle qui est devenue la principale pierre angulaire^q’ ? **18** Tout homme qui tombe sur cette pierre sera brisé^r. Quant à celui sur qui elle tombe^s, elle le pulvérisera^t.”

19 Les scribes et les prêtres en chef cherchèrent alors à porter les mains sur lui à cette heure-là même, mais ils eurent peur du peuple ; car ils s'étaient rendu compte que c'était à leur intention qu'il avait donné cet exemple^u. **20** Et, après l'avoir sur-

Lc 20:8* Voir Mt 21:23, première note “pouvoir”.

CHAP. 20

- a Mt 21:27
Mc 11:33
- b Ps 80:8
Ct 8:11
Is 5:1
Jr 2:21
- c Mt 21:33
Mc 12:1
- d 2R 17:13
2Ch 36:15
- e Ac 7:52
- f Mt 21:34
Mc 12:2
- g 1Th 2:15
Hé 11:36
- h Mt 21:36
Mc 12:4
- i Ne 9:29
- j Mt 17:5
Jn 3:16
- k Mt 21:38
Mc 12:7
- l Hé 13:12
- m Ac 3:15
n Mt 21:40
- o Mt 21:41
Mc 12:9
- p Ps 118:22
1P 2:7
- q Is 28:16
Mt 21:42
Mc 12:10
- r Is 8:15
- s Dn 2:35
Dn 2:44
- t Ps 2:9
Is 8:14
Mt 21:44
- u Mt 21:45
Mc 12:12

2^e colonne

- a Lc 11:54
- b Mt 22:15
Mc 12:13
- c Lv 19:15
Mt 22:16
Mc 12:14
- d Mt 22:17
- e Pr 26:24
Mt 22:18
Mc 12:15
- f Mt 22:20
Mc 12:16
- g Rm 13:7
Tt 3:1
1P 2:13
- h Mt 22:21
Mc 12:17
Lc 23:2
- i Mt 22:22
- j Mt 22:23
Mc 12:18
Ac 23:8
- k Dt 25:5
- l Gn 38:8
- m Mt 22:24
Mc 12:19
- n Mt 22:25
o Mc 12:21

veillé de près, ils envoyèrent des hommes engagés secrètement pour faire semblant d'être justes, afin de l'attraper^a dans [ses] paroles, de manière à le livrer au gouvernement et au pouvoir du gouverneur^b. **21** Et ils l'interrogèrent en disant : “Enseignant, nous savons que tu parles et enseignes correctement et que tu ne fais pas preuve de partialité, mais que tu enseignes la voie de Dieu en accord avec la vérité^c : **22** Nous est-il permis ou non de payer l'impôt à César^d ?” **23** Mais il discerna leur ruse et leur dit^e : **24** “Montrez-moi un denier*. De qui porte-t-il l'image et l'inscription ?” Ils dirent : “De César^f.” **25** Il leur dit : “Sans faute donc, rendez les choses de César à César^g, mais les choses de Dieu à Dieu^h.” **26** Ainsi, ils ne purent pas l'attraper dans cette parole devant le peuple, mais, stupéfaits de sa réponse, ils ne dirent rienⁱ.

27 Cependant, quelques-uns des Sadducéens, ceux qui disent qu'il n'y a pas de résurrection, s'avancèrent^j et l'interrogèrent **28** en disant : “Enseignant, Moïse^k nous a écrit : ‘Si le frère d'un homme meurt, ayant femme, mais que celui-ci soit resté sans enfant, son frère^l doit prendre la femme et de [cette femme] susciter une descendance à son frère^m.’ **29** Il y avait donc sept frères ; et le premier a pris femme et est mort sans enfantⁿ. **30** Le deuxième, **31** puis le troisième ont pris la [femme]. De même aussi les sept : ils n'ont pas laissé d'enfants et sont morts^o. **32** Finalement, la femme aussi est morte^p. **33** À la résurrection*, duquel d'entre eux devient-elle donc [la] femme ? Car les sept l'ont eue pour femme^q.”

p Mt 22:27 ; q Mt 22:28 ; Mc 12:23.

Lc 20:22* Ou : “à l'empereur”. Gr. : *Kaisari* ; lat. : *Caesari*. **24*** Monnaie romaine en argent qui pesait 3,85 g. **33*** “résurrection”. Gr. : *anastasí*, “action de se lever, de se mettre debout” (de *ana*, “de bas en haut”, et *stasis*, “action de se tenir debout”) ; lat. : *resurrectione*.

34 Jésus leur dit : “ Les enfants de ce système de choses-ci* se marient^a et sont donnés en mariage, **35** mais ceux qui ont été jugés dignes^b de parvenir à ce système de choses-là^c et à la résurrection d'entre les morts^d, [ceux-là] ne se marient pas et [les femmes] ne sont pas données en mariage. **36** En effet, ils ne peuvent pas non plus mourir^e, car ils sont semblables aux anges, et ils sont enfants* de Dieu en étant enfants de la résurrection^f. **37** Mais que les morts sont relevés, Moïse aussi l'a indiqué, dans le récit concernant le buisson d'épines^g, quand il appelle Jéhovah* ‘le Dieu d'Abraham* et [le] Dieu d'Isaac et [le] Dieu de Jacob^h’. **38** Il est un Dieu, non pas des morts, mais des vivants, car ils sont tous vivants pour luiⁱ. ” **39** Alors quelques-uns des scribes dirent : “ Enseignant, tu as bien parlé. ” **40** Car ils n'avaient plus le courage de lui poser aucune question.

41 À son tour il leur dit : “ Comment se fait-il que l'on dise que le Christ est le fils de David^j ? **42** Car David lui-même dit dans le livre des Psaumes : ‘ Jéhovah* a dit à mon Seigneur : “ Assieds-toi à ma droite **43** jusqu'à ce que je place tes ennemis comme un escabeau pour tes pieds^k. ’ ” **44** David donc l'appelle ‘ Seigneur ’ ; comment alors est-il son fils ? ”

45 Tandis que tout le peuple écoutait, il dit alors aux disciples^l : **46** “ Prenez garde aux scribes qui désirent circuler en longues robes, et qui aiment les salutations sur les places de marché*, et les premiers sièges dans les synagogues, et les places les plus en vue dans les repas^m, **47** et qui

Lc 20:34* Ou : “ de cet ordre de choses-ci ”. Gr. : *tou aiōnos toutou* ; lat. : *saeculi* ; J17,18,22(héb.) : *ha'ōlam*, “ l'ordre de choses ”. **36*** “ enfants ”. Ou : “ fils ”. **37*** Voir App. 1D. **37*** Ou : “ quand il dit : ‘ Jéhovah le Dieu d'Abraham. ’ ” **38*** Ou : “ vivants de son point de vue ”. **42*** Voir App. 1D. **46*** Voir 11:43, note. **46*** Voir Mc 12:39, note.

CHAP. 20

a Gn 1:28
Lc 17:27
b Ré 3:4
c Ép 1:21
Hé 1:2
Hé 6:5
2P 3:13
d Jn 5:29
Ac 24:15
e Ré 21:4
f Mt 22:30
Mc 12:25
Jn 5:29
g Ex 3:2
h Ex 3:6
Ex 6:3
i Mt 22:32
j Mt 22:42
Mc 12:35
k Ps 110:1
Ac 2:34
l Mt 23:1
Mc 12:38
m Mt 23:6
Mc 12:39

2^e colonne

a Is 10:2
2Tm 3:6
b Mc 12:40

CHAP. 21

c Mc 12:41
d Mc 12:42
e Mc 12:43
2Co 8:12
f Mt 22:37
Mc 12:44
g Mt 24:1
Mc 13:1
h 1R 9:7
1R 9:8
Jr 7:14
Mi 3:12
Mt 24:2
Mc 13:2
Lc 19:44
i Mt 24:3
Mc 13:4
j Ép 5:6
2Th 2:3
2Tm 3:13
1Jn 4:1
Ré 12:9
k Mt 24:5
Mc 13:6
l Pr 3:25
Mt 24:6
Mc 13:7
m Ré 6:4
n Mt 24:7
Mc 13:8

dévoient les maisons des veuves^a et comme prétexte font de longues prières. Ceux-là recevront un jugement plus sévère^b. ”

21 Or, comme il levait les yeux, il vit les riches qui mettaient leurs dons dans les tronc du trésor^c. **2** Puis il vit une certaine veuve indigente qui y mettait deux petites pièces de monnaie de très peu de valeur^d, **3** et il dit : “ Je vous le dis, c'est la vérité : Cette veuve, bien que pauvre, a mis plus que tous^e. **4** Car tous ceux-là ont mis des dons* de leur superflu, mais cette [femme], de son indigence, a mis tout ce qu'elle avait pour vivre^f. ”

5 Plus tard, comme quelques-uns parlaient du temple, [faisant remarquer] qu'il était orné de belles pierres et de choses vouées^g, **6** il dit : “ Quant à ces choses que vous regardez, les jours viendront où il ne sera pas laissé ici pierre sur pierre qui ne soit démolie^h. ” **7** Alors ils l'interrogèrent en disant : “ Enseignant, quand ces choses auront-elles réellement lieu, et quel sera le signe, lorsque ces choses devront arriverⁱ ? ” **8** Il dit : “ Prenez garde de ne pas vous laisser égarer^j ; car beaucoup viendront à cause de mon nom, en disant : ‘ Moi je suis [lui] ’, et : ‘ Le temps s'est approché^k. ’ N'allez pas à leur suite. **9** D'autre part, quand vous entendrez parler de guerres et de désordres, ne soyez pas terrifiés^l. Car il faut que ces choses arrivent d'abord, mais la fin* ne [vient] pas tout de suite. ”

10 Alors il leur dit : “ Nation se lèvera* contre nation^m et royaume contre royaumeⁿ ; **11** et il y aura de grands tremblements de terre et, dans un lieu après l'autre, des pestes et

Lc 21:1* Ou : “ dans le trésor sacré ”. **2*** Lit. : “ deux lepta ”. Voir App. 8A. **4*** Ou : “ ont contribué aux dons ”. **5*** C.-à-d. : “ offertes à Dieu ”. **9*** Ou : “ fin accomplie, fin complète ”. Gr. : *télos*. **10*** Ou : “ sera soulevée [contre nation], sera réveillée [contre nation] ”.

des disettes^a ; et il y aura des spectacles effrayants et, du ciel, de grands signes^b.

12 "Mais avant toutes ces choses, on portera les mains sur vous et on vous persécutera^c, vous livrant aux synagogues et aux prisons, et vous serez traînés devant des rois et des gouverneurs à cause de mon nom^d.

13 Cela aboutira pour vous à un témoignage^e. 14 Soyez donc bien décidés dans vos cœurs à ne pas préparer par avance la manière dont vous présenterez votre défense^f, 15 car moi je vous donnerai une bouche^g et une sagesse, à quoi tous vos adversaires ensemble ne pourront résister ou contredire^g. 16 D'autre part, vous serez livrés même par père et mère^h, frères, parents et amis, et on fera mourir quelques-uns parmi vousⁱ ; 17 et vous serez les objets de la haine de tous à cause de mon nom^j. 18 Et pourtant, pas un cheveu^k de votre tête ne périra, non. 19 Par votre endurance, vous acquerrez vos âmes^l.

20 "D'autre part, quand vous verrez Jérusalem entourée^m par des armées qui campent, alors sachez que sa désolation s'est approchéeⁿ. 21 Alors, que ceux qui sont en Judée se mettent à fuir vers les montagnes, et que ceux qui sont au milieu d'elle s'éloignent, et que ceux qui sont dans les campagnes n'y entrent pas^o ; 22 parce que ce sont là des jours où justice doit se faire^o, pour que toutes les choses qui sont écrites soient accomplies^p. 23 Malheur aux femmes enceintes et à celles qui allaiteront en ces jours-là^q ! Car il y aura grande détresse sur le pays^r et colère contre ce peuple ; 24 et ils tomberont sous le tranchant de l'épée et seront emmenés captifs dans toutes les

Le 21:13* "un témoignage". Gr. : *marturion* ; lat. : *testimonium*. 15* Ou : "un langage puissant". 19* Ou : "vos vies [futurs]". Gr. : *psukhas humôn* ; J¹⁷(héb.) : *naphshothékhem*. Voir Mt 10:28. 22* Lit. : "des jours de vengeance". 23* Ou : "la terre".

CHAP. 21

a Ac 11:28
Ré 6:8
b Ré 6:12
c Mt 10:17
Mc 13:9
Jn 16:2
d Mt 24:9
Mc 13:9
Ac 25:23
Ré 2:10
e Ph 1:28
f Lc 12:11
g Mc 13:11
Ac 6:10
h 2Tm 3:3
i Mt 7:6
Mt 24:10
Mc 13:12
Ac 7:59
j Mt 10:22
Mc 13:13
k 1S 14:45
Mt 10:30
Lc 12:7
l 2Ch 15:7
Rm 5:3
Hé 10:36
2P 1:6
m Lc 19:43
n Dn 9:26
Mt 23:38
Mt 24:15
o Mt 24:16
Mc 13:14
p Dt 32:35
Dt 32:43
Jr 5:29
Ho 9:7
q Mt 24:19
Mc 13:17
Lc 19:44
Lc 23:28

2^e colonne

a Dt 28:64
Ps 79:1
Is 63:18
Dn 9:27
Ze 12:3
b Éz 21:26
Éz 21:27
Dn 4:25
c Ré 6:12
d Is 57:20
Ré 17:15
e Mt 24:29
Mc 13:24
f Tse 1:17
g Yl 2:10
Yl 2:30
h Is 34:4
2P 3:10
i Dn 7:13
j Mt 24:30
Mc 13:26
Ré 1:7
k Mt 24:32
Mc 13:28
l Mt 24:33
m Mc 13:29
n Mt 24:34
Mc 13:30

nations^a ; et Jérusalem sera foulée aux pieds par les nations^a jusqu'à ce que les temps fixés^b des nations soient accomplis^c.

25 "De plus, il y aura des signes dans le soleil^c et la lune et les étoiles, et sur la terre angoisse des nations, ne sachant que faire à cause du mugissement de la mer^d et de [son] agitation^e, 26 tandis que les hommes défailliront par peur^f et attente des choses venant sur la terre habitée^g ; car les puissances^g des cieux seront ébranlées^h. 27 Et alors ils verront le Fils de l'hommeⁱ venirⁱ dans un nuage avec puissance et grande gloire^j. 28 Mais, quand ces choses commenceront à arriver, redressez-vous et relevez la tête, parce que votre délivrance approche."

29 Là-dessus il leur donna un exemple : "Regardez le figuier et tous les autres arbres^k : 30 quand déjà ils ont des bourgeons, en le remarquant, vous savez de vous-mêmes que maintenant l'été est proche^l. 31 De même vous aussi, quand vous verrez ces choses arriver, sachez que le royaume de Dieu est proche^m. 32 Vraiment, je vous le dis : Non, cette générationⁿ ne passera pas que tout n'arriveⁿ. 33 Le ciel et la terre passeront^o, mais mes paroles ne passeront nullement^p.

34 "Mais faites attention à vous-mêmes, de peur que vos cœurs ne s'alourdissent dans les excès de table et les excès^q de boisson et les inquiétudes^r de la vie^r, et que soudain

o Mt 5:18 ; p Mt 24:35 ; Mc 13:31 ; Ré 3:14 ; q Is 5:11 ; r Mt 6:25 ; 1Tm 6:8.

Le 21:24* "nations". Gr. : *éthnôn* ; lat. : *gentibus*, "Gentils" ; J¹⁷(héb.) : *ghôyim*, "goyim". 24* "soient accomplis, et ils le seront". B. 26* "la terre habitée". Lit. : "l'habitée". Gr. : *têi oïkouménêi*, datif, fém. sing., se rapporte à la terre ; lat. : *univervo orbi*, "tout le cercle", celui de la terre. Voir Is 13:11, note "productif" ; Na 1:5, note. 26* Ou : "forces, armées". 27* "venir". Gr. : *érkhoménon*. 32* "génération". Gr. : *généa* ; différent de *génos*, "race", comme en 1P 2:9. 34* Ou : "inquiétudes à propos des moyens d'existence".

ce jour-là ne soit sur vous à l'instant même^a, **35** comme un piège^b. Car il viendra sur tous ceux qui habitent sur la face de toute la terre^c. **36** Tenez-vous donc éveillés^d, suppliant en tout temps^e, pour que vous parveniez à échapper à toutes ces choses qui doivent arriver, et à vous tenir debout devant le Fils de l'homme^f."

37 Ainsi, pendant le jour, il enseignait dans le temple^g, mais la nuit, il sortait loger sur la montagne appelée le mont des Oliviers^h. **38** Et tout le peupleⁱ venait à lui dès le point du jour dans le temple pour l'entendre.

22 Or la fête des Gâteaux sans levain, celle qu'on appelle la Pâque^j, approchait. **2** De plus, les prêtres en chef et les scribes cherchaient le moyen de le supprimer^k, car ils avaient peur du peuple^l. **3** Mais Satan entra dans Judas, celui qu'on appelait Iscariote, qui était du nombre des douze^m; **4** et il s'en alla parler avec les prêtres en chef et les capitaines [du temple] sur le moyen de le leur livrerⁿ. **5** Eh bien, ils se réjouirent et convinrent de lui donner de l'argent^o. **6** Alors il fut d'accord; et il se mit à chercher une occasion favorable pour le leur livrer, sans qu'il y ait une foule alentour^p.

7 Vint alors le jour des Gâteaux sans levain, où l'on devait sacrifier la [victime] pascale^q; **8** et il envoya Pierre et Jean, en disant: "Allez préparer la Pâque^r, pour que nous la mangions." **9** Ils lui dirent: "Où veux-tu que nous [la] préparions?" **10** Il leur dit^s: "Voyez! Quand vous entrez dans la ville, un homme portant un récipient de terre rempli d'eau viendra à votre rencontre. Suivez-le dans la maison où il entrera^t. **11** Et vous devrez dire au propriétaire de la maison: 'L'Enseignant te dit: "Où est la salle de réception où je pourrai manger la Pâque avec mes disciples?"'" **12** Et cet [homme] vous montrera une grande chambre haute, garnie. Là, préparez [la Pâque]^v."

CHAP. 21

- a Pr 11:4
- Is 5:13
- Rm 13:13
- b 1Th 5:3
- c 1Th 5:2
- 2P 3:10
- d Mt 25:13
- Mc 13:33
- e Rm 12:12
- Ep 6:18
- 1P 4:7
- f Mt 24:42
- Mc 13:35
- 1Co 16:13
- 1P 5:8
- Ré 6:17
- Ré 16:15
- g Lc 19:47
- h Jn 8:1
- i Mc 12:37
- Lc 19:48

CHAP. 22

- j Ex 12:3
- Lv 23:5
- Jn 13:1
- 1Co 5:7
- k Lc 9:22
- l Mt 21:46
- Mt 26:4
- Mc 14:2
- Lc 20:19
- m Mt 26:14
- Mc 14:10
- Jn 6:70
- Jn 13:2
- Jn 13:27
- Ac 1:17
- n Jn 13:18
- o Ze 11:12
- Mt 26:15
- 1Tm 6:10
- Jude 11
- p Mt 26:16
- Mc 14:11
- q Ex 12:14
- Ex 12:18
- Lv 23:6
- Dt 16:2
- Mt 26:17
- Mc 14:12
- r Ex 12:8
- s 1S 10:3
- t Mt 26:18
- Mc 14:13
- u Mc 14:14
- v Mc 14:15

2^e colonne

- a Mt 26:19
- Mc 14:16
- Lc 19:32
- b Mt 26:20
- Mc 14:17
- c Lc 13:29
- Lc 14:15
- d 1Co 10:16
- 1Co 11:25
- e Ré 19:9

13 Ils s'en allèrent donc et trouvèrent les choses comme il le leur avait dit, et ils préparèrent la Pâque^a.

14 Finalement, quand l'heure arriva, il s'étendit à table, et les apôtres avec lui^b. **15** Et il leur dit: "J'ai beaucoup désiré manger cette Pâque avec vous avant de souffrir; **16** car je vous le dis: Je ne la mangerai plus jusqu'à ce qu'elle s'accomplisse dans le royaume de Dieu^c." **17** Et, acceptant une coupe^d, il rendit grâces et dit: "Prenez ceci et faites-le passer parmi vous, de l'un à l'autre; **18** car je vous le dis: À partir de maintenant je ne boirai plus du produit de la vigne jusqu'à ce que le royaume de Dieu arrive^e."

19 Il prit aussi un pain^f, rendit grâces, le rompit et le leur donna, en disant: "Ceci représente* mon corps^g qui va être donné pour vous^h. Continuez à faire ceci en souvenir de moiⁱ." **20** La coupe^j aussi de la même manière après qu'ils eurent pris le repas^k, [et] il disait: "Cette coupe représente la nouvelle alliance^k grâce à mon sang^l, qui va être répandu pour vous^m."

21 "Mais voyez: la main de celui qui me livreⁿ est avec moi à cette table^o. **22** Parce que le Fils de l'homme va son chemin selon ce qui est déterminé^p; cependant, malheur à cet homme par qui il est livré^q!" **23** Alors ils commencèrent à discuter entre eux: qui était donc, parmi eux, celui qui allait faire cela^r.

24 Cependant, il s'éleva aussi parmi eux une vive contestation [pour sa-

f Ex 12:8; Ex 12:20; Dt 16:3; 1Co 10:17; 1Co 11:23; g Jn 6:51; 1Co 10:16; h Hé 10:10; 1P 2:24; i Mt 26:26; Mc 14:22; 1Co 11:24; j Mc 14:23; 1Co 10:16; k Jr 31:31; Jr 32:40; 2Co 3:6; Hé 7:22; Hé 8:8; 1Ex 24:8; Ze 9:11; Mt 26:28; 1Co 11:25; Hé 9:18; m Ps 50:5; Mt 26:28; Mc 14:24; Hé 2:16; Hé 9:14; 1P 1:19; n Ps 41:9; o Mt 26:21; Jn 13:21; p Is 53; Dn 9:26; Ac 4:28; 1P 1:11; q Mt 26:24; r Mt 26:22; Mc 14:19; Jn 13:22.

Lc 22:19* Ou: "est", dans le sens de "signifie, représente". Voir Mt 26:26, note. 20* Voir Mc 12:39, note. 20* "qui va être donné (...) répandu pour vous", P75^aNABWVg Sy^hArm; ces mots des v. 19, 20 manquent dans Dit.

voir] lequel d'entre eux semblait être le plus grand^a. **25** Mais il leur dit : "Les rois des nations les commandent en maîtres, et ceux qui ont pouvoir sur elles sont appelés Bienfaiteurs^b. **26** Mais vous, vous ne devez pas être ainsi^c. Au contraire, que le plus grand parmi vous devienne comme le plus jeune^d, et celui qui occupe la fonction de chef comme celui qui sert^e. **27** Car qui est le plus grand, celui qui est étendu à table ou celui qui sert ? N'est-ce pas celui qui est étendu à table ? Mais moi, je suis au milieu de vous comme celui qui sert^f.

28 "Cependant, vous êtes, vous, ceux qui sont demeurés^g constamment avec moi dans mes épreuves^h ; **29** et moi je fais une alliance avec vous, tout comme mon Père a fait une allianceⁱ avec moi, pour un royaume^j, **30** pour que vous mangiez^k et buviez à ma table dans mon royaume^l, et que vous vous asseyiez sur des trônes^m pour juger les douze tribus d'Israël.

31 "Simon, Simon, écoute : Satanⁿ vous a réclamés pour vous passer au crible comme le blé^o. **32** Mais j'ai supplié^p pour toi, pour que ta foi ne défaille pas ; et toi, une fois revenu, fortifie^q tes frères." **33** Alors il lui dit : "Seigneur^r, je suis prêt à aller avec toi et en prison et à la mort^r." **34** Mais il dit : "Je te le dis, Pierre : Un coq ne chantera pas aujourd'hui que tu n'aies par trois fois nié me connaître^s."

35 Il leur dit aussi : "Quand je vous ai envoyés^t sans bourse, ni sac à provisions, ni sandales, vous n'avez manqué de rien, n'est-ce pas ?" Ils dirent : "Non* !" **36** Alors il leur dit : "Mais maintenant, que celui qui a une bourse la prenne, de même aussi un sac à provisions ; et que celui qui n'a pas d'épée vende son vêtement de dessus pour en acheter une. **37** Car je vous dis que ceci qui est écrit doit s'accomplir en moi, sa-

Lc 22:33* Ou : "Maître". 35* Lit. : "De rien !"

CHAP. 22

- a Mc 9:34
Lc 9:46
- b Mt 20:25
Mc 10:42
- c 1P 5:3
- d Lc 9:48
- e Mt 20:26
Mc 10:43
Lc 9:48
- f Mt 20:28
Jn 13:4
Ph 2:7
- g Jn 6:67
- h Rm 8:17
Hé 4:15
- i Ps 110:4
- j Dn 7:27
Lc 12:32
2Tm 2:12
Hé 12:28
Jc 2:5
Ré 1:6
- k Lc 12:37
Ré 19:9
- l Lc 13:29
Jn 17:24
- m Mt 19:28
1Co 6:2
Ré 2:26
Ré 3:21
Ré 20:6
- n 2Co 2:11
1P 5:8
- o Am 9:9
Mt 26:31
Mc 14:27
- p Jn 17:15
Hé 7:25
1Jn 2:1
- q Is 35:3
- r Mt 26:33
Mc 14:29
Jn 13:37
- s Mt 26:34
Mc 14:30
Lc 22:61
Jn 13:38
- t Mt 10:9
Mc 6:8
Lc 9:3

2^o colonne

- a Is 53:12
- b Lc 18:31
- c Mt 26:30
Mc 14:26
Jn 18:1
- d Mt 26:41
Mc 14:38
Lc 22:46
- e Mt 26:39
Mc 14:39
- f Mt 6:10
Mc 14:36
Jn 5:30
Jn 6:38

voir : "Et il a été compté avec des sans-loi^a." Car ce qui me concerne est en train de recevoir son accomplissement^b. **38** Alors ils dirent : "Seigneur^r, regarde : voici deux épées." Il leur dit : "C'est assez."

39 En sortant, il se rendit comme d'habitude au mont des Oliviers ; et les disciples aussi le suivirent^c.

40 Étant arrivé à l'endroit, il leur dit : "Priez, pour que vous n'entriez pas en tentation^d." **41** Et il s'éloigna d'eux d'environ un jet de pierre, il plia les genoux et se mit à prier, **42** en disant : "Père, si tu veux, écarte cette coupe de moi. Toutefois, que ce soit, non pas ma volonté^e, mais la tienne qui se fasse^f." **43** Alors un ange du ciel lui apparut et le fortifia^g. **44** Mais étant pris d'angoisse^h, il continua à prier de façon plus ardente^h ; et sa sueur devint comme des gouttes de sang qui tombaient à terreⁱ. **45** Et il se releva de sa prière, alla vers les disciples et les trouva assoupis de tristesse^j ; **46** et il leur dit : "Pourquoi dormez-vous ? Levez-vous et priez, pour que vous n'entriez pas en tentation^k."

47 Tandis qu'il parlait encore, voici une foule, et l'[homme] appelé Judas, un des douze, marchait devant eux^l ; et il s'approcha de Jésus pour l'embrasser^m. **48** Mais Jésus lui dit : "Judas, livres-tu le Fils de l'homme par un baiserⁿ ?" **49** Quand ceux qui étaient autour de lui virent ce qui allait arriver, ils dirent : "Seigneur, devons-nous frapper de l'épée^o ?" **50** Et l'un d'eux frappa l'esclave du grand prêtre et lui emporta l'oreille droite^p. **51** Mais en réponse Jésus dit : "Laissez, cela suffit^r." Et il

g 1R 19:5 ; Is 49:8 ; Dn 10:18 ; Mt 4:11 ; h Jn 12:27 ; Hé 5:7 ; 1 Is 53:7 ; Is 53:10 ; Lc 12:50 ; j Mt 26:40 ; Mc 14:37 ; k Mt 26:41 ; Mc 14:38 ; Lc 22:40 ; l Mt 26:47 ; Mc 14:43 ; Jn 18:2 ; m 2S 20:9 ; n Mt 26:48 ; Mc 14:45 ; o Lc 22:36 ; p Mt 26:51 ; Mc 14:47 ; Jn 18:10.

Lc 22:38* Ou : "Maître". 44* Gr. : *agôniai*. 44* Les v. 43, 44 apparaissent dans N^oDVg Syc,h,hi,p,Arm ; manquent dans P⁷⁵N^oCABWSys. 51* Lit. : "Laissez jusque-là".

toucha l'oreille et le guérit^a. **52** Jésus alors dit aux prêtres en chef, aux capitaines du temple et aux anciens qui étaient venus le [prendre] : " Est-ce que vous êtes sortis avec des épées et des bâtons comme contre un bandit^b ? **53** Alors que j'étais avec vous dans le temple^c jour après jour, vous n'avez pas tendu les mains contre moi^d. Mais c'est ici votre heure^e et le pouvoir^f des ténèbres^g. "

54 Alors ils l'arrêtèrent, l'emmenèrent^h et le firent entrer dans la maison du grand prêtreⁱ ; mais Pierre suivait à distance^j. **55** Lorsqu'ils allumèrent un feu au milieu de la cour et qu'ils s'assirent ensemble, Pierre était assis parmi eux^k. **56** Mais une certaine servante le vit assis près du feu clair, elle le regarda attentivement et dit : " Cet [homme] aussi était avec lui^l. " **57** Mais il le nia^m, en disant : " Je ne le connais pas, femmeⁿ. " **58** Et un peu après, quelqu'un d'autre, en le voyant, dit : " Toi aussi, tu es l'un d'eux. " Mais Pierre dit : " Homme, je n'en suis pas^o. " **59** Et après qu'une heure environ se fut écoulée, un autre [homme] se mit à affirmer avec force : " Vraiment, cet [homme]-là aussi était avec lui ; et d'ailleurs c'est un Galiléen^p. " **60** Mais Pierre dit : " Homme, je ne sais pas ce que tu dis. " Et à l'instant même, tandis qu'il parlait encore, un coq chanta^q. **61** Et le Seigneur se tourna et regarda Pierre, et Pierre se souvint de la parole du Seigneur, quand il lui avait dit : " Avant qu'un coq chante aujourd'hui, tu me renieras trois fois^r. " **62** Et il sortit dehors et pleura amèrement^s.

63 Or les hommes qui le gardaient* se mirent à se moquer^t de lui [et] ils le battaient^u ; **64** et après l'avoir couvert, ils [l']interrogeaient et disaient : " Prophétise ! Qui est-ce qui t'a frappé^v ? " **65** Et ils disaient beau-

Lc 22:57* " il le renia [Jésus]", AD*VgSyh.
63* " qui le gardaient", NBDItVg ; ASy^p :
" qui gardaient Jésus ".

CHAP. 22

a Jn 18:11
b Mt 26:55
Mc 14:48
c Lc 19:47
d Jn 7:30
e Jn 12:27
f Jn 19:11
g Col 1:13
h Is 53:7
Ac 8:32
i Mt 26:57
j Mt 26:58
Mc 14:54
Jn 18:15
k Jn 18:18
l Mt 26:69
Mc 14:67
m Pr 29:25
n Mt 26:70
Mc 14:68
o Mt 26:71
Mc 14:69
Jn 18:25
p Mt 26:73
Mc 14:70
Jn 18:26
q Mt 26:74
Mc 14:71
Jn 18:27
r Mt 26:75
Mc 14:72
s Is 66:2
Éz 7:16
1Co 10:12
2Co 7:10
t Ps 22:7
u Is 50:6
Is 53:5
Mt 26:67
Mc 14:65
v Mt 26:68

2^e colonne

a Ps 44:16
Is 51:7
b Ps 2:2
Ac 4:26
c Mt 27:1
Mc 15:1
d Mt 26:63
Mc 14:61
Jn 10:24
e Jn 3:12
Jn 8:45
f Lc 20:7
g Dn 7:13
Ré 1:7
h Ps 110:1
i Mt 26:64
Mc 14:62
Ac 2:33
Ac 7:55
Rm 8:34
Col 3:1
Hé 1:3
j Mt 27:11
Mc 15:2
k Dt 17:6
l Mt 26:65
Mc 14:63

coup d'autres choses en blasphème^a contre lui.

66 Finalement, quand il fit jour, l'assemblée des anciens du peuple, prêtres en chef et scribes, se réunit^b, et ils le traînèrent dans la salle de leur Sanhédrin^c, en disant^c : **67** " Si tu es le Christ^d, dis-le-nous. " Mais il leur dit : " Même si je vous le disais, vous ne le croiriez pas du tout^e. **68** D'autre part, si je vous interrogeais, vous ne répondriez pas du tout^f. **69** Cependant, à partir de maintenant, le Fils de l'homme^g sera assis à la droite^h puissanteⁱ de Dieu^l. " **70** Tous dirent alors : " Tu es donc le Fils de Dieu ? " Il leur dit : " Vous-mêmes, vous dites^j que je le suis. " **71** Ils dirent : " Qu'avons-nous encore besoin de témoignage^k ? Car nous-mêmes, nous [l']avons entendu de sa bouche^l. "

23 Toute la multitude se leva alors et le conduisit à Pilate^m. **2** Et ils commencèrent à l'accuserⁿ, en disant : " Cet homme, nous l'avons trouvé bouleversant^o notre nation, et interdisant de payer les impôts^p à César^q, et se disant lui-même Christ, un roi^q. " **3** Alors Pilate lui posa la question : " Es-tu le roi des Juifs ? " Lui répondant, il dit : " C'est toi qui [le] dis^r. " **4** Pilate dit alors aux prêtres en chef et aux foules : " Je ne trouve aucun crime en cet homme^s. " **5** Mais ils insistaient, en disant : " Il soulève le peuple en enseignant dans toute la Judée, oui ayant commencé depuis la Galilée jusqu'ici. " **6** En entendant cela, Pilate demanda si l'homme était Galiléen, **7** et, après s'être assuré qu'il était de la juridiction d'Hérode^t, il l'envoya à Hérode,

CHAP. 23 m Mt 27:2 ; Mc 15:1 ; Jn 18:28 ; n 1R 21:10 ; Ps 35:11 ; o Jn 12:19 ; Ac 24:5 ; p Pr 25:18 ; Mc 12:17 ; q Jn 1:49 ; Jn 18:36 ; r Mt 27:11 ; 1Tm 6:13 ; s Jn 18:38 ; Hé 7:26 ; 1P 2:22 ; t Lc 3:1.

Lc 22:66* Ou : " dans leur Sanhédrin ".
69* Ou : " à la droite de la puissance ".
23:2* Ou : " l'empereur ". Gr. : *Kaisari* ; lat. : *Caesari*.
7* C.-à-d. Hérode Antipas, le fils d'Hérode le Grand. Voir 3:1.

qui était, lui aussi, à Jérusalem en ces jours-là.

8 Quand Hérode vit Jésus, il se réjouit beaucoup, car depuis un temps considérable il voulait le voir^a parce qu'il avait entendu parler^b de lui, et il espérait lui voir accomplir quelque signe. **9** Alors il se mit à l'interroger avec force paroles, mais il ne lui répondit rien^c. **10** Cependant les prêtres en chef et les scribes se levaient sans cesse et l'accusaient avec véhémence^d. **11** Alors Hérode, avec les soldats de sa garde, lui témoigna du mépris^e; il se moqua^f de lui en le revêtant d'un vêtement éclatant* et le renvoya à Pilate. **12** Et Hérode et Pilate^g devinrent amis l'un de l'autre ce jour-là même, car auparavant il y avait toujours eu inimitié entre eux.

13 Pilate alors convoqua les prêtres en chef, et les chefs, et le peuple, **14** et il leur dit : " Vous m'avez amené cet homme comme quelqu'un qui incite le peuple à la révolte, et, voyez, je l'ai interrogé devant vous, mais je n'ai trouvé en cet homme rien qui motive^h les accusations que vous portez contre lui. **15** Hérode non plus d'ailleurs, car il nous l'a renvoyé; et, voyez, rien n'a été commis par lui qui mérite la mortⁱ. **16** Je vais donc le châtier^j et le relâcher." **17*** — **18** Mais avec toute leur multitude ils crièrent, en disant : " Enlève celui-ci^k, mais relâche-nous Barabbas^l!" **19** [(C'était l'homme) qui avait été jeté en prison pour une certaine sédition survenue dans la ville et pour meurtre.) **20** De nouveau Pilate les interpella, parce qu'il voulait relâcher Jésus^m. **21** Alors ils se mirent à vociférer, en disant : " Attache sur un poteau! Attache-le sur un poteauⁿ!" **22** Pour la troisième fois il leur dit :

Luc 23:11* Ou : " splendide ". **17*** Le v. 17 manque dans P⁷⁵AB; ^{NSW}VgSy^p : " Or il était obligé de leur relâcher un homme à chaque fête ". (DSy^c:s ajoutent ces mots après le v. 19; cf. Mt 27:15; Mc 15:6.) **21*** Ou : " Fixe-le sur un poteau! " Voir App. 5c.

CHAP. 23

- a Lc 9:9
- b Mt 14:1
Mc 6:14
- c Ps 39:1
Is 53:7
- d Ac 25:7
- e Is 53:3
Lc 9:22
- f Ps 22:7
- g Ac 4:27
- h Jn 18:38
- i Ac 23:29
- j Mt 27:26
Jn 19:1
- k Is 49:7
- l Mt 27:20
Mc 15:11
Jn 18:40
- m Mt 27:22
Mc 15:12
Jn 19:12
- n Mc 15:13
Jn 19:6

2^e colonne

- a Mt 27:23
Mc 15:14
- b Ex 23:2
Jn 19:15
- c Mc 15:15
Jn 19:16
- d Pr 17:15
- e Mt 27:26
- f Mc 15:21
Jn 19:17
- g Dt 28:57
Jr 9:19
Mc 13:17
Lc 19:44
- h Mt 24:19
Lc 21:23
- i Is 2:19
Ho 10:8
Ré 6:16
- j Pr 11:31
Jr 25:29
Éz 20:47
1P 4:17
- k Is 53:12
Mt 27:38
- l Mt 27:33
- m Jn 19:18
- n Ac 7:60

" Mais enfin, quel mal a fait cet [homme]? Je n'ai rien trouvé en lui qui mérite la mort; je vais donc le châtier et le relâcher^a. " **23** Mais ils se faisaient pressants, avec des voix fortes, demandant qu'il soit attaché sur un poteau; et leurs voix l'emportaient^b. **24** Alors Pilate prononça que leur demande soit satisfaite^c: **25** il relâcha^d l'homme qui avait été jeté en prison pour sédition et pour meurtre, et qu'ils réclamaient, mais il livra Jésus à leur volonté^e.

26 Or, comme ils l'emmenaient, ils se saisirent d'un certain Simon, originaire de Cyrène, qui revenait de la campagne, et ils placèrent sur lui le poteau de supplice pour le porter derrière Jésus^f. **27** Mais le suivait une grande multitude du peuple et de femmes qui se frappaient la poitrine de chagrin et se lamentaient sur lui. **28** Jésus se tourna vers les femmes et dit : " Filles de Jérusalem, cessez de pleurer pour moi. Au contraire, pleurez pour vous et pour vos enfants^g; **29** parce que, voyez, des jours viennent où l'on dira : ' Heures des stériles, et les matrices qui n'ont pas mis au monde, et les seins qui n'ont pas allaité^h!' **30** Alors ils commenceront à dire aux montagnes : ' Tombez sur nous!' et aux collines : ' Couvrez-nous!' **31** Parce que s'ils font ces choses quand l'arbre est humide, qu'arrivera-t-il quand il sera desséché^j? "

32 Mais on conduisait aussi deux autres hommes, des malfaiteurs, pour être exécutés avec lui^k. **33** Et lorsqu'ils arrivèrent au lieu appelé Crâne^l, là ils l'attachèrent sur un poteau, ainsi que les malfaiteurs, l'un à sa droite et l'autre à sa gauche^m. **34** [(Mais Jésus disait : " Père, pardonneⁿ-leur, car ils ne savent pas ce qu'ils font. ")]* En outre, pour

Luc 23:33* " Crâne ". Gr. : *Kranion*; lat. : *Calvariae*; J17,18(héb.) : *Goulgolta*'. Voir Mt 27:33. **34*** ^{NCV}Sy^c:p ajoutent ces mots entre crochets. Manquent dans P⁷⁵BD*WSy^s.

distribuer ses vêtements, ils jetèrent les sorts^a. **35** Et le peuple se tenait là à regarder^b. Mais les chefs ricanaient, en disant : " Il en a sauvé d'autres ; qu'il se sauve^c lui-même, si celui-ci est le Christ de Dieu, Celui qui a été choisi^d." **36** Les soldats aussi se moquèrent^e de lui, s'approchant pour lui offrir du vin aigre^f **37** et disant : " Si tu es le roi des Juifs, sauve-toi toi-même." **38** Il y avait aussi une inscription au-dessus de lui* : " Voici le roi des Juifs^g." "

39 Mais l'un des malfaiteurs pendus l'insultait^h : " Tu es le Christ, n'est-ce pas ? Sauve-toi toi-même, et nous [aussi]." **40** En réponse l'autre le réprimanda et dit : " Ne crains-tu pas du tout Dieu, alors que tu es dans le même jugementⁱ ? **41** Oui, pour nous c'est justice, car nous recevons pleinement ce que nous méritons pour les choses que nous avons commises ; mais cet [homme] n'a rien fait de déplacé^j." **42** Puis il dit : " Jésus, souviens-toi de moi quand tu viendras dans ton royaume^k." **43** Et il lui dit : " Vraiment, je te le dis aujourd'hui* : Tu seras avec moi^l dans le Paradis^m." "

44 Eh bien, c'était déjà environ la sixième heure, et pourtant il y eut des ténèbres sur toute la terre jus-

Lc 23:38* Selon P⁷⁵BSyc.^s ; DVgSyp^p ajoutent : "(écrite) en lettres grecques, latines et hébraïques", d'après Jn 19:20. **38*** Lit. : " Le roi des Juifs celui-ci ". Gr. : *Ho basileus tôn Ioudaïôn houtos* ; lat. : *hic est rex Iudaeorum* ; J22(héb.) : *zèhou' mèlèkh hoyYehoudhim*. **43*** " aujourd'hui ". Dans le texte gr., WH met une virgule devant le mot traduit par " aujourd'hui ", mais la virgule n'était pas utilisée dans les mss gr. en onciale. C'est pourquoi, en accord avec le contexte, nous avons omis la virgule devant " aujourd'hui ". Syc^c (v^e s. de n. è.) rend ainsi ce texte : " Amen, je te dis aujourd'hui que tu seras avec moi dans le jardin d'Éden ". (*Commentaire de l'Évangile de Saint Luc*, par F. Godet, Neuchâtel 1969, t. 2, p. 532, note 3.) **43*** " dans le Paradis ", NABVgJ^{11,13,16} ; gr. : *én tõi paradèisôi* ; J17,18,22(héb.) : *beghan-Édhèn*. " dans le jardin d'Éden ". Voir Gn 2:8, 10, 15, 16 dans LXX.

CHAP. 23

- a Ps 22:18
- Is 53:12
- Mt 27:35
- Mc 15:24
- b Ze 12:10
- c Ps 22:8
- d Mt 27:42
- Mc 15:31
- e Ps 22:7
- f Ps 69:21
- g Mt 27:37
- Mc 15:26
- Jn 19:19
- h Mt 26:68
- Mt 27:44
- Mc 15:32
- i Jr 5:3
- j 1P 1:19
- k Lc 1:32
- l Jn 5:29
- Ac 24:15
- m Is 11:6
- Is 35:1
- Is 65:17
- Ré 21:1

2^e colonne

- a Am 8:9
- Mt 27:45
- Mc 15:33
- b Ex 26:31
- Ex 36:35
- c Hé 10:20
- d Ps 31:5
- Ac 7:59
- e Mt 27:50
- f Mt 27:54
- g Ps 38:11
- Ps 88:8
- h Mt 27:55
- Mc 15:40
- Lc 8:2
- i Mt 27:57
- Mc 15:43
- Jn 19:38
- j Gn 37:21
- k Mc 15:43
- Lc 2:25
- l Mt 27:58
- m Dt 21:23
- n Is 53:9
- o Mt 27:59
- Mc 15:46
- p Ex 12:6
- Mt 27:62
- Mc 15:42
- Jn 19:42
- q Ex 20:10
- Dt 5:14
- r Jn 5:28
- s Mt 27:61
- Mc 15:47
- t Mt 26:7
- u Ex 16:29
- Ex 20:8
- Ex 31:15
- Dt 5:12

qu'à la neuvième heure^a, **45** parce que la lumière du soleil avait disparu ; alors le rideau^b du sanctuaire* se déchira par le milieu^c. **46** Et Jésus appela d'une voix forte et dit : " Père, entre tes mains je remets mon esprit^d." Quand il eut dit cela, il expira^e. **47** Voyant ce qui était arrivé, l'officier* se mit à glorifier Dieu, en disant : " Réellement, cet homme était juste^f." **48** Et toutes les foules qui s'étaient rassemblées là pour ce spectacle, quand elles virent les choses qui étaient arrivées, commencèrent à s'en retourner en se frappant la poitrine. **49** De plus, tous ceux qui le connaissaient se tenaient à distance^g. Des femmes aussi, qui ensemble l'avaient suivi depuis la Galilée, se tenaient là, regardant ces choses^h.

50 Et, voyez, un homme nommé Joseph, qui était membre du Conseil*, un homme bon et justeⁱ — **51** cet [homme] n'avait pas voté en faveur de leur projet et de leur action^j —, il était d'Arimathée, ville des Judéens*, et attendait le royaume de Dieu^k ; **52** cet [homme] alla vers Pilate et demanda le corps de Jésus^l. **53** Et il le descendit^m, l'enveloppa dans du fin lin et le déposa dans une tombeⁿ taillée dans le roc où personne encore n'avait été mis^o. **54** Or, c'était le jour de la Préparation^p, et la lumière du sabbat^q arrivait*. **55** Mais les femmes, qui étaient venues de Galilée avec lui, suivirent de près et regardèrent la tombe de souvenir^r et comment son corps [y] fut déposé^s ; **56** et elles s'en retournèrent pour préparer des aromates et des huiles parfumées^t. Mais, naturellement, elles se reposèrent le sabbat^u, selon le commandement.

Lc 23:44* La " neuvième heure " correspondrait à env. 15 h. La " sixième heure ", à compter du lever du soleil, correspondrait à env. midi. **45*** Ou : " de l'habitation (la demeure) divine ". Gr. : *tou naou* ; lat. : *templi* ; J17,18,22(héb.) : *hahékhal*. **47*** Ou : " le centurion ", chef de 100 hommes. **50*** Ou : " conseiller, sénateur ". Gr. : *bouleutés*. **51*** Ou : " Juifs ". Gr. : *Ioudaïôn*. **54*** Ou : " et le sabbat approchait ". " Lumière ", c.-à-d. lumière du soir.

24 Le premier jour de la semaine, cependant, elles se rendirent de très bonne heure à la tombe, portant les aromates qu'elles avaient préparés^a. **2** Mais elles trouvèrent la pierre roulée de devant la tombe de souvenir^b, **3** et quand elles entrèrent, elles ne trouvèrent pas le corps du Seigneur Jésus^c. **4** Tandis qu'elles étaient perplexes à ce sujet, voyez : deux hommes en vêtements éblouissants se tinrent près d'elles^d. **5** Comme les [femmes] étaient saisies de peur et tenaient leur visage incliné vers le sol, ils leur dirent : "Pourquoi cherchez-vous le Vivant parmi les morts ? **6** [[Il n'est pas ici, mais il a été relevé.]]^e Rappelez-vous comment il vous a parlé quand il était encore en Galilée^f, **7** disant que le Fils de l'homme devait être livré aux mains d'hommes pécheurs, et être attaché sur un poteau^g, et pourtant le troisième jour ressusciter^g." **8** Elles se rappelèrent alors ses paroles^h, **9** et elles s'en retournèrent de la tombe de souvenirⁱ et racontèrent toutes ces choses aux onze et à tous les autresⁱ. **10** C'étaient la Magdalène Marie, et Jeanneⁱ, et Marie la [mère] de Jacques. Les autres femmes^k aussi qui étaient avec elles disaient ces choses aux apôtres. **11** Cependant, ces paroles leur apparurent comme une absurdité, et ils refusèrent de croire^l les [femmes].

12 [[Mais Pierre se leva et courut à la tombe de souvenir, et, se penchant, il n'aperçut que les bandes. Alors il s'en alla, s'étonnant en lui-même de ce qui était arrivé.]]^{*}

13 Mais, voyez, ce même jour deux d'entre eux faisaient route vers un village distant de Jérusalem d'envi-

Lc 24:3* "du Seigneur Jésus", P⁷⁵ABCW VgSy^hArm; manque dans DI^tmss. **6*** "Il n'est pas ici, mais il a été relevé", P⁷⁵ABCW VgSyArm; manque dans DI^tmss. **7*** Ou : "fixé sur un poteau". Voir App. 5c. **9*** "de la tombe de souvenir", P⁷⁵ABCW VgSy; manque dans DI^tmss Arm. **12*** Selon P⁷⁵ABCW VgSy; ces mots entre crochets manquent dans DI^tmss.

CHAP. 24

a Mt 28:1
Mc 16:1
Jn 20:1

b Mc 16:4

c Mc 16:5

d Jg 13:6
Mt 28:5
Ac 1:10e Mt 28:6
Mc 16:6f Mt 28:7
Mc 16:7g Yon 1:17
Mt 16:21
Mc 8:31
Lc 9:22
Ac 17:3

h Jn 2:22

i Mt 28:8

j Lc 8:3

k Lc 8:2

l Gn 45:26

2^e colonne

a Lc 9:22

b Mt 18:20

c Jn 20:14
Jn 21:4d Mt 2:23
Mt 21:11e Dt 18:18
Lc 7:16
Jn 3:2
Jn 6:14
Ac 2:22f Lc 23:1
Ac 3:13
Ac 13:27

g Ac 1:6

h Mt 28:8
Lc 24:10i Lc 24:12
Jn 20:3

ron onze kilomètres* [et] nommé Emmaüs, **14** et ils conversaient entre eux de toutes ces choses^a qui étaient arrivées.

15 Or, comme ils conversaient et discutaient, Jésus lui-même s'approcha^b et se mit à marcher avec eux ; **16** mais leurs yeux étaient empêchés de le reconnaître^c. **17** Il leur dit : "Quelles sont ces questions que vous débattiez entre vous tout en marchant ?" Et ils s'arrêtèrent, le visage triste. **18** En réponse l'un [d'eux], nommé Cléopas, lui dit : "Est-ce que comme étranger tu habites à part dans Jérusalem, que tu ne saches pas les choses qui y sont arrivées ces jours-ci ?" **19** Et il leur dit : "Quelles choses ?" Ils lui dirent : "Les choses concernant Jésus le Nazaréen^d, qui était devenu un prophète^e puissant en œuvre et en parole devant Dieu et tout le peuple ; **20** et comment nos prêtres en chef ainsi que nos chefs l'ont livré à la sentence de mort et l'ont attaché sur un poteau^f. **21** Mais nous espérions que cet [homme] était celui qui doit délivrer Israël^g ; oui, et en plus de tout cela, on est au troisième jour depuis que ces choses sont arrivées. **22** D'autre part, certaines femmes^h d'entre nous, nous ont aussi stupéfiés, parce qu'elles étaient de bonne heure à la tombe de souvenir **23** mais n'ont pas trouvé son corps, et elles sont venues dire qu'elles avaient même vu un spectacle surnaturel d'anges, qui ont dit qu'il est vivant. **24** De plus, quelques-uns de ceux qui sont avec nous sont allés à la tombe de souvenirⁱ ; et ils ont trouvé les choses ainsi, comme les femmes l'avaient dit, mais lui, ils ne l'ont pas vu."

25 Alors il leur dit : "Ô [hommes] insensés et lents de cœur à croire à toutes les choses que les prophètes ont

Lc 24:13* Ou : "sept milles [romains] et demi". Lit. : "soixante stades". Gr. : *stadiouš hēxēkonta* ; lat. : *stadiorum sexaginta*. Cf. Mt 5:41, note ; voir App. 8A.

prononcées^a ! **26** Ne fallait-il pas que le Christ subisse^b ces choses et qu'il entre dans sa gloire^c ? **27** Et, commençant par Moïse^d et tous les Prophètes^e, il leur interpréta dans toutes les Écritures les choses qui le concernaient.

28 Finalement ils arrivèrent près du village où ils se rendaient et il fit comme s'il allait plus loin. **29** Mais ils firent pression sur lui, en disant : "Reste avec nous, parce que le soir arrive et le jour a déjà décliné." Là-dessus il entra pour rester avec eux. **30** Et comme il était étendu à table avec eux, il prit le pain, le bénit, et, l'ayant rompu, il le leur remettait^f. **31** Alors leurs yeux s'ouvrirent pleinement et ils le reconnurent ; et il disparut de devant eux^g. **32** Et ils se dirent l'un à l'autre : "Notre cœur ne brûlait-il pas* lorsqu'il nous parlait sur la route, lorsqu'il nous ouvrait pleinement les Écritures ?" **33** Et à cette heure-là même, ils se levèrent et retournèrent à Jérusalem ; et ils trouvèrent réunis les onze et ceux qui étaient avec eux, **34** disant : "Réellement, le Seigneur* a été relevé et il est apparu à Simon^h !" **35** Alors eux-mêmes racontèrent les [choses qui étaient arrivées] sur la route et comment il s'était fait connaître à eux lorsqu'il a rompu le painⁱ.

36 Tandis qu'ils parlaient de ces choses, lui-même se tint au milieu d'eux [[et leur dit : "Paix à vous.]]* **37** Mais parce qu'ils étaient terrifiés et avaient été saisis de peur^j, ils pensaient voir un esprit. **38** Alors il leur dit : "Pourquoi êtes-vous troublés, et pourquoi des doutes montent-ils dans vos cœurs ? **39** Voyez mes mains et mes pieds : que c'est moi-même ; palpez^k-moi et voyez, parce qu'un esprit n'a ni chair ni os^l, comme vous cons-

Lc 24:32* "ne brûlait-il pas", NAB ; D : "n'était-il pas voilé" ; Sy^s : "n'était-il pas lourd" ; It^{ms} : "ne restait-il pas inerte" ; I^{ms} c : "n'était-il pas aveuglé". 34* Ou : "Maitre". 36* "et leur dit (...) vous", P⁷⁵NAB ; manque dans DIt.

CHAP. 24

- a Ps 22
Is 53
Jn 20:27
b Ac 17:3
1Co 15:3
c Jn 20:9
Ph 2:9
Hé 2:9
1P 1:11
d Gn 3:15
Gn 22:18
Gn 49:10
Nb 21:9
Dt 18:15
e Is 7:14
Is 9:6
Jr 23:5
Éz 34:23
Dn 9:24
Mt 5:2
Mt 3:1
Jn 1:45
Ac 10:43
Ac 26:22
f Mt 14:19
Mt 15:36
Mc 6:41
g Jn 20:19
h 1Co 15:5
i Lc 9:16
j Mt 14:26
k 1Jn 1:1
l 1Co 15:50

2^e colonne

- a Gn 45:26
b Jn 21:5
c Jn 21:13
d Ac 10:41
e Mt 16:21
Lc 9:22
Jn 5:39
f Lc 24:27
g Ps 2:2
Ps 16:10
Ps 27:12
Ps 69:9
Ps 78:2
Ps 118:22
Ps 132:11
h Jn 12:16
i Is 53:5
Ho 6:2
Yon 1:17
Mc 9:31
j Ac 5:31
Ac 13:38
k Gn 22:18
1Co 15:12
Ga 3:14
1Tm 3:16
l Ac 4:2
Ac 5:28
m Jn 15:27
Ac 1:8
n Yl 2:28
Jn 14:16
Ac 1:4
Ac 2:4
o Dt 33:1
p Ac 1:9

tatez que j'en ai." **40** [[Et comme il disait cela, il leur montra ses mains et ses pieds.]]* **41** Et tandis que, de joie uniquement, ils ne croyaient pas^a encore et s'étonnaient, il leur dit : "Avez-vous ici quelque chose à manger^b ?" **42** Et ils lui remirent un morceau de poisson^c grillé* ; **43** et il le prit et le mangea^d sous leurs yeux.

44 Il leur dit alors : "Ce sont ici mes paroles que je vous ai dites quand j'étais encore avec vous^e : qu'il fallait que s'accomplissent toutes les choses qui sont écrites à mon sujet dans la loi de Moïse et dans les Prophètes^f et les Psaumes^g." **45** Alors il leur ouvrit pleinement l'intelligence pour saisir le sens des Écritures^h, **46** et il leur dit : "Ainsi il est écrit que le Christ souffrirait et ressusciterait d'entre les morts le troisième jourⁱ, **47** et qu'à cause de son nom la repentance pour le pardon des péchés^j serait prêchée dans toutes les nations^k — en commençant depuis Jérusalem^l, **48** vous devez être témoins^m de ces choses. **49** Et, voyez, moi j'envoie sur vous ce qui est promis par mon Père. Vous, cependant, demeurez dans la ville jusqu'à ce que vous soyez revêtus de puissance venant d'en hautⁿ."

50 Mais il les conduisit dehors jusqu'à Béthanie, et il leva les mains et les bénit^o. **51** Comme il les bénissait, il fut séparé d'eux et commença à être emporté au ciel*^p. **52** Et ils lui rendirent hommage et* retournèrent à Jérusalem avec une grande joie^q. **53** Et ils étaient continuellement dans le temple, bénissant Dieu^r.

q Jn 14:28 ; Jn 16:22 ; Ac 1:10 ; Ac 1:12 ; r Ac 2:46.

Lc 24:40* Selon P⁷⁵NABWVgSy^hhiPArm (cf. Jn 20:20) ; le v. 40 manque dans DItSy^cs. 42* VgSy^cp et les mss ENXΔΘ (VI^e au X^e s.) ajoutent : "et un rayon de miel" ; manque dans P⁷⁵NABDSy^s. 51* "et commença à être emporté au ciel", P⁷⁵NcABCWVgSy^pArm ; manque dans N^cDSy^s. 52* "lui rendirent hommage et", P⁷⁵NABCWSy^hp ; manque dans DIt^{ms}Sy^s. Cf. Hé 1:6.

SELON
JEAN*

1 Au commencement^a la Parole^{*b} était, et la Parole était avec Dieu^{*c}, et la Parole était un dieu^{*d}. **2** Celui-ci était au commencement^e avec Dieu^f. **3** Toutes choses vinrent à l'existence par son intermédiaire^g, et en dehors de lui pas même une chose ne vint à l'existence.

Ce qui est venu à l'existence **4** par son moyen était vie^h, et la vie était la lumièreⁱ des hommes*. **5** Et la lumière brille dans les ténèbres^j, mais les ténèbres ne l'ont pas dominée.

6 Parut un homme qui avait été envoyé comme représentant de Dieu^k : son nom c'était Jean^{*l}. **7** Cet [homme] vint en témoignage^m, afin de témoigner au sujet de la lumièreⁿ, pour que des gens de toutes sortes croient par lui^o. **8** Il n'était pas cette lumière^p, mais il devait témoigner^q au sujet de cette lumière.

9 La vraie lumière^r qui éclaire^s toutes sortes d'hommes^t allait venir dans le monde*. **10** Il était dans le monde^u, et le monde vint à l'existence par son intermédiaire^v, mais le monde ne l'a pas connu. **11** Il est venu chez lui, mais les siens ne l'ont pas accueilli^w. **12** Cependant, tous ceux qui l'ont reçu^x, il leur a donné pouvoir* de devenir enfants de Dieu^y, parce qu'ils exerçaient la foi dans son

Jn : titre* "Jean". Gr. : *Iōanēs* ; équivalent de Yehohanān, qui signifie "Jéhovah a témoigné de la faveur, Jéhovah a été compatissant". Cf. 1Ch 26:3, note. **1:1*** Ou : "le Logos". Gr. : *ho logos* ; lat. : *Verbum* ; J17,18,22(héb.) : *hadDavār*. **1*** Lit. : "était vers le Dieu". Gr. : *en pros ton Théon* ; J17,18(héb.) : *hayah 'éth ha'Ēlohim*. **1^a** "un dieu". Gr. : *theos*, différent de *ton Théon*, "le Dieu", dans la même phrase ; J17,22(héb.) : *wé'lohtm*, "et dieu". Voir App. 6A. **4*** La ponctuation des v. 3 et 4 est selon WH, Vg^{ww}, UBS et Nestle-Aland. **6*** Voir Mt 3:1, note "Jean". **9*** Voir 3:16, note. **12*** Gr. : *exousia*, qui signifie aussi "autorité, droit".

CHAP. 1

a Pr 8:22
Col 1:15
Ré 3:14
b Jn 12:50
Ré 19:13
c Pr 8:30
Jn 17:5
d Is 9:6
Jn 1:18
Jn 10:35
Ph 2:6
e Gn 1:1
Mt 5:2
f Gn 1:26
Gn 3:22
g Jn 1:10
1Co 8:6
Col 1:16
Hé 1:2
h Jn 5:26
Ac 3:15
1Jn 1:2
1Jn 5:11
i Jn 8:12
j Jn 3:19
Jn 12:35
k Lc 3:2
l Mt 3:1
Lc 1:13
m Is 40:3
Jn 5:33
n Mt 3:11
o Ac 19:4
p Jn 1:20
Ac 13:25
q Jn 5:36
r Mt 4:16
Jn 3:19
1Jn 2:8
s Jn 9:39
Jn 12:46
t Ac 13:47
u Jn 1:14
v Jn 1:3
w Lc 19:14
x Rm 9:27
y Rm 8:16
2Co 6:18
Ép 1:5
1Jn 3:1

2^e colonne

a Ga 3:26
b Jn 3:3
Jc 1:18
1P 1:23
1Jn 3:9
c Ph 2:7
1Tm 3:16
Hé 2:14
1Jn 4:2
2Jn 7
d Jn 3:16
1Jn 4:9
Ép 4:21
e Jc 3:16
Jn 8:58
Col 1:17

nom^a ; **13** et ils sont nés, non du sang* ou d'une volonté de chair ou de la volonté de l'homme, mais de Dieu^b.

14 Ainsi la Parole devint chair^c et résida* parmi nous, et nous avons contemplé sa gloire, une gloire comme celle d'un fils unique-engendré^d [et qui vient] d'un père ; et il était plein de faveur imméritée et de vérité^e.

15 (Jean témoigna à son sujet, oui, en fait il cria — c'était celui-là qui [l']a dit —, en disant : "Celui qui vient derrière moi est passé devant moi, parce qu'il existait avant moi^f.")

16 Car nous avons tous reçu de sa plénitude^g, oui faveur imméritée sur faveur imméritée^h. **17** Parce que la Loi fut donnée par l'intermédiaire de Moïseⁱ, la faveur imméritée^j et la vérité^k sont venues par Jésus Christ.

18 Aucun homme n'a jamais vu Dieu^l ; le dieu unique-engendré*^m qui est dans le sein*ⁿ du Père, c'est lui qui l'a expliqué^o.

19 Or voici le témoignage* de Jean quand les Juifs lui envoyèrent de Jérusalem des prêtres et des Lévités pour lui demander : "Qui es-tu^p ?"

20 Et il confessa et ne nia pas, mais confessa : "Je ne suis pas le Christ^q."

21 Et ils lui demandèrent : "Quoi donc ? Es-tu Éliya*^r ?" Et il dit : "Je ne le suis pas." "Es-tu Le Prophète^s ?" Et il répondit : "Non !" **22** Ils lui

g Col 1:19 ; Col 2:3 ; Col 2:9 ; h Ép 1:6 ; i Ex 31:18 ; Dt 4:44 ; Jn 7:19 ; j Rm 3:24 ; Rm 6:14 ; k Jn 8:32 ; Jn 14:6 ; Jn 18:37 ; 2Co 1:20 ; l Ex 33:20 ; Jn 6:46 ; 1Jn 4:12 ; m Jn 1:1 ; n Pr 8:30 ; Jn 13:23 ; o Mt 11:27 ; Lc 10:22 ; 1Jn 3:2 ; p Lc 3:15 ; q Jn 3:28 ; Ac 13:25 ; r Mt 4:5 ; Mt 11:14 ; Mt 17:10 ; Mc 9:13 ; s Dt 18:15 ; Jn 6:14 ; Jn 7:40 ; Ac 3:22.

Jn 1:13* Lit. : "des sangs". **14*** Lit. : "campa". Voir Ré 21:3, notes. **18*** "le dieu unique-engendré", P75^{Nc} ; P66^N*BC* : "dieu unique-engendré" ; AC^cItVgSyc^h : "le Fils unique-engendré". **18^a** Voir Lc 16:22, note. **18^a** C.-à-d. : "Dieu". **19*** "témoignage". Gr. : *marturia* ; lat. : *testimonium*. **21*** "Éliya" (qui signifie "Mon Dieu est Jéhovah"), J17,18,22 ; gr. : *Ēlías*, "Elie".

dirent donc : " Qui es-tu ? pour que nous donnions une réponse à ceux qui nous ont envoyés. Que dis-tu de toi-même^a ? " **23** Il dit : " Moi, je suis [la] voix de quelqu'un qui crie dans le désert : ' Rendez droit le chemin de Jéhovah^{*} ', comme a dit Isaïe le prophète^b. " **24** Or ceux qui avaient été envoyés étaient d'entre les Pharisiens. **25** Ils l'interrogèrent alors et lui dirent : " Pourquoi donc baptises-tu^c, si tu n'es pas le Christ, ni Éliya, ni Le Prophète ? " **26** Jean leur répondit, en disant : " Moi, je baptise^{*} dans l'eau. Au milieu^d de vous se tient quelqu'un que vous ne connaissez pas^e, **27** celui qui vient derrière moi, mais dont je ne suis pas digne de dénouer la lanière de sa sandale^f. " **28** Ces choses se passèrent à Béthanie^{*}, de l'autre côté du Jourdain, où Jean baptisait^g.

29 Le lendemain, il aperçut Jésus qui venait vers lui, et il dit : " Voyez : l'Agneau^h de Dieu qui enlève le péchéⁱ du monde^{*j} ! " **30** C'est celui dont j'ai dit : Derrière moi vient un homme qui est passé devant moi, parce qu'il existait avant moi^k. **31** Moi non plus je ne le connaissais pas, mais voilà pourquoi je suis venu baptiser dans l'eau : pour qu'il soit manifesté à Israël^l. " **32** Jean témoigna aussi, en disant : " J'ai vu l'esprit descendre du ciel comme une colombe, et il est demeuré sur lui^m. " **33** Moi non plus je ne le connaissais pas, mais Celui-là même qui m'a envoyéⁿ baptiser dans l'eau m'a dit : ' Quel que soit celui sur qui tu verras l'esprit descendre et demeurer, c'est celui-là qui baptise dans de l'esprit saint^o. ' **34** Et j'ai vu [cela], et j'ai témoigné que celui-ci est le Fils de Dieu^p. "

35 Le lendemain, de nouveau, Jean se tenait là avec deux de ses disciples, **36** et comme il regardait Jésus qui marchait, il dit : " Voyez : l'Agneau^q

Jn 1:23* Voir App. 1D. **26*** Ou : " j'immerge, je plonge [les gens dans l'eau] ". Gr. : *baptizô*. **28*** Non pas la Béthanie près de Jérusalem. **29*** Cf. 3:16, note.

CHAP. 1

- a Lc 3:16
- b Is 40:3
Mt 3:3
Lc 1:17
Lc 1:76
Lc 7:27
Jn 3:28
- c Mt 21:25
- d Lc 17:21
- e Is 53:2
- f Mt 3:11
Ac 13:25
- g Mt 3:6
- h Ex 12:3
Is 53:7
1Co 5:7
IP 1:19
Ré 5:6
- i Is 53:11
1Co 15:3
Hé 9:14
1P 2:24
1Jn 3:5
- j Jn 6:51
1Jn 2:2
1Jn 4:14
- k Jn 1:15
Jn 8:58
Col 1:17
- l Is 40:3
Mt 3:1
Lc 1:76
Ac 19:4
- m Mt 3:16
Mc 1:10
Lc 3:22
- n Lc 3:2
- o Mt 3:11
Ac 1:5
Ac 2:4
- p Mt 3:17
Jn 5:33
- q Ac 8:32
Ré 5:12

2^e colonne

- a Mt 8:20
2Co 8:9
- b Mt 4:18
- c Dn 9:25
Jn 11:27
- d Jn 4:25
e Jn 2:25
- f Mt 10:2
Ac 15:14
- g Mt 16:17
Jn 21:15
- h Mt 16:18
Mc 3:16
Lc 6:14
- i Mt 10:3
- j Mt 9:9
Ré 14:4
- k Mc 8:22
Jn 12:21
- l Mt 10:13
Lc 6:14

de Dieu ! " **37** Et les deux disciples l'entendirent parler, et ils suivirent Jésus. **38** Alors Jésus se retourna et, les voyant qui suivaient, il leur dit : " Que cherchez-vous ? " Ils lui dirent : " Rabbi (ce qui, traduit, signifie Enseignant), où demeures-tu ? " **39** Il leur dit : " Venez, et vous verrez^a. " Ils allèrent donc et virent où il demeurerait, et ils restèrent avec lui ce jour-là ; c'était environ la dixième heure^{*}. **40** André^b le frère de Simon Pierre était l'un des deux qui avaient entendu ce que Jean avait dit et qui avaient suivi [Jésus]^{*}. **41** Celui-là trouva d'abord^{*} son propre frère, Simon, et lui dit : " Nous avons trouvé le Messie^{*c} " (ce qui, traduit, signifie Christ^d). **42** Il le conduisit à Jésus. Quand Jésus le regarda^e, il dit : " Tu es Simon^f le fils de Jean^{*g} ; tu seras appelé Céphas^h " (ce qui se traduit : Pierre^{Δh}).

43 Le lendemain, il voulut partir pour la Galilée. Jésus trouva alors Philippeⁱ et lui dit : " Suis-moi^j. " **44** Or Philippe était de Bethsaïda^k, de la ville d'André et de Pierre. **45** Philippe trouva Nathanaël^l et lui dit : " Nous avons trouvé celui dont Moïse, dans la Loi^m, et les Prophètesⁿ ont écrit : c'est Jésus, le fils de Joseph^o, de Nazareth. " **46** Mais Nathanaël lui dit : " Peut-il sortir quelque chose de bon de Nazareth^p ? " Philippe lui dit : " Viens et vois. " **47** Jésus vit Nathanaël qui venait vers lui et il dit de lui : " Voyez : un véritable Israélite, en qui il n'y a pas de tromperie^q. " **48** Nathanaël lui dit : " D'où vient que tu me connais ? " Jésus, en

m Gn 3:15 ; Gn 22:18 ; Gn 49:10 ; Dt 18:18 ; Jn 5:46 ; n Is 9:6 ; Jr 33:15 ; Éz 34:23 ; Mi 5:2 ; Ze 6:12 ; Mt 3:1 ; o Mt 1:16 ; Mt 13:55 ; Lc 2:4 ; p Jn 7:41 ; q Jn 2:25.

Jn 1:39* À compter du lever du soleil ; donc vers 16 h. **40*** Lit. : " lui ". **41*** " tôt le lendemain matin ", It^{mss}Sy^s. **41*** Ou : " l'Oint ". Gr. : *ton Méssian* ; lat. : *Messiam* ; J^{17,18,22} (héb.) : *hamMashiah*. **42*** " Jean " , P^{66,75}RB^{*} It ; AB^cVg^sSyp^s : " Jona ". **42*** " Céphas ". Gr. : *Képhas*. Nom aram. (*Képha*), ici au masc., comme en Mt 16:18 dans des mss syr. Voir Mt 16:18, note " roc ". **42^Δ** Gr. : *Pétros*, qui signifie " Morceau de roche ".

réponse, lui dit : " Avant que Philippe t'ait appelé, alors que tu étais sous le figuier, je t'ai vu." **49** Nathanaël lui répondit : " Rabbi, tu es le Fils de Dieu^a, tu es Roi^b d'Israël." **50** Jésus, en réponse, lui dit : " Parce que je t'ai dit que je t'ai vu sous le figuier, tu crois ? Tu verras de plus grandes choses que celles-ci." **51** Il lui dit encore : " Oui, vraiment*, je vous le dis : Vous verrez le ciel ouvert et les anges^c de Dieu monter et descendre vers^d le Fils de l'homme^d."

2 Or, le troisième jour, il y eut un festin de mariage à Cana^e de Galilée, et la mère^f de Jésus était là. **2** Jésus et ses disciples furent, eux aussi, invités au festin de mariage.

3 Le vin étant venu à manquer, la mère^g de Jésus lui dit : " Ils n'ont pas de vin." **4** Mais Jésus lui dit : " Qu'ai-je à faire avec toi*, femme^h ? Mon heure n'est pas encore venueⁱ." **5** Sa mère dit à ceux qui servaient : " Tout ce qu'il vous dira, faites-le^j." **6** Or il y avait six jarres de pierre posées là, comme l'exigeaient les règles de purification^k des Juifs, chacune pouvant contenir deux ou trois mesures*. **7** Jésus leur dit : " Remplissez d'eau ces jarres." Et ils les remplirent jusqu'au bord. **8** Et il leur dit : " Maintenant puisez-en un peu et portez-le au directeur du festin." Alors ils le [lui] portèrent. **9** Or, quand le directeur du festin goûta l'eau qui avait été changée en vin^l — mais il ne savait pas d'où venait [ce vin], tandis que ceux qui servaient le savaient, eux qui avaient puisé l'eau —, le directeur du festin appela l'époux **10** et lui dit : " Tout autre homme sert d'abord l'excellent vin^m, puis quand

CHAP. 1

- a Lc 1:32
- b Ze 9:9
- Mt 27:11
- Jn 12:13
- c Ps 104:4
- Mt 4:11
- Lc 22:43
- d Gn 28:12
- Dn 7:13

CHAP. 2

- e Jn 4:46
- Jn 21:2
- f Lc 2:51
- g Ac 1:14
- h Jn 19:26
- i Mt 26:2
- Jn 7:6
- Jn 12:23
- j Gn 41:55
- k Mc 7:3
- Jn 3:25
- l Jn 4:46
- m Lc 5:39

2^e colonne

- a Is 9:1
- Jn 1:14
- b Mt 12:46
- Mt 13:55
- Mc 3:31
- Lc 8:19
- Ac 1:14
- 1Co 9:5
- Ga 1:19
- c Mt 4:13
- d Ex 12:14
- Nb 28:16
- Dt 16:1
- Jn 11:55
- Jn 12:1
- e Jn 5:1
- f Lv 1:14
- g Mt 21:12
- Mc 11:15
- Lc 19:45
- h Ps 93:5
- Lc 2:49
- i Jr 7:11
- Mt 21:13
- Mc 11:17
- Lc 19:46
- j Ps 69:9
- k Mt 12:38
- Mt 16:1
- Jn 4:48
- Jn 6:30
- l Mt 26:61
- Mt 27:40
- Mc 14:58
- m Mt 12:6
- Mt 16:21
- Lc 24:7
- 1Co 6:19
- n Lc 24:8
- Jn 12:16
- Jn 14:26
- Jn 20:9
- o Jn 4:45
- p Jn 11:48

les gens sont ivres, le [vin] inférieur. Toi, tu as réservé l'excellent vin jusqu'à maintenant." **11** Jésus accomplit cela à Cana de Galilée : [ce fut le] commencement de ses signes, et il manifesta sa gloire^a ; et ses disciples mirent leur foi en lui.

12 Après cela, lui, sa mère, ses frères^b et ses disciples descendirent à Capernaüm^c, mais ils n'y restèrent que peu de jours.

13 Or la Pâque^d des Juifs était proche, et Jésus monta à Jérusalem^e. **14** Et il trouva dans le temple ceux qui vendaient des bovins et des moutons et des colombes^f, ainsi que les changeurs d'argent sur leurs sièges. **15** Alors, après avoir fait un fouet avec des cordes, il chassa hors du temple tous ces [hommes] avec [leurs] moutons et [leurs] bovins, et il répandit les pièces de monnaie des changeurs et renversa leurs tables^g. **16** Et il dit à ceux qui vendaient les colombes : " Enlevez ces choses d'ici ! Cessez de faire de la maison^h de mon Père une maison de commerceⁱ ! " **17** Ses disciples se rappelèrent qu'il est écrit : " Le zèle pour ta maison me dévorera^j."

18 En réponse donc les Juifs lui dirent : " Quel signe^k as-tu à nous montrer, puisque tu fais ces choses ? "

19 En réponse Jésus leur dit : " Abattez ce temple^l, et en trois jours je le relèverai." **20** Les Juifs dirent donc : " Ce temple a été bâti en quarante-six ans, et toi, tu le relèveras en trois jours ? " **21** Mais il parlait du temple^m de son corps. **22** Quand donc il fut relevé d'entre les morts, ses disciples se rappelèrentⁿ qu'il disait cela ; et ils crurent l'Écriture et la parole que Jésus avait dite.

23 Cependant, alors qu'il était à Jérusalem pendant la Pâque, pendant la fête^o, beaucoup mirent leur foi dans son nom^p, en voyant les signes qu'il

Jn 1:51* Lit. : " Vraiment, vraiment ". Gr. : *Amên, amên*. 51* Ou : " messagers ". Gr. : *aggelous* ; lat. : *angelos*. Cf. Jb 33:23 ; Ps 91:11. 51^a Ou : " au service du ". 2:4* Lit. : " Quoi pour moi et pour toi ? " ce qui signifie : " Qu'y a-t-il de commun entre moi et toi ? " Hébraïsme ; formule interrogative pour repousser, pour marquer son opposition. Voir App. 7B. 6* Prob. le bath qui équivalait à 22 l. Voir App. 8A.

Jn 2:19* Ou : " cette habitation (cette demeure) divine ". Gr. : *ton naon touton* ; lat. : *templum* ; J^{17,18,22}(héb.) : *hahékhah hassèh*, " ce palais (temple) ".

accomplissait^a. **24** Mais Jésus, lui, n'avait pas confiance^b en eux, parce qu'il les connaissait tous **25** et parce qu'il n'avait pas besoin que quelqu'un témoigne au sujet de l'homme, car il savait, lui, ce qui était dans l'homme^c.

3 Or il y avait un homme d'entre les Pharisiens : Nicodème^d c'était son nom, un chef des Juifs. **2** Celui-ci vint vers lui de nuit^e et lui dit : "Rabbi^f, nous savons que toi, en tant qu'enseignant^g, tu es venu de Dieu^h, car personne ne peut accomplir ces signesⁱ que tu accomplis, si Dieu n'est pas avec lui^j." **3** En réponse Jésus lui dit^k : "Oui, vraiment, je te le dis : Si quelqu'un ne naît de nouveau^l, il ne peut voir le royaume de Dieu^m." **4** Nicodème lui dit : "Comment un homme peut-il naître quand il est vieux ? Il ne peut tout de même pas entrer une deuxième fois dans la matrice de sa mère et naître ?" **5** Jésus répondit : "Oui, vraiment, je te le dis : Si quelqu'un ne naît d'eauⁿ et d'esprit^o, il ne peut entrer dans le royaume de Dieu. **6** Ce qui est né de la chair est chair, et ce qui est né de l'esprit est esprit^p. **7** Ne t'étonne pas parce que je t'ai dit : Vous devez naître de nouveau^q. **8** Le vent^r souffle où il veut, et tu en entends le bruit, mais tu ne sais pas d'où il vient ni où il va. Ainsi est tout homme qui est né de l'esprit^s."

9 En réponse Nicodème lui dit : "Comment ces choses peuvent-elles se faire ?" **10** En réponse Jésus lui dit : "Tu es un enseignant d'Israël et pourtant tu ne sais pas ces choses^t ? **11** Oui, vraiment, je te le dis : Ce que nous savons, nous en parlons, et ce que nous avons vu, nous en témoignons^u, mais vous ne recevez pas notre témoignage^v. **12** Si je vous ai dit des choses terrestres et pourtant vous ne croyez pas, comment croirez-vous

Jn 3:3* "naît de nouveau". Lit. : "est engendré d'en haut". Gr. : *gennêthêi anôthên*. **5*** Ou : "de force agissante". Gr. : *pneumatos*; lat. : *Spiritu*; J^{17,22}(héb.) : *weharouah*, "et de la force agissante". Voir Gn 1:2, note "agissante". **8*** "vent". Gr. : *pneuma*.

CHAP. 2

a Jn 7:31
b Jn 6:15
c Mt 9:4
Mc 2:8
Jn 1:48
Jn 6:64
Ré 2:23

CHAP. 3

d Jn 7:50
Jn 19:39
e Jn 12:42
f Jn 1:38
g Mt 7:29
Jn 7:46
h Jn 7:16
Jn 8:28
i Jn 2:11
j Jn 14:11
Ac 2:22
Ac 10:38
k Ac 2:28
l Jn 1:13
2Co 5:17
Ga 6:15
1P 1:3
1P 1:23
1Jn 3:9
m 1Co 15:50
n Mt 28:19
Ac 8:36
Ac 10:47
Ac 19:5
o Mt 3:11
Jn 1:33
Ac 1:5
Ac 10:45
Ac 11:16
Ac 19:6
1Co 12:13
p 1Co 15:44
q 1P 1:3
1P 1:23
r Ec 11:5
s Jn 14:17
Ac 2:2
Rm 8:16
1Co 2:11
t Jn 9:30
u Jn 8:26
v Jn 3:32
1Co 2:14

2^e colonne

a Lc 22:67
b Ac 2:34
Hé 9:8
c Jn 6:38
Jn 8:23
Jn 8:42
1Co 15:47
Ép 4:9
d Jn 1:51
e Nb 21:9
f Jn 8:28
Ga 3:13
g Jn 3:36
Jn 20:31
h 1Jn 4:10
1Jn 4:19
i Gn 22:2
Gn 22:16
Rm 5:8
Rm 8:32
1Jn 4:9

si je vous dis des choses célestes^{**a} ? **13** D'autre part, aucun homme n'est monté au ciel^b sauf celui qui est descendu du ciel^c, le Fils de l'homme^d. **14** Et de même que Moïse a élevé le serpent^e dans le désert, de même le Fils de l'homme doit être élevé^f, **15** pour que tout homme qui croit en lui ait la vie éternelle^g.

16 "Car Dieu a tellement aimé^h le monde^{*} qu'il a donné son Fils unique-engendréⁱ, afin que tout homme qui exerce la foi^j en lui ne soit pas détruit^k mais ait la vie éternelle^l. **17** Car Dieu a envoyé son Fils dans le monde, non pas pour qu'il juge^m le monde, mais pour que le monde soit sauvéⁿ par son intermédiaire. **18** Celui qui exerce la foi en lui ne sera pas jugé^o. Celui qui n'exerce pas la foi a déjà été jugé, parce qu'il n'a pas exercé la foi dans le nom du Fils unique-engendré de Dieu^p. **19** Or voici d'où vient le jugement : la lumière^q est venue dans le monde^r, mais les hommes ont mieux aimé les ténèbres que la lumière^s, car leurs œuvres étaient mauvaises. **20** Car celui qui pratique des choses viles^t a de la haine pour la lumière et ne vient pas à la lumière, de peur que ses œuvres ne soient reprises^u. **21** Mais celui qui fait ce qui est vrai vient à la lumière^v, afin que ses œuvres soient manifestées comme ayant été opérées en accord avec Dieu."

22 Après ces choses, Jésus et ses disciples allèrent en terre de Judée, et là il passa quelque temps avec eux, et il les baptisait^w. **23** Mais Jean^x aussi baptisait à Aenôn, près de Salim, parce qu'il y avait là beaucoup d'eau^y, et

JJn 1:12; Jn 12:44; Ép 4:5; Ph 1:29; 2Tm 3:15; k Mt 25:46; 1Jn 6:40; Jn 20:31; Rm 6:23; 1Jn 5:13; m Jn 12:47; 2Co 5:19; n Lc 19:10; 1Co 15:22; 1Tm 1:15; 1Jn 2:2; 1Jn 4:14; o Jn 5:24; Rm 8:1; p Mt 10:33; Hé 10:29; q Jn 1:9; Jn 8:12; Jn 9:5; Jn 12:46; r Jn 1:5; s Jb 24:13; Is 5:20; Jn 12:48; t 1Co 6:9; Ga 5:19; 1P 4:3; u Ép 5:13; v Jn 12:36; Jn 12:46; 1Jn 1:7; w Jn 3:26; Jn 4:2; x Mt 3:1; y Mc 1:10; Ac 8:36.

Jn 3:12* "choses célestes". Gr. : *épourania*; lat. : *caelestia*. **16*** "le monde". Gr. : *ton kosmon*; lat. : *mundum*; J^{17,18,22}(héb.) : *ha-ôlam*.

sans cesse les gens venaient et étaient baptisés^a; **24** car Jean n'avait pas encore été jeté en prison^b.

25 Il s'éleva donc de la part des disciples de Jean une discussion avec un Juif à propos de purification^c. **26** Ils vinrent alors vers Jean et lui dirent: "Rabbi, l'homme qui était avec toi, de l'autre côté du Jourdain, celui à qui tu as rendu témoignage^d, vois, celui-là baptise et tous vont vers lui^e." **27** En réponse Jean dit: "Un homme ne peut rien recevoir si cela ne lui a pas été donné du ciel^f. **28** Vous-mêmes m'êtes témoins que j'ai dit: Je ne suis pas le Christ^g, mais: J'ai été envoyé en avant de celui-là^h. **29** Celui qui a l'épouse, c'est l'épouxⁱ. Cependant, l'ami de l'époux, quand il se tient là et l'entend, éprouve une grande joie à cause de la voix de l'époux. Cette joie donc qui est la mienne est devenue complète^j. **30** Celui-là doit croître, mais moi je dois diminuer."

31 Celui qui vient d'en haut est au-dessus de tous les autres^k. Celui qui est de la terre est de la terre et parle de choses de la terre^l. Celui qui vient du ciel est au-dessus de tous les autres^m. **32** Ce qu'il a vu et entendu, de cela il témoigneⁿ, mais personne n'accepte son témoignage^o. **33** Celui qui a accepté son témoignage y a mis son sceau: que Dieu est véridique^p. **34** Car celui que Dieu a envoyé dit les paroles de Dieu^q, car il ne donne pas l'esprit avec mesure^r. **35** Le Père aime^s le Fils et a donné toutes choses en sa main^t. **36** Celui qui exerce la foi^u dans le Fils a la vie éternelle^v; celui qui désobéit au Fils ne verra pas la vie^w, mais la colère de Dieu demeure sur lui^x.

4 Quand donc le Seigneur* se rendit compte que les Pharisiens avaient appris que Jésus faisait et baptisait^y plus de disciples que Jean — **2** alors qu'en réalité Jésus lui-même ne bap-

CHAP. 3

- a Mt 3:6
- b Mt 14:3
- c Lc 3:20
- d Mc 7:3
- e Jn 1:7
- f Jn 1:34
- g Jn 6:65
- h Jn 19:11
- i Hé 5:4
- j Jc 1:17
- k Jn 1:20
- l Ac 13:25
- m Is 40:3
- n Mt 3:1
- o Mt 11:10
- p Lc 1:17
- q i Mt 22:2
- r 2Co 11:2
- s Ep 5:25
- t Ré 21:9
- u j Lc 1:44
- v k Jn 8:23
- w l 1Jn 4:5
- x m Mt 3:11
- y n Jn 8:26
- z Jn 15:15
- aa o Is 53:2
- ab Jn 1:11
- ac Jn 3:11
- ad p Rm 3:4
- ae 1Jn 5:10
- af q Jn 7:16
- ag r Jn 1:16
- ah s Jn 5:20
- ai Jn 15:9
- aj t Mt 11:27
- ak Mt 28:18
- al Lc 10:22
- am Jn 17:2
- an u Hab 2:4
- ao Rm 1:17
- ap v Jn 3:16
- aq Jn 6:47
- ar Hé 5:9
- as w 2Th 1:8
- at 1Jn 5:12
- au x Rm 2:8
- av Ep 5:6
- aw Hé 10:27

CHAP. 4

- y Jn 3:22
- z^o colonne
- a Lc 9:52
- b Gn 33:19
- c Gn 48:22
- d Jos 24:32
- e Jn 4:12
- f 2R 17:24
- g Ezr 4:3
- h Lc 9:52
- i Ac 10:28
- j Ep 2:8
- k f Is 9:6
- l Jn 4:26
- m g Is 12:3
- n Jr 2:13
- o Ze 13:1
- p Ze 14:8
- q Jn 7:37
- r h Mt 12:41
- s Lc 11:31
- t Jn 8:53
- u i Jn 6:35
- v Jn 7:38
- w j Is 58:11
- x k Rm 6:23
- y 1Jn 5:20

titais pas, mais ses disciples —, **3** il quitta la Judée et partit de nouveau pour la Galilée. **4** Mais il lui fallait traverser la Samarie^a. **5** Il arriva donc à une ville de Samarie appelée Sychar*, près du champ que Jacob avait donné à Joseph son fils^b. **6** C'est là que se trouvait la source de Jacob^c. Or Jésus, épuisé du voyage, était assis, tel quel, à la source. C'était environ la sixième heure*.

7 Une femme de Samarie vint pour puiser de l'eau. Jésus lui dit: "Donne-moi à boire." **8** (Ses disciples en effet s'en étaient allés à la ville pour acheter des vivres.) **9** La femme samaritaine lui dit donc: "Comment se fait-il que toi, bien que tu sois un Juif, tu me demandes à boire, alors que moi je suis une femme samaritaine?" (Car les Juifs n'ont pas de relations avec les Samaritains^d.) **10** En réponse Jésus lui dit: "Si tu avais connu le don^e gratuit de Dieu et qui^f est celui qui te dit: 'Donne-moi à boire', c'est toi qui lui aurais demandé, et il t'aurait donné de l'eau vive^g." **11** Elle lui dit: "Monsieur, tu n'as même pas un seau pour puiser, et le puits est profond. D'où as-tu donc cette eau vive? **12** Tu n'es tout de même pas plus grand^h que notre ancêtre Jacob, qui nous a donné le puits et qui en a bu lui-même ainsi que ses fils et son bétail?" **13** En réponse Jésus lui dit: "Tout homme qui boit de cette eau-ci aura de nouveau soif. **14** Celui qui boira de l'eau que je lui donnerai n'aura pas du tout soif, jamaisⁱ, mais l'eau que je lui donnerai deviendra en lui une source d'eau^j jaillissant pour communiquer la vie éternelle^k." **15** La femme lui dit: "Monsieur, donne-moi cette eau, afin que je n'aie pas soif et que je ne vienne pas continuellement à cet endroit pour puiser."

Jn 4:5* "Sychem", Sys. Voir Ac 7:16, note "Shekèm". 6* À compter du lever du soleil; donc vers midi. 9* "Car les Juifs (...) Samaritains", ABCWVgSy^{p,s}; manque dans N*Di^tmss.

Jn 3:31* Ou: "toutes choses". 34* C.-à-d.: "chichement". 4:1* Ou: "Maître".

16 Il lui dit : " Va, appelle ton mari et viens à cet endroit." 17 En réponse la femme dit : " Je n'ai pas de mari." Jésus lui dit : " Tu as raison de dire : ' Je n'ai pas de mari.' 18 Car tu as eu cinq maris, et [l'homme] que tu as maintenant n'est pas ton mari. En cela tu as dit vrai." 19 La femme lui dit : " Monsieur, je vois que tu es un prophète^a. 20 Nos ancêtres ont adoré dans cette montagne^b ; mais vous [autres], vous dites que c'est à Jérusalem qu'est l'endroit où l'on doit adorer^c." 21 Jésus lui dit : " Crois-moi, femme : L'heure vient où ce n'est ni dans cette montagne ni à Jérusalem^d que vous adorerez^e le Père. 22 Vous adorez, vous, ce que vous ne connaissez pas^f ; nous adorons, nous, ce que nous connaissons, parce que le salut vient des Juifs^g. 23 Toutefois l'heure vient, et c'est maintenant, où les vrais adorateurs adoreront le Père avec [l'esprit^h et [la] véritéⁱ ; le Père, en effet, cherche des hommes de ce genre pour l'adorer^j. 24 Dieu est un Esprit^{*k}, et ceux qui l'adorent doivent [l'adorer avec [l'esprit et [la] vérité^l]." 25 La femme lui dit : " Je sais que Messie^m vient, qui est appelé Christⁿ. Quand celui-là arrivera, il nous annoncera toutes choses ouvertement." 26 Jésus lui dit : " Moi qui te parle, je suis [lui]^o."

27 Or à ce moment arrivèrent ses disciples, et ils s'étonnaient parce qu'il parlait avec une femme. Naturellement, pas un ne dit : " Que cherches-tu ? " ou : " Pourquoi parles-tu avec elle ? " 28 La femme donc laissa sa jarre, s'en alla à la ville et dit aux hommes : 29 " Venez voir un homme qui m'a dit toutes les choses que j'ai faites. Et si c'était le Christ^p ? " 30 Ils sortirent de la ville, et ils venaient vers lui.

31 Entre-temps les disciples le pressaient, en disant : " Rabbi^q, mange." 32 Mais il leur dit : " J'ai à manger

CHAP. 4

- a Lc 7:16
Lc 7:39
Jn 9:17
- b Dt 11:29
- c Dt 12:5
1R 9:3
2Ch 7:12
Ps 122
- d Mc 14:58
Hé 9:11
- e Mt 1:11
- f 2R 17:29
2R 17:33
- g Is 2:3
Rm 9:4
- h Jn 14:17
Rm 8:4
2Co 4:18
2Co 5:7
Ph 3:3
- i Jos 24:14
1S 12:24
Ps 25:5
Ps 86:11
Mc 7:7
J 2Ch 16:9
- k 2Co 3:17
1Tm 1:17
Hé 11:27
- l Rm 12:1
- m Dt 18:18
Dn 9:25
Jn 1:41
- n Jn 11:27
- o Jn 9:37
- p Dt 18:15
Jn 7:26
- q Jn 1:38

2^e colonne

- a Mt 4:4
- b Jn 5:30
Jn 6:38
- c Jn 5:36
Jn 17:4
Jn 19:30
- d Mt 9:37
Rm 6:22
- f Pr 11:18
- g Dn 12:3
1Co 3:8
2Jn 8
- h Ac 10:43
1P 1:12
- i Ez 16:53
Rm 10:17
- j Jn 4:29
- k Mt 10:11
Ac 10:48
- l Jn 10:27
- m Jn 17:8
- n Is 49:6
Mt 1:21
Jn 1:29
Ac 13:23
1Tm 1:15
1Jn 4:14
- o Jn 4:40
- p Mt 13:57
Mc 6:4
Lc 4:24
- q Jn 2:23
- r Dt 16:16
- s Jn 21:2

une nourriture que vous ne connaissez pas." 33 Les disciples se disaient donc les uns aux autres : " Personne ne lui a apporté à manger, n'est-ce pas ? " 34 Jésus leur dit : " Ma nourriture^a, c'est de faire la volonté^b de celui qui m'a envoyé et d'achever son œuvre^c. 35 Ne dites-vous pas qu'il y a encore quatre mois avant que vienne la moisson ? Voyez ! Je vous le dis : Levez les yeux et regardez les champs : ils sont blancs pour la moisson^d. Déjà 36 le moissonneur reçoit un salaire et amasse du fruit pour la vie éternelle^e, afin que le semeur^f et le moissonneur se réjouissent ensemble^g. 37 Oui, en ceci la parole est véridique : Un [homme] est le semeur et un autre le moissonneur. 38 Je vous ai envoyés moissonner ce pour quoi vous, vous n'avez pas peiné. D'autres ont peiné^h, et vous, vous êtes entrés dans le fruit de leur peine."

39 Or, un bon nombre des Samaritains de cette ville eurent foiⁱ en lui à cause de la parole de la femme qui disait en témoignage : " Il m'a dit toutes les choses que j'ai faites^j." 40 Quand donc les Samaritains vinrent vers lui, ils se mirent à lui demander de rester avec eux ; et il resta là deux jours^k. 41 Alors il y en eut beaucoup plus qui crurent à cause de ce qu'il disait^l, 42 et ils disaient à la femme : " Ce n'est plus à cause de tes dires que nous croyons, car nous avons entendu nous-mêmes^m et nous savons que cet [homme] est vraiment le sauveurⁿ du monde."

43 Après ces deux jours, il partit de là pour la Galilée^o. 44 Jésus lui-même, cependant, avait témoigné qu'un prophète n'est pas honoré dans son propre pays^p. 45 Quand donc il arriva en Galilée, les Galiléens l'accueillirent, parce qu'ils avaient vu toutes les choses qu'il avait faites à Jérusalem pendant la fête^q ; car eux aussi étaient allés à la fête^r.

46 Alors il vint de nouveau à Cana^s de Galilée, où il avait changé l'eau en

Jn 4:24* Lit. : " Un Esprit [est] le Dieu".
Gr. : *Pneuma ho Théos*.

vin^a. Or, il y avait un certain serviteur du roi dont le fils était malade à Capernaüm^b. **47** Quand cet [homme] apprit que Jésus était arrivé de Judée en Galilée, il s'en alla vers lui, et il lui demandait de descendre guérir son fils, car il était sur le point de mourir. **48** Cependant, Jésus lui dit : " Si vous ne voyez pas des signes^c et des prodiges^d, non vous ne croirez pas." **49** Le serviteur du roi lui dit : " Seigneur*, descends avant que mon petit enfant ne meure." **50** Jésus lui dit : " Va^e; ton fils vit^f." L'homme crut la parole que Jésus lui avait dite et il s'en alla. **51** Mais déjà, alors qu'il était en train de descendre, ses esclaves venaient à sa rencontre pour [lui] dire que son garçon était vivant^g. **52** Il se mit donc à leur demander à quelle heure [son fils] s'était senti mieux. Alors ils lui dirent : " Hier, à la septième heure*, la fièvre^h l'a quitté." **53** Le père donc sut que c'était à l'heure mêmeⁱ où Jésus lui avait dit : " Ton fils vit." Et lui et toute sa maisonnée crurent^j. **54** Ce fut là, de nouveau, le deuxième signe^k que Jésus accomplit quand il vint de Judée en Galilée.

5 Après ces choses, il y eut une* fête^l des Juifs, et Jésus monta à Jérusalem. **2** Or, à Jérusalem, près de la porte des moutons^m, il y a une piscine appelée en hébreu Bethzatha*, avec cinq colonnades. **3** Dans celles-ci étaient couchés une multitude de malades, d'aveugles, de boiteux et de gens avec des membres desséchés. **4*** — **5** Mais il y avait là un certain homme qui était dans sa mala-

Jn 4:49* Ou : " Maître ". 52* À compter du lever du soleil ; donc vers 13 h. 5:1* " une ", P66,75ABD ; NC : " la ". 2* " Bethzatha ", N ; P75BVg : " Bethesda ", qui signifie " Maison du Chasseur (ou Pêcheur) " ; ACSyc,hi,pArm : " Bêthesda ". 4* Le v. 4 manque dans P66,75 NBDVgSyc ; AITvgcSyc^{hi,p}Arm ajoutent : " Car un ange du Seigneur [J9,22,23 : " de Jéhovah "] descendait de temps en temps dans la piscine et agitait l'eau ; le premier alors à y entrer, après que l'eau avait été agitée, retrouvait la santé, de quelque maladie qu'il ait été affligé. "

CHAP. 4

- a Jn 2:1
Jn 2:11
- b Mt 8:5
- c Mt 16:1
Jn 2:18
1Co 1:22
- d Ac 4:30
- e Mt 8:13
Mc 7:29
- f 1R 17:23
- g Mc 7:30
- h Mt 8:15
Ac 28:8
- i Mt 8:13
- J Ac 11:14
Ac 18:8
- k Jn 2:11

CHAP. 5

- l Ex 12:14
Dt 16:1
Dt 16:16
Jn 2:13
Jn 6:4
- m Ne 3:1
Ne 12:39

2^e colonne

- a Le 13:11
- b Ps 72:13
Is 53:3
- c Mt 9:6
Mc 2:11
Le 5:24
Ac 3:7
- d Jn 9:14
- e Ex 20:10
Ne 13:19
Jr 17:21
Mt 12:2
Le 6:2
- f Mt 12:14
Jn 15:20
- g Gn 2:3
Jn 9:4
Jn 14:10
- h Jn 7:1
Jn 7:19
- i Jn 10:38
Jn 14:28
- J Ph 2:6

die depuis trente-huit ans. **6** Voyant cet homme couché et se rendant compte qu'il était [malade] depuis longtemps déjà^a, Jésus lui dit : " Veux-tu retrouver la santé^b ? " **7** Le malade lui répondit : " Monsieur, je n'ai pas d'homme pour me mettre dans la piscine quand l'eau est agitée ; mais pendant que moi je viens, un autre descend avant moi. " **8** Jésus lui dit : " Lève-toi, prends ta couchette et marche^c. " **9** Et aussitôt l'homme retrouva la santé ; et il prit sa couchette et se mit à marcher.

Or, ce jour-là, c'était un sabbat^d. **10** Les Juifs disaient donc à l'homme qui avait été guéri : " C'est [le] sabbat, et il ne t'est pas permis^e de porter cette couchette. " **11** Mais il leur répondit : " Celui-là même qui m'a rendu la santé m'a dit : ' Prends ta couchette et marche. ' " **12** Ils lui demandèrent : " Quel est l'homme qui t'a dit : ' Prends [ta couchette] et marche ' ? " **13** Mais l'homme qui avait été guéri ne savait pas qui c'était ; Jésus en effet s'était écarté, car il y avait foule à cet endroit.

14 Après ces choses, Jésus le trouva dans le temple et lui dit : " Écoute : tu as retrouvé la santé. Ne pêche plus, pour qu'il ne t'arrive pas quelque chose de pire. " **15** L'homme s'en alla et dit aux Juifs que c'était Jésus qui lui avait rendu la santé. **16** Et voilà pourquoi les Juifs persécutaient^f Jésus, car il faisait ces choses-là pendant [le] sabbat. **17** Mais il leur répondit : " Mon Père n'a cessé de travailler jusqu'à maintenant, et moi je ne cesse de travailler^g. " **18** Voilà donc pourquoi les Juifs cherchaient d'autant plus à le tuer^h : parce que non seulement il violait le sabbat, mais encore il appelait Dieu son propre Pèreⁱ, se faisant égal^j à Dieu.

19 En réponse donc Jésus* leur dit encore : " Oui, vraiment, je vous le dis : Le Fils ne peut rien faire de sa

Jn 5:19* " Jésus ", P66NAVg ; P75B : " il " .

propre initiative*, mais seulement ce qu'il voit faire au Père^a. Car ce que Celui-là fait, cela, le Fils aussi le fait pareillement. **20** Car le Père a de l'affection pour le Fils^b et lui montre toutes les choses qu'il fait lui-même, et il lui montrera des œuvres plus grandes que celles-ci, afin que vous vous étonniez^c. **21** Car, de même que le Père relève les morts et leur rend la vie^d, ainsi le Fils aussi rend la vie à ceux qu'il veut^e. **22** Car le Père ne juge personne, mais il a remis tout le jugement au Fils^f, **23** afin que tous honorent le Fils^g comme ils honorent le Père. Celui qui n'honore pas le Fils n'honore pas le Père qui l'a envoyé^h. **24** Oui, vraiment, je vous le dis : Celui qui entend ma parole et croit celui qui m'a envoyé a la vie éternelleⁱ, et il ne vient pas en jugement, mais il est passé de la mort à la vie^j.

25 "Oui, vraiment, je vous le dis : L'heure vient, et c'est maintenant, où les morts^k entendront la voix^l du Fils de Dieu, et ceux qui auront été attentifs vivront^m. **26** Car, de même que le Père a la vie en lui-mêmeⁿ, ainsi il a accordé aussi au Fils d'avoir la vie en lui-même^o. **27** Et il lui a donné pouvoir pour exercer le jugement^p, parce qu'il est Fils d'homme^q. **28** Ne vous étonnez pas de cela, parce que l'heure vient où tous ceux qui sont dans les tombes de souvenir^r entendront sa voix **29** et sortiront, ceux qui ont fait des choses bonnes, pour une résurrection de vie^s, ceux qui ont pratiqué des choses viles, pour une résurrection de jugement^t. **30** Je ne peux rien faire de ma propre initiative* ; comme j'entends, je juge ; et mon jugement est juste^u, parce que je cherche, non pas ma volonté, mais la volonté^v de celui qui m'a envoyé.

Jn 5:19* Ou : "rien faire [qui procède] de lui-même". **26*** Ou : "a en lui-même le don de la vie". Voir Rm 6:23. **29*** "résurrection de jugement". Gr. : *anastasin kriséōs* ; lat. : *resurrectionem iudicii*. **30*** Ou : "rien faire [qui procède] de moi-même".

CHAP. 5

a Jn 5:30
Jn 8:28
Jn 12:49
b Mt 3:17
Jn 3:35
Jn 10:17
2P 1:17
c Lc 8:25
Jn 6:11
Jn 6:19
d 2R 4:34
Hé 11:35
e Lc 7:14
Lc 8:54
Jn 11:25
Ré 1:18
f Ex 18:13
Mt 11:27
Ac 10:42
Ac 17:31
2Co 5:10
2Tm 4:1
g Jn 3:35
Ph 2:10
h Lc 10:16
i Jn 3:16
Jn 6:40
Jn 8:51
j 1Jn 3:14
k Mt 8:22
l Jn 10:27
m Rm 6:13
Ep 2:5
n Ps 36:9
Ac 17:28
o Jn 11:25
Ré 1:18
p Jn 5:22
2Tm 4:1
q Dn 7:13
r Jb 14:13
Is 25:8
Is 26:19
Ré 20:12
s Dn 12:2
Ré 20:12
t 2P 2:9
Ré 20:15
u Is 11:4
v Mt 26:39
Jn 4:34
Jn 6:38

2^e colonne

a Dt 19:15
Jn 8:14
c Mt 3:17
Mc 9:7
Jn 12:30
1Jn 5:9
d Jn 1:15
Jn 1:32
e Jn 11:42
f Mt 3:5
Mt 13:20
Mc 6:20
2P 1:19
g Mt 11:5
Jn 3:2
Jn 7:31
Jn 10:25
h Mt 17:5
Mc 1:11
Jn 8:18
Jn 12:30
1Jn 5:9

31 "Si je suis seul à témoigner^a à mon propre sujet, mon témoignage n'est pas vrai^b. **32** Il y en a un autre qui témoigne à mon sujet et je sais que le témoignage qu'il rend^c à mon sujet est vrai. **33** Vous avez envoyé des hommes vers Jean, et il a rendu témoignage à la vérité^d. **34** Cependant, je n'accepte pas le témoignage d'un homme, mais je dis ces choses pour que vous soyez sauvés^e. **35** Cet homme-là était une lampe qui brûle et qui brille, et pendant un petit moment vous étiez prêts à vous réjouir beaucoup à sa lumière^f. **36** Mais moi, j'ai le témoignage qui est plus grand que celui de Jean, car les œuvres mêmes que mon Père m'a assignées pour que je les accomplisse, ces œuvres mêmes que je fais^g, témoignent à mon sujet que c'est le Père qui m'a envoyé. **37** De plus, le Père qui m'a envoyé a lui-même témoigné à mon sujet^h. Vous n'avez jamais entendu sa voix et vous n'avez pas non plus vu sa formeⁱ ; **38** et sa parole, vous ne l'avez pas qui demeure en vous, parce que celui-là même qu'il a envoyé, vous, vous ne le croyez pas.

39 "Vous scrutez les Écritures^j, parce que vous pensez, vous, que par leur moyen vous aurez la vie éternelle ; et ce sont elles justement qui témoignent à mon sujet^k. **40** Et pourtant vous ne voulez pas venir vers moi pour avoir la vie^l. **41** Je n'accepte pas de gloire venant des hommes^m, **42** mais je sais bien que vous n'avez pas en vous l'amour de Dieuⁿ. **43** Je suis venu au nom de mon Père^o, mais vous ne me recevez pas ; si un autre arrivait en son propre nom, celui-là vous le recevriez. **44** Comment pouvez-vous croire, alors que vous acceptez de la gloire^p les uns des autres et que vous ne cherchez pas la gloire qui vient du seul Dieu^q ?

i Dt 4:12 ; Jn 1:18 ; Jn 6:46 ; 1Tm 1:17 ; 1Jn 4:12 ; j Is 8:20 ; Lc 11:52 ; Ac 17:11 ; 2Tm 3:15 ; IP 1:10 ; k Dt 18:15 ; 1Is 53:3 ; Jn 1:11 ; m 1Th 2:6 ; n 1Jn 4:20 ; o Ex 3:15 ; p Jn 12:43 ; q 1Co 4:5.

Jn 5:44* "Dieu", **NADITVgSyc^{h,hi,p}** ; manque dans P^{66,75}B.

45 Ne pensez pas que je vous accuserai auprès du Père ; il y a quelqu'un qui vous accuse, Moïse^a, en qui vous avez mis votre espoir. 46 En effet, si vous croyiez Moïse, vous me croiriez, car celui-là a écrit à mon sujet^b. 47 Mais si vous ne croyez pas les écrits de celui-là^c, comment croirez-vous mes paroles ? ”

6 Après ces choses, Jésus s'en alla de l'autre côté de la mer de Galilée, ou de Tibériade^d. **2** Mais une grande foule le suivait, parce qu'ils voyaient les signes qu'il accomplissait sur ceux qui allaient mal^e. **3** Jésus alors monta dans une montagne^f, et là, il était assis avec ses disciples. **4** Or, la Pâque^g, la fête des Juifs, était proche. **5** Quand donc Jésus leva les yeux et remarqua qu'une grande foule venait vers lui, il dit à Philippe : “ Où achèterons-nous des pains pour que ceux-ci mangent^h ? ” **6** Cependant, il disait cela pour le mettre à l'épreuve, car il savait, lui, ce qu'il allait faire. **7** Philippe lui répondit : “ Deux cents deniersⁱ de pains ne leur suffiraient pas pour que chacun en reçoive un petit peu^j. ” **8** Un de ses disciples, André le frère de Simon Pierre, lui dit : **9** “ Il y a ici un petit garçon qui a cinq pains d'orge^k et deux petits poissons. Mais qu'est-ce que cela pour tant de monde^l ? ”

10 Jésus dit : “ Faites s'étendre les gens comme aux repas^m. ” Or il y avait beaucoup d'herbe à cet endroit. Les hommes s'étendirent donc, au nombre d'environ cinq milleⁿ. **11** Jésus alors prit les pains et, après avoir rendu grâces, il les distribua à ceux qui étaient étendus ; pareillement aussi pour les petits poissons, autant qu'ils en voulaient^o. **12** Mais quand ils furent repus^p, il dit à ses disciples : “ Rassemblez les morceaux qui restent, pour que rien ne soit perdu. ” **13** Ils les rassemblèrent donc et ils remplirent douze paniers avec les morceaux des

Jn 6:7* Le denier était une monnaie romaine en argent qui pesait 3,85 g.

CHAP. 5

- a Dt 31:26
- Jn 7:19
- Rm 2:12
- b Gn 3:15
- Gn 49:10
- Dt 18:15
- Lc 24:44
- Jn 1:45
- Ac 26:22
- c Lc 16:31

CHAP. 6

- d Mt 14:13
- Lc 9:10
- e Mc 6:33
- Lc 9:11
- Jn 2:23
- f Mt 15:29
- g Jn 2:13
- Jn 5:1
- h Mt 14:14
- Mc 6:35
- Lc 9:12
- i Mc 6:37
- j 2R 4:42
- k Mt 14:17
- Mc 6:38
- Lc 9:13
- l Gn 18:4
- m 2R 4:43
- Mt 14:19
- Mt 14:21
- Mc 6:39
- Mc 6:44
- Lc 9:14
- n 2R 4:44
- Mc 6:41
- Lc 9:16
- o Mc 6:42

2^e colonne

- a Mt 14:20
- Mc 6:43
- Lc 9:17
- b Dt 18:15
- Dt 18:18
- Is 9:6
- Lc 24:19
- Ac 3:22
- c Mt 14:23
- Mc 6:45
- Jn 17:16
- Jn 18:36
- Jc 1:27
- Jc 4:4
- d Mt 14:22
- Mc 6:47
- e Mt 8:24
- Mt 14:24
- Mc 6:48
- f Mt 14:26
- Mc 6:49
- g Mt 14:27
- Mc 6:50
- h Mt 14:34
- Mc 6:51
- i Mc 1:37
- Jn 1:38

cinq pains d'orge, qui étaient restés à ceux qui avaient mangé^a.

14 Aussi quand les hommes virent les signes qu'il accomplissait, ils se mirent à dire : “ Celui-ci est vraiment le prophète^b qui devait venir dans le monde. ” **15** Jésus donc, sachant qu'ils allaient venir s'emparer de lui pour le faire roi, se retira^c de nouveau dans la montagne, tout seul.

16 Quand vint le soir, ses disciples descendirent à la mer^d, **17** et, montant dans un bateau, ils se mirent à traverser la mer en direction de Capernaüm. Eh bien, il faisait déjà nuit et Jésus n'était pas encore venu vers eux. **18** De plus, la mer se mit à s'agiter parce qu'un vent fort soufflait^e. **19** Cependant, quand ils eurent ramé environ cinq ou six kilomètres^f, ils aperçurent Jésus qui marchait sur la mer et s'approchait du bateau ; et ils prirent peur^f. **20** Mais il leur dit : “ C'est moi ; n'ayez pas peur^g ! ” **21** Ils voulaient donc le prendre dans le bateau, et aussitôt le bateau toucha terre, là où ils voulaient aller^h.

22 Le lendemain, la foule qui se tenait sur l'autre côté de la mer vit qu'il n'y avait pas là de bateau, sauf un petit, et que Jésus n'était pas entré dans le bateau avec ses disciples, mais que seuls ses disciples étaient partis ; **23** mais des bateaux, venant de Tibériade, arrivèrent près de l'endroit où ils avaient mangé le pain après que le Seigneurⁱ eut rendu grâces. **24** Quand donc la foule vit que Jésus n'était pas là, ni ses disciples, ils montèrent dans leurs petits bateaux et vinrent à Capernaüm pour chercherⁱ Jésus.

25 Et quand ils le trouvèrent de l'autre côté de la mer, ils lui dirent : “ Rabbi^j, quand es-tu arrivé ici ? ” **26** Jésus leur répondit et dit : “ Oui, vraiment, je vous le dis : Vous me cherchez, non parce que vous avez vu

Jn 6:19* Lit. : “ environ vingt-cinq ou trente stades ”. Le stade équivalait à un huitième du mille romain, soit 185 m. **23*** Ou : “ Maître ”.

des signes, mais parce que vous avez mangé des pains et que vous avez été rassasiés^a. **27** Travaillez, non pour la nourriture qui périt^b, mais pour la nourriture qui demeure pour la vie éternelle^c, [nourriture] que vous donnera le Fils de l'homme ; car c'est sur celui-ci que le Père, oui Dieu, a mis son sceau [d'approbation]^d.

28 Ils lui dirent donc : "Que devons-nous faire pour accomplir les œuvres de Dieu ?" **29** En réponse Jésus leur dit : "Ceci est l'œuvre de Dieu : que vous exerciez la foi^e en celui que Celui-là a envoyé^f." **30** Ils lui dirent donc : "Qu'accomplis-tu donc comme signe^g, afin que nous [le] voyions et que nous te croyions ? Quelle œuvre fais-tu ?" **31** Nos ancêtres ont mangé la manne^h dans le désert, comme c'est écrit : 'Il leur a donné à manger du pain du cielⁱ.'" **32** Jésus leur dit alors : "Oui, vraiment, je vous le dis : Moïse ne vous a pas donné le pain du ciel, mais c'est mon Père qui vous donne le vrai pain du ciel^j. **33** Car le pain de Dieu, c'est celui qui descend du ciel et qui donne la vie au monde." **34** Ils lui dirent donc : "Seigneur, donne-nous toujours ce pain-là^k."

35 Jésus leur dit : "Je suis le pain de vie. Celui qui vient vers moi n'aura pas du tout faim, et celui qui exerce la foi en moi n'aura pas du tout soif, jamais^l. **36** Mais je vous l'ai dit : Vous m'avez vu^m et pourtant vous ne croyez pasⁿ. **37** Tout ce que me donne le Père viendra vers moi, et celui qui vient vers moi, non je ne le chasserai pas^o ; **38** parce que je suis descendu du ciel^p pour faire, non pas ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé^q. **39** Ceci est la volonté de celui qui m'a envoyé : que je ne perde rien de tout ce qu'il m'a donné, mais que je le ressuscite^r au dernier jour. **40** Car ceci est la volonté de mon Père : que tout homme qui voit le Fils et exerce la foi en lui ait la vie

CHAP. 6

- a Jn 6:11
- b Hab 3:17
- c Jn 4:14
- Jn 17:3
- Rm 6:23
- d Ps 22:8
- Mt 3:17
- Ac 2:22
- 2P 1:17
- e Ac 16:31
- 1Jn 3:23
- f Jn 7:29
- Jn 8:42
- g Mt 12:38
- Mc 8:12
- Jn 2:18
- 1Co 1:22
- h Ex 16:15
- Nb 11:7
- Ne 9:15
- Jn 6:49
- 1Co 10:3
- i Ps 78:24
- Ps 105:40
- j Jn 3:16
- k Jn 4:15
- 1 Jn 4:14
- Jn 7:37
- Ré 22:17
- m Jn 6:64
- n Mt 11:28
- Jn 17:6
- o Jn 3:13
- Jn 8:23
- Jn 8:42
- p Mt 26:39
- Jn 5:30
- q Jn 5:28
- Jn 17:12
- Rm 6:5

2^e colonne

- a Jn 10:28
- b Dn 12:13
- Jn 11:24
- Ac 17:31
- 1Th 4:16
- Ré 20:12
- c Jn 6:33
- d Mt 13:55
- Mc 6:3
- Lc 4:22
- e Lc 3:23
- f Jn 6:65
- 2Th 2:13
- g Jn 11:24
- h Is 54:13
- Jr 31:34
- Mi 4:2
- i 1Th 4:9
- j Ex 33:20
- k Mt 11:27
- Lc 10:22
- Jn 1:18
- 1 Jn 3:16
- m Jn 6:33
- Jn 6:31
- o Jn 1:14
- 1Jn 4:2
- p Hé 10:10
- q Jn 6:27
- Jn 6:33
- r Ac 20:28
- Rm 3:25

éternelle^a, et je le ressusciterai au dernier jour^b."

41 Les Juifs donc se mirent à murmurer contre lui parce qu'il avait dit : "Je suis le pain qui est descendu du ciel^c ;" **42** et ils disaient^d : "N'est-ce pas là Jésus le fils de Joseph^e, dont nous connaissons le père et la mère ? Comment se fait-il qu'il dise maintenant : 'Je suis descendu du ciel' ?" **43** En réponse Jésus leur dit : "Cessez de murmurer entre vous. **44** Personne ne peut venir vers moi, si le Père, qui m'a envoyé, ne l'attire^f ; et je le ressusciterai au dernier jour^g. **45** Il est écrit dans les Prophètes : 'Et ils seront tous enseignés par* Jéhovah^h.' Tout homme qui a entendu [ce qui vient] du Père et a appris vient vers moiⁱ. **46** Non que quelque homme ait vu le Père^j, excepté celui qui vient de Dieu ; celui-ci a vu le Père^k. **47** Oui, vraiment, je vous le dis : Celui qui croit a la vie éternelle^l."

48 "Je suis le pain^m de vie. **49** Vos ancêtres ont mangé la manneⁿ dans le désert et pourtant ils sont morts. **50** Ceci est le pain qui descend du ciel, afin que tout homme en mange et ne meure pas. **51** Je suis le pain vivant qui est descendu du ciel ; si quelqu'un mange de ce pain, il vivra pour toujours ; et, vraiment, le pain que je donnerai, c'est ma chair^o pour la vie du monde^p."

52 Les Juifs se mirent donc à discuter entre eux, en disant : "Comment cet [homme] peut-il nous donner sa chair à manger ?" **53** Alors Jésus leur dit : "Oui, vraiment, je vous le dis : Si vous ne mangez pas la chair^q du Fils de l'homme et ne buvez pas son sang^r, vous n'avez pas de vie^s en vous-mêmes. **54** Celui qui se nourrit de ma chair et qui boit mon sang a la vie éternelle, et je le ressusciterai^t au dernier jour ; **55** car ma chair est vraie nourriture et mon sang est vraie

s Ré 20:4 ; Ré 20:5 ; t Jn 6:40 ; 1Co 15:52 ; 1Th 4:16.

Jn 6:45* Ou : "seront tous des enseignés de". **45*** Voir App. 1d.

Jn 6:36* "m'avez vu", P^{66,75}BD ; NAS^{yc,s} : "avez vu".

boisson. **56** Celui qui se nourrit de ma chair et qui boit mon sang demeure en union avec moi*, et moi en union avec lui^a. **57** De même que le Père vivant^b m'a envoyé et que je vis à cause du Père, ainsi celui qui se nourrit de moi, celui-là aussi vivra à cause de moi^c. **58** Voici le pain qui est descendu du ciel. Ce n'est pas comme [à l'époque] où vos ancêtres ont mangé et pourtant sont morts. Celui qui se nourrit de ce pain vivra pour toujours^d. **59** Ces choses, il les dit alors qu'il enseignait en assemblée publique, à Capernaüm.

60 Beaucoup de ses disciples donc, quand ils entendirent cela, dirent : "Ce langage est choquant ! Qui peut l'écouter^e ?" **61** Mais Jésus, sachant en lui-même que ses disciples murmuraient à ce sujet, leur dit : "Cela vous fait trébucher^f ? **62** Qu'arriverait-il donc si vous voyiez le Fils de l'homme monter là où il était auparavant^g ? **63** C'est l'esprit qui donne la vie^h ; la chair ne sert à rien. Les paroles que je vous ai dites sont* espritⁱ et sont vie^j. **64** Mais il y en a quelques-uns parmi vous qui ne croient pas." Car dès [le] commencement Jésus savait qui étaient ceux qui ne croyaient pas et qui était celui qui le livrerait^k. **65** Alors il dit encore : "Voilà pourquoi je vous ai dit : Personne ne peut venir vers moi si cela ne lui est pas accordé par le Père^l."

66 À cause de cela, beaucoup de ses disciples s'en allèrent vers les choses qui étaient derrière^m et ne voulurent plus marcher avec luiⁿ. **67** Jésus donc dit aux douze : "Vous ne voulez pas vous en aller, vous aussi, n'est-ce pas ?" **68** Simon Pierre^o lui répondit : "Seigneur, vers qui irions-nous^p ? Tu as des paroles de vie éternelle^q ; **69** et nous avons cru et nous avons su que tu es le Saint de Dieu^r." **70** Jésus leur répondit : "Je vous ai choisis, vous les douze^s, n'est-ce pas ?

Jn 6:56* "en union avec moi". Ou : "en moi". Gr. : *én émoi*. **63*** Ou : "signifient". Voir Mt 12:7, note.

CHAP. 6

- a Jn 14:23
Jn 15:4
1Jn 3:24
- b Jr 10:10
Dn 6:26
2Co 3:3
1Th 1:9
- c Jn 5:26
1Co 15:22
- d Jn 6:51
- e Mt 11:6
Jn 6:66
- f Mt 13:21
- g Jn 3:13
Jn 6:38
Jn 8:23
Ac 1:9
Ép 4:8
- h 1Co 15:45
2Co 3:6
Ga 6:8
- i 1Co 2:13
J Dt 8:3
Ps 119:50
Mt 4:4
Ph 2:16
- k Mt 9:4
Jn 2:24
Jn 13:11
- l Jn 6:44
- m Lc 9:62
- n Mt 11:6
Jn 6:60
- o Mt 16:16
Mc 8:29
- p Ré 14:4
- q Jn 6:63
Jn 17:3
Ac 5:20
Mc 1:24
Lc 9:20
- s Lc 6:13
Jn 15:16

2^e colonne

- a Lc 22:3
Jn 13:18
- b Mt 26:14
Jn 12:4

CHAP. 7

- c Mc 9:30
Jn 5:18
- d Lv 23:34
- e Mt 12:46
Mc 6:3
Lc 8:19
Jn 2:12
Ac 1:14
Ga 1:19
- f Mt 13:55
Lc 8:20
- g Mc 3:21
- h Jn 2:4
Jn 7:30
- i Jn 3:19
Jn 15:19
- j Mt 26:45
- k Jn 8:20
- l Mt 10:16
- m Jn 11:56
- n Mt 21:46
Lc 7:16
Jn 6:14
Jn 9:16

Pourtant l'un de vous est un calomnieur*^a." **71** Il parlait en effet de Judas [le fils] de Simon Iscariote ; car celui-là allait le livrer^b, bien qu'étant l'un des douze.

7 Or, après ces choses, Jésus continua à circuler en Galilée ; il ne voulait pas, en effet, circuler en Judée, parce que les Juifs cherchaient à le tuer^c. **2** Cependant, la fête des Juifs, la fête des Tabernacles^d, était proche. **3** Ses frères^e donc lui dirent : "Passe d'ici pour aller en Judée, afin que tes disciples aussi voient les œuvres que tu fais. **4** Car personne ne fait rien en secret alors qu'il cherche à être connu publiquement. Si tu fais ces choses, manifeste-toi au monde." **5** Ses frères^f, en effet, n'exerçaient pas la foi en lui^g. **6** Jésus donc leur dit : "Mon temps à moi n'est pas encore là^h, mais votre temps à vous est toujours proche. **7** Le monde n'a aucune raison de vous haïr, mais il a de la haine pour moi, parce que je témoigne à son sujet que ses œuvres sont mauvaisesⁱ. **8** Vous, montez à la fête ; moi, je ne monte pas encore à cette fête, parce que mon temps^j n'est pas encore pleinement venu^k." **9** Et après leur avoir dit ces choses, il resta en Galilée.

10 Mais quand ses frères furent montés à la fête, alors il monta lui aussi, non pas ouvertement, mais comme en secret^l. **11** Les Juifs donc le cherchaient^m à la fête et disaient : "Où est cet [homme-]là ?" **12** Et l'on chuchotait beaucoup à son sujet dans les foulesⁿ. Les uns disaient : "C'est un homme bon." D'autres disaient : "Pas du tout, mais il égare la foule." **13** Naturellement, personne ne s'exprimait publiquement à son sujet, par peur des Juifs^o.

14 Tandis que la fête était déjà à moitié passée, Jésus monta au temple et se mit à enseigner^p. **15** Les Juifs

o Jn 9:22 ; Jn 12:42 ; Jn 19:38 ; p Lc 19:47.

Jn 6:70* Ou : "est un diable". Gr. : *diabolos éstin*.

donc s'étonnaient et disaient : " Comment cet [homme] sait-il les lettres^a, alors qu'il n'a pas fait d'études^b ? " **16** Jésus alors leur répondit et dit : " Ce que j'enseigne n'est pas de moi, mais de celui qui m'a envoyé^c. **17** Si quelqu'un désire faire Sa volonté, il saura, en ce qui concerne l'enseignement, s'il vient de Dieu^d ou si je parle en tirant [ce que j'enseigne] de mon propre fonds*. **18** Celui qui parle en tirant [ce qu'il enseigne] de son propre fonds cherche sa propre gloire ; mais qui cherche la gloire^e de celui qui l'a envoyé, celui-là est véridique, et il n'y a pas d'injustice en lui. **19** N'est-ce pas Moïse qui vous a donné la Loi^f ? Mais aucun de vous n'obéit à la Loi. Pourquoi cherchez-vous à me tuer^g ? " **20** La foule répondit : " Tu as un démon^h. Qui cherche à te tuer ? " **21** En réponse Jésus leur dit : " Une seule action que j'ai accomplieⁱ, et tous, vous vous étonnez. **22** C'est pourquoi Moïse vous a donné la circoncision^j — non qu'elle vienne de Moïse, mais des ancêtres^k — et, [le] sabbat, vous circoncisez un homme. **23** Si un homme reçoit la circoncision un sabbat afin que la loi de Moïse ne soit pas violée, êtes-vous très en colère contre moi parce que j'ai rendu toute sa santé à un homme — un sabbat^l ? **24** Cessez de juger sur l'apparence, mais jugez d'un jugement juste^m. "

25 Quelques-uns des habitants de Jérusalem se mirent donc à dire : " N'est-ce pas là l'homme qu'ils cherchent à tuerⁿ ? **26** Et pourtant, voyez : il parle en public^o, et on ne lui dit rien. Les chefs n'ont pas pu savoir avec certitude que celui-ci est le Christ, n'est-ce pas^p ? **27** Au contraire, nous savons d'où est cet homme^q ; mais quand le Christ viendra, personne ne saura d'où il est^r. " **28** Jésus donc cria, alors qu'il enseignait dans le temple, et dit : " Vous me connaissez et vous savez aussi d'où

Jn 7:15* Ou : " alors qu'il n'a pas appris ".
17* Lit. : " je parle de moi-même ". 20* Ou : " Tu es démonisé ".

CHAP. 7
a Lc 4:16
b Mt 13:54
Mc 6:2
Lc 2:47
Ac 4:13
c Jn 3:34
Jn 8:28
Jn 12:49
Jn 14:10
Ré 1:1
d Jn 8:47
e Jn 5:41
Jn 8:50
f Ex 24:3
Dt 33:4
Ac 7:38
Ga 3:19
g Mt 12:14
Mc 3:6
h Jn 8:48
Jn 10:20
i Jn 5:16
j Lv 12:3
k Gn 17:10
Gn 21:4
Rm 4:11
Ph 3:5
l Jn 5:9
m Dt 1:16
Pr 24:23
Is 11:3
Mt 23:23
n Jn 5:18
o Mt 26:55
Jn 18:20
p Jn 7:48
q Mt 13:55
r Gn 49:10
Mi 5:2
Hé 7:3

2^e colonne

a Mc 6:3
Jn 8:14
b Jn 8:42
c Jn 8:26
d Jn 8:55
e Mt 11:27
Jn 1:18
Jn 10:15
f Hé 3:1
g Mc 11:18
Lc 19:47
h Lc 22:53
Jn 8:20
i Jn 2:23
Jn 8:30
Jn 10:42
Jn 11:45
j Mi 5:4
Jn 11:47
k Jn 11:57
l Jn 13:33
Jn 16:16
m Jn 8:21
n Jn 8:22
o Is 11:12
Ac 17:10
1P 1:1
p Lv 23:36
q Is 55:1
Jn 4:14
Jn 6:35
Ré 22:17
r Dt 18:15

je suis^a. De plus, je ne suis pas venu de ma propre initiative^b, mais celui qui m'a envoyé existe réellement^c, et vous ne le connaissez pas^d. **29** Moi, je le connais^e, parce que je suis un représentant venu de sa part, et Celui-là m'a envoyé^f. " **30** Aussi ils cherchaient à se saisir de lui^g ; mais personne ne porta la main sur lui, parce que son heure^h n'était pas encore venue. **31** Cependant, beaucoup [de gens] de la foule eurent foi en luiⁱ ; et ils disaient : " Quand le Christ arrivera, il n'accomplira pas plus de signes^j que cet [homme] n'en a accompli, n'est-ce pas ? "

32 Les Pharisiens entendirent la foule murmurer ces choses à son sujet, et les prêtres en chef et les Pharisiens envoyèrent des agents pour se saisir de lui^k. **33** Jésus dit donc : " Je suis avec vous pour un peu de temps encore, avant que je m'en aille vers celui qui m'a envoyé^l. **34** Vous me chercherez^m, mais vous ne me trouverez pas, et là où moi je suis, vous, vous ne pouvez pas venirⁿ. " **35** Les Juifs donc se dirent entre eux : " Où cet [homme] veut-il aller, de sorte que nous ne le trouverons pas ? Il ne veut tout de même pas aller vers les [Juifs] dispersés^o parmi les Grecs et enseigner les Grecs ? **36** Que signifie cette parole qu'il a dite : ' Vous me cherchez, mais vous ne me trouverez pas, et là où moi je suis, vous, vous ne pouvez pas venir ' ? "

37 Or, le dernier jour, le grand jour de la fête^p, Jésus se mit alors debout ; et il cria, en disant : " Si quelqu'un a soif^q, qu'il vienne vers moi et qu'il boive ! **38** Celui qui a foi en moi^r, comme a dit l'Écriture : ' Du fond de lui-même couleront des fleuves d'eau vive^s. ' " **39** Cependant, il dit cela au sujet de l'esprit qu'allaient recevoir ceux qui avaient foi en lui ; car il n'y avait pas encore d'esprit^t, parce

s Ex 17:6 ; Nb 20:8 ; Pr 18:4 ; Jn 4:14 ; 1Co 10:4 ; t Is 44:3 ; Yl 2:28 ; Jn 16:7 ; Ac 2:17.

Jn 7:35* " les [Juifs] dispersés ". Lit. : " la dispersion ". Gr. : *tên diasporan*.

que Jésus n'avait pas encore été glorifié^a. **40** Quelques-uns de la foule qui avaient entendu ces paroles se mirent donc à dire : "Celui-ci est vraiment Le Prophète^b." **41** D'autres disaient : "Celui-ci est le Christ^c." Mais quelques-uns disaient : "Non, le Christ^d ne vient pas de Galilée, n'est-ce pas^e ?" **42** L'Écriture n'a-t-elle pas dit que le Christ vient de la descendance de David^f, et de Bethléhem^g le village où était David^h ?" **43** Une division survint donc parmi la foule à son sujetⁱ. **44** Certains d'entre eux, cependant, voulaient se saisir de lui, mais personne ne porta les mains sur lui.

45 Les agents revinrent donc vers les prêtres en chef et les Pharisiens, et ceux-ci leur dirent : "Pourquoi ne l'avez-vous pas amené ?" **46** Les agents répondirent : "Jamais [un autre] homme n'a parlé de cette façon^j." **47** Alors les Pharisiens répondirent : "Vous ne vous êtes tout de même pas laissé égarer, vous aussi ?" **48** Pas un seul des chefs ou des Pharisiens n'a eu foi en lui, n'est-ce pas^k ?" **49** Mais cette foule qui ne connaît pas la Loi, ce sont des maudits^l." **50** Nicodème, qui était venu vers lui précédemment, et qui était l'un d'entre eux, leur dit : **51** "Notre loi ne juge pas un homme sans l'avoir entendu^m d'abord et sans avoir appris ce qu'il fait, n'est-

CHAP. 7

- a Jn 12:16
- Jn 13:32
- 1Tm 3:16
- b Dt 18:18
- Jn 1:21
- Jn 6:14
- Ac 3:22
- c Jn 6:69
- d Jn 4:42
- Jn 7:52
- e Jn 1:46
- f 2Ch 13:5
- Ps 89:4
- Ps 132:11
- Jr 23:5
- g Mi 5:2
- Mt 2:5
- Lc 2:4
- h 1S 16:1
- i Jn 9:16
- Jn 10:19
- j Gn 49:21
- Mt 7:29
- Lc 4:22
- Lc 20:39
- k Jn 12:42
- Ac 6:7
- l Ga 3:10
- m Dt 1:16
- Dt 17:8
- Pr 18:13

2^e colonne

- a Is 9:1
- Mt 4:15

CHAP. 8

- b Is 9:2
- Is 49:6
- Mt 4:16
- Jn 1:5
- Jn 12:35
- c Mi 3:6
- Jn 12:46
- 1P 2:9
- 1P 2:8
- d Jn 5:31

ce pas ?" **52** En réponse ils lui dirent : "Tu n'es tout de même pas de Galilée, toi aussi ? Scrute et vois que de Galilée il ne se lèvera pas de prophète*^a."

8 **12** De nouveau donc Jésus leur parla en disant : "Je suis la lumière^b du monde. Celui qui me suit ne marchera absolument pas dans les ténèbres^c, mais possédera la lumière de la vie." **13** Les Pharisiens lui dirent alors : "Tu témoignes à ton propre sujet ; ton témoignage n'est pas vrai." **14** En réponse Jésus leur dit : "Même si moi je témoigne à mon propre sujet, mon témoignage*^d est vrai, parce que je sais d'où je suis venu et où je vais^e. Mais vous, vous ne savez pas d'où je suis venu et où je vais. **15** Vous jugez selon la chair^f ; moi, je ne juge personne^g. **16** Et cependant, s'il m'arrive de juger, mon jugement est véridique, parce que je ne suis pas seul, mais le Père* qui m'a envoyé est avec moi^h. **17** De plus, dans votre propre Loi il est écrit : 'Le témoignage de deux hommes est vraiⁱ.' **18** C'est moi qui témoigne à mon propre sujet, et le Père

e Jn 7:28 ; Jn 13:3 ; Jn 16:28 ; 1 S 16:7 ; Jn 7:24 ; g Lc 12:14 ; Jn 3:17 ; h Jn 14:10 ; Jn 16:32 ; i Dt 17:6 ; Dt 19:15 ; Mt 18:16 ; 2Co 13:1 ; Hé 10:28.

Jn 8:14* "témoignage". Gr. : *marturia* ; lat. : *testimonium*. 16* "le Père", P^{66,75} N^c B^{Vg} ; N* D^{Sy^{c,s}} : "celui".

* Le verset 53 et les suivants jusqu'à 8:11 manquent dans les manuscrits NBSy^s. Voici ce passage (avec des variantes dans les différents textes grecs et dans les différentes versions) :

53 Alors ils s'en allèrent chacun chez soi.

8 Mais Jésus s'en alla au mont des Oliviers. **2** À l'aube, cependant, il se présenta de nouveau dans le temple, et tout le peuple venait vers lui, et il s'assit et se mit à les enseigner. **3** Or les scribes et les Pharisiens amenèrent une femme surprise en adultère, et, après l'avoir placée au milieu d'eux, **4** ils lui dirent : "Enseignant, cette femme a été prise en flagrant délit d'adultère. **5** Dans la Loi, Moïse nous a prescrit de lapider cette sorte de femmes-là. Toi donc, que dis-tu ?" **6** Naturellement, ils disaient cela pour le mettre à l'épreuve, afin d'avoir de quoi l'accuser. Mais Jésus se courba et se mit à écrire de son doigt sur le sol. **7** Comme ils persistaient à l'interroger, il se redressa et leur dit : "Que celui d'entre vous qui est sans péché soit le premier à lui jeter une pierre." **8** Et se courbant de nouveau, il continua à écrire sur le sol. **9** Mais ceux qui entendirent cela sortirent alors, un à un, en commençant par les hommes d'âge mûr, et il resta seul, ainsi que la femme qui était au milieu d'eux. **10** Se redressant, Jésus lui dit : "Femme, où sont-ils ? Personne ne t'a condamnée ?" **11** Elle dit : "Personne, monsieur." Jésus dit : "Moi non plus, je ne te condamne pas. Va ; à partir de maintenant ne pratique plus le péché."

qui m'a envoyé témoigne à mon sujet^a. 19 Ils lui dirent donc encore : "Où est ton Père ?" Jésus répondit : "Vous ne connaissez ni moi ni mon Père^b. Si vous me connaissiez vraiment, vous connaîtriez aussi mon Père^c." 20 Ces paroles, il les prononça dans le trésor^d pendant qu'il enseignait dans le temple. Mais personne ne se saisit de lui^e, parce que son heure^f n'était pas encore venue.

21 Il leur dit donc de nouveau : "Je m'en vais, et vous me cherchez^g, et pourtant vous mourrez dans votre péché^h. Là où moi je vais, vous, vous ne pouvez pas venir." 22 Les Juifs se mirent donc à dire : "Il ne va tout de même pas se tuer ? Parce qu'il dit : 'Là où moi je vais, vous, vous ne pouvez pas venirⁱ.'" 23 Et il leur dit encore : "Vous, vous êtes des régions* d'en bas ; moi, je suis des régions d'en haut^j. Vous, vous êtes de ce monde^k ; moi, je ne suis pas de ce monde^l. 24 Je vous ai donc dit : Vous mourrez dans vos péchés^m. Car si vous ne croyez pas que je suis [lui], vous mourrez dans vos péchésⁿ." 25 Ils se mirent donc à lui dire : "Qui es-tu ?" Jésus leur dit : "Pourquoi est-ce que je vous parle, après tout* ? 26 J'ai beaucoup de choses à dire à votre sujet et à juger. En effet, celui qui m'a envoyé est véridique, et les choses mêmes que j'ai entendues de lui, moi je les dis dans le monde^o." 27 Ils ne comprirent pas qu'il leur parlait du Père. 28 Donc Jésus dit : "Quand vous aurez élevé^p le Fils de l'homme^q, alors vous saurez que je suis [lui]^r, et que je ne fais rien de ma propre initiative^s, mais que, comme le Père m'a enseigné, moi je dis ces choses^t. 29 Et celui qui m'a envoyé est avec moi ; il ne m'a pas abandonné à moi-même, parce que moi je fais toujours les choses qui lui plaisent^u." 30 Comme il disait ces choses, beaucoup eurent foi en lui^v.

Jn 8:23* Ou : "choses". 25* Ou : "Exactement ce que je vous ai dit". 28* Lit. : "de moi-même".

CHAP. 8

a Jn 5:37
2P 1:17
1Jn 5:9
b Jn 16:3
c Mt 11:27
Jn 14:7
d Mc 12:41
e Jn 7:30
f Jn 7:8
g Jn 7:34
Jn 13:33
h Jn 8:24
i Jn 7:35
j Jn 3:31
Jn 16:28
Col 3:1
k Jn 15:19
Jn 17:6
1Jn 4:5
l Jn 18:36
m Ez 18:4
n Ps 51:5
Is 58:1
o Jn 7:28
Jn 18:20
p Nb 21:9
Jn 3:14
Jn 12:32
Ga 3:13
q Dn 7:13
Mt 26:64
r Mt 27:54
s Jn 5:19
Jn 5:30
t Jn 3:11
u Pr 8:13
Jn 4:34
Jn 14:10
Hé 1:9
v Jn 7:31
Jn 10:42
Jn 11:45

2^e colonne

a Jn 5:38
Jn 15:7
b Jn 17:17
Jn 18:37
c Ps 119:45
Lc 4:18
Rm 6:14
Rm 6:22
Hé 2:15
Jc 1:25
d Mt 3:9
e Lv 25:42
f Pr 5:22
Rm 6:6
Rm 6:16
Rm 7:14
2P 2:19
g Gn 21:10
Gn 25:6
Ga 4:30
Ga 5:1
h Ga 5:1
i Jn 7:19
j Ph 3:16
k Jn 5:19
l Jn 14:10
m Gn 26:4
Mt 3:9
Jn 8:33
n Rm 2:28
Rm 9:8
Ga 3:7
Ga 3:29
o Jn 8:26

31 Jésus donc dit encore aux Juifs qui l'avaient cru : "Si vous demeurez dans ma parole^a, vous êtes vraiment mes disciples, 32 et vous connaîtrez la vérité^b, et la vérité vous libérera^c." 33 Ils lui répondirent : "Nous sommes la descendance* d'Abraham^d et nous n'avons jamais été esclaves de personne^e. Comment se fait-il que tu dises : 'Vous deviendrez libres' ?" 34 Jésus leur répondit : "Oui, vraiment, je vous le dis : Tout homme qui pratique le péché est un esclave du péché^f. 35 D'autre part, l'esclave ne demeure pas dans la maisonnée pour toujours ; le fils demeure pour toujours^g. 36 Si donc le Fils vous libère, vous serez réellement libres^h. 37 Je sais que vous êtes la descendance d'Abraham ; mais vous cherchez à me tuerⁱ, parce que ma parole ne fait pas de progrès chez vous^j. 38 Les choses que j'ai vues chez mon Père^k, moi je les dis^l ; et vous donc, vous faites les choses que vous avez entendues de [votre] père." 39 En réponse ils lui dirent : "Notre père, c'est Abraham^m." Jésus leur dit : "Si vous êtes les enfants d'Abrahamⁿ, faites les œuvres d'Abraham. 40 Mais maintenant vous cherchez à me tuer, moi, un homme qui vous a dit la vérité que j'ai entendue de Dieu^o. Abraham n'a pas fait cela^p. 41 Vous faites les œuvres de votre père." Ils lui dirent : "Nous ne sommes pas nés de la fornication ; nous avons un seul Père^q, Dieu."

42 Jésus leur dit : "Si Dieu était votre Père, vous m'aimeriez^r, car c'est de Dieu que je suis sorti et suis ici^s. D'ailleurs, je ne suis pas venu de ma propre initiative, mais Celui-là m'a envoyé^t. 43 Pourquoi ne savez-vous pas ce que je dis ? Parce que vous ne pouvez pas écouter ma parole^u. 44 Vous venez, vous, de votre père le Diable^v, et vous voulez accomplir les

p Rm 4:12 ; q Dt 32:6 ; Is 63:16 ; Is 64:8 ; MI 1:6 ; MI 2:10 ; r Jn 16:27 ; 1Jn 5:1 ; s Jn 13:3 ; t Jn 3:16 ; Jn 5:19 ; Ga 4:4 ; u Rm 8:7 ; v Mt 4:1 ; Mt 13:39 ; 1P 5:8 ; Ré 12:9.

Jn 8:33* Ou : "semence".

désirs de votre père^a. Celui-là a été un homicide lorsqu'il a commencé^b, et il n'a pas tenu bon dans la vérité, parce que [la] vérité n'est pas en lui. Quand il dit le mensonge, il parle selon sa propre inclination, parce que c'est un menteur et le père du [mensonge]^{*c}. **45** Mais moi, parce que je dis la vérité, vous ne me croyez pas^d. **46** Qui de vous me convainc de péché^e ? Si je dis la vérité, pourquoi ne me croyez-vous pas ? **47** Celui qui est de Dieu écoute les paroles de Dieu^f. C'est pourquoi vous, vous n'écoutez pas, parce que vous n'êtes pas de Dieu^g.”

48 En réponse les Juifs lui dirent : “N'avons-nous pas raison de dire : Tu es un Samaritain^h et tu as un démon^{*i} ?” **49** Jésus répondit : “Je n'ai pas de démon^{*}, mais j'honore mon Père^j, et vous, vous me déshonorez. **50** Mais moi je ne cherche pas de gloire pour moi^k ; il y en a Un qui cherche et qui juge^l. **51** Oui, vraiment, je vous le dis : Si quelqu'un observe ma parole, non il ne verra jamais la mort^m.” **52** Les Juifs lui dirent : “Maintenant nous savons que tu as un démon^{*n}. Abraham est mort^o, les prophètes aussi^p, mais toi, tu dis : ‘Si quelqu'un observe ma parole, non il ne goûtera^q jamais la mort.’ **53** Tu n'es tout de même pas plus grand^r que notre père Abraham, qui est mort ? Les prophètes aussi sont morts^s. Qui prétends-tu être ?” **54** Jésus répondit : “Si je me glorifie moi-même, ma gloire n'est rien. C'est mon Père qui me glorifie^t, lui dont vous dites qu'il est votre Dieu ; **55** et pourtant vous ne le connaissez pas^u. Mais moi je le connais^v. Et si je disais que je ne le connais pas, je serais semblable à vous, un menteur. Mais je le connais vraiment et j'observe sa parole^w. **56** Abraham votre père s'est beaucoup réjoui dans

Jn 8:44* “le père du mensonge”, J17,22. Lit. : “son père”. **48*** Ou : “et tu es démonisé”. **49*** Ou : “Je ne suis pas démonisé”. **52*** Ou : “tu es démonisé”.

CHAP. 8

a Gn 3:15
Mt 12:34
Ac 13:10

b 1Jn 3:8
c Gn 3:4
2Co 11:3
Ré 12:9

d Lc 22:67
Jn 6:64

e 2Co 5:21
Hé 4:15
Hé 7:26
1P 2:22
1Jn 3:5

f Jn 18:37
1Jn 4:6

g Jn 10:26
h Jn 4:9

i Mt 12:24
Jn 7:20
Jn 10:20
Jn 15:18

j Mt 1:6
k Jn 5:41
Jn 7:18

l Gn 18:25
Ps 26:1
Is 33:22
Ac 17:31
Rm 3:6

m Jn 5:24
Jn 11:26
1Co 15:54
Ré 20:6

n Jn 10:20
o Gn 25:8

p Ze 1:5
Ac 2:29
Hé 11:13

q Mt 16:28
r Jn 4:12

s Mt 23:29
t Jn 5:41
Jn 13:32
Ac 3:13
Jn 7:28

u Jn 7:29
v Jn 7:29
w Mt 17:5

2^e colonne

a Lc 10:24
b Mt 13:17
Hé 11:13
1P 1:11

c Pr 8:22
Jn 17:5
Ph 2:6
Col 1:17
1Jn 2:13

d Jn 10:31
Jn 11:8

CHAP. 9

e Jn 1:38
f Lc 13:2

g Ex 20:5
Éz 18:19

h Mt 11:5
Jn 11:4

i Jn 4:34
Jn 11:9

j Jb 10:21
Ec 9:10

k Is 49:6
Is 61:1
Jn 1:5
Jn 8:12

l'espoir de voir mon jour^a, et il l'a vu et s'est réjoui^b.” **57** Les Juifs lui dirent donc : “Tu n'as pas encore cinquante ans, et cependant tu as vu Abraham^{*c} ?” **58** Jésus leur dit : “Oui, vraiment, je vous le dis : Avant qu'Abraham vienne à l'existence, j'ai été^{*c}.” **59** Ils prirent donc des pierres pour [les] lui jeter^d ; mais Jésus se cacha et sortit du temple.

9 Or, comme il passait, il vit un homme aveugle de naissance. **2** Et ses disciples lui demandèrent : “Rabbi^e, qui a péché^f, cet homme ou ses parents^g, pour qu'il soit né aveugle ?” **3** Jésus répondit : “Ni cet [homme] n'a péché ni ses parents, mais c'est afin que les œuvres de Dieu soient manifestées dans son cas^h. **4** Il nous faut accomplir les œuvres de celui qui m'a envoyé pendant qu'il fait jourⁱ ; la nuit^j vient où personne ne peut travailler. **5** Aussi longtemps que je suis dans le monde, je suis la lumière du monde^k.” **6** Après avoir dit ces choses, il cracha par terre et fit un peu d'argile avec sa salive ; et il mit cette argile^{*} sur les yeux [de l'homme]^l **7** et lui dit : “Va te laver^m à la piscine de Siloam^{*n}” (ce qui se traduit : ‘Envoyé’). Il s'en alla donc et se lava^o, et il revint voyant clair^p.

8 Les voisins donc, et ceux qui auparavant voyaient que c'était un mendiant, se mirent à dire : “C'est lui l'homme qui était assis et mendiait, n'est-ce pas^q ?” **9** Certains disaient : “C'est lui.” D'autres disaient : “Pas du tout, mais il lui ressemble.” L'homme disait : “Je suis [lui].” **10** Alors ils se mirent à lui dire : “Comment donc tes yeux ont-ils été ouverts^r ?” **11** Il répondit : “L'homme

1 Mc 8:23 ; m 2R 5:10 ; n 2R 20:20 ; 2Ch 32:30 ; o 2R 5:14 ; p Is 42:7 ; q Ac 3:10 ; r Jn 9:15.

Jn 8:57* “tu as vu Abraham ?” P⁶⁶N^cABCD Vg ; P⁷⁵N^{*}Sys : “Abraham t'a vu ?” **58*** “j'ai été”. Voir App. 6F. **9:6*** Lit. : “son argile”. **7*** “Siloam”, NAB ; J7-14,16-19,22 : “Shiloah”. Voir Is 8:6 dans LXX.

qu'on appelle Jésus a fait un peu d'argile et m'en a enduit les yeux, et il m'a dit : ' Va à Siloam^a et lave-toi. ' J'y suis donc allé, je me suis lavé et je me suis mis à voir clair." **12** Alors ils lui dirent : " Où est cet [homme] ? " Il dit : " Je ne sais pas. "

13 Ils conduisirent aux Pharisiens l'ancien aveugle. **14** Or, c'était un sabbat^b, le jour où Jésus avait fait cette argile et lui avait ouvert les yeux^c. **15** Cette fois donc, les Pharisiens aussi se mirent à lui demander comment il s'était mis à voir clair^d. Il leur dit : " Il m'a mis un peu d'argile sur les yeux, et je me suis lavé et je vois clair. " **16** Quelques-uns des Pharisiens disaient donc : " Ce n'est pas un homme qui vient de Dieu, parce qu'il n'observe pas le sabbat^e. " D'autres disaient : " Comment un homme qui est un pécheur peut-il accomplir des signes^f de ce genre ? " Et il y avait division^g parmi eux. **17** Ils dirent donc de nouveau à l'aveugle : " Toi, que dis-tu de lui, puisqu'il t'a ouvert les yeux ? " L'[homme] dit : " C'est un prophète^h. "

18 Cependant, les Juifs ne crurent pas à son sujet qu'il avait été aveugle et qu'il s'était mis à voir clair, avant d'avoir appelé les parents de l'homme qui s'était mis à voir clair. **19** Et ils leur demandèrent : " Est-ce là votre fils dont vous dites, vous, qu'il est né aveugle ? Comment donc se fait-il qu'il voie clair à présent ? " **20** Alors, en réponse, ses parents dirent : " Nous savons que c'est lui notre fils et qu'il est né aveugle. **21** Mais comment il se fait qu'il voit maintenant, nous ne le savons pas, ou qui lui a ouvert les yeux, nous ne le savons pas. Interrogez-le. Il a l'âge. Il doit parler pour son compte. " **22** Ses parents dirent ces choses parce qu'ils avaient peurⁱ des Juifs, car les Juifs s'étaient déjà mis d'accord pour que, si quelqu'un le confessait comme Christ, il soit expulsé de la synagogue^{*j}. **23** Voilà

Jn 9:22* " expulsé de la synagogue ". Ou : " excommunié ".

CHAP. 9

a Jn 9:7

b Lc 13:14
Jn 5:9

c Jn 9:6

d Jn 9:10

e Ex 20:10

f Jn 3:2

g Lc 12:51
Jn 7:12
Jn 7:43
Jn 10:19

h Dt 18:22
Jn 4:19

i Pr 29:25
Jn 7:13
Jn 19:38
Jn 20:19

j Jn 12:42
Jn 16:2

2^e colonne

a Jos 7:19

b Ps 103:7

c Jn 8:14

d Jn 3:10

e Ps 66:18
Pr 28:9
Is 1:15
Éz 8:18
Mt 3:4
Ze 7:13

f Ps 34:15
Pr 15:29
Ac 10:35

g Jn 3:2
Jn 5:36

h Jn 9:2

i Jn 9:22
Jn 16:2

j 1Jn 5:13

k Jn 4:26

pourquoi ses parents dirent : " Il a l'âge. Interrogez-le. "

24 Ils appelèrent donc une deuxième fois l'homme qui avait été aveugle et lui dirent : " Rends gloire à Dieu^a ; nous savons, nous, que cet homme est un pécheur. " **25** Alors il répondit : " Si c'est un pécheur ou non, je ne le sais pas. Je ne sais qu'une chose, c'est que, alors que j'étais aveugle, à présent je vois. " **26** Ils lui dirent donc : " Que t'a-t-il fait ? Comment t'a-t-il ouvert les yeux ? " **27** Il leur répondit : " Je vous l'ai déjà dit, et pourtant vous n'avez pas écouté. Pourquoi voulez-vous l'entendre à nouveau ? Vous ne voulez pas devenir ses disciples, vous aussi, n'est-ce pas ? " **28** Alors ils l'insultèrent et dirent : " Toi, tu es un disciple de cet [homme], mais nous, nous sommes des disciples de Moïse. **29** Nous savons que Dieu a parlé à Moïse^b ; mais en ce qui concerne cet [homme], nous ne savons pas d'où il vient^c. " **30** En réponse l'homme leur dit : " C'est bien là l'étonnant^d, que vous ne sachiez pas d'où il vient, et pourtant il m'a ouvert les yeux. **31** Nous savons que Dieu n'écoute pas les pécheurs^e, mais si quelqu'un craint Dieu^{*} et fait sa volonté, celui-là il l'écoute^f. **32** Depuis les temps anciens on n'a jamais entendu dire que quelqu'un ait ouvert les yeux d'un aveugle-né. **33** Si cet [homme] ne venait pas de Dieu^g, il ne pourrait rien faire. " **34** En réponse ils lui dirent : " Tu es né tout entier dans des péchés^h, et pourtant tu nous enseignes ? " Et ils le jetèrent dehorsⁱ !

35 Jésus apprit qu'ils l'avaient jeté dehors et, lorsqu'il le trouva, il dit : " As-tu foi dans le Fils^j de l'homme ? " **36** L'[homme] répondit : " Et qui est-il, monsieur, pour que j'aie foi en lui ? " **37** Jésus lui dit : " Tu l'as vu ; d'ailleurs l'[homme] qui parle avec toi, c'est celui-là^k. " **38** Alors il dit :

Jn 9:31* Ou : " est un craignant Dieu ". Gr. : *théosèbès èi*.

“Oui, j'ai foi [en lui], Seigneur*.” Et il lui rendit hommage^a. **39** Et Jésus dit : “C'est pour [le] jugement^b [que voici] que je suis venu dans ce monde : pour que ceux qui ne voient pas voient^c et pour que ceux qui voient deviennent aveugles^d.” **40** Ceux des Pharisiens qui étaient avec lui entendirent ces choses, et ils lui dirent : “Nous ne sommes tous de même pas aveugles, nous aussi^e ?” **41** Jésus leur dit : “Si vous étiez aveugles, vous n'auriez pas de péché. Mais maintenant vous dites : ‘Nous voyons^f.’ Votre péché^g demeure.”

10 “Oui, vraiment, je vous le dis : Celui qui n'entre pas par la porte^h dans l'enclos des brebis, mais qui monte par un autre endroit, celui-là est un voleur et un pillardⁱ. **2** Mais celui qui entre par la porte^j est berger^k des brebis^l. **3** Le portier^m ouvre à celui-ci, et les brebisⁿ écoutent sa voix ; et il appelle ses brebis à lui par [leur] nom et les mène dehors. **4** Quand il a fait sortir toutes les siennes, il va devant elles, et les brebis le suivent^o, parce qu'elles connaissent sa voix^p. **5** En aucun cas elles ne suivront un étranger, mais elles le fuiront^q, parce qu'elles ne connaissent pas la voix des étrangers^r.” **6** Jésus leur dit cette comparaison ; mais ils ne surent pas ce que signifiaient les choses qu'il leur disait^s.

7 Jésus dit donc de nouveau : “Oui, vraiment, je vous le dis : Je suis la porte^t des brebis. **8** Tous ceux qui sont venus à ma place sont des voleurs et des pillards^u ; mais les brebis ne les ont pas écoutés^v. **9** Je suis la porte^w ; qui entre par moi sera sauvé, et il entrera et sortira et trouvera des pâturages^x. **10** Le voleur^y ne vient que pour voler et tuer et détruire^z. Moi, je suis venu pour qu'elles aient la vie et l'aient en abondance. **11** Je suis l'excellent berger^a ; l'excellent berger livre son âme pour les brebis^b. **12** Le salarié^c, qui n'est pas

Jn 9:38* Ou : “Monsieur, Maître”.

CHAP. 9

- a 1S 25:23
- Mt 8:2
- Mt 9:18
- b Jn 12:47
- c Lc 4:18
- Jn 12:46
- d Is 29:14
- Mt 11:25
- Mt 13:13
- Jn 3:19
- Ac 28:26
- Rm 1:28
- 2P 1:9
- e Mt 15:14
- Rm 2:19
- Ré 3:17
- f Pr 26:12
- 2Co 4:4
- g Jn 15:22

CHAP. 10

- h Jn 10:7
- i Mt 7:15
- j Jn 10:9
- k Mt 26:31
- Jn 10:11
- l Mc 14:27
- Lc 12:32
- m Mt 3:1
- Lc 1:17
- Jn 3:28
- n Jn 10:27
- o Mt 4:20
- Mt 9:9
- Ré 14:4
- p Ré 3:20
- q Ré 2:2
- r Ga 1:8
- Col 2:8
- s Jn 16:25
- t Jn 14:6
- u Jr 23:1
- Éz 34:2
- v Ac 5:36
- w Ép 2:18
- x Jn 21:17
- y Jb 24:14
- Mt 7:15
- z Ac 20:29
- 2P 2:1
- a Éz 34:23
- Mt 9:36
- b 1S 17:35
- Is 53:7
- Hé 13:20
- c Jb 7:2
- Ze 11:16

2° colonne

- a Ac 20:29
- b 1P 5:2
- c Mc 12:40
- d Jn 10:27
- e 1Jn 5:20
- f Mt 11:27
- g Mt 20:28
- Jn 15:13
- 1Jn 3:16
- h Ps 45:14
- Mt 25:33
- Ré 7:9

berger et à qui les brebis n'appartiennent pas en propre, voit venir le loup et abandonne les brebis et s'enfuit — et le loup les enlève et les disperse^a — **13** parce que c'est un salarié^b et qu'il ne se soucie pas des brebis^c. **14** Je suis l'excellent berger^d, et je connais mes brebis^d et mes brebis me connaissent^e, **15** comme le Père me connaît et que je connais le Père^f ; et je livre mon âme^g pour les brebis^g.

16 “Et j'ai d'autres brebis^h, qui ne sont pas de cet enclosⁱ ; celles-là aussi, il faut que je les amène^h, et elles écouteront ma voix^j, et elles deviendront un seul troupeau, un seul berger^k. **17** C'est pourquoi le Père m'aime^l, parce que je livre mon âme^m, afin de la recevoir de nouveau. **18** Personne ne me l'a enlevéeⁿ, mais je la livre de ma propre initiative. J'ai pouvoir^o de la livrer, et j'ai pouvoir^a de la recevoir de nouveauⁿ. Le commandement^o à ce sujet, je l'ai reçu de mon Père.”

19 Une division^p survint de nouveau parmi les Juifs à cause de ces paroles. **20** Beaucoup d'entre eux disaient : “Il a un démon^q et il est fou. Pourquoi l'écoutez-vous ?” **21** D'autres disaient : “Ce ne sont pas là les paroles d'un homme démonisé. Un démon ne peut pas ouvrir les yeux des aveugles, n'est-ce pas ?”

22 À ce moment-là il y eut à Jérusalem la fête de l'Inauguration*. C'était l'hiver, **23** et Jésus marchait dans le temple, dans la colonnade de

i Lc 12:32 ; Jn 10:1 ; Jn 49:10 ; k Éz 34:23 ; Éz 37:24 ; 1P 5:4 ; 1Jn 17:23 ; m Is 53:12 ; Ph 2:8 ; Hé 2:9 ; Hé 12:2 ; n Jn 2:19 ; Ac 2:24 ; o Jn 14:31 ; p Lc 12:51 ; Jn 7:12 ; Jn 9:16 ; q Mt 11:18 ; Mc 3:30 ; Lc 7:33.

Jn 10:14* C.-à-d. : “le berger qu'il faut”. **15*** Ou : “ma vie”. Gr. : *tên psukhên mou* ; J17,18,22(héb.) : *naphshi*. Voir App. 4A. **16*** M. à m. : “il est nécessaire [pour] moi de conduire”. **18*** “a enlevée”, P45N*BSy^p ; P66N*ADVgSs^s : “enlève”. **18*** Gr. : *exousian* ; *exousia* signifie aussi “autorité, droit”. **18*** Voir note précédente. **22*** “la fête de l'Inauguration (Hanoukka)”. Ou : “la fête de la Dédicace”. J22(héb.) : *hagh haḥanouk-kah*.

Salomon^a. **24** Les Juifs donc l'encercèrent et se mirent à lui dire : "Jusqu'à quand tiendras-tu nos âmes en suspens ? Si tu es le Christ^b, dis-le-nous franchement^c." **25** Jésus leur répondit : "Je vous l'ai dit, et pourtant vous ne croyez pas. Les œuvres que je fais au nom de mon Père, ce sont elles qui témoignent à mon sujet^d. **26** Mais vous, vous ne croyez pas, parce que vous ne faites pas partie de mes brebis^e. **27** Mes brebis^f écoutent ma voix, et je les connais, et elles me suivent^g. **28** Et je leur donne la vie éternelle^h ; non, elles ne seront jamais détruitesⁱ, et personne ne les arrachera de ma main^j. **29** Ce que mon Père^k m'a donné est quelque chose de plus grand que toutes les autres choses^{*1}, et personne ne peut les arracher de la main du Père^m. **30** Moi et le Père, nous sommes un^{*n}."

31 Une fois de plus, les Juifs ramassèrent des pierres pour le lapider^o. **32** Jésus leur répondit : "Je vous ai montré beaucoup de belles œuvres de la part du Père. Pour laquelle de ces œuvres me lapidez-vous ?" **33** Les Juifs lui répondirent : "Nous te lapidons, non pas pour une belle œuvre, mais pour blasphème^p, oui parce que toi, bien qu'étant un homme, tu te fais dieu^q." **34** Jésus leur répondit : "N'est-il pas écrit dans votre Loi^r : 'J'ai dit : "Vous êtes des dieux"^{*s} "' ?" **35** S'il a appelé 'dieux^t' ceux contre^r qui la parole de Dieu est venue, et pourtant l'Écriture ne peut être annulée^u, **36** me dites-vous, à moi^{*k} que le Père a sanctifié et envoyé dans le monde : 'Tu blasphèmes', parce que j'ai dit : Je suis le Fils de Dieu^v ?" **37** Si je ne fais pas les

Jn 10:29* "Ce que (...) choses", BitVg (et d'après NW, avec une légère variante); ASy^{h,p,s}: "Mon Père, qui me [les] a données, est plus grand que tous les autres". **30*** Ou: "en union". Lit.: "une (chose)". Gr.: *hén*, neutre, pour indiquer l'unité dans la coopération. Voir 17:21 et 1Co 3:8, notes. **34*** "Vous êtes des dieux". Gr.: *théoi ésté*; lat.: *dti estis*; J^{17,18,22}(héb.): *'elohim 'attem*. **35*** Ou: "à". **36*** Ou: "de celui".

CHAP. 10

a Ac 3:11
Ac 5:12
b Mt 26:63
c Mc 8:30
d Jn 3:2
Jn 5:36
Jn 10:38
Jn 14:10
Ac 2:22
e Jn 6:64
Jn 8:47
1Jn 4:6
f Lc 15:6
Jn 10:3
g Mt 4:20
Mt 9:9
Ré 14:4
h Jn 5:24
Jn 17:2
i Jn 6:37
j Jn 18:9
k Jn 14:28
l Jn 17:2
m Jn 17:24
1P 1:5
n Jn 10:38
Jn 17:11
Jn 17:21
o Jn 8:59
p Lv 24:16
Mt 9:3
Mt 26:65
q Jn 5:18
Ph 2:6
r Jn 15:25
s Ps 82:6
1Co 8:5
t Ps 82:1
u Mt 5:17
Lc 16:17
v Lc 1:35
Jn 5:18

2^e colonne

a Jn 5:36
b Jn 14:10
c Jn 17:21
d Jn 7:30
e Lc 4:30
f Jn 1:28
g Jn 1:29
Jn 3:30
h Jn 8:30
Jn 11:45

CHAP. 11

i Lc 10:38
j Mt 26:7
Mc 14:3
Jn 12:3
k Lc 7:38
l Jn 11:36
m Jn 9:3
n Jn 1:38
o Jn 8:59
Jn 10:31
p Jn 9:4

œuvres^a de mon Père, ne me croyez pas. **38** Mais si je les fais, même si vous ne me croyez pas, croyez les œuvres^b, afin que vous sachiez et que vous continuiez à savoir que le Père est en union avec moi et que je suis en union avec le Père^c." **39** Ils cherchèrent donc de nouveau à se saisir de lui^d; mais il se mit hors de leur portée^e.

40 Alors il s'en alla de nouveau de l'autre côté du Jourdain, à l'endroit où Jean baptisait^f au commencement, et il resta là. **41** Et beaucoup de gens vinrent vers lui; et ils disaient : "Jean, en fait, n'a accompli aucun signe, mais tout ce que Jean a dit au sujet de cet homme était vrai^g." **42** Et là, beaucoup eurent foi en lui^h.

11 Or il y avait un certain homme qui était malade, Lazare* de Béthanie, du village de Marie et de Martheⁱ sa sœur. **2** C'était cette même Marie qui avait enduit le Seigneur* d'huile parfumée^j et lui avait essuyé les pieds avec ses cheveux^k, dont le frère Lazare était malade. **3** Les sœurs lui envoyèrent donc dire : "Seigneur, vois, celui pour qui tu as de l'affection^l est malade." **4** Mais quand Jésus apprit cela, il dit : "Cette maladie n'a pas pour but la mort, mais elle est pour la gloire de Dieu^m, afin que, grâce à elle, le Fils de Dieu soit glorifié."

5 Or Jésus aimait Marthe et sa sœur et Lazare. **6** Cependant, quand il apprit que [Lazare] était malade, alors il resta bien deux jours à l'endroit où il était. **7** Puis, après cela, il dit aux disciples : "Allons en Judée de nouveau." **8** Les disciples lui dirent : "Rabbiⁿ, tout récemment les Judéens* cherchaient à te lapider^o, et de nouveau tu t'en vas là-bas ?" **9** Jésus répondit : "Il y a douze heures de jour, n'est-ce pas ? Si quelqu'un marche le jour^p, il ne se heurte

Jn 11:1* "Lazare", NABJ¹⁷; J^{7-14,16,18,19,22}: "Éléazar", qui signifie "Dieu a secouru". **2*** Ou: "Maître". **8*** Ou: "Juifs". Gr.: *Ioudaioi*, comme en 10:31, 33.

à rien, parce qu'il voit la lumière de ce monde. **10** Mais si quelqu'un marche la nuit^a, il se heurte à quelque chose, parce que la lumière n'est pas en lui. "

11 Il dit ces choses, et après cela il leur dit : " Lazare notre ami s'est endormi, mais je vais là-bas pour le réveiller de son sommeil^b. " **12** Les disciples lui dirent donc : " Seigneur, s'il s'est endormi, il se rétablira*." **13** Jésus, cependant, avait parlé de sa mort. Mais ils pensaient qu'il parlait du repos du sommeil. **14** À ce moment-là donc Jésus leur dit franchement : " Lazare est mort^c, **15** et je me réjouis à cause de vous de n'avoir pas été là, afin que vous croyiez. Mais allons vers lui. " **16** Thomas donc, qu'on appelait Le Jumeau*, dit à ses codisciples : " Allons, nous aussi, pour mourir avec lui^d. "

17 Quand donc Jésus arriva, il trouva que [Lazare] était déjà depuis quatre jours dans la tombe de souvenir^e. **18** Or Béthanie était près de Jérusalem, à une distance d'environ trois kilomètres*. **19** Aussi beaucoup d'entre les Juifs étaient venus vers Marthe et Marie afin de les consoler^f au sujet de leur frère. **20** Marthe donc, quand elle apprit que Jésus venait, alla à sa rencontre ; mais Marie^g restait assise à la maison. **21** Marthe donc dit à Jésus : " Seigneur*, si tu avais été ici, mon frère ne serait pas mort^h. **22** Et pourtant maintenant je sais que tout ce que tu demanderas à Dieuⁱ, Dieu te le donnera. " **23** Jésus lui dit : " Ton frère ressuscitera^j. " **24** Marthe lui dit : " Je sais qu'il ressuscitera à la résurrection^k au dernier jour. " **25** Jésus lui dit : " Je suis la résurrection et la vie*^l. Qui exerce la foi en moi, même s'il meurt, pren-

Jn 11:12* Ou : " il sera sauvé ". **16*** Ou : " Didyme ". Gr. : *Didumos* ; lat. : *Didymus*. **18*** Lit. : " environ quinze stades ". Le stade équivalait à un huitième du mille romain, soit 185 m. **21*** Ou : " Maître ". **25*** " Je suis la résurrection et la vie ". Gr. : *Égô êimi hē anastasis kai hē zōē* ; lat. : *Ego sum resurrectio et vita* ; J¹⁷(héb.) : *'Anokhi hatteqoumah wehahayyim*.

CHAP. 11

- a Is 5:20
Jn 12:35
1Jn 2:11
- b Ps 13:3
Mt 9:24
Ac 7:60
1Co 15:6
1Co 15:51
- c Ec 9:5
- d Jn 11:8
- e Mt 8:28
Jn 5:28
- f 1Ch 7:22
Jb 2:11
- g Lc 10:39
- h Jn 11:32
- i Jn 9:31
- j 1Th 4:14
- k Is 26:19
Dn 12:2
Jn 5:29
Ac 24:15
Hé 11:35
Ré 20:12
- l Jn 1:4
Jn 14:6
Col 3:4
1Jn 1:2
Ré 1:18

2^e colonne

- a Jn 5:24
- b Jn 8:51
- c Mt 3:1
Jn 4:42
Jn 6:14
- d Mt 23:8
Jn 13:13
- e Jn 11:19
- f Jn 11:17
- g Jn 11:21
- h Jn 13:21
- i Lc 19:41
Rm 12:15
Hé 4:15
- j Jn 11:3
- k Jn 9:6
- l Mt 8:28
Jn 5:28
- m Mt 27:60
Mc 15:46
- n Mc 16:3
Jn 20:1
- o Jn 9:3

dra vie^a ; **26** tout homme qui vit et exerce la foi en moi ne mourra pas du tout, jamais^b. Crois-tu cela ? " **27** Elle lui dit : " Oui, Seigneur ; j'ai cru que tu es le Christ le Fils de Dieu, Celui qui vient dans le monde^c. " **28** Et quand elle eut dit cela, elle s'en alla appeler Marie sa sœur et [lui] dit en secret : " L'Enseignant^d est là et t'appelle. " **29** Celle-ci, quand elle entendit cela, se leva bien vite, et elle allait vers lui.

30 Jésus, en effet, n'était pas encore entré dans le village, mais il était toujours à l'endroit où Marthe l'avait rencontré. **31** Les Juifs donc qui étaient avec elle dans la maison^e et qui la consolait, en voyant Marie se lever bien vite et sortir, la suivirent : ils croyaient qu'elle allait à la tombe de souvenir^f pour y pleurer. **32** Et ainsi Marie, quand elle arriva là où était Jésus et qu'elle l'aperçut, tomba à ses pieds et lui dit : " Seigneur, si tu avais été ici, mon frère ne serait pas mort^g. " **33** Jésus donc, quand il la vit pleurer et les Juifs qui étaient venus avec elle pleurer [aussi], gémit dans l'esprit et se troubla^h ; **34** et il dit : " Où l'avez-vous déposé ? " Ils lui dirent : " Seigneur, viens et vois. " **35** Jésus se laissa aller aux larmesⁱ. **36** Les Juifs se mirent donc à dire : " Voyez : quelle affection il avait pour lui^j ! " **37** Mais quelques-uns d'entre eux dirent : " Cet [homme] qui a ouvert les yeux^k de l'aveugle, ne pouvait-il pas empêcher celui-ci de mourir ? "

38 Jésus donc, après avoir gémi de nouveau en lui-même, vint à la tombe de souvenir^l. C'était, en fait, une grotte, et une pierre^m était placée contre. **39** Jésus dit : " Enlevez la pierreⁿ. " Marthe, la sœur du défunt, lui dit : " Seigneur, il doit déjà sentir, car cela fait quatre jours*. " **40** Jésus lui dit : " Ne t'ai-je pas dit que si tu croyais tu verrais la gloire de Dieu^o ? "

Jn 11:39* Ou : " car c'est quatre jours ". Lit. : " c'est [le] quatrième ", nombre ordinal ; il s'agit donc de trois jours pleins, plus une partie de jour.

41 On enleva donc la pierre. Alors Jésus leva les yeux au ciel^a et dit : " Père, je te remercie de ce que tu m'as entendu^b. 42 Je savais, c'est vrai, que tu m'entends toujours ; mais c'est à cause de la foule^c qui est alentour que j'ai parlé, afin qu'ils croient que c'est toi qui m'as envoyé^d. " 43 Et quand il eut dit ces choses, il cria d'une voix forte : " Lazare*, viens dehors^e ! " 44 L'[homme] qui avait été mort sortit, les pieds et les mains liés par des bandelettes^f, et son visage était lié tout autour par un tissu. Jésus leur dit : " Déliez-le et laissez-le aller. "

45 Beaucoup donc d'entre les Juifs qui étaient venus vers Marie, et qui avaient vu ce qu'il avait fait, eurent foi en lui^g ; 46 mais quelques-uns d'entre eux s'en allèrent vers les Pharisiens et leur racontèrent les choses que Jésus avait faites^h. 47 Alors les prêtres en chef et les Pharisiens réunirent le Sanhédrinⁱ et se mirent à dire : " Que devons-nous faire, parce que cet homme accomplit beaucoup de signes^j ? 48 Si nous le laissons ainsi, ils auront tous foi en lui^k, et les Romains^l viendront enlever et notre lieu^m et notre nation. " 49 Mais l'un d'entre eux, Caïphe, qui était grand prêtre cette année-làⁿ, leur dit : " Vous n'y connaissez rien, 50 et vous ne réfléchissez pas qu'il est de votre intérêt qu'un seul homme meure^o pour le peuple et non que la nation entière soit détruite^p. " 51 Or ce qu'il disait là ne venait pas de lui-même ; mais parce qu'il était grand prêtre cette année-là, il prophétisa que Jésus devait mourir pour la nation, 52 et non pour la nation seulement, mais afin que les enfants de Dieu qui sont dispersés^q soient également rassemblés dans l'unité^r. 53 Dès ce jour-là donc, ils tinrent conseil pour le tuer^s.

54 C'est pourquoi Jésus ne continua plus à circuler en public^t parmi les

CHAP. 11

- a Mt 14:19
Mc 7:34
- b 1Jn 5:14
- c Jn 12:30
- d Jn 6:29
Jn 17:8
- e Lc 7:14
- f Mt 27:59
Jn 20:7
- g Jn 2:23
- h Jn 10:42
Jn 12:11
- i Lc 16:31
- j Ps 2:2
- k Nb 14:11
- l Jn 7:31
Jn 12:37
Ac 4:16
- m Jn 12:19
- n Dn 9:26
Ac 28:17
- o Mt 24:15
Ac 6:13
- p Mt 26:3
Lc 3:2
Ac 4:6
- q Jn 18:14
- r Lc 2:34
- s Is 49:6
Jc 1:1
1Jn 2:2
- t Jn 17:21
Ga 3:28
Ép 2:14
Ép 3:6
- u Mt 26:4
Mt 26:59
Jn 5:18
- v Mt 10:23
Ac 12:17

2^e colonne

- a Jn 7:1
- b 2S 13:23
2Ch 13:19
- c Ex 12:14
Dt 16:1
Jn 2:13
Jn 5:1
Jn 6:4
Jn 12:1
- d 2Ch 30:17

CHAP. 12

- e Mc 11:1
- f Jn 11:1
Jn 11:43
- g Lc 10:40
- h Mt 27:55
Mc 15:41
- i Mt 26:6
Mc 14:3
- j Ct 1:12
Mt 26:7
- k Lc 7:38
Jn 11:2
- l Mt 26:47
Mc 14:10
Lc 22:48
Jn 13:29
Ac 1:16
- m Mt 26:8
Mc 14:4
Lc 7:46

Juifs^a, mais il partit de là pour le pays près du désert, dans une ville appelée Éphraïm^b, et il y resta avec les disciples. 55 Or la Pâque^c des Juifs était proche, et beaucoup de gens montèrent du pays à Jérusalem avant la Pâque, afin de se purifier rituellement^d. 56 Ils cherchaient donc Jésus et se disaient les uns aux autres alors qu'ils se tenaient là dans le temple : " Quel est votre avis ? Qu'il ne viendra pas du tout à la fête ? " 57 Or, les prêtres en chef et les Pharisiens avaient donné des ordres : si quelqu'un apprenait où il était, il devait [le] faire savoir, afin qu'on puisse se saisir de lui.

12 Jésus donc, six jours avant la Pâque, arriva à Béthanie^e, où était Lazare^f que Jésus avait relevé d'entre les morts. 2 On lui offrit donc là un repas^g, et Marthe^h servaitⁱ, mais Lazare était l'un de ceux qui étaient étendus à table avec lui^l. 3 Marie donc prit une livre^k d'huile parfumée, un nard^j authentique, très coûteux, et elle en enduisit les pieds de Jésus et lui essuya les pieds avec ses cheveux^k. La maison se remplit de l'odeur de l'huile parfumée. 4 Mais Judas Iscariote^l, un de ses disciples, celui qui allait le livrer, dit : 5 " Pourquoi cette huile parfumée^m n'a-t-elle pas été vendue trois cents deniersⁿ et donnée aux pauvresⁿ ? " 6 Cependant il dit cela, non parce qu'il se souciait des pauvres, mais parce que c'était un voleur^o : il avait la caisse^p et emportait ce qu'on y mettait. 7 Jésus dit donc : " Laisse-la, pour qu'elle garde cette observance en vue du jour de mon enterrement^q. 8 Les pauvres^r, en effet, vous les avez toujours avec vous, mais moi, vous ne m'aurez pas toujours. "

n Mt 19:21; Mc 14:5; o Ex 20:15; Pr 26:25; p Jn 13:29; q Mt 26:12; Mc 14:8; Jn 19:40; r Dt 15:11; Mt 26:11; Mc 14:7.

Jn 12:1* Voir 11:1, note. 2* C.-à-d. : " repas du soir ". 3* Gr. : *litran*. Env. 327 g. 5* Env. 220 \$ (US) à raison de 6 \$ (US) l'oz Tr d'argent. Voir App. 8A.

Jn 11:43* Voir v. 1, note. 48* C.-à-d. le temple.

9 Une grande foule d'entre les Juifs sut donc qu'il était là, et ils vinrent, non seulement à cause de Jésus, mais aussi pour voir Lazare qu'il avait relevé d'entre les morts^a. 10 Alors les prêtres en chef tinrent conseil pour tuer aussi Lazare^b, 11 parce qu'à cause de lui beaucoup de Juifs allaient là-bas et avaient foi en Jésus^c.

12 Le lendemain, la grande foule qui était venue à la fête, en apprenant que Jésus venait à Jérusalem, 13 prit les rameaux des palmiers^d et sortit à sa rencontre. Et ils criaient^e : "Sauve, nous t'en prions"^f ! Béni est celui qui vient au nom de Jéhovah^g, oui le roi^h d'Israël ! " 14 Mais quand Jésus eut trouvé un jeune âneⁱ, il s'assit dessus, comme c'est écrit : 15 "N'aie pas peur, fille de Sion. Vois ! Ton roi vient^j, assis sur l'ânon d'une ânesse^k." 16 Ces choses, ses disciples n'y firent pas attention tout d'abord^l, mais quand Jésus fut glorifié^m, alors ils se rappelèrent que ces choses étaient écrites à son sujet et qu'ils lui avaient fait ces chosesⁿ.

17 La foule donc, qui était avec lui lorsqu'il avait appelé Lazare^o hors de la tombe de souvenir et l'avait relevé d'entre les morts, continuait à rendre témoignage^p. 18 Voilà aussi pourquoi la foule allait à sa rencontre : parce qu'ils avaient appris qu'il avait accompli ce signe^q. 19 Les Phariséens^r se dirent donc entre eux : "Vous constatez que vous n'arrivez absolument à rien. Regardez ! Le monde s'en est allé derrière lui^s."

20 Or il y avait quelques Grecs^t parmi ceux qui étaient montés pour adorer pendant la fête. 21 Ceux-ci donc s'approchèrent de Philippe^u, qui était de Bethsaïda de Galilée, et ils le priaient, en disant : "Monsieur, nous voulons voir Jésus^v." 22 Philippe vint le dire à André. André et Philippe vinrent le dire à Jésus.

Jn 12:13* Lit. : "Hosanna". J^{7-14,16-19,22}(héb.) : *Hôsha'-na'*. 13[#] Voir App. 1D.

CHAP. 12

a Jn 11:43
b Pr 1:16
Lc 16:31
c Jn 7:31
Jn 11:45
d Mt 21:8
Mc 11:8
Ré 7:9
e Mt 21:9
Mc 11:9
f Ps 118:25
g Ps 118:26
h Jn 1:49
i 1R 1:33
Mt 21:7
Mc 11:7
Lc 19:35
j 1R 1:34
k Ze 9:9
l Lc 18:34
m Jn 7:39
n Lc 24:45
Jn 14:26
o Jn 11:1
Jn 11:43
p Mt 21:15
Lc 19:37
q Jn 4:54
r Lc 19:39
s Jn 3:26
Jn 11:48
Ac 5:28
t Ac 17:4
u Jn 1:44
v Lc 19:3
Lc 23:8

2^e colonne

a Jn 13:32
Jn 17:1
b Mt 16:21
Rm 14:9
1Co 15:36
c Mt 10:28
Ré 12:11
d Mt 16:25
Mc 8:35
Lc 9:24
e Jn 14:3
Jn 17:24
1Th 4:17
f 1S 2:30
Pr 27:18
g Ps 6:3
Mt 26:38
Mc 14:34
h Lc 12:50
Lc 22:42
Hé 5:7
i Mt 3:17
Mt 17:5
Mc 1:11
Mc 9:7
Lc 3:22
Lc 9:35
2P 1:17
j Jn 17:1
k Jn 11:42

23 Mais Jésus leur répondit, en disant : "L'heure est venue pour que le Fils de l'homme soit glorifié^a. 24 Oui, vraiment, je vous le dis : Si un grain de blé ne tombe pas en terre et ne meurt pas, il reste un seul [grain] ; mais s'il meurt^b, il porte alors beaucoup de fruit. 25 Qui est attaché à son âme^c la détruit, mais qui a de la haine pour son âme^c dans ce monde la préservera pour la vie éternelle^d. 26 Si quelqu'un veut me servir, qu'il me suive, et où je suis, là sera aussi mon serviteur^e. Si quelqu'un veut me servir, le Père l'honorera^f. 27 Maintenant mon âme est troublée^g, et que dirai-je ? Père, sauve-moi de cette heure^h. Toutefois, c'est pour cela que je suis venu à cette heure. 28 Père, glorifie ton nom." Une voixⁱ vint donc du ciel : "Et je [l']ai glorifié, et je [le] glorifierai de nouveau^j."

29 La foule donc, qui se tenait là et avait entendu [la voix], disait qu'il avait tonné. D'autres disaient : "Un ange lui a parlé." 30 En réponse Jésus dit : "Ce n'est pas pour moi qu'il y a eu cette voix, mais c'est pour vous^k. 31 Maintenant a lieu un jugement de ce monde ; maintenant le chef de ce monde^l sera jeté dehors^m. 32 Et moi pourtant, si je suis élevéⁿ de la terre, j'attirerai des hommes de toutes sortes^o vers moi^o." 33 Cela, il le disait en effet pour indiquer de quel genre de mort il allait mourir^p. 34 La foule lui répondit donc : "Nous avons appris de la Loi que le Christ demeure pour toujours^q ; et comment se fait-il que tu dises que le Fils de l'homme doit être élevé^r ? Qui est ce Fils de l'homme^s ? " 35 Jésus leur dit donc :

1 Jn 14:30 ; Jn 16:11 ; Ac 26:18 ; 2Co 4:4 ; Ép 2:2 ; 1Jn 5:19 ; m Lc 10:18 ; Ré 12:9 ; n Jn 8:28 ; o Rm 5:18 ; Hé 2:9 ; p Jn 18:32 ; Ac 5:30 ; q Ps 89:36 ; Ps 110:4 ; Is 9:7 ; r Jn 3:14 ; Jn 20:9 ; s Dn 7:13.

Jn 12:25* Ou : "sa vie". Gr. : *tên psukhên autou* ; J^{17,18,22}(héb.) : *naphshô* (de *nèphesh*). 26* Ou : "ministre". Gr. : *diakonos* ; lat. : *minister* (de *minus*, "moins") ; J^{18,22}(héb.) : *mesharethi*, "mon serviteur". Voir Mt 20:26. 32* Ou : "tous les hommes".

“ La lumière sera parmi vous pour un peu de temps encore. Marchez pendant que vous avez la lumière, pour que les ténèbres^a ne vous dominent pas ; et celui qui marche dans les ténèbres ne sait pas où il va^b. **36** Pendant que vous avez la lumière, exercez la foi en la lumière, afin de devenir des fils de lumière^c. ”

Jésus dit ces choses, et s'en alla, et se cacha d'eux. **37** Mais bien qu'il eût accompli tant de signes devant eux, ils n'avaient pas foi en lui, **38** de sorte que la parole d'Isaïe le prophète s'accomplit, celle qu'il a dite : “ Jéhovah*, qui a ajouté foi à ce que nous avons entendu^{ad} ? Et quant au bras de Jéhovah^e, à qui a-t-il été révélé^e ? ” **39** Voilà pourquoi ils ne pouvaient croire : parce qu'Isaïe a dit encore : **40** “ Il a aveuglé leurs yeux et il a endurci leur cœur^f, pour qu'ils ne voient pas de leurs yeux, et ne saisissent pas la pensée avec leur cœur, et ne se retournent pas, et que je les guérisses^g. ” **41** Isaïe a dit ces choses parce qu'il a vu sa gloire^h, et il a parlé de lui. **42** Cependant, même parmi les chefs, beaucoup eurent vraiment foi en luiⁱ ; mais, à cause des Pharisiens, ils ne [le] confessaient pas, pour ne pas être expulsés de la synagogue^j ; **43** car ils aimaient la gloire des hommes plus que la gloire de Dieu^k.

44 Cependant, Jésus cria et dit : “ Qui a foi en moi a foi non [seulement] en moi, mais [aussi] en celui qui m'a envoyé^l ; **45** et qui me voit voit [aussi] celui qui m'a envoyé^m. **46** Je suis venu comme une lumière dans le mondeⁿ, afin que tout homme qui a foi en moi ne demeure pas dans les ténèbres^o. **47** Mais si quelqu'un entend mes paroles et ne les garde pas, moi je ne le juge pas ; car je suis venu, non pas pour juger le monde^p, mais pour sauver le monde^q. **48** Qui

Jn 12:38* Voir App. Id. **38*** Ou : “ qui a cru notre message [ou rapport] ? ” **38*** Voir App. Id. **42*** Voir 9:22, note.

CHAP. 12

- a Jr 13:16
- b Jn 11:10
- c Ép 5:8
- d Rm 10:16
- e Is 53:1
- f Ex 4:21
- g Is 6:10
- h Mt 13:14
- i Mc 4:12
- Ac 28:27
- h Is 6:1
- i Jn 19:38
- j Pr 29:25
- l Jn 7:13
- l Jn 9:22
- Jn 16:2
- k Jn 5:44
- Rm 2:29
- l Mt 10:40
- Mc 9:37
- 1P 1:21
- m Jn 14:9
- n Jn 3:19
- Jn 8:12
- Jn 9:5
- o Jn 12:35
- p Jn 3:17
- Jn 5:45
- Jn 8:15
- q Jn 3:16

2^e colonne

- a Dt 18:19
- b Dt 18:18
- Jn 8:38
- Jn 14:10
- c Jn 6:40
- Jn 17:2
- d Jn 3:34

CHAP. 13

- e Mt 26:2
- Jn 12:23
- Jn 17:1
- f Jn 16:28
- Jn 17:11
- g Jn 15:9
- Jn 17:9
- Ga 2:20
- Ép 5:2
- 1Jn 3:16
- h Mt 15:19
- Lc 22:3
- Jn 13:27
- Ac 1:25
- i Mt 26:16
- Mt 26:24
- Mc 14:11
- j Mt 11:27
- Ac 2:36
- 1Co 15:27
- Hé 2:8
- k Jn 16:28
- l Ph 2:7
- m Gn 18:4
- Lc 7:44
- n Lc 9:48
- 1P 5:3
- o Jn 13:12

me repousse et ne reçoit pas mes paroles a qui le juge. La parole^a que j'ai dite, c'est elle qui le jugera au dernier jour ; **49** parce que je n'ai pas parlé de mon propre mouvement, mais le Père qui m'a envoyé m'a donné un commandement quant à ce que je devais dire et à ce que je devais prononcer^b. **50** De plus, je sais que son commandement signifie* vie éternelle^c. Les choses donc que moi je dis, comme le Père me [les] a dites, ainsi je [les] dis^d. ”

13 Or, parce qu'il savait avant la fête de la Pâque que l'heure était venue^e pour lui de quitter ce monde [pour aller] vers le Père^f, Jésus, ayant aimé les siens qui étaient dans le monde^g, les aima jusqu'à la fin. **2** Et tandis que le repas du soir se déroulait*, le Diable ayant déjà mis au cœur de Judas Iscariote^h, le fils de Simon, de le livrerⁱ, **3** lui, sachant que le Père [lui] avait donné toutes choses dans les mains^j et qu'il était sorti de Dieu et s'en allait vers Dieu^k, **4** se leva du repas et déposa ses vêtements de dessus. Et, prenant une serviette, il s'en ceignit^l. **5** Après quoi, il versa de l'eau dans un bassin et commença à laver les pieds^m des disciples et à les essuyer avec la serviette dont il était ceint. **6** Et ainsi il vint vers Simon Pierre. Celui-ci lui dit : “ Seigneur*, me laves-tu les piedsⁿ ? ” **7** En réponse Jésus lui dit : “ Ce que je fais, tu ne le comprends pas à présent, mais tu comprendras après ces choses^o. ” **8** Pierre lui dit : “ Non, jamais tu ne me laveras les pieds. ” Jésus lui répondit : “ Si je ne te lave pas^p, tu n'as pas de part avec moi. ” **9** Simon Pierre lui dit : “ Seigneur, pas seulement les pieds, mais aussi les mains et la tête. ” **10** Jésus lui dit : “ Celui qui s'est baigné^q n'a besoin que de se faire laver les pieds,

g Ps 51:2 ; 1Co 6:11 ; Ép 5:26 ; Tt 3:5 ; Hé 10:22 ; q 2Co 7:1 ; Ép 4:22.

Jn 12:50* Ou : “ est ”. **13:2*** Ou : “ était en train d'être préparé ”. **6*** Ou : “ Maître ”.

mais il est entièrement pur*. Et vous, vous êtes purs, mais pas tous." 11 Il connaissait en effet l'homme qui le livrait^a. C'est pourquoi il dit : "Vous n'êtes pas tous purs."

12 Quand donc il leur eut lavé les pieds et qu'il eut mis ses vêtements de dessus et se fut de nouveau couché à table, il leur dit : "Savez-vous ce que je vous ai fait ? 13 Vous m'appelez, vous, 'Enseignant'^b et 'Seigneur'^c, et vous avez raison, car je le suis^d. 14 Si donc moi, bien que Seigneur et Enseignant, je vous ai lavé les pieds^e, vous aussi vous devez vous laver les pieds les uns aux autres^f. 15 Car je vous ai donné l'exemple, pour que, comme moi je vous ai fait, vous fassiez vous aussi^g. 16 Oui, vraiment, je vous le dis : Un esclave n'est pas plus grand que son maître, ni un envoyé* plus grand que celui qui l'envoie^h. 17 Si vous savez ces choses, heureux êtes-vous si vous les faitesⁱ. 18 Je ne parle pas de vous tous ; je connais ceux que j'ai choisis^j. Mais c'est afin que l'Écriture s'accomplisse^k : 'Celui qui se nourrissait de mon pain a levé son talon contre moi^l.' 19 Dès cet instant je vous le dis, avant que cela n'arrive^m, afin que, lorsque cela arrivera, vous croyiez que je suis [lui]. 20 Oui, vraiment, je vous le dis : Qui reçoit quelqu'un que j'envoie me reçoit [moi aussi]ⁿ. Et qui me reçoit reçoit [aussi] celui qui m'a envoyé^o."

21 Après avoir dit ces choses, Jésus se troubla en esprit, et il témoigna et dit : "Oui, vraiment, je vous le dis : L'un de vous me livrera^p." 22 Les disciples se regardaient les uns les autres et étaient perplexes : de qui disait-il [cela]^q ? 23 À table, étendu devant le sein de Jésus, se trouvait un de ses disciples, et Jésus l'aimait^r. 24 Simon Pierre lui fit donc signe et

Jn 13:10* Ou : "propre" ; le mot gr. signifie à la fois "pur" et "propre". 16* "un envoyé". Ou : "un apôtre". Gr. : *apostolos* ; lat. : *apostolus*. 23* Ou : "le préférait".

CHAP. 13

- a Jn 6:64
- b Jn 1:38
- c Lc 2:11
- Ac 10:36
- d Mt 23:8
- 1Co 8:6
- Ph 2:11
- e Lc 22:27
- f Mt 20:26
- Lc 9:48
- Lc 22:26
- Rm 12:10
- Ga 5:13
- 1P 5:5
- g Mt 23:3
- Ph 2:5
- 1P 2:21
- 1Jn 2:6
- h Mt 10:24
- Lc 6:40
- Jn 15:20
- i Mt 7:24
- Lc 11:28
- Jc 1:25
- j Jn 15:16
- Ép 1:4
- 2Th 2:13
- 2Tm 2:10
- k Jn 17:12
- l Ps 41:9
- Mt 26:23
- m Mt 24:25
- Jn 14:29
- Jn 16:4
- n Mt 22:3
- Ga 4:14
- o Mt 10:40
- Mt 25:40
- p Mt 26:21
- Mc 14:18
- Lc 22:21
- Jn 6:70
- Ac 1:16
- q Mt 26:22
- Lc 22:23
- r Jn 19:26
- Jn 20:2

2* colonne

- a Jn 21:20
- b Mt 26:23
- Cs 109:6
- Lc 22:3
- d Jn 12:6
- e Mt 19:21
- f Mt 26:20
- g Jn 12:23
- Jn 14:13
- h Jn 7:39
- Jn 17:1
- i Hé 2:13
- j Jn 7:34
- Jn 8:21
- k Jn 15:9
- Ép 5:2
- l Lv 19:18
- Jn 15:12
- 1Th 4:9
- Jc 2:8
- 1P 1:22
- 1Jn 3:14

lui dit : "Dis, quel est celui dont il dit [cela] ?" 25 Celui-ci se pencha alors en arrière sur la poitrine de Jésus et lui dit : "Seigneur, qui est-ce^a ?" 26 Jésus donc répondit : "C'est celui-là à qui je donnerai le morceau que je trempe^b." Et ainsi, ayant trempé le morceau, il le prit et le donna à Judas, le fils de Simon Iscariote. 27 Et après le morceau, alors Satan entra en celui-ci^c. Jésus lui dit donc : "Ce que tu fais, fais-le plus vite." 28 Cependant, aucun de ceux qui étaient étendus à table ne sut pourquoi il lui avait dit cela. 29 Quelques-uns, en effet, pensaient que, puisque Judas avait la caisse^d, Jésus lui disait : "Achète les choses dont nous avons besoin pour la fête", ou qu'il donne quelque chose aux pauvres^e. 30 Donc, après qu'il eut reçu le morceau, il sortit aussitôt. Il faisait nuit^f.

31 Quand donc il fut sorti, Jésus dit : "Maintenant le Fils de l'homme est glorifié^g, et Dieu est glorifié à son sujet^h. 32 Et Dieu lui-même le glorifieraⁱ, et il le glorifiera aussitôt. 33 Petits enfants^j, je suis avec vous pour peu de temps encore. Vous me chercherez ; et comme je l'ai dit aux Juifs : 'Où moi je vais, vous, vous ne pouvez pas venir^k', à vous aussi je le dis à présent. 34 Je vous donne un commandement nouveau : que vous vous aimiez les uns les autres ; comme je vous ai aimés^l, que vous aussi vous vous aimiez les uns les autres^l. 35 Par là tous sauront que vous êtes mes disciples, si vous avez de l'amour entre vous^m."

36 Simon Pierre lui dit : "Seigneur, où vas-tu ?" Jésus répondit : "Où je vais, tu ne peux pas me suivre maintenant, mais tu me suivras plus tardⁿ." 37 Pierre lui dit : "Seigneur, pourquoi ne puis-je te suivre à présent ? Je livrerai mon âme pour toi^o." 38 Jésus

m Rm 13:8 ; 1Co 13:8 ; Ga 6:2 ; 1Jn 4:20 ; n Jn 14:3 ; 2P 1:14 ; Ré 14:4 ; o Mt 26:33 ; Mc 14:29 ; Lc 22:33.

Jn 13:31* Ou : "par son moyen".

répondit : " Tu livreras ton âme* pour moi ? Oui, vraiment, je te le dis : Un coq ne chantera en aucun cas que tu ne m'aies renié trois fois^a. "

14 " Que votre cœur ne se trouble pas^b. Exercez la foi en Dieu^c, exercez aussi la foi en moi^d. **2** Dans la maison de mon Père il y a beaucoup de demeures^e. Sinon, je vous l'aurais dit, parce que je m'en vais pour vous préparer une place^f. **3** De plus, si je m'en vais et vous prépare une place, je viens de nouveau^g et je vous accueilleraï chez moi^h, pour que là où je suis, vous aussi vous soyezⁱ. **4** Et là où je vais, vous connaissez le chemin. "

5 Thomas^j lui dit : " Seigneur*, nous ne savons pas où tu vas^k. Comment connaissons-nous le chemin ? "

6 Jésus lui dit : " Je suis le chemin^l, et la vérité^m, et la vieⁿ. Personne ne vient vers le Père sinon par moi^o. **7** Si vous m'aviez connu, vous auriez aussi connu mon Père ; dès cet instant vous le connaissez et vous l'avez vu^p. "

8 Philippe lui dit : " Seigneur, montre-nous le Père, et cela nous suffit. "

9 Jésus lui dit : " Depuis si longtemps que je suis avec vous, et pourtant, Philippe, tu n'es pas parvenu à me connaître ? Qui m'a vu a vu le Père^q [aussi]. Comment se fait-il que tu dises : ' Montre-nous le Père^r ' ? **10** Ne crois-tu pas que je suis en union avec le Père et que le Père est en union avec moi^s ? Les choses que je vous dis, je ne les dis pas en tirant [ce que j'annonce] de mon propre fonds* ; mais le Père qui demeure en union avec moi fait ses œuvres^t. **11** Croyez-moi : que je suis en union avec le Père et que le Père est en union avec moi ; sinon, croyez à cause des œuvres elles-mêmes^u. **12** Oui, vraiment, je vous le dis : Qui exerce la foi en moi, celui-là aussi fera les œuvres que je fais ; et il fera des œuvres plus grandes^v que celles-ci,

Jn 13:38* Ou : " ta vie ". Gr. : *tên psukhên sou* ; lat. : *animam* ; J^{17,18,22}(héb.) : *naphshekha* (de *nèphesh*). **14:5*** Ou : " Maître ". **10*** Ou : " je ne les dis pas de moi-même ".

CHAP. 13
a Mt 26:34
Mc 14:30
Lc 22:34
Jn 18:27

CHAP. 14
b Jn 14:27
c Mc 11:22
1P 1:21
d Ép 1:13
e Lc 16:9
f Lc 12:32
Col 1:5
1P 1:4
g Ac 1:11
h Jn 17:24
Rm 8:17
1Co 15:23
Ph 1:23
1Th 4:16
2Tm 4:8
Hé 10:19
i 1Th 4:17
j Jn 11:16
k Jn 13:36
l Jn 10:9
Rm 5:2
Ép 2:18
Hé 10:20
m Jn 1:17
Rm 15:8
Ép 4:21
Col 2:17
n Jn 1:4
Jn 6:63
Jn 17:3
Rm 6:23
Ré 2:10
o Ac 4:12
p Mt 11:27
Jn 1:18
Jn 8:19
1Jn 4:12
q Jn 5:19
Jn 8:28
Col 1:15
Hé 1:3
r Jn 12:45
s Jn 10:38
Jn 17:21
t Jn 7:16
Jn 8:28
Jn 12:49
u Jn 5:36
v Mt 21:21
Ac 1:8
Ac 2:41
Col 1:23

2* colonne

a Ac 2:33
b Jn 15:16
Jn 16:23
c Jn 13:34
Jn 15:10
Jc 1:22
1Jn 5:3
d Lc 24:49
Jn 15:26
Jn 16:7
Ac 1:5
Ac 2:4
Rm 8:26

parce que je m'en vais vers le Père^a. **13** De plus, tout ce que vous demanderez en mon nom, je le ferai, afin que le Père soit glorifié au sujet du Fils^b. **14** Si vous demandez* quelque chose en mon nom, je le ferai.

15 " Si vous m'aimez, vous observerez mes commandements^c ; **16** et moi j'adresserai une demande au Père, et il vous donnera un autre assistant*, afin qu'il soit avec vous pour toujours^d, **17** l'esprit* de la vérité^e, que le monde ne peut pas recevoir^f, parce qu'il ne le voit ni ne le connaît. Vous, vous le^g connaissez, parce qu'il demeure avec vous et qu'il est en vous^g. **18** Je ne vous laisserai pas seuls^h. Je viens vers vous. **19** Encore un peu de temps et le monde ne m'apercevra plusⁱ, mais vous, vous m'apercevrez^j, parce que je vis et que vous vivrez^k. **20** En ce jour-là, vous saurez que je suis en union avec mon Père, et que vous êtes en union avec moi, et que moi je suis en union avec vous^l. **21** Qui a mes commandements et les observe, c'est celui-là qui m'aime^m. Et qui m'aime sera aimé de mon Père, et moi je l'aimerai et me montrerai clairement à lui. "

22 Judasⁿ, non pas l'Isariote, lui dit : " Seigneur, qu'est-il arrivé pour que tu veuilles te montrer clairement à nous et non au monde^o ? "

23 En réponse Jésus lui dit : " Si quelqu'un m'aime, il observera^p ma parole, et mon Père l'aimera, et nous viendrons vers lui et nous ferons chez lui notre demeure^q. **24** Qui ne

e Mt 10:20 ; Jn 16:13 ; 1Co 2:12 ; 1Jn 2:27 ; f 1Co 2:14 ; g Ga 4:6 ; h Mt 28:20 ; 1 Mt 23:39 ; j Jn 16:16 ; Jn 17:24 ; k 1Co 15:22 ; l Jn 10:38 ; Jn 17:21 ; m 1Jn 2:5 ; 1Jn 5:1 ; n Lc 6:16 ; Ac 1:13 ; o Jn 7:4 ; Ac 10:41 ; p Jn 15:10 ; q 1Jn 2:24 ; Ré 3:20.

Jn 14:14* " demandez ", ADIt et d'après 15:16 et 16:23 ; P⁶⁶NBWVgSy^{h,p} : " me demandez ". **16*** Ou : " un autre paraclét (consolateur) ". Gr. : *allon paraklêton*, masc. **17*** Ou : " la force agissante ". Gr. : *to pneuma*, neutre. Voir Gn 1:2, note " agissante ". **17*** " il ne le voit (...). Vous, vous le ". " Le " (gr. : *auto*, neutre) se rapporte à " l'esprit " (*to pneuma*, neutre). **18*** Ou : " orphelins ". Gr. : *orphanos* ; lat. : *orfanos*.

m'aime pas n'observe pas mes paroles ; et la parole que vous entendez n'est pas de moi, mais du Père qui m'a envoyé^a.

25 "Pendant que je demeurais avec vous, je vous ai dit ces choses. **26** Mais l'assistant*, l'esprit saint, que le Père enverra en mon nom, celui-là* vous enseignera toutes choses et vous rappellera toutes les choses que je vous ai dites^b. **27** Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix^c. Je ne vous la donne pas comme le monde la donne. Que votre cœur ne se trouble ni ne faiblisse de peur. **28** Vous avez entendu que je vous ai dit : Je m'en vais et je [re]viens vers vous. Si vous m'aimiez, vous vous réjouiriez de ce que je vais vers le Père, parce que le Père est plus grand^d que moi. **29** Et maintenant je vous l'ai dit, avant que cela n'arrive^e, afin que, lorsque cela arrivera, vous croyiez. **30** Je ne parlerai plus beaucoup avec vous, car le chef^f du monde vient. Et il n'a aucune prise sur moi^g, **31** mais, afin que le monde sache que j'aime le Père, oui comme le Père m'a donné ordre^h [de faire], ainsi je fais. Levez-vous, partons d'ici.

15 "Je suis la vraie vigneⁱ, et mon Père est le cultivateur^j. **2** Tout sarment en moi qui ne porte pas de fruit, il l'enlève^k, et tout [sarment] qui porte du fruit, il le purifie^l, pour qu'il porte plus de fruit^m. **3** Vous êtes déjà purs à cause de la parole que je vous ai diteⁿ. **4** Demeurez en union avec moi, et moi en union avec vous^o. De même que le sarment ne peut porter de fruit par lui-même s'il ne demeure dans la vigne, ainsi vous non plus, si vous ne demeurez pas en union avec moi^p. **5** Je suis la vigne, vous êtes les sarments. Qui demeure en union avec moi, et moi en union avec lui, celui-

Jn 14:26* Ou : "le paraclet (consolateur)". Gr. : *ho (...) paraklêtos*, masc. **26*** "celui-là", masc. en gr., se rapporte à l'"assistant", masc. en gr. **15:2*** Ou : "le taille".

CHAP. 14
a Jn 5:19
 Jn 7:16
 Jn 12:49
b Lc 24:49
 Jn 15:26
 Jn 16:13
 1Jn 2:27
c Jn 16:33
 Ép 2:14
 Ph 4:7
 Col 3:15
 2Th 3:16
d Jn 20:17
 1Co 11:3
 1Co 15:28
 Ph 2:6
e Jn 13:19
 Jn 16:4
f Jn 12:31
 Jn 16:11
g Jn 16:33
h Jn 10:18
 Jn 12:49
 Jn 15:10
 Ph 2:8
 1Jn 5:3

CHAP. 15
i Is 4:2
j Ps 80:8
 Jr 2:21
 1Co 3:9
k Mt 15:13
 Hé 6:8
l Ép 5:26
 Tt 2:14
 1Jn 1:7
 1Jn 1:9
m 2P 1:8
n Jn 13:10
 Jn 17:17
 Ac 15:9
 1P 1:22
o Jn 6:56
 1Co 12:27
 Col 2:19
p Ga 2:20
 Ép 2:21
 1Jn 2:6

2^e colonne
a Pr 11:30
 Ho 14:8
 Jn 15:16
 Ga 5:22
b Éz 15:4
 Mt 3:10
 Rm 11:20
 Hé 6:4
 Hé 6:8
 1Jn 2:19
c Mt 7:7
 Jn 16:23
d Mt 5:16
 Jn 13:35
 Ph 1:11
e Jn 3:35

là porte beaucoup de fruit^a ; parce que, en dehors de moi, vous ne pouvez rien faire*. **6** Si quelqu'un ne demeure pas en union avec moi, il est jeté dehors comme le sarment et se dessèche ; on ramasse ces sarments et on les jette au feu, et ils brûlent^b. **7** Si vous demeurez en union avec moi et que mes paroles demeurent en vous, demandez ce que vous voudrez et cela arrivera pour vous^c. **8** Mon Père est glorifié en ceci : que vous continuiez à porter beaucoup de fruit et que vous vous montriez mes disciples^d. **9** Comme le Père m'a aimé^e et moi je vous ai aimés, demeurez dans mon amour. **10** Si vous observez mes commandements^f, vous demeurerez dans mon amour, comme moi j'ai observé les commandements du Père^g et demeure dans son amour.

11 "Ces choses, je vous les ai dites pour que ma joie soit en vous et que votre joie devienne complète^h. **12** Ceci est mon commandement : que vous vous aimiez les uns les autres comme je vous ai aimésⁱ. **13** Personne n'a de plus grand amour que celui-ci : que quelqu'un livre son âme* pour ses amis^j. **14** Vous êtes mes amis si vous faites ce que je vous commande^k. **15** Je ne vous appelle plus esclaves, parce qu'un esclave ne sait pas ce que fait son maître. Mais je vous ai appelés amis^l, parce que toutes les choses que j'ai entendues de mon Père, je vous les ai fait connaître^m. **16** Vous ne m'avez pas choisi, mais moi je vous ai choisis, et je vous ai établis pour que vous alliez, et que vous continuiez à porter du fruitⁿ, et que votre fruit demeure ; afin que tout ce que vous demanderez au Père en mon nom, il vous le donne^o.

17 "Ces choses, je vous les commande : que vous vous aimiez les uns
f Jn 13:34 ; Jn 14:15 ; 1Jn 2:5 ; **g** Jn 8:29 ; **h** Jn 16:24 ; Jn 17:13 ; 1Jn 1:4 ; 1 Mc 12:31 ; Jn 13:34 ; 1Th 4:9 ; 1P 4:8 ; **j** Jn 10:11 ; Rm 5:7 ; Ép 5:2 ; 1Jn 3:16 ; **k** Mt 12:50 ; Jn 14:23 ; 1Lc 12:4 ; **m** Ac 20:27 ; **n** Mt 28:19 ; Rm 1:13 ; Ph 1:22 ; **o** Jn 14:13.

Jn 15:5* Ou : "produire". **13*** Ou : "sa vie".

les autres^a. **18** Si le monde a de la haine pour vous, vous savez qu'il m'a haï avant de vous haïr^b. **19** Si vous faisiez partie du monde, le monde serait attaché à ce qui est sien^c. Or, parce que vous ne faites pas partie du monde^d, mais que je vous ai choisis du milieu du monde, voilà pourquoi le monde a de la haine pour vous^e. **20** Rappelez-vous la parole que je vous ai dite : Un esclave n'est pas plus grand que son maître. S'ils m'ont persécuté, ils vous persécuteront aussi^f ; s'ils ont observé ma parole, ils observeront aussi la vôtre. **21** Mais toutes ces choses, ils les feront contre vous à cause de mon nom, parce qu'ils ne connaissent pas celui qui m'a envoyé^g. **22** Si je n'étais pas venu et ne leur avais pas parlé, ils n'auraient pas de péché^h ; mais maintenant ils n'ont pas d'excuse pour leur péchéⁱ. **23** Qui a de la haine pour moi, a aussi de la haine pour mon Père^j. **24** Si je n'avais pas fait parmi eux les œuvres que personne d'autre n'a faites^k, ils n'auraient pas de péché^l ; mais maintenant ils nous ont vus et aussi haïs, moi ainsi que mon Père^m. **25** Mais c'est pour que s'accomplisse la parole écrite dans leur Loi : 'Ils m'ont haï sans raisonⁿ.' **26** Quand arrivera l'assistant* que je vous enverrai de la part du Père^o, l'esprit de la vérité, qui provient du Père, celui-là^p témoignera à mon sujet^p ; **27** et vous, à votre tour, vous devrez rendre témoignage^q, parce que vous êtes avec moi depuis le moment où j'ai commencé.

16 "Je vous ai dit ces choses pour que vous ne trébuchiez pas^r. **2** On vous expulsera de la synagogue^s. Oui, l'heure vient où tout homme qui vous tuera pensera avoir offert un service sacré^t à Dieu^t. **3** Mais ils feront ces choses parce

Jn 15:26* Ou : "le paraclet (consolateur)". Gr. : *ho paraklêtos*, masc. **26*** "celui-là", masc. en gr., se rapporte à l'"assistant", masc. en gr. Cf. 16:7. **16:2*** Cf. 9:22, note. **2*** "un service sacré". Gr. : *latréian*. Cf. Ex 12:25, note.

CHAP. 15

- a Jn 13:34
- 1Jn 3:23
- b Mt 10:22
- Lc 19:14
- Jn 17:14
- 1Jn 3:13
- c 1Jn 4:5
- d Jn 17:14
- Jc 4:4
- e Lc 6:22
- 1P 4:4
- f Mt 5:11
- Mt 10:22
- Mt 24:9
- 2Tm 3:12
- 1P 2:21
- g Jn 16:3
- h Jn 9:41
- i Mt 11:21
- Rm 1:20
- Jc 4:17
- j Jn 5:23
- 1Jn 2:23
- k Mt 11:23
- Jn 7:31
- Jn 11:47
- l Jn 9:41
- m Ex 20:5
- Jn 5:42
- n Ps 35:19
- Ps 69:4
- Lc 23:22
- o Lc 24:49
- Jn 14:26
- p 1Jn 5:6
- q Lc 1:2
- Lc 24:48
- Ac 1:8
- Ac 2:22
- Ac 5:32
- 1P 5:1

CHAP. 16

- r Mt 11:6
- s Jn 9:22
- t Mt 24:9
- Ac 8:1
- Ac 12:2
- Ac 26:11

2^e colonne

- a Jn 8:19
- Jn 15:21
- Rm 10:2
- 1Co 2:8
- b Jn 13:19
- Jn 14:29
- c Jn 7:33
- Jn 13:3
- d Mt 17:23
- Jn 14:1
- Jn 16:22
- e Jn 14:16
- Jn 14:26
- Jn 15:26
- Ac 2:33
- f Jn 12:48
- Ac 24:25
- g Jn 15:22
- Rm 3:20
- Rm 7:9
- h Jn 5:38
- 1Th 2:15

qu'ils ne sont parvenus à connaître ni le Père ni moi^a. **4** Toutefois, je vous ai dit ces choses pour que, quand l'heure arrivera pour eux, vous vous rappeliez que je vous les ai dites^b.

"Ces choses, cependant, je ne vous les ai pas dites au début, parce que j'étais avec vous. **5** Mais maintenant je m'en vais vers celui qui m'a envoyé^c, et pourtant aucun de vous ne me demande : 'Où t'en vas-tu ?' **6** Mais parce que je vous ai dit ces choses, la tristesse^d a rempli votre cœur. **7** Toutefois, je vous dis la vérité : Il est de votre intérêt que je m'en aille. Car si je ne m'en vais pas, non l'assistant*^e ne viendra pas vers vous, mais si je m'en vais, je vous l'enverrai. **8** Et quand celui-là^e arrivera, il donnera au monde des preuves convaincantes* au sujet du péché, et au sujet de la justice, et au sujet du jugement^f : **9** d'abord au sujet du péché^g, parce qu'ils n'exercent pas la foi en moi^h ; **10** puis au sujet de la justiceⁱ, parce que je m'en vais vers le Père et que vous ne m'apercevrez plus ; **11** enfin au sujet du jugement^j, parce que le chef de ce monde a été jugé^k.

12 "J'ai encore beaucoup de choses à vous dire, mais vous ne pouvez pas les porter à présent^l. **13** Cependant, quand celui-là*^l arrivera, l'esprit de la vérité^m, il vous guidera dans toute la vérité, car il ne parlera pas de son propre mouvement, mais tout ce qu'il entend, il le dira, et il vous annoncera les choses qui viennentⁿ. **14** Celui-là^o me glorifiera^o, parce qu'il recevra de ce qui est à moi et vous l'annoncera^p. **15** Toutes les choses que le Père a, sont à moi^q. Voilà pourquoi j'ai

i Is 42:6; Dn 9:24; Rm 4:25; Rm 5:18; j Is 42:1; Mt 12:18; Jn 3:18; k Jn 12:31; Jn 14:30; l Mc 4:33; 1Co 3:1; m Jn 16:7; n Ac 11:28; Ac 16:6; Ac 21:11; 1Tm 4:1; o 1Jn 4:2; p Jn 15:26; 1Jn 2:27; q Mt 11:27; Jn 3:35; Jn 17:10;

Jn 16:7* Ou : "le paraclet (consolateur)". Gr. : *ho paraklêtos*, masc. **8*** "donnera (...)" des preuves convaincantes". Ou : "il reprendra". Gr. : *élegxéi*. **13*** "celui-là", masc. en gr., se rapporte à l'"assistant", masc. en gr., au v. 7.

dit qu'il reçoit de ce qui est à moi et vous [l']annonce. **16** Dans peu de temps vous ne m'apercevrez plus^a, et, de nouveau, dans peu de temps vous me verrez."

17 Quelques-uns de ses disciples se dirent donc les uns aux autres : "Que signifie ce qu'il nous dit : 'Dans peu de temps vous ne m'apercevrez pas, et, de nouveau, dans peu de temps vous me verrez', et : 'parce que je m'en vais vers le Père' ?" **18** Ils disaient donc : "Que signifie ce qu'il dit : 'dans peu de temps' ? Nous ne savons pas de quoi il parle*." **19** Jésus sut^b qu'ils voulaient l'interroger, aussi il leur dit : "Vous informez-vous entre vous sur ce point, parce que j'ai dit : Dans peu de temps vous ne m'apercevrez pas, et, de nouveau, dans peu de temps vous me verrez ? **20** Oui, vraiment, je vous le dis : Vous pleurez et vous vous lamenterez, mais le monde se réjouira ; vous serez attristés^c, mais votre tristesse se changera en joie^d. **21** Une femme, quand elle accouche, a de la tristesse, parce que son heure est arrivée^e ; mais quand elle a donné le jour au petit enfant, elle ne se souvient plus de la tribulation à cause de la joie qu'un homme soit né dans le monde. **22** Vous donc aussi, oui vous avez maintenant de la tristesse ; mais je vous verrai de nouveau et votre cœur se réjouira^f, et votre joie, personne ne vous l'enlèvera. **23** Et en ce jour-là^g, vous ne me poserez aucune question. Oui, vraiment, je vous le dis : Si vous demandez quelque chose au Père^h, il vous le donnera en mon nomⁱ. **24** Jusqu'à présent, vous n'avez rien demandé en mon nom. Demandez et vous recevrez, pour que votre joie devienne complète^j.

25 "Je vous ai dit ces choses en comparaisons^k. L'heure vient où je ne vous parlerai plus en comparaisons, mais où je vous informerai clairement du Père. **26** En ce jour-là, vous de-

Jn 16:18* "de quoi il parle". Manque dans B.

CHAP. 16

- a Jn 7:33
Jn 14:19
- b Jn 2:25
- c Lc 5:35
- d Mt 28:8
Lc 24:41
Jn 20:20
- e Gn 3:16
Is 26:17
- f Lc 24:52
1P 1:8
- g Jn 14:20
- h Ph 4:6
1P 5:7
- i Jn 14:13
Jn 15:16
1Jn 5:14
- j Jn 15:11
1Jn 1:4
- k Mt 13:34
Jn 10:6

2^e colonne

- a Jn 14:21
- b Jn 3:13
Jn 17:8
- c 1R 8:49
Ps 11:4
Jn 13:3
Hé 9:24
- d Jn 21:17
- e Jn 2:25
- f Jn 17:8
- g Ze 13:7
Mt 26:31
Mt 26:56
Mc 14:27
- h Jn 8:29
- i Jn 14:27
Ép 2:14
- j Ac 14:22
1Th 3:4
1Jn 4:4
1Jn 5:4
Ré 3:21

CHAP. 17

- k Mt 14:19
Mc 7:34
Jn 11:41
- l Jn 12:23
Jn 13:32
- m Dn 7:14
Mt 28:18
1Co 15:25
Ph 2:10
Hé 2:8
- n Jn 6:37
- o Is 53:11
Jn 4:14
Jn 6:27
- p Lc 10:25
- q Ép 4:13
Ph 1:9
1Tm 6:20
2P 3:18

manderez en mon nom, et je ne vous dis pas que j'adresserai des demandes au Père à votre sujet. **27** Car le Père lui-même a de l'affection pour vous, parce que vous avez eu de l'affection pour moi^a et que vous avez cru que je suis sorti comme le représentant du Père^b. **28** Je suis sorti du Père et je suis venu dans le monde. En outre, je quitte le monde et je m'en vais vers le Père^c."

29 Ses disciples dirent : "Vois ! Maintenant tu parles clairement et ne dis aucune comparaison. **30** Maintenant nous savons que tu sais toutes choses^d et que tu n'as pas besoin que quelqu'un t'interroge^e. Par là nous croyons que tu es sorti de Dieu^f." **31** Jésus leur répondit : "Vous croyez à présent ? **32** Voyez ! L'heure vient, et même elle est venue, où vous serez dispersés chacun dans sa propre maison^g et où vous me laisserez seul ; et pourtant je ne suis pas seul, parce que le Père est avec moi^h. **33** Je vous ai dit ces choses pour que, par mon moyenⁱ, vous ayez la paixⁱ. Dans le monde, vous avez de la tribulation, mais prenez courage ! J'ai vaincu le monde^j."

17 Jésus dit ces choses, et, levant les yeux vers le ciel^k, il dit : "Père, l'heure est venue ; glorifie ton fils, pour que ton fils te glorifie^l, **2** selon que tu lui as donné pouvoir sur toute chair^m, pour que, en ce qui concerne tout le [groupe] que tu lui as donnéⁿ, il leur donne la vie éternelle^o. **3** Ceci signifie la vie éternelle^p : qu'ils apprennent à te connaître^q, toi, le seul vrai Dieu^r, et celui que tu as envoyé, Jésus Christ^s. **4** Je t'ai glorifié^t sur la terre, ayant achevé l'œuvre que tu m'as donnée à faire^u. **5** Et maintenant toi, Père, glorifie-moi auprès de toi-même de la gloire

r 1Co 8:4 ; 1Th 1:9 ; 1Jn 5:20 ; s Jn 5:37 ; t Jn 13:31 ; Jn 14:13 ; u Jn 4:34.

Jn 16:33* Ou : "en union avec moi". Gr. : *én émoi*. Voir 6:56, note. **17:3*** Ou : "le fait qu'ils te connaissent". Gr. : *hina ginōskōsi sé*.

que j'avais auprès de toi avant que le monde soit^a.

6 "J'ai manifesté ton nom aux hommes que tu m'as donnés du milieu du monde^b. Ils étaient à toi, et tu me les as donnés, et ils ont observé ta parole. 7 Maintenant ils ont su que toutes les choses que tu m'as données viennent de toi ; 8 parce que les paroles que tu m'as données, je les leur ai données^c, et ils les ont reçues, et vraiment ils ont su que je suis sorti comme ton représentant^d, et ils ont cru que tu m'as envoyé^e. 9 Je fais une demande à leur sujet ; je fais une demande, non pas au sujet du monde^f, mais au sujet de ceux que tu m'as donnés ; parce qu'ils sont à toi, 10 et toutes les choses que j'ai sont à toi et celles que tu as sont à moi^g, et j'ai été glorifié parmi eux.

11 "En outre, je ne suis plus dans le monde, mais eux sont dans le monde^h et moi je viens vers toi. Père saint, veille sur euxⁱ à cause de ton nom que tu m'as donné, afin qu'ils soient un comme nous le sommes^j. 12 Quand j'étais avec eux, je veillais sur eux^k à cause de ton nom que tu m'as donné ; et je les ai gardés, et aucun d'eux n'est détruit^l, excepté le fils de destruction^m, afin que [la parole de] l'Écriture s'accomplisseⁿ. 13 Mais maintenant je viens vers toi, et je dis ces choses dans le monde afin qu'ils aient ma joie en eux-mêmes [et qu'ils l'aient] complète^o. 14 Je leur ai donné ta parole, mais le monde les a haïs^p, parce qu'ils ne font pas partie du monde, comme moi je ne fais pas partie du monde^q.

15 "Je te demande, non pas de les retirer du monde, mais de veiller sur eux à cause du méchant^r. 16 Ils ne font pas partie du monde^s, comme moi je ne fais pas partie du monde^t. 17 Sanctifie^u-les par le moyen de la vérité ; ta parole^v est vérité^w. 18 Comme tu m'as envoyé dans le monde, moi aussi je les ai envoyés dans le monde^x. 19 Et je me

CHAP. 17

- a Jn 1:1
Jn 8:58
Col 1:15
- b Ps 22:22
Jn 10:29
Ac 15:14
Hé 2:12
- c Jn 6:68
Jn 8:28
Jn 12:49
Jn 14:10
- d Jn 16:27
Hé 3:1
- e Jn 16:30
- f 1Jn 5:19
- g Jn 16:15
Jn 13:1
- h Jn 13:1
- i 1P 1:5
Jude 24
- j Jn 10:30
Jn 17:21
- k Jn 6:39
Jn 10:28
1Jn 5:18
- l Jn 18:9
- m Mc 14:21
Hé 10:27
- n Ps 41:9
Ps 109:8
Ac 1:20
- o Jn 15:11
- p 1Jn 3:13
- q Jn 8:23
Jn 15:19
Jc 4:4
- r Mt 6:13
2Th 3:3
1Jn 5:18
- s Col 1:13
- t Jn 18:36
- u Ac 15:9
Ép 5:26
1Th 5:23
2Th 2:13
1P 1:22
- v Ph 2:16
- w Ps 126
Ps 119:151
Ps 119:160
Jc 1:18
- x Jn 20:21

2^e colonne

- a 1Th 4:7
Hé 10:10
- b Rm 10:17
1Jn 1:3
- c Rm 12:5
1Co 1:10
Ga 3:28
1Jn 1:7
- d Jn 10:38
Jn 14:10
- e 1Co 6:17
- f Jn 17:8
- g Jn 14:20
Jn 17:11
1Jn 1:3
1Jn 3:24
- h 1Co 6:17

sanctifie* pour eux, pour qu'eux aussi soient sanctifiés^a par le moyen de [la] vérité.

20 "Je fais une demande, non pas seulement au sujet de ceux-ci, mais aussi au sujet de ceux qui ont foi en moi grâce à leur parole^b ; 21 afin que tous soient un^c, comme toi, Père, tu es en union avec moi et moi je suis en union avec toi^d, pour qu'eux aussi soient en union avec nous^e, afin que le monde croie que tu m'as envoyé^f. 22 De plus, je leur ai donné la gloire que tu m'as donnée, afin qu'ils soient un comme nous sommes un^g. 23 Moi en union avec eux et toi en union avec moi, afin qu'ils soient rendus parfaits dans l'unité^h, pour que le monde sache que c'est toi qui m'as envoyé et que tu les as aimés comme tu m'as aimé. 24 Père, quant à ce que tu m'as donné, je désire que là où je suis, ils soient eux aussi avec moiⁱ, afin qu'ils voient ma gloire que tu m'as donnée, parce que tu m'as aimé avant la fondation^j du monde^k. 25 Père juste^l, le monde, en effet, n'a pas appris à te connaître^m, mais moi j'ai appris à te connaître, et ceux-ci ont su que c'est toi qui m'as envoyéⁿ. 26 Et je leur ai fait connaître ton nom^o et je le ferai connaître, afin que l'amour dont tu m'as aimé soit en eux et moi en union avec eux^p."

18 Ayant dit ces choses, Jésus sortit avec ses disciples [pour aller] de l'autre côté du torrent d'hiver* de Qidrôn^q, où il y avait un jardin, et lui et ses disciples y entrèrent^r.

1 Lc 22:30 ; Jn 12:26 ; 1Th 4:17 ; J Gn 4:1 ; Hé 4:3 ; k Jn 17:5 ; 1Jr 50:7 ; Rm 3:26 ; m 1Jn 3:1 ; n Mt 11:27 ; Jn 8:55 ; Jn 15:21 ; o Dt 32:3 ; Mt 6:9 ; Jn 17:6 ; p Jn 15:9 ; Rm 8:39 ; Ép 3:17 ; CHAP. 18 q 2S 15:23 ; r Mt 26:36 ; Mc 14:32.

Jn 17:19* Ou : "Et je me tiens pour sacré (considère comme saint)". Gr. : *kaï* (...) *égô hagtazô émauton* ; lat. : *et* (...) *ego sanctifico me ipsum* ; J¹⁷(héb.) : *wehithqaddashti*. 21* Ou : "en union". Lit. : "une (chose)". Gr. : *hén*, neutre, pour indiquer l'unité dans la coopération. Voir 10:30, note. 24* Lit. : "avant l'action de jeter en bas [de la semence]". Gr. : *pro katabolês*. 18:1* Ou : "de la vallée".

2 Or Judas, celui qui le livrait, connaissait aussi l'endroit, parce que bien des fois Jésus s'y était retrouvé avec ses disciples^a. 3 Judas donc prit la troupe de soldats et des agents [envoyés par] les prêtres en chef et les Pharisiens, et il vint là avec des torches et des lampes et des armes^b. 4 Jésus donc, sachant toutes les choses qui venaient sur lui^c, sortit et leur dit : "Qui cherchez-vous ?" 5 Ils lui répondirent : "Jésus le Nazaréen^d." Il leur dit : "Je suis [lui]." Or Judas, celui qui le livrait^e, se tenait aussi avec eux.

6 Cependant, lorsqu'il leur dit : "Je suis [lui]", ils reculèrent^f et tombèrent par terre. 7 Il leur demanda donc de nouveau : "Qui cherchez-vous ?" Ils dirent : "Jésus le Nazaréen." 8 Jésus répondit : "Je vous ai dit que je suis [lui]. Si donc c'est moi que vous cherchez, laissez aller ceux-ci"; 9 c'était afin que s'accomplisse la parole qu'il avait dite : "De ceux que tu m'as donnés, je n'en ai pas perdu un seul^g."

10 Alors Simon Pierre, qui avait une épée, la tira, frappa l'esclave du grand prêtre et lui coupa l'oreille droite^h. Le nom de l'esclave était Malchus. 11 Jésus, cependant, dit à Pierre : "Remets l'épée dans [son] fourreauⁱ. La coupe que le Père m'a donnée, ne dois-je pas la boire^j de toute façon ?"

12 Alors la troupe de soldats et le commandant^{*} et les agents des Juifs se saisirent de Jésus et le lièrent, 13 et ils le conduisirent d'abord chez Anne ; car il était beau-père de Caïphe, qui était grand prêtre cette année-là^k. 14 Or Caïphe était celui qui avait donné ce conseil aux Juifs : qu'il était dans leur intérêt qu'un seul homme meure pour le peuple^l.

15 Or Simon Pierre, ainsi qu'un autre disciple, suivait Jésus^m. Ce disciple était connu du grand prêtre, et il entra avec Jésus dans la cour du grand

CHAP. 18

a Lc 22:39

b Mt 26:47
Mc 14:43
Ac 1:16

c Jn 13:3

d Mt 2:23
Mc 1:24
Mc 10:47
Mc 14:67

e Lc 22:47

f Jn 7:46

g Jn 6:39
Jn 17:12h Mt 26:51
Mc 14:47
Lc 22:50i Mt 26:52
Lc 22:51
Jn 18:36j Mt 20:22
Mt 26:42k Mt 26:57
Lc 3:2
Jn 18:24
Ac 4:6

l Jn 11:50

m Mt 26:58
Mc 14:54
Lc 22:542^e colonnea Mt 26:69
Mc 14:66b Mc 14:68
Jn 18:25

c Jr 36:22

d Mt 26:55
Lc 4:15
Lc 19:47
Jn 7:14e Is 50:6
Mt 5:39
Jn 19:3
Ac 23:2

f Mt 26:57

g Mt 26:69
Mc 14:69
Lc 22:58

h Jn 18:10

i Mt 26:74
Mc 14:72
Lc 22:60
Jn 13:38j Mt 27:2
Mc 15:1
Lc 23:1
Ac 3:13

k Ac 10:28

prêtre, 16 mais Pierre se tenait dehors, près de la porte^a. L'autre disciple donc, qui était connu du grand prêtre, sortit et parla à la portière et fit entrer Pierre. 17 La servante, la portière, dit alors à Pierre : "Tu n'es tout de même pas, toi aussi, un des disciples de cet homme ?" Il dit : "Je n'en suis pas^b." 18 Or les esclaves et les agents se tenaient là : ils avaient fait un feu de charbon de bois^c, parce qu'il faisait froid, et ils se chauffaient. Pierre aussi se tenait avec eux et se chauffait.

19 Et ainsi le prêtre en chef interrogea Jésus sur ses disciples et sur son enseignement. 20 Jésus lui répondit : "J'ai parlé au monde publiquement. J'ai toujours enseigné en synagogue et dans le temple^d, où tous les Juifs se réunissent ; et je n'ai rien dit en secret. 21 Pourquoi m'interroges-tu ? Interroge ceux qui ont entendu ce que je leur ai dit. Écoute ! Ceux-là savent ce que j'ai dit." 22 Après qu'il eut dit ces choses, un des agents qui se tenait là donna une gifle à Jésus^e et dit : "Est-ce ainsi que tu réponds au prêtre en chef ?" 23 Jésus lui répondit : "Si j'ai mal parlé, témoigne au sujet du mal ; mais si j'ai bien parlé, pourquoi me frappes-tu ?" 24 Alors Anne l'envoya lié à Caïphe le grand prêtre^f.

25 Or Simon Pierre se tenait là et se chauffait. Alors ils lui dirent : "Tu n'es tout de même pas, toi aussi, un de ses disciples ?" Il le nia et dit : "Je n'en suis pas^g." 26 Un des esclaves du grand prêtre, qui était un parent de l'homme à qui Pierre avait coupé l'oreille^h, dit : "Je t'ai vu dans le jardin avec lui, n'est-ce pas ?" 27 Cependant, Pierre le nia de nouveau ; et aussitôt un coq chantaⁱ.

28 Alors ils conduisirent Jésus de chez Caïphe au palais du gouverneur^j. Or c'était le point du jour. Mais eux-mêmes n'entrèrent pas dans le palais du gouverneur, pour ne pas se souiller^k et pouvoir manger la Pâque. 29 Pilate sortit donc dehors vers eux

Jn 18:12* Ou : "le chiliarque". Gr. : *ho chiliarkhos* ; commandant de 1000 hommes.

et dit : "Quelle accusation portez-vous contre cet homme^a ?" **30** En réponse ils lui dirent : "Si cet [homme] n'était pas un malfaiteur, nous ne te l'aurions pas livré." **31** Pilate donc leur dit : "Prenez-le vous-mêmes et jugez-le d'après votre loi^b." Les Juifs lui dirent : "Il ne nous est pas permis de tuer quelqu'un^c." **32** Ceci, afin que s'accomplisse la parole de Jésus, celle qu'il avait dite pour indiquer de quel genre de mort il devait mourir^d.

33 Alors Pilate entra de nouveau dans le palais du gouverneur et appela Jésus et lui dit : "Es-tu le roi des Juifs^e ?" **34** Jésus répondit : "Ce que tu dis là vient-il de toi-même ou bien d'autres t'ont-ils dit cela à mon sujet^f ?" **35** Pilate répondit : "Moi, je ne suis pas un Juif, n'est-ce pas ? Ta propre nation et les prêtres en chef t'ont livré à moi^g. Qu'as-tu fait ?" **36** Jésus répondit^h : "Mon royaume ne fait pas partie de ce mondeⁱ. Si mon royaume faisait partie de ce monde, mes serviteurs auraient combattu^j pour que je ne sois pas livré aux Juifs. Mais voilà, mon royaume n'est pas d'ici." **37** Pilate donc lui dit : "Alors, tu es un roi ?" Jésus répondit : "C'est toi qui dis que je suis un roi^k. C'est pour ceci que je suis né, et c'est pour ceci que je suis venu dans le monde : pour rendre témoignage^{*} à la vérité^l. Tout homme qui est du côté de la vérité^m écoute ma voixⁿ." **38** Pilate lui dit : "Qu'est-ce que [la] vérité^o ?"

Et après avoir dit cela, il sortit de nouveau vers les Juifs et leur dit : "Je ne trouve en lui aucun motif de condamnation^o. **39** D'autre part, c'est une coutume chez vous que je vous relâche un homme à la Pâque^p.

Jn 18:33* "roi des Juifs". Gr. : *basileus tôn Ioudaïôn*; lat. : *rex Iudaeorum*; J^{17,18,22}(héb.) : *mèlèkh hayehoudhim*. **37*** Lit. : "[pour] que je rende témoignage". Gr. : *marturêsô*; lat. : *testimonium perhibeam*. **38*** "Qu'est-ce que [la] vérité ?" Gr. : *Ti êstin alèthèia*; lat. : *Quid est veritas*; J^{17,18}(héb.) : *Mah hi' ha'èmeth*.

CHAP. 18

- a Lc 23:2
- b Jn 19:6
- Ac 18:15
- c Jn 19:10
- d Mt 20:19
- Jn 3:14
- Jn 12:32
- e Mt 27:11
- Jn 12:13
- f Jn 18:29
- g Jn 1:11
- h 1Tm 6:13
- i Is 9:6
- Dn 2:44
- Dn 7:14
- j Mt 26:53
- Jn 18:11
- k Mt 26:64
- Mt 27:11
- l Jn 1:14
- Jn 1:17
- Jn 14:6
- m Jn 8:32
- 1Jn 3:19
- 1Jn 4:6
- n Jn 8:46
- o Mt 27:24
- Lc 23:4
- Jn 15:25
- p Mt 27:15
- Mc 15:6

2^e colonne

- a Nb 35:31
- Lc 23:19
- Ac 3:14

CHAP. 19

- b Is 50:6
- Mt 20:19
- Mt 27:26
- Mc 15:15
- Lc 18:33
- c Mt 27:29
- Mc 15:17
- Lc 23:11
- d Is 53:3
- e Lc 23:4
- Jn 18:38
- 2Co 5:21
- f Ex 23:7
- Mt 27:22
- Mc 15:13
- Lc 23:21
- g Jn 18:31
- Ac 3:13
- h Lv 24:16
- i Mt 26:63
- Jn 5:18
- j Is 53:7
- Mt 27:12
- Mt 27:14
- Ac 8:32
- k Lc 23:9

Voulez-vous donc que je vous relâche le roi des Juifs ?" **40** Alors ils crièrent de nouveau, en disant : "Pas cet homme-là, mais Barabbas !" Or Barabbas était un bandit^a.

19 À ce moment-là donc, Pilate prit Jésus et le fouetta^b. **2** Et les soldats tressèrent une couronne d'épines et la lui mirent sur la tête et le revêtirent d'un vêtement de dessus pourpre^c; **3** et ils s'approchaient de lui et disaient : "Bonjour, Roi des Juifs !" Ils se mirent aussi à lui donner des gifles^d. **4** Et Pilate sortit de nouveau dehors et leur dit : "Écoutez ! Je vous l'amène dehors, afin que vous sachiez que je ne trouve en lui aucun motif de condamnation^e." **5** Jésus sortit donc dehors, portant la couronne d'épines et le vêtement de dessus pourpre. Et [Pilate] leur dit : "Regardez ! L'homme^{*} !" **6** Cependant, lorsque les prêtres en chef et les agents le virent, ils crièrent en disant : "Attache[-le] sur un poteau^{*} ! Attache[-le] sur un poteau^f !" Pilate leur dit : "Prenez-le vous-mêmes et attachez-le sur un poteau, car moi, je ne trouve pas de motif de condamnation en lui^g." **7** Les Juifs lui répondirent : "Nous avons une loi^h, et d'après la loi il doit mourir, parce qu'il s'est fait fils de Dieuⁱ."

8 Quand donc Pilate entendit cette parole, il eut encore plus peur; **9** et il entra de nouveau dans le palais du gouverneur et dit à Jésus : "D'où es-tu ?" Mais Jésus ne lui donna pas de réponse^j. **10** Aussi Pilate lui dit : "À moi, tu ne parles pas^k ? Ne sais-tu pas que j'ai pouvoir pour te relâcher et que j'ai pouvoir pour t'attacher sur un poteau ?" **11** Jésus lui

Jn 19:5* Ou : "Voici l'homme !" Gr. : *Idou ho anthrôpos*; lat. : *ecce homo*; J²²(héb.) : *Hinnéh ha'tsh*; J¹⁷(héb.) : *Hinnéh ha'adham*, "Voyez ! L'homme tiré du sol !" J¹⁸(héb.) : *Hinnéh haggavèr*, "Voyez ! L'homme robuste !" Cf. Ze 6:12, note "homme". **6*** Ou : "Fixe[-le] sur un poteau !" Voir App. 5c.

répondit : " Tu n'aurais aucun pouvoir* contre moi s'il ne t'avait été accordé d'en haut^a. C'est pourquoi l'homme qui m'a livré à toi a un plus grand péché. "

12 Pour cette raison Pilate continua à chercher un moyen de le relâcher. Mais les Juifs crièrent, en disant : " Si tu relâches cet [homme], tu n'es pas un ami de César*. Tout homme qui se fait roi parle contre César^b. " **13** Pilate donc, après avoir entendu ces paroles, amena Jésus dehors, et il s'assit à un tribunal en un lieu appelé Le Dallage de Pierres, mais, en hébreu, *Gabbatha*. **14** Or c'était la préparation^c de la Pâque; c'était environ la sixième heure*. Et il dit aux Juifs : " Voyez ! Votre roi ! " **15** Mais ils crièrent : " Enlève[-le] ! Enlève [-le] ! Attache-le sur un poteau ! " Pilate leur dit : " Faut-il que j'attache votre roi sur un poteau ? " Les prêtres en chef répondirent : " Nous n'avons de roi que César^d. " **16** À ce moment-là donc, il le leur livra pour être attaché sur un poteau^e.

Alors ils s'emparèrent de Jésus. **17** Et, portant lui-même le poteau de supplice^f, il sortit^g vers l'endroit qu'on appelle Lieu du Crâne^h, qui est appelé *Golgotha*^a en hébreu^h; **18** et là ils l'attachèrent sur un poteauⁱ, et deux autres [hommes] avec lui, un de ce côté-ci et un de ce côté-là, mais Jésus au milieuⁱ. **19** Pilate écrivit aussi un écriteau et le mit sur le poteau de supplice. Il [y] était écrit : " Jésus le Nazaréen le Roi des Juifs^k. " **20** Beaucoup de Juifs donc lurent cet écriteau, parce que l'endroit où Jésus avait été attaché sur un poteau était près de la ville^l; et c'était écrit en hébreu, en latin, en grec*. **21** Pendant les prêtres en chef des

Jn 19:11* " pouvoir ". Gr. : *éxousian*; lat. : *potestatem*; J¹⁷(héb.) : *reshouth*. **11^e** Ou : " du ciel ". **12*** Ou : " de l'empereur ". Gr. : *tou Kaisaros*. **14*** À compter du lever du soleil; donc vers midi. **17*** Voir App. 5c. **17^e** Voir Mt 27:33, note " Crâne ". **17^a** "*Golgotha*". Gr. : *Golgotha*; J^{17,18}(héb.) : *Golgota*'. **19*** Voir 18:33, note. **20*** Cf. Lc 23:38, notes.

CHAP. 19

- a Gn 45:8
Dn 4:17
Lc 22:53
Jn 7:30
Jn 10:18
Rm 13:2
Ré 13:7
- b Lc 23:2
Ac 17:7
- c Mt 27:62
Jn 19:31
- d Gn 49:10
Dt 17:15
- e Ex 23:2
Dn 9:27
Mt 27:26
Mt 27:31
Mc 15:15
Lc 23:24
- f Gn 22:6
Mt 27:32
- g Lv 16:27
Hé 13:12
- h Mt 27:33
Mc 15:22
- i Jn 3:14
Ac 5:30
2Co 5:21
Ga 3:13
- J Is 53:9
Lc 23:33
- k Mt 27:37
Mc 15:26
Lc 23:38
- l Hé 13:12

2^e colonne

- a Mt 27:35
Mc 15:24
Lc 23:34
- b Ps 22:18
- c Lc 2:34
- d Mt 27:61
- e Mt 27:56
Mc 15:40
Lc 23:49
- f Jn 13:23
Jn 21:7
Jn 21:20
- g Ps 22:15
- h Ps 69:21
Mt 27:48
Mc 15:36
Lc 23:36
- i Jn 17:4
- j Ps 104:29
Is 53:12
Mt 27:50
Mc 15:37
Lc 23:46
- k Mt 27:62
Jn 19:14
- l Dt 21:23
Mv 12:37

Juifs disaient à Pilate : " N'écris pas : ' Le Roi des Juifs ', mais qu'il a dit : ' Je suis Roi des Juifs. ' " **22** Pilate répondit : " Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit. "

23 Or, quand les soldats eurent attaché Jésus sur un poteau, ils prirent ses vêtements de dessus et firent quatre parts, une part pour chaque soldat, et le vêtement intérieur. Mais le vêtement intérieur était sans couture, tissé depuis le haut dans toute sa longueur^a. **24** Ils se dirent donc les uns aux autres : " Ne le déchirons pas, mais pour [ce vêtement] désignons par les sorts celui à qui il sera. " C'était pour que s'accomplisse [la parole de] l'Écriture : " Ils se sont partagé mes vêtements de dessus, et sur mes habits ils jettent les sorts^b. " Et ainsi les soldats firent vraiment ces choses.

25 Près du poteau de supplice de Jésus, cependant, se tenaient sa mère^c et la sœur de sa mère; Marie^d la femme de Clopas, et Marie la Magdalène^e. **26** Jésus donc, voyant sa mère et le disciple qu'il aimait^f se tenant là, dit à sa mère : " Femme, regarde ! Ton fils ! " **27** Puis il dit au disciple : " Regarde ! Ta mère ! " Et dès cette heure-là le disciple la prit chez lui.

28 Après cela, quand Jésus sut que désormais toutes choses s'étaient accomplies, afin que [la parole de] l'Écriture s'accomplisse il dit : " J'ai soif^g. " **29** Un récipient se trouvait là, plein de vin aigre. Ils fixèrent donc à une [tige d']hysope une éponge pleine de vin aigre et l'approchèrent de sa bouche^h. **30** Quand donc il eut reçu le vin aigre, Jésus dit : " Cela s'est accompli ! " et, inclinant la tête, il livra [son] espritⁱ.

31 Alors les Juifs, puisque c'était la Préparation^k, pour que les corps ne restent pas^l sur les poteaux de supplice le sabbat (car le jour de ce sabbat-là était un grand [jour^m]),

Jn 19:26* Ou : " préférerait ". **30*** Ou : " il cessa de respirer ". Lit. : " il livra l'esprit ". Gr. : *parédôkén to pneuma*.

demandèrent à Pilate de leur faire briser les jambes et de faire enlever les [corps]*. **32** Les soldats vinrent donc et brisèrent les jambes du premier [homme], et celles de l'autre [homme] qui, avec lui, avait été attaché sur un poteau. **33** Mais en venant à Jésus, comme ils virent qu'il était déjà mort, ils ne lui brisèrent pas les jambes. **34** L'un des soldats, cependant, lui ouvrit le côté d'un coup de lance^a, et aussitôt il sortit du sang et de l'eau. **35** Et celui qui a vu [cela] a témoigné, et son témoignage est vrai, et cet homme sait qu'il dit des choses vraies, afin que vous aussi vous croyiez^b. **36** Oui, ces choses sont arrivées afin que [la parole de] l'Écriture s'accomplisse : " Pas un de ses os ne sera broyé^c." **37** Et encore une autre [parole de l']Écriture dit : " Ils regarderont vers Celui qu'ils ont transpercé^d."

38 Or, après ces choses, Joseph d'Arimatee, qui était un disciple de Jésus, mais en secret à cause de la peur qu'il avait des Juifs^e, demanda à Pilate [la permission] d'enlever le corps de Jésus ; et Pilate le lui permit^f. Il vint donc et enleva son corps^g. **39** Nicodème, l'homme qui, la première fois, était venu vers lui de nuit, vint aussi, apportant un rouleau^h de myrrhe et d'aloès, environ cent livres^h. **40** Ils prirent donc le corps de Jésus et le lièrent de bandes avec les aromatesⁱ, comme les Juifs ont coutume de préparer un enterrement. **41** Or, à l'endroit où il avait été attaché sur un poteau il y avait un jardin, et dans le jardin une tombe de souvenir^j toute neuve, dans laquelle personne encore n'avait été déposé. **42** C'est donc là, à cause de la préparation^k des Juifs, qu'ils déposèrent Jésus, parce que la tombe de souvenir était proche.

Jn 19:31* Ou : "les faire enlever". **39*** "rouleau", **N*B** ; **P66NcAVgSyp** : "mélange". **39*** "livres". Gr. : *litras*, généralement de la même valeur que la livre romaine qui pesait 327 g ; lat. : *libras*.

CHAP. 19

a Is 53:5
Ze 12:10
Mt 27:49
Jn 20:25
Ré 1:7

b Jn 20:31
Jn 21:24
1Jn 1:1

c Ex 12:46
Nb 9:12
Ps 34:20

d Ze 12:10
Ré 1:7

e Pr 29:25
Jn 7:13
Jn 9:22

f Mt 27:58
Mc 15:43
Lc 23:50

g Dt 21:23

h 2Ch 16:14
Lc 23:56
Jn 7:50

i Jn 20:7

j Is 53:9
Ac 13:29

k Mt 27:62
Jn 19:14

2^e colonne

CHAP. 20

a Lv 23:11
1Co 15:20

b Mt 28:1
Mc 16:1
Lc 24:1

c Jn 13:23
Jn 19:26
Jn 21:24

d Jn 19:41

e Lc 24:12

f Jn 19:40

g Jn 11:44

h Ps 16:10
Is 53:10
Mt 16:21
Jn 2:22
Ac 2:27
1Co 15:4

i Mc 16:5
Hé 1:14
Ré 19:14

20 Le premier jour^a de la semaine, Marie la Magdalène vint de bonne heure à la tombe de souvenir, alors qu'il faisait encore sombre, et elle aperçut la pierre déjà enlevée de la tombe de souvenir^b. **2** Elle courut donc et vint vers Simon Pierre et vers l'autre disciple^c, celui pour qui Jésus avait de l'affection, et elle leur dit : " Ils ont enlevé le Seigneur* de la tombe de souvenir^d, et nous ne savons pas où ils l'ont mis. "

3 Alors Pierre^e et l'autre disciple sortirent et se mirent en route pour la tombe de souvenir. **4** Oui, tous les deux ensemble se mirent à courir ; mais l'autre disciple, [qui allait] à plus grande allure, devança Pierre à la course et arriva le premier à la tombe de souvenir. **5** Et, se penchant, il aperçut les bandes posées là^f ; pourtant il n'entra pas. **6** Alors arriva aussi Simon Pierre, qui le suivait, et il entra dans la tombe de souvenir. Et il vit les bandes posées là^g, **7** [et] aussi le tissu qui s'était trouvé sur sa tête, non pas posé avec les bandes, mais roulé à part en un seul endroit. **8** À ce moment donc, l'autre disciple, qui était arrivé le premier à la tombe de souvenir, entra aussi, et il vit et crut. **9** Car ils ne discernaient pas encore [la parole de] l'Écriture : qu'il devait ressusciter d'entre les morts^h. **10** Et ainsi les disciples s'en retournèrent chez eux.

11 Marie, cependant, se tenait dehors, près de la tombe de souvenir, et pleurait. Alors, tandis qu'elle pleurait, elle se pencha pour regarder dans la tombe de souvenir ; **12** et elle vit deux angesⁱ en blanc, assis, un à la tête et un aux pieds, là où s'était trouvé posé le corps de Jésus. **13** Et ils lui dirent : " Femme, pourquoi pleures-tu ? " Elle leur dit : " Ils ont enlevé mon Seigneur, et je ne sais pas où ils l'ont déposé. "

14 Après avoir dit ces choses, elle se tourna en arrière et vit Jésus qui se

Jn 20:2* Ou : " Maître ".

tenait là, mais elle ne discernait pas que c'était Jésus^a. **15** Jésus lui dit : "Femme, pourquoi pleures-tu ? Qui cherches-tu^b ?" Elle, pensant que c'était le jardinier, lui dit : "Monsieur, si tu l'as emporté, dis-moi où tu l'as mis, et je l'enlèverai." **16** Jésus lui dit : "Marie^c !" Se retournant, elle lui dit, en hébreu : "*Rabbouni*^d !" (ce qui signifie "Enseignant !"). **17** Jésus lui dit : "Cesse de te cramponner à moi. Car je ne suis pas encore monté vers le Père. Mais va-t'en vers mes frères^e et dis-leur : 'Je monte vers mon Père^f et votre Père, et vers mon Dieu^g et votre Dieu^h.'" **18** Marie la Magdalène vint annoncer aux disciples : "J'ai vu le Seigneur !" — et qu'il lui avait dit ces chosesⁱ.

19 Quand donc il se fit tard ce jour-là, le premier de la semaine^j, et alors que les portes étaient verrouillées là où se trouvaient les disciples, par peur^k des Juifs, Jésus vint^l et se tint au milieu d'eux et leur dit : "Paix à vous^m." **20** Et après avoir dit cela, il leur montra ses mains et aussi son côtéⁿ. Alors les disciples se réjouirent^o en voyant le Seigneur. **21** Jésus donc leur dit de nouveau : "Paix à vous. Comme le Père m'a envoyé^p, moi aussi je vous envoie^q." **22** Et après avoir dit cela, il souffla sur eux et leur dit : "Recevez de l'esprit saint^r". **23** Si vous pardonnez les péchés de n'importe quelles personnes^s, ils leur sont pardonnés ; si vous retenez ceux de n'importe quelles personnes, ils sont retenus^t."

24 Mais Thomas^u, l'un des douze, celui qu'on appelait Le Jumeau^v, n'était pas avec eux quand Jésus était venu. **25** Les autres disciples lui disaient donc : "Nous avons vu le Seigneur !" Mais il leur dit : "Si je ne vois pas dans ses mains la marque des clous, si je n'enfonce pas mon doigt dans la marque des clous et si je n'en-

CHAP. 20

- a Lc 24:16
- Lc 24:31
- Jn 21:4
- b Jn 1:38
- c Jn 10:3
- d Mc 10:51
- Jn 1:38
- e Ps 22:22
- Mt 12:50
- Mt 25:40
- Mt 28:10
- Rm 8:29
- Hé 2:11
- f Jn 14:28
- Jn 16:28
- g 1Co 11:3
- Ép 1:17
- Col 1:3
- h Gn 17:7
- Hé 11:16
- i Mt 28:10
- Lc 24:10
- j Lc 24:1
- k Jn 9:22
- l 1Co 15:5
- m Mt 10:12
- Lc 10:5
- Lc 24:36
- n Jn 19:34
- 1Jn 1:1
- o Jn 16:22
- p Is 61:1
- Jn 5:36
- q Mt 28:19
- Jn 17:18
- 2Tm 2:2
- r Lc 1:67
- Lc 2:25
- Ac 2:2
- Ac 2:4
- s Mt 16:19
- t Ac 13:11
- u Jn 11:16

2^e colonne

- a Jn 19:34
- b 2Co 5:7
- c Jn 20:19
- d 1Jn 1:1
- e Is 9:6
- Jn 1:1
- Jn 1:18
- Jn 14:28
- Jn 20:17
- Jn 20:31
- f 2Co 5:7
- 1P 1:8
- g Jn 21:25
- h Lc 1:4
- i Jn 3:15
- Jn 5:24
- 1P 1:9
- 1Jn 5:13

CHAP. 21

- j Jn 11:16
- Jn 20:24
- k Jn 1:45
- l Mt 4:21
- m Lc 5:5
- n Lc 24:16
- Jn 20:14
- o Lc 5:4

fonce pas ma main dans son côté^a, non je ne croirai pas^b."

26 Eh bien, huit jours plus tard, ses disciples étaient de nouveau à l'intérieur, et Thomas avec eux. Jésus vint, alors que les portes étaient verrouillées, et il se tint au milieu d'eux et dit : "Paix à vous^c." **27** Puis il dit à Thomas : "Mets ton doigt ici, et vois mes mains, et prends ta main^d et enfonce-la dans mon côté ; et cesse d'être incrédule, mais mets-toi à croire." **28** En réponse Thomas lui dit : "Mon Seigneur et mon Dieu^e !" **29** Jésus lui dit : "Parce que tu m'as vu, tu as cru ? Heureux ceux qui ne voient pas et pourtant croient^f."

30 Jésus, bien sûr, accomplit encore beaucoup d'autres signes devant ses disciples, [signes] qui ne sont pas écrits dans ce rouleau^g. **31** Mais ceux-là ont été écrits^h pour que vous croyiez que Jésus est le Christ le Fils de Dieu, et pour que — parce que vous croyezⁱ — vous ayez la vie par le moyen de son nom.

21 Après ces choses, Jésus se manifesta de nouveau aux disciples, à la mer de Tibériade ; mais voici comment il se manifesta : **2** Il y avait là ensemble Simon Pierre, Thomas qu'on appelait Le Jumeau^j, Nathanaël^k de Cana de Galilée, les fils de Zébédée^l et deux autres de ses disciples. **3** Simon Pierre leur dit : "Je m'en vais pêcher." Ils lui dirent : "Nous venons aussi avec toi." Ils sortirent et montèrent dans le bateau, mais durant cette nuit-là ils n'attrapèrent rien^m.

4 Cependant, comme le matin déjà venait, Jésus se tint sur la plage, mais les disciples, naturellement, ne discernaient pas que c'était Jésusⁿ. **5** Alors Jésus leur dit : "Petits enfants, vous n'avez rien à manger, n'est-ce pas ?" Ils lui répondirent : "Non." **6** Il leur dit : "Jetez le filet du côté droit du bateau et vous en trouverez^o." Alors ils le jetèrent, mais ils ne pouvaient plus le ramener à cause de la

Jn 20:16* "*Rabbouni* !" J¹⁸(héb.) : *Ribbôni*.
24* Ou : "Didyme". Gr. : *Didymos* ; lat. : *Didymus*.

multitude des poissons^a. 7 Ce disciple donc que Jésus aimait^b dit à Pierre^c : "C'est le Seigneur[#] !" Alors Simon Pierre, en entendant que c'était le Seigneur, se ceignit de son vêtement extérieur, car il était nu, et se jeta à la mer. 8 Mais les autres disciples vinrent dans le petit bateau — car ils n'étaient pas loin de la terre, seulement à quatre-vingt-dix mètres environ* —, traînant le filet [plein] de poissons.

9 Cependant, lorsqu'ils descendirent à terre, ils aperçurent, posé là, un feu de charbon de bois^d, et du poisson posé dessus, et du pain. 10 Jésus leur dit : "Apportez quelques-uns des poissons que vous venez d'attraper." 11 Simon Pierre donc monta [dans le bateau] et tira à terre le filet plein de gros poissons : cent cinquante-trois. Mais bien qu'il y en eût tant, le filet ne se rompit pas. 12 Jésus leur dit : "Venez déjeuner^e." Aucun des disciples n'avait le courage de lui demander : "Qui es-tu ?" parce qu'ils savaient que c'était le Seigneur. 13 Jésus vint et prit le pain et le leur donna^f, et de même le poisson. 14 Ce fut là la troisième fois^g que Jésus apparut aux disciples après avoir été relevé d'entre les morts.

15 Or, quand ils eurent déjeuné, Jésus dit à Simon Pierre : "Simon fils de Jean*, m'aimes-tu[#] plus que ceux-ci^h ?" Il lui dit : "Oui, Seigneur, tu sais que j'ai de l'affection pour toiⁱ." Il lui dit : "Fais paître mes agneaux^j." 16 De nouveau il lui dit, une deuxième fois : "Simon fils de Jean, m'aimes-tu[#] ?" Il lui dit : "Oui, Seigneur, tu sais que j'ai de l'affection pour toi[#]." Il lui dit : "Mène paître

Jn 21:7* Ou : "préférerait". 7# Ou : "Maître". 8* Lit. : "deux cents coudées environ". Voir App. 8A. 15* "Jean", BVg ; ASy^{p,s} : "Jona". Voir 1:42, note "Jean". 15^a Ou : "m'aimes-tu toujours". Gr. : *agapais mé*. 15^a Ou : "j'ai toujours de l'affection pour toi". Gr. : *philô sé*. 16* Ou : "m'aimes-tu toujours ?" Gr. : *agapais mé*. 16# Ou : "j'ai toujours de l'affection pour toi". Gr. : *philô sé*.

CHAP. 21

- a Lc 5:6
- b Jn 13:23
Jn 19:26
Jn 20:2
- c Mt 14:29
- d 1R 19:6
- e Ac 10:41
- f Lc 24:30
- g Jn 20:19
Jn 20:26
- h Jn 21:12
- i Mt 26:33
Jn 17:26
- j Lc 22:32
Ac 20:28
1P 5:2
- k Jn 14:21

2^e colonne

- a Ps 95:7
Mt 10:6
Ac 1:15
Ac 2:14
Hé 13:20
1P 2:25
- b Mc 2:8
Jn 2:24
Jn 2:25
Jn 16:30
- c Jn 10:3
Jn 10:16
- d Ac 21:11
- e Ac 12:3
- f 2P 1:14
- g Ph 1:20
- h Mt 19:28
Jn 12:26
Ré 14:4
- i Jn 13:23
Jn 20:2
- j Mt 16:27
Mt 25:31
1Co 4:5
Ré 1:10
Ré 22:20
- k Ré 1:1
Ré 1:9
- l Jn 13:23
Jn 19:26
Jn 20:2
Jn 21:7
- m Jn 19:35
3Jn 12
- n Jn 20:30

mes petites brebis^a." 17 Il lui dit, la troisième fois : "Simon fils de Jean, as-tu de l'affection pour moi ?" Pierre s'attrista de ce qu'il lui avait dit, la troisième fois : "As-tu de l'affection pour moi ?" Et il lui dit : "Seigneur, tu connais toutes choses^b, tu te rends bien compte que j'ai de l'affection pour toi[#]." Jésus lui dit : "Fais paître mes petites brebis^c." 18 Oui, vraiment, je te le dis : Quand tu étais plus jeune, tu te ceignais et tu circulais où tu voulais. Mais quand tu deviendras vieux, tu tendras les mains et un autre [homme] te ceindra^d et te portera où tu ne veux pas^e." 19 Il dit cela pour indiquer par quel genre de mort^f il glorifierait Dieu^g. Et quand il eut dit cela, il lui dit : "Continue à me suivre^h."

20 En se retournant, Pierre vit le disciple que Jésus aimait^{*i} [les] suivre, celui qui, au repas du soir, s'était aussi penché en arrière sur sa poitrine et avait dit : "Seigneur, qui est celui qui te livre ?" 21 Aussi quand il l'aperçut, Pierre dit à Jésus : "Seigneur, que [fera] cet [homme] ?" 22 Jésus lui dit : "Si je veux qu'il reste jusqu'à ce que je vienne^j, en quoi cela te concerne-t-il ? Toi, continue à me suivre." 23 Cette parole donc sortit parmi les frères : que ce disciple ne mourrait pas. Cependant Jésus ne lui avait pas dit qu'il ne mourrait pas, mais : "Si je veux qu'il reste^k jusqu'à ce que je vienne, en quoi cela te concerne-t-il ?"

24 C'est ce disciple^l qui témoigne au sujet de ces choses et qui a écrit ces choses, et nous savons que le témoignage qu'il rend est vrai^m.

25 Il y a, en effet, encore beaucoup d'autres choses que Jésus a faites ; si jamais on les écrivait dans le détail, le monde lui-même, j'imagine, ne pourrait contenir les rouleaux écritsⁿ.

Jn 21:17* Ou : "as-tu toujours de l'affection pour moi ?" Gr. : *philéis mé*. 17# Ou : "j'ai toujours de l'affection pour toi". Gr. : *philô sé*. 20* Ou : "préférerait". 25* Le v. 25 apparaît dans N^cABCvGsy^{p,s} ; manque dans N^{*}.

ACTES D'APÔTRES

1 Le premier récit, ô Théophile^a, je l'ai composé sur toutes les choses que Jésus a commencé à faire et à enseigner^b, **2** jusqu'au jour où il a été enlevé^c, après avoir donné ordre par [l']esprit saint aux apôtres qu'il avait choisis^d. **3** À ceux-là aussi, par de nombreuses preuves certaines, il s'est montré vivant après avoir souffert^e, étant vu par eux pendant quarante jours et parlant des choses concernant le royaume de Dieu^f. **4** Et tandis qu'il se trouvait avec eux, il leur donna cet ordre : " Ne vous éloignez pas de Jérusalem^g, mais continuez d'attendre ce que le Père a promis^h, ce que vous avez entendu de moi ; **5** parce que Jean a bien baptisé avec de l'eau, mais vous, vous serez baptisés dans de l'esprit saintⁱ d'ici peu de jours. "

6 Or, quand ils se furent réunis, ils se mirent à lui demander : " Seigneur^{*}, est-ce en ce temps-ci que tu rétablis le royaume^j pour Israël ? " **7** Il leur dit : " Il ne vous appartient pas de connaître les temps ou les époques^k que le Père a placés sous son propre pouvoir^l ; **8** mais vous recevrez de la puissance^m lorsque l'esprit saint surviendra sur vous, et vous serez mes témoinsⁿ non seulement à Jérusalem^o, mais aussi dans toute la Judée et la Samarie^p, et jusque dans la région la plus lointaine^q de la terre^r. " **9** Et après qu'il eut dit ces choses, tandis qu'ils regardaient, il fut élevé^s et un nuage le déroba à leur vue^t. **10** Et comme ils fixaient le ciel pendant qu'il s'en allait^u, voici que deux hommes en vêtements blancs^v

Ac 1:6* Ou : " Maître ". 7* Ou : " temps fixés ". Gr. : *kairous*. 7^o Lit. : " autorité ". Gr. : *exousiaï*. 8* " témoins ". Gr. : *marturés* ; lat. : *testes*. 8^o " la région la plus lointaine ". Ou : " l'extrémité ". Gr. : *éskhatou* ; J17,18,22(héb.) : *qetséh*. Voir Jr 25:31, 33, notes. Cf. Mt 12:42, note. 10* Ou : " lumineux ".

CHAP. 1

a Lc 1:3
b Lc 3:23
c Ep 4:10
ITm 3:16
1P 3:22
d Mt 28:20
Lc 6:13
Jn 15:16
e Mt 28:9
Jn 20:19
1Co 15:6
f Lc 24:27
g Lc 24:49
h Jn 14:16
Ac 2:33
i Y1 2:28
Mt 3:11
Mc 1:8
j Is 1:26
Dn 7:27
Mi 4:8
Lc 19:11
Lc 24:21
k Dn 2:21
Dn 7:25
Lc 21:24
l Dt 29:29
Mt 24:36
m Ac 4:33
n Is 43:10
Lc 24:48
Jn 15:27
o Ac 5:28
p Ac 8:14
q Col 1:23
r Jn 6:62
s Lc 24:51
t 1P 3:22
u Mt 28:3
Lc 24:4

2^e colonne

a Dn 7:13
Mt 26:64
Ré 1:7
b Lc 24:52
c Ex 16:29
Jn 11:18
d Ac 9:37
e Mt 10:2
Mc 3:16
f Col 4:2
1Th 5:17
g Lc 23:49
h Mt 13:55
Jn 7:5
Ga 1:19
i Jn 13:18
j Mc 12:36
k Ps 41:9
Ps 55:12
Lc 22:47
l Jn 18:3
m Lc 6:16
Jn 6:71
n Mt 10:4
o Mt 27:5

se tinrent à côté d'eux, **11** et ils dirent : " Hommes de Galilée, pourquoi vous tenez-vous là à regarder le ciel ? Ce Jésus qui a été enlevé d'auprès de vous dans le ciel viendra ainsi de la même manière^a que vous l'avez vu s'en aller au ciel^{*}. "

12 Alors ils retournèrent^b à Jérusalem depuis une montagne appelée le mont des Oliviers, qui est près de Jérusalem, à la distance d'un parcours de jour de sabbat^c. **13** Et quand ils furent entrés, ils montèrent à la chambre haute^d où ils séjournèrent : Pierre ainsi que Jean et Jacques et André, Philippe et Thomas, Barthélemy et Matthieu, Jacques [le fils] d'Alphée et Simon le zélé^e, et Judas [le fils] de Jacques^e. **14** D'un commun accord, tous ceux-là persistaient dans la prière^f, avec quelques femmes^g, et Marie la mère de Jésus, et avec ses frères^h.

15 Or, en ces jours-là, Pierre se leva au milieu des frères et dit (la foule^{*} des personnes était en tout d'environ cent vingt) : **16** " Hommes, frères, il fallait que s'accomplisse [cette parole de] l'Écritureⁱ, que l'esprit saint^j avait dite d'avance par la bouche de David au sujet de Judas^k, qui est devenu le guide de ceux qui ont arrêté Jésus^l, **17** parce qu'il avait été compté parmi nous^m et qu'il avait obtenu part à ce ministèreⁿ. **18** (Ce même [homme] donc a acheté^o un champ avec le salaire de l'injustice^p, et tombant la tête la première^q, il s'est ouvert bruyamment par le milieu et tous ses intestins se sont répandus.

p Ze 11:12; Mt 26:15; 2P 2:15; q Ps 55:23.

Ac 1:11* " ciel ". Gr. : *ouranon* ; lat. : *caelum* ; J17(héb.) : *hashshamayemah*, " vers le ciel ". 12* Selon des sources rabbiniques fondées sur Jos 3:4, il s'agit d'env. 2000 coudées (890 m). 13* " le zélé ". Voir Lc 6:15, note. 15* Ou : " le nombre ". 18* Ou : " et s'étant enflé ".

19 Et la chose a été connue de tous les habitants de Jérusalem, si bien que ce champ a été appelé dans leur langue : *Akeldama*, c'est-à-dire Champ du Sang.) 20 Car il est écrit dans le livre des Psaumes : 'Que son gîte soit désolé, et qu'il ne s'y trouve pas d'habitant^a', et : 'Sa fonction de surveillance^{*}, qu'un autre la prenne^b.' 21 Il faut donc que d'entre les hommes qui se sont réunis avec nous pendant tout le temps où le Seigneur Jésus entra et sortait^{*} parmi nous^c, 22 en commençant à son baptême par Jean^d jusqu'au jour où il a été enlevé d'auprès de nous^e, un de ces hommes devienne avec nous un témoin de sa résurrection^f."

23 Alors ils en présentèrent deux : Joseph appelé Barsabbas, qui était surnommé Justus, et Matthias. 24 Et ils prièrent et dirent : "Toi, ô Jéhovah^{*}, qui connais le cœur de tous^g, désigne lequel de ces deux hommes tu as choisi 25 pour prendre la place de ce ministère et apostolat^h, dont Judas a dévié pour s'en aller en son propre lieu." 26 Ils jetèrent alors les sortsⁱ pour eux, et le sort tomba sur Matthias ; et il fut compté avec les onze^j apôtres.

2 Or, tandis que s'écoulait le jour de la [fête de la] Pentecôte^k, ils étaient tous ensemble dans le même lieu, 2 et tout à coup il vint du ciel un bruit semblable à celui d'un violent coup de vent, et il remplit toute la maison où ils étaient assis^l. 3 Et des langues comme de feu^m devinrent visibles pour eux et se distribuèrent, et il s'en posa une sur chacun d'eux, 4 et ils se remplirent tous d'esprit saintⁿ et commencèrent à parler en d'autres langues^o, comme l'esprit leur accordait de s'exprimer.

5 Or il y avait, habitant à Jérusalem, des Juifs^p, des hommes qui crai-

Ac 1:20* "fonction de surveillance". Gr.: *épiskopên*; J^{17,18}(héb.): *ouphequoddathô*, "et sa fonction de surveillance". Voir 2R 11:18, note. 21* Ou: "poursuivait ses activités". 24* Voir App. 1D.

CHAP. 1

- a Ps 69:25
- b Ps 109:8
1Tm 3:1
- c Jn 15:27
- d Mt 3:13
Ac 10:37
- e Lc 24:51
- f Mt 28:6
Mc 16:6
Ac 1:9
- g 1S 16:7
1Ch 28:9
Jr 11:20
Ac 15:8
- h Jn 6:70
- i Pr 16:33
- j Mt 28:16

CHAP. 2

- k Lv 23:16
Dt 16:9
- l Ac 4:31
- m Mc 1:8
- n Jn 14:26
Ac 6:3
1P 1:12
- o Ac 10:46
1Co 12:10
- p Ex 23:17

2^e colonne

- a Ac 22:12
- b Mc 14:70
Ac 1:11
- c 2R 17:6
- d Dn 8:2
- e Mt 24:16
Mc 1:5
- f 1P 1:1
- g Ac 18:2
- h Ac 13:1
1P 1:1
- i Ac 16:6
- j Ac 18:23
- k Ex 12:48
Is 56:6
- l Tt 1:12
- m 2Ch 17:11
- n 1S 1:14
- o Mt 28:16
- p Ac 7:2
Ac 22:1
- q Ac 26:25
1Th 5:7
- r Is 44:3
Éz 36:27
Ze 12:10

gnaient Dieu^a, de toute nation d'entre celles qui sont sous le ciel. 6 Et quand ce bruit se produisit, la multitude s'assembla et fut confondue, parce que chacun les entendait parler dans sa propre langue. 7 Oui, ils étaient stupéfaits, ils s'étonnaient et disaient : "Voyons ! Tous ces gens qui parlent sont des Galiléens^b, n'est-ce pas ? 8 Et pourtant, comment se fait-il que nous entendions, chacun de nous, sa propre langue, celle dans laquelle nous sommes nés ? 9 Parthes et Mèdes^c et Élamites^d, et les habitants de Mésopotamie, de Judée^e et de Cappadoce^f, du Pont^g et [du district] d'Asie^h, 10 de Phrygieⁱ et de Pamphylie^j, d'Égypte et de la région de la Libye qui est du côté de Cyrène, et gens de Rome en séjour ici, tant Juifs que prosélytes^{*k}, 11 Crétois^l et Arabes^m, nous les entendons parler dans nos langues des choses magnifiques de Dieu." 12 Oui, ils étaient tous stupéfaits et demeuraient perplexes, se disant les uns aux autres : "Qu'est-ce que cela signifie ?" 13 Cependant, d'autres se moquaient d'eux et disaient : "Ils sont pleins de vin douxⁿ."

14 Mais Pierre se leva avec les onze^o, il éleva la voix et leur déclara : "Hommes de Judée et vous tous habitants de Jérusalem^p, sachez ceci et prêtez l'oreille à mes paroles. 15 Vraiment, ces [gens] ne sont pas ivres^q, comme vous le supposez, car c'est la troisième heure^{*} du jour. 16 Au contraire, c'est ici ce qui a été dit par l'intermédiaire du prophète Yoël : 17 'Et dans les derniers jours, dit Dieu, je répandrai une partie de mon esprit^{*r} sur toute sorte de chair^{*}, et vos fils et vos filles prophétiseront, et vos jeunes gens verront

Ac 2:10* Ou: "convertis". 15* À compter du lever du soleil; donc vers 9 h. 17* Ou: "force agissante". Gr.: *pneumatôs*; lat.: *Spiritu*; J^{17,18,22}(héb.): *rouhi*, "mon esprit". Voir Gn 1:2, note "agissante". 17* Ou: "sur toute chair". Gr.: *épi pasan sarka*; lat.: *carnem*; J^{17,18,22}(héb.): *basar*.

des visions, et vos vieillards* rêveront des rêves^a; **18** et même sur mes esclaves mâles et sur mes esclaves femelles je répandrai une partie de mon esprit en ces jours-là, et ils prophétiseront^b. **19** Et je donnerai des présages dans le ciel en haut et des signes sur la terre en bas, du sang et du feu et une brume de fumée^c; **20** le soleil^d se changera en ténèbres et la lune en sang avant que le grand et illustre jour de Jéhovah* arrive^e. **21** Et tout homme qui invoquera le nom de Jéhovah* sera sauvé^f.

22 "Hommes d'Israël, entendez ces paroles: Jésus le Nazaréen^g, un homme qui vous a été montré publiquement par Dieu grâce à des œuvres de puissance^h et des présages et des signes que Dieu a faits par son intermédiaire au milieu de vousⁱ, comme vous le savez vous-mêmes, **23** cet [homme] — comme quelqu'un qui a été livré par le conseil arrêté et la prescience de Dieu^j —, vous l'avez fixé à un poteau par la main des sans-loi et vous l'avez supprimé^k. **24** Mais Dieu l'a ressuscité^l en déliant les douleurs de la mort^m, parce qu'il n'était pas possible qu'il continue d'être retenu par elleⁿ. **25** Car David dit à son sujet: 'J'avais constamment Jéhovah* devant mes yeux; parce qu'il est à ma droite pour que je ne sois jamais ébranlé^o. **26** Voilà pourquoi mon cœur est devenu joyeux et ma langue s'est beaucoup réjouie. De plus, même ma chair résidera dans l'espérance^p; **27** parce que tu n'abandonneras pas mon âme à l'hadès*, et tu ne permettras pas que ton fidèle voie la corruption^q. **28** Tu m'as fait connaître les chemins de la vie, tu me rempliras de gaieté avec ta face^r.'

29 "Hommes, frères, il est permis de vous parler avec franchise au sujet du chef de famille David: il est décadé^s et a été enterré, et sa tombe est

CHAP. 2

- a Yl 2:28
- b Nb 11:29
Yl 2:29
Ac 21:4
1Co 12:10
- c Yl 2:30
- d Mt 24:29
- e Yl 2:31
Mc 13:24
- f Yl 2:32
Rm 10:13
- g Mt 2:23
- h Lc 24:19
Jn 5:36
- i Jn 14:10
Hé 2:4
- j Lc 24:44
Jn 19:11
Ac 4:28
1P 1:20
- k Lc 23:33
Ac 5:30
Jc 7:52
- l Ps 16:10
Ac 3:15
Rm 4:24
1Co 6:14
Col 2:12
Hé 13:20
- m Ps 9:13
- n Jn 10:18
- o Ps 16:8
- p Ps 16:9
- q Ps 16:10
Ac 13:35
- r Ps 16:11
- s 1R 2:10
Ac 13:36

2^e colonne

- a 2S 7:12
Ps 89:4
Ps 132:11
- b Ps 16:10
Ac 13:35
Ac 13:37
- c Lc 24:48
Ac 1:8
Ac 3:15
- d Rm 8:34
Ph 2:9
1P 3:22
- e Jn 14:26
Ac 1:4
- f Jn 3:13
- g Ps 110:1
Hn 3:15
Lc 20:43
1Co 15:25
Hé 10:13
- i Mt 28:18
Jn 3:35
Ac 5:31
- j Jn 19:6
Ac 4:10
- k 2S 24:10
Ps 73:21
- l Lc 3:10
Ac 16:30
- m Lc 24:47
Ac 17:30
Ac 26:20
- n Mt 28:19
- o Ph 2:9
Ré 19:16

parmi nous jusqu'à ce jour. **30** Ainsi donc, parce qu'il était prophète et savait que Dieu* lui avait juré par serment de faire asseoir sur son trône quelqu'un du fruit de ses reins^a, **31** il a vu d'avance la résurrection du Christ et en a parlé, [disant] qu'il n'a pas été abandonné à l'hadès et que sa chair n'a pas vu la corruption^b. **32** Ce Jésus, Dieu l'a ressuscité; c'est un fait dont nous sommes tous témoins^c. **33** Ainsi donc, parce qu'il a été élevé à* la droite de Dieu^d et a reçu du Père l'esprit saint promis^e, il a répandu ceci que vous voyez et entendez. **34** En effet, David n'est pas monté aux cieus^f, mais il dit lui-même: 'Jéhovah* a dit à mon Seigneur: "Assieds-toi à ma droite^g, **35** jusqu'à ce que je place tes ennemis comme un escabeau pour tes pieds^h." **36** Que toute la maison d'Israël sache donc avec certitude que Dieu l'a fait et Seigneurⁱ et Christ, ce Jésus que vous avez attaché sur un poteau^j."

37 Or, quand ils entendirent cela, ils furent touchés en plein cœur^k, et ils dirent à Pierre et aux autres apôtres: "Hommes, frères, que nous faut-il faire^l?" **38** Pierre leur [dit]: "Repentez-vous^m, et que chacun de vous soit baptiséⁿ au nom^o de Jésus Christ pour le pardon^p de vos péchés, et vous recevrez le don gratuit^q de l'esprit saint. **39** Car la promesse^r est pour vous et pour vos enfants et pour tous ceux qui sont au loin^s, autant que Jéhovah* notre Dieu en appellera à lui^t." **40** Et par bien d'autres paroles il rendait pleinement témoignage et les exhortait, en disant: "Sauvez-vous de cette génération tortueuse^u." **41** Ceux donc qui accueillirent sa parole de tout leur

p Is 44:22; Mt 26:28; Ép 1:7; q Ac 8:20; r Yl 2:28; s Is 57:19; Ép 2:17; t Yl 2:32; u Dt 32:5; Ps 78:8; Ga 1:4; Ph 2:15.

Ac 2:30* "Dieu", NAB; J7.8.10: "Jéhovah".
30* Ou: "quelqu'un de sa descendance".
33* Ou: "par". 34* Voir App. 1D. 36* Ou: "avez fixé sur un poteau". Voir App. 5C.
39* Voir App. 1D.

Ac 2:17* Ou: "hommes d'âge mûr". Gr.: *présbuteroi*. 20* Voir App. 1D. 21* Voir App. 1D. 25* Voir App. 1D. 27* "l'hadès", NAB; J7.8.11-18.22; "le shéol". Voir App. 4B.

cœur furent baptisés^a, et ce jour-là environ trois mille âmes furent ajoutées^b. **42** Et ils étaient assidus à l'enseignement des apôtres, et à avoir part [les uns avec les autres]*^c, à prendre des repas^d, et aux prières^e.

43 Oui, la crainte s'emparait de toute âme, et il se faisait beaucoup de présages et de signes par l'intermédiaire des apôtres^f. **44** Tous ceux qui devinrent croyants étaient ensemble et avaient toutes choses en commun^g; **45** ils vendaient leurs propriétés^h et leurs biens et en distribuaient le [produit] à tous, selon qu'on en avait besoinⁱ. **46** Et jour après jour ils étaient assidus au temple, d'un commun accord^j, et ils prenaient leurs repas dans des maisons particulières* et recevaient leur part de la nourriture avec grande joie^k et sincérité de cœur, **47** louant Dieu et trouvant faveur auprès de tout le peuple^l. En même temps Jéhovah* continuait à leur adjoindre^m chaque jour ceux qui étaient sauvésⁿ.

3 Or Pierre et Jean montaient au temple pour l'heure de la prière, la neuvième heure^o, **2** et il y avait un certain homme boiteux dès la matrice de sa mère^p, qu'on était en train de porter, et qu'on plaçait chaque jour près de la porte du temple qui était appelée la Belle^q, pour demander des dons de miséricorde à ceux qui entraient dans le temple^r. **3** Quand il aperçut Pierre et Jean sur le point d'entrer dans le temple, il se mit à [les] solliciter pour obtenir des dons de miséricorde^s. **4** Mais Pierre, ainsi que Jean, le fixa des yeux^t et dit : "Regarde-nous." **5** Alors il porta son attention sur eux, s'attendant à obtenir d'eux quelque chose. **6** Cependant, Pierre dit : "De l'argent et de l'or, je n'en possède pas, mais ce que j'ai, je te le donne^u : Au nom

Ac 2:42* Ou : "à s'associer". 42* Lit. : "à rompre le pain". 46* Ou : "de maison en maison". Gr. : *kat' oikon*. Voir 5:42, note "maison". 47* Voir App. 1D. 3:1* À compter du lever du soleil ; donc vers 15 h.

CHAP. 2

- a Ac 8:12
- Ac 18:8
- b Is 60:22
- Ac 4:4
- Ac 5:14
- c Ph 1:5
- d Ac 2:46
- e Ac 1:14
- f Ac 5:12
- Ac 19:17
- g Ac 4:32
- h Mt 19:21
- i Is 58:7
- Ac 4:34
- j Lc 24:53
- k Ee 9:7
- l Rm 14:18
- m Ps 115:14
- 1Co 3:7
- n Ac 5:14
- Ac 11:21
- Ac 11:24

CHAP. 3

- o Ac 10:30
- p Jn 9:1
- Ac 14:8
- q Ac 3:10
- r Jn 9:8
- s Lc 11:41
- t Ac 14:9
- u 2Co 6:10

2^e colonne

- a Mt 2:23
- Ac 4:10
- b Ac 3:16
- c Mt 9:25
- Lc 6:6
- d Mt 8:15
- Jn 5:8
- Ac 9:34
- Ac 14:10
- e Is 35:6
- f Jn 5:14
- g Ac 4:21
- h Jn 9:8
- Ac 3:2
- i Mc 5:42
- j Jn 10:23
- Ac 5:12
- k 2Co 3:5
- l Ex 3:6
- Mt 22:32
- m Jn 7:39
- Ph 2:9
- n Is 52:13
- Is 53:11
- o Ac 2:23
- Ac 5:30
- p Mt 27:21
- Lc 23:14
- q 1Jn 2:1
- r Mt 27:20
- Lc 23:18
- s Ac 5:31
- Hé 2:10
- t Lc 24:48
- Ac 1:8
- Ac 2:32
- u Lc 23:34
- Jn 16:3
- 1Tm 1:13
- v 1Co 2:8

de Jésus Christ le Nazaréen^a, marche^b !" **7** Là-dessus il le saisit par la main droite^c et le fit lever. À l'instant même les plantes de ses pieds et les os de ses chevilles s'affermirent^d; **8** et, sautant^e, il se mit debout, et il marchait; et il entra avec eux dans le temple^f, marchant et sautant et louant Dieu. **9** Et tout le peuple^g le vit marcher et louer Dieu. **10** De plus, ils le reconnaissaient : c'était bien l'homme qui était assis, pour [demander] des dons de miséricorde, à la Belle^h Porte du temple, et ils se remplirent de stupeur et d'émerveillementⁱ devant ce qui lui était arrivé.

11 Or, comme l'homme ne lâchait pas Pierre et Jean, tout le peuple accourut vers eux à l'endroit qu'on appelait la colonnade de Salomon^j; ils étaient au comble de la surprise. **12** Quand Pierre vit cela, il dit au peuple : "Hommes d'Israël, pourquoi vous étonnez-vous de cela ? Ou pourquoi nous fixez-vous des yeux comme si c'était par [notre] puissance personnelle ou [à cause de notre] attachement à Dieu que nous l'avons fait marcher^k ? **13** Le Dieu d'Abraham et d'Isaac et de Jacob^l, le Dieu de nos ancêtres, a glorifié^m son Serviteurⁿ, Jésus, que vous, vous avez livré^o et renié devant la face de Pilate, alors qu'il avait décidé de le relâcher^p. **14** Oui, vous avez renié ce saint et juste^q, et vous avez demandé qu'on vous accorde volontiers un homme, un meurtrier^r, **15** tandis que vous avez tué l'Agent principal de la vie^s. Mais Dieu l'a relevé d'entre les morts; c'est un fait dont nous sommes témoins^t. **16** C'est donc son nom, par [notre] foi en son nom, qui a rendu fort cet homme que vous voyez et connaissez, et c'est la foi qui vient par lui qui a donné à cet homme cette pleine santé en présence de vous tous. **17** Et maintenant, frères, je sais que vous avez agi par ignorance^u, comme d'ailleurs vos chefs^v. **18** Mais Dieu a accompli de cette manière les choses qu'il avait annoncées d'avance par la bouche de tous les pro-

phètes, celles que son Christ devait subir^a.

19 " Repentez-vous^b donc et retournez-vous^c, pour que vos péchés soient effacés^d, afin que des époques* de rafraîchissement^e viennent d'auprès de la personne^f de Jéhovah^g 20 et qu'il envoie le Christ qui vous est destiné, Jésus, 21 que le ciel, oui, doit garder^h jusqu'aux temps du rétablissementⁱ de toutes choses dont Dieu a parlé par la bouche de ses saints prophètes^j des temps anciens. 22 Moïse en effet a dit : ' Jéhovah* Dieu vous suscitera d'entre vos frères un prophète comme moi^k. Vous devrez l'écouter selon toutes les choses qu'il vous dira^l. 23 Oui, toute âme qui n'écouterà pas ce Prophète sera complètement détruite du milieu du peuple^m. ' 24 Tous les prophètes, en effet, depuis Samuel et ceux qui ont suivi, tous ceux qui ont parlé, ont aussi annoncé clairement ces jours-làⁿ. 25 Vous êtes les fils^o des prophètes et de l'alliance que Dieu a contractée avec vos ancêtres, en disant à Abraham : ' Et en ta semence* seront bénies toutes les familles de la terre^p. ' 26 C'est à vous d'abord^q que Dieu, après avoir suscité son Serviteur, l'a envoyé pour vous bénir en détournant chacun [de vous] de ses actions méchantes. "

4 Or, tandis que [tous les deux]* parlaient au peuple, survinrent près d'eux les prêtres en chef et le capitaine du temple^r et les Sadducéens^s, 2 contrariés de ce qu'ils enseignaient le peuple et annonçaient clairement, dans le cas de Jésus, la résurrection d'entre les morts^t ; 3 et ils portèrent les mains sur eux et les mirent sous garde jusqu'au lendemain^u, car c'était déjà le soir. 4 Cependant, beaucoup de ceux qui avaient écouté le discours crurent^v, et le nombre des hommes s'éleva à environ cinq mille^w.

Ac 3:19* Ou : " temps fixés ". Gr. : *kairoi*. 19^a Ou : " d'auprès de la face ". 19^a Voir App. Id. 21* Ou : " doit recevoir ". 22* " Jéhovah ", J7,8,10-18,20,22-24,28 et LXXP. Fouad Inv. 266 en Dt 18:15 ; gr. : *Kurios*. Voir App. Id. 25* Ou : " descendance ". 4:1* Lit. : " tandis qu'ils ".

CHAP. 3

- a Ps 22:16
- Ps 118:22
- Is 50:6
- Is 53:8
- Dn 9:26
- Lc 22:15
- b Ac 2:38
- c Ez 33:11
- Ép 4:22
- 1P 4:3
- d Ez 33:16
- 1Jn 1:7
- e Is 28:12
- f Ps 110:1
- g Mt 17:11
- h Is 1:26
- i Dt 18:15
- Dt 34:10
- j Dt 18:18
- Ac 7:37
- k Dt 18:19
- l Lc 24:27
- Ac 10:43
- m Rm 9:4
- n Gn 22:18
- Ga 3:8
- o Ac 13:46
- Rm 1:16

CHAP. 4

- p Lc 22:4
- q Ac 23:8
- r Ac 4:33
- Ac 17:18
- s Lc 21:12
- t 1Tm 3:16
- u Ac 2:41
- Ac 6:7

2^e colonne

- a Mc 13:9
- b Lc 3:2
- Jn 18:13
- c Mt 26:57
- Lc 3:2
- Jn 11:49
- d Mt 21:23
- Mc 11:28
- Lc 20:2
- e Ac 7:55
- f Ac 3:7
- g Mt 2:23
- Ac 3:6
- h Ac 2:36
- i Ac 2:24
- Ac 5:30
- J Ps 118:22
- Is 28:16
- Mt 21:42
- 1P 2:7
- k Mt 1:21
- Ac 10:43
- Ph 2:9
- l Jn 1:12
- Jn 14:6
- 1Tm 2:5
- m Mt 11:25
- 1Co 1:27
- n Jn 7:15
- o Ac 3:11
- p Lc 21:15
- q Jn 11:47

5 C'est donc le lendemain que leurs chefs et leurs anciens* et leurs scribes se rassemblèrent^a à Jérusalem 6 (ainsi que Anne^b le prêtre en chef, et Caïphe^c, et Jean, et Alexandre, et tous ceux qui étaient de la famille du prêtre en chef) ; 7 ils les placèrent au milieu d'eux, et ils [leur] demandaient : " Par quelle puissance ou au nom de qui avez-vous fait cela^d ? " 8 Alors Pierre, rempli d'esprit saint^e, leur dit :

" Chefs du peuple et anciens, 9 si on nous interroge aujourd'hui à cause d'une bonne action [accomplie] à l'égard d'un homme malade^f, [pour savoir] par qui cet [homme] a été rétabli^g, 10 sachez, vous tous, et tout le peuple d'Israël, que c'est au nom de Jésus Christ le Nazaréen^h que vous avez attaché sur un poteauⁱ, mais que Dieu a relevé d'entre les morts^j, c'est par celui-ci^k que cet homme se tient ici devant vous en pleine santé. 11 Celui-ci est ' la pierre considérée comme rien par vous, les bâtisseurs, et qui est devenue la tête de l'angle^l. ' 12 En outre, il n'y a de salut en aucun autre, car il n'y a pas d'autre nom^m sous le ciel qui ait été donné parmi les hommes par lequel nous devons être sauvésⁿ. "

13 Or, lorsqu'ils remarquèrent le franc-parler de Pierre et de Jean, et qu'ils comprirent que c'étaient des hommes sans instruction* et des gens ordinaires^o, ils s'étonnèrent. Et ils reconnaissaient en eux ceux qui étaient avec Jésus^p ; 14 et comme ils regardaient l'homme qui avait été guéri se tenir debout près d'eux^q, ils n'avaient rien à répliquer^r. 15 Ils leur ordonnèrent alors de sortir de la salle du Sanhédrin, et ils se consultaient entre eux, 16 disant : " Que ferons-nous de ces hommes^s ? C'est que vraiment

Ac 4:5* Ou : " hommes d'âge mûr ". Gr. : *tous prébutérous*. 9* Ou : " sauvé ". 10* Ou : " avez fixé sur un poteau ". Voir App. 5c. 10* C.-à-d. : " en ce nom ". 13* " sans instruction ". Ou : " qui n'étaient pas lettrés, qui n'avaient pas fait d'études ". Gr. : *agrammatōi*.

un signe remarquable s'est fait par leur intermédiaire, manifeste pour tous les habitants de Jérusalem^a; et nous ne pouvons le nier. **17** Toutefois, afin que cela ne se répande pas davantage parmi le peuple, disons-leur avec menaces de ne plus parler à cause de ce nom à quelque homme que ce soit^b.

18 Là-dessus, ils les appelèrent et leur ordonnèrent de ne parler ni d'enseigner nulle part à cause du nom de Jésus. **19** Mais en réponse Pierre et Jean leur dirent: "S'il est juste aux yeux de Dieu de vous écouter plutôt que Dieu, à vous d'en juger. **20** Mais pour nous, nous ne pouvons cesser de parler des choses que nous avons vues et entendues^c." **21** Et quand ils les eurent menacés à nouveau, ils les relâchèrent, puisqu'ils n'avaient trouvé aucune raison de les punir et à cause du peuple^d, parce que tous glorifiaient Dieu de ce qui s'était passé; **22** car l'homme sur qui s'était fait ce signe de guérison avait plus de quarante ans.

23 Après avoir été relâchés, ils allèrent vers les leurs^e et racontèrent tout ce que les prêtres en chef et les anciens leur avaient dit. **24** En entendant cela, d'un commun accord ils élevèrent la voix vers Dieu^f et dirent:

"Souverain^g Seigneur^{*}, c'est toi qui as fait le ciel et la terre et la mer et toutes les choses qui s'y trouvent^h, **25** et qui par le moyen de [l']esprit saint as dit par la bouche de notre ancêtre Davidⁱ, ton serviteur: 'Pourquoi les nations sont-elles devenues tumultueuses et les peuples ont-ils médité sur des choses vaines^j? **26** Les rois de la terre ont pris position et les chefs se sont rassemblés comme un seul contre Jéhovah^{*} et contre son oint^{*k}.' **27** En effet, aussi bien Hérode que Ponce Pilate^l avec les [hommes des] nations et avec les peuples

Ac 4:24* "Souverain Seigneur". Gr.: *Dés-pota*; lat.: *Domine*; J^{17,18}(héb.): *'Adhonay*. Voir App. 1E. 26* Voir App. 1D. 26* Ou: "son Christ".

CHAP. 4

- a Ac 3:9
- b Ac 5:40
- c Ac 5:29
2P 1:16
- d Lc 22:2
Ac 5:26
- e Ac 12:12
- f Ps 55:16
- g Ré 6:10
- h Ex 20:11
Ne 9:6
Ps 146:6
Ré 10:6
- i 2S 23:2
- j Ps 2:1
- k Ps 2:2
- l Lc 23:12

2^e colonne

- a Ac 3:13
Hé 7:26
- b Ps 45:7
Ac 10:38
- c Is 53:10
Lc 24:44
Ac 2:23
1P 1:20
- d Is 37:17
- e Is 58:1
Ac 19:8
- f Ac 2:43
Ac 5:12
- g Ac 3:16
- h Ac 3:26
- i Ac 2:2
- j Ac 2:4
- k 1Th 2:2
- l Jn 17:21
Ph 1:27

- m Ac 2:44
- n Ac 1:22
Ac 4:2
- o Dt 15:4
Ac 2:45
1Jn 3:17
- p Ac 5:2
- q Ac 6:1
- r Ac 11:22
Ac 12:25
- s Pr 3:9
Lc 12:33

d'Israël se sont réellement rassemblés dans cette ville contre ton saint^a serviteur Jésus, que tu as oint^{*b}, **28** afin de faire tout ce que ta main et ton conseil avaient déterminé d'avance comme devant arriver^c. **29** Et maintenant, Jéhovah^{*}, sois attentif à leurs menaces^d, et accorde à tes esclaves de continuer à dire ta parole avec une pleine hardiesse^e, **30** tandis que tu tends ta main pour guérir et tandis que se font signes et présages^f par le nom^g de ton saint serviteur^h Jésus."

31 Et quand ils eurent fait leur supplication, le lieu où ils se trouvaient rassemblés fut ébranléⁱ; et ils furent tous remplis de l'esprit saint^j, et ils disaient la parole de Dieu avec hardiesse^k.

32 De plus, la multitude de ceux qui avaient cru n'avait qu'un cœur et qu'une âme^l, et pas un seul ne disait sienne l'une quelconque des choses qu'il possédait; mais ils avaient toutes choses en commun^m. **33** De plus, avec une grande puissance les apôtres continuaient à rendre le témoignage concernant la résurrection du Seigneur Jésusⁿ; et la faveur imméritée était sur eux tous, abondamment. **34** Oui, il n'y avait personne parmi eux qui était dans le besoin^o; tous ceux, en effet, qui se trouvaient possesseurs de champs ou de maisons les vendaient et apportaient le prix des choses vendues, **35** et ils le déposaient aux pieds des apôtres^p. On le distribuait^q alors à chacun, selon qu'il en avait besoin. **36** Ainsi Joseph, qui était surnommé par les apôtres Barnabas^r — ce qui, traduit, signifie Fils de consolation — un Lévitte, originaire de Chypre, **37** possédant un terrain, le vendit, apporta l'argent et le déposa aux pieds des apôtres^s.

5 Cependant, un certain homme du nom d'Ananias, avec Sapphira sa femme, vendit une propriété **2** et en secret retint une partie du

Ac 4:27* Ou: "tu as fait Christ". Gr.: *ékhrissas*. 29* Voir App. 1D.

prix, sa femme le sachant aussi, et il n'en apporta qu'une partie et la déposa aux pieds des apôtres^a. **3** Mais Pierre dit : "Ananias, pourquoi Satan^b t'a-t-il enhardi* au point que tu veuilles tromper^c l'esprit saint^d et retenir en secret une partie du prix du champ ? **4** Tant qu'il restait avec toi, ne restait-il pas tien, et une fois vendu, ne demeurerait-il pas en ton pouvoir ? Pourquoi t'es-tu proposé une pareille action dans ton cœur ? Tu as voulu tromper^e, non pas les hommes, mais Dieu^f." **5** En entendant ces paroles, Ananias tomba et expira^g. Et une grande crainte^h s'empara de tous ceux qui l'apprennent. **6** Mais les jeunes gens se levèrent, l'enveloppèrent dans des lingesⁱ, puis ils l'emportèrent et l'enterrèrent.

7 Or, au bout d'un intervalle d'environ trois heures, sa femme entra sans savoir ce qui était arrivé. **8** Pierre lui dit : "Dis-moi, est-ce bien tant que vous avez [tous deux] vendu le champ ?" Elle dit : "Oui, c'est tant." **9** Alors Pierre lui [dit] : "Pourquoi vous êtes-vous mis [tous deux] d'accord pour mettre à l'épreuve^j l'esprit de Jéhovah* ? Écoute ! Les pieds de ceux qui ont enterré ton mari sont à la porte, et ils vont t'emporter." **10** À l'instant même elle tomba à ses pieds et expira^k. Quand les jeunes gens entrèrent, ils la trouvèrent morte ; ils l'emportèrent et l'enterrèrent auprès de son mari. **11** Une grande crainte s'empara alors de toute la congrégation* et de tous ceux qui apprennent ces choses.

12 De plus, par les mains des apôtres beaucoup de signes et de présages continuaient à se faire parmi le peuple^l ; et ils étaient tous d'un commun accord dans la colonnade de Salomon^m. **13** Aucun des autres, c'est vrai, n'avait le courage de se joindre à euxⁿ ; toutefois, le peuple les

Ac 5:3* Lit. : "a-t-il rempli ton cœur". Voir Est 7:5 ; Ec 8:11. 9* Voir App. 1D. 11* Lit. : "l'ecclésia". Gr. : *tên êkklēstian* ; lat. : *ecclesia* ; J17,18(héb.) : *haqqahal*, "la congrégation".

CHAP. 5

- a Ac 4:35
- b Lc 22:3
- c Ps 101:7
Ps 119:118
Ép 4:25
Col 3:9
Ré 21:8
- d Nb 30:2
Ec 5:4
Ac 5:9
- e Dt 23:23
- f 1S 2:25
- g 1P 4:17
- h Ac 2:43
Ac 5:11
- i Jn 19:40
- j Ex 17:2
Ps 95:9
Mt 4:7
Lc 4:12
1Co 10:9
- k Ac 5:5
- l Ac 4:30
Ac 6:8
Ac 7:36
Ac 14:3
Ac 15:12
Rm 15:19
2Co 12:12
- m Jn 10:23
Ac 3:11
- n Jn 19:38
- 2* colonne
- a Ac 2:47
- b Ac 6:7
- c Mt 9:21
Mt 14:36
Mc 6:56
- d Pr 27:4
Mt 27:18
- e Lc 21:12
Ac 4:3
- f Ps 34:7
Ac 12:7
Hé 1:14
- g Ac 16:26
- h Jn 6:68
- i Ac 4:5
- j Ac 4:1

louait hautement^a. **14** En outre, des croyants au Seigneur continuaient d'être ajoutés, des multitudes tant d'hommes que de femmes^b ; **15** si bien qu'on allait jusqu'à amener les malades dans les grandes rues et qu'on les déposait là sur de petits lits et des couchettes, afin que, lorsque Pierre passerait, son ombre au moins puisse tomber sur quelqu'un d'entre eux^c. **16** Et la multitude venue des villes autour de Jérusalem continuait de s'assembler, portant des malades et des gens tourmentés par des esprits impurs, et tous étaient guéris.

17 Mais le grand prêtre et tous ceux qui étaient avec lui, [c'est-à-dire] la secte des Sadducéens qui existait à l'époque, se levèrent et se remplirent de jalousie^d, **18** et ils portèrent les mains sur les apôtres et les mirent dans le lieu public de garde^e. **19** Mais pendant la nuit l'ange de Jéhovah*^f ouvrit les portes de la prison^g, les fit sortir et dit : **20** "Allez et, vous étant postés dans le temple, continuez à dire au peuple toutes les paroles concernant cette vie^h." **21** Après avoir entendu cela, ils entrèrent dans le temple dès l'aube et se mirent à enseigner.

Or, quand le grand prêtre et ceux qui étaient avec lui arrivèrent, ils convoquèrent le Sanhédrin et toute l'assemblée des anciens* des fils d'Israëlⁱ, et ils envoyèrent à la prison pour les faire amener. **22** Mais quand les agents arrivèrent sur place, ils ne les trouvèrent pas dans la prison. Ils revinrent alors et firent leur rapport, **23** en disant : "Nous avons trouvé la prison verrouillée en toute sûreté et les gardes debout aux portes, mais en ouvrant nous n'avons trouvé personne à l'intérieur." **24** Eh bien, quand le capitaine du temple et les prêtres en chef entendirent ces paroles, ils furent dans l'embarras à propos de ces choses, [se demandant] ce que cela allait donner^j. **25** Mais un certain homme arriva et leur annonça : "Écoutez !

Ac 5:19* Voir App. 1D. 21* Ou : "et tout le Sénat".

Les hommes que vous avez mis en prison sont dans le temple ; ils se tiennent là et enseignent le peuple^a.” **26** Alors le capitaine partit avec ses agents ; et il les amenait, mais sans violence, car ils avaient peur^b d'être lapidés par le peuple.

27 Et ils les amenèrent et les placèrent dans la salle du Sanhédrin. Le grand prêtre les interrogea **28** et dit : “ Nous vous avions expressément ordonné^c de ne pas continuer d'enseigner à cause de ce nom-là, et pourtant, voyez, vous avez rempli Jérusalem de votre enseignement^d, et vous êtes bien décidés à faire venir sur nous le sang^e de cet homme.” **29** En réponse Pierre et les [autres] apôtres dirent : “ Nous devons obéir à Dieu, en sa qualité de chef, plutôt qu'aux hommes^f. **30** Le Dieu de nos ancêtres a relevé^g Jésus, que vous avez tué, le pendant à un poteau^h. **31** Dieu a élevé celui-ci à sa droiteⁱ comme Agent principal^j et Sauveur^k, pour donner la repentance^l à Israël et le pardon des péchés^m. **32** Et nous sommes témoins de ces événementsⁿ, ainsi que l'esprit saint^o que Dieu a donné à ceux qui lui obéissent en sa qualité de chef. ”

33 Quand ils entendirent cela, ils furent blessés au plus profond d'eux-mêmes, et ils voulaient les supprimer^p. **34** Mais un certain homme se leva dans le Sanhédrin, un Pharisien nommé Gamaliel^q, un enseignant de la Loi estimé de tout le peuple, et il donna l'ordre de faire sortir ces hommes un instant^r. **35** Puis il leur dit : “ Hommes d'Israël^s, faites attention à vous quant à ce que vous voulez faire à propos de ces hommes. **36** Par exemple, avant ces jours-ci s'est levé Theudas, qui se disait quelqu'un^t, et un groupe d'hommes — environ quatre cents — s'est rallié à son parti^u. Mais il a été supprimé, et tous ceux qui lui obéissaient ont été dispersés et réduits à rien. **37** Après lui s'est levé Judas le Ga-

CHAP. 5

- a Ac 4:20
- b Mt 14:5
Lc 20:19
- c Ac 4:18
- d Jn 12:19
- e Mt 27:25
Ac 3:15
- f 1S 15:22
Dn 3:18
Jn 14:15
Ac 4:19
- g Ac 2:24
Ac 13:30
- h Ac 2:23
Ac 10:39
Ga 3:13
1P 2:24
- i Ac 2:33
Ph 2:9
- j Ac 3:15
- k Mt 1:21
Hé 2:10
- l Ac 2:38
- m Is 53:11
Lc 24:47
Ac 10:43
Ac 13:38
- n Lc 24:48
Ac 1:8
Ac 1:22
- o Jn 15:26
- p Ac 7:54
- q Ac 22:3
- r Ac 4:15
- s Ac 2:22
- t Ac 8:9
- u Ac 21:38

2^e colonne

- a Lc 2:2
- b Ps 127:1
Pr 21:30
Mt 15:13
- c Is 26:12
Rm 8:31
- d Is 8:10
- e Ac 26:14
- f Mt 10:17
Mc 13:9
Lc 20:10
Ac 22:19
- g Ac 4:18
- h Mt 5:12
Ac 16:25
Rm 5:3
2Co 12:10
Ph 1:29
Hé 10:34
1P 4:13
- i Ac 9:16
- j Ac 20:20
- k Ac 2:46
Ac 4:31
Ac 18:5
- l 2Co 10:14

CHAP. 6

m Ac 9:29

liléen, aux jours de l'enregistrement^a, et il a entraîné du monde à sa suite. Et pourtant cet homme a péri, et tous ceux qui lui obéissaient ont été disséminés. **38** Aussi, dans les circonstances présentes, je vous le dis : Ne vous occupez pas de ces hommes, mais laissez-les (parce que, si cette entreprise ou cette œuvre vient des hommes, elle sera renversée^b ; **39** mais si elle vient de Dieu^c, vous ne pourrez pas les renverser^d) ; sinon il se peut que vous soyez trouvés comme des hommes qui combattent en fait contre Dieu^e.” **40** Alors ils l'écoutèrent, et ils firent venir les apôtres, les flagellèrent^f, puis leur ordonnèrent de cesser de parler à cause du nom de Jésus^g et les relâchèrent.

41 Ceux-ci donc s'en allèrent de devant le Sanhédrin, se réjouissant^h parce qu'ils avaient été jugés dignes d'être déshonorés pour son nomⁱ. **42** Et chaque jour, dans le temple et de maison en maison^j, ils continuaient sans arrêt à enseigner^k et à annoncer la bonne nouvelle^l concernant le Christ, Jésus^l.

6 Or, en ces jours-là, comme les disciples se multipliaient, il y eut chez les Juifs parlant grec^m des murmures contre les Juifs parlant hébreuⁿ, parce que leurs veuves étaient

Ac 5:42* Lit. : “ selon la maison ”. Gr. : *kat' oïkon*. Ici, *kata* est employé avec l'accusatif sing. au sens distributif. Voir E. Delebecque, qui met lui aussi : “ de maison en maison ”, et dit en note : “ *de maison en maison* : emploi très classique de *katá* dans son sens distributif. ” (*Les Actes des Apôtres*, Paris 1982). R. Lenski, dans son ouvrage (*The Interpretation of the Acts of the Apostles*, Neenapolis 1961), fait ce commentaire au sujet d'Ac 5:42 : “ Les apôtres n'ont pas interrompu un seul instant leur activité bénie. ‘ Chaque jour ’ ils continuaient, et cela ouvertement ‘ dans le Temple ’ où le Sanhédrin et la police du Temple pouvaient les voir et les entendre, mais aussi, bien sûr, *kat' oïkon*, qui est distributif, ‘ de maison en maison ’, et non pas simplement adverbial, ‘ à la maison ’. ” 42* Ou : “ à annoncer l'évangile ”. Gr. : *euaggélizoménoi* ; lat. : *evangelizantes*, “ à évangéliser ”. 6:1* Lit. : “ des Hellénistes ”. Gr. : *tôn Hēllēnistōn* ; lat. : *Graecorum*. 1^e Lit. : “ les Hébreux ”. Gr. : *tous Ébraïous* ; lat. : *Hebraeos*.

Ac 5:30* Ou : “ arbre ”. Gr. : *xulou* ; J22(héb.) : ‘éts. Voir 2:36, note.

négligées dans la distribution* quotidienne^a. **2** Alors les douze appelèrent à eux la multitude des disciples et dirent : " Il ne nous plaît pas de délaissier la parole de Dieu pour distribuer [la nourriture]* aux tables^b. **3** Cherchez-vous donc parmi vous, frères, sept hommes qui aient un [bon] témoignage, pleins d'esprit et de sagesse^d, pour que nous les préposions à cette tâche nécessaire ; **4** mais nous, nous serons assidus à la prière et au ministère de la parole^e. " **5** Cette parole plut à toute la multitude, et ils choisirent Étienne, un homme plein de foi et d'esprit saint^f, ainsi que Philippe^g, et Prochore, et Nicanor, et Timôn, et Parménas, et Nicolas, un prosélyte d'Antioche ; **6** ils les placèrent devant les apôtres, et, après avoir prié, ceux-ci posèrent les mains^h sur eux.

7 La parole de Dieu continuait donc à croîtreⁱ, et le nombre des disciples se multipliait considérablement à Jérusalem^j ; et une grande foule de prêtres^k obéissaient^l à la foi.

8 Or Étienne, plein de charme et de puissance, accomplissait de grands présages et signes^m parmi le peuple. **9** Mais certains hommes se levèrent parmi ceux de la synagogue dite des Affranchisⁿ, parmi les Cyrénéens et les Alexandrins^o, et parmi ceux de Cilicie^p et d'Asie, afin de discuter avec Étienne ; **10** et pourtant ils ne pouvaient pas tenir tête à la sagesse^q et à l'esprit avec lequel il parlait^r. **11** Alors ils incitèrent en secret des hommes à dire^s : " Nous l'avons entendu prononcer des paroles blasphématoires^t contre Moïse et contre Dieu. " **12** Ils excitèrent le peuple, les anciens* et les scribes, et, survenant à l'improviste, ils le saisirent de force et le conduisirent au Sanhédrin^u. **13** Et ils produisirent de faux témoins^v, qui dirent : " Cet homme ne

CHAP. 6

- a Ac 4:35
- ITm 5:3
- Jc 1:27
- b Ex 18:18
- c Dt 1:13
- d Ac 6:10
- Ac 16:2
- ITm 3:7
- e Ac 2:42
- f Ac 11:24
- g Ac 21:8
- h Dt 34:9
- Ac 8:17
- Ac 13:3
- Ac 14:23
- ITm 4:14
- 1Tm 5:22
- 2Tm 1:6
- i Ac 12:24
- Ac 19:20
- j Ac 2:47
- k Jn 12:42
- Ac 15:5
- l Rm 16:26
- m Ac 2:43
- n Ac 18:24
- o Ac 23:34
- p Lc 21:15
- Ac 6:3
- q Is 54:17
- Lc 21:15
- r Ex 23:1
- Lv 19:16
- s 1R 21:10
- Mt 26:59
- t Lc 22:66
- u Dt 5:20
- Pr 19:28

2^e colonne

- a Jr 26:11
- Ac 21:28
- b Mt 10:17
- c Jg 13:6

CHAP. 7

- d Ps 29:3
- e Gn 11:31
- Gn 15:7
- Ne 9:7
- f Gn 12:1
- g Gn 11:32
- Hé 11:8
- h Gn 12:4
- i Dt 2:5
- j Gn 17:8
- Ex 6:8
- k Gn 48:4
- Dt 32:49
- Ne 9:24
- l Gn 12:7
- Gn 13:15
- m Gn 15:13
- Ps 39:12
- IP 2:11
- n Ex 12:40
- o Gn 15:13
- p Gn 15:14
- q Ex 3:12
- r Gn 17:10
- s Gn 21:1
- t Gn 21:4
- Lv 12:3
- Lc 2:21
- u Gn 29:32
- v Gn 37:11

cesse de proférer des choses contre ce lieu saint et contre la Loi^a. **14** Par exemple, nous l'avons entendu dire que ce Jésus le Nazaréen démolira ce lieu et changera les coutumes que Moïse nous a transmises. "

15 Et comme tous ceux qui étaient assis dans le Sanhédrin avaient les yeux fixés sur lui^b, ils virent que son visage était comme un visage d'ange^c.

7 Mais le grand prêtre dit : " En est-il bien ainsi ? " **2** Il dit : " Hommes, frères et pères, entendez. Le Dieu de gloire^d est apparu à notre ancêtre Abraham alors qu'il était en Mésopotamie, avant qu'il s'établisse à Harân^e, **3** et il lui a dit : ' Sors de ton pays et de ta parenté, et viens au pays que je te montrerai^f. ' **4** Alors il est sorti du pays des Chaldéens et s'est établi à Harân. Et de là, après que son père est mort^g, [Dieu]* l'a fait passer dans ce pays où maintenant vous habitez^h. **5** Et pourtant il ne lui a donné dans [ce pays] aucune propriété dont on puisse hériter, pas même la largeur d'un piedⁱ ; mais il a promis de le lui donner en possession^j, et après lui à sa semence*^k, alors qu'il n'avait pas encore d'enfant^l. **6** De plus, Dieu a parlé ainsi : sa semence serait des résidents étrangers^m dans un pays étrangerⁿ, et [le peuple] les réduirait en esclavage et [les] affligerait pendant quatre cents ans^o. **7** ' Et cette nation pour laquelle ils travailleront comme des esclaves, moi je la jugerai^p, a dit Dieu, et après ces choses ils sortirent et m'offrirent un service sacré* en ce lieu-ci^q. '

8 " Il lui a aussi donné une alliance de circoncision^r ; et ainsi il est devenu le père d'Isaac^s et l'a circoncis le huitième jour^t ; et Isaac, de Jacob ; et Jacob, des douze chefs de famille^u. **9** Et les chefs de famille sont devenus jaloux^v de Joseph et l'ont

Ac 6:1* Ou : " dans le service ". Gr. : *en tē diakoniatē* ; lat. : *in ministerio*. 2* Ou : " pour servir ". Gr. : *diakonēin* ; lat. : *ministrare*. 9* Lit. : " Libertins ". Arm. : " Libyens ". 12* " anciens ". Ou : " hommes d'âge mûr ". Gr. : *présbutéros*.

Ac 7:4* Lit. : " Il ", se rapporte au " Dieu de gloire " au v. 2. 5* Ou : " descendance, postérité ". 7* " offriront un service sacré ". Gr. : *latreusousin* ; J^{17,18,22}(héb.) : *weya'avdhoumi*, " et ils me serviront (m'adoreront) ". Voir Ex 3:12, note.

vendu pour l'Égypte^a. Mais Dieu était avec lui^b, 10 et il l'a délivré de toutes ses tribulations et lui a donné charme et sagesse en présence de Pharaon roi d'Égypte. Et il l'a établi pour gouverner l'Égypte et toute sa maison^c. 11 Mais une famine est venue sur toute l'Égypte et sur Canaan, oui une grande tribulation; et nos ancêtres ne trouvaient pas de provisions^d. 12 Mais Jacob a appris qu'il y avait des vivres en Égypte^e et il [y] a envoyé nos ancêtres une première fois^f. 13 Et la deuxième fois Joseph s'est fait connaître à ses frères^g; et la race de Joseph est devenue manifeste pour Pharaon^h. 14 Alors Joseph a envoyé appeler de là Jacob son père et toute sa parentéⁱ, au nombre de soixante-quinze âmes^j. 15 Jacob est descendu en Égypte^k. Et il est décédé^l; et nos ancêtres aussi^m, 16 et ils ont été transférés à Shekèmⁿ et déposés dans la tombe^o qu'Abraham avait achetée à prix d'argent aux fils de Hamor^p à Shekèm^p.

17 "Comme approchait le temps [où devait s'accomplir] la promesse que Dieu avait annoncée ouvertement à Abraham, le peuple s'est accru et multiplié en Égypte^q, 18 jusqu'[au jour où] s'est levé un autre roi sur l'Égypte, qui n'avait pas connu Joseph^r. 19 Celui-là a usé d'habileté politique contre notre race^s et a obligé injustement les pères à exposer leurs nouveau-nés, pour qu'ils ne soient pas gardés en vie^t. 20 À cette même époque est né Moïse^u, et il était divinement beau^v. Et il a été nourri trois mois dans la maison de [son] père. 21 Mais lorsqu'il a été exposé, la fille de Pharaon l'a pris et l'a élevé comme son propre fils^w. 22 Moïse donc a été instruit dans toute la sagesse^x des Égyptiens. Oui, il était puis-

Ac 7:14* Voir Gn 46:20, 27, notes. 15* "en Égypte". Manque dans B. 16* "Shekèm", Sy^hJ17,18,22; NAB: "Sychem". 16* Lit.: "Hémor". 19* "race". Gr.: *génos*; différent de *généa*, "génération", comme en Mt 24:34. 20* Ou: "extrêmement beau". Lit.: "beau pour le Dieu". Gr.: *astéios tōi Théōi*. Cf. Yon 3:3, note "Dieu".

CHAP. 7

a Gn 37:28
Gn 45:4
Ps 105:17
b Gn 39:2
c Gn 41:40
Gn 41:41
Gn 41:46
Ps 105:21
d Gn 41:54
Gn 42:5
e Gn 42:2
f Gn 42:6
g Gn 45:1
h Gn 45:16
i Gn 45:9
j Gn 46:27
Dt 10:22
k Gn 46:29
Dt 26:5
l Gn 49:33
m Ex 1:6
n Gn 50:13
o Ex 13:19
Jos 24:32
p Gn 23:16
q Ex 1:7
r Ex 1:8
s Ex 1:10
t Ex 1:22
u Ex 2:2
v Hé 11:23
w Ex 2:5
Ex 2:10
x 1R 4:30

2^e colonne

a Ex 11:3
Lc 24:19
b Ex 2:11
c Ex 2:12
d Hé 11:26
e Gn 13:8
f Ex 2:13
g Ac 7:35
h Ex 2:14
i Ex 2:15
j Ex 2:22
Ex 18:3
k Ex 3:2
Is 63:9
l Ex 3:3
m Gn 50:24
Ex 3:6
Mc 12:26
Lc 20:37
n Ex 3:5
Jos 5:15
o Ex 3:7
Dt 26:7
p Ex 2:24
q Ex 3:8
r Ex 3:10

sant dans ses paroles^a et dans ses actions.

23 "Or, tandis que s'accomplissait le temps de sa quarantième année, il lui est venu au cœur de visiter ses frères, les fils d'Israël^b. 24 Et lorsqu'il en a aperçu un qu'on traitait injustement, il l'a défendu et a exécuté la vengeance pour le maltraité en abattant l'Égyptien^c. 25 Il pensait que ses frères comprendraient que Dieu leur donnait le salut par sa main^d; mais ils ne l'ont pas compris. 26 Et le lendemain il leur est apparu comme ils se battaient, et il a essayé de les réconcilier [et de rétablir] la paix^e, en disant: 'Hommes, vous êtes frères. Pourquoi vous traitez-vous l'un l'autre injustement?' 27 Mais celui qui traitait son prochain injustement l'a repoussé, en disant: 'Qui t'a établi chef et juge sur nous?' 28 Tu ne veux pas me supprimer de la même manière que, hier, tu as supprimé l'Égyptien, n'est-ce pas^h? 29 À cette parole, Moïse s'est enfui et est devenu résident étranger dans le pays de Madiânⁱ, où il est devenu le père de deux filsⁱ.

30 "Et lorsque quarante ans se sont accomplis, un ange^{*} lui est apparu au désert du mont Sinaï dans la flamme de feu d'un buisson d'épines^k. 31 Or, quand Moïse a vu cela, il s'est étonné à ce spectacle^l. Mais comme il s'avancait pour examiner, la voix de Jéhovah^{*} est venue: 32 'Je suis le Dieu de tes ancêtres, le Dieu d'Abraham et d'Isaac et de Jacob^m.' Pris de tremblement, Moïse n'a pas osé examiner davantage. 33 Jéhovah^{*} lui a dit: 'Ôte les sandales de tes pieds, car le lieu sur lequel tu te tiens est un sol sacréⁿ. 34 Oui, j'ai vu le traitement injuste de mon peuple qui est en Égypte^o, et j'ai entendu leurs gémissements^p, et je suis descendu pour les délivrer^q. Et maintenant viens, je vais t'envoyer en Égypte^r.' 35 Ce Moïse

Ac 7:30* "un ange", P74NABCVg; DSyp: "un ange du Seigneur"; J7,8,10-17,28: "l'ange de Jéhovah". 31* Voir App. 1D. 33* Voir App. 1D.

qu'ils avaient renié en disant : ' Qui t'a établi chef et juge^a ? ' cet homme Dieu l'a envoyé^b comme chef et libérateur* par la main de l'ange qui lui était apparu dans le buisson d'épines. **36** Cet [homme] les a fait sortir^c après avoir opéré présages et signes en Égypte^d et à la mer Rouge^e et au désert pendant quarante ans^f.

37 " C'est ce Moïse qui a dit aux fils d'Israël : ' Dieu* vous suscitera d'entre vos frères un prophète comme moi^g, ' **38** C'est lui^h qui s'est trouvé parmi la congrégationⁱ dans le désert avec l'ange^j qui lui parlait sur le mont Sinaï et avec nos ancêtres, et il a reçu de vivantes déclarations sacrées^k pour vous les donner. **39** C'est envers lui que nos ancêtres ont refusé de devenir obéissants, mais ils l'ont repoussé^l et dans leur cœur ils sont retournés en Égypte^m, **40** en disant à Aaron : ' Fais-nous des dieux qui marchent en avant de nous. Car ce Moïse qui nous a fait sortir du pays d'Égypte, nous ne savons pas ce qui lui est arrivéⁿ. ' **41** Alors ils ont fait un veau, en ces jours-là^o, et fait monter un sacrifice à l'idole, et ils se donnaient du bon temps dans les œuvres de leurs mains^p. **42** Dieu s'est alors retourné et les a livrés^q pour offrir un service sacré à l'armée du ciel, comme c'est écrit dans le livre des prophètes : ' Ce n'est pas à moi que vous avez offert des victimes et des sacrifices pendant quarante ans dans le désert, n'est-ce pas, ô maison d'Israël^s ? **43** Mais ce sont la tente de Molok^t et l'étoile^u du dieu Réphân que vous avez prises, ces figures que vous aviez faites pour les adorer. Aussi je vous déporterai^v au-delà de Babylone^w. ' "

44 " Nos ancêtres avaient dans le désert la tente du témoignage*,

Ac 7:35* Ou : " et rédempteur ". Gr. : *kaî lutrôtên* ; lat. : *et redemptorem* ; J17(héb.) : *weghó'él*. **37*** " Dieu ", NABVg ; CSy^p : " le Seigneur Dieu " ; J7,8,10-17 : " Jéhovah votre Dieu " ; J28 : " Jéhovah Dieu ". **43*** Gr. : *Babulônos* ; J17,18,22(héb.) : *méhale'ah leVavèl*, " au-delà de Babel ". **44*** Ou : " le tabernacle du témoignage ".

CHAP. 7

- a Ex 2:14
Ac 7:27
- b Ex 4:19
- c Ex 12:41
- d Ex 7:3
Ex 8:5
Ex 9:10
Ps 105:27
- e Ex 14:21
Ex 15:5
Hé 11:29
- f Ex 16:35
Nb 14:33
- g Dt 18:15
Ac 3:22
- h Ex 19:3
- i Dt 5:27
- j Dt 5:4
Is 63:9
Ac 7:53
Ga 3:19
Hé 2:2
- k Ex 21:1
Dt 9:10
Rm 3:2
1P 4:11
- l Nb 14:3
- m Ex 16:3
- n Ex 32:1
Ex 32:23
- o Ex 32:4
Dt 9:16
- p Ex 32:6
Ps 106:19
- q Ps 81:12
Rm 1:24
2Th 2:11
- r 2R 17:16
Jr 7:18
- s Am 5:25
- t 1R 11:7
- u Dt 4:19
Am 5:26
- v Jr 25:11
Jr 29:10
Am 5:27

2^e colonne

- a Ex 25:40
Hé 8:5
- b Dt 3:28
Dt 31:3
Jos 3:14
- c Gn 17:8
Ne 9:24
- d Jos 23:9
Jos 24:18
- e Ps 89:20
- f 2S 7:2
1Ch 22:7
Ps 132:5
- g 1R 6:1
1Ch 17:12
2Ch 3:1
- h Is 66:1
Ac 17:24
- i Ps 11:4
Mt 5:34
- j Mt 5:35

comme il l'avait ordonné en disant à Moïse de la faire d'après le modèle* qu'il avait vu^a. **45** Et nos ancêtres qui en ont hérité l'ont aussi introduite avec Josué^b* dans le pays possédé par les nations^c, que Dieu a expulsées de devant nos ancêtres^d. Elle y est restée jusqu'aux jours de David. **46** Il a trouvé faveur^e aux yeux de Dieu et [lui] a demandé [le privilège] de trouver une demeure^f pour le Dieu de Jacob. **47** Cependant, c'est Salomon qui lui a bâti une maison^g. **48** Toutefois, le Très-Haut n'habite pas dans des maisons* faites par des mains^h ; comme le dit le prophète : **49** ' Le ciel est mon trôneⁱ, et la terre est mon marchepied^j. Quel genre de maison me bâtirez-vous ? dit Jéhovah*. Ou quel est le lieu de mon repos^k ? **50** Ma main a fait toutes ces choses, n'est-ce pas ? ' "

51 " Hommes obstinés* et incircuncis de cœur^m et d'oreilles, vous résistez toujours à l'esprit saint ; comme ont fait vos ancêtres, ainsi faites-vousⁿ. **52** Lequel des prophètes vos ancêtres n'ont-ils pas persécuté^o ? Oui, ils ont tué^p ceux qui annonçaient d'avance [les choses] concernant la venue du Juste^q, dont vous vous êtes faits maintenant traîtres et meurtriers^r, **53** vous qui avez reçu la Loi transmise par des anges^s* mais ne l'avez pas gardée. "

54 Eh bien, en entendant ces choses, ils furent blessés jusqu'au cœur^t et se mirent à grincer^u des dents contre lui. **55** Mais lui, plein d'esprit saint, fixa le ciel et aperçut la gloire de Dieu et Jésus debout à la droite

k Is 66:1 ; 1Hé 3:4 ; m Lv 26:41 ; Dt 10:16 ; n Is 1:4 ; Is 63:10 ; Jr 6:10 ; o 2Ch 36:16 ; p Mt 23:31 ; q Ac 3:14 ; 1Jn 2:1 ; r Is 53:8 ; s Ac 7:38 ; Ga 3:19 ; Hé 2:2 ; t Ac 5:33 ; u Ps 35:16 ; Ps 112:10.

Ac 7:44* Ou : " type ". Gr. : *tupon*. **45*** " Yehoshoua ", J17,18,22 ; NAB : " Jésus ". **48*** Ou : " choses, lieux ". **49*** Voir App. 1D. **51*** Ou : " au cou raide ". **53*** Lit. : " la Loi en transmissions d'anges ". J17 : " la Loi des mains de missions d'anges " ; lat. : *legem in dispositionem angelorum*, " la Loi par la disposition des anges ". En 2Ch 23:18, Vg emploie *iuxta dispositionem* pour traduire " par les mains de ".

de Dieu^a, 56 et il dit : "Voyez ! Je contemple les cieux ouverts^b et le Fils de l'homme^c debout à la droite de Dieu^d." 57 Alors ils crièrent de toute la force de leur voix, ils mirent les mains sur leurs oreilles^e et se précipitèrent sur lui d'un commun accord. 58 Et après l'avoir jeté hors de la ville^f, ils se mirent à lui lancer des pierres^g. Et les témoins^h déposèrent leurs vêtements de dessus aux pieds d'un jeune homme appelé Saulⁱ. 59 Et ils continuèrent à lancer des pierres à Étienne, tandis qu'il appelait* et disait : "Seigneur Jésus, reçois mon esprit^j." 60 Puis, pliant les genoux, il cria d'une voix forte : "Jéhovah^k, ne leur compte pas ce péché^k." Et après avoir dit cela, il s'endormit [dans la mort].

8 Saul, lui, approuvait le meurtre d'[Étienne]^l.

Ce jour-là survint une grande persécution^m contre la congrégation qui était à Jérusalem ; tous, excepté les apôtres, furent dispersésⁿ dans les régions de Judée et de Samarie. 2 Mais des hommes qui craignaient Dieu emportèrent Étienne pour l'enterrer^o, et ils firent sur lui une grande lamentation^p. 3 Saul toutefois se mit à traiter la congrégation avec violence. Pénétrant dans une maison après l'autre et traînant dehors hommes et femmes, il les livrait à la prison^q.

4 Cependant, ceux qui avaient été dispersés traversaient le pays en annonçant la bonne nouvelle de la parole^r. 5 Pour sa part, Philippe descendit dans la ville de Samarie^s et se mit à leur prêcher le Christ. 6 D'un commun accord les foules étaient attentives aux choses que disait Philippe, tandis qu'elles écoutaient et regardaient les signes qu'il accomplissait. 7 Car beaucoup avaient des esprits impurs^t, et ceux-ci criaient d'une voix forte et sortaient. De plus, beaucoup de paralysés^u et de boiteux

Ac 7:59* Ou : "invoquait, priait". 60* Voir App. 1D.

CHAP. 7

- a Ps 110:1
- Mt 26:64
- b Éz 1:1
- Mt 3:16
- Jn 1:51
- c Dn 7:13
- d Rm 8:34
- Ép 1:20
- Col 3:1
- e Ze 7:11
- Lc 16:24
- f 1R 21:13
- Hé 13:12
- g Lv 24:16
- Mt 23:37
- h Dt 17:7
- Jn 16:2
- i Ac 8:1
- Ac 22:20
- j Ps 31:5
- k Mt 5:44

CHAP. 8

- l Ac 7:58
- m Ac 11:19
- n Mt 10:23
- o Mt 14:12
- p Gn 50:10
- q Ac 9:1
- Ac 22:4
- Ac 26:10
- 1Co 15:9
- Ga 1:13
- Ph 3:6
- r Is 52:7
- Ac 11:19
- s Ac 1:8
- t Mt 10:1
- Mc 6:7
- u Ac 9:33

2^e colonne

- a Jn 4:42
- b Ac 13:6
- c Ac 5:36
- d Lc 8:1
- e Mt 28:19
- Ac 18:8
- f Ac 6:5
- g Ac 11:1
- h Mt 16:19
- i Ac 10:48
- Ac 19:2
- j Ac 6:6
- Ac 19:6
- 2Tm 1:6
- k Mi 3:11
- 1Tm 6:5
- l Mt 10:8
- Ac 10:45
- m Ps 78:37
- Ép 5:5
- n Is 55:7
- Dn 4:27

furent guéris. 8 Il y eut donc une grande joie dans cette ville^a.

9 Or dans la ville il y avait un certain homme nommé Simon, qui, avant cela, avait exercé les arts magiques^b et stupéfié la nation de Samarie, disant qu'il était, lui, quelqu'un de grand^c. 10 Et tous, du plus petit au plus grand, lui prêtaient attention et disaient : "Cet [homme] est la Puissance de Dieu, celle qu'on peut appeler la Grande." 11 Ils lui prêtaient donc attention, parce qu'il les avait longtemps stupéfiés par ses arts magiques. 12 Mais lorsqu'ils crurent Philippe, qui annonçait la bonne nouvelle du royaume de Dieu^d et du nom de Jésus Christ, ils se firent baptiser, tant les hommes que les femmes^e. 13 Simon lui aussi devint croyant et, après avoir été baptisé, il ne quittait plus Philippe^f ; et il était stupéfait en voyant se produire signes et grandes œuvres de puissance.

14 Quand les apôtres, à Jérusalem, apprirent que la Samarie avait accepté la parole de Dieu^g, ils leur envoyèrent Pierre et Jean ; 15 ceux-ci descendirent et prièrent pour eux afin qu'ils reçoivent de l'esprit saint^h. 16 Car il n'était encore tombé sur aucun d'eux, mais ils avaient seulement été baptisés au nom du Seigneur Jésusⁱ. 17 Alors ils posèrent les mains sur eux^j, et ils recevaient de l'esprit saint.

18 Or, quand Simon vit que l'esprit était donné par l'imposition des mains des apôtres, il leur offrit de l'argent^k, 19 en disant : "Donnez-moi aussi ce pouvoir, pour que celui sur qui je poserai les mains reçoive de l'esprit saint." 20 Mais Pierre lui dit : "Que ton argent périsse avec toi, parce que tu as pensé te rendre maître, par l'argent, du don gratuit de Dieu^l. 21 Tu n'as ni part ni lot en cette affaire, car ton cœur n'est pas droit aux yeux de Dieu^m. 22 Repens-toi donc de ta méchanceté et supplie Jéhovahⁿ pour que, si possible, l'intention de ton cœur te soit pardonnée ; 23 car je

Ac 8:22* "Jéhovah", J18,22,23 ; gr. : *tou Kurion* ; VgSyP : "Dieu". Voir App. 1D.

vois que tu es un* fiel vénéneux^a et un lien d'injustice^b.” **24** En réponse Simon dit : “Suppliez vous-mêmes Jéhovah* pour moi^c, afin que ne vienne sur moi aucune des choses que vous avez dites.”

25 Quand donc ils eurent pleinement rendu témoignage et eurent dit la parole de Jéhovah*, ils retournèrent à Jérusalem, et ils annonçaient la bonne nouvelle à de nombreux villages des Samaritains^d.

26 Cependant, l'ange de Jéhovah*^e parla à Philippe, en disant : “Lève-toi et va vers le sud, sur la route qui descend de Jérusalem à Gaza.” (C'est une route du désert.) **27** Sur quoi il se leva et partit, et, voyez, un eunuque^f éthiopien^g, un homme au pouvoir sous Candace, reine des Éthiopiens, et qui était [préposé] à tout son trésor. Il était allé à Jérusalem pour adorer^h, **28** mais il s'en retournait et il était assis sur son char et lisait à haute voix le prophète Isaïeⁱ. **29** Alors l'esprit dit^j à Philippe : “Avance et joins-toi à ce char.” **30** Philippe y courut et entendit l'[Éthiopien] qui lisait à haute voix Isaïe le prophète, et il dit : “Est-ce que tu comprends vraiment ce que tu lis ?” **31** Il dit : “Mais comment le pourrais-je jamais, si quelqu'un ne me guide ?” Et il pria instamment Philippe de monter s'asseoir avec lui. **32** Or le passage de l'Écriture qu'il lisait à haute voix était celui-ci : “Comme un mouton, il a été mené à l'abattage, et comme un agneau qui est sans voix devant son tondeur, ainsi il n'ouvre pas la bouche^k. **33** Durant son humiliation le jugement lui a été enlevé^l. Qui racontera les détails de sa génération* ? Parce que sa vie est enlevée de la terre^m.”

34 En réponse l'eunuque dit à Philippe : “Je t'en prie, de qui le pro-

Ac 8:23* “tu es dans un”, D*Vg. 24* “Jéhovah”, J7,8,10,13,15-18,22,23 ; **NAB**(gr.) : *ton Kurion* ; DVg^{mss}Sy^{h,p} : “Dieu”. Voir App. 1D. 25* “de Jéhovah”, J7,8,10,17,18 ; **NBCD**(gr.) : *tou Kurion* ; P74ASy^p : “de Dieu”. Voir App. 1D. 26* Voir App. 1D. 33* Ou : “manière de vivre”.

CHAP. 8

a Dt 29:18

b Hé 12:15

c Ex 8:8

Nb 21:7

1R 13:6

Jc 5:16

d Mt 9:35

Ac 1:8

e Ps 34:7

Hé 1:14

Ré 14:6

f Is 56:4

g Jr 13:23

Tse 3:10

h 2Ch 6:32

Jn 12:20

i Ac 17:11

j Ac 10:19

k Is 53:7

1P 2:23

l Mt 26:59

m Is 53:8

Dn 9:26

Ph 2:8

2^e colonne

a Mt 13:52

b Ac 18:28

2Tm 3:16

c Ac 10:47

d 1R 18:12

e Lc 9:6

f Ac 21:8

CHAP. 9

g Ac 22:4

Ac 26:11

h Ac 8:3

Ga 1:13

1Tm 1:13

i Ac 9:14

Ac 11:26

Ac 22:4

Ac 24:14

j Ac 22:6

k 1Co 15:8

l Mt 25:40

m Ac 9:11

n Ac 22:9

Ac 26:13

o Dn 10:7

p Ac 22:9

phète dit-il cela ? De lui-même ou de quelqu'un d'autre ?” **35** Philippe ouvrit la bouche^a et, commençant par cette [parole de l']Écriture^b, il lui annonça la bonne nouvelle concernant Jésus. **36** Or, comme ils allaient sur la route, ils arrivèrent à un certain point d'eau, et l'eunuque dit : “Regarde ! Un point d'eau ; qu'est-ce qui m'empêche de me faire baptiser^c ?” **37*** — **38** Sur quoi il ordonna d'arrêter le char, et ils descendirent tous deux dans l'eau, Philippe et l'eunuque ; et il le baptisa. **39** Quand ils furent remontés de l'eau, l'esprit de Jéhovah* emmena rapidement Philippe^d, et l'eunuque ne le vit plus, car il poursuivait son chemin tout en se réjouissant. **40** Mais Philippe fut trouvé à Ashdod*, et il traversa le territoire et continua d'annoncer^e la bonne nouvelle à toutes les villes, jusqu'à ce qu'il ait atteint Césarée^f.

9 Mais Saul, respirant encore menace et meurtre^g contre les disciples^h du Seigneur, se rendit chez le grand prêtre **2** et lui demanda des lettres pour les synagogues de Damas, afin qu'il puisse amener liés à Jérusalem tous ceux des membres de La Voie* qu'il trouveraitⁱ, hommes et femmes.

3 Or comme il faisait route, il approchait de Damas, quand soudain une lumière venant du ciel brilla autour de lui^j, **4** et il tomba à terre et entendit une voix qui lui disait : “Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu^k ?” **5** Il dit : “Qui es-tu, Seigneur ?” Il dit : “Je suis Jésus, que tu persécutes^l. **6** Toutefois, lève-toi^m et entre dans la ville, et on te dira ce que tu dois faire.” **7** Or les hommes qui faisaient route avec luiⁿ se tenaient là, tout interdits^o : ils entendaient bien le son d'une voix^p, mais ne voyaient

Ac 8:37* Le v. 37 manque dans P45,74**NABC** VgSy^p ; ItVg^cArm : “Philippe lui dit : ‘Si tu crois de tout ton cœur, c'est permis.’ En réponse il dit : ‘Je crois que Jésus Christ est le Fils de Dieu.’” **39*** Voir App. 1D. **40*** “Ashdod”, J17,18,22 ; **NAB** : “Azot”. **9:2*** “La Voie”. Gr. : *tés hodou*.

personne. **8** Mais Saul se releva de terre et, bien qu'il eût les yeux ouverts, il ne voyait rien^a. Ils le conduisirent donc par la main et le menèrent à Damas. **9** Et pendant trois jours il ne vit rien^b, et il ne mangea ni ne but.

10 Il y avait à Damas un certain disciple nommé Ananias^c, et le Seigneur lui dit dans une vision : "Ananias !" Il dit : "Me voici, Seigneur."

11 Le Seigneur lui dit : "Lève-toi, va dans la rue appelée Droite, et, dans la maison de Judas, cherche un nommé Saul, de Tarse^d. Car voici qu'il est en train de prier, **12** et dans une vision* il a vu un homme nommé Ananias entrer et poser les mains sur lui pour qu'il retrouve la vue^e." **13** Mais Ananias répondit : "Seigneur, j'ai entendu dire par beaucoup au sujet de cet homme combien de choses mauvaises il a faites à tes saints dans Jérusalem. **14** Et ici il a pouvoir de la part des prêtres en chef pour lier tous ceux qui invoquent ton nom^f."

15 Mais le Seigneur lui dit : "Va, parce que cet homme est le vase que j'ai choisi^g pour porter mon nom aux nations^h ainsi qu'aux roisⁱ et aux fils d'Israël. **16** Car je lui montrerai clairement combien de choses il doit subir pour mon nom^j."

17 Alors Ananias partit et entra dans la maison, et il posa les mains sur lui et dit : "Saul, frère, le Seigneur — ce Jésus qui t'est apparu sur la route par laquelle tu venais — m'a envoyé, afin que tu retrouves la vue et que tu sois rempli d'esprit saint^k." **18** Et aussitôt tomba de ses yeux quelque chose de semblable à des écailles, et il retrouva la vue ; il se leva et fut baptisé ; **19** puis il prit de la nourriture et retrouva ses forces^l.

Il resta quelques jours avec les disciples [qui étaient] à Damas^m, **20** et aussitôt dans les synagogues il se mit à prêcher Jésusⁿ, [proclamant] que Celui-ci est le Fils de Dieu. **21** Mais

CHAP. 9

- a Ac 22:11
- b Ac 13:11
- c Ac 22:12
- d Ac 11:25
Ac 21:39
Ac 22:3
- e Ac 9:17
- f 1Co 1:2
2Tm 2:22
- g Ac 13:2
Rm 1:1
1Tm 1:12
- h Rm 1:5
Ga 2:7
1Tm 2:7
- i Ac 25:22
Ac 26:1
Ac 27:24
- j Ac 20:23
Ac 21:11
2Co 11:23
Col 1:24
2Tm 1:12
- k Ac 13:52
Ac 22:13
- l Ps 104:15
- m Ac 26:20
- n Ga 1:16

2^e colonne

- a Ac 8:3
Ga 1:13
Ga 1:23
- b Ac 9:2
- c Ac 17:3
Ac 18:28
- d Ac 20:3
Ac 23:12
2Co 11:23
- e 2Co 11:32
- f Jos 2:15
1S 19:12
2Co 11:33
- g Ga 1:18
- h Ac 4:36
- i 1Co 9:1
- j Ac 9:4
Ac 22:7
- k Ac 9:20
- l Ac 4:29
- m 2Co 11:26
- n Ac 11:25
Ga 1:21
- o Ac 8:1
- p Ps 86:11
- q Jn 14:16

tous ceux qui l'entendaient étaient stupéfaits et disaient : "N'est-ce pas là l'homme qui a ravagé^a ceux qui, dans Jérusalem, invoquent ce nom, et qui était venu ici tout exprès pour les conduire, liés, aux prêtres en chef^b ?" **22** Mais Saul acquérait d'autant plus de puissance et confondait les Juifs qui habitaient à Damas en prouvant logiquement que celui-ci est le Christ^c.

23 Or, comme s'achevaient un bon nombre de jours, les Juifs tinrent conseil ensemble pour le supprimer^d. **24** Cependant, leur complot contre lui vint à la connaissance de Saul. Mais ils surveillaient attentivement même les portes jour et nuit, afin de le supprimer^e. **25** Alors ses disciples le prirent et le descendirent de nuit par une ouverture dans la muraille en le faisant descendre dans un panier^f.

26 En arrivant à Jérusalem^g, il tâcha de se joindre aux disciples ; mais tous avaient peur de lui, parce qu'ils ne croyaient pas qu'il fût un disciple. **27** Alors Barnabas lui vint en aide^h et le conduisit aux apôtres, et il leur raconta en détail comment, sur la route, il avait vu le Seigneurⁱ et qu'il lui avait parlé^j, et comment à Damas^k il avait parlé hardiment au nom de Jésus. **28** Et il resta avec eux, entrant et sortant* à Jérusalem, parlant hardiment au nom du Seigneur^l ; **29** et il s'entretenait et discutait avec les Juifs parlant grec^m. Mais ceux-ci cherchaient à le supprimerⁿ. **30** Quand les frères s'en aperçurent, ils le firent descendre à Césarée et le firent partir pour Tarse^o.

31 Alors vraiment la congrégation^p dans toute la Judée, la Galilée et la Samarie entra dans une période de paix, et elle se bâtissait ; et comme elle marchait dans la crainte de Jéhovah^q et dans la consolation de l'esprit saint^q, elle continuait à se multiplier.

32 Or, comme Pierre traversait toute [la région], il descendit aussi

Ac 9:28* Ou : "poursuivant ses activités quotidiennes". 29* Lit. : "les Hellénistes". J17 : "les Juifs grecs". 31* Voir App. 1d.

Ac 9:12* "dans une vision", BCSy^h,pArm ; manque dans P⁷⁴NAVg.

chez les saints qui habitaient à Lydda^a. **33** Il y trouva un certain homme nommé Énée, qui était couché à plat sur sa couchette depuis huit ans, car il était paralysé. **34** Et Pierre lui dit^b : “Énée, Jésus Christ te guérit^c. Lève-toi et fais ton lit.” Et il se leva aussitôt. **35** Et tous ceux qui habitaient Lydda et [la plaine du] Sharôn^d le virent, et ceux-ci se tournèrent vers le Seigneur^e.

36 Mais à Joppé^f il y avait une certaine disciple nommée Tabitha, ce qui, traduit, signifie Dorcas*. Elle était riche des bonnes actions^g et des dons de miséricorde qu'elle faisait. **37** Mais en ces jours-là il arriva qu'elle tomba malade et mourut. Alors ils la lavèrent et la déposèrent dans une chambre haute. **38** Or, comme Lydda était près de Joppé^h, lorsque les disciples apprirent que Pierre se trouvait dans cette ville, ils envoyèrent deux hommes vers lui pour [le] supplier : “S'il te plaît, n'hésite pas* à venir jusqu'à nous.” **39** Alors Pierre se leva et alla avec eux. Et quand il arriva, ils le firent monter à la chambre haute ; et toutes les veuves se présentèrent à lui, pleurant et montrant beaucoup de vêtements intérieurs et de vêtements de dessusⁱ, [ceux] que faisait Dorcas pendant qu'elle était avec elles^j. **40** Mais Pierre mit tout le monde dehors^k et, pliant les genoux, il pria ; puis, se tournant vers le corps, il dit : “Tabitha*, lève-toi !” Elle ouvrit les yeux et, apercevant Pierre, elle se redressa^l. **41** Lui donnant la main, il la fit lever^m, et il appela les saints et les veuves et la [leur] présenta vivanteⁿ. **42** La chose fut connue dans tout Joppé, et beaucoup devinrent des croyants au Seigneur^o. **43** Pendant un bon nombre de jours il resta à Joppé^p chez un certain Simon, un tanneur^q.

Ac 9:35* “Sharôn”, J17,18,22 ; NAB : “Sarôn”.
36* “Dorcas” (gr.) correspond à “Tabitha” (aram.) ; les deux noms signifient “Gazelle”.
38* Ou : “ne tardé pas”. 40* Voir v. 36, note.

CHAP. 9

- a Ac 9:38
- b Mt 10:8
- c Ac 3:6
- Ac 4:10
- d 1Ch 5:16
- e Ac 11:21
- f 2Ch 2:16
- g 1Tm 2:10
- h Ac 9:32
- i Mt 5:40
- j Is 32:8
- k Mc 5:40
- Lc 8:51
- l Mt 9:25
- Lc 7:15
- Jn 11:43
- m Ac 3:7
- n 1R 17:23
- o Jn 11:45
- p Mc 6:10
- q Ac 10:6
- Ac 10:32

2^e colonne

CHAP. 10

- a Mt 8:5
- b Ac 27:1
- c Ac 8:2
- Ac 22:12
- d Pr 14:2
- e Lc 7:5
- Ac 8:21
- f Mt 7:7
- g Ac 3:1
- h Ac 9:10
- i Lc 1:11
- j Ps 65:2
- Pr 15:8
- k Pr 15:29
- Dn 10:12
- Jn 9:31
- 1P 3:12
- l Ac 9:43
- Ac 10:32
- m Mt 8:9
- n Ac 11:13
- o Dt 22:8
- p Dn 6:10
- 1Th 5:17
- q Ac 11:5
- Ac 22:17
- r Éz 1:1
- Ac 7:56
- Ré 19:11
- s Ac 11:6
- t Ac 11:7
- u Lv 11:4
- Lv 11:13
- Lv 20:25
- Dt 14:3
- Dt 14:19
- Éz 4:14

10 Or à Césarée il y avait un certain homme nommé Corneille, officier^a de la troupe italienne^b — c'est ainsi qu'on appelait [cette troupe] —, **2** un homme fervent^c et qui craignait^d Dieu avec toute sa maisonnée, et il faisait beaucoup de dons de miséricorde au peuple^e et suppliait Dieu continuellement^f. **3** Vers la neuvième heure^g du jour, il vit clairement dans une vision^h un angeⁱ de Dieu entrer chez lui et lui dire : “Corneille !” **4** L'homme le fixa des yeux et, prenant peur, il dit : “Qu'y a-t-il, Seigneur ?” Il lui dit : “Tes prières^j et tes dons de miséricorde sont montés en souvenir devant Dieu^k. **5** Maintenant donc, envoie des hommes à Joppé et fais venir un certain Simon qui est surnommé Pierre. **6** Cet [homme] loge chez un certain Simon, un tanneur, qui a une maison près de la mer^l.” **7** Dès que l'ange qui lui parlait fut parti, il appela deux de ses domestiques et un soldat fervent parmi ceux qui étaient attachés à son service^m, **8** et il leur raconta tout et les envoya à Joppéⁿ.

9 Le lendemain, comme ils poursuivaient leur route et approchaient de la ville, Pierre monta sur le toit en terrasse^o vers la sixième heure*, pour prier^p. **10** Mais il eut très faim et voulut manger. Pendant qu'on faisait les préparatifs, il tomba en extase^q **11** et vit le ciel ouvert^r et une sorte de récipient descendre comme une grande toile de lin qu'on descendait sur la terre par les quatre coins ; **12** et dedans il y avait toutes sortes de quadrupèdes et de bêtes rampantes de la terre et d'oiseaux du ciel^s. **13** Et une voix vint vers lui : “Lève-toi, Pierre, tue* et mange^t !” **14** Mais Pierre dit : “Pas du tout, Seigneur, parce que je n'ai jamais rien mangé de souillé et d'impur^u.” **15** Et la voix lui [parla] de nouveau, pour la

Ac 10:1* Ou : “centurion”, chef de 100 hommes. 3* À compter du lever du soleil ; donc vers 15 h. 9* À compter du lever du soleil ; donc vers midi. 13* Ou : “sacrifie”.

deuxième fois : "Toi, cesse d'appeler souillées^a les choses que Dieu a purifiées." **16** Cela eut lieu une troisième fois, et aussitôt le récipient fut enlevé dans le ciel^b.

17 Or, tandis que Pierre était dans une grande perplexité en lui-même sur ce que pouvait signifier la vision qu'il avait vue, voilà que les hommes envoyés par Corneille s'étaient renseignés [pour savoir où était] la maison de Simon et ils se tenaient là, à la porte^c. **18** Et ils crièrent et demandèrent si c'était là que logeait Simon qui était surnommé Pierre. **19** Comme Pierre réfléchissait sur la vision, l'esprit^d dit : "Écoute ! Il y a trois* hommes qui te cherchent. **20** Cependant, lève-toi, descends et va avec eux, sans douter du tout, parce que c'est moi qui les ai envoyés^e." **21** Pierre donc descendit vers ces hommes et dit : "Voyez ! Je suis celui que vous cherchez. Quel est le motif pour lequel vous êtes ici ?" **22** Ils dirent : "Corneille, un officier, un homme juste et craignant Dieu^f, et de qui toute la nation des Juifs rend un bon témoignage^g, a reçu d'un saint ange des instructions divines* pour te faire venir dans sa maison et pour entendre les choses que tu as à dire." **23** Il les fit donc entrer et les logea.

Le lendemain, il se leva et partit avec eux, et quelques-uns des frères qui étaient de Joppé allèrent avec lui. **24** Le jour suivant, il entra dans Césarée. Corneille, naturellement, les attendait et avait convoqué les membres de sa parenté et ses amis intimes. **25** Comme Pierre entrait, Corneille vint à sa rencontre, tomba à ses pieds et lui rendit hommage. **26** Mais Pierre le releva, en disant : "Lève-toi ; moi aussi je suis un homme^h." **27** Et tandis qu'il conversait avec lui, il entra et trouva beaucoup de gens réunis, **28** et il leur dit : "Vous sa-

Ac 10:19* "trois", P⁷⁴ABC Vg Sy^p; B : "deux".
22* "a reçu (...) des instructions divines",
NAB ; J¹⁸ : "a reçu (...) l'ordre de Jéhovah".

CHAP. 10

a Mt 15:11
Ac 10:28
Rm 14:14
1Tm 4:4
Tit 1:15

b Ac 11:10

c Ac 11:11

d Ac 13:2
Ac 15:28
Ac 16:6
Ac 20:23

e Ac 11:12

f Ac 10:1

g Ac 22:12

h Lc 4:8
Ac 14:15
Ré 19:10
Ré 22:9

2^e colonne

a Jn 4:9
Jn 18:28

b Ac 10:45
Ac 15:8
Ép 3:6

c Ac 11:13

d Mt 28:3
Ac 1:10

e Dn 10:12
Hé 6:10

f Ac 10:18

g Ac 9:43

h Ac 10:42

i Dt 10:17
2Ch 19:7
Jh 34:19
Rm 2:11
Ga 2:6

j Rm 2:13
1Co 12:13
Ga 3:28

k Ps 107:20
Ps 147:18

l Is 52:7
Na 1:15

m Dn 7:14
Mt 28:18
Rm 14:9
Ép 1:20
Ré 19:16

n Lc 4:14

o Is 11:2
Is 42:1
Is 61:1
Mt 3:16
Hé 1:9

p Lc 13:16
q Jn 3:2

vez bien comme il est illicite pour un Juif de se joindre à un homme d'une autre race ou de l'approcher^a ; et pourtant Dieu m'a montré que je ne devais appeler aucun homme souillé ou impur^b. **29** Voilà pourquoi je suis venu, oui sans faire d'objection, quand on m'a envoyé chercher. Je [vous] demande donc pour quelle raison vous m'avez fait venir."

30 Alors Corneille dit : "Il y a quatre jours, à compter de cette heure-ci, je priais dans ma maison à la neuvième heure^c, quand, voyez, un homme en vêtements éclatants^d s'est tenu devant moi **31** et a dit : 'Corneille, ta prière a été entendue favorablement, et de tes dons de miséricorde on s'est souvenu devant Dieu^e. **32** Envoie donc appeler à Joppé Simon, qui est surnommé Pierre^f. Cet [homme] loge dans la maison de Simon, un tanneur, près de la mer^g.' **33** À l'instant donc, j'ai envoyé vers toi, et tu as bien fait de venir ici. Et ainsi, en ce moment, nous sommes tous présents devant Dieu pour entendre toutes les choses que Jéhovah* t'a ordonné de dire^h."

34 Alors Pierre ouvrit la bouche et dit : "Vraiment, je me rends compte que Dieu n'est pas partialⁱ, **35** mais qu'en toute nation l'homme qui le craint et pratique la justice est agréé de lui^j. **36** Il a envoyé la parole^k aux fils d'Israël pour leur annoncer la bonne nouvelle de la paix^l par Jésus Christ : Celui-ci est Seigneur de tous [les autres]^m. **37** Vous savez, vous, de quoi on parlait dans toute la Judée, à commencer depuis la Galilée après le baptême que Jean prêchaitⁿ, **38** c'est-à-dire de Jésus qui était de Nazareth, comment Dieu l'a oint d'esprit saint^o et de puissance, et il a traversé le pays en faisant le bien et en guérissant tous ceux qui étaient opprimés par le Diable^p ; parce que Dieu était avec lui^q. **39** Et nous sommes

Ac 10:30* Voir v. 3, note. 33* "Jéhovah",
J^{17,18,23} ; P⁴⁵NABC (gr.) : *tou Kuriou* ; P⁷⁴DSy^p :
"Dieu". Voir App. 1d.

témoins de toutes les choses qu'il a faites dans le pays des Juifs et à Jérusalem ; mais ils l'ont aussi supprimé en le pendant à un poteau^a. **40** Celui-ci, Dieu l'a relevé le troisième jour et lui a accordé de se manifester^b, **41** non pas à tout le peuple, mais à des témoins désignés d'avance par Dieu^c, à nous qui avons mangé et bu avec lui^d après sa résurrection d'entre les morts. **42** De plus, il nous a ordonné de prêcher^e au peuple et d'attester pleinement que c'est lui qui a été établi par Dieu comme juge des vivants et des morts^f. **43** À lui tous les prophètes rendent ce témoignage^g, que tout homme qui a foi en lui reçoit par son nom le pardon des péchés^h. ”

44 Pendant que Pierre parlait encore de ces événements, l'esprit saint tomba sur tous ceux qui entendaient la paroleⁱ. **45** Et les fidèles qui étaient venus avec Pierre et qui étaient d'entre les circoncis furent stupéfaits, parce que le don gratuit de l'esprit saint était aussi répandu sur les gens des nations^j. **46** Car ils les entendaient parler en langues et magnifier Dieu^k. Alors Pierre répondit : **47** “ Quelqu'un peut-il interdire l'eau, afin que ceux-ci ne soient pas baptisés^l, eux qui ont reçu l'esprit saint tout comme nous ? ” **48** Là-dessus il ordonna qu'ils soient baptisés au nom de Jésus Christ^m. Ils le prièrent alors de rester quelques jours.

11 Or les apôtres et les frères qui étaient en Judée apprirent que les gens des nationsⁿ, eux aussi, avaient reçu la parole de Dieu. **2** Et lorsque Pierre monta à Jérusalem, les [partisans] de la circoncision^o se mirent à discuter avec lui, **3** en disant qu'il était entré dans la maison des hommes qui n'étaient pas circoncis et qu'il avait mangé avec eux. **4** Mais Pierre commença et leur expliqua alors la chose point par point, disant :

5 “ J'étais dans la ville de Joppé en train de prier, et en extase j'ai vu une

Ac 10:39* Ou : “ arbre ”. Voir App. 5c.

CHAP. 10

- a Ac 2:23
Ga 3:13
- b Yon 1:17
Yon 2:10
Ac 2:24
1Co 15:4
- c Jn 14:22
- d Lc 24:30
Jn 21:13
- e Mt 28:19
Ac 1:8
- f Jn 5:22
Ac 17:31
Rm 14:9
2Co 5:10
2Tm 4:1
1P 4:5
- g Is 53:11
Jr 31:34
Éz 34:23
Dn 9:24
Lc 24:27
Ré 19:10
- h Rm 10:11
Ga 3:22
- i Ac 4:31
Ac 8:15
- j Ga 3:14
- k Ac 2:4
Ac 19:6
- l Mt 3:11
Ac 8:36
Ac 11:17
- m Mt 16:19
Ac 2:38
Ac 19:5

CHAP. 11

- n Ze 2:11
Lc 2:32
Ac 14:27
- o Ac 10:45
Ga 2:12

2^e colonne

- a Ac 10:12
- b Ac 10:13
- c Éz 4:14
Mt 15:11
Ac 10:14
- d Ac 15:9
- e Ac 10:16
- f Ac 10:17
- g Jn 16:13
Ac 10:19
- h Ac 10:23
Ac 15:7
- i Ac 10:30
J Ac 16:30
- k Ac 2:4
- l Mt 3:11
Mc 1:8
Lc 3:16
Ac 1:5
- m Is 44:3
Yl 2:28
Jn 1:33
Ac 2:17
- n Ac 15:8
Ga 3:2
- o Dn 4:35
Ac 10:47
- p Ac 21:14
- q Lc 2:20
Ac 13:48
Ac 14:27

vision : une sorte de récipient qui descendait comme une grande toile de lin qu'on descendait du ciel par les quatre coins, et il est venu jusqu'à moi. **6** Regardant fixement à l'intérieur, j'observais, et j'ai vu des quadrupèdes de la terre, et des bêtes sauvages, et des bêtes rampantes, et des oiseaux du ciel^a. **7** J'ai aussi entendu une voix me dire : ‘ Lève-toi, Pierre, tue et mange^b ! ’ **8** Mais j'ai dit : ‘ Pas du tout, Seigneur, parce que jamais rien de souillé ou d'impur n'est entré dans ma bouche^c. ’ **9** Pour la deuxième fois, la voix venant du ciel a répondu : ‘ Toi, cesse d'appeler souillées les choses que Dieu a purifiées^d. ’ **10** Cela a eu lieu une troisième fois, et tout a été de nouveau retiré dans le ciel^e. **11** Et, voyez, au même moment trois hommes se tenaient devant la maison où nous étions : ils m'avaient été envoyés de Césarée^f. **12** Alors l'esprit^g m'a dit d'aller avec eux, sans douter du tout. Mais les six frères que voici sont également allés avec moi, et nous sommes entrés dans la maison de l'homme^h.

13 “ Celui-ci nous a raconté comment il avait vu l'ange se tenir là, dans sa maison, et dire : ‘ Envoie des hommes à Joppé et fais venir Simon qui est surnommé Pierreⁱ ; **14** il te dira des choses par lesquelles toi et toute ta maisonnée vous pouvez être sauvés^j. ’ **15** Mais lorsque j'ai commencé à parler, l'esprit saint est tombé sur eux, tout comme [il était tombé] sur nous au commencement^k. **16** Alors je me suis souvenu de la parole du Seigneur, quand il disait : ‘ Jean, lui, a baptisé avec de l'eau^l, mais vous, vous serez baptisés dans de l'esprit saint^m. ’ **17** Si donc Dieu leur a donné le même don gratuit [que celui] qu'il nous a fait, à nous qui avons cru au Seigneur Jésus Christⁿ, qui étais-je, moi, pour pouvoir empêcher Dieu^o ? ”

18 Or, quand ils entendirent ces choses, ils acquiescèrent^p, et ils glorifièrent Dieu^q, en disant : “ Ainsi donc,

Dieu a accordé aussi aux gens des nations la repentance pour la vie^a. "

19 Ceux donc qui avaient été dispersés^b par la tribulation qui était survenue à propos d'Étienne passèrent jusqu'en Phénicie^c, et à Chypre^d et à Antioche, ne disant la parole à personne, si ce n'est aux seuls Juifs^e. **20** Cependant, parmi eux il y eut quelques hommes de Chypre et de Cyrène qui vinrent à Antioche et qui s'adressèrent aux gens parlant grec^f, annonçant la bonne nouvelle du Seigneur Jésus^g. **21** De plus, la main de Jéhovah^h était avec eux, et un grand nombre de gens qui devinrent croyants se tournèrent vers le Seigneurⁱ.

22 Ce qu'on racontait à leur sujet parvint aux oreilles de la congrégation qui était à Jérusalem, et ils envoyèrent Barnabas^j jusqu'à Antioche. **23** Lorsqu'il arriva et qu'il vit la faveur imméritée^k de Dieu, il se réjouit^l et se mit à les encourager tous à demeurer dans le Seigneur d'un cœur résolu^m; **24** car c'était un homme bon, et plein d'esprit saint et de foi. Et une foule considérable fut ajoutée au Seigneurⁿ. **25** Il partit alors pour Tarse^o, afin d'y chercher partout Saul^p; **26** et après l'avoir trouvé, il l'amena à Antioche. C'est ainsi qu'il arriva que pendant une année entière ils se rassemblèrent avec eux dans la congrégation et enseignèrent une foule considérable, et ce fut d'abord à Antioche que les disciples furent par une providence divine appelés^q chrétiens^q.

27 Or, en ces jours-là, des prophètes^r descendirent de Jérusalem à Antioche. **28** L'un d'eux, nommé Agabus^s, se leva et entreprit de signifier, grâce à l'esprit, qu'une grande famine allait venir sur toute la terre habitée^t; elle eut lieu effectivement au temps de Claude. **29** Ceux des dis-

Ac 11:20* "gens parlant grec". Lit.: "Héliénistes". AD*: "Grecs". 21* Voir App. 1D. 26* Ou: "furent nommés". 26* "chrétiens". Gr.: *Khristianous*; lat.: *Christiani*; J17,18,22(héb.): *meshihiyim*, "messianistes".

CHAP. 11

- a Is 11:10
- Ac 17:30
- Ac 20:21
- Rm 10:12
- Rm 15:9
- b Ac 8:1
- c Ac 21:2
- d Ac 21:3
- e Mt 10:6
- f Ac 6:1
- Ac 9:29
- g Mc 13:10
- Ép 3:8
- h Lc 1:66
- i Ac 2:47
- Ac 9:35
- J Ac 4:36
- k Hé 12:15
- l 3Jn 4
- m Ac 13:43
- Ac 14:22
- n Ac 2:47
- Ac 4:4
- Ac 5:14
- Ac 9:31
- o Ac 21:39
- p Ac 9:30
- q Ac 9:2
- r Ac 13:1
- Ac 15:32
- 1Co 12:28
- Ép 4:11
- s Ac 21:10
- t Mt 24:7
- Lc 4:25

2^e colonne

- a 2Co 8:12
- b Lv 25:35
- Pr 3:27
- Ac 24:17
- Rm 15:26
- 1Co 16:1
- Ga 2:10
- c Ac 12:25
- Ga 2:1

CHAP. 12

- d Jn 15:20
- Ac 4:3
- e Mt 20:23
- Lc 11:49
- f Mt 4:21
- g Ac 24:27
- h Ex 12:15
- Ex 23:15
- Lv 23:6
- i Lc 21:12
- Ac 5:18
- j Ex 12:11
- k 2Co 1:11
- Ép 6:18
- 1Th 5:17
- Je 5:16
- l Ps 34:7
- Hé 1:14
- m 1R 19:7
- n Ac 16:26
- o Ac 5:19
- p Mc 10:50
- q Ac 11:5
- r Ac 16:26

cipales décidèrent alors d'envoyer, chacun selon ses moyens^a, des secours^b au service des frères qui habitaient en Judée; **30** c'est ce qu'ils firent, en les envoyant aux anciens* par la main de Barnabas et de Saul^c.

12 Vers cette même époque, Hérode* le roi avança ses mains pour maltraiter^d quelques-uns de ceux de la congrégation. **2** Il supprima par l'épée^e Jacques le frère de Jean^f. **3** Quand il vit que cela plaisait aux Juifs^g, il continua en arrêtant aussi Pierre. (Or c'étaient les jours des Gâteaux sans levain^h.) **4** Et le saisissant, il le mit en prisonⁱ, le livrant à quatre escouades qui se relayaient, [des escouades] de quatre soldats chacune, car il se proposait de le produire devant le peuple après la Pâque^j. **5** Pierre était donc gardé dans la prison; mais la congrégation ne cessait de prier^k Dieu pour lui, intensément.

6 Or, lorsqu'Hérode fut sur le point de le faire comparaître, cette nuit-là Pierre dormait entre deux soldats, lié avec deux chaînes, et des gardes devant la porte gardaient la prison. **7** Mais, voyez, l'ange de Jéhovah* se tint^l là, et une lumière brilla dans la cellule. Frappant Pierre au côté, il le réveilla^m, en disant: "Lève-toi vite!" Et les chaînes tombèrentⁿ de ses mains. **8** L'ange^o lui dit: "Ceins-toi et attache tes sandales." Ainsi fit-il. Finalement il lui dit: "Mets ton vêtement de dessus^p et suis-moi." **9** Et [Pierre] sortit et il le suivait, mais il ne savait pas que ce qui arrivait par l'ange était réel. En fait, il croyait voir une vision^q. **10** Passant la première sentinelle, puis la deuxième, ils arrivèrent à la porte de fer conduisant à la ville, et celle-ci s'ouvrit pour eux d'elle-même^r. Après être sortis, ils s'avancèrent dans une rue, et aussitôt l'ange le quitta. **11** Et Pierre, revenant à lui, dit: "Maintenant je sais

Ac 11:30* Ou: "hommes d'âge mûr". Gr.: *présbutérous*. 12:1* C.-à-d. Hérode Agrippa I^{er}. 7* Voir App. 1D.

vraiment que Jéhovah* a envoyé son ange^a et qu'il m'a délivré^b de la main d'Hérode et de tout ce qu'attendait le peuple des Juifs. ”

12 Après avoir réfléchi, il se rendit à la maison de Marie la mère de Jean qui était surnommé Marc^c, où un bon nombre de personnes se trouvaient réunies et priaient. **13** Quand il frappa au battant du portail, une servante nommée Rhode vint répondre, **14** et, reconnaissant la voix de Pierre, de joie elle n'ouvrit pas la porte, mais elle courut à l'intérieur annoncer que Pierre se tenait devant le portail. **15** Ils lui dirent : “ Tu es folle ! ” Mais elle soutenait avec force qu'il en était ainsi. Ils se mirent à dire : “ C'est son ange^d. ” **16** Mais Pierre restait là à frapper. Quand ils ouvrirent, ils le virent et furent stupéfaits. **17** Mais, de la main, il leur fit signe^e de se taire et leur raconta en détail comment Jéhovah* l'avait fait sortir de la prison, et il dit : “ Annoncez ces choses à Jacques^f et aux frères. ” Puis il sortit et s'en alla dans un autre lieu.

18 Or, quand il fit jour^g, ce ne fut pas petite agitation parmi les soldats : qu'était donc devenu Pierre ? **19** Hérode^h le chercha partout et, ne le trouvant pas, il interrogea les gardes et ordonna de les conduire [au châtement]ⁱ ; puis il descendit de Judée à Césarée et passa là quelque temps.

20 Or il se sentait d'humeur à en découdre avec les gens de Tyr et de Sidon. Alors, d'un commun accord, ils vinrent* vers lui et, après avoir persuadé Blastus, qui était responsable de la chambre à coucher du roi, ils se mirent à solliciter la paix, parce que leur pays se faisait ravitailler^j par celui du roi. **21** Mais, à un jour fixé, Hérode se revêtit de vêtements royaux et s'assit au tribunal, et il leur adressait un discours public. **22** Alors le peuple assemblé se mit à crier : “ Voix d'un

CHAP. 12

a Ps 34:7
Dn 3:28
Dn 6:22
Hé 1:14

b 2P 2:9

c Ac 13:5
Ac 15:37
Col 4:10

d Gn 48:16
Mt 18:10

e Ac 13:16
Ac 19:33

f Mt 13:55
Ac 15:13
Ac 21:18
1Co 15:7
Ga 1:19
Ga 2:9

g Ac 5:21

h Ac 12:6

i Ac 16:27

j 1R 5:9
Éz 27:17

2^e colonne

a Éz 28:2
Jude 16

b 2S 24:17
2Ch 32:21

c Is 42:8
1Co 1:29

d Is 55:11
Ac 6:7
Ac 19:20

e Col 1:6

f Ac 4:36

g Ac 11:29

h Ac 13:5
Ac 15:37

CHAP. 13

i Ac 11:27
Ac 15:32
1Co 12:28
Ép 4:11

j Ac 11:20

k Ép 3:7
1Tm 2:7

l Ac 9:15
Hé 5:4

m Ac 14:23
1Tm 4:14
2Tm 1:6

n Ac 12:25

o Mt 24:24

dieu, et non d'un homme^a ! ” **23** À l'instant même, l'ange de Jéhovah* le frappa^b, parce qu'il n'avait pas donné la gloire à Dieu^c ; et il fut dévoré par les vers et expira.

24 Mais la parole^d de Jéhovah* continuait à croître et à se répandre^e.

25 Quant à Barnabas^f et à Saul, après avoir pleinement assuré le service de secours^g à Jérusalem, ils s'en retournèrent et emmenèrent avec eux Jean^h, celui qui était surnommé Marc.

13 Or, à Antioche, il y avait des prophètesⁱ et des enseignants dans la congrégation locale : Barnabas ainsi que Syméon appelé Niger, et Lucius^j de Cyrène, et Manaën qui avait été éduqué avec Hérode le chef de district*, et Saul. **2** Comme ils servaient publiquement^k Jéhovah* et jeûnaient, l'esprit saint dit : “ Mettez-moi à part entre tous Barnabas et Saul^l pour l'œuvre à laquelle je les ai appelés. ” **3** Alors ils jeûnèrent et prièrent, ils posèrent les mains^m sur eux et les laissèrent partir.

4 Ces hommes donc, envoyés par l'esprit saint, descendirent à Séleucie, et de là ils partirent en bateau pour Chypre. **5** Et quand ils arrivèrent à Salamine, ils se mirent à annoncer la parole de Dieu dans les synagogues des Juifs. Ils avaient aussi Jeanⁿ comme auxiliaire*.

6 Quand ils eurent traversé toute l'île jusqu'à Paphos, ils rencontrèrent un certain homme, un sorcier, un faux prophète^o, un Juif dont le nom était Bar-Jésus, **7** et il était avec le proconsul* Sergius Paulus, un homme intelligent. Appelant à lui Barnabas et Saul, cet [homme] cherchait réellement à entendre la parole de Dieu. **8** Mais Élymas le sorcier (c'est ainsi, en effet, que se traduit

Ac 12:23* Voir App. 1D. 24* “ de Jéhovah ”, J7,8,10,23 ; B(gr.) : *tou Kuriou* ; P74NADSyP : “ de Dieu ”. Voir App. 1D. 13:1* Lit. : “ le tétrarque ”, prince de région représentant l'empereur. 2* Voir App. 1D. 5* Traduit ailleurs par “ serviteur ”. 7* Gouverneur de province représentant le Sénat romain.

Ac 12:11* Voir App. 1D. 17* Voir App. 1D. 20* Ou : “ ils se présentaient ”. Lit. : “ ils étaient à côté ”.

son nom) s'opposait à eux^a, cherchant à détourner de la foi le proconsul. **9** Saul, qui est aussi Paul*, se remplissant d'esprit saint, le fixa du regard **10** et dit : " Ô homme plein de toutes sortes de tromperies et de toutes sortes de scélératesses, fils du Diable^b, ennemi de tout ce qui est juste, ne cesseras-tu pas de pervertir les voies droites de Jéhovah* ? **11** Eh bien, écoute donc : la main de Jéhovah* est sur toi, et tu seras aveugle, tu ne veras pas la lumière du soleil pendant un temps." À l'instant même, brume épaisse et ténèbres tombèrent sur lui, et il tournait en rond, cherchant des gens pour le conduire par la main^c. **12** Alors le proconsul^d, voyant ce qui était arrivé, devint croyant ; il était frappé de l'enseignement de Jéhovah*.

13 De Paphos, les hommes, ainsi que Paul, prirent la mer et arrivèrent à Pergé en Pamphylie^e. Mais Jean^f s'éloigna d'eux et retourna^g à Jérusalem. **14** Eux cependant continuèrent leur route à partir de Pergé et vinrent à Antioche de Pisidie et, entrant dans la synagogue^h le jour du sabbat, ils s'assirent. **15** Après la lecture publique de la Loiⁱ et des Prophètes, les présidents^j de la synagogue leur envoyèrent dire : " Hommes, frères, si vous avez quelque parole d'encouragement pour le peuple, dites-la." **16** Alors Paul se leva et, faisant signe^k de la main, il dit :

" Hommes, Israélites et vous [autres] qui craignez Dieu, entendez^l. **17** Le Dieu de ce peuple Israël a choisi nos ancêtres, et il a élevé le peuple pendant leur résidence en terre étrangère, au pays d'Égypte, et il les en a fait sortir à bras levé^m. **18** Et pendant une période d'environ quarante ansⁿ, il a supporté leur façon de se conduire dans le désert. **19** Après avoir détruit sept nations dans le pays de Canaan, il a distribué par le sort le pays de [ces nations]^o : **20** tout cela

CHAP. 13

- a 2Tm 3:8
- b Mt 13:38
Jn 8:44
1Jn 3:8
- c Ac 9:8
- d Ac 19:38
- e Ac 15:38
- f Ac 12:12
- g Ac 15:38
- h Ac 16:13
Ac 17:2
Ac 18:4
Ac 19:8
- i Ac 15:21
- j Mc 5:22
- k Ac 12:17
Ac 21:40
Ac 26:1
- l Ac 13:26
- m Ex 6:6
Ex 14:8
Dt 7:6
- n Ex 16:35
Nb 14:34
Dt 2:7
- o Dt 7:1
Jos 14:2

2^e colonne

- a Jg 2:16
1S 3:20
- b 1S 8:5
- c 1S 10:21
1S 11:15
- d Ho 13:11
- e 1S 16:12
2S 2:4
Ps 89:20
- f 1S 16:1
- g 1S 13:14
- h 1S 44:28
- i 2S 7:12
Is 11:1
- j Lc 1:32
Lc 1:69
Rm 11:26
- k Mt 3:1
Lc 16:16
- l Mt 1:21
- m Mt 3:11
Lc 3:16
- n Mt 10:6
Lc 24:47
- o Jn 16:3
Ac 3:17
- p Ps 22:16
Ps 41:9
Is 53:7
Ze 11:12
- q Mt 26:60
Lc 23:15
Jn 19:4
- r Mt 27:22
Jn 19:15
- s Lc 18:31
Jn 19:36
- t Jn 19:40

pendant environ quatre cent cinquante ans.

" Et après ces choses* il leur a donné des juges jusqu'à Samuel le prophète^a. **21** Mais à partir de ce moment ils ont réclamé un roi^b, et Dieu leur a donné pour quarante ans Saül fils de Qish, un homme de la tribu de Benjamin^c. **22** Et après l'avoir écarté^d, il leur a suscité pour roi David^e, au sujet de qui il a témoigné et dit : ' J'ai trouvé David le fils de Jessé^f, un homme selon mon cœur^g, qui fera toutes les choses que je désire^h. ' **23** De la descendanceⁱ de cet [homme], selon sa promesse, Dieu a amené à Israël un sauveur^j, Jésus, **24** après que Jean^k, dès avant l'entrée en scène de Celui-là^l, eut prêché publiquement à tout le peuple d'Israël un baptême [symbole] de repentance. **25** Mais comme Jean accomplissait sa course, il disait : ' Que supposez-vous que je suis ? Je ne suis pas [lui]*. Mais, voyez, quelqu'un vient après moi, dont je ne suis pas digne de dénouer les sandales de ses pieds^m. '

26 " Hommes, frères, fils de la race d'Abraham, et les [autres] parmi vous qui craignent Dieu, c'est à nous que la parole de ce salut a été envoyéeⁿ. **27** Car les habitants de Jérusalem et leurs chefs n'ont pas connu Celui-ci^o, mais, agissant en juges, ils ont accompli les choses qu'ont dites les Prophètes^p, choses qui sont lues à haute voix chaque sabbat ; **28** et, bien qu'ils n'aient trouvé aucun motif de mort^q, ils ont demandé à Pilate qu'il soit exécuté^r. **29** Or, une fois qu'ils ont eu accompli toutes les choses qui étaient écrites à son sujet^s, ils l'ont descendu du poteau^t et déposé dans une tombe de souvenir^u. **30** Mais Dieu l'a relevé d'entre les morts^v ; **31** et pendant de nombreux jours il est devenu visible pour ceux qui étaient montés avec

u Mt 27:60 ; v Mt 28:6 ; Ac 2:24.

Ac 13:20* " pendant environ quatre cent cinquante ans. Et après ces choses", P74^aNABCVg. 25* Ou : " Ce que vous supposez que je suis, je ne [le] suis pas". 29* Ou : " de l'arbre ". Voir App. 5c.

Ac 13:9* Signifie p.-é. " Petit". Gr. : Paulos. 10* Voir App. 1d. 11* Voir App. 1d. 12* Voir App. 1d.

lui de la Galilée à Jérusalem et qui sont maintenant ses témoins auprès du peuple^a.

32 " Et ainsi nous vous annonçons la bonne nouvelle concernant la promesse faite aux ancêtres^b : **33** Dieu l'a entièrement accomplie pour nous, leurs* enfants, en ce qu'il a ressuscité Jésus^c ; comme c'est aussi écrit au deuxième psaume : ' Tu es mon fils, je suis devenu ton Père en ce jour^d. ' **34** Et le fait qu'il l'a ressuscité des morts pour ne plus devoir retourner à la corruption, il l'a énoncé ainsi : ' Je vous donnerai les bontés de cœur envers David, qui sont fidèles^e. ' **35** C'est pourquoi il dit aussi dans un autre psaume : ' Tu ne mettras pas que ton fidèle voie la corruption^f. ' **36** Car David^g, d'une part, a servi en sa propre génération la volonté explicite de Dieu et s'est endormi [dans la mort], il a été déposé auprès de ses ancêtres et a vu la corruption^h. **37** D'autre part, celui que Dieu a relevé n'a pas vu la corruptionⁱ.

38 " Sachez-le donc, frères : c'est grâce à Celui-ci qu'un pardon des péchés vous est annoncé^j ; **39** et de toutes les choses dont vous n'avez pu être déclarés innocents par le moyen de la loi de Moïse^k, tout homme qui croit est déclaré innocent par le moyen de Celui-ci^l. **40** Prenez donc garde que ne vienne sur vous ce qui est dit dans les Prophètes : **41** ' Regardez, gens pleins de mépris, et étonnez-vous de cela, et disparaîsez, parce que je fais une œuvre en vos jours, une œuvre que vous ne croirez absolument pas, même si quelqu'un vous la raconte en détail^m. ' "

42 Or, comme ils sortaient, les gens se mirent à demander instamment que ces choses leur soient dites le sabbat suivantⁿ. **43** Et après que l'assemblée de la synagogue se fut dissoute, beaucoup de Juifs et de prosélytes

Ac 13:33* " pour nous, leurs ", Sy^p; P⁷⁴AB C*DVg : " pour nos ".

CHAP. 13

- a Mt 28:16
- Ac 1:3
- Ac 3:15
- 1Co 15:6
- b Gn 12:3
- Ac 13:23
- Rm 4:13
- c Rm 1:4
- d Ps 2:7
- Hé 1:5
- Hé 5:5
- e Is 55:3
- f Ps 16:10
- Ac 2:31
- g Ac 2:34
- h 1R 2:10
- Ac 2:29
- i Ac 2:27
- j Dn 9:24
- Lc 24:47
- Ac 5:31
- Ac 10:43
- k Rm 8:3
- Hé 7:19
- Hé 10:1
- l Is 53:11
- Rm 3:28
- Rm 5:18
- m Hab 1:5
- LXX
- n Ac 18:4

2^e colonne

- a Ac 17:4
- b Ac 14:22
- c Ac 11:23
- Tt 2:11
- d Ac 12:24
- e Pr 27:4
- f Ac 14:2
- Ac 17:5
- g Mt 10:6
- Ac 3:26
- Rm 1:16
- h Mt 22:8
- Lc 7:30
- i Is 55:5
- Lc 2:32
- Ac 18:6
- Rm 10:19
- j Is 42:6
- k Is 49:6
- Ac 1:8
- l Is 39:5
- Is 66:5
- Ac 11:18
- 2Th 1:12
- m Rm 8:29
- n Ac 15:36
- o Ac 14:2
- Ac 14:19
- p Mt 23:34
- Ac 17:5
- 2Tm 3:11
- q Mt 10:14
- Lc 9:5
- Ac 18:6
- r Mt 5:12
- 1Th 1:6

qui adoraient [Dieu]* suivirent Paul et Barnabas^a, lesquels, en leur parlant, les engageaient^b à demeurer dans la faveur imméritée de Dieu^c.

44 Le sabbat suivant, presque toute la ville se rassembla pour entendre la parole de Jéhovah^d. **45** Quand les Juifs aperçurent les foules, ils furent remplis de jalousie^e et se mirent à contredire de manière blasphématoire les choses que disait Paul^f. **46** Et ainsi, parlant avec hardiesse, Paul et Barnabas dirent : " Il était nécessaire que la parole de Dieu soit dite d'abord à vous^g. Puisque vous la rejetez^h et ne vous jugez pas dignes de la vie éternelle, voyez, nous nous tournons vers les nationsⁱ. **47** En effet, Jéhovah* nous a donné ordre en ces termes : ' Je t'ai établi comme lumière des nations^j, pour que tu sois [le] salut jusqu'à l'extrémité^k de la terre^k. ' "

48 Quand ceux des nations entendirent cela, ils se réjouirent et se mirent à glorifier la parole de Jéhovah^l, et tous ceux qui étaient dans la disposition qu'il faut pour la vie éternelle devinrent croyants^m. **49** De plus, la parole de Jéhovah* continuait à être portée à travers tout le paysⁿ. **50** Mais les Juifs^o excitèrent les femmes honorables qui adoraient [Dieu]*, ainsi que les principaux personnages de la ville, et ils suscitèrent une persécution^p contre Paul et Barnabas et les expulsèrent de leur territoire. **51** Ceux-ci secouèrent contre eux la poussière de leurs pieds^q et se rendirent à Iconium. **52** Et les disciples continuaient d'être remplis de joie^r et d'esprit saint.

Ac 13:43* " qui adoraient (craignaient) Dieu ", Sy^p; J¹⁸ : " qui craignaient Jéhovah ". **44*** " de Jéhovah ", J^{17,22}; P⁷⁴AB^c(gr.) : *tou Kuriou*; B*CSy^{h,p} : " de Dieu ". Voir App. 1D. **47*** Voir App. 1D. **47*** " l'extrémité ". Ou : " la région la plus lointaine ". Gr. : *éskhatou*. Voir 1:8, note " lointaine ". **48*** " de Jéhovah ", J^{7,8,10,13,15-17,22,23}; P^{45,74}AC^c(gr.) : *tou Kuriou*; BD : " de Dieu ". Voir App. 1D. **49*** Voir App. 1D. **50*** " qui adoraient (craignaient) Dieu ", Sy^p; J^{7,8,10,18} : " qui craignaient Jéhovah ".

14 Or à Iconium^a ils entrèrent ensemble dans la synagogue^b des Juifs et parlèrent de telle façon qu'une grande multitude de Juifs et de Grecs^c devinrent croyants. **2** Mais les Juifs qui ne croyaient pas soulevèrent^d et indisposèrent contre les frères les âmes des gens des nations^e. **3** Ils passèrent donc là un temps considérable, parlant avec hardiesse par le pouvoir de Jéhovah*, qui rendait témoignage à la parole de sa faveur imméritée en accordant que signes et présages se fassent par leurs mains^f. **4** Cependant, la multitude de la ville se divisa : les uns étaient pour les Juifs, mais les autres pour les apôtres. **5** Or, lorsqu'il y eut une tentative violente chez les gens des nations et chez les Juifs avec leurs chefs, pour les traiter avec insolence et les cribler de pierres^g, **6** eux, en ayant eu connaissance, s'enfuirent^h dans les villes de la Lycaonie, Lystres et Derbé et le pays d'alentour ; **7** et là ils continuèrent à annoncer la bonne nouvelleⁱ.

8 Or à Lystres se tenait assis un certain homme impotent des pieds, boiteux dès la matrice de sa mère^j ; il n'avait jamais marché. **9** Cet [homme] écoutait parler Paul, qui, le fixant du regard et voyant qu'il avait la foi^k pour être rétabli*, **10** dit d'une voix forte : "Lève-toi droit sur tes pieds." Il se leva d'un bond et se mit à marcher^l. **11** Et les foules, voyant ce que Paul avait fait, élevèrent la voix et dirent en lycaonien : "Les dieux^m sont devenus semblables à des humains et sont descendus vers nous !" **12** Et ils appelaient Barnabas Zeus*, mais Paul, Hermès*, puisque c'était lui le porte-paroleⁿ. **13** Et le prêtre de Zeus, dont [le temple] était devant la ville*, amena tau-

Ac 14:3* Voir App. 1d. 9* Ou : "sauvé". 12* Ou : "Jupiter". Gr. : *Dia* ; lat. : *Iovem*. 12* Ou : "Mercure". Gr. : *Hérémén* ; lat. : *Mercurium*. 12^a "le porte-parole". Lit. : "le meneur de la parole". Gr. : *ho hégouménos tou logou* (de *hégéomai*, "mener, conduire, guider"). 13* Ou : "celui qui était devant la ville".

CHAP. 14

a 2Tm 3:11
b Ac 13:5
c Ac 17:4
d Ac 13:45
e Rm 15:31
f Ac 5:12
Ac 19:11
Hé 2:4
g Ac 14:19
1Th 2:2
2Tm 3:11
h Mt 10:23
i 1Co 1:17
j Ac 3:2
k Mt 9:28
l 1s 35:6
Ac 3:8
m Ac 12:22
Ac 28:6

2^e colonne

a Dn 2:46
b Ac 10:26
c Jc 5:17
d Dt 32:21
1S 12:21
Jr 10:15
e 1Th 1:9
f Gn 1:1
Ex 20:11
Ps 33:6
Ps 146:6
Ac 4:24
g Dt 18:14
Ac 17:30
h Ac 17:27
Rm 1:20
i Ps 65:10
Ps 147:8
Jr 5:24
Mt 5:45
j Ps 145:16
k Ac 17:13
l 2Co 6:9
2Co 11:25
2Tm 3:11
m Ac 16:1
n Mt 28:19
o Ac 11:23
p Mt 10:38
Jn 15:19
Rm 8:17
1Th 3:4
q Tt 1:5
r Ac 13:3
s Ac 20:32

reaux et guirlandes aux portes, et il voulait, avec les foules, offrir des sacrifices^a.

14 Cependant, lorsque les apôtres Barnabas et Paul apprirent cela, ils déchirèrent leurs vêtements de dessus et bondirent dans la foule en criant **15** et en disant : "Hommes, pourquoi faites-vous ces choses ? Nous aussi, nous sommes des humains^b sujets aux mêmes faiblesses^c que vous, et nous vous annonçons la bonne nouvelle, pour que vous vous détourniez de ces choses vaines^d, vers le Dieu vivant^e, qui a fait le ciel^f et la terre et la mer et toutes les choses qui s'y trouvent. **16** Dans les générations passées, il a permis à toutes les nations de suivre leurs voies^g, **17** quoique, en fait, il ne se soit pas laissé lui-même sans témoignage en ce qu'il a fait du bien^h, vous donnant du ciel pluiesⁱ et saisons fécondes, comblant vos cœurs de nourriture et de gaietéⁱ." **18** Et pourtant, en disant ces choses, c'est à peine s'ils empêchèrent les foules de leur sacrifier.

19 Mais des Juifs survinrent d'Antioche et d'Iconium et persuadèrent les foules^k, et ils lapidèrent Paul et le traînèrent hors de la ville, pensant qu'il était mort^l. **20** Cependant, lorsque les disciples l'entourèrent, il se leva et entra dans la ville. Le lendemain il partit avec Barnabas pour Derbé^m. **21** Et après avoir annoncé la bonne nouvelle à cette ville et fait bon nombre de disciplesⁿ, ils retournèrent à Lystres et à Iconium et à Antioche, **22** fortifiant les âmes des disciples^o, les encourageant à demeurer dans la foi et [disant] : "Nous devons entrer dans le royaume de Dieu à travers beaucoup de tribulations^p." **23** De plus, ils établirent* des anciens^q pour eux dans chaque congrégation et, faisant des prières accompagnées de jeûnes^r, ils les confièrent à Jéhovah^s en qui ils étaient devenus croyants.

Ac 14:23* Lit. : "ayant établi [en tendant la main]". 23* Voir App. 1d.

24 Et ils traversèrent la Pisidie et vinrent en Pamphylie^a, 25 et, après avoir dit la parole* dans Pergé, ils descendirent à Attalia. 26 De là ils partirent en bateau pour Antioche^b, où ils avaient été confiés à la faveur imméritée de Dieu pour l'œuvre qu'ils avaient pleinement accomplie^c.

27 Quand ils furent arrivés et qu'ils eurent rassemblé la congrégation, ils se mirent à raconter^d tout ce que Dieu avait fait par leur moyen, et qu'il avait ouvert aux nations la porte de la foi^e. 28 Ils passèrent avec les disciples non pas peu de temps.

15 Et certains hommes descendirent de Judée^f et se mirent à enseigner aux frères : " Si vous ne vous faites pas circoncire^g selon la coutume de Moïse^h, vous ne pouvez être sauvés. " 2 Mais après qu'une dissension et une discussion assez graves furent survenues entre Paul et Barnabas [d'une part] et eux [d'autre part], on décida que Paul et Barnabas et quelques autres d'entre eux monteraient vers les apôtres et les anciens* à Jérusalemⁱ, à propos de cette discussion.

3 Ces hommes donc, après avoir été accompagnés un bout de chemin par la congrégation^j, traversèrent la Phénicie et la Samarie, racontant en détail la conversion* des gens des nations^k, et ils causaient une grande joie à tous les frères^l. 4 Quand ils arrivèrent à Jérusalem, ils furent aimablement accueillis^m par la congrégation et les apôtres et les anciens, et ils racontèrent tout ce que Dieu avait fait par leur moyenⁿ. 5 Cependant, quelques-uns de ceux de la secte des Pharisiens qui avaient cru se levèrent de leurs sièges et dirent : " Il faut les circoncire^o et leur ordonner d'observer la loi de Moïse^p. "

Ac 14:25* " parole ", BD ; \aleph ACVgSy^p : " parole du Seigneur " ; P⁷⁴ : " parole de Dieu " ; J^{17,28} : " parole de Jéhovah ". 15:2* Ou : " hommes d'âge mûr ". Gr. : *présbutérous* ; J^{17,18,22}(héb.) : *wehazzeqénim*, " et les anciens ". Voir Nb 11:25, note " anciens ". 3* Lit. : " action de faire retourner ". Gr. : *épistrophên* ; lat. : *conversionem*.

CHAP. 14

a Ac 13:13
b Ac 13:1
c 1Co 15:10
d Ac 15:4
Ac 21:19
e Ac 11:18
1Co 16:9

CHAP. 15

f Ga 2:12
g Ga 5:2
h Gn 17:10
Ex 12:48
Lv 12:3
i Ac 11:30
Ac 16:4
Ga 2:1
j Rm 15:24
1Co 16:6
k Ac 13:4
Ac 14:27
l Ac 11:18
m Ac 21:17
n Ac 21:19
o Ac 11:2
p Ex 12:48

2^e colonne

a Pr 13:10
Pr 15:22
b Mc 9:16
Ac 15:2
c Ac 10:34
Ac 11:17
d 1Ch 28:9
Jr 11:20
Ac 1:24
e Ac 10:44
Ac 11:15
f Ga 3:28
g Ga 2:16
1P 1:22
h Ga 5:1
i Ga 3:10
j Is 53:11
Jn 1:17
Ga 2:16
k Mt 20:28
l Rm 15:19
m Ac 12:17
n Ac 11:13
2P 1:1

6 Les apôtres et les anciens se rassemblèrent pour examiner cette affaire^a. 7 Or, après qu'une grande discussion^b fut survenue, Pierre se leva et leur dit : " Hommes, frères, vous savez bien que dès les premiers jours Dieu a fait [son] choix parmi vous, pour que, par ma bouche, les gens des nations entendent la parole de la bonne nouvelle et qu'ils croient^c ; 8 et Dieu, qui connaît le cœur^d, a rendu témoignage en leur donnant l'esprit saint^e, comme il l'a fait aussi pour nous. 9 Et il n'a fait aucune distinction entre nous et eux^f, mais il a purifié leur cœur par la foi^g. 10 Maintenant donc, pourquoi mettez-vous Dieu à l'épreuve en imposant sur le cou des disciples un joug^h que ni nos ancêtres ni nous n'avons été capables de porterⁱ ? 11 Au contraire, nous espérons être sauvés par la faveur imméritée^j du Seigneur Jésus de la même manière que ces gens-là aussi^k. "

12 Alors toute la multitude se tut, et ils écoutaient Barnabas et Paul raconter les nombreux signes et présages que Dieu avait faits par leur intermédiaire parmi les nations^l. 13 Après qu'ils eurent cessé de parler, Jacques répondit et dit : " Hommes, frères, entendez-moi^m. 14 Syméôn*ⁿ a raconté minutieusement comment Dieu, pour la première fois, s'est occupé des nations pour tirer d'entre elles un peuple pour son nom^o. 15 Et avec cela s'accordent les paroles des Prophètes, comme c'est écrit : 16 'Après ces choses, je reviendrai et je rebâtirai la hutte* de David qui est tombée ; et je rebâtirai ses ruines et je la redresserai^p, 17 afin que ceux qui restent des hommes cherchent réellement Jéhovah*, ainsi que des gens de toutes les nations, gens qui sont appelés de mon nom^q, dit Jéhovah^a, qui fait ces choses^q 18 connues depuis les temps

o Is 55:5 ; 1P 2:9 ; p Am 9:11 ; q Am 9:12, LXX.

Ac 15:14* Forme héb. du nom Simon (Pierre). Voir Mt 10:2, note. 16* Ou : " la tente ". 17* Voir App. 1D. 17* Ou : " sur qui a été invoqué mon nom ". 17^a Voir App. 1D.

anciens*^a. 19 Ma décision est donc de ne pas inquiéter ceux des nations qui se tournent vers Dieu^b, 20 mais de leur écrire de s'abstenir* des choses qui ont été souillées par les idoles^c, et de la fornication*^d, et de ce qui est étouffé^e, et du sang^{fr}. 21 Car, depuis les temps anciens*, Moïse a dans une ville après l'autre des gens qui le prêchent, parce qu'on le lit à haute voix dans les synagogues chaque sabbat^g.”

22 Alors les apôtres et les anciens* ainsi que toute la congrégation jugèrent bon d'envoyer à Antioche, avec Paul et Barnabas, des hommes choisis parmi eux, à savoir Judas, qui était appelé Barsabbas^h, et Silas, des hommes en vue parmi les frères ; 23 et par leur main ils écrivirent :

“ Les apôtres et les anciens, frères, aux frères qui, à Antiocheⁱ et en Syrie et en Cilicie^j, sont d'entre les nations : Salutations ! 24 Puisque nous avons appris que quelques-uns de chez nous vous ont troublés par des discours^k, essayant de bouleverser vos âmes, bien que nous ne leur ayons pas donné d'instructions^l, 25 nous sommes tombés d'accord unanimement*^m et avons jugé bon de choisir des hommes pour vous les envoyer avec Barnabas et Paul, nos aimésⁿ, 26 des hommes qui ont livré leurs âmes* pour le nom de notre Seigneur Jésus Christ^o. 27 Nous envoyons donc Judas et Silas^p, pour qu'eux aussi, de vive voix, [vous] annoncent les mêmes choses^q. 28 Car l'esprit saint^r et nous-mêmes avons jugé bon de ne pas vous ajouter d'autre fardeau^s, si ce n'est ces choses-

Ac 15:18* Ou : “ qui faisait ces choses (18) connues depuis les temps anciens ”. 20* “ de s'abstenir ”. Gr. : *apékhesthai* ; lat. : *abstineant*. 20* “ fornication ”. Gr. : *pornéias* ; lat. : *fornicatione*. Voir App. 5A. 20^a C.-à-d. : “ de ce qui n'est pas saigné ”. 20^o “ sang ”. Gr. : *haimatos* ; lat. : *sanguine* ; J^{17,18,22}(héb.) : *ouminhaddam*, “ et du sang ”. 21* Lit. : “ premières générations ”. 22* Voir v. 2, note. 25* “ d'accord unanimement ”. Gr. : *homothumadon* ; lat. : *in unum*, “ en union ”. 26* Ou : “ vies ”. Gr. : *psukhas* ; lat. : *animas* ; J^{17,18,22}(héb.) : *naphsham*, “ leurs âmes ”.

CHAP. 15

- a Is 45:21
- b Ac 15:10
- c Gn 35:2
- Ex 20:3
- Ez 20:30
- 1Co 8:7
- 1Co 10:14
- d 1Co 6:9
- Col 3:5
- 1Th 4:3
- e Lv 17:13
- f Gn 9:4
- Lv 3:17
- Lv 7:26
- Lv 17:10
- Lv 19:26
- Dt 12:23
- Dt 15:23
- 1S 14:32
- g Ac 13:15
- 2Co 3:15
- h Ac 1:23
- i Ac 11:26
- j Ga 1:21
- k Ac 15:1
- l Ga 2:4
- Tt 1:10
- m Ac 1:14
- n 2P 3:15
- o Ac 13:50
- 1Co 15:30
- 2Co 11:23
- Ph 2:29
- p 1Th 1:1
- 1P 5:12
- q Ac 16:4
- r Jn 16:13
- Ac 5:32
- s Mt 23:4

2^e colonne

- a Gn 35:2
- Ex 20:3
- Ex 34:15
- Ez 20:30
- 1Co 8:1
- 1Co 10:14
- b Gn 9:4
- Lv 3:17
- Lv 7:26
- Lv 17:10
- Dt 12:16
- Dt 12:23
- 1S 14:32
- c Lv 17:13
- d Gn 39:9
- 1Co 6:9
- Ep 5:5
- Col 3:5
- 1Th 4:3
- 1P 4:3
- e Ac 21:25
- f Ac 11:26
- g Pr 15:30
- h Ac 11:27
- Ac 13:1
- i Ac 13:15
- Ac 18:23
- j 1Co 16:11
- k Ac 13:1
- l 2Co 11:7
- m 2Co 11:28
- n Col 4:10
- 2Tm 4:11
- o Ac 13:13
- p Ac 4:36
- Ac 13:4
- q Ac 11:20
- r Ac 15:27

ci qui sont nécessaires : 29 vous abstenir des choses qui ont été sacrifiées aux idoles^a, et du sang^b, et de ce qui est étouffé*^c, et de la fornication*^d. Si vous vous gardez soigneusement de ces choses^e, vous prospérerez. Portez-vous bien^f ! ”

30 Quand donc on laissa partir ces hommes, ils descendirent à Antioche, et ils rassemblèrent la multitude et leur remirent la lettre^f. 31 Après l'avoir lue, ils se réjouirent de cet encouragement^g. 32 Et Judas et Silas, puisqu'ils étaient eux aussi des prophètes^h, encouragèrent les frères par de nombreux discours et les fortifièrentⁱ. 33 Et quand ils eurent passé là quelque temps, les frères les laissèrent partir en paix^j vers ceux qui les avaient envoyés. 34* — 35 Cependant Paul et Barnabas continuèrent à passer du temps à Antioche^k, enseignant et annonçant, avec beaucoup d'autres également, la bonne nouvelle de la parole de Jéhovah*^l.

36 Or, quelques jours après, Paul dit à Barnabas : “ Avant tout, retournons visiter les frères dans chacune des villes où nous avons annoncé la parole de Jéhovah*, pour voir comment ils vont^m. ” 37 Barnabas, quant à lui, était bien décidé à emmener aussi Jean, qui était appelé Marcⁿ. 38 Mais Paul ne jugeait pas convenable d'emmener celui-ci avec eux, puisqu'il les avait quittés dès la Pamphylie^o et ne les avait pas accompagnés dans le travail. 39 Alors il y eut une violente explosion de colère, si bien qu'ils se séparèrent l'un de l'autre ; et Barnabas^p prit Marc avec lui et s'embarqua pour Chypre^q. 40 Paul choisit Silas^r et partit, après avoir été confié

Ac 15:29* Voir v. 20, note “ étouffé ”. 29* Voir App. 5A. 29^a Ou : “ Adieu ! ” J²² (héb.) : *shalôm lakhem*, “ Paix à vous ! ” 34* Le v. 34 manque dans P⁷⁴NAB ; CDV^g ajoutent, avec quelques variantes : “ Mais il parut bon à Silas de rester là plus longtemps ; Judas, quant à lui, partit seul pour Jérusalem. ” 35* “ de Jéhovah ”, J^{17,18,22,23} ; gr. : *tou Kuriou* ; Sy^p : “ de Dieu ”. Voir App. 1D. 36* “ de Jéhovah ”, J^{7,8,10,17,18,22,23} ; gr. : *tou Kuriou* ; Sy^p : “ de Dieu ”. Voir App. 1D.

par les frères à la faveur imméritée de Jéhovah^a. **41** Mais il traversa la Syrie et la Cilicie, fortifiant les congrégations^b.

16 Il arriva ainsi à Derbé et aussi à Lystres^c. Et, voyez, il y avait là un certain disciple du nom de Timothée^d, le fils d'une femme juive croyante, mais d'un père grec, **2** et les frères de Lystres et d'Iconium rendaient de lui un bon témoignage. **3** Paul exprima le désir que cet homme sorte avec lui, et il le prit et le circoncit^e à cause des Juifs qui étaient dans ces lieux-là, car tous savaient que son père était un Grec. **4** Or, comme ils passaient par les villes, ils remettaient à ceux qui se trouvaient là, pour qu'ils les observent, les décrets qu'avaient arrêtés les apôtres et les anciens* qui étaient à Jérusalem^f. **5** Vraiment donc, les congrégations continuaient à s'affermir dans la foi^g et à croître en nombre de jour en jour.

6 Ils traversèrent en outre la Phrygie et le pays de Galatie^h, parce qu'il leur était interdit par l'esprit saint de dire la parole dans [le district d']Asie. **7** Et quand ils arrivèrent en Mysie, ils essayèrent d'entrer en Bithynieⁱ, mais l'esprit de Jésus ne le leur permit pas. **8** Ils passèrent donc à côté de la Mysie et descendirent à Troas^j. **9** Et pendant la nuit une vision^k apparut à Paul : un certain homme, un Macédonien, se tenait là et le suppliait ; il disait : " Passe en Macédoine et aide-nous. " **10** Or, dès qu'il eut vu cette vision, nous avons cherché à sortir en Macédoine^l, concluant que Dieu nous avait fait venir pour leur annoncer la bonne nouvelle*.

11 De Troas donc, nous avons pris la mer et, filant tout droit, nous sommes arrivés à Samothrace, mais le lendemain à Néapolis, **12** et de là

Ac 15:40* " de Jéhovah ", J17,18,22 ; gr. : *tou Kuriou* ; Vg:^sSyp : " de Dieu ". Voir App. 1D. 16:4* Ou : " hommes d'âge mûr ". Voir 15:2, note. 6* Ou : " et ". 10* " annoncer la bonne nouvelle ". Gr. : *euaggélisasthai* ; lat. : *evangelizare*.

CHAP. 15
a Ac 14:26
Ép 3:7
b Ac 16:5

CHAP. 16
c Ac 14:6
2Tm 3:11
d Ac 19:22
Rm 16:21
1Co 4:17
1Th 3:2
1Tm 1:2
e 1Co 9:20
f Ac 15:28
g Ac 15:41
h Ac 18:23
Ga 4:13
i 1P 1:1
j 2Co 2:12
2Tm 4:13
k Jb 33:15
Ac 9:10
2Co 12:1
l 2Co 1:16
2Co 2:13

2^e colonne

a Ph 1:1
1Th 2:2
b Ac 20:6
c Ré 1:11
d Lc 24:45
1Co 3:7
e Ac 16:33
Ac 18:8
f Mt 10:11
Rm 12:13
Ga 6:6
Hé 13:2
g Gn 19:2
Jg 19:20
Lc 24:29
h 1S 28:7
i Lv 19:31
Lv 20:6
j Ac 19:24
k Mc 1:24
Lc 4:41
l Mc 1:25
m Mc 1:34
Lc 9:1
Lc 10:17
n Mt 17:18
o Ac 19:25
p Mt 10:18
2Co 6:5
q 1R 18:17
Ac 17:6
r Est 3:8

à Philippes^a, une colonie, qui est la ville principale du district de Macédoine^b. Nous sommes restés dans cette ville, y passant quelques jours. **13** Et le jour du sabbat nous sommes sortis hors de la porte, près d'une rivière, où nous pensions qu'il y avait un lieu de prière ; nous nous sommes assis et nous sommes mis à parler aux femmes qui s'étaient réunies. **14** Et une certaine femme nommée Lydie, une marchande de pourpre, de la ville de Thyatire^c, et [aussi] une adoratrice de Dieu, écoutait, et Jéhovah* a ouvert son cœur^d tout grand pour qu'elle soit attentive aux choses que disait Paul. **15** Or, lorsqu'elle et sa maisonnée eurent été baptisées^e, elle [nous] a dit d'un ton suppliant : " Si vous avez jugé que je suis fidèle à Jéhovah*, entrez dans ma maison et restez-y^f. " Et elle nous a obligés à accepter^g.

16 Et il est arrivé, comme nous allions au lieu de prière, qu'une certaine servante qui avait un esprit^h, un démon de divinationⁱ, nous a rencontrés. Elle procurait un bon gain^j à ses maîtres en pratiquant l'art de la prédiction. **17** Cette [fille] nous suivait, Paul et nous, et criait^k en disant : " Ces hommes sont des esclaves du Dieu Très-Haut, qui vous annoncent la voie du salut. " **18** Elle a fait cela pendant de nombreux jours. À la fin, Paul s'est fatigué^l, il s'est retourné et a dit à l'esprit : " Je t'ordonne au nom de Jésus Christ de sortir d'elle^m. " Et il est sorti à l'heure mêmeⁿ.

19 Eh bien, quand ses maîtres virent que leur espoir de gain s'en était allé^o, ils se saisirent de Paul et de Silas et les traînèrent sur la place du marché* vers les chefs^p, **20** et, les conduisant aux magistrats civils, ils dirent : " Ces hommes troublent^q grandement notre ville ; ce sont des Juifs, **21** et ils annoncent des coutumes^r

Ac 16:14* Voir App. 1D. 15* " à Jéhovah ", J7,8,10 ; NAB(gr.) : *toï Kurioï* ; D : " à Dieu ". Voir App. 1D. 16* Lit. : " avait un esprit de python ", terme associé à l'oracle de Delphes. Gr. : *ékhouσαν pneuma puthōna*. 19* Ou : " le forum ". Gr. : *tên agoran* ; lat. : *forum*. Lieu de réunions publiques.

qu'il ne nous est permis ni d'accepter ni de pratiquer, puisque nous sommes Romains." **22** Et la foule se souleva ensemble contre eux; et les magistrats civils, après leur avoir arraché les vêtements de dessus, donnèrent l'ordre de les battre de verges^a. **23** Après qu'ils les eurent frappés de nombreux coups^b, ils les jetèrent en prison, en ordonnant au geôlier de les tenir sous bonne garde^c. **24** Ayant reçu un tel ordre, celui-ci les jeta dans la prison intérieure^d et leur fixa les pieds dans les cepts^e.

25 Mais vers le milieu de la nuit^f Paul et Silas priaient et louaient Dieu par des chants^g; oui, les prisonniers les entendaient. **26** Tout à coup, il y eut un grand tremblement de terre, de sorte que les fondations de la prison furent ébranlées. Toutes les portes, en outre, s'ouvrirent à l'instant même, et les liens de tous se détachèrent^h. **27** Le geôlier, tiré de son sommeil et voyant les portes de la prison ouvertes, dégaina son épée, et il allait se supprimerⁱ, pensant que les prisonniers s'étaient échappés^j. **28** Mais Paul cria d'une voix forte, en disant: "Ne te fais pas de mal^k, car nous sommes tous ici." **29** Il demanda alors des lumières, entra d'un bond et, pris de tremblement, il tomba^l devant Paul et Silas. **30** Puis il les mena dehors et dit: "Messieurs, que dois-je faire^m pour être sauvé?" **31** Ils dirent: "Crois au Seigneur Jésus et tu seras sauvéⁿ, toi et ta maisonnée^o." **32** Et ils lui dirent la parole de Jéhovah^{*}, ainsi qu'à tous ceux qui étaient dans sa maison^p. **33** Et il les prit avec lui à cette heure de la nuit et lava leurs plaies; et ils furent tous baptisés^q, lui et les siens, sur-le-champ. **34** Il les fit venir dans sa maison, il dressa une table devant eux, et il se réjouit beaucoup avec toute sa maisonnée maintenant qu'il avait cru Dieu.

Ac 16:32* "de Jéhovah", J7,8,10,17,18,22,23,28; P^{45,74}N^cAC(gr.): *tou Kuriou*; N^{*}B: "de Dieu". Voir App. 1d.

CHAP. 16

- a 1Th 2:2
- b 2Co 11:23
- c Lc 21:12
Ac 5:23
- d Ac 12:6
Ac 12:10
- e Ps 105:18
Jr 20:2
- f Ps 42:8
- g Ép 5:19
Col 3:16
Je 5:13
- h Ac 4:31
Ac 5:19
Ac 12:7
- i Ac 12:19
- j 1R 20:39
- k 1Th 5:15
- l Ac 10:25
- m Ac 2:37
- n Jn 3:16
Jn 6:47
- o Ac 11:14
- p Ac 10:24
- q Ac 8:12
Ac 16:15

2^e colonne

- a Ac 16:20
- b Ac 22:25
Ac 23:27
- c Ac 22:29
- d Lc 22:32
2Co 1:4

CHAP. 17

- e 1Th 2:1
- f Ac 9:20
Ac 13:14
Ac 14:1
Ac 18:4
- g Ac 18:19
- h Ps 22:7
Ps 22:16
Ps 34:20
Ps 69:21
Ps 118:22
Is 50:6
Is 53:3
Is 53:5
- i Ps 16:10
Lc 24:46
- j Ac 18:28
Ga 3:1
- k Ac 28:24
- l Ac 15:22
Ac 15:40
- m Ac 13:45
- n Ac 16:20
- o Rm 16:21

35 Quand il fit jour, les magistrats civils^a envoyèrent les officiers de police pour dire: "Relâche ces hommes." **36** Le geôlier rapporta leurs paroles à Paul: "Les magistrats civils ont envoyé des hommes pour que vous soyez relâchés [tous les deux]. Maintenant donc, sortez et allez-vous-en en paix." **37** Mais Paul leur dit: "Ils nous ont flagellés en public sans que nous ayons été condamnés: des hommes qui sont des Romains^b, et ils nous ont jetés en prison; et maintenant ils nous mettent dehors en secret? Eh bien, non! Qu'ils viennent eux-mêmes nous faire sortir." **38** Les officiers de police rapportèrent ces paroles aux magistrats civils. Ceux-ci prirent peur quand ils apprirent que ces hommes étaient Romains^c. **39** Ils vinrent donc les supplier et, après les avoir fait sortir, ils les prièrent de quitter la ville. **40** Mais ils sortirent de la prison et se rendirent chez Lydie, et lorsqu'ils virent les frères, ils les encouragèrent^d et partirent.

17 Ils passèrent alors par Amphipolis et Apollonie et arrivèrent à Thessalonique^e où il y avait une synagogue des Juifs. **2** Selon son habitude^f, Paul entra chez eux, et pendant trois sabbats il raisonna avec eux à partir des Écritures^g; **3** il expliquait et prouvait, en citant des passages, qu'il fallait que le Christ souffre^h et qu'il ressuscite d'entre les mortsⁱ, et [disant]: "Celui-ci est le Christ^j, ce Jésus que je vous annonce." **4** Quelques-uns d'entre eux donc devinrent croyants^k et se joignirent à Paul et à Silas^l, ainsi qu'une grande multitude de Grecs qui adoraient [Dieu] et bon nombre de femmes de premier rang.

5 Mais les Juifs, devenant jaloux^m, prirent avec eux quelques hommes méchants d'entre les flâneurs de la place du marché, ils formèrent un attroupement et entreprirent de répandre le tumulte dans la villeⁿ. Ils attaquèrent la maison de Jason^o et se

mirent à [les] chercher pour les faire sortir vers la populace. **6** Ne les trouvant pas, ils traînèrent Jason et quelques frères devant les chefs de la ville*, en criant : “ Ces hommes qui ont bouleversé^a la terre habitée, voilà qu'ils sont également ici, **7** et Jason les a accueillis avec hospitalité. Tous ces [hommes] agissent à l'encontre des décrets^b de César*, en disant qu'il y a un autre roi^c, Jésus. ” **8** Oui, ils troublèrent la foule et les chefs de la ville qui entendaient ces choses ; **9** et ce n'est qu'après avoir reçu de Jason et des autres une caution suffisante* qu'ils les laissèrent partir.

10 Aussitôt les frères envoyèrent de nuit^d Paul et Silas à Bérée, et ceux-ci, en arrivant là, entrèrent dans la synagogue des Juifs. **11** Or ces derniers avaient des sentiments plus nobles que ceux de Thessalonique, car ils reçurent la parole avec le plus grand empressement, examinant soigneusement^e les Écritures^f chaque jour [pour voir] si ces choses étaient ainsi^g. **12** Beaucoup parmi eux donc devinrent croyants, de même que bon nombre d'entre les femmes grecques honorables^h et d'entre les hommes. **13** Mais quand les Juifs de Thessalonique apprirent qu'à Bérée également la parole de Dieu était annoncée par Paul, ils vinrent là aussi exciterⁱ et troubler^j les masses. **14** Alors les frères firent aussitôt partir Paul, pour aller jusqu'à la mer^k ; mais Silas et Timothée restèrent là. **15** Cependant, ceux qui conduisaient Paul l'amènèrent jusqu'à Athènes et, après avoir reçu l'ordre pour Silas et Timothée^l de venir vers lui le plus vite possible, ils s'en allèrent.

16 Or, pendant que Paul les attendait à Athènes, son esprit en lui s'irritait^m en voyant que la ville était pleine d'idoles. **17** Il raisonnait donc

Ac 17:6* Lit. : “ les politarques ”. Gr. : *tous politarkhas*, les gouverneurs de la ville (des citoyens). **7*** Ou : “ de l'empereur ”. Gr. : *Kaisaros*. **9*** “ une caution suffisante ”. Lat. : *satis*, “ assez ”.

CHAP. 17

a 1R 18:17

Ac 16:20

b Ezr 4:12

c Lc 23:2

Jn 19:12

d Ac 9:25

e Lc 16:29

f Jn 5:39

g Pr 14:15

h Ac 13:50

i Ac 14:19

1Th 2:15

j Ac 14:2

k Mt 10:23

l Ac 16:1

1Th 3:2

m 2P 2:8

2^e colonne

a Ac 13:5

Ac 18:19

b Pr 1:20

c 1Co 1:22

Col 2:8

d 1Co 4:13

e Jn 5:29

Jn 11:25

1Co 15:12

Ré 20:6

f Mc 1:27

g Ac 2:12

h Ac 17:34

i Ac 17:16

j Ps 146:6

Is 42:5

Ac 4:24

Ac 14:15

k 1R 8:27

Is 66:1

Ac 7:48

dans la synagogue avec les Juifs^a et les autres gens qui adoraient [Dieu] et, chaque jour, sur la place du marché^b, avec ceux qui se trouvaient là. **18** Mais quelques-uns des philosophes épicuriens et stoïciens^c se mirent à parler avec lui dans un esprit de controverse, et certains disaient : “ Que peut bien vouloir dire ce bavard^d ? ” D'autres : “ Il semble être un annonciateur de divinités^e étrangères. ” C'est parce qu'il annonçait la bonne nouvelle de Jésus et la résurrection^e. **19** Ils se saisirent de lui et le conduisirent à l'Aréopage*, en disant : “ Pourrions-nous savoir quel est ce nouvel enseignement^f dont tu parles ? ” **20** Car tu introduis certaines choses qui sonnent de façon étrange à nos oreilles. Nous voulons donc savoir ce que ces choses signifient^g. ” **21** Tous les Athéniens, en effet, et les étrangers qui séjournèrent là n'employaient leurs loisirs à rien d'autre qu'à dire ou à écouter quelque chose de nouveau. **22** Paul se tint alors au milieu de l'Aréopage^h et dit :

“ Hommes d'Athènes, je vois qu'en toutes choses vous semblez être, plus que d'autres, voués à la crainte des divinitésⁱ. **23** Par exemple, tandis que je passais et observais attentivement vos objets de vénération, j'ai même trouvé un autel sur lequel on avait inscrit : ‘ À un Dieu inconnu. ’ Ce que donc vous révérez sans le connaître, cela moi je vous l'annonce. **24** Le Dieu qui a fait le monde et toutes les choses qui s'y trouvent, étant — comme l'est Celui-ci — Seigneur du ciel et de la terre^j, n'habite pas dans des temples* faits à la main^k ; **25** il

Ac 17:18* Lit. : “ picoreur de semences ”. **18*** Lit. : “ démons ”. Gr. : *daïmoniôn*. **19*** Ou : “ la colline d'Arès, la colline de Mars ”. Gr. : *Aréïon Pagon* ; lat. : *Ariopagum*. **22*** “ plus que d'autres, voués à la crainte des divinités ”. Lit. : “ plus [que d'autres] craignant les démons ”. Gr. : *déïsidaiïmonéstérous* ; lat. : *superstitiosiores*. Pour les Grecs, les démons étaient des divinités, bonnes ou mauvaises. Cf. 25:19, note. **24*** Ou : “ habitations (demeures) divines ”. Gr. : *naoïs* ; J^{17,22}(héb.) : *behékhâlôth*, “ dans des palais (temples) ”.

n'est pas non plus servi par des mains humaines, comme s'il avait besoin de quelque chose^a, parce que c'est lui qui donne à tous la vie^b et le souffle^c et toutes choses. **26** Et il a fait d'un seul [homme]^d toutes les nations^e des hommes, pour habiter sur toute la surface de la terre^f, et il a établi les temps fixés^g et les limites assignées de la demeure des [hommes]^h, **27** pour qu'ils cherchent Dieuⁱ, si toutefois ils le cherchent à tâtons et le trouvent réellement^j, bien qu'en fait il ne soit pas loin de chacun de nous. **28** Car par* lui nous avons la vie et nous nous mouvons et nous existons^k, comme l'ont même dit certains* poètes^l de chez vous : 'Car nous sommes aussi sa lignée.'

29 "Ainsi donc, puisque nous sommes la lignée de Dieu^m, nous ne devons pas penser que l'Être divin*ⁿ soit semblable à de l'or ou à de l'argent ou à de la pierre, semblable à quelque chose qui a été sculpté par l'art et l'imagination de l'homme^o. **30** Dieu, c'est vrai, a fermé les yeux sur les temps d'une telle ignorance^p, mais maintenant il annonce aux humains qu'ils doivent tous, en tous lieux, se repentir^q, **31** parce qu'il a fixé un jour où il va juger^r la terre habitée* avec justice par un homme qu'il a désigné, et il a procuré à tous les hommes une garantie^s en ce qu'il l'a ressuscité^t d'entre les morts."

32 Eh bien, quand ils entendirent parler d'une résurrection des morts, certains se moquaient^u, tandis que d'autres disaient : "Nous t'entendrons là-dessus une autre fois." **33** C'est ainsi que Paul sortit du milieu d'eux, **34** mais quelques hommes se joignirent à lui et devinrent croyants, parmi

Ac 17:28* Ou : "en". 28* "certains", c.-à-d. Aratus et Cléanthe. Paul cite *Phaenomena*, d'Aratus, et l'*Hymne à Zeus*, de Cléanthe. 29* "Être divin". Gr. : *Théion*, apparenté à *Théos*, "Dieu"; lat. : *Divinum*. 31* "la terre habitée". Lit. : "l'habitée". Gr. : *tên oikouménên*, fém. sing., se rapporte à la terre; lat. : *orbem*, "cercle", celui de la terre. Voir Is 13:11, note "productif". 31* Lit. : "foi".

CHAP. 17

a Ps 50:12
b Gn 2:7
c Is 42:5
d Gn 5:2
e Gn 1:28
f Dt 32:8
g Ps 74:17
h Dt 2:5
Dt 2:19
Dt 32:8
Is 34:17
i Dt 4:29
Is 55:6
j Ps 145:18
Jr 23:23
Rm 1:20
k Is 42:5
l Tt 1:12
m Gn 1:27
n Jos 22:22
Ps 50:1
Is 46:9
o Dt 5:8
Is 37:19
Is 40:18
Is 46:5
Ac 19:26
p Ac 14:16
Rm 3:25
Rm 5:13
Ep 4:18
q Lc 24:47
r Ps 96:13
Ps 98:9
Is 2:4
Jn 5:22
Ac 10:42
s Jn 11:25
Ac 2:24
Ac 13:33
Rm 6:5
t 1Co 1:23

2^e colonne

a Ac 17:19

CHAP. 18

b Ac 18:26
1Co 16:19
2Tm 4:19
c Hé 13:24
d Ac 11:28
e Ac 20:34
1Co 4:12
1Co 9:15
1Th 2:9
2Th 3:10
f Mt 4:23
Ac 13:14
Ac 17:2
g Ac 15:27
Ac 17:14
h Ac 16:1
1Th 3:6
i Ac 17:3
Ac 28:23
j 1P 4:4
k Mt 10:14
Ac 13:51
l 1R 2:37
Éz 18:13
Éz 33:4
m Éz 3:18
Ac 20:26

lesquels se trouvaient aussi Dionysius, un juge du tribunal de l'Aréopage*^a, et une femme nommée Damaris, et d'autres avec eux.

18 Après ces choses, il quitta Athènes et vint à Corinthe. **2** Et il trouva un certain Juif nommé Aquila^b, originaire du Pont, récemment arrivé d'Italie^c, ainsi que Priscille sa femme, parce que Claude^d avait ordonné à tous les Juifs de quitter Rome. Il alla vers eux **3** et, comme ils étaient du même métier, il resta chez eux, et ils travaillèrent^e, car ils étaient de leur métier des fabricants de tentes. **4** Cependant, il faisait un discours dans la synagogue^f chaque sabbat et persuadait Juifs et Grecs*.

5 Or, quand Silas^g et Timothée^h descendirent de Macédoine, Paul commença à être entièrement occupé par la parole, témoignant auprès des Juifs pour prouver que Jésus est le Christⁱ. **6** Mais comme ils continuaient à s'opposer et à parler en mal^j, il secoua ses vêtements^k et leur dit : "Que votre sang^l soit sur votre tête. Moi, je suis pur^m. À partir de maintenant, j'irai vers les gens des nationsⁿ." **7** Il partit alors de là et entra dans la maison d'un nommé Titius Justus, un adorateur de Dieu, dont la maison était contiguë à la synagogue. **8** Mais Crispus^o le président de la synagogue devint croyant au Seigneur, ainsi que toute sa maisonnée. Et beaucoup parmi les Corinthiens qui entendaient se mirent à croire et furent baptisés. **9** De plus, pendant la nuit le Seigneur dit à Paul^p au moyen d'une vision : "N'aie pas peur, mais continue à parler et ne te tais pas, **10** parce que moi je suis avec toi^q, et personne ne t'attaquera pour te faire du mal; car j'ai beaucoup de gens dans cette ville." **11** Alors il demeura là un an

n Ac 13:46; Ac 28:28; Rm 1:16; o 1Co 1:14; p Lc 22:43; Ac 23:11; q Jr 1:19; Mt 28:20.

Ac 17:34* Ou : "Dionysius, un Aréopagite". 18:4* Lit. : "Hellènes". Gr. : *Hellénas*.

et six mois, enseignant parmi eux la parole de Dieu.

12 Or, pendant que Gallion était proconsul*^a d'Achaïe*, les Juifs se soulevèrent d'un commun accord contre Paul et le conduisirent au tribunal^b, **13** en disant : "Contrairement à la loi, cet individu amène^c les hommes à [adopter] d'autres croyances dans le culte de Dieu." **14** Mais comme Paul allait ouvrir la bouche, Gallion dit aux Juifs : "Si vraiment il s'agissait de quelque injustice ou de quelque vilain méfait, ô Juifs, je vous supporterai patiemment, comme de raison. **15** Mais s'il s'agit de controverses sur des mots, sur des noms^d et sur la loi^e chez vous, c'est à vous de vous en occuper. Je ne veux pas être juge de ces choses." **16** Là-dessus, il les chassa du tribunal. **17** Tous alors se saisirent de Sosthène^f le président de la synagogue et se mirent à le battre devant le tribunal. Mais Gallion ne se souciait pas du tout de ces choses.

18 Cependant, après être resté encore un bon nombre de jours, Paul fit ses adieux aux frères et s'embarqua pour la Syrie, et avec lui Priscille et Aquila ; il s'était fait tondre la tête^g à Cenchrées^h, car il avait un vœu. **19** Ils arrivèrent à Éphèse, et là il les laissa ; quant à lui, il entra dans la synagogueⁱ et raisonna avec les Juifs. **20** Alors qu'ils lui demandaient de rester plus longtemps, il n'y consentit pas, **21** mais il leur fit ses adieux^j et dit : "De nouveau je reviendrai vers vous, si Jéhovah* le veut^k." D'Éphèse il prit la mer **22** et descendit à Césarée. Il monta* saluer la congrégation et descendit à Antioche.

23 Et après y avoir passé quelque temps, il partit et alla de lieu en lieu à travers le pays de Galatie^l et la Phrygie^m, fortifiantⁿ tous les disciples.

Ac 18:12* Gouverneur de province représentant le Sénat romain. 12* Province romaine du sud de la Grèce et dont Corinthe était la capitale. 18* Port oriental de Corinthe. 21* Voir App. 1D. 22* Vraisemblablement à Jérusalem.

CHAP. 18

- a Ac 13:7
- Ac 19:38
- b Ac 16:19
- c Ac 24:5
- d 1Tm 6:4
- e Ac 23:29
- Ac 25:19
- f 1Co 1:1
- g Nb 6:18
- Ac 21:23
- h Rm 16:1
- i Ac 13:14
- Ac 17:2
- j Ac 21:6
- k Rm 1:10
- 1Co 4:19
- Je 4:15
- l Ga 1:2
- m Ac 16:6
- n Ac 14:22
- Ac 15:32

2^e colonne

- a Ac 19:1
- 1Co 1:12
- 1Co 3:6
- b 1Co 4:6
- c Rm 12:11
- d Ac 19:3
- e Rm 16:3
- 1Co 16:19
- f 1Co 3:6
- g Ép 2:8
- h Lc 24:27
- 1Co 15:3
- 2Tm 3:16
- i Gn 49:10
- Dt 18:15
- Ps 16:10
- Is 7:14
- Mi 5:2
- Ml 3:1
- Ac 9:22

CHAP. 19

- j Ac 18:24
- 1Co 3:5
- k 1Co 16:8
- l Ac 2:38
- m Ac 8:16
- n Ac 18:25
- o Mt 3:11
- Mc 1:4
- Ac 1:5
- p Jn 1:15
- Jn 1:30
- q Ac 8:16
- r Ac 8:17
- s Ac 2:4
- Ac 10:46
- 1Co 12:10
- t Lc 4:16
- Ac 13:5
- Ac 17:2

24 Or un certain Juif nommé Apollos^a, originaire d'Alexandrie, un homme éloquent, arriva à Éphèse ; il était versé dans les Écritures^b.

25 Cet [homme] avait été instruit oralement dans la voie de Jéhovah* et, comme il était brûlant de l'esprit^c, il parlait et enseignait avec exactitude les choses qui concernaient Jésus, mais il ne connaissait que le baptême^d de Jean. **26** Et cet [homme] commença à parler hardiment dans la synagogue. Quand Priscille et Aquila^e l'entendirent, ils le prirent avec eux et lui exposèrent plus exactement la voie de Dieu. **27** De plus, comme il voulait passer en Achaïe, les frères écrivirent aux disciples, les exhortant à l'accueillir aimablement. Et lorsqu'il fut arrivé là, il aida^f beaucoup ceux qui avaient cru à cause de la faveur imméritée [de Dieu]*^g ; **28** car, avec force et en public, il prouvait pleinement que les Juifs avaient tort, tandis qu'il démontrait par les Écritures^h que Jésus était le Christⁱ.

19 Par la suite, pendant qu'Apollos^j était à Corinthe, Paul traversa l'intérieur du pays et descendit à Éphèse^k, et il trouva quelques disciples ; **2** il leur dit : "Avez-vous reçu de l'esprit saint^l quand vous êtes devenus croyants ?" Ils lui dirent : "Mais nous n'avons même pas entendu dire qu'il y ait un esprit saint^m." **3** Il dit : "Dans quoi donc avez-vous été baptisés ?" Ils dirent : "Dans le baptême de Jeanⁿ." **4** Paul dit : "Jean a baptisé du baptême [symbole] de repentance^o, disant au peuple de croire en celui qui venait après lui^p, c'est-à-dire en Jésus." **5** En entendant cela, ils se firent baptiser au nom du Seigneur Jésus^q. **6** Et quand Paul posa les mains^r sur eux, l'esprit saint vint sur eux, et ils se mirent à parler en langues et à prophétiser^s. **7** En tout, il y avait environ douze hommes.

8 Entrant dans la synagogue^t, il parla avec hardiesse pendant trois

Ac 18:25* Voir App. 1D. 27* Lit. : "la faveur imméritée".

mois, faisant des discours et usant de persuasion au sujet du royaume^a de Dieu. **9** Mais comme quelques-uns s'endurcissaient et ne croyaient pas^b, parlant en mal de La Voie^c devant la multitude, il s'en éloigna^d et sépara d'eux les disciples^e, faisant tous les jours des discours dans [la salle de] l'école de Tyrannus*. **10** Cela eut lieu pendant deux ans^f, de sorte que tous ceux qui habitaient dans [le district d']Asie^g entendirent la parole du Seigneur, tant Juifs que Grecs.

11 Et Dieu continuait d'accomplir des œuvres de puissance extraordinaires par les mains de Paul^h, **12** si bien qu'on portait même des tissus et des tabliers depuis son corps jusqu'aux maladesⁱ, et les maladies les quittaient, et les esprits méchants sortaient^j. **13** Mais quelques-uns parmi les Juifs itinérants, qui faisaient métier de chasser les démons^k, entreprirent de nommer, eux aussi, le nom du Seigneur Jésus^l sur ceux qui avaient des esprits méchants, en disant : " Je vous ordonne solennellement^m par Jésus que Paul prêche. " **14** Or il y avait sept fils d'un certain Scéva, un prêtre en chef juif, qui faisaient cela. **15** Mais en réponse l'esprit méchant leur dit : " Je connais Jésusⁿ et je sais qui est Paul^o ; mais vous, qui êtes-vous ? " **16** Là-dessus, l'homme en qui était l'esprit méchant sauta sur eux^p, les maîtrisa l'un après l'autre*, et fut plus fort qu'eux, si bien qu'ils s'enfuirent de cette maison, nus et blessés. **17** Cela fut connu de tous, tant des Juifs que des Grecs qui habitaient à Éphèse ; une crainte^q tomba sur eux tous, et le nom du Seigneur Jésus continua d'être magnifié^r. **18** Beaucoup de ceux qui étaient devenus croyants venaient confesser^s et déclarer ouvertement leurs pratiques. **19** Oui, bon nombre de ceux qui avaient pratiqué les arts magiques^t rassemblèrent leurs livres et les brû-

Ac 19:9* DIt^{mss} ajoutent : " de la cinquième à la dixième heure ", c.-à-d. d'env. 11 h à 16 h. 16* Lit. : " tous les deux ".

CHAP. 19

- a Ac 1:3
- Ac 28:23
- Ac 28:31
- b 2Th 3:2
- c Ac 9:2
- Ac 22:4
- d Mt 10:14
- Rm 16:17
- e Tt 3:10
- 2Jn 10
- f Ac 20:31
- g Ac 20:18
- 2Tm 1:15
- h Ac 14:3
- i Mc 6:56
- Ac 5:15
- j Mt 10:1
- k Mt 12:27
- l Mc 9:38
- Lc 9:49
- m Ac 16:18
- n Mt 8:29
- Mc 1:24
- Lc 4:34
- o Ac 16:17
- p Mt 8:28
- q Ac 2:43
- Ac 5:5
- r 2Th 1:12
- s Mt 3:6
- Je 5:16
- t Dt 18:10
- Dn 2:2
- Ac 8:9

2^e colonne

- a Ac 6:7
- Ac 12:24
- Col 1:6
- b 1Co 16:5
- c Ac 20:22
- Rm 15:25
- d Ac 23:11
- Rm 1:15
- e Ac 16:1
- f 2Tm 4:20
- g 2Co 1:8
- h Ac 9:2
- Ac 19:9
- Ac 22:4
- i Ac 16:16
- J Ps 115:4
- k Ré 18:15
- l Ép 1:1
- m Dt 4:28
- 1Ch 16:26
- Is 44:10
- Jr 10:3
- Ac 17:29
- 1Co 8:4
- n Ac 19:34

lèrent devant tout le monde. On en calcula la valeur et l'on trouva qu'il y en avait pour cinquante mille pièces d'argent. **20** C'est ainsi que, d'une manière puissante, la parole de Jéhovah* continuait à croître et à être la plus forte^a.

21 Or, quand ces choses furent achevées, Paul se proposa [ceci] dans son esprit : après avoir traversé la Macédoine^b et l'Achaïe, il se rendrait à Jérusalem^c ; il disait : " Après que j'y serai allé, il me faudra aussi voir Rome^d. " **22** Il envoya alors en Macédoine deux de ceux qui le servaient, Timothée^e et Érate^f, mais lui-même s'attarda quelque temps dans [le district d']Asie.

23 À cette même époque il se produisit des troubles assez graves^g à propos de La Voie^h. **24** Car un certain homme nommé Démétrius, un orfèvre, en fabriquant des sanctuaires* d'Artémisⁱ en argent, procurait aux artisans des gains non négligeables^j ; **25** il les réunit, ainsi que ceux qui travaillaient à de telles choses^k, et dit : " Hommes, vous savez bien que c'est de cette activité que vient notre prospérité^k. **26** De plus, vous voyez et entendez dire que, non seulement à Éphèse^l, mais dans presque tout [le district d']Asie, ce Paul a persuadé une foule considérable et l'a fait changer d'avis, en disant que ce ne sont pas des dieux, ceux qui sont faits à la main^m. **27** Il y a en outre danger que non seulement notre profession tombe en discrédit, mais encore que le temple de la grande déesse Artémisⁿ ne soit compté pour rien, et même sa magnificence que tout [le district d']Asie et la terre habitée adorent est sur le point d'être réduite à rien. " **28** Quand ils entendirent cela, les

Ac 19:20* " de Jéhovah ", J7,8,10,13,15-18,23 ; gr. : *tou Kuriou* ; VgSy^p : " de Dieu ". Voir App. Id. 23* " La Voie ", *ΝΑΒ* ; Vg^c : " la voie du Seigneur " ; Sy^p : " la voie de Dieu " ; J17,18 : " la voie de Jéhovah ". 24* Ou : " habitations (de-meures) divines ". Gr. : *naous* ; J17(héb.) : *hékheleth*, " palais, temples ". 24^z Ou : " de Diane ". Gr. : *Artémidos* ; lat. : *Dianae*.

hommes, se remplissant de fureur, se mirent à crier et à dire : " Grande est l'Artémis des Éphésiens ! "

29 La ville alors se remplit de confusion, et d'un commun accord ils se précipitèrent au théâtre, emmenant de force avec eux Gaïus et Aristarque^a, des Macédoniens, des compagnons de voyage de Paul. **30** Paul, lui, était prêt à entrer à l'intérieur, vers le peuple, mais les disciples ne le lui permettaient pas. **31** Même quelques-uns des commissaires des fêtes et des jeux*, qui étaient bien disposés à son égard, envoyèrent vers lui pour le prier instamment de ne pas se risquer au théâtre. **32** C'est un fait que les uns criaient une chose, les autres une autre^b ; car l'assemblée était dans la confusion, et la plupart d'entre eux ne savaient pas pourquoi ils s'étaient réunis. **33** Alors, ensemble, ils firent sortir de la foule Alexandre, les Juifs le poussant en avant ; Alexandre fit signe de la main, et il voulait présenter sa défense devant le peuple. **34** Mais quand ils reconnurent qu'il était Juif, il y eut un même cri chez tous quand ils scandèrent pendant près de deux heures : " Grande^c est l'Artémis des Éphésiens ! "

35 Quand, finalement, le greffier municipal eut apaisé^d la foule, il dit : " Hommes d'Éphèse, qui donc parmi les humains ne sait pas que la ville des Éphésiens est la gardienne du temple de la grande Artémis et de l'image qui est tombée du ciel* ? **36** Puisque ces choses donc sont incontestables, il convient que vous restiez calmes et n'agissiez pas avec précipitation^e. **37** Car vous avez amené ces hommes qui ne sont ni des pilliers de temples ni des blasphémateurs de notre déesse. **38** Si donc Démétrius^f et les artisans qui sont avec lui ont un grief contre quelqu'un, on a des jours d'audience^g et il y a des proconsuls^h ; qu'ils por-

Ac 19:31* Lit. : " quelques-uns des asiarques ".
35* " qui est tombée du ciel ". Lit. : " tombée de Zeus (Jupiter) ".

CHAP. 19

a Ac 20:4
Col 4:10
Phm 24

b Ac 21:34

c Ac 19:28

d Pr 15:18

e Pr 14:29

f Ac 19:24

g Ac 17:34

h Ac 13:7
Ac 18:122^e colonne

a Ec 9:17

b Ac 19:32

CHAP. 20

c 2Co 2:13

d 1Co 16:5
1Tm 1:3

e Rm 12:8

f Ac 23:16
Ac 25:3
2Co 11:26

g Rm 16:21

h Ac 27:2

i Ac 16:1

j Ép 6:21
Col 4:7
2Tm 4:12k Ac 21:29
2Tm 4:20

l Ac 16:11

m Ex 12:14
Ex 23:15

n 2Tm 4:13

o 1Co 16:2

p Ac 1:13

tent plainte les uns contre les autres. **39** Mais si vous cherchez quelque chose qui va au-delà, il devra en être* statué dans une assemblée régulière. **40** Car nous sommes vraiment en danger d'être accusés de sédition pour l'affaire d'aujourd'hui, puisqu'il n'existe aucun motif qui nous permette de rendre compte de cet attroupement tumultueux." **41** Et après avoir dit ces choses^a, il congédia l'assemblée^b.

20 Or, après que le tumulte se fut calmé, Paul fit venir les disciples, et quand il les eut encouragés et leur eut dit adieu^c, il sortit pour se rendre en Macédoine^d. **2** Après avoir traversé cette région et encouragé par de nombreuses paroles^e ceux qui s'y trouvaient, il vint en Grèce. **3** Quand il eut passé là trois mois — parce qu'un complot^f fut ourdi contre lui par les Juifs, alors qu'il allait faire voile pour la Syrie —, il décida de s'en retourner par la Macédoine. **4** Il y avait pour l'accompagner Sopater^g le fils de Pyrrhus de Bérée, Aristarque^h et Secundus d'entre les Thessaloniens, Gaïus de Derbé et Timothéeⁱ, et [du district] d'Asie Tychique^j et Trophime^k. **5** Ceux-ci ont continué leur route, et ils nous attendaient à Troas^l ; **6** mais nous, [partis] de Philippes, nous avons pris la mer après les jours des Gâteaux sans levain^m, et nous sommes venus vers eux à Troasⁿ en moins de cinq jours ; et là nous avons passé sept jours.

7 Le premier jour^o de la semaine, alors que nous étions rassemblés pour prendre un repas*, Paul se mit à leur parler, car il allait partir le lendemain ; et il a prolongé son discours jusqu'à minuit. **8** Il y avait un bon nombre de lampes dans la chambre haute^p où nous étions rassemblés. **9** Assis à la fenêtre, un certain jeune homme nommé Eutyche s'est endormi profondément tandis que Paul parlait toujours, et, s'affaissant dans son sommeil, il est tombé du troisième étage

Ac 19:39* Ou : " il en sera ". 20:7* Lit. : " pour rompre le pain ".

et on l'a relevé mort. **10** Mais Paul est descendu, s'est jeté sur lui^a, il l'a pris dans ses bras et a dit : "Cessez de pousser des cris, car son âme* est en lui^b." **11** Il est alors remonté, il a commencé le repas* et a pris de la nourriture, et après avoir conversé longtemps, jusqu'à l'aube, il est finalement parti. **12** Ils ont emmené le garçon vivant et ont été consolés sans mesure.

13 Nous sommes alors partis en avant vers le bateau et avons fait voile vers Assos, où nous voulions prendre Paul à bord, car, après avoir donné des instructions dans ce sens, lui-même voulait aller à pied. **14** Et lorsqu'il nous a rejoints à Assos, nous l'avons pris à bord et sommes allés à Mitylène ; **15** et, partant de là le lendemain, nous sommes arrivés devant Chios, mais le jour suivant nous avons touché à Samos, et le jour d'après nous sommes arrivés à Milet. **16** Paul avait en effet décidé de passer au large d'Éphèse^c, afin de ne pas passer de temps dans [le district d']Asie ; car il se hâtait pour être à Jérusalem^d le jour de la [fête de la] Pentecôte, si cela lui était possible.

17 Cependant, de Milet, il envoya appeler à Éphèse les anciens*^e de la congrégation. **18** Quand ils furent arrivés près de lui, il leur dit : "Vous savez bien comment, depuis le premier jour où j'ai mis le pied dans [le district d']Asie^f, j'ai été avec vous tout le temps^g, **19** travaillant comme un esclave^h pour le Seigneur, avec la plus grande humilitéⁱ, avec larmes et dans les épreuves qui m'arrivaient par les complots^j des Juifs ; **20** tandis que je ne me retenais pas de vous annoncer toutes les choses qui étaient profitables et de vous enseigner^k en public et de maison^l en maison*.

Ac 20:10* Ou : "sa vie". Voir App. 4A. 11* Lit. : "ayant rompu le pain". 17* "anciens". Ou : "hommes d'âge mûr". Gr. : *présbutéros*. 20* Ou : "et dans les maisons particulières". Lit. : "et selon les maisons". Gr. : *kai kat' oïkous*. Ici, *kata* est employé avec l'accusatif pl. au sens distributif. Cf. 5:42, note "maison".

CHAP. 20

a 1R 17:21
2R 4:34
b Mt 9:24
Mc 5:39
Jn 11:40
Ac 9:40
c Ac 18:21
d Ac 21:4
Ac 24:17
e Ac 11:30
f Ac 16:6
g Ac 19:10
h 2Co 11:27
i 1Co 15:9
1Th 2:6
1P 5:3
j Ac 9:24
Ac 20:3
k Mt 28:20
Ac 20:27
2Tm 4:2
l Ac 5:42

2^e colonne

a Ac 18:5
b Mc 1:15
Lc 24:47
Ac 2:38
c Ac 19:21
d Ac 21:4
Ac 21:11
e Ac 9:16
f Rm 8:35
2Co 4:16
g 2Tm 4:7
h 2Co 4:1
2Co 5:18
i Ga 1:1
j 2Co 6:1
k Éz 33:8
Ac 18:6
2Co 7:2
l Mt 28:20
Jn 15:15
m Col 4:17
1Tm 4:16
n 1Tm 3:2
o Pr 27:23
p 1Tm 3:1
Tt 1:5
Hé 13:17
q Jn 21:15
Ép 4:11
1P 5:2
r Mt 26:28
Jn 6:54
1Jn 1:7
s Is 56:11
Mt 7:15
2Th 2:3
2P 2:1
t 2Tm 4:3

21 Mais j'ai pleinement rendu témoignage^a tant devant les Juifs que devant les Grecs sur la repentance^b envers Dieu et la foi en notre Seigneur Jésus. **22** Et maintenant, voyez : lié dans l'esprit^c, je me rends à Jérusalem, sans savoir ce qui m'y arrivera, **23** sauf que, de ville en ville, l'esprit saint^d ne cesse de me l'attester en disant que liens et tribulations m'attendent^e. **24** Et pourtant je n'attache aucun prix à mon âme*, comme si elle m'était précieuse^f, pourvu que j'achève ma course^g et le ministère^h que j'ai reçuⁱ du Seigneur Jésus : rendre pleinement témoignage à la bonne nouvelle de la faveur imméritée de Dieu^j.

25 "Et maintenant, voyez : je sais que vous ne verrez plus mon visage, vous tous parmi lesquels j'ai passé en prêchant* le royaume^k. **26** C'est pourquoi je vous prends à témoin en ce jour même que je suis pur du sang^k de tous les hommes, **27** car je ne me suis pas retenu de vous annoncer tout le conseil^l de Dieu. **28** Faites attention^m à vous-mêmesⁿ et à tout le troupeau^o, parmi lequel l'esprit saint vous a établis surveillants*^p, pour faire paître la congrégation de Dieu^q, qu'il a achetée avec le sang^r de son propre [Fils]^a. **29** Je sais qu'après mon départ des loups tyranniques^s entreront chez vous et qu'ils ne traiteront pas le troupeau avec tendresse, **30** et que, du milieu même de vous, des hommes se lèveront et diront des choses perverses^t pour entraîner les disciples à leur suite^u."

31 "C'est pourquoi tenez-vous éveillés, et rappelez-vous que pendant trois ans^v, nuit et jour, je n'ai cessé d'aver-tir^w avec larmes chacun [de vous].

u Ga 4:17; 1Tm 4:1; 1Jn 2:19; v Ac 19:10; w 2Co 2:4; 1Th 2:11.

Ac 20:24* Ou : "ma vie". 25* Ou : "proclamant". Gr. : *kêrussôn*; lat. : *praedicans*. Cf. Dn 5:29, note "proclama". 25^g "royaume", NAB; VgSy^p : "royaume de Dieu"; J17 : "royaume de Jéhovah". 28* "surveillants". Gr. : *épiskopous*; J17^(héb.) : *lipqatdhtm*, "comme surveillants". Voir Ne 11:9, note. 28^r "de Dieu", NBVg; AD : "du Seigneur". 28^a Voir App. 6c.

32 Et maintenant je vous confie à Dieu*^a et à la parole de sa faveur im-
méritée, [parole] qui peut vous bâtir^b
et vous donner l'héritage parmi tous
les sanctifiés^c. **33** Je n'ai convoité
ni l'argent, ni l'or, ni les vêtements
de personne^d. **34** Vous savez vous-
mêmes que ces mains ont pourvu à
mes besoins^e et [aux besoins] de ceux
qui étaient avec moi. **35** Je vous ai
montré en toutes choses que c'est en
peinant^f ainsi que vous devez venir en
aide aux faibles^g, et vous devez vous
rappeler les paroles du Seigneur Jésus,
qui a dit lui-même : ' Il y a plus de
bonheur à donner^h qu'à recevoir. '

36 Quand il eut dit ces choses, il
se mit à genouxⁱ avec eux tous et
pria. **37** Oui, bien des larmes coulè-
rent parmi eux tous, et ils se jetèrent
au cou^j de Paul et l'embrassèrent^k ten-
drement, **38** parce qu'ils étaient pei-
nés surtout de la parole qu'il avait
dite, qu'ils n'allaient plus voir son vi-
sage^l. Puis ils le conduisirent^m jus-
qu'au bateau.

21 Et quand nous nous sommes
arrachés à eux et avons pris
la mer, nous avons filé tout droit et
sommes arrivés à Cos, mais le [jour]
suivant à Rhodes, et de là à Pa-
tara. **2** Quand nous avons trouvé un
bateau qui faisait la traversée vers
la Phénicie, nous nous sommes embar-
qués et sommes partis. **3** Après être
arrivés en vue de [l'île de] Chypreⁿ,
nous l'avons laissée sur notre gauche
pour naviguer vers la Syrie^o, et nous
avons abordé à Tyr, car c'est là que
le bateau devait décharger [sa] car-
gaison^p. **4** En cherchant, nous avons
trouvé les disciples et sommes restés
là sept jours. Mais grâce à l'esprit^q
ils ont dit à plusieurs reprises à Paul
de ne pas mettre le pied à Jérusalem.
5 Et lorsque nous avons achevé ces
jours, nous sommes sortis et nous som-
mes mis en route ; mais eux tous, avec
les femmes et les enfants, nous ont
conduits jusqu'en dehors de la ville.

CHAP. 20

- a Ac 14:23
- b Rm 16:25
- c Dt 33:3
Ép 1:18
Col 1:12
- d 1S 12:3
Mt 10:8
1Co 9:12
2Co 7:2
Tt 1:7
- e Ac 18:3
1Co 4:12
1Th 2:9
- f Ép 4:28
1Th 4:11
2Th 3:8
- g Rm 15:1
- h Pr 19:17
Mt 10:8
Lc 6:38
- i Ac 21:5
- j Gn 45:14
- k Rm 16:16
- l Ac 20:25
- m Ac 15:3

CHAP. 21

- n Ac 15:39
- o Ac 20:3
- p Ac 27:10
- q Ac 21:11
Ac 21:12

2^e colonne

- a Ezr 9:5
Ac 9:40
Ac 20:36
- b Ac 18:21
- c Ac 18:22
- d Ac 6:5
- e Yl 2:28
Ac 2:17
1Co 11:5
- f Ac 11:28
- g Ac 20:23
Ac 21:33
- h Ac 9:16
- i Mt 16:22
- j Ac 20:24
- k Dt 20:8
- l 2Co 4:10
2Tm 4:6
- m 1S 3:18
Mt 26:42
- n Rm 15:25
- o Ac 18:22

Nous mettant à genoux^a sur la plage,
nous avons prié **6** et nous sommes
dit adieu^b les uns aux autres ; puis
nous nous sommes embarqués sur le
bateau, tandis qu'ils retournaient chez
eux.

7 Nous avons alors terminé la tra-
versée [en partant] de Tyr et nous
sommes arrivés à Ptolémaïs ; nous
avons salué les frères et sommes res-
tés un jour avec eux. **8** Le lende-
main, nous sommes partis et som-
mes arrivés à Césarée^c ; nous sommes
entrés dans la maison de Philippe
l'évangéliste^d, qui était l'un des
sept hommes^e, et nous sommes restés
chez lui. **9** Cet homme avait quatre
filles, des vierges, qui prophétisaient^f.
10 Mais pendant que nous restions là
bien des jours, un certain prophète
nommé Agabus^f est descendu de Ju-
dée ; **11** il est venu vers nous et a
pris la ceinture de Paul, il s'est lié les
pieds et les mains et a dit : " Ainsi
dit l'esprit saint : ' L'homme à qui ap-
partient cette ceinture, les Juifs le lie-
ront^g de cette manière à Jérusalem
et le livreront^h aux mains des gens
des nations. ' " **12** Quand nous avons
entendu cela, nous et ceux de l'en-
droit, nous nous sommes mis à le sup-
plier de ne pas monterⁱ à Jérusalem.
13 Alors Paul a répondu : " Que fai-
tes-vous en pleurant^j et en m'amol-
lissant le cœur^k ? Je suis prêt, soyez-
en certains, non seulement à être
lié, mais encore à mourir^l à Jérusa-
lem pour le nom du Seigneur Jé-
sus. " **14** Comme il ne se laissait pas
dissuader, nous avons acquiescé en di-
sant : " Que la volonté^m de Jéhovahⁿ
se fasse. "

15 Or, après ces jours, nous nous
sommes préparés pour le voyage,
et nous montions vers Jérusalemⁿ.
16 Mais quelques-uns des disciples de
Césarée^o sont aussi allés avec nous,
pour nous amener à l'homme chez qui
nous devons loger, un certain Mnasôn

Ac 20:32* " à Dieu ", NADVgSypJ^{8,17,18,22} ; B :
" au Seigneur ".

Ac 21:8* Ou : " le missionnaire ". Gr. : *tou euaggélistou* ; lat. : *evangelistae*. 14* Voir
App. 1D.

de Chypre, un disciple des premiers jours. **17** Quand nous sommes arrivés à Jérusalem^a, les frères nous ont accueillis avec joie^b. **18** Mais le [jour] suivant Paul est entré avec nous chez Jacques^c; et tous les anciens* étaient présents^d. **19** Il les a salués et s'est mis à leur exposer en détail^d les choses que Dieu avait faites parmi les nations par son ministère^e.

20 Après avoir entendu cela, ils se mirent à glorifier Dieu, et ils lui dirent : " Tu vois, frère, combien de milliers* de croyants il y a parmi les Juifs; et ils sont tous zélés pour la Loi^f. **21** Mais à ton sujet ils ont entendu raconter que tu enseignes à tous les Juifs parmi les nations l'apostasie* à l'égard de Moïse^g, leur disant de ne pas circoncire^h leurs enfants et de ne pas marcher dans les coutumes [solennelles]. **22** Que faire alors ? De toute façon, ils vont apprendre que tu es arrivé. **23** Fais donc ce que nous te disons : Nous avons quatre hommes ayant sur eux un vœu. **24** Emmène ces hommesⁱ, purifie-toi rituellement avec eux et charge-toi de leurs dépenses^j, pour qu'ils puissent se faire raser la tête^k. Ainsi tout le monde saura qu'il n'y a rien [de vrai] dans les choses qu'ils ont entendu raconter à ton sujet, mais que tu marches de manière ordonnée, gardant, toi aussi, la Loi^l. **25** Quant aux croyants d'entre les nations, nous avons pris notre décision et nous [l']avons envoyée* : ils doivent se garder de ce qui est sacrifié aux idoles^m ainsi que du sangⁿ, et de ce qui est étouffé^o, et de la fornication^p. "

26 Alors Paul emmena ces hommes le lendemain, il se purifia rituellement avec eux^q et entra dans le temple,

Ac 21:18* Ou : "hommes d'âge mûr". 18* Ou : "vinrent là". 20* Lit. : "myriades, dizaines de milliers". 21* "apostasie". Gr. : *apostasias* (du vb. *aphistēmi*, "s'éloigner de"). Ce nom signifie "désertion, abandon, rébellion". Voir Jos 22:22; 2Ch 29:19; 2Th 2:3. 25* "envoyée", BD; P⁷⁴NAVg : "écrite". 25* C.-à-d. : "ce qui n'est pas saigné".

CHAP. 21

- a Ac 24:11
- b Ac 15:4
- c Ac 12:17
- Ac 15:13
- Ga 1:19
- Ga 2:9
- Jc 1:1
- d Ac 11:4
- Ac 14:27
- e Ac 15:12
- Rm 15:18
- f Ac 15:1
- Ac 22:3
- Rm 10:2
- Ga 1:14
- g Ac 6:14
- Ga 5:1
- h Rm 2:28
- 1Co 7:19
- i Nb 6:2
- j Nb 6:14
- Nb 6:15
- Nb 6:17
- k Nb 6:18
- Ac 18:18
- l 1Co 9:20
- m Gn 35:2
- Ex 34:15
- Ac 15:29
- n Gn 9:4
- Lv 3:17
- Lv 17:10
- Dt 12:23
- 1S 14:32
- o Lv 17:13
- p 1Co 6:9
- Col 3:5
- 1Th 4:3
- 1P 4:3
- q Ac 24:18
- 1Co 9:20

2^e colonne

- a Nb 6:5
- b Nb 6:19
- c Nb 6:21
- d Nb 6:9
- e Ac 19:29
- f Ac 24:5
- g Ac 24:6
- h Ac 20:4
- 2Tm 4:20
- i Ac 17:5
- j Ac 26:21
- k Ac 21:27
- l Ac 23:27
- m Ac 23:26
- n Ac 20:23
- Ac 21:11
- Ép 6:20
- o Ac 19:32
- Ac 22:24
- p Lc 23:18
- Jn 19:15
- Ac 22:22

pour annoncer les jours qui seraient accomplis^a pour la purification rituelle, jusqu'au moment où l'offrande^b devait être présentée pour chacun d'eux^c.

27 Or, comme les sept^d jours allaient s'achever, les Juifs d'Asie, l'apercevant dans le temple, se mirent à jeter la confusion dans toute la foule^e, et ils portèrent les mains sur lui, **28** en criant : " Hommes d'Israël, au secours ! Voici l'homme qui enseigne à tous et partout contre le peuple^f, contre la Loi et contre ce lieu-ci, et il a même fait entrer des Grecs dans le temple et a souillé ce lieu saint^g. " **29** Car ils avaient vu auparavant Trophime^h l'Éphésien dans la ville avec lui, mais ils pensaient que Paul l'avait fait entrer dans le temple. **30** Et toute la ville fut en tumulteⁱ, et il y eut un rassemblement du peuple; ils se saisirent de Paul et le traînèrent hors du temple^j. Et aussitôt les portes furent fermées. **31** Tandis qu'ils cherchaient à le tuer, la nouvelle parvint au commandant* de la troupe que tout Jérusalem était dans la confusion^k; **32** sur-le-champ, il prit des soldats et des officiers* et descendit en courant vers eux^l. Quand ils aperçurent le commandant^m et les soldats, ils cessèrent de battre Paul.

33 Alors le commandant s'approcha, se saisit de lui et donna ordre de le lier avec deux chaînesⁿ; puis il demanda qui il était et ce qu'il avait fait. **34** Mais, dans la foule, les uns criaient une chose, les autres une autre^o. Ne pouvant rien apprendre de certain à cause du tumulte, il ordonna de l'amener au quartier*^p. **35** Mais quand il arriva sur les marches, la situation devint telle qu'il était porté par les soldats à cause de la violence de la foule; **36** car la multitude du peuple suivait en criant : " Enlève-le^q ! "

37 Comme on allait l'introduire dans le quartier, Paul dit au comman-

Ac 21:31* Lit. : "chiliarque", commandant de 1000 hommes. 32* Lit. : "centurions", chacun chef de 100 hommes. 34* C.-à-d. quartier militaire. 36* Ou : "Tue-le ! "

dant : " M'est-il permis de te dire quelque chose ? " Celui-ci dit : " Tu sais le grec ? **38** Tu n'es donc pas l'Égyptien qui, avant ces jours-ci, a suscité une sédition^a et entraîné au désert les quatre mille hommes armés de poignards* ? " **39** Alors Paul dit : " Je suis en fait un Juif^b, de Tarse^c en Cilicie, un citoyen d'une ville qui n'est pas inconnue. Je t'en prie donc, permets-moi de parler au peuple. " **40** Après qu'il le lui eut permis, Paul, se tenant sur les marches, fit signe^d de la main au peuple. Quand un grand silence se fut établi, il s'adressa à eux en langue hébraïque^e, disant :

22 " Hommes, frères^f et pères, entendez maintenant ma défense^g auprès de vous. " **2** (Eh bien, quand ils entendirent qu'il s'adressait à eux en langue hébraïque^h, ils redoublèrent de silence, et il dit :) **3** " Je suis un Juifⁱ, né à Tarse de Cilicie^j, mais éduqué dans cette ville-ci aux pieds de Gamaliel^k, instruit selon la rigueur^l de la Loi ancestrale, étant zélé^m pour Dieu, comme vous l'êtes tous aujourd'hui. **4** J'ai persécuté à mort cette Voieⁿ, liant et livrant aux prisons^o hommes et femmes, **5** comme m'en sont témoins le grand prêtre et toute l'assemblée des anciens^p. J'ai même obtenu d'eux des lettres^q pour les frères de Damas, et j'étais en route en vue d'amener aussi ceux qui étaient là-bas, liés, à Jérusalem, pour être punis.

6 " Mais comme je faisais route et que j'approchais de Damas, vers midi, soudain, venant du ciel, une grande lumière a brillé tout autour de moi^r, **7** et je suis tombé à terre et j'ai entendu une voix qui me disait : 'Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu^s ? ' **8** J'ai répondu : 'Qui es-tu, Seigneur ? ' Et il m'a dit : 'Je suis Jésus le Nazaréen, que tu persécutes^t. ' **9** Or les hommes qui étaient avec moi^u ont bien vu la lumière, mais

Ac 21:38* Lit. : " sicaires, assassins ". Gr. : *sikariôn*. 22:5* Ou : " assemblée des hommes d'âge mûr ". Gr. : *présbutériôn*.

CHAP. 21

- a Ac 5:36
- b Ph 3:5
- c Ac 9:11
Ac 22:3
- d Ac 13:16
Ac 19:33
- e Ac 26:14

CHAP. 22

- f Ac 7:2
- g Ph 1:7
1P 3:15
- h Ac 21:40
- i Ac 26:5
Rm 11:1
- j Ac 21:39
Ac 23:34
- k Ac 5:34
- l Ac 26:5
- m Ga 1:14
Ph 3:6
Ac 8:3
Ac 9:2
1Tm 1:13
- o Ac 26:10
- p Ac 4:23
- q Ac 9:2
- r Ac 9:3
Ac 26:13
- s Ac 9:4
Ac 26:14
- t Jn 18:5
Ac 9:5
Ac 26:15
- u Dn 10:7

2^e colonne

- a Ac 9:7
- b Lc 3:10
- c Ac 16:30
- d Ac 26:16
- e Ac 9:8
Ac 10:22
1Tm 3:7
- f Ac 9:17
- g Ac 3:13
Ac 5:30
- h Ac 9:15
Ga 1:15
- i 1Co 9:1
1Co 15:8
- j Ac 3:14
Hé 7:26
- k 1Co 11:23
Ga 1:12
- l Ac 4:20
Ac 23:11
Ac 26:16
- m Ac 9:18
- n Is 1:16
1Co 6:11
Tt 3:5
Hé 10:22
1Jn 1:7
Ré 1:5
- o Ac 10:43
- p Ac 9:26
Ga 1:18
- q 2Co 12:1

ils n'ont pas entendu* la voix de celui qui me parlait^a. **10** J'ai dit alors : 'Que dois-je faire^b, Seigneur ? ' Le Seigneur m'a dit : 'Lève-toi, va à Damas, et là on te parlera de tout ce qu'il t'est prescrit de faire^c. ' **11** Mais comme je ne voyais rien à cause de la gloire de cette lumière, c'est conduit par la main de ceux qui étaient avec moi que je suis arrivé à Damas^d.

12 " Or Ananias, un certain homme qui craignait Dieu selon la Loi et de qui tous les Juifs qui habitaient là rendaient un bon témoignage^e, **13** est venu vers moi et, se tenant près de moi, il m'a dit : 'Saul, frère, retrouve la vue^f ! ' Et j'ai levé les yeux sur lui à l'heure même. **14** Il a dit : 'Le Dieu de nos ancêtres^g t'a choisi^h pour apprendre à connaître sa volonté, pour voirⁱ le Juste^j et pour entendre la voix de sa bouche^k, **15** parce que tu dois être témoin pour lui, auprès de tous les hommes, des choses que tu as vues et entendues^l. **16** Et maintenant, pourquoi tardes-tu ? Lève-toi, fais-toi baptiser^m et laveⁿ-toi de tes péchés en invoquant* son nom^o. '

17 " Mais après être retourné à Jérusalem^p, comme je priais dans le temple, je suis tombé en extase^q **18** et je l'ai vu qui me disait : 'Hâte-toi et sors vite de Jérusalem, parce qu'ils n'accepteront pas^r ton témoignage à mon sujet. ' **19** Et j'ai dit : 'Seigneur, ils savent bien, eux, que c'est moi qui emprisonnais^s et flagellais, de synagogue en synagogue, ceux qui croient à toi^t ; **20** et quand on répandait le sang d'Étienne^u ton témoin, moi aussi je me tenais là, j'approuvais^v et je gardais les vêtements de dessus de ceux qui le supprimaient. ' **21** Et pourtant il m'a dit : 'Va, parce que

r Ac 9:29 ; s Ac 8:3 ; t Mt 10:17 ; u Ac 7:58 ; v Ac 8:1 ; 1Tm 1:15.

Ac 22:9* Ou : " entendu avec intelligence ", comme Paul, au v. 7. 10* Ou : " ferai-je ". 13* Ou : " frère, lève les yeux ! " 16* Ou : " lave-toi de tes péchés et invoque ! " 17* " je suis tombé en extase ", *NAB* ; J13,14,17,22 : " la main de Jéhovah était sur moi " ; J18 : " l'esprit de Jéhovah m'a revêtu ".

moi je t'enverrai vers des nations au loin^a.”

22 Or ils l'écoutèrent jusqu'à cette parole, puis ils élevèrent la voix, disant : “Enlève de la terre un tel [homme], car il n'était pas digne de vivre^b !” **23** Comme ils criaient, jetaient leurs vêtements de dessus et lançaient de la poussière en l'air^c, **24** le commandant* ordonna de le faire entrer au quartier et dit de le mettre à la question par le fouet, afin de savoir exactement pour quel motif ils criaient^d ainsi contre lui. **25** Mais quand on l'eut étendu pour la flagellation*, Paul dit à l'officier^e qui se tenait là : “Vous est-il permis de fouetter un homme qui est un Romain^e et qui n'est pas condamné ?” **26** Eh bien, quand l'officier entendit cela, il alla faire son rapport au commandant, disant : “Que comptes-tu faire ? C'est que cet homme est un Romain.” **27** Le commandant s'avança donc et lui dit : “Dis-moi : Es-tu Romain^f ?” Il dit : “Oui.” **28** Le commandant répondit : “J'ai acheté ces droits de citoyen* contre une grosse somme [d'argent].” Paul dit : “Mais moi, je suis né^g [avec].”

29 Aussitôt donc, les hommes qui allaient le mettre à la question s'éloignèrent de lui ; et le commandant prit peur en se rendant compte qu'il était Romain^h et qu'il l'avait lié.

30 Mais le lendemain, comme il voulait savoir avec certitude pourquoi il était accusé par les Juifs, il le libéra et ordonna aux prêtres en chef et à tout le Sanhédrin de se réunir. Puis il fit descendre Paul et le plaça au milieu d'euxⁱ.

23 Fixant du regard le Sanhédrin, Paul dit : “Hommes, frères, c'est avec une conscience tout à fait nette^j que je me suis conduit de-

CHAP. 22

- a Ac 9:15
- Ac 13:2
- Rm 1:5
- Rm 11:13
- Ga 2:7
- 1Tm 2:7
- b Ac 21:36
- Ac 23:14
- Ac 25:24
- c 2S 16:13
- d Ac 21:34
- e Ac 16:37
- Ac 23:27
- f Ac 23:27
- g Ac 16:37
- h Ac 16:38
- Ac 25:16
- i Mt 10:17
- Lc 21:12

CHAP. 23

- j Ac 24:16
- 2Co 1:12
- 2Tm 1:3
- Hé 13:18
- 1P 3:16

2^e colonne

- a 1R 22:24
- Jr 20:2
- Jn 18:22
- b Mt 23:27
- Lv 19:15
- d Dt 25:1
- Jn 7:51
- e Ex 22:28
- Ec 10:20
- f Ac 4:1
- g Ac 26:5
- Ph 3:5
- h Ac 24:21
- i Ac 28:20
- j Mt 22:23
- k Mc 12:18
- l Lc 20:27
- m Mt 8:29
- n Lc 23:4
- Ac 25:25
- o Ac 22:7
- Ac 22:17
- p Ac 21:32
- q Ac 22:24
- r Ac 27:23
- s Ac 18:9
- Ac 27:24
- t Ac 20:21
- u Ac 28:23
- Ac 28:30
- Rm 1:15

vant Dieu jusqu'à ce jour.” **2** Mais le grand prêtre Ananias ordonna à ceux qui se tenaient près de lui de le frapper^a sur la bouche. **3** Alors Paul lui dit : “Dieu va te frapper, mur blanchi^b ! Est-ce que tout à la fois tu sièges là pour me juger selon la Loi^c et, transgressant la Loi^d, tu ordonnes de me frapper ?” **4** Ceux qui se tenaient là dirent : “Tu insultes le grand prêtre de Dieu ?” **5** Et Paul dit : “Frères, je ne savais pas que c'était le grand prêtre. Car il est écrit : ‘Tu ne dois pas parler en mal d'un chef de ton peuple^e.’”

6 Or, quand Paul remarqua qu'une partie [de l'assemblée] était [composée] de Sadducéens^f et l'autre de Phariséens, il se mit à crier dans le Sanhédrin : “Hommes, frères, je suis un Pharisien^g, fils de Phariséens. C'est à propos de l'espérance en la résurrection^h des morts qu'on me jugeⁱ.” **7** Quand il eut dit cela, une dissension^j s'éleva entre les Phariséens et les Sadducéens, et la multitude se divisa. **8** Les Sadducéens^k, en effet, disent qu'il n'y a ni résurrection^l, ni ange, ni esprit, tandis que les Phariséens déclarent publiquement tout cela^m. **9** Alors éclatèrent de grands cris^m, et quelques-uns des scribes du parti des Phariséens se levèrent et se mirent à contester avec violence, disant : “Nous ne trouvons rien de mal en cet hommeⁿ ; mais si un esprit ou un ange lui avait parlé...” **10** Or, comme la dissension allait grandissant, le commandant eut peur que Paul ne soit mis en pièces par eux, et il ordonna au détachement de soldats^p de descendre pour l'arracher du milieu d'eux et l'amener au quartier^q.

11 Mais la nuit suivante le Seigneur se tint près de lui^r et dit : “Bon courage^s ! Car, de même que dans Jérusalem tu as pleinement rendu témoignage^t sur les choses qui me concernent, ainsi il faut également que tu témoignes à Rome^u.”

Ac 23:8* Lit. : “les deux (choses)”.

Ac 22:24* Lit. : “chiliarque”, commandant de 1000 hommes. 25* Ou : “l'eut étendu avec les lanières”. 25^e Lit. : “centurion”, chef de 100 hommes. 28* Ou : “J'ai acheté ce droit de cité”.

12 Or, quand le jour parut, les Juifs formèrent une conspiration^a et s'engagèrent par une imprécation^b, disant qu'ils ne mangeraient ni ne boiraient jusqu'à ce qu'ils aient tué Paul^c. 13 Ils étaient plus de quarante, les hommes qui avaient formé cette conspiration par serment ; 14 ils allèrent vers les prêtres en chef^d et les anciens* et dirent : " Nous nous sommes solennellement engagés par une imprécation à ne prendre aucune nourriture jusqu'à ce que nous ayons tué Paul. 15 Vous donc maintenant, avec le Sanhédrin, expliquez au commandant pourquoi il doit le faire descendre vers vous, comme si vous vouliez examiner son affaire plus exactement^e. Mais avant qu'il approche, nous serons prêts à le supprimer^f."

16 Cependant, le fils de la sœur de Paul entendit parler de leur guet-apens^g ; il arriva, entra dans le quartier et l'annonça à Paul. 17 Alors Paul appela à lui l'un des officiers et dit : " Conduis ce jeune homme au commandant, car il a quelque chose à lui annoncer." 18 Cet homme donc le prit, le conduisit au commandant et dit : " Le prisonnier Paul m'a appelé à lui et m'a prié de conduire vers toi ce jeune homme ; il a quelque chose à te dire." 19 Le commandant le prit^h par la main, se retira et se mit à lui demander en particulier : " Qu'est-ce que tu as à m'annoncer ? " 20 Il dit : " Les Juifs se sont mis d'accord pour te prier de faire descendre Paul vers le Sanhédrin, demain, comme s'ils voulaient s'informer plus exactement à son sujetⁱ. 21 Surtout, ne te laisse pas persuader par eux, car plus de quarante hommes d'entre eux le guettent^j, et ils se sont engagés par une imprécation à ne pas manger ni boire jusqu'à ce qu'ils l'aient supprimé^k ; et maintenant ils sont prêts et n'attendent que ta promesse." 22 Le commandant donc laissa partir le jeune homme après lui avoir ordonné : " Ne

Ac 23:14* Ou : "hommes d'âge mûr". Gr. : *présbutérois*.

CHAP. 23

a Ac 25:3

b Ac 23:21

c Ps 31:13

d Ec 5:8

e Ac 23:20

f Ac 25:3

g Ac 9:24

h Ac 23:16

i Ac 23:15

j Ps 10:9

Pr 1:16

Is 59:7

Ac 9:23

2Co 11:26

k Ac 23:12

2^e colonne

a Ac 24:3

b Ac 21:33

c Ac 16:37

Ac 22:25

d Ac 22:30

e Ac 18:15

Ac 24:5

Ac 25:19

f Ac 26:31

g Ac 23:16

Ac 25:3

h Ac 24:8

Ac 25:5

Ac 25:11

i Ac 23:23

j Ac 8:40

k Ac 22:3

l Ac 6:9

Ac 21:39

m Ac 24:1

Ac 25:16

va raconter à personne que tu m'as révélé ces choses."

23 Et il fit venir deux des officiers et dit : " Tenez prêts deux cents soldats pour marcher jusqu'à Césarée, ainsi que soixante-dix cavaliers et deux cents lanciers, à la troisième heure* de la nuit. 24 Fournissez aussi des bêtes de somme, afin qu'ils fassent monter Paul dessus et le transportent sain et sauf chez Félix le gouverneur." 25 Et il écrivit une lettre ayant cette forme :

26 " Claude Lysias à son Excellence le gouverneur Félix^a : Salutations ! 27 L'homme que voici avait été saisi par les Juifs, et ils allaient le supprimer, mais je suis arrivé soudain avec un détachement de soldats et je l'ai sauvé^b, parce que je venais d'apprendre que c'était un Romain^c. 28 Vouloir connaître le motif pour lequel ils l'accusaient, je l'ai fait descendre dans leur Sanhédrin^d. 29 J'ai trouvé qu'on l'accusait à propos de questions de leur Loi^e, mais qu'on ne l'accusait de rien qui mérite la mort ou les liens^f. 30 Mais comme on m'a révélé un complot^g qui doit être préparé contre cet homme, je te l'envoie aussitôt, et j'ordonne aux accusateurs de parler contre lui devant toi^h."

31 Les soldatsⁱ donc prirent Paul selon les ordres qu'ils avaient reçus et l'amènèrent de nuit à Antipatris. 32 Le lendemain, ils laissèrent les cavaliers continuer avec lui, et ils retournèrent au quartier. 33 Les [cavaliers] entrèrent à Césarée^j, remirent la lettre au gouverneur et lui présentèrent aussi Paul. 34 Alors il lut [la lettre] et demanda de quelle province il était, et il s'assura^k qu'il était de Cilicie^l. 35 " Je t'entendrai jusqu'au bout, dit-il, quand tes accusateurs arriveront, eux aussi^m." Et il ordonna de le garder dans le palais prétorien d'Hérode.

Ac 23:23* À compter du coucher du soleil ; donc vers 21 h. 28* "je l'ai fait descendre dans leur Sanhédrin", P⁷⁴NAVgSy^p ; manque dans B*.

24 Cinq jours plus tard, le grand prêtre Ananias^a descendit avec quelques anciens* et un orateur public, un certain Tertullus, et ils portèrent plainte^b devant le gouverneur^c contre Paul. **2** Quand celui-ci fut appelé, Tertullus commença à l'accuser en disant :

“ Puisque nous jouissons grâce à toi d'une grande paix^d et que des réformes se font dans cette nation grâce à ta prévoyance, **3** en tout temps et aussi en tout lieu nous accueillons cela, très excellent^e Félix, avec la plus grande reconnaissance. **4** Mais, pour ne pas te retenir davantage, je te supplie de nous écouter un instant dans ta bienveillance. **5** Car nous avons trouvé que cet homme est une peste^f, et qu'il suscite des séditions^g chez tous les Juifs dans toute la terre habitée, et que c'est un meneur* de la secte^h des Nazaréens^b, **6** quelqu'un qui a aussi essayé de profaner le templeⁱ et que nous avons saisi. **7*** — **8** Par lui tu pourras toi-même, en l'interrogeant, t'assurer de toutes ces choses dont nous l'accusons.”

9 Là-dessus, les Juifs aussi se joignirent à l'attaque, affirmant que ces choses étaient ainsi. **10** Et Paul, lorsque le gouverneur lui fit signe de parler, répondit :

“ Sachant bien que cette nation t'a comme juge depuis de nombreuses années, c'est volontiers que je dis pour ma défense^j ce qui me concerne, **11** puisque tu es à même de t'assurer que pour moi il n'y a pas plus de douze jours que je suis monté, pour adorer^k, à Jérusalem ; **12** et ils ne m'ont trouvé ni dans le temple^l en train de discuter avec qui que ce soit ou en train de provoquer un attroupelement^m de foule, ni dans les syna-

Ac 24:1* Ou : “ hommes d'âge mûr ”. 5* Ou : “ chef ”. 5* “ secte ”. Gr. : *haïréséôs* ; lat. : *sectae*. 7* La partie des v. 6-8 qui manque dans P⁷⁴NABVg se lit ainsi selon Vg^sSy^h, p Arm. : “ et a voulu juger selon notre Loi. (7) Mais Lysias le commandant est survenu et l'a arraché de nos mains avec grande force, (8) ordonnant à ses accusateurs de venir devant toi.”

CHAP. 24

a Ac 23:2

b Ac 25:2

Ac 25:15

c Ac 23:26

d Ps 12:2

Ps 55:21

Pr 26:28

e Ac 23:26

f Mt 5:11

Ac 16:20

Ac 17:6

g Lc 23:2

Ac 19:40

h Mt 2:23

Ac 28:22

i Ac 21:28

j 1P 3:15

k Ac 21:26

l Ac 25:8

m Ac 21:28

2^e colonne

a Ac 25:7

b Ex 3:15

Ac 3:13

Ac 26:22

2Tm 1:3

c Dt 18:18

Ac 28:23

Rm 3:21

d Ac 23:6

e Is 26:19

Dn 12:2

Mt 22:31

Jn 5:28

Jn 11:25

Ré 20:12

f Lc 14:14

Hé 11:35

g Lc 23:43

h Dn 6:5

Ac 23:1

1Co 4:4

Hé 13:18

i Ac 11:29

2Co 8:4

j Ac 21:26

k Ac 23:30

Ac 25:16

l Ac 23:6

Ac 28:20

m Ac 23:24

n Ac 9:2

Ac 19:9

o Ac 23:26

gogues, ni par la ville. **13** Ils ne peuvent pas non plus te prouver^a les choses dont ils m'accusent maintenant.

14 Mais je reconnais ceci devant toi, que, selon la voie qu'ils appellent une 'secte', c'est de cette manière que j'offre un service sacré* au Dieu de mes ancêtres^b, puisque je crois toutes les choses qui se trouvent énoncées dans la Loi^c et écrites dans les Prophètes ; **15** et j'ai [cette] espérance^d envers Dieu, espérance que ces [hommes] nourrissent eux aussi, qu'il va y avoir une résurrection*^e tant des justes^f que des injustes^g. **16** Sous ce rapport, oui je m'exerce sans cesse à avoir une conscience^h [qui me dit] que je n'offense ni Dieu ni les hommes.

17 Après bien des années donc, je suis arrivé pour apporter des dons de miséricorde à ma nation, et des offrandesⁱ.

18 Alors que j'étais occupé à cela, ils m'ont trouvé purifié rituellement dans le temple^j, mais sans foule ni tumulte. Mais il y avait là certains Juifs [du district] d'Asie, **19** qui devraient être présents devant toi et m'accuser, s'ils avaient quelque chose contre moi^k.

20 Ou bien que ces [hommes], ici, disent eux-mêmes quelle injustice ils ont trouvée lorsque je me tenais devant le Sanhédrin, **21** à moins qu'il ne s'agisse de cette seule parole que j'ai criée tandis que je me tenais parmi eux : ‘ C'est à propos de la résurrection des morts qu'on me juge aujourd'hui devant vous ! ’”

22 Cependant Félix^m, qui savait très exactement ce qui concernait cette Voieⁿ, se mit à renvoyer ces [hommes] à plus tard et dit : “ Quand Lysias^o le commandant* descendra, je statuerai sur votre affaire.” **23** Et il ordonna à l'officier* que l'homme

Ac 24:14* “ j'offre un service sacré ”. Gr. : *latreuô* ; J17,18(héb.) : *'ani 'ovédh*, “ je sers (j'adore) ”. Voir Ex 3:12, note. 15* “ résurrection ”. Gr. : *anastasin*, “ action de se lever, de se mettre debout ” (de *ana*, “ de bas en haut ”, et *stasis*, “ action de se tenir debout ”) ; lat. : *resurrectionem*. 22* Lit. : “ le chiliarque ”, commandant de 1000 hommes. 23* Lit. : “ au centurion ”, chef de 100 hommes.

soit gardé mais trouve quelque adoucissement [à sa détention], et qu'il n'interdise à aucun des siens de le servir^a.

24 Quelques jours plus tard, Félix^b arriva avec Drusille sa femme, qui était Juive^c, et il envoya chercher Paul et l'écouta sur la foi en Christ Jésus^d. **25** Mais lorsqu'il se mit à parler de justice^e, de maîtrise de soi^f et du jugement^g à venir, Félix prit peur et répondit : "Maintenant va-t'en, mais quand je trouverai un moment propice, je t'enverrai chercher de nouveau." **26** Et en même temps il espérait que Paul lui donnerait de l'argent^h. C'est pourquoi il l'envoyait chercher encore plus fréquemment et conversait avec luiⁱ. **27** Mais, quand deux années se furent écoulées, Félix eut pour successeur Porcius Festus ; et comme Félix voulait se concilier la faveur^j des Juifs, il laissa Paul lié.

25 Festus donc, après son entrée [en fonction^k à la tête de] la province*, monta trois jours plus tard de Césarée à Jérusalem^l ; **2** et les prêtres en chef et les principaux personnages d'entre les Juifs portèrent plainte^m auprès de lui contre Paul. Et ils le priaient instamment, **3** demandant comme une faveur, contre cet [homme], de le faire venir à Jérusalem : ils tendaient une embuscadeⁿ pour le supprimer en chemin. **4** Cependant, Festus répondit que Paul serait gardé à Césarée et que lui-même allait bientôt s'en aller là-bas. **5** "Que ceux donc d'entre vous qui sont au pouvoir, dit-il, descendent avec moi et l'accusent^o, s'il y a quelque chose de déplacé chez cet homme."

6 Et lorsqu'il eut passé pas plus de huit ou dix jours parmi eux, il descendit à Césarée ; le lendemain il s'assit au tribunal^p et ordonna d'amener Paul. **7** Quand il arriva, les Juifs qui étaient descendus de Jérusalem se tinrent autour de lui, portant contre lui

CHAP. 24

- a Ac 27:3
- b Ac 23:24
- c Ac 16:1
- d Mt 10:18
1P 3:15
- e Rm 1:17
Rm 3:22
- f Ga 5:23
2P 1:6
- g Mt 12:18
Jn 16:8
2Co 5:10
Ré 20:12
- h Ex 23:8
Dt 16:19
Ps 26:10
Pr 17:23
Is 5:23
- i Mc 6:20
- j Pr 29:25
Lc 23:25
Ac 25:9

CHAP. 25

- k Ac 24:27
- l Ac 21:15
- m Ac 24:1
Ac 25:15
- n Ps 37:32
Pr 1:16
Ac 9:23
Ac 14:5
Ac 23:21
2Co 11:26
- o Ac 25:16
- p Jn 19:13
Ac 12:21
Ac 25:17

2^e colonne

- a Mt 5:11
Lc 23:2
Ac 24:5
- b Ac 24:12
- c Ac 28:17
- d Ac 24:27
- e Ac 25:20
- f Ac 25:21
Ac 26:32
- g Ac 28:17
- h 1P 4:15
- i Ac 23:29
Ac 26:31
- j Ac 25:21
Ac 26:32
Ac 28:19
- k Ac 25:2
- l Ac 25:5

de nombreuses et graves accusations^a qu'ils n'étaient pas capables de prouver.

8 Mais Paul dit pour sa défense : "Ni contre la Loi des Juifs, ni contre le temple^b, ni contre César^c, je n'ai commis de péché^c." **9** Festus, qui voulait se concilier la faveur^d des Juifs, répondit à Paul et dit : "Veux-tu monter à Jérusalem pour y être jugé sur ces choses devant moi^e ?" **10** Mais Paul dit : "Je me tiens devant le tribunal de César^f, où je dois être jugé. Je n'ai fait aucun tort aux Juifs^g, comme tu t'en rends très bien compte toi-même. **11** Si, d'une part, je suis vraiment un malfaiteur^h et si j'ai fait quelque chose qui mérite la mortⁱ, je ne refuse pas de mourir ; si, d'autre part, rien n'existe des choses dont ces [hommes] m'accusent, personne ne peut me livrer à eux par faveur. J'en appelle à César^j !" **12** Alors Festus, après avoir parlé avec l'assemblée des conseillers, répondit : "À César tu en as appelé, à César tu iras."

13 Or, quand quelques jours se furent passés, Agrippa^k le roi et Bérénice^l arrivèrent à Césarée pour faire une visite de courtoisie à Festus. **14** Comme ils passaient là plusieurs jours, Festus exposa au roi l'affaire de Paul, disant :

"Il y a [ici] un certain homme que Félix a laissé prisonnier, **15** et quand j'étais à Jérusalem, les prêtres en chef et les anciens^m des Juifs ont porté plainte^k à son sujet, demandant contre lui un jugement de condamnation. **16** Mais je leur ai répondu qu'il n'était pas de règle chez les Romains de livrer un homme par faveur, avant que l'accusé se trouve en face de ses accusateurs^l et qu'il ait l'occasion de parler pour sa défense au sujet de la plainte. **17** Quand donc ils se sont

Ac 25:8* Ou : "l'empereur". 13* C.-à-d. Hérode Agrippa II. 13* La sœur d'Hérode Agrippa II, mais qui vivait dans l'inceste avec lui. 15* Ou : "hommes d'âge mûr". Gr. : *présbutéroï*.

Ac 25:1* C.-à-d. la Judée, Césarée étant le lieu de résidence du gouverneur.

retrouvés ici, je ne me suis accordé aucun délai, mais dès le lendemain je me suis assis au tribunal et j'ai ordonné d'amener l'homme. **18** Se présentant, les accusateurs n'ont produit aucune accusation^a concernant les choses mauvaises que j'avais supposées à son sujet. **19** Ils avaient seulement avec lui certaines discussions au sujet de leur propre culte^b de la divinité* et au sujet d'un certain Jésus qui est mort, mais que Paul affirmait être en vie^c. **20** Étant perplexe quant à la discussion sur ces questions, je lui ai alors demandé s'il voulait aller à Jérusalem et y être jugé sur ces questions^d. **21** Mais quand Paul a fait appel^e, [demandant] à être gardé pour la décision de l'Auguste*, j'ai ordonné de le garder jusqu'à ce que je l'envoie à César. ”

22 Alors Agrippa [dit] à Festus : “ Je voudrais, moi aussi, entendre cet homme^f. ” “ Demain, dit-il, tu l'entendras. ” **23** Le lendemain donc, Agrippa et Bérénice vinrent avec beaucoup d'apparat^g et entrèrent dans la salle d'audience avec les commandants* ainsi que les hommes éminents de la ville, et quand Festus donna l'ordre, on amena Paul. **24** Et Festus dit : “ Roi Agrippa et vous tous, hommes qui êtes présents avec nous, vous voyez cet homme au sujet de qui toute la multitude des Juifs m'a sollicité, aussi bien à Jérusalem qu'ici, en criant qu'il ne fallait pas qu'il vive davantage^h. ” **25** Mais moi j'ai compris qu'il n'avait rien commis qui mérite la mortⁱ. Et lorsque cet [homme] lui-même en a appelé^j à l'Auguste, j'ai décidé de l'envoyer. **26** Mais sur son compte je n'ai rien de sûr à écrire à [mon] Seigneur*. C'est pourquoi je l'ai

Ac 25:19* “ culte de la divinité ”. Lit. : “ crainte des démons ”. Gr. : *dēsidaīmonias* ; lat. : *superstitione* ; J^{17,18} : “ service de leur Dieu ”. Voir 17:22, note. **21*** Ou : “ l'empereur ”. Gr. : *Sēbastou* ; lat. : *Augusti*. Titre de César Néron, le quatrième “ Auguste ” à partir d'Octavien qui fut le premier à porter ce titre. **23*** Lit. : “ avec les chiliarques ”. **26*** Ou : “ au Seigneur ”.

CHAP. 25

a Ac 25:7

b Ac 18:15
Ac 23:29

c Ac 22:8

d Ac 25:9

e Ac 25:11
Ac 26:32
Ac 28:19

f Ac 9:15

g 1P 1:24
1Jn 2:16

h Ac 22:22

i Ac 23:29
Ac 26:31

j Ac 25:21

2^e colonne

a Ac 26:32

CHAP. 26

b Ac 25:13

c Ac 13:16

d Ac 24:10

e Ac 24:5

f Ac 25:26

g Ga 1:13

h Ac 22:3

i Ac 23:6
Ph 3:5

j Ac 24:15

k Gn 3:15
Dt 18:15
2S 7:12
Dn 9:24
MI 3:1l Lc 2:37
Rm 11:7

m Ac 24:21

n 1R 17:22
2R 4:35
Hé 11:35

fait comparaître devant vous, et surtout devant toi, roi Agrippa, afin que — quand l'interrogatoire judiciaire aura eu lieu^a — j'aie quelque chose à écrire. **27** Car il me semble déraisonnable d'envoyer un prisonnier sans indiquer en même temps les accusations [portées] contre lui. ”

26 Agrippa^b dit à Paul : “ Il t'est permis de parler en ta faveur. ” Alors Paul étendit la main^c et se mit à dire pour sa défense^d :

2 “ Au sujet de toutes les choses dont je suis accusé^e par les Juifs, roi Agrippa, je m'estime heureux que ce soit devant toi que j'aie à présenter ma défense aujourd'hui, **3** surtout parce que tu t'y connais dans toutes les coutumes^f ainsi que dans les controverses parmi les Juifs. C'est pourquoi je te prie de m'écouter patiemment.

4 “ Oui, quant à ma manière de vivre^g dès ma jeunesse, ce qu'elle a été depuis [le] commencement au milieu de ma nation et à Jérusalem, tous les Juifs **5** qui m'ont connu auparavant, dès le début, savent, s'ils veulent bien témoigner, que selon la secte la plus stricte^h de notre culte* j'ai vécu en Pharisienⁱ. **6** Et pourtant, maintenant, c'est pour l'espérance^j de la promesse^k qui a été faite par Dieu à nos ancêtres que je comparais en jugement ; **7** tandis que nos douze tribus espèrent parvenir à l'accomplissement de cette promesse en offrant [à Dieu] un service sacré* nuit et jour, intensément^l. C'est à propos de cette espérance que je suis accusé^m par les Juifs, ô roi !

8 “ Pourquoi juge-t-on incroyable parmi vous que Dieu relève les mortsⁿ ? **9** Pour ma part, j'ai vraiment pensé en moi-même qu'il me fallait commettre beaucoup d'actes d'opposition contre le nom de Jésus le Nazaréen ; **10** c'est d'ailleurs ce que

Ac 26:5* Ou : “ secte (...) de notre religion ”. Lat. : *sectam nostrae religionis*. **7*** Lit. : “ offrant un service sacré ”. J¹³⁻¹⁷ : “ servant (adorant) Jéhovah ”.

j'ai fait à Jérusalem, et j'ai enfermé dans des prisons un grand nombre d'entre les saints^a : j'avais reçu pouvoir des prêtres en chef^b ; et quand ils devaient être exécutés, j'apportais contre eux mon suffrage*. **11** Et en les punissant bien des fois dans toutes les synagogues^c, je voulais les forcer à abjurer ; comme j'étais furieux contre eux à l'extrême, j'allais jusqu'à les persécuter même dans les villes du dehors.

12 "Au milieu de ces efforts, comme je faisais route vers Damas^d avec pouvoir et mandat des prêtres en chef, **13** j'ai vu à midi sur la route, ô roi, une lumière plus brillante que le soleil resplendir du ciel autour de moi et autour de ceux qui faisaient route avec moi^e. **14** Alors que nous étions tous tombés à terre, j'ai entendu une voix qui me disait en langue hébraïque : 'Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu ? Toujours ruer contre les aiguillons, c'est dur pour toi^f.' **15** Mais j'ai dit : 'Qui es-tu, Seigneur ?' Et le Seigneur a dit : 'Je suis Jésus, que tu persécutes^g. **16** Toutefois, lève-toi et tiens-toi sur tes pieds^h. Car c'est pour cela que je me suis rendu visible pour toi : pour te choisir comme serviteur et témoinⁱ des choses que tu as vues et de celles que je te ferai voir à mon sujet, **17** tandis que je te délivrerai de [ce] peuple et des nations, vers qui je t'envoie^j, **18** pour leur ouvrir les yeux^k, pour les détourner des ténèbres^l vers la lumière^m et du pouvoir de Satanⁿ vers Dieu, afin qu'ils reçoivent le pardon des péchés^o et un héritage^p parmi ceux qui sont sanctifiés^q par [leur] foi en moi.'

19 "Aussi, roi Agrippa, je n'ai pas désobéi à ce spectacle céleste^r ; **20** mais à ceux de Damas^s d'abord et à ceux de Jérusalem^t, et par tout le pays de Judée, et aux nations^u, j'apportais ce message : qu'ils devaient se repentir et se tourner vers Dieu en fai-

Ac 26:10* Lit. : "caillou [servant à voter]". Gr. : *psêphon*. Voir Ré 2:17, note "caillou".

CHAP. 26

- a Jn 16:2
- Ac 8:3
- 1Co 15:9
- Ga 1:13
- 1Tm 1:13
- b Ac 9:2
- Ac 9:14
- c Ac 22:19
- d Ac 9:2
- Ac 22:5
- e Ac 9:3
- Ac 22:6
- f Ac 9:4
- Ac 22:7
- g Ac 9:5
- Ac 22:8
- h Éz 2:1
- i Ac 22:15
- Ga 1:12
- 1Tm 1:12
- j Ac 22:21
- Rm 11:13
- k Is 35:5
- Is 61:1
- l Is 42:7
- Col 1:13
- m Is 60:2
- Jn 8:12
- 2Co 4:6
- n Ép 2:2
- o Lc 1:77
- 1Jn 3:5
- p Ép 1:11
- q Ac 20:32
- r Ac 9:20
- s Ac 9:22
- t Ac 9:28
- u Ac 9:15

2^e colonne

- a Éz 18:31
- Mt 3:8
- 2Co 7:11
- b Ac 21:31
- c 2Co 1:10
- d Is 9:6
- Jr 23:5
- Jr 33:15
- Éz 34:23
- Mi 5:2
- Ml 3:1
- Lc 24:27
- Lc 24:44
- Rm 3:21
- e Gn 3:15
- Gn 49:10
- Dt 6:4
- Dt 18:18
- Jn 5:46
- f Ps 22:7
- Ps 22:16
- Ps 35:19
- Is 50:6
- Is 53:5
- g Ps 16:10
- Lc 2:32
- h 1Ps 18:49
- Is 11:10
- Is 52:15
- j 1Co 1:23
- k Jn 18:20
- l Ac 26:3
- m Ac 23:29
- Ac 25:25
- n Ac 25:11
- Ac 25:21
- Ac 28:19

sant des œuvres qui conviennent à la repentance*^a. **21** C'est à cause de ces choses que les Juifs m'ont saisi dans le temple et ont tenté de me tuer^b. **22** Cependant, ayant obtenu le secours^c qui vient de Dieu, je continue jusqu'à ce jour à rendre témoignage devant petits et grands, sans dire rien d'autre que les choses dont les Prophètes^d ainsi que Moïse^e ont déclaré qu'elles allaient arriver : **23** que le Christ devait souffrir^f et que, comme le premier à être ressuscité*^g d'entre les morts, il allait annoncer la lumière^h à ce peuple et aux nationsⁱ."

24 Or, comme il disait ces choses pour sa défense, Festus dit d'une voix forte : "Tu deviens fou^j, Paul ! Le grand savoir te mène à la folie !"
25 Mais Paul dit : "Je ne deviens pas fou, très excellent Festus, mais je prononce des paroles de vérité et de bon sens. **26** En fait, il est bien au courant de ces choses le roi à qui je parle avec franchise ; car je suis persuadé que pas une de ces choses ne lui échappe, car cela ne s'est pas fait dans un coin^k. **27** Roi Agrippa, crois-tu les Prophètes ? Je sais que tu crois^l." **28** Mais Agrippa dit à Paul : "En peu de temps tu me persuaderais de devenir chrétien*." **29** Sur quoi Paul dit : "Qu'il faille peu ou beaucoup de temps, je souhaiterais devant Dieu que non seulement toi, mais encore tous ceux qui m'écoutent aujourd'hui, vous deveniez tels que je suis moi-même, à l'exception de ces liens."

30 Et le roi se leva, ainsi que le gouverneur et Bérénice et les hommes qui étaient assis avec eux. **31** Mais en se retirant ils parlaient entre eux, disant : "Cet homme ne pratique rien qui mérite la mort^m ou les liens."
32 Agrippa en outre dit à Festus : "Cet homme aurait pu être relâché, s'il n'en avait appeléⁿ à César*."

Ac 26:20* Lit. : "au changement de mentalité, d'attitude". Gr. : *tês métanoias*. 23* Lit. : "premier de la résurrection". 28* "chrétien". Gr. : *Khristianon*; lat. : *Christianum*. 32* Ou : "l'empereur".

27 Or, quand il a été décidé que nous partirions en bateau pour l'Italie^a, on a remis Paul et quelques autres prisonniers à un officier* nommé Julius, de la troupe d'Auguste. **2** Nous embarquant sur un bateau d'Adramyttium qui allait naviguer vers différents endroits situés le long de la côte [du district] d'Asie, nous avons mis à la voile, et avec nous il y avait Aristarque^b, un Macédonien de Thessalonique. **3** Le lendemain, nous avons abordé à Sidon ; et Julius a traité Paul avec humanité^{*c} et lui a permis d'aller chez ses amis et de recevoir [leurs] soins^d.

4 De là, prenant la mer, nous avons fait voile sous [le couvert de] Chypre, parce que les vents étaient contraires ; **5** nous avons navigué à travers la pleine mer le long de la Cilicie et de la Pamphylie, et nous avons relâché à Myre en Lycie. **6** Mais là l'officier a trouvé un bateau* d'Alexandrie^e qui naviguait vers l'Italie, et il nous a fait monter à son bord. **7** Ensuite, après avoir navigué lentement pendant un bon nombre de jours et être arrivés avec peine à la hauteur de Cnide, parce que le vent ne nous permettait pas d'avancer, nous avons fait voile sous [le couvert de] la Crète à Salomoné, **8** et, la côtoyant avec peine, nous sommes arrivés à un certain endroit appelé Beaux-Ports, près duquel était la ville de Lasée.

9 Comme un temps considérable s'était écoulé et qu'il était désormais dangereux de naviguer parce que même le jeûne [du jour des Propitiations]^{*f} était déjà passé, Paul a fait une recommandation, **10** en leur disant : " Hommes, je vois que la navigation va se faire avec dommage et grande perte, non seulement pour la cargaison et le bateau, mais aussi pour nos âmes^{*g}. " **11** Cependant, l'officier

CHAP. 27

a Ac 25:12

b Ac 19:29

Ac 20:4

Col 4:10

c Pr 19:22

Ac 28:16

d Ac 24:23

e Ac 28:11

f Lv 16:29

Lv 23:27

g Ac 27:21

2^e colonne

a Mc 4:37

b Ac 27:32

c Yon 1:5

d Yon 1:13

e Yon 1:9

préférerait écouter le pilote et le propriétaire du navire plutôt que ce que disait Paul. **12** Or, comme le port était mal commode pour hiverner, la majorité a été d'avis de partir de là, pour voir si l'on pouvait de quelque façon atteindre, pour hiverner, Phénix, un port de Crète qui s'ouvre vers le nord-est et vers le sud-est*.

13 Quand en outre le vent du sud s'est mis à souffler légèrement, ils ont cru qu'ils avaient pour ainsi dire réalisé leur dessein, et ils ont levé l'ancre et se sont mis à côtoyer de près la Crète. **14** Peu après, cependant, un vent de tempête^a appelé Eurauquilon* s'est jeté sur [l'île]. **15** Comme le bateau se trouvait violemment saisi et ne pouvait tenir tête au vent, nous [lui] avons cédé et avons été emportés [à la dérive]. **16** Nous filions maintenant sous [le couvert d']une certaine petite île appelée Cauda, et pourtant c'est avec beaucoup de peine que nous avons réussi à nous rendre maîtres du canot^b [de poupe]. **17** Mais après l'avoir hissé à bord, ils se sont mis à utiliser des moyens de secours pour ceinturer le bateau ; et craignant de s'échouer sur la Syrte*, ils ont fait descendre le gréement et sont ainsi allés à la dérive. **18** Cependant, comme nous étions violemment secoués par la tempête, le [jour] suivant ils se sont mis à alléger^c le navire ; **19** et, le troisième [jour], de leurs propres mains ils ont jeté l'équipement du bateau.

20 Or, comme ni le soleil ni les étoiles ne s'étaient montrés depuis de nombreux jours et que ce n'était pas une petite tempête^d qui se trouvait sur nous, finalement tout espoir de nous sauver commença à être retranché. **21** Et comme on s'était abstenu de nourriture depuis longtemps, Paul s'est alors levé au milieu d'eux^e

Ac 27:1* Ou : " au centurion ", chef de 100 hommes. 3* Lit. : " avec de l'affection pour les humains ". Gr. : *philanthrôpôs*. 6* Un bateau transportant des céréales. 9* Ou : " le jeûne [d'automne] ". J²²(héb.) : *yôm hakkippourim*, " le jour des Propitiations ". 10* Ou : " vies ".

Ac 27:12* C.-à-d. regardant le long du vent du sud-ouest et le long du vent du nord-ouest. 14* " Eurauquilon ". Gr. : *Eurakulôn* ; lat. : *eu-roaquilo* ; un vent de nord-est. 17* Deux vastes golfes aux eaux peu profondes, avec de nombreux bancs de sables mouvants, sur la côte de la Libye, en Afrique du Nord.

et a dit : " Hommes, vraiment vous auriez dû suivre mon conseil, ne pas prendre la mer [et partir] de Crète, et subir ce dommage et cette perte^a.

22 Mais maintenant je vous recommande d'avoir bon courage, car pas une âme* parmi vous ne sera perdue ; le bateau seul [sera perdu]. **23** Cette nuit, en effet, s'est tenu près de moi un ange^b du Dieu à qui j'appartiens et à qui j'offre un service sacré^c, **24** et il a dit : 'N'aie pas peur, Paul. Il faut que tu comparaisses devant César^d, et, vois, Dieu t'a donné volontiers tous ceux qui naviguent avec toi.' **25** C'est pourquoi, hommes, ayez bon courage ; car je crois Dieu^e : il en sera exactement comme il m'a été dit. **26** Cependant, nous devons échouer sur une certaine île^f."

27 Or, quand la quatorzième nuit fut venue, comme nous étions ballottés sur [la mer d']Adria*, à minuit les matelots ont commencé à soupçonner qu'ils approchaient de quelque terre. **28** Ils ont jeté la sonde et ont trouvé vingt brasses* ; ils ont alors couvert une courte distance, ils ont de nouveau jeté la sonde et ont trouvé quinze brasses. **29** Et craignant que nous ne soyons drossés quelque part sur les récifs, de la poupe ils ont lancé quatre ancres, et ils souhaitaient qu'il fasse jour. **30** Mais comme les matelots cherchaient à s'échapper du bateau et faisaient descendre le canot à la mer sous prétexte de vouloir mouiller des ancres du côté de la proue, **31** Paul a dit à l'officier et aux soldats : " Si ces hommes ne restent pas sur le bateau, vous ne pouvez être sauvés^g." **32** Alors les soldats ont coupé les cordes du canot^h et l'ont laissé tomber.

Ac 27:22* Ou : " vie ". 23* " j'offre un service sacré ". Gr. : *latreuô* ; J¹⁷(héb.) : *'ani 'ovédh*, " je sers (j'adore) ". Voir Ex 3:12, note. 27* Elle incluait alors ce qu'on appelle aujourd'hui la mer Adriatique et la mer Ionienne, ainsi que la partie de la Méditerranée comprise entre la Sicile et la Crète. 28* " brasses ". Gr. : *orguias*. On considère généralement que la brasses équivalait à quatre coudées (env. 1,8 m).

CHAP. 27

a Ac 27:10

b Dn 6:16

Ac 5:19

Ac 23:11

Hé 1:14

c Rm 1:9

2Tm 1:3

Hé 12:28

d Ac 23:11

Ac 25:11

e Nb 23:19

Rm 4:21

Tt 1:2

f Ac 28:1

g Ac 27:22

h Ac 27:16

2° colonne

a 1S 14:45

2S 14:11

Mt 10:30

Lc 12:7

b Mt 15:36

Mc 8:6

Jn 6:11

Rm 14:6

1Tm 4:4

c Yon 1:5

d Ac 28:1

e Ac 27:22

2Co 11:25

33 Or, juste avant la venue du jour, Paul s'est mis à les encourager tous à prendre de la nourriture, en disant : " C'est aujourd'hui le quatorzième jour que vous veillez et que vous restez à jeun, sans rien prendre. **34** Je vous encourage donc à prendre de la nourriture, car c'est dans l'intérêt de votre sécurité ; en effet, pas un cheveu^a de la tête d'aucun de vous ne périra. " **35** Et après avoir dit cela, il a pris un pain, a rendu grâces^b à Dieu devant tous, puis il l'a rompu et a commencé à manger. **36** Tous sont alors devenus joyeux et ont eux-mêmes pris de la nourriture. **37** Or, en tout, nous les âmes* sur le bateau, nous étions deux cent soixante-seize^c. **38** Quand ils ont été rassasiés de nourriture, ils ont entrepris d'alléger^c le bateau en jetant le blé à la mer.

39 Quand enfin le jour a paru, ils ne reconnaissaient pas la terre, mais ils remarquaient une certaine baie avec une plage, et c'est sur [cette plage] qu'ils étaient bien décidés, s'ils le pouvaient, à faire échouer^d le bateau. **40** Coupant alors [le câble des] ancres, ils les ont laissé tomber à la mer ; en même temps ils ont délié les courroies des rames servant de gouvernail et, après avoir hissé au vent la voile de misaine, ils se sont dirigés vers la plage. **41** Quand ils sont tombés sur un banc de sable battu par la mer des deux côtés, ils ont échoué le navire ; la proue se trouva engagée et resta immobile, tandis que la poupe se disloquait violemment^e. **42** La décision des soldats fut alors de tuer les prisonniers, afin qu'aucun [d'eux] ne s'échappe en nageant.

Ac 27:37* Ou : " personnes ". 37* " deux cent soixante-seize ", \aleph ItmsVgSy^{h,p} ; A : " deux cent soixante-quinze " ; B : " environ soixante-seize ". Dans WH, le mot grec $\omega\varsigma$ (*hos*, " environ ") est marqué de demi-crochets surélevés, et dans la marge on a le mot gr. *diakosiaî*, " deux cents ". Le copiste de B a sans doute fait une erreur en combinant l'*ômega* final, ω (*oi*), du mot qui précède : $\pi\lambda\omicron\iota\omega$ (*plioioi*), avec la lettre qui suit : *sigma*, ς (*s*), lettre qui représente le chiffre 200 ; il a formé ainsi le mot grec $\omega\varsigma$ (*hos*, " environ "). Le chiffre réel est donc 276 et non 76.

43 Mais l'officier a voulu tirer Paul d'affaire et les a empêchés d'exécuter leur dessein. Il a ordonné à ceux qui savaient nager de se jeter à la mer et de gagner la terre les premiers ; 44 les autres [la gagneraient] qui sur des planches, qui sur certains objets du bateau. Et ainsi il arriva que tous parvinrent sains et saufs à terre^a.

28 Après avoir réussi à échapper au danger, alors nous avons appris que l'île s'appelait Malte^b. 2 Et les gens de langue étrangère* nous ont témoigné une humanité* remarquable^c, car ils ont allumé un feu et nous ont tous reçus gentiment, à cause de la pluie qui tombait et à cause du froid^d. 3 Mais lorsque Paul a ramassé un certain fagot de bois sec et l'a posé sur le feu, une vipère en est sortie par l'effet de la chaleur et s'est accrochée à sa main. 4 Quand les gens de langue étrangère ont aperçu la bête venimeuse suspendue à sa main, ils se sont mis à se dire les uns aux autres : "Certainement cet homme est un meurtrier, et bien qu'il ait réussi à échapper à la mer, la justice punitive ne lui a pas permis de rester en vie." 5 Cependant, il a secoué la bête venimeuse dans le feu et n'a ressenti aucun mal^e. 6 Mais ils s'attendaient à le voir enfler d'inflammation, ou tomber mort subitement. Après avoir attendu longtemps et avoir vu qu'il ne lui arrivait rien de nuisible, ils ont changé d'avis et se sont mis à dire qu'il était un dieu^f.

7 Or dans le voisinage de cet endroit le principal personnage de l'île, nommé Publius, avait des terres ; il nous a accueillis avec hospitalité et nous a logés de façon bienveillante pendant trois jours. 8 Mais il arriva que le père de Publius était couché, oppressé par la fièvre et la dysenterie ; Paul est entré chez lui, il a prié, posé les mains^g sur lui et l'a guéri^h.

CHAP. 27

a Ac 27:24

CHAP. 28

b Ac 27:26

c Pr 19:22
Ac 27:3

d 2Co 11:27

e Lc 10:19

f Ac 14:11

g Mc 7:32
Ac 19:11
1Co 12:9

h Lc 4:39

2^e colonne

a Mt 10:8

b Ac 27:6

c 2Co 1:4

d Ac 24:23

e Ac 24:12
Ac 25:8

f Ac 21:33

g Ac 24:10

h Ac 26:32

i Ac 23:9

Ac 23:29

Ac 25:25

Ac 26:31

j Ac 25:11

Ac 26:32

9 Après que cela fut arrivé, les autres gens de l'île qui avaient des maladies venaient aussi vers lui et étaient guéris^a. 10 Ils nous ont aussi honorés avec beaucoup de cadeaux et, au moment où nous embarquions, ils nous ont chargés de [toutes sortes de] choses pour nos besoins.

11 Trois mois plus tard, nous avons embarqué sur un bateau d'Alexandrie^b, qui avait hiverné dans l'île et qui portait les "Fils de Zeus*" comme figure de proue. 12 Relâchant à Syracuse, nous y sommes restés trois jours ; 13 de là nous avons fait un circuit et sommes arrivés à Rhegium. Un jour plus tard, un vent du sud s'est levé et nous sommes parvenus à Puteoli* le deuxième jour. 14 Ici nous avons trouvé des frères et avons été instamment priés de rester sept jours avec eux ; et c'est ainsi que nous sommes venus vers Rome. 15 De là les frères, lorsqu'ils ont appris la nouvelle à notre sujet, sont venus à notre rencontre jusqu'à la Place du Marché d'Appius* et aux Trois-Tavernes^c, et, en les apercevant, Paul a remercié Dieu et a pris courage^c. 16 Quand, finalement, nous sommes entrés dans Rome, on a permis à Paul^d de demeurer à part, avec le soldat qui le gardait.

17 Cependant, trois jours plus tard, il convoqua ceux qui étaient les principaux personnages d'entre les Juifs. Quand ils se furent réunis, il se mit à leur dire : "Hommes, frères, bien que je n'aie rien fait contre le peuple ou contre les coutumes de nos ancêtres^e, j'ai été livré comme prisonnier — depuis Jérusalem — entre les mains des Romains^f. 18 Et ceux-ci, après interrogatoire^g, voulaient me relâcher^h, parce qu'il n'y avait en moi aucun motif de mortⁱ. 19 Mais comme les Juifs parlaient contre cela, j'ai été obligé d'en appeler^j à César*, mais non

Ac 28:11* Ou : "Dioscures", les jumeaux Castor et Pollux. 13* Aujourd'hui Pouzzoles. 15* Ou : "au Forum d'Appius". Lat.: *Appii Forum*. 15^c "Trois-Tavernes". Vg:(lat.): *tres Tabernas*. 19* Ou : "l'empereur".

Ac 28:1* "Melita", *Malte*. 2* Ou : "les barbares". 2^c Lit. : "affection pour les humains". Gr. : *philanthrôpian*. Cf. Tt 3:4, note.

comme si j'avais quelque chose dont je puisse accuser ma nation. **20** Voilà donc pourquoi j'ai demandé instamment à vous voir et à vous parler, car c'est à cause de l'espérance^a d'Israël que j'ai cette chaîne autour de moi^b. **21** Ils lui dirent : " Nous n'avons pas reçu de lettres de Judée à ton sujet, et aucun des frères qui sont arrivés n'a rapporté ou dit sur ton compte quelque chose de mauvais. **22** Mais nous jugeons convenable d'entendre de toi quelles sont tes pensées, car, vraiment, pour ce qui est de cette secte^c, nous savons que partout on parle contre elle^d. "

23 Ils convinrent donc d'un jour avec lui, et ils vinrent vers lui en plus grand nombre à l'endroit où il logeait. Et il leur expliqua la chose en rendant pleinement témoignage au sujet du royaume de Dieu^e et en usant de persuasion avec eux au sujet de Jésus, à partir de la loi de Moïse^f et des Prophètes^g, depuis le matin jusqu'au soir. **24** Les uns se mirent à croire^h ce qui était dit, les autres refusaient de croireⁱ. **25** Et comme ils étaient en désaccord les uns avec les autres, ils s'en allaient, tandis que Paul faisait cette seule observation :

" C'est avec raison que l'esprit saint a parlé à vos ancêtres par l'intermé-

CHAP. 28

- a Ac 23:6
- Ac 26:6
- Tt 2:13
- b Ép 6:20
- 2Tm 1:16
- c Ac 24:14
- d Lc 2:34
- Jn 15:19
- e Ac 17:2
- Ac 26:22
- f Gn 3:15
- Gn 22:18
- Gn 49:10
- Dt 18:18
- Dt 32:43
- Jn 5:46
- g Is 9:6
- Is 11:10
- Is 52:15
- Jr 23:5
- Mi 5:2
- Ze 13:7
- Mi 3:1
- Lc 24:44
- h Ac 17:4
- i Ac 14:4
- 2Th 3:2

2^e colonne

- a Is 6:9
- Jr 5:31
- Éz 12:2
- Rm 11:8
- b Is 6:10
- c Lc 3:6
- Ac 13:46
- Ac 22:21
- Rm 11:11
- d Ps 67:2
- Ps 98:3
- Is 11:10
- e Ac 28:16
- f Ac 26:26
- Ép 6:19

diaire d'Isaïe le prophète, **26** quand il a dit : ' Va vers ce peuple et dis : " En entendant, vous entendrez, mais en aucune façon vous ne comprendrez ; et, regardant, vous regarderez, mais vous ne verrez absolument pas^a. **27** Car le cœur de ce peuple est devenu insensible^{*}, et de leurs oreilles ils ont entendu avec indifférence, et ils ont fermé leurs yeux ; de peur qu'ils ne voient de leurs yeux, et n'entendent de leurs oreilles, et ne comprennent avec leur cœur, et ne reviennent, et que je ne les guérisse^b. " **28** Sachez donc que ceci, le moyen par lequel Dieu sauve^{*}, a été envoyé aux nations^c ; à coup sûr, eux, ils l'écouteront^d. " **29*** —

30 Et il demeura deux années entières dans sa propre maison, [une maison] louée^e, et il accueillait aimablement tous ceux qui entraient chez lui, **31** leur prêchant^{*} le royaume de Dieu et enseignant les choses concernant le Seigneur Jésus Christ avec la plus grande franchise^f, sans empêchement.

Ac 28:27* Lit. : " s'est épaissi (engraissé) ".
28* Ou : " ce salut de Dieu ". 29* Le v. 29 manque dans NAB ; It^{mss}Vg^c : " Et quand il eut dit cela, les Juifs s'en allèrent, ayant une grande discussion entre eux. " 31* Ou : " proclamant ". Gr. : *kêrussôn* ; lat. : *praedicans*. Cf. Dn 5:29, note " proclama ".

AUX

ROMAINS

1 Paul, esclave^a de Jésus Christ et appelé^b à être apôtre^c, mis à part pour la bonne nouvelle de Dieu^d, **2** qu'il a promise jadis dans les saintes Écritures par l'intermédiaire de ses prophètes^e, **3** concernant son Fils, qui est issu de la semence^{*} de David^f selon la chair^g, **4** mais qui avec puissance^h a été déclaré^{*} Fils de Dieuⁱ se-

Rm 1:3* Ou : " descendance ". 4* Ou : " désigné comme ".

CHAP. 1

- a Ga 1:10
- b Ac 9:15
- Ga 1:15
- c 1Co 15:9
- d Ga 3:8
- e Nb 12:6
- Lc 1:70
- Tt 1:2
- f 2S 7:12
- Lc 1:32
- 2Tm 2:8
- g Jn 1:14
- Ga 4:4
- h 2Co 13:4

lon l'esprit^a de sainteté par le moyen de [la] résurrection d'entre les morts^b — oui, Jésus Christ notre Seigneur, **5** grâce à qui nous avons^{*} reçu faveur imméritée^c et apostolat^d afin qu'il y ait obéissance de la foi parmi toutes les

i Ps 2:7 ; Hé 1:5 ; 2^e colonne a Lc 11:13 ; Ép 1:13 ; 1Tm 3:16 ; b Ps 16:10 ; Ac 3:15 ; Ac 13:33 ; c Jn 1:16 ; Ép 3:8 ; d 1Tm 2:7 ; 2Tm 1:11.

Rm 1:5* " nous avons ", pl. de rédacteur. Ou : " j'ai ".

nations^a à propos de son nom, 6 [nations] parmi lesquelles vous êtes, vous aussi, ceux qui ont été appelés pour qu'ils appartiennent à Jésus Christ — 7 à tous ceux qui sont à Rome comme bien-aimés de Dieu, appelés^b à être saints^c :

À vous faveur imméritée et paix^d de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ^e.

8 Tout d'abord, je rends grâces^f à mon Dieu par Jésus Christ au sujet de vous tous, parce qu'on parle de votre foi^g dans le monde entier. 9 Car Dieu, à qui j'offre un service sacré^h avec mon esprit pour ce qui est de la bonne nouvelle concernant son Fils, m'est témoinⁱ que sans cesse je fais toujours mention de vous dans mes prières^j, 10 demandant que maintenant, si toutefois cela est possible, je prospère enfin dans la volonté^k de Dieu de façon à pouvoir venir chez vous. 11 Car je désire ardemment vous voir^k pour vous communiquer quelque don spirituel^l, afin que vous soyez affermis ; 12 ou plutôt pour qu'il y ait un échange d'encouragements^m parmi vous, chacun [étant encouragé] grâce à la foiⁿ de l'autre, la vôtre comme la mienne.

13 Mais je ne veux pas vous laisser ignorer, frères^o, que bien des fois je me suis proposé de venir chez vous^p — mais j'en ai été empêché jusqu'à présent —, afin d'acquérir quelque fruit^q parmi vous aussi, comme parmi les autres nations. 14 Je suis débiteur des Grecs et des Barbares^r, des sages^r et des insensés : 15 il y a donc chez moi un ardent désir de vous annoncer la bonne nouvelle^s, à vous aussi qui êtes à Rome^t. 16 Car je n'ai pas honte^u de la bonne nouvelle ; elle est en effet la puissance de Dieu^v pour le salut de tout homme qui a foi^w, du Juif d'abord^x et aussi du Grec^y ; 17 car en elle la justice de

CHAP. 1

- a Ac 15:14
- g Ga 2:7
- b Ph 3:14
- l 1Th 2:12
- Hé 3:1
- c 1Co 1:2
- d Ep 6:23
- e 1Co 1:3
- Ga 1:3
- f Ph 1:3
- g Rm 16:19
- 1Th 1:8
- h 2Co 1:23
- Ph 1:8
- i 1Th 3:10
- 2Tm 1:3
- J Ac 18:21
- Rm 15:32
- Jc 4:15
- k Ph 1:8
- Ph 4:1
- 1Th 2:17
- l Rm 15:29
- m Ph 2:1
- 1Th 5:11
- Hé 10:25
- n Ga 6:10
- 1Tm 4:10
- 1P 1:7
- o Mc 3:35
- p Rm 15:23
- q Jn 15:16
- Ph 4:17
- r 1Co 3:18
- s Mc 13:10
- t Ac 19:21
- u Ps 119:46
- Mc 8:38
- 2Tm 1:8
- v 1Co 1:18
- w Hé 11:6
- x Ac 3:26
- y Ac 18:6

2^e colonne

- a Rm 3:21
- b Jn 3:36
- Ph 3:9
- c Hab 2:4
- Ga 3:11
- Hé 10:38
- d Rm 2:5
- Ep 5:6
- e Jb 24:13
- f Rm 1:25
- g Jn 8:44
- h Ac 14:17
- i Ps 19:1
- j 1Tm 1:17
- Hé 11:27
- k Is 40:21
- l Is 40:26
- Ré 4:11
- m Jr 10:12
- 2P 1:3
- n Ps 103:19
- Jr 10:10
- Ré 15:3
- o Ac 17:27
- Rm 3:2
- p Dt 4:8
- Ps 50:23
- Ps 147:19
- q Mt 23:28
- Tt 1:14

Dieu^a se révèle en raison de la foi^b et vers la foi, comme c'est écrit : " Mais le juste — par le moyen de la foi il vivra^c. "

18 Car la colère de Dieu^d se révèle du ciel contre toute impiété et injustice^e des hommes qui étouffent la vérité^f injustement^g, 19 parce que ce qui peut être connu de Dieu est manifesté chez eux^h, car Dieu le leur a manifestéⁱ. 20 Car ses [qualités] invisibles^j se voient clairement depuis la création du monde^k, parce qu'elles sont perçues par les choses faites^l, oui sa puissance éternelle^m et sa Divinitéⁿ, de sorte qu'ils sont inexcusables^o ; 21 parce que, bien qu'ils aient connu Dieu, ils ne l'ont pas glorifié comme Dieu et ne l'ont pas non plus remercié^p, mais ils sont devenus sots^q dans leurs raisonnements et leur cœur inintelligent s'est obscurci^r. 22 Bien qu'ils affirment être sages, ils sont devenus fous^s 23 et ont changé la gloire^t du Dieu incorruptible en quelque chose comme l'image^u de l'homme corruptible et d'oiseaux et de quadrupèdes et de bêtes rampantes^v.

24 C'est pourquoi Dieu les a livrés, selon les désirs de leur cœur, à l'impureté^w, pour que leurs corps^x soient déshonorés chez eux^y, 25 oui ceux qui ont troqué la vérité^z de Dieu contre le mensonge^a et qui ont vénéré la création — lui offrant un service sacré — plutôt que Celui qui a créé, lequel est béni pour toujours. Amen^{*}. 26 Voilà pourquoi Dieu les a livrés à des désirs sexuels^b honteux, car leurs femmes ont changé l'usage naturel [de leur corps] en celui contre nature^c ; 27 et pareillement les mâles aussi ont laissé l'usage naturel de la fe-

r Gn 6:5 ; Mt 9:4 ; Mt 13:15 ; Lc 5:22 ; s Mt 23:17 ; 2P 2:19 ; t Jr 2:11 ; Ho 4:7 ; Ac 17:29 ; u Dt 4:16 ; Ps 106:20 ; Ac 14:15 ; v Dt 4:17 ; Ez 8:10 ; w Ps 81:12 ; Ac 7:42 ; 2Co 12:21 ; Ga 5:19 ; x 1Co 6:18 ; y Lv 18:22 ; Ep 5:12 ; z Mt 4:10 ; Jn 8:32 ; Rm 2:8 ; a Ps 10:4 ; Ps 14:1 ; Ml 3:14 ; Jn 8:44 ; 2Th 2:11 ; 2Tm 4:4 ; b 1Th 4:5 ; c Lv 18:23 ; Jude 7.

Rm 1:20* " du monde ". Gr. : *kosmou* ; lat. : *mundi* ; J17,22(héb.) : *ha'ôlam*, " du monde ". 20* " Divinité ". Gr. : *Théiôtês*, apparenté à *Théos*, " Dieu " ; lat. : *Divinitas*. Cf. Ac 17:29, note. 25* Ou : " Ainsi soit-il ! " Gr. : *amên* ; lat. : *amen* ; J17,18,22(héb.) : *amên*. Voir Ne 5:13.

Rm 1:9* " j'offre un service sacré ". Gr. : *latreuô* ; J17,18(héb.) : *'ani 'ovédh*, " je sers (j'adore) ". Voir Ex 3:12, note. 12* Lit. : " pour être encouragés ensemble ". 14* Ou : " étrangers ". 16* " d'abord ". Manque dans B.

melle^a et se sont enflammés dans leur passion les uns pour les autres, mâles avec mâles^b, faisant ce qui est obscène^c et recevant en eux-mêmes le plein salaire^d que méritait leur égarement^e.

28 Et comme ils n'ont pas jugé bon* de posséder Dieu dans la connaissance exacte^f, Dieu les a livrés à une mentalité désapprouvée^g, pour faire des choses qui ne conviennent pas^h, **29** remplis qu'ils étaient de toute injusticeⁱ, perversité^j, convoitise^k, méchanceté^l; étant pleins d'envie^m, de meurtreⁿ, de querelle^o, de tromperie^p, de malignité^q; étant chuchoteurs^r, **30** médisants^s, haïsseurs de Dieu, insolents^t, orgueilleux^u, arrogants^v, inventeurs de choses mauvaises^w, désoberissants à l'égard de leurs parents^x, **31** sans intelligence^y, manquant à leurs engagements^z, sans affection naturelle^a, sans pitié^b. **32** Quoique ceux-là connaissent très bien le juste décret de Dieu^c — que ceux qui pratiquent de telles choses méritent la mort^d —, non seulement ils continuent à les faire, mais encore ils approuvent^e ceux qui les pratiquent.

2 Tu es donc inexcusable, ô homme^f, qui que tu sois, si tu juges^g; car sur le point où tu juges un autre, tu te condamnes toi-même, puisque toi qui juges^h tu pratiques les mêmes chosesⁱ. **2** Or nous savons que le jugement de Dieu est, selon la vérité^j, contre ceux qui pratiquent de telles choses.

3 Mais t'imagines-tu, ô homme^k, tandis que tu juges ceux qui pratiquent de telles choses, et qui pourtant les fais, que toi, tu échapperas au jugement de Dieu^l? **4** Ou bien méprises-tu la richesse de sa bonté^m, de sa patienceⁿ et de sa longanimité^o, parce que tu ne sais pas que la bonté de Dieu veut te conduire à la repen-

Rm 1:27* "ce qui est obscène". Lit.: "l'inconvenance, l'indécence". **28*** "ils n'ont pas jugé bon". Gr.: *ouk édokimasan*; ce vb. se traduit aussi par "approuver". Voir 2:18; 14:22. **31*** Ou: "opposés à tout accord".

CHAP. 1

a Lv 18:22
b Gn 19:5
Lv 20:13
1Co 6:9
c Rm 6:21
Ép 5:4
d Dt 7:15
Ga 6:7
2P 2:13
e 2P 2:19
Jude 10
f Hé 10:26
g Rm 11:7
2Co 3:14
h Ga 5:19
2Tm 3:2
i 1P 4:3
j Mc 7:22
k Dt 5:21
2P 2:14
l 1P 2:16
m Tt 3:3
n Jc 4:2
1Jn 3:15
o Ga 5:20
p 1Th 2:3
1P 2:1
q Ép 4:31
1Tm 5:13
r Pr 11:13
s 1P 2:1
t Ps 10:13
u 2Tm 3:2
v Pr 21:24
w Ps 140:2
x Dt 21:18
y Ps 32:9
Rm 1:21
z 1Tm 1:10
a Dt 28:54
2Tm 3:3
b Jc 2:13
c Dt 4:8
d Dt 22:21
2Th 2:12
Ré 21:8
e Ps 50:18
Ho 7:3

CHAP. 2

f Rm 2:9
Rm 9:20
g Rm 14:10
Jc 4:11
h Mt 7:5
i Rm 2:21
j Is 11:3
2Th 1:6
k Rm 2:17
l Mt 23:33
Mc 12:40
1Tm 5:24
m Ps 86:5
Rm 11:22
Ép 1:7
n Rm 3:25
o Ex 34:6
Is 30:18

2^e colonne

a 2Tm 2:25
2P 3:9
b Dt 9:6
Éz 3:7
c 1S 6:6
d Dt 32:35
Pr 28:14

tance^{a*}? **5** Mais selon ta dureté^b et ton cœur qui ne se repent pas^c, tu amasses pour toi de la colère^d au jour de la colère^e et de la révélation^f du juste jugement de Dieu^g. **6** Et il rendra à chacun selon ses œuvres^h: **7** vie éternelle à ceux qui cherchent gloire, honneur et incorruptibilitéⁱ par de l'endurance dans une œuvre qui est bonne; **8** cependant, pour ceux qui sont animés d'un esprit de dispute^j et qui désobéissent à la vérité^k mais obéissent à l'injustice, il y aura colère et fureur^l, **9** tribulation et angoisse, sur l'âme de tout homme qui fait le mal, du Juif^m d'abord et aussi du Grecⁿ; **10** mais gloire, honneur et paix pour tout homme qui fait ce qui est bon^o, pour le Juif d'abord^p et aussi pour le Grec^q. **11** Car il n'y a pas de partialité chez Dieu^r.

12 Par exemple, tous ceux qui ont péché sans [la] loi périront aussi sans [la] loi^s; mais tous ceux qui ont péché sous [la] loi^t seront jugés par [la] loi^u. **13** Car ce ne sont pas les auditeurs de [la] loi qui sont justes devant Dieu, mais les pratiquants^v de [la] loi qui seront déclarés justes^w. **14** Car lorsque des gens des nations^x qui n'ont pas [la] loi^y font naturellement les choses de la loi^z, ces gens, bien que n'ayant pas [la] loi, sont une loi pour eux-mêmes. **15** Ce sont ceux-là mêmes qui montrent que le contenu de la loi est écrit dans leur cœur^a, tandis que leur conscience^b témoigne avec eux et que, entre leurs pensées, ils sont accusés^c ou même excusés. **16** Cela aura lieu au jour où Dieu jugera par Christ Jésus^d les choses secrètes^e des humains^f, selon la bonne nouvelle que j'annonce^g.

e Ré 6:17; f 2Th 1:7; g Ac 17:31; Ré 11:18; h Jb 34:11; Ps 62:12; Pr 24:12; Ez 18:30; Mt 16:27; Jn 5:29; 1Co 15:53; Ré 20:6; J Ph 2:3; k Mt 4:10; Jn 8:44; Ga 5:7; 1Is 3:11; Rm 1:18; Col 3:6; Hé 10:27; m Am 3:2; n 2Th 1:6; o Ga 5:22; p Jn 4:22; Ac 13:46; q Ac 15:14; r Dt 10:17; 2Ch 19:7; Ac 10:34; s Ép 2:12; Col 2:13; t Rm 3:19; u Rm 7:9; v Dt 30:14; Ez 20:11; Jc 1:22; w Ac 13:39; Ga 3:11; x Dt 26:19; y Ps 147:20; z Ac 10:2; a Ac 10:4; b 1Co 8:7; 1P 3:16; c Gn 4:13; d Jn 5:22; Ac 10:42; Ac 17:31; e Lc 8:17; 1Tm 5:25; f 1P 4:5; g 2Co 5:10; 1P 4:6.

Rm 2:4* Lit.: "un changement de mentalité, d'attitude".

17 Si donc toi tu portes le nom de Juif^a, si tu te reposes sur [la] loi^b et tires fierté de [ton] Dieu^c, 18 si tu connais sa volonté^d et approuves les choses qui sont excellentes* parce que tu es oralement instruit dans la Loi^e; 19 et si tu es persuadé que tu es un guide pour les aveugles^f, une lumière pour ceux qui sont dans les ténèbres^g, 20 quelqu'un qui reprend les gens déraisonnables^h, quelqu'un qui enseigne les tout-petitsⁱ, ayant dans la Loi l'armature*^j de la connaissance et de la vérité^k... 21 toi, cependant, l'[homme] qui enseigne quelqu'un d'autre, tu ne t'enseignes pas toi-même^l? Toi, l'[homme] qui prêche: "Ne vole pas^m", tu volesⁿ? 22 Toi, l'[homme] qui dit: "Ne commets pas d'adultère*^o", tu commets l'adultère? Toi, l'[homme] qui montre son aversion pour les idoles, tu pilles^p les temples? 23 Toi qui tires fierté de [la] loi, est-ce que, en transgressant la Loi^q, tu déshonores Dieu? 24 Car "le nom de Dieu est blasphémé à cause de vous parmi les nations^r"; comme c'est écrit.

25 La circoncision^s, en effet, n'est utile que si tu pratiques [la] loi^t; mais si tu es un transgresseur de [la] loi, ta circoncision^u est devenue incirconcision^v. 26 Si donc un incirconcis^w garde les justes exigences^x de la Loi, son incirconcision sera comptée comme circoncision, n'est-ce pas^y? 27 Et l'incirconcis qui l'est par nature, en accomplissant la Loi, te jugera^z, toi qui, avec son code écrit et la circoncision, es un transgresseur de [la] loi. 28 Car n'est pas Juif qui l'est au-dehors^a, ni n'est circoncision celle qui l'est au-dehors, sur la chair^b. 29 Mais est Juif qui l'est au-dedans^c, et [sa] circoncision c'est celle du cœur^d par [l']esprit, et non par un code écrit^e. La louange^f de celui-là vient, non pas des hommes, mais de Dieu^g.

Rm 2:18* Ou: "et éprouves les choses qui diffèrent". 20* Lit.: "la forme". Gr.: *morphosin*. 22* Voir 13:9, note.

CHAP. 2

- a Rm 9:6
- b Mi 3:11
- c Mt 23:23
- d Lc 11:46
- e Is 45:25
- f Jn 8:41
- d Dt 4:8
- Ps 143:10
- e Rm 3:2
- f Is 42:7
- Mt 15:14
- Mt 23:16
- g Is 49:6
- h 2R 5:11
- i Is 42:6
- Mt 15:26
- j Ex 25:9
- Ac 7:44
- Hé 8:5
- Hé 10:1
- k Rm 1:25
- Col 2:17
- l Mt 23:3
- m Ex 20:15
- Jos 7:11
- n Mc 12:40
- o Dt 5:18
- 1Co 6:9
- p Mt 3:8
- q Ps 78:10
- r Is 52:5
- Éz 36:20
- Sn 17:10
- t Ga 5:3
- u 1Co 7:19
- v Jr 9:25
- Ga 5:6
- w Ép 2:11
- x Ac 10:2
- y Rm 4:10
- z Mt 12:41
- a Jn 8:39
- Ré 2:9
- b Jn 7:24
- 1Co 7:19
- c Rm 9:6
- d Dt 10:16
- Dt 30:6
- Jr 4:4
- Ac 7:51
- Ph 3:3
- e Rm 7:6
- f 1Co 4:5
- g Jn 5:44

2^e colonne

CHAP. 3

- a Rm 9:4
- b Jn 4:22
- c Dt 4:8
- Ps 147:19
- Ac 7:38
- d 2Th 3:2
- Hé 4:2
- e 2Tm 2:13
- f Nm 23:19
- Is 55:11
- g 1R 18:39
- Jn 3:33
- Jn 8:26
- h Ps 116:11
- Jr 8:9
- Jr 9:5
- l Ps 51:4
- Lc 7:29
- j Rm 1:17
- Ph 3:9

3 Quelle est donc la supériorité du Juif^a, ou quelle est l'utilité de la circoncision^b? **2** Grande à tous égards. Tout d'abord, parce que les déclarations sacrées* de Dieu leur ont été confiées^c. **3** Alors, [de] quoi [s'agit-il]? Si quelques-uns n'ont pas fait montre de foi^d, se pourrait-il que leur manque de foi rende sans effet la fidélité^e de Dieu^f? **4** Que cela n'arrive jamais! Mais que Dieu soit trouvé véridique^g, même si tout homme est trouvé menteur^h, comme c'est écrit: "Pour que tu te révelés juste dans tes paroles et que tu sois victorieux lorsqu'on te jugeⁱ." **5** Cependant, si notre injustice met en avant la justice de Dieu^j, que dirons-nous? Dieu n'est pas injuste^k quand il donne libre cours à sa colère, n'est-ce pas? (Je parle là comme un homme^l.) **6** Que cela n'arrive jamais! Autrement, comment Dieu jugera-t-il le monde^m?

7 Cependant, si du fait de mon mensonge la vérité de Dieuⁿ a été mise davantage en relief pour sa gloire, pourquoi suis-je moi aussi encore jugé comme pécheur^o? **8** Et [pourquoi] ne pas [dire], comme on nous en accuse faussement^p et comme certains hommes affirment que nous le disons: "Faisons les choses mauvaises pour que viennent les choses bonnes^q"? Le jugement^r contre ces [hommes-]là est conforme à la justice^s.

9 Alors quoi? Sommes-nous dans une meilleure situation^t? Pas du tout! Car, plus haut, nous avons porté [cette] accusation: que les Juifs comme les Grecs sont tous sous [le] péché^u; **10** comme c'est écrit: "Il

k Gn 18:25; l Ga 3:15; m Ps 9:8; Ps 96:13; Ps 98:9; Ac 17:31; n 1Tm 2:7; o Ac 24:20; p Mt 28:15; q Rm 6:1; r Mt 23:38; s Hé 2:2; t Rm 11:17; u Rm 3:23; Ga 3:22.

Rm 3:2* "déclarations sacrées". Lit.: "courtes paroles". Gr.: *logia*; lat.: *eloquia*; J17,18,22(héb.): *divré*. 9* "péché". Gr.: *hamartian*; lat.: *peccato*; J17(héb.): *hahét*, "le péché"; d'une racine qui signifie "manquer la cible (le but) [comme lorsqu'on lance le javelot]". Voir v. 23.

n'y a pas de juste, pas même un seul^a; **11** il n'y en a pas un qui soit perspicace, il n'y en a pas un qui cherche Dieu^b. **12** Tous [les hommes] ont dévié, tous ensemble ils sont devenus inutiles; il n'y en a pas un qui pratique la bonté, non il n'y en a pas un seul^c. **13** "Leur gosier est une tombe ouverte, ils ont usé de tromperie avec leur langue^d." "Un poison d'aspics est derrière leurs lèvres^e." **14** "Et leur bouche est pleine d'imprécations et de paroles amères^f." **15** "Leurs pieds sont rapides pour verser le sang^g." **16** "Ruine et malheur sont sur leurs chemins^h, **17** et ils n'ont pas connu le chemin de la paixⁱ." **18** "Il n'y a pas de crainte de Dieu devant leurs yeux^j."

19 Or nous savons que tout ce que dit la Loi^k, elle l'adresse à ceux qui sont sous la Loi, pour que toute bouche soit fermée^l et que le monde entier soit passible^m d'une peine devant Dieuⁿ. **20** Par les œuvres de [la] loi, donc, nulle chair ne sera déclarée juste^o devant lui, car par [la] loi^p [vient] la connaissance exacte du péché^q.

21 Mais maintenant, en dehors de [la] loi, la justice de Dieu^r s'est manifestée, témoignage^s lui étant rendu par la Loi^t et les Prophètes^u; **22** oui, la justice de Dieu grâce à la foi en Jésus* Christ^v, pour tous ceux qui ont foi^w. Car il n'y a pas de distinction^x. **23** Tous, en effet, ont péché^y et n'atteignent pas à la gloire de Dieu^z, **24** et c'est comme don gratuit^a qu'ils sont déclarés justes par sa faveur imméritée^b, en raison de la libération

Rm 3:18* Les v. 13-18 sont une citation de Ps 13:3 selon LXX. Voir Ps 14:3, note. **19*** "la Loi". Gr.: *ho nomos*, avec l'article défini *ho*, qui sert à déterminer. Le contexte justifie l'emploi de la majuscule pour indiquer qu'il s'agit de la "Loi" donnée par Moïse. J. Greenlee écrit (*The Bible Translator*, vol. 1, octobre 1950, London, p. 165): "Le terme 'loi' mérite toute notre attention. L'article [grec] indique qu'il est question ici d'une loi particulière: la Loi mosaïque; sans l'article, il peut s'agir de la 'loi' en tant que principe." **22*** "Jésus". Manque dans B.

- CHAP. 3
- a Ps 14:1
Pr 20:9
Ec 7:20
- b Ps 14:2
Ps 53:2
- c Ps 14:3
Ps 53:3
- d Ps 5:9
Ps 52:2
- e Ps 58:4
Ps 140:3
Mt 12:34
- f Ps 10:7
Jc 3:9
- g Pr 1:16
Is 59:7
- h Is 59:7
LXX
- i Is 59:8
- j Gn 20:11
Ps 36:1
Ps 112:1
Pr 16:6
- k Ga 3:24
- l Ps 63:11
- m Rm 5:13
- n Rm 2:12
Ga 3:10
- o Ac 13:39
Ga 3:11
- p Rm 7:9
- q Rm 7:13
Ga 3:19
- r Dt 32:4
Rm 1:17
- s Hé 11:4
- t Nb 21:9
Dt 18:18
- u Is 53:11
Jr 31:34
Dn 9:24
- v Jn 1:17
- w Is 59:20
- x Ga 3:28
- y Ec 7:20
Rm 3:9
- z Gn 1:31
Is 64:6
- a Rm 5:17
Rm 6:23
Ép 1:7
- b Ép 2:8

- 2^e colonne
- a Mt 20:28
1Co 1:30
1Tm 2:6
1P 2:24
- b Is 53:11
2Co 5:19
1Jn 2:2
1Jn 4:10
- c Lv 17:11
Ac 13:39
Ép 1:7
- d Ac 13:38

par la rançon^a [payée] par Christ* Jésus. **25** Dieu l'a exposé comme offrande de propitiation^b, grâce à la foi en son sang^c. C'était afin de montrer sa propre justice, parce qu'il pardonnait les péchés^d qui s'étaient produits dans le passé pendant que Dieu usait de patience^e; **26** de façon à montrer sa propre justice^f à l'époque présente, pour qu'il soit juste même quand il déclare juste^g l'homme qui a foi en Jésus.

27 Où est donc le sujet de se glorifier^h? Il est exclu. En vertu de quelle loiⁱ? Celle des œuvres^j? Non, pas du tout, mais en vertu de la loi de la foi^k. **28** Nous estimons en effet qu'un homme est déclaré juste* par la foi en dehors des œuvres de [la] loi^l. **29** Ou bien est-il seulement le Dieu des Juifs^m? Ne l'est-il pas aussi des gens des nationsⁿ? Oui, des gens des nations aussi^o. **30** Si vraiment Dieu est un seul^p, qui déclarera justes les circoncis^q par suite de la foi et justes les incirconcis^r par le moyen de leur foi. **31** Abolissons-nous donc [la] loi par le moyen de notre foi^s? Que cela n'arrive jamais! Au contraire, nous établissons [la] loi^t.

4 Puisqu'il en est ainsi, que dirons-nous d'Abraham notre ancêtre^u selon la chair*? **2** Si, par exemple, Abraham avait été déclaré juste par suite des œuvres^v, il aurait lieu de se glorifier; mais non auprès de Dieu. **3** Que dit en effet [la parole de] l'Écriture? "Abraham exerça la foi

e Ac 17:30; Rm 2:4; f Ps 89:14; Rm 5:18; g Rm 8:33; 1Co 1:30; 1Jn 1:9; h 1Co 1:29; i Ac 13:39; j Ép 2:9; k Jr 31:33; Rm 1:17; Rm 8:2; 1Ac 13:39; Ga 2:16; Jc 2:24; m Ac 17:27; n Ac 10:4; o Is 54:5; Rm 10:12; Ga 3:14; p Dt 6:4; Mc 12:29; 1Co 8:6; Ép 4:6; 1Tm 2:5; q 1Co 7:18; r Ga 3:8; s Mt 5:17; t Rm 8:4; Rm 13:10; CHAP. 4 u Is 51:2; Jn 8:39; v Gn 12:4; Dt 6:25.

Rm 3:24* Ou: "en raison de la rédemption qui est en (par) Christ". **25*** "offrande de propitiation". Lit.: "propitiatoire". Gr.: *hilastêrion*; lat.: "propitiationem"; J17(héb.): *le-khapporèth*, "comme propitiatoire". Voir Hé 9:5. **28*** Lit.: "être en train d'être justifié". Gr.: *dikaïousthai*; lat.: *iustificari*. **4:1*** "dirons-nous d'Abraham (...) chair", B; **NADVg**: "dirons-nous qu'Abraham notre ancêtre selon la chair a obtenu".

en Jéhovah*, et cela lui fut compté comme justice^a.” 4 Or, à l’homme qui travaille^b, le salaire est compté*, non comme une faveur imméritée^c, mais comme une dette^d. 5 Par contre, à l’homme qui ne travaille pas, mais a foi^e en celui qui déclare juste l’impie, sa foi est comptée comme justice^f. 6 Tout comme David aussi parle du bonheur* de l’homme à qui Dieu compte la justice en dehors des œuvres : 7 “Heureux ceux dont les actions illégales ont été pardonnées^g et dont les péchés ont été couverts^h; 8 heureux l’homme du péché de qui Jéhovah* ne tiendra aucun compteⁱ.”

9 Ce bonheur donc vient-il sur les circoncis ou bien aussi sur les incirconcis^j? Car nous disons : “Sa foi fut comptée à Abraham comme justice^k.”

10 Dans quelles circonstances donc a-t-elle été comptée? Quand il était dans la circoncision ou bien dans l’incirconcision^l? Non pas dans la circoncision, mais dans l’incirconcision.

11 Et il a reçu un signe^m, à savoir la circoncision, comme sceau* de la justice par la foi qu’il avait alors qu’il était dans son état d’incirconcision, pour qu’il soit le pèreⁿ de tous ceux qui ont foi^o alors qu’ils sont dans l’incirconcision, afin que la justice leur soit comptée; 12 et père de descendants circoncis, non seulement pour ceux qui sont attachés à la circoncision, mais aussi pour ceux qui marchent de manière ordonnée sur les traces de la foi qu’avait, alors qu’il était dans l’état d’incirconcision, notre père^p Abraham.

13 Car ce n’est pas grâce à [la] loi qu’Abraham ou sa semence a reçu la promesse^q qu’il serait héritier d’un monde, mais c’est grâce à la justice par la foi^r. 14 Car si ceux qui sont attachés à [la] loi sont héritiers, la foi a été rendue inutile et la promesse a été abolie^s. 15 En fait, la Loi produit

CHAP. 4

a Gn 15:6
Ga 3:6
Jc 2:23
b Rm 9:32
c Rm 11:6
d Mt 20:9
1Tm 5:18
e Jn 6:29
f Ac 13:39
Ga 2:16
Ga 2:17
g Ps 85:2
Is 43:25
h Ps 32:1
i Ps 32:2
2Co 5:19
j Rm 3:30
k Rm 4:3
l 1Co 7:19
m Gn 17:1
Gn 17:11
Ac 7:8
n Lc 19:9
Rm 4:16
o Gn 15:6
Ga 3:7
p Ga 3:29
q Gn 12:3
Gn 17:6
Gn 18:18
Gn 22:17
r Hé 11:8
s Ga 3:18

2^e colonne

a Rm 3:20
Rm 5:20
2Co 3:7
Ga 3:19
b Rm 5:13
c Rm 3:24
d Rm 15:8
Ga 3:22
e Rm 9:8
Ga 3:29
f Rm 4:11
g Gn 17:5
h Dn 12:13
Lc 20:37
Ép 2:1
Hé 11:19
i Lc 20:38
1Co 1:28
1P 2:10
j Hé 11:17
k Gn 17:6
l Gn 15:5
m Hé 11:12
n Gn 17:17
o Gn 18:11
Hé 11:11
p Hé 6:13
q Hé 3:19
r Ga 3:9
Hé 11:34
s Ps 115:3
Hé 11:19
t Gn 15:6
Jc 2:23
u Rm 15:4
v Phm 18

la colère^a, mais là où il n’y a pas de loi, il n’y a pas non plus de transgression^b.

16 Voilà pourquoi ce fut par suite de la foi, pour que ce soit selon la faveur imméritée^c, afin que la promesse^d soit assurée à toute sa semence^e, non seulement à celle qui est attachée à la Loi, mais encore à celle qui est attachée à la foi d’Abraham. (Il est le père^f de nous tous, 17 comme c’est écrit : “Je t’ai établi père de beaucoup de nations^g.”) Cela eut lieu en présence de Celui en qui il avait foi, c’est-à-dire de Dieu, qui rend la vie aux morts^h et qui appelle les choses qui ne sont pas comme si elles étaientⁱ. 18 Bien que hors de l’espérance, mais s’appuyant cependant sur l’espérance, il eut foi^j, pour qu’il devienne le père de beaucoup de nations^k, selon ce qui avait été dit : “Ainsi sera ta semence^l.” 19 Et, bien qu’il ne faiblît pas dans la foi, il considéra son propre corps à ce moment-là déjà atteint par la mort^m, puisqu’il avait environ cent ansⁿ, ainsi que l’état de mort de la matrice de Sara^o. 20 Mais à cause de la promesse^p de Dieu, il n’hésita pas par manque de foi^q, mais il devint puissant par sa foi^r, donnant gloire à Dieu 21 et étant pleinement convaincu que ce qu’il avait promis, il était capable aussi de le faire^s. 22 C’est pourquoi “cela lui fut compté comme justice^t”.

23 Cependant, ce n’est pas pour lui seulement qu’il a été écrit^u : “Cela lui fut compté^v”, 24 mais aussi pour nous, à qui cela doit être compté, parce que nous croyons à celui qui a relevé d’entre les morts Jésus notre Seigneur^w. 25 Il a été livré pour nos fautes^x et a été relevé pour qu’on nous déclare justes^y.

5 Maintenant donc que nous avons été déclarés justes par suite de la foi^z, jouissons de la paix^a avec Dieu par notre Seigneur Jésus Christ,

Rm 4:3* Voir App. 1D. 4* Lit. : “est estimé”. Gr. : *logizetai*; lat. : *inputatur*. 6* Ou : “David aussi proclame la félicitation”. 8* Voir App. 1D. 11* C.-à-d. : “confirmation”.

w Ac 2:24; Ac 13:30; 1P 1:21; x Is 53:12; Mt 20:28; y Is 53:11; 2Co 5:21; CHAP. 5 z Ac 13:39; Rm 3:26; a Is 32:17; Ga 6:16; Ép 2:14.

2 grâce à qui nous avons eu aussi accès^a, par la foi^{*}, à cette faveur imméritée dans laquelle nous nous tenons maintenant ; et glorifions-nous, nous appuyant sur l'espérance^b de la gloire de Dieu. 3 Et non seulement cela, mais glorifions-nous alors que nous sommes dans les tribulations^c, puisque nous savons que la tribulation produit l'endurance^d, 4 et l'endurance la condition d'homme approuvé^e, et la condition d'homme approuvé l'espérance^f ; 5 et l'espérance ne déçoit pas^g, parce que l'amour de Dieu^h a été répandu dans nos cœursⁱ grâce à l'esprit saint^j qui nous a été donné.

6 En effet Christ, alors que nous étions encore faibles^k, est mort pour des impies^{*}, au temps fixé^l. 7 À peine en effet quelqu'un mourra-t-il pour un juste^m ; oui, pour l'[homme qui est] bonⁿ, peut-être, quelqu'un ose même mourir^o. 8 Mais Dieu nous recommande son propre amour^p en ce que — alors que nous étions encore pécheurs — Christ est mort pour nous^q. 9 Bien plus, donc, puisque nous avons été déclarés justes maintenant par son sang^r, serons-nous sauvés, grâce à lui, de la colère^s. 10 Car si, lorsque nous étions ennemis^t, nous nous sommes réconciliés avec Dieu grâce à la mort de son Fils^u, bien plus, maintenant que nous nous sommes réconciliés, serons-nous sauvés par sa vie^v. 11 Et non seulement cela, mais nous nous glorifions aussi en Dieu par notre Seigneur Jésus Christ^{*}, grâce à qui nous avons maintenant reçu la réconciliation^w.

12 Voilà pourquoi, de même que par un seul homme^x le péché est entré dans le monde et par le péché la mort^y, et qu'ainsi la mort s'est étendue à tous les hommes parce que tous avaient péché^z... 13 Car jusqu'à la Loi le péché était dans le monde, mais le péché n'est porté au compte

Rm 5:2* "par la foi". Manque dans BD. 5* Ou: "ne fait pas honte". 6* Ou: "des hommes qui ne respectent pas Dieu". Gr.: *asēbōn*; lat.: *impiis*, "impies". 11* "Christ". Manque dans B.

CHAP. 5

- a Jn 10:9
- 2Co 5:18
- Ép 2:12
- Ép 3:12
- Hé 10:19
- b Rm 15:13
- Hé 3:6
- c Ac 5:41
- Ph 2:17
- 1P 3:14
- 1P 4:13
- d Ac 5:42
- Hé 10:36
- e 2Tm 2:15
- Jc 1:12
- f Ph 1:20
- g Jos 21:45
- h 1Jn 2:5
- 2Jn 6
- i 2Co 1:22
- Ga 4:6
- j Ép 1:13
- Tt 3:5
- k Ép 2:5
- l Mt 20:28
- m Ps 49:8
- n Mt 12:35
- o Jn 15:13
- p Jn 3:16
- Ép 2:4
- 1Jn 4:10
- q Is 53:12
- 1P 3:18
- r Ac 13:39
- Ga 2:16
- Hé 9:14
- s 1Th 1:10
- 1Th 5:9
- t Is 59:2
- Col 1:21
- u 2Co 5:18
- Col 1:22
- v Ac 15:11
- w 2Co 5:19
- 1Jn 2:2
- x Gn 2:17
- Gn 3:6
- Is 43:27
- y Gn 3:19
- 1Co 15:21
- z Ps 51:5
- Éz 18:4
- Rm 3:23

2^e colonne

- a Rm 4:15
- b Hé 2:15
- c Ho 4:7
- Ho 6:7
- d 1Co 15:45
- e Is 53:11
- Hé 2:9
- f Mt 20:28
- Tt 3:4
- g Rm 6:23
- h Gn 2:17
- Gn 3:6
- i Gn 3:17
- Jn 3:19
- 1Co 11:32
- k Rm 4:25
- l Rm 5:12
- m Rm 5:14
- n 2Co 9:8

de personne quand il n'y a pas de loi^a. 14 Toutefois la mort a régné^{*} depuis Adam jusqu'à Moïse^b, même sur ceux qui n'avaient pas péché selon la ressemblance de la transgression d'Adam^c, lequel est comparable à celui^{*} qui devait venir^d.

15 Mais il n'en est pas du don comme de la faute. Car si par la faute d'un seul homme beaucoup sont morts, la faveur imméritée de Dieu et son don gratuit avec la faveur imméritée par le seul homme^e Jésus Christ ont abondé bien plus pour beaucoup^f. 16 En outre, il n'en est pas du don^g gratuit comme de la façon dont les choses se sont passées du fait de ce seul [homme] qui a péché^h. Car le jugementⁱ, à partir d'une seule faute, a eu pour résultat la condamnation^j, mais le don, à partir de beaucoup de fautes, a eu pour résultat une déclaration de justice^{*k}. 17 Car si par la faute de ce seul [homme]^l la mort a régné^{*m} de par lui seul, bien plus ceux qui reçoivent l'abondance de la faveur imméritéeⁿ et du don gratuit^{*o} de la justice régneront-ils^{ap} dans la vie de par cette seule [personne], Jésus Christ^q.

18 Ainsi donc, de même que par une seule faute le résultat pour des hommes de toutes sortes ce fut la condamnation^r, de même aussi par un seul acte de justification^{*s} le résultat pour des hommes de toutes sortes^t c'est qu'on les déclare justes pour la vie^u. 19 Car de même que par la désobéissance de ce seul homme beaucoup^v ont été constitués pécheurs, de même aussi par l'obéissance^w de cette seule [personne] beaucoup^x seront

o Rm 3:24 ; 2Co 9:15 ; Jc 1:17 ; p Ré 5:10 ; Ré 20:4 ; q 1P 3:18 ; Ré 1:5 ; r 1Co 15:21 ; s Rm 4:25 ; t Rm 1:16 ; Ga 3:28 ; 1Tm 2:4 ; u Jn 10:10 ; Rm 3:25 ; v Ps 51:5 ; Rm 5:12 ; w Hé 5:8 ; x Hé 2:10.

Rm 5:14* Ou: "a dominé comme roi" ; gr.: *ēbasileusēn*. Voir 1Tm 6:15. 14* Ou: "lequel est un type de celui". 16* Ou: "un acte de justification". Cf. v. 18. 17* Voir v. 14, note "régné". 17* "du don gratuit". Manque dans B. 17^a Voir v. 14, note "régné". 18* Ou: "un seul acte de justice". Gr.: *hénos dikaïōmatos* ; lat.: *unius iustitiam*.

constitués justes^a. **20** Or la Loi^b est venue prendre place à côté^c, afin que la faute abonde^c. Mais là où le péché^d a abondé, la faveur imméritée^e a abondé encore plus. **21** Dans quel but ? Pour que, de même que le péché a régné^f avec la mort^f, de même aussi la faveur imméritée^g règne^g par la justice pour la vie éternelle^h par Jésus Christ notre Seigneur.

6 Que dirons-nous donc ? Resterons-nous dans le péché pour que la faveur imméritée abondeⁱ ? **2** Que cela n'arrive jamais ! Puisque nous sommes morts par rapport au péché^j, comment continuerons-nous à vivre encore en lui^k ? **3** Ou bien ne savez-vous pas que nous tous qui avons été baptisés dans Christ Jésus^{*1}, nous avons été baptisés dans sa mort^m ? **4** Nous avons donc été enterrésⁿ avec lui par notre baptême dans sa mort, afin que, de même que Christ a été relevé d'entre les morts par la gloire du Père^o, de même nous aussi nous marchions en nouveauté de vie^p. **5** Car si nous nous sommes unis à lui^{*} dans la ressemblance de sa mort^q, à coup sûr nous serons aussi [unis à lui dans la ressemblance] de sa résurrection^r ; **6** parce que nous savons que notre vieille personnalité^{*} a été attachée avec [lui] sur le poteau^s, pour que notre corps pécheur[†] devienne inactif^t, pour que nous ne continuions plus d'être esclaves du péché^u. **7** Car celui qui est mort a été acquitté^{*} de [son] péché^v.

8 De plus, si nous sommes morts avec Christ, nous croyons que nous vivrons aussi avec lui^w. **9** Car nous savons que Christ, maintenant qu'il a été relevé d'entre les morts^x, ne meurt plus^y ; la mort ne domine plus sur lui. **10** Car [la mort] dont il est mort, il en est mort par rapport au péché une

CHAP. 5

a Is 53:11
b Rm 3:20
c Ga 3:19
d Jn 15:22
e 1Tm 1:14
f 1Co 15:56
g Jn 1:17
h Jn 3:16
i Jn 4:9

CHAP. 6

i Rm 3:8
j Col 2:20
k Hé 10:26
l 1Co 12:13
m Mc 10:38
n 1Co 15:29
o 2Co 4:10
p Col 2:12
q 1Co 6:14
r 2Tm 2:11
s Ga 6:15
t Ep 3:16
u Col 3:10
v 1Jn 3:14
w Ph 3:10
x Ré 2:10
y 1Co 15:42
z 1Co 15:49
aa Ep 2:6
ab Ga 5:24
ac Col 3:5
ad Col 2:11
ae Col 3:5
af 2Co 7:1
ag Ga 5:1
ah Is 40:2
ai Le 23:41
aj Ac 13:39
ak 2Tm 2:11
al Ac 13:34
am 1Co 15:20
an Ré 1:18

2^e colonne

a Hé 9:28
b 1P 3:18
c 1P 4:2
d Col 3:3
e 1P 2:24
f Gn 4:7
g Ps 119:133
h Jc 4:1
i Rm 7:5
j 1Co 6:15
k Rm 12:1
l 2Co 10:4
m Ép 6:17
n Rm 7:6
o Ga 5:18
p Col 2:14
q 1Jn 1:17
r 1Co 9:21
s Rm 5:21
t 2P 2:19
u Jn 8:34
v Ép 18:4
w Rm 6:23
x Hé 5:9
y Rm 1:17
z 2Tm 1:13
aa Jn 8:32
ab Ga 5:1

fois pour toutes^a ; mais [la vie] qu'il vit, il la vit par rapport à Dieu^b. **11** De même vous aussi : estimez-vous comme bien morts^c par rapport au péché, mais vivants^d par rapport à Dieu par Christ Jésus.

12 Que le péché ne continue donc pas à régner^{*e} dans vos corps mortels pour que vous obéissiez à leurs désirs^f.

13 Et ne présentez plus vos membres au péché^g comme des armes d'injustice^h, mais présentez-vous à Dieu comme des vivantsⁱ d'entre les morts, — et vos membres à Dieu comme des armes^j de justice. **14** Car le péché ne doit pas dominer^{*} sur vous, puisque vous n'êtes pas sous [la] loi^k, mais sous [la] faveur imméritée^l.

15 Que conclure ? Allons-nous commettre un péché parce que nous ne sommes pas sous [la] loi^m, mais sous [la] faveur imméritéeⁿ ? Que cela n'arrive jamais ! **16** Ne savez-vous pas que si vous continuez à vous présenter à quelqu'un comme esclaves pour lui obéir, vous êtes esclaves de celui-là parce que vous lui obéissez^o, soit du péché^p pour la mort^q, soit de l'obéissance^r pour la justice^s ? **17** Mais grâces [soient rendues] à Dieu : vous étiez les esclaves du péché, mais vous avez obéi de cœur à la forme d'enseignement à laquelle vous avez été livrés^t. **18** Oui, puisque vous avez été libérés^u du péché, vous êtes devenus esclaves^v de la justice^w. **19** Je parle avec des mots tout humains à cause de la faiblesse de votre chair^x : car de même que vous avez présenté vos membres^y comme esclaves à l'impureté^z et à l'illégalité pour l'illégalité^{*}, ainsi maintenant présentez vos membres comme esclaves à la justice pour la sainteté^a. **20** Car lorsque vous étiez esclaves du péché^b, vous étiez libres par rapport à la justice.

v 1Co 7:22 ; w 1P 2:24 ; x Rm 7:23 ; y Mt 18:8 ; z 1Co 6:15 ; a Rm 12:1 ; b Jn 8:34.

Rm 6:12* Voir 5:14, note "régné". 14* Ou : "ne dominera pas". 19* "pour l'illégalité". Manque dans B.

Rm 5:20* Ou : "est entrée furtivement". 21* Voir v. 14, note "régné". 21^o Voir v. 14, note "régné". 6:3* "Jésus". Manque dans B. 5* Ou : "nous avons poussé avec lui". 6* Lit. : "homme". 6^o Ou : "notre corps qui appartient au péché". 7* Lit. : "a été justifié". Gr. : *dédikaïōtai*.

21 Quel était donc le fruit^a que vous aviez alors ? Des choses^{*b} dont vous avez honte maintenant. Car la fin[#] de ces choses, c'est la mort.

22 Cependant, maintenant, parce que vous avez été libérés du péché, mais que vous êtes devenus esclaves de Dieu^d, vous avez votre fruit^e en fait de sainteté, et la fin : la vie éternelle^f.

23 Car le salaire^{*} que paie le péché, c'est la mort^g, mais le don^{*h} que Dieu donne, c'est la vie éternelleⁱ par Christ Jésus notre Seigneur^j.

7 Se peut-il que vous ignoriez, frères (car je parle à des gens qui s'y connaissent en matière de loi) que la Loi domine sur un homme aussi longtemps qu'il vit^k ? 2 Par exemple, une femme mariée^{*} est liée par [la] loi à son mari tant qu'il est vivant, mais si son mari meurt, elle est libérée de la loi de son mari^l. 3 Ainsi donc, du vivant de son mari, elle serait appelée adultère^{*} si elle devenait [la femme] d'un autre homme^m. Mais si son mari meurt, elle est libre par rapport à sa loi, de sorte qu'elle n'est pas adultère si elle devient [la femme] d'un autre hommeⁿ.

4 Ainsi, mes frères, vous de même vous êtes devenus [des hommes qui sont] morts à la Loi^o grâce au corps du Christ, pour devenir [la propriété] d'un autre^p, de celui qui a été relevé d'entre les morts^q, afin que nous produisions du fruit^r pour Dieu. 5 Car lorsque nous vivions selon la chair^s, les passions pécheresses excitées par la Loi étaient à l'œuvre dans nos membres, afin que nous produisions du fruit pour la mort^t. 6 Mais maintenant nous avons été libérés de la Loi^u, parce que nous sommes morts^v à ce par quoi nous étions tenus ferme, afin que nous soyons esclaves^{*w} dans un

Rm 6:21* Ou : "vous aviez alors de ces choses". 21# Ou : "le terme". Gr. : *to télos*. 23* "salaire". Lat. : *stipendia*. 23# Lit. : "don de faveur". Gr. : *kharisma* ; lat. : *gratia*. 7:2* Ou : "une femme soumise à un mari". 3* "adultère". Lat. : *adultera*. 6* "soyons esclaves", NAB ; J18 : "soyons serviteurs de Jéhovah".

CHAP. 6

a Jr 12:13
b Ga 5:19
c Rm 8:6
d Rm 8:15
e Ga 5:22
f 1Co 9:25
g Gn 2:17
Éz 18:4
h Rm 3:24
i Mt 25:46
1P 1:4
j 1Tm 1:16
1Jn 2:2
Jude 21

CHAP. 7

k Rm 3:19
l Nb 30:8
1Co 7:39
m Mt 5:32
Mt 19:9
Mc 10:12
Lc 16:18
n 1Co 7:9
1Tm 5:14
o Rm 6:14
Ga 2:19
Col 2:14
p Ps 45:10
2Co 11:2
q Ac 5:30
2Co 5:15
r Ga 5:22
Col 1:10
s Ga 5:19
t Rm 6:21
Jc 1:15
u Rm 10:4
Ép 2:15
Col 2:14
v Ga 2:19
w Rm 12:11

2^e colonne

a 2Co 3:6
b Ga 3:10
Col 2:14
c Rm 7:14
d Rm 3:20
Ga 3:19
e Mi 2:2
Ac 20:33
f Ex 20:17
Dt 5:21
Ép 5:3
g Rm 4:15
Rm 5:20
h 1Co 15:56
i Rm 11:1
Hé 7:10
j Hé 7:11
k 2Co 3:6
l Lv 18:5
Éz 20:11
Lc 10:28
m 2Co 3:7
n Hé 3:13
o Ps 19:8
Ga 3:21
p Pr 2:9
Rm 10:5
q Dt 4:8
r 1Co 15:56
s Rm 5:13

sens nouveau par l'esprit^a et non dans l'ancien sens par le code écrit^b.

7 Que dirons-nous donc ? La Loi est-elle péché^c ? Que cela n'arrive jamais ! En effet, je n'aurais pas appris à connaître le péché^d s'il n'y avait pas eu la Loi ; et, par exemple, je n'aurais pas connu la convoitise^e si la Loi n'avait pas dit : "Tu ne dois pas convoiter^{*f}." 8 Mais le péché, trouvant une occasion grâce au commandement^g, a produit en moi toutes sortes de convoitises, car en dehors de [la] loi le péché était mort^h. 9 Oui, moi j'étais vivant autrefois en dehors de [la] loiⁱ ; mais quand le commandement est arrivé^j, le péché a repris vie, mais moi je suis mort^k. 10 Et le commandement qui était pour la vie^l, j'ai trouvé qu'il était pour la mort^m. 11 Car le péché, trouvant une occasion grâce au commandement, m'a séduitⁿ et par son moyen m'a tué. 12 La Loi, elle, est donc sainte^o, et le commandement est saint et juste^p et bon^q.

13 Ce qui est bon est-il alors devenu pour moi [la] mort ? Que cela n'arrive jamais ! Mais c'est le péché, afin qu'il soit manifesté comme péché produisant pour moi la mort par le moyen de ce qui est bon^r ; afin que le péché devienne bien plus pécheur par le moyen du commandement^s. 14 Car nous savons que la Loi est spirituelle^t ; mais moi je suis charnel, vendu sous le péché^u. 15 Car ce que j'ai accompli, je ne le sais pas. Car ce que je veux^{*}, je ne le pratique pas ; mais ce que je hais, c'est ce que je fais. 16 Cependant, si ce que je ne veux pas, c'est ce que je fais^v, je reconnais que la Loi est excellente^w. 17 Mais maintenant ce n'est plus moi qui l'accomplis, mais le péché qui réside en moi^x. 18 Car je sais qu'en moi, c'est-à-dire dans ma chair, il n'habite rien de bon^y ; car la faculté de

t 1Co 10:4 ; u Ps 51:5 ; Jn 8:34 ; Rm 6:16 ; v Ps 51:3 ; Lc 18:13 ; w 1Tm 1:8 ; x Gn 8:21 ; y Gn 6:5 ; Is 64:6.

Rm 7:7* Ou : "ne convoiteras pas". 15* Ou : "je souhaite".

vouloir^a est présente chez moi, mais la faculté d'accomplir^b ce qui est excellent n'est pas [présente]. **19** Car le bien que je veux, je ne le fais pas^c, mais le mal que je ne veux pas, c'est ce que je pratique. **20** Si donc ce que je ne veux pas, c'est ce que je fais, ce n'est plus moi qui l'accomplis, mais le péché qui réside en moi^d.

21 Je trouve donc cette loi dans mon cas : quand je veux faire ce qui est juste^e, ce qui est mauvais est présent chez moi^f. **22** Je prends en effet plaisir^g à la loi de Dieu selon l'homme^h que je suis intérieurement, **23** mais je vois dans mes membresⁱ une autre loi qui fait la guerre^j contre la loi de mon intelligence^k et qui m'emmène captif vers la loi du péché^l qui est dans mes membres. **24** Homme misérable* que je suis ! Qui me délivrera du corps voué à cette mort^m ? **25** Grâce [soient rendues] à Dieu par Jésus Christ notre Seigneurⁿ ! Ainsi donc, par [mon] intelligence, moi je suis esclave de la loi de Dieu^o, mais, par [ma] chair, [je suis esclave] de la loi du péché^p.

8 Ceux donc qui sont en union avec Christ Jésus n'ont pas de condamnation^q. **2** Car la loi^r de l'esprit^s qui donne la vie^t en union avec Christ Jésus t'a libéré^u de la loi du péché et de la mort^v. **3** Car — comme il y avait une impuissance du côté de la Loi^w, pendant qu'elle était faible^x du fait de la chair — Dieu, en envoyant son propre Fils^y dans la ressemblance de la chair pécheresse^z et à propos du péché^a, a condamné le péché dans la chair, **4** pour que la juste exigence de la Loi soit accomplie^b en nous qui marchons, non pas selon la chair, mais selon l'esprit^c. **5** En effet, ceux qui vivent selon la chair pensent aux choses de la chair^d, mais ceux qui vivent selon l'esprit, aux choses de l'esprit^e. **6** Penser à la chair, en effet, signifie la mort^f, mais penser à l'esprit^g signi-

Rm 7:24* Lit. : "souffrant de callosités".

CHAP. 7

- a Mt 26:41
- b Jb 14:4
- c Jc 4:17
- d Ec 7:20
- e Ps 34:14
1P 3:11
- f Ec 7:29
Jr 17:9
Lc 5:22
- g Ps 1:2
- h 2Co 4:16
Ép 3:16
Ép 4:23
- i Rm 6:13
J Jc 4:1
- k Ga 5:17
1 Jn 8:34
- m Rm 6:6
Rm 8:10
- n Rm 6:17
1Co 15:57
- o Ps 19:7
Ga 5:18
- p Ga 5:17

CHAP. 8

- q Col 1:22
1Jn 3:24
- r Jc 1:25
- s Ga 5:16
- t Jn 5:24
- u Jn 8:32
Hé 10:14
- v Rm 7:9
2Co 3:6
- w Rm 3:20
Hé 7:11
- x Hé 7:18
- y 1Jn 4:9
- z Jn 1:14
Ga 4:4
Hé 4:15
- a 2Co 5:21
- b Rm 3:31
- c Ga 5:16
Ga 5:18
- d Jn 3:6
Ga 5:19
- e 1Co 2:15
Ga 5:22
- f Rm 6:21
Hé 9:14
- g Ga 6:8

2^e colonne

- a Ps 5:4
Is 59:2
Col 1:21
Jc 4:4
- b Rm 7:14
- c 1Co 3:3
- d Ga 5:25
- e 1Co 3:16
- f Ga 4:6
- g Jn 15:4
1Jn 2:6
1Jn 3:6
- h Ga 2:20
1P 4:6
- i Ac 2:24
1Co 6:14
- j Ép 2:5
- k Ga 5:19

fle vie et paix ; **7** parce que penser à la chair signifie inimitié^a contre Dieu, car elle n'est pas soumise^b à la loi de Dieu, et même, elle ne peut pas l'être. **8** Ceux donc qui vivent selon la chair^c ne peuvent plaire à Dieu.

9 Cependant, vous vivez, non pas selon la chair, mais selon l'esprit^d, si vraiment l'esprit de Dieu habite en vous^e. Mais si quelqu'un n'a pas l'esprit de Christ^f, celui-là ne lui appartient pas. **10** Mais si Christ est en union avec vous^g, le corps est bien mort à cause du péché, mais l'esprit est vie^h à cause de la justice. **11** Si donc l'esprit de celui qui a relevé Jésus d'entre les morts habite en vous, celui qui a relevé Christ Jésus d'entre les mortsⁱ rendra aussi la vie à vos corps mortels^j grâce à son esprit qui réside en vous.

12 Ainsi donc, frères, nous sommes tenus, [mais] non envers la chair pour vivre selon la chair^k ; **13** car si vous vivez selon la chair, vous mourrez à coup sûr^l ; mais si par l'esprit vous faites mourir les pratiques du corps^m, vous vivez. **14** Car tous ceux qui sont conduits par l'esprit de Dieu, ceux-là sont fils de Dieuⁿ. **15** Car vous n'avez pas reçu un esprit d'esclavage inspirant de nouveau la crainte^o, mais vous avez reçu un esprit^p d'adoption^q comme fils^r, par lequel nous crions : "Abba"^r, Père ! " **16** L'esprit^s lui-même témoigne^t avec notre esprit^u que nous sommes enfants de Dieu^v. **17** Si donc nous sommes enfants, nous sommes aussi héritiers : oui, héritiers de Dieu, mais cohéritiers^w de Christ, pourvu que nous souffrions^x avec lui pour être aussi glorifiés avec lui^y.

1 Rm 8:6 ; m 1Co 9:27 ; Ga 5:24 ; Ga 6:8 ; Ép 4:22 ; Col 3:5 ; n Jn 1:12 ; Jn 3:5 ; Jn 3:8 ; Hé 2:11 ; o Hé 2:15 ; p 1Co 2:12 ; 2Co 1:22 ; 2Tm 1:7 ; q Ga 4:5 ; r Ga 4:6 ; s Jn 14:17 ; 1Co 2:10 ; Tt 3:6 ; t 1Jn 5:7 ; u Ac 17:16 ; Rm 1:9 ; 1Co 2:11 ; v Jn 1:12 ; Ga 3:26 ; 1Jn 3:2 ; w Lc 12:32 ; Ac 26:18 ; Ga 3:29 ; Ré 21:7 ; x Ph 1:29 ; Col 1:24 ; y 1Co 15:53 ; 2Tm 2:11 ; Ré 3:21.

Rm 8:15* "d'adoption comme fils". Lit. : "de placement comme fils". Gr. : *huiothésias* ; lat. : *adoptionis filiorum*. 15* "Abba" Mot aram. qui signifie "le père" ou "ô Père !"

18 Aussi j'estime que les souffrances^a de l'époque présente ne présentent rien en comparaison de la gloire^b qui va être révélée en nous. 19 Car l'attente impatiente^c de la création^d attend la révélation des fils de Dieu^e. 20 Car la création a été soumise à la futilité^f, non de son propre gré, mais à cause de celui qui l'a soumise, en raison de l'espérance^g. 21 que* la création^h elle aussi sera libéréeⁱ de l'esclavage de la corruption et aura la liberté glorieuse des enfants de Dieu. 22 Car nous savons que jusqu'à maintenant toute la création ne cesse de gémir ensemble et de souffrir ensemble. 23 Et non seulement cela, mais nous aussi, qui avons les prémices^j, à savoir l'esprit, oui nous gémissons^k en nous-mêmes, tandis que nous attendons ardemment d'être adoptés comme fils^l, d'être libérés de notre corps par rançon. 24 Car nous avons été sauvés dans [cette] espérance^m; mais une espérance qu'on voit n'est pas une espérance; car lorsqu'un homme voit quelque chose, l'espère-t-il? 25 Mais si nous espéronsⁿ ce que nous ne voyons pas^o, nous continuons à l'attendre avec endurance^p.

26 Pareillement, l'esprit^q aussi vient en aide à notre faiblesse^r; car le [problème, le voici]: ce pour quoi nous devons prier comme nous en avons besoin, nous ne le savons pas^s, mais l'esprit^t lui-même sollicite pour nous avec des gémissements qui n'ont pas été exprimés*. 27 Cependant, celui qui scrute les cœurs^u sait quelle est l'intention* de l'esprit^v, parce que c'est selon Dieu qu'il sollicite pour des saints^w.

28 Or nous savons que Dieu* fait coopérer toutes ses œuvres^x pour le bien de ceux qui aiment Dieu, ceux qui sont les appelés selon son dessein^y; 29 parce que ceux qu'il a re-

Rm 8:21* Ou: "parce que". 23* "d'être adoptés comme fils", NABCvGsyh^p; manque dans P⁴⁶D. 26* Ou: "inexprimables". 27* Ou: "la pensée". 28* "Dieu", P⁴⁶AB; manque dans NCDVgSy^p.

CHAP. 8

- a 1P 4:13
- b 2Co 4:17
Ph 3:8
- c Pr 13:12
- d Col 1:23
Hé 11:13
- e 1Jn 3:2
- f Gn 3:19
Ps 51:5
Ec 1:2
- g Gn 3:15
Ac 24:15
- h 1Tm 2:4
- i Jn 8:32
1Co 15:22
2P 3:13
- j Ph 3:11
Ré 20:6
- k 2Co 5:2
- l Ga 4:5
Ep 1:5
1P 1:4
Ré 21:7
- m Ep 1:13
- n 1P 1:3
- o 2Co 5:7
- p Rm 5:4
- q Jn 15:26
1Co 2:12
- r Jn 14:16
Jn 16:7
- s Lc 11:1
t 2S 23:2
- u Jr 11:20
Ac 1:24
- v Jn 6:63
Jn 14:17
1Co 2:10
1Co 2:14
2Tm 3:16
- w 1P 1:15
- x Ps 145:17
Jn 9:3
- y Rm 9:11
Ep 1:11
2Tm 1:9

2^e colonne

- a 1Co 15:23
- b Gn 3:15
- c Jn 13:15
- d Jn 17:23
Rm 6:5
1Co 15:49
Ep 4:24
- e Ps 89:27
Hé 1:6
- f Mt 25:40
Hé 2:11
1Jn 3:2
- g Ep 1:5
- h Ph 3:14
1Th 2:12
Hé 3:1
- i Rm 5:18
1Co 6:11
Tt 3:7
- j 2Co 3:7
2Co 3:18
2Co 4:6
- k Ps 118:6
1Jn 4:4
- l Jn 3:16
- m Rm 3:25
2Co 5:21
1Jn 4:9
- n Ep 2:4
- o Is 50:8
Col 1:22

connus en premier lieu^a, il les a aussi destinés d'avance^{#b} à être modelés^c d'après l'image^d de son Fils, pour qu'il soit le premier-né^e parmi beaucoup de frères^f. 30 De plus, ceux qu'il a destinés d'avance^g, ce sont ceux qu'il a aussi appelés^h; et ceux qu'il a appelés, ce sont ceux qu'il a aussi déclarés justesⁱ. Enfin, ceux qu'il a déclarés justes, ce sont ceux qu'il a aussi glorifiés^j.

31 Que dirons-nous donc à ces choses? Si Dieu est pour nous, qui sera* contre nous^k? 32 Lui qui n'a même pas épargné son propre Fils^l, mais l'a livré pour nous tous^m, pourquoi avec lui ne nous donnera-t-il pas aussi volontiers toutes les autres chosesⁿ? 33 Qui portera une accusation contre ceux que Dieu a choisis^o? Dieu est Celui qui [les] déclare justes^p. 34 Qui est celui qui condamnera? Christ Jésus* est celui qui est mort, oui plutôt celui qui a été relevé d'entre les morts^q, qui est à la droite^a de Dieu, qui sollicite aussi pour nous^r.

35 Qui nous séparera de l'amour du Christ^s? La tribulation, ou l'angoisse, ou la persécution, ou la faim, ou la nudité, ou le danger, ou l'épée^t? 36 Comme c'est écrit: "À cause de toi nous sommes mis à mort tout au long du jour; oui, on nous regarde comme des moutons destinés à l'abattage^u." 37 Au contraire, dans toutes ces choses, nous remportons une victoire^v complète grâce à celui qui nous a aimés. 38 Car je suis convaincu que ni mort ni vie^w, ni anges^x ni gouvernements^y, ni choses présentes ni choses à venir, ni puissances^z, 39 ni hauteur ni profondeur, ni aucune autre création ne pourra nous séparer de l'amour de Dieu qui est en Christ Jésus notre Seigneur^a.

p Ac 13:39; Hé 10:17; q Ps 110:1; r Hé 7:25; 1Jn 2:1; s Jn 15:10; t 2Co 4:9; u Ps 44:22; v Jn 16:33; w 1Co 3:22; x 1P 3:22; y Ep 1:21; z Ep 6:12; a 2Th 3:5.

Rm 8:29* Ou: "ceux qu'il a connus d'avance". 29* Lit.: "il les a déterminés d'avance". 31* Ou: "est, peut être". 34* "Jésus", NAC; manque dans BDSy^p. 34* "d'entre les morts", AC; manque dans P⁴⁶BDVg Sy^p. 35* "du Christ", CDItVgSyh^p; N: "de Dieu"; B: "de Dieu qui est en Christ Jésus".

9 Je dis la vérité^a en Christ; je ne mens pas^b, puisque ma conscience témoigne avec moi dans [l']esprit saint: **2** j'ai une grande tristesse et une douleur incessante dans mon cœur^c. **3** Car je souhaiterais être moi-même séparé — comme maudit* — du Christ, pour mes frères^d, mes parents selon la chair^e, **4** qui, à ce titre, sont Israélites^f, à qui appartiennent l'adoption comme fils^g, et la gloire^h, et les alliancesⁱ, et le don de la Loi^j, et le service sacré^k, et les promesses^l; **5** à qui appartiennent les ancêtres^m et de qui le Christ [est issu] selon la chairⁿ: Dieu^o, qui est au-dessus de tout*, [soit] béni pour toujours. Amen.

6 Cependant, ce n'est pas comme si la parole de Dieu avait échoué^p. Car ce ne sont pas tous ceux qui [sont issus] d'Israël qui sont véritablement "Israël"^q. **7** Ce n'est pas non plus parce qu'ils sont la semence d'Abraham qu'ils sont tous des enfants^r, mais: "Ce qui sera appelé 'ta semence' viendra par Isaac^s." **8** C'est-à-dire: les enfants de la chair^t ne sont pas véritablement les enfants de Dieu^u, mais les enfants de la promesse^v sont comptés comme semence. **9** Car voici la parole de promesse: "À cette époque-ci je viendrai et Sara aura un fils^w." **10** Cependant il n'y a pas que cet exemple-là, mais aussi lorsque Rébecca a conçu des jumeaux^x de ce seul [homme], Isaac notre ancêtre: **11** en effet, alors qu'ils n'étaient pas encore nés et n'avaient rien pratiqué de bon ou de vil^y, afin que le dessein de Dieu concernant le choix continue à dépendre, non pas des œuvres, mais de Celui qui appelle^z, **12** il lui a été dit: "L'aîné sera l'esclave du cadet^a." **13** Comme c'est écrit: "J'ai aimé Jacob, mais Ésaü, je l'ai haï^b."

Rm 9:3* Lit.: "anathème". Gr.: *anathēma*; lat.: *anathema*. **4*** "service sacré". Gr.: *la-tréïa*; J¹⁷(héb.): *weha'avôdhañ*, "et le service (le culte)". Voir Ex 12:25, note. **5*** Voir App. 6D.

CHAP. 9

a 1Tm 2:7
b Ga 1:20
c Rm 10:1
d Ex 32:32
e Rm 16:7
f 2Co 11:22
g Ph 3:5
h Ex 4:22
i Dt 26:19
j Ac 3:25
k Ac 7:8
l Ex 24:12
m Ac 26:7
n Hé 9:1
o Ac 13:32
p Rm 4:13
q Dt 10:15
r Mt 1:17
s Ps 103:19
t Pn 23:19
u Mt 23:38
v Rm 2:28
w Ré 2:9
x Jn 8:39
y Ga 3:29
z Gn 21:12
a Hé 11:18
b Is 57:4
c Ga 4:23
d Jn 1:13
e Is 54:1
f Ga 4:28
g Gn 18:14
h Xn 25:24
i Ps 139:16
j Rm 8:28
k Hé 5:4
l Gn 25:23
m Mi 1:3
n Hé 12:16

2° colonne

a Dt 32:4
b 2Ch 19:6
c Jb 34:10
d Ex 33:19
e Ps 115:3
f Dt 4:31
g Tt 3:5
h Ex 9:16
i LXX
j Ex 20:6
k Ex 10:1
l Ex 14:4
m 2Ch 20:6
n Jb 23:13
o Dn 4:35
p Rm 2:1
q Jb 40:2
r Is 29:16
s Is 45:9
t Is 64:8
u Jr 18:6
v 2Tm 2:20
w 1Th 5:9
x Col 1:27
y Ac 9:15
z Ph 4:19
a Rm 11:13
b Ep 3:6
c Ép 2:12

14 Que dirons-nous donc? Y a-t-il de l'injustice chez Dieu^a? Que cela n'arrive jamais! **15** Car il dit à Moïse: "J'aurai pitié de qui j'ai pitié, et j'aurai compassion de qui j'ai compassion^b." **16** Ainsi donc, cela dépend, non pas de celui qui veut ni de celui qui court, mais de Dieu^c, qui a pitié^d. **17** Car l'Écriture dit à Pharaon: "C'est pour cela même que je t'ai laissé subsister^e, pour montrer à ton sujet ma puissance, et pour que mon nom soit proclamé dans toute la terre^e." **18** Ainsi donc, il a pitié de qui il veut^f, mais il laisse s'obstiner qui il veut^g.

19 Tu me diras donc: "Pourquoi fait-il encore des reproches? Car qui a résisté à sa volonté explicite^h?" **20** Mais, ô hommeⁱ, qui es-tu donc pour répliquer à Dieu^j? L'objet façonné dira-t-il à celui qui l'a façonné: "Pourquoi m'as-tu fait ainsi^k?" **21** Comment? Est-ce que le potier^l n'a pas pouvoir sur l'argile pour faire de la même masse tel récipient pour un usage honorable, tel autre pour un usage déshonorant^m? **22** Si donc Dieu, bien que voulant montrer sa colère et faire connaître sa puissance, a supporté avec beaucoup de patience des vases* de colère devenus dignes de destructionⁿ, **23** afin de faire connaître la richesse^o de sa gloire à des vases^p de miséricorde qu'il a préparés d'avance pour la gloire^q, **24** à savoir nous, qu'il a appelés non seulement d'entre les Juifs, mais aussi d'entre les nations^r, [qu'a-t-on à redire?]
25 C'est comme il le dit aussi dans Hoshéa: "Ceux qui n'étaient pas mon peuple^s, je les appellerai 'mon peuple', et 'bien-aimée' celle qui n'était pas bien-aimée^t; **26** et dans le lieu où il leur avait été dit: 'Vous n'êtes

t Ho 2:23; Mt 21:43; 1P 2:10.

Rm 9:17* "je t'ai laissé subsister", J¹⁷,18,22; **NAB**: "je t'ai suscité"; Ex 9:16, dans LXX, que Paul cite ici: "tu as été préservé". **22*** Gr.: *skeuē*; traduit ailleurs par "ustensile, récipient", etc.; voir v. 21. **23*** Voir v. 22, note.

pas mon peuple', là ils seront appelés 'fils du Dieu vivant'^a."

27 Isaïe, de son côté, s'écrie au sujet d'Israël: "Même si le nombre des fils d'Israël était comme le sable de la mer^b, c'est le reste qui sera sauvé^c. **28** Car Jéhovah* fera rendre des comptes sur la terre, achevant cela et l'écourtant^d." **29** Et, comme Isaïe l'avait dit jadis: "Si Jéhovah* des armées^e ne nous avait laissé une semence, nous serions devenus comme Sodome, et nous aurions été rendus semblables à Gomorrhe^f."

30 Que dirons-nous donc? Que des gens des nations, bien que ne poursuivant pas la justice, ont atteint la justice^g, la justice qui provient de la foi^h; **31** mais qu'Israël, bien que poursuivant une loi de justice, n'est pas parvenu à cette loiⁱ. **32** Pourquoi? Parce qu'il la poursuivait, non par la foi, mais comme par les œuvres^j. Ils ont trébuché sur la "pierre qui fait trébucher^k"; **33** comme c'est écrit: "Voyez! Je pose en Sion une pierre^l qui fait trébucher et un rocher de scandale^m, mais celui qui met sa foi en lui ne sera pas déçuⁿ."

10 Frères, la bienveillance de mon cœur et ma supplication à Dieu pour eux sont évidemment pour leur salut^o. **2** Car je leur rends témoignage* qu'ils ont du zèle^p pour Dieu; mais non selon la connaissance exacte^q; **3** en effet, ne connaissant pas la justice de Dieu^r, mais cherchant à établir la leur propre^s, ils ne se sont pas soumis à la justice de Dieu^t. **4** Car Christ est la fin* de la Loi^u, pour que tout homme qui exerce la foi ait la justice^v.

5 Moïse écrit en effet que l'homme qui aura pratiqué la justice de la Loi vivra par elle^w. **6** Mais la justice provenant de la foi parle ainsi: "Ne dis

Rm 9:28* Voir App. 1D. 28* Ou: "l'exécutant rapidement". 29* Voir App. 1D. 33* Ou: "n'aura pas honte". 10:2* "je (...) rends témoignage". Gr.: *marturô*; lat.: *testimonium* (...) *perhibeo*. 4* Ou: "fin accomplie (complète)". Gr.: *télos*.

CHAP. 9

- a Ho 1:10
- Ga 3:26
- b Gn 22:17
- 1R 4:20
- c Is 10:22
- Rm 11:5
- d Is 10:23
- e Ps 103:21
- f Is 1:9
- Jr 50:40
- g Rm 10:20
- h Rm 1:17
- Rm 4:11
- Ph 3:9
- i Ga 2:21
- Ga 5:4
- j Ga 2:16
- k Lc 20:18
- 1Co 1:23
- l Ps 118:22
- Mt 21:42
- 1P 2:6
- m Is 8:14
- n Is 28:16
- Is 49:23

CHAP. 10

- o Rm 9:3
- p Mt 7:22
- Ac 21:20
- Ga 1:14
- Ph 3:6
- q Ép 1:17
- r Rm 1:17
- s Lc 16:15
- Lc 18:9
- Ph 3:9
- t Mt 15:6
- Lc 7:30
- u Mt 5:17
- Rm 7:6
- Ép 2:15
- Col 2:14
- v Ac 13:39
- Ga 3:24
- w Lv 18:5
- Ne 9:29
- Éz 20:11
- Ga 3:12

2^e colonne

- a Dt 9:4
- b Dt 30:12
- c Hé 8:1
- d Dt 30:13
- Ré 20:1
- e Mt 27:64
- f Dt 30:14
- Jn 6:45
- Ac 16:14
- g Lc 8:15
- 2Co 5:19
- h 2Tm 4:2
- i 1Co 9:16
- j Ac 16:31

pas dans ton cœur^a: 'Qui montera au ciel^b?' c'est-à-dire: pour faire descendre Christ^c; **7** ou: 'Qui descendra dans l'abîme^d?' c'est-à-dire: pour faire remonter Christ d'entre les morts^e." **8** Mais que dit-elle? "La parole est près de toi, dans ta bouche même et dans ton cœur même^f"; c'est-à-dire: la "parole^g" de la foi, que nous prêchons^h. **9** Car si tu declares publiquement cette 'parole dans ta bouche mêmeⁱ', que Jésus est Seigneur^j, et si tu exerces la foi dans ton cœur que Dieu l'a relevé d'entre les morts^k, tu seras sauvé^l. **10** Car c'est avec le cœur^m qu'on exerce la foi pour la justice, mais c'est avec la bouche qu'on fait la déclaration publiqueⁿ pour le salut.

11 Car l'Écriture dit: "Quiconque met^o sa foi en lui ne sera pas déçu^p." **12** Il n'y a pas en effet de distinction entre Juif et Grec^q, car il y a le même Seigneur au-dessus de tous, qui est riche^r pour tous ceux qui l'invoquent. **13** Car "tout homme qui invoquera le nom de Jéhovah* sera sauvé^s". **14** Cependant, comment invoqueront-ils celui en qui ils n'ont pas foi^t? Et comment auront-ils foi en celui dont ils n'ont pas entendu parler? Et comment entendront-ils sans quelqu'un qui prêche^u? **15** Et comment prêcheront-ils, à moins qu'ils n'aient été envoyés^v? Comme c'est écrit: "Qu'ils sont jolis les pieds de ceux qui annoncent des bonnes nouvelles de choses bonnes^w!"

16 Toutefois, tous n'ont pas obéi à la bonne nouvelle^x. Isaïe dit en effet: "Jéhovah*, qui a ajouté foi à ce qu'il a entendu de nous^y?" **17** Ainsi la foi

k Ac 3:15; Rm 4:24; 1P 1:21; 1 Mt 10:32; m 1Ch 28:9; 2Th 3:5; n 2Co 4:13; Hé 13:15; o Jr 17:7; p Is 28:16; Rm 9:33; q Ac 15:9; Ga 3:28; Ép 2:14; r 1Tm 6:17; s Yl 2:32; Tse 3:9; Ac 2:21; t Hé 11:6; u Lc 19:40; v Mt 28:20; w Is 52:7; Na 1:15; Ép 6:15; x 2Th 1:8; Hé 4:2; 1P 4:17; y Is 53:1; Jn 12:38.

Rm 10:8* Ou: "nous proclamons". Gr.: *kêrusomén*; lat.: *praedicamus*. Cf. Dn 5:29, note "proclama". 9* Gr.: *kurios*; J12-14,16-18,22 (héb.): *ha'adhôn*, "le Seigneur", et non "Jéhovah". 11* Ou: "n'aura pas honte". 13* Voir App. 1D. 16* Voir App. 1D.

naît de ce qu'on a entendu^a. Et ce qu'on a entendu vient par la parole concernant Christ^{*b}. **18** Toutefois je demande : Ils ont bien entendu, n'est-ce pas ? Mais voyons ! " par toute la terre est sorti^c le bruit qu'ils font, et jusqu'aux extrémités^{*} de la terre habitée[#] leurs discours^d". **19** Toutefois je demande : Israël l'a bien su, n'est-ce pas^e ? Tout d'abord Moïse dit : " J'exciterai votre jalousie par ce qui n'est pas une nation ; j'exciterai votre fureur par une nation stupide^f." **20** Mais Isaïe s'enhardit jusqu'à dire : " J'ai été trouvé par ceux qui ne me cherchaient pas^g ; je me suis manifesté à ceux qui ne me demandaient pas^h." **21** Mais au sujet d'Israël il dit : " Tout au long du jour j'ai étendu mes mains vers un peuple qui est désobéissantⁱ et qui réplique^j."

11 Je demande alors : Dieu n'a pas rejeté son peuple, n'est-ce pas^k ? Que cela n'arrive jamais ! Car moi aussi je suis un Israélite^l, de la semence d'Abraham, de la tribu de Benjamin^m. **2** Dieu n'a pas rejeté son peuple, qu'il a reconnu en premier lieu^{*n}. Voyons, ne savez-vous pas ce que dit l'Écriture à propos d'Éliya, quand il sollicite Dieu contre Israël^o ? **3** "Jéhovah^{*}, ils ont tué tes prophètes, ils ont renversé[#] tes autels, et moi seul je suis resté, et ils cherchent mon âme^p." **4** Pourtant, que lui dit la déclaration divine^q ? " J'ai laissé pour moi sept mille hommes, [des hommes] qui n'ont pas plié le genou devant Baal^r." **5** De cette manière, donc, à l'époque présente aussi, il s'est trouvé un reste^s selon un choix^t en raison de la faveur imméritée. **6** Or, si c'est par faveur imméritée^u, ce n'est plus en raison des œuvres^v ; autrement, la fa-

Rm 10:17* " parole concernant Christ ", P⁴⁶K⁸BCD*Vg ; N^cASyP : " parole de Dieu " ; J7,8,10 : " parole de Jéhovah ". 18* Voir Mt 12:42, note. 18* " la terre habitée ". Lit. : " l'habitée ". Gr. : *tês oikouménês*, fém. sing., sous-entendu la terre. 11:2* Ou : " il a connu d'avance ". 3* Voir App. 1d. 3* Gr. : *katéskapsan* (de *kataskaptô*, " déterrer, arracher "). 3^a Ou : " ma vie ". Voir App. 4A.

CHAP. 10

a Jn 4:42
Jn 17:20
b Ga 3:2
c Mt 24:14
Ac 1:8
d Ps 19:4
e Mt 10:5
Ac 2:14
f Dt 32:21
g Rm 9:30
h Is 65:1
LXX
i Jr 11:8
Ze 7:12
j Is 65:2

CHAP. 11

k 1S 12:22
Jr 31:37
Am 9:8
l Ac 22:3
2Co 11:22
m Ph 3:5
n Ex 19:5
Ps 94:14
o 1R 19:10
p 1R 19:2
1R 19:14
q Ac 7:38
r 1R 19:18
s Jr 3:14
Rm 9:27
t Rm 9:11
u Ép 1:7
Ép 2:8
v Ga 2:16
Ép 2:9

2^e colonne

a Ga 5:4
b Jn 1:11
Rm 9:31
c Jn 1:12
Rm 11:28
d 2Co 3:14
e Is 29:10
f Dt 29:4
Jr 5:21
g Ps 69:22
h Ps 69:23
i 1Co 10:8
Hé 4:11
j Ga 6:1
k Rm 11:19
l Dt 32:21
Rm 10:19
m Rm 9:23
Col 1:27
n Rm 11:25
Ré 7:4
o 1Co 9:1
1Co 15:9
p Ac 9:15
Ga 1:16
Ép 3:8
q Ph 1:12
2Tm 4:5
r Ac 28:31
Col 1:23
1Tm 1:12
s 1Co 9:22
1Tm 4:16
t Rm 9:3

veur imméritée n'est plus faveur imméritée^a.

7 Quoi donc ? La chose même qu'Israël recherche réellement, il ne l'a pas obtenue^b, mais ceux qui ont été choisis^{*c} l'ont obtenue. Les autres sont devenus insensibles^d ; **8** comme c'est écrit : " Dieu^{*} leur a donné un esprit de profond sommeil^e, des yeux pour ne pas voir et des oreilles pour ne pas entendre, jusqu'à ce jour même^f." **9** De plus, David dit : " Que leur table^{*} devienne pour eux un piège, et un filet, et un obstacle qui fait trébucher, et une rétribution^g ; **10** que leurs yeux s'obscurcissent pour ne pas voir, et courbe-leur toujours le dos^h."

11 Je demande donc : Ont-ils trébuché de manière à tomberⁱ complètement ? Que cela n'arrive jamais ! Mais par leur faux pas^j il y a salut pour les gens des nations^k, afin d'exciter leur jalousie^l. **12** Or, si leur faux pas signifie richesse pour le monde, et si leur diminution signifie richesse pour les gens des nations^m, combien plus leur nombre complet^{*n} signifiera-t-il cela !

13 Je m'adresse maintenant à vous qui êtes des gens des nations. Puisque je suis vraiment apôtre^o des nations^p, je glorifie^q mon ministère^r, **14** si je peux de quelque manière exciter la jalousie de [ceux qui sont] ma propre chair et sauver^s quelques-uns d'entre eux^t. **15** Car si leur rejet^u signifie réconciliation^v pour le monde, que signifiera leur admission sinon la vie d'entre les morts ? **16** De plus, si [la part qu'on prélève comme] prémices^w est sainte, la masse l'est aussi ; et si la racine est sainte^x, les branches le sont aussi.

17 Cependant, si quelques-unes des branches ont été arrachées, mais si

u Mt 21:43 ; Hé 8:13 ; v Rm 5:11 ; 2Co 5:19 ; w Nb 15:21 ; Ne 10:37 ; Éz 44:30 ; x Lv 11:44 ; 1P 1:16.

Rm 11:7* " ceux qui ont été choisis ". Lit. : " le choix, l'élection ". 8* " Dieu ", NABVg SyP ; J7,8,10,13-15,20 : " Jéhovah ". 9* C.-à-d. la table pour les sacrifices. Ou : " festin ". 12* Ou : " leur plénitude ".

toi, bien qu'étant un olivier sauvage, tu as été greffé parmi elles^a, et si tu es devenu participant de la racine de grasse^b de l'olivier^c, **18** ne te glorifie pas aux dépens des branches. Si toutefois tu te glorifies à leurs dépens^d, ce n'est pas toi qui portes la racine^e, mais c'est la racine [qui] te [porte]^f. **19** Tu diras alors : "Des branches ont été arrachées^g pour que moi je sois greffé^h." **20** C'est exact. C'est pour [leur] manque de foiⁱ qu'elles ont été arrachées, mais toi tu es debout par la foi^j. Cesse d'avoir des pensées hautaines^k, mais sois dans la crainte^l. **21** Car si Dieu n'a pas épargné les branches naturelles, il ne t'épargnera pas non plus^m. **22** Vois donc la bontéⁿ et la sévérité de Dieu^o. Envers ceux qui sont tombés, sévérité^p, mais envers toi bonté de Dieu, pourvu que tu demeures^q dans sa bonté ; autrement, toi aussi tu seras coupé^r. **23** Eux aussi, s'ils ne demeureraient pas dans leur manque de foi, ils seraient greffés^s ; car Dieu est capable de les greffer de nouveau. **24** Si toi en effet tu as été coupé de l'olivier qui est sauvage par nature et si tu as été greffé^t contre nature sur l'olivier cultivé, combien plutôt ceux-ci, [les rameaux] naturels, seront-ils greffés sur leur propre olivier^u !

25 Car je ne veux pas, frères, que vous ignoriez ce saint secret^v, afin que vous ne soyez pas avisés à vos propres yeux : c'est qu'un endurcissement^w est arrivé en partie à Israël jusqu'à ce que le nombre complet^x des gens des nations soit entré^y, **26** et de cette façon tout Israël^z sera sauvé. Comme c'est écrit : "Le libérateur viendra de Sion^a et détournera de Jacob les pratiques impies^b. **27** Et c'est là l'alliance de ma part avec eux^c, lorsque j'enlèverai leurs péchés^d." **28** Par rapport à la bonne nouvelle, c'est vrai, ils sont ennemis à cause de vous^e, mais par rapport au choix [divin]^f, ils sont

Rm 11:25* Ou : "la plénitude". **28*** "choix [divin]". Ou : "au choix, à ceux qui ont été choisis".

CHAP. 11

a Ép 2:11
Ép 2:14
b Jg 9:9
c Jr 11:16
d 1Co 10:12
e Is 37:31
f Is 60:21
Hé 2:11
g Jn 15:6
h Ac 15:14
i Mt 21:43
Hé 3:19
Hé 11:6
j Ga 3:11
Ép 2:8
k Rm 12:16
l Ph 2:12
m Jn 15:2
n Ex 19:4
Lc 6:35
Rm 2:4
o Jude 5
p Mt 23:38
q 1Co 15:2
r Mt 25:30
Mt 25:46
s Ac 2:38
t Rm 11:17
u 2Co 3:16
v 1Co 4:1
Ép 3:5
w Rm 11:7
2Co 3:14
x Rm 11:12
Ré 7:4
y Ré 7:3
z Rm 2:29
Rm 9:6
Ga 3:29
Ga 6:16
a Ps 14:7
b Is 59:20
LXX
c Is 59:21
d Is 27:9
Jr 31:33
Hé 8:8
e Hé 4:6

2^e colonne

a Dt 10:15
b Nb 23:19
c Ép 2:2
Ép 2:12
d Ac 15:9
e Ac 7:51
Hé 3:8
f Col 1:22
g Rm 3:9
h 1Tm 1:16
1Tm 2:4
Hé 4:16
i Rm 2:4
Rm 9:23
Jr Pr 2:6
Pr 3:19
k Ps 139:6
l Ps 36:6
m 1Co 2:16
n Is 40:13
Dn 4:35
o Jb 41:11
p 1Co 8:6

bien-aimés à cause de leurs ancêtres^a. **29** Car les dons et l'appel de Dieu sont des choses qu'il ne regrettera pas^b. **30** Car de même qu'autrefois vous désobéissiez^c à Dieu mais que maintenant il vous a été fait miséricorde^d à cause de leur désobéissance^e, **31** de même ceux-ci aussi ont maintenant désobéi et de la miséricorde en est résultée pour vous^f, afin qu'à eux aussi il soit maintenant fait miséricorde. **32** Car Dieu les a enfermés tous ensemble dans la désobéissance^g pour leur faire miséricorde à tous^h.

33 Ô profondeur de la richesseⁱ et de la sagesse^j et de la connaissance^k de Dieu ! Que ses jugements [sont] inscrutables^l et ses voies introuvables ! **34** Car "qui est parvenu à connaître la pensée de Jéhovah^m, ou qui est devenu son conseillerⁿ" ? **35** Ou : "Qui lui a donné le premier, pour devoir être payé de retour^o ?" **36** Parce que c'est de lui, et par lui, et pour lui que sont toutes choses^p. À lui la gloire pour toujours^q. Amen.

12 Je vous supplie donc, frères, par les compassions de Dieu, de présenter vos corps^r [comme] un sacrifice^s vivant^t, saint^u, agréable à Dieu^v : un service sacré^w avec votre raison^x. **2** Et cessez de vous conformer^y à ce système de choses-ci^z, mais transformez-vous en renouvelant votre intelligence^a, pour pouvoir éprouver personnellement^b ce qu'est la volonté^b de Dieu, bonne, agréable et parfaite.

3 Car, en vertu de la faveur imméritée qui m'a été donnée, je dis à chacun d'entre vous de ne pas penser de lui-même plus qu'il ne faut penser^c ; mais de penser de manière à être sain d'esprit^d, chacun selon la mesure^e de

q Ga 1:5 ; Ré 4:11 ; **CHAP. 12** r Ps 110:3 ; 1Co 6:20 ; s Hé 13:13 ; t Rm 6:13 ; u 2Co 7:1 ; 1P 1:15 ; v Lv 22:19 ; w Ph 3:3 ; Hé 9:14 ; x 2Tm 1:7 ; 1P 1:14 ; z Rm 7:25 ; Ép 4:23 ; a 1Tm 4:15 ; b 1Th 4:3 ; Ré 4:11 ; c Pr 16:18 ; 1Co 4:6 ; Ga 6:3 ; Ép 4:2 ; 1P 5:5 ; d Tt 2:6 ; 1P 4:7 ; e Ép 4:7.

Rm 11:34* Voir App. 1d. **12:1*** "un service sacré". Gr. : *latréian* ; J¹⁷(héb.) : *'avôdhath-khêm*, "votre service (culte)". Voir Ex 12:25, note. **2*** Ou : "cet ordre de choses-ci". Gr. : *tôi aiont toutôï* ; lat. : *saeculo*.

foi^a que Dieu lui a donnée en partage. **4** Car tout comme dans un seul corps nous avons beaucoup de membres^b et que ces membres n'ont pas tous la même fonction, **5** ainsi nous, bien que nombreux, nous sommes un seul corps^c en union avec Christ, mais, individuellement, des membres qui appartiennent les uns aux autres^d. **6** Or, puisque nous avons des dons différents^e selon la faveur imméritée^f qui nous a été donnée, soit la prophétie, [prophétisons] selon la foi qui [nous] a été attribuée; **7** soit un ministère, [appliquons-nous] à ce ministère^g; soit celui qui enseigne^h, [qu'il s'applique] à son enseignementⁱ; **8** soit celui qui exhorte, [qu'il s'applique] à son exhortation^j; celui qui distribue, [qu'il le fasse] avec libéralité^k; celui qui préside^{*1}, [qu'il le fasse] avec sérieux; celui qui fait miséricorde^m, [qu'il le fasse] avec joie.

9 Que [votre] amourⁿ soit sans hypocrisie^o. Ayez en aversion ce qui est mauvais^p, attachez-vous à ce qui est bon^q. **10** Dans l'amour fraternel^r, ayez une tendre affection les uns pour les autres. Soyez toujours les premiers à vous honorer^s les uns les autres. **11** Vaquez à vos occupations sans flâner^t. Soyez brûlants de l'esprit^u. Travaillez comme des esclaves pour Jéhovah^{*v}. **12** Réjouissez-vous dans l'espérance^w. Endurez dans la tribulation^x. Persévérez dans la prière^y. **13** Partagez avec les saints selon leurs besoins^z. Suivez la voie de l'hospitalité^a. **14** Continuez à bénir ceux qui [vous] persécutent^b; bénissez^c et ne maudissez pas^d. **15** Réjouissez-vous avec ceux qui se réjouissent^e; pleurez avec ceux qui pleurent. **16** Ayez même pensée les uns pour les autres^f; ne pensez pas à ce qui est élevé^g, mais laissez-vous entraîner avec ce qui est humble^h. Ne devenez pas avisés à vos propres yeuxⁱ.

17 Ne rendez à personne le mal pour le mal^j. Proposez-vous ce qui est

Rm 12:8* Ou: "qui dirige". 11* Voir App. 1D.

CHAP. 12

- a Ép 2:8
- b 1Co 12:12
- c Col 3:15
- d 1Co 12:25
Ép 4:25
- e 1Co 12:4
Ép 3:7
- f 1P 4:10
- g 1P 4:11
- h Ga 6:6
- i 1Tm 5:17
- j 2Tm 4:2
- k Dt 15:11
Pr 11:25
2Co 8:2
- l 1Th 5:12
1P 5:2
- m Ép 4:32
- n 1Co 13:4
- o 1Tm 1:5
Jc 3:17
1P 1:22
- p Ps 97:10
Pr 8:13
- q Ps 34:14
Hé 1:9
- r 1Th 4:9
- s Ph 2:3
- t Pr 13:4
- u Ac 18:25
v Rm 6:22
- w 1Th 1:3
- x Ac 14:22
- y Ph 4:6
1Th 5:17
- z Pr 3:27
1Jn 3:17
- a 1P 4:9
3Jn 8
- b Mt 5:44
- c Lc 6:28
1Co 4:12
- d Jc 3:9
- e Lc 1:58
- f Mt 22:39
1P 3:8
- g Mc 10:42
Lc 22:24
- h Lc 14:10
Jn 13:14
Ép 4:2
Ph 2:3
- i Jb 37:24
Pr 3:7
Jc 3:13
- j 1Th 5:15
1P 2:23
1P 3:9

2^e colonne

- a 2Tm 2:24
Hé 12:14
Jc 3:18
- b Hé 10:30

beau aux yeux de tous les hommes. **18** Si possible, pour autant que cela dépend de vous, soyez en paix^a avec tous les hommes. **19** Ne vous vengez pas^b vous-mêmes, bien-aimés, mais donnez du champ à la colère^c; car il est écrit: "À moi la vengeance; c'est moi qui paierai de retour, dit Jéhovah^{*d}." **20** Mais "si ton ennemi a faim, donne-lui à manger; s'il a soif, donne-lui à boire^e; car en faisant cela tu entasseras des charbons ardents sur sa tête^f". **21** Ne te laisse pas vaincre par le mal, mais continue à vaincre le mal par le bien^g.

13 Que toute âme^{*} soit soumise^h aux autorités supérieuresⁱ, car il n'y a pas d'autorité^j si ce n'est de par Dieu^k; les autorités qui existent se trouvent placées de par Dieu^l dans leurs positions relatives^{*m}. **2** C'est pourquoi celui qui s'oppose^{*} à l'autorité s'est opposé à la disposition de Dieu; ceux qui s'y sont opposés recevront un jugement pour eux-mêmesⁿ. **3** Car ceux qui gouvernent sont objet de crainte, non pas pour la bonne action, mais pour la mauvaise^o. Veux-tu donc ne pas craindre l'autorité? Continue à faire le bien^p, et tu en auras des louanges; **4** car elle est pour toi le ministre^{*} de Dieu pour ton bien^q. Mais si tu fais ce qui est mauvais^r, sois dans la crainte, car ce n'est pas pour rien qu'elle porte l'épée; elle est en effet le ministre de Dieu, un vengeur^s pour manifester la colère sur celui qui pratique ce qui est mauvais.

5 Il y a donc une raison impérieuse^{*} d'être soumis, non seulement à cause de cette colère, mais également

c Mt 5:39; d Lv 19:18; Dt 32:35; Ps 99:8; Na 1:2; Hé 10:30; e Pr 25:21; f Pr 25:22; g Ex 23:4; Mt 5:44; Lc 6:27; CHAP. 13 h Tt 3:1; 1P 2:13; j Lc 4:6; Ré 13:4; k Jn 19:11; l Dt 32:8; Ac 17:26; m Mt 22:21; Ac 5:29; 1Co 11:3; n Ec 8:4; o 1P 2:14; p 1P 3:13; q Hé 13:21; r Ps 34:16; s Is 10:5; Is 45:1.

Rm 12:19* Voir App. 1D. 13:1* Ou: "toute personne vivante". Voir App. 4A. 1^e "se trouvent placées (...) dans leurs positions relatives". Lit.: "ayant été mises en ordre elles sont". 2* Lit.: "celui qui se range contre". 4* Lit.: "serviteur". 5* Lit.: "nécessité".

à cause de [votre] conscience^a. **6** Car c'est pour cela que vous payez aussi des impôts ; car ils sont les serviteurs publics^{*b} de Dieu servant constamment à cette fin même^c. **7** Rendez à tous ce qui leur est dû : à qui [exige] l'impôt, l'impôt^c ; à qui [exige] le tribut, le tribut ; à qui [exige] la crainte, la crainte^d ; à qui [exige] l'honneur, l'honneur^e.

8 Ne devez rien à personne^f, sinon de vous aimer les uns les autres^g ; car celui qui aime son semblable^{*} a accompli [la] loi^h. **9** En effet le [code de lois] : "Tu ne dois pas commettre d'adultère^{*i}, Tu ne dois pas assassiner^j, Tu ne dois pas voler^k, Tu ne dois pas convoiter^l", et tout autre commandement, se résume dans cette parole, à savoir : "Tu dois aimer ton prochain comme toi-même^m." **10** L'amourⁿ ne fait pas de mal au prochain^o ; l'amour est donc l'accomplissement de la loi^p.

11 [Faites] encore cela parce que vous connaissez l'époque^{*}, que c'est déjà l'heure de vous réveiller^q du sommeil, car maintenant notre salut est plus proche qu'au temps où nous sommes devenus croyants^r. **12** La nuit est avancée ; le jour^s s'est approché. Débarrassons-nous donc des œuvres des ténèbres^t et revêtons les armes^u de la lumière. **13** Comme en plein jour, marchons avec décence^v : non pas dans les orgies ni dans les souleries^w, non pas dans les relations sexuelles illicites ni dans le dérèglement^{*x}, non pas dans la querelle^y ni dans la jalousie. **14** Mais revêtez le Seigneur^{*} Jésus Christ^z, et ne faites pas de projets pour les désirs de la chair^a.

Rm 13:6* "serviteurs publics". Gr. : *leitourgoi*. **6*** Ou : "étant assidus à cette chose même". **8*** Ou : "aime l'autre", c.-à-d. l'autre en parlant de deux. **9*** Ou : "Tu ne dois pas commettre l'infidélité conjugale". Gr. : *ou moïkheuséis* ; lat. : *non adulterabis* ; J²²(héb.) : *lo' tin'aph*. Voir Ez 16:32, note. **11*** Lit. : "le temps fixé". Gr. : *ton kairon*. **13*** "dérèglement". Gr. : *asélgéiais* ; lat. : *inpudicitias* ; J^{17,22}(héb.) : *zimmah*. Voir Ga 5:19, note "dérèglement". Cf. Lv 18:17, note. **14*** Ou : "imitiez le comportement du Seigneur".

CHAP. 13

- a 1P 2:19
- 1P 3:16
- b Rm 15:27
- c Mt 22:21
- Mc 12:17
- Lc 20:25
- d Pr 24:21
- e 1P 2:13
- 1P 2:17
- f Ps 37:21
- g Col 3:14
- 1Tm 1:5
- 1Jn 4:11
- h Ga 5:14
- Jc 2:8
- i Ex 20:14
- Mt 3:5
- Mt 5:28
- Mt 19:18
- 1Co 6:9
- J Gn 9:6
- Dt 5:17
- Pr 6:17
- k Ex 20:15
- l Ex 20:17
- m Lv 19:18
- Mt 19:19
- Mt 22:39
- Lc 10:36
- n 1Co 13:4
- o Lc 6:31
- 2Tm 2:24
- p Mt 22:40
- q Lc 21:36
- 1Co 15:34
- 1Th 5:6
- r Is 56:1
- s Ép 4:30
- t Ép 5:11
- u 2Co 6:7
- Ép 6:11
- 1Th 5:8
- v 1P 2:12
- w 1P 4:3
- x Pr 21:27
- Ép 4:19
- y 2Co 12:20
- Tt 3:9
- z 1Co 11:1
- Ga 3:27
- Ép 4:24
- a Ga 5:16

2^e colonne

CHAP. 14

- a Rm 15:1
- 1Co 8:11
- 1Th 5:14
- b 1Co 8:7
- c Gn 9:3
- d Col 2:16
- e Mt 7:1
- Jc 4:12
- f 1Co 4:9
- Jr 35:19
- h Ga 4:10
- i Col 2:16
- j Ps 92:1

14 Faites bon accueil à l'[homme] dont la foi a des points faibles^a, mais non pour vous ériger en juges de [ses] scrupules^b. **2** Tel a la foi pour manger de tout^c, mais l'[homme] qui est faible mange des légumes. **3** Que celui qui mange ne méprise pas celui qui ne mange pas^d, et que celui qui ne mange pas ne juge pas celui qui mange, car Dieu a fait bon accueil à celui-là. **4** Qui es-tu pour juger le domestique d'un autre^e ? C'est pour son propre maître qu'il tient debout ou qu'il tombe^f. Oui, il sera maintenu debout, car Jéhovah^{*} peut le faire tenir debout^g.

5 Tel juge un jour supérieur à un autre^h ; tel autre juge qu'un jour est pareil à tous les autresⁱ ; que chacun soit pleinement convaincu dans sa propre pensée. **6** Celui qui observe le jour l'observe pour Jéhovah^{*}. De plus, celui qui mange, mange pour Jéhovah^{*j}, car il rend grâces à Dieu^k ; et celui qui ne mange pas ne mange pas pour Jéhovah^{Δl}, et pourtant il rend grâces à Dieu^m. **7** Aucun de nous en effet ne vit que pour ce qui le concerneⁿ, et aucun ne meurt que pour ce qui le concerne ; **8** car si nous vivons, nous vivons pour Jéhovah^{*o}, et de même si nous mourons, nous mourons pour Jéhovah^{*p}. Donc, si nous vivons et de même si nous mourons, nous appartenons à Jéhovah^{Δq}. **9** Car c'est pour cela que Christ est mort et a repris vie^r, pour être Seigneur et sur les morts^s et sur les vivants^t.

10 Mais pourquoi juges-tu ton frère^u ? Ou bien pourquoi méprises-tu ton frère ? Tous, en effet, nous comparâmes devant le tribunal^v de Dieu ; **11** car il est écrit : "Aussi vrai que je

k Mt 15:36 ; 1Tm 4:4 ; 1Lv 11:8 ; Jr 36:9 ; m 1Co 10:31 ; n 1Co 6:19 ; o Ps 146:2 ; Ga 2:19 ; 1P 4:2 ; p Est 4:16 ; Ps 116:15 ; q 1Th 4:14 ; r Jn 12:24 ; s 1Th 5:10 ; Ré 1:18 ; t Ac 10:36 ; u Lc 6:37 ; Rm 14:4 ; v Ac 10:42 ; Ac 17:31 ; 2Co 5:10.

Rm 14:4* "Jéhovah", J^{18,23} ; P⁴⁶NABC(gr.) : *ho Kurios* ; DVgSy^h : "Dieu". Voir App. 1D. **6*** Voir App. 1D. **6*** Voir App. 1D. **6^Δ** Voir App. 1D. **8*** Voir App. 1D. **8*** Voir App. 1D. **8^Δ** Voir App. 1D.

vis, dit Jéhovah^a, devant moi tout genou pliera, et toute langue reconnaîtra Dieu ouvertement^b. **12** Ainsi donc, chacun de nous rendra compte à Dieu^c pour soi-même^c.

13 Ne nous jugeons donc plus^d les uns les autres, mais prenez plutôt la décision^e que voici : de ne pas mettre devant un frère^f un obstacle qui fait trébucher^g ou une cause de faux pas. **14** Je sais et je suis persuadé dans le Seigneur Jésus que rien n'est souillé en soi^h ; c'est seulement lorsque quelqu'un estime qu'une chose est souillée que pour lui elle est souilléeⁱ. **15** Car si à cause d'un aliment ton frère est attristé, tu ne marches plus selon l'amour^j. Ne cause pas, par ton aliment, la perte de celui pour qui Christ est mort^k. **16** Ne permettez donc pas qu'on parle à vos dépens du bien que vous faites. **17** Car le royaume de Dieu^l ne signifie pas* manger et boire^m, mais [il signifie]* justiceⁿ, paix^o et joie^p avec de l'esprit saint. **18** Celui en effet qui, à cet égard, travaille comme un esclave pour Christ est agréable à Dieu et approuvé des hommes^q.

19 Ainsi donc, poursuivons les choses qui favorisent la paix^r et celles qui sont constructives, les uns pour les autres^s. **20** Cesse de démolir l'œuvre de Dieu à cause d'un aliment^t. Toutes choses, c'est vrai, sont pures, mais il y a préjudice pour l'homme qui mange avec occasion de trébucher^u. **21** C'est bien de ne pas manger de viande, ou de ne pas boire de vin, ou de ne rien faire sur quoi ton frère trébucher^v. **22** Cette foi que tu as, garde-la pour toi-même en présence de Dieu^w. Heureux l'homme qui ne se met pas en jugement par ce qu'il approuve. **23** Mais s'il a des doutes, il est déjà condamné s'il mange^x, parce qu'[il] ne [mange] pas par foi. Oui, tout ce qui n'[est] pas [fait] par foi est péché^y.

Rm 14:11* Voir App. 1d. **12*** "à Dieu", **NA** DVgSy^{h,p}; manque dans B. **17*** Ou : "n'est pas". **17^o** Ou : "[il est]".

CHAP. 14

a Is 49:18
b Is 45:23
LXX
c Ec 12:14
Mt 12:36
2Co 5:10
IP 4:5
d Mt 7:1
e Ph 1:10
f 1Jn 2:10
g Mt 17:27
Mt 18:6
1Co 8:9
1Co 10:32
h Mt 15:11
Ac 10:15
1Tm 4:4
i Tt 1:15
j Ep 5:2
k 1Co 8:11
l Mt 6:33
Lc 17:20
m 1Co 8:8
n 2P 3:13
o Jn 14:27
p Mt 25:21
q 2Co 8:21
r Mt 5:9
Rm 12:18
s 1Co 14:12
Hé 10:24
t Rm 14:3
1Co 8:11
u 1Co 8:9
v Rm 14:13
1Co 8:13
1Co 10:24
w 1Co 10:23
x Tt 1:15
y Jc 4:17

2^e colonne

CHAP. 15

a Rm 14:1
Ga 6:1
Ga 6:2
1Th 5:14
b 1Co 10:24
c 1Co 9:22
Ph 2:4
d Mc 10:45
Jn 5:30
Ga 1:4
e Ps 69:9
f Rm 4:23
1Co 10:11
g 2Tm 3:16
2P 1:19
h Rm 5:4
i Ps 119:50
j 1Co 9:10
Hé 3:6
IP 1:10
k Ph 2:5
l 1Co 13:10
2Co 13:11
Ph 2:2
1P 3:8
m Phm 17
n Jn 6:37
o Mt 20:28
p Mt 15:24
Jn 1:11

15 Mais nous les forts, nous devons porter les faiblesses de ceux qui ne sont pas forts^a, et non nous plaire à nous-mêmes^b. **2** Que chacun de nous plaise à [son] prochain dans ce qui est bon pour [le] bâtir^c. **3** Car même le Christ ne s'est pas plu à lui-même^d ; mais comme c'est écrit : " Les outrages de ceux qui t'outrageaient sont tombés sur moi^e. " **4** Car toutes les choses qui ont été écrites jadis ont été écrites^f pour notre instruction^g, afin que, grâce à notre endurance^h et à la consolationⁱ des Écritures, nous ayons l'espérance^j. **5** Or, que le Dieu qui donne l'endurance et la consolation vous accorde d'avoir entre vous la même attitude mentale^k qu'avait Christ Jésus, **6** pour que d'un commun accord^l vous glorifiez d'une seule bouche le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus Christ.

7 C'est pourquoi faites-vous mutuellement bon accueil^m, tout comme le Christ aussi nous a fait bon accueilⁿ pour la gloire de Dieu. **8** Car je dis que Christ est réellement devenu ministre^o des circoncis^p pour la véracité de Dieu^q, afin de confirmer les promesses^r qu'Il a faites à leurs ancêtres, **9** et pour que les nations^s glorifient Dieu pour sa miséricorde^t. Comme c'est écrit : " C'est pourquoi je veux te reconnaître ouvertement parmi les nations^u, et pour ton nom je veux exécuter des mélodies^v. " **10** Et il dit encore : " Réjouissez-vous, nations, avec son peuple^w. " **11** Et encore : " Louez Jéhovah^x, vous toutes, nations, et que tous les peuples le louent^w. " **12** Et Isaïe dit encore : " Il y aura la racine de Jessé^x, et il y en aura un qui se lèvera pour gouverner les nations^y ; c'est en lui que les nations mettront leur espérance^z. " **13** Que le Dieu qui donne l'espérance vous

q Mi 7:20 ; r Gn 22:18 ; Ps 89:3 ; s Rm 3:29 ; t Rm 9:23 ; u 2S 22:50 ; Ps 18:49 ; v Dt 32:43 ; w Ps 117:1 ; x Is 11:1 ; Ré 5:5 ; y Gn 49:10 ; z Is 11:10 ; Mt 12:21.

Rm 15:4* " l'espérance ", **NAVgSy^p** ; B : " l'espérance de la consolation, l'espérance qui console ". **9*** " nations ", **ABSy^p** ; **NcVg^c** : " nations, ô Seigneur ". **11*** Voir App. 1d.

remplisse de toute joie et paix, parce que vous croyez, pour que vous abondiez en espérance par la puissance de [l']esprit saint^a.

14 Or, je suis moi-même aussi persuadé à votre sujet, mes frères, que vous êtes, vous aussi, pleins de bonté, ayant été remplis de toute connaissance^b, et que vous êtes capables aussi de vous avertir les uns les autres^c. 15 Cependant, je vous écris d'autant plus franchement sur certains points, comme pour vous rappeler^d encore [ces choses], à cause de la faveur imméritée qui m'a été donnée par Dieu^e. 16 d'être serviteur public* de Christ Jésus pour les nations^f, accomplissant la sainte œuvre de la bonne nouvelle^g de Dieu, afin que l'offrande^h, à savoir ces nations, soit agrééeⁱ, étant sanctifiée par de l'esprit saint^j.

17 J'ai donc lieu de me glorifier en Christ Jésus^k lorsqu'il s'agit de choses qui concernent Dieu^l. 18 Car je n'oserai pas dire quoi que ce soit, sinon les choses que Christ a faites par mon intermédiaire^m pour que les nations obéissentⁿ, par [ma] parole^o et par [mon] action, 19 avec la puissance de signes et de présages^p, avec la puissance de [l']esprit saint* ; si bien que depuis Jérusalem et par un tour^q jusqu'en Illyrie, j'ai prêché pleinement la bonne nouvelle concernant le Christ^r. 20 Oui, de cette façon je me suis efforcé de ne pas annoncer la bonne nouvelle là où le nom de Christ avait déjà été prononcé, afin de ne pas bâtir sur le fondement d'un autre^s ; 21 mais, comme c'est écrit : "Ceux à qui on n'a rien annoncé à son sujet verront, et ceux qui n'ont pas entendu comprendront^t."

22 C'est aussi pourquoi j'ai été empêché bien des fois de venir chez vous^u. 23 Mais maintenant que je n'ai plus de territoire [vierge] dans ces régions — et comme j'ai, depuis quelques années, un vif désir de ve-

CHAP. 15

- a Is 40:31
Hé 6:11
- b 1Co 8:7
Ph 1:9
2P 1:12
1Jn 2:21
- c 2Th 3:15
- d 2P 1:13
- e Rm 12:3
Ga 1:15
Ep 3:7
- f Rm 11:13
Ga 2:7
Ga 2:8
- g Mt 4:23
Mc 1:1
Ac 20:24
Ep 6:15
Ré 14:6
- h Ph 2:17
- i Rm 12:1
- j 2Co 3:3
- k Ph 3:3
- l Hé 2:17
Hé 5:1
- m Mt 28:20
2Co 3:5
- n Rm 16:26
- o 1Co 2:4
2Co 13:3
- p Ac 15:12
2Co 12:12
- q Mt 10:23
- r Ac 21:19
2Co 10:13
2Co 10:15
- s 2Co 10:15
- t Is 52:15
- u Rm 1:13

2^e colonne

- a Ac 19:21
- b Rm 15:28
- c Ac 15:3
1Co 16:6
- d Ac 11:29
Ac 19:21
Ac 20:22
Ac 24:17
- e 2Co 9:2
- f 1Co 16:1
2Co 8:4
2Co 9:12
- g Rm 11:12
- h 1Co 9:11
1Co 9:14
Ga 6:6
Hé 13:16
- i Ph 4:17
- j Rm 15:24
- k Rm 1:11
- l Ph 2:1
- m 2Co 1:11
Ep 6:18
Col 4:3
1Th 5:25
- n 2Th 3:2
- o Rm 15:26
- p 2Co 8:4
- q 1Co 16:18
- r Mc 5:34
Lc 1:79
1Co 14:33
Ph 4:9
1Th 5:23
Hé 13:20

nir chez vous^a 24 lorsque je me rendrai en Espagne^b —, j'espère, avant tout, quand je serai en route [pour ce pays], vous voir et y être escorté^c un bout de chemin par vous, une fois que je me serai d'abord rassasié dans une certaine mesure de votre compagnie. 25 Mais maintenant je vais me rendre à Jérusalem pour servir les saints^d. 26 Car ceux de Macédoine et d'Achaïe^e ont bien voulu partager leurs [ressources] par une contribution^f pour les pauvres des saints de Jérusalem. 27 Ils l'ont bien voulu, c'est vrai, et pourtant ils étaient leurs débiteurs ; car si les nations ont participé à leurs [biens] spirituels^g, elles se doivent aussi de servir ceux-ci publiquement avec des choses pour le corps de chair^h. 28 Quand donc j'en aurai fini avec cela et que je leur aurai remis ce fruitⁱ d'une manière sûre, je partirai pour l'Espagne en passant par chez vous^j. 29 De plus, je sais qu'en venant chez vous, je viendrai avec une pleine mesure de bénédictions venant de Christ^k.

30 Or je vous exhorte, frères*, par notre Seigneur Jésus Christ et par l'amour de l'esprit^l, à lutter avec moi dans des prières à Dieu pour moi^m, 31 afin que je sois délivréⁿ des incrédules de Judée et que mon ministère qui est pour Jérusalem^o soit agréé des saints^p, 32 de sorte que, lorsque je viendrai chez vous avec joie par la volonté de Dieu, je serai réconforté^q en même temps que vous. 33 Que le Dieu qui donne la paix soit avec vous tous^r. Amen.

16 Je vous recommande* Phœbé^s notre sœur, qui est ministre^t de la congrégation qui est à Cenchrées^u, 2 pour que vous l'accueilliez^u

CHAP. 16 s Mt 27:55; Lc 8:3; Ac 2:18; t Ac 18:18; u Ph 2:29; 3Jn 8.

Rm 15:26* Province romaine du sud de la Grèce et dont Corinthe était la capitale. 30* "frères", NADVgSy^p ; manque dans P^{46}B . 16:1* Ou: "présente". 1^o Ou: "un serviteur". Gr.: *diakonon*; lat.: *in ministerio*; J¹⁸(héb.): *mesarath*, "une femme ministre".

Rm 15:16* "serviteur public". Gr.: *leitourgon*. 19* "esprit saint", AD^*Vg ; $\text{P}^{46}\text{NSy}^h$; "esprit de Dieu"; B: "esprit".

dans [le] Seigneur d'une manière digne des saints, et que vous l'assistiez en toute affaire où elle peut avoir besoin de vous^a, car elle aussi s'est faite le défenseur de beaucoup, oui, de moi-même.

3 Adressez mes salutations à Prisca et à Aquila^b mes compagnons de travail^c en Christ Jésus, **4** qui ont risqué leur propre cou^d pour mon âme^e, [et] à qui non seulement moi, mais aussi toutes les congrégations des nations rendons grâces^e; **5** et [saluez] la congrégation qui est dans leur maison^f. Saluez mon bien-aimé Épénète, qui est les prémices^g de l'Asie pour Christ. **6** Saluez Marie, qui a accompli beaucoup de durs travaux pour vous. **7** Saluez Andronicus et Junias mes parents^h et mes compagnons de captivitéⁱ, qui sont des hommes marquants parmi les apôtres et qui sont en union^j avec Christ depuis plus longtemps que moi.

8 Adressez mes salutations^k à Ampliatus mon bien-aimé dans [le] Seigneur. **9** Saluez Urbain notre compagnon de travail en Christ, et mon bien-aimé Stakys. **10** Saluez^l Apelès, l'approuvé en Christ. Saluez ceux de la maisonnée d'Aristobule. **11** Saluez Hérodiôn mon parent^m. Saluez ceux de la maisonnée de Narcisse qui sont dans [le] Seigneurⁿ. **12** Saluez Tryphène et Tryphose, [femmes] qui travaillent dur dans [le] Seigneur. Saluez Persis notre bien-aimée, car elle a accompli beaucoup de durs travaux dans [le] Seigneur. **13** Saluez Rufus, celui qui a été choisi dans [le] Seigneur, et sa mère, qui est aussi la mienne. **14** Saluez Asyncrite, Phlégon, Hermès, Patrobas, Hermas, et les frères qui sont avec eux. **15** Saluez Philologue et Julie, Nérée et sa sœur, ainsi qu'Olympas et tous les saints qui sont avec eux^o. **16** Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser^p. Toutes les congrégations du Christ vous saluent.

Rm 16:4* C.-à-d. : "leur propre vie". **4*** Ou : "ma vie". **7*** Ou : "codétenus".

CHAP. 16

- a Rm 12:13
- 1Jn 3:17
- b Ac 18:2
- Ac 18:26
- 1Co 16:19
- 2Tm 4:19
- c 1Co 3:9
- Col 4:11
- d 1Jn 3:16
- e Ép 5:20
- f 1Co 16:19
- Col 4:15
- Phm 2
- g 1Co 16:15
- h Rm 9:3
- Rm 16:11
- i Col 4:10
- j Jn 17:21
- Ph 1:1
- k 2Tm 4:19
- l Col 4:15
- m Rm 9:3
- n Ép 6:21
- Col 4:7
- o 1Co 16:19
- p 1Co 16:20
- 2Co 13:12
- 1Th 5:26
- 1P 5:14

2^e colonne

- a Jude 19
- b Mt 7:15
- Rm 6:17
- c 2Th 3:6
- 2Th 3:14
- Tt 3:10
- 2Jn 10
- d Ph 3:19
- Jude 12
- e 2P 2:3
- Jude 16
- f Col 2:4
- Tt 1:10
- g Rm 1:8
- h Col 1:9
- i Mt 10:16
- j Jr 4:22
- 1Co 14:20
- k Rm 15:33
- l Gn 3:15
- Hé 2:14
- m 1Co 16:23
- Ré 22:21
- n Rm 9:3
- Rm 16:7
- o 1Co 1:14
- p Ac 19:35
- q Ép 3:20
- Jude 24
- r Ép 1:9
- Ép 3:9
- Col 1:26
- s 2Tm 1:10
- t Ac 6:7
- Tt 1:3
- u Rm 11:33
- v Ga 1:5
- w Hé 13:21

17 Or je vous exhorte, frères, à avoir l'œil sur ceux qui suscitent divisions^a et occasions de trébucher à l'encontre de l'enseignement^b que vous avez appris, et évitez-les^c. **18** Car les gens de cette sorte sont esclaves, non pas de notre Seigneur Christ, mais de leur propre ventre^d; et par des paroles doucereuses^e et des discours flatteurs^f ils séduisent les cœurs des personnes sans malice. **19** Car votre obéissance est venue à la connaissance de tous^g. Je me réjouis donc à votre sujet. Mais je veux que vous soyez sages^h quant à ce qui est bon, mais innocentsⁱ quant à ce qui est mauvais^j. **20** De son côté, le Dieu qui donne la paix^k écrasera bientôt Satan^l sous vos pieds. Que la faveur imméritée de notre Seigneur Jésus soit avec vous^m.

21 Timothée mon compagnon de travail vous salue, ainsi que Lucius, Jason et Sosipater mes parentsⁿ.

22 Moi Tertius, qui ai écrit cette lettre, je vous salue dans [le] Seigneur.

23 Gaïus^o, mon hôte et celui de toute la congrégation, vous salue. Éraste l'intendant de la ville^p vous salue, ainsi que Quartus son^q frère. **24*** —

25 Or, à celui^r qui peut vous affermir selon la bonne nouvelle que j'annonce et^s la prédication de Jésus Christ, selon la révélation^t du saint secret^u qui a été gardé dans le silence durant des temps de longue durée, **26** mais qui a été manifesté maintenant^v et qu'on a fait connaître, par le moyen des écritures prophétiques, parmi toutes les nations, selon l'ordre du Dieu éternel, pour favoriser l'obéissance de la foi^w; **27** à Dieu, seul sage^x, soit la gloire^y, par Jésus Christ^z, pour toujours^{aa}. Amen.

Rm 16:23* Ou : "notre". **24*** Manque dans P⁴⁶NA^{BC}; DI^tV^gc : "Que la faveur imméritée de notre Seigneur Jésus Christ soit avec vous tous. Amen", ce qui correspond à la fin du v. 20. **25*** Ou : "oui". **25*** Lit. : "action de découvrir, dévoilement". Gr. : *apokalupsin*; lat. : *revelationem*. **27*** "pour toujours", P⁴⁶BC; NA^DIT^vG^{Ar}m : "à tout jamais".

PREMIÈRE LETTRE AUX CORINTHIENS

1 Paul, appelé à être apôtre^a de Jésus Christ par la volonté de Dieu^b, et Sosthène^c notre frère **2** à la congrégation de Dieu qui est à Corinthe^d, à vous qui avez été sanctifiés^e en union avec Christ Jésus, appelés à être saints^f, avec tous ceux qui, par-tout, invoquent le nom^g de notre Seigneur, Jésus Christ, leur Seigneur et le nôtre^h :

3 À vous faveur imméritéeⁱ et paix^j de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ^k.

4 Je remercie toujours Dieu pour vous à cause de la faveur imméritée^l de Dieu qui vous a été donnée en Christ Jésus^m; **5** de ce qu'en tout vous avez été enrichisⁿ en lui, par une pleine capacité de parler et par une pleine connaissance^o, **6** tout comme le témoignage* concernant le Christ^p s'est affermi chez vous, **7** si bien que vous ne manquez d'aucun don^q, pendant que vous attendez avec impatience la révélation^r de notre Seigneur Jésus Christ. **8** Il vous affermira^s aussi jusqu'à la fin*, pour que vous ne donniez prise à aucune accusation^t au jour^u de notre Seigneur Jésus Christ^v. **9** Dieu est fidèle^w, par qui vous avez été appelés à avoir part* avec son Fils Jésus Christ notre Seigneur.

10 Or je vous exhorte^y, frères, par le nom^z de notre Seigneur Jésus Christ, à avoir tous même langage^a, et qu'il n'y ait pas de divisions*^b parmi vous, mais que vous soyez bien unis dans la même pensée et dans la même opinion^c. **11** Car il m'a été signalé^d à votre sujet, mes frères, par ceux de [la

1Co 1:6* "témoignage". Gr. : *marturion*; lat. : *testimonium*. 8* Ou : "au terme". Gr. : *télous*. 8* "au jour", *κΑΒ*; D : "à la présence"; Vg : "au jour de l'avènement". 8^a "Christ", *κΑCΔVgSy^{h,hi,p}*; manque dans P⁴⁶B. 10* "divisions". Gr. : *skhismata*, "schismes"; lat. : *scismata*.

CHAP. 1

a Ac 9:15
Rm 1:1
1Tm 2:7
b 2Co 1:1
Col 1:1
c Ac 18:17
d Ac 18:1
e Jn 17:19
1Co 6:11
Hé 2:11
Hé 9:14
f Dn 7:27
1P 1:15
g Mt 12:21
Ac 4:12
h Rm 3:22
Ép 4:5
i Tt 2:11
j Nb 6:26
Ph 4:7
k 2P 1:2
l Jn 1:17
m Ép 1:7
Ép 2:7
n 2Co 8:9
Ép 3:19
o Col 1:9
p Ac 18:5
2Tm 1:8
q Hé 6:4
r Lc 17:30
2Th 1:7
1P 1:7
s Rm 14:4
1Th 3:13
2Th 3:3
t Col 1:22
u 1Co 4:5
1Co 5:5
Ré 1:10
v 1Th 5:23
w Dt 7:9
Is 49:7
x Jn 17:21
1Jn 1:3
y 2Th 3:6
z 2Co 13:10
a 2Co 13:11
Ph 2:2
b Rm 16:17
Ép 4:3
c Rm 15:5
2Co 13:11
d Lv 5:1
1Co 5:1

2^e colonne

a Ac 18:24
1Co 3:4
1Co 3:21
b Ép 4:5
c Ac 2:38
d Ac 18:8
e Rm 16:23
f 1Co 16:15
g Ac 9:15
h 1Co 2:1

maison de] Chloé, qu'il existe des dissensions parmi vous. **12** Voici ce que je veux dire : chacun de vous dit : "Moi, j'appartiens à Paul", "Mais moi, à Apollos^a", "Mais moi, à Céphas", "Mais moi, à Christ." **13** Le Christ se trouve divisé^b. Paul n'a pas été attaché pour vous sur un poteau*, n'est-ce pas ? Ou avez-vous été baptisés^c au nom de Paul ? **14** Je suis reconnaissant de n'avoir baptisé aucun de vous, excepté Crispus^d et Gaïus^e, **15** pour que personne ne puisse dire que vous avez été baptisés en mon nom. **16** Si ! J'ai baptisé encore la maisonnée de Stéphanas^f. Pour le reste, je ne sais pas si j'ai baptisé quelqu'un d'autre. **17** Car Christ m'a envoyé^g, non pour baptiser, mais pour annoncer la bonne nouvelle, non pas avec la sagesse du langage^h, pour que le poteau de supplice* du Christ ne soit pas rendu inutile.

18 En effet, le langage du poteau de supplice est une sottiseⁱ pour ceux qui périssent^j, mais pour nous qui sommes en train d'être sauvés^k, il est la puissance de Dieu^l. **19** Car il est écrit : "Je ferai périr la sagesse des sages^m, et l'intelligence des intellectuelsⁿ, je la pousserai de côté^o." **20** Où est le sage ? Où est le scribe^p ? Où est le discuteur^q de ce système de choses*^r ? Dieu n'a-t-il pas rendu sottie la sagesse du monde^s ? **21** Puisqu'en effet, dans la sagesse de Dieu, le monde, par le moyen de sa sagesse^t, n'est pas parvenu à connaître Dieu^u, il a paru bon à Dieu, par la sottise^v

i Ac 17:18; 1Co 2:14; j 1Jn 2:17; k 1Co 15:2; l Rm 1:16; m Ps 33:10; 1Co 3:19; n Jr 8:9; 1Tm 6:20; o Is 29:14; p Is 33:18; q Ac 17:18; r Ép 2:2; s Jb 12:17; Rm 1:22; t Col 2:8; u Mt 11:25; Lc 10:21; v Ac 17:19; 1Co 2:14; 1Co 3:18.

1Co 1:13* Ou : "fixé pour vous sur un poteau". Voir App. 5c. 17* Voir App. 5c. 20* Ou : "ordre de choses". Gr. : *aïdōnos*; lat. : *saeculi*; J^{17,22}(héb.) : *ha'ôlam hazzèh*, "cet ordre de choses".

de ce qu'on prêche, de sauver ceux qui croient.

22 Car les Juifs demandent des signes^a et les Grecs cherchent la sagesse^b; **23** mais nous, nous prêchons Christ attaché sur un poteau^c, pour les Juifs occasion de trébucher^d, mais pour les nations sottise^e; **24** cependant, pour ceux qui sont appelés, tant Juifs que Grecs, Christ la puissance^f de Dieu et la sagesse^g de Dieu. **25** Parce qu'une chose sotte* de Dieu est plus sage que les hommes, et qu'une chose faible* de Dieu est plus forte que les hommes^h.

26 Car vous voyez votre appel, frères : qu'il n'y a pas beaucoup de sagesⁱ selon la chair qui ont été appelésⁱ, pas beaucoup de puissants^k, pas beaucoup de gens de haute naissance; **27** mais Dieu a choisi les choses sottes du monde^l pour faire honte aux sages; et Dieu a choisi les choses faibles du monde pour faire honte aux fortes^m; **28** et Dieu a choisi les choses sans distinction du monde et celles qu'on méprise, celles qui ne sont pasⁿ, pour réduire à rien^o celles qui sont, **29** afin que nulle chair ne se glorifie^p en présence de Dieu. **30** Mais c'est grâce à lui que vous êtes en union avec Christ Jésus, qui est devenu pour nous sagesse^q venant de Dieu, et aussi justice^r, sanctification^s et libération par rançon^t; **31** afin qu'il en soit comme c'est écrit : "Celui qui se glorifie, qu'il se glorifie en Jéhovah*^u."

2 Moi donc, quand je suis venu chez vous, frères, je ne suis pas venu avec outrage* de langage^v ou de sagesse vous annoncer le saint secret^w de Dieu. **2** Car j'ai décidé de ne rien savoir parmi vous sinon Jésus Christ^x, et lui attaché sur un poteau. **3** Et je suis venu chez vous dans la faiblesse et dans la crainte, et en tremblant beaucoup^y; **4** et mon langage et ce que j'ai prêché n'ont pas consisté

1Co 1:25* Ou : "la sottise". 25* Ou : "la faiblesse". 31* Voir App. 1D. 2:1* Ou : "une supériorité".

CHAP. 1

a Mt 12:38
Lc 11:29
b Ac 17:18
c 1Co 2:2
d Is 8:14
e Ac 17:32
f Mc 13:26
g 1Co 1:30
Col 2:3
h 2Co 13:4
i Ac 4:13
j Rm 8:30
k Jn 7:48
Jc 2:5
l 1Co 16:8
m Mt 11:25
n Rm 4:17
o 1Co 2:6
p Rm 3:27
1Co 4:7
q Jr 23:5
Ré 5:12
r Rm 10:4
2Co 5:21
s Jn 17:19
Hé 10:10
t Rm 3:24
Col 1:14
u Jr 9:24
2Co 10:17

CHAP. 2

v 1Co 1:17
2Co 10:10
2Co 11:6
w Ép 3:5
Col 2:2
x Ga 6:14
Ph 3:8
y 2Co 10:1
Ga 4:13

2^e colonne

a Rm 15:19
1Co 4:20
1Th 1:5
2P 1:16
b Ép 1:17
c 2Co 4:7
2Co 6:7
d 1Co 14:20
Ép 4:13
Hé 5:14
e 1Co 3:20
2Co 1:12
1Tm 6:20
f Mt 20:25
g 1Co 15:24
h Gn 3:15
Rm 16:25
Ép 3:9
i Col 1:26

dans des paroles persuasives de sagesse, mais dans une démonstration d'esprit et de puissance^a, **5** pour que votre foi soit, non pas dans la sagesse des hommes^b, mais dans la puissance de Dieu^c.

6 Or nous parlons de sagesse parmi ceux qui sont mûrs^d, mais non de la sagesse^e de ce système de choses, ni de celle des chefs de ce système de choses^f, qui doivent être réduits à rien^g. **7** Mais nous parlons de la sagesse de Dieu en un saint secret^h, la sagesse cachée, que Dieu, avant les systèmesⁱ de choses^j, a d'avance destinée pour notre gloire. **8** Cette [sagesse], pas un seul des chefsⁱ de ce système de choses n'est parvenu à la connaître^k, car s'ils [l']avaient connue, ils n'auraient pas attaché sur un poteau^l le Seigneur glorieux. **9** Mais comme c'est écrit : "L'œil ne les a pas vues, et l'oreille ne les a pas entendues, et elles n'ont pas été conçues dans le cœur de l'homme, les choses que Dieu a préparées pour ceux qui l'aiment^m." **10** Car c'est à nous que Dieu les a révéléesⁿ grâce à son esprit^o, car l'esprit^p scrute toutes choses, même les choses profondes^q de Dieu.

11 Car qui parmi les hommes connaît les choses d'un homme, sinon l'esprit^r de l'homme qui est en lui? De même aussi, personne n'est parvenu à connaître les choses de Dieu, sinon l'esprit^s de Dieu. **12** Or nous avons reçu, nous, non pas l'esprit^t du monde, mais l'esprit^u qui vient de Dieu, afin de pouvoir connaître les choses que Dieu nous a données volontiers^v. **13** Ces choses, nous en parlons aussi, non pas avec des paroles qu'enseigne la sagesse humaine^w, mais

j Jn 7:48; Ac 13:27; k 1Co 1:18; 2Co 3:14; 1Ac 4:10; Ac 5:30; m Is 64:4; n Dt 29:29; Mt 16:17; Mc 4:11; Ép 3:5; 2Tm 1:10; 1P 1:12; o Jn 14:26; 1Jn 2:27; p Rm 8:26; q Jb 11:7; Rm 11:33; Ép 3:18; r Rm 1:9; Rm 8:16; s Jn 14:17; Rm 8:27; t 1Jn 4:3; 1Jn 5:19; Ré 16:14; u Jn 15:26; v 1Jn 4:6; w Col 2:8; 1Tm 6:20; 2P 1:16.

1Co 2:6* Ou : "adultes". Lit. : "parfaits". 6* Voir 1:20, note. 7* Ou : "ordres de choses". Gr. : *aïdônôn*; lat. : *saecula*; J22(héb.) : *ha'olamim*, "les ordres de choses".

avec celles qu'enseigne [l']esprit^a, en combinant des [questions] spirituelles avec des [paroles] spirituelles*^b.

14 Mais l'homme physique* ne reçoit pas les choses de l'esprit de Dieu, car elles sont une sottise pour lui ; et il ne peut pas parvenir à [les] connaître^c, parce que c'est spirituellement qu'on les examine. 15 Cependant, l'homme spirituel*^d examine réellement toutes choses, mais lui-même n'est examiné^e par personne. 16 Car "qui est parvenu à connaître la pensée de Jéhovah*^f, pour l'instruire^g" ? Mais nous, nous avons la pensée^h de Christ*.

3 Moi donc, frères, je n'ai pas pu vous parler comme à des hommes spirituelsⁱ, mais comme à des hommes charnels, comme à des tout-petits^j en Christ. 2 Je vous ai donné du lait à boire, non quelque chose à manger^k, car vous n'étiez pas encore assez forts. Et même à présent vous n'êtes pas assez forts^l, 3 car vous êtes encore charnels^m. En effet, du moment qu'il y a parmi vous jalousie et querelleⁿ, n'êtes-vous pas charnels et ne marchez-vous pas comme les hommes^o ? 4 Car quand l'un dit : "Moi, j'appartiens à Paul", mais un autre : "Moi, à Apollos^p", n'êtes-vous pas tout simplement des hommes ?

5 Qu'est-ce donc qu'Apollos^q ? Oui, qu'est-ce que Paul ? Des ministres*^r grâce auxquels vous êtes devenus croyants, comme le Seigneur a accordé à chacun. 6 J'ai planté^s, Apollos a arrosé^t, mais Dieu faisait croître^u ; 7 si bien que ni celui qui plante n'est quelque chose^v ni celui qui arrose, mais Dieu qui fait croître^w. 8 Or celui qui plante et celui qui

1Co 2:13* Ou : "en exposant de façon appropriée des [questions] spirituelles à des [hommes] spirituels". 14* Gr. : *psukhikos* ; lat. : *animalis*. 15* Lit. : "le spirituel". Gr. : *ho (...)* *pneumatikos* ; Vg^c(lat.) : *sprituus*. 16* Voir App. 1D. 16* "de Christ", P⁴⁶NACVgSy^eJ17,18,22 ; BD*It : "du Seigneur". 3:5* Ou : "serviteurs". Gr. : *diakonoï* ; lat. : *ministri* (de *minus*, "moins") ; J18,22(héb.) : *mesharethim*.

CHAP. 2

a Jn 16:13
b Pr 1:23
Jn 6:63
c Mt 16:23
d Rm 8:5
e 1Co 4:3
f Rm 11:34
g Is 40:13
h Rm 15:5
Ph 2:5

CHAP. 3

i Mt 5:3
1Co 2:15
Col 1:9
Jude 19
j 1Co 14:20
k Hé 5:12
Hé 5:14
l Hé 5:13
m Rm 8:7
Ga 5:17
n Rm 13:13
2Co 12:20
Ga 5:19
o 1P 4:3
p 1Co 1:12
1Co 11:18
q Ac 18:24
r 2Co 3:6
Col 1:23
1Tm 1:12
s Ac 18:4
t Ac 18:25
Ac 18:28
Ac 19:1
u Is 55:10
2Co 9:10
v 2Co 12:11
Ga 6:3
w Rm 9:16
2Co 6:1

2^e colonne

a Ga 3:28
b Rm 2:6
1Co 4:5
Ph 2:13
Ré 22:12
c 1Co 3:6
d Mt 13:38
e Ép 2:22
1P 2:5
f 1Co 15:10
g Rm 15:20
Hé 6:1
h 1P 4:11
i Is 28:16
1P 2:6
j Ps 118:22
Mt 21:42
Ac 4:11
Ép 2:20
k Dn 11:35
Ze 13:9
1P 1:7
1P 4:12
l Mt 7:25
m 1Co 9:17
n Éz 3:19
o Jude 23
p 2Co 6:16
Ép 2:21
1P 2:5
q Rm 8:9
1Co 6:19

arrose sont un*^a, mais chacun recevra sa propre récompense selon son propre labeur^b. 9 Car nous sommes les compagnons de travail de Dieu^c. Vous êtes le champ en culture^d de Dieu, la construction de Dieu^e.

10 Selon la faveur imméritée^f de Dieu qui m'a été donnée, comme un sage conducteur de travaux j'ai posé un fondement^g, mais quelqu'un d'autre bâtit dessus. Mais que chacun prenne toujours garde à la manière dont il bâtit dessus^h. 11 Car aucun homme ne peut poser d'autre fondementⁱ que celui qui est posé, [et] qui est Jésus Christ^j. 12 Or si quelqu'un bâtit sur ce fondement de l'or, de l'argent, des pierres précieuses, du bois, du foin, du chaume, 13 l'œuvre de chacun deviendra manifeste, car le jour la montrera, parce qu'il sera révélé par le moyen du feu^k ; et ce feu même éprouvera de quelle sorte est l'œuvre de chacun. 14 Si l'œuvre de quelqu'un, qu'il a bâtie dessus, demeure^l, il recevra une récompense^m ; 15 si l'œuvre de quelqu'un est brûlée, il subira une perte, mais lui, il sera sauvéⁿ ; cependant, s'il en est ainsi, [ce sera] comme à travers le feu^o.

16 Ne savez-vous pas que vous êtes le temple de Dieu*^p, et que l'esprit de Dieu habite en vous^q ? 17 Si quelqu'un détruit le temple de Dieu, Dieu le détruira^r ; car le temple de Dieu est saint^s, [et ce temple^t,] c'est ce que vous êtes^u.

18 Que personne ne se séduise lui-même : si quelqu'un parmi vous pense être sage^v dans ce système de choses*, qu'il devienne sot pour devenir sage^w. 19 Car la sagesse de ce monde est sottise auprès de Dieu^x ; en effet, il est écrit : "Il attrape les

r Is 54:15 ; 2Th 1:6 ; s Ps 11:4 ; t 2Co 6:16 ; u 1P 2:5 ; v Pr 3:7 ; Lc 16:8 ; w Dn 12:3 ; Dn 12:10 ; x 1Co 1:20.

1Co 3:8* Lit. : "une (chose)". Gr. : *hén*, neutre, pour indiquer l'unité dans la coopération. Voir Jn 10:30, note. 16* Ou : "l'habitation (la demeure) divine". Gr. : *naos* ; lat. : *templum* ; J17,22(héb.) : *hékhal*, "palais, temple". 18* Voir 1:20, note.

sages dans leur propre ruse^a.” **20** Et encore : “Jéhovah^{*} sait que les raisonnements des sages sont futiles^b.” **21** Que personne donc ne se glorifie dans les hommes ; car toutes choses vous appartiennent^c : **22** que ce soit Paul ou Apollos^d ou Céphas ou le monde, que ce soit la vie ou la mort, que ce soient les choses présentes ou les choses à venir^e, toutes choses vous appartiennent ; **23** vous, de votre côté, vous appartenez à Christ^f ; Christ, de son côté, appartient à Dieu^g.

4 Que l'homme nous estime donc comme des subordonnés^h de Christ et des intendantsⁱ de saints secrets^j de Dieu. **2** Du reste, dans ce cas, ce qu'on cherche chez les intendants^k, c'est qu'un homme soit trouvé fidèle^l. **3** Or, pour moi, c'est chose de très peu d'importance que je sois examiné par vous ou par un tribunal humain^m. Je ne m'examine pas non plus moi-même. **4** Car je n'ai conscienceⁿ de rien [qui témoigne] contre moi. Pourtant par là je ne me révèle pas juste, mais celui qui m'examine, c'est Jéhovah^o. **5** Aussi, ne jugez^p rien avant le temps, jusqu'à ce que vienne le Seigneur^q qui mettra en lumière les choses secrètes des ténèbres^r et manifestera les conseils des cœurs^s, et alors, pour chacun, la louange viendra de Dieu^t.

6 Or, frères, ces choses, je les ai présentées sous une autre forme, de manière à ce qu'elles s'appliquent à moi et à Apollos^u pour votre bien, pour que, dans notre cas, vous appreniez cette [règle] : “N'allez pas au-delà de ce qui est écrit^v”, afin que, individuellement, vous ne vous gonfiez pas [d'orgueil]^w en faveur de l'un contre l'autre^x. **7** Car qui te rend différent^y d'un autre ? Oui, qu'as-tu que tu n'aies

1Co 3:20* Voir App. 1d. 4:1* Ou : “serviteurs, auxiliaires”. Gr. : *hupêretas*; lat. : *ministros*. 2* “intendants”. Gr. : *oikonomois*, “gérants domestiques”; lat. : *dispensatores*; J¹⁷(héb.) : *hassokhentim*, “les intendants”. 3* “tribunal humain”. Lit. : “jour humain”, c.-à-d. un jour fixé par un juge humain. 4* Voir App. 1d.

CHAP. 3

a Jb 5:13
Lc 20:23
b Ps 94:11
c 2Co 4:15
d 1Co 1:12
e Rm 8:38
f Jn 17:9
2Co 10:7
g 1Co 11:3

CHAP. 4

h Lc 1:2
2Co 5:20
i Lc 12:42
1Co 9:17
Col 1:25
Tt 1:7
j Mt 13:11
Rm 16:25
k Gn 24:2
l Gn 39:9
Ga 3:9
Hé 3:5
m Mt 10:17
1P 4:6
n Jb 27:6
Ac 23:1
Ac 24:16
o Pr 21:2
Rm 14:10
Hé 4:13
p Mt 7:1
1P 4:1
q Mt 24:3
Ré 1:10
r Pr 10:9
Mt 10:26
Lc 8:17
1Tm 5:24
s Lc 2:35
1Th 2:4
t Jn 5:44
Rm 2:29
2Co 10:18
u 1Co 1:12
1Co 3:22
v 1Co 1:31
2Jn 9
3Jn 9
w Rm 12:3
x 2Co 12:20
y Rm 12:6

2^e colonne

a Jn 3:27
Jc 1:17
b 1P 4:10
c Ga 6:14
d Ré 3:17
e Ré 20:4
Ré 20:6
f 2Tm 2:12
Ré 3:21
g 1Co 15:32
h Ps 44:22
Rm 8:36
2Co 6:9
Ré 6:9
i Hé 10:33
j Ép 6:12
1P 1:12
k 2Co 2:16
l 1Co 3:18

reçu^a ? Si donc tu [l']as vraiment reçu^b, pourquoi te glorifies-tu^c comme si tu ne [l']avais pas reçu ?

8 Déjà vous êtes rassasiés, n'est-ce pas ? Déjà vous êtes riches, n'est-ce pas^d ? Vous avez commencé à régner^e sans nous, n'est-ce pas ? Oui, je voudrais que vous ayez commencé à régner, pour que nous aussi nous puissions régner^f avec vous. **9** Car il me semble que Dieu nous a exhibés^g les derniers, nous les apôtres, comme des hommes voués à la mort^h, parce que nous sommes devenus un spectacleⁱ pour le monde, et pour les anges^j, et pour les hommes^k. **10** Nous sommes sots^l à cause de Christ, mais vous êtes avisés^m en Christ ; nous sommes faiblesⁿ, mais vous êtes forts^o ; vous avez bonne réputation^p, mais nous sommes dans le déshonneur^q. **11** Jusqu'à cette heure même, nous continuons d'avoir faim^r et aussi d'avoir soif^s, nous continuons d'être à peine vêtus^t, et d'être maltraités^u, et d'être sans foyer^v, **12** et nous peinons^w en travaillant de nos propres mains^x. Quand on nous insulte, nous bénissons^y ; quand on nous persécute, nous supportons^z ; **13** quand on nous diffame, nous supplions^a ; nous sommes devenus comme les ordures du monde, le rebut de toutes choses, jusqu'à maintenant^b.

14 J'écris ces choses, non pas pour vous faire honte, mais pour vous avertir comme mes enfants bien-aimés^c. **15** Car même si vous aviez dix mille précepteurs^d en Christ, [vous] n'[avez] certainement pas beaucoup de pères^e ; car en Christ Jésus, moi je suis devenu votre père par le moyen de la bonne nouvelle^f. **16** Je vous supplie donc,

m Mt 10:16; n 2Co 11:29; o 1Co 10:12; p Ga 2:6; q Jn 8:49; r Ph 4:12; s 2Co 11:27; t Rm 8:35; u Ac 14:19; Ac 23:2; 2Co 11:24; v Mt 8:20; w 1Th 2:9; x Ac 18:3; Ac 20:34; 2Th 3:8; y Ps 109:28; Rm 12:14; 1P 3:9; z Mt 5:44; a 1P 2:23; b Lm 3:45; c 2Co 6:13; d Ga 3:24; e 3Jn 4; f Ga 4:19; 1Th 2:11.

1Co 4:9* “spectacle”. Lit. : “un théâtre”. Gr. : *théatron*; lat. : *spectaculum*. 9* Ou : “tant pour les anges que pour les hommes”. 10* “dans le déshonneur”. Lit. : “des méprisés”. Gr. : *atimoi*. 11* Ou : “nus”.

devenez mes imitateurs^a. **17** C'est pourquoi je vous envoie Timothée^b, car il est mon enfant bien-aimé^c et fidèle dans [le] Seigneur; et il vous rappellera mes méthodes pour ce qui est de Christ Jésus*^d, comme je [les] enseigne partout dans chaque congrégation.

18 Certains se sont gonflés [d'orgueil]^e, comme si en réalité je ne venais pas chez vous. **19** Mais je viendrai bientôt chez vous, si Jéhovah* le veut^f, et je pourrai connaître, non pas les paroles de ceux qui se sont gonflés [d'orgueil], mais [leur] puissance. **20** Car le royaume de Dieu ne [consiste] pas en paroles, mais en puissance^g. **21** Que voulez-vous? Que je vienne chez vous avec un bâton^h, ou bien avec amour et douceur d'espritⁱ?

5 Oui, on entend parler de fornication*^j chez vous, et d'une fornication telle qu'il n'y en a pas même chez les nations: [ainsi,] un certain [homme] a la femme de [son] père^k. **2** Et vous gonflez-vous [d'orgueil]^l? Et n'avez-vous pas été plutôt dans le deuil^m, afin que l'homme qui a commis cette action soit enlevé du milieu de vousⁿ? **3** Pour moi, même si je suis absent de corps, mais présent d'esprit, bien sûr j'ai déjà jugé^o, comme si j'étais présent, l'homme qui a agi de cette façon, **4** pour qu'au nom de notre Seigneur Jésus, lorsque vous vous trouverez rassemblés, ainsi que mon esprit avec la puissance de notre Seigneur Jésus^p, **5** vous livriez un tel homme à Satan^q pour la destruction de la chair, afin que l'esprit^r soit sauvé au jour du Seigneur^s.

6 Il n'est pas beau, votre [motif de] vous glorifier^t. Ne savez-vous pas qu'un peu de levain fait fermenter^u toute la masse^v? **7** Enlevez le vieux levain, pour que vous soyez une masse nouvelle^w, dans la mesure

1Co 4:17* "Jésus", P⁴⁶NCVgc; manque dans ABVgSyp. 19* Voir App. 1D. 5:1* "fornication". Gr.: *pornēia*; lat.: *fornicatio*. Voir Nb 14:33, note "fornication"; App. 5A.

CHAP. 4

a 1Co 11:1
Ph 3:17
1Th 1:6
b Ac 19:22
Ph 2:19
1Th 3:2
c 2Tm 1:2
d Lc 6:40
2Tm 1:13
e 1Tm 3:6
f Ac 18:21
Jc 4:15
g 1Co 2:4
1Th 1:5
h 2Co 10:8
2Co 13:10
i Ga 6:1

CHAP. 5

j Ép 5:3
k Gn 35:22
Lv 18:8
Dt 22:30
l 1Co 4:18
m Ez 9:4
2Co 7:9
n 1Co 5:13
2Jn 10
o 1Co 6:3
p Jn 20:23
q Ac 26:18
1Tm 1:20
r 1Co 7:34
s 1Co 1:8
t 1Co 3:21
Jc 4:16
u Ga 5:9
2Tm 2:17
v Ec 9:18
1Co 15:33
w Ga 6:15

2^e colonne

a 1P 1:19
b Jn 1:29
c Ré 5:12
d Ex 13:7
e Dt 16:3
f Mt 16:12
g 1P 4:3
h Jn 1:17
Jn 17:17
i Rm 1:28
1Co 6:9
Ép 5:5
j 1Jn 2:17
k Jn 17:15
l Nb 16:26
Rm 16:17
2Th 3:6
2Jn 10
m Ép 5:5
n Dt 21:20
1Co 6:10
Ga 5:21
1P 4:3
o Mc 4:11
p 1Co 6:5
q Ec 12:14
r Gn 3:24
Dt 17:7
Tt 3:10
2Jn 10

où vous êtes exempts de ferment. En effet Christ^a notre Pâque^b a été sacrifié^c. **8** Célébrons donc la fête^d, non avec du vieux levain^e, ni avec du levain^f de méchanceté et de perversité^g, mais avec des gâteaux sans levain de sincérité et de vérité^h.

9 Dans ma lettre je vous ai écrit de cesser de fréquenter les fornicateurs; **10** [je] ne [voulais] pas [dire par là,] d'une façon absolue, les fornicateursⁱ de ce monde^j ou les gens avides et les extorqueurs, ou les idolâtres. Autrement, il vous faudrait vraiment sortir du monde^k. **11** Mais maintenant je vous écris de cesser de fréquenter*^l celui qui, appelé frère, est un fornicateur, ou un homme avide^m, ou un idolâtre, ou un insulteur, ou un ivrogneⁿ, ou un extorqueur, et de ne pas même manger avec un tel homme. **12** Qu'ai-je à faire en effet de juger ceux du dehors^o? Ne jugez-vous pas, vous, ceux du dedans^p, **13** tandis que Dieu juge ceux du dehors^q? "Ôtez le méchant du milieu de vous^r."

6 Ose-t-il, celui qui parmi vous a une affaire^s avec un autre, aller en justice devant des injustes^t, et non devant les saints^u? **2** Ou bien ne savez-vous pas que les saints jugeront^v le monde^w? Et si le monde est jugé par vous, êtes-vous indignes de juger des affaires de très peu^x d'importance? **3** Ne savez-vous pas que nous jugerons des anges^y? Pourquoi pas, alors, des affaires de cette vie? **4** Si donc vous avez à faire juger des affaires de cette vie^z, est-ce que ce sont les hommes qui sont méprisés dans la congrégation que vous établissez comme juges^a? **5** Je parle pour vous faire honte^b. Est-il vrai qu'il n'y a parmi vous pas un seul homme sage^c qui soit capable de juger entre

CHAP. 6 s Mt 18:15; t Ac 18:17; u 1Co 5:3; Tt 1:9; Hé 13:17; v Lc 22:30; Ré 20:4; w 2P 3:7; x 1Co 4:3; y Rm 16:20; z Mt 18:17; a Pr 29:27; b 1Co 15:34; c Dt 1:13; 1Tm 3:2.

1Co 5:11* Lit.: "de ne pas vous mêler à". Gr.: *mē sunanamignusthai*; lat.: *non commiseri*.

ses frères, **6** mais qu'on va en justice frère avec frère, et cela devant des non-croyants^a ?

7 Ainsi donc, c'est une défaite complète pour vous que d'avoir des procès^b entre vous. Pourquoi ne vous laissez-vous pas plutôt faire du tort^c ? Pourquoi ne vous laissez-vous pas plutôt spolier^d ? **8** Au contraire, c'est vous qui faites du tort et qui spoliez, et il s'agit de vos frères^e.

9 Comment ! Ne savez-vous pas que les injustes n'hériteront pas du royaume de Dieu^f ? Ne vous égarez pas. Ni fornicateurs^g, ni idolâtres^h, ni adultèresⁱ, ni hommes qu'on entretient à des fins contre nature^j, ni hommes qui couchent avec des hommes^k, **10** ni voleurs, ni gens avides^l, ni ivrognes^m, ni insulteurs, ni extorqueurs n'hériteront du royaume de Dieuⁿ. **11** Et pourtant c'est là ce qu'étaient certains d'entre vous^o. Mais vous avez été lavés^p, mais vous avez été sanctifiés^q, mais vous avez été déclarés justes^r au nom de notre^s Seigneur Jésus Christ^s et avec l'esprit de notre Dieu^t.

12 Toutes choses me sont permises, mais toutes choses ne sont pas avantageuses^u. Toutes choses me sont permises^v, mais je ne vais pas me laisser asservir par quoi que ce soit^w. **13** Les aliments pour le ventre, et le ventre pour les aliments^x ; mais Dieu réduira à rien celui-là comme ceux-ci^y. Or le corps n'est pas pour la fornication, mais pour le Seigneur^z ; et le Seigneur est pour le corps^a. **14** Mais Dieu a relevé le Seigneur^b et il nous relèvera^c, nous aussi, par sa puissance^d.

15 Ne savez-vous pas que vos corps sont des membres^e de Christ^f ? Vais-je donc enlever les membres du Christ pour en faire des membres

1Co 6:9* "adultères". Lat. : *adulteri*. **9*** Ou : "ni sodomites". Lit. : "ni ceux qui couchent avec des mâles". Gr. : *outé arsénokoïtai* ; lat. : *neque masculorum concubitores*. **11*** Ou : "vous avez été tenus pour sacrés (considérés comme saints)". Gr. : *hēgiasthētē* ; lat. : *sanctificati estis* ; J^{17,22}(héb.) : *gouddashtēm*. **11*** "notre", BVGSy^aArm ; manque dans P⁴⁶NAD.

CHAP. 6

a 2Co 6:15
b 2Ch 19:8
Lc 12:13
c Pr 20:22
Mt 5:39
Rm 12:17
1Th 5:15
IP 3:9
d Ps 146:7
e 1Th 4:6
f Ép 5:5
Ré 22:15
g Ré 21:8
h Col 3:5
i Hé 13:4
j Rm 1:27
k 1Tm 1:10
l 1Co 5:11
m Dt 21:20
Pr 23:20
IP 4:3
n Hé 12:14
IP 4:18
o Col 3:7
Tt 3:3
p Jn 13:10
Ac 22:16
Hé 10:22
q Ép 5:26
2Th 2:13
r Rm 5:18
s 1Jn 2:12
t Rm 8:33
u 1Co 10:23
v Rm 6:14
w Rm 6:16
x Tt 1:12
y Rm 14:17
z 1Th 4:3
a Col 1:18
1Th 5:23
b Ac 2:24
Rm 6:4
Ép 1:20
c Rm 6:5
Rm 8:11
2Co 4:14
d Ép 1:19
e 1Co 12:18
1Co 12:27
Ép 5:30
f Rm 12:5
Ép 4:15

2^e colonne

a Jc 4:4
b Gn 2:24
Mt 19:5
Ép 5:31
c Jn 17:21
d Ép 4:3
Ép 4:4
e Gn 39:12
1Th 4:3
f Rm 1:24
Rm 1:27
Rm 6:12
g 1Co 3:16
2Co 6:16
h 1Th 4:8
i Rm 14:8

de prostituée^a ? Que cela n'arrive jamais ! **16** Comment ! Ne savez-vous pas que celui qui est uni à une prostituée est un seul corps ? Car : "Les deux, dit-il^a, seront une seule chair^b." **17** Mais celui qui est uni au Seigneur est un seul^c esprit^d. **18** Fuyez la fornication^e. Tout autre péché que peut commettre un homme est extérieur à son^e corps, mais celui qui pratique la fornication pèche contre son propre corps^f. **19** Comment ! Ne savez-vous pas que le corps que vous êtes est [le] temple^g de l'esprit saint qui est en vous^h [et] que vous avez de Dieu ? De plus, vous ne vous appartenez pasⁱ, **20** car vous avez été achetés à un prix^j. Oui, glorifiez Dieu^k dans le corps^l que vous êtes.

7 Or, en ce qui concerne les choses à propos desquelles vous avez écrit, il est bien pour l'homme de ne pas toucher^m de femme ; **2** cependant, en raison de la fornication si répandueⁿ, que chaque homme ait sa propre femme^o et que chaque femme ait son mari à elle. **3** Que le mari rende à [sa] femme son dû^p ; mais que la femme aussi fasse de même envers [son] mari^q. **4** La femme n'a pas pouvoir sur son propre corps, mais c'est son mari^r ; de même aussi le mari n'a pas pouvoir sur son propre corps, mais c'est sa femme^s. **5** Ne vous privez pas l'un l'autre [de ce dû]^t, si ce n'est d'un commun accord, pour un temps fixé^u, afin de consacrer du temps à la prière et de vous réunir de nouveau, de peur que Satan ne vous tente^v continuellement à cause de votre manque de maîtrise^w. **6** Ce-

j 1Co 7:23 ; Hé 9:12 ; 1P 1:18 ; k Mt 5:16 ; 1Rm 12:1 ; 1Co 12:27 ; Ép 4:12 ; CHAP. 7 m Gn 20:6 ; Dt 22:28 ; Pr 6:29 ; n Jr 5:7 ; 1Th 4:3 ; o Gn 2:24 ; Pr 5:19 ; Hé 13:4 ; p Ex 21:10 ; 1Co 7:5 ; q Ho 3:3 ; 1P 3:7 ; r Ép 5:24 ; s Ép 5:21 ; t Gn 4:1 ; 1S 1:19 ; Mt 1:25 ; Hé 13:4 ; u Ex 19:15 ; v 2Co 2:11 ; 1Th 3:5 ; w 1Co 9:25.

1Co 6:15* Ou : "fornicatrice". Gr. : *pornēs*. **16*** Ou : "elle", c.-à-d. [la parole de] l'Écriture. **18*** Lit. : "au". **19*** Ou : "[l']habitation ([la] demeure) divine". Gr. : *naos* ; lat. : *templum* ; J^{17,22}(héb.) : *hēkhal*, "palais, temple". **7:2*** "de la fornication si répandue". Lit. : "des fornications".

pendant, je dis cela par concession^a et non comme un ordre^b. **7** Mais je voudrais que tous les hommes soient comme moi^c. Toutefois, chacun a son propre don^d de la part de Dieu, l'un d'une manière, l'autre d'une autre.

8 Or je dis aux non-mariés^e et aux veuves : il est bien pour eux qu'ils demeurent comme moi^f. **9** Mais s'ils ne se dominent pas^g, qu'ils se marient, car il vaut mieux se marier^h que de brûler [de passion]ⁱ.

10 Aux personnes mariées, je donne des instructions, non pas moi cependant, mais le Seigneur^j : qu'une femme ne se sépare pas de son mari^k ; **11** mais si vraiment elle se sépare, qu'elle reste sans se marier ou bien qu'elle se réconcilie avec son mari ; et un mari ne doit pas quitter sa femme.

12 Mais aux autres, je dis, oui moi, non le Seigneur^l : si un frère a une femme non croyante, et que pourtant elle consente à habiter avec lui, qu'il ne la quitte pas ; **13** et une femme qui a un mari non croyant, et pourtant il consent à habiter avec elle, qu'elle ne quitte pas son mari. **14** Car le mari non croyant est sanctifié en ce qui concerne [sa] femme, et la femme non croyante est sanctifiée en ce qui concerne le frère ; autrement, vos enfants seraient réellement impurs^m, mais maintenant ils sont saintsⁿ. **15** Mais si le non-croyant entreprend de se séparer^o, qu'il se sépare ; un frère ou une sœur ne sont pas asservis en pareil cas, mais Dieu vous a appelés à la paix^p. **16** En effet, femme, comment sais-tu que tu ne sauveras pas [ton] mari^q ? Ou bien, mari, comment sais-tu que tu ne sauveras pas [ta] femme^r ?

17 Seulement, comme Jéhovah* a donné à chacun une part^s, que chacun marche comme Dieu* l'a appelé^t. Et c'est ainsi que je le prescris^u dans tou-

1Co 7:6* Lit. : " même avis ". **6*** " ordre ". Lit. : " injonction ". **17*** " Jéhovah ", en accord avec J²⁸, Rm 12:3 et 2Co 10:13 ; P⁴⁶NAB CD(gr.) : *ho Kurios* ; Sy^h et TR : " Dieu ". Voir App. 1D. **17*** " Dieu ", P⁴⁶NABCDVgSy^p ; Sy^h et TR : " le Seigneur " ; J^{7,8,10} : " Jéhovah ".

CHAP. 7

a Mt 19:8
b 1Co 7:25
2Co 8:8
c 1Co 9:5
d Mt 19:11
e 1Co 7:27
f 1Co 9:5
g 1Th 4:4
1Tm 5:11
h 1Tm 5:14
i 1Th 4:5
j Mt 5:32
k Jr 3:20
Mt 19:6
Mc 10:11
Lc 16:18
l 1Co 7:25
m Ép 6:1
n Rm 11:16
o Mt 2:15
p Hé 12:14
q 1P 3:1
r Jc 5:20
s Ps 143:10
Is 46:11
1Co 12:18
t 1Co 7:7
u 1Co 9:14

2^e colonne

a Ac 21:20
b Ac 10:45
Ga 5:2
c Ac 15:1
Ac 15:24
d Rm 2:25
e Ga 6:15
Col 3:11
f Ec 12:13
Jr 7:23
Ga 5:6
1Jn 5:3
g Ép 4:1
h 1Co 7:17
i Ga 3:28
j Jn 8:36
Phm 16
k Ép 6:8
l 1P 2:16
m 1Co 6:20
Hé 9:12
1P 1:18
n Ga 4:9
Ga 5:1
o 1Co 7:26
p 1Co 7:12
q 1Tm 1:16
r 1Tm 1:12
s 1Co 7:17
t Mt 19:6
u Mt 2:16
Ép 5:33
v Hé 13:4
w Gn 3:16
x Mt 24:33
Rm 13:11
1P 4:7
y Lc 14:26

tes les congrégations. **18** Quelqu'un a-t-il été appelé étant circoncis^a ? Qu'il ne devienne pas incirconcis. Quelqu'un a-t-il été appelé étant dans l'incirconcision^b ? Qu'il ne se fasse pas circoncire^c. **19** La circoncision^d ne signifie rien, et l'incirconcision^e ne signifie rien, mais [ce qui importe], c'est l'observation des commandements de Dieu^f. **20** Dans l'état* où chacun a été appelé^g, qu'il y demeure^h. **21** As-tu été appelé alors que tu étais un esclave ? Ne t'en soucie pasⁱ ; mais si tu peux aussi devenir libre, saisis plutôt l'occasion. **22** Car tout homme dans le Seigneur qui a été appelé alors qu'il était un esclave est l'affranchi du Seigneur^j ; de même, celui qui a été appelé alors qu'il était un homme libre^k est un esclave^l de Christ. **23** Vous avez été achetés à un prix^m ; cessez de devenir esclavesⁿ des hommes. **24** Dans la condition^o où chacun a été appelé, frères, qu'il y demeure dans sa relation avec Dieu.

25 Or, en ce qui concerne ceux qui sont vierges*, je n'ai pas d'ordre du Seigneur, mais je donne mon avis^p en homme à qui il a été fait miséricorde par le Seigneur^q pour être fidèle^r. **26** Je pense donc que ceci est bien en raison des difficultés, ici, chez nous : qu'il est bien pour un homme de demeurer comme il est^s. **27** Es-tu lié à une femme^t ? Cesse de chercher à t'en détacher^u. Es-tu délié d'une femme ? Cesse de chercher une femme. **28** Mais même si tu te mariais, tu ne commettras pas de péché^v. Et si une [personne qui est] vierge* se mariait, cette [personne-]là ne commettrait pas de péché. Cependant, ceux [qui se marient] auront des tribulations dans leur chair^w. Mais moi je veux vous épargner.

29 De plus, voici ce que je dis, frères : le temps qui reste est réduit^x. Désormais, que ceux qui ont des femmes soient comme s'ils n'en avaient pas^y,

1Co 7:20* Ou : " appel ". **25*** C.-à-d. les personnes de l'un ou de l'autre sexe. **28*** " une [personne qui est] vierge ", B.

30 et aussi que ceux qui pleurent soient comme ceux qui ne pleurent pas, et ceux qui se réjouissent comme ceux qui ne se réjouissent pas, et ceux qui achètent comme ceux qui ne possèdent pas, 31 et ceux qui usent du monde^a comme ceux qui n'en usent pas pleinement; car la scène de ce monde est en train de changer^b. 32 Oui, je veux que vous soyez exempts de toute inquiétude^c. L'homme qui n'est pas marié s'inquiète des choses du Seigneur, comment il peut gagner l'approbation du Seigneur. 33 Mais l'homme marié s'inquiète^d des choses du monde, comment il peut gagner l'approbation de sa femme^e, 34 et il est partagé. De plus, la femme non mariée, et la vierge, s'inquiète des choses du Seigneur^f, pour être sainte et dans son corps et dans son esprit. Cependant, la femme mariée s'inquiète des choses du monde, comment elle peut gagner l'approbation de son mari^g. 35 Mais je dis cela pour votre avantage personnel, non pour vous tendre un piège*, mais pour vous porter à ce qui est convenable^h et à ce qui représente le service assidu du Seigneur, sans distractionⁱ.

36 Mais si quelqu'un pense qu'il agit d'une manière incorrecte à l'égard de sa virginité^j, si celle-ci* a passé la fleur de la jeunesse^k, et que cela doit se passer ainsi, qu'il fasse ce qu'il veut; il ne pèche pas. Qu'ils se marient^k. 37 Mais si quelqu'un demeure bien résolu dans son cœur, n'ayant pas de contrainte, mais s'il a pouvoir sur sa propre volonté et a pris cette décision dans son propre cœur: de garder sa propre virginité, il fera bien^l. 38 Par conséquent, celui qui donne sa virginité dans le mariage fait bien^m, mais celui qui ne la donne pas dans le mariage fera mieuxⁿ.

39 Une femme est liée aussi longtemps que son mari est vivant^o. Mais

1Co 7:35* Lit.: "pour que je jette sur vous une corde à nœud coulant". 36* Ou: "vierge". Gr.: *parthénon*; lat.: *virgine*. 36* Ou: "elle". 36^a Ou: "a dépassé la fleur de la vie". Gr.: *hupérakmos*; lat.: *superadulta*.

CHAP. 7

a 1Jn 2:16
b 2Tm 3:13
c Lc 10:41
d Lc 14:20
1Tm 5:8
e 1Co 7:4
f Lc 10:42
1Tm 5:5
g Pr 31:12
h 1Co 6:12
i Lc 10:40
j Mt 19:12
k 1Co 7:28
l Mt 19:11
m Hé 13:4
n 1Co 7:32
o Rm 7:2

2^e colonne

a Gn 24:3
Dt 7:3
Dt 7:4
Ne 13:25
2Co 6:14
b 1Co 7:26
c 1Th 4:8

CHAP. 8

d Ac 15:20
e Rm 14:14
1Co 8:10
f 1Co 8:13
1Co 13:5
Ép 3:19
g Ga 6:3
h 1Tm 6:4
i 1Jn 4:8
j Ex 33:12
Na 1:7
k 1Co 10:18
l Dt 32:21
2R 19:18
Is 44:10
Jr 16:20
m Dt 6:4
Dt 32:39
Ép 4:6
n Ps 82:1
Jn 10:35
o Ps 8:5
Hé 2:7
p Ps 82:6
q Ps 136:3
r 1Tm 2:5
s Mt 2:10
Mt 23:9
t Ac 17:28
Rm 11:36
u Ép 4:5
v Ph 2:11
w Jn 1:3
Col 1:16
x Rm 14:14
1Co 10:27
y 1Co 10:28

si son mari vient à s'endormir [dans la mort], elle est libre de se marier à qui elle veut, seulement dans* [le] Seigneur^a. 40 Mais elle est plus heureuse, à mon avis, si elle demeure comme elle est^b. Bien sûr, je pense avoir moi aussi l'esprit de Dieu^c.

8 Or, en ce qui concerne les aliments offerts aux idoles^d: nous savons que tous nous avons la connaissance^e. La connaissance gonfle, mais l'amour bâtit^f. 2 Si quelqu'un pense avoir appris quelque chose^g, il ne sait pas encore [cela] comme il devrait [le] savoir^h. 3 Mais si quelqu'un aime Dieuⁱ, celui-là est connu de lui^j.

4 Or, pour ce qui est de manger^k des aliments offerts aux idoles, nous savons qu'une idole n'est rien^l dans le monde* et qu'il n'y a de Dieu qu'un seul^m. 5 Car, bien qu'il y ait ceux qu'on appelle "dieuxⁿ", soit au ciel^o, soit sur la terre^p, tout comme il y a beaucoup de "dieux" et beaucoup de "seigneurs^q", 6 pour nous il y a réellement un seul Dieu^r le Père^s, de qui toutes choses sont, et nous pour lui^t; et il y a un seul Seigneur^u, Jésus Christ^v, par l'intermédiaire de qui toutes choses sont^w, et nous par son intermédiaire.

7 Toutefois, cette connaissance n'est pas en tous^x; mais quelques-uns, habitués jusqu'à maintenant à l'idole, mangent un aliment comme quelque chose qui a été sacrifié à une idole^y, et leur conscience, qui est faible, est souillée^z. 8 Mais un aliment ne nous recommandera pas à Dieu^a; si nous ne mangeons pas, nous ne manquons de rien, et si nous mangeons, nous n'avons aucun mérite^b. 9 Mais prenez toujours garde que ce droit que vous avez ne devienne d'une manière ou d'une autre pour ceux qui sont faibles un obstacle qui fait tré-

z Rm 14:23; a Rm 14:17; b Hé 13:9.

1Co 7:39* Ou: "s'il est en union avec". 8:1* Ou: "les choses sacrifiées aux idoles". 4* Ou: "rien du tout". 6* "un seul Dieu". Gr.: *héis Théos*; lat.: *unus Deus*; J^{18,22}(héb.): *'Elohim 'ehadh*.

bucher^a. **10** Car si quelqu'un te voit, toi qui as de la connaissance, étendu devant un repas dans le temple d'une idole*, est-ce que la conscience de celui-là qui est faible ne sera pas bâtie au point de manger des aliments offerts aux idoles^b ? **11** Ainsi, par ta connaissance, l'homme qui est faible est en train de se perdre, [ton] frère pour qui Christ est mort^c. **12** Mais lorsque vous péchez de cette façon contre vos frères et que vous blessez leur conscience^d qui est faible, vous péchez contre Christ. **13** C'est pourquoi, si un aliment fait trébucher mon frère^e, non, jamais plus je ne mangerai de viande, pour ne pas faire trébucher mon frère^f.

9 Ne suis-je pas libre^g ? Ne suis-je pas apôtre^h ? N'ai-je pas vu Jésus notre Seigneurⁱ ? N'êtes-vous pas mon œuvre dans [le] Seigneur ? **2** Si pour d'autres je ne suis pas apôtre, je le suis assurément pour vous, car vous êtes le sceau qui authentifie^j mon apostolat en ce qui concerne [le] Seigneur.

3 Ma défense contre ceux qui m'examinent, la voici^k : **4** Nous avons le droit de manger^l et de boire, n'est-ce pas ? **5** Nous avons le droit, n'est-ce pas, d'emmener avec nous une sœur comme épouse^m, tout comme les autres apôtres et les frères du Seigneurⁿ et Céphas^o. **6** Ou bien, n'y a-t-il que Barnabas^p et moi qui n'ayons pas le droit de nous dispenser de [tout] travail [profane]^q ? **7** Qui sert jamais comme soldat à ses propres frais* ? Qui plante une vigne et n'en mange pas le fruit^r ? Ou qui fait paître un troupeau et ne mange pas du lait du troupeau^s ?

8 Est-ce que je dis ces choses selon des normes humaines^t ? Ou bien la Loi^u, elle aussi, ne dit-elle pas ces choses ? **9** Car dans la loi de Moïse il est écrit : " Tu ne dois pas museler le taureau quand il bat le grain^v. " Est-ce des taureaux que Dieu se soucie ?

1Co 8:10* Cf. Jg 9:27. 9:7* Lit. : " salaire ". Lat. : *stipendii*.

CHAP. 8

- a Rm 14:13
- Rm 14:20
- b Ré 2:14
- c Mt 20:28
- Rm 14:15
- d 1Co 10:29
- e Rm 14:15
- f Mt 18:6
- Rm 14:21
- 2Co 11:29

CHAP. 9

- g Ga 5:1
- h 2Co 12:12
- 1Tm 2:7
- i Ac 9:5
- 1Co 15:8
- j 2Co 3:2
- k 1Co 4:3
- l Lc 10:8
- m Mt 19:11
- n Mt 13:55
- Ga 1:19
- o Mt 8:14
- Jn 1:42
- p Ac 13:2
- q Ac 18:3
- 2Th 3:8
- r Dt 20:6
- Pr 27:18
- s Dt 32:14
- 1P 5:2
- t Rm 3:5
- u Ps 19:7
- v Dt 25:4
- 1Tm 5:18

2^e colonne

- a Rm 15:4
- 1Co 10:11
- b 2Tm 2:6
- c 1Co 2:13
- Ga 1:11
- d Rm 15:27
- Ga 6:6
- Ph 4:17
- e Mt 17:25
- Lc 20:25
- f Ac 20:34
- g 2Co 6:3
- 2Co 11:7
- h Lv 6:16
- Nb 18:31
- Dt 18:1
- i 1Co 7:35
- j Mt 10:10
- Lc 10:7
- k Rm 15:27
- Ga 6:6
- 1Th 2:9
- Hé 13:16
- l Ac 18:3
- Ac 20:34
- 1Co 4:12
- 2Th 3:8
- m 2Co 11:10
- n Ré 22:17
- o Jr 20:9
- Lc 17:10
- p Éz 3:18
- q 1P 5:2
- r 1Co 3:14

10 Ou est-ce absolument à cause de nous qu'il dit cela ? C'est bien à cause de nous que cela a été écrit^a, parce que l'homme qui laboure doit labourer avec espérance, et celui qui bat [le grain] doit le faire avec l'espérance d'avoir sa part^b.

11 Si nous avons semé pour vous des [biens] spirituels^c, est-ce une grande affaire si nous moissonnons de vous des choses pour la chair^d ? **12** Si d'autres ont part à ce droit sur vous^e, ne l'avons-nous pas bien plus ? Toutefois nous n'avons pas usé de ce droit^f ; mais nous supportons tout, afin de ne pas faire obstacle à la bonne nouvelle^g concernant le Christ. **13** Ne savez-vous pas que ceux qui accomplissent des fonctions sacrées mangent^h les choses du temple et que ceux qui servent constammentⁱ à l'autel partagent avec l'autel ? **14** De même aussi le Seigneur a prescrit^j à ceux qui proclament la bonne nouvelle de vivre par le moyen de la bonne nouvelle^k.

15 Mais moi je n'ai usé d'aucune de ces [dispositions]^l. Oui, je n'ai pas écrit ces choses pour que cela se passe ainsi dans mon cas, car mieux vaudrait pour moi mourir que de... personne ne rendra vain le motif que j'ai de me glorifier^m ! **16** Si donc j'annonce la bonne nouvelleⁿ, ce n'est pas pour moi un motif de me glorifier, car la nécessité^o m'en est imposée. Oui, malheur^p à moi si je n'annonçais pas la bonne nouvelle ! **17** Si j'accomplis cela de bon gré^q, j'ai une récompense^r ; mais si je le fais contre mon gré, toujours est-il qu'une gestion^s m'a été confiée. **18** Quelle est donc ma récompense ? C'est qu'en annonçant la bonne nouvelle je peux fournir la bonne nouvelle gratuitement^t, afin de ne pas abuser de mon droit dans la bonne nouvelle.

19 Car, bien que je sois libre à l'égard de tous, je me suis fait l'esclave^u de tous, afin de gagner^v le plus de gens possible. **20** Pour les Juifs donc, je suis devenu comme un Juif^w,

s Ga 2:7 ; Ép 3:2 ; Col 1:25 ; t 2Co 11:7 ; u Ga 5:13 ; v 1P 3:1 ; w Ac 16:3 ; Ac 18:18.

afin de gagner des Juifs ; pour ceux qui sont sous [la] loi, je suis devenu comme [si j'étais] sous [la] loi^a, bien que moi-même je ne sois pas sous [la] loi^b, afin de gagner ceux qui sont sous [la] loi. **21** Pour ceux qui sont sans loi^c, je suis devenu comme [si j'étais] sans loi^d, bien que je ne sois pas sans loi à l'égard de Dieu, mais sous [la] loi^e à l'égard de Christ^f, afin de gagner ceux qui sont sans loi. **22** Pour les faibles, je suis devenu faible, afin de gagner les faibles^g. Je suis devenu toutes choses pour des gens de toutes sortes^h, afin d'en sauver de toute manière quelques-uns. **23** Mais je fais toutes choses à cause de la bonne nouvelle, afin d'en devenir participantⁱ avec [d'autres].

24 Ne savez-vous pas que les coureurs^j, dans une course, courent tous, mais qu'un seul reçoit le prix^k ? Courez^l de manière à l'obtenir^m. **25** En outre, tout homme qui participe à une compétition se maîtriseⁿ en toutes choses. Mais eux, naturellement, le font pour recevoir une couronne^o corrompible, mais nous, une incorruptible^p. **26** Voici donc de quelle façon je cours^q : [je] ne [cours] pas à l'aventure ; voici de quelle façon je dirige mes coups : [je les dirige] de façon à ne pas battre l'air^r ; **27** mais mon corps, je le bourre de coups^s et l'emmène comme un esclave, de peur qu'après avoir prêché aux autres, je ne me trouve moi-même désapprouvé^t d'une manière ou d'une autre.

10 Or je ne veux pas que vous ignoriez, frères, que nos ancêtres ont tous été sous le nuage^u et que tous ont traversé la mer^v **2** et que tous ont été baptisés dans Moïse^w par le moyen du nuage et de la mer ; **3** et que tous ont mangé la même^x nourriture spirituelle^x **4** et que tous ont bu la même boisson spirituelle^y. Ils buvaient, en effet, au rocher spiri-

1Co 9:27* Lit. : "je frappe sous (l'œil)". 10:3* "la même", NCBVgSyP ; manque dans N* ; P46A : "la".

CHAP. 9

- a Ac 21:24
- Ac 21:26
- b Rm 6:14
- c Rm 2:12
- d Ga 2:3
- e Jn 13:34
- Ga 6:2
- f 1Co 7:22
- g Rm 14:1
- Rm 15:1
- 2Co 11:29
- h Ga 3:28
- i Ac 19:26
- 1Th 2:8
- j Ga 5:7
- k Ph 3:14
- Col 2:18
- l Ga 2:2
- Ph 2:16
- m Mt 24:13
- Mt 24:48
- n 2P 1:6
- o 2Tm 2:5
- p Jc 1:12
- q Hé 12:1
- r 1Co 14:9
- s Rm 8:13
- Col 3:5
- t 2Co 13:6

CHAP. 10

- u Ex 13:21
- v Ex 14:22
- w Hé 3:5
- x Ex 16:15
- y Ex 17:6
- Ps 78:15

2^e colonne

- a Nb 20:11
- b Mt 16:18
- 1P 2:4
- c Jn 4:10
- Jn 4:25
- d Nb 14:16
- Éz 20:15
- Jude 5
- e Nb 14:29
- Hé 3:17
- f Nb 11:34
- Ps 106:14
- g Ex 32:4
- h Ex 32:6
- i Nb 25:1
- 2P 2:2
- j Nb 25:9
- k Dt 6:16
- l Nb 21:5
- m Nb 21:6
- n Nb 14:2
- o Ex 23:21
- Nb 14:37
- p Rm 15:4
- q Hé 9:26
- 1P 4:7

tuel^a qui les suivait, et ce rocher^b représentait^c le Christ^c. **5** Toutefois, la plupart d'entre eux, Dieu ne les a pas agréés^d, car ils ont été abattus^e dans le désert.

6 Or ces choses sont devenues nos exemples^f, pour que nous ne soyons pas des gens qui désirent des choses mauvaises^g, comme ils les ont désirées. **7** Ne devenez pas non plus idolâtres, comme certains d'entre eux^h ; ainsi que c'est écrit : "Le peuple s'assit pour manger et boire, et ils se levèrent pour s'amuser^h." **8** Ne pratiquons pas non plus la fornication, comme certains d'entre eux ont commis la fornicationⁱ, et il en tomba vingt-trois mille en un seul jour^j. **9** Ne mettons pas non plus Jéhovah^k à l'épreuve, comme certains d'entre eux [l']ont mis à l'épreuve^l, et ils périrent par les serpents^m. **10** Ne murmurez pas non plus, comme certains d'entre eux ont murmuréⁿ, et ils périrent par le destructeur^o. **11** Or ces choses leur arrivaient comme exemples^f, et elles ont été écrites pour nous avertir^p, nous sur qui les fins^q des systèmes de choses^{aq} sont arrivées.

12 Par conséquent, que celui qui pense être debout prenne garde de ne pas tomber^r. **13** Aucune tentation ne vous est survenue qui ne soit commune aux hommes^s. Mais Dieu est fidèle^t, et il ne permettra pas que vous soyez tentés au-delà de ce que vous pouvez supporter^u, mais avec la tentation il préparera aussi l'issue^v, afin que vous puissiez l'endurer.

r Pr 28:14 ; Lc 22:34 ; Rm 11:20 ; Ga 6:1 ; s 1P 5:9 ; t 1Th 5:24 ; 2Th 3:3 ; u Lc 22:32 ; 2P 2:9 ; v 1S 30:6 ; Is 40:29 ; Ac 27:44 ; Ph 4:13.

1Co 10:4* "rocher". Gr. : *pétra*, fém. Voir Mt 16:18, note "roc". 4^e Ou : "était". Voir Mt 26:26, note. 6* Ou : "types". Gr. : *tupoî* ; lat. : *in figura*. 9* "Jéhovah", J^{18,22,23} ; NBC(gr.) : *ton Kurion* ; P^{46D} : "le Christ" ; A : "Dieu". Voir App. 1D. 11* C.-à-d. : "pour servir de type". Gr. : *tupikos* ; lat. : *in figura*. 11^e Ou : "fins accomplies (complètes)". Gr. : *télé*. 11^a Ou : "des ordres de choses". Gr. : *tôn aiônôn* ; lat. : *saeculorum* ; J^{17,22}(héb.) : *ha'ôlamim*.

14 C'est pourquoi, mes bien-aimés, fuyez^a l'idolâtrie^b. 15 Je [vous] parle comme à des hommes qui ont du discernement^c; jugez vous-mêmes de ce que je dis. 16 La coupe^d de bénédiction que nous bénissons, n'est-elle pas une participation au sang du Christ? Le pain que nous rompons^e, n'est-il pas une participation au corps du Christ^f? 17 Parce qu'il y a un seul pain, nous, bien que nombreux^g, nous sommes un seul corps^h, car nous avons tous part à ce seul painⁱ.

18 Regardez l'Israël selon la chair^j: Ceux qui mangent les sacrifices ne sont-ils pas associés à* l'autel^k? 19 Que faut-il donc que je dise? Que ce qui est sacrifié à une idole est quelque chose? Ou qu'une idole est quelque chose^l? 20 Non; mais je dis que les choses que les nations* sacrifient, elles les sacrifient à des démons^m et non à Dieu; et je ne veux pas que vous deveniez les associés des démonsⁿ. 21 Vous ne pouvez boire la coupe de Jéhovah*^o et la coupe des démons; vous ne pouvez avoir part à "la table de Jéhovah"^p et à la table des démons. 22 Ou bien "excitons-nous la jalousie de Jéhovah"^q? Nous ne sommes pas plus forts^r que lui, n'est-ce pas?

23 Toutes choses sont permises, mais toutes choses ne sont pas avantageuses^s. Toutes choses sont permises^t, mais toutes choses ne bâtissent pas^u. 24 Que chacun continue à chercher, non pas son propre [avantage]^v, mais celui de l'autre^w.

25 Tout ce qui se vend au marché de la viande, continuez à le manger^x, sans poser de question à cause de [votre] conscience^y; 26 car "à Jéhovah"^z appartient la terre et ce qui la remplit^a". 27 Si quelqu'un des non-croyants vous invite et que vous vouliez y aller, mangez tout ce qu'on

1Co 10:17* Ou: "Parce que nous, bien que nombreux, nous sommes un seul pain, un seul corps". 18* Ou: "de". 20* "les nations", P⁴⁶ACVgSyh,p; BD: "ils". 21* Voir App. 1D. 21* Voir App. 1D. 22* Voir App. 1D. 26* Voir App. 1D.

CHAP. 10

- a 2Co 6:17
- b Dt 4:25
- Col 3:5
- 1Jn 5:21
- c 1Co 14:20
- d Mt 26:27
- Mc 12:17
- e Mt 26:26
- Lc 22:19
- f 1Co 12:18
- g Rm 12:5
- 1Co 12:25
- h Ép 4:4
- i Jn 6:33
- Jn 6:35
- j Rm 9:8
- k Lv 7:15
- l 1Co 8:4
- m Dt 32:17
- Ps 106:37
- n Jude 6
- o Ps 116:13
- p Ez 41:22
- Ml 1:12
- q Ex 34:14
- Dt 32:21
- r Jb 9:4
- s 1Co 6:12
- t Rm 6:14
- u Rm 14:19
- Rm 15:2
- v 1Co 10:33
- 1Co 13:5
- Ph 2:21
- w Ph 2:4
- x 1Tm 4:4
- y Rm 14:22
- z Ex 19:5
- Dt 10:14
- a Ps 24:1

2^e colonne

- a Lc 10:8
- b 1Co 8:7
- c 1Co 8:10
- d Rm 14:16
- 1Co 8:12
- e Rm 14:6
- 1Tm 4:3
- f Mt 5:16
- Col 3:17
- 1P 4:11
- g Rm 14:13
- 1Co 8:13
- 2Co 6:3
- h 1Co 9:22
- i Rm 15:2
- Ph 2:4
- j 1Th 2:16

CHAP. 11

- k Ph 3:17
- 2Th 3:9
- l 1Co 4:17
- 2Th 2:15
- 2Th 3:6
- m Rm 14:9
- Ép 4:15
- Col 2:16
- n Gn 3:10
- Ép 5:23
- 1P 3:1
- o 1Co 15:27
- 1Co 15:28

placera devant vous^a, sans poser de question à cause de [votre] conscience^b. 28 Mais si quelqu'un vous dit: "Voici quelque chose qui a été offert en sacrifice", n'en mangez pas, à cause de celui qui l'a signalé et à cause de la conscience^c. 29 "La conscience", dis-je, non la tienne, mais celle de l'autre. Car pourquoi ma liberté serait-elle jugée par la conscience d'un autre^d? 30 Si je prends ma part en rendant grâces, pourquoi parlerait-on de moi en mal pour ce dont je rends grâces^e?

31 Soit donc que vous mangiez, soit que vous buviez, soit que vous fassiez quelque autre chose, faites tout pour la gloire de Dieu^f. 32 Gardez-vous de devenir des occasions de trébucher^g pour les Juifs ainsi que pour les Grecs et pour la congrégation de Dieu, 33 tout comme moi je plais à tous en toutes choses^h, ne cherchant pas mon propre avantageⁱ, mais celui du grand nombre, afin qu'ils soient sauvés^j.

11 Devenez mes imitateurs, tout comme moi je le suis de Christ^k.

2 Or je vous loue parce qu'en toutes choses vous vous souvenez de moi, et que vous tenez ferme les traditions^l comme je vous [les] ai transmises. 3 Mais je veux que vous sachiez que le chef^m de tout homme, c'est le Christⁿ; et le chef de la femme, c'est l'hommeⁿ; et le chef du Christ, c'est Dieu^o. 4 Tout homme qui prie ou qui prophétise en ayant quelque chose sur la tête fait honte à son chef^p; 5 mais toute femme qui prie ou qui prophétise^q la tête découverte^r fait honte à son chef^r, car c'est exactement comme si elle était une

p Ép 4:15; q Yl 2:28; Ac 21:9; r Ép 5:23.

1Co 10:28* Syh et TR ajoutent: "(Car la terre appartient au Seigneur [J7,8,10,11,13,14,16,17: "à Jéhovah"], ainsi que toute sa plénitude)." 11:3* "chef". Gr.: *képhalē*, signifie aussi "tête". Dans tout ce passage il est pris dans son double sens de "tête" et de "chef". 5* Ou: "non voilée".

[femme] à la tête rasée^a. **6** Car si une femme ne se couvre pas, qu'elle se tonde aussi ; mais s'il est honteux pour une femme d'être tondue ou rasée^b, qu'elle soit couverte^c.

7 Car un homme ne doit pas avoir la tête couverte, puisqu'il est l'image^d et la gloire^e de Dieu ; mais la femme est la gloire de l'homme^f. **8** En effet, l'homme ne vient pas de^g la femme, mais la femme de^h l'hommeⁱ ; **9** et qui plus est, l'homme n'a pas été créé à cause de la femme, mais la femme à cause de l'homme^b. **10** Voilà pourquoi la femme doit avoir un signe d'autorité^k sur la têteⁱ, à cause des anges^l.

11 D'ailleurs, pour ce qui est du Seigneur, ni la femme n'est sans l'homme, ni l'homme sans la femme^k.

12 Car de même que la femme vient de l'homme^l, de même aussi l'homme vient par la femme^m ; mais toutes choses viennent de Dieuⁿ. **13** Jugez-en par vous-mêmes : Est-il convenable qu'une femme prie Dieu [la tête] découverte ? **14** La nature elle-même ne vous enseigne-t-elle pas que si un homme porte les cheveux longs, c'est un déshonneur pour lui ; **15** mais si une femme porte les cheveux longs, c'est une gloire^o pour elle ? Parce que la chevelure lui a été donnée en guise de coiffure^p. **16** Cependant, si quelqu'un semble vouloir contester^q en faveur de quelque autre coutume^r, nous n'en avons pas d'autre, et les congrégations de Dieu non plus.

17 Mais, en donnant ces instructions, je ne vous loue pas, parce que c'est, non pour le meilleur, mais pour le pire que vous vous assemblez^s. **18** Car tout d'abord, lorsque vous vous réunissez dans une congrégation, j'entends dire^t qu'il existe des

1Co 11:5* C.-à-d. en châtement pour conduite immorale. **8*** Ou : "l'homme n'appartient pas à". **8^h*** Ou : "la femme appartient à". **10*** "un signe d'autorité". Ou : "une liberté permise". **15*** Ou : "lui a été donnée comme vêtement". **18*** Ou : "j'entends toujours dire".

CHAP. 11

a Jr 7:29
1Co 11:15
b Dt 21:12
c Gn 24:65
d Gn 1:27
Jc 3:9
e Rm 3:23
f Gn 2:23
g Gn 2:22
h Gn 2:18
i Gn 24:65
j Ec 5:6
1Co 4:9
k Gn 2:24
l Gn 2:21
m Gn 3:16
Jb 14:1
n 2Co 5:18
o Ct 7:5
p Jr 13:18
q 1Tm 6:4
r Rm 2:8
s 1Co 11:22

2^e colonne

a 1Co 1:10
1Co 3:3
b Ac 20:30
1Co 1:12
Ga 5:20
1Tm 4:1
2P 2:1
c Dt 13:3
Lc 2:35
1Jn 2:19
d Lc 22:19
e 1Co 11:34
f Jc 2:5
g Mt 26:20
Lc 22:14
h Mt 26:26
Mc 14:22
i Rm 7:4
Rm 12:5
1Co 10:17
1Co 12:27
Ép 4:12
j Lc 22:19
k Mt 26:27
Mc 14:23
1Co 10:16
l Jr 31:31
Hé 8:8
Hé 9:15
m Lc 22:20
Hé 9:14
Hé 12:24
1P 1:2
1P 1:19
n Ex 12:14
Ps 119:24
Ps 119:144
o Hé 9:25
p Ép 1:7
Hé 9:15
q 1Th 4:17
r Mc 3:29
s Hé 10:29

divisions^t parmi vous^a ; et je le crois en partie. **19** Il faut en effet qu'il y ait aussi des sectes^{*b} parmi vous, pour que les personnes approuvées puissent également devenir manifestes parmi vous^c.

20 Quand donc vous vous réunissez dans un même lieu, il n'est pas possible de manger^t le repas du Seigneur^{*d}.

21 En effet, lorsque vous [le] mangez^t, chacun prend d'abord son propre repas^t, si bien que l'un a faim tandis que l'autre est ivre. **22** Vous avez bien des maisons pour manger et boire, n'est-ce pas^e ? Ou méprisez-vous la congrégation de Dieu, et faites-vous honte à ceux qui n'ont rien^f ? Que faut-il que je vous dise ? Faut-il que je vous loue ? En cela je ne vous loue pas.

23 Car moi, j'ai reçu du Seigneur^t ce que je vous ai aussi transmis : que le Seigneur Jésus, dans la nuit^g où il allait être livré, a pris un pain **24** et, après avoir rendu grâces, il l'a rompu^h et a dit : " Ceci représente^t mon corpsⁱ qui est pour vous. Continuez à faire ceci en souvenir^j de moi. " **25** Il a fait de même à l'égard de la coupe^k aussi, après avoir pris le repas^t, en disant : " Cette coupe représente la nouvelle alliance^l grâce à mon sang^m. Continuez à faire ceci, toutes les fois que vous la boirez, en souvenirⁿ de moi. " **26** Car toutes les fois^o que vous mangez ce pain et que vous buvez cette coupe, vous continuez à proclamer la mort^p du Seigneur, jusqu'à ce qu'il arrive^q.

27 Par conséquent, quiconque mange le pain ou boit la coupe du Seigneur indignement sera coupable^r à l'égard du corps et du sang^s du Seigneur. **28** Qu'un homme d'abord

1Co 11:18* "divisions". Gr. : *skhismata*, "schismes". **19*** "sectes". Gr. : *haïréséïis* ; lat. : *hereses*. **20*** Ou : "on ne mange pas". **20^t*** Lit. : "diner (repas du soir) qui est celui même du Seigneur". **21*** Ou : "lorsqu'il [le] mange". **21^t*** C.-à-d. : "repas du soir". **23*** "du Seigneur", **NAB** ; J^{13,14} : "de Jéhovah". **24*** Lit. : "est". Gr. : *éstin*. Voir Mt 26:26, note. **25*** Voir v. 21, note "repas".

s'approuve lui-même après s'être examiné sérieusement^a, et qu'ainsi il mange de ce pain et boive de cette coupe. **29** En effet, qui mange et boit mange et boit un jugement^b contre lui-même s'il ne discerne pas le corps. **30** Voilà pourquoi beaucoup parmi vous sont faibles et malades, et bon nombre dorment^c [dans la mort]. **31** Mais si nous discernions ce que nous, nous sommes, nous ne serions pas jugés^d. **32** Cependant, quand nous sommes jugés^e, nous sommes disciplinés par Jéhovah^{*f}, pour que nous ne soyons pas condamnés^g avec le monde^h. **33** Par conséquent, mes frères, lorsque vous vous réunissez pour manger [ce repas]ⁱ, attendez-vous les uns les autres. **34** Si quelqu'un a faim, qu'il mange chez lui^j, afin de ne pas vous réunir pour le jugement^k. Mais les autres questions, je les réglerai quand j'arriverai.

12 Or, en ce qui concerne les dons spirituels^{*l}, frères, je ne veux pas que vous soyez dans l'ignorance. **2** Vous savez que lorsque vous étiez des gens des nations^m, vous vous laissiez entraîner vers les idolesⁿ muettes^o, selon que vous étiez menés. **3** C'est pourquoi je vous fais savoir que personne, quand il parle par l'esprit de Dieu, ne dit : " Jésus est maudit^{*p} ! " et que personne ne peut dire : " Jésus est Seigneur ! " si ce n'est par [l']esprit saint^q.

4 Or il y a diversité de dons^{*r}, mais il y a le même esprit^s ; **5** il y a diversité de ministères^t, et pourtant il y a le même Seigneur^u ; **6** il y a diversité d'opérations^v, et pourtant il y a le même Dieu^w qui accomplit toutes ces opérations en tous^x. **7** Mais la manifestation de l'esprit est donnée à chacun à des fins utiles^y. **8** Par exemple, à l'un est donnée, grâce à

1Co 11:32* Voir App. 1d. 12:1* Ou : " les choses spirituelles " ; ou encore : " les personnes spirituelles ". Lit. : " les (choses) spirituelles ". Gr. : *tôn pneumatikôn* ; Vg^c(lat.) : *spiritualibus*. 3* Lit. : " anathème ". Gr. : *Anathéma*. 4* Lit. : " de dons de faveur ". Gr. : *kharismatôn*.

CHAP. 11
a 2Co 13:5
b Rm 2:2
c Ép 5:14
1Th 5:6
d Ré 3:3
e 2Co 5:10
f Pr 3:11
Hé 12:5
g 2P 2:7
h 2P 3:7
i Mt 26:26
j 1Co 11:22
k 1Co 11:29

CHAP. 12
l 1Co 14:1
1Co 14:37
m Ép 2:12
n 1Co 8:4
Ga 4:8
1Th 1:9
1P 4:3
o Ps 115:5
Hab 2:18
p Mc 9:39
1Jn 4:3
q Mt 16:17
1Jn 4:2
r Hé 2:4
1P 4:10
s Ép 4:4
t Rm 12:7
Ép 4:11
u Ép 4:5
v Ac 2:43
w Ép 4:6
x 1P 4:11
y 1Co 14:26
Ép 4:7

* colonne

a Ép 1:17
b 1Co 14:6
2Co 8:7
c 1Co 13:2
2Co 4:13
d Ac 3:7
Ac 28:9
e Hé 2:4
f Rm 12:6
g 1Co 14:29
h 1Jn 4:1
i Ac 10:46
1Co 14:18
j 1Co 14:26
k 1Co 12:6
l Rm 12:3
1Co 7:7
Ép 4:7
m Hé 2:4
n Rm 12:5
o Rm 7:4
1Co 10:16
Ép 4:12
p Ép 4:5
q Jn 4:14
Jn 7:37
Ré 22:17
r Ép 4:16
s Ép 4:25
t Ép 5:30
u Pr 20:12
1Co 15:38

l'esprit, une parole de sagesse^a, à un autre une parole de connaissance^b selon le même esprit, **9** à un autre la foi^c par le même esprit, à un autre les dons de guérisons^d par ce seul esprit, **10** à un autre encore des opérations d'œuvres de puissance^{*e}, à un autre la prophétie^f, à un autre le discernement^g des paroles inspirées^{*h}, à un autre différentes languesⁱ, et à un autre l'interprétation^j des langues. **11** Mais toutes ces opérations, c'est le seul et même esprit qui les accomplit^k, distribuant^l à chacun en particulier comme il veut^m.

12 Car de même que le corps est un, mais a beaucoup de membres, et que tous les membres de ce corps, bien qu'étant beaucoup, sont un seul corpsⁿ, de même aussi le Christ^o. **13** Car, vraiment, c'est par un seul esprit que nous avons tous été baptisés^p dans un seul corps, soit Juifs soit Grecs, soit esclaves soit libres, et on nous a tous fait boire^q un seul esprit.

14 Car le corps évidemment ne [se compose] pas d'un seul membre, mais de beaucoup^r. **15** Si le pied disait : " Parce que je ne suis pas une main, je ne fais pas partie du corps ", ce n'est pas pour autant qu'il ne ferait pas partie du corps^s. **16** Et si l'oreille disait : " Parce que je ne suis pas un œil, je ne fais pas partie du corps ", ce n'est pas pour autant qu'elle ne ferait pas partie du corps^t. **17** Si tout le corps était œil, où serait l'ouïe ? S'il était tout entier oreille, où serait l'odorat ? **18** Mais maintenant Dieu a placé les membres dans le corps, chacun d'eux, comme il l'a voulu^u.

19 S'ils étaient tous un seul membre^v, où serait le corps ? **20** Mais maintenant ils sont beaucoup de membres^w [et] cependant un seul corps. **21** L'œil ne peut pas dire à la main : " Je n'ai pas besoin de toi " ; ou bien encore la tête [ne peut pas dire] aux pieds : " Je n'ai pas besoin de

v Rm 12:4 ; 1Co 12:14 ; w 1Co 12:14.

1Co 12:10* Ou : " de miracles ". 10* Lit. : " des esprits ". Gr. : *pneumatôn*.

vous." 22 Mais il en est bien plutôt ainsi : les membres du corps qui semblent être plus faibles^a sont nécessaires, 23 et les parties du corps que nous croyons être moins honorables, celles-là nous les entourons d'un honneur plus abondant^b, de sorte que les parties peu convenables de notre personne ont une décence d'autant plus abondante, 24 tandis que les parties décentes de notre personne n'ont besoin de rien. Toutefois Dieu a composé* le corps en donnant un honneur plus abondant à la partie qui en manquait, 25 afin qu'il n'y ait pas de division* dans le corps, mais que ses membres aient un égal souci les uns des autres^c. 26 Et si un membre souffre, tous les autres membres souffrent^d avec lui ; ou si un membre est glorifié^e, tous les autres membres se réjouissent avec lui^f.

27 Or vous êtes, vous, le corps du Christ, et membres chacun personnellement^g. 28 Et Dieu a placé ceux-ci dans la congrégation^h : premièrement des apôtresⁱ, deuxièmement des prophètes^j, troisièmement des enseignants^k ; puis des œuvres de puissance^{*l}, puis des dons de guérisons^m ; des aides utilesⁿ, des aptitudes à diriger^{no}, différentes langues^p. 29 Tous ne sont pas apôtres, n'est-ce pas ? Tous ne sont pas prophètes, n'est-ce pas ? Tous ne sont pas enseignants, n'est-ce pas ? Tous n'accomplissent pas des œuvres de puissance, n'est-ce pas* ? 30 Tous n'ont pas des dons de guérisons, n'est-ce pas ? Tous ne parlent pas en langues^q, n'est-ce pas ? Tous ne sont pas traducteurs^r, n'est-ce pas ? 31 Mais continuez à rechercher avec zèle les dons plus grands^s. Et pourtant je vous montre une voie extraordinaire^t.

1Co 12:24* Lit. : "mêlé ensemble". Gr. : *sunékérasén*. 25* "division". Gr. : *skhisma*, "schisme" ; lat. : *scisma*. 28* "œuvres de puissance". Ou : "miracles". 28^o Ou : "façons de diriger". Gr. : *kubérnêsêis* ; lat. : *gubernationes*. 29* Lit. : "Tous ne sont pas des puissances, n'est-ce pas ?" 31* Ou : "les plus grands".

CHAP. 12

- a Ec 9:15
- Rm 9:23
- 1Co 1:26
- b Gn 3:7
- Gn 3:21
- 2Tm 2:20
- c Rm 12:10
- Ép 4:25
- d Ga 6:2
- Hé 13:3
- 1P 5:9
- e Rm 8:17
- f Rm 12:15
- 1P 3:8
- 1P 4:13
- g Rm 12:5
- Ép 1:23
- Col 1:24
- h 1Co 12:18
- i Ép 2:20
- J Ac 13:1
- k Ép 4:11
- l Ga 3:5
- m Ac 5:16
- n Ac 18:27
- o Rm 12:8
- 1Co 3:10
- Hé 13:17
- p Ac 2:6
- q 1Co 14:4
- r 1Co 14:5
- s 1Co 14:1
- t 1Co 13:8

2^e colonne

CHAP. 13

- a 1Co 14:18
- b 2S 6:5
- c Mt 7:22
- 1Co 14:3
- Ré 19:10
- d 1Co 4:1
- Ép 1:9
- e 1Co 12:8
- f Mt 17:20
- Lc 17:6
- g 1Jn 4:20
- h Mt 6:2
- i Rm 5:7
- j 2Co 9:7
- k Rm 5:5
- Rm 13:10
- 1Jn 4:8
- l 1Th 5:14
- 2P 3:15
- m Ép 4:32
- n 2Co 12:20
- Ga 5:26
- o Pr 27:1
- p Col 2:18
- 1P 5:5
- q Rm 13:13
- 1Co 14:40
- r 1Co 10:24
- Ph 2:4
- s Mt 5:39
- Jc 1:19
- t Ép 4:32
- Col 3:13
- u Rm 12:9
- v 2Co 13:8
- w 1P 4:8

13 Si je parle dans les langues^a des hommes et des anges, mais que je n'aie pas l'amour, je suis devenu un [morceau de] bronze qui résonne ou une cymbale^b qui retentit. 2 Et si j'ai le don de prophétie^c et que je connaisse tous les secrets^d et toute la connaissance^e, et si j'ai toute la foi de manière à transporter* des montagnes^f, mais que je n'aie pas l'amour, je ne suis rien^g. 3 Et si je donne tous mes biens pour nourrir les autres^h, et si je livre mon corpsⁱ pour me glorifier, mais que je n'aie pas l'amour^j, cela ne me sert à rien.

4 L'amour^{*k} est patient^l et bon^m. L'amour n'est pas jalouxⁿ, il ne se vante pas^o, ne se gonfle pas [d'orgueil]^p, 5 n'agit pas de façon inconvenante^q, ne cherche pas ses propres intérêts^r, ne s'irrite pas^s. Il ne tient pas compte du mal subi^t. 6 Il ne se réjouit pas de l'injustice^u, mais se réjouit avec la vérité^v. 7 Il supporte tout^w, croit tout^x, espère tout^y, endure tout^z.

8 L'amour ne disparaît jamais^a. Mais que ce soient les [dons de] prophétie, ils seront abolis ; que ce soient les langues, elles cesseront ; que ce soit la connaissance, elle sera abolie^{*b}. 9 Car nous connaissons* partiellement^c et nous prophétisons partiellement^d ; 10 mais quand ce qui est complet arrivera^e, ce qui est partiel sera aboli. 11 Lorsque j'étais un tout-petit, je parlais comme un tout-petit, je pensais comme un tout-petit, je raisonnais comme un tout-petit ; mais maintenant que je suis devenu un homme^f, j'ai aboli ce qui est [propre] au tout-petit. 12 À présent, en effet, nous voyons, les contours étant indécis^{*g}, au moyen d'un miroir de métal^g, mais alors ce sera face à

x Ac 17:11 ; y Rm 8:25 ; Rm 12:12 ; z 1Co 10:13 ; 1Th 1:3 ; a 1Jn 4:8 ; b 1Co 12:31 ; c Pr 4:18 ; d 2P 1:19 ; e Dn 12:4 ; Jn 1:51 ; f Ép 4:13 ; Hé 6:1 ; g Hé 2:8.

1Co 13:2* Lit. : "déplacer". 4* "L'amour". Gr. : *hè agapè*. 8* Lit. : "elle sera rendue sans effet". 9* Ou : "nous parvenons à connaître". 12* Gr. : *ainigmati* (de *ainigma*, "énigme, parole obscure").

face^a. À présent, je connais* partiellement, mais alors je connaîtrai de façon exacte tout comme je suis connu de façon exacte^b. **13** Maintenant, cependant, demeurent la foi, l'espérance, l'amour, ces trois-là ; mais le plus grand de ces [trois], c'est l'amour*^c.

14 Poursuivez l'amour ; continuez cependant à rechercher avec zèle les dons spirituels^d, mais surtout pour que vous prophétisiez^e. **2** Car celui qui parle dans une langue parle non pas aux hommes, mais à Dieu, car personne n'écoute^f, mais il exprime des saints secrets^g par l'esprit. **3** Cependant, celui qui prophétise bâtit^h et encourage et console les hommes par sa parole. **4** Celui qui parle dans une langue se bâtit lui-même, mais celui qui prophétise bâtit une congrégation. **5** Or je voudrais bien que vous parliez tous en languesⁱ, mais je préfère que vous prophétisiez^j. Oui, celui qui prophétise est plus grand que celui qui parle en langues^k, à moins que vraiment il ne traduise, pour que la congrégation soit bâtie. **6** Mais en ce moment, frères, si je venais vous parler en langues, en quoi vous serais-je utile, à moins que je ne vous parle soit avec une révélation^l, soit avec connaissance^m, soit avec une prophétie, soit avec un enseignement ?

7 Or les choses inanimées* rendent un sonⁿ, soit une flûte, soit une harpe ; si elle ne met un intervalle entre les notes, comment saura-t-on ce qui est joué sur la flûte ou sur la harpe ? **8** Car, vraiment, si la trompette émet un appel confus, qui se préparera au combat^o ? **9** De même aussi, si vous, au moyen de la langue, vous ne prononcez pas des paroles faciles à comprendre^p, comment saura-t-on ce qui est dit ? Oui, vous parlerez en l'air^q. **10** Il se peut qu'il y ait, de par le monde, tant de sortes de sons

1Co 13:12* Ou : "je parviens à connaître". 13* "amour". Gr. : *agapè* ; lat. : *caritas* ; J17,18(héb.) : *ha'ahavah*, "l'amour". 14:6* Lit. : "action de découvrir, dévoilement". Gr. : *apokalupsèi*. 7* Ou : "choses sans âme". Gr. : *apsukha*.

CHAP. 13

- a Mt 5:8
- 1Jn 3:2
- Ré 22:4
- b 2Co 5:10
- Hé 4:13
- c Mt 22:37
- Rm 13:10

CHAP. 14

- d 1Co 12:1
- e Rm 12:6
- 1Th 5:20
- f 1Co 14:5
- g 1Co 13:2
- h 2Co 10:8
- i 1Co 12:30
- j Y1 2:28
- Ac 2:17
- Ac 21:9
- k 1Co 12:10
- l Ga 1:12
- Ga 2:2
- m 1Co 12:8
- 2Co 11:6
- n Jb 21:12
- o Nb 10:9
- Jb 39:25
- p 1Co 14:19
- q 1Co 9:26

2^e colonne

- a 2R 18:26
- b 1Co 12:1
- 1Co 12:7
- c 1Co 14:4
- 1Co 14:26
- d 1Co 12:10
- 1Co 14:5
- e 1Co 14:2
- f Col 3:16
- g Ps 47:7
- h 2Co 1:20
- i 1Co 14:26
- j 1Co 14:6
- k 1Co 14:4
- l Ps 119:99
- Ép 4:14
- Hé 5:13
- m Jr 4:22
- Rm 16:19
- n Ph 3:15
- Hé 5:14
- 1P 2:2
- o Dt 28:49
- Jr 5:15
- p Is 28:11
- q Is 28:12

et dans les langues, et pourtant aucune [sorte] n'est sans signification. **11** Si donc je ne connais pas la valeur* du son, je serai un étranger^a pour celui qui parle, et celui qui parle sera un étranger pour moi. **12** Ainsi, vous de même, puisque vous désirez avec zèle [des dons de l']esprit*^b, cherchez à y abonder pour bâtir la congrégation^c.

13 C'est pourquoi, que celui qui parle dans une langue prie pour qu'il puisse traduire^d. **14** Car si je prie dans une langue, c'est mon [don de l']esprit qui prie^e, mais mon intelligence est stérile. **15** Que faire donc ? Je prierai avec [le don de] l'esprit, mais je prierai aussi avec [mon] intelligence. Je chanterai des louanges^f avec [le don de] l'esprit, mais je chanterai aussi des louanges avec [mon] intelligence^g. **16** Autrement, si tu fais entendre des louanges avec un [don de l']esprit, comment celui qui occupe la place de l'homme ordinaire dira-t-il "Amen^h" à ton action de grâces, puisqu'il ne sait pas ce que tu dis ? **17** Tu rends grâces de belle façon, c'est vrai, mais l'autre n'est pas bâtiⁱ. **18** Je remercie Dieu de ce que je parle en plus de langues que vous tous^j. **19** Toutefois, dans une congrégation, j'aimerais mieux dire cinq paroles avec mon intelligence, pour instruire aussi oralement les autres, que dix mille paroles dans une langue^k.

20 Frères, ne devenez pas des petits enfants quant aux facultés de compréhension^l, mais soyez des tout-petits pour ce qui est de la méchanceté^m ; devenez cependant des adultes quant aux facultés de compréhensionⁿ. **21** Dans la Loi il est écrit : "C'est en des langues étrangères* et avec des lèvres d'étrangers*^o que je parlerai à ce peuple^p, et pourtant, même alors ils ne m'écouteront pas, dit Jéhovah^q." **22** Par conséquent, les

1Co 14:11* Lit. : "puissance". Gr. : *dunamin*. 12* Lit. : "zélés d'esprits". 21* "langues étrangères". Gr. : *hétéroglôssois*. 21* Lit. : "de [gens] différents". Gr. : *hétéron*. 21^a Voir App. 1D.

langues servent de signe^a, non pour les croyants, mais pour les non-croyants^b, tandis que la prophétie est, non pour les non-croyants, mais pour les croyants^c. **23** Si donc la congrégation entière se réunit en un même lieu et que tous parlent en langues^d, mais qu'il entre des gens ordinaires ou des non-croyants, ne diront-ils pas que vous êtes fous ? **24** Mais si vous êtes tous en train de prophétiser et qu'il entre un non-croyant ou un homme ordinaire, il est repris par tous^e, il est examiné attentivement par tous ; **25** les secrets de son cœur deviennent manifestes^f, de sorte qu'il tombera sur [sa] face* et adorera Dieu, annonçant : " Dieu est réellement parmi vous^g. "

26 Que faire donc, frères ? Lorsque vous vous réunissez, l'un a un psaume*, un autre a un enseignement, un autre a une révélation, un autre a une langue, un autre a une interprétation^h. Que tout se fasse pour bâtirⁱ. **27** Et si quelqu'un parle dans une langue, que cela se limite à deux ou trois tout au plus, et à tour de rôle ; et que quelqu'un traduise^j. **28** Mais s'il n'y a pas de traducteur, qu'il se taise dans la congrégation et qu'il parle à lui-même^k et à Dieu. **29** En outre, que deux ou trois prophètes^l parlent, et que les autres discernent le sens^m. **30** Mais s'il vient une révélation à un autreⁿ alors qu'il est assis là, que le premier se taise. **31** Car vous pouvez tous prophétiser^o l'un après l'autre, pour que tous apprennent et que tous soient encouragés^p. **32** Et [les dons de] l'esprit* des prophètes doivent être maîtrisés par les prophètes. **33** Car Dieu est [un Dieu], non pas de désordre^q, mais de paix^r.

Comme dans toutes les congrégations des saints, **34** que les femmes se taisent^s dans les congrégations, car il ne leur est pas permis de parler ; mais qu'elles soient soumises^t, comme

1Co 14:25* Ou : "[se] prosternera". **26*** Ou : "une composition sacrée". **32*** M. à m. : "Et esprits".

CHAP. 14

a Ac 2:4
b Ac 2:13
c Ac 2:37
d 1Co 14:11
e Ép 5:13
f Dn 2:47
g Is 45:14
Ze 8:23
h 1Co 12:10
i Rm 14:19
2Co 12:19
j 1Co 14:5
k 1Co 14:4
l Ac 13:1
Ép 4:11
m 1Th 5:21
n 1Co 12:10
o Rm 12:6
1Th 5:20
p Hé 10:25
q 1Co 14:40
Ga 5:25
Col 2:5
r Rm 15:33
s 1Tm 2:11
1Tm 2:12
t 1Co 11:3
Ép 5:22
Col 3:18
Tt 2:5
1P 3:1

2^e colonne

a Gn 3:16
b 1Co 11:6
c Is 2:3
d 1Jn 4:6
e 1Co 12:31
1Th 5:20
f 1Co 14:27
g 1Co 14:33
Col 2:5

CHAP. 15

h Ga 1:11
i Ac 18:11
j Rm 5:2
k Rm 1:16
l Ga 3:4
m Ga 1:12
n Ps 22:15
Is 53:8
Is 53:12
Dn 9:26
1P 2:24
o Is 53:9
Mt 27:60
p Mt 28:7
q Lc 24:46
r Ps 16:10
Is 53:10
Yon 2:10
s Lc 24:34
t Jn 20:26
u Mt 28:17

aussi la Loi^a le dit. **35** Si donc elles veulent apprendre quelque chose, qu'elles interrogent leurs propres maris à la maison, car il est honteux^b pour une femme de parler dans une congrégation.

36 Comment ? Est-ce de chez vous que la parole de Dieu est sortie^c, ou est-ce seulement jusqu'à vous qu'elle est parvenue ?

37 Si quelqu'un pense être prophète ou pense avoir un don de l'esprit*, qu'il reconnaisse les choses que je vous écris, parce qu'elles^d sont le commandement du Seigneur^d. **38** Mais si quelqu'un est ignorant, il reste ignorant. **39** Par conséquent, mes frères, continuez à rechercher avec zèle [le don de] prophétie^e, et pourtant n'interdisez pas de parler en langues^f. **40** Mais que tout se fasse décemment et avec ordre^g.

15 Or je vous fais connaître, frères, la bonne nouvelle^h que je vous ai annoncéeⁱ, que vous avez aussi reçue, dans laquelle vous vous tenez aussi^j, **2** par le moyen de laquelle vous êtes aussi en train d'être sauvés^k, par la parole avec laquelle je vous ai annoncé la bonne nouvelle, si vous la tenez ferme, à moins que vraiment vous ne soyez devenus croyants pour rien^l.

3 Car je vous ai transmis, parmi les premières choses, ce que j'ai reçu^m moi aussi : que Christ est mort pour nos péchés selon les Écrituresⁿ ; **4** et qu'il a été enterré^o, oui qu'il a été relevé^p le troisième jour^q selon les Écritures^r ; **5** et qu'il est apparu à Céphas^s, puis aux douze^t. **6** Après cela il est apparu à plus de cinq cents frères à la fois, dont la plupart sont demeurés [en vie] jusqu'à présent^u, mais quelques-uns se sont endormis [dans la mort]. **7** Après cela il est

1Co 14:37* "pense avoir un don de l'esprit". Lit. : "(un homme) spirituel". **37*** "parce qu'elles". Ou : "qu'elles". **40*** Ou : "dans l'ordre". Gr. : *kata taxin*. Voir Nb 1:52, note "camp".

apparu à Jacques^a, puis à tous les apôtres^b; **8** mais, en tout dernier lieu, il m'est apparu à moi aussi^c, comme à quelqu'un qui est né avant terme*.

9 Car je suis le plus petit^d des apôtres, et je ne suis pas digne d'être appelé apôtre, parce que j'ai persécuté^e la congrégation de Dieu. **10** Mais par la faveur imméritée^f de Dieu je suis ce que je suis. Et sa faveur imméritée à mon égard ne s'est pas révélée vaine^g, mais j'ai peiné bien plus qu'eux tous^h, non pas moi toutefois, mais la faveur imméritée de Dieu qui est avec moiⁱ. **11** Cependant, que ce soit moi ou que ce soient eux, c'est ainsi que nous prêchons et c'est ainsi que vous avez cru^j.

12 Or, si Christ est prêché — qu'il a été relevé d'entre les morts^k, comment se fait-il que certains parmi vous disent qu'il n'y a pas de résurrection* des morts^l? **13** Si vraiment il n'y a pas de résurrection des morts, Christ non plus n'a pas été relevé^m. **14** Mais si Christ n'a pas été relevé, notre prédication, bien sûr, est vaine, et notre foi est vaineⁿ. **15** Et même nous sommes trouvés de faux témoins de Dieu^o, parce que nous avons attesté^p contre Dieu qu'il a relevé le Christ^q, alors qu'il ne l'a pas relevé si vraiment les morts ne doivent pas être relevés^r. **16** Car si les morts ne doivent pas être relevés, Christ non plus n'a pas été relevé. **17** De plus, si Christ n'a pas été relevé, votre foi est inutile; vous êtes encore dans vos péchés^s. **18** Oui, aussi ceux qui se sont endormis [dans la mort] en union^t avec Christ ont péri^u. **19** Et si c'est dans cette vie seulement que nous avons espéré en Christ^v, nous sommes les plus à plaindre de tous les hommes.

20 Cependant, maintenant Christ a été relevé d'entre les morts^w, les pré-

1Co 15:8* Ou: "comme à un avorton". Lat.: *abortivo*. 12* "résurrection". Gr.: *anastasis*, "action de se lever, de se mettre debout" (de *ana*, "de bas en haut", et *stasis*, "action de se tenir debout"); lat.: *resurrectio*.

CHAP. 15

a Ac 12:17
b Ac 1:2
Ac 1:6
c Ac 9:4
1Co 9:1
d Ép 3:8
e Ac 8:3
Ga 1:13
1Tm 1:13
f Ép 4:7
g 2Co 6:1
h 2Co 11:23
i Ph 2:13
j Ac 18:10
k Ac 4:2
Ac 17:31
l Mt 22:23
Ac 26:8
m Rm 10:7
n 1Th 4:14
o Ac 3:15
p Ac 1:22
q Ac 2:24
Ac 4:10
Ac 13:30
r Ac 17:31
1Co 6:14
s Rm 4:25
Hé 7:25
t Ac 7:59
u 1Co 15:14
v Jn 1:12
w 1P 1:3

2^e colonne

a Lv 23:10
Col 1:18
b Ac 26:23
c Gn 3:19
d Jn 11:25
e Rm 5:12
f Rm 5:17
Rm 6:23
g Ré 1:5
h Mt 24:3
Mt 25:31
1Th 4:16
i Ps 110:2
Dn 2:44
j Ps 110:1
k Ré 20:14
l Ps 8:6
Ép 1:22
m Hé 2:8
n 1P 3:22
o Ph 3:21
p Jn 3:35
Jn 14:28
q 1Co 3:23
r Rm 6:4
s Ac 17:31
t 1Co 12:13
Ga 3:27
u Rm 8:36
2Co 11:26
v 1Co 4:9
w 1Th 2:19
x 2Co 1:8

mices^a de ceux qui se sont endormis [dans la mort]^b. **21** Puisqu'en effet la mort^c vient par un homme, la résurrection^d des morts vient aussi par un homme. **22** De même en effet qu'en Adam tous meurent^e, de même aussi dans le Christ tous seront rendus à la vie^f. **23** Mais chacun à son propre rang: Christ les prémices^g, ensuite ceux qui appartiennent au Christ durant sa présence^h. **24** Puis, la finⁱ, quand il remettra le royaume à son Dieu et Père, quand il aura réduit à rien tout gouvernement et tout pouvoir et puissanceⁱ. **25** Car il faut qu'il règne jusqu'à ce que [Dieu]* ait mis tous les ennemis sous ses pieds^l. **26** Comme dernier ennemi, la mort sera réduite à rien^k. **27** Car [Dieu] "a soumis toutes choses sous ses pieds^l". Mais lorsqu'il dit que "toutes choses ont été soumises^m", il est évident que c'est à l'exception de celui qui lui a soumis toutes chosesⁿ. **28** Mais lorsque toutes choses lui auront été soumises^o, alors le Fils lui-même se soumettra^p aussi à Celui^p qui lui a soumis toutes choses, afin que Dieu soit toutes choses pour tous^q.

29 Autrement, que feront-ils, ceux qui sont en train d'être baptisés pour [être]* des morts^r? Si les morts ne doivent nullement être relevés^s, pourquoi aussi sont-ils en train d'être baptisés^t pour [être] des [morts]? **30** Pourquoi aussi sommes-nous en danger à toute heure^u? **31** Chaque jour je suis exposé à la mort^v. Cela je l'affirme par les motifs que j'ai de me glorifier^w de vous, frères, en Christ Jésus notre Seigneur. **32** Si, à la manière des hommes*, j'ai combattu contre des bêtes sauvages à Éphèse^x, à quoi cela me sert-il? Si les morts ne doivent pas être relevés, "mangeons

1Co 15:23* Voir App. 5B. 24* Ou: "fin accomplie (complète)". Gr.: *télos*. 25* Lit.: "il". 26* Ou: "doit être détruite". Lit.: "est rendue sans effet". Gr.: *katargéitai*. 28* Ou: "sera soumis". 28* Ou: "toutes choses parmi toutes personnes". 29* Ou: "baptisés parce qu'[ils sont]". 32* Ou: "Si, pour des motifs purement humains". Lit.: "Si, selon l'homme". Gr.: *éi kata anthrôpon*.

et buvons, car demain il nous faudra mourir^a. **33** Ne vous égarez pas. Les mauvaises compagnies ruinent* les habitudes utiles^b. **34** Réveillez-vous, [revenez] à la raison^c, d'une façon conforme à la justice, et ne pratiquez pas le péché, car quelques-uns sont sans connaissance de Dieu^d. Je parle [ainsi] pour vous faire honte^e.

35 Toutefois, quelqu'un dira : "Comment les morts doivent-ils être relevés ? Oui, avec quelle sorte de corps viennent-ils^f ?" **36** Homme déraisonnable ! Ce que tu sèmes n'est pas rendu à la vie si d'abord il ne meurt^g ; **37** et quant à ce que tu sèmes, tu sèmes non pas le corps qui va naître, mais un grain nu^h, peut-être de blé ou de l'une quelconque des autres [plantes] ; **38** mais Dieu lui donne un corpsⁱ comme il l'a voulu^j, et à chacune des semences son propre corps. **39** Toute chair n'est pas la même chair ; mais autre est celle des humains, autre la chair du bétail, autre la chair des oiseaux, autre celle des poissons^k. **40** Et il y a des corps célestes^l et des corps terrestres^m ; mais autre est la gloireⁿ des corps célestes, autre celle des corps terrestres. **41** Autre est la gloire du soleil^o, autre la gloire de la lune^p, et autre la gloire des étoiles^q ; oui, une étoile diffère en gloire d'une étoile.

42 De même aussi la résurrection des morts^r. Il est semé dans la corruption, il est relevé dans l'incorruptibilité^s. **43** Il est semé dans le déshonneur^t, il est relevé dans la gloire^u. Il est semé dans la faiblesse^v, il est relevé dans la puissance^w. **44** Il est semé corps physique^x, il est relevé corps spirituel^y. S'il y a un corps physique, il y a aussi un [corps] spirituel. **45** C'est même écrit ainsi : "Le premier homme Adam devint une âme vi-

1Co 15:33* Lit. : "corrompent". 34* Lit. : "revenez à la sobriété". 40* "célestes". Lat. : *caelestia*. 40* "terrestres". Lat. : *terrestria*. 44* Ou : "corps animal". Gr. : *sōma psukhikon* ; lat. : *corpus animale*.

CHAP. 15

a Is 22:13
b Pr 13:20
1Co 5:6
2P 2:2
c Rm 13:11
Ép 5:14
d 1Th 4:5
e 1Co 6:5
f 1Jn 3:2
g Jn 12:24
h Gn 1:11
i Gn 1:12
j 1Co 12:18
k Gn 1:28
l Gn 22:11
Dn 7:10
m Gn 2:7
Hé 2:7
n Mt 28:3
Lc 24:4
o Ps 72:5
p Gn 1:16
q Dn 12:3
r Jn 12:25
s Rm 2:7
t Jn 17:14
u Col 3:4
v 1Co 1:27
w Ré 20:4
x 1Co 6:13
y Jn 14:3

2^e colonne

a Gn 2:7
b 1Tm 3:16
c Jn 5:26
d 1P 3:18
e Gn 3:19
f Jn 3:13
Jn 6:33
g Gn 2:7
h Ph 3:20
i Ph 3:21
j Gn 5:3
k Rm 8:29
l Jn 3:3
m 1P 1:23
n 1Th 4:17
o 1Th 4:16
p Rm 2:7
q Rm 8:11
2Co 5:4
r Ré 20:6
Ré 21:4
s Is 25:8
t Ho 13:14
u Rm 6:23

vante^a. " Le dernier Adam est devenu un esprit^b donnant la vie^c. **46** Toutefois, le premier est non pas ce qui est spirituel, mais ce qui est physique, ensuite ce qui est spirituel^d. **47** Le premier homme est de la terre et fait de poussière^e ; le deuxième homme est du ciel^f. **48** Tel celui qui est fait de poussière^g, tels aussi ceux qui sont faits de poussière ; tel le céleste^h, tels aussi ceux qui sont célestesⁱ. **49** Et de même que nous avons porté l'image^j de celui qui est fait de poussière, nous porterons* aussi l'image^k du céleste.

50 Cependant, je dis ceci, frères, que la chair et le sang ne peuvent hériter du royaume de Dieu^l, et que la corruption non plus n'hérite pas de l'incorruptibilité^m. **51** Écoutez ! Je vous dis un saint secret : Nous ne nous endormirons pas tous [dans la mort], mais tous nous serons changésⁿ, **52** en un instant, en un clin d'œil, durant* la dernière trompette. Car la trompette^o sonnera, et les morts seront relevés incorruptibles, et nous serons changés. **53** Il faut en effet que ceci qui est corruptible revête l'incorruptibilité^p, et que ceci qui est mortel^q revête l'immortalité^r. **54** Mais lorsque [ceci qui est corruptible revêtera l'incorruptibilité, et que] ceci qui est mortel revêtera l'immortalité, alors ce sera cette parole qui est écrite : "La mort^r est engloutie pour toujours^s." **55** "Mort, où est ta victoire ? Mort, où est ton aiguillon^t ?" **56** L'aiguillon^u qui produit la mort, c'est le pé-

1Co 15:45* Ou : "une créature qui respire". Voir Gn 2:7, note "vivante"; App. 4A. 49* "nous porterons", B ; P⁴⁶NADVg : "portons". 52* Ou : "à". 53* "immortalité". Gr. : *athanasian* ; lat. : *immortalitatem* ; J17¹⁸ (héb.) : *'al-mawèth*, "non-mort". 54* Les mots entre crochets figurent dans ABDSy^p ; manquent dans N*Vg. 54* "pour toujours". Lit. : "dans la victoire", comme dans LXX en 2S 2:26 ; Lm 5:20 ; Am 1:11 ; 8:7. 55* Paul cite en partie Ho 13:14 selon la *Septante*. LXX^{Bagster} a lu : "Où est ton châtement [gr. : *dikè*], ô mort ? Ô hadès, où est ton aiguillon ?"

ché, mais la puissance du péché, c'est la Loi^a. **57** Mais grâces [soient rendues] à Dieu, car il nous donne la victoire par notre Seigneur Jésus Christ^b !

58 Par conséquent, mes frères bien-aimés, devenez fermes^c, inébranlables, ayant toujours beaucoup à faire dans l'œuvre du Seigneur^d, sachant que votre labeur n'est pas vain^e pour ce qui est du Seigneur.

16 Or, en ce qui concerne la collecte^f qui est pour les saints^g, faites, vous aussi, comme je l'ai ordonné aux congrégations de Galatie^h. **2** Que chaque premier jour de la semaine chacun de vous, dans sa propre maison, mette quelque chose de côté selon qu'il prospérera, de sorte que, lorsque j'arriverai, il n'y aura pas de collectes à ce moment-là. **3** Mais quand je serai là, les hommes que vous approuverez par des lettresⁱ — quels qu'ils soient —, ceux-là je les enverrai porter à Jérusalem votre don fait de bon cœur. **4** Cependant, s'il convient que je m'y rende aussi, ils s'y rendront avec moi.

5 Mais je viendrai chez vous quand j'aurai traversé la Macédoine, car je suis en train de traverser la Macédoine^j; **6** et il se peut que je séjourne ou même que je passe l'hiver chez vous, pour que vous m'accompagniez^k un bout de chemin, quel que soit l'endroit où j'irai. **7** En effet, je ne veux pas vous voir juste en passant, car j'espère rester quelque temps chez vous^l, si Jéhovah^m le permetⁿ. **8** Mais je reste à Éphèse^o jusqu'à la [fête de la] Pentecôte; **9** car une grande porte qui donne accès à l'activité m'a été ouverte^p, mais il y a beaucoup d'adversaires.

10 Cependant, si Timothée^q arrive, faites en sorte qu'il soit sans crainte parmi vous, car il accomplit l'œuvre de Jéhovah^r, tout comme moi. **11** Que personne donc ne le méprise^s. Accom-

1Co 15:56* Lit.: "L'aiguillon de la mort est le péché, et la puissance du péché est la Loi". 58* Lit.: "vide". 16:7* Voir App. 1d. 10* Voir App. 1d.

CHAP. 15

- a Rm 3:20
- Rm 7:13
- b Jn 3:16
- Ac 4:12
- 1Jn 5:4
- c Col 1:23
- Hé 3:14
- 2P 3:17
- d Rm 12:11
- e 2Ch 15:7
- 1Co 3:8
- Ré 14:13

CHAP. 16

- f Ac 24:17
- Rm 15:26
- g 2Co 8:4
- h Ga 1:2
- i 2Co 8:19
- j Ac 19:21
- 2Co 1:16
- k Ac 17:15
- Rm 15:24
- 3Jn 6
- l Ac 20:2
- m Je 4:15
- 1Jn 5:14
- n Ac 18:21
- o Ac 19:1
- p Ac 19:10
- q Ac 16:1
- Ph 2:19
- r Ph 2:20
- 1Tm 4:14
- s 1Tm 4:12

2^e colonne

- a Ac 18:24
- b 1Th 5:6
- c 1Co 15:58
- Ph 1:27
- d Ac 4:29
- e Ép 6:10
- Col 1:11
- f 1Co 13:4
- 1P 4:8
- g Rm 16:5
- h 2Co 8:4
- Hé 6:10
- i Ph 2:29
- 1Th 5:12
- 1Tm 5:17
- j 1Co 1:16
- k 2Co 7:13
- l Ph 2:29
- m Rm 16:5
- n Phm 2
- o Rm 16:16
- p 2Th 3:17
- Phm 19
- q Ga 1:8
- r Ré 22:20

pagnez-le un bout de chemin en paix, pour qu'il puisse venir ici vers moi, car je l'attends avec les frères.

12 Or, en ce qui concerne Apolos^a notre frère, je l'ai beaucoup supplié de venir chez vous avec les frères, et pourtant ce n'était pas du tout sa volonté de venir maintenant; mais il viendra quand il en aura l'occasion.

13 Restez éveillés^b, tenez ferme dans la foi^c, conduisez-vous en hommes^d, devenez^e forts^e. **14** Que toutes choses chez vous se fassent avec amour^f.

15 Or je vous exhorte^g, frères: vous savez que la maisonnée de Stéphanas est les prémices^h de l'Achaïe^g, et qu'ils se sont mis au service des saints^h. **16** Puissiez-vous, vous aussi, continuer à vous soumettre à des personnes de ce genre et à tout homme qui coopère et peineⁱ. **17** Mais je me réjouis de la présence^j de Stéphanas^j et de Fortunatus et d'Achaïcus, parce qu'ils ont compensé le fait que vous n'êtes pas là. **18** Ils ont en effet réconforté mon esprit^k et le vôtre. Reconnaissiez donc de tels hommes^l.

19 Les congrégations d'Asie vous envoient leurs salutations^m. Aquila et Prisca, avec la congrégation qui est dans leur maisonⁿ, vous saluent chaleureusement dans [le] Seigneur. **20** Tous les frères vous saluent. Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser^o.

21 [Voici] ma salutation, celle de Paul, de ma propre main^p.

22 Si quelqu'un n'a pas d'affection pour le Seigneur, qu'il soit maudit^q. Ô notre Seigneur, viens^r! **23** Que la faveur imméritée du Seigneur Jésus soit avec vous. **24** Que mon amour soit avec vous tous, dans l'union avec Christ Jésus.

1Co 16:13* Ou: "soyez". 15* Ou: "supplie". 15^g Province romaine du sud de la Grèce et dont Corinthe était la capitale. 17* Voir App. 5b. 22* "Ô notre Seigneur, viens!" Si la transcription de l'aram. en gr. est *Marana tha*. Mais si l'aram. est transcrit *Maran atha*: "Notre Seigneur vient"; ou: "Notre Seigneur est venu".

DEUXIÈME LETTRE AUX CORINTHIENS

1 Paul, apôtre^a de Christ Jésus par la volonté de Dieu, et Timothée^b [notre] frère, à la congrégation de Dieu qui est à Corinthe, ainsi qu'à tous les saints^c qui sont dans l'Achaïe^{*d} entière :

2 À vous faveur imméritée et paix de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ^e.

3 Béni soit le Dieu et Père^f de notre Seigneur Jésus Christ, le Père des tendres miséricordes^g et le Dieu de toute consolation^h, **4** qui nous console dans toute notre tribulationⁱ, pour que nous puissions consoler^j ceux qui sont dans toutes sortes de tribulations, grâce à la consolation dont nous sommes nous-mêmes consolés par Dieu^k. **5** Car tout comme les souffrances pour le Christ abondent en nous^l, ainsi la consolation que nous recevons abonde aussi grâce au Christ^m. **6** Or, que nous soyons dans la tribulation, c'est pour votre consolation et salutⁿ; ou que nous soyons consolés, c'est pour votre consolation qui opère pour vous faire endurer les mêmes souffrances que nous subissons nous aussi^o. **7** Et ainsi notre espérance pour vous est ferme, sachant que, tout comme vous partagez les souffrances, pareillement vous partagerez aussi la consolation^p.

8 Car nous ne voulons pas vous laisser ignorer, frères, au sujet de la tribulation qui nous est survenue dans [le district d']Asie^q, que nous avons été soumis à une pression extrême, au-delà de nos forces, si bien que nous étions très inquiets même pour nos vies^r. **9** Oui, nous sentions en nous-mêmes que nous avions reçu la sentence de mort. C'était pour que nous placions notre confiance^s, non pas en nous-mêmes, mais dans le Dieu qui re-

^{2Co 1:1*} Province romaine du sud de la Grèce et dont Corinthe était la capitale.

CHAP. 1

- a 1Co 1:1
1Tm 1:1
- b Ac 16:1
Ph 2:20
- c Col 1:2
d 1Th 1:8
- e Rm 1:7
Ép 1:3
Ph 1:2
- f Jn 20:17
Ép 4:6
- g Ex 34:6
Ps 86:5
Mt 7:18
- h Is 51:3
Rm 15:5
- i Ps 23:4
2Co 7:6
- j Ép 6:22
1Th 4:18
- k Rm 15:4
2Th 2:16
- l 1Co 4:11
Col 1:24
- m Ph 2:1
2Th 2:16
- n Ép 1:13
- o Rm 8:17
1P 3:17
1P 4:16
- p Rm 8:18
2Tm 2:12
- q Ac 19:22
Ac 20:18
- r Ac 19:23
1Co 15:32
1Co 16:9
2Co 11:23
- s Ps 33:20
Jr 17:7
2Co 12:10

2^e colonne

- a Hé 11:19
- b Ps 34:19
2P 2:9
- c Ps 34:7
2Tm 4:18
- d Rm 15:30
Ph 1:19
Phm 22
- e 2Co 9:11
- f Ac 12:5
- g Ac 23:1
- h 1Co 2:4
- i 1Co 4:14
- j 2Co 5:12
- k Ph 2:16
1Th 2:19
- l 1Co 4:19
- m Ac 20:2
- n 1Co 16:5

lève les morts^a. **10** C'est d'une chose aussi grande que la mort qu'il nous a délivrés et nous délivrera^b; et nous avons cette espérance en lui qu'il continuera à nous délivrer encore^c.

11 Vous aussi, vous pouvez [y] coopérer par votre supplication pour nous^d, afin que grâces^e soient rendues par beaucoup en notre faveur pour ce qui nous est donné volontiers à cause d'un grand nombre de visages [suppliants]^f.

12 Car ce dont nous nous glorifions, c'est ceci — notre conscience en témoigne^g — : que c'est avec sainteté et une sincérité qui vient de Dieu, non pas avec une sagesse charnelle^h, mais avec la faveur imméritée de Dieu, que nous nous sommes conduits dans le monde, mais tout particulièrement à votre égard. **13** Car nous ne vous écrivons vraiment pas autre chose que ce que vous connaissez bien^{*} ou que vous reconnaissez aussi, et que, je l'espère, vous continuerez à reconnaître jusqu'à la finⁱ, **14** tout comme vous avez aussi reconnu, dans une certaine mesure, que nous sommes pour vous un motif de vous glorifier^j, tout comme vous le serez aussi pour nous au jour de notre Seigneur Jésus^k.

15 C'est donc avec cette confiance que je me proposais d'abord de venir chez vous^l, pour que vous ayez une seconde^m [occasion de] joie, **16** et après une halte chez vous de me rendre en Macédoineⁿ, et de revenir de Macédoine chez vous^o pour être accompagné^p un bout de chemin par vous vers la Judée. **17** Eh bien, quand je me proposais cela, je n'ai pas fait preuve de légèreté^q, n'est-ce pas ? Ou bien les choses que je projette, est-ce que je [les] projette selon la chair^r, pour que chez moi il y ait "Oui, Oui"

o Ac 20:3; p Ac 17:15; Rm 15:24; 1Co 16:6; q 2Co 10:2; r 2Co 5:16.

^{2Co 1:13*} Lit. : "vous lisez".

et " Non, Non^a " ? **18** Mais aussi vrai que Dieu est fidèle, la parole que nous vous avons adressée n'est pas Oui et cependant Non*. **19** Car le Fils de Dieu^b, Christ Jésus, qui a été prêché par notre intermédiaire au milieu de vous — c'est-à-dire par moi et Silvain et Timothée^c — n'est pas devenu Oui et cependant Non, mais Oui est devenu Oui dans son cas^d. **20** Car quel que soit le nombre des promesses^e de Dieu, elles sont devenues Oui par son moyen^f. C'est donc aussi grâce à lui que l'amen^g est [dit] à Dieu pour la gloire par notre intermédiaire. **21** Mais celui qui garantit que vous et nous, nous appartenons à Christ, et celui qui nous a oints^h, c'est Dieu. **22** Il a mis aussi son sceauⁱ sur nous et nous a donné le gage^j de ce qui est à venir*, à savoir l'esprit^k, dans nos cœurs.

23 Maintenant j'invoque Dieu comme témoin^l contre mon âme même, que c'est pour vous épargner^m que je ne suis pas encore venu à Corinthe. **24** Non que nous dominionsⁿ sur votre foi, mais nous sommes des compagnons de travail^o pour votre joie, car c'est par [votre] foi^p que vous êtes debout^q.

2 Car voici ce que j'ai décidé pour moi : de ne pas venir de nouveau chez vous dans la tristesse^r. **2** Car si je vous attriste^s, qui reste-t-il alors pour me donner de la joie, si ce n'est celui qui est attristé par moi ? **3** Et ainsi j'ai écrit précisément cela pour que, quand je viendrai, je ne m'attriste pas^t à cause de ceux au sujet de qui je devrais me réjouir^u ; parce que j'ai en vous tous cette confiance^v que la joie que j'ai est celle de vous tous. **4** Car c'est dans beaucoup de tribulations et d'angoisse de cœur que je vous ai écrit, avec bien des larmes^w, non pour

2Co 1:18* Ou : " à la fois Oui et Non ". Lit. : " Oui et Non ". Gr. : *Nai kai Ou* ; lat. : *EST et NON* ; J^{17,18}(héb.) : *Hén waLo*. **20*** " par son moyen ". Ou : " en lui ". **22*** Ou : " les arrhes (l'acompte) de ce qui est à venir ". Gr. : *arra-bóna*. Voir Ép 1:14, note " anticipation ".

CHAP. 1

- a Mt 5:37
- Jc 5:12
- b Lc 1:35
- Ac 9:20
- c Ac 18:5
- d Hé 13:8
- e Gn 3:15
- Gn 17:7
- Gn 49:10
- f Rm 15:8
- g 1Co 14:16
- Ré 3:14
- h 1Jn 2:20
- 1Jn 2:27
- i Ép 4:30
- j 2Co 5:5
- Ép 1:14
- k Rm 8:9
- Rm 8:23
- 1Co 12:13
- l Rm 1:9
- Ph 1:8
- m 1Co 4:21
- n Hé 13:17
- 1P 5:3
- o 1Co 3:9
- 1Jn 1:3
- p Rm 11:20
- q 1Co 15:1

CHAP. 2

- r Rm 9:2
- s 1Co 4:21
- t 2Co 12:21
- u 2Co 7:16
- v Ga 5:10
- w Ac 20:31

2^e colonne

- a 2Co 7:8
- b 1Co 5:1
- c 1Tm 5:20
- d Lc 15:24
- e Hé 12:12
- f Rm 12:10
- Col 1:4
- g 2Co 10:6
- h Jn 20:23
- i Lc 22:31
- Ép 6:12
- 2Tm 2:26
- j Ép 6:11
- 1P 5:8
- k Ac 16:8
- Ac 20:6
- l 1Co 16:9
- m Ga 2:3
- Tt 1:4
- n Ac 16:9
- 2Co 7:5
- o Ps 68:7
- p Ré 14:4
- q Ac 8:5
- r Ép 5:2
- s 1Co 1:18
- t Jn 15:19
- 2Co 4:3
- 1P 2:8

que vous soyez attristés^a, mais pour que vous connaissiez l'amour que j'ai tout particulièrement pour vous.

5 Or si quelqu'un a causé de la tristesse^b, il a attristé, non pas moi, mais vous tous dans une certaine mesure — pour ne pas me montrer trop dur dans ce que je dis. **6** Cette réprimande^c infligée par la majorité suffit pour un tel homme, **7** de sorte que maintenant, au contraire, vous devriez [lui] pardonner volontiers^d et [le] consoler, de peur que d'une manière ou d'une autre un tel homme ne soit englouti par sa tristesse excessive^e. **8** Je vous exhorte donc à confirmer votre amour^f pour lui. **9** Car c'est aussi pour cela que je vous écris, pour m'assurer de la preuve en ce qui vous concerne, [pour voir] si vous êtes obéissants en toutes choses^g. **10** Ce que vous voulez bien pardonner à quelqu'un, moi aussi je [le pardonne]^h. Oui, pour ma part, ce que j'ai bien voulu pardonner, si j'ai bien voulu pardonner quelque chose, c'est à cause de vous en présence de Christ ; **11** pour que nous ne soyons pas dupes de Satanⁱ, car nous n'ignorons pas ses intentions^j.

12 Or, quand je suis arrivé à Troas^k pour annoncer la bonne nouvelle concernant le Christ, et qu'une porte m'a été ouverte dans [le] Seigneur^l, **13** je n'ai pas connu de soulagement dans mon esprit, parce que je ne trouvais pas Tite^m mon frère, mais je leur ai fait mes adieux et je suis parti pour la Macédoineⁿ.

14 Mais grâces [soient rendues] à Dieu qui toujours nous conduit^o dans un cortège triomphal en compagnie^p du Christ et qui, par notre intermédiaire, rend perceptible en tout lieu l'odeur de sa connaissance^q. **15** Car pour Dieu nous sommes une agréable odeur^r de Christ parmi ceux qui sont en train d'être sauvés et parmi ceux qui périssent^s ; **16** pour ceux-ci, une odeur venant de la mort pour la mort^t, pour ceux-là, une odeur venant de la vie pour la vie. Et qui est

qualifié* pour ces choses^a ? 17 [Nous le sommes ;] car nous ne sommes pas des colporteurs* de la parole de Dieu^b, comme le sont beaucoup d'hommes^c ; mais c'est avec sincérité, oui comme envoyés de Dieu, sous le regard de Dieu, en compagnie de Christ, que nous parlons^d.

3 Reconnaissons-nous à nous recommander nous-mêmes^e ? Ou bien se pourrait-il que, comme certains hommes, nous ayons besoin de lettres^f de recommandation pour vous ou de vous ? 2 C'est vous-mêmes qui êtes notre lettre^g, inscrite sur nos* cœurs, connue et lue par tous les humains^h. 3 Car il est manifeste que vous êtes une lettre de Christ écrite par nous comme ministresⁱ, inscrite non avec de l'encre, mais avec [l']esprit^j d'un Dieu vivant, non sur des tablettes de pierre^k, mais sur des tablettes de chair, sur des cœurs^l.

4 Or c'est grâce au Christ que nous avons une telle confiance^m envers Dieu. 5 Ce n'est pas que de nous-mêmes nous soyons qualifiés* pour estimer quelque chose comme venant de nousⁿ, mais notre capacité^o vient de Dieu^o. 6 qui nous a vraiment qualifiés pour être ministres* d'une nouvelle alliance^p, non d'un code écrit^q, mais de [l']esprit^r, car le code écrit condamne^s à mort, mais l'esprit rend à la vie^t.

7 De plus, si le code qui dispense la mort^u et qui a été gravé* en lettres sur des pierres^v a paru avec gloire^w, si bien que les fils d'Is-

2Co 2:16* Gr. : *hikanos*, "suffisant, convenable ; suffisant (par l'intelligence, le talent, l'expérience, etc.), d'où capable, qualifié pour". 17* Ou : "des gens qui font du commerce avec (tirent profit de), falsificateurs". 3:2* "nos", P⁴⁶ABCDVgSy^{h,p} ; N : "vos". 3* Ou : "sur des tablettes, sur des cœurs de chair". 5* Gr. : *hikanoi* (de *hikanos*). Voir 2:16, note. 5* Lit. : "la qualité suffisante (capacité, aptitude) de nous". 6* Ou : "serviteurs". Gr. : *diakonous* ; lat. : *ministros* (de *minus*, "moins") ; J²²(héb.) : *mesharethim*. 6* Lit. : "de lettre". Gr. : *grammatos* ; lat. : *litterae*. 7* Ou : "si la dispensation de la mort, [dispensation] gravée*".

CHAP. 2

a 1Co 15:10
b 2Co 4:2
c 2Co 11:13
d 2Co 12:19

CHAP. 3

e 2Co 5:12
2Co 10:12
f Ac 18:27
g 1Co 9:2
h Jn 5:36
Jn 10:38
i Rm 15:16
1Co 3:5
j Jn 14:17
k Ex 31:18
Ex 34:1
l Pr 3:3
Pr 7:3
Éz 11:19
Éz 36:26
m Ép 3:12
n Rm 15:18
1Co 2:7
o Ex 4:15
Ph 2:13
1Jn 2:27
p Hé 8:6
1Jn 2:20
q Rm 13:9
r Rm 7:6
s Ga 3:10
t Jn 6:63
u Rm 7:10
v Ex 31:18
Ex 32:16
w Ex 34:29

2^e colonne

a Ex 34:30
b Ac 2:4
Ga 3:5
c Hé 2:4
1P 4:14
d Dt 27:26
e Ex 34:35
f Rm 3:21
2Co 5:18
g 2Co 4:6
h Col 2:15
i Col 2:17
j Ex 19:16
Ex 24:17
k Hé 12:22
l 1P 1:3
m Ex 34:33
n Rm 10:4
o Rm 11:7
p Is 6:10
Jn 12:40
q Rm 7:6
Ép 2:15
r Ac 15:21
s Rm 11:8
t Ex 34:34
Rm 11:23
Rm 11:26
u Gn 6:3
Jn 4:24
v Ga 5:18
w Is 61:1

raël ne pouvaient fixer les regards sur le visage de Moïse à cause de la gloire de son visage^a, [gloire] qui devait être abolie, 8 pourquoi la dispensation de l'esprit^b ne serait-elle pas bien plus avec gloire^c ? 9 Car si le code qui dispense la condamnation*^d fut glorieux*^e, bien plus la dispensation de la justice^f abonde-t-elle en gloire^g. 10 Oui, même ce qui a été rendu glorieux dans le passé a été dépouillé de la gloire sous ce rapport^h, à cause de la gloire qui lui est supérieureⁱ. 11 Car si ce qui devait être aboli a été introduit avec gloire^j, bien plus que ce qui demeure serait-il avec gloire^k.

12 Par conséquent, comme nous avons une telle espérance^l, nous usons d'une grande franchise, 13 et nous ne faisons pas comme lorsque Moïse mettait un voile^m sur son visage, pour que les fils d'Israël ne fixent pas les regards sur la finⁿ de ce qui devait être aboli. 14 Mais leurs facultés mentales se sont émoussées^o. Car jusqu'à ce jour ce même voile demeure, à la lecture de l'ancienne alliance*, sans être levé^p, parce qu'il est aboli par le moyen de Christ^q.

15 Oui, jusqu'à ce jour, chaque fois qu'on lit Moïse^r, un voile se trouve sur leur cœur^s. 16 Mais quand on se tourne vers Jéhovah*, le voile est enlevé^t. 17 Or Jéhovah* est l'Esprit^u ; et là où est l'esprit^v de Jéhovah*^w, là est la liberté^x. 18 Et nous tous^y — alors que, le visage dévoilé, nous reflétons comme des miroirs la gloire de Jéhovah*^z —, nous sommes transformés^a en la même image^b, de gloire en gloire^c, exactement comme cela est accompli par Jéhovah*^d [l']Esprit^a.

x Rm 6:14 ; Rm 8:15 ; Ga 5:1 ; Ga 5:13 ; y Rm 8:30 ; z Ps 138:5 ; Is 40:5 ; Is 60:1 ; a Jn 1:12 ; Ga 4:5 ; b Ép 4:24 ; Ép 5:1 ; c Rm 8:30 ; 1Co 13:12 ; 1P 1:4 ; 1Jn 3:2 ; d 2Co 4:6.

2Co 3:9* Ou : "si la dispensation de la condamnation". 9* Lit. : "fut une gloire". 14* Pour les expressions "L'Ancien Testament" et "Le Nouveau Testament", voir App. 7E. 16* Voir App. 1D. 17* Voir App. 1D. 17* Voir App. 1D. 18* Voir App. 1D. 18* Voir App. 1D. 18^a Ou : "par l'esprit de Jéhovah".

4 Voilà pourquoi, puisque nous avons ce ministère^a selon la miséricorde qui nous a été faite^b, nous ne renonçons pas ; **2** mais nous avons répudié les choses cachées dont on a honte^c, ne marchant pas avec ruse, ne falsifiant pas non plus la parole de Dieu^d, mais, en manifestant la vérité, nous recommandant à toute conscience humaine en présence de Dieu^e. **3** Si donc la bonne nouvelle que nous annonçons est vraiment voilée, elle est voilée chez ceux qui périssent^f, **4** chez qui le dieu* de ce système de choses^g a aveuglé l'intelligence^h des incrédules^h, pour que la lumièreⁿⁱ de la glorieuse bonne nouvelle^j concernant le Christ^k, qui est l'image^k de Dieu, ne puisse percer^l. **5** Car nous ne nous prêchons pas nous-mêmes, mais Christ Jésus comme Seigneur^m, et nous-mêmes comme vos esclavesⁿ à cause de Jésus. **6** Car Dieu est celui qui a dit : " Que des ténèbres brille la lumière^o ", et il a éclairé nos cœurs pour [les] illuminer^p avec la glorieuse connaissance^q de Dieu par^a la face de Christ^r.

7 Cependant, nous avons ce trésor^s dans des vases^t de terre^u, pour que cette puissance^v qui passe la normale soit celle de Dieu^w et non pas celle qui vient de nous^x. **8** Nous sommes pressés de toute manière^v, mais non à l'étroit, sans pouvoir bouger ; nous sommes perplexes, mais non absolument sans issue^z ; **9** nous sommes persécutés, mais non abandonnés^a ; nous sommes jetés à terre^b, mais non détruits^c. **10** Toujours nous endurons partout dans notre corps le traitement mortel qu'on a infligé à

2Co 4:4* Gr.: *ho théos*; lat.: *deus*; J17,18 (héb.): *'èlohé*; J22(héb.): *'él*. 4* Ou: "cet ordre de choses". Gr.: *tou aïónos toutou*; lat.: *saeculi*; J17,18,22(héb.): *ha'òlam*, "l'ordre de choses". 4^a Lit.: "les facultés mentales". Gr.: *ta noëmata*; lat.: *mentes*. 4^b Lit.: "l'illumination". 4^c Ou: "de la bonne nouvelle concernant la gloire du Christ". 6* Ou: "Des ténèbres la lumière brillera". 6^b Ou: "la connaissance de la gloire". 6^a Ou: "dans". 7* Lit.: "dans des vases d'argile cuite".

CHAP. 4

a Rm 11:13
1Tm 1:12
b Ac 9:15
c Rm 6:21
d 2Co 2:17
2Co 6:3
2Co 8:20
Ga 1:9
e 2Co 6:4
f 2Co 2:15
g Jn 14:30
Ép 2:2
1Jn 5:19
h 2Co 11:14
i Mt 5:14
j 1Tm 1:11
k Col 1:15
Hé 1:3
l Is 60:2
Jn 8:12
m 1Co 1:23
n Mt 20:27
o Gn 1:3
p 1P 2:9
q Jn 17:3
r 2P 1:3
s 2Co 4:1
t Ac 9:15
1Th 4:4
u Ps 8:4
Is 64:8
1Co 15:47
v Ép 1:19
w 1Co 2:5
x 2Co 12:9
Ph 4:13
y 2Co 7:5
z Ps 7:1
1Co 10:13
a Hé 13:5
b Ac 14:19
c Ré 2:10

2^e colonne

a Rm 8:38
Ph 3:10
1P 4:13
b Ac 4:13
c Rm 8:36
1Co 4:9
1Co 15:31
d 2Co 6:9
e 2Co 2:16
f Ps 116:10
g Rm 8:11
1Co 6:14
h 1Co 3:21
i 2Tm 2:10
Jm 7:22
Col 3:10
k 1P 1:6
l Mt 5:12
Rm 8:18
m Rm 8:34
2Co 5:7
Hé 11:1

Jésus^a, pour que la vie de Jésus soit aussi manifestée dans notre corps^b. **11** Car nous qui vivons, nous sommes continuellement confrontés à la mort^c à cause de Jésus, pour que la vie de Jésus soit aussi manifestée dans notre chair mortelle^d. **12** Aussi la mort est à l'œuvre en nous, mais la vie en vous^e.

13 Or, parce que nous avons ce même esprit de foi que celui dont il est écrit : " J'ai exercé la foi, c'est pourquoi j'ai parlé^f ", nous aussi, nous exerçons la foi, et c'est pourquoi nous parlons, **14** sachant que celui qui a relevé Jésus* nous relèvera aussi avec Jésus et nous présentera avec vous^g. **15** Car toutes choses sont à cause de vous^h, afin que la faveur imméritée qui s'est multipliée abonde à cause de l'action de grâces d'un plus grand nombre, à la gloire de Dieuⁱ.

16 C'est pourquoi nous ne renonçons pas ; au contraire, même si l'homme que nous sommes extérieurement dépérit, à coup sûr l'homme que nous sommes intérieurement^j se renouvelle de jour en jour. **17** Car bien que la tribulation soit momentanée^k et légère, elle produit pour nous une gloire dont le poids est de plus en plus extraordinaire et qui est éternelle^l ; **18** tandis que nous fixons nos yeux, non pas sur les choses qui se voient, mais sur celles qui ne se voient pas^m. Car les choses qui se voient sont temporairesⁿ, mais celles qui ne se voient pas sont éternelles^o.

5 Car nous savons que si notre maison terrestre^p, cette tente^q, vient à se dissoudre^r, nous devons avoir une construction qui vient de Dieu, une maison non faite par des mains^s, éternelle^t dans les cieux. **2** Car dans cette maison d'habitation, oui nous

n Ps 37:10; Jc 1:11; o Dn 7:27; CHAP. 5 p Ec 12:3; 2Co 4:7; q 2P 1:13; r 2P 1:14; s 1Co 15:48; 1Co 15:50; Ph 3:21; t Lc 16:9.

2Co 4:10* Ou: "dans notre corps la mise à mort de Jésus". 11* Ou: "continuellement livrés à la mort". 14* "Jésus", P⁴⁶BVg; NCDSy^h: "le Seigneur Jésus".

gémissons^a, désirant ardemment revêtir celle qui nous est destinée et qui vient du ciel^b, **3** de sorte que, l'ayant vraiment revêtue, nous ne serons pas trouvés nus^c. **4** Oui, nous qui sommes dans cette tente, nous gémissons, accablés; parce que nous voulons, non pas nous en dévêtir, mais revêtir l'autre^d, pour que ce qui est mortel soit englouti par la vie^e. **5** Or celui qui nous a produits pour cela même, c'est Dieu^f, qui nous a donné le gage^g de ce qui est à venir*, à savoir l'esprit^h.

6 Nous avons donc toujours bon courage et nous savons que tant que nous demeurons dans le corps, nous sommes loin du Seigneurⁱ, **7** car nous marchons par la foi, non par la vue^j. **8** Mais nous avons bon courage et nous aimons mieux nous trouver loin du corps pour aller demeurer auprès du Seigneur^k. **9** C'est pourquoi, que nous demeurions auprès de lui ou que nous soyons loin de lui^l, nous nous efforçons aussi de lui être agréables^m. **10** Car il faut que nous soyons tous manifestés devant le tribunal du Christⁿ, pour que chacun reçoive ce qui lui revient pour les choses faites au moyen du corps, selon celles qu'il a pratiquées, que ce soit bon ou vil^o.

11 Connaissant donc la crainte^p du Seigneur, nous continuons à persuader^q les hommes, mais nous avons été manifestés à Dieu. Cependant, j'espère que nous avons aussi été manifestés à vos consciences^r. **12** Nous ne nous recommandons pas de nouveau^s auprès de vous, mais nous vous donnons une occasion de vous glorifier à notre sujet^t, pour que vous ayez [de quoi répondre] à ceux qui se glorifient de l'apparence^u, mais non du cœur^v. **13** Car si nous avions perdu la raison^w, c'était pour Dieu; si nous sommes sains d'esprit^x, c'est pour vous. **14** Car l'amour que le Christ a* nous

2Co 5:5* Ou : " nous a donné les arrhes (l'acompte) de ce qui est à venir ". Voir 1:22, note. **14*** Ou : " l'amour du Christ " .

CHAP. 5

- a Rm 8:23
- b Rm 6:4
- 1Co 15:48
- c Ré 3:18
- d 1Co 15:43
- Ph 1:21
- e 1Co 15:53
- 1P 1:4
- f Ép 2:10
- g 2Co 1:22
- Ép 1:14
- h Rm 8:23
- 1Co 12:13
- i Jn 14:3
- j Rm 8:24
- 2Co 4:18
- k Ph 1:23
- l Ph 1:24
- m Ac 10:35
- n Ac 17:31
- o Col 3:24
- Ré 22:12
- p Hé 10:31
- 1P 1:17
- q Ac 18:4
- r 2Co 4:2
- s 2Co 3:1
- 2Co 10:12
- t 2Co 1:14
- u Jr 9:23
- 2Co 10:10
- v Jr 9:24
- w 2Co 11:1
- 2Co 11:16
- x 2Co 12:6

2^e colonne

- a Is 53:10
- Mt 20:28
- 1Tm 2:6
- b Rm 14:7
- c Rm 6:11
- d Ac 3:15
- e Mt 12:50
- 2Co 7:1
- 1P 4:6
- f Mt 23:39
- g Jn 20:17
- h Rm 6:4
- Ga 6:15
- i Is 43:18
- Ép 4:22
- j Ép 4:24
- k Rm 5:10
- Ép 2:16
- Col 1:20
- l Ac 20:24
- m Rm 3:24
- n Rm 5:6
- Rm 11:15
- 1Jn 2:2
- o Ps 37:29
- Ré 21:3
- p Is 43:25
- Rm 4:25
- Rm 5:18
- q Ac 13:38
- r Mt 28:19
- s Ph 3:20
- t Ép 6:20

oblige, parce que nous avons jugé ceci : qu'un seul homme est mort pour tous^a; ainsi donc, tous étaient morts; **15** et il est mort pour tous afin que ceux qui vivent ne vivent plus pour eux-mêmes^b, mais pour celui^c qui est mort pour eux et a été relevé^d.

16 Aussi, désormais, nous ne connaissons personne selon la chair^e. Même si nous avons connu Christ selon la chair^f, maintenant, bien sûr, nous ne le connaissons plus ainsi^g. **17** Aussi, si quelqu'un est en union avec Christ, il est une nouvelle création^h; les choses anciennes sont passéesⁱ, voyez : des choses nouvelles sont venues à l'existence^j. **18** Mais toutes choses viennent de Dieu, qui nous a réconciliés^k avec lui grâce à Christ et nous a donné le ministère^l de la réconciliation, **19** à savoir que Dieu, par le moyen de Christ^m, réconciliait un mondeⁿ avec lui-même^o, ne leur tenant pas compte de leurs fautes^p, et il nous a remis la parole^q de la réconciliation^r.

20 Nous^s sommes donc des ambassadeurs^t à la place de* Christ^u, comme si Dieu suppliait par notre intermédiaire^v. À la place de Christ, nous [vous en] prions^w : " Réconciliez-vous avec Dieu. " **21** Celui qui n'a pas connu le péché^x, il l'a fait péché^y pour nous, afin que nous devenions justice de Dieu^z par son moyen.

6 Travaillant ensemble avec lui^a, nous vous supplions aussi de ne pas accepter la faveur imméritée de Dieu pour en manquer le but^b. **2** Car il dit : " En un temps agréé je t'ai entendu, et en un jour de salut je t'ai secouru^c. " Voyez ! C'est maintenant le temps particulièrement agréé^d. Voyez ! C'est maintenant le jour du salut^e.

u Mt 25:40; v 2Co 2:14; w Ré 22:17; x Jn 8:46; Hé 4:15; Hé 7:26; y Lv 16:21; Hé 9:28; z Dt 21:23; Rm 1:17; **CHAP. 6** a Mt 28:20; 2Co 5:20; b Rm 2:4; Hé 12:15; c Is 49:8; d Lc 4:19; e Jn 9:4; Hé 3:13.

2Co 5:17* Ou : " créature ". Gr. : *ktisis*; lat. : *creatura*. **20*** Ou : " au nom de ". **21*** Ou : " sacrifice pour le péché ". Gr. : *hamartia*; J17,18,22(héb.) : *lehatta'th*, " comme sacrifice pour le péché ", comme en Lv 4:3 dans M.

3 Nous ne donnons en quoi que ce soit aucune occasion de trébucher^a, pour que notre ministère ne soit pas critiqué^b; **4** mais à tous égards nous nous recommandons^c comme ministres* de Dieu, par de l'endurance en bien des choses, par les tribulations, par les détresses, par les difficultés^d, **5** par les coups reçus, par les prisons^e, par les désordres, par les labeurs, par les nuits sans sommeil, par les moments sans nourriture^f, **6** par la pureté, par la connaissance, par la patience^g, par la bonté^h, par de l'esprit saint, par un amour sans hypocrisieⁱ, **7** par la parole véridique, par la puissance^j de Dieu; grâce aux armes^k de la justice, celles de la main droite et celles de la main gauche*, **8** grâce à la gloire et au déshonneur, grâce à la mauvaise et à la bonne réputation; comme des trompeurs^l et pourtant véridiques, **9** comme inconnus et pourtant reconnus^m, comme mourants et pourtant, voyez, nous vivonsⁿ, comme étant disciplinés^o et pourtant non livrés à la mort^p, **10** comme affligés mais nous réjouissant toujours, comme pauvres mais faisant bien des riches, comme n'ayant rien et pourtant possédant toutes choses^q.

11 Notre bouche s'est ouverte pour vous, Corinthiens, notre cœur^r s'est élargi. **12** Vous n'êtes pas à l'étroit au-dedans de nous^s, mais vous êtes à l'étroit dans vos propres tendres affections^t. **13** En échange donc et pour salaire — je parle comme à des enfants^u —, vous aussi, élargissez-vous.

14 Ne formez pas d'attelage disparate* avec des non-croyants^v. Car quels rapports ont la justice et l'illégalité^w? Ou quelle participation la lumière a-t-elle avec les ténèbres^x? **15** En outre, quelle harmonie y a-t-il entre Christ et Bélial^y? Ou quelle

2Co 6:4* Ou: "serviteurs". Gr.: *diakonoï*; lat.: *ministros* (de *minus*, "moins"); J18,22 (héb.): *kimsharethé*, "comme ministres de". 7* Ou: "pour l'attaque et la défense". 14* Gr.: *hétérozougoutés* (de *hétérozugéo*, "s'unir à quelqu'un de différent"). 15* "Béliar", Vg; P46NBC: "Béliar"; SyP: "Satan".

CHAP. 6

- a Rm 14:13
- b 1Co 9:22
- c 2Co 4:2
- d 2Co 11:23
- e Ré 2:10
- f 2Co 11:27
- g Ép 4:2
- Col 3:13
- 1Th 5:14
- h Mi 6:8
- Ép 4:32
- i Rm 12:9
- 1Tm 1:5
- j 1Co 2:4
- k 2Co 10:4
- Ép 6:11
- l Mt 10:16
- m Ac 4:13
- 2Co 4:10
- n 2Co 4:11
- o Ps 118:18
- Hé 12:6
- p Ac 14:19
- 2Co 4:9
- q Ph 4:13
- Ré 2:9
- r 2Co 8:16
- s 2Co 12:15
- t 1P 2:17
- 1Jn 4:20
- u 1Co 4:14
- v Ex 23:32
- Dt 7:3
- 1R 11:4
- 1Co 7:39
- w 1Co 5:11
- Jc 4:4
- x Ép 5:8
- y Mt 4:10
- Ré 12:7

2* colonne

- a 1Co 10:21
- b 1Co 10:14
- c 1Co 3:16
- 1Co 6:19
- d Ex 29:45
- Lv 26:11
- e Lv 26:12
- Éz 37:27
- Ze 8:8
- f Is 52:11
- Jr 51:45
- Ré 18:4
- g Éz 20:41
- 2Co 7:1
- h 2S 7:14
- i Is 43:6
- Ho 1:10
- Jn 1:12
- j Ré 1:8

CHAP. 7

- k 2Co 6:16
- 2P 1:4
- l 1Tm 3:9
- 1Jn 3:3
- m Ze 13:2
- Rm 12:1
- 1Tm 1:5
- n 2Co 1:12
- Ré 14:7
- o Rm 12:10
- 2Co 6:12

part^a un fidèle* a-t-il avec un non-croyant? **16** Et quel accord le temple de Dieu* a-t-il avec les idoles^b? Car nous sommes un temple^c d'un Dieu vivant; comme Dieu a dit: "Je résiderai parmi eux^d et je marcherai parmi [eux], et je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple^e." **17** "C'est pourquoi sortez du milieu d'eux, et séparez-vous, dit Jéhovah*, et cessez de toucher la chose impure^f"; "et je vous accueillerai^g." **18** "Et je serai pour vous un père^h, et vous serez pour moi des fils et des fillesⁱ, dit Jéhovah* le Tout-Puissant^j."

7 Par conséquent, puisque nous avons ces promesses^k, bien-aimés, purifions-nous de toute souillure de la chair et de l'esprit^m, parachevant la sainteté dans la crainte de Dieuⁿ.

2 Faites-nous une place*^o. Nous n'avons fait de tort à personne, nous n'avons corrompu personne, nous n'avons exploité personne^p. **3** Je ne dis pas cela pour vous condamner. Car j'ai déjà dit que vous êtes dans nos cœurs pour mourir et pour vivre avec nous^q. **4** J'ai une grande franchise* à votre égard. Je me glorifie grandement à votre sujet^r. Je suis rempli de consolation^s, je déborde de joie dans toute notre affliction^t.

5 En fait, lorsque nous sommes arrivés en Macédoine^u, notre chair n'a pas connu de soulagement^v, mais nous avons continué d'être affligés^w de toutes les manières — il y avait des combats au-dehors, des craintes au-dedans. **6** Toutefois Dieu, qui console^x ceux qui sont abattus, nous a consolés par la présence* de Tite; **7** non seulement par sa présence cependant, mais aussi par la consolation dont il avait

p Ac 20:33; 2Co 12:17; q 2Co 6:12; r 1Co 1:4; 2Co 1:14; s 2Co 1:4; t Ph 2:17; Phm 7; u Ac 20:1; v 2Co 2:13; w 2Co 4:8; x 2Co 1:3.

2Co 6:15* Ou: "croyant". 16* Ou: "l'habitation (la demeure) divine". Gr.: *naôz*, datif, sing.; J17,18,22(héb.): *lehékhal*, "vers le palais (temple) de". 17* Voir App. 1D. 18* Voir App. 1D. 7:2* Ou: "Recevez-nous". 4* Ou: "grande hardiesse". 6* Voir App. 5B.

été consolé à votre sujet, car il nous a de nouveau fait part^a de votre ardent désir, de votre deuil, de votre zèle pour moi ; si bien que je me suis réjoui davantage encore.

8 C'est pourquoi, même si je vous ai attristés par ma lettre^b, je ne le regrette pas. Même si je l'ai d'abord regretté (je vois que cette lettre vous a attristés, bien que pour un peu de temps*), **9** maintenant je me réjouis, non parce que vous avez été attristés, mais parce que vous avez été attristés jusqu'à vous repentir^c ; car vous avez été attristés [d'une tristesse] venant de Dieu^d, pour que vous ne subissiez de dommage en rien à cause de nous. **10** Car la tristesse qui vient de Dieu produit une repentance* [qui conduit] au salut et qu'on n'a pas à regretter^e ; mais la tristesse du monde produit la mort^f. **11** En effet, voyez : ce fait même que vous avez été attristés [d'une tristesse] venant de Dieu^g, quel grand empressement il a produit en vous, oui quel souci de vous disculper, oui quelle indignation, oui quelle crainte, oui quel ardent désir, oui quel zèle, oui quelle réparation du tort^h ! À tous égards vous avez montré que vous étiez purs dans cette affaire. **12** Si donc je vous ai écrit, je l'ai fait non pas pour celui qui a causé le tortⁱ, ni pour celui à qui on a fait du tort, mais afin que votre empressement pour nous soit manifesté parmi vous en présence de Dieu. **13** Voilà pourquoi nous avons été consolés.

Cependant, outre notre consolation, nous nous sommes réjouis plus abondamment encore à cause de la joie de Tite, parce que son esprit^j a été réconforté par vous tous. **14** Car si devant lui je me suis quelque peu glorifié à votre sujet, je n'ai pas été couvert de honte ; mais, de même que nous vous avons dit toutes choses selon la vérité,

2Co 7:8* Ou : " pour une heure ". 10* Lit. : " un changement de mentalité, d'attitude ".
Gr. : *métanoïan*.

CHAP. 7

- a Pr 25:25
- b 2Co 2:4
2Co 10:10
- c Jr 31:19
Ac 26:20
- d Ac 8:22
- e Ps 32:5
Mt 26:75
1Jn 1:9
- f Gn 4:13
Mt 27:5
Hé 12:17
- g Jr 3:25
Jr 50:4
Ac 2:37
- h Mt 3:8
Ac 26:20
- i 1Co 5:5
1Co 5:13
- j Gn 45:27
1Co 16:18

2^e colonne

- a 2Co 8:24
- b 2Co 2:9
Hé 13:17
- c 2Th 3:4

CHAP. 8

- d Rm 15:26
- e Rm 12:8
- f Mc 12:44
Ac 11:29
2Co 9:7
- g Rm 15:25
1Co 16:1
2Co 9:1
- h Rm 6:13
- i 2Co 12:18
- j 2Co 9:8
- k 1Co 1:5
- l 1Co 7:6
- m Mt 8:20
Lc 9:58
Ph 2:7

de même aussi ce dont nous nous sommes glorifiés^a devant Tite s'est révélé conforme à la vérité. **15** De plus, ses tendres affections sont plus abondantes à votre égard, tandis qu'il se rappelle votre obéissance^b à tous, comment vous l'avez reçu avec crainte et tremblement. **16** Je me réjouis de ce que de toute façon je peux avoir bon courage à cause de vous^c.

8 Or nous vous faisons savoir, frères, au sujet de la faveur imméritée de Dieu qui a été accordée aux congrégations de Macédoine^d, **2** que durant une grande épreuve, au milieu des afflictions, l'abondance de leur joie et leur profonde pauvreté ont fait abonder la richesse de leur générosité^e. **3** Car cela a eu lieu selon leurs possibilités réelles^f, oui je l'atteste, au-delà de leurs possibilités réelles, **4** tandis que d'eux-mêmes ils nous demandaient avec beaucoup d'insistance le [privilege de] donner de bon cœur et de participer à ce ministère pour les saints^g. **5** Et non seulement comme nous l'avions espéré, mais ils se sont d'abord donnés eux-mêmes au Seigneur^h et à nous, par la volonté de Dieu. **6** Cela nous a conduits à encourager Titeⁱ, pour que, de même que c'était lui qui en avait pris l'initiative chez vous, de même aussi il termine chez vous cette même œuvre accomplie de bon cœur. **7** Toutefois, de même que vous abondez en tout^j, en foi, en parole, en connaissance^k, en tout empressement et dans cet amour que nous vous [avons manifesté], puissiez-vous également abonder dans cette œuvre accomplie de bon cœur!

8 Ce n'est pas comme pour vous donner un ordre^l, mais c'est à cause de l'empressement des autres et pour éprouver la sincérité de votre amour que je parle. **9** Car vous connaissez la faveur imméritée de notre Seigneur Jésus Christ^m : bien qu'étant riche, il est devenu pauvre pour vous^m, pour

2Co 8:9* " Christ ". Manque dans B.

que vous deveniez riches^a par sa pauvreté.

10 Et en cela je donne un avis^b : cette affaire, en effet, est dans votre intérêt^c, puisque, voilà un an déjà, vous avez pris l'initiative non seulement du faire, mais aussi du vouloir [faire]^d ; **11** maintenant donc, achevez aussi le faire, afin que, de même qu'il y a eu [chez vous] promptitude à vouloir faire, de même aussi il y ait [chez vous souci] de l'achever [en prenant] sur ce que vous avez*. **12** Car si la bonne volonté y est tout d'abord, elle est surtout agréée selon ce que quelqu'un a^e, non selon ce que quelqu'un n'a pas. **13** Car je ne veux pas que ce soit facile pour d'autres^f, mais pénible pour vous ; **14** mais que par une égalisation votre superflu compense en ce moment ce qui leur manque, afin que leur superflu vienne aussi compenser ce qui vous manque, pour qu'il y ait égalisation^g. **15** Comme c'est écrit : "Celui qui avait beaucoup n'avait pas trop, et celui qui avait peu n'avait pas trop peu"^h."

16 Or grâces [soient rendues] à Dieu d'avoir mis au cœur de Tite le même empressement pour vousⁱ, **17** parce que, vraiment, il s'est montré sensible à l'encouragement, mais, étant très empressé, c'est de lui-même qu'il sort vers vous. **18** Mais nous envoyons avec lui le frère dont la louange au sujet de la bonne nouvelle s'est répandue à travers toutes les congrégations. **19** Non seulement cela, mais il a encore été désigné^j par les congrégations pour être notre compagnon de voyage pour ce qui est de ce don fait de bon cœur et dont nous devons nous occuper pour la gloire^k du Seigneur et comme preuve de notre bonne volonté^l. **20** Nous évitons ainsi que quelqu'un nous critique^m au sujet de cette contributionⁿ importante dont nous devons nous occuper. **21** Car ' nous nous préoccupons de ce

2Co 8:11* Ou : "de l'achever selon vos moyens".

CHAP. 8

a 2Co 6:10

b 1Co 7:25

c Mt 10:42

d 2Co 9:2

1Tm 6:18

e Lv 27:8

Dt 16:10

Dt 16:17

Pr 3:27

Mc 12:43

Lc 21:3

f Mc 12:44

g 2Co 9:12

h Ex 16:18

i 2Co 12:18

j 1Co 16:3

k 2Co 4:15

l 2Co 9:2

m 2Co 6:3

n 1Co 16:1

2^e colonne

a Pr 3:4

1P 2:12

b Ph 2:25

c 1P 1:22

1P 2:17

d 2Co 7:14

CHAP. 9

e Rm 15:26

1Co 16:1

2Co 8:4

2Co 9:12

f 2Co 8:10

g 2Co 8:6

h 2Co 9:2

i Is 32:8

j Pr 11:24

Ga 6:7

qui est droit, non seulement aux yeux de Jéhovah*, mais aussi aux yeux des hommes^a'.

22 De plus, nous envoyons avec eux notre frère dont nous avons souvent éprouvé l'empressement en beaucoup de circonstances, mais qui maintenant est beaucoup plus empressé à cause de sa grande confiance en vous. **23** Si cependant on pose une question au sujet de Tite, il est mon associé et mon compagnon de travail^b pour vos intérêts ; ou si c'est au sujet de nos frères, ils sont apôtres* de congrégations et une gloire de Christ. **24** Montrez-leur donc la preuve de votre amour^c et de ce dont nous nous sommes glorifiés^d à votre sujet, devant la face des congrégations.

9 Or, en ce qui concerne ce ministère^e pour les saints, il est superflu pour moi de vous écrire, **2** car je connais votre bonne volonté dont je me glorifie à votre sujet auprès des Macédoniens : que l'Achaïe se tient prête depuis un an^f, et votre zèle a stimulé la plupart d'entre eux. **3** Cependant j'envoie les frères, pour que, sur ce point-là, ce ne soit pas en vain que nous nous sommes glorifiés à votre sujet, mais pour que vous soyez réellement prêts^g, comme je le disais. **4** Autrement, s'il arrivait que des Macédoniens viennent avec moi et ne vous trouvent pas prêts, nous — pour ne pas dire vous — serions couverts de honte dans cette assurance que nous avons. **5** J'ai donc estimé nécessaire d'encourager les frères à venir chez vous à l'avance et à préparer à l'avance votre don généreux déjà promis^h, pour qu'ainsi cela soit prêt comme un don généreux et non comme quelque chose d'extorquéⁱ.

6 Mais quant à cela, celui qui sème chichement^j moissonnera aussi

2Co 8:21* "de Jéhovah", J7,8,24 ; NB(gr.) : *Kuriou* ; P46VgSyP : "de Dieu". Voir App. 1D. 23* Ou : "envoyés, hommes envoyés". 9:5* Ou : "quelque chose de donné avec convoitise".

chichement ; et celui qui sème largement^a moissonnera aussi largement. **7** Que chacun fasse comme il l'a résolu dans son cœur, non pas à regret^b ou par contrainte, car Dieu aime celui qui donne avec joie^c.

8 Dieu d'ailleurs peut faire abonder à votre égard toute sa faveur imméritée, pour que — alors que vous avez toujours et en tout de quoi vous suffire pleinement — vous en ayez bien assez pour toute œuvre bonne^d. **9** (Comme c'est écrit : " Il a distribué sans compter, il a donné aux pauvres, sa justice* dure pour toujours^e." **10** Or celui qui fournit amplement de la semence au semeur et du pain à manger^f fournira et multipliera la semence pour que vous semiez, et il fera croître les produits de votre justice^g.) **11** En tout vous êtes enrichis pour toutes sortes de générosités, qui produisent par notre intermédiaire le remerciement à Dieu^h ; **12** parce que le ministère de ce service public, ce n'est pas seulement de pourvoir amplement aux besoins des saintsⁱ, mais aussi d'abonder par beaucoup de remerciements envers Dieu. **13** À cause de la preuve que ce ministère donne, ils glorifient Dieu parce que vous êtes soumis à la bonne nouvelle concernant le Christ^j, comme vous le déclarez publiquement, et parce que vous êtes généreux dans votre contribution pour eux et pour tous^k ; **14** et avec supplication pour vous ils ont un ardent désir de vous à cause de l'extraordinaire faveur imméritée^l de Dieu sur vous.

15 Grâces [soient rendues] à Dieu pour son indescriptible don gratuit^m.

10 Or moi, Paul, je vous en supplie par la douceurⁿ et la bonté*^o du Christ, moi si humble d'apparence^p [quand je suis] parmi vous, alors que, quand je suis absent, je me montre hardi à votre égard^q. **2** Oui, je [vous en] prie : que je n'aie pas,

2Co 9:9* C.-à-d. : " bienfaisance ". **10:1*** Ou : " nature raisonnable ". Lit. : " indulgence, esprit de conciliation ". Gr. : *epiēikias* ; lat. : *modestiam*.

CHAP. 9

- a Pr 19:17
- Pr 22:9
- Ec 11:1
- Le 6:38
- b Dt 15:7
- Dt 15:10
- Pr 22:8
- c Ex 22:29
- 1Ch 29:17
- Pr 11:25
- Ac 20:35
- Rm 12:8
- Hé 13:16
- d Pr 28:27
- Mi 3:10
- Ép 4:28
- Ph 4:19
- Tt 2:14
- e Ps 112:9
- f Dt 30:9
- Is 55:10
- g Ho 10:12
- h 2Co 1:11
- 2Co 4:15
- i Rm 15:27
- 2Co 8:14
- Ga 6:6
- Ph 4:18
- J Rm 6:17
- 2Co 7:15
- k Mt 5:16
- Hé 13:16
- Jc 1:27
- 1Jn 3:17
- l Ac 20:24
- m Jn 1:17
- Rm 3:24
- Rm 5:15
- Ép 3:7

CHAP. 10

- n Mt 11:29
- o Mt 11:30
- p 1Co 2:3
- q 2Co 10:10

2^e colonne

- a 1Co 4:21
- 2Co 13:2
- 2Co 13:10
- b Ga 2:20
- c Rm 8:13
- Ép 6:12
- d Mt 26:52
- Rm 13:12
- Ép 6:13
- 1Th 5:8
- 1Tm 1:18
- 2Tm 2:24
- e Rm 8:14
- 2Co 6:7
- f 1Co 1:19
- 1Co 3:19
- 2Tm 2:25
- g 1Tm 1:20
- Hé 12:10
- h 2Co 2:9
- 2Co 7:15
- i 2Co 5:12
- J 1Jn 4:6
- k 2Co 12:6
- l 2Co 13:10
- Hé 13:17
- m 2Co 10:1
- Ga 4:13

lorsque je serai présent, à user de hardiesse avec cette confiance avec laquelle je compte prendre des mesures hardies^a contre certains qui nous irritent comme si nous marchions selon [ce que nous sommes dans la] chair. **3** Car, bien que nous marchions dans la chair^b, nous ne faisons pas la guerre* selon [ce que nous sommes dans la] chair^c. **4** Car les armes de notre guerre ne sont pas charnelles^d, mais puissantes par Dieu^e pour renverser des forteresses. **5** Car nous renversons des raisonnements et toute chose altière qui se dresse contre la connaissance de Dieu^f ; et nous faisons toute pensée captive pour l'amener à obéir au Christ ; **6** et nous nous tenons prêts à punir toute désobéissance^g, dès que votre obéissance aura été pleinement accomplie^h.

7 Vous regardez les choses selon leur apparenceⁱ. Si quelqu'un a en lui-même la conviction d'appartenir à Christ, que de nouveau il tienne compte pour lui-même de ceci : que, tout comme il appartient au Christ, ainsi nous aussi [nous lui appartenons]^j. **8** Car, même si je me glorifiais^k un peu trop du pouvoir que le Seigneur nous a donné pour vous bâtir et non pour vous démolir^l, je ne serais pas couvert de honte, **9** pour que je ne paraisse pas vouloir vous terrifier par [mes] lettres. **10** Car, dit-on : "[Ses] lettres ont du poids et de la force, mais [sa] présence* en personne est faible^m et [sa] parole méprisableⁿ." **11** Qu'un tel homme tienne compte de ceci : que tels nous sommes dans notre parole, par des lettres, quand nous sommes absents, tels nous serons aussi en action quand nous serons présents^o. **12** Car nous n'osons pas nous ranger parmi certains ou nous comparer à certains qui se recommandent eux-mêmes^p. Ceux-là, bien sûr, en se

n 2Co 11:6 ; o 2Co 12:20 ; 2Co 13:2 ; p 2Co 3:1 ; 2Co 5:12.

2Co 10:3* " nous ne faisons pas la guerre ". Lit. : " nous ne faisons pas de service militaire ". Gr. : *ou* (...) *strateuométha* ; lat. : *non* (...) *militamus*. **10*** Voir App. 5B.

mesurant eux-mêmes avec eux-mêmes et en se comparant eux-mêmes à eux-mêmes, sont sans intelligence^a.

13 Pour notre part, nous nous glorifions, non pas en dehors des limites qui nous ont été assignées^b, mais selon la limite du territoire que Dieu nous a attribué selon la mesure, le faisant arriver aussi jusqu'à vous^c. **14** Vraiment, nous ne nous étendons pas nous-mêmes au-delà, comme si nous n'étions pas arrivés jusqu'à vous, car nous avons été les premiers à venir même jusqu'à vous en annonçant la bonne nouvelle concernant le Christ^d. **15** Non, nous ne nous glorifions pas en dehors des limites qui nous ont été assignées, dans les labeurs d'un autre^e, mais nous avons l'espérance que, votre foi allant en croissant^f, nous serons rendus grands parmi vous pour ce qui est de notre territoire^g. Alors nous abonderons davantage encore, **16** pour annoncer la bonne nouvelle aux pays qui sont au-delà de chez vous^h, afin de ne pas nous glorifier dans le territoire d'un autre, où les choses sont déjà préparées. **17** " Mais celui qui se glorifie, qu'il se glorifie en Jéhovah^{*i}. " **18** Car ce n'est pas celui qui se recommande lui-même qui est approuvé^j, mais l'homme que Jéhovah^{*k} recommande^l.

11 Je voudrais que vous supportiez de moi un peu de folie^m. Mais oui, vous me supportez. **2** Car je suis jaloux à votre sujet d'une jalousie qui vient de Dieuⁿ ; je vous ai, en effet, personnellement promis en mariage^o à un seul mari^p, pour vous présenter au Christ comme une vierge^q pure^r. **3** Mais j'ai peur que d'une manière ou d'une autre — comme le serpent a séduit Ève^s par sa ruse — votre intelligence ne se corrompe^t loin de la sincérité et de la pureté qui sont dues au Christ^u. **4** Et en effet, si quelqu'un vient prêcher un Jésus autre que celui que

CHAP. 10

- a Pr 25:27
- Pr 26:12
- Ga 6:3
- Ga 6:4
- b Rm 12:3
- c Ac 9:15
- Ga 2:8
- d 1Co 3:10
- 1Co 4:15
- e Rm 15:20
- f 2Th 1:3
- g 1Co 9:1
- h Ac 19:21
- Rm 15:24
- i Is 65:16
- Jr 9:24
- 1Co 1:31
- j Lc 18:14
- k Is 13:14
- Pr 29:26
- l Rm 2:29
- 1Co 4:5
- 2Tm 2:15

CHAP. 11

- m 2Co 5:13
- n Ph 1:8
- o Ré 21:2
- Ré 21:9
- Ré 22:17
- p Mc 2:19
- q Lv 21:13
- Ép 5:23
- r Ép 5:27
- Col 1:28
- s Gn 3:4
- 1Tm 2:14
- t Jn 8:44
- 1Tm 6:5
- Hé 13:9
- 2P 3:17
- 2Jn 8
- u 1Co 6:15

* colonne

- a Ga 1:7
- b 1Jn 4:3
- c Ga 1:8
- d Ph 2:21
- 2Jn 10
- e 1Co 15:10
- 2Co 11:23
- f 2Co 12:11
- Ga 2:6
- g Ex 4:10
- 2Co 10:10
- h 1Co 2:13
- i Ép 3:4
- j 1Co 2:3
- 2Co 10:1
- k Ac 18:3
- 1Co 9:18
- l Ph 4:10
- m 2Co 12:13
- n Ph 4:15
- o 1Th 2:9
- p Rm 9:1
- q 1Co 9:15
- r 2Co 6:11
- 2Co 7:3
- 2Co 12:15
- s 1Co 9:12

nous avons prêché^a, ou si vous recevez un esprit autre que celui que vous avez reçu^b, ou une bonne nouvelle^c autre que celle que vous avez acceptée — vous supportez aisément [un tel homme]^d. **5** Car j'estime que je ne me suis montré inférieur^e en rien à vos super^f-apôtres. **6** Mais même si je suis inexpérimenté quant à la parole^g, je ne le suis certainement pas quant à la connaissance^h ; mais à tous égards nous vous [l']avons manifesté en toutes chosesⁱ.

7 Ou bien ai-je commis un péché en m'abaissant^j pour que vous soyez élevés, parce que, sans qu'il [vous] en coûte rien^k, je vous ai annoncé volontiers la bonne nouvelle de Dieu ? **8** J'ai dépourvu d'autres congrégations en acceptant [d'elles] de quoi vivre^{*} afin de vous servir^l ; **9** et pourtant, quand j'étais présent parmi vous et que je me suis trouvé dans le besoin, je ne suis devenu un fardeau pour personne^m, car les frères qui sont venus de Macédoineⁿ ont amplement pourvu à ce qui me manquait. Oui, je me suis gardé de vous être à charge en quoi que ce soit et je continuerai à m'en garder^o. **10** Car c'est une vérité^p de Christ dans mon cas : on ne m'empêchera pas de me glorifier^q à ce propos dans les régions d'Achaïe. **11** Pourquoi ? Parce que je ne vous aime pas ? Dieu sait [que si]^r.

12 Or ce que je fais, je le ferai encore^s, pour retrancher le prétexte à ceux qui veulent un prétexte pour être trouvés nos égaux dans la fonction dont ils se glorifient. **13** Car de tels hommes sont de faux apôtres, des ouvriers trompeurs^t, qui se transforment en apôtres de Christ^u. **14** Et rien d'étonnant, car Satan lui-même se transforme toujours en ange de lumière^v. **15** Ce n'est donc pas extraordinaire si ses ministres^w aussi se transforment toujours en ministres de

t Ps 101:7; Ps 119:118; Ac 5:3; Ép 4:14; u Rm 16:18; 2Co 2:17; 2P 2:1; v Ga 1:8; 2Th 2:9; w Jn 8:44.

2Co 11:8* Ou : " un salaire ". Lat. : *stipendium*.

justice. Mais leur fin sera selon leurs oeuvres^a.

16 Je le dis de nouveau : que personne ne pense que je suis déraisonnable. Cependant, si [vous le pensez] vraiment, acceptez-moi même si [j'apparais] comme [un homme] déraisonnable, pour que je puisse moi aussi me glorifier un peu^b. **17** Ce que je dis, je le dis, non d'après l'exemple du Seigneur, mais comme en état de folie, dans cette assurance [qu'a l'homme qui] se glorifie^c. **18** Puisque beaucoup se glorifient selon la chair^d, je me glorifierai moi aussi. **19** Car vous supportez volontiers les gens déraisonnables, vous qui êtes raisonnables. **20** Oui, vous supportez quiconque vous réduit en esclavage^e, quiconque dévore [tout ce que vous avez], quiconque prend [tout ce que vous avez], quiconque s'élève au-dessus de [vous], quiconque vous frappe au visage^f.

21 Je le dis à [notre] déshonneur, comme si notre position avait été faible.

Mais si quelqu'un d'autre montre de la hardiesse en quelque chose — je tiens des propos déraisonnables^g — moi aussi je montre de la hardiesse en cela. **22** Sont-ils Hébreux ? Moi aussi^h. Sont-ils Israélites ? Moi aussi. Sont-ils la semence d'Abraham ? Moi aussiⁱ. **23** Sont-ils ministres de Christ ? — je réponds comme un fou — je le suis de façon plus remarquable^j : dans les labeurs bien plus^k, dans les prisons bien plus^l, sous les coups à l'excès, voyant souvent la mort de près^m. **24** Cinq fois j'ai reçu des Juifs quarante coupsⁿ moins un, **25** trois fois j'ai été battu de verges^o, une fois j'ai été lapidé^p, trois fois j'ai fait naufrage^q, j'ai passé une nuit et un jour dans l'abîme ; **26** voyages souvent, dangers des fleuves, dangers des brigands^r, dangers venant [des gens de ma propre] race^s, dangers des nations^t, dangers dans la ville^u, dangers dans le désert, dangers en mer, dangers parmi les faux frères, **27** labeur et peine, nuits sans som-

CHAP. 11

- a Mt 16:27
- Rm 2:6
- Ga 5:10
- Ph 3:19
- 2Tm 4:14
- b 2Co 10:8
- c 1Co 3:21
- d Ph 3:4
- e Ga 2:4
- Ga 4:9
- Ga 5:1
- f Ph 3:19
- g 2Co 5:13
- 2Co 12:11
- h Ac 22:3
- i Rm 11:1
- Ph 3:5
- j 2Co 11:5
- k Rm 11:13
- 1Co 15:10
- l Ac 16:24
- m Ac 9:16
- 2Co 6:4
- 1P 2:21
- n Dt 25:3
- o Ac 16:22
- p Ac 14:19
- q Ac 27:41
- r Ac 20:3
- s Ac 23:10
- t Ac 14:5
- u Ac 13:50

2^e colonne

- a Ac 20:31
- b 1Co 4:11
- c 2Co 6:5
- d 2Co 2:4
- Col 2:1
- e 1Co 9:22
- f 2Co 12:5
- g Ac 9:24
- h Ac 9:25

CHAP. 12

- i Ac 2:17
- Ac 22:17
- j Éz 8:3
- k Éz 3:14
- l Ép 1:3
- m 2Co 11:30
- n 2Co 10:8
- 2Co 11:16

meil^a souvent, faim et soif^b, abstinence de nourriture^c bien des fois, froid et nudité.

28 Outre ces choses extérieures, il y a ce qui m'assaille de jour en jour, l'inquiétude pour toutes les congrégations^d. **29** Qui est faible^e sans que je sois faible ? Qui trébuché sans que je m'enflamme ?

30 S'il faut se glorifier, je me glorifierai^f des choses ayant trait à ma faiblesse. **31** Le Dieu et Père du Seigneur Jésus — oui Celui qu'on doit louer* pour toujours — sait que je ne mens pas. **32** À Damas, le gouverneur* d'Arétas le roi gardait la ville des Damascéniens pour se saisir de moi^g, **33** mais par une fenêtre de la muraille, on m'a fait descendre dans un panier^h d'osier et j'ai échappé à ses mains.

12 Il faut que je me glorifie. Cela est sans profit ; mais j'en viendrai à des visions surnaturellesⁱ et à des révélations du Seigneur. **2** Je connais un homme en union avec Christ qui, il y a quatorze ans — était-ce dans le corps, je ne sais ; ou hors du corps, je ne sais ; Dieu le sait — a été emporté^j comme tel jusqu'au troisième ciel. **3** Oui, je connais un tel homme — était-ce dans le corps ou en dehors du corps^k, je ne sais^l, Dieu le sait — **4** qu'il a été emporté dans le paradis^m et a entendu des paroles inexprimables qu'il n'est pas permis à un homme de dire. **5** D'un tel homme* je me glorifierai, mais de moi-même je ne me glorifierai pas, sauf pour ce qui est de [mes] faiblessesⁿ. **6** Car si jamais je veux me glorifierⁿ, je ne serai pas déraisonnable, car je dirai la vérité. Mais je m'abstiens, de peur que quelqu'un ne porte à mon actif plus que ce qu'il voit que je suis, ou que ce qu'il entend de moi, **7** simple-

2Co 11:31* Ou : " qui est béni ". 32* Lit. : " l'ethnarque ". Gr. : *ho ethnarkehés*. 12:3* " je ne sais ". Manque dans B. 4* " paradis ", P⁴⁶ NBVgSy^pJ^{11,17,18} ; J²² : " jardin d'Éden ". 5* Ou : " D'une telle chose ", c.-à-d. d'une telle expérience.

ment à cause de la surabondance* des révélations.

Aussi, pour que je ne m'élève pas outre mesure^a, il m'a été donné une épine^f dans la chair^b, un ange de Satan, pour me frapper sans cesse, pour que je ne m'élève pas outre mesure. **8** À ce sujet, par trois fois^c j'ai supplié le Seigneur pour que cela s'écarte de moi; **9** et pourtant il m'a vraiment dit: "Ma faveur imméritée te suffit^d; car [ma] puissance est en train d'être rendue parfaite dans la faiblesse^e." Très volontiers donc je me glorifierai plutôt pour ce qui est de [mes] faiblesses^f, pour que la puissance du Christ reste au-dessus de moi comme une tente. **10** Aussi je prends plaisir dans les faiblesses, dans les insultes, dans les détresses, dans les persécutions et les difficultés, pour Christ. Car lorsque je suis faible, c'est alors que je suis puissant^g.

11 Je suis devenu déraisonnable. Vous m'y avez obligé^h, car j'aurais dû être recommandé par vous. Car je ne me suis montré inférieur en rien à [vos] superⁱ-apôtres, même si je ne suis rien^j. **12** Oui, les signes d'un apôtre^k ont été produits parmi vous par toute endurance^l, et par des signes et des présages et des œuvres de puissance^m. **13** Car en quoi êtes-vous devenus inférieurs aux autres congrégations, sinon que moi je ne suis pas devenu un fardeau pour vousⁿ? Veuillez me pardonner cette injustice.

14 Voyez! C'est la troisième fois^o que je suis prêt à venir chez vous, et pourtant je ne deviendrai pas un fardeau. Car je cherche, non pas vos biens^p, mais vous-mêmes; en effet, ce ne sont pas les enfants^q qui doivent amasser pour [leurs] parents, mais les parents pour [leurs] enfants^r. **15** Quant à moi, très volontiers je dépenserai [tout ce que j'ai] et je serai entièrement dépensé pour vos âmes^s. Si je vous aime d'autant plus abondamment, faut-il que je sois aimé d'autant moins? **16** Mais quoi qu'il

CHAP. 12

a Pr 16:18
b Ga 4:13
c 1P 5:7
d Dt 3:26
e Is 40:29
f Hé 11:34
g 2Co 11:30
h Ph 4:13
i 2Co 12:1
j 2Co 11:5
Ré 2:2
k 2Co 11:23
l 1Co 9:2
m 2Co 6:4
n Ac 14:3
Ac 15:12
Rm 15:19
o 1Co 9:12
2Co 11:9
p 2Co 13:1
q Ac 20:33
r 1Co 4:14
Ga 4:19
s Pr 13:22
Pr 19:14
t Pr 11:30
2Co 1:6
Ph 2:17
Col 1:24
1Th 2:8
Hé 13:17

2^e colonne

a 2Co 11:9
b 2Co 7:2
c 2Co 8:6
2Co 8:16
d Ph 1:27
e 1Co 10:33
f 2Co 10:2
2Co 13:2
g 1Co 3:3
h Ph 2:3
i 1Co 5:1
2Co 2:2
j 1Co 6:9
1Co 6:13
k Rm 13:13
Ga 5:19
Ép 4:19
2P 2:2
Jude 4

CHAP. 13

l 2Co 12:14

en soit, je n'ai pas été une charge pour vous^a. Toutefois, dites-vous, j'ai été "malin" et je vous ai pris "par ruse^b". **17** Quant à l'un quelconque de ceux que j'ai envoyés chez vous, je ne vous ai pas exploités par son intermédiaire, n'est-ce pas? **18** J'ai insisté auprès de Tite et j'ai envoyé le frère avec lui. Tite ne vous a pas exploités, n'est-ce pas^c? Nous avons marché dans le même esprit^d, n'est-ce pas? Sur les mêmes traces, n'est-ce pas?

19 Pensez-vous pendant tout ce temps que nous présentons notre défense devant vous? C'est devant Dieu que nous parlons au sujet de Christ. Mais, bien-aimés, toutes choses sont pour vous bâtir^e. **20** J'ai peur, en effet, que d'une manière ou d'une autre, lorsque j'arriverai^f, je ne vous trouve pas tels que je voudrais et que je ne vous apparaisse pas tel que vous voudriez, mais plutôt qu'il n'y ait d'une manière ou d'une autre de la querelle, de la jalousie^g, des mouvements de colère, des disputes, des médisances, des chuchotements, de l'orgueil^h, des désordres^h. **21** Il se pourrait que, lorsque je viendrai de nouveau, mon Dieu m'humilie parmi vous et que je sois en deuil au sujet de beaucoup de ceux qui ont péchéⁱ antérieurement, mais qui ne se sont pas repentis de leur impureté^j et fornication^j et dérèglement^k qu'ils ont pratiqués.

13 C'est la troisième fois^l que je viens chez vous. "Sur le dire^m de deux témoins ou de trois toute affaire doit être établie^m." **2** Je [l']ai dit précédemment et, comme si j'étais présent pour la deuxième fois et pourtant absent maintenant, je [le] dis

m Nb 35:30; Dt 19:15; Mt 18:16; Jn 8:17.

2Co 12:20* Gr.: *phusiôsis*, nom pl. (de *phusios*, "enflure du cœur, orgueil"). **21*** "impureté". Gr.: *akatharsiai*, datif, sing.; J^{17,22} (héb.): *hattoum'ah*, "l'impureté". Voir Éz 22:15 et Ga 5:19, notes "impureté". **21*** Voir App. 5A. **21^a** "dérèglement". Gr.: *asélgéia*, datif, sing.; Vg^c(lat.): *impudicitia*; J^{17,22} (héb.): *hazzimma'h*, "le dérèglement". Voir Ga 5:19, note "dérèglement". Cf. Lv 18:17, note. **13:1*** Lit.: "Sur la bouche".

2Co 12:7* Ou: "l'excellence". **7*** Ou: "un pieu taillé". **12*** Ou: "et des miracles".

d'avance à ceux qui ont péché auparavant et à tous les autres, que si jamais je viens de nouveau*, je n'épargnerai [personne]^a, **3** puisque vous cherchez une preuve que Christ parle en moi^b, [Christ] qui n'est pas faible à votre égard, mais qui est puissant parmi vous. **4** Oui, c'est vrai, il a été attaché sur un poteau^c en raison de la faiblesse^d, mais il est vivant en raison de la puissance de Dieu^e. Il est également vrai que nous sommes faibles avec lui, mais nous vivrons avec lui^f en raison de la puissance de Dieu^g à votre égard*.

5 Mettez-vous sans cesse à l'épreuve [pour voir] si vous êtes dans la foi, éprouvez sans cesse ce que vous êtes vous-mêmes^h. Ou bien ne reconnaissez-vous pas que Jésus Christ est en union avec vousⁱ? À moins que vous ne soyez désapprouvés. **6** J'espère sincèrement que vous pourrez savoir que nous ne sommes pas désapprouvés.

7 Or nous prions^j Dieu que vous ne fassiez rien de mal, non pas pour que nous, nous paraissions approuvés,

2Co 13:2* Ou : " je reviens ". 4* Ou : " fixé sur un poteau ". Voir App. 5c. 4# " à votre égard ". Manque dans B.

CHAP. 13

- a 2Co 1:23
- 2Co 10:2
- 2Co 12:21
- b Rm 15:18
- 1Co 5:4
- c 1Co 2:2
- d Ph 2:7
- e Rm 6:4
- f 2Tm 2:12
- 1P 3:18
- g 1Co 1:18
- 1Co 6:14
- h 1Co 11:28
- Ga 6:4
- i Rm 8:10
- j Rm 1:9
- Ph 1:4
- Ph 1:9
- Col 1:3
- 1Th 1:2

2^e colonne

- a Ac 4:20
- 1Co 13:6
- b 1Co 4:10
- c 1Th 3:10
- d 1Co 4:21
- 2Co 10:6
- e Tt 1:13
- f 2Co 1:4
- 2Co 1:6
- g Ph 2:2
- h 1Th 5:13
- Jc 3:17
- 1P 3:11
- 2P 3:14
- i Rm 15:33
- 1Co 14:33
- 1Th 5:23
- j Rm 16:16
- 1Th 5:26
- 1P 5:14
- k Ph 2:1

mais pour que vous, vous fassiez ce qui est excellent, même si nous, nous devons paraître désapprouvés. **8** Car nous ne pouvons rien faire contre la vérité, mais seulement pour la vérité^a. **9** Oui, nous nous réjouissons quand nous sommes faibles, mais que vous êtes puissants^b; et nous prions^c pour ceci : votre redressement*. **10** Voilà pourquoi j'écris ces choses pendant que je suis absent, pour que, lorsque je serai présent, je n'aie pas à user de sévérité^d selon le pouvoir que le Seigneur m'a donné pour bâtir^e et non pour démolir.

11 Enfin, frères, continuez à vous réjouir, à vous laisser redresser, à vous laisser consoler^f, à avoir même pensée^g, à vivre en paix^h; et le Dieu d'amour et de paixⁱ sera avec vous. **12** Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser^j. **13** Tous les saints vous envoient leurs salutations.

14 Que la faveur imméritée du Seigneur Jésus Christ* et l'amour de Dieu et la participation à l'esprit saint soient avec vous tous^k.

2Co 13:9* Ou : " rétablissement ". Gr. : *katarisisin* (de *katartizô*, " ajuster, mettre en ordre, remettre en état, restaurer "). 14* " Christ ". Manque dans B.

AUX

GALATES

1 Paul^a, apôtre^b, ni de la part des hommes ni grâce à un homme, mais grâce à Jésus Christ^c et Dieu le Père^d, qui l'a relevé d'entre les morts^e, **2** et tous les frères qui sont avec moi^f, aux congrégations de Galatie*^g :

3 À votre faveur imméritée et paix^h de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ. **4** Il s'est donné lui-même pour nos péchésⁱ, afin

Ga 1:2* Province romaine correspondant à la partie centrale de ce qu'on appelle aujourd'hui l'Asie Mineure.

CHAP. 1

- a Ac 13:9
- b Rm 1:5
- Tt 1:1
- c Ac 9:15
- Ac 26:16
- Ga 1:12
- d Ac 22:14
- e Ac 2:24
- f Ph 4:21
- g 1Co 16:1
- h 1Co 1:3
- Ga 6:16
- 2Jn 3
- i Tt 2:14
- 1Jn 2:2

de nous délivrer du présent système de choses* mauvais^a, selon la volonté^b de notre Dieu et Père, **5** à qui soit la gloire à tout jamais^c. Amen.

6 Je m'étonne que vous vous laissiez éloigner si vite de Celui^d qui vous a appelés avec la faveur imméritée de Christ^e pour [passer à] une autre sorte

2^e colonne a Jn 15:19; Rm 12:2; b Éz 33:11; 1Tm 2:4; c Rm 16:27; d Hé 3:6; e 2Co 1:2.

Ga 1:4* Ou : " ordre de choses ". Gr. : *aïdōnos*; lat. : *saeculo*; J17,18,22(héb.) : *ha'ôlam*, " l'ordre de choses ".

de bonne nouvelle^a. **7** Mais ce n'en est pas une autre ; seulement il y en a certains qui vous troublent^b et veulent dénaturer la bonne nouvelle concernant le Christ^c. **8** Cependant, même si nous ou un ange du ciel, nous venions à vous annoncer comme une bonne nouvelle quelque chose qui va au-delà de ce que nous vous avons annoncé comme une bonne nouvelle, qu'il soit maudit*^d. **9** Ainsi que nous l'avons dit ci-dessus, je le redis aussi maintenant : Quiconque vous annonce comme une bonne nouvelle quelque chose qui va au-delà de ce que vous avez accepté^e, qu'il soit maudit.

10 Est-ce donc des hommes que j'essaie maintenant de persuader, ou bien Dieu ? Ou est-ce que je cherche à plaire à des hommes^f ? Si je plaisais encore à des hommes^g, je ne serais pas l'esclave de Christ^h. **11** Car je vous fais savoir, frères, que la bonne nouvelle qui a été annoncée par moi comme une bonne nouvelle n'est pas [une invention] humaineⁱ ; **12** car je ne l'ai pas reçue de l'homme et on ne me [l']a pas non plus enseignée, si ce n'est grâce à une révélation* de Jésus Christ^j.

13 Vous avez, en effet, entendu parler de ma conduite autrefois dans le judaïsme^k, [et vous savez] que c'est jusqu'à l'excès que j'ai continué à persécuter^l la congrégation de Dieu et à la dévaster^m, **14** et que je faisais de plus grands progrès dans le judaïsme que beaucoup de ceux de mon âge [et] de ma raceⁿ, parce que j'étais bien plus zélé^o pour les traditions^p de mes pères. **15** Mais quand Dieu, qui m'a séparé de la matrice* de ma mère et [m']a appelé^q par sa faveur im-
méritée^r, a jugé bon **16** de révéler son Fils à mon sujet^s, pour que j'annonce aux nations la bonne nouvelle le concernant^t, je n'ai pas aussitôt

Ga 1:8* Lit. : " anathème ", c.-à-d. quelqu'un qui est voué à la destruction ou maudit. Voir Dt 7:26 et 13:17, notes. **12*** Lit. : " action de découvrir, dévoilement ". Gr. : *apokalupséōs*. **15*** Lit. : " m'ayant séparé de la cavité ".

CHAP. 1

- a 2Co 11:4
- Ga 5:7
- b Ga 5:10
- c Ac 15:1
- 2Co 11:13
- 1Tm 6:3
- d 1Co 16:22
- Ga 5:12
- e Dt 12:32
- Pr 30:6
- f 1Th 2:4
- g Je 4:4
- h Rm 1:1
- i 1Th 2:13
- j Rm 16:25
- Ga 2:2
- Ép 3:3
- k Ac 23:6
- Ga 2:14
- l 1Tm 1:13
- m Ac 8:3
- Ac 9:1
- Ac 22:4
- Ac 26:11
- n Ac 22:3
- o Ph 3:6
- p Mc 7:5
- q 1Co 1:1
- 1Th 2:12
- r Rm 11:5
- 1Co 15:10
- Ép 3:7
- s 2Co 4:6
- t Ac 9:15
- Rm 11:13

2^e colonne

- a Mt 16:17
- b Ac 2:42
- c Ac 9:19
- d Ac 9:26
- e Jn 1:42
- 1Co 15:5
- f Ac 12:17
- g Mt 13:55
- 1Co 9:5
- h Rm 9:1
- i Ac 9:30
- j Jn 17:21
- Rm 16:7
- 1Co 1:30
- 1Th 2:14
- k Ga 1:13
- l Ac 8:3
- m Ac 21:20

CHAP. 2

- n Ac 15:2
- o Ac 9:27
- p 1Co 14:6
- q Ac 15:12
- r Ga 5:7
- s Ph 2:16
- 1Th 3:5
- t 2Co 2:13
- u Ac 16:3
- v Is 66:5

consulté la chair et le sang^a. **17** Je ne suis pas non plus monté à Jérusalem vers ceux qui étaient apôtres avant moi^b, mais je suis parti pour l'Arabie, et je suis revenu de nouveau à Damas^c.

18 Puis trois ans plus tard, je suis monté à Jérusalem^d pour rendre visite* à Céphas^e, et je suis resté avec lui quinze jours. **19** Mais je n'ai vu aucun autre des apôtres, seulement Jacques^f le frère^g du Seigneur. **20** Or, quant aux choses que je vous écris, voyez, en présence de Dieu, je ne mens pas^h.

21 Après cela je suis alléⁱ dans les régions de Syrie et de Cilicie. **22** Mais j'étais inconnu de visage pour les congrégations de Judée qui sont en union avec Christ^j ; **23** elles entendaient seulement dire : " L'homme qui autrefois nous persécutait^k annonce maintenant la bonne nouvelle concernant la foi qu'autrefois il dévastait^l. " **24** Et elles glorifiaient^m Dieu à cause de moi.

2 Puis, au bout de quatorze ans, je suis monté de nouveau à Jérusalemⁿ avec Barnabas^o ; j'ai également emmené Tite avec moi. **2** Mais je suis monté par suite d'une révélation^p. Et je leur ai exposé^q la bonne nouvelle que je prêche* parmi les nations, en privé cependant, devant ceux qui étaient des hommes marquants, [pour savoir] si d'une manière ou d'une autre je ne courais^r pas ou n'avais pas couru en vain^s. **3** Toutefois, pas même Tite^t, qui était avec moi, n'a été obligé de se faire circoncirer^u, bien qu'il soit Grec. **4** Mais à cause des faux frères^v introduits furtivement^w, qui s'étaient glissés [parmi nous] pour espionner notre liberté^x, celle que nous avons dans l'union avec Christ Jésus, afin de nous réduire complètement en

w Ac 15:24 ; 2Co 11:26 ; Jude 4 ; x Jn 8:32 ; Jn 8:36 ; 2Co 3:17 ; Ga 5:1 ; 1P 2:16.

Ga 1:18* Lit. : " rendre visite pour information ". **2:2*** Ou : " je proclame ". Gr. : *kērussō* ; lat. : *praedico*. Cf. Dn 5:29, note " proclama ".

esclavage^{a...} 5 à ceux-là nous n'avons pas cédé par soumission^b, non, pas même pour une heure, afin que la vérité^c de la bonne nouvelle demeure parmi vous.

6 Mais quant à ceux qui paraissent être quelque chose^d — peu importe le genre d'hommes qu'ils étaient autrefois, cela m'est égal^e — Dieu* ne juge pas sur l'apparence de l'homme^f —, à moi, en fait, ces hommes marquants n'ont rien communiqué de nouveau. 7 Mais au contraire, quand ils ont vu que la bonne nouvelle m'avait été confiée^g pour les incirconcis^h, tout comme [elle avait été confiée] à Pierre pour les circoncisⁱ — 8 car Celui qui a donné à Pierre les capacités nécessaires pour un apostolat pour les circoncis m'a aussi donné des capacités^j pour les gens des nations; 9 oui, quand ils ont appris la faveur imméritée^k qui m'a été donnée^l, Jacques^m et Céphas et Jean, ceux qui paraissaient être des colonnesⁿ, nous ont donné, à moi et à Barnabas^o, la main droite [en signe] d'association^p, pour que nous allions, nous, vers les nations, mais eux vers les circoncis. 10 Seulement nous devions penser aux pauvres^q. C'est là précisément ce que je me suis aussi efforcé de faire vraiment^r.

11 Cependant, lorsque Céphas^s est venu à Antioche^t, je lui ai résisté* en face, parce qu'il se trouvait condamné^u. 12 En effet, avant l'arrivée de certains hommes [qui venaient] de la part de Jacques^v, il mangeait^w avec les gens des nations; mais quand ils sont arrivés, il a entrepris de se retirer et de se séparer, par crainte^x de ceux du groupe des circoncis^y. 13 Les autres Juifs aussi, agissant comme lui, ont joué la même comédie^z, de sorte que même Barnabas^a a été entraîné avec eux dans leur co-

Ga 2:6* "Dieu", P⁴⁶NABCD; J7:8: "Jéhovah". 7* Lit.: "que m'avait été confiée la bonne nouvelle de l'incirconcision comme à Pierre [celle] de la circoncision". 11* Lit.: "je me suis tenu contre lui". 12* Lit.: "les (gens) de la circoncision".

CHAP. 2

a 2Co 11:20
Ga 4:9
b Ga 2:14
c Jn 18:37
Ga 4:16
d Ga 2:9
e Ga 2:14
f Dt 10:17
Ac 10:34
Rm 2:11
g 1Th 2:4
h Ac 22:21
Rm 11:13
1Tm 2:7
i Ac 8:14
j Ac 9:15
Rm 1:5
Col 1:29
k Rm 1:5
Ép 3:8
l 2P 3:15
m Ac 15:13
n Ép 2:20
o Ac 13:2
Ac 15:25
p 1Jn 1:3
q Dt 15:8
1Co 16:1
r Ac 11:29
s Jn 1:42
t Ac 11:26
Ac 15:35
u Lv 19:17
v Ac 12:17
w Ac 10:28
Ac 11:3
Ac 15:28
x Pr 29:25
y Ac 21:20
z Je 3:17
a Ac 15:39

2^e colonne

a Ac 10:15
Ac 10:34
Ga 3:28
b 1Tm 5:20
c Ac 15:10
Ac 15:28
Ga 1:13
d Jn 8:39
Rm 11:23
e Ép 2:12
f Ps 143:2
Ac 13:39
Rm 8:33
g Rm 1:17
Rm 3:22
Je 2:23
h Rm 5:17
1Co 6:11
Hé 7:19
i Rm 3:20
Ga 3:19
j Rm 5:1
k 1Jn 3:9
l Rm 6:1
m Ga 5:2
Col 2:14
n Ga 5:4
o Rm 7:9
p Rm 6:11
Hé 9:14
q Rm 6:6
Ga 5:24
Ga 6:14

médie*. 14 Mais quand j'ai vu qu'ils ne marchaient pas droit selon la vérité de la bonne nouvelle^a, j'ai dit à Céphas devant tous^b: "Si toi, bien que tu sois Juif, tu vis comme les nations, et non comme les Juifs, comment se fait-il que tu obliges les gens des nations à vivre selon les coutumes juives^c ?"

15 Nous qui sommes Juifs par nature^d, et non pécheurs^e d'entre les nations, 16 sachant bien que l'homme est déclaré juste^{*f}, non en raison des œuvres de [la] loi, mais seulement par le moyen de la foi^g envers Christ Jésus, nous aussi nous avons mis notre foi en Christ Jésus, pour être déclarés justes en raison de la foi envers Christ^h, et non en raison des œuvres de [la] loi, parce qu'en raison des œuvres de [la] loi nulle chair ne sera déclarée justeⁱ. 17 Maintenant si nous, en cherchant à être déclarés justes grâce à Christ^j, nous avons aussi nous-mêmes été trouvés pécheurs^k, Christ est-il en réalité le ministre du péché^l? Que cela n'arrive jamais! 18 Car si les choses mêmes que j'ai démolies autrefois je les rebâtis^m, je montre que je suis un transgresseurⁿ. 19 Quant à moi, par le moyen de [la] loi je suis mort à l'égard de [la] loi^o, pour que je devienne vivant à l'égard de Dieu^p. 20 Je suis attaché sur le poteau* avec Christ^q. Ce n'est plus moi qui vis^r, mais c'est Christ qui vit en union avec moi^s. Oui, la vie que je vis maintenant^t dans [la] chair, je la vis par la foi envers le Fils de Dieu, qui m'a aimé et s'est livré lui-même pour moi^u. 21 Je ne pousse pas de côté la faveur imméritée de Dieu^v; car si la justice vient par le moyen de [la] loi^w, Christ, en fait, est mort pour rien^x.

3 Ô Galates insensés! Qui vous a soumis à une influence mauvaise^y, vous devant les yeux de qui Jésus Christ a été ouvertement dé-

r 1P 4:2; s Jn 17:23; t 2Co 5:15; u 1Tm 2:6; v Jn 1:17; Rm 4:5; w Ga 3:21; Hé 7:11; x Tt 3:5; CHAP. 3 y Ga 5:7.

Ga 2:13* Lit.: "hypocrisie". Gr.: *hupokrisis*. 16* Lit.: "est justifié". Gr.: *dikaioutai*. 20* Ou: "fixé sur le poteau". Voir App. 5c.

peint comme attaché sur un poteau^a ?
2 Je veux apprendre seulement cela de vous : Avez-vous reçu l'esprit^b en raison des œuvres de [la] loi^c ou parce que vous avez entendu^d avec foi* ?
3 Êtes-vous si insensés ? Après avoir commencé dans [l']esprit^e, êtes-vous maintenant en train d'être rendus complets dans la chair^f ?
4 Avez-vous enduré tant de souffrances pour rien^g ? Si c'était vraiment pour rien.
5 Celui donc qui vous fournit l'esprit^h et accomplit des œuvres de puissanceⁱ parmi vous, le fait-il en raison des œuvres de [la] loi ou parce que vous avez entendu avec foi^j ?
6 Tout comme Abraham "eut foi en Jéhovah*", et cela lui fut compté comme justice^j."

7 Vous savez bien que ce sont ceux qui sont attachés à la foi^k qui sont fils d'Abraham^l.
8 Or l'Écriture, voyant d'avance que Dieu déclarerait les gens des nations justes en raison de la foi, a annoncé d'avance la bonne nouvelle à Abraham, à savoir : "Par ton moyen toutes les nations seront bénies^m."
9 Aussi ceux qui sont attachés à la foi sont en train d'être bénisⁿ avec le fidèle* Abraham^o.

10 Tous ceux en effet qui dépendent des œuvres de [la] loi sont sous une malédiction ; car il est écrit : "Maudit est tout homme qui ne demeure pas dans toutes les choses écrites dans le rouleau de la Loi afin de les pratiquer^p."
11 D'autre part, que par [la] loi personne ne soit déclaré juste^q auprès de Dieu, c'est évident, parce que "le juste vivra en raison de la foi^r".
12 Or la Loi n'est pas attachée à la foi, mais "celui qui les pratique vivra par leur moyen^s".
13 Christ, par rachat^t, nous a libérés^u de la malédiction de la Loi en devenant malédiction^v à notre place, parce qu'il est écrit : "Maudit est tout homme pendu à un poteau^w."
14 C'était afin que, pour les nations, la bénédiction d'Abraham vienne par le moyen de Jésus Christ^a, pour que, grâce à notre foi^b, nous recevions l'esprit promis^c.

Ga 3:2* Ou : "ou en raison d'un message (rapport) de foi".
5* Ou : "accomplit des miracles".
5^e Voir v. 2, note.
6* Voir App. 1D.
9* Ou : "croyant".
13* Ou : "arbre". Gr. : *xulou*. Voir App. 5c.

CHAP. 3

a 1Co 1:23
 b Ép 1:13
 Hé 6:4
 c Rm 3:20
 d Rm 10:17
 e Ga 4:9
 f Hé 7:16
 g Hé 10:36
 2In 8
 h Ac 10:44
 i 1Co 12:10
 j Gn 15:6
 Rm 4:3
 Jc 2:23
 k Rm 4:12
 l Jn 8:39
 Rm 4:16
 m Gn 12:3
 Gn 18:18
 Ac 3:25
 n Hé 13:7
 o Ga 3:28
 Ga 3:29
 Hé 2:16
 p Dt 27:26
 Jr 11:3
 Ac 15:10
 Jc 2:10
 q Ac 13:39
 Ga 2:16
 r Hab 2:4
 Hé 10:38
 s Lv 18:5
 Dt 30:16
 Ne 9:29
 Rm 10:5
 t 1Co 7:23
 u Is 35:10
 Mt 26:28
 Tt 2:14
 Hé 9:15
 v Nb 21:9
 Jn 3:14
 Jn 19:31
 Ac 5:30
 w Dt 21:23

2^e colonne

a Rm 4:9
 Ép 2:15
 b Ac 19:4
 1P 2:6
 c Yl 2:28
 d Hé 9:17
 e Gn 12:1
 Gn 12:7
 Gn 13:15
 Gn 17:7
 f Gn 24:7
 Is 6:13
 Ga 3:29
 g Gn 25:5
 Rm 9:7
 Rm 9:8
 h Gn 22:18
 i Gn 49:10
 Mt 1:17

14 C'était afin que, pour les nations, la bénédiction d'Abraham vienne par le moyen de Jésus Christ^a, pour que, grâce à notre foi^b, nous recevions l'esprit promis^c.

15 Frères, je parle [en utilisant] un exemple purement humain : Une alliance validée, bien que ce soit celle d'un homme, personne ne la met de côté ou n'y fait des adjonctions^d.
16 Or les promesses ont été énoncées à l'adresse d'Abraham^e et de sa semence^f. On* ne dit pas : "Et aux semences", comme pour beaucoup, mais comme pour une seule^g : "Et à ta semence^h", qui est Christⁱ.
17 D'autre part, je dis ceci : Quant à l'alliance antérieurement validée par Dieu^j, la Loi qui a paru quatre cent trente ans^k plus tard ne l'annule pas, de manière à abolir la promesse^l.
18 Car si l'héritage est en raison de [la] loi, il n'est plus en raison de la promesse^m ; alors que Dieu l'a donné volontiers à Abraham par le moyen d'une promesseⁿ.

19 Alors, pourquoi la Loi ? Elle a été ajoutée pour rendre les transgressions manifestes^o, jusqu'à ce qu'arrive la semence^p à qui la promesse avait été faite ; et elle a été transmise par l'intermédiaire d'anges^q, par la main d'un médiateur^r.
20 Or il n'y a pas de médiateur lorsqu'il n'y a qu'une seule personne en cause, mais Dieu* n'est qu'un seul^s.
21 La Loi est-elle donc contre les promesses de Dieu^t ? Que cela n'arrive jamais ! Car si une loi avait été donnée qui puisse procurer la vie^u, la justice aurait réellement été par le moyen de [la] loi^v.
22 Mais l'Écriture^w a enfermée toutes choses ensemble sous le péché^x, pour

J Rm 4:13 ; k Ex 12:41 ; l Rm 4:14 ; m Gn 11:6 ; n Gn 22:17 ; o Rm 3:20 ; Rm 4:15 ; Rm 7:12 ; Rm 7:14 ; p Jn 1:29 ; Rm 10:4 ; q Ac 7:38 ; Ac 7:53 ; Hé 2:2 ; r Ex 20:19 ; Dt 5:5 ; Jn 1:17 ; Hé 9:15 ; s Dt 6:4 ; t 1Tm 1:8 ; u Rm 8:3 ; v Rm 3:10 ; Ga 2:21 ; w Mt 11:13 ; x Rm 3:9.

Ga 3:14* Lit. : "la promesse de l'esprit".
16* Ou : "Il".
19* Ou : "ajoutée en faveur des transgressions".
20* "Dieu", P⁴⁶KABVg Sy^p ; J^{7,8} : "Jéhovah".
21* "de Dieu", NACD ItVgSy^pArm ; manque dans P⁴⁶B.

que la promesse provenant de [la] foi envers Jésus Christ soit donnée à ceux qui exercent la foi^a.

23 Cependant, avant qu'arrive la foi^b, nous étions gardés sous [la] loi^c, enfermés ensemble, attendant la foi qui devait être révélée^d. **24** Aussi, la Loi est devenue notre précepteur* menant à Christ^e, pour que nous soyons déclarés justes^f en raison de [la] foi. **25** Mais maintenant que la foi est arrivée^g, nous ne sommes plus sous un précepteur^h.

26 Vous êtes tous, en fait, filsⁱ de Dieu par le moyen de votre foi en Christ Jésus. **27** Car vous tous qui avez été baptisés en Christ^j, vous avez revêtu Christ^k. **28** Il n'y a ni Juif ni Grec^l, il n'y a ni esclave ni homme libre^m, il n'y a ni mâle ni femelleⁿ; car vous êtes tous une seule [personne] en union avec Christ Jésus^o. **29** D'autre part, si vous appartenez à Christ, vous êtes vraiment la semence d'Abraham^p, héritiers par rapport à une promesse^q.

4 Or je dis qu'aussi longtemps que l'héritier est un tout-petit, il ne diffère en rien d'un esclave^r, bien qu'il soit seigneur de toutes choses, **2** mais il est sous des préposés^s et sous des intendants* jusqu'au jour que son père a fixé d'avance. **3** De même nous aussi, quand nous étions des tout-petits, nous restions asservis aux choses élémentaires^t du monde. **4** Mais quand est arrivé le terme du temps^u, Dieu a envoyé son Fils^v, qui est né d'une femme^w et qui s'est trouvé sous [la] loi^x, **5** pour libérer par rachat^y ceux qui étaient sous [la] loi^z, pour que nous puissions alors recevoir l'adoption comme fils^a.

6 Or, parce que vous êtes des fils, Dieu a envoyé l'esprit^b de son Fils dans nos cœurs et [cet esprit] crie : "Abba*", Père^c !" **7** Ainsi donc, tu

Ga 3:24* Lit. : "pédagogue". Gr. : *paidagōgos*; lat. : *pedagogus*. **27*** C.-à-d. : "vous vous êtes identifiés à Christ". **4:2*** Ou : "gérants domestiques". **6*** "Abba". Mot aram. qui signifie "le père" ou "Ô Père !"

CHAP. 3

a Rm 4:11
b Ga 4:4
c Col 2:14
d Rm 10:4
e Mt 5:17
Hé 8:5
f Ac 13:39
Rm 5:1
Rm 8:33
g Col 2:17
h Ac 21:21
Hé 8:6
Hé 10:1
i Ho 1:10
Jn 1:12
Rm 8:14
j Ac 19:5
Rm 6:3
k Rm 13:14
Ép 4:24
l Rm 10:12
m 1Co 12:13
Col 3:11
n Ac 2:17
1P 3:7
o Jn 17:21
p Is 54:1
Rm 8:17
Rm 9:7
q Ga 4:28

CHAP. 4

r Lc 2:51
s Gn 24:3
t Col 2:8
Hé 9:10
u Gn 3:15
Gn 49:10
v Mt 3:17
Jn 8:42
w Jn 1:14
1Tm 3:16
Hé 2:14
x Mt 5:17
y 1Co 7:23
Ga 3:13
z Mt 20:28
a Jn 1:12
Rm 8:23
2Co 6:18
b Jn 14:26
Rm 5:5
c Mc 14:36
Rm 8:15

2^e colonne

a Rm 8:17
Ga 3:29
Ép 1:14
b Ép 2:12
1Th 4:5
c Rm 1:25
1Co 12:2
1Th 1:9
d 1Co 8:3
e Rm 8:3
Hé 7:18
f Col 2:20
g 2Co 11:20
h Rm 14:5
i Col 2:16
j Ga 2:2
Ga 5:4
1Th 3:5

n'es plus esclave, mais fils; et si [tu es] fils, [tu es] aussi héritier, grâce à Dieu^a.

8 Toutefois, quand vous ne connaissiez pas Dieu^b, c'est alors que vous travailliez comme des esclaves pour ceux qui, par nature, ne sont pas des dieux^c. **9** Mais maintenant que vous avez appris à connaître Dieu ou, plutôt, maintenant que vous êtes connus de Dieu^d, comment se fait-il que vous retourniez encore à ces faibles^e et misérables choses élémentaires^f et que vous vouliez encore de nouveau travailler pour elles comme des esclaves^g? **10** Vous observez scrupuleusement les jours^h, les moisⁱ, les époques* et les années. **11** J'ai peur pour vous que d'une manière ou d'une autre je n'aie peiné pour rien^j en ce qui vous concerne.

12 Frères, je vous en prie : Devenez comme moi^k, parce que moi aussi j'étais comme vous^l. Vous ne m'avez fait aucun tort^m. **13** Mais vous savez que c'est à cause d'une maladie de ma chair que je vous ai annoncé la bonne nouvelle la première foisⁿ. **14** Et ce qui, dans ma chair, était pour vous une épreuve*, vous ne l'avez pas traité avec mépris et vous n'avez pas non plus craché de dégoût; mais vous m'avez reçu comme un ange^o de Dieu, comme Christ Jésus^p. **15** Où donc est ce bonheur que vous aviez^q? Car je vous rends témoignage que, si cela avait été possible, vous vous seriez arraché les yeux pour me les donner^r. **16** Eh bien alors, suis-je devenu votre ennemi^s parce que je vous dis la vérité^t? **17** Ils vous recherchent avec zèle^u, non pas de belle façon, mais ils veulent vous séparer [de moi], pour que vous les recherchiez avec zèle^v. **18** C'est une excellente chose, cependant, qu'on vous recherche avec zèle dans une belle cause^w en tout temps,

k Ga 6:14; 1 Ga 1:14; m 2Co 2:5; n Ac 16:6; o 2S 19:27; p Mt 10:40; Jn 13:20; q Ré 2:4; r Ga 6:11; s Pr 27:6; Is 63:10; Hé 12:6; t Jn 8:45; Ep 4:15; u Rm 16:18; 2P 2:3; 2P 2:18; v Ac 20:30; Ph 2:21; w 1Co 15:58; Tt 2:14.

Ga 4:10* Ou : "temps fixés". Gr. : *kairous*. **14*** Ou : "tentation".

et non pas seulement quand je suis présent^a parmi vous, **19** mes petits enfants^b, pour qui je suis de nouveau dans les douleurs de l'accouchement jusqu'à ce que Christ soit formé en vous^c. **20** Mais je voudrais être présent parmi vous en ce moment même^d et parler autrement*, parce que je suis perplexe^e à votre sujet.

21 Dites-moi, vous qui voulez être sous [la] loi^f, n'entendez-vous pas la Loi^g? **22** Par exemple, il est écrit qu'Abraham a acquis deux fils, un par la servante^h et un par la femme libreⁱ; **23** mais celui de la servante est vraiment né selon la chair^j, celui de la femme libre en raison d'une promesse^k. **24** Ces choses sont un drame symbolique*^l; car ces [femmes] représentent deux alliances^m: l'une [est celle] du mont Sinaïⁿ, qui donne naissance à des enfants pour l'esclavage, et qui est Agar. **25** Or cette Agar représente le Sinaï^o, une montagne en Arabie, et elle correspond à la Jérusalem actuelle, car elle est dans l'esclavage^p avec ses enfants. **26** Mais la Jérusalem^q d'en haut est libre, et elle est notre mère^r.

27 Car il est écrit: "Réjouis-toi, femme stérile, toi qui ne mets pas au monde; éclate et pousse des cris, toi qui n'as pas les douleurs; car les enfants de la désolée sont plus nombreux que [ceux] de la [femme] qui a le mari^s." **28** Or nous, frères, nous sommes enfants de la promesse, tout comme Isaac^t. **29** Mais de même qu'alors celui qui était né selon la chair persécutait^u celui qui était né selon l'esprit, de même aussi maintenant^v. **30** Toutefois, que dit l'Écriture? "Chasse la servante et son fils, car le fils de la servante n'héritera d'aucune façon avec le fils de la femme libre^w." **31** C'est pourquoi, frères, nous sommes enfants, non pas d'une servante^x, mais de la femme libre^y.

Ga 4:20* Lit.: "et changer ma voix".
24* Ou: "une allégorie". Gr.: *allégoroumēna*; lat.: *allegoriam*.

CHAP. 4

- a Ph 2:12
- b 1Co 4:15
- 1Th 2:11
- Phm 10
- c Hé 6:1
- d 2Jn 12
- e 2Co 4:8
- Ga 6:2
- f Rm 7:6
- Ga 5:1
- g Ga 3:24
- h Gn 16:15
- i Gn 16:1
- Gn 21:3
- j Gn 16:2
- Rm 9:8
- k Gn 17:16
- l 1Co 10:11
- m Hé 8:7
- n Ex 19:23
- o Ex 19:18
- Hé 12:18
- p Is 61:1
- Jn 8:35
- q Is 54:5
- Ga 4:31
- r Gn 3:15
- Is 54:13
- Ph 3:20
- Ré 12:1
- s Is 54:1
- t Rm 9:8
- Ga 3:29
- u Gn 21:9
- 2Tm 3:12
- v Ga 5:11
- Ga 6:12
- w Gn 21:10
- x Rm 6:14
- y Jn 8:36
- Ga 5:13

2^e colonne

CHAP. 5

- a Jn 8:32
- Rm 6:18
- b 1Co 16:13
- Ph 4:1
- c Ac 15:10
- d Ac 15:1
- Ga 6:12
- e Rm 2:25
- Ga 3:10
- f Rm 3:20
- Rm 4:4
- Rm 9:31
- g Rm 11:6
- Hé 12:15
- h Rm 8:23
- i 1Co 7:19
- Ga 2:3
- Ga 6:15
- Col 3:11
- j Rm 3:22
- Jc 2:18
- k 1Th 1:3
- 1Tm 1:5
- l 1Co 9:24
- Ga 3:3

5 C'est pour une telle liberté* que Christ nous a libérés^a. C'est pour-quoi tenez bon^b, et ne vous laissez pas mettre de nouveau sous le joug de l'esclavage^c.

2 Voyez! Moi, Paul, je vous dis que si vous vous faites circoncire^d, Christ ne vous sera d'aucune utilité. **3** D'autre part, j'atteste de nouveau à tout homme qui se fait circoncire, qu'il est tenu d'accomplir toute la Loi^e. **4** Vous êtes séparés de Christ, vous qui cherchez à être déclarés justes par le moyen de [la] loi^f; vous êtes déçus de sa faveur imméritée^g. **5** Pour nous, c'est par [l']esprit que nous attendons avec impatience la justice espérée* par suite de la foi^h. **6** Car en ce qui concerne Christ Jésus* ni la circoncision n'a de valeur ni l'incirconcisionⁱ, mais la foi^j opérant par l'amour^k.

7 Vous couriez bien^l. Qui vous a empêchés de continuer à obéir à la vérité^m? **8** Une telle persuasion ne vient pas de Celui qui vous appelleⁿ. **9** Un peu de levain fait fermenter toute la masse^o. **10** Je suis certain^p, pour vous qui êtes en union^q avec [le] Seigneur*, que vous n'allez pas penser autrement; mais celui qui vous trouble^r, quel qu'il soit, portera [son] jugement^s. **11** Quant à moi, frères, si je prêche encore la circoncision, pourquoi suis-je encore persécuté? Car alors, l'obstacle*^t du poteau de supplice*^u a été aboli^v. **12** Je voudrais qu'ils aillent jusqu'à se faire émasculer*^w, les hommes qui cherchent à vous bouleverser^x.

m Rm 2:8; Rm 6:17; 2Co 10:5; n Ga 1:6; o Dt 17:7; 1Co 5:6; 1Co 15:33; 2Tm 2:17; 2P 2:2; p 2Co 2:3; q Jn 17:21; Ga 3:28; r Ga 1:7; s 2Co 11:15; t 1Co 1:23; u Ph 3:18; v Jn 15:19; w Dt 23:1; x Ac 15:1.

Ga 5:1* Ou: "C'est avec sa liberté à elle". Gr.: *Têi éleuthériaî*. 5* Lit.: "l'espérance de la justice". 6* "Jésus". Manque dans B. 10* "J'ai la certitude dans Jéhovah en ce qui vous concerne", J7,8. 11* Ou: "le scandale". Lit.: "ce [celui] qui fait tomber". Gr.: *to skandalon*; lat.: *scandalum*. 11* Voir App. 5c. 12* "aillent jusqu'à se faire émasculer", P46^bNABD; J7,8; "aillent jusqu'à se faire retrancher de devant les yeux de Jéhovah".

13 Vous avez, en effet, été appelés pour la liberté^a, frères ; seulement n'usez pas de cette liberté comme d'une occasion pour la chair^b ; mais par amour travaillez comme des esclaves les uns pour les autres^c. 14 Car toute la Loi se trouve accomplie^d dans une seule parole, à savoir : " Tu dois aimer* ton prochain comme toi-même^e. " 15 Mais si vous continuez à vous mordre et à vous dévorer les uns les autres^f, prenez garde que vous ne soyez anéantis les uns par les autres^g.

16 Mais je dis : Continuez à marcher par [l']esprit^h et vous n'accomplirez aucun désir charnelⁱ. 17 Car la chair, dans son désir, est contre l'esprit^j, et l'esprit contre la chair ; car ceux-ci sont opposés l'un à l'autre, de sorte que les choses mêmes que vous voudriez faire, vous ne les faites pas^k. 18 D'autre part, si vous êtes conduits par [l']esprit^l, vous n'êtes pas sous [la] loi^m.

19 Or les œuvres de la chair sont manifestesⁿ ; ce sont fornication*^o, impureté*, dérèglement^p, 20 idolâtrie, pratique du spiritisme*^q, inimitiés, querelle, jalousie, accès de colère, disputes, divisions, sectes*, 21 envies, souleries^r, orgies et choses semblables. Quant à ces choses, je vous préviens, comme je vous ai déjà prévenus, que ceux qui pratiquent^s de telles choses n'hériteront pas du royaume de Dieu^t.

22 Par contre, le fruit^u de l'esprit est amour, joie, paix, patience, bienveillance, bonté^v, foi, 23 douceur, maîtrise de soi^w. Contre de telles choses il n'y a pas de loi^x. 24 D'autre part, ceux qui appartiennent à Christ

Ga 5:14* Ou : " aimeras ". 19* Voir App. 5A. 19* Ou : " souillure, dépravation, lubricité ". Gr. : *akatharsia* ; J^{17,22} (héb.) : *toum'ah*. Voir Éz 22:15, note " impureté ". 19^a Ou : " débauche, dévergondage, conduite éhontée ". Gr. : *asélgéia* ; Vg (lat.) : *impudicitia* ; J^{18,22} (héb.) : *zimmah*. Voir Pr 10:23, note " dérèglement ". 20* Ou : " drogue ". Gr. : *pharmakia*. Voir Ré 21:8, note " spiritisme ". 20* " sectes ". Gr. : *haïréséis* ; lat. : *sectae*.

CHAP. 5

- a Jn 8:36
- Rm 6:22
- b 1Co 8:9
- 1P 2:16
- 2P 2:19
- c 1Co 9:19
- d Rm 13:8
- e Lv 19:18
- Mt 7:12
- Mt 22:39
- Jc 2:8
- f Jc 3:14
- g Pr 24:29
- Jc 4:2
- h Rm 8:5
- Rm 8:13
- i Rm 6:12
- 1P 2:11
- j Rm 8:4
- k Rm 7:15
- Rm 7:19
- Rm 7:23
- l Rm 8:14
- m Rm 6:14
- Rm 8:2
- n Pr 20:11
- 1Co 3:3
- o 1Co 5:9
- Ép 5:3
- Col 3:5
- Ré 2:20
- p Lv 18:17
- Mc 7:22
- Ép 4:19
- 2P 2:2
- Jude 4
- q Lv 19:26
- Lv 19:31
- Dt 18:11
- r Dt 21:20
- Is 5:11
- 1P 4:3
- s Rm 8:13
- 2Co 12:21
- t 1Co 6:9
- u Ph 1:11
- Col 1:10
- v Ép 5:9
- w Jc 3:17
- x 1Tm 1:9

2^e colonne

- a Rm 6:6
- 1P 2:11
- Rm 8:4
- c Ec 4:4
- 1Co 4:7
- Ga 6:4
- d Ph 2:3

CHAP. 6

- e Lv 4:2
- Mt 18:15
- Rm 11:11
- f 1Co 2:15

Jésus ont attaché sur le poteau* la chair avec ses passions et ses désirs^a.

25 Si nous vivons par [l']esprit, continuons à marcher aussi par [l']esprit, de manière ordonnée^b. 26 Ne cherchons pas à nous mettre en avant*, entrant en rivalité^c les uns avec les autres*, nous enviant les uns les autres^d.

6 Frères, même si un homme fait un faux pas*^e avant de s'en rendre compte, vous qui avez des aptitudes spirituelles^f, cherchez à redresser* un tel homme dans un esprit de douceur^g, tout en ayant l'œil sur toi-même^h, de peur que toi aussi tu ne sois tentéⁱ. 2 Continuez à porter les fardeaux*^j les uns des autres, et ainsi accomplissez la loi du Christ^k. 3 Car si quelqu'un pense être quelque chose alors qu'il n'est rien^l, il abuse sa propre intelligence. 4 Mais que chacun* éprouve ce que vaut son œuvre à lui^m, et alors il aura lieu de se glorifier par rapport à lui seul et non par comparaisonⁿ avec l'autre personne. 5 Car chacun portera sa propre charge*^o.

6 D'autre part, que celui à qui on enseigne de vive voix*^p la parole partage^q en toutes bonnes choses avec celui qui donne cet enseignement oral^r.

7 Ne vous égarez pas^s ; on ne se moque pas de Dieu^t. Car ce qu'un homme sème, cela il le moissonnera aussi^u ; 8 parce que celui qui sème

g Pr 15:1 ; 1Co 4:21 ; Col 3:12 ; 1Tm 6:11 ; Tt 3:2 ; h 1Co 10:12 ; 1Co 7:5 ; Jc 3:2 ; j Rm 15:1 ; 2Co 11:29 ; 1Th 5:14 ; k Jn 13:34 ; Jn 15:12 ; 1Jn 4:21 ; 1Rm 12:3 ; 1Co 8:2 ; 2Co 3:5 ; 2Co 12:11 ; m 1Co 11:28 ; 2Co 13:5 ; n Ga 5:26 ; o Rm 14:4 ; 2Co 5:10 ; p Lc 1:4 ; Ac 18:25 ; q Lv 8:31 ; Lc 10:7 ; Rm 15:27 ; 1Co 9:11 ; Hé 13:16 ; r Nb 18:31 ; Mt 10:10 ; 1Co 9:14 ; s Jc 1:16 ; t Jb 13:9 ; u Lc 16:25 ; Rm 2:6.

Ga 5:24* Ou : " fixé sur le poteau ". Voir App. 5C. 26* C.-à-d. ne devenons pas comme celui qui met en avant le pron. moi. Lit. : " Ne devenons pas vaniteux ". 26* Ou : " provoquant des épreuves de force entre nous ". 6:1* Lit. : " chute à côté ". 1* Voir 2Co 13:9, note. 2* Ou : " choses pénibles ". Lit. : " choses lourdes ". Gr. : *barê*. 4* " chacun ", *NAC* DVg ; P⁴⁶B : " il ". 5* " charge ". Gr. : *phortion*. Cf. v. 2. 6* " à qui on enseigne de vive voix ". Ou : " auprès de qui on fait retentir ". Gr. : *katêkhoménos* ; lat. : *catecizatur*.

pour sa chair moissonnera de sa chair la corruption^a, mais celui qui sème pour l'esprit^b moissonnera de l'esprit la vie éternelle^c. **9** Ne renonçons donc pas à faire ce qui est excellent^d, car le moment venu nous moissonnerons, si nous ne nous laissons pas gagner par la fatigue^e. **10** Ainsi donc, tant que nous disposons pour cela d'un temps favorable^f, pratiquons envers tous ce qui est bon, mais surtout envers ceux qui [nous] sont apparentés dans la foi^g.

11 Voyez avec quelles grandes lettres* je vous ai écrit de ma propre main^h.

12 Ce sont tous ceux qui désirent faire bonne figure dans la chair qui veulent vous forcer à vous faire circoncireⁱ, uniquement afin de ne pas être persécutés pour le poteau de supplice* du Christ^j, Jésus^k. **13** Car eux non plus, ceux qui se font circoncire, ne gardent pas la Loi^k, mais ils veulent que vous soyez circoncis pour avoir dans votre chair un motif de se

Ga 6:11* Ou : "avec quelle longue lettre". **12*** Voir App. 5c. **12*** "Christ, Jésus", P⁴⁶B ; **ACD**VgSy^p : "Christ".

CHAP. 6
a Rm 8:6
b Jn 6:63
Rm 8:13
c Is 3:10
d 2Th 3:13
e Hé 3:14
Hé 12:3
Ré 2:10
f Jn 9:4
Col 4:5
g Ép 2:19
h 1Co 16:21
i Ga 2:3
j Ga 5:11
Ph 3:18
k Jc 2:10

2^e colonne

a Lc 14:27
1Co 2:2
b Rm 6:6
c Ga 5:6
d 2Co 5:17
Ép 2:10
e Ps 125:5
Ps 128:6
Rm 9:6
f Is 3:24
g 2Co 4:10
Ph 3:10
h 2Tm 4:22
Phm 25

glorifier. **14** Qu'il ne m'arrive jamais, à moi, de me glorifier, sinon du poteau de supplice^a de notre Seigneur Jésus Christ, grâce à qui le monde a été attaché pour moi sur un poteau^b et moi pour le monde. **15** Car ni la circoncision n'est quelque chose, ni l'incirconcision^c, mais une nouvelle création^d [est quelque chose]. **16** Et tous ceux qui marcheront de manière ordonnée selon cette règle de conduite*, paix et miséricorde sur eux, oui sur l'Israël* de Dieu^e.

17 Désormais*, que personne ne me cause d'ennuis, car je porte sur mon corps les marques^f [d'un esclave] de Jésus^g.

18 Que la faveur imméritée de notre* Seigneur Jésus Christ [soit] avec l'esprit^h [que] vous [manifestez], frères. Amen.

Ga 6:16* "selon (...) règle de conduite". Ou : "selon (...) canon (règle)". Lit. : "d'après le roseau (à mesurer)". Gr. : *toi kanoní* ; lat. : *regulam*, "prescription" ; J¹⁸(héb.) : *qenéh hammiddah*, "le roseau à mesurer". Cf. Éz 40:5, note "mesurer". **16*** Signifie : "Celui qui lutte (Celui qui persévère) avec Dieu, Dieu lutte". **17*** Ou : "Enfin". **18*** "notre", P⁴⁶ABCDVgSy^p ; **N** : "du".

AUX

ÉPHÉSIENS

1 Paul, apôtre^a de Christ Jésus par la volonté de Dieu^b, aux saints qui sont [à Éphèse]* et aux fidèles^c en union^d avec Christ Jésus :

2 À vous faveur imméritée^e et paix^f de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ.

3 Béni soit le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus Christ^g, car il nous a bénis^h de toute bénédiction spirituelle dans les lieux célestesⁱ en union avec Christ, **4** tout comme il nous a choisis^j en union avec lui avant la

Ép 1:1* "à Éphèse", **N**^cAB^cCDVgSy^{h,p} ; manque dans P⁴⁶**N***B*.

CHAP. 1

a 1Co 1:1
b 2Co 1:1
c Ré 2:3
d Jn 15:4
Jn 15:5
e Jn 1:17
Rm 3:24
1Co 1:4
f Jn 14:27
g 2Co 1:3
h Ga 3:14
i Ép 2:6
j Is 43:10
Jn 17:24
Jude 1

2^e colonne

a 1P 1:20

fondation*^a du monde, pour que nous soyons saints et sans tache^b devant lui dans l'amour^c. **5** Car il nous a destinés d'avance*^d à être adoptés^e comme fils^f pour lui-même, grâce à Jésus Christ, selon le bon plaisir de sa volonté^g, **6** à la louange^h de sa glorieuse faveur imméritéeⁱ qu'il a bien voulu nous accorder par le moyen de

b Ép 5:27 ; Col 1:22 ; c Jc 2:5 ; d 2Th 2:13 ; 1P 1:2 ; e Rm 8:15 ; Rm 8:29 ; Ga 4:5 ; f Rm 8:23 ; g Rm 8:28 ; h Is 43:21 ; i Rm 3:24.

Ép 1:4* Lit. : "action de jeter en bas [de la semence]". Gr. : *kataboíês*. **5*** Ou : "sans tache devant lui. Car dans l'amour (5) il nous a destinés d'avance".

[son] aimé^a. 7 Par son moyen nous avons la libération par rançon grâce au sang^b de celui-là, oui le pardon^c de [nos] fautes, selon la richesse de sa faveur imméritée^d.

8 Celle-ci, il l'a fait abonder envers nous en toute sagesse^e et bon sens, 9 en ce qu'il nous a fait connaître le saint secret^f de sa volonté. Celui-ci est selon son bon plaisir qu'il s'est proposé en lui-même^g, 10 pour une administration^h au terme des temps fixésⁱ, à savoir : réunir^j toutes choses de nouveau^k dans le Christ^k, les choses qui sont dans les cieux^l et les choses qui sont sur la terre^m. [Oui,] en lui, 11 en union avec qui nous avons aussi été désignés comme héritiersⁿ, en ce que nous avons été destinés d'avance selon le dessein de celui qui opère toutes choses d'après le conseil de sa volonté^o, 12 pour que nous servions à la louange de sa gloire^p, nous qui avons été les premiers à espérer^q dans le Christ^a. 13 Mais vous aussi vous avez espéré en lui après avoir entendu la parole de vérité^r, la bonne nouvelle concernant votre salut^s. Par son moyen aussi, après avoir cru^t, vous avez été scellés^t de l'esprit saint^u promis, 14 qui^v est un gage^v par anticipation^w de notre héritage^w, en vue de la libération par rançon^x de la propriété^y [de Dieu], à sa glorieuse louange.

15 Voilà pourquoi, moi aussi, depuis que j'ai entendu parler de la foi que vous avez dans le Seigneur Jésus et envers tous les saints^z, 16 je ne cesse pas de rendre grâces pour vous. Je continue à faire mention de vous

Ép 1:9* "en ce que". Ou : "et". 10* Ou : "gestion". Lit. : "administration d'une maison, gestion d'une maisonnée". Gr. : *oikonomian*; lat. : *dispensacionem*. Voir Lc 12:42, note. 10* "réunir (...) de nouveau". Selon *A Greek-English Lexicon of the New Testament*, par G. Thayer, Grand Rapids 1901, p. 39 : "rassembler de nouveau pour lui-même". 12* Ou : "nous qui avons espéré d'avance". 13* Ou : "Après avoir cru en lui aussi". 14* "qui", gr. : *ho*, neutre, P⁴⁶AB; *NDVg* : "qui", gr. : *hos*, masc. 14* Ou : "ar-rhes (acompte) par anticipation". Gr. : *arrabôn*; J^{18,22}(héb.) : *'éranôn*. Voir 2Co 1:22, note.

CHAP. 1

- a Jn 3:35
- b Ac 20:28
- c Rm 3:25
- d Ré 5:9
- e Ac 13:38
- f Col 1:14
- g Col 2:13
- h Jn 1:16
- i Col 1:9
- f Rm 16:25
- l Co 4:1
- g 2Tm 1:9
- h Is 32:1
- Ép 3:9
- Hé 3:6
- Ré 20:6
- i Lc 21:24
- Ac 1:7
- j Ps 50:5
- k 1Co 15:28
- Col 1:20
- l 1P 1:4
- m Jn 10:16
- Ph 2:10
- n Rm 8:17
- Ép 3:6
- 1P 3:7
- o Is 46:10
- Rm 8:28
- p Ép 3:21
- q Jc 1:18
- r Col 1:5
- s 1Tm 2:4
- t 2Co 1:22
- Ép 4:30
- Ré 7:4
- u Ga 3:2
- v 2Co 5:5
- w 1P 1:4
- x Rm 8:23
- Col 1:14
- 1Tm 2:6
- y 1P 2:9
- z Col 1:4

2^e colonne

- a Rm 1:9
- b Pr 2:6
- c Col 1:9
- 1Tm 2:4
- d Lc 10:23
- e 2Co 3:16
- f 1P 1:3
- g Col 1:27
- h Dt 33:3
- i 2Co 13:4
- J Col 1:29
- k Ac 2:24
- l Ps 110:1
- Ac 7:55
- m Ép 2:6
- Hé 7:26
- n 1Co 15:24
- Col 2:10
- Hé 1:4
- o Ac 4:12
- Ph 2:9
- p 1Co 2:6

dans mes prières^a, 17 pour que le Dieu de notre Seigneur Jésus Christ, le Père de gloire, vous donne un esprit de sagesse^b et de révélation^c dans la connaissance exacte de [sa personne]^d; 18 les yeux^d de votre cœur ayant été éclairés^e, pour que vous sachiez ce qu'est l'espérance^f à laquelle il vous a appelés, quelle est la glorieuse richesse^g qu'il réserve en héritage aux^h saints^h, 19 et quelle est l'extraordinaire grandeur de sa puissanceⁱ envers nous les croyants. Elle est selon l'opération^j de la puissance de sa force, 20 avec laquelle il a opéré dans le cas du Christ, quand il l'a relevé d'entre les morts^k et l'a fait asseoir à sa droite^l dans les lieux célestes^m, 21 bien au-dessus de tout gouvernement, et pouvoir, et puissance, et seigneurieⁿ, et de tout nom nommé^o, non seulement dans ce système de choses-ci^p, mais encore dans celui qui est à venir^q. 22 Il a aussi soumis toutes choses sous ses pieds^r, et il l'a fait chef sur toutes choses^s pour la congrégation, 23 qui est son corps^t, la plénitude^u de celui qui remplit toutes choses en tous^v.

2 D'autre part, [c'est] vous [que Dieu a rendus à la vie], alors que vous étiez morts dans vos fautes et vos péchés^w, 2 dans lesquels vous marchiez jadis selon le système^x de choses^x de ce monde^x, selon le chef^y du pouvoir de l'air, l'esprit^z qui opère maintenant dans les fils de la désobéissance^a. 3 Oui, parmi eux nous nous conduisons tous jadis selon les dé-

q Hé 6:5; r Ps 8:6; s Mt 28:18; Ép 5:23; Col 1:18; t Rm 12:5; Ép 4:16; u Rm 11:25; v Col 3:11; CHAP. 2 w Mt 8:22; Col 2:13; 1Tm 5:6; 1P 4:6; x Rm 12:2; Ép 4:17; y Jn 12:31; z 1Co 2:12; Jc 4:5; a Mt 13:38; Col 3:6; 1Jn 2:16.

Ép 1:17* Lit. : "action de découvrir, dévoilement". Gr. : *apokalupséōs*. 17* "de sa personne". Lit. : "de lui". 18* Ou : "qu'il hérite dans les". 21* Ou : "cet ordre de choses-ci". Gr. : *tōi aiōni toutōi*; lat. : *saeculo*; J^{17,18,22}(héb.) : *ba'ôlam hazzèh*, "dans cet ordre de choses". 2:2* Ou : "ordre de choses". Gr. : *aiōna*; lat. : *saeculum*; J¹⁷(héb.) : *dôr*, "période, âge, génération"; J¹⁸(héb.) : *keminhagh*, "selon la coutume". 2* "monde". Gr. : *kosmou*; J^{17,18,22}(héb.) : *ha'ôlam*, "le monde".

sirs de notre chair^a, faisant les choses que voulaient la chair^b et les pensées, et nous étions par nature des enfants de la colère^c, tout comme les autres. **4** Mais Dieu, qui est riche en miséricorde^d, à cause de son grand amour dont il nous a aimés^e, **5** nous a rendus à la vie ensemble avec le Christ, alors même que nous étions morts dans les fautes^f — c'est par faveur imméritée que vous avez été sauvés^g —, **6** et il nous a relevés^h ensemble et nous a fait asseoir ensemble dans les lieux célestesⁱ en union avec Christ Jésus, **7** pour que dans les systèmes de choses* à venir^j soit montrée l'extraordinaire richesse^k de sa faveur imméritée dans sa bienveillance envers nous en union^l avec Christ Jésus.

8 C'est par cette faveur imméritée, en effet, que vous avez été sauvés par le moyen de la foi^m; et cela ne vient pas de vousⁿ, c'est le don de Dieu^o. **9** Non, cela ne vient pas des œuvres^p, afin que personne n'ait de raison de se glorifier^q. **10** Car nous sommes un produit de son travail^r et avons été créés^s en union^t avec Christ Jésus pour des œuvres bonnes^u, que Dieu a préparées d'avance^v pour que nous y marchions.

11 C'est pourquoi rappelez-vous toujours qu'autrefois vous étiez des gens des nations quant à la chair^w; vous étiez appelés "incirconcision" par ce qui est appelé "circoncision" faite dans la chair par des mains^x — **12** que vous étiez à cette même époque sans Christ^y, éloignés^z de l'état d'Israël et étrangers aux alliances de la promesse^a, et que vous n'aviez pas d'espérance^b et étiez sans Dieu dans le monde^c. **13** Mais maintenant, en union avec Christ Jésus, vous qui autrefois étiez loin, vous êtes devenus proches par le sang^d du Christ. **14** Car il est notre paix^e, lui qui des deux groupes^f en a fait un seul^g

Ép 2:7* Ou : "ordres de choses". Gr. : *aiôsin*; lat. : *saeculis*. 12* "dans le monde". Gr. : *én tōi kosmōi*; J^{17,22}(héb.) : *ba'olam*. 14* Ou : "choses".

CHAP. 2
a 1Co 6:11
b Mt 26:41
1P 4:3
c Jn 3:36
d Ps 145:9
Is 54:10
Rm 10:12
e Rm 5:8
1Jn 4:9
1Jn 4:19
f Col 2:13
g Jn 1:17
h Col 2:12
i Ép 1:3
1P 1:4
j Hé 6:5
k Ép 1:7
l 1Jn 17:21
m Rm 4:16
n Jn 6:44
o Jn 1:12
p Rm 3:20
Jc 2:22
q 1Co 1:29
r 2Co 5:5
s Ga 6:15
t Ép 1:4
u Col 1:10
v Ép 1:5
w 1Co 12:2
x Jos 5:3
y Ép 4:18
z Col 1:21
a Rm 9:4
b 1Th 4:13
c Is 65:1
d Hé 10:19
e Col 1:20
f Lv 20:26
g Ac 10:35
Rm 11:24
Col 3:11

2^e colonne
a Col 2:14
b Ép 2:12
c Rm 8:3
d Mc 7:28
e Dt 4:8
f Rm 2:10
g 1Co 12:22
h Col 1:22
i Ga 3:28
Ép 4:4
j Hé 12:2
k Ac 10:28
l Is 52:7
m Is 57:19
n Rm 10:12
o Hé 7:25
p 1Co 12:13
q Ép 2:12
r Hé 11:13
s Ph 3:20
t Col 1:12
u Is 56:5
1Tm 3:15
Hé 3:6
v 1Co 3:10
w Ré 21:14
x 1Co 12:28
y Is 28:16
z Col 2:19

et a détruit le mur^a intermédiaire^a qui les séparait^b. **15** Par le moyen de sa chair^c il a aboli l'inimitié^d, la Loi des commandements consistant en décrets^e, pour qu'il puisse créer, en union avec lui, les deux peuples^f en un seul homme nouveau^g et faire la paix; **16** et pour qu'il puisse réconcilier^h pleinement les deux peuples en un seul corpsⁱ pour* Dieu, grâce au poteau de supplice^j, parce qu'il avait tué l'inimitié^k par le moyen de [sa personne]*. **17** Et il est venu et a annoncé la bonne nouvelle de la paix^l à vous, ceux qui étiez loin, et la paix à ceux qui étaient proches^m, **18** parce que c'est grâce à lui que nous, les deux peuplesⁿ, nous avons accès^o auprès du Père par* un seul esprit^p.

19 Vraiment donc, vous n'êtes plus des étrangers^q ni des résidents étrangers^r, mais vous êtes concitoyens^s des saints^t et vous êtes des membres de la maison^u de Dieu, **20** et vous avez été bâtis sur le fondement^v des apôtres^w et des prophètes^x, tandis que Christ Jésus lui-même est la pierre angulaire de fondement^y. **21** En union avec lui toute la construction, harmonieusement assemblée^z, grandit pour être un temple^{aa} saint pour Jéhovah^{ab}. **22** En union avec lui^b, vous aussi, vous êtes en train d'être bâtis ensemble pour [former] un lieu où Dieu habite par [l']esprit^c.

a Ze 6:12; 1Co 3:16; 1Co 6:19; b Jn 17:23; c 1P 2:5.

Ép 2:14* Lit. : "mur mitoyen". Allusion au mur (ou clôture en treillis) qui, dans l'enceinte du temple, fermait aux adorateurs gentils, non sanctifiés, l'accès aux cours intérieurs qui n'étaient ouvertes qu'aux adorateurs juifs, sanctifiés. Selon la Mishna (voir la traduction en anglais par H. Danby, éd. de 1950, p. 592), cette clôture portait le nom de "soreg". (Voir aussi RB, t. LXI, 1954, p. 10, 11.) Ce mur était, dit-on, haut de 1,3 m. Voir App. 9G; voir aussi *it* à "Temple", l'intertitre "Cour des Gentils". 16* Ou : "avec". 16* Ou : "par le moyen [du poteau]". Lit. : "en lui". 18* Ou : "dans". 20* "fondement". Gr. : *théméliōi*, datif, sing.; lat. : *fundamentum*. 21* Lit. : "étant jointe ensemble". 21* Ou : "une habitation (une demeure) divine". Gr. : *naon*; lat. : *templum*; J²²(héb.) : *hékhal*, "palais, temple". 21^a Voir App. 1D.

3 À cause de cela, moi Paul, le prisonnier^a de Christ Jésus pour vous, les gens des nations^b... **2** si vraiment vous avez entendu parler de la gestion^c de la faveur imméritée de Dieu qui m'a été donnée pour vous, **3** que c'est par une révélation qu'a été porté à ma connaissance le saint secret^d, ainsi que je l'ai écrit auparavant en bref. **4** Devant [ce fait], vous pouvez, en lisant cela, vous rendre compte de la compréhension^e que j'ai du saint secret^f du Christ. **5** Dans d'autres générations, ce [secret]^g n'a pas été porté à la connaissance des fils des hommes comme il a été révélé maintenant^h à ses saints apôtres et prophètesⁱ par [l']esprit, **6** à savoir que des gens des nations devaient être cohéritiers et comembres du corps^j et avoir part avec nous à la promesse^k en union avec Christ Jésus par le moyen de la bonne nouvelle. **7** J'en suis devenu ministre^l selon le don gratuit de la faveur imméritée de Dieu qui m'a été donnée suivant la manière dont opère sa puissance^m.

8 C'est à moi — un homme qui est plus petit que le plus petitⁿ de tous les saints — qu'a été donnée cette faveur imméritée^o, pour que j'annonce aux nations^p la bonne nouvelle concernant l'insondable richesse^q du Christ **9** et que j'amène les hommes à voir* comment le saint secret^r est administré^s, [secret] qui, depuis les temps indéfinis du passé, est resté caché en Dieu, qui a créé toutes choses^t. **10** [Cela a eu lieu] afin que, par le moyen de la congrégation, soit maintenant portée à la connaissance des gouvernements et des autorités^u dans les lieux célestes^v la sagesse infiniment variée de Dieu^w, **11** selon le dessein éternel qu'il a formé au sujet du Christ^x, Jésus notre Seigneur, **12** grâce à qui nous avons franchise et accès^y avec confiance par

Ép 3:2* Ou : "l'administration". Voir 1:10, note "administration". 6* Ou : "coparticipants de la promesse". 9* Ou : "je mette en lumière". 9* Ou : "géré". Lit. : "ce qu'est l'administration domestique du mystère (saint secret)".

CHAP. 3

a Ép 4:1
Ép 6:20
b 1Th 2:16
2Tm 4:17
c 1Co 9:17
Col 1:25
d Col 1:26
e 2Co 11:6
f 1Co 4:1
Ép 6:19
g Col 1:26
h Rm 11:25
Rm 16:25
i Mt 16:17
Ép 2:20
j Ép 2:16
k Lc 24:49
Ac 1:8
Ga 3:14
l Rm 12:7
Col 1:25
m Rm 15:15
n 1Co 15:9
o 1Tm 1:14
p Ga 1:16
q Col 1:27
r 1Co 2:7
Ép 1:9
s Ép 1:10
Col 1:18
t Is 40:28
Col 1:16
Hé 1:2
u 1P 3:22
v 1P 1:12
1P 2:9
w Rm 11:33
x Ép 1:11
y Jn 14:6
Rm 5:2
Hé 4:16

2^e colonne

a Ac 14:22
2Tm 2:10
b Ac 20:36
c Ép 1:3
d Is 54:1
e Is 54:5
Is 62:2
f Rm 9:23
Ph 4:19
g Rm 7:22
2Co 4:16
h Rm 15:19
i Jn 14:23
j Col 2:7
k Col 1:23
l Jn 17:3
Ép 1:18
m Rm 11:33
n Rm 8:35
o Jn 1:16
Col 2:9
p Col 1:29
q Mc 11:24
1Co 2:9
r Hé 13:21

le moyen de notre foi en lui. **13** Je vous demande donc de ne pas renoncer à cause de mes tribulations^a pour vous, car celles-ci signifient* la gloire pour vous.

14 À cause de cela je plie les genoux^b devant le Père^c, **15** à qui toute famille^d au ciel et sur la terre doit son nom^e, **16** afin qu'il vous accorde, selon la richesse^f de sa gloire, de devenir forts quant à l'homme que vous êtes intérieurement^g — avec puissance, grâce à son esprit^h —, **17** pour faire habiter, grâce à [votre] foi, le Christ dans vos cœurs avec* l'amourⁱ; pour que vous soyez enracinés^j et établis sur le fondement^k, **18** afin d'être pleinement capables de saisir^l avec tous les saints ce qu'est la largeur, et la longueur, et la hauteur, et la profondeur^m, **19** et de connaître l'amour du Christⁿ qui surpasse la connaissance, pour que vous soyez remplis de toute* la plénitude^o que Dieu donne.

20 Or à celui qui peut, selon sa puissance qui opère^p en nous, faire plus que surabondamment au-delà de toutes les choses que nous demandons ou concevons^q, **21** à lui soit la gloire par le moyen de la congrégation et par le moyen de Christ Jésus, pour toutes les générations à tout jamais^r. Amen.

4 Moi donc, le prisonnier^s dans [le] Seigneur, je vous supplie de marcher d'une manière digne^t de l'appel dont vous avez été appelés^u, **2** avec humilité^v et douceur complètes, avec patience^w, vous supportant les uns les autres dans l'amour^x, **3** vous efforçant réellement d'observer l'unité de l'esprit dans le lien* de la paix^y. **4** Il y a un seul corps^z et un seul esprit^a, comme aussi vous avez été ap-

CHAP. 4 s Ép 6:20; Phm 9; t Ph 1:27; u Rm 8:30; v Mt 11:29; Ac 20:19; Rm 12:3; Ph 2:3; 1P 5:5; w 2Co 6:6; 1Th 5:14; x 1Co 13:4; y Rm 15:6; 1Co 1:10; Ph 1:27; Col 3:15; z Rm 12:5; Ép 2:16; a 1Co 12:4.

Ép 3:13* Ou : "car cela signifie". Lit. : "ce qui est". 17* Ou : "dans". 19* Ou : "soyez remplis jusqu'à toute". 4:3* C.-à-d. : "lien d'union, de concorde". Gr. : *sundésmoi*.

pelés dans une seule espérance^a à laquelle vous avez été appelés ; **5** un seul Seigneur^b, une seule foi^c, un seul baptême^d ; **6** un seul Dieu^e et Père de tous, qui est au-dessus de tous et par tous et en tous.

7 Or, à chacun de nous la faveur imméritée^f a été donnée selon que le Christ a mesuré le don gratuit^g. **8** C'est pourquoi il dit* : " Quand il est monté en haut, il a emmené des captifs ; il a donné des dons [en] hommes^h. " **9** Or cette parole " il est montéⁱ ", que veut-elle dire, sinon qu'il est aussi descendu dans les régions inférieures, c'est-à-dire la terre ? **10** Celui-là même qui est descendu, c'est aussi celui qui est monté^k bien au-dessus de tous les cieus^l, pour qu'il puisse donner la plénitude^m à toutes choses*.

11 Et il a donné certains comme apôtresⁿ, certains comme prophètes^o, certains comme évangélistes^p, certains comme bergers et enseignants^q, **12** pour le redressement^r des saints, pour une œuvre ministérielle, pour la construction du corps du Christ^s, **13** jusqu'à ce que nous parvenions tous à l'unité dans la foi et dans la connaissance exacte du Fils de Dieu, à l'état d'homme adulte^t, à la mesure d'une stature, celle de la plénitude du Christ^u ; **14** afin que nous ne soyons plus des tout-petits, comme ballottés^v par les vagues et emportés çà et là par tout vent d'enseignement^w au moyen de la fourberie^x des hommes, au moyen de la ruse dans l'invention de l'erreur. **15** Mais disant la vérité^y, grandissons^z par l'amour en toutes choses en celui qui est la tête^a, Christ. **16** De lui tout le corps^b, en étant harmonieusement assemblé et en coopérant* grâce à toutes les jointures qui

Ép 4:8* Ou : " il est dit ". 8* Ou : " composés d'hommes ", d'après Ps 68:18 [68:19, M ; 67:19, LXX]. Lit. : " aux hommes ". 10* Ou : " il puisse amener toutes choses à leur accomplissement ". 11* Ou : " missionnaires ". Gr. : *evaggelistas* ; lat. : *evangelistas*. 12* Voir 2Co 13:9, note. 15* Ou : " Mais étant véridiques ". 16* Lit. : " amené à aller ensemble ".

CHAP. 4

- a 1P 1:3
- b 1Co 8:6
1Co 12:5
- c 2Co 4:13
- d Mt 28:19
- e 1Co 8:6
1Co 12:6
- f Rm 12:3
- g Rm 12:6
1Co 12:11
2Co 9:15
- h Ps 68:18
1Co 12:28
Ép 4:11
- i Jn 3:13
Ac 2:31
- j Mt 12:40
- k Ac 1:9
1Tm 3:16
- l Hé 4:14
Hé 9:24
- m Col 1:19
- n Mt 10:2
- o 1Co 12:28
- p Ac 21:8
- q Ac 13:1
Jc 3:1
- r 1Co 12:7
- s 1Co 14:26
t 1Co 14:20
u Col 1:28
- v Hé 6:19
Jc 1:6
- w Col 2:18
Hé 13:9
1P 2:1
- x 2Co 11:13
y 1Jn 3:18
- z Jc 1:4
- a 1Co 11:3
Col 1:18
- b 1Co 12:27

2^e colonne

- a Col 2:19
- b 1P 4:3
- c Rm 1:21
- d Ac 26:18
- e Ga 4:8
Ép 2:12
Col 1:21
- f Ac 17:30
- g Rm 11:25
- h Rm 1:28
- i 2Co 12:21
Ga 5:19
Jude 4
- j Rm 1:26
- k Is 56:11
- l 1Th 4:4
Hé 7:26
- m 1Th 4:1
- n Jn 1:14
- o Rm 6:6
Col 3:9
- p Rm 8:13
- q Rm 7:23
- r Ps 51:10
Éz 11:19
Éz 18:31
Rm 12:2
- s Ga 3:27
- t Col 3:10
- u Ép 2:10
- v Ps 45:7
- w Rm 1:17
Ac 5:2
Col 3:8

fournissent ce qu'il faut, selon le fonctionnement de chaque membre en particulier, dans la mesure qui convient, contribue à la croissance du corps pour que celui-ci se bâtisse lui-même dans l'amour^a.

17 Voici donc ce que je dis et atteste dans [le] Seigneur, c'est que vous ne marchiez plus comme marchent aussi ceux des nations^b dans la stérilité de leur intelligence^c, **18** tandis qu'ils sont mentalement dans les ténèbres^d, et éloignés^e de la vie qui relève de Dieu, à cause de l'ignorance^f qui est en eux, à cause de l'insensibilité^g de leur cœur. **19** Ayant perdu tout sens moral^h, ils se sont livrés au dérèglementⁱ pour pratiquer avec avidité l'impureté^j sous toutes ses formes^k.

20 Mais vous n'avez pas appris que le Christ est ainsi^l, **21** pourvu, bien sûr, que vous l'ayez entendu et que vous ayez été enseignés par son moyen^m, tout comme la véritéⁿ est en Jésus, **22** [à savoir] que vous devez rejeter la vieille personnalité^o qui correspond à votre conduite passée et qui se corrompt^p selon ses désirs trompeurs^q ; **23** mais que vous devez être renouvelés dans la force qui anime votre intelligence^r **24** et revêtir^s la personnalité nouvelle^t qui a été créée^u selon la volonté de Dieu dans une justice^v et une fidélité vraies.

25 C'est pourquoi, maintenant que vous avez rejeté le mensonge^w, dites la vérité chacun à son prochain^x, parce que nous sommes des membres qui appartiennent les uns aux autres^y. **26** Soyez en colère, et pourtant ne péchez pas^z ; que le soleil ne se couche pas sur votre irritation^a, **27** et ne donnez pas de champ au Diable^b. **28** Que le voleur ne vole plus^c, mais plutôt qu'il travaille dur, faisant de ses

x Ze 8:16 ; Col 3:9 ; Ré 21:8 ; y Rm 12:5 ; z Ps 4:4 ; a Lv 19:17 ; Col 3:13 ; 1P 4:8 ; b Jc 4:7 ; c Dt 5:19.

Ép 4:19* " au dérèglement ". Gr. : *têi asél-géiai*, datif, sing. Voir Ga 5:19, note " dérèglement ". 19* Voir Ga 5:19, note " impureté ". 23* Lit. : " par l'esprit de votre intelligence (ou pensée) ".

mains ce qui est du bon travail^a, pour qu'il ait quelque chose à distribuer à qui est dans le besoin^b. **29** Qu'aucune parole pourrie ne sorte de votre bouche^c, mais quelque parole qui soit bonne pour bâtir quand il en est besoin, pour qu'elle communique à ceux qui l'entendent ce qui est favorable^d. **30** De plus, n'attristez pas l'esprit saint de Dieu^e, avec lequel vous avez été scellés^f pour un jour de libération par rançon^g.

31 Que toute amertume malveillante^h, et fureur, et colère, et cri, et injureⁱ, soient enlevés de chez vous, ainsi que toute méchanceté^j. **32** Mais devenez bons^k les uns pour les autres, pleins d'une tendre compassion^l, vous pardonnant volontiers les uns aux autres tout comme Dieu aussi, par Christ, vous a pardonné volontiers^m.

5 Devenez donc des imitateurs de Dieuⁿ, comme des enfants bien-aimés, **2** et continuez à marcher dans l'amour^o, tout comme le Christ aussi vous a aimés^p et s'est livré lui-même pour vous comme une offrande^q et un sacrifice à Dieu en parfum d'agréable odeur^r.

3 Que fornication^s et impureté sous toutes ses formes ou avidité^t ne soient même pas mentionnées parmi vous^u, comme il convient à des saints^v; **4** ni conduite honteuse^w, ni propos stupides, ni plaisanteries obscènes^x — choses qui ne sont pas convenables —, mais plutôt l'action de grâces^y. **5** Car cela vous le savez, le reconnaissant vous-mêmes, qu'aucun fornicateur^z, ou impur, ou avide^a — c'est-à-dire un idolâtre — n'a d'héritage dans le royaume du Christ et de Dieu^b.

6 Que personne ne vous trompe par de vaines paroles^c, car c'est à cause des choses mentionnées plus haut^d que la colère de Dieu vient sur les fils de

Ép 5:3* Ou : " convoitise ". Lit. : " ayant davantage ", c.-à-d. le désir d'avoir plus, l'insatiabilité. Gr. : *pléonéxia*. 5* Voir App. 6E. 6* Ou : " à cause de ces choses ".

CHAP. 4

- a 1Th 4:11
- 2Th 3:10
- b Ac 20:35
- c Mt 15:11
- Jc 3:10
- d Col 4:6
- e Is 63:10
- 2Co 6:1
- 1Th 5:19
- f Ép 1:13
- g Rm 8:23
- h Jc 3:14
- i Col 3:8
- J Tt 3:2
- k Mi 6:8
- 2Co 6:6
- l Col 3:12
- 1P 3:8
- m Mt 6:14
- Mt 18:35
- Mc 11:25
- 2Co 2:10

CHAP. 5

- n Mt 5:48
- Lc 6:36
- o 1Co 16:14
- p Jn 13:34
- 1Jn 3:23
- q Ga 2:20
- Hé 10:10
- r Ex 29:18
- 2Co 2:15
- s 2Co 12:21
- t 1Co 5:11
- u Col 3:5
- v 1Th 4:3
- w Rm 1:28
- x Rm 1:27
- Col 3:8
- y 1Th 5:18
- z Ac 15:29
- Ga 5:19
- a 1Tm 3:8
- Tt 1:7
- b 1Co 6:9
- Ga 5:21
- c Col 2:4
- Col 2:8

2^e colonne

- a Ép 2:2
- b 2Co 6:14
- c Ac 26:18
- 1P 2:9
- d Mt 5:16
- Jn 12:36
- 1Jn 2:9
- e Ga 5:22
- f Rm 12:2
- Ph 1:10
- g Is 52:11
- Rm 16:17
- 2Th 3:6
- 2Tm 3:5
- h Rm 13:12
- i Pr 28:23
- 1Tm 5:20
- Tt 1:9
- Tt 1:13
- Ré 3:19
- j Rm 1:26
- k Jn 3:20
- l 1Co 4:5

la désobéissance^a. **7** N'ayez donc aucune part avec eux^b; **8** autrefois, en effet, vous étiez ténèbres^c, mais maintenant vous êtes lumière^d en ce qui concerne [le] Seigneur. Continuez à marcher comme des enfants de lumière, **9** car le fruit de la lumière consiste en toute sorte de bonté et de justice et de vérité^e. **10** Continuez à vérifier ce qui est agréable^f au Seigneur; **11** et cessez de participer^g avec [eux] aux œuvres stériles des ténèbres^h, mais plutôt reprenezⁱ [celles-ci], **12** car les choses qu'ils font en secret, il est honteux même de les dire^j. **13** Or toutes les choses qui sont reprises^k, sont rendues manifestes par la lumière, car tout ce qui est rendu manifeste^l est lumière. **14** C'est pourquoi il dit* : " Réveille-toi^m, ô dormeur, et lève-toi d'entre les mortsⁿ, et le Christ t'éclairera^o. "

15 Prenez donc bien garde comment vous marchez^p : que ce soit non pas comme des gens dépourvus de sagesse, mais comme des sages, **16** rachetant pour vous le moment propice^q, parce que les jours sont mauvais^r. **17** Voilà pourquoi cessez de devenir déraisonnables, mais continuez à comprendre^s quelle est la volonté^t de Jéhovah*. **18** De plus, ne vous enivrez pas^u de vin, dans lequel il y a de la débauche^v, mais continuez à vous remplir d'esprit^w, **19** vous parlant entre vous par des psaumes^x et des louanges^y à Dieu et des chants spirituels, chantant^z et vous accompagnant avec de la musique^a dans vos cœurs pour Jéhovah*, **20** au nom de notre Seigneur Jésus Christ rendant toujours grâces^b pour toutes choses à notre* Dieu et Père.

m Is 26:19; Rm 13:11; n Ép 2:5; Col 2:13; o Jn 8:12; 2Tm 1:10; p Mt 10:16; 1Tm 4:8; 2Tm 2:22; q Col 4:5; r 2Tm 3:1; s Ps 143:10; Pr 2:5; Jn 7:17; t Rm 12:2; 1Th 4:3; 1Th 5:18; 1P 4:2; u Is 5:11; v Hab 2:15; w Ac 2:4; x Jc 5:13; y Ac 16:25; z 1Co 14:15; Col 3:16; a Ps 33:2; b Col 3:17; 1Th 5:18.

Ép 5:14* Ou : " il est dit ". 17* " de Jéhovah ", J7,8; ND(gr.) : *tu Kurioi*; AVG(sP) : " de Dieu " ; B : " de notre Seigneur " ; P46 : " du Christ ". Voir App. 1D. 19* Voir App. 1D. 20* Lit. : " au ".

21 Soyez soumis les uns aux autres^a dans la crainte de Christ. 22 Que les femmes soient soumises^b à leurs maris comme au Seigneur, 23 parce que le mari est chef de sa femme^c comme le Christ aussi est chef de la congrégation^d, étant, lui, un sauveur de [ce] corps. 24 Oui, comme la congrégation est soumise au Christ, de même que les femmes aussi le soient en tout à leurs maris^e. 25 Maris, continuez à aimer vos femmes^f, comme le Christ aussi a aimé la congrégation et s'est livré lui-même pour elle^g, 26 pour qu'il puisse la sanctifier^h, la purifiant avec le bain d'eau par le moyen de la paroleⁱ, 27 pour qu'il puisse se présenter à lui-même la congrégation dans sa splendeur^j, n'ayant ni tache, ni ride, ni rien de semblable, mais afin qu'elle soit sainte et sans défaut^k.

28 C'est de cette façon que les maris doivent aimer leurs femmes comme leurs propres corps. Celui qui aime sa femme s'aime lui-même, 29 car personne n'a jamais haï sa propre chair ; mais il la nourrit et l'entoure de soins^l, comme le Christ aussi le fait pour la congrégation, 30 parce que nous sommes membres de son corps^m. 31 "C'est pourquoi l'homme quittera [son] père et [sa] mère et il s'attachera à sa femme, et les deux deviendront une seule chairⁿ." 32 Ce saint secret^o est grand. Or je parle par rapport à Christ et à la congrégation^p. 33 Cependant, que chacun de vous, pour sa part, aime ainsi sa femme^q comme lui-même ; de son côté, la femme doit avoir un profond respect^r pour son mari.

6 Enfants, obéissez à vos parents^s en union^t avec [le] Seigneur^u, car cela est juste^v : 2 "Honore ton père et [ta] mère^v" ; ce qui est le premier commandement avec une promesse^w : 3 "Pour que tout aille bien pour toi et que tu demeures longtemps sur

Ép 6:1* "en union avec [le] Seigneur", P⁴⁶ NAD^cVgSy^{h,p}Arm ; manque dans BD*.

CHAP. 5

a Ph 2:3
 1P 5:5
 b Col 3:18
 Tt 2:5
 1P 3:1
 c Rm 7:2
 d 1Co 11:3
 e 1Co 14:34
 f 1P 3:7
 g Ac 20:28
 Ga 1:4
 h Hé 13:12
 i Jn 17:17
 j Ps 45:13
 Tt 2:14
 k 2Co 11:2
 Ép 1:4
 Col 1:22
 Hé 10:22
 Ré 21:27
 l 1Co 7:33
 m Rm 12:5
 1Co 6:15
 Ép 1:23
 n Gn 2:24
 Mt 19:5
 1Co 6:16
 o Ép 1:9
 Ép 3:4
 Col 1:26
 p Ép 3:6
 Hé 12:23
 q Col 3:19
 r 1P 3:6

CHAP. 6

s Pr 1:8
 Pr 6:20
 Pr 23:22
 Col 3:20
 t Jn 17:21
 u 1P 3:12
 v Pr 23:22
 Mt 15:4
 w Ex 20:12
 Pr 20:20

2^e colonne

a Dt 5:16
 b Col 3:21
 c Pr 22:6
 d Pr 3:11
 Pr 13:24
 Pr 19:18
 2Tm 3:16
 e Dt 4:9
 Dt 6:7
 Dt 6:20
 Pr 2:2
 Is 50:5
 f 1Tm 6:1
 1P 2:18
 g Ph 2:12
 h Col 3:22
 l 1Co 10:27
 j 1Co 10:31
 k Ps 24:5
 Col 3:24
 l Ga 3:28
 m Lv 25:43
 n 1Co 7:22
 o 2Ch 19:7
 p Ép 3:16
 q 1Co 16:13

la terre^a." 4 Et vous, pères, n'irritez pas^b vos enfants^b, mais continuez à les élever^c dans la discipline^d et les avertissements^e de Jéhovah^a.

5 Esclaves, obéissez à ceux qui sont [vos] maîtres selon la chair^f, avec crainte et tremblement^g, dans la sincérité de votre cœur, comme au Christ, 6 servant non parce qu'on vous voit [et] pour plaire aux hommes^h, mais comme les esclaves du Christ, faisant la volonté de Dieu de toute leur âmeⁱ. 7 Soyez des esclaves avec de bonnes dispositions, comme pour Jéhovah^j, et non pour les hommes, 8 car vous savez que chacun, quelque bien qu'il fasse, recouvrera cela de la part de Jéhovah^k, qu'il soit esclave ou homme libre^l. 9 Et vous, maîtres, continuez à faire les mêmes choses envers eux, laissant de côté la menace^m, car vous savez que leur Maîtreⁿ et le vôtreⁿ est dans les cieux, et il n'y a pas de partialité^o chez lui.

10 Enfin, continuez d'acquérir de la puissance^p dans [le] Seigneur et dans la puissance^q de sa force. 11 Revêtez l'armure complète^r de Dieu pour que vous puissiez tenir ferme contre les manœuvres^s du Diable ; 12 parce que nous avons à lutter^t, non pas contre le sang et la chair, mais contre les gouvernements^u, contre les autorités^v, contre les maîtres mondiaux^w de ces ténèbres, contre les forces spirituelles méchantes^x dans les lieux célestes. 13 Voilà pourquoi prenez l'armure complète^y de Dieu^y, pour qu'au jour mauvais vous puissiez résister et, après avoir fait toutes choses pleinement, tenir ferme^z.

r Rm 13:12 ; s Lc 4:13 ; 2Co 10:5 ; t 2Tm 4:7 ; u Rm 8:38 ; v Dn 2:38 ; w Dn 2:39 ; x Dn 10:13 ; Ac 17:22 ; 2P 2:4 ; Ré 16:14 ; y 2Co 6:7 ; z Col 2:7.

Ép 6:4* Lit. : "n'excitez pas la colère [de]". 4* Lit. : "l'action de mettre des pensées dans". 4^a Voir App. 1D. 7* Voir App. 1D. 8* Voir App. 1D. 9* Ou : "Seigneur". 11* Ou : "ruses". Gr. : *methodias* ; lat. : *insidias*. 12* Lit. : "puissants mondiaux". Gr. : *kosmokratoras*. 13* Lit. : "la panoplie". Gr. : *tên panoplian* ; lat. : *armaturam*.

14 Tenez donc ferme, les reins ceints^a de vérité^b, revêtus de la cuirasse de la justice^c, 15 les pieds^d chaussés de l'équipement* de la bonne nouvelle de la paix^e. 16 Sur-tout, prenez le grand bouclier de la foi^f, avec lequel vous pourrez éteindre tous les projectiles enflammés du méchant^g. 17 En outre, acceptez le casque^h du salut, et l'épéeⁱ de l'esprit^j, c'est-à-dire la parole de Dieu^k, 18 tandis que par toutes sortes de prières^l et de supplications vous priez en toutes circonstances, en esprit^m. Et pour cela tenez-vous éveillés avec toute persévérance et avec supplication pour tous les saints, 19 pour moi aussi, afin que la capacité de parlerⁿ me soit donnée quand j'ouvre la bouche pour faire connaître avec franchise^o le saint secret de la bonne nou-

Ép 6:15* "de l'équipement". Gr. : *hetoïmasiaï* (de *hetoïmasia*, "le fait d'être prêt").

CHAP. 6

a 1S 25:13
Is 11:5
b Ép 5:9
c Pr 4:23
Is 59:17
d Is 52:7
e Ac 10:36
Rm 10:15
f 1Jn 5:4
g 1P 5:9
h Is 59:17
1Th 5:8
i Is 49:2
j Jn 6:63
k Hé 4:12
l Col 4:2
m Mt 6:6
Jude 20
n Ac 4:29
o 2Co 3:12
1Tm 3:13
Hé 3:6

2^e colonne

a Col 1:23
Col 4:3
b 2Co 5:20
c Col 4:4
d 2Tm 4:12
Tt 3:12

velle^a, 20 pour laquelle je fais fonction d'ambassadeur^b dans les chaînes ; afin que je puisse, en ce qui la concerne, parler avec hardiesse* comme je dois parler^c.

21 Or, afin que vous sachiez, vous aussi, quelle est ma situation, comment je me porte, Tychique^d, un frère bien-aimé et un fidèle ministre dans [le] Seigneur, vous fera tout connaître^e. 22 Je vous l'envoie pour cela même, afin que vous soyez au courant de ce qui nous concerne et qu'il console vos cœurs^f.

23 Que les frères aient paix et amour avec foi de la part de Dieu le Père et du Seigneur Jésus Christ. 24 Que la faveur imméritée^g soit avec tous ceux qui aiment notre Seigneur Jésus Christ dans l'incorruptibilité.

e Col 4:7 ; f Col 4:8 ; g Col 4:18.

Ép 6:20* Ou : "avec franchise".

AUX

PHILIPPIENS

1 Paul et Timothée, esclaves^a de Christ Jésus, à tous les saints en union avec Christ Jésus qui sont à Philippi^b, ainsi qu'aux surveillants* et aux assistants ministériels^c :

2 À vous faveur imméritée et paix de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ^d.

3 Je remercie toujours mon Dieu chaque fois que je me souviens de vous^e 4 dans toutes mes supplications pour vous tous^f, faisant ma supplication avec joie, 5 à cause de la contribution^g que vous avez apportée à la bonne nouvelle depuis le premier jour jusqu'à cet instant. 6 Car je suis certain de ceci même : que ce-

Ph 1:1* "surveillants". Gr. : *episkopoïis*, datif, pl. ; J¹⁷(héb.) : *happeqtdhîm*, "les surveillants". 1* Ou : "diacres". Gr. : *diakonois*, datif, pl. ; lat. : *diaconis*.

CHAP. 1

a 1Co 7:22
b Ac 16:12
c 1Tm 3:1
1Tm 3:8
d Ép 1:2
e Rm 1:8
f 1Th 1:2
g Ph 1:27

2^e colonne

a Ph 2:13
b 1Co 1:8
c 2Co 3:2
d Ph 4:14
e Ép 3:1
Ph 1:13
Col 4:18
2Tm 1:8
Phm 13
f Ac 24:10
Ac 24:14
Ph 1:16
g Ac 25:11
h Col 3:12

lui qui a commencé en vous une œuvre bonne la mènera à son terme^a jusqu'au jour^b de Jésus Christ. 7 Il est bien juste que je pense cela à l'égard de vous tous, parce que je vous porte dans mon cœur^c, car vous participez^d tous avec moi à la faveur imméritée, aussi bien dans mes liens^e que lorsqu'il s'agit de défendre^f la bonne nouvelle et de la faire reconnaître en justice^g.

8 Car Dieu m'est témoin que je languis après vous tous dans une tendre affection^h comme celle qu'a Christ Jésus. 9 Et voici ce que je continue à demander dans mes prières : que votre amour abondeⁱ encore de plus en plus avec connaissance^j exacte* et parfait

i 1Th 3:12 ; j Jn 17:3 ; 2P 3:18.

Ph 1:9* Lit. : "en connaissance exacte". Gr. : *en epignôsei* ; lat. : *in scientia*.

discernement^a, **10** pour que vous puissiez vérifier les choses les plus importantes^b, afin que vous soyez purs^c et ne fassiez trébucher^d personne jusqu'au jour de Christ, **11** et que vous soyez remplis du fruit de justice^e, qui vient par Jésus Christ, à la gloire et à la louange de Dieu^f.

12 Or je veux que vous sachiez, frères, que ma situation a plutôt tourné au progrès de la bonne nouvelle^g, **13** de sorte que mes liens^h sont devenus manifestesⁱ dans leur rapport avec Christ parmi toute la Garde prétoirienne^j et chez tous les autres^k; **14** et la plupart des frères dans [le] Seigneur, ayant gagné en confiance du fait de mes liens, se montrent d'autant plus courageux à dire sans crainte la parole de Dieu^l.

15 Certains, c'est vrai, prêchent le Christ par envie et rivalité^m; mais d'autres aussi par bienveillanceⁿ. **16** Ceux-ci annoncent le Christ par amour, car ils savent que je me trouve là pour la défense^o de la bonne nouvelle; **17** tandis que ceux-là le font par esprit de dispute^p [et] non pour un motif qui est pur, car ils s'imaginent [me] susciter de la tribulation^q dans mes liens. **18** Alors quoi ? [Rien,] sinon que de toute manière, que ce soit par prétexte^r ou que ce soit en vérité, Christ est en train d'être annoncé^s, et de cela je me réjouis. Oui, je continuerai encore à me réjouir, **19** car je sais que cela aboutira à mon salut^t grâce à votre supplication^u et à l'apport de l'esprit de Jésus Christ^v, **20** selon mon attente impatiente^w et mon espérance^x que je n'aurai honte^y en rien, mais qu'en toute franchise^z, comme toujours auparavant, ainsi maintenant Christ sera magnifié par le moyen de mon corps^{aa}, soit par la vie, soit par la mort^{ab}.

21 Car dans mon cas vivre c'est Christ^{ac}, et mourir^{ad}, un gain. **22** Or

Ph 1:9* Lit. : "perception par les sens". Gr. : *aïsthésēi*; lat. : *sensu*. **13*** Lit. : "praetorium (prétoire)". La garde personnelle de l'empereur romain. **19*** C.-à-d. : "ma libération".

CHAP. 1

- a 1Co 10:15
- Hé 5:14
- b Rm 12:2
- Ép 5:10
- c Ph 2:15
- d Rm 14:13
- Rm 14:21
- e Jn 15:5
- Jc 3:18
- f Ép 1:14
- g Ph 1:14
- h Ép 3:1
- i Ac 28:31
- j Ph 4:22
- k 2Tm 2:9
- l Mt 7:22
- 2Co 12:20
- m 1Co 9:17
- 1Co 13:2
- n Ph 1:7
- o Jc 3:14
- p 2Co 11:28
- q Ga 2:4
- r Lc 9:50
- s 2Co 1:11
- t Jn 15:26
- 1P 1:11
- u Rm 8:19
- v Rm 5:5
- w Ps 119:46
- Rm 1:16
- 2Tm 1:8
- x Ép 6:20
- y 2Co 4:10
- Col 1:24
- z Rm 14:8
- 1P 4:16
- a Ga 2:20
- Ga 6:14
- b 1Th 4:14
- 2Tm 4:8
- Ré 14:13

2^e colonne

- a Jn 15:16
- b 2Co 5:6
- c 2Tm 4:6
- d 1Co 15:42
- 2Co 5:8
- e Ac 9:15
- Ac 20:29
- f Phm 22
- g Rm 1:11
- Ép 4:12
- 1Tm 4:15
- h Ép 4:1
- Col 1:10
- i Ac 4:32
- Rm 15:6
- 1Co 1:10
- Ép 4:3
- j 1Co 16:9
- k Lc 21:19
- 2Th 1:5
- l Ep 2:8

s'il s'agit de continuer à vivre dans la chair, c'est là un fruit de mon travail^a — et pourtant ce que je dois choisir, je ne le fais pas connaître^b. **23** Je me trouve pressé par ces deux choses^b; mais ce que je désire vraiment, c'est la libération^c et être avec Christ^c, car cela, bien sûr, est de beaucoup le meilleur^d. **24** Cependant, il est plus nécessaire, à cause de vous, que je reste dans la chair^e. **25** Et comme je suis certain de cela, je sais que je resterais^f et que je demeurerai avec vous tous pour votre progrès^g et la joie de [votre] foi, **26** afin que vos motifs de vous glorifier abondent en Christ Jésus, à cause de moi, par ma présence^h de nouveau auprès de vous.

27 Seulement, conduisez-vousⁱ d'une manière digne^h de la bonne nouvelle concernant le Christ, afin que, soit que je vienne vous voir, soit que je reste absent, j'entende parler des choses qui vous concernent : que vous tenez ferme dans un même esprit, luttant côte à côte d'une même âmeⁱⁱ pour la foi de la bonne nouvelle, **28** sans vous laisser effrayer en rien par vos adversaires^j. C'est bien là pour eux une preuve de destruction, mais pour vous de salut^k; et cet [indice] vient de Dieu, **29** parce que c'est à vous que le privilège a été donné pour Christ, non seulement de mettre en lui votre foi^l, mais encore de souffrir^m pour lui. **30** Car vous avez [à mener] le même combat que vous avez vu dans mon casⁿ et dont vous entendez parler maintenant en ce qui me concerne^o.

2 Si donc il y a quelque encouragement en Christ^p, s'il y a quelque consolation d'amour, s'il y a quelque communication d'esprit^q, s'il y a quelques tendres affections^r

m Ac 5:41; Rm 5:3; n Ac 16:22; 1Th 2:2; 2Tm 3:12; o Col 1:24; **CHAP. 2** p Rm 1:12; q 2Co 13:14; r Ph 1:8; Col 3:12; 1P 1:22.

Ph 1:22* Ou : "je ne le sais pas". **23*** Voir App. 5D. **26*** Voir App. 5B. **27*** Ou : "conduisez-vous en citoyens". **27*** Ou : "comme un seul homme".

et compassions, **2** faites que ma joie soit complète en ce que vous avez même pensée^a et que vous avez même amour, étant unis d'âme, pensant à une seule et même chose^b; **3** ne faisant rien par esprit de dispute^c ni par désir de vous mettre en avant^d, mais estimant, avec humilité, que les autres sont supérieurs^e à vous, **4** ayant l'œil non pas uniquement sur vos propres affaires, par intérêt personnel^f, mais aussi, par intérêt personnel, sur celles des autres^g.

5 Gardez en vous cette attitude mentale^h qui était aussi en Christ Jésus^h, **6** lequel, bien que se trouvant^h dans la forme de Dieuⁱ, n'a pas songé à une usurpation^h, c'est-à-dire : pour qu'il soit égal à Dieu^j. **7** Non, mais il s'est vidé lui-même et a pris une forme d'esclave^k et a paru dans la ressemblance des hommes^l. **8** En outre, lorsque, par sa manière d'être, il s'est trouvé comme un homme^m, il s'est humilié lui-même et est devenu obéissant jusqu'à la mortⁿ, oui la mort sur un poteau^o de supplice^o. **9** C'est pourquoi aussi Dieu l'a élevé à une position supérieure^p et lui a donné volontiers le nom qui est au-dessus de tout [autre] nom^q, **10** afin qu'au nom de Jésus plie tout genou de ceux qui sont dans le ciel et de ceux qui sont sur la terre et de ceux qui sont sous le sol^r, **11** et que toute langue reconnaisse ouvertement^s que Jésus Christ est Seigneur^t à la gloire de Dieu le Père^u.

12 Par conséquent, mes bien-aimés, de la manière dont vous avez toujours obéi^v, non seulement durant ma présence, mais maintenant bien plus volontiers durant mon absence, menez à bien votre propre salut avec crainte^w

Ph 2:3* "désir de vous mettre en avant". Gr. : *kénodoxiam*. C.-à-d. le désir de mettre en avant le pron. moi. **4*** Lit. : "ne regardant pas chacun les choses de soi-même". **5*** Lit. : "À ceci pensez". **6*** Ou : "existant". **6*** Ou : "chose à saisir". Lit. : "action de saisir, d'enlever de force". **8*** Voir App. 5c. **11*** Lit. : "confesse extérieurement".

- CHAP. 2
- a Rm 15:5
2Co 13:11
1P 3:8
- b 1Co 1:10
- c 2Co 12:20
Ph 1:15
Ph 1:17
Jc 3:14
- d Ga 5:26
- e Mt 23:11
Ép 4:2
Ép 5:21
- f Rm 12:10
1Co 10:33
1Co 13:5
- g 1Co 10:24
- h Mt 11:29
Jn 13:15
- i Col 1:15
Hé 1:3
- j Jn 14:28
- k Is 53:3
- l 1 Jn 1:14
Rm 1:3
- m Hé 2:9
Hé 10:5
- n Is 50:5
Jn 10:17
Hé 5:8
- o Dt 21:23
Ga 3:13
Is 52:13
- p Ac 2:33
Ép 1:21
- q Ac 4:12
- r Jn 5:23
- s Rm 10:9
- t Ac 2:36
- u Ps 22:27
- v Rm 16:19
- w 2Co 7:15
Hé 12:28

2^e colonne

- a Jr 31:33
2Co 3:5
Hé 13:21
- b 2Ch 30:12
1Th 4:8
- c 1Co 10:10
1P 4:9
- d 1Tm 2:8
- e 1Co 1:8
Ép 5:27
- f Rm 8:16
Ép 5:1
- g Dt 32:5
Mt 17:17
1P 2:12
- h Mt 5:14
Ép 5:8
1P 2:9
- i Jn 6:68
Hé 4:12
- j 2Co 1:14
1Th 2:19
- k Is 49:4
Ga 2:2
1Th 3:5

et tremblement; **13** car c'est Dieu qui, pour [son] bon plaisir, est en train d'agir en vous^a afin que tout à la fois vous vouliez et agissiez^b. **14** Continuez à faire toutes choses sans murmures^c ni discussions^d, **15** pour que vous deveniez irréprochables^e et innocents, des enfants^f de Dieu sans tache au milieu d'une génération tortueuse et pervertie^g, parmi laquelle vous brillez comme des foyers de lumière dans le monde^h, **16** tenant fermement la parole de vieⁱ, pour que j'aie lieu de me glorifier, au jour de Christ^j, de n'avoir pas couru en vain ni d'avoir travaillé dur en vain^k. **17** Mais même si je suis répandu^l comme une libation^l sur le sacrifice^m et service public à quoi la foi vous a conduitsⁿ, je suis joyeux et je me réjouis^o avec vous tous^o. **18** De même, vous aussi, soyez joyeux et réjouissez-vous avec moi^p.

19 Pour moi, j'espère dans le Seigneur Jésus vous envoyer bientôt Timothée, pour que je sois une âme joyeuse^q quand j'apprendrai les choses qui vous concernent. **20** Car je n'ai personne d'autre qui ait une attitude comme la sienne [et] qui se soucie^r réellement des choses qui vous concernent. **21** Tous les autres, en effet, cherchent leurs propres intérêts^s, non ceux de Christ Jésus. **22** Mais vous connaissez la preuve qu'il a donnée à son sujet, [à savoir] que, comme un enfant^t avec [son] père, avec moi il a travaillé comme un esclave pour faire progresser la bonne nouvelle. **23** Tel est donc l'homme que j'espère envoyer dès que j'aurai vu où en sont les choses dans mon cas. **24** Oui, j'ai la certitude^u dans [le] Seigneur que moi-même aussi je viendrai bientôt^u.

1 Ex 29:40; 2Tm 4:6; m Hé 13:15; 1P 2:5; n 2Co 12:15; o Ph 1:18; p Ph 3:1; q Pr 25:25; 2Co 7:7; r 1Co 4:17; 1Co 16:10; s 1Co 10:24; Ga 4:17; 2Tm 4:10; t 1Co 4:17; 2Tm 1:2; u Ph 1:25; Phm 22.

Ph 2:14* Lit. : "règlements de comptes". **17*** Ou : "ma vie est répandue, mon sang est répandu". **17*** "je vous félicite tous", Vg. **18*** "et félicitez-moi", Vg. **24*** Ou : "la conviction".

25 Cependant, j'estime nécessaire de vous envoyer Épaphrodite^a, mon frère, mon compagnon de travail^b et compagnon d'armes^c, mais votre envoyé* et serviteur personnel pour mes besoins, 26 puisqu'il désire ardemment vous voir tous* et qu'il est déprimé parce que vous avez appris qu'il était tombé malade. 27 Oui, c'est vrai, il est tombé malade [et a été] tout près de la mort ; mais Dieu a eu pitié^d de lui ; en fait, non seulement de lui, mais aussi de moi, pour que je n'aie pas tristesse sur tristesse. 28 Je l'envoie donc avec d'autant plus de hâte, pour qu'en le voyant vous vous réjouissiez de nouveau et que moi je sois d'autant plus libre de toute tristesse. 29 Réservez-lui donc l'accueil habituel^e dans [le] Seigneur en toute joie ; et continuez à chérir de tels hommes^f, 30 parce que, à cause de l'œuvre du Seigneur*, il s'est trouvé bien près de la mort, risquant son âme*^g pour compenser pleinement le fait que vous n'étiez pas là pour me rendre service vous-mêmes^h.

3 Enfin, mes frères, continuez à vous réjouir dans [le] Seigneurⁱ. Vous écrire les mêmes choses, pour moi ce n'est pas pénible, mais pour vous c'est une sécurité.

2 Prenez garde aux chiens^j, prenez garde à ceux qui pratiquent le mal, prenez garde à ceux qui mutilent la chair*^k. 3 Car c'est nous qui avons la vraie circoncision*^l, nous qui offrons un service sacré* par l'esprit de Dieu^m, qui nous glorifions en Christ Jésusⁿ et qui ne plaçons pas notre confiance dans la chair^o, 4 bien que j'aie, moi, plus que tout autre, des raisons d'avoir aussi confiance dans la chair.

Ph 2:25* Ou : "apôtre". Gr. : *apostolon*. 26* "désire ardemment vous voir tous", N^a ACDSy^{h,hi,p}Arm ; N^cBVg : "soupire après vous tous". 30* "du Seigneur", NA ; P⁴⁶B DITVgSy^p : "du Christ". 30^g Ou : "sa vie". 3:2* "ceux qui mutilent la chair". Ou : "l'incision". Lit. : "la coupure". 3* Lit. : "nous sommes la circoncision". 3^g "offrons un service sacré". Gr. : *latreountés* ; J¹⁷(héb.) : *ha'ovedhim*, "qui servons (adorons)". Voir Ex 3:12, note.

CHAP. 2

a Ph 4:18
b 2Co 8:23
c P^{hm} 2
d Ps 30:3
e Ps 34:19
f Col 4:10
g 1Co 16:18
h 1Th 5:12
i Ac 20:24
j 1Co 16:17
k P^{hm} 13

CHAP. 3

i 2Co 13:11
j Ph 4:4
k 1Th 5:16
l Ré 22:15
m Rm 2:28
n Ga 5:2
o Dt 10:16
p Jr 4:4
q Rm 2:29
r Col 2:11
s Ac 2:17
t Rm 8:26
u Ga 6:14
v Hé 9:14
w 2Co 11:18

2^e colonne

a 2Co 11:22
b Gn 17:12
c Lv 12:3
d Rm 11:1
e 2Co 11:22
f Ac 23:6
g Ac 26:5
h Ac 8:3
i Ac 9:1
j Ga 1:13
k Mt 13:44
l Ep 4:13
m 2P 3:18
n 1Co 2:2
o Rm 3:20
p Rm 10:3
q Rm 4:5
r Rm 9:30
s Ga 2:16
t Rm 1:17
u Rm 3:21
v 1Co 15:22
w 2Co 13:4
x Rm 8:17
y 2Co 4:10
z Col 1:24
aa Rm 6:5
ab Lc 14:14
ac 1Th 4:16
ad Ré 20:6
ae Hé 12:23
af Lc 13:24
ag s 1Tm 6:12
ah t Ac 9:15
ai Uc 9:62
aj v 1Co 9:24
ak w Hé 12:1
al x 2Tm 4:8
am y Rm 8:30
an Hé 3:1

Si un autre homme pense qu'il a des raisons d'avoir confiance dans la chair, moi [j'en ai] d'autant plus^a : 5 circoncis le huitième jour^b, de la race d'Israël, de la tribu de Benjamin^c, Hébreu [né] d'Hébreux^d ; en ce qui concerne [la] loi, un Pharisien^e ; 6 en ce qui concerne le zèle, persécutant la congrégation^f ; en ce qui concerne la justice qui est par le moyen de [la] loi, quelqu'un qui s'est montré irréprochable. 7 Pourtant, les choses qui étaient pour moi des gains, celles-ci je les ai considérées comme une perte à cause du Christ^g. 8 Mais oui, je considère même que toutes choses sont une perte à cause de la valeur éminente de la connaissance de Christ Jésus mon Seigneur^h. À cause de lui, j'ai accepté la perte de toutes choses et je les considère comme un tas de déchetsⁱ, afin de gagner Christ 9 et d'être trouvé en union avec lui, ayant non pas ma propre justice, celle qui provient de [la] loi^j, mais celle qui vient par la foi^k en Christ, la justice qui provient de Dieu en raison de la foi^l, 10 afin de le connaître, lui et la puissance de sa résurrection^m et la participation à ses souffrancesⁿ, me soumettant à une mort semblable à la sienne^o, 11 [pour voir] si je peux de quelque manière parvenir à cette résurrection d'entre les morts qui aura lieu de bonne heure*^p.

12 Non que j'aie déjà reçu cela ou que je sois déjà rendu parfait^q, mais je poursuis^r [ma course] pour voir si moi aussi je peux saisir^s ce pour quoi moi aussi j'ai été saisi^t par Christ Jésus*. 13 Frères, je n'estime pas encore moi-même [l']avoir saisi ; [je ne sais qu']une chose : Oubliant les choses qui sont derrière^u et tendu vers celles qui sont devant^v, 14 je poursuis [ma course] vers le but^w pour le prix*^x de l'appel de Dieu, [appel] vers le haut^y, par le moyen de Christ Jésus.

Ph 3:11* "résurrection (...) qui aura lieu de bonne heure". Lit. : "résurrection extérieure à". Gr. : *exanastasin*. 12* "Jésus", P⁴⁶NA Vg ; manque dans BD. 14* Lit. : "vers le prix".

15 Ayons donc, tous ceux qui parmi nous sont mûrs^a, cette attitude mentale^b; et si vous avez une opinion différente sur un point quelconque, Dieu vous révélera [l'attitude] dont il vient d'être question. 16 Quoi qu'il en soit, dans la mesure où nous avons fait des progrès, continuons à marcher de manière ordonnée^c dans la même direction*.

17 Devenez ensemble mes imitateurs^d, frères, et fixez vos regards sur ceux qui marchent selon l'exemple que vous avez en nous^e. 18 Car il y en a beaucoup — je les mentionnais souvent, mais maintenant je les mentionne aussi en pleurant — qui marchent en ennemis du poteau de supplice* du Christ^f, 19 et leur fin* c'est la destruction^g, et leur dieu c'est leur ventre^h, et leur gloire réside dans leur honteⁱ, et ils ne pensent qu'aux choses de la terre^j. 20 Quant à nous, notre droit de cité*^k se trouve dans les cieus^l, d'où nous attendons aussi avec impatience^m un sauveur, le Seigneur Jésus Christⁿ, 21 qui transformera notre corps humilié*^o pour qu'il soit rendu conforme à son corps glorieux*^p selon l'opération^q du pouvoir qu'il a, même de se soumettre^r toutes choses.

4 Par conséquent, mes frères bien-aimés et ardemment désirés, ma joie et ma couronne^s, tenez ferme^t de cette façon dans [le] Seigneur*, bien-aimés.

2 J'exhorte Évodie et j'exhorte Syn-tyche à avoir même pensée^u dans [le] Seigneur. 3 Oui, je t'en prie aussi, véritable compagnon de labeur^v, continue d'aider ces [femmes] qui ont lutté côte à côte avec moi^w dans la bonne

Ph 3:16* "continuons à marcher de manière ordonnée dans la même direction". Lit.: "dans la même ligne marcher". 18* Voir App. 5c. 19* Ou: "fin accomplie". Gr.: *télos*. 20* Ou: "notre vie de citoyen". 21* Lit.: "le corps de notre humilité". 21* Lit.: "au corps de sa gloire". 4:1* "Seigneur", *NA*BVg; J7,8,13,14,16,24: "[en] Jéhovah".

CHAP. 3

- a 1Co 2:6
- 1Co 14:20
- Hé 5:14
- b Ph 2:5
- c Ga 6:16
- d 1Co 4:16
- 2Th 3:9
- e Ph 4:9
- Tt 2:7
- 1P 5:3
- f Ga 5:11
- Ga 6:12
- g 2Co 11:15
- 2P 2:1
- h Rm 16:18
- i Jude 13
- j Rm 8:5
- 1Co 3:3
- 2Tm 3:4
- Jc 3:15
- k Ép 2:19
- l Jn 18:36
- Ép 2:6
- Col 3:1
- m 1Th 1:10
- Hé 9:28
- n 1Co 1:7
- Tt 2:13
- o 1Co 15:42
- p Rm 8:29
- 1Co 15:49
- q Ép 1:19
- r 1Co 15:27
- Hé 2:8

CHAP. 4

- s 1Th 2:19
- t Ph 1:27
- u Rm 15:5
- 1Co 1:10
- 2Co 13:11
- Ph 2:2
- 1P 3:8
- v Mt 11:29
- w Lc 8:3

2^e colonne

- a Rm 16:3
- b Lc 10:20
- c Ps 69:28
- d Ps 64:10
- Ps 104:34
- e Dt 26:11
- Ps 97:12
- Is 9:3
- 1Th 5:16
- f Tt 3:2
- Jc 3:17
- g Jc 5:8
- h Mt 6:25
- Lc 12:22
- 1P 5:7
- i Rm 12:12
- Jc 1:5
- j Ps 145:18
- Jn 16:23
- k Jn 14:27
- Rm 5:1
- l Col 3:15
- m 2Co 11:3
- 1Tm 4:12
- 1Tm 5:2
- 1P 3:2

nouvelle, ainsi qu'avec Clément et mes autres compagnons de travail^a, dont les noms^b sont dans le livre de vie^c.

4 Réjouissez-vous toujours dans [le] Seigneur*^d. Encore une fois je dirai : Réjouissez-vous^e ! 5 Que votre nature raisonnable^f soit connue de tous les hommes. Le Seigneur* est proche^g. 6 Ne vous inquiétez de rien^h, mais en tout, par la prière et la supplicationⁱ avec action de grâces, faites connaître vos requêtes à Dieu^j; 7 et la paix^k de Dieu, qui surpasse toute pensée, gardera vos cœurs^l et vos facultés mentales par le moyen de Christ Jésus.

8 Enfin, frères, toutes les choses qui sont vraies, toutes celles qui sont dignes, toutes celles qui sont justes, toutes celles qui sont pures^m, toutes celles qui méritent d'être aimées*, toutes celles qui ont bon renom, s'il y a quelque vertu et s'il y a quelque chose qui soit digne de louanges, continuez à considérer ces chosesⁿ. 9 Les choses que vous avez apprises ainsi qu'acceptées et entendues et vues en ce qui me concerne, celles-ci pratiquez-les^o; et le Dieu de paix^p sera avec vous.

10 Oui, je me réjouis beaucoup dans [le] Seigneur* de ce que maintenant vous avez enfin fait revivre vos pensées pour moi^q — à quoi vous pensiez vraiment, mais l'occasion vous manquait. 11 Non que je parle [ainsi parce que je suis] dans le besoin; j'ai en effet appris, en quelque situation que je sois, à me suffire à moi-même*^r. 12 Oui, je sais être à court [de vivres]^s, oui je sais être dans l'abondance. En toutes choses et en toutes circonstances, j'ai appris le secret et d'être rassasié et d'avoir faim, et

n Ga 5:22; Col 3:2; o Ph 3:17; Col 1:23; p Rm 15:33; 1Co 14:33; Hé 13:20; q 2Co 11:9; r 1Tm 6:6; Hé 13:5; s 1Co 4:11; 2Co 6:10.

Ph 4:4* "Seigneur", *NA*BVg; J7,8,13,14,16,24: "[en] Jéhovah". 5* "Le Seigneur", *NA*BVg; J7,8: "Jéhovah". 8* Lit.: "qui inspirent l'affection". 10* "Seigneur", *NA*BVg; J7,8,13,14,16,24: "[en] Jéhovah". 11* Ou: "à me contenter (de ce que j'ai)".

d'être dans l'abondance et d'être dans le besoin^a. **13** Pour toutes choses j'ai cette force grâce à celui qui me donne de la puissance^b.

14 Pourtant, vous avez bien agi en participant^c avec moi à ma tribulation^d. **15** Oui, vous Philippiens, vous savez aussi qu'au commencement de la proclamation de la bonne nouvelle, quand j'ai quitté la Macédoine, aucune congrégation ne s'est associée à moi pour ce qui est de donner et de recevoir, sauf vous seuls^e; **16** parce que, même à Thessalonique, vous m'avez envoyé quelque chose, non pas une fois seulement, mais aussi une deuxième fois, pour mes besoins. **17** Ce n'est pas que je recherche réellement le don^f; ce que je recherche réellement, c'est le fruit^g qui consolide votre compte. **18** Cependant, j'ai largement de tout et je suis dans l'abondance. Je suis com-

CHAP. 4

- a 2Co 11:27
- b Is 12:2
- Is 40:29
- Jn 15:5
- 2Co 4:7
- 2Co 12:9
- 2Tm 4:17
- c Ph 1:7
- d Ép 3:13
- Hé 10:33
- e 2Co 11:8
- f 1Co 9:11
- g Rm 15:28

2^e colonne

- a Ph 2:25
- b Ex 29:18
- Ez 20:41
- c Hé 13:15
- d Ps 23:1
- e Dt 2:7
- 2Co 9:8
- f Rm 9:23
- Ép 1:7
- g Rm 16:27
- Ga 1:5
- h Col 4:18
- i 1Th 1:1
- j Ph 1:13
- k Ga 6:18

blé, maintenant que j'ai reçu d'Épaphrodite^a les choses qui viennent de vous, parfum d'agréable odeur^b, sacrifice^c agréé, qui plaît à Dieu*. **19** De son côté, mon Dieu^d pourvoira pleinement à tous vos besoins^e dans la mesure de sa richesse^f en gloire par le moyen de Christ Jésus. **20** Or à notre Dieu et Père soit la gloire à tout jamais^g. Amen.

21 Adressez mes salutations^h à chaque saint en unionⁱ avec Christ Jésus. Les frères qui sont avec moi vous envoient leurs salutations. **22** Tous les saints, mais surtout ceux de la maisonnée de César*, vous envoient leurs salutations^j.

23 Que la faveur imméritée du Seigneur Jésus Christ [soit] avec l'esprit [que] vous [manifestez]*^k.

Ph 4:18* "Dieu", NABVgSy^p; J7,8: "Jéhovah". 22* Ou: "l'empereur". 23* P⁴⁶NADItVgSy^{h,p} Arm ajoutent: "Amen"; manque dans B.

AUX

COLOSSIENS

1 Paul, apôtre de Christ Jésus par la volonté de Dieu^a, et Timothée^b [notre] frère, **2** aux saints et [aux] frères fidèles en union^c avec Christ qui sont à Colosses :

À vous faveur imméritée et paix de la part de Dieu notre Père^d.

3 Nous remercions^e toujours Dieu le Père de notre Seigneur Jésus Christ* quand nous prions^f pour vous^f, **4** depuis que nous avons entendu parler de votre foi concernant Christ Jésus et de l'amour que vous avez* pour tous les saints^g, **5** à cause de l'espérance^h qui vous est réservée dans les cieuxⁱ. Cette [espérance], vous en avez

Col 1:3* "Christ", NABVgSy^p; manque dans B. 3* "Nous remercions toujours Dieu (...) quand nous prions". Ou: "Nous remercions Dieu (...) priant toujours". 4* "que vous avez", NABVg; manque dans B.

CHAP. 1

- a Ép 1:1
- b 1Co 4:17
- c Jn 17:21
- d Rm 1:7
- Ga 1:3
- e 1Co 1:4
- Ph 1:3
- f Ép 1:16
- g Rm 15:25
- Phm 5
- Hé 6:10
- h Ép 1:18
- 2Tm 4:8
- Hé 6:19
- i 1P 1:4

2^e colonne

- a Rm 10:17
- Ép 1:13
- b Jn 15:16
- c Mc 4:8
- d Col 1:23
- 1Tm 3:16
- e Ép 3:2
- Tt 2:11
- f 2P 1:12

entendu parler auparavant quand a été annoncée la vérité de cette bonne nouvelle^a **6** qui s'est présentée à vous, tout comme elle porte du fruit^b et croît^c dans le monde entier^d, ainsi qu'elle [est en train de le faire] aussi chez vous, depuis le jour où vous avez entendu et connu de façon exacte la faveur imméritée^e de Dieu dans la vérité^f. **7** C'est ce que vous avez appris d'Épaphras^g notre coesclave bien-aimé, qui est à notre place un fidèle ministre* du Christ; **8** c'est lui aussi qui nous a informés de votre amour^h sur le plan spirituel*.

g Col 4:12; Phm 23; h 1P 1:22.

Col 1:7* Ou: "serviteur". Gr.: *diakonos*; lat.: *minister* (de *minus*, "moins"); J17,18 (héb.): *mesharéth*, "ministre". 8* "sur le plan spirituel". Lit.: "en esprit".

9 C'est pour cela aussi que, depuis le jour où nous en avons entendu parler, nous ne cessons pas de prier pour vous^a et de demander* que vous soyez remplis de la connaissance exacte^b de sa volonté en toute sagesse^c et compréhension spirituelle^d, **10** afin de marcher d'une manière digne^e de Jéhovah^f pour [lui] plaire entièrement, tandis que vous continuez à porter du fruit en toute œuvre bonne^g et à croître dans la connaissance exacte^h de Dieu, **11** étant rendus puissants de toute puissance dans la mesure de sa force glorieuseⁱ, pour endurer^j pleinement et être patients avec joie, **12** remerciant le Père qui vous a rendus dignes de votre participation à l'héritage^k des saints^l dans la lumière^m.

13 Il nous a délivrés du pouvoirⁿ des ténèbres et nous a transférés^o dans le royaume^p du Fils de son amour^q, **14** par le moyen de qui nous avons notre libération par rançon, le pardon de nos péchés^r. **15** Il est l'image^s du Dieu invisible^t, le premier-né^u de toute création ; **16** parce que par son moyen^v toutes les [autres]* choses ont été créées dans les cieux et sur la terre, les visibles et les invisibles, que ce soient trônes, ou seigneuries, ou gouvernements, ou pouvoirs^w. Toutes les [autres] choses ont été créées par son intermédiaire^x et pour lui. **17** Il est aussi avant toutes les [autres] choses^y, et par son moyen toutes les [autres] choses ont reçu l'existence^z, **18** et il est la tête du corps, la congrégation^a. Il est le commencement, le premier-né d'entre les morts^b, pour devenir celui qui est le premier^c en toutes choses ; **19** parce que [Dieu]* a jugé bon [de faire] habiter en lui toute plénitude^d **20** et, par son intermédiaire, de réconcilier^e de nouveau avec lui-même toutes les [au-

Col 1:9* Lit. : "réclamant". 10* "de Jéhovah", J7:8 ; NAB(gr.) : *tou Kuriou* ; Vg : "de Dieu". Voir App. 1D. 16* "toutes les [autres]", comme en Lc 11:41, 42. 19* Lit. : "il".

CHAP. 1

- a Ép 1:16
- Jc 5:16
- b Ph 1:9
- c 1Co 2:7
- Col 2:3
- d 2Tm 2:7
- Ljn 5:20
- e Ép 4:1
- f Mi 4:5
- g Ép 2:10
- h Ép 1:17
- 2P 1:2
- 2P 1:8
- i Ép 3:16
- j Rm 5:3
- k Ac 26:18
- Rm 8:17
- Ép 1:14
- l Ép 2:19
- m Is 60:20
- n Lc 22:53
- Ép 2:2
- o Rm 11:24
- p Jn 18:36
- Hé 1:8
- q Pr 8:30
- r Ép 1:7
- s Jn 10:30
- Jn 14:9
- 2Co 4:4
- t Jn 4:24
- 1Tm 1:17
- u Ré 3:14
- v Jn 1:3
- w Ép 1:21
- x Jn 1:10
- Hé 1:2
- y Jn 17:5
- z Hé 1:3
- a Ép 1:22
- B Ré 1:5
- c 1Co 15:23
- d Jn 1:16
- Col 2:3
- e 2Co 5:19

2^e colonne

- a Ép 1:10
- B Ré 2:14
- c Lv 17:11
- d Is 53:10
- Hé 12:2
- e Ép 2:12
- f 2Co 10:5
- g Rm 5:10
- Ép 2:16
- h Hé 9:16
- i Ép 5:27
- 2P 3:14
- j 1Co 1:8
- k Ré 2:10
- l 1Co 3:11
- Ép 3:17
- m 1Co 15:58
- Hé 3:14
- n Rm 10:17
- Ép 3:8
- 2Tm 1:11
- r Ép 3:1
- Ph 3:10
- s Ac 9:16
- 1Co 10:17
- Ép 1:23

tres] choses^a en faisant la paix^b grâce au sang^c [qu'il a versé] sur le poteau de supplice^d, que ce soient^e les choses sur la terre ou les choses dans les cieux.

21 Oui, vous qui étiez autrefois éloignés^e et ennemis parce que votre pensée était [tournée] vers les œuvres qui étaient mauvaises^f, **22** il vous a maintenant réconciliés^g de nouveau par le moyen du corps de chair de celui-là, grâce à [sa] mort^h, afin de vous présenter devant lui saints et sans tacheⁱ, et ne donnant prise à aucune accusation^j, **23** pourvu, évidemment, que vous restiez dans la foi^k, établis sur le fondement^l et fermes^m, et sans bouger de l'espérance de cette bonne nouvelle que vous avez entendueⁿ et qui a été prêchée^o dans toute la création^p qui est sous le ciel. De cette [bonne nouvelle], moi, Paul, je suis devenu un ministre^q.

24 Je me réjouis maintenant dans mes souffrances pour vous^r, et moi, à mon tour, je complète ce qui manque aux tribulations^s du Christ, dans ma chair, en faveur de son corps, qui est la congrégation^t. **25** Je suis devenu un ministre^u de cette [congrégation] selon la gestion^v qui m'a été donnée par Dieu, dans votre intérêt, pour prêcher la parole de Dieu pleinement, **26** le saint secret^w qui était resté caché depuis les systèmes de choses^x passés et depuis les générations passées. Mais maintenant il a été manifesté^y à ses saints, **27** à qui Dieu a voulu faire connaître quelle est la glorieuse richesse^z de ce saint secret^a parmi les nations. C'est Christ^b en union avec vous, l'espérance de [sa]* gloire^c. **28** C'est lui qui nous

u Ép 3:7 ; v Lc 16:2 ; 1Co 9:17 ; Ép 3:2 ; w Ép 3:5 ; Ép 5:32 ; x Lc 8:10 ; 1Co 2:7 ; y Rm 16:26 ; z Rm 9:23 ; 2Co 4:6 ; Ép 3:8 ; a Ép 3:9 ; b Ép 3:6 ; Ép 3:17 ; c Rm 8:18 ; 1Tm 1:1.

Col 1:20* Voir App. 5c. 20* "que ce soient", BD*Vg ; P⁴⁶NACD^c : "oui, par son intermédiaire, que ce soient". 26* Ou : "ordres de choses". Gr. : *aïônôn* ; lat. : *saeculis* ; J17,22(héb.) : *mé'ôlamtm*, "depuis [les] ordres de choses". 27* Lit. : "la".

annonçons^a, avertissant tout homme et enseignant tout homme en toute sagesse^b, pour présenter tout homme complet^{*c} en union avec Christ. **29** Oui, c'est pour cela que je travaille dur, luttant^d selon son opération^e, et [cette opération] est à l'œuvre en moi avec puissance^f.

2 Je veux en effet que vous compreniez combien grand est le combat^g que je mène pour vous et pour ceux de Laodicée^h et pour tous ceux qui n'ont pas vu mon visage dans la chair, **2** afin que leur cœur soit consoléⁱ [et] qu'ils soient harmonieusement unis ensemble dans l'amour^j et pour toute la richesse de la pleine certitude de [leur] intelligence^k, pour une connaissance exacte du saint secret de Dieu, c'est-à-dire Christ^{*l}. **3** En lui sont soigneusement cachés tous les trésors de la sagesse et de la connaissance^m. **4** Je dis cela pour que personne ne vous abuseⁿ par des raisonnements persuasifs^o. **5** Car même si je suis absent dans la chair, je suis cependant avec vous dans l'esprit^p, me réjouissant et voyant le bon ordre^q qu'il y a chez vous et la fermeté de votre foi^r envers Christ.

6 Ainsi donc, comme vous avez accepté Christ Jésus le Seigneur, continuez à marcher en union^r avec lui, **7** enracinés^s et bâtis^t en lui, et devenus stables dans la foi^u, tout comme vous avez été enseignés, débordant de [foi]^{*v} dans l'action de grâces^v.

8 Soyez sur vos gardes : il se peut qu'il y ait quelqu'un qui vous entraînera^w comme sa proie au moyen de la philosophie^x et d'une vaine tromperie^{*y} selon la tradition des hommes, selon les choses élémentaires^z du monde et non selon Christ ; **9** parce que c'est en lui que toute la plénitude^a

Col 1:28* Ou : "mûr, parfait". Gr. : *téléion*. 2:2* "du Dieu de Christ", P⁴⁶B ; N*AVg : "de Dieu le Père de (du) Christ (Jésus)". 4* Ou : "trompe". 7* "débordant en elle", BSy^{h,p} Arm ; N*AVg : "débordant". 8* Lit. : "séduction".

CHAP. 1

- a Ac 20:20
- b 1Co 1:30
- Col 3:16
- c Ép 4:13
- d Lc 13:24
- e Ép 3:7
- f Ph 4:13

CHAP. 2

- g Ph 1:30
- h Col 4:16
- i 2Co 1:6
- j Col 3:14
- k Ép 3:18
- l 1Co 2:1
- 1Co 2:7
- Ép 3:6
- m 1Co 1:30
- 1Co 2:16
- n Rm 16:18
- Ép 5:6
- o Ac 17:16
- 1Co 5:3
- p 1Co 14:40
- q 1Co 15:58
- Hé 3:14
- 1P 5:10
- r Jn 17:21
- s Ép 3:17
- t Ép 2:20
- u Mt 7:24
- Jude 20
- v Ép 5:20
- 1Th 5:18
- w Hé 13:9
- x 1Co 2:13
- 2P 1:16
- y Ép 5:6
- z Ga 4:3
- a Ép 1:23
- Col 1:19

2^e colonne

- a Jn 1:16
- Rm 1:20
- b Ac 17:29
- c Ép 1:21
- Col 1:16
- 1P 3:22
- d Mt 5:19
- e Dt 10:16
- Rm 2:29
- Ph 3:3
- f Rm 6:6
- g Rm 6:4
- 1Co 15:29
- h Ép 2:6
- Col 3:1
- i Ép 2:8
- j Ép 1:19
- k Ac 2:24
- l Ép 2:1
- Ép 2:5
- Ép 2:13
- m Ac 2:38
- n Ac 3:19

de la qualité^a divine^{*b} habite corporellement. **10** Et ainsi vous avez une plénitude par son moyen, [lui] qui est le chef de tout gouvernement et pouvoir^c. **11** Par votre relation^d avec lui vous avez aussi été circoncis^e d'une circoncision accomplie sans mains par le dépouillement du corps de la chair^f, par la circoncision qui relève du Christ, **12** car vous avez été enterrés avec lui dans [son]^{*g} baptême^g, et par votre relation avec lui vous avez aussi été relevés^h ensemble grâce à [votre] foiⁱ en l'opération^j de Dieu, qui l'a relevé d'entre les morts^k.

13 D'autre part, alors que vous étiez morts dans vos fautes et dans l'état d'incirconcision de votre chair, [Dieu]^{*l} vous a rendus à la vie ensemble avec lui^l. Il a bien voulu nous pardonner toutes nos fautes^m **14** et a effacéⁿ le document manuscrit^{*o} qui était contre nous, [document] qui consistait en décrets^p et qui était en opposition avec nous^q ; et Il l'a fait disparaître en le clouant^r au poteau de supplice^{*s}. **15** Dénudant les gouvernements et les pouvoirs^t, il les a exposés^{*u} en public comme vaincus^u, les conduisant dans un cortège triomphal^v par le moyen du poteau de supplice^{*w}.

16 Que personne donc ne vous juge^w sur le manger et le boire^x, ou à propos d'une fête^y ou de l'observance de la nouvelle lune^z ou d'un sabbat^{*a} ; **17** car ces choses sont une ombre^b des choses à venir, mais la réalité^{*c} relève du Christ^d. **18** Que personne ne

o Ex 34:27 ; Dt 31:24 ; 2R 23:2 ; Ép 2:14 ; Hé 7:18 ; p Dt 4:8 ; Ép 2:15 ; q Rm 7:10 ; Ga 3:10 ; r Jn 20:25 ; s Ga 3:13 ; Hé 9:15 ; 1P 2:24 ; t Ép 6:12 ; u 1Jn 5:4 ; Ré 3:21 ; v Ps 68:24 ; 2Co 2:14 ; w Rm 14:3 ; x Rm 14:17 ; y Rm 14:6 ; z Ps 81:3 ; a Ga 4:10 ; b Ex 25:40 ; Hé 8:5 ; Hé 10:1 ; c Jn 14:6 ; Hé 9:23 ; d Hé 9:11.

Col 2:9* "qualité divine". Lit. : "divinité". Gr. : *théotétos* ; lat. : *divinitatis*. 12* Lit. : "le". 13* Lit. : "il". 14* C.-à-d. : "l'alliance". 14* Voir App. 5c. 15* Lit. : "a livrés en spectacle". 15* Ou : "par le moyen de sa personne". Gr. : *autōi*, datif, sing. 16* Ou : "de sabbats". 17* Ou : "substance". Lit. : "corps". Gr. : *sōma* ; lat. : *corpus*.

vous enlève^a le prix^b ; [quelqu'un] qui prend plaisir à une [fausse] humilité et à un culte* des anges, "s'appuyant sur*" les choses qu'il a vues, gonflé [d'orgueil] sans raison véritable par sa mentalité charnelle, **19** tandis qu'il ne reste pas attaché à la tête^c, à celui de qui tout le corps, pourvu et harmonieusement uni ensemble^d au moyen de ses jointures et ligaments, continue à croître de la croissance que Dieu donne^e.

20 Si vous êtes morts^f ensemble avec Christ aux choses élémentaires^g du monde^h, pourquoi, comme si vous viviez dans le monde, vous soumettez-vous encore à ces décretsⁱ : **21** "Ne prends pas, ne goûte pas^j, ne touche pas^k", **22** à propos de choses qui, du fait qu'on les consomme, sont toutes destinées à la destruction — selon les commandements et les enseignements des hommes^l ? **23** Ces choses-là ont bien une apparence de sagesse, par un culte que l'on s'impose à soi-même* et une [fausse] humilité, un traitement sévère du corps^m, mais elles n'ont aucune valeur pour combattre la satisfaction de la chairⁿ.

3 Si, cependant, vous avez été relevés^o avec le Christ, continuez à chercher les choses d'en haut^p, où le Christ est assis à la droite de Dieu^q. **2** Pensez toujours aux choses d'en haut^r, non à celles qui sont sur la terre^s. **3** Car vous êtes morts^t, et votre vie^u a été cachée avec le Christ en union^v avec Dieu. **4** Quand le Christ, notre vie^w, sera manifesté, alors vous aussi vous serez manifestés^x avec lui dans la gloire^y.

5 Faites donc mourir^z les membres de votre corps^a qui sont sur la terre, pour ce qui est de la fornication*, de

Col 2:18* "culte". Lat. : *religione*, "religion". 18* Expression empruntée aux rites initiatiques des mystères païens. 23* Lit. : "culte volontaire". Gr. : *éthélothrēsciai* ; lat. : *superstitione*, "superstition". 3:5* "fornication". Gr. : *pornēian* ; lat. : *fornicationem* ; J17,22(héb.) : *hazzenouth*, "la fornication". Voir App. 5A.

CHAP. 2

- a Rm 16:18
- Ép 5:6
- 2P 2:14
- 1Jn 2:26
- b Ph 3:14
- c Ép 1:22
- d Ép 2:21
- e Ép 4:16
- f Ga 2:20
- g Ga 4:3
- h Jn 17:16
- 1Jn 2:15
- i Ép 2:15
- Col 2:14
- j Lv 7:23
- k Lv 5:2
- l Is 29:13
- Mt 15:9
- m 1Tm 4:3
- n Rm 13:14

CHAP. 3

- o Ép 2:6
- p Mt 6:33
- q Ps 110:1
- 1P 3:22
- r Ph 3:20
- Ph 4:8
- 1P 1:13
- s Jn 3:31
- 1Jn 2:15
- t Rm 6:2
- u Ga 2:20
- v Jn 17:21
- w Jn 11:25
- x 2Tm 4:8
- y 1Co 15:43
- z Ga 5:24
- a Mc 9:43

2^e colonne

- a 1Co 6:18
- Ép 5:3
- 2Tm 2:22
- b Ex 20:17
- c Rm 1:18
- Ép 5:6
- d 1Co 6:11
- Ép 2:3
- Tt 3:3
- e 1P 2:1
- f Ép 4:31
- g Ép 5:4
- h Ps 5:6
- Ps 34:13
- Ép 4:25
- Ré 21:8
- i Ép 4:22
- j Rm 12:2
- Ép 4:24
- k Gn 1:27
- 1P 1:16
- l Ga 3:28
- m Ép 1:23
- n 1P 2:9
- o Ph 2:1
- p Rm 12:16
- q Tt 3:2
- 1P 3:4
- r 2Co 6:6
- Ép 4:2
- 1Th 5:14
- s Pr 19:11
- Ép 4:32
- 1P 4:8
- t Mt 18:15

l'impureté*, des désirs sexuels^a, des envies nuisibles et de la convoitise^b, laquelle est idolâtrie. **6** C'est à cause de ces choses-là que vient la colère de Dieu^c. **7** C'est bien dans ces choses-là que vous aussi vous marchiez autrefois, quand vous viviez là-dedans^d. **8** Mais maintenant, rejetez-les vraiment toutes loin de vous^e : colère, fureur, méchanceté, injure^f, paroles obscènes^g sorties de votre bouche. **9** Ne vous mentez pas les uns aux autres^h. Dépouillez-vous de la vieille personnalité*ⁱ avec ses pratiques, **10** et revêtez-vous de la [personnalité] nouvelle^j, qui, grâce à* la connaissance exacte, se renouvelle selon l'image^k de Celui qui l'a créée, **11** là où il n'y a plus de Grec ni de Juif, de circoncision ni d'incirconcision, d'étranger, de Scythe, d'esclave, d'homme libre^l, mais Christ est toutes choses et en tout^m.

12 Aussi, comme des gens que Dieu a choisisⁿ, [des hommes] saints et aimés, revêtez-vous des tendres affections de la compassion^o, [ainsi que] de bonté, d'humilité^p, de douceur^q et de patience^r. **13** Continuez à vous supporter les uns les autres et à vous pardonner volontiers les uns aux autres^s, si quelqu'un a un sujet de plainte^t contre un autre. Tout comme Jéhovah* vous a pardonné volontiers^u, vous aussi faites de même. **14** Mais, outre toutes ces choses, [revêtez-vous de] l'amour^v, car c'est un lien^w d'union parfait*.

15 Et que la paix^x du Christ* dirige vos cœurs^y, car vraiment vous avez été appelés à [cette paix] en un seul^z

u Jr 31:34 ; Mt 6:14 ; Mc 11:25 ; v Rm 13:10 ; 1Jn 3:23 ; w 1Co 13:8 ; Ép 4:3 ; x Jn 14:27 ; y Ph 4:7.

Col 3:5* Ou : "souillure, dépravation, lubricité". Gr. : *akatharsian* ; J17,22(héb.) : *wehat-toum'ah*, "et l'impureté". Voir 2Co 12:21, note "impureté". 5* Lit. : "passion". Gr. : *pathos*. 8* Ou : "blasphème". 9* Lit. : "du vieil homme". 10* Ou : "dans". 13* "Jéhovah", J23 ; P46ABD*(gr.) : *ho Kurios* ; N^cCD^c Sy^{h,p} : "le Christ" ; N* : "Dieu". Voir App. 1D. 14* Lit. : "lien de la perfection". 15* "du Christ", N*ABC*D* ; N^cC^dD^c : "de Dieu" ; J7,8 : "de Jéhovah". 15* "seul", NADVgSy^p. Manque dans P46B.

corps^a. Et montrez-vous reconnaissants. **16** Que la parole du Christ^a réside en vous richement en toute sagesse^b. Continuez à vous enseigner^c et à vous avertir les uns les autres par des psaumes^d, des louanges à Dieu^e, des chants spirituels^e accompagnés de charme, chantant dans vos cœurs à Jéhovah^{a,f}. **17** Et ce que vous faites en parole ou en œuvre^g, faites tout au nom du Seigneur Jésus^h, remerciantⁱ par lui Dieu le Père.

18 Femmes, soyez soumises^j à [vos] maris, comme il convient dans [le] Seigneur. **19** Maris, continuez à aimer [vos] femmes^k et ne vous aigrissez pas contre elles^l. **20** Enfants, obéissez^m en tout à [vos] parents, car cela est agréable dans [le] Seigneur. **21** Pères, n'exaspérez pas vos enfantsⁿ, pour qu'ils ne se découragent pas. **22** Esclaves, obéissez en tout à ceux qui sont [vos] maîtres selon la chair^o, servant non parce qu'on vous voit [et] pour plaire aux hommes^p, mais avec sincérité de cœur, avec crainte de Jéhovah^q. **23** Tout ce que vous faites, travaillez-y de toute votre âme^r, comme pour Jéhovah^s et non pour les hommes, **24** car vous savez que c'est de Jéhovah^t que vous recevrez la juste récompense de l'héritage^u. Travaillez comme des esclaves pour le Maître, Christ^v. **25** Oui, celui qui cause du tort recouvrera^w ce qu'il a fait comme tort, et il n'y a pas de partialité^x.

4 Maîtres, continuez d'accorder à [vos] esclaves ce qui est juste et équitable^y, sachant que, vous aussi, vous avez un Maître dans le ciel^z.

2 Persévérez dans la prière^a, demeurez-y éveillés avec action de grâ-

Col 3:16* " du Christ ", P⁴⁶N^cBC^cDVg ; N* : " du Seigneur " ; AC* : " de Dieu ". **16*** Lit. : " hymnes ". Gr. : *humnōis* ; lat. : *hymnis*. **16^a** " à Jéhovah ", J^{7,8,13,14,16,17} ; C^eD^c(gr.) : *tōi Kuriōi* ; P⁴⁶N^{ABC}*D^{Vg}Sy^{h,p} : " à Dieu ". Voir App. 1D. **22*** " de Jéhovah ", J^{18,22,28} ; N*^{AB} CD^(gr.) : *ton Kurion* ; P⁴⁶N^cD^c : " de Dieu ". Voir App. 1D. **23*** Voir App. 1D. **24*** Voir App. 1D.

CHAP. 3

- a Ép 2:15
- b 1Co 2:7
Col 2:3
- c Col 1:28
Tt 2:1
- d Dt 31:19
1Co 14:26
- e Ép 5:19
- f 1Ch 16:23
Ps 30:4
Ps 147:7
- g 1Co 10:31
- h Ép 5:20
- i 1Th 5:18
- j Ép 5:22
1P 3:1
- k Ép 5:25
1P 3:7
- l Ép 4:31
- m Pr 6:20
Lc 2:51
Ép 6:1
- n Ép 6:4
- o Ép 6:5
Tt 2:9
1P 2:18
- p Ép 6:6
- q Pr 8:13
Pr 22:4
- r Lc 10:27
- s Ps 9:1
Mt 22:37
Rm 12:11
- t Ép 6:8
- u Ép 1:14
Hé 9:15
1P 1:4
- v 1Co 7:22
Ga 1:10
- w Rm 2:6
1Co 3:8
Ga 6:7
- x Dt 10:17
Rm 2:11
1P 1:17

CHAP. 4

- y Lv 25:43
Dt 15:13
- z Ép 6:9
- a Lc 18:1
Rm 12:12
Ép 6:18

2^e colonne

- a Col 3:15
1Th 5:18
- b Rm 15:30
- c 1Co 16:9
- d Ép 6:19
e Ph 1:7
- f Ép 6:20
- g Mt 10:16
1Th 4:12
Je 3:13
- h Ép 5:16
i Col 3:16

ces^a, **3** en même temps priant aussi pour nous^b, afin que Dieu nous ouvre une porte^c pour la parole, pour annoncer le saint secret^d concernant le Christ, [secret] pour lequel, en effet, je suis dans les liens^e ; **4** de sorte que je le manifesterai comme je dois en parler^f.

5 Continuez à marcher avec sagesse à l'égard de ceux du dehors^g, rachetant pour vous le moment propice^h.

6 Que votre parole soit toujours accompagnée de charmeⁱ, assaisonnée de sel^j, pour savoir comment vous devez répondre^k à chacun.

7 Tychique^l, [mon] frère bien-aimé et fidèle ministre et coesclave dans [le] Seigneur, vous fera connaître toute ma situation. **8** C'est bien pour cela, [c'est-à-dire] pour que vous connaissiez les choses qui nous concernent et pour qu'il console vos cœurs^m, que je vous l'envoie **9** avec Onésimeⁿ, mon frère fidèle et bien-aimé, qui est de chez vous. Toutes les choses d'ici, ils vous les feront connaître.

10 Aristarque^o mon compagnon de captivité vous envoie ses salutations, ainsi que Marc^p le cousin de Barnabas (au sujet duquel vous avez reçu des ordres : si jamais il vient chez vous, faites-lui bon accueil^q), **11** et Jésus qui est appelé Justus ; ceux-ci sont d'entre les circoncis^r. Ceux-là seuls sont mes compagnons de travail pour le royaume de Dieu, et ceux-là précisément sont devenus pour moi une aide qui fortifie. **12** Éphéras^r, qui est de chez vous, un esclave de Christ Jésus, vous envoie ses salutations ; il lutte toujours pour vous dans [ses] prières, afin que finalement vous soyez complets^s et remplis d'une ferme conviction quant à toute la volonté de Dieu. **13** Oui, je lui rends témoignage qu'il se donne beaucoup de

j Mt 5:13 ; Mc 9:50 ; k 1P 3:15 ; l Ép 6:21 ; m Ép 6:22 ; n Phm 10 ; o Ac 19:29 ; Ac 20:4 ; Ac 27:2 ; Phm 24 ; p Ac 12:12 ; Ac 15:37 ; q Rm 15:7 ; r Col 1:7 ; s 1Co 15:58 ; Col 1:23.

Col 4:6* Ou : " accompagnée de ce qui est favorable ". **11*** Lit. : " de la circoncision ".

peine pour vous, ainsi que pour ceux de Laodicée^a et ceux de Hiérapolis.

14 Luc^b le médecin* bien-aimé vous envoie ses salutations, ainsi que Démas^c. 15 Adressez mes salutations aux frères qui sont à Laodicée, ainsi qu'à Nympha et à la congrégation qui est dans sa maison^d. 16 Et quand cette lettre aura été lue chez vous, faites en sorte qu'elle soit aussi lue^e dans

Col 4:14* Lit. : " personne qui guérit ". Gr. : *iatros* ; lat. : *medicus*.

CHAP. 4

a Ré 3:14

b Lc 1:3

Ac 1:1

c Phm 24

d Rm 16:5

1Co 16:19

e 1Th 5:27

2^e colonne

a Phm 2

b 1Co 16:21

2Th 3:17

la congrégation des Laodicéens, et que vous, vous lisiez également celle de Laodicée. 17 Enfin, dites à Archippe^a : " Prends toujours garde au ministère que tu as accepté dans [le] Seigneur, pour que tu l'accomplisses. "

18 [Voici] ma salutation, celle de Paul, de ma propre main^b. Rappelez-vous sans cesse mes liens^c. Que la faveur imméritée soit avec vous.

c Ph 1:7 ; Phm 9 ; Hé 13:3.

PREMIÈRE LETTRE AUX THESSALONIENS

1 Paul et Silvain^{*a} et Timothée^b à la congrégation des Thessaloniens en union^c avec Dieu le Père et [le] Seigneur Jésus Christ :

À vous faveur imméritée et paix^d.

2 Nous remercions toujours Dieu quand nous faisons mention de vous tous dans nos prières^e, 3 car nous nous rappelons constamment votre œuvre de fidélité^{*f} et [votre] labeur d'amour^g et [votre] endurance grâce à [votre] espérance^g en notre Seigneur Jésus Christ devant notre Dieu et Père. 4 Car nous savons, frères aimés de Dieu, qu'il vous a choisis^h, 5 parce que la bonne nouvelle que nous prêchons ne s'est pas présentée chez vous en parole seulement, mais aussi avec puissanceⁱ, avec esprit saint et ferme conviction^{*j}, tout comme vous savez quel genre d'hommes nous sommes devenus pour vous à cause de vous^k ; 6 et vous êtes devenus nos imitateurs^l et ceux du Seigneur^m, puisque vous avez accepté la parole au milieu de beaucoup de tribulationsⁿ avec la joie de [l']esprit saint^o, 7 si bien que vous êtes devenus un exemple pour

1Th 1:1* Ou : " Silas ". 3* Ou : " votre œuvre grâce à la foi ". 3* Ou : " [vos] efforts pénibles grâce à l'amour ". 5* Lit. : " pleine certitude ".

CHAP. 1

a Ac 15:27

2Th 1:1

1P 5:12

b Ac 16:1

c Jn 17:21

d 1Tm 1:2

e Ép 1:16

2Th 1:11

f Hé 6:10

g 1P 1:3

h Col 3:12

2Th 2:13

i 1Co 2:4

j Col 4:12

k 1Co 9:19

l 1Co 11:1

Ph 3:17

2Th 3:9

m 1P 2:21

n 1Th 2:14

o Ac 13:52

2^e colonne

a Is 39:5

Is 66:5

1P 1:23

b 2Th 1:4

c Rm 1:8

Rm 10:18

d 1Co 10:14

1Co 12:2

Ga 4:8

1Jn 5:21

e Ac 14:15

1Tm 4:10

f Jn 17:3

1Co 8:4

g Tt 2:13

h Ac 1:11

i Ac 2:24

j 1Th 5:2

2P 3:12

Ré 6:17

tous les croyants en Macédoine et en Achaïe^{*}.

8 C'est un fait que de chez vous la parole de Jéhovah^{*a} a retenti non seulement en Macédoine et en Achaïe, mais qu'en tout lieu votre foi^b envers Dieu s'est répandue^c, de sorte que nous n'avons pas besoin de dire quoi que ce soit. 9 Car eux-mêmes ne cessent de raconter comment nous sommes d'abord entrés chez vous et comment vous vous êtes tournés vers Dieu, [vous détournant] de [vos] idoles^d, pour travailler comme des esclaves pour un Dieu vivant^e et véritable^f, 10 et pour attendre^g desieux^h son Fils qu'il a relevé d'entre les mortsⁱ, à savoir Jésus, qui nous délivre de la colère qui vient^j.

2 Oui, vous savez vous-mêmes, frères, que notre visite^k chez vous n'a pas été sans résultat^l, 2 mais que, après avoir d'abord souffert^m et avoir été traités avec insolenceⁿ à Philippes^o (comme vous le savez), nous avons pris de la hardiesse^{*} par le

CHAP. 2 k Ac 17:1 ; 2Th 3:8 ; l Ac 17:4 ; m Ac 16:22 ; n Ac 16:37 ; o Ac 16:12.

1Th 1:7* Province romaine du sud de la Grèce et dont Corinthe était la capitale. 8* " de Jéhovah ", J7,8,17,18,22,23 ; N^cB(gr.) : *tou Kurïou* ; N* : " de Dieu ". Voir App. 1D. 2:2* Ou : " nous avons acquis du franc-parler ".

moyen de notre Dieu pour vous dire^a la bonne nouvelle de Dieu au milieu de bien des combats. **3** Car l'exhortation que nous faisons ne provient pas de l'erreur ou de l'impureté^b ou de la tromperie, **4** mais, tout comme nous avons été éprouvés par Dieu et jugés dignes d'être chargés^c de la bonne nouvelle, ainsi nous parlons, pour plaire^d, non aux hommes, mais à Dieu, qui éprouve nos cœurs^e.

5 Jamais, en effet, nous ne nous sommes présentés avec des paroles de flatterie^f (comme vous le savez) ou sous des apparences trompeuses^g pour dissimuler la convoitise^h, Dieu en est témoin ! **6** Nous n'avons pas non plus cherché la gloire chez les hommesⁱ, non, ni chez vous ni chez d'autres, alors que nous pouvions être un fardeau coûteux^j comme apôtres de Christ. **7** Au contraire, nous sommes devenus doux* au milieu de vous, comme lorsqu'une mère entoure de soins^k ses enfants qu'elle nourrit. **8** Ainsi, ayant pour vous une tendre affection^l, nous étions contents de vous communiquer non seulement la bonne nouvelle de Dieu, mais encore nos âmes* mêmes^m, parce que vous étiez devenus pour nous des bien-aimésⁿ.

9 Vous vous rappelez certainement, frères, notre labeur et notre peine. C'est en travaillant^o nuit et jour, pour n'imposer de fardeau coûteux à personne parmi vous^p, que nous vous avons prêché la bonne nouvelle de Dieu. **10** Vous êtes témoins, et Dieu l'est aussi, combien nous nous sommes montrés fidèles, justes et irréprochables^q envers vous, les croyants. **11** Ainsi, vous savez bien que, comme un père^r le fait pour ses enfants, nous n'avons cessé d'exhorter^s chacun de vous, de vous consoler et de rendre témoignage devant vous, **12** afin que vous continuiez à marcher^t d'une ma-

1Th 2:5* "apparences trompeuses". Lit.: "prétexte". 6* "être un fardeau coûteux". Ou: "user d'autorité, nous donner de l'importance". 7* "doux", AVgSy^{h,p}; NBC*D^vVg^c: "des tout-petits". 8* Ou: "vies".

CHAP. 2

a Ac 17:2
b 1Th 4:7
c 1Tm 1:11
Tt 1:3
d Ga 1:10
e Pr 17:3
Jr 11:20
1Co 4:5
f Pr 28:23
Pr 29:5
g Mc 12:40
h Ac 20:33
Col 3:5
2P 2:3
i Jn 5:41
Jn 5:44
j 2Co 11:9
2Th 3:8
2Th 3:10
k 1R 3:26
l 2Co 12:15
m Jn 15:13
n Jn 13:35
o Ac 18:3
Ac 20:34
1Co 4:12
p 2Co 11:9
2Th 3:8
q Hé 13:18
r 1Co 4:15
s Ac 20:31
t Ga 5:16
Ép 4:1
Col 1:10
1P 1:15

2^e colonne

a 1Th 5:24
2Th 1:11
1P 5:10
b Lc 22:29
c 1Th 1:2
d Ac 11:1
Hé 4:12
e Ga 1:11
f Ph 2:13
g Jn 15:19
Ac 17:5
h Ac 2:23
i Mt 5:12
Ac 7:52
j Mt 23:34
Ac 21:13
k Lc 11:52
Ac 13:50
l Rm 10:9
m Gn 15:16
Mt 23:32
n Rm 1:18
o Rm 1:11
p Ph 4:1
2Th 1:4
q 1Th 3:13
1Th 5:23

nière digne de Dieu qui vous appelle^a à son royaume^b et à sa gloire.

13 Oui, voilà pourquoi, nous aussi, nous remercions Dieu constamment^c, parce que, quand vous avez reçu la parole de Dieu^d que vous entendiez de nous, vous l'avez acceptée, non comme la parole des hommes^e, mais, ainsi qu'elle l'est véritablement, comme la parole de Dieu, laquelle* est aussi à l'œuvre en vous, les croyants^f. **14** Car vous êtes devenus, frères, les imitateurs des congrégations de Dieu qui sont en Judée, en union avec Christ Jésus, parce que, vous aussi, vous avez commencé à subir^g de la part de vos propres compatriotes les mêmes choses qu'elles aussi [subissent] de la part des Juifs, **15** qui ont tué et le Seigneur Jésus^h et les prophètesⁱ, et qui nous ont persécutés^j. De plus, ils ne plaisent pas à Dieu, mais ils sont contre [les intérêts de] tous les hommes, **16** car ils veulent nous empêcher^k de parler aux gens des nations pour que ceux-ci soient sauvés^l, de sorte qu'ils combent toujours la mesure^m de leurs péchés. Mais à la finⁿ sa colère^a est venue sur euxⁿ.

17 Quant à nous, frères, lorsque nous avons été privés de* vous pour un petit moment^o — de personne, non de cœur —, nous nous sommes efforcés tout particulièrement de voir vos visages, avec un grand désir^o. **18** C'est pourquoi nous avons voulu venir chez vous, oui moi, Paul, et une fois, et une deuxième fois, mais Satan nous a barré la route. **19** Quelle est en effet notre espérance, ou notre joie, ou la couronne^p dont nous nous glorifions — eh bien, n'est-ce pas vous en fait ? — devant notre Seigneur Jésus lors de sa présence^q ? **20** Oui, c'est vous qui êtes notre gloire et notre joie.

1Th 2:13* Ou: "qui", se rapportant à "Dieu". 16* Ou: "car ils continuent à nous interdire". 16^a Ou: "pour la fin". 16^a "la colère", NAB; DVg: "la colère de Dieu". 17* Lit.: "étant devenus orphelins loin de". 17ⁿ Ou: "une période d'une heure". Lit.: "un temps fixé d'une heure". 19* Voir App. 5B.

3 Aussi, quand nous n'avons pas pu le supporter plus longtemps, nous avons jugé bon de rester seuls à Athènes^a ; **2** et nous avons envoyé Timothée^b, notre frère et le ministre* de Dieu dans la bonne nouvelle^c concernant le Christ, afin de vous affermir et de vous consoler dans l'intérêt de votre foi, **3** pour que personne ne soit ébranlé par ces tribulations^d. Car vous-mêmes vous savez que nous sommes destinés à cela^e. **4** Et en effet, quand nous étions chez vous, nous vous disions d'avance^f qu'il nous faudrait subir des tribulations^g, comme cela est aussi arrivé et comme vous le savez^h. **5** Voilà donc pourquoi, lorsque je n'ai pas pu le supporter plus longtemps, j'ai envoyé prendre des nouvelles de votre fidélitéⁱ : il se pouvait que, de quelque manière, le Tentateur^j vous ait tentés et que notre laqueur soit devenu vain^k.

6 Mais Timothée vient de nous arriver de chez vous^l et de nous apporter la bonne nouvelle concernant votre fidélité et votre amour^m ; [il dit] que vous gardez toujours un bon souvenir de nous [et] que vous désirez ardemment nous voir, tout comme nous aussi, bien sûr, nous désirons vous voirⁿ. **7** Voilà pourquoi, frères, nous avons été consolés^o à votre sujet dans toute notre détresse et tribulation grâce à la fidélité que vous montrez^p, **8** parce que maintenant nous vivons si vous tenez ferme dans [le] Seigneur^q. **9** Quelle action de grâces, en effet, pouvons-nous rendre à Dieu à votre sujet pour toute la joie dont nous nous réjouissons^r à cause de vous devant notre Dieu, **10** tandis que nuit et jour nous faisons des supplications^s plus qu'ardentes pour voir vos visages et pour compléter ce qui manque à votre foi^t ?

11 Or, que notre Dieu et Père lui-même et notre Seigneur Jésus^u dirigent avec succès notre chemin vers vous. **12** D'autre part, que le Sei-

1Th 3:2* Ou : "serviteur". Gr. : diakonon ; lat. : ministrum (de minus, "moins"). 5* Ou : "foi".

CHAP. 3

a Ac 17:15
b Ac 16:1
Rm 16:21
1Co 16:10
c Mt 24:14
2Th 1:8
Ré 1:4
d Ac 14:22
Ép 3:13
e 1Co 4:9
1P 2:21
f 2Th 2:5
g Ac 20:23
h 1Th 2:14
i 1Th 3:2
j Mt 4:3
1Co 7:5
2Co 11:3
k 1Co 15:58
Ga 4:11
Ph 2:16
l Ac 18:5
m Rm 13:8
Jc 2:8
1P 1:22
n Ph 1:8
o 2Co 7:6
p 2Th 1:4
q Rm 11:20
1Co 15:1
Ph 4:1
r Ph 2:2
s 2Tm 1:3
t 2Th 1:3
Jude 20
u 2Th 2:16

2^e colonne

a 2Th 1:3
b 1Th 4:9
2P 1:7
c 1Co 1:8
Ph 1:10
d Jc 5:8
1Jn 2:28
e 1Th 2:19
1Th 5:23
2Th 2:1

CHAP. 4

f Col 1:10
1P 2:12
g Ph 1:27
h 1Tm 6:13
i Jn 17:19
Ép 5:26
2Th 2:13
1P 1:16
j 1Co 6:15
Ép 5:3
k Col 3:5
2Tm 2:22
l Rm 6:19
2Tm 2:21
m 1Co 6:18
Ép 5:5
n 1Co 5:10
Ép 4:17
o Ps 79:6
1P 4:3
p Dt 5:21
1Co 6:8
1Co 7:2

gneur vous fasse croître^a, oui abonder, dans l'amour^b [que vous avez] les uns pour les autres et pour tous, comme nous aussi pour vous ; **13** afin qu'il rende vos cœurs fermes, irréprochables^c en sainteté devant notre Dieu et Père lors de la présence^d de notre Seigneur Jésus avec tous ses saints^e.

4 Enfin, frères, nous vous demandons, et vous y exhortons par le Seigneur Jésus, tout comme vous avez reçu de nous [les directives] concernant la manière dont vous devez marcher^f et plaire à Dieu — comme d'ailleurs vous marchez —, [oui nous vous demandons] de toujours le faire plus pleinement^g. **2** Car vous savez quels ordres^h nous vous avons donnés de par le Seigneur Jésus.

3 Car voici ce que Dieu veut : votre sanctificationⁱ, que vous vous absteniez de la fornication^j ; **4** que chacun de vous sache se rendre maître de son propre vase^k dans la sanctification^l et l'honneur — **5** non pas dans des désirs sexuels avides^m comme ceux qu'ont également ces nationsⁿ qui ne connaissent pas Dieu^o ; **6** que personne n'en vienne à nuire à son frère et à léser ses droits en cette affaire^p, parce que c'est Jéhovah* qui inflige la punition pour toutes ces choses^q, comme nous vous l'avons déjà dit et vous l'avons aussi pleinement attesté^r. **7** Car Dieu nous a appelés, non pas pour tolérer l'impureté^s, mais au sujet de la sanctification^t. **8** Ainsi donc, celui qui repousse^t [cela] repousse, non pas un homme, mais Dieu^u, qui met son esprit saint^v en vous.

9 Cependant, pour ce qui est de l'amour fraternel^w, vous n'avez pas besoin qu'on vous en écrive, car vous

q Ps 94:1 ; 2Th 1:8 ; r Ac 20:20 ; Ac 28:23 ; s Lv 11:44 ; 1Co 1:2 ; Hé 12:14 ; 1P 1:15 ; t Lc 10:16 ; u 1Co 6:19 ; v Ez 37:14 ; 1Jn 3:24 ; w Jn 13:34 ; Jn 13:35 ; Rm 12:10.

1Th 3:13* Voir App. 5B. 4:3* C.-à-d. : "l'action de tenir pour sacrée (de considérer comme sainte) [votre personne]". Gr. : ho hagiasmos ; lat. : sanctificatio. 3* Voir App. 5A. 5* Ou : "non dans la passion du désir". 6* Voir App. 1D. 7* Ou : "souillure, dépravation, lubricité". Gr. : akatharsiai, datif, sing. ; J22(héb.) : letoum'ah, "pour l'impureté".

êtes vous-mêmes enseignés par Dieu^a à vous aimer les uns les autres^b; **10** et c'est bien ce que vous faites envers tous les frères dans toute la Macédoine. Mais nous vous exhortons, frères, à toujours le faire plus pleinement **11** et à vous efforcer de vivre tranquilles^c, à vous occuper de vos propres affaires^d et à travailler de vos mains^e, comme nous vous l'avons ordonné; **12** [cela] pour que vous marchiez avec décence^f en ce qui concerne les gens du dehors^g et que vous n'ayez besoin de rien^h.

13 D'autre part, frères, nous ne voulons pas que vous soyez dans l'ignorance au sujet de ceux qui dormentⁱ [dans la mort], afin que vous ne vous affligiez pas comme [s'affligent] aussi les autres qui n'ont pas d'espérance^j. **14** Car si nous croyons que Jésus est mort et qu'il est ressuscité^k, de même aussi ceux qui se sont endormis [dans la mort] par Jésus Dieu les amènera avec lui^l. **15** Car voici ce que nous vous disons par la parole de Jéhovah^m: que nous les vivants qui survivons jusqu'à la présence du Seigneurⁿ, nous ne précéderons en rien ceux qui se sont endormis [dans la mort]; **16** parce que le Seigneur^o lui-même descendra du ciel^p avec un cri de commandement, avec une voix d'archange^q et avec la trompette^r de Dieu, et ceux qui sont morts en union avec Christ ressusciteront d'abord^s. **17** Ensuite nous les vivants qui survivons^t, nous serons, ensemble^u avec eux^v, emportés^w dans des nuages^x à la rencontre^y du Seigneur^z dans les airs; et de cette façon nous serons toujours avec [le] Seigneur^{aa}. **18** Continuez donc à vous consoler les uns les autres par ces paroles.

1Th 4:9* "Dieu", **NA**Vg; **J17**: "Jéhovah". **15*** Voir App. 1d. **15*** "du Seigneur", **NA**Vg; **B**: "de Jésus". **16*** "le Seigneur", **NA**Vg; **J7,8,13,14**: "Jéhovah". **17*** Lit.: "les laissés". Voir App. 5d. **17*** Ou: "en même temps". **17^a** "du Seigneur", **NA**Vg; **J7,8**: "de Jéhovah". **17^b** "Seigneur", **NA**Vg; **J7,8,13,14,24**: "Jéhovah".

CHAP. 4

- a Is 54:13
Jn 6:45
- b 1P 1:22
1Jn 4:21
- c 2Th 3:12
- d Rm 12:11
1P 4:15
- e 1Co 4:12
Ép 4:28
2Th 3:10
1Tm 5:8
- f Rm 13:13
- g Rm 12:17
2Co 8:21
- h Jc 1:4
- i Jn 11:11
Ac 7:60
1Co 15:6
- j 1Co 15:32
Ép 2:12
- k Rm 14:9
1Co 15:4
- l 1Co 15:23
Ph 3:21
2Th 2:1
Ré 20:4
- m 1Th 2:13
1Jn 4:2
- n Mt 24:30
1Co 15:51
- o Ac 1:11
- p Jude 9
- q Mt 24:31
- r 1Co 15:52
- s 2Tm 4:8
- t Ac 1:9
2Co 5:8
Ph 1:23
- u Mt 26:64
v Jn 12:26
Jn 17:24
2Th 2:1
- w Jn 14:3
Ré 20:6

2^e colonne

CHAP. 5

- a Dn 2:21
Dn 7:25
Ac 1:7
Rm 13:11
- b Tse 1:14
- c Mt 24:36
2P 3:10
Ré 3:3
- d Jr 8:9
- e Jr 8:11
- f Ps 37:10
2Th 1:9
- g Ps 48:6
Ho 13:13
- h Hé 2:3
Hé 12:25
- i Rm 13:12
Col 1:13
1P 2:9

5 Or, quant aux temps et aux époques^a, frères, vous n'avez pas besoin qu'on vous écrive quoi que ce soit. **2** Car vous savez très bien vous-mêmes que le jour de Jéhovah^b vient exactement comme un voleur dans la nuit^c. **3** Quand ils^d diront: "Paix^e et sécurité!" alors une destruction^f subite sera sur eux à l'instant même, comme les douleurs sur une femme enceinte^g; et ils n'échapperont en aucune façon^h. **4** Mais vous, frères, vous n'êtes pas dans les ténèbresⁱ, pour que ce jour vous surprenne comme [il surprendrait] des voleurs^j, **5** car vous êtes tous fils de la lumière^k et fils du jour^l. Nous n'appartenons ni à la nuit ni aux ténèbres^m.

6 Ainsi donc, ne dormons pasⁿ comme les autres^o, mais demeurons éveillés^p et restons dans notre bon sens^q. **7** Ceux qui dorment^r, en effet, c'est la nuit^s qu'ils dorment, et ceux qui s'enivrent s'enivrent généralement la nuit. **8** Mais pour nous qui appartenons au jour, restons dans notre bon sens et portons la cuirasse^t de la foi^u et de l'amour, et pour casque^v l'espérance du salut^w; **9** parce que Dieu nous a désignés, non pas pour la colère^x, mais pour l'acquisition du salut^y grâce à notre Seigneur Jésus Christ^z. **10** Il est mort pour nous^a afin que, soit que nous restions éveillés, soit que nous dormions, nous vivions ensemble avec lui^b. **11** C'est pourquoi continuez à vous consoler mutuellement et à vous bâtir l'un l'autre^c, comme d'ailleurs vous le faites^d.

12 Or nous vous demandons, frères, d'avoir des égards pour ceux qui

J Jb 24:14; k Jn 12:36; l Ac 26:18; Rm 13:12; Ép 5:8; m Jn 8:12; n Ép 5:14; o Rm 13:11; 1Co 11:30; p Mt 24:42; q 1P 5:8; r Ép 5:14; s Rm 13:13; t Ép 6:14; u Ép 6:16; v Ép 6:17; w Rm 8:24; x Rm 9:22; y 2Th 2:13; z 2Tm 2:10; a Rm 5:8; 1Co 15:3; b 2Co 5:15; 1Th 4:17; c Is 35:3; Rm 1:12; Rm 15:2; d Rm 15:14; 1Th 4:10.

1Th 5:1* Ou: "temps fixés". Gr.: *kairôn*. **2*** Voir App. 1d. **4*** "vous surprenne comme [il surprendrait] des voleurs", **AB**; **NDIVg** Sy^h, **P**Arm: "vous surprenne comme un voleur". **6*** Lit.: "et soyons sobres". **9*** "Christ", **NA**VgSy; manque dans B.

travaillent dur parmi vous, et qui vous président^a dans [le] Seigneur, et qui vous avertissent; **13** et de leur manifester une estime plus que particulière, dans l'amour, à cause de leur travail^b. Soyez en paix entre vous^c. **14** D'autre part, nous vous exhortons, frères: avertissez les désordonnés^d, parlez de façon consolante aux âmes déprimées^e, soutenez les faibles, soyez patients^f envers tous. **15** Veillez à ce que personne ne rende le mal pour le mal^g, mais poursuivez toujours ce qui est bon, [et cela] l'un envers l'autre et pour tous les autres^h.

16 Réjouissez-vous toujoursⁱ. **17** Priez constamment^j. **18** Rendez grâces à propos de tout^k. C'est là en effet la volonté de Dieu en union avec Christ Jésus en ce qui vous concerne. **19** N'éteignez pas le feu de l'esprit^l. **20** Ne traitez pas les paroles prophétiques avec mépris^m. **21** Vérifiez* toutes chosesⁿ; tenez ferme ce

1Th 5:12* Ou: "qui (...) dirigent". Lit.: "se tenant devant". Gr.: *proïstaménous*. **21*** Lit.: "Éprouvez".

CHAP. 5

- a Rm 12:8
- b Is 32:2
Ph 2:29
1Th 5:17
Hé 13:7
- c Mc 9:50
2Co 13:11
Hé 12:14
1P 3:11
- d Lv 19:17
2Tm 4:2
- e Is 61:2
Hé 12:12
- f 1Co 13:4
Ga 5:22
Ép 4:2
Col 3:13
- g Pr 20:22
Mt 5:39
Rm 12:19
- h Rm 12:17
- i 2Co 6:10
Ph 4:4
- j Lc 18:1
Rm 12:12
- k Ép 5:20
Col 3:17
- l Ép 4:30
- m 1Co 14:1
- n 1Jn 4:1

2^e colonne

- a Hé 10:23
- b Jb 2:3
- c Rm 15:33
- d Hé 2:11
1P 1:2
- e 1Co 1:8
- f Rm 15:30

qui est excellent^a. **22** Abstenez-vous de toute forme de méchanceté^b.

23 Que le Dieu de paix^c lui-même vous sanctifie complètement^d. Et sans défaut à tous égards, que l'esprit et l'âme et le corps de vous, [frères,] soient conservés d'une manière irréprochable lors de la présence* de notre Seigneur Jésus Christ^e. **24** Celui qui vous appelle est fidèle, et c'est lui qui aussi le fera.

25 Frères, continuez à prier pour nous^f.

26 Saluez tous les frères par un saint baiser^g.

27 Je vous impose l'obligation solennelle par le Seigneur* de lire cette lettre à tous les frères^h.

28 Que la faveur imméritéeⁱ de notre Seigneur Jésus Christ soit avec vous*.

g Rm 16:16; 1Co 16:20; 2Co 13:12; h Col 4:16; 2P 3:15; i Rm 16:20.

1Th 5:23* Voir App. 5B. **27*** "le Seigneur", **NABVg**; J7,8,13,14,16; "Jéhovah". **28*** **NAD^cIt** **VgSy^{h,p}** ajoutent: "Amen"; manque dans **BD*** **Sy^hArm**.

DEUXIÈME LETTRE AUX THESSALONIENS

1 Paul et Silvain* et Timothée^a à la congrégation des Thessaloniens en union avec Dieu notre Père et [le] Seigneur Jésus Christ:

2 À vous faveur imméritée et paix de la part de Dieu le Père et du Seigneur Jésus Christ^b.

3 Nous sommes obligés de toujours rendre grâces à Dieu pour vous^c, frères, comme il convient, parce que votre foi augmente^d beaucoup et que l'amour de chacun de vous tous croît l'un envers l'autre^e. **4** De sorte que nous-mêmes nous sommes fiers^f de vous parmi les congrégations de Dieu

2Th 1:1* Ou: "Silas".

CHAP. 1

- a 2Co 1:19
- b Rm 1:7
- c 1Th 1:2
- d Lc 17:5
1Th 3:12
- e 1Th 4:9
1P 1:22
- f 2Co 7:14
1Th 2:19

2^e colonne

- a 1Th 1:6
1Th 2:14
1P 2:21
- b Ré 16:7
- c Ac 14:22
- d Rm 8:17
2Tm 2:12
- e Rm 12:19
Ré 6:10
- f Lc 17:30
1P 1:7

à cause de votre endurance et de votre foi dans toutes vos persécutions et les tribulations que vous supportez^a.

5 C'est là une preuve du juste jugement de Dieu^b, vous amenant à être jugés dignes du royaume de Dieu^c pour lequel vous souffrez^d vraiment.

6 Est pris en compte à ce propos le fait qu'il est juste pour Dieu de rendre* la tribulation à ceux qui vous font subir la tribulation^e, **7** mais, à vous qui subissez la tribulation, le soulagement avec nous lors de la révélation^f du Seigneur Jésus du ciel avec ses

2Th 1:6* Lit.: "rendre en retour". **7*** Ou: "l'action de découvrir, le dévoilement". Gr.: *tēi apokalupsēi*.

anges^a puissants **8** dans un feu flamboyant, quand il fera venir la vengeance^{*b} sur ceux qui ne connaissent pas Dieu^c et ceux qui n'obéissent pas^d à la bonne nouvelle concernant notre Seigneur Jésus^e. **9** Ceux-là subiront la punition judiciaire^f d'une destruction éternelle^g de devant le Seigneur et de [devant] la gloire de sa force^h, **10** à l'époque où il viendra pour être glorifié au sujet de ses saintsⁱ et pour être, en ce jour-là, regardé avec étonnement au sujet de tous ceux qui ont exercé la foi, parce que le témoignage^{*j} que nous avons rendu a été accueilli avec foi chez vous.

11 C'est bien pour cela que nous prions toujours pour vous, pour que notre Dieu vous juge dignes de [son] appelⁱ et qu'il accomplisse entièrement tout ce qu'il lui plaît de faire comme bien et l'œuvre de la foi avec puissance; **12** afin que le nom de notre Seigneur Jésus soit glorifié en vous^k, et vous en union^l avec lui, selon la faveur imméritée^m de notre Dieu et du Seigneur Jésus Christ^{*}.

2 Cependant, frères, en ce qui concerne la présence^{*n} de notre^{*} Seigneur Jésus Christ et notre rassemblement auprès de lui^o, nous vous demandons **2** de ne pas vous laisser rapidement ébranler dans votre bon sens ni émouvoir soit par une parole inspirée^{*p}, soit par un message verbal^q, soit par une lettre^r comme venant de nous, comme quoi le jour^s de Jéhovah^{*t} est là.

3 Que personne ne vous séduise d'aucune manière, parce que [ce jour] ne viendra que si l'apostasie^{*t} arrive d'abord et que l'homme d'illégalité^{*u}

2Th 1:8* "vengeance". Gr.: *ékdikésin*; lat.: *vindictam*. **10*** "témoignage". Gr.: *marturion*; lat.: *testimonium*. **12*** Voir App. 6E. **2:1*** Voir App. 5B. **1*** "de notre", **¶ADVg** Sy; B: "du". **2*** Ou: "par un esprit". **2*** Voir App. 1D. **3*** "apostasie". Gr.: *apostasia* (du vb. *aphistēmi*, "s'éloigner de"). Ce nom signifie "désertion, abandon, rébellion". Voir Ac 21:21, note. **3*** "d'illégalité", **¶B**; **ADVgSy**: "de péché".

CHAP. 1

a Mt 25:31
Mc 8:38
Jude 14
b Hé 10:30
c Jn 3:19
Rm 1:18
d Rm 2:8
Hé 10:29
e 1P 4:17
f 2P 2:17
2P 3:7
g Jude 13
h Is 2:21
LXX
i Rm 8:17
j Rm 8:30
2Tm 1:9
k Jn 17:10
1P 1:7
l Jn 17:21
m 1Co 1:4

CHAP. 2

n Mt 24:3
o Mt 24:31
1Th 4:17
p 1Jn 4:1
q Ép 5:6
r 2Th 3:17
s Is 13:6
Tse 1:14
2P 3:10
t Mt 13:25
1Tm 4:1
2Tm 2:18
2Tm 4:3
2P 2:1
1Jn 2:18
u Mt 7:15
Mt 13:41
Mt 24:24
Ac 20:29
2Jn 7

2^e colonne

a Mt 13:30
b 2P 2:3
c Lc 11:23
d Éz 28:2
e 1Th 3:4
f 1Co 5:3
3Jn 10
g Mt 18:18
h Mt 10:26
Lc 8:17
1Co 4:5
i Ac 20:29
1Co 11:19
1Jn 2:18
j 2Tm 4:6
2P 1:14
k Is 11:4
Ré 19:15
l 1Tm 6:15
2Tm 4:1
2Tm 4:8

se révèle^a, le fils de destruction^{*b}. **4** Il s'oppose^c et s'élève au-dessus de toute personne qui est appelée "dieu" ou un objet de vénération, si bien qu'il s'assoit dans le temple^{*} de Dieu^{*}, montrant publiquement qu'il est lui-même un dieu^d. **5** Ne vous rappelez-vous pas que, lorsque j'étais encore chez vous, je vous disais^e ces choses ?

6 Et ainsi maintenant vous savez quelle est la chose^f qui fait obstacle^g, pour qu'il se révèle en son temps à lui^h. **7** Le mystère de cette illégalité, c'est vrai, est déjà à l'œuvreⁱ; mais seulement jusqu'à ce que celui qui fait obstacle^{*} en ce moment même se trouve écartéⁱ. **8** Alors vraiment se révélera le sans-loi, que le Seigneur Jésus^{*} supprimera par l'esprit de sa bouche^k et réduira à rien par la manifestation^l de sa présence^m. **9** Mais la présence du sans-loi^{*} est selon l'opérationⁿ de Satan avec toutes les œuvres de puissance et des signes et présages mensongers^o, **10** ainsi qu'avec toutes les tromperies^{*p} de l'injustice pour ceux qui périssent^q, en rétribution, parce qu'ils n'ont pas accepté l'amour^r de la vérité pour être sauvés^s. **11** De sorte que Dieu laisse aller vers eux une opération d'égarement, pour qu'ils se mettent à croire au mensonge^t, **12** afin qu'ils soient tous jugés parce qu'ils n'ont pas cru à la vérité^u, mais ont pris plaisir à^{*} l'injustice^v.

m Mt 3:2; Mc 8:38; 2Th 1:7; n Jn 8:44; 2Co 11:3; Ép 2:2; o Mt 24:24; p Mt 24:11; 2Co 11:13; q Jr 17:13; Ré 22:15; r Mt 24:12; Jude 19; s 1Tm 2:4; t Mt 24:5; 1Tm 4:1; 2Tm 4:4; u Rm 1:25; v Pr 1:32; Rm 1:18; Jude 4.

2Th 2:3* Ou: "d'anéantissement". Voir Mt 7:13, note. **4*** Ou: "l'habitation (la demeure) divine". Gr.: *ton naon*; lat.: *templo*; J17,18,22(héb.): *behékhal*, "dans le palais (temple) de". **4*** "de Dieu". Gr.: *tou Théou*; J17,22(héb.): *ha'Élohim*, "le [vrai] Dieu". Voir Gn 5:22, note "Dieu". **7*** Ou: "celui qui tient sous lui (qui retient)". **8*** "Jésus", **¶AD*Vg**; manque dans BD^c. **9*** "Mais la présence du sans-loi". Ou: "dont la présence", se rapportant à "que" au v. 8. Pour "présence", voir aussi App. 5B. **9*** Lit.: "l'action interne". **10*** Lit.: "toute séduction". **12*** Lit.: "ayant pensé le plus grand bien de".

13 Cependant, nous sommes obligés de toujours remercier Dieu pour vous, frères aimés de Jéhovah*, parce que Dieu vous a choisis^a dès [le] commencement pour le salut en vous sanctifiant^b avec de l'esprit^c et par votre foi en la vérité^d. 14 C'est à cette [destinée même] qu'il vous a appelés grâce à la bonne nouvelle que nous annonçons^e, pour acquérir la gloire de notre Seigneur Jésus Christ^f. 15 Ainsi donc, frères, tenez ferme^g et retenez les traditions^h qui vous ont été enseignées, soit par un message verbal, soit par notre lettre. 16 De plus, que notre Seigneur Jésus Christ lui-même et Dieu notre Père, qui nous a aimésⁱ et a donné consolation éternelle et bonne espérance^j par le moyen de la faveur imméritée, 17 consolent vos cœurs et vous affermissent en toute action et parole qui soient bonnes^k.

3 Enfin, frères, priez pour nous^l, pour que la parole de Jéhovah^m poursuive sa courseⁿ et continue d'être glorifiée comme d'ailleurs elle l'est chez vous ; 2 et que nous soyons délivrés des hommes malfaisants et méchants^o, car la foi n'est pas le bien de tous^p. 3 Mais le Seigneur est fidèle, et il vous affermira et vous gardera du méchant^q. 4 En outre, nous avons confiance^r dans [le] Seigneur à votre sujet, que vous faites et que vous continuerez à faire les choses que nous ordonnons^s. 5 Que le Seigneur continue à diriger avec succès vos cœurs vers l'amour^t de Dieu et vers l'endurance^u pour le Christ.

6 Or nous vous ordonnons^v, frères, au nom du Seigneur Jésus Christ, de vous éloigner^w de tout frère qui marche de manière désordonnée^x et non selon la tradition^y que vous avez reçue de nous^z. 7 Car vous savez vous-mêmes comment il faut nous imiter^z, parce que nous ne nous sommes pas conduits parmi vous d'une manière dé-

2Th 2:13* "Jéhovah", J^{13,16,24}; NAB(gr.): *Kuriou*; D*Vg: "Dieu". Voir App. 1D. 3:1* Voir App. 1D. 6* Ou: "l'instruction".

CHAP. 2

- a Jn 6:44
- Rm 8:30
- Ép 1:4
- b Jn 17:17
- 1Co 6:11
- 1Th 4:7
- c 1P 1:2
- d Jn 8:32
- Col 1:5
- 1Tm 4:3
- 2Jn 2
- e 1Th 2:12
- f 1P 5:10
- g Rm 12:9
- 1Co 15:58
- 1Co 16:13
- h 1Co 11:2
- i 1Jn 4:10
- j 1P 1:3
- k 1Th 3:13

CHAP. 3

- l Rm 15:30
- 1Th 5:25
- Hé 13:18
- m Is 38:4
- Ac 8:25
- Ac 15:35
- 1Th 1:8
- 1P 1:25
- n Ac 19:20
- o Is 25:4
- LXX
- 2Co 1:8
- Ré 2:10
- p Ac 28:24
- Rm 10:16
- q Jn 17:15
- 1Co 10:13
- 2P 2:9
- r Ga 5:10
- s 1Th 4:11
- t 1Jn 5:3
- u Lc 21:19
- Rm 5:3
- v 1Th 4:2
- 1Tm 6:17
- Tt 1:5
- w Mt 18:17
- 1Co 5:11
- 2Th 3:14
- Tt 3:10
- x Pr 24:30
- 1Th 5:14
- y Rm 16:17
- 1Co 11:2
- 2Th 2:15
- z 1Co 4:16
- 1Th 1:6

2^e colonne

- a 1Th 2:10
- b Ac 20:34
- c Ac 18:3
- 1Co 4:12
- d 1Co 9:15
- 2Co 11:9
- 1Th 2:9
- e Mt 10:10
- 1Co 9:6
- f 1Co 11:1
- Ph 3:17

sordonnée^a, 8 nous n'avons non plus mangé gratuitement la nourriture de personne^b. Au contraire, dans le labour et la peine^c, nous avons travaillé nuit et jour pour n'imposer de fardeau coûteux à aucun d'entre vous^d. 9 Non que nous n'en ayons le pouvoir^e, mais afin de nous donner nous-mêmes en exemple à vous, pour que vous nous imitez^f. 10 Et en effet, lorsque nous étions chez vous, nous vous donnions cet ordre^g: "Si quelqu'un ne veut pas travailler, qu'il ne mange pas non plus^h." 11 Car nous apprenons que certains marchent parmi vous d'une manière désordonnéeⁱ, ne travaillant pas du tout, mais se mêlant de ce qui ne les regarde pas^j. 12 À ces gens-là nous adressons cet ordre et cette exhortation dans [le] Seigneur Jésus Christ: qu'en travaillant avec calme ils mangent la nourriture qu'ils gagnent eux-mêmes^k.

13 Quant à vous, frères, ne renoncez pas à faire le bien^l. 14 Mais si quelqu'un n'obéit pas à notre parole^m [qui vous est parvenue] grâce à cette lettre, notez* cet hommeⁿ, cessez de le fréquenter^o, pour qu'il en prenne honte^p. 15 Et pourtant, ne le considérez pas comme un ennemi, mais continuez à l'avertir^q comme un frère.

16 Or, que le Seigneur de paix lui-même vous donne la paix, constamment, de toute manière^r. Que le Seigneur soit avec vous tous.

17 [Voici] ma salutation, celle de Paul, de ma propre main^s, ce qui est un signe dans chaque lettre; c'est ainsi que j'écris.

18 Que la faveur imméritée^t de notre Seigneur Jésus Christ soit avec vous tous.

g 1Th 4:11; h Pr 13:4; Pr 20:4; Rm 12:11; 1Tm 5:8; 1 1Th 5:14; j 1Tm 5:13; 1P 4:15; k Ép 4:28; l Ga 6:9; m 2Th 3:6; 2Tm 2:18; n Lv 19:17; Rm 16:17; o Rm 16:17; 1Co 5:11; Tt 3:10; 2Jn 10; p Tt 2:8; q 1Th 5:14; Tt 3:10; r Jn 14:27; s 1Co 16:21; Col 4:18; t Jn 1:16.

2Th 3:14* Lit.: "marquez ceci [celui-ci] d'un signe". 14* Lit.: "ne pas se mêler à lui". 15* Lit.: "mettez des pensées dans (lui)".

PREMIÈRE LETTRE À TIMOTHÉE

1 Paul, apôtre^a de Christ Jésus par ordre de Dieu^b notre Sauveur^{*c} et de Christ Jésus, notre espérance^d, **2** à Timothée^{*e}, [mon] véritable enfant^f dans la foi :

Faveur imméritée, miséricorde, paix de la part de Dieu [le] Père et de Christ Jésus notre Seigneur^g.

3 Tout comme je t'ai encouragé à rester à Éphèse lorsque j'étais sur le point de partir pour la Macédoine^h, ainsi je le fais maintenant, pour que tu ordonnesⁱ à certains de ne pas enseigner une autre doctrine^j **4** et de ne pas non plus faire attention à des fables^k et à des généalogies qui ne mènent à rien^l, mais qui donnent lieu à des questions pour les recherches plutôt qu'à ceci : que quelque chose soit dispensé^{*m} par Dieu en ce qui concerne la foi. **5** Le but^{*n} de cet ordre, en effet, c'est l'amour^m qui vient d'un cœur purⁿ, d'une bonne conscience^o et d'une foi sans hypocrisie^p. **6** En s'écartant de ces choses, certains se sont détournés^q vers de vains bavardages^r, **7** voulant être des enseignants^s de [la] loi^t, mais ne comprenant ni les choses qu'ils disent ni celles sur quoi ils se montrent si fermes dans leurs affirmations.

8 Or nous savons que la Loi est excellente^u, pourvu qu'on en fasse un usage légitime^v **9** [et] qu'on sache ceci : que [la] loi est promulguée, non pas pour le juste, mais pour les sans-loi^w et les indisciplinés^x, les impies et les pécheurs, les gens sans bonté de cœur^y et les profanateurs, les parricides et les matricides, les homicides,

1Tm 1:1* Ou : " de Dieu, Sauveur de nous ". Gr. : *Théou Sôtéros hêmôn*; lat. : *Dei Salvatoris nostri*; J^{17,18,22}(héb.) : *ha'Élohtm Môsh'énou*. **2*** " à Timothée ". Gr. : *Timothéï*, qui signifie "Celui qui honore Dieu". **4*** Gr. : *oikonomian* (de *oikonomia*, "administration d'une maison"). **5*** Lit. : "La fin". Gr. : *to* (...) *télos*.

CHAP. 1

a Rm 1:1
b Ga 1:1
c Tt 1:3
d Jude 25
e Col 1:27
f Ac 16:1
Ph 2:19
g 1Co 4:17
Hé 4:16
2Jn 3
h Ac 20:1
Ph 2:24
i 1Tm 4:11
j Ga 1:6
2Jn 9
k 1Tm 4:7
2Tm 4:4
Tt 1:14
l 1Tm 6:20
2Tm 2:14
m Rm 13:8
Ga 5:6
n Mt 5:8
2Tm 2:22
o Ac 23:1
Ac 24:16
1Tm 3:9
IP 3:16
p Rm 12:9
2Co 6:6
Jc 3:17
q 2Tm 2:18
r 1Tm 6:20
s Jc 3:1
t Rm 3:19
u Rm 7:12
v Rm 7:14
Hé 10:1
w Ga 3:19
x Rm 2:21
y 2Tm 3:2

2° colonne

a Rm 2:22
b Ac 5:3
Rm 1:31
c Rm 2:23
d 2Tm 1:13
Tt 1:9
e Ps 104:31
f Ga 2:7
Col 1:25
1Th 2:4
g 1Co 4:2
h Ac 9:15
2Co 3:6
i Ac 8:3
Ga 1:13
Ph 3:6
j Ac 9:1
k 1Co 7:25
l Ac 3:17
m Rm 5:20
n 2Tm 1:13
o 1Tm 4:9

10 les fornicateurs^a, les hommes qui couchent avec des mâles, les hommes qui commettent des rapt^s, les menteurs, les gens qui font de faux serments^b, et quoi que ce soit d'autre qui s'oppose^c à l'enseignement salutaire^d **11** selon la glorieuse bonne nouvelle du Dieu heureux^e, qui m'a été confiée^f.

12 Je suis reconnaissant à Christ Jésus notre Seigneur, qui m'a donné de la puissance, parce qu'il m'a estimé fidèle^g en me désignant pour un ministère^h, **13** bien que j'aie été autrefois un blasphémateur et un persécuteurⁱ et un homme insolent^l. Toutefois, il m'a été fait miséricorde^k, parce que j'étais ignorant^l et que j'ai agi par manque de foi. **14** Mais la faveur imméritée de notre Seigneur a surabondé^m, avec la foi et l'amour qui se rapporte à Christ Jésusⁿ. **15** Fidèle et digne d'être pleinement acceptée est cette parole^o : que Christ Jésus est venu dans le monde pour sauver des pécheurs^p. De ceux-là je suis le premier^q. **16** Toutefois, voilà pourquoi il m'a été fait miséricorde^r : pour que par moi, le cas principal, Christ Jésus puisse montrer toute sa patience, [faisant de moi] l'exemple-type de ceux qui vont mettre leur foi^s en lui pour la vie éternelle^t.

17 Or au Roi d'éternité^{*u}, incorruptible^v, invisible^w, [le] seul Dieu^x, soient honneur et gloire à tout jamais^y. Amen.

18 Cet ordre^z, je le confie à toi, [mon] enfant, Timothée, selon les prédictions^a qui ont mené directement à toi, pour que, grâce à celles-ci, tu continues à faire la belle guerre^b,

p Lc 5:32; 2Co 5:19; 1Jn 2:2; q Ac 9:1; 1Co 15:9; r 2Co 4:1; s Jn 6:40; Jn 20:31; t Jude 21; u Ps 10:16; Ps 29:10; Dn 6:26; Ré 15:3; v Rm 1:23; w Jn 1:18; Col 1:15; x Dt 6:4; Is 43:10; 1Co 8:4; y Ps 90:2; z 1Tm 6:13; a Ac 16:2; b 2Tm 2:3.

1Tm 1:17* Ou : " Roi éternel ".

19 possédant foi et bonne conscience^a, que quelques-uns ont rejetées^b, et ils ont fait naufrage en ce qui concerne [leur] foi^c. 20 De ce nombre sont Hyménée^d et Alexandre^e, et je les ai livrés à Satan^f pour qu'ils soient enseignés par la discipline* à ne pas blasphémer^g.

2 J'exhorte donc, en tout premier lieu, à ce qu'on fasse des supplications, prières^h, intercessions, actions de grâces, à propos de* toutes sortes d'hommesⁱ, 2 à propos de rois^j et de tous ceux qui sont haut placés^k; afin que nous puissions continuer à mener une vie calme et paisible dans un parfait attachement à Dieu* et [en toute] dignité^l. 3 Cela est beau et agréable^m aux yeux de notre Sauveur, Dieuⁿ, 4 qui veut que toutes sortes d'hommes^o soient sauvés^p et parviennent à une connaissance exacte^q de la vérité^r. 5 Car il y a un seul Dieu^s, et un seul médiateur^t entre Dieu^u et les hommes^v, un homme, Christ Jésus^w, 6 qui s'est donné lui-même en rançon correspondante* pour tous^x... [voilà] ce qu'il faut attester en ses propres temps. 7 C'est pour ce témoignage^y que j'ai été, moi, établi prédicateur et apôtre^z — je dis la vérité^a, je ne mens pas —, enseignant des nations^b en matière de foi^c et de vérité.

8 Je veux donc que les hommes prient en tout lieu, levant des mains fidèles^d, en dehors de la colère^e et des débats^f. 9 De même, je veux que les femmes se parent dans une tenue bien arrangée, avec modestie^g et bon sens, non pas avec des façons de se tresser les cheveux, et de l'or ou des perles

1Tm 1:20* "soient enseignés par la discipline". Ou: "soient châtiés, soient instruits". 20* Ou: "parler en mal". 2:1* Ou: "pour". 2* "attachement à Dieu", NAvG; J7:8; "crainte de Jéhovah". 6* "rançon correspondante". Gr.: *antilitron* (de *anti*, "contre, par correspondance avec, à la place de", et *lutron*, "rançon [prix payé]"). Cf. Mt 20:28, note "rançon". 6* Ou: "toutes sortes d'hommes".

CHAP. 1

a 1Tm 1:5
b Hé 3:12
2P 2:1
c 1Tm 6:9
2P 2:1
d 2Tm 2:17
e 2Tm 4:14
f 1Co 5:5
1Co 5:13
g Pr 11:9
Ac 13:45

CHAP. 2

h Rm 12:12
i Ga 3:28
j Ac 26:27
k Mt 5:44
1P 2:14
l Jr 29:7
m Rm 12:2
n Jude 25
o Rm 5:18
Rm 9:24
1Tm 4:10
p Is 45:22
Ac 17:30
1Co 12:13
q Ép 1:17
Ph 1:9
r 2Tm 2:25
s Dt 6:4
Rm 3:30
1Co 8:4
t Hé 8:6
Hé 9:15
Hé 12:24
u Ga 3:20
v 1Co 11:25
Ga 3:29
Ep 5:27
Hé 2:16
w Ac 4:12
Rm 5:15
Col 2:13
2Tm 1:10
x Mt 20:28
Mc 10:45
Col 1:14
y Ac 9:15
z Rm 1:5
Ga 2:8
a Rm 9:1
b Ga 1:16
c Rm 3:22
Ga 5:6
d Ps 141:2
e Ga 5:20
Jc 1:20
f Ph 2:14
g Jc 3:17

2^e colonne

a 1P 3:3
b Pr 31:30
1P 3:4
c Ac 21:9
d Ép 5:24
e 1Co 14:34
f Gn 3:16
g Gn 2:18
1Co 11:8
h Gn 3:6
i Gn 3:13
j 2Co 11:3

ou des vêtements coûteux^a, 10 mais comme il convient à des femmes qui déclarent révéler Dieu^{*b}, c'est-à-dire grâce à des œuvres bonnes^c.

11 Que la femme apprenne en silence*, en toute soumission^d. 12 Je ne permets pas à la femme d'enseigner^e, ou de dominer sur l'homme^f, mais qu'elle soit dans le silence. 13 Car Adam a été formé le premier, Ève ensuite^g. 14 Et Adam n'a pas été trompé^h; mais la femme, ayant été complètement trompéeⁱ, est tombée dans la transgression^l. 15 Cependant elle sera préservée* grâce à la maternité^k, à condition qu'elles demeurent dans la foi et l'amour et la sanctification, avec du bon sens^l.

3 Cette parole est fidèle^m.

Si quelqu'un aspire à une fonction de surveillant^{*n}, il désire une belle œuvre. 2 Il faut donc que le surveillant* soit irréprochable^o, mari d'une seule femme, modéré^p dans ses habitudes^q, sain d'esprit^q, ordonné^{ar}, hospitalier^{as}, capable d'enseigner^t, 3 que ce ne soit pas un ivrogne* querelleur^u, pas un homme qui frappe^v, mais qu'il soit raisonnable^{aw}, non belliqueux^{ax}, non ami de l'argent^y, 4 que ce soit quelqu'un qui préside* de belle façon sa propre maisonnée^z, qui tienne ses enfants dans la soumission en toute dignité^a 5 (si quelqu'un, en

k 1Tm 5:14; 11Tm 2:9; CHAP. 3 m 2Tm 2:11; n Ex 18:21; Dt 1:13; Jr 3:15; Ac 20:28; Tt 1:5; o Lc 1:6; Rm 16:19; Ph 2:15; 1Tm 6:14; p Pr 23:20; q Rm 12:3; 2Co 5:13; 1P 4:7; r Rm 4:12; Ga 5:25; Ph 3:16; s Ac 28:7; Tt 1:8; 1P 4:9; t 1Tm 5:17; 2Tm 2:24; Tt 1:9; Jc 3:1; u Rm 13:13; v Tt 1:7; w Ph 4:5; Jc 3:17; x Rm 12:18; Jc 3:18; y Hé 13:5; 1P 5:2; z Jos 24:15; Tt 1:6; a Ép 6:4.

1Tm 2:10* "révéler Dieu", NA; J7:8; "crainte de Jéhovah". 11* Ou: "dans le calme". 15* Ou: "sauvée". 3:1* "fonction de surveillant". Gr.: *épiskopês*; J17(héb.): *peqidhouth*, "surveillance". 2* "surveillant". Gr.: *épiskopon*; J17(héb.): *oupheqidh*, "et un surveillant". 2* Lit.: "sobre". 2^a Lit.: "vivant dans le bon ordre". 2^b Lit.: "aimant les étrangers". 3* Lit.: "pas adonné au vin". 3^c Lit.: "ne donnant pas des coups". 3^d Lit.: "indulgent, conciliant". 3^e Lit.: "non batailleur". 4* "qui préside". Lit.: "se tenant devant".

effet, ne sait pas présider sa propre maisonnée, comment prendra-t-il soin de la congrégation de Dieu ?) **6** que ce ne soit pas un homme récemment converti^a, de peur qu'il ne se gonfle [d'orgueil]^b et ne tombe dans le jugement porté contre le Diable^c. **7** D'autre part, il faut aussi qu'il reçoive un beau témoignage de gens du dehors^d, afin qu'il ne tombe pas dans l'opprobre et dans un piège^e du Diable.

8 Il faut de même que les assistants ministériels^{*f} soient [des hommes] dignes, non doubles dans leur langage^g, non adonnés à beaucoup de vin, non avides d'un gain malhonnête^g, **9** conservant le saint secret^h de la foi avec une conscience pureⁱ.

10 De plus, que ceux-ci soient d'abord mis à l'épreuve^j quant à leurs aptitudes, puis qu'ils servent comme ministres, s'ils sont exempts d'accusation^k.

11 Il faut de même que les femmes soient dignes, non calomniatrices^l, modérées^m dans leurs habitudes, fidèles en toutes chosesⁿ.

12 Que les assistants ministériels^{*} soient maris d'une seule femme^o, présidant de belle façon [leurs] enfants et leurs propres maisonnées^p. **13** Car les hommes qui servent de belle façon acquièrent pour eux-mêmes un beau rang^q et une grande franchise^r dans la foi concernant Christ Jésus.

14 Je t'écris ces choses, bien que j'espère venir bientôt chez toi^s, **15** mais, si je tarde, pour que tu saches comment tu dois te conduire dans la maisonnée de Dieu^t, qui est la congrégation du Dieu vivant, colonne et soutien^u de la vérité. **16** Oui, il faut avouer qu'il est grand, le saint secret^v de cet attachement à Dieu^{*} : 'Il

1Tm 3:6* "homme récemment converti". Lit. : "néophyte". Gr. : *neophuton*. **8*** Ou : "diacres". Gr. : *diakonous*; lat. : *diaconos*. **8*** Lit. : "ne parlant pas de façon double". **12*** Ou : "diacres". Gr. : *diakonoi*; lat. : *diacones*. **13*** Ou : "grande hardiesse". **16*** "attachement à Dieu", **NAVg**; **J7:8** : "crainte de Jéhovah".

CHAP. 3

- a Ac 8:13
1Tm 5:22
- b Ez 28:17
Ac 8:19
- c Lc 8:31
Ac 8:22
Ré 20:3
- d Ac 16:2
Ac 22:12
2Co 8:12
1Th 4:12
- e 2Tm 2:26
- f Ph 1:1
- g Ac 6:3
Tt 1:7
1P 5:2
- h Ép 3:3
Ép 3:6
- i Ac 24:16
1Tm 1:5
1Tm 1:19
2Tm 1:3
1P 3:16
- j 2Co 8:22
- k Dn 6:5
1P 2:12
- l Pr 11:13
1Tm 5:13
- m Pr 23:20
- n Tt 2:3
- o 1Tm 3:2
Tt 1:6
- p 1Tm 3:4
- q Ps 15:1
- r Ép 6:19
Hé 3:6
- s Phm 22
- t Ép 2:19
Hé 3:6
- u 2Tm 2:2
- v Gn 3:15

2^e colonne

- a Jn 1:14
Jn 18:37
Ph 2:7
- b 1P 3:18
- c 1P 3:19
- d Col 1:23
- e Col 1:6
- f Ps 2:6
Mt 24:30

CHAP. 4

- g 2Tm 4:3
- h 2Th 2:3
- i 2Th 2:2
2P 2:1
- j 2Co 11:14
Ré 16:14
- k Ac 20:30
2Tm 2:16
2P 2:3
- l Ac 24:16
1Tm 1:5
Hé 10:22
- m 1Co 7:36
1Co 9:5
Hé 13:4
- n Rm 14:3
o Gn 9:3
- p Rm 14:17
1Co 10:25
- q Gn 1:31

a été manifesté dans la chair^a, a été déclaré juste dans [l']esprit^b, est apparu aux anges^c, a été prêché parmi les nations^d, a été cru dans [le] monde^e, a été enlevé dans la gloire^f.

4 Cependant, la parole inspirée^{*} dit clairement que dans les périodes à venir^g quelques-uns abandonneront^h la foi, faisant attention à des paroles inspirées trompeusesⁱ et à des enseignements de démons^j, **2** par l'hypocrisie d'hommes qui disent des mensonges^k, étant comme marqués au fer rouge dans leur conscience^l; **3** interdisant de se marier^m, ordonnant de s'abstenir d'alimentsⁿ que Dieu a créés^o pour être pris avec action de grâces par ceux qui ont foi^p et qui connaissent exactement la vérité. **4** En effet, toute création de Dieu est belle^q, et rien n'est à rejeter^r si on le reçoit avec action de grâces^s, **5** car c'est sanctifié^{*} par le moyen de la parole de Dieu et de la prière.

6 En donnant ces conseils aux frères, tu seras un excellent ministre de Christ Jésus, nourri des paroles de la foi et du bel enseignement^t que tu as suivi de près^u. **7** Mais refuse ces fables^v qui profanent ce qui est saint et qui sont des contes de vieilles femmes. Par contre, exerce-toi en ayant pour but l'attachement à Dieu^{*w}. **8** Car l'exercice corporel^{*} est utile à peu de chose, mais l'attachement à Dieu^{*x} est utile à toutes choses^v puisqu'il a la promesse de la vie présente et de celle qui est à venir^z. **9** Fidèle et digne d'être pleinement acceptée est cette parole^a. **10** Car c'est pour cela

r Ac 10:15; s Ac 27:35; t Tt 2:1; u 2Tm 2:15; 2Tm 3:14; v 1Tm 6:20; Tt 1:14; w 2P 1:7; x Rm 12:1; 1Co 10:31; Ép 6:7; y Mt 6:33; Rm 8:28; z Jn 17:3; a 1Tm 1:15.

1Tm 4:1* Ou : "l'esprit". **1*** Ou : "esprits trompeurs". **5*** Ou : "c'est tenu pour sacré, c'est considéré comme saint". Gr. : *hagiazetai*; lat. : *sanctificatur*; **J17**(héb.) : *yeqouddash*. **7*** "l'attachement à Dieu", **NAVg**; **J7:8** : "la crainte de Jéhovah". **8*** Lit. : "exercice (d'un gymnaste)". Gr. : *gumnasia*; lat. : *exercitatio*, "exercice". **8*** "l'attachement à Dieu", **NAVg**; **J7:8** : "la crainte de Jéhovah".

que nous travaillons dur et que nous luttons^a, parce que nous avons mis notre espérance^b en un Dieu vivant, qui est un Sauveur^c de toutes sortes d'hommes^d, surtout des fidèles^e.

11 Continue à donner ces ordres^f et à les enseigner^g. 12 Que personne ne méprise ta jeunesse^h. Au contraire, deviens un exempleⁱ pour les fidèles^j, en parole, en conduite, en amour, en foi, en pureté^k. 13 En attendant que je vienne, continue à t'appliquer à la lecture^l publique^m, à l'exhortation, à l'enseignement. 14 Ne néglige pas le donⁿ en toi qui t'a été donné par suite d'une prédiction^o et lorsque le collège des anciens* a posé les mains^p sur toi. 15 Réfléchis à ces choses^q; absorbe-toi en elles, pour que tes progrès^r soient manifestes pour tous. 16 Fais constamment attention à toi^s et à ton enseignement^t. Persévère dans ces choses, car en faisant cela tu sauveras et toi-même et ceux qui t'écoutent^u.

5 Ne critique pas sévèrement un homme d'âge mûr^v. Au contraire, supplie-le comme un père, les jeunes gens comme des frères, 2 les femmes d'âge mûr^w comme des mères, les plus jeunes comme des sœurs^x, en toute pureté.

3 Honore les veuves qui sont réellement veuves^y. 4 Mais si une veuve a des enfants ou des petits-enfants, que ceux-ci apprennent d'abord à pratiquer l'attachement à Dieu* dans leur propre maisonnée^z et à s'acquitter fidèlement envers leurs parents^a et grands-parents de ce qu'ils [leur] doivent en compensation, car cela est agréable aux yeux de Dieu^b. 5 Or la femme qui est réellement veuve, et qui est laissée sans ressources^c, a mis son espérance en Dieu^d et persiste dans les supplications et les prières nuit et jour^e. 6 Mais celle qui s'adonne aux

1Tm 4:14* Ou: "collège des hommes d'âge mûr". Gr.: *présbutériou*; J17,18(héb.): *hazze-qénim*, "les hommes d'âge mûr". Voir Nb 11:25. 5:1* Ou: "ancien". Gr.: *présbutéroï*, datif, sing. 4* "l'attachement à Dieu", NA; J7,8: "la sagesse et la crainte de Jéhovah".

CHAP. 4

a Le 13:24
b 1P 1:3
c Jude 25
d Ga 3:28
1Tm 2:4
e Ps 31:23
f 1Co 14:37
1Co 16:1
1Th 4:11
g 1Tm 6:3
h 1Co 16:11
Tt 2:15
i Ph 3:17
j Col 3:12
k Ga 5:22
Jc 3:17
l Col 4:16
1Th 5:27
m Ac 13:15
n Ac 19:6
1Co 14:1
o 1Tm 1:18
p Ac 6:6
Ac 13:3
q Pr 15:28
r Ph 1:25
s Ac 20:28
t 2Tm 4:2
Tt 2:1
u Rm 11:14
1Co 9:22
1P 3:15

CHAP. 5

v Lv 19:32
Tt 2:2
w Tt 2:3
x Mc 3:35
y 1Tm 5:16
z 1Tm 5:8
a Mt 15:4
Ep 6:2
b Pr 23:22
c Jc 1:27
d Jr 49:11
1Co 7:34
e Lc 2:37
Lc 18:1

2^e colonne

a Col 3:5
b Ép 2:1
Col 2:13
c 1Tm 4:11
d 1Tm 6:14
e Mt 15:5
f Is 58:7
g Tt 1:16
h Jude 3
i 1Tm 3:2
j Ac 9:39
1Tm 2:10
k 1Tm 2:15
l Hé 13:2
1P 4:9
m Is 25:41
Jn 13:5
Jn 13:14
n 1Tm 5:16
Jc 1:27
o Pr 31:27
p 1Co 7:9
Ré 2:4
r 2Th 3:11
1Tm 3:11
1P 4:15

plaisirs sensuels^a est morte^b, quoique vivante. 7 Continue donc à donner ces ordres^c, pour qu'elles soient irréprochables^d. 8 En effet, si quelqu'un ne pourvoit pas aux besoins des siens^e, et surtout de ceux qui sont des membres de sa maisonnée^f, il a renié^g la foi^h et il est pire qu'une personne sans foiⁱ.

9 Qu'on mette sur la liste une veuve qui n'ait pas moins de soixante ans, femme d'un seul mariⁱ, 10 à qui témoignage est rendu pour [ses] belles œuvres^j, si elle a élevé des enfants^k, si elle a reçu des étrangers^l, si elle a lavé les pieds des saints^m, si elle est venue en aide à ceux qui sont dans la tribulationⁿ, si elle a assidûment suivi toute œuvre bonne^o.

11 Par contre, refuse les veuves plus jeunes, car lorsque leurs impulsions sexuelles sont venues se mettre entre elles et le Christ^p, elles veulent se marier, 12 encourageant un jugement parce qu'elles ont repoussé leur première [déclaration de] foi^q. 13 En même temps elles apprennent aussi à être désœuvrées, courant les maisons; et pas seulement désœuvrées, mais encore bavardes et se mêlant des affaires des autres^r, parlant de choses dont elles ne devraient pas parler. 14 Je veux donc que les jeunes veuves se marient^s, qu'elles aient des enfants^t, dirigent [leur] maisonnée, ne donnent à l'adversaire aucune occasion d'insulte^u. 15 Déjà quelques-unes, en effet, se sont détournées pour suivre Satan. 16 Si une croyante a des veuves*, qu'elle leur vienne en aide^v, et que la congrégation n'en ait pas la charge. Alors elle pourra venir en aide à celles qui sont réellement veuves^w.

17 Que les anciens* qui président* de belle façon soient jugés dignes d'un

s 1Co 7:9; t 1Tm 2:15; u Tt 2:8; v 1Tm 5:10; w Dt 15:11; 1Tm 5:5; Jc 1:27; x Rm 12:8; Hé 13:17; 1P 5:2.

1Tm 5:8* "une personne sans foi", NAVgSy^p; J13,14,18: "une personne qui a renié Jéhovah". 16* "veuves", c.-à-d. dans sa famille. 17* Ou: "hommes d'âge mûr".

double honneur^a, surtout ceux qui travaillent dur dans la parole et dans l'enseignement^b. **18** Car [la parole de] l'Écriture dit : "Tu ne dois pas museler le taureau quand il bat le grain^c"; et : "L'ouvrier est digne de son salaire^d." **19** N'accepte pas d'accusation contre un ancien^e, si ce n'est sur la déposition de deux ou trois témoins^e. **20** Les personnes qui pratiquent le péché^f, reprends-les sous les yeux de tous, pour que les autres aussi éprouvent de la crainte^h. **21** Je t'ordonne solennellement devant Dieu, Christ Jésus^{*i} et les anges choisis, de garder ces choses sans préjugé, ne faisant rien par inclination partielle^j.

22 Ne pose hâtivement les mains^k sur aucun homme^l; ne participe pas non plus aux péchés des autres^m; conserve-toi purⁿ.

23 Ne bois plus de l'eau, mais fais usage d'un peu de vin^o à cause de ton estomac et de tes fréquentes maladies.

24 Les péchés de certains hommes sont manifestes^p publiquement et mènent directement au jugement; mais pour d'autres hommes [leurs péchés] également deviennent manifestes par la suite^q. **25** De même aussi les belles œuvres sont manifestes publiquement^r, et celles qui sont autrement on ne peut pas les tenir cachées^s.

6 Que tous ceux qui sont sous le joug comme esclaves continuent à considérer leurs propriétaires comme dignes de tout honneur^t, pour qu'on ne parle jamais en mal du nom de Dieu et de l'enseignement^u. **2** D'autre part, que ceux qui ont des propriétaires croyants^v ne les méprisent pas^w, parce qu'ils sont des frères^x. Au contraire, qu'ils soient d'autant plus volontiers des esclaves, parce que ceux qui reçoivent le bienfait de leur bon service^{*} sont des croyants et des bien-aimés.

1Tm 5:19* Ou : "homme d'âge mûr". Gr. : *présbutérou*. **21*** Voir App. 6E. **6:2*** "ceux qui reçoivent le bienfait de leur bon service", **NA**; **J7:8** ; "ceux qui ont part au bien de Jéhovah sur la terre".

CHAP. 5

a Ac 28:10
b 1Th 5:12
Hé 13:7
c Dt 25:4
1Co 9:9
d Lv 19:13
Mt 10:10
Ga 6:6
e Dt 19:15
Mt 18:16
2Co 13:1
Hé 10:28
f 1Co 15:34
1Jn 3:9
g Pr 28:23
Ép 5:11
Tt 1:9
Tt 1:13
Ré 3:19
h Dt 13:11
Ga 2:14
i 2Tm 4:1
j Lv 19:15
Jc 3:17
k 1Tm 4:14
l Ac 6:6
Ac 14:23
1Tm 3:6
m 2Jn 11
Ré 18:4
n 1Tm 4:12
1Jn 3:3
o Lc 10:34
1Tm 3:8
p Pr 28:13
Ga 5:19
q Jos 7:11
Hé 4:13
r Mt 5:16
1Tm 3:7
s Mt 10:26
Lc 12:2
1Co 4:5

CHAP. 6

t Rm 13:7
Ép 6:5
Col 3:22
u Rm 2:24
Tt 2:5
1P 2:13
v Ép 6:9
w Col 4:1
x Phm 16

2^e colonne

a 1Tm 4:11
b Pr 11:9
Jr 17:13
Ga 1:7
c 2Tm 1:13
d Tt 1:1
e Pr 28:25
Ga 6:3
1Tm 3:6

Continue d'enseigner ces choses^a et de faire ces exhortations. **3** Si quelqu'un enseigne une autre doctrine^b et n'admet pas les paroles salutaires^c, celles de notre Seigneur Jésus Christ, ni l'enseignement qui est conforme à l'attachement à Dieu^{*d}, **4** il est gonflé [d'orgueil]^e, ne comprenant rien^f, mais étant malade mentalement^g de discussions et de débats sur des mots^h. De ces choses naissent envieⁱ, querelle, injures^j, mauvais soupçons, **5** altercations violentes sur des riens^{*} chez des hommes à l'intelligence corrompue^k et dépouillés de la vérité^l, qui pensent que l'attachement à Dieu est un moyen de gain^m. **6** Oui, c'est un moyen de grand gainⁿ que [cet] attachement à Dieu^{*o}, si l'on sait se suffire à soi-même^{*p}. **7** Car nous n'avons rien apporté dans le monde, et nous ne pouvons non plus rien en emporter^q. **8** Ainsi, ayant nourriture et vêtement^{*}, nous nous contenterons de ces choses^r.

9 Cependant, ceux qui sont bien déçus à être riches tombent dans la tentation^s, dans un piège et dans de nombreux désirs insensés et nuisibles^t, qui plongent les hommes dans la destruction et la ruine^u. **10** Car l'amour^v de l'argent est une racine^w de toutes sortes de choses mauvaises^{*x}, et en aspirant à cet amour quelques-uns se sont égarés loin de la foi et se sont transpercés partout de bien des douleurs^y.

f 1Co 8:2; g Rm 1:28; Tt 3:11; h 2Tm 2:14; Tt 1:10; Tt 3:9; i Ga 5:21; j 2P 2:11; k 2Co 11:3; 2Tm 3:8; Jude 10; l Ph 3:18; 2Tm 4:4; Tt 1:14; m 1Co 13:2; 1P 5:2; n 2Co 4:18; Ph 1:21; o Rm 12:1; 1Tm 3:16; p Ph 4:11; q Jb 1:21; Ps 49:17; r Pr 30:8; Hé 13:5; s Mt 13:22; Jc 5:1; t Pr 20:21; Col 3:5; Tt 1:7; u Pr 28:20; Pr 28:22; v Mt 6:24; Lc 12:34; Hé 12:1; w Jc 1:15; x Dt 16:19; Éz 22:12; y 1Tm 1:19.

1Tm 6:3* "l'attachement à Dieu", **NA**Vg; **J7:8** ; "la crainte de Jéhovah". **5*** Ou : "irritations réciproques". **6*** "attachement à Dieu", **NA**Vg; **J7:8** ; "crainte de Jéhovah". **6*** Ou : "avec le contentement". Lit. : "avec autarcie". Le terme gr. désigne l'état ou la qualité de celui qui se suffit à lui-même. **8*** Gr. : *sképasmata*, "ce qui recouvre, ce qui protège, abri". **10*** Ou : "de toutes les choses mauvaises".

11 Toi, cependant, ô homme de Dieu, fuis ces choses^a. Mais poursuis la justice, l'attachement à Dieu*, la foi, l'amour, l'endurance, la douceur de caractère^b. 12 Combats le beau combat de la foi^c, saisis fermement la vie éternelle pour laquelle tu as été appelé et tu as fait la belle déclaration publique^d devant de nombreux témoins.

13 En présence de Dieu, qui garde en vie toutes choses*, et de Christ Jésus[#], qui comme témoin^e a fait la belle déclaration publique^f devant Ponce Pilate^g, je t'ordonne^h 14 d'observer le commandement d'une manière pure* et irréprochable jusqu'à la manifestationⁱ de notre Seigneur Jésus Christ. 15 Cette [manifestation], l'heureux et unique Souverain^j la montrera aux* temps fixés^k, [lui,] le Roi^l de ceux qui règnent et le Seigneur^m de ceux qui dominant, 16 celui qui seul a l'immortalitéⁿ, qui habite une lumière inaccessible^o, que nul parmi les

1Tm 6:11* "l'attachement à Dieu", AVgSyp; J^{7,8}: "la crainte de Jéhovah". 12* Ou: "Lutte pour la victoire dans le bon combat de la foi". 13* Ou: "qui fait prendre vie à toutes choses". 13[#] Voir App. 6E. 14* Ou: "sans tache". Gr.: *aspilon*. 15* Ou: "en ses". 16* "immortalité". Gr.: *athanasian*; lat.: *immortalitatem*.

CHAP. 6

- a 2Tm 2:22
- b Pr 15:1
Mt 5:5
Ga 5:22
Col 3:12
1P 3:15
- c 1Co 9:26
Jude 3
- d Hé 10:23
- e Is 55:4
- f Jn 18:36
Jn 19:11
- g Mt 27:11
- h 1Th 4:2
- i 2Th 2:8
2Tm 4:1
2Tm 4:8
- j Dn 7:14
- k Ac 1:7
- l Dn 2:44
Ré 17:14
- m Ré 19:16
- n Hé 7:16
Hé 7:25
- o Ac 9:3
Ac 22:6
Ré 1:16

2^e colonne

- a Mt 25:37
Jn 14:19
1P 3:18
- b Jn 17:24
- c Mc 10:23
- d Pr 28:11
- e Mt 13:22
- f Ec 5:19
Mt 6:33
Jc 1:17
- g Ép 4:28
Jc 1:27
- h Mt 28:19
Rm 12:13
- i Rm 12:13
2Co 8:14

hommes n'a vu ni ne peut voir^a. À lui soient honneur^b et puissance éternelle. Amen.

17 Ordonne à ceux qui sont riches^c dans le présent système de choses* de ne pas être orgueilleux^{#d}, et de ne pas mettre leur espérance dans des richesses^e incertaines, mais en Dieu, qui nous procure richement toutes choses pour que nous en jouissions^f; 18 de travailler au bien^g, d'être riches en belles œuvres^h, d'être généreux, prêts à partagerⁱ, 19 amassant en lieu sûr^j pour eux-mêmes un beau fondement^k pour l'avenir, afin qu'ils saisissent fermement la vie véritable^l.

20 Ô Timothée, garde ce qui est mis en dépôt chez toi^m, te détournant des discours vides qui profanent ce qui est saint, ainsi que des contradictions de ce que l'on appelle faussement "la connaissanceⁿ". 21 Pour avoir fait étalage d'une telle [connaissance], certains se sont écartés de la foi^o.

Que la faveur imméritée soit avec vous.

j Mt 6:20; k Lc 6:48; 2Tm 2:19; 1 Lc 16:9; m 2Tm 3:14; 2Tm 4:5; Tt 1:9; n 1Co 2:13; 1Co 3:19; Col 2:8; o 1Tm 1:19.

1Tm 6:17* Ou: "ordre de choses". Gr.: *aiōni*; lat.: *saeculi*; J^{17,18,22}(héb.): *ha'olam*, "l'ordre de choses". 17[#] Ou: "arrogants".

DEUXIÈME LETTRE À TIMOTHÉE

1 Paul, apôtre de Christ Jésus par la volonté de Dieu^a, selon la promesse de la vie^b qui est dans l'union avec Christ Jésus^c, 2 à Timothée, [mon] enfant bien-aimé^d:

Faveur imméritée, miséricorde, paix de la part de Dieu [le] Père et de Christ Jésus notre Seigneur^e.

3 Je suis reconnaissant à Dieu, à qui j'offre un service sacré^{#f} avec une

2Tm 1:3* "j'offre un service sacré". Gr.: *la-treuô*; J¹⁷(héb.): *'ani 'ovédh*, "je sers (j'adore)". Voir Ex 3:12, note.

CHAP. 1

- a Jn 6:44
2Co 1:1
- b Jn 3:16
Rm 2:7
1P 1:4
c Jn 6:40
- d 1Co 4:17
- e 1Tm 1:2
2Jn 3
- f Rm 1:9
Rm 12:1

2^e colonne

- a Ac 23:1
- b Rm 11:1
- c 1Th 1:2
- d 2Tm 4:9

conscience pure^a, comme mes ancêtres^b l'ont fait, de ce que sans cesse je me souviens de toi dans mes supplications^c, nuit et jour 4 désirant ardemment te voir^d — je me souviens en effet de tes larmes — pour que je puisse me remplir de joie. 5 Car je me rappelle la foi^e qui est en toi sans aucune hypocrisie^f, et qui a d'abord habité dans ta grand-mère Loïs et dans ta mère Eunice, mais qui, j'en suis certain, est aussi en toi.

e Ac 16:2; f 1Tm 1:5; 1Tm 4:6.

6 C'est pour ce motif que je te rappelle de ranimer comme un feu^a le don^b de Dieu qui est en toi par l'imposition de mes mains^c. 7 Car Dieu ne nous a pas donné un esprit de lâcheté^d, mais de puissance^e, d'amour et de bon sens^f. 8 Ne prends donc pas honte du témoignage* au sujet de notre Seigneur^g, ni de moi, prisonnier pour lui^h, mais prends ta part pour ce qui est de supporterⁱ le mal pour la bonne nouvelle selon la puissance de Dieu^j. 9 Il nous a sauvés^k et nous a appelés par un saint appel^l, non à cause de nos œuvres^m, mais à cause de son propre dessein et de sa faveur imméritée. Celle-ci nous a été donnée en ce qui concerne Christ Jésus avant des temps de longue duréeⁿ, 10 mais maintenant elle est devenue bien visible grâce à la manifestation^o de notre Sauveur, Christ Jésus, qui a aboli* la mort^p, mais a répandu la lumière^q sur la vie^r et l'incorruptibilité^s par le moyen de la bonne nouvelle^t, 11 pour laquelle j'ai été établi prédicateur et apôtre et enseignant^u.

12 C'est pour ce motif que moi aussi je subis^v ces choses, mais je n'ai pas honte^w. Car je connais celui que j'ai cru, et j'ai la certitude* qu'il est capable de garder^x jusqu'à ce jour-là^y ce que j'ai mis en dépôt chez lui. 13 Retiens toujours le modèle des paroles salutaires^z que tu as entendues de moi avec la foi et l'amour qui se rapportent à Christ Jésus^a. 14 Ce beau dépôt^b, garde-le grâce à l'esprit saint qui habite en nous^c.

15 Tu sais ceci : que tous les hommes dans* [le district d']Asie^d se sont détournés de moi^e. De ce nombre sont Phygèle et Hermogène. 16 Que le Seigneur* fasse miséricorde à la

2Tm 1:8* "témoignage". Gr. : *marturion*; lat. : *testimonium*. 8* Ou : "moi, son prisonnier". 9* Ou : "temps éternels". 10* Lit. : "ayant rendu sans effet". 12* Lit. : "j'ai été persuadé". 15* Ou : "du [district]". 16* "le Seigneur", NAVg; J7,8,13,14,16 : "Jéhovah".

CHAP. 1

a Rm 12:11
1Th 5:19
b Ac 19:6
1Co 14:1
c Ac 13:3
1Tm 4:14
d Rm 8:15
1Th 2:2
Ré 21:8
e Lc 24:49
Ac 1:8
1Co 1:18
f Ép 4:23
g Rm 1:16
h Ép 3:1
2Tm 2:9
i Col 1:24
2Tm 2:3
j 2Co 6:7
Ph 4:13
Col 1:11
1P 1:5
k Ac 2:47
Ép 2:5
l Rm 8:28
Ép 1:4
Hé 3:1
m Ép 2:8
Tt 3:5
n 1P 1:20
o Jn 1:14
Hé 2:9
p 1Co 15:54
Hé 2:14
q Jn 1:9
r Jn 1:4
Jn 5:24
1Jn 1:2
s 1P 1:4
t Rm 1:16
u Ac 9:15
Ép 3:7
1Tm 2:7
v Ac 9:16
Ép 3:1
1P 4:19
w 2Co 4:2
x 1Tm 6:20
y 2Tm 4:8
z 1Tm 6:3
Tt 1:9
a Ph 4:9
2Tm 2:2
2Tm 3:14
b Ga 2:7
1Tm 4:14
c Rm 8:11
d Ac 19:10
e 2Tm 4:10

2^e colonne

a 2Tm 4:19
b Phm 7
c Ac 28:20
Ép 6:20
d Ac 28:30

maisonnée d'Onésiphore^a, parce qu'il m'a souvent réconforté^b, et il n'a pas pris honte de mes chaînes^c. 17 Au contraire, quand il est venu à Rome, il m'a cherché avec soin et il m'a trouvé^d. 18 Que le Seigneur* lui accorde de trouver miséricorde^e auprès de Jéhovah^f en ce jour-là^f. Et tous les services qu'il a rendus à Éphèse, tu les connais très bien^a.

2 Toi donc, mon enfant^g, continue d'acquérir de la puissance^h dans la faveur imméritéeⁱ qui se rapporte à Christ Jésus ; 2 et les choses que tu as entendues de moi avec l'appui de nombreux témoins^j, ces choses confiées à des hommes fidèles qui, à leur tour, seront qualifiés pour enseigner les autres^k. 3 Comme un excellent soldat^l de Christ Jésus, prends ta part pour ce qui est de supporter le mal^m. 4 Aucun homme servant comme soldatⁿ ne se laisse entraîner dans les affaires commerciales de la vie^o, afin de gagner l'approbation de celui qui l'a enrôlé comme soldat. 5 Et si quelqu'un lutte dans les jeux^p, il n'est couronné que s'il a lutté selon les règles. 6 Le cultivateur qui travaille dur doit être le premier à recevoir sa part des fruits^q. 7 Pense constamment* à ce que je dis ; le Seigneur, en effet, te donnera du discernement^r en toutes choses.

8 Rappelle-toi que Jésus Christ a été relevé d'entre les morts^s et qu'il était de la semence de David^t, selon la bonne nouvelle que je prêche^u ; 9 à propos de laquelle je supporte le mal jusqu'à [porter] des liens^v comme

e Ex 34:6; Rm 9:15; Ép 2:4; f Tse 2:3; CHAP. 2 g 1Tm 1:2; h Ép 6:10; 1Jn 1:17; j 2Tm 1:13; 2Tm 3:14; k Mt 28:20; l 1Tm 1:18; m 2Tm 1:8; n Phm 2; o 1Co 9:7; p 1Co 9:25; q 1Co 9:7; 1Co 9:10; r Col 1:9; 1Jn 5:20; s Ac 2:24; 1Co 15:4; t Ac 2:30; Ac 13:23; Rm 1:3; u Ac 28:31; Rm 2:16; v Ac 9:16; Ph 1:7; 1P 2:20.

2Tm 1:18* "le Seigneur", NAVg; J7,8,13,14,16 : "Jéhovah". 18* Voir App. 1D. 18^a Ou : "connais mieux que moi". 2:1* Lit. : "sois en train de te rendre capable". 4* Lit. : "faisant le service militaire". 5* Lit. : "si quelqu'un est athlète". 7* Lit. : "Vois mentalement".

un malfaiteur. Toutefois, la parole de Dieu n'est pas liée^a. **10** Voilà pour-quoi je continue à endurer toutes choses à cause de ceux qui ont été choisis^b, pour qu'eux aussi obtiennent le salut qui est dans l'union avec Christ Jésus, avec la gloire éternelle^c. **11** Fidèle est la parole^d : Oui, si nous sommes morts avec [lui], nous vivrons aussi avec [lui]^e ; **12** si nous continuons à endurer, nous régnerons aussi avec [lui]^f ; si nous [le] renions^g, lui aussi nous reniera ; **13** si nous sommes infidèles, il demeure fidèle^h, car il ne peut pas se renier lui-même.

14 Continue à leur rappelerⁱ ces choses, leur ordonnant^j devant Dieu* comme témoin^k de ne pas se battre sur des mots^l — chose qui n'est utile à rien parce qu'elle cause la ruine de ceux qui écoutent. **15** Fais tout ton possible pour te présenter à Dieu [comme un homme] approuvé^m, un ouvrierⁿ qui n'a à rougir de rien^o, qui expose correctement la parole de la vérité^p. **16** Mais évite les discours vides qui profanent ce qui est saint^q ; car ils avanceront toujours plus dans l'impiété*^r, **17** et leur parole s'étendra comme la gangrène^s. De ce nombre sont Hyménée et Philète^t. **18** Ces [hommes-]là se sont écartés de la vérité^u, disant que la résurrection a déjà eu lieu^v ; et ils bouleversent la foi de quelques-uns^w. **19** Cependant, le solide fondement* de Dieu tient debout^x, portant ce sceau : "Jéhovah* connaît ceux qui lui appartiennent^y", et : "Que tout homme qui nomme le nom de Jéhovah*^z renonce à l'injustice^a."

20 Or dans une grande maison il n'y a pas seulement des récipients en or et en argent, mais aussi en bois et en terre cuite ; les uns pour un

2Tm 2:14* "Dieu", NC ; ADVg : "le Seigneur" ; J7,8,13,14,16 : "Jéhovah". **16*** Lit. : "manque de respect pour Dieu". **19*** "fondement". Gr. : *thémélios* ; lat. : *fundamentum*. **19*** Voir App. 1D. **19^a** Voir App. 1D.

CHAP. 2

a Col 4:3
b Mt 22:14
2Co 1:6
Ép 3:13
Col 1:24
c Col 1:27
2Th 2:14
1P 5:10
d 1Tm 1:15
e Rm 6:5
Rm 6:8
1Th 4:17
f Ré 3:21
Ré 20:4
g Mt 10:33
Lc 12:9
h 1Th 5:24
2Th 3:3
Ré 3:14
i 2P 1:12
j 2Tm 4:1
k 2Co 12:3
l 1Tm 1:4
m Rm 14:18
1Th 2:4
n 1Tm 4:6
o Tt 2:8
p 2Tm 4:2
q 1Tm 4:7
1Tm 6:20
r 2Tm 3:13
s 1Co 5:6
t 1Tm 1:20
u 1Tm 1:6
v 1Co 15:12
w 1Tm 6:21
x Is 28:16
Hé 11:10
y Nb 16:5
1Co 8:3
z Is 26:13
Tse 3:9
Tse 3:12
Rm 10:13
a Tse 3:13

2^o colonne

a Rm 9:21
b 2Tm 3:17
Tt 3:1
c 1Co 6:18
Ép 5:15
d 1Tm 6:11
e 1P 3:11
f Ga 5:22
1Tm 1:5
g 1Tm 1:4
1Tm 4:7
Tt 3:9
h Ac 23:9
i Tt 1:7
j 1Th 2:7

usage honorable, mais les autres pour un usage vulgaire^a. **21** Si donc quelqu'un se tient à distance de ces derniers*, il sera un vase* pour un usage honorable, sanctifié, utile à son propriétaire, préparé pour toute œuvre bonne^b. **22** Fuis donc les désirs de la jeunesse*^c, mais poursuis la justice^d, la foi, l'amour, la paix^e, avec ceux qui invoquent le Seigneur* d'un cœur pur^f.

23 Refuse en outre les discussions sottes et stupides^g, sachant qu'elles provoquent des disputes^h. **24** Mais un esclave du Seigneur* n'a pas à se battreⁱ ; il faut au contraire qu'il soit doux* envers tous^j, capable d'enseigner^k, se contenant sous le mal^l, **25** instruisant avec douceur ceux qui ne sont pas disposés favorablement^m ; car il se peut que Dieu leur donne la repentanceⁿ qui mène à une connaissance exacte de la vérité^o, **26** et qu'ils reviennent à la raison, hors du piège^p du Diable, puisqu'ils ont été pris vivants^q par lui pour la volonté de celui-là.

3 Mais sache ceci : que dans les derniers jours^r des temps critiques, difficiles à supporter*, seront là^s. **2** Car les hommes seront amis d'eux-mêmes, amis de l'argent, arrogants, orgueilleux*, blasphémateurs*, désobéissants à l'égard de [leurs] parents^t, ingrats, sans fidélité^u, **3** sans affection naturelle^v, sans esprit d'entente*^w,

k 1Tm 3:2 ; 1 Mt 5:39 ; m Pr 15:1 ; Lc 17:3 ; Ga 6:1 ; Tt 3:2 ; 1P 3:15 ; n Ac 11:18 ; o 1Tm 2:4 ; p 2Co 2:11 ; 1Tm 3:7 ; q Ps 124:7 ; Jn 13:27 ; Ac 5:3 ; 1Tm 1:20 ; CHAP. 3 r Jr 23:20 ; Dn 10:14 ; Mt 24:3 ; Jude 18 ; s 1Tm 4:1 ; 2P 3:3 ; t Dt 21:18 ; Pr 30:17 ; Ép 6:2 ; u Rm 1:30 ; 1Tm 1:9 ; v Rm 1:31 ; w Rm 1:31.

2Tm 2:21* Ou : "de ceux-ci". **21*** Gr. : *skeuos* ; traduit ailleurs par "ustensile, récipient", etc. ; voir v. 20. **22*** "de la jeunesse". C.-à-d. : "propres à la jeunesse". Lit. : "juvéniles". Gr. : *néôtérikas* ; lat. : *iuvenilia*. **22*** "le Seigneur", NAVg ; J7,8,17,22 : "Jéhovah". **24*** "du Seigneur", NAVg ; J16,24 : "de Jéhovah". **24*** Ou : "plein de tact". **3:1*** Lit. : "violents". **2*** Lit. : "d'apparence supérieure". **2*** Ou : "parlant en mal". **3*** Lit. : "sans trêve".

calomniateurs^a, sans maîtrise de soi, cruels^b, sans amour du bien^c, **4** traîtres^d, entêtés, gonflés [d'orgueil]^e, amis des plaisirs plutôt qu'amis de Dieu^f, **5** ayant une forme d'attachement à Dieu^g, mais trahissant sa puissance^h; et de ceux-là détourne-toiⁱ. **6** Car parmi ceux-là il y a ces hommes qui s'insinuent* dans les maisons^j et emmènent captives de faibles femmes chargées de péchés, conduites par divers désirs^k, **7** [et] qui apprennent toujours mais ne sont jamais capables de parvenir à une connaissance exacte de la vérité^l.

8 Or de la manière dont Jannès et Jambrès^m s'opposèrent à Moïse, de même ceux-là aussi continuent à s'opposer à la véritéⁿ, hommes à l'intelligence totalement corrompue^o, désapprouvés en ce qui concerne la foi^p. **9** Cependant, ils ne feront pas d'autres progrès, car leur démençe sera évidente pour tous, comme l'est devenue celle de ces deux [hommes]^q. **10** Mais toi, tu as suivi de près mon enseignement, ma manière de vivre^r, mon dessein, ma foi, ma patience, mon amour, mon endurance, **11** mes persécutions, mes souffrances, le genre de choses qui me sont arrivées à Antioche^s, à Iconium^t, à Lystres^u, le genre de persécutions que j'ai supportées; et pourtant de toutes le Seigneur m'a délivré^v. **12** D'ailleurs, tous ceux qui veulent vivre dans l'attachement à Dieu par leur relation avec Christ Jésus seront eux aussi persécutés^w. **13** Mais les hommes méchants et les imposteurs avanceront vers le pire, gens qui égarent et qui s'égarent^x.

14 Toi, cependant, demeure dans les choses que tu as apprises et qu'on t'a persuadé de croire^y, sachant de quelles personnes tu les as apprises^z **15** et que depuis ta toute petite en-

2Tm 3:3* Lit.: "diables". Gr.: *diaboloï*. 3* Lit.: "non apprivoisés, sauvages". 5* "attachement à Dieu". Lit.: "bon (vrai) respect de Dieu". 6* Ou: "s'introduisent".

CHAP. 3

a Éz 22:9
Tt 2:3

b Mt 8:28

c Mi 3:2

d Ac 7:52

e 1Tm 6:4

f Ph 3:19

Jude 19

g Mt 7:15

Mt 7:22

2Tm 4:4

h Tt 1:16

i 2Co 6:14

2Th 3:6

j Tt 1:11

2P 2:3

Jude 4

k 1Tm 5:11

l 1Tm 4:3

m Ex 7:11

n Ac 13:8

o Rm 1:28

1Tm 6:5

p 2Th 3:2

q Ex 7:12

Ex 9:11

r 1Co 4:17

2Tm 1:13

s Ac 13:50

t Ac 14:5

u Ac 14:19

v 2Co 1:10

w Mt 16:24

Jn 15:20

Ac 14:22

x 2Th 2:11

1Tm 4:1

y 2Tm 1:13

z 2Tm 2:2

2^e colonne

a Pr 22:6

Ac 16:1

b Pr 2:1

Jn 5:39

c Jn 20:31

d Jn 14:26

2P 1:21

e Rm 15:4

f Pr 3:12

Jn 16:8

Tt 1:9

g 1Co 10:11

h Hé 12:5

i 2Tm 2:21

j 1Tm 6:11

fance^a tu connais les écrits sacrés, qui peuvent te rendre sage pour le salut^b grâce à la foi concernant Christ Jésus^c. **16** Toute Écriture est inspirée de Dieu^d et utile pour enseigner^e, pour reprendre^f, pour remettre les choses en ordre^g, pour discipliner^h dans la justice, **17** pour que l'homme de Dieu soit pleinement qualifiéⁱ, parfaitement équipé* pour toute œuvre bonne^j.

4 Je t'ordonne solennellement devant Dieu et Christ Jésus*, qui doit juger^k les vivants et les morts^l, et par sa manifestation^m et son royaumeⁿ: **2** prêche la parole^o, fais-le avec insistance en époque favorable^p, en époque difficile^q, reprends^r, réprimande, exhorte, avec toute patience^s et avec [art d']enseigner. **3** Car il y aura une période où ils ne supporteront pas l'enseignement salutaire^t, mais, selon leurs propres désirs, ils accumuleront des enseignants pour eux-mêmes, afin de se faire agréablement caresser* les oreilles^u; **4** et ils détourneront leurs oreilles de la vérité, tandis qu'ils se tourneront vers des fables^v. **5** Mais toi, reste dans ton bon sens^w en toutes choses, supporte le mal^x, fais [l']œuvre d'un évangéliste^y, accomplis pleinement* ton ministère^z.

6 Car moi, je suis déjà en train d'être répandu comme une libation^a, et le moment de ma libération^b est

CHAP. 4 k Jn 5:22; Ac 17:31; 2Co 5:10; 1Jn 5:28; Ac 10:42; m 1Tm 6:15; 1P 5:4; n Ré 11:15; Ré 12:10; o Mt 28:20; Le 9:2; Ac 20:20; p Ac 9:31; Ac 28:31; q Ac 8:4; r 1Tm 5:20; Tt 1:9; Tt 1:13; Tt 2:15; s 2Tm 2:25; t 1Tm 1:3; 1Tm 1:10; 1Tm 4:1; u Ac 17:21; v Tt 1:14; 2P 1:16; w 1Th 5:6; x 2Tm 1:8; 2Tm 2:3; y Rm 10:15; z Rm 15:19; Col 1:25; a Ex 29:40; b Ph 1:23.

2Tm 3:16* Lit.: "soufflée par Dieu". Gr.: *Théopneustos*; lat.: *Divinitus inspirata*; J17(héb.): *berouah Elohim*, "par l'esprit de Dieu". 16* Lit.: "action de redresser, de remettre droit". 17* Lit.: "ayant été équipé". 4:1* Voir App. 6E. 3* Ou: "agréablement chatouiller". 4* Lit.: "mythes". Gr.: *muthous*; lat.: *fabulas*. 5* Ou: "missionnaire". Gr.: *euaggélistou*; lat.: *evangelistae*. 5* Lit.: "porte pleinement". 6* Voir App. 5D.

imminent. 7 J'ai combattu le beau combat^a, j'ai achevé la course^b, j'ai observé la foi^c. 8 Désormais m'est réservée la couronne de justice^d que le Seigneur, le juste juge^e, me donnera en récompense^f en ce jour-là^g, pas seulement à moi cependant, mais aussi à tous ceux qui ont aimé sa manifestation.

9 Fais tout ton possible pour venir vers moi bientôt^h. 10 Démasⁱ, en effet, m'a abandonné parce qu'il a aimé le présent système^j de choses*, et il est allé à Thessalonique, Crescens en Galatie^k, Tite en Dalmatie. 11 Luc seul est avec moi. Prends Marc et amène-le avec toi, car il m'est utile^l pour le service. 12 Mais j'ai envoyé Tychique^m à Éphèse. 13 Quand tu viendras, apporte le manteau que j'ai laissé à Troasⁿ chez Carpus, ainsi que les rouleaux*, surtout les parchemins.

14 Alexandre^o le chaudronnier* m'a causé de nombreux torts — Jéhovah^p lui rendra selon ses actes^p —,

2Tm 4:7* Ou: "j'ai gardé la fidélité". 10* Ou: "ordre de choses". Gr.: *aiōna*; lat.: *saeculum*; J17,18,22(héb.): *ha'olam*, "l'ordre de choses". 13* Lit.: "petits livres". Gr.: *biblia*; lat.: *libros*, "livres". 14* C.-à-d.: "chaudronnier en cuivre". 14* Voir App. 1D.

CHAP. 4

- a 1Co 9:26
- 1Tm 6:12
- b Ph 3:14
- c Lc 11:28
- Jn 17:6
- d 1Co 9:25
- Jc 1:12
- e Jn 5:22
- f Ré 2:10
- g 1P 5:4
- h 2Tm 1:4
- i Col 4:14
- Phm 24
- j Rm 12:2
- k Ga 1:2
- l Phm 11
- m Ép 6:21
- Col 4:7
- n Ac 16:8
- o 1Tm 1:20
- p Ps 28:4
- Ps 62:12
- Pr 24:12

2^e colonne

- a 2Tm 1:15
- b Rm 4:8
- 1Co 13:5
- c Ac 23:11
- Ac 27:23
- d Ph 4:13
- e Ac 9:15
- f Ps 22:21
- 1P 5:8
- g 2P 2:9
- h Dn 2:44
- Ré 20:4
- i Rm 16:3
- j 2Tm 1:16
- k Ac 19:22
- l 1Co 1:2
- m Ac 21:29
- n Ac 20:15
- o Ga 6:18
- Phm 25

15 et toi aussi, méfie-toi de lui, car il s'est très fortement opposé à nos paroles.

16 Dans ma première défense, personne ne se trouvait à mes côtés, mais tous m'ont abandonné^a — que cela ne soit pas porté à leur compte^b —, 17 mais le Seigneur s'est tenu près de moi^c et m'a infusé de la puissance^d, afin que par mon intermédiaire la prédication soit pleinement accomplie et que toutes les nations l'entendent^e; et j'ai été délivré de la gueule du lion^f.

18 Le Seigneur me délivrera de toute œuvre mauvaise^g et [me] sauvera pour son royaume céleste^h. À lui soit la gloire à tout jamais. Amen.

19 Adresse mes salutations à Priscaⁱ et à Aquila, ainsi qu'à la maisonnée d'Onésiphore^j.

20 Éraste^k est resté à Corinthe^l, mais j'ai laissé Trophime^m malade à Miletⁿ. 21 Fais tout ton possible pour arriver avant l'hiver.

Eubule t'envoie ses salutations, ainsi que Pudens et Linus et Claudia et tous* les frères.

22 Que le Seigneur [soit] avec l'esprit [que] tu [manifestes]^o. Que sa faveur imméritée [soit] avec vous.

2Tm 4:19* Ou: "Priscille". 21* "tous", A VgSy^p; manque dans N*.

À

TITE

1 Paul, esclave^a de Dieu et apôtre^b de Jésus Christ selon la foi de ceux que Dieu a choisis^c et la connaissance exacte^d de la vérité^e qui est conforme à l'attachement à Dieu^f, 2 en raison d'une espérance de la vie éternelle^g que Dieu, qui ne peut mentir^h, a promise avant des temps de longue duréeⁱ, 3 tandis qu'en ses propres temps il a manifesté sa parole

Tt 1:2* Ou: "promise autrefois".

CHAP. 1

- a Rm 12:11
- Jc 1:1
- b Col 1:1
- c 2Tm 2:10
- d 2Tm 2:25
- e Jn 8:32
- 3Jn 4
- f 1Tm 6:3
- 2P 1:3
- g Rm 5:21
- Rm 6:23
- h Nb 23:19
- Hé 6:18

dans la prédication* qui m'a été confiée^a, par ordre de notre Sauveur^b, Dieu^c; 4 à Tite, [mon] véritable enfant^c selon une foi qui nous est commune :

i Is 53:11; Rm 16:25; 2Tm 1:9; 2^e colonne a 1Th 2:4; b Ac 9:15; c 1Tm 1:2.

Tt 1:3* Ou: "a manifesté sa parole dans l'annonce publique". 3* Lit.: "du Sauveur de nous, Dieu". Gr.: *tou Sôtêros hêmôn Thêou*; lat.: *Salvatoris nostri Dei*; J17,22(héb.): *ha'Élohtm Môshi'énou*.

Faveur imméritée et paix de la part de Dieu [le] Père^a et de Christ Jésus notre Sauveur^b.

5 C'est pour cette raison que je t'ai laissé en Crète^c, pour que tu mettes de l'ordre dans les choses qui laissent à désirer et que tu établisses^d des anciens* dans ville après ville, comme je te l'ai ordonné^e; **6** s'il y a quelque homme qui soit exempt d'accusation^f, mari d'une seule femme^g, ayant des enfants croyants qui n'aient pas été sous une accusation de débauche ni indisciplinés^h. **7** Il faut en effet qu'un surveillant* soit exempt d'accusationⁱ en tant qu'intendant^h de Dieu^j, [qu'il ne soit] pas entêté^k, pas enclin à la colère^l, [que ce ne soit] pas un ivrogne querelleur^m, pas un homme qui frappeⁿ, [qu'il ne soit] pas avide d'un gain malhonnête^o, **8** mais hospitalier^p, ami du bien, sain d'esprit^q, juste, fidèle^r, maître de lui-même^s, **9** fermement attaché à la parole fidèle pour ce qui est de son [art] d'enseigner^t, afin qu'il soit capable d'exhorter par l'enseignement qui est salutaire^u et aussi de reprendre^v les contradicteurs.

10 Car il y a beaucoup d'indisciplinés*, de vains parleurs^w, de gens qui abusent l'intelligence, surtout ceux qui sont attachés à la circoncision^x. **11** Il faut leur fermer la bouche, car ces gens-là continuent à bouleverser des maisonnières entières^y en enseignant pour un gain malhonnête des choses qu'ils ne devraient pas enseigner^z. **12** L'un d'entre eux, leur propre prophète*, a dit : "Les Crétois sont toujours menteurs, [ce sont] des bêtes sauvages néfastes^a, des goinfres désœuvrés[#]."

Tt 1:5* Ou : "des hommes d'âge mûr". **7*** "surveillant". Gr. : *épiskopon*; J¹⁷(héb.) : *pheqidh*. **7*** Ou : "gérant domestique". Lit. : "administrateur d'une maison". Gr. : *oikonomon*; lat. : *dispensatorem*; J¹⁷(héb.) : *kesokhén*, "comme intendant". **8*** Ou : "quelqu'un qui aime les étrangers". **10*** "indisciplinés". Lit. : "(hommes) qui ne se soumettent pas". **12*** Épiménide, poète crétois du VI^e s. av. n. è. **12*** "goinfres désœuvrés". Lit. : "panses inutiles".

CHAP. 1

- a Rm 1:7
- b 2P 1:11
- c Ac 27:7
- d Ac 14:23
- e 1Tm 6:13
- f 1Co 1:8
- g 1Tm 3:2
- h 1Tm 3:4
- i 1Tm 3:10
- j 1Co 4:2
- l 1Co 9:17
- k 2P 2:10
- l Rm 12:19
- Jc 1:19
- m 1Tm 3:3
- n Pr 23:35
- o 1Tm 3:8
- p 1P 4:9
- q Rm 12:3
- 1Tm 3:2
- Tt 2:2
- r Ép 4:24
- 1Tm 2:8
- s Ps 119:101
- 2Tm 2:24
- Jc 3:13
- t 1Tm 4:16
- 1Tm 6:3
- Jc 3:1
- u 1Tm 1:10
- 2Tm 1:13
- v Pr 6:23
- Ép 5:11
- 1Tm 5:20
- 2Tm 4:2
- Tt 1:3
- Ré 3:19
- w Rm 16:18
- 1Tm 1:6
- x Ac 15:1
- y 2Tm 3:6
- z 1Tm 6:5
- 1P 5:2
- a Tt 3:2

2^e colonne

- a 2Co 13:10
- Ép 5:11
- Tt 1:9
- b Tt 2:2
- c 1Tm 4:7
- 2Tm 4:4
- 2P 1:16
- d Mt 15:9
- e Ga 4:9
- 2P 2:22
- f Rm 14:14
- g Mt 15:11
- Lc 11:39
- h 2Th 3:2
- i 1Co 8:7
- 1Tm 1:5
- j Ph 1:17
- 2Tm 3:5
- k Mt 7:16
- 2Tm 3:2
- l 1Tm 3:8

CHAP. 2

- m 1Tm 4:16
- 2Tm 1:13
- n 1Tm 5:1
- o 1Tm 3:8
- p Tt 1:13

13 Ce témoignage est vrai. Pour ce motif, continue à les reprendre sévèrement^a, pour qu'ils soient robustes^b dans la foi, **14** ne faisant pas attention à des fables^c juives et à des commandements d'hommes^d qui se détournent de la vérité^e. **15** Toutes choses sont pures pour les purs^f. Mais pour les [gens] souillés^g et sans foi^h rien n'est pur; au contraire, leur intelligence comme leur conscienceⁱ sont souillées. **16** Ils déclarent publiquement qu'ils connaissent Dieu^j, mais ils le renient par leurs œuvres^k, parce qu'ils sont détestables, désobéissants, des gens qui n'ont été approuvés^l pour aucune œuvre bonne.

2 Toi, cependant, continue à dire les choses qui conviennent à l'enseignement salutaire^m. **2** Que les vieillardsⁿ soient modérés dans leurs habitudes, dignes^o, sains d'esprit, robustes dans la foi^p, dans l'amour, dans l'endurance^q. **3** De même, que les femmes âgées^r aient un comportement de personnes qui respectent Dieu, qu'elles ne soient pas calomniatrices^s ni asservies à beaucoup de vin, [mais] des personnes qui enseignent ce qui est bon, **4** afin qu'elles puissent ramener les jeunes femmes à la raison*, pour que celles-ci aiment leurs maris^t, aiment leurs enfants^u, **5** soient saines d'esprit, pures^v, des femmes travaillant à la maison, [des femmes] qui soient bonnes, qui se soumettent^w à leurs propres maris, afin qu'on ne parle pas en mal* de la parole de Dieu^x.

6 De même, continue d'exhorter les jeunes gens à être sains d'esprit^y, **7** te montrant toi-même en toutes choses un exemple de belles œuvres^z, [et] manifestant ceci : intégrité^a dans ton enseignement^b, dignité, **8** parole saine qu'on ne peut condamner^c, pour

q Mt 24:13; r 1Tm 5:2; s 1Tm 3:11; t 1P 3:1; u Ép 6:4; v Jc 3:17; 1P 3:2; w Gn 3:16; 1Co 14:34; x 1Tm 6:1; 2Tm 2:15; y Rm 12:3; 1P 5:5; z 1Tm 6:18; a Ép 6:24; b 2Tm 2:15; c Col 3:8; 1Tm 6:3.

Tt 2:4* Lit. : "elles puissent donner du bon sens aux jeunes [femmes]". **5*** Lit. : "ne soit pas blasphemée". Gr. : *mê (...)* *blasphémètai*; lat. : *non blasphemetur*.

que l'homme du camp adverse ait honte, n'ayant rien de vil à dire sur nous^a. **9** Que les esclaves^b soient soumis à leurs propriétaires en toutes choses^c, et qu'ils leur donnent pleine satisfaction, ne répliquant pas^d, **10** ne commettant pas de vol^e, mais faisant preuve, à tous égards, d'une bonne fidélité^f, afin de parler l'enseignement de notre Sauveur^g, Dieu, en toutes choses.

11 Car la faveur imméritée^h de Dieu qui apporte le salutⁱ à toutes sortes d'hommes^j s'est manifestée^k, **12** nous enseignant à rejeter l'impiété^l et les désirs de ce monde^m, et à vivre avec bon sens et justice et attachement à Dieuⁿ dans le présent système de choses^o, **13** tandis que nous attendons l'heureuse espérance^p et la manifestation glorieuse^q du grand Dieu et du Sauveur de [nos personnes]^r, Christ Jésus^s, **14** qui s'est donné lui-même^t pour nous, afin de nous délivrer^u de l'illégalité sous toutes ses formes et de purifier^v pour lui-même un peuple qui soit le sien propre^w, zélé pour les belles œuvres^x.

15 Continue à dire ces choses et à exhorter et à reprendre en usant pleinement de [ton] droit de donner des ordres^y. Que personne ne te méprise^z.

3 Continue à leur rappeler d'être soumis^v et d'obéir aux gouvernements et aux autorités, en leur qualité de chefs^z, d'être prêts pour toute œuvre bonne^a, de ne parler en mal de personne, de ne pas être belliqueux^b, d'être raisonnables^c, faisant preuve d'une totale douceur envers tous les hommes^d. **3** Car nous aussi, nous étions autrefois insensés, déso-

Tt 2:10* Ou : " ne détournant rien ". 12* " attachement à Dieu ", NAVg; J7:8 : " crainte de Jéhovah ". 12* Ou : " ordre de choses ". Gr. : *aïōni*; lat. : *saeculo*; J17,22(héb.) : *ba'ôlam hazzèh*, " dans cet ordre de choses ". 13* Lit. : " de nous ". 13* Voir App. 6E. 15* " en usant pleinement de ton droit de donner des ordres ". Lit. : " avec toute injonction ". 3:2* Lit. : " pas portés à batailler ". 2* Lit. : " indulgents, conciliants ".

CHAP. 2

a 1P 2:15
b Ép 6:5
c 1P 2:18
d 1Tm 6:1
e Ép 4:28
f Mt 5:16
g Hé 13:18
h 1Tm 2:3
i Jn 1:17
j Rm 5:18
k Ga 3:28
l 1Tm 2:4
m 1Tm 3:16
n 1Th 4:7
o 1Jn 2:16
p 1Tm 6:6
q Rm 12:2
r 1P 1:13
s 1P 1:21
t Hab 3:3
u Mt 20:28
v 1Tm 2:6
w 1P 1:19
x Ga 1:4
y Ép 1:7
z Col 1:14
a Hé 9:14
u Dt 7:6
v 1P 2:9
w Ép 2:10
x 2Tm 4:2
y 1Tm 4:12

CHAP. 3

y Rm 13:1
z Hé 13:17
a Dn 6:5
b Mc 12:17
c 1P 2:13
d Col 1:10
e 2Tm 2:24
f Ph 4:5
g Jc 3:17
h Pr 15:1
i Ga 6:1
j Ép 4:2
k 1Tm 6:11
l 2Tm 2:25
m 1P 3:15

2^e colonne

a Ép 2:1
b Lc 6:35
c Rm 11:22
d Ép 4:32
e Rm 2:4
f 1Tm 2:3
g Tt 2:11
h Rm 3:10
i Ga 3:21
j Dt 9:5
k Dn 9:18
l Rm 6:23
m Ps 130:4
n Rm 5:15
o Rm 5:21
p Rm 11:22
q 1Jn 1:7
r 1Jn 2:2
s Ré 1:5
t Ré 7:14
u 1Rm 5:18
v Jn 3:5
w Rm 8:14
x Rm 8:23
y 2Co 5:17
z Hé 6:4

béissants, étant égarés, étant esclaves de désirs et de plaisirs divers, vivant dans la méchanceté et l'envie, odieuse, nous haïssant les uns les autres^a.

4 Cependant, lorsque la bonté^b et l'amour pour l'homme^c de la part de notre Sauveur^c, Dieu, se sont manifestés^d, **5** ce n'est pas en raison des œuvres^e de justice que nous avons accomplies^f, mais selon sa miséricorde^g qu'il nous a sauvés grâce au bain^h qui nous a fait venir à la vieⁱ et grâce à notre renouvellement par de l'esprit saint^j. **6** Cet [esprit], il l'a richement répandu sur nous par Jésus Christ notre Sauveur^k, **7** pour que, après avoir été déclarés justes^l par la faveur imméritée de celui-là^m, nous devenions héritiersⁿ selon une espérance de vie éternelle^o.

8 Fidèle est la parole^p, et sur ces choses je veux que tu te montres toujours ferme dans tes affirmations, afin que ceux qui ont cru Dieu pensent à pratiquer de belles œuvres^q. Ces choses sont belles et utiles aux hommes.

9 Mais évite les discussions sottes^r, les généalogies^s, la querelle^t, les disputes au sujet de la Loi^u, car elles sont inutiles et futiles. **10** Quant à l'homme qui fonde une secte^v, rejette^w-le après un premier et un deuxième avertissement^x, **11** sachant qu'un tel homme a été dévoyé^y et qu'il pêche : il s'est condamné lui-même^z.

12 Quand je t'enverrai Artémas ou Tychique^z, fais tout ton possible pour

k Ac 2:33; l Rm 5:1; m Rm 5:9; n Rm 3:24; Ga 2:16; o Rm 8:17; p Rm 6:23; q 1Tm 1:15; r 1Tm 6:18; s 1Tm 6:4; t Rm 6:20; u 1Tm 1:7; v 1Co 11:19; Ré 2:6; w Rm 16:17; 2Th 3:6; 2Th 3:14; 2Jn 10; x 2Co 13:2; 2Tm 4:2; y Hé 6:6; z Ac 20:4; Ép 6:21; 2Tm 4:12.

Tt 3:4* " l'amour pour l'homme ". Lit. : " la philanthropie ". Gr. : *hè philanthrôpia*. Cf. Ac 28:2, note " humanité ". 5* Ou : " au bain de renaissance ". Lit. : " bain de régénération ". Gr. : *loutrou palingénésias*; lat. : *lavacrum regenerationis*. Cf. Mt 19:28, note. 10* " qui fonde une secte ". Ou : " qui fait partie d'une secte, hérétique ". Gr. : *haïrétikon*; lat. : *hereticum*. 10* Lit. : " action de mettre des pensées dans ". 11* Lit. : " a été retourné ".

venir vers moi à Nicopolis, car c'est là que j'ai décidé de passer l'hiver^a. **13** Pourvois avec soin au voyage de Zénas, qui est versé dans la Loi*, et d'Apollon, pour que rien ne leur manque^b. **14** Mais que les nôtres aussi apprennent à accomplir fidèlement de

Tt 3:13* "versé dans la Loi". Lit.: "le juriste". Gr.: *ton nomikon*.

CHAP. 3

a 1Co 16:6
b 1Co 9:14
Ga 6:6
Hé 13:16

2^e colonne

a Rm 15:27
1Co 9:11
b Col 1:10
2P 1:8
c Ph 4:21
d 1Th 5:28

belles œuvres pour subvenir à leurs besoins^a urgents, afin qu'ils ne soient pas stériles^b.

15 Tous ceux qui sont avec moi t'envoient leurs salutations^c. Adresse mes salutations à ceux qui ont de l'affection pour nous dans la foi.

Que la faveur imméritée soit avec vous tous^d.

À

PHILÉMON

1 Paul, prisonnier^a pour Christ Jésus*, et Timothée^b, [notre] frère, à Philémon*, notre bien-aimé et notre compagnon de travail^c, **2** et à Apphia, notre sœur, et à Archippe^d, notre compagnon d'armes^e, et à la congrégation qui est dans ta maison^f:

3 À vous faveur imméritée et paix de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ^g.

4 Je remercie toujours mon Dieu quand je fais mention de toi dans mes prières^h, **5** car je continue d'entendre parler de ton amour et de la foi que tu as envers le Seigneur Jésus et envers tous les saintsⁱ; **6** afin que la communication de ta foi^j devienne agissante* du fait que tu reconnais* que toute bonne chose chez nous a un lien avec Christ. **7** Car j'ai eu beaucoup de joie et de consolation au sujet de ton amour^k, parce que les tendres affections* des saints ont été reconfortées^l grâce à toi, frère.

8 C'est pourquoi, bien que j'aie, en ce qui concerne Christ, une grande franchise* pour t'ordonner^m de faire ce qui convient, **9** j'aime mieux t'exhor-

Phm 1* Ou: "prisonnier de Christ Jésus". **1*** "à Philémon". Gr.: *Philèmoni*, qui signifie "Qui aime". **6*** "devienne agissante". Lit.: "devienne opérante dans". **6*** "du fait que tu reconnais". Lit.: "dans la connaissance exacte". **7*** "les tendres affections". Lit.: "les entrailles". **8*** Lit.: "franc-parler, liberté de langage".

a Ép 4:1

b Ac 16:1
Hé 13:23

c Ph 2:25

d Col 4:17

e 2Tm 2:3

f Rm 16:5
1Co 16:19

g Rm 1:7

h Ép 1:16
1Th 1:2i Ép 1:15
Col 1:4

j Ga 5:6

k 2Co 7:13

l 2Tm 1:16
Hé 6:10

m 1Tm 6:13

2^e colonnea 2Co 8:8
Ga 5:13

b 2Tm 1:8

c Ga 4:19

d 1Co 4:15

e Col 4:9

f 2Tm 4:11

g Phm 20

h Ph 2:30

i Ép 6:20
Ph 1:7j 2Co 9:7
1P 5:2

ter* en raison de l'amour^a, puisque je suis tel que je suis, moi Paul, un vieillard*, oui maintenant aussi prisonnier^b pour Christ Jésus; **10** je t'exhorte au sujet de mon enfant^c, de qui je suis devenu père^d alors que je me trouve dans les liens, Onésime*^e, **11** qui autrefois t'a été inutile, mais qui maintenant nous est utile à toi et à moi^f. **12** Celui-là, je te le renvoie, oui lui-même, c'est-à-dire mes propres tendres affections*^g.

13 Je voudrais bien le retenir pour moi, afin qu'il continue à me servir* à ta place^h dans les liensⁱ que je porte à cause de la bonne nouvelle*. **14** Mais sans ton assentiment je ne veux rien faire, afin que ta bonne action ait lieu, non pas comme sous la contrainte*, mais de ton plein gré^j. **15** Peut-être, en effet, est-ce pour cette raison qu'il s'est échappé pour une heure, afin que tu le retrouves pour toujours, **16** non plus comme un esclave^k, mais mieux qu'un esclave^l, comme un frère bien-aimé^m, surtout pour moi, mais combien plus pour toi, et dans les liens de la chair et dans [le] Seigneur. **17** Si donc tu

k 1Co 7:22; 1 Col 3:22; m 1Tm 6:2.

Phm 9* Lit.: "encourager". **9*** Ou: "un ambassadeur". **10*** "Onésime", qui signifie "Profitable". **12*** Voir v. 7, note. **13*** Lit.: "il me serve". **13*** Ou: "dans les liens de la bonne nouvelle". **14*** Lit.: "nécessité". **14*** Lit.: "mais selon ce qui est volontaire".

me tiens pour un associé^a, accueille^b-le aimablement comme si c'était moi. **18** D'autre part, s'il t'a fait quelque tort ou te doit quelque chose, mets cela sur mon compte*. **19** Moi, Paul, j'écris de ma propre main^c : je rembourserai... pour ne pas te dire que, d'ailleurs, tu me dois ta personne même. **20** Oui, frère, que je tire profit de toi en ce qui concerne [le] Seigneur ; reconforte mes tendres affections^d en ce qui concerne Christ.

21 Ayant confiance en ta docilité*, je t'écris, sachant que tu feras même

Phm 18* Lit. : " à moi porte en compte ".
21* Lit. : " ton obéissance ".

a 2Co 8:23
b Rm 15:7
c Ga 6:11
d Phm 12

2^e colonne

a Ph 2:2
b Ac 28:23
c Ac 12:5
d Ph 2:24
e Col 1:7
Col 4:12
f Ac 19:29
Ac 27:2
Col 4:10

davantage que les choses que je dis^a. **22** Mais en même temps prépare-moi aussi un logement^b, car j'espère que, grâce à vos prières^c, je serai relâché^d pour vous.

23 Épaphras^e mon compagnon de captivité en union avec Christ t'envoie ses salutations, **24** [ainsi que] Marc, Aristarque^f, Démas^g, Luc, mes compagnons de travail.

25 Que la faveur imméritée du Seigneur Jésus Christ [soit] avec l'esprit [que] vous [manifestez]*^h.

g Col 4:14; 2Tm 4:10; h Ga 6:18.

Phm 25* Lit. : " avec votre esprit ".

AUX

HÉBREUX

1 Dieu, qui autrefois a parlé à bien des reprises^a et de bien des manières à nos ancêtres par le moyen des prophètes^b, **2** nous a parlé à la fin de ces jours^c par le moyen d'un Fils^d qu'il a établi héritier de toutes choses^e, et par l'intermédiaire duquel il a fait^f les systèmes de choses*. **3** Il est le reflet* de [sa] gloire^g et la représentation exacte de son être même^h, et il soutient toutes choses par la parole de sa puissanceⁱ; et après avoir fait une purification pour nos péchés^j, il s'est assis à la droite^k de la Majesté^l dans les hauteurs^l. **4** Ainsi il est devenu meilleur que les anges^m, dans la mesure où il a hérité d'un nomⁿ plus excellent que le leur.

5 Par exemple, auquel des anges a-t-il jamais dit : " Tu es mon fils ; moi, aujourd'hui, je suis devenu ton père " ? Et encore : " Moi je devien-

Hé 1:2* Ou : " les ordres de choses ". Gr. : tous *aïónas* ; lat. : *saecula* ; J²²(héb.) : *ha'ô-lamim*. **3*** Ou : " rayonnement ". **3*** Ou : " l'image qu'a imprimée sa substance ". **3^a** Lit. : " de la Grandeur ". Gr. : *tês Mégalôs-unês* ; lat. : *Maiestatis* ; J^{17,18,22}(héb.) : *hagGe-dhoullah*.

CHAP. 1

a Nb 12:8
Is 1:2
b Ex 24:3
Jr 7:25
Ez 33:33
Lc 1:70
Ac 3:21
c Ga 4:4
1P 1:11
1P 1:20
d Mt 17:5
Jn 3:17
Jn 13:34
e Ps 2:8
Jn 16:15
Rm 8:17
f Jn 1:3
1Co 8:6
Col 1:16
g Jn 1:14
Jn 17:5
h Jn 1:1
Col 1:15
i Col 1:17
j Dn 9:24
Hé 9:26
1P 1:19
k Ps 110:1
Ac 2:33
Ac 7:55
Rm 8:34
Col 3:1
l Ps 33:13
Ép 1:20
Hé 8:1
Jude 25
m Ép 1:21
1P 3:22

drai son père, et lui deviendra mon fils^a " ? **6** Mais quand il introduit de nouveau son Premier-né^b dans la terre habitée, il dit : " Et que tous les anges^c de Dieu lui rendent hommage*^d. "

7 De plus, à propos des anges il dit : " Et il fait de ses anges des esprits, et de ses serviteurs publics* une flamme de feu^e. " **8** Mais à propos du Fils : " Dieu est ton trône à tout jamais^f, et [le] sceptre de ton* royaume^g est le sceptre de droiture^h. **9** Tu as aimé la justice, et tu as haï l'illégalité. C'est pourquoi Dieu, ton Dieu, t'a ointⁱ avec [l']huile d'allégresse plus que tes associés^j. " **10** Et : " Toi, au commencement, ô Seigneur, tu as posé les fondements de la terre, et les cieux sont [les] œuvres de tes mains^k.

n Ac 4:12; Ph 2:9; o Ps 2:7; 2^e colonne a 2S 7:14; Mc 1:11; Lc 9:35; 2P 1:17; b Jn 1:14; Jn 3:18; Rm 8:29; Col 1:15; c Ps 91:11; Lc 22:43; Jn 20:12; d Dt 32:43, LXX; Ps 97:7; e Ps 104:4; f Mt 28:18; Ac 2:30; Ré 3:21; g Gn 49:10; Nb 24:17; Ps 2:9; h Ps 45:6; i Is 61:1; Lc 3:22; Lc 4:18; Ac 4:27; Ac 10:38; j Ps 45:7; k Ps 102:25.

Hé 1:6* Ou : " l'adorent ". Gr. : *proskunêsatô-san autôï* ; lat. : *adorent*. Voir 2R 2:15 et note. **7*** Lit. : " ouvriers publics ". Gr. : *léitourgous*. **8*** " ton ", ADITvG^h et Ps 45:6; P⁴KB : " son ". **8*** Lit. : " le bâton de la rectitude ".

11 Eux périront*, mais toi tu demeures toujours ; et comme un vêtement de dessus^a ils vieilliront tous, 12 et tu les enrouleras comme un manteau^b, comme un vêtement de dessus* ; et ils seront changés, mais toi tu es le même, et tes années ne finiront jamais^c.”

13 Mais à propos duquel des anges a-t-il jamais dit : “ Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que je place tes ennemis comme un escabeau pour tes pieds^d ” ? 14 Ne sont-ils pas tous des esprits^e pour un service public^f, envoyés pour servir ceux qui vont hériter^g du salut ?

2 Voilà pourquoi il nous faut prêter une attention plus qu'ordinaire aux* choses que nous avons entendues^h, de peur d'aller à la dériveⁱ. 2 Car si la parole dite par l'intermédiaire d'anges^j s'est révélée ferme, et si toute transgression et tout acte de désobéissance ont reçu une rétribution* conforme à la justice^k, 3 comment échapperons-nous^l si nous avons négligé^m un salut si grandⁿ, du fait qu'il a commencé à être dit par l'intermédiaire de [notre] Seigneur^o et a été confirmé^p pour nous par ceux qui l'ont entendu, 4 tandis que Dieu y ajoutait son témoignage par des signes ainsi que par des présages et diverses œuvres de puissance^q et par des distributions^r d'esprit saint selon sa volonté^s ?

5 Car ce n'est pas à des anges qu'il a soumis la terre habitée* à venir^t dont nous parlons. 6 Mais un certain témoin en a donné la preuve quelque part, en disant : “ Qu'est-ce que l'homme pour que tu penses

Hé 1:11* Lit. : “ se détruiront ”. 12* “ comme un vêtement de dessus ”, P⁴⁶NAB ; manque dans VgSy^p et TR. 2:1* Lit. : “ plus abondamment avoir [l'esprit] vers ”. 2* Lit. : “ paiement du salaire ”. 3* Lit. : “ ayant été insouciant ”. 4* Ou : “ divers miracles ”. 5* “ la terre habitée ”. Lit. : “ l'habitée ”. Gr. : *tên oïkourménên*, fém. sing., se rapporte à la terre ; lat. : *orbem terrae*, “ le cercle de la terre ”. Cf. Is 13:11, note “ productif ”.

CHAP. 1

- a Is 51:6
- b Is 34:4
- c Ps 6:14
- d Ps 102:26
- e Ps 110:1
- f Mt 22:44
- g Mc 12:36
- h Lc 20:42
- i Ac 23:8
- j Ps 34:7
- k Ps 91:11
- l Mt 18:10
- m Lc 2:9
- n Lc 2:13
- o Ac 5:19
- p Ac 12:7
- q Mt 19:29
- r Mt 25:34
- s Jc 2:5

CHAP. 2

- h Lc 8:15
- i 2Tm 2:2
- j Ps 73:2
- k Hé 3:12
- l 2P 3:17
- m Ré 2:4
- n Jc Ac 7:53
- o Ga 3:19
- p k Dt 4:3
- q 1Co 10:11
- r Jude 5
- s i Hé 10:29
- t m Mt 11:23
- u Mt 22:5
- v n Lc 1:69
- w o Mc 1:14
- x Jn 18:20
- y p Lc 1:2
- z q Ac 2:22
- aa 1Co 2:4
- ab r 1Co 12:4
- ac s 1Co 12:11
- ad Ép 1:9
- ae Ré 4:11
- af t Is 11:9
- ag Ac 17:31
- ah 2P 3:13

2^e colonne

- a Jb 7:17
- b Ps 8:4
- c Ps 144:3
- d Ps 8:5
- e Gn 1:26
- f Gn 9:2
- g Ps 8:6
- h Mt 28:18
- i 1Co 15:27
- j Ép 1:22
- k Ph 3:21
- l g Jn 13:3
- m Ac 2:35
- n 1P 3:22
- o h Ps 110:1
- p i Ph 2:7
- q Jn 7:14
- r k Is 53:8
- s 1P 1:19
- t 1Jn 4:10
- u Hé 5:9
- v I Is 53:5
- w Rm 5:17
- x 1Tm 2:6

à lui^a, ou [le] fils de l'homme pour que tu t'occupes de lui^b ? 7 Tu l'as abaissé quelque peu* au-dessous des anges ; de gloire et d'honneur^c tu l'as couronné, et tu l'as établi sur les œuvres de tes mains^d. 8 Tu as soumis toutes choses sous ses pieds^e. ” Car du fait qu'il lui a soumis toutes choses^f, [Dieu]* n'a rien laissé qui ne lui soit soumis^g. Or, maintenant, nous ne voyons pas encore que toutes choses lui soient soumises^h ; 9 mais nous voyons Jésus, qui a été abaissé quelque peu* au-dessous des angesⁱ, couronné de gloire^j et d'honneur pour avoir souffert la mort^k, afin que par la faveur imméritée de Dieu il goûte la mort pour tout* [homme]^l.

10 Car il convenait à celui pour qui sont toutes choses^m et grâce à qui sont toutes choses, en amenant beaucoup de fils à la gloireⁿ, de rendre parfait, à travers des souffrances, l'Agent principal^o de leur salut^p. 11 Car celui qui sanctifie comme ceux qui sont en train d'être sanctifiés^q [sont] tous [issus] d'un seul^r, et c'est pour ce motif qu'il n'a pas honte de les appeler “ frères^s ”, 12 quand il dit : “ Je veux annoncer ton nom à mes frères ; au milieu de [la] congrégation* je veux te louer par des chants^t. ” 13 Et encore : “ Oui, je placerai ma confiance en lui^u. ” Et encore : “ Voyez ! Moi et les petits enfants que Jéhovah* m'a donnés^v. ”

m Rm 11:36 ; n Rm 8:19 ; 2Co 6:18 ; 1Jn 3:2 ; o Ac 5:31 ; 1Co 8:6 ; Hé 12:2 ; p Lc 24:26 ; Hé 5:8 ; q Jn 17:19 ; Hé 10:14 ; r Jn 1:13 ; Jn 20:17 ; s Mt 12:50 ; Rm 8:29 ; t Ps 22:22 ; Ps 40:9 ; Lc 4:21 ; Lc 19:42 ; u Is 8:17 ; v Is 8:18 ; Jn 1:12 ; 1Jn 3:1.

Hé 2:6* Lit. : “ tu te souviennes de lui ”. 7* Ou : “ pour peu de temps ”. 7* “ et tu l'as établi sur les œuvres de tes mains ”, NACD*Vg Sy^p et Ps 8:6 ; manque dans P⁴⁶BD^c. 8* Lit. : “ il ”. 9* Ou : “ pour peu de temps ”. 9* Ou : “ toutes sortes d'[hommes] ”. 10* Lit. : “ le Conducteur principal ”. 11* Ou : “ ceux qui sont tenus pour sacrés (considérés comme saints) ”. Gr. : *hoi hagiazomenoi* ; lat. : *qui sanctificantur* ; J17,22(héb.) : *hamqouddashim*. 11* “ frères ”. Gr. : *adelphous* ; lat. : *fratres* ; J17,18,22(héb.) : *'ahim*. 12* Lit. : “ de [l']ecclesiastia ”. Gr. : *ékklésias* ; lat. : *ecclesiae* ; J17,18,22(héb.) : *qahal*. 13* Voir App. 1D.

14 Ainsi donc, puisque les "petits enfants" ont en partage le sang et la chair, lui aussi, de la même façon, a eu part aux mêmes choses^a, pour que, grâce à sa mort^b, il puisse réduire à rien^{*c} celui qui a le moyen de causer la mort^d, c'est-à-dire le Diable^{*e}, 15 et [pour qu']il puisse libérer^f tous ceux qui, par peur de la mort^g, étaient assujettis à l'esclavage pendant toute leur vie^h. 16 Car vraiment il n'aide pas du tout des anges, mais il aide la semence d'Abrahamⁱ. 17 En conséquence, il a dû devenir, à tous égards, semblable à ses "frères^j", pour qu'il puisse devenir un grand prêtre^{*k} miséricordieux et fidèle dans les choses qui concernent Dieu^k, afin d'offrir un sacrifice propitiatoire^{*l} pour les péchés du peuple^m. 18 Car du fait qu'il a souffert lui-même quand il a été mis à l'épreuveⁿ, il peut venir au secours de ceux qui sont mis à l'épreuve^o.

3 En conséquence, frères saints, participants de l'appel^{*p} céleste^p, considérez l'apôtre^q et le grand prêtre que nous confessions^{*r} — Jésus. 2 Il a été fidèle^s à Celui qui l'a fait tel, comme Moïse^t le fut également dans toute la maison de Celui-là^u. 3 Car le second est jugé digne de plus de gloire^v que Moïse, dans la mesure où celui^w qui la construit a plus d'honneur que la maison^x. 4 Toute maison, en effet, est construite par quelqu'un, mais celui qui a construit toutes choses, c'est Dieu^y. 5 Et Moïse comme serviteur^z a été fidèle dans toute la maison^{*} de Celui-là en témoignage des choses qui devaient être dites plus tard^{*a}, 6 mais Christ [a été fidèle] comme Fils^b sur la maison de Celui-là. Nous sommes la maison de Celui-là^c, si nous retenons ferme jusqu'à la fin^{*} notre franchise et les [rai-

Hé 2:14* Ou : " il puisse détruire (rendre inactif) ". 14* " Diable ", NABVg ; $\text{SypJ}^{17,18,22}$: " Satan ". 17* Lit. : " afin de faire propitiation ". 3:1* Ou : " invitation ". 1* Lit. : " prêtre en chef de notre confession ". 5* Voir Nb 12:7 et note. 5* Lit. : " être dites à l'avenir ". 6* " ferme jusqu'à la fin ", NACDVg ; manque dans P⁴⁶B.

CHAP. 2

- a Mt 11:19
- Jn 1:14
- Jn 11:11
- b Is 53:12
- Rm 6:5
- Rm 14:9
- c Gn 3:15
- Lc 10:18
- 1Jn 3:8
- d Jb 1:19
- Jb 2:6
- Ré 6:9
- e Jn 8:44
- Jn 12:31
- Ré 12:9
- f Rm 8:21
- g Ps 89:48
- Is 25:8
- 1Co 15:26
- h Is 25:7
- Rm 8:22
- i Ga 3:29
- Hé 9:15
- Ré 14:4
- j Ph 2:7
- k Hé 5:1
- Hé 7:26
- l Rm 3:25
- 1Jn 2:2
- 1Jn 4:10
- m Rm 5:10
- 2Co 5:18
- n Mt 26:28
- Hé 4:15
- o Hé 7:25
- Ré 2:10
- Ré 3:10

CHAP. 3

- p Rm 8:30
- 1Co 1:9
- Ph 3:14
- 1Th 2:12
- 2Tm 1:9
- 2P 1:10
- q Jn 3:17
- Jn 7:29
- r Hé 8:1
- Hé 9:15
- s Jn 8:29
- Ré 3:14
- t Dt 34:10
- u Nb 12:7
- v Mt 17:2
- 2Co 3:9
- w Ze 6:12
- Mt 16:18
- x 1Co 3:9
- 1P 2:5
- y Gn 2:3
- Ép 3:9
- z Dt 3:24
- a Dt 18:18
- b Mt 17:5
- c 2Co 6:16
- Ép 2:19

2^e colonne

- a Rm 5:2
- 1Tm 3:13
- Hé 6:11
- b 2S 23:2
- Ac 1:16
- c Ps 95:7
- d Ex 15:23

sons que nous avons] de nous glorifier de l'espérance^a.

7 C'est pourquoi, comme le dit l'esprit saint^b : " Aujourd'hui, si vous écoutez sa voix^c, 8 n'endurcissez pas vos cœurs comme au temps où fut causée l'exaspération^{*d}, comme au jour de la mise à l'épreuve^e dans le désert^f, 9 où vos ancêtres m'ont éprouvé par une épreuve, et pourtant ils avaient vu mes œuvres^g pendant quarante ans^h. 10 C'est pourquoi j'ai été dégoûté de cette génération et j'ai dit : ' Ils s'égarèrent toujours dans leurs cœursⁱ, et ils n'ont pas appris à connaître mes voies^j. ' 11 J'ai donc juré dans ma colère : ' Ils n'entreront pas^k dans mon repos^l. ' "

12 Prenez garde, frères, de peur qu'il ne se forme en quelqu'un de vous un cœur méchant qui manque de foi^{*} en s'éloignant^{*m} du Dieu vivant^m ; 13 mais continuez à vous exhorterⁿ mutuellement chaque jour, aussi longtemps qu'on peut l'appeler " Aujourd'hui^o ", de peur que quelqu'un de vous ne s'endurcisse par le pouvoir trompeur^{*p} du péché. 14 Car nous devenons réellement participants du Christ^q, si toutefois nous retenons ferme jusqu'à la fin^{*r} la confiance que nous avons eue au commencement^r, 15 pendant qu'il est dit : " Aujourd'hui, si vous écoutez sa voix^s, n'endurcissez pas vos cœurs comme au temps où fut causée l'exaspération^t. "

16 Quels sont ceux, en effet, qui ont entendu et qui pourtant ont provoqué l'exaspération^u ? Oui, n'est-ce pas tous ceux qui sont sortis d'Égypte sous la conduite de Moïse^v ? 17 De qui en outre [Dieu]^{*w} a-t-il été dégoûté pen-

e Ex 17:7; f Ps 95:8; g Ps 105:40; h Ex 16:35; Nb 32:13; Dt 8:2; Ps 95:9; i Nb 14:11; Ps 78:8; j Dt 8:3; Ps 95:10; k Nb 14:23; l Ps 95:11; m Hé 2:1; Hé 12:15; n 1Th 5:11; o Ps 95:7; p Mc 4:19; 2Th 2:10; q Ép 3:6; Hé 6:4; Hé 12:8; r Rm 11:22; 2Co 3:4; 1Jn 3:14; Ré 2:10; s Ps 95:7; Jn 6:45; t Ps 95:8; u Ex 17:2; v Nb 14:2; Nb 14:4.

Hé 3:8* Lit. : " amertume ". 12* " qui manque de foi ". Lit. : " d'incrédulité ". Gr. : *apis-tias*. 12* Lit. : " s'écarper ". Gr. : *aposténaï*. 13* " le pouvoir trompeur ". Lit. : " la séduction ". 14* Ou : " au terme ". Gr. : *télous*. 17* Lit. : " il ".

dant quarante ans^a? N'est-ce pas de ceux qui avaient péché [et] dont les cadavres tombèrent dans le désert^b? **18** Mais à qui a-t-il juré^c qu'ils n'entreraient pas dans son repos, sinon à ceux qui avaient désobéi^d? **19** Nous voyons donc qu'ils n'ont pas pu entrer à cause de [leur] manque de foi^e.

4 Donc, puisqu'il reste une promesse d'entrer dans son repos^f, craignons qu'un jour ou l'autre quelqu'un d'entre vous paraisse ne pas l'avoir atteinte^g. **2** Car la bonne nouvelle nous a également été annoncée^h, oui comme à eux aussiⁱ; mais la parole qui fut entendue ne leur servit à rien^j, parce qu'ils n'étaient pas unis par la foi^k à ceux qui entendirent vraiment^l. **3** Car nous qui avons exercé la foi, nous entrons réellement dans le repos, comme il a dit : "J'ai donc juré^m dans ma colère : 'Ils n'entreront pasⁿ dans mon repos^o'", alors que ses œuvres^p étaient achevées^q depuis la fondation^r du monde^s. **4** Car en un endroit il a dit du septième jour ce qui suit : "Et Dieu^t s'est reposé le septième jour de toutes ses œuvres^u", **5** et de nouveau en cet endroit : "Ils n'entreront pas dans mon repos^v."

6 Puisqu'il reste donc à certains d'y entrer, et que ceux à qui la bonne nouvelle^w avait été annoncée d'abord ne sont pas entrés à cause de [leur] désobéissance^x, **7** il fixe de nouveau un certain jour en disant, si longtemps après, dans [le psaume de] David : "Aujourd'hui"; comme il a été dit plus haut : "Aujourd'hui, si vous écoutez sa voix^y, n'endurcissez pas vos cœurs^z." **8** Car si Josué^{aa} les avait conduits dans un lieu de repos^{ab}, [Dieu]^{ac} n'aurait pas dans la suite

Hé 4:2* "parce qu'elle [la parole] n'était pas unie par la foi à ceux qui entendirent", **N.** **3*** Lit. : "les œuvres", **NAB**; **Syp** : "les œuvres de Dieu". **J17** : "les œuvres de Jéhovah". **3*** Lit. : "action de jeter en bas [de la semence]". Gr. : *katabolês*. **4*** "Dieu", **NAB VgSyp**; **J17** : "il". **8*** "Yehoshoua", **J17,18,22**; **P46NABVg** : "Jésus"; **Syp** : "Yeshou-bar-Noun (Jésus fils de Noun)". Voir **Jos 1:1**, note "Josué". **8*** Lit. : "il".

CHAP. 3

- a Nb 14:11
Dt 32:21
- b Nb 14:22
Nb 14:29
1Co 10:5
1Co 10:10
Jude 5
- c Dt 1:34
Ps 106:26
- d Nb 14:30
Dt 1:35
- e Hé 4:6

CHAP. 4

- f Gn 2:3
Ex 20:11
Hé 3:11
- g Ga 5:4
Hé 3:12
Hé 12:15
- h Mt 4:23
Ac 15:7
Col 1:23
- i Ex 19:5
Dt 32:1
Ac 10:36
- j Dt 32:15
- k Dt 32:20
- l Is 10:22
- m Dt 1:34
- n Nb 14:23
Dt 1:35
- o Ps 95:11
Hé 3:11
- p Ex 31:17
- q Jn 17:24
Ép 1:4
- r Gn 2:2
- s Ps 95:11
- t Dt 32:1
- u Nb 14:30
Dt 31:27
- v Ps 95:7
- w Ps 95:8
- x Ex 24:13
Dt 1:38
Dt 31:7
- y Jos 22:4

2^e colonne

- a Jr 6:16
- b Is 66:23
Ze 14:16
Mc 2:28
- c Gn 2:2
- d Ré 14:13
- e Ps 95:11
Rm 11:30
Hé 3:17
- f Mt 15:6
Ac 11:1
1Th 2:13
1Th 4:15
- g Jr 23:29
Ze 4:6
Jn 2:17
1P 1:23
- h 2Co 10:4
- i Is 49:2
Ép 6:17
- j Mt 16:26
- k Ac 17:16
Rm 1:9
Col 2:5

parlé^a d'un autre jour. **9** Il reste donc un repos de sabbat pour le peuple de Dieu^b. **10** Car l'homme qui est entré dans le repos [de Dieu]^c s'est reposé lui aussi de ses œuvres^d, comme Dieu des siennes.

11 Faisons donc tout notre possible pour entrer dans ce repos, de peur que quelqu'un ne tombe dans le même exemple de désobéissance^e. **12** Car la parole^f de Dieu est vivante^g et puissante^h; elle est plus acérée qu'aucune épée à double tranchantⁱ et elle pénètre jusqu'à la division de l'âme^j et de l'esprit^k, des jointures et de [leur] moelle, et elle est à même de discerner^l les pensées et les intentions^m du cœurⁿ. **13** Et il n'y a pas de création qui ne soit manifeste aux regards de [Dieu]^o, mais toutes choses sont nues et mises à découvert aux yeux de celui à qui nous devons rendre compte^p.

14 Ainsi, puisque nous avons un grand prêtre souverain qui a traversé les cieus^q, Jésus le Fils de Dieu^r, tenons fermement [notre] confession de [Jésus]^s. **15** Car nous avons pour grand prêtre^t, non pas quelqu'un qui ne puisse compatir^u à nos faiblesses, mais quelqu'un qui, à tous égards, a été mis à l'épreuve comme nous, mais sans péché^v. **16** Avançons-nous^w donc avec franchise^x vers le trône de la faveur imméritée, pour que nous puissions obtenir miséricorde et trouver faveur imméritée pour du secours au bon moment^y.

5 Car tout grand prêtre pris parmi les hommes est établi en faveur des hommes sur les choses qui concernent Dieu^w, pour qu'il offre des dons

1 Pr 21:2; **Pr 24:12**; **Jn 12:48**; **1Co 4:5**; **m Ps 7:9**; **Ps 90:8**; **Pr 15:11**; **n Jb 31:14**; **Ac 17:31**; **Rm 2:16**; **Rm 14:12**; **o Hé 7:26**; **p Mt 26:63**; **Mc 1:11**; **Hé 1:2**; **q Hé 3:1**; **Hé 10:23**; **r Js 53:4**; **Is 61:1**; **Hé 2:17**; **s 2Co 5:21**; **Hé 7:26**; **1P 2:22**; **t Ép 2:18**; **Hé 10:19**; **u Ép 3:12**; **v Hé 13:6**; **CHAP. 5 w Ex 40:13**.

Hé 4:10* Lit. : "son repos". **12*** "puissante". Lit. : "énergique". Gr. : *énérgês*. **12*** "à même de discerner". Lit. : "capable de juger". Gr. : *kritikos*. **12*** "intentions". Lit. : "inclinations mentales". **15*** "grand prêtre". Gr. : *arkhiêrêa*; lat. : *pontificem*, "pontife"; **J17,22**(héb.) : *kohên gadhól*.

et des sacrifices pour les péchés^a. **2** Il peut agir avec mesure envers les ignorants et les égarés, puisqu'il est lui aussi entouré de sa propre faiblesse^b, **3** et qu'il doit, à cause d'elle, faire des offrandes pour les péchés, autant pour lui que pour le peuple^c.

4 De plus, un homme s'attribue cet honneur, non pas de lui-même^d, mais seulement lorsqu'il est appelé par Dieu^e, comme [le fut] également Aaron^f. **5** De même aussi le Christ ne s'est pas glorifié lui-même^g en devenant grand prêtre^h, mais [il a été glorifiéⁱ par celui] qui a dit à son sujet : "Tu es mon fils ; moi, aujourd'hui, je suis devenu ton père^j." **6** Comme il dit aussi en un autre endroit : "Tu es prêtre pour toujours à la manière* de Melkisédec^k."

7 Aux jours de sa chair [Christ] a offert des supplications ainsi que des requêtes^l à Celui qui pouvait le sauver de la mort — avec des cris puissants^m et des larmes —, et il a été entendu favorablement pour sa crainte de Dieuⁿ. **8** Bien qu'il fût Fils, il a appris l'obéissance de par les choses qu'il a subies^o ; **9** et après avoir été rendu parfait^p, il est devenu cause de salut éternel^q pour tous ceux qui lui obéissent^r, **10** parce qu'il a été expressément appelé par Dieu grand prêtre à la manière de Melkisédec^s.

11 À son sujet, nous avons beaucoup à dire, et [des choses] difficiles à expliquer*, puisque vous êtes devenus durs d'oreille^t. **12** En effet, alors que vous devriez être des enseignants^u, compte tenu du temps, vous avez de nouveau besoin que quelqu'un vous enseigne depuis le commencement les choses élémentaires^v des déclarations sacrées de Dieu^w ; et vous en êtes arrivés au point d'avoir besoin de lait, non

Hé 5:6* Lit. : "selon la ligne [d'après le modèle]". **9*** Ou : "après avoir été revêtu de pouvoirs (installé dans sa fonction, consacré pour sa fonction)". Gr. : *téléiôthéis*. Voir Lv 21:10, note. Cf. Lv 8:33, note. **11*** Lit. : "difficiles à interpréter".

CHAP. 5

- a Lv 5:6
- Hé 8:3
- b Hé 2:18
- Hé 4:15
- c Lv 9:7
- Lv 16:6
- Mt 2:7
- d 2Ch 26:18
- e Jn 3:27
- f Ex 28:1
- g Jn 8:54
- h Hé 4:14
- i Jn 12:28
- j Ps 2:7
- Ac 13:33
- k Ps 110:4
- Hé 7:17
- l Lc 22:44
- m Mt 26:39
- Jn 12:27
- n Lc 12:5
- o Mt 26:39
- Jn 10:17
- Ph 2:8
- p Lv 8:33
- Hé 7:28
- q Is 45:17
- Is 49:6
- Is 53:11
- Lc 1:69
- r Jn 3:16
- s Ps 110:4
- t 2P 3:16
- u Ép 4:11
- v Hé 6:1
- w Ac 7:38
- Rm 3:2
- 1P 4:11

2^e colonne

- a 1Co 3:2
- b 1Co 13:11
- Ép 4:14
- c Mc 7:18
- Ép 1:18
- d Is 7:15
- Rm 16:19
- Ph 1:10
- 1Th 5:21

CHAP. 6

- e 1Co 3:1
- Hé 5:12
- f Col 1:27
- 1Tm 3:16
- g 1Co 13:11
- 1Co 14:20
- Ép 4:13
- Ph 3:16
- Hé 5:14
- h 1Co 3:10
- i Ép 4:22
- j 1Th 1:8

de nourriture solide^a. **13** Car tout homme qui a part au lait ne connaît pas la parole de justice, car c'est un tout-petit^b. **14** Mais la nourriture solide est pour les hommes mûrs, pour ceux qui, par l'usage, ont les facultés de perception^c exercées^d à distinguer et le bien et le mal^d.

6 C'est pourquoi, maintenant que nous avons laissé la doctrine fondamentale^e concernant le Christ^f, portons-nous vers la maturité^g, sans poser de nouveau un fondement^h : repentance des œuvres mortesⁱ et foi envers Dieu^j, **2** enseignement sur les baptêmes^k et imposition des mains^l, résurrection des morts^m et jugement éternelⁿ. **3** Et c'est ce que nous allons faire, si toutefois Dieu le permet^o.

4 Il est impossible, en effet, quant à ceux qui ont été éclairés une fois pour toutes^p, qui ont goûté le don gratuit céleste^q, qui sont devenus participants de [l']esprit saint^r, **5** qui ont goûté^s la belle parole de Dieu et les puissances du système de choses* qui vient^t, **6** mais qui sont tombés^u, [il est impossible] de les faire revivre* une nouvelle fois pour la repentance^v, parce que, pour leur part, ils attachent de nouveau le Fils de Dieu sur le poteau^w et l'exposent au déshonneur public^w. **7** Par exemple, la terre qui absorbe la pluie qui vient souvent sur elle, et qui produit alors une végétation utile à ceux pour qui elle est aussi cultivée^x, reçoit en retour une bénédiction de Dieu. **8** Mais si elle produit des épines et des chardons, elle est rejetée et

k Ac 19:4 ; Rm 6:3 ; 1 Ac 6:6 ; 1Tm 5:22 ; m Mt 22:31 ; Jn 5:29 ; Jn 11:25 ; n Ac 17:31 ; 2P 3:7 ; Ré 20:12 ; o Jc 4:15 ; p Ép 1:18 ; Hé 10:26 ; q Ac 10:45 ; Ép 3:7 ; Jc 1:17 ; r Ac 15:8 ; Ga 3:5 ; Hé 2:4 ; s 1P 2:3 ; t 2Co 5:5 ; Ép 1:14 ; u Ps 119:118 ; 2Co 11:13 ; Hé 10:39 ; 1Jn 2:19 ; v Mt 12:32 ; w Hé 10:29 ; x Gn 1:11.

Hé 5:14* Lit. : "organes des sens". **14*** Lit. : "ayant été exercées (comme un gymnaste)". Gr. : *gégumnasména*. **6:5*** Ou : "de l'ordre de choses". Gr. : *aïônos* ; lat. : *saeculi* ; J17,18,22(héb.). *ha'ôlam*, "l'ordre de choses". **6*** Lit. : "de les renouveler". **6*** "attachent (...) sur le poteau". Ou : "fixent (...) sur le poteau". Voir App. 5c.

près d'être maudite^a ; et elle finit par être brûlée^b.

9 Cependant, dans votre cas, bien-aimés, nous sommes convaincus de choses meilleures et de choses accompagnées du salut, bien que nous parlions de cette façon. 10 Car Dieu n'est pas injuste pour oublier votre œuvre et l'amour que vous avez montré pour son nom^c, en ce que vous avez servi les saints^d et que vous continuez à les servir. 11 Mais nous désirons que chacun de vous montre le même zèle* pour avoir la pleine certitude^e de l'espérance^f jusqu'à la fin^g, 12 afin que vous ne deveniez pas paresseux^h, mais que vous soyez des imitateursⁱ de ceux qui, grâce à la foi et à la patience*, héritent des promesses^j.

13 Car lorsque Dieu a fait sa promesse à Abraham^k, puisqu'il ne pouvait pas jurer par quelqu'un de plus grand, il a juré^l par lui-même, 14 en disant : "Oui, en bénissant je te bénirai, et en multipliant je te multiplierai."^m 15 Et c'est ainsi qu'après avoir fait preuve de patience, [Abraham]ⁿ a obtenu [cette] promesse^o. 16 Car les hommes jurent par celui qui est plus grand [qu'eux]^o, et leur serment est la fin de toute contestation, car c'est pour eux une garantie légale^p. 17 De cette manière Dieu, lorsqu'il s'est proposé de montrer plus abondamment aux héritiers^q de la promesse le caractère immuable^r de son conseil, est intervenu* par un serment, 18 afin que, par deux choses immuables dans lesquelles il est impossible que Dieu mente^s, nous qui nous sommes enfuis dans le refuge, nous ayons un puissant encouragement à saisir l'espérance^t qui est placée devant nous. 19 Cette [espérance]^u, nous l'avons comme une ancre pour l'âme, à la fois sûre et ferme, et elle pénètre à l'intérieur* du rideau^v,

Hé 6:11* Lit. : "accélération". Gr. : *spoudên*. 11* Ou : "jusqu'au terme". Gr. : *akhri télos*. 12* "patience". Lit. : "longueur d'esprit". 15* Lit. : "il". 17* Lit. : "il s'est entremis". 19* Ou : "au-delà".

CHAP. 6

a Gn 3:18
b Mt 13:30
c 1Th 1:3
Hé 10:32
d Rm 15:25
2Co 8:4
2Tm 1:18
e Col 2:2
f 1P 1:3
g Hé 3:14
h Rm 12:11
Ré 2:4
i 1Co 11:1
j Hé 10:36
Jc 5:10
k Rm 4:20
l Gn 22:16
Ps 105:9
Is 45:23
Lc 1:73
m Gn 22:17
n Hé 11:17
o Ex 22:11
Jr 12:16
p Gn 31:53
Gn 47:31
q Ga 3:29
r Mt 3:6
s Nb 23:19
IS 15:29
Tt 1:2
t Rm 5:4
Col 1:5
u 1P 1:3
v Lv 16:2
Lv 16:12
Jn 14:3
Hé 9:7
Hé 10:20

2^e colonne

a Hé 4:14
b Ps 110:4
Hé 5:6

CHAP. 7

c Gn 14:18
d Gn 14:19
e Gn 14:20
f Gn 14:18
Ps 76:2
g Pr 8:23
h Mt 16:16
i Ps 110:4
j Gn 14:20
k Ex 40:15
Nb 18:21
l Nb 18:26
Dt 14:28
m Lv 7:34
n Jn 8:33
o Ezr 2:62
p Gn 14:20
q Gn 12:7
Gn 17:6
Gn 22:17
Rm 4:13
Ga 3:16
r Hé 11:20
s Nb 18:21
t Hé 7:3
u Ex 1:5
Rm 7:9
v Gn 14:18

20 là où un précurseur est entré en notre faveur^a, Jésus, qui est devenu pour toujours grand prêtre à la manière de Melkisédec^b.

7 Ce Melkisédec en effet, roi de Salem, prêtre du Dieu Très-Haut^c, qui est allé à la rencontre d'Abraham revenant de la tuerie des rois et l'a béni^d, 2 et à qui Abraham a attribué le dixième de toutes choses^e, est tout d'abord, si l'on traduit, "Roi de justice", et ensuite, il est aussi roi de Salem^f, c'est-à-dire "Roi de paix". 3 Comme il est sans père, sans mère, sans généalogie, qu'il n'a ni commencement de jours^g ni fin de vie, mais qu'il a été rendu semblable au Fils de Dieu^h, il demeure prêtre à perpétuitéⁱ.

4 Voyez donc comme il était grand cet [homme] à qui Abraham, le chef de famille*, a donné un dixième des butins les plus importants^j. 5 C'est vrai, les hommes d'entre les fils de Lévi^k qui reçoivent leur fonction de prêtre ont ordre de percevoir des dîmes^l sur le peuple^m, selon la Loi, c'est-à-dire sur leurs frères, même si ceux-là sont issus des reins d'Abrahamⁿ; 6 mais l'homme qui ne tirait pas généalogiquement^o son origine d'eux, a prélevé des dîmes sur Abraham^p et a béni celui qui avait les promesses^q. 7 Or, sans aucune contestation*, le plus petit est béni par le plus grand^r. 8 Et, dans le premier cas, ce sont des hommes mortels* qui reçoivent des dîmes^s, mais dans le deuxième, c'est quelqu'un dont on atteste qu'il vit^t. 9 Et si je peux m'exprimer ainsi, par l'intermédiaire d'Abraham même Lévi, qui reçoit des dîmes, a payé des dîmes, 10 car il était encore dans les reins^u de son ancêtre quand Melkisédec est allé à sa rencontre^v.

11 Si donc la perfection^w était effectivement grâce à la prêtrise

w Rm 3:20; Ga 2:21; Hé 7:19; Hé 9:9.

Hé 7:4* "chef de famille". Lit. : "patriarche". Gr. : *patriarkhês*. 7* Lit. : "contradiction". Gr. : *antilogias*. 8* Lit. : "des hommes qui meurent".

lévitique^a (car c'est avec [cette prêtrise] comme institution* que le peuple a reçu la Loi^b), quel besoin y aurait-il encore^c qu'un autre prêtre se lève, [un prêtre] à la manière^d de Melkisédec^d, et dont on ne dirait pas qu'il est à la manière d'Aaron ? **12** Car puisque la prêtrise est en train d'être changée^e, il y a nécessairement aussi un changement de la loi^f. **13** Car l'homme dont ces choses sont dites a été membre d'une autre tribu^g, dont personne n'a officié à l'autel^h. **14** Car il est tout à fait évident que notre Seigneur a surgi de Judaⁱ, tribu dont Moïse n'a rien dit à propos des prêtres.

15 Et de façon plus abondante encore il est évident que, à la ressemblance* de Melkisédec^j, se lève un autre prêtre^k, **16** qui est devenu tel, non selon la loi d'un commandement qui se rapporte à la chair^l, mais selon la puissance d'une vie indestructible^m, **17** car en témoignage il est dit : "Tu es prêtre pour toujours à la manière de Melkisédecⁿ."

18 Vraiment donc, il y a annulation du commandement antérieur en raison de sa faiblesse^o et de son inefficacité^p. **19** Car la Loi n'a rien rendu parfait^q, mais bien l'introduction en outre d'une espérance meilleure^r, grâce à laquelle nous nous approchons de Dieu^s. **20** De plus, dans la mesure où cela n'a pas été sans serment **21** (car il y a effectivement des hommes qui sont devenus prêtres sans serment, mais il y en a un [qui l'est] avec serment, par Celui qui a dit à son sujet : "Jéhovah* a juré^t — et il n'aura pas de regret — : 'Tu es prêtre pour toujours^u'"), **22** dans cette mesure également Jésus est devenu celui qui a été donné comme gage d'une alliance* meilleure^v. **23** De plus, beaucoup ont dû devenir prêtres [les uns après les autres^w], parce que

Hé 7:11* Ou : "car c'est avec [lit. : sur] elle (la prêtrise) comme base". 11* Voir 5:6, note. 15* Ou : "similitude". 16* Lit. : "indissoluble". 18* Lit. : "inutile (inutilité)". 21* Voir App. 1d. 22* Voir App. 7d.

CHAP. 7

- a Hé 10:1
- b Ga 3:19
- c Jr 31:31
- Hé 8:7
- d Ps 110:4
- e Hé 8:1
- f Rm 3:27
- 1Co 9:21
- Ga 6:2
- Col 2:14
- g Ré 5:5
- h Nb 18:7
- 2Ch 26:18
- i Gn 49:10
- Is 11:1
- Mt 1:3
- Lc 3:33
- j Ps 110:4
- k Hé 3:1
- Hé 7:26
- l Rm 7:14
- m Rm 6:9
- 1Tm 6:16
- Ré 1:18
- n Ps 110:4
- Hé 5:6
- Hé 6:20
- o Rm 8:3
- Ga 4:9
- p Hé 9:9
- Hé 13:9
- q Ac 13:39
- Ga 2:16
- Hé 10:1
- r 1Tm 1:1
- Hé 6:18
- 1P 1:3
- s Jn 14:6
- Rm 5:2
- Hé 4:16
- t Hé 6:18
- u Ps 110:4
- v Jr 31:31
- Mt 26:28
- 1Co 11:25
- Hé 8:6
- Hé 9:15
- Hé 12:24
- w 1Ch 6:4

2^e colonne

- a Nb 20:28
- Jos 24:33
- b Lc 1:33
- Hé 7:16
- Hé 13:8
- c Rm 8:34
- 1Tm 2:5
- Hé 9:24
- 1Jn 2:1
- d Hé 4:15
- e Is 16:5
- Hé 3:2
- f Ze 9:9
- g Is 53:9
- 1P 2:22
- h Jn 8:46

la mort les empêchait^a de rester [en fonction], **24** mais lui, parce qu'il demeure vivant pour toujours^b, possède sa prêtrise sans aucun successeur*. **25** En conséquence, il peut aussi sauver complètement ceux qui s'avancent vers Dieu par son intermédiaire, parce qu'il est toujours vivant pour solliciter* pour eux^c.

26 Car c'est bien un tel grand prêtre qui nous convenait^d, fidèle^e, sans malice^f, sans souillure^g, séparé des pécheurs^h, et devenu plus haut que les cieuxⁱ. **27** Il n'a pas besoin chaque jour^j, comme les grands prêtres, d'offrir des sacrifices, d'abord pour ses propres péchés^k et ensuite pour ceux du peuple^l (car cela, il l'a fait une fois^m pour toutes quand il s'est offertⁿ lui-même) ; **28** car la Loi établit grands prêtres des hommes^o ayant de la faiblesse^p, mais la parole du serment^q qui est intervenu après la Loi [établit] un Fils, lequel est rendu parfait*^r pour toujours.

8 Or, pour les choses que nous sommes en train d'examiner, voici le point essentiel : Nous avons un tel grand prêtre^s, et il s'est assis à la droite du trône de la Majesté* dans les cieux^t, **2** serviteur public* du lieu saint^u et de la tente^v véritable que Jéhovah^w a dressée, et non pas l'homme^w. **3** Tout grand prêtre, en effet, est établi pour offrir et des dons et des sacrifices* ; en conséquence, il était nécessaire que celui-ci aussi ait quelque chose à offrir^v. **4** Si donc il était sur la terre, il ne serait pas prêtre^z, puisqu'il y a [des hommes] qui

i Ép 1:20; Hé 4:14; 1P 3:22; j Nb 28:3; k Lv 9:8; l Lv 9:15; m Rm 6:10; n Hé 9:28; Hé 10:14; o Ex 29:9, LXX; p Lv 16:11; q Ps 2:7; Ps 110:4; r Hé 2:10; Hé 5:9; CHAP. 8 s Ze 6:13; Hé 3:1; Hé 7:26; t Ps 110:1; Hé 1:3; u Hé 9:8; Hé 9:24; v Ex 25:9; Ps 84:1; Hé 3:4; w Hé 9:11; x Hé 5:1; y Jn 6:51; Ép 5:2; z Hé 7:14.

Hé 7:24* Ou : "prêtrise non transmissible". 25* Lit. : "intercéder". 28* Ou : "revêtu de pouvoirs (installé dans sa fonction, consacré pour sa fonction)". Gr. : *tétéléiôménon*. Cf. 5:9, note. 8:1* Voir 1:3, note "Majesté". 2* Lit. : "ouvrier public". Gr. : *leitourgos*. 2* Ou : "des lieux saints". 2^a Ou : "du tabernacle". 2^b Voir App. 1d.

offrent des dons selon la Loi, 5 [des hommes] toutefois qui offrent un service sacré dans une représentation typique^a et une ombre^b des choses célestes ; tout comme Moïse, au moment où il allait construire entièrement la tente^c, reçut l'ordre divin^d : Car, dit-il : "Veille à ce que tu fasses toutes choses d'après [leur] modèle^e, celui qui t'a été montré à la montagne^e." 6 Mais maintenant [Jésus]* a obtenu un service public plus excellent, de sorte qu'il est aussi le médiateur^f d'une alliance bien meilleure^g, qui a été établie légalement sur de meilleures promesses^h.

7 Car si cette première alliance avait été irréprochable, on n'aurait pas cherché place pour une deuxièmeⁱ ; 8 car c'est bien un reproche qu'il fait au peuple lorsqu'il dit : "Voyez : des jours viennent, dit Jéhovah*, et vraiment je conclurai avec la maison d'Israël et avec la maison de Juda une alliance nouvelle^j ; 9 non pas selon l'alliance^k que j'ai faite avec leurs ancêtres, au jour où j'ai saisi leur main pour les faire sortir du pays d'Égypte^l, parce qu'ils ne sont pas demeurés dans mon alliance^m, de sorte que j'ai cessé de me soucier d'eux, dit Jéhovah*ⁿ."

10 "Car voici l'alliance que je contracterai avec la maison d'Israël après ces jours-là", dit Jéhovah*. "Oui, je mettrai mes lois dans leur pensée, et dans leurs cœurs^o je les écrirai. Oui, je deviendrai leur Dieu^p, et eux deviendront mon peuple^q."

11 "Et en aucun cas ils n'enseigneront chacun son concitoyen et chacun son frère, en disant : 'Connais Jéhovah*^r !' Car tous me connaîtront^s, du plus petit au plus grand d'entre eux. 12 Car je serai miséricordieux à l'égard de leurs actions injustes, et je ne me souviendrai absolument plus de leurs péchés^t."

Hé 8:5* "une représentation typique". Lit. : "un exemple (modèle)". 5^a Lit. : "a été divinement averti". 5^a Ou : "type". Gr. : *tupon* ; lat. : *exemplar*. 6* Lit. : "il". 8* Voir App. 1d. 9* Voir App. 1d. 10* Voir App. 1d. 11* Voir App. 1d.

CHAP. 8

a Hé 9:9

Hé 9:24

b Col 2:17

Hé 10:1

c Hé 9:9

d Ex 25:9

e Ex 25:40

Ex 26:30

Nb 8:4

Ac 7:44

f 1Tm 2:5

Hé 12:24

g 1Co 11:25

Hé 7:22

Hé 9:15

h Ps 110:4

Rm 8:17

i Hé 7:11

Hé 7:18

j Jr 31:31

Ex 26:30

k Dt 4:23

l Ex 12:51

m Dt 32:15

n Jr 31:32

o Éz 11:19

Rm 2:29

p 2Co 6:16

q Jr 31:33

Ze 8:8

Hé 10:16

r Ho 2:20

s Is 54:13

Jn 6:45

t Ps 103:12

Jr 31:34

Rm 11:27

Hé 10:17

2^e colonne

a Rm 10:4

Hé 7:12

b Mt 23:38

Ép 2:14

Col 2:14

CHAP. 9

c Lv 4:6

Hé 9:9

d Ex 25:8

e Ex 26:33

f Ex 40:24

Nb 4:9

g Ex 40:22

h Ex 40:23

i Ex 26:33

j Ex 36:35

13 En disant "[alliance] nouvelle", il a rendu périmée* l'ancienne^a. Or ce qui devient périmé et qui vieillit est près de disparaître^b.

9 Quant à elle, donc, l'ancienne [alliance] avait des ordonnances de service sacré^c et [son] lieu saint terrestre^d. 2 Car on avait construit le premier [compartiment de la] tente^e, celui où se trouvaient le porte-lampes^f ainsi que la table^g et l'exposition des pains^h ; et on l'appelle "le Lieu Saintⁱ". 3 Mais derrière le deuxième rideau^j se trouvait l'[autre compartiment de la] tente, celui qu'on appelle "le Très-Saint^k". 4 Celui-ci avait un encensoir en or^l et l'arche de l'alliance^m de toute part recouverte d'orⁿ, dans laquelle se trouvaient la jarre d'or contenant la manne^o, et le bâton d'Aaron qui avait bourgeonné^p, et les tablettes^q de l'alliance* ; 5 mais au-dessus de l'[Arche] se trouvaient les chérubins^r glorieux couvrant de leur ombre le propitiatoire^s. Mais ce n'est pas le moment de parler de ces choses en détail.

6 Ces choses ayant été construites de cette façon, les prêtres entrent en tout temps dans le premier [compartiment de la] tente^t pour accomplir les services sacrés^u ; 7 mais, dans le deuxième [compartiment], seul le grand prêtre entre une fois par an^v, non sans le sang^w, qu'il offre pour lui-même^x et pour les péchés d'ignorance

k Ex 26:34 ; l Lv 16:12 ; Ré 8:3 ; m Ex 40:21 ; n Ex 25:11 ; o Ex 16:33 ; p Nb 17:10 ; q Ex 32:15 ; 2Ch 5:10 ; r Ex 25:22 ; Nb 7:89 ; s Ex 25:18 ; 1Ch 28:11 ; t Lv 24:3 ; u Lv 24:4 ; v Lv 16:2 ; Hé 9:25 ; w Ex 30:10 ; Lv 16:14 ; x Lv 16:6.

Hé 8:13* "il a rendu périmée". Lit. : "il a rendu vieille". 9:1* "service sacré". Gr. : *latréias* ; J²²(héb.) : *avôdah*. Voir Ex 12:25, note. 1^a Ou : "de ce monde". Gr. : *kosmikon* ; *Novum Testamentum*, Théodore de Bèze, 1642, réimprimé en 1925, lat. : *mundanum* ; J¹⁷(héb.) : *'artsî*, "terrestre". 2* "l'exposition des pains". Ou : "les pains de proposition". 3* Ou : "le Saint des Saints". Gr. : *Hagia Hagion* ; lat. : *sancta sanctorum* ; J^{17,18,22}(héb.) : *Qodhesh haqQodhashim*. 4* Voir App. 7d. 5* "propitiatoire". Gr. : *hilastêrion* ; lat. : *propitiatorium* ; J¹⁷(héb.) : *hakkapporêth*, "le propitiatoire". Voir 1Ch 28:11, note "propitiatoire".

du peuple^a. **8** L'esprit saint montre par là que le chemin^b du lieu saint* n'avait pas encore été manifesté, tant que la première tente était debout^c. **9** Cette [tente] précisément est un exemple*^d pour le temps fixé qui maintenant est là^e, et selon [cet exemple] on offre et des dons et des sacrifices^f. Ceux-ci, cependant, ne peuvent rendre parfaits^g, quant à sa conscience^h, l'[homme] qui fait un service sacré^h, **10** mais ils concernent seulement des alimentsⁱ, des boissons^j et divers baptêmes*^k. C'étaient là des exigences légales se rapportant à la chair^l et elles furent imposées jusqu'au temps fixé pour remettre les choses en ordre*^m.

11 Cependant, lorsque Christ est venu comme grand prêtreⁿ des bonnes choses qui sont arrivées*, par le moyen de la tente plus grande et plus parfaite, non faite par des mains, c'est-à-dire qui n'est pas de cette création^o, **12** il est entré — non pas avec* le sang^p de boucs et de jeunes taureaux, mais avec son propre sang^q — une fois pour toutes dans le lieu saint et a obtenu* [pour nous] une délivrance^a éternelle^r. **13** Car si le sang de boucs^s et de taureaux^t et la cendre^u de génisse qu'on répand par aspersion sur ceux qui ont été souillés*^v sanctifie au point de [rendre] la pureté de la chair^w, **14** combien plus le sang^x du Christ, qui, grâce à un esprit éternel, s'est offert^y lui-même sans tache à Dieu, purifiera^z-t-il notre conscience des œuvres mortes^a, pour que nous puissions offrir un service sacré^b au Dieu vivant ?

15 Voilà donc pourquoi il est médiateur^c d'une alliance nouvelle, afin que

Hé 9:8* Lit. : "des saints (des lieux saints)"; pl. pour exprimer l'excellence. **9*** Ou : "une parabole". Gr. : *parabolē*. **9*** "qui fait un service sacré". Gr. : *latreuonta*; J¹⁷(héb.) : *ha'ovédh*, "celui qui sert (adore)". Voir Ex 3:12, note. **10*** Ou : "lavages". **10*** Lit. : "du complet redressement". **11*** "choses qui sont arrivées", P⁴⁶BD*Sy^{h,p}; NAD:cITVg : "choses à venir". **12*** Ou : "grâce au". **12*** Ou : "trouvé". **12*** Lit. : "délivrance moyennant rançon". **13*** Lit. : "ont été rendus communs".

CHAP. 9

a Lv 16:15
b Jn 14:6
c Hé 10:20
d Hé 8:5
e Col 2:17
Hé 10:1
f Lv 23:38
g Ga 3:21
Hé 7:11
Hé 7:19
Hé 8:6
h 1P 3:21
i Lv 11:2
j Lv 10:9
Lv 11:34
k Lv 11:40
l Nb 19:13
m Is 2:4
Jn 1:17
Hé 1:2
n Hé 4:14
o Hé 9:24
p Mt 20:28
1Tm 2:6
Hé 12:24
Hé 13:20
q Hé 8:3
r Is 45:17
Dn 9:24
Rm 11:27
Hé 10:17
s Lv 16:15
t Lv 16:6
u Nb 19:9
v Nb 19:17
w Nb 19:19
x Lv 17:11
1P 1:19
y Ép 5:2
z Hé 10:2
1Jn 1:7
a 1Co 6:11
Hé 6:1
b Rm 12:1
Ph 3:3
Hé 12:28
c 1Tm 2:5
Hé 12:24

2^e colonne

a Mt 20:28
Lc 22:20
b Ga 3:13
c Rm 8:17
d Gn 21:27
Ga 3:15
e Ex 24:7
f Ex 24:6
g Ex 24:3
h Nb 19:6
i Ex 24:8

— parce qu'une mort a eu lieu pour [leur] libération par rançon^a des transgressions [commises] sous l'ancienne alliance^b — ceux qui ont été appelés puissent recevoir la promesse de l'héritage éternel^c. **16** Car là où il y a alliance*^d, il faut que la mort de l'[homme] faisant l'alliance* soit fournie. **17** Car une alliance [n'est] valide [que] sur des [victimes]* mortes, puisqu'elle n'est jamais en vigueur tant que vit l'[homme] faisant l'alliance. **18** En conséquence, l'ancienne [alliance]^e non plus n'a pas été inaugurée* sans le sang^f. **19** Car lorsque Moïse eut énoncé à tout le peuple chaque commandement selon la Loi^g, il prit le sang des jeunes taureaux et des boucs, avec de l'eau et de la laine écarlate et de l'hysope^h, et aspergea le livre* lui-même et tout le peuple, **20** en disant : "Ceci est le sang de l'alliance que Dieu vous a imposée comme un ordre*ⁱ." **21** Et il aspergea également avec le sang^j la tente^k et tous les récipients du service public. **22** Oui, presque toutes choses sont purifiées avec du sang^l — selon la Loi —, et il n'y a pas de pardon* sans que du sang^m soit répanduⁿ.

23 Il était donc nécessaire que les représentations typiques^o des choses qui sont dans les cieux soient purifiées par ces moyens^p, mais les choses célestes elles-mêmes avec des sacrifices qui sont meilleurs que ces sacrifices-là. **24** Car Christ est entré, non pas dans un lieu saint fait par des mains^q, qui est une copie de la réalité*^r, mais dans le ciel même^s, pour paraître maintenant pour nous devant la personne de Dieu^t. **25** Ce n'est pas non plus afin

J Ex 29:12; Lv 8:15; Lv 16:18; k Lv 16:16; l Lv 17:11; m Ép 1:7; n Lv 9:9; o Hé 8:5; Hé 9:9; p Lv 16:19; Lv 16:20; q Hé 8:2; r Col 2:17; s Hé 6:20; Hé 9:12; Hé 10:19; t Lv 16:15; Jn 16:28; Rm 8:34.

Hé 9:16* Voir App. 7D. **16*** "de l'[homme] faisant l'alliance". Ou : "de la [victime] faisant office de médiateur". Voir App. 7D. **17*** Ou : "[personnes]". **18*** Lit. : "faite nouvellement". **19*** Ou : "la tablette". **20*** "Jéhovah a conclu avec vous", J^{3,7,8,20}. **22*** Lit. : "action de laisser partir". **24*** Ou : "dans des lieux saints (...) qui sont des copies des réalités".

qu'il s'offre lui-même souvent, comme le grand prêtre en effet entre dans le lieu saint^a d'année en année^b avec du sang qui n'est pas le sien. **26** Autrement, il aurait dû souffrir souvent depuis la fondation^c du monde. Mais maintenant il s'est manifesté^d une fois^e pour toutes à l'achèvement^f des systèmes de choses^g pour abolir le péché grâce au sacrifice de [sa personne]^g. **27** Et comme il est réservé aux hommes^h de mourir une fois pour toutes, mais après cela un jugementⁱ, **28** de même aussi le Christ a été offert une fois^j pour toutes, afin de porter les péchés de beaucoup^k; et la deuxième fois^l qu'il apparaîtra^m, ce sera en dehors du péchéⁿ et à ceux qui l'attendent ardemment pour [leur] salut^o.

10 En effet, puisque la Loi possède une ombre^p des bonnes choses à venir, mais non la substance même des choses, [les hommes] ne peuvent jamais, avec les mêmes sacrifices que d'année en année ils offrent continuellement, rendre parfaits ceux qui s'approchent^q. **2** Autrement, n'aurait-on pas cessé d'offrir ces [sacrifices], parce que ceux qui font un service sacré^r, [et] qui auraient été purifiés une fois pour toutes, n'auraient plus aucune conscience de péchés^r? **3** Au contraire, par ces sacrifices, on rappelle le souvenir des péchés d'année en année^s, **4** car il est impossible que le sang de taureaux et de boucs enlève les péchés^t.

5 C'est pourquoi, quand il entre dans le monde, il dit : "Sacrifice et offrande, tu n'en as pas voulu^u, mais tu m'as préparé un corps^v. **6** Tu n'as

Hé 9:25* Ou : "les lieux saints". 26* Lit. : "action de jeter en bas [de la semence]". Gr. : *katabolês*. 26* C.-à-d. : "fin commune, consommation, action de prendre fin ensemble". Gr. : *suntéléiaï*, datif, sing. 26* Ou : "des ordres de choses". Gr. : *tôn aiônôn*; lat. : *saeculorum*; J22(héb.) : *ha'ôlamtm*. 26* Lit. : "de lui". 28* Ou : "sera sans sacrifice pour le péché". 10:2* "qui font un service sacré". Gr. : *latreuontas*; J18(héb.) : *ha'ovedhim*, "ceux qui servent (adorent)". Voir Ex 3:12, note.

CHAP. 9

- a Lv 16:2
- b Lv 16:34
- c Ép 1:4
- d Ga 4:4
1P 1:20
- e Hé 7:27
1P 3:18
f Mt 24:3
1Co 10:11
Hé 1:2
- g Is 53:12
Dn 9:24
1Co 5:7
- h Ex 29:9
Lv 16:11
Hé 7:27
Hé 7:28
Hé 9:7
- i Jn 17:1
- j Rm 6:10
- k Is 53:12
1P 2:24
- l Mt 24:3
Tt 2:13
- m 2Th 1:7
- n Mt 24:30
- o Mt 25:34
2Tm 4:8

CHAP. 10

- p Col 2:17
Hé 8:5
- q Hé 7:19
Hé 9:9
- r Ga 3:21
- s Lv 16:30
Lv 16:34
- t Is 1:11
Mi 6:7
- u Ps 50:8
Am 5:22
- v Ps 40:6
LXX

2^e colonne

- a Ps 40:6
- b Ps 40:7
- c Ps 40:8
- d Ps 40:6
- e Lv 17:5
- f Ps 40:8
Jn 6:38
- g Col 2:14
Hé 8:13
- h Ps 40:8
Ga 1:4
- i Jn 17:19
1Co 6:11
Hé 13:12
- j Ép 5:2
- k Rm 6:10
Hé 9:28
- l 1S 2:28
1Ch 24:19
2Ch 29:11
- m Ex 29:38
Nb 28:3

pas agréé holocaustes* et [sacrifice] pour le péché^a. **7** Alors j'ai dit : 'Vois ! Je suis venu (dans le rouleau du livre* il est écrit à mon sujet^b) pour faire ta volonté, ô Dieu^c !' **8** Après avoir dit tout d'abord : "Tu n'as pas voulu et tu n'as pas agréé sacrifices et offrandes et holocaustes et [sacrifice] pour le péché^d" — [sacrifices] qui sont offerts selon la Loi^e —, **9** alors vraiment il dit : "Vois ! Je suis venu pour faire ta volonté^f." Il supprime le premier pour qu'il puisse établir le second^g. **10** Par cette "volonté"-là^h, nous avons été sanctifiésⁱ grâce à l'offrande^j du corps de Jésus Christ une fois^k pour toutes.

11 De plus, tout prêtre se rend à son poste^l jour après jour^m pour faire un service public et offrir souvent les mêmes sacrifices, car ceux-ci ne peuvent jamais enlever les péchés complètementⁿ. **12** Mais cet [homme] a offert un seul sacrifice pour les péchés à perpétuité^o et s'est assis à la droite de Dieu^p, **13** attendant désormais jusqu'à ce que ses ennemis soient placés comme un escabeau pour ses pieds^q. **14** Car c'est par une seule offrande [sacrificielle]^r qu'il a rendu parfaits^s à perpétuité ceux qui sont en train d'être sanctifiés. **15** D'ailleurs l'esprit saint^t aussi nous l'atteste, car après avoir dit : **16** "Voici l'alliance que je contracterai à leur égard après ces jours-là, dit Jéhovah*. Oui, je mettrai mes lois dans leurs cœurs, et dans leur pensée je les écrirai^u", **17** [il dit ensuite :]* "Et je ne me souviendrai absolument plus de leurs péchés et de leurs actions illégales^v." **18** Or, là

n Hé 7:18; Hé 7:27; Hé 10:1; o Hé 9:28; p Rm 8:34; Col 3:1; q Ps 110:1; Ac 2:35; 1Co 15:25; r Hé 9:28; s Hé 7:11; Hé 7:19; t Jr 1:4; u Jr 31:33, LXX; Hé 8:10; v Jr 31:34; Hé 8:12.

Hé 10:6* "holocaustes". Gr. : *holokautômata*; lat. : *holocaustomata*. Ces holocaustes sont des sacrifices entièrement consumés par le feu. 7* "rouleau du livre". Ou : "rouleau". 9* "ta volonté". Gr. : *to théléma sou*; lat. : *voluntatem tuam*; J17,18,22(héb.) : *retsônekha*. 16* Voir App. 1b. 17* "il dit ensuite", Vg^{mss}Sy^h(marge) et mss minuscules (cursifs) 104, 323, 945, 1739, 1881, etc.

où il y a pardon^a de ceux-ci, il n'y a plus d'offrande pour le péché^b.

19 Ainsi donc, frères, puisque nous avons de la hardiesse* pour la voie d'accès^c au lieu saint^d par le sang de Jésus, 20 [voie] qu'il a inaugurée pour nous comme un chemin nouveau et vivant à travers le rideau^e, c'est-à-dire sa chair^f, 21 et puisque nous avons un grand prêtre [établi] sur la maison de Dieu^g, 22 approchons-nous avec des cœurs vrais, dans la pleine certitude de la foi, nos cœurs ayant été, par aspersion, purifiés d'une conscience méchante^h et nos corps lavés avec une eau pureⁱ. 23 Tenons ferme la déclaration publique* de notre espérance^j sans vaciller^k, car il est fidèle^l, celui qui a promis. 24 Et considérons-nous les uns les autres pour nous inciter^m à l'amour et aux belles œuvresⁿ, 25 n'abandonnant pas notre assemblée*^o, comme c'est l'habitude de quelques-uns, mais nous encourageant^p mutuellement, et cela d'autant plus que vous voyez approcher le jour^q.

26 Car si nous pratiquons le péché volontairement^r après avoir reçu la connaissance exacte de la vérité^s, il ne reste plus pour les péchés aucun sacrifice^t, 27 mais [il y a] une certaine attente terrible du jugement^u et [il y a] une jalousie ardente qui va consumer ceux qui s'opposent^v. 28 Si quelqu'un a repoussé la loi de Moïse, il meurt sans compassion, sur le témoignage de deux ou trois^w. 29 D'une punition combien plus sévère^x pensez-vous que sera jugé digne l'homme qui aura piétiné^y le Fils de Dieu et qui aura considéré comme une chose ordinaire le sang^z de l'alliance par lequel il a été sanctifié, et qui aura outragé avec mépris l'esprit^a de la faveur iméritée ? 30 Car nous connaissons

Hé 10:19* Ou : "franchise". Lit. : "franc-parler, liberté de langage". 19* Voir 9:8, note. 23* "déclaration publique". Lit. : "confession". 25* C.-à-d. assemblée du culte. Ou : "le rassemblement de nous-mêmes". Gr. : *éptsunagogén héautôn*.

CHAP. 10

- a Jn 8:36
- b Jn 20:23
- c Jn 14:6
- d Rm 5:2
- e Hé 9:8
- f Hé 9:24
- e Mt 27:51
- f Jn 6:51
- g Hé 6:20
- g Ze 6:13
- Hé 3:6
- h Hé 13:18
- lJn 1:7
- i Éz 36:25
- Ép 5:26
- j Hé 3:6
- Hé 6:19
- k 1Co 15:58
- Col 1:23
- l 1Th 5:24
- m Ex 25:2
- n Col 3:23
- 1Tm 6:18
- o Dt 31:12
- Mt 18:20
- Ac 2:42
- Ac 20:8
- p Is 35:3
- Rm 1:12
- q Rm 13:11
- 2P 3:12
- r Jc 4:17
- lJn 5:16
- s Hé 6:4
- 2P 2:21
- t Mt 12:32
- u Lc 19:27
- v Is 26:11
- LXX
- Mc 3:29
- w Dt 17:6
- x 1P 4:18
- y Mt 7:6
- Ph 3:18
- Hé 6:6
- z Mt 26:28
- Lc 22:20
- a Ép 4:30

2^e colonne

- a Dt 32:35
- b Dt 32:36
- c Hé 12:29
- 2P 2:4
- d Ac 26:18
- 2Co 4:6
- Hé 6:4
- e Ph 1:29
- 2Tm 3:12
- f 1Co 4:9
- g Ph 1:7
- h Mt 5:12
- i Lc 16:9
- j Jn 18:20
- 1Co 15:58
- k Mt 10:32
- l Lc 21:19
- Jc 5:11
- m Ga 6:9
- n Ga 3:29
- Col 3:24
- o Is 26:20
- p Hab 2:3
- 2P 3:9

celui qui a dit : "À moi la vengeance ; c'est moi qui paierai de retour^a" ; et encore : "Jéhovah[#] jugera son peuple^b." 31 C'est une chose terrible que de tomber entre les mains du Dieu vivant^c.

32 Cependant, rappelez-vous toujours les jours passés où, après avoir été éclairés^d, vous avez enduré un grand combat dans les souffrances^e : 33 tantôt vous avez été exposés comme dans un théâtre^f aux opprobres et aux tribulations, tantôt vous vous êtes associés à ceux qui passaient par une telle expérience^g. 34 Car vous avez eu de la compassion pour ceux qui étaient en prison et vous avez accepté avec joie le pillage^h de vos biens, sachant que vous avez, vous, une possession meilleure et durableⁱ.

35 Ne rejetez donc pas votre franchise^j, laquelle obtient une grande récompense^k. 36 Car vous avez besoin d'endurance^l, afin que, après avoir fait la volonté de Dieu^m, vous receviez l'[accomplissement de] la promesseⁿ. 37 Car encore "très peu de temps^o", et "celui qui vient arrivera et il ne tardera pas^p". 38 "Mais mon juste vivra en raison de la foi^q", et, "s'il recule, mon âme ne prend pas plaisir en lui^r". 39 Or nous ne sommes pas de ceux qui reculent pour la destruction^s, mais de ceux qui ont foi pour le maintien en vie de l'âme^t.

11 La foi^u est l'attente assurée* de choses qu'on espère^v, la démonstration évidente* de réalités^a que pourtant on ne voit pas^w. 2 C'est par

q Hab 2:4 ; Jn 3:16 ; Rm 1:17 ; r Hab 2:4, LXX ; lJn 2:19 ; s 2P 2:20 ; t 1Th 5:9 ; 1P 1:9 ; **CHAP. 11** u Lc 17:5 ; Lc 18:8 ; Ga 3:11 ; v Hé 10:22 ; Hé 11:13 ; w Rm 8:24 ; 2Co 4:18 ; 2Co 5:7.

Hé 10:30* "c'est moi qui paierai de retour", P⁴⁶N⁶D⁷ItSy^p ; N⁶AD⁷Sy^h : "c'est moi qui paierai de retour, dit [le] Seigneur" ; J³,7,8,11-16,24 : "c'est moi qui paierai de retour, dit Jéhovah". 30* Voir App. 1D. 11:1* "attente assurée". Lit. : "ce qui se trouve au-dessous". Gr. : *hupostasis* ; lat. : *substantia*. 1* "démonstration évidente". Ou : "preuve convaincante". Gr. : *élegkhos* ; lat. : *argumentum*. Cf. Jn 16:8, note. 1^a Lit. : "de choses". Gr. : *pragmatôn*.

le moyen de cette [foi]-là, en effet, qu'il a été rendu témoignage aux hommes d'autrefois^a.

3 Par la foi, nous comprenons que les systèmes de choses^{*b} ont été mis en ordre[#] par la parole de Dieu^c, de sorte que ce qu'on voit est venu de choses qui ne paraissent pas^d.

4 Par la foi, Abel a offert à Dieu un sacrifice de plus grande valeur que celui de Caïn^e, [foi] grâce à laquelle témoignage lui a été rendu qu'il était juste, Dieu rendant témoignage^f au sujet de ses dons ; et grâce à elle, bien qu'il soit mort, il parle encore^g.

5 Par la foi, Hénok^h a été transféré pour ne pas voir la mort, et on ne le trouvait nulle part, parce que Dieu l'avait transféréⁱ ; car, avant son transfert, il avait le témoignage qu'il avait plu à Dieu^j. 6 D'ailleurs, sans la foi^k il est impossible de [lui] plaire^l, car celui qui s'avance vers Dieu doit croire qu'il est^m, et qu'il devient celui qui récompense^{*n} ceux qui le cherchent réellement^o.

7 Par la foi, Noé^p, après avoir été divinement averti de choses qu'on ne voyait pas encore^q, a montré une crainte de Dieu et a construit une arche^r pour sauver sa maisonnée ; et grâce à cette [foi] il a condamné le monde^s, et il est devenu héritier de la justice^t qui est selon la foi.

8 Par la foi, Abraham^u, lorsqu'il a été appelé, a obéi en sortant vers un lieu qu'il devait recevoir en héritage ; et il est sorti sans savoir où il allait^v. 9 Par la foi, il a résidé en étranger dans la terre de la promesse comme dans une terre étrangère^w, et il a habité sous des tentes^x avec Isaac^y et Jacob^z, les héritiers avec lui de la même promesse^a. 10 Car il attendait la ville^b ayant des fondements véri-

Hé 11:2* "hommes d'autrefois". Lit. : "anciens". Gr. : *présbutéroï*. 3* Ou : "les ordres de choses". Gr. : *tous aïónas* ; lat. : *saecula* ; J²²(héb.) : *ha'ólámim*. 3* Ou : "ont été préparés, ont été arrangés, ont été disposés". Gr. : *katértisthai*. 6* Lit. : "celui qui rend la récompense".

CHAP. 11

- a Hé 11:39
- b Col 1:26
- c Ps 33:6
2P 3:5
- d Rm 1:20
- e Gn 4:5
- f Gn 4:4
- g Gn 4:10
Mt 23:35
- h Gn 5:22
Jude 14
- i Gn 5:24
LXX
- j Gn 5:22
LXX
- k 2Th 3:2
- l Ga 2:16
- m Jn 7:28
Rm 10:14
Hé 9:24
- n 1S 2:7
Ps 58:11
Mt 5:12
- o Tse 2:33
Mt 6:33
- p Gn 6:8
- q Gn 6:13
- r Gn 6:14
- s Gn 6:22
- t Rm 1:17
Rm 3:22
Ga 5:5
Ph 3:9
2P 2:5
- u Gn 12:1
Rm 4:11
Rm 4:13
- v Gn 12:4
Ac 7:2
- w Gn 23:4
- x Gn 12:8
- y Gn 21:3
- z Gn 25:26
- a Gn 17:6
Gn 26:3
Gn 28:13
- b Jn 8:56
Hé 13:14
Ré 21:2

2^e colonne

- a Hé 3:4
- b Gn 17:15
- c Gn 17:17
- d Gn 21:2
- e Gn 21:5
- f Rm 4:19
- g Gn 22:17
1R 4:20
- h Gn 23:4
- i Gn 47:9
- j Jn 8:56

tables, [ville] dont Dieu est le bâtisseur^{*} et l'auteur^a.

11 Par la foi aussi, Sara^b elle-même a reçu le pouvoir de concevoir une semence, alors qu'elle avait passé l'âge^c, puisqu'elle a estimé fidèle celui qui avait promis^d. 12 C'est pourquoi aussi d'un seul [homme]^e — et qui était pour ainsi dire mort^f — sont nés [des enfants] comme les étoiles du ciel, en multitude, et comme les grains de sable qui sont au bord de la mer, innombrables^g.

13 Dans la foi, tous ceux-là sont morts^h sans avoir obtenu [l'accomplissement des] promessesⁱ, mais ils les ont vues de loin^j et les ont saluées, et ils ont déclaré publiquement qu'ils étaient des étrangers et des résidents temporaires dans le pays^k. 14 Car ceux qui disent de telles choses montrent bien qu'ils cherchent réellement un lieu qui leur appartienne^l. 15 Et pourtant, si vraiment ils s'étaient toujours souvenus du [lieu] d'où ils étaient sortis^m, ils auraient eu l'occasion d'y retournerⁿ. 16 Mais maintenant ils aspirent à un [lieu] meilleur, c'est-à-dire un [lieu] appartenant au ciel^o. C'est pourquoi Dieu n'a pas honte d'eux, d'être invoqué comme leur Dieu^p, car il leur a préparé une ville^q.

17 Par la foi, Abraham, lorsqu'il a été mis à l'épreuve^r, a pour ainsi dire offert^{*} Isaac, et l'homme qui avait reçu les promesses avec joie tenta^{*} d'offrir [son fils] unique-engendrés^s, 18 alors qu'il lui avait été dit : "Ce qui sera appelé 'ta semence' viendra par Isaac^t." 19 Mais il a estimé que Dieu pouvait même le relever d'entre les morts^u ; et c'est de là qu'il l'a aussi reçu en manière d'exemple^{*v}.

k 1Ch 29:15 ; Ps 39:12 ; Ép 2:19 ; 1P 2:11 ; 1 Hé 13:14 ; m Gn 11:31 ; n Gn 24:6 ; o Mt 4:17 ; Mt 25:34 ; Ph 3:20 ; p Ex 3:15 ; Mt 22:32 ; Ac 7:32 ; q Hé 12:22 ; Ré 21:2 ; r Gn 22:1 ; s Gn 22:9 ; Jn 3:16 ; t Gn 21:12 ; Rm 9:7 ; u Rm 4:17 ; v 1Co 10:11 ; 1Co 15:20.

Hé 11:10* Lit. : "artisan". Gr. : *tékhnitês*. 17* Ou : "a (en quelque sorte) offert". 17* Ou : "se mit en devoir". 19* Lit. : "en parabole". Gr. : *én parabolêi*.

20 Par la foi aussi, Isaac a béni Jacob^a et Ésaü^b à propos de choses à venir.

21 Par la foi, Jacob, sur le point de mourir^c, a béni chacun des fils de Joseph^d et a adoré appuyé* sur le haut de son bâton^e.

22 Par la foi, Joseph, approchant de sa fin, a fait mention de l'exode^f des fils d'Israël; et il a donné un ordre au sujet de ses ossements^g.

23 Par la foi, Moïse, après sa naissance, a été caché pendant trois mois par ses parents^h, parce qu'ils avaient vu que le petit enfant était beauⁱ et ils n'ont pas craint l'ordre^j du roi.

24 Par la foi, Moïse, devenu grand^k, a refusé* d'être appelé fils de la fille de Pharaon^l, **25** choisissant d'être maltraité avec le peuple de Dieu plutôt que d'avoir la jouissance temporaire du péché, **26** parce qu'il a considéré l'opprobre^m du Christ* comme une richesse plus grande que les trésors de l'Égypte; car il avait les yeux fixés sur la récompenseⁿ. **27** Par la foi, il a quitté l'Égypte^o, sans craindre la fureur du roi^p, car il est resté ferme comme s'il voyait Celui qui est invisible^q. **28** Par la foi, il avait célébré* la Pâque^r et l'application du sang^s, pour que le destructeur ne touche pas leurs premiers-nés^t.

29 Par la foi, ils ont traversé la mer Rouge comme [on marche] sur une terre ferme^u, mais, en s'y risquant, les Égyptiens ont été engloutis^v.

30 Par la foi, les murailles de Jéricho sont tombées, après qu'elles eurent été encerclées* pendant sept jours^w. **31** Par la foi, Rahab^x la pros-

Hé 11:21* D'après le sens du texte héb. en Gn 47:31; voir la note. **24*** Lit.: "il a renoncé". **26*** "du Christ". Gr.: *tou Khris-tou*; lat.: *Christi*; J^{17,18,22}(héb.): *hamMashiah*, "le Messie (l'Oint)". **28*** Ou: "il a vraiment célébré". **28*** Gr.: *paskha*; lat.: *paska*; J^{17,18,22}(héb.): *hapPesaḥ*, "la Pâque". **30*** Ou: "qu'elles eurent été assiégées (qu'on en eut fait le tour)".

CHAP. 11

a Gn 27:27
b Gn 27:39
c Gn 47:29
d Gn 48:20
e Gn 47:31
f Gn 50:24
g Gn 50:25
Ex 13:19
h Ex 2:2
i Ac 7:20
j Ex 1:16
Ex 1:22
k Ex 2:11
l Ex 2:10
Ac 7:21
m Ps 69:9
Rm 15:3
n Hé 10:34
o Ex 12:51
p Ex 10:28
q Jn 1:18
Jn 4:24
1Tm 1:17
r Ex 12:21
s Ex 12:22
t Ex 12:23
u Ex 14:22
v Ex 14:28
w Jos 6:20
x Jos 2:1

2^e colonne

a Jos 6:17
b Jg 6:11
c Jg 4:6
d Jg 13:24
e Jg 11:1
f 1S 16:13
g 1S 3:20
h Ac 3:24
i Jg 7:22
j Gn 15:6
Hé 11:4
k 2S 7:12
l Jg 14:6
1S 17:34
m Dn 3:23
n 2R 6:15
o Jg 16:28
1R 18:46
p Jg 11:32
2S 23:8
q Jg 4:16
r 1R 17:22
2R 4:34
s Jr 20:2
t Jr 37:15
u 1R 21:13
2Ch 24:21
v 1R 22:24
w 1R 18:4
x 2R 1:8
y 1R 19:5
z 1R 19:2
a Jr 38:6
b 1R 18:4
1R 19:9
c Gn 22:18
Gn 49:10
Hé 11:13
d Rm 8:18
Rm 9:27
Rm 11:5
Hé 10:19

tituée n'a pas péri avec ceux qui avaient désobéi, parce qu'elle avait accueilli pacifiquement les espions^a.

32 Et que dirai-je encore? Car le temps me manquera si je poursuis en racontant ce qui concerne Guidéon^b, Barac^c, Samson^d, Yiphtah^e, David^f, ainsi que Samuel^g et les [autres] prophètes^h, **33** [eux] qui, grâce à la foi, ont vaincu des royaumesⁱ, réalisé la justice^j, obtenu des promesses^k, fermé la gueule des lions^l, **34** arrêté la violence du feu^m, échappé au tranchant* de l'épéeⁿ, [eux qui] de faibles qu'ils étaient ont été rendus puissants^o, sont devenus vaillants dans la guerre^p, ont mis en déroute les armées des étrangers^q. **35** Des femmes ont reçu leurs morts par une résurrection^r; mais d'autres [hommes] ont été torturés parce qu'ils n'acceptaient pas de libération par quelque rançon, afin de parvenir à une meilleure résurrection. **36** Oui, d'autres ont reçu leur épreuve par des moqueries et des coups de fouet, et même plus que cela: par des liens^s et des prisons^t. **37** Ils ont été lapidés^u, ils ont été éprouvés^v, ils ont été sciés en deux, ils sont morts^w tués par* l'épée, ils sont allés çà et là [vêtus] de peaux de moutons^x, de peaux de chèvres, alors qu'ils étaient dans le besoin^y, dans la tribulation^z, en butte aux mauvais traitements^a; **38** et le monde n'était pas digne d'eux. Ils ont erré dans les déserts et les montagnes, dans les grottes^b et les antres de la terre.

39 Et pourtant tous ceux-là, bien qu'il leur ait été rendu témoignage grâce à leur foi, n'ont pas obtenu l'[accomplissement de] la promesse^c, **40** car Dieu prévoyait pour nous quelque chose^d de meilleur^e, afin qu'ils^f ne soient pas rendus parfaits^g en dehors de nous^h.

e Hé 2:3; Hé 3:1; Hé 7:22; Ré 20:6; f Hé 11:32; g Hé 7:11; Hé 7:19; h Jc 1:18; Ré 14:4.

Hé 11:34* Lit.: "aux bouches". **37*** "tués par". Ou: "par mise à mort avec".

12 Ainsi donc, parce que nous avons une si grande nuée de témoins^a qui nous entoure, débarrassons-nous aussi de tout poids^b et du péché qui nous entrave facilement^c, et courons avec endurance^d la course^e qui est placée devant nous^f, **2** tandis que nous avons les yeux fixés sur l'Agent principal^g de notre foi et Celui qui la porte à la perfection^h : Jésus. Pour la joie qui était placée devant lui, il a enduréⁱ un poteau de supplice^j, méprisant la honte, et s'est assis à la droite du trône de Dieu^k. **3** Oui, considérez attentivement celui qui a enduré une telle contradiction^k de la part des pécheurs contre leurs propres intérêts^l, pour que vous ne vous fatigiez pas et ne défailiez pas dans vos âmes^l.

4 En combattant contre ce péché, vous n'avez encore jamais résisté jusqu'au sang^m, **5** mais vous avez complètement oublié l'exhortation qui s'adresse à vous comme à des filsⁿ : "Mon fils, ne dédaigneⁿ pas [la] discipline de Jéhovahⁿ, et ne défaille pas quand tu es corrigé^a par lui^o ; **6** car celui que Jéhovahⁿ aime, il le discipline ; oui, il fouette tout [homme] qu'il accueille comme fils^p."

7 C'est pour la discipline^q que vous endurez. Dieu vous traite comme des fils^r. Car quel est le fils que son père ne discipline pas^s ? **8** Mais si vous êtes sans la discipline dont tous sont devenus participants, vous êtes vraiment des enfants illégitimes^t, et non des fils. **9** D'ailleurs, nous avons pour nous discipliner des pères qui étaient de notre chair^u, et nous les respectons. Ne nous soumettons-nous pas bien plus au Père de notre vie spirituelle^v, et nous vivrons^v ? **10** Car

Hé 12:1* "de témoins". Gr. : *marturôn* ; lat. : *testium* ; J17,18,22(héb.) : *édhim*. 2* Lit. : "Conducteur principal". Gr. : *arkhêgon*. 2* Voir App. 5c. 3* "contre leurs propres intérêts", P46NVgSy^p ; AVg^qScy^h : "contre lui-même". 5* Ou : "n'amoindris". 5* Voir App. 1d. 5^a Lit. : "étant repris". 6* Voir App. 1d. 9* "de notre vie spirituelle". Lit. : "des esprits". Gr. : *tôn pneumatôn* ; J17,18,22(héb.) : *harouhôt*.

CHAP. 12

- a Hé 11:39
- b 1Co 9:26
Ph 3:13
1P 2:1
- c Col 2:8
1Tm 6:9
Hé 3:12
- d 1Tm 6:12
- e 1Co 9:24
- f Ph 3:14
- g Jn 14:6
Ac 5:31
Hé 2:10
- h 1Co 1:8
Ph 1:6
- i Ph 2:8
- j Ps 110:1
Hé 10:12
- k Mt 27:39
- l Ga 6:9
2Th 3:13
- m Ac 12:2
Hé 10:32
- n Mt 5:45
- o Pr 3:11
Pr 3:12
- q Hé 12:1
- r 2S 7:14
Mt 5:9
Hé 2:10
- s Pr 13:24
- t Dt 23:2
u Pr 23:13
- v Nb 16:22
Is 42:5
MI 1:6
Jc 4:10

2^e colonne

- a Pr 22:6
- b Lv 11:44
1P 1:15
- c 2Co 4:17
- d 1P 1:6
- e Ph 1:11
Jc 3:18
- f Jb 4:3
Is 40:29
Lc 22:32
- g Is 35:3
Hé 10:25
- h Ps 119:105
Pr 4:26
LXX
- i Ga 6:1
Je 5:15
Jude 23
- J Ps 34:14
Rm 12:18
Rm 14:19
2Tm 2:22
- k Rm 6:19
1Th 4:4
Hé 10:10
- l Mt 5:8
Rm 8:8

eux nous disciplinaient pour peu de jours, selon ce qui leur paraissait bon^a, mais lui [nous discipline] pour notre profit, pour que nous ayons part à sa sainteté^b. **11** Toute discipline, c'est vrai, ne semble pas, pour le présent, être une joie, mais une peine^c ; plus tard cependant elle rapporte à ceux qu'elle a formés un fruit de paix^d, c'est-à-dire la justice^e.

12 C'est pourquoi redressez les mains qui pendent^f et les genoux affaiblis^g, **13** et continuez à faire des sentiers droits pour vos pieds^h, afin que ce qui est boiteux ne se démette pas, mais que plutôt il guérisseⁱ. **14** Poursuivez la paix avec tous^j, et la sanctification^k sans laquelle aucun homme ne verra le Seigneur^l, **15** veillant soigneusement à ce que personne ne soit privé de la faveur im- méritée de Dieu^m ; à ce qu'aucune racine vénéneuseⁿ ne pousse et ne cause du trouble, et que, par elle, beaucoup ne soient souillés^o ; **16** qu'il n'y ait pas de fornicateur ni d'homme n'ayant aucun respect pour les choses sacrées, comme Ésaü^p, qui en échange d'un seul plat a donné ses droits de premier-né^q. **17** Car vous savez que, même plus tard, quand il a voulu hériter de la bénédiction^r, il a été rejeté^s, car il n'a pas trouvé place pour un changement d'avis^t, bien qu'il l'ait réellement cherché avec larmes^u.

18 Car vous ne vous êtes pas approchés de ce qui est palpable^v et qui a été embrasé par le feu^w, et d'un sombre nuage, et de ténébres épaisses, et d'une tempête^x, **19** et d'une sonnerie de trompette^y, et d'une voix de paroles^z ; en entendant cette [voix], le peuple a supplié que pas une parole ne soit ajoutée pour eux^a. **20** Car ils ne pouvaient pas supporter cet ordre :

m 2Co 6:1 ; Ga 5:4 ; Hé 3:12 ; n Dt 29:18 ; Jn 13:2 ; Ac 8:23 ; o Jc 1:14 ; p Gn 25:32 ; q Gn 25:34 ; r Gn 27:31 ; s Gn 27:32 ; t 2Co 7:10 ; Hé 6:6 ; u Gn 27:34 ; v Ex 19:12 ; w Ex 19:18 ; x Ex 19:16 ; y Ex 19:19 ; z Dt 4:12 ; a Ex 20:19.

Hé 12:11* "fruit de paix, c'est-à-dire la justice". Ou : "fruit paisible de justice". 17* "changement d'avis", c.-à-d. chez Isaac. Gr. : *métanoïas*.

“Et si une bête touche la montagne, elle devra être lapidée^a.” **21** Cette manifestation* en outre était si terrifiante que Moïse a dit : “Je suis effrayé et tremblant^b.” **22** Mais vous vous êtes approchés d’un mont Sion^c et d’une ville^d du Dieu vivant, [la] Jérusalem céleste^e, et de myriades* d’anges^f, **23** en assemblée générale*^g, et de la congrégation des premiers-nés^h qui ont été inscritsⁱ dans les cieux, et de Dieu le Juge de tous^j, et des vies spirituelles^k des justes qui ont été rendus parfaits^l, **24** et de Jésus le médiateur*^m d’une alliance nouvelleⁿ, et du sang d’aspersion^o qui parle mieux que le [sang] d’Abel^p.

25 Veillez à ne pas repousser celui qui parle^q. Car si ceux-là n’ont pas échappé, qui ont repoussé celui qui donnait sur la terre l’avertissement divin^r, bien plus n’[échapperons-]nous pas si nous nous détournons de celui qui parle des cieux^s. **26** Sa voix a ébranlé alors la terre^t, mais maintenant il a promis, en disant : “Encore une fois, je secouerai non seulement la terre, mais aussi le ciel^u.” **27** Or cette expression “encore une fois” indique la suppression des choses qui sont ébranlées en tant que choses qui ont été faites^v, afin que demeurent les choses qui ne sont pas ébranlées^w. **28** C’est pourquoi, puisque nous devons recevoir un royaume qui ne peut être ébranlé^x, continuons d’avoir de la faveur imméritée, [faveur] par laquelle nous pouvons offrir à Dieu un service sacré* d’une manière qui lui soit agréable, avec crainte de Dieu et effroi^y. **29** Car notre Dieu est aussi un feu dévorant^z.

Hé 12:21* Lit. : “La (chose) étant rendue manifeste”. **22*** Ou : “de dizaines de milliers”. Gr. : *uriasin*. **23*** “assemblée générale”. Gr. : *panêguréi*. **23*** Lit. : “ayant été écrits”. **23*** “vies spirituelles”. Lit. : “esprits”. Gr. : *pneumasi*; J^{17,18,22}(héb.) : *rouhòth*. **24*** “médiateur”. Gr. : *mésitèi*; lat. : *mediatore*. **28*** “nous pouvons offrir (...) un service sacré”. Gr. : *latreuómén*; J²²(héb.) : *na’avadh*, “nous pouvons servir (adorer)”. Voir Ex 3:12, note.

CHAP. 12

- a Ex 19:13
- b Dt 9:19
- c Ré 14:1
- d Hé 11:10
Hé 13:14
- e Mt 26:29
Ré 21:2
- f Mt 24:31
- g Dn 7:10
- h 1Co 15:23
Ré 20:6
- i Ps 87:6
Ré 7:4
Ré 21:27
- j Gn 18:25
Ps 94:2
Is 33:22
- k Jn 3:5
Hé 12:9
IP 1:3
- l Hé 10:14
- m 1Tm 2:5
Hé 9:15
- n Mt 26:28
Lc 22:29
- o IP 1:2
- p Mt 23:35
- q Hé 2:3
- r Ex 20:19
- s Hé 1:2
- t Ex 19:18
- u Hag 2:6
- v 2P 3:10
- w Ps 37:11
2P 3:13
Ré 21:10
- x Mt 16:18
- y Ph 2:12
1Tm 2:2
- z Dt 4:24
Is 33:14

2^e colonne

CHAP. 13

- a 1Th 4:9
IP 1:22
- b Rm 12:13
1Tm 3:2
- c Gn 18:3
Gn 19:1
Mt 25:35
- d Mt 25:36
Col 4:18
- e Rm 12:15
IP 3:8
- f 1Co 12:26
- g Gn 49:4
Pr 5:16
Pr 5:20
Mt 5:28

13 Que votre amour fraternel demeure^a. **2** N’oubliez pas l’hospitalité*^b, car c’est grâce à elle que certains, sans le savoir, ont logé^c des anges^c. **3** Pensez à ceux qui sont dans les liens^d, comme si vous étiez liés avec eux^e, et à ceux qui sont maltraités^f, puisque vous aussi vous êtes encore dans un corps. **4** Que le mariage soit honorable chez tous, et que le lit conjugal soit sans souillure^g, car Dieu jugera fornicateurs et adultères*^h. **5** Que [votre] manière de vivre soit exempte d’amour de l’argentⁱ, tandis que vous vous contentez^j des choses présentes^k. Car il a dit : “Je ne te quitterai en aucune façon ni ne t’abandonnerai en aucune façon^l.” **6** De sorte que nous pouvons avoir bon courage^m et dire : “Jéhovah* est mon aide ; je n’aurai pas peur. Que peut me faireⁿ l’hommeⁿ ? ”

7 Souvenez-vous de ceux qui vous dirigent*^o, qui vous ont dit la parole de Dieu, et, tandis que vous considérez l’issue de [leur] conduite, imitez^p [leur] foi^q.

8 Jésus Christ est le même hier, aujourd’hui et pour toujours^r.

9 Ne vous laissez pas emporter par des enseignements divers et étrangers^s ; car c’est une excellente chose que le cœur soit affermi* par la faveur imméritée^t, non par des aliments^u, dont n’ont tiré aucun profit ceux qui s’y attachent.

10 Nous avons un autel dont ceux qui font un service sacré* à la tente^v n’ont pas le droit de manger^v.

h Pr 6:32; 1Co 5:9; 1Co 6:9; 1Co 6:18; Ga 5:21; 1Tm 6:10; JPr 30:8; 1Tm 6:8; k Ph 4:11; 1Dt 31:6; Dt 31:8; m Hé 10:39; Jc 1:6; n Ps 56:11; Ps 118:6; Dn 3:17; Lc 12:4; o 1Tm 5:17; Hé 13:17; p 1Co 11:1; 2Th 3:7; q Hé 12:3; r Ré 1:17; s Ép 4:14; Col 2:8; 2Th 2:2; t Jn 1:17; u Rm 14:17; 1Co 8:8; Col 2:16; v 1Co 9:13; 1Co 10:18.

Hé 13:2* Ou : “la bonté envers les étrangers”. **2*** Lit. : “accueilli comme étrangers”. **4*** “adultères”. Lat. : *adulteros*. **6*** Voir App. 1D. **6*** Lit. : “Que me fera”. **7*** Ou : “sont gouverneurs de vous”. Gr. : *hégouménôn humôn*. Voir Mt 2:6, note “gouverneurs”. **9*** Lit. : “être rendu stable”. **10*** “font un service sacré”. Gr. : *latreuontés*. Cf. Ex 3:12, note. **10*** Ou : “au tabernacle”.

11 Car les corps des animaux dont le sang est porté dans le lieu saint* par le grand prêtre, pour le péché, sont brûlés en dehors du camp^a. 12 C'est pourquoi Jésus aussi, pour sanctifier^b le peuple par son propre sang^c, a souffert en dehors de la porte^d. 13 Sortons donc vers lui en dehors du camp, portant l'opprobre qu'il a porté^e, 14 car nous n'avons pas ici de ville qui demeure^f, mais nous cherchons réellement celle qui est à venir^g. 15 Par son intermédiaire offrons toujours à Dieu un sacrifice de louange^h, c'est-à-dire le fruit de lèvresⁱ qui font une déclaration publique* pour son nom^j. 16 De plus, n'oubliez pas de faire le bien^k et de partager avec d'autres, car c'est à de tels sacrifices que Dieu prend plaisir^l.

17 Obéissez à ceux qui vous dirigent^m et soyez soumisⁿ, car ils veillent constamment sur vos âmes, en [hommes] qui rendront compte^o; pour qu'ils le fassent avec joie et non en soupirant, car cela vous serait préjudiciable^p.

18 Priez^q pour nous, car nous avons la conviction d'avoir une conscience droite, étant donné que nous voulons nous conduire d'une manière

Hé 13:11* Ou : "les lieux saints". 13* Ou : "son opprobre". 15* Lit. : "confessant". 17* Ou : "sont gouverneurs de vous". Gr. : *hégouménôis humôn*. Voir Mt 2:6, note "gouverneurs". 17# Ou : "cédez".

CHAP. 13

a Ex 29:14

Lv 16:27

b Jn 17:19

Hé 10:29

c Hé 9:14

Hé 9:22

d Mt 21:39

Jn 19:17

e Ac 7:58

Rm 15:3

2Co 12:10

1P 4:14

f Lv 23:42

1P 2:11

g Lc 16:9

Hé 11:10

Hé 12:22

Ré 3:12

Ré 21:2

h Lv 7:12

2Ch 29:31

Ps 50:14

1P 2:5

i Ps 69:30

Ho 14:2

1Co 9:16

j Mt 24:14

Rm 10:9

k Rm 12:13

Tt 1:8

l Ph 4:18

m 1Th 5:12

Hé 13:24

n 1Co 16:16

Ép 5:21

1P 5:5

o Ac 20:28

p Is 35:10

q Col 1:9

droite en toutes choses^a. 19 Mais je vous exhorte tout particulièrement à le faire, pour que je vous sois rendu plus tôt^b.

20 Or, que le Dieu de paix^c qui a fait remonter d'entre les morts^d le grand berger^e des brebis^f avec le sang d'une alliance éternelle^g, notre Seigneur Jésus, 21 vous équipe de toute bonne chose pour faire sa volonté, accomplissant en nous, par l'intermédiaire de Jésus Christ, ce qui est agréable à ses yeux^h; à qui soit la gloire à tout jamaisⁱ. Amen.

22 Or je vous exhorte, frères, à supporter cette parole d'encouragement, car je vous ai composé une lettre en peu de mots^j. 23 Notez que notre frère Timothée^k a été relâché — avec qui, s'il vient assez tôt*, je vous verrai.

24 Adressez mes salutations à tous ceux qui vous dirigent^l et à tous les saints. Ceux d'Italie^m vous envoient leurs salutations.

25 Que la faveur imméritéeⁿ soit avec vous tous*.

2* colonne a 2Co 1:12; 1Th 2:10; Tt 2:10; b Phm 22; c Rm 15:33; d Ac 2:24; e 1P 2:25; 1P 5:4; f Ps 79:13; Jn 10:7; g Is 55:3; Ez 37:26; Ze 9:11; h Ph 2:13; 2Th 2:17; i Rm 16:27; j 1P 5:12; k 1Th 3:2; l Is 1:26; Hé 13:17; 1P 5:3; m Ac 27:1; n 2Tm 4:22.

Hé 13:23* Ou : "s'il vient plus vite [que je le pensais]". 24* Voir v. 17, note "dirigent". 25* N^cACDITVgSy^{h,p} ajoutent : "Amen"; manque dans P⁴⁶N^cArm.

LETTRE DE JACQUES

1 Jacques^a, esclave^b de Dieu et du Seigneur Jésus Christ, aux douze tribus^c qui sont dispersées^d :

Salutations !

Jc 1:1* Lit. : "Jacob". Gr. : *Iakôbos*. "Jacques" est l'équivalent français de Jacob, qui signifie "Celui qui saisit le talon, Supplanteur". 1* "qui sont dispersées". Lit. : "celles (qui sont) dans la dispersion [gr. : *diasporaï*; lat. : *dispersione*]".

CHAP. 1

a Mt 13:55

Ac 12:17

Ga 1:19

b Rm 12:11

Col 3:24

1Th 1:9

c Jr 31:31

Ac 26:7

2 Considérez-le comme une pure joie, mes frères, quand vous rencontrez diverses épreuves^a, 3 sachant que la valeur éprouvée^b de votre foi produit l'endurance^b. 4 Mais que l'endurance fasse œuvre complète,

d Ac 2:5; Ac 8:1; 1P 1:1; 2* colonne a Mt 5:12; Ac 5:41; 1P 4:14; b Rm 5:3; 1P 1:7.

Jc 1:3* Lit. : "la (chose) éprouvée".

pour que vous soyez complets^a et sans défaut à tous égards, ne manquant de rien^b.

5 Si donc l'un de vous manque de sagesse^c, qu'il la demande sans relâche à Dieu^d, car il donne à tous généreusement et sans faire de reproche^e; et elle lui sera donnée^f. 6 Mais qu'il continue à [la] demander^g dans la foi, sans douter* du tout^h, car celui qui doute est semblable à une vague de la mer, poussée par le ventⁱ et ballottée. 7 Oui, que cet homme-là ne s'imagine pas qu'il va recevoir quelque chose de Jéhovah*^j; 8 c'est un homme indécis*^k, instable^l dans toutes ses voies.

9 Mais que le frère d'humble condition se glorifie de son élévation^m, 10 et le richeⁿ de son humiliation, parce qu'il passera comme une fleur de la végétation^o. 11 Car le soleil se lève avec sa chaleur brûlante et dessèche la végétation, et sa fleur tombe, et la beauté de son apparence périt. De même aussi le riche se flétrira au milieu de ses activités^p.

12 Heureux l'homme qui continue d'endurer l'épreuve^q, parce qu'en devenant [un homme] approuvé il recevra la couronne de vie^r, que Jéhovah* a promise à ceux qui continuent de l'aimer^s. 13 Que personne, lorsqu'il est dans l'épreuve^t, ne dise : "Je suis en train d'être éprouvé par Dieu." Car Dieu ne peut être éprouvé par des choses mauvaises et lui-même n'éprouve personne [de cette façon]. 14 Mais chacun est éprouvé en se laissant entraîner et séduire* par son propre désir^u. 15 Puis le désir, quand il a été fécondé, donne naissance au péché^v; à son tour, le péché, quand il a été accompli, enfante la mort^w.

16 Ne vous égarez pas^x, mes frères bien-aimés. 17 Tout beau* don^y et tout présent parfait vient d'en haut^z,

Jc 1:6* Ou : "jugeant par lui-même différemment". 7* Voir App. 1D. 8* Lit. : "à l'âme double". Gr. : *dipsukhos*; lat. : *duplex animo*. 12* "Jéhovah", J7,8,13,16,17; C(gr.) : *Kurios*; It VgSyP : "Dieu"; NAB : "il". Voir App. 1D. 14* Ou : "comme prendre à l'amorce". Lit. : "étant appâté". 17* Lit. : "bon". Gr. : *agathé*.

CHAP. 1

- a Mt 5:48
- b 1Co 14:20
Ep 4:13
- c Pr 2:3
- d 1R 3:9
Mc 11:24
1Jn 3:22
- e Mt 7:11
- f Pr 2:6
Jn 15:7
1Jn 5:14
- g Mt 7:7
- h Mt 21:22
Hé 11:6
- i Ep 4:14
- j Is 58:3
Jc 4:3
- k Jc 4:8
- l 2P 3:16
- m Is 64:5
Jc 2:5
- n 1Tm 6:17
- o Is 37:27
Is 40:6
1P 1:24
- p Is 40:7
Mt 19:24
- q Mt 5:10
Jc 1:2
- r 2Tm 4:8
1P 5:4
Ré 2:10
- s Jc 2:5
- t Hé 2:18
Hé 4:15
- u Gn 3:6
Dt 32:5
Is 44:20
1Jn 2:16
- v Ps 7:14
- w Éz 18:4
Rm 5:21
Rm 7:11
- x Ga 6:7
- y Ps 115:16
Rm 6:23
1Co 14:1
- z Mt 7:11
Jn 3:27

2^e colonne

- a Ps 136:7
Is 45:7
Is 60:20
Ép 5:8
1Jn 1:5
- b Mt 3:6
- c Jn 1:13
Rm 8:28
2Th 2:13
- d Hé 4:12
1P 1:23
- e Ex 34:22
Lv 23:17
Ré 14:4
- f Pr 10:19
Pr 17:27
- g Ec 7:9
Mt 5:22
- h Jc 3:18
- i Col 3:8
1P 2:1
- j Mt 13:23
- k Hé 2:3
1P 1:9

car il descend du Père des lumières [célestes]^a, et chez lui il n'y a pas de variation de la rotation de l'ombre*^b.

18 Parce qu'il l'a voulu^c, il nous a enfantés par la parole de vérité^d, pour que nous soyons une sorte de prémices^e de ses créatures.

19 Sachez ceci, mes frères bien-aimés. Tout homme doit être prompt à entendre, lent à parler^f, lent à la colère^g; 20 car la colère de l'homme n'accomplit pas la justice de Dieu^h.

21 C'est pourquoi rejetez toute saleté et ce qui surabonde : la méchancetéⁱ, et acceptez avec douceur l'implantation de la parole^j qui peut sauver vos âmes*^k.

22 Cependant, devenez des pratiquants de la parole^l, et pas seulement des auditeurs, vous trompant vous-mêmes par de faux raisonnements^m.

23 Car si quelqu'un est un auditeur de la parole et non un pratiquantⁿ, celui-là est semblable à un homme qui regarde dans un miroir son visage naturel. 24 Car il se regarde, et il s'en va et oublie aussitôt quel genre d'homme il est. 25 Mais celui qui plonge les regards* dans la loi parfaite^o, celle de la liberté, et qui [y] persiste, cet [homme], parce qu'il est devenu, non pas un auditeur oublieux, mais quelqu'un qui fait l'œuvre^p, sera heureux^q en [la] faisant.

26 Si quelqu'un croit* bien pratiquer le culte*^r et que pourtant il ne tienne pas sa langue en bride^s, mais continue à tromper son propre cœur^t, le culte de cet homme est futile^u. 27 Le culte* qui est pur^v et sans souillure^w du point de vue de notre Dieu et

1Lv 18:5; Dt 7:11; 1S 15:22; Mt 7:21; Rm 10:5; 1Jn 3:7; m 2Tm 3:13; Tt 3:3; n Lc 6:46; Jc 2:14; o Ps 19:7; Rm 8:2; p Dt 30:14; Mt 7:24; Jn 13:17; q Lc 11:28; r Lc 18:12; s Ps 39:1; Pr 12:18; Pr 15:2; 1P 3:10; t Ré 3:17; u Lc 18:14; Ré 3:16; v Is 1:16; w 1Tm 1:5.

Jc 1:17* Ou : "de variation ou d'ombre due à une rotation". 21* Ou : "vos vies". Gr. : *psukhas humôn*; lat. : *animas vestras*; J17(héb.) : *naphshothékhem*. 25* Lit. : "s'étant penché à côté". 26* Ou : "pense". 26* "bien pratiquer le culte". Lat. : *religiosum esse*, "être religieux". 27* "culte". Gr. : *thrêskéia*; lat. : *religio*, "religion".

Père, le voici : prendre soin des orphelins^a et des veuves^b dans leur tribulation^c, et se garder sans tache^d du côté du monde^e.

2 Mes frères, vous ne possédez tout de même pas la foi de notre Seigneur Jésus Christ, notre gloire^f, avec des actes de favoritisme^g? **2** En effet, s'il entre dans votre assemblée^h un homme avec des bagues d'or aux doigts et un habit splendide, mais qu'il entre aussi un pauvre avec un habit saleⁱ; **3** si vous regardez cependant avec faveur^j celui qui porte l'habit splendide et [lui] dites : "Toi, assieds-toi ici à cette belle place", et que vous disiez au pauvre : "Toi, reste debout", ou bien : "Assieds-toi là sous mon marchepied", **4** vous établissez, n'est-ce pas, des distinctions de classe parmi vous^k et vous êtes devenus des juges^l aux sentences mauvaises^m.

5 Écoutez, mes frères bien-aimés. C'est Dieu, n'est-ce pas, qui a choisi ceux qui sont pauvresⁿ quant au monde pour qu'ils soient riches^o en foi et héritiers du royaume qu'il a promis à ceux qui l'aiment^p. **6** Mais vous, vous avez déshonoré le pauvre. Ce sont les riches qui vous oppriment^q, et ce sont eux, n'est-ce pas, qui vous traînent devant les tribunaux^r. **7** Ce sont eux, n'est-ce pas, qui blasphèment^s le beau nom dont vous avez été appelés^t. **8** Si donc vous accomplissez fidèlement la loi royale^u selon [cette parole de] l'Écriture : "Tu dois aimer ton prochain comme toi-même^v", vous faites bien. **9** Mais si vous continuez à faire du favoritisme^w, vous commettez un péché, car vous êtes repris par la loi^x comme transgresseurs.

10 Car quiconque observe toute la Loi, mais fait un faux pas^y sur un seul point, est devenu coupable à l'égard de tous^z. **11** Car celui qui a dit : "Tu

Jc 1:27* Ou : "de ceux qui sont privés de [parents]". **2:1*** Ou : "Mes frères, cessez de posséder (...) favoritisme". **2*** "assemblée". C.-à-d. assemblée du culte. Gr. : *sunagôgên*. **6*** Lit. : "lieux de jugement". **10*** Lit. : "il trébuche".

CHAP. 1

- a Dt 14:29
- Dt 27:19
- Jb 29:12
- Ps 68:5
- b Jb 29:13
- Is 1:17
- 1Tm 5:3
- c Is 58:7
- d 1Co 5:7
- Ré 18:4
- e Jc 4:4

CHAP. 2

- f 1Co 2:8
- g Pr 24:23
- Mt 22:16
- 1Tm 5:21
- Jc 3:17
- h Hé 10:25
- i 1Co 1:26
- j Lv 19:15
- k Ga 3:28
- l Lc 6:37
- m Dt 1:17
- n Ga 2:10
- o Ré 2:9
- p Lc 22:29
- q Ac 13:50
- r Ac 18:12
- s Is 52:5
- Lc 12:10
- t Jn 17:6
- u Mt 22:39
- Rm 13:10
- v Lv 19:18
- w Jc 2:1
- x Lv 19:15
- Ga 3:19
- y Lv 4:2
- Dt 27:26
- Ga 3:10

2^e colonne

- a Ex 20:14
- b Dt 5:17
- c Jc 1:25
- d Pr 21:13
- Is 3:11
- Mt 5:7
- Mt 6:15
- Lc 6:36
- e Hé 11:1
- f 1Th 1:3
- Tt 3:8
- Jc 1:25
- g 1Co 13:2
- h Jb 31:19
- Is 58:7
- Mt 25:36
- Lc 3:11
- i Dt 15:7
- 1Jn 3:17
- j Mt 7:21
- Rm 12:13
- 1Tm 5:4
- Hé 10:24
- Jc 1:27
- k Ga 5:6
- Jc 3:13
- l Dt 6:4
- m Mt 8:29
- Lc 4:34
- Hé 10:27
- Hé 10:31
- n Rm 9:8
- o Gn 22:9
- Gn 22:12

ne dois pas commettre d'adultère^a", a dit aussi : "Tu ne dois pas assassiner^b." Si donc tu ne commets pas d'adultère, mais que tu assassines, tu es devenu un transgresseur de [la] loi. **12** Continuez de parler ainsi et continuez d'agir ainsi, en [hommes] qui vont être jugés par la loi d'un peuple libre^c. **13** Car pour celui qui ne pratique pas la miséricorde, le jugement est sans miséricorde^d. La miséricorde, triomphante, se glorifie aux dépens du* jugement.

14 À quoi cela sert-il, mes frères, si quelqu'un dit qu'il a de la foi^e, mais qu'il n'ait pas d'œuvres^f? Cette foi ne peut pas le sauver, n'est-ce pas^g? **15** Si un frère ou une sœur se trouvent nus et manquent de la nourriture quotidienne^h, **16** [et] que pourtant l'un de vous leur dise : "Allez en paix, restez au chaud et continuez à bien vous nourrir", mais que vous ne leur donniez pas ce qui est nécessaire à [leur] corps, à quoi cela sert-ilⁱ? **17** De même aussi la foi, si elle n'a pas d'œuvres^j, est morte en elle-même.

18 Toutefois, quelqu'un dira : "Tu as de la foi, et moi j'ai des œuvres. Montre-moi ta foi en dehors des œuvres, et moi je te montrerai ma foi par mes œuvres^k." **19** Tu crois qu'il y a un seul Dieu^l? Tu fais bien. Et pourtant les démons croient et frissonnent^m. **20** Mais veux-tu savoir, ô homme vain, que la foi en dehors des œuvres est inactive? **21** Abraham notre pèreⁿ n'a-t-il pas été déclaré juste par des œuvres après avoir offert Isaac son fils sur l'autel^o? **22** Tu vois que [sa] foi travaillait avec ses œuvres et que par [ses] œuvres [sa] foi a été rendue parfaite^p, **23** et que s'est accomplie [cette parole de] l'Écriture qui dit : "Abraham eut foi en Jéhovah^q, et cela lui fut compté comme justice^r", et il fut appelé "ami de Jéhovah^r".

p Hé 11:17; q Gn 15:6; Rm 4:3; Ga 3:6; r 2Ch 20:7; Is 41:8.

Jc 2:12* Ou : "loi, celle de la liberté". **13*** Ou : "la miséricorde se glorifie, l'emportant sur le". **19*** Lit. : "ils se hérissent". **23*** Voir App. 1D. **23*** Voir App. 1D.

24 Vous voyez qu'un homme sera déclaré juste^a par les œuvres^b, et non par la foi seule^c. 25 Pareillement Rahab^d la prostituée n'a-t-elle pas aussi été déclarée juste par des œuvres, après avoir accueilli les messagers avec hospitalité et les avoir fait partir par un autre chemin^e? 26 Oui, comme le corps sans esprit* est mort^f, de même aussi la foi sans œuvres est morte^g.

3 Ne soyez pas nombreux, mes frères, à devenir des enseignants^b, sachant que nous recevons un jugement plus sévèreⁱ. 2 Car tous, nous trébuchons souvent^j. Si quelqu'un ne trébuché pas en parole^k, celui-là est un homme parfait^l, capable de tenir aussi tout [son] corps en bride. 3 Si nous mettons un mors^m dans la bouche des chevaux pour qu'ils nous obéissentⁿ, nous dirigeons aussi tout leur corps. 4 Regardez! Même les bateaux, si grands soient-ils et bien que poussés par des vents violents, on les dirige par un très petit gouvernail^o là où le veut le désir de l'homme qui tient la barre.

5 De même aussi la langue est un petit membre et qui pourtant se vante de grandes choses^p. Voyez quel petit feu suffit pour incendier une si grande forêt! 6 Eh bien, la langue est un feu^q. La langue est constituée monde d'injustice parmi nos membres, car elle tache tout le corps^r et enflamme la roue de la vie sur terre, et elle est enflammée par la géhenne^s. 7 En effet, toute espèce de bêtes sauvages ainsi que d'oiseaux et de bêtes rampantes et d'animaux marins va être domptée et a été domptée par l'espèce humaine^s. 8 Mais la langue, personne parmi les humains ne peut la dompter. C'est une chose mauvaise, dérégulée, pleine d'un poison qui donne la mort^t. 9 Avec elle nous bénissons Jéhovah^u, oui [le] Père^v, et pourtant avec elle nous maudissons^w les hommes qui sont venus à l'existence "à

Jc 2:26* Ou: "souffle". 3:6* Voir App. 4c. 9* "Jéhovah", J18,23,28; NABC(gr.): *ton Kurion*; Vg:Syh: "Dieu". Voir App. 1d.

CHAP. 2

a Rm 4:5
b Jn 8:39
c Rm 4:13
d Jos 2:1
e Jos 6:17
Hé 11:31
f Ps 146:4
Ec 12:7
g Rm 10:10
Jc 2:17

CHAP. 3

h 1Co 12:29
Ép 4:11
i Is 3:14
Lc 12:48
j 1R 8:46
Pr 20:9
k Mt 12:37
1Jn 1:8
l 1Jn 8:46
m Pr 26:3
n Ps 32:9
o Ac 27:40
p Ps 12:4
q Pr 16:27
Mt 12:36
r Ps 39:1
Mt 15:11
Mt 15:18
Mc 7:23
s Gn 9:2
t Ps 140:3
Pr 12:18
Pr 13:3
Pr 18:7
Rm 3:13
u Ps 34:1
Ps 103:1
v Mt 2:10
w 2S 16:7

2^e colonne

a Gn 1:26
Gn 5:1
b Ép 4:29
c Ré 21:6
d Mt 7:16
e Mt 7:24
Ga 6:4
Jc 2:18
f Rm 13:13
1Co 3:3
g Ép 4:31
h 1Co 13:4
i 1Jn 2:21
j 1Co 2:7
k Rm 1:28
1Co 2:14
Ph 3:19
l 1Tm 4:1
m Pr 14:30
n Ga 5:20
o 1Co 2:6
p Rm 12:9
1Tm 5:2
q 2Co 13:11
1Th 5:13
1P 3:11
2P 3:14
r 1Tm 3:3
Tt 3:2
s Ga 5:22
Jc 2:9
v 1P 1:22
v Ph 1:11
w Pr 11:18
Is 32:17
x Hé 12:11

la ressemblance de Dieu^a". 10 De la même bouche sortent bénédiction et malédiction.

Il ne faut pas, mes frères, que ces choses continuent à se passer de la sorte^b. 11 Une source^c ne fait pas jaillir le doux et l'amer par la même ouverture, n'est-ce pas? 12 Mes frères, un figuier ne peut pas produire des olives ni une vigne des figues, n'est-ce pas^d? Une eau salée ne peut pas non plus produire de l'eau douce.

13 Qui est sage et intelligent parmi vous? Qu'il montre, par sa belle conduite, ses œuvres^e avec une douceur qui est celle de la sagesse. 14 Mais si vous avez dans vos cœurs jalousie^f amère et esprit de dispute^g, ne vous vantez pas^h et ne mentez pas contre la véritéⁱ. 15 Ce n'est pas là la sagesse qui vient d'en haut^j, mais [celle qui est] terrestre^k, animale^l, démoniaque^l. 16 Car là où il y a jalousie^m et esprit de dispute, il y a désordre* et toute chose vileⁿ.

17 Mais la sagesse^o d'en haut est tout d'abord pure^o, puis pacifique^q, raisonnable*^r, disposée à obéir, pleine de miséricorde et de bons fruits^s, ne faisant pas de distinctions partiales^t, non hypocrite^u. 18 De plus, la semence du fruit^v de justice^w se sème dans la paix** pour^x ceux qui font la paix^y.

4 D'où viennent les guerres et d'où viennent les combats parmi vous? N'est-ce pas de ceci^z: de vos désirs insatiables de plaisir sensuel qui combattent dans vos membres^a? 2 Vous désirez, et pourtant vous n'avez pas. Sans cesse, vous assassinez^b et vous convoitez*^c, et pourtant vous ne pouvez pas obtenir. Sans cesse, vous combattez^d et faites la guerre. Vous n'avez pas, parce que vous ne demandez pas.

y Mt 5:9; 1P 3:11; CHAP. 4 z Jc 3:14; a Rm 7:23; Ga 5:17; 1P 2:11; b 1Jn 3:15; c Col 3:5; d Mt 5:22; Jc 3:16.

Jc 3:14* Ou: "ne vous montrez pas dédaigneux". 15* Gr.: *psukhiké*; lat.: *animalis*. Voir 1Co 2:14 et 15:44, notes. 16* Lit.: "instabilité". 17* Lit.: "indulgente, conciliante". 18* Ou: "se sème avec la paix". 18[#] Ou: "par". 4:2* Ou: "et vous êtes jaloux".

3 Vous demandez, et pourtant vous ne recevez pas, parce que vous demandez dans de mauvaises intentions^a, afin de [le] dépenser pour [satisfaire] vos désirs insatiables de plaisir sensuel^b.

4 Femmes adultères^{*c}, ne savez-vous pas que l'amitié pour le monde est inimitié contre Dieu^d ? Celui donc qui veut être ami^e du monde se constitue ennemi de Dieu^f. **5** Ou bien estimez-vous que [la parole de] l'Écriture dise pour rien : " C'est avec une tendance à l'envie que ne cesse de désirer ardemment l'esprit^g qui s'est établi en nous " ? **6** Cependant, la faveur imméritée qu'il donne est plus grande^h. C'est pourquoi [l'Écriture] dit : " Dieu s'oppose aux orgueilleuxⁱ, mais aux humbles il donne la faveur imméritée^j. "

7 Soumettez-vous^k donc à Dieu ; mais opposez-vous au^{*} Diable^l, et il fuira loin de vous^m. **8** Approchez-vous de Dieu, et il s'approchera de vousⁿ. Nettoyez vos mains, pécheurs^o, et purifiez vos cœurs^p, gens indécis^{*q}. **9** Abandonnez-vous à la tristesse, soyez dans le deuil et pleurez^r. Que votre rire se change en deuil et [votre] joie en abattement^s. **10** Humiliez-vous aux yeux de Jéhovah^{*t}, et il vous élèvera^u.

11 Cessez de parler les uns contre les autres, frères^v. Celui qui parle contre un frère ou qui juge^w son frère parle contre [la] loi et juge [la] loi. Or, si tu juges [la] loi, tu es, non pas un pratiquant de [la] loi, mais un juge^x. **12** Il n'y a qu'un seul législateur et juge^y, celui qui peut sauver et détruire^z. Mais toi, qui es-tu pour juger [ton] prochain^a ?

13 Allons, maintenant, vous qui dites : " Aujourd'hui ou demain nous irons dans cette ville, nous y passerons une année, nous nous lancerons dans les affaires et nous ferons des bé-

Jc 4:4* " Femmes adultères ". Lat. : *adulteri*, " adultères ", masc. **7*** Lit. : " tenez-vous en face du ". **8*** Lit. : " à l'âme double ". **10*** Voir App. 1d.

CHAP. 4

a Is 1:15
Ze 7:13
b Mt 3:4
LJn 3:22
c Éz 16:15
d 2Ch 19:2
Jn 15:19
Jn 17:14
LJn 5:19
e Lc 6:26
Ga 1:10
f Jn 18:36
Rm 8:7
LJn 2:15
g Gn 8:21
h Jn 1:16
i Ps 138:6
Is 2:11
j Pr 3:34
1P 5:5
k Rm 10:3
Hé 12:9
1P 2:17
l Ép 4:27
Ép 6:11
m Mt 4:10
Mt 4:11
Lc 4:13
n Is 44:22
Is 55:6
o Is 1:16
p 1Jn 3:3
q Jc 1:8
r Yl 2:12
s Lc 6:25
Ré 3:17
t 2Ch 7:14
2Ch 33:13
Ps 34:15
Ze 4:10
1P 3:12
u Pr 29:23
Mt 23:12
v Lv 19:16
Pr 17:9
w Lc 6:37
x Mt 7:1
y Is 33:22
z Mt 10:28
Jude 15
a Rm 14:4

2^e colonne

a Pr 27:1
Lc 12:18
b Jb 14:1
Ps 39:6
Ec 6:12
c Ps 102:3
1P 1:24
d Ps 40:8
Ps 143:10
Jn 4:34
Ac 18:21
e Ps 34:2
Hé 6:3
f Ps 52:7
Is 47:10
g Lc 12:47
h Jn 9:41
Jn 15:22

CHAP. 5

i Pr 11:28

néfices^a ", **14** alors que vous ne savez pas ce que votre vie sera demain^b. Car vous êtes une brume qui apparaît pour un peu de temps et puis disparaît^c. **15** Au lieu de cela, vous devriez dire : " Si Jéhovah^{*} le veut^d, nous vivrons et ferons aussi ceci ou cela^e. " **16** Mais maintenant vous tirez fierté de vos vantardises arrogantes^f. Toute fierté de ce genre est mauvaise. **17** Si donc quelqu'un sait faire ce qui est juste et pourtant ne le fait pas^g, c'est un péché^h pour lui.

5 Allons, maintenant, vous, les richesⁱ, pleurez, hurlez sur vos malheurs qui viennent sur vous^l. **2** Votre richesse s'est pourrie, et vos vêtements de dessus se sont mités^k. **3** Votre or et votre argent sont rouillés, et leur rouille sera en témoignage contre vous et dévorera vos chairs. Ce qui est comme un feu^l, voilà ce que vous avez amassé^m dans les derniers jours^{*n}. **4** Voyez ! Le salaire des ouvriers qui ont moissonné vos champs, mais que vous retenez^o, crie sans relâche^p, et les appels au secours^q des moissonneurs sont entrés dans les oreilles^r de Jéhovah^{*} des armées. **5** Vous avez vécu sur la terre dans le luxe et vous vous êtes livrés aux plaisirs sensuels^{*s}. Vous avez engraisé vos cœurs au jour de l'abat-tage^{*t}. **6** Vous avez condamné, vous avez assassiné le juste. Ne s'oppose-t-il pas à vous^{*u} ?

7 Soyez donc patients, frères, jusqu'à la présence^{*v} du Seigneur. Voyez ! Le cultivateur attend le précieux fruit de la terre, étant patient

J Lc 6:24 ; **Lc** 18:25 ; **k** Jb 13:28 ; **Mt** 6:19 ; **Lc** 12:33 ; **1** Is 30:27 ; **m** Rm 2:5 ; **n** Éz 7:19 ; **o** Lv 19:13 ; **Jr** 22:13 ; **Mi** 3:5 ; **p** Dt 24:15 ; **q** Ps 9:12 ; **Lc** 18:7 ; **r** Is 5:9 ; **s** Is 22:13 ; **Am** 6:4 ; **Lc** 16:25 ; **1** Tm 5:6 ; **t** Jr 12:3 ; **u** Pr 3:34 ; **v** Mt 24:3.

Jc 4:15* Voir App. 1d. **5:3*** Ou : " et dévorera vos chairs comme du feu. Vous avez amassé des trésors dans les derniers jours ", en modifiant légèrement la ponctuation. **4*** Voir App. 1d. **5*** Lit. : " vous vous êtes conduits voluptueusement ". **5*** Ou : " carnage, tuerie ". Gr. : *sphagés*. **6*** Ou : " le juste ; il ne s'oppose pas à vous ". **7*** Voir App. 5b.

à son propos, jusqu'à ce qu'il reçoive la pluie précoce et la pluie tardive^a. **8** Vous aussi soyez patients^b; affermissez vos cœurs, parce que la présence du Seigneur s'est approchée^c.

9 Ne soupirez pas* les uns contre les autres, frères, afin que vous ne soyez pas jugés^d. Voyez ! Le Juge se tient devant les portes^e. **10** Pour ce qui est de supporter le mal^f et d'être patient^g, prenez comme exemple^h, frères, les prophètesⁱ, qui ont parlé au nom de Jéhovah*^j. **11** Voyez ! Nous déclarons heureux ceux qui ont enduré^k. Vous avez entendu parler de l'endurance de Job^l et vous avez vu le dénouement* que Jéhovah* a amené^m, [et vous avez constaté] que Jéhovahⁿ est plein de tendre affection et miséricordieux^o.

12 Mais avant tout, mes frères, cessez de jurer, que ce soit par le ciel ou par la terre ou par quelque autre serment^o. Mais que votre *Oui* signifie Oui et votre *Non*, Non, afin que vous ne tombiez pas sous le jugement^p.

13 Quelqu'un parmi vous supporte-t-il le mal ? Qu'il prie^q. Quelqu'un est-il de bonne humeur ? Qu'il chante des psaumes*^r. **14** Quelqu'un parmi vous est-il malade^s ? Qu'il appelle à [lui] les

Jc 5:9* Lit. : "Ne gémissiez pas". 10* Voir App. 1D. 11* Lit. : "la fin". Gr. : *to télos*. 11* Voir App. 1D. 11^a Voir App. 1D. 11^b Lit. : "compatissant". 13* C.-à-d. : "des louanges à Dieu".

1 Pierre*, apôtre^a de Jésus Christ, aux résidents temporaires^b dispersés*^c dans le Pont, la Galatie, la Capadoce^d, l'Asie et la Bithynie, à ceux qui ont été choisis^e **2** selon la prescience de Dieu le Père^f, avec sancti-

1P 1:1* "Pierre". Gr. : *Pétros*, qui signifie "Morceau de roche". 1* Lit. : "résidents étrangers de la dispersion". Voir Jc 1:1.

CHAP. 5

a Dt 11:14
Jr 5:24
Yl 2:23
Ze 10:1

b Hé 6:12

c 1Th 3:13

d 1Co 4:5

e Ré 3:20

f Mt 5:12

g Hé 6:12

h 1Co 10:11

i Hé 11:39

j 2Ch 36:16

k Ps 84:12

l Jc 1:4

1 Jb 1:21

m Jb 42:10

n Ps 103:8

o Lv 19:12

p Mt 5:37

2Co 1:17

1Tm 1:10

q Ps 50:15

r Col 3:16

s Mc 6:13

2^e colonne

a Ac 20:28

Ac 20:35

1P 5:2

b Ps 141:5

Is 61:3

Lc 10:34

c Ph 1:19

d Ho 6:1

Ho 13:14

e Is 33:24

Mt 9:2

anciens*^a de la congrégation, et qu'ils prient sur lui, [l']enduisant d'huile^b au nom de Jéhovah*. **15** Et la prière de la foi rétablira celui qui est souffrant*^c, et Jéhovah* le relèvera^d. De plus, s'il a commis des péchés, il lui sera pardonné^e.

16 Confessez^f donc ouvertement vos péchés les uns aux autres et priez les uns pour les autres, afin que vous soyez guéris^g. La supplication d'un juste, quand elle est à l'œuvre*, a beaucoup de force^h. **17** Éliya était un homme avec des sentiments semblables aux nôtresⁱ, et pourtant dans la prière il a prié pour qu'il ne pleuve pas^j; et il n'a pas plu sur le pays pendant trois ans et six mois. **18** Et il a prié de nouveau, et le ciel a donné de la pluie et le pays a produit son fruit^k.

19 Mes frères, si quelqu'un parmi vous s'égar* loin de la vérité et qu'un autre le ramène^l, **20** sachez que celui qui ramène un pécheur de l'erreur^m de sa voie sauvera son âme de la mortⁿ et couvrira une multitude de péchés^o.

f 2S 12:13; Ps 32:5; Pr 28:13; 1Jn 1:9; g Dt 9:18; Jn 9:31; h 1S 12:18; 1R 13:6; i Ac 14:15; j 1R 17:1; k 1R 18:42; 1R 18:45; l Mt 18:15; m Ga 6:1; n Ps 56:13; Ps 116:8; o 1Tm 4:16.

Jc 5:14* Ou : "hommes d'âge mûr". Gr. : *présbutéros*; J17.22(héb.) : *zigné*. Voir Nb 11:25. 14* Voir App. 1D. 15* Lit. : "sauvera le fatigué, l'épuisé". 15* Voir App. 1D. 16* Ou : "quand elle est faite avec ferveur". 19* Ou : "vient à s'égarer".

fication par l'esprit^a, pour qu'ils obéissent et soient aspergés^b avec le sang de Jésus Christ^c :

Que la faveur imméritée et la paix vous soient multipliées^d.

3 Béni soit le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus Christ^e, car selon

b Lv 6:27; Hé 12:24; c Lv 17:11; 1P 1:19; d 2P 1:2; e 2Co 1:3.

PREMIÈRE LETTRE DE PIERRE

CHAP. 1

a Mt 10:2

b Jn 15:19

Hé 11:13

c Jc 1:1

d Ac 2:9

e Rm 1:7

f Rm 8:29

2^e colonne

a 2Th 2:13

sa grande miséricorde il nous a donné une nouvelle naissance^a pour une espérance vivante^b grâce à la résurrection^c de Jésus Christ d'entre les morts, **4** pour un héritage qui ne peut se corrompre, ni se souiller, ni se flétrir^d. Il est tenu en réserve* dans les cieux pour vous^e, **5** qui êtes préservés* par la puissance de Dieu grâce à la foi^f, pour un salut^g prêt à être révélé^h dans la dernière périodeⁱ. **6** En cette chose vous vous réjouissez beaucoup, bien que pour un peu de temps à présent, s'il le faut, vous soyez attristés par diverses épreuves^j, **7** afin que la valeur éprouvée* de votre foi^k, de bien plus grande valeur que l'or qui périt et qui pourtant est éprouvé par le feu^l, soit trouvée un sujet de louange et de gloire et d'honneur lors de la révélation^m de Jésus Christ. **8** Bien que vous ne l'ayez jamais vu, vous l'aimezⁿ. Bien que vous ne le voyiez pas à présent, vous exercez cependant la foi en lui et vous vous réjouissez beaucoup, d'une joie inexprimable et glorifiée, **9** puisque vous recevez* la fin* de votre foi, le salut de vos âmes^o.

10 Au sujet de ce salut, des investigations assidues et des recherches minutieuses^p ont été faites par les prophètes qui ont prophétisé^q sur la faveur imméritée qui vous était destinée^r. **11** Ils s'efforçaient de découvrir* quelle époque particulière^s ou quelle sorte d'[époque] indiquait, au sujet de Christ^t, l'esprit^u qui était en eux^v, quand il attestait d'avance les souffrances [réservées] à Christ^v et les gloires^w qui devaient suivre celles-ci. **12** Il leur a été révélé que ce n'était pas pour eux-mêmes^x, mais pour vous,

1P 1:3* Lit.: " nous ayant engendrés de nouveau ". Gr.: *anagénésas hēmas*; lat.: *re-generavit nos*. **4*** Lit.: " Ayant été gardé ". **5*** Lit.: " étant tenus sous bonne garde ". **7*** Lit.: " la (chose) éprouvée ". **7*** Lit.: " action de découvrir, dévoilement ". Gr.: *apokalupsēi*; lat.: *revelatione*. **9*** Ou: " remportez comme prix ". **9*** Ou: " fin complète, fin accomplie ". Gr.: *tēlos*. **11*** " Ils s'efforçaient de découvrir ". Lit.: " Scrutant ". **11*** Ou: " l'esprit de Christ qui était en eux ".

CHAP. 1

- a 1Co 15:44
- 1P 1:23
- b Ré 20:6
- c 1Co 15:20
- d 1Co 15:53
- 2Tm 1:10
- 1P 5:4
- e Jn 14:2
- Ép 1:14
- Col 1:5
- 2Tm 4:8
- f 1Co 2:5
- g Hé 9:28
- h 1P 1:7
- i Mt 24:30
- J 2Co 4:17
- 2Tm 3:12
- k Dt 8:16
- Jc 1:3
- l Pr 17:3
- m 2Th 1:7
- n Jn 20:29
- o Rm 6:22
- p Mt 13:17
- q Dn 2:44
- Hag 2:7
- Ze 6:12
- r Ps 84:11
- s Dn 12:4
- t Dn 9:25
- u 2S 23:2
- v Is 53:5
- Hé 11:26
- Ré 19:10
- w Is 65:17
- Is 66:11
- x Hé 11:39

2^e colonne

- a Dn 9:24
- Ac 2:14
- b Jn 15:26
- Ac 2:4
- c Ép 3:10
- d Lc 12:35
- e Ép 5:17
- 1P 4:7
- f Ac 15:11
- g 1Co 1:7
- h Rm 12:2
- i Dt 28:9
- Is 62:12
- Rm 12:1
- Hé 12:14
- j Lv 11:44
- Lv 19:2
- Lv 20:26
- Dt 23:14
- k Dt 10:17
- l 2Co 7:1
- m Hé 11:13
- n Is 52:3
- o 1Co 6:20
- p Is 53:12
- Hé 9:14
- q Ex 12:5
- Lv 22:20
- Jn 1:29
- r 1Co 5:7
- s Jn 17:5
- Ép 1:4
- t Col 1:26
- Tt 1:3
- u Jn 14:6
- v Ac 2:24
- w Hé 2:9
- x Rm 15:13

qu'ils dispensaient* les choses qui vous ont été proclamées^a maintenant par l'intermédiaire de ceux qui vous ont annoncé la bonne nouvelle avec de l'esprit saint^b envoyé du ciel. C'est dans ces choses justement que des anges désirent plonger leurs regards^c.

13 C'est pourquoi mobilisez vos facultés pour l'action*^d, restez dans votre bon sens, complètement^e; mettez votre espérance^f dans la faveur imméritée^f qui doit vous être apportée lors de la révélation^g de Jésus Christ. **14** Comme des enfants* obéissants, cessez de vous conformer^h aux désirs que vous aviez autrefois, dans votre ignorance, **15** mais, en accord avec le Saint qui vous a appelés, vous aussi devenez saints dans toute [votre] conduiteⁱ, **16** parce qu'il est écrit: " Vous devez être saints, car je suis saint^j. "

17 D'autre part, si vous invoquez le Père qui juge de façon impartiale*^k selon l'œuvre de chacun, conduisez-vous avec crainte^l pendant le temps de votre résidence en terre étrangère^m. **18** Vous savez en effet que ce n'est pas avec des choses corruptiblesⁿ, avec de l'argent ou de l'or, que vous avez été délivrés*^o de votre vaine conduite que vous ont transmise vos ancêtres. **19** Mais c'est avec un sang précieux^p, comme celui d'un agneau sans défaut et sans tache^q, oui [avec le sang] du Christ^r. **20** C'est vrai, il a été connu d'avance, avant la fondation*^s du monde, mais il a été manifesté à la fin des temps à cause de vous^t, **21** qui, grâce à lui, êtes des croyants en Dieu^u, celui qui l'a relevé d'entre les morts^v et lui a donné la gloire^w; afin que votre foi et votre espérance soient en Dieu^x.

1P 1:12* Gr.: *diēkonoun* (de *diakonēō*, "four-nir, procurer, préparer pour quelqu'un"). **12*** Lit.: "se pencher à côté". **13*** Lit.: "ceignez les reins de votre pensée (perception mentale)". **13*** Ou: "restez équilibrés et mettez complètement votre espérance". **14*** Ou: "personnes". **17*** Lit.: "sans acception de visages". **18*** Lit.: "vous avez été libérés contre rançon". **20*** Lit.: "action de jeter en bas [de la semence]". Gr.: *katabolēs*.

22 Maintenant que vous avez purifié^a vos âmes* par [votre] obéissance à la vérité — et il en est résulté une affection fraternelle sans hypocrisie^b —, aimez-vous les uns les autres intensément*, avec le cœur^c. 23 Car vous avez reçu une nouvelle naissance^d par une semence* [reproductrice] non pas corruptible^e mais incorruptible^f, grâce à la parole^g du Dieu vivant et qui subsiste^h. 24 Car “toute chair est comme de l’herbe, et toute sa gloire est comme une fleur d’herbeⁱ; l’herbe se dessèche et la fleur tombe^j, 25 mais la parole de Jéhovah* subsiste pour toujours^k”. Eh bien, c’est ici la “parole^l”, celle qui vous a été annoncée^m comme une bonne nouvelle.

2 Rejetez donc toute méchancetéⁿ et toute tromperie, ainsi que l’hypocrisie et l’envie* et toutes les formes de médisance^o, 2 [et,] comme des enfants nouveau-nés^p, ayez un ardent désir pour le lait^q non frelaté de la parole, pour que grâce à lui vous grandissiez pour le salut^r, 3 pourvu que vous ayez goûté que le Seigneur* est bon^s.

4 Venant vers lui comme vers une pierre vivante^t, rejetée^u, c’est vrai, par

1P 1:22* Ou : “vies”. Voir App. 4A. 22* Lit. : “de manière étendue”. 23* “semence”. Gr. : *sporas* ; lat. : *semine*. 25* “de Jéhovah”, J7,8,13,14,16-18,20,22,23 ; NAB(gr.) : *Kuriou* ; Sy^p : “de notre Dieu”. Voir App. 1D. 2:1* Lit. : “et [les] envies”. 3* “le Seigneur”. Gr. : *ho Kurios*. Dans un commentaire de ce v., F. Hort écrivit (*The First Epistle of St Peter*, London 1898, p. 104) : “Dans le Psaume [34:8] *ὁ κύριος* désigne Jéhovah, comme c’est souvent le cas, la LXX introduisant ou omettant l’article avec *κύριος* sans raison apparente. D’autre part, le verset suivant indique que St Pierre a employé *ὁ κύριος* dans le sens de Christ, le sens qu’il a le plus souvent dans le N.T., le terme n’étant pas pris dans toute son extension. On aurait tort toutefois d’en conclure que l’apôtre entendait identifier Jéhovah à Christ. Rien dans le N.T. n’autorise pareille identification. St Pierre ne fait pas ici une citation textuelle, mais il emprunte tout simplement une expression de l’A.T., qu’il applique à sa manière. Son application, qui diffère de celle du Psaume, ne le contredit cependant pas, car c’est par la *χρηστότης* [*khrēstotēs*, “bonté”] du Fils que la *χρηστότης* du Père est clairement révélée aux chrétiens : ‘qui m’a vu a vu le Père.’” Voir App. 6F.

CHAP. 1

- a Ac 15:9
- b Rm 12:9
- 1Jn 3:1
- 1Jn 3:17
- c 1Tm 1:5
- d Jn 3:3
- 2Co 5:17
- 1P 1:3
- 1Jn 3:9
- e 1Co 15:50
- f Jn 3:6
- 1Co 15:42
- g Jn 6:63
- Hé 4:12
- Jc 1:18
- h Dn 6:26
- i Ps 90:5
- Ps 103:15
- Is 40:6
- j Is 40:7
- Is 51:12
- k Is 40:8
- l 2P 1:19
- m Tt 1:3

CHAP. 2

- n Is 1:16
- Ga 5:16
- Jc 1:21
- o Ga 5:21
- Ép 4:22
- p Mc 10:15
- q Hé 5:12
- r 2Tm 3:15
- s Ps 34:8
- t 1Co 10:4
- u Ps 118:22
- Is 53:3
- Mt 21:42
- Ac 4:11

2^e colonne

- a Jn 19:15
- b Is 42:1
- c Ép 2:21
- d Is 56:7
- Hé 13:15
- e Rm 12:1
- f Is 28:16
- g Ps 69:8
- Is 53:3
- Lc 20:17
- Ac 4:11
- h Ps 118:22
- Mt 21:42
- i Is 8:14
- 1Co 10:4
- j Rm 9:22
- k Ex 19:6
- Is 66:8
- Ré 5:10
- Ré 20:6
- l Ex 19:5
- Dt 7:6
- Dt 10:15
- Am 3:2
- Mi 3:17

les hommes^a, mais choisie, précieuse, auprès de Dieu^b, 5 vous-mêmes aussi, comme des pierres vivantes, vous êtes en train d’être bâtis en maison spirituelle^c, pour une sainte prêtrise, afin d’offrir des sacrifices spirituels^d, agréés de Dieu grâce à Jésus Christ^e. 6 Car on trouve dans l’Écriture : “Voyez ! Je pose en Sion une pierre, choisie, une pierre angulaire de fondement, précieuse ; et celui qui exerce la foi en elle ne sera déçu en rien^f.”

7 C’est pour vous donc qu’il est précieux*, parce que vous êtes des croyants ; mais pour ceux qui ne croient pas, “cette même pierre que les bâtisseurs ont rejetée^g est devenue [la] tête de [l’]angle^h”, 8 et “une pierre qui fait trébucher et un rocher de scandaleⁱ”. Ceux-ci trébuchent parce qu’ils désobéissent à la parole*. C’est bien à cela qu’ils ont aussi été destinés^j. 9 Mais vous, vous êtes “une race* choisie, une prêtrise royale, une nation sainte^k, un peuple [destiné à être] une propriété particulière^l, pour que vous annonciez les vertus^m” de celui qui vous a appelés des ténèbres à sa prodigieuse lumièreⁿ. 10 Car autrefois vous n’étiez pas un peuple, mais vous êtes maintenant le peuple de Dieu^o ; vous étiez ceux à qui on n’avait pas fait miséricorde, mais vous êtes maintenant ceux à qui on a fait miséricorde^p.

11 Bien-aimés, je vous exhorte, comme des étrangers et des résidents temporaires^q, à vous abstenir des désirs charnels^r : ce sont ces [désirs-]là qui combattent contre l’âme^s. 12 Ayez une belle conduite parmi les nations^t, pour que, là où elles parlent

m Is 43:21 ; Is 61:6 ; n Is 51:4 ; Is 60:2 ; Ép 5:8 ; Col 1:13 ; o Ho 1:10 ; Ac 15:14 ; Rm 9:25 ; p Is 65:1 ; Ho 2:23 ; q Lv 25:23 ; Ps 39:12 ; r Rm 8:5 ; Ga 5:24 ; Jc 4:1 ; s Ga 5:17 ; t Rm 12:17 ; 2Co 8:21 ; 1Tm 3:7.

1P 2:6* Ou : “n’aura nullement honte”. 7* Ou : “C’est vous, donc, qui avez cette appréciation précieuse”. 8* Ou : “trébuchent sur la parole parce qu’ils désobéissent”. 9* “race”. Gr. : *génos*, différent de *généa*, “génération”, comme en Mt 24:34. 11* Ou : “contre la vie”. Gr. : *kata tēs psukhēs* ; lat. : *adversus anīmam* ; J^{17,18}(héb.) : *banna-phēsh*.

contre vous comme malfaiteurs, elles puissent, par suite de vos belles œuvres^a dont elles sont témoins oculaires, glorifier Dieu au jour de [son] inspection^b.

13 À cause du Seigneur*, soumettez-vous^c à toute création humaine^d: soit à un roi^e comme étant supérieur, 14 soit à des gouverneurs comme étant envoyés par lui pour punir les malfaiteurs, mais pour louer ceux qui font le bien^f. 15 Car telle est la volonté de Dieu: qu'en faisant le bien vous museliez l'ignorance des hommes déraisonnables^g. 16 Soyez comme des hommes libres^h, et pourtant possédant votre liberté, non pas comme un voile pour [couvrir] la méchancetéⁱ, mais comme des esclaves de Dieu^j. 17 Honorez [des hommes] de toutes sortes^k, aimez toute la communauté des frères^l, craignez Dieu^m, honorez le roiⁿ.

18 Que les domestiques soient soumis^o à [leurs] propriétaires avec toute la crainte [qui leur est due^p], non seulement à ceux qui sont bons et raisonnables, mais aussi à ceux qui sont difficiles. 19 Car si quelqu'un, par motif de conscience envers Dieu, supporte des peines et souffre injustement, c'est là une chose agréable^q. 20 Car quel mérite y a-t-il si, lorsque vous péchez et qu'on vous frappe^r, vous l'endurez^s? Mais si, quand vous faites le bien et que vous souffrez^t, vous l'endurez, c'est là une chose agréable auprès de Dieu^u.

21 C'est à cette [voie], en effet, que vous avez été appelés, parce que Christ aussi a souffert pour vous^v, vous laissant un modèle* pour que vous suiviez fidèlement ses traces^w. 22 Il n'a pas commis de péché^x, et on n'a pas trouvé de tromperie dans sa bouche^y. 23 Quand on

1P 2:13* "du Seigneur", NAB; Vg^cSyp: "de Dieu"; J7:8: "de Jéhovah". 15* Lit.: "insensés". 17* "toute la communauté des frères". Lit.: "l'ensemble des frères". 20* Lit.: "étant frappés avec le poing". 21* Gr.: *hupogrammon*, "modèle d'écriture"; lat.: *exemplum*, "exemple, modèle".

CHAP. 2

a Mt 5:16
Jc 3:13
b Mt 25:32
Lc 19:44
Ac 17:31
c Rm 13:1
Tt 3:1
d Ép 6:5
e 1P 2:17
f Rm 13:3
g Tt 2:8
h Ga 5:1
i Ga 5:13
j 1Co 7:22
k Lv 19:32
Rm 12:10
Rm 13:7
Ga 3:28
l 1Jn 2:10
1Jn 4:21
m Ne 5:15
Ps 111:10
Pr 8:13
2Co 7:1
n Pr 24:21
o Ép 6:5
Col 3:22
Tt 2:9
p 1Tm 6:1
q Rm 13:5
r 1P 4:15
s Ac 5:41
1P 3:14
1P 4:14
t Mt 5:10
u 1P 3:18
v Mt 16:24
Jn 13:15
w Jn 8:46
Hé 4:15
x Is 53:9

2^e colonne

a Mt 27:39
b Is 53:7
Rm 12:21
c Hé 5:8
d Jr 11:20
Jn 8:50
Rm 4:24
e Lv 16:21
2Co 5:21
f Ph 2:8
g Is 53:12
h Is 53:5
i Is 53:6
j Ps 23:1
Is 40:11

CHAP. 3

k 1P 2:21
l Rm 7:2
1Co 11:3
1Co 14:34
Ép 5:22
m Rm 10:16
n Pr 11:30
o 1Co 7:16
p 1P 2:12
q 1Tm 2:9
r Pr 11:22
s Rm 7:22
Ép 3:16

l'insultait^a, il ne rendait pas l'insulte^b. Quand il souffrait^c, il ne menaçait pas, mais il s'en remettait toujours à celui^d qui juge avec justice. 24 Il a porté lui-même* nos péchés^e dans son propre corps sur le poteau^f, afin que nous puissions en finir avec les péchés^g et vivre pour la justice. Et "par ses meurtrissures vous avez été guéris^h". 25 Car vous étiez comme des brebis, en train de vous égarerⁱ; mais maintenant vous êtes retournés vers le berger^j et surveillant* de vos âmes^k.

3 Pareillement^k, vous les femmes, soyez soumises^l à vos propres maris, afin que, si quelques-uns n'obéissent^m pas à la parole, ils soient gagnésⁿ sans parole* grâce à la conduite de [leurs] femmes^o, 2 parce qu'ils auront été témoins oculaires de votre conduite^p pure ainsi que d'un profond respect. 3 Et que votre parure ne soit pas celle de l'extérieur [et qui consiste] à se tresser les cheveux^q et à mettre des ornements en or^r ou bien à porter des vêtements de dessus, 4 mais qu'elle soit la personne cachée^s du cœur dans la [parure] incorruptible^t de l'esprit doux et paisible^u, qui est d'une grande valeur aux yeux de Dieu. 5 Car c'est ainsi qu'autrefois se paraient également les femmes* saintes qui espéraient en Dieu, se soumettant à leurs propres maris, 6 comme Sara obéissait à Abraham, l'appelant "seigneur^v". Et vous êtes devenues ses enfants, pourvu que vous fassiez toujours le bien et ne craigniez aucun sujet d'effroi^w.

7 Vous pareillement^x, les maris, continuez à demeurer avec elles selon la connaissance^y, leur assignant de

t 2Co 4:16; Ép 4:24; Col 3:10; u Pr 25:28; Col 3:12; v Gn 18:12; Ép 5:33; w Pr 3:25; Ph 1:28; x 1P 2:21; y 1Co 7:3.

1P 2:24* Ou: "Il a supporté lui-même". 24* Ou: "l'arbre". Lit.: "le bois". Gr.: *to xulon*. Voir App. 5c. 25* "surveillant". Gr.: *episkopon*; J17(héb.): *peqidh*. 25* Ou: "vies". 3:1* "ils soient gagnés", N ABVg; Syp: "vous les gagniez"; J18: "vous les gagniez pour Jéhovah". 1* Ou: "sans la parole". 4* Lit.: "l'homme caché". 5* Ou: "épouses".

l'honneur^a comme à un vase plus faible, le [vase] féminin, puisque vous êtes aussi héritiers^b avec elles de la faveur imméritée de la vie, afin que vos prières ne soient pas entravées^c.

8 Enfin, ayez tous les mêmes pensées^d, manifestant de la sympathie*, ayant de l'affection fraternelle, [étant] pleins d'une tendre compassion^e [et] humbles^f; **9** ne rendant pas le mal pour le mal^g, ou l'insulte pour l'insulte^h, mais, au contraire, bénissantⁱ, parce que c'est à cette [voie] que vous avez été appelés, pour que vous puissiez hériter d'une bénédiction.

10 Car "celui qui veut aimer la vie et voir des jours heureux^l, qu'il garde sa langue^k de ce qui est mauvais et [ses] lèvres du langage de tromperie^l, **11** mais qu'il se détourne de ce qui est mauvais^m et fasse ce qui est bon; qu'il cherche la paix et la poursuiteⁿ. **12** Car [les] yeux^o de Jéhovah* sont sur les justes, et ses oreilles vers leur supplication^p; mais [la] face de Jéhovah* est contre ceux qui font des choses mauvaises^q".

13 En effet, quel est l'homme qui vous fera du mal si vous devenez zélés pour ce qui est bon^r? **14** Cependant, même si vous souffrez à cause de la justice, vous êtes heureux^s. L'objet de leur crainte, toutefois, ne le craignez pas^t, et ne vous laissez pas non plus troubler^u. **15** Mais sanctifiez le Christ comme Seigneur* dans vos cœurs^v, toujours prêts à présenter une défense^w devant tout homme qui vous demande la raison de l'espérance qui est en vous, mais faites-le avec douceur^x et profond respect^y.

16 Ayez une bonne conscience^y, afin que, sur le point même où l'on parle contre vous, prennent honte^z ceux qui décrient votre bonne conduite pour ce qui est de Christ^a.

1P 3:8* "manifestant de la sympathie". Lit.: "compatissants". Gr.: *sumpathéis*. **12*** Voir App. 1d. **12*** Voir App. 1d. **15*** "le Christ comme Seigneur", NABC; TR: "le Seigneur Dieu"; J7,8,11-14,16,17,24: "Jéhovah Dieu". **15*** "profond respect". Lit.: "crainte".

CHAP. 3

a Ép 5:25
b Ga 3:28
c Lm 3:44
d 1Co 1:10
Ph 2:2
e Rm 12:10
Col 3:12
f Rm 15:5
g Rm 12:17
1Th 5:15
h 1P 2:23
i Rm 12:14
1Co 4:12
j Ps 34:12
k Jc 3:8
l Ps 34:13
1Tm 3:11
m Pr 8:13
n Ps 34:14
1Th 5:13
Je 3:17
3Jn 11
o 1Jn 3:22
p Ps 34:15
q Ps 34:16
r Dn 6:5
Rm 13:3
s Mt 5:12
Ac 5:41
1P 2:19
t Is 8:12
u Mt 10:28
v 1Co 1:2
w Col 4:6
x Pr 15:1
1Tm 6:11
2Tm 2:25
Tt 3:2
y Ac 23:1
Ac 24:16
1Tm 1:5
1Tm 1:19
1Tm 3:9
z Tt 2:8
a Rm 12:21
1P 2:12

2^e colonne

a 2Co 1:7
Col 1:24
1P 4:12
b Ac 5:9
1P 4:15
c Is 53:6
Hé 9:28
d Rm 5:6
e 2Co 5:18
f 1Co 15:50
Col 1:22
g 1Tm 3:16
h Le 8:31
2P 2:4
Jude 6
i Gn 6:2
j Gn 6:3
k Gn 6:14
l Gn 7:23
m Col 2:12
n Hé 9:9
Hé 9:14
Hé 10:2
Hé 10:22
o Rm 6:4

17 Car mieux vaut souffrir parce qu'on fait le bien^a, si le veut la volonté de Dieu, que parce qu'on fait le mal^b. **18** En effet, Christ lui-même est mort une fois pour toutes en ce qui concerne les péchés^c, un juste pour des injustes^d, pour qu'il puisse vous conduire à Dieu^e, ayant été mis à mort dans la chair^f, mais ayant été rendu à la vie dans l'esprit^g. **19** C'est aussi dans cet [état] qu'il est allé prêcher* aux esprits en prison^h, **20** qui, autrefois, avaient désobéiⁱ, quand la patience de Dieu^j attendait aux jours de Noé, pendant que se construisait l'arche^k, dans laquelle peu de gens, c'est-à-dire huit âmes, ont été transportés sains et saufs à travers l'eau^l.

21 Ce qui y correspond* vous sauve aussi maintenant^m, à savoir le baptême (non pas l'enlèvement de la saleté de la chair, mais la demande faite à Dieu d'une bonne conscienceⁿ), grâce à la résurrection de Jésus Christ^o. **22** Il est à la droite de Dieu^p, car il est allé au ciel; et anges^q et autorités et puissances lui ont été soumis^r.

4 Ainsi donc, puisque Christ a souffert dans la chair^s, vous aussi armez-vous du même état d'esprit^t, parce que celui qui a souffert dans la chair a rompu avec les péchés^u, **2** afin de vivre le reste de [son] temps dans la chair^v, non plus pour les désirs des hommes, mais pour la volonté de Dieu^w. **3** Pour vous, en effet, c'est bien assez d'avoir dans le temps^x passé accompli la volonté des nations^y, quand vous alliez dans les dérèglements^z, passions, excès de vin^a, orgies, beuveries et idolâtries cri-

p Ps 110:1; Ac 7:55; Hé 10:12; q Hé 1:6; r Mt 28:18; 1Co 15:25; Ép 1:21; Ph 2:9; **CHAP. 4** s Ph 2:8; t Rm 6:7; 2Co 5:14; Col 3:5; u Rm 6:11; 1Jn 3:6; v Ga 2:20; w 2Co 5:15; Ép 5:17; x Ac 17:30; y Rm 1:28; Rm 6:21; Ép 4:17; Tt 3:3; z Ép 4:19; 2P 2:18; Jude 4; a 1Co 5:11; Ga 5:21.

1P 3:19* Ou: "proclamer". Gr.: *ékēruxén*; lat.: *praedicavit*. Cf. Dn 5:29, note "proclama". **21*** Lit.: "Chose qui comme antitype". Gr.: *ho (...)* *antitupon*. **4:1*** Lit.: "inclination mentale". **3*** "dérèglements". Gr.: *asélgévais*; J^{17,18,22}(héb.). *zimmah*. Voir Ga 5:19, note "dérèglement". Cf. Lv 18:17, note.

minelles^a. **4** Parce que vous ne couvrez plus avec eux dans cette voie vers le même borbier de débauche^b, ils sont intrigués et parlent sans cesse en mal de vous^c. **5** Mais ces gens rendront compte à celui^d qui est prêt à juger les vivants et les morts^e. **6** En fait, c'est pour cela que la bonne nouvelle a aussi été annoncée aux morts^f, afin qu'ils puissent être jugés quant à la chair du point de vue des hommes^g, mais qu'ils puissent vivre quant à l'esprit^h du point de vue de Dieu.

7 Mais la fin* de toutes choses s'est approchéeⁱ. Soyez donc sains d'esprit^j et soyez vigilants^k en vue des prières^k. **8** Avant tout, ayez les uns pour les autres un amour intense^l, parce que l'amour couvre une multitude de péchés^m. **9** Soyez hospitaliers les uns envers les autres, sans grognerⁿ. **10** Pour autant que chacun a reçu un don, utilisez-le en vous servant les uns les autres, comme d'excellents intendants* de la faveur imméritée de Dieu, laquelle se manifeste de manières diverses^o. **11** Si quelqu'un parle, [qu'il parle] comme si c'étaient [les] déclarations sacrées^p de Dieu ; si quelqu'un sert^q, [qu'il serve] en [homme qui] dépend de la force que Dieu fournit^r ; afin qu'en toutes choses Dieu soit glorifié^s par l'intermédiaire de Jésus Christ. À lui sont la gloire^t et la puissance à tout jamais. Amen.

12 Bien-aimés, ne soyez pas intrigués par l'incendie qui est au milieu de vous [et] qui vous arrive pour vous éprouver^u, comme s'il vous survenait quelque chose d'étrange. **13** Au contraire, réjouissez^v-vous sans cesse puisque vous participez aux souffrances du Christ^w, pour qu'aussi durant la révélation^x de sa gloire vous vous ré-

1P 4:7* Ou : "fin complète". Gr. : *télos*. **7*** Lit. : "soyez sobres". **8*** Lit. : "qui s'étend". **10*** Ou : "gérants domestiques". Lit. : "administrateurs d'une maison". Gr. : *oikonomoi* ; lat. : *dispensatores* ; **J22**(héb.) : *kesôkhenim*, "comme intendants". **12*** Ou : "pour épreuve". **13*** Lit. : "action de découvrir, dévoilement". Gr. : *apokalupséi*.

CHAP. 4

a Rm 13:13
b Rm 1:27
c Ac 13:45
Ac 18:6
1P 3:16
d Ac 10:42
2Tm 4:1
e Ac 17:31
Ré 20:12
f Mt 8:22
Ép 2:1
g 1S 16:7
h Jn 6:63
i Mt 24:33
j Rm 12:3
1Tm 3:2
Tt 2:6
k Col 4:2
l 1Co 13:8
Col 3:14
m Pr 10:12
Pr 17:9
1Co 13:7
n Dt 15:9
2Co 9:7
Hé 13:2
o Rm 12:6
p Ac 7:38
Rm 3:2
q Rm 12:7
r Is 12:2
Ép 3:20
s 1Co 10:31
t Rm 16:27
u 1P 5:9
v Ac 5:41
Jc 1:2
w Rm 8:17
2Co 4:10
2Tm 3:12
x 1P 1:7

2^e colonne

a Ps 89:51
b Jc 1:12
Jc 5:11
c Is 11:2
d 1P 2:20
e 1Tm 5:13
f Col 1:24
g Ph 1:20
2Tm 1:12
Hé 12:2
h Éz 9:6
Ml 3:1
i 1Co 11:32
Hé 3:6
j 2Th 1:8
k Mt 7:14
l Pr 11:31
Mt 7:13
m 2Tm 1:12

jouissiez et soyez transportés de joie. **14** Si vous êtes outragés pour le nom de Christ^a, vous êtes heureux^b, parce que l'[esprit] de gloire, oui l'esprit de Dieu, repose sur vous^c.

15 Cependant, qu'aucun de vous ne souffre^d comme meurtrier, ou voleur, ou malfaiteur, ou comme quelqu'un qui se mêle^e des affaires d'autrui.

16 Mais s'[il souffre]^f comme chrétien*, qu'il n'ait pas honte^g, mais qu'il continue à glorifier Dieu en ce nom. **17** Car c'est le temps fixé où le jugement commence par la maison de Dieu^h. Or, s'il commence d'abord par nousⁱ, quelle sera la fin de ceux qui n'obéissent pas à la bonne nouvelle de Dieu^j ? **18** "Et si le juste est en train d'être sauvé avec peine^k, où paraîtra l'impie et le pécheur^l ?" **19** Ainsi donc, que ceux qui souffrent selon la volonté de Dieu continuent à confier leurs âmes à un Créateur fidèle pendant qu'ils font le bien^m.

5 Aux anciens* donc qui sont parmi vous je fais l'exhortation que voici, car moi aussi je suis un ancienⁿ avec [eux]* et un témoin^o des souffrances du Christ, oui un participant de la gloire qui doit être révélée^p : **2** Faites paître^q le troupeau de Dieu^r qui vous est confié, non par contrainte, mais de bon gré^s ; ni par amour d'un gain malhonnête^t, mais avec ardeur ; **3** ni en personnes qui commandent en maîtres^u ceux qui sont l'héritage de Dieu^v, mais en devenant des

CHAP. 5 n 2Jn 1 ; o Lc 22:28 ; Ac 1:22 ; p Rm 8:18 ; q Is 40:11 ; Jn 21:16 ; r Ml 7:14 ; Ac 20:28 ; s Jn 10:11 ; t 1Tm 3:2 ; Tt 1:11 ; u 2Co 1:24 ; v Ps 33:12.

1P 4:16* "comme chrétien". Gr. : *hôs Khristianos* ; lat. : *ut Christianus* ; **J22**(héb.) : *kimshîhi*, "comme messianiste". **19*** Ou : "à un Créateur fidèle en faisant le bien". **5:1*** Ou : "hommes d'âge mûr". Gr. : *présbutéros*. **1*** "un ancien avec [eux]". Lit. : "un coancien". Gr. : *sunprésbutéros*. **2*** Ou : "volontairement". **3*** "ceux qui sont l'héritage de Dieu". Gr. : *tôn klêrôn*. Ou : "ceux qui [vous] sont échus en partage [par Dieu]". **J13,14,17,18** ; "l'héritage de Jéhovah".

exemples pour le troupeau^a. **4** Et quand le berger en chef^b aura été manifesté, vous recevrez* la couronne de gloire^c, qui ne peut se flétrir^d.

5 Pareillement, vous les jeunes gens, soyez soumis^e aux hommes d'âge mûr*. Mais vous tous, ceignez-vous d'humilité les uns envers les autres^f, parce que Dieu s'oppose aux orgueilleux, mais aux humbles il donne la faveur imméritée^g.

6 Humiliez-vous donc sous la main puissante de Dieu, pour qu'il vous élève au moment voulu^h, **7** tandis que vous rejetez sur lui toute votre inquiétudeⁱ, parce qu'il se soucie de vous^j. **8** Restez dans votre bon sens, soyez vigilants^k. Votre adversaire, le Diable, circule comme un lion rugissant, cherchant à dévorer* [quelqu'un]^l. **9** Mais opposez-vous à lui^m, solides dans la foi, sachant que les mêmes choses en fait de souffrances s'accomplissent dans toute la commu-

1P 5:4* Ou : "reporterez comme prix".
5* Ou : "aux anciens". Gr. : *présbutéroïs*.
8* Lit. : "avalér".

CHAP. 5

a Ph 3:17
b Hé 13:20
c 2Tm 4:8
d 1Co 9:25
1P 1:4
e Ép 5:21
f Jc 3:17
f Is 57:15
Tt 2:6
g Pr 8:34
Jc 4:6
h Mt 23:12
Lc 14:11
i Mt 6:25
j Ps 55:22
k 1Th 5:6
l Lc 22:31
Jn 8:44
m Ép 6:11
Jc 4:7

2^e colonne

a Ac 14:22
2Tm 3:12
b 2Co 4:17
c 1Th 2:12
d Jn 17:21
e 2Th 2:17
f Ép 6:10
g Jude 25
h Ac 15:27
i Hé 13:22
j Rm 5:2
k Ac 7:43
l Ac 12:12
m Rm 16:16
n Ép 6:23

nauté de vos frères* dans le monde^a. **10** Mais, après que vous aurez souffert un peu de temps^b, le Dieu de toute faveur imméritée, qui vous a appelés à sa gloire^c éternelle dans l'union^d avec Christ, achèvera lui-même votre formation, il vous rendra fermes^e, il vous rendra forts^f. **11** À lui soit la puissance^g pour toujours. Amen.

12 C'est par Silvain*^h, un frère fidèle, comme je le considère, que je vous ai écrit en peu de [mots]ⁱ, pour [vous] encourager et attester avec force que telle est la vraie faveur imméritée de Dieu ; en elle tenez ferme^j. **13** Celle qui est à Babylone*^k, [et] qui a été choisie comme [vous], vous envoie ses salutations, ainsi que Marc^l mon fils. **14** Saluez-vous les uns les autres avec un baiser d'amour^m.

Paix à vous tous qui êtes en union avec Christⁿ.

1P 5:9* "toute la communauté de (...) frères". Lit. : "ensemble des frères". Gr. : *adélphotéti*.
12* Ou : "Silas". **13*** "Babylone". Gr. : *Babulôni* ; J^{17,22}(héb.) : *beVavél*, "à Babylone".

DEUXIÈME LETTRE DE PIERRE

1 Simon Pierre, esclave^a et apôtre^b de Jésus Christ, à ceux qui ont obtenu une foi, [c'est-à-dire] le même privilège que nous^c, par la justice^d de notre Dieu* et du Sauveur Jésus Christ*^e :

2 Que la faveur imméritée et la paix vous soient multipliées^f par une connaissance exacte^g de Dieu et de Jésus* notre Seigneur, **3** puisque sa divine puissance* nous a donné volontiers toutes les choses qui concernent la vie^h et l'attachement à Dieuⁱ, grâce

2P 1:1* "notre Dieu", ABVg ; NSy^h : "notre Seigneur". **1*** "de notre Dieu et du Sauveur Jésus Christ", selon la distinction entre Dieu et Jésus dans le v. suivant. Voir App. 6E. **2*** Voir App. 6E. **3*** "sa divine puissance", NAB ; J¹⁸ : "Jéhovah par sa puissance".

CHAP. 1

a Tt 1:1
b 1P 1:1
c Ac 15:7
Ga 3:28
d Rm 1:17
e Tt 2:13
f Jude 2
g Col 1:9
h Jn 17:3
i 1Tm 3:16

2^e colonne

a 2Tm 1:9
1P 2:9
b 2Co 4:6
2Th 2:14
c Lc 22:30
Jn 14:2
Ga 3:29
d Ac 17:29
1Co 15:53
Hé 12:10
1P 1:4
1Jn 3:2
Ré 20:6

à la connaissance exacte de celui qui nous a appelés^a par la gloire^b et la vertu. **4** Par ces choses il nous a donné volontiers les précieuses et très grandes promesses^c, afin que grâce à celles-ci vous puissiez devenir participants à la nature divine*^d, ayant échappé à la corruption qui est dans le monde^e du fait des passions.

5 Oui, pour cette raison même, déployant en retour tout effort sérieux^f, fournissez à votre foi la vertu^g, à [votre] vertu la connaissance^h, **6** à [votre] connaissance la maîtrise de

e 2P 2:20 ; f Ph 2:12 ; 2Tm 2:15 ; Hé 4:11 ; Jude 3 ; g Ph 4:8 ; h Jn 17:3 ; Hé 5:14.

2P 1:4* "à la nature divine". Gr. : *théias* (...) *phuséôs*.

soi, à [votre] maîtrise de soi^a l'endurance, à [votre] endurance l'attachement à Dieu^b, 7 à [votre] attachement à Dieu l'affection fraternelle, à [votre] affection fraternelle l'amour^c. 8 Car si ces choses existent en vous et y abondent, elles vous empêcheront d'être soit inactifs, soit stériles^d concernant la connaissance exacte de notre Seigneur Jésus Christ.

9 Car si ces choses ne sont pas présentes en quelqu'un, il est aveugle, fermant les yeux [à la lumière]^e, et il a laissé tomber dans l'oubli^f la purification^g de ses péchés d'autrefois.

10 C'est pourquoi, frères, faites d'autant plus tout votre possible pour vous assurer votre appel^h et votre choixⁱ; car si vous continuez à faire ces choses, non vous ne faillirez jamais^j.

11 C'est ainsi, en effet, que vous sera richement fournie l'entrée^k dans le royaume éternel^l de notre Seigneur et Sauveur Jésus Christ^m.

12 C'est pourquoi je serai toujours disposé à vous rappelerⁿ ces choses, bien que vous [les] connaissiez et que vous soyez fermement établis dans la vérité^o qui est présente [en vous]^p.

13 Mais j'estime juste, aussi longtemps que je suis dans ce tabernacle^q, de vous stimuler par mes rappels^r, 14 sachant que le moment de déposer^s mon tabernacle est proche^t, comme aussi notre Seigneur Jésus Christ me l'a indiqué^u.

15 Donc, je ferai également tout mon possible en tout temps pour que, après mon départ^v, vous soyez capables de faire vous-mêmes mention de ces choses^w.

16 Non, ce n'est pas en suivant des fables habilement inventées^x que nous vous avons fait connaître la puissance et la présence^y de notre Seigneur Jésus Christ^z, mais c'est en étant devenus témoins oculaires de sa magnifi-

2P 1:8* Ou: "ne vous rendront ni inactifs ni stériles". 9* Ou: "aveugle, ne voyant que ce qui est près". 14* "le moment de déposer". Lit.: "le dépôt [de]". 14* Ou: "vient rapidement". 15* Ou: "de vous rappeler ces choses". 16* Voir App. 5b.

CHAP. 1

a 1Co 9:25
2Tm 2:24
b 2P 2:9
c 1Th 4:9
d Tt 3:14
Ré 2:4
e 1Jn 2:9
Ré 3:17
f Je 1:25
g Hé 9:14
1Jn 1:7
h Hé 3:1
i 1Th 1:4
j 2Tm 4:7
k Mt 7:14
Lc 16:9
Jn 3:5
l Dn 2:44
1Co 15:53
m 2Tm 4:18
n Rm 15:15
o 1Jn 2:21
p Jude 5
q 2Co 5:1
r 2P 3:1
s 2Tm 4:6
t Jn 21:18
u Lc 9:31
v 1Tm 1:4
w Mt 24:30

2^e colonne

a Mt 17:2
Mc 9:2
Lc 9:29
b Dn 7:14
c Ps 2:7
Mt 17:5
Mc 9:7
Lc 9:35
d Mt 17:6
e Mt 17:1
Lc 9:28
f Dt 18:15
Dn 7:14
Mt 4:5
g Mt 17:3
h Ps 119:105
Jn 1:9
Jn 5:35
i Nb 24:17
Ré 2:28
Ré 22:16
j Ac 3:21
k 2Tm 3:16
l Éz 2:2
Lc 1:70
m 2S 23:2
Ac 1:16
Ac 28:25
1P 1:11

CHAP. 2

n Mt 24:24
1Tm 4:1
o 1Co 6:20
p 1Co 15:33
Ga 5:7
q 2Co 12:21
Jude 4
r Is 52:5

cence^a. 17 Car il a reçu de Dieu le Père honneur et gloire^b, quand les paroles que voici^c ont été portées jusqu'à lui par la gloire magnifique: "Celui-ci est mon fils, mon bien-aimé, que moi j'ai agréé^d." 18 Oui, ces paroles^e, nous, nous les avons entendues^f qui étaient portées depuis le ciel alors que nous étions avec lui dans la montagne^g sainte.

19 Nous avons donc la parole prophétique^h [rendue] plus certaineⁱ; et vous faites bien d'y prêter attention comme à une lampe^j qui brille dans un lieu obscur, jusqu'à ce que le jour commence à poindre et qu'une étoile du matin^k se lève, dans vos cœurs.

20 Car vous savez d'abord ceci: qu'aucune prophétie de l'Écriture ne provient d'une interprétation personnelle^l. 21 Car la prophétie n'a jamais été apportée par la volonté de l'homme^m, mais des hommes ont parlé de la part de Dieuⁿ, comme ils étaient portés par [l']esprit saint^o.

2 Cependant, il y a eu aussi de faux prophètes parmi le peuple, comme il y aura aussi parmi vous de faux enseignants^p. Ces gens-là introduiront furtivement des sectes^q destructrices et renieront même le propriétaire qui les a achetés^r, amenant sur eux-mêmes une prompt destruction.

2 Et beaucoup suivront^s leurs dérèglements^t, et à cause d'eux on parlera en mal de la voie de la vérité^u.

3 De plus, par convoitise ils vous exploiteront avec des paroles trompeuses^v. Mais quant à eux, le jugement depuis les temps anciens^w ne traîne pas, et leur destruction ne sommeille pas^x.

s Tt 1:11; t Jude 4; u 2P 3:9.

2P 1:17* "les paroles que voici". Lit.: "une telle voix". 17* Lit.: "jugé bon". 18* Lit.: "cette voix". 19* Lit.: "un portelumière". 20* Ou: "vient d'une révélation personnelle". 2:1* Ou: "hérésies". Gr.: *hairesésis*; lat.: *sectas*. 2* "dérèglements". Gr.: *asélgévais*. Voir Ga 5:19, note "dérèglement".

4 Oui, si Dieu ne s'est pas retenu de punir les anges^a qui avaient péché, mais, en les jetant dans le Tartare^{*b}, les a livrés à des fosses d'obscurité profonde pour être réservés en vue du jugement^c; 5 et s'il ne s'est pas retenu de punir un monde ancien^{*d}, mais a préservé Noé, prédicateur de justice^e, avec sept autres^f, quand il a amené un déluge^g sur un monde d'impies; 6 et si en réduisant en cendres les villes de Sodome et de Gomorrhe, il les a condamnées^h, donnant aux impies* un exemple de choses à venirⁱ; 7 et s'il a délivré le juste Lot^j, qu'affligeait grandement la conduite déréglée* de ces gens qui bravaient la loi^k — 8 car ce juste, par ce qu'il voyait et entendait quand il habitait parmi eux, tourmentait de jour en jour son âme juste à cause de leurs actions illégales —, 9 c'est que Jéhovah* sait délivrer de l'épreuve les hommes qui sont attachés à Dieu^l, mais réserver les injustes pour le jour du jugement, pour être retranchés^{*m}, 10 ceux-là surtout, cependant, qui vont après la chair avec le désir de [la] souillerⁿ et qui méprisent* la seigneurie^o.

Audacieux, entêtés, ils ne tremblent pas à cause des glorieux^p, mais ils parlent en mal^q, 11 alors que des anges, bien qu'ils soient plus grands en force et en puissance, ne portent pas contre eux d'accusation en termes injurieux^r, [ne le faisant pas] par respect pour Jéhovah^{*r}. 12 Mais ces [hommes], comme des animaux dépourvus de raison [et] nés par nature pour être pris et détruits, oui [ceux-là] — dans les choses qu'ils ignorent et dont

2P 2:4* Voir App. 4d. 5* Gr.: *arkhaïou*. 5* Ou: "cataclysm". Gr.: *kataklysmos*; lat.: *diluvium*. 6* Lit.: "(gens) qui ne respectent pas Dieu". 7* "la conduite déréglée". Lit.: "l'impudicité de la conduite". 9* Voir App. 1d. 9* Ou: "être réprimés". Cf. Mt 25:46. 10* Ou: "ayant des sentiments (ou pensées) de dédain contre". 10* Lit.: "des gloires". 11* "pour Jéhovah", Jt 8,13,16-18,22-24; NBC(gr.): *Kuriōi*; man- que dans AVgSyh. Voir App. 1d.

CHAP. 2

a Gn 6:4
b Lc 8:31
Ép 6:12
1P 3:19
c Jude 6
d Gn 7:23
e Gn 6:9
Hé 11:7
f Gn 8:18
g 2P 3:6
h Gn 19:24
i Jude 7
j Gn 19:16
k Gn 19:7
l Ps 34:19
1Co 10:13
2Tm 4:18
Ré 3:10
m Rm 2:5
2P 3:7
n Is 56:11
Rm 1:26
Jude 7
o Ex 22:28
p Jude 8
q Jude 9
r Ze 3:2

2^e colonne

a Pr 19:29
Jude 10
b Rm 1:28
c Ph 3:19
d Rm 13:13
e Jude 12
f Pr 6:25
Mt 5:28
Mc 7:21
g Rm 1:27
h Rm 1:24
i 1Jn 3:10
j Nb 22:5
Jude 11
Ré 2:14
k Nb 22:7
Nb 22:21
Dt 23:5
Ne 13:2
l Nb 22:34
m Nb 22:28
n Nb 22:31
Nb 31:8
o Jude 12
p Jude 13
q Rm 1:26
Jude 16
r 2P 2:14
s Ac 2:40
t 1P 2:16
u Jn 8:34

ils parlent en mal^a — seront détruits dans leur propre [voie de] destruction, 13 se faisant du tort^b comme salaire de [leurs] méfaits^c.

Ils estiment plaisir la vie voluptueuse pendant la journée^d. Ce sont des taches et des tares, [des hommes] qui se livrent avec délices à leurs enseignements trompeurs* tout en faisant bonne chère avec vous^e. 14 Ils ont les yeux pleins d'adultère^{*f} et qui sont incapables de rompre avec le péché^g, et ils séduisent^h les âmes instables. Ils ont le cœur exercé à la convoitise^h. Ce sont des enfants mauditsⁱ. 15 Abandonnant le droit chemin, ils se sont égarés. Ils ont suivi le chemin de Balaam^j, [le fils] de Béor, qui a aimé le salaire du méfait^k, 16 mais qui a reçu un blâme pour sa violation de ce qui était juste^{*l}. Une bête de somme sans voix, s'exprimant avec une voix d'homme^m, a empêché l'action démente du prophèteⁿ.

17 Ces gens-là sont des sources sans eau^o et des brumes poussées par une tempête violente; l'obscurité des ténèbres leur a été réservée^p. 18 Car ils prononcent des paroles orgueilleuses et vaines; par les désirs de la chair^q et par des mœurs déréglées ils séduisent^r ceux qui échappent^s à peine aux gens dont la conduite est marquée par l'erreur. 19 Alors qu'ils leur promettent la liberté^t, eux-mêmes se trouvent esclaves de la corruption^u. Car qui est vaincu par un autre est asservi par celui-là^{*v}. 20 En effet, si, après avoir échappé aux souillures du monde^w par une connaissance exacte du Seigneur et Sauveur Jésus Christ, ils se laissent entraîner* de nouveau dans ces choses et sont vaincus^x, la situation finale est devenue pire pour

v Rm 6:16; w 2P 1:4; x Hé 6:4.

2P 2:13* Ou: "à leurs débauches". 14* Lit.: "pleins de la femme adultère". 14* Lit.: "appâtant". 16* "pour (...) violation de ce qui était juste". Gr.: *paranomias*, "action d'aller au-delà de la loi". 19* Ou: "qui est vaincu par quelque chose est asservi par cela". 20* Lit.: "ayant été enlacés".

eux que la première^a. **21** Car il aurait mieux valu pour eux n'avoir pas connu exactement le chemin de la justice^b que, après l'avoir connu exactement, de se détourner du saint commandement qui leur avait été transmis^c. **22** Il leur est arrivé ce que dit le proverbe véridique : "Le chien^d est retourné à son propre vomissement, et la truie qui a été lavée [est retournée] se vautrer dans la boue^e."

3 Bien-aimés, voici déjà la deuxième lettre que je vous écris et dans celle-ci, comme dans la première^f, je stimule par un rappel^g votre claire faculté de réflexion^{*}, **2** pour que vous vous souveniez des paroles prononcées autrefois par les saints prophètes^h et du commandement du Seigneur et Sauveur, [transmis] par vos apôtresⁱ. **3** Car vous savez d'abord ceci : que dans les derniers jours^j il viendra des moqueurs^{**k} avec leur moquerie, allant selon leurs propres désirs^l **4** et disant^m : "Où est sa présence^{*} promiseⁿ ? Oui, depuis le jour où nos ancêtres se sont endormis [dans la mort], toutes choses demeurent exactement comme depuis le commencement de la création^o."

5 Car, selon leur désir, il leur échappe ceci : qu'il y avait des cieux^p depuis les temps anciens et une terre apparaissant en masse compacte au-dessus de l'eau^q et se trouvant au milieu de l'eau^r par la parole de Dieu ; **6** et que par ces [moyens] le monde d'alors a été détruit quand il a été submergé par l'eau^s. **7** Mais par la même parole les cieux^t et la terre^u de maintenant sont amassés pour le feu^v et sont réservés jusqu'au jour de jugement^w et de destruction des hommes impies^x.

8 Mais que ceci notamment ne vous échappe pas, bien-aimés : c'est qu'un jour devant Jéhovah^{*} est comme mille

2P 3:1* Lit. : "perception mentale". **3*** Ou : "raillieurs". **4*** Voir App. 5B. **8*** Voir App. 1D.

CHAP. 2

- a Mt 12:45
- b Lc 11:26
- c Hé 10:26
- d Lc 12:47
- e Mt 12:32
- f Jn 9:41
- g Hé 6:6
- d Mt 7:6
- e Pr 26:11

CHAP. 3

- f 1P 1:1
- g Rm 15:15
- h 2P 1:13
- i Ac 3:22
- j Ac 3:24
- k Jude 17
- l 1Tm 4:1
- m Pr 24:9
- n Jude 18
- o Is 5:19
- p Jr 17:15
- q Éz 12:22
- r Mt 24:48
- s Lc 12:45
- t Éz 12:27
- u Gn 1:1
- v Qn 1:9
- w Gn 1:6
- x Jb 38:9
- y Gn 7:11
- z Gn 7:23
- aa Is 54:9
- ab Mt 24:39
- ac Hag 2:21
- ad Ré 12:9
- ae Gn 18:25
- af Ps 96:13
- ag Ré 12:16
- ah v 2Th 1:8
- ai Is 66:16
- aj Dt 7:10
- ak Is 26:21

2^e colonne

- a Ps 90:4
- b Is 30:18
- c Hab 2:3
- d Is 30:19
- e Rm 2:4
- f Yl 2:31
- g Tse 1:14
- h 1Th 5:2
- i Ré 21:1
- j Ré 6:14
- k Ép 2:2
- l Col 2:8
- m Is 13:13
- n Mt 24:35
- o Ps 37:10
- p Is 13:9
- q Tse 1:18
- r Mt 4:2
- s Tse 1:14
- t Is 34:4
- u Mt 4:1
- v Is 65:17
- w Ré 21:1
- x Is 66:22
- y Is 11:5
- z Mt 6:33
- aa Hé 12:11
- ab Jc 3:18

ans et mille ans comme un jour^a. **9** Jéhovah^{*} n'est pas lent en ce qui concerne sa promesse^b, comme certains considèrent la lenteur, mais il est patient avec vous, parce qu'il ne veut pas que qui que ce soit périsse^c, mais il veut que tous parviennent à la repentance^{ac}. **10** Cependant le jour de Jéhovah^{*d} viendra comme un voleur^e, et en ce [jour] les cieux passeront^f dans un sifflement^g, mais les éléments^h devenus brûlants seront dissous^{ah}, et la terreⁱ et les œuvres qui s'y trouvent seront découvertes^m.

11 Puisque toutes ces choses doivent être ainsi dissoutes, quel genre d'hommes il vous faut être en actes de sainte conduite et en actions marquées par l'attachement à Dieu, **12** attendant^k et gardant constamment à l'esprit^{*} la présence^h du jour de Jéhovah^{al}, à cause duquel [les] cieux étant en feu seront dissous^m et [les] éléments devenus brûlants fondront ! **13** Mais nous attendons, selon sa promesse, de nouveaux cieuxⁿ et une nouvelle terre^o, et dans ceux-ci habitera la justice^p.

14 C'est pourquoi, bien-aimés, puisque vous attendez ces choses, faites tout votre possible pour être finalement trouvés par lui sans tache^q et sans défaut et dans la paix^r. **15** Et considérez comme salut la patience^{*} de notre Seigneur, tout comme notre frère bien-aimé Paul, selon la sagesse^s qui lui a été donnée, vous l'a aussi écrit^t, **16** parlant de ces choses ainsi qu'il le fait également dans toutes

q Dt 18:13; 2Co 11:2; r 1Co 15:58; 2Co 13:11; Ph 1:10; 1Th 3:13; s 1Co 3:10; t Rm 2:4.

2P 3:9* Voir App. 1D. **9^h** Ou : "soit détruit". **9^a** Lit. : "changement de mentalité, d'attitude". Gr. : *métanoïan*. **10*** Voir App. 1D. **10^h** Ou : "les corps célestes". Gr. : *stoïkhéïa*. **10^a** Lit. : "seront déliés". **10^m** "seront découvertes", NB; AVg^c : "seront brûlées". **12*** "gardant constamment à l'esprit". C.-à-d. : "desirant ardemment". Lit. : "accélération". **12^h** Voir App. 5B. **12^a** "de Jéhovah", J7,8,17; CVg^c(gr.) : *tou Kurïou*; NA BVgSy^h : "de Dieu". Voir App. 1D. **15*** Lit. : "longueur d'esprit".

[ses] lettres. Il s'y trouve, cependant, certaines choses difficiles à comprendre, que les personnes sans instruction* et instables déforment#, comme [elles le font] aussi avec le reste des Écritures^a, pour leur propre destruction.

17 Vous donc, bien-aimés, qui savez cela à l'avance^b, tenez-vous sur vos

2P 3:16* Lit. : " ceux qui n'apprennent pas ".
16* Lit. : " tordent ".

CHAP. 3

- a Lc 24:44
2Tm 3:16
b Mt 24:30
Mc 13:32

2^e colonne

- a Mt 24:24
Ép 4:14
b Ép 4:15
Ph 3:8
c 2Tm 4:18

gardes, de peur que vous ne soyez entraînés avec eux par l'erreur des gens qui bravent la loi* et que vous ne veniez à déchoir de votre propre fermeté^a. 18 Non, mais continuez à croître dans la faveur imméritée et la connaissance de notre Seigneur et Sauveur Jésus Christ^b. À lui [soit] la gloire, et maintenant et jusqu'au jour d'éternité^c.

2P 3:17* Lit. : " des (gens) criminels ".

PREMIÈRE LETTRE DE JEAN

1 Ce qui était dès [le] commencement^a, ce que nous avons entendu^b, ce que nous avons vu de nos yeux^c, ce que nous avons regardé^d avec attention et que nos mains ont palpé^e, concernant la parole de vie^f 2 (oui la vie a été manifestée^g, et nous avons vu et nous témoignons^h et nous vous annonçons la vie éternelleⁱ qui était auprès du Père et qui nous a été manifestée), 3 ce que nous avons vu et entendu, nous vous l'annonçons à vous aussi^j, pour que vous aussi vous ayez part avec nous^k. Et cette participation^l qui est nôtre est avec le Père et avec son Fils Jésus Christ^m. 4 Et ainsi nous écrivons ces choses pour que notre joie soit complèteⁿ.

5 Et voici le message que nous avons entendu de lui et que nous vous annonçons^o : que Dieu est lumière^p et qu'il n'y a pas du tout de ténèbres dans l'union avec lui^q. 6 Si nous déclarons* : " Nous avons part avec lui ", et que pourtant nous continuions à marcher dans les ténèbres^r, nous mentons et nous ne pratiquons pas la vérité^s. 7 Cependant, si nous marchons dans la lumière comme lui-même est dans la lumière^t, nous avons part les uns avec les autres^u, et le sang^v de Jé-

CHAP. 1

- a 1Jn 2:7
1Jn 2:24
1Jn 3:11
b Jn 15:27
c Ac 4:20
d Jn 1:14
e Lc 24:39
f Jn 1:4
Jn 6:68
g Jn 1:14
Ga 4:4
h Jn 21:24
Ac 2:32
i Jn 17:3
j Mt 13:17
k Jn 17:20
l 1Co 1:9
m Jn 17:21
n Jn 15:11
Jn 16:24
o Jn 3:11
p Is 2:5
Je 1:17
q Ép 5:8
r 2Co 6:14
s Tt 1:16
1Jn 2:4
t Jn 1:9
u 2Co 8:4
v Rm 3:25
Ép 1:7
Hé 9:14

2^e colonne

- a Hé 10:22
b Lv 16:30
Ré 1:5
c Pr 20:9
d 1R 8:46
Ec 7:20
e Lv 5:5
Ps 32:5
Pr 28:13
Je 5:16
f 2Co 7:1
Tt 2:14
g Rm 3:4
1Jn 5:10

sus son Fils nous purifie^a de tout péché^b.

8 Si nous déclarons : " Nous n'avons pas de péché^c ", nous nous égarons^d nous-mêmes et la vérité n'est pas en nous. 9 Si nous confessons nos péchés^e, il est fidèle et juste pour nous pardonner nos péchés et nous purifier de toute injustice^f. 10 Si nous déclarons : " Nous n'avons pas péché ", nous faisons de lui un menteur, et sa parole n'est pas en nous^g.

2 Mes petits enfants, je vous écris ces choses pour que vous ne commettiez pas de péché^h. Et pourtant, si quelqu'un vient à commettre un péché, nous avons un assistantⁱ auprès du Père, Jésus Christ, un juste^j. 2 Et il est un sacrifice^k propitiatoire^l!

CHAP. 2 h Ga 6:1; 1Jn 3:6; 1 Rm 8:34; Hé 7:25; j 1Tm 2:5; k 1Co 5:7; 1 Rm 3:25; 2Co 5:21; 1Tm 2:6; Hé 2:17; 1Jn 4:10.

1Jn 2:1* " vous (...) commettiez (...) de péché ". Gr. : *hamartété*, vb. au subjonctif aoriste. Selon James Moulton (*A Grammar of New Testament Greek*, Edinburgh 1908, vol. I, p. 109), " l'aoriste exprime l'action momentanée; en d'autres termes, ce temps considère l'action comme un *point* : il représente le point d'entrée (...) ou le point d'achèvement (...) ou il voit l'action entière comme s'étant produite, sans distinguer aucune des étapes de sa progression ". 1^e Lit. : " paraclét ". Gr. : *paraklēton*. 2^e " sacrifice propitiatoire ". Lit. : " propitiation ". Lat. : *propitiatio*. Voir Hé 9:5, note.

1Jn 1:1* Voir 3:11, note. 4* Lit. : " ayant été accomplie ". 5* Ou : " pas du tout de ténèbres en lui ". 6* Lit. : " nous disons ".

pour nos péchés^a, pas seulement pour les nôtres^b cependant, mais aussi pour ceux du monde entier^c. **3** Et par là nous savons que nous avons appris à le connaître, c'est-à-dire si nous continuons d'observer ses commandements^d. **4** Celui qui dit : "J'ai appris à le connaître^e", et qui pourtant n'observe pas ses commandements^f, est un menteur, et la vérité n'est pas en celui-là^g. **5** Mais celui qui observe sa parole^h, véritablement en celui-là l'amour de Dieu a été rendu parfaitⁱ. Par là nous savons que nous sommes en union avec lui^j. **6** Celui qui dit qu'il demeure en union^k avec lui est tenu, lui aussi, de continuer à marcher tout comme celui-là a marché^l.

7 Bien-aimés, je vous écris, non pas un commandement nouveau, mais un commandement ancien^m que vous avez eu dès [le] commencementⁿ. Ce commandement ancien, c'est la parole que vous avez entendue. **8** Encore une fois, je vous écris un commandement nouveau — ce qui est vrai dans son cas et dans le vôtre — parce que les ténèbres^o passent et que la vraie lumière^p brille déjà.

9 Celui qui dit être dans la lumière et qui pourtant a de la haine^q pour son frère est dans les ténèbres jusqu'à maintenant^r. **10** Celui qui aime son frère demeure dans la lumière^s, et il n'y a pas d'occasion de trébucher en ce qui le concerne^t. **11** Mais celui qui a de la haine pour son frère est dans les ténèbres et marche dans les ténèbres^u, et il ne sait pas où il va^v, parce que les ténèbres ont aveuglé ses yeux.

12 Je vous écris, petits enfants, parce que vos péchés vous ont été pardonnés à cause de son nom^w. **13** Je vous écris, pères, parce que vous avez appris à connaître celui qui est dès [le] commencement^x. Je vous écris, jeunes gens^y, parce que vous avez vaincu le méchant^z. Je vous écris, petits enfants^a, parce que vous avez appris à connaître le Père^b. **14** Je vous écris, pères^c, parce que vous avez appris à connaître celui qui est dès [le] commencement^d. Je vous écris, jeunes

CHAP. 2

a Lv 16:6
Is 53:5
Col 1:14
1Tm 1:15
1P 2:24
b Jc 1:18
Ré 14:4
c Lv 16:15
Mt 20:28
Jn 1:29
Jn 10:16
Ré 7:14
d Jn 14:21
Jn 15:10
e Ho 8:2
f Ho 8:1
g Tt 1:16
h Jn 14:23
i 1Jn 4:18
j Jn 14:20
Jn 17:21
k Jn 15:4
l Jn 13:15
1P 2:21
m Lv 19:18
Dt 6:5
Jn 13:34
n 1Jn 1:1
2Jn 5
o Rm 13:12
1Th 5:5
p Jn 1:9
Jn 8:12
Col 2:17
q Ép 4:31
Col 3:8
Tt 3:3
1Jn 3:15
r Is 59:9
1Co 13:2
s Ép 5:8
t Jn 11:9
2P 1:10
u Jn 11:10
2P 1:9
1Jn 4:20
v Jn 12:35
w Lc 24:47
Ac 4:12
Ac 10:43
x Jn 1:1
y Tt 2:6
z Jc 4:7
1Jn 5:19
Ré 12:11
a Ga 4:19
b Jn 17:25
c 1Tm 5:17
d 1Jn 1:1

2^e colonne

a Ép 6:10
b Hé 8:10
2Jn 2
3Jn 3
c Rm 8:37
d Rm 12:2
1Co 7:31
Ép 5:15
e Mt 6:24
Jc 4:4

gens, parce que vous êtes forts^a et que la parole de Dieu^b demeure en vous^b et que vous avez vaincu le méchant^c.

15 N'aimez pas le monde ni les choses qui sont dans le monde^d. Si quelqu'un aime le monde, l'amour du Père n'est pas en lui^e; **16** parce que tout ce qui est dans le monde^f — le désir de la chair^g et le désir des yeux^h et l'orgueilleux étalageⁱ de ses moyens d'existenceⁱ — ne vient pas du Père, mais vient du monde^j. **17** De plus, le monde est en train de passer, et son désir^k aussi, mais celui qui fait la volonté^l de Dieu demeure pour toujours^m.

18 Petits enfants, c'est la dernière heureⁿ, et, tout comme vous avez entendu dire que [l']antichrist^o vient^o, dès maintenant beaucoup d'antichrists ont paru^p; d'où nous pouvons savoir que c'est la dernière heure. **19** Ils sont sortis de chez nous, mais ils n'étaient pas de notre genre^q; car s'ils avaient été de notre genre, ils seraient demeurés avec nous^r. Mais [ils sont sortis] pour qu'il soit mis en évidence que tous ne sont pas de notre genre^s. **20** Et vous avez une onction^t [qui vient] du saint^t; tous, vous avez la connaissance^u. **21** Je vous écris, non parce que vous ne connaissez pas la vérité^v, mais parce que vous la connaissez^w, et parce qu'aucun mensonge ne vient de la vérité^x.

22 Qui est le menteur, sinon celui qui nie que Jésus est le Christ^y? Voilà l'antichrist^z, celui qui nie le Père et le Fils^a. **23** Tout homme qui nie le Fils n'a pas non plus le Père^b. Celui qui confesse^c le Fils a aussi le Père^d. **24** Quant à vous, que ce que vous

f Tt 2:12; g Mt 5:28; Rm 13:14; 1P 1:14; h Gn 3:6; Pr 27:20; Mt 4:8; i Ec 5:11; Jc 4:16; j 1Co 7:33; Ép 2:2; k 1Co 7:31; 1P 1:24; 1Mt 7:21; 1P 4:2; m Ps 37:29; Jn 6:40; n Mt 24:33; o Mt 24:24; 2Th 2:3; 2P 2:1; p Mt 13:27; 2Th 2:7; 2Jn 7; Jude 4; q Ac 20:30; r Jn 6:37; s 1Co 11:12; t 2Co 1:21; 1Jn 2:27; u Hé 10:26; v Jn 8:32; w 2P 1:12; x Jn 8:44; y 1Jn 4:3; 2Jn 7; z 1Jn 2:18; a Lc 12:9; b Jn 5:23; 2Jn 9; c Rm 10:10; d Jn 14:7; 1Jn 4:15.

1Jn 2:14* "de Dieu". Manque dans B. 16* Lit. : "l'arrogance". 18* "antichrist". Gr. : *antikhristos*; lat. : *antichristus*; J¹⁷ (héb.) : *tsar hammashiah*. 20* "onction". Gr. : *khrisma*; lat. : *unctionem*.

avez entendu dès [le] commencement demeure en vous^a. Si ce que vous avez entendu dès [le] commencement demeure en vous, vous demeurerez vous aussi en union^b avec le Fils et en union avec le Père^c. **25** De plus, voici la chose promise que lui-même nous a promise : la vie éternelle^d.

26 Ces choses, je vous les écris à propos de ceux qui essaient de vous égarer^e. **27** Et quant à vous, l'onction^f que vous avez reçue de lui demeure en vous, et vous n'avez pas besoin que quelqu'un vous enseigne^g; mais, comme l'onction [reçue] de lui vous enseigne sur toutes choses^h, et qu'elle est vraieⁱ et n'est pas mensonge, et tout comme elle vous a enseignés, demeurez en union^j avec lui. **28** Maintenant donc, petits enfants^k, demeurez en union^l avec lui, pour que, lorsqu'il sera manifesté^m, nous ayons de la franchiseⁿ et que nous n'ayons pas à nous éloigner de lui, remplis de honte, lors de sa présence^o. **29** Si vous savez qu'il est juste^p, vous pouvez savoir que tout homme qui pratique la justice est né de lui^q.

3 Voyez quel genre d'amour^r le Père nous a donné, pour que nous soyons appelés enfants de Dieu^s; et nous le sommes. Voilà pourquoi le monde^t ne nous connaît pas, parce qu'il n'est pas parvenu à le connaître^u. **2** Bien-aimés, maintenant nous sommes enfants de Dieu^v, mais ce que nous serons n'a pas encore été manifesté^w. Cependant, nous savons que lorsqu'il* sera manifesté^x, nous serons semblables à lui^y, parce que nous le verrons tel qu'il est^z. **3** Et tout homme qui possède cette espérance fondée sur lui se purifie^a, tout comme celui-là est pur^b.

4 Tout homme qui pratique* le péché^c pratique aussi l'illégalité^d, et ainsi le péché^e est l'illégalité. **5** Vous savez aussi que celui-là a été manifesté pour enlever [nos]* péchés^f, et il n'y a

1Jn 2:28* Voir App. 5B. 3:2* Ou: "lorsque cela". 4* Lit.: "Quiconque faisant". 5* Lit.: "les".

CHAP. 2

- a Jn 14:23
- 2Jn 6
- b Jn 15:4
- c 1Jn 3:24
- d Jn 17:3
- 1Jn 1:2
- e Mc 13:22
- 3Jn 10
- Ré 2:20
- f 2Co 1:21
- 1Jn 2:20
- g Jr 31:34
- Hé 8:11
- h Jn 14:26
- Jn 16:13
- i Jn 17:17
- Rm 3:4
- j Jn 17:21
- k 1Jn 3:2
- l Jn 6:56
- m Col 3:4
- 1Tm 6:14
- n 1Jn 4:17
- o Mt 24:3
- 1Th 3:13
- p 1Jn 3:7
- q 1P 1:23
- 1Jn 4:7

CHAP. 3

- r Jn 3:16
- s Jn 1:12
- Rm 8:15
- t Jn 15:19
- u Jn 16:3
- Rm 17:25
- v Rm 8:16
- Ép 1:5
- w 1Co 15:49
- Ph 3:21
- x Jn 14:3
- Hé 12:23
- y 2P 1:4
- z Mt 5:8
- Jn 4:24
- a 2Co 7:1
- b 1P 1:16
- c Rm 3:20
- 1Tm 5:20
- d Mt 7:23
- Rm 4:15
- e 1Jn 5:17
- f Lv 16:22
- Is 53:11
- Jn 1:29

2^e colonne

- a Jn 8:46
- 2Co 5:21
- b Jn 15:4
- c Rm 6:12
- 1P 4:1
- d Ps 15:1
- 3Jn 11
- e Dt 32:4
- Ps 119:137
- Ps 145:17
- f Gn 3:14
- Jn 8:44
- g Hé 2:14
- h Jn 16:33
- Col 2:15
- Hé 2:14
- i 1Jn 5:18

pas de péché^a en lui. **6** Tout homme qui demeure en union^b avec lui ne pratique pas le péché^c; tout homme qui pratique le péché ne l'a pas vu et n'est pas non plus parvenu à le connaître^d. **7** Petits enfants, que personne ne vous égare; celui qui pratique la justice est juste, tout comme celui-là est juste^e. **8** Celui qui pratique le péché vient du Diable*, parce que le Diable pèche dès [le] commencement^f. C'est pour cela que le Fils de Dieu a été manifesté^g; pour détruire les œuvres du Diable^h.

9 Tout homme qui est né* de Dieu ne pratique pas le péchéⁱ, parce que Sa semence [reproductrice] demeure en celui-là, et il ne peut pas pratiquer le péché, parce qu'il est né de Dieu^l. **10** Par là sont manifestes les enfants de Dieu et les enfants du Diable: tout homme qui ne pratique pas la justice^k ne vient pas de Dieu, pas plus que celui qui n'aime pas son frère^l. **11** Car voici le message que vous avez entendu dès [le] commencement^m: que nous nous aimions les uns les autresⁿ; **12** non pas comme Caïn, qui venait du méchant et qui a tué^o son frère. Et pourquoi l'a-t-il tué? Parce que ses œuvres étaient mauvaises^p, mais celles de son frère [étaient] justes^q.

13 Ne vous étonnez pas, frères, que le monde ait de la haine pour vous^r. **14** Nous savons que nous sommes passés de la mort à la vie^s, parce que nous aimons les frères^t. Celui qui n'aime pas demeure dans la mort^u. **15** Tout homme qui a de la haine^v pour son frère est un homicide^w, et vous savez qu'aucun homicide^x n'a la vie éternelle demeurant en lui^y. **16** Par là nous avons

j 1P 1:23; k 1Jn 2:29; l 1Jn 4:8; m 1Jn 1:1; 1Jn 2:7; 2Jn 5; n Jn 13:34; o Gn 4:8; p Gn 4:5; Jude 11; q Gn 4:4; Hé 11:4; r Mt 5:11; Jn 15:18; 2Tm 3:12; s Jn 5:24; Rm 8:2; t 1Jn 2:10; u Jn 3:36; v Lv 19:17; w Mt 5:21; Ép 4:31; x Gn 9:6; y Nb 35:31; Ré 21:8; Ré 22:15.

1Jn 3:8* "du Diable". Gr.: *tou Diabolou*; lat.: *Diabolo*; J^{17,18,22}(héb.): *hasSatan*. 8* Ou: "dès l'époque où il a commencé". 9* Lit.: "ayant été engendré". 11* "dès [le] commencement". Gr.: *ap' arkhês*; lat.: *ab initio*; J¹⁷(héb.): *méro'sh*.

appris à connaître l'amour^a, parce que celui-là a livré son âme* pour nous^b; et nous sommes tenus de livrer [nos] âmes* pour [nos]^a frères^c. **17** Mais celui qui a les moyens d'existence de ce monde^d et voit son frère dans le besoin^e et pourtant lui ferme l'accès de ses tendres compassions^f, comment l'amour de Dieu demeure-t-il en lui^g? **18** Petits enfants, aimons^h, non pas en parole ni avec la langueⁱ, mais en action^j et vérité^k.

19 Par là nous saurons que nous venons de la vérité^l, et nous rassurons* notre cœur devant lui **20** concernant tout ce en quoi notre cœur vient à nous condamner^m, parce que Dieu est plus grand que notre cœur et il connaît toutes chosesⁿ. **21** Bien-aimés, si [notre] cœur ne [nous] condamne pas, nous avons de la franchise envers Dieu^o; **22** et tout ce que nous demandons, nous le recevons de lui^p, parce que nous observons ses commandements et faisons les choses qui sont agréables à ses yeux^q. **23** Oui, voici son commandement: que nous ayons foi dans le nom de son Fils Jésus Christ^r et que nous nous aimions les uns les autres^s, tout comme il nous en a donné le commandement. **24** De plus, celui qui observe ses commandements demeure en union avec lui, et lui en union avec celui-là^t; et par là nous pouvons savoir qu'il demeure en union avec nous^u, grâce à l'esprit^v qu'il nous a donné.

4 Bien-aimés, ne croyez pas toute parole inspirée*^w, mais éprouvez les paroles inspirées* pour voir si elles viennent de Dieu^x, parce que beaucoup de faux prophètes sont sortis dans le monde^y.

2 Vous pouvez connaître la parole inspirée [qui vient] de Dieu^z par ceci :

1Jn 3:16* Ou: "sa vie". Gr.: *tên psukhên autou*; lat.: *animam*; J^{17,18,22}(héb.): *naph-shô*, "son âme". Voir App. 4A. **16*** Ou: "vies". **16*** Lit.: "les". **19*** Lit.: "nous persuaderons". **4:1*** "parole inspirée". Lit.: "esprit". Gr.: *pneumati*; lat.: *spiritui*; J^{17,18,22}(héb.): *rouah*. **1*** Lit.: "éprouvez les esprits".

CHAP. 3

- a Jn 13:1
- b Jn 3:16
Jn 15:13
Rm 8:32
- c Jn 13:15
Rm 16:4
1Th 2:8
- d Lc 3:11
- e Dt 26:12
Rm 12:13
- f Lv 25:35
Dt 15:7
Jc 2:16
- g Is 58:7
1Jn 4:20
- h 1Co 13:4
1 Rm 12:9
- j Jc 1:22
Jc 2:17
- k Mt 7:22
1P 1:22
- l Jn 18:37
- m 2S 24:10
Mt 26:75
Lc 18:13
- n Lc 12:30
Hé 4:13
- o Hé 4:16
1Jn 5:14
- p Ps 10:17
Ps 34:15
Mt 7:8
1P 3:12
- q Jn 9:31
Hé 13:21
- r Jn 6:29
- s Jn 13:34
- t Jn 15:4
1Jn 2:24
- u Jn 14:23
- v Rm 8:2
Rm 8:9

CHAP. 4

- w Dt 18:21
2Th 2:2
1Tm 4:1
- x Ré 22:6
- y Mt 24:24
Ré 16:14
- z 2Tm 3:16
Ré 22:6

2^e colonne

- a Jn 1:14
1Co 12:3
Ré 19:10
- b 2P 2:1
1Jn 2:22
- c 2Th 2:7
1Jn 2:18
- d Ac 20:30
e 1Jn 5:4
- f Jn 17:21
g 2Ch 20:6
- h Ép 2:2
Ép 6:12
- i 1Jn 5:19
- j Jn 15:19
- k 1Jn 3:10
- l Jn 10:27
- m Jn 8:47
Jn 14:17
- n 1Jn 4:1
- o 1P 1:22
- p 1Co 13:13

toute parole inspirée qui confesse Jésus Christ comme étant venu dans la chair vient de Dieu^a, **3** mais toute parole inspirée qui ne confesse pas Jésus ne vient pas de Dieu^b. C'est là, en outre, la [parole inspirée] de l'anti-christ dont vous avez entendu dire qu'elle venait^c, et maintenant elle est déjà dans le monde^d.

4 Vous venez de Dieu, petits enfants, et vous avez vaincu ces [gens]^e, parce que celui qui est en union^f avec vous est plus grand^g que celui qui est en union avec le monde^h. **5** Ils viennent du mondeⁱ; voilà pourquoi ils disent [ce qui vient] du monde et le monde les écoute^j. **6** Nous venons de Dieu^k. Celui qui parvient à connaître Dieu nous écoute^l; celui qui ne vient pas de Dieu ne nous écoute pas^m. Voilà comment nous notons la parole inspirée de la vérité et la parole inspirée de l'erreurⁿ.

7 Bien-aimés, continuons à nous aimer les uns les autres^o, parce que l'amour^p vient de Dieu, et tout homme qui aime est né de Dieu^q et parvient à connaître Dieu^r. **8** Celui qui n'aime pas n'a pas appris à connaître Dieu, parce que Dieu est amour^s. **9** Par là a été manifesté dans notre cas l'amour de Dieu^t, parce que Dieu a envoyé son Fils unique-engendré*^u dans le monde pour que nous puissions obtenir la vie par son intermédiaire^v. **10** L'amour est à cet égard, non pas que nous avons aimé Dieu, mais qu'il nous a aimés et a envoyé son Fils comme sacrifice^w propitiatoire** pour nos péchés^y.

11 Bien-aimés, si c'est ainsi que Dieu nous a aimés, alors nous sommes, nous, tenus de nous aimer les uns les autres^z. **12** Jamais personne n'a vu Dieu^a. Si nous continuons à nous aimer les uns les autres, Dieu demeure en nous et son amour est rendu

q 1Jn 3:6; 1Jn 3:9; 1Jn 4:16; r Jn 17:3; s Ex 34:6; Mi 7:18; 1Jn 4:19; t Rm 5:8; u Jn 1:14; v Jn 3:16; Rm 5:21; Rm 8:32; 1Jn 5:11; w 1Co 5:7; x Rm 3:25; 2Co 5:21; 1Jn 2:2; y Hé 2:17; Hé 9:26; z Mt 18:33; Jn 15:12; Rm 13:8; 1Jn 3:16; a Ex 33:20; Jn 1:18; Jn 4:24; Jn 5:37; Jn 6:46.

1Jn 4:9* "unique-engendré". Gr.: *monogéné*; lat.: *unigenitum*. **10*** Voir 2:2, note.

parfait en nous^a. 13 Par là nous pouvons savoir que nous demeurons en union^b avec lui et lui en union avec nous^c, parce qu'il nous a donné son esprit^d. 14 De plus, nous-mêmes nous avons vu^e et nous attestons^f que le Père a envoyé son Fils comme Sauveur du monde^g. 15 Celui qui confesse que Jésus Christ* est le Fils de Dieu^h, Dieu demeure en union avec lui et lui en union avec Dieuⁱ. 16 Et nous, nous avons appris à connaître et nous avons cru l'amour^j que Dieu a dans notre cas.

Dieu est amour^k, et celui qui demeure dans l'amour^l demeure en union avec Dieu et Dieu demeure en union^m avec lui. 17 Voici comment l'amour a été rendu parfait chez nous, pour que nous ayons de la franchise*ⁿ au jour du jugement^o, parce que tel est celui-là, tels nous sommes, nous, dans ce monde^p. 18 Il n'y a pas de crainte dans l'amour^q, mais l'amour parfait jette dehors la crainte^r, parce que la crainte est un frein*. En fait, celui qui vit dans la crainte n'a pas été rendu parfait dans l'amour^s. 19 Quant à nous, nous aimons, parce qu'il nous a aimés le premier^t.

20 Si quelqu'un déclare : " J'aime Dieu ", et pourtant a de la haine pour son frère, c'est un menteur^u. Car celui qui n'aime pas son frère^v, qu'il a vu, ne peut pas aimer Dieu, qu'il n'a pas vu^w. 21 Et nous avons de lui ce commandement^x : que celui qui aime Dieu aime aussi son frère^y.

5 Tout homme qui croit que Jésus est le Christ est né de Dieu^z, et tout homme qui aime celui qui a fait naître aime celui qui est né de celui-là^a. 2 Par là nous pouvons savoir que nous aimons^b les enfants de Dieu^c, lorsque nous aimons Dieu et que nous pratiquons ses comman-

1Jn 4:15* " Christ ", B ; manque dans NA VgSyh. 17* " franchise ". Ou : " hardiesse ". Lit. : " franc-parler, liberté de langage ". 18* Ou : " implique une correction, un châtiement ". Lit. : " possède l'élagage ". Gr. : *kolasin ékhéi*. Cf. Mt 25:46 où apparaît le même mot gr. *kolasin*.

CHAP. 4

a 1Jn 2:5
b Jn 6:56
Jn 15:4
c Jn 14:21
d 1Jn 3:24
e 1Jn 1:1
f 1Jn 1:2
g Mt 1:21
Jn 3:17
Jn 4:42
Jn 12:47
Ac 5:31
h Rm 10:9
1Jn 2:23
i 1Jn 2:24
j Jn 3:16
k 1Jn 4:8
l Mt 22:37
m Jn 17:21
n Hé 4:16
1Jn 2:28
o Ac 17:31
2P 3:7
p Jn 17:16
q Rm 8:15
r 2Tm 1:7
s 1Jn 2:5
t 1Jn 4:10
u 1Jn 2:4
v 1Jn 3:17
w 1Jn 3:2
1Jn 4:12
x Mt 22:37
y Mt 22:39
Jn 13:34
Jn 15:12

CHAP. 5

z 1P 1:3
a Jn 1:12
Jn 3:3
1P 1:23
1Jn 3:9
b 1P 1:22
c Jn 1:12
Rm 8:14

2^e colonne

a Ré 14:12
b Jn 14:23
2Jn 6
c Dt 5:29
Dt 12:28
d Dt 30:11
Ml 6:8
e 1Jn 5:18
f Jn 16:33
g Ré 15:2
h Ré 12:11
i 2Tm 4:7
j 1Co 15:57
k 1Jn 4:4
l Ép 6:16
1Jn 3:23
m Jn 20:31
n Mt 3:13
o Ac 20:28
Ép 1:7
Hé 9:22
1P 1:19

dements^a. 3 Car voici ce que signifie l'amour^b de Dieu : que nous observions ses commandements^c ; et pourtant ses commandements ne sont pas pesants^d, 4 parce que tout ce qui est né^e de Dieu est vainqueur du monde^f. Et voici la victoire^g qui a vaincu^h le monde : notre foiⁱ.

5 Qui est le vainqueur^j du monde^k, sinon celui qui a foi^l que Jésus est le Fils de Dieu^m ? 6 C'est lui qui est venu par le moyen de l'eau et du sang, Jésus Christ ; non pas avec l'eauⁿ seulement, mais avec l'eau et avec le sang^o. Et l'esprit^p est ce qui témoigne^q, parce que l'esprit est la vérité. 7 Car il y en a trois qui témoignent* : 8 l'esprit^q et l'eau^r et le sang^s, et les trois sont d'accord*^t.

9 Si nous recevons le témoignage que rendent les hommes^u, le témoignage que rend Dieu est plus grand, car voici le témoignage que rend Dieu : le fait qu'il a témoigné^v au sujet de son Fils. 10 L'[homme] qui met sa foi dans le Fils de Dieu a le témoignage^w qui est rendu dans son propre cas*. L'[homme] qui n'a pas foi en Dieu a fait de lui un menteur^x, parce qu'il n'a pas mis sa foi dans le témoignage qui est rendu^y, que Dieu en tant que témoin^z a rendu au sujet de son Fils. 11 Et voici le témoignage qui est rendu : que Dieu nous a donné la vie éternelle^a, et cette vie est dans son Fils^b. 12 Celui qui a le Fils a cette vie ; celui qui n'a pas le Fils de Dieu n'a pas cette vie^c.

13 Je vous écris ces choses pour que vous sachiez que vous avez la vie

p Mt 3:16 ; Jn 1:33 ; q Lc 3:22 ; Lc 4:18 ; Jn 1:32 ; Ac 10:38 ; r Lc 3:21 ; s Hé 9:14 ; t Mt 18:16 ; 2Co 13:1 ; 1Tm 3:16 ; u Mc 15:39 ; Jn 1:29 ; Jn 1:32 ; v Mc 1:11 ; Lc 9:35 ; Jn 12:28 ; w Rm 8:16 ; x Jn 3:33 ; y 1Co 15:15 ; z Jn 5:37 ; a Jn 17:3 ; b Jn 5:26 ; c Jn 3:36.

1Jn 5:6* " témoigne ". Gr. : *marturoun* ; lat. : *testificatur*. 7* Après " qui témoignent ", NA BVgSyh^h omettent les mots ajoutés dans des mss postérieurs et dans Vgc, c.-à-d. : " dans le ciel : le Père, la Parole et l'esprit saint ; et ces trois sont un. (8) Et il y en a trois qui témoignent sur la terre ". 8* Lit. : " les trois [qui témoignent] sont en la seule (chose) ". Cf. Jn 10:30, note. Voir App. 6B. 10* Ou : " en lui-même ".

éternelle^a, vous qui mettez votre foi dans le nom du Fils de Dieu^b. **14** Et voici l'assurance* que nous avons à son égard^c : c'est que, quoi que ce soit que nous demandions selon sa volonté, il nous entend^d. **15** De plus, si nous savons qu'il nous entend concernant tout ce que nous demandons^e, nous savons que nous allons avoir les choses demandées puisque nous les lui avons demandées^f.

16 Si quelqu'un aperçoit son frère qui pèche d'un péché qui ne fait pas encourir la mort^g, il demandera*, et il^a lui donnera la vie^h, oui à ceux qui ne pèchent pas de telle façon qu'ils encourrent la mortⁱ. Il y a un péché qui fait encourir la mort. C'est à propos de ce péché-là que je ne lui dis pas de faire une demande^j. **17** Toute injustice est péché^k; et pourtant il

1Jn 5:14* Ou : "voici la franchise". **16*** Ou : "un péché non pour la mort". **16*** Ou : "il faut qu'il demande". **16^a** C.-à-d. Dieu, selon le contexte.

CHAP. 5

- a 1Jn 1:2
- b Jn 20:31
- 1Jn 3:23
- c Hé 4:16
- 1Jn 3:21
- d Pr 15:29
- Jn 9:31
- e Jn 14:13
- f Lc 11:13
- g Is 6:7
- Jr 31:34
- Jc 5:15
- 1Jn 1:9
- h Jc 5:20
- i Mt 12:31
- Mc 3:29
- Lc 12:10
- Hé 6:6
- Hé 10:26
- j 2Jn 11
- k 1Jn 3:4

2^e colonne

- a 1Jn 5:1
- b Col 1:15
- Ré 3:14
- c Jn 17:15
- d Jn 8:47
- e Mt 13:19
- Lc 4:6
- Jn 12:31
- Hé 2:14
- f 1Tm 3:16
- g Col 1:9
- 2Tm 2:7
- h 1Co 2:12

y a un péché qui ne fait pas encourir la mort.

18 Nous savons que tout homme qui est né de Dieu^a ne pratique pas le péché, mais Celui^b qui est né de Dieu* veille sur lui, et le méchant n'a pas de prise sur lui^c. **19** Nous savons que nous venons de Dieu^d, mais que le monde entier se trouve au pouvoir du méchant*^e. **20** Mais nous savons que le Fils de Dieu est venu^f et qu'il nous a donné l'intelligence*^g pour que nous parvenions à connaître le véritable^h. Et nous sommes en unionⁱ avec le véritable, par le moyen de son Fils Jésus Christ. C'est là le vrai^j Dieu et la vie éternelle^k. **21** Petits enfants, gardez-vous des idoles^l.

l Jn 17:21; **j** 1Th 1:9; **k** Jn 17:3; **l** 1Co 10:14.

1Jn 5:18* "Celui qui est né de Dieu", c.-à-d. Jésus Christ le Fils de Dieu, comme au v. 1; **h**: "celui qui est né de Dieu (se garde lui-même)"; **Vg**: "la naissance qu'il a reçue de Dieu (le garde)". **19*** Lit.: "gît dans le méchant". **20*** Lit.: "la perception mentale".

DEUXIÈME LETTRE DE JEAN

1 L'ancien*^a, à la dame choisie*^b et à ses enfants, que j'aime vraiment^c — et non pas moi seul, mais aussi tous ceux qui ont appris à connaître la vérité^d — **2** à cause de la vérité qui demeure en nous^e, et elle sera avec nous pour toujours^f. **3** Il y aura avec nous faveur imméritée^g, miséricorde [et] paix de la part de Dieu le Père^h et de la part de Jésus Christ le Fils du Père, avec vérité et amourⁱ.

4 Je me réjouis beaucoup parce que j'ai trouvé* certains de tes enfants^j qui marchent dans la vérité^k, tout comme nous en avons reçu du

2Jn 1* Ou : "homme d'âge mûr". Gr. : *présbutéros*. **1*** Ou : "à la femme choisie, Kyria". Gr. : *ékléktēi kuriaī*. **1^a** Ou : "que j'aime dans la vérité". **4*** Ou : "Je me suis beaucoup réjoui de trouver effectivement".

- a 1P 5:1
- 3Jn 1
- b 1P 5:13
- c 1P 1:22
- 1P 2:17
- d Jn 8:32
- 1Jn 3:18
- e Jn 8:31
- f Jn 17:17
- g Hé 4:16
- h 1Tm 1:2
- 2Tm 1:2
- i Ép 4:15
- j 1Jn 2:13
- k 2Co 4:2
- 3Jn 3

2^e colonne

- a Ép 6:1
- b 1Jn 2:7
- c 1Jn 1:1
- d Jn 13:34
- Jn 15:12
- 1P 4:8
- e 1Co 13:14

Père le commandement^a. **5** Et maintenant, dame*, je te demande, comme [quelqu'un] qui t'écrit, non pas un commandement nouveau^b, mais celui que nous avons dès [le] commencement^c : que nous nous aimions les uns les autres^d. **6** Et voici ce que signifie l'amour^e : que nous continuions à marcher selon ses commandements^f. Voici le commandement, tout comme vous l'avez entendu dès [le] commencement : que vous continuiez d'y marcher^g. **7** Car beaucoup de trompeurs sont sortis dans le monde^h, des gens qui ne confessent

f Jn 14:15; **1Jn** 2:5; **1Jn** 5:3; **g** Jn 14:21; **h** Mt 24:24; **Ac** 20:29; **2P** 2:1; **1Jn** 2:18; **Ré** 2:2.

2Jn 5* Ou : "Kyria". **5*** "dès [le] commencement". Gr. : *ap' arkhēs*; lat. : *ab initio*; **J¹⁷**(héb.) : *méro'sh*.

pas Jésus Christ comme venant* dans la chair^a. Voilà le trompeur^{#b} et l'anti-christ^c.

8 Prenez garde à vous-mêmes, pour que vous ne perdiez* pas le résultat de notre travail, mais pour que vous obteniez une pleine récompense^d. **9** Tout homme qui va de l'avant^{*e} et ne demeure pas^f dans l'enseignement du Christ n'a pas Dieu^g. Celui qui demeure dans cet enseignement, c'est lui qui a et le Père et le Fils^h. **10** Si quelqu'un vient vers vous et n'apporte pas cet enseignement, ne le recevez jamais chez vousⁱ et ne lui adressez

2Jn 7* "comme venant". Gr. : *érkhoménon*, se rapporte à la venue passée du Christ. Le terme se réfère au passé, comme pour le participe gr. de 3Jn 3; voir la note "venus". **7*** Lit. : "l'errant". **8*** Lit. : "détruisiez". **9*** Lit. : "Tout homme allant en avant".

a 1Jn 4:2
b Mt 7:15
Mt 7:23
Mt 24:24
2Th 2:7
c Lc 11:23
1Jn 2:22
1Jn 4:3
Jude 4
d Jn 4:36
Hé 10:35
e 1Jn 2:22
f Jn 15:6
1Jn 2:27
g Jn 14:6
3Jn 9
h Hé 3:14
1Jn 2:23
i Dt 17:5
Rm 16:17
1Co 5:11
2Th 3:6
2Th 3:14

2^e colonne

a 1R 13:16
Ac 19:9
b 1Tm 5:22
Ré 18:4
c 3Jn 13

pas non plus de salutation^{*a}. **11** Car celui qui lui adresse une salutation participe à ses œuvres mauvaises^{*b}.

12 Bien que j'aie beaucoup de choses à vous écrire, je ne veux pas le faire avec du papier et de l'encre^c, mais j'espère venir vers vous et parler avec vous face à face^{*d}, pour que votre joie^e soit complète^f.

13 Les enfants de ta sœur, celle qui a été choisie, t'envoient leurs salutations^g.

d 3Jn 14; e Jn 17:13; f 1Jn 1:4; g 1P 5:13.

2Jn 10* "de salutation". Lit. : "être en train de se réjouir". **11*** Vg^s ajoute : "Voyez ! Je vous ai dit [cela] à l'avance, afin que vous ne soyez pas confus au jour du Seigneur"; J7^s ajoutent : "(Voyez ! Je vous ai dit [cela] à l'avance pour que vous n'ayez pas honte au jour de Jéhovah)". **12*** Lit. : "de bouche à bouche".

TROISIÈME LETTRE DE JEAN

1 L'ancien^{*a}, à Gaïus, le bien-aimé, que j'aime vraiment^{#b}.

2 Bien-aimé^c, je prie pour qu'en toutes choses tu prospères^{*d} et que tu sois en bonne santé^e, tout comme ton âme prospère^f. **3** Car je me suis beaucoup réjoui quand des frères sont venus[#] et ont rendu témoignage à la vérité que tu possèdes, tout comme tu continues à marcher dans la vérité^g. **4** Je n'ai pas de plus grand sujet de reconnaissance que ceci : que j'entende dire que mes enfants continuent à marcher dans la vérité^h.

5 Bien-aimé, tu fais œuvre fidèle dans tout ce que tu fais pour les frèresⁱ — pourtant des étrangers^j — **6** qui ont rendu témoignage à ton amour devant la congrégation. Ceux-là, s'il te plaît, tu les feras* par-

3Jn 1* Ou : "homme d'âge mûr". Gr. : *prés-butéros*. **1*** Ou : "que j'aime dans la vérité". **2*** Lit. : "rendre bonne la route". **3*** Lit. : "excessivement". **3*** "sont venus". Gr. : *érkhoménôn*, se rapporte à une venue passée. **6*** Ou : "Ceux-ci, tu feras bien de les faire".

a 1P 5:1
2Jn 1
b 1P 1:22
1P 2:17
c 1Tm 6:2
Phm 1
d 1Co 16:2
e Ac 15:29
f 1Co 14:20
g 2Jn 4
h 1Co 4:15
2Tm 1:2
Tt 1:4
Phm 10
i Mt 25:38
j Hé 13:2

2^e colonne

a Ac 20:38
Tt 3:13
b 1Co 9:12
1Co 9:15
c Mt 10:41
Mt 25:35
Ac 17:7
Phm 22
1P 4:9
d Rm 12:13
e Mt 20:27
Ac 20:30
Ph 2:3
f Col 4:16
g Rm 12:10
Hé 13:7
Hé 13:17

tir par leur chemin, d'une manière digne de Dieu^a. **7** Car c'est pour [son]^{*a} nom qu'ils sont sortis, sans rien recevoir^b des gens des nations. **8** Nous sommes donc tenus d'accueillir de tels hommes avec hospitalité^c, afin que nous devenions des compagnons de travail dans la vérité^{*d}.

9 J'ai écrit quelque chose à la congrégation, mais Diotrèphès, qui aime occuper la première place^{*e} parmi eux, ne reçoit rien^f de notre part avec respect^g. **10** Voilà pourquoi, si je viens, je rappellerai ses œuvres qu'il continue à faire^h, comment il se répand à notre sujet en paroles méchantesⁱ. Et non content^{*j} de cela, lui-même ne reçoit pas les frères^j avec respect, et ceux qui veulent les rece-

h 1Co 4:19; 2Co 13:2; 1Ps 101:5; Pr 6:19; j Ép 6:21; Ph 2:19; Col 4:7.

3Jn 7* Ou : "le". **8*** Ou : "devenions des travailleurs avec la vérité". **9*** Lit. : "[l']homme] aimant être le premier". **10*** Lit. : "ne se satisfaisant pas".

voir^a, il cherche* à les en empêcher^b et à les expulser^c de la congrégation.

11 Bien-aimé, imite, non pas ce qui est mauvais, mais ce qui est bon^d. Celui qui fait le bien vient de Dieu^e. Celui qui fait le mal n'a pas vu Dieu^f. 12 À Démétrius, témoignage a été rendu par tous^g et par la vérité elle-même. Oui, nous aussi, nous rendons témoignage^h, et tu sais que le témoignage que nous rendons est vraiⁱ.

3Jn 10* Ou : " continue ".

a 2Co 7:15
b 2Tm 4:15
c Mt 24:49
d Rm 12:9
Rm 13:3
1P 3:11
e 1Jn 3:6
1Jn 3:9
f 1Jn 3:10
g 1Tm 3:7
h Jn 19:35
i Jn 21:24

2* colonne
a 2Jn 12

13 J'avais beaucoup de choses à t'écrire, cependant je ne veux pas continuer à t'écrire avec de l'encre et une plume^a. 14 Mais j'espère te voir vite, et nous parlerons face à face^b.

Paix à toi^c.

Les amis t'envoient leurs salutations^d. Adresse mes salutations^e aux amis, chacun par son nom.

b Ga 4:20; c 1P 5:14; d Ph 4:22; e Tt 3:15.

3Jn 13* Lit. : " un roseau ". 14* Lit. : " de bouche à bouche ".

LETTRE DE JUDE

1 Jude*, esclave de Jésus Christ, mais frère de Jacques^a, aux appelés^b qui sont aimés dans leur relation avec Dieu [le] Père^c et conservés^d pour Jésus Christ :

2 Que la miséricorde^e et la paix^f et l'amour^g vous soient multipliés^h.

3 Bien-aimésⁱ, alors que je faisais tout mon possible pour vous écrire au sujet du salut qui nous est commun^j, je me suis trouvé dans la nécessité de vous écrire afin de vous exhorter* à livrer un dur combat* pour la foi^k qui a été transmise aux saints^l une fois pour toutes. 4 La raison que j'ai, c'est que certains hommes se sont glissés [parmi vous]^m, qui, depuis longtemps, ont été désignésⁿ par les Écritures pour ce jugement^o, des impies*^p qui transforment la faveur imméritée de notre Dieu [et en font] un prétexte pour se livrer au dérèglement*^q, et qui trahissent^r notre seul Propriétaire^s et Seigneur^t, Jésus Christ.

5 Je veux vous rappeler, et pourtant vous savez toutes choses^u une fois

Jude 1* Ou : " Judas ". Gr. : *Ioudas* ; vient de l'héb., une forme du nom Juda. 1* Lit. : " ayant été gardés ". 3* Lit. : " encourageant ". 3* Lit. : " lutter sur ". 4* Lit. : " (gens) qui ne respectent pas Dieu ". 4* Ou : " débauche (dévergondage, conduite éhontée) ". Gr. : *éis asélgéian* ; J^{17,22}(héb.) : *lezimmah*.

a Mt 13:55
Mc 6:3
Ga 2:9
Jc 1:1
b Hé 3:1
c Mt 11:27
1Jn 3:24
d Jn 6:39
Jn 17:15
2Tm 1:12
2Tm 4:18
1P 1:5
e Ps 103:13
Rm 9:16
Tt 3:5
f Ps 29:11
Ph 4:7
Col 1:20
g Rm 5:8
h 1P 1:2
i Rm 1:7
j Ex 19:6
Jn 4:22
Tt 1:4
Hé 2:3
1P 2:9
2P 1:1
k 2Co 11:4
Ga 1:6
Ep 6:11
1Tm 1:18
1Tm 6:12
l Ep 3:5
m Mt 13:25
Mt 13:38
Ga 2:4
1Jn 2:19
n 1P 2:8
o 2P 3:7
p 2Tm 2:16
Tt 1:16
q Pr 21:27
2Co 12:21
Ga 5:19
2P 2:14
r Ac 20:30
2Th 2:3
2P 2:1
s 1Co 6:20
1Co 7:23
2P 2:1

pour toutes, que Jéhovah*, bien qu'il ait sauvé un peuple du pays d'Égypte^a, a détruit ensuite ceux qui ne faisaient pas preuve de foi^b. 6 Et les anges qui n'ont pas gardé leur position originelle, mais ont abandonné leur demeure naturelle^c, il les a réservés avec des liens éternels^d, sous l'obscurité profonde, pour le jugement du grand jour^e. 7 Pareillement Sodome et Gomorre et les villes d'alentour^f, après qu'elles eurent commis, de la même manière que ceux-là, la fornication avec excès et furent allées après la chair pour un usage contre nature^g, sont placées devant [nous] comme un exemple [qui est un avertissement]^h en subissant la punition judiciaire d'un feu éternelⁱ.

8 De la même façon, cependant, ces hommes aussi, s'abandonnant à des rêves^j, souillent la chair, repoussent la seigneurie^k et parlent en mal* des glorieux^l. 9 Mais quand Mikaël^m

t Ép 4:5; u Rm 15:4; 2P 3:1; 2* colonne a Ex 12:41; Dt 17:16; b Nb 14:35; 1Co 10:5; Hé 3:19; c Gn 6:4; 1P 3:20; 2P 2:4; Ré 12:7; d Lc 8:31; e 1Co 6:3; 2P 2:4; Ré 20:1; f Gn 14:2; Dt 29:23; g Gn 19:5; Lv 18:22; Rm 1:26; h 1Co 10:11; i Gn 19:24; Mt 10:15; 2P 2:6; j Dt 13:3; 2P 2:1; k Dt 17:12; 2P 2:10; l Ex 22:28; Jn 17:22; 1Tm 6:4; 1P 4:14; 3Jn 10; m Ex 23:20; Ex 32:34; Ex 33:2; Dn 10:21; Dn 12:1.

Jude 5* " Jéhovah ", J^{7,8,11-14,16-18,22,23} ; N(gr.) : *Kurios* ; C^c : " Dieu " ; ABVg : " Jésus ". Voir App. 1D. 8* Lit. : " ils blasphèment ". 8* Lit. : " des gloires ".

l'archange^a eut un différend^b avec le Diable et qu'il discutait[#] au sujet du corps de Moïse^c, il n'osa pas porter contre lui un jugement en termes injurieux^d, mais il dit : "Que Jéhovah^e te réprimande^e." **10** Pourtant, ces [hommes] parlent en mal de toutes les choses qu'ils ne connaissent vraiment pas^f; mais toutes celles qu'ils comprennent naturellement, à la manière des animaux dépourvus de raison^g, dans celles-là ils continuent à se corrompre^h.

11 Tant pis pour eux, parce qu'ils sont allés dans le chemin de Caïnⁱ, ils se sont jetés pour un salaire dans l'égarément de Balaam^j, ils ont péri dans les propos séditionnels^k de Qorah^l! **12** Ceux-là sont dans vos festins d'amour les rochers cachés sous l'eau^m, tandis qu'ils font bonne chère avec vous, bergers qui se font pâtre eux-mêmes sans crainteⁿ; nuages sans eau emportés^o çà et là par les vents^p; arbres à la fin de l'automne [mais] sans fruits, qui sont morts deux fois, qui ont été déracinés^q; **13** vagues sauvages de la mer, qui rejettent l'écume que sont leurs sujets de honte^r; étoiles qui n'ont pas de route fixe et à qui est réservée pour toujours l'obscurité des ténébres^s.

14 Oui, le septième* depuis Adam, Hénok^t, a aussi prophétisé à leur sujet, quand il a dit : "Voyez ! Jéhovah[#] est venu avec ses saintes myriades^u, **15** pour exécuter le jugement contre tous^v, et pour déclarer coupables tous les impies à propos de toutes leurs actions impies qu'ils ont commises d'une manière impie, et à propos de toutes les choses scandaleuses que des pécheurs impies ont proférées contre lui^w."

16 Ceux-là sont des gens qui murmurent^x, qui se plaignent de leur sort dans la vie, qui vont selon leurs propres désirs^y; et leur bouche profère

Jude 9* Ou : "ayant jugé par lui-même différemment". **9*** Ou : "exprimait son désaccord". **9^a** "Jéhovah", J7,8,11-14,16-18,22-24,28; AB(gr.) : *Kurios*; **8*** : "Dieu". Voir App. 1D. **14*** C.-à-d. généalogiquement. **14*** Voir App. 1D. **14^a** Ou : "saintes dizaines de milliers".

a 1Th 4:16
b Dn 10:13
c Dt 34:6
d 2P 2:11
e Ze 3:2
f 1Co 2:14
g Jude 19
h 2P 2:12
i Rm 1:24
j Ga 6:8
k Ép 4:22
l Gn 4:5
m Gn 4:8
n 1Jn 3:12
o Nb 22:32
p Dt 23:5
q 2P 2:15
r Ré 2:14
s 2Th 2:3
t 1Tm 1:20
u 2Tm 2:16
v Nb 16:3
w Nb 16:32
x 2Tm 3:6
y 2P 2:13
z Éz 34:8
aa 2P 2:17
ab Ép 4:14
ac Mt 15:13
ad Is 57:20
ae Hé 6:4
af Ré 21:8
ag t Gn 5:22
ah Dt 33:2
ai Dn 7:10
aj Ze 14:5
ak Hé 12:22
al v Ps 149:7
am Éz 25:17
an 2Th 1:6
ao Ml 3:13
ap Nb 12:36
aq x Nb 14:27
ar 1Co 10:10
as Ph 2:14
at y Jc 4:3
au 2P 2:18

2^e colonne

a Ps 75:5
Ps 140:11
Tt 1:10
b Lv 19:15
Pr 28:21
Jc 2:9
c 2P 3:2
d Ac 20:30
1Tm 4:1
2Tm 3:1
2P 2:1
2P 3:3
e Lc 11:23
Rm 16:17
1Co 1:10
Jc 3:16
3Jn 10
Ré 2:15
f Ho 4:14
g 1Co 2:14
Hé 12:16
h Ac 20:32
1Co 3:10
i Ga 5:22
Col 2:7
1Th 5:11
j Lc 11:13
Rm 8:26
Ép 6:18

des propos orgueilleux^a, tandis qu'ils admirent les personnes^b pour [en tirer] profit.

17 Quant à vous, bien-aimés, souvenez-vous des paroles qui ont été prononcées autrefois par les apôtres de notre Seigneur Jésus Christ^c; **18** ils vous disaient : "Au dernier temps il y aura des moqueurs^{*} qui iront selon leurs propres désirs de choses impies^d." **19** Ceux-là sont les gens qui font des séparations^e, [hommes] animaux^{ff}, qui n'ont pas de spiritualité^{gg}. **20** Mais vous, bien-aimés, en vous bâtant^h sur votre très sainte foiⁱ, et en priant avec de l'esprit saint^j, **21** gardez-vous dans l'amour de Dieu^k, tandis que vous attendez la miséricorde^l de notre Seigneur Jésus Christ pour la vie éternelle^m. **22** De plus, continuez à faire miséricordeⁿ à certains qui ont des doutes^o; **23** sauvez[-les]^p en [les] arrachant du feu^q. Mais continuez à faire miséricorde à d'autres, le faisant avec crainte, tandis que vous haïssez jusqu'au vêtement intérieur taché par la chair^r.

24 Or, à celui qui peut vous garder^s de trébucher^{*} et vous placer sans tache^t en présence de sa gloire[#] avec grande joie, **25** au seul Dieu notre Sauveur^{*u} par l'intermédiaire de Jésus Christ^v notre Seigneur, soient gloire^w, majesté, puissance^x et pouvoir^y pour toute l'éternité passée^z et maintenant et dans toute l'éternité^a. Amen^b.

k Jn 15:10; Rm 8:39; 1Jn 5:3; 12Tm 1:18; Tt 3:5; m Tt 3:7; 1Jn 1:2; 1Jn 2:25; n Mt 5:7; Mt 9:13; Jc 2:13; o Jc 1:6; p Rm 11:14; Ga 6:1; Jc 5:19; q Am 4:11; Ze 3:2; Mt 18:8; r Pr 8:13; Ga 5:19; Ré 3:4; s Ps 145:20; t Rm 8:33; Ép 1:4; Ép 5:27; Ph 1:10; Col 1:22; u Lc 1:47; v Mt 20:28; Jn 3:16; Rm 5:8; 1Jn 4:9; w Ps 29:1; x Ré 11:17; y Dn 4:35; z Ps 90:2; a Hab 1:12; b Rm 16:27.

Jude 16* Lit. : "s'étonnant devant des faces". **18*** Ou : "railleurs". **19*** Ou : "distinctions". **19*** Gr. : *psukhikoi*; lat. : *animales*; J17(héb.) : *naphshiyim*. **19^a** Lit. : "n'ayant pas [l']esprit". Gr. : *pneuma mê ékhontés*; lat. : *spiritum*; J17,18,22(héb.) : *werouah*, "et esprit". **24*** Lit. : "sans faux pas". **24*** Ou : "sans tache devant sa personne glorieuse". **25*** Lit. : "au seul Dieu Sauveur de nous". Gr. : *monôî Théôî Sôtêri hêmôn*; lat. : *solî Deo salvatori nostro*. **25*** Ou : "avant tout temps".

RÉVÉLATION DE JEAN

1 Révélation^a de Jésus Christ, que Dieu lui a donnée^b pour montrer à ses esclaves^c les choses qui doivent arriver bientôt^d. Et il a envoyé son ange^e et, par son intermédiaire, il [l']a présentée en signes^f à son esclave Jean^g, **2** lequel a attesté la parole que Dieu a donnée^h et le témoignage de Jésus Christⁱ, oui toutes les choses qu'il a vues. **3** Heureux^j celui qui lit à haute voix^k et ceux qui entendent les paroles de cette prophétie^l, et qui observent les choses qui s'y trouvent écrites^m; car le temps fixé est procheⁿ.

4 Jean aux sept congrégations^o qui sont dans [le district d']Asie :

À vous faveur imméritée et paix de la part de "Celui qui est^p et qui était et qui vient^q", et de la part des sept esprits^r qui sont devant son trône, **5** et de la part de Jésus Christ, "le Témoin fidèle^s", "Le premier-né d'entre les morts^t", et "Le Chef des rois de la terre^u".

À celui qui nous aime^v et qui nous a déliés de nos péchés par le moyen de son propre sang^w — **6** et il a fait de nous un royaume^x, des prêtres^y pour son Dieu et Père —, oui, à lui soient la gloire et la puissance pour toujours^z. Amen.

7 Regardez ! Il vient avec les nuages^a, et tout œil le verra^b, et ceux qui l'ont transpercé^c; et toutes les tribus de la terre se frapperont la poitrine de chagrin à cause de lui^d. Oui, amen.

8 "Je suis l'Alpha et l'Oméga^e", dit Jéhovah^f Dieu, Celui qui est

Ré 1:1* Lit. : " Action de découvrir, Dévoilement ". Gr. : *Apokalypsis*; lat. : *Apocalypsis*. **1*** Ou : " rapidement ". **4*** Lit. : " L'Étant, L'Existant ". Gr. : *ho ón*. Voir Ex 3:14, note. **8*** Ou : " le A et le Z ". Gr. : *τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὠμέγα (to Alpha kai to Ó[méga])*, la première et la dernière lettre de l'alphabet gr. ; Sy^hJ²² : " l'Alèph et le Taw ". **8*** Voir app. 1D.

CHAP. 1

a 1Co 14:6
Ga 1:12
b Dn 2:28
Jn 12:49
c Am 3:7
Ré 7:3
Ré 22:6
d Ré 1:19
e Ré 22:16
f Ac 2:22
g Mt 10:2
Mc 1:19
Jn 21:20
h Ré 1:9
i Ré 22:20
j Jn 13:17
k Ps 1:2
1Tm 4:13
l Ré 22:18
m Lc 11:28
Jc 1:22
n Dn 8:19
Ré 22:10
o Ré 1:11
p Ex 3:14
Ré 1:8
Ré 4:8
Ré 11:17
q Ré 4:5
r Ps 89:37
Ré 3:14
s Col 1:18
t Ps 89:27
1Tm 6:15
Ré 19:16
u Jn 15:9
v Hé 9:14
IP 1:19
1Jn 1:7
w Ex 19:6
Lc 22:29
x IP 2:5
Ré 5:10
Ré 20:6
y 1Tm 6:16
z Dn 7:13
Mt 26:64
Mc 13:26
Ac 1:11
1Th 4:17
Ré 14:14
a Ép 1:18
b Mt 27:49
c Mt 24:30
d Is 48:12
Ré 21:6
Ré 22:13

2* colonne

a Ré 1:4
b Gn 17:1
Ex 6:3
c Mt 24:9
Hé 10:33
Ré 2:10
d Lc 12:32
e Mt 10:22
2Tm 2:12

et qui était et qui vient^a, le Tout-Puissant^b."

9 Moi, Jean, [qui suis] votre frère et qui ai part avec vous à la tribulation^c et au royaume^d et à l'endurance^e en compagnie de Jésus^f, je me suis trouvé dans l'île qui s'appelle Patmos parce que je parlais de Dieu et rendais témoignage^g à Jésus^h. **10** Par inspiration^h je me suis trouvéⁱ au jour du Seigneur^j, et j'ai entendu derrière moi une voix forte^k comme celle d'une trompette, **11** disant : " Ce que tu vois, écris-le dans un rouleau et envoie-le aux sept congrégations^m : à Éphèseⁿ, et à Smyrne^o, et à Pergame^p, et à Thyatire^q, et à Sardes^r, et à Philadelphie^s, et à Laodicée^t."

12 Et je me suis retourné pour voir la voix qui parlait avec moi ; et, m'étant retourné, j'ai vu sept portelampes d'or^u, **13** et au milieu des portelampes quelqu'un de semblable à un fils d'homme^v, vêtu d'un vêtement qui lui allait jusqu'aux pieds, et ceint à hauteur des seins d'une ceinture d'or. **14** Sa tête et ses cheveux étaient blancs^w comme de la laine blanche, comme de la neige, et ses yeux comme une flamme de feu^x; **15** et ses pieds étaient semblables à du cuivre fin^y quand il est incandescent dans un four, et sa voix^z était comme le

f Rm 8:17; g Ac 1:8; h 1Ch 28:12; Mt 22:43; 1 Éz 40:2; 2Co 12:2; j 1Co 1:8; 1Co 5:5; k Ré 1:15; l Hab 2:2; m Ré 1:4; n Ép 1:1; Ré 2:1; o Ré 2:8; p Ré 2:12; q Ac 16:14; Ré 2:18; r Ré 3:1; s Ré 3:7; t Col 4:16; Ré 3:14; u 2Ch 4:7; Ré 1:20; v Dn 7:13; Ré 14:14; w Pr 20:29; Dn 7:9; x Ré 19:12; y Ré 2:18; z Ré 1:10.

Ré 1:8* " le Tout-Puissant ". Gr. : *ho Pantokratôr*; lat. : *Omnipotens*; J¹⁸(héb.). *'El Shadday*, " Dieu Tout-Puissant "; J^{17,22}(héb.). *'Elohé teva'ôth*, " Dieu des armées ". Voir Ru 1:20, note " Tout-Puissant ". **9*** " rendais témoignage ". Gr. : *marturian*; lat. : *testimonium*. **9*** Lit. : " à cause de la parole du Dieu et du témoignage de Jésus ". **10*** " Par inspiration ". Ou : " En esprit ". Gr. : *én pneumatî*; lat. : *in spiritu*. **10*** Ou : " Je me suis trouvé sous inspiration au jour du Seigneur ".

bruit des eaux nombreuses. **16** Et il avait dans sa main droite sept étoiles^a, et de sa bouche sortait une longue épée aiguisée à double tranchant^b, et son visage était comme le soleil lorsqu'il brille dans sa puissance^c. **17** Et quand je l'ai vu, je suis tombé comme mort à ses pieds.

Et il a posé sa main droite sur moi et il a dit : "N'aie pas peur^d. Je suis le Premier^e et le Dernier^f, **18** et le vivant^g; et je suis devenu un mort^h, mais, regarde, je suis vivant à tout jamaisⁱ, et j'ai les clés de la mort^j et de l'hadès^k. **19** Écris donc les choses que tu as vues, et celles qui sont et celles qui arriveront après celles-ci^l. **20** Quant au saint secret des sept étoiles^m que tu as vues sur ma main droite et des sept porte-lampes d'orⁿ : Les sept étoiles représentent* [les] anges des sept congrégations, et les sept porte-lampes représentent sept congrégations^o.

2 "À l'ange^p de la congrégation qui est à Éphèse^q, écris : Voici les choses qu'il dit, celui qui tient les sept étoiles^r dans sa main droite, celui qui marche au milieu des sept porte-lampes d'or^s : **2** 'Je connais tes actions^t et ton labeur et ton endurance, et [je sais] que tu ne peux pas supporter les hommes mauvais, et que tu as mis à l'épreuve^u ceux qui se disent apôtres^v, mais ils ne le sont pas, et que tu les as trouvés menteurs. **3** Tu fais aussi preuve d'endurance^w, et tu as supporté à cause de mon nom^x et tu ne t'es pas lassé^y. **4** Toutefois, j'ai [ceci] contre toi : c'est que tu as laissé l'amour que tu avais au début^z.

5 "Souviens-toi donc d'où tu es tombé, et repens-toi^a et fais les actions d'autrefois. Sinon, je viens à toi^b, et j'ôterai ton porte-lampes^c de sa place, à moins que tu ne te repentes. **6** Cependant, tu as ceci : c'est que tu hais^d les actions de la secte de Nicolas^e,

Ré 1:17* "Premier", NVgSyh^h; A : "Premier-né". 18* "l'hadès", NA; SyhJ7,8,13,16-18,22 : "le shéol". Voir App. 4B. 20* Ou : "sont". 2:6* Ou : "actions des Nicolaïtes".

- CHAP. 1
 a Ré 1:20
 b Is 49:2
 c Mt 17:2
 d Mt 17:7
 e Ac 26:23
 Col 1:18
 Ré 1:5
 f Jn 5:21
 Jn 6:40
 Ré 2:8
 g Lc 24:5
 1Co 15:45
 h Rm 5:6
 IP 3:18
 i Rm 6:9
 1Tm 6:16
 Hé 7:24
 j Jb 38:17
 Ps 9:13
 k Is 38:10
 Mt 16:18
 Jn 6:54
 Jn 11:25
 l Ré 4:1
 Ré 22:6
 m Ré 1:16
 n Ré 1:12
 o Mt 5:16
 Ph 2:15

- CHAP. 2
 p Ré 1:20
 q Ac 19:1
 Ép 1:1
 r Ré 1:16
 s Ré 1:13
 t Jn 2:25
 Ré 2:19
 Ré 3:1
 u 1Jn 4:1
 v Ac 20:30
 2Co 11:13
 w Lc 21:19
 Hé 12:1
 x IP 4:14
 y Ga 6:9
 z Mt 24:12
 a Ac 26:20
 Ré 3:19
 b Ré 2:16
 c Ré 1:20
 d Ps 139:21
 e 1Co 11:19
 Ré 2:15

- 2^e colonne
 a Mt 11:15
 Ré 2:17
 Ré 2:29
 b 1Jn 5:4
 c Rm 2:7
 Ré 2:10
 d Ré 2:1
 e Ré 1:17
 f Rm 14:9
 g 2Co 6:10
 1Tm 6:18
 Jc 2:5
 h Ac 13:45
 i 2Co 11:14
 Ré 3:9
 j Mt 10:28
 k IP 5:8

que moi aussi je hais. **7** Que celui qui a une oreille entende ce que l'esprit^a dit aux congrégations : Au vainqueur^b j'accorderai de manger de l'arbre de vie^c, qui est dans le paradis* de Dieu.'

8 "Et à l'ange^d de la congrégation qui est à Smyrne, écris : Voici les choses qu'il dit, 'le Premier et le Dernier^e', qui est devenu un mort et a [re]pris vie^f : **9** 'Je connais ta tribulation et ta pauvreté — mais tu es riche^g — et le blasphème de ceux qui disent qu'ils sont, eux, des Juifs^h, et pourtant ils ne le sont pas, mais ils sont une synagogue de Satanⁱ. **10** N'aie pas peur des choses que tu es sur le point de subir^j. Écoute ! Le Diable^k continuera de jeter quelques-uns d'entre vous en prison pour que vous soyez pleinement mis à l'épreuve^l, et pour que vous ayez une tribulation^m pendant dix jours. Montre-toi fidèle jusqu'à la mortⁿ, et je te donnerai la couronne de vie^o. **11** Que celui qui a une oreille entende^p ce que l'esprit^q dit aux congrégations : Le vainqueur^r — il ne lui sera fait aucun mal par la deuxième mort^s.'

12 "Et à l'ange de la congrégation qui est à Pergame, écris : Voici les choses qu'il dit, celui qui a la longue épée aiguisée à double tranchant^t : **13** 'Je sais où tu habites, c'est-à-dire là où est le trône de Satan ; et pourtant tu continues à tenir ferme mon nom^u, et tu n'as pas renié ta foi en moi^v, même aux jours d'Antipas, mon témoin^w, le fidèle, qui a été tué^x à vos côtés, là où habite Satan.

14 "Toutefois, j'ai contre toi certaines choses : c'est que tu as lâché des gens qui tiennent ferme l'enseignement de Balaam^y, qui enseignait à Balaq^z à mettre devant les fils

12Co 8:2; Hé 2:18; m Rm 8:35; Hé 10:33; n 2Tm 4:7; o Rm 2:7; Jc 1:12; Ré 20:4; p Ré 13:9; q 1Jn 4:2; r 1Jn 5:5; s Ré 20:6; Ré 20:14; Ré 21:8; t Ré 1:16; Ré 19:15; u Mt 13:9; Ré 2:3; v Lc 12:8; Jn 14:1; 1Jn 2:23; w Ac 1:8; x Mt 24:9; y Nb 22:6; Nb 31:16; 2P 2:15; Jude 11; z Nb 22:4.

Ré 2:7* "paradis", NAVgSyhJ11-13,16; J17,18,22 : "jardin". 10* Ou : "même en danger de mort".

d'Israël un obstacle qui fait trébucher, pour qu'ils mangent des choses sacrifiées aux idoles et commettent la fornication^a. **15** Ainsi tu as, toi aussi, ceux qui tiennent ferme l'enseignement de la secte de Nicolas^b, pareillement. **16** Repens-toi donc^c. Sinon, je viens vite à toi, et je leur ferai la guerre^d avec la longue épée de ma bouche^e.

17 "Que celui qui a une oreille entende ce que l'esprit dit aux congrégations^f : Au vainqueur^g je donnerai un peu de la manne cachée^h, et je lui donnerai un caillouⁱ blanc, et sur ce caillou un nom nouveau^j écrit que personne ne connaît, sauf celui qui le reçoit^j."

18 "Et à l'ange de la congrégation qui est à Thyatire^k, écris : Voici les choses que dit le Fils^l de Dieu, celui qui a les yeux comme une flamme de feu^m, et dont les pieds sont semblables à du cuivre finⁿ : **19** 'Je connais tes actions, et ton amour^o, et ta foi, et ton ministère^p, et ton endurance, et [je sais] que tes actions^p récentes sont plus nombreuses que celles d'autrefois^q."

20 "Toutefois, j'ai [ceci] contre toi : c'est que tu tolères la femme Jézabel^r, qui se dit prophétesse, et elle enseigne^s et égare mes esclaves^t, [les amenant] à commettre la fornication^u et à manger des choses sacrifiées aux idoles^v. **21** Et je lui ai donné du temps pour se repentir^w, mais elle ne veut pas se repentir de sa fornication^x. **22** Écoute ! Je suis sur le point de la jeter dans un lit de douleur, et ceux qui commettent l'adultère avec elle, dans une grande tribulation, à moins qu'ils ne se repentent de ses actions. **23** Et ses enfants, je les tuerai par une plaie meurtrière^y, de sorte que

Ré 2:15* Ou : "l'enseignement des Nicolaïtes". Gr. : *didakhên Nikolaïtôn*; lat. : *doctrinam Nicolaitarum*. **17*** C.-à-d. : "la manne déposée en réserve". **17*** Lit. : "caillou [servant à voter]". Gr. : *psêphon*. Voir Ac 26:10, note. **19*** "ministère". Gr. : *diakonian*. **23*** Ou : "par la mort".

CHAP. 2

a Nb 25:2
Ac 15:29
1Co 5:9
1Co 10:8
Ep 5:5
b 2P 2:1
Ré 2:6
c Ac 3:19
d Is 11:4
e Ré 1:16
f Ré 2:7
g 1Jn 5:5
Ré 3:12
h Ex 16:15
Ex 16:31
Ps 78:24
Jn 6:51
Hé 9:4
i Pr 22:1
Ré 3:12
j Ré 19:12
k Ac 16:14
l Jn 20:31
m Ré 1:14
Ré 19:12
n Ré 1:15
o Hé 6:10
p Jc 2:20
q Ph 3:16
r 1R 16:31
2R 9:22
s 1Tm 2:12
t Ép 6:6
u Ac 15:29
1Co 5:11
Ga 5:19
Ep 5:5
v Ré 2:14
w Rm 2:4
x Rm 2:5
Ré 21:8

2^e colonne

a Mt 16:27
Ré 22:12
b Ps 64:6
Jn 8:44
Ac 13:10
1Co 4:5
c Ac 15:28
d Ré 3:11
e Mt 28:20
f Ps 2:8
Mt 19:28
Lc 22:29
Ré 3:21
Ré 20:4
g Ré 12:5
Ré 19:15
h Ps 2:9
Dn 2:44
Ml 4:13
i Nb 24:17
Ré 22:16
j 1Jn 4:2
k Ré 2:7

CHAP. 3

l Ré 2:1
m Ré 1:4
Ré 4:5
n Ré 1:16
o Jc 2:26
p Lc 21:34
Ep 5:15
1Th 5:6

toutes les congrégations sauront que je suis celui qui scrute les reins^{*} et les cœurs, et je vous donnerai à chacun individuellement selon vos actions^a.

24 "Cependant, je vous dis à vous, aux autres qui sont à Thyatire, tous ceux qui n'ont pas cet enseignement, ceux-là mêmes qui n'ont pas appris les "choses profondes de Satan^b", comme ils disent : Je ne mets pas sur vous d'autre fardeau^c. **25** Seulement, tenez ferme ce que vous avez^d jusqu'à ce que je vienne. **26** Et au vainqueur, à celui qui observe mes actions jusqu'à la fin^e, je donnerai pouvoir sur les nations^f, **27** et il fera pâître les gens avec un bâton de fer^g, si bien qu'ils seront brisés comme des récipients d'argile^h, de même que moi j'ai reçu de mon Père, **28** et je lui donnerai l'étoile du matinⁱ. **29** Que celui qui a une oreille entende ce que l'esprit^j dit aux congrégations^k."

3 "Et à l'ange^l de la congrégation qui est à Sardes, écris : Voici les choses qu'il dit, celui qui a les sept esprits^m de Dieu et les sept étoilesⁿ : 'Je connais tes actions [et je sais] que tu as renom d'être vivant, mais tu es mort^o. **2** Deviens vigilant^p, et fortifie^q les choses qui restent et qui étaient près de mourir, car je n'ai pas trouvé tes actions pleinement accomplies devant mon Dieu^r. **3** Rappelle-toi donc sans cesse comment tu as reçu^s et comment tu as entendu, et continue à [le] garder^t, et repens-toi^u. Oui, à moins que tu ne te réveilles^v, je viendrai comme un voleur^w, et tu ne sauras pas du tout à quelle heure je viendrai sur toi^x."

4 "Toutefois, tu as quelques noms^y à Sardes qui n'ont pas souillé^z leurs

q Lc 22:32; Ac 18:23; r 2Co 6:1; s Mt 10:8; t Lc 21:36; Ph 2:16; u Mt 3:8; 2Co 7:11; v Ép 5:14; w Ré 16:15; x Mt 24:42; Lc 12:39; y Pr 10:7; Pr 22:1; Ec 7:1; z Jc 1:27.

Ré 2:23* Ou : "sentiments les plus secrets". Lit. : "reins". Cf. Jr 11:20; 17:10; 20:12. **26*** Ou : "fin complète". Gr. : *télous*. **27*** Lit. : "avec un bâton de fer, comme les récipients d'argile sont brisés". **3:4*** Ou : "personnes".

vêtements de dessus, et ils marcheront avec moi en [vêtements de dessus] blancs^a, parce qu'ils en sont dignes^b. **5** Le vainqueur^c sera revêtu ainsi de vêtements de dessus blancs^d, et je n'effacerai en aucune façon son nom du livre de vie^e, mais je reconnaîtrai son nom devant mon Père^f et devant ses anges^g. **6** Que celui qui a une oreille entende ce que l'esprit^h dit aux congrégations.ⁱ

7 "Et à l'angeⁱ de la congrégation qui est à Philadelphie, écris : Voici les choses qu'il dit, celui qui est saint^j, qui est véridique^k, qui a la clé de David^l, qui ouvre de sorte que personne ne fermera, et qui ferme de sorte que personne n'ouvre : **8** 'Je connais tes actions^m — écoute : j'ai placé devant toi une porte ouverteⁿ, que personne ne peut fermer —, [je sais] que tu as un peu de puissance, et tu as gardé ma parole et tu n'as pas trahi mon nom^o. **9** Écoute : je donnerai ceux de la synagogue de Satan qui disent qu'ils sont Juifs^p, et pourtant ils ne le sont pas, mais ils mentent^q — écoute : je les ferai venir rendre hommage^r devant tes pieds et je leur ferai savoir que je t'ai aimé. **10** Parce que tu as gardé la parole concernant mon endurance^s, je te garderai aussi de l'heure de l'épreuve^t, qui doit venir sur la terre habitée tout entière, pour mettre à l'épreuve ceux qui habitent sur la terre^u. **11** Je viens vite^v. Continue à tenir ferme ce que tu as^w, pour que personne ne prenne ta couronne^x.

12 "Le vainqueur, je ferai de lui une colonne^y dans le temple^z de mon Dieu^a ; non, il n[en] sortira plus, et j'écrirai sur lui le nom de mon Dieu et le nom de la ville de mon Dieu, la nouvelle Jérusalem^b qui descend du ciel d'auprès de mon Dieu, ainsi que

Ré 3:10* Ou : "gardé ce que j'ai dit sur l'endurance". 10* Lit. : "l'heure de la tentation". 12* Ou : "l'habitation (la demeure) divine". Gr. : *tôî naôî*, datif, sing. ; lat. : *templo* ; J17,18,22(héb.). *behékhal*, "dans le palais (temple) de". 12* "Jérusalem", qui signifie "Possession [ou Fondation] de Double Paix".

CHAP. 3

- a Ré 3:18
- Ré 6:11
- b Ép 4:1
- c 1Jn 5:4
- d Ré 4:4
- Ré 19:8
- e Ph 4:3
- Ré 21:27
- f Mt 10:32
- Mc 8:38
- g Lc 12:8
- h 1Jn 4:2
- i Ré 2:1
- j Jn 6:69
- Ac 3:14
- Hé 7:26
- k Ré 3:14
- Ré 19:11
- l 1s 22:22
- Lc 1:32
- m Ré 2:2
- n 1Co 16:9
- 2Co 2:12
- o Mt 25:21
- p Rm 2:28
- Ré 2:9
- q Jn 8:44
- R 1s 60:14
- s Lc 8:15
- Lc 21:19
- 2Tm 2:12
- Hé 10:36
- Hé 12:3
- t 2Th 3:3
- 2P 2:9
- u Mt 24:21
- v Ré 2:16
- w Ré 2:10
- x Jc 1:12
- y 2Ch 3:17
- z 1Co 3:16
- Ép 2:21
- 1P 2:5
- a Mt 27:46
- Jn 20:17
- b Hé 12:22
- Ré 21:2

2^e colonne

- a Ré 14:1
- Ré 19:12
- Ré 22:4
- b 1Jn 4:2
- c Col 4:16
- d 2Co 1:20
- e Jn 18:37
- 1Tm 6:13
- f Hé 3:6
- Ré 1:5
- g Jn 1:14
- Ré 19:11
- h Pr 8:22
- Col 1:15
- i Ps 69:9
- 2Co 9:2
- j Pr 25:13
- Pr 25:25
- k Ho 12:8
- 1Co 4:8
- 1P 1:9
- m Jb 23:10
- 1P 1:7
- n Ré 16:15
- o Ps 19:8
- p Pr 3:12

mon nom nouveau^a. **13** Que celui qui a une oreille entende ce que l'esprit^b dit aux congrégations.^c

14 "Et à l'ange de la congrégation qui est à Laodicée^c, écris : Voici les choses que dit l'Amen^d, le témoin^e fidèle^f et véridique^g, le commencement de la création de Dieu^h : **15** 'Je connais tes actions [et je sais] que tu n'es ni froid ni bouillant. Je voudrais que tu sois froid ou bouillant. **16** Ainsi, parce que tu es tiède et ni bouillantⁱ ni froid^j, je vais te vomir^k de ma bouche. **17** Parce que tu dis : "Je suis riche^k et j'ai acquis des richesses et je n'ai besoin de rien", mais que tu ne sais pas que tu es misérable, et pitoyable, et pauvre, et aveugle^l, et nu, **18** je te conseille de m'acheter de l'or^m affiné au feu pour que tu deviennes riche, des vêtements de dessus blancs pour que tu te trouves vêtu et que la honte de ta nudité ne se manifeste pasⁿ, et un collyre pour te frotter les yeux^o, afin que tu puisses voir.

19 "Tous ceux pour qui j'ai de l'affection, je les reprends et les discipline^p. Sois donc zélé et repens-toi^q. **20** Écoute ! Je me tiens à la porte^r et je frappe. Si quelqu'un entend ma voix et ouvre la porte^s, j'entrerai dans sa [maison] et je prendrai le repas du soir avec lui et lui avec moi. **21** Au vainqueur^t j'accorderai de s'asseoir avec moi sur mon trône^u, tout comme j'ai été vainqueur et me suis assis^v avec mon Père sur son trône^w. **22** Que celui qui a une oreille entende ce que l'esprit^x dit aux congrégations^y."

4 Après ces choses j'ai vu, et regardez ! une porte ouverte dans le ciel, et la première voix que j'ai entendue était comme celle d'une trompette^z ; elle parlait avec moi, di-

q Ré 2:5 ; Ré 3:3 ; r Jc 5:9 ; s Lc 12:36 ; t 1Jn 5:4 ; Ré 2:26 ; Ré 12:11 ; u Mt 19:28 ; Lc 22:30 ; v Hé 10:12 ; w Is 66:1 ; x Ré 2:7 ; y Ré 1:11 ; CHAP. 4 z Ex 19:16 ; Ré 1:10.

Ré 3:14* "l'Amen". Gr. : *ho Amên* ; lat. : *Amen* ; J17,18,22(héb.). *ha'Amên*, "l'Ainsi soit-il". 16* "je vais te vomir", AVgSyh ; N : "n'ouvre pas [ta bouche] !"

sant : "Monte ici^a, et je te montrerais les choses qui doivent arriver^b." 2 Après ces choses je me suis aussitôt trouvé dans [la puissance de l']esprit : et regardez ! un trône^c était à sa place dans le ciel^d, et sur ce trône il y a quelqu'un d'assis^e. 3 Et celui qui est assis est semblable d'aspect^f à une pierre de jaspes^g et à une pierre précieuse de couleur rouge^h, et tout autour du trône [il y a] un arc-en-ciel^h semblable d'aspect à une émeraudeⁱ.

4 Et tout autour du trône [il y a] vingt-quatre trônes, et sur ces trônes^j [j'ai vu] vingt-quatre^k anciens^{*1}, assis, vêtus de vêtements de dessus blancs^m ; et sur leurs têtes des couronnesⁿ d'or. 5 Et du trône sortent des éclairs^o et des voix et des tonnerres^p ; et [il y a] sept lampes^q de feu qui brûlent devant le trône, et celles-ci représentent* les sept esprits^r de Dieu. 6 Et devant le trône il y a comme une mer^s pareille à du verre, semblable à du cristal.

Et au milieu du trône et autour du trône [il y a] quatre créatures vivantes^t qui sont pleines d'yeux, devant et derrière. 7 Et la première créature vivante est semblable à un lion^u, et la deuxième créature vivante est semblable à un jeune taureau^v, et la troisième créature vivante^w a une face pareille à celle d'un homme, et la quatrième créature vivante^x est semblable à un aigle en train de voler^v. 8 Et quant aux quatre créatures vivantes^z, chacune d'elles, pour sa part, a six ailes^a ; tout autour et par-dessous*, elles sont pleines d'yeux^b. Et elles n'ont pas de repos jour et nuit tandis qu'elles disent : "Saint, saint, saint" est Jéhovah^{ac} Dieu, le Tout-Puissant^{ad}, qui était et qui est^e et qui vient."

9 Et chaque fois que les créatures vivantes rendent gloire et honneur et

Ré 4:3* Ou : "une sardoine [ou pierre de sardoine]". 4* "anciens". Gr. : *présbutéros*. 5* Lit. : "sont". 8* Ou : "au-dedans". 8* "Saint, saint, saint", AVgSy^h ; 8* a lu "saint" huit fois. Voir App. Lr. 8* Voir App. 1D. 8* Voir 1:8, note "Tout-Puissant".

CHAP. 4

a Gn 28:12
Ré 11:12
b Dn 2:28
Ré 1:1
c 1R 22:19
Is 6:1
d Ps 11:4
Ac 7:56
e Éz 1:26
Dn 7:9
f 1Jn 1:5
g Ré 21:11
h Gn 9:13
i Ex 28:17
j Ré 3:21
Ré 20:4
k 1Ch 24:1
1Ch 24:18
Lc 1:5
l Ré 1:6
Ré 4:10
m Ré 6:11
Ré 19:8
n 1P 5:4
o Jb 38:35
Éz 1:13
p Ex 19:16
Ex 20:18
q Ex 25:31
Ex 40:24
r Ré 1:4
Ré 5:6
s Ex 30:18
1R 7:23
t Éz 1:5
Ré 4:9
u 2S 17:10
Pr 28:1
Is 31:4
v 1R 7:25
Ré 6:3
w Ré 6:5
x Ré 6:7
y Jb 39:29
Éz 1:10
z Ré 5:8
a Is 6:2
b Pr 15:3
Éz 1:18
Éz 10:12
Hé 4:13
c Is 6:3
Lc 1:49
d Ex 6:3
Ré 11:17
Ré 15:3
e Ex 3:14
Ré 1:4

2^e colonne

a Ps 92:1
b Ps 47:8
Ré 21:5
c Ps 90:2
Dn 4:34
Dn 12:7
d Ré 5:8
e 1Ch 16:29
Ps 95:6
Ré 19:10
f Mt 5:16
Ré 14:7
g 1Tm 1:17

action de grâces^a à Celui qui est assis sur le trône^b, Celui qui vit à tout jamais^c, 10 les vingt-quatre anciens^{*d} tombent devant Celui qui est assis sur le trône et adorent^e Celui qui vit à tout jamais, et ils jettent leurs couronnes devant le trône, en disant : 11 "Tu es digne, Jéhovah^{*}, oui notre Dieu, de recevoir la gloire^f et l'honneur^g et la puissance^h, parce que tu as créé toutes chosesⁱ, et à cause de ta volonté^j elles ont existé et ont été créées^k."

5 Et j'ai vu dans la main droite de Celui qui est assis sur le trône^l un rouleau écrit en dedans et sur le revers^m, complètement scelléⁿ avec sept sceaux. 2 Et j'ai vu un ange vigoureux qui proclamait d'une voix forte* : "Qui est digne d'ouvrir le rouleau et d'en délier les sceaux ?" 3 Mais personne ni dans le ciel, ni sur la terre, ni sous la terre n'était capable d'ouvrir le rouleau ou de regarder à l'intérieur. 4 Et je pleurais beaucoup parce que personne n'était trouvé digne d'ouvrir le rouleau ou de regarder à l'intérieur^o. 5 Mais l'un des anciens me dit : "Cesse de pleurer. Regarde ! Le Lion qui est de la tribu de Juda^p, la racine^q de David^r, a vaincu^s pour ouvrir le rouleau et ses sept sceaux."

6 Et j'ai vu, se tenant debout au milieu du trône^t et des quatre créatures vivantes et au milieu des anciens^u, un agneau^v comme tué^w, ayant sept cornes et sept yeux, [des yeux] qui représentent* les sept^x esprits^x de Dieu qui^a ont été envoyés dans toute la terre. 7 Et il est allé et aussitôt il [l']a pris de la main droite de Celui

h Ré 5:13 ; Ré 7:12 ; Ré 11:17 ; Ré 12:10 ; i Ép 3:9 ; Ré 10:6 ; j Mt 6:10 ; Mt 26:39 ; 1P 4:2 ; 1Jn 2:17 ; k Gn 2:3 ; CHAP. 5 l Ré 4:2 ; m Ez 2:10 ; n Is 29:11 ; Dn 12:9 ; o Mt 24:36 ; Ac 1:7 ; p Gn 49:9 ; Hé 7:14 ; q Is 11:1 ; Rm 15:12 ; r 2S 7:12 ; Ré 22:16 ; s Jn 16:33 ; t Ép 1:20 ; u Ép 1:22 ; v Is 53:7 ; Jn 1:29 ; 1P 1:19 ; w Jn 19:30 ; Ré 5:12 ; x Ré 1:4.

Ré 4:10* "anciens". Gr. : *présbutéroï*. 11* Voir App. 1D. 5:2* Ou : "grande". 6* Ou : "sont". 6* "sept", NVg^cSy^h ; manque dans AVg. 6* "qui", NVg, se rapporte aux "sept esprits" ; A : "et qui", se rapporte aux "yeux".

qui est assis sur le trône^a. **8** Et quand il a pris le rouleau, les quatre créatures vivantes et les vingt-quatre anciens^b sont tombés devant l'Agneau, ayant chacun une harpe^c et des bols d'or qui étaient pleins d'encens, et l'[encens]^d représente* les prières^e des saints. **9** Et ils chantent un chant nouveau^f, en disant : " Tu es digne de prendre le rouleau et d'en ouvrir les sceaux, car tu as été tué et avec ton sang^g tu as acheté^h pour Dieu des gensⁱ de toute tribu, et langue, et peuple, et nation, **10** et tu as fait d'eux un royaume^j et des prêtres^k pour notre Dieu^l, et ils doivent régner^m surⁿ la terre. "

11 Et j'ai vu, et j'ai entendu une voix de beaucoup d'anges autour du trône et des créatures vivantes et des anciens, et leur nombre était des myriades de myriadesⁿ et des milliers de milliers^o, **12** disant d'une voix forte : " L'Agneau qui a été tué^p est digne de recevoir la puissance, et la richesse, et la sagesse, et la force, et l'honneur, et la gloire, et la bénédiction^q. "

13 Et toutes les créatures qui sont dans le ciel, et sur la terre, et sous la terre^r, et sur la mer, et toutes les choses qui s'y trouvent, je les ai entendues qui disaient : " À Celui qui siège sur le trône^s et à l'Agneau^t soient la bénédiction, et l'honneur^u, et la gloire^v, et la puissance à tout jamais. " **14** Et les quatre créatures vivantes disaient : " Amen ! " et les anciens^w sont tombés et ont adoré^x.

6 Et j'ai vu quand l'Agneau^y a ouvert un des sept sceaux^z, et j'ai entendu une des quatre créatures vivantes^a dire comme d'une voix de tonnerre : " Viens^b ! " **2** Et j'ai vu, et regardez ! un cheval blanc^c ; et celui qui

Ré 5:8* " l'[encens] représente ", N et ms. minuscule (cursif) 046 ; A : " les [bols] représentent ". **10*** " ils doivent régner, ils règnent ", ASy^h et ms. minuscule (cursif) 046 ; NVg : " ils régneront ". **10*** " sur ". Gr. : *épi* avec le génitif, comme en 9:11 ; 11:6. **11*** Ou : " dix mille fois dix mille ".

CHAP. 5

- a Ps 47:8
Is 6:1
- b Ré 5:14
Ré 19:4
- c 2Ch 29:25
Ré 15:2
- d Ps 141:2
Ré 8:4
- e Col 4:2
- f Ps 33:3
Ps 144:9
Is 42:10
Ré 14:3
- g Mt 26:28
Hé 9:12
1P 1:19
- h 1Co 6:20
- i Ré 14:4
- j Lc 12:32
Lc 22:29
Hé 12:28
- k Ré 1:6
- l Ex 19:6
1P 2:9
Ré 20:6
- m Mt 19:28
Ré 20:4
Ré 22:5
- n Dt 33:2
Hé 12:22
Jude 14
- o Dn 7:10
- p Is 53:7
Ré 5:6
- q Mt 28:18
- r Ph 2:10
- s 1R 22:19
Ré 4:2
- t Jn 1:29
Ré 7:17
- u Jn 5:23
1Tm 6:16
- v 1P 4:11
- w Ré 7:11
- x Mt 4:10

CHAP. 6

- y Ré 5:6
- z Ré 5:5
- a Ré 4:7
- b Ré 22:20
- c Jb 39:25
Pr 21:31
Ré 19:11

2^e colonne

- a Ps 45:4
- b 2R 9:24
- c Gn 49:10
Ps 21:3
Éz 21:27
Dn 7:14
Ré 14:14
- d Ps 110:2
Ré 12:7

était assis^a dessus avait un arc^b ; et on lui a donné une couronne^c, et il est sorti en vainqueur^d et pour mener à terme sa victoire^e.

3 Et quand il a ouvert le deuxième sceau, j'ai entendu la deuxième créature vivante^f dire : " Viens ! " **4** Et un autre est sorti, un cheval couleur de feu ; et à celui qui était assis dessus on a accordé d'ôter la paix de la terre pour qu'ils se tuent les uns les autres ; et on lui a donné une grande épée^g.

5 Et quand il^h a ouvert le troisième sceau, j'ai entendu la troisième créature vivanteⁱ dire : " Viens ! " Et j'ai vu, et regardez ! un cheval noir ; et celui qui était assis dessus avait une balance^j dans sa main. **6** Et j'ai entendu comme une voix au milieu^k des quatre créatures vivantes^l dire : " Un litre* de blé pour un denier^m, et trois litres d'orge pour un denier ; et ne fais pas de mal à l'huile d'olive et au vinⁿ. "

7 Et quand il a ouvert le quatrième sceau, j'ai entendu la voix de la quatrième créature vivante^o dire : " Viens ! " **8** Et j'ai vu, et regardez ! un cheval pâle ; et celui qui était assis dessus avait pour nom la Mort. Et l'hadès^p le suivait de près. Et on leur a donné pouvoir sur le quart de la terre, pour tuer par une longue épée^q, et par la disette^r, et par la plaie meurtrière^s, et par les bêtes sauvages^s de la terre.

9 Et quand il a ouvert le cinquième sceau, j'ai vu sous l'autel^t les âmes^u de ceux qui ont été tués^v à cause de la parole de Dieu et* à cause de l'œu-

e Ré 16:14 ; Ré 17:14 ; f Ré 4:7 ; g Dn 11:40 ; Mt 24:7 ; Lc 21:10 ; h Ré 6:1 ; i Ré 4:7 ; j Éz 4:16 ; k Ré 5:6 ; l Ré 7:11 ; m Mt 20:2 ; n Mc 13:8 ; o Ré 4:7 ; p Ré 20:13 ; q Jr 15:3 ; Am 4:10 ; r Jr 15:2 ; Éz 5:17 ; Lc 21:11 ; s Lv 26:22 ; Éz 14:21 ; Éz 33:27 ; t Lv 4:7 ; Ré 8:3 ; u Lv 17:11 ; Ré 17:6 ; v Mt 24:9 ; 1Jn 3:12.

Ré 6:6* Gr. : *Khoînix*. Mesure de capacité d'un peu plus d'un litre. **6*** Monnaie romaine en argent qui pesait 3,85 g et qui représentait le salaire d'une journée. Voir Mt 20:2. **8*** " l'hadès ", NA ; SyhJ7,8,11-14,16-18,22 ; " le shéol ". Voir App. 4B. **8*** Lit. : " famine ". **8**^a Ou : " par la mort ". **9*** Ou : " oui ".

vre de témoignage*^a qu'ils possédaient. **10** Et ils ont crié d'une voix forte, disant : " Jusqu'à quand, Souverain^b Seigneur* saint et véridique^c, te retiens-tu de juger^d et de venger notre sang^e sur ceux qui habitent sur la terre ? " **11** Et on leur a donné à chacun une longue robe blanche^f ; et on leur a dit de se reposer encore un peu de temps, jusqu'à ce qu'il soit rempli aussi, le nombre de leurs coesclaves et de leurs frères qui étaient sur le point d'être tués^g comme eux-mêmes [avaient été tués].

12 Et j'ai vu quand il a ouvert le sixième sceau, et il y a eu un grand tremblement de terre ; et le soleil est devenu noir comme un tissu* de toile de sac^h, et la lune entière est devenue comme du sangⁱ, **13** et les étoiles du ciel sont tombées sur la terre, comme lorsqu'un figuier secoué par un grand vent jette ses figues encore vertes. **14** Et le ciel s'en est retiré comme un rouleau [qu'on enroule^j, et toute montagne et [toute] île ont été ôtées de leur place^k. **15** Et les rois de la terre, et les hommes de haut rang, et les commandants*, et les riches, et les forts, et tout esclave, et [tout] homme libre se sont cachés dans les grottes et dans les rochers^l des montagnes. **16** Et sans cesse ils disent aux montagnes et aux rochers : " Tombez sur nous^m et cachez-nous de la face de Celui qui est assis sur le trôneⁿ et de la colère de l'Agneau^o, **17** parce que le grand jour^p de leur colère^q est venu, et qui peut tenir^r ? "

7 Après cela j'ai vu quatre anges^s qui se tenaient debout aux quatre coins* de la terre, retenant les quatre vents^t de la terre, pour que ne souffle pas de vent sur la terre ni sur la mer ni sur aucun arbre^u. **2** Et j'ai vu un autre ange qui montait du so-

Ré 6:9* "œuvre de témoignage". Lit. : "témoignage". Gr. : *marturian* ; lat. : *testimonium*. **10*** "Souverain Seigneur". Gr. : *ho Despotês* ; J^{17,22}(héb.) : *Adhonay*. Voir App. 1E. **12*** C.-à-d. un tissu de poil. **15*** Ou : "chiliarques", chacun commandant 1000 hommes. **7:1*** Ou : "points cardinaux, extrémités".

CHAP. 6

a Mt 24:14
Jn 18:37
Ré 20:4
b Ac 4:24
c 1Jn 5:20
d Lc 18:7
Hé 12:23
Ré 19:2
e Gn 4:10
Dt 32:43
f Ré 3:5
Ré 4:4
g Mt 24:9
Ac 9:1
2Co 1:8
h Is 50:3
i Yl 2:31
Mt 24:29
Ac 2:20
j Is 34:4
k Ré 16:20
l Is 2:10
Is 2:19
Éz 33:27
m Ho 10:8
Lc 23:30
n Ré 4:2
o Ré 5:6
p Tse 1:14
q Tse 1:18
Rm 2:5
r Yl 2:11

CHAP. 7

s Mt 25:31
t Jr 25:32
u Ps 37:35

2^e colonne

a Ré 16:12
b Jn 6:27
c 2Co 1:22
Ép 1:13
Ép 4:30
d Mt 24:31
Ré 9:4
e Ré 14:1
Ré 14:3
f Jc 1:1
Ré 21:12
g Rm 2:29
Rm 9:6
Ga 6:16
h Gn 49:10
1Ch 5:2
i Gn 49:3
j Gn 49:19
k Gn 49:20
l Gn 49:21
m Gn 41:51
Éz 48:4
n Gn 49:5
o Nb 3:6
p Gn 49:14
q Gn 49:13
r 1Ch 5:2
s Gn 49:27
Ré 7:3
t Ré 7:3
u Mt 25:34
Jn 10:16
Ré 22:17
v Gn 22:18
Is 2:2
Is 60:3
Ré 15:4
w Ps 117:1
x Is 66:18

leil levant^a, ayant un sceau du Dieu^b vivant ; et il a crié d'une voix forte aux quatre anges à qui on a accordé de faire du mal à la terre et à la mer, **3** disant : " Ne faites pas de mal* à la terre ni à la mer ni aux arbres jusqu'à ce que nous ayons scellé^c au front les esclaves de notre Dieu^d. "

4 Et j'ai entendu le nombre de ceux qui ont été scellés* : cent quarante-quatre mille^e, scellés de toutes les tribus^f des fils d'Israël^g :

5 De la tribu de Juda^h douze mille scellés ;

de la tribu de Rubenⁱ douze mille ;

de la tribu de Gad^j douze mille ;

6 de la tribu d'Asher^k douze mille ;

de la tribu de Naphtali^l douze mille ;

de la tribu de Manassé^m douze mille ;

7 de la tribu de Siméonⁿ douze mille ;

de la tribu de Lévi^o douze mille ;

de la tribu d'Issakar^p douze mille ;

8 de la tribu de Zéboulôn^q douze mille ;

de la tribu de Joseph^r douze mille ;

de la tribu de Benjamin^s douze mille scellés^t.

9 Après ces choses j'ai vu, et regardez ! une grande foule^u que personne ne pouvait compter, de toutes nations^v et tribus et peuples^w et langues^x, se tenant debout devant le trône^y et devant l'Agneau, vêtus de longues robes blanches^z ; et il y avait des palmes^a dans leurs mains. **10** Et sans cesse ils crient d'une voix forte, disant : " Le salut*, [nous le devons] à notre Dieu^b, qui est assis sur le trône^c, et à l'Agneau^d. "

y Ps 114 ; z Ré 7:14 ; a Lv 23:40 ; Jn 12:13 ; b Ps 3:8 ; Lc 1:69 ; Tt 2:10 ; Jude 25 ; c Ré 4:2 ; d Ac 4:12 ; Ré 5:6.

Ré 7:3* Lit. : "Vous ne traiterez pas injustement". **4*** Lit. : "(ceux) ayant été scellés". **5*** "Gad". Manque dans N. **7*** "Siméon". Manque dans N. **9*** Gr. : *éthnous*, "groupe ethnique" ; lat. : *gentibus*, "Gentils" ; J^{17,18}(héb.) : *haggôyîm*, "les nations (goyim)". **10*** "Le salut". Gr. : *Hê sô-têria* ; lat. : *salus* ; J^{17,18,22}(héb.) : *hayeshou'ah*.

11 Et tous les anges^a se tenaient debout autour du trône et des anciens^b et des quatre créatures vivantes^c, et ils sont tombés sur leur face devant le trône et ont adoré Dieu^d, 12 disant : " Amen ! La bénédiction, et la gloire, et la sagesse, et l'action de grâces, et l'honneur, et la puissance^e, et la force [soient] à notre Dieu à tout jamais. Amen^f. "

13 Alors l'un des anciens^g m'a dit : " Ceux-ci qui sont vêtus de longues robes blanches^h, qui sont-ils et d'où sont-ils venus ? " 14 Et aussitôt je lui ai dit : " Mon seigneur, c'est toi qui le sais. " Et il m'a dit : " Ceux-ci, ce sont ceux qui viennent de la grande tribulationⁱ, et ils ont lavé leurs longues robes et les ont blanchies^j dans le sang^k de l'Agneau. 15 Voilà pourquoi ils sont devant^l le trône de Dieu ; et ils lui offrent un service sacré^m jour et nuit dans son templeⁿ ; et Celui qui est assis sur le trône^o étendra sur eux sa tente^p. 16 Ils n'auront plus faim, et ils n'auront plus soif, et le soleil ne les accablera pas, ni aucune chaleur brûlante^q, 17 parce que l'Agneau^r, qui est au milieu du trône, les fera paître^s et les guidera vers des sources d'eaux^t de la vie. Et Dieu essuiera toute larme de leurs yeux^u. "

8 Et quand il^v a ouvert le septième sceau^w, il s'est fait dans le ciel un silence d'environ une demi-heure. 2 Et j'ai vu les sept anges^x qui se tiennent debout devant Dieu, et on leur a donné sept trompettes.

3 Et un autre ange est arrivé et s'est tenu debout près de l'autel^y, ayant un récipient à encens en or ; et on lui a donné beaucoup d'encens^z pour l'offrir avec les prières de tous les saints sur l'autel d'or qui était devant

Ré 7:11* Gr. : *présbutérôn*. 12* " Amen ". Manque dans C. 15* " ils (...) offrent un service sacré ". Gr. : *latreuoussin* ; J²²(héb.) : *we'ô-vedhâm*, " et ils servent (adorent) ". Cf. Ex 3:12, note. 15* Ou : " son habitation (sa demeure) divine ". Gr. : *tôi naôî autou*, datif, sing. ; lat. : *templo eius* ; J^{17,18,22}(héb.) : *behé-khalô*, " dans son palais (temple) ".

CHAP. 7

- a Mt 25:31
- Hé 12:22
- b Ré 11:16
- c Ré 14:3
- d Ps 95:6
- e Ré 4:11
- f Hé 13:21
- IP 4:11
- IP 5:11
- g Ré 4:4
- h Ré 7:9
- i Mt 24:21
- Mc 13:19
- J Is 1:18
- Jn 1:29
- k Hé 9:14
- Hé 9:22
- 1Jn 1:7
- Ré 1:5
- l Ps 11:4
- m Mt 4:10
- Lc 2:37
- n Ré 4:2
- o Ps 15:1
- Ré 21:3
- p Ps 121:6
- Is 49:10
- q Ré 5:6
- r Mt 25:32
- Jn 10:11
- s Ré 22:1
- t Is 25:8
- Ré 21:4

CHAP. 8

- u Ré 6:1
- v Ré 5:1
- w Ré 15:1
- x Ex 30:1
- Ré 9:13
- y Ré 5:8

2^e colonne

- a Ps 141:2
- Lc 1:10
- IP 4:7
- b Is 6:6
- c Lc 12:49
- d Ex 19:16
- Ré 4:5
- Ré 10:4
- Ré 16:18
- e Ps 97:4
- f Ré 6:12
- g Ré 8:7
- Ré 8:8
- Ré 8:10
- Ré 8:12
- Ré 9:1
- Ré 9:13
- Ré 11:15
- h Lv 25:9
- Nb 10:2
- i Ex 9:23
- Yl 2:30
- j Dt 4:24
- Ps 97:3
- Hé 12:29

le trône. 4 Et la fumée de l'encens est montée de la main de l'ange avec les prières^a des saints devant Dieu. 5 Mais aussitôt l'ange a pris le récipient à encens, il l'a rempli avec une partie du feu^b de l'autel et l'a jetée sur la terre^c. Et il y a eu des tonnerres^d, et des voix, et des éclairs^e, et un tremblement de terre^f. 6 Et les sept anges avec les sept^g trompettes^h se sont préparés à en sonner.

7 Et le premier a sonné de la trompette. Et il y a eu de la grêle et du feuⁱ mêlé de sang, et cela a été jeté sur la terre ; et le tiers de la terre a été brûlé^j, et le tiers des arbres a été brûlé, et toute la végétation verte^k a été brûlée.

8 Et le deuxième ange a sonné de la trompette. Et quelque chose comme une grande montagne^l embrasée de feu a été jeté dans la mer^m. Et le tiers de la mer est devenu du sangⁿ ; 9 et le tiers des créatures qui sont dans la mer et qui ont des âmes^o sont mortes^o, et le tiers des bateaux ont fait naufrage.

10 Et le troisième ange a sonné de la trompette. Et une grande étoile qui brûlait comme une lampe est tombée du ciel^p, et elle est tombée sur le tiers des fleuves et sur les sources d'eaux^q.

11 Et on appelle cette étoile du nom d'Absinthe. Et le tiers des eaux s'est changé en absinthe, et beaucoup parmi les hommes^r sont morts de ces eaux, parce qu'elles étaient devenues amères^s.

12 Et le quatrième ange a sonné de la trompette. Et le tiers du soleil a été frappé^t, ainsi que le tiers de la lune et le tiers des étoiles, afin que le tiers en soit obscurci^s et que le jour n'ait pas de lumière pendant le tiers^t de sa [durée], et la nuit de même.

k Is 40:6 ; 1Jr 51:25 ; m Ps 65:7 ; Is 17:13 ; Is 57:20 ; n Ex 7:20 ; o Ré 16:3 ; p Is 14:12 ; Lc 10:18 ; 2Co 11:14 ; q Ré 16:4 ; r Pr 25:26 ; Am 5:7 ; Am 6:12 ; s Ex 10:22 ; t Is 60:2 ; Ép 6:12 ; Col 1:13.

Ré 8:9* Ou : " vies ". Gr. : *psukhas* ; lat. : *animas*. 11* Ou : " humains ". 12* C.-à-d. : " éclipsé ".

13 Et j'ai vu, et j'ai entendu un aigle^a qui volait au milieu du ciel^b dire d'une voix forte : " Malheur, malheur, malheur^c à ceux qui habitent sur la terre, à cause des autres sonneries de trompette des trois anges qui sont sur le point de sonner de la trompette^d ! "

9 Et le cinquième ange a sonné de la trompette^e. Et j'ai vu une étoile^f qui était tombée du ciel sur la terre, et on lui a donné la clé^g du puits de l'abîme^h. 2 Et il* a ouvert le puits de l'abîme, et une fuméeⁱ est montée du puits comme la fumée d'un grand four^j, et le soleil a été enténébré^k, ainsi que l'air, par la fumée du puits. 3 Et, de cette fumée, des sauterelles^l sont sorties sur la terre, et on leur a donné un pouvoir, le même pouvoir qu'ont les scorpions^m de la terre. 4 Et on leur a dit de ne pas faire de mal à la végétation de la terre, ni à rien de ce qui est vert, ni à aucun arbre, mais seulement aux hommes qui n'ont pas le sceau de Dieu sur leurs frontsⁿ.

5 Et on a accordé aux [sauterelles], non pas de les tuer, mais que ceux-ci soient tourmentés^o pendant cinq mois, et le tourment [qui est venu] sur eux était comme le tourment [que cause] un scorpion^p quand il frappe un homme. 6 Et en ces jours-là les hommes chercheront la mort^q, mais ils ne la trouveront nullement, et ils désireront mourir, mais la mort continue à fuir loin d'eux.

7 Et les ressemblances des sauterelles ressemblaient à des chevaux^r préparés pour la bataille ; et sur leurs têtes [il y avait] ce qui semblait être des couronnes pareilles à de l'or, et leurs faces [étaient] comme des faces^s d'hommes, 8 mais elles avaient des cheveux comme des cheveux de femmes^t. Et leurs dents étaient comme [des dents] de lions^u ; 9 et elles avaient des cuirasses^v comme des cuirasses de fer. Et le bruit de leurs ailes

Ré 8:13* Ou : " au zénith, juste au-dessus de [ma] tête ". 9:2* Ou : " elle ".

CHAP. 8

- a Jb 39:29
- b Dt 4:11
- Ré 14:6
- Ré 19:17
- c Ré 9:12
- Ré 11:14
- d Ré 8:2

CHAP. 9

- e Ré 8:2
- f Nb 24:17
- Ré 22:16
- g Ré 20:1
- h Lc 8:31
- Ré 9:11
- i Ex 19:18
- Yl 2:30
- j Gn 19:28
- k Yl 2:2
- Yl 2:10
- l Ex 10:4
- Ex 10:12
- m Dt 8:15
- Lc 11:12
- n Ré 7:3
- o Ré 16:9
- Ré 18:7
- p Ré 9:10
- q Jb 3:21
- Ré 6:16
- r Yl 2:4
- s Yl 2:6
- t 1Co 11:15
- Ép 5:24
- u Yl 1:6
- v Ép 6:14
- 1Th 5:8
- 2Tm 2:3

2^e colonne

- a Yl 2:5
- b 2Co 10:4
- c Ré 9:5
- d Ré 9:1
- Ré 20:1
- e Lc 4:34
- Ré 19:15
- f Ré 8:13
- g Ré 8:6
- h Ré 11:15
- i Ré 1:12
- j Ré 8:3
- k Ga 4:14
- l Ps 102:20
- Ps 137:1
- Ps 142:7
- Is 42:7
- Is 49:9
- m Gn 2:14
- Ré 16:12
- Ré 17:15
- n 1Ch 12:8
- Pr 28:1
- o Ps 11:6

[c'était] comme un bruit de chars^a à nombreux chevaux courant à la bataille^b. 10 Et elles ont des queues et des aiguillons semblables à ceux des scorpions^c ; et dans leurs queues est leur pouvoir de faire du mal* aux hommes pendant cinq mois. 11 Elles ont sur elles un roi, l'ange de l'abîme^d. En hébreu son nom c'est Abaddôn*, mais en grec il a pour nom Apollyôn*^e.

12 Un seul malheur est passé. Écoute ! Deux autres malheurs^f viennent après ces choses*.

13 Et le sixième ange^g a sonné de la trompette^h. Et j'ai entendu une voixⁱ venant des cornes* de l'autel d'or^j qui est devant Dieu 14 dire au sixième ange, qui avait la trompette : " Détache les quatre anges^k qui sont liés^l près du grand fleuve Euphrate^m. " 15 Et on a détaché les quatre anges, qui ont été préparés pour l'heure, et le jour, et le mois, et l'année, pour tuer le tiers des hommes.

16 Et le nombre des armées de cavalerie* était de deux myriades de myriades* : j'en ai entendu le nombre. 17 Et voici comment j'ai vu les chevaux dans la vision, et ceux qui étaient assis dessus : ils avaient des cuirasses rouge feu, bleu hyacinthe et jaune soufre ; et les têtes des chevaux étaient comme des têtes de lionsⁿ ; et de leurs bouches sortaient du feu, de la fumée et du soufre^o. 18 Par ces trois plaies ont été tués le tiers des hommes, de par le feu, la fumée et le soufre qui sortaient de leurs bouches. 19 Car le pouvoir des chevaux est dans leurs bouches et dans leurs queues ; car leurs queues sont

Ré 9:10* Lit. : " de traiter injustement ". 11* " Abaddôn ". Ou : " Destruction ". J^{17,18,22} (héb.) : 'Avaddôn. Cf. Jb 26:6 ; Ps 88:11 ; Pr 15:11, notes " destruction ". 11* " Apollyôn ". Ou : " Destructeur ". Gr. : *Apolluôn*. Vg ajoute : " et en latin il a pour nom Exterminateur (*Exterminans*) ". Voir Mt 7:13, note. 12* Ou : " les choses suivantes ". 13* " venant des cornes ", P^{47Nc}AIT^{ms}Sy^h ; Vgc : " venant des quatre cornes ". 16* Ou : " de cavaliers ". 16* Ou : " vingt mille fois dix mille ", c.-à-d. 200 000 000.

semblables à des serpents^a, et elles ont des têtes, et avec celles-ci ils font du mal.

20 Mais le reste des hommes qui n'ont pas été tués par ces plaies ne se sont pas repentis des œuvres de leurs mains^b, pour qu'ils n'adorent pas les démons^c et les idoles d'or, et d'argent^d, et de cuivre, et de pierre, et de bois, qui ne peuvent ni voir, ni entendre, ni marcher^e; **21** et ils ne se sont pas repentis de leurs meurtres^f, ni de leurs pratiques spirites^g, ni de leur fornication, ni de leurs vols.

10 Et j'ai vu un autre ange vigoureux^h qui descendait du ciel, revêtu d'un nuageⁱ, et un arc-en-ciel était sur sa tête, et sa face était comme le soleil^j, et ses pieds^k étaient comme des colonnes de feu; **2** et il avait dans sa main un petit rouleau^l qui était ouvert. Et il a posé son pied droit sur la mer, mais le gauche sur la terre^m, **3** et il a crié d'une voix forte comme lorsque rugit un lionⁿ. Et quand il a crié, les sept tonnerres^o ont fait retentir leurs propres voix.

4 Or, quand les sept tonnerres ont parlé, j'étais sur le point d'écrire; mais j'ai entendu une voix venant du ciel^p dire: "Scelle* les choses^q que les sept tonnerres ont prononcées, et ne les écris pas." **5** Et l'ange que j'ai vu se tenant debout sur la mer et sur la terre a levé sa main droite vers le ciel^r, **6** et par Celui qui vit^s à tout jamais^t, qui a créé le ciel et les choses qui s'y trouvent, et la terre^u et les choses qui s'y trouvent, et la mer et les choses qui s'y trouvent^v, il a juré: "Il n'y aura plus de délai^w"; **7** mais aux jours où se fera entendre* le septième ange^x, quand il sera sur le point de sonner de la trompette^y, oui le

Ré 9:21* "pratiques spirites". Ou: "sorcelleries". Lit.: "drogues". Gr.: *pharmakôn*. **10:2*** Lit.: "petit livre". Gr.: *biblaridion*. **4*** Ou: "Garde secrètes". **6*** "et la mer et les choses qui s'y trouvent", P⁴⁷N^cCVg; manque dans N^{*A}. **6*** Lit.: "temps". Gr.: *khronos*. **7*** Ou: "de la voix du". Gr.: *tês phônês tou*.

CHAP. 9

- a Jr 8:17
- b Dt 31:29
- Jr 5:3
- c Dt 32:17
- Ps 106:37
- 1Co 10:20
- d Ps 115:4
- Ps 135:15
- e Is 44:9
- Jr 10:5
- Dn 5:23
- f Ex 20:13
- g Ga 5:20

CHAP. 10

- h Dn 10:21
- Jude 9
- Ré 12:7
- i Dn 7:13
- Ré 1:7
- j Mt 4:2
- Mt 17:2
- k Ré 1:15
- l Hé 2:8
- m Pr 20:2
- Ré 5:5
- n Ex 19:16
- Ré 4:5
- Ré 11:19
- o Ré 10:8
- p Dn 12:4
- q Dn 12:7
- r Jr 10:10
- s Ps 90:2
- 1Tm 1:17
- Ré 4:9
- t Gn 14:19
- u Ex 20:11
- Ne 9:6
- Ps 146:6
- Ac 4:24
- v Is 46:13
- Ez 12:25
- Hab 2:3
- w Ré 8:6
- x Ré 11:15

2^e colonne

- a Mc 4:11
- b Am 3:7
- c Ré 10:4
- d Ré 10:2
- e Ez 2:8
- f Jr 15:16
- g Ps 119:103
- Ez 3:3
- h Jr 1:10

CHAP. 11

- i Ez 40:3
- j 1Co 3:16
- 2Co 6:16
- Ép 2:21
- 1P 2:5
- 1P 4:17
- k Ez 40:17
- l Lc 21:24
- m Hé 12:22
- Ré 21:2
- n Ré 13:5
- o Jn 8:17
- p Ac 2:17
- Ré 19:10
- q Ps 69:11

saint secret^a de Dieu selon la bonne nouvelle qu'il a annoncée à ses propres esclaves les prophètes^b sera mené à son terme."

8 Et la voix^c que j'ai entendue du ciel parle avec moi de nouveau et dit: "Va, prends le rouleau ouvert qui est dans la main de l'ange qui se tient debout sur la mer et sur la terre^d."

9 Et je suis allé vers l'ange et je lui ai dit de me donner le petit rouleau. Et il m'a dit: "Prends-le et mange-le^e, et il rendra ton ventre amer, mais dans ta bouche il sera doux comme du miel." **10** Et j'ai pris le petit rouleau de la main de l'ange et je l'ai mangé^f, et dans ma bouche il a été doux comme du miel^g; mais quand je l'ai mangé, mon ventre est devenu amer. **11** Et ils me disent: "Tu dois prophétiser de nouveau concernant des peuples, et des nations, et des langues, et beaucoup de rois^h."

11 Et on m'a donné un roseau* semblable à un bâtonⁱ tandis qu'il disait: "Lève-toi et mesure le temple[-sanctuaire]^j de Dieu^k et l'autel et ceux qui y adorent. **2** Mais quant à la cour qui est à l'extérieur^k du temple[-sanctuaire], jette-la dehors* et ne la mesure pas, parce qu'on l'a donnée aux nations^l, et elles fouleront aux pieds la ville sainte^m pendant quarante-deux moisⁿ. **3** Et je ferai que mes deux^o témoins prophétisent^p pendant mille deux cent soixante jours, vêtus de toiles de sac^q." **4** Ceux-ci sont [symbolisés par] les deux oliviers^r et les deux porte-lampes^s et ils se tiennent debout devant le Seigneur* de la terre^t.

r Ze 4:3; Ze 4:11; s Ze 4:12; Mt 5:14; t Ze 4:14.

Ré 10:7* Ou: "le mystère". Gr.: *to mustêrion*. **11:1*** "roseau". Gr.: *kalamos*; lat.: *calamus*; J17,18,22(héb.): *qanêh*. Cf. Ez 40:5, note "mesurer". **1*** Ou: "l'habitation (la demeure) divine". Gr.: *ton naon*; J17,18,22(héb.): *hêkhal*, "palais (temple) de". **1^a** "Dieu", N^{AVg}Sy^h; J17: "Jéhovah". **2*** Ou: "laisse-la de côté". **4*** "le Seigneur", N^{AVg}Sy^h; Vg^{ms}. et mss minuscules (cursifs) 1854, 2053: "Dieu".

5 Et si quelqu'un veut leur faire du mal, du feu sort de leur bouche et dévore leurs ennemis^a; et si quelqu'un voulait leur faire du mal, c'est de cette façon qu'il faut qu'il soit tué. 6 Ceux-ci ont le pouvoir de fermer le ciel^b pour qu'il ne tombe pas de pluie^c durant les jours de leur prophétie, et ils ont pouvoir sur* les eaux pour les changer en sang^d et [pouvoir] de frapper la terre de toutes sortes de plaies, aussi souvent qu'ils veulent.

7 Et quand ils auront achevé leur témoignage, la bête sauvage qui monte de l'abîme^e leur fera la guerre et les vaincra et les tuera^f. 8 Et leurs cadavres seront dans la grande rue de la grande ville qui est appelée dans un sens spirituel Sodome^g et Égypte, là où leur Seigneur a aussi été attaché sur un poteau^h. 9 Et ceux d'entre les peuples, et tribus, et langues, et nationsⁱ regarderont leurs cadavres pendant trois jours et demi^j, et ils ne permettent pas qu'on mette leurs cadavres dans une tombe. 10 Et ceux qui habitent sur la terre se réjouissent^k à leur sujet et se donnent du bon temps*, et ils s'enverront des cadeaux les uns aux autres^l, parce que ces deux prophètes ont tourmenté ceux qui habitent sur la terre.

11 Et après les trois jours et demi^m, de l'esprit de vie venant de Dieu est entré en euxⁿ, et ils se sont tenus sur leurs pieds, et une grande peur est tombée sur ceux qui les regardaient. 12 Et ils ont entendu une voix forte^o venant du ciel leur dire : "Montez ici^p." Et ils sont montés au ciel dans le nuage, et leurs ennemis les ont regardés. 13 Et à cette heure-là il y a eu un grand tremblement de terre, et le dixième^q de la ville est tombé; et sept mille personnes* ont été tuées par^r le tremblement de terre, et le reste a été saisi de peur et a rendu gloire au Dieu du ciel^s.

Ré 11:6* Gr. : *épi*, avec le génitif. 8* Ou : "fixé sur un poteau". Voir App. 5c. 10* Lit. : "se mettent de bonne humeur". 13* Lit. : "sept mille noms d'hommes". 13* Ou : "dans".

CHAP. 11

a Jr 5:14
b Lc 4:25
c 1R 17:1
Jc 5:17
d Gn 9:4
Ex 7:19
Ac 15:20
e Ré 13:1
f Ré 2:10
Ré 2:13
Ré 12:17
g Is 1:10
h Lc 13:33
Hé 13:12
i Ré 13:7
Ré 17:15
j Ré 11:11
k Ps 35:15
Pr 24:17
l Lc 23:12
m Ré 11:9
n Éz 37:5
o Ps 29:4
p Ps 50:5
Ps 147:2
Ré 4:1
q Is 6:13
r Is 26:16

2^e colonne

a Ré 9:12
b Ré 8:6
c 1Ch 29:11
Ps 22:28
Ps 97:1
Dn 4:17
Dn 4:34
Ré 12:10
d Ps 2:6
Éz 21:27
Dn 7:13
Lc 1:33
Lc 22:29
2P 1:11
e Ps 145:13
Dn 2:44
f Ré 4:10
Ré 14:3
g Ps 95:6
h Ré 7:11
i Is 12:1
j Ex 6:3
Am 4:13
LXX
Ré 16:7
k Ex 3:14
Ré 1:4
Ré 16:5
l Ex 9:16
Jb 37:23
Is 40:26
Rm 9:17
Ré 4:11
m Ps 99:1
Zc 14:9
Ré 19:6
n 1Th 4:16
Hé 11:6
Ré 14:13

14 Le deuxième malheur^a est passé. Écoute ! Le troisième malheur vient vite.

15 Et le septième ange a sonné de la trompette^b. Et il y a eu dans le ciel des voix fortes, disant : "Le royaume du monde* est devenu le royaume de notre Seigneur^c et de son Christ^d, et il régnera à tout jamais^e."

16 Et les vingt-quatre anciens^f qui étaient assis devant Dieu sur leurs trônes sont tombés sur leur face^g et ont adoré Dieu^h, 17 en disant : "Nous te remercionsⁱ, Jéhovah* Dieu, le Tout-Puissant^j, Celui qui est^k et qui était, parce que tu as pris ta grande puissance^l et que tu as commencé à régner^m. 18 Mais les nations se sont mises en colère, et ta colère est venue, ainsi que le temps fixé où les morts vont être jugés, [le temps] de donner [leur] récompenseⁿ à tes esclaves les prophètes^o et aux saints et à ceux qui craignent ton nom, les petits et les grands^p, et de causer la ruine^q de ceux qui ruinent* la terre^r."

19 Et le temple[-sanctuaire]* de Dieu^s qui est dans le ciel^s a été ouvert, et on a vu l'arche^t de son alliance dans son temple[-sanctuaire]^u. Et il y a eu des éclairs, et des voix, et des tonnerres, et un tremblement de terre, et une grande grêle.

12 Et on a vu un grand signe^v dans le ciel : une femme^w revêtue du soleil, et la lune était sous ses pieds, et sur sa tête était une couronne de douze étoiles, 2 et elle était enceinte. Et elle crie dans les douleurs^x et les tourments de l'accouchement.

o Ho 12:10; Am 3:7; Mt 2:23; Ac 3:18; Rm 1:2; Hé 1:1; Jc 5:10; 1P 1:10; p Ps 115:13; Ac 26:22; q Is 6:11; Jr 4:7; Jr 26:18; Mi 3:12; r Gn 6:11; Ps 53:1; Jr 6:28; Jr 51:25; Tse 3:7; s Ré 14:17; t 1R 8:1; Ps 132:8; u Hab 2:20; Hé 8:2; Hé 9:11; CHAP. 12 v Ré 1:1; w Is 54:1; Is 54:5; Ga 4:26; x Gn 3:16.

Ré 11:15* "du monde". Gr. : *tou kosmou*; lat. : *mundi*; J¹⁷(héb.) : *ha'olam*. 16* Gr. : *présbutéroï*. 17* Voir App. 1d. 18* Lit. : "corrompue complètement". 19* Ou : "l'habitation (la demeure) divine". Gr. : *ho naos*; J^{17,18,22}(héb.) : *hékhal*, "palais (temple) de". 19* "Dieu", KAVgSy^h; J¹⁷ : "Jéhovah".

3 Et on a vu un autre signe dans le ciel, et regardez ! un grand dragon^a couleur de feu, avec sept têtes et dix cornes, et sur ses têtes sept diadèmes ; 4 et sa queue^b traîne le tiers des étoiles^c du ciel, et il les a jetées sur la terre^d. Et le dragon* se tenait devant la femme^e qui était sur le point d'accoucher^f, pour que, lorsqu'elle accoucherait, il puisse dévorer^g son enfant.

5 Et elle a mis au monde un fils^h, un mâle, qui va faire paître toutes les nations avec un bâton de ferⁱ. Et son enfant a été emporté vers Dieu et vers son trône^j. 6 Et la femme s'est enfuie dans le désert^k, où elle a un lieu préparé par Dieu, pour qu'on l'y nourrisse^l pendant mille deux cent soixante jours^m.

7 Et une guerre a éclaté dans le ciel : Mikaël^{*n} et ses anges ont lutté contre le dragon, et le dragon et ses anges ont lutté, 8 mais il n'a pas été le plus fort, et il ne s'est plus trouvé de place pour eux dans le ciel. 9 Et il a été jeté, le grand dragon^o, le serpent originel^p, celui qu'on appelle Diable^q et Satan^r, qui égare la terre habitée* tout entière^s ; il a été jeté sur la terre^t, et ses anges ont été jetés avec lui. 10 Et j'ai entendu une voix forte dans le ciel dire :

“Maintenant sont arrivés le salut^u, et la puissance^v, et le royaume de notre Dieu^w, et le pouvoir^x de son Christ^y, parce qu'il a été jeté, l'accusateur de nos frères, qui les accuse jour et nuit devant notre Dieu^z ! 11 Et ils l'ont vaincu^a à cause du sang de l'Agneau^a et à cause de la parole de leur témoignage^b, et ils n'ont pas aimé leurs âmes^{*c}, même face à

Ré 12:4* Gr. : *drakôn* ; lat. : *draco*. 7* Signifie : “ Qui est comme Dieu ? ” Gr. : *Mikhaël*. 9* “ la terre habitée ”. Lit. : “ l'habitée ”. Gr. : *tên oïkouménên*, fém. sing., se rapporte à la terre. 10* Ou : “ la victoire ”. 10* “ puissance ”. Gr. : *dunamis* ; lat. : *virtus* ; J17(héb.) : *we'ouzzô*, “ et sa force ”. 10^a “ pouvoir ”. Gr. : *ousousia* ; lat. : *potestas* ; J17,18,22(héb.) : *oumèms'hèlèth*, “ et le pouvoir de ”. 11* Ou : “ leurs vies ”. Lit. : “ leur âme ”.

CHAP. 12

a Ré 12:9
Ré 20:2
b Is 9:15
c Gn 6:2
Jb 38:7
2Co 11:15
d 2P 2:4
Jude 6
e Gn 3:15
f Is 66:9
g Jr 51:34
h Ré 11:15
i Ps 2:9
Ps 110:2
Ré 19:15
j Ps 2:6
Ps 110:1
k Ps 55:7
l 1R 19:6
Pr 30:8
m Ré 11:3
Ré 12:14
n Dn 10:13
Dn 12:1
Jude 9
o Ré 12:3
Ré 20:2
p Gn 3:1
2Co 11:3
Ré 12:14
q Mt 4:1
Jn 8:44
Hé 2:14
Jc 4:7
1P 5:8
r 1Ch 21:1
Jb 1:6
Ze 3:2
Mt 4:10
Jn 13:27
Rm 16:20
2Th 2:9
s 2Co 4:4
2Co 11:14
Ép 2:2
1Jn 5:19
t Lc 10:18
Ré 12:13
u Ps 118:14
Lc 1:69
Rm 13:11
2Co 6:2
Hé 9:28
1P 1:5
v Ré 11:17
w Ré 11:15
x Mt 24:30
Mt 25:32
2Co 5:10
Ép 1:10
1Th 4:16
y Jb 1:9
Ze 3:1
z 1Jn 2:14
a 1P 1:19
b Ac 1:8
2Tm 1:8
Ré 1:9
Ré 19:10
c Mt 16:25
Lc 14:26
Ac 20:24

la mort*. 12 Voilà pourquoi réjouissez-vous, cieux, et vous qui y résidez^a ! Malheur^b à la terre et à la mer^c, parce que le Diable est descendu vers vous, ayant une grande fureur, sachant qu'il [n']a [qu']une courte période^d.”

13 Or, quand le dragon a vu qu'il a été jeté sur la terre^e, il a persécuté la femme^f qui a mis au monde l'enfant mâle. 14 Mais les deux ailes du grand aigle^g ont été données à la femme pour qu'elle puisse s'envoler au désert^h, vers son lieu ; c'est là qu'elle est nourrieⁱ pendant un temps et des temps et la moitié d'un temps^{*j}, loin de la face du serpent^k.

15 Et le serpent a vomi de sa gueule, après la femme, de l'eau^l comme un fleuve pour la faire engloutir par le fleuve^m. 16 Mais la terre est venue au secours de la femmeⁿ, et la terre a ouvert sa bouche et a avalé le fleuve que le dragon avait vomi de sa gueule. 17 Et le dragon s'est mis en colère contre la femme^o, et il s'en est allé faire la guerre au reste de sa semence, ceux qui observent les commandements de Dieu et possèdent cette œuvre : rendre témoignage^{*p} à Jésus.

13 Et il s'est arrêté sur le sable^q de la mer.

Et j'ai vu une bête sauvage^r qui montait de la mer^s, avec dix cornes^t et sept têtes^u, et sur ses cornes dix diadèmes, mais sur ses têtes des noms blasphématoires^v. 2 Or la bête sauvage que j'ai vue était semblable à un léo-

2^e colonne a Ac 7:53 ; Hé 12:22 ; Ré 13:6 ; b Ré 8:13 ; c Is 57:20 ; Is 60:2 ; Ré 17:15 ; d Dn 8:19 ; Mi 4:1 ; Mt 24:34 ; Rm 16:20 ; 2Tm 3:1 ; 2P 3:3 ; e Lc 10:18 ; f Gn 3:15 ; Ré 12:1 ; g Ex 19:4 ; Is 40:31 ; h Ps 55:7 ; i Mt 4:4 ; Lc 12:42 ; j Ré 11:3 ; Ré 12:6 ; k Gn 3:1 ; 2Co 11:3 ; 1Ps 18:4 ; Is 17:12 ; m Dn 11:40 ; n Tt 3:1 ; Ré 13:11 ; o Gn 3:15 ; p Mt 24:9 ; Ac 1:8 ; Ré 1:9 ; Ré 6:9 ; CHAP. 13 q Jr 5:22 ; r Ré 11:7 ; Ré 13:18 ; Ré 19:20 ; s Is 57:20 ; Dn 7:2 ; Hab 1:14 ; Ré 17:15 ; Ré 21:1 ; t Dn 7:7 ; u Ré 13:3 ; v Ps 74:10.

Ré 12:11* Ou : “ en dépit du danger de mort ”. Lit. : “ jusqu'à la mort ”. 14* Ou : “ pendant un temps fixé et des temps fixés et la moitié d'un temps fixé ”. Gr. : *kairon kai kairous kai hémisú kairou*. Cf. Dn 4:16, note ; Dn 12:7, note “ moitié ”. 17* “ œuvre : rendre témoignage ”. Gr. : *marturian* ; lat. : *testimonium*.

pard^a, mais ses pieds étaient comme ceux d'un ours^b, et sa gueule était comme la gueule d'un lion^c. Et le dragon^d a donné à [la bête]* sa puissance et son trône et un grand pouvoir^e.

3 Et j'ai vu l'une de ses têtes comme frappée à mort, mais sa blessure mortelle^f s'est guérie, et toute la terre, remplie d'admiration, a suivi la bête sauvage. 4 Et ils ont adoré le dragon parce qu'il a donné le pouvoir à la bête sauvage, et ils ont adoré la bête sauvage avec ces paroles : " Qui est semblable à la bête sauvage, et qui peut lutter contre elle ? " 5 Et on lui a donné une gueule qui proférerait de grandes choses^g et des blasphèmes^h, et on lui a donné pouvoir d'agir pendant quarante-deux moisⁱ. 6 Et elle a ouvert sa gueule en blasphèmes^j contre Dieu, pour blasphémer son nom et sa résidence*, oui ceux qui résident dans le ciel^k. 7 Et on lui a accordé^l de faire la guerre aux saints et de les vaincre^m, et on lui a donné pouvoir sur toute tribu, et peuple, et langue, et nation. 8 Et tous ceux qui habitent sur la terre l'adoreront, tous ceux dont le nom ne se trouve pas écrit dans le rouleauⁿ de vie de l'Agneau qui a été tué^o, depuis la fondation^p du monde^p.

9 Si quelqu'un a une oreille, qu'il entende^q. 10 Si quelqu'un [est destiné] à la captivité, il va en captivité^r. Si quelqu'un tue avec l'épée, il faut qu'il soit tué avec l'épée^s. C'est ici qu'il faut l'endurance^t et la foi^u des saints^v.

11 Et j'ai vu une autre bête sauvage^w qui montait de la terre^x, et elle avait deux cornes semblables à celles d'un agneau, mais elle s'est mise à parler comme un dragon^y. 12 Et elle exerce tout le pouvoir de la première bête sauvage^z sous ses yeux. Et elle fait que la terre et ceux qui y habitent adorent la première bête sauvage,

Ré 13:2* Lit. : " lui a donné ". 6* Ou : " sa tente, son tabernacle ". 7* " Et on lui a accordé (...) les vaincre ", NVg ; manque dans P⁴⁷ACArm. 8* En gr. masc. 8* Lit. : " action de jeter en bas [de la semence] ". Gr. : *katabolés*.

CHAP. 13

a Dn 7:6
b Dn 7:5
c Dn 7:4
d Ré 12:9
e Lc 4:6
f Ré 13:14
g Dn 7:8
h Lc 12:10
i Ré 11:2
Ré 11:3
j Ex 5:2
Is 14:13
Dn 7:25
k Ré 12:12
l Jn 19:11
m Lc 22:31
Ré 12:17
n Dn 12:1
Ré 3:5
Ré 21:27
o Is 53:7
Mt 27:50
Ré 5:6
Ré 5:12
p Ép 1:4
1P 1:20
q Mt 11:15
r Ze 14:2
s Gn 9:6
Mt 26:52
t Mt 24:13
Hé 10:36
Hé 12:3
u Ré 2:10
v Dn 7:18
1Co 6:2
Ré 20:6
w Dn 7:8
Ré 16:13
Ré 19:20
x Ré 12:16
y Dn 7:8
Ré 16:13
Ré 20:2
z Ré 13:1

2^e colonne

a Ré 13:3
b Dt 13:1
Mt 24:24
c Ex 20:4
Ré 19:20
Ré 20:4
d Ré 13:3
e Dt 29:17
1R 11:5
Dn 3:6
Mt 24:15
f Jr 39:10
Jr 52:16
g Ré 14:9
Ré 16:2
Ré 19:20
h Ré 14:11
i Ré 15:2
j Ec 7:20
Rm 3:23
k 1Ch 20:6
Dn 3:1

CHAP. 14

l Jn 1:29
Ré 5:6
Ré 22:3

dont la blessure mortelle s'est guérie^a. 13 Et elle accomplit de grands signes^b, pour qu'elle fasse même descendre du feu du ciel sur la terre, sous les yeux des humains.

14 Et elle égare ceux qui habitent sur la terre, à cause des signes qu'on lui a accordé d'accomplir sous les yeux de la bête sauvage, tandis qu'elle dit à ceux qui habitent sur la terre de faire une image^c pour la bête sauvage qui* [a reçu] le coup d'épée^d et a pourtant repris vie. 15 Et on lui a accordé de donner souffle* à l'image de la bête sauvage, afin que l'image de la bête sauvage parle et fasse aussi que soient tués tous ceux qui n'adoreraient en aucune manière l'image^e de la bête sauvage.

16 Et elle oblige tous les gens^f, les petits et les grands, et les riches et les pauvres, et les hommes libres et les esclaves, pour qu'on donne à ceux-ci une marque sur leur main droite ou sur leur front^g, 17 et* pour que personne ne puisse acheter ou vendre, sauf celui qui a la marque^h, le nom^h de la bête sauvage ou le nombre de son nomⁱ. 18 C'est ici qu'il faut de la sagesse : Que celui qui a de l'intelligence calcule le nombre de la bête sauvage, car c'est un nombre d'homme^j ; et son nombre c'est six cent soixante-six*^k.

14 Et j'ai vu, et regardez ! l'Agneau^l qui se tenait debout sur le mont Sion^m, et avec lui cent quarante-quatre milleⁿ ayant son nom et le nom de son Père^o écrits sur leurs

m Ps 2:6 ; Hé 12:22 ; 1P 2:6 ; n Ré 7:4 ; o Ré 3:12.

Ré 13:14* En gr., le pron. est au masc., alors que " bête " est au neutre. 15* Ou : " esprit, force agissante ". Gr. : *pneuma* ; lat. : *spiritum* ; J¹⁷,18,22(héb.) : *rouah*. 17* " et ", P⁴⁷N^c AVg ; manque dans N^cCSy^h. 17* Lit. : " gravure ". Gr. : *kharagma* ; J¹⁸,22(héb.) : *hattaw*, " le *taw* ", lettre de l'alphabet héb. correspondant à la lettre " T ". Cf. Ez 9:4, note. 18* " six cent soixante-six ", NA ; P⁴⁷ et ms. minuscule (cursif) 046 : χξς, lettres gr. représentant le chiffre 666. Ici le chiffre 6 est mis en relief : il apparaît 3 fois, comme chiffre des unités, chiffre des dizaines et chiffre des centaines (6 + 60 + 600).

fronts. **2** Et j'ai entendu un bruit venant du ciel, comme le bruit des eaux nombreuses^a et comme le bruit d'un fort tonnerre ; et le bruit que j'ai entendu était comme celui de chanteurs qui s'accompagnent de la harpe^b, jouant sur leurs harpes. **3** Et ils chantent^c comme un chant nouveau^d devant le trône et devant les quatre créatures vivantes^e et les anciens^f ; et personne n'était capable d'apprendre ce chant à fond, sauf les cent quarante-quatre mille^g, qui ont été achetés^h de la terre. **4** Ce sont ceux qui ne se sont pas souillés avec des femmesⁱ ; en fait, ils sont vierges^j. Ce sont ceux qui continuent à suivre l'Agneau où qu'il aille^k. Ceux-ci ont été achetés^l d'entre les humains comme prémices^m pour Dieu et pour l'Agneau, **5** et on n'a pas trouvé de mensonge dans leur boucheⁿ ; ils sont sans tache^o.

6 Et j'ai vu un autre ange qui volait au milieu du ciel^p, et il avait une bonne nouvelle^q éternelle pour l'annoncer comme un évangile à ceux qui habitent sur la terre, et à toute nation, et tribu, et langue, et peuple^r, **7** disant d'une voix forte : " Craignez Dieu^s et rendez-lui gloire^t, parce que l'heure de son jugement est venue^u ; et adorez Celui qui a fait^v le ciel, et la terre, et la mer, et les sources d'eaux^w. "

8 Et un autre, un deuxième ange^x, a suivi, disant : " Elle est tombée ! Babylone^x la Grande est tombée^y, elle qui a fait boire à toutes les nations du vin^z de la fureur de sa fornication^{aa} ! "

9 Et un autre ange, un troisième, les a suivis, disant d'une voix forte : " Si quelqu'un adore la bête sauvage^b et son image^c, et reçoit une marque sur son front ou sur sa main^d, **10** il boira lui aussi du vin de la fureur de Dieu qui est versé sans mélange dans la coupe de sa colère^e, et il sera tourmenté^f avec du feu et du soufre^g

Ré 14:2* Ou : " grandes ". 3* Gr. : *présbutéron*. 6* Ou : " au zénith, juste au-dessus de [ma] tête ". 8* " ange ", *h*^cACSy^h ; manque dans P⁴⁷N*. 8* Voir App. 5A.

CHAP. 14

- a Ré 1:15
- b 2Ch 5:12
Ré 5:8
- c 1Ch 6:31
- d Ps 33:3
Ps 98:1
Ps 149:1
Ré 5:9
- e Ré 4:6
- f Ré 4:4
Ré 19:4
- g Ré 7:4
Ré 14:1
- h 1Co 6:20
- i Jc 1:27
- j 2Co 11:2
Jc 4:4
- k 1P 2:21
- l 1Co 7:23
Ré 5:9
- m Ex 23:16
Lv 23:15
Jc 1:18
- n Pr 14:5
Ré 21:27
- o Ép 5:27
Jude 24
- p Dt 4:11
Ré 8:13
Ré 19:17
- q Mt 24:14
Mc 13:10
- r Ac 1:8
Col 1:23
- s Pr 8:13
Mt 10:28
- t Ps 19:1
Rm 11:36
Jude 25
Ré 4:9
- u 1P 4:17
2P 2:9
- v Ex 20:11
Ps 124:8
Ps 146:6
- w Ac 14:15
- x Ré 17:18
Ré 18:2
- y Is 21:9
Jr 51:8
Ré 18:21
- z Jr 51:7
- a Ré 17:2
Ré 18:3
- b Ré 13:1
- c Ré 13:15
- d Ré 13:16
- e Ps 75:8
Ré 11:18
Ré 16:19
- f Ré 20:10
g Ré 21:8

sous les yeux des saints anges et sous les yeux de l'Agneau. **11** Et la fumée de leur tourment monte à tout jamais^a, et jour et nuit ils n'ont pas de repos, ceux qui adorent la bête sauvage et son image, et quiconque reçoit la marque^b de son nom. **12** C'est ici qu'il faut l'endurance des saints^c, ceux qui observent les commandements de Dieu^d et la foi^e de Jésus. "

13 Et j'ai entendu une voix venant du ciel dire : " Écris : Heureux les morts^f qui meurent en union avec [le] Seigneur^g à partir de maintenant^h. Oui, dit l'esprit, qu'ils se reposentⁱ de leurs labeurs, car les choses qu'ils ont faites^j les accompagnent. "

14 Et j'ai vu, et regardez ! un nuage blanc, et sur le nuage était assis quelqu'un de semblable à un fils d'hommeⁱ, avec une couronne d'or^j sur sa tête et une faucille aiguisée dans sa main.

15 Et un autre ange est sorti du temple[-sanctuaire]^k, criant d'une voix forte à celui qui était assis sur le nuage : " Mets ta faucille et moissonne^k, parce que l'heure est venue de moissonner, car la moisson^l de la terre est tout à fait mûre^m. " **16** Et celui qui était assis sur le nuage a fait passer sa faucille sur la terre, et la terre a été moissonnée.

17 Un autre ange encore est sorti du temple[-sanctuaire]^k qui est dans le cielⁿ, ayant lui aussi une faucille aiguisée.

18 Et un autre ange encore est sorti de l'autel et il avait pouvoir sur le feu^o. Et il a crié d'une voix forte à celui qui avait la faucille aiguisée,

2^e colonne a Mt 25:46 ; 2Th 1:9 ; Ré 19:3 ; b Ré 13:16 ; Ré 16:2 ; Ré 20:4 ; c Ré 13:10 ; d Ec 12:13 ; Ré 1:3 ; e Hé 10:38 ; f Col 3:3 ; g Rm 6:3 ; 1Co 15:51 ; h 1Th 4:16 ; i Dn 7:13 ; Mt 25:31 ; Ac 1:11 ; Ré 1:7 ; j Ps 21:3 ; Ré 6:2 ; k Mc 4:29 ; l Mt 13:39 ; m Yl 3:13 ; n Ré 11:19 ; o Ré 20:9.

Ré 14:13* Ou : " afin qu'ils se reposent ". 13* " les choses qu'ils ont faites ". Lit. : " leurs œuvres ". 15* Ou : " l'habitation (la demeure) divine ". Gr. : *tou naou* ; J^{17,18,22} (héb.) : *hahékhah*, " le palais (temple) ". 15* Ou : " est sèche ". 17* Voir v. 15, note " sanctuaire ".

disant : " Mets ta faucille aiguisée et vendange les grappes de la vigne de la terre^a, parce que ses raisins sont arrivés à maturité. " **19** Et l'ange^b a fait passer sa faucille sur la terre et a vendangé la vigne^c de la terre, et il l'a jetée dans le grand pressoir de la fureur de Dieu^d. **20** Et le pressoir a été foulé en dehors de la ville^e, et du sang est sorti du pressoir jusqu'aux mors des chevaux^f, sur une distance de mille six cents stades^g.

15 Et j'ai vu dans le ciel un autre signe^h, grand et prodigieux : sept angesⁱ avec sept plaies^j. Celles-ci sont les dernières, parce que par leur moyen la fureur^k de Dieu est menée à son terme^l.

2 Et j'ai vu ce qui semblait être une mer^m pareille à du verre, [une mer] mêlée de feu, et ceux qui sortent vainqueursⁿ de la bête sauvage, et de son image^o, et du nombre^p de son nom, se tenant debout près de* la mer pareille à du verre^q, ayant des harpes^r de Dieu. **3** Et ils chantent le chant de Moïse^s l'esclave de Dieu et le chant de l'Agneau^t, disant :

" Grandes et prodigieuses sont tes œuvres^u, Jéhovah* Dieu, le Tout-Puissant^v. Justes et vraies sont tes voies^w, Roi d'éternité^x. **4** Qui ne te craindra vraiment pas^y, Jéhovah*^z, et qui ne glorifiera pas ton nom^a, parce que toi seul tu es fidèle^b ? Car toutes les nations viendront et adoreront devant toi^c, parce que tes décrets justes ont été manifestés^d. "

5 Et après ces choses j'ai vu, et le sanctuaire de la tente^e du témoignage^f a été ouvert dans le ciel^g, **6** et les sept anges^h avec les sept plaiesⁱ sont sortis du sanctuaire, vêtus d'un lin^j pur, éclatant, et ceints tout autour de la poitrine avec des cein-

Ré 14:20* Env. 296 km. Le stade équivalait au huitième du mille romain, soit 185 m. 15:2* Ou : " sur ". 3* Voir App. 1d. 3* " d'éternité ", P47N*CVgSyh ; A et ms. oncial 046 : " des nations ". 4* Voir App. 1d. 5* Ou : " du tabernacle ". 6* " un lin ", P47N*VgSyh ; AC : " une pierre ".

CHAP. 14

a Dt 32:32
b Mt 13:39
Ré 9:11
c Jr 12:10
d Ré 19:15
e Hé 13:12
Ré 22:15
f Pr 21:31
g Jr 25:33

CHAP. 15

h Ré 1:1
i Ré 16:1
j Lv 26:21
k Ps 7:11
l Ré 16:17
m 1R 7:23
1R 7:39
n Ré 2:7
o Ré 13:15
p Ré 13:18
q Ré 4:6
r Ré 5:8
s Ex 15:1
Dt 31:30
Hé 3:5
t Jn 1:29
Ac 3:22
Hé 2:12
u Ex 15:11
Ps 92:5
Ps 111:2
Ps 139:14
v Ex 6:3
Ré 19:6
w Dt 32:4
Ps 145:17
x Jr 10:10
1Tm 1:17
y Jr 10:7
z Ps 22:23
Ps 33:8
a Ps 86:12
Jn 12:28
b Jr 3:12
c Ps 86:9
MI 1:11
d Is 2:4
e Hé 8:2
Hé 9:11
f Ac 7:44
g Ré 11:19
h Ré 8:2
i Ré 15:1
j Dn 10:5

2^e colonne

a Ré 19:4
b Ps 75:8
Jr 25:15
Ré 14:10
c Ps 90:2
1Tm 1:17
d Ex 40:34
1R 8:11
Is 6:4
Éz 44:4
e Lv 26:21
Ré 15:1

CHAP. 16

f Is 66:6
Ré 16:17

tures d'or. **7** Et l'une des quatre créatures vivantes^a a donné aux sept anges sept bols d'or qui étaient pleins de la fureur de Dieu^b, lequel vit à tout jamais^c. **8** Et le sanctuaire s'est rempli de fumée à cause de la gloire de Dieu^d et à cause de sa puissance, et personne ne pouvait entrer dans le sanctuaire, jusqu'à ce que les sept plaies^e des sept anges soient achevées.

16 Et j'ai entendu une voix forte^f venant du sanctuaire dire aux sept anges : " Allez et versez les sept bols de la fureur^g de Dieu sur la terre. "

2 Et le premier^h s'en est allé et a versé son bol sur la terreⁱ. Et un ulcère pernicieux et malin^j est venu sur les hommes qui avaient la marque de la bête sauvage^k et qui adoraient son image^l.

3 Et le deuxième^m a versé son bol dans la merⁿ. Et elle est devenue du sang^o comme celui d'un mort, et toute âme vivante est morte, [oui] les choses qui étaient dans la mer^p.

4 Et le troisième^q a versé son bol dans les fleuves^r et les sources des eaux. Et ils sont devenus du sang^s.

5 Et j'ai entendu l'ange des eaux dire : " Toi*, Celui qui est et qui était^t, le Fidèle^u, tu es juste, parce que tu as rendu ces décisions^v, **6** parce qu'ils ont versé le sang des saints et des prophètes^w, et tu leur as donné du sang^x à boire. Ils le méritent^y. " **7** Et j'ai entendu l'autel dire : " Oui, Jéhovah* Dieu, le Tout-Puissant^z, vraies et justes sont tes décisions judiciaires^a. "

8 Et le quatrième^b a versé son bol sur le soleil ; et [au soleil]* on a accordé de brûler^c les hommes^d par le

g Ps 69:24 ; Tse 3:8 ; h Ré 8:7 ; i Ré 20:11 ; j Ex 9:10 ; Dt 28:35 ; k Ré 13:16 ; Ré 13:18 ; 1 Ré 13:15 ; Ré 19:20 ; m Ré 8:8 ; n Ré 17:15 ; o Ex 7:20 ; p Is 57:20 ; q Ré 8:10 ; r Ps 78:44 ; s Ex 7:20 ; t Ex 3:14 ; Ré 1:4 ; u Ps 145:17 ; Jr 3:12 ; Ré 15:4 ; v Dt 32:4 ; Ps 119:137 ; w Gn 9:5 ; Ps 79:3 ; Mt 23:35 ; x Is 49:26 ; y Ré 18:20 ; z Ex 6:3 ; a Ps 19:9 ; Ps 119:137 ; Ré 19:2 ; b Ré 8:12 ; c Is 49:10.

Ré 16:5* " Toi ", NACVgSyh ; TR : " Toi, ô Seigneur " ; J7,8,13,14,16 : " Toi, Jéhovah ". 7* Voir App. 1d. 8* Lit. : " à lui ". 8* Ou : " humains ".

feu. **9** Et les hommes ont été brûlés par une grande chaleur, mais ils ont blasphémé le nom^a de Dieu, qui a le pouvoir^b sur ces plaies, et ils ne se sont pas repentis pour lui rendre gloire^c.

10 Et le cinquième a versé son bol sur le trône de la bête sauvage^d. Et son royaume est devenu enténébré^e, et ils se rongeaient la langue de douleur, **11** mais ils ont blasphémé^f le Dieu du ciel pour leurs douleurs et pour leurs ulcères, et ils ne se sont pas repentis de leurs œuvres.

12 Et le sixième^g a versé son bol sur le grand fleuve Euphrate^h, et son eau s'est desséchéeⁱ, pour que le chemin soit préparé pour les rois^j venant du soleil levant.

13 Et j'ai vu trois paroles inspirées^{*k} impures [qui ressemblaient à] des grenouilles^l sortir de la gueule du dragon^m et de la gueule de la bête sauvageⁿ et de la bouche du faux prophète^o. **14** Ce sont, en effet, des paroles inspirées^p par des^{*} démons et qui accomplissent des signes^q, et elles sortent vers les rois^r de la terre habitée[#] tout entière^s, pour les rassembler pour la guerre^t du grand jour^u de Dieu le Tout-Puissant^v.

15 "Écoute! Je^{*} viens comme un voleur^w. Heureux celui qui reste éveillé^x et garde ses vêtements de dessus, pour qu'il ne marche pas nu et qu'on regarde sa honte^y."

16 Et elles les ont rassemblés au lieu^{*} qu'on appelle en hébreu Har-Maguédôn^{#z}.

17 Et le septième a versé son bol sur l'air^a. Alors est sortie du sanctuaire une voix forte^b venant du trône, qui

Ré 16:13^{*} Ou: "esprits". 13[#] "faux prophète". Gr.: *pseudoprophétou*; lat.: *pseudoprophetae*; J17,22(héb.): *nevi hashshèqèr*. 14^{*} Ou: "en effet, des esprits de". 14[#] "la terre habitée". Lit.: "l'habitée". Gr.: *tès oïkouménès*, fém. sing., se rapporte à la terre. 15^{*} "Je", NcAVGsy^h; N*: "Il". 16^{*} "lieu", NVGsy^h; A: "fleuve". 16[#] Ou: "Harmaguédôn". Gr.: *Har Magédôn*; lat.: *Hermagedôn*; J18,22(héb.): *Har Meghiadôn*, "Montagne de Meguido".

CHAP. 16

- a Ps 83:18
- b Rm 13:1
- c Ré 9:21
Ré 14:7
- d Ré 13:1
- e Ex 10:21
Is 8:22
Ép 4:18
- f Ré 16:21
- g Ré 9:13
- h Ps 137:1
- i Is 44:27
Jr 50:38
- j Is 44:28
Jr 51:57
- k 1Jn 4:1
- l Lv 11:12
- m Ré 12:3
- n Ré 13:1
- o Ré 13:11
- p 1Tm 4:1
- q Ré 13:13
- r Ps 2:2
- s Ré 18:3
Ré 18:9
- t Éz 38:16
Ré 19:19
- u Yl 2:1
- v Is 13:6
Jr 25:33
Éz 30:3
Yl 1:15
Yl 2:11
Tse 1:15
2P 3:12
- w 1Th 5:2
2P 3:10
- x Lc 21:36
- y Ré 3:18
- z 2Ch 35:22
Ze 12:11
Ré 19:19
- a Ép 2:2
Ép 6:12
- b Is 66:6
Ré 16:1

2^o colonne

- a Éz 38:19
- b Dn 12:1
- c Hé 12:26
- d Ré 17:18
- e Ré 18:2
- f Jr 25:15
Ré 15:7
- g Ré 6:14
- h Jb 38:22
Jb 38:23
Is 28:2
- i Ré 16:9
- j Ex 9:24
Ré 11:19

CHAP. 17

- k Ré 16:1
- l 1Co 6:15
Jc 4:4
- m Is 57:20
Jr 51:13
Ré 17:15
Ré 19:2
- n Is 47:5
Jc 4:4
Ré 18:9

disait: "C'est fait!" **18** Et il y a eu des éclairs et des voix et des tonnerres, et il y a eu un grand tremblement de terre^a tel qu'il n'y en a pas eu depuis que les hommes ont paru sur la terre^b, un tremblement de terre aussi important^c, aussi grand. **19** Et la grande ville^d s'est divisée en trois parties, et les villes des nations sont tombées; et de Babylone^{*} la Grande^e on s'est souvenu en présence de Dieu, pour lui donner la coupe du vin de la fureur de sa colère^f. **20** Et toute île s'est enfuie, et on n'a pas trouvé de montagnes^g. **21** Et une grande grêle^h, dont chaque grêlon pesait environ un talentⁱ, est descendue du ciel sur les hommes[#], et les hommes ont blasphémé^j Dieu à cause de la plaie de la grêleⁱ, parce que grande était sa plaie, extraordinairement.

17 Et l'un des sept anges qui avaient les sept bols^k est venu et a parlé avec moi, disant: "Viens, je te montrerai le jugement de la grande prostituée^{*l} qui est assise sur les eaux nombreuses^m, **2** avec laquelle les rois de la terre ont commis la fornicationⁿ, tandis que ceux qui habitent la terre se sont enivrés du vin de sa fornication^o."

3 Et il m'a transporté, dans [la puissance de l']esprit^p, dans un désert. Et j'ai aperçu une femme assise sur une bête sauvage^q de couleur écarlate qui était pleine de noms blasphématoires^r et qui avait sept têtes^s et dix cornes. **4** Et la femme était revêtue de pourpre^t et d'écarlate^u, et elle était parée d'or et de pierres précieuses et de perles^v, et elle avait dans sa main une coupe d'or^w qui était pleine de choses immondes^x et des impuretés de sa fornication^y. **5** Et sur son front était

o Jr 51:7; Ré 14:8; Ré 18:3; p Éz 37:1; Ré 1:10; q Ré 13:15; r Mc 3:29; s Ré 17:9; t Dn 5:29; Lc 16:19; u Mt 27:28; v Ré 18:12; Ré 18:19; w Jr 51:7; x Dt 29:17; Is 66:3; y Rm 1:24.

Ré 16:19^{*} Gr.: *Babulôn*; J17,22(héb.): *Bavèl*. 21^{*} Env. 20,4 kg. 21[#] Ou: "humains". 17:1^{*} Ou: "fornicatrice". Gr.: *pornès*. Voir App. 5A. 1[#] Ou: "grandes". 2[#] Gr.: *pornéias*. Voir App. 5A.

écrit un nom, un mystère^a : "Babylone^a la Grande, la mère des prostituées^b et des choses immondes de la terre^c." **6** Et j'ai vu que la femme était ivre du sang^d des saints et du sang des témoins de Jésus^e.

Eh bien, en l'apercevant, je me suis étonné d'un grand étonnement^f. **7** Alors l'ange m'a dit : "Pourquoi t'es-tu étonné ? Je te dirai le mystère^g de la femme^h et de la bête sauvage qui la porte et qui a les sept têtes et les dix cornes^h : **8** La bête sauvage que tu as vue étaitⁱ, mais n'est pas, et pourtant elle est sur le point de monter de l'abîme^j, et elle va s'en aller à la destruction. Et quand ils verront comment la bête sauvage était, mais n'est pas, et pourtant sera présente, ceux qui habitent sur la terre s'étonneront, remplis d'admiration, mais leurs noms n'ont pas été écrits sur le rouleau de vie^k depuis la fondation^l du monde^l.

9 "C'est ici qu'il faut l'intelligence qui a de la sagesse^m : Les sept têtesⁿ représentent^o sept montagnes^o, là où la femme est assise, au sommet. **10** Et il y a^p sept rois : cinq sont tombés^p, l'un est^q, l'autre n'est pas encore arrivé^r, mais quand il arrivera, il doit demeurer peu de temps^s. **11** Et la bête sauvage qui était mais n'est pas^t, elle est aussi elle-même un huitième [roi], mais elle provient des sept^u, et elle s'en va à la destruction.

12 "Et les dix cornes que tu as vues représentent dix rois^u, qui n'ont pas encore reçu de royaume, mais ils reçoivent pouvoir comme rois, une heure, avec la bête sauvage. **13** Ceux-ci ont une seule pensée, et ainsi ils donnent leur puissance et leur pouvoir à la bête sauvage^v. **14** Ceux-ci lutteront contre l'Agneau^w, mais,

Ré 17:5* Ou : "un secret religieux", sacré pour Babylone. 5* Voir 16:19, note. 7* Ou : "secret religieux". Gr. : *mustérion*. 8* Lit. : "action de jeter en bas [de la semence]". Gr. : *katabolés*. 9* Ou : "sont". 10* Ou : "Et elles représentent". 11* Ou : "mais elle doit son existence aux sept".

CHAP. 17

a 2Th 2:7
b Ré 19:2
c Éz 22:2
Ré 18:5
d Ré 18:24
Ré 19:2
e Ré 6:9
f Éz 28:19
g Ré 17:5
h Ré 17:3
i Ré 13:15
j Ré 20:1
k Ex 32:32
Ps 69:28
Ph 4:3
l Ré 13:8
m Mt 24:15
Jc 3:17
n Ré 17:7
o Jr 51:25
p Jr 46:2
q Jr 51:11
Dn 8:20
Dn 8:21
Tse 2:13
r Jn 19:15
Dn 8:23
s Ré 13:11
Ré 19:20
t Ré 17:8
u Dn 7:24
v Ps 2:2
w Jn 1:29
Ré 5:6

2^e colonne

a Mt 28:18
Ac 2:36
1Tm 6:15
b Ré 19:15
c Rm 16:20
d Is 57:20
Jr 51:13
e Dn 7:24
Ré 17:12
f Ré 17:8
g Ré 17:7
h Gn 38:24
Lv 21:9
Ré 18:8
i Jos 11:20
Pr 21:1
Jr 51:12
j Ré 17:12
k Is 55:11
l Ré 17:5
m Is 47:5

CHAP. 18

n Ré 12:10
o Mt 17:2
Ré 1:16
p Jr 50:2
q Is 21:9
Jr 51:8
Ré 14:8
r Ps 39:5

parce qu'il est Seigneur des^o seigneurs et Roi des^o rois^a, l'Agneau les vaincra^b. Et [ils vaincra], ceux qui sont avec lui, appelés, et choisis, et fidèles^c."

15 Et il me dit : "Les eaux que tu as vues, là où est assise la prostituée, représentent des peuples, et des foules^o, et des nations, et des langues^d. **16** Et les dix cornes^e que tu as vues, et la bête sauvage^f, celles-ci haïront la prostituée^g et la rendront dévastée et nue, et mangeront ses chairs et la brûleront complètement par le feu^h. **17** Car Dieu leur a mis au cœur d'exécuter sa penséeⁱ, oui d'exécuter [leur] seule pensée en donnant^o leur royaume à la bête sauvage^j, jusqu'à ce que les paroles de Dieu se soient accomplies^k. **18** Et la femme^l que tu as vue représente^o la grande ville qui a un royaume sur les rois de la terre^m."

18 Après ces choses j'ai vu un autre ange qui descendait du ciel, avec un grand pouvoirⁿ ; et la terre a été illuminée de sa gloire^o. **2** Et il a crié d'une voix forte^p, disant : "Elle est tombée ! Babylone^o la Grande est tombée^q, et elle est devenue une demeure de démons, et un repaire de toute émanation^r impure, et un repaire de tout oiseau impur et haï^s ! **3** Car à cause du vin de la fureur de sa fornication^o toutes les nations sont devenues [ses victimes]^t, et les rois de la terre ont commis la fornication^u avec elle, et les marchands^v itinérants de la terre se sont enrichis grâce à la puissance de son luxe insolent^w."

s Is 13:21 ; Jr 50:39 ; Jr 51:37 ; t Jr 51:7 ; u Is 47:5 ; Ré 17:2 ; v Is 23:8 ; w Pr 19:10 ; Is 47:1.

Ré 17:14* C.-à-d. : "au-dessus des, parmi les". 14* C.-à-d. : "au-dessus des, parmi les". 15* Ou : "masses". 17* Ou : "d'exécuter un seul dessein et de donner". Lit. : "de faire un seul avis et de donner". 18* Ou : "est". 18:2* Gr. : *Babulôn* ; J^{17,18,22}(héb.) : *Bavèl*. 2* Ou : "esprit". 3* Ou : "Car à cause du vin de sa fornication, lequel suscite la passion". "Du vin" manque dans A. 3* "sont devenues ses victimes". Lit. : "sont tombées".

4 Et j'ai entendu une autre voix venant du ciel dire : " Sortez d'elle, mon peuple^a, si vous ne voulez pas participer avec elle à ses péchés^b, et si vous ne voulez pas recevoir [votre part] de ses plaies. 5 Car ses péchés se sont amoncelés jusqu'au ciel^c, et Dieu s'est rappelé ses actes d'injustice^d. 6 Rendez-lui comme elle-même a rendu^e, et faites-lui deux fois plus, oui deux fois le nombre des choses qu'elle a faites^f; dans la coupe^g où elle a mis un mélange, mettez-lui deux fois^h plus de ce mélangeⁱ. 7 Dans la mesure où elle s'est glorifiée et a vécu dans un luxe insolent, dans la même mesure donnez-lui tourment et deuil^j. Car dans son cœur elle dit sans cesse : ' Je suis assise en reine^k, et je ne suis pas veuve^l, et je ne verrai jamais le deuil^m. ' 8 Voilà pourquoi en un seul jour ses plaiesⁿ viendront : mort et deuil et famine, et elle sera complètement brûlée par le feu^o parce que Jéhovah* Dieu, qui l'a jugée, est fort^p.

9 " Et les rois^q de la terre qui ont commis la fornication avec elle et qui ont vécu dans un luxe insolent pleureront et se frapperont la poitrine de chagrin à son sujet^r, quand ils regarderont la fumée^s de son incendie, 10 tandis qu'ils se tiendront à distance à cause de la peur [qu'ils auront] de son tourment, et qu'ils diront^t : ' Quel dommage, quel dommage ! grande ville^u, Babylone, ville forte, parce qu'en une heure ton jugement est arrivé^v ! '

11 " Et les marchands itinérants^w de la terre pleurent et sont dans le deuil à son sujet^x, parce que personne n'achète plus tous leurs stocks, 12 tous les stocks^y d'or, et d'argent, et de pierres précieuses, et de perles, et de fin lin, et de pourpre, et de soie, et d'écarlate ; et tout ce qui est en bois de senteur^z, et toutes sortes d'objets en ivoire, et toutes sortes d'objets en bois très précieux, et en cuivre, et

Ré 18:8* " Jéhovah ", J7,8,13,14,16,18,22-24,28 ; N°C Syh(gr.) : *Kurios* ; manque dans AVg. Voir App. 1D. 12* Ou : " bois de thuya ".

CHAP. 18

- a Is 48:20
- Is 52:11
- Jr 50:8
- Jr 51:45
- Ze 2:7
- b Jr 51:6
- 2Co 6:17
- c Jr 51:9
- 1Tm 5:24
- d Jr 51:49
- Jr 51:56
- Ré 16:19
- e 2Th 1:6
- f Ps 137:8
- Jr 50:15
- Jr 51:24
- g Ps 75:8
- Jr 51:7
- Ré 16:19
- h Jr 17:18
- Jr 50:21
- i Ré 14:10
- j Jr 50:29
- k Ré 17:15
- l Is 47:8
- m Ps 10:6
- n Jr 50:13
- o Lv 21:9
- Jr 51:58
- Hé 12:29
- p Jr 50:34
- q Is 23:17
- r Jr 50:46
- Éz 27:35
- s Ré 18:18
- t Éz 26:17
- u Dn 4:30
- v Jr 51:8
- w Éz 27:36
- x Éz 27:30
- y Éz 27:12

2^e colonne

- a Éz 27:22
- b Éz 27:13
- c 1Tm 6:10
- d Ec 5:10
- e Éz 27:36
- f Éz 27:30
- g Éz 27:31
- h Ré 17:4
- i Pr 11:4
- j Is 23:14
- k Éz 27:27
- l Éz 27:32
- m Is 4:12
- n Éz 27:30
- o Éz 27:9
- p Éz 27:33
- q Is 47:11
- Jr 51:55
- r Jr 51:48
- Ré 12:12
- s Ré 14:12
- t 1Co 4:9
- u Dt 32:43
- Rm 12:19
- Ré 6:10
- Ré 19:2

en fer, et en marbre^a ; 13 et cinnamome, et amome^{*}, et encens, et huile parfumée, et oliban, et vin, et huile d'olive, et fleur de farine, et blé, et bestiaux, et moutons, et chevaux, et voitures, et esclaves[#], et âmes humaines^{ab}. 14 Oui, le beau fruit que désirait ton âme^{ac} s'en est allé loin de toi, et toutes les choses de choix et toutes les choses splendides ont disparu de chez toi, et plus jamais on ne les trouvera^d.

15 " Les marchands itinérants^e de ces choses, qui se sont enrichis grâce à elle, se tiendront à distance à cause de la peur [qu'ils auront] de son tourment, et ils pleureront et seront dans le deuil^f, 16 disant : ' Quel dommage, quel dommage ! — la grande ville^g, vêtue de fin lin et de pourpre et d'écarlate, et richement parée d'ornements d'or et de pierres précieuses et de perles^h, 17 parce qu'en une heure d'aussi grandes richesses ont été dévastéesⁱ ! '

" Et tout capitaine de navire, et tout homme qui navigue n'importe où^j, et les matelots et tous ceux qui vivent de la mer, se tenaient à distance^k 18 et criaient tandis qu'ils regardaient la fumée de son incendie et disaient : ' Quelle ville est semblable à la grande ville^l ? ' 19 Et ils jetaient de la poussière sur leurs têtes^m et ils criaient, pleurant et étant dans le deuilⁿ, et ils disaient : ' Quel dommage, quel dommage ! — la grande ville, dans laquelle tous ceux qui ont des bateaux sur la mer^o se sont enrichis^p grâce à son opulence, parce qu'en une heure elle a été dévastée^q ! '

20 " Réjouis-toi à son sujet, ô ciel^r, ainsi que vous saints^s, et vous apôtres^t, et vous prophètes, parce que pour vous Dieu lui a infligé la peine judiciaire^u ! "

21 Et un ange vigoureux a soulevé une pierre semblable à une grande

Ré 18:13* C.-à-d. : " épice des Indes ". 13* Lit. : " corps ", pl. 13^o Ou : " esclaves, et âmes d'hommes ". 14* Lit. : " fruit du désir de ton âme ".

meule^a et l'a jetée dans la mer^b, en disant : "Ainsi, d'un coup, sera jetée Babylone la grande ville, et jamais plus on ne la trouvera^c. **22** Et le son des chanteurs qui s'accompagnent de la harpe, et des musiciens, et des flûtistes, et des trompettistes, jamais plus on ne l'entendra chez toi^d, et aucun artisan d'un métier quelconque* jamais plus ne se trouvera chez toi, et le bruit de la meule jamais plus ne s'entendra chez toi, **23** et la lumière de la lampe jamais plus ne brillera chez toi, et la voix de l'époux et de l'épouse jamais plus ne s'entendra chez toi^e; parce que tes marchands^f itinérants étaient les hommes de haut rang^g de la terre, car par tes pratiques spiritistes^h toutes les nations ont été égarées. **24** Oui, chez elle on a trouvé le sangⁱ des prophètes^j et des saints^k et de tous ceux qu'on a tués sur la terre^l."

19 Après ces choses j'ai entendu ce qui était comme une voix forte d'une grande foule dans le ciel^m. Ils disaient : "Louez Yahⁿ ! Le salut^o et la gloire et la puissance appartiennent à notre Dieu^p, **2** parce que ses jugements sont vrais et justes^q. Car il a exécuté le jugement sur la grande prostituée^r qui corrompait la terre avec sa fornication^s, et il a vengé le sang de ses esclaves, [qu'elle avait répandu] de sa main^t." **3** Et aussitôt, pour la deuxième fois, ils ont dit : "Louez Yah^s ! Et sa fumée à elle continue de monter à tout jamais^t."

Ré 18:22* "d'un métier quelconque", CVg Sy^h; manque dans NA. 23* "pratiques spiritistes". Ou : "ta sorcellerie". Lit. : "ta drogue". Gr. : *tēi pharmakiai sou*, datif, sing. 19:1* Ou : "Alleluia". Gr. : *Hallelouia*; J22(héb.) : *halelouyah*. Cf. Ps 104:35, note. 1* "notre Dieu", NACVgSy^h; TR et quelques mss minuscules (cursifs) : "au Seigneur notre Dieu"; J7,8,13,14,16,17 : "Jéhovah notre Dieu". 2* "ses jugements sont vrais et justes", NA Vg; J7,8 : "Jéhovah est juste et ses jugements sont droits". 2* Ou : "fornicatrice". Gr. : *pornēn*. Voir App. 5A. 2^a "avec sa fornication". Gr. : *en tēi pornēiai autēs*; lat. : *in prostituzione sua*; J17,18(héb.) : *bethaznouthah*. Voir App. 5A. 3* Voir v. 1, note "Yah".

CHAP. 18

a Mt 18:6
b Jr 51:63
c Jr 51:64
Éz 26:21
d Is 24:8
Éz 26:13
e Jr 25:10
f Is 23:8
g Mc 6:21
h Is 47:9
Ga 5:20
Ré 9:21
i Ré 6:10
j Mt 23:37
k Ré 16:6
l Gn 9:6
Jr 51:49

CHAP. 19

m Dn 7:10
n Ps 150:6
o Ré 12:10
p Ré 7:12
q Dt 32:4
Ps 19:9
1P 1:17
Ré 15:3
r Dt 32:43
2R 9:7
Ps 79:10
Ré 18:20
Ré 18:24
s Ps 117:1
t Is 34:10

2^e colonne

a Ré 4:4
b Ré 4:6
c 1R 22:19
Is 6:1
d Ps 106:48
e Ps 134:1
Ps 135:1
f Ps 115:13
g Ps 113:1
h Ex 6:3
i Ps 97:1
Is 52:7
Dn 7:9
Ré 11:15
j Ré 7:12
k Mt 25:10
Ré 19:9
l 1Th 4:16
m 2Co 11:2
n Is 61:10
Ép 5:27
Ré 14:4
o Mt 22:3
Lc 14:17
p Lc 14:15
q Jn 3:34
Jn 8:47
r Ré 22:8
s Ac 10:26
Ré 22:9
t Mt 28:19
Ac 1:8
u Mt 4:10
Jn 4:23
v Lc 24:27
Ac 2:17
Ac 10:43
1P 1:11
w Jb 39:25
Pr 21:31
Jr 8:6
Ré 6:2

4 Et les vingt-quatre anciens^a et les quatre créatures vivantes^b sont tombés et ont adoré Dieu qui est assis^c sur le trône, et ils ont dit : "Amen ! Louez Yah^d !"

5 Et une voix est sortie du trône et a dit : "Louez notre Dieu, vous tous ses esclaves^e, ceux qui le craignent, les petits et les grands^f."

6 Et j'ai entendu ce qui était comme une voix d'une grande foule et comme un bruit d'eaux nombreuses* et comme un bruit de violents tonnerres. Ils disaient : "Louez Yah^g, parce que Jéhovah^h notreⁱ Dieu, le Tout-Puissant^h, a commencé à régnerⁱ."

7 Réjouissons-nous et soyons transportés de joie, et rendons-lui la gloire^j, parce que le mariage^k de l'Agneau est arrivé^l et sa femme s'est préparée^m.

8 Oui, on lui a accordé d'être revêtue de fin lin, éclatant [et] pur, car le fin lin représente les actes de justice des saintsⁿ."

9 Et il me dit : "Écris : Heureux ceux qui sont invités^o au repas^p du mariage de l'Agneau^p." Puis il me dit : "Ce sont là les vraies paroles de Dieu^q." **10** Alors je suis tombé devant ses pieds pour l'adorer^r. Mais il me dit : "Attention ! Ne fais pas cela^s ! Je ne suis que ton coesclave et celui de tes frères qui possèdent cette œuvre : rendre témoignage à Jésus^t. Adore Dieu^u; en effet, rendre témoignage^v à Jésus, c'est ce qui inspire^v la prophétie^v."

11 Et j'ai vu le ciel ouvert, et regardez ! un cheval blanc^w. Et celui qui était assis dessus s'appelle^x Fidèle^x et Véridique^y, et il juge et fait

x Hé 3:6; Ré 1:5; y Jn 1:14; Ré 3:14.

Ré 19:4* Gr. : *présbutéroï*. 4* Ou : "Amen ! Alleluia !" Voir v. 1, note "Yah". 6* Ou : "grandes". 6* Voir v. 1, note "Yah". 6^a Voir App. 1D. 6^b "notre". Manque dans A. 9* "ceux qui sont invités". Lit. : "ayant été appelés". 9* C.-à-d. : "repas du soir". 9^a "repas du mariage de l'Agneau", AVgSy^h; N : "repas de l'Agneau". 10* "rendre témoignage". Gr. : *marturia*; lat. : *testimonium*. 10* Ou : "est l'esprit de". 11* "s'appelle". A : "[est]".

la guerre avec justice^a. **12** Ses yeux sont une flamme de feu^b et sur sa tête sont de nombreux diadèmes^c. Il a un nom^d écrit que personne ne connaît, sauf lui, **13** et il est revêtu d'un vêtement de dessus aspergé de sang^e, et le nom dont on l'appelle est La Parole^f de Dieu. **14** Et les armées qui étaient dans le ciel le suivaient sur des chevaux blancs, et elles étaient vêtues de fin lin, blanc [et] pur. **15** Et de sa bouche sort une longue épée aiguisée^g, pour qu'il puisse frapper avec elle les nations, et il les fera paître avec un bâton de fer^h. Il foule aussi le pressoir à vinⁱ de la fureur de la colère de Dieu^j le Tout-Puissant. **16** Et sur son vêtement de dessus, oui sur sa cuisse, il a un nom écrit : Roi des* rois et Seigneur des seigneurs^k.

17 J'ai vu aussi un ange qui se tenait debout dans le soleil, et il a crié d'une voix forte et il a dit à tous les oiseaux^l qui volent au milieu du ciel : "Venez ici, rassemblez-vous pour le grand repas* de Dieu, **18** pour que vous mangiez les chairs^m de rois, et les chairs de commandants*, et les chairs d'hommes fortsⁿ, et les chairs de chevaux^o et de ceux qui sont assis dessus, et les chairs de tous, hommes libres et esclaves, petits et grands. "

19 Et j'ai vu la bête sauvage^p et les rois^q de la terre et leurs armées rassemblés pour faire la guerre^r à celui qui était assis sur le cheval^s et à son armée. **20** Et la bête sauvage^t a été attrapée, et avec elle le faux prophète^u qui a accompli devant elle les signes^v par lesquels il a égaré ceux qui ont reçu la marque^w de la bête sauvage et ceux qui adorent son image^x. Alors qu'ils étaient encore vivants, ils ont été jetés tous les deux dans le lac de feu embrasé de soufre^y. **21** Mais le reste a été tué par la longue épée [épée] qui sortait de sa bouche^a. Et tous les oiseaux^b se sont rassasiés^c de leurs chairs^d.

Ré 19:16* C.-à-d. : " au-dessus des, parmi les ".
17* C.-à-d. : " repas du soir ". 18* Ou : " chiliarques ", chacun commandant 1000 hommes.

CHAP. 19

- a Is 11:4
- Hé 1:8
- Hé 1:9
- b Ré 1:14
- Ré 2:18
- c Ré 19:16
- d Ré 2:17
- e Hé 12:24
- 1P 1:2
- f Jn 1:1
- 1Jn 1:1
- g 2Th 2:8
- Ré 1:16
- h Ps 2:9
- Ré 2:27
- Ré 12:5
- i Jr 25:30
- Yl 3:13
- Ré 14:20
- j Ré 14:19
- k Mt 28:18
- Ph 2:10
- 1Tm 6:15
- Ré 17:14
- l 1S 17:46
- Éz 39:4
- Éz 39:17
- m Éz 39:17
- n Éz 39:18
- o Éz 39:20
- p Ré 13:1
- q Ré 16:14
- Ré 17:12
- r Éz 38:16
- Ré 16:16
- s Ps 2:2
- t Ré 13:18
- u Ré 13:11
- Ré 16:13
- v Ré 13:13
- w Ré 13:16
- x Ré 13:15
- y Mt 10:28
- 2P 2:6
- Jude 7
- Ré 20:14
- z Ré 6:2
- a Ré 2:16
- b Éz 39:4
- Ré 19:17
- c Éz 39:20
- d Éz 39:17

2^e colonne

CHAP. 20

- a Ré 9:1
- b Ré 12:3
- c Gn 3:1
- d Jn 8:44
- e Ze 3:1
- Ré 12:9
- f Ré 9:11
- g Ré 20:7
- h Lc 22:30
- i Mt 19:28
- Lc 22:30
- 1Co 6:2
- j Ré 13:12
- k Ré 13:15
- l Ré 13:16
- m 2Tm 2:12
- Ré 1:6

20 Et j'ai vu un ange qui descendait du ciel avec la clé de l'abîme^a et une grande chaîne dans sa main. **2** Et il a saisi le dragon^b, le serpent originel^c, qui est le Diable^d et Satan^e, et il l'a lié pour mille ans. **3** Et il l'a jeté dans l'abîme^f, et il [l']a fermé et scellé au-dessus de lui, pour qu'il ne puisse plus égarer les nations jusqu'à ce que les mille ans soient achevés. Après ces choses il doit être délié pour un peu de temps^g.

4 Et j'ai vu des trônes^h, et il y avait ceux qui se sont assis dessus, et on leur a donné le pouvoir de jugerⁱ. Oui, j'ai vu les âmes de ceux qui ont été exécutés à la hache à cause du témoignage qu'ils rendaient à Jésus et parce qu'ils parlaient de Dieu*, et ceux qui n'avaient adoré ni la bête sauvage^j ni son image^k et qui n'avaient pas reçu la marque sur leur front et sur leur main^l. Et ils ont pris vie et ont régné^m avec le Christ pendant mille ans*. **5** (Le reste des mortsⁿ n'ont pas pris vie jusqu'à ce que les mille ans soient achevés*o.) C'est là la première^p résurrection*. **6** Heureux^q et saint^r quiconque a part à la première résurrection ; sur ceux-là, la deuxième mort^s n'a pas de pouvoir^t, mais ils seront prêtres^u de Dieu et du Christ, et ils régneront avec lui pendant les mille ans^v.

7 Or, dès que les mille ans seront achevés, Satan sera délié de sa prison, **8** et il sortira pour égarer les nations aux quatre coins* de la terre, Gog et

n Jn 5:28; Ac 24:15; Ép 2:1; o Mt 25:46; Ré 20:13; p 1Co 15:23; 1Co 15:52; Ph 3:11; 1Th 4:16; q Ré 14:13; Ré 22:7; r Ré 13:10; s Mt 10:28; Ré 2:11; Ré 20:14; t 1Co 15:54; u 1P 2:9; Ré 1:6; v Ré 5:10.

Ré 20:4* Lit. : " à cause du témoignage de Jésus et à cause de la parole du Dieu ".
4* " mille ans ". Gr. : *khilia été*; a donné le mot " chiliastés " : ceux qui croient à un règne de mille ans de Christ sur les humains qui habiteront une terre devenue un paradis ; lat. : *mille annis*, " un millénium ". 5* Selon Avg ; le texte entre parenthèses manque dans NSyp.
5* " résurrection ". Gr. : *anastasis*, " action de se lever, de se mettre debout " (de *ana*, " de bas en haut ", et *stasis*, " action de se tenir debout ") ; lat. : *resurrectio*. 8* Ou : " points cardinaux, extrémités ". Cf. 7:1.

Magog, pour les rassembler pour la guerre. Leur nombre est comme le sable de la mer^a. **9** Et ils se sont avancés sur la largeur de la terre et ils ont encerclé le camp* des saints^b et la ville^c bien-aimée. Mais du feu est descendu du ciel et les a dévorés^d. **10** Et le Diable^e qui les égarait a été jeté dans le lac de feu et de soufre, où [se trouvaient déjà] et la bête sauvage^f et le faux prophète^g; et ils seront tourmentés jour et nuit à tout jamais.

11 Et j'ai vu un grand trône blanc et celui qui était assis dessus^h. De devant lui* se sont enfuis la terre et le cielⁱ, et on n'a pas trouvé de place pour eux. **12** Et j'ai vu les morts, les grands et les petits^j, qui se tenaient debout devant le trône, et on a ouvert des rouleaux*. Mais on a ouvert un autre rouleau; c'est le rouleau de vie^k. Et les morts ont été jugés d'après les choses qui étaient écrites dans les rouleaux, selon leurs actions^l. **13** Et la mer a rendu les morts qui s'y trouvaient, et la mort et l'hadès* ont rendu les morts^m qui s'y trouvaient, et ils ont été jugés chacun individuellement selon leurs actionsⁿ. **14** Et la mort^o et l'hadès ont été jetés dans le lac de feu*. Cela représente^p la deuxième mort^p, le lac de feu^q. **15** Et quiconque n'a pas été trouvé écrit dans le livre de vie^r, on l'a jeté dans le lac de feu^s.

21 Et j'ai vu un nouveau ciel^t et une nouvelle terre^u; car l'ancien ciel^v et l'ancienne terre^w avaient disparu, et la mer^x n'est plus. **2** J'ai vu aussi la ville sainte^y, la Nouvelle Jérusalem, qui descendait du ciel^z, d'auprès de Dieu, et préparée comme une épouse^a parée pour son mari^b. **3** Alors j'ai entendu une voix forte venant du trône dire: "Voyez! La

Ré 20:9* Ou: "l'armée en ligne de bataille". Lit.: "campement". **11*** Ou: "De devant sa face". **12*** Lit.: "petits livres". Gr.: *biblia*. **13*** "l'hadès". Gr.: *haidēs*; Vg(lat.): *inferus*; Vg(lat.): *infernus*; Sy^hJ^{7,8,11-14,16-18,22}: "le shéol". Voir App. 4B. **14*** Voir App. 4c. **14*** Ou: "C'est".

CHAP. 20

a Éz 38:15
b Éz 48:35
Ré 21:3
c Hé 12:22
Ré 21:2
d 2R 1:10
Éz 38:22
e Ré 12:9
f Ré 13:1
g Ré 19:20
h Hé 12:23
Ré 4:2
i 2P 3:7
j Ac 24:15
Ré 11:18
k Ex 32:33
Ps 69:28
Dn 12:1
l Jn 5:29
m Ac 10:42
n Jn 5:29
o Is 25:8
Rm 5:12
1Co 15:26
p Ré 2:11
Ré 20:6
Ré 21:8
q Mt 5:22
Mt 18:9
Jc 3:6
r Ré 17:8
s Pr 10:7
Ré 21:8

CHAP. 21

t Is 65:17
2P 3:13
u Is 66:22
v 2P 3:10
w Ré 20:11
x Is 57:20
Ré 17:15
y Is 52:1
z Hé 12:22
Ré 3:12
a Ré 19:7
b Mt 9:15
Jn 3:29

2^e colonne

a Éz 37:27
b Ps 15:1
c Is 66:23
d Éz 43:7
Éz 48:35
e Is 65:19
Ré 7:17
f Is 25:8
1Co 15:26
g Is 35:10
Is 65:19
h 2P 3:7
i 2Ch 18:18
Is 6:1
Ré 4:2

tente*^a de Dieu est avec les humains, et il résidera*^b avec eux, et ils seront ses peuples^c. Et Dieu lui-même sera avec eux^d. **4** Et il essuiera toute larme^e de leurs yeux, et la mort ne sera plus^f; ni deuil, ni cri, ni douleur ne seront plus^g. Les choses anciennes ont disparu^h."

5 Et Celui qui était assis sur le trôneⁱ a dit: "Voyez! Je suis en train de faire toutes choses nouvelles^j." Et il dit: "Écris, parce que ces paroles sont fidèles et vraies." **6** Et il m'a dit: "Elles sont accomplies*! Je suis l'Alpha et l'Oméga*, le commencement et la fin*. À quiconque a soif, je donnerai de la source de l'eau de la vie gratuitement^l. **7** Quiconque vaincra héritera de ces choses, et je serai son Dieu^m et il sera mon filsⁿ. **8** Mais quant aux lâches, et aux gens sans foi^o, et à ceux qui sont immondes dans leur saleté^p, et aux meurtriers^q, et aux fornicateurs^r, et à ceux qui pratiquent le spiritisme*, et aux idolâtres^s, et à tous les menteurs^t, leur part sera dans le lac embrasé de feu^u et de soufre^v. Cela représente^w la deuxième mort^w."

9 Alors est venu l'un des sept anges qui avaient les sept bols qui étaient pleins des sept dernières plaies^x, et il a parlé avec moi et il a dit: "Viens ici, je te montrerai l'épouse, la femme de l'Agneau^y." **10** Et il m'a transporté, dans [la puissance de l']esprit, vers une grande et haute montagne^z, et il m'a montré la ville sainte^a, Jérusalem, qui descendait du ciel, d'auprès de Dieu^b, **11** et qui avait la

J Is 42:9; Lm 5:21; Éz 36:26; 2P 3:13; k Ré 1:8; Ré 22:13; 1Ps 36:9; Is 55:1; Ré 7:17; Ré 22:1; m 1Co 15:28; Ré 3:12; n 2S 7:14; o Rm 11:20; Hé 3:19; 1Jn 5:10; p Rm 1:24; 1Co 6:9; q 1Jn 3:15; r Ép 5:5; s Ga 5:20; t Jn 8:44; Ac 5:3; 1Tm 1:10; u Mt 5:22; Mt 18:9; Jc 3:6; v Is 30:33; Mt 10:28; Ré 19:20; w Pr 10:7; Hé 10:26; Ré 2:11; Ré 20:6; x Lv 26:21; Ré 15:1; y Ps 45:9; Ré 19:7; z Is 2:2; Éz 40:2; Mi 4:1; a Is 52:1; b Hé 12:22; Ré 3:12; Ré 21:2.

Ré 21:3* "tente". Gr.: *skênē*; lat.: *tabernaculum*; J17,18,22(héb.): *mishkan*. Voir Ex 25:8. **3*** Lit.: "il campera". **6*** Ou: "Elles sont réalité!" **6*** Ou: "Je suis le A et le Z". Cf. 1:8, note "Oméga". **8*** "à ceux qui pratiquent le spiritisme". Ou: "aux sorciers". Lit.: "dogueurs". Gr.: *pharmakois*. **8*** Ou: "Cette part est".

gloire de Dieu^a. Son éclat* était semblable à une pierre très précieuse, comme une pierre de jaspe qui brille comme du cristal^b. **12** Elle avait une grande et haute muraille^c et elle avait douze portes, et aux portes douze anges, et des noms étaient inscrits, qui sont ceux des douze tribus des fils d'Israël^d. **13** À l'est il y avait trois portes, et au nord trois portes, et au sud trois portes, et à l'ouest trois portes^e. **14** La muraille de la ville avait aussi douze pierres de fondement^f, et sur elles les douze noms des douze apôtres^g de l'Agneau.

15 Or celui qui parlait avec moi tenait comme mesure un roseau^h d'or, pour qu'il puisse mesurer la ville et ses portes et sa murailleⁱ. **16** Et la ville est carrée, et sa longueur est aussi grande que sa largeur. Et il a mesuré la ville^j avec le roseau : douze mille stades* ; sa longueur et sa largeur et sa hauteur sont égales. **17** Et il a mesuré sa muraille : cent quarante-quatre coudées*, d'après une mesure d'homme, qui est en même temps [une mesure] d'ange^k. **18** Or sa muraille était construite en jaspe^l, et la ville c'était de l'or pur semblable à du verre limpide. **19** Les fondements^m de la muraille de la ville étaient ornés de toutes sortes de pierres précieusesⁿ : le premier fondement c'était du jaspe^o, le deuxième du saphir^p, le troisième de la calcédoine, le quatrième de l'émeraude^q, **20** le cinquième de la sardonyx, le sixième de la sardoine, le septième de la chrysolithe^r, le huitième du béryl, le neuvième de la topaze^s, le dixième de la chrysoprase, le onzième de l'hyacinthe, le douzième de l'améthyste^t. **21** Et les douze portes étaient douze perles ; chacune des portes était faite d'une seule perle^u. Et la grande rue de la ville c'était de l'or pur, comme du verre transparent.

Ré 21:11* Ou : " foyer de lumière ". 16* Env. 2220 km. Le stade équivalait au huitième du mille romain, soit 185 m. 17* Env. 64 m. 17* Ou : " c'est-à-dire [une mesure] d'ange ".

CHAP. 21

- a Is 60:1
- b Ex 24:10
- c Is 60:18
- d Ex 28:21
- e Ex 39:14
- f Ré 22:14
- g Mt 11:10
- h Mt 10:2
- i Lc 6:13
- j Ac 1:13
- k Ép 2:20
- h Éz 40:3
- l Ré 11:1
- i Éz 40:5
- j Ré 3:12
- k Ré 4:3
- l Ré 21:11
- l Is 54:11
- m Is 54:12
- n Ex 28:18
- o Éz 28:13
- o Ex 39:11
- p Jb 28:6
- p Ex 28:17
- q Ré 4:3
- q Ex 28:20
- r Ct 5:14
- r Éz 1:16
- s Dn 10:6
- r Ex 28:17
- s Ex 39:10
- t Jb 28:19
- Éz 28:13
- s Ex 28:19
- t Ex 39:12
- t Est 1:6
- Jb 28:18
- Mt 13:46

2° colonne

- a Ac 7:49
- b Ps 11:4
- c Ex 6:3
- Ré 15:3
- d Jn 4:23
- e Ép 2:20
- f Is 60:19
- Ré 22:5
- g Jn 1:9
- Ac 26:13
- Hé 1:3
- h Is 60:3
- i Ps 138:4
- j Is 60:11
- k Is 60:20
- l Is 60:5
- m 1Co 6:9
- Ga 5:21
- n Ps 5:6
- Col 3:9
- Ré 21:8
- o Is 52:1
- p Dn 12:1
- Ph 4:3
- Ré 13:8

CHAP. 22

- q Éz 47:1
- r Jn 1:29
- s Ré 2:7
- t Éz 47:12
- u Éz 47:12
- v Ze 14:11
- w Ps 9:7
- x Ré 3:21

22 Et je n'y ai pas vu de temple^a, car Jéhovah^b Dieu le Tout-Puissant^c est son temple^d, ainsi que l'Agneau^e. **23** Et la ville n'a pas besoin du soleil ni de la lune pour l'éclairer, car la gloire de Dieu l'illuminait^f, et sa lampe c'était l'Agneau^g. **24** Et les nations marcheront par le moyen de sa lumière^h, et les rois de la terre y apporteront leur gloireⁱ. **25** Non, ses portes ne seront pas fermées pendant le jour^j, car là, la nuit n'existera pas^k. **26** Et ils y apporteront la gloire et l'honneur des nations^l. **27** Mais tout ce qui n'est pas sacré et quiconque pratique chose immonde^m et mensongeⁿ n'y entreront d'aucune façon^o ; [entreront] seulement ceux qui sont écrits dans le rouleau de vie de l'Agneau^p.

22 Et il m'a montré un fleuve d'eau de la vie^q, limpide comme du cristal, qui sortait du trône de Dieu et de l'Agneau^r. **2** [et coulait] au milieu de la grande rue de [la ville]. Et de ce côté-ci du fleuve et de ce côté-là [il y avait] des arbres^s de vie produisant douze récoltes de fruits, donnant leurs fruits chaque mois^t. Et les feuilles des arbres [étaient] pour la guérison des nations^u.

3 Et il n'y aura plus aucune malédiction^v. Mais le trône de Dieu^w et de l'Agneau^x sera dans [la ville]*, et ses esclaves lui offriront un service sacré^y ; **4** et ils verront sa face^z, et son nom sera sur leurs fronts^a. **5** Et il n'y aura plus de nuit^b, et ils n'ont pas besoin de la lumière de la lampe, et [ils n'ont pas] non plus la lumière

y Rm 1:9 ; z Ps 17:15 ; Mt 5:8 ; a Ré 14:1 ; b Ré 21:25.

Ré 21:22* Ou : " d'habitation (ou demeure) divine ". Gr. : *naon* ; lat. : *templum* ; J17,18 (héb.) : *wehékhal*, " et un palais (temple) ". 22* Voir App. 1D. 22^a " Tout-Puissant ". Gr. : *Pantokratôr* ; lat. : *Omnipotens* ; J17,22 (héb.) : *Élohim tseva'ôth*, " Dieu des armées ". Voir Ru 1:20, note " Tout-Puissant ". 22:2* Lit. : " arbre (terme générique) " ; ou : " [il y avait] du bois ". Gr. : *axolon*. 3* Ou : " en elle ", c.-à-d. la ville. 3* " offriront un service sacré ". Gr. : *latreusousin*. Voir Ex 3:12, note.

du soleil, parce que Jéhovah* Dieu répandra sur eux [sa] lumière^a, et ils régneront à tout jamais^b.

6 Et il m'a dit : " Ces paroles sont fidèles et vraies^c ; oui, Jéhovah* le Dieu des paroles inspirées^d des prophètes^e a envoyé son ange pour montrer à ses esclaves les choses qui doivent arriver bientôt^f. 7 Écoute ! Je viens vite^g. Heureux quiconque observe les paroles de la prophétie de ce rouleau^h. "

8 Eh bien, c'est moi, Jean, qui entendais et voyais ces choses. Et quand j'ai entendu et vu, je suis tombé pour adorerⁱ devant les pieds de l'ange qui me montrait ces choses. 9 Mais il me dit : " Attention ! Ne fais pas cela ! Je ne suis que ton coesclave et [celui] de tes frères qui sont prophètes^j et de ceux qui observent les paroles de ce rouleau. Adore Dieu^k. "

10 Il me dit aussi : " Ne scelle pas* les paroles de la prophétie de ce rouleau, car le temps fixé est proche^l. 11 Celui qui pratique l'injustice, qu'il pratique l'injustice encore^m ; et que le sale se salisse encoreⁿ ; mais que le juste^o pratique la justice encore, et que le saint soit sanctifié encore^p.

12 " Écoute ! Je viens vite^q, et la récompense^r que je donne est avec moi, pour rendre à chacun comme est son œuvre^s. 13 Je suis l'Alpha et l'Oméga*^t, le premier et le dernier^u, le commencement et la fin. 14 Heureux ceux qui lavent leurs longues robes^v, pour que le droit [d'aller] aux arbres* de vie^w soit leur et qu'ils

Ré 22:5* Voir App. 1D. 6* Voir App. 1D. 6* Ou : " des esprits ". Gr. : *tôn pneumatôn* ; lat. : *spirituum*. 10* Ou : " Ne garde pas secrètes ". 13* Ou : " Je suis le A et le Z ". Voir 1:8, note " Oméga ", et *it* à " Alpha et Oméga ". 14* Voir v. 2, note.

CHAP. 22

- a Is 60:19
1Jn 1:5
- b Dn 7:18
Ré 3:21
Ré 14:1
- c Tt 1:2
Ré 21:5
- d 2S 23:2
2Tm 3:16
- e 1S 3:21
Jr 37:6
- f Ré 1:1
- g Ré 16:15
Ré 22:20
- h Jn 13:17
Ré 1:3
- i Ac 10:25
- j Yl 2:28
- k Ps 29:2
Mt 4:10
Ré 19:10
- l Ré 1:3
- m Dn 12:10
- n 2Tm 3:13
Jude 10
- o Rm 5:1
- p Ph 3:16
1P 1:15
- q Is 40:10
- r Hé 11:6
- s Ps 62:12
Pr 24:12
Jr 17:10
Rm 2:6
- t Is 44:6
Ré 1:8
Ré 21:6
- u Is 48:12
- v 1Jn 1:7
Ré 1:3
- w Ré 2:7

2^e colonne

- a Ré 21:12
- b Dt 23:18
Mt 7:6
Ph 3:2
- c Ga 5:20
- d Ép 5:5
- e Col 3:9
Ré 21:8
- f Is 11:10
Ré 5:5
- g Is 11:1
Is 53:2
Jr 23:5
Jr 33:15
Rm 1:3
Rm 1:3
- h Nb 24:17
Ré 2:28

puissent entrer dans la ville par ses portes^a. 15 Dehors sont les chiens^b, et ceux qui pratiquent le spiritisme^c, et les fornicateurs^d, et les meurtriers, et les idolâtres, et tout homme qui aime et pratique le mensonge^e. "

16 " Moi, Jésus, j'ai envoyé mon ange vous attester ces choses pour les congrégations. Je suis la racine^f et le descendant^g de David, et l'étoile brillante du matin^h. "

17 Et l'espritⁱ et l'épouse^j continuent à dire : " Viens ! " Et que quiconque entend dise : " Viens^k ! " Et que quiconque a soif vienne^l ; que quiconque le veut prenne l'eau de la vie gratuitement^m.

18 " J'atteste à tout homme qui entend les paroles de la prophétie de ce rouleau : Si quelqu'un ajouteⁿ à ces choses, Dieu lui ajoutera les plaies^o qui sont écrites dans ce rouleau ; 19 et si quelqu'un enlève quelque chose aux paroles du rouleau de cette prophétie, Dieu enlèvera sa part des arbres de vie^p et de la ville sainte^q, choses à propos desquelles on a écrit dans ce rouleau.

20 " Celui qui atteste ces choses dit : ' Oui ; je viens vite^r. "

" Amen ! Viens, Seigneur Jésus. "

21 [Que] la faveur imméritée du Seigneur Jésus Christ* [soit] avec les saints^s.

i Ré 22:6 ; j Ré 21:9 ; k Mt 11:28 ; l Jn 4:14 ; m Is 55:1 ; Jn 7:37 ; Ré 7:17 ; Ré 21:6 ; n Dt 4:2 ; Dt 12:32 ; Pr 30:6 ; Jn 20:30 ; 2Co 11:4 ; Ga 1:8 ; 1Jn 4:3 ; o 2Jn 9 ; Ré 15:1 ; p Ré 2:7 ; Ré 22:2 ; q Ré 21:2 ; r Ré 3:11 ; Ré 22:7 ; s Rm 16:20 ; 2Th 3:18.

Ré 22:15* " ceux qui pratiquent le spiritisme ". Ou : " sorciers ". Lit. : " drogueurs ". Gr. : *pharmakoï*. 17* Ou : " la parole inspirée ". 21* " Christ ", VgSy^h ; manque dans NA. 21* " avec les saints. Amen ! " N ; Sy^h : " avec tous les saints. Amen ! " ; Vg^c : " avec vous tous. Amen ! " ; AVg : " avec tous ".

INDEX DES MOTS BIBLIQUES

Voir à la page 16 les abréviations des livres bibliques

A

AARON, Ex 28:1 qu'A. me serve en tant que prêtre
Ex 32:1 dit à A. : fais-nous un dieu
Hé 5:4 appelé par Dieu, comme le fut A.
Ex 4:14 ; 24:1 ; Ps 99:6 ; 135:19 ; Mi 6:4.

ABADDÓN, Ré 9:11 roi, son nom c'est A.

ABAÏSSÉ, Éz 29:14.

ABAÏSSER, 1S 2:7 C'est Jéhovah qui a.
Ps 113:6 Il s'a. pour regarder
Ps 147:6 Il a. les méchants
Éz 21:26 a. celui qui est élevé

ABANDON, Jr 23:39 je vous laisserai à l'a.

ABANDONNÉ, Ps 37:25 le juste complètement a.
Is 62:4 dira plus que tu es une femme a.
Tse 2:4 elle deviendra une ville a.
2Co 4:9 mais non a.
Is 32:14 ; Am 5:2.

ABANDONNER, Dt 31:8 ne te délaissera ni ne t'a.
2R 21:14 j'a. le reste
Ps 94:14 Jéhovah n'a. pas son peuple
Pr 6:20 n'a. pas la loi de ta mère
Pr 10:17 a. le blâme fait errer
Is 54:7 Pour un petit instant je t'ai a.
Jr 17:13 Ceux qui, apostasiant, m'a.
Éz 31:12 on l'a. sur les montagnes
Dn 11:30 ceux qui a. l'alliance sainte
Mt 27:46 pourquoi m'as-tu a. ?
Hé 10:25 n'a. pas notre assemblée
2P 2:15 A. le chemin
Ps 27:9 ; Pr 1:8 ; 15:10 ; Is 2:6.

ABATTAGE, Ps 44:22 moutons destinés à l'a.
Is 53:7 mené comme un mouton à l'a.
Jr 25:34 vos jours sont accomplis pour l'a.

ABATTEMENT, Jc 4:9 change votre joie en a.
Ex 23:28 ; Dt 7:20 ; Jos 24:12.

ABATTRE, 2R 9:7 ; 2Ch 34:7 ; Éz 34:3.

ABATTU, 1R 20:43 le roi d'Israël en alla, a.
1R 21:27 Ahab marchait d'un air a.
Dn 1:10 que vos visages sont a.
Gn 40:6 ; Is 14:12.

ABBA, Rm 8:15 nous crions : A., Père !
Ga 4:6 cet esprit crie : A., Père !

ABDOMEN, 2S 20:10 ; Ct 5:14 ; Jr 51:34.

ABED-NÉGO, Dn 1:7 ; 2:49 ; 3:12, 30.

ABEILLES, Dt 1:44 ; Jg 14:8 ; Ps 118:12.

ABEL, Gn 4:4 Jéhovah regardait avec faveur A.
Mt 23:35 depuis le sang du juste A. jusqu'au
Hé 11:4 Par la foi, A. a offert un sacrifice
Gn 4:2, 8, 25 ; Lc 11:51 ; Hé 12:24.

ABIHOU, Ex 6:23 ; Lv 10:1 ; Nb 3:4.

ABÏME, Jb 38:30 la surface de l'a. d'eau
Lc 16:26 a. entre nous et vous
Ré 20:3 l'a. jeté dans l'a.
Lc 8:31 ; Rm 10:7 ; Ré 9:1, 11 ; 11:7 ; 17:8.

ABÏME D'EAU, Gn 1:2 la surface de l'a.
Ps 36:6 ta décision judiciaire est un a.
Gn 7:11 ; 8:2 ; Jb 28:14 ; Ps 42:7.

ABÏMÉLEK, Gn 20:2 ; Jg 9:16 ; 2S 11:21.

ABISHAÏ, 1S 26:6 ; 2S 21:17 ; 23:18.

ABIYA, 1S 8:2 ; 1R 14:1 ; Lc 1:5.

ABJECT, Mt 5:22.

ABJURER, Ac 26:11 les forcer à a.

ABNER, 1S 14:50 ; 20:25 ; 2S 3:20.

ABOLIR, Ga 3:17 de manière à a. la promesse
Ép 2:15 Il a. l'inimitié
2Tm 1:10 Christ Jésus, qui a. la mort

ABOMINATION. Voir CHOSE IMMONDE.

ABONDANMENT, Hé 6:17 montrer plus a. aux

ABONDANCE, Jb 36:31 la nourriture en a.
Ps 52:7 qui se fie à l'a. de ses richesses
Is 9:7 à l'a. de la domination princière pas de fin
Is 33:6 une a. de saluts — sagesse et
Lc 12:15 est dans l'a., sa vie ne provient pas
Jn 10:10 aient la vie et l'aient en a.
Ps 37:11 ; Éz 28:16 ; Mt 12:34 ; 2Co 8:2.

ABONDANT, 1Co 12:24 donnant un honneur plus a.
Ex 34:6 ; Dn 12:4 ; 1Co 12:23.

ABONDER, Rm 5:15 faveur imméritée a.
Rm 6:1 faveur imméritée a.
2Co 1:5 souffrances pour le Christ a. en nous
2Co 8:7 vous a. en foi
Rm 15:13 ; Ph 1:9 ; 1Th 3:12.

ABORDER, Ps 59:10 ; Mi 6:6.

ABOYER, Ps 59:6 ils a. comme un chien

ABRAHAM, Gn 17:9 à A. : tu garderas mon alliance
Gn 18:18 A. va devenir une nation grande
2Ch 20:7 A., l'homme qui t'aimait
Mt 8:11 s'étendront avec A. dans le royaume
Ga 3:29 vous êtes la semence d'A.
Hé 11:8 Par la foi, A., a obéi en sortant
Jc 2:21 A. n'a-t-il pas été déclaré juste
Mt 22:32 ; Jn 8:39 ; Rm 4:3 ; Hé 6:13.

ABREUVÉ, Ps 65:10 Ses sillons sont a.
Is 34:5 mon épée sera a.

ABREUVER, Is 16:9 Je t'a. de mes larmes

ABRI, Jb 24:8 faute d'a., ils doivent êtreindre
Ps 27:5 Il me cachera dans son a.

ABRITER, Pr 27:16 Qui l'a. a. le vent

ABROGÉE, Dn 6:8, 12.

ABRUPTS, Is 7:19 les ouadis a.

ABSALOM, 2S 14:25 ; 15:6 ; 17:25 ; 18:14.

ABSENCE, Ph 2:12 ma présence, mais durant mon a.

ABSENT, Col 2:5 je suis a. dans la chair
1Co 5:3 ; 2Co 10:1, 11 ; Ph 1:27.

ABSINTHE, Jr 23:15 je leur fais manger de l'a.
Ré 8:11 cette étoile du nom d'A.
Dt 29:18 ; Pr 5:4 ; Lm 3:15 ; Am 5:7 ; 6:12.

ABSOLUMENT, 2Co 4:8 non a. sans issue

ABSORBER, 1Tm 4:15 a.-toi en elles

ABSTENIR, Éz 3:27 que celui qui s'a. s'a.
1Th 4:3 a. de la fornication
1Tm 4:3 ordonnant de s'a. d'aliments que
1P 2:11 vous a. des désirs charnels
Ac 27:21.

ABSTINENCE, 2Co 11:27 a. de nourriture
Nb 30:2 ; Ze 7:3.

ABSURDITÉ, Lc 24:11 paroles comme une a.

ABUSER, Gn 31:26 tu as a. mon esprit
1Co 9:18 ne pas a. de mon droit
Col 2:4 que personne ne vous a.
Tt 1:10.

ACAN. Voir AKÂN.

ACCABLÉS, 2Co 5:4 nous gémissons, a.

ACCÉDER, Dt 13:8 pas que tu a. à son désir

ACCÉLÉRER, Is 60:22 j'a. cela en son temps

ACCEPTER, 2Co 6:1 a. la faveur imméritée
Ph 4:9 apprises ainsi qu'a.
2Th 2:10 n'ont pas a. l'amour de la vérité
Ho 14:2 ; Ép 6:17 ; Jc 1:21.

ACCÈS, Ép 2:18 ; 3:12.

ACCÈS, AVOIR, Rm 5:2.

ACCIDENT, Gn 42:4 ; Ex 21:22 ; 1S 6:9.

ACCIDENTÉ, Is 40:4 le sol a. une vallée-plaine

ACCLAMATIONS, Jb 38:7 poussaient des a.

ACCOMPLIE, 2Tm 4:17 la prédication soit a.
Lc 21:22.

ACCOMPLIR, 2Ch 36:21 a. la parole de Jéhovah
Ps 20:5 Que Jéhovah a. tes demandes
Mt 5:17 non pour détruire, mais pour a.
Mt 23:3 ils disent mais n'a. pas
Jn 9:4 Il nous fait a. les œuvres de celui
Rm 7:18 faculté d'a. ce qui est excellent
2Th 1:11 a. tout ce qu'il lui plaît
2Tm 4:5 a. pleinement ton ministère
1P 4:3 d'avoir a. la volonté des nations
2Ch 6:15 ; Jb 39:2 ; Ps 20:4 ; Éz 25:17 ; Mt 2:15 ;
12:17 ; Ga 6:2.

ACCOMPLISSEMENT, 1R 8:15 Dieu a fait venir l'a.
2Ch 6:4.

ACCORD, 1Co 7:5 si ce n'est d'un commun a.
2Co 6:16 quel a. le temple de Dieu avec
Mt 18:19 ; 20:13 ; Ac 2:46 ; 5:9 ; 19:29 ; Rm 15:6.

ACCORDER, Lc 7:4 que tu lui a. cela
Ps 21:2 ; Ac 15:15.

ACCOUCHEMENT, Is 66:9.
Ré 12:2 crie dans les tourments de l'a.

ACCOUCHER. Voir aussi DOULEUR.
Ps 48:6 ; Is 37:3 ; Jn 16:21.

ACCOUPEMENT, Jr 2:24 pour elle le temps de l'a.

ACCCURIR, Is 55:5.

ACCRÔTIRE, Ps 62:10 les moyens de subsistance s'a.
Pr 11:24.

ACCUEIL, Ph 2:29.

ACCUEILLIR, Jn 1:11 les siens ne l'ont pas a.
Rm 16:2.

ACCUSATEUR, Ac 25:16 se trouve en face de ses a.
Ré 12:10 a été jeté, l'a. de nos frères
Ac 23:30, 35 ; 25:18.

ACCUSATION, Mt 27:37 au-dessus de sa tête l'a.
Rm 8:33 Qui portera une a.
1Tm 3:10 ministres, s'ils sont exempts d'a.
1Tm 5:19 N'accepte pas d'a. contre un ancien
Tt 1:7 qu'un surveillant soit exempt d'a.
Ezr 4:6 ; Jn 18:29 ; 1Co 1:8 ; Col 1:22.

ACHAB. Voir AHAB.

ACHAZ. Voir AHAZ.

ACHETÉ, 1Co 7:23 Vous avez été a. à un prix

ACHERER, Gn 47:19 A-nous pour du pain
Pr 23:23 A la vérité et ne la vends pas
Is 55:1 vous tous les assoiffés ! Venez, a.
Mt 13:44 vendre tout ce qu'il a et a. ce champ
Mt 13:46 vendre tout ce qu'il avait et l'a a.
Ac 20:28 a. avec le sang de son propre Fils
1Co 7:30 qui a. comme ceux qui ne possèdent pas
2P 2:1 renieront le propriétaire qui les a.
Ré 5:9 avec ton sang tu as a. des gens
Ré 13:17 pour que personne ne puisse a.
Lv 27:24 ; Ru 4:4, 8 ; 2S 12:3 ; Jr 32:44 ; Lc
14:18 ; Ré 3:18 ; 18:11.

ACHETEUR, Pr 20:14 C'est mauvais ! dit l'a.

ACHEVÉ, Lc 12:50 opprimé jusqu'à ce qu'il soit a.
Lc 13:32 le troisième jour je serai a.
Lc 18:31 toutes choses seront a.

ACHÈVEMENT, Mt 24:3 a. du système de choses
Mt 28:20 je suis avec vous jusqu'à l'a.
Hé 9:26 a. des systèmes de choses

ACHEVER, Jn 4:34 envoyé et d'a. son œuvre
Jn 17:4 a. l'œuvre que tu m'as donnée
Ac 20:24 j'a. ma course et le ministère
Rm 9:28 a. cela et l'écoutant
2Tm 4:7 j'ai a. la course

ACHOPPEMENT. Voir OBSTACLE, TRÉBUCHER.

ACQUÉRIER, Pr 15:32 qui écoute le blâme a. du cœur
Lc 21:19 vous a. vos âmes
2Th 2:14 ; 1Tm 3:13.

ACQUIESCER, Ac 11:18 ils entendirent, ils a.

ACQUIS, Gn 49:32 Le champ a. par achat

ACQUISITION, Jb 15:29 n'en étendra pas l'a.
1Th 5:9.

ACQUITTÉ, Rm 6:7 a été a. de son péché

ACQUITTER, Lv 26:34 la terre s'a. de ses sabbats
Dt 23:21 tu ne dois pas tarder à l'a.
Ps 61:8 m'a. de mes vœux
Ec 5:4 vœu à Dieu, n'hésite pas à t'en a.
Yon 2:9 Le vœu que j'ai fait, je veux m'en a.
Ps 22:25 ; 50:14 ; 66:13 ; 76:11 ; 116:14.

ACTE, Jg 5:11 rafter les a. de justice
Nb 16:28 ; Dt 24:1 ; Ps 103:6 ; 145:4, 12 ; Mt 19:7.

ACTE D'ACQUISITION, Jr 32:12, 16.

ACTES DE JUSTICE, Éz 3:20 pas de ses a.

ACTES DE PUISSANCE, Ps 106:2.
Dt 3:24 des a. comme les tiens ?

ACTIF, 2Co 12:6 à mon a. plus que ce qu'il voit

ACTION, Dt 32:4 parfaite est son a.
Pr 21:8 qui est pur est droit dans son a.
Pr 24:12 ne rendra-t-il pas selon son a. ?
Ré 20:12 selon leurs a.
Gn 20:9 ; Jb 33:17 ; 36:24 ; 37:12 ; Ps 9:16 ; Is
59:6 ; Hab 3:2.

ACTION DE GRÂCES, Ps 26:7 faire entendre l'a.
Ps 95:2 devant sa personne avec des a.
Ps 116:17 Je t'offrirai le sacrifice d'a.
1Tm 4:4 belle, si on le reçoit avec a.
Jr 17:26 ; 2Co 4:15 ; Ph 4:6 ; Ré 7:12.

ACTION EFFICACE, Jb 6:13 ; Is 28:29.

ACTIONS ILLÉGALES, Rm 4:7 ; Hé 10:17.

ACTIVITÉ, Pr 10:16 L'a. du juste conduit à la vie
Ac 19:25.

ADAM, 1Co 15:22 en A. tous meurent
1Co 15:45 premier homme A. devint une âme
Gn 3:21 ; 5:5 ; Lc 3:38 ; Rm 5:14 ; 1Tm 2:14.

ADIEUX, Lc 9:61 ; Ac 18:18 ; 2Co 2:13.

ADJONCTIONS, Ga 3:15 personne n'y fait des a.

ADMINISTRATEURS, Dn 3:2, 3 a. des districts

ADMINISTRATION, Ép 1:10 a. sur terme
1Ch 26:30 ; Dn 2:49.

ADMINISTRÉ, Ép 3:9 comment le saint secret est a.

ADMIRATION, Ps 27:4 avec a. son temple
Ré 13:3 remplie d'a., suivi la bête

ADMIRER LES PERSONNES, Jude 16.

ADOLESCENCE, 1S 17:33 homme depuis son a.
Ec 12:1 aux jours de ton a.

ADOPTÉS, Rm 8:23 ; Ép 1:5.

ADOPTION, Rm 8:15 reçu un esprit d'a.
Rm 9:4 ; Ga 4:5.

ADORETEURS, 2R 10:22 les a. de Baal
Jn 4:23 vrais a. adoreront avec l'esprit

ADORER, Gn 22:5 moi et le garçon voulons a.
Dt 11:16 que vous n'a. d'autres dieux
Dt 17:3 s'il va a. d'autres dieux
Dn 3:6 Quiconque n'a. pas
Lc 4:8 Jéhovah ton Dieu que tu dois a.
Jn 4:20 Jérusalem est l'endroit où l'on doit a.
Jn 4:24 a. avec l'esprit et la vérité
Jn 12:20 Grecs étaient montés pour a.
Ac 8:27 Il était allé à Jérusalem pour a.
Ac 17:4 Grecs qui a. Dieu
Ac 17:17 raisonnait avec les gens qui a. Dieu
Ac 19:27 Artémis, la terre habitée a.
Hé 11:21 Jacob a. appuyé sur son bâton
Ré 7:11 anges ont a.
Ré 9:20 pour qu'ils n'a. pas les démons
Ré 11:1 l'autel et ceux qui y a.
Ré 11:16 vingt-quatre anciens ont a. Dieu
Ré 13:4 ils ont a. le dragon
Ré 14:9 Si quelqu'un a. la bête sauvage
Ré 19:4 24 anciens ont a. Dieu et dit
Ré 20:4 n'avaient a. ni la bête sauvage
Dn 3:12 ; Mt 4:10 ; Ré 13:15 ; 16:2.

ADOUCCISSEMENT, Ac 24:23 quelque a. à sa détention

ADOUILLAM, Jos 12:15 ; 1S 22:1 ; 1Ch 11:15.

ADRESSER, Is 19:3 s'a. aux dieux sans valeur

ADULTE, 1Co 14:20 a. quant aux facultés de
Ép 4:13 parvenions à l'état d'homme a.

ADULTÈRE, Ex 20:14 ne pas commettre d'a.
Éz 23:37 avec leurs idoles elles ont commis l'a.
Rm 7:3 elle n'est pas a.
1Co 6:9 ni a. n'hériteront
Jc 4:4 a., l'amitié pour le monde est
Ré 2:22 ceux qui commettent l'a. avec elle
Lv 20:10 ; Jb 24:15 ; Ps 50:18 ; Jr 9:2 ; Éz 23:45 ;
Mt 5:28 ; 15:19 ; Mc 7:22 ; Hé 13:4 ; Jc 2:11.

ADVERSAIRE, Is 50:8 Qui est mon a. en justice ?
Is 64:2 connaître ton nom à tes a.
Jr 46:10 Jéhovah, pour se venger de ses a.
Lc 21:15 tous vos a. ensemble
Ph 1:18 vous laissez effrayer par vos a.
1Tm 5:24 à l'a. aucune occasion d'insulte
1P 5:8 Votre a., le Diable, circule
Dt 32:43 ; Est 7:6 ; Ps 74:10 ; 107:2 ; Na 1:2.

ADVERSAIRE EN JUSTICE, Jb 9:15.

ADVERSE, Tt 2:8 homme du camp a.

ADVERSITÉ, Pr 19:13 Un fils stupide, signifie a.
Éz 7:26 Il viendra a. sur a.
Jb 6:2 ; 30:13 ; Ps 5:9 ; 38:12 ; 55:11 ; 91:3 ;
94:20 ; Pr 17:4.

AFFAIBLIR, Jr 38:4 il a. les mains des hommes

AFFAIRE, Dt 19:15 l'a. tiendra
Ps 107:23 faisant des a. sur les eaux
Pr 18:13 répond sur une a. avant de
Pr 26:6 qui met des a. dans la main
Mt 12:29 s'emparer de ses a.
1Co 6:1 a une a. avec un autre

1Co 6:2 de juger des a. de peu d'importance
2Tm 2:4 ne se laisse entraîner dans les a.
Jc 4:13 nous nous lancerons dans les a.
Dt 17:8 ; Est 3:4 ; Pr 11:13 ; Ac 15:6.

AFFAIRES JUDICIAIRES, 1R 3:11 pour entendre les a.

AFFALÉS, Jg 7:12 étaient a. dans la basse plaine

AFFAMÉ, Gn 41:55 le pays d'Égypte devint a.
Ps 146:7 donne du pain aux a.
Is 5:13 sa gloire, ce seront des hommes a.
Ps 107:9 ; Éz 18:7.

AFFECTION, Mt 10:37 a plus d'a.
Jn 5:20 le Père a de l'a. pour le Fils
Jn 21:17 as-tu de l'a. pour moi ?
Col 3:12 revêtez-vous des tendres a.
2Tm 3:3 sans a. naturelle, sans esprit
Ré 3:19 ceux pour qui j'ai de l'a., je les
Jn 11:3 ; 1Co 16:22 ; 2Co 7:15 ; Tt 3:15.

AFFERMIR, Is 41:10 je t'a., je t'aiderai

AFFINAGE, Dn 11:35 afin de faire une œuvre d'a.

AFFINÉ, 2S 22:31 la parole de Jéhovah est a.
Dn 12:10 Beaucoup seront a.
Ps 12:6 ; Pr 30:5.

AFFINER, Ze 13:9 je les a. comme l'argent
Mt 3:3 celui qui a. et purifie l'argent
Ps 17:3 ; 66:10 ; Is 48:10.

AFFIRMATIONS, Tt 3:8 ferme dans tes a.
1Tm 1:7.

AFFLICTION, Ps 107:17 ceux-là se causèrent de l'a.
Ps 107:41 il protège le pauvre de l'a.
2Co 8:2 durant une épreuve au milieu des a.
Ex 3:7, 17 ; 4:31 ; Jb 36:15 ; Ps 119:92.

AFFLIÉ, Jb 36:15 Il sauvera l'a.
Ps 82:3 Rendez justice à l'a.
Pr 31:9 plaide la cause de l'a.
Is 66:2 celui qui est a. et contrit
Jb 34:28 ; Is 49:13 ; 53:4.

AFFLIGER, Gn 15:13 les a. pendant 400 ans
Ex 22:22 Vous ne devez a. aucune veuve
1Th 4:13 ne vous a. pas comme s'a. les
2P 2:7 Lot, qu'a. grandement
2S 7:10 ; Ps 94:5 ; Is 53:7 ; 58:10 ; 60:14 ; Na
1:12 ; Tse 3:19.

AFFLUER, Is 2:2 ; Jr 51:44 ; Mi 4:1.

AFFOLÉ, Dt 20:3 ; 2S 4:4 ; Ps 104:7.

AFFOLEMENT, Dt 28:28 ; Is 28:16 ; Zc 12:4.

AFFOLER, Is 19:3 l'esprit de l'Égypte se l'a.
Ps 116:11.

AFFRANCHI, 1Co 7:22 esclavé est l'a. du Seigneur

AFFRONTER, Ps 17:13.

AFFÛT, Ps 10:9.

AGABUS, Ac 11:28 ; 21:10.

AGAR, Gn 16:1 ; Ga 4:24.

ÂGÉ, Is 65:20 un garçon, bien qu'a. de cent ans
Tt 2:3.

ÂGE MÛR, Ps 107:32 sur le siège des hommes d'a.

AGENT PRINCIPAL, Ac 3:15 tué l'a. de
Ac 5:31 Dieu a élevé celui-ci comme a.
Hé 2:10 rendre parfait l'a. de leur salut
Hé 12:2 les yeux fixés sur l'a. : Jésus

AGIR, Is 29:14 a. de façon prodigieuse
1Co 7:36 a. d'une manière incorrecte
Ps 101:2 ; 116:7 ; 119:17 ; 142:7 ; 1Co 13:5.

AGIR EFFICACEMENT, Dn 11:39 il a. avec un dieu
Dn 11:17, 28, 32.

AGITATION, Ho 11:9 ; Yl 2:6 ; Na 2:10.

AGITÉE, Pr 9:13.

AGITER, Ps 4:4 A.-vous, mais ne péchez pas
Ps 99:1 Que les peuples s'a.
Is 13:13 je ferai s'a. le ciel
Ex 15:14 ; Dt 2:25 ; Ps 39:6 ; Yl 2:1, 10.

AGNEAU, Is 40:11 il rassemblera les a.
Lc 10:3 comme des a. parmi les loups
Jn 1:29 Voyez : l'a. de Dieu qui enlève le péché
Jn 21:15 Jésus à Pierre : Fais paître mes a.
Is 1:11 ; Jr 11:19 ; Ré 5:6 ; 7:10.

AGRANDIR, Mt 23:5 ils a. les franges

AGRÉABLE, Ps 16:6 tombés en des lieux a.
Ps 16:11 il y a des choses a. à ta droite
Ps 19:14 paroles deviennent a.
Ps 133:1 qu'il est a. pour des frères
Pr 2:10 connaissance deviendra a. à ton âme
Pr 13:19 Un désir réalisé est a. pour l'âme
MI 3:4 l'offrande sera a. à Jéhovah
Ép 5:10 ce qui est a. au Seigneur
Col 3:2 a. dans le Seigneur
Hé 13:21 accomplissant ce qui est a.
Ps 147:1 ; Pr 15:26 ; 22:18 ; Rm 12:1 ; 1Tm 2:3 ;
1Jn 3:22.

AGRÉÉ, 2Co 6:2 En un temps a.
1P 2:5 sacrifices spirituels, a. de Dieu

AGRÉER, Mi 6:7 Jéhovah a.-t-il des milliers
Mt 3:17 mon Fils, que j'ai a.
Hé 10:6 n'as pas a. holocaustes
Jb 42:8 ; Lc 4:19.

AGRESSEUR, Jb 36:32 un ordre contre l'a.

AGRICOLES, Ne 10:37 toutes nos villes a.

AGRICULTURE, 2Ch 26:10 car il aimait l'a.

AHAB, 1R 16:30 ; 18:17 ; 2R 10:18.

AHAZ, 2R 16:1, 19 ; 2Ch 27:9 ; Is 1:1.

AHITHOPHEL, 2S 15:31 ; 17:23.

AHITOUB, 1S 14:3 ; 2S 8:17 ; 1Ch 9:11.

AHIYA, 1R 12:15 ; 14:2 ; 1Ch 26:20.

AÏ, Jos 7:2, 3 ; 8:1, 26, 28, 29 ; Jr 49:3.

AIDE, Ps 10:14 celui qui lui vient en a.
Is 31:1 descendant en Égypte pour de l'a.
Dn 11:45 personne pour lui venir en a.
Rm 8:26 l'esprit aussi vient en a.
1Co 12:28 dons de guérisons ; a. utiles
Jg 5:23 ; 2R 14:26 ; Ps 22:19 ; 30:10 ; 54:4 ; Is
10:3 ; Hé 13:6.

AIDE DE CAMP, 2R 7:17 avait préposé l'a.

AIDER, Ze 1:15 les nations ont a. au malheur
Ph 4:3 continue d'a. ces femmes
Hé 2:16 n'a. pas des anges, mais Abraham
Jos 10:6 ; Ac 16:9.

AÏEUX, Dt 19:14 ; Ezr 4:15 ; Ps 79:8.

AIGLE, Is 40:31 Ils s'élèveront comme les a.
Éz 10:14 ; Ob 4 ; Mt 24:28 ; Ré 12:14.

AIGRIR, Col 3:19 ne vous a. pas contre elles

AIGUILLON, Ho 13:14 Où sont tes a., ô Mort ?
Ac 26:14 ruer contre les a.
1Co 15:55 Mort, où est ton a. ?

AIGUISER, Pr 27:17 Le fer s'a. par le fer
Pr 27:17 un homme a. le visage d'un autre

AILES, Ru 2:12 sous les a. de qui tu es venue
Ps 18:10 Il venait sur les a. d'un esprit
MI 4:2 avec la guérison dans ses a.
Ré 12:14 les deux a. du grand aigle

AIMÉES, Ph 4:8 toutes celles qui méritent d'être a.

AIMER, Lv 19:18 a. ton compagnon comme toi-même
Dt 7:8 parce que Jéhovah vous a.
Dt 23:5 car ton Dieu t'a.
2Ch 20:7 Abraham, l'homme qui t'a.
Ps 33:5 Il a. la justice et le droit

Ps 78:68 le mont Sion, qu'il a.
Ps 119:165 paix à ceux qui a. ta loi
Ps 145:20 Jéhovah garde tous ceux qui l'a.
Pr 12:1 Qui a. la discipline a. la connaissance
Jr 5:31 mon peuple a a. qu'il en soit ainsi
Mt 22:37 Tu dois a. Jéhovah ton Dieu
Lc 16:14 les Pharisiens a. l'argent
Jn 3:16 Dieu a tellement a. le monde qu'il
Rm 8:37 victoire grâce à celui qui nous a.
Rm 9:13 J'ai a. Jacob, mais Esau, je l'ai haï
2Co 9:7 Dieu a. celui qui donne avec joie
Col 3:19 Maris, continuez à a. vos femmes
Tt 2:4 que celles-ci a. leurs maris
Hé 1:9 Tu as a. la justice, et haï
1Jn 2:15 N'a. pas le monde ni les choses
Ré 12:11 pas a. leur âme, face à la mort
Ec 3:8 ; 5:10 ; Jr 20:4 ; Ho 2:7 ; Mi 3:2 ; 6:8 ; Jn
11:5 ; 12:43 ; 13:23, 34 ; 2Tm 4:8 ; 1Jn 4:10.

AIR, Ép 2:2 chef du pouvoir de l'a.
1Th 4:17 emportés dans les a.
Jb 41:16 ; 1Co 9:26 ; 14:9 ; Ré 9:2.

AIRE DE BATTAGE, Ru 3:2 ; 2S 24:21.

AIRS, PRENDRE DE GRANDS, Jr 48:26 ; Dn 8:4, 8.

AJOUTER, Dt 4:2 Vous ne devez rien a. à la parole
Pr 10:22 il n'a. aucune douleur
Pr 16:23 à ses lèvres il a. la force de persuasion
Lc 12:25 Qui peut a. une coudée à sa vie
Ré 22:18 Si quelqu'un a. à ces choses
Gn 30:24 ; Dt 12:32 ; 2Ch 10:14 ; 28:13 ; Jb
34:37 ; Pr 19:4 ; 30:6 ; Mt 6:27.

AKÂN, Jos 7:1, 18, 24 ; 22:20.

AKELDAMA, Ac 1:19 A., Champ du Sang

ALARME, Tse 1:16.

ALCALI, Pr 25:20 ; Jr 2:22.

ALEXANDRE, Ac 19:33 ; 1Tm 1:20 ; 2Tm 4:14.

ALIMENT, Rm 14:15 si à cause d'un a. ton frère
1Co 8:13.

ALLAITER, Lc 21:23.

ALLÈGRESSE, Ps 45:7 oint avec l'huile d'a.
Is 35:2 avec a. et des cris de joie
Is 65:18 soyez transportés d'a. et soyez
Ps 45:15 ; 105:43 ; 119:111 ; Is 65:18 ; Ho 2:11 ;
Yl 1:16.

ALLELUIA. Voir LOUER YAH.

ALLER, 2Jn 9 Tout homme qui v. de l'avant

ALLER À LA DÉRIVE, Hé 2:1 de peur d'a.

ALLER ÇÀ ET LÀ, 2S 5:18 les Philistins a.

ALLIANCE, Gn 9:9 j'établis mon a.
Ps 50:5 qui concluent mon a. sur sacrifice
Ps 89:3 j'ai conclu une a. envers David
Is 28:15 avons conclu une a. avec la Mort
Jr 31:31 je conclurai une a. nouvelle
Dn 11:30 des investives contre l'a. sainte
Ho 2:18 je conclurai pour eux une a.
MI 3:1 le messager de l'a.
Mt 26:28 ceci représente mon sang de l'a.
Lc 22:29 une a. avec vous, comme mon Père
1Co 11:25 Cette coupe représente la nouvelle a.
2Co 3:6 ministres d'une nouvelle a.
2Co 3:14 la lecture de l'ancienne a.
Ga 4:24 ces femmes représentent deux a.
Hé 8:6 a. meilleure, établie légalement
Hé 9:17 une a. valide que sur des victimes
Hé 12:24 Jésus le médiateur d'une a. nouvelle
Gn 15:18 ; Ex 19:5 ; Jos 9:6 ; Ps 25:10 ; Is 24:5 ;
Am 1:9 ; Ac 7:8 ; Rm 9:4 ; Ga 3:15 ; Hé 7:22 ;
9:16.

ALLIER, Dn 11:23 parce qu'ils se seront a.
Dn 11:6.

ALLIÉS, Gn 14:13 des a. d'Abraham
Ps 94:20 a. à toi, le trône
Gn 14:13.

ALLONGER, Is 54:2 A. tes cordes

ALLUMER, Dt 32:22 ; Jr 15:14.

ALLUMÉS, Jr 17:4.

ALLURE, Pr 30:29 trois ont une belle a.
Jr 46:9.

ALOPÉCIE ANORMALE, Lv 13:30, 34.

ALOURDIR, Lc 21:34 vos cœurs ne s'a.

ALPHA, Ré 1:8 ; 21:6 ; 22:13.

ALPHÉE, Mt 10:3 ; Mc 3:18 ; Ac 1:13.

ALTERCATIONS, 1Tm 6:5 a. sur des riens chez des
ALTIERE. Voir aussi HAUTAIN.
2Co 10:5 nous renversons toute chose a.

AMALEQ, Ex 17:16 ; Dt 25:17 ; 1S 15:20.

AMANTS, Ho 8:9 Éphraïm, ils ont engagé des a.
AMASA, 2S 17:25 ; 20:10 ; 1R 2:5.

AMASSER, Jn 4:36 a. du fruit pour la vie

AMATSIA, 2R 12:21 ; 14:11, 18 ; 2Ch 25:27.

AMBASSADEUR, 2Co 5:20 a. à la place
Ép 6:20 fonction d'a. dans les chaînes

ÂME, Gn 1:20 eaux pullulent d'â. vivantes
Gn 2:7 l'homme devint une â. vivante
Gn 9:4 la chair avec son â. — son sang
Ex 1:5 Toutes les â. sorties de Jacob
Lv 17:14 l'â. de toute chair est son sang
Nb 31:28 une â., tant des humains que du bétail
Dt 6:5 aimer Jéhovah de toute ton â.
Dt 19:21 â. pour â., œil pour œil
Jos 11:11 On se mit à frapper toutes les â.
Jos 20:9 quiconque frappe une â. à mort
Jb 11:20 leur espoir sera expiration de l'â.
Jb 31:39 si j'ai rendu haletante l'â.
Ps 49:15 Dieu rachètera mon â. du shéol
Ps 89:48 Pourra-t-il faire échapper son â.
Pr 14:25 Un témoin véridique délivre des â.
Is 53:12 il a répandu son â. dans la mort
Jr 2:34 traces de sang des â. des pauvres
Jr 15:9 son â. a été haletante
Éz 18:4, 20 L'â. qui pêche — elle mourra
Mt 10:28 qui peut détruire l'â. et le corps
Mt 16:26 gagner le monde, mais le paie de son â.
Mt 22:37 aimer Jéhovah de toute ton â.
Ac 2:27 n'abandonneras pas mon â. à l'hadès
Ac 3:23 toute a. qui n'écouterait pas
Ép 6:6 volonté de Dieu de toute leur â.
Ph 1:27 luttant côte à côte d'une même â.
Col 3:23 travaillez-y de toute votre â.
Ré 20:4 â. de ceux qui ont été exécutés
Mc 14:34 ; Jn 12:25 ; Ac 2:41 ; 1Co 15:45.

AMEN, 1Co 14:16 A. à ton action de grâces
Ré 3:14 A., le témoin fidèle et véridique
Dt 27:15-26 ; 1Ch 16:36 ; 2Co 1:20.

AMENDE, Dt 22:19 Ils devront lui infliger une a.
Pr 21:11 on inflige une a. au moqueur
2R 23:33 ; Pr 17:26.

AMENER, Dt 26:17 C'est Jéhovah que tu as a. à dire
Dt 26:18 Jéhovah t'a a. à dire
Dn 12:3 qui a. la multitude à la justice

AMER, Ps 64:3 leur nêche, paroles a.
Hab 1:6 Chaldéens, la nation a. et impétueuse
Je 3:11 jaillir le doux et l'a.
Ex 1:14 ; 12:8 ; Jb 13:26 ; Is 5:20 ; 24:9.

AMÈREMENT, Is 33:7 messagers pleureront a.
Éz 27:30 à ton sujet ils crieront a.
Mt 26:75 il sortit dehors et pleura a.

AMERTUME, Jb 10:1 parler dans l'a. de mon âme
Ec 7:3 par l'a. du visage
2S 2:26 ; Pr 14:10 ; Is 38:15 ; Ép 4:31.

AMI, Pr 14:20 nombreux sont les a. du riche
Pr 18:24 tel a. plus attaché qu'un frère
Mi 7:5 Ne placez pas votre confiance dans un a.
Lc 16:9 des a. au moyen des richesses
Jn 15:13 livre son âme pour ses a.
2Tm 3:4 a. des plaisirs plutôt qu'a. de Dieu
Jc 2:23 Abraham fut appelé a. de Jéhovah
Jc 4:4 a. du monde se constitue ennemi de
Mt 11:19 ; Jn 15:14 ; 19:12.

AMI INTIME, Mi 7:5 pas votre confiance dans un a.
Pr 2:17 ; Jr 3:4.

AMITIÉ, Jc 4:4 a. pour le monde

AMMÔN, Tse 2:9 les fils d'A. comme Gomorrhe
Gn 19:38 ; Jg 10:6 ; 2Ch 20:1 ; Dn 11:41.

AMNISTIE, Est 2:18 il accorda une a.

AMOINDRIR, Jb 15:4.

AMORITE, Gn 10:16 ; 15:16 ; Jos 3:10.

AMOUR, Ct 8:6 ; 1Co 13:1-4, 8 ; Col 2:2 ; 1Tm 1:5 ;
Ré 2:4.
2S 1:26 plus merveilleux que l'a. des femmes
Pr 5:19 biche digne d'a. et charmante
Mt 24:12 l'a. du grand nombre se refroidira
Jn 15:13 Personne n'a de plus grand a.
Rm 8:39 nous séparer de l'a. de Dieu
Rm 13:10 l'a. est l'accomplissement de la loi
1Co 13:4 L'a. n'est pas jaloux
1Co 13:13 le plus grand de ces trois, l'a.
1Co 16:14 toutes choses se fassent avec a.
Col 3:14 a., lien d'union parfait
1P 4:8 a. couvre une multitude de péchés
1Jn 4:8 Dieu est a.
1Jn 4:18 Il n'y a pas de crainte dans l'a.
1Jn 5:3 signifie l'a. de Dieu : que nous observions

AMOUREUX, Ga 24:67 Isaac en tomba a.

AMOUR FRATERNEL, Rm 12:10 ; Hé 13:1.

AMPLEMENT, 2Co 9:10 celui qui fournit a.

AMPUTER, Dt 25:12 que tu l'a. de la main

AMRAM, Ex 6:18 ; Nb 26:58 ; 1Ch 6:3.

AMUSER, Jg 16:25 Samson pour qu'il nous a.
Gn 26:8 ; Ex 32:6.

ANANIAS, Ac 5:1, 5 ; 9:10 ; 22:12 ; 23:2.

ANAQ, Nb 13:22 ceux qui étaient issus d'A.

ANCESTRALE, Ac 22:3 instruit selon la Loi a.

ANCÊTRE, Ps 45:16 À la place de tes a. tes fils
1P 1:18 que vous ont transmise vos a.
Gn 15:15 ; 2R 18:3 ; Mi 7:20 ; 2Tm 1:3.

ANCIEN 1, Ex 24:1 soixante-dix des a.
Dn 7:9 l'A. des jours se soit assis
Ac 4:5 chefs et a. se rassemblèrent
1Tm 5:17 a. jugés dignes d'un double honneur
1P 5:1 Aux a. je fais l'exhortation que voici
Ru 4:2 ; Pr 31:23 ; Mt 16:21 ; 21:23 ; Ré 4:4 ;
7:11 ; 14:3 ; 19:4.

ANCIEN 2, Hag 2:9.
Is 65:17 on ne se rappellera pas les choses a.
2P 2:5 punir un monde a.

ANCIEN TEMPS, Ne 12:46 jours de David, dans l'a.

ANCRE, Hé 6:19 Cette espérance, une a. pour l'âme

ANDRÉ, Mt 4:18 ; Jn 12:22 ; Ac 1:13.

ÂNE, Nb 22:28 l'â. dit à Balaam
Nb 31:28 une âme, tant des â.
Jb 11:12 zèbre, qui est apparenté à l'â.
Ze 9:9 Ton roi vient, monté sur un â.
Nb 22:23 ; Jg 15:15 ; Mt 21:5.

ANÉANTI, Ps 92:7 être a. pour toujours
Gn 34:30 ; Ps 37:38 ; Pr 14:11.

ANÉANTIR, Ps 145:20 il a. tous les méchants
Dt 6:15 ; 28:63 ; Ps 106:23 ; Dn 11:44 ; Ga 5:15.

ÂNESSE. Voir ÂNE.

ANGE, Ps 34:7 L'a. campe autour de ceux
1Co 4:9 spectacle pour les a.
1Co 6:3 que nous jugerons des a.
2Co 11:14 Satan en a. de lumière
2Co 12:7 un a. de Satan
1P 1:12 a. désirent plonger leurs regards
Ré 22:6 envoyé son a. à ses esclaves
Gn 19:15 ; Ex 3:2 ; 23:20 ; Mt 22:30 ; 28:2 ; Ac
5:19 ; Ga 1:8 ; Hé 13:2 ; 2P 2:4, 11.

ANGLE, Ps 118:22 la tête de l'a.
Is 28:16 fondement en Sion l'a. précieux
Ac 4:11 comme rien, devenue la tête de l'a.
1P 2:7 rejetée est devenue la tête de l'a.

ANGOISSE. Voir aussi DOULEUR.
Ps 118:5 Du sein des a.
Lc 21:25 a. des nations
2Co 2:4 dans beaucoup d'a. de cœur je vous ai
Rm 2:9.

ANGOISSÉS, Lc 2:48 ton père et moi, tout a.

ANIMAL, 2P 2:12 hommes, comme des a. pris
Jude 19 sont des hommes a.
Gn 1:24 ; 8:17 ; Jude 10.

ANIMAL DOMESTIQUE, Gn 1:24 ; 2:20.

ANIMALE, Jc 3:15.

ANIMER, Ép 4:23 force qui a. votre intelligence

ANIMOSITÉ, Gn 50:15 ; Jb 16:9 ; Ps 55:3.

ANNALES, Ezr 4:15 recherches dans le livre des a.

ANNE, Lc 2:36 A., une prophétesse
Lc 3:2 ; Jn 18:13, 24 ; Ac 4:6.

ANNÉE, Gn 1:14 servir de signes pour les a.
Lv 25:10 sanctifier la 50^e a.
Nb 14:34 40 jours, un jour pour une a.
Is 34:8 une a. de rétributions pour le procès
Is 61:2 l'a. de bienveillance de Jéhovah
Is 63:4 l'a. de mes rachetés est venue
Jr 23:12 l'a. où l'on s'occupera d'eux
Éz 4:6 Un jour pour une a.
Hab 3:2 Au milieu des a., fais-lui prendre vie
Ze 14:16 d'a. en a. pour se prosterner

ANNIVERSAIRE DE NAISSANCE, Gn 40:20 ; Mt 14:6 ;
Mc 6:21.

ANNONCÉ, Ph 1:18 Christ est en train d'être a.

ANNONCER, Ps 40:9 J'ai a. la bonne nouvelle
Ps 68:11 Les femmes a. la bonne nouvelle
Is 42:9 j'a. des choses nouvelles
Jr 50:2 A.-le parmi les nations
Lc 4:18 m'a oint pour a. de bonnes nouvelles
Ac 8:4 le pays en a. la bonne nouvelle
Rm 15:21 à qui on n'a rien a.
1Co 9:16 malheur à moi si je n'a. pas
1P 2:9 a. les vertus de celui
1Jn 1:2 nous témoignons et vous a.
Ps 22:30 ; Ac 15:36 ; Ph 1:16 ; Col 1:28 ; Hé 2:12.

ANNULÉE, Jn 10:35 l'Écriture ne peut être a.

ANNULER, Jb 40:8 a.-tu ma justice ?
Ga 3:17 la Loi ne l'a. pas
Nb 30:8, 12.

ÂNON, Mt 21:5 ; Lc 19:30.

ANS, Dt 8:2 pendant quarante a., dans le désert
Ps 90:4 mille a. comme le jour d'hier
Jr 25:11 servir le roi de Babylone 70 a.
Ga 3:17 la Loi a paru 430 a. plus tard
2P 3:8 mille a. comme un jour
Ré 20:4 ont régné pendant mille a.
Ré 20:6 régneront pendant mille a.

ANTAN, Mi 3:4 comme aux années d'a.

ANTICHRIST, 1Jn 2:18 maintenant beaucoup d'a.
1Jn 2:22 ; 4:3 ; 2Jn 7.

ANTIPAS, Ré 2:13 A., le fidèle

ANTRES, Ob 3 toi qui résides dans les a. du rocher

APAISER, Gn 32:20 je l'a. par ce cadeau
Pr 15:1 qui est lent à la colère a. la querelle
Is 14:7 Toute la terre s'est a.
Est 2:1.

APERCEVOIR, Gn 3:7 ils s'a. qu'ils étaient nus

APITOYER, Dt 7:16 Ton œil ne devras pas s'a.
Éz 9:5 Que votre œil ne s'a. pas

APLANIES, Lc 3:5 et toute colline a.

APOSTASIE, Pr 1:32 l'a. les tuera
Is 32:6 pour travailler à l'a.
Jr 23:15 venant des prophètes, l'a. est sortie
Dn 11:32 il les entraînera dans l'a.
Ac 21:21 tu enseignes l'a. à l'égard de Moïse
2Th 2:3 que si l'a. arrive d'abord

APOSTAT, Jb 13:16 n'entrera nul a.
Jb 17:8 l'innocent s'excite à propos de l'a.
Jb 27:8 quel est l'espoir d'un a.
Jr 34:30 Pour qu'un a. ne règne pas
Is 10:6 Je l'enverrai contre une nation a.
Ps 35:16 ; Pr 11:9 ; Is 9:17 ; 33:14.

APOSTOLAT, Ac 1:25 ; 1Co 9:2 ; Ga 2:8.

APÔTRE, Mt 10:2 les noms des douze a.
1Co 4:9 a. devenus un spectacle
2Co 11:13 de tels hommes sont de faux a.
2Co 12:12 signes d'un a. ont été produits
Ga 1:1 Paul, a., ni de la part des hommes
Hé 3:1 a. et grand prêtre — Jésus
Mc 3:14 ; 1Co 12:28 ; 15:9 ; Ré 21:14.

APPARAÎTRE, Gn 12:7 Jéhovah a. à Abram
Ex 3:16 Jéhovah est a. [à Moïse]
Ex 16:10 gloire de Jéhovah a. dans le nuage
Dt 31:15 Jéhovah a. à la tente
1S 3:21 Jéhovah a. à Shilo
1R 11:9 celui qui lui était a. deux fois
2Ch 3:1 Jéhovah était a. à David
Ps 102:16 Jéhovah a. dans sa gloire
Jg 6:12 ; Ps 112:4 ; Is 58:10 ; Mt 24:30 ; Lc 9:31 ;
Ac 9:17 ; 16:9.

APPARAT, Ze 3:4.

APPARECE, Ps 39:6 sous une a. que circule l'homme
Jn 7:24 Cessez de juger sur l'a.
2Co 5:12 se glorifient de l'a.
2Co 10:7 regardez selon leur a.
Ga 2:6 Dieu ne juge pas sur l'a.
1Th 2:5 a. trompeuses pour la convoitise
1S 16:7 ; Mt 22:16 ; 28:3.

APPARENCES TROMPEUSES, 1Th 2:5 sous des a.

APPARENTE, Dn 8:5 une corne très a. entre ses yeux
Dn 8:8 montèrent de façon très a.

APPARITION. Voir aussi MANIFESTATION.
Mt 14:26 ; Mc 6:49.

APPARTENIR, Rm 14:8 mourons, nous a. à Jéhovah

APPAUVRI, Ps 79:8 nous sommes très a.
Ps 116:6 J'étais a., il a. l'entrepris de

APPAUVRIR, 1S 2:7 C'est Jéhovah qui a.

APPEL, Rm 11:29 et l'a. sont des choses qu'il ne
Ép 4:1 marcher d'une manière digne de l'a.
Ph 3:14 pour le prix de l'a. vers le haut
2Tm 1:9 sauvés et appelés par un saint a.
Hé 3:1 participants de l'a. céleste
2P 1:10 votre possible pour assurer votre a.
1Co 1:26 ; 2Th 1:11.

APPELÉ, Rm 7:3 serait a. adultère si elle
Rm 8:30 ceux destinés d'avance sont a.
Rm 9:26 seront a. fils du Dieu vivant

1Co 1:9 a. à avoir part avec Christ
 1Co 1:26 pas beaucoup de sages ont été a.
 Ga 5:13 a. pour la liberté
 1Jn 3:1 a. enfants de Dieu
 Ré 17:14 ceux qui sont a., et choisis, et
 Is 54:5 ; 1P 2:21.

APPELER, Is 55:6 A-le pendant qu'il est proche
 Ép 4:4 a. dans une seule espérance
 2Tm 1:9 a. par un saint appel
 1P 2:9 vous a. a. des ténèbres à sa lumière
 Gn 2:19 ; Ex 21:17 ; Is 60:14, 18 ; 62:2 ; 65:15 ;
 Yl 2:32 ; 1Th 4:7.

APPELER À CÉSAR, Ac 25:11 ; 28:19.

APPLIQUER, 1Tm 4:13 t'a. à la lecture

APPOLYÓN, Ré 9:11 en grec pour nom A.

APPOSER, Dn 9:24 a. un sceau sur vision

APPRÉHENSION, Pr 12:25 L'a. dans le cœur

APPRENDRE, Dt 31:12 afin qu'ils a.
 Is 2:4 ils n'a. plus la guerre
 Mi 4:3 ils n'a. plus la guerre
 Rm 16:17 enseignement que vous avez a.
 1Co 14:35 veulent a., qu'elles interrogent leurs
 Ph 4:9 que vous avez a., pratiquez-les
 1Tm 5:13 elles a. à être désœuvrées, courant
 2Tm 3:7 a. toujours mais jamais capables
 Hé 5:8 a. l'obéissance
 Dt 4:10 ; Jos 2:11 ; 2R 21:12 ; Ps 119:73 ; Pr
 30:3 ; Jn 6:45 ; 1Co 14:31 ; Ph 4:11, 12 ; 1Tm
 2:11 ; 2Tm 3:14 ; Ré 14:3.

APPROBATION, 1Co 7:33 gagner l'a. de sa femme
 Dt 33:16 ; Pr 12:2.

APPROCHER, Jc 4:8 A.-vous de Dieu, il s'a. de vous

APPROUVER, 2Tm 2:15 te présenter à Dieu comme a.
 Rm 14:18 ; 16:10 ; 2Co 10:18 ; 13:7.

APPROUVER, Lc 11:48 et pourtant vous les a.
 Ac 8:1 Saul a. le meurtrier

APPUYER, Pr 3:5 ne t'a. pas sur ton intelligence

APTITUDE, 1Co 12:28 aides utiles, a. à diriger
 Ga 6:1 vous qui avez des a.
 1Tm 3:10 mis à l'épreuve quant à leur a.

AQUILA, Ac 18:2, 26 ; Rm 16:3 ; 2Tm 4:19.

ARABA, Dt 1:7 leurs voisins dans la A.
 Dt 4:49 ; Jr 52:7 ; Éz 47:8 ; Ze 14:10.

ARABE, 2Ch 9:14 ; Ne 2:19 ; Jr 3:2 ; 25:24 ; Éz
 27:21 ; Ac 2:11.

ARABIE, Ga 1:17 ; 4:25.

ARABLE, Jr 4:3 ; Ho 10:12.

ARAM, Gn 10:22 ; Nb 23:7 ; 1Ch 1:17.

ARAMÉEN, Ezr 4:7 ; Dn 2:4.

ARARAT, Gn 8:4 ; 2R 19:37 ; Jr 51:27.

ARBITRAIRE. Voir aussi CAPRICE.
 Is 3:4 sur eux dominera le pouvoir a.

ARBITRER, 1S 2:25 Dieu a. pour lui

ARBRE, Gn 2:9 tout a. désirable et bon
 Gn 2:17 l'a. de la connaissance du bon
 Jg 9:8 les a. allèrent oindre un roi sur eux
 Jb 14:7 il existe un espoir pour un a.
 Ps 1:3 il deviendra comme un a. planté
 Ps 37:35 s'étendre comme un a. luxuriant
 Ec 11:3 si un a. tombe, il sera
 Is 61:3 a. de justice, la plantation de Jéhovah
 Is 65:22 jours seront comme les jours d'un a.
 Éz 17:24 j'ai abaissé l'a. élevé, j'ai élevé l'a. bas
 Éz 47:7 des a. très nombreux, de ce côté-ci
 Dn 4:14 Abattez l'a., et coupez ses branches
 Mt 3:10 a. qui ne produit pas de beau fruit
 Mt 7:18 bon a. ne peut porter des fruits
 Pr 3:18 ; Is 55:12 ; Lc 6:43 ; Ré 7:3 ; 22:2.

ARBRE DE VIE, Gn 3:22 du fruit de l'a.
 Pr 3:18 est un a. pour ceux qui la saisissent
 Ré 2:7 j'accorderai de manger de l'a.
 Ré 22:19 Dieu enlèvera sa part des a.
 Gn 2:9 ; Pr 11:30.

ARC, Ho 2:18 l'a., l'épée, je les briserai
 Ps 46:9 ; Ré 6:2.

ARC-EN-CIEL, Gn 9:13 Mon a. dans le nuage
 Ré 4:3 ; 10:1.

ARCHANGE, 1Th 4:16 avec une voix d'a.
 Jude 9 Mikael l'a. eut un différend avec

ARCHE, Gn 6:14 Fais-toi une a.
 Jos 3:13 prêtres qui portent l'a. de Jéhovah
 Gn 7:1 ; Ex 25:10 ; 1P 3:20 ; Ré 11:19.

ARCHITECTURAL, 1Ch 28:11 le plan a.
 1Ch 28:19 ce plan a.

ARDENT, Ps 37:7 attends-le avec un a. désir
 Pr 26:23 des lèvres a. avec un cœur
 Dn 3:17 Il nous sauvera du four de feu a.
 1Th 3:10.

ARDEUR, Ne 3:20 travailla avec a.
 1P 5:2 Faites paître le troupeau avec a.
 Dt 29:20 ; Éz 23:25 ; 38:19.

ARÉOPAGE, Ac 17:19, 22, 34.

ARGENT, Lv 25:37 pas lui donner ton a. à intérêt
 Pr 2:4 chercher cela comme l'a.
 Pr 25:11 pommes d'or dans des ciselures d'a.
 Ec 7:12 l'a. procure une protection ; mais
 Is 55:1 venez, achetez du lait, sans a.
 Éz 7:19 Ils jetteront leur a. dans les rues
 Tse 1:18 Ni leur a. ni leur or
 Mi 3:3 celui qui affine et purifie l'a.
 Mt 26:15 Ils lui ôteront trente pièces d'a.
 1Tm 6:10 l'amour de l'a. est une racine
 Hé 13:5 exempte d'amour de l'a.
 Jc 5:3 Votre or et votre a. sont rouillés
 Ex 12:35 ; Dn 2:32 ; Hag 2:8 ; Mt 25:18 ; Mc
 14:11 ; Ac 3:6 ; 1Tm 3:3.

ARGILE, Jb 10:9 tu m'as fait d'a.
 Is 29:16 Le potier doit-il être comme de l'a. ?
 Is 64:8 Nous sommes l'a., tu es notre Potier
 Is 45:9 ; Dn 2:34 ; Jn 9:6 ; Rm 9:21.

ARGUMENTS, Is 41:21 Produisez vos a.

ARGUMENTS CONTRAIRES, Jb 13:6 Entendez mes a.
 Ps 38:14 dans ma bouche pas d'a.

ARIMATHÉE, Mt 27:57 ; Lc 23:51 ; Jn 19:38.

ARMATURE, Rm 2:20 l'a. de la connaissance

ARME, Is 54:17 Toute a. formée contre toi
 Jr 50:25 il sort les a. de ses investives
 Éz 9:2 chacun avec son a. pour fracasser
 Rm 6:13 vos membres comme a. d'injustice
 Rm 13:12 revêtons les a. de la lumière
 2Co 6:7 a. de la justice, de la main droite
 2Co 10:4 a. ne sont pas charnelles

ARME DE JET, Ne 4:17 l'autre main tenait l'a.
 2Ch 23:10 ; 32:5 ; Jb 33:18.

ARMÉE, Gn 2:1 Ainsi [fut achevée] leur a.
 Is 34:2 ressent de la fureur contre leur a.
 Jr 28:2 Voici ce qu'a dit Jéhovah des a.
 Jr 33:22 on ne peut compter l'a. des dieux
 Lc 21:20 Jérusalem entourée par des a.
 Rm 9:29 Jéhovah des a. avait laissé une
 Jc 5:4 dans les oreilles de Jéhovah des a.
 Ré 19:14 a. dans le ciel le suivait
 Dt 24:5 ; 1S 17:45 ; 2R 17:16 ; Dn 4:35 ; 8:10 ; Mt
 22:7 ; Hé 11:34 ; Ré 9:16.

ARMER, 1P 4:1 a.-vous du même état d'esprit

ARMURE, Ép 6:11 Revêtez l'a. de Dieu
 Ép 6:13 a. complète

ARNÓN, Nb 21:13 ; Jg 11:26 ; Is 16:2.

AROMATES, Lc 23:56 ; 24:1.

ARRACHER, Mt 13:19 le méchant a. ce
 Lc 5:36 le morceau neuf a.
 Jn 10:28 personne ne les a. de ma main
 Ga 4:15 vous vous seriez a. les yeux
 Jude 23 les a. du feu
 1R 11:11-13.

ARRACHER LES MEMBRES, Dn 2:5 ; 3:29.

ARRANGER, Mt 5:25 A-toi vite avec celui
 ARRÊTÉ, Jb 14:5 ; Mt 4:12.

ARRÊTER, Hé 11:34 a. la violence du feu
 Mt 26:48 ; Lc 22:54 ; Ac 1:16 ; 16:4.

ARRIVÉ, Jr 7:24 en a. et non en avant
 ARRIVÉ, Rm 11:25.

ARRIVÉE, Lc 19:23 Et à mon a., je

ARRIVER, Ec 2:14 une même fin a. pour tous
 1Co 11:26 mort, jusqu'à ce qu'il a.
 1P 4:12 vous a. pour vous éprouver
 2P 2:22 Il leur est a. le proverbe
 Gn 42:4 ; 49:1 ; Lv 10:19 ; Dt 31:29 ; Jr 8:7.

ARROGANCE. Voir aussi ORGUEIL.
 Ps 56:2 me font la guerre avec a.
 Pr 8:13 A. et orgueil je les fais
 Éz 35:13.

ARROGANT. Voir aussi HAUTAIN.
 2Tm 3:2 a., orgueilleux
 Ps 101:5 ; Pr 21:24 ; 28:25 ; Hab 2:5 ; Rm 1:30 ;
 Jc 4:16.

ARROSÉ, Ps 23:2 lieux de repos bien a.

ARROSER, Pr 11:25 celui qui a. abondamment
 1Co 3:7 ni celui qui a., mais Dieu fait

ARTAXERXÈS, Ezr 4:7, 23 ; Ne 2:1 ; 13:6.

ART DE DIRIGER, Pr 1:5 acquiert l'a.
 Pr 11:14 Quand il n'y a pas l'a., le peuple tombe
 Pr 20:18 ; 24:6.

ART D'ENSEIGNER, 2Tm 4:2 ; 1T 1:9.

ARTÉMIS, Ac 19:27, 34, 35.

ARTISAN, Ho 8:6 Un a. l'a fait
 Ex 35:35 ; 2R 24:14 ; Is 40:19 ; Jr 10:3 ; Ho 13:2 ;
 Ac 19:24, 38.

ASA, 1R 15:9, 24 ; 2Ch 14:2 ; Jr 41:9.

ASAPH, 1Ch 6:39 ; 16:5 ; 25:1 ; 2Ch 35:15.

ASH, Jb 9:9 il fait la constellation d'a.

ASHDOOD, Jos 11:22 ; 1S 5:1, 6 ; Tse 2:4.

ASHER, Gn 30:13 ; Dt 33:24 ; Jg 1:31.

ASHTAROTH, Dt 1:4 ; 1Ch 6:71.

ASHTORETH, 1R 11:5, 33 ; 2R 23:13.

ASIE, Ac 19:10 ; 1Co 16:19 ; Ré 1:4.

ASPECT, Ze 5:6 leur a. dans toute la terre
 Yl 2:4 ; Na 2:4.

ASPERGER, Hé 9:19, 21.

ASPERGÉS, 1P 1:2 a. avec le sang de Jésus

ASPERSION, Mc 7:4 ; Hé 9:13 ; 10:22 ; 12:24.

ASPIRER, Pr 15:14 stupides a. à la sottise

ASSAILLANT, Jb 9:13 ; 26:12.

ASSASSINER, Ex 20:13 Tu ne dois pas a.
 Jc 5:6 vous avez a. le juste
 Jc 2:11.

ASSASSINS, Is 1:21.

ASSEMBLÉE. Voir aussi CONGRÉGATION.
 Lv 23:4 Voici les a.
 Ps 1:5 ni les pécheurs dans l'a.
 Is 1:3 pouvoirs magiques avec l'a. solennelle
 Is 4:5 au-dessus de son lieu d'a. un nuage
 Am 5:21 je ne savourerai pas l'odeur de vos a.

Hé 10:25 n'abandonnant pas notre a.
 Ex 12:16 ; Lv 23:35 ; Nb 27:16 ; 28:26 ; 29:7 ; 1S 17:47 ; Ps 82:1 ; 149:1 ; Pr 26:26 ; Ac 19:39.

ASSEIR, Ps 1:1 pas a. sur le siège des moqueurs
 Ps 110:1 A-toi à ma droite jusqu'à
 Ép 2:6 a. dans les lieux célestes
 Ré 3:21 s'a. avec moi sur mon trône

ASSERVI, Ga 4:3 a. aux choses élémentaires
 2P 2:19 vaincu par un autre est a. par celui-là
 1Co 7:15.

ASSEZ, Pr 30:15 quatre qui n'ont pas dit : A. !
 1P 4:3 c'est a. dans le temps passé

ASSIDUS, Ac 6:4 nous serons a. à la prière
 Ac 2:42, 46.

ASSIGNÉES, Lc 17:9 il a fait les choses a.
 2Co 10:13 non en dehors des limites a.
 Jos 20:9.

ASSIGNER, Jb 9:19 par la justice qu'on m'a.
 Is 26:12 tu nous a. la paix
 Mt 24:51 il le punira et lui a. sa part
 Dt 4:19 ; 2S 7:23 ; 1Ch 17:21 ; Mi 6:9.

ASSIMILER, Is 40:18 À qui pourrez-vous a. Dieu
 Is 46:5 À qui m'a.-vous

ASSIS, Mi 4:4 a. sous sa vigne et son figuier
 Ré 7:10 à notre Dieu, qui est a. sur le trône
 Ré 17:15.

ASSISTANT, Jn 14:16 il vous donnera un autre a.
 Jn 14:26 l'a., l'esprit saint, vous enseignera
 Jn 15:26 l'a. témoignera à mon sujet
 Jn 16:7 si je ne m'en vais pas, l'a. ne

ASSISTANTS MINISTÉRIELS, Ph 1:1 ; 1Tm 3:8.

ASSOCIÉ, Ps 45:7 t'a oint [d']huile plus que tes a.
 Ec 4:10 l'autre pourra relever son a.
 Ps 119:63 ; Pr 28:24 ; Lc 5:7 ; 1Co 10:18 ; Hé 1:9.

ASSOCIER, 2Ch 20:37 tu t'es a. avec Ahazia
 Hé 10:33 tantôt vous vous êtes a. à ceux
 Mt 23:30.

ASSOIFFÉS, Is 55:1 Holà ! vous tous les a. !

ASSOMBRI, Yl 2:10 Le soleil et la lune se sont a.

ASSOUPIR, Ps 76:5 Ils se sont a. de leur sommeil

ASSOUPISSMENT, Ps 132:4 Ni a. à mes yeux
 Pr 6:10 encore un peu d'a.

ASSOUVIR, Jb 38:39.

ASSUÉRUS, Est 1:1 ; 3:1 ; 8:1 ; 9:30 ; 10:3.

ASSUJETTIS, Hé 2:15 a. à l'esclavage toute leur vie

ASSURANCE, 2Co 11:17 dans cette a. qui se glorifie
 2Co 9:4.

ASSURÉE, Hé 11:1 La foi est l'attente a.

ASSURER, 2P 1:10 vous a. votre appel

ASSYRIE, Gn 10:11 en A. [il bâtit] Ninive
 Is 19:23 l'A. viendra en Égypte
 2R 17:6 ; Jr 50:17 ; Mi 5:6 ; Ze 10:10.

ASSYRIEN, Is 14:25 briser l'A.
 Mi 5:5 l'A. foulera nos tours d'habitation
 2R 19:35 ; Is 10:5, 24 ; 31:8 ; Éz 31:3.

ASTROLOGUES, Mt 2:1 des a. venus de l'Est
 Dn 2:27 ; 4:7 ; Mt 2:7, 16.

ASTUCE, Jos 9:4.

ASTUCIEUX, Jb 5:13 le conseil des a.
 Pr 14:15 l'homme a. est attentif à ses pas
 Pr 15:5 tient compte du blâme est a.
 Jb 15:5 ; Pr 12:23 ; 13:16 ; 14:8.

ATHALIE, 2R 8:26 ; 11:1 ; 2Ch 24:7.

ATTACHÉ, Pr 8:30 il était particulièrement a.
 Pr 18:24 tel ami plus a. qu'un frère
 Jn 12:25 Qui est a. à son âme la détruit
 Jn 15:19 monde serait a. à ce qui est sien

ATTACHEMENT À DIEU, 1Tm 4:8 l'a. est utile
 1Tm 6:6 a., si on sait se suffire à soi-même
 2Tm 3:5 ayant une forme d'a., mais
 2Tm 3:12 dans l'a. seront persécutés
 Ac 3:12 ; 1Tm 2:2 ; 3:16 ; 4:7 ; 6:5 ; Tt 1:1 ; 2P 1:3 ; 3:11.

ATTACHEMENT EXCLUSIF, Ex 20:5 Dieu exige un a.
 Dt 4:24 Jéhovah exige un a.
 Éz 39:25 je témoignerais un a.
 Na 1:2 Jéhovah est un Dieu qui exige un a.
 Nb 25:11 ; Jos 24:19 ; Ct 8:6 ; Éz 5:13.

ATTACHER, Dt 6:8 les a. comme un signe
 Dt 30:20 en aimant Jéhovah et en t'a. à lui
 Jos 2:21 elle a. le cordon écarlate à la fenêtre
 Jos 23:8 c'est à Dieu que vous vous a.
 Dn 2:43 ils ne s'a. pas
 Dt 4:4 ; 10:20 ; 13:4 ; Jos 2:18 ; 22:5 ; 1S 2:36 ;
 Pr 3:3 ; 6:21 ; 7:3 ; Is 14:1 ; Jr 51:63.

ATTACHER SUR UN POTEAU, Mt 20:19 qu'on l'a.
 Mc 15:25 troisième heure, ils l'a.
 Lc 23:21 à vociférer : A. ! A. !
 Jn 19:6 Prenez-le vous-mêmes et a.
 Hé 6:6 ils a. de nouveau le Fils de Dieu
 Mt 23:34 ; Mc 15:14 ; Jn 19:10, 15 ; 1Co 1:13.

ATTACHÉS À DIEU, 2P 2:9 délivrer les hommes a.
ATTACHÉ SUR UN POTEAU, Lc 24:7 livré et a.
 Ré 11:8 où leur Seigneur a aussi été a.
 Mt 26:2 ; Rm 6:6 ; Ga 2:20 ; 6:14.

ATTAQUER, Ac 17:5 a. la maison de Jason

ATTEINDRE, Nb 32:23 votre péché vous a.
 Ps 40:12 Mes fautes m'ont a.
 Rm 3:23 n'a. pas à la gloire de Dieu
 Ps 69:24 ; 139:6 ; Hé 4:1.

ATELAGE, 2Co 6:14 pas d'a. avec des non-croyants

ATELER, Ho 10:10 ils seront a. à leurs deux fautes

ATTENDRE, Ps 33:20 notre âme a. Jéhovah
 1Co 1:7 a. la révélation de Christ
 Jb 13:15 ; Rm 8:25 ; Ga 5:5 ; Ph 3:20 ; 1Th 1:10.

ATTENTE, Pr 13:12 a. différée rend le cœur malade
 Is 8:17 je resterai dans l'a. de Jéhovah
 Is 42:4 les îles seront dans l'a.
 Dn 12:12 Heureux celui qui reste dans l'a.
 Rm 8:19 l'a. impatiente de la création
 Hé 11:1 La foi est l'a. assurée de choses
 Pr 10:28 ; Lc 3:15 ; 21:26 ; Hé 10:27.

ATTENTIF, 1S 15:22 être a. vaut mieux que
 Jb 37:14 a. aux œuvres
 Is 34:1.

ATTENTION, 2P 1:19 vous faites bien d'y prêter a.
 1Jn 1:1 nous avons regardé avec a.
 Pr 29:12 ; Is 21:7 ; Ac 20:28 ; 1Tm 1:4 ; 4:1.

ATTENTION FAIRE, Mt 3:16 Jéhovah f.
 1Tm 4:16 F. à toi et à ton enseignement
 Lc 21:34 ; Ac 5:35.

ATTENTIVEMENT, Mt 6:26 Observez a. les oiseaux
ATTETATION, Is 8:20 À la loi et à l'a. !
 Ru 4:7 ; Is 8:16.

ATTESTER, 1Tm 2:6 a. en ses propres temps
 Hé 7:8 dont on a. qu'il vit
 1P 1:11 a. d'avance

ATTIRAIL, Gn 27:3 ; 1R 19:21.

ATTIREUR, Jn 6:44 si le Père ne l'a.
 Jg 4:7.

ATTITUDE, Jg 2:19 renonçaient à leur a. rebelle
 Rm 15:5 a. mentale qu'avait Christ
 Ph 2:5 Gardez en vous cette a. mentale
 Ph 2:20 personne qui ait une a.
 Ph 3:15 Ayons cette a. mentale

ATTITUDE MENTALE, Rm 15:5 a. qu'avait Christ
 Ph 3:15 Ayons cette a.

ATTRAPER, 1Co 3:19 Il a. les sages dans leur ruse

ATTRIBUÉE, Rm 12:6 selon la foi qui nous a été a.

ATTRIBUER, 2Co 10:13 limite que Dieu a a.
 Hé 7:2 Abraham a a. le dixième de

ATTRISTÉ, Ps 38:6 j'ai circulé a.
 Rm 14:15 ton frère est a.
 2Co 7:9 a. d'une tristesse venant de

ATTRISTER, Ép 4:30 A. l'esprit saint de Dieu

ATROUPEMENT, Ac 17:5 ; 19:40 ; 24:12.

AUBE, Ne 8:3 il lut depuis l'a. jusqu'à midi

AUDACIEUX, 1S 2:3 que rien d'a. ne sorte

AU-DELÀ, Ga 1:9 a. de ce que vous avez accepté

AU-DESSUS, Rm 9:5 Dieu, qui est a. de tout

AUDITEURS, Rm 2:13 ; Jc 1:22.

AUGE À VIN, Is 63:3 L'a., je l'ai foulée

AUGMENTER. Voir aussi MULTIPLIER.
 Lv 25:16.

AUGUSTE, Ac 25:21 décision de l'A.

AUJOURD'HUI, Mt 6:11 ; Lc 4:21 ; 23:43.

AURORE, Jb 38:12 connaître à l'a. sa place
 Is 14:12 brillant, fils de l'a. !
 Ps 139:9 ; Is 8:20 ; Ho 6:3.

AUTANT, 1P 4:10.

AUTEL, Gn 8:20 Noé bâtit un a. à Jéhovah
 Lv 17:11 le sang, je l'ai mis sur l'a.
 Éz 6:4 vos a. seront désolés
 Ac 17:23 un a. : À un Dieu inconnu
 Hé 13:10 Nous avons un a. dont
 Ré 6:9 j'ai vu sous l'a. les âmes de
 Ex 34:13 ; Is 56:7 ; Mt 23:18 ; Hé 7:13.

AUTELS À ENCENS, Is 17:8 ; Éz 6:4.

AUTEUR, Jb 32:22 mon A. m'emporterait
 Is 51:13 pour oublier Jéhovah ton A.
 Ps 95:6 ; Pr 14:31 ; Is 17:7.

AUTOMNE, PLUIE D', Yl 2:23 p. et pluie de printemps

AUTORITÉ. Voir aussi DOMINER.
 Rm 13:1 âme soumise aux a.
 Rm 13:2 celui qui s'oppose à l'a. s'est opposé
 Ép 6:12 avons à lutter, contre les a.
 1P 3:22 a. et puissance ont été soumis
 Tt 3:1.

AUTREFOIS, Ec 1:11 pas de souvenir des gens d'a.
 1P 1:14 désirs que vous aviez a.
 Pr 22:28 ; Is 44:7.

AUTREMENT, Ga 4:20 et parler a.

AUTRES BREBIS, Jn 10:16 j'ai d'a.

AVALER, Ép 16 toutes les nations a.

AVANCE, Ép 2:10 Dieu a préparées d'a.
 Ac 1:16.

AVANCER, Hé 7:25 s'a. vers Dieu

AVANT, Jr 7:24 en arrière et non en a.
 2Jn 9 Tout homme qui va de l'a. et

AVANTAGE, Pr 14:23 il y a un a.
 Ec 2:13 plus d'a. pour la sagesse que
 1Co 7:35 ; 10:33.

AVANTAGEUX, Ec 7:11 La sagesse est a.
 1Co 6:12 toutes choses ne sont pas a.
 Ec 2:11 ; Mt 5:29.

AVANT TERME, Ec 6:3 ; 1Co 15:8.

AVENIR, Dt 8:16 te faire du bien dans ton a.
 Ps 37:37 l'a. sera paisible
 Ps 37:38 l'a. des méchants sera retranché
 Pr 24:20 il n'y aura pas d'a. pour [le] mauvais
 Is 41:22 que nous connaissions l'a.

Lc 13:9 si à l'a. il produit alors du fruit
Ps 73:17; Pr 5:11; 20:21; 23:18; Jr 29:11.

AVERSES, Dt 32:2 a. sur la végétation
Ps 72:6 de grosses a. qui arrosent la terre
Mi 5:7 de grosses a. sur la végétation
Ps 65:10.

AVERSION, Rm 12:9 Ayez en a. ce qui est mauvais
Gn 27:46; Lv 20:23; Nb 21:5; 1R 11:25; Pr 3:11; Dn 12:2; Rm 2:22.

AVERTIR, Éz 3:17 tu devras les a. de ma part
Éz 33:7 guetteur, tu devras les a. de ma part
1Co 10:11 écrites pour nous a.
1Th 5:12 égards pour ceux qui a.
2Th 3:15 continuez à l'a. comme un frère
2Ch 19:10; Éz 33:8, 9; Ac 20:31; Rm 15:14; 1Co 4:14; Col 1:28; 3:16; 1Th 5:14.

AVERTISSEMENT, Éz 33:4 ne tient pas compte de l'a.
Éz 33:5 mais n'a pas tenu compte de l'a.
Tt 3:10 après un premier et un deuxième a.
Hé 12:25 donnait sur la terre l'a. divin

AVEUGLE, Is 35:5 s'ouvriront les yeux des a.
Is 56:10 Ses guetteurs sont a.
Mt 15:14 guides a., voilà ce qu'ils sont
Dt 28:29; Ps 146:8; Is 42:7; Mt 23:24.

AVEUGLEMENT, Gn 41:40 mon peuple t'obéira a.
AVEUGLER, Dt 16:19 le pot-de-vin a. les yeux
2Co 4:4 dieu de ce système a. l'intelligence
Jn 12:40; 1Jn 2:11.

AVIDE, 1Co 5:11 cesser de fréquenter un homme a.
1Tm 3:8 non a. d'un gain malhonnête

AVIDITÉ, Ép 5:3 a. ne soient pas mentionnées
AVIS, Jn 11:56; 1Co 7:25.

AVISÉ, Pr 10:19 qui retient ses lèvres se montre a.
Is 29:14 l'intelligence de ses hommes a.
Mt 7:24 un homme a., qui a bâti sur le roc
Mt 24:45 Quel est donc l'esclave fidèle et a.
Mt 25:2 cinq étaient sottes et cinq étaient a.
Rm 12:16 Ne devenez pas a. à vos yeux
Gn 41:39; Pr 12:8; Is 5:21; Rm 11:25; 1Co 4:10.

AVOIR DU SUCCÈS, 1Ch 22:13.

AVORTÉ, Jb 3:16 comme un fœtus a.

AVORTER, Ex 23:26 ni femme qui a.
Ho 9:14 Donne-leur une matrice qui a.
Gn 31:38; Jb 21:10.

AVOUEUR, 1Tm 3:16 a. qu'il est grand, le secret

AVYALÓN, Jos 10:12; Jg 12:12; 1Ch 6:69.

AZAZEL, Lv 16:8, 10, 26.

B

BAAL, 1R 18:21 si c'est B., allez à sa suite
2R 10:28 Yéhou anéantit B. du milieu d'Israël
Rm 11:4 n'ont pas plié le genou devant B.
Jg 2:13; 1R 16:31; 2R 10:18; Jr 7:9.

BAAL DE PÉOR, Ps 106:28 attachés à B.
Nb 25:3; Dt 4:3; Ho 9:10.

BAAL-PERATSIM, 2S 5:20; 1Ch 14:11.

BAAL-ZEBOB, 2R 1:2, 3, 6, 16.

BABEL, Gn 10:10; 11:9.

BABYLONE, Jr 51:6 Fuyez du milieu de B.
Ré 17:5 B. la Grande, la mère des prostituées
Is 21:9; Jr 25:12; Dn 3:1; Ré 18:2.

BADIGEON, Éz 13:11 qui l'enduisent de b.
Éz 13:14 enduit de b.
Éz 22:28 ses prophètes ont enduit de b.

BAGAGE, 1S 10:22; 25:13; 30:24; Éz 12:3, 7.

BAGUETTE, Ps 23:4.

BAGNER, 2R 5:10 tu devras te b. sept fois
Ps 6:6.

BAILLON, Ps 39:1 garder ma bouche avec un b.

BAISER, 1R 19:18 7000 ne lui ont pas donné de b.
Pr 27:6 les b. de quelqu'un qui a de la haine
Lc 22:48 livres-tu le Fils de l'homme par un b. ?
Rm 16:16 Saluez-vous par un saint b.

BAISSER, Gn 8:1.

BAKAS, 2S 5:23; 1Ch 14:14.

BALAAM, Nb 22:28 l'ânesse dit à B.
Jude 11 égarement de B.
Nb 22:5; 24:1; Dt 23:4; Mi 6:5; Ré 2:14.

BALANCE, Jb 31:6 il me pèsera dans une b.
Ps 62:9 humains sur la b. sont plus légers
Pr 20:23 une b. trompeuse n'est pas bien
Is 40:15 nations comme de [la] poussière sur la b.
Dn 5:27 pesé dans la b. et trouvé insuffisant
Pr 11:1; Ré 6:5.

BALANCE EXACTE, Lv 19:36; Jb 31:6.

BALAO, Nb 22:2; Mi 6:5; Ré 2:14.

BALAYER, Lc 15:8 ne b. sa maison et ne cherche

BALE, Dn 2:35 broyés comme la b.

Ps 35:5; Is 41:15; Tse 2:2; Mt 3:12.

BALLOTÉE, Jc 1:6 par le vent et b.

BANDES, Lc 24:12; Jn 19:40; 20:5, 7.

BANDITS, Mt 21:13 vous en faites une grotte de b.

Mc 15:27 Avec lui, ils attachèrent aussi deux b.
Jr 7:11; Lc 10:30.

BANNI, Gn 4:11 tu es maudit, b. du sol

BANNIÈRE, Ps 20:5 nous élèverons nos b.

Ct 2:4 sa b. était l'amour

BANNISSEMENT, Ezz 7:26 jugement soit pour le b.

BANQUET, Est 2:18 le b. d'Esther

Is 25:6 un b. de mets, un b. de vins
Jr 16:8 pas entrer dans une maison de b.
Est 5:4; Ec 7:2.

BANQUIERS, Mt 25:27 déposer chez les b.

BAPTÈME, Lc 12:50 j'ai un b. dont
Rm 6:4 enterrés par notre b. dans sa mort
Ép 4:5 une seule foi, un seul b.

Mt 3:7; Mc 10:38; Col 2:12; 1P 3:21.

BAPTÈME SYMBOLE DE, Lc 3:3; Ac 19:4.

BAPTISÉ, Rm 6:3 été b. dans sa mort ?

1Co 10:2 b. dans Moïse par le nuage et la
1Co 12:13 tous b. dans un corps, soit
Mt 3:13; Ac 2:41; 10:47; 1Co 15:29.

BAPTISER, Mt 3:11 b. avec de l'esprit saint
Mt 28:19; Mc 1:8; Lc 3:16; Jn 1:26, 33; 1Co 1:17.

BAPTISTE, Mt 3:1; 11:11; 14:2; Lc 7:33.

BARABBAS, Jn 18:40 B. était un bandit

BARAQ, Jg 4:6, 8, 14; 5:1, 12; Hé 11:32.

BARBARES, Rm 1:14 des Grecs et des B.

BARBE, 1S 21:13; Jr 41:5; Éz 5:1.

BARNABAS, Ac 15:2; 1Co 9:6; Ga 2:1.

BAROUK, Ne 3:20; Jr 32:12; 43:6; 45:2.

BARRAGE, Na 2:5 le b. devra être solidement établi

BARRE, Ps 147:13 renforcé les b. de tes portes

Jr 28:13 faire des b. de joug en fer
Éz 34:27 je briserai les b. de leur joug
Na 1:13 je briserai sa b.
Jc 3:4 où le veut l'homme qui tient la b.

Lv 26:13; Ps 107:16; Yon 2:6; Na 3:13.

BARRE DE (DU) JOUG, Is 58:6 les liens de la b.

Jr 27:2 Fais-toi des liens et de b.

Éz 30:18 je briserai les b. de l'Égypte

BARRICADER, Jb 38:8 Qui a b. la mer

BARSABBAS, Ac 1:23; 15:22.

BARTHÉLEMY, Mt 10:3; Ac 1:13.

BAS, Éz 17:14 que le royaume dévienne b.

Mt 2:9 je vous rendrai méprisables et b.

BASANÉE, Ct 1:6 je suis b., parce que le soleil

BASHÁN, Ps 22:12 les puissants de B.

Ze 11:2 Hurlez, gros arbres de B.

Ps 68:15; Is 2:13; Am 4:1; Na 1:4.

BASSE PLAINE, Yl 3:2 la b. de Yehoshaphat

Yl 3:14 des foules dans la b. de la décision

Jos 10:12; Jg 5:15; 2Ch 20:26; Jb 39:21.

BASSINS, Gn 1:22 remplissez les b. des mers

BATAILLE, 2Ch 20:15 la b. n'est pas la vôtre

Ps 24:8 Jéhovah puissant dans la b.

1S 17:47; Ec 9:11; Is 28:6.

BATAILLE, RANGER EN, Jg 20:20; 1S 4:2.

BATAILLEUR. Voir aussi BELLIQUEUX.

2Tm 2:24 du Seigneur soit b.

BATEAU, Mt 4:22; Jc 3:4; Ré 18:19.

BATEAUX EN PAPYRUS, Jr 51:32 brûlé les b.

BATH-SHÉBA, 2S 11:3; 12:24; 1R 1:11.

BÂTI, Jn 2:20 temple b. en quarante-six ans

Ép 2:20 b. sur le fondement des apôtres

Col 2:7 enracinés et b. en lui

Ép 2:22.

BÂTIR, Ps 102:16 Jéhovah b. Sion

Ps 127:1 Si Jéhovah ne b. la maison

Is 65:22 ne b. pas pour qu'un autre habite

Jr 1:10 pour démolir, pour b. et pour planter

Mi 3:10 B. Sion avec des meurtriers

Mt 7:24 a b. sa maison sur le roc

Mt 16:18 sur ce roc je b. ma congrégation

Lc 17:28 ils plantaient, ils b.

Rm 15:2 ce qui est bon pour b.

1Co 3:10 à la manière dont il b.

1Co 8:1 La connaissance gonfle, l'amour b.

1Co 10:23 toutes choses ne b. pas

1Co 14:3 qui prophétise b. les hommes

1Co 14:4 qui prophétise b. une congrégation

1Co 14:26 Que tout se fasse pour b.

Ép 4:29 parole qui soit bonne pour b.

1R 6:2; 1Ch 28:6; Ezz 4:4; Pr 24:3; Ec 3:3;

Ac 7:49; 20:32; 1Co 3:14; 14:12; 2Co 12:19;

Jude 20.

BÂTISSEUR, Hé 11:10 Dieu est le b.

1P 2:7 pierre que les b. ont rejetée

Mt 21:42; Ac 4:11.

BÂTON, Gn 49:10 le b. d'entre ses pieds

Ps 23:4 Ta baguette et ton b. me [consolent]

Ps 110:2 Le b. de ta force

Pr 13:24 retient son b. a. de la haine pour son fils

Is 11:4 il frappera la terre avec le b.

Is 14:5 a brisé le b. des chefs

Mi 7:14 Fais paître ton peuple avec ton b.

1Co 4:21 que je vienne chez vous avec un b.

Hé 9:4 contenant la manne et le b. d'Aaron

Ré 12:5 paître les nations avec un b.

Ex 12:11; Pr 29:15; Is 9:4; Jr 48:17; Mi 5:1;

Ze 11:10; Mt 26:47, 55; Lc 22:52; Ré 2:27.

BÂTON DE COMMANDANT, Gn 49:10 b. d'entre

Nb 21:18 Les nobles l'ont foré, avec un b.

Ps 60:7 Juda est mon b.

Ps 108:8 Juda est mon b.

BATTAGE, Pr 30:33 le b. du lait produit du beurre

Is 41:15 un instrument de b.

BATTRE, 2Ch 20:22 ils se b. entre eux

Is 41:15 un traîneau à b.

Mi 4:13 Lève-toi et b., ô Sion

Hab 3:12 Avec colère tu b. les nations

Ac 21:32 ils cessèrent de b. Paul
1Co 9:26 à ne pas b. l'air
Ex 5:14 ; Nb 22:25 ; Dt 25:3 ; Mt 21:35 ; 2Tm 2:14.

BATTU, Mc 13:9 vous serez b. dans des synagogues
Lc 12:47 sera b. de nombreux coups
Dt 25:2 ; 2Co 11:25.

BAVARDAGES, 1Tm 1:6.

BAVARES, 1Tm 5:13 b. et se mêlant des
BDELIIUM, Nb 11:7 comme l'aspect du b.
Gn 2:12.

BEAU, Ps 45:2 plus b. que les fils des hommes
Ec 3:11 Toute chose, il l'a faite b.
Mt 23:27 au-dehors paraissent b.
2Tm 1:14 Ce b. dépôt, garde-le
Hé 11:23 vu que le petit enfant était b.
2S 14:25 ; Est 2:2, 7 ; Jb 42:15 ; Ps 48:2 ; Ct 7:1 ;
Hé 10:24 ; Jc 3:13.

BEAUCOUP, Mt 22:14 b. sont invités, peu sont choisis
BEAU-PÈRE, Ex 4:18 ; 18:1 ; Jg 19:4.

BEAUTÉ, Est 1:11 montrer aux princes sa b.
Ps 50:2 Sion, perfection de la b.
Pr 6:25 Ne désire pas sa b. dans ton cœur
Pr 17:6 la b. des fils, ce sont leurs pères
Is 33:17 Un roi dans sa b.
Is 61:3 la plantation de Jéhovah, pour sa b.
Éz 28:12 plein de sagesse et parfait en b.
Is 23:9 ; 28:5 ; Ez 28:17.

BÉLZÉBOUB, Mt 10:25 ; 12:24 ; Mc 3:22.

BÉER-SHÉBA, Gn 21:31 ; 2S 24:15 ; Am 5:5.

BEL, Is 46:1 ; Jr 50:2 ; 51:44.

BÉLIAL, 2Co 6:15 entre Christ et B.

BÉLIER, Gn 22:13 un b. pris par les cornes
1S 15:22 être attentif vaut mieux que des b.
Éz 34:17 je juge entre les b. et les boucs
Mi 6:7 agréera-t-il des milliers de b.
Lv 5:15 ; 8:22 ; 9:18 ; Is 1:11 ; Dn 8:20.

BELLE-FILLE, Gn 11:31 ; Lv 18:15.

BELLE-MÈRE, Dt 27:23 ; Ru 1:14 ; 2:11 ; Mt 8:14 ;
10:35 ; Mc 1:30.

BELLE-SŒUR, Ru 1:15 ta b. veuve

BELLIQUEUX, 1Tm 3:3 ; Tt 3:2.

BELSHATSAR, Dn 5:1, 2, 9, 22, 29, 30.

BELSHATSAR, Dn 1:7 ; 2:26 ; 4:19 ; 5:12.

BÉNÉDICTION, Dt 30:19 la b. et la malédiction
Pr 10:22 La b. de Jéhovah enrichit
Mt 3:10 viderai sur vous une b.
Gn 12:2 ; Pr 28:20 ; Mt 2:2 ; 1P 3:9.

BÉNÉFICES, Jc 4:13 dans les affaires et ferons des b.

BEN-HADAD, 1R 15:18 ; 20:1 ; 2R 8:7.

BÉNI, Hé 7:7 le plus petit b. par le plus grand
Gn 32:26 ; Dt 7:14 ; Jb 1:21 ; Ps 72:19 ; 1P 1:3.

BÉNIR, Gn 1:28 Dieu les b. et leur dit
Nb 6:24 Que Jéhovah te b.
Ps 29:11 b. son peuple par la paix
Ps 145:21 que toute chair b. son saint nom
Rm 12:14 b. et ne maudissez pas
1Co 10:16 coupe de bénédiction que nous b.
Gn 12:2 ; Ru 2:4 ; Ps 62:4 ; Lc 6:28.

BENJAMIN, Gn 35:18 ; Ps 68:27 ; Ré 7:8.

BERGER, Ps 23:1 Jéhovah est mon B.
Is 56:11 des b. qui n'ont pas su comprendre
Jr 2:8 les b. ont commis des transgressions
Jr 3:15 je vous donnerai des b. selon mon cœur
Jr 10:21 les b. sont dépourvus de raison
Jr 23:1 Malheur aux b. qui détruisent
Jr 23:4 je susciterai sur elles des b.
Jr 25:34 Hurlez, b., et criez !

Éz 34:2 prophétise contre les b. d'Israël
Éz 37:24 David, un seul b. qu'ils auront tous
Mi 5:5 susciter contre lui sept b.
Ze 11:17 Malheur à mon b. sans valeur
Mt 26:31 Je frapperai le b., et les
Lc 2:8 b. qui vivaient en plein air
Jn 10:11 Je suis l'excellent b.
Jn 10:16 un seul troupeau, un seul b.
Ép 4:11 certains comme b. et enseignants
Hé 13:20 le grand b. des brebis, Jésus
1P 5:4 b. en chef aura été manifesté
Gn 49:24 ; Ze 11:3 ; Mt 9:36 ; 25:32.

BESOIN, Dt 15:8 prêter sur gages ce dont il a b.
Mt 6:32 votre Père sait que vous avez b. de
1Co 12:21 à la main : je n'ai pas b. de toi
Dn 3:16 ; Rm 16:2 ; Ép 4:28 ; Hé 5:12 ; 7:27.

BÉTAIL, Ex 9:3 la main de Jéhovah vient sur ton b.
Dt 3:19 vous avez beaucoup de b.
Is 30:23 Ton b. pâturera dans un pré
Ps 107:38 ; 1Co 15:39.

BÊTE, Ex 22:19 Quiconque couche avec un b.
Lv 18:23 à aucune b. ton émission séminale
Ps 50:10 les b. sur mille montagnes
Ec 3:19 pas de supériorité de l'homme sur la b.
Ré 19:20 ont reçu la marque de la b.
Jb 18:3 ; 35:11 ; Ps 49:12 ; 73:22 ; Ec 3:21 ; Dn 7:3 ; Ré 13:17 ; 17:3.

BÊTE DE PROIE, Is 35:9 la b. parmi les animaux

BÊTE GRASSE, 2S 6:13 ; Éz 39:18 ; Am 5:22.

BÊTES RAMPANTES, Ps 148:10 b. et oiseaux
Ac 10:12 toutes sortes de b. de la terre

BÉTHANIE, Mt 21:17 ; 26:6 ; Jn 1:28 ; 11:1.

BÉTHEL, Gn 28:19 ; 31:13 ; Jg 4:5.

BETHLÉHEM, Mt 2:1 Jésus fut né à B.
Gn 35:19 ; Ru 2:4 ; Mi 5:2 ; Mt 2:5 ; Lc 2:4.

BETH-PÉOR, Dt 3:29 ; 34:6 ; Jos 13:20.

BETHPHAGÉ, Mt 21:1 à B. Jésus envoya deux

BETHSAÏDA, Mt 11:21 ; Lc 9:10 ; Jn 1:44.

BETSALÉL, Ex 31:2 ; 35:30 ; 36:1 ; 38:22.

BICHE, Pr 5:19 b. digne d'amour et charmante
Gn 49:21 ; Ps 18:33 ; Hab 3:19.

BIEN, Ex 19:5 vous deviendrez mon b.
Dt 10:13 les commandements pour ton b.
Dt 14:2 devenir son peuple, un b. particulier
Ec 2:24 voir le b. à cause de son dur travail
Mt 25:14 leur a confié ses b.
Lc 15:13 jeune fils a dissipé son b.
Rm 7:19 b. que je veux, je ne le fais pas
Rm 8:28 coopérer pour le b.
Rm 12:21 à vaincre le mal par le b.
2Th 3:2 la foi n'est pas le b. de tous
2Tm 3:3 cruels, sans amour du b.
Gn 12:5 ; Nb 16:32 ; 2Ch 31:3 ; Ezr 1:4 ; Ps 23:6 ;
Is 63:7 ; Mt 19:21 ; 25:21 ; Lc 6:26 ; 14:33 ; Rm 13:3 ; Ga 5:7 ; 2Th 1:11.

BIEN-AIMÉ, Rm 11:28 ils sont b. à cause de
Ré 20:9 camp des saints et la ville b.
Mt 3:17 ; 1Co 10:14 ; 2Co 7:1 ; 1P 4:12.

BIEN ARRANGÉE, 1Tm 2:9 une tenue b.

BIEN DISPOSÉ, 2Ch 29:31 tout homme au cœur b.
Ps 51:12 me soutient par un esprit b.

BIEN-ÊTRE, Gn 41:16 ; 1Ch 18:10 ; Jr 15:5.

BIENFAITEURS, Lc 22:25 sont appelés B.

BIEN PERSONNEL, Dt 9:26 ne supprime pas ton b.

BIENS MATÉRIELS, Ec 5:19 ; 6:2.

BIENVEILLANCE, Ps 30:5 être sous sa b.
Pr 8:35 il obtient la b. de Jéhovah
Pr 10:32 parviennent à connaître la b.
Is 60:10 dans ma b. j'aurai pitié de toi

Is 61:2 proclamer l'année de b. de Jéhovah
Rm 10:1 b. de mon cœur et ma supplication
Ga 5:22 le fruit de l'esprit est b.
Ph 1:15 prêchent Christ par b.
Ps 89:17 ; Pr 11:27 ; 16:15 ; 19:12 ; Ép 2:7.

BIÈRE, Ho 4:18 Leur b. de blé
Is 1:22.

BIGARRÉS, Ze 6:3 des chevaux b.

BILDAD, Jb 2:11 ; 8:1 ; 18:1 ; 25:1 ; 42:9.

BLÂME. Voir aussi RÉPRIMANDE.
Pr 1:23 Revenez à mon b.
Pr 6:23 les b. sont le chemin de la vie
Pr 10:17 qui abandonne le b. fait errer
Pr 13:18 celui qui garde un b. est glorié
Pr 29:15 Le bâton et le b. [donnent] la sagesse
Pr 1:25 ; 3:11 ; 15:5, 10, 31, 32.

BLANC, Is 1:18 ; Mt 5:36 ; Ré 2:17 ; 7:9 ; 20:11.

BLANCHI, Mt 23:27 ; Ac 23:3.

BLANCHIR, Dn 11:35 b., jusqu'au temps de la fin
Ré 7:14 robes et les ont b.

BLANCHISSEURS, Mt 3:2 comme la lessive des b.

BLASPHEMATEUR, 1Tm 1:13 ; 2Tm 3:2.

BLASPHEMATOIRE, Ac 6:11 ; Ré 17:3.
Ac 13:45 contredire de manière b.

BLASPHEME, Mt 12:31 b. contre l'esprit
Mt 26:65 ; Mc 14:64 ; Jn 10:33 ; Ré 2:9.

BLASPHEMER, Mc 3:29 b. contre l'esprit saint
Ré 16:21 b. Dieu à cause de la plate
1Tm 1:20 ; Lc 2:7 ; Ré 13:6.

BLATTE, 1R 8:37 ; Yl 1:4.

BLÉ, Ps 147:14 rassasier de la graisse du b.
Mt 3:12 ; 13:25 ; Lc 22:31 ; Jn 12:24.

BLESSÉ, Éz 26:15 ; 30:24.

BLESSER, Dt 32:39 J'ai b. grièvement

BLESSÉS, Ac 19:16.

BLESSURE, Pr 27:6 b. que fait [celui] qui aime
Is 30:26 Jéhovah guérira la grave b.
Is 53:5 à cause de ses b. il y a eu guérison
Ps 38:5 ; Pr 23:29 ; Is 1:6.

BLOTTIR, Lm 3:16 m'a fait me b. dans la cendre

BOANERGÉS, Mc 3:17 le surnom de B.

BOAZ, Ru 2:1 ; 4:9, 13 ; 1R 7:21 ; Mt 1:5.

BOIRE, Ec 2:24 qu'il mange, b., fasse voir le bien
Jr 25:28 a dit Jéhovah : Vous b. à coup sûr
Mt 26:29 le b. avec vous dans le royaume
Ps 69:21 ; Jr 51:7 ; Mt 10:42 ; 1Co 10:4 ; Ré 14:8.

BOISSON ENIVRANTE, Pr 31:6 Donnez la b. à celui
Lv 10:9 ; Nb 6:3 ; Jg 13:4 ; Ps 69:12 ; Pr 20:1 ;
Is 28:7.

BOITER, 1R 18:21 b.-vous sur deux opinions
Mi 4:7 de celle qui b. je ferai un reste

BOÎTES RENFERMANT DES PASSAGES DE L'ÉCRITURE, Mt 23:5.

BOITEUX, Is 35:6 le b. grimpera comme le cerf
Mt 1:8, 13 ; Mt 15:30 ; Hé 12:13.

BOL, 2R 21:13 ; Ré 16:1 ; 17:1.

BON, Gn 3:5 connaissant le b. et le mauvais
Lv 10:19 b. aux yeux de Jéhovah
Ps 25:8 Jéhovah est b. et droit
Ps 133:1 Qu'il est b. pour des frères d'habiter
Pr 22:9 Qui a l'œil b. sera béni
Am 5:15 et aimez ce qui est b.
Mc 10:18 Personne n'est b., si ce n'est Dieu
Lc 6:45 Un homme b. produit du b.
Lc 18:19 Pourquoi m'appelles-tu b. ?
Rm 10:15 des b. nouvelles de choses b.
1Co 13:4 L'amour est b.
Ga 6:10 pratiquons envers tous ce qui est b.
Gn 1:31 ; 1Ch 16:34 ; Jn 5:29.

BON À RIEN, Lc 17:10 sommes des esclaves b.
Mt 25:30.

BONDIAI, Hab 3:6 Il a fait b. les nations
Lc 6:23 Réjouissez-vous et b., votre récompense

BON GRÉ, 1Co 9:17 de b., j'ai une récompense
1P 5:2 Faites paître le troupeau de b.

BONHEUR, Ac 20:35 ; Rm 4:6 ; Ga 4:15.

BONJOUR, Mt 27:29 ; Lc 1:28 ; Jn 19:3.

BONNE HEURE, Ph 3:11 résurrection aura lieu de b.

BONNE NOUVELLE, Ps 40:9 la b. dans [l']assemblée
Is 52:7 les pieds de celui qui apporte de b.
Is 61:1 m'a oint pour annoncer de b.
Mt 9:35 Jésus, enseignant et prêchant la b.
Mt 24:14 cette b. du royaume sera prêchée
Mc 13:10 b. prêchée dans toutes les nations
Lc 2:10 voici que je vous annonce la b.
Rm 1:16 je n'ai pas honte de la b.
1Co 9:16 j'annonce la b.
1Th 2:4 dignes d'être chargés de la b.
2Tm 1:10 à répandant la lumière par la b.
Is 41:27 ; Lc 1:19 ; Ac 20:24 ; Rm 10:15 ; 2Co 4:3, 4 ; Ga 1:8 ; Ph 1:12, 16.

BONNE VOLONTÉ, 2Co 8:12 ; 9:2.

BON SENS, Pr 11:22 se détourne du b.
Pr 26:16 qui répondent avec b.
Dn 2:14 Daniel s'adressa avec conseil et b.
Ép 1:8 abonder envers nous en b.
1Th 5:6 demeurons éveillés et dans notre b.
1Th 5:8 restons dans notre b. et portons la
2Tm 4:5 reste dans ton b. en toutes choses
1P 1:13 restez dans votre b. ; mettez
1P 5:8 Restez dans votre b., vigiliants

BONTÉ, Ps 27:13 la b. de Jéhovah
Ps 65:11 Tu as couronné l'année avec ta b.
Mi 6:8 pratiquer la justice, d'aimer la b.
Rm 2:4 b. de Dieu veut te conduire à
Rm 11:22 Vois la b. et la sévérité de Dieu
2Co 10:1 vous supplie par la b. du Christ
Ga 5:22 le fruit de l'esprit est b.
Ze 9:17 ; 2Co 6:6 ; Col 3:12 ; Tt 3:4.

BONTÉ DE CŒUR, Ex 34:6 Jéhovah, abondant en b.
Ps 107:8 rendre grâce à Jéhovah pour sa b.
Is 54:10 ma b. ne te sera pas ôtée
Ho 6:6 c'est à la b. que j'ai pris plaisir
Ac 13:34 vous donnerai les b. envers David
Ex 20:6 ; Ps 13:5 ; 40:10 ; 92:2 ; 141:5 ; Pr 3:3 ;
11:17 ; Is 16:5 ; Lm 3:22 ; Ho 12:6.

BOUC, Lv 9:3 un b. pour un sacrifice
Lv 9:15 le b. du sacrifice pour le péché
Lv 16:5 deux jeunes b. destinés à un sacrifice
Éz 34:17 je juge entre les béliers et les b.
Éz 43:22 tu feras approcher un b.
Éz 45:23 comme sacrifice, un b. chaque jour
Ze 10:3 les guides comparables à des b.
Hé 9:12 non avec le sang de b. et de
Lv 16:7, 22, 27 ; Hé 10:4.

BOUC (pour Azazel), Lv 16:26 qui aura envoyé le b.
Lv 16:10.

BOUC ÉMISSAIRE. Voir AZAZEL.

BOUCHE, Jos 1:8 ne doit pas s'éloigner de ta b.
Is 6:7 il toucha ma b.
Is 29:13 s'est approché avec sa b.
Is 51:16 Je mettrai mes paroles dans ta b.
Is 62:2 nom nouveau que la b. de Jéhovah
Jr 1:9 avança sa main et lui fit toucher ma b.
Éz 33:31 avec leur b. ils expriment des désirs
Ob 2 pas ouvrir grand la b. au jour
Lc 6:45 de l'abondance du cœur que sa b. parle
Lc 19:22 d'après ta b. que je te juge
Rm 3:19 pour que toute b. soit fermée

Rm 10:10 avec la b. qu'on fait la déclaration
1P 2:22 pas trouvé de tromperie dans sa b.
Ré 14:5 pas de mensonge dans leur b.
Ex 4:12 ; Dt 8:3 ; Ps 37:30 ; 62:4 ; Pr 2:6 ; Ec
5:2 ; Is 58:14 ; 59:21 ; Ré 3:16.

BOUCLIER, Gn 15:1 Je suis pour toi un b.
Jg 5:8 On ne voyait ni b. en Israël
2S 1:21 maculé le b. des hommes forts
2S 22:3 Dieu est mon b. et ma corne
Ps 18:35 Tu me donneras ton b. de salut
Ps 47:9 à Dieu appartient les b.
Ps 84:11 Jéhovah est un soleil et un b.
Ps 91:4 Sa fidélité sera un grand b.
Ép 6:16 prenez le grand b. de la foi
Ps 18:30 ; 144:2 ; Pr 30:5 ; Is 21:5.

BOUE, Ps 69:2 Je me suis enlisé dans une b.
Jr 38:6 Jérémie s'enfonçait dans la b.
Jr 38:22 ils l'ont fait s'enfoncer dans la b.
Mi 7:10 elle deviendra comme la b. des rues
2P 2:22 truie est retournée dans la b.
Is 57:20 ; Ze 9:3 ; 10:5.

BOUGER, 2Co 4:8 non à l'éroit, sans pouvoir b.
Col 1:23 sans b. de l'espérance

BOULLANT, Ré 3:15 tu n'es ni froid ni b.

BOULEVERSER, Lm 3:11 Il a b. mes chemins
Lc 23:2 trouvé b. notre nation
2Tm 2:18 ils b. la foi de quelques-uns
Tt 1:11 continuent à b. des maisonnées

BOULEVERSES, Éz 27:35 les visages seront b.

BOURBIER DE DÉBAUCHE, 1P 4:4 le même b.

BOURGEOINER, Hé 9:4 bâton d'Aaron qui avait b.

BOURSE, Lc 10:4 ; 12:33 ; 22:35, 36.

BOUT, Jb 34:36 que Job soit éprouvé jusqu'au b.
Jr 25:33.

BRAISE, Ps 18:12 ; Is 6:6 ; Éz 10:2.

BRANCHE, Lv 23:40 prendre des b. d'arbres
Dn 4:14 Abattez l'arbre, et coupez ses b.
Mt 21:8 d'autres coupaient des b.
Rm 11:21 si Dieu n'a pas épargné les b.
Mt 24:32 ; Lc 13:19 ; Rm 11:16.

BRAS, Is 40:10 son b. dominera pour lui
Is 52:10 Jéhovah a dénué son b.
Is 53:1 quant au b. de Jéhovah, à qui
Jn 12:38 b. de Jéhovah a été révélé ?
2Ch 32:8 ; Ps 10:15 ; 44:3.

BRASERO, Jr 36:22 un b. brûlait devant lui

BRAVER LA LOI, 2P 3:17 gens qui b.
2P 2:7.

BREBIS, Jr 23:2 C'est vous qui avez dispersé mes b.
Éz 34:12 je prendrai soin de mes b.
Mt 9:36 comme des b. sans berger
Mt 10:6 les b. perdues de la maison d'Israël
Mt 10:16 Je vous envoie comme des b. au milieu
Mt 18:12 cent b. et l'une s'égaré
Mt 25:32 le berger sépare les b. des chèvres
Jn 10:16 d'autres b., pas de cet enclos
Jn 21:16 Même paître mes petites b.
Mt 26:31 ; 1P 2:25.

BRÈCHE, Ps 106:23 ; Is 22:9 ; Éz 13:5 ; 22:30 ;
30:16.

BRIDE, Jc 1:26 ne tienne pas sa langue en b.

BRILLANT 1, Is 14:12 tu es tombé, toi, b.

BRILLANT 2, Jb 37:21 b. dans les cieux
Pr 6:25 ne te captive pas avec ses yeux b.
Ac 26:13 lumières plus b.

BRILLER, Nb 6:25 fasse b. sa face vers toi
1S 14:29 mes yeux se sont mis à b.
Ezr 9:8 afin de faire b. nos yeux
Ps 13:3 Fais b. mes yeux

Ps 104:15 faire b. le visage avec de l'huile
Dn 12:3 les perspicaces b. comme les étoiles
Mt 5:16 que votre lumière b. devant les hommes
Mt 17:2 transfiguré, son visage b. comme le soleil
Gn 32:31 ; 2R 3:22 ; Ps 119:135 ; Ec 8:1 ; Ac 9:3.

BRIQUE, Gn 11:3 ; Ex 1:14 ; 5:7.

BRISE, Gn 3:8 moment du jour où souffle la b.

BRISÉ, Ps 34:20 pas un d'eux n'a été b.
Is 24:19 Le pays s'est b. en morceaux
Mt 21:44 qui tombe sur cette pierre sera b.
Ps 51:17 ; Is 28:13.

BRISER, Ps 68:21 Dieu b. ses ennemis
Is 8:15 beaucoup tomberont et se b.
Is 42:3.

BRODÉ, Jg 5:30 un vêtement b.

BRODEUR, Ex 26:1 des chérubins, œuvre de b.

BRONEUR, 1Co 13:1 un morceau de b. qui résonne

BROYÉ, Jn 19:36 Pas un de ses os ne sera b.

BROYER, Ex 30:36 b. en poudre fine
Dn 2:44 Il b. tous ces royaumes

BRUIT, Is 65:19 entendra plus la b. des pleurs
Is 66:6 un b. vient du temple
Yl 2:5 dans un b. de chars
Ec 12:4 ; Tse 1:14 ; Rm 10:18.

BRÛLANT, Jr 20:9 un feu b. dans mes os
2P 3:10 éléments devenus b. seront
Ac 18:25 ; Rm 12:11.

BRÛLÉ, Is 43:2 tu ne seras pas b.
Mi 1:7 tous les cadeaux seront b. au feu
1Co 3:15 si l'œuvre de quelqu'un est b.
Ré 18:8 elle sera complètement b.

BRÛLER, Éz 5:4 les b. dans le feu
Éz 39:9 ils b. les armes et les boucliers
1Co 7:9 se marier que de b. de passion
Ré 17:16 hairont la prostituée et la b.
Mt 13:30 ; Lc 12:35.

BRUME, Jb 36:27 en pluie pour sa b.
Jc 4:14 vous êtes une b. qui apparaît

BRUTALEMENT, Nb 22:29 tu m'as traité b.

BRUYANTES, Mi 2:12 elles seront b. d'hommes

BUISSON D'ÉPINES, Mc 12:26 ; Ac 7:30, 35.

BUT, Ph 3:14 poursuis vers le b. pour le prix
1Tm 1:5 Le b. de cet ordre
1Tm 4:7 ayant pour b. l'attachement à Dieu
Hab 2:5 ; Mt 11:12.

BUTIN, Is 53:12 il répartira le b.
Jr 39:18 tu auras ton âme pour b.
Tse 3:8 je me lèverai pour le b.
Jg 5:30 ; Is 10:2, 6 ; Éz 38:12.

BUVEURS, Mt 24:49 (mauvais esclave) avec les b.

C

CACHÉ, Jos 7:22 c'était c. dans sa tente
Dn 2:22 C'est lui qui révèle les choses c.
Tse 2:3 c. au jour de la colère de Jéhovah
Mt 5:14 Une ville ne peut être c.
1Co 2:7 la sagesse de Dieu, sagesse c.
2Co 4:2 avons répudié les choses c.
Ép 3:9 saint secret c. en Dieu
Col 1:26 secret c. depuis les systèmes de
Col 3:3 votre vie a été c. avec le Christ
Ré 2:17 donnerai un peu de la manne c.
Dt 29:29 ; Ps 89:46 ; Jr 23:24 ; 1Tm 5:25.

CACHER, Jb 27:11 je ne le c. pas
Ps 27:5 il me c. dans son abri
Ps 40:10 Je n'ai pas c. ta bonté de cœur
Pr 22:3 astucieux s'est c.

- Is 29:14 l'intelligence de ses hommes se c.
Mt 11:25 tu as c. ces choses aux sages
Jos 6:25 ; Ps 9:15 ; Is 26:20 ; 28:15 ; 30:20 ; Ré 6:16.
- CACHETTE**, Ps 119:114 ; Is 28:17 ; 45:19 ; Jr 49:10.
- CACHOT**, Ps 142:7 Fais sortir mon âme du c.
- CADAVRE**, Éz 43:9 ils éloignent les c. de leurs rois
Mt 24:28 Où que soit le c., là les aigles
Gn 15:11 ; Lv 26:30 ; 1S 31:10 ; Ps 110:6 ; Is 14:19 ; Am 8:3 ; Mt 14:12.
- CADEAU**, Gn 30:20 Dieu m'a fait un beau c.
Ré 11:10 ils s'enverront des c. les uns aux
Ec 7:7.
- CADES**. Voir QUADESH.
- CAGE**, Éz 19:9 on le mit dans la c.
- CAILLER**, Jb 10:10 fait c. comme du fromage
- CAILLES**, Nb 11:31 un vent entraînaït des c.
- CAILLOU**, Ré 2:17 sur ce c. un nom nouveau
- CAÏN**, Gn 4:1 ; Hé 11:4 ; 1Jn 3:12.
- CAÏPHE**, Jn 11:49 ; 18:13, 28 ; Ac 4:6.
- CAJOLER**, Ps 94:19 se mirent à c. mon âme
- CAJOLÉS**, Is 66:12 serez c. sur les genoux
- CALCULER**, Ré 13:18 c. le nombre de la bête
Pr 23:7 ; Lc 14:28 ; Ac 19:19.
- CALEB**, Nb 13:30 ; 14:24 ; 26:65 ; Jg 1:20.
- CALME**, Jb 34:29 Lorsqu'il produit le c.
Pr 14:30 Un cœur c. est la vie
Pr 15:4 Le c. de la langue
Is 30:15 Votre force résidera dans le c.
Is 32:17 le c. et la sécurité pour des temps
Ze 1:11 la terre vit dans le c.
1R 19:12 ; 1Ch 22:9 ; Jb 4:16 ; Ps 107:29 ; Ec 9:17 ; Mt 8:26 ; 2Th 3:12.
- CALOMNIATEUR**. Voir aussi INSULTEUR.
Pr 11:13 c. dévoile les propos
Pr 16:28 un c. sépare les intimes
Pr 20:19 c. dévoile les propos confidentiels
Pr 26:20 où il n'y a pas de c., la dispute s'apaise
1Tm 3:11 femmes non c.
Tt 2:3 pas c. ni asservies à beaucoup de vin
- CALOMNIER**, Lv 19:16 ne dois pas circuler pour c.
Ps 101:5 Quiconque c. son compagnon
2S 19:27 ; Ps 15:3.
- CALVITIE**, Lv 13:40 ; Dt 14:1 ; Mi 1:16.
- CAMOUFLER**, Pr 28:12 un homme se c.
- CAMP**, Hé 13:11 brûlés en dehors du c.
Ex 14:19 ; Nb 1:52 ; Ré 20:9.
- CAMPAGNE**, Ze 2:4 comme c. ouverte sera Jérusalem
Mc 6:36, 56 ; Lc 9:12.
- CANA**, Jn 2:1 ; 4:46.
- CANAAN**, Gn 17:8 ; Nb 35:10 ; Jg 4:23.
- CANAL**, 2R 18:17 ; 19:24 ; Jb 38:25 ; Is 7:3 ; 36:2 ; 37:25 ; Éz 29:3 ; 31:4.
- CANANÉENS**, Ex 3:8 ; 13:5 ; Jos 3:10.
- CAPABLE**, Pr 31:29 se sont montrées c.
Ac 15:10 ni n'avons été c. de porter ?
Ex 18:21 ; Pr 12:4 ; 31:10 ; Dn 4:18 ; 5:11, 15.
- CAPABLE D'ENSEIGNER**, 1Tm 3:2 surveillant c.
2Tm 2:24 doux envers tous, c.
- CAPACITÉ**, 1Co 1:5 pleine c. de parler
Mt 25:15.
- CAPERNAÛM**, Mt 11:23 C., Jusqu'à l'hadès
Mt 4:13 ; Lc 4:23 ; Jn 2:12 ; 6:59.
- CAPITAINE**, Lc 22:4 ; Ac 4:1 ; 5:24, 26.
- CAPITAL**, Nb 5:7 il devra restituer le c.
- CAPRICE**, Gn 49:6 dans leur c., ils
- CAPTIF**, Jg 5:12 emmène tes c.
1R 8:47 ceux qui les auront faits c.
Is 52:2 ô c., fille de Sion
Dn 11:8 avec les c. il viendra en Égypte
Lc 21:24 emmenés c. dans toutes les nations
Rm 7:23 m'emmène c. vers la loi du péché
2Co 10:5 faisons toute pensée c.
Ps 68:18 ; Lc 4:18 ; Ép 4:8 ; 2Tm 3:6.
- CAPTIVITÉ**. Voir aussi DÉPORTATION, EXIL.
Jr 43:11 est pour la c. à la c.
Dn 11:33 ils trébucheront par la c.
Ne 1:3 ; Am 9:4 ; Na 3:10.
- CARAVANE**, Gn 37:25 ; Is 21:13.
- CARMEL**, 1R 18:19 ; Is 35:2 ; Am 1:2.
- CARNAGE**, Is 34:2 nations ; il devra les livrer au c.
Est 9:5 ; Éz 21:10.
- CASQUE**, Ép 6:17 c. du salut
1S 17:5 ; Is 59:17 ; Jr 46:4 ; 1Th 5:8.
- CATASTROPHE**, Is 15:5 ; Am 6:6.
Na 3:19 pas de soulagement pour ta c.
- CAUSE 1**, Ga 4:18 recherche dans une belle c.
Hé 5:9 c. de salut pour tous
Jb 5:8.
- CAUSE 2**, Ps 23:3 à c. de son nom
Ps 122:8 À c. de mes frères
Éz 36:22 pas à c. de vous que je le fais
Mt 5:10 persécutés à c. de la justice
Mt 10:39 perd son âme à c. de moi
Mt 24:9 objets de la haine à c. de mon nom
Mt 24:22 à c. de ceux qui ont été choisis
Rm 11:28 ils sont ennemis à c. de vous
2R 19:34 ; Ps 106:8 ; Is 62:1 ; Mt 24:5 ; Mc 9:39 ;
Ac 4:17 ; 5:28.
- CAUSER LA MORT**, Hé 2:14 celui qui c., le Diable
- CAVE**, Jg 9:49 ; 1S 13:6.
- CÉCITÉ**, Gn 19:11 ; 2R 6:18.
- CÉDER**, Is 31:4.
- CÈDRE**, 1R 4:33 ; Éz 31:8.
- CEINTURE**, Jr 2:32 épouse peut-elle oublier ses c. ?
Ex 29:5 ; 2R 1:8 ; Is 5:27 ; 11:5 ; Jr 13:1 ; Mt 3:4 ;
Ac 21:11.
- CÉLÈBRE**, 1Ch 11:25.
- CÉLÉBRER**, Is 38:18 la mort ne peut pas te c.
Dn 2:23 C'est Dieu que je loue et c.
Hé 11:28 c. la Pâque
Ex 12:14 ; Ps 42:4 ; 44:8 ; 117:1 ; 145:4 ; Ze 14:16.
- CÉLESTE**, 1Co 15:49 porterons l'image du c.
Ép 2:6 assoier ensemble dans les lieux c.
Hé 3:1 participants de l'appel c.
Hé 8:5 ombre des choses c.
Hé 12:22 mont Sion, la Jérusalem c.
Jn 3:12 ; Ép 1:20 ; 2Tm 4:18 ; Hé 9:23.
- CÉLIBATAIRE**. Voir NON-MARIÉS.
- CENT**, Jg 7:7 Par les trois c. hommes
Is 65:20 bien qu'âgé de c. ans
Mt 18:12 un homme a c. brebis
Jg 4:13 ; 1R 22:6 ; Ec 6:3.
- CENT FOIS**, Mt 13:8 celui-ci c. autant
- CENT QUARANTE-QUATRE MILLE**, Ré 7:4 ; 14:1, 3.
- CENTUPLE**, Mc 10:30 qui ne reçoive au c.
- CÉPAGE**, Jr 2:21 plantée comme un c. de choix
- CÉPHAS**, 1Co 9:5 ; 15:5 ; Ga 2:14.
- CERCUEIL**, Jb 26:10 ; Is 40:22.
- CERCUEIL**, Gn 50:26 Joseph fut mis dans un c.
- CÉRÉALES**, Gn 42:1 ; 44:2 ; Ne 10:31.
- CERF**, Dt 12:15 ; Is 35:6 ; Lm 1:6.
- CERTAINES**, 2P 1:19.
Ac 1:3 par [des] preuves c., il s'est montré
- CERTITUDE**, Col 2:2 pleine c. de leur
Hé 6:11 c. de l'espérance jusqu'à la fin
Hé 10:22.
- CÉSAR**, Mc 12:17 Rendez les choses de C. à C.
Lc 23:2 interdisant de payer les impôts à C.
Jn 19:15 Nous n'avons de roi que C.
Mt 22:17 ; Lc 2:1 ; 20:25 ; Jn 19:12.
- CÉSARÉE**, Mt 16:13 ; Ac 10:1 ; 23:23.
- CESSATION**, Is 38:11 les habitants du pays de la c.
- CESSER**, 1Co 5:9 c. de fréquenter les
2Th 3:14 c. de le fréquenter
- CHAGRIN**, Is 35:10 c. et soupirs devront s'enfuir
Gn 42:38 ; Ps 31:10 ; Is 51:11 ; Jr 45:3.
- CHAÎNES**, Ps 149:8 lier leurs rois avec des c.
Ac 12:7 c. tombèrent de ses mains
Ép 6:20 ambassadeur dans les c.
- CHAIR**, Gn 2:24 ils devront devenir une seule c.
Is 40:6 Toute c. est de l'herbe verte
Yl 2:28 mon esprit sur toute sorte de c.
Ze 14:12 la c. de chacun pourrira
Jn 1:14 la Parole devint c. et résida
Rm 8:5 qui vivent selon la c.
Rm 8:7 penser à la c. signifie inimitié
1Co 15:39 Toute c. n'est pas la même c.
1Co 15:50 c. et sang ne peuvent hériter du
2Co 10:3 ne faisons pas la guerre selon la c.
Ép 6:12 lutter, non contre le sang et la c.
Col 3:22 obéissez à vos maîtres selon la c.
Gn 2:23 ; 9:11 ; Ps 56:4 ; Is 49:26 ; Ac 2:17 ; 1Co 1:29 ; Ga 5:19.
- CHAIR, DEVENIR UNE SEULE**, Ép 5:31.
- CHAIR, UNE SEULE**, Mc 10:8 ; 1Co 6:16.
- CHALDÉENS**, Jr 37:13 Tu passes aux C. !
Jr 21:9 ; 25:12 ; 40:9 ; Hab 1:6 ; Ac 7:4.
- CHALEUR**, Ps 19:6 rien n'est caché à sa c.
Is 49:10 ; Mt 20:12 ; Ré 7:16.
- CHAM**, Gn 5:32 ; 10:6 ; 1Ch 4:40 ; Ps 78:51.
- CHAMBRE HAUTE**, Ac 1:13 ; 9:37 ; 20:8.
- CHAMBRE NUPCIALE**, Ps 19:5 ; Yl 2:16.
- CHAMEAU**, Gn 24:10, 11 ; Mt 19:24 ; 23:24.
- CHAMP**, Mt 13:38 le c., c'est le monde
Jn 4:35 regardez les c. : ils sont blancs
1Co 3:9 Vous êtes le c. en culture de Dieu
Is 55:12 ; Mt 6:30 ; 13:44 ; 24:18, 40.
- CHAMPION**, 1S 17:4, 23 c., Goliath, de Gath
- CHANCE**, Dieu de La, Is 65:11.
- CHANCELIER**, Pr 24:11.
- CHANCELER**, Ps 38:16 lorsque mon pied c.
Ps 46:2 si les montagnes c.
Ps 46:5 la ville ; elle ne c. pas
Ps 55:22 permettra jamais que le juste c.
Ps 13:4 ; 15:5 ; 93:1 ; 121:3 ; 125:1 ; Pr 25:26 ; Is 24:19 ; 40:20 ; 54:10 ; Am 8:12.
- CHANGÉE**, Hé 7:12.
- CHANGEMENT**, Pr 24:21.
- CHANGER**, Ps 15:4 mauvais pour lui, et il ne c. pas
Jr 13:23 Un Koushite peut-il c. sa peau ?
Jr 23:36 vous avez c. les paroles [de] Dieu
Dn 7:25 il se proposera de c. temps et loi
Tse 3:9 je c. la langue des peuples
Ml 3:6 je suis Jéhovah ; je n'ai pas c.
1Co 7:31 la scène de ce monde c.
Gn 35:2 ; Ac 6:14.
- CHANGEURS**, Jn 2:15 il chassa des c.
- CHANSON**, Is 23:15 dans la c. d'une prostituée

CHANT, Dt 31:19 écrivez ce c. et enseignez-le
Jg 5:12 Débora ! Réveille-toi, dis un c.
Ne 12:46 le c. de louange à Dieu
Ps 98:1 Chantez pour Jéhovah un c.
Ps 149:6 que les c. exaltent Dieu dans leur
Is 42:10 Chantez pour Jéhovah un c. nouveau
Ac 16:25 Paul et Silas louaient Dieu par des c.
Ép 5:19 c. spirituels, avec de la musique
Col 3:16 louanges à Dieu, c. spirituels
Ré 15:3 ils chantent le c. de Moïse
1Ch 6:31 ; Ps 28:7 ; Éz 26:13 ; 27:32 ; 33:32.

CHANTÉ, Mt 26:30 après avoir c., ils sortirent

CHANTER, Ps 96:1 **C.** pour Jéhovah un chant
Ps 144:9 je veux c. pour toi un chant
Is 5:1 Que je c. pour mon bien-aimé
Is 42:10 **C.** pour Jéhovah un chant nouveau
1Co 14:15 Je c. avec le don de l'esprit
Ép 5:19 c. et vous accompagnant
Col 3:16 vous avertir les uns les autres, c.
Ex 15:1 ; 2S 1:17 ; 1Ch 16:9 ; 2Ch 35:25 ; Ps
68:4 ; Jr 20:13 ; Tse 2:14 ; Mt 26:34 ; Mc 14:30 ;
Ré 14:3.

CHANTEURS, 2Ch 20:21 il mit en place des c.
1Ch 15:16 ; Ne 10:28 ; Ps 68:25 ; 87:7.

CHANT FUNÉBRE, 2Ch 35:25 ; Jr 7:29 ; 9:10 ; Éz
32:16.

CHANTIER MARITIME, Is 23:10 plus de c.

CHAR, Jg 5:28 son c. de guerre tarde
2R 10:15 il fit monter sur son c.
Is 31:1 placent leur confiance dans les c.
Na 2:3 du feu des garnitures brille le c.
2R 2:11 ; Is 43:17 ; Jr 46:9 ; Ze 9:10.

CHARBON DE BOIS, Is 47:14 ni braises de c.

CHARBONS, Rm 12:20 c. ardents sur sa tête

CHARGE, Dt 1:12 Comment pourrai-je porter la c.
Mt 11:30 joug est doux et ma c. légère
Mt 23:4 Ils lient de lourdes c. sur les hommes
Ga 6:5 chacun portera sa propre c.
Ex 23:5 ; Nb 11:11 ; Ps 38:4 ; Is 10:27.

CHARGER, Is 53:4 c'est de nos maladies qu'il s'est c.

CHARGÉS, 1Th 2:4 c. de la bonne nouvelle
2Tm 3:6 femmes c. de péchés

CHARIOT, Gn 46:5 ; Nb 7:3 ; Is 5:18.

CHARMANT, 2S 23:1 l'homme c. des mélodies
Pr 5:19 ; Ze 4:7.

CHARME, Col 3:16 chants accompagnés de c.
Ps 45:2 ; Pr 3:22 ; 4:9 ; 11:16 ; 31:30 ; Ac 6:8 ;
7:10.

CHARMEUR, Is 3:3 habile c.
Is 19:3 s'adresseront aux c.

CHARNEL, 2Co 1:12 non avec une sagesse c., mais
Rm 7:14 ; 1Co 3:3 ; Col 2:18.

CHARPENTIER, Mc 6:3 C'est le c., le fils de Marie

CHARRUE, Lc 9:62 la main à la c. et regarde derrière

CHASSE, Gn 25:27 Ésaü [connaissait] la c.
Pr 6:26 elle fait la c. à une âme
Gn 27:30 ; Lv 17:13 ; Lm 4:18 ; Éz 13:20.

CHASSER, Gn 27:5. 33.

CHASSEUR, Gn 10:9 puissant c. en opposition
Jr 16:16 j'enverrai chercher de nombreux c.

CHÂTEAU, 1Ch 29:1 ; Ne 2:8 ; 7:2 ; Est 1:2.

CHÂTIER. Voir aussi CORRIGER, DISCIPLINE,
DISCIPLINER.
Lv 26:18 vous c. sept fois
Pr 19:18 **C.** ton fils tant qu'il existe un espoir
Pr 29:17 **C.** ton fils, il te fera jouir du repos

CHÂTIMENT, Jr 30:14.

CHAUDRON, 1S 2:14 il piquait dans le c.

CHAUFFER, Dn 3:19.

CHAUME, Is 47:14 Ils sont devenus comme du c.
Cl 4:1 pratiquent la méchanceté comme du c.
1Co 13:2 bâtir sur ce fondement du c.

CHEF, Is 14:5 a brisé le bâton des c.
Éz 34:24 David, c. au milieu d'elles
Éz 44:3 le c. s'y assiera
Dn 4:17 le Très-Haut est **C.**
Mi 3:11 Ses c. jugent pour un pot-de-vin
Mt 9:34 C'est par le c. des démons
Mt 20:25 les c. des nations les commandent
Jn 7:48 Pas un seul des c. n'a eu foi en lui
Jn 12:42 les c. eurent foi en lui ; mais
Ép 2:2 c. du pouvoir de l'air
1P 5:4 berger en c. aura été manifesté
Gn 17:20 ; 21:22 ; Dt 20:9 ; 32:42 ; 1R 8:1 ; Ne
2:9 ; Ps 110:6 ; Is 3:3 ; 28:14 ; Éz 7:27 ; Ac 3:17 ;
4:26 ; 17:6 ; 1Co 2:8 ; 11:3 ; Ép 1:22.

CHEF ADJOINT, Ne 12:40 ; 13:11.

CHEF DE CE (DU) MONDE, Jn 12:31.
Jn 14:30 le c. vient. Et il n'a aucune prise
Jn 16:11 parce que le c. a été jugé

CHEF DE CORVÉE, Ze 9:8 plus de c.

CHEMIN, Pr 6:23 les biâmes sont le c. de la vie
Is 30:21 Voici le c. Marchez-y
Mt 3:1 il devra frayer un c. devant moi
Jn 14:6 Je suis le c., la vérité, et la vie
Is 62:10.

CHENILLE, Yl 1:4 ; Am 4:9.

CHER, Lc 7:2.

CHERCHER, Dt 4:29 tu le c. de tout ton cœur
Ps 27:4 une chose, c'est ce que je c.
Ps 37:25 ni sa descendance c. du pain
Tse 2:3 c. Jéhovah, vous tous, humbles
Mt 3:1 le Seigneur que vous c.
Mt 6:33 continuez à c. d'abord le royaume
Mt 7:7 continuez à c., et vous trouverez
Mt 10:11 c. qui en cet endroit est digne
1Co 10:33 ne c. pas mon propre avantage
Ga 1:10 je c. à plaire à des hommes ?
Col 3:1 continuez à c. les choses d'en haut
Hé 11:6 qui récompense ceux qui le c.
Hé 11:14 c. un lieu qui leur appartient
Hé 13:14 nous c. celle qui est à venir
Pr 1:28 ; Is 16:5 ; 26:9 ; Éz 7:25 ; Ze 8:22 ; Jn
8:40, 50 ; Ac 15:17 ; Rm 2:7 ; 1Co 1:22 ; 1P 5:8 ;
Ré 9:6.

CHERCHER À TÂTONS,
Is 59:10 c. comme des aveugles

CHÉRIR. Voir aussi ATTACHÉ.
Ph 2:29.

CHÉRUBIN, Ps 18:10 monté sur un c.
Éz 28:14 Tu es le c. oint qui couvre
Hé 9:5 c. couvrant de leur ombre le
Ex 25:22 ; 1S 4:4 ; Ps 99:1 ; Éz 10:2.

CHEVAL, Ps 33:17 le c. n'est qu'illusion
Ps 147:10 pas plaisir à la force du c.
Ré 19:11 et regardez ! un c. blanc
Dt 17:16 ; Est 6:8 ; Is 31:1 ; Jr 51:21.

CHEVEU, Jg 16:22 les c. commencèrent à pousser
Lc 21:18 pas un c. de votre tête ne périra
1Co 11:14 homme porte les c. longs, c'est
Is 3:24 ; Dn 3:27 ; 7:9 ; 1P 3:3 ; Ré 9:8.

CHEVEUX GRIS, Pr 16:31 Les c. sont une couronne

CHÈVRES, Mt 25:32 berger sépare les brebis des c.
Ex 12:5.

CHIEN, Is 56:10 Ses guetteurs sont des c.
2P 2:22 Le c. est retourné à son vomissement
Jg 7:5 ; 2R 9:36 ; Mt 15:26 ; Ré 22:15.

CHIMÈRE, Is 40:17 les nations comme une c.
Is 41:29 ; 44:9 ; 59:4.

CHEUR, Ne 12:31, 38, 40 c. d'actions de grâces

CHOISI, Mt 22:14 beaucoup sont invités, peu sont c.
Mt 24:24 égarer, si possible, ceux qui ont été c.
Mc 13:20 à cause de ceux qui ont été c.
1P 2:4 rejetée par les hommes, mais c.
1P 2:9 vous êtes une race c.
Ré 17:14 ceux qui sont appelés, et c.
Mt 24:22 ; 2Tm 2:10.

CHOISIR, Dt 7:6 C'est toi que Dieu a c. pour devenir
Dt 30:19 tu dois c. la vie
Jos 24:15 c. qui vous servirez
Is 42:1 Celui que j'ai c.
Is 65:22 ceux que j'ai c. profiteront de l'œuvre
Mt 24:31 ses anges rassembleront ceux qu'il a c.
Mc 13:27 rassemblera ceux qu'il a c. depuis
Lc 18:7 justice soit rendue à ceux qu'il a c.
Ac 26:16 te c. comme serviteur et témoin
1Co 1:27 Dieu a c. les choses sottes
2Th 2:13 Dieu vous a c. dès le
Dt 12:11 ; Ne 1:9 ; Ps 89:3 ; Is 7:15 ; 43:10 ; Ze
1:17 ; Jn 15:16 ; Rm 8:33 ; Col 3:12 ; 1Th 1:4.

CHOIX, Jr 2:21 plantée comme un cépage de c.
Rm 11:5 un reste selon un c.
2P 1:10 pour assurer votre c.
Rm 9:11 ; 11:28.

CHOQUANT, Jn 6:60 Ce langage est c.

CHOSE, Ne 9:25 maisons pleines de bonnes c.
Ec 5:11 Quand les bonnes c. se multiplient
Ec 12:13 La conclusion de la c.
1Co 16:14 toutes c. se fassent avec amour
Hé 10:29 considéré comme une c. ordinaire
Jc 3:5 la langue se vante de grandes c.
Ec 10:20.

CHOSE DÉGOÛTANTE, Lm 1:17 ; Éz 7:19, 20.

CHOSE DÉTESTABLE, Dt 14:3 ne manger aucune c.
Pr 3:32 l'homme plein de détours est c.
Éz 9:4 gémissent au sujet de toutes les c.
Gn 43:32 ; Lv 20:13 ; Dt 18:9 ; Jr 7:10 ; Éz 23:36 ;
Mt 2:11.

CHOSE IMMONDE, Dn 11:31 la c. qui cause
Na 3:6 je jeterai sur toi des c.
Mt 24:15 vous apercevrez la c. qui cause
Lc 16:15 élevé parmi les hommes est une c.
Ré 17:4 une coupe d'or pleine de c.
Dt 29:17 ; 2R 23:24 ; Jr 7:30 ; Dn 9:27 ; Ze 9:7 ;
Ré 17:5.

CHOSES DE VALEUR, Pr 3:9 ; 28:22.

CHOSES ÉLÉMENTAIRES, Hé 5:12 c. des déclarations
Ga 4:3, 9 ; Col 2:8.

CHRÉTIEN, Ac 11:26 appelé c.
Ac 26:28 tu me persuaderas de devenir c.
1P 4:16 comme c., qu'il n'ait pas honte

CHRIST, Mt 16:16 Tu es le **C.**
Rm 8:17 cohéritiers de **C.**, pourvu que
1Co 12:12 un seul corps, de même aussi **C.**
1Co 15:23 propre rang : **C.** les prémices
Ph 2:11 reconnaisse que **C.** est Seigneur
Col 1:24 tribulations du **C.**, dans ma chair
1P 4:13 participez aux souffrances du **C.**
Ré 20:4 régné avec **C.** pendant mille ans
Jn 17:3 ; 1Co 1:13 ; 3:23 ; 7:22 ; 2Co 12:10 ; Ga
3:29 ; Ép 5:23 ; Col 1:27 ; 1P 2:21.

CHRISTS, FAUX, Mt 24:24 ; Mc 13:22.

CHUCHOTEMENTS, 2Co 12:20 des médisances, des c.

CHUCHOTEURS, Rm 1:29 étant c.

CHUTE, Mt 7:27.

CICATRISATION, Jr 30:13 ; 46:11.

CIEL, Jg 5:20 Du c., les étoiles ont combattu
Ps 19:1 Les c. proclament la gloire de Dieu
Ps 50:6 Les c. annoncent sa justice
Ec 3:1 un temps pour toute affaire sous les c.
Is 65:17 je crée de nouveaux c.
Is 66:1 Les c. sont mon trône
Jn 3:13 aucun homme n'est monté au c.
Ac 2:34 David n'est pas monté aux c.
2P 3:5 il y avait des c. depuis les temps
2P 3:10 les c. passeront dans un sifflement
2P 3:13 nouveaux c. et nouvelle terre
Ré 12:7 guerre a éclaté dans le c.
Dt 19:11 le c. ouvert, et un cheval blanc
Dt 10:14 ; Ps 2:4 ; Pr 30:19 ; Hag 2:6 ; Ml 3:10 ;
Mt 11:11 ; 24:35 ; Lc 17:24.

CIMETIÈRE, Jb 17:1 le c. est pour moi
Jr 26:23 jeta son cadavre au c.
2Ch 34:28 ; 35:24 ; Jb 21:32.

CIRCONCIS, Rm 3:30 Justes les c. par la foi

CIRCONCISION, Rm 2:29 c. du cœur
Rm 4:11 ; 1Co 7:19 ; Ph 3:3 ; Col 2:11.

CIRCULER, 1S 2:24 la rumeur que le peuple fait c.
Jb 1:7.

CIRE, Ps 68:2 Comme la c. les méchants
Ps 97:5 montagnes ont fondu comme de la c.

CISAILLES, Is 2:4 lances en c.
Yl 3:10 Forgez vos c. en lances
Mt 4:3 leurs lances en c. Ils ne lèveront pas

CITADELLE, Ps 31:4 tu es ma c.

CITÉ, Ps 48:2 la c. du Grand Roi

CITERNE, Pr 5:15 Bois l'eau de ta c.
2R 18:31 ; Ec 12:6 ; Is 36:16 ; Jr 2:13.

CITUYEN, Ac 22:28 droits de c.
Lc 15:15 ; Ac 21:39.

CLAIREMENT, Hab 2:2 Écris la vision, c.

CLAMEURS, Is 49:13 par des c. joyeuses
Is 51:11 ils arriveront à Sion avec des c.

CLANS, Gn 25:16 ; Nb 25:15 ; Ps 117:1.

CLARTÉ, Is 60:3 des rois vers la c. de ton lever
Is 59:9 ; 62:1 ; Éz 10:4.

CLASSE, Jr 5:4 ce sont des gens de basse c.

CLÉ, Mt 16:19 les c. du royaume
Lc 11:52 enlevé la c. de la connaissance
Ré 1:18 les c. de la mort et de l'hades
Ré 20:1 avec la c. de l'abîme
Jg 3:25 ; Is 22:22 ; Ré 3:7 ; 9:1.

CLIGNER, Pr 6:13 il c. de l'œil
Pr 16:30 Il c. des yeux

COBRA, Is 11:8 jouera sur le trou du c.

CODE, Rm 13:9 le c. : Tu ne dois pas assassiner
2Co 3:7 si le c. qui dispense la mort

CODE ÉCRIT, 2Co 3:6 le c. condamne
Rm 2:27, 29 ; 7:6.

CŒUR, 1S 16:7 Jéhovah voit ce que vaut le c.
1Ch 28:9 sers-le d'un c. complet
Pr 4:23 préserve ton c., car de lui
Pr 14:30 Un c. calme est la vie
Pr 21:2 Jéhovah soupèse les c.
Jr 17:9 Traître est le c.
Jr 17:10 Moi, Jéhovah, je scrute le c.
Mt 5:8 Heureux ceux qui ont le c. pur
Mt 15:8 leur c. est très éloigné de moi
Mt 22:37 aimer Jéhovah de tout ton c.
Rm 10:10 avec le c. qu'on exerce la foi
Ép 1:18 yeux de votre c. ayant été éclairés
Hé 3:8 n'endurcissez pas vos c.
2R 10:15 ; Ne 4:6 ; Ps 14:1 ; 24:4 ; Pr 3:5 ; 15:28 ;
17:3 ; Is 14:13 ; 35:4 ; Jr 31:33 ; Éz 28:17 ; Dn
11:27 ; Ml 4:6 ; Lc 12:34 ; 2Co 3:3 ; Jc 4:8 ; 5:8 ;
1P 3:15 ; Ré 17:17.

CŒUR BIEN DISPOSÉ, Ex 35:5 tout homme au c.

CŒUR PARTAGÉ, Ps 119:113.

COHÉRITÉS, Rm 8:17 c. de Christ
Ép 3:6 gens des nations devaient être c.

COIFFURE, 1Co 11:15 chevelure en guise de c.

COLÈRE, Ps 37:8 Laisse la c.
Ps 103:8 Jéhovah est lent à la c.
Ps 106:32 excité la c. aux eaux de Meriba
Ps 110:5 brisera des rois au jour de sa c.
Pr 14:29 Qui est lent à la c. a abondance
Pr 22:24 quelqu'un qui est sujet à la c.
Is 30:27 Jéhovah vient, brûlant de sa c.
Tse 2:2 avant la c. ardente de Jéhovah
Jn 3:36 la c. de Dieu demeure
Ép 4:26 Soyez en c., pourtant ne péchez pas
Jc 1:20 c. de l'homme n'accomplit pas la
Ré 11:18 se sont mises en c., ta c. est venue
Ré 12:17 dragon en c. contre la femme
Jb 16:9 ; Ps 2:5 ; 55:3 ; Tse 3:8 ; Rm 9:22 ; 12:19 ;
13:4 ; 1Th 5:9 ; Ré 19:15.

COLLE, Jb 14:17 tu mets de la c. sur ma faute

COLLECTE, 1Co 16:1, 2.

COLLECTEUR D'IMPÔTS, Mt 11:19 un ami des c.
Mt 21:32 les c. et les prostituées ont cru Jean
Mc 2:15 c. étaient à table avec Jésus
Mc 2:16 Est-ce qu'il mange avec les c. ?
Lc 3:12 des c. vinrent aussi pour être baptisés
Lc 18:10 l'un un Pharisien, l'autre un c.
Lc 18:11 que je ne suis pas comme ce c.
Lc 19:2 Zachée, un c. en chef, et riche
Mt 5:46 ; 18:17 ; 21:31 ; Lc 7:29 ; 15:1.

COLLÈGUES, Ezr 4:7, 9 ; 5:3, 6.

COLLER, Is 6:10 c.-leur les yeux

COLLIER, Pr 1:9 un c. pour ta gorge

COLLINES, Is 2:2 s'élèvera au-dessus des c.
Is 55:12 les c. s'égaieront devant vous
Hab 3:6 les c. se sont courbées
Pr 8:25 ; Éz 6:3 ; Ho 10:8 ; Lc 23:30.

COLOMBE, Mt 3:16 comme une c. l'esprit de Dieu
Mt 10:16 montrez-vous innocents comme des c.
Gn 8:11 ; Is 59:11 ; Mt 21:12.

COLONIE, Ac 16:12 à Philippes, une c.

COLONNADE, Jn 10:23 ; Ac 3:11 ; 5:12.

COLONNE, Gn 19:26 devint une c. de sel
Gn 28:13 Jacob la dressa en c.
Ex 13:22 La c. de nuage, la c. de feu
Jg 16:25 on le plaça entre les c.
1Tm 3:15 c. et soutien de la vérité
Ré 3:12 une c. dans le temple de mon Dieu
Gn 28:22 ; Ex 33:9 ; Ps 99:7 ; Ga 2:9.

COLONNE SACRÉE, Ex 34:13 ; 1R 14:23 ; 2R 3:2 ;
17:10.

COLPORTEURS, 2Co 2:17 pas c. de la parole

COMBAT, 1Co 14:8 qui se préparera au c. ?
Ph 1:30 vous avez à mener le même c.
Col 2:1 combien grand est le c. que je mène
1Th 2:2 vous dire au milieu des c.
1Tm 6:12 Combats le beau c. de la foi
2Tm 4:7 J'ai combattu le beau c.
Jc 4:1 d'où viennent les c. parmi vous ?
Jude 3 livrer un dur c. pour la foi
Dt 20:1 ; Lm 3:58.

COMBATTRE, Dt 33:8 Tu es c. aux yeux
Jos 10:14 Jéhovah c. pour Israël
Jb 40:2 de c. le Tout-Puissant
Ps 109:3 ils continuent à c. contre moi
Jn 18:36 mes serviteurs auraient c.
Ac 5:39 hommes qui c. contre Dieu
Col 2:23 c. la chair

Jc 4:2 vous c. et faites la guerre
1P 2:11 c. contre l'âme
Jg 5:20 ; 2Ch 20:17, 29 ; Jb 13:8 ; Is 3:13 ; 49:25 ;
50:8 ; Ho 4:4 ; 2Tm 4:7 ; Hé 12:4.

COMBLER, Mt 23:32.

COMBUSTIBLE, Éz 15:4 le mettre au feu comme c.

COMÉDIE, Ga 2:13 Juifs ont joué la c.

COMEMBRES, Ép 3:6 c. du corps

COMMANDANT, Is 55:4 comme guide et c.
Jos 10:24 ; Jg 11:6 ; Pr 6:7 ; 25:15 ; Ac 21:32.

COMMANDEMENT, Voir aussi PAROLE.
Pr 6:23 le c. est une lampe
Mt 15:3 violez-vous le c. de Dieu
Mt 15:9 pour doctrines des c. d'hommes
Mt 22:40 À ces deux c. la Loi est suspendue
Mc 12:28 Quel c. est le premier de tous ?
Jn 12:50 son c. signifie vie éternelle
Jn 14:21 Qui a mes c. et les observe
Col 2:22 selon les c. des hommes ?
1Jn 2:7 je vous écris, non un c. nouveau
1Jn 5:3 pourtant ses c. ne sont pas pesants
Ps 119:98 ; Pr 6:20 ; Is 29:13 ; Jr 35:18 ; Mc
12:31 ; Jn 10:18 ; 1Jn 3:23 ; Ré 12:17.

COMMANDER, Dt 4:2 la parole que je vous c.
Mt 20:25 les chefs des nations les c.
Jn 15:17.

COMMÉMORATION, Est 9:28 Pourim, leur c.

COMMENCEMENT, Gn 1:1 Au c. Dieu créa
Pr 8:22 Jéhovah m'a produit comme le c.
Col 1:18 Il est le c., le premier-né d'entre
1Jn 1:1 Ce qui était dès le c.
1Jn 2:7 commandement dès le c.
Is 46:10 ; Mt 24:8 ; Mc 10:6 ; Ré 3:14.

COMMENCER, Mc 6:7 il c. à les envoyer
Ph 1:6 celui qui a c. une œuvre bonne

COMMERCANT, Éz 27:3 Tyr, la c. des peuples
Na 3:16 Tu as multiplié tes c.
Éz 27:13, 15, 17, 22-24.

COMMERCER, Pr 31:18 senti que son c. est bon
Jn 2:16 maison de mon Père une maison de c. !
Mt 22:5.

COMMERCIALES, 2Tm 2:4 affaires c. de la vie

COMMETTRE, Jos 22:31 vous n'avez pas c. cet acte
Ré 18:3 rois ont c. la fornication

COMMISSAIRE, Ac 19:31 c. des jeux
Jg 9:28 ; 2Ch 31:13 ; Est 2:3 ; Jr 52:25.

COMMUN, Ps 90:10 une force peu c.
Ac 4:32 avaient toutes choses en c.
1Co 7:5 si ce n'est d'un c. accord
1Co 10:13 Aucune tentation qui ne soit c.
Ac 2:44 ; Tt 1:4 ; Jude 3.

COMMUNAUTÉ, 1P 2:17 aimez toute la c. des frères
1P 5:9 la c. de vos frères dans le monde

COMMUNAUTÉS NATIONALES, Ps 7:7 ; Is 49:1.
Is 55:4 comme témoins pour les c.

COMMUNIQUÉ, Jb 37:20 cela sera c.

COMMUNIQUER, Pr 9:9 C. la connaissance
Ga 2:6 hommes n'ont rien c. de nouveau

COMPACTE, Jb 38:30 l'abîme d'eau devient c.
2P 3:5 une terre en masse c.

COMPAGNES, Jg 11:37 que je pleure, moi et mes c.

COMPAGNIES, 1Co 15:33 Les mauvaises c. ruinent

COMPAGNON, Pr 17:17 Un véritable c. aime
Pr 22:24 Ne te fais pas le c.
Jr 31:34 Ils n'enseigneront plus chacun son c.
Ex 11:2 ; Lv 6:2 ; 24:19 ; Ps 122:8 ; Is 41:6 ; Ze
13:7 ; 14:13 ; Mt 20:13 ; 26:50.

COMPAGNON DE LABEUR, Ph 4:3 véritable c.

COMPAGNONS DE TRAVAIL, Col 4:11 mes c. pour le

COMPARABLE, Ps 89:6 Qui est c. à Jéhovah ?

Rm 5:14 Adam, c. à
Ps 49:12 ; Pr 27:15.

COMPARAISON, Rm 8:18 en c. de la gloire qui va être

Ga 6:4 non par c. avec l'autre personne

COMPARAISONS, Jn 16:25 ne parlerai plus en c.

COMPARER, 2Co 10:12 se c. eux-mêmes à

COMPARTIMENT, Hé 9:6 le premier c. de la tente

COMPAS, Is 44:13 la dessiner au c.

COMPASSION, 1S 22:8 aucun de vous n'a c. de moi

Ps 69:20 me témoignerait de la c.
Jr 13:14 Je n'aurai pas c.

Rm 9:15 j'aurai c. de qui j'ai c.

Rm 12:1 Je vous supplie par les c. de Dieu

Ph 2:1 quelques tendres affections et c.

Col 3:12 tendres affections de la c., bonté

Éz 7:9 ; Ho 13:14.

COMPATIR, Hé 4:15 grand prêtre qui puisse c.

COMPATISSANT, 2Ch 30:9 Jéhovah est c.

Ps 86:15 Jéhovah, Dieu c., lent à la colère

Ps 112:5 l'homme c. et qui prête

Yl 2:13 revenez à Jéhovah, car il est c.

Ex 34:6 ; Ps 103:8 ; 111:4 ; 116:5.

COMPENSATION, 1Tm 5:4 doivent en c.

Ex 21:34 ; Lv 24:18.

COMPENSER, 2S 12:6.

COMPÉTITION, 1Co 9:25 à une c. se maîtrise

COMPLET, 1Ch 28:9 sers-le d'un cœur c.

2Ch 16:9 ceux dont le cœur est c. à son égard

Ga 3:3 êtes-vous rendus c. dans la chair

Col 1:28 présenter tout homme c. en union

1Co 13:10 ; Jc 1:4.

COMPLOTER, Ps 37:12 Le méchant c. contre

COMPOSER. Voir aussi RÉDIGER.

Éz 17:2 c. une parole proverbiale

Éz 24:3 c. une parole proverbiale

Ac 1:1 Le récit, je l'ai c.

COMPOSITION, Ex 30:32 selon sa c.

COMPRÉHENSION, 1Co 14:20 aux facultés de c.

Ép 3:4 c. que j'ai du

COMPRENDRE, Ps 119:27 Fais-moi c. la voie

Ps 119:34 Fais-moi c., pour que j'observe

Pr 28:5 ceux qui cherchent Jéhovah c. tout

Is 6:9 Entendez encore, mais ne c. pas

Dn 12:8 j'entendis, mais je ne c. pas

Dn 12:10 aucun méchant ne c.

Ac 4:13 c. que c'étaient des hommes sans

1Co 14:9 paroles faciles à c.

Ép 5:17 c. quelle est la volonté

Jb 6:24 ; Ps 82:5 ; Is 43:10 ; Mc 7:18.

COMPTE, Rm 4:8 ne tiendra aucun c.

Rm 9:28 Jéhovah fera rendre des c.

Rm 14:12 chacun de nous rendra c.

1Co 13:5 ne tient pas c. du mal subi

2Co 5:19 ne tenant pas c. de leurs fautes

Phm 18 quelque chose, mets cela sur mon c.

Hé 4:13 à qui nous devons rendre c.

COMPTE, Lc 22:37 il a été c. avec des sans-loi

Rm 4:24 à qui cela doit être c.

Jc 2:23 cela lui fut c. comme justice

COMPTE, NE TENIR AUCUN, Jr 5:4 ; 9:3 ; 10:25.

COMPTEUR, Ps 90:12 comment c. nos jours

Ps 147:4 Il c. le nombre des étoiles

Rm 4:5 foi c. comme justice

Rm 9:8 enfants de la promesse sont c. comme

Ré 7:9 foule que personne ne pouvait c.

COMPTES, RENDRE DES, Ho 4:14 ; Ze 10:3.

CONCÉDER, Mt 19:8 Moïse vous a c. le droit

CONCEPTION, Ho 9:11.

CONCERNER, Rm 14:7 ne vit que pour ce qui le c.

Hé 2:17 choses qui c. Dieu

CONCERT, Lc 15:25 a entendu un c. de musique et

CONCESSION, 1Co 7:6 je dis cela par c. et non

CONCEVOIR, Lv 12:2 Si une femme c. une semence

Ps 51:5 dans le péché ma mère m'a c.

Lc 1:31 tu c. dans ta matrice

Rm 9:10 Rébecca a c. des jumeaux de

Ép 3:20 de toutes les choses que nous c.

Hé 11:11 Sara a reçu le pouvoir de c.

Ru 4:13.

CONCITOYENS, Ép 2:19 vous êtes c. des

Lc 19:14.

CONCLURE, Gn 15:18 c. avec Abram une alliance

Dt 5:2 Jéhovah a c. une alliance

Ps 89:3 j'ai c. une alliance envers David

CONCLUSION, Is 46:10 ; Jr 5:31.

CONCLUSIONS, TIRER DES, Lc 2:19.

CONCORDANTS, Mc 14:56 leurs témoignages pas c.

CONCUBINE, Jg 19:25 sa c. ; abusèrent toute la nuit

1R 11:3 trois cents c.

Gn 22:24 ; Ex 21:8 ; 2S 3:7 ; Est 2:14.

CONDAMNATION, Rm 5:18 faute le résultat fut la c.

Rm 8:1 ; 2Co 3:9.

CONDAMNÉ, Lc 6:37 vous ne serez c.

Ac 22:25 fouetter un homme qui n'est pas c. ?

Mt 12:37 ; 1Co 11:32.

CONDAMNER, Is 54:17 Toute arme, tu la c.

Rm 8:3 a c. le péché dans la chair

Jc 5:6 Vous avez c., vous avez assassiné

Mt 12:7, 41, 42 ; 20:18 ; Rm 8:34 ; Tt 2:8 ; Hé

11:7 ; 1Jn 3:20.

CONDAMNER À MORT, 2Co 3:6 code c., mais

CONDAMNER SOI-MÊME, Tt 3:11 il s'est c.

CONDITIONAL, Rm 5:4 c. d'homme approuvé

1Co 7:24 Dans la c. où chacun a été

CONDITION DIVINE, Ps 8:5 inférieur à ceux de c.

CONDUCTEUR, Mt 23:10 pas appeler c., un seul c.

1Co 3:10 sage c. de travail

CONDUIRE, Dt 32:12 Jéhovah seul le c.

Ps 23:3 Il me c. à cause de son nom

Ps 31:3 tu me guideras et me c.

Ps 43:3 ta lumière et ta vérité me c.

Ps 143:10 c. dans le pays de la droiture

Is 3:12 ceux qui te c. te font errer

Is 9:16 ceux d'entre eux qu'on c.

Is 11:6 un petit garçon les c.

1Co 16:13 c.-vous en hommes, devenez forts

2Co 1:12 nous nous sommes c. dans le monde

Ex 13:21 ; Pr 23:19 ; Ga 5:18 ; 2Th 3:7.

CONDUIT, Mt 4:1.

Rm 8:14 ceux c. par l'esprit sont fils de Dieu

CONDUITE, Mt 16:27 il rendra à chacun selon sa c.

Ga 1:13 ma c. autrefois dans le judaïsme

Ga 6:16 marcheront selon cette règle de c.

1Tm 4:12 deviens un exemple en c.

Jc 3:13 montre, par sa belle c., ses œuvres

1P 2:12 Ayez une belle c. parmi les nations

1P 3:16 décrivez votre bonne c.

2P 2:7 c. déréglée

Ép 4:22 ; Hé 13:7 ; 1P 1:15, 18 ; 3:1, 2.

CONDUITE FIDÈLE, Is 26:2 nation qui garde une c.

CONFESSER. Voir aussi RECONNAÎTRE.

Lv 5:5 qu'il c. en quoi il a péché

Ezr 10:11 maintenant, c.-vous à Jéhovah

Pr 28:13 [à] qui les c., il sera fait miséricorde

Jc 5:16 C. vos péchés les uns aux autres

Lv 16:21 ; 26:40 ; Jos 7:19 ; 2Ch 30:22 ; Ne 9:2 ;

Mt 7:23 ; 1Jn 1:9.

CONFESSION, Ne 1:6 c. à propos des péchés d'Israël

Ps 32:5 la c. de mes transgressions

Dn 9:4.

CONFIANCE, Ps 56:11 En Dieu j'ai placé ma c.

Ps 84:12 heureux l'homme qui met sa c. en toi

Ps 146:3 pas votre c. dans les nobles

Pr 3:5 Mets ta c. en Jéhovah de tout

Pr 3:26 Jéhovah sera ta c.

Pr 11:28 Celui qui met sa c. dans sa richesse

Pr 29:25 qui met sa c. en Jéhovah sera protégé

Is 26:3 c'est en toi qu'on met sa c.

Is 31:1 qui plaçant leur c. dans les chars

Jr 7:4 votre c. dans des paroles trompeuses

Jr 17:5 Maudit l'homme qui place sa c.

Mi 7:5 Ne placez pas votre c. dans un ami

2Co 1:9 c. non pas en nous, mais [en] Dieu

Ép 3:12 accès avec c. par notre foi

Ph 3:3 ne plaçons pas notre c. dans la chair

2Th 3:4 nous avons c. dans le Seigneur

Hé 3:14 si nous retenons ferme la c.

Ps 9:10 ; 32:10 ; Pr 14:26 ; 28:26 ; Ec 9:4 ; Is

12:2 ; 36:4 ; 2Co 1:15.

CONFIANCE EN SOI, Ps 85:8 pas à la c.

CONFIDENTIELLE, Am 3:7 révélé son affaire c.

CONFIÉE, Rm 3:2 ; 1Co 9:17 ; Ga 2:7 ; Tt 1:3.

CONFIER, Lc 16:11 qui vous c. le bien

2Tm 2:2 ces choses c.-les à des hommes

1P 4:19 c. leurs âmes

CONFINS, Is 26:15 Tu as reculé tous les c.

CONFIRMÉ, Hé 2:3 salut a été c. pour nous

CONFLIT, Jg 12:2 Yiphtah dans un c. avec

CONFONDRE, Gn 11:7 c. leur langage

CONFONDUE, Ac 2:6 bruit, la multitude fut c.

CONFORME, Ph 3:21 rendu c. à son corps

CONFORMER, Rm 12:2 cessez de vous c. à

1P 1:14 cessez de vous c. dans votre ignorance

CONFUS, Ps 35:26 Qu'ils soient c.

1Co 14:8 trompette émet un appel c.

CONFUSION, Ezr 9:6 j'éprouve c. à lever ma face

Is 22:5 c'est le jour de c.

Ze 14:13 la c. de par Jéhovah deviendra générale

Dt 28:20 ; Pr 15:16 ; Éz 7:7 ; Ac 19:29.

CONGÉ. Voir aussi ADIEUX.

Ne 13:6 je demandai c. au roi

CONGRÉGATION. Voir aussi ASSEMBLÉE.

Ac 16:5 c. continuait à croître

Ac 20:28 faire paître la c. de Dieu

1Co 14:34 que les femmes se taisent dans les c.

Ép 5:24 la c. est soumise au Christ

Col 1:18 il est la tête du corps, la c.

Hé 12:23 c. des premiers-nés inscrits

Ex 12:6 ; Dt 9:10 ; 1Co 14:19 ; Ga 1:13 ; Ép 1:22.

CONNAISSANCE, Pr 1:7 commencement de la c.

Pr 15:7 les sages disséminent la c.

Ec 9:10 ni c. ni sagesse dans le shéol

Is 11:9 terre remplie de la c. de Jéhovah

Is 53:3 destiné à avoir c. de la maladie

Dn 1:4 dans la c. et le discernement

Dn 12:4 la vraie c. deviendra abondante

Ho 4:6 parce qu'il n'y a pas de c.

Lc 11:52 vous avez enlevé la clé de la c.

1Tm 6:20 que l'on appelle faussement la c.

Gn 2:9 ; 2R 10:11 ; Ps 19:2 ; 31:11 ; 88:8, 18 ; Pr

1:29 ; 8:10 ; 9:9 ; 10:14 ; 14:18 ; Is 44:25 ; 53:11 ;

Jr 3:15 ; Mt 1:2 ; Rm 11:33 ; 1Co 8:1 ; 2P 3:18.

CONNAISSANCE EXACTE, Rm 10:2 zèle selon la c.

Ép 4:13 parvenions à l'unité dans la c.

Ph 1:9 abonde avec c. et discernement

Col 1:9 remplis de la c. de sa volonté

1Tm 2:4 hommes parviennent à une c.

2Tm 3:7 jamais parvenir à une c. de la vérité
Hé 10:26 péché après avoir reçu la c.
Rm 1:28 ; 3:20 ; Col 3:10 ; 2Tm 2:25 ; 2P 2:20.

CONNAÎTRE, Gn 3:5 comme Dieu, c. le bon et le
Dt 32:17 vos ancêtres ne c. pas
Jb 22:21 Apprends à le c.
Jr 31:34 tous me c., du plus petit au plus grand
Dn 11:32 du peuple qui c. son Dieu
Na 1:7 Jéhovah c. ceux qui cherchent refuge
Jn 8:32 c. la vérité, la vérité vous libérera
Jn 10:14 je c. mes brebis et mes brebis me c.
Jn 17:3 vie éternelle : sur'ils apprennent à te c.
2Co 5:16 nous ne c. personne selon la chair
Hé 5:13 ne c. pas la parole
Ps 37:18 ; 55:13 ; Is 43:10 ; Ac 18:25 ; 26:5.

CONNU, Mt 10:26 secret qui ne vienne à être c.
1Co 13:12 tout comme je suis c. de

CONNU D'AVANCE, 1P 1:20 il a été c., avant

CONCACRER. Voir aussi **REEMPLIR LA MAIN DE POUVOIR**.
Ec 12:12 se c. beaucoup [aux livres]

CONSCIENCE. Voir aussi **CŒUR**.
Rm 9:1 me c. témoinne
1Co 4:4 je n'ai c. de rien contre moi
1Co 10:29 serait jugée par la c. d'un autre ?
1Tm 1:19 possédant foi et bonne c.
1Tm 4:2 marqués au fer rouge dans leur c.
Hé 9:14 purifiera notre c. des œuvres mortes
Hé 10:2 aucune c. de péchés
Ac 23:1 ; 1Co 8:12 ; 2Co 1:12 ; 1P 3:16, 21.

CONSCIENTS, Mt 5:3 Heureux ceux qui sont c. de

CONSCRÉATION. Voir aussi **ATTACHEMENT À DIEU, ATTACHEMENT EXCLUSIF**.
Ex 39:30 ; Lv 8:9.

CONSEIL, Ps 33:11 Le c. de Jéhovah tiendra
Pr 22:20 avec c. et connaissance
Is 25:1 des choses merveilleuses, des c.
Is 46:10 Mon c. tiendra
Is 46:11 l'homme pour exécuter mon c.
Mt 27:1 tintent c. contre Jésus
Ac 20:27 vous annoncer tout le c. de Dieu
1Co 4:5 manifestera les c. des cœurs
Ps 1:1 ; 5:10 ; 33:10 ; 73:24 ; 119:24 ; Pr 19:21 ;
Is 14:26 ; 23:9 ; 40:13 ; Hé 6:17.

CONSEILLÉ, Mt 19:10 pas c. de se marier

CONSEILLER 1, Pr 24:6 la multitude des c.
Is 9:6 C. merveilleux, Prince de paix
Rm 11:34 qui est devenu son c.
Jb 12:17 ; Pr 15:22 ; Is 1:26 ; Mi 4:9.

CONSEILLER 2, Is 14:24 je l'ai c., cela se réalisera

CONSENTIR, Pr 1:10 te séduire, n'y c. pas
1Co 7:12, 13 c. à habiter

CONSEQUENCES, Jb 13:26 c. des fautes

CONSERVÉE, Pr 13:22 fortune du pécheur est c.

CONSERVER. Voir aussi **GARDER**.
Jb 23:12 J'ai c. les paroles

CONSIDÉRÉ, 1S 18:23 un homme peu c. ?
Is 9:15 l'homme hautement c.

CONSIDÉRER, Ps 119:128 j'ai c. tes ordres comme
Pr 5:6 ne c. pas le sentier de la vie
Rm 4:19 c. son corps déjà atteint par
Ph 3:7 c. comme perte à cause du Christ
Ph 4:8 continuez à c. ces choses
Hé 3:1 c. l'apôtre et
Hé 10:29 c. comme chose ordinaire le sang
Hé 11:26 c. l'opprobre du Christ comme une
Hé 13:7 c. leur conduite, imitez leur foi

CONSISTER, Ép 2:15 c. en décrets

CONSOLATEURS. Voir aussi **ASSISTANT**.
Jb 16:2 ; Ps 69:20 ; Na 3:7.

CONSOLATION, Lc 2:25 la c. d'Israël
Rm 15:4 grâce à la c. des Écritures
2S 3:35 ; Is 66:11 ; Jr 16:7 ; 2Co 1:3 ; Ph 2:1.

CONSOLÉ, Jr 31:15 d'être c. au sujet de ses fils
Mt 5:4 ; 2Co 1:4 ; Col 2:2.

CONSOLER, Is 49:13 Jéhovah a c. son peuple
Is 61:2 pour c. tous les endeuillés
Jn 11:19 Juifs venus c. Marthe
1Co 14:3 celui qui prophétise bâtit et c.
2Co 1:4 c. ceux dans [les] tribulations
1Th 2:11 de vous c. et de rendre témoignage
Gn 37:35 ; Jb 2:11 ; Is 40:1.

CONSOLIDER, Ph 4:17 qui c. votre compte

CONSPIRATION, Is 8:12 ne devez pas dire : C. !
Jr 11:9 ; Éz 22:25 ; Ac 23:13.

CONSPIRER, 1S 22:8 vous avez c. contre moi
1R 15:27 ; 2R 9:14 ; 10:9 ; 15:10 ; 21:23 ; Ne 4:8 ;
Am 7:10.

CONSTAMMENT, 1Th 1:3 nous nous rappelons c.

CONSTANCE, Dn 6:16, 20 tu sers avec c.

CONSTANTE, Is 26:3 préserveras dans une paix c.

CONSTELLATION, Jb 9:9 ; Am 5:8.

CONSTELLATION DE KESIL, Jb 38:31.

CONSTERNATION, Jb 41:25.

CONSTITUER, Ps 21:6 tu le c. béni pour toujours
Jc 4:4 se c. ennemi

CONSTITUÉS, Rm 5:19.

CONSTRUCTION, 1Co 3:9 Vous êtes la c. de Dieu
Ép 2:21 toute la c., harmonieusement
1R 6:38 ; 2Co 5:1.

CONSTRUCTIFS, Rm 14:19.

CONSTRUIRE, Hé 3:3 qui c. a plus d'honneur
Hé 3:4 celui qui a c. toutes choses

CONSULTER, Lv 19:31 ne c. pas ceux qui [prédisent]
Ga 1:16 je n'ai pas c. la chair
2S 21:1 ; 2Ch 20:4.

CONSUMER, Ex 3:2 le buisson ne se c. pas
Gn 41:30 ; Hé 10:27.

CONTEMPLER. Voir aussi **REGARDER**.
Is 30:10 c. des choses trompeuses

CONTEMPORAINS, Gn 6:9 Noé parmi ses c.

CONTEMPNANCE, Ps 38:6 ; Is 21:3.

CONTENIR, Is 48:9.

CONTENTER, 1Tm 6:8 nous nous c. de ces

CONTESTATION. Voir aussi **LITIGE**.
Is 66:16 prendra en main la c.
Hé 6:16.

CONTESTER. Voir aussi **COMBATTRE, CRITIQUER**.
1Co 11:16 si quelqu'un semble vouloir c.

CONTOURS, 1Co 13:12 voyons les c. étant indécis

CONTRACTER, Ne 9:38 nous c. un engagement

CONTRADICTEURS, Tt 1:9 reprendre les c.

CONTRADICTION, 1Tm 6:20 c. que l'on appelle
Hé 12:3 a enduré une telle c.

CONTRAINTÉ, Ps 107:39 par suite de la c.
Is 53:8 à cause de la c. il a été enlevé
1P 5:2 Faites paître le troupeau, non par c.
1Co 7:37 ; 2Co 9:7 ; Phm 14.

CONTRAIRE, Est 9:1.

CONTRAIREMENT, Ac 18:13.

CONTRE, Is 19:2 la guerre chacun c. son frère
Mt 12:30 Qui n'est pas avec moi est c. moi
Rm 8:31 Si Dieu est pour nous, qui sera c.
Mt 3:5 ; Mt 10:35 ; 12:25 ; Rm 11:24 ; Ép 6:12.

CONTRECŒUR, 1S 15:32 Agag alla vers lui à c.

CONTREMAÎTRES, 2Ch 8:10 les c. établis

CONTRE NATURE, 1Co 6:9 à des fins c.
Jude 7 après la chair pour un usage c.

CONTRIBUTION, Ex 25:2 ils prennent une c.
2Ch 31:10 apporter la c. à la maison
Éz 45:1 vous offrirez une c. à Jéhovah
Éz 48:21 La c. sainte et le sanctuaire
Rm 15:26 ; 2Co 9:13.

CONTRIT, Is 66:2 celui qui a l'esprit c.

CONTROVERSE. Voir aussi **CONTESTATION**.
Ac 17:18 parler dans un esprit de c.

CONVAINCU, Rm 8:38 je suis c. que ni mort
Hé 6:9 nous sommes c. de choses meilleures

CONVENABLE, 1Co 11:13.

CONVENANCE, Gn 33:14 mon voyage à ma c.

CONVENIR, Lc 3:8 des fruits qui c. à la repentance
Mt 3:15 ; Tt 2:1 ; Hé 2:10 ; 7:26.

CONVERSION, Ac 15:3 c. des gens des nations

CONVERTI, RÉCEMMENT, 1Tm 3:6 pas un homme r.

CONVICTION, 1Th 1:5 avec ferme c.

CONVOITER, Pr 21:10 L'âme du méchant a c.
Rm 7:7 ne dois pas c.
Rm 13:9 ne dois pas c.
Jc 4:2 vous assassinez et vous c.

CONVOITISE, Mc 7:22 du cœur sortent les c.
Lc 12:15 gardez-vous de [la] c.
Rm 7:7 n'aurais pas connu la c. si la Loi
1Th 2:5 trompeuses pour dissimuler la c.
Pr 23:6 ; Rm 1:29 ; Col 3:5 ; 2P 2:3, 14.

CONVULSER, Ps 29:8 fait se c. le désert

CONVULSIONS, Is 13:8 ; 21:3 ; Dn 10:16.
Mc 9:26 secoué de beaucoup de c., il sortit

COOPÉRER, 1Co 16:16 tout homme qui c.
Rm 8:28 ; Ép 4:16.

COPIE, Hé 9:24 une c. de la réalité

COPISTE, Ezr 7:6 ; Ps 45:1 ; Jr 36:10.

COQ, Mt 26:34, 74, 75 ; Mc 14:30.

COR, Lv 25:9 faire retentir le c.
Éz 33:6 s'il voit l'épée, [et] ne sonne pas du c.

CORAUX, Pr 8:11 sagesse mieux que les c.

CORBILLE, Jr 24:2 ; Am 8:1.

CORDE, Ps 2:3 jetons loin de nous leurs c. !
Is 54:2 Allongez tes c. et tes piquets
Jn 2:15 fouet avec des c., il chassa
Jos 2:15 ; Ps 18:4 ; 129:4 ; Jr 38:13.

CORDEAU, 2R 21:13 le c. pour Samarie
Ps 19:4 Par la terre leur c. est sorti
Is 28:10 c. sur c.
Is 28:17 je ferai du droit le c.
2S 8:2 ; Jr 31:39.

CORDON, Ec 4:12 un c. triple ne se rompt pas vite

CORÉ. Voir **QORAH**.

CORNE, Dn 7:8 une autre c., une petite, monta
Ré 17:12 les dix c. représentent dix rois

CORNEILLE, Ac 10:1, 3, 22, 24, 25, 30, 31.

CORNEMUSE, Dn 3:5, 10, 15 le son de la c.

CORPOREL, Lc 3:22 ; 1Tm 4:8.

CORPS, Mt 10:28 ceux qui tuent le c., ne peuvent
Rm 12:1 présenter vos c. comme sacrifice vivant
1Co 6:15 vos c. sont des membres de Christ
1Co 6:20 Gloirifiez Dieu dans le c. que vous
1Co 12:18 Dieu a placé les membres dans le c.
1Co 15:44 semé c. physique, relevé
Col 1:18 tête du c. premier en
Hé 10:5 tu m'as préparé un c.
Jg 14:8 ; Mt 26:12 ; 27:52 ; Lc 11:34 ; Jn 2:21 ;
Rm 8:11 ; 1Co 15:40.

CORPS DU CHRIST, Ép 4:12 construction du c.

CORRECTEMENT, 2Tm 2:15 expose c. la vérité

CORRECTION. Voir DISCIPLINE.

CORRESPONDRE, Ga 4:25 Agar c. à la

CORRIGÉ, Hé 12:5 ne défaille pas quand tu es c.

CORRIGER, Dt 8:5 Jéhovah te c.

Ps 2:10 laissez-vous c.

Ps 94:10 Celui qui c. les nations

Ps 118:18 Yah m'a c. avec sévérité

Pr 9:7 Qui c. le moqueur

Pr 29:19 pas c. par de simples paroles

CORROMPRE, 1P 1:4 héritage qui ne peut se c.

2Co 11:3 ; Ré 19:2.

CORROMPU, Ps 14:3 tous sont c.

Éz 20:44 vos manières d'agir c.

2Tm 3:8 hommes à l'intelligence c.

1Tm 6:5.

CORRUPTIBLE, 1Co 15:53 ceci qui est c.

Rm 1:23 ; 1Co 9:25 ; 15:54 ; 1P 1:18, 23.

CORRUPTION, Rm 8:21 esclavage de la c.

1Co 15:42 semé dans la c., relevé

Ga 6:8 moissonnera de sa chair la c.

2P 2:19 se trouvent esclaves de la c.

Ac 2:27, 31 ; 13:36 ; 1Co 15:50 ; 2P 1:4.

CORTÈGE, Col 2:15 dans un c. triomphal

Ps 68:24 ; 2Co 2:14.

CORTÈGE DE FÊTE, Ps 118:27.

CORVÉE, Jb 7:1 ; 14:14.

COTTE DE MAILLES, 1S 17:5 ; Is 59:17.

COU, Ex 32:9 ; 34:9 ; Lc 15:20 ; 17:2 ; Ac 20:37.

COUCHE 1. Voir aussi LIT.

Gn 49:4 ; 1Ch 5:1 ; Jb 17:13.

COUCHE 2. Is 40:15 c. de poussière sur la balance

COUCHER, Dt 27:21 celui qui c. avec une bête

Ex 22:16 ; Dt 22:28.

COUCHÉS, Is 56:10.

COUCHETTE, Mc 2:4 ; 6:55 ; Jn 5:8 ; Ac 5:15.

COUDEE, Mt 6:27 Qui peut ajouter une c. à sa vie

Gn 6:15 ; Ex 27:1 ; Éz 41:8 ; Ré 21:17.

COULEUR DE FEU, Ré 6:4 ; 12:3.

COULEUR ÉCARLATE, Ré 17:3 bête sauvage de c.

COUP, Ex 9:14 mes c. contre ton cœur

Lv 26:21 vous infliger sept fois plus de c.

Dt 25:3 De 40 c. il pourra le battre

2Ch 21:14 Jéhovah porte un c. à tes fils

Éz 24:16 enlève la chose désirable par un c.

Lc 12:47 sera battu de nombreux c.

1Co 9:26 je dirige mes c. de façon à

Pr 19:29 ; Lc 12:48 ; 2Co 6:5 ; 11:24.

COUPABLE, Ho 13:1 c. à propos de Baal

1Co 11:27 boit la coupe indignement sera c.

Jc 2:10 c. à l'égard de tous

Is 24:6 ; Éz 22:4 ; Ze 11:5.

COUPE, Ps 116:13 la c. du salut grandiose

Is 51:17 sa c. de fureur

Is 51:22 ma c. de fureur

Jr 25:15 Prends cette c. du vin de la fureur

Mt 10:42 donne à boire une c. d'eau froide

Lc 22:20 c. représente la nouvelle alliance

Lc 22:42 Père, si tu veux, écarte cette c.

1Co 10:21 c. de Jéhovah et c. des démons

Gn 44:12 ; Jr 51:7 ; Mt 20:22 ; 1Co 10:16.

COUPÉ, Rm 11:22 toi aussi tu seras c.

2Ch 26:21 ; Ps 88:5 ; Is 53:8.

COUPER, Dt 7:5.

COUPER LES JARRETS, Jos 11:6 ; 2S 8:4.

COUR, Mt 5:22 répondra devant la C. suprême

Ex 27:9 ; 2Ch 4:9 ; Éz 8:16.

COURAGE, Jos 5:1 il n'y eut plus de c. en eux

2Co 5:6 Nous avons bon c.

2Ch 15:8 ; Mt 8:28 ; Ac 28:15 ; Hé 13:6.

COURAGEUX, Dt 31:6 Soyez c. et forts

Ph 1:14 c. à dire la parole de Dieu

Nb 13:20 ; Jos 1:6, 7 ; 1Ch 19:13 ; 28:20.

COU RAIDE, Dt 9:6.

COURAMMENT, Hab 2:2 puisse la lire c.

COURBES, Lc 3:5 les c. devront devenir des chemins

COURIR, Pr 1:16 leurs pieds c. vers le mal

Pr 28:22 Un homme envieux c. avec hâte

Is 1:23 Chacun d'eux c. après les cadeaux

Yl 2:9 Sur la muraille ils c.

1Co 9:24 c. tous, un seul reçoit le prix

1Tm 5:13 c. les maisons

Hé 12:1 c. avec endurance la course

1P 4:4 ne c. plus avec eux

Is 40:31 ; Ph 2:16.

COURONNE, Éz 21:26 enlève la c.

1Th 2:19 Quelle est la c. dont nous nous glorifions

2Tm 4:8 m'est réservée la c.

Ré 2:10 je te donnerai la c. de vie

Est 8:15 ; Mt 27:29 ; Jc 1:12 ; 1P 5:4.

COURRIERS, Est 3:13 les lettres par le moyen de c.

COURROUX. Voir COLÈRE.

COURSE, Ec 9:11 la c. n'est pas aux rapides

1Co 9:24 coureurs, dans une c., courent tous

2Th 3:1 parole de Jéhovah poursuite sa c.

2Tm 4:7 j'ai achevé la c.

Hé 12:1 courons la c. placée devant nous

Ac 13:25 ; 20:24.

COURTE, Is 59:1 main de Jéhovah pas trop c.

Ré 12:12 sachant qu'il n'a qu'une c. période

Is 50:2.

COURTOISIE, 2S 11:8 le cadeau de c. du roi

COUSIN, Col 4:10 Marc le c. de Barnabas

COÛTEUX, 1R 5:17 ; 7:9, 11.

1Tm 2:9 se parent, non avec des vêtements c.

COUTUME, Jg 21:25 Chacun avait c. de faire

1Ch 15:13 recherché selon la c.

Jr 10:3 les c. ne sont qu'une vapeur

Ac 16:21 ils annoncent des c.

Lv 18:30 ; Ac 6:14 ; 15:1 ; 26:3 ; 1Co 11:16.

COUVERCLE. Voir aussi PROPITIATOIRE.

Ex 25:17 faire un c. d'or pur

COUVERTURE, Jg 4:18 elle le recouvrit d'une c.

2S 17:19 une c. sur la face du puits

COUVRIR, Lv 17:13 verser le sang et le c.

Pr 17:9 Celui qui c. la transgression

CRACHER, Ga 4:14 vous n'avez pas c. de dégoût

Mt 26:67 ; 27:30.

CRAIE, Is 44:13 il la dessine à la c.

CRAINdre, 1S 15:24 j'ai c. le peuple

1Ch 16:25 Jéhovah, on doit le c. plus

Ps 25:14 L'intimité avec Jéhovah à ceux qui le c.

Ps 33:8 Que tous les gens c. Jéhovah

Ps 34:7 L'ange autour de ceux qui le c.

Ps 118:6 je ne c. pas

Pr 14:16 Le sage c. et se détourne du mal

Pr 31:30 la femme qui c. Jéhovah obtient

Lc 12:4 Ne c. pas ceux qui tuent le corps

Ac 10:35 en toute nation l'homme qui le c.

Ps 112:7 ; Pr 3:25 ; Lc 2:25 ; Ac 2:5 ; 8:2 ; 22:12.

CRAINTE. Voir aussi PEUR.

Ps 111:10 La c. de Jéhovah est sagesse

Pr 8:13 La c. de Jéhovah signifie

Rm 13:7 à qui exige la c., la c.

Ph 2:12 menez votre salut avec c.

1P 3:14 l'objet de leur c., ne le craignez pas

1Jn 4:18 Il n'y a pas de c. dans l'amour

CRAINTE DE DIEU, Jb 4:6 ; 22:4 ; Hé 5:7 ; 12:28.

CRAINTE DES DIVINITÉS, Ac 17:22 voués à la c.

CRAMPE, 2S 1:9 la c. m'a saisi

CRAMPONNER, Jn 20:17 Cesse de te c. à moi

CRÂNE, Nb 24:17 il brisera le c.

Mt 27:33 ; Mc 15:22 ; Lc 23:33.

CRÉANCIER, Dt 15:2 ; 1S 22:2 ; 2R 4:1.

CRÉATEUR, Ec 12:1 Souviens-toi de ton Grand C.

Is 40:28 Jéhovah, le C. de la terre

Is 43:15 ; 1P 4:19.

CRÉATION, Rm 1:20 depuis la c. du monde

Rm 1:25 vénére la c. plutôt que Celui qui

Rm 8:20 la c. a été soumise à la futilité

Rm 8:22 toute la c. ne cesse de gémir

2Co 5:17 en union avec Christ, nouvelle c.

Ga 6:15 nouvelle c. est quelque chose

Ré 3:14 le commencement de la c. de Dieu

Col 1:15, 23 ; 1Tm 4:4 ; Hé 4:13.

CRÉATURE, Jc 1:18 prémices de ses c.

Lv 11:10 ; Éz 1:5 ; Ré 4:6 ; 5:6 ; 8:9.

CRÉATURES VOLANTES, Gn 1:20 ; Lv 11:13.

CRÉER, Gn 1:1 Au commencement Dieu c.

Gn 1:27 il le c. ; mâle et femelle il les c.

Ps 51:10 C. en moi un cœur pur

Is 4:5 Jéhovah c. un nuage le jour

Is 45:18 qui n'a pas c. la terre pour rien

Is 65:17 je c. de nouveaux cieux

Col 3:10 image de Celui qui l'a c.

Ré 4:11 tu as c. toutes choses

Is 43:7 ; 45:7, 12 ; 57:19 ; 65:18 ; Éz 2:10.

CRÉÉS, Col 1:16 par son moyen toutes choses c.

Ps 104:30.

CREUSER, Pr 26:27 Qui c. une fosse y tombera

Gn 50:5 ; Jr 18:20.

CREUSET, Pr 17:3 Le c. est pour l'argent

CREVASSÉES, Jr 2:13.

CREVER, Jg 16:21 lui c. les yeux

CRI, Ps 89:15 peuple qui connaît les c. de joie

Jos 6:5 ; Ezr 3:13 ; Ps 47:1 ; Is 12:6.

CRI DE COMMANDEMENT, 1Th 4:16 avec un c.

CRIER, Jos 6:20 le peuple c. la muraille tomba

Is 12:6 Pousse des cris et c. de joie

Is 65:24 avant qu'ils c., moi je répondrai

Lc 19:40 les pierres c.

Is 58:1 ; Jr 25:34 ; Lc 18:7 ; Ac 21:34.

CRIME, Lc 23:4 ne trouve aucun c. en cet homme

CRIMINELLES, 1P 4:3 dans les idolâtries c.

CRIQUET, Na 3:15 comme dévore le c.

CRIS DE JOIE, Jb 38:7 les étoiles poussaient des c.

Is 54:1 Pousse des c., femme stérile

Ps 20:5 ; 92:4 ; 95:1 ; Is 65:14.

CRITIQUÉ, 2Co 6:3 notre ministère ne soit pas c.

CRITIQUER, Gn 21:25 Abraham c. Abimélek

Jb 40:2 qui c. de combattre le Tout-Puissant ?

1Tm 5:1 Ne c. pas un homme d'âge mûr

CRITIQUES, Ps 18:43 échapper aux c. du peuple

CROCHETS, Éz 38:4 des c. dans tes mâchoires

CROIRE. Voir aussi FOI.

Hab 1:5 une action que vous ne c. pas

Jn 5:24 c. celui qui m'a envoyé

Hé 11:6 c. qu'il est, qu'il récompense

Jc 2:19 les démons c. et frissonnent

1Jn 5:1 c. que Jésus est Christ

Ex 4:5 ; Mt 21:32 ; Ac 4:32 ; 15:7 ; 16:31 ; 2Th

2:12 ; 1Jn 4:1.

CROISER, Lv 19:19 ne pas c. tes animaux

CROÏTRE, Mc 4:8 c., ils donnaient du fruit

Jn 3:30 Celui-là doit c., mais moi

Ac 6:7 parole de Dieu continuait à c.
 1Co 3:7 mais Dieu qui fait c.
 Col 1:6 porte du fruit et c. dans le monde
 Col 1:10 c. dans la connaissance exacte
 Col 2:19 [le corps] continue à c.
 Lc 12:27; 2Co 9:10.

CROIX. Voir POTEAU DE SUPPLICE.

CROTCHES, Éz 4:12.

PROVANCES, Ac 18:13 d'autres c. dans le culte de

CROYANTS, Ac 5:14 c. continuaient d'être ajoutés
 1Tm 6:2 reçoivent le bienfait sont des c.
 1P 2:7 précieuses, parce que vous êtes des c.

CRU, 1Tm 3:16.

CRUCHE, 1S 26:11, 16; 1R 19:6.

CRUCIFIER. Voir ATTACHER SUR UN POTEAU.

CRUEL, Pr 5:9; 11:17; 12:10; Is 13:9; 2Tm 3:33.

CUIR, 2R 1:8 ceinture de c. autour de ses reins

CUIRASSE, Ép 6:14 c. de la justice
 1Th 5:8 portons la c. de la foi et de l'amour

CUISINIER, 1S 8:13; 9:23, 24.

CULPABILITÉ, Gn 26:10 venir sur nous la c.
 1Ch 21:3 une cause de c. pour Israël?
 2Ch 28:10 des cas de c. contre Jéhovah
 Jr 51:5 les pays a été plein de c.
 Ezr 9:13; Ps 68:21.

CULTE, Ex 10:26 de quoi rendre un c. à Jéhovah
 Ac 25:19 au sujet de leur c. de la divinité
 Ac 26:5 secte la plus stricte de notre c.
 Col 2:18 un c. des anges
 Jc 1:26 le c. de cet homme est futile
 Jc 1:27 Le c. qui est pur
 Ac 18:13; Col 2:23.

CULTIVATEUR, Gn 9:20 Noé commença par être c.
 Jn 15:1 mon Père est le c.
 Jc 5:7 Le c. attend le fruit
 Gn 4:2; Is 61:5; Jr 14:4; 51:23; Mt 21:33; 2Tm 2:6.

CULTIVÉE, Hé 6:7 pour qui elle est c.

CULTIVER, Gn 2:5 pas d'homme pour c. le sol
 Gn 3:23 l'expulsa d'Éden pour c. le sol
 Ze 13:5 Je c. le sol

CULTURE, 1Co 3:9 le champ en c. de Dieu

CUSCH. Voir KOUSH.

CUVES, Yl 2:24; 3:13; Ze 14:10.

CYGNE, Lv 11:18; Dt 14:16.

CYMBALE, 2S 6:5 fêtaient avec des c.
 1Co 13:1 je n'aie pas l'amour, une c. qui

CYRUS, Is 44:28 C. : Il est mon berger
 Is 45:1 Jéhovah à son oint, à C.
 2Ch 36:22; Ezr 1:2, 7; 5:13; 6:3, 14.

D

DAGÓN, 1S 5:3 D. était tombé sur sa face
 Jg 16:23; 1S 5:2, 4, 5, 7.

DALILA, Jg 16:4, 6, 10, 12, 18.

DALLAGE, 2Ch 7:3; Est 1:6; Jn 19:13.

DAMAS, 2S 8:6; Is 7:8; Ac 9:2.

DAMNATION. Voir JUGEMENT.

DÂN, Jg 5:17 D. demeurerait-il sur des navires?
 Gn 30:6; 46:23; 49:16; Dt 33:22.

DANGER, 1Co 15:30 en d. à toute heure
 2Co 11:26 d. des brigands
 Lc 8:23; Ac 19:27, 40; Rm 8:35.

DANIEL, Dn 12:9 Va, D., car ces paroles sont scellées
 Éz 14:20; Dn 6:2; 12:4; Mt 24:15.

DANSE, Ex 15:20; 32:19; 1S 18:6; Ps 30:11;
 149:3; Lm 5:15; Lc 15:25.

DANSER, Jg 11:34 jouant et d.

DARD, Jb 41:7 Rempliras-tu sa peau de d.

DARIQUES, 1Ch 29:7 dix mille d., de l'argent
 Ezr 8:27 petits bois d'or valant mille d.

DARIUS, Ezr 6:12; Dn 6:28; Hag 1:1.

DATHÂN, Nb 26:9; Dt 11:6; Ps 106:17.

D'AVANCE, Mc 13:23; Rm 9:23.

DAVID, 1S 18:3 Yonathân et D.
 Mt 21:9 foules criaient: Sauve, le Fils de D. !
 Lc 20:41 que le Christ est le fils de D. ?
 Ac 2:34 D. n'est pas monté aux cieux
 1S 16:13; Ps 89:3; Is 9:7; Ac 2:29.

DÉBARRASSER, Is 1:24 je me d. de mes adversaires
 Is 52:2 D.-toi de la poussière

DÉBAT, Mi 6:2; 1Tm 2:8; 6:4.

DÉBAUCHE, Ép 5:18; Tt 1:6; 1P 4:4.

DÉBITEUR, Lc 7:41; 13:4; Rm 1:14; 15:27.

DÉBORA, Jg 4:9, 14; 5:1, 7, 12, 15.

DÉBOUT, Rm 14:4 Jéhovah peut faire tenir d.
 1Co 10:12 que celui qui pense être d.

DÉBRIS, Am 6:11 la petite maison en d.
 Is 30:14.

DÉBUT, Pr 9:10 La crainte de Jéhovah est le d.

DÉCAPITER, Mt 14:10; Mc 6:16; Lc 9:9.

DÉCAPOLE, Mt 4:25; 5:20; Mc 7:31.

DÉCÉDÉE, Nb 5:2.

DÉCÉDER, Mt 22:25; Ac 2:29.

DÉCEMMENT, 1Co 14:40 que tout se fasse d.

DÉCENCE, 1Co 12:23 peu convenables ont une d.
 1Th 4:12 marchiez avec d.

DÉCEVOIR, Rm 5:5 l'espérance ne d. pas

DÉCHAÎNER, Ps 62:3 Jusqu'à quand vous d.-vous

DÉCHETS, Ph 3:8 les considère comme un tas de d.

DÉCHIRER, Is 64:1 si tu avais d. les cieux
 Yl 2:13 D. vos cœurs
 2S 3:31; Ec 3:7.

DÉCIDÉ, Is 28:22 il y a une extermination, d.
 Dn 9:26 ce qui est d., des désolations
 Dn 11:36 ce qui est d. doit être fait
 1Tm 6:9 d. à être riches
 Is 10:22.

DÉCIDER. Voir aussi DÉTERMINER.
 2Ch 25:16 Dieu a d. de te supprimer
 1Co 2:2; Tt 3:12.

DÉCISION, Pr 16:10 La d. inspirée doit être sur
 Yl 3:14 dans la basse plaine de la d.
 Ac 27:42 d. des soldats
 Rm 14:13 prenez la d. : ne pas mettre
 1Co 7:37 d. : de garder sa virginité
 Ac 15:19; Jc 2:4; Ré 16:7.

DÉCISION JUDICIAIRE, Dt 4:8 la nation qui ait des d.
 1Ch 16:14 dans toute la terre sont ses d.
 Ps 19:9 Les d. de Jéhovah sont vérité
 Ps 25:9 Il fera marcher les humbles dans sa d.
 Ps 119:91 Selon tes d. ils ont tenu
 Ps 119:108 enseigne-moi tes d.
 Ps 149:9 exécuter sur eux la d. écrite
 Tse 2:3 humbles qui avez pratiqué Sa d.
 Lv 18:5; 1R 3:28; Ps 36:6; Éz 11:20.

DÉCLARATION, Ac 7:38; Rm 3:2; 11:4.
 1Tm 5:12 repoussé leur première d. de foi
 1Tm 6:13 belle d. publique

DÉCLARATION PUBLIQUE, Rm 10:10 fait la d.
 Hé 13:15 fruit de lèvres qui font une d.

DÉCLARATIONS SACRÉES, Ac 7:38.
 Rm 3:2 les d. leur ont été confiées
 Hé 5:12 choses élémentaires des d. de Dieu
 1P 4:11 parle comme les d. de Dieu

DÉCLARÉ JUSTE, Is 43:9 afin d'être d.
 Rm 2:13 pratiquants de la loi seront d.
 Rm 3:24 d. par sa faveur iméritée
 Rm 5:1 d. par suite de la foi
 1Tm 3:16 a été d. dans l'esprit
 Jc 2:24 un homme sera d. par les œuvres
 Rm 3:20; 5:9; Ga 2:16; Jc 2:21, 25.

DÉCLARER, Jb 32:3 ils d. Dieu coupable
 Lc 16:15 qui vous d. justes devant
 Rm 5:18 le résultat c'est qu'on les d. justes
 Rm 8:33 Dieu qui les d. justes
 Ex 23:7; Ps 72:17; 94:21.

DÉCLARER JUSTES, Jb 27:5 impensable de vous d.
 Rm 8:30.

DÉCOMBRES, Am 6:11 la grande maison en d.

DÉCOMPOSÉ, Is 38:17 la fosse de la d.

DÉCOURAGÉ, Pr 24:10 d. au jour de la détresse
 Ps 109:16.

DÉCOURAGEMENT, Ex 6:9 Israël, par d.

DÉCOURAGER, Nb 32:7 Pourquoi d.-vous Israël?
 Éz 43:22 vous d. le cœur du juste
 Éz 21:7 tout esprit se d.
 Col 3:21 pour qu'ils ne se d. pas

DÉCOUVERTES, 2P 3:10 œuvres seront d.

DÉCOUVRIR 1, Éz 22:10 on a d. la nudité

DÉCOUVRIR 2, 1P 1:11 d. quelle époque

DÉCRÉPIT, 2Ch 36:17 ni du vieillard d.
 Ps 94:20 il façonne le malheur par d.
 Mi 7:11 ce jour-là le d. sera loin
 Rm 1:32 connaissent le juste d. de Dieu
 Ép 2:15 commandements consistant en d.
 Col 2:14 document qui consistait en d.
 Est 1:20; Lc 2:1; Ac 16:4; Col 2:20.

DÉCRÉTÉ, Jb 23:12 ce qui est d. pour moi

DÉCRÉTER, Pr 8:15 d. la justice

DÉCROÎTRE, Is 60:20 ta lune ne d. pas

DÉÇU, Mi 3:7 les devins seront d.
 Rm 9:33 sa foi en lui ne sera pas d.
 Rm 10:11 met sa foi en lui ne sera pas d.
 1P 2:6 foi en elle ne sera d.

DÉDAIGNER. Voir aussi REPOUSSER.
 Éz 16:31 en d. le salaire

DÉDAIGNEUX, Ps 10:4 le méchant, son air d.

DÉDUCTION, Lv 27:18 une d. sur la valeur

DÉESSE, 1R 11:5, 33; Ac 19:27, 37.

DÉFAILLIR, Hé 12:5 ne d. pas quand tu es corrigé

DÉFAUT, Jb 4:18 il impute du d.
 Ps 50:20.

DÉFAUT, SANS, Ex 12:5 le mouton sera s.
 Ép 5:27 congrégation soit sainte et s.
 Ex 29:1; 1P 1:19.

DÉFENDRE, 2R 20:6 je d. cette ville
 Ph 1:7 d. la bonne nouvelle
 2R 19:34; Is 31:5; Ze 9:15.

DÉFENSE, Lc 12:11 vous répondrez pour votre d.
 Ac 25:16 l'occasion de parler pour sa d.
 Ph 1:16 pour la d. de la bonne nouvelle
 2Tm 4:16 Dans ma première d., personne
 1P 3:15 toujours prêts à présenter une d.
 Ze 12:8; Ac 19:33; 2Co 12:19.

DÉFIGUREMENT, Is 52:14 grand le d.

DÉFINITIVEMENT, Jr 23:39 à l'abandon, d.

DÉFORMER, 2P 3:16 d. [les] Écritures

DÉGÉNÉRER, Ho 10:1 Israël est une vigne qui d.

DÉGOÛT, Ps 22:24 ni eu en d. l'affliction
Ga 4:14 vous n'avez pas craché de d.
Lv 11:13 ; Dt 7:26.

DÉGOÛTÉ, Hé 3:10 d. de cette génération
Hé 3:17 Dieu a-t-il été d. pendant 40 ans ?

DÉGOÛTTER, Éz 7:17 tous les genoux, ils d. d'eau

DÉGUISER, 1R 22:30 il s'agit de me d.
1R 20:38 ; 2Ch 35:22.

DEHORS, 1Th 4:12 ce qui concerne les gens du d.
1Th 3:7 beau témoignage de gens du d.
Hé 13:11 animaux brûlés en d. du camp

DÉLAI, Jb 14:13 un d. pour te souvenir de moi

DÉLAISSER, Dt 4:31 Jéhovah ne te d. pas
Jg 6:13 Jéhovah nous a d.
1S 12:22 Jéhovah ne d. pas son peuple
Jr 7:29 Jéhovah d. la génération
Jr 15:6 C'est toi qui m'as d.

DÉLECTER, Ps 37:11 ; Is 58:14.

DÉLÉGATIONS, Ps 78:49 des d. d'anges

DÉLÉGUÉS, 2Ch 8:10 les chefs des d.

DÉLICATS, Ps 141:4.

DÉLICES. Voir aussi PLAISIR.
Ec 2:8.

DÉLICIEUSES, Ec 12:10 trouver les paroles d.

DÉLIÉS, Mt 18:18 choses d. dans le ciel

DÉLIER, Ré 1:5 nous a d. de nos péchés

DÉLIVRANCE, 1S 30:8 d'opérer une d.
Est 4:14 soulagement et d. surgiront
Lc 21:28 votre d. approche
Hé 9:12 obtenu pour nous une d. éternelle

DÉLIVRER, Ps 34:4 de mes frayeurs il m'a d.
Ps 34:19 Jéhovah le d.
Pr 10:2 la justice d. de la mort
Pr 14:25 Un témoin véridique d. des âmes
Jr 1:19 je suis avec toi, pour te d.
Lc 24:21 cet homme doit d. Israël
Rm 7:24 Qui me d. du corps
2Co 1:10 il continuera à nous d. encore
1Th 1:10 d. de la colère qui vient
2P 2:9 Jéhovah sait d. les hommes
Ex 3:8 ; 2S 14:6 ; Jb 10:7 ; Ps 7:2 ; 18:17 ; 33:19 ;
Is 5:29 ; 50:2 ; Dn 8:4 ; Ac 12:11.

DÉLOYAL, Pr 14:14 L'homme au cœur d.

DÉLOYAUTÉ, Lv 19:11 ne pas agir avec d.
Ps 44:17 ; Jr 6:13.

DÉLUGE, Gn 6:17 j'amène le d.
Gn 7:17 d. eut lieu pendant quarante jours
Gn 9:11 plus retranchée par les eaux d'un d.
Mt 24:38 jours d'avant le d. : ils mangeaient et
2P 2:5 il a amené un d. sur un monde
Gn 7:7 ; 10:1, 32 ; Ps 29:10.

DEMANDE, Ps 20:5 Que Jéhovah accomplisse tes d.
Jn 17:9 Je fais une d. à leur sujet
Jn 17:20 Je fais une d., non pas seulement
Ps 2:8.

DEMANDER, Dt 10:12 d. de toi, craindre Jéhovah
Ps 40:6 sacrifice tu n'en as pas d.
Mt 7:7 Continuez à d., et on vous donnera
Ac 23:34 d. de quelle province
Ép 3:20 au-delà de toutes choses que nous d.
Jc 1:6 d. dans la foi, sans douter
Jc 4:3 d., et pourtant ne recevez pas
1Jn 5:14 d. selon sa volonté
Dt 18:19 ; Mt 2:4 ; 6:8 ; Jn 14:13 ; Ac 21:33 ; Rm
1:10 ; 1Co 1:22 ; 2Co 8:4.

DÉMANTELÉE, Jr 51:58 Babylone sera d.

DÉMANTELER, Is 22:5 qui d. la muraille

DÉMARCATIION, Ex 8:23 j'établirai une d. entre

DÉMENCE, Ec 2:2 J'ai dit au rire : D. !
2Tm 3:9 leur d. sera évidente pour tous
Lc 6:11.

DÉMENT, 1S 21:13 se conduisit comme un d.
Ho 9:7 il sera d. l'homme aux paroles
2P 2:16 empêché l'action d. du prophète

DÉMEURE, Ps 74:20 des d. de la violence
Is 32:18 dans une d. de paix
Jr 25:37 Les d. paisibles sont sans vie
Éz 34:14 elles se coucheront dans une bonne d.
Hab 3:11 lune — se sont arrêtés, dans leur d.
Mc 5:3 Il avait sa d. parmi les tombes
Jn 14:2 maison de mon Père beaucoup de d.
Dt 26:15 ; Ps 91:9 ; Jr 31:23 ; Jude 6 ; Ré 18:2.

DÉMEURER, Jg 5:17 Dàn d.-il sur des navires ?
Is 42:7 ceux qui d. dans les ténébres
Jn 3:36 colère de Dieu d. sur lui
Jn 6:27 nourriture qui d. pour la vie
Jn 8:31 Si vous d. dans ma parole, vous
1Co 3:14 Si l'œuvre de quelqu'un d., il
Ép 6:3 tu d. longtemps sur la terre
Ph 1:25 je d. avec vous tous
1Jn 2:17 qui fait la volonté de Dieu d.
Jn 15:4 ; 1Co 7:20 ; 13:13 ; 2Jn 9.

DÉMOLIR. Voir aussi DÉMANTELER.
Rm 14:20 Cesse de d. l'œuvre
Ec 3:3.

DÉMONIAQUE, Jc 3:15 terrestre, animale, d.

DÉMONISÉ, Mt 15:22 ; Jn 10:21.

DÉMONS, Dt 32:17 Ils sacrifieraient aux d.
1Co 10:21 et à la table des d.
1Tm 4:1 à des enseignements de d.
Jc 2:19 les d. croient et frissonnent
Ré 16:14 paroles inspirées par des d.
Ps 106:37 ; Mt 12:24 ; 1Co 10:20 ; Ré 18:2.

DÉMONS EN FORME DE BOUCS, Lv 17:7.
Is 13:21 les d. y bondiront

DÉMONSTRATION, 1Co 2:4 ; Hé 11:1.

DÉMONTRER, Ac 18:28.

DÉMORALISÉS, Jos 2:9 d. à cause de vous

DÉNATURER, Ga 1:7 d. la bonne nouvelle concernant
Pr 31:5.

DENIER, Mt 20:2 un d. par jour
Mt 20:9 ils ont reçu chacun un d.
Mc 12:15 Apportez-moi un d., que je l'examine
Mt 20:10, 13 ; 22:19 ; Lc 20:24.

DÉNOMBRER, Jb 38:37.

DENTS, Éz 18:2 les d. des fils qui sont agacés
Yl 1:6 Ses d. sont des d. de lion
Jb 19:20 ; Pr 10:26 ; Dn 7:7, 19 ; Mt 8:12.

DÉNUDER, Ezr 4:14 voir qu'on d. le roi
Col 2:15 D. les gouvernements

DÉPART, Lc 9:31 parler de son d.
2P 1:15 après mon d., vous soyez capables de

DÉPEINT, Ga 3:1 Jésus ouvertement d. sur un poteau

DÉPENDRE, Jg 18:7 habitait là sans d. de personne
Rm 9:11 d., non pas des œuvres
1P 4:11 homme qui d. de la force que Dieu

DÉPENS, 2R 15:20.

DÉPENSE, Lc 14:28 d'abord pour calculer la d.
Ac 21:24.

DÉPENSÉ, 2Co 12:15 je serai d. pour vos âmes

DÉPÉRIR, Is 19:8 Les pêcheurs d. bel et bien
Ho 4:3 tous ceux qui y habitent d.
2Co 4:16 homme extérieurement d.
1S 2:5 ; Jr 14:2.

DÉPIT, Jb 6:2 si mon d. était pesé
Ps 6:7 Mon œil s'est affaibli de d.
Pr 17:25 fils stupide est un d. pour son père

Ec 1:18 il y a abondance de d.
Ec 7:3 Mieux vaut le d. que le rire
1S 1:6 ; Ps 112:10.

DÉPLACER, Ze 14:4 la montagne se d.

DÉPLAIRE, Gn 21:11 ; 28:8 ; 48:17.

DÉPORTATION, Mt 1:11 la d. à Babylone

DÉPOSÉE, Ze 5:11 elle devra être d. là

DÉPOSER 1, Ex 16:33 une jarre de manne et d.-la

DÉPOSER 2, Nb 35:30 un seul témoin n. peut d.

DÉPOSSÉDER, Jg 11:24 c'est lui que nous d.

DÉPÔT, 2Tm 1:14 beau d., garde-le grâce à l'esprit

DÉPOUILLÉ, Ps 102:17 prière de ceux qui [sont] d.
2Co 3:10 a été d. de la gloire
Ps 76:5 ; 1Tm 6:5.

DÉPOUILLER, Mt 3:8 L'homme d.-t-il Dieu ?
2Co 11:8 J'ai d. d'autres congrégations
Lv 19:13 ; Jg 9:25 ; Pr 22:23 ; Is 59:15 ; Jr 21:12 ;
Hab 2:8.

DÉPOUILLES. Voir aussi BUTIN.
Jos 8:2.

DÉPOURVU DE RAISON, Jr 10:14 s'est montré d.
Ps 49:10 ; 92:6 ; 94:8.

DÉPRIMÉ, Ph 2:26 ; 1Th 5:14.

DÉRACINÉ, Mt 15:13 ; Lc 17:6 ; Jude 12.

DÉRAISONNABLE, Lc 12:20 Homme d., cette nuit
Lc 11:40 ; 1Co 15:36 ; 2Co 11:16 ; 1P 2:15.

DÉRÈGLEMENT, 1P 4:3 quand vous alliez dans les d.
Pr 10:23 ; Ga 5:19.

DÉRISION. Voir aussi RIRE.
Ho 7:16.

DERNIER, Is 44:6 Jéhovah le premier et le d.
Hag 2:9 La gloire de cette d. maison
Mt 19:30 beaucoup qui sont premiers seront d.
1Co 15:26 d. ennemi, mort réduite à rien
1Co 15:45 d. Adam un esprit donnant la vie
Ré 22:13 Je suis le premier et le d.
Mt 20:8, 16 ; Mc 9:35 ; 1Jn 2:18 ; Ré 1:17.

DERNIER JOUR, Jn 6:54 ressusciterai au d.
2Tm 3:1 d. des temps critiques seront là
Jc 5:3 ce que vous avez amassé dans les d.
2P 3:3 dans les d. il viendra des moqueurs
Ne 8:18 ; Jn 11:24 ; 12:48.

DÉROBÉES, Pr 9:17 Les eaux d. sont douces

DÉROBER, 2S 21:12.
Mt 6:20 où les voleurs ne percent ni ne d.

DÉROUTE, Dt 7:23 ; 1S 14:20.

DERRIÈRE, Gn 19:17 Ne regarde pas d. toi
Mt 16:23 il dit à Pierre : Passe d. moi, Satan !
Ph 3:13 Oubliant les choses qui sont d.
Ps 50:17 ; Is 38:17 ; Éz 23:35 ; Yl 2:3.

DÉSACFECTION, Nb 14:34 ce que c'est que ma d.

DÉSAGRÉGER, Jr 49:23 Elles se sont d.

DÉSAPPROUVÉ, Rm 1:28 à une mentalité d.
1Co 9:27 je ne me trouve d.
2Co 13:5-7 ; 2Tm 3:8.

DÉSARROI, Is 22:5 ; Mi 7:4.

DÉSASTRE, Dt 32:35 le jour de leur d.
Éz 35:5 l'épée, au temps de leur d.
2S 22:19 ; Jb 31:23 ; Pr 17:5 ; Jr 18:17.

DESCENDANCE, Ps 37:25 ni sa d. cherchant
Gn 9:9 ; Ps 25:13 ; Is 14:20 ; 59:21 ; 65:23.

DESCENDRE, Ps 133:3 rosée qui d. sur Sion
Ép 4:9 d. dans les régions inférieures
Ré 21:2 Nouvelle Jérusalem, qui d. du ciel
Pr 30:4 ; Rm 10:7 ; 1Th 4:16.

DÉSERT, Dt 8:16 lui qui dans le d. t'a nourri
Is 35:6 des eaux auront jailli dans le d.

Éz 34:25 elles habiteront dans le d. en sécurité
Mt 3:3 Écoute ! Quelqu'un crie dans le d.
Hé 11:38 Ils ont erré dans les d.
Ré 12:6 femme s'est enfuie dans le d.
Lc 1:80.

DÉSERTEURS, 2R 25:11 les d. qui étaient passés

DÉSERTIQUE, Is 35:1 la plaine d. sera joyeuse
Is 51:3 sa plaine d. pareille au jardin
Is 35:6 ; 41:19 ; Jr 50:12.

DÉSÉSPÉRÉ 1, Jb 6:26.

DÉSÉSPÉRÉ 2, Is 57:10 ; Jr 2:25 ; 18:12.

DÉSÉSPÉRER, 1S 27:1 ; Ec 2:20.

DÉSHONNEUR, Pr 3:35 les stupides exaltent le d.
1Co 15:43 semé dans le d., relevé
1Co 11:14 ; 2Co 6:8 ; 11:21 ; Hé 6:6.

DÉSHONORANT, Rm 9:21 récipient d. ?

DÉSHONORÉS, Ac 5:41 d. pour son nom

DÉSIGNER, Lc 10:1 le Seigneur en d. soixante-dix
Ac 17:31 juger par un homme qu'il a d.
1Th 5:9 Dieu nous a d., non pour la colère
1Tm 1:12 me d. pour un ministère

DÉSIGNÉS, Nb 1:17 ; 1Ch 12:31 ; 2Ch 31:19.

Jude 4 d. par les Écritures pour ce jugement

DÉSIR. Voir aussi CONVOITISE.

Gn 3:16 vers ton mari sera ton d.
Ps 37:7 attends-le avec un ardent d.
Ps 145:16 tu rassasies le d. de toute
Jn 8:44 accomplir les d. de votre père
Rm 1:15 ardent d. de vous annoncer la
1Tm 6:9 nombreux d. insensés et nuisibles
Tt 2:12 rejeter les d. de ce monde
Jc 1:14 entraîner et séduire par son d.
Jc 4:1 de vos d. insatiables de plaisir sensuel
2P 3:3 allant selon leurs propres d.
1Jn 2:16 d. de la chair et d. des yeux
1Jn 2:17 monde et son d. aussi
Gn 4:7 ; Pr 24:1 ; Ct 7:10 ; Ga 5:24 ; 2Tm 2:22 ;
Jc 3:4 ; 1P 2:2 ; 2P 2:18.

DÉSIRABLE, Éz 24:16 la chose d. à tes yeux

Dn 11:38 au moyen de choses d.
Dn 11:43 il dominera sur les choses d.
Hag 2:7 les choses d. de toutes les nations

DÉSIR CHARNEL, Ga 5:16 aucun d.

1P 2:11 à vous abstenir des d.

DÉSIR DE L'ÂME, Is 56:11 forts par le d.

DÉSIR ÉGOÏSTE, Ps 106:14 manifesté leur d.

DÉSIRER, Ex 20:17 pas d. la femme de ton semblable

Ps 45:11 le roi d. ta beauté
Mi 2:2 Ils ont d. des champs
Tt 1:5 choses qui laissaient à d.
Am 5:18 ; Rm 1:11 ; Ph 1:23 ; 2Tm 1:4.

DÉSIRS SEXUELS, Rm 1:26.

Col 3:5 impureté, d., envies nuisibles

1Th 4:5 non dans des d. avides

DÉSOMBÉIR, Hé 3:18 qui avaient d.

DÉSOMBÉISSANCE, Rm 5:19 d. de ce seul homme

Ép 2:2 qui opère dans les fils de la d.
Hé 2:2 acte de d. ont reçu une rétribution
2Co 10:6 ; Ép 5:6.

DÉSOMBÉISSANT, Rm 10:21 un peuple qui est d.

DÉSŒUVRÉS, Mt 20:3 d'autres d.

1Tm 5:13 d., courant
Tt 1:12 bêtes sauvages, goinfres d.

DÉSOLATION, Mt 12:25 réduit en d.

Mt 24:15 la chose immonde qui cause la d.
Dn 9:18.

DÉSOLÉE, Is 62:4 on ne dira plus qu'elle est d.

Ga 4:27 les enfants de la d.
Yl 3:19 ; Tse 1:13.

DÉSORDONNÉ, 1Th 5:14 ; 2Th 3:6, 7, 11.

DÉSORDRE, 1Co 14:33 un Dieu, non pas de d.
2Ch 15:5 ; Am 3:9 ; Lc 21:9 ; 2Co 6:5 ; 12:20 ; Jc
3:16.

DESPOTE, Éz 31:11 je le livrerai en la main du d.

DESSÉCHÉE, Is 34:10 ; Mc 3:3.

DESSÉCHER, Jc 1:11 le soleil d. la végétation
Is 19:5 ; Mt 13:6 ; 21:19 ; 1P 1:24.

DESSEIN, Gn 48:14 à d. il plaça ainsi ses mains

Pr 16:4 Jéhovah a tout fait pour son d.

Rm 8:28 les appelés selon son d.

Ép 3:11 selon le d. éternel

Rm 9:11 ; Ép 1:11 ; 2Tm 1:9.

DESSINER, Is 44:13 il d. à la craie

DESTIN, DIEU DU, Is 65:11.

DESTINÉES À LA DESTRUCTION, Col 2:22.

DESTINER D'AVANCE, Rm 8:29 d. à être modelés

Rm 8:30 ceux qu'il a d. sont aussi appelés

1Co 2:7 sagesse cachée, que Dieu a d.

Ép 1:5 d. à être adoptés grâce à Jésus

DESTINÉS D'AVANCE, Ép 1:11 d. selon le dessein de

DESTITUER, 2R 23:5.

DESTRUCTEUR, 1Co 10:10 périrent par le d.

Hé 11:28 d. ne touche pas leurs premiers-nés

DESTRUCTION, Mt 7:13 route qui mène à la d.

Jn 17:12 excepté le fils de d.

Rm 9:22 vases de colère dignes de d.

1Th 5:3 Paix et sécurité ! alors une d.

2Th 1:9 punition judiciaire d'une d.

2Th 2:3 se révèle, le fils de d.

1Tm 6:9 qui plongent les hommes dans la d.

2P 2:1 amenant sur eux-mêmes une prompte d.

2P 2:3 leur d. ne sommeille pas

Ré 17:8 bête sauvage va aller à la d.

Jb 28:22 ; Hé 10:39 ; 2P 3:7, 16.

DESTRUCTION, LIEU DE, Pr 27:20.

DESTRUCTION, POUVOIR DE, Ho 13:14 p., Ô Shéol ?

DÉTACHER, Is 45:1 je d. la ceinture des rois

1Co 7:27 Cesse de chercher à t'en d.

DÉTENTION, MAISON DE, 1R 22:27.

DÉTERMINER, Ac 4:28 d. d'avance comme

DÉTESTABLE, Dt 27:15 une statue — chose d.

Pr 3:32 l'homme plein de détours est d.

Pr 12:22 Les lèvres mensongères sont d.

Pr 16:5 cœur orgueilleux est d. pour Jéhovah

Pr 28:9 même sa prière est chose d.

2Ch 28:3 ; 33:2 ; Is 41:24 ; Tt 1:16.

DÉTESTER, Jb 19:19 mes intimes me d.

Ps 5:6 sang et tromperie, Jéhovah le d.

Ps 119:163 le mensonge ; je le d.

Dt 7:26 ; Ps 106:40.

DÉTOURNER, Pr 16:14 l'homme sage la d.

Rm 11:26 d. les pratiques impies

DÉTOURS, Pr 3:32 l'homme plein de d.

Pr 4:24 éloigne de toi les lèvres pleines de d.

DÉTRESSE, Ps 46:1 facile à trouver durant les d.

Pr 11:8 Le juste est délivré de la d.

Pr 24:10 découragé au jour de la d.

Dn 12:1 ce sera un temps de d. tel

Tt 1:15 un jour de d. et d'angoisse

Dt 28:53, 57 ; 2S 22:7 ; Pr 17:17 ; Is 8:22 ; Jr 19:9.

DÉTRUIRE, Is 26:14 d. toute mention d'eux

Jr 1:10 pour d. et pour démolir, pour bâtir

Mt 10:28 d. l'âme et le corps dans la géhenne

Jc 4:12 un seul qui peut sauver et d.

Jude 5 d. ceux qui ne faisaient pas preuve de foi

Lc 17:27.

DÉTRUIT, Jn 3:16 ne soit pas d. mais ait la vie

2P 2:12 animaux nés pour être pris et d.

Ps 49:12 ; 2Co 4:9.

DETTÉ, Rm 4:4 à qui travaille, le salaire est une d.

2R 4:7 ; Ne 10:31 ; Mt 6:12 ; 18:27.

DEUIL, Is 19:8 pêcheurs devant mener d.

Is 60:20 jours de ton d. seront terminés

Jr 4:28 le pays sera en d.

Éz 24:17 Tu ne dois pas faire le d. des morts

Yl 1:9 ils sont en d. les ministres de Jéhovah

Am 1:2 terrains de pâture se mettront en d.

Mt 5:4 Heureux ceux qui sont dans le d.

Ré 18:11 marchands sont dans le d.

Ré 21:4 ni d., ni cri, ni douleur

Gn 37:35 ; Ne 8:9 ; Est 4:3 ; Ps 30:11 ; Éz 7:12 ;

Ho 4:3 ; Lc 6:25 ; Jc 4:9.

DEUX, Hé 11:37 ont été sciés en d.

DEUX FOIS PLUS, Ré 18:6 Rendez-lui d.

DEUXIÈME MORT, Ré 2:11 par la d.

Ré 20:6 sur ceux-là la d. n'a pas pouvoir

Ré 20:14 Cela représente la d., le lac de feu

Ré 21:8 Cela représente la d.

DÉVASTATION, Dn 9:2.

DÉVASTÉE, Éz 6:6 les villes seront d.

Is 60:12 ; Jr 26:9 ; Ré 17:16 ; 18:19.

DÉVASTER, Ga 1:13 j'ai continué à la d.

Ga 1:23.

DÉVELOPPEMENT PHYSIQUE, Lc 2:52 d. et faveur

DEVENIR, Ps 2:7 je suis d. ton père

Mt 13:15 le cœur est d. insensible

DEVENIR NOMBREUX, Gn 1:28 Soyez féconds et d.

Gn 9:1, 7 ; 35:11 ; Jr 23:3.

DEVERSER, Tse 3:8 d. sur eux mes invectives

Éz 21:31 ; Na 1:6.

DÉVIER, Dt 16:19 ne pas faire d. le jugement

Jb 33:27 d. ce qui est droit

Pr 17:23 faire d. les sentiers du jugement

Ac 1:25 Judas a d. pour s'en aller

Rm 3:12 Tous les hommes ont d.

Ex 23:2, 6 ; 1S 8:3 ; Jb 23:11 ; 31:7 ; 34:12 ; Ps

44:18.

DEVIN, Dt 18:14 ces nations écoutaient les d.

Jos 13:22 Balaam, le d.

1S 6:2 ; Is 3:2 ; 44:25 ; Jr 27:9 ; Mi 3:7 ; Ze 10:2.

DÉVOILÉ, 2Co 3:18 visage d., nous réfléchons la gloire

DEVOILER, Pr 11:13 d. les propos confidentiels

DEVOIR, Lc 21:7 quand ces choses d. arriver ?

Rm 13:8 Ne d. rien à personne

Ga 3:23 foi qui d. être révélée

Ép 3:15 toute famille d. son nom

Lc 24:21 ; Jn 11:51 ; Ac 13:34.

DÉVORÉE, Tse 3:8 toute la terre sera d.

Tse 1:18 ; Ze 9:4.

DÉVORER, Pr 30:8 Laisse-moi d. la nourriture

Is 24:6 l'imprécation a d. le pays

Jr 30:16 ceux qui te d. seront dévorés

Dn 7:7 une 4^e bête, d. et broyait

Mi 3:11 je réprimanderai celui qui d.

Mi 4:1 le jour qui vient les d.

Ga 5:15 à vous mordre et à vous d.

1P 5:8 un lion ruggissant, cherchant à d.

Ré 12:4 il puisse d. son enfant

Ré 20:9 feu descendu du ciel les d.

Is 27:10 ; 31:8 ; Jr 46:10 ; Éz 34:28 ; Am 5:6.

DIABLE, Jn 8:44 de votre père le D.

Ép 4:27 ne donnez pas de champ au D.

Ép 6:11 tenir ferme contre [le] D.

Hé 2:14 il puisse réduire à rien le D.

Jc 4:7 opposez-vous au D., et il fuira

IP 5:8 Votre adversaire, le D., circule
 1Jn 3:8 D. pêche dès le commencement
 1Jn 3:8 pour détruire les œuvres du D.
 Ré 12:12 Malheur, parce que le D. est descendu
 Ré 20:2 qui est le D. et Satan, et l'a lié
 Mt 4:1, 8 ; 25:41 ; Jn 13:2 ; Jude 9.

DIACRE. Voir ASSISTANTS MINISTÉRIELS.

DIADÈME. Ré 19:12 sur sa tête de nombreux d.
 2S 1:10 ; Ps 89:39 ; Pr 27:24 ; Ré 12:3.

DIALECTE. Mt 26:73 ton d. te trahit

DIAMANT. Éz 3:9 pareil à un d., plus dur

DICTATEUR. Is 1:10 ; 3:6.

DIEU. Gn 1:1 Au commencement D.

Éz 12:12 sur les d. d'Égypte des jugements
 Ex 20:3 pas avoir d'autres d. contre ma face
 Dt 7:16 tu ne devras pas servir leurs d.
 Jg 2:17 relations immorales avec d'autres d.
 2Ch 20:15 la bataille est celle de D.
 Ps 47:7 D. est Roi de toute la terre
 Ps 75:7 Car D. est le juge
 Ps 82:6 j'ai dit : Vous êtes des d.
 Ps 90:2 pour des temps indéfinis tu es D.
 Is 9:6 D. fort, Père éternel, Prince de paix
 Dn 3:18 tes d. ne sont pas ceux
 Lc 20:25 mais les choses de D. à D.
 Rm 2:11 il n'y a pas de partialité chez D.
 Rm 13:6 ils sont serviteurs publics de D.
 1Co 8:5 il y ait ceux qu'on appelle d.
 1Co 14:33 D. est un D., non de désordre
 2Co 1:3 D. et Père de notre Seigneur
 2Co 4:4 d. de ce système de choses
 2Co 7:10 tristesse qui vient de D.
 Hé 12:29 D. est aussi un feu dévorant
 1P 1:23 parole du D. qui subsiste
 1Jn 4:8 D. est amour
 Ex 20:5 ; 23:24 ; 2R 19:15 ; Jb 35:2 ; Jr 10:10 ;
 Col 3:12 ; Tt 1:7.

DIEU DE LA CHANCE. Is 65:11.

DIEU DU DESTIN. Is 65:11 pour le D. un vin

DIEU ÉTRANGER. Jos 24:20 ; Ps 81:9.

DIEU UNIQUE-ENGENDRÉ. Jn 1:18 [Jésus]

DIEUX SANS VALEUR. Lv 19:4 ; 26:1 ; Ps 96:5.
 Hab 2:18 faire des d. qui sont muets

DIFFAMER. 1Co 4:13 on nous d., nous supplions

DIFFÉRÉ. Pr 13:12 Une attente d. rend le cœur
 Éz 12:25, 28 Rien ne sera plus d.

DIFFÉREND. Is 41:21 Présentez votre d.

Jr 25:31 Jéhovah a un d. avec les nations

DIFFÉRENT. Ph 3:15 si vous avez une opinion d.
 Est 1:7 ; Dn 7:3, 7, 19, 23, 24.

DIFFICILE. 1R 10:1 par des questions d.

Dn 2:11 chose que demande le roi est d.
 2P 3:16 certaines choses d. à comprendre
 Dt 1:17.

DIFFICULTÉS. 1Co 7:26 en raison des d.

DIGNE. Lc 20:35 jugés d. de parvenir
 Ac 5:41 jugés d. d'être déshonorés
 Ac 13:46 pas d. de la vie éternelle
 Ép 4:1 marcher d'une manière d. de l'appel
 Ph 1:27 conduisez-vous d'une manière d.
 Col 1:10 marcher d'une manière d. de Jéhovah
 Col 1:12 le Père vous a rendus d.
 1Th 2:12 marcher d'une manière d. de Dieu
 2Th 1:5 être jugés d. du royaume
 1Tm 3:8 que les assistants soient d.
 1Tm 5:18 L'ouvrier est d. de son salaire
 Hé 11:38 le monde n'était pas d. d'eux
 Ré 4:11 Tu es d. Jéhovah, parce que
 Ph 4:8 ; 1Tm 1:15 ; 3:11 ; Tt 2:2.

DIGNE DE CONFIANCE. Ps 78:8 pas d. avec Dieu

DIGNE DE FOI. Ps 19:7 rappel de Jéhovah est d.

Dn 2:45 et son interprétation d.

Dn 7:16 demander des renseignements d.

DIGNE DE LOUANGES. Ph 4:8 quelque chose d.

DIGNITAIRE. Pr 14:28 la ruine d'un d.

DIGNITÉ. 1Ch 16:27 D. et splendeur

Jb 37:22 Sur Dieu la d. est redoutable

Ps 111:3 Son action est d. et splendeur

Is 30:30 Jéhovah fera entendre la d. de sa voix

1Tm 3:4 enfants en toute d.

Jb 40:10 ; Jr 22:18 ; Dn 2:6, 37 ; Ze 6:13.

DILIGENT. Pr 10:4 ; 13:4 ; 21:5.

DIMES. Voir aussi DIXIÈME.

Hé 7:5 ordre de percevoir des d.

Hé 7:9 Lévi reçoit des d., a payé des d.

DIMINUER. Gn 8:8 les eaux avaient d.

Éz 5:11.

DIMINUTION. Voir aussi RÉDUCTION.

Rm 11:12 leur d. signifie richesse

DINA. Gn 30:21 ; 34:1, 3, 5, 13, 26 ; 46:15.

DINER. Lc 14:12 un d., n'appelle pas tes amis

DIRE. Is 30:10 D.-nous des choses douces

Jn 8:43 ne savez-vous pas ce que je d. ?

DIRECTEURS. Voir aussi CONDUCTEUR.

1Ch 23:4 ; Ezr 3:8, 9.

DIRECTION. 1R 8:48 ils prient en d. de leur pays

Ph 3:16 marcher dans la même d.

DIRECTIVES. 1Ch 6:32 ; 1Th 4:1.

DIRIGER. Voir aussi DOMINER, MAÎTRISE DE SOI,

MAÎTRISER.

1Ch 21:10 Je d. contre toi trois choses

Ne 11:17 d. les chants

Ps 21:11 ont d. contre toi ce qui est mauvais

Jr 10:23 pas à l'homme de d. son pas

1Co 9:26 d. mes coups de façon à ne pas

1Co 12:28 aides utiles, aptitudes à d.

Col 3:15 la paix du Christ d. vos cœurs

2Th 3:5 continue à d. vos cœurs

Hé 13:7, 17 ceux qui vous d.

Jb 37:12 ; Pr 12:5.

DISCERNEMENT. Pr 2:11 le d. te préservera

1Co 10:15 à des hommes qui ont du d.

2Tm 2:7 le Seigneur te donnera du d.

Pr 2:2 ; 3:19 ; 10:23 ; 11:12 ; 17:27 ; 24:3.

DISCERNER. Pr 1:2 pour d. les paroles

Pr 19:25 pour qu'il d. la connaissance

Jn 20:9 d. pas l'Écriture : il devait ressusciter

1Co 11:29 s'il ne d. pas le corps

1S 3:8 ; 1R 3:9 ; Pr 20:24 ; Dn 10:14.

DISCIPLE. Is 8:16 la loi parmi mes d.

Mt 28:19 d. de gens d'enfant toutes les nations

Jn 8:31 dans ma parole, vous êtes mes d.

Mt 10:24, 42 ; 26:26, 56.

DISCIPLINE. Pr 6:23 les blâmes de la d. sont vie

Pr 15:33 La crainte de Jéhovah est d.

Pr 22:15 le bâton de la d. l'éloignera de lui

Pr 23:13 Ne refuse pas la d. de au garçon

Is 26:16 ta d. était sur eux

Jr 5:3 Ils ont refusé d'accepter la d.

Hé 12:5 ne dédaigne pas la d. de Jéhovah

Hé 12:6 celui que Jéhovah aime, il le d.

Hé 12:11 toute d. ne semble pas être une joie

Jb 5:17 ; Ps 50:17 ; Pr 1:2 ; 4:13 ; Ép 6:4.

DISCIPLINER. Ho 7:15 Et moi je d. vraiment

2Tm 3:16 Écriture pour d. dans la justice

DISCIPLINÉS. 1Co 11:32 sommes d. par Jéhovah

DISCOURS. Ps 49:13 prennent plaisir à leurs d.

Ac 15:32 par de nombreux d.

DISCUSSIONS. Ph 2:14 faire toutes choses sans d.

1Tm 6:4 malade mentalement de d.

2Tm 2:23 Refuse les d. sottés

Tt 3:9 évite les d. sottés

Ac 25:19.

DISCUTER. Jb 13:3 avec Dieu plaisir à d.

Mc 1:27 ils se mirent à d.

Mc 8:16 ils se mirent à d. entre eux

Mc 9:10 ils d. entre eux

Lc 22:23 d. : qui était celui

Jude 9 d. au sujet du corps de Moïse

Mc 8:17.

DISCUTEUR. 1Co 1:20 Où est le d. de ce système

DISETTE. Ne 5:3 pendant la d.

Mt 24:7 des d. dans un lieu après l'autre

Mc 13:8 ; Lc 21:11 ; Ré 6:8.

DISLOUER. Is 51:6 les cieux se d. comme une fumée

DISPARAÎTRE. Nb 16:33 au shéol, ils d.

Jb 11:20 lieu où ils peuvent fuir d.

Ps 10:16 Les nations ont d. de sa terre

Ps 68:2 les méchants d. de devant Dieu

Lm 3:22 que nous n'avons pas d.

Hé 8:13 ancienne alliance est près de d.

Jr 10:11.

DISPARITION. Jb 31:29 ; Pr 24:22.

DISPENSATION. 2Co 3:9 d. de la justice

DISPENSE. Ec 8:8 pas de d. dans la guerre

DISPENSÉ. 1Tm 1:4 plutôt que soit d.

DISPENSER. Is 9:15.

1P 1:12 mais pour vous, qu'ils d.

DISPERSER. 1Co 11:9 Jéhovah les avait d.

Ps 147:16 il d. le givre comme

Pr 11:24 homme qui d. s'accroît

Jr 23:2 C'est vous qui avez d. mes brebis

Mt 12:30 qui ne rassemble pas avec moi d.

Ps 144:6 ; Jr 30:11 ; Éz 5:10 ; 34:21 ; Hab 3:14 ;

Ze 1:19 ; Jn 10:12.

DISPERSÉS 1. Is 11:12 il réunira les d.

Is 56:8 Jéhovah rassemble les d.

Ps 147:2 ; Is 16:3, 4.

DISPERSÉS 2. Ps 68:1 que ses ennemis soient d.

Ze 13:7 Frappe, que les brebis soient d.

Ac 8:4 ceux d. traversaient le pays

Jc 1:1 aux douze tribus qui sont d.

1P 1:1 aux résidents temporaires d.

Gn 11:4 ; Is 27:13 ; Éz 34:5, 12.

DISPOSÉES. Na 2:9.

DISPOSITION. Pr 16:1 les d. du cœur

Am 1:11 il a supprimé toute d.

Rm 13:2 opposé à la d. de Dieu

Ép 6:7 Soyez esclaves avec de bonnes d.

Éz 43:11.

DISPUTE. Ps 80:6 objet de d. pour nos voisins

Pr 6:19 déchaîne des d.

Pr 28:25 l'âme arrogante excite la d.

Rm 2:8 ceux animés d'un esprit de d.

Ga 5:20 accès de colère, d., divisions

Ph 1:17 par esprit de d.

Ph 2:3 ne faisant rien par esprit de d.

Jc 3:16 où il y a jalousie et esprit de d.

Jr 16:28 ; 18:19 ; 22:10 ; 26:21 ; 2Tm 2:23 ; Tt

3:9.

DISSÉMINER. 1Co 15:7 sages d. la connaissance

DISSENSION. 1Co 1:11 qu'il existe des d. parmi vous

Ac 15:2 ; 23:7.

DISSIMULÉ. Jb 14:13 dans le shéol tu me tenais d.

Pr 27:5 blâme déclaré qu'un amour d.

Jr 16:17 Elles n'ont pas été d. de devant moi

Lc 8:17 de d. qui ne vienne à être connu

DISSIPER, Lc 15:13 fils a d. son bien
DISSOLUTION, Jb 8:19 la d. de sa voix
DISSOUDRE, 2Co 5:1 si notre maison vient à se d.
 Jb 7:5 ; Ps 58:7.
DISSOUS, Is 28:18 alliance avec la Mort sera d.
 2P 3:10 éléments brûlants seront d.
DISSUADE, Ac 21:14 il ne se laissait pas d.
DISTINCTION, Lv 11:47 faire une d. entre
 Êz 22:26 pas de d. entre chose sainte et
 Rm 10:12 pas de d. entre Juif et Grec
 1Co 1:28 Dieu a choisi les choses sans d.
 Jc 2:4 des d. de classe parmi vous
 Mi 3:18 ; Ac 15:9 ; Rm 3:22 ; Jc 3:17.
DISTINGUER, Dn 6:3 Daniel se d.
 Hé 5:14 exercées à d.
DISTRACTION, 1Co 7:35 service sans d.
DISTRAITE, Lc 10:40 Marthe était d.
DISTRIBUER, Rm 12:8 d., avec libéralité
 Ac 4:35 ; 1Co 12:11.
DISTRIBUTION, Ac 6:1.
DISTRICT, Dt 34:3 ; Ne 12:28 ; Lc 3:1.
DISTRICT DU JOURDAIN, Gn 13:10.
DISTRICTS ADMINISTRATIFS, 1R 20:14 ; Est 1:1 ; Ec
 2:8 ; Êz 19:8.
DITES, Ac 13:27 choses qu'ont d. les Prophètes
DIVAN, Ps 41:3 sur le d. de douleur
DIVERSITÉ, 1Co 12:4 d. de dons, même esprit
DIVERTISSEMENT, Jg 16:25 Samson donne des d.
 Pr 21:17 Qui aime le d.
DIVIN, Jos 22:22 D., Dieu, Jéhovah
 Ac 17:29 que l'Être d. soit semblable à de l'or
 Col 2:9 en lui la qualité d. habite
 2P 1:4 devenir participants à la nature d.
 Ps 50:1 ; 82:1 ; 83:1 ; 118:27 ; Is 46:9 ; Ac 10:22 ;
 2P 1:3.
DIVINATION, Nb 22:7 les paiements de la d.
 Dt 18:10 personne qui exerce la d.
 1S 15:23 rébellion est comme le péché de d.
 Êz 13:6 ainsi qu'une d. mensongère
 Êz 13:9 prophètes font du mensonge une d.
 Mi 3:11 ses prophètes pratiquent la d.
 2Ch 33:6 ; Êz 13:23.
DIVINEMENT, Ac 7:20 Moïse était d. beau
DIVINITÉ, Ac 17:18 annonciateur de d. étrangers
 Ac 25:19 culte de la d.
 Rm 1:20 puissance éternelle et sa D.
DIVISÉ, Dn 2:41 ; 5:28 ; 11:4 ; 1Co 1:13.
DIVISER, Mc 3:24 si un royaume se d.
 Jg 7:16.
DIVISION, Mt 10:35 je suis venu mettre la d.
 Lc 12:51 Non pas la paix, mais la d.
 Rm 16:17 l'œil sur ceux qui suscitent d.
 1Co 1:10 qu'il n'y ait pas de d. parmi vous
 Jn 9:16 ; 1Co 11:18 ; Ga 5:20.
DIVISION (classes des prêtres), 1Ch 27:1 ; 2Ch 5:11 ;
 8:14 ; Ezr 6:18 ; Lc 1:5.
DIVORCÉ, Dt 24:1 pour elle un acte de d.
 Is 50:1 Où est l'acte de d. de votre mère
 Jr 3:8 je lui ai donné son acte de d.
 Mi 2:16 il a haï le d.
DIVORCÉE, Lv 21:7 pas non plus une femme d.
 Lv 22:13 si la fille d'un prêtre devient d.
 Nb 30:9 le vœu d'une d.
DIVORCER, Mt 1:19 Joseph proposa de d. d'avec elle
 Mt 5:31 d. d'avec sa femme, qu'il lui donne
 Mt 19:7 Pourquoi Moïse a-t-il prescrit de d.
 Mt 19:9 d. sauf pour motif de fornication
 Mc 10:11 ; Lc 16:18.

DIX, Ex 34:28 sur les tablettes les D. Paroles
 Ze 8:23 d. hommes saisiront le pan d'un Juif
 Ré 2:10 une tribulation pendant 10 jours
 Gn 18:32 ; 2R 20:11 ; Mt 25:1 ; Ré 13:1.
DIXIÈME, Gn 14:20 Abram lui donna le d.
 Lv 27:30 tout d. appartient à Jéhovah
 Nb 18:26 prélever pour Jéhovah le d. du d.
 Ne 10:38 les Lévités percevront le d.
 Mi 3:10 Apportez tous les d. au magasin
 Mt 23:23 vous donnez le d. de la menthe
 Lc 18:12 je donne le d. de tout
 Lv 27:32 ; Dt 14:22 ; 2Ch 31:12 ; Ne 13:12.
DOCILITÉ, Phm 21 Ayant confiance en ta d.
DOCTRINE. Voir aussi ENSEIGNEMENT.
 Mt 15:9 pour d. des commandements d'hommes
 1Tm 1:3 de ne pas enseigner une autre d.
 1Tm 6:3 Si quelqu'un enseigne une autre d.
 Hé 6:1 d. fondamentale concernant Christ
DOCUMENT, Col 2:14 effacé le d.
DOËG, 1S 21:7 ; 22:22.
DOIGT, Ex 8:19 C'est le d. de Dieu !
 Ex 31:18 tablettes écrites du d. de Dieu
 Jr 52:21 épaisseur de quatre d.
 Dn 5:5 les d. écrivains sur le mur
 Lc 11:20 par le d. de Dieu j'expulse les démons
 Ps 8:3 ; Is 58:9 ; Mt 23:4 ; Jn 20:25.
DOMAINE, Dn 6:26.
DOMESTIQUE, Lc 16:13 d. ne peut être esclave de
 Rm 14:4 Qui es-tu pour juger le d.
DOMINATION, Ps 145:13 ta d. subsiste
 Dn 7:27 toutes les d. les serviront
 Dn 11:3 un roi avec une d. étendue
 1R 9:19 ; Is 22:21 ; Dn 4:3, 34 ; 7:6 ; Mi 4:8.
DOMINATION PRINCIERE, Is 9:6 d. sur son empire
DOMINER, Gn 1:18 pour d. de jour et de nuit
 Gn 3:16 ton mari te d.
 Gn 37:8 vas-tu d. sur nous ?
 Dt 15:6 tu d. sur de nombreuses nations
 Jg 8:23 Je ne d. pas sur vous
 2S 23:3 Quand celui qui d. est juste
 Ps 8:6 d. sur les œuvres de tes mains
 Ps 59:13 que Dieu d. jusqu'aux extrémités
 Ps 103:19 sa royauté a d. sur tout
 Ps 119:133 chose malaisante ne d. sur moi
 Pr 29:2 quand le méchant d., le peuple soupire
 Ec 8:9 l'homme a d. l'homme à son détriment
 Is 42:14 Je me d.
 Mt 16:18 l'hadès ne la d. pas
 Jn 12:35 les ténébres ne vous d. pas
 Rm 6:9 la mort ne d. plus sur lui
 Rm 6:14 le péché ne doit pas d. sur vous
 1Tm 2:12 ne permets pas d. à la femme de d.
 Is 3:4 ; Dn 11:39 ; 1Co 7:9.
DOMPTÉE, Jc 3:7 va être d. et a été d.
DOMPTER, Jc 3:8 la langue, personne ne peut la d.
DON, Ps 68:29 des rois t'apporteront des d.
 Pr 18:16 Le d. que fait un homme
 Mt 19:11 Tous les hommes n'acceptent pas le d.
 Ac 8:20 te rendre maître du d. gratuit de Dieu
 Rm 5:16 le d. a eu pour résultat une
 Rm 6:23 d. que Dieu donne, c'est la vie
 1Co 7:7 chacun a son propre d. de Dieu
 1Co 12:4 diversité de d., mais même esprit
 1Co 14:12 désirez des d. de l'esprit
 1Tm 4:14 Ne néglige pas le d. en toi
 Hé 6:4 qui ont goûté le d. gratuit céleste
 Hé 11:4 témoignage au sujet de ses d.
 Jc 1:7 Tout beau d. vient d'en haut
 Is 18:7 ; Êz 20:39 ; Mt 7:11 ; 2Co 9:15 ; Ep 2:8.
DON GRATUIT, Rm 5:17 d. de la justice

DONNER, Pr 22:9 il a d. de sa nourriture
 Mt 10:8 regu gratuitement, d. gratuitement
 Lc 12:48 à qui l'on a beaucoup d.
 Ac 20:35 plus de bonheur à d. qu'à
 1Co 3:2 d. du lait, non à manger
 Ph 4:13 grâce à celui qui me d.
 1Tm 1:4 d. lieu à des questions
 Jb 1:21 ; Ps 112:9 ; Ec 2:26 ; 5:19 ; Lc 6:30 ; 1Tm
 5:14.
DONNER DE LA JOIE, 2Co 2:2 reste-t-il pour me d.
DONNER DE LA PUISSANCE, 1Tm 1:12 Christ m'a d.
DONNER DE L'INTELLIGENCE, Dn 9:22.
 Dn 11:33 ils d. à la multitude
DONNER DU BON TEMPS, Lc 16:19 se d. de jour en
 Lc 12:19 ; Ac 7:41 ; Ré 11:10.
DONNER LE JOUR, Is 66:7 elle a d. à un enfant mâle
DONNER LIBRE COURS, Rm 3:5 d. à sa colère
DONNER ORDRE, Jos 1:9 Ne t'ai-je pas d. ?
 Is 45:12.
DORMIR, 1R 18:27 peut-être qu'il d.
 Jb 3:13 j'aurais d. alors
 Êz 34:25 en sécurité et d. dans les forêts
 Mt 13:25 Pendant que les hommes d.
 1Th 4:13 au sujet de ceux qui d. dans la mort
 1Th 5:6 ne d. pas comme les autres
DOTHAN, Gn 37:17 ; 2R 6:13.
DOUBLE, Ex 22:7 il compensera au d.
 1Tm 3:8 assistants non d. dans leur langage
DOUBLE PORTION, Is 61:7 ; Ze 9:12.
DOUCEREUSES, Ps 12:3 retranchera les lèvres d.
DOUCEUR, 1Co 4:21 amour et d. d'esprit
 2Co 10:1 d. et bonté du Christ
 Ga 6:1 redresser dans un esprit de d.
 2Tm 2:25 instruisant avec d. ceux
 1P 3:15 présenter une défense avec d.
 Ga 5:23 ; 1Tm 6:11 ; Tt 3:2.
DOUCEUR FEINTE, Dn 11:21, 34 au moyen d'une d.
DOULEUR, Ex 15:14 les d. saisiront les habitants
 Ps 41:3 sur le divan de d.
 Ps 51:5 j'ai été mis au monde dans les d.
 Pr 10:22 il n'ajoute aucune d. avec elle
 Pr 15:1 une parole qui cause de la d.
 Is 53:4 quant à nos d., il les a portées
 Jr 6:24 des d. comme celles d'une femme
 Ac 2:24 Dieu en défilant les d. de la mort
 1Th 5:3 destruction subite comme les d.
 1Tm 6:10 semés partout de bien des d.
 Ré 12:2 crie dans les d. de l'accouchement
 Ré 21:4 ni d. ne seront plus
 Gn 3:17 ; Ps 32:10 ; 48:6 ; 55:4 ; Is 13:8 ; 23:4 ;
 51:2 ; 54:1 ; Jr 22:23 ; Mt 24:8 ; Ga 4:27 ; Ré
 16:10.
DOULEURS DE L'ACCOUCHEMENT,
 Ga 4:19 de nouveau dans les d.
DOUTER, Jc 1:6 demander dans la foi, sans d.
 Mt 21:21 ; Mc 11:23.
DOUTES, Rm 14:23 s'il a des d., il est condamné
 Jude 22.
DOUX, Dn 11:32 apostasie au moyen de paroles d.
 1Th 2:7 devenu d. comme une mère
 2Tm 2:24 il faut qu'il soit d. envers tous
 Jc 3:11 source ne fait pas jaillir le d. et
 1P 3:4 esprit d. et paisible
DOUX DE CARACTÈRE, Mt 5:5 Heureux ceux d.
 Mt 11:29 je suis d. et humble de cœur
 Mt 21:5 Ton Roi vient à toi, d.
DOUZE, Gn 49:28 sans les d. tribus d'Israël
 Mt 10:2 les noms des d. apôtres
 Jc 1:1 aux d. tribus qui sont dispersées

DRACHME, Lc 15:8 femme perd une d.
DRAGON, Ré 12:17 d. s'est mis en colère
 Ré 12:3, 7, 9; 13:2; 16:13; 20:2.
DRESSER, Is 21:5 Qu'on d. la table
 Dt 28:7; Ps 92:11; Mt 10:21.
DROIT 1, Ex 21:9 le d. des filles
 Ex 21:10 rien ne sera diminué de son d.
 Dt 18:3 le d. des prêtres sur le peuple
 2S 19:28 comme d. pour crier
 Ps 140:12 le d. de l'affligé
 Is 28:17 je ferai du d. le cordeau
 Is 32:1 gouverneront comme princes pour le d.
 1Co 9:5 le d. d'emmener une sœur comme
 1Th 4:6 à léser ses d.
 Dt 21:17; 1Ch 24:19; Jb 29:14; Is 1:17; Jr 22:3.
DROIT 2. Voir aussi JUSTE.
 Jg 17:6 faire ce qui était d. à ses yeux
 2R 10:15 Ton cœur est-il d.
 Jb 1:8 un homme intègre et d.
 Ps 11:7 les hommes d. contempleront sa face
 Ps 19:8 Les ordres de Jéhovah sont d.
 Ps 49:14 les hommes d. les tiendront dans
 Ps 97:11 joie pour ceux qui ont le cœur d.
 Pr 2:21 les hommes d. résideront sur la terre
 Pr 12:6 la bouche des hommes d.
 Pr 14:12 Il existe une voie qui est d.
 Pr 15:8 prière des hommes d. est un plaisir
 Pr 15:21 l'homme de discernement va d.
 Pr 16:25 une voie qui est d. devant un homme
 Ec 7:29 Dieu a fait les humains d.
 Jr 26:14 Faites-moi ce qui est d. à vos yeux
 Mi 7:2 parmi les humains pas un homme d.
 Lc 3:5 courbes devront devenir des chemins d.
 Jn 1:23 Rendez d. le chemin de Jéhovah
 2Co 8:21 nous nous préoccupons de ce qui est d.
 Ga 2:14 ne marchaient pas d. selon la vérité
 Hé 12:13 faire des sentiers d. pour vos pieds
 Hé 13:18 conviction d'avoir une conscience d.
 Pr 12:15; Am 3:10.
DROIT 3, Ga 2:9.
DROIT D'AÎNESSE, Gn 25:34 Ésaü méprisa le d.
 Gn 27:36 Mon d., il l'a pris
DROIT DE CITÉ, Ph 3:20 d. se trouve dans les cieux
DROIT DE PASSAGE, Ezr 4:13 ni impôt, ni d.
DROIT DE PREMIER-NÉ, Gn 43:33.
 1Ch 5:2 mais le d. était à Joseph
DROITE, Ps 21:8 ta d. trouvera ceux
 Ps 45:4 ta d. t'enseignera
 Ps 110:1 Assieds-toi à ma d.
 Mt 20:23 s'asseoir à ma d. et à ma gauche
 Mt 25:33 il mettra les brebis à sa d.
 Ac 7:55 Jésus debout à la d. de Dieu
 Hé 10:12 s'est assis à la d. de Dieu
 Ex 15:6; Jg 5:26; Is 62:8; Hé 1:3.
DROIT LÉGAL, Ézr 21:27 celui qui a le d.
DROITS DE CITÉYEN, Ac 22:28.
DROITURE, Gn 20:5 dans la d. de mon cœur
 1Ch 29:17 tu prends plaisir à la d.
 Jb 6:25 Les paroles de d.
 Jb 33:23 faire connaître à l'homme sa d.
 Ps 25:21 Que la d. me [préservé]
 Mi 2:7 qui marche avec d.
 Jb 33:3; Ps 143:10; Pr 14:2; Is 26:10; 59:14.
DŪ, Pr 3:27 le bien à ceux à qui il est d.
 Rm 13:7 Rendez à tous ce qui leur est d.
 1Co 7:3 Que le mari rende à sa femme son d.
DUCS, Jos 13:21; Ps 83:11; Mi 5:5.
DUPER, Jr 20:7 Tu m'as d., ô Jéhovah
DUR, Dn 2:15 un ordre si d. de la part du roi
 Dn 5:20 que son esprit devint d.

Hé 5:11 devenus d. d'oreille
 Ex 1:14; 2S 3:39; 19:43; Éz 3:8; Ac 26:14.
DURABLE, Hé 10:34 une possession d.
 Jr 49:19; 50:44; Mi 6:2.
DURCIR, Ne 9:16 nos ancêtres ont d. leur cou
 Pr 29:1 Un homme qui d. son cou
DURÉE, Ps 89:47 ce qu'est la d. de ma vie
 Jb 11:17; Ps 39:5.
DURÉE DE LA VIE, Mt 6:27; Lc 12:25.
DURÉE INDÉFINIE, Is 55:3; Jr 50:5; 51:39; Éz 35:5,
 9; Dn 12:2.
 Jr 51:57 ils s'endormiront d'un sommeil de d.
 Hab 3:6 les collines de d. se sont courbées
DURETÉ, Ec 8:1 la d. de son visage est changée
DURETÉ DE CŒUR, Mt 19:8; Mc 10:5.
DUR TRAVAIL, Ec 2:24 le bien à cause de son d.
DYSENTERIE, Ac 28:8 oppressé par la d.

E

EAU, Gn 6:17 le déluge des e. sur la terre
 Ex 14:21 les e. se fendaient
 Jos 9:27 ramasseurs de bois et piseurs d'e.
 Pr 25:25 Comme de l'e. fraîche pour une âme
 Is 11:9 connaissance de Jéhovah comme les e.
 Is 12:3 de l'e. aux sources du salut
 Is 30:20 de l'e. sous forme de l'oppression
 Is 55:1 Venez vers l'e. achetez et mangez
 Jr 2:13 citernes incapables de retenir l'e.
 Am 8:11 soif, non pas d'e., mais d'entendre
 Mt 10:42 Celui qui boira de l'e. froide
 Jn 4:14 Celui qui boira de l'e. n'aura pas soif
 Jn 7:38 de lui couleront des fleuves d'e. vive
 Ré 7:17 les gaudiers vers des e. de la vie
 Ré 22:17 prenne l'e. de la vie
 Nb 20:10; Jn 5:7; Ré 17:1, 15; 22:1.
ÉBAL, Gn 36:23; Dt 11:29; 27:4; Jos 8:30.
ÉBATTRE, Ps 104:26.
ÉBED-MÉLEK, Jr 38:7, 8, 10-12; 39:16.
ÉBER, Gn 10:21, 24; 11:16; Lc 3:35.
ÉBRANLÉ, Mt 24:29 puissances des cieux seront é.
 1Th 3:3 ne soit é. par ces tribulations
 Hé 12:28 un royaume qui ne peut être é.
ÉBRANLER, Hag 2:7 j'é. toutes les nations
 Hé 12:26 Sa voix a é. la terre
 Lc 6:48; 2Th 2:2.
ÉCARLATE, Jos 2:18 Ce cordon de fil é.
 Is 1:18 vos péchés sont comme l'é.
 Lv 14:49; Jr 4:30; Mt 27:28.
ÉCARTER, Pr 22:6 il ne s'en é. pas
 Is 47:11 l'adversité; tu ne pourras l'é.
 1Tm 1:6 s'é. de ces choses
 1Tm 6:21 certains se sont é. de la foi
 2Tm 2:18 Ces hommes se sont é. de la vérité
ÉCHANGE, Rm 1:12 é. d'encouragements
 Ru 4:7; Jb 15:31.
ÉCHANGER, Jb 28:17.
ÉCHAPPÉ, 2P 1:4 é. à la corruption dans le monde
 2P 2:20 avoir é. aux souillures
ÉCHAPPER, Ps 40:17 Celui qui me fait é.
 Jr 25:35 et un moyen d'é.
 Am 9:1 pas un ne parviendra à s'é.
 Lc 21:36 vous parveniez à é.
 1Th 5:3 et ils n'é. en aucune façon
 2P 3:5 il leur é. ceci
 2S 22:2; Ps 18:2; 144:2; Pr 11:21; 19:5; Ec
 8:8; Ac 28:1, 4; Rm 2:3; Hé 2:3; 11:34.
ÉCHARPE, Ex 28:4; 39:29; Lv 8:7; Is 22:21.

ÉCHAUFFER, Pr 24:19 Ne t'é. pas contre
 Ps 37:1, 7, 8; Is 41:11; 45:24.
ÉCHELLE, Gn 28:12 é. atteignait les cieux
ÉCHEVELER, Lv 10:6 Ne laissez pas s'é. vos têtes
ÉCHOUER, Ezr 4:5 faire é. leur conseil
 Pr 15:22 Les plans é. là
 Is 44:25 fais é. les signes des vains parleurs
ÉCHUE, Ps 16:5 la part qui m'est é.
ÉCLAIR, Jb 38:35 Peux-tu envoyer des é.
 Ps 97:4 Ses é. ont illuminé le sol
 Mt 24:27 de même que l'é. sort de l'est
 Lc 10:18 Satan tombé du ciel comme un é.
 Ré 11:19 des é., des voix et une grêle
 Ex 20:18; Jb 37:3; Na 2:4; Ré 4:5; 8:5.
ÉCLAIRÉ, Jb 33:30 é. de la lumière
 Ép 1:18 yeux de votre cœur ayant été é.
 Hé 6:4 ont été é. une fois pour toutes
 Hé 10:32 après avoir été é., vous avez
ÉCLAIRER, Ép 5:14 le Christ t'é.
 Ré 21:23.
ÉCLAT, Ps 89:44 mettre un terme à son é.
 Pr 4:18 lumière brillante dont l'é. augmente
 Pr 15:30 L'é. des yeux réjouit
 Dn 12:3 brilleront comme l'é. de l'étendue
 Dn 2:31.
ÉCLATER, Mt 9:17; Lc 5:37; Ga 4:27.
ÉCLUSES, Gn 7:11; 2R 7:2; Mi 3:10.
ÉCOLE, Ac 19:9 discours dans la salle de l'é.
ÉCOURTÉ, Nb 11:23 La main serait-elle é. ?
 Mt 24:22 si ces jours-là n'étaient é.
 Pr 10:27.
ÉCOURTER, Rm 9:28 achevant cela et l'é.
 Mc 13:20.
ÉCOUTER, Jg 2:20 Israël n'a pas é. ma voix
 Pr 1:5 Un sage é. et gagnera
 Is 55:3 É., et votre âme restera en vie
 Mt 17:5 mon Fils, le bien-aimé, é.-le
 Mc 12:37 la foule l'é. avec plaisir
 Lc 10:16 Qui vous é. m'é. moi aussi
 Jn 8:47 Celui qui est de Dieu é. Dieu
 Jn 8:47 vous n'é. pas, vous n'êtes pas de Dieu
 Jn 9:31 Dieu n'é. pas les pécheurs
 Jn 18:37 qui est du côté de la vérité é. ma voix
 Ac 3:23 âme qui n'é. pas ce Prophète sera
 Gn 3:17; Dt 4:30; 8:20; 1R 20:36; Jb 34:34; Ps
 34:11; 69:33; 81:11; Pr 8:34; Jr 11:8; Hag
 1:12; Mi 3:16; Mt 11:15; Ac 4:19.
ÉCRASÉ 1, Is 58:6 renvoyer libres les é.
 Ps 9:9; Lc 4:18.
ÉCRASÉ 2, Is 53:5 il était é. pour nos fautes
 Is 57:15 avec celui qui est é. et humble
ÉCRASEMENT, Is 22:5 jour d'é. et de
ÉCRASEUR, Ps 94:5 Ton peuple ils continuent à l'é.
 Is 53:10 Jéhovah a pris plaisir à l'é.
 Rm 16:20 Dieu é. Satan sous vos pieds
 Dt 9:21; Ps 72:4; 74:14.
ÉCRIRE, Ex 17:14 É. cela en mémorial
 Ex 34:28 é. sur les tablettes les paroles
 Pr 3:3 É.-les sur la tablette de ton cœur
 Jr 31:33 dans leur cœur je l'é.
 Jr 51:60 Jérémie é. dans un seul livre
 Hab 2:2 É. la vision, et présente-la
 Jn 5:46 celui-là a é. à mon sujet
 Jn 8:6 Jésus se mit à é. de son doigt
 Jn 19:21 N'é. pas. Le Roi des Juifs
 Ex 24:4; 34:27; Jos 24:26; Is 30:8; Jn 19:19;
 21:24; Ré 1:11; 3:12; 21:5.
ÉCRIT, Ex 31:18 é. du doigt de Dieu
 Ps 149:9 exécuter la décision judiciaire é.

Lc 21:22 que les choses **é.** soient accomplies
Rm 15:4 choses **é.** jadis ont été **é.** pour
1Co 10:11 ont été **é.** pour nous avertir
Ré 14:1 son nom **é.** sur leurs fronts
Ré 21:27 ceux **é.** dans le rouleau de l'Agneau
Est 1:22 ; Ps 102:18 ; Mt 3:16 ; Mt 4:4 ; Ré 1:3 ;
17:5.

ÉCRITEAU, Jn 19:19 Pilate écrit un **é.** et le mit sur

ÉCRITOIRE. Voir **ENCRIER**.

ÉCRITS, 2Tm 3:15 tu connais les **é.** sacrés
Jn 5:47.

ÉCRITURE, Ex 32:16 l'**é.** était l'**é.** de Dieu
Mt 21:42 lu dans les **É.**

Mt 22:29 vous ne connaissez ni les **É.** ni Dieu
Lc 4:21 cette parole de l'**É.** est accomplie
Lc 24:27 leur interpréta dans toutes les **É.**
Lc 24:32 nous ouvrait pleinement les **É.** ?
Lc 24:45 saisir le sens des **É.**
Jn 5:39 scrutez les **É.**, parce que
Jn 10:35 l'**É.** ne peut être annulée
Jn 13:18 afin que l'**É.** s'accomplisse
Ac 17:2 il raisonna à partir des **É.**
Ac 17:11 examinant les **É.** chaque jour
Ac 18:24 Apollos était versé dans les **É.**
Rm 15:4 consolation des **É.**, l'espérance
2Tm 3:16 Toute **É.** est inspirée de Dieu
2P 1:20 aucune prophétie de l'**É.** ne provient
2P 3:16 déformement [les] **É.**
Dn 5:7 ; Jn 20:9 ; Ac 8:32 ; 1Co 15:3, 4 ; Jc 4:5.

ÉCROULEMENT, Pr 16:18 Avant l'**é.**, l'orgueil
Pr 18:12 Avant l'**é.** le cœur est orgueilleux
Is 1:28 ; Jr 4:6 ; 51:54 ; Lm 1:7 ; 2:11.

ÉCROULER, Ps 58:7.

ECZÉMA, Dt 28:27 Jéhovah te frappera d'**é.**

ÉDEN, Gn 2:15 l'installa dans le jardin d'**É.**
Is 51:3 il rendra son désert pareil à l'**É.**
Éz 28:13 Tu étais en **É.**
Éz 36:35 pays est devenu comme le jardin d'**É.**
Gn 2:8 ; 3:23, 24 ; Yl 2:3.

ÉDIFICATION. Voir **BÂTIR**.

ÉDIFICE. Voir aussi **CONSTRUCTION**.

Am 9:6 son **é.** au-dessus de la terre

ÉDIFIER. Voir **BÂTIR**.

ÉDOM, Gn 25:30 ; 36:8 ; Jr 49:7 ; Ob 1.

ÉDRÉI, Nb 21:33 ; Jos 12:4 ; 13:31 ; 19:37.

ÉDUQUÉ, Ac 13:1 **é.** avec Hérode

ÉDUQUER, Jb 15:5 ta faute **é.** ta bouche
Pr 22:6 **É.** le garçon selon la voie pour lui

EFFACÉ, Ex 9:15 afin que tu sois **é.** de la terre
Ps 69:28 soient **é.** du livre des vivants
Ac 3:19.

EFFACER. Voir aussi **ESSUYER**, **NETTOYER**.

Ex 32:33 lui que j'**é.** de mon livre
Ps 51:1 **é.** mes transgressions
Jr 18:23 n'**é.** pas leur péché de devant toi
Ré 3:5 n'**é.** en aucune façon son nom
Gn 6:7 ; Ex 23:23 ; Dt 9:14 ; 2Ch 32:21 ; Ps 83:4 ;
Col 2:14.

EFFERVESCENCE. Voir aussi **TUMULTE**.

Pr 29:8 une ville en **é.**

EFFONDREMENT, Jr 6:14 ils essaient de guérir l'**é.**
Is 30:13 ; 65:14 ; Jr 30:12 ; 50:22.

EFFORCER, Ga 2:10 ; 1Th 2:17.

2Co 5:9 nous nous **é.** de lui être agréables
Ép 4:3 vous **é.** d'observer

EFFORTS, Lc 13:24 Faites de vigoureux **é.**

EFFRAYANTE, Dn 7:7 une 4^e bête, **é.**

EFFRAYER, Ph 1:28 vous laissez **é.** en rien

EFFROI, Ex 15:16 Sur eux [tombera] l'**é.**

1S 11:7 l'**é.** de Jéhovah tomba sur le peuple
2Ch 19:7 que l'**é.** de Jéhovah vienne sur vous
Hé 12:28 service avec crainte de Dieu et **é.**
Dt 28:66 ; Is 12:2 ; 24:17 ; Jr 30:5.

EFFRONTÉ, Pr 21:29 méchant a pris un air **é.**

ÉGAL, Is 46:5 À qui me rendez-vous **é.**

Jn 5:18 se faisant **é.** à Dieu
Ph 2:6 n'a pas songé à [être] **é.** à Dieu
Mt 20:12 ; Ré 21:16.

ÉGALER, Pr 3:15 ; 8:11.

ÉGALISATION, 2Co 8:14 par une **é.** votre superflu

ÉGARÉES, Ré 18:23 les nations ont été **é.**

ÉGARER, 2Th 2:11 laissez une **é.**

ÉGARER, Ps 119:118 ceux qui s'**é.** loin de
Pr 28:10 Qui **é.** les hommes droits
Is 28:7 se sont **é.** à cause de la boisson
Mt 18:12 brebis, l'une d'elles s'**é.**
Mt 24:4 Prenez garde que personne ne vous **é.**
Mt 24:24 faux prophètes se lèveront de façon à **é.**
Lc 21:8 Prenez garde de ne pas vous laisser **é.**
1Co 15:33 Ne vous **é.** pas. Les mauvaises
Ga 6:7 Ne vous **é.** pas : on ne se moque pas
Hé 3:10 Ils s'**é.** toujours dans leurs cœurs
1P 2:25 des brebis, en train de vous **é.**
1Jn 1:8 nous nous **é.** nous-mêmes
1Jn 3:7 Petits enfants, que personne ne vous **é.**
Ré 12:9 Satan, qui **é.** la terre entière
Ré 20:3 ne puisse plus **é.** les nations
1Co 6:9 ; 2Tm 3:13 ; Ré 19:20.

ÉGAYER, Ec 2:3 **é.** ma chair par le vin

ÉGLISE. Voir **CONGRÉGATION**.

ÉGLON, Jos 10:3 ; Jg 3:12, 14, 15, 17.

ÉGOÏSTE, Nb 11:4 exprima un désir **é.**

ÉGORGER. Voir **TUER**.

ÉGYPTE, Ps 68:31 Des objets viendront d'**É.**

Is 19:23 grande route d'**É.** en Assyrie
Is 31:1 Malheur à ceux qui descendent en **É.**
Dn 11:43 sur toutes les choses désirables d'**É.**
Ré 11:8 **É.**, où leur Seigneur a été attaché
Gn 37:36 ; 41:41 ; Ex 11:5 ; Mt 2:15.

ÉGYPTIEN, Ex 14:18 les **É.** sauront que je suis

Is 31:3 Les **É.** sont des hommes et non Dieu
Gn 16:1 ; Ex 2:11 ; 7:5 ; Is 19:2.

ÉHOUD, Jg 3:15, 21 ; 4:1.

ÉLARGIR, Dt 19:8 si Dieu **é.** ton territoire

Is 5:14 le shéol a **é.** son âme
Is 54:2 **É.** l'emplacement de ta tente

ÉLÉALÉ, Nb 32:3, 37 ; Jr 48:34.

ÉLÉAZAR, Ex 6:23 ; Nb 20:26 ; Dt 10:6.

ÉLECTION. Voir **CHOIX**.

ÉLÉMENTAIRE. Voir **FONDAMENTALE**.

ÉLÉMENTS, 2P 3:10 **é.** seront dissous

ÉLEVATION, Gn 4:7 n'y aura-t-il pas **é.** ?
Jc 1:9 se glorifie de son **é.**

ÉLEVÉ, Is 2:11 Jéhovah seul sera **é.**

Is 26:5 la cité **é.**
Is 57:15 Celui qui est **é.**, dont le nom
Lc 16:15 **é.** parmi les hommes est immonde
Rm 12:16 ne pensez pas à ce qui est **é.**
Éz 17:22 ; Mt 11:23 ; 23:12 ; Ac 2:33.

ÉLÈVE, Lc 6:40 **é.** pas au-dessus de son enseignant

ÉLEVER, Ex 15:1 il s'est **é.** hautement

1S 2:7 C'est Jéhovah qui **é.**
1S 2:10 **é.** la corne de son oint
Ps 46:10 je m'**é.** parmi les nations, je m'**é.**
Pr 14:34 La justice **é.** une nation
Is 2:2 **é.** au-dessus des collines

Is 14:13 Au-dessus des étoiles j'**é.** mon trône

Is 58:1 **É.** ta voix comme un cor

Dn 6:3 le roi avait l'intention de l'**é.**

Dn 11:36 il s'**é.** au-dessus de tout dieu

Mt 23:12 Quiconque s'**é.** sera humilié

Ac 5:31 a **é.** celui-ci comme Agent principal
Ph 2:9 Dieu l'a **é.** à une position supérieure
1P 5:6 pour qu'il vous **é.** au moment voulu
Nb 24:17 ; Ps 37:34 ; 57:5.

ÉLI, 1S 1:3 ; 2:11 ; 3:15 ; Mt 27:46.

ÉLIHOU, Jb 32:2 ; 34:1 ; 35:1 ; 36:1.

ÉLIPHAZ, Jb 2:11 ; 42:7, 9.

ÉLISHA, 2R 4:32 **É.** arriva, le garçon était mort

2R 6:17 chars de feu autour d'**É.**

Éz 19:16, 19 ; 2R 2:2, 9, 15 ; 5:8 ; 6:18.

ÉLUIA, 1R 18:21 **É.** dit : Jusqu'à quand

2R 2:9 **É.** dit à Élisha : Demande
2R 2:11 **É.** monta aux cieux dans la tempête
1R 18:36, 40 ; Mt 17:11, 12.

ÉLOGE. Voir **LOUER**.

ÉLOIGNER, Pr 30:8 **É.** de moi la parole mensongère

Is 29:13 ils ont **é.** de moi leur cœur

Hé 3:12 manque de foi en s'**é.**

Jos 1:8 ; Is 52:11.

ÉLOIGNÉS, Col 1:21 vous étiez autrefois **é.**

Ép 2:12 ; 4:18.

ÉLOQUENT, Ac 18:24 Apollos, un homme **é.**

ÉLU. Voir **CHOISI**.

ÉLYMAS, Ac 13:8 **É.** le sorcier

EMANATION, Ré 18:2.

ÉMASCULER, Ga 5:12 se faire **é.** les hommes

EMBARRAS, Ac 5:24 ils furent dans l'**é.**

EMBAUSER, Gn 50:2 Les médecins **é.** Israël

EMBELLIR, Ezr 7:27 pour **é.** la maison de Jéhovah

Ps 149:4 Il **é.** les humbles

Is 55:5 Jéhovah t'aura **é.**

Is 60:5 **é.** le lieu de mon sanctuaire

EMBRASÉ, Ex 3:2 buisson était **é.**

Dt 4:11.

EMBRASSER, Lc 7:38 ; 15:20 ; Ac 20:37.

Ps 2:12 **E.** le fils, de peur qu'il ne s'irrite

EMBRYON, Ps 139:16 Tes yeux ont vu mon **é.**

EMBUSCADE, Jr 51:12 les gens seront en **é.**

Jos 8:2 ; Jg 16:9 ; 1S 15:5.

ÉMERVEILLEMENT, Mc 5:42 ; Ac 3:10.

ÉMINENT. Voir aussi **HONORABLE**.

Ph 3:8 valeur **é.** de la connaissance

Ac 25:23.

ÉMISSION, Lv 15:16 une **é.** de sperme

ÉMISSION SÉMINALE, Lv 18:23 à aucune bête ton **é.**

Lv 20:15 donne son **é.** à une bête

Lv 22:4 rendu impur par une **é.**

EMMAGASINÉES, Lv 11:36 ont sont **é.** les eaux

EMMANUEL, Is 7:14 ; 8:8 ; Mt 1:23.

EMMAÛS, Lc 24:13 village nommé **E.**

EMMENER, Lc 22:54 ; 1Co 9:5.

ÉMOTION, Mc 16:8 et une forte **é.** les saisissaient

ÉMOUSSÉES, 2Co 3:14 facultés mentales **é.**

ÉMOUSSER, Ec 10:10 un outil de fer s'est **é.**

ÉMOUVOIR. Voir aussi **TROUBLER**.

2Th 2:2.

EMPÊCHER, Mc 9:38 nous avons essayé de l'en **é.**

Ac 11:17 pour pouvoir **é.** Dieu ?

Ga 5:7 Qui vous a **é.** d'Jobéir

1Th 2:16 nous **é.** de parler aux nations

EMPORTER, Ex 17:11 les Israélites l'**é.**

Jg 16:5 vois avec quoi nous pourrions l'**é.**

IS 2:9 pas par la force que l'homme l'e.
 IS 26:25 David ne manquera pas de l'e.
 Ps 9:19 Que le mortel ne l'e. pas
 Ps 129:2 ils ne l'ont pas e. sur moi
 Jr 1:19 ils ne l'e. pas sur toi
 Jr 20:11 ceux qui me persécutent ne l'e. pas

EMPOURPRER, Yl 2:6 ; Na 2:10.

EMPRESSÉ, 2Co 8:17, 22.

EMPRESSEMENT, Ac 17:11 la parole avec e.
 2Co 8:8 à cause de l'e. des autres

EMPRUNTÉ, 2R 6:5.

EMPRUNTER, Dt 28:12 toi tu n'e. pas
 Ps 37:21 Le méchant e. et ne rend pas
 Dt 15:6 ; Ne 5:4 ; Mt 5:42.

EMPRUNTEUR, Pr 22:7 ; Is 24:2.

ENCEINTE, Is 7:14 La jeune fille deviendra e.
 Gn 4:1 ; Ec 11:5 ; Lc 1:24.

ENCENS, Ré 8:4 e. avec les prières
 Lv 16:13 ; Dt 33:10 ; Ps 141:2.

ENCENSOIR, Hé 9:4 avait un e. en or et l'arche

ENCENS PARFUMÉ, Ex 25:6 huile pour l'e.
 Ex 30:7.

ENCERCLÉE, Is 1:8 comme une ville e.
 Hé 11:30 Jéricho, e.

ENCERCLER, Lc 19:43 ennemis t'e.

ENCLAVES, Jos 16:9 d'Éphraïm avaient des villes-e.

ENCLIN, Pr 29:22 ; Na 1:2.

ENCLOS, Mi 2:12 comme du petit bétail dans l'e.
 Tse 2:6 puits pour bergers et e. à moutons
 Jn 10:16 autres brebis, pas de cet e.

ENCONTRE, Ac 17:7 à l'e. des décrets
 Rm 16:17 à l'e. de l'enseignement

ENCOURAGEMENT, Rm 1:12 échange d'e.
 2Co 8:17 [Tite] s'est montré sensible à l'e.
 Ph 2:1 Si donc il y a quelque e. en Christ
 Hé 6:18 puissant e. à saisir l'espérance
 Hé 13:22.

ENCOURAGER, Dt 3:28 Établis Josué, e.-le
 2Ch 35:2 il les e. dans le service
 Ac 14:22 e. à demeurer dans la foi
 1Co 14:3 bâtit et e. et console les hommes
 Hé 10:25 nous e. mutuellement, d'autant plus
 Ac 11:23 ; 2Co 9:5 ; 1P 5:12.

ENCOURAGÉS, 1Co 14:31 apprennent et soient e.

ENCOURIR, 1Jn 5:16, 17 péché ne fait pas e. la mort

ENCRE, 2Co 3:3 inscrite non avec de l'e.
 Jr 36:18 ; 2Jn 12 ; 3Jn 13.

ENCRIER, Éz 9:2, 3, 11 homme avec un e.

ENDEUILLÉS, Is 61:2 pour consoler tous les e.

ENDOLORI, Ps 69:29.

END-DOR, Jos 17:11 ; Is 28:7.

ENDORMIR, Ps 121:4 Il ne somnolera ni ne s'e.
 Jr 51:57 ils s'e. d'un sommeil de durée
 Mt 25:5 elles se sont assoupies et se sont e.
 1Co 15:20 prémices de ceux qui se sont e.
 1Co 15:51 ne nous e. pas tous dans la mort
 Ps 13:3 ; Mt 27:52 ; Ac 7:60 ; 13:36 ; 1Co 15:6,
 18 ; 1Th 4:14 ; 2P 3:4.

ENDORMIS, Dn 12:2 ceux qui sont e. se réveilleront

ENDROIT ROCAILLEUX, Mt 13:5, 20 ; Mc 4:5, 16.

ENDUIRE, Ps 23:5 Tu as e. ma tête d'huile
 Is 34:6 elle s'e. de la graisse
 Éz 13:10 qui l'e. de badigeon
 Lv 14:42, 48 ; Éz 13:14.

ENDURANCE, Lc 21:19 Par votre e.
 Rm 2:7 e. dans une œuvre qui est bonne
 Rm 5:3, 4 tribulation produit l'e., et l'e.
 Rm 15:4 grâce à notre e. nous ayons l'espérance

Hé 12:1 courons avec e. la course
 Jc 5:11 entendu parler de l'e. de Job
 Lc 8:15 ; 1Th 1:3 ; 2P 1:6 ; Ré 13:10.

ENDURCI, Ex 7:14 Le cœur de Pharaon est e.

ENDURCIR, Dt 15:7 tu ne devras pas e. ton cœur
 IS 6:6 Pourquoi e. votre cœur comme Pharaon
 Is 6:10 e. leurs oreilles
 Hé 3:8, 15 n'e. pas vos cœurs
 Hé 3:13 s'e. par le pouvoir du péché
 Hé 4:7 n'e. pas vos cœurs
 Pr 28:14 ; Ac 19:9.

ENDURCISSEMENT, Rm 11:25 un e. est arrivé

ENDURER, Mt 24:13 celui qui aura e. jusqu'à la fin
 Rm 12:12 E. dans la tribulation
 1Co 10:13 au-delà de ce que vous pouvez e.
 Hé 12:7 pour la discipline vous e.
 1P 2:20 vous l'e., agréable auprès de Dieu

ÉNERGIE. Voir aussi VIGOUREUX.
 Is 2:4 ; 2S 22:40 ; Ps 18:32.

ÉNERGIE VITALE, Ps 60:12 Par Dieu l'e.
 Pr 31:3 Ne donne pas ton é. aux femmes
 Yl 2:22 figuier et vigne donneront leur é.
 Na 2:3 ses hommes pleins d'é. sont vêtus
 Ps 84:7 ; 118:15 ; Jr 48:14.

ÉNERGIE VIVE, Jb 40:16 ; Is 40:26.
 Is 40:29 donne de la force à celui sans é.
 Ho 12:3 avec son é. il a lutté avec Dieu

ENFANCE, 2Tm 3:15 depuis ta toute petite e.

ENFANT, Ps 8:2 De la bouche des e.
 Is 9:6 Car un e. nous est né
 Is 13:16 leurs e. seront mis en pièces
 Mt 18:3 Si vous ne devenez pas des petits e.
 Mt 19:14 Laissez les e., cessez de les empêcher
 Lc 9:47 prit un petit e., le plaça près de
 1Co 7:14 vos e. seraient réellement impurs
 Ép 6:1 E., obéissez à vos parents
 Ép 6:4 pères, n'irritez pas vos e.
 1Jn 5:21 e., gardez-vous des idoles
 Ré 12:5 Et son e. a été emporté
 Ex 2:3, 10 ; 1R 3:26 ; Is 66:7 ; Rm 8:16 ; 2Co
 12:14 ; Ép 5:8 ; 1Th 2:7 ; 1P 2:2.

ENFANTER. Voir ACCOUCHER, DOULEUR.

ENFANT MÂLE, Is 66:7 elle a donné le jour à un e.
 Ré 12:13 femme qui a mis au monde l'e.

ENFER. Voir GÉHENNE, HADÈS, SHÉOL,
 TARTARE.

ENFERMER, Rm 11:32 Dieu les a e. tous ensemble
 Ga 3:22 e. sous le péché

ENFLAMMER, Rm 1:27 se sont e. dans leur passion
 Jc 3:6 langue e. la roue de la vie
 Ex 22:24 ; Nb 11:33 ; Dt 31:17 ; Jg 2:14 ; 3:8 ;
 6:39 ; 10:7 ; 2Co 11:29.

ENFREINDRE, Ps 119:126 On a e. ta loi

ENFUIR, S', Nb 35:15 ; Is 35:10.

ENGAGEMENTS, Rm 1:31 manquant à leurs e.

ENGAGER, Dn 11:40 le roi du Sud e. le combat
 Mt 20:1 e. des ouvriers pour sa vigne

ENGAGER (un procès), Pr 25:8.

ENGENDRÉ, Jn 1:18 le dieu unique-e.
 Jn 3:16 Dieu a donné son Fils unique-e.
 Hé 11:17 Abraham, a offert son unique-e.
 1Jn 4:9 a envoyé son Fils unique-e.

ENGENDRER, Dt 32:18 Le Rocher qui t'a e.

ENGINS, Ec 9:18 sagesse mieux que des e. de combat

ENGLOUTI, 2Co 5:4 soit e. par la vie

ENGLOUTIR, Ré 12:15 pour la faire e. par le fleuve

ENGOURDI, Ps 143:4 ; Dn 8:27.

ENGOURDIR, Ps 38:8 Je me suis e.
 Hab 1:4 la loi s'e. et la justice

ENGOURDISSEMENT, Lm 2:18 Ne t'accorde aucun e.

ENGRASSER, Pr 28:25.
 Jr 5:28 Ils ont e. ; ils sont devenus luisants
 Jc 5:5 e. vos cœurs au jour de

ENHARDIR, Est 7:5 ; Ac 5:3.

ENIGME, Jg 14:12 ; Ps 78:2.

ENIVRER, Gn 9:21 [Noé] s'e.
 Pr 5:19 Que ses seins t'e.
 Hag 1:6 On boit, mais non jusqu'à s'e.
 Ép 5:18 ne vous e. pas
 1Th 5:7 ceux qui s'e. s'e. la nuit

ENLEVER, Jn 10:12 les brebis — le loup les e.
 1Co 5:7 E. le vieux levain
 Col 2:18 Que personne ne vous e. le prix

ENNEMI, 1R 8:33 battu devant l'e.
 Ps 8:2 pour faire que l'e. [cesse]
 Ps 110:2 Va soumettre au milieu de tes e.
 Mi 7:6 e. sont les hommes de sa maisonnée
 Mt 10:36 les e. de l'homme seront les gens
 Mt 13:39 l'e. qui l'a semée, c'est le Diable
 Rm 12:20 si ton e. a faim, donne-lui
 1Co 15:25 mis tous les e. sous ses pieds
 1Co 15:26 dernier e., mort réduite à rien
 Jc 4:4 ami du monde se constitue e. de Dieu
 Mi 4:10 ; Mt 22:44 ; Rm 11:28.

ENQUÊTE, Jb 34:24 brise les puissants sans e.

ENQUÊTER, Dt 13:14 tu devras rechercher, e.

ENRACINÉS, Ép 3:17 e. et établis sur le
 Col 2:7 e. et bâtis en lui

ENREGISTREMENT GÉNÉALOGIQUE,
 1Ch 4:33 ; 2Ch 31:16.

ENREGISTRER, Lc 2:1 décret pour se [faire] e.

ENREGISTRÉS 1, Nb 3:22 ; 26:7.

ENREGISTRÉS 2, Nb 1:44.

ENREGISTRÉS GÉNÉALOGIQUEMENT, Ezz 8:1.

ENRICHIR, IS 2:7 C'est Jéhovah qui e.
 Pr 10:22 La bénédiction de Jéhovah e.

ENROUER, Ps 69:3 ma gorge s'est e.

ENROULER, Is 8:16 E. l'attestation
 Hé 1:12 tu les e. comme un manteau
 Ré 6:14 retiré comme un rouleau qu'on e.

ENROULÉS, Is 34:4 cieux seront e., comme un livre

ENSEIGNANT. Voir aussi INSTRUCTEUR.
 Ps 119:99 plus que mes e.
 Mt 23:8 un seul est votre e., tandis que
 Jn 3:10 Tu es un e. d'Israël et pourtant
 Jn 13:13 Vous m'appellez E. et Seigneur
 2Tm 4:3 accumuleront des e. pour eux-mêmes
 Hé 5:12 vous devriez être des e.
 Mt 10:24 ; Ép 4:11 ; Jc 3:1 ; 2P 2:1.

ENSEIGNEMENT, Pr 4:2 ; 1Tm 4:6 ; 6:1.
 Dt 32:2 Mon e. ruissellera comme la pluie
 Pr 1:5 Un sage gagnera en e.
 Mt 16:12 se méfier de l'e. des Pharisiens
 Ga 6:6 avec celui qui donne cet e. oral
 Ép 4:14 emportés par tout vent d'e.
 Col 2:22 commandements et e. des hommes ?
 1Tm 4:1 faisant attention à des e. de démons
 1Tm 4:16 Fais attention à toi et à ton e.
 Hé 13:9 pas emporter par des e. étrangers

ENSEIGNEMENT SALUTAIRE, 2Tm 4:3 pas l'e.
 Tt 1:9 exhorter par l'e. et reprendre
 Tt 2:1 les choses qui conviennent à l'e.

ENSEIGNEMENTS TROMPEURS,
 2P 2:13 délices leurs e.

ENSEIGNER. Voir aussi INSTRUIRE.

2Ch 17:9 ils **e.** parmi le peuple
 Ezr 7:10 Ezra préparé à **e.**
 Jb 33:33 je t'**e.** la sagesse
 Ps 25:4 ô Jéhovah ! **E.**-moi tes sentiers
 Ps 25:9 il **e.** aux humbles sa voie
 Ps 34:11 la crainte de Jéhovah que je vous **e.**
 Ps 94:12 Heureux l'homme que tu **e.**
 Ps 143:10 **E.**-moi à faire ta volonté
 Ps 144:1 Jéhovah **e.** à mes mains le combat
 Is 29:13 commandement d'hommes qu'on **e.**
 Is 48:17 Jéhovah, qui t'**e.** pour ton profit
 Jr 31:34 ils n'**e.** plus chacun son frère
 Jr 32:33 on les **e.**, se levant et **e.**
 Mt 5:19 quiconque **e.** ces commandements
 Mt 7:29 il les **e.** en homme qui a pouvoir
 Mt 15:9 **e.** des commandements d'hommes
 Mt 28:20 leur **e.** à observer tout ce
 Mc 6:6 il circulait par les villages en **e.**
 Jn 7:16 Ce que j'**e.** n'est pas de moi
 Jn 8:28 comme le Père m'a **e.**, moi je dis
 Jn 14:26 l'esprit saint vous **e.**
 Ac 4:2 contrariés de ce qu'ils **e.** le peuple
 Ac 5:42 maison en maison, ils continuaient à **e.**
 Ac 18:25 parlait et **e.** avec exactitude
 Ac 20:20 vous **e.** en public et de maison
 Rm 12:7 qui **e.**, qu'il s'applique à
 1Co 4:17 comme je les **e.** partout
 1Tm 2:7 **e.** des nations en foi et vérité
 2Tm 2:2 seront qualifiés pour **e.** les autres
 2Tm 2:24 doute envers tous, capable d'**e.**
 2Tm 3:16 Toute Écriture est utile pour **e.**
 Tt 1:11 **e.** des choses qu'ils ne devraient pas
 Ex 4:12 ; Dt 4:5 ; 1S 12:23 ; Ps 45:4 ; 71:17 ; Mt
 11:1 ; Lc 12:12 ; Ac 5:25 ; 11:26 ; Rm 2:21 ; Ga
 6:6 ; 1Tm 2:12 ; Tt 1:9 ; 2:12.

ENSEIGNÉS, Is 54:13 tes fils seront des **e.** de Jéhovah
ENSEMENCÉES, Éz 36:9.

ENSERRER, Is 51:13 la fureur de celui qui t'**e.**

ENTAILLE, Lv 21:5 pas d'**e.** dans la chair

ENTENDRE, Jos 9:9 **e.** parler de sa renommée

Ps 19:3 aucune voix ne s'**e.**

Ps 34:2 les humbles **e.** et se réjouiront

Pr 15:29 il **e.** la prière des justes

Is 65:24 alors qu'ils parleront encore, j'**e.**

Is 66:8 Qui a **e.** parler d'une chose pareille ?

Am 8:11 une faim d'**e.** les paroles

Mt 7:24 Tout homme qui **e.** mes paroles

Mt 10:27 ce que vous **e.** murmurer, prêchez-le

Mt 13:13 **e.**, ils **e.** en vain et n'en saisissent

Jn 5:28 ceux qui sont dans les tombes **e.** sa voix

Rm 10:14 comment **e.** ils sans quel'un qui

Ré 22:17 quiconque **e.** dise : Viens !

Jb 42:5 ; Ps 85:8 ; Pr 20:12 ; Is 34:1 ; 40:28 ;

43:9 ; 64:4 ; Mt 13:23 ; Lc 8:10 ; Jn 5:24 ; Ac 9:7 ;

1Co 2:9 ; 1Jn 5:14 ; Ré 3:20.

ENTERRÉ, Ac 2:29 David est décédé et a été **e.**

Rm 6:4 **e.** avec lui par notre baptême

Ru 1:17 ; 1Co 15:4.

ENTERRER, 2R 9:10 personne ne l'**e.**

Éz 39:11 **e.** Gog et toute sa foule

Lc 9:60 Laisse les morts **e.** leurs morts

Gn 23:4 ; Dt 21:23 ; Ps 79:3 ; Jr 14:16 ; 16:4, 6 ;

19:11 ; Éz 39:13-15.

ENTÉTÉ, 2Tm 3:4 traîtres, **e.**

Tt 1:7 ; 2P 2:10.

ENTIER, Na 1:15 ; Hab 1:9 ; MI 3:9.

ENTOURER DE SOINS, Ép 5:29 ; 1Th 2:7.

ENTRAÎLES, Tse 1:17 leurs **e.** des excréments

ENTRAÎNER. Voir aussi MÉLER.

Ps 62:4 vous **e.** loin de votre dignité

2Tm 2:4 servant comme soldat ne se laisse **e.**

2P 2:20 **e.** de nouveau dans ces choses

ENTRAÎNÉS, Gn 14:14 ses hommes bien **e.**

ENTRAVÉES, 1P 3:7 vos prières ne soient pas **e.**

ENTRAVER, Hé 12:1 péché qui nous **e.**

ENTRAVES, Is 58:6 délier les **e.** de la méchanceté

ENTRÉE, Éz 33:30 aux **e.** des maisons

Lv 8:3, 33 ; 16:7 ; Jos 19:51 ; 2P 1:11.

ENTREPÔTS, 2Ch 8:4 ; 17:12.

ENTREPRISE, Ac 5:38 si cette **e.** vient des hommes

ENTRER, Is 26:2 pour qu'**e.** la nation juste

Mt 25:21 **E.** dans la joie de ton maître

Ac 14:22 **e.** dans le royaume de Dieu

Pr 4:14 ; 18:6 ; 23:10 ; Mt 19:17 ; Rm 5:12 ; Hé

4:6, 10 ; 9:12, 24.

ENTRETIEN, 2S 3:17 Abner avait un **e.**

ENTRETIEN CONFIDENTIEL, Ps 64:2 ; 83:3.

Pr 15:22 où il n'y a pas d'**e.**

ÉNUMÉRER, Ps 50:16 **e.**-tu mes prescriptions

ENVAHIR, 2Ch 24:23 Syrie **e.** Juda

ENVELOPPE, Is 25:7 la face de l'**e.**

ENVELOPPÉE, 1S 25:29 **e.** dans le sac de vie

Ho 13:12 La faute d'Éphraïm est **e.**

ENVELOPPER. Voir aussi ENROULER.

2Ch 24:20 l'esprit **e.** Zekaria

Ps 104:2 **e.** de lumière

Ho 4:19 Un vent l'a **e.** de ses ailes

ENVENIMER, Ps 38:5 blessures se sont **e.**

ENVIE, Dt 12:20 ton âme a **e.** de viande

Pr 3:31 Ne porte pas **e.**

Ph 1:15 Certains prêchent Christ par **e.**

1Tm 6:4 De ces choses naissent **e.**

Jc 4:5 une tendance à l'**e.** que l'esprit

1P 2:1 Rejetez toute **e.**

2S 23:15 ; Ps 37:1 ; 73:3 ; Ho 10:10 ; Rm 1:29 ; Tt

3:3.

ENVIER, Ps 106:16 ils se sont mis à **e.** Moïse

Pr 23:17 Que ton cœur n'**e.** pas les pêcheurs

Pr 24:1 N'**e.** pas les hommes mauvais

Ga 5:26 nous **e.** les uns les autres

Gn 26:14.

ENVOLER, Ré 12:14 s'**e.** au désert

ENVOYÉ, Is 30:4 ses **e.** atteignent Hanés

Ph 2:25 Épharodite, votre **e.**

Pr 13:17 ; 25:13 ; Ob 1.

ENVOYER, Ps 43:3 **E.** ta lumière et ta vérité

Ps 110:2 Le bâton, Jéhovah l'**e.** de Sion

Is 6:8 Qui **e.**-je et qui ira

Is 55:11 succès dans ce pour quoi je l'ai **e.**

Is 61:1 m'a **e.** pour penser le cœur brisé

Jr 16:16 j'**e.** chercher de nombreux chasseurs

Jr 25:15 les nations vers lesquelles je t'**e.**

MI 3:1 Voyez ! J'**e.** mon messager

MI 4:5 Voyez ! J'**e.** vous **e.** Éliya

Mt 10:16 Je vous **e.** comme des brebis

Mt 11:10 j'**e.** mon messager devant toi

Jn 20:21 le Père m'a **e.**, moi je vous **e.**

Ga 4:4 arrivé le temps, Dieu a **e.** son Fils

Gn 24:7 ; Ex 3:14 ; Mt 10:5 ; 13:41 ; 21:34 ; Lc

10:1 ; Jn 14:26 ; Ac 3:20 ; 8:14 ; 1Co 1:17 ; 1Jn

4:9.

ENVOYÉS, Rm 10:15 prêcheront, à moins [d'être] **e.** ?

ÉPANCHER, Ps 62:8.

ÉPARGNER, Rm 11:21 ; 2Co 1:23.

ÉPAULE, Ne 9:29 ils ont présenté une **e.** rebelle

Is 9:6 domination princière sur son **e.**

Ze 7:11 ils présentaient une **e.** rebelle

Jos 4:5 ; Is 10:27 ; 22:22 ; Éz 29:18.

ÉPÉE, Jg 3:16 Éhoud se fit une **e.**

Jg 7:22 l'**e.** de chacun contre l'autre

1S 17:47 il par l'**e.** que Jéhovah sauve

Is 2:4 ne lèvera pas l'**e.** contre une nation

Éz 33:6 guetteur, s'il voit venir l'**e.**

Yl 3:10 Forgez vos socs en **e.**

Mi 4:3 devront forger leurs **e.** en socs

Mt 26:52 ceux qui prennent l'**e.** périront par l'**e.**

Ép 6:17 **e.** de l'esprit, la parole de Dieu

Hé 4:12 qu'aucune **e.** à double tranchant

Ré 19:15 sort une longue **e.** aiguisée

Dn 11:33 ; Mt 10:34 ; Lc 21:24 ; 22:38.

ÉPHA, Dt 25:15 Tu auras toujours un **e.** exact

Ex 16:36 ; Lv 19:36 ; Éz 45:11.

ÉPHÉMÈRE, Ps 39:4 combien je suis **e.**

ÉPHESE, 1Co 15:32 ; Ré 2:1.

ÉPHOD, Ex 28:6 ; 1S 23:9 ; 30:7 ; Ho 3:4.

ÉPHRAÏM, Gn 41:52 ; Jos 14:4 ; Ps 78:67.

ÉPHRATHA, Ru 4:11 ; Ps 132:6 ; Mi 5:2.

ÉPILEPTIQUE, Mt 4:24 ; 17:15.

ÉPINE, Is 55:13 Au lieu du fourré d'**e.**

Mt 7:16 récolte jamais des raisins sur des **e.**

Mt 13:22 celui qui a été semé parmi les **e.**

2Co 12:7 m'a été donné une **e.** dans la chair

ÉPIS, Gn 41:5 sept **e.**

Ru 2:2.

ÉPONGE, Mt 27:48 ; Mc 15:36 ; Jn 19:29.

ÉPOQUE, Gn 1:14 luminaires ; signes pour les **e.**

Dn 2:21 C'est lui qui change temps et **e.**

Ac 1:7 temps où **e.** placés sous son pouvoir

Ac 3:19 **e.** de rafraîchissement viennent

Ga 4:10 observez scrupuleusement les **e.**

1Th 5:1 quant aux temps et aux **e.**

2Tm 4:2 prêche la parole, en **e.** favorable

1P 1:11 découvrir quelle **e.** particulière

ÉPOQUE DE FÊTE, Tse 3:18 ; Ze 8:19.

ÉPOUVANTAIL, Jr 10:5 un **e.** dans un champ

ÉPOUVANTE, Jr 8:15 temps de guérison, mais : l'**e.** !

ÉPOUX, **ÉPOUSE,** Is 62:5 l'allégresse de l'**e.**

Mt 25:1 sont sorties à la rencontre de l'**e.**

Ré 21:2 **e.** parée pour son mari

Ne 2:6 ; Ps 45:9 ; Pr 18:22 ; Is 61:10 ; 62:5 ; Jr

33:11 ; Mt 9:15 ; 25:5, 6, 10 ; Jn 3:29 ; 1Co 9:5 ;

Ré 18:23.

ÉPREUVE, Ps 26:2 ô Jéhovah, mets-moi à l'**e.**

Is 7:12 je ne mettrai pas Jéhovah à l'**e.**

MI 3:10 mettez-moi à l'**e.** à ce propos

Mt 3:15 ils mettent Dieu à l'**e.**

Mt 4:7 Tu ne dois pas mettre Jéhovah à l'**e.**

Lc 8:13 au moment de l'**e.**, ils font défection

1Co 10:9 Ne mettons pas Jéhovah à l'**e.**

2Co 13:5 à l'**e.** si vous êtes dans la foi

Hé 4:15 à tous égards, mis à l'**e.** comme nous

Hé 11:36 ont reçu leur **e.** par des moqueries

Jc 1:12 qui continue d'endurer l'**e.**

Jc 1:13 Que personne, dans l'**e.**, ne dise

2P 2:9 délivrer de l'**e.** les hommes

Ré 2:10 soyez pleinement mis à l'**e.**

Ré 3:10 je te garderai de l'heure de l'**e.**

Lc 22:28 ; Ac 5:9 ; Ga 4:14 ; Hé 2:18 ; Jc 1:2.

ÉPROUVÉ, Jb 34:36 que Job soit **e.** jusqu'au bout

Is 28:16 une pierre **e.**, l'angle précieux

Hé 11:37 ont été lapidés, ont été **e.**

Jc 1:13 ne dise : Je suis **e.** par Dieu

ÉPROUVER, Dt 13:3 Jéhovah vous **e.** pour savoir

2Ch 9:1 la reine vint pour **e.** Salomon

Rm 12:2 pouvoir **e.** personnellement

1Co 3:13 **e.** de quelle sorte est l'œuvre

Ga 6:4 chacun **e.** ce que vaut son œuvre

1Th 2:4 Dieu, qui **e.** nos cœurs

1P 4:12 qui vous arrive pour vous é.
Jg 2:22 ; 1Jn 4:1.

ÉPUISE, Jb 3:17 ceux qui sont é.
Is 40:29 donne de la force à celui qui est é.
Dn 8:27 moi, Daniel, je me sentis é.

ÉPUISER, Ps 71:9 quand ma force s'é.
Is 40:28 Il ne s'é. ni se lasse
Is 40:31 ils marcheront et ne s'é. pas
Gn 21:15 ; 1R 17:16.

ÉPURÉ, Ps 12:6 affiné, et sept fois é.

ÉQUIPÉ, 2Tm 3:17 é. pour toute œuvre bonne

ÉQUIPEMENT, Ép 6:15 de l'é. de la bonne nouvelle

ÉQUIPER, Hé 13:21 vous é. pour faire sa volonté

ÉQUITABLE, Dn 11:6 un accord é.
Dn 11:17 il y aura des conditions é.

ÉQUITÉ. Voir aussi DROIT.
Pr 16:8 abondance de produits sans é.

ÉQUIVALOIR, 2S 17:3 Il é. au retour de tous

ÉRIGER, Mt 21:33 un pressoir et é. une tour
Rm 14:1 non pour vous é. en juges

ERRANT, Ps 36:11 ne me fasse pas devenir é.
Ps 95:10 un peuple au cœur é.
Is 53:6 comme des brebis nous étions é.

ERRER, Ps 119:110 je n'ai pas é. loin
Is 35:8 les sots n'y é. pas
Jr 50:6 Leurs bergers les ont fait é.

ERREUR, Lv 4:2 Si une âme pêche par é.
Nb 15:25 être pardonné ; car c'était une é.
Jb 6:24 l'é. que j'ai commise
Jb 19:4 avec moi que logera mon é.
Ép 4:14 au moyen de l'invention de l'é.
Jc 5:20 qui ramène un pêcheur de l'é.
2P 2:18 dont la conduite est marquée par l'é.
1Th 2:3 ; 2P 3:17 ; 1Jn 4:6.

ÉSAÏE. Voir ISAÏE.

ÉSAÛ, Gn 25:34 é. méprisa le droit d'aînesse
Jr 49:10 moi, je dénuderai réellement é.
Ob 18 la maison d'é. comme du chaume
Gn 25:27, 30 ; 36:8 ; Ob 21 ; Hé 12:16.

ESCABEAU, Ps 110:1 tes ennemis comme un é.
Ac 2:35 ; Hé 10:13.

ESCALADER, Pr 21:22 Un sage a é. la ville

ESCARPEMENT, Mc 5:13 ; Lc 8:33.

ESCLAVAGE, Ex 6:5 les Égyptiens réduisent en é.
Rm 8:15 n'avez pas reçu un esprit d'é.
Rm 8:21 création libérée de l'é.
Ga 5:1 pas mettre sous le joug de l'é.
Hé 2:15 assujettis à l'é. toute leur vie
Ex 2:23 ; Ga 4:24.

ESCLAVE. Voir aussi SERVITEUR.
Ps 116:16 le fils de ton é.
Mt 6:24 ne peut travailler comme un é.
Mt 24:45 Quel est l'é. fidèle et avisé
Mt 24:48 si ce mauvais é. dit dans son cœur
Mt 25:30 jetez l'é. bon à rien dans les ténébres
Lc 12:37 Heureux ces é. que le maître trouve
Lc 17:10 Nous sommes des é. bons à rien
Jn 8:34 qui pratique le péché est é. du péché
Jn 13:16 é. n'est pas plus grand que son maître
Ac 2:18 sur mes é. mâles et sur mes é. femelles
Rm 6:6 ne plus être é. du péché
Rm 6:16 é. parce que vous lui obéissez
Rm 7:6 nous soyons é. par l'esprit
1Co 7:23 cessez de devenir é. des hommes
Ga 1:10 je ne serais pas é. de Christ
Ga 3:28 il n'y a ni é. ni homme libre
Ré 19:2 vengé le sang de ses é.
Ps 86:16 ; Mt 20:27 ; Lc 1:38 ; Jn 8:35 ; Ac 7:7 ;
Rm 6:17-20 ; Ga 4:7, 9 ; 2Tm 2:24 ; 1P 2:16 ; 2P 2:19.

ESCORTÉ, Rm 15:24 être é. un bout de

ESDRAS. Voir EZRA.

ESPACES, Jb 38:18 réfléchi au é. de la terre

ESPAGNE, Rm 15:24 je me rendrai en E.

ESPÈCE, Gn 1:11 selon leurs é.
Éz 47:10 En leurs é. seront les poissons
Jc 3:7 toute é. de bêtes va être domptée
Gn 1:25 ; 6:20 ; Lv 11:14 ; Dt 14:13.

ESPÉRANCE, Ac 26:7 à propos de cette é. je suis
Rm 5:5 l'é. ne déçoit pas
Rm 8:20 l'a soumise, en raison de l'é.
Rm 8:24 é. qu'on voit n'est pas une é.
Rm 15:4 grâce à notre endurance, nous ayons l'é.
Ép 2:12 pas d'é. et étiez sans Dieu
1Th 4:13 les autres qui n'ont pas d'é.
Hé 6:19 Cette é., comme une ancre
Hé 10:23 déclaration publique de notre é.
1P 3:15 vous demande la raison de l'é.
1Co 9:10 ; Ép 4:4 ; Col 1:27.

ESPÉRER, Ps 25:3 aucun de ceux qui é. en toi
Is 40:31 ceux qui é. en Jéhovah reprendront
Mt 12:21 les nations é. en son nom
Hé 11:1 l'attente de choses qu'on é.
Pr 20:22 ; Mi 5:7.

ESPIONNER, Ga 2:4 faux frères, pour é. notre liberté

ESPIONS, Hé 11:31 Rahab avait accueilli les é.
Ec 42:14, 31 ; Jos 2:1.

ESPOIR, Jb 14:7 ; Ps 146:5.

ESPRIT, 2S 23:2 l'é. de Jéhovah a parlé par moi
2R 2:9 me reviennent deux parts de ton é.
Jb 12:10 l'é. de toute chair d'homme
Jb 27:3 l'é. de Dieu sera dans mes narines
Jb 33:4 L'é. de Dieu m'a fait
Ps 51:17 sacrifices à Dieu, c'est un é. brisé
Ps 104:29 Si tu retires leur é., ils expirent
Ps 146:4 Son é. sort, il retourne à son sol
Ec 3:19 la bête ; l'homme ont tous un même é.
Ec 3:21 l'é. des humains, s'il monte en haut
Ec 12:7 l'é. retourne au vrai Dieu
Is 8:19 à ceux qui ont un é. de prédiction
Is 19:14 a mêlé l'é. de désarroi
Is 42:1 J'ai mis mon é. en lui
Is 61:1 L'é. [de] Jéhovah est sur moi
Ze 4:6 ni par la puissance, mais par mon é.
Mt 3:16 comme une colombe l'é. de Dieu
Mt 26:41 L'é. est ardent, mais la chair
Lc 24:39 un é. n'a ni chair ni os
Jn 4:24 Dieu est un E., l'adorer avec l'é. et
Ac 2:17 répandrai mon é. sur toute chair
Ac 7:51 obstinés, vous résistez à l'é. saint
Rm 8:6 penser à l'é. signifie vie et paix
Rm 8:9 si l'é. de Dieu habite en vous
Rm 8:11 l'é. de celui qui a relevé Jésus
Rm 8:16 L'é. témoigne avec notre é.
Rm 11:8 a donné un é. de profond sommeil
1Co 2:10 é. scrute toutes choses
1Co 2:11 les choses de Dieu, sinon l'é.
1Co 3:16 l'é. de Dieu habite en vous ?
2Co 3:6 code condamne à mort, l'é. rend à la vie
2Co 3:17 là où est l'é., là est la liberté
Ép 2:22 un lieu où Dieu habite par l'é.
Ép 4:30 n'attristez pas l'é. saint de Dieu
Ép 6:17 épée de l'é., la parole de Dieu
2Tm 1:7 nous a pas donné un é. de lâcheté
Jc 4:5 avec une tendance à l'envie que l'é.
1P 3:19 prêcher avec é. en prison
Ré 2:17 é. et épouse continuent à dire
Jb 32:8 ; Pr 16:18 ; Yl 2:28 ; Jn 16:13 ; 1Co 15:45 ;
Ga 5:22 ; 1P 3:18.

ESPRIT DE RÉBELLION, Éz 44:6.

ESPRIT SAINT, Ps 51:11 ton é., ne me l'enlève pas !
Mt 1:18 elle se trouva enceinte de par l'é.
Mt 12:32 celui qui parle contre l'é.
Lc 3:22 l'é. sous une forme corporelle
Jn 14:26 l'assistant, l'é., que le Père enverra
Ac 2:4 ils se remplirent tous d'é.
Ac 11:16 vous serez baptisés dans de l'é.
1Co 6:19 le corps est le temple de l'é.
Ép 4:30 n'attristez pas l'é. de Dieu
Hé 6:4 sont devenus participants de l'é.
2P 1:21 ils étaient portés par l'é.
Is 63:10 ; Mt 3:11 ; Mc 13:11 ; Ac 20:28.

ESSAIMS, Ex 8:24.

ESSUYER, Jn 12:3 lui é. les pieds avec ses cheveux
Ré 21:4 é. toute larme de leurs yeux
Is 25:8 ; Lc 10:11.

EST, Ps 75:6 ni de l'é. que vient l'élévation
Mt 2:1 des astrologues venus de l'E.
Gn 3:24 ; Éz 8:16 ; Mt 8:11 ; 24:27 ; Lc 13:29.

ESTHER, Est 2:7 ; 7:6 ; 8:2.

ESTIME, 1Th 5:13 é. à cause de leur travail

ESTIMÉ, 2R 5:1 Naamán, un homme é.
Ze 11:13.

ESTIMER, Rm 6:11 é.-vous comme morts
1Co 4:1 Que l'homme nous é. comme
2Co 10:2 certains nous é. comme si nous
Ph 2:3 é. que les autres sont supérieurs

ESTOMAC, Dt 18:3 on doit donner au prêtre l'é.
1Tm 5:23 vin à cause de ton é.

ESTRADE, Ne 8:4 se tenait sur une é. en bois
2Ch 6:13 ; Tse 1:9.

ESTROPIÉ, Mt 18:8.

ESTROPIER, Ex 22:10.

ÉTABLI, Ps 93:2 Ton trône est solidement é.
Ac 10:42 é. par Dieu comme juge
1Tm 2:7 j'ai été é. prédicateur et apôtre
2P 1:12 fermement é. dans la vérité
Mt 18:16 ; 2Tm 1:11 ; Hé 5:1 ; 8:3.

ÉTABLIE LÉGALEMENT, Hé 8:6.

ÉTABLIR, Ps 7:9 é. le juste
Is 2:2 la maison de Jéhovah s'é.
Jn 15:16 je vous ai é. pour porter du fruit
Ac 14:23 ils é. des anciens dans chaque
Ac 17:26 il a é. les temples fixés
Rm 3:31 Au contraire, nous é. la loi
Tt 1:5 pour que tu é. des anciens
Hé 1:2 Fils qu'il a é. héritier
Gn 6:18 ; Dt 28:9 ; Ps 96:10 ; Is 9:7 ; Rm 10:13.

ÉTALAGE, 1Jn 2:16 orgueilleux é. de moyens

ÉTALONS, Jg 5:22 ; Jr 8:16 ; 50:11.

ÉTANCHE, Pr 27:15 Un toit non é. qui vous oblige

ÉTAPES, Nb 33:1 les é. d'Israël

ÉTAT, 1Co 7:20.

ÉTAT D'ESPRIT, 1P 4:1 du même é.

ÉTAT D'ISRAËL, Ép 2:12 de l'é.

ÉTÉ, Gn 8:22 é. et hiver jamais ne cesseront
Jr 8:20 l'é. fini ; nous n'avons pas été sauvés
Mt 24:32 des feuilles, savez que l'é. est proche
Ps 74:17 ; Pr 30:25 ; Ze 14:8.

ÉTEINDRE, Jb 18:5 La lumière des méchants s'é.
Pr 13:9 la lampe des méchants s'é.
Is 1:31 sans personne pour é.
Is 34:10 Ni la nuit ni le jour elle ne s'é.
Is 66:24 leur feu ne s'é. pas
Jr 21:12 qu'il n'y ait personne pour é.
Mt 12:20 il n'é. pas la mèche de lin
Mc 9:48 où le feu ne s'é. pas
Ép 6:16 é. les projectiles enflammés

1Th 5:19 N^é. pas le feu de l'esprit
 2S 21:17 ; 2R 22:17 ; Pr 20:20 ; 24:20 ; Éz 20:48 ;
 Am 5:6.

ÉTEINTES, Ps 118:12 elles ont été é. comme un feu
ÉTENDRE, Mt 8:11 s'é. à table avec Abraham
ÉTENDU, 1Co 8:10 voit, é. dans le temple d'une idole
 Mt 26:20 ; Lc 22:27.

ÉTENDUE, Ps 19:1 l'é. l'annonce
 Dn 12:3 brilleront comme l'éclat de l'é.
 Gn 1:6 ; Ps 150:1 ; Éz 1:22 ; 10:1.

ÉTERNEL. Voir aussi TEMPS INDEFINIS.
 Is 9:6 Dieu fort, Père é.
 Jn 17:3 la vie é. : qu'ils apprennent à te
 Rm 1:20 puissance é. et sa Divinité
 Rm 5:21 pour la vie é. par Jésus
 Rm 6:23 don que Dieu donne, c'est la vie é.
 2Co 4:18 choses qui ne se voient pas sont é.
 1P 5:10 Dieu vous a appelés à sa gloire é.
 Jude 6 il les a réservés avec des liens é.
 Gn 49:26 ; Hab 3:6 ; Mc 3:29 ; Lc 16:9 ; Ép 3:11 ;
 1Jn 5:11.

ÉTERNITÉ, 1Tm 1:17 au Roi d'é.
 Jude 25 puissance et pouvoir pour l'é. passée
 Ré 15:3 Justes sont tes voies, Roi d'é.

ÉTERNUEMENTS, Jb 41:18 Ses é. font briller
ÉTERNUER, 2R 4:35 le garçon se mit à é. sept fois

ÉTHIOPIE, 2R 19:9 ; Est 1:1 ; Is 20:5.
ÉTHIOPIEN, Dn 11:43 ; Ac 8:27.

ÉTIENNE, Ac 6:5 ; 7:59 ; 8:2 ; 22:20.

ÉTINCELER, Éz 21:15 l'épée faite pour é.
ÉTOILE, Nb 24:17 une é. sortira de Jacob
 Jg 5:20 Du ciel les é. ont combattu
 Jb 38:7 quand les é. du matin poussaient
 Is 14:13 Au-dessus des é. de Dieu
 Is 47:13 ceux qui observent les é.
 Dn 12:3 les perspicaces brilleront comme les é.
 1Co 15:41 é. diffère en gloire d'une é.
 Ré 2:28 Je lui donnerai l'é. du matin
 Ré 12:1 sur sa tête une couronne de 12 é.

ÉTOILE DU MATIN, Jb 38:7 les é. poussaient
 2P 1:19 é. se lève, dans vos cœurs
 Ré 2:28 Je lui donnerai l'é.
 Ré 22:16 racine de David, l'é.

ÉTONNEMENT, 2Th 1:10 être regardé avec é.
 Ré 17:6 étonné d'un grand é.

ÉTONNER, Lc 4:22 s'é. des paroles de sa bouche
 Lc 2:18 ; Ac 7:31.

ÉTOUFFEMENT, Jb 7:15 mon âme choisit l'é.
ÉTOUFFER, Mt 13:22 ; Mc 4:7, 19 ; Lc 8:7.
ÉTOUFFÉS, Lc 8:14.

ÉTRANGER. Voir aussi RÉSIDENT ÉTRANGER.
 1R 8:41 Et l'é. aussi ne fait pas
 Ps 18:44 des é. viendront me flatter
 Ps 69:8 Je suis devenu un é. pour les fils
 Is 56:6 les é. qui se sont joints à Jéhovah
 1Co 14:11 sera un é. pour celui qui parle
 Hé 11:13 ils étaient des é. dans
 Jb 19:15 ; Is 2:6 ; 56:3 ; 60:10 ; 61:5 ; Éz 16:32 ;
 Mt 25:35 ; Lc 24:18 ; Jn 10:5 ; Ép 2:12, 19 ; Hé
 11:9.

ÉTRANGLER, 2S 17:23 Athithophel s'é.
ÉTRE 1, Hé 1:3 représentation de son é.
ÉTRE 2, Gn 31:49 quand nous s. hors de vue
 Ex 3:14 Je s. ce que je
 Jc 5:7 Le cultivateur é. patient
 1Jn 4:18 parce que la crainte é. un frein
ÊTRE DIVIN, Ac 17:29 Ê. soit semblable à de l'or

ÉTREINDRE, 2R 4:16 tu é. un fils
 Ct 2:6 sa droite — elle m'é.
 Gn 29:13 ; 48:10 ; Pr 4:8 ; Ec 3:5.

ÉTROIT, Mt 7:14 é. est la porte
 2Co 4:8 pressés, mais non à l'é.
 2Co 6:12 à l'é. dans vos affections
ÉTUDES, Jn 7:15 il n'a pas fait d'é. ?
EUNICE, 2Tm 1:5 ta mère E.
EUNUQUE, Mt 19:12 des é. qui sont nés tels
 Is 56:3, 4 ; Jr 38:7 ; Ac 8:27.
EUPHRATE, Gn 2:14 ; 15:18 ; Ré 9:14.
ÉVALUÉES, 1S 2:3 les actions sont é. justement
ÉVANGÉLISTEUR, Ac 21:8 Philippe l'é.
 Ép 4:11 certains comme é., comme bergers
 2Tm 4:5 fais l'œuvre d'un é.
ÉVANOUIR, Am 8:13 les belles vierges s'é.
ÉVAPOREUR, Ex 16:14 ; Is 44:27.
ÈVE, Gn 3:20 ; 2Co 11:3 ; 1Tm 2:13.
ÉVEILLÉ, 1Th 5:6 demeurons é. et dans notre bon
 Ré 16:15 Heureux celui qui reste é.
 Lc 21:36 ; 1Co 16:13 ; Ép 6:18 ; Col 4:2.
ÉVEILLER, Hab 2:19.
ÉVÈNEMENT IMPRÉVU, Ec 9:11.
ÉVÊQUE. Voir SURVEILLANT.
ÉVIDENT, Ga 3:11 juste auprès de Dieu, c'est é.
 Hé 11:1 La foi est la démonstration é. de
ÉVITER, 2Tm 2:16 é. les discours vides
 Tt 3:9 é. les disputes au sujet de la Loi
ÉVOCATEURS D'ESPRITS, 1R 1:20 ; 2:2 ; 4:7 ; 5:7.
EXACTE, 1Co 13:12 é. comme connu de façon é.
 Hé 1:3 la représentation é.
EXACTEUR, Dn 11:20 fera passer un nom !
EXALTER, Ps 34:3 é. ensemble son nom !
 Pr 14:29 homme impatient é. la sottise
 Ps 118:28 ; Is 25:1.
EXAMINÉ, 1Co 2:15 lui-même n'est é. par personne
 1Co 4:3 peu d'importance que je sois é. par
 1Co 11:28 s'approuve après s'être é.
 1Co 14:24.
EXAMINER, 1Ch 29:17 un Dieu qui é. le cœur
 Ezr 8:15 j'e. de près le peuple
 Ps 11:5 Jéhovah é. le juste
 Ps 26:2 E.-moi, é Jéhovah, affine mon cœur
 Ps 37:10 tu é. son lieu
 Jr 17:10 j'e. les reins
 Ze 13:9 je les é. comme on é. l'or
 Ac 7:31 s'avançant pour é. la voix de
 Ac 17:11 é. les Écritures chaque jour
 1Co 2:14 spirituellement on les é.
 1Co 2:15 l'homme spirituel é. toutes choses
 1Co 4:3 Je ne m'é. pas non plus moi-même
 1Co 4:4 celui qui m'é., c'est Jéhovah
 Hé 8:1 choses que nous sommes en train d'é.
 1R 3:21 ; Ps 11:4 ; 139:23 ; Jr 9:7 ; 11:20 ; 20:12.
EXASPÉRER, Gn 45:24 Ne vous é. pas
 Col 3:21 Pères, n'é. pas
EXCELLENCE, Ct 1:1 chant par é. de Salomon
EXCELLENT, Ac 24:3 très é. Félix
 1Th 5:21 tenez ferme ce qui est é.
 Rm 2:18 ; Hé 1:4 ; 8:6.
EXCEPTÉ, Is 45:5 Moi é., il n'y a pas de Dieu
EXCÈS, Mt 23:25 pleins de pillage et d'é.
EXCÈS DE VIN, 1P 4:3 passions, é.
EXCITÉES. Voir aussi INCITER.
 Rm 7:5 passions é. par la Loi
EXCITER, Jr 43:3 Barouk l'é. contre nous
 Rm 10:19 J'e. votre jalousie

1Co 10:22 é.-nous la jalousie de Jéhovah ?
 Jb 2:3 ; Pr 29:9.
EXCLURE. Voir aussi EXPULSER.
 Is 66:5 qui vous é. à cause de mon nom
EXCRÈMENTS, Pr 30:12 lavée de ses é.
 Dt 23:13 ; 1R 14:10 ; Éz 4:12 ; Tse 1:17.
EXCUSE, Jn 15:22.
EXCUSÉ, Lc 14:18, 19 ; Rm 2:15.
EXCUSER, Lc 14:18.
EXÉCUTER. Voir aussi RÉALISER.
 2Ch 34:31 é. les paroles de l'alliance
 Ps 148:8 feu qui é. sa parole
 Ps 149:9 é. la décision judiciaire
 Jude 15 é. le jugement contre tous
 Ex 12:12 ; Jr 23:5 ; 44:25 ; Mi 5:15.
EXÉCUTÉS, Ré 20:4 ceux é. à la hache
EXEMPLE, Mt 13:10 en te servant d'é.
 Mt 13:34 il ne leur parlait pas sans é.
 Mt 13:35 Je veux ouvrir ma bouche par des é.
 Mt 24:32 apprenez du figuier pris comme é.
 Lc 8:10 pour les autres, c'est par des é.
 1Co 10:11 é., pour nous avertir
 Ga 3:15 je parle en utilisant un é. humain
 Ph 3:17 l'é. que vous avez en nous
 1Th 1:7 vous êtes devenus un é. pour tous
 1Tm 4:12 deviens un é. pour les fidèles
 Tt 2:7 te montrant un é. de belles œuvres
 Hé 9:9 Cette tente est é. pour le
 Hé 11:19 en manière d'é.
 Jc 5:10 prenez comme é. les prophètes
 1P 5:3 devenant des é. pour le troupeau
 2P 2:6 donnant aux impies un é.
 Mt 15:15 ; Mc 4:10, 11 ; 12:1, 12 ; 13:28 ; Jn
 13:15 ; 2Th 3:9 ; Hé 4:11 ; Jude 7.
EXEMPLE-TYPE, 1Tm 1:16 patience faisant de moi l'é.
EXEMPTÉ, 1S 3:14 ne sera pas rendue é. de punition
 Hé 13:5.
EXERCÉ, Hé 5:14 é. à distinguer le bien et le mal
 2P 2:14 tout le cœur é. à la convoitise
EXERCER, Dt 18:10 personne qui é. la divination
 Dt 32:41 j'e. la rétribution contre ceux
 Jn 11:26 qui é. la foi ne mourra pas
 Ac 24:16 je m'é. sans cesse
 Rm 10:10 avec le cœur qu'on é. la foi pour
 2Co 4:13 nous é. la foi, et nous parlions
 1Tm 4:7 é.-toi en ayant pour but
 Hé 4:3 nous qui avons é. la foi
EXERCER LA FOI, Is 28:16 qui é. ne sera pas
 Rm 10:4 pour que tout homme qui é. ait
 Ga 3:22 promesse donnée à ceux qui é.
EXERCICE, 1Tm 4:8 l'é. corporel est utile à peu
EXHALER, Pr 12:17 Qui é. la fidélité
 Pr 14:25 un trompeur é. des mensonges
 Pr 19:5 qui é. des mensonges n'échappera pas
EXHIBER, 1Co 4:9 é. les derniers, nous les apôtres
EXHORTATION, 1Tm 6:2 Continue de faire ces é.
 Jb 20:3 ; 36:10 ; Ho 5:2 ; Rm 12:8.
EXHORTER, 1Th 2:11 é. chacun de vous
 2Tm 4:2 é., avec patience
 Tt 2:15 Continue à é. et à reprendre
 Hé 3:13 à vous é. mutuellement
 Jude 3 vous é. à livrer un dur combat
 1Co 16:15 ; 2Co 2:8 ; Ph 4:2 ; 1Th 4:1 ; 5:14 ; Tt
 1:9 ; Hé 13:19.
EXIGENCE, Rm 8:4 juste é. de la Loi
EXIGENCES LÉGALES, Lc 1:6 é. de Jéhovah
 Hé 9:10 des é. se rapportant à la chair
EXIGER, Dt 4:24 Jéhovah é. un attachement exclusif
 Lc 12:48 on é. beaucoup de lui

EXIL, 2R 18:11 Assyrie emmena Israël en e.
Is 5:13 aller en e., faute de connaissance
Jr 13:19 Juda a été emmené en e.
Éz 25:3 ; Am 1:5.

EXILÉS, Ezr 6:16 ; Is 20:4.

EXISTENCE, Ec 1:10 ce qui est arrivé à l'e.
2Co 5:17 choses nouvelles venues à l'e.
Col 1:17 par son moyen toutes choses ont reçu l'e.
Jc 3:9 à l'e. à la ressemblance de Dieu
Mc 2:27 ; Lc 15:12 ; Jn 1:3.

EXISTER, Lm 3:29 Peut-être e.-t-il un espoir
Dn 2:28 il e. un Dieu dans les cieus
Dn 3:29 il n'e. pas d'autre dieu comme
Ac 5:17 secte des Sadducéens qui e.
Ac 17:28 par lui nous avons la vie et e.
Rm 13:1 autorités qui e. se trouvent placées
Ré 4:11 à cause de ta volonté elles ont e.

EXODE, Hé 11:22 e. d'Israël

EXPÉDIER, Is 57:9.

EXPÉDITION MILITAIRE, Nb 31:14.

EXPÉRIENCE, Jg 3:2 ; Hé 10:33.

EXPIRATION, Jb 11:20 e. de l'âme

EXPIRER, Gn 7:21 e. toute chair sur la terre
Gn 25:8 Abraham e. et mourut
Jb 14:10 l'homme e., et où est-il ?
Ps 104:29 Si tu retires leur esprit, ils e.
Lc 23:46 Quand il eut dit cela, il e.
Gn 6:17 ; Jb 34:15.

EXPLICATION, 2Ch 13:22 ; 24:27.

EXPLICITE, Rm 9:19 résisté à sa volonté e. ?

EXPLIQUÉE, Ne 8:8 la loi était e.

EXPLOITER, Jr 25:14 des nations les ont e.
2Co 7:2 nous n'avons e. personne
2P 2:3 ils vous e.
Jr 27:7 ; 30:8 ; 2Co 12:17, 18.

EXPLOITS, 1Ch 17:19, 21.

EXPLORER, Nb 13:2 Envoie des hommes e. le pays
Ec 1:13 appliqué mon cœur à e. la sagesse
Ec 2:3 J'ai e. avec mon cœur
Ec 7:25 pour e. et rechercher la sagesse
Jos 2:3.

EXPORTATION, 1R 10:28 l'e. des chevaux d'Égypte

EXPORTER, 2Ch 1:17 ils e. d'Égypte

EXPOSER, 1R 8:31 pour l'e. à l'imprécation
Col 2:15 les a e. en public
Hé 6:6 l'e. au déshonneur public

EXPOSÉS, Hé 10:33 e. comme dans un théâtre

EXPROPRIATIONS, Éz 45:9 Levez vos e.

EXPULSÉ, Jn 9:22 e. de la synagogue
Jn 12:42 ne pas être e. de la synagogue

EXPULSER, Mt 10:1 pouvoir sur les esprits pour e.
Jn 16:2 On vous e. de la synagogue

EXPULSER DES DÉMONS, Mt 7:22 que nous avons e.

EXTASE, Ac 10:10 ; 11:5 ; 22:17.

EXTÉRIEUREMENT, 2Co 4:16 homme e. dépérit

EXTÉRIEURES, 2Co 11:28 ces choses e.

EXTERMINATION, Is 10:22 Une e. est décidée
Tse 1:18 une e. de tous les habitants
Ne 9:31 ; Is 28:22 ; Dn 9:27.

EXTERMINER, Jr 9:16 jusqu'à ce que je les aie e.
Éz 20:13 afin de les e.
Ex 33:5 ; Nb 25:11 ; Dt 28:21 ; Jos 24:20 ; 2S 21:5.

EXTERMINÉS, Ps 18:37 qu'ils ne soient e.
2S 22:38.

EXTORQUÉ, 2Co 9:5 non quelque chose d'e.

EXTORQUEURS, 1Co 6:10 ni e. n'hériteront du

EXTRAORDINAIRE, Gn 18:14 trop e. pour Jéhovah
1Co 12:31 je vous montre une voie e.
2Co 4:17 gloire dont le poids e.
Ép 1:19 l'e. grandeur de sa puissance
Dt 17:8 ; Dn 4:36 ; 6:3.

EXTRÊME, 2Co 1:8 soumis à une pression e.

EXTRÊMITÉS, Jb 38:13 les e. de la terre
Ps 2:8 pour ta propriété les e. de la terre
Ps 72:8 du Fleuve aux e. de la terre

EXULTER, Ps 25:2 Que mes ennemis n'e. pas
Ps 94:3 Jusqu'à quand les méchants vont-ils e. ?
Pr 28:12 Quand les justes e.
Is 2:1 ; Is 35:1 ; Jr 32:41.

ÉZÉCHIAS. Voir HIZQIYA.

ÉZÉKIEL, Éz 1:3 ; 24:24.

EZRA, Ezr 7:6 ; 10:1 ; Ne 8:1, 6.

F

FABLE, Jb 30:9 je suis devenu leur f.
1Tm 1:4 faire attention à des f.
1Tm 4:7 refuse ces f.
2Tm 4:4 ils se tourneront vers des f.
Tt 1:14 pas attention à des f. juives
2P 1:16 f. habilement inventées

FABRICANTS, Is 45:16 les f. de formes

FACE, Ex 10:29 Je ne chercherai plus à revoir ta f.
Ex 33:20 Tu ne peux voir ma f.
Mt 26:39 il tomba sur sa f., priant
2Co 4:6 les illumine par la f. de Christ
Ga 2:11 Céphas, je lui ai résisté en f.
Ac 25:16.

FACE À FACE, 1Co 13:12.

FACILE, Ex 4:10 un homme à la parole f.

FAÇON, 1Tm 3:12 président de belle f. leurs

FAÇONNER, Jb 10:8 Tes mains m'ont f.
Jb 36:3 à Celui qui m'a f.
Rm 9:20 objet façonné dira à qui l'a f.

FAÇONNER LE MALHEUR, Ps 94:20.

FACULTÉ, Rm 7:18 f. d'accomplir ce qui est excellent
Hé 5:14 ont les f. de perception exercées
1P 1:13 mobilisez vos f. pour l'action

FACULTÉ DE RÉFLEXION, 2P 3:1 stimule votre f.

FACULTÉS MENTALES, 2Co 3:14 leurs f. émoussées
Ph 4:7 la paix de Dieu gardera vos f.

FAIBLE, Ne 4:2 Que font ces f. Juifs ?
Yl 3:10 Quant au f., qu'il dise
Mt 26:41 L'esprit est ardent, la chair est f.
1Co 1:25 chose f. de Dieu plus forte que
1Co 1:27 Dieu a choisi les choses f.
1Co 12:22 membres qui semblent f.
1Th 5:14 soutenez les f., soyez patients

FAIBLESSE, Ac 14:15 aux mêmes f. que vous
Rm 8:26 vient en aide à notre f.
Rm 15:1 porter les f. de ceux qui ne
1Co 2:3 venu chez vous dans la f.
1Co 15:43 semé dans la f., relevé dans la
2Co 12:9 puissance rendue parfaite dans la f.
Hé 4:15 puisse compatir à nos f.

FAIBLIR, Is 42:3.

FAILLIR, 2P 1:10 vous ne f. jamais

FAIM, Is 65:13 vous, vous souffrirez de la f.
Am 8:11 une f., non pas de pain, une soif
Mt 5:6 Heureux ceux qui ont f.
Jn 6:35 n'aura pas du tout f.
Rm 8:35 Qui nous séparera ? la f., ou
Ré 7:16 Ils n'auront plus f. et plus soif
Dt 28:48 ; 32:24 ; Ne 9:15 ; Ps 50:12 ; Is 29:8 ;
2Co 11:27.

FAIRE, Nb 23:23 Ce que Dieu a f. !
1R 19:13 Qu'as-tu à f. ici !
Mt 24:46 maître le trouve en train de f. ainsi !
Rm 13:10 L'amour ne f. pas de mal au
Ép 2:3 f. les choses que voulait la chair
Ép 6:6 f. la volonté de Dieu de toute leur âme
1Tm 1:19 ont f. naufrage
Rm 12:20 ; Ph 2:3 ; 1Tm 5:21.

FAIRE ATTENTION, Mt 3:16 Jéhovah f.
1Tm 4:16 F. à toi et à ton enseignement
Lc 21:34 ; Ac 5:35.

FAIRE BON ACCUEIL, Rm 14:1.
Lc 15:2 Cet homme f. à des pêcheurs
Rm 14:3 qui mange, Dieu a f.
Rm 15:7 f. comme Christ nous a f.

FAIRE DE TORT, 2Co 7:2 Nous n'avons f. à personne

FAIRE JOUR, 2S 2:32.

FAIRE LE BIEN, 1P 3:17 souffrir parce qu'on f.
Ac 10:38 ; 1P 2:15 ; 4:19.

FAIRE MAL, Jb 14:22.

FALLOIR, 1Th 3:4 nous f. subir des tribulations
Hé 2:1 il nous f. prêter une attention
Jc 3:10 f. pas que ces choses

FALSIFICATION, Pr 11:3 ; 15:4.

FALSIFIER, 2Co 4:2 ne f. pas non plus la parole

FAMILIÈRES, Ps 139:3 mes voies te sont f.

FAMILLE, Gn 12:3 les f. du sol
Ps 107:41 en f. comme un troupeau
Ze 14:17 les f. de la terre à Jérusalem
Ép 3:15 à qui toute f. doit son nom
Gn 28:14 ; Jr 1:15 ; 10:25 ; 25:9 ; Ac 3:25.

FAMINE. Voir aussi DISETTE.
Gn 41:57 la f. pesait fortement
Jr 14:15 par la f. [ils] disparaîtront
Ru 1:1 ; Jr 5:12 ; 11:22 ; 42:17 ; Ré 18:8.

FARD, Jr 4:30 agrandissais tes yeux avec du f.

FARDEAU, Ps 55:22 Jette ton f. sur Jéhovah
Ga 6:2 porter les f. les uns des autres

FARDEAU COÛTEUX, 1Th 2:6, 9 ; 2Th 3:8.

FAROUCHE, Dt 28:50.

FATIGUÉ, Jg 8:4 f. mais continuant
Pr 25:25 Comme de l'eau fraîche pour une âme f.

FATIGUER, Jr 15:6 Je me suis f. d'avoir du regret

FAUSSE HUMILITÉ, Col 2:18 prend plaisir à une f.

FAUSSEMENT, Lc 3:14 n'accusez personne f.
1Tm 6:20 que l'on appelle f. la connaissance

FAUSSES COUCHES, 2R 2:19, 21.

FAUSSETÉ. Voir aussi MENSONGE.
Pr 30:8 Éloigne de moi la f.
Is 28:15.

FAUTE, Gn 15:16 la f. des Amorites
1R 8:47 Nous avons péché et commis une f.
Ezr 9:6 nos f. se sont multipliées
Jb 31:11 conduite déréglée, une f. qui
Ps 51:5 Dans la f. j'ai été mis au monde
Ps 130:3 Si tu épiais les f.
Is 53:5 il était écrasé pour nos f.
Is 57:17 la f. de son gain injuste
Jr 33:8 je pardonnerai toutes leurs f.
Mt 6:14 pardonner aux hommes leurs f.
Mt 18:15 va exposer sa f. entre toi et lui seul
Rm 4:25 livré pour nos f.
Rm 5:15 Car si par la f. d'un seul homme
Col 2:13 Il a voulu pardonner nos f.
Ex 5:16 ; 20:5 ; Lv 16:21 ; Dt 5:9 ; Jos 22:17 ; Mc
11:25 ; 2Co 5:19 ; Ép 2:1.

FAUX, Ex 20:16 pas déposer en f. témoin
Éz 13:6 ils ont vu en vision ce qui est f.
Ze 5:4 qui fait un f. serment en mon nom

Mt 24:24 f. Christs et f. prophètes
2Co 11:13 de tels hommes sont de f. apôtres
Lv 6:3 ; Ps 27:12 ; Pr 6:19 ; 19:5 ; Mt 26:59 ; Ga 2:4.

FAUX PAS, Rm 14:13 ou une cause de f.
Rm 11:11, 12 ; Ga 6:1.

FAUX PROPHÈTE, Mt 7:15 en vêtements de brebis
Ljn 4:1 beaucoup de f. sont sortis dans le
Mt 24:11 ; 2P 2:1 ; Ré 16:13.

FAVEUR, Gn 4:4 regardait avec f. Abel
Jb 9:15 J'implorerais la f. de mon
Ps 30:8 je demandais f.
Ze 12:10 je répandrai l'esprit de f.
Lc 2:52 Jésus continuait à progresser en f.
Ps 37:21 ; Pr 3:4 ; 28:23 ; Ec 9:11.

FAVEUR IMMÉRITÉE, Rm 5:21 f. règne par la justice
Rm 11:6 si par f., plus en raison des œuvres
2Co 12:9 Ma f. te suffit
Ép 2:8 par cette f., vous avez été sauvés
Hé 2:9 par la f. de Dieu il goûte la mort
Hé 4:16 Avançons vers le trône de la f.
Jc 4:6 aux humbles il donne la f.
Jn 1:17 ; Rm 5:15 ; 2Co 6:1 ; Hé 10:29 ; 12:28.

FAVORABLE, Ga 6:10 disposons d'un temps f.

FAVORISER, Ps 140:8 Ne f. pas ses complots

FAVORITISME, Jc 2:1 avec des actes de f. ?
Jc 2:9 si vous continuez à faire du f.

FÉCONDÉ, Jc 1:15 désir f. donne naissance au péché
FÉCONDERS, Jb 21:10 Son taureau f.

FÉCONDONS, Gn 1:28 Soyez f. et devenez nombreux
Gn 9:1, 7 ; Lv 26:9 ; Jr 23:3.

FÉLICITER, 1Ch 18:10 pour f. David
Ec 4:2 j'ai f. les morts

FÉLIX, Ac 23:24 ; 24:3, 25, 27.

FEMELLE, Gn 1:27 mâle et f. il les créa
Rm 1:26 f. ont changé l'usage naturel de

FÉMININ, 1P 3:7 vase plus faible, le vase f.

FEMME, Gn 2:22 Dieu bâtit en f. la côte
Gn 2:24 l'homme devra s'attacher à sa f.
Gn 3:15 une inimitié entre toi et la f.
Gn 6:2 les fils [de] Dieu [prirent] des f.
Lv 18:23 une f., devant une bête
Jg 5:24 Yaël sera bénie parmi les f.
2S 1:26 plus merveilleux que l'amour des f.
Ps 128:3 Ta f. sera comme une vigne
Pr 5:18 réjouis-toi avec la f. de ta jeunesse
Is 54:6 Jéhovah t'a appelée comme une f.
Jr 16:2 Tu ne dois pas prendre de f.
Jr 51:30 hommes de Babylone devenus des f.

Mi 2:14 entre toi et la f. de ta jeunesse
Jn 2:4 Qu'ai-je à faire avec toi, f. ?
Jn 19:26 Jésus dit à sa mère : F., regarde !
1Co 7:2 que chaque homme ait sa propre f.
1Co 7:39 f. est liée aussi longtemps que
1Co 11:3 chef de la f., c'est l'homme
1Co 11:10 f. doit avoir un signe
1Co 11:12 la f. vient de l'homme
1Co 14:34 que les f. se taisent dans les
Ép 5:22 Que les f. soient soumises à
1Tm 2:11 Que la f. apprenne en silence
1Tm 2:12 ne permets pas à la f. d'enseigner
Tt 2:4 f. aliment leurs maris
Ré 12:1 une f. revêtue du soleil
Ré 12:17 s'est mis en colère contre la f.
Ré 14:4 sont pas souillés avec des f.
Ré 17:3 f. assise sur une bête sauvage
Ré 21:9 montrerai l'épouse, la f. de l'Agneau
Dt 29:11 ; 31:12 ; IR 11:3, 4 ; 2Ch 20:13 ; Dn
11:37 ; Mt 11:11 ; 24:41 ; Ép 5:23, 28 ; 1Tm 3:2.

FENDRE, Gn 7:11 ; Nb 16:31.

FENÊTRE, Ac 20:9 Assis à la f., il est tombé
Gn 8:6 ; Jg 5:28 ; Pr 7:6 ; 2Co 11:33.

FER, Ps 2:9 les briseras avec un sceptre de f.
Ps 107:10 Prisonniers dans l'affliction et les f.
Is 60:17 au lieu du f. je ferai venir l'argent
Dn 2:33 ses jambes étaient en f.
1Tm 4:2 au f. rouge dans leur conscience
1R 6:7 ; Jr 1:18 ; 28:14 ; Ré 2:27 ; 12:5.

FERME, Ps 78:37 Leur cœur n'était pas f.
1Co 15:58 devenez f., inébranlables, ayant
2Co 1:7 notre espérance pour vous est f.
Col 1:23 établis sur le fondement et f.
1Th 3:13 rendre vos cœurs f.
Hé 3:6 retenons f. jusqu'à la fin l'espérance
Hé 6:19 espérance à la fois sûre et f.

FERMÉS, Ré 21:25 portes ne seront pas f. le jour
FERMENT, 1Co 5:7 exempts de f.

FERMENTER, Mt 13:33 toute la masse ait f.
Ga 5:9 de levain fait f. toute la masse

FERMER, Gn 7:16 Jéhovah f. la porte
Dt 15:7 ne pas f. ta main devant [le] pauvre
Jg 3:23 Éhoud f. les portes
Is 26:20 entre dans tes chambres, f. tes portes
Mt 23:13 vous, Pharisiens, vous f. le royaume
Mt 25:10 festin de mariage ; on a f. la porte
Ré 3:8 porte, que personne ne peut f.
Is 22:22 ; Mi 1:10 ; Ré 11:6 ; 20:3.

FERMÉTÉ, Col 2:5 la f. de votre foi
2P 3:17 ne décroîche de votre f.

FERVENT, Ac 10:2 un homme f. et qui craignait Dieu
Ac 10:7 il appela un soldat f.

FESTINS, Jude 12 dans vos f. d'amour, les rochers
FESTUS, Ac 24:27 ; 26:24.

FÊTE, Ex 23:14 Trois fois dans l'année une f.
Ex 23:15 la f. des Gâteaux sans levain
Ex 23:16 f. de la Moisson, f. de la Récolte
Lv 23:4 Voici les f. saisonnières de Jéhovah
Lc 22:1 f. des Gâteaux sans levain
Ex 10:9 ; Lv 23:6 ; Nb 28:17 ; Jn 2:23 ; 5:1 ; 6:4 ;
7:8, 10, 37 ; 1Co 5:8.

FÊTER, 1S 18:7.

FEU, Is 66:16 comme le f., Jéhovah prendra
Tse 3:8 par le f. de mon zèle toute la terre
Ze 3:2 un tison arraché du f. ?
Mi 3:2 comme le f. de l'affineur
Hé 12:29 Dieu est aussi un f. dévorant
2P 3:7 amassés pour le f. et réservés
Ré 17:16 la brûleront complètement par le f.
1R 18:38 ; Mt 3:11, 12 ; 1Co 3:13.

FEU DÉVORANT, Dt 4:24 ; 9:3 ; Hé 12:29.

FEUILLES, Ré 22:2 f. pour la guérison des nations
FEUILLES, Ex 22:16 ; Dt 22:23, 25, 27, 28.

FIANCER, Dt 28:30 Tu te f. à une femme
Ho 2:19, 20 je te f. à moi

FIDÈLE 1, Ps 16:10 que ton f. voie la fosse
Ps 37:28 Jéhovah ne quittera pas ses f.
Ps 50:5 Rassemblez auprès de moi mes f.
Ps 97:10 Il garde les âmes de ses f.
Ps 116:15 précieuse est la mort de ses f.
Pr 2:8 Il gardera la voie de ses f.
Mi 7:2 Le f. a disparu de la terre
1S 2:9 ; Ps 31:23 ; 145:10 ; 149:1, 9 ; Ac 2:27 ;
13:35.

FIDÈLE 2, Dt 7:9 ; 33:8 ; Ne 9:8 ; 13:13 ; 1Co 4:2 ;
1Th 2:10 ; Hé 7:26 ; Ré 15:4 ; 19:11.
2S 22:26 Avec qui est f., tu te montreras f.
Pr 13:17 un envoyé f. est guérison
Pr 14:5 Un témoin f. ne mentira pas
Pr 27:6 blessures [de celui] qui aime sont f.

Jr 3:12 je suis f., c'est là ce que déclare Jéhovah
Mt 24:45 Quel est donc l'esclave f. et avisé
Lc 16:10 f. dans ce qui est petit est f.
2Co 1:18 aussi vrai que Dieu est f.
2Tm 2:2 confie-les à des hommes f.
1P 4:19 confier leurs âmes à un Créateur f.
Ré 2:10 Montre-toi f. jusqu'à la mort
Ré 3:14 témoin f. et véridique, commencement
Ré 17:14 avec lui, appelés, et choisis, et f.

FIDÉLITÉ, Dt 32:4 Dieu de f., chez qui
Dt 32:20 des fils en qui il n'y a pas de f.
Ps 40:10 J'ai proclamé ta f. et ton salut
Ps 40:10 Je n'ai pas caché ta f.
Ps 91:4 Sa f. sera un bouclier
Ps 117:2 la f. de Jéhovah est pour
Hab 2:4 par sa f. il restera en vie
Lc 1:75 avec f. et justice devant lui
Ép 4:24 la volonté de Dieu dans une f.
1Th 3:7 tribulation grâce à la f. que vous montrez
2Tm 3:2 les hommes seront sans f.
Tt 2:10 faisant preuve d'une bonne f.
2R 12:15 ; 2Ch 19:9 ; 31:12 ; Ps 33:4 ; 36:5 ;
85:10, 11 ; 119:90 ; Is 25:1 ; Ze 8:3 ; Rm 3:3.

FIEL, Mt 27:34 ; Ac 8:23.

FIER, SE. Voir aussi **CONFIANCE**.
Ps 49:6 ; Jr 46:25.

FIER, IS, 2:11 les yeux f. seront abaissés
2Th 1:4 nous sommes f. de vous parmi les

FIERTÉ, Jc 4:16 Toute f. de ce genre est mauvaise

FIÈVRE, Mt 8:15 ; Jn 4:52 ; Ac 28:8.

FIÈVRE BRÛLANTE, Dt 32:24 ; Hab 3:5.

FIGER, Ex 15:8 les eaux se sont f.
Tse 1:12 des hommes qui se f. sur leur lie
Ze 14:6 les choses se f.

FIGUIER, Mi 4:4 sous sa vigne et sous son f.
Mt 24:32 apprenez du f. pris comme exemple
1R 4:25 ; Mt 21:19-21 ; Lc 13:6, 7.

FIGURES, Ac 7:43 f. que vous aviez faites

FIL À PLOMB, Am 7:7, 8 ; Ze 4:10.

FILET, Ps 9:15 au f. qu'elles avaient caché
Jn 21:11 le f. ne se rompit pas
Jos 23:13 ; Ps 10:9 ; Ec 9:12 ; Is 51:20 ; Jn 21:6,
8 ; Rm 11:9.

FILLE, Gn 5:4 Adam devint père de f.
Is 52:2 lève-toi, captive, f. de Sion
Yl 2:28 vos fils et vos f. prophétiseront
Lc 23:28 F. de Jérusalem, cessez de pleurer
Dn 11:6, 17 ; Mt 21:5 ; Ac 2:17 ; 2Co 6:18.

FILLETTE, Lc 8:54.

FILS, Gn 6:2 les f. [de] Dieu [prirent] des femmes
Dt 6:7 tu les inculques à ton f.
Jb 1:6 les f. du vrai Dieu entrent
Ps 2:7 Jéhovah m'a dit : Tu es mon f.
Ps 2:12 Embrassez le f., de peur qu'il ne s'irrite
Ps 45:16 À la place de tes ancêtres, tes f.
Pr 4:3 j'ai été un vrai f. pour mon père
Is 9:6 un f. nous a été donné
Is 14:12 tu es tombé, f. de l'aurore !
Is 54:13 tous tes f. seront des enseignés
Is 60:14 les f. de ceux qui t'affligeaient
Yl 2:28 vos f. et vos filles prophétiseront
Mt 1:21 Elle mettra au monde un f., Jésus
Mt 3:17 Celui-ci est mon F., le bien-aimé
Lc 16:8 f. de ce système de choses sont
Jn 3:16 Dieu a donné son F. unique-engendré
Jn 17:1 glorifie ton f., pour que ton f. te
Rm 8:14 conduits par l'esprit sont f. de Dieu
2Co 6:18 serez pour moi des f. et des filles
1Th 5:5 f. de la lumière et f. du jour
Hé 12:7 Dieu vous traite comme des f.
Dn 3:25 ; Jn 17:12 ; Hé 11:24.

FILS DE L'HOMME, Mt 10:23 avant que n'arrive le F.

Mt 12:40 F. sera dans la terre trois jours
Mt 24:30 signe du F. apparaîtra dans le ciel
Lc 17:26 ainsi en sera-t-il aux jours du F.
Mt 8:20 ; 17:22 ; Lc 18:8 ; Jn 3:13.

FILS D'HOMME, Éz 2:1 F., tiens-toi debout

Dn 7:13 quel'un de semblable à un f.
Ré 14:14 semblable à un f., avec une couronne

FILTREUR, Is 25:6 vins sur leur lie et qu'on a f.

FIML, Jb 42:12 il bénit la f. de Job

Is 9:7 à la paix il n'y aura pas de f.
Dn 11:27 la f. est encore pour le temps fixé
Mt 10:22 celui qui aura enduré jusqu'à la f.
Mt 24:14 alors viendra la f.
1Co 10:11 f. des systèmes de choses sont
1P 4:7 de toutes choses s'est approchée
Ec 2:14 ; 3:19 ; 9:2 ; Jr 17:11 ; Éz 7:2 ; Dn 12:4 ;
Ré 2:26.

FINALE, Is 2:2 dans la période f. des jours

Éz 38:16 Dans la période f. des jours
Dn 10:14 à ton peuple dans la période f.
2P 2:20 situation f. est pire
Jr 23:20 ; Éz 38:8 ; Dn 2:28 ; 8:19.

FINANCIÈREMENT, Lv 25:35 ton frère f. faible

FINESSE, Pr 1:4 ; 8:5, 12.

FIXE, 1R 8:49 le lieu f. où tu habites

Ps 89:14.
FIXÉ, Hé 12:2 les yeux f. sur l'Agent principal
Dn 11:27, 35 ; Ac 17:26.

FIXER, Gn 30:28 F.-moi ton salaire

Ac 17:31 il a f. un jour où il va juger
2Co 3:7 ne pouvaient f. les regards
2Co 3:13 Israël ne f. pas les regards
Ps 119:90 ; Pr 3:19 ; Ac 1:10 ; 3:12.

FLAGELLER, Ac 5:40 firent venir les apôtres, les f.

FLAMBER. Voir aussi ENFLAMMER.

Na 2:13.

FLAMBOYANT, 2Th 1:8 feu f., quand il fera venir

Gn 3:24 ; Is 4:5 ; Lm 2:3.
FLAMME, Ct 8:6 feu, la f. de Yah
Éz 20:47 La f. embrasée ne s'éteindra pas
Dn 3:22 ceux que la f. de feu tua
Dn 11:33 ils trébucheront par l'épée et la f.
Yl 2:3 derrière lui une f. consume
Ps 83:14 ; Is 5:24 ; 10:17 ; 43:2 ; Hé 1:7.

FLANER, Ho 7:14 À cause de leur vin doux, ils f.

Rm 12:11 Vaguez à vos occupations sans f.

FLATTER, Dt 33:29 tes ennemis te f. servilement

Pr 28:23 celui qui f. avec sa langue
2S 22:45 ; Ps 18:44 ; 66:3 ; Pr 29:5.

FLATTERIE, 1Th 2:5 Jamais avec des paroles de f.

FLATTEUSE, Pr 26:28.

FLÉAU, Ps 106:29 un f. éclata parmi eux

Ze 14:12 f. dont Jéhovah frappera les peuples
FLÈCHE, Dt 32:42 J'enivrerais mes f.
2R 13:17 La f. de salut de Jéhovah
Ps 127:4 Comme des f. dans la main
Is 49:2 il a fait de moi une f. polie
Hab 3:11 Comme la lumière allaient tes f.
1S 20:20 ; Ps 18:14 ; Jr 50:14 ; 51:11.

FLÉTRIR, Jc 1:11 le riche se f. [dans] ses activités

1P 1:4 héritage qui ne peut se f.
1P 5:4 couronne de gloire qui ne peut se f.

FLEUR, 1Co 7:36 passé la f. de la jeunesse

Ex 37:17 ; Is 5:24 ; 27:6.

FLEURIR, Is 35:1 la plaine désertique f.

FLEUVE, Is 66:12 la paix comme un f.

Ré 16:12 versé son bol sur le f.
Ré 22:1 m'a montré un f. d'eau de la vie
Gn 2:10 ; Ps 46:4 ; 107:33.

FLOTS. Voir aussi INONDATION.

Yon 2:3.

FLOTTE, 1R 9:26 ; 10:11 ; Is 33:21.

FLOTTER, Gn 7:17 l'arche f. au-dessus

FLOT TORRENTIEL, Is 28:18 Le f. débordant

FLÛTE, 1Co 14:7 joué sur la f. ou sur la harpe
Mt 11:17 ; Lc 7:32.

FŒTUS AVORTÉ, Ps 58:8.

FOI. Voir aussi CROIRE.

Gn 15:6 il eut f. en Jéhovah
1R 10:7 Je n'ai pas ajouté f. aux paroles
Ps 78:22 ils n'avaient pas eu f. en Dieu
Lc 1:1 faits auxquels on ajoute f.
Lc 18:8 trouvera-t-il la f. sur la terre ?
Jn 3:16 tout homme qui exerce la f. en lui
Jn 9:35 f. dans le Fils
Jn 11:48 tous f. en lui, et les Romains
Jn 12:42 parmi les chefs, beaucoup eurent f.
Jn 12:44 Qui a f. en moi a f. non seulement
Ac 10:43 qui a f. en lui reçoit le pardon
Rm 4:13 c'est grâce à la justice par la f.
Rm 10:9 si tu exerces la f. dans ton cœur
Rm 10:14 en qui ils n'ont pas f. ?
Rm 14:23 ce qui n'est pas par f. est péché
Ga 3:8 déclarerait justes en raison de la f.
Ga 3:11 juste vivra en raison de la f.
Ga 6:10 ceux apparentés dans la f.
Ép 4:5 un seul Seigneur, une seule f.
Ph 1:29 mettre en lui votre f., souffrir
2Th 3:2 la f. n'est pas le bien de tous
1Tm 6:12 Combats le beau combat de la f.
2Tm 4:7 j'ai observé la f.
Hé 11:1 La f. est l'attente assurée
Hé 11:6 sans la f. impossible de lui plaire
Hé 12:2 notre f. à la perfection : Jésus
Jc 2:26 la f. sans œuvres est morte
1P 1:7 valeur éprouvée de votre f.
1P 5:9 solides dans la f., sachant
1Jn 5:4 qui a vaincu le monde : notre f.
Yon 3:5 ; Jn 2:11 ; 4:39 ; 7:48 ; 9:36, 38 ;
2Co 5:7 ; Ép 6:16 ; 1Tm 4:1.

FOI, MANQUE DE, Rm 4:20 il n'hésita pas par m.

Rm 11:20 pour leur m. elles ont été arrachées
Mt 13:58 ; Mc 6:6 ; 1Tm 1:13 ; Hé 3:19.

FOIE, Ex 29:13 ; Jr 7:23 ; Éz 21:21.

FOIS, Lv 26:18 vous châtier sept f.

Jos 6:15 marcher autour de la ville sept f.
Pr 24:16 le juste peut tomber sept f.

Mt 18:22 non pas sept f., mais : Jusqu'à 77 f.

FOLIE, Is 9:17 toute bouche profère la f.

Jr 25:16 comme des hommes pris de f.
Ac 26:24 le savoir te mène à la f. !
2Co 11:1 un peu de f.
Ec 1:17 ; 2:12 ; 7:25 ; 9:3 ; 10:13.

FOLLE ALLURE, Na 2:4.

FOLLEMENT, Is 44:25 les devins agissent f.

Jr 51:7 les nations continuent d'agir f.

FONCIÈRES, Ps 49:11 leurs propriétés f.

FONCTION, 1Ch 23:28 leur f. était pour le service

Ac 1:20 Sa f., qu'un autre la prenne
Rm 12:4 beaucoup de membres pas la même f.
2Co 11:12 dans la f. dont ils se glorifient
1Tm 3:1 aspire à une f. de surveillant
Nb 7:7 ; 1Ch 26:12 ; Ne 13:30 ; Ac 25:1.

FONCTIONNAIRES DE (LA) COUR, 2R 9:32 ; Is 39:7.

FONCTIONNEMENT, Ép 4:16 f. de chaque membre

FOND, Ps 40:8 ta loi est tout au f. de moi

Ps 51:6 la véracité dans le f. de l'homme

FONDALENTALE, Hé 6:1 doctrine f. concernant le

FONDATION, Mt 13:35 cachées depuis la f.

1P 1:20 connu d'avance, avant la f. du monde
Ré 13:8 tué, depuis la f. du monde
2S 22:8 ; Mi 1:6 ; Hab 3:13 ; Mt 25:34 ; Lc 6:48 ;
Jn 17:24 ; Ép 1:4 ; Hé 4:3.

FONDEMENT, 1Co 3:11 ne peut poser d'autre f.

Ép 2:20 bâtis sur le f. des apôtres
Hé 11:10 la ville ayant des f. véritables
Ps 102:25 ; Pr 10:25 ; Is 51:16 ; Rm 15:20.

FONDER, Jb 38:4 quand j'ai f. la terre ?

Ps 78:69 la terre qu'il a f. pour des temps
Ps 104:5 Il a f. la terre sur ses lieux fixes

FONDRE, Jos 2:11 notre cœur s'est mis à f.

Ps 58:8 Comme une limace qui f.
Ps 68:2 la cire f. à cause du feu
Ps 97:5 les montagnes ont f. comme de la cire
Ps 147:18 Il envoie sa parole et les f.
Is 1:25 je f. tes scories
Am 9:5 qui touche le pays, si bien qu'il f.
2P 3:12 éléments brûlants f. !
Jos 14:8 ; Ps 46:6 ; 107:26 ; Is 13:7 ; 19:1 ; Éz
24:11 ; Na 1:5.

FONDS, Jn 7:17 ; 14:10.

FONDUS, Éz 22:21, 22.

FORCE, Ex 9:16 pour te faire voir ma f.

Jg 5:31 le soleil se lève dans sa f.
Ps 59:17 Ô ma F., pour toi
Ps 62:11 la f. appartient à Dieu
Ps 110:2 Le bâton de ta f., Jéhovah
Ec 5:8 suppression par la f. du jugement
Is 2:21 la f. redoutable de Jéhovah
Is 11:2 esprit de conseil et de f.
Is 12:2 Jéhovah est ma f. et ma puissance
Is 40:29 Il donne de la f. à celui
Ze 4:6 Ni par des f. militaires, mais
Mc 12:30 aimer Jéhovah de toute ta f.
Ac 18:28 avec f. il prouvait
Ph 4:13 j'ai cette f. grâce à celui qui
Ex 15:2, 6 ; Jg 16:17 ; 1S 2:9 ; 2R 19:3 ; Jb 37:23 ;
Ps 8:2 ; 28:8 ; 110:3 ; Is 40:31 ; 52:1 ; 63:1 ; Jr
51:30 ; Mt 1:4 ; Hag 2:22 ; Jc 5:16.

FORCE AGISSANTE, Gn 1:2 la f. de Dieu se mouvait

FORCES MILITAIRES, Ze 4:6 Ni par des f.

Éz 37:10 ; 38:4, 15 ; Yl 2:11, 25.

FORCES SPIRITUELLES MÉCHANTES, Ép 6:12.

FORCE VITALE, Dt 6:5 ; 2R 23:25.

FORÊTS, Éz 34:25 elles dormiront dans les f.

FORGER 1, Gn 4:22 qui f. toutes sortes d'outils

FORGER 2. Voir aussi TRAMER.

Pr 14:22 ceux qui f. le mal

FORMATION, 1P 5:10 Dieu achèvera f. en f.

FORME, Dt 4:15 vous n'avez vu aucune f. en Horeb

Ps 17:15 me rassasier pour voir ta f.
Ps 107:40 errer dans un lieu sans f.
Jn 5:37 vous n'avez pas vu sa f.
Ph 2:6 se trouvant dans la f. de Dieu
2Tm 3:5 ayant une f. d'attachement à Dieu
Is 53:2 ; Ac 23:25 ; 1Th 5:22.

FORMÉ, Is 43:10.

FORME D'ENSEIGNEMENT, Rm 6:17 obéi à la f.

FORMER, Hé 12:11 à ceux qu'elle a f. un fruit

Is 37:26 ; 45:9, 18 ; Jr 10:16.

FORNICATEUR, 1Co 5:9 cesser de fréquenter les f.

Ép 5:5 aucun f. n'a d'héritage dans le
1Tm 1:10 ; Hé 12:16 ; 13:4.

FORNICATION, 2R 9:22 les f. de Jézabel

1Co 5:1 parler de f. chez vous, et d'une f.
1Co 6:13 le corps n'est pas pour la f.
1Co 6:18 Fuyez la f. Tout autre péché

- 1Co 10:8 Ne pratiquons pas la f., comme
Ga 5:19 œuvres de la chair sont f.
Ép 5:3 Que f. ne soient pas mentionnées
Col 3:5 pour ce qui est de la f.
1Th 4:3 que vous vous absteniez de la f.
Ré 17:2 rois de la terre ont commis la f.
Éz 43:7, 9 ; Ho 2:2 ; 4:12 ; 5:4 ; 6:10 ; 9:1.
- FORT**, Gn 6:4 les hommes f., de renom
Ex 13:3 par une main f. que Jéhovah
Jos 1:7 sois courageux et très f.
Pr 18:10 Le nom de Jéhovah est une tour f.
Is 9:6 Dieu f., Père éternel
Jr 51:57 j'enivrerai ses hommes f.
Ac 19:20 parole de Jéhovah [était] la plus f.
Rm 15:1 faiblesses de ceux qui ne sont pas f.
1Co 1:27 pour faire honte aux f.
1Co 16:13 en hommes, devenez f.
1P 5:10 il vous rendra f.
Ré 12:8 il n'a pas été le plus f.
Jos 6:2 ; Ct 3:7.
- FORTEMENT**, 2Tm 4:15 très f. opposé
- FORTERESSE**, Ps 18:2 Jéhovah est ma f.
Ps 37:39 leur f. au temps de la détresse
Ps 91:2 ma f., mon Dieu en qui je veux
Dn 11:31 ils proféreront la f.
Na 1:7 Jéhovah est bon, une f. au jour
Ze 9:12 Revenez à la f., prisonniers
2Co 10:4 renverser des f.
Ps 28:8 ; Pr 10:29 ; Is 25:4.
- FORTIFICATION**, Ps 89:40 ; Lc 19:43.
- FORTIFIÉE**, Is 17:3 ; 25:12.
- FORTIFIÉ**, Ezr 6:22 pour f. leurs mains dans l'œuvre
Ne 2:18 Ils f. leurs mains
Is 35:3 F. les mains qui sont faibles
Éz 34:4 malades, vous ne les avez pas f.
- FORTUNE**, Gn 30:11 Léa dit : Avec bonne f. !
Pr 13:22 la f. du pécheur est
Ec 5:10 qui aime la f. ne se rassasiera pas
- FOSSE**, Jb 33:24 descendre à la f.
Is 14:15 parties les plus reculées de la f.
Dn 6:7 jeté dans la f. aux lions
Mt 15:14 les deux tomberont dans une f.
Ps 40:2 ; Is 38:18 ; Éz 26:20.
- FOU**, Pr 1:7 discipline, ce qu'on méprisait les f.
Mt 5:22 dit : F. abject ! sera passible
Jn 10:20 Il a un démon et est f.
1Co 14:23 ne diront-ils pas que vous êtes f. ?
2Co 11:23 je réponds comme un f.
1S 21:15 ; Ec 7:7 ; Jr 50:38.
- FOUET**, Jn 2:15 fait un f. avec des cordes
1R 12:11 ; Pr 26:3 ; Na 3:2.
- FOUETTER**, Mt 10:17 vous f. dans leurs synagogues
Mt 23:34 il y en aura que vous f.
Hé 12:6 f. tout homme qu'il accueille comme
- FOUILLER**, Ob 6 comme on a f. ceux d'Ésaü !
- FOULE**, 2Ch 20:15 à cause de cette f. nombreuse
Éz 32:20 Entraînez-la, ainsi que toutes ses f.
Mt 21:9 les f. criaient : Sauve, nous t'en prions
Ré 7:9 une grande f. de toutes nations
Éz 39:11 ; Mt 13:34 ; Mc 3:9 ; Jn 6:5.
- FOULÉ**, Lc 21:24 Jérusalem sera f. par les nations
Is 25:10 ; Ré 14:20.
- FOULE MÉLÉE**, Nb 11:4 f. exprima un désir égoïste
- FOULER**, Is 28:28 qu'on la f.
Is 63:3 L'auge à vin, je l'ai f.
Is 63:3 Je les f. dans ma colère
Mt 4:3 vous f. aux pieds les méchants
Ré 11:2 nations, f. aux pieds la ville
Jos 1:3 ; Jb 40:12 ; Ps 44:5 ; 60:12 ; Éz 34:18.
- FOULES RASSEMBLÉES**, Ps 26:12.
- FOULEURS**, Jr 25:30 un cri — comme celui des f.
- FOUR**, Ps 12:6 affiné dans un f. en terre
Is 48:10 le f. de fusion de l'affliction
Dn 3:17 Il nous sauvera du f. de feu
Dt 4:20 ; Dn 3:19 ; Mt 13:42.
- FOURNIR**, 2Co 9:10 qui f. amplement de la semence
Ga 3:5 Celui qui vous f. l'esprit et
- FOURIER EN CHEF**, Jr 51:59 Serafa était le f.
- FOYER, SANS**, 1Co 4:11 maltraités et s.
Is 58:7 ; Lm 1:7 ; 3:19 ; 4:15.
- FOYERS DE LUMIÈRE**, Ph 2:15 brillez comme des f.
- FRACASSER**, Voir aussi METTRE EN PIÈCES.
Éz 9:2 chacun avec son arme pour f.
- FRACTURE**, Lv 21:19 ; 24:20.
- FRAGILE**, Dn 2:42 royaume sera en partie f.
- FRAIS**, 1Co 9:7.
- FRANCHEMENT**, Pr 24:26 celui qui répond f.
- FRANCHISE**, Ac 2:29 vous parler avec f.
2Co 3:12 nous usons d'une grande f.
Hé 3:6 retenons ferme notre f.
Ph 1:20 ; 1Tm 3:13.
- FRANC-PARLER**, Mc 8:32 c'est avec f.
Ac 4:13 remarquer le f. de Pierre et
- FRANGE**, Mt 9:20 ; 23:5 ; Mc 6:56.
- FRAPPÉ DE STUPEUR**, Mc 9:15 ; 14:33 ; 16:5.
- FRAPPÉS**, Mt 7:28 les foules étaient f. de sa
- FRAPPER**, 1R 22:34 et f. alors le roi
Ps 141:5 Si le juste me f.
Éz 9:5 Passez par la ville et f.
Mt 5:1 ils f. le juge d'Israël
Mt 4:6 et ne f. bel et bien la terre
Ac 12:13 Quand il f. Rhode vint répondre
Ex 17:6 ; Mt 7:7 ; 26:31 ; Ac 23:3 ; Ré 3:20.
- FRAPPER À MORT**, Lv 24:21 Celui qui f. une bête
- FRATERNITÉ**, Ze 11:14 rompre la f.
- FRATERNITÉ**, Mt 3:5 ceux qui agissent f.
- FRAUDULEUSEMENT**, Mt 3:5 ceux qui agissent f.
- FRAUDULEUSES**, Pr 28:16 en pratiques f.
- FRAYER**, Is 40:3 F. le chemin de Jéhovah
Is 57:14 ; 62:10 ; Mt 3:1.
- FRAYEURS**, Ps 55:4 les f. de la mort sont sur moi
- FREIN**, 1Jn 4:18 parce que la crainte est un f.
- FRELATÉ**, 1P 2:2 lait non f. de la parole
- FRÉMIR**, Is 6:4 Les pivots se mirent à f.
Éz 32:10 leurs rois f. d'horreur
Éz 27:35.
- FRÉMISSANT**, Ho 3:5 ; Mt 7:17.
- FRÉQUEMMENT**, Lc 5:33 ; Ac 24:26.
- FRÉQUENT**, Ec 6:1 un malheur f. parmi les humains
- FRÉQUENTER**, 1Co 5:11 cesser de f. celui qui
2Th 3:14 cessez de le f.
- FRÉQUENTÉS**, Jg 5:6 les sentiers n'étaient pas f.
- FRÈRE**, Gn 4:9 Où est Abel ton f. ?
Ne 4:14 combattez pour vos f.
Ps 49:7 aucun d'eux ne peut racheter un f.
Ps 122:8 À cause de mes f.
Ps 133:1 pour des f. d'habiter unis
Pr 18:24 tel ami plus attaché qu'un f.
Pr 27:10 un voisin proche qu'un f. éloigné
Jr 31:34 ils n'enseigneront plus chacun son f.
Hag 2:22 chacun par l'épée de son f.
Mt 23:8 tandis que vous êtes tous f.
Mc 13:12 le f. livrera son f. à la mort
1P 5:9 toute la communauté de vos f.
Ré 12:10 a été jeté, l'accusateur de nos f.
Gn 43:3 ; Éz 38:21 ; Mt 5:22 ; 12:49, 50 ; 18:15 ;
25:40 ; Ac 15:36 ; Hé 2:11.
- FRIANDISES**, Gn 49:20.
- FRISSON**, Is 33:14 un f. a saisi les apostats
- FRISSONNER**, Ps 119:120 ma chair a f.
Jc 2:19 pourtant les démons croient et f.
- FROID**, Jr 36:30 au f. pendant la nuit
Ré 3:15 tu n'es ni f. ni bouillant
Gn 8:22 ; Jb 37:9 ; Mt 10:42 ; Ré 3:16.
- FROIDURE**, Ps 147:17 Devant sa f., qui peut tenir ?
- FRONT**, IS 17:49 il frappa le Philiistin au f.
Éz 9:4 faire une marque sur le f. des hommes
Ré 14:1 nom de son Père sur leurs f.
Ré 14:9 reçoit une marque sur son f.
Éz 3:9 ; Ré 7:3 ; 9:4 ; 17:5 ; 20:4 ; 22:4.
- FRONTIÈRE**, Ex 16:35 à la f. de Canaan
Is 19:19 près de sa f. une colonne
Dt 11:24 ; Ps 74:17 ; Is 60:18.
- FRUIT**, Ps 127:3 le f. du ventre est une
Pr 13:2 Du f. de sa bouche l'homme
Is 65:21 des vignes et mangeront leurs f.
Éz 34:27 L'arbre devra donner son f.
Éz 47:12 leur f. servira de nourriture
Mt 7:19 arbre qui ne produit pas de beaux f.
Mt 7:20 à leurs f. vous reconnaîtrez
Mt 21:43 à une nation qui en produira les f.
Jn 15:2 sarment qui ne porte pas de f.
Rm 7:4 productions du f. pour Dieu
Ga 5:22 le f. de l'esprit est amour, joie
Ph 1:11 remplis du f. de justice
Col 1:10 porter du f. en toute œuvre bonne
Hé 13:15 f. de lèvres qui font une déclaration
Gn 3:3 ; Lc 3:8 ; Jn 4:36 ; 15:8, 16.
- FUGITIF**, Gn 4:16 au pays de la Condition de F.
Gn 4:12 ; Éz 17:21.
- FUIR**, Is 53:3 il était celui que les hommes f.
Jr 25:35 lieu où ils pouvaient f. a disparu
Jr 51:6 F. du milieu de Babylone
Mt 23:33 comment pourrez-vous f. le jugement
Mt 24:16 ceux qui sont en Judée f.
Jc 4:7 opposez-vous au Diable, et il f.
Pr 28:1 ; Is 52:12 ; Jr 16:19 ; 1Co 10:14.
- FUITE**, Mt 24:20 votre f. n'arrive pas en hiver
Dt 32:30.
- FUMÉE**, 2R 22:17 f. sacrificielle pour d'autres dieux
Jr 25:32 les méchants s'évanouiront en f.
Ps 68:2 Comme la f. est chassée
Is 34:10 sa f. montera pour des temps indéfinis
Is 51:6 les cieus se disloqueront comme une f.
Jr 7:9 faire de la f. sacrificielle pour Baal
Jr 44:25 f. sacrificielle pour la reine des cieus
Ré 14:11 f. de leur tourment monte à jamais
- FUMÉE SACRIFICIELLE**, Jr 44:5 ; Mt 1:11.
- FUMER**, 1, Ex 30:7 Aaron [fera] f. l'encens
- FUMER 2**, Ps 80:4 jusqu'à quand f. de colère
- FUMIER**, Ps 83:10 ; Jr 25:33 ; Lc 13:8.
- FUNÈBRE**, 2S 1:17 ce chant f. sur Saül
Jr 16:5 maison où se tient un festin f.
- FUNESTE**, Jb 30:12 élever leurs obstacles f.
Ec 7:14 dans un jour f. vous que
Is 54:16 l'homme f. pour l'œuvre
Éz 38:10 tu méditeras un projet f.
Nb 23:23 ; 24:1 ; Éz 5:16.
- FUREUR**, Ps 76:10 la f. de l'homme te louera
Pr 11:4 ne servira à rien au jour de la f.
Pr 14:16 le stupide se met en f.
Pr 15:1 Une réponse douce détourne la f.
Jr 6:11 je suis plein de la f. de Jéhovah
Jb 19:29 ; Ps 78:59 ; 79:6 ; 89:38 ; Pr 6:34 ;
19:19 ; 22:24 ; 26:17 ; 27:4 ; Mt 7:9 ; Col 3:8 ; Ré
14:10 ; 15:1.
- FURIEUX**, Pr 15:18 Un homme f. excite
Éz 5:15 avec fureur et blâmes f.
Éz 25:17.

FURONCLES, Ex 9:11 ; Jb 2:7.
FURTIVEMENT, Ru 3:7 elle vint f., découvrit ses pieds
FUSEAU, Pr 31:19 ses mains saisissent le f.
FUTILE. Voir aussi VAIN.
 Jc 1:26 tromper son cœur, culte f.
 1Co 3:20 ; Tt 3:9.
FUTILITÉ. Voir aussi NÉANT.
 Rm 8:20 création soumise à la f.

G

GABAON. Voir GUIBÉON.
GABRIEL, Dn 8:16 ; 9:21 ; Lc 1:19, 26.
GAD, Gn 30:11 ; 49:19 ; Jos 18:7.
GAGE. Voir aussi SALAIRE.
 2Co 1:22 le g., l'esprit, dans nos cœurs
 2Co 5:5 donné le g. de ce qui est à venir
 Ép 1:14 g. par anticipation de notre héritage
GAGNER, Pr 11:30 qui g. des âmes est sage
 Mt 16:26 g. le monde entier, mais le paie
 1Co 9:20 comme un Juif, afin de g. des Juifs
 1Co 9:19-22.
GAGNÉS, 1P 3:1 maris soient g. grâce
GAÏÉTÉ, Ac 14:17 combiant vos cœurs de g.
GAIN, Pr 11:18 la justice, un g. véritable
 Is 23:18 Son g. et son salaire
 Jr 6:13 tous se font un g. injuste
 1Tm 6:6 de grand g. cet attachement à Dieu
 Jg 5:19 ; Is 56:11.
GAIN MALHONNÊTE, Tt 1:11 enseignant par un g.
 1P 5:2 ni par amour d'un g., mais avec ardeur
 1Tm 3:8 ; Tt 1:7.
GALAAD. Voir GUILÉAD.
GALILÉE, Mt 4:23 ; Jn 2:11 ; 7:41, 52.
GALILÉEN, Mc 14:70 ; Lc 13:1 ; Jn 4:45.
GAMALIEL, Ac 5:34 ; 22:3.
GANGRÈNE, 2Tm 2:17 s'étendra comme la g.
GARANT, Pr 6:1 si tu t'es porté g.
 Gn 43:9 ; Pr 11:15 ; 17:18 ; 27:13.
GARANTIE, Ac 17:31 à tous les hommes une g.
 Hé 6:16.
GARRANTIR, 2Co 1:21.
GARÇON, Pr 22:6 Éduque le g. selon la voie
 Is 11:6 un petit g. les conduira
 Is 65:20 on mourra étant encore un g.
 Mt 2:16 ; 17:18 ; 21:15 ; Jn 4:51.
GARDE, 2S 20:3 dans une maison de g.
 Ne 13:14 la g. de la maison de Dieu
 Is 21:11 G., où en est la nuit ?
 Is 62:6 j'ai déposé des g.
 Ru 4:16 ; Jr 51:12 ; Mt 27:66 ; Ac 4:3 ; 5:18.
GARDÉ, Ga 3:23 nous étions g. sous la loi
GARDE PERSONNELLE, 1S 22:14 chef sur ta g.
GARDE PRÉTORIENNE, Ph 1:13 parmi la G.
GARDER, Gn 17:9 tu g. mon alliance
 Dt 7:9 le Dieu fidèle, qui g. l'alliance
 Ps 39:1 Je g. mes voies
 Ps 80:18 Puisses-tu nous g. en vie
 Ps 119:50 ta parole m'a g. en vie
 Ps 121:5 Jéhovah te g.
 Ps 145:20 Jéhovah g. tous ceux qui l'aiment
 Ps 146:9 Jéhovah g. les résidents étrangers
 Pr 2:8 il g. la voie de ses fidèles
 Ec 7:12 sagesse g. en vie ses propriétaires
 Is 56:2 g. le sabbat pour ne pas le profaner
 Lc 17:33 quiconque perd son âme la g.
 Ac 3:21 que le ciel doit g.

Ph 4:7 g. vos cœurs et vos facultés
 1Tm 6:20 g. ce qui est mis en dépôt chez toi
 1P 3:10 qu'il g. sa langue
 1Jn 5:21 enfants, g.-vous des idoles
 Ré 16:15 g. ses vêtements de dessus
 Gn 30:31 ; Ex 20:6 ; Jb 36:6 ; Ps 34:20 ; 97:10 ;
 119:25, 107 ; 121:3 ; Pr 14:3 ; Is 56:1 ; Jr 49:11 ;
 Mc 5:14 ; 2Tm 1:12 ; Jc 1:27 ; Jude 21, 24.
GARDIEN, Gn 4:9 Suis-je le g. de mon frère ?
 Est 2:3, 8, 15 Hégaï le g. des femmes
 Mt 8:33 ; Lc 8:34.
GARNISON, 2S 8:6 g. dans la Syrie
 1S 10:5 ; 1Ch 18:13.
GÂTER, Pr 29:21 Si l'on g. son serviteur
GATH, Jos 11:22 ; 1S 17:4 ; 1Ch 18:1.
GAZA, Jg 1:18 ; 16:1 ; Jr 47:5 ; Ac 8:26.
GAZE, Is 40:22 les cieus comme une fine g.
GÉANTS. Voir NEPHILIM.
GÉDÉON. Voir GUIDÉON.
GÉHENNE. Voir aussi HINNOM.
 Mt 10:28 détruire l'âme et le corps dans la g.
 Mt 23:15 exposé à aller dans la g. deux fois
 Mt 23:33 fuir le jugement de la g.
 Mc 9:43 aller avec deux mains dans la g.
 Lc 12:5 pouvoir de jeter dans la g.
 Jc 3:6 la langue est enflammée par la g.
 Mt 5:22, 29, 30 ; 18:9 ; Mc 9:45, 47.
GÉMIR, Éz 9:4 des hommes qui soupirent et qui g.
 Rm 8:22 toute la création ne cesse de g.
 Jr 51:52 ; Éz 26:15 ; 32:18 ; Mi 2:4 ; 2Co 5:2.
GÉMISSÉMENT, Ex 2:24 Dieu entendit leurs g.
 Jr 31:15 à Rama on entend des g.
 Rm 8:26 l'esprit sollicite avec des g.
 Jr 9:10, 20 ; Éz 27:32 ; Am 5:16 ; Mi 2:4.
GENDRE, Gn 19:12 ; Ex 3:1 ; Jg 1:16.
GÈNE, 2R 4:13 tu t'es imposé pour nous cette g.
 2R 8:11 au point de causer de la g.
GÉNÉ, 2R 2:17 jusqu'à ce qu'il se sente g.
GÉNÉALOGIE, 1Tm 1:4 g. qui ne mènent à rien
 Hé 7:3 sans père, sans mère, sans g.
GÉNÉRATION, Dt 32:5 G. tortueuse et perverse
 Ec 1:4 Une g. s'en va, et une g. vient
 Lm 5:19 Ton trône est de g. en g.
 Mt 24:34 cette g. ne passera pas
 Lc 11:51 sang sera réclamé à cette g.
 Ép 3:5 Dans d'autres g., ce secret n'a pas
 Ph 2:15 au milieu d'une g. tortueuse
 Col 1:26 caché depuis les g. passées
 Gn 9:12 ; Ex 3:15 ; Ps 48:13 ; 78:4 ; 79:13 ;
 100:5 ; 119:90 ; Mt 12:39 ; 23:36 ; Lc 21:32.
GÉNÉREUSE, Pr 11:25 L'âme g. engraissera
GÉNÉREUSEMENT, Jc 1:5 demande, car il donne g.
GÉNÉROSITÉ, Dt 15:9 ne devienne sans g.
 Pr 23:6 de qui a l'œil sans g.
 2Co 8:2 la richesse de leur g.
 2Co 9:11 enrichis pour toutes sortes de g.
GENNÉSARETH, Mt 14:34 ; Lc 5:1.
GENOU, Rm 11:4 pas plié le g. devant Baal
 Ph 2:10 au nom de Jésus plie tout g.
 Is 45:23 ; Éz 7:17 ; Rm 14:11 ; Hé 12:12.
GENS D'ÉLITE, Dn 11:15 le peuple de ses g.
GENTILS. Voir NATION.
GERME, Jr 23:5 je susciterai à David un g. juste
 Ze 3:8 j'introduis mon serviteur G.
 Is 61:11 ; Jr 33:15 ; Ze 6:12.
GERMER, Ps 72:7 le juste g.
 Is 92:7 les méchants g. comme la végétation
 Is 42:1 Avant qu'elles ne se mettent à g.

Is 66:14 vos os g. comme l'herbe tendre
 Is 4:2 ; Jr 33:15.
GESTION, 1Co 9:17 une g. m'a été confiée
 Lc 16:2 ; Ép 3:2 ; Col 1:25.
GETHSÉMANÉ, Mt 26:36 ; Mc 14:32.
GIBIER, Gn 27:3 chasse du g. pour moi
 Gn 27:5 Ésaü s'en alla pour chasser du g.
 Pr 12:27 La nonchalance ne lèvera pas de g.
GIFLE, Jn 18:22 donna une g. à Jésus
 Jn 19:3.
GIFLER, Mt 5:39.
GIVRE, Ex 16:14 [manne] : fin comme le g.
 Jb 38:29 le g. du ciel
 Ps 147:16 il disperse le g. comme
GLACE, Éz 1:22 le scintillement de la g.
GLANER, Ru 2:8 pas g. dans un autre champ
GLANURE, Lv 19:9 ; 23:22.
GLISSANTS, Ps 35:6 ; Jr 23:12.
GLISSER, Ga 2:4 s'étaient g. pour espionner
 Jude 4 certains hommes se sont g. parmi vous
 Pr 23:31 ; Ct 7:9.
GLOIRE, Ps 19:1 Les cieus proclament la g. de Dieu
 Pr 18:12 avant la g. il y a l'humilité
 Is 42:8 je ne donnerai ma g. à aucun autre
 Is 43:7 que j'ai créés pour ma g.
 Mt 5:16 vos belles œuvres rendent g. à votre Père
 Mt 25:31 Fils de l'homme arrivera dans sa g.
 Lc 2:14 G. à Dieu dans les hauteurs
 Rm 9:23 richesse de sa g. à des vases
 2Co 3:8 dispensation de l'esprit avec g.
 Ré 21:23 car la g. de Dieu l'illuminait
 1Ch 16:24 ; Ps 29:9 ; 79:9 ; 102:16 ; Hab 2:14 ; Jn
 1:14 ; Rm 1:23 ; 3:23 ; 1P 5:4.
GLORIEUX, Ne 9:5 qu'ils bénessent ton nom g.
 Ps 24:7 que le Roi g. entre !
 2Co 4:4 g. bonne nouvelle concernant Christ
 Ps 29:3 ; 66:2 ; 145:5 ; Is 11:10 ; Jr 14:21.
GLORIFIÉ, Jn 15:8 Père est g. en ceci
 Rm 8:17 pour être g. avec lui
 Jn 7:39 ; 17:10 ; 2Co 9:3.
GLORIFIER, Ps 50:15 et tu me g.
 Is 60:13 je g. le lieu de mes pieds
 Is 61:6 vous vous g. de leur gloire
 Jn 17:1 l'heure est venue ; g. ton fils
 Jn 17:5 Père, g.-moi auprès de toi-même
 Rm 1:21 ils ne l'ont pas g. comme Dieu
 Rm 5:3 g.-nous dans les tribulations
 Rm 15:17 J'ai donc lieu de me g. en Christ Jésus
 1Co 1:29 afin que nulle chair ne se g.
 1Co 1:31 Celui qui se g., qu'il se g. en Jéhovah
 1Co 6:20 g. Dieu dans le corps que vous
 Ga 6:4 alors il aura lieu de se g.
 Ph 2:16 j'aie lieu de me g. au jour de Christ
 Hé 5:5 Christ ne s'est pas g. lui-même
 Ré 18:7 Dans la mesure où elle s'est g.
 Ps 34:2 ; 86:12 ; 97:7 ; Pr 27:1 ; Is 25:3 ; Dn 5:23 ;
 Jn 12:28 ; 17:4 ; Rm 3:27 ; 15:6 ; Ép 2:9 ; 1P 2:12.
GLOUTON, Pr 23:20 ; Mt 11:19.
GOG, Éz 38:16 nations me connaissent, ô G.
 Éz 39:11 je donnerai à G. une tombe
 Éz 38:2, 3, 14, 18 ; Ré 20:8.
GOINFRES, Tt 1:12 g. désœuvrés
GOLGOTHA, Mt 27:33 ; Jn 19:17.
GOLIATH, 1S 17:23 G. le Philistin de Gath
 1S 17:4 ; 21:9 ; 22:10.
GOMORRHE, Mt 10:15 plus supportable pour G.
 Gn 18:20 ; 19:24 ; Is 1:9 ; Rm 9:29 ; Jude 7.
GONFLER, 1Co 8:1 connaissance g., l'amour bâtit
GONFLER D'ORGUEIL, 1Co 4:6 ; 5:2 ; 13:4.

GORGE, Pr 3:3 Attache-les à ta g.
Pr 3:22 vie pour ton âme et charme pour ta g.

GORGÉ, Hab 2:16 tu seras g. de déshonneur
Jb 10:15 ; 14:1 ; Pr 1:31.

GOSHÈN, Gn 45:10 ; 47:4 ; Ex 8:22 ; 9:26.

GOSIER, Ps 149:6 les chants dans leur g.

GOÛTER, Hé 6:4 g. le don gratuit céleste
1P 2:3 vous avez g. que le Seigneur est bon
Mt 16:28 ; Col 2:21 ; Hé 2:9.

GOUTTES DE ROSÉE, Jb 38:28 naissance aux g.

GOUVENAIL, Jc 3:4 bateaux, on les dirige par un g.

GOVERNEMENT, Rm 8:38 ni anges ni g.
1Co 15:24 il aura réduit à rien tout g.
Ép 1:21 au-dessus de tout g. et pouvoir
Ép 6:12 lutter contre les g. célestes
Col 2:15 Dénudant g. et pouvoirs
Tt 3:1 obéir aux g. et aux autorités
Ép 3:10 ; Col 1:16 ; 2:10.

GOVERNER, Is 32:1 g. comme princes pour le droit
Pr 8:16.

GOVERNEUR, Mt 2:6 les g. de Juda
Jr 51:23 ; Mi 1:8 ; Mt 10:18 ; 1P 2:14.

GRÂCE 1. Voir FAVEUR IMMÉRITÉE.

GRÂCE 2, 1Co 11:25 nouvelle alliance g. à mon

GRÂCE 3, Pr 26:25.

GRÂCES, 1Ch 16:8 Rendez g. à Jéhovah
Ps 92:1 Il est bon de rendre g. à Jéhovah
Ps 97:12 rendez g. à son saint mémorial
Ps 107:8 qu'on rende g. à Jéhovah pour
Rm 14:6 mange pour Jéhovah, car il rend g.
1Co 14:17 Tu rends g. de belle façon
2Co 9:15 G. soient rendues à Dieu pour
Ép 5:20 au nom de Jésus rendant g.

GRACIEUSES, Gn 49:21 Il donne des paroles g.

GRAIN, Yl 2:19 je vous envoie le g., le vin
1Co 15:37 non pas le corps, mais un g. nu
Yl 1:10 ; Mc 4:28 ; 1Co 9:9.

GRAIN DE MOUTARDE, Mt 17:20 ; Lc 13:19.

GRAISSE, Éz 34:3.
1S 15:22 être attentif vaut mieux que la g.

GRAND, Dn 5:1 festin pour mille de ses g.
Dn 7:8, 20 proférait de g. choses
Dn 7:11 des g. paroles que proférait
Jn 14:28 le Père est plus g. que moi
Hé 7:7 le plus petit béni par le plus g.
1S 10:23.

GRAND DIEU, Dn 2:45 Le G. a fait connaître au roi

GRANDE DAME, 1R 11:19 ; 15:13 ; Jr 13:18 ; 29:2.

GRANDE FOULE, Mc 12:37 la g. l'écoutait
Ré 7:9 g. que personne ne pouvait compter
Ré 19:6 voix d'une g. et bruit d'eaux

GRANDE MULTITUDE, Lc 5:6 une g. de poissons

GRANDE ROUTE, Is 11:16 g. sortant d'Assyrie
Is 35:8 une g. ; la Voie de la Sainteté
Is 62:10 remplacez la g. Débarrassez-la
Pr 16:17 ; Is 19:23 ; 40:3 ; Jr 31:21.

GRANDES RUES, Mt 12:19 ; Ac 5:15.

GRANDEUR, Dt 33:26 Dieu, dans sa g.
1Ch 29:11 à toi, Jéhovah, sont la g.
Ps 93:1 de g. Jéhovah est vêtu
Is 28:1 Malheur à la couronne de g.
Éz 7:11 il n'y a pas de g. en eux
Dn 4:22 ta g. a grandi
Ép 1:19 extraordinaire g. de sa puissance
Est 1:4 ; Ps 68:34 ; 71:21 ; 145:3, 6.

GRANDIR, Ps 138:2 tu as g. ta parole au-dessus
Éz 38:23 je me g. et me sanctifierai
Dn 11:36 le roi se g. au-dessus de tout dieu
Ps 41:9 ; Is 10:15 ; 42:21 ; Ép 4:15 ; 1P 2:2.

GRAND-MÈRE, 2Tm 1:5 ta g. Lois

GRAND PRÊTRE, Nb 35:25 la mort du g.
Hé 3:1 considérez l'apôtre et g. — Jésus
Hé 6:20 Jésus, qui est devenu g.

GRANDS AIRS, Ps 55:12 de g. contre moi
Dn 8:25 il prendra de g., et il ravagera
Ps 35:26 ; 38:16 ; Jr 48:26 ; Lm 1:9 ; Dn 8:4.

GRANDS-PARENTS, 1Tm 5:4 envers leurs g.

GRAS, Jg 3:17.

GRATUIT, Rm 3:24.

GRATUITEMENT, Mt 10:8 reçu g., donnez g.
1Co 9:18 la bonne nouvelle g.
Ré 22:17 prenne l'eau de la vie g.
Ré 21:6.

GRAVÉ, 2Co 3:7 code qui a été g. en

GRÉ, Ps 105:22 lier au g. de son âme
Rm 8:20 non de son propre g. mais de celui

GREC, 1Co 1:22 G. cherchent la sagesse
Ga 3:28 Il n'y a ni Juif ni G.
Jn 19:20 ; Rm 1:16 ; 1Co 10:32 ; 12:13.

GRÈCE, Dn 10:20 ; 11:2 ; Ze 9:13.

GREFFÉ, Rm 11:17, 19, 23, 24 olivier g.

GREFFIER, Ac 19:35 g. eut apaisé la foule

GRÈLE, Is 28:17 la g. devra balayer le mensonge
Ex 9:22 ; Jb 38:22 ; Ps 148:8 ; Ré 8:7.

GRENOUILLES, Ex 8:2 la plaie des g.
Ré 16:13 paroles qui ressemblaient à des g.

GRIFFES, Ps 141:9 Garde-moi des g. du piège

GRILLER, Is 43:2 la flamme ne te g. pas

GRINCEMENTS, Lc 13:28 pleurs et g. de dents
Mt 8:12 ; 13:42 ; 22:13 ; 24:51 ; 25:30.

GRINCR, Ps 37:12 il g. des dents

GRISÉ, Pr 5:19.

GROGNER, 1P 4:9 Soyez hospitaliers, sans g.

GROIN, Pr 11:22 un anneau d'or, au g. d'un porc

GRONDEMENT, Jb 36:33 Son g. l'annonce

GRONDER, Ps 98:7 Que g. la mer
Jr 51:38 ils g. comme des lions

GROTTE, Jr 7:11 devenue une g. de bandits
Mt 21:13 vous en faites une g. de bandits

GROUPE INTIME, Ps 89:7 ; 111:1 ; Jr 15:17.

GROUPE, Pr 30:27 toutes divisées en g.

GRUAU, Lv 2:14 le g. de grain nouveau

GUEDALIA, 2R 25:22 ; Jr 39:14 ; 40:5, 6.

GUÉHAZI, 2R 5:20 ; 8:4.

GUÉRI, Mt 8:13 le serviteur fut g. à cette heure-là
Ac 5:16 et tous étaient g.
1P 2:24 par ses meurtrissures vous avez été g.
Éz 47:9.

GUÉRIER, Ex 15:26 Jéhovah qui te g.
Dt 32:39 J'ai blessé grièvement, et moi je g.
Is 30:26 Jéhovah la grave blessure
Jr 6:14 g. l'effondrement de mon peuple
Jr 33:6 je les g. et leur révélerai
Jr 51:9 Nous avons voulu g. Babylone
Mt 9:35 g. toutes sortes de maladies
Mt 13:15 ne revient, et que je ne les g.
Lc 4:23 Médecin, g.-toi toi-même
Hé 12:13 afin que ce qui est boiteux g.
Ré 13:3 mais sa blessure mortelle s'est g.
2Ch 7:14 ; Ps 6:2 ; 107:20 ; 147:3 ; Ec 3:3 ; Is
19:22 ; Jr 3:22 ; 17:14 ; 30:17 ; Éz 34:4 ; Mt 8:7 ;
12:15 ; 19:2 ; 21:14 ; Mc 3:2 ; Lc 6:7 ; 9:11 ; 10:9 ;
13:14 ; Ac 10:38 ; Ré 13:12.

GUÉRISON, Pr 12:18 la langue des sages est g.
Pr 13:17 un envoyé fidèle est g.
Is 53:5 il y a eu g. pour nous

Mi 4:2 justice, avec la g. dans ses ailes
Lc 13:14 cette g. le sabbat
Ré 22:2 feuilles pour la g. des nations
Is 6:10.

GUÉRISSEUR, Pr 17:22 Un cœur joyeux comme g.
2Ch 16:12 ; Jr 8:22.

GUERIZIM, Dt 11:29 ; Jos 8:33 ; Jg 9:7.

GUERRE, Ps 46:9 Il fait cesser les g.
Ps 144:1 enseigne à mes doigts la g.
Is 2:4 ils n'apprendront plus la g.
Yl 3:9 Proclamez ceci : Sanctifiez la g. !
Ze 14:3 Jéhovah fera la g. contre ces nations
Mt 24:6 parler de g. et de nouvelles de g.
2Co 10:3 ne faisons pas la g. selon la chair
2Co 10:4 armes de notre g. ne sont pas
1Tm 1:18 continues à faire la belle g.
Ré 12:7 g. a éclaté dans le ciel
Ré 12:17 le dragon s'en est allé faire la g.
Ré 16:14 g. du grand jour ; Dieu
Is 13:4 ; Jr 50:22 ; Ho 1:7 ; 2:18 ; Mi 4:3 ; Ze
14:2 ; Lc 21:9 ; Jc 4:1 ; Ré 19:11, 19.

GUERRIER, Ex 15:3 Jéhovah est un g.

GUETTER, Gn 31:49 Jéhovah g. entre moi et toi
Dt 19:11 s'il l'a g.
Pr 8:34 Heureux l'homme qui m'écoute en g.
Mi 7:7 pour moi, c'est Jéhovah que je g.
Hab 2:1 je g. pour voir ce qu'il dira
Lc 11:54.

GUETTEUR, Is 21:6 Va, poste un g.
Is 52:8 Tes g. ont élevé la voix
Is 56:10 Ses g. sont aveugles
Éz 3:17 un g., voilà ce que j'ai fait de toi
Éz 33:6 g., si vraiment il ne sonne pas du cor
Jr 6:17 ; Mi 7:4.

GUIBÉA, Jg 20:5, 13, 37 ; Is 10:29.

GUIBÉON, Jos 10:6 les hommes de G. envoyèrent
Jos 10:12 Soleil, tiens-toi immobile sur G.
1R 3:5 À G., Jéhovah apparut à Salomon
Ne 3:7 hommes de G. travaillèrent aux réparations
Jos 9:3 ; 10:1, 10 ; 11:19 ; 2Ch 1:3.

GUIBÉONITE, 2S 21:1 il a mis à mort les G.
2S 21:3, 9 ; 1Ch 12:4 ; Ne 3:7.

GUIDE, 1S 9:16 l'indira comme g. sur Israël
1S 25:30 t'instituera comme g. sur Israël
2S 7:8 pour devenir g. sur Israël
Is 55:4 Je l'ai donné comme g.
Mt 15:14 g. aveugles, voilà ce qu'ils sont
Mt 23:16 Malheur à vous, g. aveugles, qui dites
1Ch 13:1 ; 2Ch 32:21 ; Rm 2:19.

GUIDÉON, Jg 8:23 G. dit : Jéhovah dominera sur vous
Hé 11:32 en racontant ce qui concerne G.
Jg 6:24, 27, 34, 39 ; 7:2, 4, 7 ; 8:4.

GUIDER, Ps 31:3 à cause de ton nom tu me g.
Pr 11:3 L'intégrité des hommes droits les g.
Jn 16:13 vous g. dans toute la vérité
Ac 8:31 si quelqu'un ne me g. ?
Ps 48:14 ; Is 49:10 ; Ré 7:17.

GUILBOA, 1S 28:4 ; 2S 1:21 ; 1Ch 10:8.

GUILÉAD, Jos 21:38 ville de refuge en G.
Mi 7:14 Qu'ils paissent en Bashân et G.
Nb 26:29 ; 32:40 ; Jr 8:22 ; Ze 10:10.

GUILGAL, Jos 4:20 douze pierres à G.
Jos 9:6 vers Josué, au camp de G.
Jg 3:19 carrières qui étaient près de G.
Jos 5:9 ; 10:6 ; 1S 10:8 ; 11:14, 15.

GUMAÛVE, Jb 6:6 jus visqueux de la g. ?

GUIRLANDE, Is 28:5 Jéhovah comme une g. de beauté

GUIRLANDE DE CHARME, Pr 1:9.

H

HABILE, Mt 26:4 se saisir de Jésus par un moyen h.
Jb 5:12.

HABILEMENT, 2P 1:16 fables h. inventées

HABILETÉ, 2P 2:1; 4:4.

HABILITÉ POLITIQUE, Ac 7:19 h. contre notre race

HABITANT, Jg 5:7 Les h. de la campagne

Is 6:11 pour être sans un h.

Is 12:6 ô h. de Sion

Is 24:5 Le pays a été profané sous ses h.

Is 33:24 Aucun h. ne dira : Je suis malade

Jr 51:29 objet de stupéfaction, sans h.

Jr 25:29; 26:15; Ho 4:1; Ze 12:8.

HABITÉ, Is 44:26 Elle sera h.

Is 45:18 qui l'a formée pour être h.

Éz 38:12 des lieux dévastés de nouveau h.

Is 13:20; Jr 6:8; Éz 12:20.

HABITER, Nb 35:34 le pays où vous h.

1R 8:49 le lieu fixe où tu h.

Ps 27:4 h. dans la maison de Jéhovah

Ps 133:1 bon pour des frères d'h. unis

Is 40:22 h. au-dessus du cercle de la terre

Is 54:3 ils h. les villes désolées

Is 65:21 ils bâtiront des maisons et les h.

1Co 3:16 que l'esprit de Dieu h. en vous ?

Ép 2:22 un lieu où Dieu h.

Ps 61:7; 68:16; Pr 21:9, 19; Is 32:18; Ac 17:26.

HABITS, Is 63:1 honorable dans ses h.

Is 3:22.

HABITUDE, 1Co 15:33 compagnies ruinent les h.

1Tm 3:2 surveillant soit modéré dans ses h.

1Tm 3:11 femmes modérées dans leurs h.

Tt 2:2 vieillards modérés dans leurs h.

Hé 10:25 h., mais nous encourageant

HABITUEL, Ph 2:29 Réservez-lui l'accueil h.

HABITUÉS, 1Co 8:7 h. à l'idole, mangent un aliment

HACHE, Dt 19:5 la h. a atteint son semblable

2R 6:5 le fer de h. tomba dans l'eau

1R 6:7; Lc 3:9.

HADASSA, Est 2:7 le tuteur de H.

HADÉS, Mt 16:18 les portes de l'h. ne la domineront

Lc 10:15 Jusqu'à l'h. tu descendras !

Ac 2:31 n'a pas été abandonné à l'h.

Ré 1:18 les clés de la mort et de l'h.

Ré 20:14 mort et h. jetés dans le feu

Mt 11:23; Lc 16:23; Ré 6:8; 20:13.

HAINE, Ps 139:22 je les hais d'une h. totale

Pr 8:13 crainte de Jéhovah signifie h. du mal

Pr 27:6 baiser de quelqu'un qui a de la h.

Mt 24:9 vous serez les objets de la h.

Jn 3:20 des choses viles a de la h. pour

Jn 7:7 monde a de la h. pour moi

Jn 12:25 qui a de la h. pour son âme

Jn 15:19 le monde a de la h. pour vous

1Jn 3:15 qui a de la h. est un homicide

1Jn 4:20 de la h., c'est un menteur

Ps 139:21; Pr 10:12; 13:24; Éz 23:29; Mt

10:22; Jn 15:18.

HAÏR, Ex 18:21 hommes qui h. le gain injuste

Dt 19:6 ne le h. pas auparavant

Ps 11:5 la violence [Jéhovah] la h.

Ps 97:10 aimez Jéhovah, h. ce qui est mauvais

Pr 1:29 ils ont h. la connaissance

Pr 6:16 six choses que Jéhovah h.

Pr 15:10 quiconque h. le blâme mourra

Pr 28:16 qui h. le gain injuste prolongera

Ec 3:8 un temps pour aimer et pour h.

Mt 5:43 aimer ton prochain et h. ton ennemi

Mt 6:24 il h. l'un et aimera l'autre

Lc 6:22 Heureux quand les hommes vous h.

Lc 6:27 faire du bien à ceux qui vous h.

Lc 14:26 h. pas son père, et sa mère

Jn 17:14 le monde les a h.

Rm 7:15 ce que je h., c'est ce que je fais

Rm 9:13 J'ai aimé Jacob. Éz 4, je l'ai h.

Hé 1:9 justice, et as h. l'illegalité

Lv 19:17; Ps 21:8; 25:19; 44:7; 69:4; Pr 5:12;

Jn 15:25; Tt 3:3; Jude 23; Ré 17:16.

HALETER, Is 56:10 Ses guetteurs h.

HAMÂN, Est 7:10 On pendit H. au poteau

Est 3:5; 5:11; 6:11; 7:6, 9; 8:2, 7; 9:10.

HAMATH, Nb 13:21 tu ceindras tes h., et te lever

Ex 12:11; Is 11:5; 45:1; Jr 13:11.

HANCHES, Jr 1:17 tu ceindras tes h., et te lever

Ex 12:11; Is 11:5; 45:1; Jr 13:11.

HANNA, 1S 1:2, 20; 2:1, 21.

HAPPER, Ps 57:3; Éz 36:3; Am 8:4.

HARÂN, Gn 11:26-29, 31, 32; 27:43; Ac 7:2.

HARCELER, Nb 25:17 Qu'on h. les Madianites

Jg 14:17 elle l'avait h.

Jg 16:16 comme elle h. par ses paroles

HARDI, Jb 41:10 Nul n'est assez h. pour

2Co 10:2 compte prendre des mesures h.

HARDIESSE, Ép 6:20 avec h. comme je dois en parler

1Th 2:2 la h. par le moyen de notre Dieu

Ac 4:29, 31; 14:3; Hé 10:19.

HARDIMENT, Ac 9:27 il avait parlé h.

HAR-MAGUÉDÓN, Ré 16:16 lieu qu'on appelle H.

HARMONIE, 2Co 6:15 h. entre Christ et Bérial ?

HARMONIEUSEMENT, Ép 2:21 h. assemblée

Ép 4:16; Col 2:2, 19.

HARPE, Gn 4:21 ancêtre de ceux qui manient la h.

Ps 33:2 Rendez grâces à Jéhovah sur la h.

Ps 49:4 sur une h. je vais révéler

Is 23:16 Prends une h., fais le tour de la ville

Ré 15:2 vainqueurs, ayant des h. de Dieu

1S 16:23; Ps 137:2; Is 5:12; Ré 14:2.

HASARD, Lc 10:31 par h., un prêtre descendait

HÂTER, Pr 19:2 qui se h. avec ses pieds pêche

Pr 28:20 se h. pour acquérir des richesses

Ec 5:2 que ton cœur ne se h. pas

Tse 1:14 Le jour de Jéhovah se h.

Jg 9:48; 1S 23:27; Na 2:5.

HÂTIVEMENT, 1Tm 5:22 Ne pose h. les mains

HAUT, Lc 19:12 homme de h. naissance s'est rendu

1Co 1:26 de gens de h. naissance

Ph 3:14 prix de l'appel vers le h.

1Tm 2:2 ceux qui sont h. placés

Dt 2:36; Ps 139:6; Dn 8:3.

HAUTAIN, 1S 2:3 Ne parlez pas sur un ton h.

Pr 6:17 des yeux h., une langue

Pr 16:18 avant le faux pas, l'esprit h.

Ps 73:8; 101:5; 131:1; Pr 30:13; Rm 11:20.

HAUTEUR, Rm 8:39 ni h. ni profondeur

HAUTEUR SÛRE, Ps 18:2 Jéhovah est ma h.

Ps 59:17 car Dieu est ma h.

Ps 9:9; 62:6; 144:2.

HAUTS LIEUX, Lv 26:30; Ps 78:58.

HÉBER, Gn 46:17; Nb 26:45; Jg 4:11.

HÉBREU, Ex 3:18 le Dieu des H.

Ré 16:16 qu'on appelle en h. Har-Maguédón

Gn 14:13; Yon 1:9; 2Co 11:22; Ph 3:5.

HÉBRÓN, 1R 2:11 À H. il avait régné sept ans

Gn 23:2; Jos 10:36; Jg 1:20; 2S 2:1.

HÉMORROÏDES, Dt 28:27; 1S 5:6; 6:4.

HENNISSEMENTS, Jr 13:27 actes d'adultère et h.

HÉNOK, Gn 5:22 H. continua de marcher avec Dieu

Gn 5:24; Lc 3:37; Hé 11:5; Jude 14.

HÉRAUT, Dn 3:4 le h. criait avec force

HERBE, Ps 37:2 comme l'h., ils se flétriront

Mt 13:25 son ennemi a semé de la mauveise h.

2R 19:26; Ps 103:15; Is 40:8; 51:12.

HÉRESIE. Voir **SECTES DESTRUCTRICES**.

HÉRISSER, Jb 4:15 les poils de ma chair se h.

HÉRITAGE, Ps 2:8 je te donne les nations pour h.

Ép 1:14 gage par anticipation de notre h.

Col 1:12 h. des saints dans la lumière

1P 1:4 h. qui ne peut se souiller

1P 5:3 ceux qui sont l'h. de Dieu

Nb 18:20; Éz 47:22; Ép 5:5; Hé 9:15.

HÉRITER, Mt 19:29 h. de la vie éternelle

Mt 25:34 h. du royaume préparé pour vous

1Co 15:50 et le sang ne peutven h. du

Hé 6:12 grâce à la foi h. des promesses

Gn 21:10; Mt 5:5; 1P 3:9; Ré 21:7

HÉRITIÈRE, Mt 21:38 Voici l'h.; tuons-le

Rm 8:17 h. h. de Dieu, mais cohéritiers

Ga 3:29 semence d'Abraham, h.

Ép 1:11 nous avons été désignés comme h.

Hé 1:2 Fils établi h. de toutes choses

Rm 4:13; Ga 4:7; Hé 6:17; 11:9.

HERMÓN, Ps 133:3 comme la rosée de l'H.

Dt 3:8; Jos 12:1; 13:5; Ps 89:12; Ct 4:8.

HÉRODE, Mt 2:1 aux jours d'H. le roi

Lc 23:12; Ac 4:27; 12:1.

HÉROS, Is 33:7 Leurs h. ont crié

HÉSIER, Dt 7:10 Il n'h. pas à l'égard de

Ec 5:4 vœu à Dieu, n'h. pas à t'en acquitter

HEURE, Mt 24:36 jour et h. personne ne les connaît

Lc 22:53 c'est ici votre h. et le pouvoir

Jn 17:1 l'h. est venue; glorifie ton fils

1Jn 2:18 Petits enfants, c'est la dernière h.

Ré 3:10 te garderai de l'h. de l'épreuve

Ré 17:12 reçoivent pouvoir, une h.

Mt 24:44, 50; 26:45; Ré 14:7, 15; 18:10.

HEUREUX, Ps 144:15 H. le peuple dont le Dieu

Mt 5:3 H. ceux qui sont conscients de leur

Mt 24:46 H. cet esclave si son maître

Jn 13:17 h. êtes-vous si vous les faites

1Tm 1:11 bonne nouvelle du Dieu h.

1Tm 6:15 l'h. et unique Souverain

1P 3:14 souffrez à cause de la justice, h.

1P 4:14 vous êtes h., parce que l'esprit

Dt 33:29; 1R 10:8; Pr 3:13; 16:20; 29:18; Dn

12:12; Ml 3:15; Lc 12:37; Jc 1:12.

HEURTER, Pr 3:23 ton pied ne h. rien

HINNOM, 2Ch 33:6 ses fils par le feu dans H.

Jos 15:8; 2R 23:10; 2Ch 28:3; Ne 11:30; Jr

7:31; 19:2; 32:35.

HIRAM, 1R 5:1, 10; 7:13, 45; 9:11; 10:11.

HISTOIRE, Gn 2:4; 5:1; 6:9; Mt 1:1.

HITTITE, Gn 23:10; Jg 1:26; 2S 11:3.

HIVER, Gn 8:22 été et h. jamais ne cesseront

Ps 74:17 l'été et l'h. — toi qui les as formés

Ze 14:8 Cela aura lieu en été et en h.

Mt 24:20 que votre fuite n'arrive pas en h.

HIZQIYA, 2R 19:1, 15; Is 36:7; 38:2.

HOBAB, Nb 10:29; Jg 4:11.

HOLCAUSTE, Ps 40:6 H. tu n'en as pas demandé

Gn 8:20; Lv 16:24; 1S 15:22; Ps 51:16; Jr 19:5.

HOMICIDE, Nb 35:11 des villes de refuge [pour] l'h.

Dt 19:4 le cas de l'h. qui pourra s'y enfuir

Jn 8:44 a été un h. lorsqu'il a commencé

1Jn 3:15 qui a de la haine est un h.

Nb 35:6, 25; Dt 4:42; Jos 20:3, 5.

HOMMAGE, Dn 2:46 il rendit h. à Daniel
Hé 1:6 que les anges de Dieu lui rendent h.

HOMME. Voir aussi **HUMAIN**, **MARI**, **MORTELL**.
Gn 2:7 Dieu forma l'h.
Ex 18:21 choisir des h. capables
Jb 34:15 l'h. retournera à la poussière
Pr 27:21 un h. est selon sa louange
Pr 29:25 Trembler devant les h. tend un piège
Jr 10:23 pas à l'h. de diriger son pas
Jr 17:5 Maudit l'h. qui place sa confiance dans l'h.
Éz 34:31 vous, mes brebis, vous êtes des h.
Ze 8:23 dix h. saisiront le pan d'un Juif
Mt 4:4 L'h. doit vivre, non pas de pain seul
Mt 4:19 je vous ferai pêcheurs d'h.
Mt 15:9 ils enseignent des commandements d'h.
Lc 16:15 ce qui est élevé parmi les h. est
Ac 5:29 obéir à Dieu, plutôt qu'aux h.
Rm 5:12 par un h. le péché est entré
Rm 7:22 selon l'h. que je suis intérieurement
1Co 15:47 Le premier h. est de la terre
1Co 16:13 conduisez-vous en h., devenez forts
2Co 4:16 h. intérieurement se renouvelle
Ga 1:10 que je cherche à plaire à des h. ?
Ép 3:16 forts quant à l'h. intérieurement
Ép 4:13 parvenions à l'état d'h. adulte
2P 3:11 quel genre d'h. il vous faut être
Gn 6:4, 9 ; Ex 33:20 ; Ps 49:20 ; 115:16 ; 118:6 ;
144:4 ; 146:3 ; Is 2:22 ; Jr 5:26 ; Yl 2:7 ; Tse 3:4 ;
Ac 17:5 ; 1Co 1:25 ; Ph 2:8 ; 2Tm 2:2 ; 3:2.

HOMME DE DIEU, 1Tm 6:11 ; 2Tm 3:17.

HOMME D'ILLÉGALITÉ, 2Th 2:3.

HOMME FORT, Ps 19:5 ; 33:16 ; Pr 16:32 ; Is 3:2 ;
42:13 ; Jr 9:23 ; 14:9 ; Tse 1:14.

HOMME LIBRE, Ga 3:28 ni esclave ni h.
Ép 6:8 ; Col 3:11.

HOMME QUI FRAPPE, 1Tm 3:3 ; Tt 1:7.

HOMME ROBUSTE, 1Ch 23:3 ; Jb 3:23 ; Ps 34:8 ;
37:23 ; 89:48 ; Pr 6:34 ; 20:24 ; 29:5 ; Is 22:17 ;
Jr 17:5 ; Yl 2:8.

HOMMES D'AUTREFOIS, Mt 15:2 ; Hé 11:2.

HOMMES QUI COUCHENT AVEC DES HOMMES,
1Co 6:9.

HOMME TIRÉ DU SOL, Is 52:29 pas un h. pour
Jb 34:11 ; Ps 39:5 ; 108:12 ; Pr 3:4.

HONNEUR, Rm 13:7 à qui exige l'h., l'h.
Hé 5:4 cet h., non de lui-même
Est 6:9 ; 1Tm 1:17 ; 6:16 ; Hé 2:9 ; Ré 4:11.

HONORABLE, Is 23:9 avec mépris les gens h.
Rm 9:21 tel récipiendaire un usage h.
Mc 15:43 ; Ac 13:50 ; 17:12.

HONORER, Ex 20:12 H. ton père et ta mère
Is 2:30 ceux qui m'h., je les h.
Pr 3:9 H. Jéhovah de tes choses de valeur
Lc 18:20 H. ton père et ta mère
Rm 12:10 vous h. les uns les autres
Ép 6:2 H. ton père et ta mère

HONTE, Is 30:3 pour vous un sujet de h.
Is 54:4 tu ne seras pas couverte de h.
Tse 3:5 l'injuste ne connaissait pas la h.
Ze 13:4 les prophètes prendront h.
Mc 8:38 celui qui prend h. de moi
Rm 1:16 je n'ai pas h. de la bonne nouvelle
1Co 1:27 pour faire h. aux sages
Ph 3:19 leur gloire réside dans leur h.
Hé 11:16 Dieu n'a pas h. d'eux, d'être
Hé 12:2 a enduré un poteau, méprisant la h.
1P 4:16 comme chrétien, qu'il n'ait pas h.
Ré 16:15 on regarde sa h.
Is 65:13 ; Éz 7:18 ; Lc 9:26 ; 1Co 4:14 ; 2Th 3:14 ;
2Tm 1:8.

HONTEUX, Ps 83:17 h. et troublés
Pr 14:34 péché est quelque chose de h.
1Co 14:35 h. pour une femme de parler dans
Ép 5:4 ni conduite h., ni propos
Ps 25:3 ; Rm 1:26 ; 1Co 11:6.

HOREB, Dt 5:2 une alliance avec nous en H.
Ex 3:1 ; 17:6 ; Dt 9:8 ; 29:1 ; Ps 106:19.

HORREUR, Éz 4:16 ; 12:19.

HOSPITALIERS, 1P 4:9 Soyez h. envers les autres

HOSPITALITÉ, Mt 25:35 vous m'avez accueilli avec h.
Rm 12:13 voie de l'h.
Jc 2:25 a accueilli les messagers avec h.

HOSTILES, Ps 23:5 ceux qui se montrent h.

HÔTE, Ps 15:1 qui sera l'h. de ta tente ?
Lc 19:6 l'accueillit en h. avec joie
Rm 16:23 Gaïus, mon h., vous salue

HOULDA, 2R 22:14 H. la prophétesse

HUILLE, Ps 23:5 Tu as enduit ma tête d'h.
Is 25:6 banquet de mets ruisselants d'h.
Is 61:3 l'h. d'allégresse au lieu du deuil
Mt 25:4 les avisées avaient pris de l'h.
Ex 29:7 ; Is 16:13 ; Lc 7:46 ; Hé 1:9.

HUIT, 1P 3:20 h. âmes, ont été transportés
Gn 17:12 ; Is 17:12 ; Ec 11:2 ; Lc 2:21.

HUMAIN, Nb 31:28 une âme, tant des h.
1Co 9:8 dis selon des normes h.
Ga 1:11 n'est pas une invention h.
Nb 16:32 ; Jos 11:14 ; Pr 15:11 ; Ec 3:10 ; Éz
36:10.

HUMANITÉ, Ac 28:2.

HUMBLE, Nb 12:3 Moïse était le plus h.
Ps 37:11 les h. posséderont la terre
Pr 3:34 il témoignera de la faveur aux h.
Is 61:1 annoncer de bonnes nouvelles aux h.
Tse 2:3 cherchez Jéhovah, vous tous, h.
Ze 9:9 Il est h., et monté sur un âne
Mt 11:29 je suis h. de cœur
Rm 12:16 entraîner avec ce qui est h.
Jc 4:6 aux h. il donne la faveur imméritée
Ps 10:17 ; 22:26 ; 138:6 ; Pr 16:19 ; 29:23 ; Is
11:4 ; 29:19 ; Am 2:7 ; 2Co 10:1.

HUMEUR, Jb 11:19 dans une h. douce

HUMILIATION, Pr 18:13 sottise et h.
Jc 1:10 et le riche de son h.
Is 45:16 ; Éz 16:54 ; 36:32.

HUMILIÉ, Is 54:4 ne te sens pas h.
Ph 3:21 transformera notre corps h.
Ps 35:4 ; Is 41:11 ; 50:7 ; Jr 22:22 ; Lc 14:11.

HUMILIER, Dt 8:2 afin de t'h.
1Ch 17:10 j'h. tous tes ennemis
Dn 4:37 h. ceux qui marchent avec orgueil
Mt 23:12 quiconque s'h. sera élevé
Ph 2:8 il s'est h. lui-même
Jc 4:10 H.-vous aux yeux de Jéhovah
1P 5:6 H.-vous sous la main puissante
1R 21:29 ; 2R 22:19 ; 2Ch 7:14 ; 12:6 ; Mt 18:4.

HUMILITÉ, Pr 15:33 avant la gloire l'h.
Pr 22:4 Le résultat de l'h. c'est la gloire
Tse 2:3 cherchez l'h.
Ph 2:3 estimant avec h.
Col 2:18, 23 un culte et une fausse h.
Ac 20:19 ; Ép 4:2 ; Col 2:23 ; 3:12.

HURLEMENT, Jr 25:36 le h. des majestueux
Ze 11:3 Écoute ! Le h. des bergers

HURLER, Is 13:6 H., car le jour est proche !
Jc 5:1 vous les riches, pleurez, h.
Is 23:1, 6 ; 65:14 ; Jr 25:34 ; Éz 21:12.

HUTES, Dt 16:13 la fête des H., tu la célébreras
Lv 23:42 ; Dt 16:16 ; Ezr 3:4 ; Ne 8:14.

HYMÉNÉE, 1Tm 1:20 H. [livré] à Satan
2Tm 2:17 De ce nombre sont H. et Philète

HYPOCRISIE, Mt 23:28 vous êtes pleins d'h.
Lc 12:1 levain des Pharisiens est h.
Rm 12:9 Que votre amour soit sans h.
2Co 6:6 par un amour sans h.
1Tm 4:2 h. d'hommes qui disent des mensonges
1P 1:22 sans h. aimez-vous
1Tm 1:5 ; 2Tm 1:5.

HYPOCRITE 1, Mt 7:5 H. ! retire d'abord
Mt 15:7 H. ! Isaïe a prophétisé à votre sujet
Mt 24:51 lui assignera sa part avec les h.

HYPOCRITE 2, Mt 23:13 scribes et Pharisiens, h. !
Jc 3:17 la sagesse est non h.

HYSOPE, Ps 51:7 me purifier avec l'h.
Lv 14:6 ; Nb 19:6 ; Jn 19:29 ; Hé 9:19.

I

IDÉE, Jb 23:13 il n'a qu'une i.
Jb 42:2 aucune i. n'est irréalisable
Ps 10:4 ses i. sont : Il n'y a pas de Dieu
Ps 21:11 ; Pr 12:2 ; 24:8 ; Jr 23:20.

IDOLÂTRE, 1Co 5:11 cesser de fréquenter un i.
1Co 10:5 ; 6:9 ; 10:7 ; Ép 5:5.

IDOLÂTRIE, 1Co 10:14 fuyez l'i.
Col 3:5 convoitise, laquelle est i.

IDOLE, Ps 106:36 i. devinrent un piège
Yon 2:8 ceux qui observent les i. de mensonge
Ac 15:20 des choses souillées par les i.
1Co 8:4 une i. n'est rien
2Co 6:16 le temple de Dieu a-t-il avec les i. ?
1Jn 5:21 enfants, gardez-vous des i.
Ps 115:4 ; Is 48:5 ; Mi 1:7 ; Ga 7:41.

IDOLE VAINES, Ps 31:6 i., sans valeur

IGNOMINIE, Pr 13:5 les méchants se couvrent d'i.

IGNORANCE, Ac 17:30 les yeux sur une telle i.
1Th 4:13 i. au sujet de ceux qui dorment dans
Hé 9:7 péchés d'i. du peuple
1P 2:15 vous museliez l'i. des hommes
Ac 3:17 ; Ép 4:18 ; 1P 1:14.

IGNORANT, 1Tm 1:13 parce que j'étais i. et j'ai agi
Hé 5:2 agir avec mesure envers les i.

IGNORER, 2Co 2:11 nous n'l. pas ses intentions
2P 2:12 qu'ils i. et dont ils parlent en mal

ÎLE, Ps 97:1 Que les i. se réjouissent
Is 40:15 ; 41:1 ; 42:12 ; Ré 6:14 ; 16:20.

ILLÉGALITÉ, Mt 13:41 ceux qui commettent l'i.
Mt 24:12 parce que l'i. se multipliera, l'amour
2Co 6:14 quels rapports ont la justice et l'i. ?
2Th 2:7 mystère de cette i. est à l'œuvre
Hé 1:9 aimé la justice, et haï l'i.
1Jn 3:4 pratique l'i. et ainsi le péché est l'i.
Mt 7:23 ; 23:28 ; Rm 6:19 ; 2Th 2:3.

ILLÉGITIME, Dt 23:2 ; Hé 12:8.

ILLCITES, Rm 13:13 non les relations sexuelles i.

ILLUMINÉE, Ré 18:1 terre i. de sa gloire

ILLUMINER, 2Co 4:6 non cœurs pour les i.
Ps 77:18 ; 97:4 ; Ré 21:23.

ILLUSTRE, Ac 2:20 i. jour de Jéhovah

IMAGE, Gn 1:26 Faisons l'homme à notre i.
Éz 20:4 Tu ne dois pas te faire d'i. sculptée
Ps 78:58 leurs i. taillées excitaient
Is 42:8 ni la louange aux i. taillées
Dn 2:31 ô roi, tu regardais, et voici : une i.
Dn 3:18 l'i. d'or, nous ne l'adorerons pas
Mt 22:20 i. et inscription, de qui sont-elles ?
1Co 15:49 porterons l'i. du céleste

Ré 14:9 adore la bête sauvage et son i.
 Ré 20:4 n'avaient adoré ni la bête ni son i.
 Mi 5:13 ; Hab 2:18 ; Rm 8:29 ; Col 1:15.

IMAGES MENTALES, Dn 4:5 i. sur mon lit

IMAGINATION, Ps 73:7 les i. du cœur
 Pr 18:11 dans son i. comme une muraille

IMAGINER, Lv 7:24 autre usage qu'on i.
 Est 4:13 N'l. pas en ton âme
 Is 14:24 comme je l'ai i., cela arrivera
 Ph 1:17 s'l. me susciter de la tribulation
 Jc 1:7 que cet homme ne s'i. pas

IMITATEURS, 1Co 11:1 Devenez mes i.
 Ép 5:1 Devenez i. de Dieu, comme des
 Hé 6:12 pas pareilleux, mais soyez i.
 1Co 4:16 ; Ph 3:17 ; 1Th 1:6 ; 2:14.

IMITER, 2Th 3:7 il faut nous i.
 2Th 3:9 en exemple pour que vous nous i.
 Hé 13:7 i. i. leur foi

IMMINENT, 2Tm 4:6 ma libération est i.

IMMOBILE, Ex 15:16 ; Jos 10:12, 13.

IMMORALE, Ps 73:27 d'une manière i.

IMMORTALITÉ, 1Co 15:53 mortel revête l'l.
 1Tm 6:16 celui qui seul a l'l.

IMMUABLE, Hé 6:17 caractère i. de son
 Hé 6:18 deux choses i.

IMPARTIALE, 1P 1:17 le Père juge de façon i.

IMPATIENT, Pr 14:29.

IMPATIENTER, Jb 21:4.

IMPÉNÉTRABLE, Ze 11:2 la forêt i.

IMPÉRIALES, 2Ch 32:29 toutes ses forces i.

IMPÉRIEUSE, Rm 13:5 raison i. d'être soumis

IMPÉTUEUSE, Hab 1:6 la nation amère et i.

IMPIE, Rm 5:6 Christ, est mort pour des i.
 Rm 11:26 détournera de Jacob les pratiques i.
 1Tm 1:9 loi est promulguée pour les i.
 1P 4:18 ; 2P 2:6 ; 3:7 ; Jude 15.

IMPIÉTÉ, Rm 1:18 colère contre toute i.
 2Tm 2:16 avanceront toujours plus dans l'l.
 Tt 2:12 nous enseignent à rejeter l'l. et

IMPLANTATION, Jc 1:21 i. de la parole

IMPLORER, Gn 25:21 Isaac i. Jéhovah
 Gn 42:21 il i. compassion
 Ex 8:30 Moïse i. Jéhovah
 Jg 13:8 Manoah se mit à i. Jéhovah
 Jb 9:15 J'l. la faveur de mon
 Is 19:22 il se laissera i. par eux
 Dt 3:23 ; Est 4:8.

IMPORTANCE, 1R 16:31 ; Is 49:6.
 1Co 4:3 pour moi, c'est chose de peu d'l.

IMPORTANT, Mt 23:23 laissés les points les plus i.
 2Co 8:20 cette contribution i.
 Ph 1:10 les choses les plus i.

IMPOSÉES, Hé 9:10 exigences légales i. jusqu'au

IMPOSER, Ne 10:32 i. des commandements
 Col 2:23 culte que l'on s'l.

IMPOSSIBLE, Mt 19:26 Aux hommes cela est i.
 Lc 1:37 chez Dieu aucune chose i.
 Hé 6:18 il est i. que Dieu mente
 Hé 10:4 i. que le sang de taureaux et de boucs
 Mt 17:20 ; Mc 10:27 ; Hé 11:6.

IMPOSTEUR, Mt 27:63 ; 2Tm 3:13.

IMPOSTURE, Mt 27:64 cette dernière i. sera pire

IMPÔT, Mt 17:24 votre enseignant ne paie pas l'l. ?
 Mt 17:25 De qui les rois reçoivent-ils l'l. ?
 Lc 23:2 interdisant de payer les i. à César
 Rm 13:7 à qui exige l'l., l'l.

IMPOTENT, Ac 14:8 homme i. des pieds

IMPRÉCATION, Is 24:6.

IMPROVISER, Am 6:5 qui i. au son de l'instrument

IMPUISSANCE, Rm 8:3 une i. du côté

IMPUISSANT, 2R 14:26 il n'y avait ni l. ni inutile

IMPULSIONS SEXUELLES, 1Tm 5:11 veuves, leurs i.

IMPUNI, Ex 20:7 Jéhovah ne laissera pas i.
 Jr 25:29 et vous, vous pourriez rester i. ?
 Jr 30:11 ; 49:12.

IMPUR, Jb 14:4 pur de qui est i.
 Is 6:5 je suis un homme i. des lèvres
 Is 35:8 L'l. n'y passera pas
 Is 52:1 il ne [viendra] plus chez toi, l'l.
 Is 64:6 nous devenons comme l'l.
 1Co 7:14 vos enfants seraient réellement i.
 2Co 6:17 cessez de toucher la chose i.
 Ré 16:13 trois paroles inspirées i.
 Lv 11:8 ; Hag 2:13 ; Ac 10:14 ; Ré 18:2.

IMPURETÉ, Lm 1:9 Son l. est dans les pans
 Éz 18:6 une femme dans son i.
 Mt 23:27 ressembliez à des tombes pleines d'l.
 Rm 1:24 Dieu les a livrés à l'l.
 1Th 4:7 appelés, non pour tolérer l'l.
 Éz 39:24 ; Rm 6:19 ; Ép 5:3.

INACCESSIBLE, 1Tm 6:16 une lumière i.

INACTIF, Rm 6:6 corps pécheur devienne i.
 Jc 2:20 la foi en dehors des œuvres est i. ?
 2P 1:8 empêcheront d'être soit i., soit stériles

INANIMÉES, 1Co 14:7.

INAPERÇUS, 2S 4:6 ils passèrent i.

INAUGURATION, 2Ch 7:9 l'l. de l'autel
 Nb 7:10 ; Ezr 6:16 ; Ne 12:27 ; Dn 3:2 ; Jn 10:22.

INAUGURÉE, Hé 9:18 alliance pas i. sans le sang

INAUGURER, Dt 20:5 maison neuve et ne l'a pas i.
 1R 8:63 Israël i. la maison de Jéhovah
 Hé 10:20 voie qu'il a i. pour nous

INCENDIE, 1P 4:12 ; Ré 18:9.

INCERTAINES, 1Tm 6:17 pas dans des richesses i.

INCERTITUDE, Lc 12:29.

INCERTITUDE ANXIEUSE, Lc 12:29 être dans une i.

INCIRCONCIS, Is 52:1 plus chez toi l'l.
 Ac 7:51 Hommes obstinés et i. de cœur
 Lv 26:41 ; Éz 32:24 ; Hab 2:16 ; 1Co 7:18.

INCIRCONCISION, Ga 5:6 ni l'l. mais la foi
 Rm 2:25, 26 ; 1Co 7:19 ; Col 3:11.

INCITER, 1R 21:25 Jézabel sa femme i.
 Hé 10:24 pour nous i. à l'amour et
 Jos 15:18 ; Jg 1:14 ; 1Ch 21:1.

INCLINATION, Gn 6:5 toute i. de son cœur
 1Ch 28:9 discerne toute i. des pensées
 1Ch 29:18 garde cela comme l'l. du cœur
 Gn 8:21 ; Dt 31:21 ; Is 26:3.

INCLINATION PARTIALE, 1Tm 5:21 préjugé, i.

INCLINER, 2Ch 7:3 ils s'l. la face
 Ps 17:11 ; Pr 5:1, 13.

INCOMPRÉHENSIBLE, Ps 114:1 un langage i.
 Jr 33:3 des choses i.

INCONNU, Ac 17:23 à un Dieu i.
 2Co 6:9 ; Ga 1:22.

INCONSIDÉRÉMENT, Pr 12:18 parle i.

INCONVENANT, 1Co 13:5 n'agit pas de façon i.
 Dt 23:14 ; 24:1.

INCORRUPTIBILITÉ, Rm 2:7 cherchent i. par
 1Co 15:42 relevé dans l'l.
 1Co 15:50 corruption n'hérite pas de l'l.
 Ép 6:24 aime dans l'l.
 2Tm 1:10 répandu la lumière sur l'l.

INCORRUPTIBLE, Rm 1:23 gloire du Dieu i.
 1Co 9:25 couronne corrompible, nous une i.

1Co 15:52 les morts seront relevés i.
 1Tm 1:17 Or au Roi d'éternité, i.
 1P 1:23 semence non pas corrompible mais i.
 1P 3:4 la pureté i. de l'esprit doux

INCREDULES, 2Co 4:4 aveuglé l'intelligence des i.

INCROYABLE, Ac 26:8 Pourquoi juge-t-on i.

INCULQUER, Dt 6:7 tu les i. à ton fils

INCURABLE, Is 17:11 jour de la douleur i.
 Jb 34:6 ; Jr 15:18 ; 30:15.

INDE, Est 1:1 ; 8:9.

INDÉCEANCE, Jr 23:13 j'ai vu de l'l.

INDÉCIS, 1Co 13:12 voyons, les contours étant i.
 Jc 1:8 ; 4:8.

INDEMNÉ, Jb 9:4 en sortir i. ?

INDEMNITÉ, Ex 21:22 lui imposer une i.

INDESTRUCTIBLE, 2Co 9:15 i. don gratuit

INDESTRUCTIBLE, Hé 7:16 puissance d'une vie i.

INDICE, Ph 1:28 cet i. vient de Dieu

INDIFFÉRENTS, Mt 22:5 i., s'en sont allés

INDIGNATION, 2Ch 29:8 l'l. de Jéhovah
 Is 34:2 de l'l. contre toutes les nations
 Mc 3:5 regardés avec i., il dit : Tendis ta main
 Dt 29:28 ; Jr 10:10 ; 50:13 ; Mc 14:4.

INDIGNE, Gn 32:10 je suis i. de toutes les
 Ex 20:7 prendre le nom de manière i.
 Jb 1:22 ; 24:12.

INDIGNÉ, Mc 10:14 En voyant cela, Jésus fut i.
 Is 57:17.

INDIGNEMENT, 1Co 11:27 coupe du Seigneur i.

INDIGNER, Gn 41:10 Pharaon s'était i.
 Ex 16:20 Moïse s'l. contre eux
 Nb 16:22 ; Ec 5:6 ; Mt 21:15.

INDIQUER, 1S 16:3 celui que je t'l.
 Hé 12:27 encore une fois i. la suppression
 1P 1:11 i. l'esprit qui était en eux

INDISCIPLINÉS, 1Tm 1:9 ; Tt 1:6, 10.

INDIVIDUEL, Rm 12:5 l., appartienent
 INDIVIDUELLEMENT, Ne 9:30 tu as été i. avec eux

INEFFICACITÉ, Hé 7:18 en raison de son i.

INÉPUISABLE, Lc 12:33 trésor i. dans les cieux

INERTES. Voir aussi SANS VIE.
 Jr 51:6.

INEXCUSABLE, Rm 1:20 ils sont i.
 Rm 2:1 Tu es i., ô homme, si tu juges

INEXISTANT, Is 41:24, 29.

INEXPÉRIMENTÉ, Ps 19:7 sage l'homme i.
 Pr 22:3 les i. doivent en porter la peine
 2Co 11:6 je suis i. quant à la parole
 Ps 119:130 ; 1P 1:22 ; 14:15 ; 21:11 ; Éz 45:20.

INEXPRIMABLES, 2Co 12:4 entendu des paroles i.

INFAMIE, Éz 23:10 devenue i. pour les femmes

INFECTS, Is 28:8 tables pleines de vomissements i.

INFÉRIEUR, Ps 8:5.

INFIDÈLES, Lc 12:46 une part avec les i.
 2Tm 2:13 si nous sommes i., il demeure fidèle

INFIDÉLITÉ, 1Ch 10:13 Saül à cause de son i.
 Jos 7:1 ; 22:22 ; Éz 17:20 ; 18:24.

INFLAMMATION, Dt 28:22 l. et chaleur fébrile
 Ac 28:6 à le voir enfler d'l.

INFORMATEUR, 2S 15:13 un i. vint dire à David
 Jr 51:31 un i. à la rencontre d'un autre i.

INFORME, Gn 1:2 la terre était i.

INFORTUNE, Ob 12.

INFUSER, 2Tm 4:17 le Seigneur m'a i. de la puissance

INGÉNIEURS, 2Ch 26:15 l'invention des i.

INGUÉRISSABLE, Mi 1:9 i. est le coup qu'elle a reçu
Na 3:19 Ton coup est devenu i.
Jr 30:12.

INITIÉ, Gn 3:15 une i. entre toi et la femme
Rm 8:7 penser à la chair signifie i. contre
Jc 4:4 amitié pour le monde est i. contre

INTELLIGENT, Rm 1:21 leur cœur i.

INOQUITÉ. Voir FAUTE, ILLÉGALITÉ.

INITIATIVE, 2Co 8:6 Tite en avait pris l'f.
2Co 8:10 voilà un an, vous avez pris l'f.
Jn 5:19, 30 ; 7:28 ; 8:28, 42.

INJURE, Ép 4:31 ; 1Tm 6:4.

INJUSTE, Jr 2:5 ; Rm 3:5.
Ex 18:21 hommes qui haïssent le gain i.
Pr 15:27 qui fait un gain i. attire l'ostracisme
Ac 24:15 justes [et] i.
1Co 6:9 i. n'hériteront pas du royaume
Hé 6:10 Dieu n'est pas i. pour oublier
1P 3:18 un juste pour des i.

INJUSTEMENT, 1P 2:19 souffre i., c'est agréable

INJUSTICE, Lv 19:15 pas commettre d'i.
Dt 32:4 Dieu, chez qui il n'y a pas d'i.
Ps 92:15 mon Rocher, pas d'i.
Ps 125:3 vers aucune i.
Tse 3:5 Jéhovah ne commettait pas d'i.
Rm 9:14 Y a-t-il de l'i. chez Dieu ?
1Jn 5:17 Toute i. est péché
Ré 22:11 qui pratique l'f., qu'il pratique l'f.
Ps 7:3 ; Pr 29:27 ; Éz 3:20 ; Ré 18:5.

INNOCENCE, Ho 8:5 quand seront-ils incapables d'i. ?

INNOCENT, Jos 2:17 Nous sommes i. quant à
Ps 94:21 le sang de l'i.
Mt 10:16 montrez-vous i. comme des colombes
Mt 27:24 Je suis i. du sang de cet homme
Rm 16:19 i. quant à ce qui est mauvais
Ph 2:15 irréprochables et i., enfants de Dieu
Ex 23:7 ; Dt 19:10 ; Ps 24:4 ; Pr 6:17.

INOMBRABLES, Hé 11:12 grains de sable, i.

INONDATION, Dn 9:26 la fin sera par l'i.
Na 1:8 Par l'i., il fera une extermination

INQUIÉTER, 1S 9:5 mon père s'i. de nous
Ps 38:18 je m'l. de mon péché
Mt 6:25 Cessez de vous i. au sujet de
Mt 10:19 vous i. pas de ce que vous aurez à dire
Lc 10:41 Marthe, tu l'i. et tu t'agites
1Co 7:32 qui n'est pas marié s'i. des choses
Jr 17:8 ; Mt 6:34 ; Ph 4:6.

INQUIETS, 2Co 1:8 i. pour nos vies

INQUIÉTUDE, Mc 4:19 les i. de ce système
1Co 7:32 que vous soyez exempts de toute i.
Jb 10:1 ; Ps 142:2 ; Mt 6:34 ; 13:22 ; Lc 8:14 ;
21:34 ; 1P 5:7.

INSCRIPTION, Ex 39:30 une i. en gravures
Mt 22:20 image et i., de qui sont-elles ?
Dt 10:4.

INSCRIRE, Ex 39:30 i. sur elle une inscription
Is 30:8 l-i. dans un livre

INSCRIT, 2Co 3:2 lettre, i. sur nos cœurs, connue
Hé 12:23 i. dans les cieus

INSCRUTABLE, Rm 11:33 Que ses jugements sont i.
Jb 5:9 ; 9:10 ; Ps 145:3 ; Pr 25:3.

INSECTES, Dt 28:42 les i. en prendront possession

INSENSÉ, Ps 14:1 L'i. a dit dans son cœur
Ps 74:18 un peuple i. a traité ton nom
Jr 17:11 ; Lc 24:25 ; 1Tm 6:9 ; Tt 3:3.

INSENSIBILITÉ, Mc 3:5 affligé de l'i.
Ép 4:18 à cause de l'f. de leur cœur

INSENSIBLE, Is 6:10 Rends i. le cœur
Rm 11:7 sont devenus i.

INSÉRÉES, 2Ch 20:34 paroles i. dans le Livre

INSIGNIFIANT, Ps 119:141 Je suis i. et
Ze 13:7 ma main sur ceux qui sont i.
Mt 2:6 Bethléhem, tu n'es pas la ville la plus i.
Jb 14:21 ; Jr 14:3 ; 30:19.

INSINUATIONS, Hab 2:6 contre lui des i.

INSINUER, 2Tm 3:6 hommes qui s'i. dans

INSISTANCE, 2Tm 4:2 fais-le avec i.

INSOLENCÉ, Is 9:9 ; Mt 22:6 ; Lc 18:32 ; Ac 14:5.
1S 12:25 faites ce qui est mauvais, avec i.
1Th 2:2 traités avec i.

INSOLENCÉ DU CŒUR, Lm 3:65.

INSOLENT, Tse 3:4 Ses prophètes étaient des i.
2R 19:3 ; Is 33:19 ; 37:3 ; Éz 2:4 ; Rm 1:30.

INSONDABLE, Ép 3:8 i. richesse du Christ

INSOUCIANCE, Pr 1:32 l'i. des stupides

INSOUCIANTES, Is 32:9 Filles i.

INSPECTÉE, Lc 19:44 temps où tu as été i.

INSPECTION, 1P 2:12 au jour de son i.

INSPIRATION, 1Ch 28:12 plan architectural par i.
Mt 22:43 David par i. l'appelle Seigneur
Ré 1:10 Par l'f. je me suis trouvé au jour

INSPIRÉE, Pr 16:10 La décision i. doit être sur
2Tm 3:16 Toute Écriture est i.

INSPIRER, Ré 19:10 témoignage à Jésus i.

INSTABLE, Jc 1:8 homme indécis, i.

INSTALLATION, Ex 29:22 ; Lv 7:37 ; 8:28.

INSTALLER, 1Ch 9:22 que David et Samuel avaient i.

INSTANCE, 1S 20:28 David m'a demandé avec i.
Pr 6:3 presse ton semblable avec i.

INSTANT, Ps 30:5 sa colère n'est que pour un i.
Is 54:7 pour un petit i. je t'ai abandonnée
Lc 4:5 lui montra en un i.
1Co 15:52 en un i., en un clin d'œil
1Th 5:3 destruction sur eux à l'i. même
Ezr 9:8 ; Is 26:20 ; 27:3.

INSTINCT, Pr 30:24 quatre choses sont sages d'i.

INSTITUER, 1S 25:30 il t'i. comme guide
1S 13:14.

INSTITUTION, Hé 7:11 prêtrise comme i.

INSTRUCTEUR, Is 30:20 ton Grand i.
Mt 13:52 tout i. public, après qu'il a été enseigné
Mt 23:34 j'envoie vers vous des i. publics
2Ch 35:3 ; Ezr 8:16 ; Pr 5:13 ; Hab 2:18.

INSTRUCTEUR PUBLIC, Mt 13:52 ; 23:34.

INSTRUCTION. Voir aussi ENSEIGNEMENT.
Rm 15:4 choses ont été écrites pour notre i.
2P 3:16 les personnes sans i. déforment
Dt 17:10.

INSTRUIRE, Ezr 7:25 vous l'i.
Ne 8:9 les Lévités, le peuple
Jb 35:11 nous i. plus que les bêtes
Ps 25:8 Jéhovah i. les pêcheurs dans la voie
Is 2:3 Jéhovah nous i. de ses voies
1Co 2:16 pensée de Jéhovah, pour l'i.
Jc 14:19 pour i. oralement les autres
Jg 13:8 ; Ps 25:12 ; 27:11 ; 32:8 ; Mi 3:11 ; 2Tm
2:25.

INSTRUIT, Ac 7:22 ; Rm 2:18.

INSTRUMENT, Ps 71:22 sur l'i. à cordes
Ps 77:6.

INSUFFISANT, Dn 5:27 pesé et trouvé i.

INSULTE, Ps 4:2 ma gloire être un objet d'i.

INSULTER, 1Co 4:12 ; 1P 2:23.

INSULTEUR, 1Co 5:11 cesser de fréquenter un i.
1Co 6:10 ni i., n'hériteront du royaume

INTÈGRE, Gn 6:9 Il se montrait i.
Jb 2:3 un homme i. et droit
Jb 12:4 objet de risée, l'i.
Ps 15:2 Celui qui marche de façon i.
Éz 28:15 Tu as été i. dans tes voies
Gn 17:1 ; Dt 18:13 ; Ps 119:1 ; Pr 28:10.

INTÉGRITÉ, Jos 24:14 servez-le avec i.
Jb 31:6 Dieu pourra connaître mon i.
Ps 26:11 je marcherai dans mon i.
Pr 14:32 trouvera refuge dans son i.
Pr 20:7 Le juste marche dans son i.
Tt 2:7 i. dans ton enseignement
1R 9:4 ; Jb 27:5 ; Ps 7:8 ; 25:21 ; 41:12 ; 78:72 ;
Pr 2:7 ; 11:3.

INTELLECTUELS, Mt 11:25 caché ces choses aux i.
1Co 1:19 l'intelligence des i., je la pousserai

INTELLIGENCE, Ps 147:5 on ne peut raconter son i.
Pr 3:5 ne t'appuie pas sur ton i.
Pr 9:10 la connaissance du Très-Saint est l'i.
Is 29:14 l'i. de ses hommes avisés se cachera
Rm 12:2 en renouvelant votre i.
2Co 4:4 Dieu de ce système a aveuglé l'i.
1Jn 5:20 Fils de Dieu nous a donné l'i.
1Ch 22:12 ; Pr 4:7 ; Rm 7:25 ; 1Co 1:19 ; Ré
13:18 ; 17:9.

INTELLIGENT, Jb 32:8 les rend i.
Ps 119:104 à tes ordres je me montre i.
Jc 3:13.

INTENDANT, Lc 12:42 Quel est l'i. fidèle
1Co 4:1 i. de saints secrets de Dieu
Tt 1:7 exempt d'accusation en tant qu'i.

INTENSE, 1P 4:8 les uns pour les autres un amour i.

INTENSÉMENT, 1P 1:22 aimez-vous i.

INTENTION, Ex 32:12 C'est dans une mauvaise i.
Lc 1:51 orgueilleux dans l'i.
2Co 2:11 nous n'ignorons pas ses i.
Hé 4:12 à même de discerner les i. du cœur

INTERCÉDER, Nb 21:7 l. auprès de Jéhovah

INTERCESSIONS, 1Tm 2:1 prières, i.

INTERDICTION, Dn 6:7, 9, 12, 13, 15.

INTERDIT, Ze 14:11 il n'y aura plus d'i.
Dt 13:17 ; Ezr 10:8.

INTÉRESSER, Ps 41:1 Heureux celui qui s'i. au petit

INTÉRÊT, Mt 25:27 je recevais avec un i.
1Co 13:5 [l'amour] ne cherche pas ses i.
Ph 2:4 i. personnel sur celles des autres
Ph 2:21 cherchent leurs i., non de Christ
Ex 22:25 ; Pr 28:8 ; Jn 16:7 ; 1Th 2:15.

INTÉRIEUR, Ps 5:9 leur i. n'est qu'adversité
Lc 11:39 votre i. est plein de pillage

INTÉRIEUREMENT, Rm 7:22 l'homme que je suis i.
2Co 4:16 homme que nous sommes i. se
Ép 3:16 l'homme que vous êtes i.

INTERPRÉTATION, Gn 40:8 i. appartient à Dieu
Ec 8:1 qui connaît l'i. d'une chose ?
Dn 2:4 nous indiquerons l'i.
Dn 5:16 que tu peux fournir des i.
Dn 5:26 Voici l'i. de la parole
1Co 12:10 i. des langues
1Co 14:26 une i. Que tout se fasse
2P 1:20 ne provient d'une i. personnelle

INTERPRÉTER, Dt 32:27 adversaires ne l'i. à tort
Mt 16:3 Vous savez l. l'aspect

INTERROGATION, Jg 5:16 de grandes i. du cœur

INTERROGER, Mt 22:46 ; Lc 23:14 ; Ac 4:9.

INTERRUPTION, Ezr 6:8 dépense payée sans i.

INTERVALLE, Gn 32:16 laissez un i. entre
1Co 14:7 ne met un i. entre les notes

INTERVENIR, Ps 106:30 Phinéas se leva et i.
Is 53:12 i s'est mis à i.
Is 59:16 que personne n'f.

INTESTINS, Ex 29:13 graisse qui recouvre les l.

INTIMES, Jb 19:19 mes i. me détestent
Ps 38:11 mes l. se sont tenus
Jr 23:22 tenus dans le groupe de mes i.
Jb 19:14 ; Jr 23:18 ; Éz 13:9.

INTIMITÉ, Jb 29:4 quand l'l. avec Dieu était
Ps 25:14 L'l. avec Jéhovah appartient
Ps 55:14 nous goûtions une douce i.
Pr 3:32 Son i. est avec les hommes droits

INTRIGUE, Pr 16:28 Un homme d'l. déchaîne
INTRIGUÉS. Voir aussi CONFONDUE.
1P 4:4 ils sont i. et parlent
1P 4:12 ne soyez pas i. par l'incendie

INTROUVABLES, Rm 11:33.

INUTILE, Mt 12:36 toute parole i.
Rm 3:12 Tous les hommes sont devenus i.
Tt 3:9 les discussions sottés sont i.

INVASION, Mi 5:1 ô fille d'l.

INVECTIVER, Nb 23:7 i. contre Israël

INVECTIVES, Is 26:20 jusqu'à ce que passent les i.
Jr 10:10 nations ne supporteront pas ses i.
Dn 11:30 lancera des i. contre l'alliance sainte
Tse 3:8 déverser sur eux mes l.
Ps 69:24 ; Is 10:5, 25 ; Dn 8:19 ; Na 1:6.

INVENTÉES, 2P 1:16 fables habilement i.

INVENTER, 1R 12:33 8^e mois, qu'il avait i.
Ne 6:8 choses que tu i.

INVENTEUR, Ex 35:33 ouvrages d'i.

INVENTION, 2Ch 26:15 l'l. des ingénieurs
Ga 1:11 n'est pas une i. humaine
Ép 4:14 au moyen de l'i. de l'erreur

INVENTORIÉES, Ex 38:21 choses qui furent i.

INVISIBLE, Rm 1:20 ses qualités i.
Col 1:15 Il est l'image du Dieu i.
1Tm 1:17 Roi d'éternité, i.
Hé 11:27 comme s'il voyait Celui qui est i.

INVITER, Ex 34:15 quelqu'un t'l. et tu mangeras

INVITÉS 1, Tse 1:7.

INVITÉS 2, Jn 2:2 ; Ré 19:19.

IV Mt 22:14 beaucoup sont i., peu sont choisis

INVOLONTAIREMENT, Nb 15:29 ; Jos 20:3.
Nb 35:11 qui frappe une âme à mort i.

INVOQUER, Ps 145:18 près de ceux qui l'i.
Ac 2:21 qui i. le nom de Jéhovah
Gn 4:26 ; Ac 22:16 ; Rm 10:13.

IRRÉALISABLE, Gn 11:6 rien ne sera i. pour eux
Jb 42:2 aucune idée n'est i. pour toi

IRRÉPROCHABLE, Ph 2:15 i. et innocents, enfants
1Th 2:10 nous nous sommes montrés i.
1Th 3:13 i. en sainteté devant notre Dieu
1Th 5:23 conservés i. lors de la présence de
1Tm 3:2 surveillant soit i.
1Tm 5:7 dont ordres, pour qu'elles soient i.
1Tm 6:14 observer d'une manière pure et i.
Hé 8:7 si cette alliance avait été i.

IRRESPECTUEUSES, Éz 35:12 tes choses i.

IRRÉVÉRENCE, 2S 6:7 l'abattit pour cet acte d'l.
Ne 9:26.

IRRIGUER, Ec 2:6 ; Éz 17:7 ; Yl 3:18.

IRRITATION, Ép 4:26 soleil ne se couche sur votre i.

IRRITÉ, Ps 79:5.

IRRITER, 1R 11:9 Jéhovah s'l. contre Salomon
Ezr 5:12 nos pères ont i. le Dieu
1Co 13:5 [l'amour] ne s'l. pas
Ép 6:4 pères, n'l. pas vos enfants
Jb 19:2 ; Ps 2:12 ; Is 51:23.

ISAAC, Gn 17:19 tu devras l'appeler i.
Rm 9:7 ta semence viendra par i.
Gn 22:9 ; Mt 8:11 ; Hé 11:17, 20.

ISALÉ, Is 1:1 ; Mt 15:7 ; Rm 15:12.

ISCARIEOTE, Mt 10:4 ; 26:14 ; Jn 6:71.

ISMAËL. Voir YISHMAËL.

ISOLÉ, Mt 14:13 Jésus se retira dans un endroit i.

ISOLER, Pr 18:1 Qui s'l. cherchera son désir

ISRAËL, Gn 35:10 i. sera ton nom
Ex 4:22 i. est mon fils, mon premier-né
1Ch 17:21 une nation comme ton peuple i.
Ho 1:10 i. comme les grains du sable
Rm 9:6 pas tous ceux issus d'l. sont i.
Ép 2:12 éloignés de l'état d'l.
Gn 32:28 ; Ps 135:4 ; Is 8:14 ; 10:20 ; Éz 36:22 ;
Ac 13:23 ; Hé 8:10.

ISRAËLITE, Jn 1:47 un véritable l.
Rm 11:1 moi aussi je suis i., de la semence

ISSAKAR, Gn 30:18 ; Jg 5:15 ; Ré 7:7.

ISSUE, 1Co 10:13 il préparera aussi l'i.

ISSUS, Hé 2:11 ceux sanctifiés sont i. d'un seul

ITALIE, Hé 13:24 Ceux d'l. vouoient

IVRE, Jn 2:10 quand les gens sont i., le vin
Ré 17:6 femme i. du sang des saints
Jb 12:25 ; Ps 107:27 ; Is 19:14 ; Ac 2:15.

IVROGNE, Pr 23:21 i. dans la pauvreté
Is 28:1 Malheur [aux] i. d'Éphraïm
1Co 5:11 cesser de fréquenter un i.
1Co 6:10 ni l., n'hériteront du royaume

J

JAPHET, Gn 5:32 ; 9:27 ; 1Ch 1:5.

JARDIN, Gn 2:8 Dieu planta un j. en Éden
Jr 31:12 Leur âme deviendra comme un j.
Am 9:14 feront des j., et en mangeront les fruits
Gn 2:15 ; 3:24 ; Is 51:3 ; 58:11 ; Éz 36:35.

JARRE, Jg 7:16 j., avec des torches
Hé 9:4 la j. d'or contenant la manne et
Jg 7:19, 20 ; Lm 4:2.

JAVAN. Voir YAVÂN.

JAVELOT, Jos 8:18, 26 ; 1S 17:6.

JEAN 1, Mt 3:1 J. le Baptiste vint
Mt 11:11 pas de plus grand que J. le Baptiste
Mt 14:10 ; 21:25 ; Mc 1:9 ; Lc 1:13.

JEAN 2, Ré 22:8 c'est moi, J., qui entendais
Mt 4:21 ; Ac 3:1 ; Ga 2:9 ; Ré 1:4.

JÉBUS. Voir YEBOUS.

JÉBUSI. Voir YEBOUSI.

JÉCONIAS. Voir YEKONIA.

JÉHOÏADA. Voir YEHÔÏADA.

JÉHOÏAKIM. Voir YEHÔÏAQIM.

JÉHOÏAKIN. Voir YEHÔÏAKIN.

JÉHOVAH, Gn 18:14 trop extraordinaire pour J.
Ex 5:2 Qui est J. ? Je ne connais pas J.
Ex 6:3 en ce qui concerne mon nom de J.
Ex 9:29 saches que la terre appartient à J.
Ex 15:3 J. est un guerrier. J. est son nom
Ex 20:7 le nom de J. de manière indigne
Ex 32:26 Qui est du côté de J. ?
Ex 34:6 J., Dieu miséricordieux et
Lv 19:2 saints, car moi, J., je suis saint
Dt 4:24 J. ton Dieu est un feu dévorant
Dt 6:5 tu dois aimer J. de tout ton cœur
Dt 10:17 J. est le Dieu des dieux
Dt 32:9 la part de J., c'est son peuple
1S 2:6 C'est J. qui tue et qui garde en vie
1S 16:7 J. voit ce que vaut le cœur
1S 17:47 ni par la lance que J. sauve
1S 17:47 à J. appartient la bataille
2S 22:32 qui est Dieu en dehors de J.
2R 13:17 La flèche de salut de J.
Ne 4:14 J. le Grand et le Redoutable
Ps 3:8 Le salut appartient à J.
Ps 19:7 La loi de J. est parfaite
Ps 22:28 la royauté appartient à J.
Ps 33:12 la nation dont le Dieu est J.
Ps 34:8 Goûtez et voyez que J. est bon
Ps 83:18 dont le nom est J., tu es le Très-Haut
Ps 94:1 Dieu aux actes de vengeance, J.
Ps 113:5 Qui est comme J. notre Dieu
Ps 125:2 J. est autour de son peuple
Pr 18:10 Le nom de J. est une tour forte
Pr 21:31 le salut appartient à J.
Is 26:4 Yah J. le Rocher des temps indéfinis
Is 30:18 J. est un Dieu de jugement
Is 33:22 J. est notre Juge, notre Législateur
Is 40:28 J., le Créateur ne s'épuise ni
Is 59:1 La main de J. n'est pas trop courte
Is 60:19 J. une lumière de durée indéfinie
Is 61:1 L'esprit du Seigneur J. est sur moi
Is 61:2 l'année de bienveillance de J.
Is 66:1 J. : Les cieux sont mon trône
Jr 10:10 J. est le Dieu vivant et le Roi
Jr 51:6 temps de vengeance appartient à J.
Ho 12:5 J. des armées, J. est son mémorial
Na 1:2 J. exige un attachement exclusif
Na 1:3 J. est lent à la colère
Hab 2:20 J. est dans son saint temple. Silence
Tse 2:3 cherchez J., vous tous, humbles
Tse 2:3 cachés au jour de la colère de J.
Mt 3:6 je suis J. ; je n'ai pas changé
Mt 1:20 l'ange de J. lui apparut

JAMBAIS, Is 57:16 ; Am 1:11.
JAMBES, Jn 19:33 ils ne lui brisèrent pas les j.
JAMBËRES, 1S 17:6 Il avait des j. de cuivre

Mt 4:10 J. ton Dieu que tu dois adorer
 Mc 12:29 notre Dieu est un seul J.
 Lc 1:38 Marie dit : Vois ! L'esclave de J. !
 Lc 1:46 Marie dit : Mon âme magnifie J.
 Lc 2:9 la gloire de J. rayonna autour d'eux
 Lc 2:26 avant d'avoir vu le Christ de J.
 Jn 12:13 celui qui vient au nom de J.
 Ac 2:34 J. a dit à mon Seigneur : Assieds-toi
 Ac 9:31 marchait dans la crainte de J.
 Ac 21:14 Que la volonté de J. se fasse
 Rm 14:8 vivons pour J., mourons pour J.
 Rm 15:11 Louez J., vous toutes, nations
 1Co 10:21 table de J. et table des démons
 1Co 10:26 à J. appartient la terre et ce
 2Co 3:17 Or J. est l'Esprit ; et
 Ép 2:21 être un temple saint pour J.
 Col 3:23 de toute votre âme, comme pour J.
 1Th 4:15 vous disons par la parole de J.
 1Th 5:2 jour de J. vient comme un voleur
 2Th 2:2 le jour de J. est là
 2Th 2:19 J. connaît ceux qui lui appartiennent
 Hé 12:6 celui que J. aime, il le discipline
 Hé 13:6 J. est mon aide ; je n'aurai pas peur
 Jc 4:15 Si J. le veut, nous ferons ceci
 Jc 5:15 J. le relèvera
 1P 1:25 parole de J. subsiste pour toujours
 2P 3:9 J. n'est pas lent
 2P 3:10 jour de J. viendra comme un voleur
 Jude 9 Mikhaël dit : Que J. te réprimande
 Ré 4:8 Saint, saint, saint est J. Dieu
 Ré 19:6 J. notre Dieu, le Tout-Puissant
 Jos 24:15 ; 1S 14:6 ; 1Ch 29:11 ; Ne 8:10 ; Ps
 31:23 ; 118:23 ; Pr 3:5 ; 8:13 ; Is 12:2 ; 43:10 ;
 55:8 ; Jr 17:10 ; 23:24 ; Dn 9:4 ; Jn 1:23 ; 1Co
 3:12 ; Ga 3:6 ; Col 3:13 ; Hé 8:11 ; Jc 5:11 ; 1P
 3:11.

JÉHOVAH (dans la Bible de Darby), Ex 6:3 ; Ps
 83:18, note ; Is 12:2 ; 26:4.

JÉHOVAH DES ARMÉES, Is 8:13 ; 9:7 ; 47:4.

JÉHOVAH-NISSI, Ex 17:15 un autel du nom de J.

JÉHOVAH-SHALOM, Jg 6:24 un autel [appelé] J.

JÉHOVAH-YIRÉ, Gn 22:14 du nom de J.

JÉHU. Voir YÉHOU.

JEPHTÉ. Voir YIPHTAH.

JÉRÉMIE, 2Ch 36:21 ; Jr 1:1 ; Dn 9:2.

JÉRICOH, Hé 11:30 les murailles de J. sont tombées
 Jos 2:1 ; 8:2 ; 1R 16:34.

JÉROBOAM. Voir YAROBAM.

JÉRUSALEM, Jos 10:1 le roi de J. apprit
 2S 5:5 à J. [David] régna pendant 33 ans
 Is 65:18 je crée J. cause de grande joie
 Éz 9:4 Passe au milieu de J.
 Mt 23:37 J., J., la ville qui tue les prophètes
 Lc 21:24 J. sera foulée par les nations
 Ga 4:26 J. d'en haut est libre, elle est
 Hé 12:22 approchés d'une ville, la J. céleste
 Ré 21:2 Nouvelle J., qui descendait du ciel
 Jos 15:8 ; Ps 122:6 ; 125:2 ; Is 52:1 ; 62:6 ; Yl
 2:32 ; Mi 4:2 ; Ze 8:3 ; Ré 3:12.

JÉSCHRURUN. Voir YESHOUROUN.

JE SERAI, Ex 3:14.

JESSÉ, 1S 16:1 ; Is 11:1 ; Rm 15:12.

JÉSUS, Mt 1:21 l'appeler du nom de J.
 Mt 27:37 Celui-ci est J. le Roi des Juifs
 Ac 4:13 ceux qui étaient avec J.
 Ac 9:5 Je suis J., que tu persécutes
 Ph 2:10 au nom de J. ple tout genou
 Ré 20:4 du témoignage qu'ils rendaient à J.
 Mt 3:16 ; 27:17 ; Lc 2:43 ; Jn 1:45 ; 17:3 ; Ac
 2:36 ; Rm 6:23 ; Hé 2:9 ; 3:1 ; Ré 1:5.

JÉTÉ, Mt 3:10 ; 5:25 ; 7:19.

JETER, Gn 4:8 Caïn se j. sur Abel
 Jg 18:25 que des hommes ne se j. sur vous
 1S 22:17 se j. sur les prêtres de Jéhovah

JÉTHRO. Voir YITHRO.

JEU, Pr 10:23 dérèglement est comme un j.
 2Tm 2:5 si quelque'un lutte dans les j.

JEUNE, Ps 37:25 J'étais un j. homme
 Ps 110:3 j. gens comme des gouttes de rosée
 Éz 9:6 j. homme, vierge, vous les tuerez
 Yl 2:28 vos j. gens verront des visions
 Pr 20:29 ; Mt 19:22 ; Ac 2:17 ; 1Tm 5:1, 2, 11, 14 ;
 1Jn 2:14.

JÉÛNE, Is 58:5 Est-ce là ce que tu appelles un j.
 Yl 1:14 Sanctifiez un temps de j.
 2Ch 20:3 ; Yon 3:5.

JEUNE FILLE, Is 7:14 La j. deviendra enceinte

JEUNE HOMME, 1S 17:56 ; 20:22.

JÉÛNER, Mt 6:16 Quand vous j., cessez de donner
 Mc 2:18 tes disciples n'ont pas l'habitude de j. ?
 Lc 5:33 Les disciples de Jean j.
 Lc 5:34 ne pouvez faire j. les amis de l'époux
 Est 4:16 ; Jr 14:12.

JEUNESSE, Gn 8:21 inclination mauvaise dès sa j.
 Jb 33:25 sa chair plus fraîche que dans la j.
 Ps 103:5 sans cesse ta j. se renouvelle
 Pr 5:18 réjouis-toi avec la femme de ta j.
 Is 54:4 tu oublieras la honte de ta j.
 1Tm 4:12 Que personne ne méprise ta j.
 2Tm 2:22 Fuis les désirs de la j.
 2S 19:7 ; Ps 71:17 ; Ec 11:10 ; Mi 2:14 ; Mc 10:20 ;
 Ac 26:4.

JÉZABEL, 1R 16:31 ; 21:15, 23 ; 2R 9:30.

JIZRÉEL. Voir YIZRÉEL.

JOAB. Voir YOAB.

JOACHAZ. Voir YEHOAHAZ.

JOAS. Voir YEOHASH

JOB, Jb 2:3 J., un homme intègre et droit
 Éz 14:14 au milieu de lui : Noé, Daniel et J.
 Jc 5:11 entendu parler de l'endurance de J.
 Jb 1:1, 9, 22 ; 3:1 ; 38:1 ; 40:1 ; 42:10, 12.

JOIE, Ne 8:10 la j. de Jéhovah est votre forteresse
 Est 8:17 j. et allégresse pour les Juifs
 Ps 97:11 j. pour ceux qui ont le cœur droit
 Ps 100:2 Servez Jéhovah dans la j.
 Ps 126:5 moissonneront avec un cri de j.
 Is 65:18 je crée Jérusalem cause de j.
 Lc 10:21 il fut transporté de j. et dit
 2Co 9:7 Dieu aime celui qui donne avec j.
 Hé 12:2 Pour la j. placée devant lui
 Hé 12:11 discipline ne semble pas être une j.
 1Ch 16:31 ; Ezr 3:12 ; Est 8:16 ; Ps 118:24 ; Ec
 8:15 ; Is 25:9 ; Lc 2:10 ; Jn 16:22 ; 2Co 7:4 ; Hé
 10:34.

JOINDRE, Dn 11:34 se j. au moyen d'une douceur
 Ac 17:4 devinrent croyants et se j.

JOINTURES, Ép 4:16 ; Col 2:19 ; Hé 4:12.

JOLIS, Is 52:7 j. les pieds de celui qui apporte
 Rm 10:15 Qu'ils sont j. les pieds de ceux

JONADAB. Voir YEHONADAB, YONADAB.

JONAS. Voir YONA.

JONATHAN. Voir YONATHÂN.

JOPÉ, 2Ch 2:16 ; Ezr 3:7 ; Ac 9:42.

JORAM. Voir YEHORAM.

JOSAPHAT. Voir YEHOSHAPHAT.

JOSEPH 1, Gn 47:15 vers J. : Donne-nous du pain !
 Ps 105:17 ; Ac 7:9 ; Hé 11:22.

JOSEPH 2, Mt 1:19 ; Lc 3:23 ; Jn 6:42.

JOSIAS. Voir YOSHIYA.

JOSUÉ, Dt 31:23 ; Jos 3:7 ; Hé 4:8.

JOTHAM. Voir YOTHAM.

JOUE, Jb 16:10 ils ont frappé mes j.
 Mt 5:39 te gifle sur la j. droite, tourne aussi
 Lm 3:30 ; Mi 5:1 ; Lc 6:29.

JOUÉ, Mt 2:16 Hérode, voyant qu'il avait été j.
JOUER, Ex 8:29 que Pharaon ne se j. pas de nous
 Jg 16:10 Tu t'es j. de moi
 1S 16:17 un homme qui sache bien j.
 Jb 40:20 ; 41:5.

JOUG, Mt 11:30 j. est doux et ma charge légère
 Mt 19:6 ce que Dieu a attelé au même j.
 Dt 28:48 ; Jr 28:14 ; Mt 11:29 ; Ga 5:1.

JOUIR, Ne 9:25 ils ont j. de la vie

JOUISSANCE, Hé 11:25 j. temporaire du péché

JOUR, Gn 1:5 Dieu appela la lumière J.
 Nb 14:34 un j. pour une année
 Pr 4:18 jusqu'à ce que le j. soit établi
 Is 2:2 dans la période finale des j.
 Dn 2:44 aux j. de ces rois-là
 Mi 3:2 qui supportera le j. de sa venue
 Mt 24:22 si ces j.-là n'étaient écourtés
 Mc 13:32 j.-là ou l'heure, personne ne les connaît
 Lc 9:22 être tué, et le troisième j. relevé
 Ac 10:40 Dieu l'a relevé le troisième j.
 Ac 17:11 examinant les Écritures chaque j.
 Ac 17:31 il a fixé un j. où il va juger
 Rm 14:5 Tel juge un j. supérieur à un autre
 2Co 6:2 C'est maintenant le j. du salut
 2P 3:8 mille ans comme un j.
 Ex 19:11 ; Ps 61:8 ; 68:19 ; 90:12 ; Pr 3:16 ; Is
 58:2 ; Jr 7:25 ; 25:33 ; Am 8:11 ; Ze 8:23 ; Lc
 13:32 ; 24:21 ; Rm 13:12 ; 1Co 15:4, 31 ; Hé 7:27.

JOURDAIN, Nb 35:14 ; Jos 3:13 ; Mc 1:9.

JOUR DE JÉHOVAH, Tse 2:3 cachés au j.
 Yl 2:11 ; Tse 1:14 ; 2Th 2:2.

JOUR DE ROUTE, Nb 11:31.

JOUR DES PROPITIATIONS, Ac 27:9.

JOUR DU JUGEMENT, Mt 10:15 Gomorrhe au J.

JOURNELLEMENT, Lc 19:47 enseignait j. dans le

JOYEUX, Jg 16:25 leur cœur était j.
 Ps 149:2 qu'ils soient j. en leur Roi
 Is 35:1 plaine désertique sera j. et fleurira
 Is 65:18 soyez j. pour toujours
 Ph 2:19 Timothée, pour que je sois j.
 Ps 13:5 ; 35:9 ; 113:9 ; Is 49:13 ; 61:10 ; Yl 2:23 ;
 Ze 9:9.

JUBILATION, Jb 3:22 se réjouissent jusqu'à la j.
 Hab 3:14 Leur j. était comme celle

JUBILÉ, Lv 25:10 ; 27:24 ; Nb 36:4.

JUBILER, 1Ch 16:35 pour j. en ta louange
 Ps 68:4 Yah ; j. devant lui
 Ps 106:47.

JUDA, Gn 49:10 Le sceptre ne s'écartera pas de J.
 Jr 31:31 je conclurai avec J. une alliance
 Mi 5:2 J., de toi sortira [le] chef
 Ps 60:7 ; Jr 50:4 ; Mt 2:6 ; Hé 8:8.

JUDAÏSME, Ga 1:13 ma conduite autrefois dans le j.
JUDAS, Mt 26:25 ; Lc 6:16 ; 22:48.

JUDE, Jude 1 J., esclave de Jésus Christ

JUDEÉ, Mt 24:16 ; Lc 21:21.

JUDICIAIRE, Jude 7.

JUGE, Jg 2:16 Jéhovah suscitait alors des j.
 Ac 10:42 j. des vivants et des morts
 Ac 13:20 a donné des j. jusqu'à Samuel
 Rm 14:1 en j. de ses scrupules
 Dt 16:18 ; Ps 2:10 ; Is 1:26 ; Tse 3:3 ; Jc 2:4.

JUGÉ, Ps 9:19 nations soient j. devant ta face
 Jn 3:18 a déjà été j., parce qu'il
 Jn 16:11 chef de ce monde a été j.
 1Tm 5:17 anciens j. dignes d'honneur
 Ré 11:18 temps où les morts vont être j.
 Ps 37:33 ; 109:7 ; Ac 25:9.

JUGEMENT, Is 2:4 il rendra j. au milieu des nations
 Yl 3:2 je me mettrai en j. avec elles
 Mt 12:41 hommes de Ninive lors du j.
 Mt 23:33 pourrez-vous fuir le j. de la géhenne ?
 Jn 5:29 pour une résurrection de j.
 Rm 11:33 Que ses j. sont inscrutables
 1Co 11:29 et boit un j. contre lui-même
 2Th 1:5 une preuve du juste j. de Dieu
 Hé 9:27 mourir une fois, mais après cela un j.
 Hé 10:27 une certaine attente terrible du j.
 Jc 2:13 La miséricorde se glorifie du j.
 1P 4:17 j. commence par la maison de Dieu
 2P 2:3 le j. ne traîne pas
 2P 3:7 réservés jusqu'au jour de j. des impies
 1Jn 4:17 franchise au jour du j.
 Ré 19:2 ses j. sont vrais et justes
 Ex 7:4 ; 12:12 ; Ps 89:14 ; Is 1:17 ; 26:9 ; 54:17 ;
 Jr 25:31 ; Ac 24:25 ; Jude 6.

JUGER, Pr 29:14 un roi j. les petits avec fidélité
 Mt 19:28 vous siégerez, j. les douze tribus
 Lc 6:37 cessez de j., et vous ne serez j.
 Jn 5:22 le Père ne j. personne, mais
 Jn 12:48 La parole le j. au dernier jour
 Ac 17:31 il a fixé un jour où il va j.
 Rm 2:1 toi qui j. tu pratiques les mêmes
 Rm 14:4 Qui es-tu pour j. le domestique
 Rm 14:5 Tel j. un jour supérieur à un autre
 1Co 5:13 tandis que Dieu j. ceux du dehors ?
 1Co 6:2 que les saints j. le monde ?
 Col 2:16 ne vous j. sur le manger
 2Tm 4:1 Jésus, doit j. les vivants et
 Hé 13:4 Dieu j. fornicateurs et adultères
 1P 1:17 le Père j. de façon impartiale
 Ex 18:26 ; Ps 9:8 ; 58:11 ; 82:1 ; 109:31 ; Is 11:4 ;
 Jr 11:20 ; Mi 3:11 ; Jn 3:17 ; 8:50.

JUIF, 2R 18:26 dans la langue des J.
 Est 8:17 beaucoup se faisaient passer pour J.
 Re 8:23 saisiront le pan d'un J.
 Rm 2:29 est j. qui l'est au-dedans
 Rm 3:29 est-il seulement le Dieu des J. ?
 1Co 1:23 pour les J. occasion de trébucher
 1Co 9:20 Pour les J. je suis devenu comme J.
 Ga 3:28 Il n'y a ni J. ni Grec
 Ré 3:9 disent J., et pourtant ne le sont
 Ne 4:1 ; Est 3:4 ; Mt 2:2 ; 27:11 ; Col 3:11.

JUMEAU, Gn 25:24 ; 38:27 ; Jn 11:16 ; 20:24.
JURER, Gn 22:16 je j. par moi-même
 Ps 15:4 Il a j. pour ce qui est mauvais
 Is 14:24 Jéhovah l'a j., en disant :
 Is 45:23 J'ai j. par moi-même
 Mt 5:34 Ne j. pas du tout : ni par le ciel
 Ac 2:30 Dieu lui avait j. par serment
 Hé 6:13 j. par quelqu'un de plus grand
 Dt 6:13 ; Jos 2:20 ; Ps 89:3, 35 ; 132:11 ; Is 65:16 ;
 Jr 12:16.

JUSTE, Gn 18:25 le Juge fera ce qui est j.
 Dt 32:4 Le Rocher, il est j. et droit
 2S 23:3 Quand celui qui domine est j.
 Ps 34:19 Nombreux sont les malheurs du j.
 Ps 37:25 je n'ai pas vu le j. abandonné
 Pr 15:28 Le cœur du j. médite
 Pr 29:2 Quand les j. deviennent nombreux
 Is 26:2 Ouvrez, pour qu'entre la nation j.
 Is 26:7 tu aplaniras le chemin que suit le j.
 Am 5:12 montrez hostiles envers le j.
 Mi 3:18 distinction entre un j. et un méchant

Mt 13:43 les j. resplendiront comme le soleil
 Ac 24:15 résurrection tant des j. que
 Rm 3:10 pas de j., pas même un
 Rm 3:26 soit j. même quand il déclare j.
 2Th 1:6 il est j. pour Dieu de rendre
 Hé 10:38 j. vivra en raison de la foi
 Jc 4:17 sait faire ce qui est j. et pourtant
 1P 3:12 yeux de Jéhovah sont sur les j.
 Gn 7:1 ; Ps 1:5 ; Is 29:21 ; 53:11 ; Mt 5:45 ; Rm
 2:13 ; 2Tm 4:8 ; Hé 12:23.

JUSTICE, Ru 1:1 les juges rendaient la j.
 Jb 27:6 ma j. je ne la lâcherai pas
 Jb 40:8 annuleras-tu ma j. ?
 Ps 37:28 Jéhovah aime la j.
 Ps 45:7 Tu as aimé la j.
 Pr 11:19 qui prend position pour la j.
 Pr 21:3 Pratiquer [la] j. est préférable
 Pr 21:7 ils ont refusé de pratiquer la j.
 Pr 29:4 Par la j. un roi maintient un pays
 Pr 31:9 juge avec j. et plaide
 Is 26:9 les habitants apprendront la j.
 Is 32:1 Un roi régnera pour la j.
 Is 45:8 les cieus nuageux ruissellent de j.
 Is 50:8 Qui est mon adversaire en j. ?
 Is 60:17 comme préposés aux corvées, la j.
 Is 61:3 on les appellera grands arbres de j.
 Is 61:8 moi, Jéhovah, j'aime la j.
 Is 61:10 enveloppé du manteau de la j.
 Jr 11:20 Jéhovah juge avec j.
 Mi 6:8 pratiquer la j., d'aimer la bonté
 Tse 2:3 Cherchez la j., cherchez l'humilité
 Mi 2:17 Où est le Dieu de la j. ?
 Mt 5:10 à cause de la j.
 Mt 12:20 qu'il fasse sortir la j. avec succès
 Lc 18:7 est-ce qu'il ne fera pas que j. soit rendue
 Lc 23:41 c'est j., ce que nous méritons
 Jn 16:8 des preuves au sujet de la j.
 Ac 10:35 qui pratique la j. est agréé de lui
 Ac 17:31 il va juger la terre avec j.
 Rm 1:17 en elle la j. de Dieu se révèle
 Rm 10:3 ne connaissant pas la j. de Dieu
 1Co 6:1 Ose-t-il aller en j. devant des injustes
 1Co 6:6 on va en j. frère avec frère
 1Co 15:34 d'une façon conforme à la j.
 Ph 1:7 la faire reconnaître en j.
 2Tm 3:16 Écriture pour discipliner dans la j.
 Hé 2:2 rétribution conforme à la j.
 1P 2:23 à celui qui juge avec j.
 1P 3:14 si vous souffrez à cause de la j.
 2P 3:13 dans ceux-ci habitera la j.
 Ré 19:11 il juge et fait la guerre avec j.
 Gn 15:6 ; Is 9:7 ; 11:4 ; 28:6 ; Dn 12:3 ; Mi 3:1,
 9 ; 7:9 ; Hab 1:4 ; Mt 5:6.

JUSTICE PUNITIVE, Ac 28:4 j. ne lui a pas permis
JUSTIFICATION, Rm 5:18 par un seul acte de j.
JUSTIFIER. Voir aussi DÉCLARER JUSTES.
 Est 7:4 la détesse ne se j. pas

K

KÉDESCH. Voir QÉDESH.
KEMOSH, Jg 11:24 ; 1R 11:7 ; Jr 48:7.
KÉNITE. Voir QÉNITE.
KÉRÉTHITES, 1S 30:14 ; 2S 20:7.
KÉTURAH. Voir QETOURA.
KINNÉRETH, Nb 34:11 ; Jos 11:2.
KISCH. Voir QISH.
KISCHON. Voir QISHON.
KOUSH, Gn 10:6-8 ; Is 11:11 ; Jr 46:9.

L

LABAÏN, Gn 24:29 ; 29:5 ; 31:24, 48 ; 32:4.
LABEUR, Pr 14:23 Par toutes sortes de l.
 1Co 15:58 votre l. n'est pas vain pour
 2Co 11:23 dans les l. bien plus
 Ré 14:13 leurs l. les accompagnent
 Ps 128:2 ; 1Co 3:8 ; 1Th 2:9 ; 3:5 ; 2Th 3:8.
LABOURÉE, Pr 13:23 La terre l. des hommes
LABOURER, Pr 20:4 le paresseux ne l. pas
 1Co 9:10 qui l. doit l. avec espérance
LABOUREUR, Am 9:13 le l. rejoindra le moissonneur
LAC, Ré 19:20 l. de feu embrasé
 Ré 21:8 l. embrasé de feu et de souffre
LAC DE FEU, Ré 20:14, 15.
LÂCHE, Dt 20:3 ; Jb 23:16 ; Is 7:4.
LÂCHER, Ré 21:8, l., leur part dans le lac de feu
LÂCHÉTÉ, 2Tm 1:7 pas un esprit de l.
LACHIS. Voir LAKISH.
LAISSER, Ex 9:16 je t'ai l. exister
 Pr 5:4 ce qu'elle l. est amer
 Mt 23:23 l. les points les plus importants
 Rm 9:29 Si Jéhovah avait l. une semence
 Jn 11:48.

LAIT, Ex 3:8 pays ruisselant de l. et de miel
 1Co 3:2 donné du l., non à manger
 Hé 5:12 au point d'avoir besoin de l.
 1P 2:2 désir pour le l. non frelaté
 Lv 20:24 ; Jg 4:19 ; Is 7:22 ; 55:1 ; 60:16.
LAKISH, Jos 10:3 ; 2R 14:19 ; Jr 34:7.

LAME, Gn 3:24 la l. flamboyante d'une épée
LAMEK, Gn 4:18 ; 5:25 ; 1Ch 1:3 ; Lc 3:36.
LAMENTATION, Mi 1:8 une l. comme les chacals
 Mt 2:18 à Rama, pleurs et beaucoup de l.
 Yl 2:12 ; Ze 12:11.

LAMENTER, Ec 3:4 un temps pour se l.
 Jr 25:33 On ne se l. pas sur eux
 Ze 12:10 ils se l. sur Lui comme sur un fils
 Jn 16:20 Vous pleurez et vous vous l.

LAMPE, 2S 22:29 tu es ma l., ô Jéhovah
 1R 15:4 Dieu lui donna une l., son fils
 Ps 119:105 Ta parole est une l. pour mon pied
 Pr 6:23 le commandement est une l.
 Pr 13:9 la l. des méchants s'éteindra
 Mt 5:15 allume une l. pour la mettre
 Mt 6:22 La l. du corps, c'est l'œil
 Mt 25:1 dix vierges qui ont pris leurs l.
 Lc 12:35 que vos l. brûlent
 Ré 22:5 pas besoin de la lumière de la l.
 Ps 18:28 ; Pr 21:4 ; Ré 4:5.

LANCE, Ps 46:9 ; Is 2:4 ; Mi 4:3.
LANCER, Is 3:16 les filles en l. des œillades
 Ez 10:2 l. [les braises] sur la ville
LANGAGE, Gn 11:7 Descendons et confondons leur l.
 Ps 19:2 un jour fait jaillir le l.
 1Tm 3:8 assistants non doubles dans leur l.
 Ps 81:5 ; Ez 3:5, 6.

LANGES, Jb 38:9 l'obscurité pour ses l.
LANGUE, Gn 11:1 une seule l. et les mêmes mots
 2S 23:2 sa parole a été sur ma l.
 Ps 31:20 loin de la querelle des l.
 Ps 34:13 Préserve ta l. de ce qui est mauvais
 Ps 39:1 pour ne pas pécher par ma l.
 Pr 6:17 yeux hautains, une l. mensongère
 Pr 16:1 de Jéhovah vient la réponse de la l.
 Pr 18:21 mort et vie sont au pouvoir de la l.
 Is 32:4 la l. des bégues sera prompte
 Is 35:6 la l. du muet poussera des cris de joie

Is 54:17 toute l. qui se dressera contre toi
Dn 7:14 peuples et l. le servent tous
Tse 3:9 je changerai en une l. pure
Ze 8:23 dix hommes de toutes l.
Ze 14:12 sa l. pourrira dans sa bouche
Ac 2:3 l. comme de feu devineront visible
Ac 2:6 entendait parler dans sa propre l.
1Co 13:1 Si je parle dans les l. des anges
1Co 13:8 les l., elles cesseront
1Co 14:5 plus grand que celui qui parle en l.
1Co 14:9 au moyen de la l. ne prononcez
1Co 14:22 les l. servent de signe
Ph 2:11 toute l. reconnaisse Jésus
Jc 1:26 ne tienne pas sa l. en bride
Jc 3:6 la l. est un feu
Is 36:11 ; Jr 5:15 ; 1Co 12:10 ; 14:6, 13, 19 ; Jc 3:8 ; Ré 7:9.

LANGUE RUSÉE, Tse 3:13 pas une l.

LANGUIR, Ps 119:81 Mon âme a l. après
Jr 31:12 ils ne recommenceront plus à l.
Ph 1:8 je l. après vous tous
Gn 31:30 ; Jb 14:15 ; Ps 84:2 ; 119:123.

LANGUISSANT, Ps 88:9 mon œil est l.

Jr 31:25 toute âme l. je la remplirai

LAODICÉE, Col 2:1 ; 4:16 ; Ré 1:11 ; 3:14.

LAPER, Jg 7:5 Quiconque l. de cette eau

LARGEMENT, Dt 15:8 tu ouvres l. ta main
2Co 9:6 celui qui sème l.

LARGEUR, Ré 20:9 ; 21:16.

LARME, Ps 126:5 Ceux qui sèment avec l.
Ré 21:4 essuiera toute l. de leurs yeux
Is 25:8 ; Lc 7:38 ; Hé 5:7 ; Ré 7:17.

LARVE, Jb 7:5 Ma chair s'est revêtue de l.

Jb 25:6 un mortel, qui est une l.
Mc 9:48 où leur l. ne meurt pas
Ex 16:24 ; Lv 17:14 ; 24:20 ; Is 14:11.

LASSANTES, Ec 1:8 Toutes les choses sont l.

LASSE, Is 40:31 Ils courent et ne se l. pas

LAVÉ, 2P 2:22 truite qui a été l.

Pr 30:12 ; 1Co 6:11.

LAVER, Ps 51:2 L.-moi de ma faute
Is 4:4 Jéhovah aura l. les excréments
Jr 2:22 si tu te l. avec de l'alcali
Ré 7:14 l. leurs robes dans le sang
Jr 4:14 ; Mt 15:2 ; Jn 9:11 ; 13:5.

LAZARE, Lc 16:20 ; Jn 11:1, 2 ; 12:1.

LÉA, Gn 29:23 ; Ru 4:11.

LEÇON, Jg 8:16.

LECTEUR, Mt 24:15 l. exerce son discernement

LECTURE, 1Tm 4:13 t'appliquer à la l. publique

LECTURE PUBLIQUE, Ac 13:15 ; 1Tm 4:13.

LÉGÈRETÉ, Jr 3:9 prostitution à cause de sa l.

LÉGERS, Pr 25:14 Comme des nuages l.

LÉGISLATEUR, Is 33:22 Jéhovah est notre L.

Jc 4:12 un seul l. et juge

LÉGUMES, Rm 14:2 faible mange des l.

LENT, Mc 6:52 leur cœur était l. à comprendre
Mc 8:17 le cœur l. à comprendre
2P 3:9 Jéhovah n'est pas l.
Lc 24:25 ; Jc 1:19.

LÉOPARD, Jr 13:23 ou un l. ses taches ?

Ct 4:8 ; Is 11:6 ; Dn 7:6 ; Ré 13:2.

LÈPRE, Nb 12:10 Miriam était frappée d'une l.
Lv 13:2 ; Dt 24:8 ; 2R 5:3, 27 ; Lc 5:12.

LÉPREUX, Mt 11:5 ; 26:6 ; Lc 4:27.

LÉSER, 1Th 4:6 l. ses droits

LESSIVE, Jr 2:22 ; Mt 3:2.

LETTE, 2R 19:14 prit les l. et les lut

2Co 3:1 l. de recommandation de vous ?

Ezr 4:7 ; 7:11 ; Jr 29:29 ; Ac 23:25.

LEVAIN. Voir aussi FERMENT, PÂTE AIGRIE, SANS LEVAIN.

Mt 16:6 mêlez-vous du l. des Pharisiens

Lc 13:21 l. qu'une femme a pris et caché

1Co 5:7 Enlevez le vieux l.

Ga 5:9 de l. fait fermenter toute la masse

Mt 13:33 ; 16:12 ; Mc 8:15 ; Lc 12:1.

LEVAIN, SANS, Ex 13:6 tu mangeras des gâteaux s.

Lv 2:4 gâteaux en forme de couronne, s.

Mt 26:17 premier jour des Gâteaux s.

1Co 5:8 avec des gâteaux s. de sincérité

Ex 12:17 ; Jg 6:21 ; 1S 28:24.

LEVANT, Dn 11:44 des nouvelles venant du l.

Ré 16:12 rois venant du soleil l.

LEVÉ, Am 4:5 De ce qui est l.

Ex 12:15 ; 34:25 ; Lv 2:11 ; Dt 16:3 ; Ho 7:4.

LEVER, Ec 1:5 le soleil aussi s'est l.

Is 28:21 Car Jéhovah se l.

Is 60:1 s'est l. la gloire de Jéhovah

Dn 12:1 se l. Mikael, le grand prince

Dn 12:13 tu te l. à la fin des jours

Na 1:9 La détresse ne se l. pas une deuxième

Tse 3:8 au jour où je m. pour le butin

Mt 14:19 l. les yeux vers le ciel, il dit

Hé 7:15 Melkisédec, se l. un autre

2P 1:19 une étoile du matin se l.

Ps 3:7 ; 9:19 ; Ép 5:14.

LÉVI, Gn 29:34 on l'appela du nom de L.

Ex 32:26 tous les fils de L. se réunirent

Dt 10:9 L. n'a pas eu de part

Mt 3:3 il devra purifier les fils de L.

Gn 35:23 ; Nb 18:21 ; Ps 135:20 ; Ré 7:7.

LÉVIATHAN, Is 27:1 L., le serpent tortueux

Jb 41:1 ; Ps 74:14 ; 104:26.

LÉVITES, Nb 3:12 les L. devront m'appartenir

Nb 8:19 Je donnerai les L. à Aaron

Nb 35:6 aux L. : six villes de refuge

Nb 3:41 ; 1Ch 15:2, 16 ; 2Ch 23:7.

LÈVRES, Pr 10:21 l. du juste continuent à paître

Pr 15:7 l. des sages disséminent la connaissance

Is 6:5 Malheur à moi ! je suis impur des l.

Ho 14:2 offrir les taureaux de nos l.

Mt 2:7 l. du prêtre doivent garder la connaissance

Mt 15:8 Ce peuple m'honore des l.

Hé 13:15 sacrifice de louanges, fruit de l.

1P 3:10 ses l. du langage de tromperie

Jb 2:10 ; Ps 31:18 ; 106:33 ; Is 30:27.

LIBAN, Dt 3:25 ; Is 35:2 ; Éz 17:3.

LIBATION, Is 30:1 verser une l. non avec mon esprit

2Tm 4:6 je suis déjà répandu comme une l.

Nb 28:7 ; Ph 2:17.

LIBÉRALITÉ, Rm 12:8 distribue, avec l.

LIBÉRATEUR, Rm 11:26 l. viendra de Sion

Ac 7:35.

LIBÉRATION, Lc 4:18 prêcher aux captifs la l.

Ph 1:23 ce que je désire, c'est la l.

2Tm 4:6 le moment de ma l. est imminent

LIBÉRATION PAR RANÇON, Rm 3:24 ; Ép 4:30.

1Co 1:30 sagesse, justice, et l.

Ép 1:7 l. grâce au sang

Col 1:14 notre l., le pardon de nos péchés

Hé 9:15 l. des transgressions commises

Hé 11:35 ils n'acceptaient pas de l.

LIBÉRÉ, Rm 6:18 vous avez été l. du péché

Rm 7:2 l. de la loi de son mari

Rm 8:21 création sera l. de l'esclavage

2R 15:5 ; 2Ch 26:21 ; Ps 88:5.

LIBÉRER, Lc 6:37 Continuez à l., et vous serez

Jn 8:32 la vérité vous l.

Hé 2:15 l. ceux qui étaient assujettis

Rm 8:2.

LIBÉRER PAR RACHAT, Ga 4:5.

LIBÉRÉS PAR RANÇON, Rm 8:23.

LIBERTÉ, Lv 19:20 la l. ne lui a pas été donnée

Lv 25:10 proclamer la l. dans le pays

Is 61:1 proclamer la l. aux captifs

Jr 34:17 je proclame pour vous une l.

Éz 46:17 lui appartenir jusqu'à l'année de l.

Rm 8:21 l. des enfants de Dieu

1Co 10:29 pourquo ma l. serait-elle jugée

2Co 3:17 où est l'esprit de Jéhovah, est la l.

Ga 2:4 glissés pour espionner notre l.

Ga 5:1 pour une telle l. Christ nous a

Ga 5:13 Vous avez été appelés pour la l.

Jc 1:25 loi parfaite de la l.

1P 2:16 possédant votre l., non pour

2P 2:19 Alors qu'ils leur promettent la l.

LIBRE, Ga 4:26 la Jérusalem d'en haut est l.

Ex 21:2 ; Is 58:6.

LIBYE, Ac 2:10 Égypte et de la région de la L.

LIBYENS, Dn 11:43 Les L. seront sur ses pas

LIE, Is 25:6 vins qu'on a laissé reposer sur leur l.

LIÉ, Ps 146:7 en liberté ceux qui sont l.

1Co 7:39 femme est l. aussi longtemps que

Lc 13:16 ; Ac 20:22 ; Rm 7:2.

LIEU, Ps 2:3 Rompons leurs l.

Éz 20:37 le l. de l'alliance

Dn 4:15 des l. de fer et de cuivre

Mc 7:35 le l. de sa langue

Ép 4:3 unité dans le l. de la paix

Ph 1:13 mes l. devenus manifestes

Col 3:14 amour, l. d'union parfait

Ps 116:16 ; Is 58:6 ; Jr 30:8 ; Na 1:13 ; Ac 20:23 ;

26:31 ; Col 4:3 ; Phm 16 ; Hé 11:36.

LIER, Ps 149:8 l. leurs rois avec des chaînes

Mt 13:30 Ramassez la mauvaise herbe et l.-la

Mt 16:19 ce que tu l. sur la terre sera l. dans

Mt 23:4 Ils l. de lourdes charges sur les hommes

Ré 20:2 l'a l. pour mille ans

Nb 30:2 ; Ps 118:27.

LIESSE, Pr 11:10 une ville est en l.

Is 22:2 cité en l.

Is 23:7 ; Tse 2:15.

LIEU, 1R 8:49 le l. fixe où tu habites

Ps 37:10 tu examineras son l.

Pr 15:3 Les yeux de Jéhovah sont en tout l.

Ec 3:20 Tous vont vers un même l.

Mt 24:15 chose se tenant dans un l. saint

1Tm 1:4 donnent l. à des questions

Dt 12:11 ; Ps 91:1 ; Éz 39:11 ; Ré 12:6.

LIEU DE REPOS, Ps 23:2 il me conduit près de l.

Ps 132:14 C'est ici mon l. pour toujours

Is 11:10 son l. deviendra glorieux

1R 8:56 ; Ps 95:11 ; Is 28:12 ; 66:1.

LIEU SÛR, Ps 12:5.

LIEUX DÉSOLÉS, Ezr 9:9 rétablir ses l.

LIGAMENTS, Col 2:19 uni au moyen de ses l.

LIGNÉE, Jb 18:19 ; Ac 17:28.

LIGOTER, Gn 22:9.

LIGUER, 2R 12:20 ; 14:19.

LIN, Éz 9:2 un homme vêtu de l.

Ré 19:8 l. représente les actes de justice

Lv 16:4 ; Dt 22:11 ; Dn 12:6, 7 ; Ré 19:14.

LION, Pr 28:1 les justes sont comme un l.

Is 11:7 le l. mangera de la paille

Is 35:9 Là il n'y aura pas de l.

Hé 11:33 fermé la gueule des l.
 1P 5:8 Diable circule comme un l. rugissant
 Ré 5:5 Le L. qui est de la tribu de Juda
 Jg 14:9; 1S 17:36; Ps 91:13; Dn 6:27; Yl 1:6;
 Mi 5:8; Tse 3:3.

LIRE, Ne 8:8 Ils t. à haute voix la loi
 Is 29:11 L. ceci à haute voix
 Is 34:16 Cherchez dans le livre et l.
 Hab 2:2 celui qui y l. à haute voix
 Ré 1:3 Heureux celui qui l. à haute voix
 Ex 24:7; Dt 17:19; Lc 4:16.

LISTE, 1Tm 5:9 Qu'on mette sur la l. une veuve

LIT, Ps 139:8 si j'étendais mon l. dans le shéol
 Is 28:20 le l. s'est révélé trop court pour
 Mi 2:1 pratiquent ce qui est mauvais, sur leurs l.
 Hé 13:4 le l. conjugal soit sans souillure
 Ps 36:4; Is 57:2; Lc 8:16.

LITIGE, Dt 19:17 deux hommes qui ont le l.
 Jb 31:13 dans leur l. avec moi
 Dt 17:8; 21:5; 25:1.

LIVRE, Ec 12:12 à faire beaucoup de l.
 Is 29:11 les paroles du l. scellé
 Is 34:16 Cherchez dans le l. de Jéhovah
 Dn 7:10 des l. furent ouverts
 Dn 9:2 je discernai par les l. le nombre
 Dn 12:4 scelle le l., jusqu'au temps de la fin
 Hé 9:19 aspergea le l. et tout le peuple
 Ex 17:14; Mc 12:26; Ac 19:19; Hé 10:7.

LIVRÉ, Lc 22:22 Fils de l'homme est l.
 Rm 4:25 Il a été l. pour nos fautes
 Lc 4:6.

LIVRER, Is 37:19 on a l. leurs dieux au feu
 Mt 26:21 L'un de vous me l.
 Mt 27:3 Judas, qui l'avait l.
 Jn 18:2 Judas, celui qui le l.
 1Jn 3:16 a l. son âme pour nous
 Ps 118:18; Mt 10:17; Jn 6:64; 13:2.

LOGER, Pr 15:31 qui écoute l. au milieu des sages

LOGIQUE, Lc 1:3 écrire dans un ordre l.

LOGIQUEMENT, Ac 9:22 prouvant l. que le Christ

LOI, Ex 24:12 je veux te donner la l.
 Est 3:8 leurs l. sont différentes
 Est 9:1 s'exécuteur la parole du roi et sa l.
 Ps 19:7 La l. de Jéhovah est parfaite
 Ps 40:8 ta l. est tout au fond de moi
 Pr 6:20 n'abandonne pas la l. de ta mère
 Is 2:3 de Sion sortira la l.
 Is 24:5 tourné les l., altéré la prescription
 Dn 6:15 la l. appartenant aux Mèdes
 Lc 16:16 L. et Prophètes jusqu'à Jean
 Lc 24:44 choses écrites dans la l. de Moïse
 Jn 10:34 N'est-il pas écrit dans votre L.
 Rm 2:14 naturellement les choses de la l.
 Rm 4:15 là où il n'y a pas de l.
 Rm 7:2 libérée de la l. de son mari
 Rm 7:12 La L., elle, est sainte
 Rm 7:22 Je prends plaisir à la l. de Dieu
 Rm 7:23 guerre contre la l. de mon intelligence
 Rm 8:2 libéré de la l. du péché et
 Ga 3:24 L. est devenue notre précepteur
 Ga 6:2 accomplissez la l. du Christ
 Hé 10:1 la L. possède une ombre des choses
 Jc 2:8 accomplissez fidèlement la l. royale
 Ne 9:13; Is 8:16; Jr 31:33; Dn 6:5; Mt 5:17; Rm
 6:14; 10:4; 13:8; Ga 3:19; 2P 2:8.

LOIN, 2Co 5:9.

LOÏS, 2Tm 1:5 ta grand-mère L. et

LONGANIMITÉ. Voir aussi PATIENCE.

Rm 2:4.

LONGUEUR, Ép 3:18.

LOT 1, Lc 17:28 comme aux jours de L. : ils

2P 2:7 il a délégué le juste L.

Gn 11:27; 19:29.

LOT 2, Dn 12:13 tu te lèveras pour ton l.

LOUANGE, Ps 66:17 l. avec ma langue

Is 42:8 ni ma l. aux images taillées

Is 60:18 tes murailles : Salut, et tes portes : L.

Mt 21:16 des nourrissons tu as produit une l.

1Co 4:5 pour chacun, la l. viendra de Dieu

Hé 13:15 offrons à Dieu un sacrifice de l.

Ps 65:1; 71:8; 79:13; 111:10; Is 62:7; Hab 3:3;

Tse 3:19; Rm 2:29.

LOUER, Jg 11:40 alliaient l. la fille

Ps 6:5 dans le shéol, qui te l. ?

Ps 119:164 Sept fois te j'ai l.

Pr 27:2 Qu'un étranger te l.

Ec 8:15 j'ai l. la joie

1Co 11:2 je vous l. parce que vous tenez

Hé 2:12 je veux te l. par des chants

1R 8:33; Ps 9:1; 63:3; 109:30; 138:1; Lc 2:13;

Ac 2:47; 3:8.

LOUER YAH, Ps 115:17 sont pas les morts qui l.

Ps 150:6 Que tout ce qui respire l.

Ré 19:1 grande foule dit : L. !

Ps 102:18; 147:1; Ré 19:3, 4, 6.

LOUP, Is 11:6 le l. résidera avec l'agneau

Éz 22:27 Ses princes sont comme des l.

Mt 10:16 comme des brebis au milieu des l.

Jn 10:12 voit venir le l. et abandonne

Ac 20:29 l. tyranniques entreront chez vous

LOYAUX, Ps 31:23 préserve les hommes l.

LUC, Col 4:14; 2Tm 4:11.

LUCARNE, Is 11:8 la l. du serpent

LUCIFER. Voir BRILLANT.

LUE, 2Co 3:2 connue et l. par tous

Ac 13:27.

LUÏRE, Is 13:10.

LUISANTS, Jr 5:28 ils sont devenus l.

LUMIÈRE, Ps 97:11 La l. pour le juste

Ps 119:105 Ta parole est une l. pour ma route

Pr 4:18 l. brillante dont l'éclat augmente

Is 42:6 en l. des nations

Is 60:1 répands de la l., car ta l. est arrivée

Mt 5:16 que votre l. brille devant les hommes

Jn 3:19 mieux aimé les ténèbres que la l.

Jn 8:12 Je suis la l. du monde

2Co 11:14 se transforme en ange de l.

1Tm 6:16 qui habite une l. inaccessible

Jc 1:17 Père des l. célestes

1P 2:9 des ténèbres à sa prodigieuse l.

Gn 1:3; Dn 5:11, 14; Ze 14:6; Jn 5:35; 2Co 4:4;

1Jn 1:5, 7; Ré 22:5.

LUMIÈRES CÉLESTES, Jc 1:17 Père des l.

LUMINAIRE, Ps 74:16 toi qui as préparé le l., le soleil

Gn 1:14-16; Éz 32:8.

LUNE, Ps 104:19 la l. pour les temps fixés

Yl 2:10 Le soleil et la l. se sont assombris

Hab 3:11 Soleil — l. — se sont arrêtés

Lc 21:25 signes dans le soleil et la l. et les

Ac 2:20 soleil en ténèbres et l. en sang

Ré 12:1 la l. était sous ses pieds

Jos 10:12; Yl 2:31; Col 2:16; Ré 21:23.

LUTTER, Gn 32:24 se mit à l. avec [Jacob]

Rm 15:30 à l. avec moi dans des prières

2Tm 2:5 si quelqu'un l. dans les jeux

Col 4:12; 1Tm 4:10.

LUXE, Pr 19:10 Le l. ne convient pas [au] stupide

Lc 7:25; Jc 5:5; Ré 18:7.

M

MACÉDOINE, Ac 16:9 Passe en M.

Ac 20:1; 1Co 16:5; 2Co 8:1; 1Th 1:7; 4:10.

MACHINE, 2Ch 26:15; Éz 26:9.

MÂCHOIRE, Jg 15:15 une m. d'âne

MADIÂN, Jg 6:1 Israël en la main de M.

Ex 2:15; Jg 9:17; Hab 3:7; Ac 7:29.

MADIANITE, Gn 37:36; Nb 25:17; 31:2.

MAGASIN, Gn 41:56 ouvrit les m. à grain

Jb 38:22 les m. de la neige

Dt 28:12; Mt 3:12; 6:26.

MAGICIEN, Mi 5:12 tu n'auras plus de m.

Is 2:6; Jr 27:9.

MAGIQUE, 1S 15:23; Is 1:13; Am 5:5.

MAGISTRATS, Ezr 7:25; Ac 16:20, 22, 38.

MAGNIFICENCE, Ac 19:27 sa m. réduite à rien

2P 1:16 devenus témoins oculaires de sa m.

MAGNIFIÉ, Ps 40:16 m. soit Jéhovah !

Ph 1:20 sera m. par le moyen de mon corps

Ps 35:27; 70:4; Mt 1:5; Ac 19:17.

MAGNIFIER, Ps 34:3 m. Jéhovah avec moi

Lc 1:46 Marie dit : Mon âme m. Jéhovah

Ac 10:46 en langues et m. Dieu

Jb 36:24; Ps 69:30.

MAGNIFIQUE, Is 23:18 salaire pour la couverture m.

Is 42:21 grandir la loi et la rendre m.

Ac 2:11 des choses m. de Dieu

MAGOG, Éz 38:2 tourne ta face contre Gog de M.

Éz 39:6 j'enverrai un feu sur M.

Ré 20:8 Gog et M., pour les rassembler

MAHER-SHALAL-HASH-BAZ, Is 8:1, 3.

MAIGRE, Is 17:4; Éz 34:20.

MAIN, 2R 10:15 donne-moi ta m.

Ps 8:6 sur les œuvres de tes m.

Is 35:3 Fortifiez les m. qui sont faibles

Is 59:1 La m. de Jéhovah n'est pas trop courte

Dn 2:34 pierre détachée, non par des m.

Ze 14:13 contre la m. de son compagnon

Lc 9:62 mis la m. à la charrue et regarde

1Tm 4:14 le collègè a posé les m. sur toi

Hé 10:31 tomber entre les m. du Dieu vivant

1P 5:6 Humiliez-vous sous la m. de Dieu

Ex 17:12; Ps 21:8; 24:4; 49:15; Is 65:22; Jr

38:4; Dn 5:5; Ho 13:14; Tse 3:16; 2Co 5:1; Hé

9:11.

MAISON, Ps 27:4 habite dans la m. de Jéhovah

Ps 127:1 Si Jéhovah ne bâtit la m.

Is 2:2 la montagne de la m. de Jéhovah

Is 6:11 que les m. soient sans un homme

Is 65:21 ils bâtiront des m. et les habiteront

Hag 2:7 je remplirai de gloire cette m.

Mt 21:13 Ma m. sera appelée une m. de prière

Mt 23:38 Votre m. vous est abandonnée

Mc 3:25 si une m. se divise contre elle-même

Ac 7:48 Très-Haut n'habite pas dans des m.

Ac 20:20 en public et de m. en m.

Rm 16:5 congrégation qui est dans leur m.

1P 2:5 d'être bâtis en m. spirituelle

2S 7:13; Ps 84:10; Mc 10:30; Hé 3:3, 6.

MAISON D'HABITATION, 2Co 5:2 dans cette m. nous

MAISONNÉE, Mt 10:36 ennemis de sa propre m.

Gn 7:1; 47:12; Pr 27:27; 31:15; Ép 2:19.

MAISON PATERNELLE, Nb 17:2 un bâton [par] m.

Js 22:14; 1Ch 23:11; 24:4, 31; 26:13.

MAÎTRE, Gn 4:7 te rendras-tu m. de lui ?

1S 28:7 m. du pouvoir médiumnique

Mt 6:24 comme un esclave pour deux m.

Mt 25:21 Entre dans la joie de ton m.
Rm 14:4 pour son m. qu'il tient debout
Col 4:1 vous aussi avez un M. dans le ciel
1Th 4:4 se rendre m. de son propre vase
Ps 123:2; Is 26:13; Mt 9:38; Lc 12:45;
Ép 6:9; Col 3:22.

MAÎTRE DE MAISON, Mt 10:25 le m. Bézélzéboub
Mt 13:27; 20:1; 21:33; 24:43.

MAÎTRE DE SOI, Tt 1:8 hospitalier, m.

MAÎTRES MONDIAUX, Ép 6:12 contre les m. de

MAÎTRESSE PIERRE, Ze 4:7 il fera sortir la m.

MAÎTRISE, 1Co 7:5 votre manque de m.

MAÎTRISE DE SOI, Ac 24:25 parler de justice, de m.
Ga 5:23; 2Tm 3:3; 2P 1:6.

MAÎTRISER, Jn 16:32 qui m. son esprit
Ac 19:16 les m. l'un après l'autre
1Co 9:25 participer à une compétition se m.

MAJESTÉ, Dn 5:18 a donné à Neboukadnetsar la M.
Hé 1:3 à la droite de la M. dans les hauteurs
Hé 8:1 du trône de la M. dans les cieux
Jude 25 au seul Dieu soient gloire, m.
Dn 4:36; Ze 11:3.

MAJESTUEUX, 1S 4:8 de la main de ce Dieu m.

Ps 8:1 Jéhovah, que ton nom est m.
Ps 76:4 Tu es plus m. que les montagnes
Ps 136:18 entrepris de tuer des rois m.
Is 33:21 le M., Jéhovah
Jr 25:34-36 m. du troupeau
Mi 2:8 vous arrachez l'ornement m.
Jg 5:13; Ps 16:3.

MAJORITÉ, 2Co 2:6 réprimande infligée par la m.

MAL, Gn 34:25; 43:6; 50:15; Ex 21:17; 1S 23:9;
25:26; Pr 2:14; 12:20; 14:22; Is 11:9; Ac
18:10; 2Tm 1:8; 2:9; 4:5; Ré 7:2; 9:4.

Pr 6:18 pieds qui ont hâte de courir vers le m.
Is 65:25 On ne fera pas de m.

Lc 10:19 rien ne vous fera du m.

Rm 7:19 m. que je ne veux pas que je pratique

Rm 12:17 à personne le m. pour le m.

Rm 13:10 L'amour ne fait pas de m. au

1Tm 6:1 ne parle jamais en m.

2Tm 2:3 pour ce qui est de supporter le m.

Tt 2:5 afin qu'on ne parle pas en m.

1P 3:9 rendant pas le m. pour le m.

1P 3:13 qui vous fera du m. si vous devenez

2P 2:10 des glorieux, mais ils parlent en m.

Ré 9:10 pouvoir de faire du m. aux hommes

MALADE, 2S 13:5 me donne du pain de m.

Pr 13:12 attendte défiérée rend le cœur m.

Is 33:24 Aucun habitant ne dira : Je suis m.

Éz 34:4 Les brebis m., vous ne les avez pas

1Co 11:30 beaucoup sont faibles et m.

Jc 5:14 Quelqu'un parmi vous est-il m. ?

2R 20:1; Mt 1:8; Mt 25:39; Jn 11:2.

MALADE MENTALEMENT, 1Tm 6:4.

MALADIE, Dt 28:61 toute m. qui n'est pas écrite
Ps 103:3 pardonne ta faute, guéris tes m.
Pr 18:14 esprit d'un homme peut endurer sa m.
Mt 8:17 Il a pris nos m. et nos affections
Jn 5:5 un homme dans sa m. depuis 38 ans
Ga 4:13 à cause d'une m. de ma chair
1Tm 5:23 un peu de vin à cause de tes m.
Ex 23:25; 2Ch 21:15.

MALAISE, Pr 23:29 Pour qui le m. ?

MÂLE, Gn 1:27 m. et femelle il les créa

Gn 7:2 deux seulement, le m. et sa femelle

Éz 16:17 tu te faisais des images de m.

Rm 1:27 m. avec m., ont laissé l'usage

MALÉDICTION, Ga 3:13 libérés de la m. de la Loi
Dt 11:26; Pr 26:2; Ré 22:3.

MALFAISANT, Pr 6:18 trame des projets m.

Pr 12:21 Rien de m. n'arrivera au juste

Pr 17:4 la lèvres m.

Is 10:1 promulguent des prescriptions m.

2Th 3:2 délivrés des prescriptions m.

Jb 34:36; Ps 14:4; 59:2; 64:2; 92:7; 94:4;

101:8; 125:5; 141:4; Pr 21:15; Éz 28:24.

MALFAITEUR, Ps 37:9 les m. seront retranchés

Jr 23:14 ils ont fortifié les mains des m.

1P 2:12 parlent contre vous comme m.

1P 4:15 qu'aucun ne souffre comme m.

Ps 22:16; 37:1; 119:115; Jr 20:13.

MALHEUR, Dt 32:23 J'accumulerais des m.

Ps 27:5 il me cachera au jour du m.

Ps 34:19 Nombreux sont les m. du juste

Ps 94:20 il façonne le m. par décret

Is 6:5 M. à moi ! Car je suis réduit au silence

Is 31:1 M. à ceux qui descendent en Égypte

Is 45:7 qui fait la paix et crée le m.

Jr 1:14 du nord le m. se déchainera

Jr 25:29 je commence à faire venir le m.

Jr 38:4 non la paix de ce peuple, mais le m.

Am 6:1 M. à ceux qui vivent tranquilles

Am 6:3 Bannissez-vous le jour du m.

Rm 3:16 Ruine et m. sur leurs chemins

1Co 9:16 m. à moi si je n'annonçais pas la

Jc 5:1 riches, hurlez sur vos m.

Ré 12:12 M. à la terre et à la mer

Jb 20:22; Ps 71:24; 107:26; Jr 2:27; 25:6.

MALHONNÊTE, Dn 6:4 rien de m. en [Daniel]

MALICE, SANS, Rm 16:18; Hé 7:26.

MALIN, 2Co 12:16 j'ai été m. et je vous ai pris

Dt 28:35; Jb 2:7.

MALTRAITÉ, Ac 7:24 vengeance pour le m.

Hé 11:25 choisissant d'être m.

Hé 13:3 Pensez à ceux qui sont m.

MALTRAITER, Éz 18:7 s'il ne m. aucun homme

Éz 18:12 s'il a m. le pauvre

Éz 22:7 on a m. l'orphelin et la veuve

Éz 22:29 ils ont m. l'affligé et le pauvre

Ex 22:21; Pr 19:26; Is 49:26; Jr 22:3; Éz 45:8.

MALVEILLANT, Ép 4:31 Que toute ardeur m.

MAMELON, Is 66:11 au m. de sa gloire

MAMRÉ, Gn 13:18; 23:17; 35:27; 50:13.

MANASSÉ, Gn 41:51; 48:13; 2R 21:16-18.

MANDAT, Hag 1:13; Ac 26:12.

MANGEOIRE, Pr 14:4 pas de bovins, la m. est nette

Lc 2:7, 12, 16.

MANGER, Gn 2:17 tu ne dois pas en m.

Gn 3:19 À la sueur de ton visage tu m.

Lv 17:14 ne devez m. le sang d'aucune chair

Dt 28:53 tu m. le fruit de ton ventre

Ec 2:24 qu'il m., boive et fasse voir le bien

Is 11:7 lion m. de la paille comme le taureau

Is 65:13 Mes serveurs m., mais vous

Jr 15:16 Tes paroles, j'ai entrepris de les m.

Jr 19:9 m. la chair de leurs fils

Mt 26:26 m., Jésus prit un pain

Rm 14:6 celui qui m., m. pour Jéhovah

2Th 3:10 veut pas travailler, qu'il ne m. pas

Ré 2:7 accorderai de m. de l'arbre de vie

Ps 22:26; Is 65:21; Éz 3:1; Jn 6:53.

MANGER ET BOIRE, Is 21:5.

Mt 11:19 [Jésus] est venu m., cependant on dit

Mt 24:38 jours d'avant le déluge, m.

Lc 10:7 Restez dans cette maison, m.

Rm 14:17 royaume ne signifie pas m.

Col 2:16 Que personne ne vous juge sur le m.

MANIÈRE, 2S 18:27 la m. de courir d'Ahimaats

Ps 110:4 prêtre à la m. de Melkisédec

Ac 1:11 viendra de la même m. que vous

Ph 1:27 conduisez-vous d'une m. digne

MANIÈRE D'ENSEIGNER, Mt 7:28; Lc 4:32.

MANIÈRE D'ÊTRE, Ph 2:8 par sa m., il s'est trouvé

MANIÈRE DE VIVRE, Ac 26:4 m. dès ma jeunesse

MANIFESTATION, 2Th 2:8 par la m. de sa

1Tm 6:14 jusqu'à la m. de notre Seigneur

2Tm 4:1 l'ordonne solennellement par sa m.

1Co 12:7; 2Tm 1:10; 4:8; Tt 2:13.

MANIFESTE, Lc 8:17 qui ne devienne m.

Rm 1:19 qui peut être connu de Dieu est m.

1Co 3:13 l'œuvre de chacun deviendra m.

1Tm 5:24 péchés deviennent m. par la suite

Ga 5:19.

MANIFESTÉ, Col 1:26 saint secret m. à ses saints

Col 3:4 Quand Christ, notre vie, sera m.

1Jn 1:2 vie à été m., et nous avons vu

1Jn 3:2 ce que nous serons n'a pas été m.

Jn 3:21; 1Tm 3:16; 1P 5:4; 1Jn 3:8; Ré 15:4.

MANIFESTER, Jn 17:6 J'ai m. ton nom

Jn 21:1 Jésus se m.

Tt 2:11 la faveur imméritée s'est m.

Hé 9:26 il s'est m. une fois pour toutes

Rm 3:21; 1Co 4:5.

MANNE, Ex 16:31 Israël appela cela m.

Ex 16:35 fils d'Israël mangèrent la m. 40 ans

Jn 6:49 ancêtres ont mangé la m. et sont morts

Hé 9:4 contenant la m. et le bâton d'Aaron

Ré 2:17 je donnerai un peu de la m. cachée

Jos 5:12; Ne 9:20; Ps 78:24.

MANOAH, Jg 13:2, 8, 21.

MANŒUVRES, Ép 6:11 m. du Diable

MANQUE DE FOI, Mc 6:6 il s'étonna de leur m.

Rm 4:20 il n'hésita pas par m.

Rm 11:23 s'ils ne demeurent dans leur m.

Hé 3:19 n'ont pu entrer à cause de leur m.

Mt 13:58; Rm 3:3; 11:20; 1Tm 1:13.

MANQUER, Ec 1:15 ce qui m. ne saurait être

2Co 8:14 compense ce qui leur m.

Hé 11:32 le temps me m. si je poursuis

Jc 1:5 Si l'un de vous m. de sagesse

MANTEAU, Is 61:3 le m. de louange au lieu

Is 15:27; Ezr 9:3; Ps 109:29.

MANTEAU SANS MANCHES, Is 59:17 comme d'un m.

Is 61:10 enveloppé du m. de la justice

Ex 28:4; Jb 1:20.

MANUSCRIT, Col 2:14 effacé le document m.

MARAUDEURS, 1S 30:8; 1R 11:24; Ps 18:29.

MARCHAND, Jb 41:6 partageront entre des m.

Is 23:8 Tyr, dont les m. étaient honorables

Ré 18:3 m. se sont enrichis

Is 23:2; Éz 27:21; Mt 13:45; Ré 18:11.

MARCHANDISES, Ne 10:31 des m. le jour du sabbat

Éz 27:27 qui échangent tes m.

Éz 28:18 l'injustice concernant tes m.

Éz 26:12; 28:5, 16.

MARCHAND ITINÉRANT, Mt 13:45.

MARCHE, Yl 2:8.

MARCHE, 1Co 10:25 se vend au m. de la viande

MARCHEPIED, Is 66:1 la terre est mon m.

Ps 99:5; 132:7; Lm 2:1; Jc 2:3.

MARCHER, Gn 6:9 Noé m. avec Dieu

Dt 6:7 quand tu seras assis et quand tu m.

Jos 6:3 m. autour de la ville une fois

Ps 23:4 je m. dans la vallée de l'ombre

Ps 26:11 je m. dans mon intégrité

Ps 68:7 tu as m. par le désert

Pr 10:9 Qui m. dans l'intégrité
Is 30:21 Voici le chemin. M-y
Is 35:9 là devront m. les rachetés
Jr 10:23 Il n'appartient pas à l'homme qui m.
Mi 6:8 m. modestement avec ton Dieu
Hab 3:12 tu m. par la terre
Jn 6:19 ils aperçurent Jésus qui m. sur la mer
Ac 9:31 la congrégation m. dans la crainte
Ép 2:2 vous m. selon ce monde
Ép 4:1 m. d'une manière digne de l'appel
Ép 5:15 garde comment vous m.
1Jn 2:6 m. tout comme celui-là a m.
Gn 5:24 ; Ac 3:8 ; 2Th 3:11.

MARDOCHÉE. Voir MORDEKAÏ.

MARI, Rm 7:2 liée par la loi à son m.
1Co 7:2 que chaque femme ait son m.
1Co 7:14 le m. non croyant est sanctifié
2Co 11:2 je vous ai promis à un seul m.
Ép 5:25 M., continuez à aimer vos femmes
Col 3:19 M., continuez à aimer vos femmes
1P 3:1 femmes, soyez soumises à vos m.
Ré 21:2 comme une épouse parée pour son m.
Ru 1:11 ; Jr 29:6 ; 44:19 ; Éz 16:45 ; 1Co 7:34 ;
14:35 ; Col 3:18 ; 1Tm 3:2.

MARIAGE, Mt 22:2 un roi a fait un festin de m.
Lc 20:35 ne sont pas données en m.
Jn 2:1 il y eut un festin de m. à Cana
2Co 11:2 promis en m. à un seul mari
Hé 13:4 Que le m. soit honorable chez tous
Ré 19:9 repas du m. de l'Agneau
Gn 34:9 ; Dt 7:3 ; Jos 23:12 ; 1S 18:23 ; Lc 17:27 ;
1Co 7:38.

MARIAGE LÉVIRATIQUE, Dt 25:7 consommer le m.
Gn 38:8 ; Dt 25:5.

MARIE 1, Mt 1:16 M. de laquelle est né Jésus
Mt 13:55 ; Mc 6:3 ; Lc 1:27 ; 2:19, 34.

MARIE 2, Mt 27:56 parmi elles était M. la Magdalène
Mc 16:1 ; Lc 8:2 ; 24:10 ; Jn 20:1.

MARIE 3, Mt 27:56 M. la mère de Jacques
Mc 15:47 ; 16:1 ; Lc 24:10 ; Jn 19:25.

MARIE 4, Lc 10:42 M. a choisi la bonne part
Lc 10:39 ; Jn 11:1 ; 12:3.

MARIE 5, Ac 12:12 M. mère de Jean surnommé Marc

MARIE 6, Rm 16:6 M., qui a accompli beaucoup de

MARIÉ, Rm 7:2 femme m. liée par la loi à son mari
1Co 7:32 pas m. s'inquiète du Seigneur
1Co 7:33 m. s'inquiète des choses du monde

MARIER, Mt 22:30 les hommes ne se m. pas
Mt 24:38 se m. et être données en mariage
1Co 7:11 qu'elle reste sans se m. ou
1Co 7:39 se m., seulement dans le Seigneur
1Tm 4:3 interdisant de se m., ordonnant de
1Co 7:9, 28, 36 ; 1Tm 5:14.

MARINS, Éz 27:9, 27, 29 ; Yon 1:5.

MARMITE, Nb 11:8 ; Jg 6:19.

MARMONNER, Jb 27:4 ma langue ne m. pas
Ps 2:1 communautés n'ont-elles cessé de m.
Ps 38:12 ; Is 59:3, 13.

MARQUE, Éz 9:4 faire une m. sur le front
Jn 20:25 dans ses mains la m. des clous
Ga 6:17 sur mon corps les m.
Ré 13:17 vendre, sauf celui qui a la m.
Ré 14:9 adore la bête, reçoit une m.
Ré 14:11 adorent la bête, reçoit la m.
Ré 20:4 pas reçu la m. sur leur front

MARTEAU, Jr 23:29 Ma parole comme un m.
1R 6:7 ; Is 41:7 ; Jr 50:23.

MARTELER, Jg 5:26 Elle a m. Sisera
Ex 39:3.

MARTHE, Lc 10:41 ; Jn 11:39 ; 12:2.

MASSACRER, Jr 50:21, 27.

MASSAGE, Est 2:3, 9, 12.

MASSE, Lc 11:29 les foules se pressaient en m.
Rm 9:21 faire de la même m. tel
1Co 5:7 une m. nouvelle, exempts de ferment
Ga 5:9 de levain fait fermenter toute la m.

MASSUE, Jr 51:20 m., comme des armes de guerre

MATELOTS, Ac 27:27 ; Ré 18:17.

MATÉRIEL, Gn 45:20 ne s'apitoie pas sur votre m.

MATERNITÉ, 1Tm 2:15 préservée grâce à la m.

MATIN, Ps 30:5 au m. c'est un cri de joie
Ps 49:14 dans la soumission au m.
Is 28:19 m. après m. il passera
Jg 6:28 ; 2R 19:35 ; Mc 1:35 ; Ac 28:23.

MATRICE, Ps 110:3 venant de la m. de l'aurore
Ho 9:14 Donne-leur une m. qui avorte
Jn 3:4 ; Ga 1:5.

MATTHIEU, Mt 9:9 ; 10:3 ; Lc 6:15 ; Ac 1:13.

MATURITÉ, Hé 6:1 portons-nous vers la m.

MAUDIRE, Jb 2:5 vous s'il ne te m. pas
Pr 24:24 les peuples le m.
Rm 12:14 bénissez et ne m. pas
Gn 12:3 ; Nb 23:8 ; Jb 2:9 ; 3:8 ; Pr 11:26.

MAUDIT, Gn 3:17 m. est le sol
Dt 21:23 le pendu est chose m. de Dieu
Jr 7:49 cette foule, ce sont des m.
Ga 3:13 M. tout homme pendu à un poteau
1Co 12:3 ; 16:22 ; Ga 1:8.

MAUVAIS, Gn 3:5 connaissant le bon et le m.
Jr 2:13 non peuple a commis deux choses m.
Dn 11:27 cœur porté à faire ce qui est m.
Hab 1:13 trop purs pour voir ce qui est m.
Mt 24:48 si ce m. esclave dit dans son cœur
Rm 16:19 innocents quant à ce qui est m.
1Co 10:6 gens qui désirent des choses m.
1Co 15:33 Les m. compagnies ruinent les
Ép 5:16 parce que les jours sont m.
1Tm 6:10 racine de toutes sortes de choses m.
Jc 1:13 Dieu ne peut par des choses m.
Gn 2:9 ; Lv 27:10 ; Mt 12:35 ; Lc 16:25 ; Rm 12:9.

MAUVAIS TRAITEMENTS, Hé 11:37 en butte aux m.

MÉCHANCETÉ, Ps 45:7 tu hais la m.
Ps 84:10 dans les tentes de ia m.
Ec 7:15 méchant dure longtemps dans sa m.
Ac 8:22 Repens-toi de ta m.
1Co 14:20 tout-petits pour ce qui est de la m.
1Th 5:22 Abstenez-vous de toute forme de m.
Ps 5:4 ; 125:3 ; Éz 3:19 ; Mt 22:12.

MÉCHANT, Jb 11:20 les yeux du m. s'épuiseront
Ps 9:17 Les m. s'en retourneront vers le shéol
Ps 37:10 le m. ne sera plus
Pr 15:8 Le sacrifice des m. est détestable
Pr 29:2 quand le m. domine, le peuple soupire
Is 57:21 pas de paix pour les m.
Éz 3:18 avertir le m. de se détourner
Éz 33:11 je prends plaisir, non à la mort du m.
Dn 12:10 m. agront méchamment, et aucun m.
Mt 6:13 délivre-nous du m.
Ép 6:16 les projectiles enflammés du m.
1Jn 5:19 monde se trouve au pouvoir du m.
Ps 145:20 ; Jr 12:1.

MÉCONNAISSABLE, Pr 26:24 de la haine se rend m.
Jr 19:4 rendre ce lieu m.

MÉCONTENT, Mi 2:7 L'esprit de Jéhovah est-il m.

MÉDECIN, Gn 50:2 Les m. embaumèrent Israël
Jb 13:4 vous êtes des m. sans valeur
Lc 4:23 M., guéris-toi toi-même
Lc 5:31 en bonne santé qui ont besoin de m.
Col 4:14 Luc le m. bien-aimé

MÉDIATEUR, 1Tm 2:5 un seul m. entre Dieu et
Hé 12:24 Jésus le m. d'une alliance nouvelle
Ga 3:19, 20 ; Hé 8:6 ; 9:15.

MÉDIE, Ezr 6:2 ; Est 1:3 ; Dn 8:20.

MÉDISANCES, 2Co 12:20 m., chuchotements

MÉDISANTS, Rm 1:30 m., haineurs de Dieu

MÉDITATION, Ps 19:14 la m. de mon cœur
Ps 104:34 Que ma m. soit agréable

MÉDITER. Voir aussi VOIX BASSE.
Gn 24:63 Isaac m. dans la campagne
Ps 48:9 Nous avons m. ta bonté de cœur
Ps 77:12 je m. sur toute ton action
Ps 143:5 j'ai m. sur ton action
Pr 15:28 Le cœur du juste m. pour répondre
Ac 4:25 Pourquoi les peuples ont-ils m. sur
Dt 32:29 ; Ne 6:2 ; Ps 36:4 ; Mi 2:3 ; Na 1:11.

MÉDIUM, Lv 19:31 Ne vous tournez pas vers les m.
Lv 20:27 en qui il y a un esprit de m.
Dt 18:11 ni personne qui consulte un m.
1S 28:3 ; 2R 21:6 ; 23:24 ; 1Ch 10:13 ; Is 8:19 ;
19:3 ; 29:4.

MÉDIUMNIQUE, POUVOIR, 1S 28:7 maîtresse du p.

MÉFAIT, Is 59:4 ; Éz 11:2.

MÉFIANCE, 1S 18:9 Saül regarda David avec m.

MÉFIER, Mt 7:15 M.-vous des faux prophètes
Mt 10:17 M.-vous des hommes

MEGUIDDO, Jg 5:19 près des eaux de M.
Jos 12:21 ; 2R 9:27 ; 23:29 ; 2Ch 35:22.

MEILLEUR, Hé 8:6 médiateur d'une alliance m.

MEILLEURE RÉSURRECTION, Hé 11:35.

MÉLANGE, Ré 18:6 deux fois plus de ce m.

MÉLER, Ezr 9:2 ils se sont m. avec les peuples
Pr 14:10 nul étranger ne se m.
Pr 24:21 Ne te m. pas à ceux qui veulent
2Th 3:11 se m. de ce qui ne les regarde pas
1Tm 5:13 se m. des affaires des autres
1P 4:15 qu'aucun ne se m.

MELKISÉDEC, Hé 5:6 à la manière de M.
Gn 14:18 ; Ps 110:4 ; Hé 6:20 ; 7:1, 15.

MÉLODIES, 2S 22:50 j'exécuteurai des m.
Jb 35:10 Celui qui donne des m. dans la nuit
Ps 9:11 Exécutez des m. pour Jéhovah
Ps 47:7 exécutez des m., agissant avec prudence
Ps 119:54 Tes prescriptions sont des m.
Ps 18:49 ; 57:9 ; 66:2 ; 135:3 ; 144:9.

MEMBRES, Rm 6:13 présentez vos m. à Dieu
Rm 7:23 loi du péché qui est dans mes m.
1Co 6:15 vos corps sont des m. de Christ
1Co 12:18 Dieu a placé les m. dans le corps
1Co 12:27 vous êtes le corps du Christ, m.
Col 3:5 ; Jc 3:6 ; 4:1.

MEMBRE VIRIL, Is 57:8 Tu as contemplé le m.

MÈME, Hé 1:12 ils seront changés, tu es le m.
1P 2:7 m. pierre rejetée

MÉMORANDUM, Ezr 6:2 on trouva le m.

MÉMORIAL, Ex 12:14 ce jour devra servir de m.
Ps 135:13 O Jéhovah, ton m. de génération
Is 26:8 Vers ton nom et ton m. le désir
Ex 3:15 ; 13:9 ; Ne 2:20 ; Ps 30:4 ; Ho 12:5.

MENACE, Ac 4:29 sois attentif à leurs m.
Ac 9:1 Saul, respirant encore m. et meurtre
Ép 6:9 laissant de côté la m.

MENACER, 1P 2:23 Quand il souffrait, il ne m. pas
MENDIANT, Lc 16:20 m. nommé Lazare

MENER, Ph 2:12 m. à bien votre propre salut

MENOTTES, Jr 40:1, 4.

MENSONGE, Jb 13:4 des badigeonneurs de m.
Ps 12:2 On se dit sans cesse des m.

Ps 41:6 des m. que préférera son cœur
Pr 6:19 un faux témoin qui exhale des m.
Is 28:15 nous avons fait du m. notre refuge
Jr 5:31 les prophètes prophétisent avec m.
Dn 11:27 à une table ils [préféreront] le m.
Jn 8:44 c'est un menteur et le père du m.
Rm 1:25 troqué la vérité contre le m.
Ép 4:25 rejeté le m., dites la vérité
2Th 2:11 ils se mettent à croire au m.
Jg 16:10; Ps 7:14; Tse 3:13; Ze 10:2; 1Tm 4:2;
Ré 14:5; 21:27; 22:15.

MENSONGER, 2Th 2:9 avec signes et présages m.
Ex 23:7; Ps 119:104; Pr 6:17; Is 9:15; Éz 13:6.

MENTALITÉ, Rm 1:28 une m. désapprouvée
Col 2:18 sa m. charnelle

MENTEUR, Pr 19:22 vaut mieux qu'un homme m.
Jn 8:44 Diable, m. et père du mensonge
Rm 3:4 véridique, même si tout homme m.
1Jn 1:10 nous faisons de lui un m.
1Jn 5:10 pas foi en Dieu fait de lui un m.
Pr 30:6; 1Jn 2:4, 22; 4:20; Ré 21:8.

MENTION, Ps 6:5 dans la mort nulle m. de toi
Is 26:14 détruire toute m. d'eux

MENTIONNER, Ph 3:18 beaucoup — je les m. souvent

MENTIR, Nb 23:19 pas un homme pour qu'il m.
Pr 14:5 Un témoin fidèle ne m. pas
Col 3:9 Ne vous m. pas les uns aux autres
Hé 6:18 il est impossible que Dieu m.
Ps 89:35; Hab 2:3.

MÉPRIS, Ps 78:59 Dieu eut un m. pour Israël
Ps 89:38 tu continues d'avoir du m.
Ps 89:39 Tu as repoussé avec m.
Pr 12:8 deviendra objet de m.
Lm 1:8 Tous l'ont traité avec m.
Ga 4:14 vous ne l'avez pas traité avec m.
Hé 10:29 avec m. la faveur imméritée ?
Jb 31:34; Ps 107:40; Pr 18:3; Is 23:9.

MÉPRISABLE, 2Co 10:10 et sa parole m.
Est 3:6.

MÉPRIS DE LA LOI. Voir ILLÉGALITÉ.

MÉPRISÉ, Is 53:3 Il était m., que les hommes fuient
Ec 9:16; Ob 2.

MÉPRISER, Ps 51:17 cœur brisé, tu ne le m. pas
Ps 106:24 ils en sont venus à m. le pays
Pr 1:7 Sagesse, voilà ce qu'ont m. les fous
Tt 2:15 Que personne ne te m.
Pr 6:30; 11:12; 23:9, 22; 30:17; Éz 17:19.

MER, Gn 1:10 il l'appela M.
Ex 14:21 faire de la m. un sol ferme
Ps 72:8 Il aura des sujets de la m. à la m.
Is 11:9 comme les eaux recouvrent la m.
Is 57:20 méchants sont comme la m. agitée
Is 60:5 vers toi l'opulence de la m.
Dn 11:45 ses tentes-palais entre la m.
Lc 21:25 mugissement de la m.
1Co 10:2 baptisés par le moyen de la m.
Jude 13 vagues sauvages de la m. rejettent
Ré 20:13 la m. a rendu les morts
Ré 21:1 avaient disparu, et la m. n'est plus
Is 17:12; Éz 27:27; Yon 1:15; Ré 7:3.

MERCENAIRES, Jr 46:21.

MÈRE, Gn 3:20 Ève, la m. de tout vivant
Ex 20:12 Honore ton père et ta m.
Ps 51:5 dans le péché ma m. m'a conçu
Pr 6:20 n'abandonne pas la loi de ta m.
Pr 23:22 ne méprise pas ta m.
Lc 8:21 Ma m. et mes frères sont ceux
Ga 4:26 la Jérusalem d'en haut est notre m.
Gn 2:24; Jg 5:7; Is 49:1; Lc 12:53; 14:26.

MERIBA, Ex 17:7; Nb 20:13; Dt 32:51.

MÉRITE, Lc 6:32, 34 quel m. avez-vous ?
1Co 8:8 mangeons, nous n'avons aucun m.
1P 2:20 quel m. y a-t-il

MÉRITER, Mt 10:10 l'ouvrier m. sa nourriture
Ac 26:31 rien qui m. la mort
Lc 23:15; Ac 23:29; Rm 1:32.

MER ROUGE, Hé 11:29 traversé la m.
Ex 10:19; 15:4; Ne 9:9; Ac 7:36.

MER SALÉE, Jos 3:16 la mer de la Araba, la m.
MERVEILLEUSEMENT, Ps 139:14 je suis fait m.

MERVELLEUX, 2S 1:26; Mt 21:42.
Ps 31:21 il a rendu m. sa bonté de cœur
Is 9:6 on l'appellera Conseiller m.

MÉSOPOTAMIE, Gn 24:10; Dt 23:4; Ac 2:9.

MESSAGE, 1Jn 1:5; 3:11.
MESSAGER, Jos 6:17 Rahab a caché les m.
Is 33:7 les m. de paix pleurent-on amèrement
Éz 17:15 en envoyant ses m. en Égypte
Mt 3:1 J'envoie mon m.
Mt 11:10 j'envoie mon m. devant toi
Is 4:17; 2S 18:26; 2R 9:18; Pr 13:17; 17:11;
Is 14:32.

MESSIE, Dn 9:26 après les 62 semaines, M.
Jn 1:41 Nous avons trouvé le M.
Jn 4:25 Je sais que M. vient, Christ

MESURE, 1S 17:9 si je suis à sa m.
Mt 7:2 avec la m. dont vous mesurez
Lc 6:38 belle m., tassée, débordante
Lc 12:42 m. de vivres en temps voulu ?
2Co 10:2 prendre des m. hardies contre
1Th 2:16 comblent la m. de leurs péchés
Hé 5:2 Il peut agir avec m.
Jr 30:11; Rm 12:3; Ép 4:16.

MESURER, 2S 8:2 m. deux cordeaux
Is 65:7; Ze 2:2.

MÉTAL FONDU, Ex 32:4; Hab 2:18.

MÉTHODES, 1Co 4:17 m. pour ce qui est de
METHOUSHÉLAIH, Gn 5:21, 25, 27; Lc 3:37.

MÉTIER, Ac 18:3; Ré 18:22.

METTRE, Pr 26:6 qui m. des affaires dans la main
Ga 5:1 m. sous le joug de l'esclavage
Phm 18 quelque chose, m. cela sur mon compte

METTRE À L'ÉPREUVE, Jb 23:10 il m'aura m.

METTRE EN AVANT, Ga 5:26 ne pas nous m.
Ph 2:3 désir de vous m.

METTRE EN PIÈCES, Ex 15:6 Jérôhah peut m.
Ps 2:9 Tu les m.
Ps 89:23; Dn 12:7; Mi 1:7; 3:3; Ze 11:6.

MEULE, Jg 9:53; Jb 41:24; Ré 18:21.

MEULE D'ÉMÉRI, Ze 7:12 leur cœur comme une m.

MEULE DE MOULIN, Lc 17:2 attache au cou une m.

MEURTRE, Mi 3:10 bâtissant Sion avec des m.
Mt 5:21; 15:19; Ac 8:1.

MEURTRIER. Voir aussi HOMICIDE.
Nb 35:31 pas de rançon pour l'âme d'un m.
Ac 3:14; 7:52; 1P 4:15.

MEURTRIR, Gn 3:15 il te m. à la tête

MEURTRISURES, 1P 2:24 par ses m. vous avez été

MIDI, Dt 28:29 tâtonnant en plein m.
1R 18:27 à m. Élija se [moqua] d'eux
Is 16:3 en plein m.
Am 8:9 je ferai coucher le soleil en plein m.
Ps 37:6; 91:6; Is 58:10; Jr 15:8.

MIEL, Ex 3:8 ruisselant de lait et de m.
Ps 19:10 plus douces que le m.
Ps 119:103 plus que le m. à ma bouche
Éz 3:3 devant dans ma bouche comme du m.
Jg 14:9; Pr 25:27; Is 7:15; Ré 10:10.

MIETTE, Mt 15:27 les chiens mangent des m.
MIEUX, Ec 2:24 rien de m. qu'il mange

MIGRATRICE, Lv 11:22 manger la sauterelle m.

MIKA, Jg 17:1; 2Ch 34:20; Mi 1:1.

MIKAËL, Dn 12:1 se lèvera M.
Ré 12:7 M. et ses anges ont lutté
Dn 10:13, 21; Jude 9.

MIKAÏA, 1R 22:8; 2R 22:12; 2Ch 13:2.

MILITAIRE, Nb 31:14.

MILLE, Dt 7:9 jusqu'à m. générations
1R 19:18 sept m. n'ont pas plié devant Baal
Jb 33:23 un porte-parole, un entre m.
Ps 50:10 les bêtes sur m. montagnes
Ps 84:10 dans tes cours vaut mieux que m.
Ps 91:7 M. tomberont à ton côté
Ré 14:1 cent quarante-quatre m.

MILLE ANS, Ps 90:4 m. sont à tes yeux
2P 3:8 un jour devant Jérôhah est comme m.
Ré 20:2 a saisi Satan, et l'a lié pour m.
Ré 20:4 ont régné avec le Christ pendant m.

MILLIER, Is 60:22 Le petit deviendra un m.

MILLION, 1Ch 21:5; 22:14; 2Ch 14:9.

MINCE, Pr 24:10 Ta force sera m.

MINE, Lc 19:16 ta m. a rapporté dix m.
1R 10:17; Ezr 2:69; Lc 19:13, 24, 25.

MINISTÈRE, Ac 20:24 j'achève le m.
Rm 11:13 des nations, je glorifie mon m.
1Co 12:5 diversité de m., pourtant même
2Co 4:1 avons ce m. selon la miséricorde
2Co 5:18 donné le m. de la réconciliation
2Co 6:3 que notre m. ne soit pas critiqué
1Tm 1:12 me désignant pour un m.
2Tm 4:5 accomplis pleinement ton m.
Ac 21:19; Rm 12:7; 2Co 8:4; 9:1; Col 4:17.

MINISTÉRIELLE, Ép 4:12 pour une œuvre m.

MINISTRE, Rm 13:4 le m. de Dieu pour ton bien
Rm 15:8 Christ est devenu m. des
Rm 16:1 Phœbé notre sœur, qui est m. de
2Co 3:6 qualifiés m. d'une nouvelle alliance
2Co 11:15 ses m. se transforment
1Tm 3:10 qu'ils servent comme m.
1Tm 4:6 tu seras un excellent m. de Christ
Ps 103:21; Is 61:6; 2Co 3:3; 6:4; Ga 2:17; Col 1:23.

MIRACLE. Voir aussi PRÉSAGE.
Ex 4:21 vous accomplissiez les m. devant
Ex 11:9 afin que se multiplient mes m.
Ps 71:7 je suis devenu comme un m.
Is 8:18 enfants donnés pour signes et m.
Dt 29:3; Ne 9:10; Ps 105:5; Jr 32:20.

MIRIAM, Ex 15:20; Nb 12:1; 20:1; 26:59.

MIROIR, 1Co 13:12; Jc 1:23.

MIS EN PIÈCES, Is 8:9 soyez m.
Jr 46:5 leurs hommes forts sont m.

MISÉRABLE, Rm 7:24 Homme m. que je suis !
Ga 4:9 m. choses élémentaires

MISÉRICORDE, 1Ch 21:13 ses m. sont nombreuses
Pr 28:13 [à] qui les confesse, il sera fait m.
Mt 9:13 Je veux la m. et non le sacrifice
2Co 1:3 le Père des tendres m.
1Tm 1:13 il m'a été fait m.
Jc 2:13 La m. se glorifie du jugement
Jc 3:17 pleine de m. et de bons fruits
1P 2:10 maintenant ceux à qui on a fait m.
Ex 33:19; 2S 24:14; Ne 9:19, 27; Is 54:7; Hab 3:2; Ze 1:16.

MISÉRICORDIEUX, Dt 4:31 Jérôhah est un Dieu m.
Ne 9:17 tu es un Dieu compatissant et m.
Mt 5:7 Heureux les m.

Lc 6:36 devenir m., comme votre Père
 Lc 18:13 sois m. envers moi, un pécheur
 Hé 2:17 un grand prêtre m. et fidèle
 Jc 5:11 Jéhovah est tendre et m.
 2Ch 30:9 ; Ps 78:38 ; 86:15 ; Hé 8:12.

MISSION, Jr 48:10 la m. de Jéhovah avec négligence

MITSPA, Jos 11:3 ; Jg 10:17 ; Ho 5:1.

MITSPE, Jos 11:8 ; Jg 11:29.

MOAB, Dt 29:1 l'alliance au pays de M.
 Ru 1:1, 2 ; 2R 1:1 ; 2Ch 20:22 ; Dn 11:41.

MOBILES, Jb 11:12 acquerra de bons m.
 Ho 4:11 vin, ôte les bons m.

MODELÉ, Rm 8:29 destinés d'avance à être m.

MODÈLE, 2Tm 1:13 Retiens toujours le m.
 1P 2:21 Christ, vous laissant un m.
 Ex 25:9, 40 ; Hé 8:5.

MODÈLE DE L'AUTEL, 2R 16:10.

MODÉRÉ DANS SES HABITUDES,
 1Tm 3:2 surveillant soit m.
 1Tm 3:11 de même que les femmes soient m.
 Tt 2:2 Que les vieillards soient m.

MODESTE, Pr 11:2 la sagesse est avec les m.
 Tse 3:12 un peuple humble et m.

MODESTEMENT, Mt 6:8 marcher m. avec ton Dieu

MODESTIE, 1Tm 2:9 les femmes se parent avec m.

MOELLE, Hé 4:12 division des jointures et de leur m.

MOINS, Gn 24:55.

MOIS, Ex 12:2 sera pour vous le premier des m.
 Ga 4:10 observez scrupuleusement le m.
 Ré 22:2 donnant leurs fruits chaque m.
 2R 15:13 ; 1Ch 27:1 ; Est 3:7 ; Dn 4:29.

MOÏSE, Ex 2:10 elle l'appela M.
 Nb 12:3 l'homme M. était le plus humble
 Mt 17:3 leur apparurent M. et Élija
 1Co 10:2 tous ont été baptisés dans M. par
 Hé 11:24 Par la foi, M., devenu grand
 Ré 15:3 chantent le chant de M.
 Ex 3:13 ; 4:20 ; 7:1 ; Ac 3:22 ; 7:22 ; Hé 3:2.

MOÏSI, Is 3:24 ; 5:24.

MOIS LUNAIRE, 1R 6:37 ; 8:2 ; Ezr 6:15.

MOÏSSON, Gn 8:22 semailles et m. ne cesseront
 Yl 3:13 une faucille, car la m. a mûri
 Mt 9:37 la m. est grande, mais les ouvriers peu
 Mt 13:39 La m., c'est l'achèvement d'un système
 Jn 4:35 champs : blancs pour la m.
 Ré 14:15 m. de la terre est tout à fait mûre
 Ex 23:16 ; Pr 10:5 ; Jr 8:20 ; 51:33.

MOÏSSONNER, Ec 11:4 regarde les nuages ne m. pas
 Ho 8:7 c'est l'ouragan qu'ils m.
 Mi 6:15 tu sèmeras, mais tu ne m. pas
 2Co 9:6 qui sème chichement m. chichement
 Ga 6:7 ce qu'un homme sème, il le m.
 Ca 6:9 nous m., si nous ne
 Ré 14:15 Mets ta faucille et m.
 Mt 6:26 : Lc 12:24 ; Jn 4:38 ; 1Co 9:11.

MOÏSSONNEUR, Ps 129:7 le m. n'a pas rempli
 Mt 13:39 les m., ce sont des anges
 Jn 4:36 le m. reçoit un salaire

MOLEK, 2R 23:10 passer par le feu pour M.
 Lv 18:21 ; 20:2 ; 1R 11:7 ; Jr 32:35.

MOLESTER, Ru 2:15 ; 1S 25:7, 15.

MOMENT, Ga 6:9 le m. venu nous moissonnerons, si
 Ép 5:16 racheté et le m. propice

MOMENTANÉE, 2Co 4:17 tribulation soit m.

MOMENT PROPICE, Ép 5:16 ; Col 4:5.

MONDE. Voir aussi SYSTÈME DE CHOSES, TERRE
 HABITÉE.
 Mt 24:21 depuis le commencement du m.

Jn 3:16 Dieu a tellement aimé le m.
 Jn 14:19 le m. ne m'apercevra plus
 Jn 14:30 le chef du m. vient
 Jn 15:19 du m., le m. serait attaché
 Jn 17:16 Ils ne font pas partie du m.
 Jn 18:36 royaume ne fait pas partie (du) m.
 Rm 1:20 se voient depuis la création du m.
 Rm 4:13 Abraham serait héritier d'un m.
 1Co 4:9 un spectacle pour le m.
 Jc 4:4 amitié pour le m. est initiée
 2P 3:6 le m. d'alors a été submergé
 1Jn 2:2 sacrifice pour ceux du m. entier
 1Jn 5:19 m. se trouve au pouvoir du méchant
 Mt 25:34 ; Jn 8:23 ; 17:5, 6 ; Ép 1:4 ; 2:2 ; Jc
 1:27 ; 1Jn 2:15, 16 ; Ré 17:8.

MONNAIE, Mt 10:29 deux moines une pièce de m.

MONSTRES, Gn 1:21 créer les grands m. marins

MONTAGNE, Ex 3:12 vous servirez Dieu à cette m.
 Jg 5:5 Les m. ont ruisselé devant Jéhovah
 Ps 2:6 mon roi sur Sion, ma m. sainte
 Ps 46:2 les m. chancellent au cœur de la mer
 Is 2:2 s'établira au-dessus du sommet des m.
 Is 2:3 montons à la m. de Jéhovah
 Is 11:9 aucun mal dans toute ma m. sainte
 Is 52:7 Qu'ils sont jolis sur les m. les pieds
 Jr 16:16 ils les chasseront sur toute m.
 Dn 2:45 de la m. une pierre a été détachée
 Dn 11:45 la m. sainte de la Parure
 Mi 1:4 les m. fondront sous lui
 Mt 4:8 sur une m. haute et lui montra
 Mt 17:20 à cette m. : Transporte-toi d'ici à là-bas
 Mc 13:14 se mettent à fuir vers les m.
 Lc 3:5 toute m. et colline aplanies
 Ré 6:16 disent aux m. : Tombez sur nous
 Is 40:12 ; 41:15 ; 65:25 ; Jr 51:25 ; Éz 35:8 ; Am
 9:13 ; Hab 3:6.

MONTANTS, Dt 6:9 les écrire sur les m. de porte

MONTER, Gn 28:12 les anges de Dieu m. et
 1Ch 17:17 l'homme qui m.
 Ps 135:7 Il fait m. des vapeurs
 Tse 1:9 tous ceux qui m. sur l'étrade
 Jn 3:13 aucun homme n'est m. au
 Jn 6:62 Fils de l'homme m. où il était
 Jn 20:17 je ne suis pas encore m. vers le Père
 Ac 2:34 David n'est pas m. aux cieux
 Ré 13:11 bête sauvage qui m. de la terre
 Jg 13:20 ; Ps 24:3 ; 68:18 ; 139:8 ; Pr 30:4 ; Rm
 10:6 ; Ép 4:8-10.

MONTRÉE, Ép 2:7.

MONTRER, 2Ch 16:9 m. sa force en faveur
 Hé 11:14 m. bien qu'ils cherchent
 Gn 12:1 ; Rm 9:22 ; Ép 2:7 ; 1Tm 1:16 ; Ré 22:6.

MONT SÉIR, Dt 2:5 c'est à Ésaü que j'ai donné le m.

MONT SINAI, Ex 19:20 Jéhovah sur le m.
 Ex 24:16 la gloire de Jéhovah sur le m.
 Ex 31:18 ; Lv 7:38 ; Ne 9:13 ; Ac 7:30.

MONT SION, Ps 48:2 m. cité du Grand Roi
 Ps 125:1 m. qui ne peut chanceler
 Is 29:8 nations font la guerre contre le m.
 Yl 2:32 au m. il y aura les rescapés
 Ob 21 des sauveurs monteront au m.
 Hé 12:22 un m. et une ville du Dieu vivant
 Ré 14:1 Agneau debout sur le m.
 2R 19:31 ; Ps 78:68 ; Is 8:18 ; Mi 4:7.

MONUMENT, 1S 15:12 ; 2S 18:18.

MOQUER, 1R 18:27 Élija se mit à se m. d'eux
 2Ch 30:10 on riait et on se m. d'eux
 2Ch 36:16 se m. de ses prophètes
 Ps 2:4 Jéhovah se m. d'eux
 Pr 1:26 je me m. quand viendra
 Pr 3:34 S'il s'agit de moqueurs, il s'en m.

Pr 19:28 se m. du droit
 Lc 14:29 spectateurs pourraient se m.
 Ac 17:32 d'une résurrection, certains se m.
 Ga 6:7 on ne se m. pas de Dieu
 2R 2:23 ; Ps 59:8 ; Éz 22:5 ; Hab 1:10 ; Mt 27:29 ;
 Lc 18:32 ; 22:63.

MOQUEURIE, Hé 11:36 reçu leur épreuve par des m.
 Ps 44:13 ; Éz 23:32.

MOQUEUR, Ps 1:1 pas assis sur le siège des m.
 Pr 3:34 S'il s'agit de m., il s'en moquera
 Pr 14:6 Le m. a cherché la sagesse
 Pr 19:25 Tu dois frapper le m.
 Pr 20:1 Le vin est m.
 2P 3:3 viendra des m. avec leurs moqueries
 Pr 1:22 ; 9:7 ; 13:1 ; 15:12 ; 19:29.

MORALEMENT PUR, Mi 6:11 m. avec des balances

MORCEAU, Mt 9:16 ; 14:20 ; 15:37 ; Mc 2:21 ; Lc
 5:36 ; Jn 13:26, 27, 30.

MORDEKAÏ, Est 3:2 M. ne s'inclinait pas
 Est 7:10 au poteau préparé pour M.
 Ezr 2:2 ; Ne 7:7 ; Est 2:5 ; 6:10 ; 9:3 ; 10:3.

MORGUE, Is 2:11 m. des hommes devra se courber

MORIA, Gn 22:2 ; 2Ch 3:1.

MORIE, Is 30:28 un m. entre les mâchoires
 Jc 3:3 un m. dans la bouche des chevaux

MORT 1, Dt 30:19 j'ai mis devant toi la vie et la m.
 Jb 38:17 portes de la m. mises à découvrir
 Ps 116:15 précieuse est la m. de ses fidèles
 Ps 16:25 les voies de la m. en sont la fin
 Ec 7:1 le jour de la m. que je jour
 Is 25:8 engloutira la m. pour toujours
 Rm 4:19 corps déjà atteint par la m.
 Rm 5:12 m. s'est étendue à tous
 Rm 5:17 m. a régné de par lui seul
 Rm 6:10 la m. dont il est mort
 Rm 6:23 salaire que paie le péché, c'est la m.
 1Co 15:21 m. vient par un homme
 1Co 15:26 dernier ennemi, m. réduite à rien
 Hé 2:9 il goûte la m. pour tout homme
 Hé 2:14 qui a le moyen de causer la m.
 Jc 3:8 langue pleine d'un poison qui donne la m.
 Ré 2:10 fidèle jusqu'à la m.
 Ré 20:14 m. et hadès jetés dans le feu
 Ré 21:4 m. ne sera plus
 Ps 89:48 ; Éz 33:11 ; Jn 8:51 ; Rm 7:9.

MORT 2, Ps 115:17 pas les m. qui louent Yah
 Ec 9:5 les m. ne savent rien
 Mt 8:22 laisse les m. enterrer leurs m.
 Jn 5:25 m. entendront la voix du Fils
 Mt 22:32 ; Ré 14:13 ; 20:13.

MORT 3, Is 26:14 sont m. ; ne vivront pas
 Rm 5:8 pécheurs — Christ est m. pour nous
 Rm 6:11 m. par rapport au péché
 Ép 2:1 à la vie, alors que vous étiez m.
 1Th 4:16 m. en union avec Christ ressusciteront
 Hé 11:13 Dans la foi, tous ceux-là sont m.
 Lc 16:22 ; Rm 14:9 ; 2Co 5:15.

MORTEL 1, Jb 15:14 Qu'est-ce qu'un m.
 Jb 33:12 Dieu est bien plus que le m.
 Ps 9:19 Que le m. ne l'emporte pas
 Jb 36:25 ; Ps 8:4 ; 55:13 ; 144:3 ; Is 13:7 ; 33:8 ;
 51:12 ; Jr 20:10.

MORTEL 2, Gn 42:4 pourrait arriver un accident m.
 Ex 21:22 sans qu'il y ait d'accident m.
 Rm 6:12 à régner dans vos corps m.
 1Co 15:53 ceci qui est m. revête l'immortalité
 2Co 4:10 endurons le traitement m.
 Rm 8:11 ; 2Co 4:11.

MORTIER, Pr 27:22 si tu pilais le sot dans un m.
 Gn 11:3 ; Ex 1:14 ; Lv 14:42.

MOSAÏQUES, 1Ch 29:2 les *m.*, en quantité

MOTIF, Ph 1:17 pour un *m.* qui est pur
2Tm 1:12 pour ce *m.* je subis ces choses

MOTIF DE CONDEMNATION, Jn 18:38 trouve aucun *m.*

MOTS, Rm 6:19 avec des *m.* tout humains

MOUCHETÉS, Gn 31:10 boucs étaient rayés, *m.*

MOUDRE, Ec 12:3 les femmes chargées de *m.*

MOURIR, Gn 2:17 tu en mangeras, tu *m.*
Gn 3:4 Vous ne *m.* pas du tout
Ec 3:2 temps pour la naissance et pour *m.*
Ec 3:19 Comme *m.* l'un, ainsi *m.* l'autre
Éz 18:4 L'âme qui pêche — elle *m.*
Jn 11:26 foi en moi ne *m.* pas du tout
Rm 6:9 Christ, ne *m.* plus ; la mort n'est
Col 3:5 Faites *m.* votre corps
Ec 9:5 ; Jr 16:4 ; Lc 20:36 ; 21:16 ; Hé 9:27.

MOUSTACHE, Mi 3:7 ils se couvriront la *m.*
Lv 13:45 ; 2S 19:24 ; Éz 24:17.

MOUSTIQUE, Jr 46:20 un *m.* viendra contre l'Égypte
Mt 23:24 frottez le *m.* mais avez le chameau !

MOULTON, Ps 44:22 des *m.* destinés à l'abattage
Is 53:7 mené comme un *m.* à l'abattage
Tse 2:6 puits pour bergers et enclos à *m.*
Ac 8:32 Comme un *m.* mené à l'abattage
Jr 51:40 ; Rm 8:36.

MOUVEMENT, Jn 16:13 parlera pas de son propre *m.*

MOUVOIR, Gn 1:2 la force agissante se *m.*
Gn 1:21 âme vivante qui se *m.*
Gn 1:24 ; 8:17.

MOYEN, Mt 26:4 un *m.* habile et le tuer
Mc 14:1 se saisir de lui par un *m.* habile
Hé 2:14 qui a le *m.* de causer la mort
Lv 27:8 ; Nb 6:21 ; Éz 46:7.

MOYENS DE SUBSISTANCE, Ps 49:6 ; 62:10.

MOYENS D'EXISTENCE, 1Jn 2:16 étalage de ses *m.*

MUET 1, Is 35:6 la langue du *m.* poussera des cris
Mt 12:22 ; 15:30.

MUET 2, Is 56:10 Ses guetteurs sont des chiens *m.*
Is 53:7 ; Éz 3:26 ; 24:27 ; Mt 9:32 ; Lc 1:22 ; 1Co 12:2.

MUGISSEMENT, Lc 21:25 du *m.* de la mer

MULTIPLÉS, Jb 11:6 *m.* sont les choses de la sagesse

MULTIPLIER, Gn 26:4 je *m.* ta semence
Hab 2:6 *m.* ce qui n'est pas à lui
Mt 24:12 illégalité se *m.*, l'amour
Ac 6:7 le nombre des disciples se *m.*
2Co 4:15 faveur s'est *m.*
Gn 17:2 ; 26:24 ; Ex 11:9 ; Dt 8:1 ; Jr 33:22.

MULTITUDE, Pr 11:14 salut dans la *m.* des conseillers
Pr 15:22 dans la *m.* des conseillers
Jn 21:6 à cause de la *m.* des poissons
Jc 5:20 et couvrira une *m.* de péchés
1P 4:8 amour couvre une *m.* de péchés
Lc 2:13 ; 5:6 ; Hé 11:12.

MUR, Dn 5:5 ils écrivaient sur le *m.* du palais

MURAILLE, Is 26:1 Il met le salut pour *m.*
Éz 38:11 habitant tous sans *m.*
Yl 2:7 hommes de guerre escadent une *m.*
Hé 11:30 les *m.* de Jéricho sont tombées

MURMURE, Ps 90:9 achevé nos années tel un *m.*
Ph 2:14 sans *m.*
Nb 14:27 ; 17:5.

MURMURER, Jude 16 des gens qui *m.*
Ec 16:7 ; 1Co 10:10.

MÛRS, 1Co 2:6 sagesse parmi ceux qui sont *m.*
Ph 3:15 tous ceux qui sont *m.*
Hé 5:14 la nourriture solide pour les hommes *m.*

MUSELER, 1P 2:15 vous *m.* l'ignorance des hommes
Dt 25:4 ; 1Co 9:9 ; 1Tm 5:18.

MUSICIENS, Ezr 7:24 les Lévités, les *m.*

MUSIQUE, Lm 5:14.

MUTILER, Ph 3:2 ceux qui *m.* la chair

MYRIADES, Hé 12:22 ; Jude 14 ; Ré 5:11.

MYRRHE, Mt 2:11 ; Jn 19:39.

MYSTÈRE. Voir aussi SAINT SECRET.
2Th 2:7 *m.* de cette illégalité est à l'œuvre
Ré 17:5 un *m.* : Babylone la Grande, la mère
Ré 17:7 Je te dirai le *m.* de la femme

N

NAAMÁN, 2R 5:1 ; Lc 4:27.

NAGER, Is 25:11.

NAISSANCE, Ec 3:2 un temps pour la *n.*
Ec 7:1 jour de la mort que le jour de sa *n.*
Jc 1:15 désir donne *n.* au péché
1P 1:3 nous a donné une nouvelle *n.*
Ex 28:10 ; Éz 16:3.

NAÏTRE, Is 9:6 Car un enfant nous est *n.*
Mt 1:16 de Marie, de laquelle est *n.* Jésus
Lc 2:11 vous est *n.* aujourd'hui un Sauveur
Jn 3:3 Si quelqu'un ne *n.* de nouveau, il
Ps 87:5 ; Mt 2:1 ; Jn 18:37 ; 1Co 15:8.

NAÏVE, Ho 7:11 semblable à une colombe *n.*

NAÏVETÉ, Pr 9:13 Elle est la *n.* même

NAOMI, Ru 1:2, 19 ; 2:1, 2, 20 ; 4:9, 14, 17.

NAPHTALI, Gn 30:8 ; Ex 1:4 ; Mt 4:13.

NARINES, Gn 2:7 dans ses *n.* le souffle de vie

NATHÁN, 2S 12:7 *N.* dit : Cet homme, c'est toi !
2S 7:3 ; 12:5, 13 ; 1Ch 17:1, 2.

NATHANAËL, Jn 1:45-49 ; 21:2.

NATION, Ex 19:6 prêtres et une *n.* sainte
2S 7:23 y a-t-il une seule *n.* comme Israël
Ps 9:17 toutes les *n.* qui oublient Dieu
Ps 33:12 la *n.* dont le Dieu est Jéhovah
Is 2:2 vers elle devront affluer toutes les *n.*
Is 2:4 *n.* ne lèvera pas l'épée contre *n.*
Is 26:2 *n.* juste qui garde une conduite fidèle
Is 66:8 une *n.* naîtra-t-elle en une seule fois ?
Jr 25:32 Un malheur sort de *n.* en *n.*
Tse 2:1 Rassemblez-vous, ô *n.*
Tse 3:8 ma décision est de réunir les *n.*
Hag 2:7 les choses désirables de toutes les *n.*
Mt 12:21 les *n.* espéreront en son nom
Mt 21:43 vous sera enlevé et donné à une *n.*
Mt 24:7 Car *n.* se lèvera contre *n.*
Mt 24:14 en témoignage pour toutes les *n.*
Mt 25:32 les *n.* seront rassemblées devant lui
Lc 21:24 temps fixés des *n.* soient accomplis
Lc 21:25 et sur la terre agissent des *n.*
Lc 23:2 homme, trouvé bouleversant notre *n.*
Ac 15:14 Dieu s'est occupé des *n.*
Ép 4:17 ne marchiez pas comme ceux des *n.*
1P 2:12 Ayez une belle conduite parmi les *n.*
Ré 11:18 Mais les *n.* se sont mises en colère
Gn 22:18 ; Ac 10:35 ; Rm 3:29 ; Ré 7:9.

NATURE, Ép 2:3 par *n.* des enfants de la colère
2P 1:4 participants à la *n.* divine
Rm 1:26 ; 2:27 ; 11:24 ; 1Co 11:14.

NATUREL, Lv 18:23 violation de ce qui est *n.*
Rm 1:27 mâles ont laissé l'usage *n.* de
Rm 1:31 ; 11:24 ; 2Tm 3:3.

NATURELLEMENT, Rm 2:14.

NATURE RAISONNABLE, Ph 4:5 *n.* soit connue

NAUFRAGE, Ps 48:7 tu fais faire *n.* aux navires
2Co 11:25 ; 1Tm 1:19.

NAVIGUER, Ac 27:5 *n.* à travers la pleine mer
Ré 18:17 homme qui *n.* n'importe où

NAVIRE, Ps 48:7 naufrage aux *n.* de Tarsis
Ps 107:23 descendant sur la mer dans les *n.*
Is 23:1 Hurler, *n.* de Tarsis
Dn 11:40 se précipitera avec de nombreux *n.*
Jg 5:17 ; Is 43:14 ; Éz 30:9 ; Dn 11:30.

NAVIRE À RAMES, Is 33:21 Aucune flotte de *n.*

NAZARÉEN, Ac 24:5 la secte des *n.*
Jn 19:19 ; Ac 2:22.

NAZARETH, Jn 1:46 quelque chose de bon de *N.* ?
Mt 2:23 ; 4:13 ; 21:11.

NAZIRÉEN, Nb 6:2, 18-21 ; Jg 13:5 ; 16:17.

NÉ, Jb 14:1 L'homme, *n.* de la femme, vit peu

NÉANT, Ps 24:4 Mon âme vers ce qui n'est que *n.*

NEBO, Nb 32:3 ; Is 15:2 ; 46:1 ; Jr 48:1.

NEBOUKADNETSAR, 2Ch 36:7 *N.* les amena
Jr 27:6 tous ces pays en la main de *N.*
Dn 3:1 *N.* le roi fit une image d'or
Ezr 5:12 ; Dn 2:1 ; 3:16, 24, 28 ; 4:18, 31.

NEBOUKADRETSAR, Jr 25:9 *N.* le roi de Babylone
Jr 43:10 ; 50:17 ; Éz 26:7 ; 30:10.

NÉCESSAIRE, Ph 1:24 *n.* que je reste dans la chair
Jc 2:16 ne leur donniez pas ce qui est *n.*

NÉCESSAIREMENT, Hé 7:12.

NÉCESSITÉ, 1Co 9:16 *n.* m'en est imposée. Oui,

NÉFASTE, Lv 26:6.

NÉGLIGENCE, Ezr 4:22 qu'il n'y ait nulle *n.*
Jr 48:10 exécute la mission avec *n.*

NÉGLIGER, Jos 18:3 Jusqu'à quand *n.*-vous d'entrer
1Tm 4:14 Ne *n.* pas le don en toi
Hé 2:3 si nous avons *n.* un salut

NÉGUEB, Dt 1:7 dans la Shéphéla, dans le *N.*

NEIGE, Jb 38:22 les magasins de la *n.*
Ps 51:7 je devienne plus blanc que la *n.*
Ps 147:16 Il donne la *n.* comme
Is 1:18 péchés blancs comme la *n.*
Dn 7:9 vêtements blancs comme la *n.*
Ex 4:6 ; Ps 148:8 ; Pr 25:13 ; 26:1 ; Ré 1:14.

NEPHILIM, Gn 6:4 ; Nb 13:33.

NETHINIM, Ezr 7:24 *N.* et ouvriers de cette maison
Ezr 8:20 *N.* donnés [aux] Lévités
1Ch 9:2 ; Ezr 2:43 ; Ne 10:28 ; 11:21.

NETTOYER, 2R 21:13 je *n.* Jérusalem comme on *n.*
Jc 4:8.

NETTOYEUR DE VÊTEMENTS, Mc 9:3.

NEVELU, 1Ch 27:32 le *n.* de David était conseiller

NEZ, Éz 8:17 ils avancent le rameau vers mon *n.*

NICODÈME, Jn 3:1, 4, 9 ; 7:50 ; 19:39.

NIER, Gn 18:15 ; Mt 26:70 ; Jn 18:25.

NIL, Is 19:7 ; Jr 46:8 ; Éz 29:3 ; Ze 10:11.

NIMROD, Gn 10:9 Comme *N.*, puissant chasseur

NINIVE, Yon 1:2 va à *N.* la grande ville
Yon 3:5 hommes de *N.* se mirent à avoir foi
Mt 12:41 hommes de *N.* se lèveront
Gn 10:11 ; Yon 3:2, 3 ; 4:11 ; Tse 2:13.

NINIVITES, Lc 11:30 un signe pour les *N.*

NISAN, Ne 2:1 ; Est 3:7.

NIVEAU, Is 28:17 et de la justice le *n.*
2R 21:13.

NOBLES, Jb 12:21 le mépris sur les *n.*
Ps 146:3 pas votre confiance dans les *n.*
Ac 17:11 sentiments plus *n.* que
Ps 107:40 ; 118:9 ; Jr 27:20 ; 39:6.

NOCES, Mt 22:10 la salle de *n.* a été remplie

NOÉ, Gn 6:9 Ceci est l'histoire de *N.*
Gn 7:23 que *N.* et ceux avec lui qui survivaient
Gn 9:1 Puis Dieu bénit *N.*
Lc 17:26 comme aux jours de *N.*

Hé 11:7 Par la foi, n., après avoir été
Gn 5:29 ; 9:17 ; Mt 24:37.

NOIRCEUR, Is 8:22 n., temps difficiles
Jb 10:22 ; Am 4:13.

NOM, Ex 6:3 en ce qui concerne mon n. Jéhovah
Ex 9:16 proclame mon n. dans toute la terre
Ex 20:7 pas prendre le n. de manière indigne
Ps 23:3 à cause de son n.
Pr 10:7 le n. des méchants pourrira
Pr 18:10 Le n. de Jéhovah est une tour forte
Pr 22:1 Un n. est préférable [aux] richesses
Ec 7:1 Un n. vaut mieux qu'une bonne huile
Is 12:4 Invoquez son n.
Is 62:2 on l'appellera d'un n. nouveau
Éz 36:22 mon saint n. que vous avez profané
Mt 6:9 que ton n. soit sanctifié
Mt 12:21 les nations espéreront en son n.
Mt 24:9 objets de la haine à cause de mon n.
Mt 21:12 devant des rois à cause de mon n.
Jn 14:14 demandez en mon n., je le ferai
Jn 17:26 je leur ai fait connaître ton n.
Ac 4:12 il n'y a pas d'autre n. donné
Ac 15:14 des nations un peuple pour son n.
Rm 10:13 qui invoquera le n. de Jéhovah
Ép 3:15 à qui toute famille doit son n.
Ph 2:9 n. qui est au-dessus de tout autre n.
Ré 2:3 supporté à cause de mon n.
Gn 2:19 ; Ex 3:15 ; 1Jn 2:12.

NOMBRE, Ex 1:20 le peuple croissait en n.
Rm 11:12 leur n. signifiait
Ré 7:4 n. de ceux qui ont été scellés
Ré 13:18 calcule le n. de la bête
Rm 9:27 ; Ré 5:11 ; 13:17 ; 20:8.

NOMBREUSE, Dt 26:5 devenu une nation forte et n.
Éz 38:15 des forces militaires n.

NOMBRIL, Pr 3:8 guérison pour ton n.

NONCHALANCE, Pr 12:27 La n. ne livrera pas

NONCHALANT, Pr 10:4 travaille d'une main n.
Pr 12:24 ; 18:9 ; 19:15.

NON-CROYANT, 1Co 6:6 en justice devant des n. ?
1Co 14:22 servent de signe, pour les n.
2Co 6:14 attelage disparate avec des n.
2Co 6:15 Ou un fidèle avec un n.

NON CROYANT, 1Co 7:12 femme n., et pourtant elle
1Co 7:14 le mari n. est sanctifié

NON MARIÉE, 1Co 7:34 la femme n., et la vierge

NON-MARIÉS, 1Co 7:8 je dis aux n. et

NORD, Ps 48:2 mont Sion sur les côtés du n.
Is 14:13 dans les parties reculées du n.
Is 41:25 J'ai suscité quelqu'un du n.
Jr 1:14 du n. le malheur se déchaînera
Dn 11:44 des nouvelles venant du n.
Jr 50:9 ; Am 8:12 ; Ze 2:6 ; Lc 13:29.

NORMALE, 2Co 4:7 puissance qui passe la n. soit de

NORMALEMENT, Mc 7:35 il se mit à parler n.

NORMES, 1Co 9:8 dis selon des n. humaines

NOTER, 2Th 3:14 n. cet homme, cessez de le

NOTES, 1Co 14:7 un intervalle entre les n.

NOUVEAU, Ex 33:11 ; Dt 32:44 ; 1Ch 7:27.

NOURRI, 1Tm 4:6 n. des paroles de la foi
Ré 12:14 est n. pendant un temps

NOURRICE, Ex 2:7 ; 2S 4:4 ; Is 49:23.

NOURRIR, 1Th 2:7.

Mt 25:37 j'avons vu avoir faim et t'avons n.
Ac 24:15 espérance que ces hommes n.
Ré 12:6 pour qu'on l'y n. 1260 jours

NOURRISSON, Is 65:20 plus de n.
Jr 44:7 ; Mt 21:16.

NOURRITURE, 1R 19:8 la force de cette n.
Mt 24:45 donner leur n. en temps voulu
Jn 4:34 Ma n. est de faire la volonté de
Jn 6:27 Travaillez, non pour la n. qui périt
Jn 6:55 ma chair est vraie n. et mon sang
1Tm 6:8 ayant n. et vêtement
Hé 5:14 n. solide pour les hommes mûrs
Ps 136:25 ; Mt 6:25 ; Ac 14:17.

NOUVEAU, Ps 51:10 au-dedans de moi un esprit n.
Ec 1:29 il n'y a rien de n. sous le soleil
Is 42:9 j'annonce des choses n.
Is 65:17 voici que je crée de n. cieus
Is 66:22 les n. cieus et la n. terre
Mt 26:29 le boîrai, n., avec vous
Jn 13:34 Je vous donne un commandement n.
2Co 5:17 avec Christ, il est une n. création
2Co 5:17 choses n. venues à l'existence
Col 3:10 revêtez-vous de la personnalité n.
Hé 6:6 attaché de n. sur le poteau
1P 1:23 vous avez reçu une n. naissance
2P 3:13 n. cieus et une n. terre
Ré 14:3 ils chantent comme un chant n.
Ré 21:5 faire toutes choses n.
Ga 6:15 ; Hé 10:20 ; Ré 3:12.

NOUVEAU-NÉS, Ac 7:19.

NOUVEAUTÉ, Rm 6:4 marchions en n. de vie

NOUVELLE, Ps 40:9 J'ai annoncé la bonne n.
Pr 25:25 une bonne n. d'un pays lointain
Is 40:9 de bonnes n. pour Sion
Is 61:1 oint pour annoncer de bonnes n.
Dn 11:44 des n. qui le troubleront
Mt 24:6 parler de guerres et de n. de guerres
Mt 24:14 cette bonne n. du royaume
Pr 15:30 ; Is 52:7 ; Éz 7:26 ; Na 1:15 ; Lc 22:20 ;
Rm 10:16 ; 2Co 11:4.

NU, Gn 3:7 s'aperçurent qu'ils étaient n.
Jr 1:21 N. je suis sorti du ventre de ma mère
2Co 5:3 nous ne serons pas trouvés n.
Hé 4:13 n. et mises à découvert
Jc 2:15 se trouvent n. et
Ré 3:17 tu es pauvre, et aveugle, et n.
Ré 16:15 pour qu'il ne marche pas n.
Ré 17:16 la rendront dévastée et n.
Gn 2:25 ; Jb 26:6 ; Ho 2:3 ; Mt 25:36.

NUAGE, Gn 9:13 arc-en-ciel dans le n.
Pr 25:14 Comme des n. légers
Ec 11:4 qui regarde les n. ne moissonnera pas
Is 14:14 Je monterai au-dessus des n.
Yl 2:2 un jour de n. et d'obscurité
Lc 21:27 venir dans un n. avec puissance
Ac 1:9 un n. le déroba à leur vue
1Th 4:17 emportés dans des n.
Ré 1:7 vient avec les n., tout œil le verra
Ex 13:21 ; 1R 8:10 ; Mt 24:30 ; 1Co 10:2.

NUDITÉ, Mi 1:11 dans une honteuse n.

NUÉE, Hé 12:1 une si grande n. de témoins

NUISIBLE, Col 3:5 envies n. et la convoitise
2R 4:41.

NUIT, Gn 1:5 les ténébres, il les appela N.
2R 19:35 cette n.-là, l'ange de Jéhovah
Ps 19:2 une n. révèle la connaissance
Is 21:11 Garde, où en est la n. ?
Jn 9:4 la n. vient où personne ne peut
Rm 13:12 La n. est avancée ; le jour s'est
1Th 5:2 vient comme un voleur dans la n.
Ré 22:5 Et il n'y aura plus de n.
Jos 1:8 ; Lc 18:7 ; Jn 6:17 ; 1Th 5:5 ; Ré 7:15 ;
12:10.

NUPTIALE, SOMME D'ARGENT, Gn 34:12 ; 1S 18:25.

O

OBED, Ru 4:17, 21, 22 ; Lc 3:32.

OBED-ÉDOM, 2S 6:10-12 ; 1Ch 13:13.

OBÉIR, Ex 19:5 si vous o. strictement à ma voix
1S 15:22 O. vaut mieux qu'un sacrifice
Jr 35:14 ils ont o. au commandement
Ac 5:29 o. à Dieu, plutôt qu'aux hommes
Rm 6:16 esclaves parce que vous lui o.
2Co 10:5 pensée pour o. au Christ
Ép 6:1 Enfants, o. à vos parents
Ép 6:5 Esclaves, o. à vos maîtres
2Th 1:8 vengeance sur ceux qui n'o. pas
Tt 3:1 o. aux gouvernements
Hé 5:9 salut pour tous ceux qui o.
Hé 11:8 Abraham, a o. en sortant
Hé 13:17 O. à ceux qui vous dirigent
Ex 24:7 ; Ps 18:44 ; Jr 35:8 ; Dn 7:27 ; Mt 8:27 ;
Ac 5:32 ; Rm 2:8 ; 6:17 ; 1P 1:2 ; 3:1, 6 ; 4:17.

OBÉISSANCE, Gn 49:10 à Shilo appartiendra l'o.
Rm 5:19 l'o. de cette seule personne
Rm 6:16 o. pour la justice
Hé 5:8 appris l'o. de par les choses qu'il a subies
Rm 16:26 ; 2Co 7:15 ; 10:6 ; 1P 1:22.

OBÉISSANT, Ph 2:8 devenu o. jusqu'à la mort
2S 22:45 ; Ac 7:39 ; 2Co 2:9 ; 1P 1:14.

OBJET, Pr 14:20 un o. de haine
Is 8:12 l'o. de sa crainte
1P 3:14 o. de leur crainte, ne le craignez
Gn 24:53 ; Ex 3:22 ; 1R 7:51.

OBJET DE RISÉE, Jb 12:4 un o. pour son semblable

OBLIGATION, Dt 11:1 ; Ec 12:13.

OBLIGÉ, 2Th 1:3 o. de rendre grâces
Ac 28:19 ; Ga 2:3.

OBLIGER, 2R 4:8 elle l'o. à manger le pain
Ga 2:14 o. les gens des nations
Mt 14:22.

OBLIQUER, Pr 4:27.

OBSCÈNE, Rm 1:27 ; Ép 5:4 ; Col 3:8.

OBSCUR, 2P 1:19.

OBSCURCIR, Jb 38:2 celui qui o. le conseil
Rm 1:21 leur cœur s'est o.
Rm 11:10 leurs yeux s'o.

OBSCURE, Pr 1:6 une sentence o.

OBSCURITÉ, Is 9:1 l'o. pas comme dans le passé
2P 2:17 l'o. des ténébres
Jude 13 est réservée pour toujours l'o.
Dt 28:29 ; Pr 4:19 ; Is 8:22 ; 58:10 ; Yl 2:2 ; Tse
1:15.

OBSCURITÉ ÉPAISSE, Éz 34:12 au jour de l'o.

OBSERVER, Pr 6:20 O. le commandement
Mt 6:26 O. attentivement les oiseaux du ciel
Mt 23:3 o.-le, ne faites pas selon leurs actions
Mt 28:20 leur enseignant à o. tout ce
Jn 14:15 vous o. mes commandements
Jn 14:21 Qui les o. m'aime
Rm 14:6 qui o. le jour l'o. pour Jéhovah
Ga 4:10 Vous o. scrupuleusement les jours
Pr 28:7 ; Ré 2:2.

OBSTACLE, 2Th 2:7 celui qui fait o. se trouve écarté
Lv 19:14 ; Is 57:14.

OBSTACLES QUI FONT TRÉBUCHER, Mt 18:7.

OBSTINATION, Jr 3:17 l'o. de leur cœur mauvais
Jr 7:24 ; 9:14 ; 11:8 ; 13:10 ; 18:12.

OBSTINÉ, Ps 78:8 une génération o. et rebelle
Is 1:23 Tes princes sont o.
Is 30:1 Malheur aux fils o.
Is 65:2 étendu mes mains vers un peuple o.
Dt 21:18 ; Ps 66:7 ; Pr 7:11.

OBSTINER, Ex 7:3 s'o. le cœur de Pharaon
Ex 14:17 je laisse s'o. le cœur des Égyptiens
Jos 11:20 laisser s'o. leur cœur
Ru 1:18 elle s'o. à aller avec elle
Rm 9:18 il laisse s'o. qui il veut

OBTENIR, 1Co 9:24 le prix ? Courez de manière à l'o.

OCCASION, Gn 31:28 donné l'o. d'embrasser
Rm 7:8 péché, trouvant une o.
1Co 7:21 libre, saisis l'o.
2Co 5:12 o. de vous glorifier à notre sujet
Ga 5:13 liberté comme une o. pour la chair
Ph 4:10 l'o. vous manquant
1Tm 5:14 donnent à l'adversaire aucune o.
Hé 11:15 ils auraient eu l'o. d'y retourner

OCCASION DE TRÉBUCHER, Rm 14:20.

OCCUPATION, Ec 1:13 l'o. funeste
Rm 12:11 Vaguez à vos o. sans flâner
Gn 46:33 ; 47:3 ; Ec 2:23 ; 3:10 ; 4:8 ; 5:3.

OCCUPER, 1R 18:27 il est un dieu ; il s'o. sûrement
2R 16:15 quelque chose dont je m'o.
Ps 119:97 ta loi o. mes pensées
Ec 5:20 Dieu l'o. avec la joie
Jr 8:12 Au temps où l'on s'o. d'eux
Jr 51:18 Au temps où l'on s'en o.
Am 4:13.

OCCUPER DE SES AFFAIRES, S', 1Th 4:11.

ODEUR, Gn 8:21 respirait une o. reposante
2Co 2:15 pour Dieu une agréable o.
Ép 5:2 sacrifice en parfum d'agréable o.
Is 3:24 ; 5:24.

OEIL, Jb 42:5 maintenant mon œ. te voit
Ps 114:4 Ses y. examinent les fils des hommes
Pr 15:3 Les y. de Jéhovah sont en tout lieu
Pr 16:2 voies d'un homme sont pures à ses y.
Jr 16:17 mes y. sont sur toutes leurs voies
Ze 14:12 ses y. pourriront dans leurs orbites
Rm 16:17 avoir l'œ. sur ceux qui suscitent
1Co 2:9 L'œ. ne les a pas vues, et l'oreille
1Co 15:52 en un clin d'œ.
Ép 1:18 y. de votre cœur ayant été éclairés
Ph 2:4 ayant l'œ. non par intérêt personnel
Hé 12:2 les y. fixés sur l'Agent : Jésus
1P 3:12 y. de Jéhovah sont sur les justes
1Jn 2:16 désir des y. et l'orgueilleux
Ré 1:7 tout œ. le verra
Ré 21:4 essuiera toute larme de leurs y.
Mt 13:16 ; Mc 8:18 ; 2Co 4:18 ; Ga 6:1.

OEIL POUR OEIL, Dt 19:21 ; Mt 5:38.

OEUVRE, Ps 8:6 le fais dominer sur les œ.
Ps 71:17 j'annonce tes œ. prodigieuses
Ps 104:24 Que tes œ. sont nombreuses
Ps 150:2 Louez-le pour ses œ. de puissance
Pr 8:22 la plus ancienne de ses œ.
Ec 9:10 ni œ. ni sagesse dans le shéol
Is 28:21 opérer son œ. — son œ. est insolite
Jn 14:12 il fera des œ. plus grandes
Jn 17:4 achevé l'œ. que tu m'as donnée
Ac 26:20 œ. qui conviennent à la repentance
Rm 8:28 Dieu fait coopérer toutes ses œ.
Ga 5:19 œ. de la chair sont manifestes
Tt 2:14 peuple zélé pour les belles œ.
Hé 10:24 nous inciter aux belles œ.
Jc 1:25 quelqu'un qui fait l'œ.
Jc 2:26 la foi sans œ. est morte
Jc 5:16 supplication, quand elle est à l'œ.
Is 41:24 ; 45:9 ; 1Co 3:13 ; 2Tm 3:17.

OEUVRE DE TÉMOIGNAGE,
Ré 6:9 œ. qu'ils possédaient

OEUVRES DE PUISSANCE, 1Co 12:10, 29 ; Ga 3:5.

OEUVRES EXTRAORDINAIRES, Ac 19:11 œ. par Paul

OFFENSER, Éz 32:9 j'o. le cœur de peuples
Dt 4:25 ; 31:29 ; 1R 16:33 ; Ac 24:16.

OFFERT, Ezr 1:6 ; Hé 9:28.

OFFICIER, 2R 17:32 qui o. pour eux
Hé 7:13 o. à l'autel

OFFICERS, Ac 16:35 envoyèrent les o. de police

OFFRANDE, Gn 4:4 Abel et son o.
1Ch 29:9 des o. volontaires à Jéhovah
Mt 3:3 qui présentent une o. avec justice
Hé 10:14 par une seule o. sacrificielle
Ezr 2:68 ; Mt 1:11 ; 3:4 ; Ép 5:2.

OFFRIR, Hé 9:14 Christ, s'est o. lui-même à Dieu
Hé 10:12 o. un seul sacrifice pour les péchés
Hé 11:17 Abraham, a pour ainsi dire o. Isaac
Gn 22:13 ; Ps 56:12 ; Ac 8:18.

OIGNON, Nb 11:5 des poireaux, des o., et de l'ail !

OINDRE, Ex 28:41 les o. et remplir leur main
Jg 9:8 les arbres allèrent o. un roi sur eux
1S 16:13 Samuel l'o.
Ps 45:7 t'a o. avec l'huile d'allégresse
Is 61:1 Jéhovah m'a o. pour annoncer
2Co 1:21 celui qui nous a o., c'est Dieu
Hé 1:9 Dieu, t'a o. avec l'huile
Ex 40:13, 15 ; 1S 16:12 ; 1R 1:34 ; 19:16.

OINT, 1S 2:10 la corne de son o.
2S 19:21 appelé le mal sur l'o. de Jéhovah
1Ch 16:22 Ne touchez pas à mes o.
Ps 2:2 les rois contre son o.
Ps 20:6 Jéhovah [sauve] son o.
Ps 105:15 Ne touchez pas à mes o.
Is 45:1 à son o., à Cyrus
Éz 28:14 le chérubin o. qui couvre
Hab 3:13 pour sauver ton o.

OISEAU, Is 46:11 qui appelle un o. de proie
Mt 8:20 renards ont des tanières et les o. des abris
Ré 18:2 repaire de tout o. impur et haï
Gn 9:10 ; Lv 14:4 ; 17:13 ; Dt 14:11 ; Ps 79:2 ; Is 31:5 ; Ac 10:12.

OISIFS, Jg 9:4 ; 11:3 ; 2Ch 13:7.

OLIBAN, Ex 30:34 ; Jr 41:5.

OLIVES, Ex 27:20.

OLIVIER, Jg 9:8 dirent à l'o. : Règne sur nous
Ps 128:3 Tes fils comme des plants d'o.
Rm 11:17 o. sauvage, greffé parmi elles
Ré 11:4 deux o. et deux porte-lampes
Dt 28:40 ; Ne 8:15 ; Ps 52:8 ; Ze 4:11 ; Rm 11:24.

OLIVIERS, MONT DES, Lc 22:39 ; Ac 1:12.

OMBRE, 1Ch 29:15 Nos jours sont comme une o.
Ps 17:8 me cacher à l'o. de tes ailes
Ps 23:4 dans la vallée de l'o. profonde
Col 2:17 sont une o. des choses à venir
Hé 8:5 et une o. des choses célestes
Hé 9:5 chérubins couvrant de leur o. le
Hé 10:1 une o. des bonnes choses à venir
Jc 1:17 de variation de la rotation de l'o.
Ps 57:1 ; 91:1 ; 144:4 ; Is 30:2.

OMBRE PROFONDE, Jb 3:5 ; Ps 23:4 ; Is 9:2.

OMÉGA, Ré 1:8 ; 21:6 ; 22:13.

OMER, Ex 16:16, 18, 36.

OMRI, 1R 16:16, 21-23, 27-29 ; Mi 6:16.

ONCLE, Lv 20:20 ; 25:49 ; IS 10:15.

ONCTION, 1Jn 2:20 une o. qui vient du saint
Ex 30:25 ; 40:15 ; Lv 8:12 ; Nb 4:16.

OPAIQUES, Ex 10:22.

OPÉRATION, 1Co 12:6 diversité d'o.
1Co 12:11 ; Col 2:12 ; 2Th 2:9.

OPHIR, Is 13:12 l'or d'O.
1R 9:28 ; 10:11 ; Jb 28:16 ; Ps 45:9.

OPINION, 1Co 1:10 unis dans la même o.
Ph 3:15 si vous avez une o. différente

OPPOSANT, 1S 29:4 pas un o. dans la bataille
1R 5:4 Il n'y a pas d'o., et rien de mauvais
2S 19:22 ; 1R 11:14, 23, 25 ; Ps 109:6.

OPPOSER, Nb 22:32 C'est moi qui suis sorti pour m'o.
2Tm 3:8 et Jambres s'o. à Moïse
Hé 10:27 jalousie va consumer ceux qui s'o.
Jc 4:6 Dieu s'o. aux orgueilleux
Jc 4:7 o.-vous au Diable, et il fuira
Jc 5:6 le juste. Ne s'o.-t-il pas à vous ?
1P 5:9 o.-vous à lui, solides
Ps 38:20 ; 71:13 ; 109:4, 20, 29 ; Ze 3:1 ; Mt 5:39 ;
2Th 2:4 ; 1Tm 1:10 ; 2Tm 4:15.

OPPOSITION, Col 2:14.

OPPRESSEUR, Jg 6:9 ; Ec 4:1 ; Is 16:4.

OPPRESSION, Ps 72:14 De l'o. il rachètera
Pr 29:13 ; Is 14:4 ; 54:14 ; 59:13 ; Jr 6:6.

OPPRIMER, Ex 3:9 dont les o. les Égyptiens
Ex 23:9 Tu ne dois pas o. l'étranger
Jg 4:3 il avait o. des fils d'Israël
Jr 7:6 si vous n'o. pas la veuve
Is 52:4.

OPPRIMÉS, Jr 50:33 ; Ac 10:38.

OPPROBRE, Is 25:8 l'o. de son peuple, il l'ôte
Is 51:7 Ne craignez pas l'o. des mortels
Hé 10:33 exposés comme dans un théâtre aux o.
Hé 11:26 l'o. du Christ comme une richesse
1S 17:26 ; Ps 22:6 ; 69:7 ; Is 4:1.

OPULENCE, Is 60:5 l'o. de la mer

OR, Pr 16:16 la sagesse vaut mieux que l'o.
Éz 7:19 leur o. deviendra une chose dégoûtante
Tse 1:18 ni leur o. ne pourront les délivrer
Hag 2:8 L'argent est à moi, et l'o.
Mt 3:3 il devra les épurer comme l'o.
Jc 5:3 Votre o. et votre argent sont rouillés
Ex 12:35 ; Ps 19:10 ; Pr 8:10 ; Ré 21:18, 21.

ORAL, Ga 6:6.

ORALEMENT, Ac 18:25.

ORDINAIRE, Ac 4:13 Pierre et Jean, des gens o.
1Co 14:24 s'il entre un homme o., il est

ORDONNANCE. Voir aussi PRESCRIPTION.
Ex 12:14 une o. pour des temps indéfinis
Éz 37:24 ils garderont mes o.
Tse 2:2 Avant que l'o. n'enfante
Hé 9:1 l'ancienne alliance avait des o.
Lv 18:5 ; Nb 10:8 ; Jb 38:33 ; Jr 31:35.

ORDONNÉ, Ga 5:25 marcher de manière o.
Ph 3:16 marcher de manière o.
1Tm 3:2 surveillant soit sain d'esprit, o.

ORDONNER, Dt 6:6 paroles que te l'o. aujourd'hui
Éz 9:11 J'ai fait comme tu me l'as o.
2Tm 2:14 leur o. devant Dieu
Tt 1:5 des anciens, comme je te l'ai o.
Ex 7:2 ; Nb 9:8 ; Dt 5:33 ; Ps 78:5 ; 105:8 ; Jr 1:7.

ORDRE, Gn 3:17 cet o. : Tu ne dois pas en manger
Ps 19:8 Les o. de Jéhovah sont droits
Is 28:10 o. sur o., o. sur o.
Mt 4:6 Il donnera à ses anges un o.
1Co 14:40 que tout se fasse avec o.
Col 2:5 me réjouissant et voyant le bon o.
1Th 4:2 quels o. nous vous avons donnés
1Tm 1:5 Le but de cet o. c'est l'amour
1Tm 1:18 Cet o., je le confie à toi, Timothée
Ps 119:93, 110 ; Dn 3:29 ; Ac 1:4.

ORDURES, Is 5:25 cadavres comme les o. du monde
1Co 4:13 devenus comme les o. du monde

OREILLE, Pr 20:12 L'o. qui entend, Jéhovah [l'a faite]
Is 35:5 s'ouvriront les o. des sourds

Jn 18:10 Pierre lui coupa l'o. droite
 1Co 12:16 si l'o. disait : je ne suis pas un
 2Tm 4:4 détourneront leurs o. de la vérité
 Jc 5:4 sont entrés dans les o. de Jéhovah
 Dt 5:1 ; 2R 21:12 ; Mt 13:16 ; Ré 2:7.

ORGANE GÉNITAL, Lv 15:2, 3 ; Éz 23:20.

ORGANISER, Pr 9:2 Elle a o. l'abattage

ORGANISME, Pr 5:11 o. arriveront à leur fin
 1S 21:5 ; Pr 11:17 ; 14:30.

ORGIE, Am 6:7 l'o. devra s'éloigner
 1P 4:3 excès de vin, o., beuveries
 Rm 13:13 ; Ga 5:21.

ORGUEIL, Ps 10:2 Dans son o. le méchant
 Pr 16:18 Avant l'écroulement, l'o.
 1Tm 3:6 de peur qu'il ne se gonfle d'o.
 Ps 31:23 ; 59:12 ; Pr 8:13 ; 14:3 ; 29:23 ; Jr 13:9 ;
 48:29 ; Mc 7:22.

ORGUEILLEUX, Pr 15:25 La maison des o.
 Pr 16:6 le cœur o. est détestable
 Pr 18:12 Avant l'écroulement le cœur est o.
 Is 2:12 sur tout homme o. et hautain
 Tse 3:11 gens qu'anime une joie o.
 Ze 11:3 les o. fourrés ont été pillés
 Lc 1:51 a dispersé ceux qui sont o.
 Jc 4:6 Dieu s'oppose aux o.
 2S 22:28 ; Ps 94:2 ; 2Tm 3:2.

ORIENT, Is 2:6 ; Jr 49:28.

ORIENTAUX, Éz 25:4 je te livre aux O.
 Gn 29:1 ; Jg 6:3, 33 ; 7:12 ; 8:10 ; 1R 4:30 ; Jb
 1:3 ; Éz 25:10.

ORIGINE, Éz 29:14 au pays de leur o.

ORNÉ, Lc 21:5 temple, o. de pierres

ORNEMENT, Mi 2:8 du vêtement vous arrachez l'o.
 1Ch 16:29 ; Ps 29:2 ; Pr 14:28.

ORPHELIN DE PÈRE, Ps 68:5 Père des o.
 Éz 22:22 ; Dt 10:18 ; Ps 10:14 ; Jr 5:28.

ORPHELINS, Jc 1:27 soin des o. et des veuves

OS, Ps 34:20 Il garde tous les o. de celui-là
 Pr 14:30 la jalousie est une pourriture pour les o.
 Pr 25:15 la langue douce peut briser un o.
 Jr 20:9 un feu brûlant dans mes o.
 Jn 19:36 Pas un de ses o. ne sera broyé
 Gn 2:23 ; Jb 10:11 ; Ps 22:14 ; Hab 3:16.

OSCILLER, 2S 22:8 la terre se mit à o.
 Jb 34:20 ; Ps 18:7.

OSER, Rm 5:7 quelqu'un o. même mourir
 Rm 15:18 je n'o. pas dire

OSSEMENTS, Éz 37:1 la vallée-plaine était pleine d'o.
 Mt 23:27 au-dedans pleines d'o. de morts

OSTENSIBLEMENT, Lc 17:20 ne vient pas o.

OSTRACISME, Gn 34:30 attiré l'o. sur moi
 Jos 7:25 as-tu attiré l'o. sur nous
 Jg 11:35 ma fille, que je frappais d'o.
 1S 14:29 ; 1R 18:18 ; Ps 39:2 ; Pr 11:17 ; 15:6, 27.

OTAGES, 2R 14:14 il prit les o. à Samarie

ÔTES, Is 54:10 les montagnes peuvent être ô.

ÔTER, Éz 20:38 j'ô. ceux qui se révoltent
 Éz 21:26 Ô. le turban, enlève la couronne
 1Co 5:13 Ô. le méchant du milieu de

OTHNIEL, Jos 15:17 ; Jg 3:9.

QUADIS, Jr 31:9 marcher vers des o. d'eau

OUBLI, Ps 88:12 dans le pays de l'o.
 2P 1:9 laissé tomber dans l'o. la purification

OUBLIÉ, Is 65:16 les détreffés anciens seront o.
 Ps 9:18 ; Jr 50:5.

OUBLIER, Dt 4:23 de peur que vous n'o.
 Jb 19:14 ceux que je connais m'ont o.
 Ps 9:17 les nations qui o. Dieu

Is 49:15 femmes peuvent o., moi je ne t'o. pas
 Jr 23:27 faire o. mon nom à mon peuple
 Ho 4:6 tu continues d'o. la loi de ton Dieu
 Ho 8:14 Israël o. son Auteur
 Ph 3:13 O. les choses qui sont derrière
 Hé 6:10 Dieu n'est pas injuste pour o.
 Dt 6:12 ; Ps 10:11 ; 45:10 ; 78:7 ; Jr 30:14 ; Hé
 13:16.

OUI, Mt 5:37 Que votre O. signifie O.
 2Co 1:20 sont devenues O. par son moyen

OUI-DIRE, Jb 42:5 ; Ps 18:44.

OUR, Gn 11:28 ; 15:7.

OURAGAN, Ho 8:7 c'est l'o. qu'ils moissonneront
 Pr 1:27 ; 10:25 ; Is 66:15.

OURIM ET THOUMMIM, Ex 28:30 ; Ezr 2:63.

OURIYA, Jr 26:21 O. prit peur, s'enfuit

OURS, 1S 17:37 ; Is 11:7.

OUTIL, Ec 10:10 un o. de fer s'est émoussé

OUTRAGER, Jb 20:3 une exhortation qui m'o.
 Ps 55:12 pas un ennemi qui m'o.
 Ps 74:10 l'adversaire o.
 Ps 74:18 l'ennemi a o.
 Mt 5:11 Heureux êtes-vous lorsqu'on vous o.
 1S 31:4 ; Ps 44:16 ; 79:12 ; 89:51 ; 119:42 ; Pr
 14:31 ; Jr 38:19 ; Tse 2:10 ; Lc 6:22 ; Rm 15:3.

OUTRAGÉS, 1P 4:14 o. pour Christ, heureux

OUTRANCE, 1Co 2:1 pas avec o. de langage

OUTRES, Mt 9:17 ; Mc 2:22 ; Lc 5:37.

OUVRAGE, Dt 27:15 o. des mains d'un ouvrier

OUVRIER, Ne 4:22 de garde la nuit et d'o. le jour
 Pr 8:30 près de lui comme un habile o.
 Mt 9:37 la moisson est grande, mais les o. peu
 Mt 20:1 engager des o. pour sa vigne
 Lc 10:7 l'o. est digne de son salaire
 2Tm 2:15 o. qui n'a à rougir de rien
 Jc 5:4 Le salaire des o. crie

OUVRIR, Gn 3:5 yeux ne manqueront pas de s'o.
 Is 35:5 s'o. les oreilles des sourds
 Jn 19:34 lui o. le côté d'un coup de lance
 Dt 11:6 ; Ps 22:13 ; Lm 3:46.

OUZZA, 2S 6:6 O. avança la main vers l'arche

OUZZIVA, 2Ch 26:21 O. le roi resta lépreux
 2Ch 26:1 ; Is 6:1 ; Mt 1:8.

P

PACIFIQUE, Mt 5:9 Heureux le p.
 Jc 3:17 la sagesse d'en haut est pure, p.

PAGNES, Gn 3:7 Ils se firent des p.

PAIEMENT, Ho 9:7 les jours du p. mérité

PAILLE, Jb 21:18 Deviennent-ils comme la p.
 Mt 7:3-5 ; Lc 6:41, 42.

PAIN, Am 8:11 une faim, non pas de p.
 Mt 4:4 L'homme doit vivre, non pas de p. seul
 Mt 16:12 non du levain des p., mais
 Mt 26:26 prit un p. et le rompit
 Lc 9:13 rien de plus que cinq p. et
 Jn 6:35 Je suis le p. de vie
 1Co 10:17 un seul p., avons part à ce p.
 1Co 11:26 que vous mangez ce p.
 Gn 3:19 ; Ps 37:25 ; Is 55:2 ; Mt 6:11.

PAIN DE PROPOSITION, Ex 25:30 ; 1S 21:6 ; 2Ch
 4:19.

PAINS DE PRÉSENTATION, Mt 12:4.

PAISIBLE, 1Tm 2:2 à mener une vie calme et p.
 1P 3:4 l'esprit doux et p.

PAÎTRE, Éz 34:8 les bergers se p. eux-mêmes
 Éz 34:31 les brebis que je fais p.
 Jn 21:17 Jésus dit : Fais p. mes brebis
 Ac 20:28 faire p. la congrégation de Dieu
 1P 5:2 Faites p. le troupeau, de bon gré
 Ré 7:17 l'Agneau les fera p.
 Ré 12:5 p. les nations avec un bâton de fer
 Jr 3:15 ; Éz 34:14, 16, 23 ; Jude 12.

PAIX, 2R 9:22 Y a-t-il la p., Yéhou ?
 Ps 29:11 bénira l'ange son peuple par la p.
 Ps 37:11 se détecteront de l'abondance de p.
 Ps 72:7 l'abondance de p. jusqu'à
 Pr 12:20 pour ceux qui conseillent la p.
 Ec 3:8 un temps pour la guerre et pour la p.
 Is 9:6 Père éternel, Prince de p.
 Is 32:18 dans une demeure de p.
 Is 33:7 les messagers de p. pleureront
 Is 60:17 j'établirai comme surveillants la p.
 Jr 6:14 Il y a la p. ! alors qu'il n'y a pas de p.
 Mi 3:5 orient : P. ! mais sanctifié la guerre
 Mt 5:24 fais la p. avec ton frère
 Mt 10:34 je suis venu mettre non la p.
 Lc 2:14 p. parmi les hommes de bienveillance
 Jn 14:27 je vous donne ma p.
 Rm 12:18 soyez en p. avec tous les hommes
 Rm 14:19 les choses qui favorisent la p.
 Rm 16:20 Dieu qui donne la p. écrasera
 2Co 13:11 continuez à vivre en p.
 Ép 6:15 chaussés de la bonne nouvelle de p.
 Ph 4:7 p. de Dieu qui surpasse toute pensée
 Col 1:20 faisant la p. grâce au sang versé
 1Th 5:3 P. et sécurité ! destruction subite
 Hé 12:11 un fruit de p., c'est-à-dire la justice
 1P 3:11 qu'il cherche la p. et la poursuite
 Ré 6:4 accordé d'ôter la p. de la terre
 Nb 25:12 ; Jos 9:15 ; Ps 28:3 ; 35:27 ; 119:165 ;
 122:8 ; Is 26:3 ; 52:7 ; 54:13 ; Éz 34:25 ; 37:26 ;
 Mi 5:5 ; Jn 16:33 ; Jc 3:18.

PALAIS, Ps 137:6 ma langue se colle à mon p.
 Jb 34:3 ; Pr 24:13 ; Ct 5:16 ; Lm 4:4.

PALAIS DU GOUVERNEUR, Mt 27:27 ; Jn 18:28.

PALAISE, Ré 6:8 cheval p. ; celui qui était dessus

PÂLIR, Is 29:22 sa face ne p. pas
 Tse 2:1 nation qui ne p. pas de honte

PALMES, Ré 7:9 p. dans leurs mains

PALMIER, Nb 33:9 à Élim il y avait 70 p.
 Jn 12:13 prit les rameaux des p.
 Jc 1:16 ; 4:5 ; Ps 92:12 ; Yl 1:12.

PALPER, 1Jn 1:1 regardé et que nos mains ont p.

PALPITER, Ps 38:10 Mon cœur a p.

PAN, Is 6:1 les p. de son vêtement
 Jr 2:34 dans les p. les traces de sang
 Ze 8:23 dix hommes saisiront le p. d'un Juif

PANIER, 2Co 11:33 descendre dans un p.
 Mt 14:20 ; 15:37.

PANSE, Ps 73:4 leur p. est grasse

PANSER, Is 61:1 p. ceux qui ont le cœur brisé

PAPYRUS, Ex 2:3 ; Jb 8:11 ; Is 18:2.

PÂQUE, Ex 12:11 C'est la P. de Jéhovah
 Lv 23:5 Au 1^{er} mois, c'est la P.
 Jn 2:13 la P. des Juifs était proche
 Jn 6:4 la P. était proche
 Jn 13:1 la fête de la P. était venue
 1Co 5:7 Christ notre p. a été sacrifié
 Ex 12:27, 48 ; Mc 14:1 ; Lc 2:41 ; Hé 11:28.

PARABOLE. Voir EXEMPLE.

PARACHEVER, 2Co 7:1 p. la sainteté dans la crainte

PARADIS, Lc 23:43 Tu seras avec moi dans le P.
 2Co 12:4 il a été emporté dans le p.
 Ct 4:13 ; Ré 2:7.

- PARAÎTRE**, Pr 23:31 le vin quand il p. rouge
1P 4:18 où p. l'impie et le pécheur ?
Mt 23:28 ; 2Co 13:7 ; Hé 9:24.
- PARALYSÉ**, Mt 4:24 ; 9:2 ; Lc 5:24.
- PARAPET**, Mt 4:5 ; Lc 4:9.
- PARC**, Ne 2:8 ; Ec 2:5.
- PARCHEMINS**, 2Tm 4:13 apporte les p.
- PARCOURIR**, Mt 23:15 vous p. la mer et la terre
- PARCOURS DE JOUR**, Ac 1:12.
- PARDON**, Ne 9:17 tu es un Dieu de p.
Mt 26:28 pour le p. des péchés
Mc 1:4 baptême pour le p. des péchés
Ac 2:38 baptisé au nom de Jésus pour le p.
Col 1:14 libération par rançon, le p.
Hé 9:22 p. sans que du sang soit répandu
Ex 4:10 ; Lc 1:77 ; 24:47 ; Ac 10:43 ; Hé 10:18.
- PARDONNÉ**, Jc 5:15 il lui sera p.
- PARDONNER**, Ex 32:32 si tu p. leur péché..., sinon
1R 8:50 tu devras p. à ton peuple
Jr 31:34 je p. leur faute, et leur péché
Mi 7:18 p. la faute
Mt 12:31 péché contre l'esprit ne sera pas p.
Jn 20:23 Si vous p. les péchés de n'importe
1Jn 1:9 il est fidèle et juste pour p.
Ex 23:21 ; 34:9 ; Nb 14:19 ; 1S 15:25 ; 1R 8:36 ;
Ps 25:11, 18 ; 99:8 ; Is 55:7 ; Mt 9:6 ; Mc 2:7 ;
11:25 ; 2Co 2:10.
- PARÉE**, Ré 21:2 une épouse p. pour son mari
- PARAILLEMENT**, 1P 3:1 P., femmes, soyez soumises
- PARENT**, Ru 3:2 Boaz n'est-il pas notre p. ?
Mt 10:21 Les enfants contre les p.
Lc 18:29 quitté p., ou enfants à cause du
Lc 21:16 serez livrés par p. et amis
2Co 12:14 qui doivent amasser pour leurs p.
Ép 6:1 obéissez à vos p.
2Tm 3:2 désobéissants à l'égard de leurs p.
Mc 13:12 ; Lc 2:27 ; Rm 1:30 ; Col 3:20.
- PARENTÉ**, Lc 14:12 ; Ac 10:24.
- PARER**, Jb 40:10 p.-toi de supériorité
1Tm 2:9 que les femmes se p. avec modestie
Tt 2:10 aîn de p. l'enseignement de Dieu
1P 3:5 se p. les femmes, se soumettant
- PARESSIE**, Pr 19:15 La p. fait tomber un sommeil
Pr 31:27 elle ne mange pas le pain de la p.
Ec 10:18 Par suite d'une grande p.
- PARESSIEUX**, Pr 6:6 Va vers la fourmi, p.
Pr 15:19 Le chemin du p. est comme
Pr 20:4 le p. ne labourera pas
Pr 26:15 Le p. a enfoui sa main
Mt 25:26 Esclave méchant et p.
Jg 18:9 ; Pr 10:26 ; 13:4 ; 19:24 ; 21:25 ; 26:13 ;
Hé 6:12.
- PARFAIT**, Dt 32:4 Le Rocher, p. est son action
Ps 19:7 La loi de Jéhovah est p.
Éz 28:12 plein de sagesse et p. en beauté
Mt 5:48 être p., comme votre Père est p.
Jn 17:23 qu'ils soient rendus p.
Rm 12:2 la volonté de Dieu, p.
Hé 2:10 p. à travers des souffrances, l'Agent
Hé 7:19 la Loi n'a rien rendu p.
Hé 7:28 établit un Fils, p. pour toujours
Hé 10:14 rendu p. à perpétuité
Hé 11:40 sans rendus p. en dehors de nous
1Jn 4:18 amour p. jette dehors la crainte
2S 22:31 ; Ps 18:32 ; 2Co 12:9 ; Ph 3:12 ; Hé 5:9 ;
9:11 ; Jc 1:17.
- PARFUM**, Éz 8:11 le p. d'encens
- PARFUMÉ**, Ex 25:6 ; 30:7 ; Mt 26:7 ; Lc 7:46 ; Jn 11:2.
- PARLER**, Pr 17:9 qui p. sans cesse d'une chose
Ac 17:18 se mirent à p. avec lui
Rm 1:8 on p. de votre foi
Jb 28:22.
- PARLER EN MAL**, 1P 4:4 sont intrigués et p.
Ac 18:6.
- PAROLE**, Ex 4:10 un homme à la p. facile
Ex 34:28 écrire les Dix P.
Jg 3:20 J'ai pour toi une p. de Dieu
Ps 119:103 ont été douces tes p.
Ps 119:105 Ta p. est une lampe pour mon pied
Pr 4:10 Entends, mon fils, et accueille mes p.
Pr 25:11 une p. dite en son temps
Is 50:4 répondre par une p. à l'épuisé
Is 55:11 ainsi sera ma p.
Jr 8:9 Les sages ont rejeté la p. de Jéhovah
Mt 4:4 de pain seul, mais de toute p.
Mt 12:37 par tes p. tu seras condamné
Mt 24:35 mes p. ne passeront nullement
Jn 1:1 Au commencement la P. était, et la P.
Jn 1:14 la P. devint chair et résida
Jn 6:63 p. que je vous ai dites sont esprit
Jn 12:47 si quelqu'un entend mes p. et
Jn 17:17 ta p. est vérité
Rm 10:8 la p. de la foi, que nous prêchons
Rm 16:18 par des p. doucereuses ils séduisent
1Co 14:9 ne prononcez pas des p. faciles à
Ph 2:16 tenant fermement la p. de vie
Col 4:6 Que votre p. soit assaisonnée de sel
1Tm 4:9 digne d'être acceptée est cette p.
2Tm 2:15 expose correctement la p. de vérité
2Tm 4:2 prêche la p., avec insistance
Tt 2:8 p. saine qu'on ne peut condamner
Jc 1:22 devenez des pratiquants de la p.
2P 1:19 p. prophétique rendue plus certaine
Jb 6:25 ; Ps 19:14.
- PAROLE DE DIEU**, Mc 7:13 vous annulez la p.
Ép 6:17 épée de l'esprit, la p.
Hé 4:12 p. est vivante et puissante
Ré 19:13 on l'appelle La P.
Lc 8:11 ; Ac 6:7 ; 1Th 2:13 ; 2Tm 2:9 ; Hé 11:3 ;
2P 3:5.
- PAROLE INSPIRÉE**, Ho 9:7 l'homme aux p.
1Tm 4:1 p. dit que dans les périodes à venir
1Jn 4:1 croyez pas toute p., mais éprouvez
Ré 16:13 trois p. impures qui ressemblaient
1Co 12:10.
- PAROLE PROVERBIALE**, Ps 49:4 vers une p.
Hab 2:6 proféreront une p.
Dt 28:37 ; Ps 44:14 ; 78:2 ; Is 14:4 ; Éz 17:2 ;
18:2 ; Mi 2:4.
- PAROLES AMBIGÜES**, Dn 8:23 roi comprenant les p.
- PAROLES ORGUILLEUSES**,
2P 2:18 prononcent des p.
- PAROLES SALUTAIRES**, 1Tm 6:3 n'admet pas les p.
2Tm 1:13 Retiens le modèle des p.
- PART**, Dt 32:9 la p. de Jéhovah, c'est son peuple
2R 2:9 deux p. de ton esprit
Ps 119:57 Jéhovah est ma p.
Is 53:12 je lui donnerai une p.
Mt 24:51 sa p. avec les hypocrites
Lc 15:12 donne-moi la p. du bien
1Co 1:9 appelés à avoir p. avec Christ
1Co 7:17 Jéhovah a donné à chacun une p.
1Co 10:17 p. à ce seul pain
1Co 10:21 p. à la table de Jéhovah et des
2Co 6:15 quelle p. un fidèle a-t-il ?
Ré 20:6 a p. à la première résurrection
Ps 11:6 ; 17:14 ; 142:5 ; Ec 9:6 ; Jr 10:16 ; 12:10 ;
Ze 2:12 ; Ép 3:6 ; 1Jn 1:6, 7.
- PARTAGE**, Rm 12:3 que Dieu lui a donné en p.
- PARTAGER**, 2Co 1:7 vous p. les souffrances
Ga 6:6 p. avec celui qui donne cet
- PARTIAL**, Lv 19:15 ne pas te montrer p.
Dt 10:17 Dieu ne se montre p. envers personne
Jb 32:21 que je ne me montre p. envers
Ac 10:34 Dieu n'est pas p.
Jc 3:17 ne faisant pas de distinctions p.
Pr 18:5.
- PARTIALITÉ**, Dt 1:17 pas de p. dans le jugement
Pr 28:21 Faire preuve de p. n'est pas bien
Rm 2:11 il n'y a pas de p. chez Dieu
Ps 82:2 ; Ép 6:9 ; Col 3:25.
- PARTICIPANT**, 1Co 9:23 p. de la bonne nouvelle
Hé 3:1 p. de l'appel céleste
1P 5:1 un p. de la gloire qui doit être
2P 1:4 devenir p. à la nature divine
Hé 3:14 ; 6:4 ; 12:8.
- PARTICIPATION**, 1Jn 1:3.
1Co 10:16 La coupe, p. au sang du Christ
2Co 6:14 quelle p. la lumière a avec les
Ph 3:10 p. à ses souffrances
Col 1:12 p. à l'héritage
- PARTICIPER**, Ph 1:7 ; 1Tm 5:22.
1P 4:13 vous p. aux souffrances du Christ
Ré 18:4 ne voulez pas p. avec elle
- PARTICULARITÉS**, Éz 43:11 la Maison, et ses p.
- PARTICULIER**, Ép 4:16 chaque membre en p.
Mt 6:6 ; 1Th 5:13.
- PARTIE**, Ps 63:9 ; Rm 11:25 ; 1Co 12:23.
- PARTIEL**, 1Co 13:10 ce qui est p. sera aboli
- PARTIELLEMENT**, 1Co 13:9 nous prophétisons p.
- PARTIES GÉNITALES**, Dt 25:11 [P]a saisi par ses p.
- PARTIES SEXUELLES**, Ex 20:26 ; Éz 16:36.
- PARTIR**, Lc 15:13 ; 20:9.
- PARURE**, Is 28:5 une couronne de p.
Dn 11:45 la montagne sainte de la P.
1P 3:3 que votre p. ne soit pas celle
1P 3:4 p. incorruptible de l'esprit doux
Is 4:2 ; 13:19 ; Éz 20:6 ; Dn 8:9 ; 11:16.
- PARVENIR**, Lc 20:35 dignes de p. à ce système
Rm 9:31 Israël, n'est pas p. à cette loi
Ép 4:13 p. à l'unité dans la foi
Ac 26:7 ; Ph 3:11.
- PAS**, Ps 37:31 ses p. ne vacilleront pas
Pr 4:12 ton p. ne sera pas à l'étroit
Jr 10:23 pas à l'homme de diriger son p.
Ps 44:18.
- PASSÉ**, 1P 4:3 c'est assez dans le temps p.
Ép 4:22.
- PASSER**, Dt 21:23 ne p. pas la nuit sur le poteau
Pr 17:28 sot [qui] garde le silence, p. pour sage
Jr 8:20 La moisson est p.
Jr 37:14 Je ne p. pas aux Chaldéens
Ac 16:9 P. en Macédoine et aide-nous
2Co 4:7 puissance qui p. la normale
Jc 3:10 choses continuent à se p. de la sorte
Ps 90:4 ; Hé 11:11.
- PASSIBLE**, Mt 5:22 dit : Fou, sera p. de la géhenne
Mt 26:66 Il est p. de mort
Rm 3:19 soit p. d'une peine devant Dieu
- PASSION**. Voir aussi CONVOITISE, DÉSIR.
Mt 5:28 éprouver une p. pour elle
Rm 7:5 p. pécheresses excitées par la Loi
1Co 7:9 se marier que de brûler de p.
Ga 5:24 sur le poteau la chair avec ses p.
2P 1:4 échappé à la corruption du fait des p.
- PASTÈQUES**, Nb 11:5 nous nous souvenons des p.
- PASTEUR**. Voir BERGER.

PÂTE AIGRIE, Ex 12:19 sept jours durant pas de p.
Ex 12:15 ; Lv 2:11 ; Dt 16:4.

PATIENCE, Rm 2:4 méprises-tu la richesse de sa p.
Rm 9:22 Dieu, avec beaucoup de p.
2Tm 4:2 exhorte, avec p. et art d'enseigner
Hé 6:12 grâce à la foi et à la p. héritent
2P 3:15 comme salut la p. de notre Seigneur
Pr 25:15 ; Zc 11:8 ; Ga 5:22 ; Ép 4:2 ; Col 3:12 ;
Hé 6:15 ; 1P 3:20.

PATIENT, 1Co 13:4 L'amour est p. et bon
1Th 5:14 soutenez les faibles, soyez p.
Jc 5:7 Soyez donc p., frères
Ec 7:8 ; Mt 18:26, 29 ; Jc 5:10 ; 2P 3:9.

PÂTURAGE, Ps 79:13 le troupeau de ton p.
Jr 25:36 Jéhovah pille leur p.
Éz 34:14 Dans un bon p. je les ferai paître
Jn 10:9 il entrera et trouvera des p.
Ps 100:3 ; Jr 23:1 ; Lm 1:6 ; Éz 34:18.

PÂTURE, Jr 9:10 ; Yl 1:19 ; 2:22 ; Am 1:2 ; Tse 2:6.

PÂTUREUR, Is 49:1.

PAUL, Ac 26:24 Tu deviens fou, P. !
Ga 1:1 P., apôtre, ni de la part des hommes
Phm 1 P., prisonnier pour Christ
Phm 9 P., un vieillard, maintenant prisonnier
Ac 13:9 ; 1Co 1:12 ; Tt 1:1 ; 2P 3:15.

PAUVRE, Ps 69:33 Jéhovah écoute les p.
Jr 2:34 traces de sang des p.
Lc 4:18 annoncer de bonnes nouvelles aux p.
Jn 12:8 Les p., vous les avez toujours avec vous
2Co 6:10 comme p. mais faisant des riches
2Co 8:9 il est devenu p. pour vous
Jc 2:5 Dieu a choisi ceux qui sont p.
Ex 23:6 ; 1S 2:8 ; Jb 24:4 ; Ps 9:18 ; 72:4 ;
107:41 ; 132:15 ; Is 14:30 ; 25:4 ; Jr 5:28 ; Am
8:4 ; Mt 11:5 ; Mc 12:43.

PAUVRETÉ, Pr 13:18 dans la p. et le déshonneur
Pr 30:8 Ne me donne ni p. ni richesse
2Co 8:9 vous deveniez riches par sa p.
Ré 2:9 Je connais ta tribulation et ta p.
Gn 45:11 ; Pr 6:11 ; 20:13 ; 24:34 ; 30:9.

PAYÉ DE RETOUR, Rm 11:35 pour devoir être p.

PAYÉE, Is 40:2 sa faute est vraiment p.

PAYER, Is 66:6 Jéhovah p. à ses ennemis
Rm 12:19 À moi la vengeance ; moi qui p.
Rm 13:6 pour cela vous p. aussi des impôts

PAYER DE RETOUR,
Hé 10:30 À moi la vengeance ; moi qui p.

PAYS, Gn 12:1 Va-t'en de ton p.
Gn 13:15 le p., je te le donnerai
Ex 3:8 p. bon et vaste, p. ruisselant
Is 66:8 Un p. sera-t-il mis au monde
Dn 11:41 il entrera dans le p. de la Parure
Yon 1:8 d'où viens-tu ? Quel est ton p.
Mt 3:12 un p. de plaisir
Mt 13:57 Un prophète dans son propre p.
Ps 88:12 ; 107:3 ; Éz 36:35 ; 39:27 ; Yl 2:3.

PAYS DE LA CESSATION, Is 38:11.

PAYS DE L'OUBLI, Ps 88:12 dans le p.

PAYS D'EN BAS, Éz 31:14 ; 32:18.

PAYS DES VIVANTS, Ps 52:5 ; 142:5 ; Is 38:11 ; 53:8.

PEAU, Gn 3:21 de longs vêtements de p.
Jb 2:4 Mais Satan dit : P. pour p.
Jb 19:26 ma p., qu'on a enlevée
Jr 13:23 Un Koushite peut-il changer sa p. ?
Éz 37:6 j'étendrai sur vous de la p.

PÊCHE, Lc 5:4 lâchez vos filets pour la p.

PÊCHÉ, Gn 4:7 il y a le p. tapi à l'entrée
Nb 32:23 votre p. vous atteindra
Ps 19:12 De p. cachés déclare-moi innocent

Ps 32:1 Heureux celui dont le p. est couvert
Ps 51:5 dans le p. ma mère m'a conçu
Ps 79:9 couvre nos p. à cause de ton nom
Is 1:18 Si vos p. sont comme l'écarlate
Is 6:7 propitiation est faite pour ton p.
Jr 31:34 de leur p. je ne me souviendrai plus
Mt 12:31 p. contre l'esprit pas pardonné
Mt 26:28 pour le pardon des p.
Mc 3:29 blasphème contre l'esprit saint, p. éternel
Jn 1:29 qui enlève le p. du monde !
Ac 3:19 Repentez-vous, pour que vos p.
Rm 4:8 heureux l'homme du p. de qui
Rm 5:12 par un homme le p. est entré
Rm 5:21 p. a régné avec la mort
Rm 6:23 salaire que paie le p., c'est la mort
Rm 7:7 n'aurais pas appris à connaître le p.
Rm 8:2 libéré de la loi du p. et de la mort
Rm 14:23 ce qui n'est pas fait par foi est p.
2Co 5:21 n'a pas connu le p., il l'a fait p.
Hé 10:12 un seul sacrifice pour les p.
Hé 10:17 ne me souviendrai plus de leurs p.
Hé 10:26 pratiquons le p. volontairement
Hé 12:1 du p. qui nous entrave facilement
Jc 1:15 naissance au p. ; p. enfante la mort
Jc 4:17 sait et ne le fait pas, c'est un p.
Jc 5:15 a commis des p., sera pardonné
Ré 18:4 ne voulez pas participer à ses p.
Éz 33:14 ; Ac 10:43 ; 1Tm 5:24 ; Hé 11:25 ; 1Jn
1:8, 9 ; 2:1 ; 5:16.

PÊCHER, 1R 8:46 il n'y a pas d'homme qui ne p.
1R 8:47 Nous avons p. et commis une faute
Rm 3:23 Tous ont p. et n'atteignent pas à
Rm 5:12 parce que tous avaient p.
1Co 6:18 qui pratique la fornication p.
Ép 4:26 Soyez en colère, pourtant ne p. pas
1Jn 3:8 Diable p. dès le commencement

PÊCHER, Jr 16:16 à coup sûr il les p.

PÊCHEUR, Is 65:20 p., bien qu'agé de cent ans
Mt 11:19 un ami des p.
Lc 15:2 Cet homme mange avec des p.
Lc 15:7 joie dans le ciel pour un seul p. qui
Lc 18:13 sois miséricordieux envers moi, un p.
Jn 9:31 nous savons que Dieu n'écoute pas les p.
Rm 5:8 alors que nous étions encore p.
Rm 5:19 beaucoup ont été constitués p.
Rm 6:6 notre corps p. devienne inactif
Rm 7:13 que le péché devienne bien plus p.
1Tm 1:9 loi est pour les p.
1Tm 1:15 Christ est venu pour sauver des p.
Hé 7:26 grand prêtre séparé des p.
Jc 5:20 qui ramène un p. de l'erreur
1P 4:18 où paraîtra l'impie et le p. ?

PÊCHEURS, Jr 16:16 chercher de nombreux p.
Éz 47:10 près de lui se tiendront des p.
Mt 4:19 je vous ferai p. d'hommes

PECTORAL, Ex 28:15 tu devras faire le p. d'or
Ex 25:7 ; 28:29 ; Lv 8:8.

PEINE, Hé 12:11 toute discipline semble une p.
1P 2:19 supporte des p.
1P 4:18 sauvé avec p.
Pr 22:3 ; 27:12 ; Jn 4:38.

PEINER, Is 65:23 Ils ne p. pas pour rien
Mt 11:28 Venez à moi vous qui p.
1Co 16:16 qui coopèrent et p.
Ga 4:11 je n'aie p. pour rien
Yon 4:10 ; Jn 4:38 ; 1Co 15:10.

PÉLEG, Gn 10:25 ; 11:16-19.

PELLE, Mt 3:12 ; Lc 3:17.

PENCHER, Ps 62:3 comme une muraille qui p.
Jg 9:3 ; 1S 8:3 ; Is 46:2.

PENDRE, Jos 8:29 Il p. le roi de Aï
Jos 10:26 Josué les p. à cinq poteaux

Est 7:10 On p. Hamân au poteau
Ac 5:30 le p. à un poteau
Ac 10:39 ils l'ont supprimé en le p. à un poteau
Gn 40:22 ; Est 8:7 ; Mt 27:5.

PENDU, Dt 21:23 le p. est chose maudite

PENDUS, Est 9:14 ; Lm 5:12 ; Lc 23:39.

PÉNIBLE, Ph 3:1 écrire n'est pas p.

PENSÉE, Ps 94:11 Jéhovah connaît les p.
Ps 139:2 Tu as été attentif à ma p.
Ps 139:23 connais mes p. troublantes
Ps 146:4 en ce jour-là périssent ses p.
Pr 12:5 Les p. des justes sont jugement
Is 55:8 vos p. ne sont pas mes p.
Dn 6:14 sa p. sur Daniel afin de le sauver
Am 4:13 ce qui occupe sa p.
Mt 22:37 aimer Jéhovah de toute ta p.
Lc 11:17 Connaissons leurs p. il leur dit
Rm 11:34 à connaître la p. de Jéhovah
Rm 12:16 Ayez même p.
1Co 2:16 à connaître la p. de Jéhovah
2Co 10:5 faisons toute p. captive
Ph 4:2 avoir même p. dans le Seigneur
Ph 4:10 avez fait revivre vos p. pour moi
Hé 4:12 est à même de discerner les p.
Hé 8:10 je mettrai mes lois dans leur p.
Ré 17:17 Dieu a mis au cœur d'exécuter sa p.
Gn 6:5 ; Ps 40:5 ; Jr 29:11 ; Rm 14:5 ; 1Co 1:10 ;
Jn 4:7.

PENSER, Gn 19:29 Dieu p. à Abraham
Ps 8:4 Qu'est-ce que le mortel pour que tu p.
Jr 29:11 pensées que je p. à votre égard
Mt 3:16 un livre pour ceux qui p. à son nom
Mt 5:17 p. pas que je sois venu détruire
Mt 6:23 tu p., non les pensées de Dieu, mais
Mt 24:44 à une heure que vous ne p. pas
Lc 12:51 P. que je sois venu donner la paix
Jn 11:13 ils p. qu'il parlait
Jn 13:29 Quelques-uns p., puisque
Rm 8:5 p. aux choses de la chair
Rm 8:6 P. à la chair signifie la mort
Rm 12:3 ne pas p. de lui-même plus
1Co 8:2 p. avoir appris quelque chose
1Co 10:12 que celui qui p. être debout
Ga 6:3 p. être quelque chose alors qu'il
Ph 3:19 ils ne p. qu'aux choses de la terre
Col 3:2 p. aux choses d'en haut
Hé 2:6 Qu'est l'homme pour que tu p. à lui
Jr 18:11 ; 23:27 ; Mt 10:34 ; Jn 5:39 ; 1Co 3:18 ;
14:37 ; Ph 3:4 ; Hé 10:29.

PENTECÔTE, Ac 20:16 ; 1Co 16:8.
Ac 2:1 tandis que s'écoulait la fête de la P.

PÉOR, Nb 23:28 ; 25:18 ; 31:16 ; Jos 22:17.

PÉQAH, 2R 15:25 ; 2Ch 28:6 ; Is 7:1.

PERCEPTIBLE, 2Co 2:14 rend p. en tout lieu l'odeur

PERCER, Mt 6:19 où les voleurs p. et dérobent

PERCÉS, Jb 30:17 mes os ont été p.

PERCHE-SIGNAL, Nb 21:8.

PERCUES, Rm 1:20 qualités p. par les choses faites

PERDITION. Voir DESTRUCTION.

PÉRDRE, Mt 10:39 qui p. son âme à cause de moi
Lc 9:24 qui p. son âme à cause de moi
Lc 9:25 gagne le monde mais se p. lui-même
Jn 18:9.

PERDU, Ps 119:176 J'ai erré comme une brebis p.
Lc 15:24 mon fils était p. et il est retrouvé
Lc 19:10 chercher et sauver ce qui était p.
Éz 34:4 ; Mt 15:24.

PÈRE, Ps 89:26 Tu es mon p., mon Dieu
Pr 17:6 la beauté des fils p. sont leurs p.
Is 64:8 Jéhovah, tu es notre P.

Mt 6:9 Notre P. dans les cieus, que ton nom
Mt 23:9 n'appellez personne votre p. sur la terre
Lc 2:49 Être dans la maison de mon P. ?
Jn 8:44 Vous venez de votre p. le Diable
Jn 14:28 le P. est plus grand que moi
1Co 4:15 votre p. par la bonne nouvelle
Ép 6:4 p., n'irritez pas vos enfants
Jc 1:17 descend du P. des lumières
Gn 2:24 ; Pr 6:20 ; 23:22 ; Is 38:19 ; Mi 4:6 ; Mt
10:37 ; 26:29 ; Jn 10:30 ; 14:6, 24 ; Ga 1:14 ; Ép
4:6 ; Ré 14:1.

PERFECTION, Ps 50:2 Sion, p. de la beauté
Hé 12:2 notre foi à la p. : Jésus
Ps 119:96 ; Lm 2:15 ; Lc 8:14 ; Hé 7:11.

PÉRIMÉE, Hé 8:13 il a rendu p. l'ancienne

PÉRIODE, 1Tm 4:1 dans les p. à venir
Hé 12:12 sachant qu'il n'a qu'une courte p.

PÉRIR, 2S 1:27 elles ont p., les armes de guerre !

Ps 2:12 que vous ne p. loin de la voie
Ps 9:6 La mention d'eux p.
Ps 146:4 en ce jour-là p. ses pensées
Is 29:14 la sagesse de ses sages devra p.
Is 60:12 nation qui ne te [servira] pas p.
Mt 18:14 que p. un seul de ces petits
1Co 1:18 sottise pour ceux qui p.
2Th 2:10 tromperies pour ceux qui p.
Hé 11:31 Par la foi, Rahab n'a pas p.
2P 3:9 il ne veut pas que p.
Dt 30:18 ; Ps 37:20 ; Ec 9:6 ; Jr 7:28 ; Mi 4:9 ; Ac
8:20 ; Jude 11.

PÉRIE, Mt 7:6 ne jetez pas vos p. devant les porcs
Mt 13:45, 46 ; Ré 17:4 ; 18:12 ; 21:21.

PERMANENTE, Jr 15:18.

PERMETTRE, Lc 4:41 ; Ac 19:30 ; 28:4.

Hé 6:3 que nous allons faire, si Dieu p.

PERMIS, Mc 2:26 ; Ac 22:25 ; 1Co 10:23 ; 2Co 12:4.
Mc 12:14 Est-il p. de payer l'impôt par tête ?
Lc 14:3 Est-il p., le sabbat, de guérir ?
Lc 20:22 Nous est-il p. de payer à César ?
1Co 6:12 Toutes choses me sont p., mais toutes

PERPÉTUITÉ, Lv 25:23 ne se vendra pas à p.
Hé 7:3 il demeure prêtre à p.
Hé 10:12, 14.

PERPLEXÉ, 2Co 4:8 p., mais non sans issue
Ga 4:20 parce que je suis p. à votre sujet
Ac 2:12.

PERPLEXITÉ, Lc 9:7 ; Ac 10:17. .

PERSE, Ezr 1:8 ; 6:14 ; Est 1:14 ; Dn 8:20.

PERSECUTER, Jb 19:22 Pourquoi me p.

Jr 20:11 ceux qui me p. trébucheront
Mt 5:11 vous outrage, vous p.
Mt 5:12 on a p. les prophètes
Mt 5:44 prier pour ceux qui vous p.
Mt 10:23 Quand on vous p. dans une ville
Mt 23:34 vous p. de ville en ville
Lc 21:12 vous p., vous livrant aux prisons
Jn 15:20 S'ils m'ont p., ils vous p. aussi
Ac 7:52 Quel des prophètes n'ont-ils pas p. ?
Rm 12:14 Conduisez à bénir ceux qui vous p.
Ga 4:12 quand on nous p. nous supportons
Co 1:13 j'ai continué à p. la congrégation
Dt 30:7 ; Ps 119:86, 161.

PERSECUTÉS, Mt 5:10.

2Co 4:9 sommes p., mais non abandonnés
2Tm 3:12 dans l'attachement à Dieu seront p.

PERSECUTEUR, 1Tm 1:13 que j'aimé un p. et
Ps 119:157 ; 142:6 ; Jr 15:15 ; 17:18.

PERSECUTION, Is 14:6 p. sans retenue
Mt 13:21 p. survenue à cause de la parole

Rm 8:35 ou la p., ou la faim, ou la nudité

2Co 12:10 p. et difficultés, pour Christ

Mc 10:30 ; Ac 13:50 ; 2Th 1:4 ; 2Tm 3:11.

PERSÉVÉRANCE, Ép 6:18 éveillez avec toute p.

PERSÉVÉRER, 1S 23:22 p. encore et voyez

Rm 12:12 P. dans la prière
Col 4:2 P. dans la prière
1Tm 4:16 P. dans ces choses

PERSISTER, 1Tm 5:5 p. dans les prières nuits et

PERSONNAGES DE MARQUE, Am 6:1.

PERSONNALITÉ, Rm 6:6 vieille p. attachée sur le
Ép 4:22 rejeter la vieille p. qui correspond
Ép 4:24 revêtir la p. nouvelle
Col 3:9 Dépouillez-vous de la vieille p.

PERSONNE, Ex 33:14 Ma p. même ira

Ac 3:19 de la p. de Jéhovah

2Co 5:16 p. selon la chair

Hé 9:24 Christ devant la p. de Dieu

1P 3:4 p. cachée du cœur

Jude 16 admirent les p. pour en tirer profit

PERSONNEL, Ph 2:4 ayant l'œil, par intérêt p.

Dt 4:20 ; Ph 2:25, 30 ; 2P 1:20.

PERSONNELLEMENT, 1Co 12:27 Christ, membres p.

PERSPICACE, Pr 1:3 la discipline qui rend p.

Pr 14:35 plaisir dans le serviteur p.

Dn 11:33 Quant aux p. parmi le peuple

Rm 3:11 il n'y en a pas un qui soit p.

Ps 119:99 ; Is 44:18 ; Jr 9:24 ; Dn 12:3, 10.

PERSPICACITÉ, Pr 13:15 Bonne p. procure faveur

Rm 16:22 la p. est une source de vie

Pr 19:11 la p. d'un homme retardé sa colère

1Ch 28:19 ; Ps 111:10 ; Pr 3:4 ; Jr 3:15.

PERSUADÉ, Lc 16:31 ne se laisseront pas p. si

Ac 26:26 p. que pas une de ces choses

Rm 14:14 je suis p. dans le Seigneur Jésus

PERSUADER, Pr 25:15 Par la patience on p.

2Co 5:11 nous continuons à p. les hommes

PERSUASIF, 1Co 2:4 pas dans des paroles p.

PERSUASION, Pr 7:21 sa force de p.

Pr 16:23 à ses lèvres il ajoute la force de p.

Ga 5:8 telle p. ne vient pas de Celui qui

PERTE, Is 47:9 p. des enfants et veuvage

1Co 3:15 il subira une p., mais sera sauvé

Ph 3:7 comme une p. à cause du Christ

PERVERSE, Dt 9:12 ton peuple a agi de manière p.

Pr 8:13 bouche p. je [la] hais

Pr 10:31 la langue p. sera retranchée

Pr 23:33 des choses p.

Ac 20:30 des hommes diront des choses p.

Pr 2:12.

PERVERSITÉ, Dt 32:20 une génération pleine de p.

Pr 6:14 La p. est dans son cœur

Is 29:16 Quelle p. que la vôtre !

1Co 5:8 levain de méchanceté et de p.

PERVERTI, Dt 32:5 Génération tortueuse et p.

Pr 12:8 celui dont le cœur est p.

Mt 17:17 Ô génération sans foi et p.

Ph 2:15 au milieu d'une génération p.

PERVERTIR, Gn 6:11 la terre se p.

Ac 13:10 p. les voies droites

PESANT, Ze 12:3 de Jérusalem une pierre p.

1Jn 5:3 ses commandements ne sont pas p.

PESE, Jb 6:2 si mon dépit était p.

Dn 5:27 p. dans la balance et trouvé

PESER, Jb 31:6 me p. dans une balance exacte

Is 40:12 Qui a p. les montagnes

PESON, Pr 16:11 Le p. et la balance justes

PESTE, Éz 38:22 en jugement par la p.

Lc 21:11 dans un lieu après l'autre, des p.

Ac 24:5 cet homme est une p.

Dt 28:21 ; Ps 78:50 ; Jr 14:12 ; Am 4:10.

PETIT, Ps 41:1 celui qui s'intéresse au p.

Is 60:22 Le p. deviendra un millier

Jr 31:34 du plus p. au plus grand

Mt 11:11 un p. dans le royaume

Mt 25:40 fait à l'un des plus p. de mes frères

Lc 9:48 qui se conduit comme un p. est

Lc 16:10 fidèle dans ce qui est tout p.

Hé 7:7 le plus p. béni par le plus grand

Hé 8:11 tous me connaîtront, du plus p.

Mt 5:19 ; Lc 12:26 ; 1Co 15:9 ; Jc 3:5.

PETIT BÉTAIL, Ps 78:52 ; Mi 2:12.

PETIT TROUPEAU, Lc 12:32 N'ait pas peur, p.

PEU, Pr 15:16 Mieux vaut p. dans la crainte

Is 28:10 ici un p., là un p.

Dn 11:34 secourus par un p. de secours

1Tm 4:8 exercice corporel utile à p.

Hé 2:9 quelque p. au-dessous des anges

2R 3:18 ; Ps 37:16 ; 1Co 5:6 ; 1Tm 5:23.

PEUPLE, Ex 19:5 bien particulier parmi tous les p.

Dt 33:29 p. qui connaît le salut

1S 12:22 à faire de vous son p.

Pr 14:28 Dans la multitude du p. il y a

Pr 29:2 un méchant domine, le p. soupire

Pr 29:18 pas de vision, le p. est sans frein

Is 2:3 des p. iront et diront : Venez

Is 62:10 Frayez le chemin du p.

Jr 5:31 mon p. a aimé qu'il en soit ainsi

Jr 31:33 eux deviendront mon p.

Ho 2:23 n'étaient pas mon p. : Tu es mon p.

Ho 4:9 il en sera du p. comme du prêtre

Ac 4:25 p. ont médité sur des choses vaines

Ac 15:14 tirer un p. pour son nom

Rm 9:25 Ceux qui n'étaient pas mon p.

Tt 2:14 un p. qui soit le sien, zélé

Hé 8:10 eux deviendront mon p.

Hé 9:19 aspergea le livre et tout le p.

Hé 11:25 d'être maltraité avec le p. de Dieu

1P 2:9 p. destiné à être une propriété

Ré 7:9 de toutes nations et tribus et p.

Ré 17:15 eaux représentent des p., des foules

Ré 18:4 Sortez d'elle, mon p., si vous

Ex 24:7 ; 2S 7:23 ; Est 8:17 ; Is 6:5 ; 32:18 ; 56:7 ;

Tse 3:9 ; Ze 8:22 ; Ac 3:23 ; Rm 15:11 ; 2Co 6:16 ;

Hé 2:17 ; 10:30.

PEUPLE MÉLÉ, Ex 12:38 un p. monta auss

Ne 13:3 séparer d'Israël tout le p.

PEUPLIERS, Ps 137:2 Aux p. au milieu d'elle

PEUR, Gn 3:10 j'ai eu p. parce que j'étais nu

Dt 9:19 j'avais p. de la colère dont Jéhovah

Dt 20:8 Quel est l'homme qui a p. ?

Jg 7:3 qui a p. et qui tremble ?

Jb 9:28 j'ai p. de toutes mes douleurs

Is 51:12 avoir p. d'un mortel qui mourra

Jr 1:8 N'ait pas p. car je suis avec toi

Hé 13:6 ; Ré 2:10.

PHARAON, Gn 41:55 le peuple [cria] vers P.

Ex 5:2 P. dit : Qui est Jéhovah ?

Ex 9:13 place-toi devant P.

Rm 9:17 à P. : pour cela je t'ai laissé

Ex 6:29 ; 14:18 ; Is 19:11 ; Ac 7:10.

PHARISIEN, Mt 5:20 scribes et des P.

Mt 23:26 P. aveugle, purifié d'abord l'intérieur

Lc 18:11 P. s'est mis à prier

Jn 12:42 à cause des P., ils ne le confessaient pas

Ac 5:34 P. Gamaliel, enseignant de la Loi

Mt 12:14 ; 23:15, 23, 27, 29 ; Lc 5:21.

PHÉNOMÈNE, Ex 3:3 voir de près ce grand p.

Jb 38:36 donné l'intelligence au p. céleste

PHILADELPHIE, Ré 1:11 ; 3:7.

PHILÈTE, 2Tm 2:17 Hyménée et P. sont
PHILIPPE 1, Mt 10:3; Jn 1:43; 6:5; 12:21.
PHILIPPE 2, Ac 6:5; 8:5; 26; 21:8.
PHILISTIN, Jg 3:3 les seigneurs de l'axe des P.
 Jg 16:30 Que mon âme meure avec les P.
 1S 4:10 P. combattirent et Israël fut battu
 1S 17:36 ce P. incirconcis devra devenir
 1S 31:8 P. [trouvèrent] Saül et ses fils
 Is 2:6 magiciens comme les P.
 Éz 25:15 les P. ont agi par vengeance
 Jg 14:4; 1S 17:37, 43; Tse 2:5; Ze 9:6.
PHILOSOPHES, Ac 17:18 des p. stoïciens
PHILOSOPHIE, Col 2:8 sa proie au moyen de la p.
PHINÉAS, Nb 25:7 P. vit cela
 Nb 31:6; Jos 22:30; Jg 20:28; Ps 106:30.
PHYSIQUE, 1Co 2:14 l'homme p. ne reçoit
 1Co 15:44 semé corps p. relevé corps
PIÈCE LA PLUS RETIRÉE, 1R 6:5; Ps 28:2.
PIÈCES 1, Jr 51:20 je mettrai en p. des nations
PIÈCES 2, Mt 26:15 lui fixèrent trente p. d'argent
 Mc 6:8 pas de sacs, pas de p. de cuivre
PIED, Ps 119:105 une lampe pour mon p.
 Is 52:7 les p. de celui qui apporte de bonnes
 Rm 16:20 écrasera bientôt Satan sous vos p.
 1Co 15:25 mis tous les ennemis sous ses p.
 Ép 6:15 p. chaussés de l'équipement
 Is 59:7; Lc 1:79; Rm 10:15; Hé 2:8.
PIÈGE, Dt 7:16 leurs dieux, ce sera un p. pour toi
 Jos 23:13 ces nations devront devenir un p.
 Jg 2:3 leurs dieux deviendront un p.
 Ps 11:6 Il fera pleuvoir des p.
 Ps 38:12 cherchent mon âme tendent des p.
 Ps 64:5 ils parlent de cacher des p.
 Ps 106:36 idoles deviendront pour eux un p.
 Pr 14:27 pour détourner des p. de la mort
 Pr 18:7 lèvres sont un p. pour son âme
 Pr 29:25 Trembler devant les hommes : un p.
 Is 29:21 ceux qui tendent des p.
 Lc 21:35 comme un p. il viendra
 Rm 11:9 leur table devienne pour eux un p.
 1Co 7:35 non pour vous tendre un p.
 1Tm 6:9 riches tombent dans un p.
 2S 22:6; Ps 91:3; Is 8:14; Jr 18:22; 2Tm 2:26.
PIERRE 1, Mt 16:16 P. dit : Tu es le Christ
 Jn 21:15 Jésus à Simon P. : m'aimes-tu
 Ac 10:26 P. le releva, disant : Lève-toi
 Mt 26:75; Jn 18:10; Ac 8:20; 10:13.
PIERRE 2, Ps 91:12 tu ne heurtes quelque p.
 Is 60:17 au lieu des p., du fer
 Is 62:10 Débarrassez-la des p.
 Dn 2:34 qu'une p. ait été détachée
 Mt 21:42 La p. que les bâtisseurs ont rejetée
 Lc 19:40 [S'ils] se taisaient, les p. crieraient
 Rm 9:32 trébuché sur la p. qui fait trébucher
 1P 2:6 Je pose en Sion une p. choisie
PIERRE ANGULAIRE, Jb 38:6; Mc 12:10; 1P 2:6.
 Mt 21:42 devenue la principale p.
 Ép 2:20 Jésus est la p. de fondement
PIERRE TOMBALE, 2R 23:17 Quelle est cette p. ?
PIÉTÉ. Voir ATTACHEMENT À DIEU, CRAINTE DE DIEU.
PIÉTINEMENT, Éz 34:19 par le p. de vos pieds
PIÉTINER, Is 28:18 devenir un lieu qu'on p.
 Dn 8:13 l'armée des choses à p.
 Mi 7:10 ennemie deviendra un lieu qu'on p.
 Hé 10:29 p. le Fils de Dieu
 Is 26:6; Dn 7:23.
PILATE, Mt 27:2 le livrèrent à P.
 Mt 27:22 P. dit : Que ferais-je de Jésus ?

Mc 15:15 P. leur relâcha Barabbas
 Lc 23:12 Hérode et P. devinrent amis
 Jn 19:6 P. dit : je ne trouve pas de motif de
 Lc 13:1; Jn 18:37; 19:12, 22; 1Tm 6:13.
PILLAGE, Éz 34:28 plus un objet de p.
 Dn 11:33 ils trébucheront par le p.
 Is 22:4; 42:22; 51:19; 59:7; 60:18; Jr 6:7;
 20:8; 48:3; Éz 45:9; Ho 7:13; Am 3:10; Hab
 1:3; Hé 10:34.
PILLARDS, Jn 10:8 Tous sont des voleurs et des p.
PILLERS, Ps 17:9 des méchants m'ont p.
 Gn 34:27; 2Ch 20:25; Jr 25:36; 51:55; Rm 2:22.
PILLEURS, Ac 19:37.
PILON, Pr 27:22 dans un mortier avec un p.
PILORI, Jr 29:26 tu dois le mettre au p.
PINCER, Pr 16:30 Se p. les lèvres
PINCEAU DES FIGUES, Am 7:14 j'étais p.
PIQUANT, Éz 28:24 plus de p. malfaisant
PISTES, Ps 23:3 Il me conduit sur les p. de
PITIÉ, Is 49:13 il témoigne de la p.
 Yl 2:18 Jéhovah aura p. de son peuple
 Mt 15:32 Jésus avait p. de cette foule
 Mt 20:34 Pris de p., Jésus leur toucha
 Rm 9:15 J'aurai p. de qui j'ai p.
 Gn 43:14; 1R 8:50; Ps 40:11; Jr 15:5; Ze 11:5,
 6; Mc 6:34.
PLACE 1, Gn 19:2 sur la p. publique
 Dt 13:16; Jg 19:15; Is 59:14.
PLACE 2, Jn 14:2 Je vais vous préparer une p.
 2Co 5:20 ambassadeurs à la p. de Christ
 Ré 4:2; 12:8.
PLACE DU MARCHÉ, Mt 11:16; Ac 16:19.
 Ac 17:17 raisonnait avec les gens sur la p.
PLACE FORTE, Is 34:13.
PLACER, Ps 82:1 Dieu se p. dans l'assemblée
 Nb 11:16; Jb 1:6; Pr 22:29.
PLACÉS, Rm 13:1 autorités p. de par Dieu
 1Tm 2:2 de rois et de ceux haut p.
PLAGE, Mt 13:2; Ac 21:5; 27:39.
PLAIDER, Pr 22:23 Jéhovah p. leur cause
 Is 1:17 p. la cause de la veuve
 Jr 30:13 personne qui p. ta cause
 Jb 13:15.
PLAIE, Ex 11:1 encore une p. sur Pharaon
 Jr 50:13 sifflera à cause de toutes ses p.
 Ac 16:33 il lava leurs p.
 Ré 15:1 sept anges avec sept p.
 Ré 18:4 pas recevoir votre part de ses p.
 Ré 22:18 Dieu lui ajoutera les p.
 Ex 12:13; Pr 20:30; Jr 19:8; Ré 9:20; 11:6;
 21:9.
PLAIGNANT, Mt 5:25 que le p. ne te livre
PLAINdre, 1Co 15:19 les plus à p. de tous les
 Jude 16 qui murmurent, qui se p.
 Jb 42:11; Is 51:19; Na 3:7.
PLAINE CÔTIÈRE, Ct 2:1 safran de la p.
PLAINTE, Pr 21:13 cri de p. du petit
 Mt 5:25 avec celui qui porte p. contre toi
 Col 3:13 sujet de p. contre
PLAIRE, Jn 8:29 je fais les choses qui lui p.
 Rm 8:8 selon la chair ne peuvent p. à Dieu
 Rm 15:1 non nous p. à nous-mêmes
 Rm 15:3 Christ ne s'est pas p. à lui-même
 Ga 1:10 je cherche à p. à des hommes ?
 Ga 1:10 Si je p. à des hommes, je ne serai
 1Th 2:4 p., non aux hommes, mais à Dieu
 1Th 4:1 manière dont vous devez p. à Dieu
 2Th 1:11 Dieu accomplisse tout ce qu'il lui p.

Hé 11:6 sans la foi impossible de lui p.
 Ps 69:31; 1Co 10:33; 1Th 2:15.
PLAISANTER AUX HOMMES, Ép 6:6; Col 3:22.
PLAISANTER, Gn 19:14 Lot, quelqu'un qui p.
 Ps 21:9 s'égare Jéhovah a pris p. en lui
 Pr 26:19 Est-ce que je ne p. pas ?
 Jr 15:17 le groupe intime de ceux qui p.
PLAISANTERIES, Ép 5:4 p. obscènes — choses pas
PLAISIR, 1Ch 29:3 p. à la maison de Dieu
 Ps 1:2 son p. est dans la loi
 Ps 22:8 puis-je Jéhovah a pris p. en lui
 Ps 40:8 À faire ta volonté, j'ai pris p.
 Ps 149:4 Jéhovah prend p. en son peuple
 Pr 8:11 tous les p. ne peuvent l'égalier
 Pr 21:1 partout où il prend p. à
 Is 1:11 vos sacrifices ? Je [n'y] prends pas p.
 Is 55:11 exécuter ce en quoi j'ai pris p.
 Is 56:4 qui ont choisi ce à quoi j'ai pris p.
 Jr 9:24 à ces choses que je prends p.
 Éz 33:11 je prends p., non à la mort du méchant
 Yon 1:14 as agi selon ce en quoi tu as pris p.
 Lc 8:14 entraîner par les inquiétudes et les p.
 2Co 12:10 je prends p. dans les faiblesses
 Ph 2:13 pour son bon p.
 1Tm 5:6 aux p. sensuels
 2Tm 3:4 amis des p. plutôt qu'amis de Dieu
 Hé 10:38 mon âme ne prend pas p. en lui
 Jc 5:5 vous vous êtes livrés aux p. sensuels
 Nb 14:8; 1S 15:22; 1Ch 29:17; Ps 147:11; Pr
 14:35; Is 53:10; Ml 1:8; Rm 7:22; Ép 1:5; 2Th
 2:12; Tt 3:3.
PLAN 1, Jos 18:4 le pays et en dressent le p.
 Ex 26:30; 1R 6:38.
PLAN 2, Pr 15:22 Les p. échouent là
 Pr 19:21; Éz 22:29.
PLANTANT, Is 5:7 les hommes de Juda sont la p.
PLANTE 1, Éz 43:7 le lieu de la p. de mes pieds
 Is 37:25; Éz 1:7; Ml 4:3.
PLANTE 2, Jb 14:9.
 Ps 69:21 pour nourriture une p. vénéneuse
 Mt 15:13 Toute p. que mon Père céleste
PLANTÉ, Ps 1:3 comme un arbre p. près de [l']eau
 Is 40:24; Jr 17:8; Lc 17:6.
PLANTER, Gn 2:8 Dieu p. un jardin en Éden
 Ps 94:9 qui p. l'oreille, ne peut-[il] entendre ?
 Is 51:16 pour p. les cieux [et] la terre
 Is 65:22 ne p. pas pour qu'un autre mange
 Jr 1:10 pour démolir, pour bâtir et pour p.
 Jr 2:21 je t'avais p. comme un cépage
 1Co 3:6 J'ai p., Apollon a arrosé, mais
 Jr 18:9; 31:28; Am 9:14; Mt 21:33.
PLAT, Hé 12:16 Ésaü, qui en échange d'un seul p.
 Mt 14:8; Mc 6:25.
PLÂTRE, Dn 5:5 sur le p. du mur
PLAIN GRÉ, Ho 14:4 Je les aimerai de mon p.
PLEIN MIDI, Is 59:10 avons trébuché en p.
 Tse 2:4 en p. on la chassera
PLÉNITUDE, Col 2:10 vous avez une p. par lui
 Ép 1:23; 4:13.
PLEURER, Is 30:19 tu ne p. certainement pas
 Is 33:7 les messagers de paix p. amèrement
 Éz 24:16 tu ne dois pas p.
 Yl 1:5 Réveille-toi, ivrognes, et p.
 Rm 12:15 p. avec ceux qui p.
 Jc 5:1 p., hurlez sur vos malheurs
 Ré 18:9 les rois de la terre p.
 Jr 31:16; 50:4; Mi 1:10; Lc 6:21; 23:28; Ré
 18:15.
PLEURS, Ps 30:5 les p. peuvent venir loger
 Is 65:19 on n'y entendra plus le bruit des p.
 Jr 3:21; Mt 8:12; 13:50.

PLEUVOIR, Gn 2:5 Jéhovah n'avait pas fait p.
Gn 7:4 encore sept jours, et je fais p.
Is 5:6 s'abstenir de faire p.
Mt 5:45 p. sur les justes et sur les injustes
Ps 11:6 ; Jc 5:17.

PLIER, Ép 3:14 je p. les genoux devant le Père
Ph 2:10 au nom de Jésus p. tout genou

PLONGER, 2R 5:14 il se p. dans le Jourdain
1Tm 6:9 p. les hommes dans la ruine

PLUIE, Yl 2:23 p. d'automne et p. de printemps
Jc 5:7 reçoive la p. précoce et la p. tardive
Dt 11:14 ; 32:2 ; Jb 38:28 ; Ps 72:6 ; Is 55:10 ; Ze
14:17 ; Ré 11:6.

PLUIE TORRENTIELLE, Gn 7:12 ; 1R 17:7.

PLUME, 3Jn 13 t'écrire avec de l'encre et une p.

POIDS, Hé 12:1 débarrassons-nous de tout p.
Dt 25:15 ; Éz 4:16 ; 2Co 4:17.

POIL DE CHAMEAU, Mc 1:6 vêtu de p.

POINÇON, Ex 21:6 ; Dt 15:17.

POING, Is 58:4 le p. de la méchanceté
POINT, Mt 23:23-laissez les p. les plus importants

POINT DE VUE, 1S 18:8 à son p. était mauvais
Ec 2:17 ; 1P 4:6.

POINT DU JOUR, Jb 24:14.

POISON, Jc 3:8 langue pleine d'un p.

POISSON, Éz 47:9 il y aura de très nombreux p.
Yon 1:17 préposa un grand p. pour avaler
Mt 12:40 dans le ventre de l'énorme p.
Mt 14:19 prit les cinq pains et les deux p.
Ps 105:29 ; Ec 9:12 ; Éz 29:4, 5 ; Yon 2:10.

POITRINE, Lc 18:13 se frappait la p.
Lc 23:48 ; Jn 13:25.

POLICE, Dn 3:2, 3 les magistrats de p.

POMMES, Pr 25:11 des p. d'or dans des ciselures

POPULAIRE, Jr 8:6 retourne à la voie p.

POPULATION, Pr 14:28 le manque de p. : la ruine

POPULEUX, Ps 110:6 le chef sur un pays p.

PORC, Lv 11:7 le p. est impur pour vous
Mt 7:6 ne jetez pas vos perles devant les p.
Lc 15:15 et l'a envoyé garder les p.
Mt 8:30 ; Mc 5:11 ; Lc 8:33.

PORT, Ps 107:30 il les conduit au p.

PORTAIL, Ac 12:14 Pierre se tenait devant le p.

PORTE, Gn 22:17 la p. de ses ennemis
Ex 12:22 sang sur la p.
Dt 6:9 les écrive sur les montants de p.
Jb 38:17 p. de la mort mises à découvert
Pr 17:19 Quiconque hausse sa p.
Is 26:20 ferme tes p. derrière toi
Is 28:6 repoussez la bataille loin de la p.
Is 38:10 j'entrerai dans les p. du séhol
Is 60:11 tes p., on les tiendra ouvertes
Is 62:10 passez par les p.
Mt 7:14 étroite est la p. qui mène à la vie
Mt 16:18 les p. de l'hadès ne la domineront pas
Ac 14:27 ouvert aux nations la p. de la foi
Ré 3:20 Je me tiens à la p. et je frappe
Dt 31:12 ; Jg 3:23 ; 16:3 ; Ps 127:5 ; Pr 1:21 ; Is
26:2 ; 60:18 ; Mt 24:33 ; 25:10 ; Lc 16:20 ; 1Co
16:9 ; Hé 13:12.

PORTÉ AU COMPTE, Rm 5:13 péché n'est p. quand

PORTÉE D'ARC, Gn 21:16 à la distance d'une p.

PORTE-LAMPES, Ex 25:31 un p. d'or pur
1Ch 28:15 ; Hé 9:2 ; Ré 1:12, 13, 20 ; 2:1.

PORTE-PAROLE, 2Ch 32:31 les p. des princes
Jb 16:20 des p. contre moi

PORTER, Ps 68:19 Jéhovah qui p. la charge
Ps 69:7 j'ai p. l'opprobre

Mt 13:23 qui p. du fruit
Jn 15:2 pour qu'il p. plus de fruit
Ac 15:29 vous abstenir du sang. P.-vous bien !
Rm 8:33 Qui p. une accusation contre
Rm 11:18 p. la racine, mais la racine te p.
Rm 15:1 forts, devons p. les faiblesses
Ga 6:5 chacun p. sa propre charge
Col 1:10 p. du fruit en toute œuvre bonne
Jb 34:31 ; Ps 128:3 ; Éz 17:23 ; Rm 13:4 ; 1Co
15:49 ; Col 1:6 ; Hé 9:28 ; 13:13.

PORTEUR D'ARMES, 1S 14:6 ; 31:4.

POSITION, Rm 13:1 placées dans leurs p. relatives
Ob 4 ; Jude 6.

POSSÉDÉ, Ac 7:45 Josué dans le pays p. par

POSSÉDÉ DE DÉMONS, Mc 1:32 ; Lc 8:36.

POSSÉDER, Ps 37:11 les humbles p. la terre
2Co 6:10 et pourtant p. toutes choses

POSSESSION, Gn 22:17 p. de la porte de ses ennemis
Is 49:8 qu'on reprenne p.
Is 57:13 prendra p. de ma montagne sainte
Nb 13:30 ; Dt 1:21 ; 2Ch 20:11 ; Ps 44:3 ; 69:35 ;
Éz 36:12.

POSSESSION HÉRÉDITAIRE, 1R 8:36 ; 21:3.

POSSIBLE, Mt 19:26 à Dieu tout est p.
Mt 24:24 égarer, si p., ceux qui ont été choisis
Mt 26:39 si p., que cette coupe passe loin
2Tm 2:15 Fais tout ton p. pour te présenter
Hé 4:11 notre p. pour entrer dans ce repos
2P 1:10 faites votre p. pour votre appel
2P 3:14 faites votre p. pour être sans tache
Ac 2:24 ; Rm 12:18 ; 1Co 11:20.

POSTE, 1Ch 9:22 installés à leur p.

POSTER, Ps 2:2 Les rois de la terre se p.

POSTÉRITÉ. Voir aussi SEMENCE.
Jb 18:19 ; Dn 11:4.

POTASSE, Jb 9:30 mes mains avec de la p.

POT-DE-VIN, Dt 10:17 Dieu n'accepte pas de p.
Ps 26:10 la droite est pleine de p.
Mi 3:11 Ses chefs jugent pour un p.
Ex 23:8 ; Pr 17:23 ; Is 1:23 ; 5:23 ; 33:15.

POTEAU, Dt 21:22 mis à mort et pendu à un p.
Jos 8:29 Il pendit le roi de Ai à un p.
Ac 5:30 Jésus, le pendant à un p.
Ga 3:13 Maudit tout homme pendu à un p.
1P 2:24 porté nos péchés sur le p.

POTEAU DE SUPPLICE, Mt 27:40 descends du p. !
Mc 15:32 Que le Christ descende du p.
Lc 9:23 qu'il prenne son p. jour après jour
Lc 23:26 sur lui le p. pour le porter
Ép 2:16 réconcilier deux peuples grâce au p.
Ph 2:8 la mort, ou la mort sur un p.
Ph 3:18 ennemis du p. du Christ
Col 2:14 disparaître en le clouant au p.
Hé 12:2 a enduré un p., méprisant la honte
Mt 10:38 ; Jn 19:31 ; 1Co 1:17 ; Ga 6:14.

POTEAU SACRÉ, Dt 7:5 ; Jg 3:7 ; 6:25 ; 1R 15:13 ;
2R 13:6 ; 21:3 ; Is 17:8.

POTIER, Ps 2:9 comme un récipient de p.
Is 29:16 Le p. doit-il être comme de l'argile ?
Is 64:8 Nous sommes l'argile, tu es notre P.
Jr 18:6 l'argile dans la main du p.
Mt 27:7 le champ du p. pour enterrer
Rm 9:21 Est-ce que le p. n'a pas pouvoir
Is 30:14 ; 41:25 ; Jr 18:4 ; Lm 4:2.

POUDRE, Ct 3:6 toutes sortes de p. aromatiques
2Ch 34:4 ; Na 1:3 ; Mt 4:3.

POUPE, Mc 4:38 ; Ac 27:29, 41.

POURPRE, Pr 31:22 ; Dn 5:16 ; Ac 16:14.

POURRI, Is 40:20 Il choisit un arbre qui n'est pas p.
Mt 7:18 ni un arbre p. produire de beaux fruits

Mt 12:33 que l'arbre soit p. et son fruit p.
Ép 4:29 Qu'aucune parole p. ne sorte de

POURRI, Pr 10:7 le nom des méchants p.
Ze 14:12 la chair de chacun p.
Jc 5:2 Votre richesse s'est p.
Is 34:4 ; Ze 14:12.

POURRIURE, Pr 12:4 une p. dans ses os
Pr 14:30 la jalousie est une p. pour les os

POURSUITE, Jg 8:4 mais continuant leur p.
Ec 1:14 vanité et p. de vent
Ec 2:22 qu'est-ce qu'un homme a pour la p.

POURSUIVRE, Jg 4:22 Baraq qui p. Sisera
Pr 15:9 il aime celui qui p. la justice
Rm 9:30 nations, ne p. pas la justice
Rm 14:19 p. les choses
1Co 14:1 P. l'amour, continuez à rechercher
Pr 3:12 je p. ma course pour voir si
1P 3:11 qu'il cherche la paix et la p.
Ps 71:11 ; 83:15 ; Jr 29:18 ; Na 1:8.

POURTANT, 1P 1:7 or pérît et p. est

POURVOIR, 1Tm 5:8 si ne p. pas aux besoins

POUSSE, Is 11:1 une jeune p. sortira
Is 53:2 Il s'élèvera comme une jeune p.

POUSSER, Ex 35:21 dont le cœur les y p.
Ex 36:2 homme que son cœur p.
Jg 13:25 l'esprit commença à le p.
Jb 38:7 les fils de Dieu p. des
Yl 2:1 p. un cri de guerre
Ze 9:9 p. des cris de triomphe, ô fille de Sion
Dt 33:17 ; 1R 22:11 ; Ps 44:5.

POUSSER DES CRIS, Lv 9:24 ; Is 44:23 ; Jr 31:7.

POUSSIÈRE, Gn 2:7 Dieu forma l'homme de la p.
Gn 3:19 tu es p. et tu retourneras à la p.
Ps 72:9 ses ennemis lécheront la p.
Ec 12:7 la p. retourne à la terre
Dn 12:2 qui sont endormis dans le sol de p.
Mt 10:14 secouez la p. de vos pieds
1Co 15:47 premier homme est fait de p.
Ex 8:16 ; Ps 103:14 ; Ec 3:20 ; Is 40:15.

POUTRE, Lc 6:42 retire la p. de ton œil

POUVOIR, Mt 28:18 Tout p. m'a été donné
Jn 5:27 donné [au] Fils d'homme p. pour
Jn 10:18 J'ai p. de la livrer
Jn 19:11 aucun p. s'il ne t'aurait été accordé
Ac 1:7 que le Père a tout son p.
1Co 7:4 La femme n'a pas p. sur son
1Co 15:24 réduit à rien tout p.
Ép 1:21 au-dessus de tout p.
Ép 2:2 chef du p. de l'air
Col 1:13 délivrés du p. des ténébres
Mt 7:29 ; 20:25 ; Lc 4:6 ; 12:5 ; Col 2:15 ; Ré
17:12.

PRATIQUÉ, Jc 1:22 devenez des p. de la parole
Rm 2:13 ; Jc 1:23.

PRATIQUE, Lc 16:8 fils plus sages de façon p.
Rm 8:13 faites mourir les p. du corps

PRATIQUER, Rm 2:1 tu p. les mêmes choses
Rm 7:19 mal que je ne veux pas que je p.
Rm 9:11 rien p. de bon ou de vil
2Co 5:10 lui revient pour les choses qu'il a p.
Ph 3:2 prenez garde à ceux qui p. le mal
Tt 3:8 p. de belles œuvres
1Jn 1:6 ne p. pas la vérité
1Jn 3:6 en union avec lui ne p. pas le péché
Ps 141:4 ; Mi 2:1 ; Rm 1:32 ; 2:2 ; 7:15 ; 1Tm
5:20 ; Hé 10:26.

PRATIQUER CE QUI EST MALFAISANT,
Jb 34:22 ; Pr 10:29.

PRÉ, Ps 23:2 Dans des p. où l'herbe abonde
Ps 65:13 ; Is 30:23.

PRÉCÉDER, 1Th 4:15 ne p. en rien ceux endormis
PRÉCEPTEUR, 1Co 4:15 dix mille p. en Christ
 Ga 3:24 la Loi est devenue notre p.
PRÉCHÉ, Mt 24:14 royaume sera p.
 1Co 9:27.
PRÊCHER, Mt 4:17 Jésus commença à p.
 Mt 10:7 Quand vous irez, p., en disant
 Mt 10:27 p.-le du haut des toits
 Lc 4:19 pour p. l'année que Jéhovah agréé
 Lc 8:1 de village en village, p.
 Ac 10:42 il nous a ordonné de p. au peuple
 Rm 10:14 entendront-ils sans quelqu'un qui p. ?
 Rm 10:15 comment p.-ils, à moins qu'ils
 1Co 1:21 par la sottise de ce qu'on p.
 1Co 1:23 nous p. Christ attaché sur un poteau
 1Co 2:4 et ce que j'ai p. n'ont pas consisté
 2Tm 4:2 p. la parole, avec insistance
 Mt 3:1 ; 4:23 ; 9:35 ; Ac 28:31 ; Rm 15:19 ; Ga
 2:2 ; 1P 3:19.
PRÉCIEUX, Ps 116:15 p. aux yeux de Jéhovah
 Ps 139:17 tes pensées me sont p. !
 Pr 3:15 Elle est plus p. que les coraux
 Is 43:4 tu as été p. à mes yeux
 1P 1:19 un sang p., oui le sang du Christ
 1P 2:4 rejetée par les hommes, mais p.
 1S 26:21 ; 1P 2:6 ; 2P 1:4 ; Ré 17:4.
PRÉCIPITATION, Is 32:4 qui agissent avec p.
 Pr 21:5.
PRÉCIPITÉ, Pr 29:20.
PRÉCIPITER, Mt 8:32.
PRÉDESTINER. Voir DESTINER D'AVANCE.
PRÉDICATEUR, 1Tm 2:7 j'ai été établi p.
 2Tm 1:11 j'ai été établi p. et apôtre
 2P 2:5 Noé, p. de justice
PRÉDICTION, Lc 11:32.
 1Co 15:14 n'a pas été relevé, p. est vain
PRÉDICTION, Ac 16:16 ; 1Tm 1:18 ; 4:14.
PRÉDIRE, FAIRE MÉTIER DE, Lv 20:6.
PRÉDIRE LES ÉVÉNEMENTS, Lv 19:31 métier de p.
 2R 21:6 ; 23:24 ; Is 19:3.
PRÉFÉRABLE, Pr 21:3 jugement est p.
 Pr 16:16 ; 22:1.
PRÉFÉRENCE, Ex 23:3 pas de p. dans un différend
PRÉFET, Dn 2:48 ; 3:2 ; 6:7.
PRÉJUDICIALE, Hé 13:17 cela vous serait p.
PRÉJUGÉ, 1Tm 5:21 ces choses sans p.
PRÉLÈVER, Dt 26:12 p. tout le dixième
PRÉMICES, Lv 23:10 p. de votre moisson
 1Co 15:20 p. de ceux qui se sont endormis
 Jc 1:18 nous soyons p. de ses créatures
 Rm 8:23 ; 11:16 ; 1Co 16:15 ; Ré 14:4.
PREMIER, Is 44:6 Je suis le p. et le dernier
 Éz 36:11 plus de bien qu'en votre p. état
 Mt 19:30 beaucoup qui sont p. seront derniers
 Ac 15:7 dès les p. jours Dieu a fait
 Ac 26:23 comme le p. à être ressuscité
 Col 1:18 celui qui est le p. en toutes choses
 1Tm 1:15 pêcheurs. De ceux-là je suis p.
 Is 48:12 ; Mc 9:35 ; Hé 10:9 ; 3Jn 9.
PREMIÈRES CHOSES, Is 42:9 Les p. — les voilà
 Is 43:9 peuvent-elles nous faire entendre les p.
PREMIER-NÉ, Col 1:15 p. de toute création
 Col 1:18 p. d'entre les morts, premier en
 Hé 1:6 il introduit son P. dans la terre
 Hé 12:23 la congrégation des p. qui
 Ex 4:22 ; 12:29 ; Dt 21:17 ; Rm 8:29.
PREMIERS FRUITS MÛRS, Ex 23:16 ; Ne 10:35.
PREMIERS SIÈGES, Mt 23:6 ; Lc 11:43 ; 20:46.

PRENDRE, Pr 8:10 P. ma discipline et non l'argent
 Dt 20:14.
PRENDRE À GAGES, Gn 30:16.
PRENDRE EN MAIN (un procès), Jr 51:36 je p. ton
 1S 24:15 ; Ps 43:1 ; 74:22 ; 119:154 ; Jr 50:34.
PRENDRE FEMME, Lc 14:20 Je viens de p. et
PRENDRE GARDE, Dt 8:11 P. à toi, de peur que
PRENDRE PLAISIR, Hé 13:16.
PRÉOCCUPER, 2Co 8:21 nous p. de ce qui est droit
PRÉPARATIFS, Jr 46:14 faisant des p. pour toi
 Éz 38:7.
PRÉPARATION, Mt 27:62 ; Jn 19:14, 31, 42.
PRÉPARÉ, Ps 37:23 p. les pas de l'homme
 Mt 25:34 héritez du royaume p. pour vous
 Lc 1:17 apprêter à Jéhovah un peuple p.
 2Tm 2:21 il sera p. pour toute œuvre bonne
 Pr 21:31 ; Mt 20:23 ; 25:41.
PRÉPARER, Ps 8:3 la lune et les étoiles que tu as p.
 Am 4:12 p.-toi à rencontrer ton Dieu
 Lc 21:14 ne pas p. par avance
 Jn 14:2 je vais vous p. une place
 Rm 9:23 qu'il a p. d'avance pour la gloire
 1Co 2:9 Dieu a p. pour ceux qui l'aiment
 1Co 14:8 qui se p. au combat ?
 Hé 10:5 tu m'as p. un corps
 Hé 11:16 il leur a p. une ville
 Est 7:10 ; Ps 78:20 ; Pr 30:25 ; Mt 11:10.
PRÉPOSER, Nb 1:50 ; Ezr 7:25 ; Is 62:6 ; Jr 1:10 ;
 Yon 1:17 ; Ac 6:3.
PRÉPOSÉS, Is 60:17 comme p. aux corvées
PRÉSAGE, Dt 18:10 personne qui cherche les p.
 Ze 3:8 des hommes qui servent de p.
 Ac 2:22 Jésus, montré par Dieu grâce à des p.
 Hé 2:4 témoignages par des p.
 Gn 30:27 ; 44:5 ; Dt 13:1, 2 ; 2R 21:6 ; Éz 12:11 ;
 24:24, 27 ; Yl 2:30.
PRÉSENCE, Ac 2:23 conseil et p. de Dieu
 1P 1:2 selon la p. de Dieu le Père
PRESCRIPTION, Dt 4:1 écoute les p.
 Dt 4:40 Tu dois garder ses p. et ses
 Jg 11:39 cela devint une p. en Israël
 Ezr 6:18 la p. du livre
 Ps 119:12 ô Jéhovah ! Enseigne-moi tes p.
 Is 10:1 ceux qui promulguent des p. malfaisantes
 Is 24:5 ils ont altéré la p.
 Ex 18:20 ; Lv 10:11 ; Ne 9:13 ; Ps 50:16 ; 119:5,
 8, 48, 71, 80 ; Jr 31:36 ; Mt 3:7.
PRESCRIRE, 1Co 7:17 je le p. dans les congrégations
 1Co 9:14 p. de vivre par le moyen de
PRÉSCRIT, Lv 23:37 ce qui est p. pour chaque jour
 Jr 5:24 garde les semaines p. de la moisson
PRÉSENCE, Mt 24:3 le signe de ta p.
 Mt 24:37 la p. du Fils de l'homme
 1Co 15:23 au Christ durant sa p.
 2Co 10:10 sa p. en personne est faible
 Ph 2:12 obéi, non seulement durant ma p.
 2P 1:16 puissance et p. de notre Seigneur
 2P 3:4 Où est sa p. promesse ?
 1Jn 2:28 pas remplis de honte lors de sa p.
 Mt 24:27 ; 1Th 4:15 ; Jc 5:7, 8 ; 2P 3:12.
PRÉSENT 1, Ga 1:4 du p. système de choses mauvais
 Rm 7:18 ; 8:18 ; 1Co 5:3.
PRÉSENT 2, Mt 5:24.
PRÉSENTATION, Mt 12:4 ; Lc 6:4.
PRÉSENTER, Rm 6:13 p.-vous à Dieu
 Rm 12:1 p. vos corps comme sacrifice
 2Co 11:2 vous p. comme une vierge pure
 2Tm 2:15 te p. à Dieu approuvé
 Ép 5:27.

PRÉSERVATION, Gn 45:5 pour la p. de la vie
PRÉSERVER. Voir aussi SÉCURITÉ.
 Jb 33:18 Il p. son âme de la fosse
 Ps 25:21 Que la droiture me p.
 Ps 31:23 Jéhovah p.
 Ps 34:13 P. ta langue de ce qui est mauvais
 Ps 40:11 Que ta bonté de cœur me p.
 Ps 79:11 p. ceux qui sont voués
 Pr 4:23 p. ton cœur, car de lui viennent
 Pr 16:17 Qui p. sa voie garde son âme
 Is 27:3 ; 49:8.
PRÉSIDENT, Mc 5:22 ; Lc 8:49 ; 13:14 ; Ac 13:15 ;
 18:8.
PRÉSIDER, 1Th 5:12 égardés pour ceux qui p.
 1Tm 3:5 p. sa maisonnée
 Rm 12:8 ; 1Tm 5:17.
PRÉSOPTION, Nb 14:44 Ils eurent la p. de monter
 Dt 18:20 le prophète qui a la p. de dire
 Ps 19:13 des actes de p.
 Pr 13:10 Par la p. on ne fait que provoquer
 Is 10:12 la p. de ses yeux
 Jr 50:31 Je suis contre toi, ô P.
 Dt 17:12 ; Pr 11:2 ; Jr 49:16 ; Éz 7:10.
PRÉSOPTUEUX, Ps 119:78 Qu'ils aient honte, les p.
 Is 13:11 je ferai cesser l'orgueil des p.
 Ps 86:14 ; 119:21 ; Pr 21:24 ; Mt 3:15 ; 4:1.
PRESSÉ, Lv 22:24 les testicules p. ou écrasés
 2Co 4:8 Nous sommes p. de toute manière
 Ph 1:23.
PRESSER, Ex 12:33 les Égyptiens p. le peuple
 Jb 32:18.
PRESSION, Ps 55:3 la p. du méchant
 Pr 30:33 la p. de la colère
 Ps 66:11 ; 2Co 1:8.
PRESSOIR, Yl 3:13 le p. est devenu plein
PRESSOIR À VIN, Jg 6:11 battre le blé dans le p.
 Ré 19:15 foule le p. de la fureur de Dieu
PRESSURER, Ps 89:22 ennemi ne le p.
PRÊTER, Ps 37:26 au long du jour il p.
 Pr 22:7 serviteur de l'homme qui p.
 Lc 6:35 p. sans intérêt
 Ex 22:25 ; Dt 28:44 ; Ps 112:5 ; Pr 19:17.
PRÊTER ATTENTION, Ex 2:25 Dieu regarda et p.
 Hé 2:1 p. aux choses entendues
PRÊTEUR, Is 24:2 du p. comme de l'emprunteur
PRÉTEXTE, Dn 6:4 trouver un p. contre Daniel
 Lc 20:47 comme p. font de longues prières
 2Co 11:12 p. pour être trouvés nos égaux
 Ph 1:18 que ce soit par p. ou en vérité
 Jude 4 p. au dérèglement
PRÊTRE, Gn 14:18 Melkisédec, p. [de] Dieu
 Ex 40:13 Aaron devra me servir en tant que p.
 Ps 110:4 Tu es p. pour des temps indéfinis
 Is 28:7 P. et prophète — ils se sont égarés
 Mt 3:11 ses p. instruisent pour un prix
 Ze 3:1 Youshoua grand p. se tenait devant
 Hé 3:1 apôtre et grand p. — Jésus
 Ré 20:6 p. de Dieu et régneront mille ans
 1S 2:35 ; Jn 19:15 ; Hé 5:5 ; 9:25.
PRÊTRES-MAGICIENS, Gn 41:8 ; Ex 7:11 ; 9:11 ; Dn
 1:20 ; 2:2 ; 4:7.
PRÊTRISE, Ex 40:15 une p. pour des temps indéfinis
 Hé 7:24 sa p. sans aucun successeur
 1P 2:5 p., afin d'offrir des sacrifices
 1P 2:9 une p. royale, une nation sainte
 Nb 25:13 ; Jos 18:7 ; Ne 13:29 ; Hé 7:11.
PRÊTS 1, 1Tm 6:18 être généreux, p. à partager
PRÊTS 2, Pr 22:26 se portent garants pour des p.

PREUVE, 2Co 2:9 m'assurer de la p.
2Th 1:5 une p. du juste jugement
Ac 1:3 ; Ph 2:22.

PRÉVENIR, Mt 24:25 Voyez ! Je vous ai p.
Ga 5:21 je vous ai p.

PRÉVOIR, Hé 11:40 Dieu p. quelque chose

PRIER, 1R 8:48 ils p. en direction de la maison
2Ch 6:32 étranger p. vers cette maison
2Ch 7:14 s'humble, s'il p., cherche ma face
Jr 7:16 ne p. pas en faveur de ce peuple
Mt 5:44 p. pour ceux qui vous persécutent
Mt 6:9 Vous devez donc p. ainsi
Mt 24:20 P. sans cesse pour que votre fuite
Mt 26:41 p. pour que vous n'entriez pas en
Mc 11:24 Tout ce que vous demandez en p.
1Th 5:17 P. constamment
Jc 5:16 p. les uns pour les autres
Mt 6:5 ; Ac 10:9 ; 21:39 ; Rm 8:26 ; 1Co 14:15 ;
2Co 5:20 ; 10:2 ; Ga 4:12.

PRIÈRE, 1R 8:28 te tourner vers la p.
1R 8:49 tu devras entendre leur p.
Pr 15:8 la p. des hommes droits est un plaisir
Pr 15:29 il entend la p. des justes
Mt 21:13 Ma maison sera une maison de p.
Mc 12:40 comme prétexte font de longues p.
Ac 10:4 p. et dons sont montés devant Dieu
Rm 12:12 Persévérez dans la p.
Ph 4:6 par la p. avec action de grâces
Col 4:2 Persévérez dans la p.
1P 4:7 soyez vigilants en vue des p.
Ps 102:17 ; Pr 28:9 ; Is 1:15 ; 56:7 ; Ép 6:18 ; 1Tm
2:1 ; 1P 3:7 ; Ré 8:4.

PRINCE. Voir aussi AGENT PRINCIPAL,
CAPITAINE, CHEF.
Ps 45:16 comme p. dans toute la terre
Is 9:6 Père éternel, P. de paix
Is 32:1 gouverneront comme p. pour le droit
Dn 10:13 le p. du royaume de Perse
Dn 12:1 se levera Mikaël, le grand p.
Jos 5:14 ; Jb 34:19 ; Dn 8:11, 25 ; Tse 1:8.

PRINCESSES, 1R 11:3 ; Est 1:18 ; Is 49:23.

PRINCIPAL, Ps 137:6 mon p. sujet de joie
Pr 4:7 La sagesse est la chose p.

PRINCIPAUX PERSONNAGES, Ac 13:50 ; 25:2.

PRINCIPES. Voir aussi CHOSES ÉLÉMENTAIRES,
RÈGLE.
Is 32:5 l'homme sans p.
Is 32:7 Quant à l'homme sans p.

PRINTEMPS DE LA VIE, Ec 11:10 p. sont vanité

PRINTEMPS, PLUIE DE, Yl 2:23 d'automne et p.

PRIS AU PIÈGE, Pr 12:13 l'homme mauvais est p.

PRISCILLE, Ac 18:2, 18, 26.

PRISE, Ze 14:2 Jérusalem sera p.

PRISON, 1P 3:19 prêcher aux esprits en p.
Ré 2:10 de jeter quelques-uns en p.
Ré 20:7 Satan sera délié de sa p.
Mt 5:25 ; 11:2 ; 25:36 ; Lc 22:33 ; Ac 5:19, 21 ;
16:26.

PRISONNIER, Is 42:7 sortir du cachot le p.
Is 49:9 pour dire aux p. : Sortez !
Ép 3:1 Paul, le p. de Christ
2Tm 1:8 pas honte du Seigneur ni de moi, p.
Jb 3:18 ; Ps 69:33 ; 79:11 ; 102:20 ; Is 14:17 ; Ze
9:12 ; Mt 27:15 ; Ac 16:25.

PRIVATION, Ps 35:12 p. pour mon âme

PRIVÉ 1, Ga 2:2 prêché parmi les nations, en p.

PRIVÉ 2, Is 38:10 p. du reste de mes années
1Th 2:17.

PRIVÉ D'ENFANTS, Gn 43:14 ; Is 49:21.

PRIVER, 1Co 7:5 Ne vous p. pas l'un l'autre

PRIVILÈGE, Ph 1:29 à vous le p. a été donné
2P 1:1 foi, le même p. que nous

PRIX, Jos 6:26 au p. de son premier-né
Is 55:1 venez, achetez sans argent et sans p.
Mt 3:11 ses prêtres instruisent pour un p.
1Co 6:20 vous avez été achetés à un p.
1Co 9:24 un seul reçoit le p.
Ph 3:14 vers le but pour le p.
Col 2:18 Que personne ne vous enlève le p.
Dn 11:39 ; Mt 27:9 ; Ac 5:3 ; 1Co 7:23.

PRIX MAGNIFIQUE, Ze 11:13.

PROCÈS, Jb 23:4 J'introduirai un p.
Ps 74:22 ô Dieu, prends en main ton p.
Pr 25:8 Ne sors pas pour engager un p.
Is 34:8 rétributions pour le p. de Sion
Mi 6:2 Jéhovah est en p. avec son peuple
1Co 6:7 des p. entre vous
2S 15:6 ; Ps 43:1 ; Pr 18:17 ; Ho 4:1 ; 12:2.

PROCHAIN, Lc 10:27 aimer ton p. comme toi-même
Lc 10:36 ; Rm 13:10 ; Ép 4:25.

PROCHE, Jr 23:23 un Dieu p., et non lointain

PROCLAMATION, Yon 3:2 à Ninive la p.

PROCLAMÉ, Ps 102:21.

PROCLAMER, Ex 9:16 qu'on p. mon nom
Lv 25:10 p. la liberté dans le pays
Dt 32:3 je p. le nom de Jéhovah
2R 10:20 pour Baal ils la p.
Ps 19:1 Les cieux p. la gloire de Dieu
Ps 119:13 j'ai p. les décisions judiciaires
Is 61:1 pour p. la liberté aux captifs
Jr 34:17 p. la liberté chacun à son frère
Dn 5:29 Daniel, on p. à son sujet
Yl 3:9 P. ceci parmi les nations
Mc 5:20 p. ce que Jésus avait fait pour lui
Lc 8:39 p. par toute la ville ce que Jésus
1Co 9:14 p. la bonne nouvelle de vivre par
1Co 11:26 à p. la mort du Seigneur
Ex 33:19 ; Ps 79:13 ; 88:11 ; 96:3 ; 119:26 ; Pr
20:6 ; Is 61:2 ; Jr 19:2 ; 34:8 ; Yon 3:5.

PROCONSUL, Ac 13:7 ; 18:12 ; 19:38.

PRODIGE, Ex 15:11 Celui qui fait des p.
Ps 88:10 Pour [les] morts feras-tu un p. ?
Dn 4:3 que ses p. sont puissants !

PRODIGIEUX, 1Ch 16:9 à tous ses actes p.
Jb 42:3 choses trop p. pour moi
Ps 26:7 proclamer toutes tes œuvres p.
Ps 78:12 avait agi de façon p.
Ps 89:5 loueront ton acte p.
Ps 98:1 p. sont les choses qu'il a faites
Ps 107:8 à Jéhovah pour ses œuvres p.
Ps 136:4 Celui qui fait des choses p.
Ps 145:5 les choses de tes œuvres p.
Is 29:14 Celui qui agira de façon p.
Dn 11:36 contre Dieu des choses p.
1P 2:9 des ténébres à sa p. lumière
Jb 10:16 ; Ps 77:11.

PRODIGUER, Is 46:6 p. l'or de la bourse

PRODUCTION, Dt 28:33 ta p., un peuple [la] mangera
Éz 34:27 la terre donnera sa p.
Ps 85:12 ; Ze 8:12.

PRODUIRE, Mt 21:16 tout-petits tu as p. une louange
2Co 5:5 celui qui nous a p., c'est Dieu

PRODUIT, Pr 3:9 Honore Jéhovah de tous tes p.
Is 27:6 ils rempliront de p. la surface du sol
Mt 26:29 ce p. de la vigne
Ac 2:45 distribuèrent le p. à tous

PROFANATEURS, 1Tm 1:9.

PROFANE, Éz 28:16 Je t'expulserai comme p.
1Co 9:6 dispenser de tout travail p.

PROFANE, Ps 106:38 le pays fut p.
Is 24:5 pays a été p. sous ses habitants
Jr 3:1 ; Mi 4:11.

PROFANER, Lv 21:12 Il ne p. pas le sanctuaire
Nb 35:33 c'est le sang qui p.
Ps 89:34 Je ne p. pas mon alliance
Jr 3:9 elle p. le pays
Jr 23:11 prophète [et] prêtre se sont p.
Éz 36:20 on a p. mon saint nom
Dn 11:31 ils p. le sanctuaire
1Tm 4:7 p. ce qui est saint
1Tm 6:20 p. ce qui est saint
2Tm 2:16 discours qui p. ce qui est saint
Lv 19:12 ; Ps 55:20 ; Is 47:6 ; Jr 34:16 ; Éz 7:21 ;
39:7.

PROFIT, Hé 12:10 nous discipline pour notre p.
Mt 16:26.

PROFITABLE, Ac 20:20 choses qui étaient p.

PROFONDE, Jb 12:22 à découvert les choses p.
Ps 69:2 Je suis entré dans des eaux p.
1Co 2:10 l'esprit scrute les choses p. de Dieu
Ps 92:5 ; Dn 2:22 ; Lc 5:4 ; 2Co 8:2.

PROFONDEUR, Mt 13:5 ; Rm 8:39 ; Ép 3:18.

PROGÉNITURE, Dt 7:13.

PROGRÈS, Ph 3:16 où nous avons fait des p.
Jn 8:37 ; Ga 1:14 ; Ph 1:12, 25 ; 1Tm 4:15 ; 2Tm
3:9.

PROIE, Ps 124:6 en p. à leurs dents
Pr 12:12 Le méchant a désiré la p.
Col 2:8 vous entraînera comme sa p.
Is 31:4 ; Éz 22:27 ; Na 2:13.

PROJECTILES, Ép 6:16 les p. enflammés du méchant

PROJET, Pr 6:18 qui trame des p. maléfaisants
Is 8:10 Formez un p., et il sera rompu
Lc 23:51 pas en faveur de leur p.
Rm 13:14 ne faites pas de p.
Pr 15:26.

PROJETER, Est 8:3 Hamân avait p. contre les Juifs
Ps 17:3 je n'ai pas p. le mal
Dn 11:24.

PROLONGER, Ps 85:5 ; Pr 28:16 ; Ec 8:13 ; Is 53:10.

PROMENER, Gn 3:8.

PROMESSE, Rm 4:13 la p. qu'il serait héritier
Rm 9:4 le service sacré, et les p.
2Co 7:1 puisque nous avons ces p.
Ga 3:29 héritiers par rapport à une p.
Hé 6:12 grâce à la foi héritent des p.
Hé 8:6 établie sur de meilleures p.
Hé 11:39 obtenu l'accomplissement de la p.
2P 3:13 nous attendons, selon sa p.
Ac 2:39 ; Rm 4:14 ; Ga 3:16 ; Hé 11:13.

PROMETTRE, Dt 26:18 Jéhovah te l'a p.
Tt 1:2 Dieu, a p. avant des temps
Hé 10:23 car il est fidèle, celui qui a p.
Jc 1:12 couronne de vie, que Jéhovah a p.
Jc 2:5 qu'il a p. à ceux qui l'aiment
Dt 23:23 ; 1R 8:56 ; Ac 7:5 ; Rm 1:2.

PROMIS, Ac 2:33.

PROMPT, Mi 3:5 je deviendrai un témoin p.
Jc 1:19 p. à entendre, lent à la colère
2P 2:1 sur eux-mêmes une p. destruction

PROMPTITUDE, 2Co 8:11.

PROMULGUÉE, Dn 2:5, 8 ; 1Tm 1:9.

PROPHÈTE, Gn 20:7 car c'est un p.
Dt 18:18 C'est un p. que je leur susciterai
1S 9:9 le p. on l'appelait le voyant

1R 18:22 je suis resté comme p. de Jéhovah
 2R 10:19 convoquez tous les p. de Baal
 Is 9:15 p. dispense un enseignement mensonger
 Jr 7:25 envoyer tous mes serviteurs les p.
 Éz 33:33 sachent qu'un p. s'était trouvé
 Dn 9:24 apposer un sceau sur vision et p.
 Am 3:7 rien qu'il n'ait révélé à ses p.
 Ze 13:5 il dira : Je ne suis pas p.
 Mt 5:12 on a persécuté les p. avant vous
 Mt 7:15 faux p. en vêtements de brebis
 Mt 13:57 Un p. n'est sans honneur que
 Mc 13:22 de faux p. se lèveront
 Ac 3:21 Dieu a parlé par ses saints p.
 Ac 3:22 Dieu suscitera un p. comme moi
 Jc 5:10 prenez comme exemple les p.
 Ré 11:18 pour donner leur récompense à tes p.
 Ré 16:13 de la bouche du faux p.
 Ex 7:1 ; Nb 11:29 ; 1Ch 16:22 ; Is 29:10 ; Jr 6:13 ;
 14:14 ; 23:28 ; Mi 3:11 ; Ml 4:5 ; Mt 11:9 ; Jn
 7:40 ; Ré 18:24 ; 19:20.

PROPHÉTESSE, 2R 22:14 Houlida la p.
 Lc 2:36, 37 Anne, une p. de 84 ans
 Ex 15:20 ; Is 8:3 ; Ré 2:20.

PROPHÉTIE, Mt 13:14 la p. d'Isaïe qui dit
 1Co 14:39 rechercher le don de p.
 2P 1:20 aucune p. de l'Écriture ne provient
 2P 1:21 p. n'a jamais été par l'homme
 Ré 19:10 témoignage à Jésus inspire la p.
 2Ch 9:29 ; 15:8 ; Ne 6:12 ; Rm 12:6 ; 1Co 13:2 ;
 Ré 1:3.

PROPHÉTISER, Jr 5:31 p. avec mensonge
 Jr 14:14 les prophètes p. en mon nom
 Jr 26:12 Jéhovah m'a envoyé pour p.
 Jr 28:9 prophète qui p. la paix
 Yl 2:28 vos fils et vos filles p.
 Ac 2:17 vos fils et vos filles p.
 1Co 13:9 et nous p. partiellement
 1Co 14:1 mais surtout pour que vous p.
 1Co 14:3 qui p. bâtit les hommes par sa parole
 1R 22:12 ; Jr 23:16 ; 27:10 ; Éz 39:1 ; Ze 13:3 ;
 Ré 10:11 ; 11:3.

PROPHÉTISATION, Ex 30:10 faire p. une fois par an
 Lv 17:11 le sang qui fait p. par l'âme
 Dt 32:43 fera p. pour le sol
 Éz 16:63 quand je ferai p. pour toi
 Dn 9:24 faire p. pour la faute
 Rm 3:25 offrande de p.
 Lv 16:6, 16, 30, 33, 34 ; 2S 21:3 ; Pr 16:6 ; Is 6:7 ;
 22:14 ; 27:9.

PROPHÉTISATION, 1Ch 28:11 la maison du p.
 Hé 9:5 les chérubins couvrant le p.
 1Jn 2:2 il est un sacrifice p.
 Hé 2:17 ; 1Jn 4:10.

PROPOS, Nb 14:36 ; Jb 6:3 ; Pr 4:20.

PROPOS CONFIDENTIELS, Pr 11:13 ; 25:9.
 Pr 20:19 calomniateur dévoile les p.

PROPOSER, Dn 7:25 il se p. de changer temps et loi
 Rm 12:17 P.-vous ce qui est beau
 2Co 1:17 quand je me p. cela
 Ép 1:9 saint secret qu'il s'est p.
 Jg 14:12 ; Éz 17:2.

PROPRE, Jn 8:44 ; 1Co 10:24.

PROPRIÉTAIRE, Ex 21:3 ; 2S 11:26 ; 1Tm 6:1 ;
 Tt 2:9.
 Est 1:17 femmes mépriseront leurs p.
 Mt 21:40 quand le p. de la vigne viendra
 2P 2:1 renieront le p. qui les a achetés
 Jude 4 trahissent notre seul P. et

PROPRIÉTAIRE-ÉPOUX,
 Is 54:5 ton Grand Auteur est ton p.
 Jr 31:32 moi j'étais leur p.

PROPRIÉTAIRES TERRIENS, Jos 24:11 ; Jg 9:2 ; 20:5.

PROPRIÉTÉ, Gn 17:8 en p. pour des temps indéfinis
 Ps 2:8 pour ta p. les extrémités de la terre
 Ps 49:11 leurs p. foncières
 Ac 7:5 il ne lui a donné aucune p.
 Ép 1:14 libération par rançon de la p. de
 1P 2:9 destiné à être une p. particulière

PROSPÉRER, Ps 92:14 Ils p. durant les cheveux gris
 Ac 15:29 vous p.

PROSPÉRITÉ, Dt 28:11 te fera surabonder de p.
 1R 10:7 Tu as surpassé en sagesse et en p.
 Dt 30:9 ; Ps 68:6 ; Ac 19:25.

PROSTERNER, Ex 34:14 ne pas te p. devant
 Dt 30:17 si tu te p. devant d'autres dieux
 Ps 138:2 Je me p. vers ton saint temple
 Is 2:8 Ils se p. devant l'œuvre des mains
 Is 44:15 Il a fait une image, et se p. devant
 Is 46:6 il en fait un dieu. Ils se p.
 Ex 20:5 ; Ps 66:4 ; Is 27:13 ; Ze 14:16.

PROSTITUÉE, Gn 38:15 Juda la prit pour une p.
 Dt 23:18 ne pas apporter le salaire d'une p.
 Jos 6:25 Rahab la p.
 1R 22:38 et les p. se baignèrent là
 Is 1:21 elle est une p., la cité fidèle
 Ho 4:14 avec les p. sacrées qu'ils sacrifient
 Yl 3:3 donnaient l'enfant mâle pour une p.
 Am 7:17 ta femme deviendra une p.
 Mt 21:31 les p. vous devançant dans le royaume
 1Co 6:15 en faire des membres de p.
 Jc 2:25 Rahab la p. déclarée juste
 Ré 17:5 Babylone la mère des p.
 Ré 17:16 hairont la p. et la rendront
 Pr 7:10 ; Ml 1:7 ; Lc 15:30 ; Hé 11:31 ; Ré 17:1,
 15 ; 19:2.

PROSTITUTION, Is 23:17 se livrer à la p.
 Jr 3:1 à la p. avec de nombreux compagnons
 Éz 23:3 elles se sont livrées à la p.
 Jr 3:9 ; Éz 16:29 ; 23:8 ; Na 3:4.

PROTECTION, Pr 18:11 une muraille de p.
 Ec 7:12 la sagesse procure une p.

PROTÉGÉ, Pr 18:10 Le juste se trouve p.

PROTÉGÉ, 1S 30:23 Jéhovah nous a p.
 Ps 20:1 ; 59:1 ; 69:29.

PROUVER, Ac 25:7 ils n'étaient pas capables de p.

PROVENIR, Ph 3:9 la justice qui p. de Dieu
PROVERBE, Pr 1:6 pour comprendre un p.

PROVOQUER, Pr 27:11 répondre à celui qui me p.
 Jr 49:19 qui me p. ?
 Jr 50:44 qui me p. ?
 Hé 3:16 et pourtant ont p. l'exaspération ?

PRUDEMMENT, 1S 18:14 David agissait p.
 1S 18:5, 30 ; 1R 2:3 ; 2R 18:7.

PRUDENCE, Ps 47:7 agissant avec p.
 2Ch 30:22 ; Ps 101:2 ; Jr 23:5.

PRUDENT, Gn 3:1 serpent était la plus p.
 Ne 9:20 ton esprit pour les rendre p.
 Mt 10:16 p. comme des serpents et innocents

PRUNELLE DE L'ŒIL, Ze 2:8 touche à la p.
PSAUMES, Lc 20:42 ; Ép 5:19 ; Jc 5:13.

PUANT, Ps 38:5 blessures sont devenues p.
 Ex 7:18 ; Ec 10:1.

PUBLIC, Col 2:15 les a exposés en p.
 Ac 20:20.

PUBLICAIN. Voir COLLECTEUR D'IMPÔTS.

PUBLIÉE, Est 3:14 ; 8:13.

PUBLIER, Is 52:7 ; Jr 4:15 ; 5:20 ; 31:7 ; Am 4:5.

PUBLIQUEMENT, Jn 7:13 ; 18:20.

PUCE, 1S 24:14 fais-tu la poursuite ? une p.

PUER, Ex 16:20.

PUISER, Pr 20:5.

PUISSANCE, 1Ch 29:12 ta main il y a force et p.
 Ps 106:8 afin de faire connaître sa p.
 Ze 4:6 ni par la p., mais par mon esprit
 Mt 24:29 les p. des cieus seront ébranlées
 Ac 1:8 vous recevrez de la p. lorsque l'esprit
 Rm 8:38 ni choses à venir, ni p.
 Rm 9:22 voulant faire connaître sa p.
 1Co 4:20 consiste pas en paroles, mais en p.
 1Co 15:43 dans la faiblesse, relevé dans la p.
 2Co 4:7 p. qui passe la normale soit de Dieu
 2Co 12:9 p. du Christ au-dessus de moi
 Ép 6:10 la p. de sa force
 Ph 4:13 celui qui me donne de la p.
 Col 1:29 à l'œuvre en moi avec p.
 2Tm 1:7 pas de lâcheté, mais de p.
 2Tm 3:5 d'attachement, mais trahissant sa p.
 1P 3:22 autorités et p. ont été soumis
 Ré 1:6 à lui la p. pour toujours. Amen
 Ré 11:17 pris ta grande p. et commencé
 1R 15:23 ; 1Ch 29:30 ; Mc 9:39 ; Lc 1:35 ; Rm
 1:16, 20 ; 2Tm 2:1 ; Hé 6:5 ; 1P 1:5 ; Ré 12:10.

PUISSANT, Gn 10:9 il se montra un p. chasseur
 Ps 135:10 tué des rois p.
 Yl 2:7 Comme des hommes p. ils courent
 1Co 1:26 pas beaucoup de p.
 2Co 10:4 pas charnelles, mais p. par Dieu
 2Co 12:10 je suis faible, alors je suis p.
 2Th 1:7 Jésus du ciel avec ses anges p.
 Hé 4:12 parole de Dieu est p.
 Ps 24:8 ; Is 1:24 ; Rm 4:20 ; Hé 11:34.

PUITS, Gn 26:18.

PULLULEMENT, Gn 1:20.

PULVÉRISER, 2S 22:43 je les p.
 2Ch 15:16 son idole, la p. et la brûla
 Mi 4:13 tu p. des peuples nombreux

PUNIR, Ac 4:21 trouvé aucune raison de les p.
 Ac 26:11 les p. bien des fois
 2Co 10:6 p. toute désobéissance
PUNIS, Ac 22:5 à Jérusalem, pour être p.
PUNITION, Ex 34:7 l'exemption de p.
 Ze 14:19 la p. pour le péché de l'Égypte
 1Th 4:6 c'est Jéhovah qui inflige la p.
 Hé 10:29 D'une p. combien plus sévère
 Ex 32:34 ; Nb 16:29 ; Pr 16:5 ; 19:5 ; Jude 7.

PUNITION JUDICIAIRE, 2Th 1:9 subiront la p.
 Jude 7 subissant la p. d'un feu éternel

PUPILLE, Dt 32:10 ; Ps 17:8 ; Pr 7:2 ; Lm 2:18.

PUR, Jb 14:4 p. de qui est impur ?

Ps 12:6 Les paroles de Jéhovah sont p.
 Ps 24:4 les mains innocentes et le cœur p.
 Pr 16:2 voies d'un homme sont p. à ses yeux
 Tse 3:9 je changerai en une langue p.
 Mt 5:8 Heureux ceux qui ont le cœur p.
 Jn 15:3 déjà p. à cause de la parole
 Ac 20:26 je suis p. du sang de tous les hommes
 2Co 11:2 vous présenter comme une vierge p.
 Tt 1:15 Toutes choses sont p. pour les p.
 Jc 3:17 la sagesse d'en haut est p.
 Gn 7:2 ; Lv 10:10 ; Jb 17:9 ; Ps 19:9 ; Éz 22:26 ;
 Rm 14:20 ; Ph 4:8 ; 1Tm 1:5 ; 6:14 ; 2Tm 2:22 ;
 Tt 2:5 ; Jc 1:27 ; 1P 3:2 ; 1Jn 3:3.

PURETÉ, 2Co 6:6 par la p., par la connaissance
 2Co 11:3 et la p. dues au Christ
 1Tm 4:12 un exemple en p.

PURIFICATION, 2Ch 30:19 sans la p.
 Jn 2:6 ; 3:25 ; Hé 1:3.

PURIFIÉ, Hé 9:22 toutes choses sont p. avec du sang
 Lc 4:27 ; Hé 10:2.

PURIFIER, Éz 36:33 Le jour où je vous p.
Éz 39:12 p. le pays, pendant sept mois
Dn 11:35 de p. et de blanchir
Dn 12:10 Beaucoup se p.
Ac 10:15 choses que Dieu a p.
2Co 7:1 p.-nous de toute souillure
Ép 5:26 la p. avec le bain d'eau
Tt 2:14 p. pour lui-même un peuple
Jc 4:8 p. vos cœurs, gens indécis
1P 1:22 vous avez p. vos âmes
1Jn 1:7 sang de Jésus nous p.
1Jn 1:9 nous p. de toute injustice
Ex 29:36 ; Nb 19:12 ; 2Ch 29:18 ; Ps 51:2 ; Éz
45:18 ; Mt 23:25 ; Ac 11:9 ; Hé 9:14.

PUTRÉFIÉE, Jr 49:7 Leur sagesse s'est-elle p.

Q

QADESH, Gn 14:7 ; Dt 1:46 ; Ps 29:8.
QADESH-BARNÉA, Nb 32:8 ; 34:4 ; Dt 1:2 ; 9:23 ; Jos
10:41 ; 15:3.
QÉDESH, Jos 20:7 ; Jg 4:9 ; 1Ch 6:72.
QÉNITE, Gn 15:19 ; Jg 1:16 ; 5:24.
QETOURA, Gn 25:1 ; 1Ch 1:32.
QIDRÔN, 2S 15:23 ; 2Ch 15:16 ; Jn 18:1.
QISH, Is 9:1 ; Est 2:5 ; Ac 13:21.
QISHÔN, Jg 4:7 ; 1R 18:40 ; Ps 83:9.
QORAH, Nb 16:1 ; 26:9-11 ; Jude 11.
QORBÂN, Mc 7:11 Tout ce que j'ai est q.
QUALIFIÉ, 2Co 2:16 qui est q.
2Co 3:5 q., mais notre capacité vient de Dieu
2Tm 3:17.
QUALIFIÉS POUR ENSEIGNER, 2Tm 2:2 hommes q.
QUALITÉ, Rm 1:20 ses q. invisibles se voient
Col 2:9 toute la plénitude de la q. divine
QUARANTAINE, Nb 12:14, 15 en q. en dehors du camp
QUARANTE, Gn 7:4 q. jours et q. nuits
Dt 29:5 je vous guidais q. ans
Mc 1:13 dans le désert q. jours, tenté
Ex 16:35 ; Éz 4:6 ; Mt 4:2 ; Ac 1:3.
QUEMUILLE, Pr 31:19 avancé les mains vers la q.
QUERELLE, Ps 31:20 la q. des langues
Pr 17:14 avant qu'éclate la q., prends congé
Is 41:11 pérorant les hommes en q. avec toi
Is 58:4 vous jeûniez pour des q.
Mt 12:19 Il ne fera pas de q.
1Co 3:3 il y a parmi vous jalousie et q.
Gn 13:7 ; Ex 17:7 ; Dt 1:12 ; Jb 33:19 ; Pr 15:18 ;
26:17.
QUERELLER, Pr 3:30 Ne te q. pas sans raison
QUERELLEUR, Pr 21:9 une femme q.
Pr 21:19 pays désertique qu'avec une femme q.
Pr 26:21 un homme q. pour attiser une dispute
Pr 27:15 pluie et femme q. sont comparables
1Tm 3:3 ; Tt 1:7 pas un ivrogne q.
QUESTION, Ac 22:29.
QUESTIONS, 1R 10:1 ; Ac 23:29 ; 25:20.
1Tm 1:4 fables qui donnent lieu à des q.
QUEUE, Is 9:15 le prophète [mensonger], c'est la q.
Dt 28:13, 44 ; Ré 9:10 ; 12:4.
QUITTER, Ps 27:10 Si mon père et ma mère me q.
Ps 37:28 il ne q. pas ses fidèles
Is 1:4 Ils ont q. Jéhovah, se sont retirés
Is 1:28 ceux qui q. Jéhovah disparaîtront
Éz 9:9 ils ont dit : Jéhovah a q. le pays
Mt 19:29 tout homme qui a q. père ou mère
Pr 28:13 ; Jr 17:13 ; Ac 8:13 ; 18:2.

R

RABBA, Dt 3:11 à R. des fils d'Ammon ?
2S 11:1 ; Jr 49:2 ; Éz 25:5.
RABBI, Mt 23:8 ne vous faites pas appeler R.
Jn 1:38 ; 3:2.
RABSHAQÉ, 2R 18:17 ; Is 36:2, 12 ; 37:4.
RACE, 1P 2:9 vous êtes une r. choisie
RACHAT, Ga 3:13 Christ, par r., nous a libérés
Ex 21:30 ; Nb 3:49 ; Ps 49:8.
RACHEL, Gn 29:28 lui donna R. pour femme
Mt 2:18 R. qui pleurait ses enfants
Gn 29:18 ; 30:22 ; Ru 4:11 ; Jr 31:15.
RACHETÉ, Is 1:27 Sion sera r.
Lv 27:29 ; Is 52:3 ; 62:12.
RACHETER. Voir aussi LIBÉRATION PAR RANÇON,
LIBÉRER PAR RACHAT.
Ex 13:15 je r. tout premier-né de mes fils
2S 7:23 Dieu est allé r. comme peuple
Ps 34:22 Jéhovah r. l'âme de ses serviteurs
Ps 49:7 aucun d'eux ne peut r. un frère
Is 47:4 Quelqu'un qui nous r.
Ho 13:14 du séhol je les r.
Col 4:5 r. le moment propice
Dt 9:26 ; Ps 31:5 ; 44:26 ; 49:15 ; 69:18 ; 71:23 ;
72:14 ; 78:42 ; Is 43:1 ; 44:23 ; 48:20 ; 52:9 ; Jr
15:21.
RACHETÉS, Is 35:9 là devront marcher les r.
Is 51:10 un chemin pour que passent les r.
Is 63:4 l'année de mes r. est venue
RACHETEUR, Ru 4:6 le r. dit : Je ne peux pas
Is 44:24 Jéhovah, ton R. et Celui
Is 59:20 le R. viendra à Sion
Is 63:16 Notre R., tel est ton nom
Jr 50:34 Leur R. est fort, Jéhovah
Is 41:14 ; 44:6 ; 48:17 ; 49:26 ; 54:5 ; 60:16.
RACINE, Jb 14:8 sa r. vieillit dans la terre
Pr 12:3 la r. des justes ne chancellera pas
Is 11:10 la r. de Jessé se dressera
Rm 11:16 si la r. est sainte, les branches
1Tm 6:10 l'amour de l'argent est une r. de
Hé 12:15 qu'aucune r. vénéuse ne pousse
Pr 12:12 ; Mt 3:10 ; 13:21 ; Rm 11:18.
RACONTER, Jg 5:11 r. les actes de Jéhovah
Ps 78:4 r. à la génération future
Ac 15:14 Syméon a r. comment Dieu
Ac 23:22 Ne va r. à personne que
1Th 1:9 eux-mêmes ne cessent de r. comment
Gn 40:8 ; 41:12 ; Ex 24:3 ; 2R 8:4 ; 1Ch 16:24 ; Ps
40:5 ; 48:13 ; Jr 51:10.
RADIEUX, Ps 34:5 ; Is 60:5 ; Jr 31:12.
RAFFERMIR, Pr 24:5 un homme r. la vigueur
Am 2:14 homme ne r. pas sa vigueur
Na 2:1 R. beaucoup la vigueur
RAFRAÏCHISSEMENT, Ac 3:19 époques de r. viennent
RAHAB, Hé 11:31 Par la foi, R. n'a pas péri
Jc 2:25 R. n'a-t-elle pas été déclarée juste
Jos 2:3 ; 6:17, 23, 25.
RAIDE, Ex 32:9 ; 34:9.
RAILLER, 2Ch 36:16 ils r. les messagers
Ps 35:16 les apostats qui r.
RAILLEURIE, Ps 44:13 ; 79:4 ; Jr 20:8.
RAILLEURS, Is 28:22 ne vous comportez pas en r.
RAISINS, Is 5:2 espérait qu'elle produirait des r.
Éz 18:2 les pères mangent des r. verts
Jr 8:13 ; Mt 7:16 ; Ré 14:18.
RAISON 1, 1S 21:13 [David] déguisa sa r.
1R 8:47 ils reviennent à la r. dans le pays

1Co 15:34 Réveillez-vous, revenez à la r.
2P 2:12 comme des animaux dépourvus de r.
Ps 73:22 ; Pr 12:1 ; 30:2 ; Lc 15:17.
RAISON 2, Ac 18:14.
RAISON 3, Rm 8:20 en r. de l'espérance
Ph 3:9 qui provient de Dieu en r. de la foi
1P 3:15 demande la r. de l'espérance
Ec 7:25.
RAISON 4, Ps 69:4 Ceux qui me haïssent sans r.
Jb 2:3 ; Ps 109:3 ; 119:161.
RAISONNABLE, 1Tm 3:3 homme qui frappe, mais r.
Tt 3:2 r., faisant preuve d'une douceur
Jc 3:17 r., disposée à obéir
RAISONNEMENTS, 2Co 10:5 renversons des r.
Col 2:4 ne vous abusez par des r.
Mt 15:19 ; Lc 2:35 ; Rm 1:21 ; 1Co 3:20.
RAMA, Jr 31:15 À R. on entend une voix
Jos 18:25 ; Jg 4:5 ; IS 16:13 ; Mt 2:18.
RAMASSER, Mt 3:12 ; Ac 28:3.
Mt 13:41 ses anges r. hors de son royaume
RAMASSEURS, Jos 9:21 r. de bois
RAMEAUX, Yl 1:7 Ses r. sont devenus blancs
RAMENER, Tt 2:4 r. les femmes à la raison
Jc 5:20 qui r. un pêcheur de l'erreur
RAMOTH-GUILÉAD, 1R 4:13 ; 22:3 ; 2R 8:28.
RANÇON, Jb 33:24 J'ai trouvé une r. !
Ps 49:7 ni donner à Dieu une r.
Pr 21:18 Le méchant est une r. pour le juste
Mt 20:28 Fils venu donner son âme comme r.
1Tm 2:6 s'est donné en r. pour tous
Ex 30:12 ; Jb 36:18 ; Pr 6:35 ; Is 43:3.
RANÇON CORRESPONDANTE, 1Tm 2:6.
RANCUNE, Lv 19:18 ni garder r. aux fils
RANG, Ac 17:4 femmes de premier r.
1Co 15:23 chacun à son r. : Christ
RANIMER, Ps 23:3 Il r. mon âme
2Tm 1:6 r. comme un feu le don en toi
RAPACITÉ, Hab 2:17 la r. exercée sur les bêtes
RAPIDES, Ec 9:11 la course n'est pas aux r.
Rm 3:15 pieds r. pour verser le sang
RAPIDITÉ, Ps 147:15 avec r. court sa parole
RAPPEL, 2R 17:15 ils rejettent ses r.
Ps 19:7 Le r. de Jéhovah est digne de foi
Ps 119:46 Je veux aussi parler de tes r.
Ps 119:129 Tes r. sont merveilleux
2P 1:13 vous stimuler par mes r.
2P 3:1 je stimule par un r.
Ps 93:5 ; 119:14, 31, 99, 119 ; Jr 44:23.
RAPPELER, 1R 17:18 Tu es venu pour r. ma faute
Is 65:17 on ne se r. pas les choses anciennes
2Tm 1:5 je me r. la foi qui est en toi
Hé 10:32 r.-vous les jours passés
2P 1:12 disposé à vous r. ces choses
3Jn 10.
RAPPORT, Rm 6:10 il vit par r. à Dieu
Rm 11:28 mais par r. au choix divin
RAPT, Gn 40:15 par un r. j'ai été enlevé
Dt 24:7 enlève par un r. une âme
1Tm 1:10 ceux qui commettent des r.
RARE, 1S 3:1 la parole de Jéhovah était r.
RASÉE, 1Co 11:5 femme à la tête r.
RASER, Dt 21:12 ; Jg 16:17, 19 ; 2S 14:26.
RASOIR, Jg 13:5 ; 16:17 ; IS 1:11.
RASSOIR DE BARBIER, Éz 5:1 comme un r. sur ta tête
RASSASIÉ, Ps 22:26 humbles mangeront et seront r.
Ps 37:19 aux jours de la famine ils seront r.
Pr 13:25 pour son âme soit r.
Pr 19:23 ; Yl 2:19.

RASSASIER, Ps 17:15 je veux me r.
Ps 91:16 des jours je le r.
Ps 145:16 tu r. le désir de toute
Pr 27:20 Le shéol et les yeux ne se r. pas
Pr 30:15 trois choses qui ne se r. pas
Jr 31:14 mon peuple se r. de ma bonté
Yl 2:26 vous mangerez, mangeant et vous r.
Mi 6:14 tu mangeras et tu ne te r. pas
Ps 107:9 ; Is 58:10 ; Éz 7:19 ; 32:4.

RASSEMBLER, Lv 8:3 r. l'assemblée à la tente
Dt 31:12 R. le peuple
Est 9:18 Juifs à Suse se r.
Ps 50:5 R. auprès de moi mes fidèles
Is 40:11 il r. les agneaux
Is 56:8 J'en r. d'autres auprès de lui
Jr 23:3 je r. le reste de mes brebis
Tse 2:1 R.-vous, ô nation qui ne pâlit pas
Mt 12:30 qui ne r. pas avec moi disperse
Mt 23:37 r. tes enfants de la manière
Mt 24:31 ils r. ceux qu'il a choisis
Ac 4:26 chefs se sont r. contre Jéhovah
Ré 16:16 les ont r. au lieu Har-Maguédôn
Gn 48:2 ; 2R 10:18 ; Ps 106:47 ; Is 11:12 ; 43:9 ;
54:7 ; Jr 49:14 ; Dn 10:19 ; Mt 22:10 ; Ré 16:14.

RASSEMBLÉS, Ps 26:12 parmi les foules r.
Is 60:4 Ils ont été r., eux tous
Mt 25:32 les nations seront r. devant lui
Jn 11:52 ; 1Co 5:4.

RASSEMBLEUR, Ec 1:1 Les paroles du r.
Ec 1:12 ; 7:27 ; 12:9, 10.

RASSURANT, Gn 50:21 ; Ru 2:13.

RASSURER, 1Jn 3:19 nous r. notre cœur

RATION, 2R 25:30 ; Jr 40:5 ; Dn 1:5.

RATTRAPER, Dt 19:6 ; Ps 18:37.

RAVAGER, Ac 9:21 r. ceux dans Jérusalem

RAYONNANTE, Éz 28:17 à cause de ta splendeur r.

RÉALISATION, Pr 15:22 il y a r.

RÉALISER, 2Ch 6:10 Jéhovah r. sa parole
Ps 21:11 idées qu'ils sont incapables de r.
Pr 13:19 Un désir r. est agréable
Jr 33:14 je r. la bonne parole

RÉALITÉ, Col 2:17 r. relève du Christ
Hé 9:24 qui est une copie de la r.
Hé 11:1 démonstration de r. que pourtant on

REBÂTIR, Ezr 6:8 r. cette maison de Dieu
Is 61:4 r. les lieux dévastés
Ezr 5:17 ; Ne 2:17.

REBÂTIS, Éz 36:10 les lieux dévastés seront r.

RÉBECCA, Gn 24:51 ; 27:15 ; 49:31.

REBELLE, Ezr 4:12 la ville r. et mauvaise
Ps 40:4 vers les gens r.
Ps 107:11 ils s'étaient montrés r.
Nb 20:10 ; Dt 9:23 ; Jos 1:18 ; Jg 2:19 ; Jb 24:13 ;
Ps 78:8 ; 106:7 ; Is 1:20 ; 3:8 ; Éz 2:3.

REBELLER, Nb 14:9 ne vous r. pas contre Jéhovah
1S 12:14 ; 2Ch 13:6 ; Ne 2:19 ; Ps 78:17, 40, 56 ;
105:28 ; Is 63:10 ; Éz 20:8, 13 ; Dn 9:5 ; Tse 3:1.

RÉBELLION, 1S 15:23 l'esprit de r. est comme
Nb 17:10 ; Dt 31:27 ; Ezr 4:19 ; Jb 23:2 ; Pr
17:11 ; Éz 2:7.

REBUT, 1Co 4:13 nous sommes devenus le r.

RÉCEMMENT CONVERTI, 1Tm 3:6 pas un homme r.

RECENSEMENT, Ex 30:12 faisant ainsi leur r.
2Ch 2:17 le r. qu'avait fait David

RÉCEPTION, Lc 5:29 Lévi lui fit une grande r.

RECEVOIR, Mt 10:8 avez r. gratuitement, donnez
Mc 9:37 Qui r. un de ces petits
Rm 8:15 n'avez pas r. un esprit d'esclavage
1Tm 5:10 elle a r. des étrangers

Jc 4:3 Vous demandez, pourtant vous ne r. pas
Mc 10:15 ; Ga 4:5 ; 1Th 2:13 ; Jc 1:12 ; 1Jn 2:27.

RECHERCHE, Éz 34:11 j'irai à la r. de mes brebis
Am 8:12 à la r. de la parole de Jéhovah
1Tm 1:4 questions pour les r.
1P 1:10 investigations et r. minutieuses
Ezr 4:15 ; 5:17 ; 6:1 ; Éz 34:8.

RECHERCHER, Lv 13:36 le prêtre n'aura pas à r.
Pr 2:4 si tu le r. sans relâche
Is 55:6 R. Jéhovah pendant qu'on peut
Éz 39:14 sept mois ils r. sans relâche
Am 9:3 S'ils se cachent je les r.
Ps 9:12 ; 119:2 ; Pr 11:27 ; Jr 29:13.

RÉCIPIENT, Ps 2:9 comme un r. de potier
Jr 25:34 vous tomberez comme un r.
Mt 25:4 de l'huile dans leurs r.
Rm 9:21 tel r. pour un usage honorable
Ré 2:27 brisés comme des r. d'argile
1S 9:7 ; 17:40.

RÉCIPIENT DE TERRE, Mc 14:13 ; Lc 22:10.

RÉCLAMÉ, Lc 11:50 soit r. le sang [des] prophètes

RÉCLAMER, Mi 6:8 qu'est-ce que Jéhovah r.
Dt 22:10 ; Éz 20:40.

RÉCOLTE, FÊTE DE LA, Ex 34:22.

RECOMMANDER, Rm 16:1 ; 2Co 3:1.
Rm 5:8 Dieu nous r. son propre amour

RECOMMENCER, Jb 17:10 vous pouvez r.

RÉCOMPENSE. Voir aussi PAIEMENT, PAYER,
RÉTRIBUTION, SALAIRE.
Gn 15:1 Ta r. sera grande
Ps 127:3 le fruit du ventre est une r.
Mt 5:12 votre r. est grande dans les cieux
Col 3:24 de Jéhovah vous recevrez la r.
Hé 11:26 fixés sur la r.
Mt 6:1, 2 ; 10:41 ; 1Co 3:8 ; Hé 10:35.

RÉCOMPENSER, Hé 11:6 il devient celui qui r.

RÉCONCILIATION, Rm 5:11 avons reçu la r.
Rm 11:15 ; 2Co 5:18, 19.

RÉCONCILIER, Rm 5:10 nous sommes r. avec Dieu
Ép 2:16 r. les deux peuples
Col 1:20 par son intermédiaire de r. toutes choses

RECONQUÊRE, 2S 19:31 afin de le r. au Jourdain

RÉCONFORT, Mt 11:29 du r. pour vos âmes

RÉCONFORTÉES, Phm 7 saints ont été r. grâce à toi

RÉCONFORTER, Mt 11:28 Venez à moi, et je vous r.
1Co 16:18 Ils ont r. mon esprit

RECONNAISSANCE, Lc 17:9 de r. envers cet esclave

RECONNAISSANT, 1Tm 1:12 Je suis r. à Christ
2Tm 1:3 Je suis r. à Dieu, à qui j'offre

RECONNAÎTRE, Dt 33:9 ; 1S 2:12 ; Is 61:9 ; 63:16 ;
Ho 2:8 ; 11:3 ; 2Co 1:13.
Jr 14:20 r., ô Jéhovah, notre méchanceté
Mt 7:20 à leurs fruits vous r.
Ac 24:14 je r. ceci devant toi
Rm 8:29 ceux qu'il a r. en premier
Rm 11:2 peuple, qu'il a r.
Rm 14:11 r. Dieu ouvertement
1Co 16:18 R. donc de tels hommes

RECONNUS, 2Co 6:9 inconnu et pourtant r.

RECRÉATION, Mt 19:28 Lors de la r., quand

REÇU, Hé 10:26.

RECUEILLIR, Jr 25:33 on ne les r. pas

RECUEILS, Ec 12:11.

RECULÉES, Is 14:13 je m'assiérai dans les parties r.

RECULER, Dt 19:14 Tu ne devras pas r. les bornes
Is 59:14 le droit s'est vu forcé de r.
Hé 10:38 s'il r., mon âme

RÉCURÉ, Lv 6:28 r. et rincé à l'eau

REDEMANDÉ, Gn 42:22 son sang est r.

REDEMANDER, Gn 9:5 je r. l'âme de l'homme
Éz 33:6 son sang, je le r. du ducteur
Éz 34:10 je r. mes brebis de leur main

RÉDEMPTEUR, Jb 19:25 ; Ps 19:14 ; Pr 23:11.

RÉDEMPTION. Voir aussi DÉLIVRANCE, LIBÉRER
PAR RACHAT.
Ps 111:9 ; 130:7.

RÉDIGER, Lc 1:1 r. un exposé des faits

RÉDIMÉS, Is 35:10 Les r. de Jéhovah reviendront

REDOUTABLE, Ex 34:10 une chose r.
Dt 10:17 Jéhovah est le Dieu grand et r.
Ps 45:4 l'enseignera des choses r.
Ps 91:5 ne craindra aucune chose r.
Ps 111:9 Son nom est saint et r.
Ps 139:14 d'une r. manière je suis fait
Is 2:21 la force r. de Jéhovah
Is 18:2 vers un peuple r. en tous lieux
Yl 2:11 le jour de Jéhovah est très r.
Tse 2:11 R. sera Jéhovah contre eux
Jg 13:6 ; 1Ch 17:21 ; Ne 1:5 ; Jb 3:25 ; Pr 3:25 ;
Jr 49:5 ; Yl 2:31.

REDOUTER, Is 29:23 le Dieu d'Israël, ils le r.

RESSERER, Is 45:13 je r. toutes ses voies

RÉDUCTION, Ex 5:8 ne pas faire de r. pour eux

RÉDUIRE EN ESCLAVAGE, Ga 2:4 afin de nous r.

RÉDUIT, Mi 6:10 l'épha r. contre qui
1Co 7:29 le temps qui reste est r.

RÉELLEMENT, Jn 7:28 qui m'a envoyé existe r.
Ph 2:20 se soucie r. des choses

RÉFLÉCHIR, 1Tm 4:15.

REFLET, Hé 1:3 Il est le r. de sa gloire

REFLÈTER, 2Co 3:18 visage r. comme des miroirs

RÉFLIXION, Pr 5:2 garder la capacité de r.
Pr 14:17 l'homme capable de r. est haï
2P 3:1 claire faculté de r.

RÉFORMES, Ac 24:2 r. se font dans cette nation

REFROIDIR, Mt 24:12 l'amour du grand nombre se r.

REFUGES, Nb 35:6 six villes de r.
Is 28:17 balayer le r. du mensonge
Jos 20:2 ; 21:13 ; Pr 14:26.

REFUGIER, Ps 18:2 Je me r. en lui
Tse 3:12 ils se r. dans le nom de Jéhovah
Ps 57:1.

REFUSER, Ps 141:5 que ma tête ne r. pas
Is 1:20 si vous r. et êtes rebelles

REGARDÉ, 2Th 1:10 être r. avec étonnement

REGARDER, Jb 37:24 ne r. aucun des sages
Ps 94:9 qui forme l'œil, ne peut-il r. ?
Is 51:1 R. vers le rocher
Ob 13 tu ne devrais pas r. son malheur
Lc 9:62 la main à la charrue et r. derrière
1Jn 1:1 nous avons r. avec attention et palpé
Ze 12:10 ; Ac 11:6 ; Jc 1:23 ; Ré 18:9.

REGARDS, 1P 1:12 anges désirent plonger leurs r.
Is 17:7.

RÉGÉNÉRATION. Voir RECRÉATION.

RÉGION, Ép 4:9 descendu dans les r. inférieures
Dt 3:4 ; Jos 19:29 ; Mt 4:16.

RÉGION MONTAGNEUSE DE SÉIR, Gn 36:8 ; 2Ch
20:10, 22 ; Éz 35:7, 15.
2Ch 20:23 contre les habitants de la r.
Éz 35:3 Me voici contre toi, ô r.

RÈGLE, Lv 5:10 un holoocauste, selon la r.
Nb 9:3 le préparerez selon toutes ses r.
2Ch 8:14 selon la r. de David
1Co 4:6 pour que vous appreniez cette r. :
Ga 6:16 marcheront selon cette r. de conduite

RÉGLER, 1Co 11:34 les autres questions, je les r.

RÈGLES, Lv 12:2 souillure de ses r.

Lv 15:9 sept jours dans la souillure de ses r.

Lv 15:26 le lit de la souillure de ses r.

Lv 18:19 approcher une femme pendant les r.

Éz 36:17 Comme l'impureté des r.

RÈGNE, Jr 26:1.

RÉGNER, Ex 15:18 Jéhovah r.

1S 8:9 le droit du roi qui r. sur eux

1S 15:11 je regrette d'avoir fait r. Saül

Pr 30:22 un esclave quand il vient à r.

Is 32:1 Un roi r. pour la justice

Éz 20:33 que je r. sur vous

Rm 5:14 la mort a r. depuis Adam

Rm 6:12 le péché ne r. dans vos corps

1Co 4:8 pour que nous r. avec vous

1Co 15:25 qu'il r. jusqu'à ce que Dieu

2Tm 2:12 si nous continuons à endurer, nous r.

Ré 11:15 il r. à tout jamais

Ré 11:17 tu as commencé à r.

Ré 20:4 ils ont pris vie et ont r.

1S 8:11; 24:20; 1R 1:5; Jb 34:30; Jr 23:5; Mi

4:7; 1Co 4:8; Ré 19:6.

REGRET, Jg 21:6 fils d'Israël avaient du r.

1S 15:29 Il n'aura pas de r.

Ps 110:4 Jéhovah n'aura pas de r.

Ze 1:17 Jéhovah aura du r. au sujet de Sion

Nb 23:19; Jg 2:18; Ps 106:45; Ze 8:14; Hé 7:21.

REGRETTER, Gn 6:6 Jéhovah r. d'avoir fait les

Ex 32:14 Jéhovah r. le mal

Jr 26:13 Jéhovah r. le malheur

Jr 18:10; Yon 3:10; Rm 11:29.

REGROUPER, Jr 29:14.

REHABAM, 1R 12:1; 14:21, 29.

REINE, Mt 12:42 La r. du Sud sera relevée

Ré 18:7 assise en r., je ne suis pas veuve

1R 10:1; Est 2:17; Jr 7:18; Dn 5:10.

REINS, Ép 6:14 r. ceints de vérité

Gn 35:11; Ps 7:9; Jr 11:20; Lc 12:35.

REJETÉ, 1P 2:4 pierre vivante, r., par les hommes

Mc 8:31; Hé 12:17.

REJETER, 1S 8:7 c'est moi qu'ils ont r.

1S 15:23 Puisque tu as r. la parole

Jb 5:17 ne r. pas la discipline

Jr 8:9 Ils ont r. la parole de Jéhovah

Mt 21:42 La pierre que les bâtisseurs ont r.

1Tm 4:4 rien n'est à r. si on le reçoit avec

Ti 2:12 r. l'impunité et

1S 10:19; Jr 7:29.

REJETON, Dn 11:7 du r. de ses racines se lèvera

Is 14:19.

RÉJOUIR, Dt 32:43 R.-vous, nations, avec son peuple

1R 8:66 se r. et ayant le cœur joyeux

1Ch 29:9 David se r. d'une grande joie

Ps 97:1 Jéhovah roi ! Que les îles se r.

Ps 104:15 le vin qui r. le cœur

Pr 27:11 Sois sage, mon fils, et r. mon cœur

Pr 29:2 joins nombreux, le peuple se r.

Mt 5:12 R.-vous et bondissez de joie

Jn 8:56 Abraham s'est beaucoup r.

Ac 5:41 de devant le Sanhédrin, se r.

Rm 12:15 R.-vous avec ceux qui se r.

Ga 4:27 R.-toi, femme stérile

Ph 4:4 R.-vous toujours dans le Seigneur

Col 1:24 Je me r. dans mes souffrances

Ré 12:12 r.-vous, cieux, et vous qui y résidez !

Ré 18:20 R.-toi à son sujet, ô ciel

Pr 8:30; Is 65:13; Lc 13:17; Jn 16:20; Rm

15:10; 2Co 6:10; Ph 4:10; 1P 1:8.

RÉKAB, 2R 10:15; 1Ch 2:55; Jr 35:6.

RÉKABITES, Jr 35:2, 3, 5, 18.

RELÂCHEMENT, 2Ch 28:19 croître le r. en Juda

RELÂCHER, Ex 5:8 car ils se r.

Ex 5:17 Il dit : Vous vous r., vous vous r. !

Jos 10:6 Ne r. pas ta main

Mt 27:21; Ac 3:13.

RELATION, Pr 20:19; Col 2:12.

1Co 7:24 qu'il y demeure dans sa r. avec Dieu

RELATIONS (sexuelles), Gn 4:1; 38:26; Jg 21:12.

RELATIONS IMMORALES, Nb 25:1 des r. avec Moab

Jg 2:17 ils eurent des r.

Ps 106:39 n'ont cessé d'avoir des r.

Ex 34:15; Lv 17:7; 20:5; Nb 15:39.

RELEVÉ, Mt 28:7 dire à ses disciples qu'il a été r.

Lc 20:37 morts sont r., Moïse l'a indiqué

1Co 15:44 il est r. corps spirituel

Col 3:1 Si, vous avez été r. avec Christ

1Co 15:17, 42; Col 2:12.

RELEVÉ, Jb 14:14 jusqu'à ce que vienne ma r.

RELEVER, Is 26:19 Tes morts se r.

Is 49:8 pour r. le pays

2Co 4:14 celui qui a r. Jésus nous r.

Ps 36:12; Jr 25:27; Ép 1:20; 2:6.

RELIEF, Rm 3:7.

RELIGION, 2R 17:26 Les nations ne connaissent la r.

2R 17:34 ils agissent selon leurs anciennes r.

REMBLAYER, Is 62:10 R., r. la grande route

REMEDÈS, Jr 30:13.

REMERCIEMENTS, 2Co 9:12.

REMERCIER, 2S 22:50 je te r.

1Ch 16:4 pour r. et louer Jéhovah

Jn 11:41 Père, je te r. de ce que tu

Ac 28:15 Paul a r. Dieu et a pris courage

1Co 1:4 Je r. toujours Dieu pour vous

Ré 11:17 Nous te r., Jéhovah Dieu, le

1Ch 29:13; 2Ch 5:13.

REMETTRE, Mt 6:12 r.-nous nos dettes, comme nous

2Co 5:19 il nous a r. la parole

REMETTRE LES CHOSES EN ORDRE, Is 1:18; Mi 4:3;

2Tm 3:16.

Hé 9:10 temps pour r.

REMISE, Dt 15:1, 2.

REMISES, Mt 11:27.

REMORDS, Mt 27:3 Judas fut pris de r.

REMPART, Ps 48:13 Fixez votre cœur sur son r.

Ps 91:4.

REMPLE, Hab 2:14 la terre sera r. de la connaissance

Ac 4:31; Col 1:9.

REMPLIR, Gn 1:28 r. la terre et soumettez-la

Gn 9:1 devenez nombreux, et r. la terre

Ps 24:1 la terre et ce qui la r.

Ps 96:11 la mer et ce qui la r.

Dn 2:35 la pierre r. toute la terre

Hag 2:7 je r. de gloire cette maison

Ép 5:18 continuez à vous r. d'esprit

Gn 6:11; 1R 8:11; Ps 81:10; Is 27:6; Jr 51:14.

REMPLIR DE POUVOIR LA MAIN,

Jg 17:5 r. pour qu'il lui serve de prêtre

REMPLIR LA MAIN DE POUVOIR, Ex 28:41.

Ex 29:33 propitiation a été faite pour r.

Ex 29:35 Tu mettras 7 jours pour r.

RENCONTRE, Nb 20:20; 2Ch 35:20.

RENDEZ-VOUS, 1S 21:2 j'ai donné r.

Am 3:3 s'ils ne se sont pas rencontrés sur r. ?

RENDRE. Voir aussi PAIEMENT, PAYER,

RÉTRIBUTION.

Ru 1:1 les juges r. la justice

Ps 116:12 Que r.-je à Jéhovah

Pr 17:13 quiconque r. le mal pour le bien

Pr 20:22 Ne dis pas : Je veux r. le mal !

Is 59:18 il r. le traitement qu'elles méritent

Mt 16:27 il r. à chacun selon sa conduite

Mt 22:21 R. les choses de César à César

Jn 18:37 r. témoignage à la vérité

Rm 12:17 Ne r. à personne le mal pour le

Rm 13:7 R. à tous ce qui leur est dû

2Th 1:6 pour Dieu de r. la tribulation

2Tm 4:14 Jéhovah lui r. selon ses actes

Jb 33:26; Ps 51:12; Is 43:6; 66:15; Jr 51:24; Mt

21:41; 1P 4:5; Ré 18:6.

RENDRE COMPTE, Ec 5:1; Mt 26:10; Jn 5:6; Ga

6:1.

Ac 10:34 je me r. que Dieu n'est pas partial

RENDRE FÉCOND, Gn 17:6 je r. [Abram]

RENDRE GRÂCES, Mt 26:27 une coupe et, ayant r.

1Co 10:30 Si je prends ma part en r.

RENDRE HOMMAGE, Lc 24:52 ils lui r.

Mt 2:11; Jn 9:38; Ac 10:25; Rm 3:9.

RENÉGAT, Is 57:17; Jr 3:12, 14.

RENIÉ, Lc 12:9 sera r. devant les anges

RENIER, Jos 24:27 vous ne puissiez r. votre Dieu

Jr 5:12 Ils ont r. Jéhovah

Mc 8:34 qu'il se r. lui-même

Lc 12:9 qui me r. devant les hommes sera

1Tm 5:8 il a r. la foi

Jb 8:13; 31:28; Pr 30:9; Mt 10:33; Mc 14:30;

Lc 9:23; Jn 13:38; Ac 3:14; 7:35; 2Tm 2:12; Tt

1:16.

RENOMMÉE, Jos 9:9 entendu parler de sa r.

Nb 14:15; 1Ch 14:17; Est 9:4.

RENONCER, Ga 6:9 Ne r. pas à ce qui est excellent

2Tm 2:19 r. à l'injustice

RENOUVELER, Ps 103:5 ta jeunesse se r.

2Co 4:16 homme intériorément r.

RÉNOUVER, Is 61:4 ils r. les villes dévastées

RENVERSER, Pr 12:7 On r. les méchants

2Co 10:4 r. des forteresses

Jb 12:19; Pr 13:6.

RÉOUËL, Nb 10:29 Hobab le fils de R.

RÉPANDRE, Is 53:12 il a r. son âme dans la mort

Ac 2:17 je r. mon esprit

3Jn 10 il se r. en paroles méchantes

Yl 2:28; Ac 2:33.

RÉPANDU, Ps 22:14 J'ai été r. comme de l'eau

1Co 7:2 fornication si r.

Ps 45:2; Mi 1:4.

RÉPARATION, Ex 32:30 faire r. pour votre péché

RÉPARTIR, Is 53:12 il r. le butin

Jos 18:5; Ne 9:22; Is 34:17.

REPAS, Mt 23:6 place la plus en vue dans le r.

Mc 6:21 Hérode offrit un r.

1Co 11:20 de manger le r. du Seigneur

Ré 19:9 Heureux ceux qui sont invités au r.

Ré 19:17 rassemblez-vous pour le r. de Dieu

1S 20:24; Lc 14:16; 22:20; Jn 13:4; Ac 2:46;

1Co 11:21, 25.

REPENTANCE, Mt 3:8 fruit qui convienne à r.

Lc 15:7 pour 99 qui n'ont pas besoin de r.

Ac 26:20 œuvres qui conviennent à r.

Rm 2:4 Dieu veut te conduire à r. ?

2Co 7:10 tristesse produit une r.

2Tm 2:25 se peut que Dieu leur donne la r.

Mt 3:11; Lc 24:47; Ac 11:18; 2P 3:9.

REPENTIR, Mt 3:2 R.-vous, car le royaume s'est

Mt 12:41 se sont r. à la prédication de Yona

Lc 15:7 joie pour un seul pécheur qui se r.

Ac 3:19 R.-vous et retournez-vous, pour que

Ré 16:9 ne se sont pas r. pour rendre gloire
Mt 11:21 ; Lc 13:3 ; 16:30 ; 17:4 ; 2Co 12:21 ; Ré 2:5, 21 ; 3:19.

RÉPLIQUER, Ac 4:14 rien à r.
Rm 10:21 désobéissant et qui r.

RÉPONDRE, Pr 1:28 je ne r. pas
Pr 15:28 le juste médite pour r.
Pr 18:13 r. sur une affaire avant de l'entendre
Ec 10:19 l'argent r. à tout
Is 65:24 avant qu'ils crient, moi je r.
Mt 5:21 r. devant le tribunal
Mt 5:22 r. devant la Cour
Jb 14:15 ; Is 58:9 ; Jr 33:3 ; Col 4:6.

REPOS, Ex 23:11 la 7^e année tu la laisseras en r.
Jb 3:17 là jouissent du r. ceux
Hé 4:3 nous entrons réellement dans le r.
Ex 31:15 ; Jr 31:2 ; 47:6 ; 50:34 ; Hé 3:11 ; Ré 14:11.

REPOSER, Ex 23:12 le 7^e jour se r. ton taureau
Is 51:4 ; Dn 12:13.

REPOUSSANTE, Is 66:24 chose r. pour toute chair

REPOUSSER, Ps 89:39 Tu as r. avec mépris
Is 28:6 la bataille loin de la porte
Lc 10:16 qui vous r. me r. moi aussi
1Th 4:8 r., non pas un homme, mais Dieu
Hé 10:28 Si quelqu'un a r. la loi de Moïse
Mc 6:26 ; Lc 7:30 ; Jn 12:48 ; 1Tm 5:12 ; Hé 12:25.

REPRENDRE 1, Is 40:31 en Jéhovah r. de la force

REPRENDRE 2, Jb 40:2 Que celui qui r. Dieu réponde
Ps 105:14 il r. des rois
Pr 9:8 Ne r. pas un moqueur
Rm 2:20 qui r. les déraisonnables
Ép 5:13 choses qui sont r. sont manifestes
1Tm 5:20 r.-les sous les yeux de tous
2Tm 3:16 utile pour r.
2Tm 4:2 r. avec toute patience
Tt 1:13 continue à les r. sévèrement
Ré 3:19 j'ai de l'affection, je les r.
2S 7:14 ; Jb 13:10 ; Ps 50:21 ; Pr 30:6.

REPRÉSENTANT, Ex 18:19 r. pour le peuple
Lc 8:49 r. du président de la synagogue
Jn 7:29 je suis un r. de Celui-là

REPRÉSENTATION, Hé 1:3 r. exacte de son

REPRÉSENTATION TYPIQUE, Hé 8:5.

RÉPRIMANDE, Ps 104:7 ; Ec 7:5 ; Is 66:15.
Pr 13:1 le moqueur n'a pas entendu la r.
2Co 2:6 Cette r. infligée par la majorité

RÉPRIMANDER, Jb 19:3 dix fois que vous me r.
Ze 3:2 Que Jéhovah te r., ô Satan
Is 17:13 ; 54:9 ; Lc 18:15 ; 2Tm 4:2.

REPRIS, Pr 29:1 Un homme qui a été r. sera brisé
Lc 3:19 Hérode avait été r. par lui
Jn 3:20 que ses œuvres ne soient r.

REPROCHE, Rm 9:19 ; Hé 8:8.

REPRODUCTRICE, 1P 1:23 ; 1Jn 3:9.

RÉPUGNANTE, Lv 11:10, 11, 43 ; 20:25.

RÉPUTATION, 1Co 4:10 vous avez bonne r.
2Co 6:8 à la mauvaise et à la bonne r.

REQUÊTE, Ph 4:6 faites connaître vos r. à Dieu
Hé 5:7 r. à celui qui pouvait le sauver
1S 1:27 ; Est 5:6 ; 9:12 ; Dn 6:7, 13.

REQUIS, 2S 20:24 des r. du travail forcé

RESCAPÉ, Is 45:20 r. des nations
Yi 2:32 il y aura les r.
Jn 8:22 ; Is 10:20 ; Jr 42:17 ; 44:14 ; Éz 24:27.

RÉSERVE, 2Ch 8:15 à propos des r.
Pr 15:6 il y a une abondante r.
Pr 15:16 une abondante r. et de la confusion

Is 30:6 leurs r. sur la bosse des chameaux
1P 1:4 Il est tenu en r. dans les cieus pour vous

RÉSERVÉ, Col 1:5 l'espérance qui vous est r.
Hé 9:27 comme il est r. aux hommes de mourir

RÉSÉRVUOIRS, Ex 7:19 les eaux dans leurs r.

RÉSIDENT ÉTRANGER, Gn 15:13 ; Ex 22:21 ; Dt 10:18, 19 ; Ps 146:9 ; Is 14:1 ; Jr 7:6 ; 22:3 ; Ze 7:10.
Lv 24:22 Le r. sera comme l'indigène
Nb 35:15 pour le r., six villes de refuge
Ml 3:5 qui repoussent le r.
Ép 2:19 vous n'êtes plus des r.

RÉSIDENTS TEMPORAIRES, 1P 2:11.
Hé 11:13 étrangers et r. dans le pays

RÉSIDER, Ex 12:48 résident étranger r. chez toi
Lv 25:45 immigrants qui r. comme étrangers
Jg 17:8 r. quelque temps là
Is 52:4 mon peuple descendit pour y r.
Rm 7:20 mais le péché qui r. en moi
Hé 11:9 il a r. en étranger dans la terre
Gn 12:10 ; 26:3 ; 47:4 ; Is 23:7 ; Jr 42:17 ; Éz 47:22.

RÉSISTANCE, Ps 13:2 de la r. dans mon âme

RÉSISTER, Ec 4:12 deux ensemble sauraient lui r.
Lc 21:15 adversaires ne pourront r.
Ac 7:51 vous r. à l'esprit saint
Ép 6:13 prenez l'armure pour r.
Ga 2:11 ; Hé 12:4.

RÉSOUFRE, 2Co 9:7 comme il l'a r. dans son cœur

RESPECT, Ép 5:33 r. pour son mari
1P 3:2 conduite pure [et] profond r.
1P 3:15 avec douceur et profond r.
2P 2:11.

RESPECTER, Lv 19:30 vous r. mon sanctuaire
Hé 12:9 des pères, et nous les r.
Mc 12:6 ; Lc 18:2.

RESPIRER, Ps 150:6 tout ce qui r. loue Yah !

RESPLENDIR, Mt 13:43 les justes r. comme le soleil

RESSEMBLANCE, Is 40:18 ; Dn 10:16 ; Rm 8:3.
Gn 1:26 Faisons l'homme selon notre r.
Rm 6:5 unis dans la r. de sa mort
Ph 2:7 il a paru dans la r. des hommes

RESSEMBLER, Is 46:5.

RESSENTIMENT, Ps 103:9 ; Jr 3:12 ; Na 1:2.

RESSERRÉE, Mt 7:14 étroite la porte et r. la route

RESSOURCES, Pr 13:7 qui fait l'homme sans r.
Is 60:11 les r. des nations
Is 61:6 Vous mangerez les r. des nations
1Tm 5:5 veuve laissée sans r.
Jr 15:13 ; 17:3 ; Éz 26:12 ; Mc 5:26.

RESSUSCITER, Ac 2:24 l'a r. en déliant
1Th 4:16 ceux morts avec Christ r. d'abord
Jn 6:39, 40, 44, 54.

RESTAURER, 2Ch 24:4 r. la maison de Jéhovah

RESTE, 2R 19:31 de Jérusalem sortira un r.
Ps 76:10 du r. des fureurs tu te ceindras
Jr 23:3 je rassemblerai le r. de mes brebis
Mi 4:7 de celle qui boitait je ferai un r.
Rm 9:27 c'est le r. qui sera sauvé
Rm 11:5 s'est trouvé un r. selon un choix
Ré 12:17 guerre au r. de sa semence
Is 10:21, 22 ; 11:11, 16 ; Éz 6:8.

RESTER, Jos 23:7 ces nations, celles qui r. avec vous
2Ch 20:17 r. immobiles et voyez le salut
Ps 125:3 le sceptre ne r. pas posé
Pr 2:21 les intégrés sont ceux qui y r.
Is 28:5 beauté pour ceux qui r.
Jr 38:4 des hommes de guerre qui r.
Mi 5:7 ceux qui r. comme une rosée

Tse 3:13 ceux qui r. d'Israël, ils ne diront
Jr 8:3 ; 15:9 ; 39:9 ; Éz 9:8 ; 39:14 ; Mi 2:12 ; Tse 2:9 ; Ze 8:11, 12 ; 14:2 ; Ml 2:15 ; Mt 14:20 ; Ac 15:17.

RÉSULTAT, Rm 5:18 le r. pour des hommes de toutes

RÉSUMÉ, Ec 7:27 pour trouver le r.

RÉSURRECTION, Mt 22:30 à la r. ne se marient pas
Jn 5:29 r. de vie, r. de jugement
Jn 11:25 Je suis la r. et la vie
Ac 24:15 r. tant des justes que des injustes
Rm 6:5 unis dans la ressemblance de sa r.
1Co 15:42 De même aussi la r. des morts
Ph 3:11 cette r. qui aura lieu de bonne heure
2Tm 2:18 disant que la r. a déjà eu lieu
Hé 11:35 ont reçu leurs morts par une r.
Ré 20:6 quiconque a part à la première r.
1Co 15:12, 13, 21 ; Ph 3:10 ; Hé 6:2.

RÉTABLI, Dn 4:36 je fus r. sur mon royaume

RÉTABLIR, Dn 9:25 r. et rebâtir Jérusalem
Mt 17:11 Éliya vient et r. toutes choses
Ac 1:6 tu r. le royaume
Jc 5:15 prière r. celui qui est souffrant

RÉTABLISSEMENT, Is 58:8 ton r. germera
Ac 3:21 temps du r. de toutes choses
Jr 8:22 ; 30:17 ; 33:6.

RETEINIR, Pr 10:19 celui qui r. ses lèvres
Ps 40:9.

RETTENTIR, Jos 6:5 ils feront r. la corne de bélier
1Co 13:1 ou une cymbale qui r.
2Ch 29:28.

RETIRÉ, Ru 1:13 pour eux, vous vivriez r.
Lc 5:16 il se tenait r. dans les déserts

RETIRER, Mt 2:12 ; 14:13 ; Mc 3:7.

RETOMBER, 2Ch 15:7 que vos mains ne r. pas
Tse 3:16 Que tes mains ne r. pas

RETORS, Ps 18:26 tu te montreras r.

RETOURNER, Gn 3:19 jusqu'à ce que tu r. au sol
Pr 26:11 un chien qui r. à son vomissement
Ec 3:20 venus de la poussière, r. à la poussière
Ec 12:7 l'esprit r. au vrai Dieu
Is 14:27 Sa main, qui peut la faire r.
Jr 21:4 je r. les armes de guerre
Mc 13:16 l'homme dans les champs ne r. pas
Ga 4:9 vous r. à ces faibles choses

RÉTRACTER, Jb 42:6 je me r.

RETRAITE, Ps 78:9 fils d'Éphraïm ont battu en r.

RETRANCHÉ, Ps 37:9 les malfaiteurs seront r.
Dn 9:26 Messie sera r., avec rien
2P 2:9 injustes pour être r.
Ps 37:38 ; Is 56:5 ; Mi 5:9.

RETRANCHEMENT, Mt 25:46 r. éternel

RETRANCHER, Dt 4:2 vous n'en devez rien r.
Ec 3:14 il n'y a rien à en r.
Ps 34:16.

RÉTRIBUER, Ru 2:12 Jéhovah r. ta manière d'agir
Ps 13:6 en Dieu qui r.
Ps 35:12 Ils me r. par le mal pour le bien

RÉTRIBUTION, Dt 32:41 j'exercerai la r. contre ceux
Ps 94:2 revenir la r. sur les orgueilleux
Is 34:8 un jour de vengeance, une année de r.
Is 35:4 Dieu viendra avec une r.
Jr 51:56 Jéhovah est un Dieu de r.
Lc 14:12 cela deviendrait ta r.
Rm 11:9 obstacle qui fait trébucher, et une r.
2Th 2:10 périssement, en r., parce qu'ils
Hé 2:2 reçu une r. conforme à la justice
Éz 29:20.

RÉUNIR, Tse 3:8 ma décision est de r. les nations
Is 11:12 ; Dn 11:10 ; Mi 2:12 ; 4:6.

RÉUNIS, Ps 102:22.

REÜSSIR, Jos 1:8 tu feras r. ta voie

Ps 1:3 tout ce qu'il fait r.

Is 53:10 en sa main r. ce qui est

Gn 39:2 ; Jg 18:5 ; Ps 37:7.

RÊVE, Jr 23:32 prophétisent des r. mensongers

Gn 41:25 ; Jr 23:27 ; Dn 2:28.

RÉVEILLER, Ps 17:15 quand je me r.

Is 26:19 R.-vous et poussez des cris

Is 52:1 R.-toi, ô Sion !

Dn 12:2 beaucoup qui sont endormis se r.

Jn 11:11 je vais là-bas pour le r.

Rm 13:11 l'heure de vous r. du sommeil

1Co 15:34 R.-vous, revenez à la raison

Jr 25:32 ; Yl 1:5.

RÉVÉLATEUR, Dn 2:28 Dieu le R. des secrets

Dn 2:47 Dieu des dieux, et R. de secrets

RÉVÉLATION, 2S 7:27 Jéhovah [a] fait une r.

Rm 16:25 r. du saint secret

1Co 1:7 r. de notre Seigneur Jésus Christ

1P 4:13 durand la r. de sa gloire

Ép 1:17 ; 2Th 1:7 ; 1P 1:7, 13 ; Ré 1:1.

RÉVÉLÉ, Mt 11:25 caché aux sages, r. aux tout-petits

Lc 17:30 le Fils de l'homme doit être r.

Jn 12:38 bras de Jéhovah a été r. ?

Ép 3:5 secret r. à ses apôtres et prophètes

Dn 2:30 ; 1Co 3:13.

RÉVÉLER, Lv 5:1 elle est témoin, ne la r. pas

Is 40:5 la gloire de Jéhovah se r.

Is 49:9 R.-vous !

2Th 2:8 se r. le sans-loi

1S 2:27 ; Jr 33:6 ; Dn 2:47 ; Rm 1:18 ; 1Co 2:10 ;

Ph 3:15.

REVENDIQUER, Ps 106:10 ; 107:2.

REVENIR 1, 1R 8:48 s'ils r. vers toi de tout leur cœur

Jb 33:25 qu'il r. aux jours de sa vigueur

Is 55:11 ma parole ne r. pas sans résultat

Mi 3:7 r. vers moi, et je r. vers vous

Nb 10:36 ; Ec 1:6 ; Is 10:21 ; Jr 27:22 ; Éz 35:7 ;

Mi 2:8 ; Lc 19:12 ; Ac 15:16.

REVENIR 2, 1R 4:7 Il r. à chacun d'assurer

REVENU, Is 23:3 la moisson du Nil, son r.

RÊVER, Yl 2:28 vos vieillards r. des rêves

Ac 2:17.

RÉVÉRÉ. Voir REDOUTABLE.

RÉVÉRER, Ac 17:23 que vous r. sans le connaître

REVÊTIR, Mc 15:17 ils le r. de pourpre

Lc 16:19 homme riche se r. de pourpre

Col 3:12 r.-vous des tendres affections

REVÊTU, Mt 6:29 ; Ré 17:4 ; 19:8.

REVIVIFIER, Ps 85:6 Ne voudras-tu pas nous r.

REVIVRE, 2R 8:1 Élisha avait fait r. le fils

Is 57:15 pour faire r. l'esprit des humbles

Ph 4:10 avez fait r. vos pensées pour moi

Hé 6:6 de les faire r. pour la repentance

Jb 14:14.

RÉVOLTE, Dt 19:16 pour l'accuser de r.

Is 1:5 vous ajoutez de nouvelles r.

Is 31:6 enfoncés profond dans leur r.

Jr 28:16 tu as proféré la r. contre Jéhovah

Dt 13:5 ; Is 59:13 ; Jr 29:32.

RICHE, Pr 13:7 tel homme qui fait le r.

Jr 9:23 Que le r. ne se vante pas

Lc 18:25 le trou d'une aiguille qu'à un r.

2Co 6:10 comme pauvres mais faisant des r.

2Co 8:9 bien qu'étant r., il est devenu

1Tm 6:9 r. tombent dans un piège

1Tm 6:18 être r. en belles œuvres

Jc 2:5 r. en foi et héritiers du royaume

Jc 5:1 Allons, vous les r., pleurez

Ré 3:17 tu dis : Je suis r., mais tu es

Lc 16:19.

RICHESSÉ, Ps 52:7 qui se fie [en] ses r.

Pr 11:28 Celui qui met sa confiance dans sa r.

Mt 6:24 des esclaves pour Dieu et pour la R.

Lc 16:9 Faites-vous des amis au moyen des r.

Rm 9:23 faire connaître la r. de sa gloire

Rm 11:33 profondeur de la r. de Dieu

Hé 11:26 considéré l'opprobre comme une r.

Jc 5:2 Votre r. s'est pourrie

1R 3:11 ; Lc 16:11 ; Ép 3:8 ; Ré 18:17.

RIDEAU, Mt 27:51 le r. se déchira en deux

Hé 10:20 chemin à travers le r., sa chair

Ex 26:31 ; Hé 6:19 ; 9:3.

RIEN, Is 45:18 la terre, ne l'a pas créée pour r.

Is 65:23 Ils ne peineront pas pour r.

1Co 1:28 réduire à r. celles qui sont

1Co 2:6 chef de ce système réduit à r.

1Co 8:4 une idole n'est r. dans le monde

RIENS, 1Tm 6:5 altérations violentes sur des r.

RIRE 1, Ps 126:2 notre bouche s'est remplie de r.

Jr 20:7 Je suis devenu un objet de r.

Jc 4:9 Que votre r. se change en deuil

Cn 21:6 ; Pr 14:13 ; Ec 2:2 ; 3:4 ; 7:3 ; 10:19.

RIRE 2, Gn 18:13 Pourquoi Sara a-t-elle r. ?

Ps 2:4 dans les cieus se mettra à r.

Ps 37:13 Jéhovah r. de lui

Pr 1:26 je r. de votre désastre

Lc 6:25 Malheur, vous qui r. maintenant

Gn 18:15 ; 21:6 ; Ps 59:8.

RISÉE, Hab 1:10 dignitaires sont une r. pour elle

RISQUER, Rm 16:4 qui ont r. leur cou

Hé 11:29 en s'y r., les Égyptiens

RIVALITÉ, Ec 4:4 le travail : ce n'est que la r.

Ga 5:26 entrant en r.

Ph 1:15 Certains prêchent Christ par r.

Nb 25:13 ; 2R 10:16.

RIVE, 1Ch 12:15 il débordait sur ses r.

Mc 4:35 ; 5:21 ; 6:45 ; 8:13.

ROBE, Lc 15:22 Vite, apportez une longue r.

Lc 20:46 scribes désirent circuler en longues r.

Ré 7:14 lavé leurs r. et les ont blanchies

Mc 16:5 ; Ré 6:11 ; 7:9, 13.

ROC, 2S 22:3 Mon Dieu est mon r.

Is 8:14 un r. sur lequel on trébuché

Mt 16:18 sur ce r. je bâtirai

Lc 8:6 Une partie est tombée sur le r.

ROCHER, Ex 17:6 Tu devras frapper sur le r.

Dt 32:4 Le R., parfaite est son action

Rm 9:33 pierre qui fait trébucher et r. de

1Co 10:4 Ils buvaient au r. spirituel

1P 2:8 pierre et un r. de scandale

Nb 20:11 ; Dt 32:18 ; 1S 2:2 ; Ps 18:2 ; 62:2 ; Jr

49:16.

RÔDER, 2Ch 16:9 ses yeux r. par toute la terre

Dn 12:4 Beaucoup r. çà et là

Jr 5:1 ; Am 8:12 ; Ze 4:10.

ROGNONS, Ex 29:13.

ROI, Is 8:19 un r. au-dessus de nous

Ps 2:2 Les r. de la terre se postent

Ps 110:5 brisera des r. au jour de sa colère

Is 32:1 Un r. régnera pour la justice

Jr 10:10 Jéhovah est le R. pour des temps

Ze 14:9 Jéhovah deviendra r. sur la terre

Mt 21:5 Vois ! Ton R. vient à toi

Mt 27:37 Jésus le r. des Juifs

Lc 21:12 entraînés devant r. et gouverneurs

Jn 1:49 Rabbi, tu es R. d'Israël

Jn 18:37 C'est toi qui dis que je suis un r.

Jn 19:15 Nous n'avons de r. que César

1Tm 1:17 au R. d'éternité, incorruptible

Ré 16:14 sortent vers les r. de la terre

Ré 19:16 R. des r. et Seigneur des seigneurs

Jg 5:19 ; 9:18 ; 2Ch 9:22 ; Ps 89:27 ; Is 41:21 ; Dn

4:37 ; Ac 17:7 ; 1Tm 6:15.

ROI DU NORD, Dn 11:6-8, 15, 40.

ROI DU SUD, Dn 11:11, 25, 40.

ROMAIN, Ac 16:37 des hommes qui sont des R.

Jn 11:48 ; Ac 23:27 ; 25:16 ; 28:17.

ROMPRE, Ps 2:3 R. leurs liens

Ec 4:12 un cordon triple ne se r. pas vite

Is 24:5 r. l'alliance de durée indéfinie

1P 4:1 a r. avec les péchés

2P 2:14 incapables de r. avec le péché

Jg 2:1 ; 1Co 10:16.

RONDE, Mc 6:6 il circulait à la r.

Ps 150:4.

ROGER, Mt 6:19 où mite et rouille r.

ROSEAU, Éz 40:3, 5 ; 42:16 ; Mt 11:7 ; 27:29.

ROSÉE, Mi 5:7 au milieu de peuples, comme une r.

Dt 32:2 ; Jg 6:37 ; Pr 19:12 ; Dn 5:21.

ROUAGE, Éz 10:6 du feu dans les intervalles du r.

ROUGOUILLER, Is 38:14 ; 59:11.

ROUE, Éz 1:16 une r. au milieu d'une r.

Jc 3:6 La langue enfamme la r. de la vie

Ex 14:25 ; Éz 1:20 ; 10:6 ; Na 3:2.

ROUGE, Pr 23:31 le vin quand il paraît bien r.

Is 63:2 Pourquoi tes habits sont-ils r.

Gn 25:30 ; Nb 19:2 ; Na 2:3 ; Ze 1:8.

ROUGE JAUNE, Jg 5:10 des ânesses r.

ROUGIR, 2Tm 2:15.

ROUILLE, Éz 24:6, 11, 12.

ROUILLES, Jc 5:3.

ROULÉAU, Is 34:4 les cieus enroulés, comme un r.

Ze 5:1 j'ai vu ; et voici : un r. volant

Lc 4:17 lui remit le r. du prophète Isaïe

2Tm 4:13 apporte le manteau ainsi que les r.

Hé 10:7 dans le r. du livre il est écrit

Ré 5:5 a vaincu pour ouvrir le r.

Ré 20:12 devant le trône, on a ouvert des r.

Ré 21:27 écrits dans le r. de vie de l'Agneau

Ezr 6:2 ; Jr 36:2, 27, 32 ; Éz 2:9 ; 3:1 ; Ga 3:10 ;

Ré 17:8.

ROULER, Jos 5:9 j'ai r. l'opprobre d'Égypte

Jr 25:34 bergers, r.-vous par terre

Pr 16:3.

ROUTE. Voir aussi GRANDE ROUTE.

Ps 119:105 une lumière pour ma r.

Mt 3:3 rendez droites ses r.

Mt 7:14 resserrée la r. qui mène à la vie

Mt 22:9 Allez sur les r. menant hors de la ville

Pr 1:15 ; Is 59:8 ; Jr 18:15 ; Mt 10:5 ; 13:4 ;

20:17 ; Mc 11:8 ; Ac 8:26.

ROUX, Gn 25:25.

ROYAL, 2Ch 36:20 le pouvoir r. de Persé

Ps 45:9 L'épouse r. s'est placée

Lc 7:25 ; 1P 2:9.

ROYAUME, Ex 19:6 un r. de prêtres

2R 19:19 que tous les r. de la terre sachent

1Ch 29:11 À toi est le r., ô Jéhovah

Dn 2:44 le Dieu du ciel établira un r.

Dn 7:27 r. est un r. de durée indéfinie

Tse 3:8 je rassemble les r., afin de déverser

Mt 6:10 Que ton r. vienne. Que ta volonté

Mt 6:33 Continuez à chercher d'abord le r. et sa

Mt 24:14 bonne nouvelle du r. sera prêchée

Mt 25:34 Venez, héritez du r. préparé pour vous

Lc 12:32 a trouvé bon de vous donner le r.

Lc 22:29 une alliance avec vous, pour un r.
 Jn 18:36 Mon r. ne fait pas partie de ce monde
 1Co 15:24 remettra le r. à son Dieu
 Col 1:13 transférés dans le r. du Fils
 Hé 11:33 grâce à la foi, ont vaincu des r.
 Ré 1:6 a fait de nous un r., des prêtres
 Ré 11:15 r. du monde est devenu le r.
 Jos 13:12, 21, 27, 30, 31 ; Ezr 1:2 ; Is 9:7 ; 23:17 ;
 Jr 25:26 ; Dn 10:13 ; Mt 4:8 ; 2Tm 4:1 ; Jc 2:5 ;
 Ré 5:10.

ROYAUME DE DIEU, Mt 21:43 r. vous sera enlevé
 Mc 4:11 le saint secret du r. a été donné
 Lc 9:62 regarde derrière n'est pas fait pour le r.
 Lc 17:20 r. ne vient pas ostensiblement
 Lc 17:21 Car le r. est au milieu de vous
 Ac 14:22 dans le r. à travers [des] tribulations
 Lc 6:20 ; Rm 14:17 ; 1Co 4:20.

ROYAUME DES CIEUX, Mt 3:2.
 Mt 10:7 prêchez, en disant : Le r. s'est approché
 Mt 23:13 vous fermez le r. devant les hommes

ROYAUTÉ, 1S 15:28 ; Ho 1:4.

RUBEN, Gn 29:32 ; 49:3 ; Jg 5:15 ; Ré 7:5.

RUBIS, Ex 28:17 ; 39:10 ; Éz 28:13.

RUDE, Pr 13:15 la voie des traîtres est r.

RUE, Pr 1:20 sagesse continue à crier dans la r.
 Is 42:2 ne fera pas entendre sa voix dans la r.
 Éz 7:19 Ils jetteront leur argent dans les r.
 Jr 5:1 ; Éz 11:6 ; 28:23 ; Na 2:4.

RUER, 1S 15:19 r. avidement sur le butin
 Yl 2:9 Dans la ville ils se r.

RUGIR, Jr 25:30 Jéhovah r. d'en haut
 Ps 22:13 ; Jr 51:38 ; Éz 22:25 ; Yl 3:16 ; Am 1:2.

RUGISSANT, 1P 5:8 Diable circule comme un lion r.
 Tse 3:3.

RUINE, Is 6:11 que les villes s'effondrent en r.
 Éz 21:27 J'en ferai une r., une r., une r.,
 Am 9:11 Et ses r., je les relèverai
 Ac 15:16 je rebâtirai ses r. et je la

RUINER, 1Co 15:33 Les mauvaises compagnies r. les

RUISSELER, Is 45:8 les cieux r. de justice

RUMEUR, Ez 23:1 pas répandre une r. mensongère

RUMINER, Lv 11:3 ; Dt 14:6.

RUPTURE, Gn 38:29 tu aies provoqué une r.
 Jg 21:15 Jéhovah avait causé une r.

RUSE, Jg 9:31 envoya des messagers par r.
 2R 10:19 Yéhou agissait par r.
 Jb 5:13 attrape les sages dans leur r.
 Ps 83:3 ils mènent avec r. leur entretien
 1Co 3:19 attrape les sages dans leur r.
 2Co 12:16 je vous ai pris par r.
 Ps 101:7 ; Jr 8:5 ; 14:14 ; Lc 20:23 ; 2Co 4:2 ;
 11:3.

RUSÉ, 1S 23:22 il est vraiment r.

RUTH, Ru 1:4 ; 2:8 ; 3:9 ; 4:13 ; Mt 1:5.

S

SABBAT, Ex 20:8 Te souvenant du jour du s.
 Ex 31:13 Surtout, vous garderez mes s.
 Lv 25:8 compter sept s. d'années
 Lv 26:34 la terre s'acquittera de ses s.
 Is 56:4 aux eunuques qui gardent mes s.
 Éz 20:12 mes s., un signe entre moi et eux
 Mt 12:8 Seigneur du s. est le Fils
 Mt 24:20 fuite n'arrive pas le jour du s.
 Mc 2:27 Le s. est venu à l'existence pour l'homme
 Col 2:16 ne vous juge à propos d'un s.
 Hé 4:9 Il reste donc un repos de s.
 Lv 25:2, 4 ; Éz 22:8 ; Ho 2:11 ; Lc 14:5 ; Ac 1:12.

SABLE, Gn 22:17 comme les grains de s.
 Is 10:22 ô Israël, comme les grains de s.
 Mt 7:26 qui a bâti sa maison sur le s.
 Rm 9:27 si Israël était comme le s. de
 Ps 139:18 ; Jr 5:22 ; 33:22 ; Ré 20:8.

SABOT, Lv 11:3 qui a le s. divisé

SAC, 1S 25:29 enveloppée dans le s. de vie
 Jb 14:17 Scellée dans un s. est ma révolte
 Jb 28:18 un plein s. de sagesse vaut mieux

SAC À PROVISIONS, Mt 10:10 ; Lc 22:35, 36.

SACRÉ, 2Tm 3:15 tu connais les écrits s.
 Ex 3:5.

SACRIFICE, 1S 15:22 Obéir vaut mieux qu'un s.
 Ps 40:6 S. tu n'y as pas pris plaisir
 Ps 50:5 qui concluent mon alliance sur s.
 Ps 51:17 s. à Dieu, c'est un esprit brisé
 Pr 21:3 jugement est préférable au s.
 Is 53:10 son âme comme s. de culpabilité
 Jr 46:10 Jéhovah a un s. au pays
 Dn 9:27 il fera cesser s. et offrande
 Ho 6:6 j'ai pris plaisir, non au s.
 Tse 1:7 Jéhovah a préparé un s.
 Mt 9:13 Je veux la miséricorde et non le s.
 Rm 12:1 présenter vos corps comme un s. vivant
 Hé 10:1 avec les mêmes s. d'année en année
 Hé 10:12 offert un seul s. pour les péchés
 Hé 10:26 péché volontairement, plus aucun s.
 Hé 13:15 offrons à Dieu un s. de louange
 1P 2:5 offrir des s. spirituels agréés
 Nb 15:14 ; Éz 39:17 ; Ép 5:2.

SACRIFICE CONSTANT, Dn 8:11 ; 11:31 ; 12:11.

SACRIFICE DE COMMUNION, Ex 20:24.
 Lv 3:1 un s. : une bête sans défaut

SACRIFICE DE CULPABILITÉ, Lv 5:6 ; Nb 6:12.

SACRIFIER, Mt 1:8 une bête aveugle, pour la r.
 1Co 10:20 nations s., elles s. à des démons

SADDUCÉENS, Mt 3:7 ; 22:23 ; Ac 23:6-8.

SAFRAN, Ct 2:1 un s. de la plaine côtière
 Is 35:1 plaine désertique fleurira comme le s.

SAGE 1, Ps 49:10 que même les s. meurent
 Pr 9:9 Donne à un sage, il deviendra plus s.
 Mt 11:25 tu as caché ces choses aux s.
 Pr 1:5 ; Ép 5:15.

SAGE 2, Ps 19:7 rendant s. l'inexpérimenté
 Ps 119:98 plus s. que mes ennemis
 Pr 3:7 Ne deviens pas s. à tes yeux
 Pr 15:20 Un fils s. réjouit un père
 Pr 27:11 Sois s., mon fils, et réjouis mon cœur
 Pr 30:24 quatre choses sont s. d'instinct
 1Co 1:25 chose sotte de Dieu plus s. que
 2Tm 3:15 écrits, qui peuvent te rendre s.
 Jr 35:11 ; Pr 26:16 ; Lc 16:8 ; Rm 1:22.

SAGESSE, Ps 111:10 La crainte de Jéhovah est s.
 Pr 1:20 La vraie s. continue à crier dans la rue
 Pr 2:7 conservera avec soin la s. pratique
 Pr 4:7 La s. est la chose principale
 Pr 8:11 la s. vaut mieux que les coraux
 Ec 7:11 La s. est bonne et avantageuse
 Is 29:14 la s. de ses sages devra périr
 Jr 8:9 et quelle s. ont-ils ?
 Éz 28:17 Tu as perverti ta s.
 Dn 1:17 Dieu donna perspicacité en toute s.
 Dn 2:21 qui donne la s. aux sages
 Mt 11:19 la s. se révèle juste
 Lc 16:8 il avait agi avec s. pratique
 1Co 2:5 foi non dans la s. des hommes, mais
 1Co 3:19 s. de ce monde est sottise
 Jc 1:5 Si l'un de vous manque de s.
 Jc 3:17 la s. d'en haut est pacifique
 Dt 4:6 ; Pr 3:13 ; 24:3 ; 29:15 ; Rm 11:33.

SAGESSE PRATIQUE, Jb 11:6 ; 12:16.
 Pr 2:7 la s. pour les hommes droits
 Pr 3:21 Préserve la s.
 Pr 8:14 Je détiens conseil et s.
 Pr 18:1 il se déchaînera contre toute s.
 Mi 6:9 celui qui a de la s. craindra ton nom
 Lc 1:17 ramener le cœur à la s. des justes

SAGESSE VARIÉE DE DIEU, Ép 3:10.

SAINS D'ESPRIT, 1P 4:7 s. et vigilants

SAINT 1, Ex 26:33 le s. et le Très-S.
 Dn 4:17 par la parole des s.
 Dn 7:18 les s. recevront le royaume
 Dn 7:25 continuellement, il harcèlera les s.
 Dn 7:27 peuple des s. du Suprême
 Ac 26:10 j'ai enfermé dans des prisons les s.
 Rm 12:13 Partagez avec les s. selon leurs
 1Co 6:2 que les s. jugeront le monde ?
 Ép 3:8 que le plus petit de tous les s.
 Ép 4:12 redressement des s., pour une œuvre
 Ré 11:18 pour donner leur récompense aux s.
 Ré 17:6 femme ivre du sang des s.
 Dn 7:21, 22 ; Mt 27:52 ; Ré 13:7 ; 18:24.

SAINT 2, Lv 10:10 distinction entre la chose s. et
 Rm 7:12 La Loi, elle, est s.
 1Co 3:17 le temple de Dieu est s., vous êtes
 Ép 1:4 pour que nous soyons s. et sants
 Ré 4:8 S., s., s. est Jéhovah Dieu
 Ps 2:6 ; Is 52:10 ; Mt 24:15.

SAINTE MYRIADES, Dt 33:2 avec lui étaient de s.
 Jude 14 Jéhovah est venu avec ses s.

SAINTEté, Ex 15:11 puissant en s.
 Is 35:8 on l'appellera la Voie de la S.
 Is 65:5 je te communiquerai la s.
 Rm 6:19 esclaves à la justice pour la s.
 2Co 7:1 parachevant la s. dans la crainte
 1Th 3:13 irréprochables en s. devant Dieu
 Ps 89:35 ; 93:5 ; Hé 12:10.

SAINTEté APPARTIENT À JÉHOVAH, LA,
 Ex 28:36 ; 39:30 ; Ze 14:20.

SAINT LIEU, Ps 150:1 Louez Dieu dans son s.

SAINT SECRET, Rm 16:25 s. qui a été gardé dans le
 1Co 4:1 intendants de s. de Dieu
 1Co 13:2 que je connaisse tous les s. et
 1Co 14:2 mais il exprime des s. par l'esprit
 1Co 15:51 Je vous dis un s.
 Ép 1:9 fait connaître le s. de sa volonté
 Col 1:26 s. qui était caché
 1Tm 3:16 s. de cet attachement à Dieu
 Ré 10:7 s. de Dieu [annoncé] à ses esclaves
 Mt 13:11 ; Mc 4:11 ; Rm 11:25 ; Ép 3:3, 4 ; Col
 4:3 ; Ré 1:20.

SAISI, Ph 3:12 été s. par Christ

SAISIR, 1Co 7:21 s. l'occasion
 Ép 3:18 être capables de s.
 Jn 7:30 ; 8:20 ; Ac 3:7.

SALAIRE, Gn 31:7 il a changé dix fois mon s.
 Dt 23:18 le s. d'une prostituée
 Ec 9:5 les morts n'ont plus de s.
 Is 23:17 Tyr devra retourner à son s.
 Is 49:4 et mon s. auprès de mon Dieu
 Ze 11:12 mon s. : trente pièces d'argent
 Lc 10:7 l'ouvrier est digne de son s.
 Rm 1:27 s. que méritait leur égarement
 Rm 6:23 s. que paie le péché, c'est la mort
 2Co 6:13 et pour s. — élargissez-vous
 Jc 5:4 Le s. des ouvriers crie
 Lv 19:13 ; Pr 11:18 ; Jr 22:13.

SALARIÉS, Lc 15:19 comme l'un de tes s.

SALE 1, Ze 3:4 Ôtez les vêtements s.
 Jc 2:2.

SALE 2, Ré 22:11.

SALEM, Hé 7:2 **S.**, c'est-à-dire Roi de paix
Gn 14:18 ; Ps 76:2.

SALES IDOLES, Lv 26:30 ; 1R 15:12.

SALETÉ, Jc 1:21 rejetez toute s.

1P 3:21 enlèvement de la s. de la chair

SALIVE, 1S 21:13 [David] laissait sa s. couler

SALLE, Ac 19:9 s. de l'école de Tyrannus

SALMANASAR, 2R 18:9 **S.** le roi d'Assyrie

SALOMÉ, Mc 15:40 ; 16:1.

SALOMON, 1R 11:9 Jéhovah s'irrita contre **S.**

1Ch 29:23 **S.** siègea sur le trône de Jéhovah

2Ch 3:1 **S.** commença à bâtir la maison

Mt 6:29 pas même **S.** dans toute sa gloire

Mt 12:42 quelque chose de plus que **S.**

1R 4:29 ; 1Ch 22:9 ; Ne 13:26 ; Ac 7:47.

SALUT, 2R 13:17 La flèche de s. de Jéhovah

2Ch 20:17 voyez le s. de Jéhovah

Ps 3:8 Le s. appartient à Jéhovah

Ps 13:5 que mon cœur soit joyeux en ton s.

Ps 33:17 Pour le s., le cheval

Ps 44:4 Ordonne un s. grandiose pour Jacob

Ps 85:9 son s. est près de ceux

Ps 116:13 J'élèverai la coupe du s.

Ps 119:155 Le s. est loin des méchants

Ps 149:4 Il embellit les humbles de s.

Pr 11:14 s. dans la multitude des conseillers

Pr 21:31 le s. appartient à Jéhovah

Is 12:3 de Peau aux sources du s.

Is 26:1 Il met le s. pour murailles

Is 49:8 en un jour de s. je t'ai secouru

Is 52:7 celui qui publie le s.

Is 60:18 tu appelleras tes murailles : **S.**

Is 61:10 il m'a revêtu des vêtements du s.

Hab 3:18 être joyeux dans le Dieu de mon s.

Lc 1:69 a suscité une corne de s.

Lc 1:77 s. par le pardon de leurs péchés

Lc 2:30 mes yeux ont vu ton moyen de s.

Lc 3:6 toute chair verra le s. de Dieu

Jn 4:22 le s. vient des Juifs

Ac 4:12 il n'y a de s. en aucun autre

Rm 10:10 déclaration publique pour le s.

Rm 13:11 notre s. est plus proche qu'au

2Co 6:2 en un jour de s. je t'ai secouru

2Co 7:10 repentance qui conduit au s.

Ép 6:17 acceptez le casque du s.

Ph 2:12 menez votre s. avec crainte et

2Tm 3:15 te rendre sage pour le s.

Hé 2:3 si nous avons négligé un s.

Hé 2:10 l'Agent principal de leur s.

Hé 5:9 s. pour tous ceux qui obéissent

Jude 3 écrire au sujet du s. commun

Ré 7:10 s. nous le devons à notre Dieu

Ré 12:10 Maintenant sont arrivés le s. et

Is 26:18 ; 45:17 ; Rm 1:16 ; Hé 9:28.

SALUTAIRE, 2Tm 1:13 Retiens [les] paroles s.

2Tm 4:3 ne supporteront pas l'enseignement s.

SALUTATION, 1Co 16:21 Voici ma s.

2Jn 10 ne lui adressez pas de s.

SAMARIE, 1R 16:24 il acheta la montagne de **S.**

Ho 8:6 veau de **S.** deviendra des copeaux

Am 8:14 jurent par la culpabilité de **S.**

2R 6:20 ; Is 10:11 ; Jr 23:13 ; Ho 13:16.

SAMARITAIN, Lc 10:33 Mais un certain **S.**

Jn 4:9 Juifs n'ont pas de relations avec les **S.**

2R 17:29 ; Mt 10:5 ; Lc 17:16 ; Ac 8:25.

SAMSON, Jg 15:16 **S.** : Avec une mâchoire d'âne

Jg 16:30 **S.** : Que mon âme meure

Hé 11:32 racontant ce qui concerne **S.**

Jg 13:24 ; 14:1, 5.

SAMUEL, 1S 1:20 elle l'appela du nom de **S.**

1S 8:7 dit à **S.** : c'est moi qu'ils ont rejeté

1S 15:28 **S.** dit : Jéhovah a arraché la royauté

Jr 15:1 Si Moïse et **S.** se tenaient devant moi

1S 2:18 ; 3:1 ; 15:22 ; Ps 99:6 ; Hé 11:32.

SANCTIFICATION, 1Co 1:30 devenu pour nous **a.**

1Th 4:3 ce que Dieu veut : votre s.

1Th 4:4 maître de son vase dans la s.

1Th 4:7 nous a appelés au sujet de la s.

1Tm 2:15 dans la foi et l'amour et la s.

Hé 12:14 Poursuivez la paix, et la s.

1P 1:2 avec s. par l'esprit, afin

SANCTIFIÉ, Éz 20:41 s. sous les yeux des nations

Lc 11:2 Père, que ton nom soit s.

1Co 6:11 vous avez été lavés, s.

1Co 7:14 mari non croyant est s.

2Tm 2:21 vase pour un usage honorable, s.

Hé 2:11 ceux s. sont issus d'un seul

Hé 10:10 s. grâce à l'offrande de Christ

Lv 22:32 ; 1Co 1:2 ; 1Tm 4:5.

SANCTIFIÉ, Jos 3:5 **S.-vous**, car Jéhovah

1R 9:3 J'ai s. cette maison

2Ch 7:16 je choisis et s. cette maison

Is 5:16 Dieu se s. par la justice

Is 29:23 ils s. mon nom

Jr 1:5 je t'ai s. J'ai fait de toi un prophète

Jr 51:27 **S.** contre elle les nations

Éz 36:23 je s. mon grand nom

Éz 37:28 moi, je s. Israël

Éz 38:16 je me s. en toi, ô Gog

Yl 3:9 **S.** la guerre ! Réveillez les hommes

Tse 1:7 Il a s. ses invités

Jn 17:17 **S.-les** par le moyen de la vérité

Jn 17:19 je me s. pour eux

2Th 2:13 Dieu vous a choisis en vous s.

Hé 13:12 pour a. le peuple par son sang

1P 3:15 a. le Christ dans vos cœurs

Ex 13:2 ; 29:44 ; Nb 3:13 ; Dt 32:51 ; Ép 5:26.

SANCTIFIÉS, Is 13:3 j'ai donné l'ordre à mes a.

SANCTUAIRE, Ex 25:8 ils devront me faire un s.

Lv 19:30 vous respecterez mon s.

Lv 26:31 je désolerais vos a.

1Ch 28:10 t'a choisi pour bâtir [un] s.

Éz 28:18 tu as profané ton s.

Éz 37:26 je placerai mon s. au milieu d'eux

Dn 11:31 ils profanèrent le s.

Mt 27:51 le rideau du s. se déchira

Ps 78:69 ; Ré 15:8 ; 16:17.

SANDALE, Dt 25:9 lui retire la s. et lui crache

Jn 1:27 pas digne de dénouer la lanière de sa s.

Ex 3:5 ; Jos 5:15 ; Ru 4:7 ; Ps 60:8 ; Mc 6:9.

SANG, Gn 9:4 s. — vous ne devez pas [le] manger

Lv 7:26 vous ne devez manger d'aucun s.

Lv 17:11 l'âme de la chair est dans le s.

Lv 17:13 en verser le s. et le couvrir

Lv 17:14 ne devez manger le s. d'aucune chair

Nb 35:12 refuge contre le vengeur du s.

Nb 35:33 c'est le s. qui profane le pays

1Ch 11:19 impensable [que je boive] le s.

Ps 5:6 L'homme de s., Jéhovah le déteste

Ps 55:23 hommes de s. n'atteindront pas

Ps 59:2 des hommes de s. sauve-moi

Jr 2:34 dans les pans les traces de s.

Mt 26:28 ceci représente mon s. de l'alliance

Jn 6:54 qui boit mon s. a la vie éternelle

Ac 15:20 s'abstenir du s.

Ac 15:29 vous abstenir du s.

1Co 15:50 chair et s. ne peuvent hériter du

Hé 9:22 sans que du s. soit répandu

1Jn 1:7 s. de Jésus nous purifie de tout péché

Ré 18:24 chez elle le s. des saints

Gn 4:10 ; Pr 6:17 ; Éz 3:18 ; Mt 23:35 ; 27:25 ; Ac

20:28 ; Hé 9:20 ; Ré 7:14 ; 14:20.

SANGSUES, Pr 30:15 Les s. ont deux filles

SANGUINAIRES, Pr 29:10 Les hommes s. haïssent

SANHÉDRIN, Mt 26:59 ; Lc 22:66 ; Ac 5:21.

SANS DÉFAUT, Ex 12:5 le mouton sera s.

Ép 5:27 congrégation soit sainte et s.

Ex 29:1 ; 1P 1:19.

SANS DÉFIANCE, Jg 18:27 un peuple tranquille et s.

SANS FORCE DANS LA MORT, Pr 9:18 ; Is 26:14.

SANS FOYER, 1Co 4:11 maltraités et s.

Is 58:7 ; Lm 1:7 ; 3:19 ; 4:15.

SANS FREIN, Ex 32:25 ; Pr 29:18.

SANS INSTRUCTION, Ac 4:13 s. et ordinaires

SANS LEVAIN, Ex 13:6 tu mangeras des gâteaux s.

Lv 2:4 gâteaux en forme de couronne, s.

Mt 26:17 premier jour des Gâteaux s.

1Co 5:8 avec des gâteaux s. de sincérité

Ex 12:17 ; Jg 6:21 ; 1S 28:24.

SANS-LOI, Lc 22:37 compté avec des s.

2Th 2:8 se révélera le s.

Ac 2:23.

SANS LOI, 1Tm 1:9.

SANS RESPECT, Ps 74:18 a traité ton nom s.

Pr 1:30 traité s. mon blâme

Pr 15:5 sot traite s. la discipline de son père

Is 52:5 mon nom était traité s.

2S 12:14 ; Ps 74:10 ; Jr 14:21.

SANS SOUCI, Pr 11:15 reste s.

SANS TACHE, Ép 1:4 ; Col 1:22 ; 1P 1:19 ; 2P 3:14 ;

Ré 14:5.

Ph 2:15 s. au milieu d'une génération

Jude 24 vous placer s.

SANS VALEUR, Pr 12:11 poursuit des choses s.

Is 1:13 Cessez d'apporter des offrandes s.

SANS VIE, Jr 25:37 demeures paisibles sont s.

SANTÉ, Pr 4:22 ils sont vie et s. pour leur chair

Jr 33:6 je fais monter pour elle la s.

SAPPHIRA, Ac 5:1 Ananias, avec S. sa femme

SARA, Gn 17:15 **S.** est son nom

Gn 17:19 **S.** ta femme te donne un fils

Gn 21:2 **S.** devint enceinte et donna un fils

Hé 11:11 Par la foi, **S.** a reçu le pouvoir de

1P 3:6 s. obéissait à Abraham, l'appelant

Gn 25:10 ; Is 51:2 ; Rm 9:9.

SARMENT, Jn 15:2 Tout s. en moi qui ne porte pas

Jn 15:4, 6.

SATAN, 1Ch 21:1 **S.** incita David à dénombrier

Jb 1:6 **S.** aussi entra au milieu d'eux

Jb 2:2 **S.** répondit à Jéhovah et dit

Ze 3:1 **S.** à sa droite pour s'opposer

Mt 12:26 si **S.** expulse **S.**, il s'est divisé

Mt 16:23 Passe derrière moi, **S.** !

Mc 1:13 quarante jours, tenté par **S.**

Lc 10:18 Je regardais **S.** tombé du ciel

Lc 22:3 **S.** entra dans Judas, Iscariote

Rm 16:20 **S.** dieu écrasera **S.** sous vos pieds

1Co 5:5 livriez un tel homme à **S.** pour

2Co 2:11 que nous ne soyons pas dupes de **S.**

2Co 11:14 **S.** se transforme toujours

2Co 12:7 épine dans la chair, ange de **S.**

1Th 2:18 mais **S.** nous a barré la route

Ré 2:9 ils sont une synagogue de **S.**

Ré 12:9 serpent, celui qu'on appelle **S.**

Ré 20:2 **S.**, il l'a lié pour mille ans

Ré 20:7 **S.** sera délié de sa prison

Mt 4:10 ; Mc 4:15 ; Ac 26:18 ; 2Th 2:9.

SATRAPES, Ezr 8:36 ; Est 8:9 ; Dn 3:2, 3, 27.
SATURER, Is 43:24 ; Lm 3:15.
SAUL (de Tarse), Ac 7:58 aux pieds [de] S.
 Ac 8:1 S. approuvait le meurtrier
 Ac 9:4 S., pourquoi me persécutes-tu ?
 Ac 13:9 S., qui est aussi Paul
 Ac 9:1 ; 11:25 ; 12:25 ; 13:1 ; 22:7 ; 26:14.
SAÛL, 1S 9:17 Samuel vit S. Voici l'homme
 1S 10:11 S. est-il parmi les prophètes ?
 1S 13:1 S. était âgé de [?] ans
 1S 15:26 à S. : Je ne reviendrai pas
 1S 16:14 l'esprit de Jéhovah se retira de S.
 1S 18:12 S. commença à craindre David
 1S 31:4 S. dit à son porteur d'armes
 2S 1:17 David chanta ce chant sur S.
 1Ch 10:13 S. mourut à cause de son infidélité
 1S 24:7 ; 26:2 ; 28:7 ; Ac 13:21.
SAULE, Éz 17:5 Comme un s. près des eaux
SAUTERELLE, Ex 10:4 j'amène les s.
 Pr 30:27 les s. n'ont pas de roi
 Nb 13:33 ; Dt 28:38 ; Is 40:22 ; Yl 1:4 ; 2:25 ; Mt
 3:4 ; Ré 9:3.
SAUVAGE, Gn 1:24 bête s. de la terre
 Rm 11:24 olivier qui est s. par nature
SAUVÉ, Jr 8:20 nous n'avons pas été s.
 Mt 10:22 celui qui aura enduré sera s.
 Mt 19:25 Qui donc peut être s. ?
 Mt 24:22 jours n'étaient écourtés, nulle chair s.
 Jn 3:17 pour que le monde soit s.
 Ac 4:12 nom par lequel nous devons être s.
 1Co 1:18 nous qui sommes en train d'être s.
 1Co 5:5 l'esprit soit s. au jour du Seigneur
 1Co 10:33 afin qu'ils soient s.
 2Co 2:15 ceux qui sont en train d'être s.
 Ép 2:8 avez été s. par le moyen de la foi
 1Tm 2:4 toutes sortes d'hommes soient s.
 1P 4:18 si le juste est s. avec peine
 Ps 18:3 ; Is 45:17, 22 ; Jr 30:7 ; Lc 8:12.
SAUVER, 1S 14:6 Jéhovah s. avec beaucoup ou peu
 1S 17:47 ni par la lance que Jéhovah s.
 Ps 20:6 Jéhovah s. son oint
 Ps 34:18 il s. ceux qui ont l'esprit écrasé
 Ps 69:35 Dieu s. Sion et bâtit Juda
 Is 59:1 main pas trop courte pour s.
 Is 63:1 Celui qui abonde en force pour s.
 Éz 34:22 je s. mes brebis
 Dn 3:17 notre Dieu est capable de nous s.
 Mt 16:25 celui qui veut s. son âme
 Lc 19:10 Fils de l'homme est venu s.
 Ac 23:27 je suis arrivé soudain et l'ai s.
 Rm 10:9 si tu exerces la foi, tu seras s.
 Rm 10:13 qui invoquera Jéhovah sera s.
 1Tm 1:15 Jésus est venu pour s. des pécheurs
 Hé 7:25 il peut aussi s. complètement
 Jc 2:14 Cette foi ne peut pas le s.
 Jc 4:12 celui qui peut s. et détruire
 Jc 5:20 s. son âme de la mort
 1P 3:21 Ce qui vous s. aussi, le baptême
 Jos 10:6 ; 2R 19:34 ; Ps 106:8 ; Is 37:20 ; 43:12 ;
 Jr 2:27 ; 1Tm 4:16 ; Tt 3:5 ; Jude 23.
SAUVEUR, Jg 3:15 Jéhovah leur suscita un s.
 2S 22:3 mon lieu où fuir, mon S.
 Ne 9:27 tu leur donnais des s.
 Is 43:11 en dehors de moi pas de s.
 Is 49:26 moi, Jéhovah, je suis ton S.
 Ob 21 des s. monteront au mont Sion
 Lc 2:11 il vous est né aujourd'hui un S.
 Ac 5:31 élevé comme Agent principal et S.
 1Tm 4:10 Dieu, un S. de toutes sortes
 1Jn 4:14 Père a envoyé son Fils comme S.
 Is 19:20 ; Jr 14:8 ; Ac 13:23 ; 2Tm 1:10.

SAUVEURS, Ps 68:20 un Dieu aux actes s.
SAVOIR 1, Pr 9:9 il gagnera en s.
 Ac 26:24 Le grand s. te mène à la folie !
SAVOIR 2, 1S 17:46 s. qu'il existe un Dieu
 Ps 83:18 qu'on s. que toi, dont le nom
 Ec 9:5 les morts, eux, ne s. rien
 Éz 2:5 ils s. qu'un prophète s'est trouvé
 Éz 6:7 faudra que vous s. que je suis Jéhovah
 Rm 8:28 s. que Dieu fait coopérer ses œuvres
 Ga 1:11 je vous fais s., frères, que
 Hé 13:2 sans le s., ont logé
 Dt 4:39 ; 1S 3:20 ; Ps 20:6 ; 139:14 ; Yon 1:12 ;
 Ac 19:15 ; 1Jn 3:2.
SAVOIR QUE JE SUIS JÉHOVAH, Ex 7:5 ; 14:4 ; Is
 49:23 ; Éz 6:7 ; 7:4 ; 11:12 ; 12:20 ; 13:23 ; 14:8 ;
 15:7 ; 16:62 ; 20:44 ; 22:16 ; 25:5 ; 26:6 ; 28:22 ;
 34:27 ; 35:9 ; 37:6 ; 38:23 ; 39:7.
SCANDALE, Rm 9:33.
SCANDALEUSES, Ps 99:8 contre leurs actions s.
 Ps 141:4 se livrer à des actions s.
 Jude 15 choses s. que des pécheurs ont
SCEAU, Is 8:16 mets un s. autour de la loi
 Dn 9:24 apposer un s. sur vision et
 Jn 3:33 mis son s. : que Dieu est véridique
 Jn 6:27 Dieu, a mis son s. d'approbation
 2Co 1:22 mis son s. sur nous et le gage
 2Tm 2:19 portant ce s. : Jéhovah connaît
 Jb 38:14 ; Ct 8:6 ; Rm 4:11 ; Ré 5:1 ; 7:2.
SCÉLÉRATESSES, Ac 13:10 toutes sortes de s.
SCÉLLÉ, Is 29:11 Je ne peux pas, car il est s.
 Dn 12:9 paroles s. jusqu'au temps de la fin
 Ép 4:30 s. pour un jour de libération
 Ré 7:4 s. : cent quarante-quatre mille
 Ép 1:13 ; Ré 5:1.
SCÉLLER, Dn 12:4 ô Daniel, s. le livre
 Ré 22:10 Ne s. pas les paroles de ce rouleau
 Ré 7:3.
SCÈNE, 1Co 7:31 la s. de ce monde [change]
SCÈPTRE. Voir aussi BÂTON DE COMMANDANT.
 Gn 49:10 Le s. ne s'écartera pas de Juda
 Nb 24:17 un s. s'élèvera d'Israël
 Ps 2:9 Tu les briseras avec un s. de fer
 Ps 125:3 le s. de la méchanceté ne restera
 Ze 10:11 le s. de l'Égypte s'éloignera
 Hé 1:8 s. de ton royaume est s. de droiture
 Est 5:2 ; Ps 45:6 ; Éz 19:14.
SCIÉS, Hé 11:37 ont été éprouvés, s. en deux
SCINTILLEMENT, Éz 1:22 le s. de la glace
SCORPION, Dt 8:15 ; Lc 11:12 ; Ré 9:10.
SCRIBES, Mt 5:20 justice des s.
 Mt 7:29 qui a pouvoir, non comme leurs s.
 Mt 9:3 ; 17:10 ; Lc 5:21, 30.
SCRUPULES, Rm 14:1 juges de ses s.
SCRUPULEUSEMENT, Ga 4:10 observez s. les jours
SCRUTER, Ps 139:1 Jéhovah, tu m'as s.
 Ps 139:23 S.-moi, ô Dieu
 Pr 25:2 c'est de s. une chose
 Is 40:28 On ne peut s. son intelligence
 Jr 17:10 Moi, Jéhovah, je s. le cœur
 Jn 5:39 Vous s. les Écritures, parce que
 Rm 8:27 celui qui s. les cœurs sait
 1Co 2:10 l'esprit s. toutes choses
 Ré 2:23 celui qui s. les reins et les cœurs
 Jb 28:3 ; Ps 64:6 ; Pr 18:17 ; 28:11 ; Lm 3:40.
SECOUÉE, Mt 21:10.
SECOUER, Ne 5:13 je s. mon sein et je dis
 Éz 21:21 Il a s. les fleches
 Am 9:9 je s. la maison d'Israël
 Na 3:12 figuier si on les s.

Mt 10:14 s. la poussière de vos pieds
 Ac 13:51 s. la poussière de leurs pieds
SECOURS, Jb 6:13 mon propre s. n'est pas en moi
 Ps 46:1 un s. facile à trouver
 Dn 11:34 ils seront secourus par un peu de s.
 Hé 2:18 venir au s. de ceux mis à l'épreuve
 Hé 4:16.
SECRET 1. Voir aussi SAINT SECRET.
 Ps 44:21 Dieu connaît les s. du cœur
 Ps 51:6 dans le s. de moi-même
 Dn 2:28 Dieu est le Révéléateur des s.
 Mt 6:6 prie ton Père qui est dans le s.
 1Co 14:25 s. de son cœur manifestes
 Dt 13:6 ; Jb 13:10 ; Pr 9:17 ; Dn 2:30 ; Mt 6:4 ;
 Ép 5:12.
SECRET 2, Jg 3:19 J'ai pour toi une parole s., ô roi !
 Ps 91:1 dans le lieu s. du Très-Haut
 Pr 21:14 cadeau fait en s. dompte la colère
 Jn 18:20 je n'ai rien dit en s.
 1S 19:2 ; Rm 2:16.
SECRETÀIRE, 2R 12:10 le s. du roi
 Est 3:12 Les s. du roi furent appelés
 Is 33:18 ; Jr 52:25.
SECTE. Voir aussi DIVISION.
 Ac 24:5 un meneur de la s. des Nazaréens
 Ac 24:14 la voie qu'ils appellent une s.
 Ac 26:5 s. la plus stricte de notre culte
 1Co 11:19 Il faut qu'il y ait des s. parmi
 Tt 3:10 qui fonde une s., rejette-le
 2P 2:1 introduiront furtivement des s.
 Ac 5:17 ; 15:5 ; 28:22 ; Ga 5:20.
SECTES DESTRUCTRICES, 2P 2:1 introduiront des s.
SÉCURITÉ, Ps 4:8 tu me fais habiter en s.
 Pr 1:33 celui qui m'écoute résidera en s.
 Pr 3:23 tu marcheras en s. sur ton chemin
 Ph 3:1 mais pour vous c'est une s.
 1Th 5:3 ils diront : Paix et s. !
 Lv 25:18 ; Dt 33:28 ; Is 14:30 ; Ac 27:34.
SÉDECÍAS. Voir TSIDQÍYA.
SÉDITEUX, Mc 15:7 aux chaînes avec les s.
SÉDITION, Lc 23:19 en prison pour une s.
 Ac 21:38 l'Égyptien qui a suscité une s.
 Ac 24:5 est une peste et suscite des s.
SÉDUIRE, Ex 22:16 si un homme s. une vierge
 Dt 11:16 que votre cœur ne se laisse s.
 2R 18:32 Hizqya, car il vous s.
 Jb 31:27 mon cœur se laissait s. en secret
 Pr 7:21 Elle le s. par ses lèvres
 Pr 20:19 qui se laisse s. par ses lèvres
 Rm 7:11 péché, m'a s. et tué
 Rm 16:18 par des paroles doucereuses ils s.
 1Co 3:18 Que personne ne se s. lui-même
 2Co 11:3 le serpent a s. Ève par sa ruse
 Jc 1:14 chacun s. par son propre désir
 2P 2:14 ils s. les âmes instables
 Dt 13:6 ; Pr 1:10 ; 16:29 ; Is 36:18 ; 2Th 2:3.
SÉDUISANTE, Gn 24:16 ; Gn 26:7 ; Na 3:4.
SEIGNEUR, Dt 10:17 Jéhovah est le S. des s.
 Ps 110:1 ce que Jéhovah déclare à mon S.
 Mt 3:1 le S. que vous cherchez
 Mt 7:22 S., s., en ton nom que nous avons
 Jn 20:18 Marie vint annoncer : J'ai vu le S. !
 Jn 20:28 Thomas dit : Mon S. et mon Dieu !
 1Co 7:39 se marier seulement dans le S.
 1Co 8:5 beaucoup de dieux et beaucoup de s.
 Ép 4:5 un seul S., une seule foi
 1Tm 6:15 S. de ceux qui dominent
 Jc 2:1 la foi de notre S. Jésus Christ
 1P 3:6 comme Sara à Abraham, l'appelant s.
 Ps 136:3 ; Mt 11:25 ; Ac 17:24 ; 2Tm 2:24.

- SEIGNEURIE**, 2P 2:10 qui méprisent la s.
Ép 1:21; Col 1:16; Jude 8.
- SEIGNEURS DE L'AXE**, Jos 13:3; Jg 3:3; 16:5.
- SEIN**, Pr 5:19 Que ses s. f'envient
Lc 16:22; Jn 1:18; 13:23.
- SÉIR**, Gn 36:8 Ésaü s'établit dans S.
2Ch 20:23 fini avec les habitants de S.
Nb 24:18; Jos 24:4; Éz 25:8; 35:15.
- SÉJOURNER**, Ac 17:21 étrangers qui s. là
- SEL**, Gn 19:26 elle devint une colonne de s.
Nb 18:19 C'est une alliance de s. pour toi
Mt 5:13 Vous êtes le s. de la terre
Col 4:6 votre parole soit assaisonnée de s.
Lv 2:13; 2R 2:21; Jb 6:6; Mc 9:50.
- SELO**, Ga 4:23 est né s. la chair
Col 3:22 obéissez à vos maîtres s. la chair
- SEM**, Gn 5:32; 9:26; 11:10; Jc 3:36.
- SEMAINE**, Ex 34:22 ta fête des S.
Dn 9:27 à la moitié de la s. il fera
Gn 29:27, 28; Dt 16:9, 10, 16; Dn 9:24-26.
- SEMBLABLE**, Ex 20:16; 2S 12:11; Is 14:14.
- SEMÉ**, Mt 13:20 s. sur les endroits rocailleux
1Co 15:44 Il est s. corps physique
- SEMENCE**, Gn 1:11 fruit dont la s. est en lui
Gn 3:15 une inimitié entre ta s. et sa s.
Gn 22:17 je multiplierai ta s.
Lv 12:2 Si une femme conçoit une s.
Mt 13:38 la belle s., ce sont les fils du royaume
Lc 8:11 La s., c'est la parole de Dieu
Rm 9:29 S'jéhovah avait laissé une s.
Ga 3:16 pas : aux s., mais pour une seule : Christ
Ga 3:29 vous êtes la s. d'Abraham
Ré 12:17 guerre au reste de sa s.
Gn 12:7; Rm 9:7; 1Co 15:38; Ga 3:19.
- SEMER**, Ps 126:5 Ceux qui s. avec larmes
Pr 11:18 celui qui s. la justice
Ho 8:7 c'est le vent qu'ils s. sans cesse
Mt 6:15 tu s., mais tu ne moissonneras pas
Lc 8:5 Un semeur est sorti pour s.
2Co 9:6 qui s. chichement moissonnera
Ga 6:7 ce qu'un homme s., il le moissonnera
Ec 11:4, 6; Ho 10:12; Hag 1:6; Mt 6:26; Lc 19:22; Jc 3:18.
- SEMEUR**, Mt 13:37 s. de la belle semence, le Fils de
Jn 4:36 s. et moissonneur se réjouissent
- SENNAKÉRIB**, 2R 18:13 S. le roi d'Assyrie
2R 19:16, 20; 2Ch 32:1, 10, 22; Is 37:21.
- SENNE**, Mi 7:2 Ils font la chasse, avec une s.
Mt 13:47 royaume des cieus semblable à une s.
Ec 7:26; Éz 26:5; 47:10.
- SENS 1**, Ép 1:8; 4:19.
- SENS 2**, Mt 13:14 vous n'en saisissez le s.
Mc 7:14; 8:21; Lc 8:10.
- SENS 3**, Rm 7:6 esclaves dans un s. nouveau par
- SENS DESSUS DESSOUS**, 2R 21:13 le retournant s.
- SENSUEL**, Jc 5:5 livrés aux plaisirs s.
Éz 23:11; 1Tm 5:6; Jc 4:1.
- SENTENCE**, Ec 8:11 la s. n'a pas été exécutée
2Co 1:9 que nous avions reçu la s. de mort
- SENTIER**, Jg 5:6 les s. n'étaient pas fréquentés
Ps 16:11 connaître le s. de la vie
Pr 4:18 le s. des justes est comme la lumière
Is 2:3 nous voulons marcher dans ses s.
Yl 2:7 ils ne changent pas leurs s.
Hé 12:13 faire des s. droits pour vos pieds
Ps 25:10; Pr 3:6; Is 3:12; 26:7; Mi 4:2.
- SENTIMENTS INTIMES**, Gn 43:30; 1R 3:26.
- SENTIR**, Pr 31:18 Elle a s. que son commerce
- SÉPARATION**, Gn 1:4 s. entre la lumière et
- SÉPARER**, Nb 8:14 s. les Lévités d'Israël
1R 8:53 c'est toi qui les as s.
Ezr 10:11 s.-vous des femmes étrangères
Mt 25:32 il s. les gens les uns des autres
Ac 19:9 il s. d'eux les disciples
Rm 8:35 Qui nous s. de l'amour du Christ ?
Rm 8:39 nous s. de l'amour de Dieu en Christ
1Co 7:10 femme ne se s. pas de son mari
2Co 6:17 s.-vous, et cessez de toucher
Ga 1:15 Dieu, qui m'a s. de la matrice de
Ép 2:14 détruit le mur qui les s.
Mt 19:6; Mc 10:9; 1Co 7:15.
- SEPT**, Gn 7:4 encore s. jours, et je fais pleuvoir
Gn 41:27 s. vaches efflanquées sont s. années
1R 6:38 il travailla s. ans à sa construction
Pr 26:16 plus sage que s. qui répondent
Éz 39:9 allumer des feux pendant s. ans
Mi 5:5 susciter contre lui s. bergers
Ze 3:9 Sur cette pierre il y a s. yeux
Ré 1:4 s. esprits devant son trône
Ré 1:20 s. étoiles et s. porte-lampes
Ré 13:1 bête avec dix cornes et s. têtes
Ré 15:6 s. anges avec s. plaies
Ré 17:10 s. rois : cinq sont tombés
Is 11:15; Ze 4:10; Ac 6:3; Ré 17:1.
- SEPT FOIS**, Lv 16:19 avec son doigt, s.
Lv 26:28 je vous châtie s. pour vos péchés
Jos 6:4 marchez s. autour de la ville
2R 5:10 te baigner s. dans le Jourdain
Ps 12:6 paroles comme l'argent s. épuré
Ps 119:164 S. par jour je t'ai loué
Pr 24:16 le juste peut tomber s.
Mt 18:22 non pas : s., mais : 77 fois
Gn 33:3; 1R 18:43; 2R 4:35; Dn 3:19.
- SEPT TEMPS**, Dn 4:16 que s. passent sur lui
- SÉRAPHINS**, Is 6:6 un des s. vola vers moi
- SÉRIEUX**, 2P 1:5.
- SERMENT**, Dt 7:8 il gardait le s. juré à vos ancêtres
Jos 2:17 innocents quant à ton s.
Jos 9:20 à propos du s. que nous avons juré
Ps 24:4 n'a pas prêté s. avec tromperie
Ps 105:9 Abraham, et son s. à Isaac
Hé 6:17 Dieu est intervenu par un s.
Gn 26:3, 28; Nb 30:2; Jos 9:18; Ps 119:106; Ac 2:30; Hé 7:20, 28.
- SERPENT**, Gn 3:4 le s. dit à la femme
Gn 3:13 Le s. — il m'a trompée
Ex 4:3 il le jeta, et le bâton devint un s.
Nb 21:8 Fais-toi un s.
Nb 21:9 Moïse fit un s. de cuivre
2R 18:4 mit en pièces le s. de cuivre
Ps 91:13 tu piétineras le gros s.
Is 65:25 s., sa nourriture sera la poussière
Mi 7:17 lécheront la poussière comme les s.
Mt 10:16 prudents comme des s. et innocents
Mt 23:33 S., progéniture de vipères
Jn 3:14 de même que Moïse a élevé le s.
Ré 12:9 a été jeté le dragon, le s. originel
Ré 20:2 a saisi le dragon, le s. originel
Gn 3:1; Ps 58:4; Pr 23:32; 2Co 11:3.
- SERRÉ**, Is 53:7 Il était s. de près
- SERVANTE**, Gn 16:1 Saraï avait une s. : Agar
Ga 4:30 Chasse la s.
Ga 4:31 non pas d'une s., mais de la
Gn 12:16; Ru 2:13; Ps 123:2; Pr 30:23; Lc 22:56; Ac 12:13.
- SERVI**, Ac 17:25 n'est pas s.
- SERVICE**. Voir aussi SERVICE SACRÉ.
Ex 12:25 dans le pays, [gardez] ce s.
Nb 4:19 ils devront les affecter chacun à son s.
- 2Ch 7:6 Les prêtres à leurs postes de s.
2Ch 8:14 les Lévités à leurs postes de s.
2Ch 29:19 Ahaz avait retirés du s.
Ezr 8:20 Nethinim pour le s. des Lévités
Mt 4:10 à lui seul tu dois offrir un s. sacré
Jn 16:2 pensera avoir offert un s. à Dieu
Ac 27:23 du Dieu à qui j'offre un s. sacré
Rm 1:25 vénéré la création lui offrant un s.
1Co 7:35 s. assidu du Seigneur
Hé 12:28 offrir à Dieu un s. avec crainte
Ré 7:15 lui offrent un s. sacré jour et
2Ch 31:2; 35:10; Éz 29:18; Rm 9:4.
- SERVICE MILITAIRE**, Is 40:2; Lc 3:14.
- SERVICE OBLIGATOIRE**, 1R 11:28.
- SERVICE PUBLIC**, Hé 8:6 s. plus excellent
Hé 10:11 jour après jour pour faire un s.
- SERVICE SACRÉ**. Voir aussi SERVICE.
Mt 4:10 à Dieu seul, tu dois offrir un s.
Rm 9:4 Israélites, à qui appartiennent le s.
Rm 12:1 présenter vos corps : un s. avec
- SERVIR**, Dt 7:16 tu ne devras pas s. leurs dieux
Jos 24:15 choisissez qui vous s.
1S 2:18 Samuel s. devant Jéhovah
1Ch 28:9 s.-le d'un cœur complet
Ps 100:2 S. Jéhovah dans la joie
Ps 106:36 ils s. leurs idoles
Is 56:6 les étrangers pour le s.
Dn 3:17 Dieu que nous s. est capable
Dn 7:10 Mille milliers le s.
Tse 3:9 qu'ils le s. épaula contre épaula
Mt 20:28 le Fils de l'homme est venu, pour s.
Rm 13:6 serveurs publics s. à cette fin
1Tm 3:13 les hommes qui s. de belle façon
2Tm 2:4 Aucun homme s. comme soldat ne
Hé 1:14 esprits envoyés pour s.
Hé 6:10 s. les saints et continuez à les s.
Jc 2:16 à quoi cela s.-il ?
Ex 20:5; Ps 72:11; Is 44:10; 60:12; Jr 27:6; Mt 4:11; 25:44; Mc 1:13; Ép 6:6; Col 3:22; 1P 4:10.
- SERVITEUR**. Voir aussi ESCLAVE.
Ps 116:16 Jéhovah, je suis ton s.
Is 43:10 Vous êtes mes témoins, mon s.
Is 49:3 Tu es mon s., ô Israël
Is 53:11 mon s. fera que beaucoup
Is 65:13 Mes s. mangeront, mais vous
Is 65:15 il appellera ses s. d'un autre nom
Jr 25:9 Neboukadnetsar, mon s.
Am 3:7 son affaire confidentielle à ses s.
Ze 3:8 j'introduis mon s. Germe
Mt 12:18 Mon s. que j'ai choisi
Mc 10:43 grand parmi vous doit être votre s.
Jn 18:36 mes s. auraient combattu
Ac 4:30 par le nom de ton s. Jésus
Pr 11:29; Jr 7:25; Dn 3:26.
- SERVITEUR PUBLIC**, Rm 13:6 s. de Dieu
Rm 15:16 s. de Christ pour les nations
Hé 8:2 s. du lieu saint et de la tente
- SERVITUDE**, Ezr 9:9.
- SETH**, Gn 4:25; 5:6-8; 1Ch 1:1; Lc 3:38.
- SEUL**, Is 2:11 Jéhovah s. sera élevé
1Co 8:4 il n'y a de Dieu qu'un s.
Ne 9:6; Mt 4:4; Jn 16:32.
- SÈVE**, Ps 32:4 La s. de ma vie s'est altérée
- SÈVÈRE**, Col 2:23 traitement s. du corps
- SÈVÈREMENT**, Tt 1:13 continue à les reprendre s.
- SÉVÉRITÉ**, Rm 11:22 Envers ceux qui sont tombés, s.
- SÉVIR**, Ex 10:2; 1S 6:6.
- SEVRÉ**, Ps 131:2 Mon âme comme un enfant s.
Is 11:8; 28:9.
- SEVRER**, 1S 1:23, 24.

SEXUELLES, 1Tm 5:11 leurs impulsions s.
SHADRAK, Dn 1:7 ; 2:49 ; 3:12-14, 28-30.
SHARON, 1Ch 5:16 les terrains de pâture du S.
 1Ch 27:29 ; Is 33:9 ; 35:2 ; 65:10.
SHÉALTIEL, 1Ch 3:17 ; Ezr 3:2 ; Mt 1:12.
SHÉAR-YASHOUB, Is 7:3 S. ton fils
SHEBA, 1R 10:1 ; 2Ch 9:9 ; Éz 27:22.
SHEBNA, 2R 18:18 S. le secrétaire
 Is 22:15 ; 36:3, 22 ; 37:2.
SHEKÉM, Gn 12:6 ; Jg 9:1.
SHÉOL. Voir aussi HADÈS.
 Gn 42:38 descendre mes cheveux gris au s.
 1S 2:6 Jéhovah fait descendre au s.
 Jb 7:9 qui descend au s. ne remontera pas
 Jb 26:6 Le s. est nu devant lui
 Ps 6:5 dans le s. qui te louera ?
 Ps 9:17 méchants s'en retourneront vers le s.
 Ps 16:10 n'abandonneras pas mon âme au s.
 Ps 55:15 Qu'ils descendent vivants au s. !
 Ps 139:8 dans le s. tu serais là
 Pr 15:24 détourner du s. en bas
 Pr 27:20 Le s. et le lieu de destruction
 Ec 9:10 ni connaissance ni sagesse dans le s.
 Ct 8:6 inflexible comme le s.
 Is 14:15 au s. on te fera descendre
 Is 28:15 avec le S. nous avons une vision
 Is 38:10 j'entrerai dans les portes du s.
 Is 38:18 ce n'est pas le s. qui peut te louer
 Is 57:9 descendre les choses jusqu'au s.
 Éz 32:27 descendus au s. avec leurs armes
 Ho 13:14 du s. je les rachèterai
 Yon 2:2 Du ventre du s. j'ai crié
 Dt 32:22 ; 2S 22:6 ; 1R 2:6 ; Jb 17:13 ; Ps 49:15 ;
 Is 5:14 ; 14:9, 11 ; Éz 32:21.
SHÉPHELA, Dt 1:7 dans la S., dans le Négueb
SHIBBOLETH, Jg 12:6 S'il te plaît, dis S.
SHILO, Gn 49:10 jusqu'à ce que vienne S.
 1S 4:3 Prenons pour nous, de S., l'arche
 Jr 26:6 je rendrai cette maison comme celle de S.
 Jos 18:1 ; Jg 18:31 ; Ps 78:60 ; Jr 26:9.
SHILOAH, Is 8:6 a rejeté les eaux de S.
SHIMÉI, 2S 16:5 ; 19:16 ; 1R 2:8, 38, 44.
SHINÉAR, Gn 10:10 Babel, au pays de S.
 Gn 11:2 une plaine au pays de S.
 Is 11:11 ; Dn 1:2 ; Ze 5:11.
SHOUNEM, Jos 19:18 ; 1S 28:4 ; 2R 4:8.
SICLÉ, Ex 30:13 ; Éz 45:12 ; Am 8:5.
SIDON, Éz 28:22 Me voici contre toi, ô S.
 Gn 10:19 ; Is 23:4 ; Jr 47:4 ; Yl 3:4 ; Ze 9:2 ; Mt
 11:21 ; Mc 3:8 ; Ac 12:20 ; 27:3.
SIÉGER, Ps 2:4 Celui qui s. dans les cieus
 Ps 29:10 Jéhovah s. en roi
 Mt 19:28 vous s. sur douze trônes
 Is 28:6 ; Ré 5:13.
SIEN, Jn 1:11 les s. ne l'ont pas accueilli
 Jn 15:19 serait attaché à ce qui est s.
 Ac 4:32.
SIESTE, 2S 4:5 il faisait sa s. de midi
SIFFLEMENT, 2P 3:10 cieus passeront dans un s.
 2Ch 29:8 ; Jr 18:16 ; 25:9 ; 29:18 ; 51:37 ; Mi 6:16.
SIFFLER, Is 5:26 une nation, il a s. vers elle
 Jr 50:13 le regardera avec stupeur et s.
 Jr 19:8 ; Lm 2:15.
SIGNAL, Is 11:10 un s. pour les peuples
 Is 49:22 vers les peuples j'éleverai mon s.
 Is 62:10 Levez un s. pour les peuples
 Jr 4:6 Levez un s. vers Sion
 Jr 50:2 Élevez un s. ; publiez-le
 Is 5:26 ; 13:2 ; 18:3 ; 31:9 ; Jr 4:21 ; 51:12, 27.

SIGNAL D'ALARME, Jr 49:2 ; Am 1:14 ; 2:2.
SIGNATURE, Jb 31:35 selon ma s.
SIGNE, Ex 8:23 Ce s. aura lieu demain
 Dt 6:8 les attache comme un s. sur ta main
 Dt 6:22 Jéhovah mettait des s. sur l'Égypte
 Is 7:14 vous donnera un s. : La jeune fille
 Is 8:18 Moi et les enfants sommes pour s.
 Is 19:20 servir de s. et de témoignage
 Dn 4:3 Que ses s. sont grands
 Mt 12:39 génération recherche un s.
 Mt 16:3 les s. des temps, pas les interpréter
 Mt 24:3 quel sera le s. de ta présence
 Lc 11:29 aucun s. si ce n'est le s. de Yona
 Lc 21:25 des s. dans le soleil et la lune
 Lc 23:8 espérait lui voir accomplir quelque s.
 Jn 7:31 pas plus de s. que cet homme
 Ac 2:19 s. sur la terre en bas, sang et feu
 1Co 11:10 femme doit avoir un s. d'autorité
 Ré 12:1 un grand s. dans le ciel
 Ré 15:1 j'ai vu dans le ciel un autre s.
 Ré 16:14 démons qui accomplissent des s.
 Gn 1:14 ; Is 44:25 ; Jn 11:47 ; 20:30 ; Ac 4:16 ;
 8:13 ; 12:17 ; 19:33 ; 21:40 ; 1Co 1:22 ; 2Th 2:9.
SIGNIFIER, Ac 2:12 Qu'est-ce que cela s. ?
SILAS, Ac 15:22 ; 16:19 ; 17:4 ; 18:5.
SILENCE, 1S 2:9 méchants sont réduits au s.
 Jb 31:34 je gardais le s.
 Ps 32:3 j'ai gardé le s. mes os s'usaient
 Ps 37:7 Garde le s. devant Jéhovah
 Ps 115:17 ceux qui descendent au s.
 Is 47:5 Assieds-toi en s.
 Jr 49:26 hommes de guerre réduits au s.
 Hab 2:20 S. devant lui, toute la terre !
 Ze 2:13 S., toute chair, devant Jéhovah
 1Tm 2:11 Que la femme apprenne en s.
 Ps 30:12 ; 31:17 ; 39:2 ; Mt 22:34 ; Ré 8:1.
SILENCE, PRIX DU, 1S 12:3 ; Am 5:12.
SILOAM, Lc 13:4 ; Jn 9:7, 11.
SIMÉON, Gn 29:33 ; 42:24 ; 49:5 ; Ex 6:15.
SIMON, Mt 4:18 ; 10:2 ; Mc 3:16.
SIN, Ex 16:1 au désert de S.
 Éz 30:15 S., la forteresse de l'Égypte
 Ex 17:1 ; Nb 33:11.
SINAI, Ex 19:20 descendit sur le mont S.
 Ex 31:18 parler avec lui au mont S.
 Ex 24:16 ; Ne 9:13 ; Ps 68:8 ; Ac 7:30, 38.
SINCÉRITÉ, Jb 33:3 mes lèvres expriment avec s.
 Ac 2:46 joie et s. de cœur
 1Co 5:8 gâteaux sans levain de s. et vérité
 2Co 1:12 avec une s. qui vient de Dieu
 2Co 2:17 avec s., comme envoyés de Dieu
 Ép 6:5 obéissez dans la s. de votre cœur
 Col 3:22 pour plaire aux hommes, mais avec s.
SION, Ps 2:6 installé mon roi sur S.
 Ps 110:2 Le bâton, Jéhovah l'enverra de S.
 Ps 132:13 Jéhovah a choisi S.
 Is 2:3 de S. sortira la loi
 Is 28:16 je pose comme fondement en S.
 Is 31:4 la guerre au sujet du mont S.
 Is 62:1 À cause de S. je ne me tairai pas
 Am 6:1 ceux qui vivent tranquilles dans S.
 Tse 3:14 Pousse des cris de joie, fille de S. !
 Mt 21:5 S. : Vois ! Ton Roi vient à toi
 Rm 11:26 Le libérateur viendra de S.
 Hé 12:22 êtes approchés d'un mont S.
 2S 5:7 ; Is 66:8 ; Rm 9:33 ; 1P 2:6.
SISERA, Jg 5:20 elles ont combattu contre S.
 Jg 4:7, 9, 13-18, 22 ; IS 12:9.
SISTRES, 2S 6:5 fêtaient avec des s.
SITUATION CRITIQUE, Dt 4:30 ; Lm 1:20 ; Ho 5:15.

SIX CENT SOIXANTE-SIX, Ré 13:18.
SOCS, Is 2:4 forger leurs épées en s.
 Yl 3:10 Forgez vos s. en épées
SODOME, Gn 19:24 sur S. du soufre et du feu
 Mt 10:15 plus supportable pour le pays de S.
 Ré 11:8 appelée dans un sens spirituel S. et
 Gn 18:26 ; Is 1:10 ; 13:19 ; 2P 2:6 ; Jude 7.
SCÈURS, 1Tm 5:2 les plus jeunes comme des s.
SOIF, Is 49:10 ils ne souffriront pas de la s.
 Is 65:13 mais vous, vous souffrirez de la s.
 Am 8:11 une s., non pas d'eau
 Mt 5:6 s. de justice
 Mt 25:44 est-ce que nous t'avons vu avoir s.
 Jn 7:37 Si quel'un a s., qu'il vienne
 Ré 7:16 Ils n'auront plus faim et s.
 Ré 21:6 À quiconque a s., je donnerai
 Ré 22:17 quiconque a s. vienne
SOIN, 2Tm 1:17 il m'a cherché avec s.
SOIXANTE-DIX, Ex 1:5 sorties de Jacob s. âmes
 Ex 24:1 s. des anciens d'Israël
 Nb 11:25 l'esprit sur chacun des s. anciens
 Is 23:15 Au bout de s. ans, Tyr
 Jr 25:11 servir le roi de Babylone s. ans
 Jr 29:10 s. ans à Babylone, en vous ramenant
 Éz 8:11 s. hommes d'âge mûr avec [un] encensoir
 Dn 9:2 dévotions de Jérusalem, s. ans
 Dn 9:24 S. semaines ont été déterminées
 Ze 7:5 pendant s. ans, vous avez jeûné ?
 Lc 10:1 s. autres et les envoya deux
 Jg 9:56 ; 2R 10:1 ; Jr 25:12.
SOL, Gn 2:7 l'homme avec de la poussière du s.
 Gn 3:17 maudit est le s. à cause de toi
 Ex 3:5 le lieu où tu te tiens est un s. sacré
 Jos 3:17 Israël traversait sur un s. ferme
SOLDAT, 2Tm 2:3 Comme un excellent s. de Christ
 Jn 19:23 ; Ac 10:7 ; 1Co 9:7 ; 2Tm 2:4.
SOLEIL, Jos 10:12 S., tiens-toi immobile
 Is 49:10 chaleur et s. ne les frapperont pas
 Is 60:19 le s. ne sera plus une Lumière
 Mi 4:2 se lèvera le s. de la justice
 Mt 13:43 les justes resplendiront comme le s.
 Ac 2:20 s. se changera en ténèbres
 Ps 89:36 ; Ec 1:9 ; Lc 21:25 ; Ré 7:16.
SOLENNELLE, 1Th 5:27 obligation s.
SOLIDE, 2Tm 2:19 le s. fondement de Dieu tient
 Hé 5:12 de lait, non de nourriture s.
 Hé 5:14 nourriture s. pour les hommes mûrs
 1P 5:9 opposez-vous à lui, s. dans la foi
SOLITAIRE, Ps 68:6 ; Lm 1:1 ; 3:28.
SOLITUDE, Is 24:1 vide le pays et le réduit en s.
 Is 34:11 les pierres des s.
 Is 43:19.
SOLLICITER, Rm 8:27 l'esprit selon Dieu s.
 Rm 8:34 Christ Jésus s. pour nous
 Rm 11:2 Éliya, s. Dieu contre Israël ?
 Hé 7:25 est vivant pour s. pour eux
SOL PRODUCTIF, Ps 9:8 jugera le s.
 Is 26:9 les habitants du s. apprendront
 Ps 24:1 ; 89:11 ; 96:10 ; Is 13:11 ; 24:4.
SOMMEIL, Is 29:10 un esprit de profond s.
 Jr 51:57 ils s'endormiront d'un s. de durée
 Jn 11:11 Lazare, je vais le réveiller de son s.
 Rm 13:11 l'heure de vous réveiller du s.
SOMMEILLER, Is 56:10 des chiens muets ; aimant s.
 2P 2:3 leur destruction ne s. pas
SOMNOLER, Ps 121:3 Il ne saura s.
 Na 3:18 Tes bergers ont commencé à s.
SONDER, 1Ch 28:9 Jéhovah s. tous les cœurs
 Ps 7:9 Dieu s. le cœur et les reins

SON DE TROMPETTE, Mt 24:31 ses anges au s.
SONGER, Ph 2:6 n'a pas s. à une usurpation
SONNER, 1Co 15:52 trompette s., les morts seront
SONNERIE, 2Ch 13:12.
SONNERIE MODULÉE, Nb 10:5 sonner une s.
SONORES, Ps 92:3.
SORCELLERIE, 2Ch 33:6 il pratiqua la s.
 Mi 5:12 je retrancherai de ta main les s.
 2R 9:22 ; Is 47:9 ; Na 3:4.
SORCIER, Ex 22:18 ne pas garder en vie une s.
 Jr 27:9 n'écoutez pas vos s.
 Mi 3:5 un témoin prompt contre les s.
 Ex 7:11 ; Dn 2:2 ; Ac 13:6.
SORT 1, Mt 16:22 tu n'auras pas un tel s.
 Pr 18:18.
SORT 2, Est 3:7 le Pour, c'est-à-dire le S.
 Jn 19:24 sur mes habits ils jettent les s.
 Ac 13:19 distribué par le s. le pays
 Ac 1:26.
SORTIR, Js 7:11 les hommes d'Israël s.
 Ps 78:65 homme fort qui s. de son vin
 2Co 6:17 s. et séparez-vous
 Ré 18:4 S. d'elle, mon peuple
 Jr 51:45.
SOT, Pr 12:15 La voie du s. est droite
 Mt 25:2 cinq étaient s. et cinq avisées
 Rm 1:21 ils sont devenus s.
 1Co 1:20 a. la sagesse du monde ?
 1Co 1:25 chose s. de Dieu est plus sage que
 1Co 3:18 devienne s. pour devenir sage
 1Co 4:10 Nous sommes s. à cause de Christ
 2Tm 2:23 Refuse les discussions s.
 1Co 1:27 ; Tt 3:9.
SOTTISE, Ps 69:5 tu as appris ma s.
 Pr 26:4 à un homme stupide selon sa s.
 1Co 1:18 langage du poteau de supplice est s.
 1Co 1:23 Christ attaché sur un poteau, s.
 1Co 1:39 sagesse de ce monde est s.
 2S 15:31 ; Pr 19:3 ; Ec 1:17 ; 2:3, 13 ; Is 44:25 ;
 1Co 2:14.
SOUCHE, Is 11:1 une pousse de la s. de Jessé
SOUCI, Jr 12:1 pourquoi sont-ils sans s. ?
 1Co 12:25 aient s. les uns des autres
 Ps 122:7 ; Jr 22:21.
SOUCIEUX, 1S 1:18 son visage ne parut plus s.
SOUDAIN, Pr 3:25 craindre une chose s.
 Mi 3:1 s. viendra à son temple
SOUDOYER, Ne 13:2 s. contre eux Balaam
 Dt 23:4 ; Ne 6:12.
SOUFFERT, Hé 2:9 pour avoir s. la mort
SOUFFLE, Gn 2:7 dans ses narines le s. de vie
 Gn 7:22 ; Ps 18:15 ; Is 25:4 ; 42:5 ; Ac 17:25.
SOUFFLER, Jn 20:22 il s. sur eux et dit
SOUFFRANCES, Gn 3:16 ; Ph 3:10 ; Hé 2:10 ; 1P
 1:11 ; 4:13.
 Is 66:8 pays mis au monde dans les s.
 Jr 22:23 les s., comme celles d'une femme
 Rm 8:18 s. ne pèsent rien
 2Co 1:7 vous partagez les s.
 Col 1:24 Je me réjouis dans mes s.
 Hé 10:32 avez enduré un combat dans les s.
 1P 5:9 sachant que les mêmes s.
SOUFFRANT, Je 5:15 prière rétablira celui qui est s.
SOUFFRIR, Rm 8:17 s. avec lui pour être glorifiés
 1Co 12:26 un membre s., tous s.
 Ph 1:29 en lui votre foi, s. pour lui
 1P 2:21 Christ a s., laissant un modèle
 1P 3:17 s. parce qu'on fait le bien
 1P 4:1 s. dans la chair a rompu
 Ac 26:23 ; Hé 2:18 ; 1P 3:14 ; 5:10.

SOUFRE, Ré 21:8 embrasé de feu et de s.
 Gn 19:24 ; Ps 11:6 ; Ez 38:22 ; Ré 19:20.
SOUILLÉ, 2Ch 29:5 ; Ezr 9:11.
 Mi 1:7 présentant sur mon autel du pain s.
 Mi 1:12 La table de Jéhovah est chose s.
 Rm 14:14 rien n'est s. en soi
 Tt 1:15 pour les gens s. rien n'est pur
SOUILLER, Ps 79:1 elles ont s. ton saint temple
 Jr 32:34 dans la maison afin de la s.
 Mt 15:18 ce qui provient de la bouche s. l'homme
 1P 1:4 héritage qui ne peut se s.
 Nb 35:34 ; Is 30:22 ; Ez 20:7.
SOUILLURE, Hé 7:26 tel grand prêtre, sans s.
 Hé 13:4 le lit soit sans s.
 Jc 1:27 Le culte qui est pur et sans s.
SOULAGEMENT, Est 4:14.
 2Th 1:7 s. avec nous lors de la révélation
SOULAGER, 1S 16:23 ; Jb 32:20.
SOULÉRIES, Rm 13:13 ni dans les s.
 Ga 5:21 envies, s.
SOUMETTRE, Gn 1:28 remplissez la terre et a-la
 Ex 10:3 refuseras-tu de te s.
 Ps 110:2 Va-t'en s. au milieu de tes ennemis
 Is 45:1 Cyrus, pour s. devant lui des nations
 Rm 13:1 Que toute âme soit s. aux autorités
 1Co 15:27 s. toutes choses sous ses pieds
 Ép 5:22 Que les femmes soient s. à leurs maris
 Ph 3:21 de se s. toutes choses
 Col 3:18 Femmes, soyez s. à vos maris
 Tt 2:5 se s. à leurs maris
 Hé 2:8 il lui a s. toutes choses
 Hé 13:17 à ceux qui vous dirigent soyez s.
 1P 2:13 s.-vous à toute création humaine
 1P 3:1 femmes, soyez s. à vos maris
 1P 5:5 soyez s. aux hommes d'âge mûr
 1Co 14:34 ; Col 2:20 ; Tt 3:1 ; Hé 12:9.
SOUJUIS, 1S 7:13 les Philistins furent s.
 Rm 8:20 création s. à la futilité
 Rm 10:3 ils ne se sont pas s. à Dieu
 2Co 9:13 s. à la bonne nouvelle
 Ép 5:24 la congrégation est s. au Christ
 1P 3:22 anges et puissances lui ont été s.
 Lc 2:51 ; 10:20.
SOUSSION, Gn 1:26 tiennent dans la s. les poissons
 Gn 1:28 tenez dans la s. toute créature
 Ps 49:14 ; 1Tm 3:4.
SOUPEONNER, Gn 34:25 sans qu'on s. rien
SOUPEONS, 1Tm 6:4 naissent mauvais s.
SOUPESER, Pr 21:2 Jéhovah s. les cœurs
 Pr 24:12 celui qui s. les cœurs
SOUPIRER, Ps 84:2 Mon âme a s. après Jéhovah
 Pr 29:2 le méchant domine, le peuple s.
 Ez 9:4 marque sur le front des hommes qui s.
 Jc 5:9 Ne s. pas les uns contre les autres
 Ex 2:23 ; Is 24:7 ; Ez 21:6 ; 24:17 ; Hé 13:17.
SOUPIRS, Ps 12:5 des s. des pauvres
 Ps 79:11 Que les s. du prisonnier
 Is 35:10 le chagrin et les s. devront s'enfuir
 Ps 102:20 ; Lm 1:22 ; Mi 2:13.
SOUPLÉ, Gn 49:24 la force de ses mains était s.
SOURCE, Gn 7:11 les s. de l'abîme d'eau
 Ps 36:9 auprès de toi est la s. de la vie
 Pr 10:11 juste est une s. de vie
 Pr 14:27 La crainte de Jéhovah est une s. de vie
 Is 12:3 de l'eau au s. du salut
 Is 35:7 le sol desséché comme des s. d'eau
 Is 49:10 il les conduira près des s. d'eau
 Jr 2:13 ils m'ont quitté, moi, la s. d'eau vive
 Jn 4:14 en lui une s. d'eau
 2P 2:17 Ces gens-là sont des s. sans eau

Ré 7:17 vers des s. d'eaux de la vie
 Rm 16:7 ; 49:22 ; Pr 13:14 ; Is 41:18 ; Ré 3:11 ; Ré
 16:4.
SOURD 1, Is 35:5 s'ouvriront les oreilles des s.
 Is 43:8 Faites sortir les s.
 Is 42:18 ; Mt 11:5 ; Mc 7:37.
SOURD 2, Is 42:19 qui est s. comme mon messager
 Mi 7:16.
SOURIRE, Jb 29:24 Je leur s.
SOUS-ENTENDU, Hab 2:6 une remarque pleine de s.
SOUS-ESTIMÉ, Ezr 9:13 tu as s. notre faute
SOUTENIR, Ps 55:22 Jéhovah te s.
 Hé 1:3 s. toutes choses par sa puissance
SOUVENIR 1, Ps 109:15 qu'il retranche leur s.
 Pr 10:7 Le s. du juste est en bénédiction
 Ec 9:5 leur s. est bel et bien oublié
 Mi 3:16 un livre de s. écrit
 Lc 22:19 Continuez à faire ceci en s. de moi
 Ac 10:4 prières et dons sont montés en s.
 Ec 1:11 ; 1Co 11:25.
SOUVENIR 2, Gn 9:15 je me s. de mon alliance
 Ex 20:8 Te s. du jour du sabbat
 Ne 4:14 S.-vous de Jéhovah le Grand
 Jb 14:13 un délai pour te s. de moi !
 Ps 25:7 Des péchés de ma jeunesse, ne te s. pas
 Ps 83:4 ne se s. plus d'Israël
 Ec 12:1 S.-toi de ton grand Créateur
 Is 43:26 Fais-moi s. ; mettons-nous
 Jr 31:34 de leur péché je ne me s. plus
 Ez 23:19 se s. des jours de sa jeunesse
 Lc 17:32 S.-vous de la femme de Lot
 Ac 10:31 de tes dons on s'est s.
 Hé 13:7 S.-vous de ceux qui vous dirigent
 Ps 137:6 ; Is 43:25 ; Lc 23:42 ; 2P 3:2.
SOUVERAIN, 1Tm 6:15 heureux et unique S.
SOUVERAIN SEIGNEUR, Ps 73:28 S. mon refuge
 Jr 50:25 le S., Jéhovah, a une œuvre
 Lc 2:29 S., tu laisses partir libre ton esclave
 Ac 4:24 S., c'est toi qui as fait le ciel et
 Ré 6:10 Jusqu'à quand, S. saint et
 Ps 109:21 ; 140:7 ; Is 22:14 ; 28:22.
SPACEIEUSE, Jr 22:14 des chambres hautes s.
 Mt 7:13 s. est la route qui mène à la destruction
SPECTACLE, Na 3:6 je te donnerai en s.
 1Co 4:9 un s. pour le monde
SPERME, Lv 15:16, 32 ; 18:20.
SPIRITISME, Ga 5:20 pratique du s.
 Ré 22:15 chiens et ceux qui pratiquent le s.
SPIRITUEL, Mt 5:3 conscients de leur pauvreté s.
 1Co 2:13 combinant questions s. avec paroles s.
 1Co 15:44 il est relevé corps s.
 Ép 6:12 lutter, contre les forces s. méchantes
 Col 1:8 de votre amour sur le plan s.
 1P 2:5 vous êtes bâtis en maison s.
 Ré 11:8 ville appelée dans un sens s. Sodome
 Rm 1:11 ; 7:14 ; 1Co 10:3, 4 ; Ga 6:1.
SPIRITUELLEMENT, 1Co 2:14 s. on les examine
SPLendeur, Ps 145:12 la s. de sa royauté
 Ps 149:9 s. appartient à ses fidèles
 Is 53:2 Il n'a ni forme ni s.
 Ép 5:27 la congrégation dans sa s.
SPOLIATEUR, Ps 72:4 qu'il écrase le s.
 Ps 119:134 Rachète-moi de tout s.
 Jr 22:3 délivrez de la main du s.
SPOILIER, Ps 62:10 ; Jr 22:17 ; Ez 22:29.
SPOILIER, Dt 24:14 Tu ne dois pas s. un salarié
 Ps 119:121 celui qui me s. !
 Pr 22:16 Qui s. le petit pour se procurer
 Am 4:1 vaches de Bashân, qui s. les petits

Mc 10:19 Ne s. personne, Honore ton père
1Co 6:7 ne vous laissez-vous pas plutôt s.
Lv 19:13; Ps 103:6; 119:122; Pr 14:31; Mi 2:2;
Ze 7:10.

SPOLIÉS, Ps 146:7 le jugement pour les s.

SQUELETTEQUE, Ps 102:7 Je suis devenu s.

Tse 2:11 Jéhovah rendra s. les dieux

STABLES, Col 2:7 s. dans la foi

STATUE, Dt 27:15 l'homme qui fait une s.

STÉRILE, Jb 3:7 Cette nuit-là — qu'elle devienne s.

Is 54:1 Pousse des cris de joie, femme s.

Lc 23:29 Heureuses les s., et

Tt 3:14 adm qu'ils ne soient pas s.

2P 1:8 empêcheront d'être soit inactifs, soit s.

Gn 11:30; Ex 23:26; 1S 2:5; Jb 15:34; 30:3; Is

49:21; Mt 13:22; 1Co 14:14; Ga 4:27; Ép 5:11.

STÉRILITÉ, Ép 4:17 s. de leur intelligence

STRIDENTS, Jr 31:7 poussez des cris s.

Is 12:6.

STUPÉFACTION, Jr 18:16 un objet de s.

Jr 49:17; Mi 6:16.

STUPÉFAIT, Lv 26:32 vos ennemis seront s.

Jb 26:11 s. à cause de sa réprimande

Ps 48:5 Ils ont vu; ils ont été s.

Is 59:16 s. que personne n'intervienne

Jr 4:9 les prophètes seront s.

Lc 2:47 constamment s. de son intelligence

Ac 2:7 étaient s., ils s'étonnaient

Ac 9:21 ceux qui l'entendaient étaient s.

STUPÉFIANTE, Jr 5:30 Une situation s.

STUPEUR, Is 44:8 ne soyez pas frappés de s.

Jr 2:12 Regardez cela avec s., ô cieux

Jr 50:13 Babylone, il regardera avec s.

Ps 40:15; Éz 3:15; 26:16; 27:35; Mt 15:31.

STUPEUR, 2S 22:27 comme si tu étais s.

Pr 13:20 avec les s. s'en trouvera mal

Pr 14:16 le s. se met en fureur

Pr 9:13; Ép 5:4.

STUPIDITÉ, Ec 7:25.

STYLE, Ps 144:12.

STYLET, Ps 45:1 Que ma langue soit le s.

Jb 19:24; Is 8:1; Jr 8:8; 17:1.

SUBIR, Lc 24:26 que le Christ s.

2Th 1:9 s. la punition judiciaire

Hé 5:8 l'obésance de par les choses qu'il a s.

Mt 16:21; Ré 2:10.

SUBITE, 1Th 5:3 alors une destruction s. sera

SUBMERGÉ, 2P 3:6 monde s. par l'eau

SUBMERGER, Gn 7:20 les eaux les s.

SUBORDONNÉS, 1Co 4:1 nous estime comme des s.

SUBSTANCE, Gn 34:29; Nb 31:9; Ps 49:6.

SUBSISTER, 2S 21:5 nous ne s. [pas en] Israël

Dn 2:44 royauté s. pour des temps indéfinis

1P 1:23 parole du Dieu qui s.

1P 1:25 la parole de Jéhovah s. pour toujours

SUBSTANCE, Hé 10:1 Loi une ombre, non la s.

SUCCÈS, 2Ch 20:20 Ayez foi et ayez du s.

Ps 118:25 Jéhovah, accorde le s.

Is 54:17 arme contre toi n'aura pas de s.

Is 55:11 ma parole aura du s.

Mt 12:20 qu'il fasse sortir la justice avec s.

1Th 3:11 dirigeant avec s. notre chemin

SUCCESSION, Hé 7:24 pour toujours sans s.

SUEUR, Gn 3:19 à la s. de ton visage

SUFFIRE, Jb 21:23 se s. pleinement

Mt 6:34 à chaque jour s. son mal

2Co 9:8 toujours et en tout de quoi vous s.

2Co 12:9 Ma faveur imméritée te s.

Ph 4:11 appris à me s. à moi-même

1Tm 6:6 se s. à soi-même

2Co 2:6.

SUFFISANTE, Mt 28:12; Ac 17:9.

SUFFRAGE, Ac 26:10 j'apportais contre eux mon s.

SUIF, Lv 1:8 disposer le s. par-dessus les bois

Lv 1:12 son s., [le] disposer par-dessus les bois

SUITE, 1R 18:21 vrai Dieu, allez à sa s.

2Ch 9:1 la reine de Sheba vint avec une s.

SUIVRE, Mt 10:38 son poteau et ne s. pas

Mt 19:28 vous qui m'avez s.

Jn 8:12 Celui qui me s. possédera la vie

1P 2:21 modèle pour que vous s. ses traces

Ré 19:14 armées le s. sur des chevaux

Mt 4:20; 16:24; Jn 10:5, 27; Ac 3:24; 1Co 10:4;

1Tm 4:6; 5:10; 2P 2:2.

SUJET, Jb 30:9 je suis le s. de leur chanson

Ps 72:8 des s. de la mer à la mer

SUPER-APÔTRES, 2Co 11:5 vos s.

SUPERFLU, Lc 21:4; 2Co 8:14; 9:1.

SUPÉRIEUR, Rm 13:1 soumis aux autorités s.

2Co 3:10 la gloire qui lui est s.

Ph 2:3 estimant les autres s. à vous

Ph 2:9 Dieu l'a élevé à une position s.

1P 2:13 soit à un roi comme étant s.

SUPÉRIORITÉ, 1S 15:29 la S. d'Israël

1Ch 29:11 à toi, Jéhovah, sont la s. et

Ec 3:19 pas de s. de l'homme sur la bête

Is 2:19 loin de la splendeur de sa s.

Is 24:14 Dans la s. de Jéhovah

Lm 3:18 Ma s. a péri, ainsi que mon attente

Mi 5:4 la s. du nom de Jéhovah

Rm 3:1 Quelle est donc la s. du Juif

SUPPLANTER, Jr 9:4 tout frère veut s.

SUPPLANTEURS, Ps 49:5 la faute de mes s.

SUPPLIANT, Jr 7:16.

SUPPLICATION, Ze 12:10 l'esprit de s.

2Co 1:11 coopérer par votre s.

Ép 6:18 avec s. pour tous les saints

Hé 5:7 Christ a offert des s. [et] des requêtes

Jc 5:16 s. d'un juste a beaucoup de force

1P 3:12 ses oreilles vers leur s.

2Ch 6:21; Ps 28:2; Dn 9:18.

SUPPLIER, Mc 7:32 on le s. de poser la main sur lui

2Co 5:20 comme si Dieu s. par

1Tm 5:1 un homme d'âge mûr, s.-le comme un

Hé 12:19 peuple a s. que pas une parole ne

2R 20:3; Is 38:3; Rm 12:1; 2Co 6:1.

SUPPORTER, Mi 3:2 qui s. le jour de sa venue

Rm 9:22 Dieu, a s. des vases de colère

1Co 4:12 quand on nous persécute, nous s.

1Co 10:13 au-delà de ce que vous pouvez s.

Ép 4:2 vous s. dans l'amour

2Tm 4:5 s. le mal, fais l'œuvre

Jc 5:10 pour s. le mal prenez exemple

Jc 5:13 Quelqu'un parmi vous s.-il le mal ?

SUPPORTS, 1S 2:8 à Jéhovah les s. de la terre

SUPPRESSION, 2Ch 22:4; Éz 9:6.

Ps 118:27 encore une fois indique la s.

SUPPRIMÉ, Ps 104:35 Les pêcheurs seront s.

Dn 2:44 un royaume qui ne sera jamais s.

SUPRÊME, Dn 7:18 les saints du S.

Dn 7:22, 25, 27.

SÜR, Pr 14:16 le stupide est s. de lui

Pr 28:1 justes comme un lion s. de lui

Jr 12:5 dans le pays de paix es-tu s. de toi ?

Éz 30:9 l'Éthiopie qui est s. d'elle

Dn 2:45 le rêve est s.

Is 28:16; Hé 6:19.

SURABONDAMMENT, Ép 3:20 plus que s.

SURABONDANCE, 2Co 12:7 de la s. des révélations

SURABONDER, 1Tm 1:14 a s., avec la foi

Jc 1:21.

SURFACE, Gn 1:2 force se mouvait sur la s.

SURNATUREL, Lc 1:22; 24:23; 2Co 12:1.

SURPASSER, Ph 4:7 paix de Dieu qui s. toute pensée

SURPRENDRE, 1Th 5:4 jour vous s. comme

SURVEILLANCE, Ps 141:3 établis une s. à mes lèvres

Ac 1:20 Sa fonction de s., qu'un autre

Nb 3:32; Ps 109:8; Jr 37:21; Éz 44:11.

SURVEILLANT, Gn 41:34 Pharaon prépose des s.

Ac 20:28 l'esprit saint vous a établis s.

1Tm 3:1 aspire à une fonction de s.

1Tm 3:2 que le s. soit irréprochable

1P 2:25 le berger et s. de vos âmes

Ne 11:9; Is 60:17; Jr 29:26; Tt 1:7.

SURVEILLER, Pr 13:3 s. sa bouche garde son âme

SURVIVANTS, Is 1:9 ne nous avait laissé quelques s.

Yl 2:32 parmi les s., que Jéhovah appelle

SURVIVRE, 2R 1:2 si je s. à cette maladie

1Th 4:17 nous qui s. serons emportés

SUSCITER, Is 41:25 J'ai s. quelqu'un du nord

Is 41:2; 45:13.

SUSE, Est 1:2; 9:6; Dn 8:2.

SUSPENDRE, Ps 137:2.

SUSPENDU, 2S 18:10.

SUSPENS, Jn 10:24.

SUSPENSION, Jb 37:16 la s. du nuage

SYMBOLE DE LA JALOUSIE, Éz 8:3, 5.

SYMBOLE DE REPENTANCE, Mc 1:4; Ac 19:4.

Lc 3:3 prêchant un baptême s.

SYMBOLIQUE, Ga 4:24 sont un drame s.

SYNAGOGUE, Jn 18:20 J'ai enseigné en s.

Ré 2:9 ils sont une s. de Satan

Ré 3:9 s. de Satan qui sont Juifs

Mt 23:6; Ac 17:17; 18:26.

SYRIE, 2R 13:3; 2Ch 16:7; Is 17:3.

SYRIEN, Gn 31:20; Dt 26:5.

SYRIENNE, Is 36:11.

SYSTÈME DE CHOSES, Ps 17:14 ce s.

Ps 49:1 Prêchez l'oreille, habitants du s.

Mt 13:39 La moisson, c'est l'achèvement d'un s.

Mt 24:3 signe de l'achèvement du s. ?

2Co 4:4 dieu de ce s. a aveuglé l'intelligence

Ga 1:4 nous délivrer du présent s. mauvais

Hé 1:2 duquel il a fait les s.

Mt 28:20; Mc 10:30; Lc 18:30; 1Tm 6:17.

T

TABERNACLE, Ex 25:9 fais voir, modèle du t.

Ps 43:3 venir à ton t. grandiose

Ps 84:1 Qu'il est beau ton t.

Éz 37:27 mon t. sera vraiment au-dessus d'eux

2P 1:13 aussi longtemps dans ce t.

Ex 40:17; Ps 78:60; 132:7.

TABLE, Ps 23:5 tu dresses une t.

Is 21:5 Qu'on dresse la t.

Is 28:8 les t. sont pleines de vomissements

Dn 11:27 à une t. ils [proféreront] le mensonge

Mi 1:7 La t. de Jéhovah est méprisable

Lc 22:30 buvies à ma t. dans mon royaume

1Co 10:21 part à la t. de Jéhovah

TABLETTES, Ex 34:28 écrire sur les t.

2Co 3:3 non sur des t. de pierre, mais de chair

Ex 32:16; 34:1; Hé 9:4.

TABOR, Jg 4:14 descendre du mont T.

TACHE, Jc 1:27 sans t. du côté du monde
Ép 5:27 ; 2P 2:13.

TACHE, SANS, Ép 1:4 ; Col 1:22 ; 1P 1:19 ; 2P 3:14 ; Ré 14:5.

Ph 2:15 s. au milieu d'une génération
Jude 24 vous placer s.

TACHÉ, Jude 23 vêtement t. par la chair

TÂCHE, Ac 6:3.

TAILLE, Lc 19:3 parce qu'il était petit de t.

TAILLER, Lv 25:3 pendant six ans tu t. ta vigne
Pr 9:1 elle a t. ses sept colonnes

TAILLEURS, 2R 12:12 et aux t. de pierre

TAIRE, Ec 3:7 un temps pour se t. et un temps
Jr 8:14 ; 1Co 14:34.

TALENT, Ex 38:25, 27 ; 1R 10:10, 14 ; Mt 18:24 ; 25:15 ; Ré 16:21.

TALON, Gn 3:15 tu le meurtriras au t.
Gn 49:17 ; Ps 41:9 ; Ho 12:3 ; Jn 13:18.

TAMAR, Gn 38:6, 11 ; Ru 4:12 ; Mt 1:3.

TAMBOURINS, 2S 6:5 fêtaient avec des t.

TAMMOUZ, Éz 8:14 pleurant le dieu T.

TANTE, Lv 18:14 ne pas t'approcher de ta t.

TAPI, Gn 4:7 il y a le péché t. à l'entrée

TARDER, Gn 34:19 le jeune homme ne t. pas
Jg 5:28 son char de guerre t.
Is 46:13 mon salut ne t. pas
Hé 10:37 arrivera et ne t. pas
Dt 23:21 ; Dn 9:19 ; Hab 2:3.

TARE, Lv 22:21 ; Pr 9:7 ; Dn 1:4.

TARIR, Gn 8:13 les eaux avaient t.

TARSIS, Is 23:1 Hurlez, navires de T.
2Ch 9:21 ; Ps 48:7 ; Éz 27:12, 25 ; Yon 1:3.

TARTARE, 2P 2:4 les jetant dans le T.

TÂTONNER, Dt 28:29 iras t. en plein midi
Jb 12:25 ils t. dans des ténèbres

TÂTONS, Is 59:10 cherchons à t. comme des aveugles
Ac 17:27 le cherchent à t. et le trouvent

TATOUAGE, Lv 19:28 ne pas faire sur vous de t.

TAUREAU, Ex 21:28 le t. doit être lapidé

Is 1:3 Le t. connaît son acheteur
Is 11:7 lion mangera de la paille comme le t.
1Co 9:9 ne pas museler le t. quand il
Hé 9:12 le sang de boucs et de t.
Lv 16:6 ; Ps 106:20 ; Pr 7:22 ; Hé 10:4.

TAXE, Nb 31:28 Comme t. pour Jéhovah

TEIGNE, Lv 21:20 dartreux ou qui a la t.

TEINT, Dn 5:9, 10 ; 7:28.

TÉNÉRITÉ, Jb 35:15 pris garde à la t. extrême

TÉMOIGNAGE. Voir aussi RAPPEL.

Ex 25:22 deux chérubins sur l'arche du t.
Ex 31:18 donna à Moïse deux tablettes du T.
Nb 1:50 les Lévites au tabernacle du T.
Dt 6:17 vous gardiez ses t.
Is 19:20 de signe et de t. pour Jéhovah
Mt 10:18 entraînés devant des rois en t.
Mt 24:14 nouvelle du royaume prêchée en t.
Jn 8:17 Le t. de deux hommes est vrai
Jn 18:37 pour rendre t. à la vérité
Ac 6:3 sept hommes qui aient un bon t.
1Tm 3:7 un beau t. de gens du dehors
2Tm 1:8 Ne prends pas honte du t.
Ré 12:17 œuvre : rendre t. à Jésus
Ré 20:4 exécutés à la hache à cause du t.
1R 2:3 ; 1Ch 29:19 ; 2Ch 23:11 ; Hé 3:5 ; Ré 19:10.

TÉMOIGNER, 2S 1:16 ta bouche a t. contre toi
Is 59:12 nos péchés, chacun a t. contre nous

Ho 5:5 L'orgueil d'Israël a t. à sa face
Mi 6:3 en quoi t'ai-je épuisé ? T. contre moi
Jn 4:44 Jésus avait t. [que] dans son pays
Rm 8:16 L'esprit t. avec notre esprit
1Jn 5:7 Car il y en a trois qui t.
Jn 5:37 ; 8:18 ; Ac 18:5.

TÉMOIGNER DU MÉPRIS, Lc 23:11 soldats lui t.

TÉMOIN, Gn 31:48 Ce tas est t. entre
Ex 20:16 Tu ne dois pas déposer en faux t.
Lv 5:1 elle est t. [et] ne la révèle pas
Dt 19:15 sur le dire de deux t.

Jos 24:22 choisis Jéhovah. Nous sommes t.
Jb 16:19 mon t. est dans les hauteurs

Pr 14:25 Un t. véridique délivre des âmes

Is 43:10 Vous êtes mes t., c'est là

Is 44:8 Et vous êtes mes t.

Mi 1:2 que Jéhovah serve de t. contre vous

Ac 1:8 vous serez mes t. non seulement à

Ac 10:39 t. de toutes les choses faites

Ac 13:31 qui sont ses t. auprès du peuple

Ac 20:26 je vous prends à t. que je suis pur

Ac 22:15 tu dois être t. pour lui

1Co 15:15 nous sommes trouvés de faux t.

1Tm 6:13 Christ Jésus, qui comme t. a fait

Hé 12:1 nous avons une si grande nuée de t.

Ré 1:5 Jésus Christ, le T. fidèle

Ré 11:3 je ferai que mes deux t. prophétisent

Ré 17:6 sang des t. de Jésus

TÉMOINS OCULAIRES, 1P 2:12 elles sont t.

TEMPÊTE, Jg 4:21.

TEMPÊTE, 2R 2:1 enlever Éliya dans une t. de vent

Ps 83:15 les poursuivre par ta t.

Jr 23:19 t. de Jéhovah, une t. tourbillonnante

Ys 23:32 une grande t. se réveillera des parties

Am 1:14 dans la t. au jour de l'ouragan

Jb 38:1.

TEMPLE, Ps 11:4 Jéhovah est dans son t.

Ps 29:9 Dans son t. chacun dit : Gloire !

Jr 7:4 Le t. de Jéhovah, le t. de Jéhovah

Hab 2:20 Jéhovah est dans son saint t. Silence

Ze 6:12 il bâtit le t. de Jéhovah

Mi 3:1 soudain viendra à Son t.

Jn 2:15 chassa hors du t. tous ces hommes

Jn 2:19 Attendez ce t., en trois jours je

Ac 17:24 pas dans des t. faits à la main

1Co 3:16 vous êtes le t. de Dieu

2Co 6:16 le t. de Dieu avec les idoles ?

Ép 2:21 être un t. saint pour Jéhovah

2Th 2:4 il s'assoit dans le t. de Dieu

Ré 3:12 colonne dans le t. de mon Dieu

Ré 7:15 service jour et nuit dans son t.

Ré 11:19 t.-sanctuaire de Dieu dans le ciel

Ps 27:4.

TEMPORAIRES, 2Co 4:18 choses qui se voient sont t.

TEMPS, Ps 1:3 donne son fruit en son t.

Ps 31:15 Mes t. sont dans ta main

Pr 15:23 une parole en son t. est bonne !

Ec 3:1 il y a un t. pour toute affaire

Ec 9:11 t. et événement imprévu

Is 33:2 salut au t. de la détresse

Is 49:8 En un t. de bienveillance

Dn 4:16 que sept t. passent sur lui

Dn 7:25 un t., des t. et la moitié d'un t.

Dn 11:27 la fin est pour le t. fixé

Dn 12:4 scelle le livre, jusqu'au t. de la fin

Hab 2:3 la vision est encore pour le t. fixé

Mt 16:3 les signes des t., vous n'êtes pas capables

Mt 24:45 donner leur nourriture en t. voulu ?

Lc 21:24 t. fixés des nations

Ac 1:7 ne vous appartient pas de connaître les t.

Ac 3:21 t. du rétablissement de toutes choses

Ac 17:30 sur les t. d'une telle ignorance

1Co 7:29 le t. qui reste est réduit

1Th 5:1 quant aux t., vous n'avez pas besoin

2Th 2:6 il se révèle en son t. à lui

1Tm 2:6 attester en ses propres t.

2Tm 3:1 des t. critiques seront là

Hé 3:15 t. où fut causée l'exaspération

Ré 12:14 un t. et des t. et la moitié d'un t.

Ps 145:15 ; Jr 5:24 ; 1Co 4:5 ; Ga 4:4 ; 1P 1:20 ;

4:17 ; Ré 11:18.

TEMPS ANCIENS, Jr 28:8.

TEMPS CRITIQUES, 2Tm 3:1 t. seront là

TEMPS FIXÉ, Ps 104:19 Il a fait la lune pour les t.

Ec 3:1 Pour tout il y a un t.

Dn 8:19 c'est pour le t. de la fin

Hab 2:3 la vision est encore pour le t.

Rm 5:6 Christ, est mort au t.

Nb 9:2, 3 ; Dt 11:14 ; Lc 21:24 ; 1Tm 6:15 ; 1P

4:17.

TEMPS INDÉFINIS, Gn 9:16 l'alliance pour des t.

Gn 48:4 ce pays à ta semence pour des t.

Ex 3:15 Jéhovah est mon nom pour des t.

Ex 31:16 le sabbat, alliance pour des t.

Ps 90:2 depuis des t. et pour des t. tu es Dieu

Ps 136:1-26 sa bonté de cœur est pour des t.

Ps 145:13 Ta royauté pour tous les t.

Is 26:4 Jéhovah est le Rocher des t.

Dn 12:3 comme les étoiles, pour des t.

Tse 2:9 une solitude désolée, pour des t.

Gn 3:22 ; Pr 8:23 ; Jr 3:5 ; Dn 9:24 ; Yon 2:6.

TENDANCE, Jc 4:5 avec une t. à l'envie

TENDONS, Éz 37:6 je mettrai sur vous des t.

Éz 37:8 il vint sur eux des t. et de la chair

TENDRE, Rm 12:10 ayez une t. affection pour

2Co 1:3 ; Col 3:12 ; Jc 5:11.

TENDRESSE, Ct 1:2, 4 ; 4:10 ; 5:1.

TENDU, Is 14:27 Sa main est t.

Ph 3:13 t. vers celles qui

TÉNÉBRES, Gn 1:2 des t. sur la surface

Is 42:7 ceux qui demeurent dans les t.

Is 45:7 forme la lumière et crée les t.

Is 60:2 les t. couvriront la terre

Jn 3:19 les hommes ont mieux aimé les t.

1Th 5:4 vous n'êtes pas dans les t.

1P 2:9 vous a appelés des t.

1Jn 1:5 pas de t. dans l'union avec lui

Ex 10:21 ; Yl 2:31 ; 2Co 6:14 ; Ép 4:18.

TÉNÉBRES DU DEHORS, Mt 25:30 dans les t.

TÉNÉBREUX, Mt 6:23 ; Lc 11:36.

TENIR, Ps 90:10 ans, ce à quoi ils t. n'est que

Is 8:10 Dites une parole, et elle ne t. pas

Is 66:22 cieux et la nouvelle terre se t.

Ga 5:1 t. bon, ne vous laissez pas

TENIR À DISTANCE, 2Tm 2:21 se t. de ces derniers

TENIR COMPTE, Pr 3:6 Dans tes voies t. de lui

Pr 29:19 mais il n'en t.

Is 59:8.

TENIR DEBOUT, Mi 3:2 qui se t. quand il apparaîtra ?

TENIR FERME, 1Co 16:13 t. dans la foi

Ép 6:11 t. contre [le] Diable

Ép 6:13 fait toutes choses pleinement, t.

Ph 1:27 t. dans un même esprit

Ph 4:1 t. de cette façon dans le Seigneur

2Th 2:15 t. et retenez les traditions

TENTATEUR, Mt 4:3 le T. vint et lui dit

1Th 3:5 le T. vous ait tentés

TENTATION, Mt 6:13 ne vous fais pas entrer en t.

Mt 26:41 pour que nous n'entriez pas en t.

Lc 4:13 le Diable, ayant achevé toute la t.

1Co 10:13 Aucune t. ne vous est survenue
 1Tm 6:9 riches tombent dans la t.
TENTE, Jg 5:24 Yaël sous la t.
 Ps 15:1 qui sera l'hôte de ta t. ?
 Is 54:2 Élargis l'emplacement de ta t.
 Jr 35:7 vous habiterez sous des t.
 Hé 9:11 t. parfaite, non faite par des
 Rf 21:3 La t. de Dieu est avec les humains
 Pr 14:11 ; Is 40:22 ; 2Co 5:1 ; Hé 8:2.
TENTÉ, Ga 6:1 de peur que toi aussi tu ne sois t.
TENTER, 1Co 7:5 de peur que Satan ne vous t.
TENTES-PALAIS, Dn 11:45 il plantera ses t.
TENU, Rm 8:12 sommes t., non envers la chair
 Ga 5:3 ; 1Jn 2:6.
TENUE, 1Tm 2:9 se parent dans une t. bien arrangée
TENUS POUR JUSTES, Is 53:11.
TÉRAH, Gn 11:24 ; Lc 3:34.
TERAPHIM, 1S 15:23 pouvoirs magiques et t.
 Ze 10:2 les t. ont dit des choses magiques
 Gn 31:19 ; 2R 23:24 ; Éz 21:21 ; Ho 3:4.
TERME, Ga 4:4 le t. du temps
 Ép 1:10 t. des temps
 Ph 1:6 la mènera à son t.
TERRMES, 2P 2:11 accusation en t. injurieux
TERRAIN, Is 42:16 le t. accidenté en plat pays
TERRÉ 1, Gn 1:28 remplissez la t. et soumettez-la
 Ps 24:1 à Jéhovah appartient la t.
 Ps 37:29 Les justes posséderont la t.
 Ps 100:1 vers Jéhovah, gens de la t.
 Ps 115:16 la t., il l'a donnée aux hommes
 Ec 1:4 la t. tient pour des temps indéfinis
 Is 14:12 tombé du ciel, abattu à t.
 Is 45:18 la t. formée pour être habitée
 Is 60:2 les ténébres couvriront la t.
 Is 65:17 je crée une nouvelle t.
 Is 66:1 la t. est mon marchepied
 Hab 2:14 la t. sera remplie de la connaissance
 Mt 5:5 doux de caractère hériteront de la t.
 Lc 2:14 sur t. paix parmi les hommes de
 Lc 8:15 ce qui est sur la belle t.
 2P 3:5 t. compacte au-dessus de l'eau
 Rf 12:12 Malheur à la t. et à la mer
 Gn 1:9 ; Lv 26:34 ; Jb 38:4 ; Ps 45:16 ; Pr 10:30 ;
 2P 3:13 ; Ré 21:1.
TERRÉ 2, 2Co 4:7 trésor dans des vases de t.
TERRÉ HABITÉE, Mt 24:14 nouvelle par toute la t.
 Lc 4:5 lui montra tous les royaumes de la t.
 Ac 17:6 Ces hommes ont bouleversé la t.
 Hé 2:5 il a soumis la t. à venir
 Ré 3:10 épreuve, sur la t. tout entière
 Ré 16:14 les rois de la t. tout entière
 Ac 17:31 ; Rm 10:18 ; Hé 1:6 ; Ré 12:9.
TERRÉS, Mt 19:29.
TERRRESTRE, Jn 3:12 ; 2Co 5:1 ; Jc 3:15.
TERREUR, Gn 9:2 une t. de vous sur toute créature
 Gn 35:5 la t. de Dieu vint sur les villes
 Ps 73:19 ; Éz 26:21.
TERRIBLE, Hé 10:27 une attente t. du jugement
 Hé 10:31 t. de tomber entre les mains du
TERRIFIANT, Dn 2:31 image, son aspect était t.
TERRIFIÉ, Jos 1:9 ne sois pas t., car Dieu est
 Éz 3:9 tu ne dois pas être t.
 Mi 2:5 à cause de mon nom il était t.
 Is 51:7 ; Jr 10:2.
TERRITOIRE, Ps 147:14 la paix dans ton t.
 Jr 31:17 les fils reviendront dans leur t.
 Mi 5:6 lorsqu'il foulera notre t.
 Mi 1:4 on les appellera le t. de la méchanceté
 Mc 5:17 s'en aller de leur t.

Rm 15:23 je n'ai plus de t. vierge dans
 2Co 10:15 grands pour ce qui est de notre t.
 Ps 78:54 ; Yl 3:6 ; Am 1:13 ; Tse 2:8.
TERRORISER, 1S 16:14 un esprit mauvais le t.
TESSONS, Jb 41:30 Le dessous est comme des t.
 Éz 23:34 tu en rongeras les t.
TESTICULES, Jr 5:8 pourvus de t. vigoureux
TÊTE, Gn 3:15 Il te meurtrira à la t.
 Mt 8:20 le Fils n'a pas où poser la t.
 Lc 21:28 relevez la t., votre délivrance
 Ac 18:6 Que votre sang soit sur votre t.
 Rm 12:20 des charbons ardents sur sa t.
 1Co 11:10 signe d'autorité sur la t.
 Col 1:18 il est la t. du corps
 Col 2:19 ne reste pas attaché à la t.
 Is 9:15 ; 35:10 ; Dn 2:38 ; Ob 15 ; Ré 12:1 ; 13:3.
TÊTE DURE, Éz 3:7 ceux d'Israël ont la t.
TÉTÉR, Is 60:16.
THADDÉE, Mt 10:3 ; Mc 3:18.
THÉÂTRE, Ac 19:29 ; Hé 10:33.
THOMAS, Mt 10:3 ; Jn 20:24 ; Ac 1:13.
THYATIRE, Ac 16:14 ; Ré 1:11 ; 2:18, 24.
TIÈDE, Ré 3:16 parce que tu es t.
TIMOTHÉE, Ac 16:1 ; 1Co 4:17 ; 1Tm 1:2.
TIRER, 2R 13:17 Élisha dit : T. !
 Jr 50:14 contre Babylone ! T. sur elle
 Ex 12:21 ; 1S 20:20 ; Ps 11:2 ; 64:4, 7.
TIRER DES CONCLUSIONS, Lc 2:19 Marie t.
TISSU, 1Ch 4:21 ; 2Ch 2:14 ; Est 1:6 ; Jn 11:44 ;
 20:7 ; Ac 19:12.
TISSU ANNEXE, Ex 29:13 ; Lv 3:4.
TITE, 2Co 2:13 ; 12:18 ; Ga 2:1 ; Tt 1:4.
TITRE, Jb 32:21 je ne conférerai pas de t.
TOILE DE SAC, Est 4:1 ; Ps 69:11 ; Ré 11:3.
TOI-MÊME, Jn 17:5 glorifie-moi auprès de t.
TOISON, Jg 6:37-40.
TOIT, Pr 27:15 ; Mc 2:4 ; Lc 7:6.
TOIT EN TERRASSE, Mt 10:27 préchez-le des t.
 Mt 24:17 ; Lc 12:3 ; 17:31 ; Ac 10:9.
TOLÉRER, Gn 30:20 mon mari me t.
 Nb 25:13 il n'a t. aucune rivalité
 2R 10:16 je ne t. aucune rivalité
 1Th 4:7 non pour t. l'impurité
TOMBE, Ps 5:9 Leur gosier est une t.
 Ps 88:11 ta bonté de cœur dans la t.
 Is 22:16 que tu te sois creusé une t.
 Is 53:9 il fera sa t. auprès des méchants
 Mt 23:27 des t. blanchies
 Mt 23:29 vous bâtissez les t. des prophètes
 Mt 27:61 et Marie assises devant la t.
 Is 65:4 ; Jr 20:17 ; Éz 32:22 ; 37:12.
TOMBE DE SOUVENIR, Mt 23:29 décorez les t.
 Jn 5:28 ceux qui sont dans les t. entendront
 Mt 27:52, 60 ; Mc 6:29 ; Jn 11:17.
TOMBER, Pr 11:28 confiance dans sa richesse t.
 Pr 24:16 le juste peut t. sept fois
 Mc 4:39 le vent t., et un grand calme se fit
 Lc 11:17 maison divisée contre elle-même t.
 Rm 11:11 trébuché de manière à t.
 Rm 14:4 pour son propre maître qu'il t.
 1Co 10:12 prenne garde de ne pas t.
 Hé 10:31 terrible de t. entre les mains du
 Ps 37:24 ; Pr 11:14 ; Lc 23:30 ; 1Tm 6:9.
TONNER, Jb 40:9 faire qu'il t. d'une voix
 Ps 29:3 le Dieu glorieux a t.
 1S 2:10 ; 7:10 ; Jb 37:5.
TONNERRE, Ex 9:23 Jéhovah produisit des t.
 Mc 3:17 Boanergès, qui signifie Fils du T.

Ré 6:1 dire comme d'une voix de t. : Viens !
 Ps 77:18 ; 81:7.
TOPER, Pr 6:1 si tu as t. dans la main
TOPHETH, 2R 23:10 ; Is 30:33 ; Jr 7:31.
TORCHE, Jg 7:16 des t. à l'intérieur des jarres
 Is 62:1 son salut comme une t. qui brûle
 Dn 10:6 ses yeux comme des t. de feu
 Na 2:4 Leur aspect est semblable aux t.
 Gn 15:17 ; Jg 15:4 ; Éz 1:13.
TORDRE, Is 24:1 Jéhovah a t. la face [du pays]
TORRENT, Jg 5:21 Le t. de Qishôn les a emportés
 Éz 47:7 sur la rive du t. des arbres
TORRIDE, Jr 4:11 vent t. des sentiers battus
TORT, Lv 25:14 ne faites pas de t. l'un à l'autre
 Pr 30:20 Je n'ai pas fait de t.
 Est 1:16 ; Lm 3:59 ; Mt 20:13 ; Ac 25:10.
TORTUEUX, Ps 18:26 avec le t. tu te montreras
 Pr 4:24 Écarte de toi le langage t.
 Pr 10:9 qui rend ses voies t.
 Pr 11:20 le cœur t. [est] détestable
 Pr 19:1 l'homme aux lèvres t.
 Mi 3:9 qui rendent t. ce qui est droit
 Ph 2:15 au milieu d'une génération t.
TORTURÉS, Hé 11:35 hommes ont été t. parce qu'ils
TOUCHER, Gn 3:3 vous ne devez pas y t.
 Lv 5:2 une âme t. à quelque chose d'impur
 1Ch 16:22 Ne t. pas à mes oints
 Jb 2:5 t. jusqu'à son os et à sa chair
 Ps 104:32 il t. les montagnes, elles fument
 Ps 105:15 Ne t. pas à mes oints
 Is 6:7 Ceci a t. tes lèvres
 Is 52:11 sortez de là, ne t. rien d'impur
 Jr 1:9 Jéhovah lui fit t. ma bouche
 Hag 2:13 Si un impur t. à ces choses
 Ze 2:8 vous t., t. à la prunelle de mon œil
 Lc 11:46 vous-mêmes ne t. pas à ces charges
 2Co 6:17 cessez de t. la chose impure
 Col 2:21 Ne prenez pas, ne goûtez pas, ne t. pas
 Ex 30:29 ; Lv 11:36 ; 2R 13:21 ; Pr 6:29 ; Jr
 12:14 ; Mt 8:3 ; 14:36 ; 20:34 ; Mc 5:30.
TOUJOURS, Ps 111:8 ; 148:6 ; Dn 12:3.
 Ps 104:5 la terre ne chancellera pas pour t.
 Is 57:15 Celui qui réside pour t.
TOUR 1, Gn 11:4 Bâtissons-nous une t.
 Pr 18:10 Le nom de Jéhovah est une t. forte
 2R 9:17 ; Ps 61:3 ; Mi 4:8 ; Lc 13:4.
TOUR 2, Jb 1:5 ; Ps 19:6 ; Mt 10:23 ; Rm 15:19.
TOUR DE GARDE, Gn 31:49 La T.
 2Ch 20:24 Juda arriva à la t.
 Is 21:8 Sur la t., je me tiens
 Is 32:14 et la t. sont devenus des champs
TOURNENT, Is 53:11 À cause du t. de son âme
 Lc 16:23 dans les t., et il a vu Abraham
 Ré 12:2 dans les t. de l'accouchement
 Ré 14:11 fumée de leur t. monte à jamais
 Ré 18:7, 10.
TOURMENTER, Ru 2:22 de peur qu'on ne te t.
 Mt 8:29 Es-tu venu pour nous t.
 Mc 5:7 ; Lc 8:28 ; Ré 11:10.
TOURNENTÉS, Ré 9:5 ; 20:10.
TOURNENTS MORTELS, Ps 73:4 ils n'ont pas de t.
TOURNER, Ec 1:6 le vent t. vers le nord
 Is 24:5 ils ont t. les lois, altéré la
 Éz 26:2 on va se t. vers moi
TOURS D'HABITATION, Ps 48:3 Dans ses t.
 Ps 122:7 absence de souci dans tes t.
 Is 13:22 ; Éz 19:7 ; Am 3:9 ; Mi 5:5.
TOUT-PETIT, Mt 11:25 révélées aux t.
 1Co 13:11 Lorsque j'étais un t., je parlais

- 1Co 14:20 t. pour ce qui est de la méchanceté
Mt 21:16 ; 1Co 3:1.
- TOUT-PUISSANT**, Gn 17:1 Je suis le Dieu T.
Ré 16:14 guerre du grand jour de Dieu le T.
Ex 6:3 ; Jb 8:3 ; Is 13:6 ; Ré 1:8 ; 11:17.
- TRACE**, Dn 2:35 on n'en trouva aucune t.
1P 2:21 modèle pour que vous suiviez ses t.
Rm 4:12 ; 2Co 12:18.
- TRACTION**, Is 18:2 résiste aux efforts de t.
- TRADITION**, 1Ch 4:22 paroles de t. ancienne
Mt 15:3 pourquoi violez à cause de votre t.
Mc 7:13 annulez la parole de Dieu par votre t.
Ga 1:14 zélé pour les t. de mes pères
Col 2:8 tromperie selon la t. des hommes
Mc 7:3 ; 1Co 11:2 ; 2Th 2:15 ; 3:6.
- TRADUCTEUR**, 1Co 12:30 Tous ne sont pas t.
1Co 14:28 s'il n'y a pas de t., qu'il se taise
- TRADUIRE**, 1Co 14:13 prie pour qu'il puisse t.
1Co 14:27 dans une langue, que quelqu'un t.
TRADUIT, Ezr 4:7 ; Jn 1:42 ; 9:7.
- TRAFIC**, Jb 41:6 Des associés en feront-ils t. ?
- TRAHIR**, Is 33:1 Malheur à toi qui t.
Mt 2:16 prendre garde et ne devez pas t.
Is 16:3 ; 24:16 ; Jr 5:11 ; Mt 2:14.
- TRAHISON**, Jr 12:1 ceux qui commettent la t.
Tse 3:4 prophètes étaient des hommes de t.
- TRAINER**, Jc 2:6 riches vous t. devant les tribunaux
- TRAIT**, Jb 20:25.
- TRAIEMENT**, 2Co 4:10 le t. mortel
Col 2:23 t. sévère du corps, aucune valeur
Is 3:11 ; Yl 3:4, 7 ; Ob 15.
- TRAITER**, Nb 31:23 tout ce qu'on t. au feu
- TRAITER SANS RESPECT**, Dt 32:19 [Dieu] les a t.
Pr 1:30 ont t. ton blâme
- TRAÎTRE**, Ps 119:158 J'ai vu les t.
Pr 2:22 les t. en seront arrachés
Pr 13:2 l'âme des t. n'est que violence
Pr 21:18 le t. prend la place des hommes
Is 21:2 Le t. trahit
Hab 1:13 Pourquoi regardes-tu les t.
Hab 2:5 parce que le vin est t.
Ps 59:5 ; Pr 11:3 ; Le 6:16.
- TRAMER**, 1S 23:9 Saül t. le mal
Pr 3:29 Ne t. rien de mal
Pr 6:14 Il t. tout le temps
Pr 6:18 un cœur qui t. des projets
- TRANCHANT**, Ps 149:6 une épée à double t.
Hé 4:12 qu'une épée à double t.
- TRANCHE**, Ct 4:3 une t. de grenade
Ct 6:7 une t. de grenade
- TRANCHER**, 1R 20:40.
- TRANQUILLE**, Pr 1:33 vivra t. sans redouter
Am 6:1 Malheur à ceux qui vivent t.
Lc 12:19 tiens-toi t., mange, bois
1Th 4:11 à vous efforcer de vivre t.
Ps 35:20 ; Jr 47:7 ; 49:31 ; Ze 1:15.
- TRANQUILLITÉ**, Dt 28:65 ; Pr 17:1.
- TRANSCRIRE**, Is 10:1 ont t. le malheur
- TRANSFÉRÉ**, Hé 11:5 Par la foi, Hénok a été t.
- TRANSFÉRER**, 2S 3:10 t. le royaume [à] David
Col 1:13 t. dans le royaume
- TRANSFIGURÉ**, Mt 17:2 il fut t. devant eux
- TRANSFORMER**, Rm 12:2 t.-vous en renouvelant
2Co 11:14 Satan se t. toujours
Ph 3:21 t. notre corps humilié
- TRANSFORMÉS**, 2Co 3:18 t. en la même image
- TRANSGRESSER**, Ps 17:3 Ma bouche ne t. pas
Jr 34:18 les hommes qui t. mon alliance
- TRANSGRESSEUR**, Ps 37:38 les t. seront anéantis
Ps 51:13 enseigner tes voies aux t.
Is 53:12 avec les t. il a été compté
Is 48:8 ; Dn 8:23 ; Rm 2:25 ; Jc 2:11.
- TRANSGRESSION**, Jb 31:33 j'ai couvert mes t.
Ps 19:13 resté innocent de beaucoup de t.
Pr 17:9 qui couvre la t. cherche l'amour
Pr 18:19 contre qui l'on a commis une t.
Is 43:27 ont commis des t. contre moi
Is 44:22 j'effacerai tes t. comme avec
Is 53:5 il était transpercé pour notre t.
Éz 18:28 Quand il reviendra de ses t.
Dn 9:24 mettre un terme à la t.
Mi 7:18 Dieu, passant sur la t. du reste
Rm 4:15 pas de loi, pas non plus de t.
Ga 3:19 ajoutée pour rendre les t. manifestes
Pr 29:16 ; Is 59:20 ; Jr 2:29 ; 33:8 ; Lm 3:42 ; Tse
3:11 ; Hé 2:2 ; 9:15.
- TRANSGRESSION QUI CAUSE LA DÉSOLOGATION**,
Dn 8:13 quand cette vision de la t.
- TRANSMISE**, Ac 7:53 Loi t. par des anges
Ga 3:19 t. par [des] anges, par un médiateur
Jude 3.
- TRANSPERCÉ 1**, Jr 51:52.
- TRANSPERCÉ 2**, Lm 4:9.
Is 53:5 il était t. pour notre transgression
- TRANSPERCER**, Jg 5:26 elle lui a t. la tête
Jr 19:37 regarderont vers Celui qu'ils ont t.
1Tm 6:10 t. de bien des douleurs
Ré 1:7 le verra, et ceux qui l'ont t.
Ps 69:26 ; Ze 12:10.
- TRANSPORTER**, 2Ch 28:15 t. sur les ânes
Mt 17:20 à cette montagne : T.-toi d'ici à là-bas
1Co 13:2 à t. des montagnes
- TRAQUENARDS**, Jg 2:3.
- TRAVAIL**, Pr 22:29 un homme habile dans son t. ?
Is 66:7 Avant qu'elle [soit] en t., elle a accouché
1Th 5:13 estime à cause de leur t.
3Jn 8 devenions des compagnons de t.
- TRAVAIL FORCÉ**, Jg 1:28 ; 1R 9:21.
Pr 12:24 mais la main nonchalante pour le t.
- TRAVAILLER**, Jn 5:17 Mon Père n'a cessé de t.
Jn 6:27 T., non pour la nourriture qui périt
Rm 4:4 à qui t., le salaire est compté
Ga 5:13 par amour t. comme des esclaves pour
2Th 3:10 veut pas t., qu'il ne mange pas
- TRAVAILLER DUR**, Ps 127:1 bâtisseurs ont t.
Ph 2:16 ni d'avoir t. en vain
1Th 5:12 ceux qui t. parmi vous
1Tm 4:10 t. et luttons
1Tm 5:17 honneur, ceux qui t. dans la parole
- TRÉBUCHER**, Ps 119:165 pas d'obstacle qui fait t.
Is 8:14 un roc sur lequel on t.
Jr 20:11 ceux qui me persécutent t.
Dn 11:33 ils t. par l'épée et la flamme
Dn 11:35 certains parmi les perspicaces t.
Mt 5:29 Si ton œil droit te fait t., arrache-le
Mt 13:41 ramasseront les choses qui font t.
Mt 13:57 ils t. à cause de lui
Mt 18:6 qui fait t. un de ces petits
Mt 26:31 Vous tous, vous t.
Rm 9:33 en Sion une pierre qui fait t.
Rm 16:17 ceux qui suscitent occasions de t.
Ph 1:10 et ne fassiez t. personne
Pr 4:12 ; Is 8:15 ; 59:10 ; Mt 15:12 ; Jn 16:1 ; 1Co
8:13 ; Jc 3:2.
- TREMBLANT**, Dt 28:65.
- TREMBLEMENT**, Ps 2:11 soyez joyeux avec t.
Ph 2:12 menez votre salut avec t.
Jb 4:14 ; Jr 30:5.
- TREMBLEMENT DE TERRE**, Mt 24:7 t. dans un lieu
Ze 14:5 ; Mt 27:54 ; Lc 21:11 ; Ré 6:12.
- TREMBLER**, Jg 7:3 qui a peur et qui t. ?
2S 22:46 Des étrangers sortirent en t.
Is 2:19 pour que la terre t.
Is 14:16 l'homme qui faisait t. les royaumes
Is 66:5 Entendez, vous qui t. à sa parole
Éz 38:20 à cause de moi t. les humains
Dn 6:26 t. devant le Dieu de Daniel
Mi 4:4 personne qui les fasse t.
Tse 3:13 personne qui les fasse t.
2P 2:10 ils ne t. pas à cause des glorieux
Yl 3:16.
- TRÈS-HAUT**, Ps 83:18 Jéhovah, le T.
Ps 91:1 dans le lieu secret du T.
Is 14:14 je me rendrai semblable au T.
Dn 4:17 sachent que le T. est Chef
Ac 7:48 T. n'habite pas dans des maisons
Ps 82:6 ; Lc 1:32, 76 ; 6:35 ; Ac 16:17.
- TRÉSOR**, Pr 2:4 recherches comme des t. cachés
Is 33:6 la crainte de Jéhovah est son t.
Mt 6:20 Amassez-vous des t. dans le ciel
Mt 6:21 là où est ton t., là sera ton cœur
Mt 12:35 de son bon t. de bonnes choses
Mt 13:44 Le royaume est semblable à un t. caché
2Co 4:7 ce t. dans des vases de terre
Col 2:3 En lui sont les t. de la sagesse
Pr 10:2 ; Mt 19:21 ; Mc 12:41 ; Lc 21:1 ; Jn 8:20 ;
Hé 11:26.
- TRESSER**, Mt 27:29 ; Mc 15:17 ; Jn 19:2 ; 1P 3:3.
- TRESSER LES CHEVEUX**, 1Tm 2:9 pas de se t.
- TRIBU**, Gn 49:28 les douze t. d'Israël
Ps 122:4 sont montées les t., les t. de Yah
Is 49:6 pour relever les t. de Jacob
Mt 19:28 sur douze trônes, jugeant les douze t.
Mt 24:30 toutes les t. de la terre se frapperont
Jc 1:1 aux douze t. qui sont dispersées
Ré 1:7 toutes les t. se frapperont la poitrine
Ré 7:9 de toutes nations et t. et peuples
Ex 28:21 ; Ps 74:2 ; Hé 7:13 ; Ré 21:12.
- TRIBULATION**, Jb 10:17 chez moi c'est t.
Mt 24:9 on vous livrera à la t.
Mt 24:31 grande t. telle qu'il n'y en a pas eu
Jn 16:33 Dans le monde, de la t., mais
Rm 12:12 Réjouissez-vous. Endurez dans la t.
1Co 7:28 auront des t. dans leur chair
2Co 1:4 qui nous console dans notre t.
2Co 4:17 bien que la t. soit momentanée
1Th 1:6 accepté la parole au milieu de t.
2Th 1:6 la t. à ceux qui font subir la t.
Hé 10:33 exposés aux opprobres et aux t.
Hé 11:37 dans le besoin, dans la t.
Jc 1:27 prendre soin des veuves dans leur t.
Ré 2:10 épreuve, t. pendant dix jours
Ré 7:14 ceux qui viennent de la grande t.
Mc 4:17 ; Ac 7:10 ; 14:22 ; 20:23 ; Rm 2:9 ; 5:3 ;
8:35 ; 2Co 6:4 ; Col 1:24 ; 1Th 3:3.
- TRIBUNAL**, Dn 7:10 Le T. prit place
Rm 14:10 devant le t. de Dieu
1Co 4:3 examiné par un t. humain
Jc 6:6 riches vous traînent devant les t.
Dn 7:26 ; Mt 5:40 ; Lc 12:58 ; Jn 19:13 ; Ac
17:34 ; 18:12 ; 25:10 ; 2Co 5:10.
- TRIBUNAUX LOCAUX**, Mt 10:17 ; Mc 13:9.
- TRIBUT**, Ezr 7:24 pas imposer impôt, t. ou droit
Rm 13:7 à qui exige le t., le t.
Ezr 4:13 ; Ps 72:10.
- TRIOMPHAL**, 2Co 2:14 dans un cortège t.
Col 2:15 les conduisant dans un cortège t.
- TRIOMPHANT**, Jc 2:13 La miséricorde, t., se glorifie

TRIOMPHE, Ps 41:11 ne pousse pas de cris de t.

Ps 47:1 Poussez vers Dieu des cris de t.

Ps 81:1 Poussez des cris de t. vers Dieu

TRISTE, Pr 25:20.

TRISTESSE, Jn 16:20 votre t. se changera en joie

2Co 2:1 ne pas venir de nouveau dans la t.

2Co 7:10 t. qui vient de Dieu

Jc 4:9 Abandonnez-vous à la t.

TROISIÈME, 2Co 12:2 emporté jusqu'au t. ciel

TROMPER, Lv 19:11 vous ne devez pas t.

Ob 3 La présomption t'a t.

Ze 13:4 afin de t.

Jr 29:8; 37:9; Ép 5:6.

TROMPERIE. Voir aussi **SPOPLIER**.

Lv 6:3 elle use de t. à ce sujet

Ps 5:6 L'homme de t., Jéhovah le déteste

Ps 24:4 prêt serment avec t.

Ps 34:13 Préserve tes lèvres de [la] t.

Pr 17:4 Un homme de t. prête l'oreille

Is 53:9 pas eu de t. dans sa bouche

Jn 1:47 en qui il n'y a pas de t.

Ac 13:10 l'homme plein de t. et de

Col 2:8 philosophie et vaine t.

1P 2:1 Rejetez toute t.

1P 2:22 pas trouvé de t. dans sa bouche

Jb 15:35; Ps 10:7; 32:2; Pr 12:17; Jr 9:6; Rm

3:13; 2Th 2:10.

TROMPETTE, Hé 12:19; Ré 8:2.

Mt 6:2 fais des dons ne sonne pas de la t.

1Co 14:8 t. émet un appel confus, qui

1Co 15:52 un clin d'œil, durant la dernière t.

1Th 4:16 le Seigneur descendra avec la t.

TROMPEUR, Pr 11:1 Une balance t.

Pr 20:23 une balance t.

Jr 7:4 pas dans des paroles t.

Jr 7:8 votre confiance dans des paroles t.

Jr 15:18 comme une chose t.

Mi 1:14 maisons d'Akzib chose t. pour Israël

Mt 13:22 le pouvoir t. de la richesse

2Co 11:13 de tels hommes sont des ouvriers t.

Ép 4:22 selon ses désirs t.

Hé 3:13 par le pouvoir t. du péché

2P 2:3 exploiteront avec des paroles t.

2Co 6:8; 2Jn 7.

TRÔNE, 1Ch 29:23 sur le t. de Jéhovah

Ps 45:6 Dieu est ton t. pour des temps

Ps 97:2 justice [est] le lieu fixe de son t.

Is 9:7 sur le t. de David et sur son royaume

Is 14:13 Au-dessus des étoiles j'élèverai mon t.

Is 66:1 Les cieus sont mon t.

Dn 7:9 jusqu'à ce que des t. soient placés

Lc 22:30 asseyez sur des t. pour juger Israël

Hé 4:16 le t. de la faveur imméritée

Hé 12:2 à la droite du t. de Dieu

Ré 3:21 s'assoit avec moi sur mon t.

Ré 7:9 grande foule, debout devant le t.

Ré 20:4 vu des t., et ceux assis

Jr 3:17; Mt 25:31; Col 1:16.

TROU, Ps 7:15 il tombera dans le t.

Is 24:18 remontera du fond du t.

TROUBLANTES, Ps 94:19 mes pensées t.

TROUBLE, Is 65:23 pas des enfants pour le t.

TROUBLÉ, Ps 55:2 m'empêcher de me montrer t.

Gn 45:3; Ps 6:2; 90:7; Is 21:3.

TROUBLER, Ps 2:5 dans son courroux il les t.

1P 3:14 ne vous laissez pas t.

Ac 17:8.

TROU D'UNE AIGUILLE, Mt 19:24; Mc 10:25.

TROUPE, Ac 27:1 Julius, de la t. d'Auguste

2Ch 25:10; Jb 29:25.

TROUPEAU, Ps 65:13 Les prés se sont revêtus de t.

Ps 79:13 ton peuple et le t. de ton

Is 40:11 il fera paître son t.

Lc 12:32 N'ait pas peur, petit t., votre Père

1P 5:3 devenant des exemples pour le t.

Jg 5:16; Is 13:20; 60:7; 61:5; Jr 25:34; Mt

8:30; 26:31; Mc 5:11; Lc 8:32; 1P 5:2.

TROUVÉ, 2S 1:6 Je me suis t. sur le mont Guilboa

TROUVÉ, 2S 14:14 il a t. des raisons

Ps 21:8 Ta main t. tes ennemis

Pr 8:35 celui qui me t. la vie

Pr 11:15 on s'en t. mal [de s'être] porté garant

Pr 18:22 A-t-on t. une bonne épouse ?

Ec 9:10 Tout ce que ta main t. à faire

Mt 7:7 continuez à chercher, et vous t.

Mt 7:8 tout homme qui cherche t.

Mt 7:14 peu nombreux sont ceux qui la t.

Mt 10:39 Qui t. son âme la perdra

Lc 7:25 ceux qui se t. dans le luxe

Lc 12:37 que le maître t. en train de veiller !

Ph 2:6 se t. dans la forme de Dieu

2S 20:1; Pr 1:28; 2:5; Jr 29:13; Ac 17:27; Ré

9:6.

TROUVER BON, Lc 12:32 t. de donner le royaume

TRUIE, 2P 2:22 la t. lavée est retournée dans la boue

TSADOQ, 2S 15:24; 1Ch 29:22; Éz 48:11.

TSIDIQIYA, 2R 24:17; Jr 39:2; 52:11.

TSIPPORA, Ex 2:21 donna à Moïse T. sa fille

TSOPHAR, Jb 2:11; 11:1.

TUBERCULOSE, Lv 26:16; Dt 28:22.

TUÉ, Jr 25:33 les gens t. par Jéhovah seront

Mt 16:21 t., et le troisième jour être relevé

Ré 5:12 Agneau qui a été t.

Ré 6:9 t. à cause de la parole de Dieu

Ré 2:13; 9:18; 13:15.

TUER, Nb 25:5 Que chacun de vous t. ses hommes

1S 2:6 Jéhovah, ils ont t. et qui garde en vie

Ps 44:22 on nous t. tout au long du jour

Éz 9:6 petit enfant et femmes, vous les t.

Mt 10:28 ne craignez pas ceux qui t. le corps

Mt 24:9 à la tribulation et on vous t.

Lc 12:5 Craignez celui qui, après avoir t.

Jn 16:2 qui vous t. pensera avoir

Ac 10:13 Lève-toi, Pierre, t. et mange !

Rm 11:3 Jéhovah, ils ont t. tes prophètes

Ré 18:24 sang de tous ceux qu'on a t.

Gn 37:20; Ne 4:11; Jb 13:15; 24:14; Ps 139:19;

Am 9:1; Ze 11:5; Ac 3:15; 7:52.

TUERIE, Jos 10:10.

TUÉS, Éz 9:7 remplissez les cours avec les t.

Is 66:16; Jr 51:49; Éz 6:13.

TUMULTE, Ps 2:1 les nations ont-elles été en t.

Ps 83:2 tes ennemis sont en t.

Is 13:4 Le t. des royaumes, des nations

Is 32:14 le t. de la ville a été abandonné

Ac 21:34 rien apprendre à cause du t.

1S 4:14; Ps 65:7; Is 16:14.

TUMULTUEUX, Ac 4:25 nations devenues t.

Ac 19:40 cet attroupement t.

TUNNEL, 2S 5:8 Yeboustes — par le moyen du t.

TURQUOISE, Ex 28:18; Éz 27:16; 28:13.

TYR, Is 23:1 La déclaration concernant T.

Is 23:17 Jéhovah s'occupera de T.

2S 5:11; 1R 7:13; Ps 45:12; Éz 27:2.

TYRAN, Dt 24:7 s'il a agi en t.

Jb 27:13 l'héritage des t.

Pr 11:16 les t. saisissent la richesse

TYRANNIE, Ex 1:13; Lv 25:43; Éz 34:4.

TYRANNIQUES, Ps 86:14; Jr 15:21.

TYRANNISER, Is 3:5 se t. l'un l'autre

U

ULCÈRE, Ho 5:13; Lc 16:21; Ré 16:2, 11.

UNANIMEMENT, Ex 19:8; 1R 22:13.

UNI, Ps 133:1 pour des frères d'habiter u.

Rm 6:5 u. à lui dans la ressemblance

1Co 1:10 u. dans la même pensée et dans

1Co 6:16 u. à une prostituée est un corps

1Co 6:17 qui est u. au Seigneur est un

Ph 2:2 même amour, étant u. d'âme

Col 2:2 harmonieusement u. dans l'amour

UNIFIER, Ps 86:11 U. mon cœur pour craindre

UNION, Ze 11:7 j'appelai l'autre U.

1Co 1:30 vous êtes en u. avec Christ Jésus

2Co 5:17 u. avec Christ, nouvelle création

Col 3:14 amour, lien d'u. parfait

Is 45:21.

UNIQUE, Éz 7:5 un malheur u. vient

UNIQUE-ENGENDRÉ, Jn 1:14 d'un fils u.

Jn 3:16 donné son Fils u., afin que

Jn 3:18; Hé 11:17; 1Jn 4:9.

UNIR, Gn 49:6; Is 14:20.

UNISSON, Is 52:8 À l'u. ils poussent des cris

UNITÉ, Ho 1:11.

Mi 2:12 les regroupant dans l'u., comme du bétail

Ép 4:13 parvenions à l'u. dans la foi

URGENT, 1S 21:8 l'affaire du roi était u.

Tt 3:14 subvenir à leurs besoins u.

USER, Dt 29:5 vos vêtements ne se sont pas u.

Is 51:6 la terre s'u. comme un vêtement

1Co 7:31 ceux qui u. du monde

USTENSILES, Is 52:11 les u. de Jéhovah

1Ch 22:19; 2Ch 36:7.

USURE, Lv 25:36; Ne 5:7.

USURPATION, Ph 2:6 n'a pas songé à une u.

UTILE, 1Tm 4:8 l'attachement à Dieu est u.

2Tm 3:16 inspirée de Dieu et u.

1Co 12:7; Tt 3:8.

V

VACARME, Is 14:11 le v. de tes instruments à cordes

Vr 25:31 un v. parviendra jusqu'à la terre

VACILLER, Is 24:20 Le pays v. comme un homme ivre

Is 28:7 ils ont v. quant à la décision

Is 29:9 ont v., non à cause de la boisson

Is 35:3 affermissiez les genoux qui v.

Hé 10:23 Tenons ferme sans v.

VACUITÉ, Na 2:10 Vide et v.

VAGABONDER, Jr 2:31 mon peuple dit : Nous avons v.

VAGUE DE CHALEUR, Lc 12:55 Il y aura une v.

VAGUES, Is 51:15 pour que ses v. s'agitent

Ps 65:7; 89:9; Jude 13.

VAGUES DÉFERLANTES, Yon 2:3 tes v. et tes flots

VAILLANT, Jg 6:12 toi, homme fort et v.

Jg 11:1 Yiphthah était devenu un homme v.

2Ch 26:17 quatre-vingts hommes v., entrèrent

Hé 11:34 sont devenus v. dans la guerre

1S 16:18; 1R 11:28; 2R 5:1; 1Ch 7:5.

VAIN, Ps 2:1 marmonner une chose v.

Ps 60:11 v. le salut qui vient de l'homme

Jr 19:7 je rendrai v. le conseil de Juda

Ze 10:2 ils essaient en v. de consoler

Mt 15:9 en v. ils continuent à me rendre un culte

1Co 15:58 votre labeur n'est pas v.

Ga 2:2 pour savoir si je ne courais pas en v.

Ph 2:16 couru en v. ni travaillé dur en v.

- 1Tm 1:6** détournés vers de v. bavardages
Ép 5:6.
- VAINCRE**, Jn 16:33 J'ai v. le monde
Rm 12:21 continue à v. le mal
1Jn 5:4 la victoire qui a v. le monde
Ré 11:7 bête sauvage les v. et les tuera
Ré 17:14 l'Agneau les v.
Ré 21:7 Quiconque v. héritera de ces choses
Ex 17:13 ; 1Jn 2:13 ; 4 ; Ré 5:5 ; 12:11.
- VAINCU**, Col 2:15 exposés en public comme v.
2P 2:20 entraîner de nouveau et v.
Jb 14:10.
- VAINNE IDOLE**, Dt 32:21 ; 1R 16:13 ; 2R 17:15 ; Jr 2:5.
- VAINQUEUR**, Ré 2:7 Au v. j'accorderai
Ré 3:21 Au v. j'accorderai de s'asseoir
Ré 15:2 v. de la bête et de son image
1Jn 5:4, 5 ; Ré 2:11, 17, 26 ; 3:5, 12.
- VALEUR**, Pr 8:18 v. héréditaires
Pr 11:4 Les choses de v. ne serviront à rien
Pr 31:10 femme capable, sa v. dépasse celle
Mt 13:46 trouvé une perle de grande v.
Ac 19:19 brûlèrent leurs livres [de] v.
Ph 3:8 perte à cause de la v. éminente
1P 1:7 v. éprouvée de votre foi
1P 1:7 foi, de plus grande v. que l'or
1P 3:4 grande v. aux yeux de Dieu
- VALEUR ÉPROUVÉE**, Jc 1:3 v. de votre foi
1P 1:7 afin que la v. de votre foi
- VALEUREUX**, Éz 27:11 ce sont des hommes v.
- VALIDE**, Hé 9:17 v. sur des victimes mortes
- VALIDÉE**, Ga 3:15 une alliance v.
Ga 3:17 alliance antérieurement v. par Dieu
- VALLÉE**, Ps 23:4 la v. de l'ombre profonde
Is 40:4 Que toute v. soit élevée
- VALLÉE DE LA FOULE DE GOG**, Éz 39:11, 15.
- VALLÉE-PLAINE**, Is 40:4 le sol accidenté une v.
Éz 37:1 la v. était pleine d'ossements
- VALOIR**, Pr 19:28.
- VANITÉ**, Pr 13:11 choses provenant de la v.
Ec 3:19 pas de supériorité, car tout est v.
Ec 7:15 J'ai vu pendant mes jours de v.
Ec 9:9 tous les jours de ta vie de v.
Ec 1:2 ; 4 ; 11:10 ; Is 49:4 ; Jr 10:15.
- VANNER**, Ru 3:2 ; Jr 4:11 ; Mt 3:12.
- VANTARD**, Pr 21:24 V. présomptueux
Is 29:20 le v. disparaîtra
- VANTARDISE**, Pr 29:8 Les hommes de v.
- VANTER**, Ps 94:4 sans cesse ils se v.
Jr 9:24 que celui qui se v. se v. de ceci
1Co 13:4 L'amour ne se v. pas
- VAPEUR**, Ps 78:33 leurs jours comme une v.
Ps 94:11 pensées des hommes sont une v.
Ps 135:7 Il fait monter des v.
Jr 10:13 il fait monter des v. de la terre
Ps 39:5 ; 144:4 ; Is 57:13.
- VARIATION**, Jc 1:17 il n'y a pas de v.
- VASE 1**, Ac 9:15 cet homme est le v. que j'ai choisi
Rm 9:22 v. de colère dignes de destruction
2Co 4:7 ce trésor dans des v. de terre
- VASE 2**, Ps 40:2 de la v. du fond
- VASTE**, 2S 22:20 sortir dans un v. espace
- VAURIEN**, Ps 18:4 ; Pr 6:12 ; 16:27.
- VAUTREUR**, 2P 2:22 retournée se v. dans la boue
- VEAU**, Mt 4:2 comme des v. engraisés
Ex 32:4 ; 1R 12:28 ; 2R 17:16 ; 2Ch 13:8 ; Ps 106:19 ; Is 11:6.
- VÉGÉTATION**, Gn 1:11 la v. portant semence
Ps 92:7 les méchants germent comme la v.
Mi 5:7 comme de grosses averses sur la v.
Hé 6:7 produit une v. utile
Ré 9:4 pas faire de mal à la v.
- VÉHÉMENTCE**, Lc 23:10 prêtres l'accusaient avec v.
- VEILLER**, Jb 21:32 sur une tombe on v.
Mt 26:41 V. et priez
Lc 12:37 que le maître trouve en train de v.
Hé 12:15 v. à ce que personne ne soit privé
- VENANT**, Lc 21:26.
- VENDRE**, Gn 25:31 V.-moi ton droit de premier-né
Pr 23:23 Achète la vérité et ne la v. pas
Yl 3:8 je v. vos fils et vos filles
Mt 19:21 va v. tes biens et donne
Lv 25:14, 25 ; Jg 4:9 ; Mt 25:9 ; Lc 12:33.
- VÉNÉRATION**, 2Th 2:4.
- VÉNÉRER**, Rm 1:25 v. la création plutôt que
- VENGEANCE**, Gn 4:15 subir la v. sept fois
Dt 32:35 à moi la v. et la rétribution
Is 34:8 Jéhovah a un jour de v.
Is 61:2 pour proclamer le jour de v.
2Th 1:8 Jésus fera venir la v. sur ceux
Dt 32:41, 43 ; 2S 4:8 ; Ps 79:10 ; Jr 50:28 ; Rm 12:19.
- VENGER**, Is 1:24 je veux me v. sur mes ennemis
Rm 12:19 Ne vous v. pas, bien-aimés
Ré 19:2 v. le sang de ses esclaves
Jg 16:28 ; Est 8:13 ; Ps 44:16 ; Jr 15:15 ; 20:10 ; Na 1:2 ; Ré 6:10.
- VENGEUR**, Nb 35:12 refuge contre le v. du sang
Rm 13:4 un v. pour manifester la colère
Nb 35:21 ; Dt 19:6 ; Jos 20:9 ; Ps 78:35.
- VENIN**, Jb 6:4 ; Ps 58:4 ; 140:3.
- VENIR**, 1S 17:31 Alors il le fit v.
Ps 40:7 je suis v., dans le rouleau
Is 55:1 vous les assoiffés ! V. vers l'eau
Mt 6:10 Que ton royaume v. Que ta volonté
Mc 13:26 Fils de l'homme v. dans des nuages
Lc 12:45 dans son cœur : Mon maître tarde à v.
Rm 8:38 ni choses présentes ni choses à v.
1Jn 2:16 désir v. du monde
1Jn 4:1 les paroles si elles v. de Dieu
1Jn 4:6 Nous v. de Dieu. Celui qui ne v. pas
Ré 22:17 quiconque entend dise : V. !
Jg 5:28 ; Is 2:3 ; Mt 16:28 ; 25:34 ; Hé 10:1 ; 13:14.
- VENT**, Ec 1:14 vanité et poursuite de v.
Ec 11:4 Qui observe le v. ne sèmera pas
Is 26:18 nous avons enfanté du v.
Mt 24:31 ceux qu'il a choisis, depuis les quatre v.
Ac 2:2 semblable à un violent coup de v.
Ép 4:14 ballottés par tout v. d'enseignement
Ré 7:1 retenant les quatre v. de la terre
2S 22:16 ; Ps 104:3 ; Éz 37:9 ; Mt 7:25 ; Jn 3:8.
- VENT DE TEMPÊTE**, Mt 14:30.
- VENTRE**, Jb 1:21 Nu je suis sorti du v.
Ps 127:3 le fruit du v. est une récompense
Pr 13:25 le v. des méchants sera vide
Jr 1:5 dans le v. je te connaissais
Rm 16:18 esclaves de leur propre v.
Ph 3:19 leur dieu c'est leur v.
Gn 3:14 ; Dn 2:32 ; Mt 12:40 ; 1Co 6:13.
- VENU**, Ga 6:9 le moment v. nous moissonnerons
- VENUE**. Voir aussi PRÉSENCE.
Mi 3:2 qui supportera le jour de sa v.
- VER**, Is 14:11 les v. sont ta couverture
Is 41:14 N'ait pas peur, v. Jacob
- VÉRACITÉ**, Ps 51:6 Tu as pris plaisir à la v.
- VÉRIDIQUE**, Pr 14:25 Un témoin v. délivre des âmes
Jn 3:33 mis son sceau : que Dieu est v.
Rm 3:4 que Dieu soit trouvé v.
2Co 6:8 comme trompeurs et pourtant v.
Ré 3:14 le témoin fidèle et v.
Ré 19:11.
- VÉRIFIÉ**, Ph 1:10 v. les choses les plus importantes
1Th 5:21 V. toutes choses ; tenez ferme
- VÉRITABLE**, 1Tm 1:2 v. enfant dans la foi
1Tm 6:19 saisissu fermement la vie v.
- VÉRITÉ**, Ps 19:9 Les décisions de Jéhovah sont v.
Ps 43:3 Envoie ta lumière à ta v.
Ps 119:160 L'essence de ta parole est v.
Pr 23:23 Achète la v. et ne la vends pas
Is 43:9 qu'elles entendent et disent : C'est la v. !
Jr 10:10 Mais Jéhovah est Dieu en v.
Ze 8:16 Dites-vous la v. l'un à l'autre
Jn 4:24 doivent l'adorer avec l'esprit et la v.
Jn 8:32 connaissez la v., la v. vous libérera
Jn 14:6 Je suis le chemin, la v., et la vie
Jn 17:17 Sanctifiez les par la v. ; ta parole est v.
Jn 18:37 pour rendre témoignage à la v.
1Co 5:8 gâteaux de sincérité et de v.
2Co 13:8 ne pouvons rien faire contre la v.
Ép 6:14 les reins ceints de v.
2Th 2:10 n'ont pas accepté l'amour de la v.
1Tm 2:7 enseignant des nations en foi et v.
1Tm 3:15 colonne et soutien de la v.
2Tm 2:15 expose correctement la parole de v.
Hé 10:26 connaissance exacte de la v.
2P 1:12 fermement établis dans la v.
Jn 8:44 ; Rm 1:25 ; 2Tm 3:7.
- VERROUILLÉE**, Lc 11:7 ; Jn 20:19, 26 ; Ac 5:23.
- VERROUILLER**, Lc 13:25 maître aura v. la porte
- VERSÉ**, Tse 1:17 sang v. comme de la poussière
- VERSER**, Gn 9:6 Quiconque v. le sang
Lv 17:13 en v. le sang et le couvrir
Ps 77:17 ; Ré 16:1.
- VERTIGE**, Ps 60:3 un vin qui nous donne le v.
Ps 107:27 Ils ont le v. et vacillent
- VERTU**, Ph 4:8 s'il y a quelque v., continuez à
1P 2:9 vous annoncez les v.
2P 1:3 appelés par la gloire et la v.
2P 1:5 fournissez à votre foi la v., à votre v.
- VÉSICULE BILIAIRE**, Jb 16:13 il répand ma v.
- VÉSICULES**, Ex 9:9 des furoncles avec v.
- VESTIBULE**, Mc 14:68 il sortit dehors vers le v.
- VÈTEMENT**, 2R 10:22 Celui-ci sortit pour eux les v.
Ps 22:18 Ils se partagent mes v.
Pr 7:10 ayant le v. d'une prostituée
Is 61:10 il m'a revêtu des v. du salut
Tse 1:8 ceux qui portent des v. étrangers
Mt 6:25 et le corps plus que le v.
Mt 9:16 ne coud un morceau à un vieux v.
Mt 23:5 agrandissent les franges de leurs v.
Mt 27:35 distribuèrent ses v. en jetant les sorts
Ac 20:33 convoité les v. de personne
Jude 23 jusqu'au v. intérieur taché
Pr 27:26 ; Dn 7:9 ; Mt 6:28 ; 17:2 ; 21:8 ; Jn 19:2 ; Ré 3:18 ; 16:15.
- VÈTEMENT DE DESSUS**, Mt 5:40 laisse aussi ton v.
Ré 16:15 reste éveillé et garde ses v.
Mt 24:18 ; Hé 1:12 ; Jc 5:2 ; 1P 3:3.
- VÈTEMENT OFFICIEL**, 2R 2:13 le v. d'Éliya
1R 19:19 ; 2R 2:8 ; Ze 13:4.
- VEU**, Ré 3:18 ; 4:4 ; 7:9 ; 11:3.
- VEUVAGE**, Is 54:4 l'opprobre de ton v.
Gn 38:14 ; Is 47:9.
- VEUVE**, Ze 7:10 ne spoliez pas la v.

Lc 20:47 qui dévorent les maisons des v.
Lc 21:2 il vit une v. indigente qui mettait
1Tm 5:3 Honore les v. qui sont réellement v.
Jc 1:27 prendre soin des orphelins et des v.
Ré 18:7 assise en reine, je ne suis pas v.
Is 47:8 ; Mc 12:43 ; Lc 18:3 ; 1Co 7:8.

VIBRANT, Ps 45:1 Mon cœur est devenu v.

VICTOIRE, Rm 8:37 remportons une v.
1Co 15:55 Mort, où est ta v. ?
1Co 15:57 donne la v. par notre Seigneur
1Jn 5:4 voici la v. : notre foi
Ré 6:2 pour mener à terme sa v.

VIDE, 1S 20:18 ton siège sera v.
Pr 13:25 le ventre des méchants sera v.
1Tm 6:20 ; 2Tm 2:16.

VIDÉ, Is 24:3 le pays sera v.

VIDER, Mt 3:10 v. pas sur vous une bénédiction
Ph 2:7 il s'est v. lui-même et a pris une

VIÉ, Gn 2:7 le souffle de v.

Gn 3:22 du fruit de l'arbre de v.
Dt 28:66 tu ne seras pas sûr de ta v.
1S 25:29 enveloppée dans le sac de v.
Ps 22:29 ne conservera son âme en v.
Ps 30:5 sa bienveillance, c'est pour toute une v.
Ps 32:4 La sève de ma v. s'est altérée
Ps 36:9 auprès de toi est la source de la v.
Dn 12:2 se réveilleront pour la v.

Yon 2:6 de la fosse tu as fait remonter ma v.
Lc 16:25 tes bonnes choses pendant ta v.
Jn 3:16 ne soit pas détruit mais ait la v.
Jn 5:26 le Père a la v. en lui-même
Jn 11:25 Je suis la résurrection et la v.
Jn 11:25 même s'il meurt, prendra v.
Jn 14:6 Je suis le chemin, la vérité, et la v.
Jn 17:3 Ceci signifie la v. éternelle
Rm 4:17 Dieu, qui rend la v. aux morts
Rm 6:23 don que Dieu donne, la v. éternelle
1Co 15:22 en Christ tous seront rendus à la v.
1Co 15:45 devenu un esprit donnant la v.
1Jn 1:2 v. a été manifestée, nous avons vu
Ré 2:10 je te donnerai la couronne de v.
Ré 20:15 pas écrit dans le livre de v.
Ré 22:14 droit d'aller aux arbres de v.
Ré 22:17 prenne l'eau de la v.
Ex 33:20 ; Dt 30:15 ; Jb 11:17 ; Ps 27:1 ; 39:5 ; Pr
15:24 ; 22:4 ; Éz 18:32 ; Mt 2:5 ; Jn 5:24 ; Jc 1:12 ;
1P 3:10, 18 ; Ré 7:17.

VIE DE DURÉE INDÉFINIE, Dn 12:2 pour la v.

VIE ÉTERNELLE, Mt 25:46.

VIEILLARD, Phm 9.

VIERGE, Ps 45:14 À sa suite, des v.
Is 47:1 ô v., fille de Babylone
Mt 25:1 royaume deviendra semblable à dix v.
Rm 15:23 plus de territoire v.
1Co 7:25 qui concerne ceux qui sont v., je n'ai
2Co 11:2 présenter au Christ comme une v.

VIES SPIRITUELLES, Hé 12:23 v. des justes

VIEUX, Lc 1:18.

VIGILANTS, 1P 4:7 v. en vue des prières
1P 5:8 soyez v. Votre adversaire

VIGNE, Is 5:7 la v. de Jéhovah, Israël
Is 65:21 ils planteront des v. et mangeront
Yl 2:22 figuier et v. donneront leur énergie
Mt 4:4 chacun sous sa v. et son figuier
Tse 1:13 planteront des v., mais n'en boiront pas
Mt 20:1 engager des ouvriers pour sa v.
Lc 20:9 Un homme avait planté une v.
Jn 15:1 Je suis la vraie v., et mon Père
Ré 14:18 vendange la v. de la terre

Jg 9:13 ; Jr 12:10 ; Éz 17:8 ; 28:26 ; Am 9:14 ; Zc
8:12 ; Mt 21:28 ; 26:29.

VIGNERONS, 2R 25:12 ; Is 61:5.

VIGOUREUX, Ps 89:8 qui est v. comme toi, ô Yah ?

Is 59:10 parmi les hommes v.
Lc 13:24 Faites de v. efforts

VIGUEUR 1, Ps 68:9 tu lui redonnas de la v.
Pr 31:17 elle donne de la v. à ses bras
Is 40:29 il fait abonder toute la v.
Is 58:11 il donnera de la v. à tes os

VIGUEUR 2, Dn 9:27 ; Hé 9:17.

VIL, Jn 5:29 qui ont pratiqué des choses v.
Tt 2:8 n'ayant rien de v. à dire sur nous
Jn 3:20 ; Rm 9:11 ; 2Co 5:10 ; Jc 3:16.

VILLAGE, Mt 9:35 ; 10:11 ; Mc 6:6.

VILLE, Nb 35:6 six v. de refuge
Is 6:11 les v. sans un habitant
Is 54:3 ils habiteront les v. désolées
Mt 5:14 Une v. ne peut être cachée sur
Hé 11:10 v. ayant des fondements véritables
Hé 11:16 il leur a préparé une v.
Ré 21:2 v. sainte, la Nouvelle Jérusalem
Gn 11:4 ; Éz 9:4 ; Lc 4:43 ; 19:17 ; Ré 16:19.

VILLE DE REFUGE, Nb 35:25 ; Jos 21:13, 21.

VILLES SACRÉES, Jos 20:7 v. Qédesh

VIN, Jg 9:13 que je renonce à mon v. nouveau
Ps 104:15 le v. qui réjouit le cœur
Pr 23:31 Ne regarde pas le v. bien rouge
Is 25:6 banquet de v. qu'on a laissé reposer
Is 29:9 Ils se sont enivrés, mais non pas de v.
Is 55:1 achetez du v. et du lait, sans argent
Jr 25:15 Prends cette coupe du v. de la fureur
Yl 3:18 les montagnes dégoutteront de v.
Jn 2:9 l'eau qui avait été changée en v.
1Tm 3:8 non adonnés à beaucoup de v.
1Tm 5:23 un peu de v. à cause de ton estomac
Ré 18:3 v. de la fureur de sa fornication
Jg 13:4 ; Jr 35:6 ; Mt 9:17 ; Ép 5:18.

VINAIGRE, Pr 10:26 Comme le v. pour les dents

VIOLATION, Lv 18:23 v. de ce qui est naturel

VIOLÉE, Lv 21:7 une femme v.

Ze 14:2 les femmes seront v.

VIOLENMENT, Jg 8:1 ils lui cherchèrent querelle, v.

VIOLENCE, Ps 73:6 la v. les enveloppe
Is 53:9 bien qu'il n'ait pas commis de v.
Is 60:18 On n'entendra plus parler de v.
Éz 7:23 la ville est devenue pleine de v.
Éz 28:16 ils ont rempli de v. le milieu de toi
Ac 8:3 Saul se mit à traiter avec v.
Gn 6:11 ; Ps 11:5 ; Tse 1:9 ; Mt 2:16.

VIOLENTS, Mt 8:28.

VIOLER 1, 1S 15:24 j'ai v. l'ordure
Ezr 6:12 v. ce décret et détruire cette maison
Mt 5:19 qui v. un seul de ces commandements
Mt 15:3 v. le commandement de Dieu
Jos 7:11 ; 23:16 ; Jg 2:20 ; 2Ch 24:20 ; Ho 6:7 ;
8:1.

VIOLER 2, Jg 19:24 v.-les et faites-leur
Jg 20:5 c'est ma concubine qu'ils ont v.
Est 7:8 Est-ce qu'on va la reine

VIPÈRE, Mt 23:33 progéniture de v.

Is 30:6 ; 59:5 ; Mt 3:7 ; 12:34.

VRGINITÉ, Jg 11:37 que je pleure sur ma v.

1Co 7:36 incorrecte à l'égard de sa v.

VISAGE, Is 25:8 essuiera les larmes de tous les v.

Ac 6:15 son v. était comme un v. d'ange

Gn 4:5 ; Ac 20:25 ; 2Co 3:7.

VISIBLE, Dn 4:11 L'arbre était v. jusqu'à

Dn 4:20 L'arbre était v. pour la terre

Mt 27:53 ils devinrent v. pour beaucoup
Ac 26:16 je me suis rendu v. pour toi
Col 1:16 choses v. et invisibles

VISION, Pr 29:18 Là où il n'y a pas de v.
Éz 13:9 prophètes qui voient en v. la fausseté
Éz 13:16 prophètes contemplent une v. de paix
Yl 2:28 vos jeunes gens verront des v.
Hab 2:3 la v. est pour le temps fixé
Ze 13:4 prendront honte, chacun de sa v.
Mt 17:9 Ne parlez de cette v. à personne
Éz 1:1 ; Dn 10:14 ; Mi 3:6 ; Ac 16:9.

VISIONNAIRE, 2S 24:11 Gad, le v. de David

Ps 33:19 parmi les paroles de ses v.
Is 29:10 il a couvert vos yeux — les v.
Mi 3:7 les v. seront honteux
2R 17:13 ; 1Ch 25:5 ; 2Ch 9:29 ; 35:15.

VISITER, Lc 1:78 une aube nous v. d'en haut
Ac 15:36 retourrons v. les frères

VITE, Gn 19:22.

VIVANT 1, Jb 33:30 éclairé de la lumière des v.

Ps 69:28 effacés du livre des v.
Ec 9:5 les v. savent qu'ils mourront
Mt 22:32 Il est le Dieu des v.
Ac 10:42 juge des v. et des morts
1Th 4:15 nous les v. qui survivons
Ré 1:18 regarde, je suis v. à jamais
Is 38:19 ; 1Th 4:17.

VIVANT 2, Dt 5:26 qui a entendu la voix du Dieu v.

Rm 6:11 v. par rapport à Dieu par Christ
Rm 7:9 j'étais v. en dehors de la loi
1Tm 3:15 congrégation du Dieu v.
Hé 4:12 parole de Dieu est v. et puissante
Hé 10:31 tomber entre les mains du Dieu v.
1P 1:3 naissance pour une espérance v.
1P 2:5 comme des pierres v., vous êtes bâtis
Lv 11:2 ; Ps 145:16 ; Dn 6:26 ; 2Co 13:4 ; Hé
7:25 ; Ré 19:20.

VIVE, Jr 2:13 m'ont quitté, moi, la source d'eau v.

Jn 4:10 il t'aurait donné de l'eau v.

Ze 14:8.

VIVE VOIX, Lc 1:4.

VIVRE, Dt 19:4 l'omicide pourra s'y enfuir et v.

Ps 89:48 homme qui v. et ne verra pas la mort ?
Mt 4:4 L'homme doit v., non pas de pain seul
Jn 6:51 mange de ce pain, il v. pour toujours
Rm 1:17 juste par le moyen de la foi v.
Rm 6:10 vie qu'il v., il la v.
Rm 8:9 vous v. selon l'esprit
Rm 10:5 pratiqué la justice de la Loi v. par
Rm 14:7 Aucun de nous ne v. que pour
Ré 15:7 Dieu, lequel v. à tout jamais
Gn 3:22 ; Rm 8:13.

VOCIFÉRER, Lc 23:21 se mirent à v.

VEU, Nb 30:5 si son père fait opposition [à] ses v.

Jg 11:30 Yiphat fit un v.
Ps 50:14 acquitte-toi de tes v. envers
Ps 61:8 m'acquitter de mes v.
Ec 5:4 Quand tu fais un v. à Dieu
Yon 2:9 Le v. que j'ai fait, je veux
Nb 30:2 ; Dt 23:21 ; Ps 76:11 ; 132:2 ; Yon 1:16.

VOIE, Dt 32:4 toutes ses v. sont justice

Jb 13:15 je plaiderais pour mes v.
Ps 2:12 que vous ne périssez loin de la v.
Ps 25:4 Fais-moi connaître tes v.
Ps 39:1 Je garderai mes v. pour ne pas pécher
Pr 16:25 une v. qui est droite devant un homme
Pr 22:6 Éduque le gargon selon la v. pour lui
Is 2:3 il nous instruira de ses v.
Is 55:8 mes v. ne sont pas vos v.

Y

Jr 8:6 Chacun retourne à la v. populaire
Ac 9:2 tous ceux des membres de La V.
Ac 19:9 parlant en mal de La V.
Ac 22:4 J'ai persécuté à mort cette V.
Ac 24:14 la v. qu'ils appellent une secte
Rm 11:33 et ses v. introuvables !
Ré 15:3 Justes et vraies sont tes v.
Dt 30:16 ; Éz 28:15 ; 2P 2:2.

VOILE, Ex 34:35 Moïse remettait le v. sur son visage
1P 2:16 liberté, un v. pour la méchanceté
2Co 3:13-16.

VOILÉ, Mt 10:26 rien de v. qui ne vienne
Lc 9:45 elle leur était v. pour qu'ils
2Co 4:3 v. chez ceux qui périssent

VOIR, Ex 9:16 pour te faire v. ma force
Ex 33:20 nul homme ne peut me v. et
Is 66:8 Qui a jamais v. choses pareilles ?
Jr 5:21 Ils ont des yeux, mais ne v. pas
Mt 5:8 ceux qui ont le cœur pur, v. Dieu
Mt 13:14 vous regarderez mais ne v. pas
Jn 1:18 Aucun homme n'a jamais v. Dieu
Jn 8:56 dans l'espoir de v. mon jour
Jn 14:9 Qui m'a v. a v. le Père
Jn 20:29 Parce que tu m'as v., tu as cru ?
Ac 17:22 Hommes d'Athènes, je v.
Rm 1:20 qualités invisibles se v. clairement
Rm 8:24 v. quelque chose, l'espère-t-il
2Co 4:18 sur les choses qui ne se v. pas
Hé 11:13 réalités que pourtant on ne v. pas
Hé 11:13 promesses, ils les ont v. de loin
1Jn 4:20 n'aime pas son frère, qu'il a v.
Ré 3:18 collyre, afin que tu puisses v.
Gn 7:1 ; Is 6:5 ; 60:2 ; Mt 20:34 ; 1Tm 6:16 ; Ré 11:19.

VOISIN, Pr 27:10 Mieux vaut un v. proche

VOIX, Dt 4:33 peuple a entendu la v. de Dieu
Is 52:8 Tes guetteurs ont élevé la v.
Yl 3:16 Jéhovah fera retentir sa v.
Na 2:13 plus la v. de tes messagers
Jn 5:28 ceux dans les tombes entendront sa v.
Jn 10:27 Mes brebis écoutent ma v.
2P 2:16.

VOIX BASSE, Jos 1:8 loi tu y lises à v.
Ps 1:2 dans sa loi il lit à v.
Ps 71:24 exprimera à v. ta justice

VOIX DE L'ALLÉGRESSE, Jr 7:34.

VOL, Is 61:8 j'aime la justice, je hais le v.
Lv 6:2 ; Ps 62:10 ; Éz 18:7.

VOLÉ, Ex 22:12 ; Dt 28:29 ; Is 3:14.

VOLER, Gn 31:32 Rachel les avait v.
Ex 20:15 Tu ne dois pas v.
Ex 22:1 Si un homme v. un taureau
Lv 19:11 Vous ne devez pas v.
Pr 6:30 il v. pour remplir son âme
Pr 30:9 de peur que je ne v. et ne m'attaque
Jr 7:9 Peut-on v., assassiner
Jr 23:30 les prophètes qui se v. mes paroles
Ho 4:2 on pratique la tromperie, on v.
Ps 69:4.

VOLEUR, Ex 22:2 v. surpris en flagrant délit
Jb 24:14 la nuit il devient un v.
Ps 50:18 tu as vu un v., tu t'es plu
Pr 29:24 avec un v. a la haine pour son âme
Is 1:23 Tes princes partagent avec des v.
Yl 2:9 Par les fenêtres ils entrent comme le v.
Mt 6:20 dans le ciel, où les v. ne percent
1Co 10:10 ni v., n'hériteront du royaume
Ép 4:28 Que le v. ne vole plus
1Th 5:2 jour vient comme un v. dans la nuit
1Th 5:4 ce jour vous surprenne comme des v.

1P 4:15 qu'aucun ne souffre comme v.
Ré 16:15 Écoute ! Je viens comme un v.

VOLONTAIRE, Jg 5:9 Mon cœur va aux v.

2Ch 17:16 Amasia, le v. pour Jéhovah
VOLONTAIREMENT, 1Ch 29:17 j'ai offert v.
Ezr 1:6 tout ce qui était offert v.
Ezr 7:16 prêtres qui donnent v. pour la maison
Ne 11:2 s'offrirent v. pour habiter
Ps 110:3 Ton peuple s'offrira v.
Hé 10:26 si nous pratiquons le péché v.

VOLONTÉ, Ps 40:8 À faire ta v., ô mon Dieu
Ps 143:10 Enseigne-moi à faire ta v.
Mt 6:10 Que ta v. se fasse, sur la terre
Lc 22:42 non pas ma v., mais la tienne
Jn 5:30 cherche, non ma v., mais la v. de
Ac 13:36 David a servi la v. explicite de Dieu
Rm 9:19 qui a résisté à sa v. explicite ?
Rm 12:2 v. de Dieu, agréable et parfaite
Ép 5:17 quelle est la v. de Jéhovah
Col 1:9 connaissance exacte de sa v.
Hé 10:10 Par cette v. avons été sanctifiés
2P 1:21 prophétie n'a été par la v. de
1Jn 2:17 qui fait la v. de Dieu demeure
Ré 4:11 à cause de ta v. elles ont existé
Ezr 7:18 ; Dn 11:36 ; Mt 7:21 ; Jn 6:39.

VOLUPTUEUSE, 2P 2:13 Ils estiment la vie v.

VOMIR, Jr 25:27 enivrez-vous et v., et tombez
Ré 3:16 vais te v. de ma bouche
Lv 20:22.

VOMISSEMENT, Is 28:8 tables pleines de v.
2P 2:22 Le chien est retourné à son v.
Pr 26:11 ; Is 19:14 ; Jr 48:26.

VOTER, Lc 23:51 n'avait pas v. en faveur

VOUÉ, Pr 22:16 est v. à l'indigence
Mc 7:11 un don v. à Dieu
Lc 21:5 orné de choses v.
Ps 79:11.

VOUÉ À LA DESTRUCTION, Dt 7:26.

Jos 7:1 Akán prit de ce qui était v.

VOUÉS PAR INTERDIT, Nb 18:14 Toute chose v.

VOUER, Ho 9:10 ils se sont v. à la chose honteuse
Is 37:11.

VOUER PAR INTERDIT, Mi 4:13.

VOULOIR, Rm 7:21 quand je v. faire ce qui est juste
Rm 9:18 il a pitié de qui il v.
1Co 4:19 je viendrai si Jéhovah le v.
1Co 12:18 placé chacun d'eux, comme il l'a v.
Jc 1:18 il l'a v., il nous a enfantés
Jc 4:15 Si Jéhovah le v., nous vivrons et
Ré 22:17 quiconque le v. prenne l'eau
1Co 15:38 ; Col 1:27.

VOULU, 1P 5:6 vous élève au moment v.

VOÛTE, Jb 22:14.

VOYAGE, Gn 33:14 v. à ma convenance
Mt 21:33.

VOYAGEUR, Jg 19:17 le v., sur la place

Jr 9:2 au désert un gîte de v.
Jr 14:8 comme un v. qui fait un détour

VOYANT, 1S 9:9 le prophète, on l'appelait le v.
2Ch 16:7 Hanani le v. vint vers Asa

VRAI, Dn 8:14 lieu saint établi dans sa v. condition
Jc 4:23 v. adorateurs avec l'esprit et la vérité
Jn 1:9 ; 15:1 ; 17:3 ; 1Jn 5:20.

VRAIMENT, 2S 12:14 tu as v. traité

VRILLES, Is 18:5 on doit ôter les v.

VUE 1, 2Co 5:7 marchons par la foi, non par la v.
Lc 7:22 ; Ac 9:12.

VUE 2, Mt 23:6 ; Lc 14:7, 8.

VULGAIRE, 2Tm 2:20 les autres pour un usage v.

YABIN, Jos 11:1 ; Jg 4:2, 24 ; Ps 83:9.

YALÉ, Jg 4:17, 18, 21, 22 ; 5:6, 24.

YAH, Ex 15:2 Ma force et ma puissance, c'est Y.
Ps 146:1 Louez Y. ! Loue Jéhovah, mon âme !
Is 12:2 Y. Jéhovah est ma force
Ps 68:4 ; Ct 8:6 ; Ré 19:1.

YAKIN, Gn 46:10 ; 1R 7:21 ; 1Ch 9:10.

YAROBAM, 1R 11:28 ; 2R 17:21 ; Am 7:9.

YAVÁN, Gn 10:2 ; Is 66:19 ; Éz 27:13.

YEBOUS, Jg 19:10 ; 1Ch 11:4.

YEBOUSI, Jos 18:28 V., c'est-à-dire Jérusalem

YEOHAHAZ, 2R 10:35 ; 23:30 ; 2Ch 21:17.

YEOHAASH, 2R 11:21 ; 13:10 ; 14:13, 15.

YEOHADA, 2S 8:18 ; 2R 11:4 ; 2Ch 23:16.

YEOHAKIN, 2Ch 36:9 ; Jr 52:31.

YEOHAIQIM, 2R 23:34 ; 24:6 ; Dn 1:2.

YEHONADAB, 2R 10:15, 23 ; Jr 35:8, 14.

YEHORAM, 1R 22:50 ; 2R 1:17 ; 2Ch 17:8.

YEHOSHAPHAT, Yl 3:2 la basse plaine de Y.

2Ch 17:3, 10 ; 20:3, 15, 27 ; Yl 3:12.

YÉHOU, 1R 19:16 ; 2R 9:13 ; 10:11, 21, 28.

YEKONIA, 1Ch 3:16 ; Est 2:6 ; Jr 24:1.

YESHOUROUN, Dt 32:15 ; 33:5 ; Is 44:2.

YEUX. Voir **OEIL**.

YIPHTAH, Jg 11:30 ; Hé 11:32.

YISHMAEL, Gn 16:11 ; 25:9 ; 28:9 ; Jr 41:6.

YITHRO, Ex 3:1 ; 4:18 ; 18:5.

YIZRÉEL, Jg 6:33 ; 1R 18:45 ; Ho 1:4.

YOAB, 2S 2:13 ; 1R 2:31.

YONA, Mt 12:39 le signe de Y. le prophète

Yon 1:1 ; 2:1 ; 3:1 ; Lc 11:30.

YONADAB, Jr 35:6, 19.

YONATHAN, 1S 18:1, 3 ; 19:2 ; 2S 1:17, 22.

YOSHIVA, 2R 21:24 ; 2Ch 35:26.

YOTHAM, Jg 9:5 ; 2Ch 27:6.

Z

ZACHÉE, Lc 19:2, 5, 8.

ZÉBÉDÉE, Mt 4:21 ; Lc 5:10 ; Jn 21:2.

ZÉBOULON, Jg 5:18 Z. a méprisé son âme

Is 30:20 ; Nb 26:26 ; Ps 68:27 ; Ré 7:8.

ZÉBRES, Jr 14:6 Les z. ont humé le vent

ZEKARIA 1, 1Ch 26:2, 14.

ZEKARIA 2, 2Ch 24:20 Z. le fils de Yehoïada

Lc 11:51 jusqu'au sang de Z., qui a été tué

ZEKARIA 3, Ezr 5:1 ; Ze 1:1, 7.

ZEKARIA 4, Is 8:2 Z. le fils de Yebérékia

ZEKARIA 5, Lc 1:5, 12, 18, 40, 67.

ZÉLE, Ps 69:9 le z. pour ta maison m'a dévoré

Is 9:7 Le z. de Jéhovah fera cela

Tse 3:8 par le feu de mon z. toute la terre

Rm 10:2 ils ont du z. pour Dieu ; mais non

Hé 6:11 montre le même z.

Is 37:32 ; Jn 2:17 ; 1Co 12:31 ; 14:1 ; Ga 4:17 ; Ph

3:6.

ZÉLÉ, Ga 1:14 j'étais z. pour les traditions

Tt 2:14 peuple z. pour les belles œuvres

Lc 6:15 ; Ac 1:13 ; 1P 3:13 ; Ré 3:19.

ZIGZAG, Ps 60:4 s'enfuir en z. à cause

ZODIAQUE, 2R 23:5 les constellations du z.

ZOROBABEL, Ezr 3:8 ; Hag 2:4 ; Ze 4:6, 7.